BnF Gallica

La Bible qui est toute la sainte Escripture. En laquelle sont contenus/ le Vieil Testament & le Nouveau/ translatez en [...]

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

{BnF Gallica

> Olivétan / 150.-1538 / 0680 * Calvin / Jean / 1509-1564 / 0550. La Bible qui est toute la sainte Escripture. En laquelle sont contenus/ le Vieil Testament & le Nouveau/ translatez en francoys. Le Vieil/ de lebrieu : & le Nouveau/ du grec. Aussi deux amples tables....

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :
- La réutilisation non commerciale de ces contenus est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source.
- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service.

CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.
- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter
utilisationcommerciale@bnf.fr.

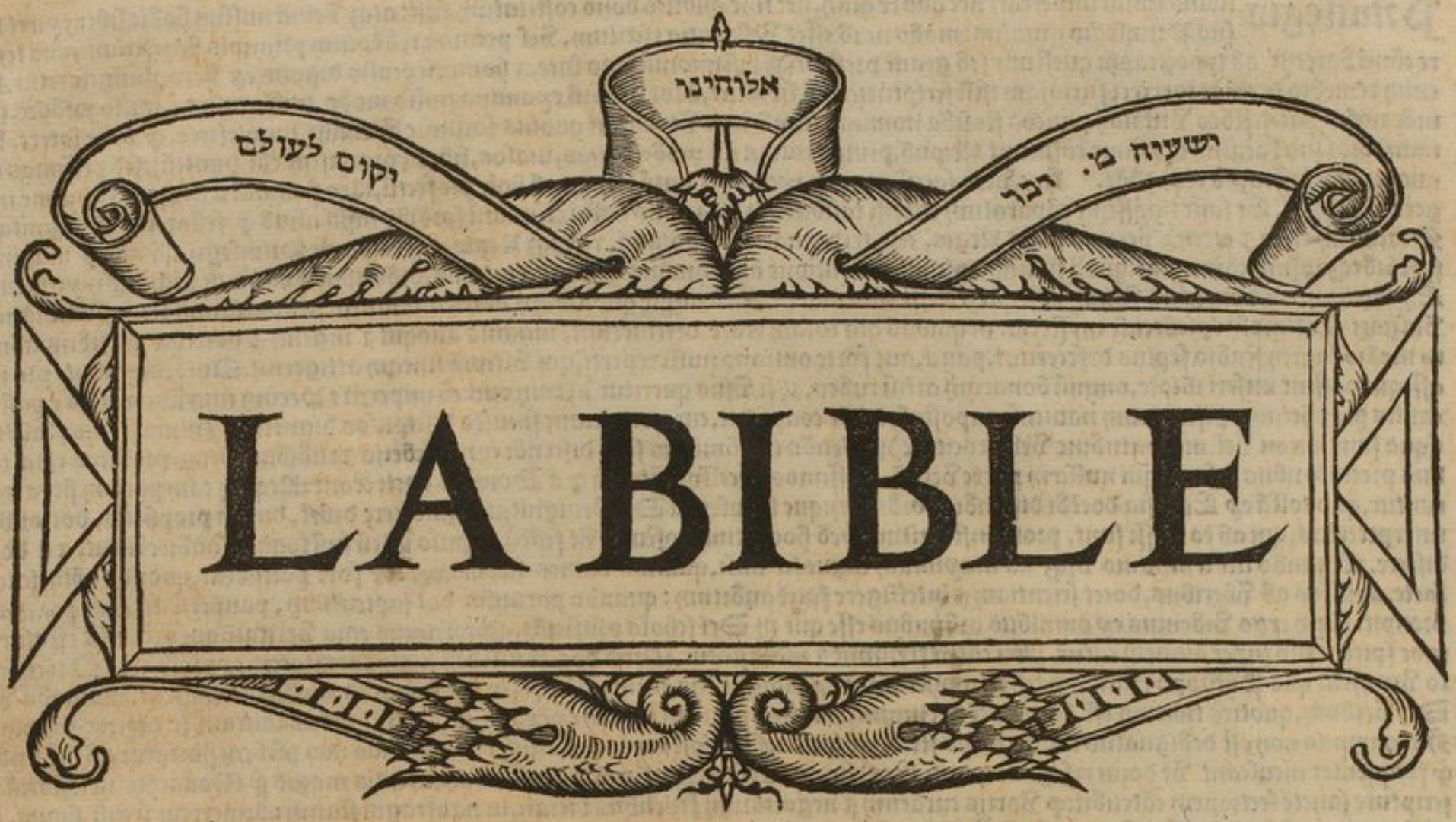
Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Bible
de
Neufchastel

Lauglois d. Nicolas Fouquet

٢٠٥١ . ٤

A. 164.



LA BIBLE

Qui eſt toute la Saincte eſcripture.
En laquelle ſont contenus/le Vieil Teſtament
& le Nouueau/ translatez
en Francoys.
Le Vieil/ de Lebrieu:
& le Nouueau/
du Grec.

BIBLIOTHEQUE ROYALE
I

Auſſi deux amples tables/ lune pour linterpretation
des propres noms: lautre en forme Dindice/
pour trouuer pluſieurs ſentences
et matieres.

BIBLIOTHEQUE ROYALE

Dieu en tout.

Iſaiah. I.
Eſcoutez cieulx/ et toy terre preſte laureille:
car Leternel parle.

A. 197.

Ioannes Caluinus, Cesaribus, Regibus, Principibus, gentibusq; omnibus Christi Imperio subditis Salutem.

Priuilegia nouis libris impetrari nec abs re olim, nec sine publico bono cõstitutum fuit: atq; vtinã nullus hodie liber exiret non suo Priuilegio ornatus: modo ne id esset vel gratia elicitum, vel pecunia redẽptum principis beneficium, quo temere cõmẽdaretur/ad typographi questum: sed graue pressumq; testimonũ, quo luce, & hominũ oculis dignus ex vero pnunciaretur. Hoc enim remedio decebat coerceri furiosam istã scripturientiũ libidinẽ, q̃ tot librorũ examina nullo modo, nullo delectu, nullo pudore, sub immodica sua facilitate pessime cõsulunt Reipub. principes: qui nõ modo bonos, malos, libros promiscue edi permittũt: sed pessimos etiã quosq; suo suffragio cõprobãt. Hoc vero sacrũ opus q̃ nec nuper natũ est, nec ab hoie profectũ, id eo hominũ testimonio minime indigere visum est. Et sane iniquissime cõparatum esset: si talibus elogijs opus haberet, quorũ sordib⁹ nihil aliud q̃ fedaretur ei⁹ dignitas. Oraculum ergo & eterna veritas sũmi Regis, celi, terre, mariq; Domini, regũq; Regis, diploma est Priuilegij, qd̃ nobis magnifice splẽdideq; ipsum cõmendat: quod summa ipsum veneratione ab omnibus gẽtibus, etatibus, ordinibus publice ac priuatim excipi iubet. Ey edictum, cui omnes ad vnum obsequẽtes esse cõueniat. Sed impie quorũdam voces audiuntur, clamitãtium rem esse indignam, vulgari/hec simplici plebecule mysteria: in quibus qui totam etatẽ detriuerunt, magnis alioqui & ingenij & doctrine presidijs adiuti, in medio tamen stadio sepius defecerunt, pauci, aut forte omnino nulli reperti, qui vltimã lineam attigerint. Quid, inquiunt, pre istis assequi possint miseri idiote, omniũ bonarum artiũ rudes, & (si vsus queritur) rerum omniũ imperiti? Verum cum Dominus e pastorũ caulis prophetas, e piscatorum nauiculis apostolos sibi coaptarit, cur non & nunc similes discipulos dignetur? Immo si istis Rabbinis (qua sunt animi vel magnitudine vel ferocitate) pudenda est cõmunis sors discendi cum plebejis & rudibus: q̃tum probrum est a talibus preceptoribus discere, qui nulla in parte vel abiectissimos excelluerũt, nisi q̃ a Domino docti erant? Neq; in eam partem hec a me dicuntur, quo tollã ex Ecclesia docẽdi discendiq; ordinem: que luculentã Dei benignitatẽ agnoscere debet, dum a prophetis, doctoribus, interpretibus, qui ab eo missi sunt, probe instituitur. Sed hoc tãtum postulo, vt fideli populo Deũ suũ loquẽtẽ audire liceat, & a docẽte discere. Quando ille a minimo vsq; ad maximum cognosci vult, quando omnes θεοδιδακτους fore pollicetur, quando ablactatos a lacte, auulsos ab vberibus, docet scientiam & intelligere facit auditum: quando paruulis dat sapientiam, pauperibus εναγγελισασθαι precipit. Cum ergo videmus ex omnibus ordinibus esse qui in Dei schola proficiãt, agnoscimus eius veritatẽ qui promisit effusurum se de spiritu suo super omnem carnẽ. Isti cõtra fremunt & indignãtur. Quid hoc est nisi deo suam largitatem exprobrare? O si eo seculo vixissent quo Philippo erant ex filie prophetantes, q̃ indigne eas tulissent? nisi forte & indignis modis accepissent. Quando vero Dei verbum, quoties libitum est, fortiter contemnunt: cur non patrum saltem exẽpla imitantur, quibus tantum se deferre simulant? Hieronymus non est dedignatus mulierculas studij cõsortes. Chrysostomus & Augustinus quando non plebem hortãtur ad hec studia? q̃ frequenter inculcant vt domi relegant que in Ecclesia audierũt? Quid q̃ Chrysostomus plebejis magis q̃ Monachis necessariã esse scripture sancte lectionem cõtendit: q̃ variis curarum & negociorum fluctibus iactati, in naufragũ statim abriperẽtur seculi huius, nisi ad hanc ancorã hererẽt? Laudatus est ab Eusebio Pamphilus martyr, qui sacros codices paratos semper domi habebat: quos & viris & feminis largiretur. Nec puriore illo seculo duntaxat, sed multis postea annis valuit hec libertas: donec corruptum suisq; cupiditatibus immersum vulgus suapte nequitia et ignauia hoc studij genus abiecit. Nunc vbi repeti cepit, emersit hec tyrannis, que populum a communi bono arceat. Id vero perinde est, ac si quis huic aqua & igni cõmunibusq; elemẽtis interdicat: quia nõdum ijs vti visus sit. Quis cogitasset tantam in pastoribus crudelitatem (nam pastores & haberi & dici volunt) vt vite pabulum ex ouiũ faucibus vi eripere non horrẽt? Sed periculum est, inquiunt, ne in multis sua simplicitate labatur vulgus, ne peruertat non intellecta, atq; ita venenum pro alimento hauriat. Quã hic imprudenter ratiocinantur? Euangeliũ est odor mortis in mortẽ ijs qui pereunt, Judeis scãdalum, Grecis stultitia: ergo ne legatur, ne audiatur. At est virtus Dei in salutem omni credenti, Judeo simul & Greco. Christus est petra offensionis, in quam multi impingunt, & qua multi elidũtur. Ergo ne sit Christus. Sed est vita eterna, vnica ad patrem via, & veritas. Quando hec parum solida videt, addunt inter tot hereses, quibus nunc orbis vexatur, cõtineri melius populum obediẽtia q̃ doctrina. Sed tum quoq; ferebant heresibus omnia cum ij (quos retuli) Chrysostomus & Augustinus suos ad studiũ celestis doctrine acriter stimulabãt. Nempe tali eos pharmaco aduersus hereses munichant, talibus armis instruebãt. Postremo misere deplorãt ferocire ac superbire vulgus statim atq; gustum aliquem sacrarum literarum cõcepit. Superbire autem vocãt, nõ ex suo ore pendere, ac non (quasi ex Tripode profectum) adorare quicquid vel per somnium cogitauerint. Hinc hinc ille lachryme. Sic quondam Romani põtifices & sacrificuli vix manus a L. Cornelio cõtinuerunt, quia fastos populo descripserat, quorũ pence se arbitrium esse volebãt. Ad hũc modũ isti cum fumos suos nisi in tenebris vendere populo nequeant: nihil mirum si hanc lucem accendi non sustineant: pessime vero hoc eos habet, arcana sua (q̃bus plus inest obscenitatis q̃ aut vllus vnq̃ Bone dee sacris, aut ipsis etiã Bacchanalibus) sic palã retegi ac traduci. Alij, q̃ paulo volunt videri equiores, causantur tantũ vulgari vsu cõtentam debere esse promiscuã plebẽ: has versiones que non modo ad linguarũ veritatẽ, sed ipsam loquendi proprietatẽ exigũtur, in eruditorũ Bibliothecis oportere magis versari, q̃ rudiũ manibus passim volui: quorum (vt aiunt) admodũ pauci sunt, qui aliquid inde assequantur, q̃ plurimi vero nouitate offendãtur. Hi quid spectent non video, nisi quod soli sapere volunt. Cũ enim negãt vsum esse aliquem purioris interpretationis, q̃ que nunc habetur tot locis deprauatissima: in spiritũ sanctum sunt non obscure cõtumelioси: cuius donum esse linguarum interpretationem affirmat Paulus, & in Ecclesie edificationem cõferri postulat. Si donum ipsum spernunt, sacrilegi: si supprimi volunt ne multis seruiat, inuidi & iniqui. Nouitatem quidem fateor plus satis esse odiosam: quia multi sunt ventres qui non nisi glande pasci sustinent, etiam reperta fruge. Sed ea demum nouitas odium mereatur, quam nullo opere precio affectatam esse data opera & asciram cõstat: que vero sepultam veritatẽ eruit, eã non omni fauore amplecti, turpissima ingratitudo est. Quod si ea est hoim barbaries, vt beneficijs etiam ipsis male afficiãtur: omittẽde potius offensiones sunt & queuis odia, q̃ vt eorum gratia veritatis dispendio constet. Quanq̃ de populo securus sum: qui tamprudẽ famelicus talibus epulis inhiat, tantũ abest vt a nouitate abhorreat. Sed hunc sue malignitati pretextum querunt, quibus non satis est in cõfertissimis thesauris volutari: nisi nummulos de meliore nota percussos populo muideant: saluis etiam & integris suis thesauris.

De Interprete parcius loquar, ne quid Cognationi que illi mecũ intercedit, aut veteri nostre familiaritati dare videar. Dicã tamẽ (qd & ipse fide mea polliceri ausim, nec suor ipse inficiari possit) hominẽ nec ingenio tardum, nec eruditionis inopem, q̃tum industria, studio, sedulitate admiti potuit: summa fide in hoc interpretandi officio versatũ esse. Neq; tamen quedã esse dubito, que, vel pro iudicio varietate, vel quia opere in longo interdum somnus irrepit, non omnibus placitura sint. Verum lectores hortor: vt, si qua eius generis occurrant, ne hominẽ de sacris studijs benemeritũ mordere, proscindere, & insectari malint q̃ modeste sui lapsus admonere. Hec ingenuitas & Christianam pietatem, & liberalem doctrinam decet: nec pessimã gratiam a Roberto nostro referent: qui multis alijs dotibus eximius, modestia tamen seipsum vincit: si tñ ea est modestia ac non potius immodicus pudor: quo pene ab hoc tã sancto labore suscipiẽdo abstractus est: nisi hortatu ac etiã flagitatione sua victũ sãcti viri, inuictiq; verbi Dei testes ac vindices Lusemeth & Chlorotes tãdem manus dare coegissent. Qui vero nulla ratione ab improbitate lingue cõtineri possunt: ij meminerint facillimã esse maledicẽdi artẽ, si quis ea certare velit: & quam mulierculæ in triuijs melius exerceãt quam in scholis rhetores. Neq; vero Comicum illud mmor, male vicissim audituros pro sua maledicentia. Habent hominem quem impune lacessant, q̃tum ad procacitatis vices attinet. Sed ne magnam virulente huius facundie laudem expectent, moneo. Tam verum est illud q̃ vulgatum: Lauillari omnia promptum esse, sed non item emulari. Valete.

P. Robert Olivetanus Thumble & petit Translateur/a Legliſe de Jeſus Chriſt. Salut.

LA bonne Couſtume a obtenu de toute ancienmete/que ceulx qui mettẽt en auant quelque liure en publicque(ſoit quilz le ayẽt cõpile de leur propre induſtrie & inuẽtion/ou q̃lz le ayent trãſlate dune lãgue en autre)le viẽnent a Deſdier & preſenter a q̃lque Prince/Roy/Empereur/ou Monarque/ ou ſil y a q̃lque Mateſte plus ſouueraine: A celle fin(cõme ilz ſcauẽt bien dire)que loeuure ſe trouue plus frãchemẽt/& hardimẽt entre les mains des hõmes:cõe ayant ſaufcõduict & eſtãt mis en la ſauuegarde du Prince/auq̃l il eſt offert & deſdie. Et ce voyõs nous eſtre faict & practique de tour en tour. Laq̃lle maniere de faire/neſt point totallemẽt maintenue ſãs cauſe. Car auec ce q̃ on eſt inuite & affrãde a ce par lexpectatiõ dung Royal remercieme̅t (ceſtadire ample & liberal recõpenſemẽt)aucuns ont bien telle prudẽce & eſgard/q̃ leurs inuẽtiõs ne ſeroiẽt pas bien receues du peuple/ſi elles ne portoiẽt la liuree de q̃lq̃ Treſilluſtre/ Treſexcellẽt/ Treſhault/ Treſpuiſſãt/ Treſmagnifiq̃/ Treſredoubte/ Treſvictorieux/ Treſſacre/ Beatiſſime & Sãctiſſime Nom. Parquoy auoir eu le tout bien cõſidere & veu courir & trotter to⁹ les autres eſcriuans & trãſlateurs/lung deca lautre dela/lung a ſõ Mecenas liberaliſſime/lautre a ſõ Patron colendiſſime/lautre a ſon (ie ne ſcay quel)Reuerẽdiſſime: Je ayãt en main ceſte preſente trãſlation de la Bible preſte a mettre en auãt/nay pas tant faict pour icelle dame Couſtume(iaſoit q̃lle me ayt moult enhorte/flatte/tẽte/voire auſſi importune)q̃ ie me ſoye voulu aſſeruir & aſſubiectir au droict q̃lle exige & requert/affin de nõmer & dõner q̃lque ſeigneurialle auguſte & immortelle Guide a ceſtuy liure q̃ ie uoye en publicq̃/duq̃l le chemin ne ſabbreſſe point en telle voye des Gẽtilz:auſſi ne luy appartiẽt il point faire du Paraſite q̃lque glorieux Thraſo quil recõtre. Car il eſt bien dautre eſtoffes q̃ tous autres liures quelz quilz ſoyẽt/ les Autheurs deſq̃lz en font offrãdes ſi profitables & meritoires/& ſi cauteleux eſchanges cõtre richeſſes dõs/& plantureux octroys. Apres leſquelles beſtes/ie ne chaſſe point:car ie me paſſe bien de tel gibbier/la grace a Dieu q̃ me fournit de cõtẽtement & ſuffiſance. Dr eſtoit il bien en moy de faire auſſi q̃lque beau & ſingulier preſent de la p̃ſente trãſlation:mais non pas a qui q̃ ieuſſe bien voulu choiſir & nõmer tant grand/puiſſãt/& ſouuerain fuſt il:car tel liure de ſoymeſme na q̃ faire de faueur/ſupport/ny adueu humain quel q̃l ſoit/ ne de puiſſance/principaulte/ ou paternite q̃lconque tant ſouueraine ſoit elle/ fors q̃ de toy/ o paoure petite Egliſe/& de tes vrays fideles/ſcauans & ayans la cõgnoiſſance de Dieu par Jeſus Chriſt ſon ſeul filz noſtre Seig². Je ne dy point celle Egliſe triumphãte en põpes & richeſſes:ne militãte/ceſtadire guerroyãte par faictz darmes. Ceſt a toy ſeulle a q̃ ſabbreſſe ce precieux threſor(duq̃l tu en pourroys dire בן הוא cõme les enfãs Diſrael/neſperãt touteſfois q̃ iamais il te ſoit en faſcherie)& ce de par vng certain paoure peuple le tien amy & frere en Jeſus Chriſt: leq̃l depuis q̃ iadis il en fut doue & enrichy p les Apoſtres ou Ambaſſadeurs de Chriſt/ en a touſiours eu lentiere touyſſãce & fruition. Et maintenãt iceluy te voulãt faire feſte de ce q̃ tãt tu deſires & ſoubhaitte: ma dõne ceſte charge & cõmiſſiõ de tirer & deſployer iceluy threſor hors des armaires & coffres Ebraiq̃s & Grecz/pour(apres lauoir entaſſe & empacquete en bougettes Frãcoyſes/ le pl⁹ q̃uenablemẽt q̃ ie pourroye ſelõ ſabbreſſe & le don q̃ Dieu ma dõne)en faire vng p̃ſent a toy/o paoure Egliſe a q̃ rie̅ on ne p̃ẽte. Et certes ie ne veoye raiſõ aucune/po²quoy il ſe deuſt dõner a autre q̃ a toy. Car q̃ vouldroit on dõner a ceulx q̃ ont tout/& auq̃lz tout de to⁹ ſe dõne:? Dr cecy q̃ vault bie̅ autãt & pl⁹ q̃ le tout des cheuãces & richeſſes mõdaines/eſt po² toy paourette Egliſe/a q̃ (las)on oſte pl⁹ toſt quõ ne dõne/& q̃ es tellemẽt deffaiſie de to⁹ biẽs/q̃ es tãt mince/affadie/& amaigrie/q̃l ne te reſte q̃ la polle. Vrayemẽt il ne te reſte q̃ la polle. La polle(dy ie) de Verite & de Vie/la polle d Dieu laq̃lle demeure eternellemẽt:p laq̃lle tu as eſte cree/& regẽdree. Ainſi/tu nas q̃ les biẽs de ta natiſſãce & gnatiõ:car tu es nue & deſpourueue de toutes autres richeſſes/deſq̃lles le mõde eſtãt farde/& repare ſe glorifie tãt en ſoymeſme. Ceſte offre dõc te eſtoit ppremẽt deue(q̃ ne te euſt voulu faire tort) en tãt q̃lle cõtient & cõprẽt tout tõ patrimoine/tõ droict proprietaire/& tout tãt quil tappartient/aſcauoir icelle meſme parolle/par laq̃lle/& par la Foy & aſſeurãce q̃ tu as a icelle/en paourete/ tu te repute treſriche:en malheurete/biẽheureuſe:en ſolitude/biẽ accõpaignee:en doubte/acertainee:en pertiz/ aſſeuree: en tormentz/ allegee: en reprochees hõnoree:en aduerſitez/proſpere:en malaiſe/ſaine:en mort Viuifiee. Tu accepteras dõc o paourette petite Egliſe ceſtuy p̃ſẽt q̃ ie te p̃ſente por & en nom diceluy paoure peuple/dauſſi toyeuſe affectiõ(nõobſtãt tes afflictiõs/angoiſſes/& douleurs)q̃ de bon cor il teſt enuoye & deſdie. Et por²quoy aurõs no⁹ hõte de te abbreſſer vng tel p̃ſent royal:pbie̅ q̃ tu ſois ſi deſolee/maloſtrue/& deboutee:& aye le pl⁹ ſouuẽt & por² la pl⁹ part en ta famille aueugles/boyteux/impotẽtz/mãchotz/ſourdz/paralytiq̃s/eſtrãgers/refuees/& orphelins/ſimples & idiotz/tous ayãs ſingulieremẽt beſoig de la conſolatiõ de Chriſt: veu q̃ iceluy ſeſt dõne & cõmunique ſoymeſme a telle maniere de gẽs abiectz petis & humbles/& leur a familieremẽt declaire les grãdz ſecretz du royaume cachez de to⁹ tẽps/deſq̃lz auſſi il ſe dict & renõme eſtre Ieuãgeliſte/& auq̃lz il preſte le royaume des cieulx appartenir: Ceſt ſon petit cãton ineppugnable/ ſa petite bende inuincible/ſa petite armee Victorieuſe/a laq̃lle(cõme vng vray Chef de guerre)il dõne courage & hardieſſe p ſa p̃ſence/& chaſſe toute frayeur & crainte par ſa viue & vigoreuſe parolle.

Mais ne te vouldroys tu point volũtiers enq̃rir & enqueſter/q̃ eſt ceſt amy incõgneu & eſtrãge biẽfacteur/q̃ ſe meſle ainſi de te dõner le tien: Quãt a ce q̃l te dõne le tien/ieſtime q̃ tu ne luy en ſcauras pas moins de gre/q̃ ſil te dõnoit q̃lq̃ autre choſe(cõbie̅ q̃l ne te ſcauroit rie̅ dõner meilleur)veu q̃ de ſi lõg tẽps/voire(cõe ie croy)iamais(au moins ſi pleinemẽt & frãchemẽt) on ne ta dõne le loyſir den pouuoir iouyr/cõme maintenãt tu feras. Ce bie̅ eſt tien/& ſi le te dõne tellemẽt/q̃l eſt auſſi tien & luy demeure entieremẽt/tãt eſt fecõde & heureuſe la cõiunctiõ dune telle cheuãce. O la gracieuſe denree de Charite/de laq̃lle on faict marchãdiſe p telle cõuenãce ſi vtile & pfitable: O la benigne poſſeſſiõ de grace/q̃ rend au dõnãt & a lacceptãt vne meſme ioye & delectatiõ: Quel autre don ou q̃lle pareille pourroiẽt dõner les hões entre eulx/ dõt ilz ne puiſſẽt auoir faulte q̃lq̃ foys/& en dõnãt ne craingnẽt eſtre dõmagez/& en auoir puis apres beſoing: Quelq̃ beau ſẽblãt q̃lz facẽt/ quãd ce vie̅t a offrir/& q̃lq̃ ppos q̃lz ayẽt en la bouche po² voulotr colorer & faire entẽdre de cõbien bon coeur ilz dõnẽt: ſi a il touſiours en q̃lq̃ anglet de ce coe² vne prudẽce paoureuſe q̃ crye:Regarde q̃ tu feras/garde q̃ tu naye faulte de ce dõt tu es p̃digue. Dr ne va il pas ainſi de ceſte beſõgne & de ce don/leq̃l eſt bie̅ dautre nature & felicite q̃ tout autre don. Car(affin q̃ tu le ſache)il neſt faict q̃ po² eſtre dõne & cõmuniq̃ a vng chaſcun. Et veult le gracieux donateur/leq̃l de ſõ gre la dõne/q̃ gracieuſemẽt ſãs guerdõ on le dõne:& ſi la doue dune telle biẽheurance q̃l enrichit ceulx auq̃lz il eſt dõne/& napaourit aucunemẽt ceulx q̃ le dõnẽt:mais ſe tiennẽt po² auoir faict vng grãd gaing & bõne emplette quãd ilz ont trouue occaſiõ de le te p̃ſenter & le mettre en ta poſſeſſiõ. Ce paoure peuple q̃ te faict le p̃ſent fut deſchaſſe & bany de ta cõpaignie plus de troys cẽs ans ya/& eſpars auy quatre pties de la Gaule/tenu depuis & repute (a tort & ſãs cauſe touteſfoys/po² le nom de Chriſt & ſelõ ſa promeſſe)le pl⁹meſchãt/expecrable/& ignominieux q̃ iamais fut/voire tãt q̃ le nom diceluy a eſte cõe en fable & proverbe auy autres natiõs & vſurpe po² extreme iniure & reprochе. Touteſfoys q̃ depuis peu de tẽps q̃lq̃ pſonage de renom immortel/ayãt cognеu certainemẽt les faictes meurs & la preudhõmie diceluy/& expertimẽte le retraire de fauſſe & calũnieuſe renõmee:luy chãgea par edict publicq̃ ſõ laid nom/ & luy en dõna vng beau & Royal tel q̃l le portoit. Ceſt le vray peuple de Patiẽce/leq̃l en ſilẽce & eſperãce a vaincu to⁹ aſſaulx & efforts q̃ lon a ſceu faire alencõtre de luy:& ſa tuſte q̃relle par q̃lq̃ laps ou iterualle de tẽps/na ſceu pdre ſõ bõ droict:dõt maintenãt il te iuſte a la fruition & toyſſance

Jerem. 10.d

Mat. 5.b Luc. 7.a Luc. 4.c Matth. 18.d 2. Tim. 1.b

mat. 21.b Luc. 11.b

2. Cor. 6.b.4.c

mat. 5.a Luc. 7.a Luc. 4.c Matth. 18.d 2. Tim. 1.b

Jacq. 1.c

mat. 10.b

mat. 5.a. Galã. 2.c 9.16.a 2. Tim. 3.c 1. cor. 4.b Sapi. 5.a

touyssãce de la certaine victoire cõquestee p Jesus Christ. Ne le cõgnoys tu poit? C'est tõ frere/leql cõme le pitoyable Joseph ne se peult plus ptenir ql ne se dõne a pgnoistre a toy: cest tõ amy tel q̃ Jehonathã/le plus pfaict/pstãt/t entier q̃ tu aye iamais eu. Leql a poyte sa part
Gene. 43.f. ey sõ coe² doulozeuy du rude traictemẽt/q̃ ta este faict soufftãt beaucop ey soymesme/po² lestrãge t dure seruitude ey laqlle il ta Veu estre p
1. Hasm. 18.a cy deuãt/attendãt tousio²s q̃ tu Vinsse a recõgnoistre toy droict q̃ test cõmuy auec luy/duql il luy desplaisoit ey touyt sãs toy. Touchãt lequel il te Veult biẽ aduertir t remõstrer: a celle fin q̃ tu Viẽne qlq̃ foys a recõfermer la fraternite/t respõdre a la charite t dilectiõ/dõt il ta si
Mat. 23. B C Act. 15. B pfaictemẽt aymee. Jasoit ql te fust icõgneu/t q̃ plustost leusse a mespris t desdaing t le nom diceluy ey hozreur t abomnatiõ/a leyẽple t au plaistr de tes Maistres/ausqlz miserablemẽt tu seruoys t sers encore. Au seruice desqlz tãt rigoreuy t difficiles Maistres entoingnãs t cõmãdãs mille choses a faire lune sus lautre: il ta Veu (noy pas certes sãs grãdz regretz t cõpassiõs) aller/Venir/courir/trotter t tracasser/mal traictee/mal accoustree/malmenee/deschiree/crottee/esgratinee/deschevelee/mozfõdue/meurtrie/mutilee/batue/desfiguree/ t ey st piteuy estat q̃ oncte eust pl⁹ tost tugee estre qlq̃ paoure serue/esclaue/ou souillarde/q̃ la fille t lheritiere du Dominate² t possesse² Vniuersel/t la biẽ aymee amye de sõ filz Vniq̃/telle q̃ tu es. Jceluy dõc tõ frere t amy auql ta Vie tãt miserable faisoit pitie sest souuẽtesfoys igere ey passant t repassãt de tappeller p le nom de soeur/se pforceãt de te faire entẽdre le droict q̃ tappartiẽt t dõner le mot du guet de pfaicte t heureuse liberte. Mais toy estãt toute hebetee/affõmee/t allo²die de tãt de coupz/peines/t trauauly/q̃ te dõnoiẽt tes rudes t malgracieuy Maistres passoys oultre t alloys tõ cheminy/po² faire t acheuer la tãt igrate/fascheuse/t salle besõgne diceuly/selõ qlle te estoit ẽchargee t enioincte.
Mat. 23. B Luc. 11. f Quelles charges t fardeauy de pesãtes pstitutiõs (nõobstãt q̃ tu fusse linge t tẽdrette) ta il Veu leuer/porter/t traĩner deuãt iceuly tes religiosissimes Maistres: lesqlz nauoiẽt pas tãt de pitie õ la sue² t trauail/qlz te Veoiẽt ẽdurer ey le² pñce/q̃ ilz te daignassẽt secourir t ayder tãt seulemẽt du petit doigt/nõ pas mesme essayer p mantere de passetẽps la pesãteur õ telz fardeauy soubz lesqlz tu estois garrotee t accablee. Tu nauois pas deschargue lung/qlz te rechargeoiẽt lautre. Et a peine te dõnoiẽt ilz le loysir de boire t de mãger: ains Voulotẽt/entẽdoiẽt/t cõmãdoiẽt (ces gẽs de biẽ) q̃ tu teusnasse la pl⁹ part du tẽps/t le tout po² fuir t Valoir a linsatiable appetit de telz gloutõs/t auy paresseuy Vẽtres õ
Tite. 1. c telles mauuaises bestes. Puis dõc maĩtenãt q̃ tu es Vng petit reuenue a toy/t q̃ tu cõmẽce a pgnoistre aucunemẽt de qlle race t ãcestres tu es ptie/la seruile pditiõ ey laqlle tu es detenue/t lhõneur t estat auql tu es appellee: ce peuple sest Voulu auãcer a te faire fauorable recueil selõ sõ deuoir t Vouloir/ey te faisãt amiablemẽt offre de sõ tout. Dr auãt dõc Paoure petite Eglise/q̃ es ẽcore ey estat õ chãbriere t seruãte soubz les furieuses trõgnes t magistrales menaces de tãt de Maistres refrõgnez t rebarbatifz q̃ tu as: Va descrotter tes haillõs tout poul-
Eph. 4. c Ro. 6. c d Col. 2. c dreuy t terreuy/dauoir couru/vitre/t tracasse p le marche/fãgeuy de vaines traditiõs. Va lauer tes mais q̃ sõt toutes salles de faire loeuure seruile diniqte. Va nettoyer tes peuly tout chassieuy/a cause de la negligẽce ql ta faillu auoir de toy/po² courir t estre pl⁹ diligẽte apres la besõ
1. Tim. 4. B gne de superstitiõ t hypocrisie: affin q̃ tu receoiue tõ biẽ hõnestemẽt/ainsi ql le vault: p la toyssãce duql tu delibereras ey toymesme qlle fin tu as itẽtiõ de faire. Veuly tu tousio²s ainsi estre a Maistre? Nest il pas tẽps q̃ tu ẽtẽde a tõ espouy Christ/q̃ a tãt/t pl⁹ ẽbure q̃ vng loyal amãt po²
Luc. 11. a 1. Pierre 2. B tõ amo²: aura il pou les peines ql a pris po² toy: te aura il ayme ey vaity: Veuly tu poit prẽdre esgard auy pcieuy t singuliers ioyauly/q̃ luy mesme (si tu le scais ẽtẽdre) tẽuoye ey loyaute de mariage: Car ainsi faict il traicter laffaire p ses amys t p les siẽs sõ S. esperit faisãt la po²-
mat. 15. B mat. 11. a Coloss. 2. B suyte. Ayme tu mieuly de tes Maistres vidicatifz la seruile craĩte/q̃ de tõ benig espouy lamytie liberale? Destre tu pl⁹ de te trouuer ou lõ teviẽne a reprcher/q̃ tu fasche la co²t/q̃ ey la toyeuse pgaignie de celuy q̃ te souhaitte tãt? Prise tu pl⁹ les criteries sophistiqs/t troubles õ escer
Jude. 1. f 2. Pierre 2. c uelez/q̃ les plaisãs deuis t ppos de tõ amy? Prefere tu les vmbres t tenebres claustrales (ou tu es ptreicte vueille ou nõ de tenir silẽce) auy sũptueuy tabernacles t delectables palais diceluy? Appete tu pl⁹ les hordz t salles reliefz t secretz choppinemẽs soubz tes Maistres/q̃ la
Jude. 1. d 1. Pierre 2. d plãtureuse t delicieuse table de tõ riche espouy? Luy Veuly tu poit dõner tõ amo² t ta foy? Que attẽdz tu? ne te Veuly tu pas fier ey luy? Ny a il pas assez de biẽ ey la maisõ de sõ pere po² tẽtretenir? As tu paour ql te deceoiue/luy ey q̃ nya nulle fraude ou malice? As tu doubte ql te
mat. 11. d Jeh. 17. c mat. 28. d Jeh. 15. B Jehã. 3. d traicte mal/luy q̃ est tãt douly t tãt de bõne sorte? As tu soucy ql ne te vueille aymer/luy q̃ lãguit damo²s? As tu suspiciõ ql te abãdõne/luy q̃ est tãt iaiouy t fidele? Doubte tu ql ne te puisse secourir/luy a q̃ est dõnee puissãce sus toutes choses? Crais tu ql endure quõ te foulle/luy q̃ sest ia exposee a la mort po² toy? As tu doubte ql te laisse mourir/luy q̃ dõne vie imortelle? As tu paour ql te delaisse qlq̃ tour Vefue/luy q̃ Vit eternellemẽt? Ne differe dõc poit te allier au filz du Roy/qlq̃ Paourette q̃ tu sois/puis ql te veult po² sõ espouse. Naye esgard a ta petitesse/puis ql ne pstdere en ce sa haulteste. Sil te Veult faire grace/y doibtz tu resister p ingratitude? Jl luy plaict desirre les choses basses/po²
1. Corin. 1. d pfõdre t faire hõte auy choses haultes. Sil estoit qstiõ de luy cercher party selõ luy t soy estat/ou le trouueroit on? Et po² tãt luy plaict il de te chotsir/toy q̃ nes riẽ/po² te faire estre pl⁹ q̃ ceuly q̃ se cuydẽt estre qlq̃ chose. Tu es serue/il te affrãchira: tu es deschiree t nue/il te reuestira: tu es mesprisee/il te exaltera. Ne te chaille/oublie tãt seullemẽt les tiẽs/t la maisõ de celuy q̃ tu as tenu po² tõ pere/t celle traistre mara-
mat. 23. B Ps. 105. c Apoc. 2. c mat. 15. B stre q̃ tu as si lõg tẽps appellee mere. Abãdõne tes Maistres: prẽs cõge deuly/t le² metz ey auãt p bõne raisõ/ql est tẽps q̃ tu face tõ pffit/q̃ tu trouue tõ pty t addresse/t q̃ tu suyue t face la Volũte de Christ tõ amy t espouy/leql te demãde: duql po² la besõgne dautruy tu ne Veuly pas
Eph. 5. f Phil. 3. B Jsa. 64. B pdre la grace ny loccastõ de trouuer tõ biẽ. Quicte le² tout tõ salaire/t tout ce q̃ tu pourrois auoir gaigne t merite auec euly/selõ leur cõpte t marche. Car le tiẽ Espouy na q̃ faire de ces biẽs la: t ne Veult poit aussi q̃ tu luy appoyte tõ trousseau de vieuly pattõs t drapeauly/q̃ tu as
Rom. 8. B amasse au seruice diceuly/po² le mesler auec ses tãt pcieuses/nettes/t pures richesses: car tu luy feroys deshõneur. Jl est biẽ vray q̃ de ta part tu ne luy pourrois appoyter ey acqst chose q̃ vaille: mais q̃ y feroys tu? Viẽs hardimẽt auec to⁹ les pl⁹ braues t mignõs de ta court/ to⁹
1. Corin. 4. B faictz execratiõ po² Christ/noy po² le²s meffaictz/desqlz les tiltres sõt ceuly cy: ascauoir/Iniuriez/Blasmez/Chassez/Descriez/Desauouez/
2. Corin. 11. f Abãdõnez/Excõmuniez/Anathematizez/Cõfisquez/ Empriszõnez/ Dechẽnez/ Bannis/ Eschellez/ Mitrez/ Descrachez/ Chaffaudez/ Essouillez/ Tenaillez/ Fleitris/ Tirez/ Trainez/ Drillez/ Rostis/ Lapidez/ Bruslez/ Noyez/ Decapitez/ Demẽbrez/ t autres sẽblables tiltres glorieuy t ma-
1. Pi. 2. d mat. 11. d gnifiqs du Royaume des cieuly. To⁹ lesqlz tl na poit a desdaig/luy q̃ est tout au ptraire des autres Prices t Roys/lesqlz ne Veulẽt pstne a le² court t fuitce sil nest noble/biẽ accoustre/gorgias/miste/saity/t ey bõ poit. Mais il les Veult telz cõe luy mesme a este ey ce mõde t amiablemẽt les appelle pour les soulager/t le² bailler nouuelles richesses: po² les auãcer/esleuer/t faire triũpher auec luy ey sa court celestielle.
Ro. 9. e Maintenãt dõc o noble t digne Eglise heureuse espouse du filz du Roy/accepte t recoy ceste polle/promesse/t Testamẽt/leql tu as icy p escrit õ mot a mot/t noy aille²s: ou tu po²ras Veoir la Volũte de Christ le tiẽ espouy/t de Dieu sõ pere/selõ laqlle tu gouuerneras ta famille/si seras dicte la mieuly
Ebr. 11. a aymee au lieu ql sẽbloit q̃ tu ne luy fusse tiẽ. De te faire pl⁹ de pface/q̃ le tiltre t face du liure ne porte (cõe aussi le reqroit icelle arrogãte Coustume) iestime q̃ ce ne seroit pas seulemẽt labe² supflu: mais aussi temerite. Car le nom de celuy q̃ parle icy/q̃ se Veult faire ouyr t dõner a pgnoistre/est de telle authorite: ql nya aureille q̃ ne doiue estre entẽtiue/po² escouter la Vraye t Viue polle de sõ eternelle t imuable Volũte: par laqlle toutes choses cõsistẽt/ laqlle il no⁹ Vueille faire entẽdre des aureilles de nre coe²/t la faire habiter ey no⁹/si q̃ au lieu de la nostre meschãte t deprauee/nous y trouuiõs icelle saincte t infallible Volunte de Dieu/leql o Paoure petite Eglise te maintiẽne ey sa grace. Des Alpes ce. xtj^e. de Feburier. 1535

Ne craingnez point petit troupeau: car il a pleu a vostre pere/ Vous donner le royaume. Luc. 12.

En Dieu tout.

Se te eusse escrit plus amplemẽt: mais tu Voys icy le destroict ou ie suis/t de papier t dautres choses.

Apologie du translateur.

Le translateur a ses freres fideles en nostre Seigneur/Hilerme Cusemeth/Cephas Chlorotes/ et Antoine Almeutes.

IE suis assez recordz que toy Cusemeth et toy Almeutes menez de lesperit de Dieu/ pour les graces qui luy a pleu vous donner (quant a lintelligence de lescripture) allastes troys ans ya visiter les Eglises Chrestiênes noz bons freres. Et vo⁹ estãs assemblez (cõme est de coustume) pour cõferer & traicter de lescriture saincte/pour & affin que le peuple soit tousiours sainctement instruict & enseigne/entre plusieurs bons propos & sainctes cõferences/ aduisastes que tant de sectes et heresies/ tant de troubles et tumultes sordoient en ce tẽps au monde/ & que tout cela venoit pour lignorance de la parolle de Dieu: voyans aussi les eyẽ plaires du Vieil & Nouueau Testamẽt en langue Vulgaire qui estoiẽt entre no⁹ escritz a la main depuis si lõg temps/quon nen a point de souuenance/ne pouuoir seruir sinon a peu de gens/ admõnestates tous les autres freres pour lhonneur de Dieu & bien de tous les Chrestiens ayans cõgnoissance de la lãgue Frãcoyse/& pour la ruine de toute faulse doctrine repugnante a Verite: quil seroit grandemẽt expediẽt & necessaire de repurger la Bible selon les langues Ebraicques & Grecques en languaige Francoys. A quoy iceulx noz freres se sont toyeusement & de bon coeur accordez/ eulx employans & euertuans a ce que ceste entreprise vinst a effect.

Or pour ce faire/vous ayans quelque estime de moy/ autre q̃ ne pensoye mauez tãt pric/ sollicite/ iportune/& quast adiure/quay este contrainct a entreprẽdre ceste si grãde charge: laquelle certes toy Cusemeth et Chlorotes eussiez peu faire trop mieulx q̃ moy/ si Dieu vous eust voulu pmettre & dõner le loysir/& q̃l ne vo⁹ eust appelle a plus grãd chose: ascauoir/po² semer le pur grain de sa parolle en son chãp fructueux: & arroser & faire verdoyer sõ delicteux verger de Eden. Si voz persuasiõs (desq̃l les tay bonne souuenãce) ne eussent este plus puissãtes q̃ mes excuses/ ie ne deuoye iamais accepter telle charge/veu la grande difficulte de la besongne/ et la debilite et foibleste de moy/ laquelle ayant bien congneue/ auoye ia par plusieurs foys faict refus de me aduenturer a tel hazard: veu aussi quil est autant difficile (comme vous scauez) de pouuoir bien faire parler a lelo quence Ebraicque & Grecque/ le languaige Francoys (leq̃l nest q̃ barbarie au regard dicelles) si q̃ lon vouloit enseigner le doulx rossignol a chãter le chãt du corbeau enroue. Attẽdu aussi q̃ cõe il va dung edifice q̃ se faict en publicq̃/dõt vng chascun deuise a sa ppre fãtaste: ainsi est il dune telle entreprise enuironnee de toutes pars de reprene²s/ correcteurs & calũniateurs/ non pas domestiques (ien suis biẽ asseure) mais estrangers et alienez de charite Chrestiẽne philosophãs sur la poincte dũg omi croy/ & estãs munis de mille petites calũnies & menus mescõtentemẽs. S. Hieroſme a biẽ expertimẽte & essaye telle mantere de gens en semblable ouurage/si que il a eu plus de peine a leur respondre et satisfaire par apologie & deffense qui na pas eu en tout le labeur de la besõgne. Doy te donc estre asseure/moy qui ne suis que vng petit page ou laquays au pris dung tel cheualier:

Partant a vous qui mauez mis en oeuure/et estes cause de tout cest affaire/qui mauez si bien dõne a entendre et faict accroire par vne raison que ien viendroye a bout/& le feroye si bien: ie viens maintenãt apres auoir trauaille toute lannee/rendre cõpte de la besongne faicte/rendãt graces & dõnant la gloire a Dieu seul/si elle est si bien acheuee & parfaicte que vous lentendiez/ et si tay aucunemẽt satisfaict a lesperãce que vous autez de moy/de mes labeurs et vacatiõs. Jay faict du mieulx que tay peu/comme vous voyez. Jay laboure & fouy le plus profondement quil ma este possible en la vive mine de pure verite/pour en tirer offrãde que iapporte pour la decoration & ornement du sainct temple de Dieu. Je nentendz point auoir icelle du tout espuysee/ non plus que les vaillans pionniers qui y ont crose & fouy deuãt moy/desquelz tay veu les cros & cauernes: dela ou les ouuriers Chaldeens ont pris pour ceulx de leur langue/du mesme or: les translateurs Grecz ont tire leurs cinq nobles translatiõs: les Latins plusieurs/ les Allemans troys/les Italiens deux/& plusieurs autres nations. Tous lesquelz ores se sont trouuez de bõne mise de pareil poidz & estime/dont ay eu et ay esperance que aussi cestuy le nostre/ne sera pas pire & de moindre valeur/consideres la mesme veine/dont il est pris et tire. Autant en y pourra trouuer vng autre/ sil y veult vacquer. Car icelle mine est aussi riche et fecõde (la Dieu grace) quelle estoit premierement. Et nentendons par ce/clorre le passage du champ ou naissent & croissẽt telz thresors. Car il est licite a vng chascun de pouuoir autãt apporter & offrir. Aussi en vng mesme corps/ tel que nous sõmes en Jesus Christ/il nya nulle enuie ne reproche entre les mẽbres. Voeil net qui voit clair adresse le pied quil ne choppe et face vng faulx pas sans luy reprocher sa cecite et souillure: aussi le pied salle et fangeux marche par les mauuais passages sans auoir enuie de la nettete des delicatz yeulx/qui ne endureroient pas la moindre ordure qui soit. Ainsi iespere que les clairs & lumineux yeulx ne desdaigneront ne blasmeront point les petis labeurs de moy/qui suis cõme lung des plus petitz artuell des bas & hũbles piedz de ce corps fouillãs & querãs ce q̃ nous a este si lõg tẽps cache aux estrãges terroirs Ebraicques & Grecz. Et quãt a moy/ tendureray voluntiers le gracieux aspect & regard de ces yeulx/quãd il leur plaira me benignement admõnester/& faire q̃ ie soye purifie sil reste en moy (cõe en hõmes q̃ nous sõmes/tous bõs ouuriers de faultes) q̃lq̃ ordure & deffaillãce/voulãt humblemẽt endurer fraternelle & charitable correctiõ/ telle q̃ Jes⁹ Christ veult estre faicte de no⁹ les vngz auz autres. Auz biẽ accordãtes orgues de Legliſe vniuerselle de Christ/desq̃lles les vifz tuyauz sõt espars par tous les costez du mõde/ les petis tuyauz q̃lq̃ menus & lz soyẽt: ce neãtmoins ilz seruẽt a la melodie/& les gros plus resonnãs attẽperent aussi leur haulteſſe a la petiteſſe/& tẽdre toy diceulx. Ainsi ay ie esperãce & l me sera faict/& q̃ le petit & foible sõ q̃ ie tette/ne troublera poit laccord: mais plustost fournira & rẽplira la plaisante & doulce armonie de la seulle et vnique foy/que tous auons en Jesus Christ.

Des lecons et leçons diuers.

Or pour cõmẽcer a rẽdre le cõpte/& la raisõ de loeuure destrãt que chascun entende/ tant le petit que le grand a tous lesquelz nous nous tenons et reputons estre

debteurs. Premieremẽt nayãs ture en la personne ou parolles daucuns/nous nous sõmes addõnez seulemẽt a la verite du texte/selon la cõgnoissance & scauoir que en auõs receu du Seigneur: autremẽt ce ne seroit point viure de sa foy: ains par opintõ dautruy/ q̃ nest pas chose fort certaine. Toutesfois es choses doubteuses/ou non assez clatres: auons le plus souuẽt adnote en marge par ceste figure * la diuersite ou declaration/soit du mot ou de la sentẽce: affin q̃ nul ne fust priue de lintelligẽce des aultres: lesq̃lz aussi peuuẽt auoir leur raison. Par ainst estimons ce qui est au texte estre la plus vraye & seure trãslation qui nous a este possible de suyure cõferãt toutes translations ancienes & modernes/tant Grecques que Ebraicques/iusque a Litalien & Alleman/ entãt q̃ Dieu men a dõne a cõgnoistre. A quoy aussi ay vse des plus fideles & meilleurs expõplaires/ de nostre tẽps. Et ou iay apperceu quãd loccasion sest addõnee/que les anciẽs ont peu auoir autremẽt q̃ nous/ tãt en Lebrieu (cõe souuẽt appert des Grecz) q̃ au Nouueau Testamẽt (cõe pfesse mesme Origene/& est euidẽt par la trãslatiõ cõmune) recõgnoissãt q̃lz auoiẽt leu lettre po^r lettre/ mot pour mot: ie lay aucunesfoys signe en marge. Ce q̃ iespere au plaisir de Dieu demõstrer plus ãplemẽt cy apres/ sil vng autre ne lentreprend/ me deschargeãt de ceste cõmissiõ & labeur. Laq̃lle chose certes estime/ q̃ ne seroit point de petite vtilite/ veu q̃ telles lecõs p pareilles pictures souuẽt se peuuẽt rabreesser & clarifier pricipalemẽt es lieux q̃ sẽblent estre suspectz dauoir este obscurcis par laps & interualle de tẽps: ce neãtmoins en demourãt tousiours au texte de la plus part des p̃sens & meilleurs expõplaires.

De lusage et inuention des poinctz.

De vouloir icy discuter & examiner si la translation Grecque est des. lxx. & si seullemẽt (cõme dit Josephus Austeas/& Jerosme) les cinq liures de Moseh ont este translatez par la cõmission du Roy Ptolomee: & si aussi la translation Latine est de Jerosme ou dautre: Je men deporte/ pour ce que laffaire serott par trop long a debatre. Mais pour autant que en ceste translation souuẽt auons suiuy la trãslation Grecq̃/ quon dit des. lxx. & la Latine cõmune/ tant en signification que en prononciation: il a semble bon (pour satisfaire a aucuns/ et oster suspicion de temerite) de faire mention des poinctz des Rabins & Grãmariẽs Ebrieux/ lesquelz souuẽt causent autre signification & prononciation diuerse aux anciẽs. Premieremẽt il est assez euident par tous les anciens/ quilz nõt point obserue ceste differẽce des significatiõs assignee par les poinctz/ pour autant que les nouueaux prẽnent souuent la signification oppostte/ cõme de עם/ leq̃l signifie aucunesfoys peuple/ aucunesfoys auec. Item מטה/ leq̃l signifie verge/ lict/ & lignee. Exẽple du verbe אמר psalme. xcj. ou le Grec lit/ dit: les Pũctuatres/ lay dit. Et plusieurs autres sẽblables/ ainst q̃ des accentz Grecz/ qui est vne inuẽtion par les nouueaux grãmariẽs apportãt autre signification. Vne cõiecture est aussi a ce/ soit entre toue les Thalmudites qui sont les plus anciẽs Rabins/ soit entre les Grecz & Latins point nen est faict de mẽtion/ pas ne se trouue Kamez/ Seua/ Segol/ & autres telz noms par lesquelz ilz appellent leurs poinctz: iasoit toutesfoys que ce soit vne des principales parties de la grãmaire de noz Ebrieux Pũctuatres. Dauãtaige vous ne trouuerez point a la fourme des Grecz de dualz es anciẽs/ cõme venãt de Lebrieu/ non plus que en Latin & Frãcoys estans cõtens du singulier & plurier/ qui est vne chose cõtrouuee par le moyen des poinctz. Qui vouldra deffẽdre les poictz par cõsequence luy sera necessaire de deffẽdre les signes/ notes/ & virgules dune mesme inuention q̃ les poinctz. Lesquelles sont diuerses q̃ est vne autre chose par trop plus cõfuse & hors de raisõ/ & inuẽtee (cõme auõs dit des accentz Grecz) attẽdu que par icelles/ ilz diuisent & subuertissent souuent la sentẽce. Que si la Bible estoit anciẽnemẽt punctuee/ cõme ont ilz delaisse a punctuer le. viij^e. chapitre des Nõbres/ veu quilz se disent estre tãt songneux de ny vouloir adiouster ou diminuer vng seul traict: Silz eussent heu anciẽnemẽt les poinctz cõme aujourdhuy: certes ilz se trouueroiẽt autremẽt accordãs a ceulx de nostre tẽps. Autremẽt/ dont viendroit telle diuersite des voyelles des Punctuatres/ & de la trãslatiõ Grecq̃. Item/ cõmẽt se fust perdue la mesure des vers/ des cãtiques/ & psalmes quon cõgnoissoit encore au tẽps de Joseph: se no^s luy deuõs adiouster foy: Mais quoy: soit des poinctz/ soit des virgules/ ou soit de la mesure des vers/ ilz confessent nen pouuoir rendre raison certaine/ attribuans ceste ignorãce a leur peche: autremẽt ilz nen scauroiẽt eschapper. Or de pouuoir lire & prononcer sans poinctz vocales/ il nestott anciẽnemẽt difficile/ a cause quil nest langue plus brefue & succincte: & quilz auoiẽt ce par vsance sans lescriture/ comme si la Gaule nescriuoit seulemẽt q̃ ses deux lettres p r/ po^r en tẽdre & lire pere/ & q̃ vng chascun selon sa cõtree prononceast. Le Prouẽceal diroit patre/ le Daulphine pare/ le Lãguedoch pero/ le Frãcoys pere. Ainst pouuoit il estre entre les anciẽs Juifz/ comme nous voyõs en la Grece/ laq̃lle a eu cinq langues prononceãs vng mesme mot/ aussi par diuerses voyelles: & aucunesfoys par cõsonantes. Jusque aujourdhuy les cõmentaires aussi se lisẽt sans poinctz/ & le chapitre. viij^e. des Nõbres/ & tous les cõmencemẽt des liures de la Bible. Que silz se lisent ainsi sans poinctz/ pourquoy ne se pourroit aussi lire le texte: Mais a laduẽture les anciẽs voyans la discõtinuãce de la langue par diuers exilz/ & autres cas (comme il appert par toutes les histoires/ dont Cicero les dit naiz a seruitude) ilz ont aduise de cõstituer & arrester vne prononciation pour leur ayde & des autres qui viendroiẽt apres eulx. A ce faict Auen Esra Ebrieu/ quand il dit: quil a veu au liure qui se dit Zahoth: cõme ilz ont eu la maniere de pũctuer des sages de Tyberiade. De ces saiges aussi en faict mention s. Jerosme/ desq̃lz il en a eu pour precepteur. Et pour autãt que ceulx q̃ veulẽt soubstenir les poinctz auoir touslours este: combien q̃lz ayẽt plusieurs probatiõs des anciẽs Ebrieux/ toutesfoys silz nen ameinẽt ilz rien que depuis s. Jerosme. Or iceluy parlãt de Melchi-zedek Roy de Salem/ escrit en lepistre a Euagrius/ disãt ainsi: Il ny chault/ sil est nomme Salem ou Salim/ veu que les Ebrieux vsent peu souuẽt de lettres voyelles au millieu/ & q̃ les mesmes motz se proferent selon la volunte des lisans & varietes des regiõs/ par diuers sons & accẽtz &c. Parquoy dõc est assez manifeste q̃ vng chascũ pays prõceoit selon sa mode: & q̃ depuis s. Jerosme a este inuẽtee telle maniere de poictz. Je laisse ce q̃ aucũs Juifz disẽt/ attribuãs a chascune lignee diuerse prõciatiõ en certaine dictiõ/ ce q̃ faict plus cõtre q̃ po^r eulx. Que telz poictz nayẽt

Des notes et virgules.

Jerosme. partie 2. traicte. 1. epistre. 5. Lettres voyelles, א ו י

Politian Centur. 1. chap. 8. et Erasme de pronunciatione.

Du dual.

nayent pas este touſiours / aucuns Juifz meſme ne le nyent point. Mais encore trouuera on entre eulx aucunes Bibles ſans eſtre punctuees. Ceſte choſe nont pas ignore Picus mirandula / Eugubinus / et Eraſme eſcriuans de noſtre temps / gens de ſcauoir et dautorite es lettres. Et pleuſt a Dieu que on euſt autant applique de temps a entendre la propriete des motz et ſens des ſentences / que aux poinctz. Car de ſi Vouloir tant ſongneuſement amuſer / neſt que perdition de temps / et fatigation deſperit. Dont (las) pluſieurs bõs et notables entendemens ſont ſouuent retardez et reculez de leſtude Ebraicque. Tellement comme deſeſperez deſiſtent totalement du bon Vouloir et propos. Comme ie pourroye bien bailler exemple dung mien precepteur / lequel par trops foys delaiſſa Lebrieu. Et Jehan campenſis lecteur de Louuain confeſſe publiquement en neuf ans quil ya eſtudie / auoir perdu les ſix premiers: et que ce qui auoit eſte eſcrit des poinctz iuſque a ſon temps / neſtoit que empeſchement et retardement. Tant eſt la choſe incertaine.

De la corruptiõ & mutatiõ des propres noms.

Strabo en la fin du liu. 15.

Pline au Proheme. du li. 14.

Joſephe Anti. 1. cha. 10. et. 11. et Anti. 2. cha. 1.

Hieroſ. 2. Prologue des Chroniq.

Budee de Aſſe

Conſiderant auſſi la corruption et mutation des noms (qui ſouuent aduient (comme dit Strabo) es langues eſtranges / Voire iuſque a eſtre aucuneſfoys abolis / comme auſſi meſme ceulx daucunes autres choſes communes / dont ſe merueille Pline / ce que eſt eſcheu entre les Grecz & Latins quãt aux nõs Ebrieux: dequoy Joſephus ſe plaingnoit ia de ſõ tẽps / touchãt des Grecz: auſſi faiſoit S. Jeroſme / tãt des Grecz q̃ des Latins / & non pas icy ſeullement: ains aux autres autheurs les noms des lieux ne ſe cõgnoiſſent point / cõe dit Budee: mais encore plus auec corruption la confuſion et Variete eſt accrue par ceulx qui ſont Venus depuis / neſtans point accordantz a Vng meſme mot es lettres) Ay tache aucunement a reſtituer lorthographe et prononciation des noms de la Bible. Premierement touchant lorthographe / a cauſe de letymologie et ſignification / qui neſt pas petite Vtilite pour mieulx entendre les hiſtoires / matieres / et myſteres de leſcripture. Attendu que nul nom na eſte impoſe ſans cauſe / ſignamment entre les Ebrieux. Laquelle choſe ignorans pluſieurs / Voire gens fort renommez / tant entre les Grecz / que entre les Latins ont grandement erre. Deſquelz eſt Manetoy / leq̃l (faiſant ſon etymologie du Grec) eſtime Jeruſalẽ eſtre nõmee du deſpouillemẽt du temple. Mais le mot eſt Ebrieu / ſignifiant Viſion de paix. Dont le reprend Joſephus. Auſſi Cornelius Tacitus / qui dit Judei (ceſt Juifz) de Jdei / lequel mot Judei neſt pas Grec / mais Ebrieu / ſignifiant louant Dieu. Item / Plutarque qui auec ſon menſonge / en imputant aux Juifz quilz adorotẽt Bacchus dict Leutte eſtre denomme de Lyſius / ou pluſtoſt de Eutus: leſq̃lz ſont noms de Bacchus. Telle faulſe etymologie a on faict es motz des autres nations / cõme Strabo et autres / de ce mot Germains: ceſt Allemans / leſquelz diſent eſtre dictz par Vng nom Latin germani / comme freres. Combien toutesfoys que le mot ſoit Alleman / non Latin. Car gar en leur langue ſignifie tout / comme alle: et man / homme. Ainſi ſont Gar_mã ou All_man / il ſignifie tout homme: comme ſilz Vouloient dire tout Viril et robuſte. Mais de ces choſes

Joſephe liu. 2. cõtre Appion. Cornel. Taci.

Plutarque.

Strabo.

De la prononciation.

Pline au poem. 4.

aultrepart / Dieu aydant.

Au ſurplus touchant la prononciation / me ſuis parforce de la rendre plus ayſe et commode: iaſoit toutesfoys que ce ne ſoit point ſans difficulte en la langue eſtrange / laquelle aucuneſfoys ne ſe peult (comme dit Pline) deuement prononcer: meſmement en ceſte cy / a cauſe que icelle prononciation a eſte tant deſguiſee par les nouueaux / par les Vngz en Vne ſorte et par les autres en Vne aultre. Queſt il plus rude et plus faſcheux / et comme monſtrueux / que de dire et prononcer (comme aucuns) ce mot: Jeſchaetahu pour Jſaiah / et Jechizkiahu pour Jehezekiah. Partant en telle Variete et difficulte / reiectant la rude et trop ſuperſtitieuſe orthographe & prononciation: ay Voulu ſuyure la plus doulce & amiable des Ebrieux (qui eſt ſans poinctz / cõe iadis eſtoit) lappropriant a noſtre Vſage. Telle inſtitution donc auõs auiſe: aſcauoir / de premierement poſer les lettres Ebraicques quilz appellent conſonantes: puis leur bailler le plus ſouuent les Voyelles de la tranſlation Grecque / et de Jeroſme: attendu quil eſt a preſumer quilz ont mieulx enſuiuy & retenu les Voyelles que les autres / pourtant quilz ſont plus anciens. Ainſi א et ע / nous repreſentent a: lung doulx / lautre aſpre: ב b: ג g: ר d: ה & ח h: deux aſpirations / lune doulce lautre aſpre / comme en Grec: ו u: ו et צ z: lung doulx / lautre aſpre: ט t: י i: ב c: ל l: מ m: נ n: ס et ש ſ: lung ſimple / lautre obſcur: פ p ou ph: ק k: ר r: ת th. Quant aux conſonantes / Vray eſt que le Grec a laiſſe aucuneſfoys non ת h ſeullement: mais auſſi ח h au commencement / diſant Eua pour Heuah: au millieu Joanan pour Johanan: en la fin Noe pour Noah. Toutesfoys ce eſt eſteindre et perdre letymologie / et ſignification des motz. Prenõs exemple de יהוה Jehouah / ceſt le Seigñr ou Eternel. Si maintenant on Veult oſter les aſpirations ח h ce ſera Joua: et plus ne ſera ce quil repreſentoit. Duq̃l mot plus amplemẽt cy deſſoubz. Parquoy reſtituans les motz entiers / auõs bien Voulu remettre toutes les lettres / pour ſignifier letymologie. Telle orthographe & prononciation des motz / ne doibt point ſembler eſtrange & dure / ſi quelque durete ya: Veu q̃ nous en diſons autãt des Allemãtz / cõme prononceãs du goſier & eſtomach. Toutesfoys ſil ſemble eſtre par trop dur en aucuns motz / cõme en Moſeh quãt a h derniere: on la pourra laiſſer en prononceant & dire Moſe / ſi cõe en Frãcoys on faict en pluſieurs motz / ou sõt aucunes lettres / leſquelles ne ſeruẽt point pour la prononciation: ains pour letymologie & ſignification.

Des lettres es ſonãtes & Voyelles.

Des deux aſpirations.

Item / quãd a la lettre z / encore quelle ſe trouue en la fin / ſi ne la doibt on point prononcer par s / en abuſant par Vng Vſage corrompu / comme font aujourdhuy pluſieurs prebſtres / & auec eulx du peuple / en ce mot Ahaz ou Achaz en prononceant Acham.

De z

Item / nous auons Vſe aucuneſfoys dune certaine Virgule que les Ebrieux appellẽt macaph / & les Grecz hiphen entre aucuns motz ppres: affin de mieulx diſcerner letymologie / & denoter que le nom eſt compoſe de deux motz / cõe Ben-tamin: ceſtadire / filz de la dextre. En Grec Ante-Chriſt contre Chriſt.

De la Virgule macaph.

De ce q̃ lon Voit en aucuns lieux des motz de petite

De la petite lettre meſſee par le texte.

lettre inserez dedans le texte: signifie quil nest point du texte: mais ce auons nous faict pour plus grãde declaration du texte. Autremẽt il serott obscur en nostre lãgue/ & mesme en Latin: cõbien que en Ebrieu & Grec il se pourrott bien supporter.

Des psalmes

Touchant des psalmes ainst ordonnez/ nous auõs suyui les nõbres/ & les auõs diuise en cinq traictez selon les Ebrieux/ cõme aussi estott escrit au tẽps de S. Jerosme: ainst que luy mesme tesmoingne au prologue du liure des Roys. De la cõposition & genre des Vers diceulx/ nous nous deportõs den Vouloir asserer quelque chose: tasott que Josephus die Ant. liure. Vij. ch. xij. que Dauid les a composez par trimetres & quinquimetres. Semblablement recite au liure second/ chap. final/ que Moseh a dicte vng Cantique de exametres. Mais de ces choses rien ne nous appert/ quelque chose que Veulent autourdhuy dire les Juifz par leurs poincts & nottes. Aussi serott il autãt difficile de Vouloir assigner certaines nomes/ & reduire a nostre vsage les instrumẽtz de musique es chantz anciens (sur lesquelz ont este chãtez les Psalmes) attendu que tous instrumentz de musique es chantz nouueaux (cõme generalement autres instrumentz) se changẽt de temps en tẽps. Vray est que Josephus faict mention en aucuns lieux des diuers instrumentz: mais combien ilz soyẽt propres/ ten laisse a iuger aux autres.

Jerosme.

Josephus.

Josephus Antiq. 7. cha. 12. et liu. 3. ch. 15. li. 8. ch. 3. liure. 1. cha. 4.

De la mutatiõ des Verbes & de leurs tẽps.

Sil se trouue que ayons mue aucunesfoys les tẽps des Verbes: on doibt scauoir que en Ebrieu (cõme il appert par les autheurs anciẽs/ & mesme par le texte/ notãment es Psalmes & Prophetes) que le temps passe et aduenir se changent souuent. Laquelle chose ne se peult mieulx cõgnoistre & asseurer que par la sentence & matiere subiecte.

Des termes estrãges & non vsitez.

Touchant daucuns termes & motz francoys/ Vray est quen auõs vse/ mais cõme le peuple: tasott que point ne soyẽt aucunesfoys gueres propres. Et ce est aduenu en la langue francoyse/ par faulte de entendre souuent lescripture saincte/ et la Vraye proprieté et signification du mot Latin: car autourdhuy pour la plus part le Frãcoys est mesle de Latin/ & souuẽt de motz corrõpus: dont maintenant nous est difficile les restituer et trouuer. Ainst dõc par faulte dautres termes auõs este constrainctz de vser des presens/ en nous accõmodant a nostre tẽps/ et comme parlant barbare auec les barbares. Au surplus ay estudie tant quil ma este possible de madonner a vng commun patoys et plat langaige/ fuyant toute affecterie de termes sauuaiges emmasquez & non accoustumez/ lesquelz sont escorchez du Latin. Toutesfoys que a suyure la proprieté de la langue Frãcoyse/ elle est si diuerse en soy selon les pays & regions/ Voire selon les Villes dung mesme diocese/ quil est bien difficile de pouuoir satisfaire a toutes aureilles/ et de parler a tous intelligiblement. Car nous voyons/ que ce qui plaict a lung/ il desplaict a lautre: lung affecte vne diction/ lautre la reiecte et ne lapprouue pas. Le Francoys parle ainsi/ le Picquard autrement/ le Bourguignon en vne sorte/ le Normand en vne autre: le Daulphine/ le Prouenceal/ le Gascon/ le Languedoc/ le Limosin/ Lauuergnac/ le Sauoysien/ le Lorrain/ tous ont chascun sa particuliere facon de parler/ differente les vnes aux autres. Laquelle Varietè a este bien congneue/ declaree/ et remonstree par deux scauans personnages de nostre temps: ascauoir Jacobus Sylvius/ et Carolus Bouillus/ mesmement quand ledict Bouillus il vient a traicter de Jta & Noy. Dõc si en ce petit mot: Duy/ qui nest que dune syllabe ya tant de diuersite de Voix/ combien plus peult on estimer quil en y ayt aux autres dictions et facons de parler:

Du mot רוח cest Vent et esperit.

Dr delaisseray ie telles choses euitant prolixite: affin que ie vienne a la particularite/ rendant raison daucuns motz translatez et rendus autrement que les autres. Ce que ie nay pas faict de moymesme: mais ay suiuy autorite/ tant de texte que des escriuans. Premierement/ touchant ce mot cy: רוח/ lequel signifie Vent et esperit en Genese chapitre premier/ est traduict Vent/ ou ay ensuiuy/ tãt la translation Chaldee q̃ a peu pres tous les Ebrieux & aucũs Grecz: notãmẽt Theodoretus ancien & graue autheur. Lequel asseuremẽt affirme ce estre dit du Vent/ & non de lesperit. Car attẽdu que Moseh a parle de la terre/ du ciel/ & des eaues/ ainst consequammẽt Vient il a parler du Vent ou aer. A quoy faict ce qui est dit es psalmes: רוח le Vent soufflera et les eaues couleront. Aussi S. Chrysostome ne faict nulle mention de lesperit: mais seulemẽt que les eaues se mouuoient. Que si aucuns le Veulent entendre de lesperit: ilz ont pareillement dequoy se defendre.

Ruaß.

Destrant monstrer la Vraye propriete et signification de ce mot: יהוה/ Jehouah/ en retectant la superstition des Juifz et seruitude de la lettre/ ne le Voulans point escrire ne prononcer/ en laquelle pareillement Josephus tadis estott detenu: ne Voulant aussi en ce ensuyure les Payens Romains/ lesquelz se faisans vng Dieu/ nosoyent mesme les sacrificateurs (comme recite Pline) proferer le nom diceluy: Je lay exprime selon son origine (au plus pres quil ma este possible) par ce mot/ Eternel. Car יהוה Jehouah vient de היה/ qui Vault a dire que (Est). Dr nya il que luy qui Vrayemẽt soit en estre/ & face toute chose estre. Ce que luy mesme explique quand il dit: Je suis qui suis. Et Jehan Apocalyp. j. qui estoit/ qui est/ et qui sera. Et Dauid: les cieulx pertrõt/ la ou tu seras permanẽt/ & es le mesme/ & tes ans ne prendrõt iamais fin. Mesme aussi Macrobe dit: Dieu qui est/ et est appelle la premiere cause/ est vng/ le prince et lorigine de toutes choses qui sont/ et que lon Voit estre. Pourtant aussi les Payens ayans quelque scintille de recongnoissance quil estoit vng souuerain Dieu/ ilz ont aucunement tasche a lexpliquer en diuerses sortes. Entre lesqlz aucuns des Grecz lont appelle ωy: cestadire existant/ ou qui est. Lequel mot/ Cyrillus cõtre Julian⁹ dit luy estre ppre et naif. A quoy il allegue Plutarque/ disant quon doibt parler ainst a Dieu: Tu es cestuy et vng. Aucuns aussi lont appelle ξευς et ξαν dit de viure/ comme viuãt de soymesme et autheur de vie. Dont Aristeas tressamilier de Ptolomee dit Vers le commencement de son liure/ que ses predecesseurs ont ainst appelle Dieu: le mesme que les Jsraelites adorotent. De ce aussi Josephus Antiq. liure. 12. chap. 2. Les autres Autophyes/ cestadire existent de soymesme. Les Assyriens lont appelle (comme dit Macrobe) Adad: cestadire vng. Les Allemans tusque

Du mot: יהוה Jehouah/ cest Eternel.

Josephe Ant. liu. 2. ch. 12.

Pline liu. 28. ch. 2. & liure. 3. cha. 6.

Exode. 3.

Macrobe liu. 1. chap. 24.

Plutarque. liure. 1. aux preceptes des Philosophes.

Lactã. liure. 1. ch. 7. & Sõnus Poete Chrestien.

Macrobe Saturn. li. 1. ch. 23.

tusque autourdhuy lappellent Got de gout/ et les Angloys God de good/ceſt bon: pourtant quil eſt (comme dit Chriſt) ſeul bon. Parquoy voulant auſſi plus proprement exprimer ceſte diction/Jehouah/ lay interprete/Eternel. Dauantage Dieu ne nous a point voulu aſſeruir/ne aſſubiectir auy elementz et lettres. Mais plus il nous a affrāchis de toutes choſes exterieures/ et les a faict ſubiectes a nous. De le nommer comme les Juifz par Adonai/ceſtadire Seigneur/ ce neſt point remplir et ſatiſfaire a la ſignification et maieſte du mot. Car Adonai en leſcripture eſt communicable/tāt auy hommes que a Dieu. Mais Jehouah eſt incommunicable/ne ſe pouuant approprier et attribuer/ ſinon que a vng ſeul Dieu ſelon ſon eſſence.

Du ch.3.C.4. de Geneſe. Quand au paſſage du troyſieſme chapitre de Geneſe/ou eſt eſcrit: Ceſte ſemence te poindra ꝛc. il en eſt dit en la marge: a quoy ce doibt referer ce mot: Ceſte. Item du chapitre quatrieſme/en ce lieu: A toy auſſi appartient la ſubiection diceluy: a quoy ce refere diceluy: Et ainſi de tous les autres ou y auons mis annotations par tel ſigne *.

Du cha.18. de Geneſe. Geneſe. 18. en aucune trāſlation Latine ſe trouue en eſcrit: Il en veit troys/et en adora vng. Mais pour autant que le texte Ebraicque/ na pas ce: ie lay auſſi laiſſe ſans y voulоir adiouſter. Et pareillement de tout ce qui ſe trouue ailleurs que le texte ne porte point.

Du 34. de Exode. Au. 34. de Exode: appert du texte Ebraicque et Grec/que Moyſeh nauoit point la face cognue (comme linterpreteur de la translation commune a translate: et noz painctres le nous paingnent / dont ſommes mocquez des Juifz.) Mais reſplēdiſſante. A ce propos faict le paſſage de ſainct Paul/quand il dit que les enfans Diſrael/ne pouuoient regarder la face de Moyſeh pour la gloire. 2. Corin. 3. 8

Du 36. de Geneſe. Geneſe. 36. ou il y a ימים/ nous auōs tranſlate/ muletz/en enſuyuant la tranſlation Chaldee et les doctes Ebreuy. La ou auſſi eſt faict mētion par vne ſingularite de linuenteur des muletz: non pas (comme a la tranſlation commune) des eaues chaudes. En laquelle choſe ne giſt point dinuention qui puiſt eſtre memorable: car elle eſt naturelle et aſſez commune de ſoy. Dont neſt a preſumer que le texte vueille ce dire. Dauantage il nya point ימים/ qui ſignifie eaue ſimplement. Encore ne determine il point de chaudes ou de froides. Le Grec ne voulant point expliquer ce/a laiſſe Jamyn en ſon naturel.

De lexplication daucuns motz eſtrāges non entenduz. Au ſurplus pour autant que ces motz icy: Apoſtre/ Eueſque/ Diacre/ Preſtre/ Myſtere/ Apocalypſe ſont termes Grecz: nous les auons expliquez en Frācoys/ affin de ne entretenir touſiours les ſimples en ignorance. Les motz certes ne ſont faictz ſinon pour donner a entendre les choſes qui ſont nommees par iceuly. Que ſilz ne ſont entēduz/point ne nous pourrōt ſeruir: et demourera la choſe incongneue/ comme elle a eſte par cy deuant ſoubz leſcaille & eſcorce de telles dictions eſtranges et mōſtrueuſes en la langue francoyſe: comme ce mot: Paſque/qui en Ebreu eſt dict Phaſeh/et en francoys deuoit eſtre proprement nomme Paſſage. Ce neantmoins en tenant mine et forme de mot francoys/il a touſiours par cy deuant cache ce qui voulоit dire et ſignifier. Car qui euſt dit que Paſque et Paſſage fuſt tout vng: Et toutesfoys qui eut nōme Paſque Paſſage/il ne fut pas entendu. Tant auoit obtenu le ſuperſtitieux et moleſte vſage de ce mot Paſque incongneu. Tant auſſi a ayme et chery la vulgaire ignorance ſes motz obſcurs et contrefaictz/ eſquelz il ſemble quelle ſe ſoit expreſſement delectee/ encore quil ne luy reuinſſent a rien. Mais affin que nul ne ſesbahyſſe et aye quelque ſuſpicion que aucuns motz ſoyent mis pour lautre/comme ceuly cy: Pape/ Cardinal/ Archeueſque/ Archidiacre/ Abbe/ Prieur/ Moyne ꝛc. (pour autant que le commun peuple les a touſiours a la bouche/penſant quilz ſe trouuent en leſcripture ſaincte) ſache que ie ney ay point trouue. Parquoy auſſi ne les ay ie point change.

De lorthographe Frācoyſe. Je rendroye icy voluntiers raiſon de noſtre orthographe Francoyſe/ en laquelle me ſuis accommode au vulgaire le plus que tay peu: touteſſoys que icelle ſoit bien mal reiglee/deſordonnee/et ſans arreſt. Car pluſieurs choſes ſe eſcriuent en vne ſorte: dont on ne ſcauroit rēdre raiſō. Que ſi on les eſcriuoit en vne autre/on pourroit ſoubſtenir lorthographe eſtre raiſonable/comme il aduient ſouuent entre ceuly qui ſe meſlent deſcrire. Et pource que la matiere pend encore au clou/vng chaſcun eſtime ſon orthographe eſtre la plus ſeure. Aucuns es motz quilz voyent naiſtre du Latin/ ou auoir aucune conuenance/y tiennent le plus de lettre de lorthographe Latine quilz peuuent pour monſtrer la nobleſſe & anceſtre de la diction. Touteſſoys que a la plation pluſieurs de telles lettres ne ſe proferēt point. Dautres ont eſcoute la plation vulgaire/& ont la reigle leur orthographe/non ayāt eſgard a la ſource Latine. Je me ſuis attempere auy vngz et auy autres le plus que tay peu/en oſtant ſouuēteſſoys daucunes lettres que ie veoye eſtre trop en la diction/& laoznāt daucunes q̄ ie cōgnoiſſoye faire beſoing: affin de mōſtrer par ce lorigine de telle diction laq̄lle autremēt ſēbloit eſtre incōgneue. Et ce ſelon que loccaſion ſeſt dōnee/ainſi que pourra apperceuoir le Lecteur curieux de telles choſes. Que ſi les Francoys euſſent bien garde leur ancienne langue (dont on trouue encore pluſieurs motz en Pline et autres autheurs qui en parlent) lorthographe ne fut pas maintenant en debat comme elle eſt: laquelle bien tard ſe pourra accorder et arreſter. Car il ya pluſieurs competiteurs. Le Grec qui y dit auoir du ſien/ y demande ſon droict. Le Latin tient main garnie. Lallemand y recongnoit aucunes choſes/qui dit luy appartenir. Lebreu ya ſon droict dancienneté. Il ya vne autre partie incongneue/qui ne dit mot: a laquelle ie penſe que lon faict tort/& quelle eſt la vraye poſſeſſereſſe. Mais elle ne trouue nul qui luy pourchaſſe ſon droict. Lvſage eſt deſſus qui tient bon/et ny veult point perdre ſa longue preſcription quil a obtenue. Je dy cecy/pour reueiller et aduiſer noz eſprits Gaulоys: affin quilz y mettēt quelque ordre & en prononcent quelque arreſt qui ſoit de tenue. A laquelle choſe tenderoye voluntiers ſi tauoye loppoztunite/pour en eſcrire ce quil men ſemble. Combien que auons aujourdhuy Jacques Sylvius/ qui a telle matiere a coeur/& le ſcauoir pour le faire: auquel ie me fie et rapporte.

Mais de

Mais de toutes ces choses il suffira/pour faire q̄lque conjecture de la reste/remettant le iugemēt a ceulx lesquelz en peuuent mieulx congnoistre & iuger/ principallement a ceulx qui ont la cōgnoissance des langues telz que Vous: desquelz iesperoye auoir secours en ceste affaire/autrement ne leusse pas si facillemēt entreprins. Toutesfoys ayāt ia longuemēt traine ce boug tout seul ay este contreinct entre ces montaignes et solitudes/ Vser tant seullemēt de maistres muetz/ceste adire liures: Veu que ceulx de Vive Voix par Vostre moyen me defailloient. Quant est des manieres de parler/declarations des passages difficiles/& interpretatiōs des propres noms pour subuenir au simple populaire que toy Chlorotes cōseillois de faire/ie my suis employe: non point certes tant que la chose le requeroit/mais ainsi que lopportunite sest offerte a cause du tēps qui mestoit brief: pour lequel espargner & recouurer mapplicquoye plus tost a la translation. Dont pour la plus part du tēps nostre loyal frere & bonamy Eutychus Deperius a adresse les sommaires/auquel aussi ay totallement remis la Table de linterpretation des propres nōs que pareillement tu desirois/pour lutilite publicque:affin q̄ tout fust explicque. Car sans telle Table les noms propres fussent demourez incongneuz/& eut fallu que nostre peuple eust interrogue les Ebrieux/ Grecz/ ou Latins/touchāt la signification des noms. Ainsi fust laffaire dinterpreter en partie imparfaict/ ou par ce moyen lon ny a guaires que desirer/la Dieu grace.

Ainsi donc o Cusemeth & Chlorotes/& Vous tous autres fideles ie nay point honte (cōme la Vefue Euāgelicque) dauoir apporte deuant Voz yeulx mes deux petis quadrins en Valeur dune maille/ qui est toute ma substance. Car ie y ay confere & contribue ce que iay peu/non pas ce q̄ leusse Voulu/sachant quil ya eu beaucop de choses lesquelles mont este aspres & difficilles: po² la difficulte du Vieil Testamēt/q̄ est tāt inacoustume & inusite/duquel la langue na point parauanteu de familiarite enuers nous cōme les autres:ains nous est demouree/cōme Vne bague/de laquelle on ne scauoit la Valeur/ & ne le daignoit on enquerir/ iusque il a pleu a Dieu le reueler & dōner a cōgnoistre en nostre temps. Quant a la difficulte du Nouueau Testament/ elle na pas este moindre:Veu que les Apostres autheurs dicelux ont Vse tellemēt de la langue Grecq̄/ quil semble quilz ayēt parle Ebrieu en Grec. Si q̄ soubz la langue Grecq̄ on y Voit la maniere du parler des Ebrieux.

Dr ay ie/auec layde de Dieu le tout applany & rēdu le plus facile quil ma este possible/si q̄ on pourra aller aysement en ceste trāslation par la Voye de facile intelligence/ou iay beaucop insiste & arreste a desbaucher et nettoyer les espineux passages. Aucuns Viendront apres qui pourront mieulx reparer le chemin & faire la Voye plus plaine/cōe est facile a esperer:Veu & attēdu les grans moyens q̄ Dieu par sa grace a ia dōne a ce. Cest dauoir en nostre tēps suscite au coeur du Roy/de edifier & fōder Vng si magnificq̄ & necessaire college des troys langues (qui ne fut iamais faict en la Frāce)auq̄l tant de beaulx & nobles esperitz/ se exercēt de tour en tour et sappresent a la congnoissance des langues/qui est Vng beau cōmencement pour q̄lque fois assembler Vne belle compaignie de gens scauans ensemble (cōme fit le bon Roy Ptolomee amateur de toutes bōnes lettres)a celle fin que nous ayons en noz tardines la belle fontaine de la claire & pure eaue de Verite/duicte & menee de sa Vive source/par tuyaux netz & entiers desgorgeans icelle en abondance tant que sestend la langue Gaulloyse pour arroser & recreer les fleurettes de nostre esperance/ lesquelles sont tant alterees/flaitries/& bruslees a cause du grand hasle de malheureuse ignorance qui a couru par cy deuāt: affin de faire agreables courōnes de souef odeur pour accompaigner Christ & Leglise son espouse ainsi aornez auec la robbe nuptiale/comme il appartient a ceulx qui sont inuitez auy nopces de laigneau sans macule. Auquel seul soit honneur et gloire eternellement. Amen.

Paul.j.Corinth.xiiij.

Ie Veulx certes que Vous tous parliez langaiges:mais encore plus/que Vous prophetiziez.

Item au mesme.

Pourtant freres/ taschez a prophetizer/ & ne empeschez point de parler langaiges.

Nous prions que tu aye la Vraye cognoissance du Seigñr Dieu & de sa parolle, gratieux & amiable lecteur, quiconque de coeur crains le Seigñr. Car tu nous es prochain & aucunemẽt cõioinct a nous en Dieu, pource que tu as la crainte diceluy. Veritablemẽt le cõmencement de Sapience est la crainte de Dieu. Et icelle Sapience quest ce autre chose que certaine reuelatiõ de la beniuolence du pere enuers nous congneue par ses oeuures: laquelle la sotte nature de la chair iamais ne cõprendra. Celuy qui la/pourquoy ne le diras tu heureux: Parquoy nous pouons dire auec le Psalmiste: Nous Chantres/louez le Seigneur (aussi certes ie ose cõfesser cecy) quil Va bien a celuy qui craint le Seigñr & prend grand plaisir en ses cõmandemens. ps. 112. Quiconque donc est tel a acquis quelque degre de beatitude: car qui craint le Seigneur, il faict le bien quil a cõmande, il fuyt & a en horreur le mal que iceluy deffend: nõ quil soit esmeu de crainte humaine, mais de la reuerãce de Dieu. Qui est lhõme biẽ aduise qui ose estimer celuy Viure cõme sans Dieu & sans Christ en ce mõde: qui a Vne telle crainte, ia soit quil nayt point encore receu la claire lumiere du mõde/cest adire la cõgnoissance de Christ le Messiah du Seigneur: Certes son ame est pleine de secrette semẽce de Dieu/laquelle est la parolle de Dieu en chair: si quelquun nayme mieux dire/que nous auõs humainemẽt Vng entier Vouloir daccõplir par oeuure la loy de Dieu & Volunte de fuyr le mal & faire le bien.

Or qui est celuy qui ne sache quil nest pas en lhõme de non se attẽdre aucunemẽt au iour humain, mesme en la besongne du Seigñr: Car iamais naduient q̃ la chair ne se cerche. Mais Vng seul esperit cõsidere ce qui est Vtile aux autres, & sempesche aux choses diuines, non certes pour cõquester bon bruyt, cõme ont de coustume les hypocrites, q̃ font leurs oeuures pour estre Veuz des hõmes/aussi ont ilz receu leur loyer. Mais cestuy nostre prochain craingnant Dieu/qui ne faict rien pour Vaine gloire, ains contient en soy la Volunte daccõplir les cõmandemens deuant le Seigñr. Laquelle Volunte (qui est appellee des Ebrieux חפץ Hephez) prouient de dilection de Dieu: de laquelle le fondemẽt est, cõgnoistre les benefices & gratuitez diceluy, & non pas tant ceulx qui appartiẽnent au corps/q̃ ceulx qui appartiẽnent a lame. Car la plus noble partie de lhõe mortel cest ceste ame immortelle. De laquelle la Volunte ne se laisse point mener par la dilection en autre chose fors en ce quelle congnoit estre a soy Vtile/delectable/et seure. Parquoy les escriptures font souuent mention de la deliurãce des enfans de Israel/de la seruitude de Egypte: affin que la Viue memoire des tresgrãs benefices les enflamme a Vne grande amour enuers Dieu.

Mais pource que mauuaise pẽsee & mauuaise imagination (lesquelles les Ebrieux appellent יצר הרע Jezer hara) tiennẽt touſiours cõpaignie a lhõme: il nest pas possible que cestuy qui sest du tout addõne a preparer a soy la faueur de Dieu, quil ne cerche encore soymesme. De laquelle fontaine sort ceste sentence: Toutes les feintises des pẽsees du coeur humain sont mauuaises tant seulemẽt par toute la Vie. Et de rechef: Car la pẽsee du coeur de lhõme est mauuaise des son adolescẽce. Veu donc que de nostre nature nous sommes mauuais, le bien qui se faict par nous est don de Dieu, non la Vertu ou puyssance de lhõme. Or la principale bonte ou malice de lhõme doibt estre estimee par ses oeuures. Diceilles sont deux especes/Jugement & Affection. Le Jugemẽt Vient de raison, Laffection de Volunte. Quant a raison/elle est aueuglee auec la Volunte, & le plus souuent embrasse les choses mauuaises pour les bõnes a cause du beau Visage quelles monstrẽt. Cecy est donc manifeste que de nostre nature sommes les enfans de ire, pource que nous repugnõs a Dieu createur tresbon & tresgrand, cõme confessent mesmes les infideles, & les saincts sentent en leurs coeurs. Car en ce gist le mal, si quelquun ne faict point son deuoir, toutesfois quil en ayt le Vouloir.

Telle tache deuons nous imputer a nostre premier pere Adam. Il a este faict premierement de terre, semblable aux bestes quant au corps. De lautre partie de soymesme, a este cree immortel: car le Seigneur Dieu souffla en luy lame ou esperit de Vie. Este ame seule est immortelle: car elle est sus la creation & estat des choses corruptibles diuinemẽt inspiree: dont Vient que les Poetes payẽs lappellent particule de soufflement diuin. Et Sainct Pierre Lapostre dit: Nous sommes participãs de la diuine nature. Toutesfois que ceste derniere sentence est dicte plus tost des regenerez qui ont receu lesperit de Christ.

Pourtãt trops choses sont en lhõe. La chair terriẽne. Lame immortelle, surmõtant les choses qui perirõt, qui de sa nature est incline aux choses de la chair. Et lesperit de Dieu/qui est guide & conducteur des enfans de Dieu: lequel esperit estãt present, lame est appellee lampe. La lampe de Dieu, cest lame de lhõme, autremẽt lame ce nest que tenebres & ignorãce: dont en la loy estoient ordonnez pour les ignorãces & defaultes certains sacrifices. De cestuy esperit fut destitue Adam au paradis & iardin de Eden/ quãd en trãsgressant il mangea le fruict defendu. Dont est faict que lame captiue suyt mauuaise pensee יצר הרע/cõme Vendue soubz peche/condemnee a tormẽt eternel. De laquelle en auons eu exemple en Adam/ quand il a tresbuche. Il congnoit la nudite, cest adire la Villenie de peche regnant en son corps par concupiscence חשגל Hasegel/esueillee par le goust du fruict de larbre, cõme il semble a aucuns. Il fuyt et a horreur oyant la Voix de Dieu, & se cache entre les arbres de paradis, & se monstre a grand difficulte, quand il est appelle par la Voix de Dieu. Qui est lame qui puisse ouyr le Seigneur appellant au iugement: Rien napparoit que crainte, tremblemẽt, fuitte, & cachement. Lacces au Seigñr en asseurance est close & empeschee a cause du peche. Je te demande, a qui lors auras tu ton refuge: ou en quel lieu trouueras tu allegement & exemption de peine: Dieu le Vengeur de peche (deuant lequel on ne peult rien cacher) se rencontre par tout, & espouante la conscience coulpable.

La corruption de peche est apparante par ceste guerre irrecõciliable, qui est dedãs lhõme. Car la chair par toute la Vie forclos lesprit & luy estoupe le chemin, que lentree au coeur ne luy soit ouuerte: car elle cerche asseurance & reculle/affin de fuyr lesperit la reprenant de peche, iugement/& iustice. Elle appete les Voluptez presentes, elle suyt Vanite, & quiert songneusemẽt les delices a son corps, par manger, boire, dormir, oysiuete, ieux dissolus, & choses semblables, esquelles elle est du tout plõgee. Raison illuminee par lesperit seffoꝛce a choses bõnes, & bataille cõtre la chair, & cõuainct que lhõme nest pas cree immortel, pour la Viande corruptible: mais plus tost que la Viande est cree pour lhõme. Lesperit demõstre cecy par lordre de creation: pource que les autres animaux sont deuant que lhõme ayt este forme, desquelz le propre est boyre, manger, dormir, & suyure son appetit desordõne. Ausquelz lhõme seruãt a son Ventre & a luxure, est fort semblable. Car quil soit plus grand ou excellent que les bestes, il ne le monstre nullemẽt par effect. Il est tout brutal, il nest que Vne beste, il est du tout es choses, qui ne sont point propres a lhomme: mais sont les principales des bestes. Mais bien autre est le propos de celuy, qui par boire & manger tant seullemẽt sustẽtent la force naturelle pour suffire a Vacquet en la loy de Dieu, pour prier le pere au ciel, pour insister & semploye a louurage de la Vigne du Seigneur. Telz sont les bons, ilz mãgent affin de Viure, & ne Viuẽt pas affin quilz mangent. Laquelle moderation & attrempance, qui la pourra tousiours diligẽment garder: Qui est celuy, qui par foys ne se sent hõme, & ne regrette Vne telle misere: De telle sorte le corps corrompu/non seulement aggraue lame: mais aussi la deguaste. Tant seulement apres la mort peche se part de la chair, quand elle est abolie & lame deliuree de sa prison.

Or faingnõs estre quelquun, qui de tout son coeur seffoꝛce a corriger la mauuaistie de ses conseilz & oeuures. Que pourra cestuy cõquester autre chose sinõ Vne feintise & fourbe de meilleure Vie, & cacher son coeur peruers soubz Vng masque & faulx Visage docuures: Car il saddonne a cela pour lamour de soymesme, ainsi que pour lutilite lesperit humain a coustume de cõsulter & semploye: non point quil addresse sa Veue a Dieu/mais a soy: cest adire, non pas a bien/mais a mal.

Tu dis que cestuy, qui prend grand peine par desir & estude de la loy, paruiendra a Vne perfectiõ telle que celle de Abraham, ou plus grande, tant est en la main de lhõme la perfection. Je recongnoy le dict qui est (cõme ie estime) de cest ancien Eleazar/lequel quasi toute lantiquite des Ebrieux ensuyt. Mais que scauroit on dire plus sottement & incõsideremẽt. Car ia soit que la droicte raison le cõmande, dis moy ie te prie, ou trouueras tu la Volunte entiere enuers la loy: בי יצר לב האדם רע Car la feintise du coeur de lhomme est

mauuaise.

manuaise. Genc.8. Maintenant ce qui est desia mauuais de soy, ne peult estre faict bon de soy: car il ne se peult chãger en autre nature/ & se faire autre quil est. Si tu ne veulx dire quil peult estre Dieu a soymesme/ & qd fust la creature de soymesme: car le vice nest pas seulement tourne en coustume: mais en nature. Je confesse bien que le couraige se sent aucunement par la lecture dispose: mais il ne se peult parfaire/ ny onc lecteur de lescriture ne pourroit changer la nature de soy. A quoy sert la doctrine de la loy/ sinon a congnoistre la Volunte diuine: affin que tu sache que est que le createur demande & requiert de toy. Escoute a ce propos Senecque hõme payẽ qui a este entre les anciẽs le plus grand & vehement recõmandeur de vertu qui fut onc. Icelluy confesse que treschastieuses affections repugnent, & resistent: iasoit q̃ la raison nous induise/ & requiere de nous tout bien & vertu. Dont il estime nul hõme estre bon: mais biẽ entre les hommes aucuns estre pires que les autres.

Or venons a la presente matiere/ regarde et estudie a la loy iour et nuict/ a la parfin tu apprendras et congnoistras que Dieu שדי Sadai (cest a dire/ ayant & cõprenant en soy suffisance de toutes choses) est cõioinct a toy par alliance/ & est du tout tien/ & demãde de toy que tu le repute pour tel/ & que tu croye quil est veritable en ses promesses/ & que tu nattẽde aucun bien sinõ de luy seul. Toutes les autres choses ne te scauroyent bailler ayde que par lobeyssance אמונה Emunah/ de la foy. Qui est certaine congnoissance/ que nostre Dieu est vng seul Dieu, & ney ny a point dautre. Dont vient et procede ce grand amour de Dieu/ par lequel est satisfaict a ce cõmandement: Tu aymeras ton Dieu de tout ton coeur & de toute ton ame &c. Deute.6.

De ceste fontaine sourdent les oeuures & exploictz dung homme fidele/ qui sont conduictz & guidez en lamour de Dieu par lequel il est du tout addõne & cõsacre a celebrer & magnifier la gloire dicelluy: affin qd prenne tout de la main de Dieu, & ce gracieusemẽt & allegremẽt, ainsi q̃ Dieu a cõmande au peuple de Israel, quil eust souuenance & memoire q̃ il est entre en la terre nõ pas par ses iustices ny par la bõte & integrite de leur coeur: mais a cause de sa promesse, qui estoit cõfermee par sermẽt a Abrahã/ Izahak/ & Jakob. Deute.9.

O coeur aueugle, qui ne vois pas icy, que on ne acquiert pas vraye bonte de verser & vacquer a la loy, si lesprit qui est reformateur des coeurs est absent. Car facilement nous croyons que toutes choses sont de Dieu/ ce qui est clair & manifeste par la creatiõ des choses, & par beaucop dautres moyens, voire par toute lescripture, & par le cours des oeuures de Dieu cõme aussi tu peulx cõgnoistre en considerant les histoires prophanes. Mais cõmunemẽt on cerche autres aydes & secours de ceste vie, ausquelz on se fie plus que a Dieu. Mesmemẽt les hõmes de Dieu treschaincts nõt pas totalemẽt este exemptz dincredulite, ausquelz les perilz & dãgiers ont rõpu le courage/ cõe Abraham qui dissimula q̃ Sarah fust sa femme, & Moseh en Me-meribah (cest eaues de lestrif) lesq̃lz sont lourdemẽt tõbez.

Donc la congnoissance de la loy monstre le peche a lhomme, ascauoir soy incredulite, & la fiance quil a auy autres creatures, qui est le reniement du seul Dieu. Aussi luy mõstre simmisericorde & faulte damour quil a enuers soy prochain qui est loppposite de charite, et autres choses semblables a telles affections et cupiditez, lesquelles on voit & appercoit on tous les iours par les faictz & gouuernemẽs des hõmes. Certes tant sen fault que la cõgnoissance de la loy oste le peche que mesme elle irrite plus tost. Car la loy de Dieu ouure ire, veu quelle enflamme la concupiscence, & prouocque la chair a accuser de cruaulte la prouidence de Dieu, laquelle veult & cõmande que nous aymions Dieu de tout nostre coeur. Car tous telz que nous sommes (las) nous sommes du tout abandonnez a lamour de nous mesmes, noy a lamour de Dieu ny de nostre prochain.

Que feras tu donc a celuy qui vouldroit nyer ceste tant manifeste corruption de nostre nature? Il le te fault certes admõnester quil dise verite selon le tesmoingnage de soy coeur, & noy pas des leures, tout ainsi que tu pourrois puissammẽt vaincre celuy qui diroit que le feu ne bruslle point, en mettãt sa main au millieu de la flamme: semblablemẽt par longue experience beaucop de saincts personnages ont congneu combien grande peste, & maulx sont au coeur de lhomme.

Ey apres/ quil soit ainsi q̃ la cõgnoissance des choses bõnes & hõnestes que nous mõstre la loy de Dieu ne gueriss point la malladie: mais plus tost lempire & trouble (cõe Sainct Paul souuẽt a expose auy Eglises/ q̃ les pecheurs sont iustifiez par foy) telle vniuerselle doctrine est entendue & cõgneue par nostre damnee nature, ainsi quil fut repute a Abraham a iustice, quand il creut a Dieu qui luy promettoit/ disant: Ta semẽce sera ainsi &c. Ce q̃ de rechef a declaire en lalliance faicte a Moseh par ceste parolle: Escoute Israel/ ton Dieu est vng Dieu. Par laquelle il promet quil dõnera toutes choses a Israel, aussi pareillemẽt il veult que Israel receoiue & prẽne tout de luy, & nattẽde aucun biẽ, fors q̃ de luy seul, & qd ne se recõgnoisse estre tenu ou deuoir/ sinon a Dieu seul, q̃ baille tout a vng chascũ.

Quelle conscience pourra soustenir & endurer ceste loy que incontinent ne tombe toute estõnee & esperdue quãd elle trouuera & sentira quelle naura pas ceste foy suffisante & correspondante a la parolle de si grande & ample grace? Car cõmunement nous nauõs pas vng seul Dieu quand nous auons tant de follies terriẽnes pour secours & ayde. Et puys par paourete de foy sommes retirez de lamour de nostre prochain, lequel nous deuons aymer en Dieu autãt que nous. Leuiti.19. Et encore langust en nous ce peu de foy que auõs, veu que nous requerõs ayde de quelcõque autre chose que de Dieu, et attendõs touiours le moins de Dieu. Et est la cause pourquoy nous ne viuõs pas en pure simplicite deuant le Seigñr. Dont aduient que Dieu se retire & euanuyt de ceulx qui mettẽt leur fiãce & esperãce en layde des creatures: veu que on regarde & a on en admiratiõ plus tost ces choses basses & terriennes, que les vrayes & celestes. Tel est lengin & entendemẽt humain.

Donc pourtant que nous nauons pas pleine & entiere foy/ de ceste promesse: Je suys ton Seigneur ton Dieu: Nous sommes semblables a ceulx qui retiroient leurs piedz & se reculloiẽt de la mõtaigne pour la voix de Dieu. Nous croyõs certes, & ne croyõs point. Nous oyõs voluntiers les parolles de salut, & si les auõs en horreur. Nous desirõs les ouyr, mais elles nous sont intolerables & importables, pendant que Dieu iuste & veritable traicte alliãce auec nous, & nous demãde quelque chose. Pourtant appetõs nous lalliãce de Dieu, moyẽnant quelle soit offerte auy aureilles du coeur par vng mediateur: puys q̃ ainsi est quil ny a rien quoy oyt de la bouche du Seigñr, qui ne nous soit espouãtable, sans mediateur. La chair certes est espouãtee, en ce q̃lle a Dieu cõe sien en ses promesses: car elle ne le cõprent point du tout par foy. Elle est espouantee aussi grandemẽt & toute esperdue de ce quelle doibt auoir vne telle foy/ & certaine persuasion de la bõte de Dieu, & quelle doibt esperer, attendre, & recepuoir toutes choses de Dieu, et en tout le louer/ laquelle foy elle na point. Aussi lesiõne faulte de charite, quelle doibt rendre, tant enuers Dieu que soy prochain. Pareillemẽt lespouãte ce cõmandemẽt: Que tu ayme ton prochain cõme toymesme. Leuiti.19. Et cestuy (si nous estiõs soubz la loy) laisse aller loyseau qui couue ses oeufz, ou qui est sus ses poulcins. Car toute la vertu & puissance du cõmandemẽt, gist et despend en ce que nous croyos en Dieu/ cõme si nous estions deuãt luy & si nous disoit ces parolles de sa propre bouche.

Quelle esperãce de salut nous reste il donc/ si mesme les gratuitez & liberalles promesses nous espouantẽt? Or espouantẽt elles/ quãd elles requierent de nous que nous ayons pareille & correspondante foy a elles/ nous qui sommes menez & agitez de tant de vaines esperances. Certes nõ seulement les cõmandemens de la loy, mais aussi les promesses nous dõnent espouãtement & craute: car tous iceulx veulent & cõmandent que ayons le coeur net & entier deuant le Seigñr, laquelle chose iamais hõme viuãt ne peult accõplir.

Retournõs nous donc & recourons au mediateur auec le peuple entour la mõtaigne, lequel mediateur a parfaict & cõsomme lalliãce, & nous a purgez, nõ pas par sang de veaux (cõme Moseh feit anciẽnement) mais par son propre sang/ moyẽnant lequel il a parfaict laccord & alliãce de grace/ par laquelle les consciences sont, purifiees aspersees & arrosees du sang dicelluy. Mais telle foy surmõte lentẽdement & capacite de nature.

Dieu a promis le Nouueau Testament, dict Nouueau pour autãt quil doibt estre en esperit, sans les circõstãces anciẽnes. Le Vieil Testament a touiours consiste en sang de bestes, Le Nouueau consiste en nouueau sang. Aussi leternelle redemption a este faicte par eternelle hostie & sacrifice. Lalliance indissoluble est perpetuelle & est parfaicte par le sang eternel qui estoit a Dieu. Le Royaume du Messiah filz de Dauid na point de fin: dõc il fault quil soit Roy immortel, & est necessaire que les Nouueauy hõmes immortelz qui sont creez selon Dieu, soiẽt citoyẽs de ce Nouueau & eternel Royaume. Mais touiours iusque a maintenãt les promesses & alliãces de Dieu ne tiẽnent pas/ par ce que la preuarication de lhõme a surmõte, auec le mauuais coeur, qui est la racine de preuariquer, sur laquelle les

promesses

promesses entees ne peuuent prendre. Le Messiah du Seignr par ce quil a le Royaume eternel/aussi a il trouue leternelle redēptiō. Il est dōc necessaire quil oste יצר הרע la mauuaise pensee:ce que les anciens Ebrieux esperent aduenir/mais graces a Dieu nous experimentons ce estre dēsia faict. Car les pechez ne nous sont point imputez par la grace de celuy qui nous a esleu en Jesus Christ, par lesperit duquel les reliques de peche (cest adire mauuais coeur & affection) tous les iours petit a petit/& de plus en plus se espurēt & nettoyent, affin dl se lieue Vng coeur & esperit nouueau, par celuy qui renouuelle toutes choses, cest le Christ du Seigneur.

Ceci est clerement mōstre au prophete Malachi: Il sera soufflant & purgeant largent & purifiera les filz de Leui, & les rendra purs & netz cōme lor & largent, & y en aura qui offriront au Seignr sacrifice en iustice. Quel autre tesmoingnage requiers tu: car il parle apertement de Christ, lequel quand il est introduict au monde pour la secōde foys aps sa resurrection, il purifie les siēs bruslant par flāmes de lesperit les ordures & macules de peche, qui estoient en eulx. Lors pourrōt iustement paracheuer les Viādes sacrees dl sont adioustees aux autres sacrifices comme pour accōplissement: car leurs sacrifices sont iustes, ayans hosties legitimes, asauoir leurs corps amenez pour hostie Viuante/saincte/plaisante a Dieu/raisonnable seruice de ceulx qui sont regenerez. Mais dont sont ilz a ce pdomes & suffisans: Certes par lesperit de Christ qui les argue de peche/qui brusle doulcemēt & nettoye lescume & ordure du coeur.

O profond mystere. Celuy qui a este mis en croix, iceluy mesme retourne a Vie est monte au ciel, pour accomplir tout. Lequel quand il habite en nous, les coeurs des croyans sont cōme engrossis & pleins/il demoure en iceulx, en iceulx accomplit loeuure de redemption: car il faict que les pechez ne nous sont point imputez/ia soit q̄ par la loy, aussi par les promesses soiēt declarez/nous estre rigoureusemēt imputez. Car toutes choses sont promises soubz certaine condition: que nous les oyons, que nous les obseruions, que nous les faisiōs/cest adire que nous les croyons & gardions fermement en noz coeurs en les faisant par effect, purement. Quand est ce que la chair et le sang les pourront atteindre & accomplir?

Mais desia leternelle & parfaicte redemption est faicte par Christ, & ney attend oy point dautre qui puisse reparer et remettre sus les choses desolees & ruynees. Il est dōc necessaire q̄ a son entree & heureuse biēuenue il dōne meilleur coeur, & baille par sa liberalite la pleine foy, laq̄lle nostre nature qui est incredule/na point. Laquelle foy en Jesus Christ Voit & cōgnoit que Dieu a cōclud toutes choses soubz incredulite, affin quil ayt mercy de tous. Aussi elle congnoit que le pere nous a donne Christ, & toutes choses auec luy: duquel la iustice oste et efface nostre peche. Car icelle est nostre, duquel la Vie (qui est nostre) immortelle en Dieu, esteinct en nous la mort de gehenne qui ne meurt iamais, duquel la felicite & beatitude inenarrable abysme & engloutit la pfonde misere de ceulx qui sont condāmez par pechez a la gehenne. Sans Christ la foy de pmesse ne peult appaiser ny rendre trāquille le coeur ny la cōscience, tant par ce q̄lle nest pas encore pleine & parfaicte, que aussi par ce quelle ne peult parfaire & accomplir les cōditions qui sont annexees & adiouctes a icelles promesses: mais auec Christ & en Christ (auquel sont toutes les promesses) la foy rassasie & saoulle la conscience, par ce quelle croit que par la iustice de Christ (qui nous a este faict iustice enuers Dieu) son incredulite, noy seullement ses autres pechez luy sont pardōnez & remis. A telle foy nostre imbecillite & fort repugnāte tētatiō ne nuyra ny empeschera aucunemēt: mais la fiāce de salut & de preudhōmie prise dailleurs meine du tout a perditiō: ainsi quil aduient que ceulx qui se fient en leurs oeuures, & quilz pensent se iustifier deuant Dieu par icelles, sont forcloz & reiectez de la iustice de Dieu pourtant quilz Veulent establir & cercher la leur propre. Au contraire/a ceulx ausquelz le doy de foy est donne de Christ/la mort de Christ est la purgatiō, & absolutiō de leurs pechez, & par Vng mesme esperit de iour en iour sont renouuellez & recreez en nouueaux hommes.

Parquoy oy peult Veoir & congnoistre, que celuy qui est filz de Dauid/il est Dieu, & que Dieu reconcilie le monde a soy par & en lhōme Christ. Car Dieu seul a, & obtient la puissance de creer & recreer, lequel seul peult chāger les especes des choses, & faire du Vieil & mauuais courage, Vng nouueau & boy. Et est trop follement & lourdement parle a daucuns/que Dieu ayt eslargy & cōmunique aux anges la puissance de creer. Car par mesme raison oy pourroit dire quil les auroit faictz participans de sa diuinite. Dieu est יהוה comme nous auons ia dit. Il ne sattēd point/& na q̄ faire de laydc daultruy. Et toutesfois Christ a pleine puissance & parfaicte redēptiō. Jehezc.34. Le Seigneur Dieu disposant soy royaume/a cōstitue Dauid son seruiteur prince sus icelup/dont luy mesme est le Dieu benoict aux siecles: Veu quil a faict ce qui appartient seulement a Dieu seul & que ceste puissance de faire telles choses, surmonte en toute maniere la capacite de toute nature. Le mystere certes en ceste briefuete ne peult estre pleinement deschiffre ne declaire. O quelle benignite incōparable de ce mystere meffable, que Dieu habite en chair, mais encore la chair de Christ en Dieu. Car il est entre en imortalite qui appartient seulement a Dieu, & par luy aussi nous allons a Dieu. Quoy donc: la loy est elle abrogucc: A ce est respondu en lespistre apostolicque aux Ebrieux, ou il est dict que le nouueau abrogue & dechasse le Vieil. Toutesfoys la loy reste encore, quāt a ce qui appartiēt a la substāce de lalliance. Car la loy a deux parties/premieres/& secondes. Les secondes sont temporelles, & les premieres eternelles. Dont Viēt que le peuple Disrael estant retourne de Babylone fut reprins de ce quil prenoit tant de peine & trauail aux sacrifices exterieurs en delaissant la foy & la charite desquelz le Seignr dit en Hosea: Jay Voulu misericorde & nō sacrifice, & la sciēce de Dieu plus q̄ les holocaustes. Et de rechef: Je leur escry les choses plus hōnorables de la loy. Hosea.8. Et Dieu tous les iours par ses prophetes enhortoit le peuple a ces choses principalles, a la science de Dieu, qui est la foy, & a misericorde/beneficence/& amour de soy prochain. Mais q̄ ont ilz faict: Sans foy ilz ont faict leurs sacrifices qui sont abominatiōs au Seignr/ lequel nye qui leur ayt cōmande telles choses. Jeremiah.7.

Les principalles parties donc de la loy, sont escrites aux coeurs, & iusque a maintenant est dicte nouuelle loy: par ce quelle nest plus contenue aux decretz. Et Moseh auec sa loy/reste encore en ceste partie. Mais les secōdes & moindres parties (par ce quelles sont de ce mōde cest adire exterieures & Visibles) ne appartiennent ne competent au royaume de Christ, qui est interieur & celeste. Que oy prēne Vng peu garde a Isaiah qui cōmande que soyons sauez sans faire mention des choses exterieures. La circoncision לעילם dure tant que ce mōde dure, & les autres choses qui appartiēnēt a icelle: mais la fin du mōde אחרית הימים cest le dernier des iours quād le tour de Christ iuict/duql le Royaume nest point de ce mōde corruptible, car il est eternel & incorruptible: mais la figure de ce mōde autāt grād ql est, passera.

Oy lict en āq̄lque passage au liure des Thalmudistes q̄ la loy doibt estre abroguee soubz le regne de Christ, excepte le liure de Esther/& ne scay āq̄lles petittes chosettes/ dont ilz se debatent & disputent sur le faict des ceremonies delaissees. Lesquelles entāt quelles appartenoyēt au seruice/les Juifz estans hors leur terre nont point, & ne peuent auoir, & de faict le Seignr les a abroguees quand le tēple a este destruict/karche, la sacrificature, le Royaume & choses semblables: toutesfoys regnant touiours le Roy Dauid. Hosea.3. Les enfans Disrael seront long temps sans Roy & sans prince &c. Apres reuiēdront les filz Disrael & cercherōt le Seigneur leur Dieu, et Dauid leur Roy. Donc ce Roy Dauid cest le Messiah, au temps duquel les Juifz sont bānis & dispersez par le monde, iouyte les menaces de la loy, & par ce q̄ Israel charnel ne obeyt point au Royaume de ce Roy Dauid, il a Vng autre peuple Israelitiq̄, leq̄l le prophete Jeremiah descrit. Isa.33. Mais quād retourneröt ilz: Quād la plenitude des gēs sera entree. Certes ce nest pas mal pris ne mal entēdu que la loy est abroguee soubz Christ: par ce q̄ la cause de la loy cesse, & est excluse. Car ilz dient q̄ la loy est baillee a cause du mauuais coeur cōe lauteur du liure/duql le tiltre est Mithuoth gadol dict en sa preface/& Bachai sur le Deut.31. Certes la loy exercite le mauuais coeur cōme assez cōgnoit le Juif, auql consent S. Paul escriuāt a Timothee: La loy est mise pour les iniustes &c. Et a la mēne Volunte q̄ les Juifz en ces troys choses cy: asauoir, en leur gēre, en la loy, & aux promesses, ne se glorifiassent point tant selon la lettre: mais selon lesperit, en portāt tousiours patiēmēt la peine inferee du Seign^r, & ne se fiāt point si asseuremēt a leur Thalmud & Rabbins/par lesq̄lz (cōe les Turcz par Alcoran, & la Chrestiente sans Christ/par ses cōstitutions & decretz) sont souuent retardez de Venir a la Vraye lumiere & intelligence. Certes ilz auroyēt honte & horreur de eulx mesmes en traictant & Voyāt la loy a cause du peche qui est & adhere a lhōme. Ilz se desfieroyēt de leur Vertu & puissance/& en fin cercheroyēt le salut promis, & lauroyēt cōme nous qui croyons/lauons a present. Prions donc que icelup salut reluyse, & soit congneu a Vng chascun: affin que le temple & cite de Jerusalem, ce pays celeste, soit du tout edifie, et que Voyons lespouse de Christ aornee de ces beaux dons. Amen.

Paul aux Romains.12.

Gloire & honneur & paix a Vng chascun qui fera bien/au Juif premierement/aussi au Grec.

ℂIo. Eutychi Deperij Amanuensis Interpretis de Gallica hac Bibliorum Versione Carmen.

Plus nimio quondam rerum studiosa nouarum,
Eloquij diues Gallica lingua, fuit.
Tot sibi librorum cum scripserit agmina, (mirum est)
Raro, vel nunq̃ Biblia sacra refert.
Vana refert, Domini spernens oracula Vatum,
Seria futilibus posthabet illa iocis.
Ridiculas autem Christo reuocante iocandi
Optabit tandem ponere blanditias.
Blanditias sed nacta nouas, monimenta salutis
Ey habet, et fidei pignora certa suę.
Religionis habet nunc pura fluenta beate,
Trita sub Ausonio que latuere luto.
Viderat ante suas hec Gallica lingua Dolores
Scribere Veracis Verba retecta Dei.
Dein dum captat, tandem perfusa recenti
Luce Dei, volunt tam pia facta sequi.
Immo iam sequitur noy inferiore loquendi
Vtilitate, eadem quotquot in orbe ferunt.
Ey igitur fapis gens Gallica, cordis apertas
Tradiciant aures, que tua lingua canit.
Accipe, volue diu, noctuq; volumina sancta,
Noy sine sollicito Versa labore tibi.
Vana decent Vanos/tu noy ignota recantes,
Et, tua (cum potis es) noy aliena colas.

ℂAd Candidum Lectorem.

Quisquis es o Lector, primores carminis huius
Tu ne sperne notas, qui tibi Vertit, is est.

Les noms de tous les liures de la Bible/auec les nõbres des Chapitres diceulx/et le Fueillet auquel vng chascun cõmence/ Et pource que le nombre des Fueilletz nest pas cõtinue/on a adiouste la lettre du cayer selon les diuers Alphabethz.

Le Vieil Testament.

j.Moseh/ou Genese. Chapitres.l. Fueillet.j. a
ij.Moseh/ou Exode.Chapitres.xl.Fueillet.xvj. c
iij.Moseh/ou Leuitticq.Chap.xxviij.Fueil.xxix. e
iiij.Moseh/ou Nõbres.Cha.xxxvj.Fu.xxxviij. g
v. Moseh / ou Deuteronome. Chapitres. xxxiiij. Fueillet.lj. i
Iehosua/ou Iosue.Chap.xxiiij. Fueil.lxij. l
Iuges.Chapitres.xxj.Fueillet.lxx. m
Ruth.Chapitres.iiij.Fueillet.lxxviij. n
j.Samuel/ou.j.Roys.Chap.xxxj.Fueil.lxxviij. n
ij.Samuel/ou.ij.Roys.Cha.xxiiij.Fu.lxxxviij. p
j.Roys/ou.iij.Roys.Chap.xxij. Fueil.xcviij. r
ij.Roys/ou.iiij.Roys.Chap.xxv.Fueil.cvj. s
j. Chronicques/ ou Paralipomenon. Chap.xxix. Fueillet.cxv. v
ij.Chronicques/ou Paralipomenon.Chap.xxxvj. Fueillet.cxxiiij. y
j.Ezra/ou Esdras. Chap.x. Fueil.cxxxv. z
Nehemiah/ou.ij.Ezra.Cha.xiij.Fueil.cxxxviij. z
Esther. Chap.x. Fueil.cxlij. A
Iob.Chap.xlij.Fueil.cxlv. B
Psalmes.Chap.cl.Fueil.clij. C
Prouerbes/ou Sentẽces de Salomon. Chap.xxxj. Fueillet.clxxv. G
Prescheur/ou Ecclesiaste.Cha.xij.Fu.clxxxiij. H
Cãticque de Salomon.Cha.viij.Fueil.clxxxv. H

Les Prophetes.

Isaiah/ou Esaie.Chap.lxvj.Fueil.j. AA
Ieremiah/ou Ieremie.Chap.lij.Fueil.xvj. CC
Les Lamentations de Ieremiah . Chapitres . v. Fueillet.xxxiij. FF
Iehezekiel/ou Ezechiel.Cha.xlviij.Fu.xxxv. FF
Daniel.Chap.xij.Fueillet.l. GG
Hosea/ou Osee.Chap.xiiij.Fueil.liij. GG
Ioel. Chap.iij.Fueil.lvj. KK
Amos. Chap.ix.Fueil.lvij. KK
Abdiah/ou Abdee.Chap.j.Fueil.lix. KK
Ionah/ou Jonas.Chap.iiij.Fueil.lix. KK
Micheah/ou Michee.Chap.vij.Fueil.lix. KK
Nahum/ou Naum.Chap.iij.Fueil.lxj. LL
Habakkuk/ou Abacuch.Chap.iij.Fueil.lxj. LL
Zophoniah/ou Sophonias.Cha.iij.Fu.lxij. LL
Hagee/ou Aggee.Chap.ij.Fueil.lxij. LL
Zachariah/ou zacharie.Chap.xiiij.Fu.lxiij. LL
Malachi/ou Malachie.Cha.iiij.Fueil.lxv. LL

Les Apocryphes.

iij.Ezra.Chapitres.ix.Fueillet.ij. AAA
iiij.Ezra.Chapitres.xvj.Fueillet.vj. AAA
Tobiah/ou Tobie.Cha.xiiij.Fueil.xiiij. CCC
Iehudith/ou Judith.Chap.xvj.Fu.xvij. CCC
Sapience.Chap.xiv.Fueillet.xxj. DDD
Iesua/ou Ecclesiasticque.Cha.lj.Fu.xxvj. EEE
Baruch/ auec Lepistre de Ieremiah. Chapitres.vj. Fueillet.xxxviij. GGG
j.Machabees.Chap.xvj.Fueil.xl. GGG
ij.Machabees.Chap.xv.Fueillet.l. HHH
Histoire de Esther. Chap.vij. Fueil.lvij. KKK
Canticque des trois enfans en la fournaise. Chapitre.j.Fueillet.lviij. KKK
Histoire de Susanne.Chap.j.Fueil.lix. KKK
Des idoles Bel/& du Dragon.Cha.j.Fu.lx. KKK
Oraison de Manasseh.Chap.j.Fueil.lx. KKK

Le Nouueau Testament.

Leuangile selon Sainct Matthieu. Chap. xxviij. Fueillet.lij. aa
Leuangile selon Sainct Marc . Chapitres . xvj. Fueillet.xij. bb
Leuangile selon Sainct Luc. Chapitres. xxiiij. Fueillet.xviij. cc
Leuangile selon Sainct Jehan. Chapitres. xxj. Fueillet.xxix. ee
Actes/ ou faictz des Apostres. Chapitres. xxviij. Fueillet.xxxvj. ff

Les Epistres.

S.Paul aux Romains.Cha.xvj.Fueil.xlvj. hh
La.j.aux Corinthiens. Chap.xvj. Fueillet.l. ii
La.ij.aux Corinthiens.Chap.xiij. Fueil.liij. ii
Aux Galatiens.Chap.vj.Fueillet.lvij. kk
Aux Ephesiens.Chap.vj.Fueil.lviij. kk
Aux Philippiens.Chap.iij.Fueil.lx. kk
Aux Colossiens.Chap.iij.Fueil.lxj. ll
La.j.aux Thessaloniciẽs. Chap.v. Fueil.lxij. ll
La.ij.aux Thessaloniciẽs. Cha.iij. Fueil.lxij. ll
La.j.a Timothee.Chap.vj.Fueil.lxiij. ll
La.ij.a Timothee.Chap.iij.Fueil.lxiij. ll
A Tite.Chap.iij.Fueillet.lxv. ll
A Philemon.Chap.j.Fueillet.lxv. ll
Aux Ebreux.Chap.xiij.Fueillet.lxv. ll
Lepistre S.Jacques.Chap.v.Fueil.lxviij. mm
La.j.epistre S.Pierre. Chap.v. Fueil. lxix. mm
La.ij.epistre S.Pierre.Chap.iij.Fueil.lxxj. mm
La.j.epistre S.Jehan.Chap.v.Fueil.lxxij. mm
La.ij.epistre S.Jehan.Chap.j.Fueil.lxxij. mm
La.iij.epistre S.Jehan. Chap.j. Fueil.lxxiij. nn
Lepistre S.Jude.Chap.j.Fueillet.lxxiij. nn
Reuelation/ou Apocalypse S. Jehan. Chapi.xxij. Fueillet.lxxiij. nn

Toutes ces choses sont le liure de Vie/ et le pact du Souuerain/ et la congnoissance de Verite.
Eccli.xxiiij.

¶Au Lecteur/des deux Testamẽtz cõtenans la Volunte & parolle de Dieu.

Le Diuin Testateur/qui en testant ne ment/
Et ne vouldroit frauder nullement sa partie:
Veult que de tous soit leu son double Testament/
Et qua chascun en soit la teneur departie.
Veu donc que la copie en est desia sortie/
Auy autres nations: pour toy peuple Francoys
En ton languaige aussi a este assortie/
Affin que de ton droict plus asseure tu soys.
Non seulement en liure escrit lauras/ainçois
En ton coeur lescrira par diuine practique/
(Ainsi quil a promis)si tu oys et receois
Du loyal Testateur le Testament publicque.

La creation du mõde.

Le premier liure de Moseb/ dict Genese.

Chapitre premier.

DIeu crea au commencement le ciel et la terre. Et la terre estoit * indisposee et * buyde/et les tenebres estoient sus les abysmes/et * le vẽt * de Dieu se demenoit par dessus les caues.

Et Dieu dist: Que la lumiere soit faicte/et la lumiere fut faicte. Et Dieu veit que la lumiere estoit bonne: & Dieu separa la lumiere des tenebres/ & appella la lumiere/iour: et les tenebres/nuict. Lors fut faict du soir & du matin/le premier iour.

De rechef Dieu dist: Que le * firmament soit faict entre les eaues: et quil separe les eaues/ des eaues. Dieu donc feit le firmament/et diuisa les eaues qui estoient soubz le firmament dauec celles qui estoient sus le firmament. Et fut ainsi faict. Et Dieu appella le firmament/ciel. Lors fut faict du soir et du matin/ le second iour.

Puis Dieu dist: Que les eaues qui sont soubz le ciel soient assemblees en vng lieu: & q̃ le sec apparoisse. Et ainsi fut faict. Et appella le sec/terre: il appella aussi lassemblee des eaues/mers. Et Dieu veit quil estoit bon. Et Dieu dict: Que la terre produise verdure/herbe procreant semẽce/& arbre fructifiãt/faisant fruict selon son espece/lequel ayt sa semence en soymesme sur la terre. Et fut ainsi faict. La terre donc produist herbe verde/procreant semẽce selon son espece/& arbre faisant fruict/lequel auoit semẽce en soymesme selon son espece. Et Dieu veit quil estoit bon. Lors fut faict du soir et du matin/le troysiesme iour.

Apres Dieu dist: Que luminaires soient faictz au firmamẽt du ciel/pour separer la nuict du iour: & soient en signes/en saisons/en iours/& en ans. Et soient pour luminaires au firmament du ciel/& pour illuminer sus la terre. Et fut ainsi faict. Dieu donc feit deux grandz luminaires: le plus grand luminaire/pour gouuerner le iour: et le moindre/pour gouuerner la nuict/et les estoilles. Et les mist au firmament du ciel/pour luyre sus la terre/& auoir gouuernement sus le iour/& sus la nuict/& pour separer la lumiere des tenebres. Et Dieu veit quil estoit bon. Lors fut faict du soir & du matin/le quatriesme iour.

En apres Dieu dist: Que les eaues produisent * reptile ayant ame viuante: & que la volaille vole sus la terre enuers le firmamẽt du ciel. Dieu donc crea les grandes baleines/& toute creature viuãte se remouuãt/ que les eaues auoient produictes selon leur espece/et toute volaille ayant ailles selon son espece. Et Dieu veit quil estoit bon. Adõc * les beneist/disant: Fructifiez/& multipliez/& replissez les eaues en la mer: et q̃ la volaille multiplie en la terre. Lors fut faict du soir et du matin/le cinquiesme iour.

Le premier iour.

Les bestes de la terre.

Dultre Dieu dist: Que la terre produise creature viuãte selon son espece/le bestial/& le reptile/& lanimau de la terre selon leur espece. Et fut ainsi faict. Dieu dõc feit lanimau de la terre selon son espece/& le bestial selõ son espece/et le reptile de la terre selon son espece. Et Dieu veit quil estoit bon.

D

La creation et seigneurie de lhõme.

Dultre plus Dieu dist: Faisons lhomme a nostre image & selon nostre semblance: & * quil ayt dominatiõ sus les poissons de la mer/& sus les oyseaux du ciel/et sus les bestes/& sus toute la terre/& sus tout reptile qui bouge sur la terre. Dieu donc crea lhõme a son image: a limage de Dieu le crea/masle et femelle les a creez. Et Dieu les beneist/ et leur dist: Fructifiez/et multipliez/et rẽplissez la terre/et lassubiectez: et ayez seigneurie sus les poissons de la mer/& sus les oyseaux du ciel/ et sus tous animaux qui se bougent sur la terre. Et Dieu dist: Voicy/ ie vous ay dõne toute herbe portant semence qui est sur toute la terre/& tout arbre auquel est fruict de larbre portant semence: affin quilz vous soiẽt pour viãde. Mais a to⁹ animaux de la terre/& a tous oyseaux du ciel/& a toute chose mouuante sur la terre/ qui a en soy ame viuante/ay donne toute verdure dherbe pour manger. Et fut faict ainsi. Et Dieu veit tout ce quil auoit faict: et voila il estoit moult bon. Lors fut faict du soir & du matin/le sixiesme iour.

Gen.i.a. Matth.19.a.

Gen.3.c. 9.a.

La prouisõe de Dieu pour le mãger.

Ecclꝛ.39.c.

Le.vi.iour.

Chapitre.ij.

AEs cieulx dõc & la terre furẽt parfaictz & tout leur ornemẽt. Et accomplit au septiesme iour son oeuure quil auoit faicte: et se reposa au septiesme iour de toute son oeuure quil auoit faicte. Et Dieu * beneist le septiesme iour et le * sanctifia: car en cestuy auoit cesse de toute son oeuure, quil auoit cree pour estre faicte.

A Le.vii.to⁹. Le sabbath et iour du repos. Exod.20.b. Ebrieux.4.b.

* ceſt) magnifia. * ceſt) dedia & esleut.

Cestes sont les generations du ciel et de la terre/ quand elles furent crees/au temps que le * Seigneur Dieu feist le ciel et la terre. Et tout * rainceau du champ estoit desia en la terre/& tout herbage du champ germinoit. Car le Seigneur Dieu nauoit point faict plouuoir sus la terre/& ny auoit homme pour labourer la terre: mais vne vapeur montoit de la terre/& arrousoit tout le dessus de la terre. Et le Seigneur Dieu forma lhomme de la poulbre de la terre/et souffla en la face diceluy soufflement de vie: & lhomme fut faict ame viuãte. Aussi le Seigneur Dieu planta vng iardin en Eden vers orient/& mist la lhõme quil auoit forme. Et le Seigneur Dieu feit germiner de la terre/tout arbre plaisant a veoir/& bon a mãger: et au milieu du iardin larbre de vie/& larbre de sciẽce de biẽ & de mal. Et vng fleuue sort de Eden pour arrouser le iardin/et de la se separe en quatre chiefz. A lung est nom Phison. Cest cestuy qui enuironne la terre de Heuilach/la ou croist loz: et loz de ceste terre est bon. La aussi est trouue * bdellion & la pierre onix. Et le nom du second fleuue est Gehon: cestuy est q̃ circuit toute la terre de Ethiope. Et le nom du troysiesme fleuue/est Hidekel: cestuy va vers Assyrie. Et le quatriesme fleuue est Euphrates.

Gen.ij.a.

Creatiõ & lhõme. Sap.10.a 1.Cor.15.f.

Le iardin de Eden.

Le fleuue du iardin se diuisãt en quatre. Phison.

* ceſt vne pierre pꝛeciuse: selõ Josephe⁹ sardoine/aucune perle.

Gehon. Hidekel. Euphrates.

Dz le Seigneur Dieu print lhõme/& le colloqua au iardin de Eden/pour le cultiuer et le garder. Adonc le

a Seigneur

Ebꝛ.n.a. * תהו ceſt a dire/vaine/q̃ ne pfite et ne sert a rien. * בהו non rẽplie & ouuree/ de plantes et danimaux. * Selõ les Ebrieux/ ou esperit: car רוח signifie vent & esperit. * ou/behemẽt car אלוהים se prẽt aucunesfois po⁹ hault/ excellẽt/& puissant.

* ou/eptẽsiõ/ vne tẽdue. Psalme.136.a Jeremiah.10.b.

Le secõd iour.

La terre et la mer. Pse.136.b. & 89.b.

Le.iii.iour.

Le soleil/ la lune/& les estoilles. Pse.136.b.

Le.iiii.iour.

Les poissõs & les oyseaux. * ceſt a dire/ bestes q̃ se traine/ou rampe.

* ceſt a dire/ le⁹ dõna vertu dengendrer.

Dieu deffẽs a lhõme de mãger de larbze ỽ biẽ ⁊ de mal.

Seigneur Dieu cõmanda a lhomme/diſant: De tout arbze du iardiy tu mangeras: mais de larbze de ſcience de bieŋ ⁊ de mal/point neŋ mangeras. Car des le iour que tu mãgeras diceluy/tu mourras de mozt. Apzes le Seigneur Dieu diſt: Il neſt pas boŋ que lhõme ſoit ſeul: ie luy feray ỽne ayde pour luy aſſiſter. Auſſi le Seigneur Dieu fozma de la terre/tous animauy des chãps/⁊ tous oyſeauy du ciel: puis les amena a Adam/affiŋ quil ỽeit cõment il les appelleroit. Et toute choſe ayant ame ỽiuante que Adam nomma/ce fut ſoŋ nom.

Ecclic.17.a.

D Adam impoſe noms a toutes choſes.

Adam dõc impoſa les noms a toutes beſtes/⁊ oyſeauy du ciel/⁊ a tous les animauy des chãps: mais a Adam neſtoit point trouue ayde pour luy aſſiſter. Le Seignr Dieu dõc feit tõber ỽng ſomne ſur Adam:⁊ quãd il fut endozmy/ il pzint ỽne des coſtes diceluy/ et reſerra la chair au lieu delle. Et le Seignr Dieu diſpoſa la coſte quil auoit pzinſe de Adam/pour eſtre faicte femme/et lamena a Adam. Lozs Adam diſt: A ceſte fois/ce eſt os de mes os/⁊ chair de ma chair. Dŋ appellera icelle *hõmace: car ceſte a eſte pziſe de lhõme. Et pourtãt lhõe delaiſſera ſoŋ pere ⁊ ſa mere/⁊ ſe adioindza a ſa femme: ⁊ ſerõt ỽne chair. Et eſtoient eulx deux nudz: aſcauoir Adam ⁊ ſa femme/⁊ ne ſe euergongnoient point.

Creatiõ de la femme. 1.Corin.11.b.

Inſtitutiõ de mariage. *En Ebr. ſs ceſt bõe/ duql ỽient ỽſa/ceſt femme. Matth.19.a. Epheſ.5.g.

Chapitre.iij.

A Le ſerpent ſeduict la fẽme. Eccli 25.d. 2.Corin.11.a.

OR le ſerpent (que le Seigneur Dieu auoit faict) eſtoit plus ruſe que toꝰ les animauy des champs: lequel diſt a la femme: Voirre que Dieu ayt dit: Vous ne mangerez point de tout arbze du iardiŋ? Adonc la femme reſpõdit au ſerpent: Nous mangeons du fruict des arbzes du iardiŋ: mais du fruict de larbze qui eſt au milieu du iardiŋ Dieu a diſt: Vous neŋ mãgerez point/⁊ ne le toucherez point: affiŋ que ne mouriez. Puis le ſerpẽt diſt a la femme: Vous ne mourrez nullement. Car Dieu ſcait que au iour auquel vous eŋ mangerez/que voz yeulx ſeront ouuers: ⁊ ſerez cõme * dieux cõgnoiſſans le bieŋ et le mal. La femme donc voyant que larbze eſtoit boŋ a manger/et quil eſtoit plaiſant auy yeulx/⁊ arbze deſtrable pour acquerir ſcience/pzint du fruict diceluy/⁊ eŋ mangea: ⁊ eŋ donna auſſi a ſoŋ mary qui eſtoit auec elle/lequel eŋ mãgea. Lozs les yeulx de eulx deux furent ouuers/⁊ cõgneurent quilz eſtoient nudz/ſi couſirent enſemble des fueilles de figuier/⁊ ſe feirent des ceinctures.

*ſelõ le Grec. nudz/ Dieu. Trãſgreſſiõ du commandemẽt de Dieu.

B Adã ⁊ ſa fẽme apz̃ auoir cõgneu leur peche ſe cacheŋt de Dieu. * ou/ contre le ỽent.

Eŋ apzes ilz ouyzẽt la voix du Seigneur Dieu/qui ſe pourmenoit par le iardiŋ * a lair du iour. Lozs Adã ⁊ ſa femme ſe cacherent de la face du Seigneur Dieu entre les arbzes du iardiŋ. Mais le Seigneur Dieu appella Adam/⁊ luy diſt: Du es tu? Lequel reſpondit: Jay ouy ta voix au iardiŋ/⁊ ay craincte: poꝛce que moy meſme eſtoye nud/dõt me ſuis cache. De rechef il diſt: Qui ta demonſtre que tu eſtois nud? De larbze que ie tauoye cõmande de neŋ manger/neŋ as tu pas mangé? Adonc Adam diſt: La femme(q̃ tu as dõne affiŋ quelle fut auec moy) ma baille de larbze: dont eŋ ay mange.

Gliz eſcuſent leur peche.

L Malediction du ſerpent.

Puis le Seignr Dieu diſt a la femme: Pourquoy as tu faict cela? Et la femme diſt: Le ſerpent ma ſubzneé/dont eŋ ay mãge. Alozs le Seigneur Dieu diſt au ſerpent: Pourtãt que tu as faict cela tu ſeras mauldict ſus toutes beſtes/et ſus tous animauy des chãps. Tu cheminеras ſur ta poictrine/⁊ mangeras la pouſciere tous les iours de ta vie/ſi mettray inimitie entre toy et la femme: entre ta ſemence et la ſemence diceſle. * Ceſte ſemence te poindza la teſte/⁊ tu luy poindzas le tallon. Auſſi diſt il a la femme: Je multiplieray toŋ trauail ⁊ conception. Eŋ trauail tu enfanteras les enfans/et te ſubmettras a toŋ mary: et iceluy aura dominatiõ ſus toy.

Victoire de la ſemẽce ſtre laſſault de lenne my. *Tãt le pronon הוּא q̃ le verbe שׁוּף (q̃ ſont maſculins/⁊ noŋ feminins) ſe referẽt a la ſemẽce/q̃ eſt maſculiŋ eŋ Ebrieu/⁊ nõ a la fẽme. Item le pronon Grec αυτος

Puis il diſt a Adam: Pource q̃ tu as obey a la voix de ta femme/⁊ as mange de larbze (duquel te auoye cõmande/diſant: tu ne mangeras point diceluy) la terre ſera maulditte a loccaſiõ de toy. Tu mãgeras dicelle eŋ trauail/tous les iours de ta vie. Et elle te pzoduyza eſpines et chardons/et mangeras lherbe des champs. Eŋ la ſueur de toŋ viaire tu mangeras le paiŋ/iuſque a ce que tu retozne eŋ la terre: car dicelle tu es pzis. Et pour autant que tu es pouldze/tu retozneras auſſi eŋ la pouldze.

Punition de lhõme/⁊ maledictiõ de la terre a cauſe ỽ luy.

Et Adam appella le noŋ de ſa fẽme Heuah: pource quelle eſt la mere de tous les viuans. Dz le Seigneur Dieu feit a Adã ⁊ a ſa fẽme des habillemẽs de peauy/⁊ les eŋ veſtit. Adõc le Seignr Dieu diſt: Voila/Adam eſt comme ỽng de nous/pour ſcauoir le bieŋ et le mal. Mais maintenant affiŋ quil ne auãce ſa maiŋ/⁊ pzenne auſſi de larbze de vie/⁊ eŋ mange/⁊ viue a touſtourſmais: iettons le hors.

D Heuah/ pourquoy eſt elle dicte ainſi.

Le Seigneur Dieu dõc lenuoya hozs du iardiŋ de Eden: pour labourer la terre/de laquelle auoit eſte pzis. Ainſi dechaſſa lhõme: ⁊ colloqua des Cherubins vers lozient dudict iardiŋ de Eden/⁊ vng glaiue enflamme ſoy bzanſlant/pour garder la voye de larbze de vie.

Adam eſt iette hors du iardiŋ

Chapitre.iiij.

A Kain.

APzes Adam cõgneut Heuah ſa femme/laquelle conceut et enfanta Kaiŋ/et diſt: Jay acquis lhomme de par Dieu. Et de rechef elle enfãta Habel ſoŋ frere: leql fut paſteur de brebis/⁊ Kaiŋ laboureur de la terre.

Habel.

Dz long temps apzes aduint que Kaiŋ offroit au Seigneur oblations des fruictz de la terre: ⁊ que Habel auſſi offroit des pzemiers naiz de ſes brebis et de la graiſſe diceſles. Et le Seigneur regarda a Habel et a ſoŋ oblatioŋ: mais il ne regarda point a Kaiŋ ne a ſoŋ oblatioŋ. Alozs Kaiŋ moult ſenflamma/ et ſoŋ viſage ſe chãgea. Adonc le Seigneur diſt a Kaiŋ: Pour quelle cauſe es tu courrouce? et pourquoy eſt ta face changee? Si tu fais bieŋ ne le receuras tu point? mais ſi tu ne fais bieŋ/le peche giſt a la pozte. A toy auſſi appartient la ſubiection diceluy */⁊ as le gouuernemẽt ſur luy.

Kaiŋ ⁊ Habel offrãs a dieu.

Ebrieux.11.a.

B * Aſcauoir ſõ frere: car ל eſt maſculiŋ leql ne ſe peut referer a חטאת ceſt peche/qui eſt feminiŋ eŋ Ebrieu.

Et Kaiŋ deuiſoit auec ſoŋ frere/⁊ quand ilz eſtoient auy champs Kaiŋ ſeſleua contre ſoŋ frere Habel/et le occiſt. Puis le Seignr diſt a Kaiŋ: Du eſt toŋ frere Habel? Et il reſpondit: Je ne ſcay/ſuis ie moy meſme la garde de moŋ frere? Et il diſt: Que as tu faict? La voix du ſang de toŋ frere crye de la terre apzes moy. Maintenãt donc tu ſeras maulditt ſur la terre/laquelle a ouuert ſa bouche pour receuoir de ta maiŋ le ſang de toŋ frere. Quand tu laboureras la terre elle ne rendza plus ſa vertu. Tu ſeras vagabond et fugitif ſur la terre.

Kaiŋ occit Habel ſoŋ frere. Sapiẽ.10.a. Matth.23.e. 1.Iehã.3.b. Iude.1.d. Kaiŋ eſt maudict.

L Le deſeſpoir de Kaiŋ. *Grec/ Moŋ mieſte eſt plus grãde q̃ de ce ie deſſerue pdõ.

Lozs Kaiŋ diſt au Seigneur: * Ma peine eſt plus grãde/que ie ne puis pozter. Voicy/tu mas dechaſſe au iourdhuy hozs de la terre/⁊ me cacheray de deuant toy: ſi ſeray vagabond/⁊ fugitif ſur la terre/⁊ quicõque me trouuera/

trouuera/me tuera. Et le Seignr luy dist: Certes quicõque occira Kain/sera sept foys plus puny. Dr le Seigneur mist vng signe en Kain: affin que quiconque le trouueroit/ne loccist point. Adonc Kain se retira de la presence du Seigneur/et habita en la terre de * Nod/a lorient de Eden.

*selõ Ioseph. Chal.fugitif.

Apres Kain congneut sa femme/laquelle conceut & enfanta Henoch: et edifia vne cite/& appella le nom de la cite comme le nom de son filz Henoch. Puis Henoch engendra Irad: & Irad engendra Mahuiael. Et Mahuiael engendra Mathusael. Et Mathusael engẽdra Lamech. Et Lamech print deux femmes: le nom de lune estoit Adah: et le nom de lautre Zelah. Et Adah engẽdra Jabel: lequel fut * pere des habitãs es tẽtes/ & des pasteurs. Et le nom de son frere Jubal/lequel fut pere de ceulx qui touchent la harpe & les * orgues. Et Zelah aussi engẽdra Thubal-kain forgeur de tous engins daerain & de fer. Et la soeur de Thubal-kain fut Naemah. Et Lamech dist a ses femmes/ascauoir Adah & Zelah: Fẽmes de Lamech oyez ma voix/escoutez ma parolle: car * iay tue vng homme en ma playe/ & vng iuuẽceau en ma blesseure. Parquoy Kain en sera sept fois vẽge: mais Lamech septante sept foys.

Henoch. Laprmiere cite Irad. Mahuiael. Mathusael. D Lamech. Adah. zelah. Jabel. *cest) autheur & inuẽteur. Jubal. * ou/flustes & phifres. Thubalkain Naemah. *selõ le Grec. R. Gerundz. ie nay pas tue vng hõme &c. cõe Kain.

Et Adã cõgneut encore sa fẽme laẽlle enfanta vng filz/et appella son nom Seth. Car Dieu ma (dist elle) mis vne autre semẽce pour Habel que Kain occist.

Et a Seth aussi fut nay vng filz/et appella son nom Enos. Alors on cõmẽcea a inuoqr le nom du Seignr.

Enos. Le nom de dieu reclame.

Chapitre.v.

A Repetition de la creation de lhõme. Gnes.1.d. Eccli.17.a. Sapiẽ.2.d.

Cestuy est le registre de la generatiõ de Adã/ depuis le temps que Dieu crea lhomme/ & le feit a la similitude de Dieu. Masle & femelle les crea/& les beneist/& appella leur nom homme au iour de leur creation.

Adam donc vesquit cent trẽte ans/& engẽdra vng filz a sa sẽblance/selon son image/& appella son nom Seth. Aage de Adã 1. Chron.1.a.

Et les iours de Adam apres quil eut engendre Seth/ furent huict cens ans/& engendra filz & filles. Tout le temps donc que Adam vesquit/fut neuf cens trente ans: puis mourut.

B Seth. Item Seth vesquit cent cinq ans/& engẽdra Enos. Et Seth vesquit apres ql eut engẽdre Enos/huict cẽs sept ans/& engẽdra filz & filles. Tout le tẽps donc que Seth vesquit/fut neuf cẽs douze ans: puis mourut.

Enos. Item Enos vesquit nonãte ans/& engẽdra Kainan. Et Enos apres quil eut engẽdre Kainan/vesquit huict cẽs quinze ans/& engẽdra filz & filles. Tout le tẽps dõc de Enos fut neuf cens cinq ans: puis mourut.

C Kainan. Item Kainan vesquit septãte ans/& engendra Mahalalel. Kainan apres quil eut engendre Mahalalel/ vesquit huict cens quarãte ans/& engẽdra filz & filles. Tout le tẽps donc de Kainan/fut neuf cens dix ans: puis mourut.

Mahalalel. Item Mahalalel vesquit soixãte cinq ans/& engẽdra Jared. Et Mahalalel apres ql eut engẽdre Jared/ vesquit huict cens trente ans/& engendra filz & filles. Tout le temps donc de Mahalalel fut huict cens nonante cinq ans: puis mourut.

Jared. Item Jared vesquit cent soixante deux ans/et engendra Henoch. Et Jared apres auoir engẽdre Henoch/ vesquit huict cens ans/& engendra filz et filles. Tout le temps donc de Jared/ fut neuf cens soixante deux ans: puis mourut.

D Henoch / ledl dieu trãsfera. Ecch.44.c. Ebri.u.a. Item Henoch vesquit soixãte & cinq ans/& engẽdra Mathusalah. Et Henoch apres quil eut engendre Mathusalah chemina selon Dieu trois cẽs ans/& engendra filz & filles. Tout le temps donc de Henoch fut trois cẽs soixãte cinq ans. Ainsi Henoch chemina selõ Dieu/& ne apparut plus: car Dieu le trãsporta.

Mathusalah Item Mathusalah vesquit cent octante sept ans/ et engendra Lamech. Et Mathusalah apres auoir eu engẽdre Lamech/vesquit sept cens octante deux ans: & engẽdra filz & filles. Tout le tẽps donc de Mathusalah/fut neuf cẽs soixãte neuf ans: puis mourut.

Lamech. Item Lamech vesquit cent octante deux ans/& engẽdra vng filz/& appella son nom Noah/disãt: Cestuy nous * consolera en nostre oeuure/et au trauail de noz mains en la terre q̃ le Seignr a maudicte. Et Lamech apres quil eut engẽdre Noah/vesquit cinq cẽs nonãte cinq ans/& engendra filz & filles. Tout le tẽps donc de Lamech fut sept cẽs septãte sept ans: puis mourut.

Noah/dõt est il dist. * Le Grec lisãt ן pour ו dõnera repos.

Les filz de Noah. Item Noah fut de leage de cinq cens ans/& engẽdra Sem/Ham/& Japheth.

Chapitre.vj.

A La cause du deluge. * cest) hões notables & puissans. Auctis congnoissans Dieu. Du/de gens cõgnoissans Dieu. *Demourera ou iugera. * Les.120.ans sont le respit q̃ Dieu dõna a lhõe po² same ser.

Orabuint que quand les hõmes cõmencerẽt a multiplier sur la terre/& quilz eurent engẽdre des filles: lors les * filz de Dieu voyãs que les filles des hommes estoiẽt belles/ilz prindrent femmes pour eulx/ de toutes celles quilz auoiẽt esleutes. Adõc le Seignr dist: Mõ esperit ne * debattra iamais auec lhõme/pour autant quil est chair: & seront les iours diceluy * cent et vingt ans.

En ce temps la estoiẽt les geans sur la terre/& aussi apres que ainsi les filz de Dieu conuindrent auec les filles des hõmes: lors elles engendrerent. Iceulx sont les puissans/qui iadis furẽt gens de renom.

La malice de lhõe/puocque Dieu. Gouez.8.d.

Lors Dieu voyant la malice de lhõme estre moult grande sur la terre/& toute limagination de la pensee de son coeur estre mauuaise chose en tout temps: adõc il se * repẽtit quil auoit faict lhõme en la terre/& fut dolent en son coeur/& dist: Je raseray de dessus la terre lhomme que iay cree: de puis lhõme iusque au bestial/iusque au reptile/et iusque a la volaille du ciel. Car il me desplaist de les auoir faictz. Mais Noah trouua grace deuant le Seigneur.

B * Il parle de Dieu cõe des hões/q̃ est vne maniere & pler en lescripture.

Noah preudhõme. Cestes sont les generations de Noah. Noah fut homme iuste et entier en son temps/cheminant selon Dieu: lequel engendra trois filz: Sem/Ham/& Japheth.

La terre corrompue. Et la terre fut corrõpue deuãt Dieu & remplie de yniquite. Lors le Seignr regarda la terre/& voicy elle estoit corrompue: car toute la chair auoit corrompu sa voye dessus la terre.

C Dieu pdict le deluge a noah * Cõme sil disoit) iay ppose de destruire toute la terre. * Ebrie. Gopher. Chald. Cebre. Adonc Dieu dist a Noah: La fin de toute chair est venue deuant * moy: car la terre est remplie doultrage par iceulx. Et voicy ie les destruiray auec la terre. Fais po² toy vne arche de boys de * sapin: tu feras des loges en larche et la poigeras de poix par dedans et par dehors: et icelle feras en ceste maniere. La longueur de larche sera de trois cens coudees/sa largeur de cinquante coudees/& sa haulteur de trente coudees. Tu feras vne fenestre en larche/et la feras de vne coudee de hault/et mettras la porte de ladicte arche au coste diceelle/si la feras auec

tas auec le bas/le second & le troysiesme estage.

D Voicy ie feray venir vng deluge de eaue sur la terre po² destruire toute la chair/en laquelle est esperit de vie soubz le ciel/ et tout ce qui est en la terre perira: mais ie constitueray mon alliãce auec toy/si entreras en larche toy & tes filz/& ta femme/& les femmes de tes filz auec toy. Et de chesque chose ayãt vie/de toute chair en ameneras vne paire en larche pour viure auec toy:ascauoir le masle et la femelle/de la volaille selon son espece/du bestial selon son espece/& du reptile selon son espece. De tous entrerõt par paire auec toy:affin que tu les cõserue en vie. Tu prendras aussi auec toy de toute viãde quon mange/& lamasseras chez toy:affin quelle soit pour mãger/tãt a toy que a iceulx. Et Noah feit ainsi/selon toutes les choses que Dieu luy auoit cõmande.

Ceulx qui deuoiẽt entrer en larche.

Ebrieux.vi.b.

Chapitre.vij.

A Dieu cõmãde a Noah dentrer en larche. 2.Pierre.2.b.

ET le Seigneur dist a Noah: Entre toy et toute ta maison en larche. Car ie tay veu iuste deuant moy en ce temps. Tu prendras de toutes bestes nettes sept paires:le masle & sa femelle. Mais des bestes nõ nettes/deux paires:le masle & sa femelle. Aussi des oyseaux du ciel sept paires:le masle & la femelle/ affin que lenge en vive sur la terre vniuerselle. Car apres sept iours moymesme feray plouuoir sur la terre/par quarante iours & quarãte nuictz: et raseray de dessus la terre toute substance que iay faicte.

B Noah et les siens entrẽt en larche. Matth.24.d. Luc.17.f. 1.Pierre.3.d.

Et Noah feit selon toutes les choses que Dieu luy auoit commande/& estoit eage de six cens ans quand le deluge des eaues fut sur la terre. Noah donc entra/& ses filz/sa femme/& les femmes de ses filz auec luy en larche/pour les eaues du deluge. Des bestes nettes et des bestes qui ne sont point nettes/& des oyseaux/& de tout ce qui se meut sur la terre sont entrees deux a deux a Noah en larche:ascauoir masle & femelle/cõme Dieu luy auoit cõmande.

Le deluge et dessau deaue.

Et quand les sept iours furẽt passez/lors les eaues du deluge furẽt sur la terre. En lan six cens de la vie de Noah au second moys/au dixseptiesme iour dudict moys: en ce iour la/ toutes les fontaines des grandz gouffres furent rompues/& les ventailles du ciel furẽt ouuertes/et la pluye fut sur la terre quarante iours et quarante nuictz.

C Ceulx qui estoient en larche.

En ce iour la mesme: Noah/Sem/Ham/et Japheth les filz dudict Noah/& sa femme/et les troys femmes de ses filz entrerent auec luy en larche. Iceulx et tous animaux selon leur espece/& toutes bestes selõ leur espece/& to⁹ reptiles rampãs sur la terre selõ leur espece/& toutes volailles selon leur espece/& to⁹ oyseaux & toute chose ayant plumes. Ilz vindrent donc de toute chair qui a en soy mouuement de vie/par couples en larche a Noah. Et ceulx qui y entrerẽt:le masle & la femelle de toute chair/entrerẽt ainsi que Dieu luy auoit cõmande:puis le Seigneur * lenferma.

* ou ferma(la porte)sur luy.

D Cõbien et quãt grãdes furent les eaues. Sapiẽce.10.a. Eccli.39.c.

Alors fut faicte inundation par quarante iours sus la terre:& les eaues crurent & esleuerẽt larche/& fut esleuee de dessus la terre. Et les eaues se rẽforcerẽt & accrurent moult sur la terre. Et larche alloit sur les eaues:et les eaues se renforcerent tresfort sur la terre/& couurirẽt les haultes mõtaignes qui sont soubz le ciel vniuersel. De quinze coudees par dessus se renforcerẽt les eaues/ si furent les montaignes couuertes.

Toute creature estãt sur la terre perit par le deluge.

Adonc perit toute chair qui se mouuoit sur la terre tãt des volatilles que des bestes/des animaux/de tous reptiles rampãs sur la terre/& de tous hõmes. Toutes choses quelconques qui estoient sur le sec ayans respiration de vie en leurs narines moururent.

Toute la substance donc qui estoit sur la terre fut destructe:depuis lhomme iusque au bestial/iusque au reptile/et iusque a la volatille du ciel. Ainsi furent desfaictz de la terre:mais Noah seulemẽt resta/& ceulx qui estoient auec luy en larche. Et les eaues surmonterẽt la terre par cent cinquante iours.

Chapitre.viij.

A Le deluge cesse & decroit.

ET Dieu eut souuenãce de Noah & de tous animaux/& de toutes bestes qui estoiẽt auec luy en larche:si feit passer le vẽt sur la terre/ et les eaues cesserent/et les fontaines des gouffres/et les ventailles du ciel furent reserrees/et la pluye fut retenue du ciel. Et les eaues allant et venant sen sont retournees de dessus la terre: & en la fin de cent cinquante iours defaillirent.

Larche sarreste sur les mõtaignes. * selõ Ioseph.& Chald. Chorbe en Armenie

Et au dixseptiesme iour du septiesme moys/larche se arresta sur les mõtaignes de * Ararat. Et les eaues couloient & defailloient iusque au dixiesme moys:& au premier dudict dixiesme moys/les sommetz des montaignes apparurent.

B Le corbeau enuoye hors de larche.

Puis en la fin de quarãte iours/ Noah ouurit la fenestre de larche/laquelle il auoit faicte:si enuoya le corbeau & sortit/lequel alloit & reuenoit iusque a ce que les eaues seschassent sur la terre.

Puis la colõbe enuoyee.

En apres enuoya dauec soy la coulombe/pour veoir si les eaues estoiẽt allegees de dessus la terre. Mais la coulombe ne trouuãt point sur quoy adietter la plante de son pied retourna a luy en larche. Car les eaues estoiẽt sur toute la terre. Et auanceãt sa main la reprint/ & la retira a soy en larche.

La coulombe enuoyee derechef.

* ou fueillaige/rameau.

Et quand il eut attendu encore sept autres iours:derechef enuoya la coulombe hors de larche/& au temps de vespre la coulombe reuint a luy. Et voicy en son bec vne * fueille doliue quelle auoit arrachee: lors Noah congneut que les eaues estoiẽt allegees dessus la terre. Si attẽdit encore sept autres iours/puis enuoya la coulombe:mais elle ne retourna plus a luy.

C Les eaues seschees.

Adonc Noah estoit en eage de six cens & vng an: au premier iour du premier moys furẽt seschees les eaues de dessus la terre: et ostant la couuerture de larche regarda/& voicy le dessus de la terre estoit deseiche. Et au vingt septiesme iour du secõd moys/la terre fut seiche.

Dieu cõmande a Noah de sortir.

Puis Dieu parla a Noah/disant: Sors hors de larche/toy/ta femme/tes filz/et les fẽmes de tes filz auec toy. To⁹ les animaux qui sont auec toy de toute chair: tant des oyseaux que des bestes/et tous reptiles rampãs sur la terre fais les sortir auec toy. Et quilz pouissent en la terre/& fructifient/& multiplient sur la terre.

Gen.1.d. Nombz.3.a.

Ainsi dõc Noah sortit/ses filz/sa femme/& les femmes de ses filz auec luy. Tous animaux/tous reptiles/toutes volailles/tout ce qui se mouuoit sur la terre selon leurs generations sont sorties hors de larche.

D * Cestoit vng sacrifice quon soulloit brusler. * cest) il eut aggreable.

Et Noah edifia vng autel au Seigneur/& print de tout bestial net/& de toute volaille nette/si offrit * holocauste sur lautel. Et le Seigñr * sentit vng odeur souef: lequel dist

Promesse qui ne sera plꝰ de deluge.
Le coꝛ de thõme naturellemẽt mauuais. Sus.6.a.

lequel dist en son coeur. Je ne maulditray plus dorese-nauant la terre/pour loccasion de lhomme: Car limagination du cocur de lhõme est mauuaise des sa teunesse. Et si ne frapperay chose quelcõque ayant Vie cõme iay faict. Tout au temps dõc q̃ la terre sera/les semailles & les moissons/le froid & le chault/leste & lhyuer/le iour & la nuict ne cesseront point.

Chapitre.ix.

A * Beneist se prẽt cõe dessus chap.1.c.
Dieu benoict Noah.
* cest) ilz auront paour de vous.
Dispẽsatiõ de toutes biãdes: excepte d sãg.
*Ame/poꝛ sãg

ET Dieu * beneist Noah et ses filz/et leur dist: Fructifiez/multipliez/et remplissez la terre. Et * la crainte/& frayeur de vous sera sus tous animaux de la terre/& sus toutes volatilles du ciel/auec tout ce qui se meut sur la terre/et tous poissons de la mer: lesquelz voꝰ sont baillez entre les mains. Tout ce qui se meut ayant Vie/vous sera pour viande. Je vous ay donne toutes choses/comme herbes verdes. Toutesfois vous ne mangerez point la chair auec son * ame: qui est le sang dicelle. Autremẽt te requerray vostre sang qui vous est pour vie. De la main de tous animaux/le reqrray: et de la main de lhõme/ te redemanderay lame de lhomme de la main de chascun son * frere. Qui aura espãdu le sang de lhõme/ son sang sera espãdu par lhõme: car Dieu a faict lhõme a son image. Et vous fructifiez/croissez/engendrez en la terre/& multipliez en icelle.

B * cest) pchain.
De la puissãce & du glaiue. Matth.26.c. Apoca.13.c.

Et Dieu parla a Noah/& a ses filz qui estoient auec luy/disant: Oꝛ me voicy te estably mon alliance auec vous et auec vostre semence apres vous/et auec toute creature viuante qui est auec vous/tant des volatilles que des bestes et de tous animaux de la terre qui sont auec vous: de toutes celles qui sont sorties de larche/ pour toute beste de la terre. Je constitue donc mon pact auec voꝰ: affin que toute chair ne soit plus exterminee par les eaues du deluge/& que ne soit doresenauant nul deluge pour degaster la terre.

Le pact de Dieu auec Noah de ne plus ennoyer de deluge. Isa.54.c.

C Signe & larcẽfirmãt lalliance. Eccli.43.b.

Puis Dieu dist: Ce est le signe de laccorꝺ que ie donne entre moy et vous/et entre toute creature viuante qui est auec vous a tousioursmais. Je mettray mon arc en la nuee/et sera pour signe de lappointement entre moy & la terre. Et quand il aduiendra que ie auray couuert de nuees le dessus de la terre/larc apparoistra es nuees: si seray recorꝺz de mõ pact/qui est entre moy et vous/& entre toute ame q̃ vit en chair quelconq̃. Et les eaues ne serõt plus en deluge/ pour exterminer toute chair. Larc donc sera es nuees & le regarderay pour auoir memoire de lappointement perpetuel entre Dieu & toute ame viuante en quelque chair qui soit sur la terre. Dultre Dieu dist a Noah: Ce est le signe de lalliance/que iay estably entre moy & toute chair qui est sur la terre.

Les filz de Noah. Canaan.

Oꝛ les filz de Noah/qui sorttirẽt de larche/furent Sem/Ham/& Japheth. Et Ham estoit le pere de Canaan. Ces troys sont filz de Noah/desquelz la terre vniuerselle fut peuplee.

Noah plante la vigne. Il senyure. Il est mocque de son filz.

D Et Noah cõmencea a estre laboureur de terre & plãta la vigne: puis beut du vin/si senyura/& se descouurit au milieu de son tabernacle. Et quãd Ham le pere de Canaan veit les parties honteuses de son pere: lors lannõcea dehors a ses deux freres. Adõc Sem & Japheth prindrent vng vestement/& le mirent sur leurs deux espaulles/& en cheminãt en arriere couurirẽt la vergõgne de leur pere/& leurs faces estoiẽt destournees/si quilz ne veirẽt point les parties hõteuses de leurdict pere.

Puis Noah se esueilla de son vin/& quand il sceut ce q̃ son filz moindre luy auoit faict/lors dist: Mauldict soit Canaan: il sera seruiteur des seruiteurs de ses freres. En apres dist: Le Seigneur Dieu de Sem soit beneict: & * leur soit faict Canaan seruiteur. Dieu eslargisse Japheth/& habite es tabernacles de Sem: et leur soit faict Canaan seruiteur.

Canaã mauldict.
Sem et Japheth beneis.
* ou/ luy.

Et Noah vesquit apres le deluge/troys cens cinquãte ans. Tout le temps dõc de Noah fut neuf cens cinquante ans: puis mourut.

Aage de Noah.

Chapitre.x.

A La generatiõ des enfans de Noah. Les enfans de Japheth. 1.Chron.1.a.

CEstes sont les genealogies des enfans de Noah/Sem/Ham/& Japheth: ausquelz furent naiz des enfans apres le deluge.

Les enfans de Japheth/sont: Gomer/ Magog/Madai/Jauan/Tubal/Mesech/ et Tiras. Et les enfans de Gomer: Ascenaz/Raphath/& Thogarmah. Et les enfans de Jauan: Elisah/Tharsis/ Cithum & Dodanim. Diceulx furẽt diuisees les isles des natiõs/par leurs territoires: vng chascun en sa langue/selon leurs familles entre leurs gens.

Par ẽtz furẽt les isles diuisees.

Les enfans de Ham.

Item les enfans de Ham/ sont: Cus Mizraim/ Phut & Canaan. Et les enfans de Cus: Seba/Heuilah/Sabthah/Raemah/& Sabtheca. Et les enfãs de Raemah: Seba/& Dedan. Et Cus engẽdra Nimrod: lequel cõmẽcea a estre puissant en la terre/icelluy estoit puissant veneur deuant le Seigneur. A raison de quoy on disoit: cõme Nimrod/le fort veneur deuãt le Seignr.

B Nimrod. Prouerbe.

Et fut le commencement de son regne Babel/Arech/ Acad/Calneh en la terre de Senaar. De ceste terre la yssit Assur/et edifia Ninueh et les * rues de la cite/et Calah/& Resen entre Ninueh & Calah. Ceste est la grande cite. Et Mizraim engẽdra Ludim/ Anamim/ Lehabim/ Nepthuhim/ Phetrusim/ Casluhim: desqlz sont yssus les Philisthins et Caphthorins. Et Canaan engendra Zidon son premier nay: & Heth/ Jebusi/ Amori/ Girgasi/ Heui/ Arki/ Sini/ Aruadi/ Zemari/ Hamathi. Et apres se sont espars les familles des Cananeens: & furent les termes desdictz Cananeens depuis Zidon quãd tu vies vers Gerar/ tusque en * Azah/ en tirãt a Sedomah/ Amorah/ Admah/ Zeboim tusque a Lasa. Iceulx sont les filz de Ham selõ leurs familles/ langues/ terres/ & nations.

Assur. *Chalde. Roboth. Ninueh.
Les Philisthins. Les Cananeens.
C *cest) Gaza.

Item a Sem frere de Japheth le maieur fut nay le pere de tous les filz de Eber. Les enfãs de Sem sont: Aelam/ Assur/ Arphacsad/ Lud/ & Aram. Et les enfans de Aram: Uz/ Hul/ Gether & Mas. Et Arphacsad engendra Salah/ & Salah engendra Eber. Et a Eber furẽt naiz deux filz: le nom de lung Phaleg. Car en son temps la terre fut diuisee: & le nom de son frere Jektan.

Les filz de Sem.

D Et Jektan engendra Almodah/ Saleph/ Hazarmoth/ Jarah/ Hadoram/ Uzal/ Dekalah/ Obal/ Abimael/ Seba/ Ophir/ Heuilah et Jobab. Tous ceulx cy sont les enfans de Jektan. Et leur habitation estoit depuis Mesa en venant en Sepharar: montaigne dorient.

Iceulx sont les enfans de Sem selon leꝰs familles langues/terres/& natiõs. Ceste donc sont les familles des enfans de Noah selon leurs lignees & gens. Et diceulx furent diuisees les natiõs en la terre apres le deluge.

Par lesqz furẽt les pays diuisez.

Chapitre.xj.

A Vng langua ge en la terre. Sapien. 10.a.

ALors toute la terre vniuerselle estoit dung mesme languaige & parolle. Et aduint cõme ilz se departirent de orient/quilz trouuerẽt vng chãp en la terre de Senaar/& illec habiterẽt. Et dirẽt lung a lautre. Or ca faisõs des bricques/& les cuisons au feu. Si eurent des bricques au lieu de pierres/& de largille au lieu de ciment. Puis dirẽt: Or auãt edifiõs pour nous vne cite/& vne tour de laquelle le sommet soit iusque au ciel: faisons que nous ayons renõmee/affin q̃ ne soyõs dispersez sur toute la terre.

La tour de Babylone se edifie.

Adonc le Seigneur descendit pour * veoir la cite & la tour: que auoient edifie les * filz des hommes. Et le Seigneur dist: Voicy vng peuple/qui est tout dũg mesme languaige. Et ce est leur cõmẽcemẽt de faire: & maintenant nul dẽtre eulx ne sera destourbe de tout ce quilz ont entrepris de faire. Or sus descendõs & cõfondons illec leur languaige: affin quilz nentendent le languaige lung de lautre. Ainsi le Seignr les dispersa de la parmi toute la terre: & cesserent de edifier la cite. Partant son nom fut appelle Babel: car le Seigneur cõfondit illec le languaige de toute la terre/ & de la les espandit sus la terre vniuerselle.

* cest vne maniere de pler: cõe dessꝰ. c. 6. B
* cest a dire hõmes/cõme les filz Disrael/ cest a dire les Israelites.
Confusiõ des langues.

B

Ceste sont les generations de Sem. Sem eage de cẽt ans engẽdra Arphacsad/deux ans apres le deluge. Et Sem apres quil eut engendre Arphacsad/vesquit cinq cens ans/& engendra filz & filles.

Leage de Sem

Item Arphacsad vesquit trẽte cinq ans/& engẽdra Salah. Et Arphacsad apres quil eut engendre Salah vesquit quattre cẽs troys ans/& engẽdra filz & filles.

Arphacsad.

Item Salah vesquit trente ans/& engẽdra Eber. Et Salah apres quil eut engendre Eber/vesquit quattre cens troys ans/& engendra filz & filles.

Salah.

C

Item Eber vesquit trente quattre ans/et engendra Phaleg. Et Eber apꝰ q̃l eut engẽdre Phaleg/vesquit quattre cens trẽte ans/& engẽdra filz & filles.

Eber.

Item Phaleg vesquit trente ans/et engendra Reu. Et Phaleg apres quil eut engendre Reu/vesquit deux cens neuf ans/& engendra filz & filles.

Phaleg. 1. Chroni. 1. B.

Item Reu vesquit trente deux ans/& engẽdra Sarug. Et Reu apres quil eut engendre Sarug/vesquit deux cens sept ans/& engendra filz & filles.

Reu.

Item Sarug vesquit trente ans/& engẽdra Nahor. Et Sarug apres quil eut engẽdre Nahor/vesquit deux cens ans/& engendra filz & filles.

Sarug.

Item Nahor vesquit vingt neuf ans/et engendra Thareh. Et Nahor apres quil eut engendre Thareh/ vesquit cent dix neuf ans/& engẽdra filz & filles.

Nahor.

Item Thareh vesquit septante ans/et engendra Abram Nahor et Haran. Et ceste sont les genealogies de Thareh. Thareh engendra Abram Nahor & Haran. Et Haran engendra Lot. Et Haran mourut auant son pere en la terre de sa natiuite en Ur des * Chaldeens. Et Abram & Nahor prindrent femmes. Le nom de la femme de Abram fut Sarai/& le nom de la femme de Nahor fut Melcah fille de Haran lequel estoit pere tant de Melcah que de Iscah: mais Sarai estoit sterile/& nauoit point denfant.

Thareh.

D

Abram. * Ebr. Chasdiens. Haran. 1. chronicq. 1. B. Iehos. 24. a.

Lot. Sarai.

Adonc Thareh print son filz Abram/& Lot filz de son filz/le filz de Haran/& Sarai sa belle fille femme de Abram: & sortirent ensemble de Ur des Chaldeens/ pour aller en la terre de Canaan/ & vindrent iusque en * Haran: & demourerẽt illec. Et les tours de Thareh furent deux cens cinq ans: puis mourut en Haran.

* ou Charrã/ cite de Mesopotamie. Act. 7. a.

Chapitre.xij.

SR le Seigneur dist a Abram: Va ten de ta terre et de ton parentage/et de la maison de ton pere en la terre que ie te monstreray. Et ie te feray croistre en grande gent/ et te * benistray & magnifieray ton nom: affin que tu soyes vne benediction. Je benistray ceulx qui te benistront/ & maudistray ceulx qui te maudistront/ & si en toy seront benistes toutes les familles de la terre.

A Dieu cõmande a Abram de sortir de sa terre & le benist. Act. 7. a.
* cest) feray prosperer.

Abram sort hors de son pays. Ebri. 11. B.

B

Abram doc sen alla/ainsi que le Seigneur luy auoit dit: & Lot chemina auec luy. Adonc Abram estoit eage de septante cinq ans quand il sortit hors de Haran: et print Sarai sa fẽme & Lot filz de son frere/et toute leur cheuãce quilz auoiẽt acquise & les * personnages quilz auoient eu en Haran/si sortirent pour venir en la terre de Canaan: puis paruindrent en icelle mesme terre. Et Abram passa parmi la terre iusq̃ au lieu de Sichem/ et iusque en la * chesnee de Moreh: et lors les Chananeens estoient en la terre.

* Edi. ames
* selõ le Grec. Aucuns plaine/ Ab. Ezra approuue les deux.

Et le Seigneur apparut a Abram/& dist: Je dõneray ceste terre a ta semẽce. Et Abram edifia illec vng autel au Seigneur qui luy estoit apparu. Apres se transporta dillec en la montaigne vers lorient de Beth-el/& tendit son pauillon ayant Beth-el pour occident/& Hai pour orient: et edifia la vng autel au Seigneur/et inuoqua le nom du Seigneur. Puis Abram sen alla cheminãt & procedant vers le midy.

La terre de Canaan luy est promise.

C

Adonc suruint vne famine en la terre: & Abram descẽdit en * Egypte/pour cõuerser la. Car griefue famine estoit en la terre. Et cõme il approchoit pour venir en Egypte/lors dist a Sarai sa femme: Voicy ie congnoy que tu es belle femme a veoir/et pourtant quand les Egyptiens te verront ilz dirõt: Ceste femme est sa femme & me occiront: mais te laisserõt viure. Dis donc ie te prie que tu es ma soeur/affin que a loccasion de toy il me soit bien faict/et que par ton moyen * ma vie soit preseruee.

* Ebr. Mizraim. Il descend en Egypte pour fuyr la famine.
* Ebr. mon ame viue.

D

Or aduint/cõme Abram fut venu en Egypte q̃ les Egyptiens veirent ceste femme qui estoit moult belle. Les princes aussi de Pharaoh la vetrent/& la louerent enuers luy: si fut transportee en la maison de Pharaoh. Lequel feit du bie a Abram a raison delle/& eut brebis/ boeufz/asnes/seruiteurs/chambrieres/asnesses/et chameauy. Mais le Seignr flagella Pharaoh de grãdes playes/& sa maison/a cause de Sarai fẽme de Abram.

Pharaoh frape de Dieu.

Adonc Pharaoh appella Abram/& luy dist: Pourquoy mas tu faict cecy? Que ne mas tu aduerti q̃ cestoit ta femme? Pourquoy as tu dist: cest ma soeur? Et ie lauoye prins pour moy a femme/mais maintenãt: Voicy ta fẽme/prẽs la/et ten va. Et il le recõmãda a ses hões/ si le menerẽt hors/& sa fẽme & tout ce q̃ luy apptenoit.

Pharaoh rẽd a Abram sa femme.

Chapitre.xiij.

ABram donc mõta de Egypte vers midy: luy/ sa fẽme/et toutes les choses quil auoit: aussi Lot auec luy. Et Abram estoit trespuissant en * possession/& en argẽt/& en or: & sen retourna par son chemin de midy en Beth-el iusque au lieu ou parauãt auoit dresse son tabernacle en Beth-el & Hay au lieu de lautel/

A Abram sort de Egypte.
* ou/acquest cõprenant bestial & famille.

lautel/que premierement il auoit la faict et inuocque le nom du Seigneur.

Jus.11.a.

A Lot auſſi qui cheminoit auec Abram/eſtoiẽt bre- La cheuãce de Lotz de Abrã.
bis/boeufz & tentes: et la terre ne les pouoit contenir pour demourer enſemble:car leur cheuance eſtoit abondante/tellement quilz ne pouoient habiter enſemble.

Houbz.36.a.

Si fut eſtrif entre les paſteurs du tropeau de Abram et entre les paſteurs du tropeau de Lot:& alors les Cananeens & les Pherezïens habitoient en la terre. Et Abram diſt a Lot: Je te prie quil ny ayt point de noiſe entre moy & toy/ny entre mes paſteurs & les tiẽs. Car nous autres ſommes freres: Toute la terre neſt elle point a ton commandemẽt? Departz toy ie te ſupplie dauec moy: ſi tu vas a la ſeneſtre/te tray a la deytre: et ſi tu eſlis la deytre/ ie prendray la ſeneſtre. Adonc Lot eſleua ſes yeulx/et regarda toute la plaine de Jordan/ qui eſtoit(auant que le Seigneur eut deſtruict Sodomah & Amorah)par tout abbreuuee:cõme le iardin du Seignr/ & cõme la terre de Egypte quand tu entre en Zoar.

Abram diuiſe la terre auec ſon frere Lot.

C

Et Lot eſleut a ſoy toute la plaine de Jordan/et ſen alla Dorient:ainſi furẽt ſeparez lung de lautre. Abram dõc habita en la terre de Canaan/& Lot demoura aux villes de la plaine/& y dreſſa ſon tabernacle/iuſques vers Sodomah:mais les gens de Sodomah eſtoient mauuais & pecheurs grandement contre le Seigneur.

Lot habite en Sodomah/et Abram en Canaan.

Les Sodomites.

D

Adonc le Seigneur diſt a Abram (apres que Lot fut ſepare dauec luy) Dreue tes yeulx/& regarde du lieu ou tu es vers aquilon/midy/orient/& occident. Car toute la terre que tu vois ie te la dõneray & a ta ſemence a tamais:ſi feray ta ſemence cõme la pouldre de la terre. Que ſi aucun peult nõbrer la pouldre de la terre: auſſi pourra il nõbrer ta ſemence. Lieue toy donc & te pourmeine parmy la terre/en ſa lõgueur & en ſa largeur: car ie te la donneray.

Dieu promet de rechef Canaan a Abrã. Jus.12.b. Houbz.15.b. 26.a.

* aucuns plaine.

Abram edifie vng autel a Dieu.

Abram vint et habita en la cheſnee * de Mamre/qui eſt en Hebron: & edifia la vng autel au Seigneur.

Chapitre.xiiij.

A

La guerre eſmeute contre les Sodomites/ Amalekites & autres.

Et aduint que au tẽps de Amraphel Roy de Seneaar/Arioch Roy de Elaſar/Cedor-laomer Roy de Elam/ Thidal Roy des gentilz firent la guerre:contre Bera Roy de Sodomah/& cõtre Birſa Roy de Amorah/ & contre Sineab Roy de Ademah/& contre Semeber Roy de Zeboim/ & cõtre le Roy de Bela:laquelle fut dicte Zoar. Tous ceulx la ſe aſſemblerent en la vallee de * Sidim: en laquelle maintenant eſt la mer ſalee. Jlz auoiẽt ſerui douze ans a Cedor-laomer:mais au trezieſme an ſe rebellerent.

* Selon Joſephus. Aucuns plaine.

Au quatorzieſme an donc Cedor-laomer vint & les Roys qui eſtoient auec luy:ſi ſetrent les Rephaims/ en Aſtaroth/les Karnains & les Zuzins en * Ham: et les Entns en * Saueh de Kiriathaim: et les Horiens es montaignes de Seir iuſque a la plaine de Pharan qui eſt aupres du deſert. Puis retornerent et vindrent en Miſephat/laquelle eſt Kades/& ont battu toute la region des Amalekiens/& auſſi les Amoriens qui habitoient en Hazezon-thamar.

בהם Grec auec eulx. * aucls plaine.

B

Lors iſſirent le Roy de Sodomah/ le Roy de Amorah/le Roy de Ademah/le Roy de Zeboim/ & le Roy de Bela/laquelle eſt Zoar:ſi ordonnerent la bataille en la vallee de Sidim contre Cedor-laomer Roy de Elam & contre Thidal Roy des gẽtilz/& cõtre Amraphel Roy de Senaar/cõtre Arioch Roy de Elaſar:aſcauoir quatre Roys alencontre de cinq/& la vallee de Sidim eſtoit pleine de pluſieurs puitz dargille.

Sodomah et Amorah pillees.

Mais les Roys de Sodomah & Amorah prindrent la fuitte ſi furent la accablez:& ceulx qui eſtoiẽt demourez ſen fuirent en la mõtaigne. Dr ilz prindrent toute la cheuãce de Sodomah & Amorah/& toute leur victuaille:puis ſen allerent. Jlz prindrent auſſi Lot filz du frere de Abram/& toute ſa ſubſtance/& ſen allerẽt: et celuy habitoit en Sodomah.

La prinſe de Lot.

C

Dr ſuruint vng qui en eſtoit eſchappe/& le annõca a Abram Ebrieu qui habitoit en la cheſnee de Mamre qui eſtoit Amorien/frere de Eſcol et frere de Aner leſquelz eſtoient alliez auec Abram.

Abrã reſcout Lot.

Quand donc Abram eut ouy que ſon frere eſtoit captif/il equippa trois cens & diſhuyt de ſes ſeruiteurs natz en ſa maiſon:ſi les pourſuyuit iuſque en Dan. Et la nuyt ſe diuiſa par bendes contre eulx/luy & ſes ſeruiteurs:& les frappa/& les pourſuyuit iuſque en Hobah q eſt a la ſeneſtre de Damas: & ramena toute la cheuance/& auſſi Lot ſon frere/& ſa ſubſtance/ et auſſi les femmes et le peuple.

Ebri. Damaſek/cite de Syrie.

Et le Roy de Sodomah ſen alla au deuant de luy apres ſon retour la deſconfite de Cedor-laomer et des Roys qui eſtoient auec luy en la vallee de * Saueh: laquelle eſt la vallee royalle.

* Aucls/plaine.

D

Le Roy Melchi-zedek refectiõne Abram et ſa bende.

Et Melchi-zedek Roy de Salem apporta pain & vin/& iceluy eſtoit * ſacrificateur du Dieu ſouuerain & * le beneit/diſant: Beneit ſoit Abram par le treshault Dieu/ poſſeſſeur du ciel & de la terre/& loue ſoit le Dieu ſouuerain qui a liure tes ennemis entre tes mains. Et luy dõna decimes de toutes choſes.

* Chald. miniſtre. * ceſt) le remercia/et rendit graces.

Dr le Roy de Sodomah diſt a Abram: Donne moy les * perſonnages/& prens les biens pour toy. Et Abrã diſt au Roy de Sodomah. Jay * leue ma main au Seigneur le Dieu ſouuerain poſſeſſeur du ciel & de la terre/ que de toutes choſes qui ſõt a toy(voire depuis vng fil iuſque a la courroye du ſoulier ne prendray rien de toy) affin que tu ne dye: Jay enrichi Abram: fors ſeulement ce que les cõpaignons ont mãgé/& la part des perſonnages qui ſont venuz auec moy: aſcauoir Aner/ Eſcol et Mamre:leſquelz prendront leur part.

Abram donne decime au roy Melchi-zedek. Ebrieux.7.a.

* aucls plaine.

Abrã refuſe de prẽdre les deſpouilles.

* Ebr. ames.

* leuer la main/eſt iurer.

Chapitre.xv.

A

Dieu parlant a Abrã luy promet pluſieurs choſes.

Apres ces choſes * la parolle du Seignr fut a Abram en viſion/diſãt: Abram ne craings point. Je ſuis meſme ton eſcuſſon/& ton loyer treſabondant. Et Abram diſt: Seignr Eternel/q̃ me dõneras tu:ie meny vois ſãs hoir:& le filz * delaiſſe en ma maiſon le ſera? Jceluy eſt Damaſek Eliezer. De rechef Abram diſt: Dr ne mas tu point donne ſemence:pour ceſte heure donc le filz de ma maiſon me heritera.

* ceſt) le Seigr parla a Abrã/ par vne locution Ebr.

Et voicy la parolle du Seignr luy fut faicte diſant: Ceſtuy ne te heritera point: mais celuy qui ſortira de tes entrailles ſera ton heritier. Puis il le mena hors ſi luy diſt: Contẽple maintenãt le ciel/ & cõpte les eſtoilles ſi tu les peulx cõpter/ainſi(diſt il)ſera ta ſemẽce. Et Abram creut au Seigneur:& ce luy fut repute po² iuſtice. Dauantage luy diſt: Je ſuis le Seigneur q̃ tay faict ſortir de Vr des Chaldeens:affin de te dõner ceſte terre

* Grec. le filz Maſeh d ma chambriere. Trãſl. cõmn. filz du deſpẽſier. Aucuns/ filz q̃ eſt preuoſt: aſcauoir Eliezer de Damaſek.

Dieu luy promet Jzahak. Abrã eſt iuſtifie p la foy. Ro. 4.a. Gal.3.a. Jac.2.

Canaan est promise pour la troisiesme foys a Abrã/en cõfirmatiõ dequoy est dõne signe.

en heritage. Et il dist: Seigneur Eternel en quoy congnoistray ie que ie lheriteray? Et il luy respondit: Prens moy vne ienice de troys ans/ et vne chieure de troys ans/t vng mouto de troys ans/t vne tourterelle t vng pigeon. Et il print toutes ces choses/t les partit par le millieu/t mist chascune partie lune a loppposite de lautre: mais il ne diuisa point les oyseaux. Lors descendit vne volee doyseaux sur les corps/t Abram les effarouscha. Or aduint quãd le soleil se couchoit/ que le somne print Abram: t voicy vne obscure t grande frayeur/qui tomba sus luy. Adonc fut dit a Abram: Tu doibtz congnoistre que ta semence cõuersera en terre noyenne: et seruiront a eulx/si serõt affligez de eulx quatre cens ans. Mais aussi ie iugeray moymesme les gens ausql les ilz seruiront. Et apres ce ilz sortiront auec grandz biens: t toy tu ten iras auec tes peres en paix/ si seras enseuely en bõne vieillesse. Et au * quatriesme eage ilz retourneront icy. Car liniquite des Amorriẽs nest pas accomplie encore.

La seruitude et deliurance de Israel de Egypte predicte a Abram. Act.7.a. Expo.12.f.

* cest) quatre cens ans.

Or cõme le soleil se couchoit/t fut faicte obscurite: Voicy vng four fumãt t vne lampe de feu passãt entre ces choses diuisees. En ce iour la le Seigñr fit alliãce auec Abram/disant: Je dõneray ceste terre a ta semẽce/ depuis le fleuue de Egypte iusque au grand fleuue de Euphrates/les Keniens/les Kenziens/Kadmoniẽs/ les Hethiens/les Pherezẽs/les Rephains/les Amorreens/les Cananẽs/les Gergesiẽs t les Jebusiẽs.

Quartement Canaã est promise. Gen.12. 8.13.d. Nombz 26.a. Deute. 34.8.

Chapitre.xvj.

A Sarai nayãt nul enfãt bailla sa seruante a son mary.

Lors Sarai fẽme de Abram ne luy auoit enfãte nul enfãt: mais icelle ayãt vne chãbriere Egyptienne nommee Hagar/dist a Abram: Voicy maintenant le Seigñr ma empeschee denfanter: Va ie te prie a ma chãbriere/si a lauẽture ie auray enfans delle. Et Abrã obeit a la voix de Sarai.

Abõc Sarai femme de Abram print Hagar sa chãbriere Egyptienne t la dõna a femme a Abram son mary/apres q̃l eut habite dix ans en la terre de Canaan.

B Hagar ayant cõceu mesprise sa maistresse. *ou/mõ iniure est sur toy.

Il entra donc a Hagar laquelle conceut: or voyant quelle auoit cõceu/despriza en soymesme sa dame. Alors Sarai dist a Abram: * Le tort quõ me faict est par toy: moymesme ie tay donne ma chãbriere en ton sein: mais elle voyant quelle estoit enceinte ma mespriisee en soymesme. Le Seigneur en iuge entre moy et toy. Lors Abram respondit a Sarai: Voicy ta chambriere est en * tes mains/faictz dicelle cõme bon te semblera.

* cest) ta puissance. Hagar sẽfuit/ laquelle lange consolle. * fõtaine deaue/ pour fõtaine/ par vne locution Ebr.

Et cõme Sarai laffligeoit elle sen fuyt de sa p̃sence. Mais lãge du Seigneur la trouua au pres dune * fontaine deaue au desert: laquelle est au chemin de Sur/si luy dist: O Hagar chambriere de Sarai dont viens tu: t ou vas tu? Et elle respondit: Je men fuys de la p̃sence de Sarai ma dame. Et lange du Seigneur luy dist: Retourne a ta dame t humilie toy soubz sa main. Je multipliray (dist il) ta semẽce: tellemẽt quelle ne se pourra nombrer pour la multitude. En apres il luy dist: Voicy tu conceuras et enfanteras vng filz/le nom duquel tu appelleras Ismael/car le Seigneur a ouy ton afflictiõ. Et celuy sera hõme rustault/la main duquel sera cõtre vng chascun: et les mains dung chascun contre luy/si habitera encontre tous ses freres.

Quel doibt estre Ismael.

D Adõc elle inuoqua le nom du Seigneur qui parloit a elle. Toy Dieu tu me voys: Car elle dist. Ne ay ie point aussi veu icy * derriere celuy qui me voit? Parquoy elle appella ce puitz: le puitz de * Lahai-roi. Icelluy est entre Kades t Bared.

* Transla. cõmu. le derriere. Grec. slay veu celuy q̃ est apparu a moy. * cest) du viuãt q̃ me voit.

Hagar donc enfanta vng filz a Abram. Et Abram appella le nom de son filz (que luy auoit enfãte Hagar) Ismael. Lors Abram estoit eage de octante t six ans/ quand Hagar luy enfanta Ismael.

Chapitre.xvij.

A Dieu cõferme encore sa promesse a Abrã. Hebr. Sadai. * cest) destructeur ou qui peult tout gaster. Eccli.44.c. Rom.4.c. Abram est dict Abraham.

Et quand Abram estoit eage de nonãte neuf ans le Seigneur se apparut a luy/si luy dist: Je suis le Dieu * tout puissant. Fais que tu chemine deuant moy/t soys entier/t ie mettray mon alliãce entre moy t toy/si te multipliray tresamplement. Lors Abram se prosterna sur sa face: puis Dieu parla a luy/disant: Voicy ie fay mõ pact auec toy/ t tu seras pere de maintes gẽs. Et ton nom ne sera plus appelle Abram/mais tõ nom sera Abraham: car ie tay cõstitue pere de maintes gens: si te feray fructifier tresabondãment/t te feray croistre en gẽs: et Roix procederont de toy: ie establiray aussi mon alliance entre moy t toy/t entre tes successeurs apres toy/en leurs generatiõs par alliance perpetuelle: affin que ie soye le Dieu de toy t de ta lignee apres toy. Et ie dõneray a toy t a tes successeurs apres toy/la terre ou tu es estrangier: ascauoir toute la terre de Canaan en possession perpetuelle: si seray leur Dieu. Plus Dieu dist a Abraham. Tu garderas donc mon alliãce/toy et ta semence apres toy en leurs generatiõs. Ce est mon pact que vous garderez: entre moy t vo⁹/t entre ta race apres toy. Tout masle qui est entre vous sera circoncis/t circoncirez la chair de vostre * prepuce: t sera en signe de mon alliãce entre moy et vous. Tout enfant masle de huyct tours sera circoncis entre vous t voz generatiõs: tant le seruiteur natif de la maison/que le seruiteur achepte par argent de tout hõme forain qui nest point de ta semẽce.

B Pour la cinquiesme foys Canaã est promise.

La circoncisiõ signe de lalliãce. Act.7.a.

* Cest la peau qui couure la glande du membre de lhõme. Rom. 4.8. Luc.2.6.

Celuy donc qui est nay en ta maison/t celuy qui est achete de ton argent sera circoncis: si sera mon alliance en vostre chair pour cõfederation perpetuelle. Mais le masle incircõcis/duquel la chair de son prepuce ne sera point taillee: ceste personne la sera exterminee dentre son peuple: pourtãt quil a enfrainct mon pact.

C Sarai est appellee Sarah. Isaak est de rechef promis.

En apres Dieu dist a Abraham: Tu ne appelleras plus le nom de ta femme Sarai: car son nom sera Sarah/ t la benetray/t aussi dicelle que ie doy benetr ie te dõneray vng filz: t elle sera pour croistre en natiõs/aussi Roix des peuples procederont dicelle. Adõc Abraham se prosterna sur sa face/t se soubrit disant en son cueur. Ascauoir mon/si a vng hõme eage de cẽt ans peult aduenir generation: t q̃ Sarah eagee de nonante ans/engendre? Puis dist a Dieu: A la mẽne volunte que Ismael viue deuant toy? Et Dieu dist: Certainemẽt Sarah ta fẽme te enfantera vng filz t appelleras son nom Isahak/t establiray mon pact auec luy en alliãce perpetuelle/t a sa semẽce apres luy. Et quant est de Ismael ie ten ay expauce. Voicy ie le benetray/t le feray fructifier t multplier tresgrandemẽt. Il engendrera douze princes/si le constitueray pour croistre en grande gent. Je cõfermeray aussi mon accord auec Isahak/lequel Sarah te enfantera lan qui vient en ceste saison. Et acheua de parler a luy: t Dieu remonta de deuant Abraham.

Abraham prie pour Ismael. Nombz.18.b. § 21.a.

Ismael benoiet.

Puis Abraham print son filz Ismael t tous les seruiteurs

Abrahã se circoncit/ et les siens.

Duiteurs natifz de ſa maiſon/ & tous ceulx q̄l auoit achete de ſon argent: aſcauoir tous maſles qui eſtoient des gens de ſa maiſon: ſi trencha la chair de leur prepuce en ce meſme iour la/ cōme Dieu luy auoit dict. Or Abraham eſtoit eage de nonāte neuf ans/ quand il circōcist la chair de ſon prepuce: mais Iſmael ſō filz eſtoit en leage de treize ans lors que la chair de ſon prepuce fut trēchee. En ce iour la meſme Abraham fut circōcis/ et Iſmael ſon filz. Auſſi toutes les perſonnes de ſa maiſon/ tant les ſeruiteurs natifz de la maiſon que les achetez par argent des eſtrangiers/ furent circoncis auec luy.

Chapitre. xviij.

A Des trois anges qui ſapparoiſſēt a Abraham.

ET le Seigneur ſapparut a luy en la cheſnee de Mamre/ & iceluy eſtoit aſſis a lētree de ſon pauillon en la chaleur du iour. Lors en tectāt ſa veue regarda: et voicy trois perſonnages eſtans arreſtez au pres de luy: leſquelz auoit apperceuz courut au deuant deulx des huys de ſon pauillon/ et ſe inclina en terre/ puis dist: Seigneur ie te prie ſi iay trouue grace * enuers toy: ne paſſe point maintenāt oultre ton ſeruiteur. Je requier quon prenne vng peu deaue/ et que vous lauiez voz piedz: puis vous reposez ſoubz vng arbre/ & ie apporteray vne piece de pain: affin que vous ſuſtentiez voz coeurs: en apres vous paſſerez/ car pour ce eſtes vous paſſez vers voſtre ſeruiteur. Et ilz dirent: faictz ainſi comme tu las dict.

Hoſpitalite & recueil de Abraham. *Ebri. en tes yeulx.

Et Abraham ſen alla haſtiuemēt en ſon pauillō vers Sarah/ a laquelle il dist: Deſpeche toy/ empaſte trois *meſures de fleur de farine/ ſi en faictz des gasteaux. Puis Abraham courut au troupeau & print vng veau tēdre & bon/ ſi le donna au vallet quil ſe haſtaſt de lappareiller. Et print du beurre & du laict/ & le veau quil auoit accouſtre/ ſi le miſt deuant eulx. Lequel auſſi leur aſſiſtoit au pres/ ſoubz larbre quand ilz mangeoiēt. Adonc

*Ebri. Soim.

B luy dirent: Ou eſt Sarah ta femme? Et il reſpōdit: La voila au pauillon. Lors dist: Je retourneray a toy * ſelō le tēps de la vie: Et voicy/ Sarah ta femme aura vng filz. Et Sarah louyt de lhuys de ſon pauillon/ q̄ eſtoit derriere iceluy. Et Abraham & Sarah eſtoiēt deuenuz vieulx & en grand eage/ ſi que les fleurs (que ont cōmunemēt les fēmes) eſtoiēt ceſſees a Sarah. Lors Sarah ſe ſoubrit en ſoymeſme/ diſāt: apres que ſuis enuieillie/ & que monſieur eſt vieil/ auray ie delectation?

*R. Gerunb. en ce tēps cy: lan qui vient & vous ſerez viuantz. Grec. En ce tēps cy: alheure. Chalbee. Au temps quelle viura. Joubz. 21. a. Roiſ. 9. b.

Puis le Seigñr dist a Abraham: Pour quelle cauſe a rit Sarah? en diſant: Aſcauoir mon ſil eſt certain que ie enfanteray/ veu que ie ſuis ancienne? Eſt il quelque choſe difficile au Seigñr? Je retourneray a toy en ceſte ſaiſon ſelon le temps de la * vie: & Sarah aura vng filz. Mais Sarah le nya/ diſant: Je nay point rit/ car elle euſt crainte. Et il dist: Il neſt poīt ainſi: mais tu as rit.

* Chald. au tēps quelle viura. Aucuns/ au tēps q̄ lenfant viura.

Apres/ ces perſonnages ſe leuerent de la & regarderēt cōtre Sodomah: et Abraham cheminoit auec eulx les cōduiſant. Et le Seigneur dist: Celeray ie a Abraham ce que ie fay? veu que de luy doit venir vng peuple grād & fort/ & que en luy ſeront beneictes toutes les nations de la terre? Car ie ſcay quil cōmandera a ſes enfans et a ſa maiſon apres ſoy/ quilz gardent la voye du Seigñr pour faire iuſtice/ & iugemēt: affin que le Seigneur face venir a Abraham ce quil auoit predict de luy.

C La familiarite et bonte de Dieu vers Abraham. Abraham enſeignant les ſiēs a viure ſelon Dieu. Le Seigneur luy predict la deſtruction de Sodomah.

Le Seigneur donc dist: Le cry de Sodomah & Amorah eſt multiplie/ et leur peche eſt moult grief. Je deſcendray maintenāt & verray: aſcauoir ſilz ont accōply par faict ſelon le cry qui eſt paruenu a moy: & ſil neſt ainſi q̄ ie le ſache. Ces pſonnages donc ſe retournās dillec cheminerent vers Sodomah: mais Abraham eſtoit encore deuant le Seigñr/ lequel ſapprochant dist: Voire mais deſtruiras tu le iuſte auec le meſchāt? Sil ya cinquante iuſtes dedans la cite/ les deſconfiras tu? ne pardōneras tu point au lieu pour les cinquante iuſtes/ q̄ ſont en icelle? Ja ne te aduienne/ que tu face ceſte choſe la ainſi/ de mettre a mort le iuſte auec le meſchant: & que le iuſte ſoit cōme le meſchant: ia donc ne te aduiēne. Celuy qui iuge toute la terre ne fera il point de iugemēt? Et le Seigneur reſpondit. Se ie trouue en Sodomah cinquante iuſtes dedans la cite: ie pardonneray a tout le lieu pour lamour de eulx.

La vehemēte priere de Abrahā pour ceulx de Sodomah.

Adonc Abraham reſpōdit/ diſant: Voicy maintenāt ie oſe parler a mon Seigneur: combien que moymeſme ſoye pouldre & cēdre. Que ſil en deffault cinq de cinquāte iuſtes/ parfondras tu toute la cite pour cinq? Et il luy reſpōdit? Je ne la parfondray point ſi ien trouue la quarāte cinq. Item de rechef parla a luy/ diſant: Que ſi ien trouue illec quarāte? Et il reſpōdit: Je ne le feray point pour lamour des quarāte. Oultre plus il dist: Je requier que mon Seigneur ne ſe courrouce point/ & ie parleray: Que ſe illec en ſont trouuez trente? Auquel il reſpondit: Je ne le feray point ſi ien trouue la trente. Encore dist: Voicy maintenāt ie oſe parler a mon Seigñr. Que ſe illec en ſont trouuez vingt? Et il luy reſpondit. Je ne labiſmeray point pour lamour des vingt. Item il dist: Je requier que mon Seigneur ne ſe courrouce point/ & ie parleray au moins ceſte foys. Que ſe illec en ſont trouuez dix? Auquel il reſpōdit: Je ne labiſmeray point pour lamour des dix? Et le Seigñr ſen alla quād il eut finy de parler a Abraham. Et Abrahā retourna en ſon lieu.

Abrahā ſe reputāt pouldre & cendre pſiſte en ſon oraiſō.

D

Chapitre. xix.

A Hoſpitalite & humanite de Lot/ receuant les anges.

ET ſus le veſpre vindrent deux anges en Sodomah. Et Lot eſtoit aſſis a la porte de Sodomah: & quād ilz les veit ſe leua pour aller au deuāt de eulx/ & enclina ſa face en terre/ puis dist: Voicy/ ie vous prie meſſieurs retirez vous maintenant en la maiſon de voſtre ſeruiteur/ logez vous/ lauez voz piedz: & de matin vous vous leuerez/ ſi vous en irez voſtre chemin. Leſquelz reſpondirent. Non/ mais nous logerons en la rue. Et tant les contraignit quilz ſe retirerent chez luy. Or quand iceulx furēt venuz en ſa maiſon/ il feit vng banquet/ & cuiſt des pains ſans leuain/ et mangerent.

La paillardiſe & diſſolutiō de ceulx d Sodomah. *ou/ tant les ieunes que les anciens.

Mais auant quilz ſen allaſſent coucher/ les hōmes de la cite de Sodomah enuironnerēt la maiſon * depuis le ieune iuſque au vieil: & tout le peuple de cheſque part. Et appellantz Lot luy dirent: Ou ſont les perſonages q̄ ſont venuz de nuict vers toy? Ameine les nous hors: affin * que nous les congnoiſſions.

B *ceſt) que nous ayōs compaignie charnelle de eulx.

Adonc Lot iſſit dehors a eulx a la porte: & ayant ferme lhuys apres ſoy/ il dist: Je vous prie mes freres ne faictes point de mal. Voicy/ iay deux filles leſquelles nont poīt encore cōgneu dhōme: ie les vous ameneray/ ſi ferez delles cōme bon vous ſemblera. Moyennāt que ne faciez aucune choſe a ces perſonnages: car ilz ſont venuz ſoubz lombre de mon ſolter. Et ilz luy dirent: Approche toy en ca. Puis dirēt: Ceſtuy ſeul eſt il venu cy habiter

habiter pour iuger:Maintenant te ferons nous plus de mal que a eulx:si faisoient grand effort au dict Lot/ tant quilz sapprocherēt pour rompre lhuys: Mais les personnages auancerēt leurs mains & retirerent Lot a eulx en la maison/si cloyrēt lhuys/& frapperēt de aueuglissement les hommes qui estoient a la porte de ladicte maison:depuis le petit iusque au grand:& trauailloient a trouuer la porte.

2.Pierre.2.b.

Hab.19.c.

Dieu deliure Lot des Sodomites/auql il annonce la destruction di ceulx.

Alors les personnages dirēt a Lot: As tu encore cy quelque gēdre:ou filz/ou filles:ou quelque chose q̄ soit en la cite:Retire les de la place: car nous destruirons ce lieu cy:a cause q̄ leur cry sest esleue deuāt le Seigñr/ qui nous a enuoye pour le destruire.

Lot est mocq de ses gendres.

Lot donc sortit et parla a ses gendres qui deuoient prendre ses filles/si leur dist:Leuez vous/vuydez de ce lieu/car le Seigñr destruira la Ville:mais il sembloit a ses gendres quil fut cōme railleur.

Les āges font haster Lot de sortir.

Puis quād laube du iour fut venue/les anges hasterent Lot/disans:Lieue toy/prens ta femme & tes deux filles qui se trouuent cy:affin que tu ne perisse en la punition de la cite. Et cōme il se tardoit/les personnages luy prindrent sa main et la main de sa femme et de ses deux filles:pource que Dieu lespargnoit/st le emmenerent & le mirent dehors de la cite.

Zoar cōtregarde par la priere de Lot. Sapiē.10.a.

Dr quād ilz les eurēt mis dehors/lung dist: Sauue ta vie/ne regarde point derriere toy:& ne te arreste point en toute la plaine. Sauue toy en la mōtaigne:affin que tu ne perisse. Et Lot respondit: Non non Seigñr. Je te prie:Voicy/ton seruiteur a maintenāt trouue grace deuant toy & as magnifie ta misericorde/laquelle tu mas faicte: affin que tu pserue ma vie. Si ne me puis ie pas sauuer en la montaigne/que mal ne me surprēne/& que ie ne meure:Voicy ceste cite prochaine pour mē fuyr/laquelle est petite:ie my sauueray maintenant. Nest elle point petite/& mon ame viura?

E

* Ebri.iay receu ta face. Lot se sauue en Zoar.

Lors luy dist: Voicy/ie tay aussi * eyauce en ceste chose la: que ie ne subuertiray point la cite de laquelle tu as parle. Haste toy/sauue toy la:car ie ne pourray riē faire iusque a ce que tu soye paruenu la. Partāt fut appelle le nom de ceste cite Zoar. Quand le soleil yssit sus la terre Lot paruint en Zoar.

La destructiō de Sodomah et Amorah. Isa.13.d. Iere. 50.f. Luc. 17.f.

Adonc le Seigneur feit plouuoir du ciel sur Sodomah & Amorah/soulfre & feu du Seigneur: lequel subuertit icelles citez/& toute la plaine/& tous les habitās des villes/et germe de la terre. Mais sa fēme regarda derriere icelluy/dont deuint * statue de sel.

La femme de Lot muee en statue de sel. *cest)q̄ch̄ chose dressee cōe vne pierre ou colomne.

Et Abraham soy leuant du matin/vers le lieu ou il sestoit arreste auec le Seigneur regarda contre Sodomah/& Amorah/& sus toute la terre de ceste plaine: et lors veit vne fumee monter de la terre cōme la fumee dune fournaise. Et quand le Seigneur destruisoit les citez de la plaine/il eut souuenance de Abraham: & enuoya Lot de la destruction quand ilz subuertissoit les citez esquelles Lot habitoit.

F

Lot ayāt craite de laisse zoar pour demourer es montaignes.

Lot donc monta de zoar/& habita en la montaigne & ses deux filles auec luy. Car il craignoit demourer en zoar:mais il habita en vne cauerne luy et ses deux filles. Dr laisnee dist a la moindre: Nostre pere est ancien:& sil ny a nul en la terre po² entrer a nous/selon la coustume de toute la terre. Viens & baillōs du vin a boire a nostre pere & couchons auec luy:affin que de nostre dict pere nous cōseruons semēce. Elles dōnerent donc a leur pere du vin a boire ceste nuict la: & laisnee vint et coucha auec son pere: mais il ne se apperceut poit quād elle se coucha/ne quand elle se leua. Et lendemain venu laisnee dist a la moindre: Voicy ie couchay hier auec mon pere/baillons luy encore ceste nuict du vin a boire: puis va & couche auec luy:affin que de nostre pere reseruons semence. En ceste nuict la donc dōnerent encore a boire du vin a leur pere/et la moindre se leua et coucha auec luy:mais il ne sapperceut point quand elle se coucha/ne quand elle se leua. Ainsi les deux filles de Lot cōceurent de leur pere: desquelles laisnee enfanta vng filz & appella son nom Moab. Icelluy est pere des Moabites iusque autourdhuy. Et la moindre enfanta vng filz/& appella le nom dicelluy Ben-ami. Icelluy est le pere des enfans des Amontens iusque autourdhuy.

G

La fornicatiō de Lot auec ses deux filles

Moab.

Ben-ami.

Chapitre.xy.

ET Abrahā se ala de la en la terre de miby:& demoura entre Kades & Sur/si fut estranger en Gerar/& dist de sa femme: Cest ma soeur. Abimelech donc roy de Gerar enuoya/& print Sarah.

A

Abrahā habite en Gerar.

Abimelech prēt la fēme de Abrahā.

Mais Dieu vint a Abimelech de nuict par sōge/si luy dist:Voicy tu mourras pour la fēme q̄ tu as prinse: car elle a espouseung mary. Toutesfoys Abimelech ne sestoit point approche delle. Il respondit donc: Seigñr occiras tu ainsi la gent iuste? celuy ne ma il point dist: Cest ma soeur? & elle aussi dist: Cest mon frere? En la simplicite de mō coeur/& en la purete de mes mains tay faict cecy.

B

Dieu garde Abimelech de pecher/& ne le permet point toucher Sarah.

Et Dieu luy dist par songe: Jay aussi moymesme cōgneu que tu as ce faict en simplicite de ton coeur/ mais aussi ie tenay engarde moymesme:affin que tu ne pechasse contre moy. Au moyen dequoy/ ie ne tay point permis de la toucher. Maintenant donc rends la fēme de cest hōme. Car il est prophete & prira pour toy/affin que tu vtue. Mais si tu ne la rends/sache que tu mourras de mort/& tout ce qui est a toy.

Abraham est prophete.

Adonc Abimelech se leua de matin/si appella tous ses seruiteurs/& dist toutes ces choses(eulx * escoutās)dequoy ces personnages eurent grāde crainte. Puis Abimelech appella Abraham/et luy dist: Que nous as tu faict? & en quoy te ay ie offense/que tu as faict venir sus moy & sus mon royaume grand peche? Tu mas faict les affaires qui ne sont point de faire. De rechef Abimelech dist a Abrahā: * quest ce que tu as veu: au moyē dequoy tu aye faict ceste chose cy? Auquel Abraham respondit: Pource que ie pēsoye seulemēt quil ny auoit poit de crainte de Dieu en ce lieu cy/& q̄lz me tueroiēt a cause de ma fēme. Elle est aussi vrayemēt ma soeur fille de mon pere:cōbien quelle ne soit point fille de ma mere/& si me fut baillee en femme. Dr quand Dieu me feit departir de la maison de mon pere/ie dis a icelle: Tu me feras ceste grace cy: en tout lieu la ou nous trōs dis de moy: Cest mon frere.

Abimelech reprēt Abrahā. * Ebri. en les aureilles.

C

* ou/quel regard auoistu/ quand tu faisois ce. Response de Abraham.

D

Alors Abimelech print ouailles/boeufz/seruiteurs & seruātes si les dōna a Abraham/& luy restitua sa femme. Puis dist: Voicy mon pays a ton cōmand: habite la ou il te plaira. Et a Sarah dist: Voicy iay dōne a ton frere mille pieces dargent:ce qui te sera * vne couuerture des yeulx a tous ceulx qui sont auec toy & enuers tous autres:ainsi en seras aduisee.

*R. Hako en approbatiō/et tesmoignage/ asseuoir & chastete/ po² oster la mauuaise suspicion. R. Rimi. Et ainsi est reprise dung chascū/ pourtant q̄lle auoit autrepart vse de telles parolles.

Et Abraham

Et Abrahan feit priere a Dieu:z Dieu guerit Abimelech/ſa femme z ſes chambrieres: puis enfanterēt. Car le Seigneur auoit ſerre toute matrice de lhoſtel de Abimelech/a loccaſion de Sarah fēme de Abrahā.

Chapitre.xxj.

A la natiuite de Izahak. Ius 17.c.18.b. Gala.4.c. Ebr.11.c.

AVec le Seigneur viſita Sarah cōme il auoit predit:et luy feit ainſi quil auoit parle. Et Sarah conceut/z enfanta vng filz a Abraham en ſa vieilleſſe en la ſaiſon q̄ Dieu luy auoit dict. Et Abraham appella le nom de ſon filz (qui luy eſtoit nay/z que luy auoit enfante Sarah) Izahak. Puis Abraham circoncit ſon filz Izahak eage de huyt iours/cōme Dieu luy auoit cōmāde. Or Abrahā eſtoit en leage de cent ans: quād Izahak ſon filz luy fut nay.

Ius.17.d.

Lors Sarah diſt:Dieu ma faict rire:tous ceulx qui

*Grec. ſeſiou trōt auec moy.

lorront ſe *trōt de moy. De rechef diſt: Qui eut dit a Abraham:que Sarah alaicteroit enfans? Car ie luy ay enfante vng filz en ſa vieilleſſe.

Du feſtin faict quand Iſahak fut ſeure.

Et lenfant creut z fut ſeure:z Abrahā feit vng grād cōuiue au iour que Izahak fut ſeure. Et Sarah veit le filz de Hagar Egyptienne (laq̄lle enfanta a Abrahā) ſe

*ou/mocquāt

*iouāt/dōt dit a Abrahā: Chaſſe ceſte ſeruāte z ſō filz. Car le filz de ceſte ſeruāte ne heritera point auec mon filz Izahak. Et ceſte choſe deſpleut grādemēt deuāt les *yeulx de Abraham pour lamour de ſō filz. Mais

*ceſt) en ſoymeſme.

B

Dieu diſt a Abraham. Ne aye deſplaiſāce en toymeſme pour lenfāt/z po? ta ſeruāte. En toutes choſes q̄ te dira Sarah obey a ſa voix: Car *en Izahak ſemēce te ſera appellee. Je feray auſſi que du filz de la ſeruante peuple en vendra/pource que ceſt ta ſemence.

*ceſt) lignee te adviendra de Iſahak.

Hagar auec ſō enfāt eſt iettee hors.

Adonc Abraham ſe leua de matin/z print du pain et vne bouteille deaue ſi les bailla a Hagar/z les mettāt ſur leſpaule delle auec lenfant:luy donna conge. Puis elle ſe miſt en chemin/z fut errante au deſert de Ber-ſabe. Or quand leaue de la bouteille faillit/elle ietta lenfant ſoubz vng arbriſſeau/ſi ſen alla:z ſe aſſeit a lēdroit auſſi loing que vng traict darc. Car elle diſt: Je ne verray point la mort de lenfāt. Et elle eſtāt aſſiſe vis a vis/eſleua ſa voix/z ploura.

Lāge de Dieu cōſole Hagar.

C

Lors Dieu ouyt la voix de lenfāt: z lange de Dieu appella du ciel Hagar/ſi luy diſt: Que as tu Hagar? Ne crainge point:car Dieu a ouy la voix de lenfant du lieu ou il eſt. Lieue toy/prēs lenfant/z le tiens par ta main: car ie feray q̄ grand peuple deſcendra de luy. Et Dieu ouurit les yeulx dicelle:laq̄lle voyant vng puitz deaue ſen alla/z emplit la bouteille deaue/ſi dōna a boire a lēfant. Or Dieu fut auec lenfant lequel deuint grand/z habita au deſert/il fut auſſi excellent archier:z demoura au deſert de Paran. Et ſa mere luy print vne femme de la terre Degypte.

Abimelech faict alliance auec Abraham.

Or aduint en ce temps la que Abimelech et Phicol prince de ſon armee parla a Abraham/diſant: Dieu eſt auec toy/en toutes les choſes que tu faictz. Maintenāt donc iure moy par Dieu que or tu ne me nuyras point/ny a mes enfans/ny a mes nepueux. Selon la courtoiſie que ie tay faict tu me feras/z a la terre/en laquelle tu es conuerſant. Lors Abraham reſpondit: Je jureray moymeſme.

D

Abrahā reprēt Abimelech pour les puitz oſtez

Et Abraham reprint Abimelech a loccaſiō du puitz deaue/que luy auoiēt oſte les ſeruiteurs dudict Abimelech. Auquel Abimelech diſt: Je nay point ſceu q̄ a faict ceſte choſe:mais auſſi tu ne men as point aduerty/et ſi encore ne lay ie point ouy/ſinon autourdhuy.

par ſes ſeruiteurs.

Adonc Abraham print des ouailles/z des boeufz/et les donna a Abimelech:z feirent entre eulx deux alliāce. Et Abraham miſt a part ſept aigneaux du tropeau. Lors Abimelech diſt a Abraham: Que veulēt dire ces ſept aigneaulx la/leſquelz tu as faict mettre a part? Et il reſpondit: Ceſt que tu prēdras les ſept aigneaulx de ma main:a celle fin quilz ſoyēt en teſmoignage/que iay caue ce puitz cy. Et por ce fut appelle ce lieu la *Ber-ſabe: Car illec tous deux jurerent et traicterent lalliāce en Ber-ſabe.

Ber-ſabe. *ceſt) le puitz du jurement.

Alors ſe leua Abimelech/z Phicol prince de ſon armee: z retournerēt a la terre des Philiſthins. Et Abraham plāta des arbres en Ber-ſabe/z la inuoqua le nom du ſeigneur Dieu eternel:z habita en la terre des Philiſthins long temps.

Abraham invocque Dieu.

Chapitre.xxij.

A Dieu tente la foy de Abrahā Ebr.11.d.

APres ces choſes Dieu tenta Abraham/et luy diſt: Abraham? Et il reſpōdit: Me voicy. Puis luy diſt: Prens maintenāt ton filz vnique Izahak lequel tu ayme/z ten va au pays de Moriah/z le offre la en holocauſte ſur vne des mōtaignes/laquelle te diray. Abraham donc ſe leuāt de matin embaſta ſon aſne/z print deux ſeruiteurs auec luy/z Izahak ſon filz. Et ayāt coppe le bois pour lholocauſte ſe leua/z ſen alla au lieu que dieu luy auoit dict.

Lobeiſſāce de Abraham.

Au troyſieſme iour Abraham leuant ſes yeulx/veit le lieu de loing/z diſt a ſes ſeruiteurs: Arreſtez vous cy auec laſne. Moy z lenfant cheminerōs iuſque la/z quād aurons adore nous retournerons a vous. Et Abraham print le bois de lholocauſte/z le miſt ſur Izahak ſō filz. Mais il print le feu en ſa main z vng couſteau et ſen allerent eulx deux enſemble. Adōc Izahak diſt a Abraham ſon pere: Mon pere? Abraham reſpōdit: Me voicy mō filz. Et il diſt: Voicy le feu z le bois: mais ou eſt laigneau pour lholocauſte? Et Abraham reſpondit: Mon filz dieu ſe pouruoyera de laigneau po? lholocauſte. Et cheminoient eulx deux enſemble. Et eulx venans au lieu que dieu luy auoit dict. Abraham edifia illec vng autel/z ordonna le bois/ſi lia Izahak ſon filz/z le miſt ſur lautel par deſſus le bois/z auanceant ſa main empoigna le couſteau pour deſcoller ſon filz.

B

Abraham voulant immoler ſon filz Iſahak eſt retenu par lange. Iac.2.d.

Lors luy cria du ciel lange du Seigñr/diſant: Abraham/Abraham. Lequel reſpondit: Me voicy/Et il luy dict. Tu ne mettras point la main ſur lenfant/z ne luy feras aucune choſe. Car maintenāt tay congneu que tu crains Dieu/z q̄ nas point eſpargne ton filz vnique pour lamour de moy. Et Abraham leua ſes yeulx/et regarda. Et voicy derriere luy vng mouton retenu en vng buiſſon par ſes cornes. Adonc Abraham ſen va/et print le mouton et loffrit en holocauſte en lieu de ſon filz. Et Abraham appella le nom de ce lieu la *Jehouah-iereh. Dōt on dict auiourdhuy de la mōtaigne Jehouah-iereh.

*ceſt) le Seig? eſt apparu.

Et lange du Seigñr appella Abraham du ciel pour la ſeconde foys/diſant: Jay jure par moymeſme/dit le Seigneur. Pour autant que tu as faict ceſte choſe/ et q̄ tu nas point eſpargne ton filz vnique/ie te beniray/z multipliray ta ſemence cōme les eſtoilles du ciel/z cōme le ſablon qui eſt ſur le riuage de la mer/z ta ſemence poſſedera la *porte de ſes ennemys. Et toutes natiōs de la terre

Cōbien Dieu puiſa la crainte/a foy de Abraham.

D

*cy/par porte eſt ētēdu toute forteresſe z puiſſance. Actes.3.d.

de la terre ſeront beneictes en ta ſemẽce/pource que tu as obey a ma Voix.

Ainſt Abraham retourna a ſes ſeruiteurs/et eulx leuans ſen allerẽt enſemble/& Abraham habita audict Ber-ſabe.

Et apres ces choſes il fut annõce a Abraham en diſant: Voicy/Melcah a auſſi enfãte des enfãs a Nahor ton frere/aſcauoir Vz ſon premier nay & Buz ſon frere/ & Kamuel pere de* Aram/& Caſed & Hazu/& Pheldas/ & Jedlaph/& Bathuel. Et Bathuel engẽdra Rebekah. Melcah enfãta iceulx huyt a Nahor frere de Abrahã. Et la concubine diceluy nõmee Reumah enfanta auſſi aſcauoir Tabah/Gaham/Thaas/& Maacah.

Les enfans de Nahor.
* Grec. des Syriẽs/aucũs Armeniens.
Bathuel.
Rebekah.
Reumah.

Chapitre.xxiij.

A La mort de Sarah.

ET Sarah Veſquit cent Vintſept ans/ainſt fut ſa Vie lõgue/Puis mourut en Kiriath-arba/q̃ eſt Hebron/en la terre de Canaan. Lors Abraham Vint pour la plaindre & plourer/ & quãd il fut leue de deuãt ſon mort/il parla auy * enfans de Heth/ diſant: Je ſuis moymeſme eſtranger/& reſident entre Vous/donnez moy appartenãce de ſepulchre auec Vous: affin que enſeuelliſſe mon mort toſtant de deuant moy.

*ou Hethites.

Abrahã achete Vng champ pour la ſepulture de ſa femme.

Et les enfans de Heth reſpondirent a Abraham en luy diſant. Seigneur eſcoute nous. Tu es entre nous Vng prince de Dieu/enſeuelis ton mort en noz plus eſquis ſepulchres. Nul de nous ne te refuſera ſõ ſepulchre/que tu ne enſeueliſſe ton mort. Adonc Abraham ſe leua/& ſenclina deuant le peuple du pays des Hethiẽs/ & parla auec eulx/diſãt: S'il * Vous plaiſt/que ie enſeueliſſe mon mort de deuant moy: eſcoutez moy/ ſoyez interceſſeurs pour moy enuers Ephron filz de Zohar/affin quil me donne la cauerne double/quil a au bout de ſon champ. Quil me la baille a * pris ſuffiſant entre Vous en poſſeſſiõ de ſepulchre. Et Ephron reſidoit au milieu des Hethiens.

B

* Ebr. S'il eſt a Voſtre ame.

*Ebr. en plein argent.

Ephron donc Hethien reſpondit a Abraham (oyant tous les Hethiens/ * qui entroient par la porte de ſa cite) diſant: Mon ſeigñr eſcoute moy. Je te donne le chãp & la cauerne qui eſt en iceluy/ie te le baille en la preſence des filz de mon peuple: puis que ie te le dõne/ enſeuelis ton mort. Et Abrahã ſenclina deuãt le peuple du pays/ & parla a Ephron oyant tout le peuple du pays/ diſant: Toutesfoys (ſi a la mienne Volunte tu me oys) ie bailleray largent du champ. Receois le de moy/puis ie enſeueliray mon mort illec.

*(ceſt) citoyẽs.

C

Et Ephron reſpõdit a Abraham/ en luy diſãt: Mon ſeigñr eſcoute moy/la terre Vault quatre cẽs * ſicles dargent/mais queſt ce entre moy & toy? Enſeuelis dõc ton mort. Et Abraham obeyt a Ephron/& luy paya largent dont il auoit parle oyant les Hethiẽs/ceſtaſcauoir quatre cens ſicles dargent ayant cours entre les marchãs.

*Le ſicle (ſelõ Joſephe) Vault quatre drachmes/q̃ ſõt (ſelõ Budee) ix. ſ. iures tournois.

D

Et le champ de Ephron qui eſtoit en la cauerne double regardant Vers Mamre/tant le champ que la cauerne/ & tous les arbres qui eſtoient au champ/ et en tous les quartiers a lenuiron/fut liure en poſſeſſiõ a Abraham/ en la preſence de tous les Hethiens * entrãs par la porte de la cite. Et apres ce Abraham enſeuelit ſa femme Sarah/en la double cauerne du champ Vers Mamre/ qui eſt Hebron en la terre de Canaan. Le champ donc & la foſſe/qui eſtoit en iceluy fut liure par les Hethiens a Abraham/en poſſeſſion de ſepulchre.

*(ceſt) q̃ eſtoient de ceſte cite.
Sarah eſt enſeuelie.
Mamre/qui eſt Hebron.

Chapitre.xxiiij.

A Abraham enuoye cercher p ſon ſeruiteur Vne fẽme pour ſon filz Jzahak.
*ou/Chanee.

ET Abraham eſtoit deuenu ancien/et plein de iours. Et le Seigñr le beneiſt en toutes choſes. Dr Abrahã diſt au plus ancien ſeruiteur de ſa maiſon/ qui auoit le gouuernement de tout ce qui luy appartenoit: Metz ie te pric ta main ſoubz ma* cuiſſe/& te feray iurer par le Seigñr Dieu du ciel & de la terre/que tu ne prenne point femme pour mon filz/des filles des Chananees/au milieu deſquelz ie habite: Mais tu iras en mon pays & en mon parẽtage/& prendras femme pour mon filz Jzahak.

Et le ſeruiteur luy diſt: Si parauenture la femme ne Veult point Venir auec moy en ce pays cy/ ne doy ie pas remener ton filz au pays dõt tu es ſorty? Et Abraham luy dit: Garde que tu ne remeine la mon filz. Le Seigr Dieu du ciel/qui ma retire de la maiſon de mon pere/et de la terre de ma naiſſance/ & qui a parle a moy/ qui ma iure en diſant: Je donneray a ta ſemence ceſte terre/iceluy enuoyera ſon ange deuãt toy/& dillec prendras fẽme a mon filz. Mais ſi la femme ne Veult Venir auec toy/ tu ſeras quicte de ce iurement cy/ tant ſeulemẽt ne remeine point la mon filz. Adõc le ſeruiteur miſt la main ſoubz la cuiſſe de Abraham ſõ ſeigneur/& luy iura pour ceſte choſe la.

B

Ainſt le ſeruiteur prenant dix chameaulx/dẽtre les chameaulx de ſõ ſeigneur ſen alla/& auoit tous les biẽs de ſon ſeigneur en ſa main. Il partit donc & ſen alla en * Maharim/en la cite de Nahor. Et feit agenouiller les chameaulx hors de la cite a Vng puitz a leaue/ Vers le ſoir/au meſme tẽps quon ſort po[r] puiſer de leaue: et dict.

* Grec. Meſopotamie. Chal. Syrie.

Oraiſon du fidelle ſeruiteur de Abraham.

O Seigneur Dieu de mon ſeigneur Abraham/donne moy rencontre aujourdhuy/et fais grace auec mon ſeigneur Abraham. Voicy/ ie me tiens aupres de la fontaine deaue/& les filles des gẽs de ceſte cite ſortẽt pour puiſer de leaue. La iuuencelle donc a laquelle ie diray: Abaiſſe maintenant ta cruche affin que ie boyue/ & qui dira/boy/& auſſi a tes chameaulx donneray a boire: ſoit celle q̃ tu as preparee a tõ ſeruiteur Jzahak. Par * icelle donc congnoiſtray ie/ que tu as faict grace auec mon ſeigneur.

*Grece.

C

Et adoinct que auãt quil eut acheue de parler/ Voicy Rebekah fille de Bathuel/ filz de Melcah femme de Nahor frere de Abraham/ſortoit ayãt ſa cruche ſur ſon eſpaule: & la iuuencelle eſtoit treſbelle de regard/ vierge/ ſi que hõme ne lauoit cõgneue. Et deſcẽdit a la fontaine/& emplit ſa cruche/ & remontoit. Adonc le ſeruiteur courut au deuant delle/& diſt: Donne moy maintenãt Vng petit deaue de ta cruche/a boire. Et elle diſt: Mon ſeigneur boy. Et incontinent deſcendit ſa cruche ſur ſa main/& luy dõna a boire. Et quand luy eut dõne a boire elle diſt: Auſſi ien tireray pour tes chameaulx/tãt quilz auront acheue de boire. Et legerement elle Verſa ſa cruche es auges/& courut encore au puitz pour y puiſer/ et puiſa pour tous ſes chameaulx.

C Rebekah Venant a la fontaine.

A humain accueil de Rebekah.

Et ceſt hõme ſe eſmerueilloit delle/ cõſiderant ſans ſõner mot/pour ſcauoir ſi le Seigneur auoit dõne bon heur en ſon Voyage ou non. Et quãd les chameaulx eurẽt acheue de boire/ceſt hõme tira des * aureillettes dor dung demy ſicle/ & deux braceletz ſur ſes mains/peſans de dix ſicles dor/puis luy diſt: A qui es tu fille? Je te prie fais le moy ſcauoir/y a il point lieu en la maiſon de ton

*ou/Replettes. Joſephus/ornemẽt de teſte.

de ton pere pour nous loger? Et elle luy reſpõdit: Je ſuis meſme la fille de Bathuel filz de Melcah/ quelle enfanta a Nahor. Puis luy diſt: Il ya chez nous beaucop de paille/ & de fourraige/ et auſſi lieu pour loger. Et ceſt hõme ſagenouilla/ et adora le Seigneur/ et diſt: Beneict ſoit le Seignr Dieu de mon ſeigneur Abraham/ qui na point deſtitue de ſa grace & * fidelite mon ſeignr. Moy eſtant en la voye le Seigneur ma conduict en la maiſon du frere de mon ſeigneur. Et la iuuencelle courut/ & lannõcea en la maiſon de ſa mere iouxte ſes propos. Et Rebekah auoit vng frere nomme Laban.

D Le ſeruiteur d Abraham rẽd graces a dieu pour ſa bonne rencontre. *ou/ Verite.

Laban ruoye le ſeruiteur de Abrahã de venir chez ſoy.

Lors Laban courut dehors a ceſt hõme vers la fontaine. Et quand il veit les aureillettes/ et les bracelets es mains de ſa ſoeur/ & quil eut entendu les parolles de Rebekah ſa ſoeur/ diſãt: Ainſi a parle a moy ceſt hõme. Il vint a iceluy qui eſtoit aupres des chameaulx vers la fontaine/ et diſt: Beneict de Dieu/ entre: pourquoy te tiens tu dehors? Jay moymeſme prepare la maiſon/ & le lieu po' tes chameaulx. Alors lhõme vint en la maiſon/ & deſarnacha les chameaulx/ & leur dõna de la paille & fourraige/ & de leaue pour lauer/ tant les piedz diceluy/ que les piedz des perſonnaiges qui eſtoiẽt auec luy/ & on luy preſenta a manger.

Le ſeruiteur racõpte ſõ entrepriſe.

Mais il diſt: Je ne mangeray pas/ iuſque a ce que iauray refere mon cas. Et iceluy diſt: Parle. Il diſt dõc: Je ſuis meſme le ſeruiteur de Abraham/ & le Seigneur a * beneict grandemẽt mon ſeigneur/ & magnifie/ et luy a donne brebis/ bocufz/ argent/ or/ ſeruiteurs/ chambrieres/ chameaulx et aſnes. Et Sarah femme de mon ſeigneur a engẽdre vng filz a mon ſeigneur en la fin de ſa vieilleſſe/ & luy a dõne tout ce quil a. Et mon ſeigneur ma faict iurer/ diſãt: Tu ne prẽdras point fẽme a mon filz des filles des Chananees/ en la terre deſquelz ie habite. Ains tu iras en la maiſon de mon pere/ et a ma famille/ et prendras femme pour mon filz. Lors ie dis a mon ſeigneur: Si daventure la femme ne venoit auec moy? Et il me reſpõdit: Le Seigneur (deuãt lequel iay chemine) enuoyera ſõ ange auec toy/ & fera proſperer ta voye/ & prendras femme a mon filz de ma famille/ et de la maiſon de mon pere. Adõc ſeras exempt de mon * adiuration/ ſi tu parutens a ma famille/ et ſi on ne te la dõne tu ſeras quitte de mon adiuration. Je ſuis dõc venu aujourdhuy a la fontaine/ et ay dict: O Seignr Dieu de mon ſeigneur Abraham/ ſil te plaiſt maintenãt/ q̃ tu face proſperer ma voye/ par laquelle ie chemine. Voicy/ ie marreſte pres la fõtaine deaue/ que ſi vne pucelle ſort pour y puiſer/ & que ie luy die: Donne moy maintenant a boire vng peu deaue de ta cruche/ & quelle me die: Boy toy/ & auſſi ien puiſeray pour tes chameaulx: Icelle eſt la fẽme que le Seigneur a prepare au filz de mon ſeignr. Auant que euſſe accomply de parler en mon coeur/ lors Voicy Rebekah iſſoit ayant ſa cruche ſur ſon eſpaule/ et deſcendit a la fontaine/ & puiſa. Puis ie luy dis: Dõne moy maintenãt a boire. Et preſtement abbaiſſa ſa cruche de deſſus ſon eſpaule: et diſt. Boy/ & pareillement a tes chameaulx donneray a boire. Et ie beu/ & auſſi auy chameaulx dõna a boire. Puis linterroguay/ & luy dis: De qui es tu fille? Et elle reſpondit. Fille de Bathuel/ le filz de Nahor/ que Melcah luy auoit enfante. Lors luy mis les aureillettes ſur ſa face/ et les bracelets ſur ſes mains. Apres ie me agenouillay & adoray le Seignr/ & beneis le Seigneur Dieu de mon ſeigneur Abrahã/ lequel ma cõduict par certaine voye/ affin que ie prinſſe la fille du frere de mon ſeigneur pour ſon filz. Or maintenant ſil vous vient a plaiſir de faire grace et fidelite auec mon ſeigneur/ ſignifiez le moy: ou autremẽt dictes le moy/ affin que ie me y retire a dextre ou a ſeneſtre.

E

*Grec/ malediction.

F

Et Laban & Bathuel reſpõdirẽt/ diſans: ceſt affaire eſt procede du Seigneur. Nous ne pouons dire contre toy bien ne mal. Voicy Rebekah a ton commandemẽt/ prens la/ & ten va/ & quelle ſoit femme du filz de ton ſeigneur/ cõme le Seigneur la dict. Et quãd le ſeruiteur de Abraham eut ouy les parolles/ il ſenclina en terre adorãt le Seigneur. Et apres le ſeruiteur tira des bagues dargent & dor/ & des veſtementz/ & les dõna a Rebekah: & bailla dons a ſon frere & a ſa mere. Puis mangerent & beurent/ luy & les hõmes qui eſtoient auec luy/ & logerẽt.

Laban et Bathuel cõgnoiſſent lentreprinſe eſtre de dieu.

Et quand ilz furent leuez de matin/ il diſt: Renuoyez moy a mon ſeigneur. Et ſon frere & ſa mere luy dirent: Que la iuuencelle demeure auec nous a tout le moins * dix iours/ puis apres tu ten iras. Et il leur diſt: Ne me retardez point/ puis que le Seigneur a bien adreſſe mon chemin. Renuoyez moy/ & ie men retourneray a mõ ſeigneur. Lors dirent: Appellons la fille/ & luy demandons ſon conſentement. Ilz appellerẽt donc Rebekah/ luy diſans: Veux tu aller auec ceſt hõme? Laquelle reſpondit: Je iray.

Le ſeruiteur offre dõs a Rebekah et a ſes parens.

* Chald. par vng an et dix moys.

On demande la volunte de la fille.

Ainſi laiſſerent aller Rebekah leur ſoeur/ & ſa * nourrice auec le ſeruiteur de Abraham & ſes gens. Et ilz beneirẽt Rebekah en luy diſant: Tu es noſtre ſoeur/ ſoye fertile par milles millions/ & que ta ſemence poſſede la * porte de tes ennemys. Adonc ſe leua Rebekah et ſes chambrieres/ & monterent ſur les chameaulx/ & ſen allerent apres lhomme/ lequel print Rebekah & ſen alla.

G

*Grec liſant מקנהה pour מנחתה ſubſtance/meſnage.

Alors Iſahak venoit dont on vient du puitz de Lahai-roi lequel habitoit en la terre vers midy. Et Iſahak eſtoit yſſu pour * mediter au champ enuers le ſoir/ & en eſleuãt ſes yeulx/ il veit lors venir les chameaulx. Semblablemẽt Rebekah iettant ſa veue veit Iſahak/ & ſaillit ius du chameau/ diſant au ſeruiteur: Qui eſt ceſt homme la/ qui chemine par le champ au deuant de nous? Et le ſeruiteur reſpõdit: Cest mon ſeigneur. Et elle print vng voille/ et ſen couurit. Et le ſeruiteur racõpta a Iſahak toutes les choſes quil auoit faict. Puis Iſahak lamena au tabernacle de Sarah ſa mere. Si print Rebekah/ & luy fut a femme/ & layma. Ainſi Iſahak ſe conſola apres le treſpas de ſa mere.

*Grec/ ſeſbatre. Chald. crier.

Iſahak print Rebekah a fẽme.

Chapitre.xxvi.

A Abraham print vne autre femme/ laquelle auoit nom Keturah et luy enfãta Zamran/ Jekſan/ Madan/ Madian/ Jeſbak/ et Suah. Et Jekſan engendra Saba & Dedan.

A Abraham print Keturah a fẽme.

Les filz de Keturah.

Et les enfans de Dedan furẽt: Aſſurim/ Latuſim/ Laomim. Et les enfans de Madian furent: Ephah/ Epher/ Henoch/ Abida/ Eldaah. Tous iceulx ſont les enfans de Keturah. Et Abraham dõna tout ce quil luy appartenoit a Iſahak: mais aux filz de ſes concubines bailla dons. Et les enuoya arriere de ſon filz Iſahak enuers la region dorient/ luy encore viuãt.

A Iſahak eſt dõne le patrimoine/ et des dons aux enfans des cõcubines.

Et les ans de la vie que veſquit Abraham furẽt cẽt ſeptante cinq ans. Abraham donc defaillãt mourut en bõne vieilleſſe la ancien/ et * aſſatie/ & fut mis enſemble

La mort de Abraham.

*Grec/ plain de iours. Auſſi ſaoul ô viure.

auec son peuple. Et Jzahak & Jsmael ses filz lenseuelirẽt en la cauerne double au champ de Ephron filz de Zoar Hethien/laq̃lle est deuãt Mamre/cest le chãp que ledict Abraham auoit achete des Hethiens. La dõc fut enseuely Abraham auec Sarah sa femme.

B Jzahak beneit de Dieu.

Dr aduint apres la mort de Abraham que Dieu beneict Jzahak son filz. Et Jzahak habitoit touyte le puitz de Lahai-roi.

La lignee de Jsmael.

Cestes sont les generatiõs de Jsmael filz de Abraham/que Hagar Egyptiẽne/chambriere de Sarah enfanta aubict Abraham. Jceulx dõc sont les noms des enfans de Jsmael/nõmemẽt/& selon leurs generatiõs. Le p̃mier nay de Jsmael/ Nabaioth: les autres Kedar/ Adebel/Mabsam/ Masma/ Dumah/Masa/ Hadar/ Thema/Jetur/ Naphis/& Kedmah. Ceulx icy sont les enfans de Jsmael et leurs noms/selon leurs bourgades & chasteaulx. Ascauoir douze princes entre leurs gens. Les ans donc de la vie de Jsmael/furent cent trente sept ans. Ainsi defaillant mourut et fut mis ensemble auec son peuple. Et habiterent depuis Hauilah iusque a Sur qui regarde vers Egypte quãd tu vies en Assur. Le susdict deceda auant tous ses freres.

La mort de Jsmael.

C Les generatiõs d Jzahak

Et cestes sont les generatiõs de Jzahak/et Jzahak estoit eage de quarãte ans quand il print a femme Rebekah fille de Bathuel Syrien de Padan Aram soeur de Laban Syrien. Et Jzahak supplia le Seigñr * pour sa femme/pourtant quelle estoit sterile: et le Seigneur le ayucea. Et Rebekah sa femme cõceut: mais les enfans sentrepoussoiẽt en son vẽtre/& elle dict: * Si ainsi est/ pourquoy ay ie cecy? Et sen alla requerir le Seigñr. Et le Seigneur luy dict: Deux gens sont en ton vẽtre/ et deux peuples departiront de tes entrailles. Et vng peuple surmõtera lautre peuple/& le plus grand seruira au moindre.

* Aucuns/ present. + Trãsl. cõmu. Si ainsi me deuoit aduenir q̃l besoing mestoit il de conceuoir?

Cecy expose sainct Paul. Rom.9.c.

Et quand son temps denfanter fut accomply. Voicy/ilz estoient geumtaulx en son ventre. Dont le premier qui sortit estoit roux/ et tout cõme vestement velu de leux: et appellerent son nom Esau. Et apres ce yssit son frere tenant de sa main le talon de Esau: et son nom fut appelle Jakob. Et Jzahak estoit eage de soixante ans quand il engẽdra iceulx. Puis les enfans deuindrent grans. Et Esau estoit hõme entendu a la chasse/ hõme des champs: mais Jakob estoit hõme * simple se tenant es tabernacles. Et Jzahak aymoit Esau: car la venaiso estoit sa viãde. Mais Rebekah aymoit Jakob.

D Esau. Jakob. Osee.12.a. Matth.1.a.

Esau chasse. Jakob simple. * ou/ctier/ incolẽt.

Et Jakob cuyst du potage. Adonc Esau reuint des champs/et estoit las. Et Esau dist a Jakob: * Repais moy ie te prie de ceste decoction rousse: car ie suis las. Par ce on appella son nom Edom. Mais Jakob luy dist: Vendz moy au iourdhuy le droict de ta primogeniture. Et Esau respondit. Voicy ie meurs Voy mourir/A quoy me sert la primogeniture. Et Jakob dist. Jure moy a ceste heure. Et il luy iura. Puis vendit le droict de primogeniture a Jakob. Et Jakob dõna a Esau du pain/& le potage de lentille/& il mangea/& beut/& se leua/& sen alla. Ainsi mespriza Esau sa primogeniture.

* ou/donne moy a humer. Edom Esau vend sa primogeniture. Ebr.12.b. Abd.1.a.

Chapitre.xxvij.

A Famine au pays. Jzahak/ va vers Abimelech.

Et aduint q̃l y eut famine au pays/oultre la premiere famine/ qui fut au temps de Abraham. Et Jzahak sen alla vers Abimelech Roy des Philisthins en Gerar. Alors le Seigneur luy apparut/& dist: Ne descendz point en Egypte. Reside en la terre/que ie te diray. Habite en ce pays cy/& ie seray auec toy/& te beneiray: Car a toy/et a ta semence ie dõneray toutes ces regions. Et ie ratifieray le iurement que iay iure a Abraham ton pere/et feray multiplier ta semence/cõme les estoilles du ciel/& dõneray a tes successeurs ces regiõs/& toutes les gentz de la terre seront beneictes en ta semence: pource que Abrahã a obey a ma voix/& a garde mes ordonnances/ cõmandementz/statuz/& loix. Jzahak dõc demoura en Gerar. Et quãd il fut interrogue de sa femme par des gens du lieu/il respondit: Cest ma soeur. Car il craignoit dire: Cest ma femme: affin que parauenture les hommes du lieu ne le tuassent pour Rebekah/car elle estoit belle de viatre. Dr aduint apres plusieurs iours B luy estãt la que Abimelech Roy des Philisthins contẽploit par la fenestre/et veit lors Jzahak se iouant auec Rebekah sa femme. Adõc Abimelech appella Jzahak/ disant: Voicy/certes cest ta femme/& cõment as tu dict: Cest ma soeur? Et Jzahak luy respondit: Car iay pẽse que parauenture ie mourroye pour elle. Et Abimelech dist: Pourquoy nous as tu faict ce? Gueres ne sen a faillut/que aucun du peuple ne ayt couche auec ta femme/& q̃ tu ne euisse faict venir vng crime sur nous. Abimelech dõc cõmanda a tout le peuple/disant: Celuy q̃ touchera ceste hõme ou sa femme/il mourra de mort.

Canaan promise a Jzahak. Hus.12. b.15.B. Gala.3.c.

C

Et Jzahak sema en ceste terre la/& ceste annee la/cẽt * muidz. Et le Seigneur le beneict. Lors cest homme accreut/& cõtinuellement proffitoit/& croissoit iusque a ce quil fut fort grãd/et eut acquestz de * bercages/et de boeufz/& grãde maignie. Dont les Philisthins en eurent enuie sur luy/tellement quilz estoupperẽt tous les puitz/que auoiẽt caue les seruiteurs de son pere/au tẽps de sondict pere Abraham & les remplirent de terre.

* Grec/cent foys pl' dorge Trãsl. cõmu. au centiesme. *cest) menu bestial. Les Philistins estouperẽt les puitz de Jzahak.

Aussi Abimelech dist a Jzahak: Departz toy arriere de nous. Car tu es de beaucop plus puissant q̃ nous. Et il sen alla dillec/& se posa * pres du fleuue de Gerar et habita la. Et Jzahak de rechef caua les puitz de eaue/quon auoit perce au temps de Abraham son pere. Lesquelz restoupperent les Philisthins apres la mort de Abraham/et les nomma selon les noms que son pere les auoit appelle. Et les seruiteurs de Jzahak fouyrent au fleuue/& trouuerẽt illec vng puitz deaue viue. Mais les pasteurs de Gerar prindrẽt noise contre les pasteurs de Jzahak/disans: Leaue est nostre/dõt il appella leaue du puitz * Esek. Par ce quilz auoiẽt eu dissention auec luy.

D * Grec/en la Vallee. Jzahak caue les puitz qui auoient este a Abrahã/et les appelle selon leurs premiers noms.

*cest) dissẽtiõ. Grec/iniustice.

Apres fouyrent vng autre puitz/pour lequel aussi estriuerent/dont appella son nom * Sitenah. Lors se transporta de la/et persa vng autre puitz/et nen prindrent point de noise/dõt appella son nom * Rehoboth/ disant: Pource que maintenãt le Seigneur nous a eslargy/et nous a faict fructifier en la terre. Puis de la monta en Ber-sabe.

E *cest) inimitie

*cest) eslargissement.

Et le Seigneur apparut a luy en ceste mesme nuict/ disant: Je suis le Dieu de Abraham ton pere/ne crains point: car ie suis moymesme auec toy/et te beneiray/et multipliray ta semence/a cause de Abraham mon seruiteur. Adonc edifia illec vng autel/& inuoqua le nom du Seigneur/& dressa la son pauillon/& les seruiteurs de Jzahak y cauerent vng puitz.

Dieu console Jzahak.

F

Et Abimelech

Et Abimelech vint a luy de Gerar/et Ahuzat ſon compaignon/& Phicol prince de ſon armee. Mais Jzahak leur dict: Pour quelle raiſon venez vo⁹ vers moy/ veu que vous me hayez/& que mauez detette arriere de vous? Et ilz reſpondirent: Nous auõs apperceu que le Seigneur eſtoit auec toy. Puis auons dit: Soit maintenant faict ſermẽt enſemble entre nous & toy/traictõs alliance auec toy/affin que tu ne nous face mal: ſi comme nous ne tauons point attouche/& ainſi que tauons faict ſeullement bien & tauons laiſſe en paix. Dr es tu beneict du Seigneur. Adonc il leur feit vng conuiue/& mangerẽt & beurent. Et ſe leuerent au matin/& turerent lung a lautre/puis Jzahak les delaiſſa & ſen alle rent dauec luy en paix.

Abimelech traicte alliãce auec Jzahak.

G

Et aduint en ce meſme temps que les ſeruiteurs de Jzahak vindrent/& luy annoncerẽt des nouuelles/du puitz quilz auoiẽt perce/luy diſans: Nous auons trouue de leaue. Et il le appella * Salah. Pource le nom de la ville fut dict Ber-ſabe iuſque au temps preſent.

* ceſt ſelon le Grec / iurement. Träſla. cõmu. abondance.

Et Eſau eage de quarante ans print a femme Jehudith la fille de Beri Hethien/et Baſemath la fille de Elon Hethien/& icelles eſtoient * ameres deſperit contre Jzahak & Rebekah.

*ou rebelles/ inobeiſſtes.

Chapitre.xxviij.

A

Et Jzahak deuint ancié/& ſes yeulx eſtoiẽt eſblouys tellement quil ne veoit goutte. Lors appella Eſau ſon plus grand filz/et luy dist: Mon filz. Et il luy reſpondit: Me voicy. Et il dist: Voicy maintenant ie ſuis enuieilly/ie ne ſcay poĩt le iour de ma mort. Maintenãt dõc te prie/ prens tes inſtrumentz/ton carquois/& ton arc/& ten va par les chãps chaſſer de la venaiſon po² moy/& me fais quelque choſe appetiſſante cõme ie layme: puis apporte la moy/& que ie la mange/a celle fin que ie te * benye coꝛdiallement deuant que ie meure.

* Ebri. q̃ mon ame te benye.

Mais Rebekah eſcoutoit pendãt q̃ Jzahak parloit a Eſau ſon filz. Eſau donc ſen alla par les chãps chaſſer po² apporter de la venaiſõ. Dr Rebekah parla a Jakob ſon filz/diſant: Voicy/iay ouy ton pere parlant a Eſau ton frere/diſant: Apporte moy de la venaiſon/& me fais quelque choſe ſauoꝛeuſe/et ie mangeray/puis te beneiray en la preſence du Seigneur deuant mourir. Maintenant donc mon filz obey a ma voix en ce que ie te cõmande. Dr ten va au bercail/& me prens la deux bons cheureaulx des cheures/et que ien face quelque choſe dappetit pour ton pere ainſi quil ayme: affin que quand tu lauras porte a ton pere/et quil aura mange/il te benye deuant ſa mort.

B

Jakob par la cautelle de ſa mere / vſurpe la benedictiõ de Eſau.

Adonc Jakob reſpondit a Rebekah ſa mere: Voicy Eſau mon frere eſt hõme velu/ mais moy ie ſuis ſans poil. Si a lauenture mon pere me taſte/lors ſeray repute en ſa preſence cõme vng abuſeur/& feray venir ſur moy malediction/& non benedictiõ. Et ſa mere luy dist: Mon filz/ta malediction ſoit ſur moy/ſeullement obey a ma voix/& va/& men prẽs. Ainſi ſen alla/& en prit/& lappoꝛta a ſa mere.

Et ſa mere prepara les viandes/telles que le pere diceluy aymoit/puis elle print les precieux veſtementz de Eſau ſon grand filz/quelle auoit chez elle en la maiſon/& en veſtit Jakob ſon filz mineur: et enueloppa des peaulx des cheureaulx de cheures ſes mains/& ſon col qui eſtoit ſans poil. Apres elle bailla en la main de ſon filz Jakob/la viande & le pain quelle auoit appreſte.

C

Lors vint a ſon pere/& luy diſt: Mon pere? & il reſpõdit: Me voicy/ qui es tu mon filz? Et Jakob diſt a ſon pere: Je ſuis meſme Eſau ton pmier nay/iay faict ainſi que tu mauois dict: Lieue toy maintenant/ſied toy/et mãge de ma venaiſon/que tu me beneiſſe coꝛdiallemẽt. Adõc Jzahak diſt a ſon filz: Queſt cecy? Tu en as pſtement trouue mon filz. Et il dist: Le Seignr ton Dieu me la faict rencontrer au deuãt. Derechef Jzahak diſt a Jakob: Mon filz/ approche toy maintenant/et ie te taſteray: aſcauoir ſi tu es icelluy mon filz Eſau/ou non. Jakob donc ſapprocha de ſon pere Jzahak/ et le taſta/ puis dist: Ceſte voix/eſt la voix de Jakob: mais les mains/ſont les mains de Eſau. Et il le meſcongneut: car ſes mains eſtoient velues comme les mains de ſon frere Eſau. Adonc le beneiſt/diſant: Es tu iceluy mon filz Eſau? Et il reſpõdit: ie le ſuis. Puis dist: Approche toy de moy/et que ie mange de la venaiſon de mon filz/a celle fin que ie te beneiſſe affectueuſement. Et il luy approcha/& mangea. Dultre luy apporta du vin/et il beut. Apres Jzahak ſon pere luy dist: Approche toy maintenant/& me baiſe mon filz. Et il ſapprocha/et le baiſa. Adonc il ſentit lodeur de ſes veſtementz/et le beneiſt/diſant: Voicy lodeur de mon filz comme lodeur du champ que le Seigneur a beneiſt. Dieu dõc te doint de la roſee du ciel/& de la graiſſe de la terre/& abondance de froment/& de mouſt/que les peuples te ſeruent/& q̃ les peuples te facent reuerence. Soys le ſeigneur de tes freres/& que les filz de ta mere te portẽt hõneur: ceulx qui te mauldiront/ſeront mauldictz/et ceulx qui te beneiront/ſeront beneictz.

D

Jzahak beneiſt Jakob. Ebrie.u.d.

Et aduint quand Jzahak eut accõply de benetr Jakob & que tant ſeullemẽt Jakob yſſoit de la preſence de ſon pere Jzahak: lors ſon frere Eſau reuint de ſa chaſſe/ lequel auſſi meſme prepara des viãdes/& les apporta a ſon pere/puis il luy dist: Que mon pere ſe lieue/& mãge de la venaiſon de ſon filz: affin que * il me benye affectueuſemẽt. Et Jzahak ſon pere luy dist: Qui es tu? Et il reſpondit: Je ſuis ton filz Eſau ton premier nay.

E

Eſau retourne de la chaſſe apporte a mãger a Jzahak. * Ebri. tu.

Jzahak ſe contriſte.

Et Jzahak fut eſtõne tant & plus/dung grãd eſpouãtement & dist: Qui eſt celuy donc qui a chaſſe la venaiſon/& men a apporte/et ay mange de tout auant que tu vinſſe/& lay beny/dont auſſi ſera beneict?

Dr quand Eſau eut entendu les parolles de ſon pere/il ſeſcria dung grand cry/& fut treſſoꝛt marry. Puis dist a ſon pere: Beneys moy: ie ſuis auſſi ton filz mon pere. Mais il dist: Ton frere eſt venu par fraude/& a receu ta benediction. Lors il dit: a bon droict fut appelle ſon nom Jakob: car voicy la ſeconde fois quil ma deceu/ il a print ma primogeniture/& voicy maintenãt il vſurpe ma benedictiõ. Puis dist: Ne mas tu point garde de benediction? Et Jzahak reſpondit a Eſau/diſant: Voicy/ie lay conſtitue ſeigneur ſus toy/& luy ay donne tous ſes freres pour ſes ſeruiteurs/ſi lay garny de froment et de vin. Mais que te feray ie donc mon filz? Et Eſau dist a ſon pere: Mas tu que vne benedictiõ mõ pere? Beneys moy/auſſi ſuis ton filz mon pere. Et Eſau eſleuant ſa voix ploura. Et Jzahak ſon pere reſpondit/ luy diſant: Voicy/des graiſſes de la terre ſera ton habi-

Eſau cryãt ne quiert auſſi eſtre beneict.

F

Jzahak beneiſt Eſau. Ebrie. u. d. et.xx.e.

tation/& de rosee du ciel en hault/& viuras par ton espee/ & seruiras a ton frere:mais il aduiēdra que tu dominēras/& scourras son ioug de dessus ton col.

Esau prēt en hayne Jakob & le menace de tuer. Abd.i.c.

Et Esau eut en hayne Jakob/pour la benediction/ dōt lauoit beneict son pere/& dit en son coeur:Les iours du dueil de mon pere sapprouchēt/puis tueray Jakob mon frere. Lors on denōcea a Rebekah les parolles de Esau son grand filz/et elle enuoya/et appella Jakob son filz mineur/& luy dist:Voicy/ Esau tō frere qui se time se cōsoler en te tuant. Et maintenant mon filz obey a ma voix. Lieue toy/& tensuys en Haran a Laban mō frere/& demeure auec luy aucuns iours/iusque a ce q̄ la chaleur de ton frere soit passee/& q̄ sa fureur soit destournee/& ayt oublie les choses q̄ tu luy as faictes. Puis iē uoyeray/& te reprendray de la. Pourquoy aussi seroy ie priuee de vous deux en vng iour?

Rebekah conseille a Jakob quil se retire vers Laban.

Et Rebekah dist a Jzahak: Je suis faschee de ma vie/pour les filles de Heth. Si Jakob prent femme des filles de Heth semblables auy filles du pays/a quoy me sert la vie?

Chapitre.xxviij.

A Jzahak defēd a Jakob quil ne prēne point fēme des filles de Canaan.

ET Jzahak appella Jakob & le beneist et luy cōmanda/disant: Tu ne prendras point femme des filles de Canaan. Lieue toy/va en Padan-Aram/en la maison de Bathuel pere de ta mere/& de la prens pour toy femme des filles de Laban frere de ta mere. Et dieu tout puissāt te beny/& te face fructifier & te multiplie/affin que tu croisse en congregation de peuples/& te doint la benediction de Abraham a toy/ & a ta posterite auec toy: affin que tu obtienne par heritage la terre ou tu as conuerse/laquelle Dieu a donne audict Abraham. Jzahak dōc enuoya Jakob/lequel sen alla en Padan-Aram a Labā filz de Bathuel Syrien frere de Rebekah/mere de Jakob et de Esau.

Hosee.xii.d.

B Et Esau veit que Jzahak auoit beneict Jakob & q̄l lauoit enuoye en Padan-Aram/affin que de la il print femme pour soy quand il le benissoit/& luy cōmandoit/ disant: Ne prens point femme des filles de Canaan. Et Jakob obeyt a son pere et a sa mere/& sen alla en Padan-Aram. Dr voyāt Esau que les filles de Canaan desplaisoient es yeulx de Jzahak son pere/il sen alla a Ismael & print a fēme (oultre ses femmes) Maheleth la fille de Ismael/filz de Abraham soeur de Nabaioth. Mais Jakob partit de Ber-sabe/ et sen alla en Haran/& arriua en vng lieu/& herbergea illec/pource que le soleil estoit couche. Il print dōc des pierres du lieu/ et les mist soubz sa teste/ et dormit au mesme lieu. Lors songea/et voicy vne eschelle estoit dressee sur la terre/& le sommet dicelle touchoit au ciel/& les anges de Dieu montoient & descendoient par elle. Et voicy le Seigñr estāt au dessus delle/disant: Je suis le Seigneur Dieu de Abraham ton pere/et le Dieu de Jzahak/te dōneray la terre sur laquelle tu dors/a toy et a ta semence. Et ta semence sera cōme la poulsdre de la terre/ et sera respandue en occidēt/ et orient/et septentrion & midy/et si toutes les lignees de la terre seront beneictes en toy & en ta semence. Et voicy/ie suis mesme auec toy:& te garderay par tout ou tu iras/et te feray retourner en ceste terre. Car ie ne te delaisseray point/iusque a ce que iauray faict ce que ie tay dict.

Esau prēt femme des filles d Ismael contre le vouloir de son pere.

Promesse de dieu a Jakob. Deut.xi.c.19.c Cāti.des trois enfans.c.

C Jakob voit en songe vne eschelle attouchant au ciel.

D Dr quand Jakob fut esueille de son somne il dist: cōment/le Seigneur est en ce lieu/& ie ney scauoye rien? Et ayant paour dist:Que ce lieu cy est espouantable:ce nest icy q̄ la maison de Dieu/& cy est la porte du ciel. Et Jakob se leua au matin/& print la pierre quil auoit mise soubz sa teste/& la posa pour enseigne/et versa de lhuylle sus le sōmet dicelle/& appella le nom dud lieu * Beth-el:mais toutesfoys la cite auoit nom par auant Luz.

La maison de Dieu.

* ceſt) maiſon de Dieu.

Et Jakob voua vng veu/en disant: Si le Seigneur Dieu est auec moy/& me pserue en la voye/ par laquelle ie chemine/& me donne du * pain a manger/ & vestemēt pour vestir/ et que ie retourne en paix en la maison de mon pere:lors le Seigneur sera mon Dieu. Et ceste pierre que iay mise en signe sera la maison de Dieu/ et de toutes choses que tu me auras donne ie te donneray la disme.

* ceſt) Victuaille/nourriſſement.

Chapitre.xxix.

A ET Jakob * tire/ et sen alla vers la terre du * peuple oriental. Et il regarde/& voicy vng puitz en vng champ/ et la aupres trois troupeaulx de brebis gisans: car de ce puitz la les brebis estoiēt abbreuuees/& vne grosse pierre sur la gueulle du puitz/et illec tous les troupeaulx reduictz/ilz roulloient la pierre de la gueulle du puitz/& abbreuuoient lesdictz troupeaulx puis remettoient la pierre en son lieu sur la gueulle du puitz.

* Ebri. Leue ſes piedz.
* Ebr.filz.

Et Jakob leur dist: Mes * freres dont estes vous? Et ilz respondirēt: Nous sommes de Haran. Et il leur dist: Ne cōgnoissez vo⁹ point Laban filz de Nahor? Et ilz respondirent: Nous le congnoissons. De rechief il leur dist: Se * porte il bien? Lesquelz dirent/ Bien: Et voicy Rahel sa fille/qui vient auec les troupeaulx. Et il dist: Dr est il encore grand iour/ il nest point temps de rassembler le tropeau/ abbreuuez les brebis & allez les repaistre: lesquelz respondirent: Nous ne pouons/ iusque a ce que les troupeaulx seront assemblez/ et que on oste la pierre de la gueulle du puitz/pour abbreuuer les brebis.

* Ebrie. a il paix?

Rahel paiſt les brebis.

B Luy encore parlāt auec eulx Rahel suruint auec ses brebis/qui appartenoient a son pere/car elle estoit bergiere. Mais quād Jakob veit Rahel la fille de Laban/ frere de sa mere/et les brebis dudict Laban frere de sa susdicte mere/il sapprocha/& reuira la pierre de dessus la gueulle du puitz/puis abbreuua les brebis du susdict Laban frere de sadicte mere/et Jakob baisa Rahel/leql esleuant sa voix/ploura. Adōc Jakob annōcea a Rahel q̄l estoit frere de son pere/& aussi filz de Rebekah/apres elle sen courut/et le denoncea a son pere.

Jakob baise Rahel chaſtemēt & ſe prēt a plourer.

Et quād Laban eut entēdu les nouuelles de Jakob filz de sa soeur/il courut au deuant de luy/& lembrassa/ & le baisa/& le feit venir en sa maisō: puis il recita a Laban toutes ces choses:et Laban luy dist: Certes tu es mon os * et ma chair/& demoura auec luy lespace dung * moys/apres Laban dict a Jakob: Ne seruiras tu po² neant pourtāt que tu es mon frere? Declaire moy quel sera ton loyer. Et Laban auoit deux filles/le nom de la plus grande Leah/& le nom de la moindre Rahel: mais Leah auoit la veue * tendre/& Rahel estoit de belle forme et de beau viaire. Et Jakob aymoit Rahel/ dont il dist: Je te seruiray sept ans po² Rahel ta moindre fille/& Laban respōdit: Il vault mieulx que ie te la dōne/que a vng aultre homme/demeure auec moy.

Laban ebrasse & baise Jakob

* ceſt) de mon ſang & parentage.
* Ebrie. vng moys de io²s.

*aueſs/chaſſieuſe.

Jakob sert pour la belle Rahel.

Jakob

C Jakob dõc ſeruy ſept ans pour Rahel/leſquelz a ſon
* ou/ aucuns tours. Nus.27. adues luy furent cõme * briefz temps/pource quil lay-
moit:apres Jakob diſt a Laban: Dõne moy ma fẽme/
& ie entreray a elle/car le temps eſt accomply. Lors La-
ban aſſembla tous les perſonnaiges du lieu/et feit vng
Leah baillee a Jakob pour Rahel. cõuiue. Mais quand vint au ſoir/il print Leah ſa fille/
& la feiſt venir vers Jakob/puis il entra a elle. Et La-
ban donna Zilphah ſa chambriere a Leah ſa fille pour
chambriere.

Mais le matin venu il cõgneut que ceſtoit Leah/
* ou/ Dy ne faict. *Rab.Ezra & Rab. Ximi. Accomply de-uant les nop-ces de Leah/& la ſepmaine accõplie tu au-ras Rahel. dont diſt a Laban: queſt ce q̃ tu mas faict? Nay ie point
ſeruit chez toy pour Rahel/mais pourquoy mas tu trom
pe? Et Laban reſpondit: * Ceſte couſtume neſt point
ainſi en noſtre lieu/de donner la plus petite deuãt laiſ-
nee. * Accomply la ſepmaine dicelle/ et ie la te dõneray
auſſi/pour le ſeruice que tu me feras encore ſept autres
annees.

Jakob dõc feit ainſi/& accõplit la ſepmaine dicelle/
Rahel eſt auſſi dõnee a Jakob/ pour laquelle il ſert. & luy dõna a femme Rahel ſa fille: & Laban bailla Ba-
lan ſa chambriere a Rahel ſa fille pour chambriere. Il
entra dõc auſſi a Rahel/& ayma plus Rahel que Leah/
& ſeruit a icelluy encore ſept autres ans.

D Et le Seigneur voyant que Leah eſtoit haye / luy
Jakob hayt Leah/ toutesfoys elle conceoit. ouurit la matrice/mais Rahel eſtoit ſterile. Et Leah
conceut/& enfanta vng filz/& appella ſon nom Ruben.
Ruben. Car elle diſt: Pource que le Seigneur a regarde mon
affliction / auſſi maintenant mon mary me aymera.
De rechef elle cõceut/& enfanta vng filz/ & diſt: Pour-
ce que le Seigneur a entendu que ieſtoye haye / il ma
Simeon. auſſi donne ceſtuy/& appella ſon nom Simeon. Elle cõ
ceut encore/et enfanta vng filz et diſt: Or a ceſte foys
Leui. mõ mary ſaccointera a moy: car ie luy ay enfante trois
filz: partãt ſon nom fut appelle Leui. Oultre plus elle
conceut/& enfanta vng filz/& diſt: A ceſte foys confeſſe-
Iehudah. Matth.1.a. ray ie le Seigneur. Par ce appella ſon nom Jehudah:
puis ceſſa de enfanter.

Chapitre.xxx.

A Lors Rahel voyãt quelle ne enfantoit point
Rahel ſe plaint a Jakob de ſa ſterilite/ laquelle Dieu faict. a Jakob de ſa ſterilite/ laquelle Dieu faict. a Jakob/elle eut enuie contre Leah ſa ſoeur
et diſt a Jakob: Donne moy des enfans/au-
tremẽt ie mourray. Et Jakob tout courrouce
contre Rahel reſpondit: Suis ie au lieu de Dieu qui ta
Rahel baille Balah ſa chãbriere por fẽme a sõ mary. empeſche le fruict du ventre? Et elle diſt: Voicy ma
chambriere Balah/entre a elle/et elle enfantera * ſur
* ceſt) pour moy/dont auray ẽfãt/ leql ie tiendray cõe mien ſur mes genoulx. mes genoulx/& ie auray auſſi des enfãs delle. Elle luy
Dan. donna donc Balah ſa chambriere a femme. Et Jakob
entra a elle/laquelle conceut/& enfanta vng filz audict
Jakob. Lors Rahel diſt: Dieu ma iuge & a auſſi eſpauce
ma voix/et ma donne vng filz: pourtant appella ſon
nom Dan. Puis Balah chambriere de Rahel con-
ceut encore / et enfanta le ſecond filz audict Jakob.
Lors Rahel diſt: Jay touſte dune touſte excellente/cõ-
Nepthali. tre ma ſoeur/dont iay eu victoire:et appella ſon nom
Nephthali.

Adonc Leah voyant quelle auoit ceſſe denfanter/
zilphah chãbriere de Leah conceoit. print Zilphah ſa chambriere/ & la donna a Jakob pour
femme. Et Zilphah chambriere de Leah enfãta audict
Gad. Jakob vng filz. Alors Leah diſt: A la bonne heure/et
appella ſon nom Gad. De rechef Zilphah chambriere
de Leah enfãta le secõd filz audict Jakob. Lors Leah
diſt: Ceſt pour ma beatitude. Car les filles me diront
bienheureuſe/& appella ſon nom Aſer.

B Et Ruben ſen alla au temps de la moiſſon des bleds/
* Herbe avãt ſi gure humaine R. Salo. Fi-gues odorife-rãtes. Leah marchã de auec Rahel por des mãdra gores/ affin q̃ Jakob dorme auec soy. et trouua des * mandragores au champ & les apporta
a Leah ſa mere. Lors Rahel diſt a Leah: Donne moy
ie te prie des mandragores de ton filz: Et elle luy reſpõ-
dit: Te ſẽble il peu de choſe de ce q̃ tu as vſurpe moy ma
ry/ſi auſſi tu ne prens les mandragores de mon filz? Et
Rahel diſt: Qui dorme donc ceſte nuict auec toy pour
les mandragores de ton filz.

Et Jakob reuint au veſpre des chãps. Et Leah ſor-
tant au deuant/ luy diſt: Tu entreras a moy/car ie tay
loue en marchandant/pour les mandragores de mon
filz/& dormit auec elle ceſte nuict la. Et Dieu eyaucea
Leah & elle cõceut/& enfãta a Jakob le cinquieſme filz.
Lors Leah diſt: Dieu ma donne mon loyer/pource que
tay donne ma chambriere a mon mary: et appella ſon
Iſſacar. nom Iſſacar. Puis Leah conceut/et enfanta a Jakob
le ſixieſme filz. Lors Leah diſt. Dieu ma doue dung
bon douaire/a ceſte foys mon mary me hantera/car ie
Zabulon. luy ay engendre ſix enfans. Et appella ſon nom Zabu-
lon. Puis apres engendra vne fille/et appella ſon nom
Dinah. Dinah.

Et Dieu eut ſouuenance de Rahel et leyaucea/ et
Dieu faict cõceuoir Rahel. ouurit ſa matrice/ alors elle conceut et enfanta vng
filz/et diſt: Dieu ma oſte mon opprobre/et appella ſon
nom Joſeph/diſant: Le Seigneur ma adiouſte vng
autre filz.

C Quand donc Rahel eut enfante Joſeph: lors Ja-
Joſeph. Jakob demãde a Laban de eſtre rẽuoye auec sõ ſalaire. kob diſt a Laban: Renuoye moy/& men retourneray en
mon lieu/et en mon pays. Baille moy mes femmes et
mes enfans/pour leſquelz ie tay ſerui/et men tray: car
tu as congneu mon ſeruice duquel tay ſerui. Et Laban
luy reſpondit: Je te prie que ie trouue grace deuant toy.
Dieu enrichit Labã por lamour de Jakob. Jay coniecture que le Seigñr me ayt beneiſt au moyen
de toy. Eſtime moy tõ ſalaire/& ie le bailleray. Et il luy
reſpondit: Tu congnois cõment ie tay ſerui/ et quel a
eſte ton acqueſt auec moy: car tu auoys peu auant que ie
vinſſe/mais il eſt amplie grandemẽt/et ſi le Seigneur
* Ebri. a mes piedz. ta beneiſt * a mon entree/et maintenãt quand en feray
Jakob demãde por ſon ſalaire les brebis tachetees. ie autant pour ma maiſon? Et il luy diſt: Que te don-
neray ie? Et Jakob reſpondit: Tu ne me dõneras rien
ſi tu me veulx faire ceſte choſe cy: de rechef ie paiſtray
& garderay tes brebis. Que ie paſſe aujourdhuy parmy
tout le tropeau ſeparant dillec toutes les brebis pic-
cotees et tachetees/et toutes les rouſſes dentre les ai-
gneaulx: pareillement les tachetees & piccotees den-
tre les cheures: et ce me ſera pour ſalaire. Et * en
* Au iour du lendemain/cõme en frãcoys demain ou por demain. * ou/iuſtice. bref temps ma * loyaulte en teſtifiera: car elle ſuruiẽ-
dra en ta preſence ſus mon loyer/ainſi tout ce qui ne ſe-
ra point trouue piccote ou tachete entre les cheures/et
roux entre les aigneaulx/le larcin ſoit ſur moy.

D Lors Laban diſt: Voicy/a ma volunte q̃ il ſoit faict
* Aſcauoir de Jakob. ſelon ta parolle. Et en ce iour la il ſepara les boucz mer-
quez et tachetez/ et toutes les cheures merquees & ta-
chetees/tout ce en quoy eſtoit blancheur: et tout ce qui
eſtoit roux entre les aigneaux: puis les bailla en la
main de * ſes filz. Et interpoſa chemin de troys iours
entre ſoy et Jakob. Mais Jakob paiſſoit le reſidu du
bercail de Laban.

Jakob faict chãger la couleur du troupeau.

Jakob donc print des verges verdes de peuplier/ de couldrier et de chastinier/et pela les escorces blãches descouurãt le blanc qui estoit sur les verges. Et mist les verges quil auoit pele dedãs les auges auy guais des eaues/ ausquelz venoyent les brebis pour boire/ lune vis a vis de lautre affin quelles entrassent en chaleur/ quand elles viendroyent boire. Et les brebis eschauffoient pres des verges/& aignelloient des brebis merquees/piccotees et tachetees. Jakob donc separa les agneauy & les mist deuant les brebis merquees/& tout ce qui estoit rouy au tropeau de Laban: et posa son parc a par soy/et ne le mist point aupres du tropeau de Laban. Et quand les brebis hastiues venoient en chaleur/Jakob mettoit les verges dedans les auges deuãt les yeulx du bercail: affin quelles conceussent en regardant les verges. Mais quand les brebis estoient tardiues il ne les mettoit point. Et les tardiues apparte noiẽt a Laban/& les hastiues a Jakob. Ainsi cest homme fut enrichy tresgrandement/ et eut gros tropeauy/ chambrieres/& vallets/chameauly/& asnes.

Jakob tresriche.

Chapitre.yyyj.

A Jakob entend le murmure des enfans de Labã/a cause de ses biens.

Touyt les parolles des enfans de Laban/ disans: Jakob a emporte tout ce qui appartenoit a nostre pere/& de ce qui estoit a nostre pere il en a faict toute ceste gloire. Et Jakob apperceut a la face de Laban quil nestoit point enuers luy comme au parauant. Et le Seigneur dist a Jakob: Retourne au pays de tes peres & a ta nation/et ie seray auec toy. Jakob donc enuoya/& appella Rahel et Leah au champ ou il paissoit les brebis/ausquelles il dist: Je congnois a la face de vostre pere/quil nest point enuers moy comme par cy deuãt. Toutesfois le Dieu de mon pere a este auec moy. Et vous scauez que de toute ma puissance iay seruy a vostre pere/lequel ma abuse/& chãge mon loyer par dix foys/mais Dieu ne luy a point permis quil me feist mal. Quand il disoit ainsi: Les piccotees seront ton loyer: lors toutes les brebis en agnelloiẽt des piccotees. Aussi quãd il disoit ainst: Les merquees seront ton loyer: lors toutes les brebis en agnelloient des merquees. Et Dieu a oste le bien de vostre pere/& me la dõne. Et aduint au temps q̃ les brebis sont en chaleur/ie leuay mes yeulx/et lors veit en somne les boucz saillir sur les cheures merquees/ piccotees/& bilbarrees. Et lãge de Dieu me dist en sõne: Jakob. Et ie dys: Me voicy. Et il dist: Lieue maintenãt tes yeulx & regarde tous les boucz saultans sur les cheures merquees/piccotees/& bilbarrees. Car iay veu tout ce que Laban ta faict. Je suis Dieu de Beth-el/ou tu oignis la pierre/quand tu me vouas la vng veu. Maintenant donc lieue toy/sors de ceste terre/& ten retourne au pays de ta natiuite. Adonc Rahel & Leah responditrent/ luy disans: Nauõs nous point encore nostre portion & heritage en la maison de nostre pere? Ne nous a il point reputees comme estrangieres? Car il nous a vendu/& a consomme nostre argent. Puis que toutes les richesses q̃ Dieu a oste a nostre pere appartenoient a nous et a noz enfans/maintenant fais tout ce que Dieu ta dist.

Jakob tresriche.

Dieu cõmãde a Jakob quil retourne en sõ pays.

Jakob racompte a ses femmes les biens que Dieu luy a faict.

Dieu garde Jakob q̃ Labã ne luy nuyse en choses temporelles.

Jus.12.d.

B

C Ainsi Jakob se leua/ et monta ses enfans et ses femmes sur les chameauly/ et conduist toute sa cheuance quil auoit acquise et le demaine de son acquest q̃l auoit acquis en Padan-Aram/pour venir a Jzahak son pere/en la terre de Canaan. Et quand Laban estoit alle tondre ses brebis: lors Rahel desroba les images qui estoient a son pere. Et Jakob * se desroba de Laban Syrien/sans luy signifier quil sen fuyoit. Il sen fuyt dõc auec tout ce q̃ luy appartenoit/& tire/& passe la riuiere/& tourne sa face vers la montaigne de Galaad. Mais le tiers iour on aduerty Laban/que Jakob senfuyoit. Lors il print ses freres auec luy et le poursuiuit le chemin de sept iournees/& laconsuist en la mõtaigne de Galaad. Et Dieu vint a Laban Syrien au songe de la nuict/luy disant: Donne toy garde que parauenture ne vienne a parler auec Jakob de bien en mal. Laban donc attaingnit Jakob. Et Jakob auoit dresse son pauillon en la montaigne de Galaad.

Jakob sen retourne en son pays sans le sceu de Labã.

Rahel desrobe les images de son pere.

* Ebr. desroba le coeur.

Laban poursuyt Jakob.

Dieu pouruoye q̃ Laban ne face mal a Jakob.

Dr Laban dist a Jakob: Que as tu faict? Tu tes * desrobe de moy/tu as emmene mes filles comme cõquestees par lespee. Pourquoy tes tu cache pour fuyr/& tes desrobe de moy/& ne me las signifie/& ie te eusse enuoye auec toye/chanson/bedon/et harpe? Et ne me as point laisse bayser mes filz et mes filles: tu as maintenãt faict follemẽt. Il est en ma puissance de vous faire desplaisir/mais le Dieu de vostre pere parla hyer a moy/disant: Garde toy de parler auec Jakob de bien en mal. Et maintenant tu tenes departy. Que si tu auoys desir daller en la maison de ton pere/pourquoy as tu desrobe mes dieux? Et Jakob respondant dist a Laban: Car si ie leusse dict/iauoye paour que tu ne rauisse tes filles dauec moy. Celuy auquel tu auras trouue tes dieux/ * quil ne viue point deuant noz freres. Recongnoys sil ya quelque chose du tien chez moy/et le prens. Et Jakob ignoroit que Rahel les eust emble. Lors Laban vint au pauillon de Jakob/& au pauillon de Leah/et au pauillon des deux chamberieres/et ne les trouua point/& yssant du pauillon de Leah/vint au pauillon de Rahel. Mais Rahel auoit prins les idoles/et les mist en la * licticre du chameau/puis sassist dessus iceulx. Et Laban remua tout le pauillon et ny trouua rien. Lors dist a son pere: Que mon pere ne se courrouce point * en soymesme/pource q̃ ie ne me puis leuer deuãt luy/car ce qui a coustume de venir auy femmes mest aduenu. Et il cerchea/mais il ne trouua poit les idoles.

D * Ebr. Tu as desrobe mon coeur.

Laban reprẽt Jakob de son departemẽt secret.

Labã se plainct d ses images emportees

E Rahel trõpe sõ pere en luy cachant ses images. * ou/ bast/ ou paillace. * Ebr. en ses yeulx.

Et Jakob se courrouceant/et tenceant auec Laban respondit/et luy dist: Quel est mon forfaict? Quel est mõ peche/que tu as faict poursuitte apres moy? Tu as remue tout mon mesnage/ q̃lle chose as tu trouuee de toutes les vtensilles de ta maison? Metz le icy deuant mes freres/et tes freres quilz opinent de nous deux. Jay este auec toy ces dix ans/tes brebis et tes cheures nont point este steriles/ie nay point mange les moutõs de ton tropeau. Que sil y en auoit de desmembrees/ie ne te les ay point * rapportees: moymesme en portoye le dõmage. Tu requeroys de ma main ce qui estoit desrobe/tant de iour que de nuict. Par iour le halle me consumoit/et par nuict la gelee/et si * ne me endormoye point. Je tay desia seruy vingt ans en ta maison/ascauoir quatorze ans pour tes deux filles/et six ans pour ton bercail: mais tu mas chãge par dix foys mõ loyer.

Jakob declare sa loyaulte et diligence a Laban.

* Cõme sil disoit ie y ay rẽdu dautres en lieu.

* Ebr. le sommeil se departoit de mes yeulx.

Si ce

Jakob

F Si ce neust este le Dieu de mon pere le Dieu de Abraham/et la crainte de Jzahak neust este en moy/a lauenture tu meusse maintenant renuoye vuyde. Mais Dieu a regarde mō afflictiō/t le labeur de mes mains/ lequel te reprint hier. Adonc Laban respōdit a Jakob/ disant: Ces filles/sont mes filles/ces filz sōt mes filz: ce bercail/cest mon bercail/ et tout ce que tu Voys est a moy. Mais q̄lle chose feroye ie au iourdhuy a mes filles/ou a leurs enfans quelles ont enfante? Maintenant donc faisons appointement moy et toy/lequel sera en tesmoignage entre toy et moy. Lors Jakob print Vne pierre/t la dressa pour enseigne. Et dist a ses freres: Rassemblez des pierres/lesquelz ayās apporte des pierres feirent vng monceau/et mangerent illec sur ledict monceau: et Laban lappella Jegar-sahadutha: Jakob lappella Galaad. Apres Laban dist: Ce monceau soit au iourdhuy tesmoing entre moy t toy: pource son nom fut appelle Galaad. Et Mizpah/ pourtant quil dist: que le Seigneur contemple entre nous deux/quād nous serons retirez lung de lautre. Si tu afflige mes filles/et si tu prēs femmes oultre mesdictes filles/ nul ney est tesmoing auec nous. Regarde/Dieu est tesmoing entre moy et toy. Et Laban dist a Jakob: Voicy dōc ceste monioye/ et Voicy lenseigne que iay iette entre toy et moy. Ceste mōioye et enseigne seront tesmoings que moy Venant a toy/ ie ne passeray point ceste monioye: ausst que toy Venant Vers moy/ ne passeras point ceste monioye et enseigne pour mal faire. Le Dieu de Abraham/ et le Dieu de Nahor iuge entre nous/ le Dieu dest ascauoir de leur pere. Mais Jakob iura par la crainte de Jzahah son pere. Et Jakob offrit vng sacrifice en la montaigne/ et appella ses freres pour manger du * pain. Jlz mangerent donc du pain/et herbergerent en la montaigne. Et Laban se leuant au matin/baisa ses filz/et ses filles/ et les beneist/t sen alla. Ainsi ledict Laban sen retourna en son lieu/t Jakob sen alla son chemin/et les anges de Dieu luy Vindrent au deuāt. Et quand Jakob les Veit/il dist: Cest cy Host de Dieu. Et appella le nom de ce lieu la Mahanaim.

Appointemēt entre Laban t Jakob.

Vng chascun la nōme selon sappie lāgue: mōioye de tesmoignage.

Mizpah/ dōt est il dict.

Jakob sacrifie en la montaigne.

* Pain pour toute Viande.

Dieu cōforte Jakob par Vision de anges.

Mahanaim.

Chapitre.xxxij.

A Jakob demāde faueur par messages a Esau son frere/ dl appelle sō seigneur.

ET Jakob enuoya des messagers au deuant de Esau son frere en la terre de Seir/ au chāp de Edom. Et leur commanda/ disant: Vous direz en ce point a mon seignr Esau. Ton seruiteur Jakob dist ainst: Jay cōuerse auec Laban/et y ay este iusq̄ a present/t ay boeufz/asnes/brebis/seruiteurs/ et seruantes/dont ie mande pour le denoncer a mon seigneur: affin de trouuer grace Vers toy.

B Et les messagers retournerent a Jakob/ disans: Nous sommes paruenus a ton frere Esau/ et aussi il Vient au deuant de toy/ lequel a quatre cens hommes auec soy. Lors Jakob craignit moult/et fut trouble/ et diuisa le peuple qui estoit auec luy/ et les brebis/ et les boeufz/t les chameaulx en deux bōdes/et dist: Si Esau Vient a Vne bende/et la frappe/la bende qui demourera sera sauuee.

Jakob diuise son peuple en deux bendes.

C De rechief Jakob dist: O Dieu de mon pere Abraham/Dieu de mon pere Jzahak/O Seigneur qui mas dict: Retourne en ton pays/ et a ta parente/ et ie te feray du bien. Je suis moindre de tous benefices/ et de toute fidelite que tu as faict a ton seruiteur: car ie suis passe auec vng baston ce Jordan: mais maintenant ie suis auec deux bendes/te te prie deliure moy de la main de mon frere Esau: car ie le crains quil ne Vienne et me frappe/ et la mere auec les enfans. Tu as dict: Je te feray bien/et te mettray pour croistre en semence/ comme le sablon de la mer que on ne poeut cōpter pour la multitude.

Jakob se arreste a la promesse de Dieu.

Et il se logea illec pour ceste nuict la/ et print de ce quil auoit amene/des dons pour Esau son frere/ ascauoir deux cens cheures/ Vingt boucz/ deux cens brebis/ Vingt moutons/trente chameaulx allaictans auec leurs poullains/quarante Vaches/ dix toreaux/ Vingt asnesses auec dix poullains. Et les bailla entre les mains de ses seruiteurs/chascun son troupeau a part/ et leur dist: Passez deuant moy et mettez espace entre vng troupeau et lautre. Et commanda au premier/ disant: Se Esau mon frere te rencontre t te demande/ disant: A qui es tu? et ou Vas tu? et a qui sont ces choses deuant toy? Lors tu diras/a ton seruiteur Jakob lequel enuoye ce present a mon seigneur Esau: et le Voicy aussi apres nous. Et commanda pareillement au second/et au troisiesme/ et a tous ceulx aussi qui cheminoient apres les troupeaulx/ disant: Vous parlerez selon ceste parolle a Esau/quand Vous laurez trouue et direz aussi: Voicy ton seruiteur Jakob derriere nous: car il disoit: Je appaiseray sa face auec le present qui ira deuant moy/ et apres ce ie Verray sa face/ alauenture que * il me receura. Ainsi le present passa deuant luy/ mais il demoura ceste nuict la auec la bende. Et se leua ceste nuict et print ses deux femmes/ et ses deux chambrieres/ et ses vnze enfans/ et passa le passaige de Jabok. Il les print donc/ et les feit passer le fleuue/ et tout ce qui estoit a luy/ et resta seullet.

D Jakob enuoye Pfens a Esau.

* Heb. il prendra ma face.

Jabok.

Adonc vng homme luicta auec luy/iusque a ce que laulbe du tour fut Venue/ t quand il Veit quil ne le pouoit Vaincre/ il toucha le palleron de la hanche dceluy/ainst le palleron de la hanche de Jakob fut eschiste quand ledict luictoit auec luy. Et il dist: Laisse moy/ car laube du iour est Venue. Mais il respondit: Je ne te laisseray point/si tu ne me beneys. Et il luy dist: quel est ton nom? Et il respondit/ Jakob: Alors dist: Ton nom ne sera plus dict Jakob/ains Jsrael: car tu as auec Dieu et auec les hommes domination/ et les as surmonte.

F La luicte de Jakob auec lange.

Jakob est nōme Jsrael.

Et Jakob demanda/disant: Je te prie signifie moy ton nom. Et il respondit: Pourquoy demande tu mon nom? Et il le beneist: et Jakob appella le nom du lieu Phanuel: car iay Veu Dieu face a face/t a deliure mon ame. Et le soleil luy leuoit/quand il passa Phanuel/et iceluy clochoit de sa hanche. Parquoy iusque au iour present/les enfans Disrael ne mangent point de nerf dessoye qui est sur le palleron de la hanche/pourtāt quil toucha le palleron de la hanche de Jakob au nerf retire.

G Phanuel/dōt est il dict.

Les Juifz ne mangeās poīt le nerf de la hanche.

Chapitre.xxxiij.

A Jakob Vient au deuant de son frere.

ET Jakob leuant ses yeulx regarda. Et Voicy Esau Venir/ et quatre cens hommes auec luy/et diuisa les enfans de Leah t de Rahel/ t des deux chambrieres. Et mist les chambrieres/et leurs enfans au commencement/ Leah et

ses enfans au dernier/et Rahel et Joseph apres:et iceluy passoit auant eulx/et senclinoit en terre par sept foys/iusque a tant quil sapprocha de son frere.

Jakob senclinе p sept foys deuāt sō frere.

Mais Esau courut au deuant de luy et lembrassa/et cheut sur son col/et le baisa/et ploura:puis leuant ses yeulx veit les femmes et les enfans/et dist: Qui sont ceulx la/sont ilz a toy:Et il respondit:Ce sont les enfans que Dieu par sa misericorde a donne a ton seruiteur:et les chambrieres sapprocherent et leurs enfans faisans la reuerence:puis Leah aussi sapprocha/et ses enfans faisans la reuerence.En apres aussi sapprocha Joseph & Rahel faisans la reuerence.

Esau court et embrasse Jakob et ploure.

B

Et il dist:Que veulx tu auec toute ceste bende/que tay rencontre:Et il respondit:Pour trouuer grace deuāt mon seigneur.Et Esau dist:Jen ay assez mon frere/sott a toy ce qui est tien. Et Jakob respondit: Non/ie te prie/si maintenant iay trouue grace deuant toy/prens mon present de ma main: pourtant que iay veu ta face/comme si ieusse veu la face de Dieu/et ma pleu. Je te prie recoys ma* benediction qui test aduenue/car Dieu par sa grace me la donne/et toutes ces choses sont miennes:donc le contraignit/et il les receut.

* cest) don/ou present.

Esau receoit le present de Jakob son frere.

Et il dist:Partons/et cheminons/et ie marcheray deuant toy.Et il respondit:Mon seigneur scait que les enfans sont tendres/et si ay des brebis/et des vaches preignes/que si ie les touche dung iour/tout le bercail mourra.Je prie que mon seigneur passe deuant son seruiteur/et ie me conduitray a mon ayse/selon le train du bagage qui est deuant moy/ et selon le train des enfans/iusque a ce que ie paruienne a mon seigneur en Seir.

C

Lors Esau dist:Je te supplie que ie face arrester auec toy/ du peuple qui est auec moy.Et il respondit: Pourquoy ce:Jay trouue grace enuers mon seigneur.

D

Jakob bastit vne maisō en Sucoth.

Ainsi sen retourna Esau ce iour la par sa voye en Seir.Et Jakob sen alla en Sucoth/et bastit vne maison po² soy/et feit des cabanes po² ses tropeaulx: pourtant appella le nom du lieu Sucoth.

Sucoth/dont est il dict.

Et Jakob paruint sauf en la cite de Sichem/qui estoit au pays de Canaan: apres quil fut venu de Padan-Aram/et se posa deuant la cite: et acheta vne portion du champ (auquel il auoit tendu son tabernacle) de la main des enfās de Hemor/pere de Sichem/cent deniers/et situa illec vng autel* quil appella El-elohim Israel.

Jakob estieue vng autel a Dieu.

* ou/ auql il inuoqua Dieu le Dieu desIsrael.

Chapitre. xxxiiij.

A

Dinah sortāt pour veoir les filles du pays est violee.

*ou/ viola.

* Ebr il ploit sur le coeur.

ET Dinah la fille que Leah auoit enfante a Jakob/ issit pour veoir les filles du pays. Lors la veit Sichem filz de Hemor Heuien prince du pays/et la rauist et dormit auec elle/et* lhumilia/et appliqua son courage a Dinah/ fille de Jakob/et ayma la fille/et* parloit cordialement auec la fille: et Sichem parla a Hemor son pere/disant:Prens pour moy ceste fille a femme.

Alors Jakob entendit quil auoit viole Dinah sa fille/& ses filz estoiēt auec son troupeau au champ: mais Jakob se teust iusque a ce quilz fussent reuenuz. Adonc Hemor pere de Sichem vint a Jakob pour parler auec luy. Et quand les enfans de Jakob eurent ce entendu ilz reuindrent des champs: et se contristerent lesdictz personnages/& furent moult marris a cause du deshonneur quil auoit commis en Israel/en couchant auec la fille de Jakob ce quil ne se deuoit faire.

D

Hemor demande Dinah a femme po² son filz.

Or Hemor parla a eulx/ disant: Sichem mon filz a fiche son coeur en vostre fille/ donnez luy le vous prie a femme.Contractez mariages auec nous/ donnez nous vos filles/et prenez nos filles pour vous/ et habitez auec nous/la terre soit a vostre commandement/ demourez/practiquez y et iouyssez dicelle. Sichem aussi dist au pere delle/et a ses freres:que ie trouue grace deuant vous/& ce que vous me direz ie le donneray. Augmentez grandement sur moy le douaire et le don/ et ie bailleray si comme vous me direz et me donnez la fille a femme. Adonc les enfans de Jakob respondans a Sichem et a Hemor son pere/ par dol (pourtant quil auoit depucelle Dinah leur soeur) leur dirent: Nous ne pouons faire ceste chose cy/de donner nostre soeur a homme incirconcis : car ce nous est abomination. Toutesfoys en ce nous vous voulons complaire/ si vous estiez comme nous en circoncisant tous les masles dentre vous. Lors nous vous baillerons nos filles/et si prendrons vos filles pour nous/ et habiterons auec vous/et serons vng peuple: mais si vous ne obeissez a nous pour estre circoncis/nous prēdrons nostre fille et nous en irons.

Les filz de Jakob cauteleusement demandēt que ceulx de Sichem soient circoncis.

C

Et ces propos furent aggreables a Hemor/ et a Sichem filz dudict Hemor. Or le ieune compaignon ne differa pas ce faire: car la fille de Jakob luy venoit a gre/ et iceluy estoit le plus honnorable de toute la maison de son pere.Puis vint Hemor et Sichem son filz a la porte de leur cite/et parlerent aux hommes de leur cite/disans: Ces gens sont paisibles auec nous/ et veullent habiter au pays et trafficquer en iceluy. Et voicy la terre qui est ample de lieux deuant eulx/ nous prendrons a femmes leurs filles pour nous/ aussi nous leur baillerons nos filles. Toutesfoys a ce consentiront ces hommes de habiter auec nous pour estre vng peuple/ moyennant que tout masle dentre nous soit circoncis/comme iceulx sont circoncis. Leur troupeau/ et leur substance/ et tout leur bestial ne seront ilz point a nous:Consentons seullement a eulx/ et ilz demoureront auec nous.Et tous* ceulx qui entroient par la porte de sa cite obeirent a Hemor/et a son filz Sichem/ et tout masle fut circoncis dentre tous ceulx qui entroient par la porte de sa cite.

Hemor parle a son peuple.

*cest) citoyēs. Les Sichemites sont circōcis.

D

Occision des Sichemites par Simeon et Leui.

Et aduint au troisiesme iour/quand ilz estoient en dolcur que les deux filz de Jakob/ Simeon/ et Leui freres de Dinah prindrent chascun son glaiue et vindrent hardyment en la cite et occirent tout masle. Aussi tuerent au trenchant de lespee Hemor et Sichem son filz/ et reprindrent Dinah de lhostel de Sichem et sortirent: puis les enfans de Jakob vindrent sur les desconfis/ et pillerent la ville/pource quilz auoient viole leur soeur. Et prindrent leurs brebis/ leurs boeufz/ leurs asnes/et ce qui estoit en la cite/et au champ/ Et toute leur substance/ tout leurs petis/et leurs femmes ilz menerent captifz/et les pillerēt auec tout ce qui estoit es maisons.

Jakob reprēt Simeō & Leui.

* Ebr. me faisant puir.

Adonc Jakob dist a Symeon et a Leui:Vous mauez trouble en me* rendant abominable enuers les habitans

habitans de la terre/ tant Chananees que Pherezees. Et ie suis petit nombre/ et sassembleront a lencontre de moy/t me frapperōt/t seray destruict/et ma maison. Et ilz respondirent: Fera il de nostre soeur comme vne paillarde?

Chapitre.xxxv.

A Dieu cōmāde a Jakob quil mōte en Beth-el/a qui y dresse vng autel.

Jakob cōmande a sa famille de oster les images. *cest) espauce.

Dieu enuoye frayeur aux ennemis de Jakob.

Jakob vient en Beth-el.

B

*cest) maison de Dieu.

Deborah meurt.

Dieu nomme de rechef Jakob/ Israel. Gen.32.f.

De rechef est promise a Jakob la terre de Canaan.

Beth-el.

C

*ou vng iournau de terre.

Rachel incōtinēt apres auoir enfāte Ben-iamin meurt.

*cest) filz de ma doleur.

*cest) filz de la dextre.

Ephrathah q est Beth-lehē.

Le sepulchre Rachel.

D

Ruben dort auec la cōcubine de son pere.

OR Dieu dist a Jakob. Lieue toy/ monte en Beth-el/et demoure la/et fais illec vng autel a Dieu qui te apparut/quand tu fuyois de la presence de Esau ton frere. Jakob donc dist a sa famille/ et a tous ceulx qui estoient auec luy: ostez les dieux estranges/ qui sont entre vous/et vous lauez/et changez voz vestementz. Leuons nous donc/ montōs en Beth-el/et ie feray illec vng autel au Dieu qui ma *respōdu au iour de ma tribulatiō/t a este auec moy en la voye par laquelle iay chemine.

Adonc baillerent a Jakob tous les dieux estranges qui estoient en leur main/et les aureillettes qui estoient en leurs aureilles/ et les cacha soubz vng chesne au pres de Sichem/ et se partirent. Et Dieu enuoya vne frayeur sur les citez qui estoient a lenutron deulx/tellement quilz ne poursuyuirent point les enfans de Jakob. Ainsi Jakob/il et tout le peuple qui estoit auec luy vint en Luz q est en la terre de Canaan: ceste est Beth-el. Et edifia illec vng autel/ et appella le lieu/ Dieu de *Beth-el: car Dieu luy fut la reuele/ quād il senfuyoit de deuant son frere. Alors mourut Deborah la nourrice de Rebekah/t fut enseuelie au dessoubz de Beth-el/ soubz vng chesne/ le nom duquel fut appelle Alonbacutz.

De rechief Dieu apparut a Jakob/quand il venoit de Padan-Aram/et le beneyst/ et luy dist: Ton nom est Jakob/ton nom ne sera plus appelle Jakob/ains Israel sera ton nom/il appella donc son nom Israel. Puis Dieu luy dist: Je suis le Dieu tout puissant/fructifie t multiplie: gens t amas de peuples seront de toy/ t roys sortiront de tes reins. Et la terre que iay dōnee a Abraham et a Jzahak/ ie te la bailleray: et a ta semēce apres toy donneray la terre. Ainsi Dieu remonta de luy/ du lieu auquel il auoit parle a luy: et Jakob constitua vne enseigne au lieu auquel il auoit parle auec luy/ lenseigne estoit de pierre/et sur elle feit vne aspersion/ t versa de lhuylle sur icelle. Jakob donc appella le nom du lieu (auquel Dieu auoit parle a luy) Beth-el.

En apres ilz partirent de Beth-el/ et auoit encore enuiron * vne lieue de pays pour venir en Ephrathah. Lors Rachel enfanta/et eut difficulte en son enfantement. Et quand estoit au trauail de son enfantement/ la sage femme luy dist/ne crains point: car aussi cestuy sera ton filz. Et au departement de son ame/quand elle mouroit appella son nom * Ben-oni: mais son pere lappella * Ben-iamin. Ainsi mourut Rachel/ et fut enseuelie au chemin de Ephrathah/laquelle est Beth-lehem. et Jakob situa vng tiltre sur son sepulchre. Cestuy est leseigne du sepulchre de Rachel/iusque auiourdhuy: puis Israel se partit/ et tendit son tabernacle oultre la tour de Eder.

Et aduint quand Israel habitoit en ce pays la/ que Ruben senalla et dormit auec Balhah la concubine de son pere: mais Israel lentendit/ et les enfans de Jakob estoient douze. Les filz de Leah: Ruben premier nay de Jakob/ Simeon/ Leui/ Jehudah/ Issacar/ et Zabulon. Les filz de Rachel: Joseph et Ben-iamin. Item les filz de Balhah/ chambriere de Rachel: Dan et Nephthali. Item les filz de Zilphah/ chambriere de Leah: Gad/et Aser. Iceulx sont les enfans de Jakob/ lesquelz luy furent nayz en Padan-Aram.

Les filz de Jakob.

Et Jakob vint a Jzahak son pere en Mamre Ketriath de Arba: ceste est Hebron en laquelle conuersa Abraham et Jzahak: et les iours de Jzahak furent cent octante ans. Ainsi Jzahak defaillit et mourut/ et fut reduyt auec son peuple/ancien t plein de iours/ et le enseuelirent/Esau t Jakob ses filz.

Jakob vient a Jzahak. Arba qui est Hebron. Jzahak meurt.

Chapitre.xxxvj.

A Les femmes de Esau.

ET cestes sont les generations de Esau: cestuy est Edom. Esau print femme des filles de Canaan: ascauoir/ Adah la fille de Elon Hethien/t Aholibamah la fille de Anah fille de Zibeon Hethien/ et Basemath fille de Ismael soeur a Nabaioth. Et Adah enfanta audict Esau Eliphan/ et Basemath enfanta Rauel. Item Aholibamah enfanta Jeus t Jaelom t Korah. Iceulx sont les enfans de Esau/qui luy sont nayz en la terre de Canaan.

1. Chroniq.1.f.

Et Esau print ses femmes/ et ses filz/ et ses filles/et toutes les personnes de sa maison/ et sa substance/ et tout son bestial/ et tout son acquest/ quil auoit acquis en la terre de Canaan/ et sen alla en autre region/ de deuant Jakob son frere: car leur cheuāce estoit si grande/quilz ne pouuoient habiter ensemble/ et la terre ou ilz habitoient/ne les pouuoit soubstenir a cause de leurs troppeaulx. Ainsi Esau demoura en la montaigne de Seir. Esau est iceluy Edom.

Esau habite en la montaigne Seir.

Esau t Jakob riches. Gen.13.d.

Dz cestes sont les generations de Esau pere de Edom/en la montaigne de Seir. Ceulx sont les noms des enfans de Esau: Eliphaz filz de Adah femme de Esau/Rauel filz de Basemath femme de Esau. Et les enfans de Eliphaz furent: Theman/ Omar/ Zepho/ Gatham et Kenez. Et Thamna estoit concubine de Eliphaz filz de Esau/ laquelle enfanta audict Eliphaz Amalek. Ceulx sont les enfans de Adah/ femme de Esau. Mais les enfans de Rauel/ furent: Nahath/ Zarah/ Samah/et Mezah. Ceulx sont les filz de Basemath femme de Esau. Ceulx aussi furēt enfans de Aholibamah/ fille de Anah/qui fut fille de Zibeon femme de Esau/laquelle enfanta audict Esau: Jeus t Jaelom et Korah.

Les generatiōs de Esau. 1. Chroniq.1.f.

B

Ceulx sont les ducz des enfans de Esau. Les enfans de Eliphaz le premier nay de Esau/ le duc Theman/ le duc Omar/ le duc Zepho/ le duc Kenez/ le duc Korah/ le duc Gatham/t le duc Amalek: ceulx sont les ducz de Eliphaz/en la terre de Edom: ceulx sont les enfans de Adah.

Item ceulx sont les enfans de Rauel filz de Esau: le duc Nahath/ le duc Zarah/ le duc Samah/ et le duc Mezah: ceulx sont les ducz de Rauel en la terre de Edom: ceulx sont les filz de Basemath femme de Esau. Item ceulx sont les enfans de Aholibamah femme de Esau: le duc Jeus/ le duc Jaelom/et le duc Korah: ceulx sōt les ducz de Aholibamah fille de

fille de Anah la femme de Eſau et leur duc: ceſtuy eſt Edom.

1.Chron.1.e. C Ceulx ſont les enfans de Seir Horien habitateurs de la terre: aſcauoir Lotan/Sobal/Zebeon/Anah/Diſon/Ezer & Diſan. Ceulx ſont les ducz des Horiens/ enfans de Seir/en la terre de Edom. Mais les enfans de Lotan furẽt: Hori/& Hemam: & Thamna eſtoit ſoeur a Lotan.

Itẽ ceulx ſont les enfãs de Sobal: aſcauoir Aluan/ Manahath/Ebal/Sepho/et Onam.

Item ceulx ſont les enfãs de Zebeon: aſcauoir Aiah & Anah. Ceſtuy eſt Anah qui trouua les muletz au deſert/quãd il paiſſoit les aſnes de Zebeon ſon pere: mais ceulx furẽt les enfãs de Anah: Diſon & Aholibamah fille dudict Anah.

Anah/ inuenteur des muletz.

Item ceulx ſont les enfans de Diſon: aſcauoir Hamaban/Eſeban/Jethran & Caran.

Item ceulx ſont les enfans de Ezor: aſcauoir Balahan/Zauan/& Akan.

Item ceulx ſont les enfans de Diſan/ Vz & Aran.

Ceulx ſont les ducz des Horiens/ le duc Lotan/ le duc Sobal/le duc Zebeon/le duc Anah/le duc Diſon/le duc Ezer/& le duc Diſan. Iceulx donc ſont les ducz des Horiens ſelon leurs duchez en la terre de Seir.

Mais les Roys qui regnoient en la terre de Edom (deuant que Roy regna ſur les enfans de Iſrael) ſont iceulx.

Bela donc filz de Beor regna en Edom/ et le nom de ſa cite eſtoit Denabah. Et mourut Bela/ et regna pour luy Joab filz de Zareh de Bozerah. Et Joab mourut/et regna pour luy Huſam de la terre de Theman.

D Et mourut Huſam/& regna pour luy Hadad filz de Badad/qui frappa Madian au champ de Moab/& le nom de ſa cite fut Auith: et mourut Hadad/et regna pour luy Semlah de Maſrekah/& mourut Semlah & regna po² luy Saul du fleuue de Rohoboth/ et mourut Saul/ et regna pour luy Baal-hanan filz de Aeobor/ et regna pour luy Hadar. Et le nom de ſa cite eſtoit Phau/ et le nom de ſa femme Mehetalbeel la fille de Matred fille de Me-zaab.

Et ceulx ſont les noms des ducz de Eſau ſelõ leurs familles/ ſelon leurs lieux/ ſelon leurs noms: le duc Thamna/le duc Aluah/le duc Jetheth/le duc Aholibamah/le duc Elah/le duc Phinon/ le duc Kenez/ le duc Theman/ le duc Mabzar/ le duc Magdiel/ et le duc Iram. Iceulx ſont les ducz de Edom ſelon leurs habitations/en la terre de leur heritage: Ceſtuy eſt Eſau pere des Idumeens.

Chapitre.xxxvij.

A Jakob habite en la terre de Canaan.

IAkob habitoit au pays ou auoit conuerſe ſon pere/ aſcauoir en la terre de Canaan.

Ceſtes ſont les generatiõs de Jakob. Joſeph eſtoit eage de dix ſept ans/quand il paiſſoit auec ſes freres le bercail/& eſtoit ieune garſon auec les enfans de Balhah/et auec les enfans de Zelphah/ femmes de ſon pere. Et Joſeph rapporta leur mauuaiſe diffame/a leur pere: et Iſrael aymoit Joſeph plus que tous ſes filz/ pourtant quil lauoit eu en ſa vieilleſſe et luy feiſt vng hocqueton bigarre.

Joſeph paiſſant les brebis accuſe ſes freres.

Joſeph ayme de ſon pere.

Lors ſes freres veirent que leur pere laymoit plus que tous ſes freres/& le hayoient & ne pouoient parler a luy paiſiblement. Et Joſeph ſongea vng ſonge/et le denoncea a ſes freres/dont encore leurent tant plus en hayne. Et leur diſt: Ouyez ie vous pric ce ſonge. Voicy donc nous amaſſions des gerbes au milieu dung champ/et lors ma gerbe ſe leuoit/et ſe tenoit droicte/ et voicy voz gerbes qui enuironnoient/ et faiſoient reuerence a ma gerbe. Adonc luy dirent ſes freres/ regneras tu ſur nous / ou ſi tu auras ſeigneurie en nous? Et encore le hayrent plus pour ſon ſonge / et pour ſes parolles.

Le premier ſõge de Joſeph. B

Et ſongea dauãtaige vng autre ſõge/ & le racõpta a ſes freres/diſãt: Voicy tay ſõge encore vng ſonge/et me ſembloit q̃ le ſoleil & la lune/& vnze eſtoilles me faiſoẽt reuerence. Et quãd il le recita a ſon pere/& a ſes freres/ ſon pere le reprint/et luy diſt: Quel eſt ce ſonge cy/ que tu as ſonge? Viendrons nous moy et ta mere & tes freres pour ſencliner a terre deuant toy? Et ſes freres eurent enuie contre luy: mais ſon pere gardoit le propos.

Le ſecond ſonge de Joſeph.

C Jakob enuoye Joſeph po² cercher ſes freres.

Et ſes freres ſen allerent paiſtre le vercail de leur pere en Sichem: et Iſrael diſt a Joſeph/ tes freres ne paiſſent ilz pas en Sichem? Vien et ie te enuoyeray a eulx. Et il luy reſpondit: me voicy. Et il luy diſt: Va maintenant/prens garde ſi tes freres ſe portent bien/et ſi le troupeau proſpere/et men rapporte des nouuelles. Et il lenuoya de la vallee de Hebron/ lequel vint en Sichem.

Joſeph cerche ſes freres. D

Lors vng homme le trouua: et voicy il eſtoit errant par les champs: et ledict homme luy demanda/ diſant: Que cerche tu? Et il reſpondit: Je cerche mes freres/ ie te prie enſeigne moy ou ilz paiſſent: et lhomme diſt: ilz ſont partis dicy: car iay ouy quilz diſoient/allons en Dothan.

Les freres de Joſeph tiẽnẽt conſeil de le tuer.

Et Joſeph ſen alla apres ſes freres/et les trouua en Dothan/ et ilz le veirent de loing: et auant quil approchaſt de eulx ilz cõſpiroient contre luy pour le mettre a mort/et diſoient lung a lautre: Voicy le maiſtre des ſonges: il vient en ca. Maintenãt dõc venez/ et le tuons/ et le iettons en vng des puitz: puis nous dirons / vne mauuaiſe beſte la deuore/et verrons quelz ſeront ſes ſonges.

Ruben deliure Joſeph qui ne ſoit tue de ſes freres. E

Quand Ruben ouyt ce/il le deliura de leurs mains/ et diſt: Ne frappons point lame. De rechief Ruben leur diſt: Ne reſpandons point le ſang: mais iettons le en ce puitz qui eſt au deſert/ et ne mettez point la main en luy: Par ce moyẽ ley vouloit deliurer de le² mains/ pour le faire retourner a ſon pere.

Joſeph iecte en vng puitz par ſes freres.

Et comme Joſeph fut venu a ſes freres ilz luy deſpouillerent ſon hocqueton / le hocqueton bigarre qui eſtoit ſur luy/et le apprehenderent et le iecterent en vng puitz/mais le puitz eſtoit vuyde auquel ny auoit point de eaue: et eſtoient aſſis pour manger du pain. Et eſleuans leurs yeulx regarderent/ et voicy vne compaignie de * Iſmaelites qui venoient de Galaad/et leurs chameaulx qui portoient des odeurs/ de la * reſine/ et et du * myrrhe cheminans pour deſcendre en Egypte. Lors Jehudah diſt a ſes freres: quel profit ſera il/ ſi nous tuons noſtre frere/ et cachons ſon ſang? Venez et le vendons aux Iſmaelites/ et que noſtre main ne ſoit point contre luy: car ceſt noſtre frere/et noſtre chair: et ſes freres obeyrent. Lors que paſſoient aucuns Madianites marchans ilz retirerent et feirent remonter

Joſeph eſt vendu aux Iſmaelites par le cõſeil de Jehudah. Sapien.10.c. Pſal.105.B.

ff *Grec/Voyageurs. *ou/Baulme. *goutte d myrrhe/ou maſtic.

remonter Joseph du puitz/et le vendirent auy Jsmaelites vingt pieces dargent lesquelz emmenerent Joseph en Egypte.

Et Ruben retourna au puitz. Et voicy Joseph ne estoit plus au puitz/lors il deschira ses vestementz/et retourna a ses freres/disant: Lenfant nest point cy/et moy ou tray ie? Et ilz prindrẽt le hoqueton de Joseph/ & tuerent vng cheureau des cheures/ & taignirẽt la robbe au sang/ & enuoyerent la robbe bigarree/ & la feirent porter a leur pere/ & disoient: Nous auons trouue ceste/ considere maintenãt si cest la robbe de ton filz/ ou non. Et il la cõgneut/ & dist: Cest la robbe de mon filz/ vne mauuaise beste la mãge/elle a deuore Joseph. Et Jakob deschira ses vestemẽs/ & mist vng sac entour ses reins/ & se lamẽtoit pour son filz par plusieurs tours. Et tous ses filz & toutes ses filles se mirent a le consoler: mais il ne volut point se consoler/ & dist: Je descendray lamẽtant en la fosse auec mon filz: et son pere le plouroit. Et les Madianites le vendirent en Egypte a Putiphar Eunucque de Pharaoh * preuost des mareschauy.

G La robbe de Joseph teincte du sãg dung cheureau laquelle fut portee au pere.

Jakob meine dueil de sõ filz Joseph.

Joseph vendu a Putiphar. * ou/ duost de lhostel. Grec/ maistre de cest cuisiniers.

Chapitre.xxxviij.

A Et aduint que en ce temps la Jehudah descẽdit de ses freres/ & parut iusque a vng homme Adulamite: lequel auoit nom Hirah. Et Jehudah veit illec la fille dũg hõme Cananeen/ laq̃lle auoit nom Sua/ & il la print/et entra a elle: puis conceut & enfãta vng filz/ & elle appella le nom diceluy Er. Et elle cõceut encore/ & enfanta vng filz/ & elle appella son nom Onan. Au surplus elle enfanta encore vng filz/ & appella son nom Selah: & il estoit en Cezib quãd elle enfanta iceluy.

A Le mariage de Jehudah. 1. Paralip. 2. a Er.

Onan. Selah.

B Et Jehudah print femme pour Er son premier nay/ laquelle auoit nom Thamar. Mais Er le premier nay de Jehudah estoit mauuais deuant le Seigneur/ dont le Seigneur le tua: lors Jehudah dist a Onan/ entre a la fẽme de ton frere/ & te allie a elle/ affin que tu suscite semence a ton frere. Et Onan congnoissant quil nauroit point lignee/ quãd il entroit a la fẽme de son frere: il se corrompoit sur la terre/ affin quil ne donnast semence a son frere. Et il despleut es yeulx du Seigneur/ qui la faict/ dont aussi il le tua.

B Er print Thamar a femme. Nomb. 26. c. Er meurt. Onan puny de Dieu.

Adõc Jehudah dist a Thamar/ sa belle fille/ demeure vefue en la maison de ton pere/ iusque a ce que Selah mon filz soit grand: car il pensoit q̃ possible il mourroit aussi comme ses freres. Ainsi Thamar sen alla/ et demoura en la maison de son pere: et plusieurs iours apres mourut la fille de Sua femme de Jehudah. Depuis Jehudah se reconsoloit/ et monta pour aller tondre ses brebis en Thimnath luy et Hirah son compaignon Adulamite. Adonc le feit on scauoir a Thamar/ disant: Voicy ton beau pere qui mõte en Thimnath pour tondre ses brebis/ lors elle osta de soy les vestementz de sa vefuete et se couurit dung voille/ et se cacha/ et sassit en * lieu patent es yeulx/ qui est sur le chemin de Thimnath/ pourtant quelle veoit que Selah estoit grand/ et elle ne luy estoit point donnee a femme.

Thamar vefue/ demeure en la maison de son pere.

C Iehudah apres la mort de sa fẽme sont pour tondre ses brebis.

* ou/ a la porte de la fõtaine. Grec/ a la porte de Enaim.

Et quand Jehudah la veit/ il estimoit q̃lle fust vne paillarde/ car elle auoit couuert sa face/ et sabressa vers elle de la voye/ et dist: Permetz ie te prie que ie entre a toy: car il ne scauoit point que ce fust sa belle fille. Et

Fornicatiõ de Jehudah auec Thamar sa belle fille.

D elle respondit: Que me donneras tu affin que tu entre a moy? Et il dict: ie te enuoieray vng cheureau des cheures de la bergerie. Et elle respõdit: Duy bien/ si tu me baille guaige iusque a ce q̃ tu me lenuoyras. Et il dist: Quel guaige veulx tu que ie te baille? Et elle respondit: ton aneau/ ton bracelet/ et ton baston que tu as en ta main. Adonc il luy bailla/ et entra a elle/ et elle diceluy conceut: et elle se lieue/ et sen va/ et oste de soy son voelle/ et reuest les habillementz de sa viduite. Apres E Jehudah transmist vng cheureau des cheures par la main de son compaignon Adulamite/ affin quil reprint le guaige de la main de la femme: mais il ne la trouua point: lors interrogua les hommes de ce lieu/ disant: Du est ceste putain/ qui estoit en veue sus le chemin? Et ilz respondirent: il nya point eu cy de putain. Et il retourna a Jehudah/ et dist: ie ne lay point trouuee et aussi les hommes du lieu mont dict: il nya point eu icy de putain. Et Jehudah dist: Quelle retiẽne * pour soy/ affin que ne soyons en mespris: Voicy iay enuoye ce cheureau/ mais tu ne las point trouuee.

* ascauoit les guages.

Et enuiron les trois moys apres on aduerty Jehudah/ disant: Thamar ta belle fille a paillarde/ & voicy aussi elle est engrossie par fornicatiõs. Et Jehudah dist: Menez la dehors/ & q̃lle soit bruslee/ Et quãd on la menoit elle enuoya a son beau pere/ disãt: Je suis enceinte de lhomme auquel appartiennent ces choses. Si dist: Cõsidere ie te prie a qui sont lanneau/ les bracelets/ & le baston. Adonc Jehudah le cõgneut/ & dist: Elle est plus iuste que moy. Car ie ne lay point donnee a Selah mon filz/ & il ne la congneut plus.

F Jehudah commãde q̃ sa belle fille soit brulee pour sa fornication.

Jehudah recõgnoist sa faulte et innocẽce de Thamar.

Et au tẽps quelle deuoit enfanter deux enfans furent trouuez en son vẽtre. Et quãd elle enfantoit lung bailloit la main/ & la sage fẽme la print/ & lia sur sa main de * lescarlate/ disant: Cestuy sortira le pmier. Et quãd il eut retire sa main/ lors voicy son frere qui sort. Et elle dist: Pourquoy as tu faict irruptiõ sur toy? Et son nom fut appelle Pharez. Et apres sortit son frere qui auoit sur sa main lescarlate/ & son nom fut appelle Zarah.

G Thamar ẽfãte deux enfãs. Matth. 1. a. 1. Paralip. 2. a

* ou/ ruben rouge.

Pharez dont est il dict. Zarah.

Chapitre.xxxix.

A Et quand Joseph fut descendu en Egypte Putiphar Eunucque de Pharaoh preuost des mareschauly hõme Egyptien/ lacheta de la main des Jsmaelites/ lesquelz lauoiẽt faict la descendre. Et le Seigneur estoit auec Joseph/ lequel estoit hõme ayant prosperite/ & fut en la maison de son seigneur Egyptien. Et son seigneur sapperceut que le Seigneur estoit auec luy/ & que toutes choses quil faisoit/ le Seigneur les faisoit prosperer entre ses mains. Et Joseph trouua grace deuãt son seigneur/ & il luy administroit. Et il le cõstitua sur sa maison/ et luy bailla toutes choses qui appartenoient a luy en sa main. Et depuis quil luy eut baille la charge de sa maison/ & sus tout ce quil auoit: le Seigneur beneist la maison de Egyptien au moyen de Joseph. Et la benediction du Seigneur fut en toutes choses qui estoient a luy/ tant a la maison que au champ. Dont il laissa tout ce qui estoit sien/ en la main de Joseph/ tellement quil nauoit congnoissance de rien/ sinon du pain quil mãgeoit. Et Joseph estoit beau de figure & de plaisant regard. Et apres ces choses aduint que la femme de son seigneur ietta ses yeulx sur Joseph/ et dist: Couche auec moy. Et

A Joseph vendu en la maison de Pharaoh.

Dieu auec Joseph.

Dieu beneist la maison de Putiphar pour lamour de Joseph.

B il lescõduyt/

il esconduyt/t luy dist:Voicy/mon seigneur na point cō gnoissance auec moy/quelles choses sont en la maison/ t tout ce q̄ luy appartenoit il me la baille en ma main. Il nya point plus grand en ceste maison cy/que moy/ et ſi ne ma espargne ſinon que toy/en ce que tu es sa fēme: et comment feray ie ce mal ſi grand/t que ie peche contre mō Dieu:Et cōbien quelle parloit a Joseph/de iour en iour/ toutesfoys il ne luy obeissoit point de coucher aupres delle pour estre auec elle.

Et aduint que en ce iour la quil estoit venu en la maison pour faire sa besōgne/t ny auoit aucun des hōmes domestiques en la maison. Lors le print par sa robbe/disant:couche auec moy/t il laissa sa robbe en la main delle/t senfuyt/t sortit dehors. Adōc quand elle veit quil auoit laisse sa robbe en sa main t sen estoit fuy/elle appella les hōmes de sa maison/t leur parla/ disāt: Voyez il nous a amene vng homme Ebrieu pour se railler de nous/lequel est venu a moy/ pour coucher auec moy: mais ie me suis escriee a haulte voix. Et quād il a ouy que iay esleue ma voix/t auoye crye/il a laisse sa robbe aupres de moy/t sen est fuy t sorty dehors. Et elle retint sa robbe aupres soy/ iusque a ce que son seigneur fut venu en sa maisō:alors elle parla a luy/ selō ces propos la/disant: Le seruiteur Ebrieu est venu a moy/ leql tu nous as amene/ pour se gaudir de moy: mais cōme iay esleue ma voix t me escriay/il laissa sa robbe aupres de moy/t senfuyt dehors. Alors quand son seigneur eut ouy les parolles que luy disoit sa femme/ disant: Ton seruiteur ma faict selō ces ppos/il fut fort courrouce.

Adonc son seigneur le print/t le mist en la prison/ au lieu auql les prisonniers du Roy estotēt enserrez. Il fut donc la en la prison/mais le Seigneur estoit auec luy/t eut misericorde de luy/et luy dōna grace enuers le maistre de la prison. Et le maistre de la prison/ bailla entre la main de Joseph les prisonniers qui estoient en la prison/et tout ce quon soloit la faire/il le faisoit. Et le maistre de la prison ne reuoit point de rien quelconque qui fust en sa main/pour autant que le Seigneur estoit auec luy/t ce quil faisoit/le Seigneur le faisoit prosperer.

Chapitre.xl.

A Et apres ces choses suruint que le sommelier du Roy de Egypte/t le panetier offenserent leur seigneur le Roy de Egypte/t fut marry Pharaoh/cōtre ses deux * Eunuques/ascauoir contre le maistre sommelier/ et le maistre panetier/ et les mist en la garde de la maison du preuost des mareschaux/en la prison/au lieu auql Joseph estoit prisonnier. Et le puost des mareschaux bailla la charge deulx a Joseph/et il leur administroit/t furent aucuns iours en la prison.

Et songerēt vng sōge tous deux/ chascun son songe en vne mesme nuict/t chascun selō lopinio de sa fātaste/ tant du sōmelier q̄ du panetier/ q̄ appartenoiēt au Roy de Egypte lesql estoiēt detenus en la prisō:lors Joseph venāt a eulx de matin les regarde:t voicy/ilz estoiēt cōtristez. Et il demanda aux Eunuques de Pharaoh (q̄ estoiēt auec luy en la prison de son seignr) disant: Pour quelle raison sont auiourdhuy si tristes voz faces/et ilz luy respondirent: Nous auons songe des songes/t nya nul qui les interprete. Et Joseph leur dist: Les interpretations ne sont elle point de Dieu:

* ou/officiers.

Joseph admiſtre en la prison au sommelier t panetier de Pharaoh.

Les deux prisonniers songent.

Joseph misen prison duquel Dieu a miseri cordе. Psal. 105. B.

Linterpretation des sōges est de Dieu.

Je vous supplie racōptez le moy:t le maistre sōmelier racompta son songe a Joseph/luy disant: Il me sēbloit veoir en songeant vne vigne deuant moy/t en la vigne estoient trois cepz/cōme si elle bourgeonnoit t sa fleur sortist/t ses grappes de raisins meurissent. Et la coupe de Pharaoh estoit en ma main t prenoye les raisins/ t les pſſoye en la couppe de Pharaoh/t baillove la coupe en la main diceluy. Et Joseph luy dist/ ceste est son interpretation / trois cepz sont trois iours. Dicy a trois iours Pharaoh haulcera ta teste/t te fera retourner a ton estat/t donneras la couppe de Pharaoh en sa main selon le premier office/quand tu estoys son sommelier: mais aye en toy recordation de moy / quand il te sera bien faict/t te prie que tu me face misericorde t que face mention de moy vers Pharaoh/t me fais sortir de ceste maison cy:car furtiuement ay este desrobe du pays des Ebrieux. Et aussi ne ay ie rien faict icy/dont on me doiue mettre en chartre.

B Le songe du Sōmelier.

Joseph interprete le songe du Sōmelier.

C

Adonc voyant le maistre Panetier quil auoit bien interprete/dist a Joseph: Touchāt moy/en mon songe aduis mestoit/trois corbeilles * blanches sur ma teste/ t en la plus haulte corbeille estoit de toutes viādes po Pharaoh du mestier de boulengerie/t les oyseaux mangeoiēt icelles de la corbeille qui estoit sur ma teste. Et Joseph respondit/disant: Ceste est sa declaration. Trois corbeilles sont trois iours. Dicy a trois iours Pharaoh haulcera ta teste de dessus toy/t te pēdra au bois/ t les oyseaulx mangeront ta chair sur toy.

Le songe du Panetier.

* ascauoir de osieres. Grec/ de farine.

D Joseph interprete le songe du Panetier.

Et aduint au troysiesme iour de la natiuite de Pharaoh/quil feit vng festin a tous ses seruiteurs/t haulcea la teste du maistre Sommelier t la teste du maistre Panetier entre ses seruiteurs: et feit retourner le maistre Sommelier a sa sommelerie/et bailloit la couppe en la main de Pharaoh: mais il pendit le maistre des panetiers/cōme Joseph leur auoit declaire. Toutesfoys le maistre des sommeliers ne ayant point souuenance de Joseph/le oublia.

Le Sōmelier ingrat.

Chapitre.xlj.

A Vis deux ans apres Pharaoh songea/t luy sembloit aduis ql estoit pres dung fleuue. Et voicy sept vaches belles a veoir/ et grasse de chair montoiēt du fleuue/et paissoient en la prairie. Apres voicy sept autres vaches laides a regarder/t maigres de chair/montoient du fleuue apres les autres/t estoient aupres des vaches/qui estoiēt aupres de la riue du fleuue. Et les vaches laydes a regarder/t maigres de chair mangerent les sept vaches belles a regarder t grasses:alors sesueilla Pharaoh/apres se rendormit t sōgea pour la secōde foys. Et voicy sept espicz pleins t beaulx saillotent dung tuyau. Puis en veit sept autres vuidz et fleitris du vent dorient sourdans apres eulx:et les espicz vuidz engloutirēt les sept espicz grenus et pleins: alors sesueilla Pharaoh/voyla donc le songe.

A Le songe de Pharaoh des sept vaches.

Lautre songe de Pharaoh des sept espicz.

Et le matin venu son esperit fut effraye/ dont māda t appella tous les deuins de Egypte/ et tous les sages dicelle:t Pharaoh leur narra son sōge/mais il ny auoit nul qui luy interpretast. Adōc le maistre Sōmelier parla a Pharaoh/disant: Il me souuient auiourdhuy de mon offense. Quand Pharaoh fut courrouce contre ses seruiteurs/t me mist moy t le maistre Panetier/en la garde de la maison

Le Sōmelier parle a Pharaoh/touchāt Joseph.

de la maiſon du preuoſt des mareſchaulx/ lors moy et luy ſongeaſmes vng ſonge en vne meſme nuict/chaſcū ſongeāt ſelon lopinion de ſa fantaſie. Et la eſtoit auec nous vng garſon Ebrieu ſeruiteur au preuoſt des mareſchaulx/ et luy recitaſmes/ et nous expoſa noz ſonges a vng chaſcun interpretāt ſelon ſon ſonge. Et aduint q̄ ainſi fut faict cōme il nous auoit declare. Jl me feit retourner en mon eſtat/ et pendit lautre.

Joſeph deliure de priſon vient deuant Pharaoh.

Adonc Pharaoh manda et appella Joſeph/ et le feirēt acourir hors de la chartre/ et ſe touſa et chāgea ſes veſtementz/ puis vint a Pharaoh. Et Pharaoh diſt a Joſeph: Jay ſonge vng ſonge/ et nul neſt qui le explicque. Dray ie ouy dire de toy/ que tu entēdz le ſonge pour le interpreter. Et Joſeph reſpōdit a Pharaoh: Dieu ſans moy reſpōdra * bōne choſe a Pharaoh. De rechef Pharaoh diſt a Joſeph: Quand ie ſongeoye il me ſembloit q̄ ieſtoye au pres de la riue du fleuue. Et voicy ſept vaches graſſes de chair/ et de belle facon montoiēt du fleuue et paſturoiēt es maretz. Et voicy ſept autres vaches montās apres les autres/ tant minces et de ſi treſlayde facon/ et maigres de chair/ q̄ onc nē veis de ſemblables en laydure en toute la terre de Egypte. Mais les vaches maigres et meſchantes/ deuorerent les ſept premieres vaches graſſes/ qui paruindrent auy interieures parties dicelles/ ſans quon ſapperceuſt quelles fuſſēt paruenues dedās elles/ et il les faiſoit auſſi laid veoir/ que au cōmencement: lors ie me reſueillay. Oultre ie veis quand ie ſongeoye: Et voicy ſept eſpicz ſaillans dung meſme tuyau/ pleins et beauy. Puis veis ſept eſpicz petis et vuidz et fleitriz du vent dorlōt/ qui ſourdoiēt apres elles. Mais les eſpicz vuidz trāſgloutirent les ſept beaulx eſpicz. Et ie le dis auy deuins/ mais nul ne me le reuela.

* Ebri. paix.

Pharaoh racōpte ſes ſonges a Joſeph. Pſal.105.b.

Joſeph preuelatiō de Dieu expoſe les ſōges a Pharaoh.

Joſeph predict labōdāce et famine aduenir.

Et Joſeph reſpōdit a Pharaoh: Les ſōges de Pharaoh ſont vng. Dieu ma reuele ce q̄l doibt faire a Pharaoh. Les ſept belles vaches/ ſont ſept ans: et les ſept beaulx eſpicz/ ſont ſept ans/ qui eſt vng meſme ſonge. Et les ſept vaches minces et meſchātes/ qui montoiēt apres elles/ ſōt ſept ans: et les ſept eſpicz minces et fleitriz du vent dorlent/ ſeront ſept ans de famine. Ces choſes que iay dictes a Pharaoh que Dieu doibt faire les a faict apparoir audict Pharaoh. Voicy/ ſept ans de grāde fertilite aduiendrōt en toute la terre de Egypte.

E Puis apres eulx ſuruiēdrōt ſept ans de famine. Lors ſera oublie toute fertilite en la terre de Egypte/ et la famine cōſummera la terre. Et on ne cōgnoiſtra plus abōdance en la terre/ pour ceſte famine la/ qui ainſi viendra apres: car elle ſera moult griefue. Et quant au ſonge vne autre fois reitere a Pharaoh/ fut pourtant que la choſe eſt cōfermee de Dieu/ et q̄ Dieu ſe haſte de la parfaire. Dr maintenāt q̄ Pharaoh pouruoye dūg hōme prudent/ et ſage: et quil le mette ſus le pays de Egypte. Que Pharaoh face et ꝓſtitue des viſiteurs ſus le pays/ et prēne le quint de la terre de Egypte durāt les ſept ans de labōdance. Et ilz amaſſerōt toutes victuailles prouenantes de ces bōnes annees/ et aſſemblerōt le froment ſoubz la main de Pharaoh pour nourriture es villes et le garderont. Et ſera la victuaille pour la prouiſiō de la terre/ durāt les ſept ans de famine qui ſerōt en la terre de Egypte/ affin que la terre ne ſoit exterminee par la famine.

Le vueil de Joſeph a Pharaoh.

Et la choſe pleut deuāt Pharaoh/ et deuāt ſes ſeruiteurs. Et Pharaoh diſt a ſes ſeruiteurs: Pourriōs no⁹ trouuer vng tel homme/ auquel ſoit leſperit de Dieu? Puis Pharaoh diſt a Joſeph: Puis que Dieu ta dōne a cōgnoiſtre tout cecy: il neſt nul ſi entēdu et ſi ſage cōme toy. Tu ſeras ſus ma maiſon/ et tout le peuple ſe gouuernera par ton mādemēt: tāt ſeullemēt du thrōne ſeray plus grād q̄ toy. Oultre plus Pharaoh diſt a Joſeph: Regarde/ ie te cōmetz ſus toute la terre de Egypte. Adōc Pharaoh oſta laneau de ſa main/ et le miſt en la main de Joſeph/ et le feit veſtir de robbes de fin lin/ et miſt vng collier dor a ſon col et le feit monter auec luy/ au ſecond chariot quil auoit/ et on cryoit deuāt luy * Abrec. Et il le cōſtitua ſur tout le pays de Egypte. Et Pharaoh diſt a Joſeph: Je ſuis Pharaoh/ et ſans toy nul ne leuera ſa main/ ne ſon pied en toute la terre de Egypte. Et Pharaoh appella le nom de Joſeph * Zaphnath-Pancah/ et luy dōna Aſeneth fille de Putiphera * Sacrificateur de On a fēme. Ainſi Joſeph ſortit ſus le pays de Egypte: lequel eſtoit eage de trēte ans/ quād il aſſiſta deuāt Pharaoh Roy de Egypte. Et yſſant de la preſence de Pharaoh/ trecaſſa parmy toute la terre de Egypte: et les habitans de la terre/ durāt les ſept ans de fertilite recuillirent par tas. Et Joſeph amaſſa toute la victuaille de ſept ans/ qui eſtoit au pays de Egypte: et miſt les vitures es citez/ aſcauoir la victuaille des chāps de la cite qui eſtoiēt a lentour delle/ les mettant au milieu delle. Joſeph donc raſſembla du froment/ cōme le ſable de la mer moult abondāment/ tellemēt que nombre y defailloit: car il eſtoit innumerable.

Joſeph honore par Pharaoh/ et conſtitue ſur tout le pays.

F * ceſt) pere tendre et clement/ ou benoict. Chal. pere du roy. R. Ezra/ ie me agenouilleray. Trāſl. cōmu. quon ſe agenouille. * Chal. hōme ayant reuelatiō des ſecretz: ou interpretatiō des ſecretz. Trāſla. 2mu. ſauueur du monde. * Chal. price. Joſeph amaſſe les fructz des ānees fertiles.

Dr a Joſeph deuant q̄ lan de famine aduint furēt nayz deux enfans/ leſquelz luy enfanta Aſeneth fille de Putiphera ſacrificateur de On. Et Joſeph appella le nom du pmier nay Manaſſeh/ diſāt: Car Dieu ma faict oublier to⁹ mes trauaulx/ et toute la maiſō de mon pere. Et appella le nom du ſecōd Ephraim: Car Dieu ma faict fructifier/ en la terre de mon affliction.

G Les filz Joſeph de Aſeneth. Nombz.46.c. Manaſſeh. Ephraim.

Adonc finirēt les ſept ans de fertilite qui auoit eſte au pays de Egypte. Puis cōmencerent a venir les ſept ans de famine/ cōme Joſeph lauoit predict. Et fut la famine par toutes terres/ mais il y auoit du pain en toute la terre de Egypte. Et toute la terre de Egypte fut affamee/ et le peuple cria vers Pharaoh po² le pain. Et Pharaoh reſpondit a tous les Egyptiens. Allez a Joſeph et faictes ce quil vous dira. La famine donc eſtant ſur la terre vniuerſelle. Joſeph ouurit tous les greniers/ et vendit auy Egyptiēs. Et la famine ſe renforceoit au pays de Egypte. Auſſi vindrēt de toute regiō en Egypte vers Joſeph po² acheter des viures/ car la famine eſtoit accreue par toute la terre.

Famine en Egypte.

Chapitre.xlij.

A * Ebr. Heber ce qui ſe bēt et achete. Jakob enuoye ſes filz en Egypte pour acheter des viures.

Et Jakob voyant quil y auoit des * viures en Egypte/ diſt a ſes filz: A quoy viſez vo⁹? Voicy/ tay entēdu quil ya des viures en Egypte. Deſcendez illec et nous en achetez de la/ affin que nous viuons/ et ne mourīōs point. Adonc deſcendirent dix des freres de Joſeph pour acheter du froment en Egypte: mais Jakob ne enuoya point Beniamin frere de Joſeph auec ſes freres. Car il diſoit: Affin q̄ la mort ne luy aduienne. Et les filz de Jſrael ſen vindrēt pour acheter des viures auec ceulx qui y

c alloient.

alloient. Car la famine estoit en toute la terre de Canaan. Et Joseph estoit regẽt sus le pays/lequel faisoit vendre a tout le peuple de la terre. Les freres donc de Joseph vindrent/& enclinerent leur face en terre deuãt luy. Lors Joseph veit ses freres & les recongneut/ mais il sestrãgea de eulx/& parla auec eulx durement/ leur disant: Dõt venez vous? Et ilz respondirent: De la terre de Canaan pour acheter des victuailles. Joseph donc recongneut ses freres/mais iceulx ne le recongneurent point.

B Joseph recongnoit ses freres.

Adõc il souuint a Joseph des songes q̃l auoit songe de eulx/& leur dist: Vo⁹ estes espies venus pour regarder les lieux foibles du pays. Et ilz luy respondirent: Non mon seignr: mais tes seruiteurs sont venuz pour acheter des victuailles/ nous sommes enfans dung mesme hõme/nous sommes feables/tes seruiteurs ne sont point espies. Et il leur dist: Non/mais vous estes venus veoir les lieux foibles de la terre. Et ilz respondirẽt: Nous sõmes douze freres tes seruiteurs enfans dung mesme hõme en la terre de Canaan. Desquelz le plus petit est au iourdhuy auec nostre pere/et vng qui ny est point. De rechef Joseph leur dist: C'est ce que te vous disoye. Vous estes espies: en ce vous serez espreuuez par la vie de Pharaoh. Vous ne sortirez dicy/sinon quãd vostre petit frere sera icy venu. Enuoyez en lung de vous & quil prenne vostre frere: mais vous serez liez affin que vos parolles soient espreuuees/ascauoir si verite est auec vous/& sinon/par la vie de Pharaoh vous estes espies. Et il les mist en prison par trois iours. Mais au troisiesme iour Joseph leur dist: Faictes cela/ & vous viurez: te crains Dieu. Si vous estes prudhõmes/lung de vos freres soit lie en la maison de vostre garde & vous en allez remmenans des victuailles pour la famine de vostre maison. Et me amenez vostre petit frere/& vos parolles soient verifiees/par ainsi vous ne mourrez point: & ilz feirent ainsi.

Gurement.

D Joseph faict mettre ses freres en prison.

Et ilz disoient lung a lautre. Certes nous auons delinqui a lencontre de nostre frere/car nous auõs veu langoisse de son ame/quand il nous supplioit et ne lauons point expauce/au moyen dequoy ceste tribulation nous est aduenue. Et Ruben leur respondit/disant: Ne vous ay ie point predict/disant: Ne pechez point contre lenfant? Et vous ne obeistes point. Et aussi voicy on requiert son sang. Et iceulx ignoroient que Joseph les entẽdist: pour autãt quil y auoit truchemẽt entre eulx. Et se destourna de eulx/et plora: puis reuint a eulx/et print Simeon dentre eulx/et le garrota deuant leurs yeulx. Apres Joseph cõmanda que on emplist leurs sacz de froment/& quon restitua largẽt dung chascun de eulx en son sac/ & quon leur donna pouruoyãce pour la voye: & ainsi leur fut faict.

Les freres de Joseph recongnoissent leur pechie.

Gen. 37. d.

E Joseph ploure.

Simeon mis en prison.

Joseph faict cacher largẽt aux sacz d ses freres.

Et mirent leur bled sur leurs asnes/et sen allerent de la. Et lung ouurit son sac pour donner la prouende a son asne a lhostellerie: lors il veit son argẽt qui estoit a la gueulle de son sac/et dist a ses freres: mon argẽt mest rendu/et aussi le voicy en mon sac. Et le coeur leur tressaillit/et se sont espouuantez ensemble/ disans: Quest cecy que Dieu nous a faict? Et ilz paruindrent en la terre de Canaan a Jakob leur pere/& luy racõpterẽt tout ce qui leur estoit aduenu/disans: Vng homme seigneur de la terre a parle a nous rudement/& nous a reputez comme espies du pays/mais nous luy respondismes: nous sommes feables/no⁹ ne sõmes point espies/ nous sommes douze freres/filz de nostre pere/lung ny est point/& le plus petit est au iourdhuy auec nostre pere en la terre de Canaan. Et cest homme seigneur de la terre nous respondit: En ce cõgnoistray que estes preudhommes. Laissez lung de vos freres auec moy/& prenez du froment contre la famine de vos maisons/& vous en allez et amenez moy vostre petit frere. Lors ie congnoistray que vo⁹ nestes point espieurs: mais feables/ ie vo⁹ bailleray vostre frere/& traficrez en la terre.

Ff Les enfans de Jakob viennẽt a luy/& demãdẽt Be-iamin

G Ilz trouuent largent en la gueulle de leurs sacz.

Et aduint que eulx vuidãs leurs sacz/voicy le pacquest de largent dung chascun estoit en son sac. Et veirent les pacquetz de leur argent eulx & leur pere/& craignirent.

Adonc leur dist Jakob leur pere: Vous me destituez/ Joseph ny est point/Simeon ny est point/& vo⁹ prenez Ben-iamin. Toutes ces choses sont contre moy. Et Ruben respõdit a son pere/disãt: Fais mourir mes deux enfans si ie ne le te rameine/baille le moy entre ma main/et ie le te retourneray. Et il respondit: Mon filz ne descendra point auec vous: car son frere est mort/ et cestuy seullement est reste/et la mort luy aduiendroit en la voye/par laquelle vous irez/ dõt feriez descendre ma vieillesse auec doleur au sepulchre.

Jakob refuse de dõner Ben-iamin.

Chapitre. xliij.

A Les freres de Joseph retournẽt a luy auec Ben-iamin et des presens.

Lors griefue famine estoit en la terre. Et aduint comme ilz eurent acheue de manger leurs vitures q̃lz auoiẽt amene de Egypte/ leur pere leur dist: Retournez/achetez nous vng peu de victuaille. Et Jehudah luy respõdit/ disãt: Cest hõme la nous a proteste/disant: Vous ne verrez point ma face/sans que vostre frere soit auec vous. Sil te plaict de enuoyer nostre frere auec nous/nous descendrons et te acheterons des victuailles: mais sil ne te plaict de lenuoyer nous ny descendrõs ia. Car lhõme nous dist/vo⁹ ne verrez point ma face/sans vostre frere auec vous. Et Israel dist: Pourquoy mauez faict ce desplaisir/de notifier a lhõme/que vous auiez encore vng frere? Et ilz respondirent: Lhomme sest enquis de nous/& de nostre parente/disant: Vostre pere vit il encore? Auez vo⁹ point de frere? Lors nous luy racõptasmes selon la demande de ces propos. Sauions nous quil diroit/faictes descendre vostre frere? Et Jehudah dist a Israel son pere: Enuoye lenfãt auec moy & nous leuerõs/& nous en irons/et viurõs. Par ainsi nous ne mourrons point ne toy aussi ne nostre mesgnie. Moymesme le pleigeray. Requiers le de ma main si ie ne le te rameine/& si ie ne le restitue en ta psence ie ten seray oblige a la peine a tousiours mais. Que si no⁹ neussiõs tarde/nous feussions ia du retour vne autre foys.

Exo. 42. d.

Les angoisses de Jakob.

B Jehudah prẽt charge de ramener Be-iamin a sõ peril

Et Israel leur pere leur dist: Sil est dõc ainsi/faictes le: prenez des plus pcieux fruictz de la terre en vos vaisseaulx/ et portez a lhõme vng petit psent de * raisine & vng petit de miel/odeurs/myrrhe/ * dactes/& amandes. Et prenez argent au double entre vos mains/& largent rendu en la gueulle de vos sacz vous le reporterez en vos mains. Possible est ce faict par ignorãce. Et prenez vostre frere/leuez vous et retournez a cest hõme. Et le Dieu tout puissant vo⁹ doint misericorde deuãt cest hõme/affin q̃l vo⁹ laisse vostre frere & Ben-iamin.

C * ou Baulme. *Grec. sapin/ ou formẽtine/ ou fruict de pin. Chalõ, noisilles.

Mais ie

Mais ie seray priue dēfans cōme ley suis ia priue.

Et ces personnages prindrent ces dons et largent au double/entre leurs mains & Ben-iamin/ & se partirent & descendirent en Egypte. Puis comparurent deuant Joseph. Adōc Joseph veit Ben-iamin auec eulx/ et dist a celuy qui estoit constitue sur sa maison: Ameine ces personnages en ma maison/et tue quelque chose/et lappreste:car ilz mangerōt a midy auec moy. Et lhōme feit cōme Joseph luy auoit dict:et fett venir les personnages en la maisō de Joseph/ lesqlz dirēt: Nous sōmes amenez a cause de largēt qui fut remis premieremēt en noz sacz/affin que il * se reutre/et se reiette sus nous et nous prenne pour serfz & noz asnes. Puis ilz vindrent a lhōme qui estoit ordonne sur lhostel de Joseph/& parlerent a luy a la porte de la maison/disans:Helas monseignīr nous sommes descendus au cōmencemēt pour acheter de victuailles/& aduint quād nous arriuasmes a lhostellerie/& eusmes ouuert noz sacz:Voicy largent dung chascun estoit en la gueulle de son sac. Nous auōs rapporte en noz mains nostre argent en son poidz/et si auons apporte autre argent en noz mains pour acheter a māger: mais nous ne scauons qui a remis nostre argent en noz sacz. Et il dist:Paix est a vous/ne craignez point. Vostre Dieu & le Dieu de vostre pere vous a dōne thresor en voz sacz/vostre argent est paruenu a moy: et leur amena Simeon. Puis lhōme feit venir les personnages en la maison de Joseph/& leur dōna de leaue/ & lauerent leurs piedz/& bailla la prouēde a leurs asnes. Et prepararēt les presens iusque a ce que Joseph reuiendroit a midy: car ilz auoient entendu quilz mangeroiēt la du paix.

Lors Joseph reuint a la maison/& ilz luy presenterēt les dons quilz auoient en leurs mains en la maison/et senclinerent en terre deuant luy. Et il leur demanda de la prosperite/disant: Comment va vostre pere ancien/ duquel vous mauez parle/vit il encore? Et ilz respondirent: Ton seruiteur nostre pere se porte bien/il vit encore. Et ilz senclinerent & feirent la reuerēce. Et esleuāt ses yeulx veit Ben-iamin son frere filz de sa mere/et dist: Est cecy vostre petit frere/duquel vo⁹ me parliez? Puis dist: Mon filz/Dieu ayt misericorde de toy. Et Joseph se retira incontinent:car son cocur seschauffoit par cōpassion sur son frere/& cerchoit lieu pour plourer/ & il vint en la chābre & ploura la. Puis laua son visage/ & yssit hors/& se cōtint/& dist:Mettez * le paix/et ilz luy mirēt a part/& a eulx a part/& aux Egyptiēs a part/qui mangeoiēt auec luy. Pourtāt que les Egyptiēs ne pouuoient manger du paix auec les Ebrieux: car ce estoit abominatiō aux Egyptiēs. Ilz se asseirēt dōc au deuāt de luy:laisne selon sa primogeniture/& le moindre selon sa * petitesse. Et les personnages sesmerueilloiēt entre eulx. Et il leur p̄senta des pieces de deuāt soy. Mais la piece de Ben-iamin estoit plus grosse cinq foys que toutes les autres pieces/& ilz beurent/& se enyurerent auec luy.

Joseph mis hors de prisō.

Gen.42.c.

Joseph plourre de son frere Ben-iamin.

* c'est) la viāde.

Joseph banāte auec ses freres.

Les Egyptiēs ne mangeans point auec les Ebrieux.

* ou) ieunesse.

Chapitre.xliiij.

Joseph faict mettre largēt aux sacz & ses freres / et sa coupe en celuy de Ben-iamin.

A Et Joseph cōmanda a celuy qui estoit ordonne suz sa maison / disant: Emplis les sacz de ces psonnages de vitures cōme ilz en pourront porter/& remetz largent dung chascun en la gueulle de son sac. Et metz ma couppe/la couppe dargent/& la gueulle du sac du plus petit/et largent de son achet. Et il feit cōme Joseph luy auoit dict. Le matin donc au iour on laissa aller ces personnages auec leurs asnes.

Quand iceulx furent sortis de la cite et non gueres esloignez / Joseph dist a celuy qui estoit constitue sus sa maison: Lieue toy/poursuys apres ces personnages/& quād tu les auras attainct/dis leur:Pour quoy auez vous rendu mal pour bien? Nest ce pas celle/ en laquelle boit mon seigneur/et en laquelle il deutne? Cest laschemēt faict/ce que vous auez faict. Ainsi les consuyt & leur dist ces parolles la. Et ilz luy respondirent:Pourquoy parle mon seigneur telles parolles? Ja ne aduiēne a ton seruiteur de faire telle chose. Voicy largent quauōs trouue en la gueulle de noz sacz/nous lauons rapporte de la terre de Canaan/& cōment desroberions nous de la maison de ton maistre argent ou or? Celuy auquel de tes seruiteurs sera trouue ql meure/ & nous aussi serōs serfz a mon seigneur. Et il dist: Soit donc maintenāt ainsi faict/selon tes parolles/q̄ celuy auquel sera trouue me soit serf/& vous soyez innocēs.

B

Et incōtinent vng chascun descēdit son sac en terre/ & si chascun ouurit son sac/& cercha/cōmenceant depuis le plus grād & finissant au plus petit. Et la couppe fut trouuee au sac de Ben-iamin. Lors deschirerent leurs vestemens/& rechargea vng chascun son asne/& retournerent a la ville. Et Jehudah auec ses freres vint en la maison de Joseph/lequel estoit encore illec/& se tetterēt deuant luy en terre. Et Joseph leur dist: Quelle oeuure est ce que vous auez faicte? Ne scauez vo⁹ pas quil ny a personne qui soit semblable a moy. Et Jehudah dist: Que dirons nous a mon seigneur/cōment parlerons nous/& cōment nous iustifierons nous. Dieu a trouue liniquite de tes seruiteurs. Voicy/nous sommes serfz a mon seigneur/tant nous que aussi celuy/en la main duquel a este trouuee la couppe. Et il dist: Ainsi ne me aduiēne de faire ce. Lhomme/en la main duquel a este trouuee la couppe iceluy me sera serf: mais vous/remontez en paix a vostre pere.

C

La couppe de Joseph trouuee au sac de Ben-iamin.

Joseph accuse ses freres de larcin.

D

Lescuse de Jehudah a Joseph requerāt estre receu en ostage po² ses freres.

Puis Jehudah sapprocha de luy/disant: Las mon seigneur/ie prie que ton seruiteur parle vng mot auy aureilles de mō seigneur/& que tu ne te courrouce point a ton seruiteur:car tu es ainsi comme Pharaoh. Mon seigneur interroga son seruiteur/disant: Auez vous pere ou frere. Adonc nous respondismes a mon seigneur: Nous auons nostre pere qui est ancien & vng ieune enfant nay en sa vieillesse/& son frere est mort/& cestuy est demeure seullement a sa mere/& son pere layme. Dy as tu dict a tes seruiteurs: Faictes le descendre vers moy/ * affin que ie le voye. Et nous distions a mon seigneur: Laboleschēt ne pourroit delaisser son pere/q̄ si laisse son pere/iceluy mourra. Puis dis a tes seruitez: Se vostre frere ne descend auec vous/plus ne verrez ma face. Et quand nous fusmes montez vers ton seruiteur mon pere/no⁹ luy racōptasmes les parolles de mō seignr. Depuis nostre pere dist: Retournez & nous achetez vng petit a manger. Lors luy dismes: nous ny pouons descendre/sinon que nostre petit frere soit auec nous. Et ton seruiteur mon pere nous respōdit: Vous scauez que ma femme ma enfante deux enfans/dont lung est yssit de moy. Et ie dys: Certainement il a este deuore/et ne

E

* Ebrie. et ie mettray mes yeulx sus luy Gen.43.a.

F

Gen.37.c.

lay point veu iusque icy que ſi vous prenez aussi cestuy de deuant moy/& la mort luy aduienne/vous ferez des-
G cendre ma vieillesse auec desplaisance en la fosse. Et maintenant comme ie parviendray a ton seruiteur mon pere/& que labolescent ne soit point auec nous il mourra. Ainsi tes seruiteurs feront descendre auec doleur la vieillesse de ton seruiteur nostre pere au sepulchre. Car ton seruiteur est guarant pour lenfant vers mon pere/
Gen.43.b. disant: Si ie ne le te rameine ie seray oblige a peine a tousiours mais vers mon pere. Et maintenãt ie te prie & ton seruiteur demoure(pour lenfant)serf a mõ seignr/ & que lenfant remonte auec ses freres. Car comment monteray ie a mon pere/si lenfant nest auec moy: que ie ne voye la desplaisance que aura trouue mon pere:

Chapitre.xlv.

A Ors Joseph ne se pouoit plus contenir deuant tous les assistans. Et cria: Faictes vuyder toute personne arriere de moy. Et nul ne demoura auec luy/quand Joseph se donna a congnoistre a ses freres. Et en plourant ietta vng cry/ que les Egyptiens ouyrent/pareillement la maison de Pharaoh louit. Or Joseph dist a ses freres: Je suis Joseph. Mon pere vit il encore: Mais ses freres ne luy pouoient respondre: car ilz estoient estonnez de sa presence. De rechef Joseph dist a ses freres: Je vous prie approchez vous de moy. Et ilz sapprocherẽt. Puis dist: Je suis Joseph vostre frere quauez vẽdu en Egypte. Et maintenãt ne soyez cõtristez ne marriz en vo⁹ mesmes que vous mauez vendu icy. Car Dieu ma enuoye deuant vous pour vostre vie. Car il ya ia eu deux ans de famine parmi la terre/& encore seront cinq ans/ausqlz ne sera labeur ne moisson. Mais Dieu ma enuoye deuant vous/affin de vous conseruer pour reliefz en la terre/& vous faire viure par ceste grande deliurãce. Maintenant donc vo⁹ ne mauez pas icy enuoye: mais Dieu/ lequel ma constitue pour pere a Pharaoh/& pour seignr sus toute sa maison et dominateur en toute la terre de Egypte. Despechez vous et montez vers mon pere/ et luy dictes: Ainsi dist ton filz Joseph: Dieu ma cõmist en seigneur sus toute Egypte/descens donc a moy ne arreste point/& tu habiteras en la terre de Gosen/& seras prochain de moy toy & tes enfans/& les enfans de tes enfans & tes brebis/& tes beufz/& tout ce qui te appartient/ et ie te sustenteray illec (car il ya encore cinq ans de famine) affin que tu ne perisse par paourete/toy et ta maison/et tout ce qui est tien. Et voicy voz yeulx qui voyent/et les yeulx de mon frere Ben-iamin/que ma bouche parle a vo⁹. Annõcez donc a mon pere toute ma gloire/& tout ce que auez veu en Egypte. Or hastez vous/& faictes icy descẽdre mon pere. Lors se ietta sur le col de Ben-iamin son frere & ploura. Pareillement Ben-iamin ploura sur son col/puis il baysa tous ses freres/& ploura sur eulx. Et apres ce ses freres parlerẽt auec luy.

Joseph se dõne a cognoistre a ses freres.

Actes.7.b.

Joseph cõsole ses freres.

Joseph enuoye en egypte par la puissãce de Dieu.

Joseph commande de amener son pere en Egypte.

Joseph bayse ses freres et ploure.

Bien on ouyt le bruyt a lhostel de Pharaoh quon disoit q̃ les freres de Joseph estoient venuz. Ce qui pleut deuant Pharaoh/ et deuant ses seruiteurs. Adonc Pharaoh dist a Joseph: dis a tes freres. Faictes ceci: Chargez voz asnes et vous en allez/entrez en la terre de Canaan/& prenez vostre pere & voz mesnages/et reuenez a moy/ et ie vous donneray le bien du pays de Egypte/et si mangerez la graisse de la terre. Aussi toy * commande: Faictes ceci/ prenez des chairs du pays de Egypte pour vostre mesgnie & pour voz femmes/et amenez vostre pere/& vous en venez/nayez point de regret a voz vtẽsilles: car le bien de toute la terre de Egypte sera vostre.

* ou/tu as cõmandement.

Et ainsi feirent les enfans de Israel/& Joseph leur donna les chairs/selon le mandement de Pharaoh/et les viandes pour le chemin. Et dõna a vng chascun de eulx tous/changemẽs dhabis/et a Ben-iamin donna trois cens pieces dargent/et cinq vestemens a rechanger. Et a son pere enuoya semblablement dix asnes reportans du bien de Egypte & dix asnesses portans froment/pain/et viande a sondict pere/pour le chemin. Et delaissa ses freres qui se partirẽt/& leur dist: ne * tensez point en la voye.

ff Joseph baille des dons a ses freres.

* ou/troublez.

Apres ilz monterent de Egypte & paruindrent a Jakob leur pere/en la terre de Canaan/et luy racõpterent disans: Joseph vit encore/leql domine en toute la terre de Egypte. Et son coeur luy euanuyt: car il ne leur adioustoit point de foy. Et ilz luy dirent toutes les parolles que Joseph leur auoit dit. Puis veit les chaires que Joseph auoit enuoye pour lemporter. Et lesprit reuint a Jakob leur pere. Adonc Israel dist: Il suffit/puis que Joseph mon filz vit encore. Je iray et le verray deuant que ie meure.

G Dy annonce a Jakob que son filz Joseph vit.

Chapitre.xlvj.

A Et apres Israel partit auec tout ce qui estoit a luy/et vint en Ber-sabe/et sacrifia sacrifices au Dieu de son pere Izahak. Et Dieu parla a Israel par vision de nuict/disant: Jakob/Jakob. Leql respondit: Me voicy. Puis il dist: Je suis mesme Dieu le Dieu de tõ pere/ne crains poĩt de descẽdre en Egypte: car ie te mettray pour croistre illec en grand gent. Moymesme descẽdray auec toy en Egypte/et ten feray aussi remonter. Et Joseph * mettra sa main sur tes yeulx. Puis Jakob se leua de Ber-sabe/& les enfans de Israel porterent Jakob leur pere & leurs petis/& leurs femmes sur les chairs lesquelz Pharaoh auoit enuoye pour lemporter. Aussi prindrẽt leurs troupeaulx/& leur cheuance quilz auoiẽt acquise en la terre de Canaan. Et Jakob & toute sa lignee auec luy vindrẽt en Egypte. Et amena auec luy en Egypte ses enfãs/& les enfans de ses enfans auec luy/ses filles & les filles de ses filz & toute sa semence.

A Jakob desce en Egypte.

Dieu console Jakob renouuellãt ses promesses.

* cest) il te assistera quand tu mourras. Actes.7.b.

Or ceulx sont les noms des enfans de Israel/ lesquelz vindrent en Egypte: Jakob & ses enfans. Le premier nay de Jakob fut Ruben. Et les enfãs de Ruben: Henoch/Phalu/Hezron/& Carmi. Item les enfans de Simeon: Jemuel/Jamin/Ohad/Jachin/Zohar/& Saul/ filz de la Cananee. Item les enfãs de Leui: Gerson/ Kahath/& Merari. Item les enfans de Jehudah: Er/ Onan/Selah/Pharez & Zarah. Mais Er & Onã moururẽt en la terre de Canaan. Les enfans aussi de Pharez furẽt: Hezron/& Hamul. Item les enfans de Issacar: Thola/Phuah/Job et Semron. Item les enfans de Zabulon: Sared/Elon/et Jahelel. Ceulx sont les enfans de Leah: q̃lle enfanta a Jakob en Padan-Aram/ auec Dinah sa fille. Toutes les personnes de ses filz/ & de ses filles furent trente & trois.

Les filz de Jakob.

B Exode.1.a. Nõbres.26.a. 1.Chroni.5.a. Exode.6.c. 1.Chroni.4.d. 1.Chroni.6.a. 1.Chroni.2.a. 8.4.a. Jud.13.a. 1.Chroni.7.b.

Et les enfãs de Gad: Zepheon/Hagi/ Sunt/Ezbon/ Eri/

Erí/Arodi/⁊ Areli. Item les filz de Aſer: Jemnah/Jeſuah/Jeſui/Beriah/⁊ Sarah leur ſoeur. Mais les enfans de Beriah: Hebel/⁊ Melciel. Ceulx ſont les enfans de Zilphah/ laq̃lle Laban donna a Leah ſa fille: ⁊ elle enfanta iceulx a Jakob/ſeize perſonnes.

1.Chroni.7.f.

Les enfans de Rahel femme de Jakob furent: Joſeph ⁊ Ben-iamin. Et a Joſeph furent naiz en la terre de Egypte/que luy enfanta Aſeneth/fille de Putiphara Sacrificateur de On: Manaſeh/ ⁊ Ephraim. Item les enfãs de Ben-iamin: Bela/Beſer/Aſbel/Gerah/ Naamã/Ehi/Ros/Muphin/Hophim/⁊ Ared. Ceulx ſont les enfans de Rahel/q̃lle enfanta a Jakob. Toutes les perſonnes furent quatorze.

Exo.41.f.

C

1.Chroni.7.b, et.8.a.

Et les enfans de Dan: Huſim. Et les enfans de Nephthali: Jahzeel/Guni/Jezer/⁊ Silem. Ceulx ſõt les enfans de Balaah/que Laban donna a Rahel ſa fille. Et elle enfanta iceulx a Jakob/ſept perſonnes.

Soixante ſix bõnes entrez en Egypte auec Jakob.

Toutes les perſonnes qui vindrent apres Jakob en Egypte/leſquelz ſortirent de ſa hanche (ſans les femmes des enfans de Jakob) ſont en toutes perſonnes ſoixante ſix. Et les enfans de Joſeph/qui luy furent nayz en Egypte furent deux perſonnes. Toutes les perſonnes de la maiſon de Jakob/qui vindrẽt en Egypte furent ſeptante.

Et il enuoya Jehudah deuãt luy vers Joſeph pour ſe informer de Goſen/puis vindrent en la terre de Goſen. Lors Joſeph lia ſon chariot/⁊ monta pour aller au deuãt de Iſrael ſon pere en Goſen/⁊ le voyãt il ſe ietta a ſon col/et ploura tant ſur ſon col. Et Iſrael diſt a Joſeph: Je veulx mourir a ceſte foys puis que tay veu ta face/pource que tu vis encore. Et Joſeph diſt a ſes freres ⁊ a la famille de ſon pere: Je remonteray ⁊ lannonceray a Pharaoh/⁊ luy diray: Mes freres/⁊ la famille de mon pere/qui eſtoiẽt en la terre de Canaan/ſont venus a moy. Et ces perſõnages ſont paſteurs de brebis/ ⁊ pource quilz ſont bouuiers ilz ont amenez leurs brebis/et leurs boeufz/et tout ce qui leur appartenoit. Et quand Pharaoh vous appellera/⁊ dira: Quel eſt voſtre meſtier: lors vous direz: Tes ſeruiteurs ſont bouuiers des noſtre ieuneſſe/iuſque a maintenant/⁊ nous ⁊ auſſi noz peres/affin que vous demouriez en la terre de Goſen. Car les Egyptiẽs ont en abominatiõ les paſtez de brebis.

Deute,10.d.

D

Les Egyptiẽs ont en abomination les paſteurs de brebis.

Chapitre.xlvij.

A Joſeph annõce a Pharaoh la venue de ſõ pere.

* ou/du totage/de la partie

Joſeph preſente ſes freres a Pharaoh.

Joſeph doc eſt venu/⁊ a faict ſcauoir a Pharaoh/diſant: Mon pere/et mes freres auec leurs brebis/⁊ leurs boeufz/⁊ tout ce qui eſt a eulx ſont venus de la terre de Canaan/ et les voicy en la terre de Goſen. Et des * derniers de ſes freres print cinq perſonnages/⁊ les preſenta deuant Pharaoh. Et Pharaoh diſt aux freres diceluy: Dequel meſtier eſtes vous: Et ilz reſpondirẽt a Pharaoh: Tes ſeruiteurs ſont paſteurs de brebis/tant no⁹ que noz freres. Derechef dirent a Pharaoh: Nous ſommes venus pour habiter au pays/car il ny a point de paſture pour les brebis qui ſont a tes ſeruiteurs/et ſi a griefue famine en la terre de Canaan. Maintenant donc te prions que tes ſeruiteurs habitent en la terre de Goſen.

B Et Pharaoh parla a Joſeph/diſãt: Ton pere et tes freres ſont venuz vers toy. Le pays de Egypte eſt a tõ commandement/fais habiter ton pere/⁊ tes freres en la meilleure terre. Quilz demourẽt en la terre de Goſen. Et ſi tu congnois q̃ entre eulx il y ayt gens vertueux/ tu les cõſtitueras maiſtres des tropeaux qui ſont miẽs.

Pharaoh dõne aux freres de Joſeph la terre de Goſen pour habiter.

Lors Joſeph amena Jakob ſon pere/⁊ le feit aſſiſter deuant Pharaoh. Et Jakob ſalua ledict Pharaoh. Et Pharaoh diſt a Jakob: Quant ans as tu de ta vie? Et Jakob reſpõdit a Pharaoh: Le temps de ma peregrination eſt de cent trente ans/peu et * mauuais ont eſte les iours de ma vie/⁊ ne ſont point paruenus aux ans de la vie de mes peres/aux temps de leurs peregrinations. Et Jakob ſalua Pharaoh/et ſortit de deuant luy. Et Joſeph feit habiter ſon pere ⁊ ſes freres/et leur dõna vng heritage au pays de Egypte/en la meilleure terre de Rameſes/cõme auoit cõmande Pharaoh. Et Joſeph nourrit ſon pere/⁊ ſes freres/et toute la maiſon de ſon pere/de pain * cõme a petis enfans.

Jakob amene deuant Pharaoh eſt ỏ luy interrogue.

* ceſt) pleins de aduerſitez.

C

La terre de Goſen dõnee a Jakob.

* ou/ſelon la meſgme. ou/ iuſq̃ a la bouche des petis.

Et il ny auoit point de pain en toute la terre/car la famine eſtoit treſgriefue. Lors auoit affaire la terre de Egypte/⁊ la terre de Canaan pour la famine. Et Joſeph recueilla tout largent qui fut trouue en la terre de Egypte/⁊ en la terre de Canaan/pour le froment quilz achetoient. Et Joſeph porta largent a lhoſtel de Pharaoh. Lors defaillit largent de la terre de Egypte/et de la terre de Canaan. Et tous les Egyptiens vindrent a Joſeph/diſans: Baille no⁹ du pain/⁊ pourquoy mourrons nous deuant toy/veu que largent eſt failly: Et Joſeph reſpondit: Baillez voſtre tropeau/⁊ ie vous en dõneray pour voſtre tropeau/ſi largent default. Adonc ilz amenerent a Joſeph leurs tropeaux/⁊ Joſeph leur donna du pain pour des cheuaulx/pour tropeau de brebis/ pour tropeau de boeufz/⁊ pour des aſnes. Ainſi les ſuſtẽta de pain pour tout leur tropeau ceſte annee la. Et ceſt an la failly/ilz reuindrent pour la ſeconde annee/et luy dirent: Nous ne nous celerons point a mon ſeigneur/ que ſi largent eſt defailly/et le tropeau du beſtial amene a mon ſeigneur/il ne reſte rien deuant mon ſeigñr fors noz corps/⁊ noz terres. Pourquoy mourrons nous deuant tes yeulx/nous ⁊ noſtre terre: Achete nous ⁊ noſtre terre pour le pain/et ſerons nous ⁊ noſtre terre ſeruans a Pharaoh/⁊ donne de la ſemence affin que viuons/⁊ ne mourons point/⁊ la terre ne ſoit deſolee.

Joſeph donne du fromẽt po² argẽt/po² beſtes/et poſſeſſions aux Egyptiens.

D

Ainſi Joſeph acquiſt a Pharaoh toute la terre de Egypte/car les Egyptiens vẽdirent chaſcun ſon chãp/ pourtant que la famine ſeſtoit renforcee ſur eulx. La terre donc fut a Pharaoh. Et feit * reduyre le peuple es villes depuis vng bout des extremitez de Egypte/ iuſque a ſon autre bout/reſte quil ne acqueſta point la terre des ſacrificateurs. Car ceſtoit la prouiſion deſtinee aux ſacrificateurs par Pharaoh/⁊ mãgeoient leur prouiſion que Pharaoh leur auoit dõne/pource ne vendirent ilz point leur terre.

* le Grec/ liſant ר po² ד ſeruir.

Prouiſiõ donnee aux ſacrificateurs de par le Roy.

Et Joſeph diſt au peuple: Voicy/ie vous ay acquis au iourdhuy/et voſtre terre a Pharaoh. Vous auez cy de la ſemence/affin que vous ſemiez la terre. Et quand ce viendra a la recueillee/vous en dõnerez la cinquieſme partie a Pharaoh. Et les quatre pars ſerons pour vous ſemer les champs/⁊ pour voſtre manger/et pour ceulx qui ſont en voz maiſõs/⁊ pour mãger a voz petis. Et ilz dirent: Tu nous as faict viure/que nous trouuons grace es yeulx de mon ſeigneur/⁊ que ſoyõs ſerfz

Joſeph aſſeruit a Pharaoh les Egyptiens.

E

F

a Pharaoh. Et Joſeph eſtablit vne ordonnance iuſque au temps preſent ſur la terre de Egypte pour Pharaoh/ a payer le quint/excepte ſeulement la terre des ſacrificateurs/laquelle ne fut point pour Pharaoh.

Et Iſrael habita au pays de Egypte en la terre de Goſen/& poſſederent icelle & fructifierent/& multiplierent grandemẽt. Et Jakob veſquit au pays de Egypte dixſept ans. Et les iours & ans de la vie de Jakob furẽt cent & quarante ſept ans.

Aage de Jakob.

La mort de Jakob.

Et ſapprochant le temps de la mort de Iſrael/il appella ſon filz Joſeph/et luy diſt: Je te prie ſi iay trouue grace enuers toy mets preſentement ta main ſoubz ma * cuiſſe & me feras plaiſir & loyaute. Je te prie ne me enſeuelis point en Egypte/mais que ie dorme auec mes peres/& me tranſporte de Egypte/& me enſeuelis en leurs ſepulchres. Et il reſpondit: Je feray ſelon ta parolle. Et il diſt: Jure le moy. Et il luy iura. Et Iſrael ſenclina vers le cheuet du lict.

* ou/hanche.

Jakob demãde eſtre enſeuely auec ſes peres.

Chapitre.xlviij.

A Joſeph auec ſes filz viſite ſon pere malade.

ET apres ces choſes il fut dict a Joſeph: Voicy/tõ pere eſt malade. Lors il print ſes deux filz auec luy/aſcauoir Manaſſeh et Ephraim. Puis fut denõce & dict a Jakob: Voicy ton filz Joſeph qui vient vers toy. Adonc ſeſforcea Iſrael et ſaſſit ſur le lict/& diſt a Joſeph: Le Dieu tout puiſſant ſapparut a moy en Luz en la terre de Canaan/et me beneiſt/ me diſant: Voicy/ie te fais fructifier/& te feray multiplier/& te feray croiſtre en congregation de peuples/& donneray ceſte terre a ta lignee venãt apres toy en heritage perpetuel. Or maintenant tes deux enfãs Ephraim & Manaſſeh (qui te ſont naiz en la terre de Egypte deuãt que vinſſe a toy en icelle) ſerõt miens/cõme Ruben & Simeon. Et les generatiõs que auras engendre apres eulx ſeront a toy/leſquelz ſeront appellez ſelon le nom de leurs freres en leur heritage.

Gen.28.c.

Jakob adopte Ephraim & Manaſſeh.

B Mais quand ie venoye de Padan Rahel me mourut en la terre de Canaan au chemin/enuiron vne * lieue de pays a venir en Ephrath/& lenſeuely illec au chemin de Ephrath/laquelle eſt Beth-lehem. Puis Iſrael voyãt les filz de Joſeph/diſt: A qui ſont ceulx la? Et Joſeph reſpondit a ſon pere: Ce ſont les filz que Dieu ma dõne icy. Et diſt: Je te prie ameine les moy/affin que ie les benye. Et les yeulx de Iſrael eſtoient greuez de vieilleſſe/tellement quil ne pouoit veoir. Et les feit approcher de ſoy/& les bayſa & embraſſa. Et Iſrael diſt a Joſeph: Je ne penſoye point veoir ta face. Dieu ma faict veoir auſſi ta ſemence. Et Joſeph les retira de ſes genoulx/& enclina ſa face en terre. Joſeph donc print ces deux: Ephraim en ſa dextre a la ſeneſtre de Iſrael/et Manaſſeh en ſa ſeneſtre/a la dextre de Iſrael/& les feit approcher de luy. Et Iſrael aduancea ſa dextre & la miſt ſur le chef de Ephraim q eſtoit le moindre/& ſa ſeneſtre ſur le chef de Manaſſeh par induſtrie tranſmuant ſes mains: car Manaſſeh eſtoit laiſne. Et il beneiſt Joſeph diſant: Le Dieu deuant lequel ont chemine noz peres Abraham/et Jzahak: Le Dieu qui me paiſt depuis le temps paſſe iuſque a ce iour cy. Lange qui ma guarẽty de tout mal benye ces enfans. Et mon nom/et le nom de mes peres Abrahã/& Jzahak ſoit * appelle en eulx/ & croiſſent cõe poiſſons en multipliãt parmy la terre.

* vou/iournau.

Hus.35.c.

Ebrieux.11.d.

Jakob beneiſt les enfans de Joſeph.

* ceſt) ſoit fait mẽtiõ: ou/ſoit dit du nom de Iſrael.

Lors Joſeph voyant que ſon pere mettoit ſa main deytre ſur le chef de Ephraim/il luy deſpleut & ſouſtint la main de ſon pere pour la retourner de deſſus le chef de Ephraim/ſur le chef de Manaſſeh. Puis Joſeph diſt a ſon pere: Ce neſt pas ainſi mon pere. Car ceſtuy eſt laiſne. Metz ta deytre ſur ſa teſte. Et ſon pere le refuſa/ diſant: Je le ſcay bien mon filz/ie le ſcay. Ceſtuy auſſi ſera croiſſant en peuple/et auſſi ſera grand: mais certes ſon petit frere croiſtra plus que luy/et ſa ſemence ſera * laccõpliſſement des gens. Et en ce tour la les beneiſt/ diſant: Iſrael benoira en toy/diſant: Dieu te face ainſi que a Ephraim/& Manaſſeh: & il miſt Ephraim deuãt Manaſſeh.

Ephraim et Manaſſeh dictz enfans de Jakob.

D

* Plenitude/ ou ſa ſemence rẽplira les nations.

De rechef Iſrael diſt a Joſeph: Voicy ie me meurs/ mais Dieu ſera auec vous/& vous fera retourner en la terre de voz peres. Et ie te donne vne partie oultre tes freres/laquelle iay cõqueſtee par mon glaiue & mon arc de la main des Amoriens.

Jakob predict la deliurance de ſes enfans. Geñan.4.a.

Chapitre.xlix.

A Jakob benoit & predict a ſes filz ce qui leur aduiendra.

LOrs Jakob appella ſes filz/& diſt: Aſſemblez vous/& ie vous annonceray ce qui vo⁹ doibt aduenir/auy derniers iours. Raſſemblez vous & ouyez filz de Jakob/& entendez Iſrael voſtre pere.

Ruben mon premier nay/tu es ma vertu/& commencement de ma vigueur/ principal en [a] excellence/& principal en force/ [b] decoulant comme eaue point ne proffiteras: car tu as monte ſur la couche de ton pere. Adonc ſouillas mon lict en y montant.

a Trãſ.pmu. dons. Chald. troys progatiues te eſtoient deues/aſcauoir pmogẽiture/ſacrificature & Royaume.

b ou/leger.

Simeon et Leui [c] armures de violence par leurs [d] deſconfitures. Ma [e] volunte ne condeſcende point a leur ſecret/ mon [f] honneur ne ſoit vni a leur compaignie. Car ilz ont tue lhomme en leur fureur/ & ont [g] demoly la muraille pour leur plaiſir. Mauldicte ſoit leur fureur/car elle eſt impudẽte: & leur indignation/car elle eſt dure. Je les diuiſeray en Jakob/et les eſparderay en Iſrael.

c ou/baiſſeaulx.

d ſelõ le Grec a ברית Chal. habitation a מברה

e ceſt) mõ coeur ayt en horreur leur cõſeil.

f Grec liſant בבר pour בבור foye.

g aueugle/enerue le taureau.

Tu es Jehudah/tes freres te loueront/ta main ſera ſur le col de tes ennemis/les filz de ton pere te ferõt reuerence. Jehudah mon filz tu es monte de la proye cõme le faon de la lyonneſſe/il ſe courbe et giſt comme le lyon & comme la lyõneſſe. Qui le eſueillera? Le ſceptre ne ſera point oſte de Jehudah/ne le legiſlateur dẽtre ſes piedz/iuſque a ce que [h] Siloh viẽne/& a luy aſſembleront les peuples. Liant a la vigne ſon aſnon/& au ſep le petit de ſon aſneſſe/il lauera en vin ſon veſtement/& au ius des grappes ſon mãteau/ les yeulx plus [i] vermeilz que vin/& les dentz plus blancz que laict.

B Promeſſe de Chriſt.

h ou/le paiſible ayãt pſperite. Chalde. le Meſſiah. Grec liſant שלח pour שלה celuy q doibt eſtre enuoye.

Zabulon habitera au port de la mer/& ſera au haure des nauires/& ſon terme iuſque en Zidon.

Iſſacar cõe aſne oſſu giſant entre deux [k] fardeaux. Et il veit que le repos eſtoit bon/& que la terre eſtoit plaiſante/& enclina ſes eſpaules pour porter et fut ſeruant au tribut.

i ou/eſtincellans.

k Aucuns/termes ou riuages.

Dan iugera ſon peuple/comme lune des lignees de Iſrael. Dan ſera comme le ſerpent aupres de la voye/et comme la [l] coleuure au ſentier poignant les paturons du cheual/affin que le cheuaucheur tumbe a la reuerſe. Seigneur iay attendu ton ſalut.

C

l Trãſ.pmu. Ceraſtes (ceſt) ſerpent cornu. Chald. Aſpic.

Touchãt Gad/la gendarmerie le choquera/ mais iceluy leur [m] choquera le talon.

m ceſt) les raſaillira p derriere les mettãt en fuyte.

De Aſer

La mort de Jakob.

De Aser prouiendra le n tresbon pain/ & iceluy donnera delices royales.

Nepht hali sera comme la biche laschee/donnant parolles mignõnes.

Joseph est cõme o vng rameau croissant/ le rameau croissant pres de la fontaine. Les filles marchoiẽt sus p la muraille/& les archiers le troubleront ameremẽt/& tenseront/et le hayront:et son arc demourera en force/ et les bras de ses mains seront corroborez par la main du puissant Dieu de Jakob(dont est le pasteur et la pierre de Israel)du Dieu de ton pere/lequel te aydera/& du tout puissant qui te beneira des benedictions du ciel en hault/ des benedictions de labysme gisant en bas/ des benedictions des mammelles et matrice. Les benedictions de ton pere seront plus puissantes/ que les benedictiõs de mes ancestres iusque a la fin des mõtaignes du monde/sur la teste de Joseph/et sur le sommet du separe de ses freres.

Ben-iamin. Ben-iamin rauira cõme vng loup/au matin il mangera sa proye/& au vespre deuisera la despouille.

D Tous ceulx la sõt les douze lignees de Israel:aussi ce sont les choses q̃ leur dist leur pere/& les benoict vng chascun deulx/ selon sa propre benediction.

Jakob est mis dedans vng sarcueil en Egypte. Et leur cõmanda en leur disant: Je me reduiz auec mon peuple/enseuelissez moy auec mes peres/ en la cauerne qui est au champ de Ephron Hethien/en la cauerne qui est au chãp double/lequel est vis a vis de Mamre en la terre de Canaan/laquelle Abraham acheta auec le chãp de Ephron Hethien pour heritage de sepulchre. Ilz enseuelirent illec Abraham auec Sarah sa femme. Illec enseuelirent Isahak et Rebekah sa femme/illec aussi ie enseuely Leah. Lacquisition du chãp & de la cauerne qui est en iceluy fut des filz de Heth.

La mort de Jakob. Et quand Jakob eut finy de commander a ses filz/ il mist ses tãbes au lict et expira:ainsi fut reduict auec ses peuples.

Chapitre. l.

A Joseph baisa, son pere mort. ADonc Joseph se ietta sur la face de son pere et ploura sur luy/et le baisa. Et Joseph cõmãda a ses seruiteurs medecins dembaumer son pere:& les medecins embaumerẽt Israel. Puis les quarante iours furent accomplis:car ainsi saccomplissoient les iours de lembaumement. Les Egyptiẽs aussi le plourerent septante iours/ainsi se passerent les iours de son * dueil. Le corps de Jakob embaume. Le dueil des Egyptiens. *ou/pleur.

Et Joseph parla a la famille de Pharaoh/disant:Je vous prie si iay trouue grace enuers vo⁹:parlez a Pharaoh/disant:Mon pere ma faict iurer/en disant: Voicy ie meurs:tu me enseuelliras en mon sepulchre que iay caue en la terre de Canaan: maintenant donc ie prie dy mõter/& enseuelir mon pere/ puis ie retourneray. Et Pharaoh respondit:Monte/et enseuelis ton pere comme il ta faict iurer. Gen.47.g.

B Joseph enseuelit son pere en Canaan auec grande cõpaignie et dueil. Adonc Joseph monta/pour enseuelir son pere/ auec lequel monterent tous les plus anciens seruiteurs de lhostel de Pharaoh/ et tous les anciens de la terre de Egypte/& toute la famille de Joseph/et ses freres/ et la famille de son pere/excepte leurs petis & leurs brebis/& leurs boeufz qui laisserent en la terre de Gosen. Et mõterent aussi auec luy chariotz/ et cheuaucheurs:& fut tresgrosse bende.

Et paruindrẽt iusque en laire de Atad qui est oultre le Jordan/et plourerent illec par grand et moult grief pleur/& feit plainctz de sõ pere par sept iours. Et les habitans du pays des Cananeens voyans les plainctz en laire de Atad dirent: Ce plainct est grief auy Egyptiens/pource son nom fut appelle Abel-Mizraim qui est oultre Jordan. Le dueil de la mort d Jakob. Abel-Mizraim dont est il dict.

Ses filz donc luy feirent ainsi comme il leur auoit cõmande. Car ses filz le transporterent en la terre de Canaan/& lenseuelirẽt en la cauerne du chãp double/ vis a vis de Mamre/laquelle Abraham auoit achete de Ephron Hethien/auec le champ pour heritage de sepulchre. Et apres que Joseph eut enseuely son pere/ seu retourna en Egypte/ luy et ses freres/ et tous ceulx qui estoient montez auec luy pour enseuelir son pere. Act.7.b. Jos.23.d.

C Les freres de Joseph luy demãdẽt pardõ. Et voyans les freres de Joseph que leur pere estoit mort dirent:parauenture Joseph nous aura en hayne/ & nous rendra tout le mal que nous luy auons rẽdu. Et manderent a Joseph/disans: Ton pere auoit commãde deuant quil mourut/disant: Ainsi direz vous a Joseph: Je te prie pardonne maintenant le forfaict a tes freres/et leur peche en ce qui te ont rendu le mal. Or maintenant ie te supplie pardonne au forfaict des seruiteurs du Dieu de ton pere:mais Joseph ploura quãd ilz parloient a luy.

Joseph pardõne a ses freres & leur parle amyablement. Jos.45.b. Dieu tourne les maulx a bien. Aussi ses freres y allerent et se tetterent deuant luy/ disans: Voicy nous sommes seruiteurs a toy. Et Joseph leur respondit: Ne craignez point/ suis ie au lieu de Dieu: Vous estimiez mal de moy/mais Dieu la cõpense en bien pour faire comme ce iour cy/ affin de faire viure vng gros peuple. Ainsi ne ayez crainte maintenant:moymesme vous nourriray/& vostre mesgnie. Et il les consola/et parla a eulx amyablement.

D Joseph donc habita en Egypte/ luy et la famille de son pere/ et vesquit cent et dix ans. Et veit les enfans de Ephraim/iusque a la tierce generation:aussi les enfans de Marcir filz de Manasseh/lesquelz nasquirent sur les genoulx de Joseph. Nomb.32.g.

Apres Joseph dist a ses freres:Je me meurs/& Dieu vous visitera/& vous fera remonter de ceste terre en la terre quil a iure a Abraham/ Isahak/ et Jakob. Et Joseph feit iurer les filz de Israel/et leur dist:Dieu vous visitera. Or trãsportez mes os dicy. Puis Joseph eage de cent et dix ans mourut/& lembaumerent/et fut mis dedans vng sarcueil en Egypte. Exod.13.d. Iehosua.24.g Joseph meurt

Fin du premier liure de Moseh/ dict Genese.

Le second liure de Moseb/
dict Exode.

Chapitre premier.

A Gen.46.a.

Les enfans de Jakob entrez en Egypte.

CEulx sõt les noms des enfãs de Israel qui entrerent en Egypte auec Jakob/vng chascun y entrant auec sa famille:cestassauoir/Ruben/Simeon/Leui/Jehudah/Issacar/Zabulon/Ben-iamin/Dan/Nephthali/Gad/et Azer. Toutes les personnes donc issues de la hanche de Jakob furent septãte/mais Joseph estoit en Egypte. Et Joseph mourut & tous ses freres/* & toute ceste generation la/et les enfans de Israel fructifierent/accreurent/& multiplierent/& deuindrent puissans moult grandement/& la terre fut remplie de eulx.

*ceste)ceulx de ce temps la.

B Le nouueau Pharaoh opprime le peuple Disrael & tributz & charges.

Lors se leua vng nouueau Roy sur Egypte lequel ne congnoissoit point Joseph/et dist a son peuple: Voicy/le peuple des enfans de Israel est plus grand & plus puissant que nous. Dr sus besongnons sagement contre luy/affin que parauenture il ne multiplie/et que sil aduenoit guerre il ne se adioigne aussi a noz ennemis/et quil ne guerroye contre nous/et sen remõte du pays. Ilz constituerent donc par dessus luy des maistres des tributz/pour laffliger en leur charge:et edifia citez * de munitions/Phiton & Rameses pour Pharaoh. Et dautant quilz laffligeoient dautant plus il multiplioit/et accroissoit:et se faschoient pour la presence des enfans de Israel. Et les Egyptiens feirent seruir rigoureusement les enfans de Israel: et veperent amerement leur vie par dure seruitude/en mortier/et en bricques/et en toute seruitude des champs/auec toutes leurs seruitudes desquelz seruoient par rigueur.

* ou/& fournitures. Grec/munies. Actes.7.c.

C

Et le Roy de Egypte parla aux sages femmes des Ebrieues/desquelles le nom de lune estoit Sephorah/& le nom de lautre Phuah. Et dist: Quand vous receurez les enfãs des Ebrieues & les verrez/sur les * selles/si cest vng filz mettez le a mort:mais si cest vne fille/quelle viue. Et les sages femmes craignirẽt Dieu/& ne feirent pas ainsi que le Roy de Egypte leur auoit dict/mais laisserent viure les filz.

* a enfanter et deliurer.

Les sages femmes craignãtz Dieu sauuent la vie aux enfãs des Ebrieux.

D

Adõc le Roy de Egypte appella les sages fẽmes/et leur dist:A q̃lle occasiõ auez vo⁹ faict ceste chose/en laissant viure les filz? Et les sages femmes respõdirent a Pharaoh:Pource que les Ebrieues ne sont point comme les femmes Egyptiennes:car elles sont si vigoreuses quelles ont enfante deuant que la sage femme parutenne a elles. Et Dieu feit bien aux sages femmes/et le peuple augmenta/& furent corroborez grandemẽt. Et pourtant que les sages femmes craignirent Dieu/& que a * iceulx il auoit faict croistre les familles. Lors Pharaoh commanda a tout son peuple/disant: Tout filz qui naistra iettez le en la riuiere/mais reseruez toute fille.

Dieu pouuoit aux sages fẽmes q̃ le craignent.

*Trãs.cõmu. a icelles feit des maisons. Pharaoh cõmande de tuer tous les filz masles du peuple.

Chapitre.ij.

A Moseh nay.

Nombr.23.g. 1.Chron.23.b.

APres vng hõme issit de la maison de Leui/et print vne fille de Leui/laquelle conceut/et enfanta vng filz/et le voyant estre beau celle le cacha par troys moys. Et quand elle ne le pocut plus celer/print vne arche faicte de toncz/& la renduist dargille & de poix/puis mist en icelle lenfãt & le posa en la rostiere ioupte la riue du fleuue. Mais sa soeur sarresta de loing pour scauoir quon luy feroit:lors descẽdit la fille de Pharaoh/pour se lauer au fleuue/et ses damoiselles alloient sur la riue du fleuue/& elle veit larche au milieu de la rostiere/& enuoya sa chãbriere qui la print & louurant veit lenfant. Et voicy lenfant qui plouroit. Adonc elle eut cõpassion diceluy/et dist: Cest enfant est des Ebrieux.

Moseh mis en vne arche & iette en la rostiere du fleuue Sapien.18.b. Actes.7.c. Ebri.11.d.

Moseh trouue par la fille de Pharaoh.

Et sa soeur dist a la fille de Pharaoh: Jray te pour te appeller vne femme nourrice dẽtre les Ebrieues/qui te allaicte lenfant? Et la fille de Pharaoh luy respõdit: Va. Et la pucelle sen alla/& appella la mere de lenfant/a laquelle la fille de Pharaoh dist: Emmeine cest enfãt/& me lallaicte/& ie te dõneray ton salaire: et la femme receut lenfant/et le nourrist. Et quand lenfant fut grand elle lamena a la fille de Pharaoh/& luy fut po² filz/& appella son nom Moseh/et dist:car ie lay tire des eaues.

B

Moseh dõne a nourrice a sa mere mesme.

Moseh adopte en filz par la fille d Pharaoh.

Et aduint que en ce temps la que Moseh fut deuenu grãd/il issit a ses freres/et veit leurs charges/aussi veit il vng hõme Egyptien frappant vng hõme Ebrieu dentre ses freres. Et regardant ca et la il veit quil ny auoit personne/lors frappa le Egyptien/& le mussa dedans le sablon. De rechief issit le second tour/et voicy deux personnages Ebrieux qui noysoient/dont il dist au malfaicteur. Po²quoy frappe tu ton prochain? Leql respõdit: Qui ta constitue pour estre hõme prince & iuge sus nous? Me pense tu tuer(dist il)cõme tu tuas le Egyptien? Et Moseh craignit & dist: Certes le cas est congneu. Et Pharaoh entendant ce cas/cerchoit de occir Moseh. Mais Moseh sen fuyt de deuant Pharaoh/& habita en la terre de Madian/& se assit aupres du puitz. Et le * sacrificateur de Madian auoit sept filles/q̃ vindrent puiser/et emplir les auges pour abbreuuer le bercail de leur pere. Lors suruindrẽt les pasteurs/& les dechasserent:& Moseh se leua/& les defendit/& abbreuua leur bercail. Puis reuindrẽt a Rauel leur pere/leql dist: A loccasiõ dequoy vous estes vo⁹ au tourdhuy hastees de venir? Et elle respõdirent: Vng hõme Egyptien no⁹ a deliure de la main des pasteurs/& aussi nous a puise de leaue/& a abbreuue le bercail. Et il dist a ses filles:mais ou est il? Po²quoy auez vo⁹ laisse ceste hõme? appellez le/affin q̃l mãge du pain. Et Moseh fut * cõtẽt de habiter auec lhõme/leql dõna Zephorah sa fille audict Moseh. Et elle enfanta vng filz/& il appella son nom Gersam. Car il dist: Jay este habitant en terre estrange. *

Moseh sen fuyt de Pharaoh.

*Chal.prince Aucuns/ministre.

Moseh delẽt les pucelles de liniure des pasteurs.

D

*ou/cõmẽca.

Moseh prent zephorah a fẽme.

Gersam. Exodus.18.a.

* Le grec a ce oultre lebrieu.

Mais il appella le nom du secõd Eliezer:car le Dieu de mõ pere est mõ ayde/et ma deliure de la main de Pharaoh.

Et aduint long tẽps apres q̃ le Roy de Egypte mourut: & les enfans de Israel souspirerent pour la seruitude/& crierẽt/& leur cry monta deuãt Dieu pour la seruitude. Et Dieu ouyant leur clameur luy souuint de son pact auec Abraham/Izahak/et Jakob. Dieu donc veit les enfans de Israel/et les recongneut.

Chapitre.iij.

GT Moseh estoit pasteur du bercail de Jethro son beau pere sacrificateur de Madian/& menant le bercail derriere le desert paruint a la mõtaigne de Dieu en Horeb. Et lãge du Seigneur sapparut a luy en vne flamme de feu au milieu dung buisson/& veit. Et voicy le buisson ne ardoit point au feu/& le buisson ne se consommoit point. Lors Moseh dist: Je me destourneray maintenant/& verray ceste grande vision/pourquoy le buisson ne bruste point.

A Moseh paist les ouailles d son beau pere.

Adonc le

Dieu se apparoit a Moseh au buisson ardant.

Adonc le Seigneur veit qui se destournoit pour regarder/et Dieu lappella du milieu du buisson/ disant: Moseh/Moseh. Et il respondit: Me voicy. Et dist: Ne approche point cy. Deschausse tes soliers de tes piedz/ car le lieu sur lequel tu te arreste/est terre saincte. Puis dist: Je suis moymesme le Dieu de ton pere/le Dieu de Abraham/le Dieu de Jzahak/et le Dieu de Jakob. Et Moseh cacha sa face / car il craignoit regarder vers Dieu. Et le Seigneur dist: Jay veu laffliction de mon peuple/qui est en Egypte. Et ay ouy leur clameur pour ses exacteurs: car iay congneu ses douleurs/ et suis descendu pour le deliurer de la main de Egypte/ et pour le faire monter de ceste terre/en terre bonne et large en terre ayant affluence de laict et de miel/ascauoir au lieu du Cananeen/Hethien/Amorien/Pherezien/ Heuien/ et Jebusien. Dzа present voicy le cry des enfans de Israel est paruenu a moy / et aussi ay ie veu loppression par laquelle les oppriment les Egyptiens. Viens donc maintenant/et ie te enuoyeray a Pharaoh: affin que tu retire mon peuple / les enfans de Israel hors de Egypte. Et Moseh respondit a Dieu: Qui suis ie moy que ie aille a Pharaoh: et que ie retire les enfãs de Israel de Egypte: Et il dist: car ie seray auec toy. Et ce/ te sera signe que ie tay enuoye: Quand tu auras retire le peuple de Egypte/vous seruirez a Dieu sur ceste mõtaigne: Et Moseh dist a Dieu: Voicy/ie tray auy enfãs de Israel/et leur diray: Le Dieu de voz peres ma enuoye vers vous/et silz me respondent: qui est son nom: Que leur diray ie: Et Dieu dist a Moseh: Je suis * qui suis. Plus il dist: Tu diras ainst auy enfans de Israel: Je suis/ma enuoye vers vous. Et Dieu dist encore a Moseh: Tu diras ainst auy enfans de Israel: Leternel/le Dieu de voz peres/ le Dieu de Abraham/ le Dieu de Jzahak/le Dieu de Jakob/ma enuoye vers vous. Cest mon nom eternellement/et le memorial de moy au siecle des siecles. Va/et assemble les anciens de Israel/et leur dis: Leternel/ le Dieu de voz peres mest apparu: ascauoir/le Dieu de Abraham/Jzahak/et Jakob/disãt: Je vous ay visite/et ce qui vous a este faict en Egypte. Et ie dis: Je vous feray remonter de laffliction de Egypte/en la terre du Cananeen/Hethien/Amorien/Pherezien/Heuien/et Jebusien/en la terre affluente de laict et de miel: lors ilz obeyront a ta voix/et tu iras/et les anciens de Israel au Roy de Egypte/ et luy direz: Leternel/le Dieu des Ebrieux nous est venu au deuant / et maintenant nous cheminerons par lespace de troys iours au desert: affin q̃ nous sacrifiõs a Leternel nostre Dieu: mais iay cõgneu que le Roy de Egypte ne permettra point vous en aller * sinõ par main forte. Et * ie enuoyeray ma main/ et frapperay Egypte en toutes mes merueilles q̃ ie feray parmy elle / et apres ce vous laissera. Et ie mettray ce peuple en grace deuãt les Egyptiẽs/ tellemẽt que quãd vous vous en irez/vous nirez point vuidz. Mais vne chascune demandera de sa voysine/ et de lhostesse de sa maison les vaisseauy dargent/et vaisseauy dor/et vestemens: lors les mettrez sur voz filz/et sur voz filles/et pillerez les Egyptiens.

Dieu enuoye Moseh pour delurer le peuple.

Dieu auec Moseh.

Le nom de Dieu.

* Selon le Grec. Ie suis/ie seray qui seray. Dece mot est dict Eternel/duql Genese.2.a.

Dieu signe a Moseh par quel moyen il veult delurer son peuple.

Houbz.u.a.et u.e.

Chapitre.iiij.

Dieu donne troys signes a Moseh pour luy estre en tesmoignage.

Puis Moseh respondit / disant: Voicy ilz ne me croyront point/et ne obeyront point a ma voix/ mais ilz diront: Le Seigneur ne test point apparu. Et le Seigneur luy dist: Que as tu en ta main: Et il rẽdit: Vne verge. Et il dist: Jette la par terre/et il la iecta par terre/et fut conuertie en serpẽt. Et Moseh sen fuyt de deuant luy: lors se Seigneur dist a Moseh: Estens ta main/et happe sa queue. Adonc il estendit sa main/et lempoigna/et entre sa main reuint en verge: pource (dit il) croyront ilz que le Seigr le Dieu de leurs peres/le Dieu de Abraham/ le Dieu de Jzahak / et le Dieu de Jakob/test apparu. Et le Seigñr luy dist encore: Metz maintenant ta main en ton sein/ et il mist sa main en son sein/puis la retira. Et voicy sa main estoit lepreuse cõme neige. Plus dist: Remetz ta main en ton sein. Et il remist sa main en son sein/ puis la retira hors son sein/et voicy elle fut retournee comme sa chair. Dzsil aduient quilz ne te croyent point/ et ne obeissent a la voix du signe precedent / ilz croyront a la voix du signe subsequent / que sil adulent quilz ne adioustent foy a ces deux signes la / et ne obeissent a ta voix / tu prendras de leaue du fleuue / et lespandras sur la terre/lors les eaues que tu prendras du fleuue/ seront conuerties en sang sur la terre. Mais Moseh dist au Seigneur: Helas mon Seigñr ie ne suis point depuis * hier ou deuant hyer homme eloquent/ ne des maintenant que tu as parle a ton seruiteur: car ie suis * pesant et tardif a parler. Et le Seigneur luy respõdit: Qui a dõne la bouche a lhomme/ou qui a faict le muet/ou le sourd/ ou cil qui voit/ou laueugle: nest ce pas moy le Seigneur: Dzva maintenant/et ie seray auec ta bouche/et te enseigneray ce que tu deuras parler. Et il dist: Las mon Seigneur ie te prie enuoye le par la main de celuy que tu doibtz enuoyer. Et le Seigneur fut moult courrouce contre Moseh/et dist: May ie point congneu Aaron ton frere de Leui/qui parlera luy mesme: Et aussi le voicy quil vient au deuant de toy: il te verra/et sesiouira en son coeur/ et tu parleras a luy/ et luy mettras les parolles en sa bouche / et ie seray auec ta bouche / et auec la stenne/vous enseignant ce que vous deuez faire: et iceluy parlera pour toy/au peuple et luy mesme te sera pour * bouche / et tu luy seras pour * Dieu. Et prendras ceste verge en ta main / par laquelle tu feras les signes.

La verge conuertie en serpẽt et le serpent de rechef en verge.

La main de Moseh lepreuse.

Leaue du fleuue cõuertie en sang.

* cest) depuis peu de temps. * Ebz. pesãt de bouche et pesant de lãgue. Matth.10.c.

Dieu courrousse contre Moseh luy dõne Aaron po' parler au peuple pour luy. Exod.4.f.a. Houbz.7.a. * cest) interpreteur. * cest) conducteur.

Et Moseh sen alla/et retourna a Jethro son beau pere/et luy dist: Je menuoy maintenant/ et retourneray a mes freres qui sont en Egypte pour veoir si viuent encore/et Jethro respondit a Moseh: Va en paix.

Et le Seigneur dist a Moseh en Madian: Va retourne en Egypte: car tous les personnages qui queroient ta vie sont mortz. Lors Moseh print sa femme / et ses enfans / et les monta sur lasne / et sen retourna en la terre de Egypte: et print la verge de Dieu en sa main. Et le Seigneur dist a Moseh: Quãd tu partiras pour retourner en Egypte / regarde de faire en la presence de Pharaoh tous les miracles que tay mis en ta main. Mais ie * endurciray son coeur/ et ne laissera point aller le peuple. Tu diras donc a Pharaoh: Ainsi dist le Seigneur: Israel est mon filz aisne. Dztay ie dict: Laisse aller mon filz affin quil me serue/et tu as refuse de le laisser aller: Voicy ie tue ton filz aisne.

Moseh sen va en Egypte.

* Selon le Grec. Ancilis/ tiendray. Dieu endurcy le coeur de Pharaoh.

Et aduint quand il estoit sur le chemin en lhostellerie / le Seigneur le rencontra / et chercha de le mettre

*Ra.Hak.elle tecta deuant Moseh le prepuce. Auctus/ deuãt lange. Grec/ elle se tetta a ses piedz.

mettre a mort. Lors Zephorah print vng caillou/t trencha le prepuce de son filz/et *toucha a ses piedz/et dist: car tu mes espoux* mortel: puis il se partit de luy/ Adonc elle dist: Espoux mortel pour la* circoncision.

Et le Seigneur dist a Aharon: Va au deuãt de Moseh au desert. Et il sen alla/ et le rencontra en la montaigne de Dieu/et le baisa. Et Moseh recita a Aharon toutes les parolles du Seigneur/lequel lauoit enuoye/ et tous les signes qui luy auoit commande. Et Moseh sen alla/et Aharon: et assemblerent tous les anciẽs des enfans de Israel. Et Aharon parla toutes les parolles que le Seigneur auoit parle a Moseh/ et feit les signes deuant les yeulx du peuple/et le peuple creut. Et *entendirẽt que le Seigneur visitoit les enfans de Israel/et quil auoit veu leurs afflictions/et senclinerent et adorerent.

*Grec/lisant שמחו pour שמע sest resiouy.

Chapitre.v.

A Moseh t Aharon parlent a Pharaoh.

ET depuis Moseh et Aharon vindrent/ et dirent a Pharaoh: Leternel/le Dieu de Israel dist ainsi: Laisse aller mon peuple/et quil me celebre la feste au desert. Et Pharaoh respondit: Qui est Leternel/affin que ie obeisse a sa voix/ pour laisser aller Israel? Je ne cognoy point Leternel/ aussi ne laisseray ie pas aller Israel.

Pharaoh refuse de laisser en aller le peuple de Israel.

Et ilz dirent: le Dieu des Ebrieux nous est venu au deuant/nous nous en irons maintenant le chemin de trois iours au desert/et sacrifierons a Leternel nostre Dieu/affin que parauẽture peste ou glaiue ne nous aduienne. Lors le Roy de Egypte leur dist: Moseh/ et Aharon pourquoy faictes vous chommer le peuple de ses oeuures? Allez a voz charges. Puis Pharaoh dist: Voicy maintenant vng gros peuple du pays/ lesquelz vous faictes cesser de leurs charges. Et Pharaoh com

B manda en ce iour la auy exacteurs qui estoient sus le peuple et sergeantz/ disant: Vous ne donnerez plus de paille au peuple/pour faire des briques/comme par cy

Pharaoh cõmãde q le peuple de Dieu soit plus grieue de labeurs que parauãt.

deuant: mais quilz voisent/ et quilz recueillent pour eulx la paille: Vous leurs remettrez la quãtite des briques quilz faisoient par cy deuant: car ilz sont oyseux/ pourtant cryent ilz: Allons/t sacrifions a nostre Dieu. Que la seruitude soit rengreuee sus les personnages/et quilz facent icelle/t quilz ne obeissent point auy parolles de mensonge.

Et sortirent les exacteurs du peuple/et ses sergeãs/ et parlerent au peuple/disans: Ainsi dict Pharaoh: Je ne vous donneray plus de paille. Allez vous en/ et prenez vous mesme de la paille/ou vous en trouuerez: car

C rien ne sera diminue de vostre seruitude. Adonc le peuple sespardit par toute la terre de Egypte/pour recueillir de lesteulle en lieu de paille. Et les sergeãs des enfans de Israel/ que les exacteurs de Pharaoh auoient commis sus eulx/furent battuz en disant: A quelle occasion nauez vous point executé vostre mandement de briqueter/hier et au iourdhuy comme par cy deuant?

Les sergeans de Israel se plaignent a Pharaoh.

Alors les sergeans des enfans de Israel vindrent crier a Pharaoh en disant: Pourquoy fais tu ainsi a tes seruiteurs? On ne baille point de paille a tes seruiteurs/ et si nous disent/faictes des briques. Et voicy/tes seruiteurs sont battuz/* mais cest la faulte de ton peuple. Et il respõdit: Vous estes oyseux/ vo⁹ estes oyseux. Pourtant dictes vous: Allons/ sacrifions au

*Grec/tu fais dõc tort a ton peuple.

Seigneur. Or allez maintenant/besongnez: mais paille ne vo⁹ sera baillee/t si rẽdrez la quãtite des briques.

Et les sergeãs des enfans de Israel se vetirẽt en mauuais point/en disant: Vous ne diminuerez chesque iour rien qui soit de voz briques. Et en sortãt de Pharaoh ilz rencontrerent Moseh/et Aharon/estans au deuant de eulx. Et leur dirent: Le Seigneur ayt regard sur vous/et iuge de ce que vous faictes *puir nostre odeur deuãt Pharaoh/t ses seruiteurs/ baillant le glaiue en leur main pour nous occir.

D

*cest) assez faict desplaire t auoir en horreur.

Et Moseh retourna par deuers le Seigneur/t dist: Mon seigneur/ pourquoy as tu mal traicte ce peuple/ pourquoy mas tu cy enuoye? Des lors que ie suis venu a Pharaoh pour parler en ton nom/il a mal traicte ce peuple: mais tu nas point deliure ton peuple. Puis le Seigneur dist a Moseh: Tu verras maintenant ce que ie feray a Pharaoh/car en main forte il les laissera aller/et en main forte il les deschassera de son pays.

Moseh se plainct a Dieu.

Chapitre.vj.

A

Dieu a souuãce de ses promesses.

OUltre/Dieu parla a Moseh/luy disant: Je suis Leternel/qui suis apparu en Dieu tout puissant/a Abraham/a Izahak/t a Jakob/mais ie ne leur ay point manifeste mõ nom * Jehouah. Et iay aussi estably mon ordonnance auec eulx/en leur donnant la terre de Canaan/la terre de leur habitation/en laquelle ilz ont cõuerse. Jay aussi entendu le cry des enfans de Israel/que les Egyptiẽs detiennent en seruitude/dont iay heu memoire de mon pact. Parquoy tu diras auy enfans de Israel: Je suis Leternel/qui vous retireray de dessoubz les fardeauy des Egyptiens/et vous deliureray de leur seruitude: et vous guarãtiray/ le bras estendu/t en grãd tugemẽs/t vous prẽdray en peuple pour moy/t vo⁹ seray en Dieu/ lors cõgnoistrez que ie suis Leternel vostre Dieu/vo⁹ retirant de dessoubz les fardeaulx des Egyptiẽs/ puis ie vous introduiray en la terre/pour laquelle * iay leue ma main/ pour la donner a Abraham/ Izahak/ et Jakob. Je la vous donneray donc en possession: ie suis Leternel. En ceste maniere parla Moseh auy enfans de Israel: mais ilz ne obeyrent point a Moseh/pour la destresse de leur esperit et dure seruitude.

*ceft) Eternel duquel nom Gene.2.a.

Dieu promet deliurãce t la terre de Canaan.

*ceft) iay iure.

Les enfãs de Israel ne obeirẽt point auy parolles de Moseh.

Item le Seig² parla a Moseh/disãt: Va parle a Pharaoh Roy Degypte/ affin quil laisse aller les enfãs de Israel/de sa terre. Et Moseh respõdit/present le Seig²/ disant: Voicy/les enfãs de Israel ne mont point obey/ cõmẽt dõc mobeyra Pharaoh? * iay la polle empeschee.

*Ebri. Je suis incirconcis de leures.

C

Dieu enuoye Moseh t Aharon parler a Pharaoh.

Item le Seigneur parla a Moseh/ et a Aharon/ et leur donna mandement pour les enfans de Israel/ et po² Pharaoh Roy de Egypte/affin de faire issir les enfans de Israel hors le pays de Egypte.

La genealogie de Ruben t Simeõ. Gene.46.8.9Nõb. 26.a. 1.Chron iq.5.a.

Ceulx sõt les chefz des maisõs de leurs peres. Les enfans de Ruben premier nay de Israel: Henoch/ Phalu/Hezron/Carmi: celles sont les familles de Ruben. Les enfans de Simeon: Jamuel/Jamin/Ahod/Jachin/ Zohar/t Saul filz de la Chananee: celles sont les familles de Simeon. Ceulx sont les noms des enfãs de Leui/selon leurs generatiõs: Gerson/Kahath/t Merari. Et les ans de la vie de Leui furent cent trente sept ans. Mais les enfans de Gerson: Lobni/t Semei/ selon leurs familles. Et les enfans de Kahath: Amram/ Izahar/ Hebron/et Oziel. Et les ans de la vie de Kahath/

La genealogie de Leui. 1. Chron. 6.a. et 23.a. Nõb. 3.c. t. 26.g. 1. Chron iq. 6.a. 23.b.

de Kahath/furent cent trẽte & troys ans. Et les enfans de Merari/Moholi/& Musi: Telles sõt les familles de Leui/selon leurs generations. Mais Amram print a femme Jochebed sa tante/ laquelle luy enfanta Aharon/et Moseh. Et les ans de la vie de Amram furent cent trente sept ans: et les enfans de Jzahar/ Kozeh/ Nepheg/et Zecri: et les enfans de Oziel: Misael/ Elizaphan/et Sethri.

Amram pere de Moseh et Aharon.

Et Aharon print a femme Elisabeth fille de Aminadab/soeur de Nahason/laquelle luy enfanta Nadab/ Abiu/Eleasar/ et Jthamar. Et les enfans de Kozeh: Aser/Alkanah/& Abiasaph. Telles sont les familles des Kozhitins. Mais Eleazar filz de Aharon/print pour soy vne femme des filles de Phutiel/laquelle luy enfãta Phinehes. Ceulx sont les chefz des peres des Leuites selon leurs familles.

D Aharon pere de Nadab et Abiu. Nomb.3.a.

Eleazár pere de Phinehes.

Jceluy est Aharon et Moseh/ausquelz le Seigneur dist: Retirez les enfans de Jsrael du pays de Egypte/ selon leurs expercites. Ceulx parlerẽt a Pharaoh Roy de Egypte/ pour faire sortir les enfans de Jsrael de Egypte: cestuy est Moseh/& Aharon. Et en ce tẽps le Seigneur parla a Moseh/ en la terre de Egypte. Le Seigneur donc parla a Moseh/disant: Je suis le Seigneur/dis a Pharaoh Roy de Egypte toutes les parolles que ie tay dictes. Et Moseh dist present le Seigneur: Voicy/tay la parolle empeschee/ et comment me obeyra Pharaoh?

Dieu cõmãde a Moseh de parler a Pharaoh.

Chapitre.vij.

A *ou/iuge. Jus.4.d. Moseh & Aharon enuoyez a Pharaoh.

Dieu faict les signes/ affin qlz soit cõgneu seul puissant.

AUãtage/ le Seigneur dist a Moseh: Voy/ ie tay constitue * Dieu a Pharaoh/& Aharon ton frere sera ton prophete. Tu diras toutes les choses que ie tay commandees: mais Aharon ton frere parlera a Pharaoh/affin quil laisse aller les enfans de Jsrael de sa terre. Toutesfoys ie endurciray le coeur de Pharaoh/ et multiplieray mes signes/et mes miracles en la terre de Egypte. Et Pharaoh ne vous ouyra point/& mettray ma main en Egypte/& retireray mon expercite mon peuple les enfans de Jsrael de la terre de Egypte auec grandz tugemens. Lors les Egyptiens congnoistront/que ie suis Eternel/ quand ie estendray ma main sur les Egyptiens/& retireray les enfans de Jsrael dentre eulx.

Moseh donc et Aharon feirent ainsi comme le Seigneur leur auoit commande. Et Moseh estoit eage de octante ans/et Aharon de octante et troys/ quand ilz

B parlerent a Pharaoh. Et le Seigneur parla a Moseh et a Aharon/disant: Que si Pharaoh parle a vous/ disant: faictes miracle. Lors tu diras a Aharon: Prens ta verge et la iette en la presence de Pharaoh/ et sera

*ou/dragon. conuertie en vng * serpẽt. Et Moseh vint auec Aharon/ vers Pharaoh/& feirẽt ainsi cõme le Seigneur lauoit commande. Aharon dõc iecta sa verge deuãt Pharaoh/ et deuant ses seruiteurs/et fut conuertie en serpent. Pharaoh aussi appella les sages/& enchãteurs. Et aussi les deuins de Egypte par leurs enchantemens feirent ainsi. Jlz ietterent donc vng chascun sa verge/et furent conuerties en serpens: mais la verge de Aharon engloutit leurs verges. Ainsi le coeur de Pharaoh sendurcit/ et ne leur obeyt point/cõme le Seigneur lauoit predict.

La verge de Aharon tournee en serpẽt.

Les enchãteurs conuertissent aussi des verges en serpẽs. 2.Tim.3.8.

Jtem le Seigneur dist a Moseh: Le coeur de Pharaoh est aggraue: il ne veult point laisser aller le peuple. Va le matin a Pharaoh: Voicy/il sortira vers leaue/ & tu te presenteras au deuant de luy tenant la riue du fleuue/et prendras en ta main la verge qui fut conuertie en serpent/et tu luy diras: Leternel/le Dieu des Ebrieux ma enuoye vers toy/ disant: Laisse aller mon peuple/ affin quil me serue au desert: & voicy/tu nas point obey iusque icy. Ainsi a dict le Seigneur: Par cecy tu congnoistras que ie suis le Seigneur: Voicy/ie frappe de la verge qui est en ma main sur les eaues qui sont au fleuue/et elles se tourneront en sang. Et les poissons qui sont au fleuue mourront/et le fleuue puyra/et les Egyptiens ahannoient a boire de leaue du fleuue.

C Moseh renoye a Pharaoh par le cõmãdement de Dieu.

Jtem le Seigneur dist a Moseh: Dis a Aharon: Prens ta verge & estens ta main sur les eaues des Egyptiens/sur leurs fleuues/ sur leurs riuieres/ sur leurs estangz/et sur toute la congregation de leurs eaues/ et seront tournees en sang/ et le sang sera par tout le pays de Egypte/tant es vaisseaux de boys que de pierre. Moseh donc et Aharon feirẽt ainsi comme le Seigneur lauoit commande. Lors esleua la verge/et frappa les eaues du fleuue en la presence de Pharaoh/et en la presence de ses seruiteurs/ puis toutes les eaues qui estoient au fleuue furent conuerties en sang/et les poissons qui estoient au fleuue moururent: et le fleuue puyt/tellemẽt que les Egyptiens ne pouuoient boire de leaue du fleuue: ainsi estoit sang par toute la terre de Egypte.

D

j Les eaues conuerties en sãg. Pẽ.78.c.

Et ainsi feirent les deuins de Egypte par leurs enchantemens/et le coeur de Pharaoh fut endurcy/tellement quil nobeyt pas a eulx/ comme le Seigneur lauoit predict. Et Pharaoh soy reuirant vint en sa maison/et aussi ne mist point cõ coeur a ce. Et tous les Egyptiens fouyrẽt leaue a lenuiron de toutes les riuieres pour boire: car ilz ne pouoiẽt boire des eaues du fleuue. Ainsi furent accomplis sept iours/ depuis que le Seigneur eut frappe le fleuue.

Les enchãteurs sõt les seblable. Sap.17.b. Lobstination et endurcissement de Pharaoh.

Chapitre.viij.

APres le Seigneur dist a Moseh: Va a Pharaoh/& luy dis: Ainsi a dict le Seignr: Laisse aller mon peuple/ affin quil me serue. Et si tu refuse de le laisser aller: Voicy/ ie fertray tous les termes/ et le fleuue produira des raines/lesquelles monteront et viendront en ton hostel/ et en la chambre ou tu couche/et sur ton lict/& en la maison de tes seruiteurs/& de ton peuple & en tes fours/& * despenses/et les raines monteront sur toy/& sur ton peuple/et sur tes seruiteurs.

A

*Grec/pastes R.Da. paneteries ou boulengeries. R.Hal. Le q reste sec es vaisseaulx et ne decoule point. Trãsl. cõmu. demourãs des viandes.

Jtem le Seigneur dist a Moseh: Dis a Aharon: Estens ta main auec ta verge sur les fleuues/ sur les riuieres/ et sur les estangz/ et face monter les raines sur la terre de Egypte. Aharon dõc estendit sa main sus les eaues de Egypte/& les raines monterent/& couurirent la terre de Egypte. Et ainsi feirent les deuins par leurs enchantemens/et feirent monter les raines sur les terres du pays de Egypte.

ij Les grenouilles. Sap.17.b.

Adonc Pharaoh appella Moseh et Aharon/ et dist: Suppliez le Seigneur quil oste les raines arriere de moy/ et de mon peuple/ et ie laisseray aller le peuple/ affin quil sacrifie au dict Seigneur. Et Moseh respondit a Pharaoh: * Aye ceste gloire de moy/de dire quand ie prieray pour toy/ pour tes seruiteurs/ et ton peuple/ affin de exterminer les raines

B Pharaoh requert a Moseh qlz prie pour luy le Seigneur. * Grec. Constitue moy. Chal8. Demãde quelque chose de fort & donne temps.

raines de toy/ & de ta maison/ & que tant seulement demeurent au fleuue. Et dist: Demain. Puis dist: Selõ ta parolle soit faict: affin que tu sache que nul nest comme
C Leternel nostre Dieu. Et les raines se departirõt/tant de toy/que de tes seruiteurs/ & ton peuple/et tant seulement demoureront au fleuue.

Moseh donc et Aharon se retirerent de Pharaoh: puis Moseh cria au Seigneur/a cause des raines quil auoit mises cõtre Pharaoh. Et le Seigneur feit selon la parolle de Moseh/ dont moururent les raines des maisons/des villes/ & des champs: et sassemblerẽt monceaux a mõceaux/et la terre puoit. Et Pharaoh voyãt quil estoit en repos/reaggraua son coe[r]/ & ne obeyt point a eulx/comme le Seigneur lauoit predict.

Moseh crye au Seigneur po[r] Pharaoh.

Pharaoh obstine.

D Item le Seignr dist a Moseh: Dis a Aharõ: Estens ta verge/ & frappe la poulsiere de la terre/ & soit conuertie en
*selõ Ioseph⁹, R. Hal. et R. Dauid. Selõ Philon/petis moucherons poignans. Aucuns/ pulces ou punaises.

* poulx/par tout le pays de Egypte. Et ilz feirẽt ainsi: Aharon donc estendit sa main auec sa verge/ & frappa la poulsiere de la terre. Lors suruindrẽt des poulx/es hommes/ & bestes: car tout le poulcier de la terre fut conuerty en poulx/par tout le pays de Egypte. Et ainsi volurent faire les deuins par leurs enchantemẽs/pour faire sortir les poulx: mais ilz ne peurent. Les poulx donc furent/tant es hõmes que es bestes. Alors les deuins dirent a Pharaoh: Cest le * doigt de Dieu. Et le coeur de Pharaoh fut obstine/et ne obeyt point a eulx/ comme Dieu auoit predict.

iij Les poulx aux hõmes et bestes. *cest) vertu.

E Item le Seigneur dist a Moseh: Lieue toy au matin/et te presente deuãt Pharaoh. Voicy/il sortira aux eaues/lors luy diras: ainsi dist le Seigneur: Laisse aller mon peuple/affin quil me serue/ car si tu ne laisse aller mon peuple: Voicy/ie enuoyeray contre toy/ contre tes seruiteurs/cõtre ton peuple/ & les maisons vne * meslee de bestes/ & les maisons des Egyptiens seront replies de laditcte meslee/ & la terre aussi sur laquelle ilz seront. Mais en ce iour la ie separeray la terre de Gosen/en laquelle se tient mon peuple/tellement quil ny aura illec nulle meslee de bestes/ affin q̃ tu congnoisse q̃ ie suis le Seigñr * au milieu de la terre/ & * dõneray deliurance a mon peuple dentre le tien. Demain sera ce signe cy: et le Seigneur feit ainsi. Et vne griefue meslee de bestes vint en la maison de Pharaoh/ de ses seruiteurs/ et en tout le pays de Egypte/tellement que la terre estoit degastee/a cause de laditcte meslee.

*selõ Ioseph⁹, mouche cõmune selon Grec et Philon.

* cest) souuerain/ayãt puissãce en tout et par tout. *Grec & Trãsla. 2mu. Iesãs ↄ po[r] ↄ ie mettray separatiõ

iiij La meslee de bestes. Hab.16.b. *ascauoir de Egypte. Hus.3.f.

F Adonc Pharaoh appella Moseh et Aharon/et dist: Allez/sacrifiez a vostre Dieu au pays. * Et Moseh respondit: Il nest point conuenable de faire ainsi/ car nous sacrifierõs labomination de Egypte au Seignr nostre Dieu: Voicy/si nous sacrifions ce quest labomination aux Egyptiens deuant leurs yeulx/ne nous la lapiderotent ilz point? No⁹ cheminerõs la voye de trois tours au desert/ puis sacrifierons au Seigneur nostre Dieu/comme il nous a dict. Et Pharaoh dist: Je vous laisseray aller/affin que vous sacrifiez au Seigneur vostre Dieu/toutesfoys vous ne vous eslongnerez point en cheminant/priez pour moy. Et Moseh respõdit: Voicy ie sortiray dẽtre ton peuple/ et prieray au Seigneur/ affin que toute la meslee des bestes se retire demain de
G Pharaoh/de ses seruiteurs/ & de sõ peuple. Toutesfoys que Pharaoh ne abuse plus/non laissant aller le peuple pour sacrifier au Seigneur.

iiij La meslee de bestes.

Pharaoh prie Moseh & Aharon qlz veulle prier le Seigr pour luy.

Lors Moseh se retira dauec Pharaoh/puis pria le Seigneur. Et le Seigneur feit selon la parolle de Moseh/ladicte meslee se departit/tant de Pharaoh/ que de ses seruiteurs/ & de sõ peuple/tellemẽt quil nen demoura pas vne. Et Pharaoh aggraua encore ceste foys son coeur/ & ne laissa point aller le peuple.

Pharaoh endurcy.

Chapitre.ix.

A Pres le Seigneur dist a Moseh: Va vers Pharaoh & parle a luy: Ainsi dist le Seigr/ le Dieu des Ebrieux: laisse aller mõ peuple/ affin quil me serue/car si tu refuse de le laisser aller/et le retiẽs encore/ Voicy la main du Seigneur auec tresgriefue pestilẽce sera sur ton bestial/ qui est aux champs/tant sur cheuaulx/que sur asnes/chameaulx/ boeufz/ & brebis. Et le Seigneur separera le bestial de Israel dentre le bestial de Egypte/ tellement que rien ne mourra de tout ce qui est aux enfans de Israel: et le Seigneur y constitua temps/disant: Le Seigneur fera demain ceste chose en la terre. Le Seigneur donc feit ceste chose le lẽdemain/et tout le bestial de Egypte mourut: mais du bestial des enfans de Israel/nen mourut pas vng. Lors Pharaoh enuoya/et Voicy nestoit point mort tusque a vng du bestial de Israel. Et saggraua le coeur de Pharaoh/ et ne laissa point aller le peuple.

A

B Le bestial des Egyptiens meurt.

B Item le Seigneur dist a Moseh & a Aharon: Prenez pleines voz poings de flãmesches du fourneau/ & q̃ Moseh les espande vers le ciel en la presence de Pharaoh/ et seront conuerties en poulciere/sur toute la terre de Egypte: et sera sur les hõmes & sur les bestes en rongne boutonnant * vessies par tout le pays de Egypte. Ilz prindrent donc des flãmesches du fourneau/ & assisterent en la presence de Pharaoh. Et Moseh les espandit vers le ciel/dont fut la rongne boutonnant vessies/ tant es hõmes que es bestes. Mais les deuins ne peurent comparoir deuãt Moseh a cause de la rongne: car la rongne estoit sur les deuins/et sur tous les Egyptiens. Et le Seignr endurcit le coeur de Pharaoh/lequel ne obeyt point a eulx/comme le Seignr auoit predict a Moseh.

* pustules et fistules. Vj Vessies ou pustules aux corps des Egyptiens et de leurs bestes.

C Item le Seigneur dist a Moseh: Lieue toy au matin/ & assiste en la presence de Pharaoh/si luy dis: Ainsi a dict Leternel/Dieu des Ebrieux: Laisse aller mõ peuple/affin quil me serue: car a ceste foys ie enuoyeray toutes mes playes en ton coeur/ et en tes seruiteurs/ et en ton peuple/a celle fin que tu sache quil ny en a point de semblable a moy en toute la terre vniuerselle: car maintenãt enuoyeray ie ma main/ & te frapperay auec tõ peuple/de peste: Ainsi seras aboly de la terre. Et certes * po[r] ceste cause ie tay constitue/ * pour te donner a congnoistre ma puissance/et affin que le face racõpter mon nom en la terre vniuerselle. Tu metz encore empeschement a mon peuple/ ne le laissant point aller: mais Voicy/ ie feray plouuoir demain a ceste heure vne gresle moult grosse/ telle que na point este en Egypte des le iour quelle fut fondee/ iusque a present. Maintenant donc rassemble ton bestial/ et tout ce qui te appartient au champ: car tous hommes ou bestes qui seront trouuez au champ/et ne seront point reduictz en la maison/ la gresle descendra sur eulx et mourront. Celuy des seruiteurs de Pharaoh qui craignit la parolle du Seigneur/ feit fouyr ses seruiteurs et ses bestes aux maisons. Mais qui ne mist point son coeur a la parolle de Dieu/ il

C Vij La Gresle. * Grec/ porce es tu garde. *Grec/affin q̃ en toy ie demõstre ma force. Pharaoh constitue: affin q̃ la puissãce de Dieu soit congneue. Rom.9.d.

D

Dieu/il delaissa ses seruiteurs/& ses bestes au champ.

E Puis le Seigneur dist a Moseh: Estẽs ta main vers le ciel/lors sera la gresle en toute la terre de Egypte/tãt sur lhõme que sur la beste/& sur tout lherbage du chãp au pays de Egypte. Moseh donc estendit sa verge vers le ciel/& le Seigneur feit tonner/& gresler/& le feu cheminoit sur la terre. Aussi le Seigñr feit plouuoir gresle sur la terre de Egypte. Adonc fut la gresle/& le feu sentremeloit au milieu de la tresgrosse gresle/telle que na point este en toute la terre de Egypte/depuis ce q̃ ceste gent fut. La gresle donc frappa tout le pays de Egypte/& tout ce qui estoit au champ/depuis les hõmes tusque aux bestes/pareillement la gresle frappa tout lherbage des champs/desrompant tout arbre des chãps/excepte que en la terre de Gosen (en laquelle estoient les enfans de Israel) ne fut point de gresle.

Sapien.16.c. et.19.d.

F Adonc Pharaoh enuoye/et appelle Moseh & Aharon/ausq̃lz il dist: Jay peche ceste foys: Leternel est iuste/ mais moy & mõ peuple sõmes meschãs. Priez le Seigr quil face cesser les horribles tonnoirres/& la gresle/& ie vous laisseray aller/et plus ne demourrez. Et Moseh luy respondit: Quand ie sortiray de la ville ie estẽdray mes mains au Seigneur/& les tonnoirres cesseront/& ne sera gresle dorenauãt/affin que tu sache que la terre est au Seigneur. Mais ie congnoy que toy & tes seruiteurs ne craignez point encore de la presence du Seigne Dieu. Or le lin & lorge sõt frappez: car lorge estoit verd/& le lin estoit ia * monte en tuyau/mais le froment & le * pelte ne furent point frappez/pource quilz estoiẽt tardifz.

Pharaoh reconguoist son peche/ et prie Moseh quil prie le Seigñr pour luy.

G * Grec. en semẽce. Transcõmu. germinoit des fueillettes. * R. Ixim. seigle.

Moseh donc sortit dauec Pharaoh hors la cite/et estendit ses mains au Seigneur/lors cesserent les tonnoirres & la gresle/& la pluye ne distilla plus sur la terre. Adonc Pharaoh voyant que la pluye/la gresle/& les tõnoirres estoient cessez/de rechef il pecha/& rengraua son coeur/luy et ses seruiteurs. Ainsi le coeur de Pharaoh fut endurcy/& ne laissa point aller les enfans de Israel/comme le Seigneur auoit predict par la main de Moseh.

La gresle cesse a la priere de Moseh.

Chapitre.y.

A Dieu endurcy le coeur de Pharaoh.

Viij

Les locustes/& saulterelles.

Apres le Seigñr dist a Moseph: Va a Pharaoh/car iay rẽggraue son coeur/& le coeur de ses seruiteurs/affin que ie mette ces miẽs signes en luy/& affin que tu racõpte oyans tes enfans/& les enfãs de tes enfãs/les choses que iay faictes en Egypte/& les signes que iay mis en euly/et scaurez que ie suis le Seigneur.

Moseh mena ce Pharaoh 8 locustes. Sapien.16.b. * ou/locustes.

Moseh donc & Aharon vindrent a Pharaoh & luy dirent: Ainsi dist le Seigneur/le Dieu des Ebrieux: Jusque a quand refuseras tu a te humilier deuant moy? laisse aller mon peuple/pour me seruir. Que si tu refuse de laisser aller mõ peuple/Voicy/ie te ameneray demain en ton quartier des * saulterelles/& couurirõt le dessus de la terre/tellement quon ne la pourra veoir/& mangeront le residu de ce qui est reschappe/lequel vous estoit demourc de la gresle/elles mangeront aussi tout arbre

B qui est vostre boutõnant aux champs. Et tes maisons en seront remplies/les maisons de tout tes seruiteurs/& les maisons de tous les Egyptiens/telles que nont point veu tes peres/ne les peres de tes peres/depuis le temps qui furent sur la terre/iusque a ce iour. Puis se reutra & issit dauec Pharaoh.

Alors les seruiteurs de Pharaoh/luy dirẽt: Jusque a quãd cestuy nous sera il * empeschemẽt? Laisse aller ces personnages/affin quilz seruent au Seigneur leur Dieu. Ne congnois tu pas encore que Legypte perit? Et Moseh fut ramene auec Aharon a Pharaoh/leql leur dist: Allez/seruez au Seigneur vostre Dieu. Qui sont ceulx qui y doyuẽt aller? Et Moseh respõdit: Nostrõs auec noz petis/& noz anciẽs/auec noz filz & filles/ auec noz brebis/& noz boeufz: car ce nous est la solẽnite du Seigneur. Puis il leur dist: Ainsi soit il faict/Le Seigneur soit auec vous/cõme ie vous laisseray aller vous/& voz petis. * Voyez quil ya malice en vous/il ne sera point ainsi. Maintenãt allez/entre vous hõmes/ & seruez au Seigneur/car vous lauez cerche vous mesmes. Lors furẽt dechassez de la pẽsence de Pharaoh.

*ou/scãbale.

C *R. Sal. Prenez garde que mal ne vous aduienne.

En apres le Seigñr dist a Moseh: Estens ta main sur la terre de Egypte/por les sauterelles/affin quelles montent sur le pays de Egypte/& quelles mangẽt tout lherbage de la terre/& tout ce q̃ la gresle a delaisse. Moseh donc estendit sa main sur la terre de Egypte. Et le Seigneur amena tout ce iour la/& toute la nuict/le vẽt

D de orient sur la terre/& le matin le vent dorient esleua les saulterelles. Lors monterent tresgriefues saulterelles sur toute la terre de Egypte/& se poserent en tous quartiers dudict Egypte/deuant lesquelles nauoyent este telles saulterelles/ne ainst seront dorenauãt. Elles couurirent donc le dessus de toute la terre/et la terre en fut obscurcie/& mangerẽt toute lherbe de la terre/& tout le fruict des arbres que la gresle auoit delaisse/tellemẽt quil ne resta chose quelconque de verd es arbres & herbes des champs/par tout le pays de Egypte.

Alors Pharaoh incontinent feit appeller Moseh & Aharon/& dist: Jay peche contre le Seigneur vostre Dieu/& contre vous. Or maintenãt ie requier pardonne mon peche tant seullement ceste foys/et prez le Seigneur vostre Dieu/affin seulemẽt quil oste de moy ceste mort. Il se retira donc dauec Pharaoh/& pria le Seigneur. Lors le Seigñr feit tourner le tresfort vent de la mer/qui esleua les saulterelles/& les poulsa en * la mer Suph/tellement quil ne demoura pas vne saulterelle en tous les quartiers de Egypte: Mais le Seigñr auoit endurcy le coeur de Pharaoh/et ne laissa point aller les enfans de Israel.

E Pharaoh congnoissãt sõ peche prie Moseh q̃l prie le Seigñr pour luy.

Moseh prie por Pharaoh

* La mer rouge est dicte des Grecz/ la mer rouge.

Item le Seigneur dist a Moseh: Estens ta main vers le ciel/& seront tenebres sus la terre de Egypte/tãt quon touchera les tenebres. Moseh donc estendit sa main vers le ciel/& furent faictes tenebres obscures en tout le pays de Egypte par troys tours/si que lung ne veoit point lautre/nul aussi ne se leua de son lieu par troys tours. Mais a tous les enfans de Israel fut lumiere en toutes leurs habitations.

ff iy Les tenebres obscures par Egypte. Sapie.17.a. et.18.a.

Adonc Pharaoh appella Moseh/et dist: Allez/seruez au Seigñr/tant seulemẽt voz brebis/& voz boeufz demourront: voz petis iront aussi auec vous. Et Moseh respondit: Tu nous bailleras aussi en nostre main les sacrifices et holocaustes/que nous ferons au Seigneur nostre Dieu. Et noz tropeaulx aussi iront auec

G nous/sans quil en demoure vng ongle: car nous prendrons dceulx pour seruir au Seigneur nostre Dieu/ aussi ne scauons nous de quoy nous deuons seruir au

Seigneur/iuſque a ce que nous ſerons paruenus illec. Mais le Seigneur endurcy le coeur de Pharaoh/z ne les Volut point laiſſer aller. Et Pharaoh luy diſt: Va ten arriere de moy/te dõnant garde de ne plus cõparoir en ma preſence: car tu mourras le iour q̃ tu auras Veu ma face. Lors Moſeh reſpondit: Ainſi que tu las dit/ie ne Verray plus ta face.

Chapitre.xj.

A Dieu cõmãde de piller les Egyptiens. Hus.3. g. et Houbz.12.e.

Encore Vne playe ſur Pharaoh/z ſur Egypte: apres ce/il Vous laiſſera aller dicy. Et quãd il Vous Vouldra totallement laiſſer aller/il Vous dechaſſera dicy. Parle lors au peuple/affin q̃ Vng chaſcun demande de ſon Voiſin/et Vne chaſcune de ſa Voiſine les Vaiſſeaulx dargent/z les Vaiſſeaulx dor. Et le Seigñr dõna grace au peuple enuers les Egyptiẽs. Auſſi Moſeh eſtoit moult grand perſonnage en la terre de Egypte/tant enuers les ſeruiteurs de Pharaoh/ que enuers le peuple.

Ecclı.45.a.

Moſeh donc diſt: Ainſi a dict le Seigneur: Enuirõ la mynuict/ie entreray au milieu de Egypte/z mourra tout premier nay au pays de Egypte/depuis le p̃mier nay de Pharaoh/qui ſieẽ ſur ſon thrõne/iuſque au premier nay de la ſeruante/* qui eſt apres les meules/z au premier nay des beſtes. Lors ſera grande cryze en tout le pays de Egypte/tel que ne fut onc/et ne ſera plus. Mais entre les enfans de Iſrael/ia chien ne remuera point ſa langue/depuis lhomme iuſque au beſtial/affin que Vous ſachez que le Seigñr a ſepare les Egyptiẽs/ dẽtre les Iſraelites. Et iceulx tous tes ſeruiteurs deſcẽdront a moy/z ſenclineront deuant moy/diſans: Sors toy/z tout le peuple qui eſt* ſoubz toy/z apres ce ie ſortiray. Et ſe retira dauec Pharaoh/en grand ire.

Tout premier nay Degypte mis a mort.

* Note cy la condition ſeruile.

* Ebri. ſoubz tes piedz. ceſt) ſoubz ta puiſſance ou conduicte.

Et le Seigneur diſt a Moſeh: Pharaoh ne Vous obeyra point/affin que ie multiplie mes miracles au pays de Egypte. Moſeh donc et Aharon feirent tous ces miracles deuant Pharaoh/mais le Seigneur endurcit le coeur de Pharaoh/z ne laiſſa poĩt aller les enfans de Iſrael hors ſon pays.

Chapitre.xij.

A Le ymãdemẽt de Dieu touchãt la maniere de manger lagneau du paſſage. * Aſcauoir/ Niſan qui eſt le moys de Mars.

Dit le Seigneur parla a Moſeh z Aharon en la terre de Egypte/diſãt: Ce* moys icy qui Vous eſt le cõmencement des moys/ Vous ſera le p̃mier dentre les moys de lannee. Parlez a toute la congregation de Iſrael/diſans: Au dixieſme iour de ce moys p̃nez Vng chaſcun de Vo⁹ Vng agneau/ſelon les familles des peres/Vng agneau pour famille. Mais ſi la famille eſt moindre quil ne fault pour manger lagneau/elle prendra ſon Voiſin qui eſt cõioinct a ſa maiſon/ſelon le nombre des perſonnes: Chaſcun ſelon ſon mãger cõpterez/quãt a lagneau. Et Vous ſera lagneau entier/maſle/ayant Vng an/Vous le prendrez des agneaux/ou des cheureaux/et laurez en garde iuſque au quatorziesme iour de ce moys/et toute laſſemblee de la congregation de Iſrael le immolera entre les Veſpres/z prendront le ſang/z le mettront ſur les deux poteaux/z lẽtree de la porte es maiſons auſquelles ilz le mangeront. Et mangeront ceſte nuict la

B

Eccli.45.a.

C

D

la chair roſtie au feu/z le pain ſans leuain/auec* choſes ameres. Vous nen mangerez rien* cruz/ ne boully en leaue: mais roſti au feu/enſẽble ſa teſte auec ſes piedz/ et ſes entrailles/z ne reſeruerez rien de luy pour le lendemain/z ce qui aura eſte reſerue de luy iuſque au lendemain/Vous le bruſlerez au feu. Vous le mãgerez dõc ainſi: aſcauoir/ Voz reins ceinctz/ Voz ſouliers en Voz piedz/et Voſtre baſton en Voſtre main/et ſi le mangerez haſtiuemẽt: car ceſt* le paſſage du Seigneur. Ie paſſeray auſſi ceſte nuict parmy la terre de Egypte/z frapperay tous les premiers naiz de ladicte terre de Egypte/ depuis lhõme iuſque au beſtial/z ſi feray iugement ſur tous les* dieux de Egypte. Ie ſuis le Seigneur/et le ſang Vous ſera por ſigne/es maiſons auſquelles Vous ſerez/puis Verray le ſang/z paſſeray par deſſus Vous/z ſi naurez point de playe pour Vous deſtruire/quand ie frapperay la terre de Egypte. Et ce iour Vous ſera en memoire/z le celebrerez ſolennel au Seigneur en Voz generations/Vous le celebrerez donc pour ordonnance perpetuelle. Vous mangerez le pain ſans leuain ſept iours/touteſfois au premier iour Vo⁹ ferez ceſſer le pain ſans leuain de Voz maiſons. Car quiconque mangera le pain leue du premier iour iuſque au ſeptieſme/la vie dicelluy ſera exterminee dentre Iſrael. Et au premier iour Vous aurez ſaincte cõuocation. Nul oeuure ne ſera faicte en eulx/neantmoins on pourra faire tant ſeulement ce queſt pour mãger/a toute perſonne. Vous garderez auſſi les pains ſans leuain: car en ce meſme iour ie retireray Voz exercites du pays de Egypte/et ſi garderez ceſte iournee en Voz temps par ordonnance perpetuelle. Au quatorziesme iour du premier moys des le Veſpre/Vous mãgerez les pains ſans leuain/iuſque au ſoir du Vingt et Vnteſme iour dudict moys. Sept iours durãt on ne trouuera point de pain leue en Voz maiſõs: car quiconque mangera du pain leue en Voz maiſons/ la vie dicelluy ſera exterminee de la cõgregation de Iſrael/tant le forain/que celuy qui eſt nay du pays. Vous ne mãgerez donc nul pain leue/ains Vous mãgerez en toute Voz habitations du pain ſans leuain.

* Grec/ herbes. Trãſl.cõmu. laictues/ aucẽs/oſeille.

*Helõ R.D. ou demy cuit, R.Hak.

*Es. Phaseh quõ dict Paſque.

* ceſt) princes et iuges.

Leuiti.23.a. Nõbres.28.c.

Et Moſeh appella tous les anciẽs de Iſrael/z leur diſt: Retirez/et prenez des brebis ſelon Voz familles/ affin que immoliez le paſſage. Puis Vous prendrez Vng bouchon de hyſope/et le plõgerez au ſang qui eſt dedãs le baſſin/z Vous attoucherez du ſang qui eſt dedans le baſſin/au* ſurſeul/z au deux poſteaux/z ne ſortirez aucun de la porte de ſa maiſon iuſque au lendemain. Lors le Seigneur paſſera pour naurer les Egyptiens/z Verra le ſang au ſurſeul/z au deux poſteaux/z le Seigneur paſſera par deſſus la porte/z ne permettra point Venir le deſtructeur en Voz maiſons pour Vo⁹ naurer. Et garderez toy z tes enfans ceſte choſe pour ordonnance/a touſiours mais. Alors que ſerez entrez en la terre que le Seigneur Vous donnera/comme il a dict/Vous garderez ce ſeruice. Et quand Voz enfans Vous diront: quel ſeruice eſt ce q̃ Vous faictes? Vous direz: Ceſt le ſacrifice du paſſage au Seigneur/lequel paſſa en Egypte ſur les maiſons des enfans de Iſrael/quand il naura les Egyptiẽs/z quil preſerua noz maiſons. Adonc le peuple ſenclina/z ſe proſterna. Les enfans de Iſrael donc ſen allerent/z feirent ſi comme le Seigneur auoit commande a Moſeh z a Aharon.

* autremẽt/ kindail denhault.

Et ainſi

Ebrieux.n.d.

Il eſt cõmãde aux peres de enſeigner a leurs enfãs le myſtere de lagneau du paſſage.

Et aduint que le Seigneur frappa a mynuict tous les premiers naiz du pays de Egypte/ depuis le premier nay de Pharaoh qui estoit assis sur son throne/ iusque au premier nay du captif qui estoit en la prison/ et tous les premiers naiz du bestial. Et en ceste nuict Pharaoh se leua/ & ses seruiteurs/ et to⁹ les Egyptiẽs. Adonc fut faict grand cry en Egypte: car il ny auoit maison/ en laquelle il ny eut vng mort. Et il appella de nuict Moseh et Aharon/ et dist: Leuez vous/ sortez du milieu de mõ peuple/ vous & aussi les enfans de Israel/ et vous en allez/ & seruez au Seigneur/ selon vostre parolle. Prenez aussi voz brebis/ & voz boeufz cõme vous auiez dict. Allez donc/ & me benistez aussi. Et Egypte pressoit le peuple de les en enuoyer hastiuement de la terre/ car ilz disoient: nous sommes tous mortz.

Le peuple donc print sa paste deuãt quon y eust mis le leuain/ & auoient lesdictes pastes liees en leurs vestemens dessus leurs espaules. Les enfans de Israel donc feirent selon la parolle de Moseh/ & demanderent aux Egyptiẽs des vaisseaulx dargẽt/ & dor/ & des vestemens/ & le Seigneur donna grace au peuple enuers les Egyptiens/ et leur presterent/ dont despouillerent les Egyptiens. Ainsi departirent les enfans de Israel de Rameses en Socoth/ enuiron six cens mille hommes de pied/ sans les petis. Et monta aussi auec eulx vne grosse assemblee de toute sorte de gens/ & des brebis/ et des boeufz/ & des bestes tresabondãment. Et cuyrent la paste quilz auoiẽt retiree de Egypte par gasteaulx sans leuain: car ilz ne lauoiẽt point faict leuer/ pource quilz estoient chassez hors de Egypte/ dont ne pouoiẽt plus tarder/ & que aussi nauoiẽt ilz appreste pour eulx nulle viande.

Or le temps que les enfans de Israel habiterẽt en Egypte/ fut quatre cẽs & trẽte ans/ & en la fin de quatre cens & trente ans/ en ce iour la mesme/ tous les exercites du Seigneur vindrent du pays de Egypte. Ceste nuict se doibt obseruer au Seigneur pour les auoir retire du pays de Egypte. Tous les enfans donc de Israel/ doyuẽt obseruer ceste nuict au Seigneur en leurs temps.

Puis le Seigneur dist a Moseh & a Aharon: Cecy est lordonnance du passage. Nul estranger ne mãgera diceluy. Tu circonctras tout seruiteur dhomme achete par argent/ & alors il mangera diceluy. Le forain et le mercenaire ne mangera point diceluy. Il se mãgera en vne maison/ & ne porterez point de la chair dehors de la maison/ & ne casserez point de os diceluy. Toute la congregation de Israel * fera iceluy. Mais si lestranger conuerse auec toy/ et face le passage au Seigneur/ tout masle appartenant a luy soit circoncis/ & alors sapprochera de le faire/ & sera cõme celuy qui est nay au pays: mais tout incirconcis ne en mangera point/ il ne sera que vne loy a celuy qui est nay au pays/ et a lestranger/ qui conuerse entre vous. Et tous les enfans de Israel feirent comme le Seigneur auoit commande a Moseh et Aharon. Et ce iour mesme le Seigneur retira les enfans de Israel du pays de Egypte/ selon ses exercites.

Chapitre.xiij.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Sanctifie moy tout premier nay ouurant toute matrice dẽtre les enfans de Israel/ tãt des hõmes & q des bestes: car il est mien. Moseh dõc dist au peuple: Ayez souuenance de ce iour/ auquel vous estes sortis de Egypte/ de la maison de seruitude: car le Seigneur vous a retire dicy/ par la force de sa maiy/ vous ne mangerez donc point de paiy leue. Sortez au iourdhuy au moys des nouueaux fruictz. Et quand le Seigneur te aura introduict en la terre du Cananeen/ Hethien/ Amorien/ Heuien/ & Jebusien (pour laquelle il a iure a tes peres/ affin de te dõner la terre ayant affluẽce de laict & de miel) tu feras ce seruice en ce moys. Par sept iours tu mãgeras du paiy sans leuain/ et si par sept iours on ne verra point de *tournure pour toy/ ne aussi de leuain en tous tes quartiers. Et en ce iour la tu annõceras a tes enfans/ disant: Ce est pourtant que le Seigneur ma retire de Egypte/ et te sera pour signe sur ta main/ et pour memoire entre tes yeulx/ affin que la loy du Seigneur soit en ta bouche: car le Seigneur ta retire de Egypte en main forte. Tu garderas donc ceste ordonnance en sa saison dan en an.

Or quand le Seigneur te aura introduict en la terre des Cananeens (cõme il ta iure et a tes peres/ & qui te laura dõnee) tu tueras pour le Seigneur tout ce qui ouure la matrice. Aussi tout ce qui est premier nay de seye masculin/ ouurant la matrice du bestial qui te appartient/ sera audict Seigneur. Mais tu racheteras tout ce qui est premier de lasne/ dung agneau: et si tu ne le rachete point tu le decolleras. Pareillement rachetteras tout premier nay de homme en tes filz. Et quãd ton filz te interroguera demain/ disant: Quest cecy? Tu luy diras: Le Seigneur nous a retire par main forte de Egypte/ de la maison de seruitude. Car quãd Pharaoh sendurcit ne nous laissant point aller/ le Seigneur occit tout premier nay de la terre de Egypte/ depuis le premier nay de lhomme/ iusque au premier nay du bestial. Pource te sacrifie au Seigneur tout masle/ qui ouure la matrice/ & si rachete tout premier nay de mes enfans/ il te sera donc pour signe en ta main/ et pour fronteau entre tes yeulx. Car le Seignr no⁹ a retire de Egypte par main forte.

Quand donc Pharaoh eut laisse aller le peuple/ Dieu ne les cõduict point par le chemin de la terre des Philisthins qui est prochaine. Car Dieu disoit: affin que parauenture le peuple ne se repente/ quand il verra la guerre/ et que il ne sen retourne en Egypte. Mais Dieu destourna le peuple par la voye du desert de la mer Suph. Et les enfans de Israel mõterent * equippez du pays de Egypte. Et Moseh print auec soy les os de Joseph: car il auoit faict iurer les enfans de Israel/ disant: Dieu vous visitera/ vous transporterez donc auec vous mes os dicy. Et ilz se departirent de Socoth/ et vindrent asseoir leur camp en Etham/ qui est au bout du desert. Et le Seigneur alloit deuãt eulx par iour/ en colomne de nuee/ pour les conduyre par la voye: et de nuict en colomne de feu/ pour les esclairer/ affin quilz cheminassent iour & nuict. Ainsi la colomne de nuee par iour/ ne la colomne de feu par nuict/ ne se partoit point de deuant le peuple.

Chapitre.xiiij.

Dieu frappe to⁹ les ꝑmiers naiz Degypte Sapit.18.b.

Pharaoh et les Egyptiẽs fõt sortir hors les enfans de Israel.

Les enfans de Israel despouillent les Egyptiẽs de leurs vaisseaux dargent et dor. Sus.11.a.

Les enfans de Israel sortent de Egypte en nombre de six cens mille.

Quatre cens trẽte ans habiterẽt les enfãs de Israel en Egypte.

La maniere de celebrer le passage.

Nõbres.9.b.

Exeth.19.f. * ou/ sacrifiera.

A Dieu cõmãde q on luy sanctifie tout premier nay. Exod.34.c. Nõbres 8.c. Luc 2.d. Memoire de la deliurance ꝑmãdee destre celebree.

B * המרץ Leuure/ ꝑsure/ et toute chose sure et aigre/ faisant tourner la paste. Les peres doyuẽt enseigner a leurs enfãs cõment ilz ont este deliurez de la main de Pharaoh.

C Les peres doyuẽt enseigner a leurs enfãs pourquoy les premiers naiz sont separez a lusage de dieu

Pourquoy Dieu conduict il sõ peuple par le desert.

D * selõ Chald. Grec/ en la cinquiesme generatiõ. Rab. Ezra. cinq a cinq. Moseh exporte auec soy les os de Joseph. Genese.50.d. Nõbres 14.c. 1.Corin.10.a.

La colõne de nuee et feu. Neem.9.d.

AT le Seignr parla a Moseh/disãt: Parle aux enfans de Jsrael/et quilz sen retournent/et quilz assient leur ost deuant Phihiroth / entre Magdal et la mer / vers Beel-zephon. Alendroit diceluy vous asserrez vostre ost/aupres de la mer. Lors Pharaoh dira des enfans de Jsrael: Jlz sont enserrez au pays/t les a enferme au desert. Et ie endurciray le coeur de Pharaoh/et vous poursuyura/ainst seray glorifie en Pharaoh/t en toute son armee. Dont scauront les Egyptiens que ie suis le Seigneur: t ainsi feirent ilz.

A Dieu cõmãde de asseoir lost en lieu dangereux/affin ql soit plus glorifie.

Dieu endurcit le coeur de Pharaoh.

B Apres fut denonce au Roy de Egypte/que le peuple senfuyoit: Et le coeur de Pharaoh t de ses seruiteurs fut change contre le peuple/t dirent: Quelle chose faisons nous/que nous laissons aller Jsrael/affin quil ne no⁹ serue plus: Lors attella son chair/t print sõ peuple auec soy/t print six cens chariotz de eslite/et tous les chariotz de Egypte/t les ducz sur eulx tous. Et le Seigneur endurcit le coeur de Pharaoh Roy de Egypte. Et poursuyuit les enfans de Jsrael: mais les enfans de Jsrael estoient sortis en grande puissance. Les Egyptiens donc les poursuyuirent/et les acconsuyuirent/ mettãs leurs ost aupres de la mer. Tous les cheuauly/ t tous les chariotz de Pharaoh/ses cheuaucheurs/t sa gendarmerie estoient aupres de Phi-hiroth/ deuant Beel-zephon. Et Pharaoh se approchant/les enfans de Jsrael leuerent leurs yeulx. Et Voicy les Egyptiẽs marchoient apres eulx/dont les enfans de Jsrael craignans grandement crierent vers le Seigneur. Jlz dirent aussi a Moseh: Ny auoit il point de sepulchre en Egypte: tu no⁹ a amene pour mourir au desert. Quelle chose est ce que tu nous as faict/pour nous auoir retire hors de Egypte: Nest ce point ce que nous te disions en Egypte: en disãt: Depporte toy de no⁹/t nous seruirõs aux Egyptiẽs. Car mieulx nous valoit seruir a eulx/ que mourir au desert. Adonc Moseh respondit au peuple: Ne craignez point/ persistez/ et voyez le salut du Seigneur/ lequel vous sera au iourdhuy: car les Egyptiens que vous auez veu au iourdhuy/vo⁹ ne les verrez plus iamais. Le Seigneur batailler a pour vous/ t vous vous tiendrez quoy.

Pharaoh po⁹suyt les enfãs de Jsrael.

1. Mach. 4. a.

Les enfans de Jsrael desperãs de leur salut murmurẽt cõtre Moseh.

Moseh pmet au peuple salut de Dieu.

Dieu cõmãde a Moseh ql diuise la mer a tout sa verge.

C Et le Seigneur dist a Moseh: Pourquoy crye tu a moy: Dis aux enfans de Jsrael quilz marchent/t toy eslieue ta verge/t estens ta main sus la mer/t diuise la/ puis les enfans de Jsrael viendront par le milieu de la mer a sec. Et Voicy/moymesme iay obstine le coeur des Egyptiens/t viendront apres eulx/t seray glorifie en Pharaoh/t en toute son armee/en ses chariotz/t en ses cheuaucheurs. Adonc les Egyptiẽs cõgnoistrõt que ie suis le Seigneur/quãd ie seray glorifie en Pharaoh/ en ses chariotz/t en ses cheuaucheurs. Et lãge de Dieu (qui alloit deuant lost de Jsrael) se partit/t sen alla derriere eulx/t il assistoit au derriere de eulx. Et il venoit entre lost des Egyptiens/t lost de Jsrael/t fut vne nuee t tenebres/aussi illuminoit il la nuict/si que lung napprocha point de lautre toute la nuict.

Les enfans de Jsrael passẽt par la mer/ et lãge les suyt. Psal. 78. b. d. 105. d. Ebr. 11. e.

Alors Moseh estendit sa main sus la mer/t le Seigneur feit reculer la mer toute la nuict par tẽpetueux vent dorient/t mist la mer a sec/t les eaues furent diuisees. Et les enfans de Jsrael vindrent par le milieu de la mer a sec: t les eaues leur estoient comme vne muraille a leur dextre/t a leur senestre. Et les Egyptiens les poursuyuirent/t vindrẽt apres eulx au milieu de la mer: ascauoir/tous les cheuaulx de Pharaoh/ses chariotz/ses cheuaucheurs. Et aduint en la veille du matin/ Sapiẽce. 18. b. q le Seignr estant en la colomne de feu t nuee/ regarda sur lost des Egyptiẽs/t estõna ledict ost des Egyptiẽs/ t osta les roues de ses chariotz/t les rẽuersa impetueusement. Adonc dirent les Egyptiens fuyons nous en de deuant Jsrael: car le Seigneur bataille pour eulx cõtre les Egyptiens.

Et le Seigneur dist a Moseh: Estens ta main sus la mer/t les eaues retournerõt sur les Egyptiens/sur leurs chariotz/t sur leurs cheuaucheurs. Moseh donc estendit sa main sus la mer/ et la mer retourna deuant le matin en sa force. Et les Egyptiens senfuyoient de deuant elle: mais le Seigneur les escouyt au milieu de ladicte mer. Et les eaues sen retournerent/t couurirent les chariotz/ et les cheuaucheurs de toute larmee de Pharaoh qui estoit venue apres eulx en la mer/tellement que il nen demoura de eulx/ iusque a vng seul. Mais les enfans de Jsrael cheminerent par le sec/au milieu de la mer/t les eaues leur estoient comme murailles a leur dextre/t a leur senestre. Et en ce iour la le Seigneur sauua Jsrael/de la main des Egyptiẽs. Et Jsrael veit les Egyptiens morts sur le riuage de la mer.

G Dieu noye Pharaoh auec tout son exercite.

Jsrael craint Dieu voyant la defaicte des Egyptiens.

Jsrael donc veit la grande main que le Seigneur auoit exerce contre les Egyptiens. Et le peuple craingnit le Seigneur/et creut au Seigneur/et a Moseh son seruiteur.

Chapitre. xv.

A Le cãtique de Moseh. Jsrael rẽd graces a dieu po⁹ la victoire. Sapiẽce. 10. d. Jsaiah. 12. a. Psalme. 118. e.

ALors Moseh t les enfans de Jsrael chanterent ce cantique au Seigneur/t dirẽt:

Je chanteray au Seigneur: car il est glorieusement magnifie/lequel a rue ius en la mer le cheual/t son cheuaucheur.

Le Seigneur est ma force t louenge/t mest faict en salut.

Cestuy est mon Dieu * ie le herbergeray. Cest le Dieu de mon pere/lequel ie exalteray.

* Heb Rab. Abrah. Chal. ie luy edifieray maison. Grec: ie le glorifieray.

Le Seigneur est vng droict homme de guerre/son nom est Leternel.

Jl a iette les chariotz de Pharaoh t sa gendarmerie en la mer/et ses ducz esquis ont este plongez en la mer Suph.

Les gouffres les ont couuers/ilz sont descenduz au profond comme la pierre.

Seigneur ta dextre a este magnifiee/par la force: Seigneur ta dextre a brise lennemy.

B Et par la multitude de ta maieste tu as ruine tes aduersaires/tu as enuoye ton ire qui les a consomme comme le chaume.

Et par le vent de ta fureur ont este assemblees les eaues/les flotz se sont arrestez cõme vng monceau/les gouffres ont este gelez au coeur de la mer.

Lennemy a dict: Je poursuyuray/ie attaindray/ie departiray le butin/mõ desir sera remply de eulx/ie desguaineray mon glaiue/ma main les appouurira.

Tu as souffle de ton vent/la mer les a couuers/ilz ont este enfonsez cõme le plomb es eaues vehemẽtes.

Seigneur qui est comme toy entre les dieux: qui est cõme toy magnifique en saincteté/t terrible en louenge faisant

faisant merueille:

L Tu as estendu ta dextre/la terre les a engloutty.

Tu as conduict par ta benignite ce peuple que tu as sauue/tu las mene par ta force en ta saincte habitation.

Les peuples lont entendu & ont tremble/la doleur a saisy les habitans de Palestbine.

Alors furent espouantez les princes de Edom/la frayeur saisit les fors de Moab/tous les habitans de Canaan sont escoulez.

D Que crainte & espouātemēt tōbe sur eulx par la grādeur de ton bras/q̄lz se taisent cōme la pierre iusque a ce que ton peuple o Seigneur soit passe/iusque a ce que cestuy peuple que tu possede soit passe oultre.

Tu les ameneras/et les planteras en la mōtaigne de ton heritage preparation pour ta residence/laquelle tu as faict Seigneur. Le sainct lieu Seigneur que tes mains ont affermy.

E Le Seigneur regnera eternellement/& oultre. Car Pharaoh est entre a cheual en la mer auec ses chariotz/& ses cheuaucheurs/& le Seigneur feit retourner sur eulx les eaues de la mer/mais les enfans de Israel cheminerent a sec par le milieu diceste.

Les femmes louent Dieu auec tabourins.

Et Mariam ppheteste soeur de Aharon print vng tabourin en sa main/& sortirēt toutes les femmes apres elle auec des tabourins et flageolz. Et Mariam leur respondoit. Chantez au Seigneur: car il est glorieusement magnifie/il a iette en la mer le cheual et son cheuaucheur.

F Les enfans de Israel vienēt en Sur.

Puis Moseh feit partir Israel de la mer de Suph/ et entrerēt au desert de Sur/& cheminans trois iours par le desert/ne trouuerent point de eaue. Apres vindrent en Marah/& ne peurent boire des eaues de Marah/pourtant que elles estoient ameres/pource fut appelle son nom Marah. Lors le peuple murmura cōtre Moseh/disant: Que boirons nous? Et il crya au Seigneur. Et le Seigneur luy enseigna du bois quil ietta es eaues/& les eaues furent adoulcies/& illec luy constitua vne ordonnance & iugement. La aussi il le tenta/et dist: Si tu escoute la voix du Seignr ton Dieu/et fais droicture en sa presence/et si tu obeys a ses commandemens/& garde toutes ses ordōnances/ie ne mettray infirmite quelconque sur toy que iay mise en Egypte: car ie suis le Seigneur qui ta guary.

Israel murmure a cause des eaues ameres de Marah.

Dieu enseigne a Moseh du bois duquel il adoulcit les eaues.

G Dieu menace deuoyer malades pour les pechez.

Et vindrent en Elim & illec estoiēt douze fontaines de eaue/et septante palmes/et assirent leur ost illec aupres des eaues.

Dieu guarit.

Israel vient en Elim. Nombres.33.b.

Chapitre.xvj.

A Israel vient au desert de Sin.

Apres/tous les enfans de Israel partirent de Elim/et vindrēt au desert de Sin (qui est entre Elim et Sinai) le quinziesme iour du second mois quand ilz sortirent du pays de Egypte. Et toute la cōgregation des enfans de Israel murmura au desert contre Moseh & Aharon. Les enfans de Israel donc leur dirēt: A la nostre volunte que fussions morts par la main du Seignr au pays de Egypte/quād nous estiōs assis aupres des pots a la chair/ quand nous māgions nostre saoul de pain: car tu nous as retirez en ce desert pour faire mourir de faim toute

Les enfans de Israel murmurēt pour les viures.

ceste compaignie.

Adonc le Seigneur dist a Moseh: Voicy ie vous feray plouuoir le pain du ciel/& le peuple sortira et le recueillira de iour en iour/affin que ie le tēte/sil chemine en ma loy ou non. Mais le sixiesme iour/quilz preparēt ce quilz apporterōt/au double de ce quilz souloiēt recueillir de iour en iour. ☜

Moseh donc & Aharon dirent a tous les enfans de Israel: Vous cōgnoistrez au soir que le Seigneur vous a retirez du pays de Egypte. Et au matin vous verrez la gloire du Seigneur/ quand il aura ouy vostre murmuration contre luy. Mais que sommes nous/ que vous murmurez contre nous? De rechef Moseh dist: Le Seigneur vous donnera au soir de la chair a manger/& au matin vostre saoul de pain/quand il aura entendu voz murmurations/par lesquelles vous murmurez contre luy/mais nous que sommes nous? voz murmures ne sont point contre nous/ains contre le Seigneur. B

Ceulx murmurent contre Dieu q̄ murmurēt ptre ses ministres.

Et Moseh dist a Aharon: Dis a toute la cōgregatiō des enfās de Israel: Approchez vous de la presence du Seignr: car il a entendu voz murmures. Or quād Aharon parloit a toute la cōgregatiō des enfans de Israel/ ilz regarderent vers le desert/& voicy la gloire du Seigneur apparut en la nuee.

Dieu parle a Moseh en la nuee. Exod.16.a.

Puis le Seigneur parla a Moseh/disant: Jay ouy les murmurations des enfans de Israel. Parle a eulx disant: Sur le vespre vous māgerez de la chair/& au matin vous serez saoulez de pain/et scaurez que ie suis le Seigneur vostre Dieu.

C Dieu faict plouuoir des cailles et le man/ou māne * selon Rab. Hak. cuelopee ou ronde. Trāsla. gmu. buisre du pilō. Chalde. pisce ou petite pierre. Grec. cōme corādre blanche ainsi q̄ la gelee. * Man/cest a dire pparatiō/ ou biāde preparee. Aucūs/ dons.

Et quand se vint au vespre les cailles monterent/& couurirent lost/& au matin la rosee estoit estendue a lentour dudict ost. Et quand la rosee descendue fut euanouye/ Voicy auant le desert estoit vne petite * chose ronde/comme bruine subtile sur la terre. Et ce voyans les enfans de Israel dirēt lung a lautre: Cest * Man/ car ilz ne scauoient que cestoit. Et Moseh leur dist: Cest cy le pain que le Seigneur vous a donne a manger. Cest la chose que le Seignr a commande. Recueillez diceluy chascun pour son manger vng Omer/selon la somme du nombre de voz personnes/chascun en prenra pour ceulx qui sont en son tabernacle. Ainsi donc feirent les enfans de Israel et les vns en cueillirent plus/et les autres moins. Et mesuroient par Omer. Et celuy qui en auoit cueilly beaucop nen eut point dauantage/ne celuy qui en auoit cueilly peu nen eut point faulte: mais vng chascun en recueillit selon ce quil pouuoit manger. Moseh aussi leur dist: Nul ne laisse diceluy iusque au lendemain. Et ne obeirent point a Moseh/mais aucuns en laisserent diceluy iusque au lendemain/& vermina des vers & puit/dont Moseh fut courrouce contre eulx. Et recueillerēt iceluy tous les matins/vng chascun selon ce qui pouoit manger. Et quād le soleil estoit en sa chaleur/il fondoit. Et aduint au sixiesme iour quilz recueillerent double pitāce/ascauoir deux Omer pour vng chascun/mais tous les princes de la congregation vindrent/& lanoncerent a Moseh. Ausquelz il respondit: Cest ce que le Seigneur a dit: Demain est la vacation du sainct repos du Seigneur/ Ce que vous deuez cuyre cuysez le/& ce que vous deuez bouillir/bouillez le: & tout ce qui vous reste/mettez le en

D Le Man garde iusq̄ au lendemain peut.

E Du iour du repos.

garde iusque a demain. Et reseruerent celuy iusque au matin comme Moseh leur auoit commande/mais il ne puit poit/ne Vermine nestoit en luy. Lors Moseh dist: Mangez au iourdhuy iceluy: car il est au iourdhuy repoz au Seigneur. Au iourdhuy Vous ne trouuerez poit cestuy au chāp. Par six iours Vous recueillerez iceluy/ mais le septiesme iour est le repos/auquel il nen sera point.

Dieu ne faict point pfouuoir le Man au iour de repos.

ff Et aduint au septiesme iour que aucuns du peuple yssirēt pour en recueillir: mais ilz nen trouuerēt point.

Dieu reprient le peuple quil ne garde poit le iour de repos. Et le Seigneur dist a Moseh: Jusque a quand refusez Vous de garder mes cōmandemens & loix? Voyez que le Seigneur Vous donne le repos: pource Vous donne il au sixiesme iour pitāce pour deux iours. Demourez Vng chascun en son lieu/& que nul ne sorte de son lieu le septiesme iour. Et la maison de Israel appella son nom Man/lequel estoit cōme semēce de * coriādre/& blanc/& son goust cōme bugnes au miel.

* selō le Grec et Josephus. Philon/miel. Bakrai/ marguerite. Le Man est garde en souuenance a celuy q viēdrōt apres.

Et Moseh dist: Cest la chose que le Seigneur a cōmande: Emplis Vng Omer diceluy pour le garder en Voz eages/affin quon Voye la Viande que ie Vo⁹ ay faict manger au desert/quand ie Vous eu retire du pays de Egypte. Puis Moseh dist a Aharon: Prēs Vne phiole/ & y metz Vng plein Omer de Man/& le pose deuant le Seigneur pour le garder en Voz temps comme le Seigneur a cōmande a Moseh. Et Aharon le posa deuant le tesmoignage en garde.

G

Neem.9.d. Jebusith.3.c. Et les enfans de Israel mangerent le Man par quarante ans/ iusque a ce quilz fussent paruenuz aux fins de la terre de Canaan. Or Omer est la dixiesme partie de Ephah.

Chapitre.xvij.

A Israel biet en Raphidim.

Et toute la congregation des enfans de Israel partit du desert de Sin selon leurs trains/touyte le mādement du Seigneur/ & assirent leur ost en Raphidim/mais il ny auoit point deaue a boire pour le peuple/dont le peuple print noise contre Moseh/& dist: Dōnez nous de leaue affin que nous beuuons. Et Moseh leur dist: Pourquoy estriuez Vous cōtre moy? Pourquoy tentez Vous le Seigneur? Le peuple dōc eut illec soif de eaue/ dōt le peuple murmuroit contre Moseh/disant: Pourquoy est ce que tu nous as faict monter de Egypte/pour faire mourir de soif nous & noz enfans/& nostre bestial?

Israel murmure par fault de deaue.

Nomb.20.a.

B Et Moseh cria au Seigneur/disant: Que feray ie a ce peuple cy? Peu sen fault quil ne me aye lapide. Et le Seigneur respondit a Moseh: Passe auant le peuple & prens auec toy des anciēs de Israel/& prēs en ta main la Verge de laquelle tu as frappe le fleuue/& ten Va. Voicy ie me tiendray deuant toy illec sur la pierre en Horeb/ et frapperas la pierre/& eaue sortira diceelle/affin que le peuple boyue. Et Moseh feit ainsi en la presence des anciēs de Israel/& appella le nom du lieu * Masah/et * Meribah/pour la noise des enfās de Israel/et pour autant quilz tenterent le Seigneur/en disant: Le Seigneur est il entre nous ou non?

Exo.14.c. Psalme.78.b. 1.Corin.10.a.

Leaue sort de la pierre. * Masah/ceste tētation. * Meribah/ ceste estrif.

C Alors Vint Amelek pour liurer la guerre cōtre Israel en Raphidim. Et Moseh dist a Jehosua: Esli⁹ nous des hommes/& sors pour batailler cōtre Amelek. Je assisteray demain au sommet de la montaigne/& la Verge de Dieu sera en ma main. Et Jehosua feit cōme Moseh luy auoit dict pour guerroyer contre Amelek. Mais Moseh/& Aharon/& Hur mōterent au sōmet de la montaigne. Et quand Moseh esleuoit sa main/Israel Vainquoit: aussi quād il reposoit sa main/Amelek Vainquoit. Mais les mains de Moseh estoient pesantes/ dont iceulx prindrent Vne pierre/& la mirent soubz luy/sur laquelle sasseit. Et Aharō & Hur soustenoiēt ses mains lung deca/& lautre dela/& furēt ses mains fermes iusq̄ au soleil couchant. Et Jehosua descōfit Amelek & son peuple a la poincte de lespee. Et le Seigneur dist a Moseh: Escrits ce pour memoire au liure/& le propose deuant Jehosua: car ie effaceray la memoire de Amelek soubz le ciel. Et Moseh edifia Vng autel/& appella son nom * Jehouah-Nisi/& dist: Car la main est sur le throne du Seigneur/la bataille du Seigneur sera cōtre Amelek de generation en generation.

Jebusith 4.b. Sapien.11.a.

Josua descōfit Amelek pendāt q Moseh prie.

D

Dieu pdict la destructiō des Amelekites.

* cest) le Seigñr est mō miracle/ ou ma baniere.

Chapitre.xviij.

A Jethro visite Moseh auec la femme dicelluy et ses enfans.

Et quand Jethro sacrificateur de Madian beau pere de Moseh/eut entendu toutes les choses que Dieu auoit faictes a Moseh/& a Israel son peuple/cōment le Seigneur auoit retire Israel de Egypte: lors print Zephorah la femme de Moseh/apres qui leut rēuoyee/ et deux des filz diselle/desquelz le nom de lung estoit Gerson: car il dict tay este habitant en pays estrange/et le nom de lautre Eliezer: car le Dieu de mon pere (dist il) a este en mon ayde/& ma deliure du glaiue de Pharaoh.

Jus.2.d.

Jethro donc le beau pere de Moseh auec ses enfans/ & sa femme Vint au desert/auquel il auoit assis leur ost a la montaigne de Dieu. Et il dist a Moseh: Moy Jethro ton beau pere Viens a toy/& ta femme/& ses deux enfans auec elle. Et Moseh yssit au deuant de son beau pere/& senclina/& le baisa. Et demanderent lung a lautre cōment ilz se portoiēt/puis Vindrent au pauillon.

B Moseh racōpte a son beau pere la deliurāce des enfans de Israel

Lors Moseh racōpta a son beau pere toutes les choses que le Seigneur auoit faict a Pharaoh/& auy Egyptiens/a loccasion de Israel/& toutes les peines quilz auoient eu par le chemin/& que le Seigneur les auoit deliure. Et Jethro se esiouyt de tout le bien que le Seigneur auoit faict a Israel/quand le deliura de la main des Egyptiens. Et Jethro dist: Beneict soit le Seigneur qui Vous a deliure de la main des Egyptiens/ et de la main de Pharaoh/qui a aussi deliure le peuple de la subiection de Egypte. Maintenant cōgnois ie que le Seigneur est plus grand que tous les dieux/ au moyen quilz les auoient traicte fierement. Et Jethro beau pere de Moseh offrit holocauste et sacrifices a Dieu. Et Aharon et les anciens de Israel Vindrent pour manger du pain/auec le beau pere de Moseh en la presence de Dieu.

Jethro sacrifie holocauste au Dieu de Israel.

C Et aduint le lendemain que Moseh tint siege pour iuger le peuple/et le peuple assistoit aupres de Moseh depuis le matin iusq̄ au Vespre. Et le beau pere de Moseh Veit tout ce quil faisoit au peuple/si dist: Quelle chose est ce que tu fais au peuple/pourquoy es tu assis seul/ et tout le peuple assiste aupres de toy depuis le matin iusque au soir? Et Moseh respondit a son beau pere: Pource que le peuple Vient a moy pour cercher Dieu. Quand ilz ont quelque cause ilz Viennent a moy/lors ie iuge

Moseh selon les loix de Dieu iuge le peuple.

te iuge entre lung t lautre/t notifie les ordonnances de Dieu/t les loix diceluy. Mais le beau pere de Moseh luy dist: La chose que tu fais nest pas bõne/ * tu te amatis toy/t ce peuple qui est auec toy: car laffaire est trop grief pour toy/tu ne le pourrois faire tout seul. Escoute a present ma voix/ie te conseilleray/ et Dieu sera auec toy. Sois donc pour le peuple enuers Dieu/et rapporte les causes a Dieu/t les admonneste des ordonnances et des loix/ et leur donne a congnoistre la voye par laquelle ilz cheminеront/et loeuure quilz feront. Et toy pouruoys dentre tout le peuple dhõmes vertueux craignans Dieu/ dhõmes veritables hayssans auarice/ et constitue sus eulx princes sus milliers/centeniers/ cinquanteniers/disseniers/ lesquelz iugeront le peuple en tout temps: mais ilz te refereront toute grande cause/ et iceulx iugeront toute petite cause/ ainsi te solageant en porteront leur part auec toy. Si tu fais cecy/et ce que Dieu te commande: tu pourras consister/et aussi tout ce peuple sen ira paisiblement en son lieu.

Et Moseh obeyt a la voix de son beau pere/ et feit tout ce quil auoit dict. Moseh donc esleut de tout Israel hommes vertueux/ et les constitua chiefz sus le peuple: princes sus milliers/ centeniers/ cinquanteniers/et disseniers/ lesquelz iugerent le peuple en tout temps/ mais ilz referoient les choses graues a Moseh/ et iceulx iugeoient toutes les moindres choses. Et Moseh laissa aller son beau pere/lequel sen alla en sa terre.

* Aucuns/ tu fais follement ou/ tu te alourdis. Deute.1.b.

Moseh eslit auec soy des iuges.

D

Chapitre. xix.

A Israel vient a la montaigne de Sinai. Nomb.33.c.

EN ce temps la au troisiesme moys/ que les enfans Disrael sortirent de la terre de Egypte/ilz vindrent au desert de Sinai. Et eulx partis de Raphidim paruindrent au desert de Sinai/ et assirent leur ost audict desert. Israel dõc asseit illec son ost contre la montaigne.

Israel le peuple de Dieu. Act.7.c.

Et Moseh monta a Dieu/ lequel le Seigneur appella de la montaigne/disant: Tu diras ainsi a la maison de Jakob/et annõceras auy enfans de Israel: Vous auez veu ce que iay faict auy Egyptiens/ et comment vous ay porte sur les ales des aigles/ et vous ay amene a moy. Or maintenant/si vous obeissez a ma voix/ et gardez mon pact/ vous serez mon * propre acquest/ sur tous peuples/ car a moy appartient toute la terre/ et vous serez mon royaume de sacrificature/t gent saincte. Ce sont les choses que tu diras auy enfans de Israel.

Deute.29. a.

* Grec/ peuple singulier. Chaldee. treschers. R. Salomon. thresor ayme. 1. Pierre.2.b.

Moseh annõce la parolle de Dieu.

Puis Moseh vint/et appella les anciens du peuple/et proposa deuãt eulx toutes ces choses/que le Seigneur luy auoit commande. Et tout le peuple respondit ensemble/ disant: Nous ferons tout ce que le Seigneur a commande. Et Moseh relata au Seigneur les parolles du peuple/ et le Seigneur dist a Moseh: Voicy/ie viens moymesme a toy en lobscurite de la nuee/ a celle fin que le peuple lentende/ pendant que parleray auec toy/et aussi quil croye a toy perpetuellement. Et Moseh annoncea les parolles du peuple au Seignr.

B

Dieu veult quon adiouste foy auy parolles de Moseh.

Et le Seigneur respondit a Moseh: Va/ey au peuple/et les sanctifie au iourdhuy et demain/ et quilz lauẽt leurs vestemẽs: t soiẽt prestz au troisiesme iour. Car au troisiesme iour le Seigneur descendra deuant les yeulx de tout le peuple sus la montaigne de Sinai/a lenuiron duquel/ tu assigneras termes au peuple/ disant: Donnez vous garde de monter a la montaigne/ et ne attouchez a son extremite/quiconque touchera la mõtaigne mourra de mort. Nulle main ny la touchera/ autremẽt il sera lapide de pierre/ou tire de sagette/tant hõme q la beste ne viura point: quand le cor aura * longuement sonne/lors ilz monteront en la montaigne.

Dieu cõmãde que le peuple soit sanctifie.

Qui touche la montaigne est lapide.

*Trãs. cõmu. commence a sonner.

Et Moseh descendit de la montaigne au peuple/ et sanctifia le peuple/et lauerent leurs vestemens/ et dist au peuple: Soyez preparez au tiers iour/ et ne approchez point de femme. Et aduint le troisiesme iour au matin/ que furent faictz tonnoirres/ esclairs/ grosses nuees sus la montaigne/ t tressort son de cornet/ dont tout le peuple qui estoit en lost fut espouante. Lors Moseh feit sortir le peuple de lost au deuant de Dieu/ lequel sarresta au dessoubz de la montaigne. Et le mont de Sinai estoit tout en fumee/ pourtant que le Seigneur descendoit sus luy en feu/t la fumee diceluy montoit comme la fumee dune fournaise/ et toute la montaigne tremblott vehementement. Et comme le son du cornet retentissoit/et se renforceoit grandement/ Moseh parloit/et Dieu luy respondoit en la voix. Adonc le Seigneur descendit sur la montaigne de Sinai au coupeau de la mõtaigne/t le Seigneur appella Moseh au coupeau de la mõtaigne/et Moseh monta. Et le Seigneur dist a Moseh: Descendz/ admõneste le peuple affin que parauenture il ne rompe le terme/ pour veoir le Seigneur/et plusieurs de eulx ne perissent/ et aussi que les sacrificateurs sapprochans du Seigneur soient sanctifiez/que parauenture le Seigneur ne les dissipe. Et Moseh dist au Seigneur: Le peuple ne pourra monter a la mõtaigne de Sinai: car tu nous as admõneste/ disant: Metz des termes a la montaigne/ et la sanctifie. Auquel le Seigneur dist: Va/descendz/et monte toy et Aharon auec toy: mais que les sacrificateurs et le peuple ne rompent point le terme pour monter au Seigneur/que parauẽture ne face irruption cõtre eulx. Moseh donc descendit au peuple/t leur dist.

D

Les sacrificateurs sont sanctifiez.

Le peuple t les sacrificateurs ne touchẽt point a la montaigne.

Chapitre. xx.

A Preface

*ou/Eternel/ duql mot Genese.2.a.

Deute.5.a.

j. cõmande.

ij

Deut.4.b.5.a 7.a.11.b.12.a.27 c. Leui.19.a.26. a. Pse.115. a. Isa.40.c.

* cest) punissant.

Iere.10.a Hosee 10. Baruch. c. Nah.13.1. Zeh.5.

iij

Deu.5.b. Leuiti.19.c. mat.5.c

B

iiij

Ezechiel.20.b. Deute.5.b. Nombz.31.b. Gen.2.a.

DOrs Dieu parla toutes ces parolles/disant: Moymesme suis le * Seigneur tõ Dieu/ qui tay tire hors de la terre de Egypte/ de la maison de seruitude.

Tu nauras point dautres dieux deuant moy.

Tu ne te feras image taillee/ ne similitude quelconque des choses qui sont la sus au ciel/ ne ca bas en la terre/ne es eaues dessoubz la terre. Tu ne tenclineras point a icelles/ et ne les seruiras: car moymesme suis le Seigneur ton Dieu/Dieu taloux/* visitant liniquite des peres sur les enfans/en la troisiesme/t quatriesme generation de ceulx qui me hayent/t faisant misericorde en mille generations a ceulx qui maiment/ t gardent mes commandemens.

Tu ne prendras point le nom du Seignr ton Dieu en vain. Car le Seigneur ne tiendra point innocẽt celuy qui prendra son nom en vain.

Aye souuenãce du iour du repos/ pr le sãctifier. Six iours tu trauailleras/t feras toute ton oeuure: mais le septiesme iour est le repos du Seigr tõ Dieu. Tu ne feras

aucune oeuure en iceluy: toy/ ne ton filz/ ne ta fille/ne ton seruiteur/ne ta seruante/ne ton bestial/ne lestrãger qui est dedans tes * portes. Car en six iours le Seigneur feit le ciel/et la terre/et la mer/et tout ce qui est en iceulx/z se reposa au septiesme iour: et pourtant le Seigneur beneist le iour du repos/z le sanctifia.

*ceſt) citez.

B Deute.5.b. Matth.15.a. Ephe.6.a. Honnore ton pere z ta mere/affin que tes iours soiẽt prolongez sur la terre/ laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

Bj Tu ne occiras point.

Bij Tu ne feras point adultere.

Biij Tu ne desroberas point.

Biij Tu ne diras point faulx tesmoignage contre ton prochain.

C Tu ne conuoiteras point la maison de tõ prochain/

p Deutero.5.b. Rom.7,b,13.c. et ne conuoiteras la femme diceluy/ne son seruiteur/ne sa seruante/ ne son boeuf/ ne son asne/ ne aucune chose qui soit a luy.

Le peuple estõne. Exo.12.c. Deute.18.c. Et tout le peuple appeuoit les tõnoirres/les esclairs/ le son du cornet/z la mõtaigne fumante. Le peuple dõc ce voyant tremboit/z se tenoit loing/z dirẽt a Moseh: Parle toy auec nous/et nous orrons/mais que le Seigneur ne parle point auec nous/ affin que parauenture nous ne mourions. Lors Moseh respondit au peuple: Dieu est apparu en souldre affin quil fust craint. Nayez crainte/car Dieu est venu affin de nous esprouuer/et affin que sa crainte fust deuant voz yeulx/ z que ne pechez point.

D Le peuple donc estoit loing/mais Moseh sapprocha de lobscurite/en laquelle Dieu estoit. Et le Seigneur dist a Moseh: Tu diras ainst aux enfans de Israel: Vous auez veu que iay parle a vous du ciel/vous ne ferez point auec moy dieux dargẽt/z ne ferez point pour vous dieux dor. Tu me feras vng autel de terre/sur lequel tu sacrifieras tes holocaustes/z tes * oblatiõs pacifiques/tes brebis/z tes boeufs en tout lieu/auquel feray faire mention de moy nom: lors viendray a toy et te beneiray. Mais si tu me fais vng autel de pierre/tu ne le edifieras poĩt de taille: que si tu eslieue le marteau sur icelle/tu la cõtamineras. Aussi tu ne mõteras point par degrez a mon autel/ affin que ta vergongne ne soit descouuerte * sur iceluy.

Deffẽse de faire des dieux. Lautel de terre. * certain sacrifice de pure farine/ mistiõne dhuile/ et de encẽs. Leui.2. Deute.27.a. Iehosua.8.f.

* עי ceſt ſur/ ou aupres.

Chapitre. xxj.

A Des seruites achetez. Deute.15.c. Jeremi.34.c. Ceulx sont les droictz que tu leur mettras au deuant.

Si tu as achete vng seruiteur Ebrieu/il te seruira six ans/et au septiesme il sortira franc pour neant. Sil est venu seulet/ quil sorte seulet: sil a femme/ sa femme aussi sorte auec luy. Si son seigneur luy a dõne fẽme/ laquelle luy ait enfante filz ou filles/la femme z les enfans dicelle seront a son seignr: mais luy/ il sortira seulet. Que si le seruiteur dist: Je ayme mon seigneur/ma femme/z mes enfans/ie ne sortiray point franc/son seigneur le face conuenir deuant les iuges/ et approcher a la porte/ et au posteau/ et perce son aureille dune aleinne/ et il luy seruira touſiours.

B La fille vefue pour seruãte. Item/ si aucun a vendu sa fille en serue/ elle ne sortira point comme les serfz sortent. Si elle desplaist a son seigneur auant quil layt fiancee/ il permettra la racheter/z ne aura point pouoir de la vendre a peuple estrange/apres quil laura mespriſee. Mais sil la fiãcee a son filz/il luy fera selon la coustume des filles. Que sil en prent vne autre pour luy/ il ne retiendra point sa penſion/sa vesture/et * son pucelage. Et sil ne luy faict ces trois choses/ elle sortira pour neant sans argent.

* Grec/conuenãce z copulation. R.Da. temps de mariage.

C Homicide. Leui.24.c. Qui aura frappe vng homme/z vienne a mourir/il mourra de mort. Celuy qui na point aguette/ mais Dieu a permis quil escheut en ses mains/ ie te ordonneray vng lieu auquel il aura refuge. Mais si aucun a * faict temerairement contre son prochain/en le tuant par dol/tu losteras de mon autel/affin ql meure. Itẽ/ qui aura frappe son pere/ou sa mere/il mourra de mort.

*ou/machine

Celuy q frappe ses parens. Larcin. Leuiti.20.b. Prouer.20.c. Matth.15.a. Marc.7.b. Item/qui aura desrobe vng hõme/z laura vendu/z sera trouue entre ses mains/il mourra de mort. Itẽ/cil q mauldira son pere/ou sa mere/mourra de mort. Itẽ/ si aucuns ont estriue/ et que lung ayt frappe lautre de pierre/ou de poing/dont ne soit point mort/ mais soit gisant au lict/sil se lieue et chemine dehors sur son baston/celuy qui la frappe en sera exempt/seulemẽt il rendra linterest de sa vacatiõ/z le fera guarir.

D De ceulx qui estriuent. Item/si aucũ a frappe son serf/ou sa seruante dung baston/ z est mort soubz sa main/il en sera puny: toutesfoys sil reste par vng iour ou par deux/il nen sera point puny/car cest son argẽt.

Celuy q frappe sõ seruiteur

Item/si aucũs en noisant ont poulse vne femme grosse/et que ses enfans soient sorties/ et mort * ne ensuyue/il sera puny comme luy imposera le mary de la femme/z baillera selon quen ordonnerõt les arbitres. Et si la mort ensuyt/il donnera vie pour vie/oeil pour oeil/dent pour dent/pied pour pied/bruslure pour bruslure/playe pour playe/meurtrisseure pour meurtrisseure. Et si aucun frappe loeil de son serf/ou loeil de sa serue/ z laura gaste il le laissera aller franc pour son oeil/ et sil faict tomber le dent de son serf/ou de sa serue/ il le laissera aller franc pour son dent. Et si le boeuf hurte hõme ou femme/tellement quil meure/le boeuf sera lapide/et ne mangera on point de sa chair/et le maistre du boeuf en sera quitte. Que si le boeuf hurtoit au parauant/et que son maistre en eut este admonneste/ et ne layt garde/puis ayt occis homme/ ou femme/ ledict boeuf sera lapide/ et aussi son maistre mourra. Mais si lamende luy en est imposee/il baillera la rẽcon de sa vie selõ tout ce qui luy sera impose. Sil hurte filz ou fille/il luy sera faict selon ce tugemẽt. Si le boeuf hurte serf ou serue/trente sicles seront baillez a son maistre/et le boeuf sera lapide.

Qui frappe fẽme grosse. * Grec/des enfans. Transl. commu. de la femme.

E Lõdẽnation a pareille peine. Matth.5.f. Leuiti.24.d. Deute.19.d. Item/si aucũ ouure le puitz/ ou si aucun perce vng puitz/et il ne le couure point/ et illec choit vng bocuf ou vng asne/le maistre du puitz recompensera/et rendra largent au maistre diceluy/ mais ce qui est mort luy appartiendra. Et si le boeuf daucun blesse le boeuf de son prochain/et meure/ ilz vendrõt le boeuf vif/et en diuiseront largent/et aussi mettront par moytie le mort. Or sil est notoire que le boeuf hurtoit par auãt/z le maistre ne layt point garde/il restituera boeuf pour bocuf/mais le mort sera sien.

G Si vng boeuf tõbe au puitz de quelcun. Si vng boeuf tue le boeuf daultruy.

Chapitre. xxij.

A La peine du larron. Si aucũ a desrobe vng boeuf/ou vne brebis/ et quil layt tue ou vendu/il restituera cinq boeufz/pour le boeuf/z quatre brebis/pour la brebis: si le larrõ est trouue a tout vng * pic/ z est frappe/dõt meurt/celuy qui la frappe ne sera point oblige

* Grec/en la breſche ſoupe.

oblige a la mort: mais sil a ce faict le soleil leue/il sera oblige a mort/il fera dõc restitutiõ/mais sil na dequoy/ il sera vendu pour son larcin. Si le larcin est trouue entre ses mains/soit boeuf/asne/ou brebis vif/ il le rẽdra au double.

Du dõmaige faict a autruy

Si aucun faict paistre champ / ou vigne / et laisse aller son bestial paistre au champ dautruy/ il le recompensera du meilleur de son champ/ et du meilleur de sa vigne. Si le feu sort et trouue les espines/ et consomme les bleds qui sont es tas/ou debout/ou au chãp/celuy qui les aura bruslé en fera restitution.

B De la chose dõnee en garde quest puis desrobee.

Si aucun a baille a son prochain argẽt ou vaisseaux a garder/puis est emble de la maison diceluy/si le larron est trouue il rendra le double : mais si le larron nest point trouue/ le maistre de la maison conuiendra deuant les iuges pour iurer sil na point estendu sa main a la substance de son prochain/ et sus tout forfaict tant au boeuf que en lasne/en brebis/vestemens/et sus toutes choses perdues/ dont il poeut dire ce estre sien: la cause des deux parviendra tusque aux iuges / et celuy que les iuges auront condãne/rẽdra le double a son prochain. Si aucun baille en garde a son pchain asne/ boeuf/brebis/ou beste quelconque/et selle meurt/ou est cassee ou prise/sans que nul le eut veu/ le iurement du Seigneur sera faict entre eulx deux: ascauoir sil a poĩt mis sa main en la substance de son prochain/ et le maistre diselle receura le iugement / et ne le rendra point: mais si elle luy a este prise par larcin/ il la rendra a son maistre/si elle a este deuoree/il produira tesmoing/et ne rendra point ce qui a este deuore.

Cõmẽt doibt estre rendue la chose donnee en garde.

Gene.31.f.

C Chose empruntee/ ou louee.

Et si aucun a emprunte quelque chose/ et elle est cassee/ou meurt/ quand son maistre nest point present/ il la rendra: mais si le maistre diselle est auec luy/ il ne la restituera point: sil est mercenaire ce luy sera deduict sur son loyer.

De la vierge violee.

Et si aucun a subornẽ vne vierge / qui nest point espousee/et couchera auec elle/il la douera pour femme: que si le pere delle refuse de la luy bailler/ il cõptera argent selon le douaire des vierges.

De la sorciere

Tu ne laisseras point viure la sorciere.

De celuy q a cõpaignie auec la beste. Le idolatre. Leuiti.19.g.

Quiconque aura eu compaignie auec la beste/quil meure de mort.

Celuy qui sacrifie aux dieux(fors que au seul Seigneur)soit occis.

Lestranger.

Tu ne oultrageras/& ne opprimeras point lestranger/car vous auez este estrangers en la terre de Egypte.

La vefue & lorphelin. Zacb. 7.c.

Vous ne affligerez nulle vefue/ne nul orphelin. Que si vous les affligez/et si crient a moy/ ie oray leur cry/ lors te me courrouceray/et vous tueray de glaiue/& vos femmes seront vefues/& vos enfans orphelins.

D Argent preste.

Si tu preste argent a mon paoure peuple qui est auec toy/tu ne luy seras point comme vsurier/ vous ne mettrez point sur luy dusure.

Quand doibt estre rendu le guaige.

Si tu prẽs en guaige le vestement de ton prochain/tu luy rendras a soleil couchãt: car cest sa couuerture/ cest seulement le vestemẽt de sa peau/auquel il doibt dormir. Et sil aduient quil crye a moy ie le exaulceray/car ie suis misericordieux.

Les princes et magistratz. Actes.23.a.

Tu ne detracteras point des iuges/et ne maudiras point le prince de ton peuple.

Tu ne differeras point doffrir ton * abondance et ta * liqueur. Tu me donneras le premier nay de tes filz.

* ascauoir de tous grains. * asca. dhuile et de vin.

Ainsi feras tu de tõ boeuf & de ta brebis. Sept iours sera auec sa mere/et au huytiesme iour tu le me donneras. Vous serez hommes saincts pour moy. Vous ne mangerez point donc de chair deschiree au chãp/mais vous la ietterez au chien.

Leui.22.b. Ezech.44.g.

La chair deuoree de besies.

Chapitre.xxiij.

TV ne receuras poĩt la faulse renõmee/ne mettras ta main auec le meschãt po[r] estre faulx tesmoing. Tu ensuyuras point plusieurs pour mal faire/et ne consentiras a la cause pour decliner apres plusieurs faisant errer. Tu ne prefereras point le paoure en sa cause. Si tu rencontre le boeuf de ton ennemy/ou son asne esguare/ tu le ramenerras a luy. Si tu voys lasne de ton aduersaire gisant soubz son fardeau / tu ne differeras point de luy subuenir/mais le secourras auec luy. Tu ne peruertiras poĩt le iugement de ton paoure en sa cause. Tu te essongeras de la faulse parolle/et ne occiras linnocent et le iuste: car ie ne iustifieray point le meschant. Tu ne prendras point de don: car le don aueugle les prudens / et renuerse les parolles des iustes. Tu ne opprimeras point lestranger/ veu que vous congnoissez la personne de lestrãger: car vous auez este estrãgers au pays de Egypte.

A Menterie et faulx rapors. Le iuste iuge.

Par six ans tu semeras ta terre/& recueilleras le reuenu diselle, mais au septiesme tu la laisseras/ et luy donneras repos/affin que les paoures de ton peuple en mangent/ et les bestes des champs mangeront le demourant diceulx. Ainsi feras tu de ta vigne / et de tes oliuiers. Par six iours tu feras ta besongne: mais au septiesme iour tu te reposeras/ affin que ton boeuf/ ton asne/le filz de ta serue/et lestranger se reposent. Et prendrez garde a toutes les choses que ie vous ay dict/ et ne ferez mention du nom des autres dieux/ et ne sera ouy de ta bouche. Tu me feras feste trois foys en lan. Tu garderas la solennite des pains sans leuain/ mangeant pains sans leuain par sept iours comme ie tay commande / au temps du mois des nouueaux fruictz: car en iceluy tu sortis hors de Egypte: et si napparoistrez vuidz en ma presence. La solennite aussi de la moisson de tes premieres oeuures que tu as seme au champ: et la solennite de la despouille a lissue de lan/& quãd tu auras recueilly tes ouurages du champ. Tous tes masles apparoistront en la presence du dominateur Eternel. Tu ne sacrifieras point le sang de mon sacrifice sur le pain leue/ et la gresse de ma solennite ne demourera point iusque au lendemain. Tu apporteras en la maison du Seigneur ton Dieu le commencemẽt des premiers fruictz de ta terre. Tu ne cuyras point le cheureau * au laict de sa mere.

Bien faire a ses ennemys.

Le paoure. Menterie. Linnocent. Dan.13.f. Les presens et dons. Deutero.16.d. Eccli.20.d. Lestranger. Gen.46.a.

B Le repos de la terre.

Le repos au septiesme iour.

Voicy ie enuoye vng ange deuant toy/ affin quil te garde en la voye/et quil te introduise au lieu que ie tay prepare. Donne toy garde de sa presence / et escoute sa voix/ ne le irrite point: car il ne pardonnera point a vostre forfaict/pource que mon nom est en luy. Car si tu escoute sa voix/ et fais tout ce que ie diray: ie seray ennemy a tes ennemys/& affligeray ceulx qui te afflige rõt. Aussi mon ange ira deuãt toy/& te introduira a Lemorien / Hethien / Pherezien/ Chananeen/ Heuien / et Jebusien/lesquelz ie aboliray. Tu ne tẽclineras point

Les dieux estranges.

La feste du passage en Aurik. Exo.13.a.

Exoubz.34.c. Deutero.16.d. Eccli.35.a. Pentecoste en Juing. La feste des tabernacles en Octobre.

C Le cõmencemẽt des premiers fruictz. Deut. 14. soubz.34.c * cest) encore tetant.

Lange cõduisant le peuple de Jsrael.

Exoubz.33.a. Jeho.24.c. Deute.7.c.

a leurs

Les dieux estrāges ne doiuent estre adorez.

a leurs dieux/et ne les seruiras/et si ne feras point selon leurs oeuures/ains les demoliras/et briseras leurs images. Mais tu seruiras au Seigneur Vostre Dieu/et il beneira ton pain/tes eaues/et osteray la maladie du milieu de toy. Il ny aura point de abortif/ne sterilite en ta terre/ie accompliray le nombre de tes iours/ie enuoyeray deuant toy ma crainte/* et estonneray tout le peuple auquel tu paruiendras/et feray tourner le dos de tous tes ennemys deuant toy/et enuoyeray des * frellons deuant toy/affin de chasser le Heuien/Cananeen/et Hethien de deuant toy. Je ne les dechasseray point de toy en vng an/affin que parauē ture la terre ne soit desolee/et les bestes des champs multipliees contre toy: mais petit a petit ie les dechasseray de deuant toy/tusque a ce que tu fructifie/et herite la terre/ et mettray les termes depuis la mer Suph/ tusque a la mer des Philistins/et depuis le desert/tusque au fleuue: car ie donneray en tes mains les habitans du pays/et les dechasseray de deuant toy. Tu ne traicteras point alliāce auec eulx/ne auec leurs dieux. Ilz ne habiteront point en ta terre/affin que parauētu re ilz ne te facent pecher cōtre moy: car si tu sers a leurs dieux/il te sera en scandale.

Dieu seruir adieu. Benediction. Infirmite. Sterilite. Deute.7.c. *Transl. commu. occiray. * autrement/ frellons.

Pourquoy Dieu chasse petit a petit les Cananeens.

Chapitre. xxxiij.

A Dieu cōmande de rechief a Moseh de mōter a la mōtagne auec sō frere a les anciēs du peuple.

Et il dist a Moseh: Monte au Seigneur toy et Aharon/ Nadab/ Abihu/ et septante des anciens de Israel/ puis vous enclinerez de loing. Mais Moseh sapprochera seul du Seigneur/et iceulx napprocheront point/ ne le peuple ne montera auec luy.

Moseh escrit les parolles de Dieu.

Lors Moseh vint/ et annoncea au peuple toutes les parolles du Seigneur/et tous ses iugemens/et tout le peuple respondit dune voix/et dist: Nous ferons toutes les choses que le Seignr a parle. Et Moseh escrit toutes les parolles du Seigneur. Et luy leue au matin/ edifia vng autel soubz la montaigne/ et douze tiltres selon les douze lignees de Israel.

B Et enuoya les ieunes des enfans de Israel: affin quilz offrissent holocaustes de veaux/et sacrifiassent sacrifices pacifiques au Seigneur.

Et Moseh print la moytie du sang/et le mist dedans les bassins/et espandit lautre moytie sur lautel. Apres il print le liure de lalliance/ et leut le peuple ouyant/lequel dist: Nous ferons et orrons toutes les choses que le Seigneur a dict. Moseh donc print le sang/ et lespandit sur le peuple/ disant: Voicy le sang de lalliance que le Seigneur a traicte auec vous sur toutes ces parolles.

Le sāg de lalliance.

C Puis monta Moseh/Aharon/Nadab/Abihu/et septante des anciens de Israel/et veirent le Dieu de Israel: soubz les piedz duquel estoit cōme vng ouurage de pierre de Saphir/et comme le regard du ciel serain/ et ne * estēdit point sa main sur les princes des enfans de Israel. Et ilz veirent Dieu/ et mangerent et beurēt.

* ceste) ne les tua point ou ne les espouanta point. R. Ezra ne le² auancea point la main cōme a Moseh.

Et le Seigneur dist a Moseh: Monte a moy en la montaigne/ et sois la/ et ie te donneray des tables de pierre/la loy et commandement que iay escrit pour les enseigner. Lors Moseh se leua/et Iehosua son ministre/et Moseh monta a la montaigne du Seigneur disant aux anciens: Attendez nous icy iusque a ce que nous retournions a vous/et voicy Aharon et Hur auec vous. Quiconques aura des causes quil se retire vers eulx.

D Les anciēs du peuple au pied de la montaigne iugeās le peuple.

Lors Moseh monta a la montaigne/ et la nuee couurit la montaigne/et la gloire du Seigneur reposa sur la montaigne de Sinai/ et la nuee le couurit par six iours/ et au septiesme iour du milieu de la nuee appella Moseh. Et le regard de la gloire du Seigneur estoit au sommet de la montaigne/ comme feu deuant les yeulx des enfās de Israel. Et Moseh entra dedās la nuee/et mōta en la montaigne: et icelluy fut en la montaigne quarāte iours et quarante nuictz.

Moseh auec Dieu en la nuee par. xl. iours et. xl. nuictz.

Chapitre. xxv.

A Dieu veult des dōs de son peuple volūtaires pour la cōposition du tabernacle. Exod.35.a. *Voye ainsi teincte ou bleue. Thalm. Ber8. R. Hak. teinct en sāg 8 pour pre et en Ber8. *De Ephod et Hosen. Josephus. Ant.3.c. 11. et de la guerre. liu8.c.ch.6. Ebr.9.a. La facon de larche.

Dōne le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel/ affin quilz recoiuent pour moy oblation. Vous receurez moy oblation de tout homme qui de coeur loffre volentier. Et ceste est loblation que vous receurez de eulx: cestassauoir/or/argēt/aerain/ * hyacinte/escarlate/vermeil/fin lin/ poilz de cheures/ peaux de moutons rouges/peaulx de teissons/et boys de Setim/huile por le luminaire/choses aromatiques pour lhuile de vnctiō/et pour parfums souefflatiras: pierres de Onix/ et pierres pour le remplissage de * Ephod/ et Hosen.

Ilz me feront aussi vng sanctuaire/et habiteray au milieu de eulx. Selō toutes les choses que ie te mōstre/ ainsi ferez vous la figure du tabernacle/et la figure de tous ses vaisseaux.

Ilz feront aussi vng arche du boys de Setim/ de deux coudees et demie sera sa longueur/et dune coudee et demie sa largeur/et dune coudee et demie sa haulteur. Puis la reuestiras dehors et dedans de pur or/ et feras sur elle vne coronne dor a lentour/ et luy fondras quatre aneaux dor/que tu mettras es quatre coings de celle: ascauoir deux aneaux a lung de ses costez/ et deux autres a lautre coste. Aussi feras des barres du boys de Setim/et les dorras dor/ puis feras entrer les barres dedans les aneaux des costez de larche/pour porter larche auec eulx. Dedās les aneaux de larche serōt les barres/sās les oster dicelle. Puis tu mettras en larche le tesmoignage que ie te donneray.

B

Le propitiatoire. Les deux cherubins.

Item/tu feras vng propitiatoire de pur or/dont la longueur sera de deux coudees et demie/ et sa largeur de coudee et demie. Et feras deux Cherubins dor duict au marteau/ les mettant aux deux boutz du propitiatoire. Fais donc vng Cherubin au bout de deca/et lautre Cherubin au bout de dela du ppitiatoire/si mettras les Cherubis sur les deux boutz diceluy. Et les Cherubins estendront les aelles en hault/ couurans de leurs aelles le propitiatoire/ et leurs faces seront lune vers lautre/lesdictz Cherubins ayās leurs regardz vers le propitiatoire. Et tu poseras le propitiatoire en hault sur larche/ et dedans larche mettras le tesmoignage que ie te donneray. Et la conuiendray auec toy/ et parleray a toy toutes les choses que ie te commanderay pour les enfans de Israel/ de dessus le propitiatoire qui est entre les deux Cherubis/sur larche du tesmoignage.

C La table.

Item/tu feras vne table du boys de Setim/sa lōgueur sera de deux coudees/sa largeur dune coudee/et sa haulte² de coudee et demie/laq̄lle dorras de fin or/et luy feras vng corōnemēt dor a lētour/tu luy feras aussi a lentrō vng embastemēt

Vng embastement dune paulme/et a lentour de son embastement/ feras Vng cozonnement doz/ puis luy feras quatre aneaux doz/ & mettras lesdictz aneaux aux quatre coings qui sont a ses quatre piedz/contre lembastement seront les aneaux poꝛ y mettre les barres du boys de Setim/et les dozeras doz/ affin quon porte la table auec iceulx.

La facon des Vaisseaux sacrez. *Trās cōmu. encensoirs. R. Sal. tuyaux poꝛ acrier les pains. Josephus estime estre deux phioles pleines dencens pour mettre sur les pains.

Item/tu feras ses escuelles/et ses cuilliers/*ses hanaps/et ses gobeletz/desquelz on Versera/tu les feras de fin oz/& mettras sur la table le pain de proposition continuellement deuant moy.

Le chābelier. D Item/tu feras Vng chandelier de fin oz/mais le chādelier sera duict au marteau/sa geambe/ses branches/ ses plateletz/ses pommeaux/& ses fleurs seront de ce mesme. Doz six branches sortiront des costez diceluy: ascauoir troys branches dung coste du chandelier/ et troys autres de lautre coste du chandelier. En Vne branche troys plateletz en facon damande/ Vng pōmeau et Vne fleur: et en lautre branche troys plateletz en facon damande/Vng pōmeau/et Vne fleur: et ainsi aux six branches procedātes du chandelier. Et au chandelier seront quatre plateletz en facon damande/ses pōmeaux/et ses fleurs. Et Vng pommeau soubz les deux branches diceluy/et Vng pommeau soubz les aultres branches diceluy/oultre Vng pommeau soubz les aultres brāches diceluy: et ainsi des six branches sortans du chandelier. Leurs pommeaux et leurs branches sortans diceluy/seront tout de pur oz/ dune mesme facon duicte au marteau. Les sept lampes du chandelier. Faits aussi les sept lampes diceluy/& les metz sus/et les faits luyre deuant sa face. Et les mouchettes diceluy/& ses cruseaulx seront de fin oz. Tu le feras auec tous ces Vaisseaulx dung talent de pur oz. Regarde donc/et faits selon leur exemplaire que tu as Veu en la montaigne. Exti.8.6. Actes.7.f.

Chapitre.xxvj.

A La facon du tabernacle. Oultre tu feras le tabernacle de dix courtines de lin retoꝛs de hyacinte/de escarlate/& de Vermeil/& y feras des cherubins douurage ingenieux. La longueur dune courtine sera de Vingt huyt coubees/& la largeur de lautre courtine de quatre coubees/toutes les courtines seront dune mesure. Cinq courtines seront conioinctes lune a lautre/& autres cinq seront aussi cōioinctes lune a lautre. Faits aussi des lacetz de hyacite sur le boꝛt dune courtine dung bout en laccouplement/& ainsi feras au boꝛt de
B la derniere courtine en laccouplement de lautre. Tu feras cinquante lacetz en Vne courtine/& feras cinquāte lacetz au bout de la courtine qui est en laccouplement de lautre: les lacetz seront a loppposite lung de lautre. Tu feras aussi cinquante crochetz doz/ et accoupleras les courtines lune a lautre auec les crochetz: ainsi sera faict Vng tabernacle.

Tu feras aussi des courtines de poilz de cheures pour le pauillon au dessus du tabernacle. Tu y feras Vnze courtines/la longueur dune courtine sera de trente coubee/et la largeur de labicte courtine de quatre coubees/les Vnze courtines seront dune mesme mesure: Puis tu conioindꝛas cinq courtines a part/et six cour-
C tines a part: mais tu reboubleras la sixiesme courtine contre le deuant du tabernacle. Aussi feras cinquante lacetz sur le boꝛt de lune des courtines de derriere en laccouplement/et cinquāte lacetz sur le boꝛt de la courtine de lautre accouplement. Pareillement feras cinquāte crochetz daerain/& feras entrer les crochetz es lacetz/& cōioindꝛas le pauillō: ainsi sera faict Vng. Mais la reste du superflu des courtines du pauillon/ascauoir la moytie de la courtine qui est superflue restera sur le derriere du tabernacle. Et aura Vne coubee deca/et Vne coubee de la/de la superabōdāce au lōg des courtines du pauillon/laquelle restera sur les costez du tabernacle ca & la/poꝛ le couurir. Oultre sur ledict pauillon feras Vne couuerture de peaulx de moutons rouges/& Vne couuerture de peaulx de tesson par dessus.

D Item/ tu feras au tabernacle des ais du boys de Setim qui se tiendꝛont debout. La longueur dung ais sera de dix coubees/et la largeur dudict ais de coubee & demie. Deux enchassures a chascunes*enclauees lune a lautre: et ainsi feras tous les ais du tabernacle. Tu feras donc les ais du tabernacle/ ascauoir Vingt ais au coste de midy * austral. Et au dessoubz des Vingt ais tu feras quarante soubbassemens dargent/ deux soubbassemens soubz chascun ais pour les deux enchassures: et deux soubbassemens soubz lautre ais pour ses deux enchassures. Et Vingt ais a lautre coste du tabernacle Vers la partie de Aquilon. Et les quarante soubbassemens diceulx seront
E dargent/deux soubbassemens soubz Vng ais: et deux soubbassemens soubz lautre ais. Et aux costez du tabernacle Vers occident tu feras six ais/ tu feras aussi deux ais aux coings du tabernacle par les costez. Et si seront conioinctz par bas/ et pareillement seront conioinctz par hault a Vng anneau: ainsi sera il des deux autres qui seront au deux coings. Il y aura aussi huyt ais a seize soubbassemens dargent: ascauoir deux soubbassemens soubz Vng ais/et deux soubbassemēs soubz lautre ais. Apꝛs tu feras cinq Verrouz de boys de Se-
F tim/pour les ais dung des costez du tabernacle. Pareillement cinq Verrouz/pour les ais de lautre coste du tabernacle: aussi cinq Verrouz pour les ais du coste du tabernacle/ Vers les costez de occident. Et le Verrou du millieu sera au millieu des ais courant de bout en bout. Tu dozeras aussi les ais doz: et si feras leurs aneaux doz/poꝛ mettre les Verrouz/et dozeras les Verrouz doz. Tu esleueras donc le tabernacle selon la dispositiō que tu as Veu en la montaigne.

Le Voille. Item/feras Vng Voille de hyacinte/de escarlate/ de Vermeil/ et de lin retoꝛs/le faisant douurage ingenieux auec des cherubins. Si le mettras sur quatre pilliers de Setim dozez doz auec leurs crampons doz/ lesquelz seront sur quatre soubbassemens dargent.
G Apꝛes tu mettras le Voille dessoubz les crochetz: & illec feras entrer larche du tesmoignage dedās le Voille/ lequel Voille Vous sera separation dentre le sainct lieu et le * lieu tressainct.

Item/au lieu tressainct tu poseras le propitiatoire sur larche du tesmoignage. Item/tu mettras la table dehoꝛs du Voille et le chādelier a lencōtre de la table au coste du tabernacle/Vers Auster. Tu poseras dōc la table au coste de Aquilon.

La tapisserie. Item/a lentree du tabernacle tu feras Vne tapisserie de hyacinte/de escarlate/Vermeil/& lin retoꝛs douurage de broderie. Apꝛs feras a la tapisserie cinq pilliers de

Setim

* R. Sal faictes en maniere d escheloos.

* Exti. Theman / propre nom dune mōtaigne de Arabie.

* Ebr. sāctuaire des sanctuaires. ou saict des saictz.

Setim lesquelz tu doreras dor/et serõt leurs crampons dor:t fõdras pour iceulx cinq soubbassemẽs de aerain.

Chapitre.xxviij.

A La facon de lautel.

ET apres tu feras vng autel de bois de Setim/ ayant cinq coubees de long/t cinq coubees de large. Lequel autel sera quarre/t sa haulteur de trois coubees. Et feras ses cornes et ses quatre coings/duquel yssiront lesdictes cornes/t le couvriras de aerain. Item/tu feras ses chauderons pour oster ses cẽdres/t ses balletz/t ses bacins/t ses hauetz/t ses paelles. Tu feras donc to⁹ ses vaisseaux daerain. Item/tu luy feras vng gril de aerain ouurage de treillis:aussi feras auy treillis quatre aneaux de aerain/ sur les quatre extremitez diceluy/t le mettras dessoubz lenuirõnemẽt de lautel en bas: t le treillis sera iusque au millieu de lautel. Item/tu feras des barres pour lautel/lesquelles seront du bois de Setim/t les couuriras
B de aerain/t fera on passer les barres diceluy dedans les aneaux/lesquelles barres serõt aux deux costez de lautel pour le porter. Tu le feras creux entre les tables. Ilz feront ainsi comme il ta monstre en la montaigne.

autrement/ autre. Le paruis. Tu feras aussi le paruis du tabernacle au coste de midy austral:les courtines du paruis serõt de lin retors/ la lõgueur dung des costez sera de cẽt coubees/t vingt piliers auec leurs vingt soubbassemens de aerain:t les crãpons des piliers/t leurs liaisons seront dargẽt. Et ainsi au coste de Aquilon les courtines seront de cent coubees de long/t ses vingt piliers auec leurs vingt soubbassemens de aerain/t les crampõs des piliers/t leurs
C liaisõs serõt dargẽt. Et la largeur du paruis du coste Les courtines. occidental aura des courtines de cinquante coubees/ ayans leurs dix piliers/t leurs dix soubbassemens. Et la largeur du paruis du coste vers orient aura cinquãte coubees. Et a vng des costez seront des courtines de quinze coubees ayãs leurs trois piliers/t leurs trois soubbassemẽs. Et a lautre coste quinze courtines/ ayãs leurs trois piliers/t leurs trois soubbassemẽs. Et a la porte du paruis sera vne tapisserie de vingt coubees/ faicte de hyacite/escarlate/vermeil/t lin retors douurage de broderie a quatre piliers/t quatre soubbassemens.

Les colõnes. Tous les piliers du paruis soient ceinctz a lentour de
D liaisons dargent/et leurs crampons dargent/ et leurs soubbassemens de aerain. La longueur du paruis de cẽt coubees/ la largeur de cinquante partout/et la hauteur de cinq coubees/ de lin retors/t leurs soubbassemens de aerain. Tous les vaisseaux du tabernacle po² tout le seruice/et tous ses clouy/t tous les clouy du paruis seront de aerain.

L'huyle des lampes. Et toy/tu cõmanderas auy enfans de Israel/ quilz te apportẽt de lhuile doliue pure t espreinte pour le luminaire/affin de faire luyre tousiours la lãpe au tabernacle de la cõgregation/hors du voille/ qui est sur larche du tesmoignage. Aharon le disposera auec ses filz en la presence du Seigneur/depuis le vespre iusque au matin. Soit vne ordonnãce perpetuelle par leurs eages/ tant que seront les enfans de Israel.

Chapitre.xxviij.

A Laccoustrement de Aharõ sacrificateur t de ses filz.

ET toy fais approcher de toy Aharon ton frere/t ses filz auec luy dentre les enfans de Israel/po² me administrer la sacrificature/asca uoir Aharon auec Nadab/Abihu/Eleazar/t Ithamar filz dudict Aharon. Puis feras a Aharõ des sainctz vestemens en gloire t ornement/t parleras a tous ceulx qui sont sages de coeur/que iay remply de lesprit de sapience/affin quilz facent des vestemens a Aharon pour le sanctifier/pour me administrer la sacrificature.

Et ceulx seront les vestemens quilz feront: Hosen/ Ephod/la robbe/la tunicque frõcee/la mitre/t le baudrier. Ilz serõt dõc les sainctz vestemẽs a Aharon tõ frere/t a ses filz/po² me faire la sacrificature. Et iceulx Le Ephod duquel Iosephe Anti.3.c.u. prendront de lor/du hyacinte/de lescarlate/du vermeil/ t du fin lin. Et serõt le Ephod dor/de hiacinte/de escarlate/de vermeil/ et de lin retors douurage ingenieux. Les deux espaulieres luy seront conioinctes par les deux extremitez diceluy/affin quil soit accouple. Et lartifice de sa ceincture qui est sur luy sera mesme cõme son ouurage/dor/de hyacinte/de escarlate/ de vermeil/ et de lin retors. Et prendras deux pierres de Onix/t graueras sur icelles les noms des enfans Disrael/six noms diceulx sur vne pierre/et les six noms des autres sur lautre pierre/selon le² natiuitez. Par ouurage de lapi- Exo.28.d. daire auec engraueure de seaulx/graueras les deux pierres selon les noms des enfans de Israel/y faisant a lentour enchassures dor/ et mettras les deux pierres sur les espaulieres de Ephod/ affin quelles soient pierres memoriales auy enfãs Disrael. Et Aharon portera les noms diceulx sur ses deux espaulieres deuant le Seigneur pour memoire. Aussi feras enchassures dor/ C et deux chainettes de fin or/auy extremitez les faisant en facon de corde/t mettras les chainettes entrelassees sur les enchassures.

Le Hosen duquel Iosephe/ au lieu pdict. Item/feras le Hosen du iugement douurage ingenieux/le faisant comme la facon de Ephod/dor/de hyacite/de escarlate/de vermeil/t de lin retors. Il sera quarre et double/et sa longueur dune paulme/ et sa largeur dune autre paulme:puis le rẽplitras de pierrerie de quatre ordres de pierres. A la premiere rengee/ vne * Sardoine/vne Topace/t vne Emeraude. Et a la secõde rengee vng Escarboucle/vng Saphir/et vng Jaspe. Et a la troisiesme rengee/vng Ligure/ vne Agathe/ et vng Amathiste. Et a la quatriesme rẽgee vng Chrysolite/ vng Onix/t vng Beril: lesquelles seront enchassees en or/selon leurs rẽplagees. Et serõt les pierres auec les noms des enfans Disrael:douze/selon leurs noms/cõme engraueures de seaulx/chascun selon son nom estãs pour les douze lignees: puis tu feras sus le Hosen les D chainettes des extremitez de fin or/en facõ de corde. Et feras sur ledict Hosen deux aneaulx dor:et mettras les deux aneaulx auy deux boutz de Hosen/si mettras les deux chainettes dor cordees auy deux aneaulx auy boutz du Hosẽ:t mettras les deux autres boutz des deux chainettes cordees auy deux ẽchassures: t les mettras sur les espaulieres de Ephod deuãt luy. Itẽ/feras deux aneaulx dor/lesquelz mettras au deux boutz du Hosen/ sur sõ bort q̃ est au coste de Ephod par dedãs. Itẽ feras deux aneaulx dor/lesquelz mettras auy deux espaulieres de Ephod par bas/de deuers luy/cõtre son accouplement au dessus lartifice de Ephod:t attacherõt le Hosen par ses aneaulx/auy aneaulx de Ephod: dung cordon de hiacinte/affin quil tiẽne sur lartifice de Ephod/ E t q̃ le Hosen ne bouge de dessus le Ephod. Ainsi Aharõ

*Les nõs des pierres selõ le Grec/ Iosephe/t la Trãsla.cõmune.

portera

portera sur son coeur les noms des enfans de Israel au Hosen de iugement/quand il entrera au lieu sainct/en memoire deuãt le Seigñr/a tousiours. Itẽ/mettras au Hosen de iugemẽt * Urim & * Thumim/lesqlz serõt sur le coeur de Aharon quãd il viẽdra deuãt le Seigñr. Et Aharon portera le iugement des enfans de Israel sur son coeur/deuant le Seigneur a tousiours.

*ceſt) lumiere
*ceſt) pfectiõ.

Item/tu feras la robbe de Ephod totallemẽt de hyacite. Et sera la gueulle ou passe la teste au milieu delle/ & vng orlet a sa gueulle a lentour/ douurage tissu: cõme la gueulle dung haubert affin quil ne se deschire point.

F Et feras a ses frãges des grenades de hyacinte/de escarlate/& de vermeil tout a lentour & des sonnettes dor entre elles a lentour: ascauoir vne sonnette dor/puis vne grenade/vne sonnette dor/puis vne grenade/auy franges a lentour de la robbe. Et elle sera pour Aharon quãd il ministrera/& on orra le son de luy/lors quil entrera au sainct lieu/deuãt le Seigneur/& quãd il en sortira/affin quil ne meure.

Ecch.45.8.

Item/feras vne lãme de fin or/sur laqlle tu engraueras de graueure de seauly La saincteté au Seigñr/ laquelle tu mettras en vng cordon de hyacinte/et sera sur la mittre au deuant de ladicte mittre/et si sera sur le front de Aharon/affin quil porte linitãte des * oblatiõs q̃ offriront les enfans de Israel/pour tous leurs saictz dons/& sera continuellemẽt sur son front/pour les rendre agreables deuant le Seigneur.

* Ebr. sanctifications que sanctifieröt.

G Item/fronceras la tunicque de lin & feras la mittre de lin/& feras le baudrier douurage de broderie. Pareillemẽt auy enfans de Aharon feras des tunicques/des baudriers/& des chappeauly pour gloire & ornemẽt/et les vestiras a Aharon ton frere/& a ses filz auec luy/et les oindras/& cõsacreras les mains/& les sanctifieras: affin quilz me facent la sacrificature/et leur feras des brayes de linge/pour couurir la chair honteuse depuis les reins iusque auy cuysses/desqlles Aharon & ses filz vserõt quãd ilz entrerõt au tabernacle de la cõgregatiõ/ ou quand ilz approcherõt de lautel pour administrer au sainct lieu/affin q̃ euly coulpables dinitãte ne meurẽt. Ce/luy sera ordõnãce ppetuelle & a sa semẽce apres luy.

Chapitre.xxix.

A La maniere d cõsacrer les sacrificateurs/& cõmẽt il fault offrir po[r] euly Leuiti.9.a.

Cest la chose q̃ tu leurs feras quand tu les sanctifieras pour me administrer la sacrificature. Prent vng ieune veau/& deux moutõs sans macule/& des pains sans leuain: pareillement des gasteaux sans leuain/pestris a lhuile/& des torteaux sans leuain oinctz dhuile/ mais tu les feras de fine farine de fromẽt. Iceuly mettras en vne corbeille/& les presenteras en ladicte corbeille aussi le veau & les deux moutõs. Lors feras approcher Aharon & ses filz a lentree du tabernacle de la cõgregation/ lesqlz tu laueras deaue. Tu prẽdras aussi les vestemẽs et feras vestir Aharon de la tunicque & de la robbe * de Ephod/& de Ephod & Hosen/ & le ceindras auec le baudrier de Ephod. Puis mettras sur son chief la mittre et le * diademe de saictete/sur ladicte mittre. Tu prẽdras aussi lhuile de vnction/& lespandras sur son chief en le oingnant.

*sur laquelle estoit Ephod.

* Grec/lãme. Aucuns/ couronne.

B Puis tu feras approcher ses filz/& les feras vestir de tunicques/et les ceindras de baudriers/ascauoir Aharõ & ses filz/& leurs attacheras des chappeauly & la sacrificature leur sera por ordõnance ppetuelle. Tu consacreras aussi la main de Aharon/et la main de ses filz. Apres tu feras presenter le veau deuant le tabernacle de la congregation: & Aharon & ses filz mettront leurs mains sur la teste du veau/& tueras le veau deuãt le Seigneur a lentree du tabernacle de la cõgregation. Apres prendras du sang du veau et le mettras de ton doigt sur les cornes de lautel & espandras aussi tout le sang au soubbassement dudict autel. Item/prendras toute la graisse qui couure les entrailles/et la taye qui est sur le foye/& les deux rõgnõs/& la graisse qui est sur iceuly/et en feras encensemẽt a lautel. Mais la chair du veau/sa peau/& sa fiente tu bruleras au feu dehors lost: cest sacrifice pour le peche. Item/prendras vng moutõ/& Aharon & ses filz mettrõt leurs mains sur la teste dudict moutõ. Puis tu tueras le mouton/& prenãt le sãg diceluy tu arrouseras sur lautel a lẽtour. Apres tu departiras le moutõ par pieces/& laueras ses entrailles & ses geãbes/& les poseras sur ses pieces & sur sa teste/& feras fumer tout le moutõ sur lautel: car cest holocauste au Seigr en souef odeur & oblatiõ faict p feu au Seigr. Puis prẽdras lautre moutõ/& Aharõ & ses filz mettrõt leurs mains sur la teste dudict moutõ/& tueras le mouton/& prendras du sang diceluy/& le mettras sur le mol de laureille de Aharon & sur le mol de laureille dextre de ses filz/sur le poulce de le[r] main dextre/& sur le poulce de leur pied dextre/et espandras le sang sur lautel a lentour. Et prendras du sang q̃ est sur lautel & de lhuile de vnction/& arrouseras sur Aharon & sur ses vestemẽs/ sur ses filz/& sur les vestemẽs de ses filz auec luy. Ainsi sera il sanctifie/& ses vestemẽs/ses filz/& les vestemẽs de ses filz auec luy. Itẽ/prẽdras du mouton la graisse D la queue/et la graisse qui couure les entrailles/la taye du foye/les deux rõgnons/la graisse qui est sur euly/et lespaule dextre (car cest le mouton de cõsecration) & vne mischee de pain/vng gasteau de pain a lhuile/& vne torte de la corbeille des choses qui sont sans leuain qui est deuãt le Seigñr. Et mettras toutes les choses es mains de Aharon/& es mains de ses filz/& les esleueras deuãt le Seigneur/& les receuãt de le[r] mains tu les feras fumer sur lautel/en holocauste pour souef odeur deuãt le Seigñr: car cest sacrifice faict par feu au Seigr. Itẽ/ tu prẽdras la poictrine du mouton de la consecration q̃ est pour Aharon/& lesleueras deuant le Seigñr & il sera pour ta part. Aussi tu sanctifieras la poictrine de leleuation/& lespaule de leleuatiõ q̃ ont este esleuees & offertes du mouton des cõsecrations qui estoit pour Aharon & ses filz. Et ce sera audict Aharon & a ses filz en ordonnãce perpetuelle des enfãs de Israel. Car cest offrãde/ & loffrãde sera des enfans de Israel pour leurs sacrifices pacifiques/& leur oblation au Seigneur. E

Et les sainctz vestemẽs qui appartiẽnent a Aharon serõt a ses enfãs apres luy/pour estre oinctz en iceuly/ & pour cõsacrer leurs mains auec euly. Le sacrificateur qui sera en son lieu dentre les enfans de Israel (lequel vtendra au tabernacle de la cõgregation pour ministrer au lieu sainct) les vestira par sept iours. Tu prendras dõc le mouton de cõsecration/& cuyras sa chair au sainct lieu: & Aharõ & ses filz mãgerõt a lentree du tabernacle de la congregation/la chair du mouton/& le pain qui est en la corbeille. Ceuly mãgerõt ces choses par lesqlles est faicte la ppitiatiõ pour cõsacrer le[r] mains/& iceuly Leuiti.8.g.

sanctifier: mais lestranger ney mangera point pour-
tant quelles sont sainctes. Que si demoure de la chair
des consecrations & du pain iusque au lendemain tu en
bruleras les reliefz au feu. Dy nẽ mãgera point pour-
tant que cest chose saincte.

F Tu feras dõc ainsi a Aharon & a ses enfans/selon
toutes les choses que ie tay cõmande: par sept iours tu
cõsacreras leurs mains/& sacrifieras to⁹ les iours vng
veau pour le peche en propitiation/et nettoyeras lautel
quãd tu auras immole sur luy pour la propitiation/& le
oindras pour le sanctifier. Par sept iours tu purgeras
lautel & le sanctifieras. Ainsi sera lautel treffainct/et
tout ce qui attouchera a lautel sera sainct.

Oultre ceste chose est q̃ tu feras sur lautel: ascauoir
que tu offriras tous les iours deux agneaux dung an
cõtinuellemẽt. Au matin sacrifieras vng agneau/& lau
tre agneau vers le soir. La dixiesme ptie de fine farine
pestrie en huile espreincte q̃ sera de la quatriesme partie
* Hin cõtient douze logs / vng log sip oeufs. de * Hin/ & lasperstiõ de la quatriesme partie dudict Hin
de vin pour vng agneau. Et offriras lautre agneau au
vespre cõme loblation du matin/& luy feras comme son
G asperstiõ en souef odeur/& sacrifice faict par feu au Sei-
gneur. Ce sera le holocauste continuel en voz temps a
lentree du tabernacle de la cõgregatiõ deuãt le Seigñr/
auquel ie conuiendray auec vous/pour te parler illec.
Et cõuiendray la auec les enfans de Israel/& sera san-
ctifie en ma gloire. Dz sanctificray ie le tabernacle de
la cõgregatiõ auec lautel/& sanctifieray Aharõ auec ses
filz/affin quilz administrẽt la sacrificature. Aussi habi-
teray ie au milieu des enfãs de Israel/& seray le⁹ Dieu.
Et cõgnoistrõt que ie suis le Seigñr leur Dieu/qui les
ay retirez du pays de Egypte/affin q̃ ie habitasse entre
eulx/ie suis le Seigneur leur Dieu.

Chapitre. xxx.

A Dauantage tu feras lautel des perfumiga-
tions du boys de Setim/ayant vne coudee
de long/& vne coudee de large en quarre/et
sa haulteur de deux coudees/et ses cornes
yssantes de luy. Et couuriras icelluy de fin or/ son toict/
ses parotz a lentour/et ses cornes. Tu luy feras aussi
vng courõnement dor a lentour: mais au dessoubz de
son couronnement tu luy feras deux aneaux dor aux
deux coings de ses deux costez/& sera a mettre les bar-
res pour le porter a tout elles/lesquelles barres feras
du boys de Setim/et les couuriras dor. Puis le pose-
ras deuant le voille qui est sur larche de tesmoignage/
& deuant le propiciatoire qui est sur le tesmoignage/au-
quel ie conuiendray auec toy. Et tous les matins Aha-
ron fera sur icelluy encensemens aromatiques/quand
il accoustrera ses lampes/il y fera perfumigatiõ: & quãd
il allumera ses lampes vers le vespre/il fera pfumiga-
tion sur icelluy cõtinuellement deuant le Seigneur en
B voz generations. Vous ne offrirez point sur icelluy per-
fumigation estrange / ne holocauste / ne sacrifice: mais
vous ny verserez nulle asperstion sur icelluy. Et Aharon
vne foys lan fera reconciliation sur les cornes dicelluy/
du sang offert pour la reconciliation du peche. Vne fois
donc en lan il fera la reconciliation sur icelluy en voz ge-
nerations. Cest la chose tressaincte au Seigneur.

Argent pour lusage du tabernacle. En apres le Seigñr parla a Moseh/disant: Quãd
tu leueras la sõme des enfans Disrael selon leur nõbre/
ilz dõneront vng chascun la redẽption de leur personne
au Seigñr/quãd tu les auras cõptez. Et ny aura point
de playe en eulx quãd tu les auras reuisitez. Lors tous
ceulx qui passeront par les cõptes dõneront ce/ascauoir
demy sicle/selon le sicle du sanctuaire/lequel sicle a vingt
oboles: demy sicle donc est loblatiõ au Seigneur. Tous
ceulx qui passent par les cõptes depuis vingt ans & au
dessus donneront loblation au Seigneur. Le riche ne
augmẽtera rien/& le paoure ne diminuera rien du demy
sicle/quand ilz donneront loblation au Seigñr pour la
redẽption de leurs personnes. Tu prendras dõc largẽt
des enfans de Israel/largẽt de la redẽptiõ/& le dõneras
pour le seruice du tabernacle de la congregation/lequel
sera auy enfans de Israel pour memoire deuãt le Sei-
gneur pour la redemption de leurs personnes.

Nõbres.1.4. Sicle. Leuitique.27.c. Nombres.1 g. Ezechiel.45.d.

C Ite/le Seigñr parla a Moseh/disant: Fais vng cu-
ueau de aerain & son soubbassemẽt de aerain pour lauer/
lequel mettras entre le tabernacle de la cõgregatiõ & lau-
tel/& y mettras de leaue. Et Aharõ & ses filz lauerõt les
mains & leurs piedz dicelle. Quãd ilz entrerõt au taber
nacle de la cõgregation ilz se lauerõt deaue/affin q̃ilz ne
meurẽt/ou quãd ilz approcherõt de lautel po⁹ ministrer/
affin de faire pfumer loblatiõ bruslee au Seig⁹. Ilz laue
rõt dõc les mains & les piedz/affin q̃ilz ne meurẽt: & luy
sera ordõnãce ppetuelle/& a sa posterite en les gñatiõs.

C Le cueau de aerain.

Item/le Seigñr parla a Moseh/disant: Prens pour toy des
choses aromatiques/de la frãche Myrrhe/de cinq cens sicles et de Cinamome odo-
riferante/la moytie dicelle qui sont deux cens cinquãte
sicles/& de Calam⁹ souef flairãt deux cẽs cinquãte sicles/
& de Casse cinquãte sicles au poidz du sãctuaire/& vng
Hin de huile dolive. Puis feras icelle huile de saincte
vnction vng oingnemẽt cõfict par oeuure dapoticaire.
Ainsi sera le saict huile de vnctiõ/duq̃l tu oindras le ta
bernacle de la cõgregation/& larche du tesmoignage/la
table auec tous ses vaisseaulx/le chãdelier auec tous
les vtensilles dicelluy/& lautel des encensemẽs. Item D
lautel des holocaustes auec to⁹ ses vaisseaulx/pareille-
ment le cueau & son soubbassemẽt. Et les sanctifieras
affin quilz soient choses treffainctes. Tout ce qui les
attouchera sera sanctifie. Tu oindras Aharõ & ses filz/
si les sanctifieras pour me seruir a la sacrificature. Tu
parleras aussi auy enfans de Israel/disant: Cest huile
de saincte vnction sera a moy en voz generations. Dy
ney aindra point la chair de hõme/et ne ferez point de
compositiõ semblable a icelle: car elle est saincte/elle
vous sera donc saincte. Quicõque composera oingne-
ment semblable/& qui mettra dicelluy sur lestrãger/sera
extermine de son peuple.

Item/le Seigñr dist a Moseh: Prens pour toy des
choses aromatiques du * Stacte/ Onycha/ Galbanũ * Aucũs/Baulme. odoriferãt/& de Lencẽs pur/lesq̃lz seront de poidz esgal.
Puis feras ceste perfumigatiõ aromatique doeuure da- Confectiõ de la perfumigation.
poticaire/mixtionnee purement: cest chose saincte. Et
quãd tu auras moulu bien delie/tu en mettras au taber-
nacle de la cõgregation deuant larche du tesmoignage/
auquel ie cõuiendray auec toy. Ce vo⁹ sera chose tres-
saincte. Et lencẽsement q̃ tu feras selon ceste cõposition/
vous ne la ferez point pour vo⁹. Ce te sera chose saicte
pour le Seigñr. Quicõque en aura faict de semblable
pour le flairer/sera extermine de ses peuples.

Dz le

Chapitre.xxxj.

A Dieu rẽply de sen esperit Bezeleel et Aholiab pour inuenter to⁹ ouurages.

ET le Seignr parla a Moseh/disãt:Regarde tay appelle par son nom Bezeleel le filz de Vri/filz de Hur/de la lignee de Jehudah/leql tay rẽply de lesperit de Dieu/de sapiẽce/dintelligẽce/de sciẽce/z de tout ouurage/pour imaginer inuentions a besongner en or/en argẽt/z en aerain/en artifice de pierrie pour remplissage/z en artifice de boys po⁹ le disposer en tout ouurage. Et Voicy ie luy ay dõne pour cõpaignon Aholiab le filz de Ahisamech de la lignee de Dan/z si * leur ay mis au coeur la sapience de tous sages de coeur/affin quilz facent toutes les choses que te tay cõmande:cest ascauoir/le tabernacle de la congregatiõ/larche du tesmoignage/z le propitiatoire qui est sur iceluy/auec tous les Vaisseaulx du tabernacle. Itẽ/la table auec tous ses Vaisseaulx/z le fin chãdelier auec tous ses Vtẽsilles/z lautel des pfumigatiõs. Itẽ/lautel de holocauste auec tous ses Vaisseaulx/le cuueau z son soubbassemẽt. Itẽ/les Vestemens ministraulx/les saictz Vestemẽs de Aharõ sacrificateur/z les Vestemẽs de ses filz/pour faire la sacrificature. Item/lhuile de Vnction/z la pfumigatiõ aromatique po⁹ le sanctuaire. Ilz ferõt dõc selon toutes les choses q̃ ie tay cõmãde.

* Grec) et a tout sage de coeur/iay dõne sagesse.

Puis le Seig⁹ parla a Moseh/disant:Or toy parle auy en fans de Israel/disant:Vous garderez non obstãt mon repos:car cest Vng signe entre moy z Vous en Voz eages/affin q̃ Vous scachez q̃ ie suis le Seignr qui Vo⁹ sanctifie. Gardez donc le repos: car il Vous est sainct. Qui le Violera/il mourra de mort. Pource quiconque fera oeuure en iceluy/tel psonnage sera extermine du milieu de son peuple. Par six iours on fera loeuure:mais au septiesme iour cest la Vacatiõ du saict repos au Seigneur. Quicõque fera oeuure le iour du repos/mourra de mort. Ainst les enfans de Israel garderõt le repos/pour celebrer le repos en leurs generations par alliance ppetuelle. Entre moy z les enfans de Israel il est signe a perpetuite. Car en six iours le Seignr feist le ciel et la terre/z au septiesme il cessa z se reposa. Lors il dõna a Moseh (quãd il eut acheue de parler auec luy en la mõtaigne de Sinai) deux tables du tesmoignage/tables de pierre/escriptes du doigt de Dieu.

Le iour du repos q̃l signe est il. Exo.20.B. Ezechiel.20.B.

Genese.2.d.

Les tables de pierre escriptes du doigt de Dieu. Deutero.9.B.

Chapitre.xxxij.

A Le Veau dor.

QVant le peuple Voyant que Moseh tardoit de descendre de la montaigne/il sassẽbla a lencontre de Aharon/et luy dirent: Lieue toy/fais nous des dieux qui marchent deuant nous:car a cest hõme Moseh (qui nous a faict monter de la terre de Egypte) nous ne scauons quil est aduenu. Et Aharon leur respondit: Destachez les aureillettes dor qui sont auy aureilles de Voz femmes/de Voz filz/z de Voz filles/si me les apportez. Lors tout le peuple destacha les aureillettes dor qui estoient a leurs aureilles/z les apporterẽt a Aharon: Lequel quãd il les eust receu de leurs mains il forma cest or * en Vng moule/z en feist Vng Veau de fonte. Puis ilz dirẽt: Iceulx sont tes dieux o Israel/qui te ont faict mõter hors du pays de Egypte.

* Aucũs/ dõg Burin. Les enfans de Israel attribuẽt leur delitrãce au Veau dor z laborẽt.

Quoy Voyãt Aharon il edifia Vng autel deuãt luy/z cria disant: Demain est la solẽnite au Seigneur. Et

B se leuerent le lendemain/z offrirẽt holocaustes/z presenterent les oblations pacifiques/puis le peuple se asseit pour manger z pour boire/z se leuerent pour iouer.

Adõc le Seigneur dist a Moseh: Va descẽdz/car ton peuple que tu as faict monter du pays de Egypte a corrompu sa voye. Ilz se sont tãtost fouruoye du chemin que * tu leur auois cõmãde/ilz ont faict Vng Veau de fonte pour eulx/z se sont enclinez Vers luy/z luy ont sacrifie/disans: Iceulx sont tes dieux o Israel/qui te ont faict monter du pays de Egypte. Derechef le Seigneur dist a Moseh: Jay Veu ce peuple/z Voicy cest Vng peuple de dur cerueau. Et maintenãt laisse moy/z ma fureur sembrasera contre eulx/si les cõsommeray: mais ie te feray croistre en grand peuple.

1.Corin.10.B.

*Grec) ie leur auoye. Dieu admõneste Moseh du peche du peuple. Deute.9.B.

Israel peuple de dur cerueau. Psal.105.B.

Lors Moseh supplia le Seigneur son Dieu/z dist: Seigneur pourquoy sembrase ta fureur contre ton peuple/lequel tu as retire du pays de Egypte par grãd force/z en main forte? Pourquoy diront les Egyptiens/il les a retire malicieusemẽt pour les occtre es mõtaignes/z pour les cõsommer de dessus la terre? Destourne toy de lire de ta fureur/z te repens pour la malice de ton peuple. Aye memoire de Abraham/Izahak/z de Israel tes seruiteurs/ausquelz tu as iure par toymesme/z leur as dict: Je multiplieray Vostre semence cõe les estoilles du ciel/z dõneray toute ceste terre (q̃ tay dict) a Vre semẽce/z la receurõt en heritage a tout iamais. Adõc le Seig⁹ se repẽtit du mal q̃l auoit dict q̃l feroit a son peuple.

C Moseh prie po⁹ Israel luy ramẽtãt ses promesses. Nombr.14.c. Gene.12.B. et 15.B.z.48.c.

Puis Moseh se retourna/z descẽdit de la mõtaigne ayant les deux tables du tesmoignage en sa main/les tables escriptes a leur deux costez: ascauoir/escriptes deca z dela/z les tables estoient oeuure de Dieu/ausst lescripture estoit escripture de Dieu grauee sur les tables. Lors Jehosua oyant la Voix du peuple qui cryoit dist a Moseh: Il y a Voix de bataille en lost/auql respõdit: Ce nest point la Voix de Victoire/ne la Voix de desconfiture: mais ie oy la Voix de chanterie.

D Moseh descẽd de la montaigne portãt les deux tables escriptes de dieu

Et aduint quand Moseh approcha de lost quil Veist le Veau/z les flageolz/il se courroucea Vehemẽtemẽt/z iecta de ses mains les tables/z les rõpit soubz la montaigne. Apres print le Veau q̃lz auoient faict/z le brusla au feu/z le brisa tãt quil fust en poulbre/puis lespandit au dessus de leaue/z en feit boire auy enfans de Israel. Et Moseh dist a Aharõ: Que ta faict ce peuple/que tu aye amene sur luy Vng grãd peche? Et Aharõ luy respõdit: Ne te courrouce pas mon seignr. Tu as congneu le peuple/qui est enclin a mal/z ilz mont dict: Faictz nous des dieux qui cheminẽt deuãt no⁹: car a cest hõme (Moseh qui nous a faict monter hors du pays de Egypte) nous ne scauõs quil est aduenu. Lors ie leur dis: Qui a de lor/si le destache. Et ilz le me baillerent/z le iettay au feu/ce Veau en est sorty.

Moseh courrouce/ rompt les tables et le Veau dor.

E Moseh reprẽt Aharon son frere.

Dr Moseh Voyãt q̃ le peuple estoit desnue (car Aharon lauoit desnue en Vitupere entre leurs ennemys) et

F estãt a la porte de lost/il dist: Qui est du Seignr/Vienne a moy. Et tous les enfans de Leui sassemblerẽt Vers luy/puis il leur dist: Ainsi dist le Seignr auy enfans de Israel: Mettez Vng chascun son espee sur sa cuisse/passez z rapassez de porte en porte au camp/z chascun de Vo⁹ tue son frere/son amy/z son prochain. Et les enfãs de Leui feirent selon la parolle de Moseh: z en ce iour la tomberent du peuple enuiron trois mille hõmes. Et Moseh dist: Cõsacrez au iourdhuy Voz mains au Seigneur/Vng chascun sur son filz z sur son frere/affin que au iourdhuy Vous soit donnee benediction.

Les Leuites p le cõmãdemẽt de Moseh tuent les idolatres.

G Moseh reprẽt le peche du peuple.

Et lendemain venu Moseh dist au peuple: Vous auez perpetre vng grand peche/mais a present ie monteray vers le Seigneur/si parauenture le pourray rappaiser pour vostre peche.

Moseh demãde a dieu estre effacé de sõ liure ou q̃ le peche soit pardõne au peuple.

Moseh donc retourna au Seigñr/& dist: Je te prie/ce peuple a perpetre vng grãd peche/& se est faict des dieux dor. Or maintenãt/ou pardonne leur peche/ou sinon/ efface moy maintenãt de ton liure q̃ tu as escrit. Adonc le Seigñr respondit a Moseh: Qui aura peche contre moy ie le effaceray de mõ liure. Vatey maitenãt: cõduis le peuple au lieu duquel ie tay parle. Voicy mõ ange te precedera/et au iour de ma visitation ie* visiteray sur eulx leur peche. Ainst le Seigñr ferit le peuple/pourtãt quil auoit faict faire le veau que feit Aharon.

Ecclĩ.45.a.

*C'est) puniray

Chapitre.xxxiij.

A Dieu dõne lãge au peuple por le cõduire. Geneſe.12.b. Exo 23.c. Iehosu 24.c. Deutero.7.c.

Apres le Seigneur dist a Moseh: Va/mõte dicy toy & le peuple (que tu as faict mõter du pays de Egypte) en la terre por laquelle tay iure a Abraham/Izahak/et Jakob/disant: ie la dõneray a ta semẽce. Or enuoyeray ie mõ ange deuant toy/et dechasseray le Cananeen/le Amorien/le Hethien/le Pherezien/le Heuten/& le Jebusien pour entrer en la terre ayant affluence de laict et de miel: car ie ne mõteray point parmy toy/pource que tu es vng peuple de dur cerueau/que parauẽture ie ne te cõsomme au chemin. Et le peuple ouyt ces mauuaises nouuelles/dõt lamenta/& nul de eulx ne mist son ornement sur soy.

Dieu nye au peuple de mõter auec luy. Exo.32.a.

Le peuple lamente.

Item/le Seigneur dist a Moseh: Dis auy enfãs de Israel: Vous estes peuple de dur cerueau/Je monteray en vng moment au milieu de toy/& te cõsommeray/et a psent oste ton ornemẽt de dessus toy/affin que ie sache que ie te feray. Les enfans de Israel donc osterẽt leurs ornemens pres la montaigne de Horeb.

B *Ohel-Mohed.cest) le tabernacle de la congregatiõ.

Et Moseh print le tabernacle & lestendit hors lost/ loing de lost & lappella* Ohel-Mohed. Et to⁹ ceulx qui cerchoiẽt le Seigñr entroiẽt au tabernacle de la cõgregatiõ/qui estoit dehors lost. Et quãd Moseh venoit audict tabernacle: tout le peuple se leuoit/& vng chascun se tenoit a lentree de son pauillon/attendãt apres Moseh iusque a ce quil entreroit au tabernacle. Et quand Moseh estoit entre au tabernacle vne coulõne de nuee descendoit & sarrestoit a la porte du tabernacle/& parloit auec Moseh. Et tout le peuple voyãt la colõne de nuee sarrestãt a la porte du tabernacle se leuoit/& vng chascũ adoroit des la porte de son pauillon.

C *Ra. Bacat-nouueau seruiteur. Moseh deuãt vng chascun parle familierement auec Dieu.

Et le Seigñr parloit a Moseh face a face cõe lhõme parle auec son pchain. Et quãd Moseh estoit retourne au tabernacle/sõ seruiteur Iehosua filz de Nun* ieune ne se partoit poit du tabernacle. Et Moseh dist au Seigneur: Voicy tu mas dict: faits monter ce peuple/& si ne me faits point congnoistre celuy que tu veulx enuoyer auec moy. Encore as tu dict: ie te congnois par nom/et aussi as trouue grace deuant moy. Or maintenãt/ie te prie se iay trouue grace deuãt toy/faits moy a cõgnoistre ta voye/& ie te cõgnoistray/affin q̃ ie trouue grace deuãt toy/aussi regarde q̃ ceste gent est ton peuple. Et il respõdit: Ma face te precedera & te donneray repos. Et il luy dist: Si ta face ne nous precede/ne nous faict point mõter dicy. En quoy donc cõgnoistra on moy & ton peuple/ que iay trouue grace deuãt toy: ne sera ce point quãd tu cheminceras auec nous: affin q̃ moy & ton peuple soyõs gloxifiez plus que tous les peuples qui sont sur la terre. Et le Seigñr dist a Moseh: Je feray aussi ceste chose q̃ tu dis. Car tu as trouue grace deuãt moy/& tay cõgneu de nom. De rechef dist: Je te prie fais moy apparoistre ta gloire. Et il respondit: Je feray passer tout mon bien par dessus ta face/& * cryeray par le nom du Seigneur deuant toy/& feray grace a celuy auquel vouldray faire grace/& auray cõpassion de celuy duquel vouldray auoir cõpassion. Puis dist: tu ne pourras pas veoir ma face: car lhõme ne me peult veoir/& viure. Item/le Seigñr dist. Voicy le lieu est aupres de moy/tu te arresteras* sur la pierre. Et quand ma gloire passera/ie te mettray au pertuis de la pierre/& te couuriray de ma main tãt que ie seray passe/puis ie retireray ma main & verras mes parties de derriere: mais ma face ne se verra point.

Moseh est repauce.

D Moseh demãde veoir la gloire de dieu. Rom.9.c.

*Aucuns/ie feray inuocq̃r le nom. R. Racanati/quand ie passeray ie crieray: Le seigñr est grand/ lecq̃l tu ne peulx veoir/ie crieray aussi: ie auray misericorde &c.

* Aucuns/apres.

Chapitre.xxxiiij.

A Dieu cõmande a Moseh y appster des tables neuues. Deute.10.a.

Et le Seigneur dist a Moseh: Applanis toy deux tables de pierre cõme les premieres/& ie escriray sur les tables les parolles qui estoient sur les premieres tables que tu rõpis/& sois prest au matin/affin que tu monte le matin en la mõtaigne de Sinai/& me assiste illec sur le coupeau de la montaigne: mais que nul ne mõte auec toy/& aussi que nul ne soit veu en toute la montaigne/aussi q̃ brebis ou boeufz ne pasturent point a lencontre de la montaigne.

Moseh donc applanit deux tables de pierre cõme les premieres/& se leua au matin/& monta en la montaigne de Sinai/comme le Seigñr luy auoit cõmande/& print en sa main les deux tables de pierre. Et le Seigñr descendit en la nuee/& sarresta illec auec luy/& inuocqua le nom du Seigneur. Et quand le Seigneur passoit par deuant luy/il cria: Seigneur/Seigneur/Dieu pitoyable/clement/tardif a ire/abõdant en benefices & verite/ gardant misericorde a milliers/ostant iniquite/preuarication/& peche/* vers lequel linnocent ne sera point innocẽt/& visitant liniquite des peres sur les enfans/& sur les enfans de leurs enfans/sur la troysiesme & quatriesme generation. Et incõtinẽt Moseh senclina en terre/& se prosterna/disãt: O Seigñr/ie te prie si iay trouue grace deuãt toy/que le Seigñr voise maintenãt par le milieu de nous (car cest vng peuple de dur cerueau) & pardõneras a noz iniquitez & a noz pechez/affin que tu nous possede. Et il respondit: Voicy/ie traicteray le pact deuãt tout ton peuple/faisant merueilles qui nont point este crees en toute la terre/ne en toutes gẽs: & tout le peuple au milieu duquel tu es/verra toute loeuure du Seigñr: car ce sera chose terrible q̃ ie feray auec toy.

* Aucuns/ne faisãt poit celuy q̃ est coulpable inocẽt.

Moseh prie Dieu q̃l chemine auec le peuple.

C Psal.143.a. Hiere.32.c. Deute.5.a.

Garde enuers toy ce q̃ ie te cõmande au iourdhuy. Voicy/ie dechasse de deuãt toy le Amorien/Cananeen/ Hethien/Pherezien/Heuten/et Jebusien. Donne toy garde de faire alliance auec les habitãs de la terre a laquelle tu iras/affin q̃ parauẽture ilz ne te soiẽt en ruine: mais vous demolirez leurs autelz/& desrompres leurs images/& copperez leurs boys* (car tu ne tenclineras point deuant autre Dieu: pource que le Seigñr a nom ialouy/Dieu donc est ialouy) affin que parauẽture tu ne face alliance auec les habitãs de la terre/& quand ilz viendrõt a faire fornication apres leurs dieux/& sacrifient a leurs dieux/quilz ne tappellent/& mãge de leurs sacrifices/& ne prẽne de leurs filles pour tes filz/ lesq̃lles faisans

Dieu pmet la terre de Canaan. Dieu deffend lamitiãce des gẽtilz & idolatrie

* ascauoir/ soubz lesquelz ilz adoroient leurs dieux.

D Exo.23.d. Deutero.7.a. 1.Roys.11.a.

faisans fornication apres leurs dieux/ne facent faire fornicatiõ a tes filz apres les dieux dicelles. Tu ne te feras nul dieu de fõte. Tu garderas la solẽnite des

La solemnite des pains sãs leuain.

pains sans leuain. Par sept tours tu mãgeras les pais sans leuain (cõme ie tay cõmande) au temps du moys des nouueaulx fruictz. Car au tẽps du moys des nou ueaulx fruictz/tu es sortis de la terre de Egypte. Tout masle ouurãt la matrice sera mien/aussi le p̃mier nay de

Les premiers naiz. Exo.13.a.

ton troppeau tãt des boeufz q̃ des brebis: mais le p̃mier nay de lasne racheteras dune brebis/& si tu ne le rachete tu le descolleras. Tu racheteras aussi le premier nay de tes filz/& nulz ne apparoistrõt vuidz deuãt moy.

Exo.23.b. Deute.16.d. Eccli.35.a. Le iour de repos. La feste des trois sepmaines.

Six tours tu besõgneras/& au septiesme tu cesseras de labourer & de moissonner. Tu feras la solẽnite des sepmaines aux premices de la moisson du froment/la solẽnite de la despouille a lissue de lan. Troys foys en lan cõparoistra tout masle deuant le Eternel dominateur le Dieu de Israel. Car ie deschasseray les gens de deuant toy/& eslargiray tes fins/& nul quelconque ne desirera ta terre/quand tu seras monte pour comparoir troys foys en lan deuant le Seigneur ton Dieu.

Tu ne immoleras point le sang de mon sacrifice sur le pain leue/& ne demourera rien pour le lendemain du sacrifice de la solẽnite du passage. Tu apporteras le cõmẽcemẽt des p̃mieres fruictz de ta terre en la maison du Seigñr ton Dieu. Tu ne cuiras point le cheureau au laict de sa mere.

Exo.23.e.

Le cõmẽcemẽt des premiers fruictz. Exo.23.c.

Item/le Seigñr dist a Moseh: Escris ces parolles: car a raison dicelles parolles tay faict alliance auec toy/& auec Israel. Et fut illec auec le Seigneur par quarante tours & quarãte nuictz sans manger pain/& sans boire eaue. Et il escrit es tables les parolles de lalliance/ascauoir les dix parolles.

Exo.24.d. Le ieune de Moseh.

Et lors que Moseh descendoit de la montaigne de Sinai tenãt en sa main les deux tables du tesmoignage/en descendant de la montaigne il ne cõgneut point que la peau de sa face fut * resplendissante quãd il parloit auec luy. Et Aharon & les enfans de Israel veirent Moseh/& voicy la peau de sa face resplendissoit/dont il craignirẽt dapprocher de luy: mais Moseh les appella/ et Aharon/& tous les princes retournerent a luy en la cõgregation. Et Moseh parla a eulx. Et apres ce/tous les enfans de Israel sapprocherent/ausq̃lz il cõmanda toutes les choses que le Seigñr auoit parle auec luy en la mõtaigne. Ainsi Moseh acheua de parler auec eulx/ & mist sur sa face vng voille/mais quand Moseh cõuenoit deuãt le Seigneur pour parler auec luy/il ostoit le voille tant q̃l sortist. Et sortoit/& parloit aux enfãs de Israel ce q̃l luy estoit entoinct. Les enfãs dõc de Israel veirẽt la face de Moseh/lequel auoit la peau de sadicte face resplendissante. Et Moseh remettoit le voille sur sa face/iusque a ce q̃l retournast pour parler auec luy.

*g̃n: comme/ ainsi resuisãte cõme par raison/ ainsi q̃ appert par le Grec et saict Paul. 2. Corin.3.b.

Le voille sur la face d Moseh.2.Corin.3.c.

Chapitre.xxxvj.

A Le iour du repos cõmande.

Donc Moseh assembla toute la cõgregatiõ des enfans de Israel & leur dist: Icelles sont les choses que le Seigneur vous cõmande de faire. Loeuure se fera par six tours: mais le septiesme tour vous sera saincte vacation du repos du Seigneur. Quiconque fera oeuure en iceluy/mourra. Vous ne allumerez point de feu en toutes voz maisons au iour du repos. De rechef Moseh parla a toute la congregation des enfans de Israel/disant: Ceste est la chose que le Seigñr vous cõmande/en disant: Prenez dẽtre vo⁹ oblation pour le Seigneur. Quiconque est liberal de coeur apportera ceste oblation au Seigñr/ ascauoir/ or/ argent/ et aerain/ hyacinte/ escarlate/ vermeil/& fin lin/ poilz de cheures/ rousses peaulx de moutons/& peaulx de teissons/ bois de Setim/ huile po² le luminaire/ choses aromaticq̃s/ pour lhuile de vnctiõ/ & perfumigations odoriferãtes/ pierres de Onix/ pierres pour le remplage de Ephod & pour le Hosen. Et to⁹ les sages de coeur dentre vous viendront/& feront tout ce que le Seigneur a cõmande: ascauoir le tabernacle/ son pauillon/ sa couuerture/ ses crochetz/ ses ais/ ses verrous/ ses pilliers/& ses soubbassemens. Item/ larche et ses barres/ le propiciatoire/& le voille qui sestendra.

Dres oblatiõs & dons pour le tabernacle. Exo.25.a.

B

Itẽ/ la table/ et ses barres/ ses vaisseaulx/ et le pain de proposition. Itẽ/ le chãdelier du luminaire/ ses vtensilles/ ses lãpes/& lhuile po² le luminaire. Itẽ/ lautel de lencensement/ ses barres/ lhuile de vnctiõ/ la perfumigatiõ odoriferãte/& la tapisserie de lhuys po² lẽtree du tabernacle. Itẽ lautel de holocauste/ le gril de aerain quil auoit/ ses barres & tous ses vaisseaulx. Item/ le cuueau/& son soubbassemẽt. Itẽ/ les courtines du paruis/ ses pilliers/ ses soubbassemens/& la tapisserie de la porte dudict paruis. Itẽ/ les cloux du tabernacle/ les cloux du paruis/& leur cordage. Item/ les vestemens ministraulx pour administrer au sanctuaire/ les saictz vestemens de Aharon sacrificateur/& les vestemens de ses enfans pour seruir a la sacrificature.

C La prompte liberalite du peuple offrãt des dons.

Apres toute la congregation des enfans de Israel sortit de la presence de Moseh/& tout chascun qui auoit son coeur esleue/& qui estoit desperit voluntaire: vint et apporta loblation du Seigñr/ pour loeuure du tabernacle de la cõgregatiõ/& po² tout son seruice/& les vestemẽs sainctz. Et les hõmes vindrent auec les fẽmes/ chascun de coeur voluntaire portans bracelets/ aureillettes/ anneaux/ tissus/& tous vaisseaulx dor/& vng chascun esleuoit loblation dor au Seigñr. Tout hõme aussi q̃ auoit hyacinte/ escarlate/ vermeil/& fin lin/ poilz de cheures/ rousses peaulx de moutõs/& peaulx de teissõs/ les apporta. Quicõque offroit oblatiõ dargẽt & de aerain/ lapportoit pour loffrãde du Seigñr. Quicõque aussi auoit du bois de Setim/ lapportoit po² les ouurages du seruice. Et toutes fẽmes sages de coeur/ fillãtes de le²s mains apporterẽt fillacees/ hyacinte/ escarlate/ vermeil/& fin lin. Toutes fẽmes aussi (esq̃lles estoit le coeur esleue en sapiẽce) fillerẽt des poilz de cheures. Pareillemẽt les princes apporterẽt pierres de Onix/& pierres pour le remplage de le Ephod/& de Hosen. Item/ choses aromaticques/ de lhuile po² le luminaire/ po² lhuile de vnctiõ/ & pour lencensement odoriferant. Tout homme donc & femme des enfans de Israel (qui auoiẽt le coeur voluntaire a apporter pour tout louurage que le Seigneur auoit cõmãde quon fit par les mains de Moseh) offrirent voluntairemẽt au Seigneur.

D

Bezeleel & Aholiab ouuriers/ enseignez a esleuz de Dieu. Exo.31.a.

Adonc Moseh dist aux enfãs de Israel: Regardez/ le Seigñr a appelle nõmemẽt Bezeleel le filz de Vri/ filz de Hur de la lignee de Iehudah/ leq̃l a rẽply de lesperit diuin/ en sapiẽce/ en intelligence/ en science/& en tout ouurage pour imaginer inuẽtion a besongner en or/ en argẽt/ en aerain/ en artifice de pierrerie pour le rẽplage/

& en artifice de boys pour besongner en tout ingenieux ouurage. Si luy a donne en son coeur enseignemẽt/& a Aholiab filz de Ahisamech de la lignee de Dan/lesqlz a rẽplis de sapiẽce de coeur a faire toute oeuure darchitecture/dart ingenieux/& broderie en hyacinte/escarlate/vermeil/& fin lin/aussi en tissure/faisans tous ouurages & imaginans les inuentions.

Chapitre.xxxvj.

A La cõposition du tabernacle Cecy mesme Sus.26.

ET Bezeleel/Aholiab/& tous hõmes sages de coeur(ausqlz le Seigneur a dõne sapience/& intelligẽce pour scauoir faire tout louurage du seruice du sanctuaire)feirẽt selon toutes les choses que le Seigneur auoit cõmande. Or Moseh appella Bezeleel/Aholiab/& tous hõmes sages de coeur(ausqlz le Seignr auoit dõne sapiẽce de coeur)& tous ceulx qui auoiẽt le coeur esleue/soy offrans a loeuure pour le faire. Adonc emporterẽt de deuant Moseh toute oblation que auoient apporte les enfans de Israel pour louurage du seruice du sanctuaire a faire iceluy. Et iceulx franchement luy en apporterent encore tous les matins. Puis vindrent tous les sages faisans toute loeuure du sanctuaire/vng chascun selon louurage qlz faisoiẽt/& parlerẽt a Moseh/disans: Le peuple en offrant excede la mesure du seruice pour loeuure que le Seigneur auoit cõmande de faire. Lors Moseh cõmanda/et feit crier parmy lost/disãt: Que hõme ne fẽme ne facẽt plus douurage pour loblation du sanctuaire: et ainsi on defendit au peuple de offrir/ attendu que la substãce estoit suffisante pour parfaire tout ledict ouurage/tellemẽt quelle superabondoit.

Les courtines B

Or tous les sages de coeur auec ceulx qui faisoient loeuure/feirent le tabernacle: ascauoir dix courtines de lin retors/de hyacite/de escarlate/& de vermeil/auec des cherubins/les faisans dingenteuse facon. Le long dune courtine de vingt & huict coubees/& la largeur de ladicte courtine de quatre coubees/toutes les courtines estoient dune mesure. Et accoupla cinq courtines lune a lautre/& consequãment cinq courtines lune a lautre. Et feit les lacetz de hyacinte au bort dune courtine/du coste de laccouplement. Et ainsi fut il au bort de la derniere courtine/a laccouplement de la seconde. Il feit en vne courtine cinquãte lacetz/& cinquãte lacetz en lextremite de la courtine/qui est en laccouplemẽt de la secõde/ les lacetz estans opposites lung a lautre. Puis feit cinquãte crochetz dor/& accoupla les courtines lune a lautre auec les crochetz. Ainsi fut vng tabernacle.

Les courtines de poilz de cheures.

Et feit des courtines de poilz de cheures pour le pauillon qui est sur le tabernacle. Il y feit vnze courtines: la longueur dune courtine de trente coubees/et la largeur de ladicte courtine de quatre coubees/ les vnze courtines dune mesme mesure. Et accoupla cinq courtines a part/& six courtines a part. Item/feit cinquãte lacetz sur le bort de lune des courtines de derriere/& cinquãte lacetz sur le bort de lautre accouplemẽt. Item/ feit cinquãte crochetz de aerain pour cõioindre le pauillon/affin de le faire vng. Et feit vne couuerture por le pauillon de peaulx de moutons roux/& vne couuerture de peaulx de teissons par dessus.

La couuerture.

Les ais. C

Item/il feit des ais pour le tabernacle du boys de Setim/qui se dressoient. La longueur dung ais de dix coubees/& la largeur dud ais de coubee & demye. Deux enchassures a chascũ ais enclauees lung a lautre/ainsi faisant a tous les ais du tabernacle. Il feit dõc les ais pour le tabernacle: ascauoir/vingt ais au coste du midy austral. Et au dessoubz des vingt ais feit quarãte soubbassemens dargent/deux soubbassemens soubz chascũ ais pour ses deux enchassures/et deux soubbassemens soubz lautre ais por ses deux enchassures. Et feit vingt ais a lautre coste du tabernacle/vers la partie de Aquilon. Et les quarante soubbassemens diceulx dargent/ deux soubbassemens soubz vng ais/& deux soubbassemens soubz lautre ais. Et au coste du tabernacle vers Occident feit six ais. Et feit deux ais aux coings du tabernacle. Et estoient contoinctz par bas/& pareillement estoient contoinctz par hault a vng aneau. Ainsi feit des deux autres qui estoient aux deux coings. Il y auoit aussi huict ais a seize soubbassemẽs dargẽt: ascauoir/deux soubbassemẽs soubz chascun ais. Apres feit cinq verrous du boys de Setim pour les ais dung des costez du tabernacle. Pareillement cinq verrous pour lautre coste du tabernacle/aussi cinq verrous pour les ais du tabernacle/vers les costez doccident. Et feit le verrou du millieu au millieu des ais courant de bout en bout. Et couurit les ais dor/et feit leurs aneaux dor pour mettre les verrous/& dora les verrous dor.

D Les verrous.

Item/il feit le voille de hyacinte/descarlate/de vermeil/& de lin retors/le faisant douurage ingenieux auec des cherubins. Et luy feit quatre piliers de Setim/lesquelz couurit dor/auec leurs crãpons dor. Si fondit por eulx quatre soubbassemens dargent.

Le voille.

Item/a lentree du pauillon feit la tapisserie de hyacinte/escarlate/vermeil/et lin retors/douurage de broderie. Aussi couurit ses cinq piliers auec leurs crãpons/ leurs chapiteaux/& leurs liaisons dor: mais leurs cinq soubbassemens de aerain.

La tapisserie.

Chapitre.xxxvij.

A La cõposition de larche du tesmoignage.

ET Bezeleel feit larche de boys de Setim/ sa longueur de deux coubees et demye/sa largeur dune coubee & demye/& sa haulteur dune coubee et demye. Puis la couurit debãs & dehors de pur or/& luy feit vng courõnemẽt dor a lentour. Et luy fondit quatre aneaux dor pour ses quatre coings: ascauoir deux aneaux por vng de ses costez/ & deux autres pour son autre coste. Aussi feit les barres de boys de Setim/ & les dora dor. Et feit entrer les barres dedans les aneaux aux costez de larche pour porter larche.

Le propiciatoire.

Item/il feit le Propiciatoire de fin or/dont sa longueur estoit de deux coubees & demye/et sa largeur dune coubee & demye. Et feit aux deux boutz du propiciatoire deux Cherubins dor duict au marteau: ascauoir/ vng Cherubin au bout de deca/& lautre Cherubin au bout de dela du Propiciatoire/disposãt les Cherubins a ses deux boutz. Et les Cherubins estendoiẽt les aelles en hault/couurans de leurs aelles le Propiciatoire/& leurs faces estoient lune vers lautre. Lesdictz Cherubins auoiẽt leurs regars vers le Propiciatoire.

La table. B

Item/il feit la table de boys de Setim/sa longueur de deux coubees/sa largeur dune coubee/et sa haulteur de coubee & demye. Et la couurit de fin or/& luy feit vng courõnemẽt dor a lẽtour. Aussi luy feit lẽbastemẽt dune paulme a lẽtour/& feit a lentour de son embastemẽt vng courõnemẽt

couronnement dor. Et luy fondit quatre aneaux dor/et mist lesdictz aneaux au quatre coingz q̄ sōt a ses quatre piedz. Cōtre lembastemēt estoiēt les aneaux por y mettre les barres a porter la table. Et feit lesdictes barres de boys de Setim/ lesq̄lles dora dor por porter la table.

Item/il feit les vaisseaux qui estoient sur la table/ ses escuelles/ses cuillieres/ ses gobeletz/ et ses hanaps (desquelz on verse) de pur or.

C Le chādelier. Item/il feit le chādelier de fin or duict au marteau/ sa geābe/ses brāches/ses plateletz/ses pōmeaux/ et ses fleurs de ce mesme. Et les six brāches sortātes des costez diceluy: ascauoir troys brāches dung coste du chādelier/ q̄ troys autres de lautre coste du chādelier. En vne branche troys plateletz en facō damāde/ vng pōmeau/ q̄ vne fleur: q̄ en lautre brāche troys plateletz/ vng pōmeau/et vne fleur. Et ainst auy six brāches procedantes du chādelier. Et au chādelier estoiēt quatre plateletz en facon damāde/ses pōmeaux q̄ ses fleurs. Et vng pōmeau soubz les deux branches diceluy/q̄ vng pōmeau soubz les autres brāches dicelui/oultre vng pōmeau soubz les autres branches dicelui/ q̄ ainsi des six brāches sortans dicelui. Leurs pōmeaux/q̄ leurs brāches sortantes dicelui estoient tous de pur or/dune mesme facō/duicte au marteau. Il feit aussi ses sept lampes/ses mouchettes/ q̄ ses cruseaux de fin or. Il le feit/q̄ tous ses vaisseaux dung talent de pur or.

D Les lampes.

Lautel des psumigatiōs et encensemens. Item̄/il feit lautel des perfumigatiōs de boys de Setim/ayāt vne coudee en sa lōgueur/q̄ vne coudee en sa largeur en quarre/q̄ sa haulteur de deux coudees/q̄ ses cornes yssantes de luy. Et le couurit de fin or/son toict q̄ ses parotz a lentour q̄ ses cornes/il luy fit aussi a lentour vng courōnemēt dor. Mais au dessoubz de son courōnemēt il luy feit deux aneaux dor au deux coings de ses deux costez/por mettre les barres a le porter a tout elles. Et feit les barres de boys de Setim/q̄ les dora dor.

Item̄ il feit lhuile de la saincte vnction/q̄ les perfumigations de pures drogues douurage dapoticaire.

Chapitre. xxxviij.

A La cōposition de lautel des holocaustes. Item/il feit lautel des holocaustes de boys de Setim/ayāt cinq coudees de lōg/q̄ cinq coudees de large en quarre/q̄ sa haulte[r] de troys coudees. Et feit ses cornes a ses quatre coings duquel issoyēt sesdictes cornes/q̄ le couurit de aerain. Et feit to[s] les vaisseaux de lautel/ les chauderōs/ les balletz/les bassins/les hauetz/ les paelles/ et tous les vtensiles. Et feit pour lautel le gril de aerain/douurage de treillis soubz lenuirōnement en bas iusque au millieu. Et fondit quatre aneaux de aerain auy quatre extremitez du gril pour mettre les barres. Et feit les barres de boys de Setim/ lesquelles couurit de aerain. Et feit entrer les barres debans les aneaux auy costez de lautel/pour le porter a tout icelles/le faisant creux entre les tables.

Le cuueau de aerain. Item/il feit le cuueau de aerain/et son soubbassemēt de aerain/* auquel la remembrance de lassemblee (qui conuenoit a la porte du tabernacle de la congregation) apparoissoit.

* Grec/de miroirs des femmes/ lesq̄lles veilloient a la porte du tabernacle.

B Item/il feit vng paruis au coste du midy Austral/ les courtines du paruis de lin retors/de cent coudees/et leurs vingt piliers auec leurs vingt soubbassemens de aerain/les chapiteaux des piliers/et leurs liaisons dargent. Et au coste de Aquilon ayant cent coudees/ leurs vingt piliers auec leurs vingt soubbassemēs de aerain/ les chapiteaux des piliers/q̄ leurs liaisons dargent. Et au coste vers Occidēt les courtines de cinquāte coudees/ leurs dix piliers auec leurs dix soubbassemēs/ les chapiteaux des piliers/q̄ leurs liaisons dargēt. Et a la partie vers Orient ayāt cinquāte coudees. A vng coste les courtines de quinze coudees/ leurs troys piliers auec leurs troys soubbassemēs. Et a lautre coste deca q̄ dela a lentree du paruis les courtines de quinze coudees/ et leurs troys piliers auec le[s] troys soubbassemēs. Toutes les courtines a lētour du paruis de lin retors. Aussi feit les soubbassemēs des piliers de aerain/les crāpons des piliers/q̄ les liaisons dargēt. Et leurs chapiteaux furent couuers dargent/q̄ tous les piliers du paruis furent atourez dargent. Item̄/feit a la porte du paruis vne tapisserie/ de hyacinte/descarlate/de vermeil/et de lin retors douurage de broderie/et la longueur estoit de vingt coudees/q̄ la haulteur cōme la largeur de cinq coudees/selon les courtines du paruis. Et furēt ses quatre piliers auec leurs quatre soubbassemēs de aerain/q̄ le[s] crāpons dargent: aussi la couuerture de ses chapiteaux q̄ liaisons dargent/mais tous les clouy du tabernacle du paruis a lentour estoient de aerain.

C

C La tapisserie.

Iceluy sont les denombremens du tabernacle: ascauoir du tabernacle du tesmoignage/cōme fut deuise par le cōmādemēt de Moseh/ po[r] le seruice des Leuites par la main de Ithamar filz de Aharon sacrificateur. Bezeleel donc le filz de Uri filz de Hur de la lignee de Iehudah/feit toutes les choses que auoit cōmāde le Seignr a Moseh/q̄ auec luy Aholiab filz de Ahisamech de la lignee de Dan architecteur ouurier subtil/q̄ brodeur en hyacinte/escarlate/vermeil/et fin lin.

D Sōme du vin de lor offert par le peuple.

Tout lor qui fut exploite pour louurage en tout loeuure du sanctuaire/fut or de oblation de vingt et neuf talentz et de sept cens q̄ trente sicles selon le poidz du sanctuaire. Mais largent de ceuly qui furēt denombrez en la congregation estoit de cent talentz et mille sept cens septante et cinq sicles au poidz du sanctuaire/ vng * demy pour teste/demy sicle du poidz du sanctuaire/de tous ceuly qui estoient passez par les comptes depuis leage de vingt ans q̄ au dessus six cens troys mille et cinq cens cinquāte. Dauātage furēt cent talentz dargēt po[r] fōdre les soubbassemēs du sāctuaire/q̄ les soubbassemēs du voille. Cēt soubbassemēs furēt faictz de cent talētz/ vng talent pour soubbassemēt. Mais il feit les crāpōs pour les piliers de mille sept cēs q̄ septāte cinq/ les chapiteaux desq̄lz il reuestit q̄ les atoura de liaisōs. Item̄/le aerain de loblatiō fut de septāte talētz/q̄ deux mille quatre cēs sicles/desq̄lz il feit les soubbassemēs de la porte du tabernacle de la cōgregatiō/q̄ lautel de aerain auec le gril de aerain q̄ est siey/q̄ to[s] les vaisseaux de lautel/q̄ les soubbassemens du paruis a lentour/q̄ les soubbassemēs de la porte dudict paruis/ q̄ tous les clouy du tabernacle/q̄ tous les clouy du paruis a lentour.

* Exo. 30.13.

Chapitre. xxxix.

A Lornemēt des vestemens de Aharon. Cecy mesme sus. 28. Et feirent de hyacinte/de escarlate/q̄ de vermeil les vestemens ministrauy pour administrer au sanctuaire/si feirēt les sainctz vestemens qui estoient a Aharon/cōme le Seigneur auoit commande a Moseh.

Il fett donc le Ephod dor/de hyacinte/ de escarlate/ de Vermeil/ & de lin retors/ & estẽdit les lãmes dor/ et les decoppa par filletz pour les brocher parmy le hyacinte/ & parmy lescarlate/et parmy le Vermeil/et parmy le lin par subtil art. Auquel feirent les espaulteres qui se accouplotent a ses deux extremitez. Et lartifice de son baudrier qui estoit par dessus luy/estoit de mesme cõme louurage diceluy: ascauoir dor/de hyacinte/de escarlate/ de Vermeil/ & de lin retors/cõme le Seigneur lauoit commande a Moseh. Item/feirent les pierres de Onix enutronnees de enchassures dor/ & entaillees auec les noms des enfans de Israel dengraueure de seaulx/ et
B les mist sur les espaulteres de le Ephod/ pour pierres memorialles aux enfans de Israel/ cõme le Seigneur commanda a Moseh.

Le Hosen. Item/il feit le Hosen dingenteuse facon comme louurage de Ephod: ascauoir dor/de hyacinte/ de escarlate/ de Vermeil/ & de lin retors/si feirent ledict Hosen quarre et double. Sa longueur dune paulme/et sa largeur dune autre paulme. Et le rempltrent de quatre ordres de pierres. A la premiere rengee Vne Sardoine/Vng Topace/ & Vne Emeraude. Et a la seconde rengee Vng Escarboucle/Vng Saphir/ et Vng Jaspe. Et a la troisiesme rengee Vng Ligure/Vne Agate/et Vng Amathiste. Et a la quatriesme rengee Vng Chrysolite/Vng Onix/ & Vng
Saucles/Jaspe * Beril/lesquelles sont enutronnees denchassures dor selon leur remplagees. Ainsi les pierres auec les noms
C des enfans Disrael estoient douze/ selon leurs noms cõme engraueures de seaulx/Vng chascun selõ son nom por les douze lignees. Puis ilz feirẽt sur le Hosen les chainettes des extremitez de pur or/en facon de corde. Ilz feirent aussi deux enchassures dor/ et deux aneaux dor/ & mirent les deux aneaux au deux boutz du Hosen. Et mirent les deux chainettes dor cordees aux deux aneaux aux boutz dudict Hosen. Et poserẽt les deux autres boutz des deux chainettes cordees aux deux ẽchassures/les mettãt sur les espaulieres de Ephod a coste de sa face. Itẽ/feirent deux aneaux dor/ & les mirẽt aux deux autres boutz du Hosen sur son bort/qui est au coste
D de Ephod par dedans. Item/ feirent deux aneaux dor/ & les mirent sur les deux espaulieres de Ephod par bas de deuers luy contre son accouplement/ au dessus de lartifice de Ephod. Et attacherent le Hosen par ses aneaux aux aneaux de Ephod/dung cordon de hyacinte/affin quil tint sur lartifice de le Ephod/et q̃ le Hosen ne bougeast de dessus le Ephod/ cõme le Seigneur cõmanda a Moseh.

Le Ephod. Item/il feit la robbe de Ephod totallement de hyacinte douurage tissu/de laquelle robbe la gueulle estoit au millieu (cõme la gueulle dung haubert) ayant Vng orlet a lentour de sa gueulle/affin quelle ne se deschirast point. Et aux franges de la robbe feirẽt des grenades de hyacinte/descarlete/de Vermeil/et de lin retors. Si feirent des sonnettes de fin or/ & poserent les sonnettes parmy les grenades aux franges a lentour de la robbe parmy lesdictes grenades: ascauoir Vne sonnette puis Vne grenade/Vne sonnette puis Vne grenade aux franges a lentour de la robbe/pour administrer/cõme le Seigneur commanda a Moseh.

E Les tunicques et mitre. Item/ilz feirent a Aharon & a ses filz les tunicques de lin douurage de tissotier. Et la mitre de lin/ & les ornemens des chappeaux de lin/ & les brayes de lin retors. Et le baudrier de lin retors/ de hyacinte/ descarlate/ de Vermeil douurage de broderie/comme le Seigneur lauoit commande a Moseh.

Item/la lãme de la saincte couronne de pur or/sur laquelle escrutirent lescripture dẽgraueure de seaulx La saincteté au Seigneur. Si mirẽt sur elle Vng cordon de hyacinte/en lappliquant a la mitre par dessus/cõme le Seigneur commanda a Moseh. La lãme de la couronne.

Ainsi fut accõply toute loeuure du tabernacle de la cõgregation. Et ainsi les enfans Disrael feirent selon toutes les choses que le Seigneur cõmanda a Moseh. Et porterent le tabernacle a Moseh/le pauillon/ & tous ses Vaisseaux/ses crochetz/ses ais/ ses Verrouy/ ses pilers/ses soubbassemẽs. Et la couuerture de peaulx de moutõs rouy/ & la couuerture de peaulx de teissons/ & le Voille q̃ couuroit. Item/larche du tesmoignage/ & ses barres. Le ppiciatoire/la table auec to⁹ ses Vaisseaux/ & les paines de propiciation. Itẽ/le pur chãdelier auec ses lampes en leur disposition/ & tous ses Vaisseaux/ et lhuile du luminaire. Itẽ/lautel dor/lhuile de Vnctiõ/ la perfumigation aromaticque/ & la tapisserie po⁹ lhuys du tabernacle. Itẽ/lautel de aerain/auec le gril de aerain qui luy appartenoit/ses barres/ to⁹ ses Vaisseaux/ le cuueau/ & tous ses soubbassemens. Le peuple offre a Dieu toutes les choses quil auoit cõmande.

Item/les courtines du paruis/ses pilieres/ses soubbassemens/la tapisserie pour la porte du paruis/son cordage/ses clouy/ & tous les Vaisseaux du seruice de lhabitacle pour le tabernacle de la congregation. F G

Finablement les Vestemẽs ministrauy po⁹ administrer au sanctuaire/les saincts Vestemens pour Aharon sacrificateur/ & les Vestemẽs po⁹ ses filz pour sacrifier.

Les ẽfãs dõc Disrael/feirẽt toute loeuure selõ toutes les choses q̃ le Seig⁹ auoit cõmãde a Moseh. Et Moseh Veit tout louurage. Et Voicy ilz auoiẽt faict iceluy/ ainsi cõe le Seig⁹ auoit cõmãde/lesq̃lz Moseh beneist.

Chapitre.xl.

En apres le Seigneur parla a Moseh/disãt: A Le tabernacle dresse. Au premier iour du premier moys tu feras dresser lhabitacle & le tabernacle de la cõgregation/ & poseras illec larche du tesmoignage/laquelle tu couuriras du Voille. Item/mettras la table dedans/mettant ordre a son estat/ & mettras leans le chandelier/et allumeras ses lampes. Item/ tu poseras lautel dor pour les perfumigations deuant larche du tesmoignage/ et mettras la tapisserie a la porte du tabernacle. Itẽ/tu mettras lautel de lholocauste deuant lhuys dudict habitacle du tabernacle de la congregation. Itẽ/tu poseras le cuueau entre le tabernacle de la congregation et entre lautel/et y mettras de leaue. Item/tu colloqueras le paruis a lentour/ & mettras la tapisserie a la porte du paruis. Itẽ/tu prẽdras lhuile de Vnctiõ/ & oindras le tabernacle/ & tout ce qui est en iceluy/ & le sanctifieras & tous ses Vaisseaux/ et sera saict. Itẽ/tu oindras lautel de lholocauste/ & tous ses Vaisseaux/ & sãctifieras lautel/ & sera lautel treffainct.

Item/tu oindras le cuueau & son soubbassement/et le sanctifieras. Tu sanctifieras aussi Aharon & ses filz a la porte du tabernacle de la cõgregatiõ/ & les laueras de eaue. Puis tu feras Vestir a Aharon les saincts Vestemẽs/ & le oindras affin q̃l me face la sacrificature/ & feras B

approcher

appꝛocher ſes filz/auſquelz tu veſtiras des tunicques/ ⁊ les oindras cõme tu as oinct leur pere/ affin quilz ſacrifiẽt pour moy. Ainſi ſoit faicte leur vnction pour la ſacrificature perpetuellement en leurs generations. Et ainſi feit Moſeh/ ſelon toutes les choſes que le Seigneur luy auoit commande.

Nombres.7.a Et au pꝛemier iour du pꝛemier moys en la ſecõde annee fut leue le tabernacle. Moſeh dõc dꝛeſſa le tabernacle/⁊ miſt ſes barres/ſes ais/⁊ ſes verrouy/et dꝛeſſa ſes pilliers: ⁊ eſtendit le pauillon ſur le tabernacle/ ⁊ miſt la couuerture du pauillon ſur luy par hault/ cõme le Seigneur auoit commande a Moſeh.

C Item/il pꝛint ⁊ poſa le teſmoignage en larche/⁊ miſt les barres a larche/il miſt auſſi le pꝛopitiatoire ſur larche par hault. Et feit entrer larche dedans le tabernacle/⁊ miſt le voille qui ſeſtend ſur larche du teſmoignage/cõme le Seigneur auoit cõmande a Moſeh.

Item/il miſt la table au tabernacle de la cõgregation au coſte du tabernacle vers Aquilõ dehoꝛs le voille. Et diſpoſa ſur elle pꝛeparation du pain deuãt le Seigneur/ cõme le Seigneur auoit commande a Moſeh.

Item/il miſt le chãdelier au tabernacle de la congregation encontre la table/ au coſte du tabernacle vers Midy. Puis il alluma les lampes deuãt le Seigneur/ cõme le Seigneur auoit commande a Moſeh.

D Itẽ/il poſa lautel doꝛ au tabernacle de la cõgregatiõ deuant le voille. Et feit fumer ſur iceluy les perfums aromaticques/cõme le Seigr auoit cõmãde a Moſeh.

Item/il miſt la tapiſſerie a la pozte du tabernacle.

Itẽ/il miſt lautel de lholocauſte a lentree de labitacle du tabernacle de la congregatiõ/⁊ offrit ſur iceluy holocauſte ⁊ ſacrifice/cõe le Seignr auoit cõmãde a Moſeh.

Itẽ/il poſa le cuueau entre le tabernacle de la cõgregation ⁊ entre lautel/⁊ illec miſt de leaue pour lauer. Et Moſeh et Aharon auec ſes filz lauerent dicelle leurs mains ⁊ leurs piedz. Et quand ilz entroient au tabernacle de la congregation/⁊ appꝛochoient de lautel: ilz ſe lauoient/cõme le Seigneur auoit cõmande a Moſeh.

Item/il dꝛeſſa le paruis a lentour du tabernacle ⁊ de lautel/⁊ miſt la tapiſſerie a la pozte du paruis. Ainſi Moſeh accõplit loeuure: ⁊ la nuee couuroit le tabernacle de la cõgregation/⁊ la gloire du Seigneur remplifſoit le tabernacle: mais Moſeh ne pouoit entrer au tabernacle de la congregation: car la nuee ſe tenoit ſur iceluy/et la gloire du Seigneur rẽplifſoit le tabernacle. Et quãd la nuee remõtoit de deſſus le tabernacle/les enfans Iſrael ſe departoient en tous leurs traines.

La gloire du Seignr apparoit auec la nuee couurãt le tabernacle. Nomb.9.c. e.Roys.8.b.

Mais ſi la nuee ne remõtoit/ ilz ne departoiẽt point iuſque au iour quelle remontoit: car la nuee du Seignr eſtoit ſur le tabernacle de iour/ et le feu de nuict/ en iceluy/en la preſence de toute la maiſon Iſrael par tous leurs traines.

Fin du ſecond liure de Moſeh/ dict Exode.

Le troyſieſme liure de Moſeh/ dict Leuiticque.

Chapitre premier.

LE Seigneur appella Moſeh/⁊ parla a luy du tabernacle de la congregation/ diſant: Parle auy enfans Iſrael/⁊ leurs dis: Quand lhõme dentre vous offrira oblation au Seignr/ il offrira ſon oblation des beſtes/des boeufz/⁊ des brebis.

A La maniere de offrir les groſſes beſtes.

Si ſõ oblatiõ eſt holocauſte/ il offrira de la vacherie vng maſle ſans macule le preſentãt a la pozte du tabernacle de la congregation* pour ſe rendre aggreable en la preſence du Seigneur. Si poſera ſa main ſur la teſte de lholocauſte/⁊ luy ſera acceptable pour ſa reconciliation: ⁊ tuera vng bouueau en la preſence du Seigneur. Et les filz de Aharõ ſacrificateurs en offriront le ſang/ ⁊ reſpandront le ſang ſur lautel a lentour/lequel eſt a la pozte du tabernacle de la congregation. Il eſcorchera auſſi lholocauſte/et le decoppera par pieces. Lors les filz de Aharon ſacrificateur mettront le feu ſur lautel/ et arrengeront le boys ſur le feu. Si ordonneront les filz de Aharon ſacrificateurs les pieces/ la teſte/ la taye ſur le boys qui eſt au feu ſur lautel. Mais il lauera en leaue ſes entrailles et ſes geambes/ et le ſacrificateur fera fumer toutes ces choſes deſſus lautel. Car ceſt oblation faicte par feu en ſouef odeur au Seignr.

* Aucune/ ſelon ſa voulẽte.

B

Que ſi ſon oblation eſt du bercail/ il offrira en holocauſte vng maſle ſans macule des brebis ou des cheures. Et le tuera au coſte de lautel vers Aquilon en la preſence du Seigneur: et les filz de Aharon ſacrificateurs reſpandront ſon ſang ſur lautel a lentour. Si le coppera par ſes pieces/et ſa teſte/⁊ ſa taye/et le ſacrificateur les arrengera ſur le boys qui eſt ſur le feu eſtant ſur lautel. Mais il lauera deaue les entrailles/⁊ les geambes: puis le ſacrificateur offrira tout/le faiſant fumer ſur lautel. Car ceſt oblatiõ faicte par feu en ſouef odeur au Seigneur.

C La maniere de offrir les oyſeaux.

Et ſi ſon oblation eſt holocauſte de volaille faicte au Seigneur/il preſentera ſon oblation de tourterelles ou de pigeons de coulombe. Et le ſacrificateur loffrira ſur lautel/⁊ * taillera ſa teſte: ⁊ fera perfumigatiõs ſur lautel/⁊ ſon ſang ſera preſſe ſur la paroit de lautel/ ⁊ oſtera ſa * gaue/ auec ſa plume et les iettera au pres de lautel vers Orient au lieu des cendres. Si le fendra auec ſes aelles ſans le diuiſer/et le ſacrificateur le fera fumer ſur lautel/ſur le boys qui eſt au feu. Car ceſt loblation faicte par feu en ſouef odeur au Seigneur.

D Les oyſeaux.

*Grec/torbia

Trãſ. cõmu. ⁊ Chal. Aucils/ Hec/ ou ce qui apparoiſt.

Chapitre.ij.

QVand la perſonne offrira lofferte doblation au Seigr/ſon oblatiõ ſera de fleur de farine. Et verſera ſur icelle de lhuile/⁊ y mettra de lencens/⁊ lappoꝛtera auy filz de Aharon ſacrificateurs. Et empoignera dillec vne poignee de fleur de farine/⁊ de lhuile auec tout lencẽs/ ⁊ le ſacrificateur fera fumer en ſa cõmemoꝛation ſur lautel: car ceſt loblation faicte par feu en ſouef odeur au Seigr. Mais ce qui ſera de reſte du ſacrifice/ſera pour Aharon et ſes filz: car

A Loblation de fleur de farine

Encens.

filz:car ceſt choſe treſſaincte/des oblations du Seignr faictes par feu.

B Oblation de la paelle. Et quād tu preſenteras loblation du ſacrifice cuicte au four/ce ſeront gasteaux ſans leuain de fine farine/ peſtris auec de lhuile & tourteaux oings de huile. Mais ſi ton oblation eſt ſacrifice de la paelle/elle ſera de fine farine peſtrie en huile ſans leuain: et la departiras en pieces/& verſeras ſur icelle de lhuile. Car ceſt ſacrifice. Auſſi ſi ton oblation eſt ſacrifice de la chaudiere / tu la feras de fine farine auec lhuile. Puis appoꝛteras le

C ſacrifice qui eſt faict de ces choſes/au Seignr & le offriras au ſacrificateur/lequel le preſentera a lautel. Et le ſacrificateur oſtera du ſacrifice la cōmemoꝛatiō diceluy/ & le fera fumer ſur lautel: car ceſt oblation faicte par feu en ſouef odeur au Seigneur. Mais ce qui reſte du ſacrifice ſera pour Aharon & ſes filz: car ceſt choſe treſſaincte des oblatiōs du Seignr faictes par feu.

Toute oblation ſoit ſans leuain. Quelcōque ſacrifice que vous offrirez au Seignr/ vous ne le ferez point auec leuain. Car ſoit de toute choſe leuee/ ou de tout miel vo⁹ nen ferez point fumer oblation faicte par feu au Seigneur. Vous offrirez loblation des premices au Seigneur: mais point ne ſeꝛōt bꝛuſlez ſur lautel en

D Toute oblatiō ſoit ſallee. ſouef odeur. Itē/tu ſalleras auec ſel toute oblatiō de ton ſacrifice/& ne laiſſeras point defaillir le ſel de lalliāce de ton Dieu de deſſus ton ſacrifice/mais tu offiras en tous tes ſacrifices du ſel.

Itē/ſi tu offre ſacrifice des premiers fruictz au Seigneur/le verd en ſoit bꝛuſle au feu/& le grain battu offriras en ſacrifice pour tes premiers fruictz: puis mettras ſur iceluy de lhuile/& de lencens auſſi: car ceſt ſacrifice. Et le ſacrificateur (pour cōmemoꝛation diceluy) fera fumer de ſon grain battu/& de ſon huile auec tout lencens: car ceſt oblation faicte par feu au Seigneur.

Chapitre.iij.

A Sacrifice pacifique de boeufz. Exo.29.8. Item ſi ſon oblation eſt ſacrifice pacifique/ ſil veult offrir des boeufz/ vng maſle ou vne femelle/il le offrira ſans macule deuāt le Seigneur. Et appuyera ſa main ſur la teſte de ſon oblation/ et le tuera a la poꝛte de la congregation. Et les filz de Aharon ſacrificateurs reſpandꝛont le ſang ſur lautel/a lentour. Et offrira du ſacrifice des pacifiques/ oblatiō faicte par feu au Seigneur/ aſcauoir la graiſſe qui couure les entraillees/& toute la graiſſe qui eſt auy entraillees/& les deuy rongnōs/auec la graiſſe q̄ eſt ſur iceuly/ ſur les flantz/et la taye qui eſt ſur le foye auec les rongnons leſquelz oſtera. Et les filz de Aharon feront fumer iceluy ſur lautel/ ſur lholocauſte qui eſt ſur le boys au feu. Ceſt oblation bꝛuſlee en ſouef odeur au Seignr.

B Et ſi ſon oblation eſt de bꝛebis pour le ſacrifice des pacifiques au Seigneur maſle ou femelle/quil le offre ſans macule. Sil veult offrir vng agneau pour ſon oblation/il le offrira deuant le Seigneur. Et appuyera ſa main ſur la teſte de ſon oblation/et le tuera deuant le tabernacle de la cōgregation. Et les filz de Aharon reſpandꝛōt ſon ſang ſur lautel/a lentour. Et ſil offre du ſacrifice des pacifiques oblation faicte par feu au Seigneur/il oſtera ſa graiſſe & ſa queue entiere cōtre leſchine/ auſſi oſtera la graiſſe qui couure les entraillees / et toute la graiſſe qui eſt auy entraillees / & les deuy rongnons/auec la graiſſe qui eſt ſur iceuly ſur les flancz/&

C la taye qui eſt ſur le foye auec les rongnons. Puis le ſacrificateur le fera fumer ſur lautel pour la viāde doblation faicte par feu au Seigneur.

Cheurcs. Item/ſi ſon oblation eſt de cheure/ il loffrira deuant le Seigneur/& appuyera ſa main ſur la teſte diceſle/ & la tuera deuant le tabernacle de la cōgregation. Et les enfans de Aharon reſpandꝛont ſon ſāg ſur lautel a lentour. Et en offrira ſō oblatiō/ ſacrifice faict par feu au Seigr: aſcauoir la graiſſe qui couure les entraillees/ & toute la

D graiſſe q̄ eſt auy entraillees/& les deuy rōgnōs/& la graiſſe q̄ eſt ſur iceuly/ſur les flācz/& la taye q̄ eſt ſur le foye/ auec les rongnōs/leſquelz oſtera. Puis le ſacrificateur les fera fumer ſur lautel/pour la viāde doblation faicte par feu en ſouef odeur.

Toute la graiſſe eſt au Seignr. Ceſt lozdōnāce perpetuelle en voz generatiōs/par toutes voz habitatiōs/ que vous ne māgerez poit aucune graiſſe/ne aucun ſāg.

Chapitre.iiij.

Voltre le Seigneur parla a Moſeh/en diſant: A Parle auy enfans Diſrael/diſant: Quād la perſōne aura peche par ignoꝛance dētre tous les cōmandemēs du Seignr/ne faiſant point ce quil cōuient/& face cōtre lung diceuly. Si le ſacrificateur q̄ eſt oingt a peche faiſant offenſer le peuple/il offrira po⁹ ſon peche quil a perpetre/ vng ieune veau ſans macule au Seignr/en oblation du peche. Et amenera le veau a la poꝛte du tabernacle de la cōgregation deuāt le Seignr/ & appuyera ſa main ſur la teſte dudict veau/& le tuera deuāt le Seignr. Et le ſacrificateur qui eſt oingt prēdꝛa du ſang du veau/& lappoꝛtera au tabernacle de la cōgregation/& mouillera ſon doigt au ſang/& arrouſera du ſang par ſept foys deuāt le Seig⁹ cōtre le voille du ſāctuaire. B Le ſacrificateur auſſi mettra du ſang ſur les coꝛnes de lautel des perfumigatiōs aromatiques deuāt le Seigneur/lequel eſt au tabernacle de la cōgregatiō. Mais il reſpāndꝛa tout le ſang du veau au ſoubbaſſemēt de lautel de lholocauſte q̄ eſt a la poꝛte du tabernacle de la congregation. Et oſtera toute la graiſſe du veau pour le peche: aſcauoir la graiſſe q̄ couure les entraillees/& la graiſſe q̄ eſt auy entraillees/& les deuy rōgnōs auec la graiſſe qui eſt ſur iceuly auy flācz/& a la taye qui eſt ſur le foye auec les rōgnons/cōme on oſte du bocuf du ſacrifice des pacifiques. Et le ſacrificateur les fera fumer ſur lautel de lholocauſte: mais il poꝛtera hoꝛs de loſt la peau du veau/& toute ſa chair auec ſa teſte/ſes gambes/ſes entraillees/& ſa fiente/& tout le veau a vng lieu net/ ou on eſpand les cendꝛes/& le bꝛuſlera ſur le boys au feu. Il ſera bꝛuſle au lieu ou on eſpand la cendꝛe. C

Et ſi toute la cōgregation de Iſrael a offenſe ignoꝛāment/& le cas ſoit * cache de deuāt la cōgregation/& ont faict cōtre lung des cōmāndemēs du Seigneur qui ne ſe doibt faire/& ont peche. Puis leur ſoit congneu le peche q̄lz ont cōmis/la cōgregatiō offrira vng veau pour le peche/& le amenera deuāt le tabernacle de la cōgregation. Et les anciēs de la cōgregation appuyeꝛōt leurs mains ſur la teſte du veau deuāt le Seignr/et on tuera le veau deuāt le Seignr. Et le ſacrificateur qui eſt oingt poꝛtera du ſāg au tabernacle du teſmoignage / leql mouilleꝛa ſon doigt de ſang/ et arrouſera deuant le Seigneur contre le voille/& en mettra ſur les coꝛnes de lautel qui eſt deuant le Seigneur au tabernacle de la cōgregation. Puis eſpāndꝛa tout le ſāg du veau cōtre le ſoubbaſſemēt de lautel

* ceſt) inconguen / comme ſoubz.5.a.

de lautel de lholocauste qui est a la porte du tabernacle de la cõgregation:ꝛ toute la graisse ostera diceluy/ꝛ la fera fumer sur lautel: et fera au veau comme il a faict au veau pour le peche. Et le sacrificateur fera pour eulx la reconciliation/ꝛ il leur sera pardõne. Et rettrera hors de lost le veau et le bruslera cõme a bruslé le premier veau: car cest loffrande pour le peche de la congregation.

E Que si le prince a peche ꝛ ait faict par ignorance cõtre vng de tous les cõmandemẽs du Seignr son Dieu qui ne doibt faire ꝛ att delinquy: puis luy soit congneu son peche par lequel a offẽse/il apportera vng cheureau des cheures/ masle sãs macule: ꝛ appuyera sa main sur la teste du cheureau/ꝛ le tuera au lieu ou on tue lholocauste deuãt le Seigneur: car cest loffrande pour le peche. Puis le sacrificateur prendra a tout son doigt du sang de loffrande pour le peche/ꝛ le mettra sur les cornes de lautel de lholocauste: et espandra son sang cõtre le soubbassement dudict autel de lholocauste:ꝛ fera fumer toute sa graisse sur lautel cõme la graisse du sacrifice des pacifiques/et fera la reconciliation pour luy touchãt son peche:ꝛ il luy sera pardonne.

F Item/si vné personne offense par ignorance dẽtre le peuple du pays en faisant cõtre vng des cõmandemens du Seignr quon ne doibt point faire et att peche: puis luy soit cõgneu son peche quil a perpetre/il apportera sõ oblation dung cheureau des cheures/femelle sãs macule/pour son peche quil a perpetre. Et appuyera sa main sur la teste de loblation pour le peche:ꝛ immolera loblation pour le peche au lieu de lholocauste. Lors le sacrificateur prendra de son sang a tout son doigt/ et le mettra sur les cornes de lautel de lholocauste:ꝛ espãdra son sãg vers le soubbassement de lautel/ꝛ ostera toute sa graisse cõe la graisse se oste de dessus le sacrifice des pacificqs. Le sacrificateur aussi en fera perfumigation sur lautel en souef odeur au Seignr/ꝛ fera la recõciliatiõ po² luy:ꝛ

G il luy sera pardõne. Et sil veult apporter q̃lq̃ agneau pour loblation de son peche/ il lapportera vne femelle sans macule:ꝛ appuyera sa main sur la teste de loffrãde po² le peche/ꝛ le immolera po² le peche au lieu ou on immole lholocauste. Puis le sacrificateur prẽdra a tout sõ doigt du sang du sacrifice pour le peche/ꝛ le mettra sur les cornes de lautel de lholocauste/ꝛ espandra tout son sang contre le soubbassemẽt dudict autel. Si ostera toute sa graisse cõme se oste la graisse de lagneau du sacrifice des pacificques. Le sacrificateur aussi les fera fumer sur lautel/sur le sacrifice du Seigneur faict par feu/ꝛ fera reconciliation pour luy/touchãt son peche quil a perpetre: et il luy sera pardonne.

Chapitre.v.

A De celuy q̃ ne revele le peche quil a veu cõmettre pour lequel il doit le pecheur jurer.

Item/si la personne peche/ꝛ ait ouy la voix du jurement/et est tesmoing ou quil a veu ou q̃l a ouy: sil ne le denõce/il portera sõ iniquite. Ou si la personne touche a q̃lque chose souillee/ soit a la charõgne des animaux immũdes/soit a la charõgne des bestes immundes/ soit a la charõgne des reptiles immũdes/ꝛ luy est cache/il est souille/ꝛ a peche. Ou sil touche a lordure de lhõme/selon toute son ordure en laq̃lle se souille/ꝛ luy est cache/ puis le cõgnoit/ il a peche. Ou si la personne jure en proferãt auec les leures pour mal faire ou bien faire/ selon toutes les choses que lhõme prononce en jurant/ꝛ luy est cache/ puis le scait/il est coulpable pour vng diceulx. Et quãd il aura offense en lung diceulx/ꝛ cõfessera q̃l a peche par iceluy: il apportera lofferte de son offẽse au Seigneur pour son peche quil a perpetre/a scauoir vne femelle de la bergerie/soit agneau ou cheureau des cheures/pour le peche. Lors le sacrificateur fera recõciliation pour luy de son peche. Et *sil ne luy est possible de offrir vne brebis/ il offrira au Seigneur deux tourterelles/ ou deux pigeons de coulombe pour son peche quil a commis: lung pour le peche/ꝛ lautre pour lholocauste. Et les apportera au sacrificateur: mais il presentera premieremẽt celuy qui est pour le peche/ꝛ taillera sa teste vers le col sãs le dtuiser. Lors espandra sur la paroit de lautel du sang pour le peche:ꝛ ce qui restera du sang il le pressera cõtre le soubbassement de lautel: car cest oblation pour le peche. Et de lautre en fera vng holocauste selon la coustume/ꝛ le sacrificateur le reconciliera de son peche q̃l a perpetre:ꝛ il luy sera pardonne. Que sil ne luy est possible doffrir deux tourterelles/ou deux pigeõs de coulõbe/celuy qui a peche apportera pour son peche son oblatiõ de la fine farine la dixiesme partie de Ephah sãs mettre sur icelle ne huile ne encens: car cest oblation pour le peche. Il lapportera donc au sacrificateur/ lequel empoignera vne pleine poignee dicelle pour sa cõmemoratiõ/ ꝛ le fera fumer sur lautel par dessus le sacrifice du Seigneur faict par feu: car cest oblatiõ pour le peche. Puis le sacrificateur le reconciliera de son peche quil a perpetre pour vng diceulx/ꝛ luy sera pardõne. Et appartiendra au sacrificateur comme le sacrifice.

*Ebrieu. si sa main ne poeut toucher, B

C Pour auoir peche par ignorance,

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Quand la personne aura faict preuarication/ꝛ peche par ignorãce es choses sanctifiees au Seigneur/il apportera lofferte pour son peche: a scauoir vng mouton sans macule dẽtre les brebis de lestimatiõ de deux sicles pour le peche selon le poiz du sanctuaire. Et ce en quoy il a offense de la chose saincte/il le restituera et luy adiousiera la cinquiesme partie en la baillant au sacrificateur. Et le sacrificateur le reconciliera par vng mouton doblation pour le peche/ꝛ luy sera pardonne.

Item/ si la personne a peche faisant cõtre lung de tous les cõmandemẽs du Seignr qui ne sont point a faire/ ꝛ ne le cõgnoisse point en pechant/il portera la peine de son iniquite: il apportera dõc au sacrificateur vng mouton sãs macule de la bergerie selõ lestimation du delict. Et le sacrificateur le reconciliera de son erreur qui ne congnoissoit poit/ꝛ en estoit ignorãt: lors luy sera pardõne. Car cest loblatiõ du peche quil a cõmis cõtre le Seig².

D Sacrifice pour le peche volũtaire.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Quand la personne pechera/ꝛ aura trãsgresse cõtre le Seignr dentãt a son prochain le depost ou la chose mise entre ses mains par association ou la chose raute ou prise par violence/ ou sil a trouuee la chose perdue ꝛ la denie turant faulcement/de lune de toutes choses q̃ lhõme a accoustume de faire en y pechãt. Parquoy sil offense et peche/il rendra la chose raute/quil a rauy/soit le pillage q̃l a prins par violence/soit le depost qui luy auoit este donne en charge/soit la chose perdue quil a retrouuee/ ou toute chose dequoy il auoit jure faulcement. Il le restituera donc auec le sort/ et adiousiera sur ce le quint a celuy a qui il appartenoit/luy baillãt au iour de loblation faicte po² son delict. Il apportera aussi au sacrificateur

pour le

pour le Seignr loblatiõ dung moutõ sans macule dẽtre les brebis selõ lestimatiõ du delict. Et le sacrificateur le reconciliera deuãt le Seigneur/ & luy sera faict pardon de chascune chose quil a faict en pechant.

Chapitre. vj.

A La loy de lholocauste.

ET le Seigneur parla a Moseh/ disant: Cõmande a Aharon & a ses filz/ disant: Ceste est la loy de lholocauste/ lequel holocauste est dict pourtant quil est bruslé sur lautel toute la nuict iusque au matin: & le feu ardera audict autel. Et le sacrificateur vestira sa robbe de lin/ aussi chaussera ses brayes sur sa chair/ & ostera les cendres quand le feu aura consomme lholocauste sur lautel/ puis il les mettra aupres de lautel. Et despouillera ses vestemẽs/ & soy vestãt dautres vestemẽs il trãsportera les cendres hors de lost en vng lieu net: mais le feu bruslera sur lautel sans esteindre: & le sacrificateur fera bruller le boys sur iceluy tous les matins/ & ordonnera lholocauste sur iceluy faisant perfumigation des graisses des oblations pacifiques.

B Le feu perpetuel.

Le feu ardra iceſſammẽt sus lautel sãs esteindre.

La loy du sacrifice.

Itẽ/ ceste est la loy du sacrifice q̃ les filz de Aharõ offriront deuãt le Seignr a lautel. Il ostera vne põgnie de fleur de farine du sacrifice & de son huile/ & tout lencens qui est au sacrifice: & le fera fumer en souef odeur pour la commemoration au Seigneur: mais ce qui restera diceluy/ Aharon & ses filz le mangerõt/ le pain sans leuain se mãgera au sainct lieu au paruis du tabernacle de la congregation/ dont ne sera point cuit auec le leuain. Je leur ay donne leur portion de loblation faicte par feu/ qui est chose tressaincte/ ainsi que pour loffense & peche. Tout masle des enfãs de Aharon le mãgera. Cest ordonnãce perpetuelle en voz eages des sacrifices du Seigneur: quiconque les touchera sera sanctifie.

C Loblation de Aharon et de ses filz au iour de leur vnctiõ.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Ceste est loblation de Aharon & de ses filz que ilz offriront au Seigneur au iour de leur vnctiõ/ ascauoir de la fine farine la dixiesme partie de Ephah pour sacrifice perpetuel: la moytie diceſle au matĩ/ & lautre moytie au soir. Soit faicte en la paelle auec lhuile/ ainsi fricre tu lapporteras et offriras les pieces cuites du sacrifice en souef odeur au Seigneur. Et le sacrificateur q̃ est oingt au lieu de luy dẽtre ses filz/ le fera par ordonnãce perpetuelle au Seigneur: totallement en sera faicte perfumigation. Le sacrifice du sacrificateur sera cõsumme sans en mãger.

La loy de loblation pour le peche.

D

Et le Seignr parla a Moseh/ disant: Parle a Aharõ & a ses filz/ disant: Ceste est la loy pour lobllation du peche/ au lieu ou sera tue lholocauste le sacrifice pour le peche y sera tue deuãt le Seigneur: car cest chose tressaincte. Le sacrificateur mãgera ceste oblatiõ pour le peche/ elle sera mangee au sainct lieu au paruis du tabernacle de la congregation. Toute chose qui la touchera sera saincte. Que si le vestement est arrouse de son sang/ il sera laue au saict lieu. Et le vaisseau de terre auq̃l aura cuit sera rõpu: mais si le vaisseau est de aerain auq̃l aura cuit/ sera escure & plõge en leaue. Tout masle dẽtre les sacrificateurs mangera icelle: car cest la chose tressaincte. Toute oblation pour le peche (de laquelle a este porte du sang au tabernacle de la congregation pour la reconciliation au sanctuaire) ne sera point mangee: mais elle sera bruslee au feu.

Chapitre. vij.

A La loy de loblation pour le delict.

ICy/ ceste est la loy de loblatiõ du delict/ q̃ est chose tressaincte. Au lieu ou on tue lholocauste la sera tuee loblation po^r le delict/ & le sãg diceſle espãdu sur lautel a lẽtour. Et offrira toute sa graisse auec sa queue/ & sa graisse q̃ couure les entrailles. Si ostera les deux rõgnons auec la graisse qui est sur iceulx aux flancz/ et a la taye qui est sur le foye. Puis le sacrificateur le fera fumer sur lautel: car cest sacrifice faict par feu au Seigneur/ pour le delict. Tout masle dentre les sacrificateurs en mangera/ lequel sera mãge au sainct lieu: car cest chose tressaincte. Telle sera loblation pour le delict cõme loblation pour le peche/ ayans vne mesme loy. Ce dequoy le sacrificateur aura faict recõciliation luy appartiendra. Et le sacrificateur offrant le holocauste de lhõme aura la peau de lholocauste quil a offert. Aussi tout sacrifice quon cuyra au four/ & tout ce q̃ est faict en la chaudiere & en la paelle appartiendra au sacrificateur qui loffre. Et tout sacrifice pestri a lhuile/ & ce qui est sec appartiendra a tous les filz de Aharon/ autant a lung cõme a lautre.

B La loy du sacrifice des pacifiqs.

Itẽ/ ceste est la loy du sacrifice des pacifiqs quon offrira au Seignr. Se il offre iceluy po^r rendre graces il offrira des gasteaux sans leuain pestris a lhuile/ & des tourteaux sans leuain oingtz dhuile/ & de la fine farine fritte en maniere de gasteaux pestris a lhuile/ po^r le sacrifice de action de graces. Il offrira aussi son oblation de gasteaux de pain leue/ pour le sacrifice de la confession de ses pacifiqs. Et en offrira lung de toute oblatiõ po^r lofferte au Seigneur: & sera au sacrificateur qui respandra le sang des pacifiques. Pareillemẽt la chair du sacrifice de la cõfession de ses pacifiques sera mangee au iour de son oblation sãs en laisser diceſle iusque au lendemain. Si le sacrifice de sõ oblatiõ est par vœu ou faict voluntairemẽt/ au iour quil presẽtera son sacrifice sera mãge: et se il y a quelque chose demoure iusque au lendemain/ il sera mange. Mais ce q̃ est demoure de la chair du sacrifice au troisiesme io^r/ il sera bruslé au feu. Se au cun mãge de la chair du sacrifice de ces pacifiques au troisiesme io^r il ne sera poit aggreable/ la yãt offert/ & ne luy sera de riẽ estime/ mais sera souillure: & la persõne q̃ en aura mãge emportera son iniq̃te. La chair aussi q̃ aura touche a quelcõque chose souillee/ ne sera point mangee/ mais sera bruslee au feu: & q̃cõque sera net de chair il en mãgera. Et la personne q̃ mãgera la chair du sacrifice des pacifiques estãt au Seigñr/ & sõ ordure soit sur elle la persõne sera exterminee de son peuple. Si la persõne touche quelque chose souillee que ce soit/ ordure de lhõme ou de la beste immunde/ ou de quelque reptile/ et viẽne a mãger de la chair du sacrifice des pacifiques q̃ est au Seig^r: ceste psonne sera exterminee de sõ peuple.

C

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle aux enfans Disrael/ disãt: Vous ne mãgerez point aucune graisse de boeuf/ de agneaux/ ne de cheure. Et la graisse de beste morte ou estranglee se pourra ouurer en tout ouurage: mais point ne mãgerez diceſle. Car quicõque mãgera de la graisse de la beste/ de laq̃lle on offre en sacrifice faict par feu au Seigñr/ la personne qui en aura mãge sera exterminee de son peuple. Vous ne mãgerez point tout sang en voz demeures/ soit de oyseaux ou de bestes. Toute personne qui mangera de quelque sang/ sera exterminee de son peuple.

Et le

Et le Seigneur parla a Moseh/disant:Parle aux enfans Disrael/disãt:Celuy qui offrira le sacrifice de ses pacifiques au Seigneur/ il apportera au Seignr son oblation du sacrifice de ses pacifiques.Il conduira par sa main loblation du Seigneur faicte par feu:il apportera la graisse auec la poictrine/offrãt la poictrine en
D offrande deuãt le Seigneur.Puis le sacrificateur fera fumer la graisse sur lautel:mais la poictrine sera a Aharon & a ses filz.Vous dõnerez aussi lespaule dextre au sacrificateur pour esleuatiõ de Voz sacrifices pacifiques. Et a celuy qui offre le sãg & la graisse des pacificãs entre les filz de Aharon appartiẽdra lespaule dextre pour sa part.Car iay prins la poictrine & lespaule de lesleuatiõ des enfans de Israel dẽtre Voz sacrifices pacificãs/ & les ay donne a Aharon sacrificateur & a ses filz en ordõnance perpetuelle dẽtre les enfans de Israel. Ceste est lunction de Aharõ & lunctiõ de ses filz/pour loblatiõ du Seigneur faicte par feu au tour qui les p̃senta pour faire la sacrificature: laquelle le Seign̄r a cõmande de leur donner au tour quil les a oinct dentre les enfans de Israel en ordõnãce perpetuelle pour Voz generatiõs.

Cõclusiõ des susdictz sacrifices. Ceste donc est la loy de lholocauste du sacrifice de loblation pour le peche/de loblatiõ pour le delict/des cõsecrations & du sacrifice des pacifiques:laq̃lle le Seigneur a cõmande a Moseh en la mõtaigne de Sinai/ au tour q̃l cõmanda aux enfans de Israel doffrir leurs oblations au Seigneur es deserts de Sinai.

Chapitre.viij.

A La cõsecratiõ du sacrificateur Aharõ & de ses filz. ET apres le Seign̄r parla a Moseh/disant: Prens Aharon auec ses filz/les Vestemẽs. lhuile de Vnctiõ/Vng bouueau po[r] loblatiõ du peche/deux moutons & Vne corbeille de pains sãs leuain. Puis assemble toute leglise a la porte du tabernacle de la congregation.Moseh donc feit cõme le Seigneur luy auoit cõmande en assemblant toute leglise a la porte du tabernacle de la cõgregatiõ.Et Moseh dist a la cõgregation: Ceste est la chose que le Seigneur a commande de faire.

Et Moseh fist approcher Aharõ & ses filz: & les laua en leaue.Et mist sur luy la tunicque/& le ceignit du baudrier/& le Vestit de la robbe/& mist sur luy le Ephod/& le ceingnit auec la ceincture de Ephod/& lestraignit auec le mesme.Puis il mist sur luy le Hosen: posant audict
B Hosen Vrim & Thumim. Itẽ/mist la mitre dessus sõ chef posant sur ladicte mitre Vers sa face la lãme dor/ saict courõnemẽt/cõe le Seig[r] lauoit cõmãde a Moseh.

Adõc Moseh print lhuile de Vnctiõ/& oingnit le tabernacle/& toutes les choses qui estoiẽt en iceluy/& les sanctifia.Et diceluy arrousa lautel par sept foys oingnant ledict autel/tous ses Vaisseaux/le cuueau/et son
Eccli.45.c. soubbassemẽt pour les sanctifier. Itẽ/espãdit de lhuile de lunction sur le chef de Aharon/& le oingnit pour le sãctifier.Puis Moseh feit approcher les filz de Aharõ & leur feit Vestir les tunicques/et les ceingnit de baudriers/& leur lia les chappeaux cõme le Seign̄r auoit cõ
C mande a Moseh. Lors feit approcher le bouueau de loblatiõ pour le peche/& Aharõ auec ses filz appuya ses mains sur la teste du bouueau de loblatiõ pour le peche/ & le tua/puis Moseh print le sang/& le mist a tout son doigt sur les cornes de lautel a lẽtour/& nettoya lautel/ & respãdit le sang au soubbassemẽt dudict autel/ainsi le sanctifia pour faire recõciliation sur luy. Puis il print toute la graisse qui estoit sur les entrailles/& la taye du foye/les deux rongnõs auec leur graisse/lesquelz Moseh feit fumer sur lautel.Mais il feit bruler au feu hors de lost le bouueau auec sa peau/sa chair/& sa fiẽte/cõe le Seig[r] auoit cõmãde a Moseh. Itẽ/il feit amener le D
moutõ de lholocauste/& Aharõ & ses filz appuyerẽt les mains sur la teste dudict moutõ/puis le tua/& Moseh respãdit le sang sur lautel a lẽtour/& le departit par pieces/& feit fumer la teste/les mẽbres & la taye/et les entrailles. Si laua deaue les geãbes/& feit fumer tout le moutõ sur lautel.Car cestoit holocauste en souef odeur/ oblatiõ bruslee au Seig[r]/cõe il auoit cõmãde a Moseh.

Pareillemẽt feit presenter le secõd moutõ:ascauoir/ Exode.29.c. le moutõ de la cõsecratiõ/puis Aharon & ses filz appuyerẽt leurs mains sur la teste dud moutõ/& le tua. Et Moseh print du sãg diceluy/& le mist sur le mol de laureille dextre de Aharon/et sur le poulce de sa main dextre/et sur le poulce de son pied dextre.Puis feit approcher les filz de Aharon/& Moseh mist du sang sur le mol de leur E
aureille dextre/sur leur main dextre/et sur le poulce de leur pied dextre/& respãdit le sãg sur lautel a lentour.

Apres il print la graisse/la queue/& toute la graisse q̃ est sur les ẽtrailles/& la taye du foye/& les deux rõgnõs auec leur graisse/& lespaule dextre.Il print aussi de la corbeille des pains sãs leuain q̃ estoiẽt deuãt le Seig[r]: ascauoir/Vng gasteau sãs leuain/& Vng gasteau de pain faict a lhuile/& Vng tourteau/& les mist sur les graisses/ et sur lespaule dextre.Puis mist toutes ces choses sur les mains de Aharõ/& sur les mains de ses filz/& les esleua en offerte deuãt le Seig[r]. Adõc Moseh les receut de les mains/& les feit fumer sur lautel en holocauste. Car ce sont ꝓsecratiõs en souef odeur doblatiõ bruslee au Seign̄r. Aussi Moseh print la poictrine du mouton de la ꝓsecratiõ/& lesleua en offerte deuãt le Seign̄r/ F
laq̃lle il eut pour part/cõe le Seign̄r lauoit cõmande a Moseh. Item/Moseh print de lhuile de Vnctiõ/& du sang qui estoit sur lautel/& en arrousa sur Aharon & sur ses Vestemẽs/sur ses filz/& sur les Vestemens de ses filz auec luy.Ainst sanctifia Aharõ & ses Vestemẽs/ses filz/ & les Vestemẽs de ses filz auec luy.En apẽs Moseh dist a Aharõ & a ses filz:Cuisez la chair a la porte du tabernacle de la cõgregation & illec la mãgerez/& le pain q̃ est en la corbeille des cõsecratiõs/cõme mesi cõmãde/disãt: G
Aharõ & ses filz mãgerõt ces choses.Mais Vo[s] bruslerez au feu le relief de la chair/ et du pain. Et de la porte du tabernacle de la cõgregatiõ Vous ne sortirez de sept tours/iusq̃ au tẽps q̃ les tours de Vostre cõsecratiõ soiẽt accõplies: car en sept to[rs] on cõsacrera Voz mains/cõe en ce tour cy a este faict/le Seig[r] la cõmãde de faire po[r] Vre recõciliatiõ. Vo[s] demourerez dõc a la porte du tabernacle de la cõgregatiõ par sept tours/tour & nuict/& observerez la garde du Seig[r]/affin q̃ Vo[s] ne mouriez: car ainsi ma il este cõmãde.Ainsi Aharõ & ses filz feirẽt toutes les choses q̃ le Seig[r] auoit cõmãde p les mais de Moseh.

Chapitre.ix.

A Le p̃mier sacrifice de Aharõ po[r] luy & pour le peuple. Exode.29.a. ET au huyttesme tour Moseh appella Aharõ & ses filz/& les anciẽs de Israel/puis il dist a Aharon:Prens Vng teune Veau pour le peche/& Vng moutõ pour holocauste/sans macule/et les offre deuãt le Seig[r]: Si parleras aux enfãs de Israel/

disãt:Prenez vng bouc des cheures pour le peche/vng veau/& vng agneau dung an quilz soient sans macule pour holocauste. Et vng boeuf/& vng moutõ pour les pacifiques a sacrifier deuant le Seignr/& vne offerte pestrie a huyle:car au iourdhuy le Seignr vous apparoistra. Adonc ilz prindrẽt les choses que Moseh auoit cõmande deuãt le tabernacle de la cõgregation. Et toute la cõgregatiõ sapprocha/& assista deuãt le Seigneur. Puis Moseh dist: Ceste est la chose q̃ le Seignr vo⁹ cõmãde de faire/& la gloire du Seignr vo⁹ apparoistra.

B Et Moseh dist a Aharõ: Approche toy de lautel/& fais ton oblation pour le peche & ton holocauste/& fais recõciliatiõ tant pour toy que pour le peuple/fais aussi oblatiõ po² le peuple/& offerte pour la recõciliation diceuly/ Exo.29.a. cõme le Seigneur la cõmande.

Alors Aharon sapprocha de lautel/& tua le veau de oblatiõ pour son peche/& les filz de Aharon luy p̃senterent le sang/& trẽpa son doigt dedãs le sang/& le mist sur les cornes de lautel respandãt le sang au soubbassemẽt dud autel: mais la graisse & les rõgnons/la taye du foye de oblatiõ pour le peche il feit fumer sur lautel/cõme le Seignr lauoit cõmande a Moseh. Et brusla au feu la chair & la peau hors de lost/aussi tua holocauste: et les filz de Aharõ luy bailler ent le sang/leql il respãdit sur

C lautel a lentour/& luy appareillerẽt holocauste auec ses pieces: ascauoir la teste/laql le il feit fumer sur lautel/et laua les entrailles/et les geãbes/lesql les il feit fumer sur holocauste par dessus lautel. Puis offrit oblation pour le peuple/& print vng bouc po² le peche du peuple/& le tua/& le nettoya cõe le p̃mier/& loffrit en holocauste/& en feit selon la coustume/& p̃senta le sacrifice/& emplit sa main diceluy/& le feit fumer sur lautel oultre holocauste du matin. Il tua aussi vng boeuf & vng mouton pour le sacrifice des pacifiques/qui estoit au peuple/et les filz de Aharõ luy apprester ẽt le sãg leql il espãdit sur

D lautel a lẽtour. Et apporterẽt les graisses du boeuf & du moutõ/la queue/& ce q̃ couure les ẽtrailles/& les rõgnõs/& la taye du foye/& mirent les graisses sur la poictrine/& feit fumer les graisses sur lautel. Et Aharon esleua la poictrine/& lespaule dextre en offerte deuãt le Seig²/cõe il cõmãda a Moseh. Aharõ aussi esleua sa main au peuple/& les beneist/& descẽdit de faire oblation pour le peche/holocauste/& les pacificqs. Aps Moseh & Aharon vindrẽt au tabernable de la cõgregation/& estãs sortis benistrent le peuple: & la gloire du Seignr apparut a tout le peuple/& le feu issit de la face du Seignr/& consõma sur lautel holocauste/& les graisses. Quoy voyãt tout le peuple le loua/& se prosterna sur sa face.

Aharõ beneist le peuple.

La gloire de dieu apparoit

Le feu diuinement enuoye deuore holocauste.

Chapitre.x.

A Nadab & Abihu brusles de Dieu.

Et les enfans de Aharon: Nadab/et Abihu prindrẽt chascun son encensoir/& y mirent du feu/& y feirẽt perfumigation: mais ilz offrirẽt deuãt le Seigneur le feu dautruy/lequel ne leur auoit point cõmande. Adõc le feu issit de deuãt le Seigneur/& les deuora/& moururẽt deuant le Seignr. Lors Moseh dist a Aharon: Cest ce que le Seigneur auoit parle/ disant: Je seray sanctifie en ceulx qui sapprocheront de moy/et seray glorifie en la presence de tout le peuple. Et Aharon se tenoit quoy.

Nõb.3.a.26.g. 1.Chron.24.a

Nadab & Abihu portez hors de lost.

Et Moseh appella Misael & Elizaphan les filz de Oziel/oncle de Aharõ/ausquelz dist: Approchez/& portez tez voz freres de deuant le sanctuaire hors de lost. Adõc se approcherẽt/& les porterẽt auec leurs tunicques hors le tabernacle cõme Moseh lauoit dict. Puis Moseh dist a Aharon/a Eleazar/& a Ithamar ses filz: Ne descouurez point vos chefz/& ne deschirez vos vestemens/ affin que vous ne mouriez/& vẽne lindignatiõ sur toute la cõgregatiõ. Que vos freres (toute la maison de Israel) pleure la bruslure que le Seignr a enflãme: mais ne sortez point de la porte du tabernacle de la cõgregation/que par auenture ne mouriez: car lhuile de lunctiõ du Seigneur est sur vous. Et ilz feirẽt comme Moseh auoit dict. B

Le plainct des enfãs de Israel po² Nadab & Abihu brulez.

Et le Seignr parla a Aharon/disant: Toy & tes filz ne beuurez point de vin/ne de ceruoise/quãd vous deurez venir au tabernacle de la cõgregation/affin q̃ vous ne mouriez. Car cest ordõnance perpetuelle en vos tẽps. Et ce affin de discerner entre la chose saicte/& la pphane: & entre la chose souillee/& la nette/& affin de enseigner auy enfans de Israel les ordõnances q̃ le Seignr leur a dict par la cõmission de Moseh.

Le vin est defendu auy sacrificateurs.

Et Moseh pla a Aharõ/a Eleazar/& a Ithamar ses filz q̃ estoiẽt restez: Prenez dict il loblatiõ qui est demouree des sacrifices du Seignr faictz par feu/& la mãgez sans leuain/aupres de lautel: car cest chose tressaincte. Vous la mangerez au lieu sainct: car cest ordõnance a toy et a tes filz du sacrifice faict par feu au Seigneur/ pourtãt que ainsi mest cõmande. Si mãgerez la poictrine & lespaule de lesleuation en lieu net/toy/tes filz/et tes filles auec toy: car cest ordõnance a toy/& a tes filz dõnee des sacrifices pacifiques des enfans de Israel. Ilz offriront lespaule/& la poictrine de lesleuation auec le sacrifice faict par feu des graisses pour lesleuer en esleuation deuãt le Seigneur. Et ce te sera & a tes filz auec toy en ordonnance perpetuelle/comme le Seignr la commande. C

Les sacrificateurs mãgent le demourant des oblatiõs.

Puis Moseh cerchoit le bouc de loblation pour le peche/& voicy il estoit brusle/dont fut courrouce contre Eleazar & Ithamar les filz de Aharon/qui estoient demourez/disant: Pour quelle raison nauez vous point mange loblatiõ du peche au lieu sainct: Car cest chose tressaincte/& si vous est donnee pour porter liniquite de la congregation/affin de les reconcilier deuant le Seigneur. Voicy/son sang nest point porte dedans le sanctuaire. Vous la deuiez donc manger au sanctuaire/cõme il ma este cõmande. Et Aharon respõdit a Moseh: Voicy/au iourdhuy ilz ont offert leur oblation pour le peche/& leur holocauste deuãt le Seig²: mais telle chose mest aduenue. Et si ieusse mange au iourdhuy loblatiõ pour le peche/eust il pleu au Seigneur: Et quand Moseh eut ouy ce/il luy pleut. D

2.Macha.2.c.

Moseh se courrouce que les sacrificateurs nõt mãge les reliefz.

Chapitre.xj.

A Deute.14.a. Les bestes nettes & les sont lees.

Et le Seignr parla a Moseh et a Aharon/ leur disant: Parlez auy enfans de Israel/ disans: Ceulx cy sont les animaulx q̃ vous mangerez dentre toutes les bestes qui sont sur la terre. Vous mangerez de tout qui a longle diuise/et a longle fendu et rumine dentre les bestes: toutesfoys vous ne mangerez point ceulx cy dentre ceulx qui ruminent/& dẽtre ceulx qui ont longle diuise: ascauoir le chameau/ car il rumine: mais il na point longle diuise/dont iceluy vo⁹ est souille. Item/le cõil: car il rumine/mais il ne 2.Mac.8.c.d.

il ne diuise point longle/dont iceluy Vous est souille.

Item/le lieure:car il rumine/mais il ne diuise point longle/dõt iceluy Vo⁹ est souille. Itẽ/le porceau:car il a longle diuise/& longle fendu/& ne rumine point/dont iceluy Vous est souille. Vous ne mãgerez point de leur chair/& ne toucherez point a leur charongne: car elles Vous sont souillees.

B Les poissons nets & les souillez.

Vous mãgerez ce/de toutes les choses qui sont es eaues. Vous mãgerez toutes choses qui ont nageoires & escailles es eaues/tant en la mer que es fleuues:mais Vo⁹ ne mãgerez point de toutes choses qui nont nulles nageoires & escailles/soit en la mer ou es fleuues/tãt de tout reptile des eaues que de toute chose Viuante es eaues: car ce Vous est abomination. Elles Vous seront donc en abomination/Vous ne mangerez point de leur chair/& aurez en abomination leur charongne: car tout ce qui na point daelletes et descailles Vous est abomination.

Les oyseaulx souillez.

Item/ces choses dentre la Volaille aurez en abomination/& ney mangerez point. En abomination seront

L * Grec Gryphon.

Laigle/ le * Orphray/le Faulcon/le Tercelet/& Lautour/selon leur espece. Tout Corbeau selon son espece. Laustruce/la Hulotte/le Cocu/et Lespreuier selon leur espece. Et la Chuette/ le Plongeon/ le Hibou/ le Cigne/le Cormorãt/le Pellican/la Cicogne & le Heron selon leur espece. Et la Huppe & la Chauuesouris.

Et tout reptile doyseau cheminant sur les quatre piedz Vous sera abominable. Toutesfoys Vo⁹ mãgerez ce de tout reptile Volant/cheminãt a quatre piedz/ lequel na nulz genoulx sur ses piedz pour saulter a tout iceulx sur la terre:desquelz Vous mãgerez iceulx/ascauoir la * Saulterelle selon son espece/& Selaam selon son espece/& Hargol selon son espece/& Hagab selon son espece. Mais tout reptile Volant/ayant quatre piedz Vous est abominable:& par eulx serez polluz. Quicõque attouchera leur charõgne/sera souille tusque au Vespre. Quicõque aussi portera leur charõgne/ lauera ses habillemens/& sera souille tusque au soir. Toute beste qui a longle diuise & na point longle fẽdu/& ne rumine point/Vous sera souillee. Quicõque donc les touchera sera souille. Et tout ce qui chemine sur ses pattes entre tous animaulx qui cheminẽt a quatre piedz/Vous sera souille. Quiconque touchera a leur charongne sera souille tusque au Vespre/& celuy qui portera leur charongne lauera ses Vestemẽs/& sera souille tusque au Vespre: car elles Vous sont souillees.

Les oyseaulx nets.

* Ebr. Arbeh auec les autres troys/sõt manieres de sauterelles et Bestioles/lesq̃lles ignorẽt au tourdhuy les Ebrieux.

D Des Bestes souillees.

E Des reptiles se trainans et rampans. * ou/Belette.

Et ce Vous sera souille entre les reptiles rampans sur la terre/ascauoir la * Mustelle/la Soris/la Grenoille selõ leur espece. Le Herisson/la Tortue/la Leisarde/la Limace/& la Taulpe. Ces choses Vous sont souillees entre toutes reptiles:quicõque donc les touchera quand elles sont mortes sera souille tusque a Vespre. Aussi tout ce sur quoy il tũbera q̃lque chose dicelles quãd serõt mortes/ sera souille: tant le Vaisseau de bois que la robbe/ou la peau/ou le sac/& tout Vaisseau dequoy on mesgnage/il sera mis en leaue/si sera souille tusq̃ au Vespre:ainsi sera net. Mais tous Vaisseaux de terre au parmy desquelz tumbera quelque chose dicelles tout ce qui est dedãs iceulx/sera souille/& les casserez. Et toute Viande quon mange sur laq̃lle sera respãdue ceste eaue/ sera souillee:& tout breuage quon boit en tout les Vais-

De ce qui attouche la chose souillee.

Ff La Viande. Le breuage.

seaux/sera souille. Tout ce aussi sur quoy il cherra q̃lq̃ chose de leur charongne/sera souille:le four & la cheminee souillees/serõt ruinees/car elles Vo⁹ sont souillees.

La fontaine.

Toutesfoys la fontaine/ou le puis ou quelque cõgregation deaue sera nette. Qui touchera donc a leur charongne sera souille. Et sil est cheu de leurs charongnes sur quelque semẽce qui se semme elle sera nette.

La semence.

Mais si leaue est mise sur la semẽce/& tumbe de leur charõgne sur icelle/elle Vo⁹ sera souillee. Item/si quelque beste est morte de celles qui Vous sont pour Viande/celuy qui touchera sa charongne sera souille tusque au Vespre. Et celuy qui aura mãge de la charongne diceelle/lauera ses habillemẽs/& sera souille iusque au soir. Aussi celuy qui portera la charongne lauera ses Vestemẽs/& sera souille tusque au Vespre:tout reptile donc se trainnãt sur la terre Vo⁹ sera en abomination/si que on ney mãgera point.

G Tout reptile souille.

Tout ce qui chemine sur la poictrine/& tout ce qui chemine sur quatre piedz/& tout ce q̃ a plusieurs piedz entre tous les reptiles qui rampent sur la terre/Vous ney mãgerez point:car ilz sont abomination. Ne cõtaminez point Voz personnes en tous reptiles qui rampent/& ne Vous souillez point en iceulx/& ny soyez pollus: car ie suis le Seigneur Vostre Dieu. Dõc Vous Vous sanctifierez/& serez saincts: car ie suis sainct. Ainsi Vous ne pollurez point Voz personnes en tout reptile qui rãpe sur la terre:car ie suis le Seignr qui Vous ay faict monter de la terre de Egypte/affin que ie Vous soye en Dieu & que Vous soyez saincts:car ie suis sainct.

1. Pierre.1.c.

Ceste est donc la loy du bestial & Volaille/& de toute chose ayãt Vie qui se meut es eaues/& toute chose rampant sur la terre/pour & affin de discerner le souille dentre le net/& les animaulx quon peult manger dentre les animaulx desquelz on ne doibt manger.

Chapitre.xij.

A La loy de la purificatiõ de la femme apres lenfantemẽt. Luc.2.c. Gehan.7.c.

ET le Seigñr parla a Moseh/disant:Parle aux enfans de Israel/disant: Si la femme apres auoir receu la semence enfante Vng masle/elle sera souillee sept tours:selon le temps du flux de ses fleurs sera souillee. Et au huytiesme iour on circoncira la chair du prepuce dicelluy enfant.

B Et elle demourera au sang de sa purification par trente trois iours/laq̃lle ne touchera a q̃lque chose saincte/et ne Viendra point au sanctuaire tusque a ce q̃ les iours de sa purification soiẽt accomplis. Que si elle enfante Vne femelle/elle sera souillee deux sepmaines selon son flux:dauantage elle demourera au sang de la purification soixante six iours.

C Apres q̃ le temps de sa purification sera accõply (soit pour filz ou pour fille) elle offrira au sacrificateur Vng agneau dung an en holocauste/& Vng pigeon de colombe ou Vne tourterelle/pour le peche a la porte du tabernacle de la congregation/lequel le presentera deuãt le Seigneur/& la reconciliera:ainsi elle sera purifiee du flux de son sang. Ceste est dõc la loy de celle qui enfante masle ou femelle. Que sil ne luy est possible doffrir Vng agneau/elle prẽdra deux tourterelles/ou deux pigeons de colombe/lung pour lholocauste/ et lautre pour loblatiõ du peche/& le sacrificateur la recõciliera: ainsi sera purgee.

D Luc.2.d.

Chapitre.xiij.

A Lespreuue et differẽce de la lepre.

ET le Seignr parla a Moseh & a Aharõ/disant: Lhõme q aura en la peau de sa chair enfleure/ou rõgne/ou tache blanche/si q̃ en la peau de sa chair soit cõe la playe de lepre/ on lamenera a Aharõ sacrificateur/ou a vng de ses filz sacrificateurs. Lors le sacrificateur verra la playe en la peau de la chair: et si le poil de la playe est conuerty en blancheur & lapparẽce de la playe est plus enfonsee que la peau de sa chair/cest playe de lepre. Partant le sacrificateur le verra et le iugera souille. Mais si la tache blanche est a la peau de sa chair/& lapparẽce de sa peau nen est point plus profonde/& son poil nest conuerty en blancheur/le sacrificateur fera enclorre par sept iours celuy qui a la lepre. Puis le sacrificateur la reuerra au septiesme iour & si la playe redemeure ainsi/et la playe ne croisse point en la peau/ledict sacrificateur le refermera par sept autres iours. Puis le sacrificateur la verra apres ces sept autres iours. Et si la playe est obscure/ & que la playe ne croisse point en la peau/ledict sacrificateur le iugera net: car cest rongne. Et lauera ses vestemens/& il sera purifie.

Et si la rongne croit en la peau/apres quil sera veu du sacrificateur pour le iuger net/de rechef sera reueu par ledict sacrificateur. Et le sacrificateur le verra/et si la rongne est creute en la peau/le sacrificateur la iugera souillee: car cest lepre. Si la playe de lepre est en lhomme on lamenera au sacrificateur/lequel le regardera/et sil y a enfleure blanche en la peau & le poil soit conuerty en blancheur/& la graisse de la chair viue apparoisse en lenfleure/la lepre est enuieillie en la peau de sa chair/& le sacrificateur la iugera souillee/& ne le fera point enfermer: car il est souille. Si la lepre flozit en la peau couurãt toute la peau de la playe depuis son chef iusque a ses piedz selon tout le regard des yeulx du sacrificateur/ledict sacrificateur le verra/ et si la lepre couure toute sa chair/il iugera la playe estre nette/pourtant quelle est toute tournee en blancheur: car il est net. Mais au iour auquel on aura veu la chair viue/il sera souille. Lors le sacrificateur verra la chair viue/& le iugera souille: car la chair viue est souillee. Cest dõc lepre.

Ou si la chair viue est retournee & cõuertie en blancheur/il viẽdra au sacrificateur/& le sacrificateur le verra. Que si la playe est conuertie en blancheur/le sacrificateur iugera la playe estre nette: car il est net.

Si la chair ayt en sa peau vne apostume & soit guarie & au lieu de lapostume soit enfleure blãche/ou tache blã che & roussette/il sera veu par le sacrificateur. Le sacrificateur dõc le verra/q̃ si lapparẽce dicelle est plus abbaissee q̃ la peau/& son poil soit cõuerty en blãcheur/le sacrificateur le iugera souille: car la playe de lepre est fleurie en lapostume. Et si le sacrificateur voit que en icelle le poil ne soit point blanc/& ne soit point plus bas que la peau/ains elle soit aucunemẽt obscure/le sacrificateur le fera enclorre par sept iours. Que si elle est accreue en la peau/le sacrificateur le iugera souille: car cest playe. Mais si la tache blanche sest tenue en son lieu ne croissant point/cest * ardeur de lapostume/dont le sacrificateur le iugera net.

* Helõ Arimi. Aucuns: cicatrice.

Ou si la chair ait en sa peau bruslure de feu/& que la graisse de la bruslure ait tache blãche/roussette/ou palle/ le sacrificateur la verra: & si le poil est conuerty en blancheur/desans la tache/& lapparence dicelle est plus enfonsee que la peau/cest lepre flourie en la bruslure. Le sacrificateur donc le iugera estre souille: car cest playe de lepre. Mais si le sacrificateur la voit sans quelle ait poil blanc en la tache/et nest point plus abbaissee que la peau/ains est aucunemẽt obscure/le sacrificateur le fera enclorre par sept iors. Puis le sacrificateur le verra au septiesme iour/& si elle est accreue en la peau/le sacrificateur le iugera souille: car cest playe de lepre. Que si la tache blanche sarreste en son lieu sans croistre en la peau/& soit aucunement obscure/cest enflure de bruslure/dont le sacrificateur le iugera net: car cest ardeur de bruslure.

Item/si lhõme ou la femme ayt playe en son chef ou en sa barbe/le sacrificateur verra la playe/& si lapparẽce dicelle est plus enfonsee que la peau/ayãt en soy taulne poil delie/le sacrificateur le cõdemnera souille: car cest la tigne/& la lepre du chef ou de la barbe. Et si le sacrificateur voit la playe de la tigne/& lapparẽce dicelle nest point plus enfonsee que la peau/& nayt en soy nul poil noir/le sacrificateur enclorra par sept iors celuy qui a la playe de la tigne/puis au septiesme iour le sacrificateur verra la playe/& si la tigne nest point accreue/& si en soy nayt nul poil taulne/& lapparẽce de la tigne nest point plus enfonsee q̃ la peau/il sera rase: mais il ne raira point le lieu de la tigne/ains le sacrificateur enclorra sept autres iours celuy q a la tigne. Apres le sacrificateur verra la tigne au septiesme iour/& si la tigne nest poĩt accreue en la peau & sõ apparẽce nest poĩt plus enfonsee q̃ la peau/le sacrificateur le iugera estre net/& lauera ses habillemens/il sera donc net. Mais si la tigne racroist en la peau apres quil la eu iuge net/ le sacrificateur la verra. Que si la tigne est racreue en sa peau/le sacrificateur ne cerchera point de poil taulne: car il est souille. Mais si la tigne sest arrestee depuis son regard/& que le poil noir soit creut en icelle/la tigne est guarie: car il est net/dont le sacrificateur le iugera net.

Item/si lhomme ou la femme ont en la peau de leur chair plusieurs taches blanches le sacrificateur le verra: & si en la peau de leur chair il y ait taches blanches aucunement obscures sur le blanc/cest tache blanche florissante en la peau/il est donc net.

Itẽ/si lhõme a le chef pele dont il soit * chauue il est net/& si sa teste est descheuelee de sa perruque dont il soit * chauue/il est net. Mais si en la partie chauue deuãt ou derriere ya playe blãche/& roussastre/cest lepre florissante en sa partie chauue deuant ou derriere. Et le sacrificateur le verra. Et si lenflure de la playe est blanche/et roussastre en sa partie chauue deuant ou derriere/cõme apparence de la lepre estant en la peau de la chair/lhomme est labre & souille/dont le sacrificateur le condamnera souille: car en son chef est sa playe. Or le labre (auquel sera la playe aura) ses vestemẽs deschirez/& sa teste nue/& dune barbute sera couuert/& sappellera salle & ord. Tous les iours durans lesquelz ceste playe sera en luy/il sera salle & ord/seul habitant: lhabitation duquel sera hors lost.

* Ra Abia. et Ra Hal. par le sommet.
* R. Ab. par le frõt. R. Hal. deuant et derriere.

Item/si le vestement a en soy la playe de lepre/soit vestement de laine/ou vestement de liy/ou en ordissure/ ou en tissure de liy ou de laine/ou aussi en peau/ ou en tout ouurage de pelleterie. Sil ya donc playe verde ou

rougeastre

rougeastre au Vestemēt/ou en la peau/ou en lourdissure/ou en la tissure/ou en toutes choses de peau ce sera playe de lepre/et sera Veue du sacrificateur. Et le sacrificateur Verra la playe/et fera ēclopre sept iours celuy qui a la playe/et au septiesme tour il Verra la playe. Si ladicte playe est accreue au Vestement ou en lourdissure/ou en la tissure/ou en la peau/et en tout ce qui est faict douurage de pelleterie/cest lepre poignante/et orde playe. Il bruslera donc le Vestement/lourdissure/ou la tissure de laine/ou de lin/et toutes choses de peau/esquelles y aura playe: car cest lepre poignante/dont sera bruslé au feu. Et si le sacrificateur Voit q̄ la playe nest point accreue au Vestement/ou en lourdissure/ou en la tissure/ou en toute chose de pelleterie/ledict sacrificateur commandera de lauer ce en quoy est la playe/et le fera enfermer par sept autres tours. H Que si le sacrificateur apres que la playe est lauee Voit que ladicte playe na point change sa mōstre/et nest point accreue/cest chose souillee/dont tu la bruslera au feu: car cest * enfonsure en sa playe tondue ou pelee. Et si le sacrificateur Voit la playe estre aucunemēt obscure depuis lauoir lauee/il la deschirera du Vestement/ou de la peau/ou de lourdissure/ou de la tissure. Que si elle apparoit encore au Vestemēt/ou a lourdissure/ou a la tissure/ou en toute chose de peau/elle est flourie: dont Vous la bruslerez au feu/auec ce ou la playe est. Si tu as laue le Vestement/ou lourdissure/ou la tissure/ou toute chose de peau/et la playe sen depart/il sera laue de rechef/dont sera net.

* Rab. Vsimi. Vng defaict.

Ceste est la loy de la playe de lepre du Vestement/de laine/ou de lin/ou de ourdissure/ou de tissure/ou de toute chose de peau/pour le iuger net/ou le cōdāner souille.

Chapitre.xiiij.

A La loy de nettoyer le ladre. Matth.8.a. Marc.1.d. Luc.5.c.

AT le Seigneur parla a Moseh/ disant: Ceste est la loy du ladre pour le iour de sa purgation. Il sera donc amene au sacrificateur: et le sacrificateur sortira hors de lost et le Verra/si la playe de la lepre est guarie de sa ladrerie/ le sacrificateur commandera/et prendra pour la purgation deux * passereaux Vifz et netz/du boys de cedre/de la graine/de Ihysope. Et le sacrificateur commandera de tuer Vng passereau dedans Vng Vaisseau de terre/ auec eaue Viue. Puis prendra le passereau Vif/le boys de cedre/la graine et Ihysope: et les mouillera auec le passereau Vif au sang de lautre passereau tue/en leaue Viue. Et en aspergera par sept foys sur celuy qui doibt estre nettoye de la lepre/et le purifiera/et laissera aller le passereau Vif parmy les champs. Et celuy qui se purge lauera ses Vestemens et rasera tout son poil/et se lauera deaue/affin quil soit net: apres il entrera en lost/et habitera dehors son tabernacle par sept iours. B Et quand se Viendra au septiesme iour/il rasera tous les cheueulx de sa teste/sa barbe/les sourcilz de ses yeulx/et tout son poil: puis lauera ses Vestemens et sa chair/ainsi se purifiera. Et au huytiesme iour il prendra deux agneaux sans macule/et Vne brebis dūg an sans macule/et trois dixiesme de fine farine pestrie a Ihuile/pour oblation/ et Vng * Log dhuile/et le sacrificateur qui faict la purgation fera adsister Ihomme quon doibt purger/et ces choses deuant le Seigneur a la porte du tabernacle de la cōgregation. Lors le sacrificateur prēdra Vng agneau et loffrira por le delict auec Vng Log dhuile/et esleuera ces choses en oblation deuant le Seigneur. Et tuera lagneau au lieu auquel on tue loblation pour le peche/ et lholocauste au sanctuaire: car comme loblation pour le peche appartiēt au sacrificateur/ainsi faict celle pour le delict: car cest chose tressaicte. Et le sacrificateur prē- C dra du sang de loblation pour le delict/et le mettra sur le mol de laureille dextre de celuy qui doibt estre purge/ et sur le poulce de sa main dextre/et sur le poulce de son pied dextre. Si prendra le sacrificateur lhuile du Log/ et la Versera sur la paulme de sa senestre. Puis le sacrificateur mouillera son doigt dextre en lhuile qui est sur sa paulme senestre/et espandra de lhuile a tout son doigt par sept foys en la presence du Seigneur. Et du residu de lhuile qui est sur sa paulme/le sacrificateur en mettra sur le mol de laureille dextre de celuy qui doibt estre purge/et sur le poulce de sa main dextre/et sur le poulce de son pied dextre/auec le sang qui est pour loblation du delict. Mais ce qui est reste de lhuile qui est sur la paulme du sacrificateur/il le mettra sur le chef de celuy quon doibt purger/et ainsi le sacrificateur fera reconciliation pour luy deuāt le Seigneur. Et si fera ledict sacrificateur oblation pour le peche/et reconciliera celuy qui doibt estre purge de son ordure/puis apres il tuera lholocauste. Et ledict sacrificate² offrira holocauste et sacrifice a lautel/et le reconciliera/dont sera net.

* Ra. Vsim. certaine mesure cōtenante six oeufz. Grec/ septier.

Et sil est paoure tellement quil ne peult ce auoir/il D prendra Vng agneau pour loblation du delict/affin de le recōcilier/et Vne dixiesme de fine farine pestrie a lhuile pour le sacrifice auec Vng Log dhuile. Item/deux tourterelles ou deux pigeons de colombe qui luy serōt possible dauoir/dont lung sera pour le peche/et lautre pour lholocauste/et au huytiesme iour de sa purification les apportera au sacrificateur a la porte du tabernacle de la congregation/en la presence du Seigneur. Adonc le sacrificateur receura lagneau de loblatiō pour le delict/et le Log dhuile/et les esleuera en oblatiō en la presence du Seigneur. Et tuera lagneau de loblation pour le delict/puis le sacrificateur prendra du sang de loblation pour le delict/et le mettra sur le mol de laureille dextre de celuy qui doibt estre purifie/et sur le poulce de sa main dextre/et sur le poulce de son pied dextre. Et ledict sacrificateur espandra de lhuile en la paulme de sa senestre/et arrousera a tout son doigt dextre de lhuyle qui est en sa paulme senestre par sept fois en la presence du Seigneur. Et mettra de ladicte huile qui est en sa paulme sur le mol de laureille dextre de celuy qui doibt estre purge/et sur le poulce de sa main dextre/et sur le poulce de son pied dextre auec le sang pour loblatiō du delict. Mais il mettra la reste de lhuile qui est en sa paulme sur le chef de celuy qui doibt estre purge/pour le reconcilier deuant le Seigneur. Si sacrifiera lune des tourterelles/ou des pigeons de coulombe/comme il luy sera possible dauoir. De ce dōc quil luy sera possible dauoir lung sera por le peche/et lautre en holocauste pour sacrifice. Et le sacrificateur reconciliera en la presence du Seignr celuy qui doibt estre purge. Ceste est donc la loy de celuy auql est la playe de lepre/lequel

ne peult cōmodement auoir pour sa purgation.

E De la visitation de la maison infectee par ladrerie.

Et le Seigneur parla a Moseh & a Aharon/disant: Quand vous serez entrez en la terre de Canaan laquelle ie vous dōne en possession. Si ie enuoye la playe de lepre en ālque maison de la terre de vostre possessiō/celuy a qui appartient la maison viendra/& lannōcera au sacrificateur/disant: Il apparoit en ma maison comme vne playe: lors le sacrificateur commandera de vuider la maison/deuant quil y entre pour veoir la playe/affin que tout ce qui est en la maison ne soit souille. Apres le sacrificateur entrera pour cōtēpler la maison/& verra la playe/& si la playe qui est aux paroitz de la maison a aucunes fossettes verdoyantes/ou rougeastres/desālles lapparence soit plus enfonsee que la paroit/le sacrificateur sortira hors de la maison a la porte dicelle/

F & fera fermer ladicte maison par sept iours. Et au septiesme tour le sacrificateur retournera & la reuerra/& si la playe est accreue es paroitz de ladicte maison/il cōmādera de arracher les pierres ausālles est la playe/et de les iecter hors de la cite en vng lieu immonde/aussi de racler la maison par dedās a lentour/& de espādre la poulsire quilz ont raclee hors de la cite en vng lieu immōde. Puis ilz prendront dautres pierres/et les apporteront au lieu des autres/& prendrōt dautre mortier pour rembutre la maison. Mais si la playe y retourne/et flourit en la maison/apres quon a arrache les pierres/& apres quon la raclee & rembuicte/le sacrificateur y entrera/et la verra. Et si la playe est accreue en la maison/cest lepre poingnante en la maison: elle est donc souillee. Il demolira la maison/ses pierres/ses bois/auec tout le mortier/& les menera hors de la cite en vng lieu immōde. Et si aucun est entre en la maison/tout le temps durant quil lauoit faict fermer/il sera souille iusque au

G vespre. Et qui dormira en la maison/il lauera ses vestemens. Qui mangera aussi en la maison/il lauera ses vestemens. Or quand le sacrificateur y sera entre/et verra que la playe ne sera point accreue en la maison/apres lauoir faict rēbuire/il iugera la maison estre nette: car sa playe est curee. Lors il prendra pour purifier la maison deux passereaux/du bois de cedre/de la graine/& de hysope/& tuera lūg des passereaux en vng vaisseau de terre auec eaue viue. Et prendra le bois de cedre/hysope/la graine/& le passereau vif/& les mouillera au sang du passereau tue & en leaue viue/puis arrousera la maison par sept fois. Il purgera donc la maison auec le sang du passereau & auec eaue viue/& auec le passereau vif/le bois de cedre/hysope & la graine. Puis il laissera aller le passereau vif hors de la cite parmy les chāps/& reconciliera la maison: ainsi sera nette.

Ceste est la loy de toute playe de lepre/de la tigne/de la lepre/de la robbe/de la maison/de lenflure/de la rōgne/et de la tache blanche/pour apprendre en quel tēps la chose est souillee/& en quel temps elle est nette. Ceste est donc la loy de lepre.

Chapitre. xv.

A De lhōme decoulāt par sō membre.

Et le Seignr parla a Moseh et a Aharon/disant: Parlez aux enfans de Israel/et leur dictes: Quicōque sera decoulāt par sō mēbre/son fluy sera immonde. Et telle sera la souillure de son fluy/quand son mēbre distillera son fluy/ou son mēbre aura faict merque de son fluy/cest sa souillure. Tout lict sur leql aura dormy celuy qui decoule/sera souille: & toute chose sur quoy il se sera assis/sera souillee. Quiconq̄ aussi attouche a son lict/il lauera ses habillemēs/et se lauera deaue/& sera souille iusque au vespre. Qui pareillement sasserra sur quelque chose sur quoy celuy qui decoule soit assis/il lauera ses habillemens/& se lauera deaue/& sera souille iusque au vespre. Itē/celuy qui touchera le mēbre de cil q̄ coule/il lauera ses vestemens/& se lauera deaue/& sera souille iusque au soir.

Item/si celuy qui decoule crache sur celuy qui est net/ B il lauera ses vestemens/& se lauera deaue/& sera souille iusque au vespre. Item/toute monture sur laquelle cheuauchera celuy qui decoule/sera souillee. Itē/quiconque attouchera a quelques choses qui auront este soubz luy/sera souille iusque au vespre. Et qui les portera lauera ses vestemēs/& se lauera deaue/& sera souille iusque au vespre. Item/quiconque aura touche celuy qui decoule/& ne aura point laue ses mains en leaue/il lauera ses vestemens/& se lauera en leaue/& sera souille iusque au vespre. Et le vaisseau de terre que celuy qui coule aura touche/sera casse: mais tout vaisseau de bois sera rinsse deaue. Or si celuy qui decoule est purge de son fluy/il cōptera sept iours pour sa purgatiō/& lauera ses vestemēs/& lauera sa chair en eaue viue/ainsi sera net. Et au huytiesme iour il prēdra pour soy deux tourterelles/ou deux pigeons de colombe/& viendra deuant le Seigneur a la porte du tabernacle de la congregation/& les baillera au sacrificateur. Lors le sacrificateur les sacrifiera lung pour le peche/& lautre en holocauste/et le reconciliera en la presence du Seigneur de son fluy.

La purgatiō de lhōme decoulant par son membre.

Item/lhomme duquel sera sortie la semēce* de pol- C lution/lauera deaue toute sa chair/& sera souille iusque au vespre/& tout habillement/ou toute peau sur laquelle sera espandue la semence de pollution sera lauee de eaue/& souillee iusque au vespre. Et si la femme auec laql lhomme ayant pollution de semence aura dormy/ilz se laueront deaue lung & lautre/et seront souillez iusque au soir.

* ou/quād il est couche.

De la femme ayant fluy de sang. *Trās. cōmu. separee.

Et quand la femme aura fluy de sang/son fluy sera en sa chair/& * sera par sept iours en ses fleurs. Et quiconque la touchera sera souille iusque au vespre/& toute chose sur laquelle aura couche durant ses fleurs sera souillee/& toute la chose sur laquelle aura este assise sera souillee. Quiconque aussi touchera le lict dicelle/il lauera ses vestemens/& se lauera en leaue/et sera souille iusque au vespre. Item/quiconque touchera a aucune chose sur laquelle se sera assise/il lauera ses vestemēs/& se lauera en leaue/& sera souille iusque au soir. Et qui attouchera la couche/ou la chose sur quoy elle se asseoit/il sera souille iusque au vespre.

Item si lhomme a couche auec elle/si que les fleurs soient sur luy il sera souille sept iours/& toute couche sur quoy il dormira/sera pollue.

Itē/quand la fēme decoule par fluy de son sang plu- D sieurs iours (non au tēps de ses fleurs) ou quād elle decoule apres ses fleurs/tout le temps du fluy de son ordure/elle est souillee/cōme au temps de ses fleurs. Toute couche sur laquelle elle couche tous les iours de son

fluy/luy

flux/luy sera comme la couche de ses fleurs. Et toute chose sur laquelle elle sied/sera soutllee comme la soutllure de ses fleurs. Et quiconque touchera ces choses/ il sera soutlle/et lauera ses Vestemens/ et se lauera en leaue/et sera soutlle iusque au soir. Mais si elle est nettoyee de son flux/ elle comptera sept tours/ puis apres elle se purgera. Et au huytiesme tour elle prendra deux tourterelles ou deux pigeons de coulombe/ & les apportera au sacrificateur a la porte du tabernacle de la congregation. Et le sacrificateur en sacrifiera lung pour le peche/et lautre en holocauste/et la reconcilliera deuant le Seigneur du flux de sa soutllure.

La purgation de la femme ayant flux de sang.

Vous separerez les enfans de Israel de leur soutllure/affin quilz ne meurēt par leur soutllure/quād ilz polluront mon tabernacle qui est entre eulx.

Ceste est la loy de celuy qui decoule/& de celuy duquel sort la semēce de pollution/par laquelle il est soutlle. Aussi de celle qui decoule en ses fleurs/& de celuy qui decoule auec son flux/tant au masle que en la femelle/ & de Vng chascun qui couche auec la soutllee.

Chapitre.xvj.

A Cōment le sacrificateur doibt entrer au sanctuaire.

Et le Seignr parla a Moseh apres la mort des deux enfans de Aharon/quād ilz offrirent deuant le Seigneur & moururēt. Le Seigneur donc dist a Moseh: Parle a Aharon ton frere/que il ne entre point en tout temps au sanctuaire dedās le Voile deuant le Propiciatoire/ qui est sur larche affin quil ne meure: car ie apparoistray en la nuee sur le Propiciatoire. Aharon entrera en ceste maniere au sanctuaire: ascauoir/auec Vng bouueau pour le peche/& Vng mouton pour holocauste/il se Vestira de la saincte tunicque de lin/ayant les brayes de lin sur sa chair/et se ceindra du baulōzier de lin/& se courōnera de la mitre de lin/q̄ sōt les saictz habillemēs/& auoit laue sa chair deaue/il se Vestira diceulx. Et prendra de la cōgregation des enfās de Israel deux boucz des cheures pour le peche/& Vng moutō po^r holocauste. Puis Aharon offrira le bouueau pour son peche/et fera la reconciliation/tant pour soy que pour sa maison. Et prēdra les deux boucz et les presentera deuāt le Seignr a la porte du tabernacle de la cōgregation. Lors Aharon iettera sur les deux boucz le sort/Vng sort pour le Seigneur/ & Vng sort pour * Azazel. Et Aharon offrira le bouc sur lequel le sort est escheut pour le Seigneur/si le sacrifiera pour le peche. Mais le bouc sur lequel le sort est escheut pour Azazel/il le presentera Vif deuant le Seigneur/pour faire reconciliation sur luy/et lenuoyer au desert en Azazel. Aharon aussi offrira le bouueau pour son peche/faisant reconciliation/tant pour soy que pour sa maison/et tuant le bouueau pour son peche. Apres il prendra lencensoir plein de brase du feu de lautel/qui est deuant le Seigneur/& sa pleine paulme de perfum aromaticque subtil/et lapportera dedans le Voile/& mettra le perfum sur le feu deuant le Seigneur: affin que la Vapeur de la perfumigation couure le Propiciatoire q̄ est sus le tesmoignage/ ainst il ne mourra point. Il prendra aussi du sang du bouueau/& arrousera a tout son doigt au deuāt du Propiciatoire vers orient: et deuāt ledict Propiciatoire arrousera du sang sept foys a tout son doigt. Il tuera aussi le bouc pour le peche du peuple/et apportera son sang dedans le Voile/ et fera de son sang comme il a faict du sang du bouueau/en larrousant sur & deuant le Propiciatoire. Et reconciliera le sanctuaire pour les ordures des enfans de Israel/ et pour leurs preuarications/ et tous leurs pechez. Et fera ainst au tabernacle de la congregation qui est auec eulx au milieu de leurs ordures. Et nul homme ne sera au tabernacle de la congregation/quand iceluy y entrera pour reconcilier le sanctuaire/iusque a ce quil en sorte/& il le reconciliera/tant pour soy que pour sa maison/& pour toute la congregation de Israel. Et se retirera a lautel qui est deuant le Seigneur/faisant reconciliation * pour soy/& prenant du sang du bouueau/et du sang du bouc/ le mettra sur les cornes de lautel a lentour. Si arrousera par sept foys sur iceluy du sang a tout son doigt/le purgeant & sanctifiant de toutes les ordures des enfās de Israel. Apres quil aura acheue de reconcilier le sanctuaire/& le tabernacle de la congregation/ & lautel: lors offrira Vng bouc Vif. Et Aharon mettant ses deux mains sur la teste du bouc Vif/confessera sur iceluy toutes les iniquitez des enfans de Israel/& toutes leurs preuarications/ auec tous les pechez/si les mettra sur la teste du bouc/& lenuoyra par la main de lhōme * qui souloit aller au desert. Le bouc donc portera sur soy toutes leurs iniquitez en terre inhabitable/& laissera aller le bouc parmy le desert.

Larrousemēt du tabernacle D Lugu.a.

Larrousemēt de lautel. *ou/p iceluy.

Cōfessiō Moysaique po^r les pechez du peuple. E * ou/ pres dasler.

Puis Aharō reuiēdra au tabernacle de la cōgregatiō/ & se deuestira de ses habillemēs de linge(desq̄lz il sestoit Vestu quād il estoit ētre au sāctuaire)& les posera illec. Il lauera aussi sa chair de eaue au lieu sainct/& se reuestira de ses Vestemēs. Et luy estāt retire sacrifiera sō holocauste/& lholocauste du peuple/& fera la recōciliatiō/ tāt po^r soy q̄ po^r le peuple/ faisāt pfumer sur lautel la graisse q̄ estoit offerte po^r le peche. Et celuy q̄ a laisse aller le bouc en Azazel/il lauera ses Vestemens/& sa chair en leaue/ puis il entrera en lost. Mais on tirera hors de lost le bouueau & le bouc q̄ sōt po^r le peche q̄ sont apportez auec leur sāg en recōciliatiō au sāctuaire/& bruslera on au feu le^r peau/leur chair/& le^r fiēte. Et q̄ les aura bruste lauera ses Vestemēs/& sa chair en leaue/puis entrera en lost. F

Et ce Vous sera en ordōnāce perpetuelle. Le dixiesme du septiesme moys Vo^s affligerez Voz ames/& ne ferez nulle oeuure/soit celuy q̄ est du pays/ou lestrāger q̄ conuerse entre Vo^s. Car en ce iour il Vo^s reconciliera po^r Vo^s purger de tous Voz pechez/ainsi serez nettoyez en la presence du Seigneur. Ce Vous sera donc Vacation du repos/& affligerez Voz ames par ordonnance perpetuelle. Et le sacrificateur quon aura oinct/& duquel on aura cōsacre la main po^r faire sacrifice au lieu de sō pere/se Vestira de ses habillemēs de linge/& saictz Vestemēs/& reconciliera le saict sāctuaire/le tabernacle de la cōgregatiō/ lautel/les sacrificateurs/& tout le peuple de la cōgregation: & ce Vo^s sera en ordōnāce perpetuelle po^r reconcilier les enfans de Israel de tous leurs pechez Vne foys lan. Et Moseh feit cōme le Seigneur lauoit commande.

La feste de la reconciliation des pechez. G

Chapitre.xvij.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: A Parle a Aharon/ et a ses filz/ et a tous les enfās de Israel/si leur dis: Ceste est la chose que le Seigneur a commande/ disant:

Defense de sa crifier po² soy mesme.

Quiconque de la maison de Israel aura tue boeuf/ ou agneau/ou cheure dedans lost/ou qui laura tue hors de lost/et ne laura point amene a la porte du tabernacle de la congregation pour loffrir en oblation au Seigneur deuant le tabernacle dudict Seigneur: le sang sera imputé a cest homme/car il a respandu sang/dont cest hõme sera extermine du milieu de son peuple. Pourtant les enfans de Israel ameneront leurs sacrifices qui veullent sacrifier au champ/ les presentans au sacrificateur a la porte du tabernacle de la congregation pour le Seigneur/et les sacrifians en sacrifices pacifiques audict Seigneur. Lors le sacrificateur espãdra le sang sur lautel du Seigneur a la porte du tabernacle de la congregation/faisant fumer la graisse en souef odeur au Seigneur. Et quilz ne sacrifient plus leurs sacrifices aux diables/apres lesquelz ilz font fornication: ce leur sera ordonnance perpetuelle en leurs temps.

On doibt faire oblation a Dieu nõ aux diables.

Item/a iceulx diras: Quiconque de la famille de Israel/ ou des estrangers qui habitent entre vous aura offert holocauste/ ou sacrifice/et ne laura point amene a la porte du tabernacle de la congregation pour le sacrifier au Seigneur/ cest homme la sera extermine de son peuple.

De non manger sang. * cest)ma fureur.

Item/quiconque de la famille de Israel/ou des estrãgers conuersans entre eulx/ aura mange de quelque sang/ ie mettray * mon regard sur la personne qui mange le sang/ et le extermineray du milieu de son peuple. Car lame de la chair est au sang/lequel ie vous ay dõne a offrir sur lautel en recõciliation pour voz ames/ car ce sang fera la reconciliation pour lame. Pourtant ay ie dict aux enfans de Israel: Nulle personne dentre vous ne mãgera point de sang/celuy aussi qui est estrãger parmy vous ne mangera point de sang.

La reconciliatiõ des pechez par sang.

Item/quiconque des enfans de Israel/et des estrangers conuersans entre vous ayt pris a la chasse beste ou oyseau que on mange/il espandra le sang diceulx/et le couurira de pouldre: car lame de toute chair est en son sang. Pource ay ie dict aux enfans de Israel: Le sang de toute chair vous ne mangerez/ car lame de toute chair est en son sang. Quiconque mangera iceluy/ sera extermine. Et toute personne qui aura mange la charongne/ou chose raute/tãt de celuy qui est nay au pays/ que de lestranger il lauera ses vestemẽs/et se lauera de eaue/et sera souille iusque au vespre/ apres il sera net. Mais sil ne se laue/ et ne laue sa chair/ il portera la peine de son iniquite.

D Gene.9.a.

De non manger charõgne.

Chapitre. xviij.

A Quelz mariages sont defendus.

ET le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle aux enfans de Israel/et leur dis: Ie suis le Seigneur vostre Dieu/vous ne ferez point selõ la facon du pays de Egypte/ auquel vous auez habite/ ne selon la facon de la terre de Canaan/en laquelle ie vous ameine. Si ne cheminerez point selon leurs ordonnances: mais vous ferez mes iugemẽs/et garderez mes ordonnances/ affin que cheminiez en icelles: car ie suis le Seignr vostre Dieu. Gardez dõc mes ordonnãces & mes iugemẽs/lesquelz lhomme faisant viura en iceulx: ie suis le Seigneur.

Ro.10.a. Iehezech.20.b. Galates.3.b.

Nul ne sapprochera daucune affine de sa chair/po² descouurir sa vergongne: ie suis le Seigneur.

Tu ne descouuriras point la vergõgne de ton pere/ ne la vergõgne de ta mere: car cest ta mere/ tu ne descouuriras point donc sa vergongne.

Tu ne descouuriras point aussi la vergongne de la femme de ton pere: car cest la vergongne de ton pere.

Tu ne descouuriras point la vergongne de ta soeur fille de ton pere/ou fille de ta mere/ laquelle est engẽdree en la maison/ou qui est engendre dehors. B

Tu ne descouuriras point la vergongne de la fille de ton filz/ ou de la fille de ta fille: car cest ta vergongne.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la fille de la femme de ton pere/laquelle est engendree de ton pere: car cest ta soeur.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la soeur de ton pere: car elle est affine de ton pere.

Tu ne descouuriras point la vergõgne de la soeur de ta mere: car elle est affine de ta mere.

Tu ne descouuriras point la vergõgne du frere de ton pere/tu ne te approcheras point de sa femme: car elle est ta tante.

Tu ne descouuriras point la vergongne de ta belle fille: car cest la femme de ton filz/ tu ne descouuriras point donc sa honte.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la fẽme de ton frere: car cest la vergongne de ton frere. C

Tu ne descouuriras point la vergongne de la femme et de sa fille/et ne prendras point la fille de son filz/ ne la fille de sa fille pour descouurir sa vergongne: car elles sont tes affines/cest donc enormite.

Tu ne prendras point aussi la femme auec sa soeur en son viuãt: affin quelle ne soit affligee en descouurãt sa vergongne sur elle.

Item/tu ne approcheras point de la femme durant ses ordes fleurs/pour descouurir sa vergongne.

Item/tu ne coucheras point auec la femme de ton prochain/te cõtaminant en elle par effusion de semẽce.

Tu ne bailleras point de ta generation po² la faire passer a Moloch/et ne contamineras point le nom de ton Dieu: car ie suis le Seigneur. 1.Roys.18.c.

Tu ne coucheras point auec le masle par copulatiõ feminine: car cest abomination.

Tu ne te abandonneras point aussi a coucher auec aucune beste pour te souiller auec elle/ et la femme ne assistera point deuant la beste pour se submettre a elle: car cest * abomination.

* ou/cõfusiõ.

Ne soyez donc souillez en toutes ces choses en toutes lesquelles les gens (que ie dechasse de deuant vous) se sont souillez/ et desquelles la terre a este pollue/dont iay visite sur elle son iniquite/ et la terre a vomy hors ses habitans. Vous garderez donc mes ordonnances/ et mes iugemens sans faire nulles de ces abominations/tant celuy qui est nay au pays/ que lestrãger qui habite parmy vous. Car les hõmes de la terre q̃ ont este deuãt vous ont faict toutes ces abominations/dont la terre a este pollue. Voyez que la terre ne vous vomisse hors/si vous la cõtaminez/cõe elle a vomy les gens qui ont este auant vous. Car quiconque fera aucunes

D Dieu defend de ensuyuir les oeuures des gentilz.

sera aucunes de toutes ces abominations/la personne qui laura faict/sera exterminee du millieu de sõ peuple. Gardez donc mon obseruation/affin que vous ne faciez rien des ordonnances abominables qui ont este faictes auant vous/et que ne vous souillez en icelles: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Chapitre.xix.

A Que nous soyons sainctz. 1.Pierre.1.c. * (Est) separez: ascauoir de telles ordures et infametez dessusd. Defẽses de ne soy retourner et auoir secours aux images.

PArle a toute la congregation des enfans de Israel/et leur dis: Vous serez * sainctz: car ie suis le Seigneur vostre Dieu sainct.

Vous craindrez vng chascun sa mere/et son pere/et garderez mes repos: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Vous ne vous retournerez point aux idoles/et ne ferez nulz dieux de fonte pour vous: ie suis le Seigneur vostre Dieu.

* Grec/ pour estre aggreable. Chald. Volontairement. Quand on doibt manger le sacrifice.

Et si vous sacrifiez sacrifices paisibles au Seigneur/vous sacrifierez * selon vostre bon plaisir. Il sera mange au iour que vous laurez sacrifie/ou lendemain: mais ce qui restera iusque au tiers iour sera bruslé au feu. Que sil est mãge au tiers iour/il sera abominable et desplaisant. Celuy donc qui le mangera/ portera la peine de son iniquite: car il a pollu la chose saincte du Seigneur/pourtant ceste personne sera exterminee de son peuple.

B La moisson. Nombz.23.d.

Quand vous moissonnerez la moisson de vostre terre/vous ne acheuerez point de moissonner iusque aux riues de vostre champ/et si ne recueillerez point les espiz demourez de vostre moisson.

La vendenge.

Item/tu ne grapperas point ta vigne/et ne recueilleras point les grains dicelle/mais tu les laisseras au paoure et a lestrãger: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Larcin. Menterie. Serment. Expo.20.b. Deutero.5.b. Violence et extorsion. Eccli.10.a. Le mercenaire Deutero.24.c Le sourd et laueugle.

Vous ne desroberez point/et ne denierez rien/et ne mentirez aucuns de vous a son prochain.

C

Item/Vous ne tirerez point par mon nom en mentant/et ne souilleras le nom de ton Dieu: car ie suis le Seigneur.

Tu ne feras point tort a ton prochain/et ne le pilleras. Le loyer de ton mercenaire ne demourera point vers toy iusque au lendemain.

Tu ne maudiras point le sourd/et ne mettras empeschement deuant laueugle/mais tu craindras ton Dieu: car ie suis le Seigneur.

Iuste iugemẽt Acceptiõ de psonne. Deutero.1.c.16.d.

Tu ne feras point diniquite en iugement/et ne accepteras la personne du paoure/et ne hõnoreras la personne du grand: mais tugeras iustement ton prochain.

D

Tu ne seras point detracteur parmy ton peuple/tu ne * te dresseras point contre le sang de ton prochain: car ie suis le Seigneur.

* Aucuns/ assisteras point au pres: ascauoir le voyãt pour sãs le secourir.

Vengeance. Matth.5.b.

Tu ne hayras point ton frere en ton coeur/corrige ton prochain/et ne souffre point de peche sur luy.

Tu ne te vengeras point/et ne garderas point courroux contre les enfans de ton peuple/ains tu aymeras ton prochain comme toy mesme: car ie suis le Seigneur.

Aymer autruy Matth.5.g.

Vous garderez mes ordonnances. Tu ne feras point cohabiter ton bestial auec autres de diuers gẽres.

Semence diuerse. Robbe de diuerses choses.

Tu ne semeras point ton champ de diuerses semẽces/ tu ne vestiras point vestement de choses diuerses/comme de tiretaine.

E

Item/si lhomme a couche auec la femme par cohabitation de semence/laquelle est serue fiancee a vng homme/et nest point rachetee/ou que liberte ne luy soit point donnee elle sera * battue/point ne mourront: car elle nest point affrãchie. Si portera il son offerte dung mouton pour le peche au Seigneur a la porte du tabernacle de la congregation. Lors le sacrificateur le reconciliera du mouton de lofferte deuant le Seigñr/et il luy sera faict pardon du peche quil a perpetre.

* Selon Talmud q.R.Sa. Grec/ on aura regard delle. Aucũs/ inquisitiõ sera faicte. Rab. Habas. battue descorgie. Trãsl. cõmun. ilz deuront seront battuz.

Item/quand vous viendrez en la terre/et que aurez plãte de tout arbre mãgeable/ vous * reputerez son fruict incirconcis. Par trois ans vous sera ceste incirconcision/ dont nul nen mangera. Mais au quatriesme an tout son fruict sera sainct/louable au Seigneur. Et au cinquiesme an vous mangerez de son fruict/ayant pouuoir de recueillir pour vous son reuenu: Je suis le Seigneur vostre Dieu.

* Grec/ vous nettoyerez son ordure/sõ fruict vous sera ord par trois ans.

Vous ne mangerez rien auec le sang: vous ne deuinerez point/vous ne obseruerez point les temps/vous ne ratrez point les coings a lentour de vostre teste/et ne defferez point les coings de vostre barbe. Vous ne ferez point pour ame qui soit incision en vostre chair/et ne mettrez escripture engrauce en vous: ie suis le Seig^{r}.

ff Manger auec sang. Deuinemens. Tonsure a rasure defendue. Stigmates et incisions.

Tu ne prostitueras point ta fille pour la faire paillarder/affin que la terre ne soit pollue par paillardise et remplie denormite.

De ne prostituer sa fille.

Vous garderez mes repos/et craindrez mon sãctuaire: car ie suis le Seigneur.

Le repos a Dieu.

Vous ne vous retournerez point aux sorciers/et ne enquesterez rien des deuins pour vous souiller par eulx: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Sorciers et Deuins.

Lieue toy deuant celuy qui est chaune/et honnore la personne de lancien/et crains ton Dieu: ie suis le Seigneur.

Honneur aux vieux.

Si aucun estranger habite en vostre terre/ vous ne luy ferez nul tort. Lestranger qui auec vous conuerse vous sera cõme celuy qui est nay entre vous/ et laymerez cõme vous mesme/car vous auez este estrangers au pays de Egypte: ie suis le Seigneur vostre Dieu.

G Lestranger. Exo.22.g.

Vous ne ferez rien iniustement en iugement/en reigle/en poidz/et en mesure. Vous aurez les balances iustes/ les * poidz iustes/ le Ephah iuste/ et le Hin iuste: ie suis le Seigneur vostre Dieu qui vous ay retire de la terre de Egypte. Gardez donc toutes mes ordonnances et tous mes iugemens/et les faictes: car ie suis le Seigneur.

Iugement. Reigle. Poidz Mesure. * Ebr. pierres.

Chapitre.xx.

A De ne sacrifier les enfãs a Moloch. Leuit.18.c.

ET le Seigneur parla a Moseh/disant: Tu diras ainsi aux enfans de Israel: Quiconque dentre les enfans de Israel/ou des estrãgers qui conuersent en Israel donnera de sa generation a Moloch/il mourra/le peuple de la terre le lapidera de pierre. Je mettray ma * face a lencontre de ceste homme/et le extermineray du millieu de son peuple: car il a donne de sa generation au dict Moloch pour souiller mon sanctuaire/et contaminer mon sainct nom. Que si le peuple de la terre est nonchalant dentendre a lhomme qui a donne de sa generation a Moloch/ne le mettant point a mort/ie mettray ma face contre ceste homme/et contre sa famille/ le faisant exterminer du millieu de son peuple auec tous ceulx qui ont faict fornication apres Moloch.

* (est) fureur.

La personne

Celuy qui ba aup sorciers & deuins.

La personne qui se retournera auy sorciers/et auy deuins faisant fornication apres euly/ie mettray ma face contre ceste personne/& la feray exterminer du milieu de sō peuple. Dr sanctifiez Vo⁹/& soyez saictz: car ie suis le Seig² Vostre Dieu. Si gardez mes ordonnāces & les faictes: car ie suis le Seignr qui Vous sanctifie.

Que no⁹ soyons sainctz. 1.Pierre.1.c.

B

Si quelcun maulbict son pere ou sa mere/ il mourra de mort: puisque il a maulbict son pere ou sa mere/ son sang sera sur soy.

De non maulbire sō pere ne sa mere. Exo. 21.c. Mat.15.a

Si lhōme a cōmis adultere auec la femme dung autre/ou quil commette auec la femme de son prochain/ le adultere et la adultere mourront.

Adultere. Deutero 22.d.

Item/lhōme qui a couche auec la femme de sō pere/ a descouuert la Vergongne de son pere: dont ilz mourrōt tous deux/leur sang sera sur euly.

Fornications qui meritēt la mort.

Itē/lhōe q̄ aura couche auec sa belle fille/ilz mourrōt to⁹ deux/ilz ont faict abominatiō/le² sāg sera sur euly.

Item/lhōme q̄ a couche auec le masle par copulatiō feminine/ilz ont faict tous deux chose execrable/ dont ilz mourront/leur sang sera sur euly.

C

Itē/lhōme qui a prins la fēme & la mere dicelle/ cest enormite: on les bruslera luy et elles/ affin quil ny ait point denormite entre Vous.

Item/ lhōme qui aura couche auec la beste/il mourra: Vous tuerez aussi la beste.

Item/la femme qui sest accouplee a quelcōque beste pour se submettre a elle/tu occiras la femme & la beste: ilz en mourront/leur sang sera sur euly.

Itē/ lhōme qui prēdra sa socur q̄ est la fille de sō pere ou la fille de sa mere/et Verra la Vergōgne dicelle/& elle la Vergōgne de luy/cest hōte/dōt ilz serōt exterminez en la presence des enfans de leur peuple. Puisque il a descouuert la Vergongne de sa soeur/il portera la peine de son iniquite.

Item/lhōme qui aura couche auec la fēme ayant ses fleurs/& aura reuele la Vergōgne dicelle descouurant sa Veine/& q̄lle aussi aye descouuert le cours de son sāg/ ilz seront exterminez tous deux du milieu de leur peuple.

Itē/tu ne descouuriras point la Vergōgne de la soeur de ta mere/ne de la soeur de ton pere: car cest descouurir sa cōsāguinite/dōt telz porterōt la peine de leur iniq̄te.

D

Item/lhōme qui aura couche auec sa tante/ il a descouuert la Vergongne de son oncle/ilz porterōt la peine de leur peche mourans sans enfans.

Item/lhōme qui prendra la femme de son frere/ il a Villainement faict descouurant la Vergongne de son frere/dont seront destituez denfans.

Ainst gardez toutes mes ordonnāces & tous mes tugemēs/& les faictes: & la terre(en laq̄lle ie Vous fais entrer pour habiter en icelle) ne Vo⁹ Vomira poīt dehors. Vous ny cheminerez point aussi es ordonnances de la gent/laquelle ie enuoye de deuāt Vous: car ilz ont faict toutes ces choses/dont les ay heu en horreur.

Dr ie Vous ay dict: Possedez leur terre/ et ie Vous la donneray en possession/qui est Vne terre ayant affluence de laict & de miel: ie suis le Seigneur Vostre Dieu/ qui Vous ay faict separer des peuples/ separez donc le bestial net du souille/et la Volaille souillee de la nette. Et ne contaminez point Voz personnes es bestes et es oyseauy/ne en toute chose que la terre produict en maniere de reptile/ lesquelles ie Vous ay separees comme souillees. Vous me serez dōc sainctz: car ie suis le Seigneur sainct/& Vous ay separez dētre les peuples/ affin que fussiez a moy.

Israel esleu de Dieu pour estre sō peuple

Que no⁹ soyons sainctz.

Lhomme aussi ou la femme qui seront sorciers ou deuins/mourront/et serōt lapidez de pierres/leur sang sera sur euly.

Que sorciers & deuins meurēt. Deut.18.& 1.Samu.28.B.

Chapitre.xxj.

Et le Seigneur dist a Moseh: Parle auy filz de Aharon sacrificateurs/et leur dis: Le sacrificateur ne se contaminera point sur le trespasse de son peuple/sinō qua son affin & prochain: ascauoir/ sur sa mere/ sur son pere/ sur son filz/ sur sa fille/ sur son frere/ et sur sa soeur Vierge/ qui luy est affine/& qui na point de mary/sur laquelle se * souillera. Item/le prince ne se souillera en son peuple pour se contaminer.

A

Que le sacrificateur ne se trouue auy funerailles.

*ascauoir par lattoucher ou plourer.

Ilz ne touseront pas la partie chauue de leur teste/ ne raseront les coings de leur barbe/ ny en leur chair feront incisions. Ilz seront sainctz a leur Dieu/ et ne contamineront pas le nom de leur Dieu: car ilz offrēt sacrifices du Seigneur faict par feu/ lesquelz sont comme le pain de leur Dieu/partant ilz seront sainctz.

Que le sacrificateur ne tonse sa barbe ne ses cheueulx. Sus.19.f.

B

Ilz ne prēdrōt poīt la femme paillarde ne la*Vīolee/ et ne prendrōt la femme repudiee de son mary/car il est sainct a son Dieu. Tu le sanctifieras: car il offre les pains a ton Dieu. Il te sera donc sainct: car ie suis le Seigñr sainct/qui Vous sanctifie. Quand la fille du sacrificateur Viendra a paillarder/elle cōtaminera son pere/dont sera bruslee au feu.

*ou/infame.

Dieu est qui sanctifie.

Quād la fille du sacrificateur paillarde

Item/ le plus grand sacrificateur dentre ses freres (sur le chef duquel lhuile de Vnction a este espandue/et qui a consacre ses mains pour Vestir les habillemens) ne descouurira point sa teste / ne deschirera ses Vestemens. Et ne entrera a nulle personne morte. Aussi il ne se contaminera point sur son pere ne sur sa mere. Si ne sortira point du sanctuaire/affin quil ne contamine point le sanctuaire de son Dieu: car il a sur luy le couronnement de lhuile de lunction de son Dieu: ie suis le Seigneur. Item/il prēdra Vne Vierge pour femme/ sans prendre Vefue/ne repudiee/ne paillarde infame/ mais il prendra femme Vierge de son peuple/affin quil ne contamine point sa generation en son peuple: car ie suis le Seigneur qui le sanctifie.

Le sacrificateur ne doit aller a aucun mort.

C

Le sacrificateur prēne a femme Vne Vierge. Ezeze.44.f.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle a Aharon/ disant: Lhomme de ta semence en ses generations auquel sera macule/ne sapprochera point pour offrir le pain de son Dieu. Car tout homme auquel y aura macule ne y approchera point: ascauoir/lhomme aueugle/ou boyteux/ ou camus/ ou grand nez/ ou lhomme auquel y aura fraction de piedz/ou fraction de main/ ou bossu/ ou * chassieux/ ou ayant la maille en loeil/ou ayāt la rongne seiche/ou la rongne perpetuelle/ou foulle des genitoires.

Quel doibt estre le sacrificateur.

D

*Heb̄ Grec/ R. Leui. ayāt la taye en loeil. Aucuns/ nain.

Tout homme donc de la lignee de Aharon sacrificateur auq̄l est macule/ne sapprochera poīt pour offrir les sacrifices du Seigneur qui se font par feu: car celuy auq̄l il ya macule ne approchera point po² offrir le pain de sō Dieu/mais il māgera du pain de sō Dieu des choses saictes/& tressainctes. Toutesfoys il nētrera point au Voile/ et ne sapprochera point de lautel: car macule est en luy/ il ne Violera donc point mon sanctuaire: car ie

Israel esleu de Dieu pour estre sō peuple

Car ie suis le Seigneur qui les sanctifie. Ainsi Moseh parla a Aharon et a ses filz/et a tous les enfans de Israel.

Chapitre.xxij.

A ET le Seigneur parla a Moseh/disãt: Parle a Aharon et a ses filz/affin quilz se separent arriere des choses cõsacrees des enfãs de Israel/& quilz ne cõtaminent point mon sainct nom es choses q̃ iceulx sanctifient a moy: ie suis le Seigñr. Dis leur: En vos eages tout hõme de toute vostre semence qui sapprochera des choses consacrees q̃ les enfans de Israel ont sanctifie au Seigñr ayant souillure sur luy: cesie personne sera exterminee de ma presence. Je suis le Seigneur.

Leulx qui se doiuent abstenir de manger choses sanctifiees.

Quicõque de la lignee de Aharon sera ladre ou decoulant de fluy/ne mangera point des sanctificatiõs tusq̃ a tant quil se soit purifie. Itẽ/q̃ aura touche a q̃lcõque souillure de la personne/ou lhõme duquel sort la semẽce de copulation/ou lhõme qui aura touche soit reptile q̃lcõque/parquoy seroit souille/ou soit hõme par lequel seroit souille/selon toute sa souillure/ la personne qui aura touche ces choses sera souillee tusq̃ au vespre/si ne mangera des choses sãctifiees/si elle na laue sa chair deaue: & que le soleil soit couche/& q̃lle soit purifiee. Puis apes elle mãgera des choses sãctifiees: car cest son pain. On ne mãgera point de charõgne/ne chose raute en quoy on se puist souiller en icelle: ie suis le Seigñr. Quilz gardent donc mes cõmandemẽs/affin quilz ne portẽt point de peche sur eulx/& meurẽt en iceluy/quãd ilz les auroiẽt pollues: car ie suis le Seigñr qui les sanctifie. Item/ nul estrãger ne mãgera des choses sanctifiees/ne lhoste du sacrificateur/ne le mercenaire. Mais lhõme q̃ le sacrificateur aura acquis de son argẽt/mãgera de ces choses. Aussi ceulx qui sont natz en sa maison/ mangeront de sa viãde. Que si la fille du sacrificateur est mariee a vng hõme estrãger/icelle ne mãgera point des oblatiõs sãctifiees. Mais si la fille du sacrificateur est vefue ou repudiee/ou ne ayt point de lignee/ elle estãt retournee en la maison de sõ pere/mãgera de la viãde de sõ pere/cõme faisoit en sa ieunesse. Itẽ/nul estrãger ne mãgera de ce. Or si lhõme par ignorãce mãge de ces choses sanctifiees/il adiousiera la cinquiesme partie sur ces choses/& baillera au sacrificateur la chose saincte. Et ne polueröt point les choses sanctifiees des enfãs de Israel/lesq̃lles ilz ont offertes au Seigñr/affin que parauenture ilz ne portẽt eulx mesmes liniqte de leur delict/quãd ilz auroient mange leurs choses sanctifiees: car ie suis le Seigneur qui les sanctifie.

Exode.22.d. Ezech.44.g.

B

C Quelles doiuent estre les oblations.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle a Aharõ a ses filz/& a tous les enfans de Israel/& leur dis: Quicõque de la maison de Israel/ou des estrãgers qui sõt en Israel aura a offrir son oblatiõ/pour tous ses voeux/ ou pour toutes ses choses voluntaires quil offre en holocauste au Seigñr: vous offrirez pour vo⁹ rẽdre aggreables le masle sans macule dentre les boeufz/& dentre les brebis/& les cheures. Vous ne offrirez nulle chose q̃ ait macule: car point ne seroit aggreable po⁹ vous. Que si lhõme offre sacrifice paisible au Seigñr/po⁹ payer le voeu/ ou la chose voluntaire/soit des boeufz/ou des brebis/ il sera sãs macule/affin q̃l soit acceptable. Il ny aura nul defect en luy. Vous ne offrirez point au Seigñr daueugle/ou de rõpu/ou de mutile/ou ayãt porreau/ ou rõgne seiche/ou rõgne perdurable. Aussi ne dõnerez diceulx sacrifice qui se faict par feu sur lautel du Seigneur. Tu pourras sacrifier voluntairemẽt le boeuf/ ou la brebis/ ayant les mẽbres trop gros ou ayant les membres trop graisles/mais il ne sera point aggreable pour le voeu. Vous ne offrirez point au Seigneur/& ne sacrifierez en vostre terre casse/ne froisse/ne rõpu/ne taille. Vous ne offrirez aussi de la main de lestranger le pain de vostre Dieu dentre toutes ces choses: car il ya corruption en elles/il ya macule en elles/ dont elles ne seront point aggreables pour vous.

Deutero.15. Eccl.35.8.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Quãd le boeuf/ ou lagneau/ou la cheure sera nay/ & quil aura este sept tours soubz sa mere/du huytiesme tour & en apres plaira pour loblation du sacrifice/qui se faict par feu au Seigneur. Vous ne tuerez point aussi en vng tour le boeuf/ ou la brebis auec son petit. Et si vous sacrifiez sacrifices en rendãt grace au Seigñr/sacrifiãs affin que pour vous soit aggreable/il sera mãge ce mesme tour/& ne reserue rez rien tusque au lendemain: ie suis le Seigneur. Or gardez mes cõmãdemẽs & les faictes: car ie suis le Seigneur. Ne polluez point aussi mon sainct nom/ et ie me sanctifieray au milieu des enfans de Israel. Je suis le Seigñr qui vous sanctifie/q̃ vous ay retire du pays de Egypte/affin q̃ ie soye vostre Dieu. Je suis le Seigñr.

Chapitre.xxiij.

A ET le Seigneur parla a Moseh/disãt: Parle aux enfans de Israel/et leur dis: Les solennitez du Seigneur lesquelles vous appellerez sainctes conuocations/ icelles sont mes solennitez. Par six tours tu feras loeuure: mais au septiesme tour est la vacation du repos/ auquel est faicte saincte cõuocation/vous ne ferez donc nulle oeuure: car cest le repos du Seigñr/par toutes voz habitations.

A Du tour du repos. Expo.20.a.

Cestes sont les solẽnitez du Seigñr/& les sainctes cõuocatiõs que vous celebrerez en leur saison: ascauoir le quatorziesme du premier moys au vespre est le passage du Seigñr. Et le quinziesme tour de ce mesme moys est la solẽnite des pains sans leuain au Seigneur. Par sept tours vous mãgerez les pains sãs leuain. Et le premier tour vous sera saincte cõuocation. Vous ne ferez nulle oeuure seruile par sept tours offrãs sacrifice faict par feu au Seigñr: mais au septiesme to⁹ sera la saincte cõuocation/auquel vous ne ferez nulle oeuure seruile.

La solennite du passage. Expo.12.a. Nõbres.28.c.

B

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel/& leur dis: Quand vous serez entrez en la terre que ie vous dõne/& aurez moissõne la moisson/ vous apporterez au sacrificateur vng * Omer des premiers fruictz de vostre moisson/ lequel esleuera ledict Omer deuant le Seigñr/affin quil soit aggreable pour vous. Le sacrificateur lesleuera le lendemain du repos. Vo⁹ sacrifierez aussi au tour q̃ vo⁹ aurez offert le Omer vng agneau sãs macule dung an/en holocauste au Seigneur. Et loblation diceluy sera de * deux dixiesmes de fine farine pestrie a lhuile/ po⁹ sacrifice faict par feu au Seigñr en souef odeur/& sera faicte aspersion de vin la quatriesme partie de Hin. Et ne mangerez ne pain/ ne grain roti/ne grain battu/iusque a ce mesme tour q̃ vo⁹ apporterez loblation a vostre Dieu. Cest ordõnãce perpetuelle par voz eages en toutes voz habitations.

De offrir les pmiers fruictz a Dieu.

* Aucuns/ vne poignie despicz.

* cest) de dixpties les deux/ quest la cinqtesme partie de Ephab.

C

Vous

La pentecoste ou la cinquantiesme.

Vous nõbrerez aussi depuis lautre tour du repos du tour que vous auez porte le Omer de lesleuation/ sept sepmaines entieres/tusque a lautre tour de la septiesme sepmaine:ascauoir/cinquante tours:lors vous offrirez nouueau sacrifice au Seignr. Vous apporterez aussi de vos habitatiõs deux pains de lesleuatiõ/des deux dixiesmes de fine farine/lesquelz serõt cuictz auec le leuain en premices au Seignr. Aussi vous offrirez auec le pain sept agneaux dung an sans macule/& vng bouueau/ et deux moutõs en holocauste au Seigr/ & leur sacrifice/& le aspersiõ/ lesqlz serõt sacrifices faictz par feu en souef
D odeur au Seigr. Itẽ/vo⁹ sacrifierez vng bouc dẽtre les cheures pour le peche/& deux agneaux dung an pour le sacrifice des pacifiques. Lors le sacrificateur les esleuera auec le pain des pmices/& auec deux agneaux/en esleuation deuãt le Seignr. Ilz serõt sanctifiez au Seignr/ appartenans au sacrificateur. Vous celebrerez donc ce mesme tour/auquel sera faicte saincte cõuocation/ & ny ferez nulle oeuure seruile. Ceste ordonnance sera perpetuelle en toutes vos habitations par vos eages.

La moisson. Hus.19. B.

Et quand vous moissonnerez la moisson de vostre terre/tu ne acheueras de moissõner tusque aux riues de ton chãp/& ne recueilleras point les espicz demourans de ta moisson:mais tu les laisseras po⁹ le paoure & lestrãger. Je suis le Seigneur vostre Dieu.

La feste de Jubilation en sõ de trõpettes.

Et le Seigr parla a Moseh/disãt: Parle aux enfãs de Jsrael/disãt: Le pmier to⁹ du septiesme moys vo⁹ autez le memorable repos de tubilation/auquel sera saincte cõuocation. Vous ne ferez nulle oeuure seruile/ains offrirez sacrifice faict par feu au Seigneur.

E Le tour des reconciliations. Hus.16.g.Nõbres.29.B.

Le Seignr aussi parla a Moseh/disãt: Toutesfoys le dixiesme de ce septiesme moys sera le to⁹ des recõciliatiõs/auql vous sera saincte cõuocatiõ/si affligerez vos ames/& offrirez sacrifice q̃ se faict par feu au Seigr:& ce tour mesme ne ferez nulle oeuure:car cest le tour des recõciliatiõs po⁹ vous recõcilier deuãt le Seigr vre Dieu. Toute personne q̃ naura poĩt este affligee ce tour mesme/ sera exterminee dẽtre son peuple. Et toute psonne q̃ aura faict oeuure quelcõque/ie luy feray perdre la vie/ du milieu de son peuple. Vous ne ferez donc nulle oeuure. Ce vous sera ordõnance perpetuelle par toutes vos eages/en toutes vos habitatiõs. Ce vous est vacation de repos/vo⁹ affligerez dõc vos ames. Au vespre du neufiesme tour du moys/ depuis vng vespre iusque a lautre vespre/vous celebrerez vos repos.

Ff La feste des tabernacles.

Et le Seignr parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Jsrael/disant: Le quinziesme tour du septiesme moys par sept tours sera la solẽnite des tabernacles au Seigr. Le premier tour sera saincte cõuocation/ vo⁹ ne ferez donc nulle oeuure seruile. Par sept to⁹s vous offrirez au Seigr sacrifice faict par feu/& au huitiesme tour/ vous aurez saincte cõuocation/& offrirez au Seignr sacrifice faict par feu. Cest assemblee solẽnelle/ dõt vous ne ferez quelconque oeuure seruile.

G Cestes sont les solennitez du Seignr q̃ vous appellerez cõuocations sainctes/pour offrir par chascun tour au Seignr oblation faicte par feu:ascauoir/holocauste/ offerte/sacrifice/& aspersion:oultre le repos du Seignr/ & oultre vos dõs/& oultre tous vos voeux/ & toutes vos choses voluntaires/q̃ vous baillez au Seigr. Toutesfoys le quinziesme tour du septiesme moys quãd vous aurez assemble le fruict de la terre/ vo⁹ celebrerez la solennite du Seignr par sept tours. Le premier tour sera le repos/aussi le huytiesme tour sera le repos. Et au premier tour vous prẽdrez le fruict dung bel arbre/des brãches de palme/& des rameaux darbre fueilleux/ et des saulx du fleuue/& si vous resiouyrez par sept tours en la presence du Seigneur vostre Dieu. Vous celebrerez donc au Seigneur ceste solennite/par sept tours en lan/ laquelle sera en ordonnance perpetuelle par toutes vos eages. Le septiesme moys vous la celebrerez. Vous habiterez sept tours es tabernacles/tous les habitans de Jsrael habiteront es tabernacles/affin que vostre posterite sache que iay faict habiter les enfans de Jsrael es tabernacles quand ie les retiray du pays de Egypte. Je suis le Seigneur vostre Dieu. Ainsi Moseh parla aux enfans de Jsrael des solennitez du Seigneur.

Chapitre.xxiiij.

A Les lampes & luminaires.

Et le Seignr parla a Moseh/disant: Cõmãde aux enfans de Jsrael quilz te apportent de la pure huile dolive espreincte pour le luminaire a tousiours illuminer la lãpe dehors le voille du tesmoignage au tabernacle de la cõgregatiõ/ laquelle Aharon disposera tousiours depuis le vespre iusq̃ au matin en la psence du Seignr. Ce sera ordonnãce perpetuelle en vos eages. Il ordõnera tousiours les lampes sur le pur chãdelier deuãt le Seignr.

Les pains de proposition.

Item/tu prendras de la fine farine/& dicelle cuiras douze gasteaux/chascũ gasteau sera de deux dixiesmes/ puis les poseras sur la table nette deuãt le Seignr par deux rẽgees/six a chascune rengee. Aussi mettras sur les rẽgees de lencẽs pur/affin q̃ le pain soit en memoire du sacrifice faict par feu au Seigr/lequel les ordõnera tousiours par chascun tour du repos deuant le Seignr le receuant des enfãs de Jsrael par alliãce perpetuelle. Et appartiẽdra a Aharon & a ses filz/& le mãgerõt au lieu sainct. Car ce q̃ est tressainct des oblatiõs du Seignr faictes par feu est po⁹ luy/par ordõnance perpetuelle.

B

Le blasphemateur lapide.

Or sortit le filz dune fẽme Jsraelite qui estoit le filz dũg hõme Egyptiẽ/entre les enfans de Jsrael. Et prindrẽt noise en lost le filz de la femme Jsraelite/& vng hõme Jsraelite. Lors le filz de la fẽme Jsraelite mauldict & blasphema le nom du Seigneur/puis lamenerent a Moseh (et le nom de la mere diceluy estoit Salomith fille de Dabri/de la lignee de Dan) si le mirẽt en prisõ/ tãt quil leur fut declaire selon la parolle du Seignr.

C Et le Seignr parla a Moseh/disant: Tire hors de lost le blasphemateur/& q̃ tous ceulx q̃ lont ouy mettẽt leurs mains sur son chef/& que toute la congregatiõ le lapide. Aussi parleras aux enfans de Jsrael/ disant: Quiconque aura mauldict son Dieu/portera la peine de son peche/le blasphemateur du nom du Seigneur mourra/toute la congregation le lapidera. Lestranger cõme celuy qui est nay au pays/quand il aura mauldict le nom du Seigneur mourra. Lhõme aussi quãd il aura * tollu la vie de lhõme/il mourra de mort. Et celuy qui aura tollu la vie a la beste/il rendra * beste pour beste.

Item/lhõme q̃ aura faict excez a son pchain/cõme il a faict/ainsi luy soit il faict:ascauoir/rõpure po⁹ rõpure/ oeil pour oeil/dent pour dent:cõme il aura faict excez en lhomme/ainsi luy sera faict. Qui frappera la beste a mort/il la rendra: mais qui frappera lhomme a mort/ il mourra.

* Ebr. frappe tout ame dhõme.
* Ebr. ame po⁹ ame.
Punition par pareille peine.
D Matth.5.f. Exode 21.c. Deute.19.d.

Iuste iugemẽt

il mourra. Vous aurez que vng iugemẽt/lequel sera faict a lestrãger/cõme a celuy qui est nay au payes. Car ie suis le Seigneur Vostre Dieu.

Moseh donc parla aux enfans de Israel/lesquelz tirerent le blasphemateur hors de lost/& le lapiderent de pierres. Ainsi les enfans de Israel feirent cõme le Seigneur auoit commande a Moseh.

Chapitre.xxv.

A le repos de la terre au septiesme an.

AT le Seigneur parla a Moseh en la mõtaigne de Sinai/disant: Parle aux enfans de Israel/et leur dis: Quand vous serez entrez en la terre que ie vous donne/la terre se reposera du repos du Seigneur. Six ans tu semeras ton champ/& six ans tu tailleras ta vigne/et recueilleras sa despouille: mais au septiesme an sera vacation de repos a la terre/ qui est le repos du Seigneur. Tu ne semeras point ton champ/& ne tailleras point ta vigne. Tu ne moissõneras point ce qui prouient de soymesme en ta moisson/ne vendengeras les raisins de ta * cõsecration: car cest lan du repos de la terre. Mais le repos de la terre vous sera en viande a toy & a ton seruiteur/& a ta chamberiere/ & a ton mercenaire/ & a ton hoste qui conuerse auec toy/et a ton bestial/& aux animaulx qui sont en ta terre/de laquelle tout le reuenu sera pour manger.

* ou/ separatiõ. Grec/ sanctification. Chal. & tu as reserue pour toy. R. Kim. desqlz tu te abstenois ne les cultiuãt poit. R. Hal. desqlz tu separois les hõmes. Träs. cõmu. ẽmices.

B Iã du Iubile.

Tu nombreras aussi sept sepmaines dans: ascauoir sept foys sept ans/& les tours des sept sepmaines/te reuiendront a quarãte neuf ans. Lors feras sõner la trõpette de tubilation/le dixtesme du septiesme moys/ au tour de la reconciliation. Tu feras donc passer la trompette parmy toute Vostre terre/si sanctifierez le cinquantiesme an/& denoncerez la liberte parmy la terre/a tous ses habitans. Vous aurez le Iubile/ et retournerez vng chascun a sa possession/ & vng chascun a sa famille: car cest le Iubile/et le cinquantiesme an sera a vous. Vous ne semerez point/ne moissonnerez ce qui prouiẽt de soymesme/& ne vendengerez point les * consecrations de la vigne: car il est le Iubile lequel vo⁹ sera sainct. Lors vous mãgerez le reuenu de la terre. En cest an de Iubile vous retournerez vng chascun en sa possession.

* cõme cy dessus. a.

Si tu vends quelque chose a ton prochain/ou que tu achete de ton prochain/ne deceuez nul de vous son frere/mais tu acheteras de ton prochain selon le nombre

C des ans apres le Iubile/aussi te sera vẽdu selon le nombre des ans du reuenu. Selon la multitude des annees sa vendition croistra/et selon la diminution des annees on diminuera de sa vendition: car il te vend le nombre du reuenu. Nul de vous donc ne trompe son prochain: mais ayez crainte de Vostre Dieu: car ie suis le Seig⁹ Vostre Dieu. Or faictes mes ordonnãces/& gardez mes iugemẽs/& les faictes/affin que puissiez habiter seurement sur la terre/& que la terre vous donne ses fruictz/ desqlz vous mãgerez vostre saoul/& habiterez en asseurãce sur icelle. Que si vous dictes q̃ mangerons nous au septiesme an/se no⁹ ne semõs ne recueillõs noz reuenus: Ie cõmãderay a ma benedictiõ po⁹ vous en la septiesme ãnee/si q̃lle fera fruict po⁹ troys ans. Vo⁹ semerez aussi en la huytiesme annee/& mãgerez le vieil fruict/iusque a la neufiesme annee/tant que son fruict sera venu vo⁹ mãgerez le vieil. Et la terre ne sera point vẽdue * a perpetuite. Car la terre est miẽne/& vous estes estrãgers/ & hostes enuers moy/aussi en toute la terre de vostre possession vous bailleres rachat pour la terre.

Dy doibt garder les commãdemens de Dieu.

Que si ton frere est appaoury/& vende sa possession/ puis son vien po⁹ la racheter/son prochain racheter a po⁹ soy la chose vẽdue par son frere. Or si lhõme na nul racheteur/mais a recouuert & trouue ce quil suffist pour le rachat/il cõptera les ans de la vẽdittõ/& restituera ce qui est oultreplus a lhõme/auquel y lauoit vẽdu/& ainst retournera en sa possession. Mais sil na peu trouuer ce qui suffit pour luy rendre/la vẽte sera en la main de celuy qui la achetee/iusque a lan de Iubile: puis eyptrera au Iubile/& retournera en sa possession.

Dieu faict oster le soucy da uoir po⁹ viure.

La benedictiõ de Dieu.

Item/si lhõme a vendu la maison assise en ville muree/son rachat sera iusque a ce que lan de la vẽdition dicelle sera accomply/ son rachat donc sera par vng an. Mais si elle nest point rachetee apres lan accomply/la maison qui est en la ville ayant muraille escherra a perpetuite a celuy qui la achetee/en ses generatiõs/& ne eyptrera point pour le Iubile. Les maisons des villages qui nont point de murailles a lentour seront estimees selon la terre des champs/elle auront rachat et au Iubile eyptrera.

La vendition de maison.

D

Item/des citez aux Leuites/& des maisõs des villes de leurs possessiõs/le rachat en sera a ppetuite ausdictz Leuites. Et qui aura achete des Leuites/la vendition de la maison/& de la cite de sa possession eyptrera au Iubile. Car la maison des citez des Leuites est leur possession entre les enfãs de Israel: & le chãp des fauxbours de leurs citez ne sera point vẽdu/car cest leur possession perpetuelle.

La vendition des maisons des Leuites.

Itẽ/si tõ frere est appaoury/& se retire par deuers toy/ tu le retiẽdras cõme estrãger/& viura auec toy sans prendre vsure de luy ne surcroist: mais tu craindras tõ Dieu/ & ton frere viura auec toy. Tu ne luy bailleras poit ton argent a vsure/ aussi ne donneras ta viande pour accroistre. Ie suis le Seigneur Vostre Dieu/ qui vous ay retire de la terre de Egypte/pour vous dõner la terre de Canaan/affin que ie fusse Vostre Dieu.

De celuy q̃ est deuenu paoure.

F

Item/si ton frere est appaoury/& sest vẽdu a toy/tu ne le feras poit seruir par seruitude de serf: mais cõe mercenatre/& cõe hoste/il sera auec toy te seruãt iusq̃ a lan du Iubile. Lors icelluy se departira de toy/& ses enfãs auec luy/puis sen retournera a sa famille/a la possessiõ de ses peres. Car ceulx que ay retire du payes de Egypte sont mes seruiteurs/partant ne serõt vendus par vẽdittiõ seruile. Tu ne domineras point sur luy rigoreusemẽt/ains tu craindras tõ Dieu. Or vo⁹ acheterez vos serfz/& vos serues q̃ vous aurez/des gẽs q̃ sont a lentour de vous: & oultre plus en acheterez des enfãs forains q̃ cõuersent auec vous/& de la famille qui est auec vous/lesqlz ont engẽdre en vostre terre/& vo⁹ serõt en possessiõ. Et serez heritiers deulx po⁹ vos enfãs apres vous/pour les posseder par heritage en vous seruãt de eulx a perpetuite. Mais sus vos freres les enfans de Israel/nul ne dominera rigoreusement.

Le serf. La serue.

G

Item/si lestrãger ou lhoste q̃ est auec toy sest enrichy/ & tõ frere qui est auec luy appaoury/tellemẽt q̃l sest vẽdu a lestrãger ou a lhoste qui est auec toy/ou au lignage de la famille de lestrãger/apres qui sest vẽdu il sera rachetable/& vng de ses freres le rachetera/soit son oncle/ou le filz de sõ oncle/ou le affin de sa chair dẽtre sa famille/ ou sil est enrichy/luy mesme se rachetera. Lors cõptera

auec son acheteur depuis lan qui se vendit a luy/iusque a lan du Jubile. Et sera largẽt de sa vendition selon le nõbre des ans/appointãt auec luy ioupte le tẽps dung mercenaire. Sil y a encore plusieurs annees il restituera son rachat selon icelles de largent de son emption. Mais sil reste peu dãnees iusque a lan du Jubile/il cõtera a luy/restituãt son rachat selõ ses annees. Il sera auec luy an pour an cõe mercenaire. Dz ne dominera il poit sus luy rigoreusemẽt en ta pſence. Que sil ne se rachete par ces choses/il sortira en lan de Jubile luy et ses filz auec luy. Car les enfans de Jsrael sont serfz a moy/ce sont mes serfz que iay retire de la terre de Egypte. Je suis le Seignr vostre Dieu.

Les enfans de Jsrael serfz de Dieu.

Chapitre. xxvj.

A Dieu deffend de faire images et pourtractures. Exode. 20. a. Deutero. 5. a. Psalme. 96. b.

Ne vous ferez point de idoles/ne de image taillee/⁊ ne vous dresserez statue/et ne mettrez pierre de adoratiõ en vostre terre pour senclíner a icelle: car ie suis le Seignr vostre Dieu. Vo⁹ garderez mes repos ⁊ craindrez mõ sanctuaire. Je suis le Seignr.

Benediction a ceulx qui gardẽt les cõmandemẽs. Deutero. 28. b.

Se vo⁹ cheminez en mes ordonnãces/⁊ gardez mes cõmandemẽs/et les faciez ie vous dõneray la pluye en son temps/et la terre dõnera son fruict/⁊ les arbres des chãps dõneront leur fruict. La batture des grains vo⁹ rencõtrera la vendẽge/ ⁊ la vendenge rencõtrera les semailles/⁊ mãgerez vostre pain en saciete/⁊ dormirez seu remẽt en vostre terre. Et dõneray paix en la terre. Vo⁹ dormirez sans que nul vous espouãte. Je feray cesser les bestes nuysables de la terre/ et le glaive ne passera point par vostre terre. Vo⁹ poursuyurez voz ennemys/ ⁊ tomberõt par glaive en vostre presence.

Job. 11. d.

B Cinq de vous en poursuyurõt cent/⁊ cent de vo⁹ en poursuyuront dix mille/⁊ voz ennemys tomberont par glaive en vostre presence. Je vous regarderay/⁊ vous feray fructifier ⁊ multiplier/ et establiray mon alliance auec vous. Vo⁹ mãgerez aussi le vieil du vieil/⁊ ferez sortir le vieil pour le nouueau. Si poseray mon tabernacle au milieu de vous/⁊ mon ame ne vous retettera point. Aussi ie cheminray au milieu de vous/ie seray vostre Dieu/⁊ vous serez mon peuple. Je suis le Seigneur vostre Dieu/qui vous ay retire du pays de Egypte/affin que ne leur seruiez/⁊ iay rompu le cordeau de vostre toug/⁊ vous ay faict cheminer droict.

1. Corin. 6. d.

C Mais si vous ne obeyssez a moy/et ne faictes tous ces cõmandemẽs/⁊ si vous mespriſez mes ordõnances/ ⁊ que vostre ame ayt en abominatiõ mes iugemẽs/pour ne faire point tous mes cõmandemẽs enfraignãt mon alliãce. Dz ie vous feray ces choses: ie vous visiteray par craincte/ * enfleure/ et * ardeur/qui * consõmeront les yeulx/et * contristerõt lame. Item/vous semerez pour neant vostre semence: car voz ennemis la mangeront. Et mettray mon ire en vous/⁊ tumberez deuant voz ennemis/⁊ ceulx qui vous hayent auront seigneurie sur vous/⁊ fuyrez sans que aucun vous poursuyue.

Malebictiõ a ceulx q̃ ne gardẽt les cõmandemẽs. Deutero. 28. b.
* aucuns/hydropisie. Ra. Ixim. maladie attenuãt a rẽdant la pſõne ethique.
* aucuns/fievres/ou charnal.
* Aucuns/cõsummatiõ des yeulx.
* aucuns/tristesse.

Que si encore par ces choses vous ne obeissez point a moy/ie en adiousteray pour vo⁹ corriger sept fois plus sus voz pechez. Si briseray lorgueil de vostre force/⁊ rendray vostre ciel ⁊ vostre terre comme aerain/vostre vertu se consommera en vain/⁊ vostre terre ne donnera point son fruict/⁊ les arbres de la terre ne donneront point leur fruict.

Que si vous cheminez auec moy * par obstination/ ⁊ ne vueillez obeir a moy/ie adiousteray sus vous sept fois plus de playe ioupte voz pechez. Si vo⁹ enuoyeray les bestes des champs/⁊ vous destitueront ⁊ deseront vostre bestial/⁊ vous appetisseront/⁊ voz voyes seront desertes.

D * Selon Ra. Abra. Chald. duremẽt. Grec au contraire.

Que si par ces choses vous nestes point corrigez/ mais cheminez auec moy par obstination/ie chemineray aussi auec vo⁹ par obstination ⁊ vo⁹ frapperay sept fois plus po² voz pechez/⁊ feray venir sur vo⁹ le glaive vindicateur pour la vengeance de mon alliãce/⁊ quand serez rassemblez en voz villes ie vo⁹ enuoyeray la pestilence au milieu de vous/⁊ serez liurez en la main de lennemy. Quãd ie vous auray * oste la monitiõ de pain/ dix femmes cuyront vostre pain en vng four/ et vous rẽdront vostre pain en poiz/ * duquel mangerez/mais point ne serez saoulez.

* Ebr. rõpu le bastõ de pain. * Ascauoir en pieces a cause du mauuais grain dont sera faict.

Que si pource vous ne me obeissez point/ains vous cheminez auec moy par obstinatiõ/ie chemineray auec vous en fureur par obstination/⁊ vous corrigeray aussi sept fois plus pour voz pechez. Vo⁹ mãgerez la chair de voz filz/⁊ de voz filles. Item/ie destruyray voz haultz lieux/⁊ extermineray voz images/⁊ mettray voz charongnes sur les charongnes de voz idoles/⁊ mon ame vous aura en abominatiõ. Item/ie mettray aussi voz citez en desolation/et destruyray voz sanctuaires/et ne flaireray point vostre souef odeur. Et si gasteray vostre terre po² laq̃lle sestõneront voz ennemys qui habitẽt en icelle. Item/ie vous espardray parmy les gẽs/⁊ desgaineray mõ glaive apres vous/⁊ sera vostre terre desolee/ ⁊ voz citez en desert. Adõc la terre prendra plaisir a ses repos/tous les iours quelle sera desolee/⁊ que vo⁹ serez en la terre de voz ennemy. Lors dõc la terre se reposera/ ⁊ prendra plaisir a ses repos: tous les iours quelle sera desolee/elle se reposera/esquelz ne chõmoit point durãt voz repos quand vous y habittez/⁊ a ceulx qui resterõt dẽtre vous ie induiray vne laschete en leur coeur/quãd ilz serõt en la terre de le² ennemys/⁊ le son de la fueille qui est poulsee les poursuyura/⁊ la fuyrõt cõe le glaive/ ⁊ tomberõt sans q̃ nul les poursuyue/⁊ sentrehurteront lung cõtre lautre cõme deuãt le glaive/⁊ si nul ne poursuyura. Nul aussi de vous ne pourra resister a voz ennemys. Et vous perirez entre les gẽs/⁊ la terre de voz ennemys vous cõsommera. Et ceulx qui resterõt dẽtre vous serõt esperdus en la terre de leurs ennemys pour leur iniqute/et aussi pour les iniquitez de leurs peres auec eulx. Et confesserõt leurs iniquitez ⁊ les iniquitez de leurs peres ioupte la preuaricatiõ q̃lz ont perpetree cõtre moy/⁊ en laq̃lle aussi ilz ont chemine cõtre moy par obstinatiõ: aussi ie cheminray cõtre eulx par obstination/⁊ les menray en la terre de leurs ennemys/ou lors leur coeur incircõcis se humiliera/⁊ adõc supplieront po² leur iniq̃te. Et auray souuenãce de mon alliãce auec Jakob/⁊ aussi de mõ alliãce auec Jzahak/⁊ aussi de mon alliãce auec Abrahã/⁊ auray memoire de la terre. Puis la terre sera laissee diceulx/⁊ la terre prendra plaisir en ses repos apres auoir este desolee deulx: mais ilz prieront pour leur iniq̃te/pour autant quilz ont reprouue mes iugemens/⁊ que leur ame a eu en abomination mes ordõnances. Toutesfois quãd ilz estoiẽt en la terre de leurs ennemis/ie ne les ay point reprouuez/⁊ si ne les ay

Accusatiõ du peche et oraison po² iceluy

E

F

G Dieu sommenant de ses promesses pardõne au peuple recõgnoissant son peche.

lees ay point eu en abomination pour les consommer en rõpant mon alliance auec eulx. Car ie suis le Seignr leur Dieu. Et auray memoire de eulx pour lalliãce des premiers/lesquelz iay retire du pays de Egypte deuant les gens/affin q̃ ie fusse leur Dieu. Je suis le Seignr.

Cestes sont les ordonnances/ les iugemẽs & loix que le Seignr a dõne entre soy & les enfans de Israel en la mõtaigne de Sinai par la main de Moseb.

Chapitre.xxvij.

A Des diuers Boeux et estimations dicelx.

LE Seignr aussi parla a Moseb/disant: Parle aux enfans de Israel & leur dis: Si lhõme a faict Vng Voeu au Seignr/lestimation sera selon le personnage. Lestimatiõ du masle depuis leage de Vingt ans iusque a leage de soixãte ans/sera du pris de cinquante sicles dargent selon le poidz du sanctuaire. Mais si cest Vne femelle/ lestimation sera de trente sicles. Si cest du masle depuis leage de cinq ans iusque a leage de Vingt ans/lestimation sera de Vingt sicles/ mais de la femelle dix sicles. Itẽ/si cest de celuy qui est de leage dung moys iusque a leage de cinq ans/lestimation du masle sera de cinq sicles dargent: mais lestimation de la femelle sera de trois sicles dargent. Itẽ/ si cest de celuy qui est eage de soixante ans & au dessus/ sil est masle/lestimation sera de quinze sicles: mais de la femelle de dix sicles. Item/sil est plus paoure que lestimation/il cõparoistra deuant le sacrificateur/lequel lestimera selon la possibilite de celuy qui a faict le Voeu.

B Item/si cest Vne beste dequoy on offre oblation au Seigneur/tout ce qui aura este dõne au Seigneur sera sainct/il ne la permutera point/& ne chãgera point ceste bonne pour Vne mauuaise/ou Vne mauuaise pour Vne bonne. Que se il chãge Vne beste pour Vne autre beste/ ceste la & celle qui est changee seront sainctes. Et si cest quelcõque beste souillee dequoy on ne offre poit au Seigneur/on fera assister la beste deuãt le sacrificateur leql lestimera soit la bõne ou la mauuaise/& selon lestimatiõ du sacrificateur ainsi sera faict. Mais sil la Veult racheter/ il adioustera la cinqesme partie dicelle sus lestimatiõ.

*(cest) Boue en la desiant.

Item/quand lhomme aura * sanctifie sa maison en sanctificatiõ au Seignr/le sacrificateur lestimera tant bonne que mauuaise/& selon que le sacrificateur laura estimee/ainsi sera * tauxee. Mais si celuy q̃ la sãctifiee rachete sa maison/il adioustera la cinquiesme partie de largent sur lestimation: ainsi sera stenne.

*Helõ Grec. Träsl. cõmu. bendue.

C Item/si lhõme sanctifie au Seigneur quelque chose des champs de sa possession lestimation sera selon la semence dicelle/le * Homer de semẽce dorge de cinquante sicles dargent. Que sil a senctifie son champ des lan du Jubile/il sera conferme selon lestimation. Mais sil sanctifie son champ apres le Jubile/le sacrificateur luy cõptera largent selon le nõbre des ans qui restent iusque a lan du Jubile/& rabbatra de lestimatiõ. Et si celuy qui a sanctifie le chãp le Veult racheter/il adioustera sur luy la cinquiesme partie de largent/et luy sera confirme. Mais sil ne rachete point le champ/& si ledict champ se Vend a Vng autre hõme/il ne se rachetera plus. Mais apres le Jubile passe le champ sera sainct au Seigneur/ La possession diceluy sera au sacrificateur cõme le chãp interdict. Item/sil a sanctifie au Seigneur le champ quil a achete/lequel nest point du chãp de sa possession/ le sacrificateur luy cõptera la somme de lestimation iusq̃

* ou / Corus: lequel cõtient dix Ephas q̃ est environ la charge dung asne.

a lan du Jubile/& baillera lestimation en ce iour la/de la chose sãctifiee au Seigneur. Mais en lan du Jubile le champ retournera a celuy duql il lauoit achete/& auquel en estoit la possession de la terre. Et toute estimatiõ sera selõ le sicle du sãctuaire/ le sicle est de Vingt oboles.

Toutesfois lhõme ne sanctifiera point le premier nay dentre les bestes offert au Seigneur/soit boeuf ou brebis: car il est au Seigneur. Mais sil est des bestes souillees il le rachetera selon lestimation/& adiousta sur icelle sa cinquiesme partie/& sil nest point rachete/il sera Vendu selon lestimation. Neantmoins toute chose interdicte quil a faict interdire pour le Seignr de tout ce qui est a luy/soit dhõme ou de beste/ou du champ de sa possession point ne se Vẽdra/ne rachetera. Toute chose interdicte sera treffaicte au Seigneur. Toute chose interdicte/qui sera interdicte de lhõme/ne se rachetera point/mais elle mourra de mort. Aussi toute la decime de la terre/soit de semence de la terre/ou du fruict des arbres est au Seignr/& luy est sanctifiee. Mais sil Veult racheter de sa decime/il adiousta sur icelle sa cinquiesme partie. Et toutes les dismes des boeufz/des brebis/ & de tout ce qui * passe soubz la Verge/seront sanctifiees au Seigneur. Le bon ou le mauuais ne sera point esleu/& ne sera point change/& si on le change/ iceluy & le chãge sera sanctifie sans le recouurer. Ceulx sõt les cõmãdemẽs que le Seignr a cõmande a Moseb en la mõtaigne de Sinai pour les enfans de Israel.

Exode.30.B. Nombr.3.g. Ezechiel.45.d. D

Les dismes.

* cest) qui se compte.

Cfin du troysiesme liure de Moseb/ dict Leuiticque.

CLe quatriesme liure de Moseb/

dict les Nombres.

Chapitre premier.

A LE Seigneur parla a Moseb au desert de Sinai/au tabernacle de la cõgregation/au premier iour du secõd moys en lan second apres quilz yssirent hors de la terre de Egypte/disãt: Leuez la somme de toute la cõgregation des enfans de Israel selon leurs familles/et selon la maison de leurs peres/ auec le nõbre des noms: ascauoir tout masle selon leurs chefz/ depuis leage de Vingt ans & au dessus/ quicõque peult aller en la guerre en Israel/ lesquelz compterez par leurs ostz toy et Aharon. Et seront auec Vous Vng chascũ par lignee/chascun chef de la maison de ses peres.

Dieu cõmande de compter ceulx qui sõt aptes a la guerre. Exode.30.B.

Et ceulx sont les noms des personnages qui Vous assisteront. De Ruben: Elizur filz de Sedeur. De Simeon: Salamiel filz de Zuri-sadai. De Iehudah: Nahason filz de Aminadab. De Issacar: Nathanael filz de Zuar. De Zabulon: Eliab filz de Helon. Des enfans

Les prices des lignees de Israel.

de Joſeph/de Ephzaim: Eliſama filz de Amihud. De
B Manaſſeh: Gamaliel filz de Padah-zur. De Ben-
iamin: Abidan filz de Gedeon. De Dan: Ahiezer filz
de Ami-ſadai. De Aſer: Phegiel filz de Ocran. De
Gad: Eliaſaph filz de Duel. De Nephthali: Ahira
filz de Enan.

Ceulx ſont les renommez de la cōgregation/prin-
ces des lignees de leurs peres/qui eſtoiēt les chefz des
La ſōme des enfans de Iſ-rael qui furēt enroullez pour aller a la guerre. milles de Iſrael. Puis Moſeh print ces pſonages qui ſont enroullez par leurs noms leſquelz feirēt aſſem-
bler toute la congregation au premier iour du ſecond
moys/& monſtrerēt leur genealogie par leurs familles/
par la maiſon de leurs peres/ſelon le nombre des noms/
depuis leage de vingt ans & au deſſus/par leurs chefz.
Si cōme le Seigneur commāda a Moſeh/il les cōpta
au deſert de Sinai.

De Ruben. Et les enfans de Ruben/premier nay de Iſrael ſe-
lon leurs generatiōs/ſelon leurs familles/ſelon la mai-
ſon de leurs peres/auec le nombre des noms par leurs
chefz/tout maſle de leage de vingt ans et au deſſus/tou
pouans aller en guerre/furēt comptez de la lignee du-
dict Ruben/quarāte ſix mille & cinq cēs.

C De Simeon. Des enfans de Simeon/ſelon leurs generations/
ſelon leurs lignees/et ſelon la maiſon de leurs peres/
ceulx qui furent comptez diceluy auec le nombre des
noms par leurs chefz/tout maſle de leage de vingt ans
et au deſſus/tous pouans aller en guerre/furent com-
ptez de la lignee dudict Simeon/cinquante neuf mille
& trois cens.

De Gad. Des enfans de Gad/par leurs generations/par
leurs lignees/et par la maiſon de leurs peres/ſelon le
nombre des noms/depuis leage de vingt ans & au deſ-
ſus/tous pouans aller en guerre/furent comptez de la
lignee dudict Gad/quarante cinq mille ſix cens & cin-
quante.

De Iehudah. Des enfans de Iehudah/par leurs generations/
par leurs lignees/& par la maiſon de leurs peres/ſelon
le nombre des noms/depuis leage de vingt ans et au
deſſus/tous pouans aller en guerre/furent comptez
de la lignee dudict Iehudah/ſeptante quatre mille et
ſix cens.

D De Iſſacar. Des enfans de Iſſacar/ſelon leurs generations/ſe-
lon leurs familles/& ſelon la maiſon de leurs peres/auec
le nombre des noms/depuis leage de vingt ans et au
deſſus/tous pouans aller en guerre/furent comptez de
la lignee dudict Iſſacar/cinquante quatre mille & qua-
tre cens.

De zabulon. Des enfans de zabulon/ſelon leurs generations/
ſelon leurs familles/et ſelon la maiſon de leurs peres/
auec le nombre des noms/depuis leage de vingt ans et
au deſſus/tous pouans aller en guerre/furent comptez
de la lignee dudict zabulon/cinquante ſept mille & qua-
tre cens.

De Ioſeph. Des enfans de Joſeph/enfans de Ephzaim/par
leurs generations/par leurs familles/& par la maiſon
de leurs peres/ſelon le nombre des noms/depuis leage
de vingt ans & au deſſus/tous pouans aller en guerre/
furent comptez de la lignee dudict Ephzaim/quarante
mille & cinq cens.

De Manaſ-ſeh. Des enfans de Manaſſeh/par leurs generations/
par leurs familles/& par la maiſon de leurs peres ſelon
le nōbre des noms depuis leage de vingt ans & au deſ-
ſus/tous pouans aller en guerre/furēt cōptez de la lignee
dudict Manaſſeh/trēte deux mille & deux cens.

E De Ben-iamin. Des enfans de Ben-iamin/ſelon leurs generatiōs/
ſelon leurs familles/et ſelon la maiſon de leurs peres/
auec le nōbre des noms depuis leage de vingt ans/et
au deſſus tous pouās aller en guerre/furent cōptez de la
lignee dud Ben-iamin/trēte cinq mille & quatre cēs.

De Dan. Des enfans de Dan/ſelon leurs generatiōs/ſelon
leurs familles/& ſelon la maiſon de leurs peres/auec le
nōbre des noms depuis leage de vingt ans & au deſſus/
tous pouans aller en guerre/furent cōptez de la lignee
dudict Dan/ſoixante deux mille & ſept cens.

De Aſer. Des enfans de Aſer/par leurs generatiōs/par leurs
familles/& par la maiſon de leurs peres/ſelon le nōbre
des noms depuis leage de vingt ans & au deſſus/tous
pouans aller en guerre furent cōptez de la lignee dudict
Aſer/quarante & vng mille & cinq cens.

ff De Nepha-thali. Des enfans de Nephthali/par leurs generations/
par leurs familles/& par la maiſon de leurs peres/ſelon
le nōbre des noms/depuis leage de vingt ans & au deſ-
ſus/tous pouās aller en guerre/furēt cōptez de la lignee
dudict Nephthali/cinquāte trois mille & quatre cēs.

Ceulx ſont les denombrez/que Moſeh & Aharon
compterent/& les douze princes de Iſrael/chaſcun hom
me pour la maiſon de ſon pere. Ainſi tous ceulx qui fu-
rent cōptez des enfans de Iſrael par la maiſon de leurs
peres/depuis leage de vingt ans & au deſſus/to⁹ pouās
aller en guerre en Iſrael/eſtoient totallement en nōbre/
ſix cens trois mille cinq cens & cinquante. Mais les
Leuites ne furēt point cōptez entre eulx/par la lignee
de leurs peres.

La lignee de Leui ordōnee ſus le taber-nacle. G Et le Seigñr parla a Moſeh/diſant: Touteſfois
tu ne compteras point la lignee de Leui/et ne leueras
point la ſomme de eulx dētre les enfās de Iſrael: mais
tu conſtitueras leſdictz Leuites ſus le tabernacle de la
cōgregation/& ſus tous ſes vaiſſeaux/et ſus tout ce qui
luy appartiēt. Iceulx porterōt le tabernacle/& tous ſes
vaiſſeaulx. Et iceulx luy adminiſtrerōt/& ſe arrēgerōt
alentour du tabernacle. Et quand le tabernacle depar-
tira/les Leuites le oſteront: & quand ce viendra a ſe po-
ſer/ilz le dreſſeront/& leſtrāger q̄ en approchera mourra.
Mais les enfans de Iſrael ſe rengeront chaſcun a ſa
bende/& chaſcun a ſa bantere ſelon leurs oſtz. Et les Le
uites ſe arrengerōt a lentour du tabernacle de la congre-
gation/affin que indignation ne ſoit ſur les enfans de
Iſrael/& prendrōt la garde de la veille du tabernacle de
la cōgregation. Et les enfans de Iſrael feirēt ſelon
toutes les choſes que le Seigñr cōmanda a Moſeh.

Chapitre. ij.

A Les ſtations & ſieges des bendes de loſt auec leurs princes. Et le Seigñr parla a Moſeh & a Aharon/
diſant: Chaſcun des enfans de Iſrael ſe
rēgera ſoubz ſa bantere/& ſoubz les ſignes/
ſelon la maiſon de leurs peres encontre & a
lentour du tabernacle de la cōgregation. Si poſeront le
camp ceulx q̄ ſont de la bantere de loſt de Iehudah vers
oriēt/ſelon leurs expercites. Et le prince des enfās de Je-
hudah ſera Nahaſon filz de Aminadab. Et ſon camp/
et ceulx qui ſont cōptez/ſeptāte quatre mille & ſix cens.
La cōpaignie de Iehudah auec Iſſacar et zabulon vers Orient. Et aupres de luy ſe arrengera la lignee de Iſſacar/et le
prince des enfans de Iſſacar/ſera Nathanael filz de
Zuar. Et

zuar. Et son camp et ses nombrez/ cinquante quatre mille & quatre cens.

Puis la lignee de Zabulon/& le prince des enfans dudict Zabulon/sera Eliab filz de Helon. Et son camp
B & ses nõbrez/cinquante sept mille & quatre cens. Tous les denõbrez de lost de Jehudah seront cent octante six mille & quatre cens par leurs expercites/lesquelz partiront premiers.

La compaignie de Rubẽ auec Simeon et Gad vers Midy. La bantere de lost de Ruben/sera vers midy par leurs expercites/& le prince des enfans dudict Ruben sera Elizur filz de Sedeur. Et son camp & ses denombrez serõt/ quarãte six mille & cinq cens. Et auprez de luy se arrengera la lignee de Simeon/& le prince des enfãs dudict Simeon sera Salumiel filz de Zuri-sadai. Et son cãp & ses denõbrez serõt cinquãte neuf mille & trops cens.

Puis la lignee de Gad/& le prince des enfans dud Gad sera/ Eliasaph filz de Rauel. Et son camp & ses denombrez seront quarante cinq mille six cens et cinquante. Tous les denõbrez de lost de Ruben seront/ cent cinquante & vng mille quatre cens & cinquãte par leurs expercites/lesquelz partiront les seconds.

Les Leuites gardãs larche et le tabernacle au milieu de tout le cãp. Puis partira le tabernacle de la cõgregatiõ/lost des Leuites au milieu du camp: lesquelz cõme ilz poseront/ ainst partiront/ vng chascun a son lieu selon sa bantere.

La compaignie de Ephraim auec Manasseh & Ben-iamin vers Occident. La bantere de lost de Ephraim/par leurs expercites sera vers occidẽt/& le prince des enfans dud Ephraim sera Elisama filz de Amihud. Et son cãp & ses denombrez seront quarãte mille & cinq cens. Et auprez de luy la lignee de Manasseh. Et le prince des enfans dudict Manasseh sera Gamaliel filz de Phadah-zur. Et son cãp & ses denõbrez serõt trente deux mille & deux cẽs.

Puis la lignee de Ben-iamin/& le prince des enfãs dudict Ben-iamin sera Abidan filz de Gedeon. Et son camp & ses denombrez serõt trente cinq mille & quatre cens. Tous les denombrez de lost de Ephraim seront cent huict mille & cent par leurs expercites/lesquelz partiront les troysiesmes.

La cõpaignie de Dan auec Aser & Nephthali vers Aquilon. La bantere de lost de Dan/par leurs expercites sera vers Aquilon. Et le prince des enfans dudict Dan sera Ahiezer filz de Ami-sadai/& son camp & ses denombrez seront soixante deux mille & sept cens. Et auprez
D de luy se arrẽgera la lignee de Aser. Et le prince des enfans dudict Aser sera Phegiel filz de Ocran. Et son camp & ses denombrez seront quarante & vng mille et cinq cens. Puis la lignee de Nephthali & le prince des enfans dudict Nephthali sera Ahira filz de Enan. Et son camp & ses denombrez seront cinquante trois mille & quatre cens. Tous les denombrez de lost de Dan seront cent cinquãte sept mille & six cens/lesquelz se partiront les derniers par leurs banteres.

Le nombre de tous les hommes du camp. Ceulx sont les denombrez des enfãs de Israel par les maisons de leurs peres. Tous les denombrez des ostz selon leurs expercites/ascauoir six cens trois mille cinq cens & cinquante. Mais les Leuites ne sont point cõptez dentre les enfans de Israel/cõme le Seigneur commanda a Moseh. Et les enfans de Israel feirent selon toutes les choses que le Seigneur auoit commande a Moseh/ainst arrengeans leurs banteres/et departans chascun par ses familles selon les maisons de ses peres.

Chapitre.iij.

Ceulx sont aussi les generatiõs de Aharon & Moseh/au iour que le Seigneur parla en la montaigne de Sinai audict Moseh. A

Les filz de Aharon. Exode.6.d. Et ceulx sont les noms des enfans de Aharõ: Nadab le premier nay/Abihu/Eleazar/& Ithamar. Ceulx sont les noms des enfans de Aharon sacrificateurs qui furẽt oinctz/desquelz les mains furent cõsacrees pour administrer la sacrificature. Et Nadab & Abihu moururent en la presence du Seigneur/quand ilz offrirent le feu des estrangers deuant le Seigneur au desert de Sinai/& neurẽt point dẽfans. Mais Eleazar & Ithamar exercerent loffice de sacrificature en la presence de Aharon leur pere.

Leui.10.a. 1.Chroni.24.a Lors le Seigñr parla a Moseh/disant: Fais approcher la lignee de Leui/& la fais assister en la pñsence de Aharon sacrificateur/affin quilz luy administrent/et veillent/prenans garde sus toute lassemblee deuant le tabernacle de la cõgregatiõ/pour faire le seruice dudict tabernacle. Et gardẽt tous les vaisseaux diceluy/& les veilles des enfans de Israel/en faisãt le seruice du susd tabernacle. Tu bailleras aussi en don a Aharon & a ses filz/les Leuites/lesquelz luy serõt dõnez & baillez des enfans de Israel. Si cõstitueras Aharõ & ses filz/affin quilz exercent leur office de sacrificature/autrement le estranger qui sen ingerera/mourra.
B

Ladministration des choses saictes dõnee aux Leuites.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Voicy/ie ay prins les Leuites au milieu des enfãs de Israel pour tout premier nay qui ouure la matrice entre lesdictz enfans de Israel/affin que les Leuites soiẽt miens. Car tout premier nay me appartiẽt/depuis le temps que ie frappay tout premier nay en la terre de Egypte/& que ie sanctifiay tout pmier nay en Israel/lesquelz sont miẽs depuis lhõme iusque a la beste: ie suis le Seigñr. Nombz.3.c. Exode.13.a.

Et le Seigñr parla a Moseh au desert de Sinai/disant: Nombre les filz de Leui/par les maisons de leurs peres/& par leurs familles/en comptant tout masle depuis leage dũg moys & au dessus. Moseh dõc les cõpta toupte le mandement du Seigneur/st cõme il auoit cõmande. Et iceulx furẽt les filz de Leui par leurs noms: ascauoir Gerson/Kahath/& Merari. Et iceulx sõt les noms des filz de Gerson/par ses familles: Lobni/& Semei. Itẽ les filz de Kahath par ses familles: Amram/Jezahar/Hebron/et Oziel. Item les filz de Merari par leurs familles: Moholi/& Musi. Cestes sont donc les familles de Leui/ selon les maisons de leurs peres. C

Le denombrement des Leuites.

De Gerson fut la famille Lobnite/ et la famille Semeite. Icelles donc sont les familles Gersonites. Desquelles tous les masles depuis leage dung moys & au dessus furent cõptez en nõbre/sept mille cinq cens. Les familles Gersonites mettront leur ost derriere le tabernacle vers occidẽt. Et Eliasaph filz de Lael sera le prince de la maison du pere des Gersonites. Et ce q̃ les enfans de Gerson aurõt en garde au tabernacle de la cõgregation sera: ascauoir le tabernacle/le pauillon/ la couuerture/la tapisserie de la porte du tabernacle de la congregatiõ/les courtines du paruis/la tapisserie de la porte du paruis/q̃ estoit auprez du tabernacle & auprez de lautel/par le circuit/& son cordage po[r] tout sõ affaire. Les Gersonites assignez vers Occident. Loffice des Leuites. D

Item/de Kahath fut la famille des Amramites/la famille des Jezaharites/la famille des Hebronites/et Les Kahathites assignez vers Midy.

la famille des Ozielites. Icelles dõc sont les familles des Kahathites. Desquelles tous les masles depuis leage dung moys & au dessus/furent du nombre de huict mille six cens/veillans sus la garde du sanctuaire. Les familles des enfans dubict Kahath mettront leur ost du coste du tabernacle vers le Midy. Et Eliazaphan filz de Oziel sera le prince de la maison du pere des familles des Kahathites. Et auront en garde larche/la table/le chãdelier/les autelz/les vaisseaux du sanctuaire desquelz ilz administreröt/ la tapisserie/& tout son seruice. Et le prince des princes des Leuites sera Eleazar filz de Aharon sacrificateur/ayãt visitation sus les gardes de la garde du sanctuaire.

E

Les Merarites assignez vers Aquilon

Item/de Merari fut la famille des Mohelites/et la famille des Musites. Icelles dõc sont les familles de Merari. Desquelles tous les masles depuis leage dung moys & au dessus estoient en nõbre six mille deux cẽs. Et Zuriel filz de Abihael sera le prince sus la maison du pere des familles de Merari/ilz mettröt leur ost du coste du tabernacle vers Aquilon. Et la cõmission de la garde des enfans de Merari estoit sus les tables du tabernacle/ses verrouz/ses piliers/ses soubbassemẽs/ tous ses vaisseaux/tout son seruice/& les piliers du paruis par le circuyt/auec les soubbassemẽs/leurs clouz/ & leur cordage.

Moseh & Aharon auec ses filz vers Orient.

Item/Moseh & Aharõ & ses filz ayãs cõmission sus la garde du sanctuaire/pour la veille des enfans de Israel/ mettront leur ost deuãt le tabernacle de la cõgregation vers Orient. Et lestrãger qui sen approchera/mourra.

F

Le nõbre des Leuites.

Tous ceulx qui furent nombrez des Leuites lesquelz Moseh compta auec Aharon selon la parolle du Seigneur par leurs familles/tous les masles de leage dung moys & au dessus/estoiẽt vingt deux mille.

Les Leuites sõt a Dieu au lieu des premiers nayz.

Et le Seigñr dist a Moseh: Cõpte tous les pmiers nayz masles des enfans de Israel depuis leage dung moys & au dessus/& lieue le nombre de leurs noms. Et prendras pour moy qui suis le Seigneur/les Leuites pour tous les pmiers nayz entre les enfans de Israel/ aussi les bestes des Leuites pour tous les pmiers naiz des bestes des enfans de Israel. Moseh donc cõpta cõme le Seigñr luy auoit cõmande/tous les premiers nayz des enfans de Israel. Et tous les premiers nayz masles selon le nombre des noms/depuis leage dung moys et au dessus/furent vingt deux mille deux cens septante et troys.

Le denombrement des filz ainez.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Prens les Leuites pour tous les pmiers nayz des enfans de Israel/ & les bestes des Leuites pour leurs bestes/& les Leuites seröt pour moy qui suis le Seigñr/& pour le rachat des deux cens septãte et troys qui sont dauãtage q̃ les Leuites des pmiers nayz des enfans de Israel/tu prẽdras cinq sicles par teste/selõ le poiz du sanctuaire (le sicle est de vingt oboles) & bailleras largẽt a Aharon et a ses filz/pour le rachat de ceulx qui sont dauantage.

G

La reste des Ainez q̃ sont par dessus le nõbre des Leuites rachetez chascũ de cinq sicles. Exode.30.B. Leuitt.27.C. Nõbre.3.45.D.

Moseh dõc prit largẽt des rachatz de ceulx q̃ estoiẽt dauãtage/q̃ les rachatz des Leuites. Et receut des premiers nayz des enfans de Israel largẽt: ascauoir mille troys cẽs soixãte cinq sicles/selõ le poiz du sãctuaire. Puis Moseh dõna largent des rachetez a Aharon & a ses filz/selon le mandemẽt du Seigñr/sicõe le Seigñr lauoit cõmande a Moseh.

Chapitre.iiij.

Et le Seigñr parla a Moseh & a Aharon/ disant: Lieue la somme des enfans de Kahath/dentre les enfans de Leui/par leurs familles/& par les maisõs de leurs peres/ depuis leage de trẽte ans & au dessus/iusque a leage de cinquante ans/tous pouans aller en guerre/pour faire loeuure au tabernacle de la cõgregation. Cestuy est le seruice des enfans de Kahath au tabernacle de la congregation: ascauoir ce qui est tressainct.

A

Les offices des Leuites selon leurs familles.

Loffice des Kahathites.

Et quãd lost se partira/Aharon & ses filz viendröt/& osteröt le voile qui couure/& couuriröt diceluy larche du tesmoignage. Puis mettröt sur iceluy la couuerture de peau de teisson/& estendront par dessus vng drap qui est totallemẽt de hyacinte/si mettröt ses barres. Itẽ/ilz estendröt le drap de hyacinte sur la table de proposition/ & mettront sur icelle les escuelles/les cuilliers/les gobeletz/& les hanaps/desquelz on verse/& le pain sera continuellement sur icelle. Puis estendront sur ces choses vng drap de vermeil/& le couuriröt dune couuerture de peau de teisson/& mettront ses barres. Item/ilz prendront le drap de hyacinte/& couuriront le chãdelier du luminaire auec ses lampes/ses esmouchettes/ses cruseaulx/& tous les vaisseaux dhuyle/desquelz luy administreront. Apres ilz le mettront/& tous ses vaisseaux/ auec la couuerture de peau de teisson/& le poseröt sur les barres. Itẽ/ilz estendröt sur lautel doz le drap de hyacinte/& le couuriröt dune couuerture de peau de teisson/ si mettront ses barres. Item/ilz prendront tous les vaisseaux du seruice/desquelz ilz ministreröt au sanctuaire/& les mettront dedans le drap de hyacinte/couurant iceulx dune couuerture de peau de teisson. Puis les mettront sur les dictes barres. Item/ilz osteröt les cendres de lautel/& estendront sur iceluy vng drap descarlate/et mettront sur iceluy tous ses vaisseaux desquelz ilz ministrent/les paelles/les hauetz/les ballotz/les seilles/& tous les vaisseaux de lautel. Et estendröt sur iceluy vne couuerture de peau de teisson/si mettröt ses barres. Et apres que Aharon & ses filz auront acheue de couurir le sanctuaire & tous ses vaisseaux/quãd lost se departira/ les filz de Kahath viendront pour le porter: mais ilz ne attoucheröt point au sanctuaire/affin quilz ne meurẽt. Ceste est la charge des enfans de Kahath au tabernacle de la congregation.

B

Et Eleazar filz de Aharon sacrificateur aura cõmission sus lhuile du luminaire/les perfums aromatiqes/ loblatiõ cõtinuelle/& lhuile de vnctiõ/auec la charge de tout le tabernacle/& de toutes choses qui sont en iceluy/ tant au sanctuaire/que en ses vaisseaux.

Et le Seigñr parla a Moseh & a Aharon/disant: Ne destruyez poit la lignee des familles des Kahathites du milieu des Leuites/mais faictes leur cecy/affin q̃lz viuent/& ne meurent point/quand ilz approcheront au tressainct lieu. Aharon & ses filz viendront/qui les mettröt vng chascun sus son oeuure/& sus sa charge. Et ne treront point pour veoir quãd on couurira le sanctuaire/affin quilz ne meurent.

C

Loffice des Gersonites.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Lieue encore la somme des filz de Gerson par les maisons de leurs peres/& par leurs familles/depuis leage de trente ans & au dessus tusque a leage de cinquante ans/comptant

tous ceulx

tous ceulx qui peuuẽt aller en guerre po² faire le seruice au tabernacle de la congregation. Cestuy est le seruice des familles des Gersonites a seruir et porter. Ilz porterõt dõc les courtines du tabernacle/ le tabernacle de la congregation/sa couuerture/la couuerture de teisson/laquelle est sur iceluy par dessus/& la tapisserie de la porte du tabernacle de la cõgregation/les courtines du paruis/& la tapisserie de la porte du puis/laq̃lle est sur le tabernacle/& sur lautel a lentour/leur cordage/et tous les instrumẽs de leur seruice/& tout ce qui se faict pour eulx quand ilz seruẽt. Selon le commandemẽt de Aharon & de ses filz sera tout le seruice des filz des Gersonites/en toutes leurs charges/ et en toutes leurs oeuures. Et leur commettrez en garde toute leur charge. Cest le seruice des familles des filz des Gersonites au tabernacle de la congregation/& leur garde soubz la main de Ithamar/filz de Aharon sacrificateur.

L'office des Merarites.

Tu compteras les filz de Merari par leurs familles/& par les maisons de leurs peres/ depuis leage de trente ans & au dessus iusque a leage de cinquãte ans/ nombrant tous ceulx qui peuuent aller en guerre/affin quilz facẽt le seruice du tabernacle de la congregation. Ceste est donc la garde de leur charge pour tout leur seruice au tabernacle de la congregation/ ascauoir les ais du tabernacle / ses verrouy/ ses pilliers/ auec ses soubbassemens/les pilliers du paruis par le circuyt/et leurs soubbassemens/leurs clouy/leur cordage/& tous leurs instrumens/& toute leur besongne. Aussi compterez par noms les vtensilles de la garde de leur charge. Cest loeuure des familles des filz de Merari po² tout leur seruice au tabernacle de la congregation/ soubz la D main de Ithamar filz de Aharon sacrificateur.

Moseh donc et Aharon/et les princes de la congregation nombrerent les filz des Kahathites par leurs familles/et par les maisons de leurs peres/depuis leage de trente ans et au dessus iusque a leage de cinquante ans/ tous allans en guerre/ pour le seruice du tabernacle de la congregation. Et furent comptez par leurs familles/ deux mille sept cens & cinquante. Iceulx dõc sont qui furẽt comptez des familles Kahathites/tous seruans au tabernacle de la cõgregation/lesquelz Moseh & Aharon nombrerent iouxte le mandemẽt du Seigneur/par la main dudict Moseh.

Les filz aussi de Gerson furent comptez par leurs familles/& par les maisõs de le²s peres/depuis leage de trente ans et au dessus iusque a leage de cinquãte ans/ tous allans en guerre pour le seruice du tabernacle de la congregation:lesquelz furent nombrez par leurs familles/&par les maisons de leurs peres/deux mille six cens et trente. Iceulx donc sont qui furẽt comptez des familles des enfans de Gerson/tous seruãs au tabernacle de la congregation/lesquelz nombrerẽt Moseh & Aharon iouxte le mandement du Seigneur.

Aussi ceulx qui furent comptez des familles des enfans de Merari par leurs familles/ et par les maisons de leurs peres/ depuis leage de trente ans et au dessus/ iusque a leage de cinquante ans/ tous allans en guerre/pour le seruice du tabernacle de la congregation/lesquelz furent nombrez par leurs familles/troys mille et deux cens. Iceulx donc sont qui furent cõptez des familles des enfans de Merari/ lesquelz Moseh & Aharon nombrerent iouxte le mandement du Seigneur/par la main dudict Moseh.

Ainsi sont tous les denõbrez/ lesq̃lz Moseh et Aharon et les princes de Israel compterent/ ascauoir les Leuites par leurs familles/& par les maisons de leurs peres/depuis leage de trente ans et au dessus/ iusque a leage de cinquante ans/tous allans pour faire loeuure du seruice/et loeuure de la charge au tabernacle de la cõgregation. Et les susdictz denõbrez estoient/huict mille cinq cens et octante/lesquelz furent comptez iouxte le mandement du Seigneur/par les mains de Moseh/ vng chascun selon loeuure/et selon la charge/& nombre que le Seigneur auoit commande a Moseh.

Chapitre.v.

A Ceulx q̃ doiuẽt estre iettez hors de lost. * Chal. a Ra. Sako. le trespasse.

Et le Seigneur parla a Moseh / disant: Commande auy enfans de Israel quilz enuoyẽt hors de lost tout ladre/tout ayant fluy/& tout souille sur * lame. Vo⁹ les mettrez hors/ tant masle que femelle/ les enuoyans hors de lost/affin quilz ne souillent lost / de ceulx au milieu desquelz ie habite. Et feirẽt ainst les enfans de Israel/ les mettans hors de lost si comme le Seigneur auoit parle a Moseh.

Recõciliation pour la transgression. *cest) q̃ les hõmes cõmettent les vngz enuers les autres cõe en trõpant. *ascauoir, en iugement.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle auy enfans de Israel: Quand lhomme ou la femme auront faict aucune offense * humaine/en commettant preuarication contre le Seigneur/ ceste personne a forfaict. Ilz * cõfesserõt dõc leur peche quilz ont faict/& restituerõt le forfaict auec son sort/ adioustãt sur iceluy la cinqtesme partie/et la baillera a celuy contre lequel il a forfaict. Que sil nya nul a qui lhõme restitue le forfaict/ ledict forfaict sera restitue au Seigneur/& appartiẽdra au sacrificateur: excepte le mouton de recõciliation/par lequel il sera recõcilie. Et toute oblation de toutes les choses sanctifiees des enfans de Israel/que ilz offrirõt au sacrificateur/luy appartiendront. Et les choses sanctifiees de chascun/& ce que chascun donnera au sacrifi cateur/ sera sien.

B

La loy de ialousie.

Et le Seig² parla a Moseh/disãt: Parle auy enfãs de Israel/& le²s dis: Quãd la fẽme daucun aura defailly/& cõmis cõtre iceluy p̃uarication/& aucun ayt couche auec elle par cohabitation de semẽce/& ce ne soit sceu de son mary/& luy soit cache/toutesfoys est pollue/ mais il nya nul tesmoing cõtre elle/& ny a point este surprinse. Sil est esmeu de lesperit de ialousie/tellemẽt quil est ialouy de sa fẽme/ veu q̃lle est pollue: ou sil est esmeu de lesperit de ialousie/tellemẽt q̃l est ialouy de sa fẽme/ cõbien q̃ point ne soit pollue/ cest hõe fera venir sa fẽme/ au sacrificateur/& apportera son oblatiõ auec elle/ascauoir la dixiesme ptie de Ephah de farine dorge: mais il ne respãdra point sur elle dhuyle/& ne mettra poit dencẽs/ car cest loblatiõ de ialousie/loblatiõ de cõmemoratiõ reduisãt en memoire liniq̃te. Et le sacrificateur le fera approcher/& assister en la p̃sence du Seig². Puis le sacrificateur prendra leaue saincte es vaisseauy de terre/& de la pouldre q̃ sera sur le paue du tabernacle/& la mettra dedans leaue. Apres le sacrificateur fera assister la fẽme en la presence du Seigneur/& descouurãt le chef de la dicte femme, mettra loblation de commemoration sur ses mains/laquelle oblatiõ est pour ialousie. Et en la main

C

du sacrificateur sera leaue damertume et de maledi-ction/ et le sacrificateur fera iurer la femme/ et luy dira: Si homme na point couche auec toy/ et si tu nes point declinee de ton mary a ordure/soyes eyẽpte de ceste eaue damertume & de malediction. Mais si tu as decli ne de ton mary/& es pollue/& que aucun (fors q̃ ton ma-ry) ayt couche auec toy/point nen seras exempte. Lors le sa-crificateur fera iurer la femme par iuremẽt de yecratiõ/ & luy dira: Le Seigneur te doint en malediction & iure-ment au milieu de ton peuple/faisant tõber ta cuisse/ et creuer ton Ventre/& que ces eaues de malediction entre en toy pour creuer le Vẽtre/& faire tõber la cuisse/ adõc la femme respondra: Ainsi soit/ainsi soit. Puis le sacrifi-cateur escrira ces maledictions en Vng liure/ & lesface-ra a tout leaue damertume/& dõnera a boire ladicte eaue damertume & de malediction a la femme/affin que leaue
D de malediction et damertume entre en elle. Et le sacri-ficateur prendra de la main des fẽmes loblation de la-louste/laquelle il esleuera deuãt le Seigneur/ & loffrira sur lautel. Le sacrificateur aussi prẽdra Vne poignie de loblation en cõmemoration dicelle/& en fera perfumiga tion sur lautel/en apres il baillera leaue a boire a la fẽ-me. Et auoir beu leaue/sil aduiẽt quelle ayt este pollue/ & quelle ayt cõmis preuarication contre son mary/ leaue damertume & de malediction entrera en elle/ & son Vẽtre creuera/& sa cuisse cherra. Ainsi sera la fẽme en maledi-ctiõ au milieu de son peuple. Que si la femme na point este pollue/ains est pure/elle en sera exempte/et engen drera lignee.

Ceste est la loy de talousie/quãd la femme sest diuer-tie de sõ mary/& quelle est pollue. Ou si lhõme est esmeu de lesperit de talousie/tant quil est talouy de sa femme/ il fera assister la fẽme deuant le Seigneur/& le sacrifica teur fera a icelle selon toute ceste loy/& lhõme sera exẽpt de liniqte/mais ceste fẽme portera la peine de sõ iniqte.

Chapitre.Vj.

A La loy du Voeu Nazarien

ET le Seigñr parla a Moseh/disant: Par-le aux enfãs de Israel/& leur diras: Si lhõme ou la fẽme a faict Voeu/ascauoir le Voeu de * Nazarien/pour se separer au Seigñr/ il se abstiendra de Vin/& de ceruoise/et ne beuura nulle chose aigre de Vin/ne de ceruoise/ne de toute liqueur de raisins/& ne mãgera point de grappes freiches ou sei-ches. Tous les iours q̃l sera Nazarien/ il ne mãgera de nulle chose qui soit faicte du Vin de la Vigne/depuis les grains iusque a la pellace. Tous les iours du Voeu par leq̃l il est Nazarien/le rasoir ne passera point sur sa teste/iusque a ce q̃ les iours (esq̃lz il sest faict Nazarien au Seigñr) soyẽt passez/il sera sainct/& laissera croistre les cheueux de sa teste. Nul iour durãt q̃l est Nazarien
B au Seigñr/il ne Vtiẽdra a la personne du mort. Il ne se souillera point sur son pere/sur sa mere/sur son frere/sur sa soeur/quand ilz serõt morts: car la cõsecration de son Dieu est dessur sa teste. Tous les iours quil sera Na-zarien/il sera sainct au Seigr. Item/si q̃lcun est mort aupres de luy subitemẽt par cas fortuit/ il aura pollu le chef de sa consecration/dont tousera son chef le iour de sa purification/ au septiesme iour il le tousera. Et au huytiesme iour il apportera deux tourterelles/ et deux pigeõs de colombe au sacrificateur/a la porte du taber-nacle de la congregation. Lors le sacrificateur en sacri-

* cest) separe/ sequestre & cõ-sacre.

fiera lung pour le peche/& lautre en holocauste/& fera re conciliation pour luy de ce quil a peche/ sur * le mort. Ainsi sanctifiera sa teste en ce iour la. Et consacrera au Seigñr les iours esquelz il a este Nazarien/ offrãt Vng agneau dung an pour le delict/ & les premiers iours se-ront anullez: car il a pollu sa consecration. *Ebr. lame.

Ceste est donc la loy du Nazarien: Au tẽps que les C iours de sa cõsecration seront accõplis/ il Viendra a la porte du tabernacle de la congregation/& fera son obla-tion au Seigñr dung agneau dung an sans macule en holocauste/& dung autre agneau dung an sans macule pour le peche/& dung mouton sans macule pour les pa-cificques. Et Vne corbeille de pains de fine farine sans leuain/des gasteaux pestris a lhuyle/& des tourtes sans leuain oinctz dhuyle/auec leurs oblatiõs/ & leurs asper sions/lesquelz le sacrificateur offrira deuãt le Seigñr/ & sacrifiera Vng sacrifice pour le peche diceluy/et Vng holocauste. Et offrira le sacrifice du moutõ pour les pa-cificques au Seigneur/auec la corbeille des pains sãs leuain. Aussi le sacrificateur fera loblation/ et asperiõ diceluy. Et le Nazarien a la porte du tabernacle de la D cõgregation tousera la teste de sa consecration/ & prẽdra la perruque de la teste de sadicte cõsecration/& la mettra sur le feu qui est dessoubz le sacrifice des pacificques. Lors le sacrificateur prendra lespaule cuite du moutõ/ & Vng gasteau sans leuain de la corbeille/ et Vne tourte sans leuain/si les mettra es mains du Nazarien/apres quil aura touse sa cõsecration. Et le sacrificateur offrira ces choses en eleuation deuant le Seigneur. La chose saincte appartient au sacrificateur/tant la poictrine de leleuation/que lespaule de leleuatiõ: puis apres le Na-zarien pourra boire du Vin. Ceste est la loy du Naza rien/qui a Voue au Seigneur son oblation pour sa cõse-cration/ oultre ce q̃ pourra auoir selõ son Voeu/ce quil a Voue: ainsi fera il/ioupte la loy de sa consecration.

La forme de beneir le peu-ple. Eccli.36.c.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Prẽs diceulx/ & soyent pour faire le seruice du tabernacle de la congre gatiõ/si les dõneras aux Leuites/a Vng chascun selon son seruice. Moseh donc print les chariotz/et les boeufz/& les dõna aux Leuites. Il dõna aux enfãs de Gerson deux chariotz/& quatre boeufz/ selõ le seruice.

Item il

Chapitre.Vij.

A Exo.40.b. Les oblatiõs des princes a la sãctificatiõ du tabernacle.

ET aduint au temps que Moseh eut ac-comply de dresser le tabernacle/ et de lauoir oinct et sanctifie auec tous ses Vaisseaux/et lautel auec tous ses Vaisseaux/ lesquelz il oingnit et sanctifia: lors sapprocherent les princes de Israel/ et chefz des familles de leurs peres/ les prin-ces des lignees/ lesquelz estoient constituez sur les denombrez. Et porterent leur oblation deuant le Sei-gneur/ ascauoir six chariotz couuers auec douze bo-eufz/ Vng chariot pour deux princes/ et Vng boeuf pour Vng chascun/ lesquelz offrirent deuant le ta-bernacle.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Prẽs diceulx/ & soyent pour faire le seruice du tabernacle de la congre gatiõ/si les dõneras aux Leuites/a Vng chascun selon son seruice. Moseh donc print les chariotz/et les boeufz/& les dõna aux Leuites. Il dõna aux enfãs de Gerson deux chariotz/& quatre boeufz/ selõ le seruice.

Item il

Item/il donna aux enfans de Merari quatre chariotz/et huict boeufz/selon leur seruice/par la main de Ithamar filz de Aharon sacrificateur. Mais poīt ne n dōna aux filz de Kahath/pourtāt que a eulx appartiēt le seruice du sāctuaire le portās sur les espaules. Et les princes offrirēt a la dedicace de lautel/au tour quil fut oinct leur oblation deuant lautel. Le Seigñr aussi dist a Moseh: Vng prince offrira en vng tour/et vng autre prince en lautre tour/son oblation pour la dedicace de lautel.

B Oblation de Nahason. Au premier tour dōc Nahason filz de Aminadab de la lignee de Iehudah offrit son oblatiō. Et estoit sō present vng plat dargēt de cent trēte sicles/vne phiole dargent de septāte sicles/du poiz du sāctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie auec lhuyle pour lofferte/ Vng cuillier doz de dix sicles plein de perfum/ vng bouueau/vng mouton/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacifiques deux boeufz/ cinq moutons/ cinq boucz/& cinq agneaux dung an. Ceste est loblatiō de Nahason filz de Aminadab.

Oblation de Nathanael. Au secōd iour Nathanael filz de Zuar prīce de la lignee de Issacar offrit. Et pīsenta pour son oblation vng plat dargēt de cēt trēte sicles/vne phiole dargēt de septāte sicles/selō le poiz du sāctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/vng cuillier doz de dix sicles plein de pfum/vng bouueau/ vng moutō/ vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures po² le peche. Et po² le sacrifice des pacificqs deux boeufz/cinq moutōs/cīq boucz/& cinq agneaux dūg an. Ceste est loblation de Nathanael filz de Zuar.

C Oblation de Eliab. Au troisiesme tour Eliab filz de Helon prince des enfās de Zabulon offrit. Et son oblation estoit vng plat dargēt de cēt trēte sicles/vne phiole dargēt de septante sicles selō le poiz du sāctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/ vng cuillier doz de dix sicles plein de perfum/vng bouueau/vng moutō/ vng agneau dung an po² lholocauste/ vng cheureau de cheures po² le peche. Et po² le sacrifice des pacificqs deux boeufz/cinq moutōs/cinq boucz/& cinq agneaux dung an. Ceste est loblatiō de Eliab filz de Helon.

Oblation de Elizur. Au quatriesme tour Elizur filz de Sedeur prīce des enfās de Ruben offrit. Et estoit son oblatiō vng plat dargent de cent trente sicles/vne phiole dargent de septante sicles selon le poiz du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/vng cuillier doz de dix sicles plein de perfum/vng bouueau/ vng moutō/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificques deux boeufz/cinq moutons/cinq boucz/et cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Elizur filz de Sedeur.

D Oblation de Salumiel. Au cinquiesme tour Salumiel filz de Zuri-Sadai prince des enfās de Simeon offrit. Et estoit son oblatiō vng plat dargēt de cent trēte sicles/vne phiole dargent de septāte sicles selon le poiz du sāctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/ vng cuillier doz de dix sicles plein de perfum/ vng bouueau/ vng mouton/ vng agneau dung an pour lholocauste/ vng cheureau de cheures po² le peche. Et pour le sacrifice des pacificques deux boeufz/ cinq moutons/ cinq boucz/& cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Salumiel filz de Zuri-Sadai.

Oblation de Eliasaph. Au sixiesme to² Eliasaph filz de Duel prīce des enfās de Gad offrit. Et fut son oblatiō vng plat dargēt de cēt trēte sicles/vne phiole dargēt de septāte sicles selon le poiz du sanctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/vng cuillier doz de dix sicles plein de perfum/vng bouueau/ vng mouton/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificques deux boeufz/cinq moutons/cinq boucz/& cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Eliasaph filz de Duel.

Oblation de Elisama. Au septiesme tour Elisama filz de Amihud prince des enfās de Ephraim offrit. Et fut sō oblatiō vng plat dargent de cent trēte sicles/vne phiole dargēt de septāte sicles selon le poiz du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/vng cuillier doz de dix sicles plein de perfum/vng bouueau/vng mouton/vng agneau dung an pour lholocauste/ vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificqs deux boeufz/cinq moutōs/cinq boucz/ & cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Elisama filz de Amihud.

E Oblation de Gamaliel. Au huytiesme tour Gamaliel filz de Phadah-zur prince des enfās de Manasseh offrit. Et fut son oblatiō vng plat dargēt de cent trente sicles/vne phiole dargēt de septante sicles selon le poiz du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/vng cuillier doz de dix sicles plein de perfum/vng bouueau/vng moutō/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures po² le peche. Et pour le sacrifice des pacifiques deux boeufz/cinq moutōs/ cinq boucz/& cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Gamaliel filz de Phadah zur.

Oblation de Abidan. Au neufiesme tour Abidan filz de Gedeon prince des enfans de Ben-iamin offrit. Et fut son oblatiō vng plat dargēt de cēt trēte sicles/vne phiole dargēt de septāte sicles selō le poiz du sāctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/ vng cuillier doz de dix sicles plein de pfum/vng bouueau/ vng mouton/vng agneau dung an po² lholocauste/vng cheureau de cheures po² le peche. Et po² le sacrifice des pacificqs deux boeufz/cinq moutōs/cinq boucz/ & cinq agneaux dūg an. Ceste est loblatiō de Abidan filz de Gedeon.

Oblation de Ahiezer. Au dixiesme to² Ahiezer filz de Ami-Sadai prince des enfās de Dan offrit. Et fut sō oblatiō vng plat dargēt de cēt trēte sicles/vne phiole dargēt de septāte sicles selō le poiz du sāctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/vng cuillier doz de dix sicles plein de perfum/vng bouueau/vng mouton/ vng agneau dūg an pour lholocauste/vng cheureau de cheures po² le peche. Et po² le sacrifice des pacificqs deux boeufz/cinq moutōs/cinq boucz/& cinq agneaux dūg an. Ceste est loblation de Ahiezer filz de Ami-Sadai.

Ff Oblation de Phegiel. En vnziesme to² Phegiel filz de Ocran prince des efās de Aser offrit. Et fut sō oblatiō vng plat dargēt de cent trēte sicles/vne phiole dargēt de septāte sicles selō le poiz du sanctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/vng cuillier doz de dix sicles plein de perfum/vng bouueau/ vng mouton/ vng agneau dung an/ pour lholocauste/ vng cheureau de

cheures

cheures po² le peche. Et pour le sacrifice des pacifiçes deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/& cinq agneaux dung an. Ceste est loblatiõ de Phegiel filz de Ocran.

Loblation de Abira.

Au douziesme iour Ahira filz de Enan prince des enfans de Nephthalt offrit ung plat dargent de cent trête sicles/une phiole dargent de septãte sicles selon le poix du sanctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/ung cuillier doz de dix sicles pleiz de perfum/ung bouueau/ung moutõ/ung agneau dung an pour lholocauste/ ung cheureau des cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacifiques deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/& cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Ahira filz de Enan.

G Ceste est la dedication de lautel/au iour q̃l fut oinct des princes de Israel/douze platz dargent/ douze phioles dargent/douze cuilliers doz/ dõt chascun plat dargent estoit de cent trête sicles & chascune phiole de septãte. Tout largent des vaisseaux montoit deux mille quatre cens sicles selon le poiz du sanctuaire. Douze cuilliers doz pleins de perfum estoiẽt chascun de dix sicles selon le poiz du sanctuaire. Tout loz dõc des cuilliers montoit cent vingt sicles. Et tous les boeufz pour lholocauste/douze bouueaux/ douze moutons/ douze agneaux dung an/auec leurs offertes/ et douze cheureaux des cheures pour le peche. Et tous les boeufz du sacrifice des pacifiques vingt quatre boeufz/ soixante moutons/soixãte boucz/soixante agneaux dung an. Ceste est la dedication de lautel apres quil fut oinct. Et quãd Moseh entroit au tabernacle de la congregation pour luy parler/il oyoit la voix de celuy qui parloit a luy du Propiciatoire/qui estoit dessus larche du tesmoignage/ entre les deux cherubins & parloit a luy.

Chapitre. viij.

A La dispositiõ des lampes.

E T le Seigneur parla a Moseh / disant: Parle a Aharon/& luy dis: Quand tu allumeras les lampes a lencõtre du chãdelier/ les sept lampes esclatreront. Et ainsi feit Aharon a lencontre du chãdelier allumant ses lampes/ cõme le Seigneur auoit cõmande a Moseh. Et ceste est loeuure du chãdelier doz debuict au marteau/leq̃l estoit dune mesme masse/depuis sa geãbe tusque a ses fleurs/ selon la monstre que le Seigneur feit apparoir a Moseh/ainsi feit le chandelier.

La purification a oblatiõ des Leuites.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Prens les Leuites dẽtre les enfans de Israel/& les purifie/ & leur feras ainsi po² les purifier. Espars sur eulx leaue de purificatiõ/ & q̃lz facẽt passer le rasoir sur toute leur chair/

B & lauẽt leurs vestemẽs/& se facent netz/ puis prendront vng bouueau/& sõ offerte de la fine farine pestrie a lhuyle/mais tu prendras vng autre bouueau pour le peche/ loz feras approcher les Leuites deuãt le tabernacle de la congregation/& assembleras toute la cõgregatiõ des enfans de Israel. Tu feras donc approcher les Leuites deuãt le Seigñr/& les enfans de Israel mettrõt le²s mains sur les Leuites. Et Aharõ esleuera les Leuites en esleuatiõ deuãt le Seigñr dẽtre les enfãs de Israel/ affin q̃lz soyẽt pour exercer le seruice du Seigñr. Aussi les Leuites mettrõt leurs mains sur la teste des boueaux. Si en sacrifie vng po² le peche/& lautre en holocauste au Seig²/po² faire recõciliation po² les Leuites. Puis tu feras assister les Leuites deuãt Aharon et deuant ses filz/& les esleueras en eleuation au Seigneur. Ainsi feras separer les Leuites dẽtre les enfãs de Israel/affin q̃ les Leuites soyẽt miens. Apres ce les Leuites viendrõt pour seruir au tabernacle de la cõgregation/lesq̃lz purifieras & esleueras en esleuation. Car ilz me sont dõnez & baillez dẽtre les enfans de Israel/ pour ceulx qui ouurẽt la matrice de tous p̃miers naiz/ lesq̃lz ay prins pour moy dẽtre les enfãs de Israel. Car tous premiers naiz dẽtre les enfans de Israel sont miens/ tant des hõmes que des bestes/ lesq̃lz ay sanctifie pour moy/des le tẽps que te frappay tous les premiers naiz du pays de Egypte. Et ay prins les Leuites pour tous les premiers naiz des enfans de Israel. Et ay dõne lesdictz Leuites en don a Aharon/ & a ses filz/ du milieu des enfans de Israel/pour exercer le seruice des enfãs de Israel au tabernacle de la congregation/affin de faire recõciliation pour lesdictz enfans de Israel. Et ne sera nulle playe aux enfans de Israel/quand lesdictz enfans de Israel approcheront du sanctuaire.

C Luc.2.d. Exod.13.a.

D Moseh dõc & Aharon/& toute la cõgregatiõ des enfans de Israel feirẽt aux Leuites selon toutes les choses que le Seigñr auoit cõmande a Moseh po² les Leuites. Les Leuites dõc se purifierẽt/& lauerẽt le²s vestemẽs & Aharõ les esleua en esleuatiõ deuãt le Seig²/& feit recõciliatiõ po² eulx les purifiãt. Et apres ce les Leuites vindrẽt po² exercer le² seruice au tabernacle de la congregatiõ deuãt Aharõ/& deuãt ses filz/cõe le Seig² cõmanda a Moseh des Leuites/ainsi donc leur feirent.

Le temps du seruice des Leuites.

Et le Seigñr parla a Moseh/disãt: Ceste chose est q̃ appartiendra aux Leuites. Depuis leage de vingt cinq ans & au dessus/chascun entrera pour exercer le seruice du tabernacle de la cõgregation. Et depuis leage de cinquãte ans ilz retournerõt de lexercice du seruice sãs pl⁹ seruir/& aurõt ladministratiõ auec le²s freres au tabernacle de la cõgregation/pour garder ce quon leur baillera en garde/& ne ferõt nul seruice. Tu feras donc ainsi aux Leuites sus leurs gardes.

Chapitre. ix.

A Dieu cõmande celebrer le Passage.

E T le Seig² pla a Moseh au desert de Sinai au p̃mier moys de lan secõd q̃lz sortirent du pays de Egypte/disãt: Les enfans de Israel celebrerõt le Passage en sa saison/le quatorziesme iour de ce moys au vespre vo⁹ celebrerez iceluy en sa saison/ selon toutes ses ordonnances/& ses reigles. Exod.12.a.

Moseh dõc parla aux ẽfãs de Israel po² celebrer le Passage. Ilz celebrerẽt dõc le Passage le quatorziesme iour du p̃mier moys au vespre/au desert de Sinai. Les enfãs de Israel feirẽt selõ toutes les choses q̃ le Seig² auoit cõmande a Moseh. Or y auoit il aucũs personages souillez sur vng hõme trespasse/dõt ilz ne peurẽt celebrer le Passage en ce to² la/& sapprocherẽt en ce mesme to² deuãt Moseh/& deuãt Aharõ. Puis ces personages leur dirẽt: Nous sõmes souillez sur vng hõme trespasse. Pourquoy sõmes nous empeschez que nous ne offrõs loblation au Seigñr en son tẽps parmy les enfans de Israel? Lors Moseh leur dist: Arrestez vous/& ie oyray ce que le Seigneur cõmandera pour vous.

Aux souillez ne fit point pbibe de celebrer le Passage.

Lors le Seig² parla a Moseh/disãt: Parle aux enfans de Israel/disãt: Si quelcun dẽtre vo⁹/ou de voz generations est souille sur le trespasse/ou est en loingtaine voye/il celebrera le Passage au Seig² le quatorziesme

B tour du

tour du second moys au Vespre/ le mangeant auec les
pains sans leuain/ & choses ameres/ ilz ne laisseront
Exode.xij.g. Deban.xvj.f. rien diceluy iusque au lendemain/ & ne luy casseront point
les os/ ilz celebreront iceluy selon toute lordonnance du
Passage. Mais si lhome est net/ & nest poit par chemin/
& delaisse a celebrer le Passage/ ce personage sera exter-
mine dentre son peuple/ pourtant quil na point offert lo
blation du Seigneur en sa saison. Cest home portera la
C peine de son peche. Que si vng estranger conuerse auec
Vous/ & quil celebre le Passage au Seigneur/ il le fera
ainsi selon lordonnance du Passage/ & selon la reigle dice
luy. Vne mesme ordonnance Vous sera/ tant a lestran-
gier/ que a celuy qui est nay au pays.

La nuee couurāt le tabernacle/ le peuple se arreste: & sen Vont quād elle depart. Exode.40.b. Et au tour quil dressa le tabernacle/ la nuee couurit le tabernacle sus le pauillon du tesmoignage/ & au Ves-
pre estoit sus le tabernacle/ come apparence de feu iusque
au matin. Ainst estoit il continuellement: la nuee couurāt
iceluy de iour & lapparence de feu de nuict. Or apres que
la nuee sesleuoit du tabernacle/ les enfans de Israel de-
partoient/ & au lieu auquel se arrestoit la nuee/ illec les-
dictz enfans de Israel asseoient lost. Ioupte la parolle
du Seignr les enfans de Israel cheminoient/ & ioupte
la parolle du Seignr asseoient lost: tous les iours esqlz
la nuee demouroit sur le tabernacle/ ilz asseoiēt lost. Et
D durant quil faisoit prolonger la nuee par plusieurs iours
1.Corin.10.a. sus le tabernacle/ les enfans de Israel faisoient la gar
de du Seignr/ & ne departoient point. Et quād la nuee
estoit certain tēps sus le tabernacle/ a la parolle du Sei-
gneur ilz asseoient lost/ & a la parolle du Seigneur ilz se
departoient. Et si la nuee estoit depuis le Vespre iusque
au matin/ & que ladicte nuee se esleuoit au matin ilz de-
partoient: fust donc iour ou nuict/ quand la nuee sesle-
* Selon le Grec. Trāsl. commu. deux iours. uoit/ ilz partoiēt. Ou si par * aucuns iours/ ou par vng
moys/ ou par vng an il faisoit prolonger la nuee sur le
tabernacle/ & demourer sur iceluy/ les enfans de Israel
asseoient lost/ & ne se departoiēt point/ mais quand elle
se esleuoit ilz se departoiēt. Donc ioupte la parolle du
Seigneur ilz asseoient leur ost/ et ioupte la parolle du
Seignr ilz partoient/ & tenoient la garde du Seigneur
selon le mandemēt diceluy par les mains de Moseh.

Chapitre. v.

A Les trōpettes dargēt & lusage dicelles. ET le Seigneur parla a Moseh/ disāt: Fais deux trōpes dargent duict au marteau/ lesqlles tu auras pour conuoquer lassemblee/ & fai-
re partir les ostz/ & on sonera dicelles/ & toute lassemblee
coutendra par deuers toy a la porte du tabernacle de la
congregation. Que si on sonne de lune/ les princes et
chefz de la multitude de Israel coutendront par deuers
toy. Et quād vous aurez sonne par retētissemēt bruyāt/
lost de ceulx qui sont rengez vers Orient se partira. Et
quand vous aurez sonne la seconde foys par retentisse-
ment bruyāt/ lost de ceulx qui sont logez vers Midy se
partira. Ilz sonneront par retentissemēt bruyāt en leurs
departemens. Mais quand vous ferez assembler la cō
gregation/ vous sonnerez sans retētissemēt bruyāt. Et
les filz de Aharō sacrificateurs sonneront les trōpes/ ce
quil vous sera en ordōnance perpetuelle en voz eages.

Et quand vous viendrez a la bataille en vostre ter-
re a lencontre de vostre aduersaire/ qui vous a assiege/
vous sonnerez les trōpettes/ & vous serez en souuenāce
deuant le Seigneur vostre Dieu/ et serez saufz de voz
ennemys. Item/ au temps de vostre liesse en voz so-
lennitez/ & au cōmencemēt de vostre moys/ vous sonne-
rez les trōpes sus voz holocaustes/ & sus voz sacrifices
pacifiques/ affin quil vous soyent pour cōmemoratiō
deuāt vostre Dieu: ie suis le Seigneur vostre Dieu. B

Les enfans de Israel departēt de Sinai. Et en lan second au second moys/ au vingtiesme du
moys la nuee sesleua du tabernacle du tesmoignage.
Et les enfans de Israel partirēt selon leurs trains du
desert de Sinai/ & la nuee demoura au desert de Pha-
ran. Lors premierement partirent ioupte le mande-
ment du Seignr par la main de Moseh. Premiere-
ment donc partit la baniere de la bende des enfans de
Nus.1.a. Iehudah selon leur exercite/ & estoit sus lexercite dicelle
Naason filz de Aminadab/ et sus lexercite de la lignee
des enfans de Issacar estoit Nathanael filz de Zuar/ &
sus lexercite de la lignee des enfans de Zabulon estoit
Eliab filz de Helon. Et le tabernacle fut mis sus: puis
les filz de Gerson & les filz de Merari portās le taber-
nacle se partirent.

Item/ partit la baniere de la bende de Ruben par sō exer
cite/ sus leql exercite estoit Elizur filz de Sedeur. Item/
sus lexercite de la lignee des enfans de Simeon/ estoit
Salamiel filz de Zuri-Sadai. Item/ sus lexercite des
enfans de Gad/ estoit Eliasah filz de Duel. Et les
Kahathites partirent/ portans le sanctuaire/ et dres-
C serent le tabernacle/ tant quilz fussent venuz au lieu au-
quel on le deuoit dresser.

Item/ partit la baniere de la bende des efās de Ephraim/
selon ses exercites/ sus leql estoit Elisama filz de Am
hud. Item/ sus lexercite de la lignee des enfans de
Manasseh/ fut Gamaliel filz de Phadah-zur. Item/
sus lexercite de la lignee des enfans de Ben-iamin/
fut Abidan filz de Gedeon.

Item/ partit la baniere de la bende des enfās Dan/ assē
blāt toutes les bendes par ses exercites/ sus lexercite du
quel fut Ahiezer filz de Ami-Sadai. Item/ sus lexercite
des efās de Aser/ fut Phegiel filz de Ocran. Item sus le
xercite de la lignee des enfās de Nephthali/ fut Ahira
filz de Enan. Ceulx sont les partemens des enfās de
Israel selon leurs exercites/ quand ilz departirent.

Hobab refuse daller auec Moseh. Apres Moseh dist a Hobab filz de Rauel Madien
beau pere de Moseh: Nous allōs au lieu duql le Seigr
a dict ql le nous dōneroit/ viens auec nous/ & nous te fe-
rons du bien: car le Seignr a promis bonnes choses a
Israel. Et il luy respōdit: Je niray point/ mais te men
D iray en mon pays/ & a mō parētage/ Auquel il dist: Je te
prie ne nous delaisse point/ pourtāt que tu cognoys en
quel lieu au desert nous deuōs asseoir lost/ dont nous seras
* Ebri/ pour yeulx. * pour guide. Or si tu viens auec nous/ ce bien sera que
quand le Seigneur nous aura bien faict/ nous te ferōs
aussi du bien. Puis partirent de la montaigne du Sei-
gneur par la voye de trois iours: mais larche de lalliā-
ce du Seigneur cheminoit deuant eulx par la voye de
trois iours/ pour espier lieu a les poser. Et la nuee du
Seigneur estoit sus eulx par iour/ quand ilz partoient
de lost. Et quand larche se departoit Moseh disoit: Le-
ue toy Seigneur/ affin que tes ennemis soyēt dispersez/ Psal.68.a.
& que ceulx qui te hayent/ senfuyent de deuant toy. Et
quād elle estoit posee il disoit: Seigneur retourne auy
grandes multitudes de Israel.

Chapitre. vj.

Et quand

A *ou/se mescõtentoit. Auclis faisoit iniquement.

Le peuple puny par feu.

Moseh puãt est espauce.

Et quãd le peuple se * complaignoit/il despleut au Seigñr/seql louyt/dont fut moult courrouce/z le feu du Seigr se alluma entre eulx/z cõsomma vne partie de lost. Lors le peuple cria a Moseh. Et Moseh pria le Seigñr/adonc le feu fut esteinct. Et appella le nom de ce lieu Thaberah. Car le feu du Seigñr sestoit allume entre eulx. Et le cõmun peuple qui estoit parmy eulx/conuoita et * retourna/aussi les enfans de Israel plourerẽt/disãs: Qui nous fera mãger de la chair? Il nous souuiẽt des poissons que nous mangions pour neant en Egypte/ des concõbres/des pompõs/des porreaux/des oignõs/ z des aulx/z maintenant noz personnes sont seiches/ car noz yeulx ne voyent que Man/lequel Man estoit semblable a vng grain de Coriandre/z sa coleur cõme la couleur de Bdellion. Le peuple sespardoit/et le recueilloit/ puis le mouloit aux meules/ ou il le pilloit au mortier/z le cuisoit en vng chauderõ/z en faisoit des gasteaux/dõt la saueur estoit cõme le goust de * liqueur dhuile/z quand la rousee descendoit de nuict sur lost/le Man descendoit sur iceluy. Adonc Moseh ouyt le peuple plourãt par ses familles/chascun a lhuys de son pauillon/dequoy le Seigneur fut grãdement courrouce/ aussi despleut a Moseh.

* Grec/se asseit.

Le peuple conuoite de la chair. 1.Corin.10.a.

Le peuple se sacbe d Man.

Expo.16.c. Sapiẽ..5.c Psal. 78.c. Ebã.6.d.

* Selon Rab. Kim. ou/paste selon Chald. Grec/raton. La murmuration a infidelite de Moseh.

C Lors Moseh dist au Seigñr: Pourquoy as tu mal faict a ce peuple/z pourquoy ne ay ie point trouue grace deuant toy/que tu as mis la charge de tout ce peuple sur moy? Ay ie moymesme conceu tout ce peuple/lay ie moymesme engendre/que tu me dis porte le en ton sein (si cõme la nourrice porte lenfant) en la terre/pour laql le tu as iure a ses peres? Dont auroye ie de la chair po en dõner a tout ce peuple? car il pleure cõtre moy/disant: Donne nous de la chair pour manger. Je ne puis seul soubstenir tout ce peuple/car il est trop chargeable pour moy. Si tu me veulx ainsi faire ie te reqers (se iay trouue grace deuant toy) tue moy/affin que ie ne voye point mon mal.

D Dieu abloict a Moseh septãte hõmes.

Et le Seigneur dist a Moseh: Assemble moy septãte hõmes des anciens de Israel/lesquelz tu congnois estre les anciẽs du peuple/z ses preuostz/z les ameine a la porte du tabernacle de la congregation/affin quilz assistent illec auec toy/puis ie descendray la/z parleray auec toy. Lors * ie separeray de lesperit qui est sur toy/ z le mettray sur eulx/affin quilz portẽt auec toy la charge du peuple/z que tu ne la porte point tout seul. Et tu diras au peuple: Sanctifiez vous demain/z vous mãgerez de la chair pourtant que auez ploure aux aureilles du Seigñr/disãs: Qui no? fera mãger de la chair? car il nous estoit mieulx en Egypte. Et le Seigneur vous dõnera de la chair/laql le vous mangerez. Vous ney mangerez point vng iour/ne deux iours/ne cinq iours/ne dix iours/ne vingt iours: mais iusque a vng moys durant/tant quelle vous sorte par les * narines/ et quelle vous soit en fascherie/ pour autant que vous auez contẽne le Seigñr/qui est au milieu de vous/z que vous auez ploure deuant luy/disans: Pourquoy sommes nous cy venuz de Egypte? Et Moseh dist: Il y a six cens mille piedtõs de peuple au milieu desquelz ie suis/z tu as dict: Je leur dõneray de la chair/affin quilz en mãgent vng moys durãt. Leur tuera on des brebis/ z des boeufz/qlz leur puissent suffir? ou leur assemblera on tous les poissõs de la mer/qlz leur puissent suffir?

* ceste) ie les inspireray de pareil esprit.

* ou/bouches.

E Linfidelite de Moseh. Nebay.c.8.

Et le Seigñr respõdit a Moseh: La main du Seigneur est elle abbregee? Tu verras maintenant si ma parolle * adutendra ou non. Moseh donc partit/et racõpta les parolles du Seigñr au peuple. Si assembla septante hõmes des anciens du peuple/lesquelz feit assister a lentour du tabernacle. Adonc le Seigñr descẽdit en la nuee/z parla a luy/z separa de lesperit qui estoit sur luy/z le mist sur les septante hommes anciens. Or adsuint quand lesperit reposa sur eulx/quilz prophetiserẽt sans cesser.

* Selõ Grec Chal Auclis, de quelle E. leur sera.

Les septante anciẽs constituez auec Moseh ppheusẽt.

Mais deux hõmes estoiẽt demourez en lost/le nom de lung estoit Eldad/et le nom de lautre Medad/sur lesqlz lesperit reposa/z iceulx auoiẽt este escriptz/ mais point ne estoient allez au tabernacle/z si prophetisoiẽt en lost. Adonc courut vng adolescẽt/z annonca a Moseh/disãt: Eldad z Medad prophetisẽt en lost. Et Iehosua filz de Nun/ministre de Moseh * lũg de ses ieunes garsons/respõdit/disant: Mon seigñr Moseh empesche les. Et Moseh luy respondit: Pourquoy es tu enuieux pour moy? A la mienne voluntẽ que tout le peuple du Seigñr fust prophete/z que le Seigneur donna sur eulx son esperit.

ff Eldad z Medad prophetisans en lost.

* Auclis/dictes les ieunes ou esleuz. Auclis/ des sa ieunesse

Moseh desire q tous ppheti sent. Ainsi S. Paul. 1. Corin 14.a.

Puis Moseh se reduict en lost/luy z les anciens de Israel. Adõc issit vng vẽt du Seigñr/z amena des cailles de la mer/z les lascha sur lost/le chemin dune iournee ca z la a lentour de lost/z estoiẽt presque de deux coudees sur la terre. Lors le peuple se leua tout ce iour la z toute la nuict/z tout le iour ensuyuant/z recueillirent les cailles. Celuy qui en auoit le moins en auoit rassẽble dix Omer/z les estendirent pour eulx a lentour de lost. Et la chair estant encore entre leurs dentz deuant quelle fust digeree/ le Seigñr se courroucea contre son peuple/lequel il frappa dune tresgrosse playe. Adonc appella le nom de ce lieu * Kibroth-Hathauah. Car on enseuely illec le peuple conuoiteux. Et de Kibroth-Hathauah le peuple se en alla en Hazeroth/ainsi furent en Hazeroth.

G Les cailles en uoyees d Dieu Psal. 78.c.

Dieu repent Aharõ z Hariam.

Dimition de Dieu. Pse. 78.

* cest) sepulchre de concupiscence.

Chapitre. xij.

A Lors Mariam z Aharon parlerent contre Moseh a cause de la femme Ethyopienne/ quil auoit prinse (car il auoit prinse vne femme Ethyopienne) z dirent: Le Seigñr a il parle tant seulement auec Moseh/na il point aussi parle a nous? Et le Seigneur ouyt ce: mais Moseh estoit tresbumble sur tous les hõmes qui estoient en la terre. Et le Seigneur dist a Moseh/a Aharon/z a Mariam: Venez vous troys au tabernacle de la congregation. Et eulx troys y allerent.

A Mariam z Aharõ murmurerent cõtre Moseh.

Moseh sur tous tresbenõnaire.

Lors le Seigneur descendit en la colomne de la nuee/et sarresta a la porte du tabernacle/puis il appella Aharon et Mariam/et sortirẽt tous deux. Et il dist: Escoutez maintenant mes parolles. Sil ya quelque prophete entre vous/moy qui suis le Seigneur/ ie me mõstreray a luy par vision/z parleray a luy en songe. Il nya nul cõme mon seruiteur Moseh/quil soit fidele en toute ma maison: car ie parleray auec luy bouche a bouche/z en vision/z non par choses obscures/ mais il verra la figure du Seigñr. Et pourquoy nauez vo? crainct de parler cõtre mon seruiteur Moseh? Ainsi le Seig? se courroucea a lẽcõtre deulx/puis sen alla: z la nuee se departit du tabernacle. Et voicy Mariam estoit labresse semblable

B Dieu ple aux ppbetes p songes q visions.

Dieu dict du biẽ de Moseh Ebit.3.a.

C Mariam labresse.

semblable a la neige/et Aharõ regarda Mariã qui estoit ladresse. Et Aharon dist a Moseh: Helas mon seigneur ie te prie ne metz point le peche sur nous. Car nous auons faict follement/et auõs peche. Je te prie quelle ne soit cõme le mort qui sort du ventre de sa mere/la moitie de sa chair est ia consommee.

Aharon prie Moseh pour Mariam.

D Puis Moseh cria au Seigneur/disant: O Dieu ie te prie guaris la maintenãt. Et le Seigneur respondit a Moseh: Si son pere eust crache contre sa face/ne eust elle point este hõteuse par sept iours? Quelle soit donc sequestree par sept iours hors de lost/et apres on la reuoquera. Et Mariam fut sequestree hors de lost par sept iours/et le peuple ne departit point iusque a tant q̃ Mariam fut reuoquee. En apẽs le peuple se partit de Hazeroth/et assetrent leur ost au desert de Pharan.

Mariam guerie a la priere de Moseh.

Chapitre. xiij.

A Et le Seigneur parla a Moseh/disãt: Enuoye des hõmes affin quilz espient la terre de Canaan/laquelle ie donne aux enfans de Israel. Vous enuoyerez vng homme de chascune lignee de leurs peres/ascauoir tout prince qui est sus eulx. Lors Moseh les enuoya du desert de Pharan/touyte la parolle du Seigñr/et tous ces personnages estoiẽt princes sus les enfans de Israel/les noms desquelz sensuyuent. De la ligne de Ruben: Samua filz de Zecur. De la lignee de Simeõ: Saphat filz de Huri. De la lignee de Jehudah: Caleb filz de Jephoneh. De la lignee de Issacar: Igal filz de Joseph. De la lignee de Ephraim: Hosea filz de Nun. De la lignee de Ben-iamin: Phalti filz de Raphu. De la lignee de Zabulon: Gediel filz de Sodi. De la lignee de Joseph/qui estoit de la lignee de Manasseh: Gadi filz de Susi. De la lignee de Dan: Amiel filz de Jemali. De la lignee de Aser: Sethur filz de Micael. De la lignee de Nephthali: Nahabi filz de Vapsi. De la lignee de Gad: Guel filz de Mact. Iceulx sont les noms des personnages que Moseh enuoya pour espier la terre. Et Moseh appella Hosea filz de Nun Jehosua.

Les espies enuoyez en la terre de Canaan

Iehosua dict parauãt Hosea.

C Moseh donc les enuoya pour espier la terre de Canaan/si leur dist: Montez par icy vers le Midy/puis vous mõterez sur la mõtaigne/et vous verrez quelle est la terre/le peuple aussi qui habite en elle: ascauoir sil est fort/ou debile/sil est en petit ou en gros nombre/et q̃lle est la terre en laquelle il habite: ascauoir si elle est bõne/ou mauuaise. Et quelles sont les citez ausq̃lles il habite: ascauoir silz sont en villages/ou en villes murees. Et quelle est la terre: ascauoir si elle est grasse/ou maigre: sil ya arbres/ou non. Dr ayez courage/et prenez du fruict de la terre. Et alors estoit le tẽps des nouueaux raisins.

D Et quand ilz furent mõtez/ilz espierẽt la terre depuis le desert de Zin iusq̃ en Rohob/pour entrer en Hemath. Ilz mõterent donc vers Midy/et paruindrẽt iusque en Hebron/ou estoiẽt Ahiman/ Sisai/et Tholmai filz de Enak. Et Hebron auoit este edifiee sept ans deuant *Zoan de Egypte. Si vindrẽt iusque au fleuue de Escol/et copperent illec vng rameau auec vne grappe de raisins/et deux le porterent a tout vne barre/et des grenades et des figues. On appella ce lieu * Nehel-Escol/ a cause de la grappe que les enfans de Israel copperent de la.

Deute.1.a.

* Autrement Tanis/ selon le Chaldee.

* cest) le fleuue de la grappe.

E Et en la fin des quarãte iours ilz retournerẽt de espier la terre/et cheminans paruindrent a Moseh/et a Aharon/et a toute lassemblee des enfans de Israel au desert de Pharan/qui est en Kades/lesq̃lz le² racõpterẽt les nouuelles/et tout le tesmoignage/si leur mõstrerẽt des fruictz de la terre. Ilz luy reciterent donc/et dirent: Nous sommes paruenus a la terre a laquelle tu nous auois enuoyez/laq̃lle aussi a affluẽce de laict et de miel/ et icy est du fruict dicelle: mais le peuple qui habite au pays/est fort/et les villes fortifiees sont moult grãdes: aussi nous auõs la veu les enfans de Enak. Les Amalekites habitẽt en la terre Meridionale/et les Hethiẽs/ les Jebusiens/et les Amoriens habitent en la montaigne. Et les Cananeens habitẽt toupte la mer aupres du riuage de Jordan.

Les espies retournez louẽt la terre de Canaan.

F Adonc Caleb feit taire le peuple contre Moseh/et dist: Montons et la possedons: car nous la pourrõs surmonter. Mais les personnages qui estoiẽt mõtez auec luy/dirent: Nous ne pourrions monter a ce peuple: car il est plus fort que nous/et rapporterent choses diffamatoires de la terre/laq̃lle ilz auoiẽt espiee po² les enfans de Israel/disans: La terre par laquelle sommes passez pour lespier/est vne terre qui consomme * ses habitãs: et tout le peuple que nous auons veu parmy elle/sont personnages de grande stature. Illec aussi auõs nous veu les geãs/les enfans de Enak/de la race des geãs/ tellement quil nous sembloit que nous fussions sauterelles au regard de eulx.

Caleb enhorte le peuple de mõter en Canaan.

Chapitre. xiiij.

G Lors toute lassemblee se leua/et tetta vng cry. Et le peuple ploura ceste nuict. Et tous les enfans de Israel se mutinerent alencontre de Moseh/et alencõtre de Aharon. Et toute lassemblee leur dist: A la nostre volunte que fussiõs morts au pays de Egypte/ou en ce desert. O a la nostre volunte que nous fussions morts. Et pourquoy le Seigneur nous a il faict venir en ceste terre pour nous faire tomber par glaiue/et pour faire estre en proye nos femmes et nos petis? Ne nous valoit il point mieulx de retourner en Egypte? Et ilz dirent lung a lautre: Constituons vng chef/et retournons en Egypte. Adonc Moseh et Aharon se prosternerent sur leur face deuant toute lassemblee de la congregation des enfans de Israel. Et Iehosua filz de Nun/et Caleb filz de Jephoneh/qui auoiẽt espie la terre deschirerent leurs vestemens/et parlerent a toute la congregation des enfans de Israel/disans: La terre par laquelle nous auons passe pour lespier/est vne terre tresgrandemẽt bonne. Si le Seigneur nous est propice/il nous fera aller en ceste terre/et nous la baillera/laquelle est vne terre ayant affluence de laict et de miel. Toutesfoys ne soyez rebelles contre le Seigneur: et vous/ne craingnez point le peuple du pays: car nous les pouons deuorer comme le pain/car leur protection leur est ostee/et le Seigneur est auec nous/ ne les craingnez donc point. Et toute lassemblee parloit de les lapider de pierres: mais la gloire du Seigneur apparut a tous les enfans de Israel au tabernacle de la congregation.

Les mesmes espies blasmẽt la terre.

* ascauoir po² les occisions des cruelles guerres dont ilz mouroiẽt.

Caleb et Iehosua louans la terre/lesq̃lz le peuple pource veult lapider.

H Et le Seigñr dist a Moseh: Jusque a quãd me irritera ce peuple/et iusque a quãd ne croira il a moy/pour to⁹ les signes que iay faict au milieu de luy? Je le frapperay de peste et le dechasseray: mais ie te feray croistre en peuple

Dieu se courrouce du peuple infidele.

en peuple plus grand & plus fort quil nest. Et Moseh
Loraison de Moseh a Dieu pour le appaiser.
dist au Seigr: Les Egyptiẽs entendront que tu as faict
mõter par ta force ce peuple du milieu de eulx/& le dirõt
aux habitateurs de ceste terre. Ilz ont õt o Seignr q̃ tu
C es au milieu de ce peuple/& que tu es apparu oeil a oeil/
& q̃ la nuee sarreste sus eulx/& q̃ en la colomne de la nuee
tu chemine deuant eulx par tour/& en la colomne de feu
par nuict/& que tu auras faict mourir ce peuple comme
vng hõme. Si diront les gens qui aurõt ouy ta renom-
mee: Pour autãt q̃ le Seignr ne peult mener ce peuple
en la terre pour laq̃lle il leur a iure/il les a occis au de-
sert. Or maintenant ie prie que la vertu du Seigneur
Psal.103.b. soit magnifiee/cõme il a parle en disant: Le Seigneur
est tardif a ire/& est de grãde misericorde/ ostant liniq̃te
* De ce passage Exode.34.a et la preuarication * vers lequel nul ne sera innocent/
visitant liniq̃te des peres sur les filz iusque a la troys-
La misericorde de Dieu. iesme & quatriesme generation. Pardonne ie te prie a lini-
quite de ce peuple/selon ta grãde misericorde/comme tu
D as pardonne a ce peuple depuis Egypte iusque icy. Et
Moseh est espaulee. le Seigneur dist: Jay pardõne ioupte ta parolle. Et cer-
te ie vis/& la gloire du Seigneur rẽplira toute la terre:
car tous les hõmes qui ont veu ma gloire/& mes signes
que iay faict en Egypte & au desert/& qui mont desia ten
te par dix foys/& nont point obey a ma voix/ilz ne ver
Iehosua.14.b. ront point la terre/pour laquelle iay iure a leurs peres/
aussi tous ceulx qui me irritẽt ne la verrõt point. Mais
Dieu promet la terre de Canaan a Caleb mon seruiteur Caleb (pour autant quil a eu vng autre
esperit auec luy/& est venu perseueramment apres moy)ie
le introduiray en la terre en laquelle il a este/& sa semen
ce aura par heritage icelle/les Amalekites/& les Ca-
nanees qui habitent en la vallee. Retournez vous de-
main/& allez au desert par la voye de la mer Suph.

E Apres le Seigneur parla a Moseh & a Aharon/di-
Dieu aduertit q̃ les murmurateurs mourrõt au desert. Psal.106.c. Deutero.1.f. sant: Jusque a quand orray ie ceste mauuaise congre-
gation qui murmure alencõtre de moy/& les murmura-
tions des enfans de Israel qui murmurent alencõtre
de moy: Dis leur: Je vis dict le Seignr: Cõme vous
auez parle en ma presence/ainsi vo⁹ feray ie. Voz corps
tõberont en ce desert/& vo⁹ tous qui auez este cõptez/selõ
tout vostre nõbre depuis leage de vingt ans & au dessus/
qui auez murmure contre moy nẽtrerez point en la ter-
re pour laquelle iay * leue ma main: affin que ie vous
* ceſt) iure. feisse habiter en icelle/sinon Caleb le filz de Jephoneh
Iehosua.3.c.d & Jehosua filz de Nun/& meneray voz petis (desq̃lz vo⁹
F auez dict quilz seroient en proye)& cõgnoistront la terre
que vous auez mespriſee. Voz charõgnes donc tombe-
ront en ce desert/mais voz enfans repaistrõt en ce desert
quarante ans/& porteront voz fornications/iusque a ce
que voz charongnes seront consommees au desert/se-
lon le nombre des tours esquelz vous espiastes la terre:
ascauoir quarãte tours/vng chascun tour pour chascun
Psal.95.d. an. Vous porterez la peine de voz iniquitez par quaran
*Träſl.2mu. Vengeance. te ans/affin que vous cõgnoissez * lempeschement que
te donneray. Je suis le Seigneur qui ay parle. Je feray
ainsi a toute ceste mauuaise cõgregation qui est cõuenue
contre moy. Ilz seront cõsommez en ce desert/& mourrõt
illec. Et les personnages que Moseh auoit enuoyez
pour espier la terre qui sont retournez/& ont faict mur-
murer contre luy toute ceste congregation en rapportãt
choses diffamatoires de la terre/lesdictz personnages
qui ont rapporte choses diffamatoires de ladicte terre
mourront de playe deuãt le Seigneur: Mais Jehosua G
filz de Nun/& Caleb filz de Jephoneh viuront/dentre 1.Corin.10.b. Ebrieu.3.d. Jude.1.b.
iceulx qui sont allez espier la terre. Et Moseh dist tou-
tes ces choses aux enfans de Israel/dont le peuple fut
grandement contriste.

Et se leuerent au matin/et monterent au couppeau Le peuple cõgnoist son peche.
de la mõtaigne/ disans: Voicy/nous monterõs au lieu
que le Seigneur a dist: car nous auons peche. Puis
Moseh leur dist: Pourquoy trãsgressez vous le cõman-
dement du Seigneur/ce qui ne vous tournera point a
bien: Ny montez point/affin que vous ne soyez ruinez Le peuple mãtant oultre le cõmãdemẽt de Dieu est tue des Amalekites.
deuant voz ennemis/car le Seigneur nest point au mi-
lieu de vous/aussi les Amalekites & Cananeens sont
la deuant vous/& vous tomberez par glaiue. Pour au-
tant que vous vous estes destournez de suyure le Sei-
gneur/dont ledict Seigneur ne sera point auec vous.
Et ilz se sont * presumptueusemẽt ingerez de mõter au *Chald.mes-chamment ilz ont ose. Ra. Sako efforce. Träſl. cõmu. lisãt & po⁹ y aueugles.
couppeau de la mõtaigne. Mais larche de lalliance du
Seigneur & Moseh ne bougerẽt du milieu de lost. Adõc
les Amalekites & les Cananeens habitans en icelle
montaigne descendirent/& les frapperent/& les froisse-
rent iusque en Hormah.

Chapitre.xv.

Et le Seigneur parla a Moseh disant: Par- A
le aux enfans de Israel/& leur dis. Quand Sacrifices feront les enfãs Disrael estans paruenus a la terre de Canaan.
vous serez entrez en la terre de voz habita-
tions laquelle ie vous dõne/& que vo⁹ voul-
drez faire oblation par feu au Seigneur/ holocauste/
ou sacrifice pour payer le voeu/ou la chose voluntaire/
ou pour voz solennitez/en faisant souef odeur au Sei-
gneur/vous offrirez des boeufz/ou des brebis. Quicõ-
que veult offrir/il offrira son oblation au Seigneur sa-
crifice de fleur de farine/la dixiesme de Ephas pestrie a-
uec la quatriesme partie de Hin de huile/& du vin la qua-
triesme partie de Hin/pour verser sur lholocauste/ou en
sacrifice pour chascun agneau. Pour vng mouto⁹ feras
lofferte de deux decimes de fine farine pestrie en lhuyle
la troysiesme partie de Hin. Et offriras du vin po⁹ laspe-
sion la troysiesme partie de Hin/en souef odeur au Sei- B
gneur. Et quand tu sacrifieras vng veau en holocauste
ou sacrifice pour payer le voeu/ ou les pacifiques au
Seignr/il offrira sur le veau lofferte de troys decimes
de fine farine pestrie en lhuyle la moytie de Hin. Aussi
tu offriras du vin pour laspersiõ la moytie de Hin/en sa-
crifice faict par feu en souef odeur au Seigr. Ainsi fera
on pour chascun boeuf/ou chascun mouton/ou agneau
des brebis ou des chevres/selon le nõbre q̃ vo⁹ sacrifie-
rez/ainsi ferez vo⁹ a vng chascũ selõ leur nõbre. Tous
ceulx q̃ sõt nayz au pays ferõt ainsi ces choses/en offrãt
sacrifice faict p̃ feu en souef odeur au Seigr. Et si lestrã-
ger qui converse entre vo⁹/ou q̃ est parmy vo⁹ par voz ea-
ges faict sacrifice faict par feu en souef odeur au Seigr
cõme vous le ferez/ainsi le fera il. O cõgregatiõ/ a vo⁹
& a lestrãger qui conuerse entre vous/ne sera que vne or-
dõnance/ laquelle sera statut perpetuel par voz eages/
tant a vous que a lestrãger en la presence du Seigneur.
Il ny aura donc que vne loy/& vne reigle pour vous et
pour lestrãger qui cõuerse auec vous.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle aux Les premices.
enfans de Israel/& leur dis: Quand vous serez entrez
en la terre a laq̃lle ie vous introduis/& q̃ vous mãgerez
du pain

du pain du pays/Vo⁹ offrirez leleuatiõ au Seig⁷. Vous offrirez en eleuatiõ vng gasteau de Voz p̃mieres pastes/ touyte leleuation de laire/ainsi le offrirez Vous. Vous dõnerez donc au Seigneur de Voz p̃remieres pastes en eleuation par Voz eages.

Oblation du peche p ignorance.

Que si Vous auez erre & nauez faict tous ces cõmandemẽs que le Seigñr dist a Moseh/& tout ce que ledict Seigñr Vous a cõmãde par la main de Moseh/depuis le iour quil le Vous enioignit & doresnauãt par Voz eages. Sil aduiẽt quil ayt este faict par ignorãce Voyant la congregation/toute la congregation sacrifiera vng bouueau en holocauste de souef odeur au Seigneur auec son offerte/& son aspersiõ/selon la reigle: & vng bouc des cheures pour le peche. Ainsi le sacrificateur recõciliera toute la congregation des enfans de Israel/si leur sera pardõne/pourtant que cest ignorãce. Et iceulx apporteront leur oblation en sacrifice faict par feu au Seigñr/ & loblatiõ de le⁷ peche deuãt le Seig⁷ po⁷ leur ignorãce. Lors sera pardõne a toute la cõgregatiõ des enfans de Israel/& a lestrãger q̃ cõuerse parmy Vo⁹: car tout le peuple estoit en ignorãce. Et si vne psõne peche par ignorãce/elle offrira vne cheure dũg an po⁷ le peche. Et le sacrificateur reconciliera la personne errante quãd elle a peche par ignorãce deuant le Seigñr/& luy sera pardõne. Pour celuy q̃ est nay au pays des enfãs de Israel/& po⁷ lestranger qui conuerse parmy Vo⁹/Vous sera vne loy pour auoir faict quelque chose par ignorance.

La peine de celuy qui peche par orgueil.

Et la personne qui aura forfaict par orgueil soit de ceulx q̃ sont naiz au pays ou des estrãgers/il vitupere le Seigñr/dont ceste personne sera exterminee du milieu de son peuple. Car il a mesprise la parolle du Seigneur/& a rõpu son cõmandement. Ceste personne donc sera exterminee portãt la peine de son iniq̃te sur soy.

Dathan & Abirom filz de Eliab/ Hon filz de Pheleth des filz de Ruben/ Moseh reprẽt Koreh.

Dathan & Abirom filz de Eliab/ Hon filz de Pheleth des filz de Ruben/ feirent entreprinse/& sesleuerẽt contre Moseh/& deux cens cinquãte hommes des enfans de Israel princes de lassemblee reclamez en la cõgregatiõ et personnages de renom/lesquelz sassemblerẽt contre Moseh & Aharon/puis ilz leur dirent: Ne Vous suffit il pas q̃ toute la cõgregatiõ est totallemẽt saincte/& que le Seigñr est au milieu de eulx/& pourquoy Vo⁹ esleuez Vous sus la cõgregatiõ du Seigñr? Et Moseh ouyãt ce/il se prosterna sur sa face et parla a Koreh/et a toute lassemblee diceluy/disant: Le matin le Seigñr dõnera a congnoistre qui est sien/& fera approcher de soy celuy qui est saict/& celuy quil a esleu. Faictes dõc ce: Prenez des encẽsoirs/Koreh/& toute sa cõgregation/& demain mettez en iceulx le feu/& le perfum deuãt le Seigneur. Et lhõme que le Seigneur aura esleu sera sainct/o filz de Leui ce Vous doibt suffir.

B

Moseh prie a lencõtre de Koreh et les autres. *Grec/disant ⁊ po⁷ ⁊ chose precieuse.

Derechef Moseh dist a Koreh: Escoutez ie Vous prie filz de Leui. Vo⁹ semble il peu de chose q̃ le Dieu de Israel Vous a separe de la congregation de Israel/ Vous faisant approcher de soy pour faire le seruice du tabernacle du Seigneur/& pour assister deuant la congregation en administrant a iceelle? Ie a il aussi faict approcher & to⁹ tes freres les filz de Leui auec toy pour cercher loffice de sacrificature? Pourtãt toy/& toute ta congregation laquelle est assemblee contre le Seigneur & Aharon: quest ce q̃ Vous murmurez cõtre luy? Et Moseh enuoya appeller Dathan & Abirom filz de Eliab/ lesquelz respondirent/nous ny monterons point. Est ce peu de chose que tu nous as faict mõter hors de la terre ayant affluence de laict & de miel/pour nous faire mourir en ce desert? car tu te fais prince sus nous en nous gouuernant. Aussi tu ne nous as point faict Venir en la terre affluẽte de laict & de miel/& si ne nous as point donne dheritage de champs & de vignes. Veulx tu creuer les yeulx de ces hõmes? Nous ny mõterõs poit.

Le peuple separe des tabernacles de Koreh.

Lors Moseh fut moult courrouce/si dist au Seigñr: Ne regarde point a leur oblatiõ/ie nay point prins vng seul * asne de eulx/et si ne ay messaict a nul de eulx. Apres Moseh dist a Koreh: Soyez dõc deuant le Seigneur toy & toute la cõgregation: ascauoir demain/ tãt toy & iceulx/que Aharõ. Et prenez vng chascun son encensoir/y mettãt du perfum/puis Vous approcherez en la presence du Seigneur vng chascun a tout son encensoir/qui seront deux cens cinquante encensoirs/aussi toy & Aharon chascun a tout son encensoir. Ilz prindrẽt donc chascun son encẽsoir auquel ilz mirẽt du feu/& du perfum/ & assisterẽt a la porte du tabernacle de la cõgregatiõ/aussi Moseh & Aharon. Koreh donc feit assembler contre eulx toute lassemblee a la porte du tabernacle de la congregation. Adonc sapparut la gloire du Seigneur a toute lassemblee.

D

Puis le Seigñr parla a Moseh & a Aharon/disãt: Separez Vous du milieu de ceste cõgregation/affin que ie les cõsomme en vng momẽt. Et ilz se prosternerẽt sur leurs faces/disans: O Dieu le Dieu des esperitz de toute chair. Si vng hõme a peche/te courrouce tu cõtre toute la cõgregation? Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle a la cõgregation/disant: Ostez dalentour du tabernacle Koreh/Dathan/& Abirom. Moseh dõc se leua & sen alla a Dathan & a Abirom/apres leql allerent les enfans de Israel: puis il parla a la congregation/disant: Retirez Vous ie Vous prie des pauillons de ces meschãs hõmes/& ne attouchez a riẽ qui soit a eulx:

D

Dathan & Abirom.

Les Sainctz.

Franges au tour des Vestemens. Deute.22.b.

* Chald.errerez. Translat. mu. suyurez.

Abõme amassant du boys au iour du repos lapide.

La rebellion de Koreh/Dathã & Abirom. Eccli.45.c. Iude.a.d. 1.Corin.10.b.

Chapitre.xvij.

A

Koreh le filz de Izahar/filz de Kahath/ filz de Leui/& Dathan/& Abirom/les filz d Eliab/& On filz de Pheleth des filz de Ruben/feirent entreprinse/& sesleuerẽt contre Moseh/& deux cens cinquãte hommes des enfans de

affin q̃ parauẽture vous ne perissiez en tout leur peche. Et ilz se departirẽt dẽtour le pauillõ de Korah/de Dathan/et Abirom. Et Dathan et Abirom sortirẽt/estãs a lhuys de leur pauillon auec leurs fẽmes/leurs enfãs et le²s mesgnie. Et Moseh dist: Par ce vo⁹ congnoistrez q̃ le Seig² ma enuoye po² faire toutes ces oeuures/et non point de mon coeur. Si iceulx meurent cõme tous les hõmes meurẽt/et soiẽt * visitez de la visitation de tous les hõmes/le Seigñr ne ma point enuoye. Mais si le Seigñr cree nouuelle chose/et q̃ la terre ouure sa gueulle/et les engloutisse auec tout ce qui leur appartient/et descẽdent vifz au gouffre/vous scaurez que ces personnages ont mesprise le Seigñr. Et aduint quand il eut acheue toutes ces parolles/que la terre qui estoit soubz eulx se fẽdit/et ouurit sa gueulle/et les ẽgloutit auec le²s maisons/et tous les hõmes qui estoient a Korah/et toute leur substãce. Ilz descẽdirent donc eulx et tous ceulx qui estoiẽt auec eulx vifz dedãs le gouffre/et la terre les couurit. Ainsi ilz perirẽt du milieu de la cõgregation. Et tout Israel qui estoit a lentour senfuyt pour leur voix: car il disoit fuyons q̃ parauẽture la terre ne no⁹ engloutisse. Mais le feu sortãt du Seigñr cõsomma les deux cens cinquante hõmes/qui offroiẽt la perfumigation.

Moseh enuoye par Dieu.

* cest) punis de la punitiõ.

Korah et les siẽs abysmez. Psal. 106. B. Deute. 11. a.

Deux cẽs cinquãte hõmes bruslez du feu du Seigñr.

Apres le Seigñr parla a Moseh/disãt: Dis a Eleazar sacrificateur filz de Aharon/quil relieue les encensoirs dentre la bruslure et espardz le feu arriere/car ilz sont sanctifiez/les encensoirs de ces pecheurs soiẽt sur leurs ames/toutesfoys quon face diceulx des lammes larges pour couurir lautel: pourtant quilz les ont offertes deuant le Seigñr elles seront sanctifiees/et seront pour signe aux enfans de Israel. Et Eleazar sacrificateur print les encensoirs de aerain (desq̃lz ceulx qui ont este bruslez auoiẽt offert) et les aplatit po² la couuerture de lautel. Cest vng memorial aux enfans de Israel/affin que aucun estranger qui nest point de la semẽce de Aharon/ne offre point faisant perfumigation en la presence du Seigñr et quil ne soit cõme Korah/et cõme son assemblee/ainsi que le Seigneur a parle de luy par la main de Moseh.

F Les encẽsoirs estendus en lãmes plates.

Apres le lendemain toute la cõgregation des enfans de Israel murmura cõtre Moseh/et cõtre Aharon/disant: Vous auez faict mourir le peuple du Seigñr. Et quãd la cõgregation sassembla cõtre Moseh et cõtre Aharon/et quilz eurẽt regarde vers le tabernacle de la congregation/Voicy vne nuee q̃ le couurit/et la gloire du Seigñr apparut. Et Moseh et Aharon vindrent deuant le tabernacle de la congregation. Puis le Seigñr parla audict Moseh/disant: Ostez vous du milieu de ceste cõgregation/et ie les consommeray en vng moment. Adonc se prosternerẽt sur leur face: Puis Moseh dist a Aharon: Prens lencẽsoir/et metz en iceluy du feu sur lautel/aussi metz y le perfum/et ten va incõtinent a la cõgregation pour la recõcilier. Car la fureur est sortie de la face du Seigñr/la playe est cõmẽcee. Et Aharon le print cõme Moseh auoit dit/puis sencourut au milieu de la cõgregation/et Voicy la playe auoit ia cõmence sur le peuple/lors il mist le perfum et recõcilia le peuple. Et sarrestoit entre les mortz et entre les vifz/et la playe fut restreincte. Et moururent par la playe quatorze mille sept cens oultre les autres mortz/a cause de Korah. Et Aharon retourna a Moseh a la porte du tabernacle de la cõgregation/gation/et la playe fut restreincte.

G

Aharon prie po² le peuple. Sapiẽ. 18. d.

Quatorze mille sept cẽs hõmes bruslez

Chapitre. xvij.

A

La verge de Aharon flourissant.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel. Et prens dõg chascun de eulx vne verge/selon la maison du pere de to⁹ leurs princes selon la maison de leurs peres/ascauoir douze verges. Tu escriras le nom dõg chascun sur la verge diceulx. Mais tu escriras le nom de Aharon sur la verge de Leui: car cest vne lignee selõ le chef de la maison de leurs peres. Tu colloqueras icelles au tabernacle de la cõgregation/deuãt le tesmoignage ou * ie cõuiendray auec vous. Et la verge de lhõme que ie auray esleu florira/et feray cesser dẽtour moy les murmurations des enfans de Israel/lesquelz murmurent contre vous.

B

*Grec/lisant אורי pour אורע ie seray congneu.

Et Moseh ayant parle aux enfans de Israel tous leurs princes luy bailleront vne verge/vne verge pour chascun prince selon la maison de leurs peres/et furent douze verges/et la verge de Aharon estoit au milieu de leurs verges. Et Moseh posa les verges deuãt le Seigneur au tabernacle du tesmoignage. Et quãd Moseh vint le lẽdemain au tabernacle du tesmoignage/Voicy la verge de Aharon qui auoit flory de la maison de Leui: laquelle auoit produict boutõs et fleurs/et rendu des amẽdes. Lors Moseh retira de la presence du Seigñr toutes les verges de tous les enfans de Israel/et les veirent/puis reprindrent chascun sa verge.

C

Apres le Seigñr dist a Moseh: Reporte la verge de Aharon deuãt le tesmoignage en garde/pour signe des enfans rebelles/et elle fera cesser leurs murmurations dẽtour moy/et ne mourrõt point. Moseh donc feit cõme le Seigñr luy auoit cõmande. Et les enfans de Israel parlerẽt a Moseh/disans: Voicy/nous defaillõs/nous perissons/totallemẽt nous perissons. Quicõque se approchera du tabernacle du Seigñr mourra/serõs nous consommez iusque a defaillir?

D

Chapitre. xviij.

A

Des offices des Leuites. * ascauoir si vo⁹ ne le prẽgardez quõ ne le touche.

Et le Seigñr dist a Aharon: Toy et tes filz et la maison de ton pere auec toy porterez liniquite du sãctuaire*/et toy et tes filz auec toy porterez liniquite de vostre office de sacrificature. Fais aussi approcher auec toy tes freres de la lignee de Leui qui est la lignee de ton pere/affin q̃lz se accõpaignent auec toy/et quilz te administrent. Toy aussi et tes filz auec toy ministrerez deuãt le tabernacle du tesmoignage. Et veilleront sur la garde et sur la garde de tout le tabernacle: mais ilz ne approcherõt point des vaisseaux du sanctuaire ne de lautel/affin q̃lz ne meurent tãt eulx que vous. Et te seront accõpaignez pour veiller sur la garde du tabernacle de la cõgregation par tout le seruice du tabernacle. Et nul estrãger ne sapprochera de vous. Vous veillerez dõc sur la garde du sanctuaire/et sur la garde de lautel/ainsi ne sera plus de furcur sus les enfans de Israel. Voicy/iay prins vos freres les Leuites du milieu des enfans de Israel/q̃ vo⁹ sont dõnez en don pour le Seigñr/affin quilz facent le seruice du tabernacle de la cõgregatiõ. Mais toy et tes enfans auec toy garderez vostre office de sacrificature/pour toute chose de lautel/et dedãs le voile/et exerceãs le seruice q̃ ie vo⁹ ay baille en don pour vostre office de sacrificature: et si lestranger sen approche/il mourra.

De rechef

Dieu donne a Aharon les oblatiõs/ premices et decimes.

B De rechef le Seignr dist a Aharon: Voicy ie tay dõne la garde de mon eleuation de toutes les choses dediees des enfans de Israel. Je tay dõc dõne ces choses pour lunctiõ/ & a tes enfans pour ordonnãce ppetuelle. Ce te appartiendra des choses sanctifiees/ de ce qui se faict par feu/ toute leur oblatiõ/ tout leur don/ toute offerte pour le peche/ & toute offerte pour le delict/ lesqlles ilz me apporteront en saincte sanctification/ et seront tãt a toy que a tes filz. Vo9 mãgerez icelluy au lieu tressaict. Tout masle aussi en mãgera: car il test sanctifie. Ce aussi te appartiendra: ascauoir les oblatiõs de leur don/ auec toute eleuation des enfans de Israel/ que tay donne a toy & a tes filz/ & a tes filles auec toy/ par ordõnance perpetuelle. Quicõque sera pur en mãgera en la maison. Je tay dõne aussi leurs premices/ lesquelles ilz offritõt au Seignr de toute gratisse dhuyle/ toute gratisse de moust & de fromẽt. Et les pmices de toutes les choses qui seront en leur terre (lesquelles ilz apporterõt au Seignr) serõt a toy. Quicõque sera pur en ta maison en mãgera. Item/ toute chose interdicte en Israel te appartiendra. Item/ tout ce qui premierement ouure le Ventre de toute creature quilz offrent au Seignr/ tant des hõmes que des bestes te appartiẽdra: mais tu racheteras le premier nay de lhõme/ & le pmier nay de la beste

L souillee. Et ce qui est a racheter de eulx/ tu le racheteras de leage dung moys/ touyte lestimatiõ de largẽt de cinq sicles/ selon le poidz du sanctuaire/ lequel est de Vingt

Nus.3 g. oboles. Mais le premier nay de la Vache/ ou le premier nay de la brebis/ ou le premier nay de la cheure point ne racheteras: car ilz sont sanctifiez. Tu espandras leur sang pres lautel/ et feras perfumigation de leur graisse pour le sacrifice faict par feu en souef odeur au Seig2. La chair diceulx sera a toy comme la poictrine de leleuation/ & cõme lespaule dextre. Je tay donne toutes les eleuations des choses sanctifiees (lesqlles les enfans de Israel offrent au Seigneur) a toy a tes filz/ et a tes filles auec toy en ordonnance perpetuelle. Le pact * du sel soit perpetuel deuant le Seigneur a toy & a ta semẽce auec toy.

* cest) durable ficõe les choses se gardent de corrompre par le sel.

Dieu est lheritage de Aharõ Deute.18.a.

Les decimes donnees aux Leuites au lieu dheritage.

Dultre/ le Seignr dist a Aharon: Tu nauras poit dheritage en leur terre/ & nauras point portiõ au milieu de eulx. Je suis ta portion/ & ton heritage dentre les enfans de Israel. Et aux enfans de Leui/ Voicy tay dõne toute decime de Israel en lheritage pour leur seruice q̃ ilz exercent a loeuure du tabernacle de la cõgregation. Et les enfans de Israel napprocheront plus du tabernacle de la cõgregatiõ/ affin q̃lz ne portẽt la peine du peche/ & q̃lz meurẽt. Et les Leuites ferõt le seruice du tabernacle de la cõgregation/ lesqlz porterõt liniquite diceulx. D Cest ordõnãce perpetuelle en Voz eages/ q̃ entre les enfans de Israel ilz naurõt point de heritage. Car tay donne aux Leuites par heritage la decime des enfans de Israel: laquelle ilz offriront en eleuation au Seigneur. Pourtant tay dict quilz ne auront point de heritage entre les enfans de Israel.

Les Leuites offrẽt a Dieu des decimes les meilleurs.

Et le Seignr parla a Moseh/ disant: Tu parleras aux Leuites/ & leur diras: Quãd vous aurez receu des enfans de Israel la decime laquelle ie vous ay dõne de eulx pour Vostre heritage/ vous offrirez dicelle eleuatiõ au Seignr: ascauoir la decime de la decime. Et Vostre eleuatiõ vous sera reputee cõme le fromẽt de laire/ & cõe labondãce du pressoir. Ainsi offrirez vous aussi leleuation du Seig2 de toutes Voz decimes/ lesquelles Vo9 receuez des enfans de Israel/ & dõnerez dicelles leleuatiõ du Seignr a Aharon sacrificateur. Vous offrirez donc toute eleuatiõ au Seig2 de tous Voz dons/ de toutes les meilleures choses po2 la sanctificatiõ diceulx. Itẽ/ tu leur diras: Quãd vous aurez offert les meilleures choses diceulx/ il sera repute aux Leuites cõme le reuenu de laire/ & cõme le reuenu du pressoir. Et le mangerez en tout lieu/ vous & Vostre maison: car cest Vostre loyer po2 tout Vostre seruice au tabernacle de la congregation. Et Vous nemporterez point le peche sur iceluy quãd vous aurez offert le meilleur diceluy/ si ne pollurez point les sanctificatiõs des enfãs de Israel/ & ne mourrez point.

Chapitre.xix.

A De la Vache rousse/ des cendres de laq̃lle se faict leaue dasperstiõ po2 le peche. Ebrieup.13.b.

ET le Seignr parla a Moseh et a Aharon/ disant: Ceste est ordõnance de la loy que le Seignr cõmande/ disant: Parle aux enfans de Israel affin quilz te amenẽt Vne Vache rousse entiere/ en laq̃lle il ny ayt point de macule/ laquelle nayt point porte le toug/ puis la bailleras a Eleazar sacrificateur/ laquelle il tirera hors de lost/ & on la tuera deuant luy. Puis Eleazar sacrificateur prẽdra du sãg dicelle a tout son doigt/ & espandra deuant le tabernacle de la congregatiõ du sang dicelle par sept foys. Lors on bruslera la Vache en sa presence/ sa peau/ sa chair/ & son sang/ auec sa fiente. Et le sacrificateur prendra du bois de cedre/ de lhysope/ & de la graine/ puis les iettera parmy la brusture de la Vache/ apres le sacrificateur lauera ses Vestemens & sa chair deaue: en apres il Viendra a lost & ledict sacrificateur sera souille iusque au Vespre. Aussi celuy B qui la bruslera/ lauera ses Vestemens en leaue/ & lauera sa chair en leaue/ si sera souille iusque au Vespre. Et vng hõme net recueillera la cẽdre de la Vache/ & la mettra hors de lost en vng lieu net/ & sera a la congregation des enfans de Israel en garde pour leaue dasperstiõ. Cest oblation pour le peche. Et celuy qui recueille la cendre de la Vache/ lauera ses Vestemẽs/ & sera souille iusque au soir. Et ce sera aux enfans de Israel/ & a lestrãger qui cõuerse entre eulx en ordonnance perpetuelle.

Celuy qui touchera corps mort de tout hõme/ il sera souille par sept tours/ iceluy se purifiera au troisiesme tour/ & au septiesme tour/ lors sera net: mais sil ne se purifie point au troisiesme & au septiesme tour/ il ne sera poit net. Quicõque aura touche le corps mort de lhõe/ & ne sest poit purifie/ il a ptamine le tabernacle du Seig2/ dont ceste personne sera exterminee de Israel. Pourtant C q̃ leaue daspersion na point este respandue sur luy. Ainsi sera souille tant q̃ son ordure soit en luy. Ceste est la loy quãd lhõme est mort au tabernacle: q̃cõque entre La loy du mort. au tabernacle/ & q̃cõque est au tabernacle sera souille par sept iors. Tout vaisseau aussi descouuert sur leq̃l il ny a poit de couuercle attache/ sera souille. Itẽ/ quicõque La loy de nõ toucher charongne. touchera parmy les chãps celuy q̃ est occis par glaiue/ ou le mort/ ou los de lhõe/ ou le sepulchre/ il sera souille par sept iors. Et on prẽdra po2 le souille de la poudre de la brusture de loblatiõ faicte pour le peche/ & mettrõt sur icelle de leaue freiche en vng vaisseau. Et lhõe q̃ est net prẽdra de lhysope/ & la mouillera en leaue/ puis en arrousera sur le pauillon/ & sur to9 les vaisseaux/ & sur toutes D les psonnes qui seront la: & sur celuy qui a touche los/

ou a locctz/ou au mozt/ou au sepulchre. Et au troisiesme & septiesme io²/celuy q̃ est net arrousera sur le souille/ & le purgera le septiesme iour/& lauera ses vestemẽs/& se lauera de eaue/puis il sera net au vespre. Et lhõme qui sera souille & ne se purifiera point/ce personnage sera exterminé du milieu de la cõgregation. Car il a pollu le sanctuaire du Seignr. Leaue de asperson na point este espandue sur luy/il est dõc souille. Et ce leur sera en ordõnance perpetuelle/que si aucun a espandu leaue de laspersiõ/il lauera ses vestemẽs/aussi celuy q̃ touchera leaue de laspersion sera souille iusque au soir. Item/ toute chose q̃ celuy q̃ est souille touchera/sera souillee. Et la personne q̃ le touchera sera souille iusque au soir.

Chapitre.xx.

A La mort de Mariam.

ET au premier moys/les enfans de Israel auec toute la cõgregatiõ vindrẽt au desert de Zin/& le peuple demoura en Kades:& la mourut Mariam/& y fut ensevelie. Or ny auoit il point deaue po² la cõgregatiõ/laq̃lle sassembla ẽtre Moseh/& cõtre Aharon/& le peuple estriua cõtre Moseh & luy dirent: O a la nostre volunte que fussiõs perts/quãd noz freres perirẽt deuãt le Seig². Pourquoy auez vo⁹ faict venir la cõgregation du Seig² en ce desert/affin q̃ mourions icy/nous & nostre bestial? Pourquoy aussi nous auez vous faict mõter de Egypte pour nous amener en ce mauuais lieu/qui nest point lieu pour semer/et ny a figues/ne vignes/ne grenades/ne eaue pour boire?

Alors Moseh & Aharon vindrent de lassemblee a la porte du tabernacle de la cõgregation/& eulx prosternez sur leurs faces la gloire du Seignr leur apparut. Puis

B Dieu dõne de leaue de la pierre au peuple murmurant. Sapien.u.a.

le Seigneur parla a Moseh/disant: Prens la verge/& fais assembler la cõgregation toy & Aharon ton frere/& parlez a la pierre eulx voyans/& elle dõnera son eaue/& feras sortir pour eulx de leaue de la pierre/si dõneras a boire a la congregation/& a leurs bestes. Moseh donc print la verge de la presence du Seigneur/cõme il luy auoit cõmande. Et Moseh & Aharon feirent assembler la congregation deuant la pierre/et leur dist: Escoutez maintenãt rebelles. Ne ferõs no⁹ point sortir de leaue de ceste pierre pour vous? Puis Moseh eleua sa main/ et frappa la pierre de sa verge par deux foys. Lors en sortit abondance deaue/dont beu la cõgregation/& leur bestial. De rechef le Seignr dist a Moseh & a Aharon: pource que vous nauez point creu a moy affin que ie fusse sanctifie par vous en la presence des enfans de Israel/ainsi point ne menerez ceste congregation en la terre que ie leur ay donnee.

Psal.78.b. 1.Coun.10.a.

Dieu dict a Moseh & Aharon cõmẽt ilz nẽtreroit point en la terre promise. Deu.1.f.

Les eaues de lestrif.

Ceste sont les eaues de lestrif/desquelles les enfans de Israel estriuerent cõtre le Seigneur/lequel se sanctifia en eulx.

C Edom refuse de dõner passage aup enfans Disrael.

Adõc Moseh enuoya des ambassadeurs en Kades/ au Roy de Edom/disant: Ainsi dit ton frere Israel. Tu scais tout le labeur qui nous est entreuenu/cõment noz peres descẽdirẽt en Egypte/ou demourasmes long tẽps/ & cõment les Egyptiẽs nous ont mal traictez & noz peres. Mais nous criasmes au Seigneur/lequel ouyant nostre voix enuoya lange/& nous retira de Egypte. Or voicy/no⁹ sommes en la ville de Kades/qui est a lextremite de tes fins. Je te prie que nous passons par ta terre. Nous ne passerons point par les chãps/ne par les vignes/& ne beurons de leaue des puitz/nous cheminerons par la voye royale/no⁹ ne declinerons ne a dextre ne a senestre/iusque a ce que nous aurõs passe tes fins.

Et Edom luy dist: Tu ne passeras point vers moy/ affin q̃ ie ne sorte par glaiue a lencõtre de toy. Et les enfans de Israel luy respõdirent: Nous mõterons par la voye/& si nous beuuõs de tes eaues moy & mon bestial/ ie dõneray le pris dicelle/autre chose seulemẽt ney sera/ sinõ que ie passeray a pied. De rechef il dist: tu ne passeras point. Puis Edom issit au deuãt de luy auec grosse cõpaignie/et en main forte. Ainsi Edom ne volut permettre a Israel quil passast par son quartier/dont Israel se retira arriere de luy. Et quãd les enfans de Israel auec toute la cõgregatiõ furẽt partis de Kades/ ilz vindrent en la montaigne de Hor. Apres le Seignr parla a Moseh & a Aharon en la montaigne de Hor/au pres des termes de la terre de Edom/disant: Aharon sera reduict auec son peuple: car il nentrera point en la terre/laquelle iay donnee aux enfans de Israel: Pourtant que vo⁹ auez este rebelles a ma parolle aux eaues de lestrif. Prens donc Aharon & Eleazar son filz/et les fais mõter en la mõtaigne de Hor. Puis fais despouiller a Aharon ses vestemens/si les fais vestir a Eleazar son filz: et Aharon sera reduict et mourra illec. Moseh donc feit sicõme le Seigneur auoit cõmande/& monterent en la montaigne de Hor voyant toute la congregation. Et Moseh feist despouiller Aharon de ses vestemens/et les feit vestir a Eleazar son filz/puis Aharon mourut illec au couppeau de la montaigne. Apres Moseh/et Eleazar descendirent de la montaigne. Et toute la cõgregation voyãt q̃ Aharon estoit defailly le pleurerent par trẽte iours/par toutes les maisons de Israel.

La mort de Aharon. Nombr.33.c. Deute.32.g.

Eleazar au lieu de Aharon. Deute.10.b.

Le peuple ploure Aharon.

Chapitre.xxj.

A Israel desconfit le Roy Arad Chananeẽ.

OR le Chananeen Roy de Arad qui habitoit vers Midy entendit Israel estre venu par la voye de ceulx q̃ auoiẽt espie/il feit guerre contre Israel/& print des captifz diceluy. Adõc Israel voua vng vou au Seignr/disant: Si tu metz ce peuple entre mes mains/ie destruiray ses citez. Et le Seig² exaulsa la voix de Israel/& luy dõna les Chananeens/lesquelz il destruict/& leurs citez/dont il appella le nom du lieu Hormah. Puis marcherẽt de la mõtaigne de Hor vers la mer de Suph/pour circuyr la terre de Edom/& le peuple se fascha en la voye/lequel parla cõtre Dieu & cõtre Moseh/ disant: Po²quoy no⁹ as tu faict mõter de Egypte po² mourir au desert? Car il ny a point de pain ne deaue. Et nre ame est faschee po² le pain * tãt leger.

Le voeu de Israel.

Hormah.

B Le peuple se fasche de la voye et parle cõtre Dieu. * ou/de si petite estime.

Lors le Seigneur enuoya sur le peuple des serpẽs ardans/qui mordoient le peuple/tellement q̃ plusieurs du peuple de Israel en moururẽt. Apres/le peuple vint a Moseh/& dist: Nous auons peche parlans contre le Seigneur/& cõtre toy. Prie le Seigneur/& fais retirer de nous les serpẽs. Et Moseh pria pour le peuple/auquel le Seignr dist: Fais vng serpent ardant/& le metz sur vne perche/& quiconque sera mordu/& le verra il viura. Moseh donc feit vng serpẽt de aerain/& le mist sur vne perche/& aduint quand quelque serpent auoit mordu vng homme/il regardoit le serpent de aerain/& estoit guery.

Les serpẽs enuoyez parmy le peuple.

C La figure de Christ. Iehan.3.b.

Et les enfans de Israel partirẽt/& asseirẽt leur ost en Oboth. Puis departirẽt de Oboth/& poserẽt leur ost en Je-Abarim au desert qui est deuant Moab/vers le soleil leuant. Et ilz partirẽt dillec/& asseirẽt leur ost en la vallee

Les enfans de Israel viennēt en Arnon.

la Vallee de Zared: puis partirent dillec/ & assetrent leur ost oultre Arnon/ qui est au desert sortāt des fins de Lamorien: car Arnon est es fins des Moabites/ entre les dictz Moabites & les Amoriens. Pourtāt est il dict au * liure des batailles du Seigñr/ * ce quil fett en la mer Suph/ & auy fleuues de Arnon/ & le decours des fleuues q̄ decline pour tirer en Ar/ & attouche es fins des Moabites. Et de la vindrēt en Ber. C'est le puis duql le Seigneur disoit a Moseh: Assēble le peuple/ & ie leur donneray de leaue.

* Aucuns/ est mēt estre le liure des Juges ou āglq autre. * R. Ikim. Mabes de la mer Suph. Aucūs pesanteur ou oppression.

D

Alors Israel chāta ce cāttique. O puitz mōte/ chātez de luy/ les seigneurs ont caue le puitz/ les princes du peuple lont caue/ auec le legislateur a tout leurs bastōs. Et du desert vindrēt en Mathanah/ & de Mathanah en Nahaltel/ & de Nahaltel en Bamoth/ & de Bamoth en la Vallee qui est au champ de Moab/ au couppeau de * Phasgah qui regarde contre * Jesimon.

* Helō Trās. cōmu. Chald. montaigne. * Grec/ desert.

E

Puis Israel envoya des ambassadeurs a Sehon le roy des Amoriēs/ disāt: Que ie passe par ta terre/ no⁹ ne declinerōs point en tes chāps/ ny en tes vignes/ et ne beurōs point les eaues de tes puitz/ nous cheminerōs par le chemin royal/ iusque a tāt q̄ nous aurōs passe tes limites. Mais Sehon ne permit poīt q̄ Israel passast par ses fins. Et Sehon assēbla tout son peuple/ et yssit au deuāt de Israel au desert/ & paruīt en Jehazah & guerroya cōtre Israel. Mais Israel le frappa au trēchāt de lespee/ & cōquesta sa terre depuis Arnon iusq̄ a Jebok/ et iusque auy enfās de Amon: car fortes estoiēt les frontieres des enfās de Amon. Et Israel print toutes ces citez lequl habita en toutes les citez des Amoriēs en Hesebon & en tous ses * villages. Or Hesebon estoit la cite de Sehon le Roy des Amoriēs/ lequl auoit bataille par auāt cōtre le Roy Moab/ & auoit prins toute la terre diceluy de sa main iusq̄ en Arnon/ au moyē dequoy disoiēt ceulx q̄ vsent de prouerbes: Venez en Hesebon/ quon restifie et repare la cite de Sehon: Car le feu est sorty de Hesebon/ & la flāme de la cite de Sehon/ & a ysōme * Ar des Moabites/ & les prīces * de Bamoth en Arnō/ Malheur a toy Moab/ o peuple de * Camos tu es perdu. On a mis en fuite ses filz/ et ses filles en captiuite a Sehon roy des Amoriens/ & leur royaume est perdu depuis Hesebon iusque en Dibon/ nous les auōs desolez iusque a Nopheh/ qui est iusque en Medaba. Israel donc habita en la terre des Amoriens.

Israel vainct le Roy Sehō. Deute.2.f. Juges.11.d. Amos.2.c. Psal.135.c.

* Ebri. filles selon le⁹ maniere de pler pour villes et villages/ cōe filles de Jerusalem fille de Sion. * Grec lisant ⁊ po⁹ ⁊ iusq̄. * Aucuns/ des haultz lieux. * cest) certain nom de image des Moabites.

G

Et Moseh ēuoya espier Jazer/ de laq̄lle ilz prindrēt les villages/ & dechasserēt les Amoriēs q̄ estoiēt illec/ apās se retirerēt & mōterēt p la voye de Basan. Et Og le Roy de Basan yssit en bataille en Edrei a lencontre de eulx/ luy & tout sō peuple. Lors le Seig² dist a Moseh: Ne le crains point/ car ie te lay dōne en ta main/ & tout son peuple/ et sa terre: si luy feras comme tu as faict a Sehon le Roy des Amoriēs/ qui habitoit en Hesebon. Ilz frapperent donc iceluy/ & ses enfans/ & tout son peuple tellement quil ne luy en resta nul sauf. Ainsi ilz conquirent sa terre. Puis les enfans de Israel departirent/ et assetrent leur ost en la plaine de Moab/ oultre Jordan vers Jericho.

Le Roy Og vaincu par Israel. Deu.3.a.29.b

Chapitre.xxij.

A

Le roy Balak envoye a Balaā/ affin quil maulдie Israel. Josue.24.b

OR Balak filz de Zephor veit toutes les choses que auoit faict Israel a le Amorien/ & que Moab auoit eu grand paour du peuple/ pour-

tant quil estoit beaucoup/ & q̄ ledict Moab estoit faschē pour les enfās de Israel/ dōt il dist auy anciēs de Madian: maintenāt ceste congregation leichera tous nos enuirōs/ cōme le beuf leiche lherbe du chāp. En ce tēps la Balak filz de Zephor estoit Roy de Moab/ lequl enuoya ses messagers a Balaā filz de Beor en * Pethor/ (qui est auprees du fleuue de la terre des enfās de son peuple) po² lappeller/ disāt: Voicy/ le peuple q̄ est sorty de Egypte q̄ couure la terre & se tiēt cōtre moy. Or maintenāt vīēs/ ie te prie maulдis po² moy ce peuple cy (car il est pl⁹ fort q̄ moy) si parauēture ie le po²ray frapper/ & le dechasser du payes. Car ie scay q̄ celuy q̄ tu benetras/ est benoist: & que celuy que tu maulдiras/ est maulдict.

* Helō Grec et Ra Hako. Trās. cōmu. deuin.

B

Et les anciēs de Moab sen allerēt auec les anciens de Madian/ ayās en leurs mains le prix de diuinatiō/ & vindrēt a Balaam/ & luy dirēt les parolles de Balak. Et il leur respōdit: Demourez icy ceste nuict/ & ie vo⁹ respōdray la parolle cōme le Seig² parlera a moy. Et les princes des Moabites demourerent auec Balaam.

C

Lors Dieu vint a Balaam/ & dist: Qui sōt ces personages auec toy? Et Balaā respōdit a Dieu: Balak le filz de Zephor Roy des Moabites a enuoye vers moy: Voicy/ le peuple q̄ est sorty de Egypte/ a couuert la terre: maintenāt vīēs/ maulдis le pour moy/ si a laucture ie pourray batailler cōtre luy/ & le dechasser. Et le Seigneur dist a Balaam: Tu ne iras point auec eulx/ & ne maulдiras point le peuple/ car il est beneict.

Dieu defend a Balaam q̄ ne maulдie Israel.

Et Balaā se leua de matin/ & dist auy princes de Balak: Allez vous en en vostre terre: car le Seigñr ne me veult permettre aller auec vous. Ainsi les princes des Moabites se leuerēt/ & vindrēt a Balak/ & dirent: Balaam na point voulu venir auec nous. Et Balak enuoya encore plusieurs princes/ & plus hōnorables que iceulx. Et vindrent a Balaam/ auquel dirēt: Ainsi dict Balak filz de Zephor: Ne differe poīt ie te prie de venir a moy: car ie te feray de lhonneur beaucoup/ et feray tout ce que tu me diras. Je te prie donc viens/ maulдis ce peuple.

Nombr.24.b.

D

Et Balaam respondit/ & dist auy seruiteurs de Balak: Si Balak me donnoit sa maison pleine dor et dargēt/ ie ne puis pas trāsgresser la parolle du Seigneur mon Dieu pour faire petit ou grād. Mais ie vous prie demourez maintenant icy ceste nuict/ et ie scauray q̄lle chose de rechef le Seigneur me dira. Et la nuict Dieu vint a Balaam/ & luy dist: Si ces personages te vīēnēt appeller/ lieue toy et ten va auec eulx/ toutesfoys tu feras la chose que ie te diray.

Balaā ne peult maulдire contre la volūte de Dieu.

Et Balaam se leua de matin/ & embasta son asnesse/ et sen alla auec les princes de Moab. Et Dieu fut courrouce/ pourtant quil sen estoit alle. Et lange du Seigneur sarresta en la voye pour lēpescher/ & iceluy estoit monte sur son asnesse/ et deux adolescens estoient auec luy. Et lasnesse voyant lange du Seigneur sarrestant en la voye/ et en sa main son espee desguainee/ se destourna de la voye/ et sen alla par le champ. Et Balaam frappoit lasnesse po² la faire retourner en la voye. Et lāge du Seig² se tint en vng sētier de deux vignes/ ayant vne closture deca/ & vne autre closture dela. Et lasnesse voyant lange du Seigñr se serroit contre la muraille/ dōt serroit le pied de Balaam cōtre la muraille/ lequl la frappoit encore. Et lange passa de rechef/ et sarresta en

Lange vint au deuant de Balaam.

E

2. Pierre.2.f. Jude.1.d.

Vng lieu estroict auql ny auoit chemin pour decliner a deytre ne a senestre. Et lasnesse voyāt lāge du Seignr se coucha soubz Balaam/& Balaam courrouce frappa lasnesse a tout vng baston. Adōc le Seigneur ouurit la bouche de lasnesse/laquelle dist a Balaam: Que tay ie faict q̄ tu ma ia battu par troys foys? Et Balaā respōdit a lasnesse: Pourtāt que tu te mocque de moy. A ma volunte que ieusse vng glaiue en ma main: car ie te tueroye maintenāt. Et lasnesse dist a Balaam: Ne suis ie pas ton asnesse? Tu as tousiours mōte sur moy iusque a ce iour cy/ay ie accoustume de te faire ainst? Et il respondit: Non. Et le Seigneur ouurit les yeulx de Balaam/dont il veit lange du Seigneur se arrestant en la voye/& vng cousteau desgaine en sa main/lors il senclina/& se prosterna sur sa face.

Lasnesse ple. F

Et lange du Seigneur luy dist: Pourquoy as tu ia battu ton asnesse par troys foys? Voicy/ie suis sorty pour tempescher/car tu decline par la voye cōtre moy: mais lasnesse me voyant sest ia destournee de deuāt moy par troys foys/ autrement si elle ne se fusse destournee de deuant moy/certes ie te eusse maintenant tue/ mais ie eusse reserue icelle. Lors Balaam dist a lange du Seigneur: Jay peche/car ie ne scauoye point que tu fusse arreste cōtre moy en la voye/& si maintenāt il te desplaict/ ie retourneray. Et lange du Seigneur respondit a Balaam. Va auec ces personages/ toutesfoys la chose que ie tay dicte/tu la diras. Balaam donc sen alla auec les princes de Balak.

G

Quād Balak entendit q̄ Balaā venoit/il sortit pour aller au deuāt de luy en la cite de Moab/ q̄ est aupres des limites de Arnon/q̄ est en la fin des frōtieres. Lors Balak dist a Balaā: Ne ay ie point ēuoye vers toy pour te appeller? pourquoy nes tu venu vers moy? ne te puis ie pas vrayemēt faire hōneur? Et Balaam respōdit a Balak: Voicy ie suis venu a toy/pourray ie maintenāt parler q̄lq̄ chose? La parolle que Dieu a mis en ma bouche ie la parleray. Et Balaam sen alla auec Balak/& vindrent en la cite *spacteuse. Et Balak tua des boeufz/ et des brebis/& en enuoya a Balaam/& le fist mōter es haultz lieux de Baal/& de la veit la fin du peuple.

Balak recoit Balaam.

*Ebri. de places/ou rues. Aucls/ pleine de ges par les rues.

Chapitre.xxiij.

A Balaam dresse des autelz.

Et Balaam dist a Balak. Edifie moy icy sept autelz/& me appareille icy sept bouueaux & sept moutōs. Et Balak feit cōme Balaam auoit dict. Et offrirēt Balak & Balaā vng boeuf & vng moutō a chesq̄ autel. Puis Balaā dist a Balak: Tiens toy aupres de ton holocauste/& ie men iray/ si dauēture le Seignr viēdra au deuāt de moy/& ce q̄ me fera apparoistre/ie te le annōceray/ainsi sen alla tout seul.

Dieu reseigne a Balaam ce ql doibt dire.

Et Dieu rencōtra Balaam/mais il luy dist: Jay ordōne sept autelz/& ay sacrifie vng bouueau & vng moutō a chesque autel. Et le Seigr mist la parolle en la bouche de Balaā/& dist: Retourne a Balak/& ainsi luy parle. Il sen retourna dōc a luy/& voicy il se tenoit aupres de son holocauste/& tous les princes de Moab.

Balaā benit la semence de Israel.

Lors il leua sa parabole/& dist: De Syrie ma faict venir Balak roy de Moab/des montaignes de Orient. B Viens mauldis pour moy Jakob/viēs & aye en detestatiō Israel. Que mauldiray ie/se Dieu ne le mauldict? Et que auray ie en detestation/se le Seigneur ne la en detestation? Car ie le regarderay du couppeau des roches/& le contēpleray des montaignes. Voicy le peuple habitera seul/& ne sera pas * repute entre les gēs. Qui comptera la pouldre de Jakob/& le nōbre de la quatriesme partie de Israel? Que ma personne meure de la mort des iustes: et que mon dernier departement soit semblable a eulx. *Chal.aboly

Adonc Balak dist a Balaam: Quelle chose me fais tu? Je tay pris pour mauldire mes ennemys/& voicy tu les beneis. Et il respondit et dist: Ce que le Seignr a mis en ma bouche ne le obseruera ie point/affin de le parler? Et Balak luy dist: Viens te te prie auec moy en vng aultre lieu/dont tu verras iceluy/ a tout le moins tu verras son extremite/mais point ne le verras totalement: tu le mauldiras dōc pour moy dillec. Puis layāt cōduict au champ de Zophim/sur le couppeau de Phasgah/edifia sept autelz/& offrit vng bouueau/& vng mouton a chesque autel. Apres il dict a Balak: Tiens toy icy aupres de ton holocauste/& la ie attendray la rencōtre. Et le Seignr rencōtra Balaam & mist la parolle en sa bouche/& dist: Retourne a Balak/ainsi luy parlāt. Et il vint a luy/& voicy il se tenoit aupres de son holocauste/ et les princes de Moab auec luy. Et Balak luy dist: Quelle chose a parle le Seigr? Et il allegua sa parabole/disāt: Lieue toy Balak/& escoute filz de Zephor/ pste moy laureille. Dieu nest point cōme lhōme/quil mēte: ne cōme le filz de lhōme/que il se repēte. Jceluy dira il/& ne le fera point? parlera il/& ne le ratifiera point? Voicy tay este amene pour benir/ et il a beneict/ie ne le puis point destourner. Il ne voit point diniquite en Jakob/ ne de faulsete en Israel. Le Seignr son Dieu est auec luy/& * le triumphe du Roy auec luy. Dieu les a retirez de Egypte/duquel la force est semblable a la Licorne. Car il ny a point denchātemēs en Jakob/ne de diuinemēs en Israel. Selon le tēps il sera dict a Jakob & a Israel: Quelle chose a faict Dieu? Voicy/le peuple se leuera cōme le lyon/& se haulcera cōme le leonceau/ leql ne se couchera point tusque a ce quil aura mange la proye/et quil aura beu le sang des occis. Dieu est Veritable. *Chal.habitation ou la court. Nus.14.b. D

Alors Balak dist a Balaam: Ne le mauldis point/ & ne le beneis point aussi. Et Balaam respondit/ & dist a Balak: Ne tay ie point dict que ie feroye tout ce q̄ le Seignr diroit? De rechef Balak dist a Balaam: Viens maintenāt/ie te conduiray en vng autre lieu. Si dauēture il plairoit a Dieu q̄ tu le mauldisse dillec. Balak donc cōduict Balaam au sommet de Pheor/qui regarde cōtre Jesimon. Et Balaam luy dist: Edifie moy icy sept autelz/ et me appareille icy sept bouueaux/ et sept moutons. Et Balak feit cōe Balaā auoit dict/puis offrit vng bouueau/& vng mouton a chesque autel.

Chapitre.xxiiij.

A Balaam prophetise du regne de Israel aduenir.

Et Balaam voyant quil plaisoit au Seignr de benir Israel/il ne alla point cōme les autresfoys a lencōtre des enchanteurs: mais il dressa sa face vers le desert/& esleuāt ses yeulx veit Israel qui habitoit la/selō ses lignees/& lesperit de Dieu sur luy/& allegua sa parabole/ disāt: Balaam filz de Beor dict/& lhōme qui a loeil ouuert dict: Celuy qui a ouy les parolles de Dieu/lequel a veu la vision du tout puissāt/qui est tōbe/& a eu les yeulx ouuers/ dit: Cōbiē sont beaulx tes pauillons/o Jakob/& tes tabernacles o Israel. Ilz sont estendus cōme les fleuues/comme les tardins

tardins prez du fleuue/cõme les têtes que le Seigneur a plante/ cõme les cedres auprez de leaue/ leaue diſtille
B ra de ſa ſeille/t ſa ſemẽce en pluſieurs eaues/t ſõ Roy
Nus.23.d. ſera exalte plus que Agag/t ſon royaume haulce. Dieu la retire hors de Egypte/duquel la force eſt ſemblable a la Licorne/il cõſommera les gens luy nuyſans/t brſera leurs os/t bleſſera de ſes fleiches. Il giſt t couche cõme le lyonceau t cõme le lyon/q le fera leuer? Ceulx qui te beneiẽt ſoyent benets/ t ceulx qui te maudient/ ſoyent maudits.

Balak courroute contre Balaam. Lors Balak ſe courroucea cõtre Balaam/ t frappa ſes mains. Puis Balak diſt a Balaam: Je tay appelle pour maudire mes ennemys/t Voicy tu les as ia beneict par trois fois. Or maintenant fuis ten en ton lieu/ ie auoye dit que ie te hõnoreroye/ t Voicy le Seigñr ta priue de lhõneur. Et Balaam rẽdit a Balak: Nauoys ie pas auſſi parle a tes ambaſſades (que tu auoys enuoye vers moy) diſant: Si Balak me dõnoit ſa maiſon pleine dor t dargent/ ie ne pourroye point trãſgreſſer le mã
C dement du Seigneur/pour le faire bon ou mauuais de mon cocur: ce que le Seigneur dira ie le diray. Maintenãt donc ie men voys vers mon peuple/ viẽs ie te cõſeil leray que fera ce peuple a tõ peuple aux derniers tẽps.

Balaam pphetiſe la bnuenemẽt de Chriſt. Mat.2.a. Et il allegua ſon prouerbe/ diſant: Balaam filz de Beor diſt/t lhõme qui a loeil ouuert diſt: Celuy qui a ouy les paroles de Dieu/t qui ſcait la ſcience du ſouuerain/ qui a veu la viſion du tout puiſſant qui eſt tombe t a eu les yeulx ouuers/ diſt: Je lay veu: mais non point maintenãt/ ie lay regarde: mais non point de prez/ vne eſtoille eſt procedee de Jakob/ t vng ſceptre ſeſt eſleue de Jſrael/t bleſſera les coſtez de Moab/ t deſtruira tous
D les enfans de Seth. Et Edom ſera lheritage/ et Seir lheritage de ſes ennemys. Et Jſrael apparellera les richeſſes/t celuy qui dominera ſera de Jakob/t fera perdre le demourant de la cite.

La perdition de Amelek. La ruine des Cineens. Et quand il eut veu Amelek/ il allegua ſa parabole/ diſant: Le cõmẽcemẽt des gẽs eſt de Amelek: mais ſon dernier perira a iamais. Item/ quãd il veit le Cineen/ il allegua ſa parabole/ diſãt: Ton habitation eſt forte/ t metz tõ nid en la pierre: mais Cain ſera bruſle/ iuſque a tant q Aſſur te menera en captiuite. De rechef il
*Chaldee/ et Trãſl. cõmu. Romains. allegua ſa parabole/ diſant: Las qui viura quãd Dieu fera ce? Et les nauires venans de la puiſſance des *Cithins affligerõt Aſſur/t ſi affligerõt *Eber: mais auſſi iceulx periront a iamais. Puis Balaam ſe leua/ et ſen alla retournãt en ſõ lieu/t Balak auſſi ſen alla ſa voye.

*Les Ebrieup/ ou ceulx q ſõt oultre le fleuue de Euphrates.

Chapitre. xxv.

A Le peuple faict fornication auec les filles de Moab. Lors Jſrael demouroit en Sethim/t le peuple cõmẽcea a faire fornication auec les filles de Moab/ leſquelles appelloient le peuple aux ſacrifices de leurs dieux/ et le peuple mangeoit/ et ſe enclinoit deuant leurs dieux. Et Jſrael ſe adioingnit a Baal_Pheor. Adonc le Seignr fut courrouce contre Jſrael/t diſt a Moſeh: Prẽs tous les princes du peuple t les fais pendre deuãt le Seignr *contre le ſoleil/ affin que lire de la fureur du Seignr ſe deſtourne de Jſrael. Moſeh donc diſt aux iuges de Jſrael: Que vng chaſcun tue ſes hõmes qui ſe ſont adioinctz a Baal_Pheor.

Iehoſ.22.d. Deute.4.a. *ceſt) en publique et deuant tous,

B Et voicy vng hõme des enfãs de Jſrael vint/t feit approcher vers ſes freres vne Madianite/ deuãt Moſeh t deuãt toute la cõgregation des enfans de Jſrael/ leſquelz plouroient a la porte du tabernacle de la cõgregation. Lors Phineh es le filz de Eleazar/ filz de Aharon ſacrificateur/ voyãt ce/ il ſe leua du millieu de la cõgregation/t ayant prins vne lance en ſa main vint derriere lhõme Jſraelite en *habitacle/ t les percea tous deux: aſcauoir lhõme Jſraelite t la femme *par ſon vẽtre. Et la playe des enfans de Jſrael ceſſa/ de laquelle playe moururent vingt quatre mille.

Phineh es occit zãri t Cozbi. Pſal 106.c. *Selõ les Ebrieup. Aucũs bordeau. *Selõ Chal. Grec t Trãſ. cõmu. par les ptes hõteuſes dicelle. Aucũs au bordeau.

Et le Seigneur parla a Moſeh/ diſant: Phineh es le filz de Eleazar filz de Aharon ſacrificateur a deſtourne ma fureur de deſſus les enfãs de Jſrael/ quãd il a eſte eſmeu de mon zele au millieu deulx/ affin que ie ne conſommaſſe les enfans de Jſrael par mon zele. Pourtãt dis luy: Voicy/ ie luy dõne lappointemẽt de paix: t ſera tant a luy que a ſa ſemence apres luy lalliãce de la perpetuelle ſacrificature/ pour autãt quil a eſte meu de zele pour ſon Dieu/t a recõcilie les enfans de Jſrael. Et le nom de lhõme Jſraelite occis q fut frappe auec la Madiantte/ eſtoit Zamri filz de Salu prince de la maiſõ du pere des Simeonites. Mais le nom de la femme Madianite qui fut frappee/ eſtoit Cozbi/ fille de Zur prince des gens de la maiſon du pere des Madianites.

Le pact & Dieu auec Phineh es. Eccli.45.d. Zamri. D Cozbi.

De rechef le Seigneur parla a Moſeh/ diſãt: Affligez les Madianites t les frappez. Car iceulx vo? affligent par leur fraudes/ et vous ont ſurprins a cauſe de Pheor/ et a cauſe de Cozbi fille du prince des Madianites leur ſoeur/ qui a eſte frappee au iour que la playe fut faicte a loccaſion de Pheor.

Dieu cõmãde & tuer les Madiantes. Noubz.31.a.

Chapitre. xxvj.

A Les enfans de Jſrael cõptez de rechef a lentree de la terre de Canaan. Et apres la playe/ le Seignr parla a Moſeh t a Eleazar filz de Aharon ſacrificateur/ diſant: Leuez la ſomme de toute la cõgregatiõ des enfans de Jſrael de leage de vingt ans t au deſſus par les maiſons de leurs peres/ tous pouans ſortir a la guerre entre Jſrael. Moſeh dõc t Eleazar ſacrificateur plerẽt auec eulx en la plaine de Moab/ aupres de Jordan vers Jeritho/ diſãs: Depuis leage de vingt ans t au deſſus cõpterez le peuple/ cõme le Seigneur a cõmande a Moſeh/t aux enfans de Jſrael qui ſont ſortis du pays de Egypte.

Nus.16.a.g.

B Ruben premier nay de Jſrael. Les enfans dudict Ruben eſtoiẽt Henoch/ duquel eſtoit la famille des Henochites: Phalu/ duquel eſtoit la famille des Phalutes: Hezron/ duql eſtoit la famille des Hezronites: Carmi/ duquel eſtoit la famille des Carmites. Iceſſes ſõt les familles des Rubenites/ deſquelz furent nombrez quarante troys mille/ ſept cens t trente. Et les filz de Phalu/ Eliab. Et les enfans de Eliab/ Nemuel/ Dathan t Abiron. Iceulx ſõt Dathan et Abiron renõmez en la congregation/ leſquelz prindrẽt noiſe cõtre Moſeh et contre Aharon en laſſemblee de Koreh/ quand ilz noiſoient cõtre le Seigneur/ dont la terre ouurit ſa gueulle t les deuora. Et Koreh eſtoit a la mort de la congregation quand le feu cõſomma deux cens cinquante hõmes/t furẽt en ſigne: mais les enfans de Koreh ne moururent point.

De Ruben. Geñ.46.b. Expo 6.b. 1.Chro.5.a.

De Simeon. Les enfans de Simeon par leurs familles ſõt: Namuel/ duquel la famille des Namuelites: Jamin/ duql la famille des Jaminites: Jachin/ duql la famille des Jachinites: Zareh/ duquel la famille des Zarehites: Saul/

Saul/duquel la famille des Saulites. Icelles donc sõt les familles des Simeonites/desquelz furẽt vingt deux mille/& deux cens.

De Gad. Les enfans de Gad/ par leurs familles sõt: Zephõ/ duql estoit la famille des Zephonites: Hagi/duql la famille des Hagites: Suni/duquel la famille des Suntes: Ozni/duquel la famille des Oznites: Eri/duquel la famille des Erites: Aroõ/duquel la famille des Arodites: Areli/duquel la famille des Arelites. Icelles donc sont les familles des enfans de Gad/selon quilz furent nombrez/quarante mille cinq cens.

De Iehudah. L Gene.38.a. Les enfans de Iehudah/Er & Onan/desquelz Er & Onan moururẽt au pays de Canaan. Et les enfans de Iehudah par leurs familles estoient: Selha/ duquel la famille des Selhanites: Pharez/duquel la famille des Pharezites: Zareh/duquel la famille des Zarehites. Mais les enfãs de Pharez: Hezron/duquel la famille des Hezronites: & Hamul/duquel la famille des Hamulites. Icelles donc sont les familles de Iehudah/selon leurs denombrez septante six mille cinq cẽs.

De Issacar. Les enfans de Issacar/par leurs familles estoient: Thola/duquel la famille des Tholaites: Phuah/duquel la famille des Phuahnites: Iasub/duquel la famille des Iasubites: Semron/ duquel la famille des Semronites. Icelles donc sont les familles de Issacar / selon leurs denombrez soixante quatre mille/ trois cens.

De Zabulon. Les enfans de Zabulon/par leurs familles estoiẽt: Sared duquel la famille des Saredites: Elon/duquel la famille des Elonites: Iahelel/duquel la famille des Iahelelites. Icelles dõc sont les familles des Zabulonites/selon leurs denombrez soixance mille cinq cẽs.

De Ioseph. D Les enfans de Ioseph/par leurs familles estoient: Manasseh & Ephraim. Les enfãs de Manasseh estoiẽt Machir/duql la famille des Machirites/& Machir engendra Galaad/ duquel la famille des Galaadites. Iceulx sont les enfans de Galaad: Iezer/ duquel la famille des Iezerites: Helek/duquel la famille des Helekites: Asreel/duql la famille des Asreelites: Sechem/ Nombz.27.a. duquel la famille des Sechemites: Semida/duql la famille des Semidaites: Hepher/duql la famille des Hepherites: Zalphahad filz de Hepher neut point de filz: mais des filles. Et les noms des filles de Zalphahad sont: Mahalah/ Noah/ Hegla/ Melcah/ & Therzah.

Icelles donc sont les familles de Manasseh/ & leurs denõbrez/cinquante deux mille & sept cens.

De Ephraim. Iceulx sont les enfãs de Ephraim/ par leurs familles: Suthalah/ duquel la famille des Suthalahites: Becher/duquel la famille des Becherites: Thehen/ duquel la famille des Thehenites. Et iceulx sõt les enfans de Suthalah: Eren/duquel la famille des Erenites. Icelles sõt les familles des ẽfãs de Ephraim/ selon leurs denombrez trente deux mille cinq cens.

Iceulx donc sont les enfans de Ioseph par leurs familles.

De Be-iamin E Les enfans de Bein-amin/ par leurs familles sõt: Bale/duquel la famille des Baleites: Asbel/ duquel la famille des Asbelites: Abiram/ duquel la famille des Abiramites: Sephupham/ duquel la famille des Sephuphamites: Hupham/duquel la famille des Suphamites. Et les enfans de Bale estoiẽt: Ered & Noeman. De Ered estoit la famille des Redites: et de Noeman la famille des Noemites. Iceulx donc sont les enfans de Bey-iamin par leurs familles/& leurs denõbrez quarante cinq mille & six cens.

De Dan. Iceulx sont les enfans de Dan/par leurs familles: Suham/duquel la famille des Suhamites. Icelles sont les familles de Dan selõ leurs familles. Toutes les familles des Suhamites/selon leurs denombrez soixante quatre mille & quatre cens.

De Aser. Les enfans de Aser/par leurs familles sont: Iemnah/duql la famille des Iemnahites: Iesui/duql la famille des Iesuites: Briah/duql la famille des Briahites. Les enfãs de Briah: Haber/duquel la famille des Haberites: Melchiel/duql la famille des Melchielites: mais le nom de la fille de Aser/fut Sarah. Iceulx donc sont les enfans de Aser/selon leurs denõbrez cinquante trois mille et quatre cens.

De Nephthali. Les enfans de Nephthali/par leurs familles sont: Iehesiel/duquel estoit la famille des Iehezielites: Guni/duquel la famille des Gunites: Iezer/duquel la famille Iezerites: Selem/duquel la famille des Selemites. Icelles donc sont les familles de Nephthali selon leurs familles/& leurs denõbrez quarante cinq mille & quatre cens. Ainsi ceulx sont les denombrez des enfans de Israel six cens & vng mille/sept cẽs et trẽte.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disãt: Pour iceulx la terre sera diuisee par heritaige/ selon le nombre des noms. A ceulx qui sont le plus/tu multiplieras leur heritage/ & a ceulx qui sont le moins/tu leur diminueras leur heritage: lheritage sera donnee a vng chascun selõ son nõbre. Toutesfoys soit la terre diuisee par sort/selon les noms des lignages de leurs peres/laquelle possederont. Selon le sort soit diuisee lheritage dicelle entre le plus & le moins.

Item/iceulx sont les denõbrez de Leui/par leurs familles: Gerson/duquel la famille des Gersonites: Cahath/duquel la famille des Kahathites: Merari/ duquel la famille des Merarites. Icelles sõt les familles de Leui: La famille des Lobnites: la famille des Hebronites: la famille des Maholites: la famille des Musites: la famille des Korithites. Mais Kahath engendra Amram/& le nom de la femme de Amram/ Iochebed/fille de Leui/laql fut nee a Leui en Egypte/ et icelle enfanta a Amram: Aharon/ Moseh et Mariam leur soeur. Et a Aharon furent naiz: Nadab/ Abihu/ Eleazar et Ithamar. Desquelz Nadab et Abihu moururent en offrant le feu estranger deuant le Seigneur. Et leurs denombrez furent vingt trois mille/ tous masles de leage dung mois & au dessus / lesql ne furent point comptez dẽtre les enfans de Israel. Car lheritage ne leur fut point donnee entre les enfans de Israel. Iceulx sont les denombrez de Moseh / et de Eleazar sacrificateur/lesquelz denõbrerent les enfans de Israel en la plaine de Moab pres de Jordan vers Jericho / entre lesquelz nul ne fut des denombrez de Moseh et Aharon sacrificateur/ lesquelz compterent les enfans de Israel/ au desert de Sinai. Car le Seigneur leur auoit dit quilz mourroient au desert/& que il nen resteroit point aucun/sinõ Caleb filz de Iephoneh/ et Iehosua filz de Nun.

G Le nõbre des Leuites. Exode.6.c.

Exode.6.a.b.c.

Nombz.1.a. Leui 10.a. 1.Chron.24.d.

1.Corin.10.d. Nombz.14.d.

Chapitre.xxvij.

Puis les

A La loy de lheritage des filles de zalphahat.

DVtes les filles de Zalphahat le filz de Hepher filz de Galaad/filz de Machir/ filz de Manasseh de la famille de Manasseh/ filz de Joseph. Iceulx sont les nõs des filles: Mahalah/ Noah/ Hoglah/ Melchah t Therzah/ t sont cõparues deuãt Moseh t Eleazar sacrificate²/ t les prices t toute la cõgregation/ en disant: Nostre pere est mort au desert/ lequel na pas este entre la congregation qui est conuenue contre le Seigneur en la cõgregation de Koreh: mais est mort en son peche/ t na eu nulz filz. Pourquoy est oste le nom de nostre pere du milieu de sa famille/ pourtant quil na nulz filz? Dõne nous heritage au millieu des freres de nostre pere.

Nus.26.d. Nombz.36.a. Iehos.17.a.

Nus.6.c.

B Lors Moseh refera le iugement deuãt le Seignr. Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Cõme les filles de Zalphahat ont parle/ dõne leur possession de heritage au millieu des freres de le² pere/ t feras passer lheritage de leur pere a icelles. Tu parleras aussi aux enfans de Israel/ disant: Quand lhõme mourra/ t naura nulz filz vous ferez passer lheritage diceluy a sa fille. Que sil na nulle fille/ vo⁹ dõnerez lheritage diceluy a ses freres. Et sil na nulz freres vous dõnerez lheritage diceluy aux freres de son pere. Et si son pere na nulz freres vous donnerez lheritage diceluy a son parẽt qui est prochain diceluy de sa famille/ t la possedera. Et sera ce aux enfans de Israel par ordonnãce iudicialle/ comme le Seigneur le commanda a Moseh.

La loy dheritage.

C Dieu mõstre a Moseh la terre pmise. Deute.32.g.

De rechief le Seigneur dist a Moseh: Monte en ceste montaigne de Abarim/ t regarde la terre que iay dõnee aux enfans de Israel/ t quand lauras regardee/ tu seras aussi reduict a ton peuple cõme Aharon ton frere a este reduict: pour autant que vous auez este inobediens a ma parolle au desert de Zin a la contradictiõ de la cõgregation pour me sanctifier es eaues/ deuãt leurs yeulx. Ce sont les eaues de cõtradiction de Kades au desert de Zin. Et Moseh parla au Seigneur/ disant: Le Seigneur le Dieu des esperitz de toute chair pouruoye dung hõme sus la cõgregation/ lequel sorte t entre deuãt eulx/ t quil les face sortir t entrer deuãt eulx/ t que la cõgregation du Seigneur ne soit cõme les brebis q̃ nont point de pasteur. Et le Seig² dist a Moseh. Prens Iehosua filz de Nun lhõme auquel est lesperit/ t appuye tes mains sur iceluy/ lequel feras assister deuãt Eleazar sacrificateur t deuãt toute la cõgregatiõ/ t luy bailleras cõmandemẽt en leur psence/ t luy dõneras de ta louenge/ affin que toute la cõgregation des enfãs de Israel lescoutẽt. Et assistera deuãt Eleazar/ leql interroguera po² luy en iugemẽt de* Urim deuãt le Seignr/ lesquelz sortirõt t entrerõt selon ma parolle/ tant luy q̃ tous les enfãs de Israel auec luy t toute la cõgregation.

Nus.20.b.

Iehosua cõstitue duc au lieu de Moseh. Deutero.3.d.

D * De ce mot Epode.28.

Moseh donc feit cõme le Seigneur luy auoit commande/ et print Iehosua/ t le feit assister deuant Eleazar sacrificateur t deuant toute la congregation: puis appuya ses mains sur luy/ t luy donna cõmandement cõme le Seigneur auoit parle par la main de Moseh.

Chapitre.xxviij.

A Ceq̃ lon doibt offrir a vne chascune feste. Matth.12.a.

ET le Seigneur parla a Moseh/ disãt: Cõmãde aux enfãs de Israel/ t leur dis: Vous garderez mon oblation/ mon pain t mes sacrifices faictz par feu en souef odeur/ pour me offrir en sõ tẽps. Aussi leur diras: cestuy est le sacrifice faict par feu q̃ vo⁹ offrirez au Seignr: deux agneaux dung an sans macule pour tour en holocauste cõtinuel: tu sacrifieras vng agneau au matin/ et lautre agneau vers le vespre. Et la dixiesme partie de Ephah de fine farine pour lofferte pestrie auec la quatriesme partie de Hin dhuyle espreinte. Soit lholocauste cõtinuel tel qui a este faict en la montaigne de Sinai en souef odeur de sacrifice faict par feu au Seignr. Et laspersiõ diceluy soit la quatriesme partie de Hin pour vng agneau: fais au sanctuaire laspersion de Vin au Seigneur. Et lautre agneau sacrifieras vers le vespre/ comme le sacrifice du matin/ t comme son aspersion/ tu feras sacrifice bruste en souef odeur au Seigneur.

B Mais au to² du repos/ vo⁹ offrirez deux agneaux dũg an sãs macule/ t deux disiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle/ t son aspersiõ. Et lholocauste du repos/ po² le iour du repos en holocauste ppetuel t son aspersiõ.

Et au cõmencement de vos moys offrirez lholocauste au Seigneur/ de deux bouueaux/ t dung mouton et sept agneaux dung an sãs macule. Et trois dixiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle pour vng bouueau/ t deux dixiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle pour vng mouton. Et chascune dixiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle pour vng agneau en holocauste de souef odeur de sacrifice faict par feu au Seigneur. Et leur aspersion soit de la moytie de Hin de Vin pour le bouueau/ t la troisiesme partie de Hin po² le moutõ/ t la quatriesme de Hin pour lagneau. Cest lholocauste du moys/ en son moys/ par les moys de lan. Et vng cheureau de cheures se sacrifiera pour le peche au Seigneur en holocauste continuel/ t son aspersion.

C Epode.12.c. Leui.23.a.

Et au quatorziesme to² du pmier moys est le Passage au Seigneur/ t au quinziesme tour de ce moys est la solẽnite/ t par sept tours on mangera du pain sãs leuain. Et au premier tour auquel est saincte cõuocation vous ne ferez aucune oeuure seruile. Et offrirez le sacrifice de lholocauste au Seigneur/ de deux bouueaux/ t dung mouton t aurez sept agneaux dung an sans macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle et offrirez trois dixiesme pour bouueau/ et deux dixiesme po² mouton. Vng dixiesme po² vng chascun agneau/ a sept agneaux. Et vng bouc po² le peche/ affin de vous recõcilier. Vo⁹ ferez ces choses oultre lholocauste du matin qui est pour lholocauste continuel. Vous ferez selõ ces choses par chascun tour des sept tours/ pour lentretenement du sacrifice qui se faict par feu en souef odeur au Seigneur/ le faisant pour lholocauste continuel/ et son aspersion. Et au septiesme tour vous sera saincte cõuocation/ auquel ne ferez aucune oeuure seruile.

D Aussi le tour des premices quand vous offrirez offerte nouuelle au Seigneur en vos sepmaines vous aurez saincte conuocation/ auquel vous ne ferez aucune oeuure seruile. Vous offrirez aussi holocauste en souef odeur au Seigneur de deux bouueaux/ dung mouton/ t de sept agneaux dung an. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/ trois dixiesme pour chascũ bouueau/ t deux dixiesme po² chascun moutõ. Vne dixiesme pour vng chascun agneau des sept agneaux: t vng cheureau de cheures po² vo⁹ recõcilier. Vous les sacrifierez oultre lholocauste continuel t son offerte: lesquelz aurez sans macule t leurs aspersions.

Le premier

Chapitre.xxix.

A Le q̃ lon doibt offrir auy huict p̃miers iour̃s du septiesme moys.

LE premier iour aussi/ du septiesme moys Vo⁹ sera saincte cõuocation/auquel ne ferez aucune oeuure seruile: ce Vous sera le iour du son de la trompe. Aussi Vous ferez holocauste en souef odeur au Seig⁹/dung bouueau/dũg moutõ/t de sept agneaux dũg an/sans macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/troys decimes pour Vng bouueau/t deux decimes po⁹ Vng moutõ. Et Vne dixiesme po⁹ chascũ agneaux des sept agneaux. Et Vng cheureau de cheures pour le peche affin de Vous recõcilier/ oultre holocauste du moys t son offerte / et holocauste cõtinuel t son offerte t leur asperston selon leur reigle en souef odeur de sacrifice faict par feu au Seigneur.

Leuiti.16.g. et 23.c.

B Et au dixiesme iour de ce septiesme moys/Vous sera saincte conuocation/t affligerez Voz ames: lors ne ferez aucune oeuure seruile. Aussi Vous presenterez holocauste au Seigneur en souef odeur / dung bouueau/ dung mouton/t aurez sept agneaux dung an sans macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/ troys decimes pour Vng bouueau/t deux decimes po⁹ Vng moutõ/Vng decime pour chascun agneau des sept agneaux. Vng cheureau de cheures pour le peche/ oultre lofferte pour le peche de la recõciliation/t holocauste continuel/t son offerte/t leur asperston.

Et au quinziesme iour du septiesme moys/Vous sera saincte conuocation/auquel ne ferez aucune oeuure seruile/t celebrerez la solennite au Seigneur par sept iours. Aussi Vous offrirez holocauste/sacrifice par feu en souef odeur au Seigñr/ ascauoir treize bouueaux/ deux moutõs/t quatorze agneaux dũg an sãs macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/troys decimes pour chascun bouueau des treize bouueaux/ deux decimes pour chascun mouton des deux moutõs. Et Vne decime po⁹ chascun agneau des quatorze agneaux. Et Vng cheureau de cheures pour le peche/ oultre holocauste cõtinuel/son offerte t son asperston.

C Et au second iour / Vous offrirez douze bouueaux / deux moutons/t quatorze agneaux dung an sans macule/t leur offerte/t leur asperston pour les bouueaux/ pour les moutons t agneaux selon leur nõbre t reigle. Et Vng cheureau de cheures pour le peche oultre holocauste continuel/t son offerte t leur asperston.

Et au troisiesme iour / Vous offrirez Vnze bouueaux deux moutons/ t quatorze agneaux dung an sans macule/t leur offerte/t leurs asperstions po⁹ les bouueaux/ t pour les moutõs t brebis selon leur nombre et reigle. Et Vng bouc pour le peche/ oultre holocauste cõtinuel t son offerte t son asperston.

Et au quatriesme iour/Vo⁹ offrirez dix bouueaux/deux moutõs/t quatorze agneaux dung an sãs macule/leur offerte/et leur asperston/ pour les bouueaux/ t pour les moutõs t agneaux/selõ leur nõbre t reigle. Et Vng cheureau de cheures pour le peche/ oultre holocauste continuel/son offerte t son asperston.

Et au cinquiesme iour/ Vous offrirez neuf bouueaux/ deux moutõs/t quatorze agneaux dung an sans macule. Et leur offerte/t leur asperston/ pour les bouueaux/ pour les moutons t les agneaux/selon leur nõbre t reigle. Et Vng cheureau de cheures/ oultre holocauste cõtinuel/t son offerte t son asperston.

Et au sixiesme iour / Vous offrirez huict bouueaux / deux moutõs/t quatorze agneaux dung an sans macule. Et leur offerte t leur asperston pour les bouueaux/ t pour les moutons t agneaux/ selon leur nõbre t reigle. Et Vng bouc pour le peche/oultre holocauste cõtinuel/ son offerte t ses asperstons. D

Et au septiesme iour / Vous offrirez sept bouueaux/ deux moutons/t quatorze agneaux dung an sans macule/t leur offerte et leur asperston pour les bouueaux/ pour les moutons t agneaux/selon leur nõbre et selon leur reigle. Et Vng bouc pour le peche/oultre holocauste continuel/son offerte t son asperston.

Et au huytiesme iour Vous sera assẽblee/ auquel ne ferez aucune oeuure seruile. Aussi Vous offrirez holocauste/sacrifice faict par feu en souef odeur au Seig⁹/ dung bouueau/ dung mouton/ de sept agneaux dung an sans macule/leur offerte t leurs asperstõs pour Vng bouueau/pour Vng mouton/et pour les agneaux selon leur nõbre t reigle. Et Vng bouc po⁹ le peche oultre holocauste cõtinuel/son offerte t son asperston. Vous ferez ces choses au Seigneur en Voz solẽnitez/oultre Voz Voeux/t Voz choses Voluntaires/selõ Voz holocaustes/ Voz offertes/Voz asperstons/t Voz pacifiques.

Chapitre.xxx.

MOseh donc dist auy enfans de Israel/selon toutes les choses que le Seigñr luy auoit cõmande. Moseh aussi parla auy chefz des lignees des enfans de Israel/ disãt: Ceste est la parolle que le Seigneur a cõmande. Quand hõme Vouera Vng Voeu au Seigneur/ou aura iure Vng iurement par obligation faicte sur son ame/ il ne Violera point sa parolle: mais il fera selon toutes les choses q̃ sont procedees de sa bouche. A Quãd on doibt rendre les Voeux.

Et quand la femme Vouera Vng Voeu au Seigneur/ t quelle se sera obligee en sa ieunesse/ en la maisõ de son pere/t son pere entende son Voeu t son obligatiõ par laquelle sest obligee en son ame/ t son pere sen taise/ tous ses Voeux seront ratifiez/t toute obligation de laquelle sest obligee en son ame sera ratifiee. Mais si son pere la desauoue au iour quil a entendu/ tous ses Voeux/ et tous ses obligatiõs desquelles sest obligee en son ame/ ne seront point ratifiez/t si le Seigneur luy pardonnera: car son pere la desauouee. Du Voeu de la fille.

B

Et si elle a mary/t quelle aye Voue/ou proferãt de ses leures se soit obligee en son ame/t son mary laye entendu/t au iour quil a entẽdu se taise/ ses Voeux et ses obligations desquelles sest obligee en son ame seront ratifiez. Et si au iour que son mary soit la desauoue/t rõpt son Voeu qui estoit sur elle/t ce quauoit profere de ses leures par lequel sestoit obligee en son ame/le Seigñr luy pardonnera. Du Voeu de la femme mariee.

C

Et le Voeu de la Vefue/ou de la repudiee/t tout ce dequoy sera obligee en son ame/luy sera confirme.

Et si en la maisõ de son mary elle Voue ou elle se oblige en son ame par iuremẽt/t son mary lentende t se taise/ne la desauouãt point/tout ses Voeux/t toute obligation par laquelle sest obligee en son ame/seront ratifiez. Que si son mary les rompt au iour quil a ouy / tout ce qui sera sorty de ses leures pour ses Voeux ou obligatiõ de son ame/ ne sera point ratifie. Car son mary les a rõpu/t si le Seigneur luy pardõnera. Tout Voeu et tout iuremẽt D

tout turement dobligation pour affliger lame/le mary dicelle le ratifiera ou le rompra. Et si son mary en se taisant luy cõsent dung tour a lautre/il ratifiera tous ses Voeux ou tous ses obligations qui sont sur elle. Car il sen est teu au tour quil a ouy. Mais si les a rõpu apres quil a ouy/il portera liniquite dicelle.

Icelles sont les ordõnances que le Seigñr cõmãda a Moseh/dentre lhõme & sa femme/dentre le pere & sa fille en sa teunesse en la maison de son pere.

Chapitre.xxxj.

A Les Madianites occis/& leurs Villes bruslees. Nus.25.d.

ET le Seigneur parla a Moseh/disãt: Fais Vengeance pour les filz de Israel/des Madianites/apres seras reduict a ton peuple. Moseh donc parla au peuple/disãt: Que les hõmes dentre Vous se arment a la guerre/affin q̃ ilz soẽt contre Madian pour faire la Vẽgeance du Seigñr contre iceluy. Vous enuoyerez a la guerre mille de chascune lignee de toutes les lignees de Israel. Et furent baillez de la multitude de Israel/mille po² lignee/douze mille armez a la guerre. Puis Moseh les enuoya en guerre mille par lignee: & auec iceuly Phinehes filz de Eleazar sacrificateur/et les Vaisseauy du sanctuaire/& les trõpettes pour sonner en sa main.

Ilz batailleret donc cõtre Madian cõme le Seigñr auoit cõmande a Moseh/& occirẽt tous les masles. Ilz occirẽt aussi les Roiy de Madian auec leurs occis: ascauoir Eui/Rekem/Zur/Hur/& Reba/cinq Roiy de Madian/& occirẽt Balaam filz de Beor par lespee. Et les enfans de Israel prindrẽt captiues les fẽmes de Madian & leurs petis/& prindrẽt tout leur bestial/& tout leur omaille/& toute leur substance. Et ardirẽt par feu toutes leurs citez auec leurs habitatiõs/& tous leurs Villages. Et prindrent toutes les despouilles & tout le butiy tant des psonnes que du bestial. Puis amenerẽt a Moseh & a Eleazar sacrificateur & a la cõgregatiõ des enfãs de Israel a lost en la plaine de Moab q̃ estoiẽt pres de Jordan Vers Jericho/les captifz/le butiy/& les despouilles.

Iosue.13.c.

B Balaã occis.

Les enfans de Israel apportẽt les despouilles a Moseh & a Abaro

Lors Moseh & Eleazar sacrificateur/& to⁹ les princes de la cõgregation sortirẽt au deuãt de eulx hors lost. Et Moseh se courroucea cõtre les capitaines de lexercite/les princes sur mille & les centeniers q̃ Venoyẽt de batailler de la guerre. Et Moseh leur dist: Pourquoy reseruez Vous toutes les femmes? ne sont ce pas celles qui par la parolle de Balaam ont faict preuariquer les enfãs de Israel cõtre le Seigñr/a cause de Pheor/dont fut la playe en la cõgregation du Seigñr. Or maintenant tuez tous masles dẽtre les petis enfans & toutes fẽmes ayãs cõgneu lhõme par copulatiõ de masle: mais Vous laisserez Viure pour Vous toutes petites dẽtre les femmes/lesquelles nont point congneu copulation de masle. Puis Vo⁹ demourerez par sept tours hors de lost. Quiconque occira la personne/ou touchera le occis se purifiera au troisiesme & septiesme tour tant Vous que Voz captif. Aussi purifierez tous les Vestemens & tous les Vaisseauy de peau/& tous ouurages de poil de cheures/& tous Vaisseauy de bois.

Nus.31.a.

C Les femmes Madianites occies.

Les Vierges reseruees.

Et Eleazar sacrificateur dist auy hõmes de guerre qui estoient Venuz de la bataille: Ceste est lordõnance

D de la loy que le Seigñr cõmanda a Moseh/toutesfoys or/argẽt/aeraiy/fer/estaiy/plomb/& toute chose qui entre au feu Vous le ferez passer par le feu/& sera net: mais il se purifiera auec leaue de la purificatiõ/& toute chose qui nentre point au feu ferez passer par leaue. Vous lauerez aussi Voz Vestemẽs au septiesme tour/& serez netz. Puis apres Vous entrerez en lost.

Le feu. Leaue.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Lieue la sõme du pillage des captifz tãt des psonnes que des bestes/toy & Eleazar & les chefz des peres de la cõgregation/& deuise le pillage entre les cõbatans qui sont sortis a la guerre/& entre toute la cõgregation. Et separras au Seigñr le tribut des hõmes de guerre/qui sont sortis a la guerre: Vne ame de cinq cens tãt des psonnes q̃ des boeufz/des asnes & des brebis. Tu prendras la moytie diceuly/puis la dõneras a Eleazar sacrificateur en offerte du Seigneur. Mais de la moytie des enfans de Israel en prendras Vne portion pour cinquãte/tant des psõnes que des boeufz/des asnes/des brebis et de tout bestial: puis les donneras auy Leuites qui Veillent la garde du tabernacle du Seigneur.

Les despouilles diuisees a Vng chascun egalement. E

Et Moseh et Eleazar sacrificateur feirent cõme le Seigneur auoit cõmande audict Moseh. Et la prinse oultre le pillage quauoit prins le peuple de la guerre/estoit en brebis six cens septante cinq mille/en boeufz septãte deuy mille/en asnes soixãte & Vng mille. Et les ames humaines des fẽmes q̃ nauoiẽt poit cogneu copulation de masle/estoiẽt en tout trẽte deuy mille psõnes.

Le nõbre des despouilles.

Et fut la moytie pour la portiõ de ceuly qui sortirẽt a la guerre/du nombre des brebis troys cens trẽte sept mille cinq cens. Et le tribut pour le Seigñr touchant des brebis fust six cens septãte cinq. Et les boeufz furent trẽte six mile/desquelz le tribut pour le Seigneur estoit septãte deuy. Et les asnes trẽte mille & cinq cens/desquelz le tribut pour le Seigñr estoit soixante & Vng. Et les ames humaines seize mille/desq̃lz le tribut po² le Seigñr estoit de trente deuy personnes. Et Moseh dõna le tribut de lofferte du Seigñr a Eleazar sacrificateur/cõme le Seigñr luy auoit cõmande.

Ff Lune des moyties des despouilles aux guerroyãs.

Le tribut du Seig² de cinq cens lung po² Eleazar.

Mais quant a lautre moytie des enfans de Israel que Moseh auoit departy des hõmes qui auoiẽt guerroye/la moytie qui fut pour la cõgregation * estoit des brebis troys cẽs trẽte sept mille cinq cẽs. Et les boeufz trente six mille. Et les asnes trẽte mille cinq cens. Et les ames humaines seize mille. Et Moseh print de la moytie des enfans de Israel Vne portion par cinquãte tãt des psonnes que du bestial/lesquelz dõna auy Leuites qui tiẽnent la garde du tabernacle du Seig²/cõme le Seigñr auoit cõmande audict Moseh.

Lautre moytie des despouilles po² le cõmun.

* Laquelle ne fut point a la guerre.

La cinquãtiesme partie leuee po² les Leuites.

Et les capitaines qui estoiẽt sus la multitude de larmee/les princes sus milles & les centeniers sapprocherent de Moseh/& luy dirẽt: Tes seruiteurs ont leue la somme des gensdarmes qui sont soubz noz mains/& ne sen fault point Vng hõme de eulx. Et offrõs loblatiõ du Seigñr chascun qui a trouue Vaisselle dor/bracelets/pongnetz/aneauy/aureillettes & * chaines pour reconcilier noz ames deuant le Seigneur.

G Les enfans de Israel rendẽt graces q̃ nul dẽtre eulx ne estdemoure en la bataille.

* Selõ Grec. Les Ebru. bague ayãt figure de la partie hõteuse de la femme.

Et Moseh & Eleazar sacrificateur receurẽt de eulx lor & tout mesnage faict diceluy. Et tout lor de lofferte quilz offrirẽt au Seigneur fut seize mille sept cens cinquãte sicles/des capitaines sus milles & des cẽteniers. Car les gensdarmes auoient rauy chascun pour soy. Moseh dõc & Eleazar sacrificateur prindrẽt lor des capitaines sus milles & des cẽteniers/& le presenterẽt au

tabernacle de la congregation en cōmemoration des enfans de Israel deuant le Seigneur.

Chapitre.yyyij.

A Rubē et Gad et la demy lignee de Manasseh demande possession oultre le Jordan vers oriēt

ET les enfans du Ruben et les enfans de Gad auoient vng tresgros t puissant troppeau/t vetrent la terre de Jazer t la terre de Galaad: et voicy vng lieu propre pour le bestial. Lors les enfans de Gad t les enfans de Rubē vindrēt t parlerēt a Moseh t a Eleazar sacrificateur t aux princes de la cōgregatiō/disans: La terre Ataroth/ Dibon/ Jazer/ Nemrah/ Hesebon/ Elealeh/ Sabam/ Nebo t Beon(q̄ le Seignr a frappe deuāt la congregatiō de Israel) est pays de bestial/t tes seruiteurs ont bestial. Ilz dirēt de rechef: Se no⁹ auōs trouue grace vers toy/ q̄ ceste terre soit dōnee a tes seruiteurs en possession t ne nous faict point passer le Jordan.

B Moseh reprēt les Rubenites t Gabites craignās dentrer es perilz auec leurs freres. Nus.13.c,et 14.c,

Et Moseh respōdit aux enfans de Gad et aux enfans de Ruben: Voz freres trōt ilz a la guerre/t vo⁹ demourerez icy? Pourquoy destournez vo⁹ le courage des enfans de Israel/de passer a la terre q̄ le Seignr leur a dōnee. Ainsi ont faict voz peres/quād ie les enuoyay en Iadesbarne/pour veoir la terre t monterēt iusque a la vallee de Escol/et vetrent la terre/puis diuertirēt le courage des enfans de Israel/affin q̄ point nentrassent en la terre que le Seignr leur auoit dōnee. Et le Seig² ce courroucea en ce tour la/t iura/disant: Les hōmes q̄ sont mōtez de Egypte/depuis leage de vingt ans t au dessus/ne verrōt point la terre pour laquelle tay iure a Abraham/a Isahak/t a Jakob. Car nul na perseuere de venir apres moy/sinō Caleb filz de Jephoneh Kenezien/et Iehosua filz de Nun. Car ilz ont perseuere apres moy. Ainsi le Seignr fut courrouce cōtre Israel/ t le demena par le desert quarāte ans/iusque a ce q̄ toute la generation qui auoit faict mal deuāt le Seignr se cōsommast. Et voicy vous estes leuez au lieu de voz peres/cōme accroissemēt dhōmes pecheurs/po² assembler encore sur la fureur du Seignr cōtre Israel. Que si vo⁹ vous destournez de le suiure/il le delaissera encore au desert/t ferez dessaire tout ce peuple cy.

Les Rubenites t Gabites promettent de mener le²s freres en la terre promise.

Lors sapprocherēt de luy/t dirēt: Nous edifierōs icy des estables de bergerie po² noz troppeaux/et des citez pour noz petis enfās. Et no⁹ nous armerōs po² se trouuer incōtinent deuāt les enfans de Israel/iusque a ce q̄ no⁹ les aurōs mene en leur lieu: mais noz petis demourerōt es citez murees a cause des habitate²s de la terre. Nous ne retournerōs point en noz maisons iusque a ce que vng chascun des enfās de Israel aura print possession de son heritage. Car nous ne heriterōs point auec eulx par dela le Jordan: t oultre/pourtant q̄ nostre heritage nous eschoit de deca le Jordan vers Orient.

D

Iehosua.1.a. Et Moseh le² dist: Se vo⁹ faictes ceste chose/t q̄ vo⁹ vo⁹ armiez deuāt le Seig² a la guerre/t que vng chascū de vous arme passe le Jordan deuant le Seignr iusque a ce quil aura dechasse les ennemys de deuāt soy/t soit la terre subiuguee deuāt le Seigneur: vo⁹ retournerez apres/t serez innocēs enuers le Seig² t enuers Israel/ t ceste terre vous sera en possession deuāt le Seigneur. Mais si vous ne faictes ainsi/voicy vous pechez cōtre le Seignr/t cōgnoistrez vostre peche qui vo⁹ trouuera.

E Edifiez vous des citez pour voz petis t des estables pour voz brebis/t faictes ce que vous auez promis.

Les enfans de Gad t les enfans de Ruben parlerēt a Moseh/disans: Tes seruiteurs ferōt cōme mō seignr a cōmande/noz petis/noz femmes/noz omailles t tout nostre bestial serōt illec es citez de Galaad. Et tes seruiteurs passerōt tous armez en guerre deuāt le Seignr pour la bataille/cōme mon seignr a parle.

Lors Moseh commanda a Eleazar sacrificateur et a Iehosua filz de Nun/t aux princes des peres des lignees des enfās de Israel/t dist: Se les enfās de Gad t les enfās de Ruben passēt auec vous le Jordan tous armez a la bataille/deuāt le Seignr/t que la terre soit subiuguee deuāt vous/vo⁹ leur dōnerez la terre de Galaad en possessiō. Mais silz ne passent poīt armez auec vous/ilz aurōt possession entre vous en la terre de Canaan. Les enfans de Gad t les enfans de Rubē respōdirent/disans: Ce q̄ le Seignr a parle a tes seruiteurs/ ainsi ferōs nous. No⁹ passerōs armez deuāt le Seignr en la terre de Canaan/affin que vers nous soit la possession de nostre heritage de deca le Jordan.

Aux Rubenites t Gabites est dōnee possession oultre le Jordā vers Orient. Iehosua.13.b, t.22.a. Deute.3.b.

Ainsi Moseh donna aux enfans de Gad t aux enfans de Rubē/t a la moytie de la lignee de Manasseh filz de Joseph/le royaume de Sehon Roy des Amoriens/t le royaume de Og Roy de Basan/la terre auec ses citez t auec les termes des citez du pays alentour.

G

Lors les enfans de Gad edifierēt Dibon/Ataroth/ Aroer/Atroth/Sophan/ Jazer/Jogbahah/ Beth-Nēraph et Beth-Haran/citez fortes: aussi les estables des brebis. Mais les enfans de Ruben edifierēt: Hesebon/ Eleale/Kariathaim/ Nabo/t Baal-meon/en chāgeant les noms/t Sabamah/t appellerēt par noms les citez quilz auoiēt edifiees.

Genese.5.d:

Et les enfans de Machir filz de Manasseh allerēt en Galaad t la prindrent t dechasserēt le Amorien qui estoit en icelle. Moseh donc donna Galaad a Machir filz de Manasseh/lequel habita en icelle. Item Jair filz de Manasseh sen alla/t print les villages diceulx/ t les appella Hauoth Jair. Itē/ Nabah sen alla/t print Kenath auec ses villages/t lappella Nabah selon son nom.

Le Amorien' dechasse.

La possession de Manasseh. Deutero.3.b.

La possession de Iair t Nabah.

Chap.xxxiij.

A Les departemēs des enfās de Israel nōbrez,

CEulx sont les departemens des enfans de Israel/lesquelz sortirēt du pays de Egypte/ selon leurs expercites soubz la cōmission de Moseh et de Aharon. Et Moseh escriuit leurs issues par leurs traines selon le mādemēt du Seigneur. Et ceulx sōt les departemēs selon le²s issues.

Les enfās dōc de Israel partirēt de Rameses au q̄nziesme iour du premier mois/le lendemain du Passage/ lesquelz sortirēt en main esleuee en la presence de tous les Egyptiens. Lors les Egyptiens enseuelirēt ceulx q̄ le Seigneur frappa dentre eulx: ascauoir/tous masles: aussi feit le Seigneur iugement es dieux diceulx. Et les enfans de Israel estās partis de Rameses/asseirent leur ost en Socoth.

Exode.12.f.

Et se partirēt de Socoth t asseirēt leur ost en Etham/ qui est en la fin du desert. Et estans partis de Etham se poserent contre Phi-hiroth qui est alendroit de Beel-Zephon/t asseirēt leur ost deuāt Magdal. Et estās partis de Phi-hiroth/passerent parmy la mer du desert/et cheminerēt la voye de troys io²s par le desert de Ethā/ t asseirēt le² ost en Marah. Et estās partis de Marah vindrēt en Elim/la ou estoiēt douze fontaines deaues/ et septāte

Exode.13.d.

Exode.14.a.

Exode.15.d.

Jordã. et septãte palmes/& illec asseirẽt leur ost. Et estans partis de Elim/asseirẽt leur ost pres la mer Suph. Et estãs
Exode.16.a. partis de la mer Suph/asseirẽt le² ost au desert de Sin. Et estans partis du desert de Sin/assetrent leur ost en Dophkah. Et estans partis de Dophkah/asseirẽt leur ost en Alus. Et estãs partis de Alus/asseirẽt leur ost en
Exode.17.a. Raphidim/la ou il ny auoit point deaue a boire pour le peuple. Et estãs partis de Raphidim/assetrent leur ost au desert de Sinai.

C Et estãs partis du desert de Sinai/asseirent leur ost
Exode.19.a. en Kibroth-Thauah. Et estans partis de Kibroth-Thauah/asseirẽt le² ost en Hazeroth. Et estãs partis de
Nus.11.a. Hazeroth/asseirẽt leur ost en Rethmah. Et estãs partis
Nus.13.a. de Rethmah/asseirent leur ost en Remon-Pharez. Et estans partis de Remon-Pharez/asseirent leur ost en Lebnah. Et estãs partis de Lebnah/asseirẽt leur ost en Resah. Et estans partis de Resah/asseirent leur ost en Kelathah. Et estãs partis de Kelathah/asseirẽt leur ost en la mõtaigne de Sapher. Et estãs partis de la montaigne de Sapher/asseirẽt leur ost en Haradah. Et estãs partis de Haradah/asseirẽt leur ost en Makheloth.

D Et estãs partis de Makheloth/asseirẽt leur ost en Tahath. Et estans partis de Tahath/asseirẽt leur ost en Thareh. Et estans partis de Thareh/asseirẽt leur ost en Methekah. Et estãs partis de Methekah/asseiDeutero.10.b. rent leur ost en Hasmonah. Et estans partis de Hasmonah/asseirẽt leur ost en Moseroth. Et estans partis de Moseroth/asseirẽt leur ost en Bane-takan. Et estans
Grec/lisant Π po² Π mõtaigne. partis de Bane-takan/asseirẽt leur ost en Hor-gadegad. Et estãs partis de Hor-gadegad/asseirẽt leur ost en Jotebathah. Et estãs partis de Jotebathah/ asseirent leur ost en Hebronah. Et estãs partis de Hebronah/asseirent leur ost en Azion-gaber. Et estãs partis de Azion-gaber/asseirẽt leur ost au desert de Zin qui est Kades.

E Et estãs partis de Kades/asseirẽt leur ost en la mon-
Nus.20.a. taigne de Hor/qui est a lextremite de la terre de Edom. Et Aharon sacrificateur mõta en la mõtaigne de Hor/ selon le mãdemẽt du Seigñr/& mourut illec en lan quaDeute.32.g. Nus.21.a. rante q̃ les enfans de Israel sortirẽt de la terre de Egypte/au premier tour du cinquiesme moys. Et Aharon estoit eage de cent vingt troys ans/quãd il mourut en la montaigne de Hor. Et le Cananeen Roy de Arad qui habitoit vers Midy en la terre de Canaan/entendit que les enfans de Israel venoient.

Et estans departis de la mõtaigne de Hor/asseirent leur ost en Zalmonah. Et estans partis de Zalmonah/ asseirẽt leur ost en Phunon. Et estãs partis de Phunõ/ asseirẽt leur ost en Oboth. Et estans partis de Oboth/
F asseirẽt leur ost en Jabarim es frontieres de Moab. Et estãs partis de Jabarim/asseirẽt leur ost en Dibon-gad. Et estãs partis de Dibon-gad/asseirent leur ost en Elmon-Deblathaiemah. Et estãs partis de Elmon-Deblathaiemah/asseirẽt leur ost es mõtaignes de Abarim cõtre Nabo. Et estãs partis des mõtaignes de Abarim/ asseirẽt le² ost en la plaine de Moab pres le Jordã vers Jericho. Et asseirẽt le cãp pres le Jordan depuis Bethiesimoth iusq̃ a Abel-satim en la plaine de Moab.

Dieu cõmãde de tuer les Cananeens. Et le Seig² parla a Moseh/en la plaine de Moab pres le Jordan vers Jericho/disant: Parle auy enfans de Israel/& leur dis: Quãd vo⁹ passerez le Jordan tirãt en la terre de Canaan/vous dechasserez de deuant vo⁹ tous les habitans de la terre & destruirez toutes leurs
G *chapelles/& toutes leurs images de fonte/& dissiperez *Selõ Chal. Ra. Salo. et Ra. Abr. pauures figurez. to⁹ le²s haultz lieux. Vo⁹ dechasserez dõc les habitateurs de la terre & habiterez en icelle. Car ie vous ay dõne la terre pour la posseder. Mais vous heriterez la terre par sort selon voz familles: a ceulx qui sont le plus/dõnerez plus grand heritage: & a ceulx qui sont moins/dõnerez moins dheritage: ou le sort luy escherra/la sera a luy/ & heriterez selon les lignees de voz peres. Mais si vo⁹ ne dechassez de deuãt vous les habitateurs de la terre/ il aduiendra q̃ ceulx que vous aurez delaissez de eulx/ seront pour cloux en voz yeulx/et pour espines a voz costez: affin quilz vous tourmẽtent sur la terre en laq̃lle vous serez habitans. Et cõme iauoye pourpẽse de leur faire/ainsi vous feray ie.

Chap.xxxv.

A Les termes et limites de la terre promise. ET le Seigñr parla a Moseh/disant: Cõmãde auy enfans de Israel et leur dis: Quand vous viendrez auy pays de Canaan. Ceste est la terre qui vo⁹ escherra en heritage/ascauoir la terre de Canaan auec ses fins. Et a vous sera le Jehosua.15.a. terme de Midy depuis le desert de Zin/iusque es quartiers de Edom/et a vous sera le terme de Midy/de la mer salee a Oriẽt. Et le terme de Midy vo⁹ enuirõnera cõme le tour des escorptõs/& passera Zin. Et ses issues seront de Midy en Kades-Barne. Aussi il sortira a Hazar-adar/& passera Azmon. Et le terme enuirõnera B depuis Azmon iusque au fleuue de Egypte/& ses issues seront a la mer. Et pour le terme Occidẽt vous aurez la grand mer/ainsi ce terme vous sera occidental.

Et ce vous sera le terme de Aquilon: de la grãd mer vous circuirez la mõtaigne de Hor. De la mõtaigne de Hor vous circuyrez venant en Hemath/& ses issues serõt iusque es fins de Zadad. Et le terme sortira iusque a Zaphron/& seront ses termes Hazar-enan. Ce vous sera le terme de Aquilon.

Puis vous circuyrez le terme vers Orient/de Hazar-enan a Zepham. Et le terme descẽdra de Zepham a Reblah/de Oriẽt a Ain/& le terme descẽdant rabatra C sur le coste de la mer de Cenereth vers Orient. Et le terme descẽdra en Jordan/& ses issues seront la mer salee. Vous aurez ceste terre auec ses fins alentour.

Et Moseh cõmanda auy enfans de Israel/disant: Ceste est la terre que vous heriterez par sort/laquelle le Seigñr a cõmande de dõner auy neufz lignees & a vne demy lignee. Car la lignee des enfans de Ruben ont pris leur heritage selon les familles de leurs peres/et la lignee des enfãs de Gad selon les familles de leurs peres/aussi la moitie de la lignee de Manasseh. Deux lignees & vne demy lignee ont pris leur heritage dela de Jordan vers Jericho a la partie Orientale.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Ceulx sont D Les noms de ceulx qui doiuẽt diuiser la terre. Jehosua.14.a lees noms des personnages lesquelz vous departiront la terre: ascauoir Eleazar sacrificateur/& Jehosua filz de Nun. Si prẽdrez vng prince de chascune lignee po² faire le ptage de la terre. Et ceulx sõt les noms des personages: de la lignee de Jehudah: Caleb filz de Jephoneh. Itẽ/de la lignee des enfans de Simeõ: Samuel filz de Amiud. Itẽ/de la lignee de Ben-iamin: Elidad filz de Caselon. Item/de la lignee des enfans de Dan: le prince Boki filz de Jogli. Item/des enfans

de Joseph de la lignee des enfãs de Manasseh:le prince Hanuel filz de Ephod. Jtẽ/de la lignee de Ephraim: le prince Hamuel filz de Sephtan. Jtem/de la lignee des enfãs de Zabulon: le prince Elizaphã filz de Pharnach. Jtem/de la lignee des enfãs de Jssacar:le prince Phaltiel filz de Ozan. Jtẽ/de la lignee des enfãs de Aser:le prince Ahihud filz de Salomi. Jtem/de la lignee des enfans de Nephthali:le prince Phedah-el filz de Amihud. Ceulx sont ausqlz le Seignr auoit commande de departir lheritage aux enfans de Jsrael/ en la terre de Canaan.

Chapitre.xxxvj.

A Cõmãdement aux enfans de Jsrael ỹ dõner des citez aux Leuites.

ET le Seigneur parla a Moseh/en la plaine de Moab/pres le Jozdan vers Jericho/ disãt: Commande aux enfans de Jsrael quilz dõnent aux Leuites de lheritage de leur possession/des citez pour habiter. Aussi les faubourgs des citez alentour dicelles donnerez ausdictz Leuites. Ainsi ilz auront les citez pour habiter: & les faubourgs dicelles seront pour leur bestial et pour leur biens et tous leurs animaulx. Et les faubourgs des citez que vous donnerez aux Leuites/depuis la muraille de la cite par dehors seront de mille coubees alentour. Et mesurerez au dehors de la cite le coste de Oriẽt de deux mille coubees/& le coste de Midy de deux mille coubees/& le coste de Occidẽt de deux mille coubees/& le coste de Aqlõ de deux mille coubees: et la cite au milieu. Ces faubourgs des citez seront pour eulx. Et des citez q̃ vous dõnerez aux Leuites/six citez serõt de refuge/lesq̃lles bailler ez affin q̃ lhomicide sen fuye illec/& oultre icelles dõnerez quarante deux citez. Toutes les citez q̃ vous donnerez aux Leuites seront quarãte huict citez/elles & les faubourgs dicelles. Et des citez que vous donnerez de la possession des enfãs de Jsrael/de ceulx qui en ont plus/ beaucop en departirez:& de ceulx qui en ont moins/peu en departirez. Vng chascun selõ son heritage quil possedera/dõnera de ses citez aux Leuites.

Les citez de refuge. Jehosua.20.a. Deutero.4.g.

B

Deute.19.a. Jehosua.20.a. Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Jsrael & leur dis: Quand vous serez passez le Jozdan en la terre de Canaan/constituez les citez qui vous seront citez de refuge/& que lhomicide qui frappe la personne par ignorance/fuye illec. Et les citez vous seront pour le refuge/a cause du prochain/& lhomicide ne mourra point tusque a ce quil assistera deuãt la congregation pour en faire iugemẽt. Et des citez que vous dõnerez serõt six citez de refuge po[r] vous: desquelles en ordõnerez trois citez dela le Jozdã/& les trois autres ordõnerez en la terre de Canaan/ lesquelles serõt citez de refuge. Aux enfans de Jsrael/& a lestrãger/& a celuy qui habite entre vous serõt ces six citez de refuge/affin que quiconque aura frappe la personne par ignorance se enfuye illec.

C La loy de lhomicide.

Et se il a frappe auec vng instrumẽt de fer/dõt il soit mort/il est homicide:& lhomicide mourra de mort. Et se p vne pierre dõt il auoit en sa main(de laq̃lle peult mourir)la frappe/& soit mort/il est homicide:& lhomicide mourra de mort. Ou se p instrumẽt de bois dõt il notte en sa mai(duq̃l peult mourir)la frappe/& soit mort/ il est homicide:& lhomicide mourra de mort. Et celuy q̃ est prochain du sãg mettra a mort lhomicide:quãd il se rencontrera a luy/il le pourra tuer. Jtem/si par hayne la poulse/ou a tette quelque chose sur luy par aguet/et est mort/ou par inimitie la frappe auec sa main/et soit mort/celuy qui la frappe mourra de mort: car il est homicide/le prochain du sang le pourra mettre a mort quãd il le rencontrera.

Deute.19.c.

Mais si par cas fortuit sans inimitie la poulse/ou a iette sur luy quelque instrument sans aguet/ou aucune pierre/par laquelle meure/sans le veoir/& la faict tõber sur luy/& meure/& iceluy ne luy estoit point ennemy & ne queroit point son mal: lors la congregation iugera entre le frappeur & le prochain du sang/touchant ceste cause. Et la cõgregatiõ delliurera lhomicide de la main du prochain du sang/& le fera retourner a la cite de refuge ou sen estoit fouy/et demourera en icelle iusque a la mort du grãd sacrificate[r]/quon a oict de la saincte huyle.

D

Et se lhomicide sort les limites de la cite de son refuge a laquelle sen est fouy/& le prochain du sang le trouue dehors les limites de la cite de son refuge/le prochain du sang pourra occir lhomicide/& ne sera point coulpable du sang. Car il doibt demourer en la cite de son refuge iusque a la mort du grand sacrificateur/& apres la mort du grãd sacrificateur/lhomicide retournera en la terre de sa possessiõ. Et ces choses vo[us] serõt en ordõnãce de iugemẽt par voz eages en toutes voz habitatiõs.

Po[r] vng seul tesmoing nul ne doibt estre condãne.

Quicõque frappera la personne/par le dict des tesmoings on le occira: mais vng seul tesmoing ne portera point tesmoignage contre la personne pour la faire mourir. Vous ne prendrez point de prix pour la personne de lhomicide/qui est meschant digne de mourir: ains il mourra de mort. Aussi ne prendrez point de prix de celuy qui est fouy a la cite de son refuge/affin q̃l retourne habiter en la terre/iusque a la mort du sacrificateur. Et ne pollurez point la terre en laquelle vous estes: car le sang pollut la terre/& point ne se fera recõciliation de la terre pour le sang respandu en icelle/sinon par le sang de celuy qui la espãdu. Vous ne souillerez point donc la terre en laquelle vous estes habitans/au millieu de laquelle ie habite. Car ie suis le Seigneur qui habite entre les enfans de Jsrael.

Chapitre.xxxvij.

A La loy des mariages des filles de zalphahad. Nus.27.a.

LEs chefz des peres des familles des enfãs de Galaad le filz de Machir filz de Manasseh/de la famille des enfans de Joseph/ approcherent & parlerẽt en la presence de Moseh & des princes/& chefz des parentez des enfans de Jsrael/disans: Le Seigñr a cõmande a mõseigneur de donner aux enfans de Jsrael la terre en heritage par sort. Et monseigñr a cõmande de par le Seigñr de dõner lheritage de zalphahad nostre frere a ses soeurs. Si elles sont mariees a aucũ des filz de la lignee de Jsrael/ lheritage dicelles sera substraicte de lheritage de noz peres/& sera reduicte a lheritage de la lignee a laq̃lle serõt. Ainsi sera substraicte du sort de nostre heritage. Sil est aussi le Jubile aux enfans de Jsrael/lheritage dicelles se reduira a lheritage de la lignee a laquelle elles sont. Ainsi de lheritage de la lignee de noz peres/sera substraicte lheritage dicelles.

B

C Tob.7.d. Les hõmes se doibuẽt marier aux fẽmes de leur lignee/et les fẽmes pareillemẽt.

Et Moseh cõmanda aux enfans de Jsrael/selon le mandemẽt du Seigneur/disant: La lignee des enfans de Joseph parle a droict. Cest la chose que le Seigneur a commande aux filles de zalphahad/disant: Elles se marieront a ceulx qui leur plairont: toutesfoys en la famille de

mille de la lignee de leur pere/ marisees seront. Ainst lheritage ne se retournera point auy enfans de Israel de lignee en lignee. Car vng chascun des enfans de Israel se adiotndra a lheritage de ses peres. Et toute fille qui obtiendra heritage des familles des enfans de Israel/sera mariee a quelcun de la famille de la lignee
D de son pere/affin q̄ les enfās de Israel ayēt en possessiō/ vng chascun lheritage de ses peres. Lheritage dōc ne se transmuera point de lignee en autre lignee: mais vng chascū se adioindra a son heritage/dētre les lignees des enfans de Israel.

Cōme le Seigñr auoit cōmāde a Moseh/ainst feirent les filles de Zalphahad. Et Mahalah/ Therzah/ Heglah/ Melcah et Noah filles dudict Zalphahad se mariercēt auy enfans de leurs oncles. Ainst furēt femmes daucūs de la lignee des enfans de Manasseh filz de Joseph. Et lheritage dicelles fut en la lignee de la famille de leur pere.

Ceulx sont les cōmandemens et iugemens que le Seigneur commanda par la main de Moseh/auy enfans de Israel/ en la plaine de Moab/ pres le Jordan vers Je= richo.

La fin du quatriesme liure de Moseh/ dict les Nombres.

Le cinquiesme liure de Moseh/ dict le Deuteronome.

Chapitre premier.

A Briefue sōme des choses faictes en Israel depuis la mōtaigne de Horeb iusque en Kades-barne.

Nomb.21.c.

Moseh declaire la loy.

B

Estes sont les parolles que Moseh a dit a tout Israel oultre le Jordan au desert en la plaine contre la mer Suph entre Pharan et Thophel et Laban et Hazeroth et Dizahab. Vnze tournees y a de Horeb par la voye du mōt de Seir/iusque a Kades-barne. Et aduint en la quarantiesme annee/au premier iour de lunziesme moys que Moseh parla auy enfans de Israel selon tout ce que le Seigneur luy auoit commande de leur dire. Apres que il eust battu Sehon Roy des Amoriens qui demouroit en Hesebon / et aussi Og Roy de Basan qui demouroit en Astharoth et en Edrai.

Oultre le Jordan en la terre de Moab/ Moseh cōmēcea a declairer ceste loy/disant: Le Seigneur nostre Dieu a parle a nous en Horeb/disant: Vous auez assez demourez en ceste montaigne. Tournez vous/et vous partez/affin que venez en la mōtaigne des Amoriens et en tous les lieux circōuoisins en la plaine sur la montaigne/et es lieux bas vers Midy/et sur la riue de la mer au pays de Canaan/et en Liban iusque au grand fleuue de Euphrates. Regardez/iay mis deuant vous la terre/entrez et possedez ceste terre q̄ le Seigñr Dieu a iure de dōner a voz peres Abraham/ Izahak/ et Jakob/ et a leur semence apres eulx.

Et en ce tēps ie parlay a vous/disant: Je ne vous puis porter moy seul. Le Seigneur vostre Dieu vous a faict multiplier. Et regardez/vous estes au iourdhuy en multitude cōme les estoilles du ciel. Le Seigneur le Dieu de voz peres vous accroisse cōme vous estes en plusieurs milliers/et vous benetisse cōme il vous a dict. Cōment porteray ie seul vostre fascherie/vostre charge/et voz proces? Baillez moy dentre vous hōmes sages/ entenduz/ et bien auisez en voz lignees: et ie les mettray pour voz chefz.

Moseh seul ne pouāt conduire le peuple prent auec soy autres administrateurs. Exode.18.c.

C

Lors me respōdistes/et dictes: La chose est bōne que tu as dit q̄ on face. Adōc ie prins les chefz de voz lignees hōmes sages et bie auisez/et les cōstituay chefz sus vo⁹/ princes sus milliers/centeniers/ cinquātaniers/dixeniers/et preuostz selon voz lignees. Et cōmanday lors a voz iuges/disant: Escoutez voz freres/et iugez iustemēt entre lhōme et son frere/et entre son estrāger. Vo⁹ ne aurez regard a psonne en iugemēt: mais orrez autāt le petit cōme le grād. Vous ne craindrez la face de psonne/ car le iugemēt est a Dieu. Et se laffaire vo⁹ est difficile/ faictes le venir deuant moy/et ie le orray. En ce tēps la ie vo⁹ cōmanday toutes les choses que deuiez faire.

Quelz doibuēt estre les iuges

Juste iugemēt

Jeban.7.d. Roubz.16.d. Leuitic.19.c. Prouer.24.c. Eccli.42.a. Jacques.2.a.

Lors partismes de Horeb/et cheminasmes tout le desert qui est grād et terrible cōme vous auez veu par la voye de la mōtaigne des Amoriēs/ainst que le Seigñr nostre Dieu nous auoit cōmande: et vinsmes iusque a Kades-barne. Et ie vous dis: Venez iusque a la montaigne des Amoriēs/laq̄lle le Seigñr nostre Dieu no⁹ donne. Regarde/le Seigneur ton Dieu met * deuant toy la terre: mōte et la possede/ainsi q̄ le Seig² le Dieu de tes peres te a dict. Ne crais pas/et naye poit de paour.

D

*cest) a ton cō mand.

Lors vous approchastes tous de moy/et dictes: Enuoyons des hōmes deuāt nous/affin q̄ilz espiēt la terre pour nous/et nous rapportēt nouuelle par quel chemin nous mōterons en icelle/et aussi les citez esquelles no⁹ entrerōs. Et ceste parolle me sembla bonne: pourtant ie prins douze hōmes dētre vous/vng hōme de chascune lignee. Et ilz se tournerēt/et mōterent en la mōtaigne/ et vindrent iusque au fleuue de Escol/et espierēt la terre. Et prindrēt en le²s mains des fruictz de la terre/et descēdirent a nous/et nous en rapporterēt nouuelle/et dirent: La terre laq̄lle le Seig² nr̄e Dieu nous dōne/est bōne.

Les espies enuoyez pour regarder la terre de Canaan. Nomb.13.a.

Mais vous ne voulustes pas mōter/ains fustes rebelles au cōmandemēt du Seigñr vostre Dieu. Si murmurastes en voz tabernacles/et dictes: Pourtant que le Seigñr nous hayt/il nous a faict sortir hors du pays de Egypte: affin de no⁹ dōner en la main des Amoriēs/ pour nous faire destruire. Du montons nous? Noz freres ont faict faillir noz coeurs/en disant: Le peuple est en plus grād nōbre/et plus hault de stature que no⁹/les citez sont grandes et murees iusque au ciel. Et aussi no⁹ auons la veu les enfans de Enakim.

Le peuple icrebuse ne veult monter en la terre promise.

E

Mais ie vous dis: Ne soyez point espouantez/et ne ayez crainte de eulx. Le Seigñr vostre Dieu qui chemine deuant vous batailleta pour vous/tout ainst comme il a faict auec vo⁹ en Egypte deuāt voz yeulx/et au desert: auquel tu as veu cōment le Seigñr ton Dieu te a porte (sicōme lhōe porte son filz) par toute la voye/en laquelle vous auez chemine iusque a ce que vous estes venuz en ce lieu. Et en ceste chose vo⁹ nauez pas creu au Seigneur vostre Dieu/qui pour vous pourueoit lieu a

asseoir vostre ost/alloit deuant vous en la voye par feu en la nuict/affin que veissiez en la voye par laq̃lle vous alliez:ꝛ au iour par la nuee.

Exode.13.d. Le peuple incredule nẽtrera point en la terre promise. Nomb.14.d.

Lors le Seigneur ouyt la voix de voz parolles:ꝛ fut courrouce/si iura/disant: Personne de ces hommes de ceste generation mauuaise ne verra ceste bõne terre/laquelle iay iure de donner a leurs peres: Fors que Caleb filz de Jephoneh/lequel la verra. Et ie luy donneray la terre sur laquelle il a marche/ꝛ a ses enfãs:pourtant quil a suyuy perseuerãmẽt le Seigneur. Aussi le Seigneur Dieu se courroucea contre moy a loccasion de vous/disant: Toy aussi ne entreras pas illec. Mais Jehosua filz de Nun/qui te assiste/y entrera:fortifie le/car il partira lheritage auy enfans de Israel. Voz mesgnies lesquelles vous auez dit quelles seroient dõnees en proye/et voz enfãs lesquelz au tourdhuy ne cõgnoissent ne bien ne mal/y entreront/ꝛ leur donneray ceste terre ꝛ la possederont. Mais vous/retournez vous en/et tirez au desert par la voye de la mer * Suph.

Moseh p son incredulite nest point entre en la terre promise. Nomb.20.b.

* ceste) roselle/ ou tõceuse. de laquelle Expose,10.c.

Lors vous respondistes/ꝛ me distes: Nous auons peche contre le Seigneur. Nous monterons ꝛ batailleront tout ainsi que le Seigneur nostre Dieu nous a commande. Et vous armastes vng chascun de ses harnoys de guerre/ꝛ volustes monter la montaigne. Et le Seigneur me dict: Dis leur: Ne montez point/et si ne batillez. Car ie ne suis pas au milieu de vous: affin que vous ne soyez frappez deuãt voz ennemys. Quãd ie le vous dis vo⁹ ne me ouystes pas/mais rebellastes contre le commandement du Seigneur/et fustes presumptueux/ꝛ mõtastes sur la mõtaigne. Lors le Amorien demourant en ceste montaigne/sortit a encontre de vous/et vous pourssuyuit/ainsi que font les * es: et vous batit en Seir iusque a Hormah. Et quand vous fustes retournez/vous plouraste deuãt le Seigneur. Mais le Seigneur ne ouyt point vostre voix/ꝛ ne inclina point ses oreilles a vo⁹. Ainsi vous demourastes en Kades plusieurs iours/cõme monstrent les iours que vous y auez demoure.

Le peuple presũptueux faitãt sa volunte non celle de dieu/est puny.

* autrement/ auette/ abeille/ mouche a miel.

Le peuple ploure.

Chapitre.ij.

Lors nous tournasmes ꝛ tirasmes au desert par la voye de la mer Suph/comme le Seigneur mauoit dit:ꝛ tournoyasmes a lentour de la mõtaigne de Seir par plusieurs iours. Et le Seigneur parla a moy/disant: Vous auez assez tournoye a lentour de ceste montaigne: tournez vous vers Aquilon. Et commandez au peuple/disant: Vous passerez par les fins de voz freres les enfãs de Esau/q̃ demourent en Seir:ꝛ ilz auront paour de vous. Mais donnez vous bien garde de les irriter. Car ie ne vous donneray de leur terre point vne marche de la plante dung pied. Car iay donne a Esau en possession la montaigne de Seir. Vo⁹ acheterez de eulx les viures pour argent/ꝛ mãgerez: et aussi acheterez de eulx leaue pour argent/ꝛ beuurez. Car ton Seigneur ton Dieu te a benelt en toutes les oeuures de tes mains. Il a congneu ton chemin par ce grand desert. Et le Seignr ton Dieu a este auec toy ces quarante ans: tellement quil ne tarien failly.

Moseh cõmãde au peuple lequel deuoit passer le pays de Esau de acheter viures ꝛ eaue de iceulx

La benedictiõ a sollicitude de Dieu pour Israel.

Adõc passasmes par noz freres les enfãs de Esau/demourãs en Seir/de la voye de la plaine/ de Elath/ꝛ de Azion-gaber/no⁹ tournasmes ꝛ trecassames en la voye du desert de Moab. Lors le Seigneur me dist. Ne moleste point Moab/ꝛ ne le puocque point a bataille. Car ie ne te dõneray rien de sa terre en possession: pourtãt q̃ iay dõne Ar en possessiõ auy filz de Lot. Les Emiens parauãt habitoiẽt en icelle: qui estoiẽt vng peuple grãd/ꝛ en grãde multitude/ꝛ hault comme Enakim. Et les Rephaims ont aussi este reputez cõme Enakim. Et les Moabites les ont appellez Emim. Aussi en Seir demouroiẽt parauãt les Horiens. Mais les filz de Esau les dechasserent et destruirent de deuant eulx:ꝛ y habiterẽt en lieu de eulx/ainsi que fait Israel en la terre de sa possession que le Seigneur leur donna.

Dieu deffend a Moseh q̃ il ne bataille cõtre les Moabites.

La possession des enfans de Lot.

C Horiens.

Lors ie dis/ maintenant donc leuez vous/ꝛ passez le fleuue de Zareh. Et nous passasmes le fleuue de Zareh. Et le temps auquel nous auõs chemine de Kades-barne iusque a ce que nous auons passe le fleuue de Zareh/ q̃ dure trẽte huict ans: iusque a ce que toute la generation des hommes de guerre a este abolie du milieu de lost/comme le Seigneur Dieu leur auoit iure. Aussi la main du Seigneur fut contre eulx/pour les destruire du milieu de lost/iusque a ce quil les cõsommast. Ainsi furent consommez par mort tous les hommes de guerre du milieu du peuple.

Puis le Seigneur parla a moy/disant: Tu passeras au tourdhuy les fins de Moab aupres de Ar:ꝛ approcheras cõtre les enfãs de Amon/lesq̃lz tu ne assaillira point/ꝛ aussi ne les irriteras. Car ie ne te donneray en possession rien de la terre des enfans de Amon/ pource que ie lay donnee en possession auy enfans de Lot. Ceste terre aussi a este reputee terre de Rephaims. Car les Rephaims parauant habitoyent en icelle:ꝛ les Amonites appelloient iceulx Zamzumim. Vng peuple grand/ꝛ en grãd nombre/ꝛ hault comme Enakim. Mais le Seignr les feit destruire de deuãt iceulx. Et par ainsi la possederent ꝛ habiterẽt en lieu de eulx ainsi q̃l auoit faict auy enfãs de Esau demourans en Seir/ lequel destruict les Horiens de deuant eulx. Et par ainsi la possederent ꝛ habiterent en lieu de eulx iusque a ce iour. Et les Caphthorins sortãs de Caphthor/destruirent les Eulcens qui habitoiẽt en Hazerim iusque a Aza ꝛ habiterent la au lieu de eulx.

D Dieu deffend a Moseh que il ne bataille point cõtre Amon.

Zamzumim.

Puis le Seigneur dict: Leuez vous/partez: et passez le fleuue de Arnon. Regarde/iay dõne en ta main Sehon Roy de Hesebon Amorien/auec sa terre. Commence de la posseder:ꝛ le prouocque a la bataille. Au tourdhuy ie commenceray de dõner la crainte ꝛ la paour de toy sur les peuples qui sont dessoubz tout le ciel: affin q̃ quand ilz orront ta renommee ilz trẽblent ꝛ soient en angoisses pour ta presence.

E

Lors du desert de Orient ie enuoyay des messagers a Sehon Roy de Hesebon/auec parolles de paix/disãt: Que ie passe par ta terre/ꝛ iray tout au long de la voye sans me destourner a dextre ne a senestre. Tu nous vẽdras des viures pour argẽt/affin que ie mãge: de leaue aussi me dõneras pour argẽt/affin q̃ ie boyue: seullemẽt ie passeray a pied (ainsi q̃ mont faict les enfãs de Esau qui demourent en Seir/ et les Moabites qui demourent en Ar) iusque a ce que ie passe le Jordan en la terre que le Seigneur nostre Dieu nous donne.

Le roy Sehõ refusãt passage a Moseh est vaincu. Nomb.21.c.

F

Mais Sehon Roy de Hesebon ne nous voulut pas laisser passer par deuers soy: car le Seigneur ton Dieu auoit

Dieu endurcist le coeur de Sehon.

auoit enburcy son esperit et obstine son coeur/ affin quil le donnast en ta main comme il appert au iourdhuy. Et
Amos.2.c. le Seigneur Dieu me dist: Regarde/ tay commence de donner deuant toy Sehon auec sa terre: commence doc a prendre pour heritage sa terre. Et Sehon sortit alencontre de nous luy et tout son peuple pour batailler en
G Jahaza. Mais le Seigneur nostre Dieu le dõna * deuant nous: et le batismes luy/ ses enfans/ et tout son peuple.
* ou/ a nostre commando.

En ce temps nous prinsmes toutes ces citez/ et destruisismes toutes leurs citez/ hommes/ femmes/ et enfans: et ny laissasmes rien de residu. Excepte seulemẽt le bestial que pillasmes pour nous: et la despouille des citez que prinsmes po² nous. Depuis Aroer qui est sur la riue du fleuue de Arnon/ et de la cite qui est sur le fleuue iusque a Galaad/ ny eust pas vne des citez qui se peult deffendre de nous. Car le Seigneur nostre Dieu les nous auoit toutes dõnees a nostre cõmando. Tant seulement tu ne approchas point la terre des enfãs de Amon/ ne a tout ce qui tient au fleuue de Jabok/ ne aux citez des montaignes/ ne a tout ce que le Seig² nostre Dieu nous auoit deffendu.

Chapitre.iij.

A Dg Roy de Basã est occis. Nombz.21.b. Nombz.21.g.

ADonc nous tournasmes et mõtasmes par la voye de Basan: Et Dg Roy de Basan sortit alencõtre de nous luy et tout son peuple/ po² batailler en Edrai. Et le Seigneur me dist: Ne le crains point/ car ie lay donne en ta main auec tout son peuple/ et sa terre: et luy feras comme tu as faict a Sehon Roy des Amorrhees/ qui demouroit en Hesebon. Ainsi le Seigneur nostre Dieu donna en noz mains Dg Roy de Basan/ et tout son peuple/ et le batismes: iusque a ce que de luy ne demoura rien.

Nombs.21.c.g.

En ce temps nous prinsmes toutes ses citez: et ne fust cite que nous ne leur prinsmes/ soixante citez/ toute la regiõ de Argob du royaume de Dg en Basan. Toutes ces citez estoient murees de haultes murailles/ de portes/ et de verroux oultre beaucoup dautres villes non * murees. Et les destruisismes ainst q̃ no⁹ auions faict a Sehon Roy de Hesebon/ en exterminãt toute cite/ hommes/ femmes/ et enfans. Mais tout le bestial/ et la despouille des citez/ pillasmes pour nous.
* cõme bourgades et villes champestres.

B En ce temps la nous prinsmes la terre de la main des deux Roys des Amorrheens qui sont oultre Jordan/ depuis le fleuue de Arnon/ iusque en la montaigne de Hermon: lequel Hermon les Sidoniens appellent Sarion: mais les Amorrheens le nomment Sanir. Toutes les citez de la plaine/ et tout Galaad/ et tout Basan/ iusque a Salca et Edrai: les citez du royaume de Dg en Basan. Car de la reste des geans restoit seulement Dg Roy de Basan. Voicy: son lict qui est vng lict de fer/ nest il point en Rabath des enfãs de Amon: sa longueur est de neuf coudees/ et sa largeur de quatre coudees selon les coudees dung homme.

Le lict du Roy Dg.

La possession de Ruben/ de Gad et de la demye lignee de Manasseh. Nomb.32.f.

En ce tẽps la possedasmes ceste terre depuis Aroer qui est sur le fleuue de Arnon. Et donnay la moytie de la montaigne de Galaad auec ces citez aux Rubenites et Gadites. Et la reste de Galaad/ et tout Basan q̃ estoit du royaume de Dg/ ie la dõnay a la demie lignee de Manasseh/ ascauoir toute la regiõ de Argob/ et tout Basan/ qui est appelle la terre des geans. Jair filz de Manasseh print toute la region de Argob iusque aux fins de Gesuri/ et de Maacathi. Et les appella de son nom/ Basan * Hauoth Jair/ tusq̃ au iourdhuy. Mais a Machir ie donnay Galaad. Et aux Rubenites et Gadites ie donnay vne partie de Galaad/ et iusque au fleuue de Arnon/ le millieu du fleuue/ et la fin/ et iusque au fleuue Jabok les fins des enfans de Amon et la plaine et le Jordan/ et les fins depuis Cenereth iusque a la mer de la plaine/ cestascauoir la mer salee dessoubz * Esdoth Phasgah vers Orient.
C
* Chal. Bourgades.

* Ancelz/ruisseaulx de la montaigne.

Et en ce temps la ie vous commanday/ disant: Le Seigneur vostre dieu vous a donne ceste terre pour la posseder. Vous tous qui estes enfãs vertueux passez armez deuãt voz freres les enfans de Israel: excepte voz femmes/ voz enfans/ et vostre bestial (ie scay que vous auez beaucoup de bestial) qui demoureront en voz citez/ lesquelles ie vous ay donnees: iusque a ce que le Seigneur aura donne repos a voz freres cõme a vous/ et quilz possedent aussi la terre laquelle le Seigneur vostre Dieu leur donne oultre le Jordan: lors retournerez vng chascun en sa possession que ie vous ay dõnee.

Il est cõmãde aux Rubenites et Gadites q̃ armez accompaignẽt leurs freres en la terre de Canaã.

En ce temps la ie commanday a Jehosua/ disant: Tes yeulx ont veu tout ce que le Seigñr vostre Dieu a faict a ces deux Roys: Ainsi fera le Seigneur a tous les royaumes par lesquelz tu passeras. Ne les craignez point: car le Seigneur vostre Dieu est celuy qui bataille pour vous.
D
Moseh constitue Jehosua duc sur Israel. Nõbres.27.d.

Et en ce temps la ie feis priere au Seigneur/ disãt: Seigneur Dieu tu as commence de demonstrer a ton seruiteur ta grandeur/ et ta main forte. Car qui est le Dieu au ciel et en terre qui puisse faire selõ tes oeuures et selon tes puissances? Je prie que ie passe et voye la bõne terre qui est oultre le Jordan/ et ceste bonne montaigne et le Liban. Et le Seigneur Dieu se courroucea cõtre moy a cause de vous/ et ne me exaucea pas. Mais il me dist: Il te suffise/ ne me parle plus rien de cest affaire. Mõte au sommet de Phasgah/ et lieue tes yeulx vers Occident/ Septẽtrion/ Midy/ et Orient: et regarde de tes yeulx: car tu ne passeras pas ce Jordan. Et cõmande a Jehosua/ et le fortifie et conforte: car il passera deuant ce peuple/ et leur departira par heritage la terre que tu as veue. Ainsi nous demourasmes en la vallee contre Beth-Phegor.

Dieu denie a Moseh dẽtrer en la terre promise. Nombz 31.q.34.a.

Chapitre.iiij.

A Ainsi maintenant donc Israel escoute mes ordonnances et droictz lesquelz moymesme ie vous enseigne de faire: affin que vous viuez et entrez/ et que possedez la terre laquelle le Seigneur/ le Dieu de voz peres vous donne. Vous ne adiousterez rien a la parolle que moymesme ie vous cõmande/ et ne osterez rien dicelle: affin que gardez les commandemens du Seigneur vostre Dieu/ lesquelz moymesme ie vous commande. Voz yeulx ont veu ce que le Seigneur a faict contre Beel-phegor: car le Seigneur ton Dieu a exterminne du millieu de toy tout hõme qui a chemine apres Beel-phegor. Mais vous qui auez este ioinctz au Seigneur vostre Dieu/ vous estes tous viuans au iourdhuy.

Exhortation a obseruer la loy.

A la parolle de Dieu ne fault riẽs adiouster ne diminuer.

Exhortatiõ a soy adioindre a la pure et seule parolle de Dieu. Nõb.25.a.

Regardez ie vo⁹ ay enseigne les ordõnãces et droictz/ ainsi q̃ le Seigñr mon Dieu ma cõmãde: affin q̃ facte ainsi au millieu de la terre en laquelle vous entrerez

Le cõmandement de Dieu est sapience et intelligence.

pour la possedez. Vous les garderez doncques/& ferez. Car cest vostre sapiẽce & vostre intelligence deuant les peuples/lesquelz orrõt toutes ces ordõnances/et dirõt: Certes ce peuple est sage & entẽdu/cest vne gẽt grãde. Car q̃ est la gent si grãde q̃ ayt les dieux ainsi approchãs delle/cõme le Seigneur nostre Dieu approche de nous en tout ce q̃ nous le inuocquõs? Et q̃ est la gent si grãde qui ayt ordonnances & iustes droictz/cõme toute ceste loy laquelle au iourdhuy ie donne deuant vous.

Dieu est prest a noz oraisõs.

B

Mais garde toy & ton ame songneusemẽt q̃ tu noublie les choses q̃ tes yeulx ont veu: affin q̃lles ne partẽt de ton cœur tous les iours de ta vie/& que tu les donne a cõgnoistre a tes filz/& aux filz de tes filz. Le iour que tu as assiste deuãt le Seigñr ton Dieu en Horeb/quand le Seigñr me disoit: Assemble moy le peuple/& ie leur feray ouyr mes parolles/lesq̃lles ilz apprendrõt: affin q̃lz me craignẽt tous les iours quilz viurõt sur la terre/et quilz enseignẽt leurs enfãs. Alors vo⁹ approchastes/et vous tinstes au bas de la mõtaigne/laquelle bruslloit en feu iusq̃ au milieu du ciel: & la y auoit tenebres/nuees/& obscurite. Et le Seigñr vostre Dieu parla a vo⁹ du milieu du feu.

Quest ce q̃ on doibt ẽseigner aux enfans. Exode.19.c.

☞ *Dece Isaie 40.e f.

* Vo⁹ auez ouy la voix de ses polles: mais point nauez veu de similitude/fors la voix. Lors vous declara son alliance laquelle il vous cõmanda de faire: cestassauoir les dix parolles/& les escriuit sur deux tables de pierre. Et en ce tẽps le Seigñr me cõmanda de vous enseigner les ordõnãces & droictz: affin q̃ les feissiez en la terre en laquelle vous passez pour la possedez.

C

Pourquoy Dieu ne se monstra en q̃lque semblance et image.

Vous prẽdrez dõc bien garde pour voz ames/ q̃ vous nauez veu aucune similitude au iour que le Seigr vostre Dieu a parle a vous en Horeb du milieu du feu: affin q̃ ne vous corrõpez/& que ne vous faciez image taillee/representatiõ de toute pourtraicture/soit espece de masle ou femelle/ espece de toute beste qui est sur la terre/ ou espece de tout oyseau ayãt aelles qui volle soubz le ciel: ou espece de tout bestial se trainãt sur la terre/ou espece de tout poisson qui soit en leaue dessoubz la terre. Auss̃t que tu ne esleue tes yeulx au ciel/ & voye le soleil et la lune/& les estoilles/auec tout le exercite du ciel: et que tu erre/& te incline deuãt eulx/& leur serue/lesquelz le Seigneur ton Dieu a communicque a tout peuple qui sont soubz le ciel vniuersel.

Israel heritage de Dieu.

Or le Seigneur vous a prins & tire hors de la fournaise ferree de Egypte: affin que luy soyez en peuple heritier cõme vous estes au iourdhuy. Et le Seigneur se courroucea contre moy pour voz parolles: & iura que ie ne passeroye pas oultre le Jordan/ & que ie ne viẽdroye en la bõne terre laquelle le Seigñr ton Dieu te dõne en heritage. Car ie mourray en ceste terre/sãs que ie passe oultre le Jordan: mais vous passerez et possederez ceste bonne terre.

Moseh nentrera point en la terre promise. Nus.1.f.

D

Dõnez vous garde q̃ nobliez lalliance du Seigñr vostre Dieu/laq̃lle il a traicte auec vous: & que ne vo⁹ faciez image taillee ne semblãce de tout ce q̃ le Seigñr vostre Dieu vous a deffẽdu. Car le Seigñr ton Dieu est vng feu consommãt/& vng Dieu talouy.

Toutes images deffendues. Heb.12.g.

Quand tu auras engẽdre des enfãs/& les enfãs de tes enfãs/& auras demoure en la terre: si lors vo⁹ vous corrõpez & faictes images taillees semblãce de choses q̃lcõques/& faciez mal deuãt le Seig⁹ ton Dieu pour le prouocquer a tre: ie appelle au iourdhuy en tesmoignage le ciel & la terre cõtre vous/que vous perirez bien tost de la terre/par laquelle passez le Jordan pour la possedez: & ne prolõgerez voz iours sur icelle/car vo⁹ serez destruictz. Et le Seigñr Dieu vous dispersera entre les peuples/ & resterez vng petit nombre entre les gens esquelles le Seigñr vo⁹ menera. Et la seruirez aux dieux qui sont oeuures des mains de lhomme/bois/ & pierre/ qui ne voyent/ne oyẽt/ ne mangẽt/ne odorent point.

De chercher Dieu de tout son cœur.

E

Et de la tu chercheras le Seigneur ton Dieu/ & le trouueras / si tu le cerche de tout ton cœur & de toute tõ ame. Quãd tu auras este en angoisse/& que toutes ces choses te seront aduenues finablemẽt tu retourneras au Seigñr ton Dieu/& obeiras a sa voix. Car le Seigneur ton Dieu est vng Dieu misericordieux: il ne te abandõnera point/& ne te destruira/& ne oubliera pas lalliance de tes peres quil leur a iure. Car demande maintenant des iours passez qui ont este auant toy depuis le iour que Dieu a cree lhomme sur la terre/& depuis vng bout du ciel iusque a lautre/ya il rien eu de si grand que ceste chose? Ou a il este ouy sẽblable a cecy? Y a il eu aucun peuple qui ayt ouy la voix de Dieu parlant du milieu du feu cõme tu las ouy/& quil viue? Ou a Dieu essaye dentrer & prẽdre a soy vne gent du millieu de lautre gẽt par tentatiõs/par signes & miracles/par bataille et par main forte/par bras estendu/& par grandes visiõs selon toutes les choses que le Seigneur vostre Dieu vous a faict en Egypte deuãt voz yeulx? Il te les a faict veoir/ affin que tu cõgnoisse que le Seigneur est Dieu/& quil ny a autre que luy seul. Il ta faict ouyr sa voix du ciel/ pour te instruire: & ta monstre sur la terre son grãd feu/ & as ouy ses parolles du millieu du feu: pource quil a ayme tes peres/& a esleu leur semence apres eulx: et ta faict sortir de Egypte par sa presence & par sa grãde vertu: pour dechasser de ta presence gentz plus grandes et plus fortes que toy/pour te faire entrer & te dõner leurs terres en heritage/ainsi cõme au iourdhuy. Cõgnoys donc au iourdhuy & reduis en ton cœur/ que le Seigñr est Dieu du ciel la sus/& sur la terre en bas: et nen y a point dautre. Et garde ses ordonnances & commandemens que au iourdhuy ie tay cõmande: affin quil te soit bien/& a tes enfans apres toy. Et affin que tu face prolõger tes iours sur la terre/que ton Seigneur ton Dieu te donne a touslours.

De cercher Dieu de tout son cœur. E

La grãde beneficẽce d Dieu enuers les hommes.

Les biẽffaictz de Dieu a Israel/ affin q̃l fust congneu seul Dieu.

Ff

Le Dieu de Israel est seul Dieu.

Exode.13.d.

Lors Moseh separa trois citez oultre le Jordã vers le soleil leuãt: affin que illec fuye lhomicide qui auroit tue son prochain non sachant/& ne layant hay au parauant: lequel fuyra en lune de ces citez/& viura: ascauoir Bozor au desert en la terre plaine entre les Rubenites/ & Ramoth en Galaad/entre les Gaadites/ et Golan en Basan entre les Manassiens.

Moseh separe trois citez de refuge aux homicides. Nombres.35.a Iehosua.20.f.

G

Et ceste est la loy laquelle Moseh mist deuant les enfans de Israel. Ceulx sont les tesmoignages/ ordõnances et droictz lesquelz Moseh dist aux enfans de Israel quand ilz furent sortis de Egypte/ oultre le Jordan en la Vallee contre Beth-Pheor/ en la terre de Sehon Roy des Amorrheens qui demouroit en Hesebon/ lequel Moseh et les enfans de Israel frapperent quand ilz furent sortis de Egypte: Et possederent sa terre/ et la terre de Og Roy de Basan/ de deux Roys des Amorrheens qui estoient oultre le Jordan vers le soleil leuant: depuis Aroer qui est sur la riue du

Sion laq̃lle eſt Hermon.

riue du fleuue de Arnon/iuſq̃ en la montaigne de Sion laquelle eſt Hermõ:ꝛ toute la plaine oultre Jordan vers orient/iuſque a la mer qui eſt en la plaine deſſoubz Eſboth de Phaſgah.

Chapitre.v.

A Repetitiõ des dix cõmandemẽs de la loy.

ET Moseh appella tout Iſrael/ et leur diſt: Eſcoute Iſrael les ordonnãces ꝛ les droictz leſquelz ie dis au iourdhuy en voz oreilles: et les aprenez/ꝛ gardez pour les faire. Le Seigneur noſtre Dieu a traicte vne alliance auec nous en Horeb. Le Seigneur Dieu na point faict ceſte alliance auec noz peres: mais auec nous qui sõmes icy au iourdhuy tous viuãs. Le Seigneur Dieu a parle auec vous face a face ſur la montaigne/ du milieu du feu. En ce tẽps la iay eſte entre le Seigneur ꝛ entre vous/ pour vous annoncer la parolle du Seigneur. Car vous auez eu craincte de la preſence du feu/ ꝛ nauez point mõte en la montaigne:ꝛ il diſt.

Exode.20.a. Leuit.26. cõmandemens.

Je ſuis meſme le Seigneur ton Dieu/qui tay faict ſortir de la terre de Egypte de la maiſon de ſeruitude.

i

Tu nauras point dautre dieux deuant ma face.

ij

Pſal.81.c.9.b 115.c. Jerem.6.8. Hoſe.11.13. Hab.1+15.16. Rom.1.c.d. 1.Cor.1.8.10.b

Tu ne te feras image taillee/ne semblãce q̃lconque de ce qui eſt au ciel en hault/ ne q̃ eſt en la terre en bas/ ne qui eſt en leaue deſſoubz la terre. Tu ne te inclineras point a eulx/et ne les ſeruiras. Car moymeſme ie ſuis le Seigneur ton Dieu/Dieu ialoux/ viſitãt iniquite des peres ſur les enfans iuſque a la troyſieſme ꝛ quatrieſme generation de ceulx qui me hayent:et faiſant miſericorde en mille generations a ceulx qui me ayment/ ꝛ gardent mes commandemens.

iij

Tu ne prendras point le nom du Seigñr ton Dieu en vain:car le Seigneur ne tiendra pas pour innocent ceſtuy qui prendra ſon nom en vain.

B iiij

Garde le iour du repos pour le ſanctifier / ainſi que le Seigñr ton Dieu ta cõmande. Tu laboureras six iours/ꝛ feras toutes tes oeuures. Mais le ſeptieſme to² eſt le repos du Seig² tõ Dieu. Tu ne feras aucune oeuure en icelluy/toy/ton filz/ta fille/tõ ſeruiteur/ ta ſeruante/ton boeuf/tõ aſne/ꝛ tout ton beſtial/ ꝛ ton eſtrangier qui eſt dedãs tes * portes:affin q̃ ton ſeruiteur ꝛ ta ſeruãte ayent repos cõme toy. Aye memoire q̃ tu as eſte ſerf en la terre de Egypte/ꝛ que le Seigñr ton Dieu ta faict ſortir de la/par main forte ꝛ bras eſtẽdu. Et pourtant le Seigneur ton Dieu ta commande de faire le iour du repos.

* Aucuns exemplaires citez.

v

Honore ton pere ꝛ ta mere/cõme le Seigñr ton Dieu ta cõmande:affin que tes iours ſoyent prolõgez/ ꝛ affin quil te ſoit bien ſur la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

Eccli.3.b. Matth.15.a. Marc.7.b. Ephe.6.a.

vj Tu ne feras point meurtrier.

vij Tu ne feras point adultere.

viij Tu ne feras point larron.

ix Tu ne diras point faulx teſmoignage contre ton prochain.

x Tu ne cõuoiteras point la fẽme de ton prochain/ꝛ ne deſtreras point la maiſon de ton prochain/ ne ſon chãp/ ne ſon ſerf/ne ſa ſeruante/ne ſon boeuf/ ne ſon aſne/ ne quelconque choſe qui ſoit a ton prochain.

C Roſſi.7.b.

Ce ſõt les parolles q̃ le Seigñr a dict a toute voſtre aſſẽblee ſur la mõtaigne/du milieu du feu/ de la nuee: auec vne grãd voix. Et ny adiouſta rien/ꝛ les eſcrit ſur deux tables de pierre/ꝛ les me donna.

Moseh enſeigne la force de la loy quãd il demõſtre q̃ les Iuifz nõt peu porter la voix de Dieu.

Et quand vous ouyſtes la voix du milieu des tenebres/ꝛ de la mõtaigne bruſlãt en feu/ vo⁹ approchaſtes de moy tous les chefz de voz lignees/ et voz anciens. Lors vous dictes:Voicy/le Seig² noſtre Dieu nous a mõſtre ſa gloire ꝛ ſa grãdeur/ꝛ auõs au iourdhuy ouy ſa voix du milieu du feu:au iourdhuy nous auõs veu que Dieu a parle auec lhõme/ꝛ eſt demoure viuãt. Et maintenãt pourquoy mourrõs nous? Car ſe nous oyõs de rechief la voix du Seig² nre Dieu/ ce grãd feu cy no⁹ deuorera ꝛ mourrõs. Car q̃ eſt la chair q̃lconque ce ſoit qui ayt ouy la voix de Dieu viuãt parlãt du milieu du feu cõme nous/ꝛ viue? Approche toy ꝛ eſcoute tout ce q̃ le Seigñr noſtre Dieu dira:puis tu nous diras tout ce q̃ le Seig² noſtre Dieu te dira/ꝛ no⁹ le orrõs ꝛ le ferõs.

D

Lors le Seigñr ouyt la voix de voz parolles/ quãd vo⁹ parliez a moy:dont le Seigñr me diſt: Jay ouy la voix des parolles de ce peuple qui a parle a toy. Tout ce q̃l ont dit eſt bon. A ma volunte q̃lz euſſent tel coeur pour me craindre/ꝛ garder a touſiours tous mes cõmãdemens:affin quil leur ſoit bien/ꝛ a leurs enfãs a touſiours mais? Va/dis leur:Retournez en voz tẽtes:mais toy demeure icy auec moy/ꝛ ie te diray tous les cõmandemẽs/ordõnances/ꝛ droictz leſquelz tu leur enſeigneras:affin quilz les facent en la terre laquelle ie leur dõne pour la poſſeder.

Compaſſion de Dieu enuers le peuple.

Gardez donc pour faire ainſi que le Seigñr voſtre Dieu vous a cõmãde. Vous ne declinerez ne a deſtre ne a ſeneſtre. Mais cheminerez en toute la voye que le Seigñr voſtre Dieu vous a cõmande:affin que viuez/ et quil vous ſoit bien/et que voz iours ſoyent prolongez en la terre que vous poſſederez.

On ſe doibt arreſter a la parolle de Dieu

Chapitre.vj.

A Declaration du premier cõmandement.

CEuly ſont les cõmandemẽs/ ordõnances/ et droictz/q̃ le Seigneur voſtre Dieu a cõmande pour vous inſtruire:affin que vous les faciez en la terre quãd vous y ſerez entrez po² la poſſeder: affin que tu craingne le Seigneur ton Dieu/en gardãt tous les iours de ta vie/toy/ton filz/ꝛ le filz de ton filz/ toutes ſes ordonnances ꝛ ſes cõmandemẽs leſquelz ie te cõmande:affin que tes iours te ſoyẽt prolongez. Tu eſcouteras doc Iſrael/ ꝛ garderas pour les faire / affin quil te ſoit bien/ꝛ q̃ ſoye fort multiplie en la terre/ayant affluence de laict ꝛ miel/ ainſi que le Seigneur Dieu de tes peres ta dict.

Eſcoute Iſrael/le Seig² noſtre Dieu eſt le ſeul Seigneur. Tu aymeras le Seigñr ton Dieu/de tout ton coeur/de toute ton ame/ꝛ de toute ta force. Et ces parolles leſquelles ie te cõmãde au iourdhuy ſerõt en ton coeur. Si les reciteras a tes enfans/ꝛ parleras diceſſes quãd tu demoureras en ta maiſon/quãd tu cheminera en la voye:ꝛ quãd tu te coucheras ꝛ quãd tu te leueras. Et les lieras pour ſigne ſur tes mains/ꝛ ſerõt pour frõteau entre tes yeulx. Auſſi tu les eſcriras ſur les entrees de ta maiſon/et en tes portes.

Comẽt Dieu doibt eſtre ayme. Matth.22.d. Marc.12.c. Luc.10.c. Lordre de traicter la poſſe de Dieu. Nombz.11.6. B

Et quãd le Seigñr ton Dieu te aura faict entrer en la terre laq̃lle il a iure a tes peres Abrahã/Jzahac/ꝛ Jakob te dõner/grãdes citez ꝛ bõnes leſq̃lles tu nas point edifiees:ꝛ maiſons pleines de tout bien/leſq̃lles tu nas point rẽplies:ꝛ puitz croſez/leſquelz tu nas point croſez:Vignes ꝛ oliuiers/leſquelz tu nas point plantez:et

mangeras

mãgeras & seras saoule: Lors dõne toy garde de paour que tu ne oublie le Seigneur qui ta faict sortir de la terre de Egypte de la maison de seruitude. Tu craindras le Seigneur ton Dieu/& a luy seul seruir. Tu craindras le Seigneur ton Dieu/& a luy seruiras:& tureras en son nom. Vous ne cheminerez poĩt apres les autres dieux des peuples lesquelz sont alentour de Vous(car le Seigneur ton Dieu est Dieu ialoux au millieu de toy) de paour que lire du Seigneur ton Dieu ne soit enflãmee cõtre toy/& quil ne te extermine de dessus la terre.

De craindre Dieu/& a luy seul seruir. Matth.4.b. Luc.4.b.

Vous ne tenterez point le Seigneur Vostre Dieu: comme Vous lauez tente en Masah. Vous garderez les commandemens du Seigneur Vostre Dieu / et ses testmoignages / et ses ordonnances quil Vous a commande. Tu feras ce qui est droict et bon deuant les yeulx du Seigneur: affin quil te soit bien/et que tu entre et possede ceste bonne terre laquelle le Seigneur a iure a tes peres/et quil repoulsse tous tes ennemys deuant toy:comme le Seigneur a dict.

De non tẽter Dieu. Mat. 4.b. Luc.4.b. Nomb.21.b.

Quãd tõ enfãt te demãdera demain ou poꝛ demain/ disant: Quelz sont ces testmoignages & ordonnãces & droictz que le Seigneur nostre Dieu Vous a cõmande: Lors tu diras a ton enfãt: Nous auõs este serfz a Pharaoh en Egypte. Mais le Seigneur nous a retire de Egypte en main forte. Et le Seigneur feit signes & miracles grãs & mauuais sur Egypte/sur Pharaoh & toute sa maison deuãt noz yeulx. Et nous feit sortir de la: affin de nous introduire & nous dõner la terre laq̃lle il a iure a noz peres. Et le Seigneur nous a cõmãde faire toutes ces ordonnãces/ & craindre le Seigñr nostre Dieu: affin que tousiours il nous soit bien/& que nous viuions cõme au iourdhuy. Et nous sera repute a iustice quand nous aurons garde & faict tous ces cõmandemens deuãt le Seigneur nostre Dieu/ comme il nous a commande.

D Dy doibt racõpter les cõmãdemẽs de Dieu aup enfãs.

Chapitre. Vij.

Quand le Seigñr ton Dieu te aura faict entrer en la terre en laquelle tu Vas pour la possoder/& quil aura delecte beaucop de gens de deuant toy: cestassauoir/les Hethiẽs/ Gergesiẽs/Amoriens/Chananeens/Phereziens/Heuiens/Jebusiens/ sept gens/en plus grand nõbre & plus fortes que toy: & que le Seigneur ton Dieu les aura donne deuant toy/ affin que tu les cõbatte/lors tu les extermineras/ & ne feras alliance auec elles/& ne leur feras grace. Tu ne les allieras point par mariage auec toy/tu ne dõneras point ta fille a leurs filz/ & ne prendras leur fille pour ton filz/car elle feroit aller ton filz arriere de moy pour seruir aux autres dieux. Et lire du Seigneur se enflãmeroit contre Vous/& te destruiroit soubdain.

A De non faire alliance auec les gẽtilz. Nombz.31.a.

Exo.23.d.34.b

B De abolir toutes images simulachres et statues. Le sainct.

Les Iuifz sõt aymez de Dieu/non poĩt p leur merite: ains par election de Dieu.

Mais Vous leur ferez ainst: Vous demolirez leurs autelz/Vous briserez leurs statues/ Vo⁹ copperez leurs boys/et bluslerez leurs images au feu. Car tu es vng peuple sainct au Seigneur ton Dieu. Le Seigñr ton Dieu ta esleu po² luy estre vng peuple singulier sus tout autre peuple qui est sur la terre. Le Seig² ne sest point adioinct par amour a Vous/ & ne Vo⁹ a pas esleu/ pourtant que Vous estiez plus grand nõbre que tous les peuples/veu que Vous estes moins que tous les peuples. Mais pourtãt que le Seigneur Vous a aymez/ & affin quil gardast le turemẽt quil a iure a Voz peres: le Seig² Vo⁹ a tirez par main forte/& Vous a deliurez de la maisõ de seruitude de la main de Pharaoh Roy de Egypte.

Cõgnoys maintenãt que le Seigneur ton Dieu est vng Dieu le Dieu fidele/gardãt lalliãce & beneficence en mille generatiõs a ceulx qui layment/& gardent ses cõmandemẽs. Et rendant a ceulx qui le hayent deuãt * sa face/pour les faire perir. Et ne tardera point quil ne rende a celuy qui le hayt deuant sa face. Garde donc les cõmandemẽs & les ordonnãces & droictz que te tay au iourdhuy cõmande affin que tu les face.

Exode.20.a. * ou/leur.

La benediciõ de Dieu est a ceulx qui gardẽt les cõmãdemẽs diceluy. Lamour & benediction de Dieu.

Et aduiendra que pourtant que Vous auez ouy ces droictz/& les aurez gardez & faictz/le Seigñr ton Dieu te gardera lalliãce & la beneficence quil a iure a tes peres. Et il te aymera & beneira/& te multipliera & beneira le fruict de ton Ventre & le fruict de ta terre/ton grain & ton moust/& tõ huyle/& le ieune omail de tes Vaches/ & les troppeaulx de tes ouailles sur la terre quil a iure a tes peres de te donner. Tu seras benelt sus tous peuples: & ne sera en toy masle ne femelle sterlles/ne entre tõ bestial. Le Seigneur ostera de toy toutes lãgueurs/ & ne mettra poĩt sur toy toutes les mauuaises maladies de Egypte que tu as cõgneu: mais les mettra sur tous ceulx qui te hayent.

Exode.23.b. Sterilite. Maladies.

Tu consommeras tous les peuples que le Seigñr ton Dieu te donne. Ton oeil ne leur pardõnera point/ et ne seruiras a leurs dieux: car ce te seroit vne ruine. Quand tu diras en ton coeur: Ces gens la sont en plus grand nombre que moy/cõment les pourray ie dechasser: Tu nauras poĩt craĩte de eulx: ains te souuiẽdra de ce que le Seigñr Dieu ton Dieu a faict a Pharaoh & a tous les Egyptiẽs: ascauoir des grãdes experiences lesquelles tes yeulx ont veu/& des signes & des miracles/& de la main forte/& du bras estẽdu/ par lesq̃lles choses le Seigneur ton Dieu te a faict sortir. Ainst fera le Seigneur ton Dieu a tous les peuples desquelz tu crains la face.

D Po²quoy Dieu commãde tuer les gẽs idolatres.

Toutes choses sont possibles a celuy q̃ croit en Dieu.

Et aussi le Seig² ton Dieu leur enuoyera des guespes/tusque a ce quil aura destruict le demourãt & ceulx qui se serõt cachez de ta presence. Tu ne craindras poĩt deuãt eulx: Car le Seigneur ton Dieu est au millieu de toy/Dieu grãd & terrible. Et le Seigñr ton Dieu detectera ces gens de deuãt toy petit a petit: point ne les pourras incõtinẽt mettre a fin/de paour q̃ les bestes des chãps ne se multiplient cõtre toy. Et le Seigñr ton Dieu te les dõnera deuãt toy/& les estõnera de grans estõnementz/tãt quil les aura dissipez. Et te donnera leurs Roys en tes mains/et perdras leur nom de dessoubz le ciel. Et personne ne pourra resister deuant toy: tusque a ce que tu les auras exterminez.

Exo.23.c.31.a. Iesos.24.c.

E Il faillolt destruire petit a petit les gentilz.

Tu bruleras au feu les images de le²s dieux. Et ne cõuoiteras & ne prẽdras po² toy ne oꝛ ne argẽt de eulx: de paour que par ce tu ne soye en ruine: car telle chose est abominatiõ au Seig² ton Dieu. Aussi poĩt ne introduiras abomination en ta maison: affin q̃ tu ne soye execration cõme cela. Mais tu le auras en horreur & abomination: car cest chose interdicte. Chap. Viij.

Les simulachres et images.

Gardez et faictes tous les commandemens lesquelz te Vous ay au iourdhuy commandez: affin que viuez et soyez multipliez/& entrez/& possedez la terre laquelle le Seigneur a iure a Voz peres. Et aye memoire de tout le chemin par lequel le Seigneur ton Dieu ta faict cheminer par ces

A Commemoration des afflictiõs & biẽfaictz receuz de Dieu.

par ces quarante ans au desert/affin de te affliger & tenter/pour congnoistre ce qui estoit en ton coeur/pour veoir se tu garderas ses commandemens ou non. Il ta affligé/et ta faict auoir faim/et ta repeu de Man:lequel tu nas point congneu/et aussi tes peres ne lont pas congneu:affin quil te donnast a congnoistre que lhomme ne vit point de pain seulement: mais lhomme vit de tout ce qui sort de la bouche du Seigneur. Tes vestemens ne ont point este vsez dessus toy/ et ton pied ne a point este enfle durant ces quarante ans.

Tentation de Dieu.

Lhõme vit de la parolle de Dieu. Mat. 4.a. Luc.4.a. Houbz.26.a.

B

Congnoys donc en ton coeur/que le Seigneur ton Dieu ta instruict ainst comme lhomme instruict son enfant. Garde les commandemens du Seigneur ton Dieu: affin que tu chemine en sa voye/ et que tu le craigne. Car le Seigneur ton Dieu te meine en la terre bonne/en vne terre ou sont fleuues deaue/fontaines et abismes/lesquelz sortent des prairies et montaignes: Terre de froment/et dorge/et de vigne/ et de figuiers/et de grenades:terre ou sont oliuiers/huyle/et miel: terre ou tu ne mangeras pain auec paourete/ et rien ne te fauldra en icelle. Terre en laquelle les pierres sont fer/et ou tu copperas laerain de ses montaignes. Tu mangeras et seras rassasie/ et beneiras le Seigneur ton Dieu en la bonne terre quil ta donne. Donne toy garde que tu ne oublie le Seigneur ton Dieu/ne gardant point ses commandemens/droictz/ et ordonnances que ie te commãde au iourdhuy. Affin que quand tu mangeras/ et seras saoule et auras edifie belles maisons/et y demoure: et que tes bocufz et tes brebis seront multipliees/et que largent et lor te sera multiplie/et tout ce que tu as: lors ton coeur ne se esliene/ et ne oublie le Seigneur ton Dieu qui ta faict sortir hors de la terre de Egypte de la maison de seruitude:Qui ta mene par le grand et horrible desert/ ou estoient serpens tectans feu/ et scorpion et seicheresse/ sans eaue: lequel ta faict sortir eaue de la tresdure pierre. Qui ta donne a mãger le Man au desert/ lequel tes peres nont point congneu: affin de te affliger/ et tenter/ pour te faire bien en apres. Autrement tu eusse peu dire en ton coeur:Ma puissance et la force de ma main ma donne ces biens. Et affin que tu eusse memoire du Seigneur ton Dieu. Car cest celuy qui ta donne ceste puissance pour auoir ces biens: affin quil ratifiast son alliance laquelle il a iure a tes peres/comme il appert au iourdhuy.

Que tõ coeur ne se esliene point.

Deut.10.8.11.8. Expo.17.a.16.d

D

Richesses & autres choses ne cessaires au corps fault attribuer a la misericorde de Dieu/ & non point a nostre puissance.

Mais si tu mectz en oubly le Seigneur ton Dieu/ et que tu chemine apres les autres dieux/ et serue a eulx/ et te incline deuant eulx: ie vous affie au iourdhuy que vous perirez. Tout ainst que le Seigneur a faict perir les gentz de deuant vous:ainst vous perirez/pourtant que naurez pas obey a la voix du Seignr Vostre Dieu.

Chapitre.ix.

A

Dieu ne dõne rien aux hõmes pour leur iustice ou ecte/ ains pour la sienne.

Escoute Israel/tu passeras au iourdhuy le Jordan pour entrer a posseder gens plus grandes et plus fortes que toy/et citez grandes et murees iusque au ciel: vng peuple grand/et hault/filz de Enakim/lesquelz tu as congneu/et desquelz tu as entendu: Qui est celuy qui pourra resister aux enfans de Enakim? Sache donc que au iourdhuy le Seigneur ton Dieu est celuy qui passe deuant toy comme feu bruslant/il les destruira et subiuguera deuant ta face/et les dechassera et perdra/ ainst comme le Seigneur ta dict.

La iustice des hommes.

Ne pense pas en ton coeur quand le Seigneur ton Dieu les aura deboutez de deuant ta face/disant: Le Seigneur pour ma iustice ma faict entrer pour posseder ceste terre:veu que le Seigneur a extirpe ces gentz de deuant ta face pour leur meschancete. Car tu nes pas venu a heriter leur terre par ta iustice et droicture de ton coeur. Car pour la meschancete de ces gentz/ le Seigneur ton Dieu les a dechassez de deuant ta face: affin quil confermast la parolle laquelle le Seigneur ton Dieu auoit iure a tes peres Abraham/Jsahak/et Jakob.

B

Sache donc que non point pour ta iustice le Seigneur ton Dieu ta donne ceste bonne terre pour la posseder: car tu es vng peuple de dure ceruelle. Aye souuenance et noublye pas que tu as courrouce le Seigneur ton Dieu au desert. Depuis le iour que vous estes sortis de la terre de Egypte/iusque a ce que vous estes venuz en ce lieu cy/ vous auez este rebelles contre le Seigneur.

Moseh remõtre au peuple, ql est pecheur: affin quil recõgnoisse la misericorde de Dieu,

Aussi en Horeb auez prouocque le Seigneur a courroux/dont le Seigneur se courroucea contre vous pour vous destruire. Quand ie montay en la montaigne pour prendre les tables de pierre/ les tables de lalliance laquelle le Seigneur Dieu auoit traicte auec vous/et demouray en la montaigne quarante iours et quarãte nuictz/sans mãger pain ne boire eaue: lors le Seigneur me donna deux tables de pierre/escriptes du doigt de Dieu/& sur icelles estoit selon toutes les parolles que le Seigneur auoit parle auec vous sus la montaigne du milieu du feu au iour de lassemblee.

Moseh estant mõte en la mõtaigne de Horeb. Expose.17. Expo.19.f.31.

Des deux tables.

Et aduint que en la fin de quarante iours & quarãte nuictz/le Seigneur me donna les deux tables de pierre/les tables de lalliance. Puis le Seigneur me dist: Lieue toy descendz subitement dicy:car ton peuple que tu as retire de Egypte/ sest corrompu. Ilz ont tantost decline de la voye que ie leur auoys commandee/et ont faict vne ymage de fonte. Ainst le Seigneur parla a moy/disant: Jay regarde ce peuple/ et voicy cest vng peuple de dur cerueau. Laisse moy/et ie les aboliray/et effaceray leur nom de dessoubz le ciel. Et te feray croistre en vne gent plus forte & plus multipliee que icelle.

Du veau dor, L

Je me tournay donc/ et descendis de la montaigne et la montaigne bruslloit en feu: et auoye les deux tables de lalliance en mes deux mains. Lors ie regarday/ et voicy vous auiez peche contre le Seigneur vostre Dieu: et auiez faict vng veau de fonte/ et estiez bien tost destournez de la voye que le Seigneur vostre Dieu vous auoit commande. Adonc ie empoignay les deux tables/ et les iectay hors de mes deux mains/ et les rompis deuant voz yeulx. Et me prosternay deuant le Seigneur quarante iours et quarante nuictz comme par auant/ sans manger pain ne boire eaue/ pour tous pechez que vous auiez commis en faisant mal deuant les yeulx du Seigneur le prouocquant a ire. Car ie craingnoye de lire et fureur de laquelle le Seigneur estoit indigne cõtre vous pour vous destruire. Et le Seigneur me ouyt aussi ceste foys la.

Expo.32.d. Des tables rompues.

De loraisõ de Moseh auec ieune.

Pareillemẽt

Dieu courrouce ẽtre Aharõ.

Pareillement le Seigneur se courroucea moult contre Aharon pour le destruire: mais en ce temps ie priay aussi pour Aharõ. Puis ie prins vostre peche que vous auiez faict/ascauoir le veau/& le bruslay au feu: et le brisay en le bien broyant iusque a ce quil fut menu cõme poulbre: & iectay la poulbre dicelluy au fleuue qui descẽd de la montaigne.

Deut.ix.a.16.a 21.a. Infidelite.

Aussi vous le prouocquastes a courroux en Thaberah/& en Masah/& en Kiberoth-Thauah. Quãd le Seig² vous enuoya de Cades-barne/disant: Mõtez & possedez la terre que ie vous ay donnee: lors vous vous rebellastes contre le mandement du Seigneur vostre Dieu/& ne creustes pas a luy/et ne obeistes point a sa voix. Vous auez este rebelles au Seigneur des le tẽps que ie vous ay congneu.

Lors ie me prosternay deuant le Seigneur quarante iours & quarãte nuictz/esquelz ie fuz prosterne pour tant que le Seigneur auoit dit quil vous destruiroit.

Oraison de Moseh pour Israel/ ou il luy met au deuant ses promesses.

Et ie priay le Seigneur/& dis: Seignr Dieu ne gaste point ton peuple et ton heritage que tu as rachete par ta grãdeur/lequel tu as faict sortir de Egypte en main forte. Aye souuenãce de tes seruiteurs Abraham/Izahak/& Jakob. Ne regarde point a la durete de ce peuple ne a sa mescreance ne a son peche/de paour que les habitans de la terre (dont tu nous as faict sortir) ne disẽt: Le Seigneur ne les pouoit introduire en la terre de laquelle il leur auoit parle: mais pourtant quil les hayoit/il les a faict sortir pour les mettre a mort au desert. Et ilz sont ton peuple/& tõ heritage: lesquelz tu as faict sortir par ta grand puissance & ton bras estendu.

Chapitre.v.

A instauration des deux tables. Exode.34.a. Larche ou sõt les tables.

En ce tẽps la le Seigneur me dit: Taille toy deux tables de pierre comme les premieres/ et monte a moy a la mõtaigne. Et te fais vne arche de boys. Lors ie escriray sur les tables les parolles qui estoient sur les premieres tables/ lesquelles tu as rõpu: et les mettras dedans larche. Ainsi ie feis vne arche de boys de Setim/& taillay deux tables de pierre comme les premieres: & mõtay en la montaigne/ayant les deux tables en ma main.

Adonc il escrivit sur les tables selon ce quil auoit escrit au commencement/ les dix parolles lesquelles le Seigneur vous auoit dit sur la mõtaigne du milieu du feu au tour de lassemblee. Puis le Seigneur me les bailla. Et me tournay/et descendis de la montaigne/ et mis les tables en larche que iauoye faicte: et ont este la ainst que le Seigneur mauoit commande.

Nõb.33.d.20.d

Et les enfãs de Israel se partirẽt de Beroth des enfans de Jakan vers Moserah/ou mourut Aharon/& y fut enseuely. Et Eleazar son filz fut faict sacrificateur en son lieu. De la se tirerẽt vers Gadgadah/& de Gadgadah vers Jatebath/au pays ou sont les fleuues deaue.

La lignee de Leui est ordonnee pour administrer.

En ce tẽps le Seigneur separa la lignee de Leui pour porter larche de lalliance du Seigneur: et se tenir deuant la face du Seigneur pour luy ministrer et benir en son nom/ iusque au iourdhuy. Pourtant Leui na point eu de portion & heritage auec ses freres: mais le Seigneur est son heritage/ainsi que le Seigneur ton Dieu luy a dict.

Moseh en la mõtaigne quarante iours.

Et me tins en la montaigne/comme auy premiers iours quarante iours et quarante nuictz. Et le Seigneur aussi me ouyt ceste foys la: et le Seigneur ne te voulut pas destruire. Mais le Seigneur me dist: Lieue toy/va/chemine deuant le peuple: affin quilz viennent et possedent la terre laquelle iay iure de donner a leurs peres.

Exhortatiõ a garder le premier commandement.

Or maintenant Israel/que demande le Seigneur ton Dieu de toy/sinon que tu craigne le Seigneur ton Dieu/& que chemine en toutes ses voyes/& que tu layme/et que tu serue au Seigneur ton Dieu de tout ton coeur/et de toute ton ame: et que tu garde les commandemens du Seigneur/ et ses ordonnances lesquelles ie te commãde au iourdhuy: affin quil te soit bien. Voicy/les cieulx & les cieulx des cieulx sont au Seigneur ton Dieu: et aussi la terre/ et tout ce qui est en icelle.

La puissãce et bõte de Dieu.

Ce neãtmoins le Seigneur se est accointe par amour a tes peres/et les a aymez: et a esleu leur semence apres eulx: cestascauoir/vous/ sus tous les peuples/ comme appert au iourdhuy.

Lamour de Dieu.

Circoncisez le prepuce de voz coeurs/ et ne endurcissez doresnauãt voz cerueaux: car le Seigneur vostre Dieu est le Dieu des dieux/& le seigneur des seigne²s/ le Dieu grand/puissant/et terrible: lequel ne accepte personne/et ne prent nulz dons. Lequel faict droict a lorphelin et a la vefue/ et ayme lestranger pour luy dõner pain & vestement. Aymez donc lestranger: car vous auez este estrangers en la terre de Egypte.

D Circoncision du coeur.

Dieu nest point acceptcur de personne. 2.Chroni.19.f. Iob 34.f. Sapien 6.f. Rom 2.f. Gala.2.f. Matth.4.f. Luc 4.f.

Tu craindras ton Seig² ton Dieu/et luy seruiras & adhereras a luy: et par son nom tu tureras. Icelluy est ta louenge/icelluy est ton Dieu/ lequel a faict auec toy ces grandes et terribles choses que tes yeulx ont veu. Tes peres sont descendus en Egypte en nõbre de soixante dix * ames. Et maintenant ton Seigneur ton Dieu ta mis en multitude comme les estoilles du ciel.

Iurement. Louenge.

Genese.46.f. *cest)psõnes.

Chapitre.xj.

Exhortatiõ a obseruer le premier commandement.

Tu aymeras le Seigneur ton Dieu/ et garderas ses obseruations/ ses ordonnances/ ses droictz/ et ses commandemens a tousiours. Et vous scauez au iourdhuy que voz enfans/nont sceu ne veu linstruction du Seigneur vostre Dieu/sa grãdeur/sa main forte/& son bras estendu/ et ses signes/ et ses oeuures quil a faict au millieu de Egypte a Pharaoh Roy de Egypte/et a toute sa terre: et ce quil a faict a larmee des Egyptiens/a leurs chevaux et chariotz quand il feit deriuer les eaues de la mer Suph sur leur faces quãd ilz vous poursuyuoiẽt/ et les perdit le Seigneur iusque au iourdhuy. Et ce quil vous a faict au desert: iusque a ce que estes venuz en ce lieu. Et ce quil a faict a Dathan et Abirom enfãs de Eliab filz de Ruben: commẽt la terre ouurit sa gueule et les engloutit/auec leurs familles et leurs tentes/ et auec toute la substance qui estoit dessoubz leurs piedz au millieu de tout Israel.

Les oeuures de Dieu enuers Israel.

Dathã & Abirom. Nomb.16.f.

Car voz yeulx ont veu toutes les grãdes oeuures du Seigneur lesquelles il a faict. Gardez donc tous les commandemens que ie vous commande au iourdhuy: affin que soyez fortifiez/et que entrez et possedez la terre laquelle vous passez pour la posseder. Affin que voz iours soyẽt prolongez sus la terre laquelle le Seigneur a iure a voz peres leur donner/ et a leur semence: cestascauoir/vne terre ayant affluence de laict & miel. Car la terre en laquelle tu vas pour la posseder/ nest point

Le iurement de Dieu. Quelle est la terre promise.

nest point cõme la terre de Egypte de laquelle tu es sorty:la ou tu semois ta semẽce/& la arrousois de tes piedz cõme vng iardin de potrees. Mais la terre a laq̃lle tu passe pour la posseder/est vne terre ou sont mõtaignes/ et plaines/& est abbreuuee des eaues de la pluye du ciel.

B Les yeulx de Dieu. C'est la terre laq̃lle le Seigr tõ Dieu cerche: les yeulx du Seignr ton Dieu sont cõtinuellement sus elle depuis le cõmencement de lan iusque a la fin de lan.

Et se vous en oyant obeissez a mes cõmandemens lesquelz ie vous cõmande au iourdhuy/en aymant le Seignr vostre Dieu & le seruant de tout vostre coeur & de toute vostre ame:lors ie donneray sur vostre terre en son tẽps pluye * hastiue & tardiue. Affin q̃ tu puisse assẽbler tes grains/ton moust & ton huyle. Aussi donneray en ton chãp de lherbe pour ton bestial. Si mangeras/et seras rassasie.

Gl fault seruir Dieu de tout le coeur.

* C'est (selon les Ebrieux) la pluye de Autõne et du Printemps.

Dõnez vous garde que vostre coeur ne soit seduict/ & que ne vous destournez & seruez aux autres dieux et vous inclinez deuant eulx:affin q̃ lire du Seignr Dieu ne soit enflammee cõtre vous/& q̃l ne ferme le ciel/& ny ayt pluye/& que la terre ne dõne point son fruict:et que soubdainemẽt ne perissez de la bõne terre que le Seignr vous donne. Mettez donc ces parolles en vostre coeur & en vostre ame/& les liez pour signe sur voz mains/et quilz soiẽt pour fronteaux entre voz yeulx. Et les enseignez a voz enfans en parlant de eulx/quand tu demoureras en ta maison/& chemineras en la voye/& quãd tu te coucheras et leueras. Et les escrivras sur les entrees de ta maison/& en tes portes: affin que voz iours & les iours de voz enfans soient multipliez sus la terre laquelle le Seigneur a iure a voz peres leur dõner tandis que les cieulx seront sus la terre.

Dy doibt auoir touſiours la loy de Dieu deuant les yeulx. Sus.6.8.

C Car si vous gardez tous ces cõmandemens que ie vous commande faire/& que vous aymez le Seigneur vostre Dieu/& q̃ cheminez en toutes ses voyes/& vous adherez a luy:adonc le Seigneur dechassera toutes ces gens la de deuãt vous/& vous possederez gẽs plus grãdes & plus fortes que vous. Tout lieu ou marchera la plante de vostre pied sera a vous/depuis le desert & le Liban/& depuis le cours du fleuue Euphrates iusque a la derniere mer/seront voz limites. Nul ne resistera contre vous. Le Seignr vostre Dieu dõnera vostre paour & terreur sus la face de toute la terre en laq̃lle vous marcherez/ainsi quil vous a dict.

Dy doibt declairer la parolle de Dieu aux enfans.

Aymer Dieu.

Cheminer es voyes de dieu.

Iehosua.1.a.

D Regarde/ie donne au iourdhuy deuãt vostre face benediction & malediction. La benedictiõ/se vous obeissez aux cõmandemens du Seignr vostre Dieu lesquelz ie vous cõmande au iourdhuy. Aussi la malediction/se vous ne obeissez aux cõmandemẽs du Seignr vostre Dieu/& se vous vous destournez de la voye laquelle ie vous cõmande au iourdhuy/pour cheminer apres les autres dieux lesquelz vous ne cõgnoissez pas.

Benediction a celuy q̃ obeist a la parolle de Dieu.

Maledictiõ a celuy qui ny croyẽt point.

Et quand le Seigneur ton Dieu te aura introduict en la terre en laq̃lle tu vas pour la posseder:lors tu donneras la benediction sur la montaigne de Garizim/et malediction sur la mõtaigne de Ebal. Ne sont elles pas oultre le Jordan apres la voye du soleil couchant en la terre du Cananeen qui demoure en la plaine contre Galgal/aupres du boscage de Moseh: Car vo⁹ passerez le Jordan pour venir posseder la terre que le Seignr vostre Dieu vous donne:& vous la possederez & habiterez en icelle. Vous garderez donc & ferez toutes les ordõnances & les droictz que ie donne au iourdhuy en vostre presence.

Garizim. Ebal.

Chapitre.xij

C Celles sont les ordonnãces & droictz que vous garderez pour faire en la terre/que le Seignr le Dieu de tes peres ta dõne pour la posseder tous les iours que tu viuras sur la terre. Vo⁹ destruyrez tous lieux esquelz les gẽs q̃ vo⁹ possederez aurõt seruy a leurs dieux/sur les mõtaignes haultes/& sur les cosies/& soubz tout boys vert. Aussi demolirez leurs autelz/& desrõprez leurs statues/ & bruslerez en feu leurs boys. Vous despecerez les images de leurs dieux/& perdrez leur nom de ce lieu. Point ne ferez ainst au Seignr vostre Dieu. Mais au lieu q̃ le Seigneur vostre Dieu eslira de toutes voz lignees/ affin de mettre la son nom/et pour y demourer/la vous le cercherez & y viendrez. Vous apporterez la voz holocaustes/& voz sacrifices et voz dismes/et leleuation de voz mains/& voz voeux/& voz oblations voluntaires/ & les pmiers nayz de voz vaches & brebis. Et illec vo⁹ mangerez deuant le Seigneur vostre Dieu/& vous esiouyrez vous & vostre famille en tout ce en quoy vous mettrez vostre main:esquelz le Seigneur vostre Dieu vous a beneict. Vous ne ferez point selon tout ce que no⁹ faisons icy au iourdhuy: cestascauoir/vng chascun tout ce quil semble droit a son aduis.

De destruire & fuyr toute ydolatrie.

B

Gl faulx faire ce q̃ Dieu cõmande/et non pas ce q̃l no⁹ semble estre bõ.

Car iusque a maintenant vous nestes pas venuz au repos & a lheritage que le Seignr ton Dieu te dõne. Vous passerez le Jordan & demourerez en la terre laq̃lle le Seigneur vostre Dieu vous fera posseder en heritage. Et vous dõnera repos sus to⁹ voz ennemis qui sont a lenuiron:& demourerez en seurete. Et quãd le Seignr vostre Dieu aura la esleu vng lieu pour y colloquer son nom:vo⁹ apporterez la tout ce q̃ ie vous cõmande/cestascauoir voz holocaustes/voz sacrifices/voz dismes/leleuation de vostre main/ & toute election de voz voeux que aurez voue au Seigneur. Et vous resiouyrez deuãt la face du Seigr vostre Dieu tãt vo⁹ que voz filz & voz filles/& voz seruiteurs & voz seruantes:aussi le Leuite qui est dedans voz portes/car il na point part ne heritage auec vous.

Aux iuifz estoit deffẽdu de mãger sang.

C Donne toy garde que tu ne sacrifie tes holocaustes en tous lieux que tu verras. Mais au lieu que le Seigneur eslira en lune de tes lignees/la tu sacrifieras tes holocaustes / et y feras tout ce que ie te commande. Toutesfoys en tous les desirs de ton ame tu pourras sacrifier et manger chair en toutes tes portes/selon la benediction du Seigneur ton Dieu laquelle il ta donnee:tãt le net q̃ celuy qui nest point net/en pourra mãger/comme dung daim ou dung cerf. Neãtmoins vous ne mangerez point de sang: mais vous lespandrez sur la terre comme eaue.

Le lieu pour mãger les decimes.

Tu ne pourras manger en tes portes les dismes de tes grains/& de ton moust/& de tõ huyle/ & les premiers nayz de tes vaches/ou de tes brebis/et tous les voeux que tu vouueras/et les oblations voluntaires/et leleuation de tes mains:mais mangeras cela deuant la face du Seigneur ton Dieu au lieu que le Seigneur ton Dieu eslira pour toy/toy/ton filz/ta fille/ton serf/ta seruante/& le Leuite qui est en tes portes. Et te esiouyras

deuant ton Seigneur ton Dieu en tout ce en quoy tu mettras ta main. Garde toy que tu ne delaisse le Leuite tout le temps que tu seras sur la terre.

On doit nourrir les Leuites Gene.28.c. Nombz.18.c.

Quãd le Seigneur ton Dieu aura esslargy tes fins/ comme il ta dict/ & que tu diras: Je mãgeray de la chair: si ton ame desyre de manger de la chair/selon tout le desir de ton ame mange de la chair. Si le lieu que le Seigneur ton Dieu eslira pour mettre son nom est loing de toy: lors tu sacrifieras de tes boeufz/ & de tes brebis lesquelles le Seigneur ta donne/comme ie tay commande. Mais tu mangeras en tes portes/selon tous les desirs de ton ame. Toutesfois cõme lon mange le daim/ & le serf/tu le mãgeras. Le net & celuy qui nest point net se peuuent manger ensemble. Seulement contregarde toy que tu ne mange point de sang: car le sang est lame/ & tu ne mangeras point lame auec la chair. Pourtant tu ne le mangeras point/mais lespandras sur la terre comme eaue. Tu ney mangeras point donc: affin quil te soit bien & a tes enfans apres toy/ quãd tu auras faict ce qui est droict deuant les yeulx du Seigneur.

Deffense de non manger sang.

Mais les choses sanctifiees qui sont a toy et tes boeuy tu les chargeras & apporteras au lieu q̃ le Seigneur eslira: & feras tes holocaustes auec chair et sang sur lautel du Seigneur ton Dieu. Et espãdras le sang de tes sacrifices sur lautel du Seigneur ton Dieu: et mangeras la chair. Garde et escoute toutes ces parolles que ie te commãde: affin quil te soit bien & a tes enfans apres toy a tamais/quand tu feras ce qui est bon & droict deuant les yeulx du Seigneur ton Dieu.

E

☞

On doit fuyr idolatrie.

Quand le Seignr ton Dieu aura exterminé de deuant ta face les gens ausquelles tu vas pour les posseder/et tu les auras en possession/et demoureras en leur terre: lors donne toy garde que tu ne soyes prins auy laqs apres eulx/quand ilz auront este desconfis de deuant toy. Et ne tenquiers point de leurs dieux/disant: Comment ont ces gens seruy a leurs dieux: et ie feray ainst. Tu ne feras point ainst au Seigneur ton Dieu. Car ilz ont faict a leurs dieux tout ce qui est abominatiõ au Seigneur/ & quil hayt: car ilz ont bruste au feu leurs filz & leurs filles a leurs dieux.

Leulx q̃ brusloiẽt leurs enfans en lhonneur de leurs dieux.

Tout ce donc que ie vous commande vous le garderez pour faire: et ny adiousterez rien/ausst ne en osterez rien.

De faire seulement la parolle de Dieu.

Chapitre.xiij.

A

De nõ croyre a vng faulx pphete leq̃l p miracles destourne le peuple de la parolle de dieu/ mais le fault tuer.

Dieu tẽte nre foy par miracles.

Si au milieu de toy se leue vng prophete/ou songeur de songe/leq̃l te dõne signe ou miracle. Et que le signe ou miracle quil ta dist adulẽne/ & quil te dise: Cheminons apres autres dieux/lesq̃lz vous nauez congneu/et seruons a iceulx: tu ne escouteras pas les parolles de ce pphete/ ou de ce songeur de songe. Car le Seigr vre Dieu vo⁹ tẽte/po⁹ scauoir sil vo⁹ viẽt a gre de aymer le Seigr vre Dieu de tout vostre coeur & de toute vostre ame. Vous cheminerez apres le Seigneur vostre Dieu/ & le craindrez & garderez ses commandemens/et a sa voix obeyrez: & le seruirez/et vous adioindrez a luy. Mais ce prophete ou ce songeur de songe sera mis a mort: car il a parle pour vous destourner du Seigneur vostre Dieu

B

(lequel vo⁹ a tire hors du pays de Egypte/ & ta rachete de la maiso de seruitude) & po⁹ te poulser hors de la voye laquelle ton Seigneur ton Dieu ta commande pour y cheminer. Et ainst osteras le mal du millieu de toy.

Quãd ton frere filz de ta mere/ou ton filz/ou ta fille/ou la femme qui est en ton sein/ou ton prochain lequel te est cõme ton ame/te vouldra inciter/disant en secret: Allons/ & seruõs auy autres dieux lesquelz tu nas congneu toy ne tes peres: cestascauoir/des dieux des peuples qui sont alenuiron de toy/soient pres ou loing de toy/depuys vng bout de la terre iusque a lautre bout de la terre: Ne luy consens/ & si ne lescoutte pas/ausst ton oeil ne luy pardonne point/ & ne luy fais misericorde/et si ne le cache point. Mais tu le occiras/ta main sera sur luy la premiere/pour le mettre a mort: et apres la main de tout le peuple. Et le lapideras de pierres/ & ainst mourra (car il a cerche de te tetter arriere du Seigneur ton Dieu qui ta tire hors du pays de Egypte de la maison de seruitude) affin que tout Israel oye & craingne/ & ne face plus vng tel mauuais cas au millieu de toy.

On doit tuer celuy q̃ quil soit qui nous tasche a faire destourner de Dieu.

Nombz.17.B.

C

Quand tu orras en lune de tes citez lesquelles le Seigneur ton Dieu te donne pour y demourer/que on dira. Aucuns hommes enfans peruers/sont sortis du millieu de toy/ & ont seduictz les citoyẽs de leurs citez/ disans: Allons et seruons auy autres dieux lesquelz vous nauez congneu. Lors tu cercheras/et te enquesteras/et demanderas a bon essient. Et si cest chose vraye & certaine que ceste abomination ayt este faicte au millieu de toy: tu battras griefuement les citoyens de ceste cite au trenchant de lespee/ & extermineras ladicte cite/ et tout ce qui y est/et le bestial dicelle/par le trenchant du glaiue. Et assembleras au millieu de la place de la cite toute la despouille: et bruslera par feu ceste cite au Seigneur ton Dieu/et toute sa despouille entieremẽt: et sera vng mõceau perpetuel/ & ne se redifiera plus. Et rien ne demourera en ta main de lexecration: affin que le Seigneur Dieu destourne la fureur de son tre/et te donne misericorde/et ayt mercy de toy/et te multiplie/ comme il a iure a tes peres: pource que tu auras obey a la voix du Seigneur ton Dieu en gardant tous ses cõmandemens lesquelz ie te commãde au iourdhuy/affin que tu face ce qui est droict deuant les yeulx du Seigneur ton Dieu.

Dieu cõmãde de bruler la cite q̃ a delaisse dieu/ & tuer les habitãs.

D

Chapitre.xiiij.

A

q̃l ne fault point ensuyure la maniere des gẽtilz quilz auoiẽt po⁹ les morlz. Jus.7.a. Nombz.16.d. Les bestes nettes & les souilles. Leuitic.11.a. * ou / bouscassin. * aucuns/ chamois.

Vous estes enfans du Seignr vostre Dieu: pourtãt ne vous faictes nulles incisions/ & ne faictes nulles rasures entre voz yeulx pour le mort. Car tu es vng peuple sainct au Seigneur ton Dieu. Et le Seigneur Dieu ta esleu de tous les peuples qui sont sur la face de la terre/pour luy estre vng peuple peculier.

Tu ne mangeras de toute abomination. Ce sont cy les bestes que vous mangerez: ascauoir/le boeuf/la brebis/la cheure/le cerf/le daim/le buffle/le * cheurieu/la licorne/le boeuf sauuage/le * chameau part. Et toute beste laquelle a longle diuise/et longle fendu en deux & ausst rumine/dentre les bestes vous la mangerez. Mais ce est de quoy vous ne mãgerez pas/tãt de celles qui ruminent/que de celles qui ont leurs ongles departis: ascauoir/le chameau/le lieure/& le cõil: Car pourtant quilz ruminent & ne ont point leur ongle diuise/ilz vous seront souillez. Ausst le pourceau/ pourtant quil a longle fendu/et ne rumine pas/vous sera souille. Vous ne mangerez point de leur chair/ & ne toucherez

touchерez point a leurs charongnes.

Les poissons nets ⁊ les souilles.

Cecy vo⁹ mãgerez de tout ce q̃ est en leaue: ascauoir tout ce qui a nageoires ⁊ escailles. Mais vous ne mãgerez point de tout ce qui na point de nageoires ne de escailles: ains cela vous sera souille.

Les oyseaulx souillez.

Vous mangerez tout oyseau net: Voicy ceulx desq̃lz vous ne mangerez point/laigle/ lozfray/le faulcon/le tercelet/lautour/⁊ le millan/selon son espece: ⁊ tout corbeau selõ son espece: laustruce/la hulote/le cocu/⁊ lespreuier/selon son espece. Et la chuette/le hibou/le cigne/ le cormorãt/le pellican/le plongeon/la cicogne/⁊ le heron selõ son espece. Et la huppe/⁊ la chauuesouris/⁊ tout oyseau rampant vous sera souille/⁊ si ney mangera on point. Mais vous mangerez tout oyseau net.

Cest ne fault mãger nulles chairs mortes delles mesmes

Vous ne mangerez nulz corps mortz: mais le donneras a lestrãger q̃ est dedãs tes portes/ affin q̃ il le mãge/ou le vendras a vng forain. Car tu es vng peuple sainct au Seigneur ton Dieu. Tu ne cuyras point le cheureau * au laict de sa mere.

* Lest) quand encore il tette sa mere. Exode 23.c. Deutes.

Tu donneras la disme de tout le reuenu de ta semẽce qui sort tous les ans de ton champ. Et mangeras deuant le Seigñr ton Dieu au lieu auquel il eslira pour colloquer son nom/la disme de ton grain/de ton mousi/ de ton huyle/ les premiers naiz de tes vaches ⁊ de tes brebis: affin que tu apprẽne a craindre le Seigneur ton Dieu a tousiours. Mais quãd la voye te sera si grãde que tu ne pourras porter/pource que le lieu que le

D

Seigneur ton Dieu eslira pour mettre la son nom/sera trop loing de toy/⁊ que le Seigneur ton Dieu te aura beneict: lors tu le bailleras en argent/⁊ empacqueteras ledict argẽt en ta main/⁊ viendras au lieu lequel le Seigneur ton Dieu aura esleu pour soy: ⁊ dõneras largent pour tout ce que desyre ton ame/soit boeuf ou brebis/ soit vin ou ceruoyse/ou toute autre chose que ton ame appete. Si le mangeras illec deuant la face du Seigñr tõ Dieu/⁊ te estouyras toy ⁊ ta maisõ.

De sustenter les Leuites.

Et aussi le Leuite qui est dedans tes portes/point ne le laisseras: car il na point de part ne de heritage auec toy.

Au bout de trois ans tu retireras toutes les dismes de ton reuenu diceste annee/ ⁊ les poseras dedans tes portes. Lors viendra le Leuite qui na part ne heritage auec toy/aussi lestranger/lorpheliñ/⁊ la vefue qui sont dedans tes portes/⁊ mangeront ⁊ seront rassasiez: affin que le Seigneur ton Dieu te beneisse en toute loeuure de ta main que tu feras.

On doibt sustenter estrangers/ orphelins et fẽmes vefues.

Chapitre.xv.

A

Remission de toutes debtes se faisoit de sept ans en sept ans.

Au bout de la septiesme annee tu feras lay de remission. Et laffaire de remission sera tel. Tout crediteur quittera le prest de sa main quil a preste a son prochain/⁊ ne pourra contreindre son prochain ne son frere: car il est appelle lay de la remission du Seigneur. Tu pourras contreindre lestranger/ mais ce que tu doys auoir de ton frere/quitte le affin quil ny ayt en toy aucun paoure.

Dieu ne veult point quil y ayt aucuns mendians.

Car le Seigneur te beneira en la terre que le Seigñr ton Dieu te donne en heritage pour la posseder: voire se tu obeis a la voix du Seigneur ton Dieu pour garder et faire tous ses commandemens que te te commande au iourdhuy. Car le Seigñr ton Dieu te beneira ainsi quil ta dict. Si presteras a plusieurs gens: mais tu ne emprunteras point. Tu domineras sus plusieurs gẽs: mais elles ne domineront point sus toy.

Quand vng de tes freres sera paoure en vne de tes portes en la terre laq̃lle le Seigneur ton Dieu te donne/tu ne endurcyras poit tõ coeur/⁊ ne closras ta main a ton frere qui est paoure: mais ouuriras ta main/⁊ luy presteras suffisamment pour son indigence dont il est indigent. Garde toy q̃ en ton coeur ne soit la parolle peruerse/disant: La septiesme annee qui est lannee de remission/est prochaine: ⁊ que ton oeil ne soit mauuais sus ton paoure frere/⁊ q̃ tu ne luy dõne. Et lors il criera contre toy au Seigneur Dieu/⁊ sera en toy peche. Tu luy donneras/⁊ ton coeur ne se despitera pas/en luy dõnant: car a cause de ce/le Seigneur ton Dieu te beneira en toute ton ouure/et en tout ce en quoy tu mettras ta main. Car tousiours sera aucun indigent au millieu de la * terre. Et pourtant ie te cõmande/disant que tu ouure ta main a ton frere/a ton affligé/⁊ a ton paoure en la terre.

B

De subuenir aux paoures.

On doibt prester aux paoures sans espẽrãce den receuoir q̃q̃ fruict Matt.5.g. Luc.6.c.

* Ascauoir/ pource de telle charite que deuriez auoir. dequoy aussy Christ Matt. 26.a.

Quand ton frere Ebrieu ou Ebrieue te sera vendu/ il te seruira six ans. Mais en la septiesme annee tu le laisseras aller franc dauec toy. Et quand tu le laisseras aller franc dauec toy/tu ne le laisseras point aller vuide. Mais tu luy chargeras q̃lque chose de ta bergerie/ de ton aire/de ton pressoir: tu luy donneras de tout ce en quoy le Seigneur ta beneict. Aye memoire que tu as este seruiteur en la terre de Egypte/et que le Seigneur ton Dieu ta rachete: et pourtant ie te commande cecy au iourdhuy.

Et sil aduient quil te dise: Je ne veuly point sortir dauec toy: pourtant quil te ayme ⁊ ta maison/car il luy est bien auec toy: Lors tu prendras vne allesne/et luy perceras loreille cõtre la porte/⁊ te sera serf a * iamais. Et aussi a la seruãte feras ainsi. Quil ne te soit point grief de le laisser aller frãc dauec toy: car il ta seruy six ans comme mercenaire * de double loyer. Et le Seigneur ton Dieu te benira en tout ce que tu feras.

C

De donner liberte aux seruiteurs aps le septiesme an. Exod.21.a. Jerem.34.c.

* Qui se entẽd iusque au Jubile.

D

* Leql ne se soloit louer cõmunemẽt que po² troys annees. Quelz deuoient estre les p̃miers naiz lesquelz failloit sacrifier a Dieu. Leuiti.22.c. Eccli.35.b.

Tous les premiers nayz masles qui naistrõt de ton omail ⁊ de ton bercail/tu les sanctifieras au Seigneur ton Dieu. Tu ne laboureras point a tout le premier nay de ton boeuf: et ne tondras le premier nay de tes brebis. Tu le mangeras/toy et ta maison de an en an/ deuant la face du Seigneur ton Dieu au lieu que le Seigneur eslira. Mais sil a aucune faulte/tellement quil soit boyteux ou aueugle/ou ayant aucune autre mauuaise tache: tu ne loffriras point a ton Seigneur tõ Dieu. Mais tu le mãgeras en tes portes/soit souille ou net cest tout vng/cõme le dain ⁊ le cerf. Tant seulement tu ne mangeras point le sang diceluy/mais le espandras sur la terre comme eaue.

Chapitre.xvj.

A

Du Passage. Exode.12.b. Leuiti.23.a.

Vgarderas le moys des nouueaux fruictz affin que tu celebre le Passage au Seigñr ton Dieu. Car au moys des nouueaux fruictz le Seigneur ton Dieu ta faict sortir par nuict de Egypte. Et tu sacrifieras le Passage au Seigneur ton Dieu/brebis et boeufz au lieu que le Seigneur Dieu eslira pour y collocquer son nom. Tu ne mangeras point en ceste feste de leuain/sept iours tu

y mangeras pain sans leuain/pain de affliction: car tu es sorty en haste hors de la terre de Egypte: affin que tu aye memoire du iour de ton partement de la terre de Egypte tous les iours de ta vie. Et on ne verra chez toy leuain deuant les sept iours en toutes tes fins. Aussi on ne laissera demourer la chair qui a este sacrifiee au soir au premier iour iusque au matin.

B Tu ne pourras sacrifier le Passage en aucunes de tes portes que le Seigneur ton Dieu te dōne: mais au lieu que le Seigneur ton Dieu eslyra po² y collocquer son nom/illec tu sacrifieras le Passage au soir/au soleil couchant/droictement au temps que tu sortis de Egypte. Et cuyras & mägeras au lieu que le Seigneur ton Dieu aura esleu po² soy. Et au matin ten retourneras/ & ten yras en tes tentes. Tu mangeras six iours pain sans leuain/et au septiesme iour qui est la solennite du Seigneur ton Dieu/tu ne feras aucune oeuure.

La Pentecoste/ ou la cinquantiesme.

Tu te cōpteras sept septmaines: depuis que tu auras commence a mettre la fauly en la moisson/tu commenceras a compter sept septmaines. Et feras la feste des septmaines au Seigneur ton Dieu/oblatiō Voluntaire de tes mains laquelle tu donneras/ainsi que le Seigneur ton Dieu te aura benelct. Et te estouyras deuant la face du Seignr ton Dieu/toy/ton filz/ta fille/ton serf/ta seruante/et le Leuite qui est en tes portes/& lestranger/lorphelin/et la Vefue qui sont au millieu de toy/au lieu que le Seigneur ton Dieu eslira pour y collocquer son nom. Et auras memoire que tu as este serf en Egypte/& garderas & feras ces ordonnances.

L La solennite des tabernacles.

Tu feras la solēnite des tabernacles par sept iours apres que tu auras recueilly de ton aire & de tō pressoir. Et te estouyras en ta feste/toy/ton filz/ta fille/ton serf & seruante/le Leuite/lestrāger/lorphelin/& la Vefue qui sont en tes portes. Tu feras par sept iours la feste au Seigneur tō Dieu au lieu que le Seigneur aura esleu. Car le Seigneur ton Dieu te benira en tous tes reuenus/et en toute loeuure de tes mains. Et par ainsi tu seras ioyeuly.

Troys foys en lan tout ce qui est masle entre toy apparoistra deuant la face du Seigneur ton Dieu/au lieu quil eslira: cest ascauoir/en la feste des pains sās leuain/en la feste des septmaines/& en la feste des tabernacles. Aussi tu ne apparoistras point en vain deuāt la face du Seigneur. Mais vng chascun selon le don de sa puissāce selon la benediction du Seigneur ton Dieu laquelle il te aura donne.

Exo.23.8.34.c Eccli.16.d.

D Tu te constitueras iuges et preuostz en toutes tes portes/lesquelles le Seigneur ton Dieu te donne pour tes lignees: affin quilz iugent le peuple par iuste iugement. Tu ne renuerseras point le droict/& ne auras respect auy psonnes. Si ne prēdras aucun present. Car le present aueuglist les yeulx des sages/& peruertist les * causes des iustes. Tu poursuyuras en tout et par tout iustice: affin que tu viue/et possede la terre que le Seignr ton Dieu te donne.

Quelz doiuent estre les iuges et gouuerneurs du peuple.

Sus.1.c. Leuit.19.c. Exode.23.a. Eccli.20.d. *ou/parolles.

Tu ne te planteras point de boscage de quelques arbres aupres de lautel du Seigneur ton Dieu/lequel tu feras. Aussi ne te esleueras image: car le Seigneur ton Dieu hayt cela.

Chapitre.xvij.

TU ne sacrifieras point au Seigr ton Dieu boeuf ou brebis q ayt en soy tache ou quelcōque chose mauuaise: car ce est abominatiō au Seigneur ton Dieu.

A Il nest licite de offrir a Dieu oblation gastee.

Quand sera trouue au millieu de toy en vne de tes portes que le Seigneur ton Dieu te donne/homme ou femme qui face mal deuant les yeulx du Seigneur ton Dieu en transgressant son alliance/& quil aille & serue auy autres dieux/& se encline deuāt eulx/soit au soleil/ou a la lune/ou a tout leyercite du ciel/que te nay point commande: & te soit annonce/& le aye ouy: Lors tu enquesteras bien/& si cest chose vraye & certaine que ceste abomination ayt este faicte en Israel: adonc tu feras sortir hors tes portes cest homme ou ceste femme qui aurōt faict ceste chose mauuaise/& les lapideras de pierres/et mourront. A la parolle de deux ou troys tesmoings/mourra cestuy qui doibt mourir. Mais il ne mourra point a la parolle dung tesmoing. La main des tesmoinges sera premierement sur celuy/pour le mettre a mort. Et apres la main de tout le peuple. Et ainsi purgeras ce mal du millieu de toy.

La peine que doibt souffrir vng Idolatre.

B Tesmoignage pour faire mourir vne. Matth.18.B. 2.Corin.13.a. Hus.13.c.

Quand la chose te sera trop difficille pour iuger entre sang & sang/entre cause & cause/entre playe & playe/ & que seront parolles de contention en tes portes: Lors tu te leueras/& monteras au lieu que le Seigneur ton Dieu eslira pour soy/et vendras auy sacrificateurs/auy Leuites/& au iuge qui sera en ces iours & tēqueteras/& ilz te annōceront la parolle de droict. Et ainsi feras selon le contenu de la parolle quilz te annonceront de ce lieu que le Seigneur eslira: & garderas pour faire selon tout ce quilz te enseigneront. Selon le dict de la loy laquelle ilz te enseigneront/& selon le droict quilz te diront/tu feras: tu ne te destourneras point de la parolle laquelle ilz te annonceront ne a dextre ne a senestre.

Dune opinio diuerse/on se doibt rapporter auy iuges.

L Vne rebelle doibt estre puny.

Lhomme qui par arrogāce ne vouldra obeir au sacrificateur/estant la/pour ministrer au Seigneur ton Dieu/ou au iuge: cest hōme mourra/& purgeras le mal de Israel/affin que tout le peuple oye/& craingne/et ne soit dorenauant orgueilleux.

La maniere d eslire le Roy.

Quand tu vendras en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne/& que tu la possederas/& y demoureras/& diras: Je mettray vng Roy sus moy cōme toutes les gentz qui sont alentour de moy: Lors tu constitueras sus toy le Roy que le Seigneur ton Dieu te eslira du millieu de tes freres: tu constitueras icelny sus toy/& ne pourras mettre sus toy homme estrāger lequel nest pas ton frere. Lequel toutesfoys ne prendra pour soy multitude de cheuaulx/affin quil ne remeine le peuple en Egypte par multitude de cheuaulx/veu que le Seignr D vous a dict: Vous ne retournerez iamais plus par ceste voye. Et si ne prendra point a soy beaucop de femmes: affin quelles ne destournēt son coeur. Aussi il ne amassera point pour soy beaucop dor/ne dargent.

Quand il sera ainsi quil sera assis sur le throne de son royaume/lors il escrira pour soy ceste seconde loy/en vng liure de par les sacrificateurs Leuiticques. Et il aura auec soy/& la lira tous les iours de sa vie: affin quil apprenne a craindre le Seigneur son Dieu/& quil garde toutes les parolles de ceste loy/& ces ordonnances pour les faire. Affin quil ne esleue point son coeur sus ses freres: et quil ne se destourne de ce cōmandemēt a dextre

Le cōmāde au Roy de lire ce liure/dict la seconde loy.

a deytre ne a senestre:affin q̄l prolonge les tours de son royaume/luy & ses filz au millieu de Israel.

Chapitre.xviij.

A Nulle possession ne fut dõnee auy Leuites. Jus.10.b. Nõbr.18.c.d.

LEs sacrificateurs Leuites/& toute la lignee de Leui ne auront point de part ne de heritage auec Israel. Mais ilz mangeront les sacrifices du Seigneur faictz par feu/et lheritage diceluy. Pourtant nauõt point de heritage au millieu de leurs freres: car le Seigñr est leur heritage/cõme il leur a dict. Ce sera le droict des sacrificateurs sus le peuple & sus ceulx qui sacrifient ou boeuf/ou brebis:on donnera au sacrificateur lespaule/les machoires/& la fressure:les premiers fruictz de ton grain/de ton mousi/de tes huyles. Et aussi tu luy dõneras les premiers fruictz de la toyson de tes brebis. Car le Seigneur ton Dieu la esleu de toutes les lignees:affin quil assistast & administrast au nom du Seigneur/luy & ses filz a tousiours.

B Quand vng Leuite viẽdra de vne de tes portes de tout Israel/la ou il est estranger/& viẽne selon tout le desir de son ame au lieu que le Seigneur eslira/affin quil ministre au nom du Seigneur son Dieu(cõme tous les freres Leuites qui assistent la deuãt la face du Seigñr) ilz mangeront chascun par esgalles portions/oultre ce quilz ont de la Benditiõ de leurs peres.

Gl faulx fuyr toute idolatrie. Leuiti.20.d.

Quand tu entreras en la terre que le Seigneur ton Dieu te dõne/tu ne apprẽdras de faire selon les abominatiõs de celles gens. En toy ne sera trouue qui face passer son filz ou sa fille par le feu/ne magicien vsant de art magicque/ne hõme ayant regard au tẽps & auy oyseauy/ne sorciers/ne enchanteur qui enchãte/ne hõme demandãt conseil auy esperitz familiers/ne deuins/ne demandãs adui auy mortz. Car tous ceulx qui font telles choses/sont abomination au Seigneur/& a cause de telles abominations le Seigñr ton Dieu les exterminera de deuant ta face. Soye parfaict auec le Seigñr

C ton Dieu. Car ces gẽs icy lesq̃lles tu possederas/elles oyent ceulx qui ont regard au temps/& les magiciens. Mais toy/le Seigneur ton Dieu ne ta pas ainsi enseigne. Le Seigneur ton Dieu te suscitera vng prophete comme moy/du millieu de tes freres:vous luy obeyrez. Selon tout ce que tu as demande au Seigñr ton Dieu en Horeb au iour de lassemblee/disant: Doresnauãt ie ne oyray plus la voix du Seigñr mon Dieu/et ne verray plus ce grand feu:de paour que ie ne meure. Et le Seigneur me dict: Ilz ont biẽ faict de ainsi dire. Je leur susciteray vng pphete cõme toy/du millieu de leurs freres:& mettray mes parolles en sa bouche/& il leur dira tout ce que ie luy cõmanderay. Et adulendra que quicõque ne obeyra a mes parolles lesq̃lles il parlera en mon nom/ie le redemanderay de luy.

Promesse du prophete. Deut.1.g. Act.3.d.7.c. Expo8e.20.d.

Deman dans auy mortz-sõtces adiurateurs de esperitz familiers

Deut.1.g.

D Mais le prophete qui presumera de parler parolles en mon nom/lesquelles ie ne luy auray point commande de dire:ou qui parlera au nom des autres dieux: iceluy prophete mourra. Et si tu dis en ton coeur. Comment congnoistrons nous la parolle laquelle le Seigneur ne luy aura point dicte? Quand le prophete parlera au nom du Seigneur/& que la parolle ne adulẽdra point:cest la parolle que le Seigñr ne luy a point dict/ mais le prophete a parle par presumption. Et pourtant nauras crainte de luy.

Le prophete & pdicateur annoncãt autre chose q̃ la parolle de Dieu doit estre tue.

La maniere de congnoistre faulx propbetes.

Chapitre.xix.

QVand le Seigneur ton Dieu aura exterminé les gens desquelz le Seigñr ton Dieu te donne la terre/& que tu les possederas/et demoureras en leurs citez & en leurs maisons: lors tu separeras pour toy trois citez au millieu de la terre que le Seigñr ton Dieu te donnera pour la posseder. Tu prepareras le chemin & diuiseras en trois les limitees/ta terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donnera en heritage:affin que tout homicide puisse la fuyr. Cest icy le cas de lhomicide lequel se enfuyra la/affin quil viue. Celuy qui frappera son prochain par ignorance/& ne layãt hay au passe. Celuy qui yra auec son prochain a la forest pour copper du bois/et que ayant iette sa main sur la congnee en coppant le bois/le fer luy eschappe hors du manche/& que attaingne son prochain tellement quil meure: iceluy senfuyra en vne de ces citez/& viura:affin que le prochain du sang ne poursuyue apres lhomicide/ce pendant que son coeur est eschauffe/et consuyue iceluy pourtant que la voye seroit trop grande/& le mette a mort/cõbien quil ne soit coulpable de mort: veu quil ne la point hay des le passe. Pourtant ie te cõmande/et dis/que tu te separe trois citez. Et quand le Seigneur aura eslargy tes limites ainsi quil a iure a tes peres/& quil te aura donné toute la terre quil a promis de donner a tes peres (mais que tu garde tous ces cõmandemẽs en les faisant/lesquelz ie te cõmande au iourdhuy/& que tu ayme le Seigneur ton Dieu/et que tu chemine en sa voye a tousiours:) Lors tu te adiousteras encore trois citez a ces trois: affin que ne soit espandu le sang innocent au millieu de la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage/& que ne soit sur toy le sãg. Mais quãd vng homme aura hay son prochain/et le aura espie/et se sera leue contre luy/& laura frappe/tellement quil meure/et il sen soit fuy en lune de ces citez: lors les anciens de ceste cite enuoyront/& le prendront de la/& le donneront en la main du prochain du sang/& mourra. Ton oeil ne luy pardonnera point/mais osteras le sang innocẽt de Israel/affin quil te soit bien.

A Des trois citez de refuge po' lhomicide

Homicide innocent.

B

C Trois autres citez de franchise.

Homicide Volontaire doit estre mis a mort p les iuges. Nomb.35.c.

Tu ne transporteras point les limites de ton prochain/lesquelles ont limite tes predecesseurs en ton heritage/laquelle tu possederas en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne pour la posseder.

De nõ transporter les limites et bornes des champs.

D Vng seul tesmoing ne se esleue contre personne/ quelconque iniquite et peche que ce soit/contre quelque peche que on face. Mais a la parolle de deux ou trois tesmoings la chose sera arrestee. Quãd vng faulx tesmoing se esleuera contre aucun pour porter tesmoignage contre luy de transgression: adonc ces deux hõmes qui ont entre eulx debat/assisteront deuãt le Seigneur en la presence des sacrificateurs et iuges qui seront en ces iours la. Lors les iuges se enquerront bien:et sil est cõgneu que ce faulx tesmoing ayt rendu faulx tesmoignage cõtre son frere: lors luy feras ainsi quil pensoit faire a son frere. Et ainsi osteras le mal du millieu de toy. Et les autres oyans ce/craindront. Et doresnauãt ne feront plus selon ceste mauuaise chose au millieu de toy. Ton oeil ne luy pardõnera point/mais ame pour ame/oeil pour oeil/dent pour dent/main po' main/pied pour pied.

Vng tesmoing nest suffisant po' faire aucun mourir. La peine du faulx tesmoing. 2.Cor.13.a.

La loy a pareille peine. Matth.5.f. Expo.21.c.

Chapitre.xx.

A Moseb enhorte le peuple q̃ va a la guerre de auoir foy a la victoire que dieu a pmise.

QVand tu sortiras en bataille cõtre tes ennemys/et tu verras cheuaulx et chariotz du peuple plus grãd que toy:naye point paour de eulx. Car le Seigneur ton Dieu qui ta faict mõter de la terre de Egypte/est auec toy. Et quãd vous approcherez pour batailler:lors le sacrificateur se approchera/et parlera au peuple et leur dira: Escoute Israel/puisque vous vo⁹ approchez au tourdhuy pour batailler contre voz ennemys:q̃ vostre coeur ne soit point remis/et ne craingnez point/et ne soyez estonnez ne espouantez deuant eulx. Car le Seigneur vostre Dieu chemine auec vous pour batailler pour vous contre voz ennemys/pour vous preseruer.

Gl ymãde q̃ la pmesse de ceste victoire soit pfhee par vng sacrificateꝰ en larmee.

B Ceulx qui ne doiuẽt aller a la guerre.

Et les commissaires parleront au peuple/en disant: Y a il hõme qui ayt edifie nouuelle maison et ne la pas dediee:quil sen aille et demeure en sa maison:de paour quil ne meure en la bataille/et que vng autre * la dedie. Qui est lhõme q̃ a plante vne vigne/et ne la point faict *cõmune:q̃l sen voise/et demeure en sa maisõ/de paour quil ne meure en la bataille/et que vng autre hõme ne touysse dicelle. Qui est lhõme qui a espouse vne fẽme/et ne la point prinse:quil sen voise et demeure en sa maisõ: de paour quil ne meure en la bataille/et vng autre homme la prenne.

* cest)y cõmẽce habiter.

*Et pollue/ cest mettre en vsage q̃ se faisoit au bout des ãtre ans. Leuitic.19.e.

Dauãtage parlerõt les cõmissaires au peuple/et diront: Qui est lhõme qui craint/et a le coeur remis:sen aille/et demeure en sa maison: affin q̃l ne face faillir le coeur de ses freres cõe le sien. Quãd les cõmissaires auront paracheue de parler au peuple:ilz constitueront les princes de larmee pour chefz du peuple.

Iuges.7.a.

C Les droictz de guerre/quand on assiege vne ville.

Quãd vous approcherez de la cite pour batailler cõtre elle/tu luy pfenteras la paix. Lors si elle te respond en paix/et te faict ouuerture:tout le peuple qui sera trouue en elle te sera tributaire/et te seruira. Mais si elle ne veult faire paix auec toy/ains face la guerre ẽtre toy:tu mettras le siege contre elle:et le Seigñr ton Dieu te la dõnera en tes mains. Tu occiras tout masle estant en icelle/au trẽchãt du glaiue. Mais les femmes/les enfans/le bestial/et tout ce qui sera en la cite/toute la despouille/tu la pilleras pour toy: et mãgeras la despouille de tes ennemis/laquelle le Seigñr ton Dieu te donne. Ainsi feras a toutes les citez qui sont fort loing de toy/lesquelles ne sont pas des citez de ces gens icy.

D Dieu cõmãde de tuer les Cananeens et toutes telles manieres de gẽs.

Mais des citez de ces peuples lesquelles le Seigñr ton Dieu te dõne en heritage: tu ne laisseras rien viure de tout ce q̃ a vie/ains les exterminaras:ascauoir/Hethiens/Amoriens/ Cananeens/Phereziens/Heuiẽs/ Jebusiens/cõme le Seigneur ton Dieu ta commande/ affin q̃lz ne vous apprẽnent de faire selon toutes leurs abominations quilz ont faict a leurs dieux/et vous pechez cõtre le Seigneur vostre Dieu.

Dieu deffend de non copper les arbres des Cananeens.

Quãd tu auras par plusieurs iours assiege vne ville en batayllant cõtre icelle pour la prẽdre/tu ne gasteras pas les arbres dicelle/mettãt la cõgnee sur eulx. Car tu pourras manger diceulx/et pourtãt ne les copperas/ cõme si larbre des chãps fust vng hõme pour venir cõtre toy au siege. Mais tant seullement tu gasteras et copperas les arbres q̃ tu scais ne estre arbre pour manger:et en edifieras boluartz cõtre la cite laq̃lle faict guerre cõtre toy/iusque a tant que tu lauras subiuguee.

Chapitre.xxj.

QVand en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne pour la posseder/sera trouue vng corps occis gisant au champ/et on ne scaura qui laura tue:lors sortiront tes anciens/et tes iuges/et mesurerõt les citez qui sont alentour de loccis. Et quand sera cõgneue la cite plus prochaine de loccis/ lors les anciẽs dicelle cite prendront vne genice de lomail/laquelle na point laboure/et qui na point tire au toug:et les anciens de ceste cite feront descẽdre la genice sur vne dure vallee en laquelle on ne laboure ne seme/et decolleront illec en la vallee la genice.

A Cõment on se purgeoit dauecq̃ mort/ quãd on ne scauoit q̃ lauoit tue.

Aussi les sacrificateurs enfãs de Leui/se approcheront:car le Seigneur ton Dieu les a esleu pour luy ministrer et rẽdre grace au nom du Seigneur. Et a leur parolle sera toute cause et toute playe diffinie. Et tous les anciens de ceste cite se approcheront de cest occis/et laueront leurs mains sur la genice decollee en la vallee. Et respondront/et diront: Noz mains nont point espãdu ce sang icy:aussi noz yeulx ne lont poit veu. O Seigr soye propice a ton peuple Israel que tu as rachete/et ne donne point le sang innocẽt au millieu de ton peuple Israel. Et lhomicide leur sera pardonne. Et aussi tu osteras le sang innocent du millieu de toy: car tu feras ce qui plaict auxq̃lx du Seigneur.

B

Quand tu sortiras a la bataille cõtre tes ennemys/ et que le Seigneur ton Dieu les aura dõne en ta main/ et les auras menez en captiuite:lors se tu voys en ceste captiuite vne femme belle a veoir/et que tu layme/et la vueille prendre a femme pour toy/alors tu la meneras dedans ta maison/et elle rasra sa teste/et rongnera ses ongles/et ostera de dessus soy les vestemens lesquelz elle auoit quãd elle fust prinse/et se asserra en ta maison/et plourera son pere et sa mere vng moys durant. Et apres ce/tu entreras a elle:et ainsi tu luy seras mary/et elle te sera pour femme. Et sil aduiẽt q̃lle ne te plaise plus/tu pourras lẽuoyer a son vouloir. Mais tu ne la pourras vendre pour argent/ne * marchander delle/pourtant que tu las humiliee.

Cõment on soloit prendre a fẽme celle quõ auoit prise en guerre.

C

* ou/abuser.

Quand vng hõme aura deux fẽmes/lune aymee/et lautre haye:et que elles luy aurõt enfante enfans tant laymee que la haye/et q̃ le premier enfant soit a la haye: et que le iour soit venu quil vueille partir a ses enfans en heritage ce quil a lors. Il ne pourra faire laisne le filz de laymee deuãt le filz de la haye qui est pmier nay. Mais il recõgnoistra le filz de la haye pour son aisne/ luy donnant la portion de deux/de tout ce que luy sera trouue/car icelluy est le cõmencement de sa force auquel appartient le droict de primogeniture.

Le droict des pmiers nays se doit dõner au pmier nay/ta soit que le pere ne le ayme point.

Quand vng hõme aura vng enfant dessaingneux et rebelle/lequel ne obeyra point a la voix de son pere ne a la voix de sa mere/et ilz le instruisẽt et ne les vueille ouyr: lors le pere et la mere le prendront/et le meneront auxq̃lx anciẽs de la cite/et a la porte de ce lieu:et diront auxq̃lx anciens de la cite: Nostre filz icy est peruers et rebelle/et ne veult obeyr a nostre voix/il est gourmãt et yurõgne. Et tous les hommes de la cite le lapideront de pierres/ et mourra. Et aisi osteras le mal du millieu de toy:affin que tout Israel ouyant ce/craingne.

D La peine de cẽt fant inobedient

Quand lhõme aura faict vng peche digne de mort/ et quil sera mis a mort/et que tu lauras pendu en vng boys:son corps mort ne demourera point la nuict sur le

Gala.3.b.

boys/

boyꝛ/maꝭ en ce meſme iour tu le enſeuelirας: car celuy qui pend/eſt maledictiõ de Dieu. Et ainſi ne contaminerας point ta terre laquelle le Seigñr toy Dieu te donne en heritage.

Chapitre. xxij.

A De auoir ſoing de la choſe que aurons trouue/laq̃lle noſtre frere aura perdu. Expo.13.a.

TU ne verras point le boeuf ou la brebis de tõ frere eſgarez/t te cacheras deulx: maꝭ tu les remeineras a tõ frere. Et ſe toy frere neſt point preꝭ de toy/t ne le cõgnois poĩt: lors tu les recueilleras dedans ta maiſon/t ſerõt auec toy iuſque a ce que toy frere les demande/t adõc tu les luy rendras: ainſi feras a ſon aſne/et ainſi feras a ſon veſtement/t ainſi feras a toutes les choſes perdues de tõ frere/leſquelles il aura perdu t que tu les trouueras tu ne les pourras cacher. Tu ne verras point laſne de toy frere ou ſon bocuf tombez en la voye/et te cacheras diceulx: maꝭ les leveras auec luy.

La femme ne ſe doibt veſtir dhabillement dhõme/ne lhõme au ꝯtraire.

La femme naura point les habitz de lhõme/t lhomme ne veſtira point les veſtemens de la fẽme. Car quiconque faict ce/il eſt abomination au Seigñr tõ Dieu.

Des nidz doyſeaulx trouuez.

Quand en la voye en aucun arbre ou ſus la terre te vienda au deuant vng nid doyſeau auec les petis ou les oeufz/et que la mere couue ſur les petitz ou ſur les oeufz: tu ne prendras point la mere auec les petis. Mais tu laiſſeras aller la mere/et prendras les petis pour toy: affin qui te ſoit bien/t q̃ tu prolõge tes iours.

B Dune maiſõ nouuellemẽt edifiee. * Pour autãt q̃ la couuerture des maiſõs eſtoit a plate forme/comme auſſi appert Marc.2.a. Mat.10.b.24b

Quand tu edifieras vne maiſon nouuelle/ tu feras alentour de ton toict des * appuys: affin que tu ne mette point de ſang ſur ta maiſon/quand aucun tomberoit dicelle en bas.

Tu ne ſemeras point ta vigne de diuerſes eſpeces meſlees: affin q̃ tu ne pollue la plenitude de la ſemẽce que tu as ſemee auec le reuenu de la vigne. Tu ne laboureras point auec vng aſne t vng boeuf enſẽble.

Nomb.15.d. Tu ne veſtiras point de drap tiſſu de laine t de lin enſemble. Tu te feras des franges au quatre coingz de ton manteau/duquel tu te couure.

De la femme laq̃lle lhõme naura point trouue vierge. Des ſignes du pucellage.

Quãd aucun prẽdra vne fẽme/t quil entrera a elle/t la hayra/t luy mettra ſus parolles opprobrieuſes/ et luy dõnera vng mauuais nom/t dira: Jay prins ceſte femme/t quand ſuis approche delle/ ie nay trouue en elle ſon pucellage: lors le pere t la mere de la teune fille la prendront/t feront apparoiſtre le pucellage de la teune fille deuant les anciens de la cite en la porte: et dira le pere de la teune fille aux anciens: Jay dõne ma fille a ceſt hõme icy poꝛ fẽme/t il la hayt/t voicy/il luy a mis ſus parolles opprobrieuſes/ diſant: Je nay pas

C trouue en ta fille de pucellage. Et ceſtuy eſt le ſigne du pucellage de ma fille. Et eſtẽdrõt les veſtemẽs deuãt les anciens de la cite. Lors les anciẽs de ceſte cite prendrõt lhomme/t le chaſtieront/t le condemneront a cent pieces dargent/t les donneront au pere de la teune fille: pourtant quil a mis ſus vng mauuais nom ſus la pucelle de Jſrael: t luy ſera pour femme/t ne la pourra renuoyer tant quil viura. Mais ſi ceſte parolle eſt veritable/t que ne ſoyt trouue en la teune fille le pucellage: lors feront ſortir la teune fille a la porte de la maiſon de ſon pere/t les hõmes de ceſte cite laſſõmeront de pierres/t mourra: car elle a faict follie en Jſrael en commettant paillardiſe en la maiſon de ſon pere. Et ainſi oſteras le mal du millieu de toy.

Quand vng homme ſera trouue couche auec vne femme mariee a vng homme/ ilz mourront auſſi tous deux/ceſtaſcauoir: lhõme qui a couche auec la femme/t icelle femme. Ainſi oſteras le mal de Jſrael.

La peine des adulteres. Leuitic.20.b.

Quãd vne teune pucelle ſera eſpouſee a vng homme/et que aucun la trouuee en la cite/t couche auec elle: lors vous les ferez ſortir tous deux a la porte dicelle cite/t les lapiderez de pierres/t mourrõt: la teune fille/a cauſe quelle na point crie/veu quelle eſtoit en la cite: t lhõme a cauſe quil a humilie la femme de ſon prochain. Et tu oſteras ce mal du millieu de toy.

De la fille eſpouſee/ eſforcee par vng autre.

Se vng homme trouue es champs vne teune fille eſpouſee/t quil luy face force/ et quil dorme auec elle: lors lhõme qui a dormy auec elle/ſeul mourra. Mais tu ne feras rien a la teune fille. Car en la teune nya peche de mort: ſicõme lhõme quand il ſe lieue contre ſon prochain/t tue ſon ame: ainſi eſt ce cas. Car il la trouuee es chãps. La teune fille eſpouſee a crie/t nul ne la deliuree.

De vne pucelle non mariee.

Quand aucun trouuera vne teune pucelle qui neſt pas mariee/t la prendra/t couchera auec elle/et ſeront trouuez: lors lhomme qui a couche auec elle donnera au pere de la teune fille cinquãte pieces dargent/t luy ſera pour fẽme: pource quil la humiliee: t ne la pourra delaiſſer tant quil viura. Nul ne prendra la fẽme de ſõ pere/t ne deſcouurira le pan de la robbe de ſon pere.

Leuitic.20.b.

Chapitre. xxiij.

A Qui ſont ceulx q̃ ne ſe peuuẽt ẽtremettre en leglise. Nomb.13.a.

ELuy qui eſt par greueure deſrompu/ et le chaſtre/nentreront point en legliſe du Seigneur. Le baſtard nentrera point en leglise du Seigneur/ne auſſi leur dixieſme generation. Le Amorien t le Moabite nentreront point en leglise du Seigneur: ne auſſi leur dixieſme generation a iamais: pource quilz ne ſont venuz au deuãt de vous auec pain t eaue en la voye quand vous fuſtes ſortis de Egypte: t pource auſſi quilz ont loue Balaam contre vous/filz de Beor de Pethor en * Meſopotamie/ por te maudire. Et le Seigneur toy Dieu ne voulut ouyr Balaam: mais le Seigneur toy Dieu te conuertit la malediction en benediction: car le Seigneur toy Dieu te aymoit. Tu ne cercheras ne leur paix/ne leur bien tor les iours eternellemẽt. Tu nauras point en abominatiõ le Jdumeen: car il eſt tõ frere. Tu ne auras point en abominatiõ le Egyptien: car tu as eſte eſtrãger en ſa terre. Les enfans qui leur ſerõt enfantez en la tierce generatiõ/entrerõt en la congregatiõ du Seigñr. Quand tu ſortiras du camp cõtre tes ennemys/lors tu te garderas de toute choſe mauuaiſe.

*Ebri. Aramnaharim. Nomb.22.a.

B Les Egyptiẽs t Jdumeẽs ne doibuent eſtre en abomination.

Quãd entre vous y aura quelcun q̃ ne ſera point net/ pource que aĩque choſe luy ſera aduenu de nuict: lors il ſortira hors de loſt/t ne rentrera point dedãs le cãp. Et ſur le ſoir ſe lauera en eaue. Et quand le ſoleil ſera couche/il rentrera dedans le camp.

Tu auras vng lieu hors de loſt/auq̃l tu iras dehors/ t auras vng * clou auec tes inſtrumẽs. Et quãd tu ſeras aſſis dehors/tu fouyras a tout. Et apres q̃ tu auras eſte aſſis/tu couuriras ce q̃ eſt ſorty de toy. Car le Seigr tõ Dieu chemine au millieu de tõ cãp/por te deliurer/et te donner tes ennemys deuant toy. Ainſi donc ſera toy camp ſainct: affin quil ne voye en toy choſe vilaine/et quil ne ſe deſtourne de toy.

C *ou/ferremẽt. Ra. Sal. pic ou boyau.

Tu ne liureras point le ſerf a ſon Seigneur/lequel

Du ſerf fugitif.

se sera sauue chez toy auec son seigneur. Mais il demourera auec toy au millieu de toy au lieu quil eslira en vne de tes portes/la ou bon luy semblera/ tu ne le cõtristeras point.

Dieu ne veult point q̃l y ait aucune paillarde ne paillard publiqs.

Entre les filles de Israel ny aura aucune paillarde/ne entre les filz de Israel aucun paillard.

Le loyer du bordeau ne doibt estre offert a Dieu.

Tu ne apporteras point en la maison du Seigneur ton Dieu po² aucun vœu le loyer de la paillarde/ ne le pris dung chien: car aussi ces deux choses sont abomination deuant le Seigneur ton Dieu.

Vsure defendue.

Tu ne donneras point a vsure a ton frere/ soit vsure dargent/ou vsure de viures/soit vsure de quelconque chose en laquelle on cõmect vsure. Tu pourras donner a vsure a lestranger. Mais tu ne donneras point vsure auec ton frere: affin que le Seigneur ton Dieu te beneisse en tout ce en quoy mettras ta main sur la terre/ en laquelle tu vas pour la possedet.

De rendre le vœu a Dieu.

Quãd tu vouueras vœu au Seigneur ton Dieu tu ne tarderas point de le accomplir: car le Seigneur ton Dieu requerra icelui de toy/ et ainsi en toy sera peche. Mais quand tu te abstiendras de vouer/point ne sera en toy peche. Tu garderas q̃ feras ce qui sort de tes leures/ainsi que tu lauras volontairemẽt voue au Seigneur ton Dieu/q̃ cõme tu lauras dit de ta bouche.

Il est licite de mãger du fruict en la vigne de son prochain sans en riẽ emporter.

Quand tu entreras en la vigne de ton prochain tu pourras manger des raisins selon ta volunte/ tant que seras saoulle: mais tu ny mettras poĩt en tõ vaisseau.

Quãd tu entreras en la moisson de ton prochain/ tu pourras arracher des espicz de ta main: mais tu ne mettras la faulx en la moisson de ton prochain.

Chapitre.xxiiij.

A Permissiõ de reiecter les fẽmes pour aucune infamete dicelles.

Quand quelcun prẽdra vne femme/q̃ se mariera a elle: sil aduient quelle ne trouue grace deuant les yeulx dicelui/ pourtant quil a trouue en elle chose deshonneste: il luy escrira vng libelle de refus/q̃ le donnera en sa main/ et lenuoyera de sa maison. Et quand elle sera sortie de sa maison/q̃ quelle sen estant allee/soit a vng autre mary/ q̃ que icelui autre mary la hayt/q̃ luy escriue vng libelle de refus/q̃ luy baille en sa main/q̃ lenuoye de sa maison/ou que icelui autre mary qui lauoit prinse pour sa femme meure: lors sõ premier mary qui lauoit rẽuoyee/ ne la pourra de rechief prendre pour sa femme apres quelle est souillee: car elle est abomination deuant le Seigneur/q̃ ne feras point pecher la terre/ laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage.

Matth.5.c.& 19.a. Marc.10.a.

La franchise des nouueaux mariez.

B

Quand lhomme prendra nouuelle femme il ne ira point a la guerre/aussi ne luy sera impose aucune chose: mais vng an durant sera exempt en sa maison/ et se esiouyra auec sa femme laquelle il aura prinse.

De non prendre pour gage ce dequoy son prochain a necessite.

On ne prendra point pour gage/ la meule dẽbas/ ne la meule denhault: car ce gage est la vie.

Qui aura Rẽbu vng hõme il est digne de mort.

Quand vng homme sera trouue qui aura desrobe vne ame de son frere des filz de Israel/et en aura abuse ou laura vendu: ce larron mourra/et osteras le mal du millieu de toy.

On se doibt garder sõgneusement de ladrerie. Nomb.12.a.

Garde toy de la playe de ladrerie/ en gardant songneusement/ et faisant selon tout ce que les sacrificateurs et Leuites vous enseigneront: ainsi que ie leur ay commande vous garderez et ferez. Aye souuenance de ce que le Seigneur ton Dieu a faict a Mariã en la voye quand vous sortiez de Egypte.

C De prẽdre gage/q̃ de le rendre.

Quãd tu prẽsteras a ton prochain vng prest de quelque chose/tu ne entreras pas en sa maison pour prendre son gage: mais tu demoureras dehors/et lhomme auquel tu preste/ te apportera le gage dehors. Et se lhomme est paoure/tu ne te coucheras point en ayant encore son gage: mais tu luy rendras le gage a soleil couchant: affin quil couche en son vestement/q̃ te benesse/et te sera iustice deuant le Seigneur ton Dieu.

De non retenir le loyer des paoures. Leui.19.c. Tob.4.c.

Tu ne feras fraude au loyer du paoure mercenaire et diseteux entre tes freres/ou de ton estranger qui est en ta terre en tes portes. En ce mesme iour tu luy donneras son loyer auant le soleil couche: car il est paoure/ et cest ce dõt il soustict son ame. Affin quil ne crie point contre toy au Seigneur/q̃ que peche soit en toy.

Les bõs pour les mauuais ne seront point punis. 2.Roys.4.b.

Les peres ne seront mis a mort pour les filz/ et les filz ne mourront point pour les peres: mais vng chascun sera mis a mort pour son peche.

D De ne poĩt faire detriment a lorphelin/ a lestrãger/ne a la vefue.

Tu ne puertiras le droict de lestrãger/ne de lorphelin. Et ne prẽdras pour gage le vestement de la vefue. Ains auras souuenance que tu as este serf en Egypte. Et que le Seignr ton Dieu ta deliure de la. Pourtant ie te cõmande de faire ceste chose.

Les choses apres la moissõ delaissees en la vigne/ au chãp q̃ lieu des oliues sõt pour les orphelins/ estrangers et vefues.

Quand tu moissonneras ta moisson en ton champ et oublieras vne poignie despicz au chãp tu ne retourneras pour la prendre/mais sera pour lestranger/ pour lorphelin/ et pour la vefue. Affin que le Seigneur ton Dieu te benye en toute loeuure de ta main. Quand tu recueilleras tes oliues/ tu ne recoureras poĩt apres toy: mais sera pour lestranger/orphelin/et la vefue.

Quand tu vendengeras ta vigne/tu ne grapperas point les raisins demourez apres toy: mais seront a lestranger/orphelin/et la vefue. Tu auras souuenãce que tu as este serf en la terre de Egypte: pourtant ie te commande a faire ceste chose.

Chapitre.xxv.

A Des peines q̃ doibuẽt endurer ceulx qui faillent.

Quand il y aura contention entre aucuns hommes/ilz conuiendront en iugement/ et les iugeront: et iustifieront le iuste/ et condamneront le meschant. Et si le meschant est trouue digne destre battu/ le iuge le fera iecter/ et battre deuant soy selon son meffaict/ par nombre de coups. Il le fera battre de * quarãte coups/et non plus: de paour que en adioustãt batture sur ceste multitude de playes/ton frere ne soit deuant tes yeulx vilẽne.

* Pourtant aussi.s.Paul ne fut poĩt batu dauantage a cheſq̃ foys. 2 Corin.11.d.

Tu ne* fermeras point la bouche au boeuf qui bat le grain.

* De ce dict/ Paul. 1. Corin.9 b.

Quand les freres demoureront ensemble/q̃ aduiendra que lung dentre eulx mourra sans enfans: lors la femme du defunct ne se alliera dehors a vng estranger/ mais son beau frere viendra a elle et la prendra a soy pour femme/ et se mariera auec elle. Et le premier nay quelle enfantera/succedera au nom de feu son frere: affin que le nom dicelui ne soit effacé de Israel. Et sil ne plaict point a lhomme de prendre sa belle soeur/ lors sa belle soeur/ montera a la porte aux anciens/q̃ dira: Le frere de mõ mary refuse de susciter a sõ frere nom en Israel/q̃ ne me veult auoir en mariage. Lors les anciens de la cite le appelleront/ q̃ parleront a luy. Et sil persseuere/q̃ dit: Il ne me plaict point de la prẽdre. Lors sa belle soeur se approchera de luy deuant les anciẽs/et luy deschaussera

B A celuy q̃ laboure fault rẽdre loyer. Loy de suscister semẽce fraternelle.

*Rab. Halo. deuant luy.

luy deschaussera le soulier de son pied/t crachera* en sa face/et respōdra/disant: Ainsi sera faict a lhomme qui ne edifiera la maisō de son frere. Et sera son nom appelle en Israel/ La maison du pied deschaut.

La maison du pied deschaut.

La main de la femme doibt estre couppee/ laq̄lle elle a mis es parties honteuses de lhomme.

Quand aucuns hommes auront debat ensemble lung contre lautre/t que la femme de lung se approche pour deliurer son mary de la main de cestuy qui le bat/t auanceant sa main le prēne par ses parties honteuses: Lors tu luy coupperas la main/et ton oeil ne luy pardonnera point.

D

Poidz doibuēt estre iustes t de mesure.

Tu ne auras poit en ton sachet deux manieres de poidz: cestascauoir/grand t petit. Aussi en ta maison ne aura deux manieres de * Ephah: cestascauoir/grand t petit. Mais tu auras poidz entier et iuste/ aussi auras Ephah entier t iuste: affin que tes tours soyent prolongez sus la terre que le Seignr ton Dieu te donne. Car quicōque faict cela/est abomination deuant le Seignr ton Dieu: aussi tout hōme qui faict iniquite.

* Ephah/ est vne mesure a choses seiches cōme grains cōtenāt (selon les Hebrieux) certain muid/ duq̄l seroit la mesure ce que pourroit cōtenir vng oeuf mesure a quatre cens trente soys.

Aye memoire de ce que ta faict Amalek en la voye quand vous sortiez de Egypte. Cōment il vint alencōtre de toy/au chemin t te scouyt tous les debiles qui te suyuoiēt quād tu estoys las t trauaille/t ne eut crainte de Dieu. Quand donc le Seigneur ton Dieu te aura dōne repos de tous tes ennemys qui sont alentour/ en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage pour la posseder/ lors tu effaceras la memoire de Amalek de dessoubz le ciel. Ne oublie point.

Chapitre.xxvij.

A

Les premiers fruictz d la terre falloit distribuer aux Lenites/ orphelins/ estrangers/ et aux vefues.

Quand tu seras entre en la terre laq̄lle le Seigneur tō Dieu te dōne en heritage/t la possederas/t en icelle demoureras: lors tu prendras des premiers fruictz de tous les fruictz de la terre en laquelle tu entreras: cestascauoir/ de la terre laquelle le Seignr ton Dieu te donne/t les mettras en vne corbeille/ si iras au lieu lequel le Seigneur ton Dieu eslira pour y collocquer son nom: t viēdras au sacrificateur qui sera en ces tours/t luy diras: Je proteste au iourdhuy au Seignr ton Dieu/ que ie suis venu en la terre laquelle le Seigneur auoit iure a noz peres de la nous donner.

Lors le sacrificate² prēdra la corbeille de tes mais/ t la posera deuāt lautel du Seigneur ton Dieu. Et respondras/t diras deuāt la face du Seigneur ton Dieu.

* (cest) Laban duq̄l Gen. xi.

B

Le * Syrien vouloit destruire mon pere/ et il descendit en Egypte/t fut la estranger en petit nombre de gens/t la deuint en grande gent forte et peupleuse. Et lors les Egyptiens nous ont affligé/t humilie/ et ont mis sus nous vne dure seruitude. Et quand nous criasmes au Seigneur Dieu de noz peres/ le Seigneur ouyt nostre voix/t veit nostre affliction/t nostre labeur/t nostre oppression. Et le Seigneur nous tira hors de Egypte en main forte/t en bras estendu/t grande crainte/ et en signes et miracles: t nous feit venir en ce lieu cy/t nous dōna ceste terre/ terre distillant laict t miel. Et maintenant voicy iay apporte les premiers fruictz de la terre/ laquelle toy Seigneur tu mas donne. Et les poseras deuant le Seigneur ton Dieu/t te inclineras deuāt le Seigneur ton Dieu: et te esiouyras en tous biens que le Seigneur ton Dieu ta donne/ et a ta maison: toy/ et le Leuite/t lestranger qui est au millieu de toy.

C

Quand tu auras parfaict de disner toute la disme de ton reuenu au tiers an qui est lan de disner: lors tu donneras au Leuite/ a lestranger/ a lorphelin/ et a la vefue/ et mangeront en tes portes/ et seront rassasiez.

Lors tu diras deuāt la face du Seigneur ton Dieu: Jay separe ce qui est sanctifie de la maison/t aussi ie ay donne au Leuite/t a lestranger/ a lorphelin t a la vefue selon tout ton commandement que tu me as commande. Je nay rien transgresse de tes commandemens/t ne les ay pas oublie. Je nen ay point māge en mō dueil/ et nen ay poit * separe de chose souillee/t nen ay point dōne po² le mort. Mais iay obey a la voix du Seig² mon Dieu: iay faict selon tout ce que tu mas commāde. Regarde de ta saincte habitation du ciel/ t beneis ton peuple Israel/ et la terre laquelle tu nous as donnee/ ainsi que tu as iure a noz peres/ la terre ayant affluence de laict et miel.

* ou/ laisse pire par souilleure ce q̄ estoit desdie au Seigneur.

D

Deut.7.a.

Au iourdhuy le Seigneur ton Dieu te cōmande a faire ces ordonnances t droictz: et que tu les garde/ et face de tout ton coeur et de toute ton ame. * Tu as magnifie au iourdhuy le Seigneur: affin quil soit ton Dieu/ et que tu chemine en ses voyes/ et garde ses ordōnances/t commandemens/ et ses droictz/t obeisse a sa voix. Et le Seigneur * ta magnifie au iourdhuy/ po² luy estre peuple singulier: ainsi quil ta dit/ affin que tu garde tous ses cōmādemēs: t quil te mette treshault/ en louenge t en nom/t en gloire sus toutes gens q̄l a faict: et que tu soye vng peuple sainct au Seignr ton Dieu/ ainsi quil a dict.

* ou/ Tu as faict dire q̄ le Seig² soit po² ton Dieu et q̄ cheminer as. * ou/ ta faict dire. A quoy Dieu a esleu les Juifz.

Chapitre.xxviij.

A

Moseh cōmāde au peuple d edifier vng autel/ aps q̄l auroit passe le fleuue de Jordan/ et escrire la loy dessus icelluy.

Lors Moseh t les anciēs de Israel/ cōmanderēt au peuple/ en disāt: Gardez tous les cōmandemēs q̄ ie vous cōmande au iourdhuy. Et au iour que tu auras passe le Jordan en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne/ tu te esleueras des grās pierres/ et les plastreras de chaux: et escriras sur icelles toutes les parolles de ceste loy/ quand tu auras passe: affin que tu vienne a la terre que le Seigneur tō Dieu te donne/ la terre distillāte laict t miel/ ainsi que le Seigneur/ le Dieu de tes peres ta dict.

Exode.20.d. Josue.8.f.

Quand vous aurez passe le Jordan/ vous dresserez les pierres que ie vous commande au iourdhuy en la montaigne de Ebal/t les plastrerez de chaux. Puis edifieras la vng autel au Seigneur ton Dieu: ascauoir/ vng autel de pierres/ sur lesquelles le fer ne sera point leue. Tu edifieras lautel du Seignr ton Dieu de pierres ētieres/t sacrifieras sur icelluy holocaustes au Seigneur ton Dieu/t sacrifieras les pacifiq̄s/t māgeras la: t te esiouyras deuāt la face du Seigneur ton Dieu. Et escriras sur les pierres toutes les parolles de ceste loy la distinguant bien.

B

Et Moseh parla/ t les sacrificateurs Leuitiques/ a tout Israel/ en disant: Israel entendz/ et escoute. Au iourdhuy tu es faict vng peuple au Seignr ton Dieu: Obeys donc a la voix du Seigneur ton Dieu/ et faits to⁹ ses cōmādemēs t ses ordōnāces q̄ ie te cōmāde au io² dhuy. En ce iour la Moseh cōmāda au peuple/ disant:

Benedictions en la montaigne de Garizim. Maledictiōs en la montaigne de Ebal.

Ceulx icy se tiēdrōt sur la mōtaigne de Garizim/ pour benoir le peuple quād vo⁹ aurez passe le Jordā/ ascauoir Simeō/ Leui/ Jehudah/ Issacar/ Joseph/ t Benjamin. Et ceulx cy se tiēdrōt pour maudire sur la mōtaigne de Ebal: ascauoir/ Ruben/ Gad/ Aser/ Zabulon/ Dan/ et Nephthali.

C

Nephthali. Et les Leuites respondrōt/& dirōt a haulte voix: a tous les hōmes de Israel.

Daniel.9.c. Maulдict soit lhōme qui fera ymage de taille ou de fonte (car cest abomination au Seigneur/ loeuure des mains de louurier) et le mettra en lieu secret. Et tout le peuple respondra/& dira: Ainsi soit il.

Maulдict soit qui mesдict de sō pere & de sa mere. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Maulдict soit celuy qui trāsporte les bornes de son prochain. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Maulдict soit celuy qui faict desuoyer laueugle en la voye. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Maulдict soit cestuy qui peruertit le droict de lestrāger/ de lorphelin/ et de la Vefue. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

D Maulдict soit cestuy qui couche auec la fēme de son pere: car il descouure le bor de la robbe de sō pere: Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Maulдict soit cestuy qui couche auec aucune beste. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Maulдict soit cestuy qui couche auec sa seur/ fille de son pere ou fille de sa mere. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Maulдict soit cestuy qui couche auec sa belle mere. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Maulдict soit cestuy qui frappe son prochain occultement. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Maulдict soit cestuy qui prēt dōs pour battre lame
Gala.3.b. du sang innocent. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Maulдict soit cestuy qui ne ratifie point les parolles de ceste loy pour les faire. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Chapitre.xxviij.

A Promesses de benedictiōs a ceulx qui garдent les commādemens de Dieu.

Et tu obeys a la Voix du Seigñr ton Dieu en garдant & faisant tous ses cōmandemēs lesquelz ie te cōmande au tourдhuy: lors le Seigneur ton Dieu te constituera le souuerain sus toutes les gens de la terre. Et sur toy vendront toutes ces benedictions/ et te apprehenderont quand tu obeyras a la Voix du Seigneur ton Dieu. Tu seras beneict en la cite/ aussi tu seras beneict es champs. Le fruict de ton Ventre sera beneict/& le fruict de ta terre/& le fruict de ton bestial/ le fruict de tes Vaches & des troppeaux de tes brebis. Beneicte sera ta corbeille/& tes reliefz. Tu seras beneict en ton entree/& aussi seras beneict en ton issue.

Victoire des ennemys. Le Seigneur fera tomber deuant toy tes ennemis qui se esleueront contre toy: par vne Voye ilz sortiront contre toy/& par sept Voyes senfuyront deuant toy.

Abondance. Le Seigr cōmādera la bēdictiō estre auec toy/ en tes celiers/& en tout ce en quoy tu mettras ta main. Et te beneira en la terre laquelle le Seigñr ton Dieu te donne.

Deut.7.a.14, a.26.d. Leuit.26.B, Le Seigñr ton dieu te establira pour soy en vng peuple sainct/ ainsi ql ta iure: quād tu garderas les cōmandemēs du Seigr tō Dieu/& chemineras par ses Voyes. Et tous les peuples de la terre verront que le nom du Seigneur est inuocque sur toy/ & aurōt crainte de toy.

Fertilite. Et le Seigñr ton Dieu te fera abōder en bien/ en fruict de ton Ventre/ et en fruict de ton bestial/ et en fruict de ton territoire/ sur la terre laquelle le Seigneur Dieu a iure a tes peres te donner.

Le Seigneur te ouurira son bō thresor/ ceste ssauoir le ciel: affin quil donne pluye sur ta terre en son temps/ & quil beneisse toute loeuure de tes mains. Et tu prestras a beaucop de gens/& tu ne empruntras point. B Le ciel threson de Dieu.

Le Seigr Dieu te mettra pour chef/& non pas pour queue: et seras seulement en hault/& non point en bas Quand tu obeiras aux commandemēs du Seigneur ton Dieu/ lesquelz ie te commande au tourдhuy pour garder & faire: et que de toutes les parolles lesquelles ie Vous commande au tourдhuy ne desuoyerez ne a dextre ne a senestre en cheminant apres les autres dieux et les seruant. Prouerbe. Puissance.

Maledictiōs q aduiēnent a ceulx q ne garдēt point les cōmandemēs de Dieu. Leuit.26.B. La mēt. de Jeremi.2.f. Mala.2.a. Baruch.1.d.

Que si tu ne obeys a la Voix du Seigñr ton Dieu en garдant & faisant tous ses cōmandemens & ses ordō nances lesquelz ie te cōmande au tourдhuy: Lors Vien drōt sur toy toutes ces maledictiōs/& te apprehēderōt.

Tu seras mauldict en la cite/ aussi seras mauldict au champ. Mauldicte sera ta corbeille & ton remanant. Mauldict sera le fruict de ton Ventre/ et le fruict de ta terre/ les fruictz de tes Vaches & des troppeaux de tes brebis. Tu seras mauldict en ton entree/& seras mauldict en ton yssue.

Trouble. Repreнsion. Le Seigneur te enuoyra malediction/ trouble/ et repreнsion en tout ce en quoy tu mettras ta main/& que tu feras iusque a ce quil te aura destruict & bien tost perdu/ a cause de tes mauuaises inuentions par lesquelles tu mas delaisse. Le Seigñr te fera prendre la pestilence iusque a ce quil te aura cōsumme de dessus la terre en laquelle tu Vas pour la posseder. Le Seigneur te frappera de enfleure/ et de fiebure/& de chault mal/ et de malaдie bruslāte/& de secheresse/& de glaiue/& de vēt ardant/& de iaunisse/ et te persecutera iusque a ce quil te face perir. Pestilence. C

Seicheresse. Sterilite. Et ton ciel qui sera sus ta teste sera de aerain/& la terre qui est dessoubz toy sera de fer. Le Seigñr te dōnera pour la pluye de la terre/ poulдre & cendre/ laquelle descēdra sur toy du ciel iusque a ce quil te aura destruict. Et le Seigñr te fera tresbucher deuant tes ennemys/ tu sortiras par vne Voye cōtre eulx/& te enfuyras deuāt eulx par sept Voyes/& tu seras * en branlemēt de teste en tous les royaumes de la terre. Et sera ta charōgne en viāde a tous les oyseaux du ciel/& aux bestes de la terre/& nauras personne qui les destourbe. * (cest) en irrisiō

Apoustume. Hemoroides. Gratelle. Et le Seigñr te frappera dapostume de Egypte/ et dhemoroides/& de la gratelle/& de la rōgne tellemēt q tu ney pourras estre guary. Aussi le Seigñr te frappera de forsenerie/& de aueuglissemēt/& de espouātemēt de coer/ et seras tastāt au midy ainsi cōme vng aueugle taste en tenebres. Et ta Voye ne prosperera point. Rage. Aueuglissement. Espouantement.

Esperance frustree. Aussi certes seras souffrās intures & pillertes a tousiours/& ne auras q te saulue. Tu espouseras vne fēme: mais vng autre la violera. Tu edifieras maisō: mais tu ne demoureras poit en icelle. Tu plāteras la vigne: mais point ne la vēdengeras. Tō boeuf sera tue deuāt tes yeulx: mais poit ney māgeras. Ton asne sera rauy deuāt tes yeulx: mais poit ne te sera rēdu. Tes brebis se rōt dōnees a tes ēnemys/& ny aura psōne q les saulue. D Privation denfans.

Tes filz & tes filles seront dōnez a vng autre peuple/& tes yeulx les verrōt & defailliront sus eulx tousio^rs: et ny aura aucune force en ta main. Et le peuple que tu nas point cōgneu mangera le fruict de ta terre et tout ton labeur.

ton labeur. Et seras aussi souffrant calumnies & oppressions a tousiours. Et seras forsene pour la vision que verront tes yeulx.

Jniures.

Le Seignr te frappera dapostume* mauuaise sur tes genoulx & sur tes tābes/dequoy tu ne pourras estre guary depuis la plante du pied iusque au couppelet de la teste.

Malabies incurables. *cōme/alanguissure/de lepre/grosse verolle/ficz/goutte rōpue/apoplexie/trousse-gallāt &c.

Le Seigneur menera toy & tō Roy que tu auras cōstitue sus toy auy gēs que tu nas congneu toy/ne tes peres/et la tu seruiras auy autres dieux de boys et de pierre. Et la tu seras en estonnemēt/en dicton/ & en farcerie a tous peuples esquelz le Seigneur te menera.

Seruitude a nec idolatrie. Michee. 6. d. Aggee. 1. b.

Tu iecteras beaucop de semēce au champ/ & peu en recueilleras: car les saulterelles le gasteront. Tu plāteras la vigne & laboureras/ mais ney beuras point du vin/ & ney recueilleras rien: car les vers la mangeront. Tu auras des oliuiers en toutes tes fins/mais point ne te oindras de lhuyle: car les oliuiers serōt ruez tus.

Labeur sans profit.

Tu engēdreras filz & filles/mais ilz ne seront point vers toy: car ilz iront en captiuite. La vermine degastera tous tes arbres & le fruict de ta terre.

Vermines māgeans les fruictz.

Lestranger qui est au millieu de toy mōtera sur toy bien hault/ & tu descendras en bas bien bas. Jl te prestera & tu ne luy presteras pas: il sera en chef et tu seras en la queue.

E

Et viendront sur toy toutes ces malebictions/et te poursuyuront/ & te apprehēderōt iusque a ce que tu soye exterminе/pourtāt q̄ tu na pas obey a la voix du Seigneur toy Dieu en gardāt ses cōmandemēs & ses ordōnāces que te tay cōmande. Et seront pour signes & miracles a toy & a ta semence a tamais/ pourtant que tu nas pas seruy au Seigneur toy Dieu en ioye et de bon coeur pour labondance de toutes choses. Et seruiras a toy ennemy que le Seignr Dieu enuoyera en faim/en soif/en nudite/ & en toute indigence: & mettra vng toug de fer sur toy col/iusque a ce quil te aura exterminе.

Seruir a Dieu toyeusemēt

Le Seigneur esleuera sur toy vne gent de loing et du bout de la terre laquelle aduolera cōme laigle: vne gent de laquelle tu ne entendras point la langue/gent impudēte de face/ laquelle ne hōnorera point la face de lancien/ & ne aura point mercy du ieune. Jcelle mangera les fruictz de toy bestial/ & les fruictz de ta terre: iusq̄ a ce quil te aura exterminе/ laquelle ne te laissera rien de residu du grain/du moust/et de lhuyle/ne des fruictz de tes boeufz/ne des troppeaux de tes brebis: iusque a ce quil te aura perdu. Et te assaillira en toutes tes citez/iusque a ce quelle aura mis bas tes murailles hault tes & fortes/esquelles tu as mis ta fiāce en toute ta terre. Et te assiegera en toutes tes villes par toute la terre que le Seigneur toy Dieu ta donnee.

Ennemys de langue incongneue.

Saccagemēt dennemys.

Destructiō de villes.

F

Tu mangeras le fruict de toy vētre/ la chair de tes filz/et de tes filles que le Seigneur toy Dieu ta donne/au siege/et en la destresse dont toy ennemy te angoissera. Tellemēt que lhōme qui est en toy tendre & delicat grādemēt/regardera dung mauuais oeil sus sō frere/ & sus la femme de son sein/et sus la reste de ses filz quil a reseruez. Et ne dōnera point a lung diceulx de la chair de ses enfās laquelle il mangera a cause quil ne luy est rien demeure de tout/pour le siege & langoisse dont toy ennemy te angoissera en toutes tes villes. Celle qui est en toy tēdre & delicate/q̄ na point essaye de mettre la plante de son pied sur la terre/ a cause de ses delices et tendrete/regardera dung mauuais oeil sus le mary de son sein/ & sus son filz/ & sus sa fille/ & sus son petit enfāt qui sortira dentre ses piedz/ & sus ses enfās quelle enfātera: car elle les māgera secretemēt par faulte de toutes choses au siege/ & en langoisse/par lesquelz toy ennemy te molestera en tes villes.

Famine iusq̄ a manger les enfans.

Se tu ne garde & fais toutes les parolles de ceste loy lesquelles sont escrites en ce liure/ & que tu ne craigne ce nom icy glorieux & terrible: cestassauoir/ le Seigneur toy Dieu: lors le Seigneur fera merueilleuses tes playes/et la playe de ta semence/playes grandes & certaines/langueurs mauuaises & certaines. Et couerra sur toy toutes les malabies de Egypte: desquelles tu as crainct la presence/ & se attacherōt a toy. Aussi toute lāgueur & toute batture q̄ ne sōt poīt escrites au liure de ceste loy/le Seigneur les fera monter sur toy: tusque a ce quil te aura destruict. Et demourerez en petit nombre au lieu que estiez en multitude cōme les estoilles du ciel/pource q̄ tu nas obey a la voix du Seig^r toy Dieu.

G

Menace de pareilles playes q̄ celles de Egypte.

Et aduiendra que ainsi cōme le Seignr sest esiouy sur toy en vous bien faisant & en vous multipliāt/ semblablemēt le Seigneur Dieu se esiouyra sur vous/ en vous perdant & destruisant. Et serez deffaictz de dessus la terre en laquelle tu vas pour la posseder. Et le Seigneur te espardra entre tous les peuples depuis vng bout de la terre iusque a lautre bout de la terre. Et la tu seruiras auy autres dieux que toy/ne tes peres nauez congneu/au boys & a la pierre.

Dieu sesiouyra en pdāt les mauuais.

Idolatrie en seruitude.

Aussi entre ces gens tu nauras q̄lque repos/ & aussi ne sera quelque repos a la plante de toy pied. Et le Seigneur te donnera la vng coeur tremblant/ & les yeulx deffaillantz/et lame triste. Et ta vie sera pendante deuant toy/tu craindras nuict et iour: et seras incertain de ta vie. Tu diras au matin: Qui me donnera le soir? Et au soir tu diras: Qui est ce qui me donnera le matin? a cause de la craincte de toy coeur/laquelle tu craindras: et a cause de la vision de tes yeulx/laquelle tu verras.

Continuel trauail.

Coeur craintif.

Et le Seigneur te fera retourner en Egypte par nauires/par la voye dont te te auoye dict que tu ne pretendisse de la reueoir: et la seras vendu a tes ennemys en serfz & en seruantes/ & ny aura nul qui achete.

Houcy.

Crainte.

Chapitre. xxix.

A

Exhortatiō a garder les cōmādemēs par cōmemoratiō des biens receuz. Expde. 19. a.

Estes sont les parolles de lalliāce laquelle le Seigneur Dieu commāda a Moseh de faire auec les enfans de Jsrael en la terre de Moab/ sans lalliance quil auoit faict auec eulx en Horeb. Et Moseh appella tout Jsrael/ et leur dit: Vous auez veu tout ce que le Seigneur a faict deuant voz yeulx en la terre de Egypte a Pharaoh/ & a tous ses seruiteurs/ & a tout son pays. Les tētatiōs grādes lesquelles tes yeulx ont veu/ & les grādz signes & miracles. Et le Seig^r ne vous a point dōne coeur pour cognoistre/ & yeulx pour veoir/ & oreilles pour ouyr tusq̄ au iour psent.

Jus. 8. a.

Et vous a mene quarāte ans par le desert/ sans que voz vestemens soyent enuieillis sur vous: ne ton soullier enuieilly dessus ton pied. Vous nauez point mange de pain/ et aussi nauez point beu de vin/ne de biere: affin que vous congnoissiez que ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Si vinstes

Si vinstes en ce lieu/& lors Sehon Roy de Hesebō/ & Og Roy de Basan/sortirent alencōtre de nous pour
Nus.3.4. batailler:& nous les battismes/& prinsmes la terre di-
ceuly/& la donnasmes auy Rubenites/& Gadites/et a
B la moytie de la lignee de Manasseh. Vous garderez
donc les parolles de ceste alliance/& les ferez/ affin que
soyez prudens en tout ce que vous ferez.

Vous estes au iourdhuy tous assistās deuāt la face du Seignr vostre Dieu/voz chefz de voz lignees/ voz anciens/voz preuostz/& tout hōme de Israel: aussi voz enfans/voz femmes/et lestrāger qui est au millieu de ton ost depuis le bocquilon de ton boys/iusq̄ au puiseur de ton eaue. Affin que tu passe en lalliāce du Seigneur ton Dieu/& en son iuremēt lequel le Seignr ton Dieu faict auec toy au iourdhuy:affin q̄l te establisse au iourdhuy pour soy en peuple/& que iceluy te soit pour Dieu ainsi quil ta dict/& ainsi quil a iure a tes peres Abraham/Isahak/& Jakob.

Et ne traicte point ce pact & ce serment a vo⁹ seulemēt: mais auec cestuy qui est auec nous se tenāt au iourdhuy deuant le Seignr nostre Dieu. Et aussi auec cestuy qui nest point icy auec nous au iourdhuy. Car vo⁹ scauez que nous auons demoure en la terre de Egypte / et que nous auons passe au millieu des gens par lesquelles
C auez passe. Et auez veu leurs abominatiōs & leurs ima
ges/boys & pierre/argent/& or/qui estoient auec eulx.

Affin que ne soit entre vous homme/ ou femme/ ou famille/ou lignee qui destourne au iourdhuy son coeur du Seignr nostre Dieu pour aller & seruir auy dieux de ces gens/& que ne soit entre vous racine germinant fiel & alloine. Et aduiēne que celuy oyuāt les parolles de ce serment/se beneisse en son coeur/ disant: Je auray paix encore que te chemine selon lentreprinse de mon
*c'est)q̄ saoul le son desir. Aucūs q̄l ad- ioustie le mes- chant auec le iuste / cōme se confiant de la iustice dicelu
coeur/ affin* de adiouster lyurongnerie auec la soif. Autrement le Seigneur ne luy vouldra point pardonner: mais alors lire du Seigneur & son zele fumera contre ceste homme/& sera sur luy toute malediction qui est escrite en ce liure. Et le Seigneur effacera son nom de dessoubz le ciel/et le Seigneur separera iceluy en mal de toutes les lignees de Israel/selon toutes les maledictions de lalliance qui est escrite au liure de ceste loy.

Ainsi dira la generation aduenir: ascauoir voz enfans lesquelz succederōt apres vous/& le forain qui viēdra de terre loingtaine quand verrōt les playes de ceste terre/& les langueurs dicelle / desquelles le Seigneur
D Dieu la fera languir. Le soulfre & le feu bruslāt toute
ceste terre/tellement quelle ne sera point semee / et ne
Genese.19.c. germera point/& nulle herbe ne proutēdra sur elle/ainsi cōme la subuersion de Sodomah & Amorah/ Adamah/ & Zeboim/ que le Seignr Dieu a destruict par son ire/& par sa fureur.

La cause de la fure⁹ de Dieu ptre le peuple, 1.Roys.9.b, Jerem.22.c, Ainsi toutes gens diront: Pourquoy a faict ainsi le Seigneur a ceste terre: quelle est lardeur de ceste grande ire? Et respondront: Pour autant quilz ont laisse lalliance du Seigneur le Dieu de leurs peres/laquelle il auoit faict auec eulx quand ilz les feit sortir de la terre de Egypte. Car ilz sont allez/ et ont seruy auy autres dieux/et se sont inclinez deuant eulx/ dieux lesquelz ilz nont point congneu/ et ne leur ont rien communicque. Ainsi lire du Seigneur a este enflammee cōtre ceste terre/en faisant venir sur icelle toutes les maledictions escriptes en ce liure. Et le Seigneur les a destruict de leur terre par ire/par fureur/& par indignatiō grande/& les a detectez en vne autre terre/ cōme il appert en ce iour.

Les secretz du Seigneur nostre Dieu nous sont reuelez/& a noz enfans a iamais pour faire toutes les parolles de ceste loy.

Chapitre.xxx.

QVand toutes ces choses seront venues sur toy/soit la benediction ou la malediction que iay mis deuant ta face: et que retourneras a ton coeur entre toutes les gens/ esquelles le Seigneur ton Dieu te aura detecte: et que retourneras au Seigneur ton Dieu/et obeyras a sa voix/ selō tout ce que te tay commande au iourdhuy/toy et tes filz/ de tout ton coeur et de toute ton ame: Lors le Seignr ton Dieu ramenera les captifz/et aura mercy de toy/& toy conuerty te rassemblera de tous les peuples esquelz le Seigneur ton Dieu te auoit espars.

A Misericorde est promise a ceulx qui ont repentance. Psal.105.d.

Si tu as este iecte au bout du ciel/de la le Seigneur ton Dieu te rassemblera / et de la te prendra. Puis le Seigneur tō Dieu te ramenera en la terre laquelle tes peres ont possede/et tu la possederas: & il te fera du bie/ et te fera en plus grād nombre que nont este tes peres. Et le Seignr ton Dieu circoncira ton coeur /& le coeur de tes successeurs pour aymer le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur/et de toute ton ame/affin que tu viue. Et le Seigneur ton Dieu donnera toutes ces maledictions icy sur tes ennemys/et sur ceulx qui te hayent/& qui te persecutent.

B Dieu purifie nostre coeur/ affin q̄ le puissions aymer.

Mais tu te retourneras/ et obeyras a la voix du Seigneur et feras tous ces commandemens/lesquelz te tay commande au iourdhuy. Et le Seignr ton Dieu te fera abonder en toute locuure de ta main/le fruict de ton ventre/le fruict de ton bestial/& le fruict de ta terre en bien. Car le Seigneur Dieu se retournera pour soy esiouyr sus toy en bien/ainsi quil se est esiouy sus tes peres. Quand tu obeyras a la voix du Seig² ton Dieu/ en gardant ses commandemens/ et ces ordonnances escrites au liure de ceste loy: quand tu retourneras au Seignr ton Dieu de tout ton coeur/& de toute ton ame.

C Le cōmandement de Dieu est accomply/ apres auoir ouy la parolle de Dieu/ et creu de coe² a icelle. Rom.10.B.

Car ce commādement que te te commande au iourdhuy nest point cache de toy/ et ney est point loing. Il nest point au ciel/dont tu puisse dire: Qui montera de nous au ciel/ & le prendra pour nous / et nous le face ouyr/affin que nous le factiōs? Aussi nest il pas au dela de la mer/dont tu puisse dire: Qui passera po² nous au dela de la mer/ & le prendra pour nous: affin que nous le ouyons et le factions? Car ceste parolle est fort pres de toy: en ta bouche/& en ton coeur/pour la faire.

Vie. Mort. Dilection de Dieu.

Regarde/tay au iourdhuy mis deuant toy la vie & le bien/la mort & le mal: car te te commande au iourdhuy de aymer le Seigneur ton Dieu/& de cheminer en ses voyes/& de garder ses commandemens/& ses ordonnāces/& ses droictz: affin que tu viue / & que tu soys multiplie/& que le Seigneur ton Dieu te beneisse en la terre en laquelle tu vas pour la posseder.

D Inobedience.

Mais si ton coeur se destourne / & que tu ne obeisse/ tu seras deboute / & te inclineras auy autres dieux et leur seruiras: Je vous annonce au iourdhuy que vous perirez/& ne prolongerez voz iours en la terre/en laquelle passant

passant le Jozdan tu vas pour la posseder. Je prẽdz au tourdhuy en tesmoing ciel t terre cõtre vo⁹/que tay mis deuãt toy:la vie/t la mozt/la benediction/t la malediction. Eslis donc la vie/affin q̃ tu viue toy/t ta semence. En aymant le Seigneur ton Dieu/en obeissant a sa voix/t en adherant a luy: car iceluy est ta vie/t la longueur de tes tours/affin que tu demeure sur la terre/laquelle le Seigñr a iure a tes peres Abzaham/Jzahak/t a Jakob/de leur donner.

Chapitre.xxxj.

A Moseb se dispose a la mort

Deut.3.d. Nõbres.27.c.

Lors Moseb sen alla/t parla ces parolles a tout Jsrael/leur disant: Je suis au tourdhuy eage de cent t vingt ans/ie ne puis plus sozt ir ne entrer:aussi le Seigñr ma dit/ Tu ne passeras point ce Jozdan. Le Seigneur ton Dieu passe luy mesme deuant toy/t luy mesme destruira ces gens de deuant ta face/t tu les possederas. Jehosua est celuy qui passe deuant ta face/ainsi cõme le Seigneur a dict. Et le Seigneur leur fera ainsi quil a faict a Sehon t a Og Roys des Amoziens/t a leurs pays/lesquelz il a destruict.

Jehosua cõstitue cõducteur du peuple au lieu de Moseb. Nõbres.27.c.

Et le Seigneur les donnera deuãt vous/affin que vous leur faciez selon tout le cõmandement que ie vous ay cõmande. Soyez confortez/t fortifiez:ne craignez/t ne ayez paour deuãt leurs faces:car le Seig² ton Dieu est cheminãt auec toy/il ne te abandõnera point/t ausst ne te delaissera point.

B Deut.7.a.

Et Moseb appella Jehosua/et luy dict deuant les yeulx de tout Jsrael: Sois cõforte/t fortifie:car tu vien dras auec ce peuple en la terre/laquelle le Seigñr a iure a leurs peres leur dõner. Et tu leur departiras icelle en heritage. Et le Seig² luy mesme chemine deuãt toy/t luy mesme sera auec toy. Jl ne te abãdõnera point t ne te delaissera:dõc ne aye point de crainte ne de frayeur.

Moseb escrit le liure de la loy.

Et Moseb escriuit ceste loy/t la dõna aux sacrificateurs filz de Leui qui portoyent larche de lalliance du Seigñr/t a tous les anciens de Jsrael. Et Moseb leur cõmanda/disant: Au bout de sept ans/au temps de lay de remissiõ/en la feste des tabernacles/quãd tout Jsrael sera venu pour apparoistre deuant la face du Seigneur ton Dieu/au lieu quil eslira:lors tu annonceras ceste loy deuãt tout Jsrael eulx ouyãs. Tu feras assembler le peuple/hõmes t femmes/t enfans/t ton estrãger qui est en tes portes/affin quilz ouyẽt/t affin quilz apprẽnẽt t craingnẽt le Seigñr vostre Dieu/t quilz gardẽt pour faire toutes les parolles de ceste loy. Ausst que leurs enfans qui ne lont cõgneu loyẽt/t lapprẽnent:affin quilz craingnent le Seigñr vostre Dieu tous les iours que serez viuãs sur la terre/po² laquelle posseder vous passez le Jozdan.

C Gl est cõmãde aux sacrificateurs de lire le liure de la loy de sept ans en sept ans deuãt tout le peuple

D

Lors le Seigñr dist a Moseb: Voicy/les iours de ta mozt sont prochains: appelle Jehosua/et assistez au tabernacle de la cõgregation/affin que ie luy dõne cõmandemẽt. Si allerẽt dõc Moseb t Jehosua/t se tindzẽt au tabernacle de la congregation. Adonc se apparut le Seigneur au tabernacle/en colomne de nuee/t en la colomne de nuee se arresta sus la pozte du tabernacle.

Dieu dict a Moseb comment apres sa mozt le peuple idolatrera

Et le Seigneur dist a Moseb: Voicy/tu vas dozmir auec tes peres/t ce peuple se leuera t commettra fornication au millieu de toy apres les dieux estrãgers de la terre en laquelle il va. Et si me laissera/t rompra mon alliance que iay traicte auec luy. Et en ce iour la mõtre sera enflammee contre luy/t le delaisseray/t cacheray ma face de luy affin quil soit en proye/maintz maulx et tribulations le trouueront:dont dira en ce iour la: Nest ce point pource que Dieu nest pas * dedãs moy/q̃ ces maulx me ont trouue? Mais en ce iour la ie cacheray ma face/pour tout le mal quil a faict:car il sest vire aux autres dieux.

E * ou/au millieu.

Maintenant donc escriuez pour vous ce canticque/ et lenseigne aux enfans de Jsrael/le mettant en leurs bouches:affin que ce canticque me soit en tesmoignage entre les enfans de Jsrael. Car ie les introduiray en la terre laquelle iay iure a leurs peres/ayant affluence de laict t de miel. Et ilz mãgeront/t seront rassasiez/t engraissez/t lors se tourneront aux autres dieux t leurs seruiront/t me blasphemeront/t rõpront mon alliance. Et quand moult de maulx t de tribulations les auront trouuez/lors ce canticque cy respõdra a leur face pour tesmoignage:car il ne sera point oublie de la bouche de leurs successe²s. Car ie scay leurs pẽsees/selon lesq̃lles ilz font au iourdhuy auãt que ie les aye introduictz en la terre po² laq̃lle iay iure. Ainst Moseb escriuit ce canticque en ce iour la/t lenseigna aux enfãs de Jsrael.

Dieu cõmande a Moseb t a Jehosua q̃lz escriuẽt le canticque t lenseignent aux enfãs de Jsrael/en tesmoignage de leur preuarication.

F

Et Dieu cõmãda a Jehosua filz de Nun/t dist: Sois fort t robuste/car tu introduiras les filz de Jsrael en la terre de laq̃lle ie le² ay iure/t moymesme seray auec toy.

Et aduint/ que Moseb eust acheue de escrire les parolles de ceste loy au liure/tant quil les parfeict. Puis Moseb cõmanda aux Leuites portãs larche de lalliãce du Seigñr/disant: Prenez le liure de ceste loy/t le mettez au coste de larche de lalliãce du Seigñr vre Dieu/ affin quil soit la en tesmoignage cõtre toy. Car ie scay ta rebellion et ton dur col. Voicy/moy estant encore au iourdhuy viuãt auec vous/vous auez este rebelles contre le Seigñr:cõbien dõc le serez apres ma mozt?

Moseb cõmãde de mettre le liure de la loy au coste de larche.

G

Faictes assembler a moy tous les anciẽs de voz lignees/t voz preuostz/affin q̃ ie parle ces parolles eulx ouyans/t que ie appelle en tesmoignage contre eulx le ciel t la terre. Car ie cõgnois que apres ma mozt vous vous cozrõperez/t declinerez de la voye laquelle ie vo⁹ ay cõmande. Et es iours suyuantz mal vous aduiẽdza/ po²ce que aurez faict ce mal deuãt les yeulx du Seig²/ en le prouocquant a ire par * loeuure de voz mains. Ainst Moseb parla aux oreilles de toute leglise de Jsrael/les parolles de ce canticque tusque a ce quil eust parfaict.

* cest par idolatrie.

Chapitre.xxxij.

A Le canticque de Moseb.

Cieulx escouttez/et ie parleray:t q̃ la terre oye les parolles de ma bouche.

Ma doctrine desgoutera comme pluye/ ma parolle distillera cõe rousee:cõe la pluye delye sur lherbe/t cõme la forte pluye sur la verdure.

Car ie inuocqueray le nom du Seigneur Dieu:dõnez magnificence a nostre Dieu.

* icy Dieu est dict pierre po³ sa force/ cõme aussi sõ nom ⁊ⁿ porte.

Cest la * pierre duquel les oeuures sõt parfaictes: car toutes ses voyes sont iugement.

Dieu est veritable/t sãs iniquite/il est iuste t droict.

Ceulx qui ne sont point ses enfãs se sont corrõpus en leurs macules/generation peruerse t depravee.

Recompense tu par cecy le Seigneur peuple fol et non sage? nest pas iceluy ton pere t ton possesseur? ne ta

l il pas

il pas faict & forme:

Aye memoire du temps tabis/entẽs auy ans de tãt de generations.

Demande a toy pere/& il te annoncera: et a tes anciens/& ilz te diront.

B Quand le Souuerain diuisoit les gens cõme heritage/& quãd il separoit les filz des hões:lors il cõstitua les fins des peuples selõ le nõbre des enfans Disrael.

Car la portion du Seigneur est soy peuple/& Jakob est le cordeau de soy heritage.

Il la trouue en la terre du desert/ et en la solitude ou est Vrlement & horreur.

Il la conduit a lentour/& luy a donne entendemẽt/ & la garde comme la prunelle de loeil.

Cõme laigle excite soy nid & volette sus ses petis/il a estendu ses aisles/& la prins/& la porte sur ses aisles.

Le Seigneur seul la mene/& auec luy ne estoit point de Dieu estrange.

Il la faict mõter sur les treshaultz lieux de la terre: & luy a faict manger les fruictz des champs.

Et luy a faict succer le miel de la pierre/et lhuyle de la dure pierre.

Le beurre des Vaches/et le laict des brebis/auec la graisse des agneaux/& des moutons gras/& des boucz/ auec la graisse des rains/et le froment/et ius du raisin dont beuurois le plus friant.

Israel saoule oublie Dieu.

Et celuy qui deuoit estre adroit sest engraisse/& a regimbe.

L Dr tu tes faict gras/gros/et espais:et ainsi il a delaisse Dieu q̃ la faict/& a tenu vile la pierre de sõ salut.

Ilz lont prouocque par les dieux estrãges/et lont incite a indignation par abominations.

Ilz ont sacrifie auy diables/& non pas a Dieu/auy dieux lesq̃lz ilz nõt point cõgneu/nouueaux qui pchainemẽt sont venuz/lesq̃lz voz peres nõt poĩt eu en craite.

Tu as oublie la pierre laquelle ta engẽdre/& as mis en oubly le Dieu qui ta forme.

Et le Seigneur la veu/& a este exaspere pour la prouocation de ses filz & ses filles.

Dieu menace les ingratz daffflictions.

Si dist ie cacheray ma face diceuly/& verray quelles sont leurs choses aduenir:car cest vne generation peruerse/enfans esquelz ny a nulle foy.

Ilz mont prouocque en cestuy qui nest point Dieu/& mont incite a indignation par leurs vanitez: et ie les prouocqueray par cestuy qui nest point peuple/& les conciteray a indignatiõ/par la gent folle:car le feu est allume en mon tre/& bruslera iusque au fond denfer:& deuorera la terre & le fruict dicelle/& embrasera les fondemẽs des montaignes.

Rosm.10.d.

D Je assẽbleray sur euly des maulx/& employeray toutes mes fleiches sur euly. Ilz seront brustez de famine/ & consõmez dardeur/& de exterminatiõ amere. Si leur enuoyeray les dentz des bestes/auec le venin de celles qui se trainent en la poulciere.

Le glaiue les desfera par dehors/& en leurs chãbres la terreur/ensemble le ieusne filz et la vierge/lenfant allaictant/auec lhõme chenu.

Jay dict: Je les acculeray & feray cesser leur memoire dẽtre les hõmes. Se ie ne craingnoye lindignation de lennemy/quil naduint que par aduenture leurs aduersaires ne se estrangeassent/& quilz dissent: Noz mains sont hautaines/& le Seigneur na point faict tout cecy. Car cest vne gent de cõseil perdu/& ny a en euly intelligence.

A ma voulente q̃lz feussent sages & prudẽtz en cecy/ affin q̃lz entendissent les choses qui leurs aduiendrõt cy apres.

Cõment vng en poursuyuroit mille/& deux en mettroyẽt en fuitte dix mille/se leur pierre ne les a * vẽduz/ & le Seigneur les a enserrez. * cest) abandonnez.

Car nostre pierre nest pas cõme leur pierre:et noz ennemys sont les * iuges. E

Car leur vigne est de la vigne de Sodomah et des champs de Amorah/et leurs grappes sont grappes de fiel/& leurs raisins amers. * ascauoir/de nous: & ce par la permission de nre Dieu.

Leur vin est venin de dragons/& cruel fiel daspic.

Ce nest il pas cache chez moy/& enferme par seel en mes thresors? La vẽgeance me appartient/& la retribution:en tẽps leur pied glissera:car le iour de leur perdition est pres/& le tẽps qui leur doibt aduenir se haste:car le Seigneur iugera son peuple/& se repẽtira sur ses seruiteurs:pourtant q̃l verra que la puissance sera passee/ & quil est cõme reduit a rien enserre & abandõne. Vengeãce est a Dieu. Rom.12.d. Ebrieux.10.c.

Et lon dira: Du sont leurs dieux/la pierre en laq̃lle ilz se fioyent? Desquelz ilz mangeoient la graisse des sacrifices/et beuuoyent le vin de leurs aspersions:que ilz se lieuent/& quilz vous ayent/ & quilz vous soyent vne restraicte.

Regardez maintenãt q̃ moy/moy suis cestuy/& ny a point de Dieu auec moy:ie fays mourir/ie fais viure: ie naure & guary/& ny a qui puisse deliurer de ma main. F Nostre Dieu/ est seul Dieu. 1.Samuel 2.a Tob.13.a. Sapiẽ.16.b.

Car ie leueray ma main au ciel/& diray: Je vis moy mesme eternellement. Se ie aguise le taillant de mon glaiue/& que ma main apprehende iugement:ie rẽdray la vengeance a mes aduersaires et retribueray a ceulx qui me hayent.

Je enyureray mes fleiches en sang/& mõ glaiue deuorera chair & ce por le sang des occis & de la captiuite cõmenceant depuis la teste de lennemy.

Gens louez le peuple diceluy:car il vengera le sang de ses seruiteurs/& rendra la vengeance a ses aduersaires/& sera propice a la terre de son peuple.

Lors Moseh vint & parla toutes les parolles de ce canticque auy oreilles du peuple: luy et Hosea filz de Nun. Et quãd Moseh eust acheue de parler toutes ces parolles/il leur dist: Mettez voz coeurs a toutes ces parolles/lesq̃lles ie vous proteste au iourdhuy:lesq̃lles vous cõmanderez a voz enfans de garder et faire:cest ascauoir/toutes les parolles de ceste loy. Si que vo⁹ ne aurez pas vng mot vain. Car ce est vostre vie/& en ceste parolle vous prolõgerez voz iours sur la terre en laq̃lle vous passez oultre le Jordan pour la posseder. G Le coeur a la parolle de Dieu.

En ce mesme iour le Seig² parla a Moseh/disant: Monte sur ceste montaigne de Abarim/montaigne de Nebo qui est en la terre de Moab cõtre la face de Jerho:puis regarde la terre de Canaan/laquelle ie donne auy enfans Disrael en possessiõ. Et meure sur la montaigne a laquelle tu monte/et seras assemble auec tes peuples/ainsi que est mort Aharon ton frere en la montaigne de Hor/& a este assẽble auec son peuple: por autãt que vous auez este trãsgresseurs contre moy au millieu des enfans Disrael pres les eaues de cõtradiction en Moseh mõte en la montaigne de Abarim pour cõsiderer la terre promise. Nõbres.27.c. 20.a.d.33.c.

Cades

de Mo seh.

Rades au desert de Zin/car point ne mauez sãctifie au millieu des enfans de Jsrael. Pourtãt tu verras deuãt toy la terre/mais illec point nentreras/ascauoir en la terre/laquelle ie dõne auy enfans de Jsrael.

Chapitre.xxxiij.

A Les bñdictiõs ḋ moseh dõna auy lignees.

CEst icy la benedictiõ dont lhõme de Dieu Moseh benelst les enfans de Jsrael deuãt sa mozt/t dist. Le Seigr est venu de Sinai/t de Seir leur est leue/t sest apparu cleremẽt de la mõtaigne de Pharan/t vint auec beaucop de milliers de saictz:de sa deytre leur fut baillee la loy de feu. Certes il ayme les peuples/t tous ses saictz sõt en tes mains. Et ilz adherent a tes piedz/affin ql̃z empoztent de tes parolles. Moseh nous a cõmande la loy/en lheritage de la cõgregatiõ de Jakob. Et fut par droictture Roy/quand il eut assemble les chefz du peuple/t ensemble les lignees de Jsrael. Viue Ruben/t ne meure pas/mais soit en petit nombre.

Hapit.3.a. De Dieu sõt instruictz qui se submettent a luy.

Ruben.

Jtem/ceste est la benediction de Jehudah/t dist. O Seigneur Dieu escoute la voix de Jehudah/t le introduis a son peuple:ses mains luy suffisent/si tu luy es en ayde contre ses ennemis.

Gehudah.

B Jtẽ/il dist a Leui: Ta pfectiõ t ta lumiere soiẽt selon lhõme qui est misericordieux entre toy leql tu as essaye en Masah la ou vous eustes debat pres les eaues de cõtradiction. Qui a dict a son pere/t a sa mere: Je ne lay point veu/t na point cõgneu ses freres/t aussi na point sceu ses enfans. Car iceulx garderont tes parolles/et obserueront ton pact. Jlz enseigneront tes iugemens a Jakob/t ta loy a Jsrael:ilz mettrõt du perfum en tes narines/t lholocauste sur ton autel. O Seigneur beneis sa faculte/t fais que loeuure de sa main te soit plaisãte. Froisse les rains de ceulx qui sesleuẽt contre luy/t de ceulx qui le hayent:affin quilz ne se lieuent.

Leui.

Jtem/il dist a Ben-tamin: Layme du Seigñr habitera en sũce sur luy. Jl obumbrera sur luy tout le iour/t habitera entre ses espaulles.

Ben-tamin.

Jtem/il dist a Joseph: Sa terre est benoicte du Seigneur/por la doulceur celeste de la rousee/t de labysme gisant en bas. Et pour la doulceur des fruictz du soleil/t la doulceur de la maturatiõ des lunes. Et por le coupeau des mõtaignes anciennes:t pour la doulceur des

Joseph.

C mõtaignes eternelles. Et pour la doulceur de la terre/t de la plentitude dicelle/t le bõ plaistr de cestuy qui habitoit au buysson viendra sur le chef de Joseph/t sur le sommet du chef du Nazarien entre ses freres. Son hõneur est comme le premier nay du taureau/t ses cornes comme les cornes dune licorne. Dicelles hurtera les peuples ensemble iusque es fins de la terre. Ceulx sõt les milliers de Ephraim t les milliers de Manasseh.

Exode.3.a.

Jtem/il dist a Zabulon: Estoupe toy Zabulon: t toy Jssacar en tes tabernacles. Jlz appelleront les peuples en la montaigne ou sacrifierõt sacrifices de iustice: car ilz succerõt labondance de la mer/t les threzors cachez au sablon.

Zabulon.

Jssacar.

Jtem/il dist a Gad: Beneit soit qui faict esslargir Gad:il habite comme vng lyon/t rault le bras auec la teste. Et veit son cõmencemẽt pource que illec estoit la portion pour * cacher le legislateur/t vint auec les princes du peuple/t a faict la iustice du Seigñr/t son iugement auec Jsrael.

Gad.

* Chald pour ensevelir Moseh.

Jtem/il dist a Dan: Dan le faon du lyon/il saultera de Basan.

D Dan.

Jtem/il dist a Nephthali: Nephthali rassasie du bõ plaistr/et remply de la benediction du Seigneur/aura possession a Occident t Midy.

Nephthali.

Jtem/il dist a Aser: Aser sera beneit en enfãs/t sera plaisant a ses freres/et trẽpera son pied en huyle. Tes * fermetures soient fer et acrain/ et ta vieillesse cõme les tours de ta ieunesse. *

Aser.

* aucũs/ soulliers.

* Pourquoy Simeõ est delaisse/rien ne nos en appert.

Jl ny a point qui soit cõme le Dieu de Jsrael/lequel est monte sur les cieulx pour ton ayde. Et sa magnificence es nues. La demeure de Dieu est* depuis le cõmencemẽt/t dessoubz ses bras est le monde.

* Rab. Ezra, treshaulte.

Jl chassera de deuãt toy tes ẽnemys/t dira:destruis les. Jsrael habitera seul en asseurance. Loeil de Jakob sera sus la terre de fromẽt t de vin. Aussi son ciel distillera rousee. Tu es bien heureux Jsrael: qui est comme toy o peuple qui es saulue par le Seigr/bouclier de ton ayde/t glaiue de ta magnificẽce: Tes ennemys seröt affoiblys vers toy:t marcheras sur leurs haultesses.

Jere.33.b.

Chapitre.xxxiiij.

D Vis Moseh/mõta de la plaine de Moab/ en la mõtaigne de Nebo au sõmet de Phasgah/qui est contre Jertho. Et le Seigneur luy feit veoir toute la terre de Galaad iusq̃ a Dan:et toute la terre de Nephthali/t toute la terre de Ephraim/t de Manasseh:t toute la terre de Jehudah/ iusq̃ a la derniere mer. Et le midy/t la plaine des pratries de Jertho cite des palmes/iusque a Zoar. Et le Seigñr luy dist: Ceste est la terre/de laquelle tay iure a Abraham/a Jzahak/t a Jakob/en disãt: Je la dõneray a ta semence:ie te lay faict veoir de tes yeulx: mais tu ny passeras point.

A Moseh sur la mõtaigne contẽple la terre.

B Gen.12.b.15.d.

Et Moseh seruiteur du Seigneur mourust la/en la terre de Moab/selon la parolle du Seigñr. Et on lensevelit en la vallee en la terre de Moab/ contre Beth-Pheor:t si nul na cogneu sõ sepulchre iusq̃ au tourdhuy. Ledict Moseh estoit eage de cent et vingt ans quand il mourut:sa veue nestoit point obscurcie/t sa vigueur nestoit point passee. Et les enfans Disrael plourerẽt Moseh trente iours/en la plaine de Moab. Et ainsi furent accomplis les iours du pleur t dueil de Moseh.

Moseh meurt et est ensevely de Dieu.

C Le dueil de la mort de Moseh.

Lors Jehosua filz de Nun fut remply de lesperit de sapience: car Moseh auoit mis sa main sur luy. Et les enfans Disrael luy obeyrẽt/t feirent ainsi q̃ le Seigñr auoit cõmande a Moseh: t depuis ne sest leue prophete en Jsrael cõme Moseh/lequel le Seigñr ayt congneu face a face/en tous signes t mtracles/pour lesquelz le Seigñr lauoit enuoye/affin ql̃ les feit en la terre de Egypte deuãt Pharaoh t to9 ses seruiteurs t toute sa terre: en toute ceste main forte/t toute vision grãde/ lesquelles Moseh a faict deuant les yeulx de tout Jsrael.

Jlesus substitue au lieu de Moseh.

D

C La fin du Deuteronome:et consequãment des cinq liures de Moseh.

Le liure du prophete Jehosua.

Chapitre premier.

A Dieu charbit Jehosua pour cõquerir la terre promise.

APRES la mort de Moseh seruiteur du Seignr/le Seignr parla a Jehosua filz de Nun/ministre de Moseh/disãt: Moseh mõ seruiteur est mort: or maintenãt lieue toy/et passe oultre ce Jordan/toy et tout ce peuple/a la terre laquelle ie leur dõne: ascauoir/auy enfans de Israel. Je vous ay bailie cõme iay dict a Moseh/tout lieu que la plãte de vostre pied aura marche. Voz fins seront/depuis le desert et Liban icy iusque au grand fleuue Euphrates: toute la terre des Hethiens iusque a la grand mer/cõtre le soleil couchant. Nul ne pourra resister deuãt toy/tant que tu viuras. Car comme iay este auec Moseh/ainsi seray ie auec toy: ie ne te laisseray point/ne te abandonneray. Sois dõc fort & robuste: car tu diuiseras a ce peuple cy en heritage la terre/laquelle iay iure a leurs peres de leur dõner. Seullemẽt cõforte toy & sois vaillant tãt q̃ faire ce pourra/affin que tu garde et face selon toute la loy/q̃ Moseh mõ seruiteur ta cõmande: tu ne declineras poĩt dicelle ny a dextre ny a senestre/affin que prudentemẽt aduise par tout ou tu iras. Que le volume de ceste loy ne bouge de ta bouche/ains mediteras en iceluy iour et nuict/affin que garde & face selõ tout ce qui est escrit en iceluy. Car lors feras prosperer ta voye/& lors procederas prudentemẽt. Ne tay ie point cõmande/que tu fusse fort & vaillant/& q̃ tu ne tespouãtasse point/ne craingnisse: Car le Seigneur ton Dieu est auec toy par tout ou tu chemine.

Les termes de la terre pmise Deute.ri.c.

Ebrieup.13.a.

B

Deutero.5.d.

☞ Du liure de la loy/autrement Deuteronome.

C Jehosua dõc cõmanda auy preuostz du peuple/disãt: Passez par le millieu du camp/& cõmandez au peuple/disant: Preparez pour vous de la prouision/car apres trois iours vo⁹ passerez le Jordan: affin que vo⁹ entriez & possediez la terre/laquelle le Seignr vostre Dieu vo⁹ donne/pour la posseder.

Jehosua commãde de pparer des viures.

Jehosua prie les Rubenites/Gadites/et la demie lignee de Manasseh qlz aydent a leurs freres.

Nombr.32.d.

Jehosua aussi parla auy Rubenites & Gadites et a la moytie de la lignee de Manasseh/disant: Ayez souuenãce de la parolle/que vous cõmanda Moseh seruiteur du Seignr/disant: Le Seignr vostre Dieu vous a mis en repos/& vous a dõne ceste terre. Voz femmes/voz enfans/et voz bestes demourerõt en la terre/laq̃lle vous dõna Moseh oultre le Jordan: mais vo⁹ passerez equippez deuãt voz freres/tous puissans a la guerre/et D leur serez en ayde: iusque a ce que le Seignr aura donne repos a voz freres cõme a vous/& q̃ iceulx aussi possederont la terre que le Seigneur vostre Dieu leur donne. Puis vous retournerez a la terre de vostre heritage/et possederez icelle/laquelle Moseh seruiteur du Seignr vous a dõne par dela le Jordan vers soleil leuant.

Lors ilz respondirẽt a Jehosua/en disant: No⁹ ferõs tout ce q̃ tu nous as cõmãde/& irõs par tout ou tu nous enuoyeras. Cõme nous auons obey en toutes choses a Moseh/ainsi obeyrõs nous a toy: q̃ seullemẽt le Seigr tõ Dieu soit auec toy/cõe il a este auec Moseh. Quicõque sera celuy/qui rebellera a ton mãdemẽt/& ne obeyra a tes parolles en tout ce q̃ tu cõmanderas/mourra: tant seullemẽt fortifie toy/& te porte vaillamment.

Chapitre.ij.

IEhosua dõc filz de Nun enuoya de Setim deux hõmes/q̃ secretemẽt espieroiẽt/disãt: Allez & cõsiderez la terre & Jeriho/lesquelz se mirẽt a cheminer & vindrẽt en la maison dune femme* paillarde/laquelle auoit nom Rahab/& reposerent la.

A Iehosua enuoye des espies en Jericho. Iacques.2.d. Ebrieup.11.f.

*selõ le Grec. a Trãsl. pmu. aucuns/tauerniere.

Lors fut refere au Roy de Jeriho/disant: Voicy des hõmes q̃ sont cy venu ceste nuict/de la part des enfans de Israel pour espier la terre. Adõc le Roy de Jeriho enuoya vers Rahab/disant: Fais sortir les psonnages/qui sont venus a toy et sont entrez en ta maison. Et la femme prenant ces deux personnages/les cacha: puis dist ainsi: Aucuns hommes sont venus/mais ie ne sca uoye pas dont ilz estoiẽt. Et comme on fermoit la porte durant lobscurite/lesdictz personnages sortirẽt/et si ne scay ou ilz sont allez: poursuyuez les prestemẽt/car vo⁹ les attaindrez.

Rahab cache les espies.

Mais icelle les auoit faict mõter au toict/& les auoit cache de cheneuotes de lin/q̃ estoiẽt ordõnez sur le toict. Et aucunes gẽs les poursuyuirẽt par la voye du Jordã iusque au passage/& fermerẽt la porte apres quilz furent sortis/affin q̃lz les poursuyuissent. Et iceulx nestoiẽt point encore enbormys/& icelle monta vers eulx sur le toict/& dist auy psonnages: Je congnois que le Seignr vous a donne la terre: car la frayeur de vous est tombee sur eulx/& to⁹ les habitãs de la terre sont esperdus po⁹ lamour de vous. Pour autãt que auõs entendu/que le Seignr a faict deseicher les eaues de la mer Suph/deuant vous/quãd vous sortiez du pays de Egypte: & que vous auez faict auy deux Roys des Amorriẽs/q̃ estoiẽt dela le Jordã: ascauoir/Sehon & Og/lesquelz auez exterminez. Quoy ouyãs/nostre coeur defaillit/& depuis ne se leua lesperit en aucun hõme/a cause de vous. Car le Seigneur vostre Dieu est le Dieu du ciel en hault/& de la terre en bas. Maintenãt donc ie vous prie iurez moy par le Seignr/q̃ cõme ie vous ay faict misericorde q̃ aussi vous facteż misericorde a la maison de mõ pere/& que vous me dõnez vng signe certain/& q̃ vo⁹ laissiez viure mon pere & ma mere/mes freres & mes soeurs/et tout ce qui est a eulx/et deliuriez noz ames de la mort. Et les psonnages luy respõdirẽt: Nostre ame pour vo⁹ mettrons a la mort/moyẽnant q̃ ne reuelerez point nostre cas icy: & quãd le Seignr nous aura baille la terre/no⁹ te ferõs beneficẽce & fidelite. Icelle dõc les feit descẽdre a tout vne corde par la fenestre: car sa maison estoit pres la paroit de la muraille/et habitoit pres des murailles. Si leur dist: allez a la mõtaigne/de paour q̃ les poursuyuãs ne vous rencõtre/& vous cachez illec trois iours/tãt que les poursuyuãs serõt de retour: puis apres vous irez vostre chemin.

B Rahab confesse le Seigr dieu de Israel & ses faictz.

Nomb.21.c.

Rahab dema de misericorde luy estre faicte ainsi quelle a faict.

Et ces personnages luy dirẽt: Nous serõs exẽps de ton iurement que tu nous as faict iurer/si quand nous entrerons en la terre/tu lie ce cordon de fil rouge en la fenestre/par laq̃lle tu nous a descẽdu/& q̃ assemble en ta maison ton pere & ta mere/tes freres & toute la famille de ton pere. Parquoy q̃cõque sortira hors de la porte de ta maison/* son sang sera sur sa teste/& no⁹ en serõs innocens. Mais quicõque sera auec toy en la maison/son sãg sera sur nre teste/si aucune main la touche. Que si tu decelle nostre cas icy/nous serõs quittes de ton iuremẽt/que tu nous a faict iurer. Laquelle respõdit: Ainsi soit faict/

C

* cest) il sera cause de sa mort.

D

soit faict/toupte Voz parolles : puis les enuoya/affin q̄ ilz sen allassent/& lia le cordō de fil rouge en la fenestre.

Les espies retournent.

Et eulx cheminās sont paruenus a la mōtaigne/et demourerēt illec troys iours/tant que les poursuyuās fussent retournez : & les poursuyuās cercherēt par tout le chemin/& ne les trouuerent point.

Ainst ces deux psonnages sen retournerēt/& descēdirēt de la mōtaigne : si passerēt & vindrēt a Jehosua filz de Nun/& luy racompterent toutes les choses qui leur estoiēt entreuenues. Ilz dirēt donc a Jehosua: Dr a le Seignr donne toute la terre en nostre main/& aussi sont esperdus tous les habitās de la terre/de deuāt nous.

Chapitre.iij.

A Jehosua et le peuple viennēt au Jordan.

Dre Jehosua se leuāt de matin/ partirēt de Sethim/& parui ndrēt iusque en Jordan/ luy & tous les enfans de Israel/ & logerēt la deuāt quilz partissent. Et aduint au bout des trois iours/que les preuostz passerēt par le millieu du camp/ & cōmanderēt au peuple/en disant: Quand vous verrez larche de lalliance du Seigr vostre Dieu/& les Leuites sacrificateurs portans icelle/vous departirez de vostre lieu/et cheminerez apres elle. Toutesfoys il y aura distāce entre vous & elle/autant que la mesure de deux mille coudees/& ne approcherez poīt delle/affin q̄ vous congnoissiez la voye par laquelle vous cheminerez: car vous ne auez point passe par telle voye par cy deuant.

Les Leuites portās larche font deuāt le peuple.

B Puis Jehosua dist au peuple: Faictes q̄ soyez sanctifiez/car le Seignr fera demain entre vous choses merueilleuses. Aussi Jehosua parla aux sacrificateurs/ disāt: Portez larche de lalliāce/& passez deuāt le peuple.

Dieu demonstre par miracles quil est auec Jehosua & quil conduict le peuple.

Lors le Seignr dist a Jehosua : Ce iour cy cōmenceray te a te magnifier/deuāt les yeulx de tout Israel/ affin quilz cōgnoissent que cōme tay este auec Moseh/ ainsi seray te auec toy. Si cōmanderas aux sacrificateurs portās larche de lalliāce/disant : Quād vo⁹ parutendrez au bout de leaue du Jordan/vous arresterez au Jordan. Jehosua dōc dist aux enfans de Israel: Approchez vous en ca/ & escoutez les parolles du Seignr vostre Dieu. De rechef Jehosua dist: en ce vo⁹ scaurez

C q̄ le Dieu viuant est entre vo⁹ autres/& quil dechassera de deuāt vous le Cananeen/le Heuten/le Pherezien/ le Gergesien/le Amorien/& le Jebusien. Voicy larche de lalliāce du dominateur de toute la terre/passant deuāt vous au Jordan. Maintenāt dōc prenez douze hōmes des lignees de Israel/vng homme de chascune lignee. Et quand les plantes des piedz des sacrificateurs (qui portēt larche du Seignr dominateur de la terre vniuerselle) serōt posees dedās les eaues du Jordan: les eaues du Jordan se decopperōt: ascauoir/ les eaues qui sont au dessus redescendrōt/& se tiēdrōt debout cōe vng mōceau.

Le peuple passe le Jordan. Actes.7.f. Eccli.24.c. Jordā seiche.

D Le peuple donc partit de ses pauillons/pour passer le Jordan/& les sacrificateurs portās larche de lalliāce deuant le peuple. Et quand ceulx qui portoiēt larche paruindrent iusque au Jordan/les piedz des sacrificateurs portans larche furent mouillez au bort de leaue: (or le Jordan est plain par dessus toutes ses riues tout le tēps de motsson.) Et les eaues arrestees/qui estoient descēdues dēhault/se sont esleuees en vng mōceau fort loing * des hōmes de la cite qui est a coste de Zarthan: mais celles qui estoient en bas vers la mer du desert se cōsommerent & defaillirēt en la mer salee. Adonc le peuple passa vers Jericho. Mais les sacrificateurs (qui portoient larche de lalliāce du Seignr) sarrestoient au sec dedens le Jordan appareillez: & tout Israel passa tant q̄ tout le peuple eut mis fin de passer le Jordan.

* aucuns/ depuis la cite de Adam.

Chapitre.iiij.

A Douze pierres du fleuue dressees en soubz leaue du Jordan seiche.

Et quād tout le peuple eut acheue de passer le Jordā/le Seignr parla a Jehosua/disāt: Prenez du peuple douze personages/vng hōme de chascune lignee/si leur cōmandez/ en disant: Prenez dicy dedās le Jordan (du lieu ou se arrestent les piedz des sacrificateurs appareillez) douze pierres/lesquelles porterez auec vous et les poserez au logis ou vo⁹ logerez ceste nuict. Jehosua dōc appella douze hōmes/lesquelz ilz ordōna dentre les enfans de Israel/vng homme de chascune lignee. Ausquelz dist: Passez deuāt larche du Seignr vostre Dieu parmy le Jordan/& que vng chascun de vous lieue vne pierre sur son espaule/selon le nombre des lignees des enfans de Israel: a celle fin q̄ ce soit vng signe entre vous/q̄ quād vos enfans interrogueront demain ou po⁹ demain/leurs peres/en disāt: Que vous representent ces pierres: vous leur respondiez/comment les eaues du Jordan ont este entrecoppees de deuāt larche de lalliāce du Seignr: car quād elle passa ledict Jordan/les eaues du Jordan furēt entrecoppees: & lors ces pierres furēt en cōmemoration auy enfans de Israel a tousiours mais.

B Les enfans dōc de Israel feirēt cōme Jehosua auoit cōmande/& prindrent douze pierres du millieu du Jordan/cōme le Seignr auoit cōmande a Jehosua/toupte le nōbre des lignees des enfans de Israel/ & les ferent passer auec eulx au logis/si les poserēt la. Jehosua aussi dressa douze pierres au millieu du Jordan au lieu ou se estoiēt arrestez les piedz des sacrificateurs portans larche de lalliance: & furent illec iusque au iour present.

Mais les sacrificateurs qui portoiēt larche sarresterent au millieu du Jordan/tāt q̄ fut accōply toute chose que le Seignr auoit cōmāde a Jehosua/pour parler au peuple/selon toutes les choses que Moseh cōmanda a Jehosua: & le peuple sauancea incontinent et passa. Et quād tout le peuple eut acheue de passer/lors larche du Seigneur passa/& les sacrificateurs deuant le peuple.

C Les Rubenites/Gadites/et ceulx de la demie lignee de Manasseh passent armez deuāt leurs freres. Nombr.32.d.

Aussi les enfans de Ruben & les enfans de Gad/et la moytie de la lignee de Manasseh passerēt/equippez deuāt les enfans de Israel/cōe leur auoit dict Moseh. Enuiron quarante mille armez pour la guerre/passerēt deuāt le Seigr a la bataille par la cāpaigne de Jericho.

En ce iour la le Seigneur magnifia Jehosua en la psence de tout Israel/& le craingnirēt cōme ilz auoient crainct Moseh/to⁹ les iours de sa vie. Puis le Seigneur parla a Jehosua/disant: Cōmande auy sacrificateurs quilz portēt larche du tesmoignage/quilz montent du Jordan. Jehosua dōc cōmāda auy sacrificateurs/disant: Mōtez du Jordan. Et quād lesdictz sacrificateurs furent montez portans larche de lalliance du Seignr/du millieu du Jordan/et que les plantes des piedz des sacrificateurs furent retirees en terre seiche/ les eaues du Jordā retournerēt en leur lieu/en decoulāt cōme parauant par toutes ses riues.

Le Jordan retourne en son cours.

D Adonc le peuple monta du Jordan le dixiesme iour du premier moys/& asseirēt leur ost en Galgal/au bout oriental de Jericho. Aussi Jehosua dressa en Galgal ces

douze pierres/quilz auoient apporte du Jordan: & parla auy enfans de Jsrael/disant: Quād voz enfans interrogueront demain ou pour demain leurs peres/& dirōt: Que signifient ces pierres? Vous le dōnerez a cōgnoistre a voz enfans/en disant: Jsrael est passe par le Jordan a sec. Car le Seigneur vostre Dieu a deseiche les eaues du Jordan de deuāt vous/tant que fussiez passez/cōme le Seig^r vostre Dieu auoit faict a la mer Suph/laq̄lle deseicha deuāt no^9 iusque a ce que fusmes passez: affin que tous les peuples de la terre cōgnoissent la main du Seigñr/qui est tant forte: & affin que vous craingnez le Seigneur vostre Dieu a tousiours.

Exode.14.c.

Chapitre.v.

A Les Chananeens ouyās les merueilles de dieu craignēt les Jsraelites.

ET quand tous les Roys des Amorrheens/qui estoiēt oultre le Jordan a occident/& tous les Roys des Chananeens qui estoiēt aupres de la mer/ouyrēt que le Seigñr auoit seiche les eaues du Jordan deuant les enfans de Jsrael/iusque a ce quilz fussent passez: leur cocur fut paulme/et plus ne estoit en eulx esperit a cause des enfans de Jsrael.

En ce temps la le Seigñr dist a Jehosua: faict pour toy des cousteaux de gray/et estāt retourne circoncis pour la secōde foys les filz de Jsrael. Jehosua dōc se feit des cousteaux de gray/& circoncist les filz Dsrael

B en la montaigne des prepuces. Et ceste est la cause que Jehosua circōcist tout le peuple/qui estoit sorty de Egypte: ascauoir/les masles: pourtant que tous les gens de guerre estoient morts au desert en chemin/quand ilz sortirent de Egypte. Car tout le peuple qui en estoit sorty fut circōcis: mais tout le peuple q̄ fut nay au desert/au chemin quand ilz sortirent de Egypte ne fut point circoncis. Car les enfans de Jsrael cheminerēt par le desert quarante ans/tant que toute la gent des hōmes de guerre qui estoiēt sortis de Egypte fust deffaicte/pour tant quilz ne obeirēt point a la voix du Seigneur: dont

Nombr.14.c. le Seig^r leur iura/quil ne leur mōstreroit point la terre: que le Seigñr auoit iure a leurs peres/pour nous donner terre affluente de laict & de miel.

C Or leurs filz quil a suscite pour eulx Jehosua les a circoncis. Car eulx ayans encore le prepuce/ne furent point circoncis au chemin. Et quand ilz eurent acheue de circoncir toute ceste gent/ilz demourerent chez eulx au camp/tant quilz fussent guaris. Puis le Seigñr dist a Jehosua: Jay au iourdhuy oste de vous lopprobre

Galgal. de Egypte: dont le nom de ce lieu fust appelle Galgal/ iusque au iourdhuy.

Et les enfās de Jsrael se poserēt en Galgal/& celebrerēt le Passage le quatorziesme to^r du moys au vespre/en la cāpaigne de Jericho: & le lēdemain du Passage māgerent du fromēt de la terre/& des pains sans leuain & des espicz rostis en ce mesme iour. Or le Man cessa le lendemain/quād ilz cōmēcerēt a māger du fromēt de la terre:

Le Man defsault. & les enfās de Jsrael neurēt plus de Man/mais māgerēt des fruictz de la terre de Chanaan ceste annee la.

D Et cōme Jehosua estoit en Jericho/il esleua ses yeulx et veit lors vng qui se tenoit encontre luy/ayant en sa main vne espee desgainee: & Jehosua vers luy sen allant/ luy dist: Es tu des nostre/ou de noz aduersaires? lequel respondit: Non/ mais ie suis le prince de lexercite du Seigneur/viens maintenāt. Adōc Jehosua se prosternant sur sa face en terre laddora/& luy dist: Quest ce que mon seigneur parle a son seruiteur? Et le prince de larmee du Seigñr dist a Jehosua: deslie ton soulier de tes piedz/car le lieu sur lequel tu te tiens/est sainct: & ainsi feit Jehosua.

Dieu cōmāde a Jehosua q̄ il oste ses soliers

Le lieu sainct ou Dieu ple.

Chapitre.vj.

A Dieu dōne la ville de Jericho a Jehosua.

OR Jericho estoit fermee et serree pour les enfans de Jsrael/tellemēt que nul ne pouoit sortir ny entrer. Et le Seigneur dist a Jehosua: Voicy tay dōne en ta main Jericho & son Roy/ & les hōmes de guerre. Vous to^9 donc hōmes de guerre enuirōnerez la cite/tournāt vne foys alētour de la cite: et ainst ferez par six tours. Partant sept sacrificateurs porterōt sept cors de belier deuant larche/& au septiesme tour enuirōnerez la cite par sept foys/& les sacrificate^rs sonnerōt les cors. Et quād se viendra quon prolongera le son auec le cornet de belier/et orrez la voix du cors/ tout le peuple criera par grād triumphe/& la muraille de la cite tōbera soubz elle/& le peuple mōtera/vng chascun a lendroit de soy.

Jehosua & les sacrificateurs vont cōtre Jericho.

Jehosua dōc le filz de Nun appella les sacrificate^rs/ & leur dist: Portez larche de lalliāce/& que sept sacrificateurs prēnent sept cors de belier/deuāt larche du Seig^r. Mais au peuple dist: Passez & enuironnez la cite: & qui est arme passe deuāt larche du Seigneur. Et quand Jehosua eut parle au peuple/les sept sacrificateurs porterēt sept cors de belier/& passans deuāt larche du Seigneur/sonnerēt auec les cors/& larche du Seigneur les suyuoit. Et qui estoit arme alloit deuāt les sacrificate^rs sonnans les cors/& la flotte de gens suyuoit larche/et ceulx qui alloiēt & sonnoient des cors.

B Lors Jehosua commanda au peuple/disant: Vous ne meinerez nul bruyt/et ne ferez ouyr vostre voix/si que de vostre bouche ne sortira vng mot/iusque a ce to^r que ie vous dray: cryez/& lors vous cryerez. Donc larche du Seigneur circuit vne fois la cite alentour/& reuindrent au camp/si logerent audict camp. Puis Jehosua se leua de matin & les sacrificateurs porterent larche du Seigneur. Aussi les sept sacrificateurs portās les sept cors de belier marchoient deuāt larche du Seigneur/en cheminant tousiours/& sonnoyēt des cors/et qui estoit arme les precedoit/puis la flotte du peuple suyuoit larche du Seig^r/& ceulx qui alloiēt & sonnoiēt des cors. Ainst ilz circuyrent vne foys la cite au second tour/& retournerēt au camp/si feirēt ainst par six to^rs.

C Et aduint au septiesme tour/quilz se leuerēt au matin au point du tour/et enuirōnerent la cite en ceste maniere par sept foys: tāt seullemēt ce tour la enuirōnerēt la cite par sept foys. Et quand a la septiesme foys les sacrificateurs eurent sonne des cors/Jehosua dist au peuple: cryez/car le Seigñr vous a dōne la cite. Et sera ceste cite mise a sac* & tout ce qui est en icelle au Seig^r: seullement Rahab la paillarde viura/& tous ceulx qui sont auec elle en la maisō: car elle a cache les messagers que nous auiōs enuoyez. Toutesfois dōnez vo^9 garde du* saccagemēt/que ne soyez excōmuniez/& preniez du saccagemēt/dōt vous mettiez le camp de Jsrael en interdict/& le troubliez. Mais tout lor & largent/les vaisseaulx de aerain & de fer/serōt sanctifiez au Seigneur/ & paruiendront au thresor du Seigneur.

* ou/en interdict. Jus.a.b.

* ou interdict & malediction.

La prinse de Jericho. Ebr.u.f.

C Le peuple dōc criāt/sonnerēt des cors: & quād le peuple ouyt le son des cors/il crya par grād triumphe/& la muraille

muraille tresbucha * soubz soy/tellement que le peuple mõtoit en la cite/vng chascun a lendroit de soy/z prindrent la cte. Et desconfirent tout ce qui estoit en la cite au trẽchant de lespee tant lhõme que la femme/tant le teunc q̃ le vieil/iusque au boeuf/a louaille z a lasne.

* ou/en bas. Chal personnee ou abysmee.

Rahab sauuee. Jus.z.c. Ebr.u.f.

Mais Jehosua dist auy deux personages/q̃ auoiẽt espie la terre:entrez en la maisõ de la femme paillarde/z de la faictes sortir la femme/z tout ce qui est a elle/cõme vous luy auez iure. Les cõpaignõs dõc qui auoiẽt espie/entrerẽt z feirent sortir Rahab/z tout ce qui estoit a elle/aussi sa famille/z les mirẽt hors du cãp de Jsrael.

Jeriho bruslee

Puis bruslerẽt par feu la cite/z tout ce q̃ estoit en icelle: seullemẽt lor z largẽt/les vaisseaulx de aerain z de fer mirent au thresor de la maison du Seigneur.

Rahab et les siens habitãs au millieu de Jsrael.

Mais Jehosua laissa viure Rahab la paillarde et la maison de son pere/z tout ce quelle auoit: et icelle habita entre Jsrael iusque au tẽps present/pource quelle auoit cache les messagers/que Jehosua auoit enuoye pour espier Jeriho.

*(est)ebifiant la cite sera priue de ses efãs/depuis le premier iusq̃ au plus petit: ce q̃ aduint a Hiel de Beth-el. 1.Roys.16.g.

Et en ce tẽps la Jehosua iura/disant: Mauldict soit lhõme deuant le Seignr qui restaurera z rebifiera ceste cite de Jeriho. Jl mettra les fondemens dicelle en son * premier nay/z colloqra les portes dicelle au moindre enfant. Ainsi le Seignr fut auec Jehosua/z la renõmee diceluy estoit par toute la terre.

Chapitre.vij.

Acay espie.

Mais les enfans de Jsrael ont puaricque en la chose iterdicte. Car Acay le filz de Carmi/filz de Zabdi/filz de Zareh/de la lignee de Jehudah/print du saccagemẽt: dont enflamma la fureur du Seigr cõtre les enfãs de Jsrael.

Et Jehosua enuoya des hommes de Jeriho en Hai/ qui estoit pres de Beth-auen/vers orient de Beth-el/ z parla a eulx/disãt: Mõtez z espiez la terre. Ces personnages dõc monterẽt z espierẽt Hai/z quand ilz furẽt retournez a Jehosua luy dirent: Que tout le peuple ne mõte point/mais enuiron deux mille/ou trois mille hõmes/z quilz liurẽt la bataille a Hai: ne fais poit trauailler iusque la tout ton peuple: car ilz sont peu illec. Alors mõterẽt la du peuple/ enuiron trois mille hommes/z senfouyrent deuant les hommes de Hai. Et les hõmes de Hai ferirẽt diceulx enuiron trẽte six hõmes: si les pourssuyuirẽt depuis le deuant de la porte iusque a Sabarim/z les frapperẽt en vne descente/dont le coeur du peuple decouloit/cõme leaue.

Le peuple de Hai chasse Jsrael.

Josehua ploure deuant le Seigneur.

Adonc Jehosua deschira ses vestemẽs/z cheut sur sa face en terre/ deuãt larche du Seigneur/ iusque au vespre/luy z les anciẽs de Jsrael/mettãs de la poulsre sur leurs chefz. Et Jehosua dist: Haie Seigr Dieu/por quoy as tu faict passer ce peuple cy oultre le Jordan/por nous bailler en la main des Amorriẽs/z pour nous perdre? A

* Chald. que eussiõs cõmẽce de habiter.

nostre volunte/* que fussiõs habitãs au dela du Jordã. Helas Seigneur/que diray ie puis que Jsrael a tourne le dos deuant ses ennemys? Dr les Cananeẽs/z tous les habitateurs de la terre oyans ce/nous assailleront a lentour/z extermineront nostre nom de la terre: z que feras tu a ton grãd nom? Et le Seigr dist a Jehosua: Lieue toy/ pourquoy te prosterne tu ainsi sur ta face? Jsrael a peche: et ont transgresse mon pact/ que te leur auoye cõmande/z aussi ilz ont emporte du saccagemẽt z lont desrobe z ont menty/le mettãt en leurs vaisseaux.

Jehosua se plainct de Jsrael vaincu.

Par ce les enfãs de Jsrael nont peu cõsister deuãt leurs ennemys/mais ont vire le dos deuãt leurs ennemys/ car ilz ont este en interdict: Je ne seray plus auec vous/ si vous ne exterminez linterdict du millieu de vous. Lieue toy dõc/z sanctifie ton peuple/z dis: sãctifiez vo⁹ demain/car le Seigr le Dieu de Jsrael a dict ainsi: Jl y a interdict entre Jsrael/z pourtant ne pourrez cõsister deuant voz ennemys/ iusque a ce que vous aurez oste linterdict du millieu de vous. Approchez vous dõc demain selon voz lignees/z la lignee q̃ Dieu aura prinse/ sapprochera selon les familles: z la famille que le Seigneur aura prinse/approchera selon les maisons/ et la maison que le Seignr aura prinse/approchera selon les hommes. Lors qui sera apprehende en linterdict/ on le bruslera au feu z tout ce qui appartient a luy/ pourtant quil a trãsgresse le pact du Seigneur/z quil a faict vne laschete en Jsrael.

C

Dieu cõmãde de bruler celuy q̃ a prins de linterdict.

Jehosua donc se leuant de matin feit approcher Jsrael selon leurs lignees/z fut prinse la lignee de Jehudah. Puis ayãt faict approcher la famille de Jehudah/ print la famille des Zarehiẽs. Et ayãt faict approcher la famille des Zarehiẽs selon les hõmes/Zabdi fut apprehende. Et ayant faict approcher sa maison selon les hõmes/Acay le filz de Carmi/filz de Zabdi/filz de Zareh/de la lignee de Jehudah fut apprehende. Adõc Jehosua dict a Acay: Mon filz/donne ie te prie gloire au Seignr Dieu de Jsrael/z luy dõne cõfession: si me declaire que tu as faict/ne me le cele pas. Et Acay respõdit a Jehosua/disant: Veritablemẽt iay moymesme peche contre le Seigneur Dieu de Jsrael/z ay faict ainsi telle chose z telle. Dr veis ie entre les despouilles vne mãteline Babylonienne precieuse/z deux cẽs sicles dargent/z vne * langue dor de pesanteur cinquante sicles/ adonc les conuoitay z les prins/z les voicy mucees en la terre/au millieu de mon pauillon/z largent est soubz iceluy. Jehosua dõc enuoya des messagers/lesquelz coururent au pauillon diceluy: z voicy ilz estoiẽt mucez en son pauillon/z largent soubz iceluy/z les ayãs prins du millieu du pauillon/les apporterent a Jehosua/ et a tous les enfans de Jsrael/les mettans deuãt le Seigr.

Glotre a dieu

La cõfessiõ de Acay.

D

* Selon aucuns/vne verge ayãt facon de langue.

Le larcin de Acay du saccagemẽt iterdict.

Alors Jehosua print Acay le filz de Zareh/z largẽt/ la manteline/z la langue dor/ ses filz et ses filles/ ses boeufz/ses asnes/z ses brebis/son tabernacle et tout ce quil auoit: z tout Jsrael auec luy/ les amenerent en la vallee de Acor. Si dist Jehosua: Pour autãt q̃ tu nous as trouble/le Seigneur te troublera au iourdhuy. Et to⁹ les Jsraelites/ayant lapide iceluy de pierre/les bruslerent/z les assommerẽt de pierres. Puis dresserent sur iceluy vne montioye de pierre/iusque a ce iour cy. Et le Seignr se retira de lire de sa fureur. Au moyen dequoy le nom de ce lieu la fut appelle/la vallee de Acor iusque au iour present.

Acay lapide z bruslé auec tous les siens/z tout ce q̃ luy appartenoit.

Acor.

Chapitre.viij.

Dieu dõne la ville de Hai a Jehosua.

Jus.c.d.

Apres le Seigneur dist a Jehosua: ne crains point z ne te effraye de rien: prẽs auec toy tout le peuple faict a la bataille/z te leuant monte en Hai. Regarde/iay donne en ta main le Roy de Hai/ z son peuple/z sa cite z sa terre. Si feras a Hai et a son Roy/ cõe tu as faict a Jeriho z a son Roy: nõobstãt vo⁹ pillerez pour vous les despouilles dicelle z ses bestes. Aussi mettras les ẽbusches a la cite au derriere delle.

Jehosua auec son armee mõte cõtre Hai.

Jehosua donc se leua & tout le peuple guerroyãt/ pour monter cõtre Hai: & Jehosua esleut trente mille hõmes fors & vaillãs/& les laissa aller de nuict. Mais il leur cõmanda/disant: Voyez que vous mettiez les embusches a la cite/derriere icelle/si ne vous eslongnerez point beaucop de la cite: & serez tous prestz. Touchant moy & tout le peuple/qui est auec moy/nous approcherons de
B la cite/& quand ilz sortiront alencõtre de nous/cõme ilz ont ia faict au cõmencemẽt/nous nous enfuirõs deuãt eulx. Ainsi ilz sortiront apres nous tant que les attirerons de la cite: car ilz diront: ilz fuyent deuant nous cõme la premiere foys/& fuyrõs deuãt eulx. Mais vous vous leuerez des embusches/& conquesterez la cite/et le Seigneur vostre Dieu la baillera en voz mains. Et quãd vous aurez prinse la cite/vous y bouterez le feu/ touyte la parolle du Seignr vous ferez: Voyez/ie vous lay commande.

Jehosua dõc les enuoya: lesqlz allerẽt en embusche/ & demourerent entre Beth-el & Hai/a loccidẽt de Hai: Mais Jehosua logea ceste nuict la entre le peuple.

Puis Jehosua se leuãt de matin denõbra le peuple: & iceluy & les anciens de Jsrael monterent deuãt le peu
C ple cõtre Hai. Aussi tout le peuple duict a la guerre/ qui estoit auec luy monta/& approcha/& vint contre la cite/ mettant los deuers Aquilon de Hai: et la vallee estoit entre luy & Hai. Si print enuiron cinq mille hommes/& les mist en embusches/entre Beth-el & Hai a loccident de la cite. Et le peuple mist tout le camp/ qui estoit en Aquilon/ contre la cite/& son aguet de occident contre la cite: et ceste nuict la Jehosua se pourmena parmy la vallee.

Et quand le Roy de Hai vett ce/hastiuement se leuerent de matin: si sortirent les hõmes de la cite alencontre de Jsrael pour batailler/tant luy q̃ tout son peuple/ en temps prefix/par la cãpaigne/ ne sachant point toutesfoys qui luy fust mis embusche derriere la cite. Lors Jehosua et tout Jsrael faignans estre battus deuant eulx/ senfuirent par la voye du desert. Et tout le peuple qui estoit en la cite crya/pour poursuyure apres eulx/et poursuyuirẽt Jehosua/& furent attirez de la cite/ telle-
D mẽt q̃l ne resta point vng hõme en Hai ny en Beth-el quil ne sortit apres Jsrael/& laisserent la cite ouuerte/& poursuyuirent Jsrael.

Jehosua feict de prendre la fuitte.

Adonc le Seigneur dist a Jehosua: estendz la hache qui est en ta main/cõtre Hai: car ie bailleray icelle en ta main: & Jehosua estẽdit la hache/quil auoit en sa main/ contre la cite. Et incontinẽt les embusches se leuerent de son lieu/& cõmencerent a courir/ quand il estendit sa main: & vindrent en la cite/& la prindrent/& incõtinent y bouterẽt le feu. Et les hõmes de la cite se retournãs derriere eulx/veirẽt que la fumee de la cite mõtoit* iusque au ciel/& nauoient point espace de fuyr ca ou la: et le peuple qui fuyoit vers le desert se reuira cõtre les poursuyuans. Et Jehosua & tout Jsrael voyans que les embusches auoient prinse la cite/& que la fumee de la cite montoit/ retournerent & ferirent les hõmes de la cite. Pareillemẽt iceulx sõt sortis de la cite alẽcõtre deulx/
E ainsi furẽt au millieu de Jsrael: car iceulx estoient en la & ceulx en ca/& les frapperent/tellement quilz ney laisserẽt point deulx q̃ restast ou eschappast. Mais ilz apprehenderẽt vif le Roy de Hai/& lamenerẽt a Jehosua.

Dieu cõseille a Jehosua q̃l doibt faire.

Hai bruslee.

*(est) hault.

Le peuple de Hai tue.

Le Roy de Hai prins & amene a Jehosua.

Et quand les Jsraelites eurẽt mis fin de tuer tous les habitans de Hai au chãp du desert/ou ilz les auoient poursuiuy/& que tous estoient tõbez par le trenchant de lespeee/tant que furẽt deffaictz: tous les Jsraelites retournerent en Hai/si ferirẽt icelle au trẽchant de lespee. Douze mille personnes de Hai occis.
Et ceulx qui furent mis bas en ce tour la/ tant des hõmes que des fẽmes/furent douze mille/ tous personnages de Hai. Mais Jehosua ne retira point sa main/quil auoit estendu a la hache/ iusque a ce quil eut mis a sac tous les habitans de Hai. Toutesfoys les Jsraelites pillerent le bestial & la despouille de ceste cite la/selon la parolle que le Seignr auoit cõmande a Jehosua. Ainsi
F Jehosua bruslа Hai/& la mist en vng moncea perpetuel/ & en desert/iusque au tour present. Le Roy de Hai pendu.
Lors on pendit le Roy de Hai a vng arbre iusque au temps de Vespre: & cõme le soleil se couchoit/Jehosua cõmanda quon despendit la charõgne diceluy/& quon la iecta a lentree de la porte de la cite/& que on dressa sur luy vne grãd mõtoye de pierres/qui est iusque au iour present.

Jehosua bastit vng autel sur lequel il escrit la loy. Expo. 20.d. Deu.27.a
Alors Jehosua edifia vng autel au Seignr Dieu de Jsrael/en la mõtaigne de Ebal. Cõme Moseh seruiteur du Seigneur auoit cõmande aux enfans de Jsrael/& cõme il est escript au liure de la loy de Moseh: lautel de pierres entieres sur lesqlles nul ne leueroit fer: ilz offrirent sur iceluy holocaustes au Seigneur/et sacrifierẽt des pacifiques. Aussi il escrit illec sur des
G pierres la repetition de la loy de Mosch/ laquelle mist par escrit present les enfans de Jsrael. Et tout Jsrael et ses anciens/preuostz & iuges/ assistoient deca & dela de larche/a lendroit des sacrificateurs Leuites portãs larche de lalliance du Seignr. Pareillemẽt tant lestrãger que celuy qui est nay au pays: vne moytie diceulx estoit contre la montaigne de Sartzim/& lautre moytie contre la montaigne de Ebal/ainsi que par cy deuant Mo-
seh seruiteur du Seigneur auoit cõmande de beneyr le peuple de Jsrael. Jehosua beneict le peuple

Apres ce il leut toutes les parolles de la loy/les benedictions & maledictiõs/selon tout ce qui est escrit au liure de la loy/tellement quil ny eut point vng mot/de tout ce que Moseh auoit cõmande/que Jehosua ne leut deuãt toute la cõgregation de Jsrael/tant les femmes & les petis enfans que les estrangers venans au millieu deulx.

Chapitre.xy.

A Les Roys se bendent cõtre Jehosua.
Et quand ouyrẽt ce tous les Roys q̃ estoiẽt dela le Jordan/es mõtaignes/en la plaine/& en tout le riuage de la grãd mer/cõtre le Liban: ascauoir/le Hethien/le Amorrhẽ/le Cananeen/le Pherezien/le Heuien et Jebusien/se cõgregerent ensemble dung mesme cõsentemẽt pour batailler contre Jehosua & contre tout Jsrael. Mais les habitãs de Gabaon entendirent ce que Jehosua auoit faict a Jericho & a Hai/dont iceulx aussi vserent de finesse/& sen allerẽt & cõtrefirẽt les ãbassadeurs prenãs des vieulx sacz pour leurs asnes/& des vieulx barilz de vin/deschirez & reliez: les souliers vsez & ratacconnez/ & leurs vestemens vieulx/& tout le pain quilz auoiẽt pour la prouision/estoit sec et musy. Ceulx de Gabaon cautement demandẽt paix auec Jehosua.

Si cheminerent vers Jehosua au camp de Galgal/ & luy dirent & a tous les hõmes de Jsrael: Nous sõmes venus dune terre loingtaine/ & maintenãt traictez auec

nous

B nous alliance. Lors lhõme Disrael respondit a le Heuien: Alauenture que tu demeure au millieu de moy et cõment pourroys le faire alliãce auec toy? Et ilz dirent a Jehosua: Nous sommes tes seruiteurs. Ausquelz de rechef dist Jehosua: Qui estes vous/et dont venez vo⁹? Ilz luy respondirẽt: Tes seruiteurs viennẽt dune terre fort loingtaine pour le nom du Seigneur ton Dieu. Pour autãt que nous auons entendu sa renõmee/et toutes les choses quil a faict en Egypte/ et tout ce quil a faict aux Roys des Amoriens/qui estoient dela le Jordan: ascauoir/a Sehon Roy de Hesebon/ et a Og Roy de Basan/qui estoit en Astharoth. Dont nous ont dict noz anciens/et tous les habitans de nostre terre/ en disant: Prenez en voz mains prouision pour le chemin/et allez au deuant de eulx/et maintenant faictes alliance auec nous. Nostre pain icy a este chault/ duquel nous auons repeu depuis nostre maison/des le iour quẽ sommes sorties pour venir a vous/ or maintenant voicy il est sec et musy. Aussi ces bartilz de vin que auiõs remply/ estoiẽt neufz/or voicy ilz sont descheuz et noz vestemẽs et noz soliers sont vsez/pour le tresgrand chemin.

Nombs.21.c.

Les hõmes donc receurẽt de leurs prouoyance/et ne interroguerẽt poĩt laduis du Seignr. Encore Jehosua feit paix auec eulx/et tracta lalliãce/ pour les permettre viure: et les princes de lassẽblee leur ferẽt le sermẽt.

L 2.Samu.21.a.

Mais en la fin de trois iours/apres quilz eurẽt tracte lalliance auec eulx/ilz entendirẽt quilz estoiẽt leurs voisins/et quilz habitoiẽt au millieu de eulx. Et les enfans de Jsrael se partirent/et vindrent le troysiesme iour aux citez diceulx/et leurs citez estoient Gabaon/ Caphirah/Beeroth/et Kariath-Jarim. Et les filz de Jsrael ne les frapperẽt point/pourtant que les princes de lassemblee leur auoient iure par le Seignr Dieu de Jsrael: mais toute lassẽblee en murmura cõtre les princes. Lors tous les princes respõdirent a toute lassemblee: Nous leur auõs iure par le Seigneur le Dieu de Jsrael/dont maintenant ne les pouuõs pas toucher: mais nous leurs ferõs ce/nous les permettrõs viure/ affin que ne soit sur nous lindignatiõ pour le iuremẽt/ que nous leur auõs iure. De rechef les princes leur dirent: Quilz viuent/mais quilz coppent du boys/et puisent de leaue po² toute la cõgregation/cõme leur auoiẽt parle les princes.

Les Gabaonites ordõnez a couppet du boys et porter de leaue.

D Puis Jehosua les appella et parla a eulx/ disant: Pourquoy nous auez vous abusez/en disant: no⁹ sommes fort loing de vous/ attendu que vous habitez au millieu de nous? Or maintenãt estes vous maulditz/ et si de vo⁹ ne sera point oste seruiteur/ qui ne coppe du boys/et qui ne puise de leaue po² la maisõ de Dieu. Lesquelz respondans a Jehosua/dirent: Pour autãt quil a este signifie a tes seruite²s/ que le Seigneur ton Dieu auoit cõmande a Moseh son seruiteur/de vous donner toute la terre/et abolir tous les habitans de la terre/ de deuant vous: nous auõs eu grandemẽt paour de vous pour noz personnes/et auõs faict ceste chose cy: or voicy maintenãt sommes no⁹ en ta main: cõe il te semblera estre bon et droict de nous faire/faire. Et ainsi leur feit/ et les deliura de la main des enfans de Jsrael/ et ne les tuerẽt point. Et en ce iour la Jehosua les ordõna coppeurs de boys et puiseurs de eaue pour la congregation/ et pour lautel du Seigneur/iusque au iourdhuy/au lieu quil auoit esleu.

Les Gabaonites maulditz et faict serfz perpetuellement aux Jsraelites.

Chapitre.x.

A Les Amorites font guerre aux Gabaonites/ pource quilz ont faict paix aux Jsraelites.

Et quand Adoni-zedec Roy de Jerusalem ouyt q̃ Jehosua auoit pris Hai et lauoit mis a sac/et cõme il auoit faict a Jericho et au Roy dicelle/ainsi auoit faict a Hai et au Roy dicelle/et q̃ les habitans de Gabaon auoient tracte la paix auec les Jsraelites/ et quilz estoiẽt au millieu deulx: ilz craignirent moult/car Gabaon estoit vne grande cite/ cõme lune des citez royalles/ et estoit plus grande que Hai/et tous les hõmes dicelle tresforts. Adoni-zedec donc Roy de Jerusalem enuoya/a Hoham Roy de Hebron/et a Pharam Roy de Jarimoth/et a Japhia Roy de Lachis/et a Dabir Roy de Eglon/ disant: Montez vers moy/et me secourez/affin que nous cõbattons Gabaon: car elle a faict paix auec Jehosua et auec les enfans de Jsrael.

Lors sassemblerent et mõterent cinq Roys des Amoriẽs: le Roy de Jerusalem/le Roy de Hebron/le Roy de Jerimoth/le Roy de Lachis et le Roy de Eglon/iceulx et tous leurs ostz/si assetirẽt le camp cõtre Gabaon/et batillerẽt cõtre icelle. Et les gens de Gabaon enuoyerẽt a Jehosua au camp de Galgal/en disant: Ne retire point tes mains de tes seruiteurs/monte hastiuement vers nous/affin que tu nous saue/et nous dõne ayde. Car contre nous se sont assemblez tous les Roys des Amoriens/qui habitent es montaignes.

B Les Gabaonites demãdẽt secours a Jehosua.

Jehosua donc monta de Galgal/ luy et tout son peuple cõbatant auec luy/et tous les vaillans personages. Et le Seigneur dist a Jehosua: Ne aye point crainte deulx/car ie les ay donne en ta main/nul ne resistera a lencõtre de toy. Jehosua dõc vint subitemẽt a eulx/ et toute la nuict monta de Galgal. Et le Seigneur les estonna deuant Jsrael/et les ferit par grande occisiõ en Gabaon/et les poursuyuit par la voye qui monte en Beth-horon/si les cõbatit iusque en Azkah et Makedah. Et cõme iceulx prenoient la fuyte de deuãt Jsrael en la descente de Beth-horon/le Seigneur enuoya sur eulx des grãdes pierres du ciel iusque en Azkah/et moururent beaucop plus grand nombre par les pierres de gresle/que ceulx que les enfans de Jsrael auoiẽt occis par glaiue.

Dieu donne les Amoriens a Jehosua.

Jehosua destruict les Amoriens.

C Dieu faict plouuoir des pierres.

Adonc parla Jehosua au Seigneur/au iour que le Seigneur dõna le Amorien deuãt les enfãs de Jsrael/ si dist en la presence de Jsrael: Soleil arreste toy en Gabaon/et toy lune en la vallee de Aialon. Et le Soleil sarresta/aussi sarresta la Lune/iusque a ce que la gent se fusse vengee de ses ennemys: ce/nest il pas escrit au liure du * droict? Le Soleil donc sarresta au millieu du ciel/et ne se hasta point de soy coucher/ par lespace dung iour entier. Tel iour na point este deuant iceluy/ ny apres iceluy/que le Seigneur eut expauce la voix de lhõme/car le Seigneur guerroya pour Jsrael. Puis Jehosua sen retourna et tout le peuple auec luy au camp/ en Galgal. Et ces cinq Roys sen fuirẽt/et se cacherent en vne cauerne/qui estoit en Makedah. Et fut signifie a Jehosua/disant: Cinq Roys ont este trouue mucez en vne cauerne qui est en Makedah. Lors Jehosua dist: Roullez de grãdes pierres sur la gueulle de la cauerne/ et cõmettez sur icelle aucuns personnages pour les garder. Mais vo⁹/point ne demourerez/ains poursuyuez voz ennemys/

Le soleil arreste q̃ le 10² pseaume. Jsa.28.f. Eccli.46.a.

* Ascauoir (selon lopinio de plusieurs) Moseh: escriuant de telz signes et merueilles q̃ Dieu auoit promis.

Cinq Roys cachez en la cauerne.

D

Jehosua.

Vos ennemys/& les escouez/ et ne les permettez point venir en leurs citez/car le Seigneur vostre Dieu les a baillez en vostre main. Et quand Jehosua & les enfans de Israel eurent acheue de les cõbatre par moult grãde occision/iusque a ce quilz fussent desfaictz/& les demourans qui resterent diceulx/ entrerent es citez muntes. Et tout le peuple retourna en paix au camp a Jehosua en Makedah/si que nul ne remua sa langue contre les enfãs de Israel. Apres Jehosua dist: ouurez la gueulle de la cauerne/& me amenez hors de la cauerne ces cinq Roys. Et ainsi fetrent ilz/luy amenans hors de la cauerne ces cinq Roys: ascauoir/ le Roy de Jerusalem/ le Roy de Hebrõ/le Roy de Jerimoth/ le Roy de Lachis/ & le Roy de Eglon. Et quãd ilz eurẽt amene hors ces Roys a Jehosua/ledict Jehosua appella a soy tous les hõmes de Israel/& dist aux principaulx personages de guerre/qui estoiẽt alle auec luy: Approchez vous/si mettez vos piedz sur les colz de ces Roys: lesqlz approchãs mirẽt leurs piedz sur les colz diceulx. Puis Jehosua leur dist: Vous ne craindrez point/& ne vo⁹ espouãterez/ ains portez vo⁹ forts & gaillardz/car le Seig² fera ainsi a tous vos ennemys/cõtre lesquelz vous guerroyez. Et apres ce Jehosua les frappa/& les tua/ puis les pendit a cinq arbres iusque au soir. Et au temps que le soleil se couchoit/Jehosua cõmanda quon les osta * des arbres/& quon les ietta dedãs la cauerne en laq̃lle estoiẽt cachez/mettans des grandes pierres sur la gueulle de ladicte cauerne/lesq̃lles y sont iusq̃ a ce mesme iour.

Les princes de Israel mettẽt leurs piedz sur les Roys.

Les cinq roys pendus.

* selon la loy Deute. xxi. d.

Aussi en ce iour la Jehosua print Makedah/& la frappa au trenchãt de lespee & son roy auec elle: il exterminа iceulx & tout ame qui estoit en icelle/ tellement quil nen laissa aucun de reste. Et feit au Roy de Makedah cõme il auoit faict au Roy de Jericho.

La prinse de Makedah.

Depuis Jehosua passa & tout Israel auec luy de Makedah en Lebnah. Et le Seigneur bailla icelle en la main de Israel/& le Roy diceelle: & la frapperent au trẽchant de lespee/& tout ame qui estoit en elle/ tellement quil nen laissa point de reste: mais il feit au Roy diceelle cõme il auoit faict au Roy de Jericho.

La prinse de Lebnah.

Apres Jehosua passa & tout Israel auec luy de Lebnah en Lachis/et asseit lost contre elle/& la combattit. Et le Seigneur bailla Lachis en la main de Israel: et la print a la seconde iournee/ & la frappa au taillãt de lespee/& toute ame qui estoit en elle/faisant totallemẽt cõme a Lebnah. Adonc Horam Roy de Gazer monta/pour dõner secours a Lachis: mais Jehosua le frappa & son peuple/tant quil ne luy en laissa point de reste.

La prinse de Lachis.

Horam roy de Gazer occis.

Dauãtage Jehosua passa & tout Israel auec luy/ de Lachis en Eglon/& mirent lost contre elle/ & luy liurerent la bataille. Et layãs prinse ce iour mesme/la frapperẽt au trẽchãt de lespee/& exterminа tout ame q̃ estoit en elle ce iour la/faisant totallement cõme a Lachis.

La prinse de Eglon.

En apres Jehosua montant & tout Israel auec luy/ de Eglon en Hebron/bataillerent contre elle/ & la prindrent/& la frapperẽt au trenchant de lespee/& son Roy & toutes les citez diceelle/& toute ame q̃ estoit en elle/ tellement quil ne laissa aucun de reste/faisant totallemẽt comme a Eglon: si la mist a sac et toute ame qui estoit en elle.

La prinse de Hebron.

Alors Jehosua retourna et tout Israel auec luy en Dabir/et guerroya contre elle. Et layant prinse et son Roy & toutes les citez diceelle/les frapperẽt au trenchãt de lespee/& exterminerent toute ame qui estoit en elle/si quil nen laissa point aucũ de reste: ainsi feit il a Dabir & a son Roy comme il auoit faict a Lebnah & a sõ Roy.

La prinse de Dabir.

Jehosua donc frappa tout le pays de mõtaignes/et du midy/de la cãpaigne/& des decours/aussi tous leurs Roys/tellement quil nen laissa point de reste/& si exterminа tout ce qui a respiration/cõme le Seigñr le Dieu de Israel auoit cõmande. Ainsi Jehosua les frappa depuis Kades-Barne iusq̃ en Azah/& toute la terre de Gasan iusque en Gabaon. Aussi Jehosua print tous ces Roys la/& leur pays a vne foys: car le Seigneur le Dieu de Israel batailloit pour Israel. Puis Jehosua et tout Israel retourna au camp/qui estoit en Galgal.

Dieu batailla pour Israel.

Chapitre. xj.

Et quand Jabin Roy de Hazor entẽdit ce/ il enuoya a Jobab Roy de Madon/et au Roy Someron/& au Roy Acsaph. Et aux Roys qui estoient vers Aquilon/ es montaignes & en la plaine ẽtre Cineroth/& en la cãpaigne/ & en la puince de Dor de Occidẽt. Et au Chananeen/ qui estoit en Orient & Occident/& a le Amorien/ le Hethien/le Pherezien/et le Jebusien es mõtaignes: & a le Heuien/q̃ estoit soubz Hermõ/en la terre de Mazphah. Et iceulx & tout leur camp auec eulx sortirẽt/vng grãd peuple cõme le sablon/qui est sur le riuage de la mer en abondãce: aussi cheuaulx & chariotz moult grandemẽt. Ainsi tous ces Roys se cõgregerent/vindrent & asseirẽt lost ensemble aux eaues de Meron, pour batailler cõtre Israel.

A Plusieurs roys se bendent contre Jehosua.

Et le Seigneur dist a Jehosua: ne crains point pour eulx/car demain enuiron ce tẽps cy/ ie te les bailleray tous occis deuãt Israel: tu esneruеras leurs cheuaulx/ & bruleras par feu leurs chariotz.

Dieu donne to⁹ les Roys a Jehosua.

Jehosua dõc & tout le peuple cõbatant auec luy/ vint subitement cõtre eulx aupres des eaues de Meron/ et ruerent sur eulx. Et le Seigñr les bailla en la main de Israel: & les frapperẽt/& les poursuyuirẽt iusq̃ a la grãde Zidon/et iusque au * bruslement des eaues & iusque en la prairie de Mazphah/qui est a Orient: si les ferirẽt tant quilz ne leur laisserent point de reste. Et Jehosua leur feit cõme le Seigñr luy auoit dict: il esnerua leurs cheuaulx/& brusla au feu leurs chariotz.

B La desfaicte des Hiuiens/ Jebusiẽs/ & tous ceulx de celle ligue.

* Grec. Masserephot. Aultrement/ salines.

Et Jehosua retourna en ce temps la/& print Hazor/ & frappa le Roy diceelle par glaiue: or Hazor auoit este parauant chef de tous ces royaumes. Et frapperẽt par le trenchãt de lespee toute ame qui estoit en icelle/mettant tout a sac/sans delaisser aucune ame/et brusla Hazor par feu.

La prinse de Hazor.

Aussi Jehosua print toutes les citez de ces Roys/et tous les Roys diceelles/si les frappa au trenchant de lespee/& les exterminа/cõme Moseh seruiteur du Seigneur auoit cõmande. Toutesfoys toutes les citez qui estoient aupres de leur forteresse Israel ne les brusla point/fors que Hazor seulle/laq̃lle Jehosua brusla.

Deute. 7. a.

C

Lors les enfans de Israel pillerẽt pour eulx toutes les despouilles de ces citez et le bestial: seullement ilz frapperent au trenchant de lespee tous les hõmes/ tãt quilz les exterminerẽt/si quilz nen laisserent pas aucune ame. Ainsi que le Seigneur cõmanda a Moseh son seruiteur/ainsi cõmãda Moseh a Jehosua/et Jehosua feit ainsi

Exode. 34. B. Deute. 7. a. Jehosua accõplit tout ce q̃ Moseh luy auoit cõmãde.

feit ainsi/tellement quil ne osta point vng mot de tout ce que le Seignr auoit cõmande a Moseh. Ainsi Jehosua gaigna toute ceste terre des montaignes/t tout le Midy/t toute la terre de Gosen/la cãpaigne t la plaine: t la* mõtaigne de Israel t sa cãpaigne depuis la mõtaigne de Halak/qui mõte en Seir/iusq̃ a Baal-Gad/en la vallee du Liban soubz la montaigne de Hermon: t prit to⁹ leurs Roys/t les frappa t tua. Jehosua feit long tẽps la guerre ẏtre ces Roys. Il ny eust cite qui ne feist paix auec les enfans de Israel/excepte les Heuiẽs/qui habitoyent en Gabaon. Ainsi ilz gaignerent tout par bataille. Car ce estoit de par le Seignr/enhurcissãt leur coeur/pour sortir en bataille alencõtre des Israelites/affin q̃lz les missent a sac/sans que grace leur fust faicte/cõme le Seignr auoit cõmande a Moseh.

* en laquelle Jakob auoit habite.

☞ Dieu enhurcit les Heuiẽs pour resister a Israel.

Et en ce temps la vint Jehosua/et extermina les Enakim des mõtaignes/ascauoir de Hebron/de Dabir/de Anab t de toutes les montaignes de Jehudah/et de toutes les montaignes de Israel. Si les extermina Jehosua auec leurs citez. Nul nen fut delaisse des Enakim en la terre des enfans de Israel: fors en Azah/en Geth t en Asdod en furent delaissez.

Les Enakim desconfitz par Jehosua.

Jehosua dõc print toute la terre/selõ toutes les choses q̃ le Seignr auoit parle a Moseh/et Jehosua bailla icelle en heritage aux Israelites/iouyte les portions t lignees diceulx: t la terre fut a requoy sãs auoir guerre.

Chapitre.xvij.

A Le nõbre des roys dessaictz p Israel oultre le Jordan.

Ceulx sont les Roys de la terre/q̃ les enfans de Israel frapperẽt t desquelz possederent la terre oultre le Jordan vers le soleil leuãt/depuis le fleuue de Arnon/iusque a la montaigne de Hermon: t toute la plaine Orientale. Sehon Roy des Amorrhẽs/qui habitoit en Hesbon/ayant domination depuis Aroer qui est auprẽs du riuage du fleuue Arnon/t des parties de dedãs le fleuue/t du millieu de Galaad iusq̃ a Jabok/qui est le terme des enfans de Amon. Et depuis la plaine iusq̃ a la mer de Cineroth cõtre Orient/t iusq̃ a la mer de la* plaine/laq̃lle est la mer salee vers Orient/par la voye de Beth-iesimoth: t de Midy soubz* Asedoth Phasgah. Et conquesterent le terme de Og Roy de Basan qui estoit de la reste des geãtz/lequel habitoit en Astharoth t Edrai/t auoit domination en la montaigne de Hermon/t en Salecah t par tout Basan iusque aux frõtieres de Gesuri t Macathi/et de la moytie de Galaad qui estoit le terme de Sehon Roy de Hesebon. Ainsi Moseh seruiteur du Seigr t les enfãs de Israel les ferirẽt: t Moseh seruiteur du Seigr bailla icelle terre en possessiõ aux Rubenites/Gabites/t a la moytie de la lignee de Manasseh.

Sehon.

*Trãs.cõmu. desert.

* aucuns/russeaux de la montaigne.

Og.

C Les Roys occis par Jehosua en nombre trente.

Item/ceulx sont les Roys de la terre/que Jehosua t les enfans de Israel frapperent deca le Jordan vers Occidẽt/depuis Baal-Gad qui est en la vallee du Liban/iusque a la montaigne de Halak qui mõte en Seir: laq̃lle Jehosua bailla aux lignees de Israel en possessiõ pour leurs portions/tant es mõtaignes que es vallees plaines t es ruysseaux/ au desert t a Midy/ou estoiẽt le Hethien/le Amorrhien/le Chananeen/le Pherezien/le Heuien/t le Jebusien. Vng Roy de Jericho/vng Roy de Hai/laquelle est a coste de Beth-el/ vng Roy de Jerusalem/vng Roy de Hebron/ vng Roy de Jerimoth/vng Roy de Lachis/vng Roy de Eglon/ vng Roy de Gazer/vng Roy de Dabir/vng Roy de Gader/ vng Roy de Hormah/vng Roy de Ared/ vng Roy de Lebnah/ vng Roy de Odolã/ vng Roy de Makedah/ vng Roy de Beth-el/ vng Roy de Thaphuah/ vng Roy de Hepher/ vng Roy de Aphek/ vng Roy de Lasaron/ vng Roy de Madan/vng Roy de Asor/vng Roy de Someron-Meron/vng Roy de Acsaph/ vng Roy de Thenach/ vng Roy de Magedo/vng Roy de Kedes/vng Roy de Jakanam de Carmel/ vng Roy de Dor/de la prouince de Dor/vng Roy des gens de Galgal/vng Roy de Therzah: tous furent trente t vng Roys.

Psal.135.c.

Chapitre.xiij.

A Dieu cõmãde a Jehosua de diuiser la terre aux enfans de Israel.

OR Jehosua deuint ancien t plein de iours: et le Seignr luy dist: Tu es deuenu anciẽ t de grãd eage/t si reste encore moult grãd terre a posseder. Ceste est la terre q̃ reste: ascauoir/ toutes les prouinces des Philisthins/t tout ce qui est de Gesuri/depuis le Nile/qui est parmy Egypte iusque au terme de Akaron cõtre Aquilon/est reputee de Chanaan: ascauoir/cinq principautez des Philisthins/Azathien/ Asdodien/ Askalonien/Gethien/ Akaronien/et Euien. Depuis Midy toute la terre des Chananeens et la cauerne qui est au pres des Zidoniens iusque en Aphek t iusq̃ es frontieres des Amorrhẽs. Aussi la terre des Gabliens/et tout le Liban a soleil leuant depuis Baal-Gad soubz la mõtaigne de Hermon/iusq̃ a Venir en Hemath. To⁹ les habitateurs des mõtaignes depuis le Liban iusque au* bruslemẽt des eaues/t to⁹ les Zidoniens/moymesme les dechasseray de deuãt les enfans de Israel: seulemẽt fais quelle eschoye en heritage pour Israel/cõme ie tay cõmande.

* cõe sus.11.a.

Maintenãt donc diuise ceste terre en heritage aux neufz lignees t a la moytie de Manasseh. Auec laq̃lle les Rubenites et Gadites ont prins leur heritage/laquelle Moseh leur dõna dela le Jordan a Orient/sicõe leur auoit bailie Moseh seruiteur du Seigr. Depuis Aroer laquelle est sus le riuage du fleuue de Arnon/t de la cite qui est entre le fleuue t toute la plaine de Medaba iusque en Dibon. Et toutes les citez de Sehon Roy des Amorrheens/qui regnoit en Hesebon/iusque es frõtieres des enfans de Amon. Et Galaad/t le terme de Gesuri/t de Machati/t toute la montaigne de Hermon/t toute la terre de Basan iusq̃ a Salecah. Tout le Royaume de Og de Basan/leq̃l regna en Astharoth t en Edrai. Cestuy demoura de la reste des geantz/lesquelz Moseh frappa t dechassa.

B Nombr.32.f.

Et les enfãs de Israel ne dechasserẽt point Gesuri t Machati: mais habita en Gesur t Machati au millieu de Israel/iusque au iour present. Toutesfoys a la lignee de Leui ne bailla poĩt de heritage: mais le sacrifice du Seigr le Dieu de Israel est a luy/cõe il luy a dit.

Nulle possession nest donnee du partage a la lignee de Leui.

Moseh donc dõna heritage a la lignee des enfans de Ruben/selon leurs familles. Et leur terme fut depuis Aroer/qui est au pres du riuage du fleuue de Arnon/et de la cite qui est entre le fleuue/t toute la plaine qui est au pres de Medaba. Hesebõ t toutes ses citez qui sont en la plaine. Dibon et* Bamoth Baal/t la maison de Baal-meon et Jahazah t Kedimoth et Maphaath et Kariathaim t Sabamah t Zarath-sahar en la mõtaigne de* Emak/t Beth-pheor/t Asedoth-Phasgah t Beth-iesimoth. Et toutes les villes de la plaine/t tout le royaume

C Nõbres.18.c.

La possession des filz de Ruben.

C

* ou/ les haultz lieux.

* ou/Vallee.

le royaume de Sehon Roy des Amorriēs/qui regna en Hesebon/leql Moseh frappa auec les princes de Madian/Eui/Rekem/Zur/Hur/t Rebea/lesquelz furēt les ducz de Sehon/habitans en la terre. Les enfans aussi de Israel occirent par lespee Balaam filz de Beor diuinateur/auec les autres qui furēt occis. Et le terme des enfans de Ruben fut le Jordan auec ses fins.

Nōbres.31.a.

Ceste fut lheritage des enfās de Ruben selon leurs familles/leurs villes t villages.

La possession de Gad.

Item/Moseh dōna heritage a la lignee de Gad/ascauoir auy enfans de Gad selon leurs familles. Et leur terme fut Jazer/t toutes les citez de Galaad/t la moytie de la terre des enfās de Amon/tusq en Aroer/qui est D contre Rabah. Et depuis Hesebon tusque a Ramoth/Mazphah et Betonim: et depuis Mahanaim tusque au terme de Dabir. Et en la Vallee de Beth-haram et de Beth-nemrah/t de Socoth/t de Zaphō/le residu du royaume de Sehon Roy de Hesebon Vers le Jordan et ses fins/tusque au bout de la mer de Cineroth dela le Jordan en Oriēt. Ceste est lheritage des enfans de Gad selon leurs familles:leurs villes t villages.

La possession de la demie lignee de Manasseh.

Item/Moseh dōna heritage a la moytie de la lignee de Manasseh/t ceste fut a la moytie de la lignee des enfās de Manasseh/selon leurs familles. Or leur terme fut depuis Mahanaim/tout Basan/t tout le royaume de Og roy de Basan/t toutes les bourgades de Jair/q sōt en Basan/sotyāte citez. Et la moytie de Galaad/Astharoth/t Edrai/les citez du royaume de Og de Basan/auy enfans de Machir/filz de Manasseh/ascauoir a la moitie des enfans de Machir selon leurs familles.

Nōbres.34.d.

Ces choses diuisa Moseh en heritage en la plaine de Moab dela le Jordan Vers Jertho en Orient. Mais Moseh ne dōna point dheritage a Leui:car le Seignr Dieu de Israel est leur possessiō/cōe il luy auoit dict.

Nōbres.18.c.

Manasseh et Ephraim prēnent au partage au lieu des Leuites.

Chapitre.xiiij.

A Ces choses sont que les enfans de Israel ont en heritage en la terre de Canaan/que Eleazar sacrificateur et Jehosua filz de Nun/et les chefz des peres des lignees des enfans de Israel leur distribuerent. Par sort fut leur heritage/cōme le Seigneur auoit cōmande par la main de Moseh/pour donner auy neufz lignees et a la moytie de la lignee. Car Moseh auoit dōne lheritage auy deux lignees t a la moitie de la lignee dela le Jordan:mais auy Leuites point ne dōna dheritage entre eulx. Car des enfans de Joseph furent faictz deux lignees/ascauoir Manasseh t Ephraim/ainsi ne dōnerent point de part auy Leuites en la terre/sinō les citez pour habiter auec leurs faubourgs pour leurs bestes t possessiōs, Cōme B le Seigneur auoit cōmande a Moseh/ainsi feirent les enfans de Israel/diuisans par heritage la terre.

Nōbres.34.d.

Puis les enfans de Jehudah sapprochans de Josua en Galgal/Caleb filz de Jephoneh Kenezien luy dist: Tu cōgnois la chose que le Seignr a dict a Moseh hōme de Dieu touchāt moy t toy en Kades-barne. Je estoye eage de quarante ans quand Moseh le seruiteur du Seignr me enuoya de Kades-barne pour espier la terre/t luy referay la chose cōme estoit en mon coeur. Mais mes freres qui estoient montez auec moy feirēt perdre courage au peuple: neātmoins ie poursuyuis le C Seignr mon Dieu. Et Moseh iura en ce iour la/disāt:

Caleb demande son heritage promis.

Nōbres.14.d.

Deus.1.a.

La terre sur laquelle ton pied a marche te sera en heritage pour toy t tes enfās a tousioursmais/pource que tu as ensuiuy perseueramment le Seigneur mon Dieu. Or Voicy maintenant le Seigneur ma conserue ainsi quil auoit dit par ces quarante t cinq ans des lors q le Seignr parla ceste parolle a Moseh quand Israel cheminoit par le desert. Maintenāt dōc ay ie quatre vingtz t cinq ans t si suis tusque a present aussi robuste cōme quand Moseh menuoya: t telle est maintenāt ma force cōme lors estoit tāt po² batailler q pour sortir t entrer. Eccli.46.β. D Dōne moy donc ceste mōtaigne/de laquelle le Seignr me parla en ce iour la (car tu ouys en ce temps la commēt les Enakim sont illec/t les citez grādes t muntes) si par auenture le Seignr est auec moy/t que les puisse dechasser sicōme le Seig² auoit dict. Adōc Jehosua le beneist/t luy bailla Hebron en heritage. Partant Hebron fut audict Caleb filz de Jephoneh Kenezien en heritage tusque au iour present:pource quil a perseuere apres le Seigneur Dieu de Israel. Le nom de Hebron par auant estoit dict Kiriath-Arbe leql Arbe estoit grād hōme entre Enakim/t la terre fut en repos sans auoir guerre.

Hebron donne a Caleb.

Chap.xv.

A Le sort des enfans de Iehudah.

Nōbres.34.a.

* Chal.pierre.

Le sort des enfans de Iehudah fut selon leurs familles:ascauoir/Vers le terme de Edom au desert de Zin cōtre Midy/de la derniere partie de Auster. Et le terme diceulx fut le Midy/du bout de la mer salee t de la * langue qui regarde le Midy. Et vuidoit hors de la partie Meridionale a lascendāt du scorpion/passāt en Zin/t mōtant de Midy en Kades-Barne t paruenāt en Hezron et montant en Adar t enuirōnant Karka. Puis passoit en Azmon/et sortoit au fleuue de Egypte. Et furent les yssues de ce terme en Occidēt. Icy est * leur terme de Midy. Itē/ le terme Dorient/est la mer salee iusque au bout du Jordan:t le terme du coste de Aquilon/depuis la * langue de la mer t bout du Jordan. Et mōte le terme en Beth-hagla:t passe de Aquilon en Beth-arabah: puis ce terme mōte a la pierre de Bohen filz de Ruben. Item/ce terme monte en Dabir depuis la Vallee de Achor/et B Vers Aquilon regarde Galgal/laql est contre lascendant de Adomim/laquelle est a Midy du fleuue/t le terme passe les eaues de En-sames/t ses yssues sont a la fōtaine de Rogel. Puis ce terme mōte par la Vallee du filz de Hennom a coste du Jebustien Vers Midy/laql est Jerusalem. Item/ce terme mōte au sommet de la mōtaigne qui est deuāt la Vallee de Hennom Vers Occident/au bout de la Vallee des geantz Vers Aquilon. Et ce terme circuyt depuis le sommet de la montaigne tusq a la fontaine des eaues de Nephthoah/t sort auy citez de la mōtaigne de Ephron. Puis ce terme tourne en Bala/laql est Kariath-iarim. Et le terme tournoyāt depuis Bala Vers Occidēt tusq a la mōtaigne de Seir/et passe a coste du mont de Jarim de Aquilon/ C qui est Chesalon/et descend en Beth-sames et passe en Thamnah. Itē/ce terme sort a coste de Akaron Vers Aquilō:t se rettre ledict terme en Secron/t passe le mōt de Bala/t sort en Jabnel/t les yssues de ce terme sont a la mer Occidētale. Et le terme Occidēt est la grād mer:t cestuy terme/fut le terme des enfās de Iehudah alentour selon leurs familles.

* Ebri. Bosre pour leur. Rabi Kimi.

* Cōe dessus.

Le sort de Caleb.

Mais Jehosua dōna a Caleb filz de Jephoneh part entre les

entre les enfans de Jehudah/selon le mandement du Seigñr: ascauoir Kariath-Arbe du pere de Enak/laquelle est Hebron. Et Caleb dechassa dillec troys filz de Enak: ascauoir Sesai/Ahiman/t Thalmai/lesqlz furēt enfans dudict Enak. Et de la mōta auy habitateurs de Dabir/laqlle Dabir auoit nom parauāt Kariath-sepher. Et Caleb dist: Qui frappera Kariath-sepher/t la prendra/ie luy dōneray a fēme Acsah ma fille.

D Dr Othoniel filz de Kenez frere de Caleb la print/dont luy donna pour femme Acsah sa fille. Et aduint quād elle entra a luy/elle lenhorta de demāder a son pere vng champ: et elle* descendit de lasne/et Caleb luy dist: Que as tu. Et elle respondit: dōne moy benedictiō/pourtant que tu mas dōne la terre de Miby/tu me donneras aussi les fontaines: t il luy donna les fontaines de dessus t les fontaines de dessoubz. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Jehudah selon leurs familles.

Iuges.1.B.

* Ascauoir/pour le demāder elle mesme pourtant que a kauenture il nen tenoit cōpte.

Le nōbre des citez t villes de Jehudah.

Et les citez dernieres de la lignee des enfans de Jehudah/vers les termes de Edom a Miby furent/Kabzel/Eder/Jagur/Kinah/Dimonah/Adada/Kedes/Hazor/Jethnan/Ziph/Telem/Bahoth/Hazor Hadathah/Kartoth Hezron/laquelle est Hazor/Eman/

E Same/Moladah/Hazar-gadah/Hasmon/Beth-pheleth/Hazar-sual/Bersabe/Baziothiah/Baalah/Jim/Azem/El-tholad/Chesil/Hormah/Ziklag/Medemenah/Sensenah/Labaoth/Selhim/Ain/Remon: toutes les citez vingt et neuf/auec leurs villages.

Mais en la campaigne: Esthaol/Zareah/Asenah/Zoneah/En-ganim/Thaphuah/Enam/Jerimoth/Adulam/Socoh/Azkah/Saarem/Adithaim/Gederah/Gederothaim: quatorze citez et leurs villages.

Zenā/Hadasah/Magdalgad/Deleā/Mazphah/Jekthеel/Lachis/Bazkath/Eglon/Cabon/Lahamam/

F Cethlis/Gaderoth/Beth-dagon/Naamah/Makedah/setze citez t les villages. Lebnah/Ether/Asan/Jephthah/Asnah/Nezib/Keilah/Kehezib/Maresah: neuf citez t leurs villages. Akron/t ses chasteaulx t villages. Depuis Akron t Occident/to⁹ ce qui est pres le coste de Asdod auec ses villages. Asdod auec ses chasteaulx t ses villages. Azah auec ses chasteaulx t ses villes iusque au fleuue de Egypte/t la grāde mer estoit le terme. Et en la mōtaigne Samir/Jathir/Socoh/Danah/Kariath-senah/laqlle est Dabir/Anab/Esthemoh/Anim/Gosen/Holon/Giloh: vnze citez et leurs villages. Arab/Dumah/Esean/Janum/Beth-thaphuah/t Aphkah/Humatah/Kariath-Arbe laqlle

G est Hebron/t Zior: neuf citez t les villages. Maon/Carmel/Ziph/Jutah/Jezrael/Jukadā/Zanoeh/Kain/Gabaah/et Thamnah: dix citez et leurs villages.

Halhul/Beth-zor/Gedor/Maarath/Beth-anoth/t Elthekon: six citez t les villages. Kariath-baal/laquelle est Kariath-iarim et Raba: deux citez et leurs villages. Au desert/Beth-arabah/Middin/Sacacah/Nebson: les citez du sel/et En-gadi: six citez et leurs villages. Toutesfoys les enfās de Jehudah ne peurent bouter hors les Jebusiēs habitans de Jerusalem: mais le Jebusien demoura auec les enfās de Jehudah en Jerusalem/iusque au iour present.

Le Jebusien habitateur de Jerusalem.

Chapitre.xvij.

GEt le sort des filz de Joseph escheut depuis le Jordan vers Jericho iusque auy eaues de Jericho a Orient/t le desert qui mōte de Jericho par le mōt de Beth-el/t sort de Beth-el en Luz/t passe le terme de Archi Ataroth. Puis descēd vers Occidēt au terme de Jephlett iusque au terme de Beth-horon la basse/t iusque en Gazer: de laqlle issue est a la mer Occidēt. Les enfās dōc de Joseph/ascauoir Manasseh/t Ephraim prindrēt leur heritage. Et fut le terme des enfans de Ephraim selon leurs familles. Et le terme de leur heritage fut de la partie Orientēt/Ataroth/Adar/iusque a Beth-horon la haulte. Et ce terme entre en Occidēt/t a Machmathah cōtre Aquilon/t ce terme retourne en Orient a Thaanath-silo t de la passe de Orient en Janoah. Et descendant de Janoah en Ataroth t Naarath vient rēcontrer Jericho/et sort au Jordā. Et ce terme va de Thaphuah cōtre Occidēt au fleuue de Kanah/t issue dicelluy est a la mer Occidentalle. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Ephraim/selon leurs familles. Et les citez separees pour les enfans de Ephraim/furēt entre lheritage des enfans de Manasseh: toutes les citez t les villages dicelles. Et ne dechasserent point le Cananeen habitāt en Gazer: mais le Cananeen habita au millieu de Ephraim/iusque au iour present/et fut tributaire.

A Le sort de Ephraim.

B

C

D

Le Cananeē tributaire.

Chap.xvij.

CE sort fut de la lignee de Manasseh qui estoit le premier nay de Joseph. Dr Machir premier nay de Manasseh et pere de Galaad/laqlle fut hōme de guerre/eut Galaad t Basan. Aisi fut auy autres filz de Manasseh/selon leurs familles: ascauoir auy filz de Abiezer/et auy filz de Helek/t auy filz de Asriel/t auy filz de Sichē/t auy filz de Hepher/t auy filz de Semida: iceulx sont les enfans de Manasseh/le filz de Joseph/masles selon leurs familles. Mais Zalphahad filz de Hepher/filz de Galaad/filz de Machir/filz de Manasseh/nauoit nulz filz/ains seullemēt des filles: desquelles ceulx sōt les noms Mahalah/Noah/Heglah/Melchah t Therzah. Et vindrēt en la pſence de Eleazar sacrificateur/t de Jehosua filz de Nun/t des princes/en disant: Le Seigneur commanda a Moseh de nous donner heritage entre noz freres. Il leur donna donc selon le cōmandemēt du Seigneur heritage entre les freres des peres dicelles.

A Le sort de la demie lignee de manasseh.

Nomb.26.d.

Possessiō assignee auy filles de zalphahad.

Nomb.27.a. t.36.a. Nomb.27.B.

Et dix portiōs escheurēt a Manasseh/sans la terre de Galaad t Basan: laquelle est oultre de Jordan. Car les filles de Manasseh possederent lheritage entre les enfans dicelluy: t la terre de Galaad fut auy autres enfans de Manasseh. Et le terme de Manasseh estoit depuis Aser Machmathah: qui est cōtre Sichem/t ce terme va a deytre auy habitans de En-Thaphuah. Dr la terre de Thaphuah estoit a Manasseh: car Thaphuah est aupres du terme de Manasseh: t aupres du terme des enfās de Ephraim. Puis le terme descēd au fleuue de Kanah vers Miby: au fleuue dicelles citez de Ephraim/t entre les citez de Manasseh. Et apres le terme de Manasseh passe depuis Aqlō iusq a ce fleuue/t son yssue est a la mer. Le Miby est po² Ephraim/t Aquilon pour Manasseh/t la mer fut son terme. Et se rencontre en Aser deuers Aquilon/t en Issacar deuers

B

C

Dziēt. Et appartiēt a Manasseh ce qui est en Jssachar ⁊ en Aser:ascauoir Beth-sean ⁊ les chasteaulx dicelle/ Jablaam ⁊ les chasteaulx dicelle: les habitans de Dor ⁊ les chasteaulx dicelle:les habitans de En-dor et les chasteaulx dicelle: les habitans de Thaanach et les chasteaulx dicelle: les habitans de Magedo ⁊ les chasteaulx dicelle/troys regions. Et ne peurēt les enfans de Manasseh dechasser les habitans de ces citez:mais le Cananeen voulut habiter en ceste terre. Et aduint quand les enfans de Jsrael furent renforcez ilz rendirent le Cananeen tributaire:toutesfoys point ne le dechasserent.

Les Cananeens tributaires aux enfās de Jsrael.

D Et les enfās de Joseph parlerēt a Jehosua/en disāt: A raison de quoy mas tu dōne en heritage vng seul fort et seulle portion/veu que ie suis grād peuple/⁊ que iusq̄ cy le Seigñr ma ainsi beneict? Jehosua le² respōdit: si tu es tant gros peuple/monte a la forest ⁊ te prepare lieu illec en la terre des Pherezīes ⁊ des Raphaims/si la mōtaigne de Ephraim est trop estroicte pour toy. Lors les enfans de Joseph respondirēt:Ceste montaigne ne no⁹ suffit point/aussi il ya des chars de fer entre to⁹ les Cananeēs habitans en pays de vallee: ⁊ entre ceulx qui sōt en Beth-sean ⁊ aux chasteaulx dicelle/⁊ a ceulx qui sont en la vallee de Jezreel. Puis Jehosua parla a la famille de Joseph/a Ephraim ⁊ Manasseh/disāt: Tu es vng grand peuple et as grande force: pourtant nauras tu point vng seul fort. Parquoy tu auras ceste montaigne la/aussi la forest laquelle tu copperas/⁊ auras ses yssues:si dechasseras le Cananeen/ia soit quil ait des chars de fer/⁊ quil soit fort.

Les enfans de Joseph/Ephraim ⁊ Manasseh demādēt plus grāde possession.

Chapitre.xviij.

A Ges enuoyez po² descrire la terre quest a diuiser aux autres sept lignees,

Et toute la cōgregatiō des enfans de Jsrael sassembla en Siloh/⁊ poserent illec le tabernacle du tesmoignage:et la terre fut subiecte a iceulx. Et demourerēt de reste des enfans de Jsrael(lesquelz nauoiēt point encore prins leur heritage) sept lignees. Et Jehosua dist aux enfans de Jsrael/tusque a quād chōmerez vo⁹ de venir ⁊ de posseder la terre que le Seig² le Dieu de voz peres vo⁹ a dōnee? Baillez dētre vo⁹ trois personnages pour lignee/affin q̄ ie les enuoye/⁊ quilz se leuēt ⁊ cheminēt par la terre/⁊ quilz la descriuēt selon la relation de leur heritage/⁊ q̄lz reuiēnēt a moy. Et quilz diuisent icelle en sept portiōs/ ⁊ Jehudah se tiēdra a son terme de Midy: ⁊ la famille de Joseh se tiēdra a leur terme de Aquilon. Vo⁹ descrirez donc la terre en sept parties/puis reuiendrez icy a moy/⁊ ie vous ietteray icy deuāt le Seig² nostre Dieu. Car la portiō des Leuites nest point entre vo⁹/ pourtāt que la sacrificature du Seig² est leur heritage.

B Aussi Gad ⁊ Ruben/⁊ la moytie de la lignee de Manasseh prindrēt leur heritage dela le Jordā vers Orient/ que Moseh seruiteur du Seigneur leur auoit dōne.

Lors les personnages se leuerēt ⁊ sen allerēt/⁊ Jehosua cōmanda a ceulx qui sen alloiēt de descrire la terre/ disant:Allez ⁊ cheminez par la terre/si la descriuez ⁊ retournez a moy/⁊ ie vous ietteray icy le fort en la p̄sence du Seigneur en Siloh. Ces personnages donc sen allerēt ⁊ passerēt par la terre ⁊ la descrirēt en vng liure/ selon les citez en faisant sept parties:puis ilz reuindrēt vers Jehosua au camp en Siloh. Adōc Jehosua ietta le fort po² eulx en Siloh deuāt le Seigñr/⁊ diuisa illec la terre pour les enfans de Jsrael/par leurs portions.

Lors monta le fort de la lignee des enfans de Beniamin selon leurs familles/et yssit le terme de leur fort entre les enfans de Jehudah ⁊ entre les enfans de Joseph. Et fut leur terme a vng coing de Aquilon du Jordan: et ce terme monte a coste de Jericho de Aquilon/et monte a la mōtaigne cōtre Occident/⁊ ses yssues sont au desert de Beth-auen. Et ce terme passe dela en Luz/ a coste dudict Luz vers le Midy/laquelle est Beth-el: puis le terme descend en Ataroth-adar/aupres du mont qui est a Midy de Beth-horon la basse. En apres le terme tourne ⁊ enuirōne le coing de la mer vers le Midy depuis la mōtaigne/qui est ptre Beth-horon a Midy. Et ses yssues sōt Kariath-baal/laquelle est Kariath-iarim cite des enfans de Jehudah: cestuy est le coing Occidētal. Mais le coīg de Midy est du bout de Kariath-iarim: ⁊ ce terme sort en Occident/⁊ paruiēt a la fōtaine des eaues de Nephthoah. Puis ce terme descēd au bout de la mōtaigne qui est alendroit de la vallee du filz de Hennon qui est en la vallee des Raphaims vers Aquilon: en apres il descend en la vallee de Gennon a coste du Jebusien/vers le Midy/⁊ descēd a la fontaine de Rogel. Et tournāt de Aquilon sort en En-sames/et resort en Geliloth qui est cōtre lascendāt de Adommim/ ⁊ descend a la pierre de Bohan filz de Ruben. Et trauerse a coste cōtre la plaine de Aquilō/⁊ descēd *es lieux champestres. Puis ce terme passe a coste de Beth-haglah vers Aquilon/⁊ sont les yssues dudict terme a la langue de la mer salee cōtre Aquilon/au bout du Jordā vers Midy: cestuy est le terme de Midy. Itē/le Jordan termine iceluy au coing Dorient. Ceste est lheritage des enfans de Ben-iamin/par les termes dicelle alentour selon le²s familles. Or les citez de la lignee des enfans de Ben-iamin selon leurs familles furent Jericho/ Beth-haglag/la vallee de Kaziz/ Beth-arabah/Zamarim/Beth-el/Auim/Parah/Ophrah/Chephar Ammonai/Ophni ⁊ Gabai:douze citez et leurs villages. Gabaon/Ramah/Beroth/Mazphah/Caphatrah/Mozah/ Rekem/ Jarephel/Tharelah/Zela/ Eleph/Jebusi/laq̄lle est Jerusalē/Gabaath/⁊ Kariath: quatorze citez et leurs villages. Ceste est lheritage des enfans de Ben-iamin selon leurs familles.

Le fort de la lignee de Beniamin.

L Luz/qui est Beth-el.

Kariath-Baal.

D

* Grec/Arabathah.

Chapitre.xix.

A Le fort de Simeon.

Et le secōd fort issit a Simeon/pour la lignee des enfās dudict Simeō/selon le²s familles. Et leur heritage fut entre lheritage des enfans de Jehudah. Or ilz eurēt po² leur heritage Ber-sabe/Sabe/Moladah/Hazer-sual/ Balah/ Azem/ El-tholad/ Bethul/ Hormah/ Ziklag/Beth-marcaboth/Hazet-susah/Beth-lebaoth/Saruhen:treize citez ⁊ leurs villages. Ain/Remon/Ether ⁊ Asan: quatre citez ⁊ leurs villages. Aussi tous les villages qui estoient a lenuiron de ces citez/iusque en Balaath/ Beer/Ramath vers le midy. Ce est lheritage de la lignee des enfans de Simeon selon le²s familles. De la portiō des enfans de Jehudah/fut lheritage des enfans de Simeon/car la partie des enfans de Jehudah estoit plus grande que diceulx/parquoy les enfans de Simeon eurent heritage entre lheritage diceulx.

Le fort de Zabulon.

Item/le troisiesme fort monta aux enfans de Zabulon selon leurs familles/⁊ le terme de leur heritage fut tusque

tusque en Sarid. Et le terme diceulx mõte en Occidẽt ⁊ en Marealah/⁊ paruiẽt en Dabaseth/ puis il rẽcontre le fleuue qui est alendroit de Jokneuen:⁊ retourne de Sarid contre soleil leuant/ sur le terme de Chisloth Thabor/⁊ sort vers Daberath/⁊ monte en Japhia. Et
B dela il passe a la region Orientale en Gethah-hepher ⁊ en Jthah-kazin/ et sort en Remon Methoar et Neah. Puis ce terme circuyt de Açlon Nathan. Et sõt ses yssues la vallee de Jephthah-el/ Katath/ Nahalal/ Semron/ Jebalah/ Beth-lehem: douze citez et les villages diceelles. Ceste est lheritage des enfans de Zabulon selon leurs familles: et icelles sont les citez et les villages diceelles.

Le sort de Jssacar, Jtem/ le quatriesme sort yssit a Jssacar/ par les filz dudict Jssacar selon leurs familles. Et le terme diceulx fut Jezraelah/ Casuloth/ Sunem/ Hapharaim/ Sion/ Anaharath/ Harabith/ Kision/ Abez/ Rameth/ En-ganim/ En-hadah/ Beth-phazez: et ce terme paruient en Thabor/⁊ Sahazimah ⁊ Beth-sames: ⁊ les yssues de leur terme furent au Jordan: seize citez et les villages diceelles. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Jssacar selon leurs familles/ citez ⁊ villages diceelles.

Le sort de Aser, Jtem/ le cinquiesme sort yssit pour la lignee des enfans de Aser selon leurs familles. Et fut le terme diceulx: Helkath/ Hali/ Beten/ Achsaph/ Alamelech/ Amaad ⁊ Missal/⁊ parutent en Carmel vers Occidẽt/ ⁊ en Sihor/ Labanath. Et retournãt cõtre soleil leuant en Beth-dagon/ il paruiẽt en Zabulon ⁊ en la vallee de
C Jehthah-el vers Aquilon en Beth-emek ⁊ Neiel/⁊ sort en Cabul a la senestre. Et a Hebron/ Rohob/ Hamon et Kanah iusque en la grãde Zidon. Puis ce terme retourne en Ramah/ et iusque a sor cite munie: aussi ce terme retourne en Hosah/ et sont ses yssues a la mer depuis la portion de Achzibach. Amah/ Aphek/ Rohob: vingt et deux citez et les villages diceelles. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Aser selon leurs familles/⁊ iceelles sont les citez ⁊ villages diceelles.

Le sort de Nephthali, Jtem/ le sixiesme sort yssit aux filz de Nephthali/ pour les enfans dudict Nephthali selon leurs familles. Et leur terme fut depuis Heleph ⁊ Elon en Zaananim/ Adami/ Nekeb/⁊ Jabneel iusq̃ a Lakum: et ses yssues sont au Jordan. Et ce terme retourne en Occidẽt a Azanoth Thabor/⁊ dela sort en Hukokah/⁊ rencõtre Zabulon a Midy ⁊ en Aser il paruient de Occident ⁊ en Jehudah au Jordan de soleil leuant. Et les citez munies sont Zidim/ Zer/ Hamath/ Rakath/ Cenereth/ Adamah/ Harmah/ Hazor/ Kedes/ Edrai/ En-hazor/ Jeron/ Magdel-el/ Horem/ Beth-anath et Beth-sames: dix et neuf citez ⁊ les villages diceelles. Ce est lheritage de la lignee des enfans de Nephthali selon leurs familles/ citez ⁊ villages diceelles.

D Le sort de Dã Jtem/ le septiesme sort issit a la lignee des enfãs de Dan selon leurs familles. Et fut le terme de leur heritage Zaraah/ Esthaol/ Jr-sames/ Saelabin/ Aialõ/ Jethlah/ Elon/ Themnathah/ Akaron/ Elthekeh/ Gibethon/ Baalath/ Jehud/ Bane-barak/ Gath-remon. Me-iarkon ⁊ Harkon auec le terme qui est cõtre Japho. Et le terme des enfans de Dan sortit de eulx/⁊ les enfans de Dan mõterent/ affin quilz batailassent contre Lesen/⁊ ayans pris icelle/ la frapperent au trẽchant de lespee/⁊ la cõquirent/⁊ habiterent en icelle/ si appellerẽt Lesen Dan par le nom de Dan leur pere. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Dan/ selon leur lignee/ ces citez ⁊ villages diceelles.

Ainsi ilz finirẽt de diuiser la terre par leurs termes. Et les enfans de Jsrael dõnerent heritage a Jehosua filz de Nun au milieu de eulx. Selon le mandemẽt du Seigñr ilz luy bastirẽt la cite quil auoit demãde: ascauoir Thamnath-serah en la mõtaigne de Ephraim/ et edifia la cite ⁊ habita en icelle. La possession de Jehosua.

Jceelles sont les heritages que diuiserẽt Eleazar sacrificateur ⁊ Jehosua filz de Nun/⁊ les chefz des peres des lignees des enfans de Jsrael/ en Silo/ deuant le Seigneur alentree du tabernacle du tesmoignage/⁊ finirent de diuiser la terre.

Chapitre.xx.

A Les citez de franchise. Nomb.35.a Deute.19.a

Jncontinent le Seigñr parla a Jehosua/ disãt: Parle aux enfans de Jsrael/⁊ dis: Constituez po⁹ vous des citez de refuge/ desq̃lles ie vo⁹ ay parle par la main de Moseh: affin que illec fuye lhomicide qui frappe la psonne par ignorance ⁊ sans sceu/⁊ vous serõt en refuge pour celuy qui cerche vẽgeance du sang. Lors qui fuyra a vne de ces citez/ se arrestera a la porte de la cite/ referera sa cause ouyans les anciẽs de ceste cite la/ puis le recueilleront a eulx en la cite/⁊ luy donneront lieu: affin quil demoure auec eulx. Et si laffin du sang le poursuyt/ il ne doyuent poĩt rebailler lhomicide en la main dicelluy/ attẽdu que sans sceu il a tue son prochain/ et ne la point eu en hayne par auãt. Jl demourra donc en ceste cite la/ tant quil assistera en tugemẽt deuãt la cõgregation ⁊ iusque a la mort du grãd sacrificateur/ qui sera en ces tours la. Adonc lhomicide retournera/⁊ vẽdra en sa cite/⁊ en sa maison ⁊ a la cite de laquelle sen estoit fuy. B

Jlz prepararent donc Kedes en Galilee au mont de Nephthali ⁊ de Sichem ⁊ de Ephraim/ ⁊ de Kariath-arbe: laq̃lle est Hebron au mõt de Jehudah. Et oultre le Jordan vers Jericho a Orient/ ilz cõstituerent Bosor au desert ⁊ en la plaine de la lignee de Rubẽ/⁊ Ramoth en Galaad de la lignee de Gad:⁊ Golan en Basan de la lignee de Manasseh. Jceelles citez ont este establies pour tous les enfans de Jsrael: ⁊ pour lestranger cõuersant entre eulx/ affin q̃ illec puisse fuyr quiconque frappe la personne par ignorãce/⁊ quil ne meure point par la main de laffin du sang/ tãt quil assistera en la presence de la congregation. C Deute.4.g D

Chapitre.xxj.

A Les citez donnees aux Leuites Nomb.35.a.

Lors les chefz des peres des Leuites approcherent de Eleazar sacrificateur/ et de Jehosua filz de Nun/⁊ des chefz des peres des lignees des enfans de Jsrael: et ont parle a eulx en Silo/ en la terre de Canaan/ en disant: Le Seigneur a parle par la main de Moseh de nous dõner des citez pour habiter/ auec les faubourgs diceelles pour nostre bestial. Les enfans donc de Jsrael dõnerent aux Leuites de leurs heritages selon le mãdemẽt du Seigñr/ ces citez ⁊ les faubourgs diceelles. Et le sort yssit pour la famille des Kahathites/⁊ pour les enfans de Aharõ sacrificateur qui estoiẽt des Leuites furent dõnez pour sort de la lignee de Jehudah/ de la lignee de Simeon/ et de la lignee de Ben-iamin/ treize citez. Et aux autres enfans de Kahath furẽt dõnees pour sort des familles Le sort des Kahathites,

de la lignee de Ephzaim/& de la lignee de Dan et de la moytie de la lignee de Manasseh/dix citez. Itē/auy enfans de Gerson furēt dōnees pour sozt des familles de la lignee de Issacar/& de la lignee de Aser/& de la lignee de Nephthali/& de la moytie de la lignee de Manasseh/treize citez. Item/auy enfans de Merari selon leurs familles furēt dōnees pour sozt de la lignee de Rubey/et de la lignee de Gad/et de la lignee de Zabulon/douze citez.

La possession des Gersonites.

La part des Merarites.

B Ainst les enfans de Israel dōnerent pour sozt auy Leuites ces citez auec les faubourgs dicelles/cōme le Seigneur auoit commande par la maiy de Moseh.

Aussi les enfans de la lignee de Jehudah et les enfans de la lignee de Simeon dōnerent ces citez:lesq̄lles on appelle par nom. Et furent auy enfans de Aharon/de la famille des Kahathites/qui estoiēt de la famille de Leui:car a eulx fut le premier sozt. Ilz leur dōnerent donc Kariath-arbe du pere de Enak/laquelle est Hebzon/au mont de Jehudah/et les faubourgs dicelle alentrō. Mais ilz dōnerēt le chāp de la cite & les villages dicelle a Caleb filz de Jephoneh pour sa possessiō.

Les citez des Kahathites. 1.Chron.6.d.

Nue.14.d. Et auy enfans de Aharon sacrificateur bailleret la cite pour le refuge de homicide: ascauoir Hebzon & ses faubourgs/Lobnah & ses faubourgs/Jathir & ses faubourgs/Estimoa et ses faubourgs/Holon et ses faubourgs/Dabir & ses faubourgs/Ain & ses faubourgs/Jutah & ses faubourgs/Beth-semes & ses faubourgs: neuf citez de par ces deux lignees. Itē/de la lignee de Ben-iamin/Gabaon auec ses faubourgs/Gaba auec ses faubourgs/Anathoth auec ses faubourgs/Almon auec ses faubourgs: quatre citez. Toutes les citez des enfans de Aharon sacrificateurs furēt treize & leurs faubourgs.

Et auy familles des enfans de Kahath des Leuites/qui estoiēt la reste des enfans de Kahath pour leur sozt furent donnees citez de par la lignee de Ephzaim. Ilz leur donnerent donc la cite pour le refuge de homicide:ascauoir Sichem auec ses faubourgs en la montaigne de Ephzaim/et Gazer auec ses faubourgs/et Kabzaim auec ses faubourgs/& Beth-hozon auec ses faubours/quatre citez. Item/de la lignee de Dan/Eltheke auec ses faubourgs/Gibthon auec ses faubourgs/Aialon auec ses faubourgs/Gath-remon auec ses faubourgs:quatre citez. Item/de la moytie de la lignee de Manasseh/Thanach et ses faubourgs/et Gath-remon auec ses faubourge: deux citez. Toutes les dix citez auec leurs faubourgs pour les familles de la reste des enfans de Kahath.

C

Les citez des Gersonites,

Item/auy enfans de Gerson qui estoient de la famille des Leuites fut donne de la moytie de la lignee de Manasseh la cite pour le refuge de homicide: ascauoir Golan en Basan/auec ses faubourgs/et Beestherah auec ses faubourgs:deux citez. Item/de la lignee de Issacar/Kision auec ses faubourgs/Daberath auec ses faubourgs/Jarimoth auec ses faubourgs/& En-ganim auec ses faubourgs:quatre citez. Item/de la lignee de Aser/Miseal auec ses faubourgs/Abdon auec ses faubourgs/Halakath auec ses faubourgs/Rohob auec ses faubourgs:quatre citez. Item/de la lignee de Nephthali/la cite pour le refuge de homicide/Kedes en Galilee auec ses faubourgs/Hamoth-dor auec ses faubourgs/et Karthan auec ses faubourgs: troys citez.

Toutes les citez des Gersonites selō leurs familles sont treize citez & les faubourgs dicelles.

Item/auy familles des enfans de Merari des Leuites ont este dōnees de la lignee de Zabulon/Jecnam auec ses faubourgs/Karthah auec ses faubourgs/Damna auec ses faubourgs/Nahalal auec ses faubourgs:quatre citez. Item/de la lignee de Ruben/Bozor auec ses faubourgs/Jahezah auec ses faubourgs/Kedmoth auec ses faubourgs/Maphaath auec ses faubourgs/quatre citez. Item/de la lignee de Gad/la cite pour le refuge de homicide/Romoth en Galaad auec ses faubourgs/& Mahanaim auec ses faubourgs/Hesebō auec ses faubourgs/& Jazer auec ses faubourgs:quatre citez.

D Les citez des Merarites,

Toutes les citez des enfans de Merari selon leurs familles(qui sont la reste des familles des Leuites)sont pour leur sozt douze citez.

Toutes les citez donc des Leuites entre la possession des enfans de Israel furent quarante huyct citez auec les faubourgs dicelles. Et toutes furent ces citez chascune a part/& les faubourgs dicelles alētour/& ainsi de toutes ces citez. Et le Seigneur dōna a Israel toute la terre laq̄lle auoit iure de dōner a leurs peres:& la possederent/& habiterēt en icelle. Aussi le Seigñr leur dōna repos alentour/selon tout ce quil auoit iure a leurs peres: & nul de tous leurs ennemys ne leur resista point au deuāt:ains le Seigneur bailla tous leurs ennemys en leur maiy. Il ne cheut il point vng mot de toutes les bonnes parolles que le Seigneur auoit parle a la maison de Israel/que tout ne aduint.

Les promesses de la terre de Canaan accōplies.

Chapitre.xxiij.

A Lors Jehosua appella les Rubenites/& les Gadites/& la demie lignee de Manasseh/& leur dist: Vous auez garde tout ce q̄ Moseh seruiteur du Seigñr vous a cōmande/& auez obey a ma voix en toutes choses que ie vous ay cōmande/& nauez point delaisse voz freres par tāt de tēps iusque au iour p̄sent: ains vo⁹ auez garde lobseruation du cōmandemēt du Seigñr vostre Dieu. Or donc le Seigñr vostre Dieu a dōne repos a voz freres/cōme il leur auoit dict/retournez maintenant/& vous retirez a eulx/en voz tabernacles/a la terre de vostre possession/que Moseh seruiteur du Seigneur vous a dōne dela le Jordan. Seulement p̄nez garde diligēmēt de faire le cōmādement/& la loy que Moseh seruiteur du Seigneur vous a cōmande/affin que vo⁹ aymiez le Seigñr vostre Dieu/& cheminiez selō toutes ses voyes/& gardiez ses cōmandemens & adherez a luy/& serutez a luy de tout vostre coeur et de toute vostre ame. Et Jehosua les beneist & les laissa:lesquelz sen allerēt en leurs tabernacles. Et Moseh auoit dōne possession a la demie lignee de Manasseh en Basan/& a lautre moytie dicelle Jehosua en donna entre les freres diceulx/oultre le Jordan vers Occidēt: lesquelz aussi les laissa aller en leurs tabernacles les beneissant. Si parla a eulx/disāt: Retournez a voz tabernacles en grande cheuance & bestial tresabondāt/en argēt & en or/en aerain & en fer/& en plusieurs vestemens. Diuisez les despouilles de voz ennemys auec voz freres.

A Les lignees de Rubē/Gad/& demie lignee de Manasseh renuoyees en leur possession.

Nōbres.32.f.

B Le sort des enfans de Manasseh.

Jehosua commāde aux Rubenites & Gadites quilz diuisent les despouilles.

Les enfans donc de Ruben/& les enfans de Gad/& la demie lignee de Manasseh sen retournans departirent

tirent des enfans de Israel de Silos/laquelle est en la terre de Canaan/pour venir en la terre de Galaad au pays de leur possession de laquelle iouyssent selon le mandement du Seigneur par la main de Moseh. Dr vindrent ilz en Galiloth vers le Jozdā/qui est en la terre de Canaan. Et les enfans de Ruben & les enfans de Gad & la demie lignee de Manasseh edificrent illec vng autel:vng grand autel a veoir.

L Vng grād autel cōstruict p les Rubenites & Gadites.

Et les enfans de Israel ouyrent dire que les enfans de Ruben & les enfans de Gad et la demie lignee de Manasseh auoient edifie vng autel alendroit de la terre de Canaan vers Galiloth pres le Jozdan/a coste des enfans de Israel. Les enfans donc de Israel ce ouyrēt/dōt toute la cōgregatiō diceulx se assembla en Silo pour mōter & batailler cōtre eulx. Lors les enfans de Israel enuoyerēt Phinehes filz de Eleazar sacrificateur/& dix princes auec luy vng prince de chascune maison des peres selō toutes les lignees de Israel/& vng chascun estoit chef de la maison de son pere entre la multitude de Israel/vers les enfans de Ruben & les enfans de Gad et la demie lignee de Manasseh en la terre de Galaad. Iceulx donc vindrēt par deuers les enfans de Ruben les enfās de Gad & la demie lignee de Manasseh en la terre de Galaad:et parlerent auec eulx/disans:Ainst dist toute la cōgregatiō du Seigneur: Quelle est ceste trāsgression par laquelle vous auez forfaict ctre le Dieu de Israel/vo⁹ destournāt au iourdhuy arriere du Seigneur/en ce que vous vous estes edifie vng autel:en rebellant au iourdhuy cōtre le Seigneur. Vous semble il petite chose de liniquite de Pheor/de laquelle nous ne sommes pas encore purifiez iusq̄ au iourdhy/dont la playe fust faicte en la congregation du Seigneur: Vous vo⁹ estes aussi destournez au iourdhuy arriere du Seigneur/& pourtāt quauez este rebelles au iourdhuy cōtre le Seigneur/il se courroucera demain contre toute la cōgregation de Israel. Que si vous estimez la terre de vostre possessiō souillee/passez a la terre de la possessiō du Seigneur/en laq̄lle est colloque le tabernacle du Seigneur/& ayez possession entre nous:mais ne rebellez point cōtre le Seigneur/& ne no⁹ prouocquez point en vo⁹ voulant edifier vng autel/oultre lautel du Seigneur nostre Dieu. Acan le filz de Zareh a trāsgresse par linterdict/dont lire aduint cōtre toute la congregation de Israel/et cest homme ne perit point seul en son iniquite.

D Les Rubenites & Gadites reprins de leurs freres. Nōbres,25.a.

Dus,7,a.

E Les Rubenites se purgent touchant lautel cōstruict.

Lors les enfans de Ruben/& les enfans de Gad/et la demie lignee de Manasseh respondirent/& dirēt aux chefz de la multitude de Israel. Le Seigneur est le Dieu des Dieux/le Seigneur est le Dieu des Dieux/lequel le scait:aussi Israel le scaura si par rebellion ou preuarication auons meffaict contre le Seigneur/ne nous sauue point au iourdhuy:ascauoir se nous nous sommes edifiez vng autel/pour nous destourner arriere du Seigneur ou si pour offrir sur iceluy holocauste & don/ou si pour faire sur iceluy sacrifices pacifiques:que le Seigneur sen enqueste:& si nous ne lauōs point plus tost faict par solicitude et cause/disant:Demain ou pour demain vos enfans diront a nos enfans/Quelle chose y a il entre vous et le Seigneur le Dieu de Israel: O vous enfans de Ruben et enfans de Gad le Seigneur a mis entre nous & vous vng terme: ascauoir le Jozdan/pourtant nauez vo⁹ poīt de part au Seig²:& vos enfās feront cesser nos enfans/affin quilz ne craingnēt point le Seigneur. Dont nous auōs dict: faisons no⁹ maintenāt edifier vng autel/non point pour holocauste ne pour sacrifice. Mais soit en tesmoignage entre nous & vous & entre nos generations apres nous pour exercer le seruice du Seigneur deuāt luy/en nos holocaustes en nos sacrifices & pacifiques:& que vos enfans ne disent point demain ou pour demain a nos enfans/vo⁹ nauez point de part au Seigneur. Nous auons donc dict/q̄ silz veullent ainst dire demain ou pour demain a no⁹ & a nos generatiōs: nous dirons/Voyez la similitude de lautel du Seigneur/q̄ nos peres ont faict/nō point pour holocauste ne sacrifice:mais en tesmoignage entre nous & vous. Ja ne no⁹ aduiēne de rebeller cōtre le Seigneur/& de soy destourner au iourdhuy arriere du Seig² en edifiāt autel po² holocauste/po² don ou sacrifice/excepte lautel du Seigneur nostre Dieu qui est deuāt le tabernacle diceluy. F

Et quand Phinehes sacrificateur et les princes de la cōgregation & les chefz de la multitude de Israel qui estoiēt auec luy ouyrēt les propos que dirent les enfans de Ruben et les enfans de Gad et les enfans de Manasseh/ilz leurēt a gre. Et Phinehes filz de Eleazar sacrificateur dist aux enfans de Ruben/ aux enfans de Gad/& aux enfans de Manasseh: Nous auōs cōgneu au iourdhuy/que le Seigneur est entre nous/et que vous nauez point cōmis ceste trāsgression cōtre le Seigneur/ maintenant auez vous deliure les enfans de Israel de la main du Seigneur. G

Puis Phinehes filz de Eleazar sacrificateur et les princes sen retournerent dauec les enfans de Ruben & les enfans de Gad en la terre de Canaan aux enfans de Israel/& leur refererēt la chose. Et la chose pleut aux enfās de Israel:& les enfās de Israel beneirēt Dieu/& ne dirēt rien de mōter cōtre eulx en guerre/ne de destruire la terre/en laq̄lle les enfans de Ruben & les enfans de Gad habitoiēt. Lors les enfans de Ruben et les enfās de Gad appellerēt lautel Ed: car il est tesmoing entre nous/que le Seigneur est le Dieu.

Chapitre.xxiij.

A Iehosua defend laccoinctance des gentilz/affin que le peuple ne se adiouste et fie a autre que a vng seul dieu.

Et aduint apres plusieurs iours q̄ le Seig² auoit dōne repos a Israel/de to⁹ leurs ennemys alenuiron. Iehosua deuint vieil & plein de iours. Lors Iehosua appellant tout Israel/ses anciēs/ses princes/ses iuges & ses p̄uostz/leur dist: Je suis deuenu ancien & plain de iours/aussi vous voyez/tout ce q̄ le Seigneur vostre Dieu a faict a toutes ces gens deuāt vous/cōment le Seigneur vostre Dieu a bataille pour vo⁹. Voyez ie vous ay faict escheoir pour heritage ces gēs qui sont de reste/pour vos lignees depuis le Jozdan/auec toutes les gēs que iay exterminc/ iusque a la grand mer & soleil couchāt. Aussi le Seig² vostre Dieu les deboutera de deuāt vous/& les dechassera arriere de vous/et possederez la terre diceulx cōme le Seigneur vostre Dieu a parle a vo⁹. Portez vous dōc tresvaillāment pour garder & faire tout ce qui est escrit au liure de la loy de Moseh/sās sen destourner a dextre ou a senestre. Aussi quand vous viendrez a ces gens: ascauoir a celles q̄ sont demourees auec vo⁹/ne faictes mention & ne iurez par le nom de leurs dieux:& ne les seruez point/& ne les adorez. Mais adherez au Seigneur

B De ne iurer p le nom des images & idoles.

de Jehosua.

Vostre Dieu/cõme vous auez faict/iusque au iour present. Et le Seigneur dechassera arriere de vous nationes grandes & fortes/ainst que nul ne vous resista contre vostre face/iusque au iour present. Vng seul hõme dẽtre vo⁹ en poursuyura mille: car le Seigneur vostre Dieu bataille pour vous/cõme il vous a dict. Partant vous serez gardez songneusement pour voz ames/affin que vous aymez le Seigneur vostre Dieu. Autrement si vous vous destournez/& adheriez a la reste de ces gens: ascauoir celles qui sont demourees auec vous/et vous alliez par mariage auec elles/& entriez a elles & elles a vous/scachez que le Seignr vostre Dieu ne dechassera plus toutes ces gens arriere de vous: mais elles vous seront cõme en laqs & ruyne & fleau a voz costez/ & espines en voz yeulx/tant que vous pertrez de ceste bonne terre/laquelle le Seigneur vostre Dieu vous a dõnee.

D Dieu a accõply ses promesses faictes aux enfans de Jsrael.

Et voicy ie marche au iourdhuy par la voye de toute la terre/& vo⁹ cõgnoistrez en tout vostre coeur & en toute vostre ame/quil nest point cheu vng mot de toutes les bõnes parolles que le Seignr vostre Dieu a parle touchãt vous: mais toutes les choses vo⁹ sont aduenues/ tellement q̃l nen est point cheu vne parolle. Aussi cõme toute bonne parolle/laquelle le Seigneur vostre Dieu vous auoit dict est aduenue sus vous: ainst le Seignr ameinera sus vous toute mauuaise parolle/tant quil vous aura exterminе de ceste bonne terre/laquelle le Seigneur vostre Dieu vous a dõnee.

Les menaces de Dieu a ceulx qui le delaisseront.

Quand vous aurez trãsgresse le pact du Seig² vostre Dieu/lequel il vous a cõmãde: et q̃ allez & seruez aux autres dieux/et les adorez/la fureur du Seigneur senflammera cõtre vous/& pertrez incõtinent de ceste bõne terre/quil vous a dõnce.

Chap.xxiiij.

A Jehosua racõptant les biẽs faictz enhorte le peuple a obseruer la loy.

Et Jehosua assembla toutes les lignees de Jsrael en Sichem/& appella les anciens de Jsrael/& ses princes & ses iuges & preuostz: & assistrent en la pſence de Dieu. Et Jehosua dist a tout le peuple: ainst dist le Seignr le Dieu de Jsrael: Voz peres ont habite iadis dela le fleuue: ascauoir Thareh pere de Abraham & pere de Nahor/& ont seruy aux dieux estrãges. Et ie prins vostre pere Abrahã de dela le fleuue/et le feis aller par toute la terre de Canaan/et multiplay sa semence/et luy donnay Jzahak.

B Gen.21.a.25.d Genese.36.a. Genese.46.a. Exode.3.c. Exode.12.f. Exode.14.a.

Et a Jzahak donnay Jakob & Esau/ & donnay a Esau le mont de Seir pour le posseder. Mais Jakob et ses enfans descendirẽt en Egypte. Puis ie y enuoyay Moseh & Aharon/& frappay Egypte: & apres que ieu ce faict au millieu diceelle/ie vous retiray. Ainst ie feis sortir voz peres hors de Egypte/& vindrent iusque a la mer/& les Egyptiens poursuyuirẽt voz peres/auec chartotz et cheuaucheurs iusq̃ a la mer Suph. Et quãd ilz cryoient au Seignr/il mist vne obscurite entre vous & les Egyptiens/& amena sus eulx la mer/& les couurit: lors voz yeulx ont veu que iay faict aux Egyptiens/et auez demourez long tẽps au desert. Nõbres.21.e. En apres ie vous amenay en la terre des Amorrheens habitãs dela le Jordain/lesq̃lz batailleret cõtre vous: mais ie vous les bailay en voz mains/affin q̃ ie possedissiez leur pays/& les desconfis de deuant vous.

C Nõbres.22.a. Aussi Balak filz de Zephor Roy de Moab guerroya contre Jsrael/& enuoya & appella Balaam filz de Beor pour vous maudire: mais ie ne voulu point exauce Balaam/ains il vous beneict/et vo⁹ deliuray de la main diceluy. Et vous passez le Jordain vinstes en Jeriho/si batailleret contre vous les hommes de Jeriho/les Amorrheens/les Pherezitẽs/les Cananeens/les Hethiens/les Gergesiens/les Heuiens et les Jebusiens/lesquelz vous donnay en voz mains. Et enuoyay deuãt vous des froilons/lesquelz ont dechasse iceulx arriere de vous: ascauoir deux Roys des Amorrhẽs/nõ point par ton espee/ou ton arc. Jtem/ie vous donnay la terre en laquelle point nauez laboure/ & les citez que point nauez edifiees/esquelles habitez/ les vignes & oliuiers que point nauez plantez desquelz mangez.

Jos.3.d.6.g. Jos.11.g. Jos.11.d.

Maintenãt donc craingnez le Seigneur/& seruez a luy en simplicite & en verite/& ostez les dieux ausquelz voz peres ont seruy dela le fleuue & en Egypte & seruez au Seigneur. Et sil vo⁹ desplaict de seruir au Seignr/ eslisez au iourdhuy a qui vous voulez seruir: ascauoir aux dieux ausquelz voz peres ont seruy/lesq̃lz estoient dela le fleuue/ou aux dieux des Amorrheens/en la terre desquelz vo⁹ habitez: mais moy & ma famille seruirõs au Seigneur.

D

Et le peuple respondit/& dist: Ja ne nous aduienne de abãdonner le Seignr pour seruir aux autres Dieux. Car le Seignr nostre Dieu/nous a faict monter nous et noz peres de la terre de Egypte/de la maison de seruitude/& a faict deuant noz yeulx ces grandz signes/& nous a garde en toute la voye par laquelle nous auons chemine/& en tous les peuples/par le millieu desquelz nous auons passe. Et le Seigneur dechassa arriere de nous tous les peuples/& les Amorrhẽs qui habitoiẽt en la terre/dont aussi seruirõs nous au Seigneur: car iceluy est nostre Dieu.

Jsrael estit le Seignr pour Dieu auãt il serue.

Et Jehosua dist au peuple: Vo⁹ ne pouez seruir au Seignr: car Dieu est sainct/& Dieu est talouy/lequel ne pardonnera point a vostre forfaict et a voz pechez. Parquoy si vous delaissez le Seigneur et seruez aux Dieux estrãges/il se retournera & vous traictera mal/ & vous dessera apres quil vous aura bien faict.

E

De rechef le peuple dist a Jehosua: Non/mais nous seruirõs au Seignr. Adonc Jehosua dist au peuple: Vous estes tesmoings vo⁹ mesmes/q̃ vous auez esleu le Seignr po² luy seruir. Et ilz respõdirẽt: nous sommes tesmoings. Or maintenãt ostez les dieux estrãgers qui sont au millieu de vo⁹/& enclinez vostre coeur au Seigneur le Dieu de Jsrael. Et le peuple dist a Jehosua: Nous seruirons au Seigneur nostre Dieu/& obeyrons a sa voix.

L'alliance du peuple auec le Seig² Dieu.

On doibt incliner les coeurs a Dieu.

Jehosua donc traicta lalliance en ce iour la auec le peuple/& luy mist ordonnance & iugement en Sichem. Si escriuit ces parolles au liure de la loy du Seignr/ & prit vne grãde pierre & lesleua illec soubz vng chesne/ qui estoit au sanctuaire du Seignr. Puis il dist a tout le peuple: Voicy ceste pierre nous sera en tesmoignage/ quelle a ouy toutes les parolles du Seignr quil a parle auec nous/ainst elle sera pour tesmoignage cõtre vo⁹/ affin q̃ ne vueillez denier vostre Dieu. Et laissa aller le peuple vng chascun a son heritage.

F

La pierre dressee en tesmoignage.

Et apres que ces choses furẽt faictes mourut ledict Jehosua filz de Nun seruiteur du Seignr eage de cent et dix ans/et lensepulturent au terme de son heritage en Thamnath-sareh/laq̃lle est en la mõtaigne de Ephrai de la part

La mort de Jehosua.

G

de la part de Aquilon du mont de Gaas.

Jsrael sert a Dieu.

Et Jsrael seruit au Seignr tout le tẽps de Jehosua/ & tout le temps des anciẽs qui ont prolongez les tours apres Jehosua/& qui auoient congneu toute loeuure du Seignr quil auoit faict pour Jsrael.

Les os de Joseph enseuelis. Gen.50.d.

Jlz enseuelirent aussi les os de Joseph que les enfans de Jsrael auoient apporte de Egypte/en Sichem/en la partie du chãp q Jakob auoit achete cẽt pieces dargẽt/des enfans de Hemor pere de Sichem/& furẽt auy enfãs de Jsrael en heritage.

Gen.33.d.

Pareillement Eleazar filz de Aharon mourut/& lenseuelirẽt au mõt de Phinehes son filz/lequel luy fut dõne en la mõtaigne de Ephraim.

La mort de Eleazar.

Effin du liure de Josua.

Le liure des Juges.

Chapitre premier.

A Jehudah ordõne prince de la bataille.

APres la mort de Jehosua les enfans de Jsrael interrogouerẽt le Seigr/disans: Qui mõtera pour nos contre le Chananeen & cõmencera a batailler contre luy? Et le Seigneur dist:

*cest la lignee de Jehudah.

* Jehudah y montera: Voicy/iay baille la terre en sa main. Et Jehudah dist a Simeon son frere/monte auec moy en mõ sort/affin que nous bataillons cõtre le Chananeen: & ie iray aussi en tõ sort: Ainsi Simeon sen alla auec luy.

Jehudah et Simeõ descõfient les Chananeens.

Jehudah donc mõta/& le Seignr dõna le Chananeẽ et le Pherezien en leur main: et frapperent diceulx en Bezek dix mille hõmes. Et trouuans Adoni-Bezek en Bezek batailleremẽt cõtre luy: & frapperẽt le Chananeẽ & le Pherezien.

Adoni-bezek prins.

Et senfuyt Adoni-Bezek/mais ilz le poursuyuirẽt/& layans prins copperẽt les poulx de ses mains & de ses piedz. Dõt Adoni-Bezek dist: Septãte Roys ayans les poulx de leurs mains & de leurs piedz coppez ont este recueillans du pain soubz ma table: cõme iay faict/ainsi Dieu ma il rendu. Et layant amene en Jerusalem mourut illec.

Assault de Jerusalem.

Et les enfans de Jehudah batailleremẽt cõtre Jerusalem/& la prindrẽt/& la frapperẽt au trenchant de lespee/& mirẽt le feu en la cite.

Puis apres les enfans de Jehudah descẽdirẽt pour guerroyer cõtre le Chananeen habitãt es mõtaignes et a Miby & a la cãpaigne. Et Jehudah sen alla contre le Chananeen habitãt en Hebron/& le nom de Hebrõ estoit parauãt Kariath-Arbe: et frapperent Sesai/Ahiman/ & Thalmai.

Josua.15.c.

Et dela sen alla auy habitãs de Dabir/ et le nom de Dabir parauant estoit Kariath-sepher.

La prinse de Dabir.

Dont Caleb dist: Qui frappera Kariath-sepher/& la prendra/ie luy donneray Acsah ma fille pour femme.

Othoniel. Josua.15.d.

Lors Othoniel filz de Kenez frere de Caleb/q estoit moindre que luy/la print: parquoy luy donna Acsah sa fille po femme. Et quãd icelle sen alloit elle le enhorta a demãder vng chãp de son pere/si se ietta ius de lasne/ a laquelle Caleb dist: Quelle chose as tu? Et elle luy respondist: dõne moy la benedictiõ/pourtãt que tu mas dõne la terre vers Miby/tu me dõneras aussi les fontaines des eaues/& Caleb luy donna les fontaines de dessus & les fontaines de dessoubz.

D

Et les enfans de Kinet beau pere de Moseh/mõterent de la cite des palmes auec les enfans de Jehudah au desert de Jehudah qui est au Midy de Arad: ainsi sen allerẽt/& habiterẽt auec le peuple.

Hormah. Aza. Askalon. Akaron.

Mais Jehudah sen alla auec Simeon son frere/& frapperẽt le Chananeẽ qui habitoit en Zephath/& la mirẽt a sac: dõt on appella le nom de la cite Hormah. Aussi Jehudah print Azah/ auec son terme/Askalon auec son terme/& Akaron auec son terme. Et le Seignr fut auec Jehudah/& posseda la montaigne: car il ne peult dechasser les habitans de la Vallee/pourtãt quilz auoiẽt des chars de fer.

Nõbres.14.d.

Et dõnerent Hebron a Caleb/cõme Moseh auoit parle: lequel dechassa dillec trois filz de Enak.

Le Jebusien habitateur de Jerusalem.

Et les enfans de Ben-iamin ne dechasserent point le Jebusien qui demouroit en Jerusalem: mais le Jebusien habita auec les enfans de Ben-iamin en Jerusalẽ iusque au iour psent.

E

Lassault de Beth-el (q est Luz) p les enfãs de Joseph

Et ceulx aussi qui estoient de la famille de Joseph mõterẽt en Beth-el/& le Seignr fut auec eulx. Et ceulx de la famille de Beth-el espierent Beth-el: & le nom de la cite estoit parauãt Luz. Et les gardes virẽt vng hõme sortãt de la cite/auquel dirent: Nous te prions q tu nos mõstre lentree de la cite/& nous te ferõs grace. Quand iceluy leur eut mõstre/ilz frapperent la cite au trẽchant de lespee: mais ilz laisserẽt aller lhõme & toute sa famille. Puis cest hõme sen allant en la terre des Hethiens/edifia vne cite/et appella son nom Luz/& le nom dicelle est iusq a psent.

Luz.

Item/Manaseh ne dechassa point les habitans de Beth-sean ne les chasteaulx dicelle/ne Thaanach et ses chasteaulx/ne les habitans de Dor & ses chasteaulx/ne les habitans de Jeblaam et ses chasteaulx/ne les habitans de Magedo et ses chasteaulx: mais le Chananeen voulut habiter en ceste terre.

F

Les Chananeens tributaires.

Et quãd Jsrael fut renforce il fist ledict Chananeen tributaire: mais il ne le dechassa point.

Jtẽ/Ephraim ne dechassa point le Chananeẽ habitãt en Gazer/mais ledict Chananeen demoura au millieu diceluy: ascauoir en Gazer.

Jtẽ/Zabulon ne dechassa poit les habitãs de Ketron/ne les habitãs de Nahalol: mais le Chananeen habita au millieu diceluy/& fut faict tributaire.

G

Jtem/Aser ne dechassa point les habitans de Acho/ ne les habitãs de Zidon/de Ahalab/de Achazib/de Halbah/de Aphek/& de Rohob: mais ledict Aserien habita au millieu du Chananeen habitant au pays: car il ne le peult poit dechasser.

Jtẽ/Nephthali ne dechassa poit les habitãs de Beth-semes/ne les habitãs de Beth-anath: mais habita au millieu du Chananeen habitãt au pays: & lesdictz habitãs de Beth-semes & de Beth-anath le furẽt tributaires.

Mais les Amorrhẽs tindrẽt enserrez a la mõtaigne les enfãs de Dan/tellemẽt q̃lz ne les pmettoiẽt point descẽdre en la Vallee. Et pleut a Lamorrhẽ de habiter en la mõtaigne de Hares en Hallon & en Salabim. Et la main de la famille de Joseph fut rẽforcee/dont leur furẽt faictz tributaires. Et fust le terme des Amorrhẽs depuis lascendẽt du scorpion/de la pierre & au dessus.

Chapitre ij.

A Lange reprouche aux Jsraelites de ce q̃lz ont faict alliãce aux Chananeens.

ET lange du Seigneur monta de Galgal en Bochim/& dist: Je vo ay faict mõter de Egypte & vous ay amenez en la terre/pour laquelle ie

m iiij auoye

auoye iure a voz peres/ & auoye dit: Je ne rōpray point a tamais mon pact que tay faict auec vo⁹. Et vous aussi poīt ne traicterez alliāce auec les habitās de ceste terre/ ains demolirez leurs autelz: mais vous nauez pas ouy ma voix. Quelle chose est ce q̄ vous auez faict? Dont aussi tay dit: Je ne les dechasseray point arriere de vous/ mais ilz vous serōt cōme * espines/ & leurs dieux vous seront en scandale. Et quand lange du Seigñr parloit ces parolles a tous les enfans de Jsrael/ le peuple esleua sa voix & plora/ dont appellerēt le nom de ce lieu la Bochim/ & sacrifierēt illec au Seig². Apres Jehosua laissa aller le peuple/ et les enfans de Jsrael sen allerent chascun a son heritage pour posseder la terre. Et le peuple seruy au Seigneur tout le temps de Jehosua/ & tout le temps des anciens qui prolongerent les tours apres Jehosua/ qui auoyent veu toute la grāde oeuure du Seigneur/ laquelle auoit faict pour Jsrael.

Les images laissez au peuple incredule po² sa p̄dition.

*Grec/ lisans ⁊ pour ⁊ angoisses.

Et mourut Jehosua filz de Nun seruiteur du Seigneur/ eage de cent & vingt ans. Et le ensevelirent au terme de son heritage en Thamnath-hares/ en la mōtaigne de Ephraim/ de la partie de Aquilon au mont de Gaas. Et aussi toute ceste generatiō fut ensemble mise auec ses peres.

B Jehosua. 24. g

Puis vne autre generatiō se leua apes iceulx/ laq̄lle ne ygneut point le Seig²/ & aussi loeuure q̄l auoit faict po² Jsrael. Et les enfās de Jsrael feirēt mal deuāt le Seigñr/ & seruirēt a Baalim/ & ayāt delaisse le Seigñr Dieu de le²s peres/ q̄ les a retire hors du pays de Egypte/ sōt allez apes les autres dieux/ apres les dieux des peuples/ q̄ estoiēt alentour de eulx/ & les ont adore: dōt ilz ont esmeu a courroux le Seigñr. Jlz ont abandonne le Seigñr & ont seruy a Baal & a Astharoth. Et lire du Seigneur senflamma cōtre Jsrael/ & les bailla en la main des pillars/ lesquelz les pillerent & les vendirent en la main des ennemis alentour/ & ne peurent plus resister deuant leurs ennemis. Par tout ou ilz sortoyent/ la main du Seigneur estoit contre eulx a mal/ cōme le Seigñr auoit parle/ & cōme il leur auoit iure: si les affligea moult. Or le Seigneur leur suscita des iuges/ lesquelz les deliura de la main de ceulx qui les pilloiēt: mais ilz ne voulurēt point obeyr a leurs iuges/ ains ont paillarde apres les autres dieux/ les q̄lz ont adore: & se sont tātost destourne de la voye par laquelle ont chemine leurs peres/ pour obeyr aux cōmandemēs du Seigneur/ & nont point faict ainsi. Et quand le Seigñr leur suscita des iuges/ le Seigñr fut auec le iuge/ et les sauua de la main de le²s ennemys/ tout le tēps du iuge: Car le Seigñr eut cōpassion pour leur gemissement au moyen de ceulx qui les oppressoiēt & tourmentoient.

Les Jsraelites non ayās cōgnoissance de Dieu adorent les images.

C Jsrael bailla en la main de ses ennemys.

Dieu suscite des iuges sus Jsrael po² sa deliurāce.

Fornication.

D ☞ Puis quand le iuge mouroit/ ilz se retournoiēt & se corrompoiēt plus que leurs peres/ en ensuyuant les autres dieux pour seruir a iceulx & les adorer: & ne se sont point deportez de leurs entreprises et de leur voye dure.

Le peuple suyt ses inuētiōs.

Et lire du Seigñr fut embrasee contre Jsrael/ et dist: Pour autāt q̄ ceste gent a trespasse mon pact/ q̄ iauoye cōmande a leurs peres/ & nont point obey a ma voix. Aussi ne dechasseray ie plus personne arriere de eulx/ des gēs laquelle Jehosua delaissa quād il mourut/ affin que par icelles ie tente Jsrael: ascauoir mon filz garderont la voye du Seigñr pour cheminer en icelle/ cōme leurs peres ont garde/ ou non. Le Seigñr donc laissa ces gens sans les dechasser incontinent/ & ne les bailla point en la main de Jehosua.

Chapitre. iij.

Cestes sont les gēs que le Seigñr laissa pour esprouuer Jsrael: ascauoir to⁹ ceulx qui nauoient point cōgneu toutes les batailles de Canaan/ au moins affin de congnoistre les generatiōs des enfans de Jsrael/ & pour les enseigner a la bataille/ attēdu q̄ ceulx qui estoiēt parauāt ne lauoiēt point cōgneu. Cinq princes des Philisthins/ & tous les Cananeens & les Zidoniēs & les Heuiēs/ lesquelz habitoiēt en la mōtaigne du Liban/ depuis le mont de Baal Hermon iusq̄ a ce quō vient en Hemath. Jceulx donc furēt pour esprouuer par eulx Jsrael/ ascauoir mō filz escouteroiēt les cōmandemens du Seigñr/ lesquelz auoit cōmande par la main de Moseh.

A Pourquoy Dieu a laisse les Cananeēs Amorrhēs et telle maniere de gens entre Jsrael.

Ainsi les enfans de Jsrael habiterēt au millieu du Cananeē/ du Hethien/ de Lamorien/ du Pherezien/ du Heuien & du Jebusien. Et prindrent les filles diceulx pour eulx a femmes/ & bailler ēt leurs filles aux filz diceulx: & seruirent a leurs dieux. Et les enfans de Jsrael feirēt mal deuāt le Seigñr/ & oublierēt le Seig² leur Dieu/ & seruirēt a Baalim & a Astharoth. Parquoy lire du Seigñr sembrasa cōtre Jsrael/ & les * vēdit en la main de Chusan-Rasathaim Roy de * Mesopotamie. Et les enfās de Jsrael seruirēt a Chusan-Rasathaim par huict ans.

Les Jsraelites traictēt alliāces & mariages auec les idolatres: et oublīt Dieu

* ceſt) Iturafi, ou abādōnaſt

* Ebri. Aram-gNaharim.

Et quand les enfans de Jsrael crierēt au Seigñr/ le Seigñr leur suscita vng sauueur & les deliura: ascauoir Othoniel filz de Kenez frere de Caleb q̄ estoit moindre que luy. Et lesperit du Seigñr fut sur luy/ & iugea Jsrael/ & yssit a la bataille: & le Seigñr dōna en sa main Chusan-Rasathaim le Roy de * Syrie/ & fut sa main fortifiee cōtre leō Chusan-Rasathaim. Et la terre eut repos quarāte ans/ & mourut Othoniel filz de Kenez.

B Othoniel deliure le peuple.

* Ebri. Aram dont est dicte selon aucuns Armenie.

Puis les enfās de Jsrael retournerēt encore a faire mal deuāt le Seigñr. Et le Seigneur fortifia Eglon Roy de Moab cōtre Jsrael/ pourtāt quilz auoient mal faict deuāt le Seigñr. Et assembla a soy les enfans de Amon & de Amalek/ & sen alla & frappa Jsrael/ & possederēt la cite des Palmes. Et les enfās de Jsrael seruirēt a Eglon Roy de Moab dix huict ans. Et iceulx crierent au Seigñr/ & le Seigñr leur suscita vng sauueur/ Ahud le filz de Gera/ filz de Jemini/ leq̄l hōme * vsoit de sa main senestre cōme de la dextre. Et les enfans de Jsrael enuoyerēt par sa main vng p̄sent a Eglon Roy de Moab. Et Ahud se feit vne espee ayant deux trēchans/ sa longueur dung coude/ laquelle auoit ceincte soubz sa robbe/ sur sa cuysse dextre. Et p̄senta le don a Eglon Roy de Moab: & Eglon estoit vng homme fort gras. Et quand il eut acheue de presenter le don/ il enuoya le peuple q̄ auoit apporte le don. Et iceluy retourne du lieu des images qui estoit vers Galgal/ il dist: O Roy iay a te dire vng mot secret. Lequel dist: Tais toy. Et tous ceulx qui luy assistoiēt sortirent arriere de luy. Et Ahud vint a luy: lequel se seoit en vne chābre freiche quil auoit luy seul/ si dist: Jay a parler a toy la parolle de Dieu. Lors il se leua du thrōne. Et Ahud auāceāt sa main senestre/ print lespee de sa cuysse dextre/ & lentrefficha au ventre diceluy/ tellemēt que la pōgnie entra apres lallumelle/ & la graisse serra entour ladicte allumelle/

* selō le Grec & Trāsl. ymm. gNico. de Lyra esclēchir/ autrement gaucher.

C Ahud deliure le peuple en tuāt le Roy.

allumelle/si quil ne pouoit retirer lespee du vētre diceluy: mais la fiēte en sortit. Puis Ahud yssant de la salle clouyt les portes de la chambre apres soy et les ferma a tout la clef.

D Ainsi il sortit/et les seruiteurs diceluy vindrent/et voyās q̄ les portes de la chābre estoiēt serrees a la chef/ilz dirēt: Il * couure possible ses piedz en la chambrette fresche. Et attendirēt tant quilz furent hōteux/t voicy quand il ne ouuroit point les portes de la chambre/ilz prindrent la clef/t ouurirēt/t voicy leur seigneur estoit cheu mort en terre.

* couurir les piedz/cest purger le ventre.

Et Ahud eschappa pendant quilz tardoiēt/et passa iusque au lieu des images/t fut deliure en Seirath. Et quand il vint/on sonna la trōpette en la montaigne de Ephraim/t les enfans de Israel descēdirēt auec luy de la mōtaigne/t iceluy estoit deuāt eulx/t leur dist: Allez apres/car le Seigneur a donne voz ennemys: ascauoir Moab/en vostre main:t descēdirēt apres luy/t prindrēt les passages du Jordain pour tirer en Moab/t ne permirēt psonne de passer/t frapperēt en ce tēps la les Moabites/enuiron dix mille hommes/tous gras t gens de guerre/t nen eschappa personne.

Dieu liure les Moabites en la main de Israel.

Et en ce iour la Moab fut humilie soubz la main de Israel/t la terre reposa octante ans.

Et apres cestuy fut Samgar filz de Anath/ lequel frappa des Philisthins six cēs hōes/auec vne gaulle de boeuf:t saulua aussi Israel.

Samgar tue six cens Philisthins dung aguillon de boeuf.

Chapitre.iiij.

A ET les enfans de Israel recōmencerēt a mal faire en la presence du Seig^r/apres q̄ Ahud mourut. Et le Seigñr les* vēdit en la main de Jabin Roy de Canaan/lequel regna en Hazor/t le prince de son armee/estoit dict Sisara:t iceluy habitoit en Haroseth des gentilz. Lors les enfans de Israel crierent au Seigñr: car iceluy auoit neuf cēs chars de fer/t auoit opprime vehementement lesdictz enfans de Israel par vingt ans.

* cest) liura/cōme Jus.3.b Les Israelites tournez aux images dōnez en la main de Jabin.

Et en ce tēps la Deborah prophetesse femme de Lapidoth iugeoit Israel. Laq̄lle Deborah habitoit soubz vng palme/entre Ramath t Beth-el en la montaigne de Ephraim/t les enfans de Israel montoient par deuers elle pour auoir iugement. Icelle enuoya et appella Barak filz de Abinoam de Kades Nephthali/et luy dist: Le Seigñr ne ta il point cōmande/que tu attire les hōmes en la mōtaigne de Thabor/t que tu prēne auec toy dix mille hōmes des enfans de Nephthali et des enfans de Zabulon: Je attireray aussi a toy en la vallee de Kison Sisara prince de larmee de Jabin auec ses chars t sa multitude/t le bailleray en ta main.

Deborah iuge Israel.

Deborah enuoye Barak pour cōbatre cōtre Sisara.

B Et Barak luy dist: Si tu vies auec moy/ie tray: mais si tu ne vies auec moy/ie ny tray point. Icelle respōdist: Je tray auec toy/ toutesfoys ce ne sera poit ton hōneur/ par la voye que tu veulx cheminer: car le Seigñr vendra Sisara en la main dune femme: t Deborah soy leuant sen alla auec Barak en Kades.

Et Barak appellāt Zabulō t Nephthali en Kades/ il feit monter apres soy dix mille hōmes/ et Deborah monta auec luy. Mais Haber Kenien estant separe de Kin/des enfans de Hobab beau pere de Moseh/ auoit tendu son pauillon iusque a la plaine de Zenim qui est vers Kades.

Lors on denoncea a Sisara que Barak filz de Abinoam estoit monte en la mōtaigne de Thabor. Et Sisara assembla tous ses chars/ascauoir neuf cens chars de fer/t tout le peuple qui estoit auec luy depuis Haroseth des gentilz tusque a la Vallee de Kison.

Et Deborah dist a Barak: Lieue toy/ car ce iour cy C est auquel le Seig^r a dōne Sisara en ta main. Le Seigneur nest il point sorty deuāt toy: t Barak descendit de la mōtaigne de Thabor/t dix mille hommes apres luy. Et le Seigñr estourdit Sisara/t tous ses chars t tout lost au trenchāt de lespee deuāt Barak/ affin que Sisara descendist du chartot t sen fouyt a ses piedz. Et Barak poursuyuit apres les chars t apres lost tusq̄ en Haroseth/t tout le camp de Sisara cheut par le trēchāt de lespee/tellemēt quil nen demoura point tusq̄ a vng.

Dieu deffait larmee de Sisara. Psal.82.c. La fuyte de Sisara.

Et Sisara sēfouyt a ses piedz au tabernacle de Jael femme de Haber Kenien: car la paix estoit entre Jabin le Roy de Hazor t entre la maison de Haber Kenien.

Et Jael yssant au deuant de Sisara/luy dist: Mon seigneur/retire toy: retire toy vers moy/ne crains poit: leq̄l quād il se fut retire p deuers elle au tabernacle elle le couurist dune couuerture. Puis il luy dist: Je te prie donne moy vng petit a boire de eaue/car iay soif: et icelle ouurant vng bartl de laict/luy donna a boire et le couurist. De rechef luy dist: Demeure a lētree du tabernacle/t quand quelcun viendra t te interroguera/ disant: Ya il icy quelcun: Lors tu respondras/ Non: Et Jael femme de Haber print vng clou du tabernacle/t mettāt aussi le marteau en sa main/vint a luy coyemēt/t ayāt fiche ledict clou en la tēple diceluy le tecta bas par terre: or iceluy estoit endormy t las/ainsi mourust il.

D

Jahel tue Sisara dūg clou fiche en la teste diceluy.

Et voicy quand Barak poursuyuoit Sisara/Jael yssit au deuant de luy/t luy dist: Viēs/t ie te monstreray vng hōme que tu cerche: lequel quand il fust entre chez elle/il veit Sisara qui estoit tumbe mort/t le clou estoit en la temple diceluy.

En ce iour la donc Dieu humilia Jabin le Roy de Canaan/en la presēce des enfās de Israel/t la puissāce diceulx alloit t accroissoit ptre ledict Jabin Roy de Canaan/tant quilz le desconfirent.

Chapitre.v.

A ET en ce iour la Deborah t Barak filz de Abinoam chāterent/en disant: Pour la vengeance faicte en Israel t pour le peuple voluntairemēt soy offrāt/beneissez le Seigñr.

A Cantique et graces faictes par Deborah t Barak apres la victoire.

Escoutez vo^s Roys/vo^s prices prestez voz aureilles: moymesme moymesme ie chanteray au Seig^r/ie diray psalme au Seigneur le Dieu de Israel.

Seigneur quād tu issoys de Seir/t quād tu passoys du champ de Edom/la terre fust esmeue/aussi le ciel dist stilla/t les nuees distillerent leaue.

Les mōtaignes descoullerēt de la presēce du Seig^r/ cōme le Sinai de deuāt le Seigñr le Dieu de Israel.

Aux iours de Samgar filz de Anath/ aux iours de Jael les chemins cesserent: t ceulx qui alloient par les sentiers cheminoient par les voyes torues.

Les villages sont cessez en Israel/tāt que moy Deborah suis leuee/ laquelle suis leuee comme mere en Israel.

Il auoit esleu des dieux nouueaux/ t lors auoit les ennemis aux portes. Lescusson si est veu/et la lance en

quarante

quarante mille de Israel.

Mon coeur est aux docteurs de Israel/et a ceulx qui sont Voluntaires du peuple:benissez le Seigneur.

Vous qui montez sur les asnesses blanches/et estes assis en iugement/et cheminez par la Voye/parlamentez.

B De la Voix des archiers entre ceulx qui puisent de leaue/ilz reciteront les iustices du Seigneur/ les iustices de ses bourgades en Israel. Lors le peuple de Dieu descendra aux portes.

Reueille toy/reueille Deborah/reueille toy/reueille et dis la chanson:lieue toy Barak/ et prens ta proye filz de Abinoam.

Adonc les relesz dominerõt sus les magnifiques du peuple/le Seig² dominera po² moy sus les puissãs.

De Ephraim a este leur racine contre Amalek: et apres toy Ben-tamin en ton peuple. De Machir sont descendus les docteurs/et de Zabulon ceulx qui traictẽt
*Chal.plume la * Verge du scribe.

Et les princes de Issacar furent auec Deborah/et Issacar fut aisi q̃ Barak enuoye a pied/en la Vallee/cõbie q̃ en la separation de Ruben estoiẽt grãs et auisez de coeur.

Pourquoy as tu demoure entre les parcs pour ouyr le sifflement des tropeaux/durant les separations de Ruben/ayant de grans et auisez de coeur?

Galaad habita dela le Jordan/ et Dan pourquoy a il cõuerse es nauires. Aser demoura a la riue de la mer/ et habita es lieux rompus.

Et le peuple de Zabulon abãdõna son ame a la mort/ et Nephthali sur la haulteur du champ.

C Les Roys vindrẽt et batailleret:lors liurerẽt la guerre les Roys de Canaã en Thanach/aupres des eaues de Magedo:mais ilz nẽporterẽt point le gain de largẽt.

Ilz ont bataille du ciel/Voire les estoilles ont bataille de leurs cours cõtre Sisara. Le fleuue de Ieison les a repoulse/le fleuue de *Iecdumim/le fleuue de Ieisõ:mõ ame marchera sur le fort. Lors furẽt cassez les vngles des cheuaulx pour les penades demenees par leurs magnificẽs. Maulditssez Meroz/dist lãge du Seigneur/dõnez malediction a ses habitateurs/ pourtãt quilz ne sont point Venus a layde du Seig²/a layde du Seignr auec les fors. Soit benoicte Jael fẽme de Haber Ienien par dessus les femmes/soit benoicte au pauillon par dessus les fẽmes. Il a demãde de leaue/ et elle a dõne du laict/ et en la ffolle des seigñrs offrit du beurre. Elle auancea sa main au clou/et sa dextre au
D marteau des mareschaulx:et frappa du marteau Sisara/et osta la teste diceluy:elle naura et percea ses tẽples.

Il fut ẽcline entre les piedz dicelle/il tõba couche:entre les piedz dicelle senclina/et tõba:et quãd il fut enclyne/il cheut illec desole. La mere de Sisara regardãt par la fenestre/plouroit:mais par les treillis. Po²quoy demeure le chariot diceluy a Venir? Pourquoy tardent les pas de ses chariotz? Et les sages damoiselles luy respõdotent/aussi a soymesme elle rẽdoit parolles. Ne ont ilz pas trouue? ilz diuisẽt les despouilles/ Vne pucelle ou deux pucelles a vng chascun hõme. Sisara a la despouille de Vestemẽs de plusieurs couleurs/ascauoir despouille de diuerses couleurs et de broderie/diuerse couleur de broderie alentour du col de la despouille.

Ainsi perissent Seignr tous tes ennemis:et ceulx q̃ le aymẽt soyent cõme le soleil quand il sort en sa force:

et la terre eut repos par quarante ans.

Chapitre.vj.

A Les Israelites seruans aux images oppressez de Madian sept ans.

Et les enfans de Israel feirẽt mal en la presence du Seigneur/et le Seignr les dõna en la main de Madiã par sept ans. Et la main de Madian se fortifia contre Israel. Et les enfans de Israel feirẽt pour les Madianites des fosses es montaignes/des cauernes et des rãpars. Et aduint quãd Israel auoit seme/ Madian et Amalek et les enfans de la region orientale/monterẽt a luy. Et asseãs leur ost contre eulx/ilz perdotẽt le fruict de la terre iusq̃ a ce que tu Viens en Azah/et ne laissoient du Viure pour Israel/ne brebis/ne boeufz/ne asne. Car iceulx et leurs troppeaulx montoiẽt/et Venoient auec leurs tẽtes cõme Vne multitude de sauterelles en abondance/ tant que eulx et leurs chameaulx estoient sans nõbre:et Vindrent en la terre pour la destruire: et fut Israel moult appaoury de par Madian:dont les enfans de Israel crierent au Seigneur.

Et quand lesdictz enfans de Israel crioient Vers le B Seigneur a cause de Madian/ le Seignr leur enuoya Vng homme prophete et leur dist: Ainsi dict le Seignr le Dieu de Israel: Je Vous ay faict mõter hors de Egypte/et Vous ay tire de la maisõ de seruitude. Je Vous ay deliure de la main des Egyptiens et de la main de tous ceulx qui Vous affligeoient/et les ay repoulse arriere de Vous/si Vous ay dõne leur terre. Je Vous ay aussi dict: Je suis le Seignr Vostre Dieu/Vous ne craindrez les dieux des Amorrhees/en la terre desquelz Vous habitez: mais Vous nauez point obey a ma Voix.

Et lange du Seigneur Vint/et se asseit soubz le chesne qui estoit en Ephrah lequel appartenoit a Joas pere de Ezri. Et Gedeon son filz escouoit le froment au pressoer/pour le cacher de deuãt Madian. Lors lange du Seigneur luy apparut/et luy dist: O hõme Vaillant le Seigneur soit auec toy. Auquel Gedeon respondit: Las monseigneur/si le Seigneur est auec nous/ pourquoy nous sont entreuenues toutes ces choses? Et ou sont toutes les merueilles diceluy que noz peres nous ont racõpte? Le Seignr ne nous a il point faict monter de Egypte? Et maintenant le Seigneur nous a delaissez/et no⁹ a baillez en la main des Madianites. Et le Seignr regardãt Vers luy dist: Va en ceste tiẽne Vertu/et sauueras Israel de la main des Madianites. Ne tay ie pas enuoye? Et y luy respõdit: Las mõ Seig² par quelle chose sauueray ie Israel? Voicy ma famille est appaourie en Manasseh/et suis le moindre en la maison de mon pere. Et le Seig² luy dist: Pourtãt seray ie auec toy/et frapperas les Madianites cõme Vng seul hõme. Auquel il respõdit: Je requiers si iay trouue grace enuers toy/fais moy Vng signe qui tu es parlãt auec moy. Je te prie ne bouge dicy/tant que ie Viẽdray a toy/ et offriray mon oblatiõ et la mettray deuãt toy. Et il dict: Ie demoureray iusque a ton retour.

Lors Gedeõ entre et prepare Vng cheureau des cheures/et Vng Ephah de farine sãs leuain/il mist la chair en Vng pãnier/et le brouet en Vng pot/puis luy apportãt soubz Vng chesne/ luy presenta. Et lange de Dieu luy dist: Prens la chair et les pains sans leuain/et les metz sur ceste pierre/et espãdz le brouet: et ainsi feit. Et lange du Seigneur auanceãt le bout du baston/quil auoit en sa main/

Lãge se apparoist a Gedeõ.

C Gedeõ se plainct a Dieu q̃ le peuple est liure aux Madianites.

Dieu enuoye Gedeon pour deliurer Israel. 1.Samu.xi.b.

Gedeõ demãde signe a Dieu pour estre seur de la promesse.

Gedeon offre oblatiõ a Dieu/laquelle le feu deuore toute.

sa main/il toucha la chair & les pains sans leuain: et le feu tressaillit de la pierre/& cõsõma la chair & les pains sans leuain. Et lange du Seigñr sen alla de la presence diceluy. Et Gedeon voyant q̃ ce estoit lange du Seigñr/ dist: ha Seigñr Dieu/auray ie pourtant veu lange du Seigneur face a face/ affin que ie meure? Et le Seigñr luy dist: Paix soit auec toy/ne crains point/tu ne mourras point. Et Gedeon edifiant illec vng autel au Seigñr/ lappella * Jehouah-Salom: et est iusque a ce iour en Ephrath du pere de Ezri.

Gedeõ craint de ce q̃l a veu lãge du Seig^r face a face.

*cest) le Seigne^r de paix.

E Et aduint en ceste nuict la/ que le Seigñr luy dist: Prens vng bouueau de la vacherie qui est a ton pere/et vng taureau de sept ans/& oste lautel de Baal/que ton pere a/ & coppe le boys qui est auprez de luy. Et edifie vng autel au Seigñr ton Dieu sur le couppeau de ce rocher/en lieu cõuenable/si prendras le second taureau et loffriras en holocauste/sur le boys de la forest q̃ tu copperas. Gedeõ dõc prenãt dix hões de ses seruiteurs/ feit ainsi que le Seigñr luy auoit dict: & pourtant quil craignoit pour la maisõ de son pere & pour les hommes de la cite/de faire ce de iour/il le feit de nuict.

E Dieu cõmãde a Gedeon q̃l oste lautel de son pere & quil en dresse vng au Seigneur.

Et quand les hõmes de ceste cite furẽt leuez de matin/voicy lautel de Baal demoly/& le boys q̃ estoit auprez coppe: & le second taureau offert en holocauste sur lautel edifie. Dont disoiẽt les vngs aux autres: Qui a faict ceste chose cy: eulx senquestãs & cerchãs/disoiẽt: Gedeon le filz de Joas a ce faict. Puis les hommes de ceste cite dirẽt audict Joas. Ameine hors ton filz/ affin q̃l meure: car il a demoly lautel de Baal/& a aussi coppe le boys qui estoit auprez diceluy. Et Joas respondist a tous ceulx qui assistoiẽt auprez de soy. Prenez vous question pour Baal: ou si vous le voulez deliurer? Celuy qui luy contredit/quil meure entre cy au matin: sil est Dieu/quil sen venge/pourtãt quil luy a demoly son autel. Et en ce iour il fut appelle Jerobaal/pourtant que le pere dit/que Baal se venge sur luy/qui a demoly son autel.

F Joas pere de Gedeõ se mocque de Baal.

Gedeõ appelle Jerobaal.

Tous les Madianites donc/ les Amalekites/ & les enfans Dorient se sont assemblez ensemble/ & passerent & mirẽt le cãp en la vallee de Jezrael. Et lesperit du Seigñr vestit Gedeon/& quãd il sonna la trompette Abiezer sassembla apres luy. Et enuoya des messagers a tout Manasseh/lequel aussi estãt appelle le suyuit. Et enuoya des messagers a Aser/a Zabulon & Nephthali/ & monterẽt au deuant deulx.

Gedeon vestu de lesperit de Dieu cõmẽce la guerre.

G Et Gedeon dist a Dieu: Sil te plait tu sauueras Israel par ma main/cõme tu as dict. Voicy ie mettray la laine tousee en laire: si la rosee aduient seullement sur la toison/& que sur toute la terre soit seicheresse ie scauray que tu deliureras Israel par ma main comme tu as dict. Et ainsi fut il faict: car soy leuãt le lendemain au matin/& pssant ladicte toisõ/il en feit sortir la rosee/& en emplit vne bouteille de leaue. De rechef Gedeõ dist Dieu: Que ton ire ne sen flãme cõtre moy/affin que ie parle seullemẽt ceste foys/ car maintenant ie essayeray tant seullement ceste foys par la toison. Je prie q̃ le sec soit seullemẽt a la toison/& que sur toute la terre soit la rosee. Et Dieu feit ainsi en ceste nuict la/ car le sec aduint seullement a la toison/ et la rosee sur toute la terre.

La foy de Gedeon corroboree p la toisõ.

Chapitre.viij.

PArquoy Jerobaal/lequel est Gedeon soy leuant de matin & tout le peuple qui estoit auec luy/se mirent aupres de la fontaine Harad: mais lost de Madian leur estoit de la partie de Aquilon de la roche de * Hamoreh en la vallee. Et le Seigneur dist a Gedeõ: Il y a par trop de peuple auec toy/que ie donne Madian en leurs mains/affin q̃ para uenture Israel ne se glorifie cõtre moy/disãt: ma main ma deliure. Maintenãt donc crie auy aureilles du peuple/disant: Qui est craintif & paoureux/quil sen retourne. Et se deslogea de matin de la mõtaigne de Galaad/ & sen retourna du peuple vingt & deux mille/& en demeurent dix mille. Et le Seigñr dist a Gedeon: encore y a il gros peuple/fais les descendre a leaue/ et la ie te esprouueray chascũ: & celuy que ie te diray/ q̃l voise auec toy/ira auec toy: et quiconque ie te diray/ quil ne voise point/il ne ira point. Il feit donc descendre le peuple a leaue/& le Seigneur dist a Gedeon: Quicõque * lappera de sa langue leaue/cõme le chien lappe/tu le cõstitueras a part/aussi quicõque ployera ses genoulx po^r boire. Et le nõbre de ceulx qui lappoient a tout la main la portãt a leur bouche fut trois cens hõmes: & tout le residu du peuple se courba sus ses genoulx pour boire leaue. De rechef le Seigñr dist a Gedeon: Je vous deliureray par ces trois cens hõmes qui ont lappe/ & donneray Madian en ta main/ & q̃ tout le peuple sen voise chascun en son lieu.

A

*Cbalã.pour guetter. Dieu voulãt q̃ tout luy soit attribue/faict diminuer le nõbre des combatans. Deute.20.b. 1.Macab.3.g.

Le peuple qui doibt aller auec Gedeõ esprouue a leaue.

B

*ou/lescbera.

Ainsi ilz prindrẽt en leur main prouision du peuple/ auec leurs trõpettes: & renuoya tous les hõmes Disrael chascun a son pauillon/& enhardit trois cens hõmes: et lost de Madian estoit soubz luy en la vallee. Et aduint en ceste nuict la que le Seigñr luy dist: Lieue toy/ descens en lost/car ie te lay donne en ta main. Et si tu crains de descendre audict ost: descens y auec Pharah ton page. Lors tu orras quelle chose ilz diront/ et apres tes mains seront fortifiees/ affin que tu descende en lost. Jceluy donc descendit et son page/ iusque au bout de la gendarmerie qui estoit en lost. Mais Madian & Amalek & tous les enfans Dorient estoiẽt couchez en la vallee/cõme vne multitude de sauterelles/ et des chameaulx sans nõbre cõme le sablon/ leq̃l est sur le riuage de la mer en abondance.

C Gedeon auec trois cens ba en guerre contre les Madianites. Gedeõ descẽd au camp des Madianites.

Et quãd Gedeon vint/voicy vng hõme qui racõpta a son prochain vng songe/et dist: Voyci vng sõge que iay songe/il me sembloit q̃ vng pain dorge * bruyãt se tournoit parmy lost de Madian/& vint iusque au pauillon/ & le frappa affin quil cheut/& le renuersa par dessus/dont cheut ledict pauillon. Et son cõpaignon respondãt/ dist: Cecy nest autre chose que le glaiue de Gedeon filz de Joas homme Israelite: en la main duquel Dieu a baille Madian & tout lost.

D Gedeon oit le recit du songe signifiãt brief ne victoire. * Rab. Salo. gasteau.

Et quand Gedeon eut ouy le cõpte du songe et son interpretation il adora/& estãt retourne au camp de Israel/dist: Leuez vous/car le Seigneur a donne lost de Madian en voz mains. Si diuisa trois cens hõmes en trois pars/& bailla des trõpettes en la main dung chascun deulx: & des bouteilles vuides/& des lãpes dedans les bouteilles. Et leur dist: Regardez moy/ et faictes ainsi: affin quand ie paruiendray au bout de lost/que cõme iay faict/ainsi vous faciez. Et quãd ie sonneray la trõpette/& tous ceulx q̃ sõt auec moy/lors vous sõnerez aussi des

E Dieu liure Madiã a Gedeon/ et aux trois cẽs hõmes estãs auec luy.

aussi des trõpettes a lenuiron de tout le camp/ et direz: cest au Seigneur & a Gedeon. Dr Gedeon & cẽt hõmes qui estoient auec luy entrerẽt par le bout du camp/
ff au cõmencement de la garde du millieu: tant seullemẽt esueillerent les gardes/quand ilz sonnerẽt les trompettes & casserẽt les bouteilles qui estoiẽt en leurs mains. Car les troys parties sonnoiẽt les trõpettes & cassoiẽt les bouteilles/& tenoiẽt en leur main senestre les lãpes & en leur main dextre les trõpettes pour sõner/& crioiẽt: Le couteau du Seigneur & de Gedeõ. Et vng chascun se tenoit en son lieu alentour du camp: & tout le cãp fut
Psal.82.c. en desordre/& crierent & fuyrent. Et les troys cens sõnerent/& le Seigneur mist lespee dung chascun contre son prochain/& ce par tout le camp: & la bẽde senfouit tusque en Beth-sitah en Zererath/& tusque a la riue de Abelmeholah vers Tabath. Et les hommes de Israel/ de
G Nephthali/& de Aser/& de tout Manasseh furẽt congregez & poursuyuirent Madian.

Lors Gedeon enuoya par toute la montaigne de Ephraim/disant: Descendez alencontre de Madian et occupez deuant eulx les eaues tusque en Beth-barath & tusque au Jordan. Et ilz prindrent deux princes de
Oreb et zeb princes de Madian occis. Isaiah.10.f. Psal.82.c. Madian/ascauoir Oreb & Zeb: & occirẽt Oreb a la pierre de Oreb: mais ilz tuerent Zeb au pressoir de Zeb. Puis poursuyuans Madian porterent les testes de Oreb & de Zeb a Gedeon oultre le Jordan.

Chapitre.viij.

A Les enfans de Ephraim se mutinẽt cõtre Gedeon/ lequel les appaise p louenges a belles parolles.

Lors les hões de Ephraim luy dirẽt: Quelle chose est ce que tu no⁹ as faict/ de ne nous appeller point/ quand tu es alle a la bataille contre Madian: & le tenserent rudemẽt. Ausquelz il respondit: Mais que ay ie faict comme vous: Nest point meilleur le raisin de Ephraim/que la vendẽge de Abiezer: Dieu a baille les princes de Madian en
Voz mains/ascauoir Oreb & Zeb: mais quelle chose ay ie peu faire cõme vous: Alors leur esperit fut rappaise de luy quand il parloit ces choses.

Leulx de Sochoth refusent des viures a Gedeon chassant zebah et zalmana. Et quand Gedeon fut venu au Jordan il passa/ et les troys cens hõmes qui estoient auec luy estoient las
B por auoir faict poursuyte. Et dist aux hões de Socoth: Donnez ie vous prie au peuple qui me suyt des miches de pain: car ilz sont las/& si ie poursuys apres Zebah et Zalmana/Roys de Madian. Et les princes de Socoth respõdirẽt: Les mains de Zebah & de Zalmana ne sont elles point maintenant en ta main/que nous dõnions des pains a ton armee. De rechef Gedeon dist: Quãd donc le Seigr dõnera Zebah & Zalmana en ma main/ie espousseray vostre chair auec les espines du desert/& les
Leulx & Phanuel refusent aussi des viures a Gedeõ. charbons. Puis dela il monta en Phanuel/& parla a eulx semblables choses: & les hommes de Phanuel luy respõdirẽt/selon ce que les hõmes de Socoth auoiẽt respondu. Aussi il parla aux hõmes de Phanuel/disãt: Quand ie retourneray en paix ie abbatray ceste tour.

Lors Zebah & Zalmana estoient en Karkar et leur ost auec eulx/enuiron quinze mille hommes/lesquelz estoiẽt tous demourez de tout le camp des enfans Dorient: et furent ruez ius cent & vingt mille hõmes tirans lespee.
Osee.10.d. Et Gedeon mõtant par la voye de ceulx qui demou
C roient es tentes/a la partie orientale de Nobah & de Jegbahah/frappa sus lost/lequel ost se tenoit asseure. Et quãd Zebah & Zalmana fuyoient/ ilz les poursuyuit & print
La deffaicte de cẽt & vingt mille hõmes par troys cẽs. ces deux Roys de Madian/Zebah & Zalmana/& espouuenta tout le camp.

Apres Gedeon filz de Joas retourna de la bataille le soleil estant encore hault. Et prenant vng enfãt des hões de Socoth/linterrogua: lequel luy descriuit les princes de Socoth & les anciens dicelle/ ascauoir septante sept hõmes. Et venãt aux hõmes de Socoth/dist: Voicy Zebah & Zalmana/pour lesquelz mauez reprochez/en disant: Les mains de Zebah & de Zalmana maintenãt sont en ta main/que nous dõnions du pain a tes hõmes qui sont lassez: Il print donc les anciẽs de la cite/et les
D espines du desert/et les charbons/& * les feit recõgnoistre aux hõmes de Socoth/& abbatit la tour de Phanuel/et occist les hõmes de la cite. Puis dist a Zebah et a Zalmana: de quelle forme ont este ces personages que vous auez occis en Thabor: Et ilz respõdirẽt: cõme tu es/telz ont este iceulx/tout vng/cõme la forme des enfans du Roy. Lequel dist: Iceulx furẽt mes freres enfans de ma mere: le Seignr vit/ si vous les eussiez preseruez/ie ne vous tueroye point. Et dist a Jether son premier nay: Lieue toy & les tue: mais lenfant ne tira point son espee/ pourtant quil craingnoit/car il nestoit encore q̃ vng enfant. Et Zebah & Zalmana dirẽt: Lieue toy/& rue sur nous: car cõme est lhõme/ainsi est sa force. Et Gedeon se leua & occist Zebah et Zalmana/ et
* ou/ornemẽs ayãs forme de lune. print les * colliers q̃ estoiẽt aux colz de leurs chameaulx.

Et les hõmes de Israel dirent a Gedeon: Aye dominacion sus nous/tant toy que ton filz/& le filz de tõ filz: car tu nous as deliure de la main de Madian. Et Gedeon leur respondist: ie ne domineray point sus vous/& ne dominera point sus vous mon filz/ mais le Seignr dominera sus vous. De rechef Gedeon leur dist: Je vo⁹ demande ceste requeste/q̃ vous me dõniez vng chascun les aureillettes de sa despouille: car ilz auoient des aureillettes dor/attendu quilz estoient Ismaelites. Et ilz respondirẽt: nous les bailleroõs/& estendãs le vestemẽt/ ilz ietterent la vng chascun les aureillettes de leur despouille. Et fut le poiz des aureillettes dor/quil auoit demande mille & sept cẽs pieces dor/oultre les colliers/ bagues de senteurs/& vestemens de escarlate/qui estoit sur le Roy Madian: & oultre les colliers qui estoiẽt aux colz de leurs chameaulx. Puis Gedeon en feit vng Ephod/et le colloqua en Ephrah sa cite: et les enfãs de Israel feirent fornication illec apres luy. Et fut faict a Gedeon & a sa maison en scandale.

Les Socothites punis de leur immisericorde.

D *ou/sentir. Grec ן pour ו/il bisa en icelles.

Les habitans de Phanuel deffaictz.

Zebah & zalmana occis.

*ou/ornemẽs ayãs forme de lune.

E Psal.82.c.

Gedeõ veult q̃ Dieu domine sus Israel/ non pas luy.

Les aureillettes de la despouille donnees a Gedeõ.

ff Le Ephod de Gedeon.

Ainsi Madian fut humilie deuãt la face des enfãs de Israel/& nont plus esleue le⁹ teste/& la terre eut repos par quarante ans es tours de Gedeon.

Septante filz de Gedeon de plusieurs femmes. Abimelech. Jerobaal filz de Joas/habita en sa maison/ & eut septante filz qui sont sortis de sa hanche: car il auoit plusieurs femmes. Et sa cõcubine qui estoit en Sichem luy enfanta aussi vng filz/ & luy imposa nom Abimelech.

G La mort de Gedeon. Et Gedeon filz de Joas mourut en bõne vieillesse/ & fut enseuely au sepulchre de Joas son pere/en Ephrah qui estoit pere des Ezrites.

Et aduint apres que Gedeon fut mort/q̃ les enfãs de Israel se destournerent & paillardẽt apres Baal/& & se constituerent ledict Baal par alliance cõme Dieu. Ainsi les enfans de Israel nont point eu de souuenãce du Seigneur leur Dieu/lequel les auoit deliurez de la main de tous leurs ennemis a lentour. Et nont point eu de pitie

eu pitie de la maison de Jerobaal Gedeon selon tout le bien/quil auoit faict a Jsrael.

Chapitre.ix.

A Abimelech filz de Gedeō tue ses septāte freres.

ET Abimelech filz de Jerobaal sen alla en Sichem aux freres de sa mere/ et parla a eulx & a toute la famille de la maisō du pere de sa mere/disant: Je vo⁹ prie dictes aux aureilles de tous les hōmes de Sichem: quelle chose vous semble meilleure/q̄ septante hōmes/qui sont tous enfans de Jerobaal ayēt domination sus vous/ou que vng hōme domine sus vous? Si ayez souuenāce que ie suis de voz os/& de vostre chair.

Les freres dōc de sa mere dirēt de luy toutes ces parolles oyans tous les hōmes de Sichem/ & leur coeur fut encline apres Abimelech: car ilz dirent/ cest nostre frere. Et luy donnerēt septāte pieces dargēt de la maison dudict Baal-Berith/desquelles Abimelech souldoya des hōmes ne ayās rien/& vagabons/ lesquelz le suyurent. Et luy venu en la maison de son pere en Ephrah/ occit * auec vne pierre ses freres les filz de Jerobaal/ ascauoir septāte hommes: mais Joatham filz de Jerobaal le moindre fut delaisse/car il estoit cache.

* Grec/sur.

Joathā le pⁿ petit des filz d Gedeō cache.

B Abimelech cōstitue Roy.

Et tous les hōmes de Sichem sassemblerēt et toute la maison de Mello/& sen allerēt & cōstituerent Abimelech Roy * aupres dung chesne ou estoit vne statue en Sichem.

* selon Grec/ Aucuns/en la plaine.

Et quand on le denōcea a Joatham/il sen alla/ et se tenāt au sommet de la mōtaigne de Gartzim en leuant sa voix cria/& leur dist: Escoutez moy hōmes de Sichē/ & que le Seigñr vous oye. Les arbres sen sōt allez pour oindre par dessus eulx vng Roy/& ont dict a loliue: regne sus no⁹. Et loliue leur respōdit: delaisseroy te ma graisse * laquelle en moy Dieu & les hōmes glorifient/ & que te meu voise * remuer sus les arbres? Puis les arbres dirent au figuier: viens toy/& regne sus nous. Et le figuier leur respondit: Delaisseroy te ma doulceur et mon bon fruict/& que te meu voise trāsmuer sus les arbres? Item/les arbres dirent a la vigne: viens toy et regne sus nous. Et la vigne leur respondit: Delasseroy te mon moust/lequel resiouyt * Dieu & les hōmes/et q̄ te meu voise transporter sus les arbres?

Joatha par la parabole des arbres predict la ruyne des Sichemites & de Abimelech.

*selō le Grec. Du/dont par moy les Dieux & les hommes sont honnorez.

* Grec/dominer.

Et apres tous les arbres dirent a * la ronce: Viens toy & regne sus nous. Et la rōce respōdit aux boys: si de vray/vous me voulez oindre en Roy sus vous/venez & * ayez cōfiance en mon vmbre: autremēt le feu sorte de la rōce/& cōsomme les cedres du Liban. Maintenāt donc iugez si vous faictes ce en verite & en simplicite/& cōstituez Abimelech pour regner/& se vous auez faict ce qui est bon auec Jerobaal & auec sa maison/& si luy auez faict la pareille de ses mains/cōme mon pere a bataille pour vous/& a mis sa vie a laduēture/affin quil vo⁹ deliurast de la main de Madian. Or vous vous estes esleuez cōtre la maison de mon pere au iourdhuy/& auez occis * auec vne pierre ses filz: ascauoir septāte hōmes: & auez cōstitue Abimelech filz de sa seruante po⁹ regner sus les hōmes de Sichem/pourtāt quil est vostre frere. Parquoy si en verite & en simplicite auez faict auec Jerobaal & auec sa maison ce iour cy/resiouyssez vo⁹ auec Abimelech/& quil se resiouysse aussi auec vo⁹: autremēt que le feu sorte de Abimelech/& q̄l cōsomme les hōmes de Sichem & la maison de Mello: aussi que le feu sorte des hōmes de Sichem & de la maison de Mello/& quil deuore Abimelech.

* selō le Grec. Du/dont par moy les Dieux & les hommes sont honnorez.

* Grec/dominer.

* Grec/sur.

Et Joatham se departāt sēfuyt/& alla en Beer/& demoura illec a cause de Abimelech son frere.

Dieu met aux Sichemites lesperit de hayne et malvueillāce encōtre Abimelech.

Adōc Abimelech impera sus Jsrael par trois ans: mais le Seigñr enuoya le mauuais esperit entre Abimelech & les hōmes de Sichem: et les hōmes de Sichē nont tenu compte de Abimelech/affin que leytorsiō des septante filz de Jeroboal aduint/& leur sang fusse mis sur Abimelech leur frere qui les auoit occis/& sur les hōmes de Sichem qui ont renforce la main diceluy/pour tuer ses freres. Et les hōmes de Sichem mirēt des embusches sur les couppeaux des mōtaignes/& pillerēt vng chascun qui passoit par la voye aupres dicelles: & ce fut denonce a Abimelech.

D

Gaal faict guerre contre Abimelech.

Lors Gaal filz de Abed vint auec ses freres/& passerent en Sichem: duquel les hōmes de Sichem se cōfioient. Et quād ilz furēt entrez au champ/ilz vendengerent leurs vignes/& les foullerēt & feirēt des dāces: & eulx estās venuz en la maison de leurs dieux/māgerent & beurēt/& mauldirēt Abimelech. Adonc Gaal filz de Abed dist: Qui est Abimelech/& qui est Sichem/q̄ nous luy serusons? nest il pas filz de Jerobaal: & Zebul nest il pas preuost dicelluy? Serucz donc aux hōmes de Hemor pere de Sichem: mais pour quelle raison seruirōs nous a icelluy? A ma volunte quō me baillast ce peuple soubz ma main/& que ie ostasse Abimelech. Si dist cōtre Abimelech: multiplie ton armee & sors.

* Ebal. secrettement.

Et Zebul prince de la cite oyāt les parolles de Gaal filz de Abed sescheuffa par ire. Puis enuoya des messagers par * fraude vers Abimelech/disant: Voicy Gaal filz de Abed/et ses freres venuz en Sichem/lesq̄lz garnissent la cite contre toy. Maintenāt donc lieue toy de nuict/toy & le peuple qui est auec toy/& metz embusches au champ. Et quād ce viēdra au matin que le soleil sera leue/tu te leueras/& assailliras la cite: & si icelluy & le peuple qui est auec luy sortent contre toy/tu luy feras selon que ta main trouuera.

E

* Ebal. nōbrit

Abimelech doncques se leua de nuict & tout son peuple qui estoit auec luy/& mirēt des embusches cōtre Sichem en quatre bendes. Lors Gaal filz de Abed yssit/et sarresta a lentree de la porte de la cite: & Abimelech & tout le peuple qui estoit auec luy se leuerēt des embusches. Et Gaal voyāt le peuple/dist a Zebul: Voicy le peuple qui descend des couppeaulx des mōtaignes. Et Zebul luy dist: Tu vois lumbre des mōtaignes cōme si cestoient des hōmes. Et Gaal recōmēcea a parler/& dist: Voicy le peuple qui descend par le * millieu de la terre: & vne bende vint de la voye du chesne des deuins. Et Zebul luy dist: ou est maintenant ta bouche/quand tu disoys: Qui est Abimelech/que nous luy serusons? nest ce pas cy le peuple q̄ tu as mesprise? sors maintenant ie te prie & bataille contre eulx.

Abimelech desconfit lexercite de Gaal.

Lors Gaal sortit deuant les hōmes de Sichem & batailla cōtre Abimelech/& Abimelech le poursuyuit: et sen fuyt de deuant luy/& plusieurs tomberēt naurez iusque a lentree de la cite. Et Abimelech demoura en Arumah/& Zebul repoulsa Gaal & ses freres/affin quilz ne habitassent en Sichem.

Ff

Gaal iette hors de Sichem.

Et aduint au matin que le peuple yssoit au champ/ & on denōcea ce a Abimelech. Lors print le peuple & le diuisa en trois bendes/ & mist les embusches au chāp:

& regarda/& Voyci le peuple qui sortoit de le cite/& soy leuant contre eulx les frappa. Et Abimelech & les bendes qui estoient auec luy sespardirēt & se tindrēt a lentree de la porte de la cite/& deux autres bendes trucrēt sus tous ceulx qui estoient au chāp/& les frapperent. Et Abimelech guerroya tout ce tour la contre la cite/& print la cite & occist le peuple qui estoit en icelle/& ayāt demoly la cite/y sema du sel.

Et tous les hōmes qui estoiēt en la tour de Sichem oyans ce/entrerēt au fort de la maison du dieu Berith.

La tour de Sichem bruslee auec mille hōmes y estans. Jus.s.g.

Et fut denōce a Abimelech que tous les hommes de la la tour de Sichem sestoiēt congregez. Et mōta Abimelech au mont de Zelmon/luy & tout le peuple qui estoit auec luy. Et Abimelech print vne cōgnee en sa main/et coppa vne branche darbre/& la porta & mist sur sō espaule. Si dist au peuple qui estoit auec soy: faictes ce q̄ vous mauez veu faire/depeschez vous & faictes cōe luy faict.

G Vng chascun dōc de tout le peuple decoppa vne brāche/& suyurent Abimelech/& les mirēt au fort/et dicelles bouterent le feu aubict fort. Et tous les personnages de la tour de Sichem moururent qui estoient enuiron mille/que hommes que femmes.

Puis Abimelech sē allāt en Thebez/asseit lost cōtre ladicte Thebez/& la prit. Et la tour estoit forte p dedās la cite/& illec senfuyrent tous les hōmes & les femmes & les principaux de la cite: & ayās ferme apres eulx/mōterēt sur le toict de la tour. Et Abimelech venāt iusque a la tour/batailla cōtre elle: & sapprocha a la porte de lad tour/pour la brusler par feu.

Abimelech tue par vne fēme a lassault de Thebez. 2.Samu.u.c.

Lors vne femme ietta vne piece de meule sur le chef de Abimelech & luy cassa la teste. Et incontinent il appella le page qui portoit ses armures/auquel dist: tire ton espee & me occis/affin que par aduenture il ne dient de moy/vne femme la tue: le page donc le tranuersa/& mourut. Et les hōmes de Israel voyās que Abimelech estoit mort vng chascun sen alla en son lieu. Ainsi Dieu rēdit le mal a Abimelech/ quil auoit faict contre son pere en tuant ses septante freres. Aussi tout le mal des hōmes de Sichem/ Dieu le rendit sur leur teste: et vint sur eulx la malediction de Joathan filz de Jerobaal.

Chapitre.ix.

A Thola constitue duc de Israel.

Apres Abimelech/ Thola filz de Phuah filz de son oncle/homme de Issacar/se leua pour deliurer Israel/et iceluy habitoit en Samir en la montaigne de Ephraim. Et iugea Israel vingt & troys ans/puis mourut & fut ensepueli en Samir.

Jair Duc de Israel.

Apres iceluy succeda Jair Galaadite/& iugea Israel vingt & deux ans. Et iceluy eut trente filz cheuauchās trente asnons/& ayans trēte citez/lesq̄lles on appelloit les villes de Jair iusque au iourdhuy/q̄ sont en la terre de Galaad. Et mourut Jair/& fut ensepuely en Kamon.

Les villes de Jair.

B Les enfans de Israel liurez es mains des Philisthins a cause de idolatrie.

Puis les enfans de Israel recommencerent a faire mal en la presence du Seigneur/& seruirent a Baalim & a Astharoth/aux dieux de Syrie/aux dieux de Zidō/ aux dieux de Moab/aux dieux des enfans de Amon & aux dieux des Philisthins: & abandonnerēt le Seignr & ne luy seruoyēt point. Adonc le Seigneur se courroucea contre Israel/& les vendit en la main des Philisthins/& en la main des enfās de Amon. Et oppresserent & foullerēt les enfans de Israel en ces annees la: ascauoir/dixhuict ans/lesquelz Israelites estoiēt dela le Jordan en la terre des Amorrheens/qui est en Galaad. Et les enfans de Amon passerent ledict Jordan pour guerroyer aussi contre Jehudah & contre Ben-iamin & la maison de Ephraim: & moult fut tormente Israel. C

Les enfans de Israel recongnoissans leurs pechez crient au Seigneur.

Et les enfans de Israel crierent au Seigneur/en disant: Nous auons peche contre toy/car nous auōs delaisse nostre Dieu & auōs seruy a Baalim. Et le Seigr respondit auy enfans de Israel: Nauez vous point este oppressez des Egyptiens/des Amorrheens/des enfans de Amon/ des Philisthins/des Zidonēs/de Amalek/ et de Maon: & quand vous auez crie vers moy/ie vous ay deliure de leurs mains. Mais vous mauez delaisse/ & auez seruy auy autres dieux/partant ne vous deliureray plus. Allez & criez vers les dieux q̄ vous auez esleuz: quilz vous deliurent au temps de vostre tribulation.

Dieu reprouche a Israel cōme il la delaisse/cōbien quil luy soit este en ayde.

De rechef les enfans de Israel dirent au Seigneur: nous auons peche/fais nous tout ce que bon te semblera/seulement te prions que tu nous deliure ce iour cy.

D Dieu a misericorde de ceulx qui perseuerēt en repentance & accusatiō de leurs forfaictz.

Lors osterent du millieu de eulx les dieux estrāges & seruirent au Seigneur/la voulunte duquel fut retiree de donner labeur a Israel.

Et les enfans de Amon furent appellez/& mirēt lost en Galaad: mais les enfans de Israel sassemblerent & asseirēt le camp en Maspha. Et dirent les princes du peuple de Galaad/lung a lautre: Cest homme qui commencera a cōbatre cōtre les enfans de Amon/ sera chef sur tous les habitans de Galaad.

Chapitre.xj.

A Jephthah filz dune paillarde fuyt de deuant ses freres.

Lors fut Jephthah Galaadite/hōme preux filz dune femme paillarde: & Galaad engēdra ledict Jephthah. Et la fēme de Galaad luy enfanta des filz: & quand les filz de ladicte femme furent grandz/ilz dechasserent Jephthah/ auquel ilz dirēt: tu nauras point lheritage de la maison de nostre pere/car tu es le filz de la femme estrangiere. Et Jephthah senfuyant de la face de ses freres/habita en la terre de Tob & sassemblerēt vers Jephthah aucūs hōmes oysifz/lesquelz sortirent auec luy en bataille.

Et aduint apres aucūs iours/q̄ les enfās de Amon batailleront contre Israel. Et cōme les enfans de Amon batailloiēt cōtre Israel/les anciens de Galaad sen allerēt prendre Jephthah de la terre de Tob. Et dirēt a Jephthah: Viens/& nous sois pour prince/affin que nous batillons contre les enfans de Amon. Et Jephthah respondit auy anciēs de Galaad: nestes vous point ceulx qui me haissez/& mauez detette de la maison de mō pere: mais a quelle occasion venez vous a moy quand vous estes en tribulation? Puis les anciēs de Galaad dirēt a Jephthah: pourtant sommes nous maintenāt retournez a toy/affin que vienne auec nous & que tu batille contre les enfans de Amon/& nous sois pour chef a tous les habitans de Galaad. Et Jephthah respondit auy anciens de Galaad: si vous me faictes retourner pour batailler cōtre les enfans de Amon/& que le Seigneur les ait dōne deuant moy/ie seray vostre chef. Et les anciens de Galaad dirent a Jephthah: le Seignr est * escoutant entre nous/si nous nauōs point faict selon ta parolle. Jephthah dōc sen alla auec les anciēs de Galaad/& ceulx qui estoient du peuple le constituerēt pour chef & po' prince: & Jephthah parla toutes ses parolles

Jephthah constitue prince en Israel.

B

* Chald. testmoing.

deuant

deuant le Seigneur en Mazphah.

Jephthah enuoye ambassades aux Emonites pour scauoir les causes de la querelle.

Et Jephthah enuoya des messagiers au Roy des enfans de Amon/en disãt: Quelle chose y a il entre moy & toy/que tu viens a moy pour batailler en ma terre? Et le Roy des enfans de Amon respondit aux messagiers de Jephthah: pourtãt que Israel a prins ma terre quãd il montoit de Egypte/depuis Arnon iusque a Jabok et iusq̃ au Jordain/maintenãt dõc restitue les moy en paix.

Amon rebemãde ses terres q̃ Israel possede.

Au surplus Jephthah renuoya des messagiers au Roy des enfans de Amon. Et luy dist: ainsi dist Jephthah/Israel na pas prins la terre de Moab/ne la terre des enfãs de Amon. Mais quãd Israel mõtoit de Egypte/& venoit par le desert iusq̃ a la mer Suph/il paruint en Kades. Lors lebict Israel enuoya des messagiers au Roy de Edom/en disant: que te passe te te prie par ta terre/mais le Roy de Edom ny consentit point. Et aussi il enuoya au Roy de Moab/mais il ne le voulut pas/et Israel demoura en Kades. Ainsi cheminant par le desert/circuit la terre de Edom/& la terre de Moab/puis vint de soleil leuant en la terre de Moab/& mettant le camp dela Arnon/ ne voulurent point entrer au terme de Moab/pourtant que Arnon est frõtiere de Moab.

Nomb. 20. c.

Nomb. 21. c. 3. c.

D Partant Israel enuoya messagers a Sehon Roy des Amoriens/Roy de Hesebon/& luy manda/disant: que nous passions le te prie par ta terre iusque a mon lieu. Mais Sehon ne se fia point a Israel/ pour passer par son quartier/aincois il assembla tout son peuple/ et asseit le cãp en Jahzah/& guerroya cõtre Israel. Lors le Seigñr le Dieu de Israel bailla Sehon/ et tout son peuple en la main de Israel: & quand ilz les eurent frappez/Israel print en possession toute la terre de le Amorien habitãt ceste terre la. Ilz prindrent aussi en possession tout le terme des Amoriẽs/depuis Arnon iusque a Jabok/& depuis le desert iusq̃ au Jordain. Or maintenãt le Seigñr le Dieu de Israel a dechasse les Amoriens arriere de son peuple de Israel/& tu le veuly posseder? Ne prẽdras tu point en possessiõ celuy que Camos ton Dieu aura dechasse? ainsi tous ceulx que le Seigr nostre Dieu aura dechasse de deuãt nous/nous les possederons. Maintenãt dõc es tu meilleur q̃ Balak/ filz de Zephor Roy de Moab? cestuy na il pas estriue auec Israel & bataille contre eulx? Quand Israel habitoit en Hesebon & es bourgades dicelle/& en Aroer et es bourgades dicelle/& en toutes les citez qui sõt aupres des termes de Arnon par trois cens ans/ cõmẽt ne les auez vous peu delivrez en ce tẽps la? Je ne tay pas dõc offense/mais tu me fais meschãment de batailler contre moy: que le Seigneur q̃ est le iuge en iuge au iourdhuy entre les enfans de Israel & les enfãs de Amon.

Nomb. 22. a.

Les Amonites desdaigneux.

Mais le Roy des enfans de Amon ne vouloit consentir aux parolles de Jephthah/qui luy auoit mande.

Jephthah esprins de lesperit d Dieu assault les Amoniens.

Et lesperit du Seigñr fut sur Jephthah/ et passa en Galaad et Manasseh/ puis il passa en Mazphah de Galaad/& de Mazphah de Galaad paruint auy ẽfãs de Amon. Et Jephthah voua vng veu au Seigñr/& dist: Si tu baille les enfans de Amon en ma main/lors ce qui sortira de la porte de ma maison au deuãt de moy quand ie retourneray en paix des enfãs de Amon/ sera au Seigneur/& loffriray en holocauste.

F Le voeu de Jephthah.

La deffaicte des Amonites p Jephthah.

Jephthah donc passa vers les enfãs de Amon pour batailler contre eulx/& le Seigñr les bailla en la main diceluy. Et les frappa dune moult grãde playe depuis Aroer iusque a ce que tu viẽs en Menith/vingt citez/et iusque a la plaine des vignes/dont furẽt humiliez les enfans de Amon deuant les enfans de Israel.

Jephthah offre en holocauste sa fille venant au deuant de luy.

Et Jephthah venant en Mazphah en sa maison/ voyci sa fille sortant au deuãt de luy auec tabourins et flageotz: & icelle estoit seule vnique/or cestuy nauoit autre soit filz ou fille.

Et quãd il apperceut icelle/il deschira ses vestemẽs/ & dist: Ha ma fille tu mas humilie & mes a destourbier/ car tay * ouuert ma bouche au Seigr/et ne le pourroye reuocquer. Et elle luy respõdit: mon pere/ si tu as ouuert ta bouche au Seigneur/fais moy cõme il est sorty de ta bouche: puis que le Seigñr ta faict vengeãce de tes ennemis/ascauoir des enfans de Amon. De rechef dist a son pere: ceste chose me soit faicte/ laisse moy pour deux moys/affin que ie mey voise & descende par les mõtaignes/& pleure sus ma virginite/moy & mes cõpaignes.

* cest) promis & voue.

G

Et il dist: Va/& il la laissa aller par deux moys: elle sen alla donc auec ses cõpaignes/& ploura sus sa virginite aux mõtaignes. Et aduint en la fin de deux moys quelle retourna a son pere/& il luy feit selon son veu q̃l auoit voue: & icelle nauoit point cõgneu hõme. Et en fut faict coustume en Israel/que de * an en an les filles de Israel alloient pour lamenter la fille de Jephthah Galaadite par quatre iours en lan.

* Ebr. iours en iours po^r ans.

Chapitre. xij.

A Le mutinemẽt de Ephraim contre Jephthah.

ET les hõmes de Ephraim estans cõgregez passerent vers Aquilon/ & dirẽt a Jephthah: Pourquoy es tu passe pour batailler contre les enfans de Amon/ & ne nous as point appelle pour aller auec toy? nous bruslerõs dõc ta maison sur toy par feu. Et Jephthah leur respõdit: Jay eu grosse noise moy & mon peuple auec les enfans de Amon/& quand ie vous appellay vous ne me saumastes point de leur main. Et voyant que vous ne me delliurez pas/ ie mis ma vie en dãger/& passay vers les enfãs de Amon/ & le Seigñr les bailla en ma main: & pourquoy estes vo? montez au iourdhuy deuers moy/ pour batailler contre moy?

B La bataille de Jephthah contre Ephraim.

Jephthah dõc ayant assemble tous les hommes de Galaad/batailla contre Ephraim/& les hõmes de Galaad batirent Ephraim/ pourtant quilz auoient dict: Vous estes fugitifz de Ephraim/ascauoir vous de Galaad entre Ephraim et Manasseh. Et Galaad print les passages du Jordain deuãt Ephraim. Et aduint quãd les fugitifz de Ephraim disoient: Je passeray/les hõmes de Galaad luy disoiẽt: es tu Ephrathien? iceluy respõdoit/ Non. Adonc ilz luy disoiẽt: Dis maintenãt * Sciboleth/& il disoit Siboleth/& ne pouoit prononcer ainsi. Lors lempõgnãs loccisoiẽt pres les passages du Jordain/& en ce temps la tõberent de Ephraim quarãte deux mille.

C Wsc Dſ

* cest) decours & trepetis de anes.

Et Jephthah iugea Israel six ans/puis mourut le? Jephthah Galaadite/& fut ẽseuely en la cite de Galaad.

La mort de Jephthah.

Et apẽs luy Abezã de Beth-lehem iugea Israel. Jceluy eut trẽte filz & trẽte filles/lesq̃lles il ẽuoya dehors: mais il amena de dehors trẽte filles pour ses filz/ & iugea Israel sept ans/puis mourut Abezan & fut ensevely en Beth-lehem.

Abezan iuge en Israel.

Item/apres luy Elon Zabulonite iugea Israel: et

tugea iceluy dix ans/puis mourut ledict Elon Zabulonite/t fut enseuely en Elon en la terre de Zabulon.

Abdon. Item/apres luy Abdon filz de Hellel Pharathonite tugea Israel. Iceluy eut quarante filz t trente filz des filz/montans sur septãte asnons:et tugea Israel huict ans. Puis ledict Abdon filz de Hellel Pharathonite mourut/et fut enseuely en Pharaton/en la terre de Ephraim en la montaigne des Amalekites.

Chapitre.xiij.

Les enfans de Israel idolatrent dõnez auy Philistiins.

A Vis les enfans de Israel recommencerent a faire mal en la presence du Seigneur/ et le Seigr les bailla en la main des Philistiins par quarante ans.

La naissance de Samson pdicte a Manoah le pere,

Lors estoit vng homme de Zareah de la lignee des Danites/le nom duquel estoit Manoah/t la femme diceluy estoit sterile/t nẽfantoit point. Et lange du Seignr apparut a la femme/t luy dist: Voicy tu es sterile t nas point enfante/mais tu conceuras t enfanteras vng filz. Maintenant donc garde toy/que tu ne boyue du vin ou de la ceruoise/ou q̃ tu ne mãge de q̃lque chose souillee. Car voicy tu cõceuras t enfãteras vng filz/t nul rasoir ne montera sur sa teste;car lenfant sera Nazarien du Seignr Dieu des le vẽtre:t iceluy cõmencera a sauuer Israel de la main des Philistiins.

Samson Nazarien doit deliurer Israel.

Et la femme venant racompta a son mary/disant: Lhõme de Dieu est venu a moy/le regart duql est semblable au regart de lange de Dieu/fort terrible:t ne lay point interrogue dont il estoit/t si ne ma point signifie son nom. Mais il ma dist:Voicy tu conceuras t enfanteras vng filz/t maintenãt tu ne beuuras point de vin ne de ceruoise/t ne mãgeras aucune chose souillee: car cest enfant sera le Nazarien du Seigneur des le ventre tusque au tour de sa mort.

Manoah prie dieu sus ce ql doibt faire de lenfant q luy naistra.

Et Manoah pria le Seignr/t dist:Je te supplie mõ seigneur que lhõme de Dieu que tu mas enuoye/vienne encore maintenãt par deuers nous t nous enseigne que no⁹ deuõs faire a lenfant q̃ sera nay. Et Dieu exaucea la voix de Manoah. Ainsi lange de Dieu vint encore a la femme quãd elle seyoit au champ: mais Manoah son mary nestoit point auec elle. Et la femme se hastãt courut t le denõcea a son mary/luy disant: Voicy lhõme qui est venu au tourdhuy a moy/mest apparu.

Lange se apparoist a Manoah.

Lors Manoah se lieua t sen va apres sa fẽme/et venant a lhõme/luy dist:Es tu cest hõme qui as parle a la femme? Et il respõdit: cestuy suis ie. Et Manoah dist: quãd ta parolle viendra/quelle sera la dispositiõ de lenfant t de son oeuure? Et lange du Seignr respõdit a Manoah: de toute chose que iay parle a la femme/elle se gardera:ascauoir de toute chose qui sort du cep de vin pas nen mangera/t ne beuura ne vin ne ceruoise/t si ne mãgera aucune chose souillee/pareillemẽt gardera toutes choses que ie luy ay cõmande.

Lãge ne souffre point q̃ on luy offre sacrifice: mais a Dieu.

Et Manoah dist a lange du Seignr: Nous te retiẽdrõs maintenãt/et preparerõs deuãt toy vng cheureau des cheures. Et lãge du Seigr respõdit a Manoah: Si tu me retiẽs/ie ne mãgeray point de ton pain/t si tu fais holocauste/tu loffriras au Seignr: car Manoah ne scauoit point quil fut lange du Seignr. Derechef Manoah dist a lange du Seignr:qui est ton nom? affin que si ta parolle aduient/nous te puissions honnorer. Et lange du Seigneur luy dist:Pourquoy demandes tu ainsi de mon nom/quelle chose secrete ya il?

D Manoah offre a Dieu holocauste.

Et Manoah print vng cheureau des cheures/t vne offerte t les offrit au Seignr sur la pierre. Et fist chose merueilleuse voyãs Manoah t sa femme. Et quãd la flamme mõtoit de lautel vers le ciel/ausst lange du Seigneur mõtoit en la flãme de lautel/voyans Manoah t sa femme/lesql̃z se prosternerẽt sur leurs faces en terre. Et lange du Seignr ne sapparut plus a Manoah et a sa femme:dont lors congneut Manoah q̃ cestoit lange du Seignr. Et Manoah dist a sa femme:no⁹ mourrõs de mort/pourtãt quavons veu Dieu. Auquel respondit sa femme:st le Seignr nous eut voulu mettre a mort/il neut point print de nostre main holocauste t hostation/t si ne nous eut point mõstre toutes ces choses/t selõ le tẽps ne nous eut point faict ouyr telles choses.

La naissance de Samson.

Puis la femme enfanta vng filz t appella son nom Samson/t lenfant deuint grãd/t le Seignr le benoict. Et lesperit du Seigneur le cõmẽca a toucher en lost de Dan/entre Zaraah t Esthaol.

Chapitre.xiiij.

A Samson print a fẽme vne des filles des Philistiins.

Et Samson descendãt en Thamnath/veit vne femme audict Thamnath des filles des Philistiins. Puis remõta t le signifia a son pere t a sa mere/disant: Jay veu vne fẽme en Thamnath des filles des Philistiins:maintenãt donc prenez la pour moy a femme. Et son pere luy dist/t sa mere: Ny a il point de fẽme entre les filles de tes freres t entre tout mon peuple/que tu vas prẽdre femme des Philistiins incircõcis? Et Samson dist a son pere:prens icelle pour moy/car elle mest a droict en mes yeulx. Et son pere t sa mere ne scauoient point/ que ce estoit du Seigneur/t quil cerchoit occasion cõtre les Philistiins. Or en ce temps la les Philistiins auoient domination en Israel.

B Samson deschire vng lyõ.

Samson dõc descẽdit t son pere t sa mere en Thamnath/t vindrent iusque auy vignes de Thamnath/et voicy vng faon des lyons rugissoit au deuãt de luy. Et lesperit du Seigneur estant saillit sur luy/il le deschira/ comme sil deschiroit vng cheureau sans auoir rien quil fut en sa main/t ne signifia point a son pere ne a sa mere ce quil auoit faict. Et descẽdit t parla a la femme t sembla estre a droit a ladvis de Samson. Et retournãt apres certain tour pour la reprendre/il se destourna pour veoir la charõgne du lyon/et voicy vng amas dars au corps du lyon t du miel/t layãt prins en sa main sen alla t en mangea:si paruint a son pere t a sa mere t leur en dõna/ lesquelz mangerẽt:mais il ne leur signifia pas q̃l auoit prins ce miel du corps du lyon.

Les mouches q leur miel au corps du lyõ.

C Les nopces de Samson.

Son pere donc descendit vers la femme/t Samson prepara illec vng bãquet/si cõme les ieunes ont coustume de faire. Et quãd iceulx le veirẽt/ilz prindrent trente cõpaignons/affin quilz fussẽt auec luy. Et Samson leur dist:ie vous proposeray maintenant vng doubte/ que si vous le me declairez les sept iours du banquet/t layez trouue/ ie vous dõneray trente linceulx t trente habitz a rechange. Mais si vous ne le me declairez/ vous me dõnerez trente linceulx/t trẽte habitz a rechãge. Lesquelz luy respondirent: propose ta doubte/affin que nous loyons. Et il leur dist: De celuy qui mãgeoit est sortie la viande: t du fier est sortie la doulceur. Et ilz ne peurent declairer la doubte en troys iours.

Samson propose question obscure du lyon occis et du miel sorty du corps diceluy.

Et quand

Et quand ſe vint au ſeptieſme iour/ilz dirẽt a la fem
me de Samſon:enhorte ton mary/qℓ nous declaire la
doubte/que par auenture no⁹ ne te bruſlons par feu toy
& la maiſon de ton pere:nous auez vo⁹ appellez icy pour
nous appaourir? Et la fẽme de Sãſon ſe miſt a plou=
rer vers luy/diſãt:certes tu me hais/& ne me ayme pas:
car tu as propoſe vne doubte auy enfãs de moy peuple/
D & ne me las point declaire. Et il luy reſpondit:Voicy ie
ne lay point declaire a moy pere ne a ma mere/& ie te le
declareray? Et elle ploura vers luy par ſept iours/eſqlz
le cõuiue leur fut faict/& quãd ſe vint au ſeptieſme iour
Samſon de- il luy declaira pourtãt qlle le cõtraingnoit: puis elle la
clairt la qſtiõ denõcea auy enfans de ſon peuple.
a ſa femme.

Et les hommes de la cite luy dirẽt au ſeptieſme iour
deuãt q̃ le ſoleil ſe coucha:Quelle choſe eſt plus douce
que le miel:& quelle choſe eſt plus fiere que le lyon? Et
il leur diſt:Si vo⁹ neuſſiez point laboure en ma ieniſſe/
vous neuſſiez point trouue ma doubte. Et leſperit du
Seigneur ſe trãſmit ſur luy/& il deſcendit en Aſkalon:&
frappa dicelly trente hõmes/& print leurs harnoys/et
dõna les chãgemẽs dhabitz a ceulx qui auoiẽt declaire
la doubte/& eſtant enflãme par ire/monta en la maiſon
La femme de de ſon pere. Et la femme de Samſon fut a ſon cõpaignõ
Samſon ma auquel ſeſtoit aſſocie.
rice a vng au
tre.

Chapitre.yB.

A Et aduint apres vng petit de tẽps de la moiſ=
ſon des grains que Samſon viſita ſa femme
auec vng cheureau de cheures/diſãt: Je en=
treray a ma femme en la chãbre/mais le pe=
re ne le permiſt point entrer. Lors ſon pere parla a luy/
diſant: Jay dict que tu la hayois/ pourtãt lay ie baillee
a tõ cõpaignon: ſa moiẽre ſoeur neſt elle pas plus belle
q̃ icelle? Je te prie donc aye la au lieu delle. Et Samſon
leur diſt: Je ſuis innocent ceſte fois plus que les Phi=
liſthins. Pour autant leur feray ie des mauly.

Samſon atta Samſon donc ſen alla & print troys cens regnars &
chant bran= prit auſſi des flãbeauy/ & ioingnit vne queue vis a vis
dõs d feu auy de lautre queue/ ſt miſt vng flãbeau entre deux queues
queues des re au millieu. Puis il bouta le feu es flambeauy/& laiſſa
gnars bruſle aller les regnars es blez dreſſez des Phtliſthins/ tl en=
les blez des flamma auſſi tant les tas de blez/que le blez dreſſe/les
Phiiiſthins. vignes & oliues. Et les Phililthins dirẽt:Qui a faict
B ce? Et ilz reſpondirẽt: Samſon le beau filz du Tham=
nien/pourtãt quil a prins la femme diceluy/& la donnee
a ſon compaignon.

Les Phiiiſ= Les Phililthins donc mõterent/& la bruſlerẽt par
thins bruſlẽt feu & le pere delle. Lors Samſon leur diſt: cõbien que
la femme de vous ayez faict telle choſe/toutesfoys ie prendray ven=
Samſon. geãce de vous/puis apres ie ceſſeray. Et il les frappa
*Pourtãt qlz par grande playe les * iarretz rabatans ſur les cuyſſes/ &
tõboiẽt en ſuy deſcẽdit & demoura en la cauerne de la Pierre de Etam.
ant. Chald. les cheuau=
chez auec les piedtons.

Et les Phililthins mõterent & mirẽt le camp en Je=
hudah/& furent eſpars en Leht. Et les hõmes de Jehu=
Sãſon lie & li dah dirẽt: Pourquoy eſtes vo⁹ montez vers nous? Ilz
ure auy Phi= reſpondirẽt: Nous ſommes mõtez pour lier Samſon/&
liſthins. luy faire cõme il nous a faict. Lors deſcendirẽt troys
C mille hommes de Jehudah a la cauerne de la Pierre de
Etam:& dirẽt a Samſon:ne ſcais tu point que les Phi=
liſthins dominẽt ſur nous? pourquoy donc as tu faict
cecy? Jl leur reſpõdit:cõme ilz mont faict ainſt leur ay
te faict. De rechef ilz luy dirẽt: No⁹ ſommes deſcẽdus
po⁹ te lier & te dõner en la main des Phililthins. Sam=
ſon leur reſpondit: Jurez moy que vous ne vous tetterez
point ſur moy. Et ilz reſpondirent/diſans: Non/mais
nous te lierõs/& te dõnerons entre leurs mains/nous
ne te tuerõs point. Jlz le lierẽt dõc de deux cordes neu=
ues/& le feirent monter de la Pierre. Et quand il fut
venu iuſque a Leht & les Phililthins crioyẽt au deuãt
de luy/leſperit du Seigñr ſaillit ſur luy/& les cordes qui
eſtoient en ſes bras/furent cõme le liy qui eſt bruſle par
feu/dont ſes liens furent deſliez de ſes mains. Puis D
ayãt trouue vne machoire infecte daſne/& layãt mis en Samſõ dune
ſa main lempõgna & dicelle en frappa mille hõmes. machoire daſ
ne meu p leſpe
rit de dieu tue
mille Phili=
ſthins.

Lors Samſon diſt: Dune machoire daſne lay faict
des mõceauy/auec vne machoire daſne ay frappe mille
hõmes. Et quand il eut acheue de parler/il ietta de ſa
main la machoire/& appella le lieu * Ramath-Leht.
Et ayãt fort ſoif/il crya au Seigñr/& diſt: Tu as dõne
en la main de tõ ſeruiteur ceſte grãde deliurãce/& main=
tenant mourray ie de ſoif & tomberay ie en la main des
incircõcis. Lors Dieu rompit vng dent machele qui
eſtoit en la machoire & dicelle en ſortit de leaue:& quand
il eut beu leſperit luy reuint & repris vigueur. Et pour=
tãt fut appelle iuſq̃ a p̃ſent le nom de ce lieu * En-kore/
laq̃lle eſtoit en la machoire. Et il iugea Jſrael au tẽps
des Phililthins par vingt ans.

* ceſt) la ma=
choire iettee.

Sãſon attri=
bue la victoi=
re a Dieu.

Leaue ſort de
la dẽt machee
le de la ma=
choire de laſ=
ne.
* ceſt) la fon=
taine de linuo
cant.

Chapitre.yBj.

A Pres Samſon ſen alla en Azath/et veit la
vne femme paillarde/& entra a elle. Lors il
fut dict auy Azathiens: Samſon eſt icy ve=
nu/leſquelz lenuirõnerent/& luy mirent des
embuſches toute la nuict a la porte de la cite/& ſe tenãs
quoy toute la nuict diſoient/nous le occirons a la lueur
du matin. Et Samſon dormant iuſque a la minuict/
ſe leua a la minuict:ſt print les portes de la cite auec les
deux poſteauy/leſquelles il oſta auec la barre/& les miſt
ſur ſes eſpaulles & les trãſporta ſur le ſommet de la mõ=
taigne qui eſt vis a vis de Hebron.

A
Samſõ entre
a vne femme
paillarde.

Samſon ar=
rache les por=
tes de la cite
de Azath a les
porte en la mõ
taigne.

Et apres ce aduint quil ayma vne femme qui ſe te=
noit aupres du fleuue de Sorek/le nom de laq̃lle eſtoit
Dalilah. Adonc les princes des Phililthins monte=
rent vers elle/& luy dirẽt:Enhorte le/& Vois en quoy giſt
ſa grãde force/& cõment nous le ſurmõterons/affin que
nous le lions pour laffliger: & nous te donnerons vng
chaſcun mille & cent pieces dargẽt. Dalilah donc diſt
a Sãſon:Declaire moy ie te prie en quoy conſiſte ta grãde
force/& comment tu pourras eſtre lie pour te affliger.
Samſon luy reſpõdit: Si on me lioit de ſept cordes freſ=
ches/leſquelles ne ſont point encore ſeiches/ie defaille
roye & ſeroye cõme les autres hõmes. Et les princes
des Phililthins luy apporterẽt ſept cordes freſches/leſ
quelles neſtoiẽt point deſeiches/& elle le lia dicelles.
Et les embuſches ſe tenãs aupres delle en la chambre/
elle luy diſt: Sãſon les Phililthins ſont ſur toy. Lors
il rompit les cordes comme on romproit vng lien faict
deſtouppes quand il ſent le feu/ & ſa force ne fut point
congneue.

Samſõ ayme
Dalilah.

Puis Dalilah diſt a Samſon: Voicy tu mas trõpee
& mas dit des meſonges/ie te prie declaire moy mainte
nant/cõment tu peulx eſtre lie. Jl luy reſpondit: Si on
me lioit auec des cordes neuues deſq̃lles on nayt enco=
re faict nulle oeuure/ie ſeroye cõme les
B Sãſõ ſe truf=
ſe de Dalilah
ſenquerãt ſou
uentesfoys ou
gyſoit ſa force
C

autres hõmes. Dalilah dõc prit des cordes neuues/ & le lia dicelles/puis luy dist:Voicy les Philistins sur toy Samson: or les embusches estoient en la chambre: & il les rõpit de ses bras cõme vng fil.

En apres Dalilah dist a Samson: Tu mas deceu tusque icy/& mas dict des mẽsonges:declaire moy comment tu pourroys estre lie. Et il luy dist: Si tu auoys tissu sept flocãtz de ma teste auec la tice. Et elle les attacha au clou/& dist:Sãson/les Philistins sont sur toy/ lors il se reueilla de son somne/et osta le clou de la tissure auec la tice. Au surplus elle luy dist/cõment dis tu:ie tayme/veu que ton coeur nest point auec moy? tu mas ia deceu par troys foys/& ne mas poit declaire en quoy est ta grande force. Et aduint quelle le molestoit tous les iours par ses parolles/& laffligeoit/tellemẽt que son ame estoit en angoisse iusque a la mort. Lors il luy declaira tout son coeur/et luy dist: Le rasoir nest iamais mõte sur ma teste/car ie suis le Nazarien de Dieu/ des le ventre de ma mere:parquoy si ie suis rase/ma force se ostera de moy/& affoiblira & seray aist q̃ tous les hões.

Dalilah donc voyãt quil luy auoit declaire tout son couraige/elle enuoya & appella les princes des Philistins/disãt:Mõtez a ceste foys/car il ma declaire tout son courage. Les princes dõc des Philistins monterent vers elle/portans argẽt en leurs mains. Et icelle lendormist sur ses genouy/& appella vng hõme/ puis elle tousa les sept flocquetz de sa teste/& le cõmencea a affliger & sa force sosta de luy. Adonc elle dist: Samson les Philistins sõt sur toy:& il sesueilla de son somne/& dist:Je sortiray a ceste foys cõme a lautre/& me scourray: mais iceluy pas ne scauoit que le Seignr estoit departy de luy. Et les Philistins le prindrent & creuerent ses yeulx/si le menerẽt en Azath & le lierẽt de chaines daerain/& moloit en la maison des prisonniers. Et les cheueulx de sa teste commencerent a recroistre apres quil fut rase.

Or les princes de Philistins estans assemblez por sacrifier vng grand sacrifice a Dagon leur dieu/& pour se resiouyr/ dirent: Nostre dieu nous a baille entre les mains Sãson nostre ennemy. Pareillemẽt quãd le peuple le veit/il loua son dieu/disãt: Nostre dieu no⁹ a baille entre les mais nostre ennemy/& destructeur de nostre pays/lequel a multiplie noz occis. Et quand ilz auoiẽt leur coeur resiouy/ilz dirẽt: Appellez Samson/affin q̃l nous face rire:Ilz appellerẽt donc Sãson de lhostel des prisonniers/& il se iouoit deuant eulx:& ilz le firẽt tenir entre les colomnes.

Lors Sãson dist au garson(qui tenoit sa main)meine moy & me fais toucher les coulõnes sur lesquelles la maison se tient/affin que ie mappuye a icelles. Or la maison estoit pleine dhõmes & de femmes/& la tous les princes des Philistins:mais il y en auoit sur le toict dhõmes & de fẽmes prez de troys mille/ lesquelz regardoient quand Samson sesbatoit.

Adonc Samson cria a Dieu/& dist:Seignr Eternel ie te prie aye memoire de moy/o Dieu ie te prie fortifie moy seullement ceste foys/& me vẽgeray dune vengeãce des Philistins pour mes deux yeulx.

Samson donc embracea les deux coulõnes du milieu/sur lesquelles la maisõ se soustenoit/lune de sa dextre & lautre de sa senestre. Puis il dict: Que mon ame meure auec les Philistins: & se enclinãt de toute force/ la maison tresbucha sur les princes & sur tout le peuple/ qui estoient en icelle. Et furent beaucop plus de mort/ lesquelz il tua en sa mort/q̃l nauoit tue en sa vie. Et ses freres/& toute la maison de sõ pere descendirẽt/& lem porterent:puis remontez lensevelirẽt entre Zaraah et Esthaol au sepulchre de Manoah sõ pere. Et iceluy iugea Israel vingt ans.

Sãson meurt auec tous les princes des Philistins et la reste du peuple.

Chapitre.xvij.

A Lors estoit vng homme de la montaigne de Ephraim/ duquel le nom estoit Micah. Et iceluy dist a sa mere: Les mille & cent pieces dargent qui te furẽt prinses/ dõt tu en auoys mauldict/et que mauoys dict en mon aureille: Voicy largent vers moy:ie lay prins. Adonc sa mere dist: Beneict soit mon filz au Seignr. Et quãd il restitua a sa mere les mille & cent pieces dargẽt/sa mere dist: Jay dedie cest argent de ma main au Seigneur pour mon filz/ affin den faire vne image taillee & de fõte/pquoy maintenant ie le te retourne. Quand il eut de rechef rendu a sa mere/sa mere en print deux cens pieces dargẽt/ & les dõna au fondeur/lequel en fett vne image taillee & de fonte/& icelle fut en la maisõ de Micah. Et cest hõme Micah auoit vne maison des dieux/& fett Ephod & Teraphim/& consacra la main de lung de ses filz/lequel luy fut sacrificateur.

A Micah faict vne image a ladueu de sa mere.

B

Or en ce temps la ny auoit il pas de Roy en Israel/ mais vng chascun faisoit ce quil luy estoit aduis estre droict/ lors fut vng iouuenceau de Beth-lehem en Jehudah/de la famille de Jehudah: & cestuy estoit Leuite/ et la estoit cõuersant. Cest hõme dõc sen alla de Beth-lehem Jehudah por habiter la ou il trouueroit son *auãtage si vint a la mõtaigne de Ephraim iusque a la maison de Micah en parfaisãt son chemin. Et Micah luy dist:Dont viens tu.Et le Leuite luy respondit: ie suis de Beth-lehem Jehudah/& men voys pour habiter/ selon q̃ ie trouueray. De rechef Micah luy dist: Demeure auec moy/& me soys pour pere & pour sacrificateur:et ie te donneray dix pieces dargẽt par an & accoustremẽt de robbes & ton viure:et le Leuite y alla. Ainst il pleut au Leuite de demourer auec cest homme/ & luy fut seruiteur cõme lung de ses enfans. Et Micah consacra la main du Leuite/& cest adolescent fut sacrificateur diceluy/& estoit en la maison de Micah. Puis Micah dist: Maintenant cõgnoy ie/que le Seignr me fera du bien/ pourtant que le Leuite est mon sacrificateur.

C Micah choisit vng iouuenceau de Bethlehem pour sõ sacrificateur.

*ou/prouffit.

D

Chapitre.xviij.

En ces iours la point ny auoit de Roy en Israel/ausquelz iours la lignee des Daniens cerchoit pour soy heritage por demourer/ car pas ne luy estoit escheut dheritage iusq̃ en ce tẽps la au milieu des lignees de Israel. Parquoy les enfans de Dan enuoyerẽt de leur famille cinq hõmes/ qui estoient de la partie diceulx hões eppers a la guerre/de Zaraah & de Esthaol/por espier la terre & senõsser/ ausquelz dirent:allez & vous enquestez du pays.

A La lignee de Dan quiert possession entre ses freres en enuoyant espies.

Iceulx donc vindrẽt a la mõtaigne de Ephraim iusq̃ a la maison de Micah/& logerent illec. Et quãd iceulx furent en la maison de Micah/ilz recõgneurẽt la voix du ieune Leuite/et estãs la retirez luy dirent: Qui ta amene en ca/& que fais tu cy? & que as tu icy? Et il leur respondit:

Les espies retirez en la maison d Micah.

B respondit:ainsi et ainsi ma faict Micah/il ma loue/et suis faict son sacrificateur. De rechef ilz dirent: Interrogue maintenãt Dieu/affin que nous cognoissiõs si nostre voye (par laquelle nous allons)prosperera. Et le sacrificateur leur dist: allez en paix/le Seignr dressera vostre chemin auquel vous cheminez.

Les espies en Lais.

Ces cinq hõmes doc sen allerẽt & vindrẽt en Lais/ & veirent le peuple qui estoit assis au millieu dicelle en seurete/selon la coustume des Zidoniens en repos et en asseurãce/& nul ne pouoit rien cõtre le pays/ * ou obtenir la domination. Aussi iceulx estoiẽt loing des Zidoniens/& si nauoiẽt nul affaire auec * les hommes.

* Grec/possesseur de thresor
* Grec/lisant Syrie.

C Et quãd ilz reuindrẽt en Zaraah & Asthaol a leurs freres/leurs freres leur dirẽt: Que auez vous faict: Et ilz respondirẽt: Leuez vous & mõtons cõtre eulx/car nous auõs veu le pays/lequel appert tresbõ. Et vous qui estes a requoy ne tardez point daller & entrer pour posseder le pays. Que si vous voulez aller/vous entrerez a vng peuple asseure/& en vng pays spacieux/q̃ Dieu a donne entre voz mains/vng lieu auquel na point faulte de aucune chose qui soit en la terre.

Le retour des espies.

Six cẽs de la lignee de Dã vont en Lais.

Jlz partirẽt donc dillec de la famille des Daniens: ascauoir de Zaraah & de Asthaol six cẽs hões acoustrez de harnoys de guerre/puis ilz monterent & assetrent le camp en Iariath-Jarim qui est en Jehudah/au moyen de quoy ilz appellerẽt ce lieu * la Mahaneh-dan iusq̃ au iourdhuy. Jceluy est derriere Iariath-iarim.

*ceſt) le camp de Dan.

D Puis de la passerẽt a la mõtaigne de Ephraim/& vindrent iusq̃ en la maison de Micah. Lors les cinq personnages qui estoiẽt allez pour espier la terre de Lais/ dõnerent respõse & dirẽt a leurs freres: Cognoissez vous si en ces maisons il y ait Ephod & Theraphim/image de taille & de fonte/scachez donc maintenant que vous faictes. Et estans illec retirez/ilz vindrẽt en la maison du ieune Leuite:ascauoir en la maison de Micah/& luy demãderent cõment il alloit. Apres les six cẽs hõmes qui estoiẽt acoustrez de leurs harnoys de guerre sarresterent a lentree de la porte/lesquelz estoiẽt des enfans de Dan. Adonc mõtans les cinq psonnages(qui estoient allez pour espier la terre)vindrẽt & prindrẽt limage taillee/ Lephod/le Theraphim/& la figure de fonte/quand le sacrificateur estoit a lentree de la porte & les six cens hõmes acoustrez de harnoys de guerre. Jceulx doc entrez en la maison dudict Micah prindrent limage taillee/ Lephod/le Theraphim/& la figure de fonte. Ausquelz le sacrificateur dist: Que faictes vous: Et ilz luy dirẽt: Tais toy/metz ta main sur ta bouche/& viẽs auec nous: affin q̃ tu nous sois pour pere & pour sacrificateur: que vault il mieulx a toy destre sacrificateur de la maison dung homme/ou destre sacrificateur de la lignee & de la famille de Jsrael: Et ce pleut au coeur du sacrificateur/ et print Lephod/le Theraphim/et limage: et vint au millieu du peuple. Et iceulx se tournãs sen allerent & mirẽt deuãt eulx les petis/le bestial/& les biẽs. Quãd iceulx se estoiẽt eslongnez de la maison de Micah/les personnages qui estoient es maisons & qui estoiẽt chez ledict Micah furent appellez & suyuirẽt de pres les enfans de Dan/si crierẽt apres eulx. Et ilz tournerẽt leurs faces & dirẽt a Micah: Quelle chose as tu q̃ tu tes assemble. Et il respondit/vous auez rauis mes dieux(q̃ iauoye faict)auec le sacrificateur/& vous en estes allez: quelle chose ay te dauantage: Mais cõment me dictes vous/q̃ as tu: Et les enfans de Dan luy dirẽt: Tu ne feras point ouyr ta voix apres nous/affin q̃ les hõmes qui sõt marrys de coeur ne se ruent sur vous/& que tu perde ta vie/& la vie de ta famille.

Les enfans de Jsrael emportẽt limage de Micah & emmenẽt sõ chapelain.

E Et quãd les enfans de Dan allotẽt leur chemin/& q̃ Micah veit que iceulx estoient plus forts que soy/il se retira & sen retourna en sa maison. Jceulx donc ayãs prins les choses que Micah auoit faictes/ & le sacrificateur quil auoit/vindrẽt en Lais/au peuple ayant repos & seurete/si les frapperent au trenchant de lespee/& bruslerẽt en feu la cite. Et ny auoit nul q̃ dõna secours car elle estoit loing de Zidon & si nauoit nul affaire auec hõme qui soit/& estoit en la Vallee qui est pres de Beth-Rehob:puis ilz edifierent vne cite/& habiterẽt en icelle: et appellerent le nom de la cite Dan/selon le nom de Dan leur pere/lequel nasquit a Jsrael/nonobstant le nom de la cite estoit dicte au cõmencement Lais.

La prinse et destruction de Lais.

Lais reedifiee & nõmee Dan

Lors les enfans de Dan dresserent pour eulx vne image/et Jehonathan le filz de Gerson/filz de Manasseh & de son filz furent sacrificateurs pour la lignee des Daniens iusque au iour de la captiuite de la terre. Et mirent pour eulx limage taillee de Micah/q̃l auoit faicte/tout le tẽps q̃ la maison de Dieu fut en Siloh.

Chapitre.xix.

L Ors q̃ en ces iours la ny auoit point de Roy en Jsrael/il y eut vng Leuite qui habitoit es costes de la montaigne de Ephraim: & print pour soy a fẽme vne * cõcubine de Beth-leem Jehudah. Et sa cõcubine paillarda aupres de luy/& sen alla dauec luy en la maison de son pere en Beth-leem Jehudah/& fut illec le temps de quatre moys.

A La fẽme dung certain Leuite retournant en la maison de son pere.
*ceſt) fille non douce/et sans cõtract de mariage/ comme Gen.25.a.
* ou/amiablement.

Et le mary dicelle se leua & sen alla apres elle pour luy parler * selon son coeur & la ramener. Jl auoit aussi son Vallet auec soy & vne coupple de asnes: et icelle lamena en la maisõ de son pere/& le pere de la fille le voyãt/se restouyt de sa rencontre. Et son beau pere le pere de la fille le retint/& demoura auec luy trois iours:si mangerent & beurent & logerent illec.

B Quand ce vint au quatriesme iour/quilz se leuoiẽt de matin/il se leua pour sen aller/dont le pere de la fille dist a son beau filz:conforte ton coeur dune bouchee de pain/puis apres vous vous en irez. Jlz se setirẽt donc & mãgerent eulx deux ensemble/& le pere de la fille dist a lhõme: Je te prie quil te plaise de loger/et q̃ ton coeur se porte bien. Et quand lhõme se leuoit pour sen aller/son beau pere le contraingnit pour demourer/ainsi il sen retourna & logea encore illec.

C De rechef au cinquiesme iour il se leua de matin pour sen aller/& le pere de la fille dist: Je te prie conforte ton coeur/& ilz tarderẽt iusq̃ a ce que le iour declina/& mãgerent eulx deux. Puis lhõme se leuãt pour sen aller/luy & sa cõcubine & son Vallet/ le beau pere dicelluy le pere de la fille luy dist: Voicy maintenãt le tour qui decline au soir/te vous prie logez vous: Voicy le tour qui se pose/ loge cy/affin q̃ tu aye meilleur courage: & le lendemain matin vous vous leuerez pour tirer vostre chemin & iras a ton cabernacle. Mais lhõme ne voulut point demourer/ains se leua & sen alla/& vint iusq̃ au pres de Jebus/ laquelle est Jerusalem:& auec luy estoiẽt deux asnes embastez/aussi sa concubine auec luy.

Le Leuite ramenãt sa femme.
Jebus qui est Jerusalem.

Or quand ilz estoient aupres de Jebus/le iour estoit fort decline:et le Vallet dist a son maistre:Viēs ie te prie/ et nous retirōs en ceste cite des Jebusiens/et logeons en icelle. Et sō maistre luy respōdit: nous ne no⁹ retirerōs point a la cite des estrāgers/ qui ne sōt point des enfās de Jsrael:mais nous passerōs iusque en Gabaah. De rechef il dist a son Vallet:Viens/et nous nous approcherons a vng de ces lieux/et logerons en Gabaah ou en Ramah. Ilz passerent dōc et cheminerēt/ et le soleil leur estoit couche pres de Gabaah/ qui est a Ben-iamin. Lors se retirēt la pour entrer et loger en Gabaah:et estāt arriue/il demoura en la place de la cite/ et ny auoit nul qui les recueillast en la maison pour loger.

Le Leuite auec sa fēme retirez en Gabaah chez vng hōme ancien.

Et Voicy vng hōme ancien qui venoit au vespre des champs de sa besongne:et lhōme estoit de la montaigne de Ephraim/mais il habitoit en Gabaah/et les hōmes de ce lieu estoiēt efās de Jemini. Ainsi celuy esleuāt les yeulx/veit lhōme voyager en la place de la cite. Adōc cest hōme ancien dist:ou vas tu/et dont viēs tu? Et il luy respondit: Nous auōs passe de Beth-lehem Jehudah aux costez d la mōtaigne de Ephraim/dōt ie suis/et suis alle iusq̄ en Beth-lehem Jehudah: mais maintenāt ie voy en la maisō du Seigr/et nya nul q̄ me recueille en la maison/encore auons nous de la paille et du fourrage pour noz asnes/et aussi du pain et du vin pour moy et ta seruāte et po⁹ le Vallet qui est auec ton seruiteur/point na uōs de faulte daucune chose. Et lhōme ancien dist:paix soit auec toy/toute ta necessite soit sur moy/ seullement que tu ne loge point en la rue.

Lors le feit entrer en sa maison et fourragea les asnes/et ayans laue leurs piedz ilz mangerent et beurent.

*ou/ faict bōne chere.

Et quād ilz* eurēt recree leur coeur/Voicy les hōes de la cite ges peruers/qui estoiēt alentour de la maison frappās a la porte/si parlerēt a lhōme ancien maistre de la maison/disans:Fais sortir lhōme qui est entre en ta maison/affin q̄ nous ayons sa cognoissance. Et lhōme maistre de la maison sortit a eulx/et leur dist: Non mes freres/ne faictes point mal ie vo⁹ prie: puisque cest hōme cy est venu en ma maison/ne faictes poīt ceste follie: Voicy ma fille vierge/et la cōcubine dicelluy/ie les vo⁹ ameneray maintenāt/affin q̄ vo⁹ les humiliez et faciez dicelles cōme bon vous semblera:mais a cest homme cy ne faictes point ceste laschete chose. Toutesfoys les hōmes ne le voulurent point ouyr: dont lhomme apprehenda sa cōcubine/et leur mena dehors: adonc ilz la cōgneurēt/et abuserēt dicelle toute la nuict iusq̄ au matin/ puis lenuoyerent quand le matin saillioit.

Les Gabaonites abusans de la fēme du Leuite.

La femme du Leuite morte.

Et la femme venāt deuant le matin/cheut morte a la porte de la maison de lhōme ou estoit son seigneur iusque a ce quil fut clair iour.

Or le seigneur dicelle se leuant au matin ouurit la porte et voulant sortir po⁹ aller son chemin/Voicy la femme cōcubine qui estoit tombee a la porte de la maison et ses mains estoient sur le seuil. Lors il luy dist: Leue toy et nous en allons/et elle ne respōdoit rien. Adonc il lemporta sur lasne/puis lhōe se leua et sen alla en sō lieu.

Le Leuite diuise le corps de sa fēme en douze pars et les enuoye par tout Jsrael.

Et estant venu en sa maison il print vng cousteau/et empōgnāt sa cōcubine la desmēbra auec ses os en douze pars/et lenuoya par toutes les cōtrees de Jsrael. Et quād chascun voyoit ce/il disoit: telle chose na pas este faicte ne veue depuis le iour q̄ les enfans de Jsrael sont montez du pays de Egypte iusque au iour present/cōsiderez sur ce/consultez et parlamentez.

Chapitre.xx.

A Les enfans de Jsrael cōuiennent en Mazphas pour le forfaict touchant la fēme du Leuite, Dse.10.c.

Lors tous les enfans de Jsrael sortirent/et fut la cōgregatiō assemblee cōme vng hōme/ depuis Dan iusq̄ en Bar-sabe/et a la terre de Galaad au Seignr en Mazphah. Et les quarttiers de tout le peuple et de toutes les lignees de Jsrael assisterent en la cōgregation du peuple de Dieu/ quatre cent mille hōmes de piedz mantans lespee. Et les enfans de Ben-iamin entendirent q̄ les enfans de Jsrael estoiēt mōte en Mazphah. Adōc les enfans de Jsrael dirēt:Dictes cōmēt a este faict ce mal. Et lhōme Leuite mary de la femme occise respondit/disant:Je suis venu en Gabaah q̄ est de Ben-iamin auec ma cōcubine pour loger. Lors les hōmes de Gabaah sesleuerēt sur moy/et de nuict enuironnerent la maison cōtre moy/en me cuidant tuer/ont oppresse ma concubine/dont est morte. Et prenans ma concubine/la desmēbray et lenuoyay par toute la region de lheritage de Jsrael:car ilz ont faict vng cas enorme et lasche en Jsrael. Voicy vous tous enfans de Jsrael/mettez icy en auant la cause et le conseil.

Les Jsraelites demandēt ceulx qui ont perpetre le cas.

B Et tout le peuple se leua tout en vng/ disāt: Nous ne irōs poīt chascun en sō pauillon/et ne no⁹ retirerōs point chascun en sa maisō. Mais ceste chose sera que nous ferōs maintenāt a Gabaah/ en montant cōtre elle par sort. Nous prendrōs donc dix hōmes de cent par toutes les lignees de Jsrael/et cēt de mille/et mille de dix mille/lesquelz prendront victuaille pour le peuple les faisant venir en Gabaah de Ben-iamin po⁹ toute linfamete q̄lle a faict en Jsrael. Ainsi tous les hōmes de Jsrael furēt assemblez contre la cite et alliez tout en vng.

Les Benyamites deffendent les Gabaonites malfaicteurs.

Et les lignees de Jsrael enuoyerēt aucuns personnages par toutes les lignees de Ben-iamin/ en disant: Quel mal est ce qui a este faict entre vous? Parquoy maintenāt baillez nous ces personages enfās peruers qui sont en Gabaah/affin q̄ nous les mettōs a mort/et ostons le mal de Jsrael. Mais les Beniamites ne voulurent pas obeyr a la voix de leurs freres les enfās de Jsrael/ains lesdictz Beniamites se sont assemblez des citez en Gabaah pour yssir en bataille cōtre les enfans de Jsrael. Et en ce iour la les enfans de Ben-iamin furent nōbrez des citez/vingt six mille hōmes mantans lespee/sans les habitās de Gabaah lesquelz furēt nōbrez sept cēs hōmes delite. De tout ce peuple esleu furent sept cēs hōmes esleuz* vsans de la main senestre cōme de la dextre/tous ceulx cy tectoiēt la pierre de la fonde a vng cheueu/et ne faillioient pas.

*De cessus.8 C

Les Jsraelites se cōseillent a Dieu sur le faict d la guerre.

Et les hōmes de Jsrael furēt nōbrez excepte Ben-iamin quatre cens mille hōmes mantans lespee/et tous ceulx cy estoient hōmes de guerre/lesquelz se mirent a monter en Beth-el/et interrogouerēt le Seigneur:et les enfans de Jsrael/dirent:Qui mōtera deuāt nous en armes pour batailler cōtre les enfās de Ben-iamin/ et le Seigneur respōdit:Jehudah sera au cōmēcemēt. Puis les enfans de Jsrael se leuerēt au matin et asseirēt le cāp pres de Gabaah. Et chascū de Jsrael sortit a la bataille contre Ben-iamin/et les enfans de Jsrael leur liurerent la bataille pres Gabaah.

Adōc les enfās de Ben-iamin sortirēt de Gabaah/

et en ce

et en ce iour la ruerent par terre de Israel vingt deux mille hommes.

Les Israelites perdent la bataille.

Et le peuple des hõmes de Israel se renforceant/recõmencerent a ordõner la bataille au lieu ou ilz auoiẽt ordonne au premier iour. Les enfans dõc de Israel monterẽt/& plourerent en la presence du Seigñr iusque au vespre/& interrogouerẽt le Seigñr/en disant:recõmẽceray ie a approcher pour batailler contre les enfãs de Ben-iamin mon frere? Et le Seigñr respõdit: Mõtez cõtre luy. Les enfans donc de Israel se benderent cõtre les enfans de Ben-iamin au second tour. Aussi au second tour Ben-iamin sortit de Gabaah alencontre deulx/& ruerent des enfans de Israel par terre encore dix huict mille hõmes/tous iceulx mantãs lespee.

Les Israelites de rechef apres se estre cõsultez a Dieu sõt vaincus.

Puis tous les enfans de Israel & tout le peuple mõterent & vindrent en Beth-el/plourãs & seans illec deuant le Seigneur/ et teunerent en ce tour la iusque au vespre/& offrirent holocaustes & oblations pacifiques en la presence du Seigneur. De rechef les enfãs de Israel interrogouerẽt le Seigneur/or larche de lalliãce de Dieu estoit illec en ces tours la. Aussi Phinehes * le filz de Eleazar/filz de Aharon assistoit deuãt le Seigr en ces tours la/disant:Recõmenceray ie encore a sortir en bataille cõtre les enfans de Ben-iamin/mon frere/ ou si ie desisteray? Le Seigneur respondit: Mõtez/ car ie le vous bailleray demain en vostre main.

D

* Lequel sekõ les Hebrieux/ auoit vescu trois cẽs ans/ duãt Mõb.25c

Les Israelites p la troisiesme fois se conseillans a Dieu vainquẽt les Beniamites.

Et Israel mist les embusches alẽtour de Gabaah. Et au troisiesme tour les enfans de Israel montãs contre les enfans de Ben-iamin ordonnerẽt larmee cõtre Gabaah cõe les autres fois. Adõc les enfãs de Beniamin sortis alencõtre du peuple/se departirent de la cite/& cõmencerent a ferir le peuple/lequel fut blesse cõme les autres fois:ascauoir par les chemins dõt lung mõte en Beth-el & lautre en Gabaah par le champ/ prez
E de trente hões de Israel. Et les enfans de Ben-iamin dirent:iceulx tõbent deuãt nous cõme la premiere fois. Mais les enfans de Israel dirẽt: Fuyõs & les attrayõs hors de la cite aux chemins.

Tous les hõmes donc de Israel se leuãs de leur lieu se mirẽt en ordonnãce en Baal-Thamar/& les embusches aussi sortirent de leur lieu/ ascauoir de la prairie de Gabaah. Et vindrent contre Gabaah/dix mille hõmes a leslite de tout Israel/& la bataille fut griefue/ & iceulx ne cõgnoissoient point que mal les touchast.

Le Seigneur donc feit tõber Ben-iamin deuãt les Israelites/& les enfãs de Israel en ce tour la mirẽt bas de Ben-iamin/vingt cinq mille & cent hõmes/lesquelz tous mantoyent lespee. Et les enfans de Ben-iamin
F veirent quilz estoiẽt ruez ius. Et les hommes de Israel donnerẽt le lieu ausdictz Ben-iamites/ car ilz se confioient aux embusches quilz auoient mises pres Gabaah. Et les embusches incontinẽt se estendirẽt vers Gabaah/ainsi se retirerẽt les embusches & frappa toute la cite au trenchãt de lespee. Or les hõmes de Israel auoiẽt certain signe auec les embusches/ascauoir * quilz feissent mõter vne grosse esleuation de fumee de la cite.

*Aucuns/exemplaires Ebr. et le Grec ⁊ pour ⁊: Vne espee/affin quilz feissent mõter.

Et quand les hõmes de Israel se virerent de la bataille/Ben-iamin cõmencea a ferir les blessez des hõmes de Israel/enuiron trente hõmes/car ilz dirent:certes ilz sont tombez deuant nous cõme a la premiere bataille. Et quãd lesleuation cõmẽcea a monter de la cite cõme vne coulomne de fumee/Ben-iamin se retourna derriere soy/& voicy totallemẽt la bruslure de la cite qui montoit au ciel. Lors que les hommes de Israel se virent/les hommes de Ben-iamin sespouanterent en voyant que mal leur touchoit. Dont se tournerent de- G uant les hommes de Israel a la voye du desert/mais la bataille les attrappa/ilz desconfiotent aussi au millieu deulx ceulx qui sortoient des citez. Ainsi ilz enuironnerent Ben-iamin/et les ont poursuiuy/ et les ont foullez depuis Menuhah iusque a lendroit de Gabaah/& soleil leuãt. Et tomberẽt de Ben-iamin dix huict mille hommes/lesquelz tous estoient vaillans gens.

Et se retournans fuirent au desert a la Pierre de Rimon/et vendengerent diceulx au chemin cinq mille hõmes/et suyuirent apres eulx iusque en Gadaam/ si ferirent diceulx deux mille hommes. Tous ceulx dõc qui tomberẽt en ce tour la de Ben-iamin estoiẽt vingt cinq mille hommes mantans lespee/ lesquelz tous estoient vaillans gens. Et ceulx qui se retournerent & fuirẽt au desert a la Pierre de Rimon estoient six cens hommes/ & demourerent a la Pierre de Rimon quatre mois.

Six cẽs hões des Ben-iamites demourez de reste.

Et les hommes de Israel retournerent aux enfans de Ben-iamin/si les ferirent au trenchant de lespee/depuis les gẽs des citez iusque aux bestes & tout ce quil se trouuoit: aussi ilz bouterent le feu par toutes les citez qui furent trouuees.

Chapitre.xxj.

A

Les enfans de Israel iurẽt de non dõner leurs filles aux Beniamites.

Ussi chascun de Israel iura en Mazphah/ disant: Nul de nous ne donnera sa fille pour femme aux Ben-iamites. Puis le peuple vint en Beth-el/& demourerent illec iusque au vespre en la presence de Dieu: et esleuans leur voix plourerẽt par grãd gemissemẽt. Et dirẽt: Seigr Dieu de Israel/pourquoy ceste chose a elle este faicte en Israel q vne lignee de Israel ait este aujourdhuy employee?

Et le lendemain venu/le peuple se leua/ & edifia illec vng autel: puis offrirent holocaustes et oblations pacifiques. Lors les enfãs de Israel dirẽt: qui est cestuy qui nest point monte de la congregation de toutes les lignees de Israel par deuers le Seigneur/car grand iurement auoit este faict de celuy qui ne monteroit point vers le Seigneur en Mazphah/disant:quil soit mis a mort. Et les enfãs de Israel se repẽtirẽt de Ben-iamin leur frere/ et dirẽt: aujourdhuy a este despecee vne lignee de Israel. Que ferõs nous a ceulx qui sont delaissez touchant des femmes? nous auons iure par le B Seigneur de ne donner point a iceulx de noz filles a femmes. Et ilz dirent: Y a il quelcun des lignees de Israel qui na point monte au Seigneur en Mazphah? Et voicy nul ne vint au camp a la congregation de Jabes Galaad.

Or le peuple fut nombre/et voicy nul nestoit la des habitans de Jabes Galaad. Parquoy la congregation enuoya illec douze mille hommes/qui estoient vaillãs gens/et leur commanda/disant: Allez et frappez les habitans de Jabes Galaad au trenchant de lespee/ tant les femmes que la petite meisgnie. Ceste donc est la chose q vous ferez: vous mettrez a sac tout masle et toute femme qui a congneu la couche du masle.

Les habitans de Jabes Galaad deffaictz.

Or iceulx trouuerent des habitans de Jabes Galaad/ quatre cens filles vierges/ lesquelles nauoient point

Quatre cens vierges données aux Beniamites.

point congneu homme par copulation de masle/si les amenerẽt au cãp en Siloh/q̃ est en la terre de Canaan.

Et toute la congregation enuoya/ et dirent aux enfans de Ben-iamin/qui estoit a la pterre de Rimon/et
C les appellerẽt en paix. Et en ce temps la les Ben-iamites retournerent et leur donnerent des femmes/lesquelles auoient reseruees en vie des femmes de Jabes Galaad:mais ilz nen trouuerent pas assez pour eulx.
La repentãce de Israel touchãt la deffaicte de Ben-iamin. Et le peuple se repentit de Ben-iamin/que le Seignr auoit faict tõpure aux lignees de Israel. Dont les anciens de la congregation dirent: Que ferons nous a ceulx qui sont de reste touchãt des femmes/car le sexe feminin des Ben-iamites a este desconfy. Et ilz dirẽt: Soit la possession a ceulx q̃ sont reschappez de Ben-iamin/et que vne lignee de Israel ne soit point deffaicte. Aussi nous ne leur pourrons dõner des femmes de noz filles:car les enfans de Israel ont iure/en disãt:Mauldict soit celuy qui dõnera a aucun Ben-iamite femme.

Les vierges rauies pour femmes en Siloh par les Ben-iamites. Parquoy ilz dirent: Voicy la solẽnite du Seigneur dun en an en Siloh/qui est en Aquilon de Beth-el et a soleil leuant par le chemin qui mõte de Beth-el en Sichem/et a Midy vers Lebonah. Et commanderẽt aux
D enfans de Ben-iamin/en disãt: Allez et mettez des embusches aux vignes:et quand vous verrez que les filles de Siloh sortirõt pour dancer aux dances:lors sortirez des vignes et rauirez pour vous chascun sa femme des filles de Siloh/et irez en la terre de Ben-iamin. Et quãd leurs peres ou leurs freres viendrõt pour debatre auec nous/nous leur dirons: ayez pitie* de eulx/car nous nauons point prins femme po' chascun en la bataille/et vous ne leur auez point donne selon le temps que vous auriez* forfaict.

*selon Grec/ et autres. Aucuns de nous pour eulx.

*cestadire) nestimez point par ce auoir faulce vostre sermẽt/ veu que ne auez pas dõne vos filles en vre essien.

Les enfans donc de Ben-iamin feirẽt ainsi/et prindrẽt les femmes selon leur nombre en rauissant de celles qui dansoient:puis s'en retournerent a leur heritage et reedifiãs des citez habiterẽt en icelles. Et en ce temps la Israel s'en alla dillec chascun a sa lignee et a sa famille/et yssirẽt de la vng chascun a son heritage. En ces iours la poit ny auoit de Roy en Israel: mais vng chascun faisoit ce q̃l luy estoit aduis estre droict.

Fin du liure des Juges.

Le liure de Ruth.

Chapitre premier.

A Elimelec Beth-lehemite auec sa femme Noemi et ses deux filz passẽt en la regiõ de Moab.

IL tẽps que les Juges iugeoient famine fut en la terre. Et vng hõme de Beth-leem Jehudah s'en alla pour habiter en la region de Moab/luy et sa femme et ses deux filz. Et le nom de l'hõme estoit Elimelec/et le nom de sa femme Noemi/et le nom de ses deux filz Mahalon et Chilion/Ephratiens/de Beth-leem Jehudah:et entrerent en la region de Moab/et furent illec. Et Elimelec mary de Noemi mourut:mais icelle resta et ses deux filz/lesq̃lz prindrẽt femmes Moabites/dont le nom de l'une estoit Orphah/

La mort de Elimelec.

et le nom de l'autre Ruth/et demourerẽt illec par dix ans. Et moururẽt encore eulx deux/Mahalon et Chilion. Ainsi la femme demoura priuee de ses deux filz et de son mary.

Et elle se leua et ses belles filles/et s'en retourna de la
B region de Moab/car elle entẽdit en la region de Moab que le Seigneur auoit visite son peuple pour leur donner du pain. Elle sortit donc du lieu ou elle estoit et ses deux belles filles auec elle/et s'en allerent par le chemin pour retourner en la terre de Jehudah. Et Noemi dist a ses deux belles filles: Allez/retournez chascune en la maison de sa mere. Le Seigneur vous face grace/cõme vous auez faict a ceulx qui sont mortz et a moy. Le Seigneur vous doint que trouuez chascune repos en la maison de sõ mary/et les baisa. Lors esleuerẽt leur voix et plourerẽt/si luy dirẽt: q̃ no9 retournõs auec toy a ton peuple. Et elle rñdit:mes filles retournez/po'quoy viẽdriez vous auec moy/ay ie encore des filz en mõ vẽtre/affin que les ayez a marys:Mes filles retournez/allez vo9 en:car ie suis trop enuieillie pour auoir mary. Cõbien que ie diroye que i'en eusse espoir/aussi q̃ soye ceste
C nuict auec hõme et que aye enfante des filz: attendriez vous tant qu'ilz deuinssent grans:pourriez vous tant
*Grec/abstenir. *differer sans vous marier:non mes filles:car ce mest chose par trop plus amere q̃ a vous/pourtant q̃ la main du Seignr est yssue cõtre moy. Adonc icelles esleuerẽt leur voix et plourerent encore. Et elle baisa Orphah sa belle fille/et Ruth s'approcha delle. Et elle dist: Voicy ta belle soeur retournee a son peuple et a ses dieux/retourne apres ta belle soeur. Et Ruth respondit: Ne me prie point de te laisser ou de me destourner arriere de toy: car ou tu iras ie iray/et ou tu demoureras ie demoureray/ton peuple est mon peuple/et ton Dieu/mon Dieu: ou tu mourras ie mourray/et la seray ensepulte: ainsi me face le Seignr/et ainsi doint/si autre chose que la mort face separation entre toy et moy. Et voyãt quelle estoit
D obstince daller auec elle/cessa de parler a elle.

Noemi et Ruth viẽnent en Beth-lehẽ. Et s'en allerẽt eulx deux iusque a ce quelles vindrẽt en Beth-leem/et quãd se vint ãlles furẽt en Beth-leẽ/toute la cite cõmẽcea a bruyre touchãt icelles/et les fẽmes dirent: Nest ce point icy Noemi. Et elle leur respondit: Ne mappellez point * Noemi/appellez moy * Mara: Car le tout puissãt ma faict moult amere. Ie men allay plaine/et le Seignr me faict retourner vuyde. Po'quoy me appellerez vo9 Noemi/veu q̃ le Seignr ma affligee/et le tout puissant ma faict mal:

* cest) plaisante.
* cest) amere.

Noemi doc retourna et Ruth Moabite sa belle fille auec elle/laquelle retourna de la region de Moab. Et icelles vindrẽt en Beth-lehem au cõmencement de la moisson dorge.

Chapitre.ij.

A Ruth amasse des espicz au chãp de Booz cousin de Elimelec.

IL dis y auoit il vng parent du mary de Noemi/vng homme puissant en biens/de la famille de Elimelec: et le nom diceluy estoit Booz. Et Ruth Moabite dist a Noemi. Ie te prie q̃ ie voyse au chãp/et ie recueilleray des espicz apres quelcun/vers lequel ie trouueray grace. Et elle luy respondit: Va ma fille. Elle s'en alla donc et vint et recueilla au chãp apres les moissonneurs. Or aduint par cas dauenture que la partie du chãp appartenoit a Booz lequel estoit de la famille de Elimelec.

Et voicy Booz qui venoit de Beth-lehẽ/et dist aux moissonneurs:

moissonneurs:le Seignr soit auec vous/et ilz luy respõdirent:Le Seignr te bente. Et Booz dist a son seruiteur qui assistoit auy moissonneurs:a qui est ceste ieune
B fille. Et le seruiteur q assistoit auy moissõneurs respõdit/et dist: cest vne fille Moabite/ retornee auec Noemi de la region de Moab: laq̃lle dist/ ie prie que ie glanne/ et ie rassembleray aucunes põgnies apres les moissonneurs: puis elle vint/ et est demouree depuis le matin iusq̃ a ceste heure/elle a ia demoure vng petit en la mai-
Ruth est en la race de Booz. son. Adõc Booz dist a Ruth: Nas tu poĩt entẽdu ma fille/ne va pas recueillir en vng autre champ/et ne passe aussi dicy/mais tu te approcheras icy auec mes iu-
: ou/ tu prendras garde. uencelles.* Tes yeulx serõt au chãp auquel ilz moissonneront: et iras apres elles/ nay ie pas cõmande auy seruiteurs quon ne te touchast point: et si tu as soif/ va auy vaisseaulx/et boy de ceulx dont les seruiteurs puisent. Lors elle cheut sus sa face et senclina en terre/et luy dist: Comment auroye ie trouue grace enuers toy/ comme si me congnoissoys/veu que suis estrangere. Et
La benignite de Booz enuers Ruth. Booz respõdit/et luy dist: Il ma este signifie tout ce que tu as faict a ta belle mere/depuis que tõ mary est mort. Et as delaisse ton pere et ta mere/et la terre de ta natiuite/et es venue a vng peuple lequel tu nas point cõgneu par cy deuant. Le Seigneur te rende ton oeuure/et soit tõ loyer parfaict/du Seigneur le Dieu de Israel/soubz les aelles duq̃l tu es venue po² estre couuerte. Et elle
C dist: Mon seigñr que ie trouue grace enuers toy/ car tu mas consolee/et as parle selon le coeur de ta seruante/ et si ne suis point comme lune de tes seruantes. De rechef Booz luy dist: Approche toy ca a lheure de manger / et mange du paty/et trempe ta piece au vinaigre/et siedz a coste des moissonneurs:et il luy bailla de la boullie/et en mangea/et fut rassasie/et en demoura de reste.

Puis elle se leua pour glanner. Et Booz cõmanda a ses seruiteurs/disant: Quelle recueille aussi entre les gerbes/et ne luy faictes point de hõte. Aussi vous luy laisserez comme par negligẽce aucunes pongnies et les delaisserez/ affin quelle recueille/et ne larguez point.

Ruth apporte a sa belle mere les espicz q̃lle de-
Elle glanna donc au champ iusque au vespre / et escoua ce q̃lle auoit recueilly/et fut enuiron vng Ephah dorge/si le porta et vint a la cite. Et sa belle mere veit ce q̃lle auoit recueilly. Aussi elle tira hors et luy donna ce q̃ luy estoit demoure dõt auoit este rassastee. Sa belle mere luy dist: ou as tu aujourdhuy recueilly/ et dont as tu
D faict ce: celuy soit benoict qui ta cõgneue. Et elle declara a sa belle mere ce q̃ luy auoit este faict/ et dist: Le nom de lhomme vers leq̃l tay ce faict aujourdhuy/est Booz. Et Noemi dist a sa belle fille: Benoict soit il du Seig² leq̃l ne laisse point les viuãs ne les morts de sa misericorde. De rechef Noemi luy dist: cest hãe no⁹ est ꝓchain/ et est de nostre affinite. Et Ruth Moabite dist / aussi ma il dist/approche toy auec les seruiteurs qui mappartiennent iusque a ce quilz auront finy la moisson qui est mienne. Et Noemi dist a Ruth sa belle fille: Ma fille/il est bon que tu sorte auec les seruantes diceluy/ affin que on ne te rencontre en vng autre champ. Elle se adioingnit donc auec les seruantes de Booz pour recueillir tãt que la moisson des orges fut finie/et la moisson du froment: puis * retourna vers sa belle mere.

Ruth retourne glanner au chãp de Booz. *Grec/demoura.

Chapitre.iij.

Apres Noemi sa belle mere luy dist: ma fille/ ne te cercheray ie point repos / affin que bien te soit: Or maintenant Booz (auec les seruãtes duquel as este) nest il point de nostre consanguinite: Voicy il vannera laire de lorge ceste nuict. Laue toy et te oinctz et metz tes abillemẽs sur toy/et descendz a laire/ que tu ne te donne pas a congnoistre a lhomme iusque a ce quil aura finy de manger et boire. Et quand il dormira/sache le lieu ou il dormira / puis entre et descouure ses piedz/et te couche. Lors il te signifiera que tu feras. Et elle luy respondit: Je feray tout ce B
que tu me dis. Elle descẽdit donc en laire/et feit selon tout ce que luy auoit cõmande sa belle mere. Et Booz mangea et beut/et auoit son coeur guay: puis vint dormir au bout dung tas de grain. Et elle vint coyemẽt et descouurit les piedz diceluy et se coucha. Et quãd se Ruth dort au piedz d Booz. vint au millieu de la nuict lhomme sespouanta et senclina: et voicy la femme couchee a ses piedz. Adonc il dist: Qui es tu: Et elle respondit: Je suis Ruth ta seruante/estendz ton manteau sur ta seruante/ car tu es affin. Et dist: ma fille beneicte soys tu du Seig²/tu as mieulx faict ta derniere grace que la premiere/ sans aller apres les ieunes soit paoure ou riche. Or maintenãt ma fille ne crains point/ ie te feray toutes les choses que tu me diras: car toute la * cite de mon peuple scait que tu es femme vertueuse. Et maintenãt vray est q̃ ie suis affin: mais il ya vng affin plus prochain que moy. Loge ceste nuict/et quãd se viendra le matin sil veult estre ton affin: et bien/soit affin: que sil ne luy plaist destre ton affin / ie te feray affin/ainsi vit le Seigneur: dors tusque au matin. Et elle dormit a ses piedz tusque au matin.

Booz se recongnoist affin de Ruth. C *Ebri. porte.

Puis se leua auant que lung peult congnoistre lautre/et dist: nul ne scaura que femme soit venue en laire. Et il dist/baille le linceul qui est sur toy/et le tiens. Et
D icelle le tint/et il mesura six mesures dorge/ et les mist sus elle: puis elle entra en la cite/et vint a sa belle mere/ laquelle dist: Qui es tu ma fille/ et elle luy declaira toutes les choses q̃ luy auoit faict cest homme: et dist/il ma donne ces six mesures dorge/car il dist: Tu ne retourneras pas vuide a ta belle mere. Et elle dist: Ma fille demoure tusque a ce que tu congnoistras cõment la chose escherra/car lhomme ne reposera point quil nayt paracheue aujourdhuy la chose.

Ruth porte six mesures dorge a Noemi q̃ luy a baillees Booz.

Chapitre.iiij.

Parquoy Booz monta a la porte/et se asseit illec/et voicy laffin passoit duquel auoit parle
A dict Booz/ et dist: tire toy ca et te siedz tel quel que tu soys: Et il se destourna et sasseit. Lors il print dix hommes des anciens de la ville / et dist: Seez vous cy/et ilz sassetrent: puis dist a laffin. La partie du champ qui appartenoit a nostre frere Elimelec/ vendz le a Noemi qui est retournee de la region de Moab. Et ie dis en moy/que ie tauertiroye/ disant: Achepte deuant les habitans et deuant les anciens de mon peuple/si tu veulx traicter affinite: et si tu ne veulx estre affin/declaire le moy/affin q̃ ie sache sil ny a point dautre que toy pour estre affin/ et suis apres toy. Et il respondit: ie seray affin. Et Booz dist: Au iour que tu acquesteras le champ de la main de Noemi et de Ruth Moabite femme du defunct/ tu acquesteras pour susciter le nom du trespasse sur son heritage. Et laffin dist: B
Je ne puis

Booz prent Ruth a fẽme apres le refuz du ꝓchain du mary dicelle.

Je ne puis eſtre affin/q̄ parauēture ie ne diſſipe mō hert tage: toy ſoys affin po² mon affinite/ car ie ne puis eſtre affin. Et ceſte maniere eſtoit par auant en Iſrael touchant laffinite/ & la permutation pour confirmer toute choſe: lhomme deſchauſſoit ſon ſolier/ et le dōnoit a ſon prochain: et ce eſtoit lattеſtation en Iſrael.

Deſchauſſer ſon ſoulier et le dōner a ſon prochain. Deute. 25. 8.

Lors laffin diſt a Booz/achette le pour toy/ & il deſchauſſa ſon ſolier. Et Booz diſt aux anciens et a tout le peuple/ Vous ſoyez autourdhuy teſmoings / que iay

L achette tout ce qui appartenoit a Elimelec/ & tout ce q̄ eſtoit a Chilion et a Mahalon par la main de Noemi. Et que auſſi iay acquis Ruth la Moabite femme de Mahalon pour moy a femme pour ſuſciter le nom du defunct ſur ſon heritage/affin q̄ le nom dudict defunct ne ſoit exterminé de ſes freres & de la porte de ſon lieu/ ſoyez teſmoigs auto²dhuy. Et tout le peuple q̄ eſtoit a la porte diſt & les anciēs/nous en sōmes teſmoings.

Gene. 29. d. et 30. a. b. Edifier la maiſon. Gene. 38.

Le Seigneur te doint la femme qui entre en ta maiſon eſtre comme Rahel & comme Leah/leſquelles deux ont edifie la maiſon de Iſrael / et face vertu en Ephratha & ayt le nom fameux en Beth-lehem. Et ſoit ta maiſon comme la maiſon de Pharez lequel Thamar enfanta a Iehudah de la ſemence que le Seigneur te dōnera de ceſte iuuēcelle. Ainſi Booz print Ruth/ laquelle luy fut a femme/& il entra a elle/& le Seigneur luy donna conception/ dont enfanta vng filz. Et

D les femmes dirent a Noemi: Le Seigneur ſoit beneit lequel ne ta point faict ceſſer daffin autourdhuy/et ſon nom ſera inuocque en Iſrael. Et te ſera po² faire retourner lame/& po² nourrir ta vieilleſſe/car ta belle fille/qui tayme/a enfāte celuy qui eſt meilleur que * ſept filz. Et Noemi print lenfant & le miſt en ſon ſein/et luy fut comme nourrice. Et les voyſines luy impoſerēt nom/ en diſant: Vng filz eſt nay a Noemi/& appellerent le nom diceluy Obed/lequel eſt pere de Iheſai pere de Dauid.

Ruth enfante vng filz nōme Obed.

* ceſt) pluſieurs.

Les predeceſſeurs d Dauid. Matth. 1. a.

Et ceſtes ſont les generations de Pharez/Pharez engendra Hezron/et Hezron engendra Ram / et Ram engendra Aminadab/ et Aminadab engendra Nahaſon/ et Nahaſon engēdra Salmah/et Salmah engendra Booz/et Booz engēdra Obed/& Obed engēdra Iheſai/& Iheſai engendra Dauid.

Fin du liure de Ruth.

Le premier liure de Samuel.

Chapitre premier.

A Elkanah ayant deux femmes Hānah & Phenennah.

IL eſtoit vng hōme de Ramathaim de la famille de Zophim / de la montaigne de Ephraim/qui auoit nom Elkanah le filz de Ieroham/filz de Elihu/filz de Thohu/filz de Zuph/Ephrathien. Iceluy auoit deux femmes/le nom de lune Hannah: & le nom de lautre Phenennah. Laquelle Phenēnah auoit des filz: mais Hannah nen auoit point. Or ceſtuy hōme montoit de an en an de ſa cite pour adorer/ & ſacrifier au Seig² des armees/ en Siloh: & la eſtoient les deux filz de Eli/Hophni/ & Phinehes ſacrificateurs du Seigneur.

Hophni & Phinehes filz de Eli.

Vng iour aduint que Elkanah feit ſacrifice: et en bailla des parts a Phenennah ſa femme/et a tous les filz & filles dicelle: mais a Hānah il en bailla vne part * hōnorable: car il aymoit Hānah. Et le Seigñr auoit clos la matrice dicelle: & ſon aduerſaire la prouoquoit a tre/pourtāt quelle luy reprochoit q̄ le Seigñr luy auoit clos ſa matrice. Ainſi faiſoit elle de an en an/quād elle mōtoit au temple du Seigñr/ainſi kirritoit elle: dōt elle plouroit & ne māgeoit poīt. Parquoy luy diſt Elkanah ſon mary: Hannah/pourquoy plourc tu: & pourquoy ne māge tu: & pourquoy eſt ton coeur deſplaiſant: ne te ſuis ie pas meilleur que dix filz: Lors Hānah apres quelle eut beu & māge en Siloh/ſe leua: et Eli le ſacrificateur eſtoit aſſis ſur vne ſelle aupres du ſueil du tēple du Seigneur. Elle ayāt le coeur en amertume/pria le Seigñr plourāt largemēt: & voua vng veu/diſant: Seigñr des armees/ſi tu regarde lafflictiō de ta chamberiere/& aye memoire de moy/et naye point oublie ta chamberiere: mais ſi tu dōne ſemēce * virile a ta chāberiere/ie le dōneray au Seigneur tous les tours de ſa vie: ne aucun raſoir ne montera ſur ſon chef.

Hānah demāde au Seigñr vng filz. Oraiſon de Hannah. * ceſt) vng filz

Aduint q̄ elle longuemēt priant deuāt le Seigneur Eli p̄noit garde a la bouche dicelle. Mais Hānah parloit en ſon coeur/touteſfois ſeulemēt ſes leures ſe mouuoiēt/& ne oyoit on point ſa voix: dont leſtima Eli eſtre yure. Et Eli luy diſt: Juſq̄ a quād ſeras tu yure: * digere ton vin. Hannah reſpōdit/& diſt: Je ne le ſuis point/mō ſeigñr: mais ie ſuis vne femme faſchee deſperit/ie nay beu ne vin ne ceruoiſe: mais tay eſpādu mon ame deuāt le Seig². Ne repute point que ta chābertere ſoit deuant le Seigñr cōme vne fille meſchāte: car dabondāce de mon ſoing & de mō marriſſemēt iay parle juſq̄ a p̄ſent. Lors reſpondit Eli/& diſt: Va en paix/& le Dieu de Iſrael te vueille dōner ta req̄ſte q̄ tu luy as demādee. Et elle diſt: Jay deſir que ta chābertere trouue grace deuāt tes yeulx. Puis la femme ſen alla ſon chemin/& mangea: et plus ne fut ſi triſte. Au matin ſe leuerēt/ & adorerēt deuant le Seigneur: ſi ſen retournerēt/& vindrent en leur maiſon en Ramath.

La priere au coeur.

* Hebr. oſte le vin de toy. Eli cuyde que Hannah ſoit yure.

Adonc Elkanah cōgneut Hānah ſa femme: & le Seigneur eut ſouuenāce delle/& apres la reuolutiō daucūs tours aduint que Hannah cōceut/ſi enfanta vng filz/& appella le nom dicelluy * Samuel/pourtāt quelle lauoit demāde au Seigneur. Et Elkanah ſon mary monta/& toute ſa maiſon/pour ſacrifier au Seigneur le ſacrifice * ſolennel/& ſon veu. Mais Hānah ny monta pas: car elle diſt a ſon mary: Je ny iray point iuſq̄ a tāt q̄ lenfant ſoit ſeure: lors le meneray/affin quil ſoit veu deuant le Seigñr: & affin quil demeure la a iamais. Et Elkanah ſon mary luy diſt: Fais ce quil te ſemble bon/demeure iuſque a ce q̄ tu laye ſeure: toutesfoys le Seigñr vueille accomplir ſa parolle.

Hānah enfante Samuel. * ceſt) demāde a Dieu. * ou/āmuel ou accouſtume.

Ainſi demoura la femme/& allaicta ſon filz/iuſque a tant quelle leut ſeure. Apres quelle leut ſeure/elle le fiſt monter auec ſoy/auec trois veaulx/& vng Ephah de farine/& vne cruche de vin/& le mena a la maiſon du Seigñr en Siloh: & eſtoit lenfant tendret. Lors tuerēt vng veau/& amenerēt lenfāt a Eli. Laquelle diſt: Je te prie mon

Samuel offert a Dieu p ſa mere ſelon le voeu.

prie mon ſeigñr/auſſi vray que ton ame vit/mõ ſeigñr: ie ſuis ceſte femme la qui me tins icy auec toy/a prier le Seigñr Dieu. Jay prie pour ceſt enfant/& le Seigneur Dieu ma dõne ma requeſte que ie luy ay demandee. Et pource ie lay rendu au Seigñr to⁹ les tours quil eſt dõne au Seigñr. Et illec adorerent le Seigneur Dieu.

Chapitre.ij.

A Cãtiq de Hannah au Seigneur dõt elle rẽd graces q̃lle eſt guarãtie de lopprobre & ſterilite.

ET Hannah pria/& diſt: Mon coeur ſeſtouyt au Seig²/ma corne eſt eſleuee par le Seigñr: ma bouche eſt eſlargie ſus mes ennemys/ pourtant q̃ ie me ſuis eſtouye de ton ſalut.

Il neſt nul ſainct cõme le Seigneur: car il ney y a nul que toy/& ny a nul fort cõme noſtre Dieu.

Ne multipliez plus parolles par vaine gloire/choſe vieille ſen aille hors de vre bouche: car Dieu eſt Seig² des ſciences/& eſt celuy qui diſpoſe les entrepriſes.

L'arc des forts eſt rompu: & les debiles ſont ceinctz de force.

Ceulx qui parauãt eſtoiẽt ſaoulz/ſe ſont louez pour du pain: & ceulx qui auoiẽt faim/ſont ſaoulez/iuſque a tant q̃ la ſterile en a enfante beaucop: & celle qui auoit * beaucop de filz/eſt debilitee.

* Ebri.ſept.

Le Seigñr eſt celuy qui faict mourir & faict viure/et il faict deſcendre en la foſſe & en faict remonter.

B Deute.32.f. Tob.13.a. Sapi.16.b.

Le Seig² appaourit & enrichit: il abbaiſſe & haulſe.

Il eſlieue le paoure hors de la pouldre & lieue le chetif hors de la fiẽte: affin de le faire ſeoir auec les princes/et quil le face heriter le ſiege de gloire: car les coulomnes de la terre appartiẽnent au Seigneur/& a mis le monde ſur icelles.

* ou debõnaires,

Il gardera les piedz de ſes * ſainctz/& les meſchãs ſe tairont en tenebres: car lhomme ne ſera point enforcy par ſa propre force.

Le Seigñr briſera ſes ennemys: du ciel il tonnera ſus eulx: le Seigñr iugera les fins de la terre/& baillera la force a ſon Roy/& eſleuera la corne de ſon Dinct.

C Samuel enfãt ſert a dieu.

Apres ce Elkanah ſen alla en Ramath en ſa maiſon: & lenfant miniſtroit au Seigñr deuãt Eli le ſacrificateur. Or les filz de Eli/eſtoient enfans peruers: & nauoiẽt cõgnoiſſance du Seigñr/ne de leſtat des ſacrificateurs enuers le peuple. Quand aucuns ſacrifioiẽt q̃lque ſacrifice/le ſeruiteur du ſacrificate² venoit quãd on cuyſoit la chair/ayant en ſa main vng hauet a troys dentz: duquel il frappoit dedẽs la chauldiere/ou dedẽs le chauldron/ou dedens la caſſe/ou dedẽs le pot: tout ce quil tiroit hors au hauet/le ſacrificateur le prenoit po² ſoy. Ainſi faiſoiẽt ilz a tous ceulx de Iſrael qui venoiẽt la en Siloh. Semblablemẽt/deuant quon eut faict le perfum de la graiſſe le ſeruiteur du ſacrificateur venoit & diſoit a lhomme qui ſacrifioit: Dõne moy de la chair pour roſtir au ſacrificateur: & il ne prendra point de toy chair cuyte/mais crue. Et lhomme luy diſoit: Que la graiſſe ſoit bruſlee/ainſi q̃ cõuient au iour/puis en prẽs ſelon que ton vouloir appete. Adonc il reſpõdoit: Non/ mais tu en bailleras maintenãt: que ſi tu nẽ baille/ien prendray par force. Parquoy le peche des ſeruiteurs eſtoit moult grãd deuãt le Seigñr: car les hõmes deſpriſoient loblation du Seigñr. Et Samuel miniſtroit deuãt le Seigneur/ieune & ceinct dung Ephod de lin. Sa mere luy faiſoit vne petite iaquette/laq̃lle elle luy apportoit de an en an/quand elle mõtoit auec ſon mary pour ſacrifier le ſacrifice ſolennel. Et Eli beneiſt Elkanah et ſa femme/et diſt: Le Seigneur te vueille remettre ſemẽce de ceſte femme cy/pour la demãde quon auoit demãde au Seig². Si ſen retournerẽt en leur lieu.

D Les filz de Eli meſchans.

E Le peche des filz de Eli.

Et le Seigñr Dieu viſita Hãnah: laquelle cõceut/& enfanta troys filz & deux filles. Et Samuel qui eſtoit ieune/deuint grãd enuers le Seigneur.

Hãnah enfante trois filz et deux filles.

Mais Eli eſtoit fort vieux/& ouyt tout ce q̃ faiſoiẽt ſes filz a tout Iſrael/& cõmẽt ilz dormoiẽt auec les femmes qui * veilloiẽt a la porte du tabernacle du teſmoignage. Auſquelz il diſt: Pourquoy faictes vo⁹ ces choſes icy? car ie oy de tout ce peuple cy/de vous parolles mauuaiſes. Mes filz ne le faictes plus: car la renõmee que ie oy de vous neſt pas bonne/ceſt que vous faictes trãſgreſſer le peuple du Seigñr. Si vng hõme a peche cõtre vng autre hõme: * les iuges en pourrõt appointer. Mais ſi aucun peche contre le Seigñr: qui priera pour luy? Et nobeirent point a la voix de leur pere: pourtãt que le Seigneur Dieu les vouloit tuer.

E * Aucuns conuenoient.

Eli admõneſte ſes filz.

* Aucun⁹/Dieu luy pourra eſtre appaiſe. Grec/ilz prieront Dieu po² luy.

Entretemps Samuel alloit & croiſſoit: & plaiſoit tãt au Seigñr q̃ aux hõmes. Si vint vng hõme de Dieu a Eli/& luy diſt: Le Seigneur diſt ainſi/ Ne me ſuis ie pas cleremẽt manifeſte a la maiſon de ton pere/quand ilz eſtoient en Egypte/en la maiſon de Pharaoh? Et ie les leuz par deſſus toutes les lignees de Iſrael po² eſtre ſacrificateur: affin de offrir ſur mon autel/et faire les perfums/& porter Ephod deuant moy: & ay baille a la maiſon de ton pere toutes les oblations faictes par feu des filz de Iſrael. Pourquoy auez vous regibe contre mon ſacrifice & mon oblation/que iay cõmande de faire en mon habitation: & as hõnore tes filz plus que moy/en vous engraiſſant des premices de toutes oblations de Iſrael mon peuple? Pour ceſte cauſe le Seigñr Dieu de Iſrael/dit: Jauois dit que ta maiſon & la maiſon de ton pere cheminеroiẽt deuant moy eternellemẽt: mais maintenãt le Seigñr dit/Ainſi ne ſoit que ie face cela: car ie hõnoreray ceulx qui me hõnorent: & ceulx qui me deſpriſent ſerõt contẽnez. Voicy/les tours viennẽt q̃ ie derompray ton bras/& le bras de la maiſon de ton pere/ tellemẽt que nul de ta maiſon ne paruiẽdra a vieilleſſe. Et tu verras ton aduerſaire en lhabitation du Seigneur/ en toutes choſes que Dieu fera bien a Iſrael: & nul de ta maiſõ ne paruiẽdra en vieilleſſe a touſtourmais. Touteſfoys ie ne exterminеray point totallement lhomme yſſant de toy de mõ autel: pour faire defaillir tes yeulx & dõner triſteſſe a tõ ame: & toute la multitude de ta maiſon mourrõt quand ſerõt faictz hõmes. Et voicy le ſigne qui te viendra ſur tes deux filz Hophni & Phinehes/ ceſt que ilz mourront tous deux en vng meſme iour. Et ie me cõſtitueray vng fidele * ſacrificateur/q̃ fera ſelon mon coeur & ſelon mon ame: & ie luy edifieray vne maiſon ſeure/& cheminera a touſto⁹ deuãt mon Dinct. Et aduiendra que quicõque ſera demoure de reſte en ta maiſon/viendra pour le ſupplier ayant vne piece dargent & vne miche de pain: & dira/ie te prie adioinctz moy a lũg des ſacrificateurs pour mãger vne bouchee de pain.

F

G * Aſcauoir/ Sadoc. 1. Roys.2.e.f.

Chapitre.iij.

A Dieu ceſſe de ſe apparoir en Siloh par parolle manifeſte.

OR lenfant Samuel miniſtroit au Seigneur deuant Eli: & la parolle du Seig² eſtoit tenue chere en ces tours la/il neſtoit point de manifeſte viſion. Vng tour aduint q̃ Eli eſtoit

couche en soy lieu/& ses yeulx cõmenceoient a estre obfusquez/& ne pouoit veoir. Et deuant que la lumiere de Dieu fusse esteincte/Samuel dormoit au temple du Seignr auquel estoit larche de Dieu. Et le Seigneur appella Samuel. Qui respondist: Me voys cy. Et courut a Eli/et dist: Me voys cy: car tu mas appelle. Eli dist/Je ne tay point appelle: retourne toy/et te couche. Lequel soy retourna/& dormit. De rechef le Seigneur appella Samuel. Et Samuel se lieue/& soy va a Eli/et luy dist: Me voys cy: car tu mas appelle. Lequel dist: Mon filz ie ne tay point appelle: retorne toy & dorz. Or Samuel ne congnoissoit point encore le Seignr/ne la parolle du Seignr ne luy auoit point encore este reuelee.

Samuel appelle de Dieu .iiij. foys pour estre son prophete.

B

Item/le Seignr appella Samuel pour la troisiesme fois. Lequel se leua/& soy alla a Eli/& dist: Me vois cy/car tu mas appelle. Donc Eli entendit q̃ le Seignr appelloit lenfant. Si dist Eli a Samuel/Va et dorz: & sil tappelle encore/tu diras: Seignr parle: car ton serviteur escoute. Samuel soy alla/& dormit en son lieu.

Eli enseigne Samuel comment il doibt respondre au Seigneur qui lappelloit.

Le Seignr vint/& sarresta/& lappella comme auoit faict les autres foys/& dist: Samuel/Samuel: Et Samuel dist: Parle/car ton seruiteur escoute. Le Seignr dist a Samuel: Voicy/ie fay vne chose en Israel: laq̃lle quicõque orra/les deux oreilles luy corneront. En ce tour la ie suscitteray cõtre Eli tout ce que iay parle cõtre sa maison: ie cõmẽceray/& parferay. Car ie lay aduerty que ie tugeroye sa maison eternellemẽt/pour raison de son iniquite: quil a cõgneu que ses filz * se diffamoiẽt/& ne les reprenoit point. Pource iay iure a la maison de Eli/que liniquite de sa maison ne sera point purgee ne par sacrifice/ne par offrãdes a iamais.

C

Dieu predict a Samuel la punitiõ de Eli pour le peche de ses filz. Hus.2.f.

* Aucuns/ou les diffamoit. Le Grec/ilz maulditsoient Dieu.

Apres Samuel sendormit iusque au matin: & ouurist les huys de la maison du Seigneur. Et Samuel craignoit de enseigner ceste vision a Eli. Et Eli appella Samuel/& dist: Samuel mõ filz? Lequel dict: Me voys cy. Et il dist: Quest ce qui ta este dict? Je te prie ne me le celle point/Je prie q̃ Dieu te face cecy & cela/si tu me caches vng seul mot de tout ce q̃ ta este dict.

D

Samuel recite a Eli sa vision.

Donc Samuel luy enseigna toutes les parolles/et ne luy cacha rien. Et il respondit: Cest le Seignr Dieu: quil face ce q̃ luy semblera bon. Et Samuel deuint grãd/& le Seignr estoit auec luy: et de toutes ses parolles nen cheut point vne en terre. Et cõgneut tout Israel depuis Dan iusq̃ en Bersabe/q̃ le fidele Samuel estoit le pphete du Seigr. De rechef le Seignr apparut en Siloh: car le Seignr sestoit manifeste a Samuel en Siloh par la parolle du Seignr.

Chapitre.iiij.

A

Les Philisthins esmeuuẽt la guerre cõtre les Israelites.

Et fust faicte la parolle de Samuel a tout Israel: & Israel sortit en bataille au deuãt des Philisthins: et ficha son camp pres de Eben-ezer: & les Philisthins ficherẽt le leur en Aphek. Et ordõnerẽt leur armee a lencõtre de Israel/& quand fut liuree lalarme/Israel fut rue tus deuãt les Philisthins: & pres de quatre mille hõmes furent frappez en lordonnance par le camp. Et reuint le peuple au camp: & dirẽt les plus anciens de Israel: Pourquoy nous a le Seignr frappe au iourdhuy deuãt les Philisthins? reprenõs vers nous de Siloh larche de lalliãce du Seigr & quelle vienne au millieu de nous/& quelle nous garde des mains de noz ennemys. Et le peuple enuoya en Siloh & de la apporterẽt larche de lalliãce du Seigneur

Larche apportee au camp.

des armees qui estoit assis sur les Cherubins: & la estoiẽt les deux filz de Eli auec larche de lalliance de Dieu/Hophni & Phinehes. Et quãd larche du Seigneur fut venue au cãp/tout Israel se print a crier par grãd triumphe tellement q̃ la terre retentissoit. Les Philisthins oyans la voix du cry/dirent: Que veulx ceste voix de ce grand cry au camp des Ebrieux? & congneurent que larche du Seigneur estoit venue au camp. Si eurent paour les Philisthins: & dirẽt/Dieu est venu au camp. De rechef dirent/Malheur sur nous: car par cy deuãt telle chose nestoit pas. Malheur sur nous: qui nous deliurera de la main de ces dieux magnifiques? ce sõt ces dieux icy qui frapperẽt Egypte de mainte playe au desert. O Philisthins cõfortez vous/& soyez hõmes que par auenture ne seruiez aux Ebrieux comme ilz vous ont seruy/soyez doc hõmes & bataillez. Adonc bataillerent les Philisthins/& Israel fut rue tus/& sẽfuyt chascun en son pauillon/& fut vne fort grãde playe/tellemẽt que de Israel trente mille piedtons cheurẽt. Et larche de Dieu fut prise: & les deux filz de Eli/Hophni & Phinehes moururent.

B

Le grand cry faict a la venue de larche.

Les Philisthins craignẽt ouyans q̃ larche est arriuee au cãp de Israel.

Les Israelites desconfitz par les Philisthins.

La prinse de larche.

Hophni & Phinehes meurẽt.

C

Ce faict/vng hõme de Ben-iamin sen court de lordõnãce/& sen vint en Siloh ce iour la/sa robbe deschiree/& de la terre sur sa teste. Quãd iceluy fut venu/Voicy: Eli estoit assis sur vne selle a coste du chemin/ cõtemplant: car il auoit le coeur espouante pour larche de Dieu. Cest homme la sen vint lannõcer a la ville: & toute la ville se print a cryer. Eli oyant le son du cry/dist: Que veult ce son de ce tumulte? Incontinent sen vient cest homme/& lannonce a Eli. Et Eli estoit eage de quatre vingtz & dix huyct ans: ses yeulx estoiẽt tout obscurcis & ne pouoit veoir. Et lhõme dist a Eli/ie viens de lordonnãce/& de lordõnance men suis au iourdhuy fouy. Et il dist: Que a il este faict mon filz? Et celuy qui annonceoit les nouuelles respondit/& dist: Israel sen est fuy deuant les Philisthins: aussi grande playe a este faicte au peuple: tes deux filz Hophni & Phinehes/sõt morts/& larche de Dieu est prinse. Adoint que quand iceluy eust faict mẽtiõ de larche de Dieu/Eli cheut a la renuerse de dessus sõ siege a coste de la porte/& fut sa nucque du col rompue/et mourut. Car il estoit vng hõme vieux & pesant. Il iugea Israel par quarante ans.

Les nouuelles viẽnent a Eli de la prise de larche.

D

La mort de Eli.

Alors sa belle fille fẽme de Phinehes estoit grosse/preste a enfanter: oyant la nouuelle/que larche de Dieu estoit prinse/& que son beau pere estoit mort/& son mary: elle se courba/& enfanta/car ses douleurs luy vindrent. A lheure quelle mourott/celles qui luy assistoiẽt/luy dirent: Ne crains point: car tu as enfãte vng filz. Et elle ne respondit rien/& ne print point cela a coeur. Et elle nõma lenfant Ichabod/disant: La gloire du Seigneur est trãsportee de Israel: pourtant q̃ larche de Dieu estoit prinse/& a cause de son beau pere/& de son mary: elle dist de rechef: La gloire de Dieu est transportee de Israel/car larche de Dieu est prinse.

La naissance de Ichabod.

Chapitre.v.

A

Larche mise au pres d Dagon p les Philisthins.

Les Philisthins donc prindrent larche de Dieu & lemmenerẽt de Eben-ezer en Asdod. Et prindrẽt les Philisthins larche de Dieu et la menerent en la maison de Dagon/et la colloquerẽt aupres de Dagon. Le lendemain que les Asdodiẽs se furẽt leuez/Voicy Dagon estoit cheut deuãt elle en

Dagõ cheut deuãt larche.

elle en terre: ascauoir deuant larche du Seigneur. Si prindrẽt Dagon/t le remirent en son lieu. De rechef le lendemain au matin se leuerent/t voicy Dagon cheut deuant elle en terre: ascauoir deuant larche du Seignr: et la teste de Dagon/t les deux mains diceluy estoient rompues sur le sueil/t seulemẽt le corps de Dagon estoit
B demoure aupres delle. Pour ceste cause les sacrificateurs de Dagon/t tous ceulx qui entrent en la maison diceluy/ne marchẽt point sur le sueil de Dagon en Asdod iusque au iourdhuy.

* ou/hemorroides. Les Philisthins frappez de broches/ou hemorroides, Psal.76.d.

Et la main du Seignr sappesantit sur les Asdodiẽs t les gasta/t les frappa de * brocches tant en Asdod que es fins dicelle. Voyans les hõmes de Asdod q̃ ainst estoit faict/dirẽt: Larche du Dieu de Israel ne demourera point auec nous: car sa main est dure sur no9/t sur
C nostre dieu Dagon. Et enuoyerẽt/t assemblerẽt tous les seigneurs des Philisthins a eulx/t dirent: Que ferõs no9 de larche du Dieu de Israel? Et * les Gethiẽs respondirẽt: Que on transporte larche du Dieu de Israel. Ainst transporterent larche du Dieu de Israel.

* Selõ Grec/ Aucuns/en Geth.

Puis apres quãd ilz leurẽt trãsportee/ tresgrand tumulte fut faict en la cite par la main du Seignr: t frappoit les hõmes de la ville/depuis le petit iusq̃ au grãd: t les brocches leurs estoient * secrettes.

* aucuns/par auant incongneues.

Ilz enuoyerẽt dõc larche de Dieu en Akaron. Quãd
D larche de Dieu fut venue en Akaron/les Akarontes se crierẽt/disans. Ilz nous ont amene larche du Dieu de Israel/affin q̃lle nous mette a mort/t nostre peuple. Parquoy ilz enuoyerent/t assemblerent tous les princes des Philisthins/et dirent: Laissez aller larche du Dieu de Israel/t quelle sen retourne en son lieu/affin quelle ne nous tue/t nostre peuple: car crainte de mort estoit en chascune ville/t estoit la main de Dieu fort pesante illec. Et les hommes qui nestoient point morts/ estoient frappez des brocches: tellement que le cry de la ville montoit au ciel.

Les Philisthins ont ramene larche du Seigneur.

Les Akaronites reiettent larche de leur pays.

Chapitre. vj.

A Onc larche du Seigneur fut par sept moys es champs des Philisthins. Et les Philisthins appellerẽt les sacrificateurs t deuins/ disans: Que ferons nous de larche du Seigneur? dõnez no9 a cognoistre cõment nous la rẽuoyerons en son lieu. Lesquelz dirent/ Si vous rẽuoyez larche du Dieu de Israel/ne la rẽuoyez point vuyde: mais rendez loffrãde que deuez pour vostre peche: alors serez guaris/t saurez po2quoy cest q̃ sa main nest point partie de vo9. Et ilz dirẽt: Quelle oblatiõ po2 le peche luy deuons nous rẽdre? Ilz rñdirẽt: Selon le nõbre des princes des Philisthins vous ferez cinq formes de brocches dor/ t cinq souris dor: car vne mesme playe a este sur vous tous/t sur voz princes. Vo9 ferez donc des similitudes semblables a voz brocches/ t des similitudes sẽblables a voz souris qui ont gaste la terre/t donnerez gloire au
B Dieu de Israel: par auenture allegera il sa main de dessus vous t de dessus voz dieux/t de dessus vostre terre. Et pourquoy aggrauez vous voz coeurs/cõme Egypte t Pharaon aggrauerẽt leur coeur? quãd il les eust ainst traicte/ ne les laissa il pas aller/t sen allerent? Maintenãt donc prenez/t faictes vng nouueau chariot/t liez au chariot deux vaches qui allaictẽt/sur lesquelles on natt point encore mys de joug/t leurs veaulx remenez

Les Philisthins se conseillẽt a leurs sacrificateurs quilz ferõt de larche.

Les brocches t souris dor.

Exode.12.d.

lez arriere delles en la maison. Puis prenez larche du Seigneur/t la mettez sur le chariot/t les joyaulx dor que vous luy auez rẽdus pour loblation de vostre peche/ vous les mettrez en la chasse au coste dicelle/t la laissez affin quelle sen aille. Et regarderez/si par le chemin de ses fins elle mõte en Beth-sames/il nous a faict tout ce grãd mal icy: sinon/nous scaurõs alors que sa main ne no9 a point touche/mais ce no9 est venu dauẽture.

Ainst feirent ces hõmes: qui prindrent deux vaches qui allaictoiẽt/t les lierent au chariot/t menerẽt leurs veaulx a la maison. Et mirent larche du Seigneur au chariot/t la chasse/t les souris dor/t les similitudes sẽblables a leurs hemorroides. Et les vaches prindrẽt droict le chemin par la voye de Beth-sames/t nalloient q̃ par vne voye/marchãt/t muyãt: t ne tournoiẽt ne a dextre ne a senestre: mais aussi les princes des Philisthins alloyent apres elles tusque auy frontieres de Beth-sames. Or les Beth-samites moissõnoiẽt vne moisson de froment en vne vallee: si leuerẽt leurs yeulx/t veirẽt larche: t furent esiouys quand ilz la veirent. Et le chariot vint au chãp de Jehosua Beth-samite/t la sarresta. Illec estoit vne grande pierre: t cheurẽt les bois du chariot/t offrirẽt les vaches/en holocauste au Seigneur. Les Leuites mirẽt sus larche du Seigneur/t la chasse qui estoit auec elle en laquelle estoient les joyaulx dor t les mirẽt sur la grãd pierre. En ce mesme jo2 les Beth-samites offrirent holocaustes/t sacrifierent sacrifices au Seigneur. Quãd les cinq princes des Philisthins
D eurent ce veu/en ce mesme iour ilz sen retournerent en Akaron. Cestes sont les formes des hemorroides dor/ lesquelles les Philisthins rendirent au Seignr en offerte pour le peche: ascauoir/ vne pour Asdod/ vne pour Akab/vne pour Askalon/vne pour Geth/t vne pour Akaron. Et cinq souris dor/selon le nõbre de toutes les villes des Philisthins qui estoient soubz cinq princes/ t depuis la cite muree iusque au village sans muraille/ t iusque a la grand pierre/sur laquelle ilz poserẽt larche du Seignr/iusque au iourdhuy/au champ de Jehosua Beth-samite. Il frappa aussi aucũs Beth-samites/ pourtant quilz auoiẽt regarde en larche du Seigneur Dieu: t frappa cinquante mille hõmes du peuple t septante. Et le peuple mena dueil: pourtant que le Seignr auoit frappe le peuple dune grande playe. Lors dirent les hõmes de Beth-sames: Qui pourra arrester en la presence de ce Seignr Dieu sainct icy? t vers qui montera elle se partant de nous? Et enuoyerent messagers auy habitans de Kariath-iarim/disans: Les Philisthins ont ramene larche du Seigneur: descendez/factes la monter a vous.

Les Beth-samites voyans larche sestonyssent t sacrifiẽt holocaustes.

Les Beth-samites frappez pource quilz ont regarde en larche.

Le Dieu de Israel sainct.

Chapitre. vij.

I vindrẽt les hommes de Kariath-iarim/ t feirẽt remonter larche du Seigneur/t la menerẽt en la maison de Abinadab en Gabaa: t consacrerẽt Eleazar filz diceluy/pour garder larche du Seigneur. Depuis le iour que larche du Seigneur Dieu demoura en Kariath-iarim/beaucop de iours se passerent/t furent vingt ans: t toute la maison de Israel gemissoit apres le Seigneur.

A Ceulx de Kariath-iarim remeinẽt larche en la maisõ de Abinadab.

Le pleur des enfans de Israel.

Lors Samuel parla a toute la maison de Israel/disant: Si vous vous retournez de tout vostre coeur au Seigneur/ostez les dieux estrãges dẽtre vous/t Astha-

Samuel parlãt au peuple.

Seruir a dieu ſeul. Deutero.6.c. Matth.4.b.

toth/ℭ preparez voz coeurs au Seigneur/ℭ seruez a luy seul:ℭ il vo⁹ delyurera de la maiy des Philistiins. Adõc les enfãs de Israel osterẽt Baalim ℭ Astharoth/ℭ serurẽt au seul Seigneur. Et Samuel dist: Assemblez tout Israel en Mazphah: affin que ie supplie le Seignr po² vous. Et ilz sassemblerent en Mazphah: ℭ puiserent de leaue/ℭ lespandirent deuant le Seigneur: ℭ ieunerent ce iour la/ℭ dirent illec: Nous auõs peche cõtre le Seignr. Et iugea Samuel les enfãs de Israel en Mazphah.

B Samuel prie po² le peuple.

Le ieune auec accusation de peche.

Dyãs les Philistiins q̃ les enfãs de Israel estoiẽt assemblez en Mazphah: les prices des Philistiis mõterẽt cõtre Israel. Laquelle chose quand eurent ouy les enfans de Israel/craignirent deuant les Philistiins. Et dirẽt les enfans de Israel a Samuel: Ne cesse point de cryer pour no⁹ vers le Seigneur nostre Dieu: affin q̃l nous sauue de la maiy des Philistiins. Lors Samuel print vng agneau de laict/ℭ tout entier loffrist au Seignr pour holocauste. Et Samuel crya au Seignr pour Israel/ℭ le Seigneur lexaucea.

Les Philistiis guerroyans cõtre Israel sõt descõfitz de Dieu.

C Samuel priant po² Israel est exauce.

Ecclĩ.46.d.

Aduint que quand Samuel offrott lholocauste/les Philistiins approcherent pour batailler cõtre Israel: mais le Seigneur en ce iour la feit bruyre vng grand tonnoirre sus les Philistiins/ℭ les espouãta/ℭ furent ruez tus deuant Israel. Et les hõmes de Israel sortirẽt de Mazphah ℭ poursuyurent les Philistiins/ et les frapperent iusque au lieu qui estoit soubz Beth-car.

Adõc Samuel print vne pierre: ℭ la mist entre Mazphah ℭ Sen: ℭ appella son nom de ce lieu la Eben-ezer/

D ℭ dist: Jusque icy le Seigneur nous a aydé. Et les Philistiins furẽt humiliez/ℭ plus apres ne vindrẽt es fins de Israel: ℭ la maiy du Seigneur fut sur les Philistiis tout le temps de Samuel. Et les villes que les Philistiins auoiẽt prinses de Israel/furẽt rendues a Israel/ depuis Akaron iusq̃ a Geth ℭ ses fins: il deliura Israel de la maiy des Philistiins: car paix estoit entre Israel et les Amorriens. Et Samuel iugea Israel tous les iours de sa vie. Dauy en ayl alloit ℭ circuyoit Beth-el/ℭ Galgal/ℭ Mazphah/ℭ iugeoit Israel en to⁹ ces lieux la. Apres sen retournoit en Ramah: pourtãt que la estoit sa maison/ℭ la iugeoit Israel. La aussi il edifia vng autel au Seigneur.

Paix en Israel.

Chapitre.viij.

A Samuel cõstitue ses filz iuges sus Israel

Les iuges auaricieux.

Aduint q̃ quãd Samuel fut deuenu vieux/ il constitua ses filz a estre iuges sus Israel. Le nom de son filz pmier nay estoit Joel: le nom du second/Abiah: qui estoiẽt iuges en Ber-sabe. Et ses filz ne cheminerẽt point en ses voyes: mais declinerent apres lauarice/ℭ prindrẽt dons/ℭ peruertirent iugement. Parquoy tous les anciens de Israel sassemblerent/ℭ sen vindrẽt a Samuel en Ramah.

Les Israelites demandẽt vng Roy en reiectãt Dieu Osee.9.B.13.c. Actes.13.c.

Et luy dirent: Voicy/tu es deuenu vieux: et tes filz ne cheminent point par tes voyes: maintenant constitue sus nous vng Roy pour no⁹ iuger/cõme ont toutes les gens. Ceste parolle despleut a Samuel/pourtant q̃lz disoient: Donne nous vng Roy/pour nous iuger.

B Samuel prie Dieu.

Et Samuel pria le Seigneur. Et le Seigneur dist a Samuel: Escoute la voix du peuple en tout ce quilz te diroṫ/car ilz ne tont pas despise: mais ilz mõt despise/ affin que ie ne regne point sus eulx. Toutes telles oeuures q̃lz ont faict depuis le iour que ie les ay faict monter hors de Egypte/iusque au iourdhuy/cõme ilz mont delaisse/ℭ ont seruy aux autres dieux: ainsi aussi te font ilz. Maintenãt donc oys leurs voix: toutesfois testifie leur ℭ leur signifie le droict du Roy q̃ regnera sus eulx.

Donc Samuel refera toutes les parolles du Seig² au peuple qui luy auoit demande vng Roy/et leur dist:

Le droict du Roy. C Ce sera icy le droict du Roy qui regnera sus vo⁹/Il prẽdra voz filz/et les constituera sus ses chariotz/ℭ sus ses cheuaucheurs/ℭ courront deuant son chariot. Il en constituera a estre capitaines sus mille/ℭ cinquantiers/ et pour faire son labeur/pour faire sa moisson/ et pour faire ses instrumens de guerre/ℭ ferremens de ses chariotz. Il prẽdra aussi voz filles pour faire confections odoriferantes/cuysiniers ℭ boulangiers. Il prendra aussi voz champs/voz vignes/ℭ voz lieux ou sont voz bonnes oliues: ℭ les baillera a ses seruiteurs. Il prẽdra la disme de voz semences ℭ de voz vignes/ℭ la baillera a ses Eunucques/ℭ a ses seruiteurs. Il prendra voz seruiteurs/et voz chambrieres/et voz meilleurs * ieunes iuuẽceaux/ℭ voz asnes: ℭ les applicquera a sa besõgne. Il prẽdra la disme de voz ouailles/ℭ vous luy serez seruiteurs. D En ce iour la vo⁹ crierez a cause de vostre Roy lequel vous vo⁹ estes esleu: ℭ le Seignr ne vous exaucera point en ce iour la.

* ou, beaulx.

Les Israelites veulent auoir vng Roy a la mode des gentilz.

Et le peuple refusa de ouyr la voix de Samuel/ℭ dirent: Ainsi ne sera/mais nous aurõs vng Roy sus no⁹: ℭ nous aussi serons cõme toutes les gens: nostre Roy nous iugera/ℭ sortira deuant nous/ℭ batailler nos batailles. Samuel ouyt toutes les parolles du peuple/ et les rebist aux oreilles du Seigneur. Et le Seigneur dist a Samuel: Escoute leur voix/ℭ leur constitue vng Roy. Et Samuel dist aux hommes de Israel: Que chascun sen aille en sa cite.

Chapitre.ix.

A Saul filz de Cis cerche les asnesses de sõ pere.

Il estoit vng hõe de Ben-iamin/qui auoit nom Cis le filz de Abiel/filz de Zeror/filz de Bechorath/filz de Aphiah/filz de vng hõme Jemitien/lequel estoit fort ℭ vaillãt. Cestuy auoit vng filz nõme Saul/beau ℭ a leslite: il ny auoit nul dẽtre les enfãs de Israel plus beau q̃ luy: depuis lespaule en enhault il estoit plus hault que tout le peuple. Or les asnesses de Cis pere de Saul/estoiẽt perdues: si dist Cis a Saul son filz/Prẽs toy vng des seruiteurs/ℭ te lieue/ℭ ten va/ℭ cerche les asnesses. Il passa dõc par la mõtaigne de Ephraim/ ℭ paruint en la terre de Salisa: mais ilz ne les trouuerẽt point: puis passerẽt par la terre de Salim/ℭ ne les trouuerẽt point/en oultre ilz passerẽt par la terre de Jemini/ ℭ ne les trouuerent point. Quand ilz furent venuz en la terre de Zuph/Saul dist au garson q̃ estoit auec luy: Viens ca/retournons nous en: que dauẽture mon pere ne cesse de cercher ses asnesses/ℭ soit en soucy pour no⁹. Adõc il luy dist. Or voicy en ceste cite ya vng hõme de Dieu/ℭ est vng homme honnorable: tout ce quil dit/il aduient. Maintenant allons la: si dauenture il nous pouoit enseigner nostre chemin/par lequel nous cheminõs. Et Saul dist a son garson/or ca/allons: mais que porterons nous a lhõme de Dieu: car le pain nous est defailly en nos vaisseaulx/ℭ nauons nul pẽsent pour porter a lhomme de Dieu: quauons nous auec nous? Le garson de rechef respondist a Saul/ℭ dist: Voicy/il sest trouue en ma maiy la quatriesme partie dung sicle dargent:

Saul par le conseil de son garson va a Samuel.

B

dargent:nous le baillerons a lhõme de Dieu/q il nous enseignera nostre chemin. Par auãt chascun disoit ainsi en Israel/quand il alloit pour senquerir vers Dieu. Venez q allons au Voyant:car celuy que on appelle au iourdhuy Prophete il sappelloit iadis/le Voyant. Et Saul dist a son garson: Tu dis bien: viens/allons:et sen allerent en la cite ou estoit lhomme de Dieu. Eulx montans la descente de la ville/ilz trouuerent des ieunes filles qui sortoient pour puiser de leaue/ausquelles ilz dirẽt: Ny a il pas icy vng Voyant? Et elles leur respondirent/et dirent: Sy a/ le vois la deuant toy/haste toy maintenãt:car au iourdhuy il vient en la cite/pourtant que au iourdhuy il ya sacrifice du peuple au hault lieu. Quand vous serez entrez en la ville/ incontinent vous le trouuerez deuant que il monte au hault lieu pour manger:car le peuple ne mangera point iusque a ce quil soit venu:pourtant que il benira le sacrifice/q apres ce/ceulx qui sont inuitez mangerõt. Montez dõc maintenãt: car au iourdhuy vous le trouuerez.

Le ppbete appelle anciẽnemẽt Voyãt.

Saul monte po' soy cõseiller au Voyãt

Ilz monterent donc en la cite: ainsi quilz entroient au millieu de la cite/voicy Samuel sortoit au deuant de eulx pour monter au hault lieu. Et le Seigneur Dieu auoit reuele en oreille de Samuel/vng iour deuãt que Saul vint/disant: Demain a ceste heure cy te trouueray vng homme de la terre de Ben-iamin/tu loindras por estre Duc sur mon peuple Israel: q sauuera mon peuple de la main des Philisthins: car iay regarde mõ peuple/pourtãt que son cry est venu a moy. Samuel dõc ayant regarde Saul/le Seigneur luy dist: Voicy lhomme de qui ie tay parle: cestuy cy gouuernera mon peuple. Saul sapprocha de Samuel au millieu de la porte/et dist: Je te prie enseigne moy ou est la maisõ du Voyãt? Et Samuel respondit a Saul/disant: Je suis le Voyãt: monte deuant moy au hault lieu/affin que vous mangez au iourdhuy auec moy/q ie te laisseray aller au matin: q tẽseigneray tout ce que tu as en ton coeur. * Ne te chaille point des asnesses qui furẽt perdues il ya troys iours: car elles sont trouuees. Et vers qui tent tout le desir de Israel? et a qui sera tout le meilleur de Israel? nest ce point a toy/q a toute la maison de ton pere? Et Saul respõdit/q dist: Ne suis ie pas le filz de Jemini/ des moindres lignees de Israel/q ma famille est la plus petite de toutes les familles de la lignee de Ben-iamin? q pourquoy me dis tu ceste chose icy?

L Samuel vint au deuant de Saul.

Dieu ymãde a Samuel de oindre Saul Roy. Act.13.c.

Samuel congnoist Saul par lesperit de Dieu.

Samuel enseigne a saul ses asnesses/ luy declairãt ql sera Roy.

*Et ne metz point tõ coeur sus elles.

D

Samuel donc print Saul q son garson/q les mena en son hostel/et leur bailla lieu au plus hault des inuitez/qui estoient enuiron trente hommes. Et Samuel dist au cuysinier: Baille la part que ie tay baillee/et de laquelle ie tay dist que tu la sarrasse par deuers toy. Le cuysinier leua vne espaule/et ce qui estoit sur icelle/q la mist deuant Saul. Et Samuel dist: Voicy ce qui est demoure/metz deuant toy/q mange: car cest ce qui ta este garde pour ceste heure/quand iay inuite le peuple. Et Saul mãgea auec Samuel en ce iour la. Puis descendirent du hault lieu en la cite/q parla auec Saul sur le solier. Quand de bon matin se furẽt leuez/q que laube du iour estoit montee/ Samuel appella au solier Saul/ q dist: Lieue toy/si te laisseray aller. Et Saul se leua: et sortirẽt eulx deux dehors/luy q Samuel. Eulx descendans au bout de la Ville/ Samuel dist a Saul: Dis au garson quil passe deuãt nous/lequel passa: q toy arreste toy a ceste heure/ affin que ie te donne a entendre la parolle de Dieu.

Chapitre.x.

A Lors Samuel print vne phiole dhuyle/et lespãdit sur la teste diceluy: puis le baisa/q luy dist: Le Seigneur ne te a il point oinct pour estre Duc sus son heritage? Quãd tu seras au iourdhuy party de moy/tu trouueras deux hõmes pres le sepulchre de Rahel es fins de Ben-iamin en Zalezah lesquelz te dirõt: Les asnesses que tu estois alle chercher/sont trouuees: q voicy tõ pere a delaisse laffaire des asnesses: mais il est en soucy de vous/disant: Que feray ie pour mon filz? Et en te transportant de la tu viendras plus oultre iusque au chesne de Thabor q trois hõmes te trouueront la/qui montent a Dieu en Beth-el: lung porte trois cheureaux/lautre trois miche de pain/q lautre porte vne bouteille de vin. Ilz te interrogueront en paix/q te bailleront deux pains: lesq̃lz tu prendras de leurs mains. Apres ce viendras a la mõtaigne de Dieu/ou est la garnison des Philistiens. Aduiendra q quãd la tu seras entre en la ville/tu rencontreras vne compaignie de prophetes descendans du hault lieu/q deuant eulx vers vng psalterion/vng tabourin/fleute/q harpe/q eulx prophetizans. Adonc lesperit du Seigneur Dieu saillira en toy/et prophetizeras auec eulx/et seras change en vng autre homme. Quand ces signes icy te seront venus/fais ce que te viendra entre mains: car Dieu est auec toy. Tu descendras deuant moy en Galgal/q descendray a toy/pour offrir holocauste/q sacrifier sacrifices pacifiques. Tu me attendras la sept iours/iusque a tant que ie soye venu a toy: affin que ie te mõstre ce que tu doibs faire. Quãd il eut torne le dos pour sen aller dauec Samuel/ Dieu luy mua son coeur en vng autre: q tous ces signes cy luy vindrent ce iour la.

Et quãd ilz vindrẽt illec a la montaigne/ voicy vne assemblee de ppbetes au deuãt de luy: q lesperit de Dieu saillit en luy: et prophetiza entre eulx. Parquoy tous ceulx qui parauant le congnoissoient/ voyans ql estoit auec les prophetes/q prophetizoit/dirent lung a lautre: Quest il aduenu au filz de Kis? Saul aussi est il entre les prophetes? Et aucun de la/respondit/q dist: Et qui est leur pere? Pource/cela fut tourne en prouerbe/ Saul aussi est il entre les prophetes?

Et il cessa de ppbetizer/q vint au hault lieu. Et loncle de Saul luy dist/q a son garson: Ou estes vo9 allez? Il respondit: Pour cercher les asnesses: quand nous auons veu que point elles ne se trouuoient/ nous sommes venus a Samuel. Et son oncle luy dist: Je te prie que tu me signifie que vous a dict Samuel. Et Saul dist a son oncle: Il nous a enseigne que les asnesses estoient trouuees. Mais il ne luy feit pas ascauoir ce que Samuel luy auoit dist touchãt laffaire du royaume. Et Samuel assembla le peuple au Seigneur Dieu en Mazphah/q dist aux enfans de Israel: Le Seigneur Dieu dit ainsi. Jay faict monter Israel hors de Egypte/q vo9 ay deliurez de la main des Egyptiens/q de la main de tous les royaumes qui vo9 affligeoient. Mais au iourdhuy vous auez reiette vostre Dieu/qui seul vous a deliure de tous vos maulx et de vos tribulations: q auez dist * Noy: mais constitue sus nous vng Roy. Tenez

A Saul oinct Roy sus Israel. Actes.13.c. Osee.9.d.

Les signes p lesquelz Saul est asseure dl est oinct Roy.

B Les prophetes ppbetizãs q chãtãs louenges a Dieu en instrumẽs de musique.

Lesperit de Dieu renouuelle lhõme.

Dieu change le coeur de Saul.

C Soubz.n.d. Prophete/dõ de Dieu nõ de charnelle natiuite.

Samuel assemble le peuple/ auãt il ramẽte sõ peche dauoir demande vng Roy.

*Helõ Grec. Auctis/a luy.

Dieu declaire p sort et signe euidẽt qui a choisy Saul pour Roy.

Vous donc maintenant deuant le Seigneur/selon voz lignees & selon voz gẽs. Et Samuel approcha toutes les lignees de Israel: & fut prinse la lignee de Ben-iamin. Apres feit approcher la lignee de Ben-iamin et les familles dicelle: et fut prinse la famille de Metri/ puis print Saul filz de Cis. Lesql̃z cerchoient/mais point ne fut trouue. Dont ilz interroguerent encore le Seigneur/si cest hõme deuoit encore la venir. Le Seigneur dist: Vois la/il est cache entre les harnois. Et ilz coururent/et le prindrent de la: et sarresta au millieu du peuple: & estoit plus hault que tout le peuple depuis les espaules en tirant en hault. Et Samuel dist a tout le peuple: Vous voyez certes celuy que le Seigneur Dieu a esleu/quil nen ya point de semblable en tout le peuple. Et cria le peuple a haulte voix: Viue le Roy. Lors Samuel dist au peuple le droit du Royaume/& lescriuit en vng liure/lequel il posa deuant le Seigñr. Et Samuel laissa aller tout le peuple/chascun en sa maison. Saul aussi sen alla en sa maison en Gabaah: & sen allerent auecque luy aucuns/desql̃z Dieu auoit touche le coeur. Mais les filz deprauez dirent: Quoy: cestuy cy nous pourra il sauuer: Et le despriserent/& ne luy apporterẽt point de dõs: mais il faisoit semblant de nẽ rien ouyr.

Le peuple crie Viue le Roy. Jus.s.c.

Saul constitue Roy maulgre soy.

Chapitre.xj.

Nahas Amonien monta/& asseit le camp cõtre Jabes en Galaad. Et tous les hõmes de Jabes dirẽt a Nahas: Fais que soyõs tes alliez/& nous te seruirõs. Nahas Amonien leur respondit: Je feray ceste alliance auec vous moyẽnant que te creue de vo⁹ tous loeil droit/& q̃ ie le mette en opprobre par tout Israel. Et les anciens de Jabes luy dirent: Octroye nous sept iours/& nous enuoyerõs messages par toute la cõtree de Israel: & sil ny a nul qui nous deliure/nous sortirons a toy. Les messagiers donc vindrẽt en Gabaah de Saul/& dirẽt ces parolles/ le peuple oyãt: & tous ceulx du peuple leuerẽt leur voix/ & plourerent. Et voicy Saul venant apres ses boeufz des champs/dist: Qua le peuple pourquoy ainsi ploure: Et ilz luy racompterent les parolles des hommes de Jabes. Adonc lesperit de Dieu saillit en Saul/quand il eut ouy ces parolles/& se courroucea fort. Et prit vne coupple de boeufz/et les coppa en pieces: et les enuoya par toute la contree de Israel/par les mains des messagiers/disant: Quicõque ne sortira & suyura Saul & Samuel/ainsi sera faict a ses boeufz. Et crainte du Seigneur cheut sur le peuple: & sortirent tous ensemble. Et il les nombra en Bezek: et y auoit des enfans de Israel trois cens mille: & les hommes de Jehudah trente mille. Apres dirent auy messagiers qui estoiẽt venus: Vo⁹ direz ainsi auy hõmes qui sont en Jabes laquelle est de Galaad: Demain au matin vous sera faicte deliurance/quãd le soleil sera eschauffe. Les messagiers donc sen reuindrent/& annõcerent ce auy hõmes de Jabes: lesquelz se estouyrẽt. Et les hõmes de Jabes dirẽt: Demain au matin nous sortirõs a vous: & vous nous ferez tout ce quil vous plaira.

A Nahas Amonien met le siege deuãt Jabes en Galaad.

Les Jabenites demãdent secours a Saul

Saul meu de lesperit de Dieu prent ayde auy Jabenites.

La crainte de Dieu.

Troys cens mille de Israel.

Trente mille de Jehudah.

Adueint quãd le lendemain fut venu/Saul disposa son peuple en troys pars/& entrerent dedans le camp en la veille du matin: & batirent Amon iusque a tant que le iour se cõmencea a eschauffer: & ceulx qui estoient de demourãt sespardirẽt/tellemẽt quil ny demoura point

Saul desconfit les Amonites.

dẽtre eulx/deux ensemble. Et le peuple dist a Samuel: Qui est ce qui dist. Saul regnera il sur nous: baillez ces hõmes/& nous les ferõs mourir. Lors Saul dist: Nul ne mourra en ce iour cy/pourtãt q̃ au iourdhuy le Seigñr a faict la deliurãce en Israel. Et Samuel dist au peuple: Venez/& no⁹ en allõs en Galgal/& la renouuellons le royaume. Et tout le peuple sen alla en Galgal/& feirẽt Roy Saul deuãt le Seigñr Dieu en Galgal: & sacrifierent la des sacrifices pacifiques deuãt le Seig²: & la festoupt tãt & plus Saul/& tous les hõmes de Israel.

D Hus.10.d.

Saul deffend la vengeance/& attribue la victoire a Dieu.

Renouuellemẽt du regne de Saul.

Chap.xij.

Lors Samuel dist a tout Israel: Voicy/tay ouy vostre voix en tout ce q̃ vo⁹ mauez dit: et ay faict regner vng Roy sus vo⁹. Voicy maintenãt vostre Roy marche deuãt vous: & moy ie suis deuenu vieux/et chenu: voicy aussi mes filz sont auec vous. Des ma ieunesse iusq̃ au iourdhuy tay chemine deuant vous. Me voicy/ Tesmoignez de moy deuãt le Seigñr Dieu & son Dinct/si iay prins le boeuf a aucun/ou si iay pris lasne daucũ/ou si iay faict iniure a aucun: si iay foulle aucũ: si iay prins de la main daucun salaire/& si iay * cache mes yeulx de luy/& vo⁹ le restitueray. Et ilz rñdirẽt: Tu ne nous as point faict iniure/& ne nous as point foullez/ & nas prins aucune chose de la main daucun. Dechef il leur dist: Le Seigneur est tesmoing alencontre de vous/& son Dinct est au iourdhuy tesmoing que vous nauez rien trouue en mes mains. Et ilz respondirẽt: Il en est tesmoing.

A Samuel iuge droicturier: mesme au dict et tesmoignage du peuple.

Le exemplaire dung bõ iuge, Ecch.46.d.

* Grec a leu ὑπὸ (cest) le soulier: dictes le cõtre moy.

Lors Samuel dist au peuple. Le Seigneur est qui a * faict Moseh & Aharon/& qui a faict monter vos peres de la terre de Egypte. Maintenant donc/arrestez vous cy/affin que ie vous iuge deuãt le Seigneur/ de toutes les misericordes du Seigñr quil a faict auec vous/et auec voz peres. Quand Jakob fut entre en Egypte/voz peres crierẽt au Seigñr/& il enuoya Moseh & Aharõ/& tira voz peres hors de Egypte/& les * feirent habiter en ce lieu cy. Lesquelz mirent le Seigneur leur Dieu en oubly: dont les bailla entre les mains de Sisara prince de la gẽdarmerie de Azor/& es mains des Philistiens/& es mains du Roy Moab/& batailleront cõtre eulx. Apres ilz crierent au Seigñr/& dirent: Nous auons peche: car nous auõs delaisse le Seigñr & auõs seruy a Baalim & Astharoth. Maintenãt donc deliure nous des mains de nos ennemis/& nous te seruirons. Et le Seig² Dieu enuoya Jerobaal & * Badan & Jephthah & Samuel: & vo⁹ deliura de la main de vos ennemis a lentour/& habitastes en asseurance. Vous voyãs que Nahas Roy des enfans de Amon estoit venu a lencontre de vous: vous mauez dist/ Non pas ainsi: mais vng Roy regnera sus nous: cõme ainsi fust toutesfois que vostre Seigñr vostre Dieu fust vostre Roy. Maintenãt donc voicy vostre Roy que vous auez esleu et demande: Voicy le Seigneur vous a baille vng Roy. Si vous craignez le Seigneur/& luy seruez/& vo⁹ oyez sa voix/& q̃ ne soyez inobedies au mandemẽt du Seigñr/ tant vous que vostre Roy qui regne sus vo⁹/ensuyurez le Seigñr vostre Dieu. Mais si vous ne oyez la voix du Seigneur/& estes inobedients a son mandement/la main du Seigñr sera contre vous & contre voz peres. Maintenant aussi arrestez vous/& voyez ceste grande chose que le Seigneur veult faire deuant voz yeulx.

B * Chal. qui a magnifie.

Samuel reproche aux Israelites quilz ont voulu auoir vng Roy aultre q̃ dieu qui leur estoit Roy.

Nest il pas

Dieu cõtraict par miracles les obstinez a laccusation de leur peche.

Nest il pas autourdhuy tour de moissonner le fromẽt? ie inuocqueray le Seigneur/et fera tõnoirres et pluyes: affin que vous sachez et voyez que le mal est gros q̃ vous auez faict en la presence du Seigñr/en demandant vng Roy pour vous. Lors cria Samuel au Seigneur/ et Dieu feit tonnoirres et pluyes en ce iour la. Et tout le peuple craingnit moult le Seigñr et Samuel. Et tout
D le peuple dist a Samuel: Prie pour tes seruiteurs le Seigneur ton Dieu/que nous ne mourions: car nous auons adiouste ce mal auec tous noz pechez/ en ayant demande vng Roy pour nous.

Samuel exhorte Israel a repẽtance et cõfiãce en Dieu.

De rechef Samuel dist au peuple: Ne craignez poit/ vous auez faict tout ce mal cy: toutesfoys ne laissez poit de suyure le Seigneur/ mais seruez au Seigñr de tout vostre cocur. Et ne vous tournez point apres les choses vaines qui ne vous proffiteront point/ne ne vous deliureront point: car ce sont choses vaines. Car le Seigneur ne delaissera point son peuple/ pour lamour de son nom qui est grand: po' ce q̃ le Seig' a faict sermẽt de vous faire son peuple. Ainst ne me soit il pas que ie peche cõtre le Seigñr/et que ie cesse de prier pour vous: mais ie vous enseigneray la bõne voye et droicte. Par quoy donc craingnez le Seigneur/et luy seruez en verite de tout vostre coeur: car vous auez veu quelles grandes choses il vous a faict. Que si vous perseuerez en malice: et vous et vostre Roy aussi/ pertrez.

Seruir a Dieu de tout son coe' en verite.

Chapitre.xiij.

A Les Philistins deffaictz par Saul et Jehonathan. Joubz.15.d.

Ors Saul auoit este vng an en son regne: et regna deux ans sus Israel. Et Saul esleut trois mille de Israel: dont deux mille estoiẽt auec Saul en Machmas/ et en la mõtaigne de Beth-el: et mille estoiẽt auec Jehonathã en Gabaah de Ben-iamin: et renuoya la reste du peuple chascun en son pauillon. Jehonathan frappa la garnison des Philistins qui estoit en Gabaah. Laquelle chose entendirent les Philistins: et Saul sõna de la trompette par tout le pais/ disãt: Or escoutez Ebrieux. Et tout Israel oyoit dire: Saul a frappe la garnison des Philistins. Et Israel furent en horreur enuers les Philistins: dont cria le peuple apres Saul en Galgal.

Les Philistins de rechef assemblez.

Lors les Philistins sassemblerent pour batailler contre Israel/ trente mille chariotz/ et six mille cheuaucheurs: sans le cõmun/ qui estoit en grand nombre/ comme le sablon qui est au riuage de la mer. Et monterent et ficherent leur camp en Machmas vers lorient de Beth-auen. Voyãs les hõmes de Israel quilz estoiẽt en angoisse/ pourtãt que le peuple estoit mis a lestroit: ilz se cachea es cauernes/ fosses/ et lieux secretz/ es quarrieres/ es roches/ et es puitz. Et les Ebrieux passerẽt le
Jordã pour aller en la terre de Gad et de Galaad: et Saul estoit encore en Galgal: et tout le peuple qui le suyuoit/
* estoit estonne. Si attendit sept tours/ selon le tẽps que Samuel auoit cõstitue: et Samuel ne vint poit en Galgal: et le peuple sespardit dauec luy. Dont dist Saul: Apportez moy vng holocauste/ et oblatiõs pacifiques: et offrist lholocauste. Quand il eut acheue de offrir lholocauste/ voicy Samuel vient: au deuant duquel Saul sort pour le saluer. Et Samuel luy dist: Quas tu faict? Saul respondit: Pourtant que ie voyoie que le peuple sespardoit dauec moy/ et que tu ne venois point au tẽps prefix/ et que les Philistins estoiẽt assẽblez en Mach-

B Les Israelites espouantez se cachẽt aux cauernes.

Saul laisse du peuple.

* Selon le Grec/ Aucũs/ se partit.

Saul cõtre le cõmandement de Dieu sacrifie sãs attẽdre Samuel/ dõt est reiette de Dieu.

mas/ tay dit: Les Philistins maintenant descendront a moy en Galgal/ ie nay point prie le Seigneur: et con- C
trainct tay offert lholocauste. Et Samuel dist a Saul. Tu as faict follement/ et nas point garde le commãdement du Seigneur ton Dieu/ quil tauoit commande: si tu neusse faict ce/ des maintenant le Seigneur eust estably tõ regne sus Israel a touſiours mais. Et maintenãt ton regne ne se confermera point. Le Seigneur sest cerche vng hõme selon sõ coeur/ et luy a cõmãde destre Duc sus son peuple: pourtant que tu nas point garde ce que le Seigneur tauoit commande. Et Samuel se leua/ et mõta de Galgal en Gabaah de Ben-iamin. Et Saul nombra le peuple qui sestoit trouue auec luy: prẽs de six cens hommes. Or Saul et son filz Jehonathan/ et le peuple qui auoit este trouue auec eulx/ demouroient en Gabaah Ben-iamin: et les Philistins auoient fiche leurs tentes en Machmas. Et trois bendes du camp des Philistins sortirent pour piller: lune des bendes regardoit vers le chemin de Ephrah/ pour aller a la terre de Sual: lautre bẽde tournoit vers le chemin de Beth-horon: et la troisiesme se tournoit vers le chemin du terme qui regarde a la vallee Zeboim/ vers le desert. Et en toute la terre de Israel ne se trouuoit poit aucũ forgeur: car les Philistins dirẽt: faisons ce/ affin q̃ les Ebrieux ne facent glaiues ou lances. Parquoy tout Israel descẽdoit aux Philistins chascun pour aguiser son coultre/ son hoyau/ sa coignee/ et son sarclet: et la pointe de leurs coultres/ et hoyaux/ et fourches a trois dẽtz/ et coignees estoient fort rebouſſees/ tellemẽt quil falloit rafiller laguillon. Dont aduint quand le iour de la bataille fut venu/ on ne trouua glaiue ne lãce en la main de tout le peuple qui estoit auec Saul et Jehonathan: mais en fut trouue a Saul et Jehonathan son filz. Et la garnisõ des Philistins sortit au passage de Machmas.

D Les Philistins contre les Israelites.

Les Israelites faillent a bastons et harnoys p la cautelle des Philistins.

Chapitre.xiiij.

A Vng iour aduint que Jehonathan filz de Saul dist a son coustillier qui portoit ses armures: Viens ca/ passons oultre la garnison des Philistins qui est par dela ce lieu la: mais poit ne le feit denõcer a sõ pere. Or Saul demouroit en la fin de Gabaah soubz vng põmier de grenate qui estoit en Magron: et le peuple qui estoit auec luy estoiẽt prẽs de six cens hommes. Et Ahiah filz de Ahitob frere de Ichabod/ filz de Phinees q̃ estoit filz de Eli sacrificateur du Seigneur en Silob/ portoit lephod: et ne scauoit point le peuple que Jehonathan sen estoit alle. Entre les passages par lesquelz Jehonathan cerchoit de passer a la garnisõ des Philistins/ y auoit vng rochier qui estoit de deca/ et vng autre rochier de dela comme dentz: lung auoit nom Bozez/ lautre auoit nom Seneh: lung des dentz passoit oultre du coste Daquilon vers Machmas: et lautre du coste de Midy vers Gabaah. Et Jehonathã dist au page qui portoit ses armures: Viẽs ca/ passons oultre a la garnison de ces incirconcis icy: parauenture le Seigneur fera pour nous: car il nest point difficile au Seigneur de sauuer par beaucop ou par peu. Son coustillier luy dist: Fais tout ce que tu as au coeur/ tourne toy ou il te plaira: ie seray auec toy ou tu vouldras. Et Jehonathan luy dist: Voicy nous passons oultre a ces hõmes icy. Quãd il nous auront veu/ si ainst nous disent: Attendez iusque a

Abiah. Exo.4.d.

B La victoire est de Dieu.

tant que ſoyons venus a vous:arreſtõs nous en noſtre lieu/⁊ ne montõs point a eulx/et ſilz diſent ainſi: Mõtez a nous:mõtons/car le Seigneur les a baillez entre noz mains: ⁊ ce nous eſt pour ſigne.

Les Philiſthins eſpouãtez voyãs Jehonathan.

Tous deux donc ſe deſcouurirent a la garniſon des Philiſthins/ſi dirent les Philiſthins: Voila les Ebrieux ſortent de leurs cauernes eſquelles ilz ſeſtoient cachez. Et aucuns hõmes de la garniſon dirent a Jehonathan ⁊ a ſon couſtillier: Montez a nous/⁊ nous vous monſtrerons laffaire. Et Jehonathan diſt a ſon couſtillier: Monte apres moy/ſuis moy:car le Seigneur les a baillez es mains de Iſrael. Et Jehonathan monta a tout ſes mains ⁊ ſes piedz/⁊ ſon couſtillier apres luy: ſi cheurent les vngz deuant Jehonathan/les autres ſon couſtillier les tuoit apres luy. Et fut la premiere playe en laquelle Jehonathan ⁊ ſon couſtillier frapperẽt/ pres de vingt hõmes/quaſi au millieu dung chãp auſſi long q̃ deux boeufz peuuẽt labourer en vng iour. Et eſpouuantement eſtoit en oſt/⁊ au chãp/⁊ par tout le peuple: la garniſon auſſi qui eſtoit allee pour piller/fut eſpouãtee/la terre trẽbla:⁊ fut faicte ceſte crainte de par Dieu.

Les Philiſthins ſẽfuyẽt deuant Jehonathan.

Et les guettes de Saul/ q̃ eſtoiẽt en Gabaah Ben-iamin/regarderẽt:⁊ voicy ilz veirẽt vne multitude deſcõfite/q̃ ſen alloit ca ⁊ la. Si diſt Saul au peuple q̃ eſtoit auec luy: Cerchez tout maintenant/⁊ voyez qui ſen eſt alle dentre nous. Quand ilz eurent cerche/ on trouua que Jehonathan neſtoit point la/ ne ſon couſtillier. Et Saul diſt a Ahiah: Approche larche de Dieu:car larche de Dieu eſtoit en ce iour la auec les enfans de Iſrael.

Saul pourſuyt les Philiſthins.

Quand Saul parloit au ſacrificateur/ le tumulte qui eſtoit es tentes des Philiſthins alloit/⁊ ſe multiplioit. Dont Saul diſt au ſacrificateur: Retire ta main. Et ſeſcria Saul/⁊ tout le peuple qui eſtoit auec luy/et vindrent iuſque au lieu de la bataille: et voicy ilz ſentrebatoient par leſpee les vngz contre les autres/ et moult grand deſarroy y fut faict. Et les Ebrieux qui parauãt eſtoient auec les Philiſthins/⁊ eſtoiẽt mẽtez auec eulx au camp par entour/ſen retournerẽt pour eſtre auec les Iſraelites qui eſtoient auec Saul ⁊ Jehonathan. Tous les Iſraelites auſſi qui ſeſtoient cachez en la montaigne de Ephraim/oyãs q̃ les Philiſthins ſen eſtoiẽt fuys/ſe ioignirẽt auec eulx en bataille. En ce iour la le Seigr ſauua Iſrael:⁊ ſeſtendoit la bataille iuſq̃ en Beth-auen.

Les Philiſthins ſentrebatent.

La victoire attribuee a dieu.

Saul affraict le peuple par ſermẽt de nen rien mãger deuãt la victoire.

En ce iour la les Iſraelites furẽt pſſez par famine/⁊ Saul feit iurer le peuple/ diſãt: Mauldict ſoit lhõe q̃ mãgera pain iuſque au veſpre/iuſque a tãt que me ſoye venge de mes ennemys. Parquoy tout le peuple ne gouſta poit de pain. Si vint tout le peuple de la terre en vne foreſt/en laquelle eſtoit du miel parmy le chãp. Le peuple entra dedãs la foreſt/⁊ voyoit ce miel couller:⁊ ny eut nul qui de ſa main en portaſt a ſa bouche:car le peuple craignoit le iuremẽt. Or Jehonathan nauoit point ouy quãd ſon pere auoit faict iurer le peuple. Si eſtẽdit le bout de ſa verge quil auoit en ſa main/et la mouilla au rais du miel/⁊ miſt ſa main a ſa bouche/⁊ ſes yeulx furẽt *eſclarſis. Adonc aucun du peuple reſpondit/ et diſt: Ton pere a faict iurer le peuple/diſant: Mauldict ſoit qui aujourdhuy mãgera de pain:⁊ le peuple eſtoit laſſe. Jehonathan diſt: Mon pere a trouble la terre. Vous voyez maintenant combien mes yeulx ſont eſclarſis/ pourtãt que tay vng petit gouſte de ce miel icy: combien plus ſi autourdhuy le peuple auoit mãge de la deſpouille de ſes ennemis/quil a trouue? neuſt pas eſte maintenant la playe cõtre les Philiſthins faicte plus grande?

Jehonathan non ſachãt le ſerment de ſon pere gouſte du miel. *ceſt)il recouura la force.

En ce iour la dõc ilz frapperẽt les Philiſthins depuis Machmas iuſq̃ en Aialõ:⁊ fut le peuple fort laſſe. Et ſe ioignit a la deſpouille/⁊ prindrẽt des ouailles/des boeufz/⁊ des veaulx/⁊ les tuerent en la terre:⁊ les mãgea le peuple auec le ſang. Et on annõcea a Saul/ en diſãt: Le peuple a peche cõtre le Seigneur/ en tant quil a mange auec le ſang. Lequel diſt: Vous auez trãſgreſſe: roullez autourdhuy vne grãde pierre vers moy. Et Saul diſt: Eſpardez vous parmy le peuple/ ⁊ leur dictes que vng chaſcun mameine ſon boeuf ⁊ ſon mouton/⁊ icy vous le tuerez/⁊ le mangerez: ⁊ ne pecherez point cõtre le Seigneur en les mangeant auec le ſang. Et tout le peuple amena chaſcun ſon boeuf en ſa main/tuſque a la nuict/⁊ la les tuerent. Alors Saul edifia vng autel au Seigr: ⁊ fut ceſtuy lequel cõmencea premieremẽt a edifier au Seigneur.

E Le peuple mãge auec ſãg cõtre le commandemẽt de dieu.

Saul edifie vng autel au Seigneur.

Et Saul diſt: Deſcendons ceſte nuict ſur les Philiſthins/⁊ les deſtruiſons/tant que le matin luyſe/ ⁊ nen laiſſõs point aucun deulx. Et ilz dirẽt: Fais tout ce que te ſemble bon. Et le ſacrificateur diſt: Approchõs nous icy a Dieu. Lors Saul interrogua Dieu/diſãt: Deſcẽdray ie apres les Philiſthins? les bailleras tu es mains de Iſrael? Et ne luy bailla point de reſpõſe en ce iour la. Et Saul diſt: Tous les *principaulx du peuple/ approchez vous icy: ſachez/et voyez par qui ce peche eſt autourdhuy aduenu. Car auſſi vray q̃ le Seigr Dieu vit/qui ſauue Iſrael: ſi ceſt faict par mon filz Jehonathan/il mourra. Et nul de tout le peuple ne luy reſpondit rien. Apres il diſt a tout Iſrael: Soyez en vng coſte: ⁊ moy ⁊ Jehonathã mon filz ſerõs a lautre coſte. Le peuple reſpondit a Saul: Fais ce qui te ſemblera bon. Et Saul diſt au Seigneur Dieu de Iſrael: Seigñr Dieu de Iſrael donne le ſort entier. Et Jehonathan ⁊ Saul furent pris:⁊ le peuple ſortit. Et Saul diſt: Faictes tõber le ſort entre moy ⁊ mon filz Jehonathan. Et Jehonathan fut pris. Adonc Saul diſt a Jehonathan: Declare moy ce que tu as faict. Jehonathan donc luy enſeigna/⁊ diſt: Jay gouſte auec le bout de ma verge q̃ tauoye en ma main/vng peu de miel:⁊ voicy te meurs. Et Saul diſt: Dieu me face ainſi ⁊ ainſi ſi tu ne meurs Jehonathan. Et le peuple diſt a Saul: Jehonathan mourra il q̃ a faict ce grand ſalut icy en Iſrael? ainſi ne ſoit. Auſſi vray que le Seigñr vit/vng cheueu de ſa teſte ne cherra point en terre: car il a aujourdhuy beſõgne auec Dieu. Ainſi le peuple deliura Jehonathã ⁊ ne mourut point. Et Saul monta arriere des Philiſthins: ⁊ les Philiſthins ſen allerent en leurs lieux.

F Saul ſe cõſeille a Dieu cõtre les Philiſthins. *Cõi.coings.

G Jehonathan ſauue le peuple des mains de ſon pere q̃ le vouloit tuer/ por ſon ſermẽt tranſgreſſe.

Apres que Saul eut prins le royaume ſus Iſrael/il feit guerre tout alentour cõtre tous ſes ennemis/ cõtre Moab/⁊ les enfãs de Amon/⁊ Edon/⁊ les roys de Zobah/et cõtre les Philiſthins: a tout ce q̃l ſe tournoit/il gaignoit. Il feit vne armee/⁊ frappa Amalek:⁊ deliura Iſrael de la main de ceulx qui le pilloient.

Les batailles de Saul.

Les filz de Saul.

Les filz de Saul eſtoiẽt/ Jehonathã/ Jeſui/⁊ Melchi-ſua. Et les nõs de ſes deux filles: le nom de laiſnee eſtoit Merob: ⁊ le nom de la moindre Michol. Et le nom de la femme de Saul/eſtoit Ahinoam fille d̃ Ahimaaz. Et le nom du prince de ſa gẽdarmerie eſtoit Abner filz de Ner oncle de Saul. Et Kis eſtoit le pere d̃ Saul: ⁊ Ner pere de Abner/ filz de

Ahinoam.

Abner.

filz de Abiel. Et tout le tẽps de Saul y eust forte guerre cõtre les Philisthis. Toute psõne puissãte/& tout hõe faict a la guerre q̃ Saul voyoit/il le prenoit auec soy.

Chapitre.xv.

A Agt est rebarge a Saul d mettre a sac Amalek. Exo.17.c.

GT Samuel dist a Saul: Le Seigñr ma enuoye pour te oindre en Roy sus son peuple Israel: parquoy maintenãt escoute la voix des parolles du Seigñr. Le Seigñr des armees dit ainst: Jay rebuict a memoire ce q̃ a faict Amalek a Israel: cõment il luy a mis empeschement en la voye quãd il mõtoit de Egypte. Maintenãt donc va/& frappe Amalek/& destruisez tout ce q̃ est a luy: & ne luy pdõne poit: mais tue tant lhõme que la femme/tãt le tuueceau que celuy qui allaicte/boeufz & ouailles/chameaulx & asnes. Et Saul assembla le peuple/& les nõbra en Telaim/ deux cens mille piedtõs/& dix mille hommes de Jehudah. Quand Saul fut venu tusque a la cite de Amalek/ il mist des guettes au fleuue. Et Saul dist au Itineen: Vatey/destourne toy/et te depars dentre Amalek/que parauenture te ne te perde auec luy: car tu feis misericorde auec tous les filz de Israel/ quand ilz monterent Degypte. Et le Itineen se partit du milieu de Amalek. Si frappa Saul Amalek depuis Heuilah tusq̃ a ce que tu vies a Sur/qui est vis a vis Degypte. Et print Agag Roy de Amalek/tout vif: & mist a sac tout le peuple a la pointe de lespee. Et Saul & le peuple pardõnerẽt a Agag/& auy meilleures ouailles/& boeufz/& auy besties grasses/auy agneaulx/& a tout ce qui estoit bon: & ne les voulurẽt poit destruire: mais ilz destruistrẽt tout ce dequoy on ne tenoit cõpte & facilemẽt dechoit.

B Grace faicte au Itineen lapãt faicte par auant.

Amalek deffaict. Agag le Roy prins.

Adonc fut faicte la parolle du Seigneur a Samuel/ disant: Je me repens dauoir constitue Roy Saul: car il sest destourne arriere de moy/& na point mis mes parolles en execution: & fut marry de ce Samuel: lequel toute la nuict cryа au Seigneur. Et Samuel de boy matin se leua pour rencõtrer au matin Saul: & annõcea on a Samuel que Saul estoit alle en Carmel: & sestoit cõstitue vng lieu/leql il auoit enuironne: puis estoit passe oultre/& descendit en Galgal. Quand Samuel fut venu a Saul. Saul luy dist: Tu soyes beneict du Seigñr/ tay accomply la parolle du Seigneur. Et Samuel dist: Qui est donc ce beelemẽt de brebis en mes oreilles/ et ce muyssement de boeufz que te oy? Saul dist: Ilz les ont amenez des Amalekites: car le peuple a espargne les bonnes ouailles/et boeufz pour les sacrifier: et nous auons mis a sac la reste. Et Samuel dist a Saul: Permetz/& te tenseigneray ce que le Seigñr ma dict de nuict. Et il luy dist: Parle. Et Samuel dist: Nest il pas ainst/que quand tu estoys petit deuant tes yeulx/ tu as este faict le capitaine des lignees de Israel/& ta le Seigneur oingt pour Roy sus Israel? Et le Seigneur tenuoya au chemin/et dist: Va/ metz a sac les pecheurs Amalekites/& bataille cõtre eulx/tant que tu les cõsomme. Et pourquoy nas tu obey a la voix du Seigñr: mais tes tourne au pillage/& as mal faict deuant le Seigñr? Et Saul dist a Samuel: Toutesfoys tay obey a la voix du Seigñr: et ay chemine par la voye par laquelle le Seigñr ma enuoye: & ay amene Agag Roy des Amalekites/& ay desconfis les Amalekites. Mais le peuple a prins de la despouille/ouailles/& boeufz/premices des choses saccagees entre ce qui fallott destruire/ pour sacrifier au Seigneur ton Dieu en Galgal. Et Samuel dist: Cuide tu que le Seigneur prẽne plaisir auy holocaustes & sacrifices/comme de obeyr a sa voix? Voila/ obeissance vault mieulx que sacrifice: et entendre vault mieulx/que graisses de moutons. Car rebellion est cõme le peche des deuins: & trãsgression est iniquite & idolatrie. Pourtant donc que tu as reiette la parolle du Seigneur/il ta aussi reiette/ affin que tu ne soyes plus Roy. Et Saul dist a Samuel: Jay peche: car tay transgresse le mandemẽt du Seigneur/& ta parolle: pourtãt que te craingnoye le peuple/& ay obey a sa voix. Mais maintenant te te prie pardonne moy peche/& ten retourne auec moy/affin que te adore le Seigñr. Et Samuel dist a Saul: Je ne retourneray point auec toy: car tu as reiette la parolle du Seigneur/ et le Seigñr ta reiette/ affin q̃ tu ne soyes plus Roy sus Israel. Et Samuel se tournant pour sen aller/iceluy print le bout de sa robbe/ lequel se rompit. Et Samuel luy dist: Le Seigneur a au tourdhuy dtuise ton royaume de Israel dauec toy: et la baille a ton prochain meilleur q̃ toy. Aussi le triumphateur qui est en Israel/ne mentira point/ & ne se repẽtira point: car il nest point cõme homme pour se repentir. Et il dist: Jay peche/mais maintenant hõnore moy en la presence des anciens de mon peuple/& en la presence de Israel/et ten retourne auec moy: affin que te adore le Seigneur ton Dieu. Samuel donc sen retourna/ et suyuoit Saul: et Saul adora le Seigñr. Et Samuel dist: Amenez moy Agag Roy de Amalek. Et Agag sen vint a luy* delicieusement. Si dist Agag: Est ce ainst que la mort amere separe? Et Samuel dist: Cõme ton espee a faict des femmes estre sans enfãs: ainst ta mere sera sans enfans entre les femmes. Et Samuel mist Agag en pieces deuant le Seigneur en Galgal. Puis sen alla en Ramah. Et Saul mõta en sa maison en Gabaah Saul. Plus Samuel ne vett Saul tusque au iour de sa mort: mais Samuel plouroit de Saul/ pourtant que le Seigneur se repentoit dauoir cõstitue Saul Roy sus Israel.

C Saul peche reseruant la proye de Amalek/et le Roy Agag cõtre le cõmandement de Dieu.

D

Exo.17.c.

E

Le regne de Israel oste a Saul/& dõne a Dauid.

*on/pẽseme̅t/cõe nayant point de crainte.

Samuel occist & escartele Agag.

Samuel plourre de Saul.

Chapitre.xvj.

GT le Seigneur dist a Samuel: Jusque a quãd ploureras tu de Saul? Veu que te lay reprouue/quil ne regnera plus sus Israel? emply ta corne dhuyle/& ten vies: affin que te tẽuoye a Jsai Beth-lehemite: car te me suis pourueu dung de ses filz pour Roy. Et Samuel dist: Cõment y iray ie? Saul orra & me tuera. Le Seigr respõdit: Tu prendras en tes mains vne tenice du tropeau/ et diras: Je suis venu pour sacrifier au Seigr. Lors inuiteras Jsai au sacrifice: la ie te feray ascauoir ce que tu feras: & me oindras celuy que ie te diray.

A Dieu enuoye Saul pour oindre Dauid pour Roy.

Samuel dõc feit ainst q̃ le Seigñr luy auoit dit/et vint en Beth-lehem: & furẽt estonnez les anciens de la cite de lauoir rencontre/ si dirent: Es tu icy entre pour paix? Et il dist: Pour paix: ie suis venu sacrifier au Seigneur: sanctifiez vous/& venez auec moy au sacrifice. Et il sãctifia Jsai & ses filz/& les inuita au sacrifice. Quãd ilz furẽt venus/il vett Eliab/& dist: Certes cestuy est le oinct deuãt le Seigñr. Et le Seigñr dist a Samuel: Ne prẽs point garde a son visage/ne a la haulteur de sa stature car ie lay deiette: car le Seigneur ne voit point comme lhõme: Car lhõme voit ce qui est deuant les yeulx: mais le Seigneur voit au coeur. Et Jsai appella Abinadab/

Samuel soubz couleur d sacrifice oint Dauid pour Roy.

B

Pẽ.7.c.

nadab/& le fist passer deuant Samuel. Lequel dist: Le Seignr na point esleu cestuy cy aussi. Et Jsai feist passer Samah. Dont il dist: Ne cestuy cy aussi nest point esleu du Seigneur. Puis Jsai feist passer ses sept filz deuant Samuel. Et Samuel dist a Jsai: Le Seigneur na point esleu aucuns de ceulx cy. Et Samuel dist a Jsai: Sont icy tous les enfans? Et il dist: Jl ya encore le petit de reste/q paist les ouailles. Lors dist Samuel a Jsai: Enuoye/& que on lameine: car nous ne nous mettrõs point a table iusque a tãt quil soit icy venu. Jl enuoya donc/& le feit venir: & iceluy estoit rousseau/ dung beau regard/& beau de visage. Et le Seigr luy dist: Debout/oings le: car cest il. Adonc Samuel print la corne dhuyle/& loingnit au millieu de ses freres. Depuis ce tour la & apres lesperit du Seignr prospera en Dauid. Apres se leua Samuel/& sen alla en Ramah.

Dauid beau.

Samuel oict Dauid pour Roy.

2. Samu. 7. 8. Pse. 78. 8. 4. 89 b Act. 7. f. 13. d.

Lesperit de Dieu en Dauid.

Et lesperit du Seigr se partit de Saul/& le mauuais esperit du Seigr le troubloit. Et les seruiteurs de Saul luy dirẽt: Voicy/maitenãt le mauuais esperit de Dieu te trouble. Que nostre sire die a tes seruiteurs qui sont deuãt toy/quilz cerchẽt vng homme qui scaura touer de la harpe: affin que quãd le mauuais esperit de Dieu sera sur toy/de sa main il toue/& que bien te soit. Et Saul dist a ses seruiteurs: Je vous prie pouruoyez dung hõme qui sache bien touer/& me lamenez: vng de ses seruiteur rndit/& dist: Voicy/iay veu vng filz a Jsai Bethlehemite/qui scait touer/ & est fort vaillant/ homme de guerre/prudẽt en parolles/bel hõme/si est le Seigr auec luy. Adonc Saul enuoya messages a Jsai/ & dist: Enuoye moy tõ filz Dauid/qui est auec les brebis. Et Jsai print vng asne charge de pain/ et vng baril de vin/ et vng bouc pris entre les chieures: & les enuoya a Saul par les mais de Dauid sõ filz. Si vint Dauid a Saul & se tenoit deuãt luy: & layma fort/ et fut son coustillier. Et Saul enuoya a Jsai/disant: Je te prie que Dauid se tiẽne deuãt moy: car il est en ma grace. Et aduint quãd le mauuais esperit de Dieu estoit sur Saul/Dauid prenoit la harpe/& touoit de sa main: & Saul auoit repos/et bien luy estoit: car le mauuais esperit se partoit de luy.

Dauid ayme de Saul & coustillier diceluy.

Dauid/par le son de sa harpe appaise le mauuais esperit de Saul.

Dieu met le mauuais esperit en Saul.

Dn cerche vng qui sache sõner de la harpe pour recreer Saul.

Chapitre. xvij.

A Les Philisthins vont en guerre contre Jsrael.

OR les Philisthins assemblerent leurs armees pour faire guerre/& conuindrent ensemble en Socoh/qui estoit en Jehudah: & ficherẽt leur cãp entre Socoh et Azekah es fins de Domim. Mais Saul & les hõmes de Jsrael sassemblerent & ficherẽt le cãp en la vallee du chesne: & ordonnerent la bataille a lencontre des Philisthins. Les Philisthins estoiẽt sur vne mõtaigne du coste de deca/ & Jsrael estoit sur vne montaigne du coste de dela: et y auoit vne vallee entre eulx. Lors sortit vng hõme du camp des Philisthis/q estoit entredeux/qui auoit nom Goliath/ de Geth/qui auoit six coudees de hault/& vne paulme: & auoit vng heaulme daerain sur sa teste/ et estoit vestu dung haulbergeõ escaille: & son haulbergeon pesoit cinq mille sicles daerain. Jl auoit des geãbieres daerain en ses piedz: et vng * bouclier daerain sur ses espaules. Le fust de sa lance estoit comme le tellier dung tisserãt: dont le fer pesoit six cens sicles de fer: et son coustillier alloit deuant luy. Si sarresta/ et cria aux armees de Jsrael/ et leur dist: Pourquoy estes vous venus liurer la guerre? ne suis ie pas Philisthin: et vous/ seruiteurs de Saul? Eslisez vng dentre vous/ et quil descende vers moy. Que sil peult combatre auec moy/ et me frappe: nous serõs voz seruiteurs. Mais si iay puissance cõtre luy/ & te le frappe: vous serez nos seruiteurs/ et nous seruirez. Et le Philisthin dist: Auourd'huy iay deffie les armees de Jsrael. Baillez moy vng homme/ et que nous bataillons seul a seul. Saul & tout Jsrael oyans ces parolles du Philisthin/ furent estõnez et eurent fort grand paour. Lors Dauid filz dung homme Ephratien de Beth-lehem en Jehudah/qui auoit nom Jsai: lequel auoit huict filz: et estoit cest hõme es iours de Saul vng des anciẽs dẽtre les hommes. Les trois plus grans filz de cestuy Jsai/suyuirẽt Saul en la guerre. Les noms de ces trois filz qui sen estoiẽt allez a la guerre/ estoiẽt Eliab premier nay/ le secõd Abinadab & le tiers Samah. Dr cestuy Dauid estoit le moindre. Les trois plus grandz suyuirent Saul: mais Dauid se partit de Saul/et reuint pour paistre les ouailles de son pere en Beth-lehẽ. Et le Philisthin approchoit quand ce venoit au matin et au soir: & par quarãte iours perseuera. Et Jsai dist a Dauid son filz: Porte maintenant a tes freres vng Ephah de ce * froment rosty/ et ces dix pains: et ten cours aux paulx a tes freres. Tu porteras ces dix fromages de laict au capitaine: si visiteras tes freres filz se portent bien/ & men rapporteras entreseigne de eulx.

La deffiãce de Goliath? Are quelcõque Jsraelite.

B

Les Jsraelites espouantez de la deffiãce de Goliath.

Les trois filz de Jsai hõmes de guerre. Nus. 16. 9.

Dauid paissant les brebis de son pere.

Dauid enuoye a ses freres p la prouidence de Dieu.

* Aucuns/ Gomelie.

Et Saul/& iceulx/& tous les hõmes de Jsrael estoiẽt en la vallee du chesne/ bataillãs cõtre les Philisthins. Dauid donc se leua de bon matin/ et laissa les ouailles en garde au berger: puis se chargea/et sen alla comme son pere Jsai luy auoit commande: & sen vint aux rampars: & larmee estoit sortie en bataille/ et faisoient grãd cry en la bataille: et Jsrael et les Philisthins auoient ordonne armee contre armee. Et Dauid delaissa ses vaisseaux qui estoient sur luy/ entre les mains de cestuy q gardoit le baguage/& sen courut a larmee: & estãt venu demanda a ses freres silz se portoient bien. Luy parlant a eulx/ voicy cest homme qui estoit entre deux armees/montoit: qui auoit nom Goliath/Philisthin/ qui estoit de Geth/ de larmee des Philisthins/ qui disoit les mesmes parolles: lesquelles ouyt Dauid. Quãd tous les hommes de Jsrael eurent veu cest homme/ ilz senfuyrent de deuant luy/et eurẽt grand paour. Et chascun de Jsrael dist: Nauez vous point veu cest homme la qui est monte? il est mõte pour deffier Jsrael. Celuy qui le frappera/ le Roy lenrichira de grandes richesses/ & luy baillera sa fille/et si fera que la maison de son pere sera affranchie en Jsrael. Et Dauid parla aux hommes qui la estoient debout auec luy/ disant: Que donnera on a lhomme qui aura frappe ce Philisthin icy/ et aura oste lopprobre de Jsrael? & qui est ce Philisthin icy incirconcis qui deffie larmee du Dieu viuãt? Et le peuple luy respondit ces mesmes parolles/disant: Ainsi sera faict a lhomme qui laura frappe. Et quand Eliab son plus grand frere eut ouy/quil parloit aux hões/il se courroucea fort cõtre Dauid/& dist: Pourquoy es tu descẽdu? et a qui as tu laisse ce peu de ouailles que tu auoys au desert? ie cõgnoys ton orgueil/ & la malice de tõ coeur: que tu es descẽdu pour veoir la bataille. Et Dauid dist: Que ay ie faict maitenãt? Ny a il pas cause? Et du coste de cestuy se tourna vers vng autre: & dist les semblables parolles.

Dauid court en larmee.

Le pris pour celuy q vaincra Goliath.

Goliath de quelle statue/ et quelles armures il auoit.

* Aucuns/ massue/ ou hallebarde.

Dauid cerche occasion pour estre enuoye cõtre Goliath.

D

Dauid ne se arreste point a lamere reprehensiõ de son frere.

paroles. Et le peuple luy reſponꝺit les meſmes paroles premierement dictes. Et furent entenꝺues les paroles que Dauiꝺ auoit dictes: ⁊ les racõpta ou deuant Saul/leq̃l le print. Et Dauiꝺ diſt a Saul: Que le coeur ne defaille a aucun a cauſe de ceſtuy la:ton ſeruiteur y tra/ ⁊ bataillera a lẽcõtre de ce Philiſthin icy. Et Saul diſt a Dauiꝺ: Tu ne pourras poĩt aller cõtre ce Philiſthin icy pour bataiſller cõtre luy:car tu nes que vng teune garſon/⁊ luy il eſt hõe de guerre des ſa teuneſſe. Et Dauiꝺ diſt a Saul: Ton ſeruiteur eſtoit paſteur des brebis de ſon pere:⁊ vng lyon vint ⁊ vng ours / et empoꝛtoit vne ouaille du tropeau:te ſoꝛtiz apꝛes luy/⁊ le frappay/⁊ la deliuray de ſa gueulle:⁊ quãꝺ il ſe leuoit cõtre moy/te lẽpõgnay ꝑ le mẽton/ ⁊ le frappay tellemẽt q̃ le feis mourir. Ton ſeruiteur donc a tue vng lyon ⁊ vng ours/ce Philiſthin icy incirconcis ſera cõme vng de ceulx la:car il a deffie larmee du Dieu viuant. Et Dauiꝺ diſt: Le Seigneur Dieu q̃ ma deliure de la patte du lyon/⁊ de la patte de lours/ceſtuy la me deliurera de la main de ce Philiſthin icy. Adõc Saul diſt a Dauiꝺ: Va/et le Seig² ſoit auec toy. Et Saul habilla Dauiꝺ de ſes veſtemẽs/⁊ miſt ſon heaulme daerain ſur la teſte diceluy/⁊ le veſtit de ſon haulbergeon:apꝛes Dauiꝺ ceignit ſõ glaiue ſur ſes veſtemens/⁊ cõmencea a cheminer:car iamais nauoit faict leyppertẽce. Et Dauiꝺ diſt a Saul: Je ne ſcauroye cheminer auec cecy:car ie ne lay point accouſtume. Pource les oſta Dauiꝺ de ſoy: ⁊ pꝛint vng baſton en ſa main:⁊ eſleut du toꝛrẽt cinq pierres biẽ vnies/⁊ les miſt en la mallette paſtoꝛalle q̃l auoit/⁊ en ſa poche:et auoit ſa fõde en ſa main:⁊ ſappꝛocha du Philiſthin. Et le Philiſthin ſen vient ſappꝛochant de Dauiꝺ/⁊ ſon couſtillier eſtoit deuant luy.

Quãꝺ le Philiſthin eut veu/ ⁊ regarde Dauiꝺ/il le deſpꝛiſa:car ce neſtoit q̃ vng enfãt/ rouſſeau/et beau de viſage. Et le Philiſthin diſt a Dauiꝺ: Suis ie chien/ q̃ tu viẽs a moy auec baſtons? Leq̃l maulꝺict Dauiꝺ par ſes dieux. Et le Philiſthin diſt a Dauiꝺ: Viẽs a moy/⁊ te bailleray ta chair aux oyſeaulx du ciel/ et aux beſtes des chãps. Dauiꝺ reſpõꝺit au Philiſthin: Tu viens a moy auec vng glaiue/lance/⁊ bouclier: ⁊ moy ie viens a toy au nom du Seigñr des armees/du Dieu de lozdonnãce de Iſrael/leſq̃lz tu as deffie. Autourdhuy le Seig² te ſerrera entre mes mains/⁊ te frapperay/et oſteray ta teſte de deſſus toy: ⁊ autourdhuy ie bailleray les coꝛps des armees des Philiſthis aux oyſeaulx du ciel/ ⁊ aux animaulx de la terre:affin que tous ceulx de la terre ſachent que Iſrael a vng Dieu. Et toute ceſte aſſẽblee ſache que le Seigñr ne ſauue point par couſteau/ ou par lance:car ceſte bataille eſt au Seig²/⁊ vo⁹ baillera entre noz mains. Adoint/quãꝺ le Philiſthin ſe fut leue/ ⁊ venoit/ſappꝛochant au deuant de Dauiꝺ/ Dauiꝺ ſe haſta/⁊ courut de la bataille au deuãt du Philiſthin. Et Dauiꝺ miſt ſa main en la mallette/⁊ pꝛint dela vne pierre/⁊ la ietta dune fonde/ et frappa le Philiſthin en ſon front:tellemẽt que la pierre fut fichee en ſon frõt/⁊ cheut ſur ſa face en terre. Ainſi Dauiꝺ fut plus foꝛt q̃ le Philiſthin auec vne fõde et vne pierre:lequel frappa le Philiſthin ⁊ mourut. Oꝛ Dauiꝺ nayãt point de glaiue entre les mains/courut:⁊ ſe tint ſur le Philiſthin/⁊ pꝛint le glaiue diceluy/ et le tira de ſa gaine/ auec lequel luy coppa la teſte.

Voyans ce les Philiſthins/q̃ leur foꝛt hõme eſtoit moꝛt/tlz ſenfuyrent. Alors ſe leuerent les hõmes de Iſrael ⁊ de Iehuꝺah/⁊ crierẽt/⁊ pourſuyuirent les Philiſthins/iuſque a tant q̃ tu viẽne a la vallee/⁊ iuſque auy poꝛtes de Akaron:⁊ cheurẽt des Philiſthins naurez deputs le chemin de Sarim iuſque a Geth/⁊ iuſq̃ a Akaron. Et les filz de Iſrael ſen retournerẽt de pourſuyure les Philiſthins/⁊ pillerent leurs pauillõs. Et Dauiꝺ pꝛit la teſte du Philiſthin/⁊ lappoꝛta en Ieruſalem/ et miſt les armes diceluy en ſon tabernacle. Et quand Saul vit Dauiꝺ ſoꝛtir au deuãt du Philiſthin/il diſt a Abner pꝛince de la gẽdarmerie: Abner/a qui eſt filz ceſt adoleſcent? Et Abner diſt: Auſſi vray que ton ame vit o Roy/te nen ſcay rien. Le Roy luy diſt: Demãꝺe a qui eſt filz ceſt adoleſcẽt. Quãꝺ Dauiꝺ fut retourne de frapper le Philiſthin/Abner le pꝛint/⁊ le mena en la pꝛeſẽce de Saul: lequel auoit la teſte du Philiſthin en ſa main. Et Saul luy diſt: De q̃ es tu filz/adoleſcẽt? Dauiꝺ reſpõꝺit: Je ſuis filz de ton ſeruite² Iſai Beth-lehemite.

La fuitte des Philiſthins ⁊ la deffaicte diceulx par les Iſraelites.

La teſte ꝺ Goliath porteeen Ieruſalem.

Saul meſcõgnoiſt Dauiꝺ

Chapitre.xviij.

Adoint que quand il eut acheue de parler a Saul/lame de Iehonathan fut liee a lame de Dauiꝺ: ⁊ layma Iehonathan comme ſon ame. Ce iour la Saul le pꝛint/⁊ ne luy permiſt point de retourner en la maiſon de ſon pere. Si firent alliãce Iehonathan ⁊ Dauiꝺ: car il laymoit cõme ſon ame. Et ſe deueſtit Iehonathan de ſon manteau qui eſtoit deſſus luy/⁊ le bailla a Dauiꝺ/⁊ ſes robbes/⁊ ſon glaiue/⁊ ſõ arc/⁊ ſa ceincture. Et Dauiꝺ ſoꝛtoit par tout ou Saul lenuoyoit/⁊ ſe gouuernoit pꝛuꝺemment. Lequel Saul cõſtitua ſus les hões darmes: ⁊ pleut deuant tout le peuple/⁊ auſſi deuãt les ſeruite²s de Saul.

A

Lamitie de Iehonathã ⁊ de Dauiꝺ.

B

Dauiꝺ eſt ordonne ſus la gẽdarmerie de Saul ayãt la grace du peuple.

Adoint que quãꝺ Dauiꝺ retournoit/apꝛes q̃l auoit frappe le Philiſthin/femes de toutes les villes de Iſrael yſſirent en chantãt/ ⁊ en danſant au deuãt du Roy Saul/auec tabours/auec ioye/et rebectz. Et les femmes touans/accoꝛꝺoient ⁊ diſoiẽt: Saul en a frappe mille/⁊ Dauiꝺ diy mille. Dõt ſe courroucea foꝛt Saul/ et luy deſpleut ceſte parolle cy/⁊ diſt: Elles en ont dõne diy mille a Dauiꝺ/⁊ a moy q̃ mille: et q̃ luy reſte il/ ſinon le royaume? Depuis ce iour la en oultre Saul regarꝺoit Dauiꝺ de trauers. Le lenꝺemain le mauuais eſperit de Dieu aſſaillit Saul/⁊ pꝛophetizoit au millieu de la maiſon/⁊ Dauiꝺ de ſa main touoit/comme les autres tours: et Saul auoit vne lãce en ſa main. Laq̃lle il ietta/diſant: Je frapperay Dauiꝺ iuſq̃ a la parolt. Et Dauiꝺ ſe deſtourna de luy ꝑ deux foys. Leq̃l Saul craingnoit/pourtãt q̃ le Seig² eſtoit auec luy/⁊ ſeſtoit party de Saul. Saul loſta dauec ſoy/et le cõſtitua capitaine de mille hõmes ſi ſoꝛtoit ⁊ rẽtroit auãt le peuple. Dauiꝺ pꝛuꝺentement ſe poꝛtoit par toutes ſes voyes: ⁊ eſtoit le Seig² auec luy. Saul voyãt q̃ foꝛt pꝛuꝺẽtemẽt ſe poꝛtoit/ il eut craĩte de luy. Tout Iſrael ⁊ Iehuꝺah aymoit Dauiꝺ: poꝛtãt q̃ ſoꝛtoit ⁊ rẽtroit auãt eulx. Dõt diſt Saul a Dauiꝺ: Voicy/te te dõneray ma grãꝺe fille Merob a fẽme/tãt ſeulemẽt ſois moy vng filz vertueux/⁊ meine les batailles du Seig². Car Saul diſoit: Ma main ne ſoit poĩt ſur luy/mais la main des Philiſthins ſoit ſur luy. Et Dauiꝺ diſt a Saul: Qui ſuis ie/⁊ quelle eſt ma vie/⁊ la lignee de mon pere en Iſrael: que ie doiue eſtre genꝺre du Roy? Le tẽps eſcheut q̃ on deuoit donner

C

Saul ẽuieux de la gloire de Dauiꝺ.

Saul ayãt le mauuais eſperit.

Saul ſefforce de tuer Dauiꝺ.

D

Dieu auec Dauiꝺ.

Merob pmiſe a Dauiꝺ/donnee a vng autre.

E

Merob

Dauiꝺ eſpouſe les armures ⁊ ſe fiãt en la puiſſãce de Dieu/ va ꝙtre Goliath auec ing pierres.

Les armures ⁊ Dauiꝺ/ le ouꝛa la puiſſãce de Dieu.

Dauiꝺ faict dout affin que Dieu ſoit gloifie meſme en ⁊ les gens.

⁊ combat de Dauiꝺ contre Goliath.

G

Dauiꝺ mect p ⁊rre Goliath t luy tranche a teſte de ſa ꝛopꝛe eſpee. Pſal.78.d. Bacha.4.d

F

Goliath maulꝺict Dauiꝺ de par ſes dieux.

Merob fille de Saul/a Dauid:t on la dõna pour femme a Adriel Meholathite. Et Michol lautre fille de Saul print Dauid en amour. Laquelle chose on annõcea a Saul:t la chose luy pleut. Dequoy dist Saul/ Je luy bailleray icelle:affin quelle luy soit en ruine: et que par ce la main des Philisthiis soit sur luy.

Saul hõme feinct.

Et Saul dist a Dauid: En lune des deux tu seras mõ gendre auto2dhuy:t cõmãda Saul a ses seruite2s/parlez a Dauid en derriere/disãs: Voicy/le Roy prẽt sõ plaisir en toy/t tous ses seruite2s taymẽt: soys dõc maintenãt gẽdre du Roy. Les seruiteurs de Saul redirẽt toutes ces parolles auy aureilles de Dauid/ dõt Dauid dist: Do9 semble il estre chose legiere destre le gẽdre du Roy: et ie suis vng paoure hõe/t de nulle estime. Et les seruite2s de Saul luy annõcerent ce/disãs: Dauid no9 a dist telles choses. Et Saul dist: Vous direz ainst a Dauid/ Jl ne plaist point au Roy auoir de douaire: mais cẽt prepuces des Philisthins: affin q vengeãce soit prinse des ennemis du Roy. Dr Saul pẽsoit de faire tomber Dauid par les mains des Philisthis. Ses seruiteurs annõcerent toutes ces parolles a Dauid: et la chose pleust a Dauid/affin destre le gendre du Roy. Et les tours nestant point encore accõplis Dauid se leua/ et sen alla auec ses gẽs:t frappa deux cẽs hõmes des Philisthis:t Dauid apporta leurs ppuces/t entieremẽt les liurerẽt au Roy/a celle fin destre gẽdre du Roy. Et Saul luy dõna a fẽme sa fille Michol:t apperceut Saul/t cõgneut q le Seig2 estoit auec Dauid:t laymoit Michol fille de Saul. Lors cõmencea Saul de plus craindre Dauid: et fut Saul ennemy de Dauid a tousio2s. Et les prĩces des Philisthis sortirẽt: depuis le tẽps quilz sortirẽt Dauid se portoit plus prudẽtemẽt q tous les seruite2s de Saul:t son nom fut faict fort honnorable.

Dauid apporte les prepuces de deux cens Philisthins a Saul.

Dauid gẽdre de Saul.

Saul craint Dauid.

Chapitre. xix.

A Saul cõmande de tuer Dauid.

Vis Saul pla a Jehonathan sõ filz/t a tous ses seruite2s/quilz tuassẽt Dauid:t Jehonathan filz de Saul vouloit fort biẽ a Dauid. Parquoy Jehonathã ãnõcea a Dauid/disãt: Mon pere Saul cerche a te tuer. Je te prie donne toy maintenãt garde au matin/t demeure en q̃lq̃ lieu secret/t te cache. Et ie sortiray/t me tiendray a coste de mon pere au champ ou tu seras:t parleray de toy a mon pere: ie tanonceray ce que ie verray. Jehonathan donc parla tout plein de bien de Dauid a Saul son pere:t luy dist/ Que le Roy ne peche point cõtre son serviteur Dauid: car il na point peche contre toy:t ce q̃l faict test fort bon. Jl a mis sõ ame * en dãger/t a frappe le Philistin:t le Seignr a faict vng grãd salut a tout Jsrael: tu las veu/t ten es esiouy. Pourquoy donc peche tu contre le sang ĩnocẽt/en voulãt tuer Dauid sãs cause? Et Saul obeist a la voix de Jehonathã/t iura Saul/ disant: Ausst vray que le Seignr vit/il ne mourra point. Lors Jehonathã appella Dauid/t luy racõpta toutes ces parolles. Et Jehonathan amena Dauid a Saul:t fut auec luy comme parauant.

Jehonathã signifie a Dauid lentreprinse de Saul sõ pere.

Jehonathan appaise Saul pour Dauid.

* Ebri. entre ses mains.

B Saul iure de non tuer Dauid.

De rechef guerre fut faicte:t Dauid sortit/t batailla cõtre les Philisthins: lesquelz il frappa dune grande playe/tellement quilz senfuyrent de deuant luy.

Dauid gaigne la bataille contre les Philisthins.

Et le mauuais esperit du Seignr vint sur Saul: et estoit assis en son hostel/tenãt sa lance en sa main:t Dauid touoit de sa main. Et Saul cerchoit de frapper Dauid de la lance tusque a la paroit: mais il se destourna de deuãt Saul/t de la lance frappa la paroit: et sen fuyt Dauid/t eschappa ceste nuict la. Et Saul ẽuoya messages a la maison de Dauid/po2 le garder/t le tuer au matin. Laq̃lle chose Michol enseigna a Dauid son mary/ disant: Si tu ne sauue ton ame ceste nuict/ tu mourras demain. Et Michol feit descendre Dauid par la fenestre: si sen alla/t sen fuyt:t eschappa.

Saul hõme feinct.

Dauid sauue Dauid son mary par la fenestre. Pa. xv.

Apres Michol print vne statue/t la mist au lict: et mist au lieu de sa teste vne hure de chieure/et la couurit dhabillemens. Et quãd Saul enuoya messagers pour prẽdre Dauid/ elle dist: Jl est malade. De rechef Saul enuoya messagers po2 veoir Dauid/ disant: Amenez le moy en son lict: affin q ie le face mourir. Les messagers vindrent/t voicy la statue sur le lict/t la hure de chieure au lieu de sa teste. Et Saul dist a Michol: Pourquoy mas tu ainsi deceu/t as laisse aller mon ennemy/ affin quil eschappast? Michol respondit a Saul. Jl ma dit: Laisse moy aller/autrement ie te tueray. Ainsi senfuyt Dauid/t eschappa:t sen vint a Samuel en Ramath: et luy enseigna tout ce q̃ Saul luy auoit faict. Puis il se partit/t Samuel/t demourerẽt en Naioth. Ce/fut rapporte a Saul/t luy dist on: Voila Dauid est en Naioth/laq̃lle est en Ramath. Et Saul enuoya messagers pour prendre Dauid: lesquelz veirent vne assemblee de prophetes prophetizãs/auprcs desq̃lz Samuel se tenoit arreste: et lesprit de Dieu vint sur les messagers de Saul:t eulx aussi prophetizoient. Quãd ce fut annõce a Saul/il enuoya dautres messagers: lesq̃lz aussi pphetizerent. De rechef Saul enuoya les troisiesmes messagers:t prophetizerẽt aussi. Pareillemẽt aussi luy mesme sen alla en Ramath/t vint tusque au grand puis q est en Socho:t interrogua/t dist: Du sõt Samuel t Dauid? On luy dist: Les voyla en Naioth en Ramath. Et il sen alla la en Naioth en Ramath: et sur luy aussi lesprit de Dieu vint/t chemina prophetizant tusque a ce quil fut venu en Naioth en Ramath. Jl se despouilla aussi de ses vestemẽs/t aussi prophetiza en la presence de Samuel: t se prosterna en terre nud tout ce iour la/t toute la nuict/ pource dit on: Saul est il aussi entre les prophetes?

Michol trompe son pere pour fauoriser a Dauid sõ mary.

Dauid suyãt vient a Samuel.

Saul prophetizant.

Proverbe. Jus. 10. c.

Chapitre. xx.

A Dauid se complainct de ses angoisses a son amy Jehonathan.

E Naioth q est en Ramath/Dauid senfuyt/t sen vint/t dist deuãt Jehonathã: Que ay ie faict? quelle est mon iniq̃te/t q̃l peche ay ie cõmis contre ton pere/ que il quiert mon ame? Jl luy dist: Ainsi ne soit/tu ne mourras poit. Voicy/mon pere ne faict chose ne si grande ne si petite/ quil ne me la reuele:t comment mauroit mon pere cele ceste chose? il ne sera point ainst. Et de rechef iura Dauid/t dist: Ton pere scet bien que ie suis en ta grace/dont il dira: Que Jehonathan ne sache rien de cecy: que parauẽture il ne se contriste. Toutesfoys ausst vray q le Seigneur vit/t que ton ame vit/il ny a que vng pas entre moy t la mort. Et Jehonathan dist a Dauid: Ce q̃ ton vouloir desirera/ie te feray. Et Dauid respõdit a Jehonathan: Voicy/ demain est la nouuelle lune: et tay de coustume de me asseoir auprcs du Roy pour manger: tu me laisseras aller/t ie me cacheray au champ tusque au vespre du troisiesme iour. Si ton pere faict mention de moy/tu luy respondras: Dauid ma demãde de courir en Beth-leem sa cite: pourtãt que la il y a sacrifice solẽnel a toute

Proverbe. Jus. 10. c.

B

a toute sa famille. Si dist ainsi/Bien: ton seruiteur a paix: mais s'il se courrouce/sache que sa malice est cõsommee. Fais donc grace a ton seruiteur: car par lalliãce du Seigneur tu as amene ton seruiteur/ que s'il y a q̃lque iniq̃te en moy/tue moy toymesme: & ne me meine point tusque deuãt ton pere. Et Jehonathan luy dist/Cela ne taduienne: que si ie puis cõgnoistre la malice de mon pere estre cõplette pour venir cõtre toy/que ie ne te lannonce. Et Dauid dist a Jehonathã: Qui men dira les nouuelles/ou si tõ pere te respõd aucune chose qui soit dure?

C Jehonathan dist a Dauid: Viens/& sortons au champ. Quand ilz furent eulx deux sortis au champ/Jehonathan dist a Dauid: Seigneur Dieu de Israel. Quand ie me seray enquis a mon pere/demain a ceste heure & dicy a troys tours: s'il y a q̃lque bien pour Dauid/& que lors ie nẽuoye a toy/& ne le te reuele: le Seigneur ainsi face a Jehonathan/& ainsi doint. Que s'il plaict a mon pere de te mal faire/ie te le reueleray/& tenuoyeray/affin que tu ten voise en paix: & le Seigneur Dieu soit auec toy cõme il a este auec mon pere. Autremẽt tãt que viuray pas ne feras grace du Seigñr auec moy ne quand seray mort/tu ne osteras point ta misericorde de ma maison a iamais: quand le Seigneur Dieu arrachera vng chascun ennemy de Dauid de dessus la terre. Jehonathã donc feit alliãce auec la maison de Dauid/disant: le Seigneur redemãde ce de la main des ennemis de Dauid.

Lamytiez alliãce de Jehonathan et de Dauid confirmee de rechef.

D De rechef Jehonathan iura a Dauid/pourtant que il laimoit: car il laimoit autant que sa propre ame. Jehonathan dõc luy dist: Demain est la nouuelle lune & tu seras req̃s: car ta place sera vuide. Dõc au troisiesme iour hastiuemẽt tu descendras/& viendras au lieu ou tu te doibs cacher au iour de laffaire: & demoureras aupres de la pierre Ezel. Et a coste dicelle tireray troys fleschez/ comme si ie tiroye au but. Apres tenuoyeray vng garson/& luy diray: Va querir les fleschez. Si ie dis au garson: Voicy les fleschez sont deca toy/prens les: tu tẽ reuiẽdras: car tu as paix/& ny a rien de mal/aussi vray que le Seigñr vit. Mais si ie dis ainsi au garson: Voyla les fleschez sont pardela toy. Va ten: Car le Seigneur ta laisse aller. Quãd a ce que nous auons dict entre moy & toy/Voicy le Seig[r] est entre moy & toy eternellemẽt.

Jehonathã promet faire scauoir a Dauid le courage de sõ pere/par le signe de troys fleschez tirees

Dauid cache. Dauid dõc ce cacha au chãp/& vint la nouuelle lune & le Roy sassit pour mãger du pain. Le Roy estant assis en son siege cõme les autres foys/aupres de la paroit: Jehonathan se leua/& Abner sassit a coste de Saul: & la

E place de Dauid estoit vuide: & Saul ne dist rien ce iour la: car il disoit en soy q̃l estoit aduenu q̃lq̃ chose a icelluy/ dõt nestoit poĩt net/ne purifie. Le lendemain au secõd iour de la nouuelle lune/la place de Dauid vacquoit.

Saul demãde Dauid. Et Saul dist a Jehonathã son filz: Pourquoy nest venu le filz de Jesat ne hier ne au iourdhuy a la refectiõ? Jehonathan respondit a Saul. Il ma fort requis q̃ il allast tusque en Beth-lehẽ. Et dist: Je te prie laisse moy aller/ car nostre famille faict vng sacrifice en la cite: & mon frere me la cõmande/parquoy maintenant si ie suis en ta grace/q̃ ie eschappe/si verray mes freres: pource nest il poĩt venu a la table du Roy. Et la fureur de Saul se esmeut contre Jehonathan/& luy dist: Ffilz de la rebelle tintique/ne scay ie pas biẽ que tu estis le filz de Jesat a ta cõfusion/& a la vergongne de ta mere? Car tout le tẽps

Ff que le filz de Jesat viura sur terre/tu ne seras point cõferme/ne ton royaume. Parquoy enuoye a ceste heure/ & me lameine: car il est digne de mort. Et Jehonathan respondit a Saul son pere/& luy dist: Pourquoy mourra il? qua il faict? Et Saul getta vne lance cõtre luy pour le frapper. Alors cõgneut Jehonathan q̃ son pere auoit conclu de tuer Dauid. Et Jehonathan se leua de la table/fort courrouce/& ne mãgea point de pain ce secõd iour la de la nouuelle lune: car il estoit dolent a cause de Dauid que son pere auoit diffame. Le lendemain au matin Jehonathã sortit au champ/au tẽps que Dauid auoit ordõne/& vng petit garson auec luy. Et il dist a son garson: Cours/& cerche les fleschez q̃ ie tette. Le garson sencourut/& il getta les fleschez pardela luy. Le garson venu iusque au lieu ou estoit la flesche que Jehonathã auoit tette. Jehonathã cria apres le garson/ et luy dist: La flesche nest elle pas pardela toy? & criott Jehonathã apres le garson: Soys soubdain/haste toy incontinent/& ne tarreste point. Et le garson assembla les fleschez/& vint a sõ seigñr. Mais le garson ny scauoit rien: seulement Dauid & Jehonathan scauoiẽt le cas. Et Jehonathan dõna ses instrumẽtz au garson qui estoit sien/& luy dist: Va/porte en la ville. Le garsõ entra: et Dauid se leua du lieu qui estoit du coste vers le midy: & cheut sur sa face en terre: & senclina en terre par troys foys: & se baiserent lung lautre/& plouroyẽt tous deux/mais Dauid plourott plus. Et Jehonathan dist a Dauid. Va en paix: ce que nous auõs iure tous deux au nom du Seigñr/disans: Le Seigñr soit entre moy & toy/& entre ta semẽce/& ma semence a tousiours/mais. Et Dauid se leua/& sen alla: mais Jehonathan entra en la cite.

Jehonathan admõneste Dauid de sen fuyr par trois fleschez tirees.

G

Dauid apres auoir baise Jehonathã sen fuyt.

Chapitre. xxj.

A Dauid fuyãt vient a Abimelech.

Et Dauid sen vint en Nob au sacrificateur Abimelech: et Abimelech eut frayeur pour la rencontre de Dauid/& luy dist: Pourquoy es tu seul/& ny a nul auec toy? Et Dauid dist au sacrificateur Abimelech: Le Roy ma cõmãde q̃lque chose/et ma dist: Que personne ney sache rien de ceste chose pour laquelle ie tẽuoye/& les choses que ie tay cõmandees: mais a mes seruiteurs ay faict scauoir vng tel lieu certain. Maintenant donc/si tu as q̃lque chose entre mains/ou cinq pains/donne les en mes mains/ ou tout ce que sera trouue. Et le sacrificateur respondist a Dauid/& dist: Je nay point de pains communs entre mains/mais le pain sainct. Les iouuenceaulx se sont ilz au moins gardez des femmes? Et Dauid respondit

B au sacrificateur/& dist: Certainement les femmes ont este separees de nous * il y a ia troys tours/quãd nous sommes sortis: & les * vaisseaux des iouuẽceaux estoiẽt saĩctz/iasoit q̃ la voye ne fut poĩt saĩcte: mais cõbiẽ plus sera elle au iourdhuy sãctifiee par les vaisseaulx? Le sacrificateur dõc luy bailla le pain sainct: car la nestoiẽt point dautres pains/sinon les pains de propositiõ/qui auoient este ostez de deuãt le Seigneur pour remettre des pains chaultz au iour mesme que on ostoit ceulx la. Ce iour la vng hõme des seruiteurs de Saul estoit la enferme deuãt le Seig[r]: leq̃l auoit nom Doeg Idumeẽ/ le plus puissant de tous les pasteurs q̃ auoit Saul.

*ou/la pieces, *ceste)corps.

Dauid mãge les pains de proposition/ De quoy Christ Matth. 12. a.

Et Dauid dist a Abimelech: Nas tu point icy en main quelque lance ou quelque glaiue? car ie nay point prins mon glaiue ne mes armes en mes mains: pour-

C Dauid demãde q̃lq̃ glaiue.

tant que laffaire du Roy me pressoit. Et le sacrificateur dist: Voicy le glaiue de Goliath Philisthin/que tu frappas en la Vallee du chesne/q̃ est enuelloppe en du drap/derriere Lephod: si tu le veuly prẽdre pour toy/pres le: car il ney y a point dautre icy q̃ cestuy. Et Dauid dist: Puis q̃l ney y a point dautre semblable/donne le moy.

D Ce faict/Dauid se leue/t ce tour la senfuyt de deuãt Saul: et sen vint a Achis Roy de Geth. Et les seruiteurs de Achis luy dirent: Nest ce pas icy Dauid Roy de la terre: nest ce pas cestuy cy de qui on chãtoit es dances/disans: Saul en a tue mille/et Dauid dix mille: Et Dauid print a coeur ces parolles icy/et craingnit fort Achis Roy de Geth. Adonc changea sa cõtenance deuãt eulx/t se mõstroit fol entre les mains/t * signoit auy huys de la porte/et sa saliue luy descendoit sur sa barbe. Dõt Achis dist a ses seruiteurs: Voicy/Voyez vous pas cest hõme insense: pourquoy me lauez vous amene: ay ie deffault de insensez/que vous mauez ame ne cestuy cy/pour faire de linsense deuant moy: entrera cestuy en ma maison:

Dauid venu a Achis cõtrefaict le fol.
* Grec/tressuchoit.

Chapitre.xxij.

A Dod se partit de la/et eschappa en la cauerne Odolam. Laquelle chose quãd ses freres eurent ouy/t toute la maison de son pere/ilz descendirent la a luy. Et sassemblerent a luy toute maniere de gens qui estoiẽt desolez/qui deuoient a autruy/t qui auoient le coeur en amertume: t fut leur prince: t estoiẽt auec luy pres de quatre cens hommes. Et dillec sen alla Dauid en Mazphah q̃ est en Moab. Et dist au Roy de Moab: Je te prie que mon pere t ma mere soyent auec vous: iusque a ce que te sache q̃ Dieu me fera. Lesquelz il amena deuant le Roy Moab: t demourerent auec luy tout le temps que Dauid estoit au rochier. Et Gad le prophete dist a Dauid: Ne demeure point au rochier: mais va ten/t entre en la terre de Iehudah. Dauid sen alla/ et sen vint au bois de Hareth.

A Tous paoures desolez t debteurs se retirẽt vers Dauid estãt cachẽ en Odolam.

Dauid sensuit au Roy de Moab.

Dauid ba en Hareth par le cõseil du prophete Gad.

Et Saul ouyt q̃ on scauoit biẽ ou estoit Dauid/t les gẽs q̃ estoiẽt auec luy. Saul sassett en Gabaah/soubz vng arbre en Ramah/ayãt vne lance en sa main/t tous ses seruiteurs assisterẽt aupres de luy. Si dist Saul a ses seruiteurs qui estoiẽt entour de luy: Oyez ie vous prie/filz de Jemini: Le filz de Jesai vo⁹ baillera il a vo⁹ tous/des champs t des vignes: Vous fera il tous capitaines sus mille hõmes/t sus cent hommes: car vous auez tous conspire alencõtre de moy/t ny a nul qui me reuele la chose: cõme ainsi soit q̃ mon filz ait faict alliance auec le filz de Jesai: il ny a nul qui ait pitie de moy/t qui me descouure laffaire: car mon filz a suscite mon seruiteur alencõtre de moy/pour me guetter/cõme il appert au tourdhuy.

B Saul suspicione ses gens de trahison et cõspiratiõ cõtre luy.

Et Doeg Idumeen/qui estoit constitue sus les seruiteurs de Saul respondit/t dist: Je veis le filz de Jesai venir en Nob a Ahimelech filz de Ahitob. Leql deman da cõseil au Seig² pour luy/t luy bailla la repeue/t luy bailla aussi le glaiue de Goliath Philisthin. Lors le Roy enuoya appeller le sacrificate² Ahimelech filz de Ahitob/t toute la famille du pere diceluy/ascauoir les sacrificateurs q̃ estoiẽt en Nob: q̃ vindrẽt tous au Roy.

Doeg trahit Dauid.

C Ahimelech amene au Roy accuse de trahison.

Auquel Saul dist: Escoute maintenant filz de Ahitob. Et il rẽdist: Me voicy sire. Et Saul luy dist: Po²quoy auez vous conjure contre moy/toy t le filz de Jesai/luy

bailliant du pain t vng glaiue/t demãdant a Dieu conseil pour luy/pour sesleuer cõtre moy/t me guetter cõme il appert au to²dhuy: Ahimelech rẽdit au Roy/t dist: Et qui est entre tous tes seruiteurs cõme Dauid fidele/gendre du Roy/t qui sen va obeir a ton mãdement/t est magnifiquemẽt traicte en ta maison: Est ce au to²dhuy la premiere fois que tay demande conseil a Dieu pour luy: Ainsi ne soit/que le Roy ne impose point aucune chose a son seruiteur/ne a toute la maison de mon pere: car tõ seruiteur ne scet rien tant soit petit ou grãd de cest affaire. Et le Roy luy dist: Tu mourras Ahimelech/t toute la famille de ton pere. Et le Roy dist a ses pages qui estoiẽt au pres de luy: Tournez vous t tuez les sacrificateurs du Seignr: car aussi ilz sont ioings auec Dauid: entant quilz cõgnoissoiẽt bien quil sen fuyoit/t ne me font pas reuele. Et les seruiteurs du Roy ne voulurent point mettre leur main pour tuer les sacrificateurs du Seignr. Adõc le Roy dist a Doeg: Tourne toy/t rue sur ces sacrificate²s. Et Doeg Idumeen se tourna/t tua les sacrificate²s. En ce to² la il en tua quatre vingtz t cinq/qui portoient Lephod de lin: t frappa Nob cite des sacrificateurs a la pointe de lespee/tãt hõme que femme/petis enfans/t qui tettoyent/boeufz et asnes/t ouailles/a la pointe de lespee. Et vng des filz de Ahimelech filz de Ahitob/eschappa: qui auoit nom Abiathar/t sen fuyt apres Dauid. Lequel Abiathar annõcea a Dauid que Saul auoit occis les sacrificateurs du Seignr. Et Dauid dist a Abiathar: Je scauoye bien ce iour la q̃ puis q̃ Doeg Idumeen estoit la/il lannõceroit a Saul. Je suis cause de la mort a toute personne de la famille de ton pere. Demeure auec moy: ne crains point: car celuy qui cerchera ton ame/il cerchera la mienne: car tu seras garde auec moy.

D Doeg au cõmandemẽt de Saul tue les sacrificateurs qui auoiẽt retire Dauid.

Nob destruicte par Saul.

La fuitte de Abiathar a Dauid.

Chapitre.xxiij.

A Pres on annõcea a Dauid/en disãt: Voyes la les Philisthins batailent contre Ceilah/et pillent les greniers. Et Dauid demãda cõseil au Seigneur/disãt: Iray ie/t frapperay ie ces Philisthins: Le Seigneur dist a Dauid: Va/t tue les Philisthins/t saue Ceilah. Et les gẽs de Dauid luy dirẽt: Voicy/icy en Iehudah no⁹ craignõs/combien plus quand nous serons allez en Ceilah contre les armees des Philisthins: De rechef Dauid demanda conseil au Seigneur. Le Seigneur luy respõdit/t dist: Leue toy, descens en Ceilah: car ie te baille les Philisthins en ta main. Et Dauid sen alla/et ses hommes/en Ceilah: t batailla contre les Philisthins/et emmena leurs troppeaux/et les frappa dune grande playe: t Dauid sauua les habitans de Ceilah.

A Les Philisthins contre Ceilah. Dauid se conseille a Dieu.

Dieu baille les philisthins a Dauid lesquelz il descõfit.

Abiathar ba en Ceilah ayant le Ephod

Adunt que quand Abiathar filz de Ahimelech senfuyoit a Dauid en Ceilah/il descendit ayant Lephod en sa main.

Et annoncea on a Saul que Dauid estoit venu en Ceilah/et Saul dist: Dieu la enserre en mes mains: car il est enferme/puis quil est entre en vne ville qui a portes t verrouy. Si assembla Saul tout son peuple a la bataille/pour descẽdre en Ceilah/t assieger Dauid t ses gens.

Cõgnoissant Dauid que Saul couuertement luy machinoit mal/il dist au sacrificate² Abiathar: Metz Lephod. Puis il dist: Seigneur Dieu de Israel ton seruiteur

B Loraison de Dauid.

seruiteur a ouy q̃ Saul cerche de venir en Ceilah/pour destruire la cite pour lamour de moy: les bourgeoys de Ceilah me bailleröt ilz es mains diceluy? Saul descendra il/cõme ton seruiteur a ouy dire? Seigneur Dieu de Israel ie te prie enseigne le a ton seruiteur. Le Seigñr dist: Il descendra. Et Dauid dist: Les bourgeois de Ceilah me bailleront ilz/moy et mes gens/en la main de Saul? Et le Seigneur respondit: Ilz te bailleront.

Dauid demãde conseil a dieu.

Dauid doc se leua/t ẽtrõ six cẽs hões sortirẽt de Ceilah/t cheminerẽt ou ilz peurẽt. Et on annõcea a Saul q̃ Dauid estoit eschappe de Ceilah: parquoy cessa de marcher. Et Dauid demouroit au desert es rochiers/t demoura en vne montaigne au desert de Ziph. Tous les iours Saul le cerchoit/et Dieu ne le bailla point es mains diceluy. Et congneut Dauid que Saul estoit sorty po^r cercher sõ ame: t Dauid estoit au desert d Ziph/es bocages. Alors Jehonathan filz de Saul se leua/t sen alla a Dauid au bocage/t fortifia les mains dicelui en Dieu/t luy dist: Ne crains point/car la main de mon pere Saul ne te trouuera point: t tu regneras sus Israel: t seray second apres toy/t cela scet bien mon pere Saul. Eulx deux traicterent alliance deuant le Seigneur. Et Dauid demoura au bocage: mais Jehonathan sen alla en sa maison.

Dauid se tient au desert de Ziph.

Lamytie t alliãce entre Jehonathan et Dauid.

Les ziphiens trahissẽt Dauid t entreprẽnent de le liurer es mains de Saul.

Dz les ziphiens monterent a Saul en Gabaah/disans: Nest pas Dauid cache auec nous es rochiers/au bocage/en la montaigne de Hachilah/qui est a la dextre du desert? Maintenant donc/selon tout le desir de ton ame/o Roy pourras descendre: descendz donc/et a no^s sera de le bailler entre les mains du Roy. Et Saul dist: Benoits soyez vous du Seigneur/que vous auez eu pitie de moy. Je vous prie donc allez/et preparez de plus en plus. Sachez et voyez son lieu ou il a le pied/et qui laura veu la: car on ma dist quil est fort fin/prenez garde/t sachez toutes ses cachettes ou il se cache: t retournez a moy auec certaines nouuelles: t ie tray auec vous: que sil est en la terre/ie le cercheray entre tous les milles de Jehudah. Lors se leuerent/et sen allerent en Ziph/deuant Saul: mais Dauid/et ses hommes estoient au desert de Maon/es campaignes/a la dextre du desert.

Saul benist ceulx qui descellent dauid.

Dauid retire au desert de Maon.

Puis Saul/et ses hommes sen allerent le cercher: laquelle chose on annoncea a Dauid/si descendit a la pierre/t demoura au desert de Maon. Saul oyãt ce/il poursuyuit Dauid au desert de Maon. Et Saul alloit par vng coste de la montaigne/t Dauid t ses hommes alloyent par lautre coste de la montaigne: t se hastoit Dauid de sen aller de deuãt Saul: t Saul auec ses gens enuironnoyent Dauid t ses gens/pour les prendre. Mais vng messagier vint a Saul/disant: Haste toy de venir: car les Philisthins se sont ruez en la terre. Parquoy Saul retourna de poursuyure Dauid/et sen alla au deuãt des Philisthins. Po^r ceste cause ilz appellerẽt ce lieu la/* Sela-mahelecoth. De la sen monta Dauid/t demoura es rochiers de En-gadi.

Saul pourfuyt dauid.

Dieu deliure dauid enuoyant les Philisthins apres Saul.

*cest) pierre de separation.

Chapitre.xxiiij.

A Dauid se retire en Engadi.

Quand Saul fut retourne de poursuyure les Philisthins/on luy denõcea. Vois la Dauid q̃ est au desert de En-gadi. Lors Saul print trois mille hommes delite de tout Israel/t sen alla cercher Dauid et ses gens sur les rochiers/ou ne demeure q̃ chamois. Si vint auy estables des ouailles aupres du chemi/ou estoit vne cauerne: en laquelle Saul entra * pour faire son ayseme̅t/t Dauid t ses hommes estoient demourans tout au derriere du dedens de la cauerne. Et les gẽs de Dauid luy dirẽt: Dz est le iour que le Seigñr Dieu ta dist: Voicy/ie te baille ton ennemy en tes mains/t tu luy feras comme il te plaira. Et Dauid se leua/t secretement coppa le bort de la manteline a Saul. Apres ce: Dauid frappa son coeur/pourtant q̃l auoit coppe le bort de la manteline de Saul. Et dist a ses hommes: Ja Dieu ne plaise que ie face ceste chose a mon Seigneur qui est le Dinct du Seigñr/de mettre ma main sur luy: car il est le Dinct du Seigñr Dieu. Ainsi Dauid abbatit ses gens par parolles: t ne leur permist point de sesleuer cõtre Saul. Puis Saul se leua de la cauerne/t sen alla sõ chemin.

* Ebr. po^r couurir ses piedz.

Dauid et ses gẽs mucez en la cauerne.

B

Dauid rend bie̅ pour mal a Saul cheu entre ses mais

Apres ce/Dauid se leua/t sortit hors de la cauerne/t cria apres Saul/disant: Sire Roy? Et Saul regarda apres soy: t Dauid senclina sur sa face en terre/t adora. Si dist Dauid a Saul: Pourquoy oys tu les parolles des hommes qui disent/Voyla: Dauid cerche ton mal? Voicy au iourdhuy tes yeulx ont veu que le Seigneur ta baille huy en mes mains en la cauerne. Et aucũ ma dist que ie te tuasse: mais ie tay pardonne/et ay dict: Je nestendray point ma main sus mon seigneur: car il est le Dinct du Seigñr. Et toy mon pere regarde/regarde le bort de ta manteline qui est en ma main: car quand ie coppoye le bort de ta manteline/ie ne tay point occis. Sache/t congnois q̃ il ny a point de mal en ma main/ne de laschete: t nay point peche contre toy: mais tu espie mon ame pour me loster. Le Seigñr soit iuge entre moy t toy/t le Seigneur me vueille vẽger de toy/t que ma main ne soit point contre toy. Cõme dit le prouerbe iadis/Des meschantes gens/vient la meschãcete: parquoy ma main ne soit point cõtre toy. Apres qui est sorty le Roy de Israel? apres qui faictz tu la poursuite? apres vng chien mort/t apres vne puce. Le Seigneur soit iuge/et vueille iuger entre moy et toy: quil prenne garde/t traicte ma cause/t me vueille vẽger de ta main.

Dauid monstre a Saul le passedroict q̃l luy a faict.

C

Dauid reserue la vẽgeãce a dieu du tort que luy faict Saul.

Prouerbe.

Quãd Dauid eut acheue de dire ces polles a Saul/Saul dist: Nest ce pas la ta voix/mon filz Dauid? Et Saul esleua sa voix/et plouta/et dist a Dauid: Tu es plus iuste que moy: car tu mas rendu bien/t moy ie tay rendu mal: et mas signifie au iourdhuy quelz biens tu mas faict: car le Seigñr ma baille en tes mains/t toutesfois ne mas point occis. Qui est celuy q̃ sil trouue son ennemy/le laissera aller en la bonne voye? Mais le Seigneur te vueille rẽdre bien/pour ce que tu mas faict ce iour icy. Et maintenant ie congnois que certainemẽt tu regneras/t sera estably le royaume de Israel entre tes mains. Parquoy maintenant iure moy par le Seigneur/que tu ne destruyras point ma semence apres moy/et nabolitras point mon nom de la maison de mon pere. Ainsi le iura Dauid a Saul. Adõc Saul sen alla en sa maison: et Dauid et ses gens sen monterent aux rochiers.

D

Saul ploure recõgnoissant son iniquite t linnocence de Dauid.

Dauid iure a Saul.

Chapitre.xxv.

A La mort de Samuel. Eccli.46.d.

Alors mourut Samuel: et tout Israel sassembla/et mena dueil de luy/et lensevelirent en sa maison en Ramah. Et Dauid se leua/et descendit au desert de Pharan.

Dauid en Carmel.

Or il y auoit vng hõme en Maon/qui auoit ſa poſſeſſiõ en Carmel: ceſtoit vng fort grãd hõme/qui auoit troys mille ouailles/et mille cheures: lequel eſtoit en Carmel quand on tondoit ſes brebis. Le nom de lhõme eſtoit Nabal:& le nom de ſa femme ceſtoit Abigail/ laquelle eſtoit femme de bõne prudẽce/& de beau viaire: mais lhõme eſtoit rude/& de mauuaiſes meurs: & eſtoit de la lignee de Caleb.

Abigail ſage & belle.

Nabal rebours & rude.

Quand Dauid eut ouy au deſert que Nabal tondoit ſes ouailles/ il enuoya dix ſouldars/auſquelz il diſt: Mõtez en Carmel/& vous en allez a Nabal/& luy demãdez en mon nom s'il ſe porte bien. Et luy dictes ainſi/*touchãt la vie: Paix ſoit a toy/& paix ſoit a ta maiſon/& a tout ce que tu as/paix ſoit. Jay maintenant entẽdu que tu as des touſeurs/mais a preſent les paſtr̃es que tu as ont eſte auec nous: nous ne leur auons point faict aucune faſcherie/ne aucune choſe ne leur eſt deffaillie tout le temps quilz ont eſte en Carmel/demande a tes garſons/& ilz le te declareront. Parquoy maintenant que ces iuuenceaux ſoient en ta grace: car nous ſommes venus a bon iour: nous te prions baille a tes ſeruiteurs & a ton filz Dauid ce que te viendra a main.

*Aux ams/par ma vie/ou bis ainſi.

Dauid enuoye ſes ſouldars a Nabal pour auoir des viures.

Et les ſouldars de Dauid ſen vindrent/et dirent a Nabal toutes ces parolles cy/au nom de Dauid: et ce repoſerent. Et Nabal reſpondit auy ſeruiteurs de Dauid/& diſt: Qui eſt Dauid:& qui eſt le filz de Jeſai: au iourdhuy ſe ſont aſſemblez en grand nombre ſeruiteurs qui ſe deſpartent dauec leurs ſeigñrs/prendroy le mon pain/et mon eaue/& ce que iay tue pour mes tondeurs/ et le bailleroye a ceulx que ne ſcay dont ilz ſont:

La fiere reſpõſe de Nabal auy gens de Dauid.

Ainſi ſen retournerẽt les ſouldars de Dauid en leur chemin/eulx retournez & reuenus/luy annoncerent ſelon toutes ces parolles cy. Et Dauid diſt a ſes gens: Chaſcun de vous ceingne ſon eſpee: et ilz ceignirent tous leurs eſpees/Dauid auſſi ceignit ſon eſpee:& monterent apres Dauid pres de quatre cens hommes: et deux cens demourerent aupres du bagage.

Dauid part pour ſe vẽger de Nabal.

Or vng des garſons de Abigail femme de Nabal/ annoncea a icelle/diſant: Voicy/ Dauid a enuoye du deſert des meſſagers pour ſaluer noſtre maiſtre/& il les a deboutez: leſquelz toutesfoys nous ont eſte fort bõnes gens/et ne nous ont point donne faſcherie/& ne nous eſt rien deffailly tout le temps que nous auons conuerſe auec eulx/quand nous eſtions es champs/ilz nous ont eſte pour muraille & nuict & iour tout le temps que nous auons repeu noſtre beſtial auec eulx. Parquoy maintenant ſache/ et prens garde que ceſt que tu feras: car ilz ont du tout cõclu de mal faire a nre maiſtre/ et a toute ſa maiſon: car iceluy cõme garſon peruers a parle cõtre luy. Et incõtinẽt Abigail print deux cẽs pains/& deux barilz de vin/et cinq moutõs tous preſtz/ et cinq muidz de froment roſty/et cent bottes de raiſins ſecz/et deux cens cabas de figues ſeches: et les miſt ſur des aſnes: et diſt a ſes garſons: Paſſez deuant moy: Voicy/ ie iray apres vous/ et elle ne le ſignifia point a Nabal ſon mary. Quãd elle fut mõtee ſur vng aſne/et quelle vint a deſcendre ſecretemẽt vers la montaigne: Dauid et ſes gens deſcendirent au deuant de elle/& elle les rencõtra. Et Dauid auoit dict: Veritablement en vain ay ie garde tout ce que ceſtuy cy auoit au deſert/tellement que rien neſt diminue de tout ce qui eſtoit a luy: & il ma rendu mal pour bien. Dieu face ainſi & ainſi doint auy ennemys de Dauid/ſi te laiſſe rien de tout le ſien iuſque a la lumiere du matin/point vng ſeul qui * piſſe contre la paroit.

Abigail ſage & belle.

Nabal rebours & rude.

Abigail ſaige & belle.

Nabal rebours & rude.

Abigail ſa au deuãt de Dauid auec des viures.

Quand Abigail eut apperceu Dauid/elle ſe haſta/ et deſcendit de ſon aſne/et ſe proſterna deuant Dauid ſur ſa face/et fiſt la reuerence iuſque a terre: et ſe ietta auy piedz diceluy/ et diſt: En moy mon ſeigneur ſoit lintquite: et te prie que ta chamberiere parle a tes oreilles/et oye les parolles de ta chambriere. Je te prie que mon ſeigneur ne mette point ſon coeur ſus ce Nabal cy/ qui eſt homme peruers: car il eſt tel que ſon nom porte: il a nom * Nabal/et folie eſt auec luy: quand a moy/ta chamberiere na point veu les ſouldars de mõ ſeigneur que tu as enuoye. Maintenant donc mon ſeigneur/ viue le Seigneur Dieu/et viue ton ame: car le Seignr a empeſche que tu ne ſois venu a eſpãdre sãg/& ta preſerue ta main. A ceſte heure cy tes ennemis ſoyent comme Nabal/et ceulx qui cerchent mal a mon ſeigneur. Et maintenant/ ce preſent que ta chamberiere a apporte a mon ſeigneur / ſoit donne auy ſouldars qui ſuyuent mon ſeigneur. Je te prie pardonne la tranſgreſſion de ta chamberiere: car le Seigneur fera vne fidele maiſon a mon ſeigneur/pourtant que mon ſeigneur bataille les batailles du Seigneur: et malice ne ſoit point trouuee en toy durant tes iours. Si aucun ſe lieue pour te perſecuter/ et cercher ton ame: lame de mon ſeigneur ſera enueloppee cõme en vng faiceau de vie auec le Seigneur ton Dieu: mais lame de tes ennemys ſera iettee au loing cõme auec vne fonde. Et quãd le Seigneur aura faict a mon ſeigneur tout le bien quil a parle de te faire/& quil te aura commande deſtre Duc ſus Iſrael: cecy ne te ſera point en ruyne ne empeſchement de coeur a mon ſeigneur/q̃ tu eſpande aucun ſang sãs cauſe/et que mon ſeigneur * ſen deliure. Et quand le Seigneur aura faict du bien a mõ ſeigneur/tu auras memoire de ta chãberiere.

* Ce/ſentend du chiẽ. aucũs du maſle.

Harengue de Abigail a dauid.

* Ceſt) fol.

E Dieu a garde q̃ Dauid nait occit Nabal.

Abigail ſatisfait Dauid ſe pechẽ de ſon mary.

* ceſt) Venge.

Et Dauid diſt a Abigail: Le Seigneur Dieu de Iſrael ſoit benoit/qui ta au iourdhuy enuoyee au deuant de moy: & benoit ſoit ton maintien: et benoite ſoye tu/ qui me as au iourdhuy engarde que ne ſuis paruenu a faire ſang/affin que ie me deliuraſſe par ma main. Et certes auſſi vray que le Seigneur Dieu de Iſrael vit/leql ma engarde de te faire mal (ſi tu ne te fuſſe haſtee de venir au deuant de moy) il ne fut point demeure a Nabal iuſque a la lumiere du matin vng ſeul qui piſſaſt a la muraille. Dauid dõc print de ſa main ce quelle luy auoit apporte/ et il luy diſt: Remonte ten en paix en ta maiſon: regarde/tay ouy ta voix/& tay eſpaulcee.

Ff Dauid rend graces a dieu quil la garde de tuer Nabal.

Lors Abigail vint a Nabal: et voicy il faiſoit vng banquet en ſa maiſon/comme vng banquet royal: et le coeur de Nabal eſtoit ioyeulx/et eſtoit yure tãt et plus: parquoy elle ne luy enſeigna rien de laffaire ne peu ne prou/iuſque au iour du lendemain. Le lendemain au matin apres que Nabal fut deſenyure/ſa femme luy enſeigna ces parolles cy: & ſon coeur ſe mourut dedans luy/et deuint comme vne pierre. Apres que dix iours furent paſſez/le Seigneur frappa Nabal: et mourut.

Nabal yure.

G Nabal occis de Dieu.

Quãd Dauid eut ouy dire que Nabal eſtoit mort/il diſt: Benoit ſoit le Seigneur qui ma venge de Nabal/ de mon oppropre/et a retenu ſon ſeruiteur de mal faire/

et a rẽdu

et a rendu ſur la teſte de Nabal le mal quil auoit faict.

Dauid donc enuoya et parla a Abigail pour la prendre a femme pour ſoy. Et vindrẽt les ſeruiteurs de Dauid a Abigail en Carmel: et parlerent a elle/diſans: Dauid nous a enuoyez par deuers toy/pour te prẽdre a femme pour ſoy. Et elle ſe leua/et ſenclina ſur ſa face en terre/et diſt: Voicy ta chamberiere/ſoit chamberiere a lauer les piedz des ſeruiteurs de mon ſeigneur. Et Abigail incontinent ſe leua/et monta ſur vng aſne/et ſes cinq ſeruantes la ſuyuoit: et ſen alla apres les meſſagiers de Dauid/et luy fut pour femme. Dauid print auſſi Ahinoam de Jezrahel: et elles deux auſſi furent ſes femmes. Mais Saul bailla Michol ſa fille/femme de Dauid/a Phalti filz de Lais/qui eſtoit de Galim.

Dauid prent Abigail a femme.

Ahinoam.

Michol feme de Dauid donnee a Phalti.

Chapitre.xxvj.

A Les ziphiens enſeignẽt Dauid a Saul.

LEs rechef les ziphiens vindrent a Saul en Gabaah/diſans: Dauid eſt il point cache en la petite mõtaigne de Hachilah/qui eſt vis a vis du deſert. Et Saul ſe leua/et deſcendit au deſert de Ziph: et auoit auec ſoy trois mille hommes deſlite de Iſrael/pour cercher Dauid au deſert de Ziph. Saul aſſit ſon camp ſur la petite montaigne de Hachilah/laquelle eſtoit vis a vis du deſert/pres la voye: et habitoit Dauid au deſert. Lequel cognoiſſãt que Saul eſtoit venu apres luy au deſert/enuoya eſpies: dont cogneut que pour certain Saul eſtoit venu. Adõc ſe leua Dauid/et vint au lieu ou Saul auoit mys le camp: et quand Dauid eut veu le lieu ou Saul dormoit/et Abner filz de Ner prince de la gẽdarmerie diceluy/et que Saul dormoit dedans le fort/et que le peuple auoit fiche leurs tentes alentour de luy: il tint propos et parla a Ahimelech Hethiẽ/et a Abiſai filz de Saruiah frere de Joab/diſant: Qui deſcendra auec moy vers Saul au camp? Et Abiſai diſt: Je deſcendray auec toy.

Saul pourſuyt Dauid.

B Dauid dõc et Abiſai vindrẽt de nuict au peuple: et voicy Saul giſoit dormant dedans le fort/et ſa lance eſtoit fichee en terre/a ſon cheuet/et Abner et le peuple dormoit alẽtour de iceluy. Lors diſt Abiſai a Dauid: Au tourdhuy Dieu a enſerre ton ennemy en tes mains/maintenãt dõc ie le frapperay dune lance tout dũg cop/et ny faudra poĩt retourner. Et Dauid diſt a Abiſai: Ne le deffaicts point: car qui ſera celuy qui mettra ſa main contre le Dinct du Seigneur/et demourera innocẽt? De rechef diſt Dauid: Auſſi vray que le Seigneur vit/ſi le Seigneur ne le frappe/ou que ſon iour ſoit venu quil meure/ou quil deſcende en la guerre/et quil deffaille: le Seigneur me vueille garder de mettre ma main ſur le Dinct du Seigneur. Mais ie te prie prens maintenant la lance qui eſt a ſon cheuet/et ſa canne a leaue/et nous nous en irõs. Et Dauid print la lance et la canne a leaue/qui eſtoiẽt a la teſte de Saul/et ſen allerent / perſonne ne le veiſt / ne congneuſt / ne ſe ſveillaſt: mais tous dormoyent / car le Seigneur les auoit fort endormis.

Dauid eſpargne de rechief Saul pris en dormant.

Dieu tient en ſõmeil Saul et ſa garde.

C Quand Dauid fut paſſe de lautre coſte/et ſe fut arreſte au ſommet de la montaigne/loing de la/tellement quil y auoit grande diſtance entre eulx. Dauid cria au peuple/et a Abner filz de Ner/diſant: Ne reſpondz tu point Abner? Et Abner reſpõdit/et diſt: Qui es tu qui cries au Roy? Dauid diſt a Abner. Nes tu pas homme? qui eſt ſemblable a toy en Iſrael? pourquoy donc nas tu garde le Roy qui eſt ton ſeigneur? car quelcun du peuple eſt venu pour deſconfire le Roy ton ſeigñr. Ceſte choſe cy que tu as faict neſt pas bõne/auſſi vray que le Seigneur vit/vous eſtes dignes de mort/qui nauez pas prins garde ſus voſtre ſeigñr/qui eſt le Dinct du Seigneur. Et maintenãt regarde ou eſt la lance du Roy/et ſa canne a leaue/qui eſtoit a ſon cheuet.

Dauid reprẽt la male garde quil a faict de ſon Roy.

Lors Saul cõgneut la voix de Dauid/et diſt: Neſt ce pas la ta voix mon filz Dauid? Et Dauid diſt: Ceſt ma voix/ſire Roy. Et diſt: Pourquoy mon Seigneur pourſuyt il ainſi apres ſon ſeruiteur? quay ie faict? et quel mal y a il en mes mains? Maintenant donc ie te prie que mon ſeigneur le Roy oye les parolles de ſon ſeruiteur. Si le Seigneur te incite contre moy/loblation luy vueille eſtre aggreable/mais ſi ce ſont les filz des hommes: ilz ſont maudictz deuant le Seigneur/ car au iourdhuy ilz mont deſchaſſe/affin que ie ne demeure en lheritage du Seigneur/diſans: Va/ſers auy dieux eſtranges. Et maintenant que mon ſang ne tombe en terre deuant la face du Seigneur: car le Roy de Iſrael eſt ſorty pour cercher vne puce/comme feroit aucun qui pourſuyuroit vne perdrix es montaignes.

D

Adonc diſt Saul: Jay peche/mon filz Dauid retourne toy: car plus ie ne te feray mal/pourtant que au iourdhuy tu as eu mon ame en eſtime: Voicy iay follement faict/et ay moult grandemẽt failly. Et Dauid reſpõdiſt/et diſt: Voicy la lance du Roy: que quelcun des ſeruiteurs paſſe/et la prenne. Et le Seigneur Dieu vueille rendre a vng chaſcun ſelon ſa iuſtice/et ſelon ſa fidelite: car il ta bailie au iourdhuy entre mes mais/et nay point voulu mettre ma main ſur le Dinct du Seigñr Dieu. Et voicy/comme au iourdhuy ton ame a eſte magnifiee en mes yeulx/ainſi ſoit mon ame magnifiee deuant le Seigneur/et me vueille deliurer de toutes tribulatiõs. Et Saul diſt a Dauid. Mõ filz Dauid tu ſoye beneit: auſſi tu * feras/et vaincras a bout de tout. Lors Dauid ſen alla ſon chemin/et Saul ſen retourna en ſon lieu.

Saul reconguoiſſt sõ tort et la grace que luy a faict Dauid.

* Chak tu regneras et proſperas.

Chapitre.xxvij.

A ET Dauid diſt en ſon coeur: Je finiray maintenant quelque iour par les mains de Saul: ne vault il pas mieulx que ie me ſauue en la terre des Philiſthins/et que Saul neſpere plus de mauoir/ne me cercheant plus en toutes les fins de Iſrael/et q ainſi ie eſchappe de ſes mains? Et Dauid ſe leue/et paſſa luy et ſix cens hõmes qui eſtoiẽt auec luy/a Achis filz de Maoch Roy de Geth. Et habita Dauid auec Achis en Geth/luy et ſes gens chaſcun en ſa famille: Dauid/et ſes deux femmes/Ahinoam Jezrahelite/et Abigail qui auoit eſte femme de Nabal Carmelite. Dy annoncea a Saul que Dauid ſen eſtoit fuy en Geth/et plus ne le cercha.

Dauid ſe retire vers Achis Roy de Geth

B Si diſt Dauid a Achis: Je te prie/ſi iay trouue grace enuers toy que loy me donne vng lieu en vne des villes de la region affin que ie demoure la: car a quelle cauſe demoureroit ton ſeruiteur en la cite royale auec toy? Ce iour la/Achis luy dõna Zikeleg: pour ceſte cauſe Zikeleg demoura auy Roys de Jehudah/iuſq au iourdhuy. Le nõbre des tours q Dauid auoit demoure en la regiõ des Philiſthins/furent quatre moys/et aucuns iours.

Zikeleg donnee a Dauid pour y demourer.

C Dauid donc monta/et ſes gens/et ruerent ſus les Geſuriens/et les Gerziens/et Amalekites: car ces

gens la habitoient en ceſte terre anciennement/depuis le chemin par ou tu viens en Sur/iuſque en la terre de Egypte. Et Dauid frappa le pays tellement quil ne laiſſa point vng homme ne vne femme en vie:et print les ouailles/t les bœufz/t les aſnes/t les chameaux/t les habillemẽs/t ſen retourna et vint a Achis. Et Achis diſt:Contre qui vous eſtes vous ruez au iourdhuy: Et Dauid reſpondit:Contre le midy de Jehudah/t contre le midy de Jerhameel/t contre le midy de Ikeni. Dauid ne laiſſoit ne hõme ne fẽme en vie/affin q̃lz ne allaſſent en Geth/diſant:Par auẽture ilz denoncroient les nouuelles contre nous/et diroiẽt: Dauid a ainſi faict t ainſi ſera ſa couſtume tous les iours quil demourera au pays des Philiſthins.Et Achis croyoit Dauid/diſant: * Il put a ſon peuple de Iſrael/et pour ce ſera il mon ſeruiteur a tamais.

Dauid faiſant des courſes ſus les Philiſthins.

La fineſſe de Dauid ẽuers Achis.

* ceſt) il eſt en abomination.

Chapitre.xxviij.

A Aduint que en ces iours la les Philiſthins aſſemblerent leᷣ bãdes a la bataille/pour ordonner la bataille contre Iſrael. Si diſt Achis a Dauid:Sache que toy et tes gens ſortirez auec moy au cãp. Dauid reſpõdit a Achis:Par ce tu cõgnoiſtras que fera ton ſeruiteur. Et Achis diſt a Dauid:Pource ie te conſtitueray la garde de ma teſte a touſiours.

Dauid conſtitue poᷣ la garde du corps de Achis.
Sus.25.a.

Or Samuel eſtoit mort: et tout Iſrael en auoient faict le dueil / et lauoyent enſeuely en ſa ville Ramath:et Saul auoit oſte de la terre les enchanteurs et et deuins.

Les Philiſthins aſſemblez/ilz ſen vindrẽt/t ficherent leur cãp en Sunam:t Saul aſſembla tout Iſrael/t meirent leur camp en Gelboe.

Saul voyant loſt des Philiſthins/craingnit t ſon coeur fut moult eſpouãte. Et demanda Saul conſeil au Seigneur/lequel ne luy reſpondit point/ne par ſonges/ne par * Vrim/ne par prophetes.

* (ceſt) par le grãd ſacrificateur eſtãt accouſtre de telz abillemens

Et Saul diſt a ſes ſeruiteurs: Cerchez moy vne femme qui ait vng eſperit famillier/ſi iray a elle t meſqueſteray par elle. Ses ſeruiteurs luy dirent:Voyla/ il ya vne femme en En-dor qui a vng eſperit famillier. Alors Saul changea dhabit/t ſe veſtit dautres habillemens: et ſen alla/ luy et deux hommes auec luy/t de nuict vindrent a la femme/et diſt a icelle: Je te prie deuine moy par leſperit famillier/t fais mõter a moy celuy que te diray. La femme luy diſt:Voicy/tu ſces que Saul a faict/cõment il a extirpe les enchãteurs t deuins de la terre: pourquoy donc cerche tu * ruine cõtre moy ame pour me faire mourir: Et Saul luy iura par le Seigneur / diſant: Auſſi vray que le Seigneur vit/ * nul mal ne te aduiendra pour cecy. Et la femme diſt: Qui veulx tu que ie te face monter: Il diſt: Fais moy monter Samuel. Voyant la femme que ce eſtoit Samuel/elle ſeſcria a haulte voix/diſãt a Saul: Pourquoy mas tu deceue:tu es Saul. Et le Roy luy diſt: Ne crains point/quas tu veu: Et la femme reſpondit a Saul: Jay veu * des dieux montãs de la terre. De rechef diſt: Quelle eſt ſa forme: Elle reſpondit: Ceſt vng vieil homme qui monte/qui eſt couuert dung manteau. Et Saul congneut que ceſtoit Samuel:et ſenclina ſur ſa face en terre/ et ladora. Et Samuel diſt a Saul: Pourquoy mas tu eſmeu/de mauoir

Dauid ſe retire a Achis.

* ou/occaſiõ.

* ou/nulle peine.

* Chald. tãge de Dieu. Rabbin. grãd perſonnage.

C Samuel ſuſcite p la ſorciere.

faict monter: Saul reſpondit: Jay grande angoiſſe:car les Philiſthins batailleñt contre moy/et Dieu ſeſt retire dauec moy/t ne ma plus reſpõdu/ne par les mains des prophetes/ne par ſonges:pource ie tay appelle/affin q̃ tu me monſtre que ie doibs faire. Et Samuel diſt: Pourquoy me interrogue tu / puis que le Seigneur ſeſt oſte dauec toy/ et eſt * ton ennemy: Le Seigneur te fera comme il a parle par moy:et le Seigneur coppera le royaume dentre tes mains/t le baillera a Dauid ton prochain:pourtant que tu nas point obey a la voix du Seigneur/et nas point parfaict lire de ſa fureur cõtre Amalek: pour ceſte choſe le Seigneur ta faict au iourdhuy cecy. Et le Seigñr baillera auſſi Iſrael auec toy es mains des Philiſthins:et demain toy et tes filz ſerez auec moy:le Seigneur auſſi baillera le camp de Iſrael es mains des Philiſthins.

* Gree ſi. ſãt רע pour ערי ou dduy ſãt le mot dit Berſe רעך ton prochain. Sus.15.f.

Pourquoy eſt Saul reiecte.

D La deſtreſſe t deſeſpoir de Saul.

Adonc Saul incontinent cheut tout plat en terre auſſi long quil eſtoit/ et eut grand crainte pour les parolles de Samuel: tellement que il nauoit nulle force en luy/pourtant que tout ce iour la/et toute la nuict nauoit point mange de pain.

Lors vint ladicte femme a Saul: t voyant q̃l eſtoit fort trouble/elle luy diſt:Voicy/ta chãberiere a obey a ta voix:et ay mis mon ame en danger/et ay obey a tes parolles que tu mas dit. Maintenãt donc ie te prie obeis a ce que te dira ta chamberiere:ie mettray deuãt toy vne bouchee de pain/ affin que tu mange/ t que tu aye force pour ten retourner par ton chemin. Leq̃l refuſa/et diſt: Je ne mangeray point. Mais ſes ſeruiteurs le cõtraingnirent/et auſſi la femme: a la voix deſquelz il obeit/ t ſe leua de terre/t ſaſſit ſur vng lict. La fẽme qui auoit vng veau engraiſſe en ſa maiſon/ſe haſta/t le tua: puis print de la farine/t la peſtriſt/t en cuyſit des pains ſãs leuain. Leſquelz elle preſenta deuant Saul t deuãt ſes ſeruiteurs/ſi mangerent: apres ſe leuerent/t ſen allerẽt ceſte nuict la.

Chapitre.xxix.

A Et les Philiſthins aſſemblerẽt toutes leurs armees en Aphek: t Iſrael ficha ſes tentes pres de * la fontaine qui eſtoit en Jezrahel.

* Gree/en Ain.

Or les princes des Philiſthins paſſoiẽt par centeines t milliers: t Dauid t ſes gens eſtoiẽt en larriere garde auec Achis.

Adonc les princes des Philiſthins dirent: A quoy ſont icy ces Ebrieux: Et Achis diſt aux princes des Philiſthins: Neſt ce pas icy Dauid le ſeruiteur de Saul Roy de Iſrael qui a eſte auec moy certains iours ou ans/ et nay point trouue en luy aucune choſe/depuis le iour que il ſen eſt fuy vers moy iuſque a ce iour: Et ſe courroucerent les princes des Philiſthins contre luy/t luy dirent: Fais retourner ceſt homme/affin quil retourne en ſon lieu/auquel las conſtitue/t que il ne deſcende auec nous en bataille/ et ne nous ſoit aduerſaire en la bataille: Car en quoy pourroit ceſtuy cy plaire a ſon ſeigneur: ne ſeroit ce pas es teſtes de ces hommes cy: Neſt ce pas ce Dauid icy/duquel on chantoit es danſes/diſant: Saul en a tue mille/t Dauid en a tue dix mille: Achis donc appella Dauid / et luy diſt: Auſſi vray que le Seigneur vit/tu es droict/et bon ſelon que ie tay veu ſortir et entrer auec moy au camp: Car ie nay point trouue de mal en toy depuis le iour

B Dauid renuoye de loſt des Philiſthins.
1.Chron.12.d.

Dauid loue par Achis.

C

le tour que tu es venu a moy/iusque autourdhuy: mais tu ne plais pas aux princes. Parquoy maintenant retourne toy/ & toy va en paix/ affin que tu ne face chose qui desplaise aux princes des Philistiens. Et David dist a Achis: Quest ce que iay faict:? & quas tu trouue en ton seruiteur depuis le iour que iay este deuãt toy/iusque a ce iour cy:que ie ne tray point batailler cõtre les ennemis du Roy mon seigñr: Achis respõdit/& dist a David: Je scay que tu me semble aussi bon que vng ange de Dieu:mais les princes des Philistiens ont dit: Quil ne mõte point auec nous en bataille. Leue toy donc de bõ matin/& les seruiteurs de ton seigñr/qui sont venus auec toy:quand vous vous serez leuez de bon matin / et que le iour vo⁹ luyra/allez vous en. Et David se leua de matin et ses gens/pour partir au matin/et soy retourner a la terre des Philistiens: et les Philistiens monterent en Jezrahel.

D Achis cõpare David a vng ange.

Chapitre.xxx.

A Duint que quand au troisiesme iour David & ses gẽs furent reuenus en Zikeleg/les Amalekites sestoient ruez du coste de Midy:& sur Zikeleg/& auoient frappe Zikeleg/& lauoient bruslee par feu. Et auoiẽt prins prisonnieres les femmes qui estoient en elle/ depuis le petit iusque au grãd: et ne tuerent aucun homme/mais les emmenerent/ et soy allerent leur chemin. Quand David fut venu et ses gens a la cite/voyans quelle estoit bruslee par feu/ & leurs femmes/& leurs filz/& leurs filles estoient prins prisonniers:David/& le peuple qui estoit auec luy/leuerent leurs voix/& plourerent/ tellement que nulle vertu nestoit en eulx/de force de plourer. Et les deux femmes de David estoiẽt prinses prisonnieres/ Ahinoam Jezrahelite/et Abigail qui auoit este femme de Nabal Carmelite. Et estoit David en grandes angoisses:car le peuple parloit de le lapider/a cause que tout le peuple estoit marry de ses filz et filles:mais David se cõforta au Seigneur son Dieu.

A David retourne trouue Zikeleg bruslee.

Les deux femmes de David prinses.

Et David dist au sacrificateur Abiathar filz de Ahimelech: Je te prie apporte Lephod. Et Abiathar presenta Lephod a David. Lors David demanda cõseil au Seigneur/disant: Poursuyuray ie ceste armee:? la pourray ie rateindre:? Il luy dist: Poursuis la:car tu la rateindras/et recouureras tout. Adonc David/& les six cẽs hommes qui estoient auec luy/soy allerent: et vindrent iusq̃ au fleuue de Besor/ou vne partie sarresta. Et David et quatre cens hommes les poursuyuirent (or demeurerent deux cens hõmes qui estoient las au dela du fleuue de Besor) Lesquelz trouuerent vng homme Egyptien au champ & lamenerent a David/& luy bailleront du pain/lequel il mangea:puis luy baillerent de leaue a boire:il luy baillerent aussi q̃lque peu de figues/ et deux petis boucquetz de raisins seczs/ et les mangea: par ainsi luy reuint lesperit: car par lespace de trois iours & de trois nuictz il nauoit mange de pain/ne beu deaue. Et David luy dist: A q̃ es tu:? & dont es tu:? Le iuueceau Egyptien respondit: Je suis le seruiteur dung homme Amalekite: & mon seigneur ma delaisse/ pour tant quil ya trois iours que ie cheu malade. Nous nous ruasmes vers le midy de Ceretht / et contre Jehudah/ et vers le Midy de Caleb/et bruslames Zikeleg par feu/& David luy dist: Me pourroys tu mener

D Dauid par le cõseil d Dieu poursuyt les bouteseux.

Dauid trouuãt vng page Amalekite le prẽt pour guide contre les Amalekites.

a ceste armee la:? Il dist: Jure moy par dieu que tu ne me tueras point/& ne me liureras point es mains de mon maistre:& te te meneray a ceste armee la.

Egyptien faisant mention de Dieu.

Quand il leut mene la/voicy ilz estoient espars sur toute la terre/mangeans/& bruuans/ & dansans/ pour toute la grande despouille quilz auoient prins du pays des Philistiens/& du pays de Jehudah. Et les tua David/depuis le vespre iusque au vespre du lendemain: et nen eschappa point aucun deulx: excepte quatre cens ieunes hõmes qui estoient montez sur des chameaulx/ & senfuyrent. Et deliura David tout ce que les Amalekites auoient emporte:il deliura aussi ses deux femmes. Il ne leur defaillit rien/ depuis le petit iusque au grand/tant des filz que des filles/des despouilles/ & de toutes choses quilz auoient emporte: toutes ces choses recouura David. David print aussi toutes les ouailles & les boeufz:lesq̃lz menoiẽt deuãt le tropeau diceluy/ disãt: Voicy le butin de David. Si vint David au deux cẽs hommes qui auoiẽt este tellemẽt lassez/quilz ne pouoiẽt suyure David/et les auoit faict reposer au fleuue de Besor: lesquelz sortirent au deuãt de David/ & au deuant du peuple qui estoit auec luy. Quand David fut approche du peuple/il les salua en paix. Et tous les hõmes meschans & peruers de ceulx qui estoient allez auec David/dirẽt: Puis quilz ne sont point venus auec nous/nous ne leur bailleront rien de la despouille que nous auons rescousse:mais que chascun de eulx emmeine sa fẽme et ses filz/et quilz soy allent. Mais David dist: Mes freres/vous ne ferez point ainsi de ce que le Seigneur nous a donne:lequel nous a garde/& a baille entre noz mains la bãde qui est venue cõtre no⁹: & q̃ vous obeira en ce cas icy:mais celuy qui est demeure au bagaige/aura telle portion que celuy qui est descẽdu a la bataille: ilz partiront ensemble. * Depuis ce iour la en apres/ce fut mis pour ordonnance/ et droict en Israel iusque autourdhuy. David donc soy vint en Zikeleg:et enuoya du butin aux anciens de Jehudah/ a ses amys/ disant: Voicy pour vous de la benediction des despouilles des ennemys du Seigneur. A ceulx qui estoient en Beth-el/et qui estoiẽt en Ramoth/vers le Midy/et qui estoient en Gether / et qui estoient en Aroer/et qui estoient en Sephamoth/ et qui estoient en Esthamo/et qui estoient en Rachal/et qui estoiẽt es villes de Jerhameel/ et qui estoient es villes de Kent/ et qui estoient en Haramah/& qui estoient en Hor-Asan/& qui estoient en Athach/et qui estoient en Hebron: et en tous les lieux/ par lesquelz David auoit conuerse/luy et ses gens.

La benignite equite de David.

* La loy des gẽs de guerre.

David enuoye & distribue du butin a tous ses amys.

Chapitre.xxxj.

O Rs les Philistiens batailloient contre Israel: et senfuyrent les hommes de Israel de deuãt les Philistiens/& cheurẽt mortz en la mõtaigne de Gelboe. Et les Philistiens poursuyuirent Saul/ et ses filz: et tuerent Jehonathan et Abinadab/et Melchisua filz de Saul. Et fut la bataille fort grosse contre Saul: lequel fut trouue des archiers/ desquelz fut fort naure.

A Les Philistiens gaignẽt la bataille. 1. Chron. 10. a

La mort de Saul & de ses filz.

Adonc Saul dist a son coustillier: Desgaine ton espee/& men transperce: que parauenture ces incirconcis ne viennẽt/& me transpercent:& se mocquẽt de moy.

Laquelle chose ne voulut faire son cousti[l]lier: car il craignoit fort. Si print Saul lespee/et se rua dessus. Voyāt son cousti[l]lier que Saul estoit mort/ il se rua aussi sur son espee/et mourut auec luy. Saul donc mourut/ et ses trois filz/et son cousti[l]lier/aussi tous ses gēs qui estoiēt ensemble/en ce lour la.

B

Voyans les hommes de Israel qui estoient pardela la vallee/et qui estoiēt pardela Jordan/ que les hommes de Israel s'en estoient fuys/et que Saul et ses filz estoiēt morts: ilz delaisserent leurs citez/ et s'enfuyrent: esquelles les Philistiens vindrent/ et habiterent en icelles.

C

Les Philistiens habitēt aux citez/desquelles les Israelites s'en sont fuys.

Adonc que le lendemain quād les Philistiens vindrent pour despouiller les tuez/ilz trouuerent Saul/ et ses trois filz gisans en la montaigne de Gelboe. Duquel ilz copperent la teste/ et luy despouillerent ses armures: lesquelles ilz enuoyerent en la terre des Philistiens tout a lenuiron/ pour lannoncer au temple des idoles/et entre les peuples. Et mirent ses armes au temple de Astaroth/ et ficherent son corps au meur de Beth-san. Quand les habitans de Jabes Galaad eurēt ouy ce que les Philistiens auoient faict a Saul/ tous les hommes vaillans se leuerēt/et cheminerēt toute la nuict/et emporterēt les corps de Saul/ et les corps de ses filz/de la muraille de Beth-san/ et s'en vindrent en Jabes/ et la les bruslerēt.

D

Les corps de Saul et de ses filz bruslez.

Puis prindrent leurs os/ et les ensevelirēt soubz vng arbre en Jabes/et ieunerent sept iours.

2. Samu. 2. a.

Fin du premier liure de Samuel.

Le second liure de Samuel.

Chapitre premier.

A

Les nouuelles de la mort de Saul et Jehonathan venues a Dauid.

Apres que Saul fut mort/ aduint que Dauid retournoit de tuer les Amalekites/et auoit demoure en Siklag deux iours. Le troisiesme iour voicy vng homme qui venoit du camp deuers Saul/ayant ses habillemens deschirez/ et de la terre sur son chief. Quand il fut venu a Dauid/il cheut en terre/et s'enclina. Auquel Dauid dist: Dont viēs tu? Il luy dist: Je suis eschappe du camp de Israel. Et Dauid luy dist: Quest ce qui a este faict/ie te prie racōpte le moy? Il rēdit: Le peuple s'en est fuy de la bataille/et grād nombre du peuple est cheut/et sont morts: Saul aussi et Jehonathā son filz sont morts. Et Dauid dist a ladolescent qui luy disoit les nouuelles: Comment sces tu que Saul et Jehonathan son filz sont morts? Et ladolescent qui luy disoit les nouuelles/luy dist: Dauenture te arriuay en la montaigne de Gelboe/et veis Saul estant appuye sur sa lance/lequel chariotz et gens de cheual poursuyuoient. Et regardant derriere soy/me vit/et mappella. Auql te dis: Me voys cy. Et il me dist: Qui es tu? Je luy dis: Je suis Amalekite. Et il me dist: Je te prie metz toy sur moy/et me tue: car angoisse ma saisy/et ma vie est encore toute en moy. Je me mis dessus luy/et le tuay: car ie scauoye bien quil ne pouoit viure apres sa cheute: et ay prins sa couronne qui estoit sur sa teste/et le brasselet qui estoit en son bras/ et les ay apporte icy a mon seigneur.

Dauid meine dueil de la mort de Saul et Jehonathā.

Adōc Dauid print ses vestementz/ et les deschira/et aussi tous les hommes qui estoient auec luy/et en menerent dueil/et plourerent/et ieunerent iusque au vespre a cause de Saul et de Jehonathan son filz/ et du peuple du Seigneur/ et de la maison de Israel/ qui estoient ruez tus par glaiue.

Puis Dauid dist au tuēceau qui luy disoit les nouuelles: Dont es tu? Il respōdit: Je suis le filz dung estrāger Amalekite. Et Dauid luy dist: Pourquoy nas tu craint de mettre ta main pour deffaire le Dinct du Seigneur? Et Dauid appella lung de ses soulbars/ et dist: Approche/tue le. Lequel il frappa/ et mourut. Et Dauid luy dist: Ton sang soit sur ta teste: car ta bouche a testifie contre toy/ quand elle a dit: Jay tue le Dinct du Seigneur.

C

Dauid faict tuer celuy qui se dict auoir occis Saul.

Alors Dauid fit ceste complainte sur Saul/et sur Jehonathan son filz: et dist que on enseignast de tirer de larc aux enfans de Jehudah: Voicy ce est escript au * liure du droict.

* Aucuns estiment ce liure estre perdu/les autres entēdent du premier liure de Moyse.

O nobless de Israel nauree sur tes haultz lieux: cōment sont cheuz les forts?

Cātique ou cōplaincte de Dauid de la mort de Saul et Jehonathan.

Ne lannoncez point en Geth/et ne lannōcez point es rues de Askalon: que dauenture les filles des Philisthins ne s'en esiouyssent/ que dauenture les filles des incirconcis ne s'en meinent ioye.

D

Montaignes de Gelboe/ ne rosee ne pluye ne descende sur vous: et ne soyent chāps de oblations: pourtāt que la le bouclier des preux est detette/et le bouclier de Saul/comme sil neust point este oinct dhuyle.

Larc de Jehonathan iamais ne retourna en arriere: et le glaiue de Saul nest point retourne vuyde du sang des tuez/et de la graisse des forts.

Saul et Jehonathan amiables et fort beaulx en leur vie/nont point aussi este separez en leur mort: lesquelz estoient plus legers que aigles/et plus forts que lyōs.

Filles de Israel plourez de Saul/qui vous vestoit de escarlate en delices: qui vous habilloit de ornemēs dor sur voz vestementz.

Comment sont cheuz les preux au millieu de la bataille? Jehonathā a este tue en tes haultz lieux.

Mon frere Jehonathan ie suis en angoisses pour lamour de toy/tu mas este fort amiable: to amour ma este plus admirable que lamour des femmes.

Commēt sont cheuz les preux/ et les instrumens de guerre sont perilz? Chapitre. ij.

A

Dauid par le conseil de Dieu monte en Hebron.

Apres ce/ Dauid demanda conseil au Seigneur/disant: Monteray ie en vne des villes de Jehudah? Et le Seigneur luy dist: Mōte. Et Dauid dist: Ou monteray ie? Il respondit/En Hebron. Dauid donc monta la/ et ses deux femmes aussi/ Ahinoam Jezrahelite/ et Abigail qui auoit

qui auoit este femme a Nabal Carmelite. Dauid aussi emmena les hõmes qui estoient auec luy/chascun auec sa famille: et demourerent es citez de Hebron. Lors vindrent les hõmes de Jehudah/& la oingnirent Dauid en Roy sus la maison de Jehudah. Et annõcea on a Dauid que les hõmes de Jabes Galaad auoient enseuely Saul. Si enuoya Dauid des messagers aux hõmes de Jabes Galaad/leur disãt: Beneis soyez vo⁹ du Seigneur/qui auez faict ceste grace a vostre seignr Saul/& que lauez enseuely. Et maintenant le Seigneur vous face grace/& fidelite: & ie vous feray aussi ce bien/ pourtant que auez faict ceste chose. Que voz mains soyent maintenant fortifiees/ et soyez vertueux enfans: car vostre seigneur Saul est mort: & la maison de Jehudah ma oinct pour estre Roy sus eulx.

Dauid oinct Roy sus Jehudah.

B

2. Samu. 2.

Adonc Abner filz de Ner prince de la gendarmerie de Saul/print Isboseth filz de Saul/& le feit passer par *Mahanaim. Et le ẏstitua Roy sus Galaad/& sus Assuri/& sus Jezrahel/& sus Ephraim/& sus Ben-iamin/ et sus tout Israel. Isboseth filz de Saul estoit eage de quarãte ans quãd il cõmẽcea a regner sus Israel/ et ne regna q̃ deux ans: il ny auoit seulement que la maison de Jehudah qui suyuist Dauid.

*Aucuns/par les ostz.

C

Isboseth cõstitue Roy sus Israel.

Le nombre des iours que Dauid regna en Hebron/ sus la maison de Jehudah/furent sept ans et six moys.

Et Abner filz de Ner/ et les seruiteurs de Isboseth filz de Saul/sortirent de Mahanaim en Gabaon.

Joab aussi filz de Zaruiah/et les seruiteurs de Dauid sortans/se rencõtrerent ensemble pres du puitz de Gabaon: ceulx cy demourerent aupres du puitz a vng coste/& ceulx la demourerẽt pres du puitz a lautre coste. Dont dist Abner a Joab. Maintenant que ces iuuenceaulx se leuẽt/et quilz iouent deuant nous. Joab dist: Quilz se leuẽt. Lesquelz se leuerẽt: & passerent en nõbre de douze de Ben-iamin de la partie de Isboseth filz de Saul/et douze des seruiteurs de Dauid. Lors chascun deulx prenant la teste de son prochain fourrerent leur glaiue au coste de leur prochain/& cheurẽt tous ensemble: et appella on le nom de ce lieu la/* Helath-zurim: q̃ est en Gabaon. Et fut ce iour la vne moult fort dure bataille: en laquelle Abner fut batu/& les hõmes de Israel en la presence des seruiteurs de Dauid.

D

Douze champions de Isboseth, cõtre douze de Dauid.

* cest le chãp des forts.

La estoient les trois filz de Zaruiah: Joab / et Abisai / et Asahel. Cestuy Asahel / estoit legier des piedz / comme vng boucassin qui sont es champs. Lequel Asahel poursuyuit Abner/ et ne declina point en allant a dextre ou a senestre apres Abner. Abner regardant derriere soy/ dist: Es tu Asahel? Il luy respondit: Ce suis ie. Et Abner luy dist: Retire toy a dextre ou a senestre: si prens vng de ces adolescens/& prens ses harnoys pour toy. Et Asahel ne se voulut point destourner de luy. De rechef Abner dist a Asahel: Destourne toy arriere de moy/pourquoy veulx tu que ie te frappe en terre? lors cõment oseray ie leuer ma face vers ton frere Joab? Et il ne se voulut point destourner: si le frappa Abner soubz la cinquiesme coste du bout de derriere de sa lance/tellemẽt que la lãce passoit par derriere luy/ & la cheut tout mort en la place. Et tous ceulx q̃ venoiẽt au lieu ou estoit cheut Asahel/& mort/ilz sarrestoiẽt. Et Joab & Abisai poursuyuirent Abner/tusque a soleil couchant: lesquelz vindrẽt iusque a la mõtaigne de Amah/

E

F

La fuitte de Abner.

q̃ est vis a vis de Giah/par le chemin du desert de Gabaon. Et les filz de Ben-iamin sassẽblerẽt apres Abner/& se mirẽt en vne bende: & se tindrent au sommet dune mõtaigne. Si cria Abner a Joab/& dist: Ton glaiue deuorera il perpetuellement? ne sces tu pas bien que a la parfin on en est marry? Jusque a quand differe tu de dire au peuple q̃l retourne de la poursuyte de ses freres? Et Joab dist: Aussi vray que Dieu vit/ si tu eusse ainsi parle/ia des le matin le peuple se fust party/chascun arriere de son frere. Joab donc sonna la trõpette/ et tout le peuple sarresta/& ne poursuyuirẽt plus Israel/ ne plus ne bataillerent.

G

Et Abner & ses gens toute ceste nuict la/ allerẽt par les lieux champestres/& passerent le Jordan: ilz passerẽt par toute Beth-horon/& vindrẽt en Mahanaim. Joab aussi se retourna de la poursuyte de Abner. Quand il eut tout assemble le peuple/on trouua que dixneuf seruiteurs de Dauid sen failloient/& Asahel. Mais les seruiteurs de Dauid frapperẽt trois cẽs soixante hõmes de Ben-iamin & des hõmes de Abner/ qui moururent. Et prindrent Asahel/& lenseuelirẽt au sepulchre de son pere qui est en Beth-lehem: & toute ceste nuict la / Joab & ses hõmes qui estoient auec luy/cheminerent: et quãd ilz furent en Hebron le iour esclarcit.

Asael enseuely.

Chapitre. iij.

A

Les filz de Dauid. 1. Chron. 3. a.

Longue guerre fut entre la maison de Saul/ & entre la maisõ de Dauid. Lors Dauid proffitoit/& se fortifioit: mais la maison de Saul alloit en decroissant. Et furent natz a Dauid six filz en Hebron: son premier nay fut Amnon/de Ahinoam Jezrahelite. Son second fut Chileab de Abigail qui auoit este femme a Nabal Carmelite. Son tiers filz fut Absalon / filz de Maachah fille de Tholmai Roy de Gessur. Le quart estoit Adoniah/filz de Hagith. Et le cinquiesme/Saphatiah/filz de Abital: & le sixiesme/Jethraam/de Egla femme de Dauid. Ceulx cy sõt les enfans que Dauid eut en Hebron.

Quand donc guerre estoit entre la maison de Saul & la maison de Dauid/Abner filz de Ner tenoit bon po² la maison de Saul. Or Saul auoit vne cõcubine/ qui auoit nom Respha fille de Aiah. Dont dist Isboseth a Abner: Pourquoy es tu entre a la concubine de mon pere? Abner fut fort courrouce pour les parolles de Isboseth/& dist: Ne mestimes tu non plus que la teste dung chien alencontre de Jehudah autourdhuy/qui ay faict grace a la maison de Saul ton pere/ et sus ses freres/ et sus ses prochains/& ne tay point liure entre les mains de Dauid: & autourdhuy as impose vne iniq̃te sur moy/ pour vne femme? Dieu face ainsi a Abner / et ainsi luy doint/si ie ne fais a Dauid comme le Seigneur a iure a Dauid: cest que ie transporteray le royaume de la maison de Saul/et esleueray le thrõne de Dauid sus Israel et sus Jehudah/ depuis Dan iusque en Ber-sabe. Et ne osa plus rie respõdre a Abner/car il le craingnoit. Abner donc enuoya messagers a Dauid/pour luy/disans: A qui est la terre? Et pour dire/ Fais ton alliance auec moy/& ma main sera auec toy/ pour reduire a toy tout Israel. Lequel dist: Bien / ie feray alliance auec toy: toutesfoys ie te demande vne chose/ cest: Que tu ne verras poĩt ma face/si pmier ne me rametne Michol fille de Saul/quand tu viendras veoir ma face.

B

La noise de Isboseth a Abner.

Abner se tourne deuers Dauid.

C

Lors

Dauid demãde sa fẽme Michol. 2.Samu.18.g.

Lors Dauid enuoya messagers a Isboseth filz de Saul/disant:Rendz moy ma femme Michol/laquelle tay espousee/pour cent prepuces des Philistins. Et Isboseth enuoya/et losta a son mary Phaltiel filz de Lais.Et la suyuoit son mary/plourant apres elle/tusque a Bahurim.Auquel Abner dist:Va/et ten retourne:lequel sen retourna.

Abner enhorte les Israelites a receuoir Dauid.

Et Abner parla auec les anciens de Israel/disant: Par cy deuant vous demãdez Dauid pour estre Roy sus vous.Maintenant donc faictes le.Car le Seignr a parle a Dauid/disant: Par la main de mon seruiteur Dauid/te sauueray mon peuple Israel de la main des Philistins/et de la main de tous leurs ennemys.

Abner parla aussi a Ben-iamin. Puis se partit pour parler a Dauid en Hebron/pour luy dire tout ce que sembloit bon a Israel/et a toute la maison de Ben-iamin. Si vint Abner a Dauid en Hebron et auec luy vingt hommes: et Dauid feit vng banquet a Abner et a ses gens qui estoient auec luy. Apres/ Abner dist a Dauid: Je me leueray/et men iray assembler tout Israel pour toy sire Roy/et feront alliance auec toy/et regneras tout ainsi que ton ame desire. Lors Dauid enuoya Abner/lequel sen alla en paix.

Et voicy les seruiteurs de Dauid/& Joab reuenoiẽt du cãp/& amenoiẽt auec eulx grande despouille. Mais Abner nestoit poĩt auec Dauid en Hebron:car il lauoit renuoye/& sen estoit alle en paix.

E Apres/Joab et toute larmee qui estoit auec luy/vindrent:et on annoncea a Joab/et luy dist on:Abner filz de Ner est venu au Roy: lequel il a renuoye/et sen est alle en paix.

Et Joab vint au Roy/et dist: Quas tu faict? Voicy Abner est venu a toy/pourquoy las tu ainsi renuoye/et sen est alle? Ne sces tu pas bien que Abner filz de Ner est venu pour te deceuoir/pour scauoir ton issue et ton entree/et pour scauoir tout ce que tu fais? Joab donc sortit dauec Dauid/& enuoya messagers apres Abner/ et le ramenerent du puitz de Strah: sans que Dauid en sceut rien. Quand Abner fut retourne en Hebron/ Joab le feit destourner au millieu de la porte/pour parler a luy par * trõperie:et la le frappa soubz la cinquiesme coste/et mourut pour lamour du sang de Asael frere de icelluy.

* Aucuns/a part: ou/paisiblement.

Joab tue Abner.1.Roys.2.a

Ff Et apres que Dauid eut ouy ce/il dist: Je suis innocent et mon royaume enuers le Seigneur a iamais/du sang de Abner filz de Ner. Quil chee sur la teste de Joab/et sur toute la maison de son pere. Et que nul ne soit oste de la maison de Joab qui ayt fluy/et qui ayt la lepre/et qui se soustienne au baston/et qui chee par glaiue/et qui ayt faulte de pain. Ainsi Joab et Abisai son frere/ tuerẽt Abner/pourtant quil auoit tue Asael leur frere en la bataille en Gabaon. Et Dauid dist a Joab & a tout le peuple qui estoit auec luy:Rõpez vos habillemens/& vous ceingnez de sacz/& faictes le dueil deuãt Abner:& le Roy Dauid alloit apres la biere. Quãd ilz eurẽt enseuely Abner en Hebron/ le Roy esleua sa voix/ & ploura sur le sepulchre de Abner/tout le peuple ploura aussi. Et le Roy lamentãt Abner/dist: Abner nest il

Dauid maudict Joab pour la mort de Abner.

Dauid et le peuple pleurent Abner.

G point mort/comme meurt vng fol? Tes mains nestoiẽt point liees/ne tes piedz nauoient point este mis en ceps daerain: mais tu es cheu comme les hommes cheent deuant les iniques. Et de rechef tout le peuple se print a plourer sur luy.

Tout le peuple apres senvint pour faire manger du pain a Dauid/& estoit encore iour: mais Dauid iura et dist:Dieu me face ainsi & ainsi doint si deuant le soleil couche ie gouste de pain/ou de quelque autre chose.

Et tout le peuple cõgneut ce/& luy pleut:& tout ce que le Roy faisoit il sembloit bon a tout le peuple. En ce iour la tout le peuple congneut/et tout Israel que ce nauoit poĩt este de par le Roy que Abner filz de Ner auoit este tue. Si dist le Roy a ses seruiteurs: Ne scauez vo⁹ pas q̃ au iourdhuy vng prince/& grãd hõme est cheut en Israel?& moy ie suis encore tendre/& oinct Roy: mais ces hommes icy les filz de Zaruiah me sont trop durs: le Seigneur vueille rendre a celuy qui faict mal/selon sa malice.

Chapitre.iiij.

A Israel espouãte de la mort de Abner.

Oyant le filz de Saul que Abner auoit este tue en Hebron/ses mains furẽt debilitees/ et tout Israel espouante.Et le filz de Saul auoit deux hommes capitaines de bãdes/ le nom de lung estoit Baanah/et le nom de lautre Rechab/filz de Remon Berothite des filz de Ben-iamin:car Beroth estoit reputee de Ben-iamin:les Berothites sen fuyrẽt en Gethaim/ et la furent cõme estrangers iusque aujourdhuy.

Baanah. Rechab.

B Jehonathan filz de Saul auoit vng filz/qui estoit blesse des piedz:lequel estoit eage de cinq ans quand le bruyt vint de Saul/de Jehonathã/et de Jezrahel:lors sa nourrice le prit/& sẽfuit.Aduint q̃ en se hastãt de fuyr/ il cheut/& fut boyteux/& le nomma on Miphiboseth.

2.Sam.4.a.

Miphiboseth

Les filz de Remon Berothite/Rechab et Baanah/sen allerẽt/et sẽ vindrẽt que le tour estoit eschauffe/ en la maisõ de Isboseth:lequel dormoit sur son lict/vers le myiour.Et voicy/Rechab & Baanah son frere/ilz entrerẽt iusque en la maison/cõme pour auoir du fromẽt/& le frapperẽt a la cinquiesme coste/& eschapperẽt. Ilz entrerẽt dõc en la maison/& cestuy la dormoit sur son lict/en sa chambre ou estoit sa couche: lequel ilz frapperẽt/& le tuerent:puis luy osterent la teste/& la prindrẽt/& sen allerẽt par le chemin champestre toute la nuict.

Baanah & Rechab tuẽt Isboseth.

C Et apporterẽt la teste de Isboseth a Dauid en Hebrõ/ & dirent au Roy:Voicy la teste de Isboseth filz de Saul ton ennemy/q̃ cerchoit ton ame: le Seig^r a aujourdhuy donne vengeãce a nostre sire le Roy de Saul & de sa semence. Dauid respondit a Rechab & a Baanah son frere/filz de Remon Berothite/et leur dist: Aussi vray que le Seigneur vit/qui a deliure mon ame de toute angoisse:Celuy qui mannonca/disant: Voila/ Saul est mort:lequel pensoit annoncer bonnes nouuelles/ie le apprehenday/& le tuay en Zikeleg/qui pensoit que ie luy deusse dõner loyer pour sa nouuelle: Combien plus tost doibt on tuer ces meschans hommes qui ont tue vng homme iuste en sa maison sur sa couche:& maintenãt ne redemanderay ie point son sang de vostre main/& vous osteray de la terre?

La teste de Isboseth apportee a Dauid.

D Dauid donc commanda a ses souldars: & les tuerẽt: apres leur auoir coppe les mains & les piedz/ilz les pẽdirẽt sus le puitz en Hebrõ. Puis prindrẽt la teste de Isboseth/& lensepulchrerẽt au sepulchre de Abner en Hebron.

2.Sam.4.b.

Baanah & Rechab occis par le cõmãdemẽt de Dauid.

Adonc

Chapitre.v.

A Donc toutes les lignees de Israel vindrẽt a Dauid en Hebron/ disans: Voicy/ nous sommes tes os/et ta chair. Aussi parauant quand Saul estoit Roy sus nous/ tu menoys hors & ramenoys Israel. Et le Seigneur ta dit: Tu paistras mõ peuple Israel/& seras Duc sus Israel.

Tous les anciens de Israel vindrent semblablement au Roy en Hebron: et le Roy Dauid feit alliance auec eulx en Hebron/deuant le Seigneur:& oingnirent Dauid pour Roy sus Israel.

Dauid auoit trente ans/quand il commencea a regner:& regna quarante ans. En Hebron il regna sus Jehudah sept ans et six moys:& en Jerusalem il regna trẽte trois ans sus Israel et Jehudah.

Alors le Roy sen alla et ses hõmes en Jerusalem au B Jebustien habitant de ceste terre. Lequel parla a Dauid/ disant: Tu nentreras point icy/ si tu ne oste les aueugles & les boyteux: pourtant quil pensoit que Dauid nentrerott point la. Lequel print la forteresse de Zion/ qui est la cite de Dauid. En ce iour mesme Dauid dist: Quiconque frappera le Jebustien/et atteindra iusque aux gouttieres/ & aux aueugles et boyteux/ lesquelz* hayẽt lame de Dauid/ en sera guerdõne. Pource dit on: Que aueugle ne boyteux nentre en la maison.

Et Dauid habita en la forteresse: & lappella/ La cite de Dauid: & edifia Dauid tout alẽtour/ depuis Mello/ & par dedans. Et Dauid alloit touſiours auant/& croissoit: & le Seigneur Dieu des armees estoit auec luy.

Hyram aussi/ Roy de Tyr/ enuoya messagers a Dauid/ et des boys de cedres/ et charpentiers/ et tailleurs C de pierres pour les parois: pour edifier la maison de Dauid. Adonc congneut Dauid que le Seigneur lauoit cõferme Roy sus Israel/& que il auoit exalte sõ royaume/ a cause de son peuple Israel.

Dauid donc print encore des concubines & femmes de Jerusalem apres quil estoit reuenu de Hebron: et luy nasquirẽt encore des filz & filles. Dr iceulx sont les noms de ceulx qui luy nasquirent en Jerusalem: Samua/et Sobab/et Nathan/et Salomoh/et Jebahar/et Elisua/et Nepheg/et Japhia/et Elisama/et Eliada/et Eliphalet.

Quand les Philisthins eurent ouy quilz auoient oingt Dauid pour Roy sus Israel/ilz monterent tous pour chercher Dauid. Laquelle chose quand Dauid eut ouy/il descẽdit en la forteresse: et les Philisthins venus se espardirent en la vallee de Raphaim.

Lors Dauid demanda conseil au Seigneur/ disãt: D Monteray ie contre les Philisthins? les bailleras tu entre mes mains? Le Seignr dist a Dauid: Mõte/car ie bailleray les Philisthins entre tes mains. Adõc Dauid sen vint en* Baal-pharazim/& la les frappa/& dist: Le Seigneur a departy mes ennemis deuãt moy/ comme les eaues sont departies. Pource il nomma le nom de ce lieu la Baal-pharazim. La laisserent leurs images/lesquelles Dauid et ses gens emporterent.

De rechef les Philisthins monterent/& se espardirent en la vallee de Raphaim. Et Dauid demanda conseil au Seigneur/mais il respondit: Ne monte point/ mais tourne par derriere eulx/et vies a eulx vis a vis des meuriers. Quand tu orras le soy du branſle du sommet des meuriers/alors remue toy: car le Seignr sortira deuant ta face pour frapper sur le camp des Philisthins. Dauid feit ainsi que luy auoit commande le Seigneur:& frappa les Philisthins depuis Gabaah/ iusque a tant que tu vienne a Gezer.

A Alliãce de Israel auec Dauid. 1.Chroni.11.a.

Les ans du regne de Dauid

La prinse de Sion par Dauid.

*Hebr. Grec. Iuelis/hayt.

1.Chroni.14.a

Victoire de Dauid sur les Philisthins.

*Au elis/en la plaine de Pharazim.

Les filz de Dauid naiz en Jerusalem.

Guerre des Philisthis cõtre Dauid.

Dauid par le vouloir de Dieu desconfit les Philisthins.

Chapitre.vj.

A Encheef Dauid assembla toutes les gẽs de eslite en Israel/trente mille. Et se leua Dauid/et sen alla/et tout le peuple q estoit auec luy des hommes de Jehudah: pour transporter larche de Dieu/sus laquelle est inuocque le nom du Seigneur des armees q habite entre les Cherubins sur icelle. Et mirent larche de Dieu sur vng chariot nouueau: et lemmenerent de la maison de Abinadab/qui estoit en Gabaah: et Dzah & Ahio filz de Abinadab/ menoient le nouueau chariot. Quand ilz lemmenoient de la maison de Abinadab qui estoit en Gabaah auec larche de Dieu/ Atho alloit deuant larche. Et Dauid et tout Israel iouoyent deuant le Seigneur de tous instrumens faictz de boys de sapin/ sur harpes/ psalterions/ tabours/ manicordions/ et cymbales.

Le retour de larche. 1.Chroni.13.b.

Quand ilz furent venus a laire de Nachon/ Dzah B estendit la main a larche de Dieu/ et la retint/ pourtant que les boeufz la ruoiẽt tus. Et le Seigneur se courrouca fort contre Dzah/ et illec Dieu le frappa pour sa faulte/et la mourut pres de larche de Dieu. Et Dauid fut marry pourtant que le Seigneur auoit faict rompure en Dzah: & nõma le nom de ce lieu la/ La Perez-Dzah/iusque autourdhuy.

Dzah ayant touche larche meurt.

En ce iour la Dauid craingnant le Seigneur/ dist: Comment entrera larche du Seigneur auec moy? Et ne voulut point Dauid destourner larche du Seigneur a soy en la cite de Dauid/ mais la feit destourner en la maison de Obed-edom Gethiẽ. Et demoura larche du Seigneur en la maison de Obed-edom Gethien lespace de troys moys: lequel le Seigneur beneict & toute la maison diceluy.

Larche en la maisõ de Obed-edom.

Si annoncea on a Dauid/que le Seigneur auoit beneit la maisõ de Obed-edom/ et tout ce quil auoit/pour lamour de larche de Dieu. Parquoy Dauid sen alla/ et amena larche de Dieu de la maison de Obed-edom en la cite de Dauid/auec ioye. Quand ceulx qui portoient larche de Dieu auoiẽt marche six pas/il sacrifia vng boeuf/et vng bouueau. Et Dauid de toute sa force saultoit deuant le Seigneur/ & auoit ceinct Lephod de lin. Ainsi Dauid et toute la maison de Israel menoient larche du Seigneur auec cris et soy de trompettes. C

Dauid amene larche en sa cite auec grãs ioye.

Quand larche du Seigneur entroit en la cite de Dauid/ Michol fille de Saul regardãt par la fenestre vit le Roy Dauid se guindant et saultant deuant le Seigneur/ et le desprisa en son coeur. Et amenerent larche du Seigneur/ laquelle colloquerent en son lieu au millieu du tabernacle que Dauid luy auoit tendu. Puis Dauid offrist holocaustes/et pacifiques deuant le Seigneur. Quand Dauid eut acheue de offrir holocaustes et pacifiques/ il beneict le peuple au nom du Seigneur des armees: et departit a tout le peuple/et a toute la multitude de Israel/ tant aux D

Michol mesprise Dauid saultãt deuãt larche.

hommes

Holocaustes & sacrifices factz. *Aucuns/ tourte.

hõmes que auy fẽmes/a chascun vng torteau de pain/& vne piece de chair/& vne *bouteille de vin:& sen retourna tout le peuple chascun en sa maison.

Apres sen retourna Dauid pour benetr sa maison:et

La repreẽsiõ de Michol enuers Dauid po' auoir sault te.

Michol fille de Saul luy vint au deuant/et dist: Que le Roy Disrael a este autourdhuy glorieux/ qui sest descouuert autourdhuy deuant les yeulx des chambertieres de ses seruite'rs/tout ainst que vng belistre se descouure. Lors Dauid dist a Michol: Deuant le Seigneur qui plus tost ma esleu quil na esleu ton pere / ne que toute sa maison:me commandant destre Duc sus le peuple du Seigneur sus Israel: et te toueray deuant le Seignr/et seray beaucop moins estime q̃ de ce/ et seray humble enuers moy:& auec les chãbertieres desquelles tu as parle/te seray honnore. Michol donc fille de Saul neut point denfans/iusque au tour de sa mort.

Chapitre.vij.

A 2.Chron.17.a.

Apres que le Roy fut assis en sa maison / et que le Seigneur luy eut donne repos de tous ses ennemys tout a lenuiron/Il dist a Nathan le prophete: Regarde maintenãt/ Dauid pense de edifier vne maisõ a Dieu te habite en vne maisõ faicte de cedres/& larche de Dieu habite au millieu des courtines. Et Nathã dist au Roy: Va/fais tout ce qui est en ton coeur: car le Seigneur est auec toy.

Aduint ceste nuict la/Voicy le Seigneur parla a Nathan/ disant: Va/ et parle a mon seruiteur Dauid/ Le Deffese a Dauid par Nathã de non edifier maison a Dieu. Seigneur dit ainst: Me edifieras tu vne maison pour ma demeure? car ie nay point demoure en maison depuis ce tour la que ie feis monter les enfans de Israel hors de Egypte/iusque autourdhuy:mais iay chemine en tente et en tabernacle. Par tous les lieux que iay conuerse auec tous les enfãs de Israel/ay ie parle q̃lq̃ chose a aucune des lignees de Israel/ a laquelle iay commande de paistre mon peuple Israel/disant: Pourquoy ne mas tu edifie vne maison de cedres?

Rien entrepris bre sans la parolle d Dieu.

B 2.Samu.16.e.

Et maintenant tu diras ainst a mon seruiteur Dauid: Le Seigneur des armees dit ainst: Je tay prise des estables/suyuant les ouailles/pour estre Duc sus mon peuple Israel:et ay este auec toy par tout ou tu as chemine/et ay frappe tous tes ennemys de deuant toy: et tay faict auoir grand renom/ comme le renom des grãs qui 2.Roys.8.e. sont sur la terre: Je constitueray vng lieu a mon peuple Israel/et le planteray/affin quil habite en sa place/et ne se remue plus : les filz iniques ne les affligeront plus comme parauãt/depuis le tour que ie commanday aux iuges quilz fussent sus mon peuple Israel:& te bailleray repos de tous tes ennemys. Et le Seigneur tannõce que le Seigneur te fera vne maison. Et quand tu auras accomply tes tours/& que tu dormiras auec tes peres/ie susciteray ta semence apres toy / laquelle sortira de ton ventre/et affermiray son royaume. Cestuy edifiera vne maison a mon nom/ et affermiray le throsne de son regne eternellement. Je luy seray pour pere/ et il me sera pour filz. Que sil faict aucune iniquite/ ie le chastieray de la verge comme font les hommes/et auec playes des filz des hommes. Mais ie ne osteray point ma misericorde de luy/ comme ie lay ostee de Saul/ lequel iay oste de deuant toy. Et ta maison sera ferme / et ton royaume eternellement deuant ta face:& ton throsne sera conferme a iamais. Selon toutes ces parolles cy/ et selon toute ceste vision cy/ainst Nathan parla a Dauid.

Le regne de la semence de Dauid. 1.Roys.5.a. 2.Chron.22.c.

C

Lors le Roy Dauid sassist deuãt le Seigneur/& dist: Qui suis ie Seigneur eternel/et quelle est ma maison/ que tu mas amene iusque icy? Et toy encore estimant ce estre peu de chose/ Seigneur eternel/tu as aussi parle de la maison de ton seruiteur pour long temps. Est cecy le droict des hommes Seigneur eternel? Que te pourra donc Dauid dire dauantage? car Seigneur eternel tu congnois quel est ton seruiteur. Pour lamour de ta parolle/et selon ton coeur tu as faict toute ceste grãde chose icy/pour les faire congnoistre a ton seruiteur. A cause de ce Seigneur Dieu tu es estime grand/pourtant quil ney ya point de semblable a toy/ et nya point de Dieu fors que toy / selon tout ce que nous auons ouy de noz oreilles. Qui est la seulle gẽt en la terre qui soit comme ton peuple ainst que Israel/pour laquelle Dieu soit alle pour la recouurer a soy pour peuple/& y mettre son nom/ et pour vous faire grandes choses et terribles en la terre a cause de ton peuple/ que tu as recouuert pour toy de Egypte/ * de la gent/et de ses dieux. Car tu tes conferme ton peuple Israel/pour estre ton peuple a iamais: et toy Seigneur tu leur es Dieu. Maintenant donc Seigneur Dieu/que la parolle que tu as parle touchãt ton seruiteur et sa maison/ soit confermee a iamais / et fais comme tu as parle/et que ton nom soit magnifie a iamais/et que on die: Le Seignr des armees est Dieu sus Israel: et la maison de ton seruiteur Dauid sera affermie deuant toy:car toy Seigneur des armees/Dieu de Israel/ tu as reuele en loreille de ton seruiteur/ disãt: Je te edifieray vne maison:pource ton seruiteur a trouue son coeur dispose a te prier par ceste oraison cy. Parquoy maintenant Seigneur eternel/tu es Dieu/et tes parolles seront vrayes : car tu as parle a ton seruiteur de ce bien icy. Vueille dõc maintenãt benetr la maison de ton seruiteur:pour estre eternellement deuãt toy: car Seignr eternel tu las ainst dict:& de ta benediction sera benicte la maison de ton seruiteur a iamais.

D

Psal.29.a.

* ou/ la gent auec ses iuges. Grec/ lisant אהלים pour אלהיו: la gent a ses tabernacles.

Dauid prie Dieu dt luy tienne sa promesse.

Chapitre.viij.

A 1.Chron.18.a.

Et faict/aduint que Dauid frappa les Philisthins/et les affoiblist/ et print Dauid le frain du * bras deaue de la main des Philisthis. Et* frappa Moab/& les mesura dug cordeau/les iettant en terre: et mesura deux cordeaux / pour les mettre a mort/ et vng plein cordeau pour garder en vie:& fut faict Moab seruiteur a Dauid/luy portant dons.

* Sur lequel peult estre esdict estuees villes & villages desdictz. 1.Chron.18.a. *cest il en tua les deux pars/ en reseruãt la troisiesme.

Lors Dauid frappa Hadadezer filz de Rohob Roy de Zobah/quãd il alloit pour reduire ses fins sur le fleuue Euphrates: et print Dauid du coste dicelluy / mille sept cens cheuaucheurs / et vingt mille piedtons/tellement quil desatela tous les chariotz/ mais il en reserua cent chariotz.

B

Adonc les Syriens de Damas vindrent pour bailler secours a Hadadezer Roy de Zobah : mais Dauid frappa vingt deux mille hommes de Syrie. Puis Dauid mist garnison en Syrie de Damas:laquelle fut faicte seruante a Dauid/ luy portant dons:& le Seigneur sauuoit Dauid en tous lieux ou il alloit. Si print Dauid les bouclers dor qui estoient aux seruiteurs de Hadadezer/et les porta en Jerusalem.

Syrie subiuguee p Dauid/ & rendue tributaire.

Le Roy

Le Roy Dauid emporta grande abondãce daeraim de Betah et de Berothai citez de Hadadezer.

Thoi Roy de Hemath oyãt que Dauid auoit frappe toute larmee de Hadadezer: il enuoya Joram son filz au Roy Dauid/pour luy demander comment il se portoit/et * le remercier de ce quil auoit bataille cõtre Hadadezer/et lauoit frappe: car cestuy Hadadezer auoit mene guerre contre Thoi: et auoit entre ses mains vaisseaux dor/et vaisseaux dargent/et vaisseaux daeraim: lesquelz Dauid cõsacra au Seigñr auec largent et lor quil auoit desdie de toutes les gẽs quil auoit assubiecty de Syrie/et de Moab/et des filz de Amon/et des Philisthins/ et de Amalek/ et des despouilles de Hadadezer filz de Rohob Roy de Zobah. Et Dauid acquist renommee quand il retourna/et eut occis les Assyriens en la vallee des salines/ou il en tua dix huict mille. Et meist garnisõ en Idumee: voire par toute Idumee il meist garnison et furent tous les Idumeens seruiteurs a Dauid: et le Seigneur sauua Dauid par tout ou il alla. Lequel Dauid fut faict Roy sus tout Israel/faisant iugement et iustice a tout son peuple. Et Joab filz de Zaruiah auoit la charge de larmee: et Iehosaphat filz de Ahilud estoit son chronicqueur: et Zadok filz de Ahitob/ et Ahimelech filz de Abiathar/estoient sacrificateurs: Saraiah estoit le scribe/et Banaiah filz de Iehoiada sus les Cerethiẽs et Phelethiẽs/et les filz de Dauid estoient les principaulx.

Thoi Roy quiert auoir paix auec dauid.
* ou luy faire feste. ou / luy faire present.
Idumee conquestee par Dauid.

Chapitre. ix.

Adonc dist Dauid: y a il aucũ qui soit demoure de la maison de Saul: affin que ie luy face grace a cause de Iehonathan? Or de la maison de Saul y auoit vng seruiteur/nomme Zibah: lequel ilz appellerent pour venir a Dauid. Auql le Roy dist: Es tu Zibah? Il respondit: Ce suis ie/ton seruiteur. Et le Roy dist: Y a il aucun de demourant de la maison de Saul: affin que ie luy face grace de Dieu? Zibah dist au Roy: Il y a encore vng des filz de Iehonathan/qui est blesse aux piedz. Et le Roy luy dist: Ou est il? Zibah dist au Roy: Voyla il est en la maisõ de Machir filz de Amiel en Lo-dabar. Lors le Roy Dauid enuoya et le print de la maisõ de Machir filz de Amiel en Lo-dabar.

Zibah seruiteur de Saul.

Quãd Miphiboseth le filz de Iehonathan filz de Saul/fut venu a Dauid/ il cheut sur sa face/et ladora. Et Dauid dist: Miphiboseth? Il respondit: Voicy ton seruiteur. Et Dauid luy dist: Ne crains point: car ie te feray grace pour lamour de Iehonathan ton pere: et te restitueray tous les champs de Saul ton pere: et a tousiours mãgeras du pain a ma table. Lequel se prosterna/ et dist: Qui suis ie moy ton seruiteur/que tu as regarde sus vng chiẽ mort tel q̃ ie suis? Le Roy dõc appella Zibah seruiteur de Saul/et luy dist: Jay baille au filz de ton seigneur tout ce qui estoit a Saul/et toute la maison diceluy. Parquoy laboure la terre diceluy/toy et tes filz et tes seruiteurs: et apporteras du pain au filz de ton seigneur affin q̃l mange: et Miphiboseph filz de ton seigñr mangera tousiours du pain sur ma table.

Dauid restitue a Miphiboseth ses terres selon sa promesse faicte a Iehonathan pere diceluy. 1. Samu. 20. c. 18. 4. 23. c.

Cestuy Zibah auoit quinze filz et vingt seruiteurs. Et Zibah dist au Roy: Sire Roy ainsi quil a cõmande a sõ seruiteur/aisi fera tõ seruiteur. Miphiboseth aussi dict le Roy/mãgera sur ma table cõme vng des filz du Roy.

Miphiboseth auoit vng petit filz/nõme Micha: et tous les habitãs de la maison de Zibah seruoiẽt a Miphiboseth. Lequel Miphiboseth habitoit en Jerusalem: car touiours il mangeoit a la table du Roy: et estoit boiteux des deux piedz.

Micha.

Chapitre. x.

Duint apres ce q̃ le Roy des filz de Amon mourut: et Hanon son filz regna por luy. Et Dauid dist: Je feray grace a Hanon filz de Nahas/cõme son pere ma faict grace. Si enuoya Dauid pour le cõsoler de son pere par la cõmission donnee a ses seruiteurs.

A 1. Croni. 19. a.

Dauid enuoye gẽs a Hanon pour le consoler.

Quand les seruiteurs de Dauid furẽt venus en la terre des filz de Amon/les princes des filz de Amon dirent a Hanon leur Seigneur: Pense tu que ce soit pour hõnorer ton pere en ta presẽce que Dauid ta enuoye des cõsolateurs? Nest ce pas pour sengñir de la ville et pour lespier et destruire/q̃ Dauid a enuoye ses seruiteurs a toy?

La villannie et iniure de Hanon aux gens de Dauid.

Hanon donc prins les seruiteurs de Dauid/et leur rasa la moitie de leur barbe/et coppa leurs habillemens au millieu iusque a leurs fesses/puis les renuoya.

B

Quãd ce fut annonce a Dauid/il enuoya au deuãt de eulx: car ilz estoient gens fort confus. Et leur manda le Roy: Demourez en Jericho/iusque a tant q̃ vostre barbe soit recrue/alors vous retournerez.

Les Amonites et Syriens en armes contre Dauid.

Voyãs les filz de Amon que ilz auoient faict laschement enuers Dauid/ilz enuoyerẽt/et prindrẽt a gaiges vingt mille piedtõs des Syriẽs de la maisõ de Rohob/ et des Syriens de Zobah/ et mille hommes du Roy Maacah/et douze mille hommes de Is-tob.

Laqlle chose quand eut ouy Dauid/il enuoya Joab/ et toute larmee des forts hõmes. Les filz de Amon sortirent/et disposerent la bataille a lentree de la porte/et les Syriens de Zobah/et de Rohob/et Is-tob/et Maacah estoient seulz au champ. Joab voyant que la bataille estoit cõtre luy/deuant et derriere: il esleu de toutes les gens delite de Israel/et se ordonna pour aller au deuãt des Syriẽs: et batilla la reste du peuple entre les mains de Abisai son frere/q̃ se disposa daller au deuãt des filz de Amon. Et dist: Si les Syriẽs sont plus forts q̃ moy/ tu me viendras sauuer: et si les filz de Amõ sont plus forts que toy/ie te viendray sauuer. Soys vaillant et nous portons vaillammẽt pour nostre peuple/et pour les citez de nostre Dieu: et le Seigñr face ce que bon luy semblera.

C

Adonc Joab/et le peuple q̃ estoit auec luy/se ioignit en bataille contre les Syriens: lesquelz senfuyrent de deuant luy. Voyans les filz de Amon q̃ les Syriẽs senfuyoient/ilz senfuyrent semblablement de deuant Abisai/ et entrerent en la cite. Joab aussi sen retourna dencontre les filz de Amon/ et sen vint en Jerusalem. Les Syriens voyans quilz estoient cheuz deuant Israel: ilz sassemblerẽt ensemble. Et Hadarezer enuoya/et amena hors les Syriens qui estoient de par dela le fleuue/et vindrẽt a leur armee: et Sobach prince de la gendarmerie de Hadarezer/alloit deuant eulx.

Quãd ce fut annonce a Dauid/il assembla tout Israel/et passa le Jordan/et sen vint en Helam: et les Syriẽs se disposerent pour venir au deuãt de Dauid/et batailler rent contre luy. Adonc les Syriens senfuyrent de deuant Israel: et Dauid tua sept cens charioz des Syriens/et quarante mille cheuaucheurs: il frappa aussi

D

La victoire de dauid sus les Syriens.

Sobach prince de leur armee/& mourut la. Quād tous les Roys qui estoient seruitez de Hadarezer/eurēt veu qu'ilz estoiēt vaincus de Israel/ilz firēt paix auec Israel & leur seruirent:& craignirent les Syriens de plus donner secours aux filz de Amon.

Les Syriens asseruis par Dauid.

Chapitre.xj.

A 2.Chron.20.a

EAn reuolu/au temps que les Roys sortent a la bataille: Dauid enuoya Joab/& ses seruiteurs auec luy/& tout Israel: & destruisirēt les enfans de Amon:& assiegerent Rabah:& Dauid demouroit en Jerusalem.

Adonc Dauid enuoya a Joab/disant:Enuoye moy Vriah Hethien. Et Joab enuoya Vriah a Dauid.

Adulthere de Dauid auec Beth-sabe.

Aduint que a lheure de vespre/que Dauid se leua de son lict/et se pourmenoit sur la couuerture de lhostel royal:& de dessus ceste couuerture il vit vne femme qui se lauoit:laquelle estoit fort belle femme a veoir. Si enuoya Dauid/& senquist de la femme/disant: Nest ce pas cy Beth-sabe fille de Eliam/femme de Vriah Hethiē? Apres enuoya Dauid messagers/et lenleua: laquelle quand fut entree a luy il dormit auec icelle:& elle se purgea de son immundice/et sen retourna en sa maison/ ayant conceu. Et enuoya et denoncea a Dauid/disant: Je suis grosse.

B Dauid volāt cacher sō adultere faict venir Vriah de la guerre.

Adonc Dauid enuoya a Joab/disant:Enuoye moy Vriah Hethien. Et Joab enuoya Vriah a Dauid.

LEquel Vriah vint a luy:& Dauid linterrogua cōment se portoit Joab/cōment se portoit le peuple/cōment aussi se portoit la bataille. Et Dauid dist a Vriah/descendz en ta maisō/& laue tes piedz. Vriah sortit hors de la maison du Roy/apres lequel on portoit vng present royal. Mais Vriah dormit deuāt lhuis de la maison du Roy/ auec tous les seruiteurs de son seigneur:& ne descendit point en sa maison.

C

Lors on annōcea a Dauid/& luy dist on: Vriah nest point descēdu en sa maison. Dont Dauid dist a Vriah. Ne viens tu pas de cheminer? pourquoy nes tu descendu en ta maison? Et Vriah respōdit a Dauid: Larche/ & Israel/& Jehudah habitent es pauillons: mon seignr Joab aussi/& les seruiteurs de mon seigneur demeurēt sur la terre: & moy entreroye ie en ma maison pour boire & manger/& dormir auec ma femme? Aussi vray que tu vis/et que ton ame vit:ie ne feray point ceste chose.

Et Dauid dist a Vriah:Demeure icy encore au iourdhuy/& demain ie te renuoyeray. Vriah demoura ce iour la en Jerusalem/& le lēdemain. Et Dauid lappella: & le feit boire & manger deuant soy & lenyura:lequel au vespre sortit pour dormir en son lict auec tous les seruiteurs de son seigneur/& ne descēdit point en sa maison.

Vriah portāt lettres de sa mort.

Le lēdemain au matin Dauid escriuit des lettres a Joab/lesquelles enuoya par les mains de Vriah. Et escriuit il es lettres/disant:Mettez Vriah vis a vis du fort de la bataille/& vo⁹ reculez de luy/affin quil soit frappe/ & quil meure. Quād donc Joab assiegeoit la cite/il meist Vriah au lieu ou il sauoit que estoient vaillantz gens.

Et les hommes de la cite sortirent/& batailleret contre Joab: & moururēt aucuns du peuple/des seruiteurs de Dauid. Vriah Hethien mourut aussi.

La mort de Vriah.

Joab dōc enuoya/et annōcea a Dauid tout laffaire de la bataille: & cōmanda au messager/ disant: Quand tu auras cesse de parler au Roy de tous les affaires de la guerre/sil aduient que la fureur du Roy monte/et & il te die: Pourquoy estes vous approchez de la cite pour batailler? ne scauez vous pas bie que on iette touiours & que chose de dessus le mur? Qui tua Abimelech filz de * Jerobeseth? ne ietta point vne femme vne piece dune meule sur luy de dessus le mur dont il mourut en Thebez? pourquoy vous estes vo⁹ approchez du mur? Tu luy diras:Aussi tō seruiteur Vriah Hethie est mort.

* (Lisez) Gedeon/dict Jerobaal. Iuges.9.g.

D

Ainsi sen alla le messager:lequel quand il fut arriue/ il annoncea a Dauid tout ce pourquoy Joab lauoit enuoye. Et le messager dist a Dauid: Les hōmes ont este plus forz que nous/& sont sortis cōtre nous au chāp lesquelz nous auons repoussez iusque a lentree de la porte. Mais les archiers ietterēt traictz cōtre tes seruitez de dessus le mur/& sont morts aucuns des seruiteurs du Roy/ton seruiteur aussi Vriah Hethien est mort. Et Dauid dist au messager: Tu diras ainsi a Joab/ Ne te face point de mal de ceste chose: car le glaiue consomme autant cestuy cy/que cestuy la: renforce ta bataille cōtre la ville/& la destruis:& toy baille luy courage.

Les nouelles a Dauid de la mort de Vriah.

Lors la femme de Vriah ouyt que Vriah son mary estoit mort:& mena dueil de son mary. Apres que le dueil fut passe: Dauid lenuoya querir & la receut en sa maison/ & fut sa fēme:laquelle luy enfanta vng filz. Mais la chose que Dauid auoit faicte despleut deuāt le Seigneur.

Dauid prit a femme Beth-sabe.

Chapitre.xij.

LE Seigneur dōc enuoya Nathan a Dauid: lequel quand fut venu a luy/il luy dist: Ilz estoient deux hōmes en vne cite/lung riche et lautre paoure. Le riche auoit ouailles et boeufz en grande abondance. Mais le paoure nauoit du tout rien/sinon vne petite brebis/laquelle il auoit achetee/& nourrye/& auoit creu chez luy/ensemble auec luy & ses filz/mangeant de ses morceaulx/& beuuant en son gobelet/dormant en son sein/& luy estoit cōme fille. Aucun qui alloit son chemin/sen vint a lhōme riche/lequel espargnoit de prendre de ses ouailles/et de ses bocufz/ pour en apprester au voyager qui estoit venu a luy/mais print la brebis du paoure homme/& lappareilla a lhōme qui estoit venu a luy.

A Dauid par la similitude q luy faict Nathan se condāne luy mesme.

Adonc Dauid se courroucea fort contre lhōme/& dist a Nathan:Aussi vray que le Seigneur vit/lhōme qui a faict cela/est digne de mort: & pource quil a faict ce/& ne la point espargne/il restituera pour la brebis quatre au double. Et Nathan dist a Dauid: Tu es ceste hōme la. Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: Je tay oings pour estre Roy sus Israel/& tay deliure de la main de Saul. Je tay baille la maison de ton seigneur/et les fēmes de ton seigneur en ton sein/& tay baille la maison de Israel & de Jehudah:& si ce est peu de chose/ie ten augmēteray beaucop de semblables. Pourquoy donc as tu cōtemne la parolle du Seignr:en faisant ce mal deuant ses yeulx? tu as frappe dung glaiue Vriah Hethien/et as prins la femme dicelluy pour ta fēme:& as tue cestuy du glaiue des filz de Amon. Parquoy maintenāt/glaiue ne partira point de ta maison a iamais/pourtant que tu mas contēne & as prins la femme de Vriah Hethien pour estre ta femme. Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ie feray leuer vng mal contre toy/qui sera de ta maison/& enleueray tes femmes deuāt tes yeulx/& les bailleray a ton prochain/et dormira auec tes femmes/* en la presence de ce soleil icy. Car tu las faict en cachette: mais moy ie feray ceste chose en la presence de tout Israel/ et en la

B

C Mespriser la parolle de dieu.

La peine imposee de Dieu a Dauid. Nombz.16.d. *(cest) en plein iour:ou manifestement.

et en la pzesence du soleil.

D Repentance de Dauid. Eccli.47.b.

Lors Dauid dist a Nathan: Jay peche cõtre le Seigneur. Et Nathan dist a Dauid: Aussi le Seignr ta oste tõ peche/ et ne mourras poit. Toutesfoys pourtãt q par ce faict tu as dõne occasion de blasphemer auy ennemis du Seignr: ton filz aussi qui test nay/ mourra.

Enfant malade.

Apzes ce Nathan sen realla en sa maison: et le Seignr frappa lenfant que la femme de Vziah auoit enfante a Dauid/ et en fut desplaisãt. Si fit Dauid requeste vers Dieu pour lenfant/ et ieuna vne ieune: lequel sen vint/ et demoura la nuict couche en terre.

Dauid prie et ieune.

Les anciẽs de sa maison se leuerẽt/ po2 sen venir vers luy/ po2 le faire leuer de terre: mais il ne le voulut point/ et ne mãgea poit de pain auec eulx. Aduint que le septiesme iour lenfant mourut: et les seruiteurs de Dauid craignoient de luy annoncer que lenfant estoit mozt: car ilz disoient. Voicy/ quand lenfant estoit en vie/ nous parlions a luy/ et

L'enfant meurt

E ne no9 voulut point ouyr: cõbien plus donc fera il mauuaise chere quãd nous luy dirons que lenfant est mozt:

Voyãt Dauid q ses seruite2s parloiẽt bas/ il entẽdit biẽ q lenfant estoit mozt. Si dist Dauid a ses seruite2s: Lẽfant nest il pas mozt: Jlz dirẽt: Jl est mozt. Et Dauid se leua de dessus terre/ et se laua/ et se oignit/ et chãgea dhabillemẽs: et quãd il fut entre en la maison du Seignr il adoza. Puis reuint en sa maison/ et demãda que on luy mist du pain deuant luy/ ce que on feist: et mãgea. Et ses seruiteurs luy dirent: Quest ce que tu fais: quand lenfant estoit en vie/ tu ieunois et plouroys: mais quãd lenfant a este mozt/ tu tes leue/ et as mãge du pain.

F Et il dist: Pour lenfant qui estoit en vie tay ieune et ploure: car te disoye: Qui est ce qui scet si le Seigneur aura miserecozde de moy/ et q lenfant viue: Dz maintenãt quil est mozt/ po2 quoy ieuneray ie: pourroye ie plus le faire reuenir: ie tray aincois a luy/ et il ne reuiẽdza point a moy.

La naissance de Salomon. Matth.1.a.

Et Dauid consola sa femme Beth-sabe/ et entra a elle/ et dozmit auec elle. Laquelle apzes enfãta vng filz/ lequel elle nõma Salomon: et le Seigneur ayma iceluy. Lequel il meist entre les mains de Nathan le ppbete/ qui nõma son nom * Jedidiah a cause du Seigneur.

* Lest) layme du Seignr.

Lors Joab batailloit cõtre Rabah/ qui estoit des enfans de Amon/ et print la ville royale.

G Rabah prise. 2.Chroni.20.a

Si enuoya Joab messageys a Dauid/ disant: Jay bataille cõtre Rabah/ iay aussi prins la ville des eaues. Parquoy maintenant assemble la reste du peuple/ et assiez le camp contre la ville/ affin que tu la prenne: que parauẽture quand ie lauroye prise/ on ne * crie mon nom sur icelle.

*ou/ on ne attribue la victoire a mon nom.

Dauid donc assembla tout le peuple/ et sen alla en Rabah: quand il eut bataille cõtre icelle/ il la print. Et print la courõne de dessus la teste de leur Roy/ laquelle pesoit vng talent doz/ ayãt pierres pcieuses: et fut mise sur la teste de Dauid: et emmena moult fort grande des-

La griefue afflictiõ des Amoniens.

pouille de la ville. Jl emmena le peuple qui estoit en icelle/ et les meist sur des scies/ et sur des herces de fer/ et sur coingnees de fer/ et les fait passer par vng fourneau ou on faict la tuylle: ainsi feit il a toutes les citez des enfans de Amon. Et Dauid sen retourna et tout le peuple/ en Jerusalem.

Chapitre.xiij.

A Le violement de Thamar/ par Amnon son frere.

Apzes ce aduint/ Absalõ filz de Dauid auoit vne soeur qui estoit belle/ et se nõmoit Thamar: laquelle Amnon filz de Dauid ayma/ et en estoit en angoisses/ tellement quil escheut malade pour lamour de Thamar sa soeur: car elle estoit vierge/ et semblait difficile a Amnõ de faire quelque chose auec elle. Dz Amnon auoit vng amy nõme Jonadab filz de Samah frere de Dauid/ et estoit Jonadab homme fort prudẽt. Lequel luy dist: Filz du Roy pourquoy par chascun matin es tu si dessaict: pourquoy ne me le declareras tu point: Amnon luy respondit: Jayme Thamar soeur de mõ frere Absalom. Jonadab luy dist: Couche toy sur tõ lict/ et fais semblant destre malade: et quãd ton pere te viendza veoir/ tu luy diras: Je te prie que ma soeur Thamar viẽne/ affin quelle me refectiõne/ et q̃lle face deuant moy quelque viande/ que ie la voye/ et que ie la mange de sa main.

B Amnon donc se couchea/ et feit semblant destre malade: et quand le Roy le fut venu veoir/ Amnon luy dist: Je te prie que ma soeur Thamar me vienne faire deux gasteaulx deuant moy/ et que ie les mange de sa main.

Et Dauid enuoya a Thamar en la maison/ disant: Va ten maintenãt en la maison de ton frere Amnon/ et luy fais quelque viande. Thamar donc sen alla en la maison de son frere Amnon: lequel estoit couche. Et elle print de la farine/ et la mesla/ et en feist deuãt luy des gasteaulx/ et les cuyst. Puis elle print la paesle/ et le versa deuant luy: lequel nen voulut point mãger: mais Amnon dist: Faictes sortir toutes ces gens arriere de moy. Quand toutes les gens furẽt sorties dauec luy/ Amnon dist a Thamar: Appozte moy ceste viãde en la chambzette/ et que ie la mãge de ta main.

C Et Thamar print les gasteaulx quelle auoit faictz et les appozta a Amnon son frere en la chãbzette. Quand elle luy eut presente po2 mãger/ il la print/ et luy dist: Viẽs ma soeur/ couche auec moy. Elle luy respõdist: Non mon frere/ ne me effoize point: car ainsi ne ce faict point en Jsrael/ ne fais poit ceste folie: et moy ou tray ie auec ma diffame: et seras cõe vng des folz en Jsrael. Je te prie parle maintenãt au Roy/ et il ne refusera point de me bailler a toy. Mais il ne la voulut point ouyr parler: si fut plus fort quelle/ et leffoizea/ et dozmit auec elle.

Amnõ hayãt Thamar la chasse dehors.

Ce faict/ Amnon la hayt de moult grãde haine: tellemẽt que la haine de quoy il hayoit icelle/ estoit plus grande que lamour de quoy il lauoit aymee. Dont luy dist Amnon: Leue toy/ va ten. Et elle luy respondit: Pour ceste cause/ ce mal cy q̃ tu me metz dehors/ est plus grand q̃ lautre que tu mas faict. Jl ne la voulut point ouyr: mais appella son garson qui luy seruoit/ et dist: Jettez maintenãt ceste cy hors dauec moy/ et fermez lhuys apzes elle.

D Et elle estoit habillee dung roquet de diuerses couleurs: car les filles vierges des Roys estoient ainsi habillees de roquetz. Son seruiteur donc la ietta dehors/ et ferma lhuys apzes elle.

Thamar retiree vers Absalom son frere.

Et Thamar print de la cẽdze sur son chef/ et deschira son roquet qui estoit de diuerses couleurs/ quelle auoit sur elle/ ayãt sa main mise sur son chef/ et sen alloit criãt.

Et son frere Absalom luy dist: Ton frere Amnon a il este auec toy: Mais maintenãt ma soeur tais toy/ il est tõ frere: ne metz poit cecy en tõ coeur. Ainsi demoura Thamar toute desolee en la maison de Absalom son frere.

Quand le Roy Dauid eut ouy toutes ces parolles/ il se courroucea fort. Et Absalom ne parloit ne bien ne mal a Amnon: pource q̃ Absalom hayoit Amnon/

entant quil auoit essorce Thamar sa soeur.

E Et aduint deux ans apres q̃ on tõdoit po² Absalom en Baal-hazor/laq̃lle estoit pres de Ephraim/t Absalom inuita tous les filz du Roy. Puis vint Absalom au Roy/t luy dist: Voicy on tond pour ton seruiteur: te te prie que le Roy t ses seruiteurs viẽnent auec ton seruiteur. Mais le Roy dist a Absalom: Non/mon filz: ie te prie q̃ no⁹ ny allõs point tous/que nous ne te greuõs. Quand il leut bien presse/en sin ny voulut point aller: mais le regracia. Et Absalom dist: Et si tu ne viẽs point te te prie que mon frere Amnon vienne auec nous. Le Roy luy respondit: A quoy troit il auec toy? Et Absalom le pressoit/quil laissast aller auec soy Amnon et to⁹ les filz du Roy.

Dr Absalom auoit cõmãde a ses seruiteurs/disant: Je vo⁹ prie prez bie garde quãd le coeur de Amnõ sera guay de vin: t que ie vo⁹ dray: Frappez Amnon/tuez le/ne craingnez point: car cest moy qui vous le cõmande. Soyez forts t portez vo⁹ vaillants. Et les seruiteurs de Absalom feirẽt a Amnon cõme Absalom auoit cõmande: t tous les filz du Roy se leuerent: t monterẽt chascun sur son mulet/t senfuyrent.

F Absalõ faict tuer Amnõ in uite au banqt.

Eulx estans encore en chemin/le bruit vint a Dauid/et luy disoit on: Absalom a frappe tous les filz du Roy/t nen est point demoure vng seul. Adõc le Roy se leua/et deschira ses habillementz/et se tetta a terre: tous ses seruiteurs aussi assistotẽt auec leurs vestemẽtz deschirez. Et Jonadab filz de Samah frere de Dauid respondit/t dist: Que mon seigneur ne die point quilz ont tue tous les iuuenceaux filz du Roy: car Amnon seul est mort. Car par laduis de Absalom/ce fut constitue des le iour q̃ icelluy viola Thamar sa soeur. Parquoy maintenant que nostre sire le Roy ne mette point cela en son coeur/de dire que tous les filz du Roy sont tuez: car Amnon seul est mort.

Le desconfort de Dauid po² la mort d Amnon.

G

La fuyte de Absalom.

Lors Absalom senfuyt/ et le iuuenceau qui guettoit/leua ses yeulx/t regarda: t voicy vng grãd peuple venoit par le chemin derriere luy/a coste de la montaigne. Et Jonadab dist au Roy: Voicy les filz du Roy qui viẽnent: il est ainst cõme ton seruiteur disoit. Quand il eut acheue de parler/voicy les filz du Roy arriuerent: t esleuerẽt leurs voix/t plourerẽt. Le Roy aussi t tous ses seruiteurs se prindrent a plourer dung moult grand pleur. Et Absalom sen estoit fuy/t alle a Tholmai filz de Amiud/Roy de Gesur: et Dauid lamẽtoit tous les iours sus son filz. Quand Absalom sen fut fuy/t fut venu en Gesur/ il fut la trois ans. Et cessa le Roy Dauid de sortir apres Absalom: car il estoit appaise touchãt Amnon/ pourtant quil estoit mort.

Chapitre.xiiij.

A Absalom reuoque par la cautelle de la femme Thekuite.

Dongnoissãt Joab filz de Zaruiah q̃ le coeur du Roy estoit contre Absalom/il enuoya en Thekua/t de la amena vne femme sage: a laquelle il dist: Je te prie fais semblãt que tu es en dueil/t te vest maintenãt dhabillementz de dueil/ t ne te oinges point dhuyle: mais soye cõme vne femme qui la par long temps ait pleure sus vng mort. Et entreras au Roy/t parleras a luy selon ceste parolle. Et Joab lemboucha de ce quelle deuoit dire.

Quand la femme Thekuite fut venue au Roy/elle cheut sur sa face en terre/t le salua/t dist: O Roy sauue moy. Et le Roy luy dist: Quas tu? Elle respondit: Je suis certes femme vefue/t mon mary est mort. Ta chãberiere auoit deux filz: lesquelz deux prindrent noise au champ: et nul nestoit la qui les peust deliurer: par ainst lung frappa lautre/ et le tua. Et voicy toute la lignee sest esleuee cõtre ta chãberiere/t disent: Baille no⁹ celuy qui a frappe son frere/affin que le tuõs/a cause de lame de son frere quil a tue/t que nous dessaisons aussi lheritier: car ilz esteindront ma scintille qui est demouree/ tellemẽt quilz ne delaisserõt point de nom a mon mary/ ne aucun de reste sur la terre. B

Le Roy dist a la femme: Va ten en ta maison/ie feray cõmandemẽt pour toy. Et la femme Thekuite dist au Roy: Sur moy mon seigneur mon Roy soit ceste iniquite/t sur la maison de mõ pere: t q̃ le Roy t son thrõne en soit innocẽt. Le Roy dist: Ameine moy celuy qui te contrestra: t iamais ne luy aduiendra de te toucher. Et elle dist: Je prie que le Roy ait memoire du Seigñr son Dieu/q̃l ne laisse point croistre en plus grãd nõbre les prochains de celuy a qui le sang a este espandu/pour le perdre/t quilz ne destruisent point mon filz. Lequel dist: Aussi vray q̃ le Seigñr vit/il ne cherra point vng des cheueulx de ton filz sur terre. Et la femme dist: Je te prie q̃ ta chamberiere parle vng mot a mon seigñr mon Roy. Il dist: Parle. Et la femme dist: Pourquoy as tu pense telle chose cõtre le peuple de Dieu/t a le Roy parle vne telle parolle cõme delinquant: cest que le Roy ne faict poit retourner celuy quil a retette? Car nous nous mourons/t sõmes tout ainst q̃ eaues qui coulent en terre/lesquelles on ne rassemble point. Et Dieu ne oste point la vie/mais il pense t repense de ne deietter point arriere de soy celuy qui est detette. Maintenant donc ie suis venue pour dire cecy au Roy mõ seigneur: car le peuple ma espouãte. Et ta chamberiere disoit: Je parleray maintenãt au Roy: parauẽture le Roy fera ce que sa chãberiere luy dira. Et le Roy escoutera pour deliurer sa chãberiere de la maiy de ceulx qui moy t mon filz semblablement veullent destruire de lheritage de Dieu. Et ta chãberiere disoit: Je prie que ce que dira mõ seigñr mon Roy/soit pour* cõsolation: car mon seigñr mon Roy est cõme vng ange de Dieu/pour ouyr bien et mal: pource ton Seigneur Dieu soit auec toy. C

Le Roy respõdit/t dist a la femme: Je te prie ne me cele rien de ce q̃ te te interrogueray. Et la femme dist: Je prie q̃ mon seigñr mon Roy parle. Le Roy dist: Nest ce pas par la commission de Joab que tu fais tout cecy? La femme respõdit/t dist: Aussi vray que ton ame vit/ nostre sire Roy/Il ny a nul qui puisse decliner a dextre ou a senestre de tout ce que le Roy nostre sire a parle: car ton seruiteur Joab me la commande/qui a emboucher ta chamberiere de toutes ces parolles. Cest ton seruiteur Joab qui a faict cecy/q̃ te ay ainst* tourne ceste affaire. Mais mon seigñr est sage selon la sageste de lange de Dieu: pour scauoir tout ce qui est sur terre. D

Et le Roy dist a Joab: Voicy/tay faict ceste chose: Va/rameine le iuuẽceau Absalom. Lors Joab se tetta sur sa face en terre/et adora/et regracia le Roy. Si dist Joab: Au iourdhuy ton seruiteur cõgnoit q̃ ie suis en ta grace mon seigñr mon Roy: car le Roy a faict ce q̃ luy a dit son seruite². Joab dõc se leua/t sen alla en Gesur/ t ramena Absalom en Jerusalẽ. Et le Roy dist: Quil F

Leuite.18.g.

* Grec lisant מנחה pour מנוחה sacrifice.

* ou/ vse de ceste maniere de parler.

Dauid ne veult veoir Absalom.

sey retourne en sa maison/et quil ne voye point ma face.

Et Absalom sen retourna en sa maison/et ne veit point la face du Roy. Il ny auoit point vng homme en tout Israel qui fust si beau que estoit Absalom pour le louer grandemẽt:depuis la plante des piedz/iusque au sommet de la teste/il ny auoit point en luy vne macule.

La beaulte de Absalom.

Et quãd il tondoit sa teste(et a la fin de chascun an il la tondoit:pourtãt quelle luy pesoit trop/la tõdoit il)il pesoit les cheueulx de sa teste/lesquelz pesoiẽt deux cens sicles au poidz du Roy. Trois filz nasquirẽt a Absalom/et vne fille/laq̃lle auoit nom Thamar/qui estoit vne belle femme a veoir. Et demoura Absalom en Jerusalem deux ans sans veoir la face du Roy. Parquoy Absalom enuoya a Joab pour lenuoyer au Roy:keq̃l ne voulut point venir a luy. Encore r̃euoya il a luy pour la secõde foys:mais il ny voulut point venir. Lors il dist a ses seruiteurs:Vous voyez la le champ de Joab/pres de moy lieu:auquel il a de lhorge:allez et la bruslez par feu. Et les seruiteurs de Absalõ bruslerẽt par feu le chãp.

Thamar fille de Absalom.

Adonc Joab se leua/et sen vint a Absalom en la maison. Et Joab luy dist: Pourquoy ont tes seruiteurs bruslé mon champ par feu? Absalom dist a Joab:Voicy/iay enuoye a toy/en disant: Viens icy/et ie tẽuoyeray au Roy/et luy diras: Pourquoy suis ie venu de Gesur? il me vauldroit mieulx estre encore la. Maintenãt donc que ie voye la face du Roy: et sil ya iniquite en moy/q̃l me face tuer. Joab donc sen vint au Roy/et luy annõcea: lequel appella Absalom/et vint au Roy/et senclina sur sa face en terre deuãt le Roy/et le Roy baisa Absalõ.

G Absalom bruslé la moisson de Joab.

Dauid baise Absalom.

Chapitre.xv.

A Absalom se acquert la grace du peuple/affin d regner

Apres ce Absalom accoustra des charlotz et des cheuaulx pour soy/et cinquãte hõmes pour courir deuãt soy. Tous les matins Absalom estant leue se tenoit a lentree de la porte/et tout hõme qui po² quelque affaire venoit au Roy/pour auoir iugemẽt: Absalom lappelloit/et luy disoit:De quelle cite es tu? Il respõdoit/ton seruiteur est dune des lignees de Israel. Et Absalom luy disoit:Regarde ta cause est bõne et droicte: mais tu nas poit aucũ qui te oye/qui soit constitue du Roy. Absalom disoit:O q̃ ne me cõstitue on iuge en la terre/et que tout hõme qui a quelque affaire/ne vient a moy/affin q̃ ie luy face iugemẽt et iustice. Et quãd quelcun sapprochoit de luy/et senclinoit deuant luy/il estendoit sa main/et le prenoit/et le

B baisoit. Ainsi faisoit Absalom a tous ceulx de Israel qui venoient au Roy pour auoir iugement:et Absalom soubstrayoit les coeurs des hommes de Israel.

Absalõ voldt regner feinct voeu et sacrifice.

Adouint q̃ quarãte ans apres Absalom dist au Roy: Je te prie q̃ ie men aille/et que ie rende mon voeu que iay voue au Seigñr/en Hebron:car quãd tõ seruiteur estoit en Gesur de Syrie/il voua vng voeu/disãt:Si le Seig² me remeine en Jerusalẽ/ie seruiray au Seigñr. Le roy luy dist:Va en paix. Leq̃l se leua/et sen alla en Hebron.

La cõiuratiõ de Absalom.

Lors Absalom enuoya espies par toutes les lignees de Israel/pour dire: Incontinent que vous orrez le son de la trõpette/dictes:Absalom est faict roy en Hebron.

Or auec Absalom deux cẽs hõmes de Jerusalem sen estoiẽt allez/lesquelz auoiẽt este appellez/et alloiẽt dung simple coeur/ne sachãs rien de laffaire. Aussi Absalõ enuoya q̃rir Ahithophel Gilonite cõseillier de Dauid/

C de sa cite de Giloh. Entre temps quil sacrifiott sacrifices/la conturation se fortifioit:et le peuple sen venoit/et se augmentoit auec Absalom.

Si vint vng messager a Dauid/disant:Chascun de Israel a son coeur apres Absalom. Et Dauid dist a tous ses seruiteurs qui estoient auec luy en Jerusalem: Leuez vous/et fuyons:car nous ne pourrõs eschapper de Absalom:hastez vous daller/quil ne se haste/et nous empongne/et repoulse le mal sur nous/et frappe la cite a la pointe de lespee. Et les seruiteurs du roy dirent au Roy: Tout ce q̃ nostre sire le roy eslira: Voicy/tes seruiteurs sont prestz. Le roy donc/et toute sa famille sortirent a pied: et laissa le roy ses dix femmes concubines pour garder la maison. Le roy/et tout le peuple sortit a pied/et se tindrent loing de la maison. Et tous ses seruiteurs cheminoiẽt aupres de luy: et tous les Cerethiẽs/et tous les Phelethiẽs/et tous les Gethiens qui estoiẽt sty cẽs hões qui de pied estoiẽt venus de Gath/alloiẽt deuãt le Roy. Et le roy dist a Ethai Gethien: Pourquoy viens tu aussi auec nous? retourne ten/et demeure auec le roy: car tu es estrãger/et aussi es trãsporte de ton lieu. Tu vins hier: te feroy ie au iourdhuy partir pour cheminer auec no⁹? Ie men voys ou ie pourray:retourne ten/et remeine tes freres. Grace et verite soiẽt auec toy.

Et Ethai respondit au roy/disant:Aussi vray que le Seigneur vit/et que mõ seigneur mon roy vit/en q̃lque lieu q̃ tu seras/mõ seigñr mõ roy/soit a mort/soit a vie/la sera ton seruiteur. Et Dauid dist a Ethai:Viẽs/et passe. Et Ethai Gethien passa/et tous les hõmes qui estoiẽt auec luy/et toute la mesgnie q̃ estoit auec luy.

Toute la terre plouroit dũg grãd cry/et tout le peuple passoit:le roy aussi passoit oultre le fleuue de Cedron/et tout le peuple passoit vers le chemin qui tẽd au desert. La aussi estoit Sadok le sacrificateur/et to⁹ les Leuites auec luy/portãs larche de laliãce de Dieu: laquelle ilz colloquerẽt la. Et Abiathar mõta iusque a tãt que tout le peuple fust sorty de la cite. Et le roy dist a Sadok: Reporte larche de Dieu en la cite. Si iay trouue grace enuers le Seig² Dieu/il me remenera/et me la mõstrera/et son tabernacle. Que si il me dist: Tu ne me plais point:me voicy/quil me face ce que luy semble bon. Et le roy dist au sacrificateur Sadok: Nes tu pas le Voyãt: retourne ten en paix en la cite/et Ahimaaz ton filz/et Jehonathan filz de Abiathar: Vos deux filz icy soiẽt auec vous. Regardez/ie tarderay icy es cãpaignes du desert: iusque a tãt que on apporte nouuelle de vous/que vous mannõcerez. Sadok donc et Abiathar reporterẽt larche de Dieu en Jerusalem/et demourerent la.

Et Dauid mõtoit par la mõtee par ou on mõte auy oliues/mõtant et plourãt/sa teste couuerte/et cheminoit deschausse. Tout le peuple aussi q̃ estoit auec luy/chascun sa teste couuerte/mõtoit en plourãt. Lors on annõcea a Dauid que Ahithophel estoit en la cõiuration auec Absalom/dõt dist Dauid: Je te prie Seig² affolis le conseil de Ahithophel. Quand Dauid fut mõte iusque au sommet de la mõtaigne la ou il adora Dieu: Voicy Husai Arachite luy vint au deuãt/sa robbe deschirec/et ayãt de la terre sur sa teste. Et Dauid luy dist: Tu me seras en charge/si tu vies auec moy. Mais si tu ten retourne en la cite/et dis a Absalom: O roy ie suis ton seruiteur/cõme le temps passe iay este seruiteur de ton pere/ainsi seray ie maintenãt ton seruiteur. Tu dissipe-

La fuyte de Dauid a cause de Absalõ.

Ethai accompaigne dauid en sa fuyte.

Dauid faict reporter a sadok larche en la cite.

F Oraye mortificatiõ et abnegatiõ de soy.

G Oraison de Dauid cõtre Ahitophel.

Dauid renuoye Husai en Jerusalem.

Absalō

ras le cōseil de Ahithophel. Tu as la auec toy les sacrificateurs Zadok ⁊ Abiathar: tout ce que tu orras de la maison du roy tu le annōceras auy sacrificateurs Zadok ⁊ Abiathar. La sont auec eulx leurs deux filz/Ahimaaz filz de Zadok/et Jehonathan filz de Abiathar: par eulx vous mēuoyerez tout ce que aurez ouy. Ainsi que Husat lamy de Dauid venoit en la cite: Absalō entroit en Jerusalem.

Chapitre.xvj.

A Dauid donne a ziba les biens de Miphiboseth sō maistre

Quand Dauid eut passe vng peu du sōmet de la montaigne/voicy ziba seruiteur de Miphiboseth venoit au deuāt de luy auec vne couuppe dasnes bastez/ sur lesquelz estoient deux cēs pains/⁊ cēt bottes de raisins secz/⁊ cēt masses de figues seiches/⁊ vng baril de vin. Le roy dist a ziba: Quest cela q̄ tu as? Et ziba respōdit: Ce sōt des asnes pour la famille du roy/a mōter dessus: ⁊ du pain ⁊ des figues seiches pour māger auy soldars: ⁊ du vin pour boire si aucun est las au desert. Et le roy luy dist: Ou est le filz de tō seigñr? ziba respōdit au roy: Voyla/ il est demoure en Jerusalem/car il dit: Au iourdhuy la maison de Israel me restituera le royaume de mō pere. Adōc le roy dist a ziba: Soit a toy tout ce que a Miphiboseth. Et ziba dist: Je me encline ⁊ trouueray grace deuant toy nostre sire roy.

Ioubz.19.c.

B Semei maudict et iniurie Dauid.

Et le roy Dauid sen vint tusq̄ en Bahurim: ⁊ voicy/ de la sortoit vng homme de la famille de la maison de Saul/nōme Semei/filz de Gera: cestuy sortoit hors/et maudisoit: et tettoit des pierres contre Dauid/⁊ cōtre tous les seruiteurs du roy Dauid: ⁊ tout le peuple/⁊ tous les forts hōmes estoient a dextre ⁊ a senestre de luy. Et Semei disoit ainsi quand il le maudisoit: Sors sors hors meurtrier/⁊ hōme peruers. Le Seigneur ta rendu tout le sang de la maison de Saul/por lequel tu as regne: ⁊ le Seigñr a baille le royaume entre les mains de ton filz Absalom: ⁊ voicy tu es en ton mal/pourtant que tu es vng meurtrier. Lors Abisai filz de Zaruiah/ dist au roy: Pourquoy ce chien mort cy maudict il nre sire le roy? que ie passe ie te prie/⁊ que ie luy oste la teste. Et le Roy dist: Quen ay ie affaire et vous aussi filz de Zaruiah? il me maudict ainsi? Car le Seigneur luy a dist quil maudie Dauid. Et qui luy dira: Pourquoy as tu ainsi faict? Et Dauid dist a Abisai/⁊ a tous ses seruiteurs: Voicy/mō filz qui est sorty de mon vētre/cerche mon ame: combien plus maintenant le filz de Jemini? laissez le quil me maudie: car le Seigneur luy a dict. Parauenture le Seigñr regardera mon affliction: et le Seigñr au iourdhuy me rendra bien pour la malediction de cestuy. Dauid dōc ⁊ ses gens cheminoiēt par le chemin: ⁊ Semei cheminoit a coste de la mōtaigne cōtre luy/chemināt ⁊ maudisant/⁊ luy ietiāt des pierres au deuant/⁊ ruant de la poulsre.

☞ C Dauid nō vengeant liniure ordonnee de Dieu.

Ainsi le roy Dauid/et tout le peuple qui estoit auec luy/fort lassez/vindrent ⁊ se reposerent la.

Et Absalom/⁊ tout le peuple de Israel entrerent en Jerusalem/⁊ Ahithophel auec luy.

D Husai selon le commādemēt du Roy vient a Absalom.

Quād Husai Arachite lamy de Dauid/fut venu a Absalom/il dist a Absalom: Viue le Roy/Viue le Roy. Et Absalom dist a Husai: Est cecy la grace que tu fais a ton amy? pourquoy nes tu alle auec ton amy? Husai dist a Absalom: Non/mais ie seray de la partie de celuy que le Seigñr a esleu/⁊ ce peuple icy/⁊ tous les hommes de Israel/⁊ demoureray auec luy. Dauantage/a qui seruiray ie? ne sera ce pas a son filz? tout ainsi que iay seruy deuāt tō pere/ainsi seruiray ie deuāt toy. Adōc Absalom dist a Ahithophel: Baille nos cōseil q̄ cest q̄ nous deuōs faire. Ahithophel dist a Absalom: Entre auy concubines de ton pere/lesquelles il a laisse pour garder la maison: affin que quand tout Israel aura ouy que tu seras en horreur a ton pere/les mains de tous ceulx qui sont auec toy soyēt fortifiees. Ilz tendrēt donc vng tabernacle a Absalom/sur le toict de la maison/⁊ Absalom entra auy concubines de son pere/en la presence de tout Israel. Or le conseil que Ahithophel dōnoit en ces tours la/estoit autant estime que si aucun eut demāde le cōseil de Dieu: tel dōc fut tout le cōseil de Ahithophel tant enuers Dauid/que enuers Absalom.

Absalom dormant auec les concubines de son pere. 2.Rus.12.c.

Le credit de Ahithophel.

Chapitre.xvij.

A Le conseil de Ahithophel.

Ors Ahithophel dist a Absalom: Je eliray maintenant douze mil hōmes/⁊ me leueray/ ⁊ de nuict poursuyuray Dauid/⁊ viēdray sur luy. Il est lasse/⁊ ses mains sōt lasches/lors les pouuenteray/tellement que tout le peuple qui est auec luy senfuyra/⁊ alors frapperay le roy qui sera seul. Et rameneray tout le peuple a toy/⁊ *quād to⁹ les hōmes q̄ tu requiers serōt retournez: paix sera a tout le peuple.

*Auecis/cōme si quelcun retournoit q̄ tu cerche.

La parolle sembla droicte a Absalom ⁊ a tous les anciēs de Israel. Et Absalom dist: Je te prie appelle aussi Husai Arachite/⁊ que nous ouyons quel sera son aduis. Quand Husai fut venu a Absalom/Absalom luy dist: Ahithophel a dit telles parolles/deuons nous faire ce quil dit ou non? parle toy. Husai donc dist a Absalom: Le cōseil que a dōne ceste foys Ahithophel/ nest pas bon. Husai dist dauantage: Tu congnois ton pere/⁊ ses gens/quilz sont forts/⁊ ont le courage felon/ comme lourse des champs qui est priuee de ses petis: ⁊ ton pere est vng hōme de guerre/lequel ne demourera poīt la nuict auec le peuple. Voicy/il est maintenāt cache en quelque fosse/ou en quelque lieu. Sil aduient que a la premiere foys aucun de eulx tombe/⁊ que le bruyt vīne q̄ on die/Playe est faicte au peuple qui suyuoit Absalom: Alors le plus fort/qui auoit le coeur cōme vng lyō/ sera tout esperdu: Car tout Israel scet que ton pere est preux/⁊ que ceulx qui sont auec luy sont fortes gens.

B Dieu renuerse le conseil de Ahithophel p Husai.

Mais ie conseille que diligemment on assemble a toy tout Israel/depuis Dan/ iusque en Ber-sabe/ lequel sera comme charene daupres de la mer en grand nombre/⁊ que toymesme en personne chemine au milieu de eulx. Adōc nous viendrōs a luy en vng des lieux ou nous le trouuerons/⁊ dresserons nostre ost contre luy/ ainsi que la rosee chet sur terre: ⁊ nen demourera point vng de tous les hommes qui sont auec luy. Que sil se retire en quelque cite/tout Israel *enuironnera de cordes la cite/⁊ la tirerons dedans le fleuue: tellement que on nen trouuera point la vng seul caillou.

C

*ou/portera.

Et Absalom/⁊ tout Israel dist: Le conseil de Husai Arachite est meilleur que le cōseil de Ahithophel: et le Seigneur auoit commande de destruire le conseil de Ahithophel/qui estoit bon: affin que le Seigneur feist venir mal sur Absalom.

D

Et Husai dist auy sacrificateurs Zadok ⁊ Abiathar: Telle chose ⁊ telle a cōseille Ahithophel a Absalom: ⁊ moy iay

Husai faict scauoir a Dauid le pseil de Abithophel.

moy tay ainsi ⁊ ainsi conseille. Parquoy tout a ceste heure enuoyez hastiuement/ et annoncez a Dauid/ et luy dictes: Ne demeure point ceste nuict en la campaigne du desert/mais passe oultre/que dauenture le roy ne vous engloutisse/⁊ tout le peuple qui est auec luy.

Abimaaz ⁊ Jehonathan cachez en vng puitz.

Or Jehonathan ⁊ Abimaaz estoient au pres de la fontaine Rogel. La chambertere se partit/et leur annõcea: eulx se partirent/⁊ lannõcerẽt au roy Dauid: mais ilz ne se osoient monstrer/pour venir en la ville. Mais quelque iouuenceau les veit/ et lannoncea a Absalom. Eulx deux se hasterẽt de cheminer/⁊ vindrẽt en la maison dung homme en Bahurim: lequel auoit vng puitz en sa court/dedans lequel ilz descendirent. Si print la fẽme vne couuerture/⁊ lestẽdit sur la gueule du puitz/ sur laquelle elle esparsit du grain moulu: tellement que la chose ne fut point congneue. Les seruiteurs de Absalom vindrent a la femme iusque en la maison/⁊ dirent: Du est Abimaaz ⁊ Jehonathan? La femme leur respondit: Ilz sont passez oultre ce ruisseau deaue. Et iceulx les cercherent/⁊ ne les trouuãs point sen retournerent en Jerusalem.

Et apres que iceulx sen furent allez/ceulx cy monterent hors du puitz: ⁊ sen allerent/⁊ annoncerent au roy Dauid/luy disans: Leuez vous/⁊ passez soubdainemẽt oultre ceste eaue: car Abithophel a dattle tel cõseil cõtre vous. Adõc Dauid se leua/⁊ tout le peuple qui estoit auec luy/ et passerent le Jordan/ iusque a la lumiere du matin: sans sen faillir vng seul qui ne passast le Jordan.

Abithophel se pend.

Abithophel voyãt que on nauoit point faict son cõseil/il sella son asne/⁊ se leua/et sen alla en sa maison en sa cite. Apres quil eut dispose de sa famille/ il sestrangla/⁊ mourut/⁊ fut enseuely au sepulchre de son pere.

Absalõ poursuyt Dauid.

Et Dauid senvint en Mahanaim: ⁊ Absalom passa le Jordan/luy/⁊ tous les hommes de Israel qui estoiẽt auec luy.

Amasa.

Et Absalom cõstitua Amasa sus larmee au lieu de Joab: lequel Amasa estoit filz dung hõme nõme Jetra Israelite/leql entra a Abigail fille de Naas/ soeur de Zarutah/mere de Joab. Et Israel auec Absalom fichea son camp en la terre de Galaad.

Diuers apportez a Dauid au desert.

Quand Dauid fut venu en Mahanaim/ Sobi filz de Naas de Rabath lagille est auy filz de Amon/ ⁊ Machir filz de Amiel de Lo-dabar/ et Berzelai Galaadite/de Rogelim/ offrirent a Dauid/ des licts/des bassins/ ⁊ vaisseaux de terre/du fromẽt/de lorge/ de la farine/du grain rosty/des febues/des lentilles/⁊ graines rosties/ du miel/du beurre/des ouailles/⁊ des fromages de vaches: et le presenterent a Dauid/ et au peuple qui estoit auec luy/pour manger/car ilz disoiẽt: Ce peuple est affame/ ⁊ est las/⁊ a soif au desert.

Chapitre.xviij.

A Dauid appreste son armee cõtre Absalõ.

Dauid donc nombra le peuple qui estoit auec luy/et cõstitua sus eulx capitaines sus mille hommes et sus cent. Et Dauid enuoya le peuple/vne tierce partie soubz la main de Joab/lautre tierce partie soubz la main de Abisai filz de Zaruiah frere de Joab/et lautre tierce partie soubz la main de Ethai Gethien. Et le roy dist au peuple: Je sortiray aussi auec vous. Le peuple luy dist: Tu ne sortiras point. Car si nous nous en fuyõs/ilz ne nous prẽdront point a coeur: et si la moytie de nous meurt/ il ne leur en chaudra de nous: mais toy/ tu vaulx autãt que dix mille de nous. Parquoy il vault mieulx que tu nous soye en ayde en la cite. Et le roy leur dist: Je feray ce q̃ bon vous semblera. Le roy dõc sarresta a lentree de la porte/et tout le peuple sortoit par centeines/ et par milliers. Et commãda le roy a Joab/⁊ a Abisai/ ⁊ a Ethai/ disant: Traictez moy doulcement mon filz Absalom: ⁊ tout le peuple ouyt ce que le roy commandoit a tous les princes/touchant Absalom.

Defense de Dauid d non tuer Absalom

Par ainsi sortit le peuple aux champs au deuant de Israel: et fut la bataille au bois de Ephraim. La fut ruez le peuple de Israel deuant les seruiteurs de Dauid: et fut la faicte vne grãde playe en ce iour la de vingt mille hommes. Et la fut la bataille esparse sus toute la terre: en ce iour la/la forest cõsumma beaucop plus de peuple/que le cousteau. Adonc Absalom rencõtra les seruiteurs de Dauid/estant assis sur vng mulet: quand son mulet fut entre dessoubz vng grand chesne espes/ sa teste se tinst au chesne/ou il demoura entre le ciel et la terre pendu: et le mulet qui estoit soubz luy/ passa oultre.

B

Larmee de Absalõ vaincue.

Et vng homme voyant ce/ lannõcea a Joab/ et dist: Voyla/ iay veu Absalom pendu a vng chesne.

C

Joab dist a celuy qui luy disoit les nouuelles: Voicy/ tu las veu/et pourquoy ne las tu pas illec frappe iusque en terre/⁊ il estoit en moy de te doner dix pieces dargent/⁊ vne ceincture. Lhõme dist a Joab: Quand ozes te cõterope la sur ma main mille pieces dargent/ si ne mettroye le point ma main sur le filz du roy: car nous auõs ouy que le roy ta commande/ et a Abisai/ et a Ethai/ disant: Gardez que aucun ne touche le iouuenceau Absalom. Et si teusse faict quelque laschete au dãger de mon ame/rien nen eut este cele au roy: mais aussi tu eusse este contre. Et Joab dist: Je ne me faindray pas ainsi en ta presence. Si print troys dars en sa main/⁊ les fichea au coeur de Absalom/qui estoit encore viuãt au milieu du chesne. Puis apres/dix iouuenceaux conestilliers de Joab/se tournerent/⁊ frapperẽt Absalom/⁊ le tuerẽt.

Absalõ prẽãt par les cheueulx/tue par Joab.

D

Adõc Joab sonna la trompette/⁊ le peuple retourna de poursuyure Israel/ pourtant que Joab retint le peuple. Ilz prindrent Absalom/et le getterent en la forest/ en vne grande fosse: ⁊ mirent sur luy vng moult grãd monceau de pierres: et tout Israel sẽfuyt vng chascun en ses tẽtes.

La statue de Absalom.

Or Absalom auoit prins ⁊ colloque po⁹ soy en sa vie vne coulõne/ en la vallee royalle/car il disoit: Je nay point de filz ie feray cecy/ affin que ie face auoir memoire de mon nom: ⁊ de son nom nõma la colõne: dõt iusque au iourdhuy on lappelle/ Le lieu de Absalom.

Et Abimaaz filz de Zadok/dist: Je courray maintenant/⁊ anõceray au roy/que le Seignr luy a faict iugemẽt de la main de ses ennemys. Et Joab luy dist: Tu ne seras point auo⁹dhuy le messager/mais tu lannonceras vng autre iour. Autourdhuy tu ne lannonceras point: car le filz du roy est mort. Et Joab dist a Chusi: Va/et annonce au roy ce que tu as veu. Chusi senclina deuant Joab/ et sencourut. De rechef Abimaaz filz de Zadok dist a Joab: Quen sera il/ si ie coure aussi maintenant apres Chusi? Joab luy dist: Que veulx tu courir mon filz? veu q̃ pour ses nouuelles rien ne te aduiendra. Lequel respondit: Que sera ce si ie coure? Il luy dist: Coure. Abimaaz donc sencourut par le chemin de la plaine/⁊ passa Chusi.

F Et Dauid estoit assis entre deux portes: et la guette estoit alle sur le toict de la porte/ sur la muraille: lequel esleua ses yeulx/& veit vng hõme qui couroit tout seul. Et la guette cria/& lannõcea au Roy. Dont le Roy dist: Sil est seul/il y a bonne nouuelle en sa bouche. Cestuy la cheminoit tousiours/ et approchoit. La guette veit apres vng autre homme qui couroit/& cria la guette au portier/et dist: Voyla vng hõme qui court tout seul. Le Roy dist: Cestuy la aussi porte bõne nouuelle. Et la guette dist: Jl me semble a veoir courir le premier/q̃ cest Ahimaaz filz de Zadok. Le Roy dist: Cestuy est vng bon hõme/& vient auec bonne nouuelle. Et Ahimaaz cria/& dist au Roy: Paix. Et senclina sur sa face deuãt le Roy sur la terre/& dist: Le Seignr ton Dieu soit benoict qui a enclos les hommes qui auoiẽt leue leurs mains cõtre le Roy nostre sire. Et le Roy dist: Cõment se porte le iouuenceau Absalom? Ahimaaz luy respõdit: Jay veu vng grãd tumulte quãd Joab enuoyoit le seruite2 du Roy & moy ton seruite2: autremẽt ne scay ie q̃ ce estoit. Le Roy luy dist: Destourne toy/& te tiẽs cy. Quãd cestuy cy se fut destourne/et arreste: Voicy Chusi qui vint/ et dist: On apporte bonne nouuelle au Roy nostre sire: ceste que le Seigneur autourdhuy ta venge de la main de tous ceulx q̃ se sõt esleuez contre toy. Et le Roy dist a Chusi: Cõment se porte le iouuenceau Absalom? Chusi respõdit. Les ennemis du Roy nostre sire soyent faictz cõme le iouuenceau/& tous ceulx qui se esleuent contre toy pour mal. Adonc le Roy fut trouble/et monta a la chãbre de la porte/& cõmencea a plourer: & disoit ainsi en cheminant: Mon filz Absalom/mon filz/ mon filz Absalom: a la mien̄e volunte que ie fusse mort pour toy Absalom mõ filz/mõ filz. Chap. xix.

Chusi annõce a Dauid la victoire et la mort de Absalom.

Le dueil de Dauid oyant les nouuelles de la mort de Absalom.

A Joab conforte Dauid plourãt Absalom.

TOn annoncea a Joab / Voila le Roy qui pleure/et meine dueil de Absalom. En ce iour la/la victoire fut tournee a pleur a tout le peuple: pourtãt que le peuple auoit ouy dire ce iour la/que le Roy estoit dolẽt de son filz. En ce iour la le peuple entra a cachette en la cite/ cõme se cache le peuple honteux senfuyant de la bataille. Et le Roy cachea sa face/& cria a haulte voix: Mon filz Absalom/ Absalom mon filz/mon filz.

Quand donc Joab fut entre au Roy en la maison/il dist: Tu as aujourdhuy rẽdu cõfuses les faces de tous tes seruiteurs/qui ont aujourdhuy sauue ta vie & la vie de tes filz/& de tes filles/& la vie de tes femmes/& la vie de tes cõcubines. Pour auoir ayme ceulx qui te hayẽt/ & hay ceulx qui tayment. Car tu as aujourdhuy mõstre que tu nas point de cure de tes princes & de tes seruite2s: dont ie cõgnois aujourdhuy que si Absalom viuoit/ et B que nous tous aujourdhuy fussions morts/alors la chose te plaisoit. Maintenãt donc lieue toy/sors/& parle amiablemẽt a tes seruiteurs. Car ie te iure par le Seigneur que si tu ne sors/il ne demourera poĩt ceste nuict vng seul hõme auec toy: & ce te sera pire q̃ tout le mal q̃ est venu sur toy depuis ta ieunesse/iusque a present.

Dauid assis a la porte en signe de dueil pose.

Et le Roy se leua/& sasseist a la porte: & annoncea on a tout le peuple que le roy estoit assis a la porte: si vint tout le peuple deuant le Roy/mais Jsrael senfuyt chascun en ses tentes. Et tout le peuple querelloit par toutes les lignees de Jsrael/ disant: Le Roy nous a deliure de la main de noz ennemis/il nous a deliure de la main des Philistiens: et maintenant il senfuyt de la terre/pour Absalom. Et Absalom que nous auõs oinct pour estre sus nous/est mort en la bataille: pourquoy donc ne dictes vous mot de remener le Roy?

Dauid enuoye Jehubaã affin quil ne soit des derniers a remener le Roy. C

Et le roy Dauid enuoya a Zadok et a Abiathar sacrificateurs/disant: Parlez aux anciẽs de Jehudaã/et leur dictes: Pourquoy estes vous les derniers a remener le roy en sa maison? (car les parolles que tout Jsrael auoit dict estoient paruenues iusque au roy en sa maison) Vous estes mes freres/ vous estes mes os/ et ma chair: po2quoy estes vo9 les derniers a remener le roy? Dictes aussi a Amasa: Nes tu pas mõ os/& ma chair? Dieu me face ainsi/& ainsi me doint/se tu nes prince de larmee deuant moy a tousiours au lieu de Joab. Ainsi enclina le coeur de tous les hommes de Jehudaã/ comme dung seul homme: lesquelz enuoyerẽt au roy/ disans: Retourne toy/et tes seruiteurs.

Amasa au lieu de Joab.

2. Roys. 2. B.

Le roy donc sen retourna/et vint iusque au Jordan: et tout Jehudaã vint iusque en Galgal pour aller au deuant du roy/ et le faire passer oultre Jordan. Et se hasta Semei filz de Gera filz de Jemini/ qui estoit de Bahurim/ et descendit auec les hommes de Jehudaã au deuant du roy Dauid. Et y auoit mille hommes auec luy de Ben-iamin: et Ziba seruiteur de la maison de Saul et ses quinze enfans/ et ses vingt seruiteurs/ estoient aussi auec luy: et passerent gayement oultre le Jordan deuant le roy. Jlz passerent le gue: affin de passer oultre la famille du roy/ et de faire ce quil luy plaisoit. Lors Semei filz de Gera se ietta a genoulx D deuant le roy / quand il fut passe le Jordan/ et dist au roy: Mon seigneur/ ne pense point a moy iniquite / et naye point de memoire de liniquite que ton seruiteur te feit le iour que nostre sire le roy sortoit de Jerusalem: O roy/ ne le prens point a coeur. Ton seruiteur congnoit quil a peche: et pource aujourdhuy suis venu tout le premier de toute la famille de Joseph / pour descendre au deuant du roy nostre sire. Abisai filz de Zaruiah respondit/et dist: Ne mourra point pour ce Semei quil a maudict le Dinct du Seigneur? Et Dauid dist: Quay ie affaire et vous filz de Zaruiah? Car vous me estes aujourdhuy aduersaires: mourroit aujourdhuy aucun en Jsrael? ne congnoys ie pas bien que aujourdhuy ie suis faict roy sus Jsrael? Et le roy dist a Semei: Tu ne mourras point: ainsi le roy luy iura il.

Jehubaã reuient et meine le Roy

Semei requert pardon a Dauid / lequel luy octroye. 2 Rus. 16. C.

Apres descẽdit Miphiboseth filz de Saul au deuant du roy sans auoir accoustre ses piedz / ne faict sa barbe: et nauoit point laue ses habillemens depuis le iour que le roy sen estoit alle/iusque au iour quil reuint en paix. Quand il fut venu en Jerusalem au deuant du roy/ le roy luy dist: Pourquoy nes tu venu auec moy Miphiboseth? Jl luy dist: Mostre sire roy/ mon seruiteur ma deceu: car ton seruiteur luy auoit dit: Selle moy mon asne/si monteray dessus/& iray au roy: car ton seruiteur est boyteux/ et a on accuse ton seruiteur enuers le roy nostre sire. Mais nostre sire le roy est comme vng ange de Dieu / fais ce que bon te semblera. Car toute la maison de mon pere aussi bien nest elle digne q̃ de mort deuant le roy nostre sire: toutesfoys tu as mis ton seruiteur entre ceulx qui mãgeoient a ta table. Et quelle iustice y a il dauantage en moy/ pour plus crier au roy? Le roy luy dist: Po2quoy me parle tu

Miphiboseth au deuant de Dauid. E

2 Rus. 16. A.

plus de

Sus.16.a. plus de tes affaires: Je lay dict/toy a Ziba partissez les chāps. Et Miphiboseth respondit au Roy: Mais quil prenne tout /puis que nostre sire le Roy est reuenu en paix en sa maison. Berzelat Galaadite aussi descendit de Rogelim/pour passer le Jozdan auec le Roy/ pour laccōpaigner oultre le Jozdan. Berzelat estoit fort vieulx/eage de quatre vingtz ans:il bailla viures au Roy quand icelluy demouroit en Mahanaim: car il estoit fort puissant homme. Et le Roy dist a Berzelat: Passe auec moy/et ie te nourriray auec moy en Jerusalem. Berzelat dist au Roy: Combien de ans pēse tu que taye vescu/que ie monte auec le Roy en Jerusalem? Je suis autourdhuy eage de octante ans/ comment pourroye ie discerner entre le bon a le mauuais: pourroit ton seruiteur sauourer ce que ie mangeroye/ a ce que ie beuuroye: pourroye ie plus ouyr la voix des chantres a des chātereresses? a pourquoy seroit a charge ton seruiteur au Roy nostre sire? Ton seruiteur passera vng petit oultre le Jozdan auec le Roy. Pourquoy me vouldroit le Roy faire ceste retribution? Je te prie que ton seruiteur se retourne/a que ie meure en ma cite/a que ie soye mis au sepulchre de mon pere a de ma mere. Voicy tō seruiteur Chamaam passera auec le Roy nostre sire: fais luy ce que te semblera bon. Et le Roy dist: Que Chamaam passe auec moy/a ie luy feray ce quil te plaira: a te feray tout ce que tu me vouldras demander.

Chamaam accompaigne le Roy.

Adonc tout le peuple passa le Jozdan auec le Roy: lequel baisa Berzelat/et le beneist: et iceluy sen retourna en son lieu. Lors le Roy passa en Galgal: et Chamaam passa auec luy. Tout le peuple de Jehudah passa le Roy/auec la moytie du peuple de Israel.

Et voicy tous les hōmes de Israel vindrēt au Roy/ auquel ilz dirent: Pourquoy te ont desrobe noz freres les hommes de Jehudah/a ont passe le Roy a sa famille oultre le Jozdan/ a tous les hommes de Dauid auec luy? Et tous les hommes de Jehudah respondirent aux hommes de Israel: Pourtant que le Roy est nostre prochain. Et pourquoy vous courroussez vous de cela? auons nous mange aucune chose du Roy? ou si nous auons receu aucuns dons? Les hōmes de Israel respondirent aux hōmes de Jehudah/a dirēt: Nous auōs dix parties au Roy/et aussi en Dauid auons plus que vous: pourquoy dōc nous auez vous desprise/a na on premier parle a nous de remener nostre Roy? Et fut la parolle des hommes de Jehudah plus rude que la parolle des hommes de Israel.

Le peuple ialoup de son Roy.

Chapitre.xx.

A Seba detourne Israel de Dauid.

Lors vng meschant homme entreuint la qui auoit nom Seba filz de Bochri / homme de la lignee de Jemini: lequel sonna la trompette/et dist: Nous nauons point de part en Dauid/ne dheritage au filz de Jesai: o Israel que chascun retourne en ses tabernacles. Ainsi tous les hommes de Israel monterent dauec Dauid/ et suyuirent Seba filz de Bochri: mais les hommes de Jehudah adherent a leur Roy depuis Jozdan iusque en Jerusalem.

Dauid empri sōne dix de ses concubines.

Quand Dauid fut venu en sa maison en Jerusalem/ il print ses dix femmes cōcubines / lesquelles il auoit laisse pour garder la maison: a les mist en prison/ et leur bailla a viure: a nentra point a elles: mais furent sequestrees iusque au tour de sa mort/ viuantes en vefuage.

Et le Roy dist a Amasa: Assemble moy les hōmes de Jehudah dedās troys tours: a soys icy present. Amasa donc se partit pour appeller ceulx de Jehudah: a tarda oultre le tēps que il luy auoit constitue. Et Dauid dist a Abisai: Maintenāt Seba filz de Bochri nous affligera plus que na faict Absalon. Prens donc les seruiteurs de ton seignr/a le poursuys: de paour quil ne trouue des citez garnies/a quil neschappe de deuant nous.

B Amasa assemble Jehudah contre Israel.

Et les hōmes de Joab sortirent apres luy/les Cerethiens aussi a les Pheleth hiens/a tous les forts hōmes: lesquelz sortirent de Jerusalem pour poursuyure Seba filz de Bochri. Ceulx cy estans aupres de la grād pierre qui estoit en Gabaon/ Amasa vint deuant eulx. Et Joab estoit ceinct sur sa taquette quil auoit vestue/a par dessus auoit ceinct son espee/laq̄lle pendoit sur ses reins en la gaine/ laquelle facilement se tiroit hors/et retomboit. Si dist Joab a Amasa: Paix te soit mon frere. Et Joab print par sa main dextre la barbe de Amasa/ pour le baiser. Or Amasa ne se donnoit point de garde de lespee qui estoit en la main de Joab. De laq̄lle il le frappa en la cinquiesme coste/ a espandit ses entrailles en terre/sans y retourner pour la secōde foys/a mourut. Et Joab a Abisai son frere poursuyuirent Seba filz de Bochri. Adonc aucun des souldars de Joab sarresta aupres de luy/a dist: Celuy qui consent a Joab/ et qui est pour Dauid q̄l suyue Joab. Amasa estoit au millieu du chemin/voultre en son sang. Voyant aucun que tout le peuple sarrestoit la/il destourna Amasa du chemin au chāp/ et ietta vng vestemēt sur luy: puis q̄l vett q̄ tous ceulx q̄ venoient a luy/sarrestoient. Quand il eut este oste de la voye/tous les hōmes qui suyuoient Joab/passerēt pour poursuyure Seba filz de Bochri. Leq̄l estoit passe par toutes les lignees de Israel/iusque en Abel/ et Beth-maacah/a tout Barim: q̄ sassemblerēt/ a vindrēt apres luy. Ceulx la donc sen vindrēt/ a lassiegerent en Abel a Beth-maacah/a bastirent vng bouleuert cōtre la ville/ de laq̄lle le peuple sarrestoit en la muraille: a tout le peuple qui estoit auec Joab dissipoit la muraille po' la ruer ius. Alors vne femme sage de la cite sescria/ et dist: Oyez oyez/dictes ie vous prie a Joab: Approche toy dicy/que ie parle a toy. Quād il se fut approche delle/elle luy dist: Es tu Joab? Il respondit/ Ouy. Elle luy dist: Escoute les parolles de ta chāberiere. Il respondit: Je escoute. De rechief elle parla/disant: On soloit ia dire par auant: que on * demāde a Abel/a ainsi a on cōtinue. Je suis vne des paisibles a fideles de Israel: tu quiers de mettre a mort la cite/a la mere de Israel. Pourquoy veuly tu destruire lheritage du Seignr? Joab luy respōdit/a dist: Ainsi ne soit/cela ne maduiēne q̄ ie la destruise a gaste. La chose ne va pas ainsi: mais vng hōme de la mōtaigne de Ephraim/qui a nom Seba filz de Bochri/* a leue sa main contre le Roy Dauid. Baillez le moy seulemēt/a no' nous en irās de deuāt la cite. Et la femme dist a Joab: Voicy/on te tettera sa teste par la muraille. La fēme sen vint a tout le peuple/et parla a eulx sagement: lesquelz copperēt la teste a Seba filz de Bochri/et la tetterent a Joab.

C Joab traistremēt tue Amasa.

Abel assieger.

D Joab po'suyt Seba.

E

* ascauoir selon la loy de Moseh sil veult receuoir la paix. Deutero. 20.c.

* cest) il est faict aduersaire a ennemy.

Lors on sōna la trōpette/ a se ptirēt de deuāt la ville vng chascū en sō tabernacle: a Joab sē reto'na au Roy en Jerusalē. Joab dōc fut cōstitue sur toute larmee de Israel: a Banaiah filz de Jehoiada/sus les Cerethiens a sus les Pheles-

La teste de Seba dōnee a Joab.

F

G

L'estat de la maiſõ de Dauid. Hus.s.d.

les Pheleſthiens:et Aduram ſus les tributz:et Jehoſaphat filz de Ahtlud eſtoit chronicqueur: Siua eſtoit le ſcribe:Zadok ꝛ Abiathar eſtoiẽt les ſacrificateurs:Jra Jaitrite eſtoit ſemblablemẽt le ſacrificateur de Dauid.

Chapitre.xxj.

A Famine par troys ans por la foy faulſee aup Gabaonites p Saul. Jeho.9.c.

AV temps de Dauid fut faicte vne famine/ qui dura troys ans continuelz:ꝛ Dauid requiſt la face du Seigneur. Et le Seigneur luy diſt: C'eſt a cauſe de Saul/ꝛ de ſa maiſon meurtriere:pourtant quil a tue les Gabaonites.

B Adõc le Roy appella les Gabaonites/ꝛ pla a eulx(Or les Gabaonites neſtoiẽt point des filz de Jſrael/ mais eſtoient le reſidu des Amorrheens:ꝛ les filz de Jſrael leur auoient iure:cõtre lequel Saul par vng zele quil auoit pour les filz de Jſrael ꝛ de Jehudah cerchoit de les frapper)Dauid donc diſt auy Gabaonites: Que vous feray ie:ꝛ dequoy vous appaiſeray ie/ affin que vous beniſſez lheritage du Seigneur? Les Gabaonites luy reſpondirent: Nous ne voulons point auoir argent ne or de Saul ꝛ de ſa maiſõ:ſi ne voulõs pas q̃ tu tue aucun en Jſrael. Et il leur diſt: Je vous feray ce q̃ vous direz.

Dauid tenãt ſa promeſſe a Jehonathan en Mephiboſeth 1.Samu.18.a.

Ilz dirent au Roy: C'eſt homme la qui nous a perdu ꝛ guette/nous le deſtruirons/tellemẽt quil nen demourera rien de reſte en toutes les fins de Jſrael. Que on nous baille ſept hõmes de ſes filz/ ꝛ nous les crucifierons deuant le Seigneur en Gabaah de Saul leſleu du Seigneur. Et le Roy leur diſt: Je les bailleray. Lequel pardonna a Mephiboſeth filz de Jehonathan filz de Saul/ a cauſe du iurement du Seigneur Dieu qui auoit eſte entre Dauid et entre Jehonathan filz de Saul. Le Roy dõc print les deux filz de Rezphah fille de Aiah/quelle auoit enfante a Saul/ ceſtoient Armoni et Mephiboſeth: et les cinq filz de Michol fille de Saul/quelle auoit enfante a Adriel filz de Berzelai Molathite: et les bailla entre les mains des Gabaonites: leſquelz ilz crucifierent en la montaigne deuant le Seigneur: et moururent ces ſept cy enſemble/ es premiers iours de moiſſon/ au cõmencement que on moiſſonnoit lorge. Lors Rezphah fille de Aiah print vng ſac/ꝛ leſtendit pour ſoy ſur vne pierre des le cõmencement de moiſſon/tuſque a tãt que du ciel il degouttaſt de leaue ſur eulx/ et ne permettoit point de iour poſer doyſeaux du ciel ſur eulx/ ne beſtes des champs par nuict.

Hept hõmes des filz de Saul donnez auy Gabaonites por eulx venger/ leſquelz ilz crucifiẽt.

La pitie de Rezphah.

Dieu appaiſe ennoye la pluye.

C

On annõcea a Dauid ce que Rezphah fille de Aiah cõcubine de Saul/auoit faict. Lequel Dauid ſen alla/ ꝛ print les os de Saul/ꝛ les os de Jehonathan ſon filz/ des citoyens de Jabes Galaad/leſquelz ilz auoiẽt deſrobe de la place de Beth-ſan/ en laq̃lle les Philiſthins les auoient pendu le iour quilz auoiẽt tue Saul en Gelboe. De la il emporta les os de Saul/ꝛ les os de Jehonathan ſon filz: ꝛ recueillerẽt les os de ceulx qui auoiẽt eſte la fichez/et les enſeuelirent auec les os de Saul et de Jehonathã ſõ filz en la terre de Beniamin/en Zela/ au ſepulchre de Cis ſon pere:et feirẽt tout ce que le Roy auoit comãde. Apres ce/Dieu fut appaiſe a la terre.

Dauid enſeuelit les os de Saul ꝛ de Jehonathan. 1.Samu.31.e.

Et fut encore guerre des Philiſthins contre Jſrael: et Dauid deſcendit/ꝛ ſes ſeruiteurs auec luy/ꝛ batailleront contre les Philiſthins:tellemẽt que Dauid defailloit. Et Jeſbi* de Nob q̃ eſtoit des filz de* Haraphah. Duquel le fer de la hache peſoit troys cens ſicles daerain/ꝛ eſtoit accouſtre de nouuelles armures et penſoit frapper Dauid. Mais Abiſai filz de Zaruiah luy ayda/ lequel frappa le Philiſthin/ꝛ le tua. Alors les hõmes de Dauid luy iurerent/ en diſant: Tu ne ſortiras plus auec nous en bataille:de paour que tu neſteingne la lumiere de Jſrael.

Quatre ſortes batailles etre les autres de Dauid ſtre les Philiſthins *ſelõ le Grec/ aucũs Henoß. * Grec/ geãs.

La ſecõde guerre fut en* Nob cõtre les Philiſthins. Lors Sobochai Huſathite frappa Saph/q̃ eſtoit des filz de Haraphah. *ſelõ le Grec aucuns ꝛ pour ꝛ Gob.

Puis fut encore guerre en* Gob contre les Philiſthins:en laq̃lle Elhanan filz de Jaere Orgim Bethlehemite frappa Goliath Gethien:ꝛ le boys de la lance de ceſtuy cy eſtoit comme le telier des tiſſerans. Grec ꝛ pour ꝛ Nob. Goliatß.

En apres fut ẽcore la bataille en Geth/ou eſtoit vng hõme de grãde ſtature: qui auoit ſix doigz en chaſcune main ꝛ en chaſcun pied/ vingt quatre en nõbre/ et auſſi eſtoit nay de la lignee d Haraphah. Leq̃l deffia Jſrael:ꝛ le frappa Jehonathan filz de Samah frere de Dauid. Ces quatre la naſqrẽt a Haraphah en Geth:ꝛ moururent par les mains de Dauid/ et par les mains de ſes ſeruiteurs.

Chap.xxij.

A Cantique de Dauid pour ſa deliurance de ſes ennemis, Pſal.18.a.

ET Dauid parla au Seigneur les parolles de ce cantique cy/au temps que le Seignr le deliura de la main de to⁹ ſes ennemis/ꝛ de la main de Saul. Et diſt:

Le Seigr eſt ma pierre/ ꝛ ma forteresſe/ꝛ mõ ſauueur.

Dieu eſt ma roche/ie me confieray en luy:il eſt mon eſcuſſon/ꝛ la corne de ma deliurãce:il eſt mon garant/et mon refuge:mon ſauueur tu me ſauueras de la violẽce.

Je inuocqueray le Seigneur qui eſt a loue: ꝛ ie ſeray deliure de mes ennemis.

Les deſtreſſes de la mort me ſont entreuenues: les fleuues de gens de neant mont eſpouante.

Les cordeaulx denfer mont enuironne: les lacz de la mort me ſont venuz au deuant.

Jay reclame le Seigneur en ma tribulation/ꝛ ay crie a mon Dieu:ꝛ il a eſpaulce ma voix des ſon temple / et mon cry eſt venu a ſes oreilles.

La terre a eſte eſmeue/ et a tremble: les fondementz du ciel ont eſte eſmeuz/et ont treſſailly: pourtant que il ſeſt courrouce.

B Fumee eſt montee de ſes narines/ ꝛ feu de ſa bouche qui deuorera:et de par luy ſont embraſez les charbons.

Il a enclins les cieulx/ꝛ eſt deſcendu:ayãt vne obſcurite deſſoubz ſes piedz.

Il a monte ſur le Cherub/ꝛ a vole:il ſeſt apparu ſur les aeles du vent.

Il a mis les tenebres entour de ſoy por tabernacles: et deaues obſcures ꝛ nuees eſpeſſes.

De la reſplendeur de ſa preſence les charbons de feu ont eſte embraſez.

Le Seigneur a tõne du ciel:ꝛ le treſſouuerain a propheſe ſa voix.

Il a tire ſes fleſches/ꝛ les a abbatuz: il a enuoye foulbre/et les a eſtourdis.

Les ſourgeons de la mer ſont apparus: ꝛ les fondementz du mõde ont eſte deſcouuers par la correption du Seigr/et par le ſouffle ment du vent de ſes narines.

Il enuoyera du ciel/ꝛ me prendra/ꝛ me retirera hors de pluſieurs eaues.

Il ma deliure de mon fort ennemy/ꝛ de ceulx qui me hayent:

hayent:pourtant quilz estoient plus forz que moy.

Ilz me sont venuz au deuant au iour de ma calamite:et le Seigneur est mon appuy. Il ma tire en lieu large/& ma delture:pourtant ql a prins son plaisir en moy.

Le Seigneur me retribuera selon ma iustice:& me rẽdra selon la nettete de mes mains.

C Car iay garde les voyes du Seigneur:et nay point faict laschement contre mon Dieu.

Car iay deuant moy tous ses droictz/et pas ne osteray ses statutz de moy.

Je luy seray entier / et me donneray garde de mon iniquite.

Le Seigneur me rendra selon ma iustice: & selon ma purete deuant ses yeulx.

Auec le benin/tu te monstre benin: et auec lhõme entier/tu te monstre entier. Auec celuy qui est net/tu te faictz net:& auec les peruers/tu te feras peruers.

Tu sauueras le paoure peuple/et ietteras tes yeulx sus les haultains.

Car Seigneur tu es ma lanterne: et toy Seigneur tu enlumineras mes tenebres.

Car par toy te courray sus larmee:& par mon Dieu te sailliray oultre le mur.

Dieu est entier en sa voye:les parolles du Seigneur sont esprouuees: il est le bouclier de tous ceulx qui ont esperance en luy.

Car qui est Dieu forz que le Seigneur:& qui est fort sinon nostre Dieu:

Cest Dieu qui ma corroborẽ de force: & a ouuert ma voye entiere.

Il a faict mes piedz semblables a ceulx des cerfz: et ma colloque sur mes haultz lieux.

Il enseigne mes mains a la bataille: larc daerain a este desrompu par mes bras.

Tu mas baille lescusson de tõ salut:& mas multiplie par ta mansuetude.

Tu as eslargi mes pas soubz moy:& mes talons ne glisseront point.

Je poursuiuray mes ennemys/ et les perdray: ie ne men retourneray point iusque a tant que ie les aye consomme.

Je les consommeray/& les perceray de oultre en oultre/tellement quilz ne se releueront point: et cherront soubz mes piedz.

D Tu mas ceinct de force pour batailler: tu as courbe soubz moy ceulx qui sesleuent contre moy.

Tu as tourne mes ennemys en fuyte: & iay descõfis ceulx qui me hayent.

*selõ le Grec/ a ישׁע auctis a שׁעה regarderont.

Ilz *crierõt/& nul ne les sauuera: ilz crieront au Seigneur/& il ne les exaucera point.

Je les briseray cõme la pouldre de la terre: ie les menuyseray & les applattray cõme la boue des rues.

Tu me feras eschapper hors des noises de mõ peuple:tu me garderas pour estre le chief des gentilz:le peuple que ie ne congnoys me seruira.

* Aucuns/ faignẽt de me seruir. Les filz estrangers * mont regnie: ilz me obeyront par la seule ouye/quand ilz me orront.

Les filz estrangers defaudront: et trembleront de paour en leurs lieux ou ilz se sont enfermez.

Le Seigneur vit/mon createur soit benoict:et Dieu qui est la force de mon salut/ soit exalte.

Dieu est qui me donne la puissance de venger/& submet les peuples soubz moy.

Celuy me retire de mes ennemis / et me esleue en hault dentre ceulx qui sesleuent contre moy:tu me deliureras de lhomme inique.

Et pource Seigneur ie te rendray graces entre les gentilz:& chanteray psalme a ton nom.

Qui faict grand salut a son Roy/et faict grace a son Oinct Dauid/& a sa semence a iamais.

Chapitre.xxiij.

A Les derniers propos de Dauid.

Cestes cy sont les dernieres parolles de Dauid. Dauid filz de Jesai dist: lhõme qui a este constitue le Oinct du Dieu de Jakob/& le plaisant chãtre de Israel/dict: Lesperit du Seigneur a parle par moy: et sa parolle a este en ma lãgue. Le Dieu de Israel * ma dict/le fort de Israel a parle:celuy qui domine sur les hõmes/ celuy qui iustement domine ou la crainte de Dieu est. Et comme la lumiere du matin est/quand le soleil reluyt:non point comme le matin ayant des nuees/ tantost par la splendeur/ tantost par la pluye/faisãt sortir lherbe de la terre. Car pas ainst ne sera ma maison enuers Dieu: pource quil ma faict vne alliance eternelle/ordonnee & conseruee:et cest tout mon salut/et tout mon plaisir / que il ne croisse point cõme lherbe. Et que les peruers soyent tous arrachez comme espines/lesquelles on ne prẽt point auec la main. Et si aucũ les touche/se muntra de fer/ou du boys de la lance:& seront bruslees par feu au lieu mesme.

Lesperit de Dieu en Dauid.

* ou/a dict de moy.

Ce sont icy les noms des preux qui estoient a Dauid. Celuy qui se seoit en la chaire * Thehechemani prince entre troys. Celuy est Adino Asonten qui en occist huyct cẽs tout a vne foys. Apres luy fut Eleazar le filz de Dodi/filz de Ahohi/entre les troys preux qui estoient auec Dauid/quand ilz deffierent les Philisthins/lesquelz sassemblerent la en bataille. Quand les hõmes de Israel furẽt remõtez/cestuy se leua/& frappa les Philisthins iusque a tãt que sa main luy defailloit/et que elle se attachoit a lespee. En ce iour la le Seigneur feit vng grand salut:et le peuple retourna derriere luy pour prendre la despouille.

Les plus vaillans hõmes de la court d Dauid.

1.Chroni.n.d.

* Aucuns / de sapience.

B

Apres cestuy fut Sema filz de Age Charorite: quãd les Philisthins sassemblerent en vng village. La estoit quelque portion de champ plein de lentilles: lors le peuple senfuyt de deuant les Philisthins. Cestuy se tint au millieu du champ/et le deliura/et frappa les Philisthins:ainst le Seigneur feit vne grãde deliurance.

Sema.

Victoire attribuee a Dieu.

Et les troys principaulx dẽtre les trẽte princes/descẽdirent/ et vindrent en tẽps de moisson a Dauid/ en la caverne de Odolam:et la compaignie des Philisthins auoit assis lost en la vallee des Raphaïs. Alors Dauid estoit en la fortresse:et la garnison des Philisthis estoit pour lors en Beth-lehẽ. Et Dauid fett vng souhait/et dist: O q̃ ie vouldroye que aucun me baillast a boire du puitz de Beth-lehem/qui est a la porte. Ces troys forz hõmes la/trãspasserent lost des Philisthins/ & puiserẽt de leaue du puitz de Beth-lehem qui estoit a la porte/et lapporterẽt & presenterẽt a Dauid: leql ne en voulut point boire/mais la respãdit deuant le Seigneur/ disant: Le Seignr me vueille garder de ce faire: nest ce pas icy le sãg de ces hõmes la/qui sen sont allez au dãger de leur vie? Et ne en voulut poĩt boire. Ce feirẽt ces troys preux.

C

Dedauid q ne voulut point boire leaue q les pricesauoient puisee en dãger de leurs vies.

Abisai

Abisai. Abisai aussi frere de Joab / filz de Zarutah estoit le principal des troys: cest luy qui leua sa lance cõtre troys cens hommes: lesquelz il occist: & auoit renom entre les troys. Nestoit il pas plus noble des troys/ & estoit leur prince: mais il ne parutnt point iusque a ces troys la.

Banaiah. Et Banatah le filz de Jehoiada/ filz dung fort hõme/ qui auoit faict grandz gestes/ qui estoit de Kabzeel: cestuy frappa deux lyons de Moab: puis descẽdit/ & frappa vng lyon au millieu dung puitz au temps de la neige. Il frappa aussi vng homme Egyptien qui estoit hõme de grãde stature/ cest Egyptien auoit en sa main vne lance: & cestuy descendit a luy a tout vng baston/ et rauit la lance de la main de Legyptien/ et le tua de sa lance/ ce fit Banaiah filz de Jehoiada: leql auoit renom entre ces troys forz hõmes/ & estoit plus noble que ces trente: la soit toutesfoys quil ne parutnt point iusque aux troys autres/ lequel Dauid fit son secretaire.

D Asah el frere de Joab estoit entre les trente.
Elehanan le filz de Dodo Beth-lehemite.
Semah de Harodi.
Elika de Harodi.
Helez Phaltien.
Hira filz de Akes Thekuithe.
Abiezer Anathothite.
Mobonai Husathite.
Zelmon Ahohite.
Maharai Netophathite.
Heleb/ filz de Baanah Netophathite.
Ithai filz de Ribai de Gabaah qui estoit aux filz de Ben-iamin.
Banaiah Pharathonite.
Hedai du fleuue de Gaas.
Abi-albon Arbathite.
Azmaueth Berhomite.
Eliaba Salabonite.
* Aucuns/ les filz de Jasen. * Bene Jasen.
Jehonathan filz de Sageh Hararite. 1. Chron. xi.
Semah Ororite.
Ahiam filz de Sarar Ararite.
Eliphelet filz de Aasbai filz de Maacath.
Eliam filz de Ahitophel Gelonite.
Hesrai Carmelite.
Pharai de Arbi.
Igaal filz de Nathan de Zobah.
Bani de Gadi.
Zelek Amonite.
Naharai Berothite coustillier de Joab filz de Zarutah.
Ira Jethrite.
Gareb Jethrite.
Vrias Hethien. Tous sont trentesept.

Chapitre.xxiiij.

A Dieu incite Dauid a nombrer le peuple/ pour le punir apres.

ET rechef la fureur du Seigneur se courrouca cõtre Israel: si incita Dauid entre eulx de dire: Va/ nõbre Israel & Jehudah. Et le Roy dist a Joab prince de larmee ql auoit auec soy. Circuis maintenant toutes les lignees de Israel/ depuis Dan iusque en Ber-sabe: et nombrez le peuple/ que ie sache le nombre. Joab dist au Roy: Le Seigneur ton Dieu vueille augmẽter ton peuple comme il est maintenant/ de cent foys autant: et que les yeulx du Roy nostre sire le voyent. Et pourquoy desire le Roy nostre sire ceste chose? Mais la parolle du Roy eut plus de vigueur que celle de Joab/ ne que des princes de larmee.

Et Joab & les princes de larmee sortirent de deuant le Roy pour nombrer le peuple de Israel. Quand ilz furent passez le Jordan/ ilz se arrestarent en Aroer/ a la main dextre de la ville qui est au millieu de la Vallee de Gad/ & en Jazer. Et vindrent en Galaad/ et en la terre basse/ * ou fut faicte nouuelle habitation/ si vindrent en Dan Jaan. Puis tournerent vers Zidon/ & vindrent a la forteresse de Tyr/ et en toutes les villes des Heuens & des Chananeens: & sortirent vers le Midy de Jehudah en Ber-sabe. * Grec/ Hebr. dest.

Ainsi circuirent toute la terre/ & sen reuindrent en la fin des neuf moys & vingt tours en Jerusalem. Et Joab bailla le nõbre & registre du peuple au Roy: et fut la sõme de Israel huyct cẽs mille hommes de guerre desgainãs lespee: & cinq cens mille hommes de Jehudah. B Huict cẽs mille hommes en Israel. Cinq cẽs mille hommes en Jehudah.

Lors le coeur de Dauid le frappa/ apres ainsi auoir nombre le peuple: dont Dauid dist au Seigneur: Jay griefuemẽt peche en ce que iay faict. Mais ie te prie Seigneur/ fais maintenãt passer oultre liniquite de ton seruiteur: car iay faict moult follement. Dauid se leua de matin: & le Seigneur parla a Gad le Prophete & le Voyãt de Dauid/ disant: Va/ parle a Dauid/ Le Seigneur dit ainsi: Je te offre trois choses: esliz lune diceles/ & ie te la feray. Quand Gad fut venu a Dauid/ il luy annoncea/ disant: Lequel veulx tu/ ou que sept ans de famine te viennent sur ta terre: ou que par lespace de trois moys tu fuye deuant tes ennemys/ et quilz te poursuyuẽt: ou que par trois tours la peste soit en ta terre? Maintenant sache & voye que cest que ie respondray a celuy q̃ ma enuoye. Dauid dist a Gad: Je suis en grãdes angoisses: ie te prie q̃ ie chee entre les mains du Seigneur/ car ses misericordes sont en grad nõbre: & que ie ne chee point entre les mains des hommes. Le choys proposee a Dauid de ces trois choses Famine/ Guerre et Peste. C Dauid choysit Peste.

Et le Seigneur enuoya pestilence en Israel depuis le matin iusque au temps quil auoit conclu: & moururẽt du peuple depuis Dan iusque en Ber-sabe soixante et dix mille hommes. Soixãte dix mille hõmes morts de Peste. Quand lange eut mis sa main sus Jerusalem pour la destruire/ le Seigneur Dieu se repentit du mal: si dist a lange qui destruisoit le peuple: Il suffit pour ceste heure/ fais cesser ta main. Et lange du Seigneur estoit aupres de laire de Areunah Jebusien.

Dauid voyant lange qui frappoit le peuple/ il dist au Seigneur: Voicy cest moy qui ay peche/ cest moy qui ay faict liniquite: ceulx cy qui sont les ouailles/ quont ilz faict? ie te prie que ta main soit contre moy et contre la maison de mon pere. Dauid se offre pour estre puny ayant pitie du peuple.

En ce iour la Gad vint a Dauid/ & luy dist: Monte/ et dresse vng autel au Seigneur en laire de Areunah Jebusien. Et Dauid monta selon la parolle de Gad/ comme le Seigneur auoit commande. Ainsi que Areunah regardoit/ il veit le Roy et ses seruiteurs qui passoient a luy: et Areunah sortit/ et senclina deuant le Roy sur sa face en terre. Et dist Areunah: Pour quelle cause vient le Roy nostre sire a son seruiteur? Dauid luy respondit: Pour acheter de toy laire/ pour y edifier vng autel au Seigneur: affin que cesie playe soit estanchee du peuple. La Peste cesse par loffrande de Dauid. D Et Areunah dist a Dauid: Que il la prenne/ & que mon seigneur mon Roy offre ce quil luy semblera

semblera boy. Voyla vng boeuf pour lholocauste: et des chariotz et harnoys de boeufz/pour apporter du boys. Areunah qui estoit vng roy dõna tout au Roy. Si dist encore au Roy: Le Seigneur ton Dieu te vueille auoir pour aggreable. Lors le roy respondit a Areunah. Ainst ne sera: car ie lacheteray de toy po² vng pris/et ne offriray point au Seigneur mon Dieu holocaustes que iaye eu pour neant. Ainst Dauid acheta laire/et les boeufz cinquante sicles dargent. Puis edifia la Dauid vng autel au Seigneur/ et offrit holocaustes/et oblations pacifiçs: dont fut le Seigneur appaise enuers la terre/et cessa la playe de Israel.

Dauid ne veult rien offrir a Dieu dont ayt eu po² neant.

La fin du second liure de Samuel.

Le premier liure des Roys/ qui est le troisiesme/selon les Latins.

Chapitre premier.

LE roy Dauid deuit vieulx/ et auoit beaucop deage: tellement que on le couuroit dhabillements/et nescha[u]ffoit point. Si luy dirẽt ses seruiteurs: Que on cerche a nostre sire le Roy vne tuuencelle vierge/laquelle * se tienne deuant le Roy/et quelle * lentretienne/et dorme en son sein/et quelle eschauffe nostre sire le Roy.

A la pucelle Abisag entretenant Dauid en sa vieillesse

* Lest) administre.
* Lest) soultage et assiste.

Iz cercherẽt dõc par toutes les fins de Israel pour trouuer quelque belle tuuencelle: et trouuerent Abisag Sunamite/et lamenerẽt au Roy. La tuuencelle estoit belle tant et plus/et entretenoit le Roy/et luy ministroit: mais le roy ne la congneut point.

Adonias sãs la parolle de dieu et le sceu de Dauid son pere/ se faict Roy et sacrifie.

Alors Adonias filz de Hagith sesleuoit/disant: Ie regneray. Et se feit des chariotz et des cheuaucheurs/et cinquante hõmes qui couroiẽt deuant luy: et son pere ne le voulloit point cõtrister en son tẽps/de luy dire: Pourquoy as tu ainst faict? Cestuy cy aussi estoit fort beau de viaire/lequel il auoit engẽdre apres Absalom. Leql eut propos auec Joab filz de Zaruiah/et auec Abiathar le sacrificateur: lesquelz dõnoiẽt ayde pour suyure Adonias. Mais le sacrificateur Zadok/ et Banaiah filz de Jehoiada/et Nathan le prophete/et Semei/et Rei/et tous les preux de Dauid/ne estoient point auec Adonias.

B Et Adonias sacrifia ouailles/et boeufz/et bestes engraissees/pres de la pierre de Zoheleth/q̃ estoit prochaine a la fontaine de Rogel: et inuita to⁹ ses freres les filz du roy/et to⁹ les hões de Jehudah seruite²s du roy. Mais il ne inuita point Nathan le prophete/et Banaiah/et les preux/ne Salomon son frere.

Nathan conseille Beth-sabe.

Dõt dist Nathan a Beth-sabe la mere de Salomon: Ne oys tu point q̃ Adonias filz de Hagith est faict roy/et nostre sire Dauid nen scet rien? Viens donc maintenãt/ie te prie que ie te cõseille vng conseil/par lequel tu sauueras ta vie/ et la vie de tõ filz Salomon. Va/et entre au roy Dauid/ et luy dis: Mon sire le roy nas tu pas iure a ta chamberiere/disant: Ton filz Salomon regnera apres moy/et sera assis sur mon throsne? Pourquoy donc est Adonias cõstitue roy? Voicy/ainst que tu parleras la encore auec le roy/ie viendray apres toy/et parferay tes parolles.

Beth-sabe remõstre au roy commẽt Adonias regne.

C Beth-sabe donc entra au roy/en sa chambre: et le roy estoit fort vieuly/et Abisag Sunamite luy ministrott. Et Beth-sabe senclina/et se prosterna deuant le Roy. A laquelle le roy dist: Quas tu? Elle luy respõdit: Mon seignr/tu as iure par le Seig² ton Dieu a ta chãberiere/ disãt: Ton filz Salomon regnera apres moy/et sera assis sur mon siege royal. Et maintenant voicy Adonias est faict Roy: et tu nen as rien sceu/mon sire le roy. Il a sacrifie grand nombre de boeufz/de bestes engraissees/et de ouailles: et a inuite tous les filz du roy/et Abiathar le sacrificateur/et Joab prince de larmee: mais il na point inuite ton seruiteur Salomon. Mon seigneur mõ roy tu sces que les yeulx de tout Israel sont sus toy: a ce q̃ tu leur enseigne qui doibt estre assis sur le throsne de mõ seigneur mon roy apres luy. Il aduiendra que quand mon seigneur le roy sera endormy auec ses peres/nous serõs moy et mon filz Salomon reputez cõe pecheurs.

Et voicy/elle parlant encore auec le roy/Nathan le prophete suruint. Et ilz annõcerent au roy/disans: Voicy Nathan le pphete. Lequel entra deuãt le roy/ et senclina au roy sur sa face en terre. Et Nathã dist: Nostre sire roy as tu dict: Adonias regnera apres moy/et sera assis sur mon throsne? Car il est descendu au tourdhuy/et a sacrifie grand nõbre de boeufz/et de bestes engraissees/et de ouailles: et a inuite tous les filz du roy/et les princes de larmee/et le sacrificateur Abiathar: et voyla ilz mãgent et boyuent deuant luy/et disent: Viue le roy Adonias. Et ne ma point inuite/qui suis tõ seruiteur/ ne le sacrificate² Zadok/ne Banaiah filz de Jehoiada/ ne Salomon ton seruiteur. Cecy ce faict il de par mõ seigñr mon roy: et nas point enseigne a tõ seruiteur qui cestoit qui deuoit estre assis sur le throsne de mon seigñr mon roy apres luy.

D

Dauid cõmãde que Salomon soit oinct roy sus Jehudah et Israel.

Le roy Dauid respõdit/et dist: Appellez moy Beth-sabe. Laquelle entra deuãt le Roy/et se tint deuãt luy. Et le Roy luy iura/et dist: Aussi vray que le Seigñr vit qui a rachete ma vie de toute tribulation: comme ie tay iure par le Seigñr Dieu de Israel/disãt: Ton filz Salomon regnera apres moy/et se serra sur mon siege en ma place: ainst feray ie au tourdhuy. Adõc senclina Beth-sabe sur sa face en terre/et feit reuerence au Roy/ et dist: Mon sire le Roy Dauid/viue eternellement.

E Et le roy Dauid dist: Appellez moy le sacrificateur Zadok/et Nathan le prophete/et Banaiah filz de Jehoiada. Lesquelz entrerẽt deuant le roy. Et le roy leur dist: Prenez auec vo⁹ les seruiteurs de vostre Seigñr/ et faictes monter mon filz Salomon sur ma mule/et le faictes descendre en Gihon. La le oindra Zadok le sacrificateur/et Nathan le prophete/pour Roy sus Israel: puis apres sonnerez de la trõpette/et direz: Viue le Roy Salomon. Et monterez apres luy/et viendra/et se serra sur mõ throsne/et regnera pour moy: et ie luy cõmanderay quil soit Duc sus Israel et sus Jehudah. Banaiah filz de Jehoiada respõdit au Roy/et dist: Ainst soit: ainst le die le Seigñr Dieu de mõ seigneur le Roy. Comme le Seigneur a este auec mon seigneur mõ roy/ainst soit il auec Salomon/et accroisse son throsne plus que le throsne de mon seigneur Dauid mon Roy.

Salomon oint Roy.

Adonc Zadok le sacrificateur descendit/et Nathan le pphete/et Banaiah filz de Jehoiada/et les Cerethiēs et Pheleth̄iens/et feirent monter Salomon sur la mule du Roy Dauid:et le menerent en Gihon. Et Zadok le sacrificateur print vne corne dhuyle qui estoit du tabernacle/et oingnist Salomon: puis sonnerēt la trompette/et dist tout le peuple:Vyue le Roy Salomon. Et tout le peuple monta apres luy:et chātoit le peuple auec fleustes/et sestouyssoit de grande lieesse:tellement que la terre retentissoit de leur voix.

Ce ouyrent Adoniah/et tous les inuitez qui estoiēt auec luy:lesq̄lz auoient acheue de māger. Joab aussi ouyt la voix de la trompette/et dist: Que veult estre ce bruyt de la cite bruyante? Ainst quil parloit encore/ voicy Jehonathā filz de Abiathar le sacrificateur vint.

Et Adoniah luy dist: Entre/car tu es vng vaillant hōme/et qui annōce bonne nouuelle. Jehonathan respōdist/et dist a Adoniah:Certainement nostre sire le Roy Dauid a constitue Roy Salomon. Et le Roy a enuoye auec luy Zadok le sacrificateur/et Nathan le prophete/et Banaiah filz de Jehoiada/les Cerethiens et Pheleth̄iens/et lont mis sur la mule du Roy. Zadok le sacrificateur/et Nathan le prophete lont oinct pour Roy en Gihon: et de la sen sont montez en lieesse/et sen est esmue la cite:cest le bruyt que vous auez ouy. Salomon aussi est assis sur le thrōne du royaume. Et les seruiteurs du
G Roy sont venus pour benetr nostre sire le Roy Dauid/ disans: Dieu face bien au nom de Salomon plus que a ton nom/et accroisse son thronne plus que ton thrōne. Et a le Roy adore sur le lict: dauantage il a dict ainst: Beneict soit le Seigneur Dieu de Israel/qui no⁹ a au tourdhuy baille vng qui est assis sur mon thrōne q̄ mes yeulx ont veu. Lors furent estonnez:et tous les inuitez qui estoient auec Adoniah/se leuerent/et sen allerent chascun son chemin. Adoniah craingnant la presence de Salomon/se leua et sen alla/et empongna les cornes de lautel.

La fuyte de Adoniah oyant salomon estre Roy.

Et on annoncea a Salomon/et luy dist on: Voyla Adoniah craingnāt le Roy Salomon a empongne les cornes de lautel/disant: Que le Roy Salomon me iure au tourdhuy q̄ il ne fera point mourir son seruiteur par glaiue. Et Salomon dist: Sil est homme vertueux/ il ne cherra point vng de ses cheueulx sur terre: mais si mal est trouue en luy/il mourra. Lors enuoya le Roy Salomon/et le tirerent de lautel/et sen vint/et se prosterna deuant le Roy Salomon. Auquel Salomon dist: Va ten en ta maison.

Chapitre.ij.

Les admonitions de Dauid a Salomon son filz.

A Rapprocherent les tours q̄ Dauid se mourut: lequel cōmanda a son filz Salomon/ disant: Je men voys le chemin de toute la terre:cōforte toy/et soys virile. Garde lobseruatiō du Seigneur ton Dieu/pour cheminer en ses voyes/pour garder ses decretz/et ses cōmandementz/et ses iugementz/et ses tesmoignages/ cōme est escrit en la loy de Moseh: affin que tu entende tout ce que tu feras/et tout ce a quoy tu te tourneras. Affin que le Seigneur conferme sa parolle quil ma dist/disant: Si tes filz gardent leur voye/cest quilz cheminent fidelement deuāt moy/de tout leur coeur/et de toute leur ame. Je dy quil ne te sera point oste aucun des tiens de dessus le

thronne de Israel. Tu sces aussi ce que ma faict Joab filz de Zarutah/et ce quil a faict auy deux princes des armees de Israel/a Abner filz de Ner/et a Amasa filz de Jether: lesquelz il a tue/et a espandu le sang en paix cōe en guerre/et a mis le sāg de la bataille en sa ceincture qui estoit sur ses reins/et en ses soulters qui estoient en ses piedz. Tu en feras selon ta sagesse: et ne laisseras point descēdre sa vieillesse en paix au sepulchre. Tu feras grace auy filz de Berzelai Galaadite: et seront entre ceulx qui māgent a ta table: car ilz vindrēt a moy quand te fuyote de deuant Absalom ton frere. Tu as Semei auec toy filz de Gera/filz de Jemini/de Bahurim/qui me mauldict dune mauldisson execrable le tour que ie men alloye en Mahanaim. Mais il descēdit au deuant de moy quand ie passoye le Jordan: et luy iuray par le Seigneur/disant: Je ne te feray point mourir par glaiue: mais maintenant tu ne le laisseras point impuny: car tu es sage/et sces ce que tu luy dois faire/et feras descēdre sa vieillesse en sang au sepulchre. Dauid donc dormit auec ses peres/et fut enseuely en la cite de Dauid. Les tours q̄ Dauid regna sus Israel/furēt quarāte ans. Il regna sept ans en Hebron/et regna trēte trois ans en Jerusalem.

La Vengeāce de Joab commandee. 2. Sam. 3. c. 20. c. B

Dauid cōmāde de bien faire auy enfās de Berzelai. 1. Sam. 10. f.

2. Sam. 16. B

2. Sam. 19. f.

Cōmādement d tuer Semei.

La mort de Dauid. C

Salomon donc sassit sur le thronne de son pere Dauid:et fut fort cōferme son royaume. Lors Adoniah filz de Hagith vint a Beth-sabe mere de Salomon/laquelle dist: Entre tu en paix? Il respondit: En paix. Et il dist: Jay vng mot a te dire. Elle dist: Parle. Il dist: Tu sces bien que le royaume estoit a moy/et que tout Israel mauoit baille son adueu pour estre Roy: mais le regne est retourne/et est a mon frere: car cest du Seigneur que il la. Maintenant ie te demande vne requeste: ne me escondays point. Et elle luy dist: Parle. Il dist: Je te prie dis au Roy Salomon (car il ne te escōduyra point) quil me dōne a femme Abisag Sunamite. Et Beth-sabe dist: Bien/ie parleray pour toy au Roy.

1. Chron. 29. f.

Adoniah demāde Abisag a femme.

Ainst sen vint Beth-sabe au roy Salomon luy parler pour Adoniah. Et le Roy se leua au deuant delle/ et senclina a elle/et sassit sur son thronne: et mist on vng siege a la mere du Roy/laq̄lle sassit a la dextre diceluy. Et elle dist: Je te demande vne petite requeste: ne me esconduys point. Le Roy luy dist: Ma mere/demāde: car ie ne te esconduyray point. Elle dist: Abisag Sunamite soit donnee pour femme a Adoniah ton frere. D

Le Roy Salomon respondit/et dist a sa mere: Pourquoy demande tu Abisag Sunamite pour Adoniah: mais demande le royaume pour luy: car il est mon frere plus grand que moy/et a pour soy Abiathar le sacrificateur et Joab le filz de Zarutah. Lors iura le Roy Salomon par le Seigneur/disant: Dieu me face ainst et ainst me doint/si cōtre sa vie Adoniah na dict ceste parolle. Maintenant/aussi vray que le Seigñr vit qui ma cōferme/et ma faict asseoir sur le thronne de Dauid mon pere/et qui ma faict vne maison/cōe il auoit dit/au tourdhuy mourra Adoniah.

Et le Roy Salomon enuoya par les mains de Banaiah filz de Jehoiada/qui lassaillist/et il mourut.

Adoniah occis.

Puis le Roy dist a Abiathar le sacrificateur: Va ten en Anathoth en ton champ: car tu es homme digne de mort: toutesfois ie ne te tueray point au tourdhuy/pource tant que tu portas larche du dominateur Eternel deuant Dauid

Abiathar demis de la sacrificature.

uant Dauid mon pere:pourtãt aussi que tu as este affli-
E ge en tout ce en quoy mon pere a este afflige. Et Salo-
3.Hamu.2.f. moh retetta Abiathar q̃l ne seroit plus le sacrificateur du Seigneur pour accomplir la parolle du Seigneur/ quil auoit parle contre la maison de Eli en Siloh.

Adonc le bruyt Vint iusque a Joab/que on disoit que Joab sestoit destourne apres Adoniah/& quil ne sestoit point destourne apres Salomoh:dont senfuyt Joab au tabernacle du Seigneur/et empongna les cornes de lautel.

Et on annoncea au Roy Salomoh que Joab sen estoit fuy au tabernacle du Seigneur/et quil estoit aupres de lautel. Et Salomoh enuoya Banaiah filz de Jehoiada/disant:Va/rue sur luy. Banaiah donc entra au tabernacle du Seigneur/& luy dist:Le Roy dit ainst:Sors hors.Et il dist:Non/mais ie mourray icy. Et Banaiah rapporta la parolle au Roy/disant: Joab ma ainst dict/& respõdu. Le Roy luy dist:Fais ainst q̃l ta dict/assaillis le/& lenseuelitras:st osteras de moy & de la maison de mon pere le sang que Joab a espandu sans cause.Et le Seigneur rendra le sang diceluy sur sa teste/car il a assailly deux hõmes plus iustes & meilleurs que luy:& les tua de glaiue/que mon pere Dauid
F ney scauoit rien:cestoit Abner filz de Ner/prince de lar-
2.Hamu.3.c. 4.Hamu.20.c. mee de Israel:& Amasa filz de Jether/prince de larmee de Jehudah. Et le sãg de ceulx la retournera sur la teste de Joab/& sur la teste de sa semẽce eternellemẽt:& la paix du Seignr eternelle soit a Dauid & a sa semẽce/& a sa maison/& a son thrõne. Banaiah dõc filz de Jehoiada monta/& lassaillit/& le tua:& fut enseuely en sa maison au desert. Et le Roy cõstitua Banaiah filz de Jehoiada en sa place sus larmee:le Roy constitua aussi Zadok le sacrificateur en la place de Abiathar.

Joab tue.

Apres ce le Roy enuoya/& appella Semei:& luy dist: Edifie toy vne maison en Jerusalem/st habiteras la/et ne sortiras du lieu ne ca ne la. Et sache q̃ le iour que tu en seras sorty/& seras passe le fleuue de Iedron/tu mourras: ton sang sera sur ta teste. Semei dist au Roy: La chose est bonne:ton seruiteur fera ainst que le Roy nostre sire a dict.Et Semei demoura en Jerusalem plusieurs iours.

Aduint q̃ au bout de trois ans/les deux seruiteurs de Semei senfuyrent a Achis filz de Maacah Roy de
G Geth:& lannoncea on a Semei/& luy dist on:Voyla tes seruiteurs sont en Geth.Et Semei se leua/et sella son asne/pour sen aller en Geth a Achis/cercher ses seruiteurs. Semei se partit/et ramena ses seruiteurs de Geth. Et on annoncea a Salomoh que Semei estoit alle de Jerusalem en Geth/& q̃l estoit retourne.

Le Roy enuoya/et appella Semei/et luy dist: Ne te auoys ie pas iure par le Seigneur & testifie/en disant: Sache que tu mourras le iour que tu seras sorty/et alle ca & la:Dont tu me dis: La chose est bõne que iay ouy. Pourquoy donc nas tu gardé le turemẽt du Seigneur & le cõmandement que te tauoye commande:Et le Roy dist a Semei:Tu sces tout le mal/& le scet biẽ tõ coeur/ que tu as faict a mon pere Dauid: le Seigneur Dieu ta rendu ton mal sur ta teste. Le Roy Salomoh soit beneict/& le thrõne de Dauid soit stable deuãt le Seigneur a tamais. Et le Roy commanda a Banaiah filz de Jehoiada:lequel sortit/& lassaillit/& il mourut.

La mort de Semei.

Et le royaume fut conferme entre les mains de Salomoh.

Chapitre.iij.

Ors Salomoh prit affinite auec Pharaoh Roy de Egypte/& print la fille de Pharaoh/ & lemmena en la cite de Dauid/ tusque a tãt q̃l eust acheue de edifier sa maison/& la maison du Seigneur/& la muraille de Jerusalem tout alentout. Toutesfoys le peuple sacrifioit es haultz lieux: pourtant que on nauoit point edifie de maison au nom du Seigneur tusque a ces iours la. Et Salomoh ayma le Seigneur/cheminant es status de son pere Dauid:vne chose seulemẽt y auoit/quil sacrifioit es haultz lieux/ & faisoit des encẽsemens. Le Roy sen alla en Gabaon/pour sacrifier illec:car cestoit le grãd hault lieu. Salomoh sacrifia mil holocaustes sur cest autel la.

A
2.Chroni.1.a. Salomoh prẽt a fẽme la fille de Pharaoh.

Lamour de Dieu.

Le Seigneur sapparut a Salomoh en Gabaon/par songe de nuict.Et Dieu dist: Demande ce que tu vouldras/et ie te le donneray. Et Salomoh dist:Tu as faict grand grace auec ton seruiteur Dauid mon pere/ ainst cõme il a chemine deuãt toy en Verite & en iustice/ & dung coeur droict enuers toy:& luy as garde ceste grãd grace icy/et luy as donne vng filz qui est assis sur son throne/comme il appert au iourdhuy. Et maintenant Seigneur mõ Dieu/tu mas faict regner ton seruiteur/ en la place de Dauid mon pere: & ie suis vng petit iouẽceau/qui nay point de experience. Et ton seruiteur est
B au milieu du peuple que tu as esleu/qui est vng grand peuple/qui ne se peult compter ne nombrer tant est en grand nombre. Tu bailleras a ton seruiteur vng coeur qui soit attentif a iuger ton peuple/& cõgnoistre le bien dentre le mal: car qui pourroit iuger cestuy ton peuple qui est tant copieux?

Loraison de Salomoh demandãt Sapiẽce a Dieu.

La parolle pleut deuant le Seigneur/que Salomoh auoit demande cela.Et Dieu luy dist:Pourtant que tu as demande ceey/& nas point demande de viure long temps/& nas point demãde de richesses pour toy/& nas point demande la vie de tes ennemis:mais as demande congnoissance pour apperceuoir iustice: Voyla/tay faict comme tu as demande: Voyla ie tay donne vng coeur sage & entendu:tellement quil na point este de semblable deuant toy/ne tel que toy ne sourdra apres toy. Je tay aussi donne ce que tu nas point demande/ascauoir richesses & gloire tellement que entre les Roys ny aura point de semblable a toy tout ton temps. Et si tu chemine en mes voyes/q̃ tu gardes mes status & mes commandemens/comme ton pere Dauid a chemine: ie prolongeray tes iours.

Le quel doibt premier demãder a Dieu. Matth.6.d. Sapien.7.8.

Apres ce Salomoh sesueilla/& vit que cestoit songe/
C si sen vint en Jerusalem/& se tint deuãt larche de lalliãce du Seigneur/& offrit holocaustes & oblatiõs pacifiques:& feit vng banquet a tous ses seruiteurs.

Le iugement de Salomoh touchant les deux paillardes et lenfant vif.

Alors deux femmes paillardes vindrent au Roy/ et se tindrent deuant luy. Et lune des femmes dist: Las mon seigneur: moy & ceste femme cy habitons en vne maison/& iay enfãte auec elle en la maison. Le troisiesme iour apres que iay eu enfante/ceste femme cy a aussi enfante/ & estions ensemble: personne estranger nestoit auec nous en la maison/que nous deux. Lenfant de ceste femme cy est mort la nuict:car elle sestoit endormie sur luy:laquelle sest leuee a mynuict/& a prins mon

filz qui estoit aupres de moy/t ta chamberiere dormoit: si la mist en son sein/mais elle mist son filz mort en mon sein. Au matin ie me suis leuee pour allaicter mon filz/t voicy il estoit mort: quand ie lay eu diligemmẽt considere au matin/iay veu que ce nestoit point mõ filz que tauoye enfante. Et lautre femme dist: Il nest point ainsi: mais mõ filz vit/t ton filz est mort. Dechef telle dist: Il nest point ainsi/mais ton filz est mort: et mon filz vit. Ainsi parloient deuant le Roy.

D Dõt dist le Roy: Ceste cy dit/Cest cy mõ filz q̃ vit: et ton filz est mort. Ceste la dit: Il nest point ainsi: mais ton filz est mort/t mõ filz vit. Alors dist le Roy: Apportez moy vng glaiue: t ilz apporterẽt vng glaiue deuãt le Roy. Et le Roy dist: Partissez lenfant vif en deux parties/t en baillez la moytie a lune/t la moytie a lautre. Lors la femme de laquelle lenfant estoit en vie/ayãt les entrailles esmues a cause de son enfãt/ dist au Roy: Las mon seigneur ie prie/ donnez a ceste cy lenfant vif/t ne le tuez point. Lautre disoit: Quil ne soit ne a moy ne a toy: partissez le. Et le Roy respõdit/t dist: Baillez a ceste cy lenfant vif/t ne le tuez point: car elle est sa mere. Dyant tout Israel le iugement que auoit iuge le Roy/ilz craingnirent le Roy/voyans la sagesse de Dieu qui estoit en luy a faire iugement.

Chapitre.iiij.

A Lomoh dõc fut faict Roy sus tout Israel.
Et iceulx furẽt les princes q̃l auoit/ascauoir:
Azariah filz du sacrificateur Zadok.
Elihoreph t Ahiah filz de Sisa/scribes.
Iehosaphat filz de Ahilud/chronicqueur.
Banaiah filz de Iehoiada/auoit la charge de larmee.
Et Zadok t Abiathar estoient les sacrificateurs.
Azariah filz de Nathan estoit sus les preuostz.
Zabud filz de Nathan/sacrificateur estoit lamy du roy.
Et Ahisar auoit la charge de la maison.
Et Adoniram filz de Abda estoit sus les tributz.

Les douze preuostz.

Salomoh auoit douze preuostz sus tout Israel/qui nourrissoiẽt le roy t sa maisõ: t vng moys de lan apptenoit a vng chascũ a le nourrir: desq̃lz voicy les noms:
Le filz de Hur en la montaigne de Ephraim.
Le filz de Dekar/en Makez/t en Salebim/t en Beth-sames/et en Elon/et en Beth-hanan.
Le filz de Hesed en Aruboth/il auoit aussi Socoh/et toute la terre de Epher.

B Le filz de Abinadab auoit toutes les fins de Dor/et auoit Tapheth fille de Salomoh pour femme.
Baana filz de Ahilud auoit Thanach et Magedo/ et toute Beth-san qui estoit pres de Zarthanah soubz Iezrahel/depuis Beth-san/iusque en Abel-mehulah t iusque par dela Iecmaam.
Le filz de Gaber en Ramoth Galaad: il auoit les villes de Iair filz de Manasseh/q̃ estoiẽt en Galaad: il auoit toute la regiõ de Argob/q̃ estoit en Basan soixãte grandes citez/murees et garnies de verroux daerain.
Ahinadab filz de Ado estoit en Mahanaim.
Ahimaaz en Nephthali: lequel aussi print Basemath fille de Salomoh a femme.
Baana filz de Husi/en Aser/ et en Baloth.
Iehosaphat filz de Pharuah estoit en Issachar.
Semei filz de Ela estoit en Ben-iamin.
Gaber filz de Uri estoit en la terre de Galaad/ et en la terre de Sehon Roy des Amorrheens/t de Og Roy de Basan: il estoit seul preuost en la terre.

Iehudah t Israel estoient en grand nombre comme larene qui est aupres de la mer est en grand nõbre/mangeans/t beuuãs/t festoyssans. Salomoh dominoit sus tous les royaumes/depuis le fleuue de la terre des Philisthins/iusque auy fins de Egypte/luy offrãs dons t luy seruans tous les iours de la vie dceluy. C Eccli.47.8.

La viande de Salomoh par chascun iour estoit trente mesures de fine farine/t soixante mesures dautre farine: dix boeufz gras/t vingt boeufz de pasturage/t cẽt moutons/sans les cerfz/t les cheures sauuages/t les bufles/t les chappons gras. Car il dominoit sus tous les lieux de par dela le fleuue depuis Thaphsah iusque en Azah/sus tous les Roys qui estoient par dela le fleuue/t auoit paix auec tous ses seruiteurs a lenuiron. L appareilde viures de Salomoh. Paix au tẽps de Salomoh.

Et Iehudah t Israel habitoiẽt en asseurãce/chascũ soubz sa vigne/t soubz son figuier/depuis Dan iusque en Ber-sabe/tous les iours de Salomoh. Nulle crainte

Salomoh auoit quarante mille mãgeoires pour les cheuaulx de son escuyerie/t douze mille cheuaucheurs. Lescuyerie de Salomoh.

Ces dessusdictz preuostz nourrissoient le Roy Salomoh/et tous ceulx qui sapprochoient de la table du Roy Salomoh chascũ en son moys/t ne laissoiẽt point auoir de deffault de q̃lque chose. Ilz portoient de lhorge t de la paille po² les cheuaulx t pour les mules/au lieu ou vng chascun estoit/selon son ordõnance. D

Et Dieu bailla sagesse a Salomoh/t moult fort grãde intelligẽce/t liesse de coeur/cõme larene qui est pres du riuage de la mer. La sagesse de Salomoh estoit pl⁹ grande que la sagesse de tous les filz Dorient/t que toute la sapience des Egyptiẽs. Il estoit plus sage que tous hõmes/plus que Ethan Ezrahite/q̃ Heman/que Chalcol/et que Dorda les filz de Mahol: il estoit renomme entre toutes les gens dalentour. Il parla trois mil paraboles: ses Cantiques estoient en nombre de cinq mil. Il a parle touchãt des arbres/depuis le cedre qui est au Liban/iusque a lhysope qui sort de la paroit. Il a parle aussi touchant des bestes t des oyseauy/t des reptiles/t des poissons. De tous peuples ilz venoiẽt pour ouyr la sagesse de Salomoh/t de tous les roys de la terre: lesquelz ouyrent la sagesse diceluy. Le grãd des paraboles de Salomoh. La Sapience de Salomoh. Les dons de Dieu a Salomoh. Eccli.47.c.

Chapitre.v.

A Hiram Roy de Tyr enuoya ses seruiteurs a Salomoh (car il auoit ouy quilz lauoyent oinct Roy pour son pere) pourtãt que Hiram auoit touslo²s ayme Dauid. Aussi Salomoh enuoya a Hiram/disant: Tu sces q̃ mon pere Dauid ne peult edifier vne maison au nom du Seigñr son Dieu/a cause des guerres qui lenuironnoient/tant que le Seigneur les a mis soubz les plantes de ses piedz. Et maintenant le Seigneur mon Dieu ma donne repos tout a lenuiron: ie nay point daduersaire/ne de mauuais se rencontre. Voicy/ie pense de edifier vne maison au nom du Seigneur mon Dieu/cõme le Seigneur a parle a mon pere Dauid/disant: Ton filz que ie mettray en ta place sur ton siege/cestuy la edifiera vne maison a mon nom. Parquoy cõmande maintenant que lon coppe pour moy des cedres du Liban/t que mes seruiteurs soiẽt auec tes seruiteurs: ie te bailleray le loyer de tes seruiteurs tout tel que tu diras. Car tu sces quil ny a point A 2.Chron.2.a. Ambassades de Hiram a Salomoh. 2.Reg.7.b 1.Chron.22.b B Salomoh demãde du bois po² edifice du temple.

a point de gens entre nous qui sache copper bois comme les Zidoniens. Quand Hiram eut ouy les parolles de Salomoh/il sestouyt fort/& dist:Beneict soit au tourdhuy le Seigneur/qui a bailie a Dauid vng sage filz/& la constitue sus ce grand peuple icy.

Hiram' gentil recongnoist le nom de Dieu

Hiram donc enuoya a Salomoh/disant: Jay entendu ce q̃ tu mas enuoye. Quãt auy bois de cedre/& auy boys de sapiy/ie feray toute ta volunte. Mes seruiteurs deschargeront du Liban pres de la mer:puis ie les mettray dedans la mer/par radeauy de marrien iusque au lieu que tu me auras demande/& les deslieray la:si les prendras:& feras ma volunte/si tu bailie des viures a ma famille. Hiram donc donna des boys de cedre/et des boys de sapiy a Salomoh/tout a soy plaisir.

Et Salomoh bailla a Hiram vingt mille mesures de fromẽt pour la nourriture de sa maison/& vingt mesures dhuyle espraincte. Autant en bailloit Salomoh a Hiram par chascun an. Le Seigneur bailla sagesse a Salomoh/comme il luy auoit dict. Et paix fut entre Hiram & Salomoh/& feirent alliance eulx deux.

Le nombre des ouuriers de Salomoh.

Le Roy Salomoh leua vng tribut de tout Jsrael/ lequel tribut fut de trente mille hõmes. Desquelz il en enuoya dix mille au Liban/pour vng moys/par tout: ilz estoient vng moys au Liban/ et deux moys en leur maison. Dr estoit Adoniram constitue sus ce tribut. Salomoh auoit soixante & dix mil hommes portans fatz: et quatre vingtz mil coppans le bois en la montaigne:sans les princes qui assistoient a Salomoh/qui estoiẽt cõmis sus louurage/en nõbre de trois mil trois cẽs:q̃ auoiẽt la charge du peuple q̃ faisoit la besongne.

Et le Roy commanda quilz emmenassent grandes pierres/et pierres precieuses/pour faire le fondemẽt de la maison/pierres de taille. Et les massons de Salomoh/& les charpentiers de Hiram/ et les * tailleurs de pierres taillerẽt et prepararẽt le bois & les pierres pour edifier la maison. Chap.vj.

* Grec/Giblim.

A 2.Chroni.3.a.

IN lan quatre cẽs quatre vingtz apres que les filz de Jsrael sortirẽt de la terre de Egypte:la quatriesme annee/au moys de * zio/ qui est le second moys/q̃ Salomoh regnoit sus Jsrael/il cõmencea a edifier la maison au Seigñr.

* Lest) Auril ou enuiron.

La forme & cõpositiõ du tẽple.

La maisõ q̃ le roy Salomoh edifiott au Seigr/auoit soixãte coudees de lõg/& vingt de large/& trẽte coudees de hault. Le porche q̃ estoit deuãt le tẽple de la maisõ auoit vingt coudees de lõg/selõ la largeur de la maisõ: & auoit dix coudees de large deuãt la maison. Jl feit des fenestres a la maison/larges dedẽs & estroictes dehors.

Et edifia aupres de la muraille de la maisõ vne allee tout alentour auy murailles de la maison/a lentrõ du tẽple & du coeur: & feit des allees tout a lentour. La largeur de lallee basse estoit de cinq coudees:& la large de celle du millieu estoit de six coudees: & la largeur de la tierce estoit de sept coudees. Car il auoit mis des estroitissemẽtz a lentour de la maison par dehors/affin q̃ les traueaulx ne prinssent es paroitz de la maison. Quãd on edifiott la maisõ/on ledifiott de pierres entieres telles q̃ on les auoit amenees. Et ce pẽdant q̃ on edifiott la maisõ on ne ouyt pas vng marteau/ne vne scie/ ne aucũ instrumẽt de fer en iceluy. Huys de lallee du millieu estoit a coste dextre de la maison: & montoit on par vis a lallee du millieu/& du millieu a la troisiesme.

Jl edifia donc la maison/& la parfeit: & la lembrissa dune voulte & dung entablement de cedres. Jl edifia vne allee sur toute la maison:laquelle estoit de cinq coudees de hault/& tenoit a la maison par le moyen de boys de cedres. Lors le Seigñr parla a Salomoh/disant: Cest cy la maison que tu edifie:si tu chemine en mes status/& fais mes iugemẽtz/ & gardes tous mes cõmandemẽtz/en cheminãt en iceulx:ie cõfermeray ma parolle auec toy laquelle iay dicte a ton pere Dauid. Et habiteray au millieu des enfans de Jsrael/ & ne delaisseray point mon peuple Jsrael. Ainsi Salomoh edifia la maison/et la parfeit. Jl para les murailles de la maison par dedẽs de ais de cedres:depuis le pauemẽt de la maison iusq̃ auy parotz de lembrissement/le couurit de boys par dedans. Et couurit dais de sapiy le paue de la maisõ. Auy costez de la maisõ il edifia vingt coudees dais de cedres/depuis le pauement iusque au hault des parotz/& luy edifia leãs en oratoire/ pour le lieu tressainct. La maison estoit de quarante coudees/cest assauoir la partie du tẽple qui estoit deuãt loratoire. La maisõ estoit lembrissee de cedre par dedẽs: & estoit la lembrissure entaillee de fueillage faict en manere de põmettes & de fleurs espanees: tout estoit couuert de cedres/tellement que on ne voyoit pas vne pierre.

Promesse de Dieu a Salomoh sil garde ses cõmandemens.

Le lieu tressainct. C

Jl feit appareiller loratoire au millieu de la maison par dedẽs/pour y mettre larche de laliãce du Seigñr. Et loratoire auoit par deuant vingt coudees de long/& vingt coudees de large/& vingt coudees de hault: et le couurit de pur or:mais il couurit lautel dais de cedres. Aussi Salomoh couurit la maison par dedẽs de pur or: & feit passer des barres dor deuãt loratoire/& le couurit dor. Jl couurit dor toute la maison iusque a ce quil eut parfaict toute la maisõ. Jl couurit dor aussi tout lautel qui estoit aupres de loratoire. Dedẽs loratoire il feit deux Cherubins de boys de oliuiers qui auoient dix coudees de hault:laisse de lung des Cherub auoit cinq coudees:& laisse de lautre Cherub auoit aussi cinq coudees/depuis le bout dune aisle iusque au bout de lautre aisle il y auoit dix coudees. Ainsi le second Cherub estoit de dix coudees/dune mesme mesure. Les deux Cherubins estoiẽt taillez lung cõme lautre. La hauleur dung Cherub estoit de dix coudees:aussi du secõd Cherub semblablemẽt. Jl mist les Cherubins au millieu de la maison par dedãs. Et les Cherubins estendoient leurs aisles/tellemẽt q̃ lune des aisles touchoit vne paroit/et laisse du second Cherub touchoit lautre paroit/aussi leurs autres aisles estoiẽt au millieu de la maison/dõt lune des aisles touchoit lautre. Et couurit dor les Cherubis. Et figura toutes les parotz de la maison a lentrõ de entailleure faicte en maniere de põmettes/& des Cherubis & des palmes/& des fleurs espanies dedẽs & dehors. Jl couurit dor le paue de la maison dedẽs & dehors. Jl feit a lẽtree de loratoire deux huys de boys dolliuier: dont le sursueil & les posteaux estoiẽt de cinq * mẽbreures. Jl feit deux huys de boys dolliuier:& entailla sur iceulx figures en maniere de põmettes/ des cherubins/ des palmes/ & des fleurs espanies:& les couurit dor/appliquãt lor sur les Cherubins & sur les palmes. Ainsi feit il a lentree du tẽple des posteaux de boys dolliuier a quatre membreures: et deux huys de boys de sapiy:lung des huys auoit deux costez

Loratoire.

La maisõ couuerte dor par dedans.

Deux Cherubis de oliuiers couuers dor.

Le paue couuert dor.

Deux huys doratoire dolliuier.

* ou/quarres.

Les deux huys du temple de sapiy.

de choses rondes: les deux costez du second huys estoyẽt aussi de choses rõdes: & y entailla des Cherubins/des palmes/& fleurs espanies: & couurit doz estendu les entailleures. Il edifia la salle de dedens/de troys rengees de pierres de taille/& dune rengee de traueaux de cedre. Le quatriesme an/les fondemẽtz de la maison du Seigneur furent mis au moys de Zio: et lonziesme annee au moys de * Bul/qui est le huytiesme moys/la maison fut pfaicte/selõ toutes ses affaires & deuises: et mist sept ans a edifier. Cha.vij.

La salle de dedens.

* Lest) partie Octobre & de Nouembre.

ALomoh mist treize ans a edifier sa maison: & acheua toute sa maison. Il edifia aussi la maison qui est au bois du Liban/laquelle estoit de cent coudees de long/& cinquante coudees de large/& trente coudees de hault: sur quatre rengees de colomnes de cedres: & sur les colõnes estoiẽt poultres de cedres. Elle fut planchee dais de cedres mis par dessus les poultres/lesquelles estoient sur les quarãte & cinq colõnes qui estoient quinze en chascune rengee. Les fenestraiges estoiẽt par troys rengees/et estoit vne fenestre cõtre lautre en troys endroitz. Toutes les portes & les posteaux estoient quarrez auec le fenestraige/ qui estoit vis a vis/ vne fenestre cõtre lautre a troys endroitz. Il feit aussi le porche des colomnes/ de cinquãte coudees de long/ & de trẽte coudees de large: & le porche estoit deuant icelles/& autres colomnes: & grosses pieces de boys sur icelles. Item il feit vng porche pour le siege auquel il iugeoit/qui est le porche de iugemẽt/& le lembrissa de cedre le bout dung paue iusq̃ a lautre. Et en la maison ou il demouroit/y auoit vne autre salle par dedens le porche; laq̃lle estoit faicte de ce mesme ouurage. Itẽ Salomoh feit a la semblãce de ce porche vne maisõ a la fille de Pharaoh q̃ il auoit prins.

Edifice de la maison de Salomoh au boys du Libã.

La maison de la fille de Pharaoh.

Toutes ces choses estoient de pierres precieuses/ q̃ estoient de mesure/de pierres de taille/sciees a la scie dedãs & dehors/ depuis le fõdemẽt iusq̃ auz traueaux sortãs dune paulme/& par dehors iusq̃ au grãd paruis. Le fõdemẽt estoit de pierres pcieuses/ de grãdes pierres/ de pierres de dix coudees & de huyt. Par dessus estoiẽt pierres pcieuses/de la mesure des pierres de taille/& tables de cedres. Le grãd paruis auoit tout alentour troys rengees de pierres de taille/& vne rengee de cedres plantis: aussi auoit la salle de dedẽs la maisõ du Seigr/& le porche de la maison. Lors le roy Salomoh enuoya/& print Hirã de Tyr/filz de vne fẽme vefue/de la lignee de Nephthali: duq̃l le pere estoit hõme Tyrien/q̃ besõgnoit en cuyure. Cestuy estoit plein de sagesse/& dintelligẽce/ayãt la sciẽce de faire tout ouurage en aerain: leq̃l vint au roy Salomoh/& feit tout sõ ouurage. Il fondit deux colõnes daerain: la haulteur de lune des colõnes estoit de dixhuict coudees/& vng fil de douze coudees enuirõnoit lautre colõne. Il feit deux chapiteaux fondus daerain/pr mettre sur les sõmetz des colõnes: dõt la haulter de lũg des chapiteaux estoit de cinq coudees/& la haulteur de lautre chapiteau estoit de cinq autres coudees. Il feit des treillis en facon dune retz/ et des ẽtrelassures en facõ de chainnes/pr les chapiteaux q̃ estoiẽt sur le sõmet des colõnes/sept sur lung des chapiteaux/& sept sur lautre. Quãd il eut faict les colõnes/ il feit deux rẽgees tout alentour de chascũ treillis/pr couurir les chapiteaux qui estoient sur le sõmet des põmes de grenade: ainsi feit il au secõd chapiteau. Et les chapiteaux qui estoiẽt sur la teste des colomnes estoiẽt en facon de roses au porche ayans quatre coudees. Et les chapiteaux de dessus les colomnes auoiẽt aussi par hault vng ventre boutãt/qui estoit parmy louurage des retz. Et estoiẽt deux cens pommes de grenades par rengees alentour/sur le second chapiteau. Et dressa les colomnes au porche du temple: desquelles il en constitua lune a dextre/& la nõma Jachin: & lautre a senestre/laquelle il nõma Boaz. Et sur le sommet des colomnes y auoit de louurage en facon de roses. Par ainsi fut acheue louurage quant aux colomnes.

Item/il feit vne mer de fonte/de dix coudees dung bort a autre/rond tout a lenuiron: de cinq coudees de hault: laquelle vng fillet de trente coudees pouoit enuirõner a lentour. Dessoubz le bort dicelle estoiẽt aucune boulles alentour/enuironnans icelle: ascauoir dix a chesque coudee qui enuironnoyent la mer a lentour. Et estoiẽt par deux rẽgees les boulles fõdues en la fonte dicelle. Icelle estoit posee sur douze boeufz: dont trois regardoiẽt vers Aquilon/& troys regardoiẽt vers Occident/& troys regardoiẽt vers le Midy/& troys regardoyent vers Oriẽt. La mer estoit sur iceulx: desquelz tout le derriere estoit torne au dedẽs. Lespesseur dicelle estoit dune paulme/& son bort estoit de la facon du bort dung calice en fleur de roses/laq̃lle cõtenoit * deux mil bath. Item il feit dix soubassemens daerain: Chascun soubassement auoit quatre coudees de long/& quatre coudees de large/& troys coudees de hault. Et telle estoit la facon des soubassemens/ilz auoyẽt des embastemens & les embastemẽs entre les enclaueures: & sur les embastemens qui estoiẽt entre les enclaucures y auoit des lyons/des boeufz/& des Cherubins. Semblablement estoient sur les enclaucures par dessus: & par dessoubz les lyõs & les boeufz estoit agensemẽs de ouurage crespu. Chascun soubassement auoit quatre roues daerain/auec les tables daerain/et es quatre coings/ estoient fondus quatre soubstenemens cõme espaules. Soubz le cuuier estoiẽt les soustenemẽtz de sõte a coste de chascun agensemẽt. Il auoit sa gueulle par dedẽs le chapiteau/par en hault dune coudee toute ronde cõprenãt coudee & demie. Sur la gueulle y auoit aussi de la taille: & ses embastemẽs estoiẽt quarrez & nõ point rondz. Les quatre roues estoiẽt par dessoubz les embastemẽs & les aisseaulx des roues tenoient au soubassemẽt. Chascune roue auoit la haulteur de vne coudee & demie: & la facon des roues estoit selon la facon des roues de charlotz. Leurs aisseaulx/leurs moyeulx/ leurs rayõs/ leurs gentes estoiẽt tous de fonte/& y auoit quatre soubstenemẽs auz quatre coingz dũg chascũ soubassemẽt: & du soubassemẽt se aduanceoit son soubstenemẽt. Au hault du soubassemẽt/demie coudee de hault estoit vng arõdissemẽt tout entour. Et sur le hault du soubassemẽt estoiẽt ses barres & ses ẽbastemẽs/q̃ sortoiẽt diceluy. Et sur les tables/sur les barres/& sur les embastemẽs/on entailla des Cherubins/& des lyõs/ & des palmes de chascun coste attachez a lenuirõ. En ceste maniere il feit les dix soubassemẽs dune fonte/dune mesure/& dune entailleure a tous iceulx. Item il feit dix cuuiers daerain chascũ cuuier ptenoit quarãte bath/& chũn cuuier estoit de quatre coudees/vng chascũ cuuier estoit sur vng soubassemẽt ainsi a dix soubassemẽs. Il mist cinq soubassemens au coste dextre de la maisõ/& cinq au senestre coste de la maisõ.

La mer de fonte.

* ou/troys a. Cbron. 7.

Les dix soubassemens de aerain.

Dix cuuiers daerain.

Il mist

Hiram louurier de fonte de Salomoh.

La facon des colomnes de aerain.

Il mist la mer a coste deytre de la maiſõ ey Orient Vis a vis du Midy. Hirã dõc feit des cuueaux/ & des ballais/& des baſſins/& acheua tout louurage q̃l feit au roy Salomoh po² la maiſon du Seig²:ceſt aſcauoir deux colomnes/& des chapiteaux rondz qui eſtoient ſur le ſommet des deux colomnes:& deux treillis pour couurir les deux chapiteaux rondz qui eſtoient ſur le ſommet deſdictes colomnes. Et quatre cens põmes de grenade po² les deux treillis/tellement quil y auoit deux rẽgees de põmes de grenades ey chaſcun treillis/pour couurir les deux chapiteaux rõdz/qui eſtoiẽt ſur les colõnes. Dix ſoubaſſemens/& dix cuuiers ſur les ſoubaſſemens. Et
G Vne mer:& douze boeufz ſoubz la mer. Et des chauderons/& des ballais/et des baſſins. Et tous ces Vaiſſeaux que Hiram feit au Roy Salomoh pour la maiſon du Seigneur/eſtoiẽt de aerain poly.

Le Roy les fõdit ey la plaine de Jordan/ey terre graſſe/entre Socoth et Zarthan. Et Salomoh laiſſa de peſer tous les Vaiſſeaux/a cauſe de la treſgrande abondance tellemẽt q̃ le poidz du cuyure ne ſe trouuoit point. Salomoh dõc parfeit tous les Vaiſſeaulx appartenãs a la maiſon du Seigñr/lautel dor/& la table dor ſur laquelle eſtoiẽt les pains de propoſition. Et cinq chãdeliers a la deytre/& ciq a la ſeneſtre/deuãt lozatoire/de pur or:& des fuetllages/& des lãpes/& des mouchettes dor. Et les taſſes/les ſarpes/les baſſins/les culiers/& les encẽſoirs: de pur or. Les gons des huys de la maiſon de dedãs du lieu treſſainct/& des huys de la maiſon du tẽple/eſtoient
2.Chron.5.a. dor. Et fut tout louurage acheue que le Roy Salomoh feit ey la maiſon du Seigneur:& feit appozter dedans ce que sõ pere Dauid auoit cõſacre/largẽt & loz/et les Vaiſſeaux/& les miſt es thzeſors de la maiſon du Seigñr.

Chapitre.viij.

A 2.Chron.5.a. Lors Salomoh aſſembla to⁹ les anciẽs de Iſrael/to⁹ les chefz des lignees/les princes dẽtre les peres des enfans de Iſrael/au Roy Salomoh ey Jeruſalẽ:po² appozter larche de lalliãce du Seig²/de la cite de Dauid/qui eſt Zion. Et to⁹ les hõmes de Iſrael aſſẽblerẽt au roy Salomoh/au moys de
*ceſt) Septẽbre. * Ethanim/ey la ſolẽnite/q̃ eſt le ſeptieſme moys. To⁹ les anciẽs de Iſrael Vindzẽt:& les ſacrificate²s pzindzẽt
Larche de lalliance colloquee au tẽple. larche/& appozterẽt ceſte arche du Seig²/& le tabernacle de la cõgregatiõ/& tous les ſaictz Vaiſſeaux q̃ eſtoiẽt au tabernacle:leſq̃lz les ſacrificateurs & Leuites pozterẽt.

Le Roy Salomoh et toute laſſemblee de Iſrael qui ſeſtoit aſſemble a luy/eſtoiẽt auec luy deuãt larche/ ſacrifiãs ouailles & boeufz:leſq̃lz ne ſe pouoiẽt nõbzer ne cõpter po² la multitude. Les ſacrificateurs pozterẽt larche de lalliãce du Seigñr ey ſa place/ ey lozatoire de la maiſõ/au treſſaict lieu/ſoubz les aiſles des Cherubiẽs: car les Cherubins eſtẽdoiẽt les aiſles ſur le lieu de larche/leſquelz Cherubins couuroiẽt larche/& ſes barres par deſſus. Et feirent paſſer oultre les barres/tellement
*La reſte pouoit eſtre au thzeſor/ou fut retrouue le liure de la loy. 2.Roys.22.b. 2.Chron.34.d que les boutz des barres apparoiſſoient du ſanctuaire deuãt lozatoire/& napparoiſſoiẽt poĩt par dehoz: leſq̃lz ſont demourez la iuſque auiourdhuy. Dedãs larche ny auoit * ſeulement q̃ les deux tables de pierre/q̃ Moſeh auoit la mis ey Horeb quãd le Seig² feit alliãce auec les enfãs de Iſrael/ quãd ilz ſortirẽt de la terre Degypte.

B Lanuee rẽplis ſant le tẽple. Adoinct q̃ quãd les ſacrificateurs furẽt ſortis du ſanctuaire/Vne nuee rẽplit la maiſon du Seig²/ tellemẽt q̃ les ſacrificate²s ne pouoiẽt demourer a miniſtrer/ a cauſe de la nuee:car la gloire du Seigñr auoit rẽply la maiſon du Seigñr. Alors Salomoh diſt: Le Seigñr diſt quil Vouloit habiter ey la nuee. 2.Chron.6.a. Jay edifie Vne maiſon pour ton logis/Vng habitacle:affin q̃ tu y demeure eternellemẽt. Et le Roy tourna ſa face/& beneiſt toute laſſẽblee de Iſrael:car toute laſſẽblee de Iſrael aſſiſtoit la. Et Salomoh beneict laſſẽblee de Iſrael. diſt: Le Seigñr q̃ eſt Dieu de Iſrael ſoit beneict/q̃ de ſa propre bouche a parle a mon pere Dauid/& par ſa puiſſãce la accõply/ey diſant: Depuis le iour q̃ ie mis hors de Egypte mon peuple Iſrael/ie nay poĩt eſleu Vne cite de toutes les lignees de Iſrael/pour me edifier Vne maiſõ pour y eſtre mon nom: mais iay eſleu Dauid pour eſtre ſus mõ peuple Iſrael. Et eſtoit au coeur de Dauid mon pere de edifier Vne maiſon au nom du Seigñr Dieu de Iſrael. Mais le Seigñr diſt a mon pere Dauid: Quãt a ce q̃ tu as eu ey ton coeur de edifier Vne maiſon a mon nom/tu as bien faict den auoir eu la Volunte. Toutesfoys tu ne edifieras point la maiſon/mais ton filz q̃ ſortira de tes reins/celuy la edifiera Vne maiſõ a mõ nom. Dieu tient ſa promeſſe. Le Seigneur dõc a cõferme ſa parolle quil a dict:& ſuis leue pour mon pere Dauid/& ſuis aſſis ſur le thzõne de Iſrael/ainſi q̃ le Seigñr a dict/& ay edifie la maiſon au nom du Seigñr/Dieu de Iſrael. Et la ay conſtitue Vng lieu a larche ey laquelle eſt lalliance du Seigneur/quil feit auec noz peres quãd il les tira hors de la terre Degypte. Et Salomoh ſe tint deuãt lautel du Seigñr/ C
pzeſent toute laſſemblee de Iſrael:& eſtendit ſes mains Vers le ciel/& diſt: Seigneur/q̃ es Dieu de Iſrael/ il ny a poĩt de Dieu qui ſoit ſemblable a toy au ciel ey hault/ ne ey la terre ey bas:qui garde lalliance & benefice a tes ſeruiteurs qui cõuerſent deuant toy de tout leur coeur. Oraiſon de Salomoh priant que ceulx ſoyẽt eſpaucez qui pueröt ey ſon temple. Qui as garde a ton ſeruiteur Dauid mõ pere ce q̃ tu luy auois dict:tu luy as dict de ta pzopze bouche/& de ta puiſſance las accomply/cõme on Voit auiourdhuy. Parquoy Seigneur/Dieu de Iſrael/garde maintenãt a mõ pere 2.Samu.7.b. Dauid ton ſeruiteur/ce q̃ tu luy as parle/diſãt: Je ne arracheray point aucun des tiens de deuant ma face/ qui ſoit aſſis ſur le thzonne de Iſrael:Voire/ ſi tes filz gardent leur Voye/ey cheminãt deuãt moy/cõme tu as cheminé deuãt moy. O Dieu de Iſrael/ ie te pzie q̃ maintenãt ta parolle ſoit cõfermee/ laq̃lle tu as parle a mon pere Dauid ton ſeruiteur. Serott il Vray que Dieu habitaſt ſur la terre? Voyla/ les cieulx/ et les cieulx des cieulx ne te peuuẽt contenir:combien moins ceſte maiſon que iay edifiee? Mais regarde a lozaiſon de ton ſeruiteur/et a ſa pziere/ o Seigneur mon Dieu:ey oyant le cry/ et lozaiſon que ton ſeruiteur pzie auiourdhuy deuant toy. Ceſt que tes yeulx ſoyent tour et nuict ouuers ſur ceſte maiſon:ſur le lieu duquel tu as dict: Mon Deutero.12.b. nom ſera la/affin que tu oye lozaiſon que ton ſeruiteur pzie ey ce lieu cy: Epauce donc la pziere de ton ſeruiteur/et de ton peuple Iſrael qui pzieront ey ce lieu cy: epauce les du lieu de ton habitatiõ/aſcauoir des cieulx: epauce les/& leur pardonne. Quand aucun aura pechẽ D
contre ſon pzochain/et quon luy doibt referer le ſerment Pour le ſerment. pour le faire iurer: & que le iurant Vienne deuãt ton autel ey ceſte maiſon icy:Epauce les du ciel/ et fais/et iuge tes ſeruiteurs/ ey condemnant le meſchant/ et luy rendant ſur ſa teſte ſelon quil a Veſcu: et ey iuſtifiant le iuſte ey luy donnant ſelon ſa iuſtice. Quand ton

Pour tẽps de guerre.

peuple Israel aura este frappe deuãt ses ennemys/pourtant q̃lz aurõt peche cõtre toy:& quilz se serõt retournez a toy:& loueront ton nom/& quilz te feront oraison et te prieront en ceste maison:Exauce les au ciel/& pardonne le peche de ton peuple Israel/et les rameine en la terre

Pour tẽps de seicheresse.

que tu as baillee a leurs peres. Quãd le ciel sera ferme/& quil ny aura point de pluye/pourtant quilz aurõt peche cõtre toy:& quilz ferõt oraison en ce lieu cy/& loueront ton nom:& quilz se seront destournez de leur peche quand tu les auras afflige:Exauce les au ciel/& pardõne le peche de tes seruiteurs et de ton peuple Israel: en leur enseignant la bonne voye/par laquelle ilz cheminеront/& leur dõneras de la pluye sur ta terre que tu as

Pour Peste/ou la rouillure des fruictz de la terre.

baillee a ton peuple pour heritage. Que si famine est en la terre/si peste y est/ou seicheresse/ si les bledz sõt corrõpus/si locustes sont/& chenilles/si leurs ennemis les assiegent en la terre de ses portes/ou si quelcõque playe/ ou quelconque maladie: Lors toute oraison & toute supplication qui sera faicte de quelconque hõme de tout ton peuple de Israel/desquelz quicõque aura recongneu la playe de son coeur:et aura estendu ses mains a ceste maison:Exauce du ciel de lhabitacle de ta demeure/et pardonne:& fais/et donne a vng chascun selon toutes ses voyes toy qui cõgnoys son coeur:car toy seul congnoys le coeur de tous les filz des hõmes:affin quilz te craingnent tous les tours quilz viurõt sur la terre que tu as donnee a noz peres. Dauãtage ceulx des estrãgers q̃ ne sont point de ton peuple Israel/q̃ viendront de terre loingtaine pour lamour de tõ nom (car par tout on orra parler de ton grãd nom/& de ta forte main/ & de ton bras estendu)quãd ilz serõt venuz/& prieront en ceste maison cy:Exauce les du ciel/de lhabitacle d̃ ta demeure:& fais tout ce pourquoy les estrangers te inuocquerõt: affin q̃ tous les peuples de la terre congnoissent ton nom/et te craingnẽt cõme ton peuple Israel: & quilz cõgnoissent q̃ ton nom a este reclame sus ceste maison cy que tay edifiee.

Dieu seul cõgnoist les coeurs.

Pour victoire

Si ton peuple est sorty a la bataille cõtre son ennemy par le chemin par lequel tu le auras enuoye: et q̃ ilz prient le Seigñr au chemin de la cite laquelle tu as eslue & vers la maison que tay edifiee a ton nom:Vueille exaucer leur oraison au ciel/& leur priere/& fais leur iugemẽt.

☞ Tous sont pechẽrs. 1.Chro. vi.c.d.1.Iehan 1.d. Eccls.7.c.

Pour deliurãce de captiuite.

Si ilz pechẽt cõtre toy (car il ny a hõme qui ne peche)& q̃ tu te courrouce ẽtre eulx/tellemẽt q̃ tu les baille a labãdon des ennemis/ & q̃lz les meinẽt captifz en la terre de leurs ennemys/ soit loig ou pres:& q̃ en la terre ou ilz sõt menez captifz/ilz se repẽtẽt en leur coeur/& se retournẽt/& q̃ ilz te prient en la terre de leur captiuite/disãs: Nous auõs peche/nous auõs faict iniq̃te/ & auõs infidelemẽt faict:et que ilz se retournent a toy de tout leur coeur/ et de toute leur ame en la terre de leurs ennemis q̃ les ont menez en captiuite:& que ilz te prient vers le chemin de leur terre laquelle tu as baillee a leurs peres/vers la cite que tu as eslue/& vers la maison que tay edifiee a ton nom:Vueilles exaucer du ciel de lhabitacle de ta demeure leur oraison/& leur priere/& vueille faire leur iugemẽt.

Ff Et pardonne a ton peuple qui ont peche contre toy/ et toutes les transgressions quilz ont transgresse contre toy:& fais que ceulx qui les ont mene en captiuite ayẽt mercy de eulx/& leur facent misericorde:car ilz sont ton peuple & tõ heritage/lesquelz tu as tire hors de Egypte du milleu de la fournaise de fer, Que tes yeulx soyent

Chap. ix.

ouuers a la priere de ton seruiteur/& a la priere de tõ peuple Israel:q̃ tu les exauce en tout ce quilz te requerrõt: Car tu les as separe dentre tous les peuples de la terre pour ton heritage/cõe tu as parle par les mains de Moyseh ton seruiteur/quand tu tiras noz peres hors de Egypte/O dominateur Seigneur.

Apres que Salomoh eut acheue de prier toute ceste oraison et priere au Seigneur/il se leua de deuãt lautel du Seigneur:car il estoit a genouy sur ses genouy/et auoit les mains tẽdues au ciel. Et se tint la/& beneist toute lassemblee de Israel/disãt a haulte voix: Le Seigneur soit benoist qui a baille repos a sõ peuple Israel/ tout ainst quil auoit dist/il ne sen est point faillu vng seul mot de tout le bien quil auoit parle par Moyseh son seruiteur. Le Seigñr nostre Dieu vueille estre auec nous comme il a este auec noz peres:quil ne nous abãdõne/& ne nous delaisse point. Affin quil face encliner nostre coeur a soy/& cheminer en toutes ses voyes/& garder ses cõmandemens & constitutions/ & ses iugemens quil a cõmãde a noz peres. Et que mes parolles cy que tay prie deuant le Seigneur/approchent du Seigneur nostre Dieu par iour et par nuict:affin quil face le iugement de son seruiteur/& le iugemẽt de son peuple Israel par chascun iour. Affin que tous les peuples de la terre cõgnoissent que le Seigneur est Dieu/ et ney ya point dautre. Vostre coeur dõc sera parfaict auec le Seigneur nostre Dieu a cheminer en ses constitutions/ et garder ses commandemens/comme est autourdhuy.

Salomoh benoist de rechef Israel.

Alors le Roy et tout Israel auec luy sacrifiotent sacrifices deuãt le Seigneur. Salomoh sacrifia le sacrifice des pacifiques/lequel il sacrifia au Seigñr vingt deux mille boeufz/& cent vingt mille ouailles:& le Roy & tous les enfans de Israel dedierẽt la maison du Seigneur. Ce iour la le Roy consacra le dedans du parvis qui estoit deuant la maison du Seigñr:car il feit la vng holocauste & oblatiõ & les graisses des pacifiques: pour tant que lautel daerain qui estoit deuant le Seigr estoit petit/en sorte quil ne pouoit cõprendre lholocauste et lo blation/& les graisses des pacifiques.

Sacrifices faictz. 2.Chroniq.7.

La dedicace du temple.

En ce temps la Salomoh feit vne feste/& tout Israel auec luy/qui estoit vne grande assemblee/ depuis lẽtree de Hemath iusque au fleuue de Egypte:deuant le Seigneur nostre Dieu/ par sept iours & sept autres iours/ cestadire quatorze iours. Et le huytiesme iour il laissa aller le peuple:lesquelz benoirent le Roy/& sen allerẽt en leurs tabernacles/sestouyssans/& ayãs vne liesse de coeur/a cause de tout le bien que le Seigñr auoit faict a Dauid son seruiteur/& a Israel son peuple.

Grands festes celebrees.

Chapitre.ix.

Apres que Salomoh eut acheue de edifier la maison du Seigneur/et la maison royale/ et tout le souhait que Salomoh auoit desire de faire: Le Seigneur luy apparut pour la seconde foys/comme il luy auoit apparu en Gabaon. Et le Seigñr luy dist: Jay exauce ton oraison & ta priere que tu as prie deuãt moy. Jay sanctifie ceste maison q̃ tu as edifiee/affin q̃ ie y mette mõ nom eternellemẽt:mes yeulx & mõ coeur serõt la a touſiours. Et toy/si tu chemine deuãt moy cõe tõ pere Dauid a chemine deuãt moy dũg coeur entier & droict/faisãt selõ tout ce q̃ ie tay cõmande/& gardant mes cõstitutions et iugemens:

A Dieu sapparoit a Salomoh. 2.Chro. 7.c. Dus.c.8.

Je cõfermeray

Je confermeray le thzonne de ton royaume ſus Iſrael
2.Samu.7.b. a tamais/cõme iay parle a ton pere Dauid/luy diſant:
Je ne arracheray point aucun des tiẽs de deſſus le thzõ-
B ne de Iſrael. Si vous ⁊ voz filz vous deſtournez ar-
riere de moy/⁊ ne gardez point mes cõmãdemẽs ⁊ mes
conſtitutiõs que iay baille deuant vous/ alncois vous
vous en allez/⁊ seruez au dieux eſtrãges/⁊ les adorez:ie
eytirperay Iſrael de deſſus la terre que ie leur ay bail-
lee/⁊ reiecteray de deuãt moy ceſte maiſon ſanctifiee a
mõ nom/⁊ Iſrael ſera en dicton ⁊ farcerie entre tous les
peuples. Et quant a ceſte maiſõ qui eſt fort haulte/ tout
paſſant aupres delle ſera eſtonne ⁊ ſiblera/⁊ dira: Pour
Deute.29.d. Iere.22.c. quelle choſe a faict le Seigneur ainſi a ceſte terre icy ⁊ a
ceſte maiſon cy? Dy leur dira: Pourtãt quilz ont delaiſ-
ſe le Seigneur leur Dieu q a tire leurs peres hors de
la terre de Egypte/⁊ ont empongne les dieux eſtrãges/
⁊ les ont adore/⁊ les ont ſeruy:pource le Seigñr a ame-
ne tout ce mal ſus eulx.

Salomoh dõne des villes au roy Hiram 2.Chroni.8.a. En la fin des vingt ans eſquelz Salomoh edifioit les deux maiſõs/la maiſon du Seigñr ⁊ la maiſõ roya-
le: pour leſquelles Hiram Roy de Tyr amena a Salo-
moh des bois de cedres ⁊ de ſapins/⁊ de loz autãt q̃l en
vouloit:adonc le Roy Salomoh bailla a iceluy Hiram
vingt citez en la terre de Galilee. Et Hiram ſortit de
Tyr pour veoir les villes que Salomoh luy auoit bail
lees:leſquelles ne luy pleurent point. Si diſt: Quelles
villes ſont cela q̃ tu mas dõnees/mõ frere? Et il les ap-
C pella La terre de Cabul/iuſq̃ autourdhuy. Dz Hirã
Cent ⁊ vingt talens doz enuoye a Salomoh par Hiram. auoit enuoye au Roy cent ⁊ vingt talens doz.

Et ceſte eſt la ſomme du tribut q̃ leua le Roy Salo-
moh pour edifier la maiſon du Seigñr/⁊ ſa maiſon/ et
Melo/⁊ le mur de Jeruſalem/⁊ Heſer/⁊ Magedo ⁊ Ga
Gazer bruſlee et les Cananeens occis. zer. Pharaoh roy de Egypte eſtoit mõte/⁊ auoit prins
Gazer/⁊ lauoit mis a feu:⁊ auoit tue les Chananees
q̃ habitoient en la cite:laquelle il bailla en doy a ſa fille
femme de Salomoh. Salomoh dõc edifia Gazer/⁊
la baſſe Beth-horõ/⁊ Baalath/⁊ Thadmoz en la terre
*ou/threſors/munitions. du deſert. Et toutes les villes ou eſtoient les * grenters
appartenãs a Salomoh/⁊ les citez au eſtoient ſes cha-
riotz/⁊ les citez ou ſe tenoient les cheuaucheurs/⁊ ce q̃
Salomoh auoit deſtre de edifier en Jeruſalẽ/⁊ au Liba-
Salomoh rẽd tributaires les Amoriens/ Hethiẽs ⁊ autres. ⁊ en toute la terre de ſa ſeigneurie. Salomoh iuſque
autourdhuy feit tributaire tout le peuple qui eſtoit de
reſte des Amoriens/⁊ Hethiens/et Phereziens/ et He-
uiens/⁊ Jebuſiens/qui neſtoient point des enfans de
Iſrael/ ceſt aſcauoir les enfans de ceulx la qui eſtoient
demourez apres eulx en la terre/ leſquelz les enfans de
D Iſrael nauoiẽt peu aboliz. Salomoh ne permiſt poit
ſeruir aucun des enfans de Iſrael:mais eſtoient gens
de guerre/et ſes miniſtres/⁊ ſes prices/⁊ ſes capitaines/
Ducz de ſes charlotz ⁊ de ſes cheuaucheurs. Ceulx
cy eſtoiẽt les princes des officiers cõſtituez ſus les ou-
Cinq cens cinquãte maiſtre des oeuures. urages de Salomoh/cinq cens cinquãte qui auoient la
domination ſus le peuple qui faiſoit les ouurages.

Dz la fille de Pharaoh mõta de la cite de Dauid en
ſa maiſon que Salomoh luy auoit edifiee/ lors il edi-
Melo. fia Melo.

Les oblatiõs de Salomoh. Chaſcun an/par trois foys Salomoh offroit holo-
cauſtes/et oblations pacifiques ſur lautel quil auoit
edifie au Seigneur/ et faiſoit encenſemens ſur iceluy
deuant le Seigneur/⁊ fut la maiſon acheuee.

Le Roy Salomoh feit auſſi vne nauire en Azion-
gaber q̃ eſtoit pres de Eloth/au riuage de la mer Suph
en la terre de Edom. Et Hiram enuoya ſes ſeruiteurs
en ceſte nauire/qui eſtoient mariniers/⁊ ſcauoient que
ceſtoit de la mer/ auec les ſeruiteurs de Salomoh/ qui
vindrent en Ophir:⁊ de la prindrent de loz/quatre cens
et vingt talentz:⁊ les apporterent au Roy Salomoh.

La nauire de Salomoh por apporter de loz.

Quatre cens ⁊ vingt talẽtz doz.

Chapitre. y.

A La Royne de Saba oyãt la renõmee de Salo
moh du nom du Seigr/ elle ſen vint por le tẽ-
ter par ãſtiõs obſcures. Laq̃lle entra en Jeru
ſalem auec moult groſſe puiſſance de gẽs/ et
chameaux portans eſpiceries/⁊ grande abõdance doz/
⁊ pierres precieuſes:⁊ ſen vint a Salomoh/⁊ parla a luy
tout ce quelle auoit en ſon coeur.

A La Royne de Saba venant ouyr Salomoh. 2.Chroni.9.a. Matth.12.b. Luc.11.b.

Et Salomoh luy declara toutes ſes parolles/⁊ rien
neſtoit cache au roy quil ne luy enſeignaſt. Lors la
Royne de Saba voyant toute la ſageſſe de Salomoh/⁊
la maiſon quil auoit edifiee/ ⁊ les viandes de deſſus ſa
table/la demeure de ſes ſeruiteurs/⁊ leſtat de ſes mini-
ſtres/⁊ les veſtemẽs diceulx/⁊ ſes bouteilliers/ ⁊ les ho
locauſtes leſquelz il offroit en la maiſon du Seigneur:
elle nauoit plus deſperit en elle. Et elle diſt au Roy: Ce
que iay ouy en ma terre/touchant tes parolles ⁊ ta ſapiẽ
ce/eſt vray:⁊ ie nay point creu auy parolles/iuſque a tãt B
que ie ſoye venue/⁊ que mes yeulx layent veu: et ie voy
que on ne men a point annonce la moytie:ta ſapience et
ton bien ſont plus grandz que le bruyt que ien ay ouy.
Bienheureux ſont tes gens tes ſeruiteurs qui aſſiſtent
deuant toy/touſiours oyans ta ſapience. Le Seigñr
ton Dieu ſoit benoict/auquel tu as eſte aggreable/pour
eſtre mis ſur le thzonne de Iſrael/pource que le Seigñr
a touſiours ayme Iſrael:et ta cõſtitue roy pour faire iu-
gement ⁊ iuſtice. Et elle donna au roy cent ⁊ vingt ta
lens doz/et moult grande abondance deſpiceries/⁊ pier
res precieuſes. Il ne vint plus de telles eſpiceries en ſi
grãd nombre/que la Royne de Saba bailla au roy Sa-
lomoh. La nauire auſſi de Hiram qui ap-
portoit de loz de Ophir/apportoit auſſi moult grãde abõ
dance de bois de * Almugim de Ophir/⁊ de pierres pre
cieuſes. Et le roy feit des ſoubſtenemẽs de ce Al-
mugim a la maiſon du Seigneur/et a la maiſon royale/
⁊ des pſalteriõs ⁊ harpes a ſes chãtres:tel Almugim ne
eſtoit poit venu/⁊ nauoit point eſte veu iuſq̃ a ce tour la.

La Royne de Saba faict preſens a Salomoh.

*Aucuns/ Coral ou Breſil.

Preſet de choſe nouuelle.

Le roy Salomoh bailla a la royne de Saba tout ce
quelle luy voulut demander:ſans ce que Salomoh luy
bailla de liberalite royale. Apres elle ſen retourna/⁊
ſen alla en ſa terre/elle ⁊ ſes ſeruiteurs.

Le poidz de loz que on apportoit a Salomoh par cha C
ſcun an/eſtoit ſix cens ſoixante et ſix talens doz:oultre
ce qui eſtoit donne des marchans et de la marchandiſe
des apoticaires/⁊ de tous les roys de Arabie/⁊ des prin
ces de la terre. Le Roy Salomoh feit auſſi deux
cens pauoys doz eſtendu au marteau/baillant ſix cens
pieces doz pour chaſcun pauoys: et trois cens bou-
cliers doz eſtendu au marteau/baillant trois liures doz
pour chaſcun bouclier: et le roy les miſt en la maiſon de
la foreſt du Liban. Le roy feit auſſi vng grand ſie-
ge royal de yuoire/lequel il couurit de pur oz. Le thzon-
ne auoit ſix degrez: le hault du thzonne eſtoit rond
par derriere: et y auoit des appuis de coſte et dautre
qui eſtoiẽt

Le reuenu du domaine de Salomoh ſix cens ſoixante ſix talentz doz par an.

Deux cens pauoys doz.

Le thzonne de Salomoh.

BIBLIOTHEQUE ROYALE I

qui estoiēt au lieu du siege: & deux lyons estoiēt mis au pres des appuis. Dauātage la estoiēt douze lyons sur les six degrez de coste et dautre: il nen a point este faict vng tel en tous les royaumes. Et to⁹ les vaisseaux en quoy le Roy Salomoh beuuoit/estoient doz:et tous les vaisseaulx de la maison du boys du Liban/estoiēt de fin oz. Largent nestoit rien/& nestoit aucunemēt estime es tours de Salomoh:car le Roy auoit en la mer la nautre Tharsis auec la nautre de Hirā:en troys ans vne foys la nautre Tharsis venoit rapportāt de loz & de largent/ de yuoire/des singes/& des paons. Ainsi le Roy Salomoh deuint grand plus que tous les Roys de la terre/tant en richesse que en saptence. Tous les habitans de la terre cerchoiēt de veoir la face de Salomoh/ pour ouyr sa saptēce que Dieu auoit mis en son coeur. Chascun luy apportoit dons/vaisseaux dargēt/et vaisseaux doz/& habillemēs/& armures/& espisseries/ & cheuaulx/ & mules/par chascun an. Salomoh amassa force chariotz et cheuaucheurs. Il auoit mille quatre cens chariotz/& douze mille cheuaucheurs/lesquelz il mist es citez des chariotz/& auec le Roy en Jerusalem. Le Roy faisoit largent en Jerusalem comme pierres/il faisoit aussi les cedres cōme figuiers sauuaiges q̄ sont es lieux chāpestres en grande multitude. On amenoit de Egypte des cheuaulx a Salomoh. Et la multitude des marchans du Roy receuoient les denrees pour pris. Il mōtoit & sortoit tel chariot de Egypte qui valoit six cēs pieces dargent:et vng cheual pour cent cinquante. Et par ainsi tous les Roys des Hethiēs/& de Syrie nen auoiēt point que par leurs mains.

D Le buffet & la vaisselle dor de Salomoh.

Largēt de nul estime au tēps de Salomoh.

Les chariotz & cheuaucheurs.

1. Chron. 9. g.

Chapitre. vj.

A Salomoh ayma moult femmes estrāgieres/& la fille de Pharaoh/des Moabites et Ammonites/et Idumeennes/& Zidoniēnes/ & des Hethiennes:qui estoiēt des gēs desquelles le Seigneur auoit dict aux enfans de Israel:Vous nentrerez point a icelles/ et ilz nentreront point aux vostres:car pour certain elles feroēt desuoyer vostre coeur apres leurs dieux. Salomoh donc se adioingnit a icelles par amour:tellemēt quil auoit sept cēs femmes * princesses/& trois cens concubines: & ses femmes desuoyerent son coeur.

A Salomoh ayma moult femmes idolatres / deuint aussi idolatre. Eccli. 47. c. Deute. 17. d. Exode. 34. b.

* selon Grec. Chald. Roynes.

Adoint au tēps de la vieillesse de Salomoh/ses femmes desuoyerēt son coeur apres les dieux estrāges: & son coeur nestoit point entier auec son Seignr son Dieu cōme le coeur de son pere Dauid. Car Salomoh suyuoit Astharoth dieu des Zidoniēs/& Milcom labomination des Ammonites. Ainsi Salomoh fist mal deuant le Seigneur/& ne cōtinua point de suyure le Seignr cōme son pere Dauid. Alors edifia vng hault lieu a Chamos labomination des Moabites/ en la mōtaigne q̄ est vis a vis de Jerusalem:et a Moloch labomination des filz de Ammon. Ainsi fist il a toutes ses femmes estrāgeres: lesquelles faisoiēt encēsemens & sacrifioiēt a leurs dieux.

Astharoth. Milcom.

B Chamos.

Parquoy le Seignr se courroucea cōtre Salomoh/ pourtāt que son coeur estoit destourne dauec le Seignr Dieu de Israel/q̄ luy estoit apparu par deux foys/ lequel luy auoit cōmande/touchāt ce faict/q̄l nallast point apres les dieux estranges. Mais il ne garda point ce q̄ le Seignr luy auoit cōmande. Si dist le Seigneur a Salomoh: Pourtāt que ceste chose a este faicte par toy/ & nas pas garde mon alliance/ & mes constitutions que te tay cōmande:te te rompray le royaume/& le bailleray a ton seruiteur. Toutesfoys pour lamour de ton pere Dauid ie ne le feray pas en ton tēps:mais le rōpray de la main de ton filz. Toutesfoys ie ne rompray pas tout le royaume:ien bailleray vne lignee a tō filz/pour lamour de Dauid mon seruiteur/ et pour lamour de Jerusalem que iay esleu.

Dieu courrouce cōtre Salomoh. Jus. 9. b.

Dieu menace de diuiser le royaume de Salomoh.

Le Seignr donc fist esleuer vng aduersaire contre Salomoh/ascauoir Hadad Idumeen/de la lignee royal le q̄ estoit en Edom. Car quād Dauid estoit en Edom/ & q̄ Joab prince de larmee fut mōte pour ensepuelir ceulx q̄ auoient este tuez/& eut tue tous les masles de Edom (car Joab demoura la six moys/& tout Israel/ tusq̄ a tāt quil eut extermine tous les masles en Edom) Hadad sen fuyt/& aucuns Idumeens des seruiteurs de son pere auec luy: pour entrer en Egypte. Or Hadad estoit petit garson. Quād ilz se furēt leue de Madiā/ilz vindrēt en Pharan:& emmenerēt auec eulx des hōmes de Pharan/& entrerēt en Egypte a Pharaoh roy de Egypte:lequel luy bailla vne maison & cōmanda que on luy baillast des viures / il luy bailla aussi vne terre. Et Hadad fut fort en la grace de Pharaoh:en sorte que il luy bailla pour fēme la soeur de sa fēme/la soeur de Thahaphnes la Royne. Et la soeur de Thahaphnes luy enfāta Genubath son filz:lequel Thahaphnes sura leās en la maison de Pharaoh:& Genubath estoit en la maison de Pharaoh entre les filz dudict Pharaoh. Et quād Hadad oyt en Egypte/q̄ Dauid dormoit auec ses peres/& q̄ Joab prīce de larmee estoit mort:il dist a Pharaoh: Laisse moy aller en ma terre. Pharaoh luy dist: Dequoy as tu necessite auec moy/que tu quiers ainsi ten aller en ta terre? Il luy respōdit. De rien:mais laisse moy aller.

C Dieu suscite Hadad ennemy de Salomoh. 1. Regum. 8. b.

D

Dieu suscita vng aduersaire/ascauoir Razon filz de Eliada/q̄ sen estoit fuy dauec son seigr Adadezer Roy de Zobah:lequel assembla des gēs cōtre luy/ & estoit prince de larmee quand Dauid les tua:& sen allerent en Damas/& habiterent en icelle/& le constituerēt Roy en Damas:& fut aduersaire a Israel tout le temps de Salomoh/auec le mal que feit Hadad: et auoit horreur de Israel/et regna sur Syrie.

E Dieu met aussi Razon por ennemy a Salomoh.

Et Jeroboā filz de Nabat Ephrathien/de Zaredah/ seruiteur de Salomoh/ q̄ auoit sa mere nōmee Zeruah fēme vefue: * leua aussi sa main cōtre le Roy. Et la cause por quoy il leua sa main cōtre le Roy: cest que quand Salomoh edifioit Melo/il ferma la rōpure qui estoit en la cite de Dauid son pere. Or Jeroboā estoit vng fort & puissant homme. Voyant Salomoh que le iuuenceau estoit propre a faire ouurages/il le cōmist sus toutes les charges de la maison de Joseph. Adoint en ce tēps la q̄ Jeroboam sortoit de Jerusalē/& le trouua en chemin Ahiah Silonite prophete/qui estoit couuert dune robbe neufue:& estoiēt eulx deux seulz au chāps. Ahiah print sa neufue robbe quil auoit sur soy/& la deschira en douze pieces. Et il dist a Jeroboam: Prēs pour toy ces douze pieces: car le Seigneur le Dieu de Israel dit ainsi: Voicy ie rompray le royaume dentre la main de Salomoh/ et ten bailleray dix lignees. Et il en aura vne lignee/ pour lamour de mon seruiteur Dauid/ et pour lamour de Jerusalem cite que tay eslue dētre toutes les lignees de Israel. Cest pourtāt quilz mont delaisse/ & ont adore Astharoth

Jeroboam seruiteur de Salomoh soy esleuant contre luy.

* cest) se rebella/et luy fut aduersaire.

F Ahiah donne dix lignees a Jeroboam.

Rebo-
boam.

Astharoth le dieu des Zidoniens/et Camos le dieu des Moabites/et Milcom le dieu des enfans de Amon: et nont point chemine en mes voyes/pour faire ce qui est droict deuant moy/et mes cõstitutions/et mes iugemẽs/ cõme Dauid son pere. Et ne osteray point tout le royaume dentre ses mains: mais tous les iours de sa vie le le cõstitueray prince/pour lamour de Dauid mon seruiteur que iay esleu/pourtant quil a garde mes cõmandemẽs et mes constitutions. Je osteray le royaume dentre les mains de son filz/et ten bailleray dix lignees. Et le bailleray vne lignee a son filz: affin que mon seruiteur Dauid ait vne lanterne a tousiours deuant moy en Jerusalem cite laquelle iay eslue pour mettre la mon nom. Je te prendray dõc/ et regneras sus tout ce que desirera ton ame/et seras roy sus Israel. Si tu oys tout ce que te te cõmanderay/et que tu chemine en mes voyes/et faits tout ce qui est droict deuant moy/cest que tu gardes mes constitutions/et mes cõmandemens/ comme a faict Dauid mon seruiteur: te seray auec toy/et te edifieray vne ferme maison/cõme iay edifie a Dauid/et te bailleray Israel: par ainsi te affligeray la semẽce de Dauid pour lamour de ce/toutesfoys non point tousiours. Salomon dõc cerchea de tuer Jeroboam: dont se leua Jeroboam/et sen fuyt en Egypte a Sesak Roy de Egypte: et fut en Egypte tusque a la mort de Salomon.

La fuyte de Jeroboam deuant Salomon.

La reste des parolles de Salomon/et tout ce quil a faict/et sa saptence/ne sont elles pas escriptes * au liure des gestes de Salomon? Les tours que Salomon regna en Jerusalem sus tout Israel/ furent quarãte ans. Ainsi Salomon dormit auec ses peres/et fut enseuely en la cite de Dauid son pere: et Roboam son filz regna en son lieu.

* Le liure ne se trouue pas a present.

La mort de Salomon.

Chapitre.xij.

A Roboam cõstitue Roy p le peuple. 2.Chron.10.a

Roboam apres sen alla en Sichem: car tout Israel estoit venu la pour le constituer Roy.

Adonc que Jeroboam filz de Nabat en ouyt des nouuelles/lequel estoit encore en Egypte: car il sen estoit fuy de deuant le roy Salomon/et habitoit en Egypte: auquel ilz enuoyerẽt/et le rappellerẽt.

Jeroboam et le peuple demandans la subiection estre amoindrie,

Jeroboam dõc et toute lassemblee de Israel vindrẽt/et parlerẽt a Roboã/disans: Ton pere a aggraue nostre joug: mais toy maintenant allege ceste dure seruitude de ton pere/et ce grief joug que ton pere a mis sus nous: et nous te seruirõs. Et il leur respõdit: Allez dicy a trois iours/et retournez a moy.

Le cõseil des anciens.

Quand le peuple sen fut alle/le Roy Roboam cõsulta auec les anciens/qui auoient assiste deuant son pere Salomon en son viuãt/et dist: Que me cõseillez vous pour respondre quelque chose a ce peuple? Et ilz parlerẽt a luy/disans: Si autourdhuy tu es seruiteur/et que tu leur serue/et leur respondz/et leur parle bonnes parolles: ilz te seruiront a tousiours. Mais il delaissa le conseil des anciẽs que ilz luy auoiẽt cõseille: et demanda conseil aux jeunes qui auoiẽt este nourris auec luy/lesquelz luy assistoient. Et leur dist: Que conseillez vous affin que nous respondiõs quelque chose a ce peuple cy/ qui ont parle a moy/disãs: Allege du joug que ton pere nous a impose? Lors les jeunes q̃ auoient este nourris auec luy/luy dirẽt: Ainsi diras a ce peuple qui a parle a toy/et dict: Ton pere a aggraue nostre joug/mais toy allege le nous: tu parleras ainsi a eulx: Ce qui est plus petit en moy/ est plus gros que les reins de mon pere. Or mon pere vous a charge dung fardeau: mais te augmẽteray vostre joug. Mon pere vous a chastie de verges: mais te vous chastieray descorgies.

Ecclĩ.47.d.

Le troisiesme iour Jeroboam auec tout le peuple sen vint a Roboam/cõme le Roy auoit parle et dict: Retournez a moy au troisiesme iour. Et il respondit choses dures au peuple: delaissant le conseil que luy auoient cõseille les anciens. Et parla a eulx selon le cõseil des jeunes/disant: Mon pere a mis vng grief joug sur vous: mais te laugmenteray. Mon pere vous a chastie de verges: mais te vous chastieray descorgies. Et le Roy ne expaucea point le peuple: car ce fut lordonnance du Seigñr/affin quil confermast sa parolle quil auoit parle par Ahiah Silonite a Jeroboã filz de Nabat.

Reboboã suyuãt le conseil des jeunes gẽs faict rude response au peuple,

D Hus.u.f.

Tout Israel voyãt que le Roy ne lauoit point voulu expaucer/le peuple rndit au Roy telle polle/disãt: Quel le portion auons no⁹ en Dauid? il nya point dheritage au filz d Jesai. O Israel va en tes tabernacles: et toy Dauid pouruoys a ta maison. Ainsi Israel sen alla en ses tabernacles: et regna Roboam sus les enfans de Israel qui habitoient es villes de Jehudah.

La diuisiõ du royaume de Israel,

Le Roy donc Roboam enuoya Aduram qui estoit ordonne sus le tribut: et tout Israel lassomma de pierre/ dõt mourut. Lors le Roy Roboam se fortifia et mõta sur vng chariot pour sen fuyr en Jerusalem: et Israel se rebella cõtre la maison de Dauid tusque autourdhuy.

Roboam Roy sus Jehudah. Aduram lapide du peuple,

E

Quand tout Israel eut ouy que Jeroboam estoit retourne/ilz enuoyerent/ et lappellerent a vne assemblee/ et le cõstituerẽt Roy sus tout Israel. Et nulle lignee ne suyuoit la maison de Dauid/fors celle de Jehudah seulemẽt. Et Roboam sen vint en Jerusalem/et assembla toute la maison de Jehudah/et toute la lignee de Ben-iamin/cent quatre vingtz mille gens desslite/ qui pouoient faire guerre/ pour batailler contre la maison de Israel/et reduire le royaume a Roboam filz de Salomon. Mais Dieu parla a Semeiah homme de Dieu/disant: Parle a Roboam filz de Salomon Roy de Jehudah/et a toute la maison de Jehudah et de Ben-iamin/ et au residu du peuple/ disant: Le Seigneur dit ainsi: Ne montez point/ et ne bataillez point contre voz freres les enfans de Israel: que chascun sen retourne en sa maison: car ceste chose est faicte par moy. Ilz ouyrent la parolle du Seigneur/ et sen retournerent pour sen aller selon que le Seigneur auoit dict.

Jeroboã Roy sus Israel,

F

Dieu deffẽd a Roboam de non guerroyer contre Israel. 2.Chron.11.a.

Et Jeroboam edifia Sichem en la montaigne de Ephraim/et habita la: puis sortit de la/ et edifia Phanuel. Si disoit Jeroboã en sõ coeur: Maintenãt retournera le royaume a la maisõ de Dauid. Si ce peuple icy mõte pour faire sacrifices en la maison du Seig⁹ en Jerusalẽ: le coeur de ce peuple cy se retournera a son seigneur Roboam Roy de Jehudah/et me tueront/ et se retourneront a luy. Et le Roy eut du conseil/ et fett deux veaux dor/et leur dist: Ce vous est trop de mõter en Jerusalẽ. O Israel voicy tes dieux q̃ te ont faict mõter de la terre de Egypte. Il en mist vng en Beth-el/et mist lautre en Dan. Et fut faicte ceste chose en peche/car le peuple alloit por lung iusq̃ en Dan. Il feit vne maisõ de haultz lieux/ et constitua des sacrificateurs du peuple de la plus basse cõdition/q̃ nestoiẽt poĩt des filz de Leui. Et cõstitua vne solẽnite le huitiesme moys/ le q̃nziesme iour du moys selon la solẽnite q̃ estoit en Jehudah et offroit sur lautel.

Sichem,

Jeroboã faict des veaux dor, Hus.u.f.

G

Exodi.32.b.

Il fist

Il fist semblablement en Beth-el/ sacrifiant auy
veauy quil auoit faict: & constitua en Beth-el sacrifica
teurs des haultz lieuy quil auoit faict. Il faisoit holo-
caustes sur lautel quil auoit faict en Beth-el/ le quin-
zieſme iour du huytieſme moys: qui estoit vng moys q̃l
auoit controuue de son coeur: et fett vne solennite auy
enfans de Israel: et offrit sur lautel pour faire encense-
mens. Chapitre.xiij.

A Jeroboam repris du Pro-phete pource quil sacrifie auy veaulx.

Et voicy vng homme de Dieu vint de Je-
huda/ par la parolle du Seig² en Beth-el.
Et Jeroboam estoit auprez de lautel po² fai
re encensemens. Et cria contre lautel/ par
la parolle du Seigneur/ Si dist: Autel autel/ le Seigñr
dit ainsi: Voilla/ vng filz naistra a la maison de Dauid/
qui aura nom Josiah: cestuy la sacrifiera sur toy les sa-
crificateurs des haultz lieux qui encensent sur toy/ et
bruslera ony les os des hommes sur toy. Et luy bail-
la ce iour la vng signe/ disant: Cestuy est le signe que le
Seigneur a dict: Voilla lautel se rompra/ & la cendre qui
est sur luy/ sera espandue.

Josiah p̃dict. 3. Roys. 23. d.

Quãd le roy eut ouy la parolle de lhomme de Dieu/
laquelle il auoit criee contre lautel de Beth-el/ Jero-
boam estendit sa main de dessus lautel/ disant: Appreh̃-
dez le. Et sa main quil estendit contre icelluy deuint sei-
che/ & ne la peult retirer a soy: lautel aussi se rompit/ et la
cendre de dessus lautel fut espandue/ selon le signe que
lhõme de Dieu luy auoit baille/ par la parolle du Sei-
gneur. Et le roy respondit/ & dist a lhomme de Dieu:
Je te prie que tu vueille prier le Seigneur ton Dieu/ et
prie pour moy que ma main retourne a moy. Et lhõ-
me de Dieu pria le Seigneur/ & la main du roy se retour
na a luy/ & fut cõme parauant. Alors le roy dist a lhõ-
me de Dieu: Entre auec moy en la maison/ si disneras/
et te bailleray quelque don. Lhõme de Dieu dist au roy:
Quand tu me baillerois la moytie de ta maison/ ie ne
troye point auec toy/ & ne mangeroye point de pain/ et
ne beuuroye poit deaue en ce lieu cy. Car il ma este aiſt
cõmande par la parolle du Seigneur/ qui ma dict: Tu
ny mangeras point de pain/ & ny beuuras point deaue/
et ne retourneras point par le chemin q̃ tu y seras alle.

B La main de Jeroboã leuee sus le prophe-te seche.

C La main re-tourne en son premier estat a la priere du Prophete.

Puis sen alla par vng autre chemin/ et ne retourna
point par le chemin quil vint en Beth-el. Or il y
auoit vng ancien prophete qui demouroit en Beth-el/
duquel le filz vint a luy/ & luy racõpta tout ce q̃ lhõme de
Dieu auoit faict ce iour la en Beth-el/ & les parolles q̃l
auoit dict au roy: aussi les autres reciterent ces choses a
leur pere. Leur pere leur dist: Par quel chemin sen est
il alle? Ses filz luy monstrerent le chemin par lequel
lhõme de Dieu sen alloit/ qui estoit venu de Jehudah.
Et il dist a ses filz: Embastez moy lasne. Lesquelz luy
embasterent/ & monta dessus. Et sen alla apres lhomme
de Dieu/ & le trouua assis soubz vng chesne/ et luy dist:
Es tu lhomme de Dieu qui es venu de Jehudah? Il luy
respondit: Ce suis ie. Et il luy dist: Viens auec moy en
la maison/ si mangeras du pain. Et il respondit: Je ne
puis retourner auec toy/ ne aller: et ne mangeray point
de pain/ et ne beuuray point deaue auec toy en ce lieu
cy. Car il ma este dict par la parolle du Seigneur: Tu
ny mangeras point de pain/ et ny beuuras point deaue:
et ne retourneras point par le chemin par lequel tu es
alle. Et il luy dist: Je suis aussi prophete cõme tu es: &

La menterie et malice du faulx pphete.

D lange a parle a moy/ par la parolle du Seigñr/ disant:
Remeine le auec toy en ta maison/ & quil mãge du pain/
& boiue de leaue. Il luy mentit: & le ramena/ & mãgea du
pain en sa maison/ & beut de leaue.

Adoncq̃ que eulx assis a table le Seigneur parla au
prophete qui lauoit ramene. Et cria a lhomme de Dieu
qui estoit venu de Jehudah/ & luy dist: Le Seigneur dit E
ainsi: Pour autãt q̃ tu as este desobeissant au mãdemẽt
du Seigneur/ & nas point garde le cõmandemẽt que le
Seigneur ton Dieu ta cõmande: mais tu ten es retour-
ne/ & as mãge du pain/ et as beu de leaue au lieu duquel
le Seig² ta dict: Ny mãge poit de pain/ & ny boyes point
deaue: tõ corps nẽtrera point au sepulchre de tes peres.

Dieu faict tuer par vng lyon le Pro-phete non sa-chant le cõtenu de sa parolle.

Apres quil eut mange du pain et beu/ il luy fett em-
baster lasne/ ascauoir au prophete quil auoit ramene.
Lequel sen alla/ et vng lyon le trouua en chemin/ et le
tua. Et son corps estoit tette au chemin/ & lasne estoit au
pres de luy/ le lyon aussi se tenoit au pres du corps. Et
voicy/ aucuns passans veirent le corps tette en la voye/
& le lyon qui se tenoit auprez du corps: & sen vindrent/ et
le dirent en la cite en laquelle ce ancien prophete demou
roit. Laquelle chose ouyt le Prophete q̃ lauoit rame-
ne de la voye/ & dist: Cest lhõme de Dieu/ qui a este no-
bedict a ce que le Seigneur luy auoit dict: pource le Sei
gneur la baille au lyon/ lequel la desrompu/ & la tue selõ
la parolle que le Seigneur luy auoit dict. Et il parla
a ses filz/ disant: Embastez moy lasne. Lequel ilz emba-
sterent: & il sen alla/ & trouua le corps dicelluy tette au che
min/ & lasne & le lyon q̃ estoient auprez du corps: le lyon
ne mangea point le corps/ & ne deschira point lasne. Et
le Prophete print le corps de lhõme de Dieu/ & le mist
sur lasne/ & le ramena. Et lancien Prophete vint en la
cite/ pour faire dueil sur luy/ & lenseuelir. Il mist le corps
dicelluy en son sepulchre/ & menerent dueil sur luy/ disãs:
Helas mon frere. Apres quil leut enseuely/ il parla a
ses filz/ disant: Quand ie seray mort enseuelissez moy
au sepulchre ou est enseuely lhomme de Dieu/ & mettez
mes os aupres des os dicelluy. Car la chose adulendra
quil a crie par la parolle du Seigneur/ contre lautel qui
est en Beth-el & contre toutes les maisons des haultz
lieux qui sont es villes de Samarie.

Le Prophete enseuely. G

Apres ceste parolle Jeroboam ne se retourna point
de sa mauuaise voye/ mais se destourna: & des plus bas
du peuple il en feit des sacrificateurs des haultz lieux:
& a qui il vouloit il luy consacroit la main/ & estoit sacri
ficateur des haultz lieux. Et po² ce faict icy/ la maisõ
de Jeroboam tomba en peche: dont elle fut arrachee et
effacee de dessus la terre.

Jeroboam constituant sacri-ficateurs a sõ appetit.

Chapitre.xiiij.

En ce temps la Abiah filz de Jeroboã escheut
malade. Et Jeroboam dist a sa femme: Leue
toy maintenant/ & te desguise/ que on ne con
gnoisse point que tu es la fẽme de Jeroboã/
& ten va en Siloh: la est Ahiah le prophete/ qui me dict
que ie seroye roy sur ce peuple icy. Prens en ta main dix
pains/ & des gasteaux/ & vng pot de miel: & ten va a luy:
il tenseignera ce que adulendra au iouuenceau.

A La femme de Jeroboã se cõ-ferẽt a Abi-ah de sõ enfãt malade. Jus. u. f.

La femme donc de Jeroboam feit ainsi: laquelle se
leua/ & sen alla en Siloh/ & entra en la maisõ de Ahiah.
Or Ahiah ne pouoit veoir/ pourtant que ses yeulx
estoiẽt retirez de vieillesse. Et le Seig² dist a Ahiah:
Voila la

Voyla la femme de Jeroboã vient pour ſenquerir de toy q̃l ſera faict de ſon filz q̃ eſt malade: tu luy diras telles ⁊ telles choſes. Quãd icelle fut entree/laq̃lle cõtrefaiſoit vng autre/⁊ q̃ Abiaß eut ouy le ſõ des piedz dicelle venãt a lhuys/il diſt: Femme de Jeroboam entre/pourquoy te ꝓtrefais tu aiſi:⁊ ie te ſuis enuoye po² vng dur meſſage. Va/dis a Jeroboã: Le Seig² Dieu de Jſrael dit ainſi: Pourtant que ie tay exalte du milieu du peuple/⁊ tay cõſtitue ꝓince ſus mon peuple Jſrael/⁊ ay rompu le royaume de la maiſon de Dauid/⁊ te lay dõne: et nas point eſte cõme mon ſeruiteur Dauid/qui a garde mes cõmandemẽs/⁊ ma ſuiuy de tout ſon coeur/faiſant
L ſeulement ce qui eſtoit droict deuant mes yeulx. Mais tu as mal faict/voyre plus que tous qui ont eſte deuant toy:⁊ tes alle/⁊ as faict pour toy des dieux eſtrãges ⁊ de fõte/pour me irriter/⁊ mas reiette derriere ton dos: Pour ceſte cauſe/voicy tameneray mal ſur la maiſõ de Jeroboã/⁊ arracheray celuy auſſi de Jeroboam * q̃ viſſe a la paroit/⁊ lempriſõne/⁊ le delaiſſe en Jſrael/⁊ balliray tuſque au dernier de la maiſon de Jeroboam cõme on ballie la fiente tant que tout eſt oſte. Celuy de Jeroboam qui mourra en la cite/les chiens le mangeront:⁊ celuy qui mourra au champ/les oyſeaux du ciel le mangeront: car le Seigneur la dict. Toy donc leue toy/
D ⁊ ten va en ta maiſon: ainſi que tes piedz entreront en la ville/lenfant mourra. Et tout Jſrael menera dueil ſus luy/⁊ lenſeuelira: car ceſtuy ſeul de Jeroboam entrera au ſepulchre: pourtant que le Seigneur Dieu de Jſrael a trouue quelque bien en luy en la maiſon de Jeroboam. Et le Seigñr ſe cõſtituera vng Roy ſus Jſrael/ qui en ces iours la arrachera la maiſon de Jeroboam/ quoy: voyre tout maintenãt. Et le Seigneur frappera Jſrael/ainſi q̃ le roſeau eſt agite en leaue: il deſracinera Jſrael de deſſus ceſte bõne terre q̃l a baillee a le² peres ⁊ les diſperſera dela le * fleuue: pourtãt quilz ont faict leurs bois/prouocans a ire le Seigneur. Et le Seigñr abandonnera Jſrael au moyen du peche de Jeroboam qui a peche ⁊ a faict pecher Jſrael.

E Adonc ſe leua la femme de Jeroboam/⁊ ſen alla/et vint en Therzah. Ainſi quelle entroit au ſueil de la maiſon/le iouuenceau mourut. Et lenſeuelirent/et tout Jſrael mena dueil de luy/ſelon la parolle que le Seigñr auoit dict par ſon ſeruiteur Abiah le prophete.

La reſte des faictz de Jeroboam/cõmẽt il a batailli/ ⁊ comment il a regne/voyla tilz ſont eſcris au liure des Chroniques des Roys de Jſrael. Les to²s que regna Jeroboam/furent vingt deux ans: puis dormit auec ſes peres:⁊ Nadab ſon filz regna pour luy.

Rehoboam filz de Salomoh regnoit en Jehudah: il auoit quarãte ⁊ vng an quand il cõmencea a regner: et regna dix ſept ans en Jeruſalem cite/laq̃lle le Seigñr a eſlue dentre toutes les lignees de Jſrael pour y mettre ſon nom. Le nom de ſa mere eſtoit Naamah Amonite.

F Et Jehudah feit mal deuant le Seigneur: ⁊ le prouoquerẽt plus a indignation par leurs pechez quilz cõmirẽt que tout ce que leurs peres feirẽt. Car eulx auſſi tilz ſe edefierent des haultz lieux/⁊ des images/et des bois ſur toute haulte mõtaigne/ſoubz tout arbre verd. Il y auoit auſſi des paillars en la terre: ilz feirent ſelon toutes les abominatiõs q̃ faiſoiẽt les gens/leſquelles le Seig² reietta de deuãt la face des enfans de Jſrael.

Voir la nature duquel eſt de piſſer cõtre la paroit. Roubz.15.f.

Dieu faict dire par le ꝓphete quil reietteroit Jeroboam.

*(Eſt) le chir/

* Aſcauoir/ Euphrates.

Jſrael doibt perir a cauſe de idolatrie.

La mort de Jeroboam.

Nadab Roy. 2.Chron.12.a.

Idolatrie en Jehudah.

☞

Au cinquieſme an du regne de Rehoboam/Sezak Roy de Egypte monta contre Jeruſalem/et print les threſors de la maiſon du Seigneur/⁊ ceulx de la maiſon royale/il emporta tout: il emporta auſſi to⁹ les boucliers dor que auoit faict Salomoh. Le Roy Rehoboam en feit dautres daerain pour ceulx la: ⁊ les cõmit entre les mains des ꝓces des ſatellites/qui garderoiẽt la porte de la maiſon du Roy. Quand le Roy entroit en la maiſon du Seigñr/les ſatellites les portoiẽt ⁊ les raportoient a leurs chambres.

Sezak roy de Egypte pille la maiſon du Seigneur. Hus.10.c.

G

La reſte des geſtes de Rehoboam/⁊ tout ce quil feit/ neſt il pas eſcrit au liure des chroniques des Roys de Jehudah: Et eut touſiours guerre entre Rehoboam et Jeroboam. Et Rehoboam dormit auec ſes peres/et fut enſeuely auec eulx en la cite de Dauid: duquel la mere auoit nom Naamah Amonite:⁊ Abiam ſon filz regna en ſon lieu.

La mort d Roboam.

Chapitre. xvi.

A Abiã filz Roy ſur Jehudah.

En lan dixhuytieſme du Roy Jeroboam filz de Nabat/ Abiam cõmẽcea a regner ſus Jehudah. Et regna trois ans en Jeruſalem. Le nom de ſa mere eſtoit Maacah fille de Abeſalom. Lequel chemina en tous les pechez que ſon pere auoit faict par deuant luy: ⁊ neut point vng coeur parfaict enuers le Seigneur ſon Dieu/comme le coeur de Dauid ſon pere. Mais pour lamour de Dauid le Seigneur ſon Dieu luy donna vne lanterne en Jeruſalem/luy faiſant ſucceder vng filz apres luy/lequel il colloqua en Jeruſalem: pourtãt que Dauid auoit faict ce qui eſtoit droict deuãt le Seigneur: ⁊ ne ſeſtoit point deſtourne de tout ce que il luy auoit cõmande tous les iours de ſa vie/excepte laffaire enuers Vriah Hethien. Et fut tout le temps de ſa vie guerre entre Rehoboam ⁊ Jeroboã. Et la reſte des parolles de Abiam/⁊ tout ce quil feit: neſt il pas eſcrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah: Guerre fut entre Abiam ⁊ Jeroboam. Abiam dormit auec ſes peres/⁊ lenſeuelirẽt en la cite de Dauid: ⁊ Aſa ſon filz regna pour luy.

Louenge de Dauid.

B

2.Samu.12.a.

2.Chroni.13.a.

La mort de Abiam.

2.Chroni.14.a

Aſa iuſte Roy de Jehudah. *(eſt) grãd mere/cõe Dauid eſt, nonobſtãt dict pere/ po² grãd pere.

En lan donc vingtieſme de Jeroboã Roy de Jſrael/ Aſa cõmencea a regner ſus Jehudah lequel regna quarante ⁊ vng an en Jeruſalem: le nom de ſa * mere eſtoit Maacah fille de Abeſalom. Aſa feit ce q̃ eſtoit droict deuãt le Seigneur cõme Dauid ſon pere: il chaſſa hors tous les paillardz de la terre/⁊ oſta toutes les images q̃ ſes peres auoiẽt faict. Il depoſa auſſi ſa mere Maacah quelle ne ſeroit plus dame/laquelle auoit faict vne image au bois: ⁊ Aſa mit en pieces limage dicelle/⁊ bruſla limage au pres du fleuue de Kedron. Mais ilz noſterent point les haultz lieux: toutesfoys Aſa auoit vng parfaict coeur enuers le Seigneur tout ſon temps. Et remiſt en la maiſon du Seigñr les choſes conſacrees de ſon pere ⁊ ce quil auoit cõſacre: aſcauoir/or/argent/et les vaiſſeaulx.

C

Guerre entre Aſa ⁊ Baaſa.

Guerre fut entre Aſa ⁊ Baaſa Roy de Jſrael tout leur temps. Baaſa donc Roy de Jſrael monta contre Jehudah/et edifia Ramah: affin de ne permettre ſortir ne entrer aucun a Aſa Roy de Jehudah.

Ramah edifice. 2.Chroni.15.a.

D

Aſa demande ſecours a Benhadad.

Lors Aſa print tout largẽt ⁊ or qui eſtoiẽt demoure es threſors de la maiſon du Seigneur/⁊ es threſors de la maiſon royale/⁊ le bailla entre les mains de ſes ſeruiteurs/ et lenuoya le Roy Aſa a Ben-hadad filz de

Tabzemon filz de Hezion Roy de Syrie qui habitoit en Damas/en luy disant: Il ya alliãce entre moy & toy/ & entre mon pere & le tien: Voicy ie te enuoye vng don/or & argent. Va/romps lalliance q̃ tu as auec Baasa Roy de Israel/& quil sen aille de moy. Ben-hadad obtẽpera au Roy Asa/& enuoya les princes de larmee quil auoit/cõtre les villes de Israel/& frappa Ahion/& Dã/ & Abel/Beth-maacah/& toute Ceneroth/auec toute la terre de Nephthalt.

Ben-hadad afflige Israel

E Quand Baasa eut ouy cecy/il cessa de edifier Ramah/& demoura en Therzah. Adõc le Roy Asa feit assembler tout Iehudah sans en excepter aucun: & emporterent les pierres de Ramah/& les bois dicelle que Baasa auoit edifiee: et le Roy Asa en edifia Gabaa de Ben-tamin & Mazphah. La reste de to⁹ les gestes de Asa/& toute sa puissance/et tout ce quil a faict et les villes q̃l a edifiees: nest il pas escrit au liure des Chronicques des Roys de Iehudah? Toutesfois le tẽps de sa vieillesse il eut mal a ses piedz. Et Asa dormit auec ses peres/auec lesquelz fut enseuely en la cite de Dauid son pere: & Iehosaphat son filz regna pour luy.

Ramah destruicte/et dicelle Gabaa & Mazphah edifiees.

La mort de Asa.

F Iehosaphat iuste Roy de Iehudah.

Et Nadab filz de Jeroboam cõmencea a regner sus Israel le second an de Asa Roy de Iehudah/et regna deux ans sus Israel. Lequel feit mal en la presence du Seigneur/& chemina le chemin de son pere/& es pechez dicelluy par lesquelz il feit pecher Israel. Contre lequel Baasa filz de Ahiah de la maison de Issachar feit vne conspiration/& le frappa Baasa en Gebethon/qui estoit aux Philistins: car Nadab & tout Israel assiegeoient Gebethõ. Baasa dõc le tua le troysiesme an de Asa roy de Iehudah/& regna po² luy. Quãd il vint a regner/ il frappa toute la maison de Jeroboam: il ne laissa rien ayant vie/qui fust a Jeroboam/iusque a tant quil eut destruict selon la parolle du Seig² quil auoit parle par son seruiteur Ahiah Silonite: a cause des pechez que feit Jeroboam/& par lesq̃lz il feit pecher Israel: a cause aussi de son irritemẽt duquel il auoit irrite le Seigneur Dieu de Israel. La reste des parolles de Nadab/ & tout ce quil feit: nest il pas escrit au liure des Chronicques des Roys de Israel? Et guerre fut entre Asa et Baasa Roy de Israel/tout leur temps.

Baasa tue Nadab/et regne en sõ lieu

G La maison de Jeroboam destruicte.

Jos.14.c.

Au troysiesme an de Asa roy de Iehudah Baasa filz de Ahiah cõmencea a regner sus tout Israel en Therzah/vingtquatre ans. Lequel feit mal deuant le Seigneur/& chemina le chemin de Jeroboam & au peche dicelluy/par lequel il feit pecher Israel.

Chapitre.xvj.

A Iehu predict la ruine a Baasa pour son idolatrie.

Lors le Seigneur parla a Jehu filz de Hanani/cõtre Baasa/disant: Pourtant que ie tay esleue de la pouldre/& tay cõstitue prince sus mõ peuple Israel/& as chemine en la voye de Jeroboam/& as faict pecher mon peuple Israel/pour me irriter par leur peche: Voicy ie osteray les successeurs de Baasa/& les successeurs de sa maison: & mettray ta maison en tel estat que la maison de Jeroboã filz de Nabat.

Jos.15.g. Celuy de Baasa qui mourra en la cite/ les chiens le mangeront: et celuy des siens qui mourra es champs/ les oyseaux du ciel le mangeront. La reste des pa-

2.Chron.16.a rolles de Baasa/& ce quil a faict/& sa force: nest il pas escrit au liure des Chronicques des Roys de Israel?

B Ainsi dormit Baasa auec ses peres/et fut enseuely en Therzah: & Elah son filz regna pour luy.

Elah Roy en Israel.

Aussi le Seigneur par Jehu filz de Hanant prophete/parla contre Baasa/& cõtre la maison diceluy/& contre tout le mal quil fit desplaisant au Seignr/irritant par les oeuures de ses mains/quil serott comme la maison de Jeroboam & pource quil le frappa.

En lan vingtsixiesme de Asa Roy de Iehudah Elah filz de Baasa commencea a regner sus Israel en Therzah deux ans. Contre lequel conspira Zamri son seruiteur qui estoit prince de la moitie de ses chariotz: & Elah estoit alors en Terzah beuuant/et estoit yure en la maisõ de Arza son maistre dhostel en Therzah. Zamri vint/et le frappa/et le tua/lan vingtseptiesme de Asa Roy de Iehudah/& regna pour luy.

Zamri tue Elah sõ maistre

C

2.Reyes.9.g.

Luy regnant & seant sus le siege royal diceluy/frappa toute la maison de Baasa: il ney laissa poit vng qui pissast a la paroit/ne affins diceluy/ne amys. Zamri abolit toute la maison de Baasa/selon la parolle que le Seignr auoit parle cõtre Baasa par Jehu le prophete: a cause de to⁹ les pechez de Baasa & des pechez de Elah son filz/lesquelz pecherent/& feirent pecher Israel provocans a ire le Seigneur Dieu de Israel par leurs vanitez. La reste des parolles de Elah/& tout ce que il feit: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Israel?

Zamri regnãt abolit la maison de Baasa.

D

En lan vingtseptiesme de Asa roy de Iehudah/Zamri regna sept iours en Therzah. Or le peuple assiegeoit Gebethon qui estoit aux Philistins. Dyãt le peuple qui estoit au camp que on disoit/Zamri a faict vne conspiration/& a aussi frappe le Roy: ce iour mesme tout Israel cõstitua Amri pour Roy/qui estoit capitaine de larmee sus Israel au camp. Amri donc/et tout Israel auec luy monterent de Gebethon/ et assiegerent Therzah. Voyant Zamri que la cite estoit prinse/il sen vint au palays de la maison royale/& se brusla & la maison royale/& mourut: pour ses pechez quil auoit cõmis/faisant mal desplaisant au Seigneur/& cheminãt en la voye de Jeroboam/& es pechez que iceluy feit/faisant pecher Israel. La reste des parolles de Zamri/ & la conturation quil feit/ne sont elles pas escrites au liure des Chroniques des Roys de Israel?

Amri esleut Roy et Zamri reiette.

Zamri se brusle soymesme.

E

Alors le peuple de Israel fut diuise en deux: car la moytie du peuple suyuoit Thebni filz de Gineth/pour le cõstituer Roy: & lautre moytie suyuoit Amri. Le peuple qui suyuoit Amri/fut plus fort que le peuple qui suyuoit Thebni filz de Gineth: lequel Thebni mourut/ & regna Amri.

Thebni.

Lan trente et vngtesme de Asa Roy de Iehudah/ Amri regna sus Israel douze ans. Il regna six ans en Therzah. Lequel acheta de Semer la montaigne de Samarie/deux talent dargent: et feit des edifices en la montaigne/& nomma la cite quil y edifia du nom de Semer seigneur de la montaigne de Samarie.

La mõtaigne de Samarie.

Cestuy Amri feit mal desplaisant au Seigneur: et feit pis que tous ceulx qui auoient este deuant luy. Il chemina tout le chemin de Jeroboam filz de Nabat/& au peche diceluy par lequel il auoit faict pecher Israel en provocant a ire le Seigneur Dieu de Israel par leurs vanitez. La reste des parolles de Amri/et tout ce quil a faict/& les vaillãtises quil feit: ne sont elles pas escrites au liure des Chroniques des Roys de Israel?

F

Et Amri

Et Amri dormit auec ses peres/& fut enseuely en Samarie:& son filz Ahab regna pour luy.

Ahab Vitieux roy de Israel.

Ahab filz de Amri cõmẽcea a regner sus Israel lan trente & huytiesme de Asa Roy de Jehudah. Cestuy Ahab filz de Amri regna sus Israel en Samarie vingt deux ans. Et Ahab filz de Amri feit pis & choses plus desplaisantes au Seigneur que tous ceulx qui auotẽt este par deuant luy. Il ne luy suffist point de cheminer es pechez de Jeroboã filz de Nabat: mais aussi il print a femme Jezabel fille de Ethbaal Roy des Zidontes: puis sen alla/& seruit a Baal/& ladora. Il cõstitua vng autel a Baal en la maison de Baal quil auoit edifiee en Samarie/& feit vng boys. Ahab feit dauãtage pour plus irriter le Seigneur Dieu de Israel/que tous les Roys de Israel qui auotent este deuant luy. En son temps Hiel de Beth-el edifia Jericho: laquelle fonda * par Abiram son premier nay. Et mist ses portes * par Segub son moindre filz: selon la parolle que le Seignr auoit parle par Jehosua filz de Nun.

Jezabel meschãte/femme de Ahab.

* Lest) par la mort de Abirã

* Lest) par la mort de Segub. Jehosua.6.d.

Chapitre.xvij.

Et Eliah Thesbite des habitans de Galaad/dist a Ahab: Aussi vray que le Seignr le Dieu de Israel vit/en la presence duquel ay assiste/ces annees icy il ny aura ne rosee ne pluye/si te ne le dis. Et le Seigneur parla a luy/disant: Va ten dicy/& tourne vers Orient/& te cache au fleuue de Carith/qui est vis a vis du Jordan: tu beuuras du fleuue: et iay cõmande auy corbeauy quilz te paissent la. Lequel sen alla/& feit selon la parolle du Seigneur: car il sen alla/et demoura auprez du fleuue de Carith/qui est vis a vis du Jordan. Et les corbeauy luy apportoient du pain & de la chair tant au matin que au vespre: & beuuoit du fleuue. Et aduint au bout de aucuns tours que le fleuue tarist: pourtant quil nauoit point plu deaue sur la terre.

Eliah prict famine a Ahab. Eccli.48.a. Jaques.5.d.

Dieu admoneste Eliah de fuyr.

Les corbeauy repaissans Eliah.

Psal.107.d.

Loys le Seignr parla a luy/disant: Leue toy/et ten va en Zarphath qui est aupres de Zidon/et demeure la: voyla/tay la cõmande a vne feme vefue quelle te nourrisse. Il se leua donc/& sen alla en Zarphath: & vint a la porte de la cite: & voyla vne femme vefue estoit la qui amassoit du boys: laquelle il appella/et dist: Je te prie apporte moy vng peu deaue en vng pot/que ie boyue. Laquelle sen alla po² en apporter: & il la rappella/& dist: Je te prie apporte vne bouchee de pain en ta main. Elle dist: Aussi vray que le Seigneur ton Dieu vit/ie nay point de miche: excepte plein ma main de farine en vng cophin: & vng peu dhuyle en vne phiole: & voicy tamasse deux ou trois buches/pour mey entrer/& me lappareiller a moy & a mon filz: affin que mangeons/puis nous mourrons. Eliah luy dist: Ne crains point/va: fais ainst que tu dis/toutesfoys fais mey premieremẽt vng petit gasteau/& me lapporte: apres tu en feras pour ton filz & pour toy. Car le Seigneur le Dieu de Israel dit ainst: La farine du cophin ne defaudra point/& lhuyle de la phiole ne defaudra point tusque au tour q̃ le Seigneur donnera de la pluye sur la terre. Elle sen alla donc/& feit selon la parolle de Heliah: & elle mangea/et luy/& la famille dicelle par aucuns tours. La farine du cophin ne se consumma point/ne lhuyle de la phiole ne defailit point/selon la parolle que le Seigneur auoit dict par Eliah.

Eliah enuoye la poure fẽme en zarphath. Luc.4.d.

Apres ces choses aduint que le filz de la femme maistresse de la maison deuint malade: & estoit la malladie tresforte/tant quil ne respiroit plus. Et elle dist a Eliah. Quelle chose y a il a moy et a toy/homme de Dieu: es tu venu a moy pour reduyre a memoire mes iniquitez/& faire mourir mõ filz: Il dist a icelle: Baille moy ton filz: lequel il print dentre les bras dicelle & le porta en la chãbre ou il demouroit/et le couchea sur son lict. Puis crya au Seigneur/& dist: Seigneur mõ Dieu as tu aussi afflige ceste vefue auec laquelle ie demeure/que tu luy as tue son filz: Et il sestendit sur lenfant par trois foys/& crya au Seigneur/et dist: Seigneur mon Dieu ie te prie que lame de cest enfant retourne dedãs luy. Lors le Seig² Dieu exaucea la voix de Eliah et lame de lenfant retourna dedans luy/& vesquit. Et Eliah print lenfant/& le porta de sa chambre en la maison/& le dõna a sa mere/& luy dict: Regarde/tõ filz vit. Et la femme dist a Eliah: Je cognois a ceste heure que tu es hõme de Dieu: et que la parolle du Seigneur que tu parle est veritable.

D

Le filz de la femme resuscite a la priere de Eliah.

Chapitre.xviij.

Et aduint plusieurs tours apres que le Seigneur parla a Eliah au troysiesme an/disãt: Va/monstre toy a Ahab: et ie bailleray de la pluye sur la terre. Eliah sen alla pour se mõstrer a Ahab. Or grãde famine estoit en Samarie.

A Eliah enuoye a Abas.

Et Ahab appella Abdiah sõ maistre dhostel. Cestuy Abdiah craignoit fort le Seig²: car quãd Jezabel faisoit destruire les pphetes du Seig²/Abdiah print cent prophetes/et les cachea/cinquante en vne fosse/et cinquãte en vne autre/& les nourrissoit de pain & deaue. Ahab donc dist a Abdiah: Va par la terre a toutes les fontaines a eaue/& a tous les fleuues: parauẽture nous trouuerons de lherbe/& garderõs noz cheuaulx en vie/& noz mulets/& ne serons point priuez de nostre bestial. Et ilz partirẽt entre eulx la terre/affin daller par toute icelle. Ahab seul alloit par vng chemin: et Abdiah seul alloit par vng autre chemin.

Abdiah maistre dhostel de Abas.

Cent pphetes cachez p Abdiah.

Aduint que Abdiah estãt en chemin/Eliah luy vint au deuant/lequel il recongneut/et cheut sur sa face/et dist: Nes tu pas mon seignr Eliah: Il luy dist: Ce suis ie: Va/dis a tõ seigneur: Voicy Eliah. Et il dist: Quay te peche/que tu baille ton seruiteur entre les mains de Ahab pour me tuer: Aussi vray que le Seignr ton Dieu vit/il ny a gent ne royaume auquel mon seigneur nait enuoye po² te cercher/lesquelz ont dict: Il ny est point/& il a affermente royaumes & gens silz ne tauoiẽt point trouue. Et maintenant tu dis: Dis a ton seignr/Voicy Eliah. Il aduiẽdra que quãd ie seray party de toy/lesperit du Seignr temportera en vng lieu q̃ ie ne congnoys: & ie viendray a Ahab pour luy annõcer/& ne te trouuãt point il me tuera: ton seruiteur craint le Seigneur des sa ieunesse. Na on point enseigne a mõ seigneur ce que ie fis quand Jezabel tuoit les prophetes du Seigneur: Je cachay cent des prophetes du Seigneur/cinquante en vne fosse/& cinquante en vne autre/& les nourris de pain & deaue. Et maintenãt tu dis: Va/dis a ton seignr: Voicy Eliah: & il me tuera. Eliah luy dist: Aussi vray que le Seigneur Dieu des exercites vit/deuant lequel ie assiste/ie me monstreray au tourdhuy a luy.

Abdiah craignãt de annõcer a Abas la presence de Eliah.

Abdiah donc sen alla au deuant de Ahab/et luy annonca:

noncea:& Abab alla au deuãt de Eliah. Quãd Abab eut ueu Eliah/Abab luy dist: Nes tu pas celuy la qui trouble Israel? Et il dist:Je nay point trouble Israel: mais ceste toy & la maison de ton pere/qui auez delaisse les commandementz du Seigneur/& auez suiuy Baalim. Enuoye maintenant me assembler tout Israel en la mõtaigne de Carmel/& les quatre cens cinquãte ꝓphetes de Baal/ & les quatre cens ꝓphetes des boys/ mãgeans a la table de Jezabel. Abab enuoya a tous les enfans de Israel/& assembla tous les prophetes en la montaigne de Carmel.

Eliah enuoye de dieu reprẽt Abab cõstamment.

Huict cẽs cinquante faulx prophetes.

D Et Eliah sen uint a tout le peuple/ et dist: Jusque a quãd clocherez vous a deux costez? Si le Seigneur est Dieu/suyuez le:ou si ceste Baal/suyuez le. Le peuple ne luy respondit point vng mot. Et Eliah dist au peuple:Je suis demoure seul prophete du Seigneur: & les prophetes de Baal sont quatre cens cinquante hõmes. Que on nous baille deux boeufz/& ilz sen eslisent vng/ et quilz le mettent en pieces/et le mettent sur du boys/ mais quilz ne mettẽt point de feu par dessoubz:& ie ordonneray lautre boeuf/& le mettray sur du boys/sans y mettre du feu dessoubz. Reclamez le nom de voz dieux/& ie reclameray le nom du Seigñr:le Dieu qui exaucera par feu/cestuy la sera Dieu. Tout le peuple respõdit/& dict: Cest bien dict.

Eliah reprent les prophetes seruãs a dieu & a Baal.

Le zele de Eliah enuers Dieu.

Et Eliah dist aux prophetes de Baal:Eslisez vng boeuf pour vous:et faictes les premiers:car vo⁹ estes plusieurs:& reclamez le nom de voz dieux/& ne mettez point de feu par dessoubz. Ilz prindrent donc vng boeuf que il leur donna/& lacoustrerent: et reclamerent le nom de Baal depuis le matin iusque au midy/disans:Baal exauce nous: mais il ny auoit personne qui dist mot/ou qui respondist:& passoiẽt doubtre en oultre pardessus lautel ql̃z auoiẽt faict. Le midy venu Eliah se mocquoit de eulx/& disoit:Criez a haulte voix:car il est Dieu/& pense a quelque chose/ou il a quelque affaire/ou il est sur le chemin:parauenture quil dort/& il sesueillera. Et ilz crioyent a haulte voix/& se coppoiẽt de cousteaux selon leur coustume/& de lãcettes/tant que le sang sortoit sur eulx. Quand le midy fut passe/ilz prophetisoient iusque a tant que on offroit sacrifice:mais il ny auoit personne qui dist mot/ne qui respondist/ne qui escoutast. Lors Eliah dist a tout le peuple:Approchez vous de moy: & tout le peuple sapprocha de luy:& repara lautel du Seigneur qui estoit desrompu. Et Eliah print douze pierres/selon le nõbre des douze filz de Jakob/auquel le Seigñr auoit parle/ & dict:Israel sera ton nom. Et edifia de pierres lautel au nom du Seigneur:puis feit vng fosse aussi large que deux sath de semence a lentour de lautel. Et accoustra le boys/& mist le boeuf en pieces/& le mist sur le bois/& dist: Emplissez quatre cruches deaue/& les versez sur lholocauste & sur le boys. Et il dist: Faictes encore vne foys: laq̃lle chose ilz feirent pour la deuxiesme fois. Et il dist: Faictes encore pour la troysiesme foys:ce que ilz feirẽt pour la troysiesme foys:tellemẽt que les eaues coulloyẽt entour lautel/& auotent aussi emply le fosse. Quãd il faillott offrir le sacrifice:Eliah le prophete sen vint/& dist:Seigñr Dieu de Abraham/de Jzahak & de Israel/ que au iourdhuy on cõgnoisse que tu es Dieu en Israel/ & que ie suis ton seruiteur/& que iay faict toutes ces choses par ta parolle. Seigneur exauce moy/exauce moy:

Eliah se mocque de Baal.

Eliah reliene lautel. Gene.32.f.

Ff

Oraison de Eliah.

que ce peuple cy cõgnoisse que tu es le Seigneur Dieu/ qui conuertiras leurs coeurs cy apres. Adonc le feu du Seigñr cheut/& cõsumma lholocauste/& le boys/ & les pierres/& la pouldre/& huma toute leaue du fosse. Voyant ce tout le peuple/il cheut sur sa face/et dist: Le Seigñr est Dieu/le Seigneur est Dieu. Et Eliah leur dist: Empõgnez les prophetes de Baal/quil nen eschappe pas vng de eulx. Lesquelz ilz empõgnerẽt/& Eliah les feit descẽdre au fleuue de Kison/& les tua la.

Le feu cheut du ciel cõsummant lholocauste.

G Eliah tue les prophetes de Baal.

Et Eliah dist a Abab: Monte/mange/& boys:car il faict vng soy bruyant de pluye aduenir. Et Abab monta pour manger & boire:& Eliah mõta au sommet de Carmel/et se accroupit en terre/et mist sa face entre ses genoulx. Et il dist a son garson: Monte maintenant/ & regarde sus le chemin de la mer: Il monta/& regarda/ & dist: Il ny a rien. Et il luy dist: Retourne par sept fois. La septiesme foys il dist: Voyla vne petite nuee cõme la paulme de la main dung homme/laquelle monte de la mer. Lors il luy dist: Monte/& dis a Abab: Attelle ton chariot & descẽs/q̃ la pluye ne te retiẽne. Et voyla/ ca & la les cieulx se obscurcirẽt de nuees & de vent/& fut grande pluye. Lors Abab monta & vint en Jezrahel.

Eliah impetre de la pluye

Et la main du Seigneur fut sur Eliah/leq̃l trousa ses reins/ et couroit deuant Abab/ tusque a tant quil vint en Jezrahel.

Chapitre.xix.

OR Abab annoncea a Jezabel tout ce q̃ auoit faict Eliah/& comment il auoit tue tous les prophetes dung glaiue. Et Jezabel enuoya vng messager a Eliah/luy disant: Les dieux me facent & me donnẽt ainsi/si demain a ceste heure ie ne metz ton ame comme lune de lung diceulx.

A Jezabel persequute Eliah.

Eliah craingnãt se leua/& sen alla a sa volunte/& sen vint en Bersabe/qui est en Jehudah & laissa la son garson. Mais luy il sen alla au desert cheminãt tout vng iour. Quãd il fut venu/il se assit soubz vne geneste/ & demanda que son ame mourust/& dist: Seigneur il me suffist maintenant/prens mon ame:car ie ne suis point meilleur que mes peres. Et il se couchea/et sendormit soubz ceste geneste. Alors voicy lange de Dieu le touchea/& luy dist: Leue toy/mange. Et il regarda/& voicy a sa teste vng torteau cuyt aux charbons/et vng pot de eaue:si mangea & beut. Et sen retourna dormir:& lange du Seigneur retourna pour la deuxiesme foys/& le touchea/& dist: Leue toy/mange: car tu as vng grand chemin a faire. Il se leua/& mangea/& beut: puis par la force dicelle viande chemina quarante iours & quarãte nuictz/iusque en Horeb montaigne de Dieu. La il entra en vne cauerne/& se logea la. Et voyla le Seigneur parla a luy/et luy dist: Que fais tu icy Eliah? Il dist: Jay este taloux pour le Seigneur le Dieu des armees: car les enfans de Israel ont delaisse ton alliãce/ilz ont destruict tes autelz/& ont tue tes prophetes par glaive: & suis demoure tout seul/et cerchent mon ame pour me loster. Il luy dist: Sors hors/& te tiens en la montaigne deuant le Seigneur. Adonc voicy le Seigñr passoit/et vng grand vent/et fort/ruant ius les montaignes/& desrompant les pierres deuant le Seigneur: mais le Seigneur nestoit point parmy le vent. Apres le vent/venoit vne cõmotion: parmy laquelle commotion le Seigneur nestoit point. Apres la cõmotion/venoit vng

Eliah se retyre de deuant Jezabel.

Eliah souhaite la mort.

Lange repaist Eliah.

B

Le ieune de Eliah.

Romais.11.a.

Eliah se plaint cuydant estre seul prophete de reste.

Eliah cõsole de Dieu.

C

Eliab. nott vng feu:parmy leql feu le Seigneur neſtoit point. Apres le feu/venott vng ſoy quoy ⁊ ſubtil. Et quād Eliab eut ouy cecy/il couurit ſa face de ſon manteau/et ſortit ⁊ ſe tint a lentree de la cauerne: ⁊ voicy vne voix qui luy vint/laql̄e luy diſt: Quas tu icy affaire Eliab.

Romains.n.a Il diſt: Jay eſte talouy pour le Seigneur/qui eſt Dieu des armees:pourtant q̄ les enfās de Iſrael ont delaiſſe ton alliāce/tlz ont deſtruict tes autelz/⁊ ont tue tes prophetes par glaiue: ie ſuis demoure tout ſeul/⁊ cerchent mon ame pour me loſter. Le Seigneur luy diſt: Va/retourne ten en ton chemin par le deſert en Damas:quād tu ſeras la venu/ tu oindras Hazael pour Roy ſus Syrie:tu oindras auſſi Jehu filz de Namſi pour Roy ſus Iſrael:⁊ Eliſea filz de Saphat q̄ eſt de Abel-mehulah tu loindras pour prophete au lieu de toy. Adutēdra/que quiconque eſchappera le glaiue de Hazael/Jehu le tuera:⁊ quiconque eſchappera le glaiue de Jehu/Eliſea le tuera. Et ie feray que ſept mil hommes me demoureröt de reſte en Iſrael:deſquelz tous les genoulx ne auront point eſte ployez deuant Baal/⁊ deſquelz toute bouche naura point baiſe iceluy.

Dieu cōmande a Eliab de oindre Hazael roy ſus Syrie

Jehu Roy ſus Iſrael/⁊ Eliſea ꝓphete.

D 2.Roys.9.a. Ecch.48.a. Romains.11.a

Eliſea pris a la charue poꝛ eſtre ꝓphete.

Eliab dōc ſe ptit de la/⁊ trouua Eliſea filz de Saphat qui labouroit auec douze paires de boeufz deuant ſoy/⁊ iceluy eſtoit auec les douze. Quand Eliab fut paſſe a luy/il ietta ſon manteau ſur luy. Leql laiſſa ſes boeufz et courut apres Eliab/⁊ diſt: Je te prie que ie baiſe mon pere ⁊ ma mere/⁊ puis ie te ſuyuray. Et il luy diſt: Va/⁊ retourne:car que penſe tu que ie te aye faict? Et il ſe deſtourna de luy/⁊ print vne couple de boeufz/⁊ les tua/⁊ du harnoys des boeufz en cuyſit la chair/⁊ la bailla au peuple/⁊ mangerent. Apres il ſe leua/⁊ ſuyuit Eliab et luy miniſtroit.

Eliſea delaiſſant tout poꝛ ſuyure Dieu,

Chapitre.yy.

A Samarie aſſiegee par Bē-hadab.

ALoꝛs Ben-hadab Roy de Syrie aſſembla toute ſon armee/⁊ trente deux Roys auec luy/⁊ cheuaulx/⁊ chariotz:puis monta/et aſſiegea Samarie/⁊ batailla cōtre elle. Lequel enuoya meſſageꝛs a Ahab Roy de Iſrael en la cite/⁊ luy diſt: Ben-hadab dit ainſi. Ton oꝛ ⁊ ton argent eſt mien/auſſi tes femmes ⁊ tes enfans tant beaulx/ſont a moy.

Abab ſe reſpōd a Ben-hadab.

Le Roy de Iſrael reſpondit/⁊ diſt: Noſtre ſire Roy ie ſuis tien comme tu dis/⁊ tout ce que tay. De rechef vindrent a luy les meſſageꝛs/⁊ luy dirent: Ben-hadab dit ainſi: Quād ienuoyeray a toy/diſant: Baille moy ton oꝛ/ton argent/tes femmes ⁊ tes enfans: ſi tu ne me les baille a lheure/le lendemain ienuoyeray mes ſeruiteurs a toy/⁊ fouilleront ta maiſon ⁊ les maiſons de tes ſeruiteurs:leſquelz prendront entre leurs mains tout ce qui teſt delectable/⁊ lemporteront.

B Loꝛs le Roy de Iſrael appella tous les anciens du pays/⁊ diſt: Cōgnoiſſez ie vous prie/⁊ voyez que ceſtuy cy ne cerche que de mal faire:car il a enuoye a moy pour auoir mes femmes/⁊ mes enfans/mon oꝛ/⁊ mon argēt/⁊ ne luy ay point refuſe. Et tous les anciens ⁊ tout le peuple luy dirent: Ne leſcoute point/et ne luy conſens point. Parquoy il diſt aux meſſageꝛs de Ben-hadab: Dictes a noſtre ſire le Roy: Je feray tout ce pourquoy tu as premierement enuoye a ton ſeruiteur: mais ie ne pourroye faire cecy.

Et les meſſageꝛs ſen allerēt/⁊ luy refererēt ceſte reſponſe. Loꝛs Ben-hadab renuoya a luy/diſant: Les dieux me facent ainſi ⁊ ainſi me dōnēt/ſi la pouldre de Samarie ſuffiſt a ce que tout le peuple qui eſt apres mes piedz en ait plein ſon poing. Et le roy de Iſrael reſpondit/⁊ diſt: Dictes luy. Que celuy qui a le harnoys ceinct ne ſe gloꝛifie point cōe celuy qui la * deſceinct.

* Aſcauoiꝛ apꝛs la victoire obtenue.

Adonc que quād il eut ouy ceſte parolle(alors il beuuott auec les Roys es tabernacles)il diſt a ſes ſeruiteurs. Mettez vous en oꝛdre leſquelz ſe mirent deuant la cite.

Dieu enuoye a Abab vng ꝓphete qui luy ꝓmet ſalut,

Et voicy vng prophete vint a Abab Roy de Iſrael/⁊ diſt: Le Seigneur a dict ainſi: Mas tu pas veu toute ceſte grāde multitude? Voyla ie te la baille au tourdhuy entre tes mains: affin que tu ſache que ie ſuis le Seigneur. Et Abab diſt: Par qui? Il diſt: Le Seigneur a dict ainſi: Par les Valletz des princes des prouinces. Et il diſt: Qui commencera la bataille? Et il luy diſt: Toy. Adōc il nombra les Valletz des princes des prouinces/qui furent deux cens ⁊ trente. Apres eulx il nōbra tout le peuple de tous les enfans de Iſrael/qui eſtoiēt ſept mil. En plein midy ilz ſortirent:⁊ Ben-hadab beuuott ⁊ eſtoit yure es tabernacles/luy ⁊ les trentedeux Roys qui eſtoient venus layder. Les Valletz des princes des prouinces ſortirent/au commencement. Ben-hadab enuoya aucuns/leſql̄z luy annoncerent/diſans: Les hommes ſont ſortis de Samarie. Et il diſt: Soit quilz ſoient ſortis pour demander paix/ou ſoit quilz ſoiēt ſortis pour faire guerre/prenez les en vie. Jceulx donc ſortirēt de la cite: aſcauoir/les Valletz des princes des prouinces/⁊ larmee qui eſtoit apres eulx.

Abab chaſſe ⁊ deſcōfit Ben-hadab,

Deſquelz vng chaſcū frappa ſur ceulx qui venoient au deuant de eulx:⁊ les Syriens ſenfuyrēt/⁊ Iſrael les pourſuyuit. Ben-hadab Roy de Syrie eſchappa ſur ſon cheual/et les cheuaucheurs auſſi. Et le Roy de Iſrael ſoꝛtit/⁊ frappa les cheuaulx ⁊ les chariotz/⁊ frappa les Syriens dune grande playe.

D Le ꝓphete predict le retour de Bē-hadab,

Et le prophete ſen vint au Roy de Iſrael/⁊ luy diſt: Va/renforcis toy:ſache ⁊ regarde que ceſt que tu feras: car lan reuolu le Roy de Syrie montera contre toy.

Blaſphēme.

Les ſeruiteurs du Roy de Syrie luy dirēt: Leurs dieux ſont dieux des montaignes/et pour ce ont ilz eſte plus forts que nous:mais ſi nous bataillons contre eulx en lieu champeſtre/tu verras ſi nous ne ſerons pas les plus forts. Fais donc ainſi/Fais retirer les Roys chaſcun en ſon lieu/⁊ metz des capitaines pour eulx: puis tu te nombreras vne armee en laquelle y ait autant de gens quil ten eſt cheut/⁊ autant de cheuaulx/⁊ autāt de chariotz:ſi bataillerōs contre eulx en vng lieu chāpeſtre/et tu verras ſi nous ne ſerōs pas les plus forts. Il eſcouta ce quilz luy dirent/⁊ ainſi feit.

La guerre de Bē-hadab cōtre Iſrael,

Ainſi lan reuolu Ben-hadab nombra les Syriēs/et monta en Aphek pour batailler contre Iſrael. Les enfans de Iſrael furent ſemblablemēt nōbrez:leſquelz prindrent des viures/⁊ ſen allerent au deuant de eulx. Leſdictz Iſraelites ficherent leur camp vis a vis de eulx/comme deux petis troppeaux de cheures: mais les Syriens rempliſſoient la terre. Adonc lhomme de Dieu ſen vint/et parla au Roy de Iſrael/et luy diſt: Le Seigneur dit ainſi: Pourtāt que les Syriens ont dict: Le Seigneur eſt le Dieu des montaignes/et neſt point Dieu des vallees/ie bailleray entre tes mains toute ceſte grande multitude/et ſcaurez que ie ſuis le Seigneur. Sept iours durans ceulx cy tindrēt leur

camp fiche vis a vis de ceulx la: le septiesme tour ilz toingnirent la bataille tellement que en vng tour les enfans de Israel frapperēt cent mil piedtons des Syriens: la reste senfuyt en la cite de Aphek: la ou le mur cheut sur les vingt sept mil hōmes qui estoient demourez de reste.

Et Ben-hadab senfuyt/et entra en la cite/en vne petite chābre. Et ses seruiteurs luy dirent: Voicy maintenāt/nous auons ouy dire que les Roys de la maison de Israel/sont Roys misericordieux: Nous te prions que nous mettions des sacs sur noz reins/et que mettions des cordes entour noz testes/et nous en yrons au Roy de Israel: parauēture laissera il viure ton ame.

Ilz se ceingnirēt donc de sacs entour leurs reins/et de cordes entour leurs testes/et sen vindrent au Roy de Israel/et dirent: Ton seruiteur Ben-hadab dit: Je te prie que mon ame viue. Il respondit: Sil est encore en vie/il est mon frere. Laquelle parolle ilz interpreterent a bien: et soubdainement prindrent la response de luy et dirēt: Ben-hadab est ton frere. Et il dist: Allez/et amenez.

Ben hadab dōc sortit a luy/et le feit mōter sur vng charlot/et luy dist: Je te restitueray les citez que mon pere a prins a ton pere/la tu te feras des rues en Damas/comme ton pere a faict en Samarie/et te laisseray apres auoir faict alliance. Et il feit alliance/et le laissa aller.

Lors vng homme des filz des prophetes dist a son prochain/par la parolle du Seigneur: Frappe moy ie te prie. Lhomme refusa de le frapper. Et il luy dist: Pourtant que tu nas point obey a la parolle du Seigneur: Voyla/tu te partiras de moy/et vng lion te frappera.

Quand il se fut party daupres de luy/vng lion le trouua/qui le tua. Cestuy trouua vng autre homme/et luy dist: Frappe moy ie te prie. Lhomme le frappa/et le blessa. Apres sen alla le prophete/et sarresta au deuant du Roy sur le chemin/et se desguisa/ayant de la cendre sur ses yeulx. Quād le Roy passoit/il cria au Roy/et luy dist: Ton seruiteur entra au milieu de la bataille: et voyla vng homme se partit lequel me amena vng autre homme/et me dist: Garde cest homme cy: sil eschappe/ton ame sera baillee pour la sienne/ou tu payeras vng talent dargent. Il est aduenu que cōme ton seruiteur auoit des affaires ca et la/iceluy ne fut point trouue.

Le Roy de Israel luy dist: Tel est ton iugement/tu en as baille la sentence. Et hastiuement osta la cendre de dessus ses yeulx: dōt le Roy de Israel recōgneut que cestoit vng des ppbetes. Puis il luy dist: Le Seigneur dit ainsi: Pourtant que tu as laisse aller dentre tes mains lhomme digne de mort/ton ame sera pour la sienne/et ton peuple pour le peuple diceluy. Lors le Roy de Israel sen alla en sa maison tout refrongne et indigne: et vint en Samarie.

Ben-hadab se rendit a Abab.

Abab se iugeant a mort luymesme pour auoir sauue Ben-hadab.

Iosue. v. f.

Chapitre. xxj.

Apres ces choses aduint. Naboth Jezrahelite auoit vne vigne qui estoit en Jezrahel pres du palays de Abab Roy de Samarie. Abab parla a Naboth/disant: Baille moy ta vigne/laquelle ie mettray en iardin a potree: car elle est prochaine a ma maison: et ie te bailleray vne meilleure vigne que celle la pour icelle: ou sil te plaict mieulx/ie te bailleray le pris en argent pour icelle. Naboth dist a Abab: Le Seigneur me vueille garder de ce faire/que ie te baille lheritage de mes peres.

Naboth refuse dōner sa vigne a Abab.

Ce ouy/Abab sen vint en sa maison tout refrongne et indigne pour la parolle q̄ luy auoit dict Naboth Jezrahelite/disant: Je ne te bailleray point lheritage de mes peres: et se couchea sur son lict/et tourna sa face/et ne mangea nulle viande. Adonc Jezabel sa femme vint a luy/et luy dist: Pourquoy est triste tō esperit/et ne mange point de viāde? Il luy respondit: Cest pourtant que iay parle a Naboth Jezrahelite/et luy ay dit: Baille moy ta vigne pour argent: ou sil te plaict ie te bailleray vne autre vigne pour icelle. Et il ma dict: Je ne te bailleray point ma vigne. Jezabel sa femme luy dist: Feroys tu maintenant ainsi du royaume de Israel? Leue toy/mange du pain/que ton coeur sesiouysse: ie te bailleray la vigne de Naboth Jezrahelite. Laquelle escriuit des lettres au nom de Abab/et les signa du seau diceluy/et enuoya les lettres aux anciens et princes qui estoiēt en la cite diceluy habitās auec Naboth. Et elle escriuit aux lettres/disant: Publiez que on ieune/et colloquez Naboth au hault bout du peuple/et faictes assister deux hommes peruers deuant luy/qui testifieront contre luy/et diront: Tu as blaspheme Dieu et le Roy. Par ainsi le menerez hors/et le lapiderez/affin quil meure. Les hommes de la cite diceluy: ascauoir les anciens et les princes qui habitoient en sa cite/feirent comme Jezabel leur auoit mande/et selon ce que estoit escrit es lettres quelle leur auoit enuoye. Ilz feirent vng cry que on ieunast/et feirent asseoir Naboth au hault bout du peuple. Et deux meschans hommes vindrent qui sassirēt vis a vis de luy: lesquelz meschans hommes testifierent contre Naboth en la presence du peuple/disans: Naboth a blaspheme Dieu et le Roy. Puis le menerent hors la cite/et le lapiderent de pierres/et mourut. Apres enuoyerent a Jezabel/disans: Naboth a este lapide/et est mort.

Abab courrouce contre Naboth.

Le recōfort de limiq Jezabel enuers Abab.

Jezabel faict crier vng ieune cōmandāt faire lapider Naboth.

Oyant Jezabel que Naboth auoit este lapide/et quil estoit mort/elle dist a Abab: Leue toy/prens possession de la vigne de Naboth Jezrahelite/qui te la refusa de donner pour argent: car Naboth nest plus en vie/mais est mort. Quād Abab eut ouy que Naboth estoit mort/il se leua pour descendre en la vigne de Naboth Jezrahelite/affin de la posseder.

Abab approuuāt le faict de Jezabel sa femme.

Alors le Seigneur parla a Eliah Thesbite/disant: Leue toy/descēs au deuant de Abab Roy de Israel qui est en Samarie: Voyla il est en la vigne de Naboth/a laquelle il est descendu pour la prendre en possession. Tu parleras a luy/disant: Le Seigneur dit ainsi: Ne las tu pas tue/et as prins possession? Tu parleras a luy/et diras: Le Seigneur dit ainsi: Au lieu auquel les chiēs ont lesche le sang de Naboth/les chiēs lescherōt aussi ton propre sang. Et Abab dist a Eliah: Mas tu trouue quelque foys que te fusse ton ennemy? Il luy dist: Ouy ie tay trouue: car tu tes addonne a faire ce qui desplaict au Seigneur. Voicy/iameneray vng mal sur toy: ceste que ie osteray tous tes successeurs/et arracheray ceulx de Abab/il ny demourera poīt vng qui pisse a la muraille/ne emprisonne/ne qui soit delaisse en Israel. Je mettray ta maison en tel estat cōme la maison de Jeroboam filz de Nabat/et comme la maison de Baasa filz de Ahiah/pour lirritation de quoy tu las irrite/et as faict pecher Israel.

Eliah reprent Abab a luy predict sa mort.

Iosue. 22. f.

3. Roys. 9. f.

Iosue. 15. g.

Iosue. 16. a.

Le Seignr

Le Seigñr parla aussi contre Jezabel/disant: Les chiens mangeront Jezabel prez les * murs de Jezrahel. Celuy de Abab qui mourront en la cite/les chiēs les mangeront: & celuy qui seront morts es champs les oyseaux du ciel les mangeront.

*Aucūs/possessiō/ou Ballee. 3.Roys.v.g.

G Certainement il nen ya point eu qui se soit addōne a faire chose desplaisāte au Seigneur autāt que Abab: car sa femme Jezabel lincitoit. Il fut fort abominable/ suyuant les images/tout ainsi que feirent les Amoriens/lesquelz le Seigneur reietta de deuāt les enfans de Jsrael. Quand Abab eut ouy ces parolles/ il deschira ses vestemens/et mist vng sac sur sa chair/ et ieuna: il dormoit enueloppe dung sac/et cheminoit tout bellement. Dont dist le Seignr a Eliah Thesbite: Ne vois tu pas que Abab sest rabaisse deuāt moy? Pourtāt quil sest humilie deuāt moy/ie ne feray point venir ce mal en son tēps: ce sera es tours de son filz que ie enuoyeray ce mal sur sa maison.

La repentāce de Abab.

2.Roys.10.c.

Chapitre.xxij.

A Roys ans se passerent sans auoir guerre entre Syrie et Jsrael. Le troisiesme an Jehosaphat Roy de Jehudah descendit au Roy de Jsrael. Et le Roy de Jsrael dist a ses seruiteurs: Ne scauez vous pas bien que Ramoth qui est en Galaad est a nous/et ne disons mot de la retirer des mains du Roy de Syrie? Puis il dist a Jehosaphat: Ne veulx tu pas venir auec moy a la guerre en Ramoth de Galaad? Jehosaphat respondit au Roy de Jsrael: Je veulx estre comme toy/ et que mon peuple soit cōme tien/& q̄ mes cheuaulx soyēt cōe tiēs. Jehosaphat dist encore au Roy de Jsrael: Je te prie que autourdhuy tu te enquieres a la parolle du Seigneur.

A 2.Chroni.18.a Abab & Jehosaphat alliez cōtre Ramoth de Galaad.

Et le Roy de Jsrael assembla prez de quatre cēs prophetes: ausquelz il dist: Doy ie aller en Ramoth de Galaad pour batailler/ou le laisser? Ilz dirent: Mōte/ le Dominateur la baillera es mains du Roy. Jehosaphat dist: Ny a il plus icy quelque prophete du Seigneur/affin que nous nous enquerons de luy? Le Roy de Jsrael dist a Jehosaphat: Il y a encore vng homme Micheah filz de Jemlah/par lequel nous nous pouōs enquerir du Seigneur: mais ie le hais: car il ne me prophetize point de bien/ains du mal. Jehosaphat dist: Que le Roy ne die point ainsi. Adonc le Roy de Jsrael appella vng Eunuque/auquel il dist: Fais venir hastiuemēt Micheah filz de Jemlah. Or le Roy de Jsrael/& Jehosaphat Roy de Jehudah estoient assis chascun sur son siege/vestus dhabitz en la place a lentree de la porte de Samarie/& tous les prophetes prophetisoiēt en leur presence. Et Zedekiah filz de Canaanah se fett des cornes de fer/& dist: Le Seigneur dit ainsi: De celles cy tu hurteras les Syriens iusque a tant que tu les aye cōsommez. Tous les prophetes prophetizoient tout de mesme/disans: Monte en Ramoth de Galaad/tu prosperas/et le Seignr la baillera es mains du Roy.

Quatre cens faulx prophetes conseillent la guerre contre Ramoth de Galaad.

B

Micheas.1.a 2.Chroni.18.

Abab hayant Micheas a cause de la Verite.

Zedekiah faulx prophete/ faignāt la mode des vrays prophetes.

Et le messager qui estoit alle appeller Micheah parla a luy/disant: Voyla les parolles des prophetes tout dung accord annoncent bien au Roy. Je te prie que ta parolle ressemble a lune dung de ceulx la/& luy parle de bōnes choses. Micheah luy respondit: Aussi vray que le Seigneur vit/ie parleray ce que le Seigneur me dira.

C

Leprophete parle la parolle de Dieu.

Il vint donc au Roy. Et le Roy luy dist: Micheah deuōs nous aller en Ramoth qui est en Galaad pour batailler/ou le laisser? Il luy respondit: Monte/tu prospereras/et le Seigneur la baillera es mains du Roy. Le roy luy dist par plusieurs foys: Je te adiure que tu ne me die que la verite au nom du Seigneur. Et il dist: Jay veu tout Jsrael espars par les mōtaignes cōme ouailles qui nont point de pasteur. Et le Seigneur a dict: Ceulx cy nont point de Seigneur: que chascun sen retourne en sa maison en paix. Et le Roy de Jsrael dist a Jehosaphat: Ne tay ie pas dict quil ne me prophettzerott poit de bien/mais du mal? Il luy dist: Pour ce escoute la parolle du Seigneur. Jay veu le Seigneur assis sur son throne/et tout lexercite du ciel assistant aupres de luy/a sa dextre et a sa senestre. Et le Seigneur a dist: Qui persuadera a Abab/affin quil monte/et quil chee en Ramoth de Galaad? Lung disoit en ceste maniere/lautre en autre maniere. Et vng esperit sortit/et se tint deuant le Seigneur/et dist: Je luy mettray en teste. Et le Seigneur luy dist: En quoy? Il dist: Je sortiray/& seray vng esperit mēsongier en la bouche de tous ses prophetes. Et il dist: Tu luy mettras en teste/et vaincras aussi. Sors donc/et fais ainsi. Maintenant donc le Seigneur a mis vng esperit mensongier en la bouche de tous tes prophetes cy/et le Seigneur a parle de te mal faire. Et Zedekiah filz de Canaanah approchea/et frappa Micheah en la toue/et dist: * Par ou sen seroit alle de moy/lesperit du Seignr pour parler a toy? Et Micheah dist: Voicy/tu le verras en ce iour la que tu entreras en la petite chambre pour te cacher. Le roy de Jsrael dist: Prēs Micheah/et le remeine a Amon prince de la cite/et a Joas filz du roy/et dicas: Le roy dit ainsi: Mettez cestuy cy en prison/et luy baillez a māger du pain estroictement/et de leaue estroictement/iusque a tant que ie reuienne en paix. Et Micheah dist: Si tu reuiens en paix/le Seigneur na point parle par moy. Dauantage dist: Vous tous peuples oyez.

D

Dieu met les sperit derreur aux bouches des faulx prophetes.

Micheas en prisonne.

E

Le roy donc de Jsrael monta/et Jehosaphat roy de Jehudah en Ramoth qui est en Galaad. Et le Roy de Jsrael dist a Jehosaphat: Je me desguiseray/& entreray en la bataille: mais vest toy de tes habillemens.

Le roy de Jsrael se desguisa/et entra en la bataille. Or le roy des Syriēs auoit cōmande a ses trente deux princes de ses chariotz/& dist: Vous ne bataillerez ne cōtre petit ne contre grand/sinon seullement contre le roy de Jsrael. Quand les princes des chariotz eurēt veu Jehosaphat/ilz dirent: Certes cest le roy de Jsrael/et se tournerent contre luy pour batailler: et Jehosaphat escria. Voyans les princes des chariotz que ce nestoit point le roy de Jsrael/ilz se destournerent arriere de luy.

Alors quelque hōme tira de son arc * tāt quil peult/ & frappa le roy de Jsrael entre les toinctes et le haubergeon. Et il dist a son chartier: Tourne ta main icy/& me meine hors de larmee/car ie suis naure. En ce iour la/la bataille se augmentoit/& le roy de Jsrael estoit au chariot vis a vis des Syriens/lequel mourut le vespre/et le sāg de sa playe couloit au milieu du chariot. Le soleil couchant vng herault passa par le camp/disant: Que vng chascun se retire en sa cite/chascun se retire en sa terre. Le Roy donc mourut/et fut mene

Abab frappe en la bataille.

*Grec/par sa simplicite et innocēce. cest a dire/sans prēdre garde/ ne viser a aucune chose/& cōme a laduenture.

F

Les chiēs lescherēt le sang de Achab.

eu Samarie/et en Samarie ensceuelirent ledict Roy. Et laua on le chariot en la pisctne de Samarie/ & les chiēs lescherēt son sang: les putkarbes le lauerent/selon la parolle que le Seigñr auoit dict.

3 Reg.21.e. La reste des parolles de Achab/ & tout ce quil feit/ & la maison diuoire quil feit/ & tou:es les villes quil edifia/ nest il pas escrit au liure des Chronicques des Roys de Israel? Ainst Achab dormit auec ses peres: & Ochozias son filz regna pour luy.

Ochozias roy de Israel.

Iehosaphat filz de Asa cōmencea a regner sus Iehudah/lan quatriesme de Achab Roy de Israel. Cestuy Iehosaphat auoit trēte & cinq ans quand il cōmencea a regner/& regna vingt cinq ans en Ierusalem. Le nom de sa mere estoit Azubah fille de Salahi. Il chemina tout le chemin de son pere Asa/ et ne desuoya point dicelluy/ faisant ce qui estoit droict deuāt le Seig². Toutesfoys les haultz lieux ne furent pas ostez: encore le peuple sacrifioit & faisoit encensemēs es haultz lieux. Iehosaphat eut paix auec le roy de Israel. La reste des parolles de Iehosaphat/& les prouesses q̄l feit/& cōe il batailla/ne sont elles pas escrites au liure des Chrontiq̄s des Roys de Iehudah? Les paillardz q̄ estoiēt demourez de reste es to²s de sō pere Asa/il les osta hors de la terre. Il ny auoit poīt alors de roy ꝓstitue en Edom. Iehosaphat feit des nautres de * Tharsis/po² aller en Ophir pour auoir de lor: lesq̄lles ny allerēt point/pourtāt q̄lles furent rōpues en Aziongaber.

Iehosaphat fut iuste Roy de Iehudah.

* ceſt) mer/cōme ſus.10.d.

Iehosaphat ennoye nauires a lor en Ophir.

Adōc Ochozias filz de Achab dist a Iehosaphat: Que mes seruiteurs aillēt auec les tiēs es nautres: laquelle chose ne voulut point Iehosaphat. Apres Iehosaphat dormit auec ses peres/ & fut enseuely auec iceuly en la cite de Dauid son pere: & son filz Iehoram regna pour luy.

La mort de Iehosaphat.

Ochozias filz de Achab auoit cōmence a regner sus Israel en Samarie lan dixseptiesme de Iehosaphat Roy de Iehudah: et regna deux ans sus Israel. Lequel feit mal deuāt le Seigneur/& chemina en la voye de son pere/et en la voye de sa mere/ et en la voye de Ieroboā filz de Nabat/q̄ auoit faict pecher Israel. Il seruit a Baal & ladora/ & ꝓuocqua a courroux le Seigñr/ le Dieu de Israel tout ainst que auoit faict son pere.

Ieroboā Roy de Israel. Ochozias bitieup Roy de Israel.

Fin du premier liure des Roys.

Le Second liure des Roys/ qui est le quatriesme/selon les Latins.

Chapitre premier.

Apres la mort de Achab/ Moab se rebella cōtre Israel. Et Ochozias tomba par vng treillis de sa chābre quil auoit en Samarie/ et escheut malade: lequel enuoya messagers/ausquelz il dist: Allez/enq̄rez vo⁹ a Beelzebub Dieu de Akarō/si te suruiuray de ceste maladie.

A Ochozias cheu dehault se conseille a Beelzebub.

Lors lāge du Seig² pla a Eliah Thesbite/disāt: Leue toy/mōte au deuāt des messagers du Roy de Samarie/ & leur dis: Ny a il poīt de Dieu en Israel/ que vo⁹ allez enquerir de Beel-zebub Dieu de Akaron? A cause de ce le Seigñr dit ainst: Tu ne descendras point du lict sur lequel tu es monte: mais tu mourras.

Eliah apres se partit de eulx. Et les messagers sen retournerēt a Ochozias/ ausq̄lz il dist: Pourquoy estes vous retournez? Ilz luy dirēt: Vng hōme est mōte au deuāt de nous/q̄ nous a dict: Allez/ retournez vous en au Roy q̄ vous a enuoye/& luy dictes: Le Seigñr dit ainst: Ny a il point de Dieu en Israel/q̄ tu enuoyes enquerir par Beel-zebub dieu de Akaron? Po²ce faict/tu ne descendras poīt du lict sur leq̄l tu es mōte: mais mourras.

Et il leur dist: Quelle forme auoit lhōme qui est mōte au deuāt de vous/& vous a dict ces parolles? Et ilz luy respondirent: Cest vng hōme velu/ qui a vne ceincture dune peau/ceincte entour ses reins. Il dist: Cest Eliah Thesbite.

Estat de Eliah.

Et il enuoya a luy le prince dune cinquātaine auec sa cinquātaine. Lequel mōta a luy: et voyla il estoit assis au sommet de la mōtaigne/& luy dist: Hōme de Dieu/le Roy a dict que tu descende. Eliah respōdit/& dist au prince de la cinquantaine: Si ie suis hōme de Dieu/le feu descēde du ciel & te cōsōme auec ta cinquātaine. Et le feu descēdit du ciel/& le cōsomma auec sa cinquantaine.

Deux cinquātaines dhommes enuoyez a Eliah/consōmez de feu du ciel.

De rechef il enuoya vng autre prince cinquātenier auec sa cinquātaine. Lequel parla a luy/& luy dist: Hōme de Dieu le Roy dit ainst/ descēdz hastiuement. Eliah respondit & dist: Si ie suis hōme de Dieu/ le feu descende du ciel/& te cōsomme auec ta cinquātaine. Et le feu descendit du ciel & le cōsomma auec sa cinquātaine.

C

Il enuoya le tiers prince dune cinquantaine/auec sa cinquātaine. Le tiers prince de la cinquātaine monta/& vint/& senclina sur ses genoulx deuant Eliah & le pria/& parla a luy et dist: Hōme de Dieu ie te prie q̄ tu aye en estime mō ame & les ames de tes cinquāte seruiteurs qui sont icy deuāt tes yeulx. Voyla/le feu est descendu du ciel/& a cōsomme les deux premiers princes des cinquantaines/auec leurs cinquātaines: maintenant vueille auoir moy ame en estime.

D

Et lange du Seigneur parla a Eliah: Descēdz auec luy/ne le crains point. Leq̄l se leua/et descēdit auec luy au Roy. Et luy dist: Le Seigneur dit ainst/ Pourtant q̄ tu as enuoye des messagers pour tenquerir a Beel-zebub dieu en Akaron/ny a il point de Dieu en Israel po² senquerir par sa parolle? pource tu ne descēdras point du lict sur leq̄l tu es mōte: mais mourras.

Eliah repreut Ochozias le Roy.

La mort de Ochozias.

Et il mourut selon la parolle q̄ le Seig² auoit parle a Eliah & Iehoram regna pour luy/lan deuxiesme de Iehoram filz de Iehosaphat Roy de Iehudah: pourtāt q̄l nauoit poīt de filz.

Iehoram Roy de Israel.

La reste des choses q̄ Ochozias feit/ nest elle pas escrite au liure des Chrontiques des Roys de Israel?

Chapitre.ij.

Adtnt que quand le Seigneur vouloit faire monter Eliah au ciel par vng tourbillon/ Eliah et Elisea sen alloient de Galgal. Et Eliah dist a Elisea: Ie te prie assiedz toy icy: car le Seigneur ma enuoye tusque en Beth-el.

Elisea cōpaignō de Eliah.

Elisea dist: Aussi vray que le Seigñr vit/ & que ton ame vit/ie ne te delaisseray point: & descēdirēt en Beth-el.

Et les filz des pphetes qui estoiēt en Beth-el sortirēt a Elisea/ et luy dirent: Sces tu bien que aujourdhuy le Seigñr

(c'est) quil ne
era plus ton
maistre. Car
stre au chef/
est estre mai-
tre/cõme estre
au piedz est
stre disciple.

le Seigneur prendra ton seigneur* de dessus ta teste? Il dist: Je le scay bien/ taisez vous. Et Eliah luy dist: Eliseа ie te prie assies toy icy: car le Seignr me enuoye en Jericho. Il luy dist: Aussi vray que le Seigneur vit: et que ton ame vit/ ie ne te laisseray point. Et ilz sen vindrent en Jericho. Et les filz des prophetes qui estoiẽt en Jericho sen vindrent a Elisea/ & luy dirent: Sces tu bien que le Seigneur prẽdra autourdhuy ton maistre de dessus ta teste? Il leur dist: Ouy ie le scay bien/ taisez vous. Et Eliah luy dist: Je te prie assiedz toy icy: car le Seigr me enuoye iusque au Jordã. Et il dist: Aussi vray q̃ le Seigr vit/ & q̃ ton ame vit/ ie ne te delaisseray point.

Et sen allerent eulx deux ensemble. Les cinquante hõmes aussi filz des prophetes sen allerent/ et se tindrẽt loing vis a vis: & eulx deux se tindrent aupres du Jordan. Adonc Eliah print son mãteau/ & lenueloppa/ & frappa les eaues: lesquelles se diuiserent ca & la/ & eulx deux passerent a sec. Quand ilz furẽt passez/ Eliah dist a Elisea: Demande moy quelque chose que ie te face deuant que ie soye pris dauec toy. Elisea luy dist: Je te prie que taye ton esperit* au double. Et il luy dist: Tu as demande vne chose difficile: si tu me voys quand on me prendra dauec toy/ il te sera ainsi faict: et si tu ne me voys point/ il ne te sera point faict.

Eliah diuise
es eaues de
on manteau.

Adunt quand ilz cheminoient tousiours en allant & parlant/ Voicy vng chariot de feu & des cheuaulx de feu les separerẽt eulx deux: & Eliah monta au ciel par vng tourbillon. Elisea le voyant/ criott: Mon pere/ mon pere/ chariot de Israel & sa cheualerie/ & ne le vett plus/ et empongna ses vestemens/ et les deschira en deux pieces. Et leua le manteau de Eliah qui estoit cheu de dessus luy/ & sen retourna/ & sarresta pres la riue du Jordan. Puis print le manteau de Eliah qui luy estoit cheu/ et frappa les eaues/ & dist: Ou est le Seigneur/ le Dieu de Eliah/ & luy mesme? Il frappa les eaues/ & elles se diuiserent ca & la/ & Elisea passa.

(c'est) & cestuy
sperit plus fa
e par ma pri-
ãtiõ quil na
aict par la tie
ne/ ou deux
ars plꝰ & les
autres pphe-
es q̃ receurõt
el esperit.

Eliah rauy
au ciel.
Eccli.48.a.

Elisea diuise
les eaues du
manteau de
Eliah.

Quand les filz des prophetes leurent veu q̃ estoient en Jericho/ vis a vis/ ilz dirent: Lesperit de Eliah sest repose sur Elisea/ & luy vindrent au deuant/ et senclinerẽt deuant luy sur terre/ & luy dirent: Je te prie voicy auec tes seruiteurs cinquante hõmes robustes: que maintenant ilz sen aillent cercher ton seigneur: que dauenture lesperit du Seigneur ne lait enleue/ & lait tette en quelque mõtaigne ou en quelque vallee. Il leur dist: Ny enuoyez point. Ilz le presserent tant de parolles quil en estoit honteux/ & dist: Enuoyez. Et ilz enuoyerẽt ces cinquante hommes/ & le cercherent par trois iours/ & ne le trouuerent point. Puis sen retournerent a luy: mais il habitoit en Jericho/ et leur dist: Ne vo⁹ auoys ie pas dit que vous ny allissiez point?

Eliah cerche
et non trouue.

D Et les hõmes de la cite dirent a Elisea: Nous te prions voicy/ il faict bon habiter en ceste cite/ comme mon seigneur voit: mais les eaues sont muuaises/ & la terre sterile. Ausquelz il dist: Apportez moy vne phiole neufue/ & mettez y du sel.

Elisea adoul
cit les eaues
en y iettãt du
sel.

Quand ilz luy eurent apporte/ il sortit et sen alla au lieu dont sortoient les eaues/ et iecta la le sel/ et dist: Le Seigneur dit ainsi: Jay guary ces eaues icy: elles ne seront plus mortelles ne steriles. Et elles furẽt gueries iusque autourdhuy/ selon la parolle de Elisea quil auoit dicte.

Puis dela monta en Beth-el. Luy montant par la voye/ petis enfans sortirent de la ville/ se mocquans de luy/ & disans: Mõte teste chauue/ mõte teste chauue. Et regardant derriere soy/ il les veit/ et les maulcdict au nom du Seigneur. Lors deux ourses sortirent de la foreſt/ & deschirerent quarante deux diceulx petis enfans. Dela il sen alla en la montaigne de Carmel/ dont il sen retourna en Samarie.

Les petis enfãs
se mocquãs de
Elisee deuo-
rez.

Chapitre.iij.

En dixhuittiesme de Jehosaphat Roy de Jehudah/ Jehoram filz de Ahab cõmencea a regner sus Israel en Samarie/ et regna douze ans. Lequel feit chose desplaisante au Seigneur: non point toutesfoys comme son pere et sa mere: car il osta la statue de Baal que sõ pere auoit faict: & toutesfoys il adhera auy pechez de Jeroboam filz de Nabat q̃ feit pecher Israel/ & ne se destourna point diceulx. Lors Mesa Roy de Moab auoit force moutons/ & rendoit au Roy de Israel cent mille agneaux/ et cent mille moutons auec la laine.

A Jehoram mes-
chant.

Mesa Roy de
Moab tribu-
taire au Roy
de Israel.
2. Samu. 8. a.

Ahab mort/ le Roy de Moab se rebella contre le Roy de Israel. Parquoy le Roy Jehoram sortit en ce iour la de Samarie/ & nõbra tout Israel/ et sen alla. Il enuoya aussi a Jehosaphat Roy de Jehudah/ disant: Le Roy de Moab sest rebelle contre moy: ne viendras tu pas auec moy en la guerre cõtre Moab? Il luy respõdit: Je mõteray: ie suis tien/ mõ peuple est cõme tien/ & mes cheuaulx cõme tiẽs. De rechef dist: Par quel chemin monterons nous? Il luy dist: Par le chemin du desert de Edom.

Le Roy dõc de Israel/ & le Roy de Jehudah/ & le Roy de Edom sen allerẽt/ sept iours ilz tournerent par le chemin/ tellemẽt quilz nauoient plus deaue poꝰ leurs cãps ne pour les bestes q̃ les suyuoiẽt. Et le roy de Israel dist: Aha le Seigr a appelle ces trois roys poꝰ les bailler entre les mains de Moab. Et Jehosaphat dist: Ny a il point icy vng prophete du Seigñr/ pour cercher le Seigneur par luy? Vng des seruiteurs du roy de Israel respõdit & dist: Elisea filz de Saphat est icy/* qui versoit de leaue sus les mains de Eliah. Jehosaphat dist: La parolle du Seigñr nest elle pas auec luy. Et le roy de Israel/ & Jehosaphat/ & le roy de Idumee monterent vers luy.

B Les trois
Roys/ de Is-
rael/ Jehudah
et Edom/ al-
lans ẽtre Mo
ab ont faulte
deaue.

*(c'est) qui luy
seruoit.

Elisea cõseil-
le les Roys/
pour lamour
du bon Jeho-
saphat.

Elisea dist au roy d Israel: Quay ie affaire auec toy? Vaten auy pphetes de ton pere/ & auy pphetes de ta mere. Le roy de Israel luy dist: Non/ car le Seigñr a appelle ces trois roys icy pour les bailler entre les mains de Moab. Et Elisea luy dist: Aussi vray q̃ le Seigñr des armees vit/ deuãt lequel ie suis/ si ce nestoit q̃ iay reuerẽce a Jehosaphat roy de Jehudah/ ie ne te eusse daigne regarder ne veoir. Mais maintenãt amenez moy vng ioueur de instrumẽs. Et quãd le ioueur iouoit sur linstrumẽt/ la main du Seigñr vint sur luy/ & dist: Le Seigneur dit ainsi: Faictes beaucop de fossez a ce fleuue icy: car le Seigñr dit ainsi: Vous ne verrez ne vent ne pluye/ & le fleuue sera remply deaue/ dont vous beuurez/ & vostre mesgnie/ et voz bestes. Ce ne suffit pas au Seigneur: mais il vous baillera aussi Moab entre voz mains: & destruirez toutes les fortes villes/ & toutes villes deslite/ & abbatrez tout bõ arbre/ & estoupperez toutes les fõtaines a eaues/ & guasterez de pierres toꝰ les meilleurs champs. Le matin vint que on offre le sacrifice/ et voicy eaues venoient par le chemin de Edom en sorte que la terre fut remplie deaues.

C

Elisea ppheti-
sant au son
de linstrumẽt.

Dyans

Dyans tous les Moabites que les Roys de Jsrael estoient montez pour batailler contre eulx/ilz se assemblerent tous ceulx qui estoient a point & dauãtage/ et se tindrent sur les marches. Le lendemain au matin ilz se leuerent/et le soleil estoit leue sus les eaues. Les Moabites voyans vis a vis les eaues rouges comme sang/dirent: Cest sang. Les roys se sont entrebatus/et ont frappe lung lautre: maintenant o Moabites a la despouille. Et sen vindrent aux tentes de Jsrael.

D Les Moabites follement imaginẽt combat auoir este ẽtre les Roys de Jsrael.

Les Moabites deffaictz.

Adonc les Jsraelites se leuerent / et frapperent les Moabites/lesquelz senfuyoient deuant eulx. Et * entrerent la & ferirent les Moabites: et destruisirent les villes: chascun iectoit des pierres parmy les meilleurs champs/& les emplirent/& estoupperent toutes les fontaines deaues/& abbatirent tous les bons arbres/ tout autant quil y eut de pierres de reste en la muraille de * bricque: ceulx qui iectoient la fonde lenuironnerent & la frapperent. Voyant le Roy Moab que la bataille le surmontoit/il print auec soy sept cens hõmes desgainans lespee/pour se ruer cõtre le Roy de Edom: & ne peut rẽt. Adõc il print le filz * diceluy pmier nay qui deuoit regner po^r luy/& en feit vng holocauste sur la muraille: Dont fut faicte grande indignation * cõtre Jsrael/ & se departirent de luy/& sen retournerent en leur terre.

* Aucuns/Hareseth.

*Ascauoir) de Edom. Aucũs son ppre filz.

* Ascauoir) p Edom. Aucũs de Dieu.

Chapitre. iiij.

A Dieu faict multiplier par Elisea lhuyle a la paoure vefue.

Il estoit vne des femmes des filz des prophetes qui crioit a Elisea/disant: Ton serviteur mon mary est mort: tu sces que tõ serviteur craingnoit le Seigneur: sõ crediteur est venu pour prẽdre mes deux enfãs pour luy seruir. Elisea luy respondit: Que te feray ie: declaire moy que tu as en la maisõ: Elle dist: Ta chambriere na rien que vng vaisseau dhuyle. Il luy dist: Va/demande des vaisseaux a ceulx de dehors a tous tes voysins / des vaisseaux q̃ soient vuydes/& beaucop. Puis tu entreras & fermeras lhuys sus toy & sus tes filz/& enverseras dedans tous ces vaisseaux cy/& feras oster ceulx qui serõt pleins. Ainsi elle se partit de luy/& ferma lhuys sus soy & sus ses filz: ilz luy apportoient/& elle versoit. Quãd elle eut emply les vaisseaux/elle dist a son filz: Apporte moy encore vng vaisseau. Il luy dist: Il ny a plus de vaisseau: & lhuyle cessa. Apres ce/elle sen vint/& le racompta a lhomme de Dieu: lequel luy dist: Va/vends ton huyle/& rends a ton crediteur: & toy & tes filz viurez du residu.

B

La fẽme riche hostesse de Elisea.

Vng tour aduint que Elisea passoit par Sunam/ la ou estoit vne femme de grande estime / laquelle le contraingnit de manger du pain chez elle: toutes et quãtes foys quil passoit/il se destournoit la dedans pour manger du pain. Et elle dist a son mary: Voyla/ie congnoy maintenant que cestuy cy qui tousiours passe par nous est vng sainct hõme de Dieu/Faisons luy a ceste heure vne chambre de petite paroit/ et luy mettons la vng lict/vne table/et vne selle/et vng chandelier: affin que quand il viendra a nous/il se retire la.

Vng tour aduint que il sen vint la / et se retira en la chambre/et reposa la. Et dist a Gihezi son garson: Appelle ceste Sunamite cy. Laquelle il appella. Elle estãt deuant luy/il luy dist: Dis maintenant a ceste cy: Voicy tu as eu tout ce soing icy pour nous: que veulx tu quon te face: as tu quelque chose a parler au Roy/ ou au prince

C

de larmee: Elle respõdit: * Je habite au milieu de mon peuple. De rechef il dist: Que veulx tu quon te face: Gihezi luy respõdit: Certes elle na point de filz/ & son mary est vieulx. Et il dist: Appelle la. Il appella icelle/& elle se tint a la porte. Puis il luy dist: En ce mesme tẽps/ * toy viuante/tu embrasseras vng filz. Elle dist: Hõme de Dieu mon seigneur ne mens point a ta chambriere.

* cest) Je suis contente de ce que iay.

La femme donc conceut / et enfanta vng filz en ce mesme temps de la vie/ cõme Elisea luy auoit predict.

*Aucũs/de la vie/ ascauoir de lenfant. Elisea impetre de Dieu vng enfant a sõ hostesse sterile.

Lenfant vint en croissance. Vng tour fut que il sortit a son pere/veoir les moissonneurs/ et dist a son pere: Ma teste/ma teste. Et il dist a son garson: Porte le a sa mere. Il le porta/& le mena a sa mere: leql elle assit sur ses genoulx iusque au midy/& mourut. Elle monta/& le couchea sur le lict de lhomme de Dieu/ et ferma lhuys sus luy/et sortit. Lors elle appella son mary/ et luy dist: Je te prie enuoye moy vng des garsons & vne asnesse/q̃ ie men coure a lhõme de Dieu/& que ie retourne. Il luy dist: Pourquoy vas tu a luy: La nouuelle lune nest point aujourdhuy/ne le iour du sabbath. Elle dist: Il ny a que bien. Et elle basta lasnesse/& dist au garsõ: Meine la/et ten va: ne cesse daller/si ie ne le te dis. Cestuy sen alla/& vint a lhõme de Dieu en la mõtaigne de Carmel.

D Lenfãt meurt.

L'hostesse de Elisea court vers luy.

Quand lhõme de Dieu vit icelle vis a vis/ il dist a Gihezi son garson: Voila la Sunamite: ie te prie cours tout a ceste heure au deuant delle/& luy dis: Cõment te porte tu: cõment se porte ton mary: cõment se porte ton filz: Elle dist: Nous nous portons bien. Elle sen vint a lhõme de Dieu en la mõtaigne/& empoigna les piedz dit celuy. Et Gihezi sapprocha pour la chasser. Mais lhõme de Dieu luy dist: Laisse la/car son ame est en amertume: & le Seigneur me la cele/et ne me la point enseigne. Et elle dist: Auoys ie demãde vng filz a mon seigneur: Ne te dis ie pas: Ne me deceois point: Et il dist a Gihezi: Trousse tes reins/ prens mon baston en ta main/ et ten va: si tu trouue aucun/ne le salue point: si aucun te salue/ne luy respondz point: et mettras mon baston sur la face de lenfant. Et la mere du iouuenceau luy dist: Aussi vray que le Seignr/& que ton ame vit/ie ne te laisseray point: lequel se leua/& sen alla apres elle. Or Gihezi estoit passe deuant eulx/& mist le baston sur la face du iouuenceau: mais la voix ne luy reuint point/ ne louye: si sen retourna au deuant de luy/et luy annoncea/disant: Le iouuenceau ne sest point resueille.

E Elisea enuoye Gihezi auec son baston pour resuscite lenfant.

F

Elisea donc entra en la maison: et voila le iouuenceau mort/lequel estoit gisant sur son lict. Luy entre ferma lhuys sus eulx deux/ et pria le Seigneur: puis monta/& se couchea sur le iouuenceau/et mist sa bouche sur la bouche diceluy / et ses yeulx sur les yeulx diceluy/et ses mains sur les mains diceluy: et se couchea sur luy/ tellement que la chair du iouuenceau fut eschauffee. Apres ce il chemina vne foys ca et la en la maison: & remonta/& se recouchea sur iceluy: et le iouuenceau esternua par sept foys / et ouurit ses yeulx.

Lenfant resuscite a la priere de Elisea.

Adonc il appella Gihezi/& luy dist: Appelle ceste Sunamite. Il lappella/et elle vint a luy. Il dist a icelle: Prens ton filz. Elle sen vint/et se prosterna auy piedz diceluy/et senclina sur la terre: puis print sõ filz/ et sen sortit.

G

Ce faict/Elisea sen retourna en Galgal. Or il y auoit famine en la terre/& les filz des pphetes estoiẽt assis deuãt luy. Leql dist a sõ garson: Mets la grãde chaudiere/

& cuys

& cuys du potage po² les filz des prophetes. Quelcun sen sortit auy champs po² cueillir des herbes: & il trouua de la vigne sauuage/& en cueilla des courges sauuages/pleiy soy vestement/& sen vint/& les menuysa en la chauldiere ou estoit le potage: car ilz nen scauoiēt rien. Et ilz en verserent auy hommes pour manger: cōme ilz mangeoient de ce potage/ilz sescrierent & dirent: O hōme de Dieu la mort est en la chauldiere: et nen peurent manger. Et il dist: Apportez de la farine: laquelle il ietta dedans la chauldiere/et dist: Versez au peuple/affiy quil mange/et ny auoit plus de mal en la chauldiere.

Elisea adoulcit le potage amer.

Alors vint vng homme de Baal-Salisa/& apporta a lhomme de Dieu vingt pains de la premiere cuissoy du nouuel horge & du froment nouueau/en sa robbe. Et il dist: Baille au peuple/quilz mangent. Soy seruiteur luy dist: Comment bailleroye ie cecy a cent hommes? Il luy dist: Baille au peuple/quil māge: car le Seigñr dit ainst: Ilz mangeront/et en y aura de demourant. Et il leur bailla deuant eulx. Lesquelz mangerent/et en y eut de demourant/selon la parolle du Seigneur.

Elisea multiplie les pains durant la famine.

Chapitre. v.

A Naamā Syrien ladre.

Naaman prince de larmee du Roy de Syrie/grād hōme enuers son seigneur/& de qui on tenoit grād compte: pourtāt que le Seigneur auoit donne deliurance auy Syriens par luy: il estoit vng homme fort et puissant/ mais ladre. Or de Syrie aucunes bendes estoiēt sorties/& auoient prins prisonniere vne petite fille de la terre de Israel/qui seruoit a la fēme de Naaman. Laquelle dist a sa maistresse: Pleust a Dieu que mon seigneur eust este deuant le prophete qui est en Samarie: lors il le guarroit de sa ladrerie. Lequel sen vint/& lannonca a son seigneur/disāt: Ainst & ainst la dict la fille qui est de la terre de Israel. Dōt le Roy de Syrie dist: Va/ entre/& tenuoyeray des lettres au Roy de Israel.

La captiue de Israel seruāt a la gloire de Dieu.

B Naaman enuoye de par le Roy de Syrie au Roy de Israel pour estre guary.

Et il sen alla/& print en sa main dix talentz dargent/ & six mille pieces dor/& dix vestemens a rechange: & porta les lettres au Roy de Israel/disāt: Alors que ces lettres seront paruenues a toy/sache que ie tay enuoye Naaman mon seruiteur/affin que tu le guarisse de sa ladrerie. Quand le Roy de Israel eut leu les lettres/ il deschira ses vestemens/et dist: Suis ie Dieu pour faire mourir et remettre en vie/que cestuy cy a enuoye a moy pour curer lhomme de sa ladrerie? parquoy sachez maintenant et voyez cōme il cerche occasion cōtre moy.

Jeboram indigne du mādement touchāt de dōner guarison.

C Elisea homme de Dieu oyant que le Roy de Israel auoit deschire ses habillemēs/il enuoya au Roy/disāt: Pourquoy as tu deschire tes vestemēs? quil sen vienne maintenāt a moy/et qui sache quil ya vng ppbete en Israel.

Elisea soy presentant pour guarir Naaman.

Et Naaman sen vint auec ses cheuaulx et ses chariotz: et se tint a lhuys de la maison de Elisea. Et Elisea enuoya vng messager a luy/disant: Va/et te laue par sept foys au Jordan/si te reuiendra ta chair/& seras nettoye.

Naamā courroucedu moyē & remede q̄ luy donne Elisea

D Dont se courroucea Naaman/& se partit/ disant: Voyla ie me pensoye que il sortiroit/& sarrestant reclameroit le nom de son Seigneur son Dieu/et leueroit sa main sus le lieu/affin quil curast la ladrerie. Abanah et Pharphar fleuues de Damas/ne sont ilz pas meilleurs que toutes les eaues de Israel? ne me laueroys ie pas bien en iceulx/et seroye guary. Ainst donc quil sen retournoit et alloit tout marry/ ses seruiteurs sapprocherent/et parlerent a luy/et luy dirent: Mon pere/si le Prophete te eust dict quelque grāde chose/ne leusse tu pas faict? combien plus donc quand il ta dict que tu te laue/et tu seras net? Ainst il descendit/& se plongea au Jordan par sept foys cōme luy auoit dict lhōme de Dieu/& sa chair luy reuint cōme la chair dung petit enfant/& fut nettoye.

Naaman se lauāt au Jordan recouure sante. Luc.4.c.

Lors il retourna a lhomme de Dieu/et toute sa cōpaignie/et vint/et se presenta deuāt luy/& luy dist: Voicy/ie congnoys maintenant quil ny a point de Dieu en luniuerselle terre q̄ en Israel. Parquoy maintenant te te prie prēs ce present de ton seruiteur. Mais il dist: Ausst vray que le Seigr vit/en la presence duql ie suis/ ie ne la prēdray point/ cestuy le cōtraignoit de la prēdre/ mais il la refusa.

E Naamā Syrie recōgnoist & adore le Dieu de Israel.

Et Naaman dist: Ne pourroit on dōner maintenāt a tō seruiteur de ceste terre/la charge dune coupple de muletz? car tō seruiteur ne fera plus de holocauste ne de sacrifice auy dieux estranges/ mais seulement au Seigneur. Le Seigneur vueille pardonner ceste chose a ton seruiteur/tant que mon seigneur entrera en la maison de Remon por illec adorer/& quil * se appuyera sur ma main/et que ie adoreray en la maison de Remon. Le Seigneur me vueille pardonner ceste chose quand ie adoreray en la maison de Remon. Et il luy dist: Va en paix.

Elisea refusāt les dons.

* ceste) attribua a moy.

Quand il fut party de luy le long dung tournau de terre/ Giezi le garson de Elisea homme de Dieu dist: Voyla/puis que mon seigneur a refuse de prendre aucune chose de ce que Naaman Syrien auoit apporte entre ses mains: ausst vray que le Seigneur vit/ ie courray apres luy/et prēdray quelque chose de luy. Et Giezi poursuyuit Naaman. Voyāt Naaman q̄l couroit apres luy/il se rua tus de son chariot au deuant de luy/et luy dist: Ne se porte on pas bien? Et il dist: On se porte biē. Mon seigneur ma enuoye/disant: Voicy/a ceste heure cy deux iuuenceaux de la montaigne de Ephraim sont venuz a moy/qui sont des filz des prophetes. Je te prie donne leur vng talent dargent/& deux vestemens a rechange. Naaman dist: Ca/tien/prens les talentz: et le cōtreignit/ affin quil liast deux talentz dargēt en deux sachetz/& deux vestemens a rechāge: & les bailla a deux de ses garsons/quilz les portassent deuant luy.

Giezi meteur demande des dōs refusez de Elisea.

F

Quand il fut venu en vng lieu secret/il les print de tre les mains diceulx/& les serra en la maison/et bailla conge auy hōmes/lesquelz sen retournerent. Et luy il entra/& se presenta a son seigneur. Et Elisea luy dist: Dont viens tu Giezi? Il luy dist: Ton seruiteur na este ne ca ne la. Et il luy dist: Mon coeur na il pas chemine auec toy quād lhōme sest retourne de dessus son chariot au deuāt de toy? Est cecy le temps que tu prenne argēt/ et que tu prēne des vestemens & des oliuiers/ et des vignes/et des ouailles/et des boeufz/et des seruiteurs/et des chambrieres? La ladrerie de Naaman se tiendra a toy/et a ta semence a iamais. Et il sortit de deuant luy ladre comme neige.

Giezi ladre/& tous les siēs.

Chapitre. vj.

A Elisea par la parolle de Dieu faict nager le fer.

Et les filz des prophetes dirēt a Elisea: Voicy/le lieu ou nous habitons deuāt toy nous est fort estroict: que maintenant nous nous en allons iusque au Jordan: si prendra chascun de nous vne buche de bois/ et nous ferons la vng lieu pour

lieu pour nous y habiter. Lequel dist: Allez. Lung dist: Je te prie quil te plaise de venir auec tes seruiteurs. Il luy dist: Je y tray. Et il sen alla auec eulx: lesquelz vindrent au Jordan/et coppotēt du bois. Aduint/q̄ lung faisāt cheoir vne piece de bois/sō fer cheut en leaue/et sescria/
B et dist: Aha mon seigneur/encore estoit il empruncte. Lhōme de Dieu dist: Ou est il cheut? Il luy monstra le lieu: puis coppa vng bois/et le tecta la/et feit nager le fer par dessus: et luy dist: Leue le/lequel estēdit sa main/et le print.

Lors le Roy de Syrie batailloit contre Jsrael/et feit vng cōseil auec ses seruiteurs/disant: En vng tel et vng tel lieu sera mon camp. Et lhōme de Dieu enuoya au Roy de Jsrael/disāt: Dōne toy garde de passer en ce lieu la/car les Syriens sont la cachez. Et le Roy de Jsrael enuoya a ce lieu la/que luy auoit dict lhōme de Dieu/et y prouueut/et se donna de garde la/non point vne foys ne deux foys. Et le coeur du Roy de Syrie fut trou-
C ble de ce/si appella ses seruiteurs/et leur dist: Pourquoy ne menseignez vous qui est celuy dentre nous qui a dece le le secret au Roy de Jsrael? Lung de ses seruiteurs luy dist: Il nen ya point mon sire le Roy: mais Elisea le prophete qui est en Jsrael/enseigne au Roy de Jsrael les parolles mesmes que tu dis en la chambrette ou tu couche. Et il dist: Allez et voyez ou il est: affin que te enuoye pour le prendre. Et on luy annoncea/et dist on: Le voyla en Dothan. Et la il enuoya cheuaulx/et chariotz/et vne grāde armee: lesquelz vindrent de nuict/et enuironnerēt la cite. De grād matin le seruiteur de lhōme de Dieu se leua/et sortit/et voicy vne armee qui enuironnoit la cite/et cheuaulx/et chariotz. Dont luy dist son iouuenceau: Aha mon seigneur/cōment ferons nous? Et il luy dist:
D Ne crains point/car il en ya plus auec nous q̄ auec eulx.

Elisea dōc feit oraison/et dist: Je te prie Seigñr ouure ses yeulx/et quil voye. Le Seigñr ouurit les yeulx du iouuenceau/et veit/et voyla vne mōtaigne pleine de cheuaulx/et de chariotz de feu entour Elisea. Et descēdirēt a luy: mais Elisea pria le Seigñr/et dist: Je te prie frappe ces gens icy de aueuglissemēt. Lesquelz ilz frappa de aueuglissement selon la parolle de Elisea. Et Elisea leur dist: Ce nest pas icy le chemin/et nest pas icy la cite: Venez apres moy/et te vous meneray a lhomme que vous cerchez: et il les mena en Samarie. Quand ilz furēt
E entrez en Samarie/ Elisea dist: Seig^r ouure les yeulx de ceulx cy/affin quilz voyent. Et le Seigneur ouurit les yeulx diceulx/et veirent quilz estoient au milieu de Samarie. Et le Roy de Jsrael dist a Elisea quād il les veit: Les frapperay ie? les frapperay ie mō pere? Il luy respōdit: Tu ne les frapperas point: ne frappe tu pas de tō glaiue/et de tō arc ceulx que tu as prins? ains metz du pain et de leaue deuant eulx/et quilz mangent et boiuēt/et quilz sen retournent a leur seigneur. Et il leur feit vng grand appareil: si mangerent et beurēt: puis les laissa aller/et sen retournerent a leur seigneur: plus nulles bendes des Syriens ne reuindrēt en la terre de Jsrael.

Apres ces choses Ben-hadad Roy de Syrie assēbla tout son camp/et monta/et assiegea Samarie. Grande famine fut en Samarie: car tant lassiegerēt/que la teste dung asne se vendoit quatre vingtz pieces dargēt/et la quatriesme partie dune mesure de fiente de colombz/cinq pieces dargent. Comme le Roy de Jsrael passoit sur la muraille/vne femme sescria a luy/disant: Mon sire le Roy saulue moy. Et il dist: Si le Seigneur ne te sauue/comment te sauueroye ie/soit de laire ou du pressoir? Dauātage il luy dist: Quas tu? Elle rēdit: Ceste fēme cy me dist: Baille ton filz/et le mangeons autourdhuy: et nous mangerons demain mon filz. Nous auōs cuyt mon filz/et lauons mange. Lautre iour ie luy dis: Baille ton filz/et le māgeons/et elle a cache son filz. Quād le Roy eut ouy ce que disoit la fēme/il deschira ses vestemens: et luy passant par dessus le mur/ le peuple veit q̄l auoit vng sac sur sa chair par dedans. Et il dist: Dieu me face ainsi/et ainsi me doint: si auiourdhuy la teste de Elisea filz de Saphat luy demeure sur luy. Or Elisea estoit assis en sa maison/et les anciēs assis aussi auec luy. Et le Roy luy enuoya vng homme. Deuant que le messager fust venu a luy/il dist aux anciens: Ne voyez vous pas q̄ le filz de lhomicide enuoye icy pour me faire oster la teste? Prenez garde quand le messager sera venu que vous fermez lhuys/et le foullez a lhuys: le sō des piedz de son seigneur nest il pas apres luy? Comme il parloit encore auec eulx/voicy le messager descendoit a luy/et dist: Voicy/ce mal vient du Seigneur/ que attendray ie plus du Seigneur?

Le Roy de Syrie enuoye pour prendre Elisea.

Elisea aduertissant le Roy de Jsrael/ touchant larmee des Syriens.

Elisea meine en Samarie ceulx mesme q̄ le cerchent.

Le Roy de Jsrael par le cōseil de Elisea festoye ses ennemis.

Ben-hadad met le siege deuāt Samarie.

Famine en Samarie.

Le pris dune teste dasne.

La fiente de colōbz vendue.

La femme mect cuyre sō enfāt

Jeboram menace Elisea de tuer.

Jeboram recognoist laffliction estre de Dieu.

Chapitre. vij.

A Et Elisea dist: Oyez la parolle du Seigñr: le Seigneur dit ainsi: Demain a ceste heure/la mesure de fine farine sera vendue vng sicle: et deux mesures dorge serōt vendues vng sicle a la porte de Samarie. Vng prince/sur les mains duq̄l le Roy sappuyoit/respōdit a lhōme de Dieu/et dist: Quand ores le Seigneur feroit des fenestres au ciel/ pourroit cela estre? Et il dist: Voyla/tu le verras de tes yeulx/et nen mangeras point.

Elisea predict labondance a venir.

Lincredulite du prince.

Il y auoit a lhuys de la porte quatre hōmes q̄ estoiēt ladres/qui disoient lung a lautre: Quattendons nous assis icy po^r mourir? si nous parlons dētrer en la cite/famine y est/et mourrons la: et si nous demourons icy/ nous mourrons aussi. Venez donc maintenāt/et nous iettons aux tentes des Syriens: silz nous laissent viure/nous viurons: silz nous mettēt a mort/nous mourrons. A laube du iour se leuerent pour venir aux tentes des Syriens: et entrerent iusque au bout du camp/et ne trouuerēt la personne. Car le Seigneur auoit faict
B que le camp des Syriens auoit ouy le son de chariotz et de cheuaulx et dune grande armee: tellement quilz dirent lung a lautre: Voyla/ le Roy de Jsrael a loue les Roys des Hethiens/et les Roys des Egyptiens/pour venir contre nous. Et se leuerēt/et senfuyrent au point du iour: et laisserēt leurs tētes/leurs cheuaulx/ leurs asnes/et le camp cōme il estoit/et senfuyrent pour sauuer leur vie.

Dieu dōne la fuyte aux Syriens.

Les ladres annōcent la puissence de Dieu aux Jsraelites.

Les ladres donc sen vindrent iusque au bout des tentes: puis sen vindrent en lune des tentes/et mangerent et beurent: et de la prindrent de loz et de largent et des habillemens/et sen allerent le cacher. Apres retournerent et vindrent en vne autre tente/et prindrent de la aussi/ et sen allerent le cacher. Alors dirent lung a lautre: Nous ne faisons pas bien: ce iour cy est iour de bonne nouuelle/et nous le taisons: si nous attendōs iusque a demain au matin/nous serōs trouuez iniques. Parquoy maintenāt venez/allons/annonceōs le en la maisō du Roy.

Quand ilz furent venuz/ilz crierēt aux portiers de la cite/

C

Obo-
ziah.

la cite/& leur annoncerẽt/disans: Nous sommes allez
auy tentes des Syriens/et voyla nul ny est/ou ny ott
point la voty dung seul homme/sinon des cheuauly et
asnes liez/les tẽtes sont cõme elles estoient. Et les por-
tiers sescrierent/& lannoncerẽt au dedans de la maison
du Roy. Lors le Roy se leua de nuyct/& dist a
ses seruiteurs: Je vous enseigneray maintenant ce que
nous ont faict les Syriẽs: ilz ont cõgneu que nous som-
La suspicion du Roy nõ recõgnoissãt de dieu la main. mes affamez/parquoy sont sortis du camp/pour se ca-
cher auy champs/ disans: Quand ilz serõt sortis de la
cite/nous les prẽdrons en vie/& entrerons en la cite. Et
lung de ses seruiteurs respondit/& dist: Que maintenãt
on prenne les cinq cheuauly qui sont de reste en icelle/
lesquelz sont demourez de reste de toute la multitude de
Israel: voyla il nen est demoure de reste que ceuly cy de
toute la multitude de Israel qui a este consommee: & en-
uoyons pour veoir. Lesquelz prindrẽt deux chariotz de
cheuauly/& le Roy enuoya apres iost des Syriens/di-
sant: Allez et voyez. Ceuly cy sen allerent apres euly
tusque au Jordan/& toute la voye estoit plaine de veste-
mentz & de vaisseauy que les Syriens auoient tette en
se partant. Les messagers retournez enseignerent ce
au Roy.

D Lors le peuple sortit/& pilla ost des Syriens/telle-
ment que la mesure de fine farine ne se vendoit que vng si-
cle: & deux mesures dorge que vng sicle/comme le Sei-
Le capitaine incredule/ tue en la foule du peuple. gneur auoit dict. Et le Roy constitua capitaine a
la porte celuy sur les mains dung il sappuyoit/& le peu-
ple le foulla auy piedz a la porte/& mourut cõme lhom-
me de Dieu luy auoit dict quand le Roy descẽdit a luy.
Il aduint ainsi que lhõe de Dieu auoit parle au Roy/
disãt: Demain au matin a ceste heure/en la porte de Sa-
marie/les deux mesures dorge ne vaudront q̃ vng sicle
& la mesure de fine farine/que vng sicle. Et le capitaine
respondit a lhõme de Dieu/& dist: Quand ores le Sei-
gneur feroit des fenestres au ciel/cela pourroit il estre:
Et il dist: Voyla tu le verras de tes yeuly/mais tu nen
mangeras point: & ainsi luy fut il faict: car le peuple le
foulla auy piedz a la porte/& mourut.

Chapitre. viij.

A Lisea parla a la femme/de laquelle il auoit
faict viure le filz/& dist: Leue toy/& ten va/
Lhostesse de Elisea par le cõseil diceluy se retire en Egypte. toy & ta maison/& habite ou tu pourras ha-
biter: car le Seigneur a appelle la famine/
laquelle vient sur la terre/& durera sept ans. La fem
me se leua/et feit ainsi que lhomme de Dieu luy auoit
dict: & sen alla/elle & sa famille: & demoura sept ans en la
terre des Philistiens.

Quand les sept ans furent finis/la femme sen re-
tourna de la terre des Philistiens. Puis sortit/et cria
au Roy pour sa maison & ses champs. Et le Roy parla a
B Giezi seruiteur de lhomme de Dieu/disant: Je te prie
Les heritages restituez a la femme pour lamour de Elisea. racõpte moy toutes les grandes choses que a faict Eli-
sea. Cõme il racõptoit au Roy que celuy auoit faict
reuiure vng mort/Voicy la femme a qui il auoit faict re-
uiure le filz/vint crier au Roy pour sa maison/et ses
chãps. Et Giezi dist: Mon sire le Roy/Voicy la fem-
me/& voicy son filz que Elisea a faict reuiure. Adonc
le Roy interrogua la femme/& elle luy racompta. Et le
Roy luy donna vng Eunuque/disant: Restitue luy tout
ce qui estoit a elle/& tous les reuenuz de ses champs/de-
puis le tẽps quelle delaissa la terre iusque au iourdhuy.

Et Elisea vint en Damas/et Ben-hadad Roy de C
Syrie estoit malade: auql on annoncea/& dist on: Lhom
me de Dieu est venu iusq̃ icy. Et le Roy dist a Hazael: Ben-hadad enuoye au cõseil a Elisea.
Prens des dons en ta main/& ten va au deuãt de lhom-
me de Dieu/si tenquerras du Seigneur par luy/disant:
Suruiuray te de ceste maladie cy: Et Hazael sen alla
au deuant de luy/& print des dons en sa main/& tout le
bon de Damas/la charge de quarãte chameauly/& sen
vint/& se presenta deuant luy/& dist: Ton filz Ben-ha-
dad Roy de Syrie ma enuoye a toy/& dit: Suruiuray te
de ceste maladie: Elisea luy respondit: Va/dis luy: Tu
en suruiuras/toutesfois le Seigneur ma monstre que
sans faulte il mourra. Et lhõme de Dieu se mist a le re-
garder fermement/tant quil le rendit honteux/& ploura
lhõme de Dieu. Et Hazael dist: Pourquoy pleure mon D
Seigneur: Et il respondit: Pourtant que ie scay le mal Elisea plourãt predict les maulx q̃ fera Hazael en Israel.
q̃ tu feras auy enfãs de Israel: tu mettras en feu leurs
fortresses/& tueras par glaiue leurs iuuenceaux/& iet-
teras par terre leurs enfans/& mettras par pieces leurs
femmes grosses. Hazael dist: Quel personnage est
ton seruiteur/non plus estime que vng chien/quil doiue
faire ceste grande chose icy: Elisea dist: Le Seigneur
ma monstre que tu seras Roy sus Syrie.

Et il se partit de Elisea/& sen vint a son seigneur. Le-
quel luy demanda: Que ta dict Elisea: Il respondist: Il
ma dict que tu viuras. Le lendemain au matin il print
vng drap espes/& le plongea en leaue/et lestendit sur la Hazael estouf se Ben-hadad/ & se faict Roy.
face diceluy/& mourut: & Hazael regna pour luy.

L An cinquiesme de Jehoram filz de Ahab Roy de E
Israel/& de Jehosaphat Roy de Jehudah: Jehoram filz Jehoram Roy de Jehudah.
dudict Jehosaphat Roy de Jehudah cõmencea a regner 2. Chron. 21.8
sus Jehudah. Il estoit eage de trẽte deux ans quand
il cõmencea a regner/& regna huict ans en Jerusalem.
Il chemina le chemin des Roys Disrael/comme auoit
faict la famille de Ahab: Car la fille de Ahab estoit sa
femme. Il feit mal deuãt le Seigneur. Toutesfois le
Seignr ne voulut point destruire Jehudah po2 lamour
de Dauid son seruiteur: cõme il luy auoit dit que il luy
bailleroit vne lanterne & a ses filz a touiours.

En ses iours Edom se rebella de dessoubz la puis- 2. Samu. 7.8.
sance de Jehudah/& ꝑstituerẽt vng roy sus euly. Pour-
tant q̃ Jehoram estoit passe en Seir/& tous ses chariotz Edom se cõstitue vng Roy.
auec luy: & sestoit leue de nuict/& auoit frappe Edom qui F
estoit entour luy/& les princes des chariotz/& le peuple
sen fuyt en ses tẽtes. Des lors Edom se osta de dessoubz
la puissance de Jehudah iusq̃ au iourdhuy. En ce mes
me tẽps Lobnah se rebella aussi. La reste de Je- Lobnah.
horam & tout ce quil feit/nest il pas escrit au liure des
Chroniques des Roys de Jehudah: Et Jehoram dor-
mit auec ses peres/auec lesquelz fut enseuely en la cite
de Dauid: & Ohoziah son filz regna pour luy.

L An douziesme de Jehoram filz de Ahab roy Disrael/ Ohoziah mes chant Roy de Jehudah.
Ohoziah filz de Jehoram roy de Jehudah cõmencea a 2. Chroni. 22. a
regner. Ohoziah estoit eage de vingt deux ans quãd
il cõmencea a regner/& regna vng an en Jerusalẽ. Sa
mere se nõmoit Athaliah fille de Amri roy Disrael.
Il chemina le chemin de la famille de Ahab/& feit mal G
deuãt le Seignr/cõme la maison de Ahab: car il estoit le
gẽdre de la maisõ de Ahab. Lequel sen alla auec Jehoram et Ohoziah con tre Hazael.
filz de Ahab en la bataille contre Hazael roy de Syrie

Jehu. en Ramoth Galaad/& les Syriēs frapperēt Jehozam. Et le Roy Jehozam sen retourna en Jezrahel pour se faire guarir des playes q̄ luy auoient faict les Syriēs en Ramoth/quād il batailloit cōtre Hazael roy de Syrie. Et Obozias filz de Jehozā roy de Jehudah descēdit po' veoir Jehozā filz de Ahab en Jezrahel: pourtāt q̄l estoit malade. Chap.ix.

A Jehu oict roy de Israel. 3.Roys.19.c.

Lors Elisea le prophete/appella vng des filz des prophetes/& luy dist: Trousse tes reins/ et prens ceste phiole dhuyle en ta main/& ten va en Ramoth de Galaad. Quand tu seras la venu/tu verras Jehu filz de Jehosaphat filz de Namsi:& toy entre/tu le esleueras du millieu de ses freres/& le feras entrer en la chambre de dedens. Puis prendras la phiole dhuyle/& la verseras dessus sa teste/& diras: Le Seigneur dit ainsi: Je tay oinct Roy sus Israel. Apres ce tu ouurtras lhuys/& ten fuyras/& narresteras poīt la.

Le tuneeau dōc le garson du pphete sen alla en Ramoth de Galaad: quand il fut arriue/voyla les princes de larmee estoiēt assis/& il dist: Prince tay a pler a toy.

B Jehu luy dist: A qui parle tu de nous tous? Et il dist: A toy o prince. Lequel se leua/& entra en la maison/& il luy versa de lhuyle sur sa teste/& luy dist: Le Seigneur Dieu Disrael dit ainsi: Je tay oinct Roy sus le peuple du Seigneur/ sus Israel. Tu frapperas la maison de Ahab ton seigñr/& vengeray le sang de mes seruiteurs les prophetes/& le sang de to⁹ les seruiteurs du Seig'/ 2.Roys.21.f. 27,g,i,16,a. de la main de Jezabel. Toute la maison de Ahab perira:& arracheray ce qui est de Ahab/mesme celuy q̄ pisse a la paroit/& qui est empsisonne/ou est demoure de reste en Israel. Je mettray la maison de Ahab en tel estat que la maison de Jeroboam filz de Nabat/et que la maison de Baasa filz de Ahiah. Les chiens semblablemēt māgeront Jezabel au champ de Jezrahel/& ny aura personne qui lensepelisse. Ce dit/il ouurit lhuys & sen fuyt.

C Et Jehu sortit et sen alla aux seruiteurs de son seigneur. Et on luy dist: Nest ce pas paix? a quoy est venu cest incēse a toy? Et il leur dist: Vous cōgnoissez lhōme/ & ce q̄l scait dire. Et ilz diret: Il nest pas vray/declatre le nous maintenāt. Il dist: Ainsi & ainsi il ma parle/et ma dit: Le Seig' dit aisi: Je tay oinct roy sus Israel. Et ilz se hasterent/& print chascun son vestement/ & les mirēt soubz luy * sur le plus hault des degrez: & sonnerent la trōpette/& dirent: Jehu est cōstitue roy. Cestuy Jehu filz de Jehosaphat filz de Namsi feit vne conuiration cōtre Jehozam. Or Jehozam auoit cōtregarde Ramoth en Galaad/luy & tout Israel/de paour de Hazael roy des Syriēs. Et le roy Jehozā sen estoit retourne en Jezrahel pour se faire guarir des playes q̄ luy auoiēt faict les Syriens quand il batailloit contre Hazael roy

D de Syrie. Et Jehu dist: Sil vous plaict/que personne ne sorte & eschappe de la ville pour sen aller lannoncer en Jezrahel.

Et Jehu monta a cheual/& sen alla en Jezrahel: car Jehozam estoit la couche: et Obozias roy de Jehudah estoit descendu pour visiter Jehozam. Il y auoit vne guette sur vne tour en Jezrahel/lequel veit la bande de Jehu qui venoit/& dist: Je voy vne bāde de gens. Et Jehozam dist: Prēs vng cheuaucheur/& le nuoye au deuāt de eulx/et quil die: Nest ce pas paix? Et lhomme de cheual sen alla au deuāt diceluy/& dist: Le roy demāde

2.Roys.9.a.

*Aucuns/au pres de linstrument de lhorloge.

si ce nest pas paix? Jehu luy dist: Que as tu affaire de paix? tourne toy derriere moy. Et la guette annoncea/ disant: Le messager est alle iusque a eulx/& ne retourne point. Il enuoya encore vng hōme a cheual: lequel vint a eulx/& dist: Le roy demande si ce nest pas paix. Jehu dist: Quas tu affaire de paix? tourne toy derriere moy. Et la guette annoncea/& dist: Il est venu iusque a eulx/& ne retourne point: le train est cōme le train de Jehu filz de Namsi: car il marche furieusemēt. Et Jehozam dist: Attelle mon chariot. Il attela son chariot: & Jehozam roy de Israel sortit/& Obozias roy de Jehudah/ chascun en son chariot/& sortirēt au deuant de Jehu: lequel ilz trouuerent au champ de Naboth Jezrahelite.

Les messagers retenus par Jehu.

E

Quand Jehozam eut veu Jehu/il dist: Nest ce pas paix Jehu? Et il respondist: Quelle paix? encore les fornications de ta mere Jezabel/& ses enchantemēs sont en grand nombre. Et Jehozam tourna sa main/et senfuyt/& dist a Obozias: O Obozias cest trahison. Lors Jehu tendit larc en ses mains/& frappa Jehozam entre les bras/tellement que la flesche sortott de son coeur/et cheut dedās son chariot. Et Jehu dist a Badaker son capitaine: Prens le/& le iette en quelque lieu du champ de Naboth Jezrahelite: car tay memoire que quād moy & toy nous allions a cheual adioinges apres Ahab pere diceluy/le Seigñr Dieu leua ceste * charge contre luy. Si ie ne vis hier le sang de Naboth & le sāg de ses filz dist le Seig' ie te le rendray en ce chāp cy. Parquoy prēs le maintenant/et le iette au champ/selon la parolle du Seigneur.

F

* ou/pphetie/ encombrier.

1.Roys.21.f.

Voyant ce Obozias roy de Jehudah/ il senfuyt par le chemin de la maisō du iardin. Et Jehu le poursuyuit/& dist: Frappez cestuy cy aussi sur le chariot: ceston en la montee de Sur/q̄ est aupres de Jeblaā: & senfuyt en Magedo/& mourut la. Ses seruiteurs lamenerēt sur vng chariot en Jerusalem/& lensepelirēt en son sepulchre auec ses peres en la cite de Dauid.

En lan vnziesme/ascauoir de Jehozā filz de Ahab/ Obozias cōmēca a regner sus Jehudah. Apres Jehu sen vint en Jezrahel. Quand Jezabel louyt/elle mist du fard sur son viaire/et ozna sa teste/et regardoit par la fenestre. Comme Jehu entroit par la porte/elle dist: Est il bien print a Zamri q̄ auoit tue son seigñr? Et il leua sa face vers la fenestre/& dist: Qui est icy des miens? qui? Lors deux ou trois des Eunuques dicelle le regarderent. Ausq̄lz il dist: Jettez la embas. Et ilz la ietterēt: tellemēt q̄l y auoit du sang dicelle espandu a la paroit & ytre les cheuaulx/& la foulkerēt aux piedz. Quand il fut venu/il beut & māgea/& dist: Visitez maintenant ceste mauldicte la/& lensepelissez: car elle est fille de roy. Ilz sen allerēt po' lensepelir/mais ilz ne trouuerent rien dicelle que le test de la teste/& les piedz/& les paulmes des mains. Eulx donc retournez luy annoncerēt/dōt dist: Cest la parolle du Seigñr q̄l auoit parle par son seruiteur Eliah Thesbite/disant: Au champ de Jezrahel les chiēs māgerōt la chair de Jezabel: la charōgne de Jezabel sera sur le champ cōme fiēte/au chāp de Jezrahel: tellemēt quō ne po'ra dire/Cest cy Jezabel.

1.Roys.16.f.

Jezabel iette du hault en bas p les fiēs.

Jezabel mangee des chiens selon la parolle de Dieu. 1.Roys.21.f.

Chapitre.x.

A Jehu destruict la maison de Ahab.

Ahab auoit soixante & dix filz en Samarie: et Jehu escriuit lettres & enuoya en Samarie aux princes de Jezrahel aux anciēs, et aux nourrisseurs de Ahab/disant: Incontinent que

nent que ces lettres seront venues a vous qui auez auec vous les filz de vostre seigneur/⁊ les charlotz/⁊ les cheuaulx/et les villes munies et les armes/ regardez le meilleur ⁊ le plus entier des filz de vostre seigneur:⁊ le mettez sur le siege royal de son pere/⁊ bataillez pour la maison de vostre seigneur. Lesquelz eurent moult grād paour/⁊ dirent:Voyla/deux roys nont point arreste deuant luy/comment donc y arresterions nous?Et ceulx qui auoyent la charge de la maison/⁊ ceulx qui estoient commis sus la cite/⁊ les anciens/⁊ les nourrisseurs enuoyerent a Jehu/disans: Nous sommes tes seruiteurs/ nous ferons tout ce que tu nous diras: nous ne constituerōs point roy aucun/fais ce que bon te semblera. Et
B il leur escriuit les deuxiesme lettres/disant: Si vous estes miens/⁊ obeissez a ma voix:prenez les testes des hōmes filz de vostre seigneur/⁊ venez a moy demain a ceste heure cy en Jezrahel. Or les soixante ⁊ dix filz du roy qui estoient la hommes/estoient auec les grans de la cite/qui les nourrissoient.

Les soixante et dix filz de Achab decapitez.

Incontinent que les lettres furent venues a eulx/ ilz prindrent les filz du roy/⁊ descollerent les soixāte ⁊ dix hōes:⁊ mirēt les testes diceulx dedās des panyers/⁊ luy enuoyerēt en Jezrahel. Adōc vint vng messager qui luy annoncea/⁊ dist: Ilz ont apporte les testes des filz du roy. Il dist: Que on les mette en deux mōceaux a lentree de la porte iusque a demain. Le matin venu/ il sortit/⁊ estāt arreste dist a tout le peuple: Vous estes iustes:Voicy/iay cōiure cōtre mon seignr/⁊ lay tue:mais
C qui a frappe tous ceulx cy:Sachez maintenāt ql nest rien cheu en terre de la parolle du Seigneur quil auoit parle cōtre la maison de Achab. Le Seignr a faict ce ql
1.Roys.21.g. auoit dict par son seruiteur Eliah. Jehu tua tous ceulx qui estoiēt demoure de reste de la maison de Achab en Jezrahel/⁊ tous les grans ⁊ prochains diceluy/⁊ ses sacrificateurs:tāt quil ne demoura point vng de reste q̄ fust des siens. Puis se leua/⁊ se partit/⁊ sen vint en Samarie. Et luy estant aupres dune * cabāne de pasteurs sur le chemin/il trouua les freres de Ochoziah Roy de Jehudah/⁊ dist:Qui estes vous?Ilz respondirēt: Nous sommes les freres de Ochoziah/qui descendōs pour saluer les filz du roy ⁊ de la royne. Et il dist: Empongnez les vifz. Et ilz les empongnerēt tous vifz/⁊ descollerēt ceulx quarāte deux hōes aupres du puitz de la cabāne des pasteurs/il nen laissa pas aucun diceulx.

* ou/maison a tondre pour les pasteurs.

Les quarante deux freres Ochoziah decapitez.

D Luy party de la/trouua Jehonadab filz de Rechab/ deuant luy/lequel il salua/et luy dist: Ton coeur est il aussi droict/que mon coeur est enuers le tien? Jehonadab dist. Ouy ouy. Baille moy ta main. Il luy bailla sa main/⁊ le feit mōter auec soy au chariot. Et luy dist: Viens auec moy/si verras le zele que iay eu pour le Seigneur/⁊ ilz le mirēt en son chariot. Et quād il fut venu en Samarie/il tua tous ceulx qui estoiēt demourez de reste de Achab en Samarie/iusque a tāt ql eut tout destruict/ selon la parolle du Seignr quil auoit parle a Eliah.

Jehonadab iustifie/allie auec Jehu.

Tous les sacrificateurs de Baal assēblez ⁊ mis a mort. 2.Roys.10.g.

Jehu donc assēbla tout le peuple/⁊ leur dist: Achab a vng peu seruy a Baal/mais Jehu le seruira beaucoup. Parquoy maintenāt appellez moy tous les prophetes de Baal/tous ses seruiteurs/⁊ tous ses sacrificateurs/ quil ne sen faille point vng:car iay vng grand sacrifice
E a faire a Baal. Quicōque deffaudra ne viura pas. Or Jehu faisoit cauteleusemēt/affin quil destruisit tous les seruiteurs de Baal. Et Jehu dist: Sanctifiez vne feste a Baal: laquelle ilz publierent. Et Jehu enuoya par tout Jsrael/⁊ to⁹ les seruiteurs de Baal vindrent/il nen demoura point vng qui ne vint: lesquelz entrerēt en la maison de Baal:⁊ fut la maison de Baal rēplie depuis vng bout iusq̄ a lautre. Puis il dist a celuy qui auoit la charge du reuestiere. Metz hors des vestemēts pour tous les seruiteurs de Baal: ausq̄lz il bailla des vestements. Quād Jehu ⁊ Jehonadab filz de Rechab furēt entrez en la maison de Baal/il dist auy seruiteurs de Baal: Cerchez diligēment/⁊ voyez que dauēture il ny ait icy entre vous aucun des seruiteurs du Seignr/ ql ny ait seulement q̄ les seruiteurs de Baal. Jceulx dōc entrerēt pour faire sacrifices ⁊ holocaustes. Or Jehu auoit cōstitue par dehors quatre vingtz hōmes/et leur auoit dict: Sil ya aucun de ces hōmes cy q̄ ie vous ay amene entre voz mains qui eschappe/son ame respondra po² la sienne. Quād il eut acheue de faire lholocauste/Jehu dist a ses satellites ⁊ capitaines: Entrez/ ⁊ les tuez/que nul ne sorte. Ilz les tuerent a la pointe de lespee:⁊ ces gardes ⁊ capitaines ietterent leurs corps hors. ff

Ilz sen allerēt iusq̄ en la cite ou estoit le tēple de Baal: ⁊ tetterent hors les statues de la maison de Baal/⁊ les bruslerēt/⁊ ruerēt tues la statue de Baal. Ilz demolirent aussi le temple de Baal/⁊ y feirēt des retraitz iusque au iourdhuy. Ainsi Jehu effacea Baal de Jsrael. Toutesfois Jehu ne desuoya point des pechez de Jeroboam filz de Nabat/qui feit pecher Jsrael par les veaux dor qui estoient en Beth-el ⁊ en Dan. Et le Seignr dist a Jehu: Pourtāt q̄ tu as bien faict dauoir faict ce qui me sēble droict/cest q̄ tout ainsi q̄ iauoye en mō coeur tu as faict a la maison de Achab/tes filz serōt assis sus le thrō-
ne Disrael iusq̄ a la quarte lignee. Mais Jehu ne print
G point de garde a chemtner en la loy du Seigneur Dieu de Jsrael de tout son coeur: il ne desuoya point des pechez de Jeroboam qui feit pecher Jsrael.

Image de Baal mis en pieces.

Retraictz fait du temple de Baal.

Recompense temporelle faicte a Jehu du Seigneur. Nombz.13.c.

En ces tours la/le Seigneur cōmencea* a sennuyer Disrael/⁊ Hazael les frappa par toutes les contrees de Jsrael/depuis Jordan/vers soleil leuant/toute la terre de Galaad/de Gad/de Ruben/⁊ de Manasseh depuis Aroer qui est aupres du fleuue de Arnon/⁊ Galaad/et Basan. La reste des parolles de Jehu ⁊ tout ce quil feit/⁊ sa vaillantise/nest il pas escrit au liure des Chronicques des roys de Jsrael? Et Jehu dormit auec ses peres/⁊ lensevelirēt en Samarie. Jehoahaz son filz regna pour luy. Les tours que regna Jehu sus Jsrael furent vingthuyt ans en Samarie.

* Aucūs/mettre a fin.

Hazael afflige Jsrael.

La mort de Jehu.

Chapitre.xj.

A Athaliah mere de Ochoziah voyant que son filz estoit mort/elle sesleua/⁊ perdit toute la semēce royale. Lors Jehosaba fille du roy Jehoram/soeur de Ochoziah/print * Jehoas filz de Ochoziah/⁊ le desroba du millieu des filz du roy que on tuoit/luy et la nourrisse diceluy/les mettant en la chābre auy lictz:⁊ on le cacha de deuāt Athaliah/⁊ ne fut point tue/⁊ fut cache auec elle en la maison du Seigneur lespace de six ans:⁊ Athaliah fut cōstituee royne sus la terre.

A Athaliah tue tous les filz du roy. 2.Chroni.22.d Jehoas cache ⁊ reserue. *Aucunesfois Joas.

Lan septiesme Jehoiada enuoya/⁊ prit des centeniers/ ⁊ des capitaines/⁊ des gardes/⁊ les feit ētrer a soy en la maison du Seigr: il feit alliāce auec eulx/⁊ les feit turer 2.Chroni.23.a

en la maison du Seigneur/leur mõstrant le filz du roy. Apres leur cõmanda/disant: Voicy ce que vous ferez/ La tierce partie de vo⁹ qui doibt venir au * sabbath/fera le guet en la maison royale:& lautre tierce partie le fera a la porte Sur/& lautre tierce partie sera a la porte qui est derriere le logis des gardes/& ferez le guet a la maison de * Mesah. Deux autres partz dẽtre vous/tous ceulx qui sortiront du sabbath/feront le guet en la maison du Seigñr aupres du roy. Vous enuirõnerez le roy tout a lentour chascun ayant ses bastons en sa main/et que celuy meure qui viendra en ceste ordonnance:soyez auec le roy quand il sortira & quand il rẽtrera.

* ou/septmaine,

B

* selõ le Grec. Chald. qlle ne soit destruicte.

Les centeniers feirẽt tout ainsi que Jehoiada le sacrificateur leur auoit cõmande:& prindrẽt chascun leurs hõmes qui sen alloiẽt au sabbath faire le guet auec ceulx qui sortoiẽt du sabbath/& sen vindrẽt au sacrificateur Jehoiada. Le sacrificateur bailla des lances a ces centeniers/& des boucliers/qui auoiẽt este au roy Dauid/lesquelz estoiẽt en la maison du Seigneur. Chascune garde assista ayant son baston en sa main depuis le coste dextre iusq̃ au coste senestre de la maison/aupres de lautel & de la maison a lẽtroyn du roy. Lors il tira hors le filz du roy/sur leq̃l il mist vne corõne/& le * tesmoignage/& le cõstituerent roy. Ilz loingnirẽt aussi/& frappans des mains/dirent: Viue le roy.

C

* Cest) la loy de dieu. Deuteron. 17.c. Jehoas faict Roy.

Athaliah oyãt le bruyt du peuple qui courott/elle entra auec le peuple en la maison du Seigneur. Et elle regarde/& voyla le roy estoit aupres de la colomne selon la coustume/& les * chantres & les trõpettes deuãt le roy/& tout le peuple de la terre qui estoit ioyeux/& sonnoyẽt de la trõpette. Et Athaliah deschira ses habillementz/& cria: Cest vne conturation/cest vne conturation.

* Selõ Grec. Aucuns/prices

Adonc le sacrificateur Jehoiada cõmãda aux cẽtenters cõmis sus larmee/& leur dist: Menez la * hors de lordõnance:& que celuy soit tue dung glaiue qui la suyura:car le sacrificateur auoit dist: Quelle ne meure point en la maison du Seigneur. Et ilz mirent les mains sur elle/& par le chemin par lequel entrẽt les cheuaulx sen vint en la maisõ du roy/& la fut tuee. Puis Jehoiada feit alliãce entre le Seig²/& le roy/& le peuple/affin q̃l fust le peuple du Seig²: pareillemẽt entre le roy & le peuple. Alors tout le peuple de la terre entra en la maison de Baal/et la ruerent ius/& ses autelz/& rõptrent tresbien ses images: ilz tuerẽt aussi Mathã sacrificate² de Baal deuant les autelz. Et le sacrificateur constitua des preuostz sus la maison du Seigñr. Apres il print les centeniers/& les capitaines/& les gardes/et tout le peuple de la terre:& feirent descẽdre le roy de la maison du Seigñr. Et sen vindrent en la maison du roy/par la voye de la porte des gardes/et sassit sur le throsne des roys. Et tout le peuple de la terre sestouyt/& la cite fut en repos: apres occirẽt Athaliah dung glaiue en la maison royale.

* ou/dehors le temple/affin q̃lle soit entre lordõnance.

D

Athaliah tuee

Alliãce entre Dieu/le Roy & le peuple.

Mathan sacrificateur de Baal occis.

Chap.xij.

A

Jehoas instruict par Jehoiada. 2. Chroni. 13.a

Jehoas auoit sept ans quãd il cõmencea a regner. Lan septiesme de Jehu/Jehoas cõmencea a regner: & regna quarãte ans en Jerusalem: sa mere se nommoit Zebiah de Bersabe. Jehoas feit ce qui estoit droict deuãt le Seigñr tout son tẽps auquel Jehoiada sacrificateur lenseigna. Toutesfois ilz nosterẽt point les haultz lieux: le peuple sacrifiott encore & encensoit es haultz lieux. Et Jehoas dist aux sacrificateurs: Que chascũ sacrificateur prẽne de son familier tout largent des choses dedices qui est apporte en la maison du Seigneur: cest ascauoir largent de lhõme qui passe par * limpost/& largẽt des psonnes selõ son tauxe/& tout largẽt q̃ chascun offre voluntairemẽt en la maison du Seigñr: & q̃ de ce ilz reparẽt ce qui est rõpu de la maison par tout ou sera trouue quelque ruyne.

* Cest) cõtribuãt selon la loy & Moseh vng demy sicle pour teste. Exode. 30. B

Lan vingt troysiesme du roy Jehoas/les sacrificateurs nauoient point encore restaure ce qui estoit rompu du temple. Lors le roy Jehoas appella le sacrificateur Jehoiada/& les autres sacrificateurs/& leur dist: Pourquoy nauez vo⁹ restaure les rõpures du tẽple? Or maintenãt ne prenez plus dargent de voz familiers/ains le baillez pour refaire les rõpures du tẽple. Les sacrificateurs saccorderẽt a luy quilz ne prendroiẽt plus dargent du peuple/& nauroient point la charge de restaurer les rõpures du tẽple.

Les sacrificateurs nõchaillans a la reparatiõ du tẽple.

Adonc le sacrificateur Jehoiada print vng coffre/& percea vng trou au couuescle diceluy: & le mit aupres de lautel a dextre/par ou chascũ entroit au tẽple du Seigñr: et les sacrificateurs qui gardoient lentree mettoiẽt la tout largent q̃ on apportoit a la maison du Seigñr. Lesq̃lz quãd voyoiẽt quil y auoit beaucop dargẽt au coffre/le scribe du roy montoit/& le grand sacrificateur/qui lenfermoiẽt/& cõptoient largent qui se trouuoit en la maison du Seigñr. Ilz baillioiẽt cest argent qui estoit tout prest entre les mains de ceulx qui auoiẽt entreprins louurage/& de ceulx qui estoiẽt cõmis sus la maison du Seigñr: qui le distribuoiẽt aux charpentiers/& a ceulx qui edifioiẽt & besongnoiẽt en la maison du Seig²/aux massons/& aux tailleurs de pierres/ pour acheter du bois & des pierres de taille/pour restaurer les demolimens de la maison du Seigñr/& tout ce q̃ escheoit pour la reparatiõ du tẽple. Toutesfois de cest argẽt q̃ on apportoit en la maison du Seigñr on nen faisoit point des tasses dargẽt pour ladicte maison du Seigneur/ne des instrumẽs de musique/ne des bassins/ne des trompettes/ne tout autre vaisseau doz ou dargent: mais ilz le donnoient a ceulx qui faisoient louurage/& restauroiẽt diceluy la maison du Seigneur. Ilz ne faisoient point rẽdre de cõpte aux hõmes entre les mains desquelz ilz auoiẽt baille cest argẽt/pour bailler a ceulx qui faisoient la besongne: mais ilz le traictoient en fidelite. Largent qui se donnoit pour le delict et les pechez/ nestoit point apporte en la maison du Seigneur: car il estoit pour les sacrificateurs.

Le trõc po⁹ la reparation du temple.

C

D

Hazael assiege Jerusalẽ.

Alors Hazael roy de Syrie mõta/& batailla contre Geth/& la print:& Hazael tourna sa face pour mõter en Jerusalem. Adonc Jehoas Roy de Jehudah print tout ce qui estoit consacre/que Jehosaphat & Jehoram & Ohozias ses peres roys de Jehudah auoiẽt cõsacre/ce aussi quil auoit cõsacre/tout lor q̃ se trouua es thresors de la maison du Seigñr & de la maison du Roy/ et lenuoya a Hazael roy de Syrie/dõt mõta de Jerusalem.

La rancon de Jehoas et de Jerusalem/enuoyee a Hazael.

La reste des parolles de Jehoas/& tout ce q̃l feit/nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah. Ses seruiteurs se sleuerẽt/& feirẽt vne cõiuratiõ/ & frapperent Jehoas en la maison de Melo/ * quand il descẽdoit en Sela. * Jozabar filz de Semaath & Jehozabad filz de Somer ses seruiteurs/le frapperẽt/& mourut/& lenseuelirent auec ses peres en la cite de Dauid/& Amaziah son filz regna pour luy.

* Grec/qui est en la descẽte. * Grec lisant ב pour ב Jezachar.

Lan vingt

Ama-
ziah.

Chapitre. xiij.

Jehoabaz auec Jsrael dõne en la main des Syriens.

L An vintg trotsiesme de Jehoas filz de Ohoziah roy de Jehudah: Jehoahaz filz de Jehu regna sus Jsrael en Samarie/dix sept ans. Il feit mal deuant le Seigneur/& ensuyuit les pechez de Jeroboã filz de Nabat qui feit pecher Jsrael/il ne desuoya point diceuly. Et la fureur du Seigñr se courroucea cõtre Jsrael/& les bailla es mains de Hazael roy de Syrie/& en la main de Bẽ-hadad filz de Hazael a tousiours. Et Jehoahaz pria deuãt le Seigñr/

A la priere du Roy Dieu de liure Jsrael.

& le Seigñr le exaucea: car il veoyoit loppression de Jsrael que le roy de Syrie luy faisoit. Le Seig² bailla vng qui deliura Jsrael/ affin q̃ ilz sortissẽt de dessoubz la puissãce des Syriẽs: & les enfãs de Jsrael habiterẽt en leurs tentes comme par auant. Toutesfoys ilz ne se reculerent

B point arriere des pechez de la maison de Jeroboam qui feit pecher Jsrael: ilz cheminoẽt en iceuly/& demoura le boys en Samarie. Il ne laissa du peuple a Jehoahaz que cinquante cheuaucheurs/& dix chariotz/& dix mil piedtõs: car le roy d̃ Syrie les auoit destruict/& les auoit rendu menuz cõe la pouldre en latre. La reste de Jehoahaz & tout ce quil feit/& ses vaillances/nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jsrael? Et

La mort de Jehoahaz. *Aucunesfois Jehoas. Joas Roy de Jsrael.

Jehoahaz dormit auec ses peres/et lensepelirẽt en Samarie. * Joas son filz regna pour luy.

L An trẽteseptiesme de Jehoas roy de Jehudah/Joas filz de Jehoahaz regna sus Jsrael en Samarie/ seize ans. Lequel feit mal deuãt le Seig²: il ne se destourna point de to⁹ les pechez de Jeroboam filz de Nabat qui

C feit pecher Jsrael/il chemina en iceluy. La reste des parolles de Joas/& tout ce q̃l feit & sa force de laq̃lle il batailla contre Amaziah roy de Jehudah/nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jsrael? Et Joas dormit auec ses peres: & Jeroboam sassit sur le siege diceluy. Joas fut ensepely en Samarie auec les

Elisea predict les victoires d̃ Joas cõtre les Syriens.

Roys de Jsrael. Lors Elisea escheut malade dune maladie dequoy il mourut: auq̃l Joas roy de Jsrael descẽdit/& ploura sur sa face/disant: Mon pere/mon pere/charlot de Jsrael & ses hõmes darmes. Et Elisea luy dist: Prẽs vng arc/& des flesches/laquelle chose il feit. Et il dist au roy de Jsrael: Empongne larc en ta main/ quãd il leut empongne/Elisea mist sa main sur la main du roy/& dist: Ouure la fenestre de lorient. Quãd il leut ouuerte/Elisea luy dist: Jette. Apres q̃l eut iette/il luy dist: Cest la flesche de la deliurãce que le Seigñr fera/& la flesche du salut qui sera faict cõtre Syrie: tu frapperas Syrie en Aphek tant q̃ tu les aye consomme. Puis il dist: Prens des flesches. Quãd il les eut prins/il dist

D au roy de Jsrael/frappe la terre. Et il en frappa la terre par trois foys/& cessa. Cõtre lequel lhõme de Dieu se courroucea/et dist: Il fallloit frapper cinq ou six foys: alors tu eusse frappe Syrie tant que tu leusse consõmee: mais maintenant tu ne la frapperas que trois foys. Elisea donc mourut/& lensepelirent.

La mort de Elisea.

L annee suyuante aucunes bandes des Moabites vindrẽt en la terre. Adunt/cõme ilz ensepelissoiẽt vng homme/voicy ilz veirent ces bandes de gensdarmes/et ietterent lhõme au sepulchre de Elisea: lequel homme estant la roulle et ayant touche les os de Elisea reuesquit/& se leua sur ses piedz. Tous les iours de Jehoahaz/Hazael roy de Syrie affligea Jsrael. Mais

Le mort resuscite ayãt touche les os de Elisea. Eccli. 48. 8.

le Seigneur eut compassion de eulx/& leur feit misericorde/& se retourna a eulx/pour lamour de son alliance quil auoit faicte auec Abraham/ Jzahak/et Jakob/et ne les voulut point desconfire/& ne les reietta point de deuãt soy tusque a maintenãt. Et Hazael roy de Syrie mourut/& son filz Ben-hadad regna pour luy. Joas filz de Jehoahaz sen retourna/& reprint dẽtre les mains de Bẽ-hadad filz de Hazael les citez q̃l auoit par guerre ostees a Jehoahaz son pere. Joas le frappa par trois foys: & rendit les citez a Jsrael.

Dieu souuenant de ses promesses.

La mort de Hazael roy de Syrie.

Ben-hadad roy de Syrie.

Chapitre. xiiij.

A Amaziah roy de Jehudah.

L An second de Joas filz de Jehoahaz Roy de Jsrael/Amaziah filz de Jehoas roy de Jehudah regna. Il auoit vingt cinq ans quand il cõmencea a regner/& regna vingt neuf ans en Jerusalem: sa mere se nommoit Jehoaddan/laquelle estoit de Jerusalem. Il feit ce qui estoit droict deuant le Seigneur: non point toutesfoys cõme Dauid son pere: il feit tout ainsi que son pere Jehoas auoit faict: toutesfoys ilz nosterent point les haultz lieux: le peuple sacrifioit encore & faisoit encensementz es haultz lieux. Apres que le royaume fut fortifie entre ses mains/il tua ses seruiteurs qui auoyent frappe le roy son pere: 2. Chroni. 25. 4.
mais il ne tua point les filz de ceulx la qui lauoyẽt tue: comme il est escrit au liure de la loy de Moseh/auquel le Seigñr cõmande/disant: Les peres ne mourront point Deute. 24. 6.
pour les filz/& les filz ne mourrõt point pour les peres: mais chascun mourra pour son propre peche. Il frap

B pa dix mil hõmes de Edom en la Vallee de la Saline/et Amaziah contre Edom.
print la Ville de Sela par guerre/& la nomma Jektheel/ lequel nom luy dure iusque autourdhuy. Amaziah enuoya alors messagers a Joas le filz de Jehoahaz filz de Jehu roy de Jsrael/disant: Vẽs/que nous nous voyõs de face. Joas roy de Jsrael enuoya a Amaziah roy de Jehudah/disant: Le chardon qui est au Liban a enuoye au cedre qui est au Liban/disant: Baille ta fille pour femme a mon filz: & les bestes sauuages du Liban sont passees/& ont foulle le chardon. Pourtãt que tu as frappe Edom/ton coeur sest esleue: glorifie toy/& te tiẽs assis

C en ta maison. Pourquoy puoque tu a venir mal sur toy/ par leq̃l tu cherras toy & Jehudah auec toy? Et Amaziah ne cõsenty point: parquoy Joas roy de Jsrael monta: & se veirẽt de face luy & Amaziah roy de Jehudah en Beth-sames qui est de Jehudah: & Jehudah fut frappe de Jsrael/ et senfuyoient chascun en ses tabernacles. Mais Joas roy de Jsrael print Amaziah roy de Jehudah le filz de Jehoas filz de Ohoziah en Beth-sames/ & lamena en Jerusalem: & desrõpit le mur de Jerusalem/ depuis la porte de Ephraim/iusq̃ a la porte du coing/ quatre cens coudees. Et print tout lor et largent/et les vaisseaulx qui furent trouuez en la maison du Seigñr/ & es thresors de la maison royale/& les filz qui estoient en ostage/& sen retourna en Samarie. La reste qui est a dire de Joas/& sa force de laquelle il batailla cõtre Amaziah roy de Jehudah nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jsrael? Et Joas dormit auec ses peres/& fut ensepely en Samarie auec les Roys de Jsrael: & Jeroboam son filz regna pour luy.

La prise de Amaziah par Joas.

D Jerusalẽ prise a la mariõ du Seigñr pillee

La mort de Joas.

Jeroboã roy de Jsrael.

Amaziah filz de Jehoas Roy de Jehudah vesquit quinze ans apres la mort de Joas filz de Jehoahaz roy de Jsrael. La reste des faictz de Amaziah nest il

E

Azariah. Zacharias Selum. Manahē. Phaketah Phakeh.

pas escrit au liure des Chronicques des roys de Jehudah. Ilz feirēt vne cōiuration cōtre luy en Jerusalem/et sen fuyt en Lachis: mais ilz enuoyerēt apres luy en Lachis/& le tuerent la. Ilz lappoterent de la sur des cheuaulx/& fut enseuely en Jerusalem auec ses peres en la cite de Dauid.

2.Chron.26.a

Alors tout le peuple de Jehudah print Azariah qui auoit setze ans/& le cōstituerēt Roy pour son pere Amaziah. Il redifia Ailath: & la restitua a Jehudah apres q̄ le Roy fut endormy auec ses peres.

Ff

Lan quinzieſme de Amaziah filz de Jehoas Roy de Jehudah/Jeroboam filz de Joas regna sus Israel en Samarie/lespace de quarāte & vng an. Lequel feit mal deuāt le Seigñr: il ne se destourna point de tous les pechez de Jeroboam filz de Nabat qui feit pecher Israel. Il restitua les fins de Israel/depuis lētree de Hemath/ iusque a la mer deserte selon la parolle du Seigñr Dieu Disrael q̄l auoit parle par son seruiteur Jonah filz de Amathi/prophete qui estoit de Geth qui est en Opher: pourtant que le Seigneur veit que lafflictiō Disrael estoit fort amere: tellemēt q̄l ny estoit point demoure de reste vng seul prisonnier/ne vng delaisse/ne qui aydast a Israel. Et le Seigneur nauoit point parle de effacer le nom Disrael du tout de dessoubz le ciel: mais le garda par les mains de Jeroboā filz de Joas. La reste des parolles de Jeroboam/& tout ce quil a faict/et ses vaillantises/par lesquelles il batailla & cōme il restitua Damas & Hemath a Jehudah en Israel/nest il pas escrit au liure des Chronicques des Roys Disrael? Et Jeroboam dormit auec ses peres roys Disrael/& Zacharias son filz regna po² luy. Chap. xv.

Jonah.1.a.

G

Dieu gardāt Israel par les mains de Jeroboam.

Zacharias roy de Israel.

La reste des parolles de Jeroboam

Lan vingt septiesme de Jeroboā roy Disrael/ Azarias filz de Amazias Roy de Jehudah regna. Il auoit setze ans quand il cōmencea a regner/& regna cinquāte & deux ans en Jerusalem: sa mere auoit nom Jechelias qui estoit de Jerusalem. Il feit ce qui estoit droict deuant le Seigneur Dieu/tout ainsi q̄ Amazias son pere auoit faict. Toutesfoys ilz ne osterent point les haultz lieux: le peuple sacrifioit encore & faisoit encensemētz es haultz lieux.

A

Azarias Roy de Jehudah fadie.

2.Chron.26.d.

Le Seigñr frappa le roy/& fut ladre iusque au iour quil mourut: & demoura en vne maison sequestree: & Jotham filz du roy auoit la charge de la maison/faisant iugemēt au peuple de la terre.

B

La reste des parolles de Azarias & tout ce q̄l feit/nest il pas escrit au liure des Chronicques des roys de Jehudah? Azarias dōc dormit auec ses peres/& lensevelirēt auec ses peres en la cite de Dauid: au lieu duq̄l son filz Jotham regna.

La mort de Azarias.

Jotham Roy de Jehudah.

Lan trente huytiesme de Azarias roy de Jehudah/ Zacharias filz de Jeroboā regna sus Israel en Samarie/lespace de six moys. Et feit mal deuāt les yeulx du Seigñr Dieu cōme auoient faict ses peres: il ne desuoya point des pechez de Jeroboam filz de Nabat qui feit pecher Israel. Selum filz de Jabes cōspira cōtre luy/& le frappa en la presence du peuple/& le tua/& regna pour luy. La reste de ce qui est a dire de Zacharias/Voyla il est escrit au liure des Chronicques des roys Disrael.

C

Zacharias occis par Selū lequel se faict Roy.

La promesse faicte a Jehu accōplie. Sus 10.f.

Cest la parolle du Seigneur quil auoit dict a Jehu/ disant: Les filz de la quatriesme lignee seront assis apres toy sus le throsne Disrael: & ainsi fut.

Selum filz de Jabes commencea a regner lan trente neufiesme de Azarias roy de Jehudah: et ne regna que lespace dung moys en Samarie. Car Manahem filz de Gadi qui estoit de Therzah/mōta & vint en Samarie/& frappa Selum filz de Jabes en Samarie/& le tua: & regna pour luy. La reste qui est a dire de Selum/ et sa cōiuration quil feit/Voyla il est escrit au liure des Chronicques des roys Disrael. Alors Manahē frappa Thapsah & tous ceulx qui estoiēt en icelle/& les fins dicelle/depuis Therzah: pourtāt q̄lle ne luy auoit point ouuert les portes/et les tua: et mist en deux pieces toutes les femmes grosses qui estoient en icelle.

Manahē occit Selum & se faict Roy.

D

Thapsah destruicte.

Les fēmes enceinctes mises en pieces.

Lan trenteneufiesme de Azarias roy de Jehudah/ Manahem filz de Gadi/regna sus Israel/lespace de dix ans en Samarie. Et feit mal deuant les yeulx du Seigñr: il ne se destourna point des pechez de Jeroboā filz de Nabat/qui feit pecher Israel tout son tēps. Adonc Phul roy des Assyriens vint cōtre la terre. Manahem bailla mil talentz dargent a Phul/affin que il luy aydast a fortifier son royaume entre ses mains. Ledict Manahem tira de largēt Disrael/de tous les puissans en richesses pour bailler au roy des Assyriens/de chascun cinquante sicles dargent: par ainsi le roy des Assyriēs sen retourna/& ne se tint point en la terre. La reste de ce qui est a dire de Manahem/& tout ce quil a faict/nest il pas escrit au liure des Chronicques des roys Disrael? Et Manahem dormit auec ses peres/et son filz Phakeiah regna pour luy.

La mort de Manahem.

E

Phakeiah roy Disrael.

Lā cinquātesme de Azarias roy de Jehudah/Phakeiah filz de Manahem regna sus Israel en Samarie/ deux ans. Il feit mal deuant les yeulx du Seigneur: & ne se destourna point des pechez de Jeroboam filz de Nabat qui feit pecher Israel. Cōtre cestuy cōiura Phakeh filz de Romeliah son capitaine/et le frappa en Samarie/au palays de la maison royale acōpaigne de Argob & de Ariah auec cinquante hōmes des filz des Galaadites/& le tua/& regna pour luy. La reste de ce qui est a dire de Phakeiah & tout ce quil a faict/Voyla il est escrit au liure des Chronicques des roys Disrael.

Phakeh tue Phakeiah/et regne en son lieu.

Lan cinquante deuxiesme de Azarias roy de Jehudah/Phakeh filz de Romeliah/regna sus Israel en Samarie/vingt ans. Il feit mal deuāt les yeulx du Seigñr & ne se destourna point des pechez de Jeroboam filz de Nabat/qui feit pecher Israel.

Ff

Es toures de Phakeh roy Disrael/ Teglath-phalasar roy des Assyriēs vint/ & print Aion/& Abel/& Beth-maacah/& Janoah & Iedes/ et Hazor/et Galaad/et Galilee/toute la terre de Nephthali: & les trāsporta en Assyrie. Hosea filz de Elah feit vne cōiuration contre Phakeh filz de Romeliah/et le frappa/& le tua: & regna pour luy lan vingtiesme de Jotham filz de Oziah. La reste qui est a dire de Phakeh/et tout ce quil feit/Voyla il est escrit au liure des Chronicques des roys Disrael.

Hosea occit Phakeh/& se faict Roy.

Lan secōd de Phakeh filz de Romelia roy Disrael/ Jotham filz de Oziah roy de Jehudah regna. Il auoit vint cinq ans quād il cōmencea a regner/& regna seize ans en Jerusalem: sa mere se nōmoit Jerusa fille de Zadok. Il feit ce qui estoit droict deuant les yeulx du Seigneur: il feit tout ainsi q̄ son pere Oziah feit. Toutesfoys ilz nosterēt point les haultz lieux: le peuple sacrifioit encore es haultz lieux/& faisoit encēsemētz: cestuy edifia la treshaulte porte de la maison du Seigneur.

Jotham Roy de Jehudah. 2.Chron.27.a

G

La reste

La reste qui est a dire de Jotham/et tout ce quil a faict/ nest il pas escrit au liure des Chronicques des Roys de Jehudah? En ces tours la le Seigneur Dieu cõmencea a enuoyer contre Jehudah Rasin roy de Syrie et Phakeh filz de Romeliah. Et Jotham dormit auec ses peres/& fut enseuely auec ses peres en la cite de Dauid son pere:& Ahaz son filz regna pour luy.

Chapitre.xvij.

A Ahaz Roy ido latre sacrifie sõ filz au feu. 2.Chron.28.a.

L'An dixseptiesme de Phakeh filz de Romeliah/Ahaz filz de Jotham roy de Jehudah regna. Ahaz auoit vingt ans quand il cõmencea a regner/& regna seize ans en Jerusalem. Il ne feit point ce qui estoit droict deuant les yeulx du Seigneur son Dieu cõme Dauid son pere. Il chemina le chemin des roys de Jsrael: il feit aussi passer son filz par le feu/selon les abominatiõs des gẽtz/lesquelles le Seigneur reietta de deuãt les enfans de Jsrael. Il sacrifia/& feit encensemẽs es haultz lieux/& sur les montaignes/& soubz tout arbre verdoyant.

Lassault de Jerusalẽ par Rasin & Phakeh. Jsa.7.a.

Alors Rasin roy de Syrie/& Phakeh filz de Romeliah roy de Jsrael monterent cõtre Jerusalem pour batailler/& assiegerent Ahaz/lequel ilz ne peurent combatre.

B

En ce tẽps la Rasin roy de Syrie restitua Ailath a Syrie/& dechassa les Juifz de Ailath: et les Syriens vindrent en Ailath/& demourerẽt la tusq̃ aujourdhuy.

Et Ahaz enuoya messageres a Theglath-phalasar roy des Assyriẽs/disant: Je suis ton seruiteur & ton filz: mõte/& me garde de la main du roy des Syriens/ et de la main du roy de Jsrael qui se sont leuez cõtre moy.

Ahaz demãde secours au roy de Assur.

Et Ahaz print largent & lor qui fut trouue en la maison du Seigneur/& es threzors de la maison royale/ et enuoya vng don au roy Assur.

Damas prise/ & Rasin occis.

Le roy Assur luy consentit: lequel monta en Damas/& la print/& les feit passer en Ieir/& tua Rasin.

Et le roy Ahaz sen alla au deuãt de Theglath-phalasar roy de Assur en Damas. Lequel roy Ahaz voyant lautel qui estoit en Damas/ enuoya la forme & le pourtraict dicelluy autel a Vrias le sacrificateur/tout ainsi quil estoit faict.

Ahaz faict faire vng autel a la semblance de celuy du Roy de Assur.

Et Vrias le sacrificateur edifia vng autel: selon tout ce que le roy Ahaz auoit mande de Damas/ ainsi le feit Vrias le sacrificateur/tant que le roy Ahaz reuint de Damas.

C

Quãd le roy Ahaz fut reuenu de Damas/ et eut veu lautel/ il sapprocha de lautel/& offrit sur iceluy: & encẽsa son holocauste & sõ sacrifice/& versa ses mistiõs/& espãdit le sãg des oblatiõs pacifiques q̃l auoit sur lautel: il approcha lautel daerain q̃ estoit deuãt le Seigr/ de la maisõ dẽtre lautel & la maison du Seigñr/& le mist a coste de lautel vers Aq̃lon.

Et le roy Ahaz cõmãda a Vrias le sacrificateur/disant: Encẽse lholocauste du matin sur le plus grand autel/& le sacrifice du vespre/& lholocauste du roy/ & son sacrifice/et lholocauste de luniuersel peuple de la terre/& leur sacrifice/et leurs mistions: puis espandras tout le sãg de lholocauste/ & tout le sang du sacrifice sur iceluy:& lautel daerain sera pour moy pour menquerir.

D

Vrias le sacrificateur feit tout ainsi que le roy Ahaz luy auoit commande.

Le roy Ahaz rompit les embastemens des soubassemens/& leur osta le cuuier/& feit oster la mer de dessus les boeufz daerain qui estoiẽt dessoubz icelle/& la mist sur le paue de pierres.

Il mist derriere le tẽple du Seigñr la couuerture du sabbath quilz auoient edifiee en la maisõ/& lentree par ou le roy entroit par de-

hors/pour lamour du roy des Assyriens.

La reste des faictz de Ahaz quil feit/ nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jehudah? Et Ahaz dormit auec ses peres/& fut enseuely auec iceulx en la cite de Dauid/& Hezekiah son filz regna pour luy.

La mort de Ahaz. Hezekiah roy de Jehudah.

Chapitre.xviij.

A

L'An douziesme de Ahaz roy de Jehudah/Hosea filz de Elah regna en Samarie sus Jsrael neuf ans. Il feit mal deuant le Seigr: non pour toutesfoys cõme les roys de Jsrael qui auoient este deuant luy.

La prise du Roy Hosea.

Salmanasar roy de Assur monta cõtre cestuy/ tellemẽt que Hosea luy fut faict seruiteur/& luy rẽdoit dons. Cestuy roy des Assyriẽs trouua q̃ Hosea auoit faict vne cõiuration/en tant quil auoit enuoye messageres a Sua roy Degypte quil noffrist plus de dõs chascune annee au roy des Assyriẽs: parquoy le roy Assur lenferma/et le lia en la prison. Le roy Assur monta par toute la terre: il mõta en Samarie/& troys ans lassiegea.

Jsrael soubz la puissance des Assyriẽs. Soubz.18.c.

Lan neufiesme de Hosea/ le Roy des Assyriens print Samarie/& trãsposa les Jsraelites en Assyrie/& les feit habiter en Hala & en Habor fleuue de Gozã/& es citez des Medes.

Adoinct que les enfãs de Jsrael pecherẽt cõtre le Seigneur leur Dieu q̃ les auoit faict mõter de la terre Degypte/de dessoubz la main de Pharaoh roy Degypte: ilz eurẽt crainte des dieux estrãges. Et cheminerẽt es cõstitutiõs des gẽtilz lesquelz le Seigñr auoit reiette de deuãt les enfãs de Jsrael: & de celles q̃ les roys de Jsrael auoient faictes. Les enfans Disrael feirẽt en cachette choses qui nestoiẽt point droictes deuant le Seigr leur Dieu. Par toutes les villes ilz se edifierẽt des haultz lieux/* depuis la tour des gardes iusque en la cite fortifiee. Jlz sesleuerẽt des images/& planterent boys sur toute mõtaigne esleuee/& soubz tous arbres verdoyãs. La ilz fetrent encensemẽs par tous les haultz lieux/ cõme les gens que le Seigneur auoit trãsporte de deuant eulx: & feirent choses meschãtes pour irriter le Seigñr. Et seruirent aux idoles/ desquelles le Seigneur leur auoit dict: Vous ne ferez point cela.

B

La cause de la captiuite de Jsrael.

*(est) tant en petit que en grand lieu. Soubz.8.b.

Et le Seigñr testifia a Jsrael & a Jehudah par lexploit de tous les prophetes en toute sorte de vision/disant: Retournez vous de voz mauuaises voyes/& gardez mes cõmandemens & mes cõstitutions selon toute la loy que iay cõmandee a voz peres/& laquelle ie vo⁹ ay enuoyee par les mains de mes seruiteurs les prophetes. Jeremi.25.b.

C

Mais ilz nont point obey/aincois ont tenu leur col royde comme leurs peres lauoient tenu/ lesquelz nont point voulu croire au Seigneur leur Dieu. Et ont desprise ses constitutiõs/ & son alliance quil auoit faicte auec leurs peres/& ses testifications q̃l leur auoit testifiees: & ont suiuy vanite: & sont faictz vains/ et ont suiuy les gens qui sont alentour de eulx/ desquelles le Seigneur auoit commande de ne faire comme elles. Jlz ont delaisse tous les commandemens du Seigneur leur Dieu: ilz ont faict des images de fonte pour eulx/ascauoir deux veaux/ & ont plãte vng boys/& se sont enclinez deuãt tout * lexercite du ciel/& ont seruy a Baal. Jlz ont faict passer leurs filz & filles par le feu/& se sont addonnez a diuinemẽs & enchantemẽs: ilz se sont abandonnez a mal faire deuant les yeulx du Seigneur pour lirriter.

*(est) planettes/ ou estoilles. Les enfãs des Juifz a Baal. Diuinemens.

Et le Seigneur

 sest fort

sest fort courrouce cõtre Israel/ & les a oste de deuãt soy: il nen est demoure que la seule lignee de Iehudah: Ieãl Iehudah na point aussi garde les cõmandemẽs du Seigneur son Dieu/mais ont chemine es cõstitutions que Israel a faict. Parquoy le Seignr a reprouue toute la semence de Israel/& les a afflige et les a baille entre les mains de ceulx qui les pilloient/tusque a tãt quil les a detette de deuant sa face: car Israel fut oste de la maisõ
2.Roys.17.c. de Dauid/& cõstituerent Ieroboam filz de Nabat pour
D roy/lequel Ieroboam a recule arriere Israel/quil ne suyuist le Seigneur/& leur a faict commettre vng grãd peche. Et les enfans de Israel ont chemine en tous les pechez que Ieroboam a faict: ilz ne se sont point reculez diceulx/tusque a tant que le Seigneur les a oste de deuant soy/cõme il auoit parle par les cõmissions de tous
Jerem.25.B. les prophetes ses seruiteurs/& a faict passer oultre Israel de sa terre en Assyrie iusque autourdhuy.

Et le roy des Assyriens a amene des gẽs de Babylone & de Cutha/& de Aua/& de Hemath et de Sepharuaim: & les a faict habiter es citez de Samarie/au lieu des enfãs de Israel: & ont prins possessiõ de Samarie/& ont habite es villes dicelles. Il est aduenu que au cõ-
Lyons enuoyez de Dieu sur les Assyriens habitans en Samarie. mencemẽt quilz habiterẽt la/ ilz ne craingnirent point le Seigneur/& le Seigneur leur enuoya des lyons qui les tuoient. Dont ilz dirent au roy des Assyriens: Les
E gẽs que tu as faict venir habiter es villes de Samarie ne scauẽt point la coustume du Dieu de la terre/pource leur a il enuoye des lyõs. Or voyla ilz les tuẽt/pourtãt qlz ne scauẽt les coustumes du dieu de la terre. Lors le roy des Assyriens cõmanda/& dist: Faictes aller vng des sacrificateurs que vous auez amene de la: qui se parte/& habite la pour les enseigner la mantere de viure du Dieu de la terre. Vng des sacrificateurs vint qui auoit emmene de Samarie/& habita en Beth-el/et les enseignoit cõment ilz deuoiẽt craindre le Seigr. Chascune gent feit ses dieux/& les mirent es tẽples des haultz
Diuers dieux des gentilz. lieux que auoient faict les Samaritains: chascune gẽt les mist en ses villes esquelles ilz habitoient. Car les
Socoth Benoth. Nergel. Asima. Nebahaz. Tharthak. Adramelech. Anamelech. hõmes de Babylone feirent Socoth Benoth: & les hõmes de Cuth feirent Nergel: & les hõmes de Hemath feirent Asima. Les Eutens feirent Nebahaz & Tharthak. Mais ceulx de Sepharuaim bruslоient leurs enfans au feu a Adramelech & Anamelech qui estoiẽt les dieux de Sepharuaim: toutesfoys ilz craingnoient le
F Seigneur: & cõstituerent aucuns dentre eulx pour estre
Dieu est crait des gẽtilz/suyuans leur idolatrie. sacrificateurs des haultz lieux qui faisoient leurs sacrifices au temple des haultz lieux. Ilz craingnoient le Seigneur/ensemble seruans a leurs dieux selon la maniere de faire des gens quilz auoient faict enaller de la. Jusque autourdhuy font cõme ilz faisoient au cõmencement: ilz ne craingnent point le Seigneur/et ne font point selon ses constitutions/& selon ses coustumes/ne selon la loy/ne selon le cõmandement que le Seigneur
Gene.32.f. Dieu a commande aux enfans de Jakob/lequel il nomma Israel. Auec lesquelz le Seigneur auoit faict alliance/et leur auoit commande/ disant: Vous ne craindrez point les dieux estranges/et ne vous enclinerez point deuant eulx: Vous ne leur seruirez point/et ne leur sacrifierez point. Mais vous craindrez le Seigneur qui
Il fault craindre Dieu/le adorer/& luy sacrifier. vous a faict monter hors de la terre de Egypte par grãde puissance et bras estendu: vous vous agenouillerez deuant luy/et luy sacrifierez. Vous garderez les status & les coustumes & la loy/& le cõmandement quil vous a escrit/affin que toustours vous les faictes: et ne craingnez point les dieux estrãges. Vous ne oublierez point Le souuenir de lalliance. lalliance que iay faicte auec vous: et ne craindrez point les dieux estranges: Mais craindrez le Seignr vostre Dieu: & il vous delurera de la main de tous voz ennemis. Et ilz nõt point obey: mais font selon leur premiere coustume. Ces gens icy donc craingnoient le Seigneur/et seruoient ensemble a leurs images: leurs filz Seruir a dieu & aux images ausst/& les filz de leur filz: tusque auiourdhuy ilz font selon que leurs peres ont faict.

Chapitre.xviij.

L An troisiesme de Hosea filz de Ela Roy de Israel/Hezekiah filz de Ahaz Roy de Iehudah commencea a regner. Il auoit vingt et cinq ans quand il commencea a regner/& regna vingt et neuf ans en Jerusalem: sa mere auoit nom Abi fille de Zachariah. Il feit ce qui estoit droict deuant les yeulx du Seigneur tout ainsi que feit Dauid son pere. Il osta les haultz lieux/& rompit les statues/ & coppa le boys/& froissa le serpent daerain que Moseh auoit faict: pourtant que iusque a ces iours la les enfans de Israel luy faisoient des encensemẽs: & le nomma * Nehustan. Il auoit son esperance au Seigneur le Dieu de Israel: apres luy ny eut poĩt son semblable entre tous les roys de Iehudah/ne entre ceulx qui auoiẽt este deuant luy. Il se adioingnit au Seigneur: et ne se destourna point de luy: il garda les commandemens que le Seignr auoit cõmande a Moseh. Le Seigneur estoit auec luy: par tout lieu ou il alloit/il estoit heureux: lequel se rebella contre le Roy des Assyriens/ et ne luy seruit point. Il frappa les Philistins tusque a Azah/& es fins dicelle/* depuis la tour des gardes iusque a la cite fortifiee.

A Hezekiah iuste Roy de Iehudah. 2.Chron.29.a. Le serpent de aerain de Moseh rompu. * cest) chose daerain. B La louẽge de Hezekiah. * cest) tant les villes que le plat pays.

Adoinct lan quatriesme du roy Hezekiah/ qui estoit le septiesme an du regne de Hosea filz de Ela Roy de Israel/ Salmanasar Roy des Assyriens monta contre Samarie/et lassiegea. Au bout des troys ans ilz la prindrent/ cestoit le sixiesme an du regne de Hezekiah/et le neufuiesme de Hosea Roy de Israel/ que Samarie fut prinse. Lors le Roy des Assyriens transporta Israel en Assyrie/et les feit mener en Halah/& en Habor aupres du fleuue de Gozan/et es citez des Medoiens: C estoit pourtant quilz nauoient point obey a la voix du Seigneur leur Dieu/& auoient transgresse son alliance/et tout ce que Moseh seruiteur du Seigneur auoit cõmande: ilz ne obeirent point a ce/ et ne le feirent point. Sus.17.b. Sus.17.a. C La cause de la captiuite de Israel.

Lan quatorziesme du Roy Hezekiah/ Sennaherib Roy des Assyriens monta contre toutes les fortes citez de Iehudah/et les print. Adonc Hezekiah Roy de Iehudah enuoya au Roy des Assyriens en Lachis/ disant: Jay offense/retourne toy de moy: ie porteray tout ce que tu me imposeras. Et le Roy des Assyriens imposa trois cens talentz dargent & trente talentz dor a Hezekiah Roy de Iehudah. Hezekiah bailla tout largẽt qui se trouua en la maison du Seigneur/et es thresors de la maison royale. En ce temps la Hezekiah rõpit les portes du temple du Seigneur/& les * postcaux de dessus la porte q̃ luy mesme Roy de Iehudah auoit doree/ et les Hezekiah se submet au roy des Assyriẽs. 2.Chron.32.a Isa.36.a. Eccli.48.c. D * Aucuns/colomnes.

Jsaiab

& les bailla au roy des Assyriens.

Puis le roy des Assyriēs enuoya Tharthan & Rabsaris & Rab-sakeh de Lachis au roy Hezekiah auecūne puissante armee en Jerusalem: lesquelz monterent et y vindrent: & se tindrent aupres du lac de la haulte piscine qui est au chemin du champ du foullon. Et appellerēt le Roy. Lors Eliakim filz de Helkiah gouuerneur de la maison/et Sobnah le scribe / et Joah filz de Asaph Chroniqueur sortirent a eulx. Ausqlz Rab-sakeh dist: Dictes ie vous prie a Hezekiah: Le grand Roy le Roy des Assyriens dit ainst: Qui est ceste fiance en laquelle tu te fie? Ton conseil & ta force pour faire guerre nest seulement quen tes balleures. En qui te fie tu maintenant/que tu te rebelle contre moy? Voyla tu te fie maintenant en ce baston de roseau qui est rompu/cestasscauoir Egypte: sur leql si aucun sappuye/il entrera en sa main/ & la percera tout oultre: tel est Pharaoh roy de Egypte a tous ceulx qui se cōstent en luy. Que si vous me dictes: Nous nous fiōs au Seigneur nostre Dieu: nest ce pas celuy la duquel Hezekiah a oste les haultz lieux et les autelz? & a dict a Jehudah & a Jerusalem: Vo⁹ adorerez deuāt cest autel cy en Jerusalem. Dōne garāt maitenāt te te prie a mon seig² le roy des Assyriēs/& ie te bailleray deux mille cheuaulx: si tu peulx bailler autant de gens pour mōter dessus. Et cōmēt pourroys tu resister a vng des plus petis princes des seruiteurs de mon seigneur/ que tu te confie en Egypte pour lamour de ses chariotz & ses cheuaulx? Pense tu maintenāt que sās le vouloir du Seigneur te soye mōte en ce lieu cy pour le destruire? le Seigneur ma dict: Monte cōtre ceste terre cy/pour la destruire. Alors Eliakim filz de Helkiah/ et Sobnah le scribe/& Joah dirent a Rab-sakeh: Je te prie parle en language de Syrie a tes seruiteurs/car nous lentēdons: et ne parle point a nous le language de Judee que le peuple qui est sur le mur ne loye. Ausquelz Rab-sakeh dist: Mon seig² ne ma il pas enuoye a ton seigneur & a toy pour dire ces parolles cy? ne ma il pas enuoye aux hommes qui sont assis sur le mur: affin quilz mangent leur propre fiente & boyuēt leur vrine auec vo⁹? Et Rab-sakeh se dressa/& sescria a haulte voix en lāguage Judaique/& parla/& dist: Oyez la parolle du grād roy du roy des Assyriens: le roy dit ainst: Que Hezekiah ne vous seduyse point/ car il ne vous pourra delurer de ma main: gardez que Hezekiah ne vous face auoir espe rance au Seigneur/ en disant: Le Seigneur indubitablemēt nous delurera/& ceste cite ne sera point donnee es mains du roy des Assyriēs. Ne oyez point Hezekiah/ car le roy des Assyriens dit ainst: Faictes appointemēt auec moy/et sortez a moy/& que chascun mange de sa vigne/& de son figuier/que chascun boiue de leaue de sa cisterne. Jusque a tant que ie viēne/& que ie vous emmeine en vne terre semblable a vostre terre/vne terre qui porte froment/vin/pain/vignes/oliues/ huyle/et miel: si viurez/& ne mourrez point. Et ne obeissez point a Hezekiah / quil ne vous deceoiue / disant: Le Seigneur nous delurera. Les dieux des gentilz ont ilz deliure chascun sa terre dentre les mains du Roy des Assyriens? Ou est le Dieu de Hemath/et de Arphad? ou est le Dieu de Sepharuaim/ Ana et Auah: ascauoir mon silz ont deliure Samarie dentre mes mains? Qui sont ceulx dentre tous les dieux des pays qui ayent deliure

La menace de Sennaherib au Roy Hezekiah.

E

F

G

Blaspheme de Sennaherib.

leur terre dentre mes mains: que tu pense que le Seigneur puisse delurer Jerusalem dentre mes mains? Et le peuple se teust/ et ne luy respondirent point vng mot. Car le commandement du Roy estoit/ disant: Vous ne luy respondrez point. Apres ce Eliakim filz de Helkiah/gouuerneur de la maison/& Sobnah le scribe/et Joah filz de Asaph Chroniqueur sen reuindrent a Hezekiah/leurs vestemens deschirez/& luy annoncerent les parolles de Rab-sakeh.

Chapitre.xix.

Quand le roy Hezekiah eut ouy ce/il deschira ses vestemens/& se couurit dung sac/& entra en la maison du Seigneur. Puis il enuoya Eliakim gouuerneur de la maison/ & Sobnah le scribe/et les anciens sacrificateurs couuers de sacz a Jsaiah le prophete filz de Amoz. Ausquelz ilz dirent: Hezekiah dit ainst: Aujourdhuy est le tour dāgoisse/et de reprehension/& de blaspheme: car les filz sont venus iusque a lenfantement/mais celle qui enfante na point de force: si dauenture le Seigneur ton Dieu oyoit toutes les parolles de Rab-sakeh que le Roy des Assyriens son seigneur a enuoye pour blasphemer le Dieu viuant/& le reprendre par les parolles que le Seigneur ton Dieu a ouy. Et fais oraison pource qui se trouue de reste.

A

Hezekiah enuoye a Jsaiah touchāt Sennaherib. Jsa.37.a.

Les seruiteurs donc du roy Hezekiah vindrēt a Jsaiah. Ausquelz Jsaiah dist: Vous direz ainst a vostre seigneur: Le Seigneur dit ainst: Ne craignez point pour les parolles que vous auez ouy/ desqlles les seruiteurs du roy des Assyriens mont blaspheme. Voyla/ ie metz en luy vng tel esperit & il orra vng bruyt/& sen retournera en sa terre/& le feray tuer par glaiue en sa propre terre.

B

Promesse de victoire a Hezekiah.

La mort de Sennaherib predicte. Houbz.g.

Quand Rab-sakeh sen fut retourne il trouua le roy des Assyriens batailant contre Lobnah: car il auoit ouy & il estoit party de Lachis: il auoit ouy aussi de Therhakah roy de Ethiope/ que on disoit: Voyla/il est sorty pour batailler contre toy. Apres ce sen retourna/ & enuoya messagers a Hezekiah/disant: Vous direz ainst a Hezekiah roy de Jehudah. Garde que ton dieu ne te seduyse/auquel tu te fie/ en disant: Jerusalem ne sera point donnee entre les mains du roy des Assyriens. Voyla/tu as ouy ce que les roys des Assyriēs ont faict a toutes terres/comment ilz les ont destructes: & tu seroys delure? Les dieux des gens les ont ilz delurez? lesquelles mes peres ont destruict / cestasscauoir Gozan et Haran/et Rezeph/et les filz de Eden/ qui estoiēt en Thelasar. Ou est le roy de Hemath et le roy de Arphad/& le roy de la cite de Sepharuaim/Ana & Auah?

C

Blaspheme de Sennaherib.

Oraison de Hezekiah encōtre Sennaherib.

Quand donc Hezekiah eut receu les lettres des mains des messagers / et les eut leu / il monta en la maison du Seigneur / et les estendit deuant le Seigneur/deuant lequel il feit son oraison/& dist: Seigneur Dieu de Jsrael qui es assis sus les Cherubins/tu es le seul dieu de tous les royaumes de la terre: tu as faict le ciel & la terre. Seignr Dieu encline ton oreille/& oys: ouure tes yeulx/ & regarde: escoute toutes les parolles de Sēnaherib q a enuoye blasphemer le Dieu viuāt. Jl est vray Seignr/que les roys des assyriēs ont destruict les gētilz/& le² terre/& ont mis au feu les dieux diceulx: car ilz nestoiēt poit dieux/mais ouurage des mains des hōmes/bois & pierre/& les ont destruict. Maintenant donc

D

donc D Seigneur nostre Dieu/ te te prie deliure nous de la main dicelluy:a ceste fin que tous les royaumes de la terre sachent que tu es le Seigneur seul Dieu.

Manasseh.

Ysaiah conforte Hezekiah.

Et Ysaiah filz de Amoz enuoya a Hezekiah/ disant: Le Seigneur le Dieu de Israel dit ainsi: Je tay exaulce en ce q̃ tu mas prie touchãt Sẽnaherib roy des Assyriens. Ceste est la parolle que le Seigneur a parle cõtre luy: D vierge fille de Zion/il ta desprisee/z sest mocque de toy/D fille de Jerusalem il a bzãle la teste apres toy. Qui as tu iniurie:z qui as tu blaspheme: cõtre qui as tu esleue ta voix/z leue tes yeulx en hault: Ce a este cõtre le Sainct de Israel. Tu as iniurie le Dominateur par tes seruiteurs/z as dict: Par la grande multitude de mes chariotz iay monte tout au hault des mõtaignes/ es costez du Liban: ie copperay les haultz cedres diceluy/z ses sapins exquis/z entreray es logis qui sont es fins diceluy/z en la fozest de Carmel. Jay fouyne sources/z ay beu les eaues dautruy: z ay tary de la plante de mes piedz tous les ruisseaux des fortresses. Mas tu pas ouy que long tẽps deuant iauoye faict cecy/z du temps iadis iauoye ainsi forme:oz maintenãt ne lamenceray ie pas/affin quelle soit en desolation: z les citez fortifices en monceaux de ruines: Les habitans dicelles nont point de force es mains/ilz tremblẽt/z sont cõfus:et serõt cõme lherbe des chãps/z la verdure fresche/z le foin des toictz/lequel est seiche deuant quil vienne a meurir. Je congnoy ou tu repose ton yssue z ton entree/z q̃ tu as vne fureur cõtre moy. Et pourtãt que tu fais du furieux cõtre moy/z que tes bzagues sont mõtees a mes oreilles:ie mettray mon cercle a tes narines/z ma bzide entre tes leures/z te feray retourner par la voye q̃ tu es venu. Et ce te sera pour signe/o Hezekiah: Ceste annee tu mangeras ce que est cheut:au second an ce q̃ croistra sãs semer:z au troysiesme an vous semerez z moissonnerez/ vous planterez vignes/z mãgerez leurs fruictz. Et a ce q̃ est eschappe de la* fille de Jehudah/z a ce q̃ est de reste fera de rechef prẽdze racine par dessoubz/z fera fructifier en hault. Car de Jerusalem sortiront ceulx qui seront de demourãt:z de la mõtaigne de Zion ceulx q̃ sont eschappez/le zele du Seignr des armees fera cela. Pource voicy que le Seigneur dit du roy Assur: Il nẽtrera point en ceste ville/z ne iettera nulle flesche la/et ne viendra point deuãt elle auec aucun bouclier/z ne fera aucuns rãpars deuant elle. Mais sen retournera par la voye par laq̃lle il est venu/z nentrera point en ceste cite/dict le Seigr. Et ie deffendzay ceste cite po² la sauuer/a cause de moy/ z a cause de Dauid mon seruiteur.

E

F

G

Le signe de victoire.

* Grec lisãt/ בית po² בה maison.

Dieu sauue pour lamour de soy.

Lãge descõfit larmee de Sẽnaherib. Tob.1.d. Eccli.48.d. Ysai.37.g.

Alors ceste nuict la lange du Seigneur sortit/et tua cent quatre vingtz z cinq mille hõmes es pauillons de Assur. Et quand au matin furent leuez:voicy/ilz veirẽt tous les corps morts. Par ainsi Sennaherib roy Dassyrie sortit de la/et sen alla/z retourna/z habita en Niniueh. Aduint que quand il adoroit au temple de Nisroch son Dieu/ses enfans Adramelech z Sarazar le tuerent de glaiue/z eschapperẽt en la terre de Ararat: z son filz Asar_hadon regna pour luy.

Sennaherib tue p ses filz. Sus.b.

Chapitre.xx.

A La mort ãnõcee a hezekiah par Ysaiah. 2.Chroni.32.f. Ysai.38.a.

En ce mesme temps Hezekiah eschent malade iusque a la mort: et le prophete Ysaiah filz de Amoz vint a luy/et luy dist: Le Seigneur dit ainsi: Dispose de ta maison: car tu mourras/et ne viuras point. Alors Hezekiah tourna sa face vers la paroit/z feit oraiso au Seigneur/z dist: Je te prie Seigneur que tu aye memoire maintenãt que iay conuerse deuãt toy en verite z en coeur parfaict/et ay faict ce q̃ ta pleu. Et Hezekiah plouroit grandemẽt. Aduint q̃ Ysaiah nestoit point encore sorty de la salle du milieu/q̃ le Seignr parla a luy/disãt: Retourne/z dis a Hezekiah capitaine de mon peuple: Le Seigneur Dieu de ton pere Dauid dit ainsi: Jay exauce ton oraison/ iay veu tes larmes: Voyla ie tay guary: dedans trois iours tu monteras en la maison du Seigneur. Je adiousteray a tes iours quinze ans/et te deliureray de la main du roy des Assyriens/et ceste cite aussi: ie deffendzay ceste cite pour lamour de moy z pour lamour de mon seruite² Dauid.

Prinse de Hezekiah plõgee.

B

La vie de Hezekiah plõgee.

Alors Ysaiah dist: Prenez vng tourteau de figues: Lequel ilz prindzent/et le mirent sur la fistule/z fut guary. Et Hezekiah dist a Ysaiah. Par q̃l signe cõgnoistray ie q̃ le Seignr me guarira z que le troisiesme iour ie monteray en la maison du Seignr: Et Ysaiah respondit: Ce signe est par le Seigneur/que le Seignr fera la chose qui ta dicte: Veulx tu que lõbre aille plus oultre de dix degrez/ou quelle retourne de dix degrez: Hezekiah dist: Cest chose legiere que lõbre passe oultre de dix degrez/ point ne veulx cela: mais que lõbre sen retourne derriere de dix degrez. Et Ysaiah le pphete cria au Seigneur/ lequel remena lombre par les degrez quelle estoit descendue a lhorloge de Ahaz/dix degrez en derriere.

Le signe de la vie prolõgee. Ysai.39.a.

C

En ce temps la Berodach Baladan filz de Baladan roy de Babylone enuoya lettres et dons a Hezekiah: pourtant quil auoit ouy que Hezekiah estoit escheu malade. Et Hezekiah *les escouta/z le² mõstra toute la maison de sõ threzor: a scauoir or z argẽt/espiceries z oingnemens precieux/z le lieu ou estoit son mesnage/et tout ce qui se trouuoit en ses threzors. Il ny eut rien en sa maison ne en sa seigneurie quil ne leur monstrast.

* Grec lisant ה pour י se resiouyt d ces choses.

Hezekiah mõstre tout tant q̃ est en sa maison aux messagers Babyloniens. Ysa.39.a.

Lors le pphete Ysaiah vint au Roy Hezekiah/z luy dist: Quont dict ces hõmes:z dont viennent ilz a toy: Hezekiah luy respõdit: Ilz sõt venus a moy de terre loingtaine/cest de Babylone. Et il dist: Quont ilz veu en ta maison: Hezekiah respõdit: Ilz ont veu tout ce qui est en ma maison: il ny a eu rien en mes threzors quilz nayẽt veu. Et Ysaiah dist a Hezekiah: Escoute la parolle du Seignr: Voyla les iours viẽnent que tout ce q̃ est en ta maisõ/z ce que tes peres ont amasse iusque aujourdhuy/ sera emporte en Babylone: il nen demourera rien/dit le Seignr. Ilz prendzont de tes filz qui sortirõt de toy que tu engendzeras/et seront les Eunuques en la court du roy de Babylone. Lors Hezekiah dist a Ysaiah: La parolle du Seignr est bonne que tu dis: nest ce pas bien si paix z verite est en mes iours: La reste de ce qui est a dire de Hezekiah/z toutes ses vaillances/z comme il feit la piscine/z le conduit par lequel il feit entrer les eaues en la cite: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah: Et Hezekiah dormit auec ses peres: z Manasseh son filz regna pour luy.

D

Hezekiah reprins d Ysaiah.

La captiuite de Babylone predicte.

La mort de Hezekiah.

Chapitre.xxj.

A Manasseh Roy de Jehudah remet les images au dessus. 2. Chroniq.33.a.

Manasseh auoit douze ans quand il cõmẽcea a regner/z regna cinquãte cinq ans en Jerusalẽ: le nom de sa mere estoit Haphzi-bah. Celuy feit mal deuãt les yeulx du Seignr selon les abominations des gens que le Seigneur retetta

Amon. Josiah

relette de deuant la face des enfans Disrael. Il se destourna & reedifia les haultz lieux que Ezekiah son pere auoit destruict: & releua les autelz a Baal/ et planta vng boys cõme auoit faict Ahab roy Disrael/ et adora tout le vercite du ciel/& luy seruit. Il edifia aussi des autelz en la maison du Seigneur/de laquelle le Seigneur
2.Samu.7.b. auoit dit: Je mettray mon nom en Jerusalem. Il edifia des autelz a tout le vercite du ciel es deux porches de la maison du Seigneur. Et feit passer son filz par le feu/ et prenoit garde aux tẽps & aux enchantemens/il auoit des espertz familiers/& eut des diuins en abondance/ pour mal faire deuant le Seigneur/pour lirriter. Il
B mist vne image au boys quil auoit plante en la maison/
2.Samu.7.b. 1.Roys.8.b. de laquelle le Seigneur auoit dict a Dauid et a Salomon son filz: Je mettray a tamais mõ nom en ceste maison icy et en Jerusalem laquelle tay esleue dentre toutes les lignees Disrael. Plus ie ne feray mouuoir le pied a Israel de la terre que tay baillee a leurs peres: pourueu quilz prennent garde a faire selon tout ce que ie leur ay commande/& selon toute la loy que mon seruiteur Moyse leur a cõmande: a laquelle chose ilz nont point obey/ & Manasseh les a faict errer/tellement quilz font plus
☞ de mal que les gens que Dieu a efface de deuant la face des enfans Disrael. Et le Seigneur parla par ses seruiteurs prophetes/disant: Pourtãt que Manasseh roy
Jere.15.a. de Jehudah a faict ces abominations cy/ faisant pis que tout ce que ont faict les Amorrheens qui ont este deuant luy/& a faict aussi pecher Jehudah par ses idoles:
C Pource le Seigneur le Dieu Disrael a dict: Voyla ie feray venir mal sus Jerusalem/& sus Jehudah: tel que les oreilles de tous ceulx qui en orront parler leur corneront. * Jestendray le cordeau de Samarie sur Jerusa
*(cest) ie le puniray de telle sorte. lem/& la charge de la maison de Ahab: & torcheray Jerusalem/comme aucun qui torche vne escuelle/& la renuer seray sur sa face. Et delaisseray ceulx qui sõt demourez de reste de mon heritage/& les bailleray entre les mains de leurs ennemys: & tous leurs ennemys les pilleront et leur rauiront ce quilz auront: Pourtãt quilz ont mal faict deuant mes yeulx/& mont prouocque a ire depuis le iour que leurs peres sont sortis Degypte iusque au-
☞ tourdhuy. Manasseh espãdit aussi beaucop de sang innocent: tant quil en remplit Jerusalem de tous costez: sans le peche par lequel il feit pecher Jehudah a faire mal deuant les yeulx du Seigneur. La reste de ce qui est a dire de Manasseh/& tout ce quil a faict/et le peche quil cõmist/nest il pas escrit au liure des Chro-
D niques des Roys de Jehudah? Et Manasseh dormit
La mort de Manasseh. auec ses peres/& fut enseuely au tardin de sa maison/ au tardin de Oza: & Amon son filz regna pour luy.

Amon vitieux Roy de Jehudah. Amon auoit vingt deux ans quand il cõmencea a regner: & regna deux ans en Jerusalem/sa mere se nõmoit Mesalemeth fille de Haruz de Jatebah. Il feit mal deuant le Seigneur cõme auoit faict Manasseh son pere. Il chemina tout le chemin que son pere auoit chemine: et seruit les idoles que son pere auoit seruy/et les adora. Il delaissa aussi le Seigneur le Dieu de ses peres/et
Amon tue par ses seruiteurs. ne chemina point le chemin du Seigneur. Les prophetes seruiteur du Roy Amon conjurerent cõtre luy/et le tuerent en sa maison. Tout le peuple de la terre tua tous ceulx qui auoient conjure contre le Roy Amon: et constituerent Roy son filz Josiah pour luy. La

reste de ce que feit Amon/ nest il pas escrit au liure des Chronicques des Roys de Jehudah? Lequel tz lensepulchre en son sepulchre/au tardin de Oza: & son filz Josiah regna pour luy.

Chapitre. xxij.

Josiah auoit huyt ans quand il cõmencea a regner/& regna trente & vng an en Jerusalem/sa mere se nõmoit Ididah fille de Adaiah de Bezekath. Cestuy feit ce q estoit droict deuant les yeulx du Seigneur/ et chemina tout le chemin de son pere Dauid/ il ne declina ne a dextre ne a senestre.

A Josiah iuste Roy de Jehudah. 2.Chron.34.a

Adonc le dixhuytiesme an du roy Josiah/q̃ iceluy roy enuoya Saphã filz de Azaliah filz de Mesulam/le scribe de la maison du Seigñr/& luy dist: Monte vers Helkiah le grand sacrificateur/& quil acheue de amasser largent que on a apporte au tẽple du Seigneur/que les portiers ont recueilly du peuple: et quil le baille entre les mains de ceulx qui ont la charge des ouuriers qui besongnent en la maison du Seigneur/affin quilz le baillent a ceulx qui font louurage de la maison du Seigñr/ B pour reparer ce qui est rompu de ladicte maison/cest asca uoir aux artisains/aux charpentiers/aux massons/ aux taille²s de pierres/& po² acheter du boys & des pierres taillees/pour reparer la maison. Certes ie ne veulx point que on leur baille par cõpte largẽt que on leur baille entre les mains/mais q̃lz le gouuernẽt en fidelite. Et Helkiah le grand sacrificateur dist a Saphan le scribe: Jay trouue le liure de la loy en la maison du Seigñr. ☞ Helkiah bailla ce liure a Saphan/& le leut.

La diligẽce de Josiah a la reparation du temple.

Saphan le scribe sen vint au roy/et racõpta la chose au roy/& dist: Tes seruiteurs ont amasse largent qui a este trouue en la maison/ et lont baille entre les mains de ceulx qui sont commis sur les ouuriers de la maison du Seig². Saphan le scribe annõcea aussi au roy/disãt: Helkiah sacrificateur ma donne vng liure. Lequel Saphan leut deuant le roy. Quand le roy eut ouy les paroles du liure de la loy/il deschira ses habillemens: et commanda au sacrificateur Helkiah et a Ahikam filz de Saphan/ et a Achobor filz de Michaiah/ et a Saphan le scribe/et a Asaiah seruiteur du roy/disant: Allez/enquerez vous au Seigneur pour moy/et pour le peuple/et pour tout Jehudah des parolles de ce liure cy q̃ a este trouue: car lire du Seig² est grande/q̃ est embrasee contre nous/ pourtant que noz peres nont point obey aux parolles de ce liure icy/& nont point faict tout ainsi quil nous est escrit.

C Le liure de la loy trouue. ☞

Helkiah donc sacrificateur sen alla/et Ahikam/ et Achobor/& Saphan/& Asaiah a Oldah la prophetesse fẽme de Selum le filz de Tekuah filz de Harahan garde des vestemens: laquelle habitoit en Jerusalem * au college/ et parlerent a elle. Laquelle leur dist: Le Seigneur le Dieu de Israel dit ainsi: Dictes a lhomme qui vous a enuoye a moy. Le Seigneur dit ainsi: Voyla/ie feray venir le mal sur ce lieu cy et sur ses habitans/toutes les choses contenues au liure que le roy de Jehudah a leu: pourtant quilz mont delaisse/et ont faict encensemens aux dieux estranges pour me irriter * par tout louurage de leurs mains: mõ ire sest embrasee sur ce lieu cy/& ne sera poĩt estaincte. Mais vous direz ainsi au roy de Jehudah q̃ vous a enuoye po² enquester du Seigñr:

Josiah se conseille a Oldah la prophetesse. *Chald. maison de doctrine ou destude.

D

* (cest) par les images.

du Seigneur: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainst:
Iosiab pour auoir creu a Dieu est exaulce. Tu as ouy les parolles: Pource que ton coeur sest amoly/et te es humilie deuant le Seigneur/ quād tu as ouy ce que iay parle contre ce lieu icy/ et sus ses habitans/ cest de les destruire & de les maulbire: et que tu as deschire tes habillemēs/et as ploure deuant moy/ et iay ausst ouy/ dit le Seigneur. A cause de ce ie te assembleray auec tes peres/ et seras assemble en tes sepulchres en paix: et tes yeulx ne verront point tout ce mal que ie fay venir sur ce lieu cy. Ceulx cy rapporterēt les nouuelles au Roy.

Chapitre. xxiij.

A lecture du liure de la loy au peuple. 2.Chron.34.f

Alliance auec Dieu de garder sa loy.

Les images abbatus.

Eccli.49.a.

B

*(cest) ministres de Baal ainsi appellez/ pourtāt quilz estoient vestuz dhabitz noirs ou enfumez.

*Ascauoir/ en detestation de ceulx qui les auoient adorez en leur vie.

Les haultz lieux.

C

Topheth.

Les cheuaulx desdiez au soleil.

Les chariotz du soleil.

Lors le roy enuoya/ et tous les anciens de Jehudah et de Jerusalem sassemblerent a luy. Et le roy monta en la maison du Seigneur/et tous les hommes de Jehudah/ et tous les habitans de Jerusalem estoient auec luy/et les sacrificateurs/& les prophetes/& tout le peuple/ depuis le petit tusque au grand: et leut a leurs oreilles toutes les parolles du liure de lalliāce qui fut trouue en la maison du Seigneur. Le roy se tint aupres de vne coulōne/ et feit alliance deuant le Seigneur/quilz cheminеroiēt apres le Seigneur/ et garderoient ses cōmandemens/ et ses tesmoingnages/et constitutiōs de tout leur coeur et de toute leur ame / quilz accompliroient les parolles de ceste alliance lesquelles sont escrites en ce liure cy: et tout le peuple saccorda a ceste alliance. Lors le roy commanda a Helkiah le grand sacrificateur/ et auy sacrificateurs du secōd ordre/& auy gardes de lentree/quilz tirassent hors du temple du Seigñr tous les vaisseauy q̄ auoiēt este faictz pour Baal/& pour les boys/& a tout leyercite du ciel: et les bruslа hors Jerusalem/ au chāp de Iedroy/et porta la poulbre diceuly en Beth-el.

Et feit cesser les * Camars/que les roys de Jehudah auoient constitue/affin quilz feissent encensemens es haultz lieux/es villes de Jehudah/& a lentour de Jerusalem. Et aussi ceuly qui fatsoient des encensemens a Baal/au soleil/et a la lune/auy planettes/et a tout leyercite du ciel. Il feit mettre le boys de la maison du Seigneur hors de Jerusalem en la vallee de Iedroy/et le brusla en icelle vallee: il le mist en poulbre/et la * ietta sur le sepulchre des enfans du peuple. Apres il demolit les maisons des paillardz qui estoient en la maison du Seigneur/esquelles les femmes tissoient des courtines pour le boys. Puis amena tous les sacrificateurs des villes de Jehudah/ et leur declara cōmēt ce nestoit q̄ ordure des haultz lieux esq̄lz les sacrificateurs fatsoient encensemens depuis Gabaa tusque en Ber-sabe/& demolit les haultz lieux qui estoient es portes par ou on entre a la porte de Jehosua prince de la cite/q̄ estoit a senestre de la porte de la cite. Toutesfois les sacrificateurs des haultz lieux ne montoiēt point a lautel du Seigr en Jerusalē: mais ilz māgeoient des pains sans leuain entre leurs freres. Il declara aussi q̄ Topheth nestoit que ordure/lequel estoit en la vallee des filz de Hēnom: affin que personne ne fist plus passer la son filz ou sa fille par le feu pour Moloch. Il osta les cheuaulx que les roys de Jehudah auoiēt dōne au Soleil/ qui estoiēt a lentree de la maison du Seigñr/ aupres du logis de Nathan-melech Eunuque qui estoit constitue es faulxbourgs/& brusla au feu les chariotz du soleil. Le roy

destruit semblablemēt les autelz qui estoiēt sur la couuerture du logis de Ahaz/lesquelz les roys de Jehudah auoient faict: & les autelz que Manasseh auoit faict es deux porches de la maison du Seigr/ il les feit sortir de la/& en ietta la poulbre au fleuue de Iedrō. Le roy dauātage declara q̄ ce nestoit q̄ ordure des haultz lieux qui estoiēt deuāt Jerusalem a la dextre de la mōtaigne doluet/lesq̄lz Salomon roy Disrael auoit edifie a Astharoth abomination des Zidoniens/& a Chamos abomination des Moabites/& a Milchom abomination des enfans de Amon. Il brisa en pieces les images/ et coppa les boys/& replist leurs lieux de os dhōmes. Il rōpit aussi lautel q̄ estoit en Beth-el/le hault lieu q̄ Jeroboam filz de Nabat auoit faict qui fett pecher Israel: et aussi destruisit cest autel & le hault lieu: & brusla le hault lieu/& le brisa en poulbre/& brusla le boys. Quād Josiah se fut tourne/& eut veu les sepulchres q̄ estoient la en la montaigne: il enuoya/ & print les os des sepulchres/& les brusla sur lautel/ et declara q̄ ce nestoit que ordure. Ce fut selon la parolle du Seigñr que lhōme de Dieu auoit preschee/leq̄l auoit presche ces choses la. Et il dist: Qui est ce tiltre la que ie voys? Les hōmes de la cite luy dirēt: Cest le sepulchre de lhomme de Dieu qui vint de Jehudah/& pscha ces choses que tu as faict sur lautel de Beth-el. Et il dist: Laissez le/ que nul ne remue les os diceluy. Et furēt cōtregardez les os diceluy auec les os du prophete qui estoit venu de Samarie. Dauantage Josiah feit oster toutes les maisons des haultz lieux qui estoiēt es citez de Samarie q̄ les roys Disrael auoiēt faict/pour irriter le Seigñr: il leur feit selon tous les faictz quil auoit faict en Beth-el. Et sacrifia tous les sacrificateurs des haultz lieux qui estoiēt la sur les autelz/& brusla les os des hōmes sur iceuly: et retourna en Jerusalem.

D

1.Roys.13.g. Lautel & chappelle du Roy Jeroboam.

Autres haultz lieux. 1.Roys.12.f.

Les os des morts bruslez. 1.Roys.13.a.

Les os du prophete laissez. 1.Roys.13.g.

Occision des sacrificateurs & chappelains de Baal.

Lors le roy cōmanda a tout le peuple/disant: Celebrez le passage au Seigñr vostre Dieu/cōme il est escrit au liure de ceste alliāce. Tel passage a cestuy ne fut poīt celebre/depuis le tēps des iuges qui iugerent Israel/ne tout le tēps des roys Disrael/et des roys de Jehudah. Lan dixhuytiesme du roy Josiah/ ce Passage fut celebre au Seigneur en Jerusalem. Josiah osta aussi ceulx qui auoient esperitz familiers / et les deuins/ les images & les idoles/et toutes les abominations que on veoit en la terre de Jehudah & en Jerusalem/affin dacōplir les parolles de la loy/ qui estoiēt escrites au liure que Helkiah le sacrificateur trouua en la maison du Seigneur. Deuāt luy ne fut poīt de roy semblable a luy qui se retournast au Seigñr de tout son coeur/& de toute son ame/& de toute sa force: selon toute la loy de Moseh: ne apres luy ne sen leua point de semblable a luy. Toutesfoys le Seigñr ne se retourna point de sa grande fureur/de laq̄lle estoit courrouce cōtre Jehudah/ pour toutes les irritatiōs par lesquelles Manasseh le prouoqua a ire. Et le Seigñr dist: Je reietteray aussi Jehudah de deuāt ma face/comme iay reiette Israel/& reprouueray ceste cite de Jerusalem que iay eslue/& la maisō de laquelle iay dict: Mon nom sera la.

E

Le Passage celebre. 2.Chron.35.a 3.Ezra.1.a.

Sorciers.

Josiah quert a Dieu de tout son coeur.

Dieu predict/ cōme il reiettera Jehudah. 2.Chron.35.a.

La reste de ce q̄ est a dire de Josiah/ & tout ce quil feit / nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jehudah? En son tēps Pharaoh Necoh roy de Egypte monta contre le roy des Assyriens/aupres du fleuue Euphrates: au

deuant

Jehoakin
Jehoacin.
Zedekiah.

deuāt duql le Roy Josiah alla:quād iceluy leur feu/il le tua en Magedo. Adōc ses seruiteurs le chargerēt mort de Magedo/t lemmenerēt en Jerusalem/t lenseuelirēt en son sepulchre. Et le peuple de la terre print Jehoahaz filz de Josiah/t loingnirēt/t le cōstituerēt roy pour son pere.

Jehoabaz roy de Jehudah. 2.Chron.36.c.

Jehoahaz auoit vingt troys ans quand il cōmencea a regner/et regna troys moys en Jerusalem. Sa mere auoit nom Hamital fille de Jeremiah de Lobnah. Cestuy feit mal deuant le Seigneur/tout ainsi que auoiēt faict ses peres. Pharaoh Necoh lia cestuy en Reblah en la terre de Hemath/* pēdant quil regnoit en Jerusalem:t imposa vne amende sus le pays/de cens talentz dargēt t a vng talent dor. Ledict Pharaoh Necoh constitua roy Eliakim filz de Josiah au lieu de Josiah son pere/t luy chāgea son nom Jehoakim:puis print Jehoahaz/t lemmena en Egypte la ou il mourut. Jehoakim dōna or t argēt a Pharaoh. Certes il feit vne taille sus la terre/pour bailler de largēt selon le cōmandemēt de Pharaoh: de chascū du peuple de la terre selon lestimatiō par luy faicte il leuoit de lor t de largēt pour bailler a Pharaoh Necoh. Jehoakim auoit vingt cinq ans quād il commencea a regner/t regna onze ans en Jerusalem. Et le nom de sa mere estoit Zebdah fille de Phadaiah de Ramah/lequel feit mal deuāt les yeulx du Seigneur tout ainst que ses peres auoient faict.

G

* Grec/affin ql ne regnast.

Jehoabaz mene captif par Pharaoh.

Eliakim dict Jehoakim roy de Jehudah.

Chapitre.xxiiij.

A Jehoakim faict serf au Roy de Babylone.

EN son tēps Nabuchodo-nozor roy de Babylone monta/auquel Jehoakim fut seruiteur lespace de troys ans:puis sen retourna/t rebella contre luy. Et le Seigneur enuoya contre luy vne bande de gensdarmes des Chaldeens et t vne des Syriens/t vne de Moab/t vne des enfans de Amon:il les enuoya en Jehudah pour le destruyre cōme le Seigñr auoit dict par ses seruiteurs les pphetes. Toutesfoys ce est faict par le mandement du Seigñr contre Jehudah affin de loster de deuant sa face/a cause des pechez de Manasseh selon tout ce quil auoit faict/

B

pour lamour aussi du sang innocent ql auoit espādu/et auoit rēply Jerusalem de sang innocent:pour ceste cause ne voulut il point pardonner. La reste de ce qui est a dire de Jehoakim/t tout ce quil feit/nest il pas escrit au liure des Chronicques des roys de Jehudah? Ainsi Jehoakim dormit auec ses peres: t Jehoacin son filz regna pour luy.

La mort de Jehoakim. Jehoacin roy de Jehudah.

Plus le roy Degypte ne se auācea de sortir de sa terre:pourtāt que le roy de Babylone depuis le fleuue Degypte iusque au fleuue de Euphrates auoit prins tout ce qui estoit au roy Degypte.

Jehoacin auoit dixhuit ans quand il cōmencea a regner/t regna troys moys en Jerusalem: sa mere auoit nom Nehustha fille de Elnathā de Jerusalē. Cestuy feit mal deuāt le Seigñr tout ainsi quauoit faict son pere.

C

Le siege des Babyloniens deuāt Jerusalem. Dan.1.a.

Jehoacin t Jerusalē se rendent au roy de Babylone. Ester.2.a.

En ce tēps la les seruiteurs de Nabucho-donozor roy de Babylone mōterent en Jerusalem/t la ville fut assiegee. Et Nabuchodo-nozor roy de Babylone vint cōtre la ville/t ses seruiteurs lassiegeoient. Adonc Jehoacin roy de Jehudah sortit vers le roy de Babylone/luy t sa mere/t ses seruiteurs/t ses princes/t ses Eunuques. Le roy de Babylone le receut la huytiesme de son regne. Il tira hors de la tous les thresors de la maison du Seigneur t les threzors de la maison royale:t rōpit tous les vaisseaux dor que Salomoh roy Disrael auoit faictz au tēple du Seigñr/cōe auoit dict le Seigr: t trāsporta toute Jerusalem/et tous les princes/t tous les vaillās gensdarmes/le nombre de dix mille en captiuite. Il ne demoura point vng seul charpentier ne serrurier/excepte les paoures du peuple de la terre. Il transporta

La transmigratiō de Babylone.

D

ausst Jehoacin en Babylone/t la mere du roy/t les femmes du roy/t ses Eunuques:il feit aller en captiuite tous les forts de la terre/de Jerusalem en Babylone. Le roy de Babylone emmena en captiuite en Babylone tous les hōes de guerre/sept mille charpentiers t serruriers/ tous forts hommes de guerre. Ce roy de Babylone constitua roy Mathaniah oncle diceluy en son lieu/t luy chāgea son nom/lappellant Zedekiah.

Mathaniah surnōme zedekiah Roy en Jerusalē. Iere.37.a.4.52.a.

Zedekiah auoit vingt t vng an quād il cōmēcea a regner/t regna onze ans en Jerusalē: sa mere auoit nom Hamital fille de Jeremiah de Lobnah. Cestuy feit mal deuant le Seigneur tout ainst quauoit faict Jehoakim: pource certes la fureur du Seigñr fut contre Jerusalem t Jehudah/iusque a tant quil les reietta de deuāt soy/t Zedekiah se rebella cōtre le roy de Babylone.

Chapitre.xxv.

LAn neufiesme de son regne/le dixiesme iour du dixiesme moys/Nabuchodo-nozor roy de Babylone vint/luy t toute son armee cōtre Jerusalem/t mist son camp contre elle/t edifierent cōtre elle vng bastillon alentour. La ville fut assiegee iusq a lonziesme an du roy Zedekiah. Le neufuiesme iour du moys la famine deuint grande en la cite/tellement que le peuple de la terre nauoit point de pain. Lors la ville fut rōpue/t tous les gens de guerre senfuyrēt de nuyct par le chemin par ou on va a la porte entre deux murs qui sōt prez du tardin du roy. Or les Chaldeēs estoiēt alentour de la ville. Et le Roy sen alla par le chemin chāpestre:t larmee des Chaldeēs porsuyuit le roy/t le prindrēt es chāpaignes de Jericho: lors toute son armee qui estoit auec luy se espardit dauec luy. Ilz prindrent donc le roy:t le feirent mōter vers le roy de Babylone en Reblah:t parlerent auec luy * iugement. Ilz tuerent les filz de Zedekiah en sa presence:et creua les yeulx a Zedekiah/puis le lia de chaisnes daerain t le mena en Babylone.

A Zedekiah son reuoltāt Nabuchodo-nozor assiege Jerusalē. Iere. 39.a.4.52.a.

Famine.

B Zedekiah pris.

*(Cest)ilz le reprindrēt/pource quant ql sestoit rebelle t auoit rompu son serment.

Au septiesme iour du cinquiesme moys q̄ est lan dixneufiesme du Roy Nabuchodo-nozor Roy de Babylone/Nabuzar-adan preuost des mareschaulx/seruiteur du roy de Babylone/vint en Jerusalem. Et bruska la maison du Seigñr/t la maison royale/t toutes les maisons de Jerusalē/il mist toutes les maisons magnifiques a feu. Toute larmee des Chaldeēs qui estoient auec le Preuost des mareschaulx destruyrent les murs de Jerusalem tout alentour. Nabuzar-adan Preuost des mareschaulx transporta en Babylone la reste du peuple qui estoit demoure en la ville et des fugitifz qui sen estoiēt fuys au roy de Babylone/ la reste semblablement de toute la multitude. Ledict Preuost des mareschaulx laissa des paoures de la terre pour vignerons t laboureurs. Les Chaldeēs desromprent les colomnes daerain qui estoiēt en la maison du Seigñr/t les soubassemēts/t la mer daerain qui estoit en la maisō du Seigñr/t emporterēt laerain diceulx en Babylone.

La maisō du Seigñr bruslee. Pō.73.B.

C

Iere.27.d.

B Ilz empor-

*Aucuns instrumentz de musique.

Ilz emporterẽt les chaudieres/ & les ballais/ & les *sarpes/et les cuylliers/et tous les vaisseaulx daerain desquelz ilz seruoiẽt. Le Preuost des mareschaulx emporta les encensoirs & les bassins/ce qui estoit dor & ce qui estoit dargẽt. Il emporta deux colomnes/vne mer/ & les soubassemẽtz que Salomon auoit faict en la maison du Seigr. On neust sceu scauoir le poiz de laerain de tous ces vaisseaux. Lune des colomnes auoit dix huyt coudees de hault: elle auoit vng chapiteau daerain sur elle/ dont la haulteur estoit de troys coudees/ & vng treillis/ & des põmes de grenate sur le chapiteau tout a lentour/le tout daerain: toute telle estoit la secõde colomne par dessus le treillis. Leõ Preuost des mareschaulx emmena Saruiah sacrificateur premier/ & Sophoniah second sacrificateur/ & les troys gardes de lẽtree. Il emmena aussi de la cite vng Eunuque qui auoit la charge des hõmes de guerre/ & cinq hõmes de ceulx q̃ assistoiẽt au roy/qui furent trouuez en la cite: & Sopher prince de larmee/qui ordõnoit larmee du peuple/ & soixante hommes du peuple de la terre/qui furent trouuez en la cite. Lesq̃lz Nabuzar-adan Preuost des mareschaux print/ & les mena au roy de Babylone en Reblah. Et le roy de Babylone les frappa/et les tua en Reblah terre de Hemath. Ainsi Jehudah fut trãsporte de sa terre. Mais aucun peuple demoura en la terre de Jehudah/que Nabuchodo-nozor roy de Babylone delaissa/ & cõstitua sur eulx Godoliah filz de Ahicam filz de Saphã.

Godoliah cõstitue Preuost en Jerusalem.

Quãd les princes des armees/ & leurs hõmes eurẽt ouy que le roy de Babylone auoit ꝯstitue Godoliah: ilz sen vindrẽt a Godoliah en Mazphah: ce sont/Ismael filz de Nathaniah et Johanan filz de Kareah/et Saraiah filz de Thanehumeth Netophathite/et Jezoniah filz de Maachati: eulx & leurs gens. Auq̃lz Godoliah iura & a leurs gẽs/ & leur dist: Ne craignez point pourtant que estes seruiteurs des Chaldees: demourez en la terre/ & seruez au roy de Babylone/et il vous fera bien. Aduint au septiesme moys que Ismael filz de Nathaniah filz de Elisama de la semence royale/et dix hõmes auec luy: sen vint/et frapperẽt Godoliah et mourut: les Juifz aussi/ & les Chaldees qui estoiẽt auec luy en Mazphah. Lors tout le peuple se leua depuis le petit iusque au grand/ & les princes des armees/ & sen allerent en Egypte/pourtant quilz auoient paour des Chaldees.

Godoliah occis, Jere. 40. b.

Lan trente septiesme de la trãsmigration de Jehoacin roy de Jehudah/le douziesme moys/le vingt septiesme iour du moys: Euil-merodach roy de Babylone/le mesme an quil cõmencea a regner/tira hors de prison Jehoacin roy de Jehudah. Et parla tout bien auec luy/ & mist le thrõne diceluy sus le thrõne des roys qui estoiẽt auec luy en Babylone. Il luy changea ses robbes de prison: tousiours & tout le temps de sa vie il mãgeoit du pain en la presence diceluy. La portion de luy estoit continuelle/ laquelle luy estoit donnee de par le roy par chascun iour tout le temps de sa vie.

Joacin tire de prison/et mis en estat chez le Roy.

✠

La fin du secõd liure des Roys/ qui est le quatriesme selon les Latins.

Chap. j.

Le premier liure des Chroniques/ ou Paralipomenon.

Chapitre premier.

Adam/Seth/Enos/Kainan/Mahalaleel/iared/Henoch/Mathusaleh/Lamech/Noah/Sem/Ham et Japheth.

A Brefue repetitiõ de la genealogie de Adã iusq̃ aux filz de Jacob.

Les enfans de Japheth. Genese. 10. a.

Les filz de Japheth furẽt: Gomer/ Magog/ Madai/ Jauan/ Thubal/ Mosoch et Thiras. Les filz de Gomer furent: Ascanez/Japheth/et Togormah. Et les filz de Jauan furẽt: Elisah/ Tharsisah/ Cethim/ & Dodanim.

Ham. Genese. 10. a.

Les filz de Ham furent: Cus/ Mizraim/ Phut/ et Canaan. Et les filz de Cus furent: Saba/ Heutlah/ Sabatha/ Remah/ et Sabathaca. Aussi les filz de Remah furent: Saba et Dadan. Aussi Cus engendra Nemrod. Iceluy commencea estre puissant en la terre. Et Mizraim engendra Ludim/ Anamim/ Laabim/ Nephthuhim/ Phetrusim/ et Chasluhim: Desquelz yssirẽt les Philisthins/ & les Chapthurins. Aussi Canaan engendra Zidon son premier nay/ & le Hethien/le Jebusien/le Amorien/le Gergezien/ le Heuien/ le Arakien/le Sinien/ le Aruadien/ le Zamarien/ & le Hemathien.

Nemrod.

Philisthins filz de Canaã

Sem. Gene. 10. c. Gene. 11. c.

Les filz de Sem furent: Elam/Assur/Arphacsad/ Lud/Aram/Huz/ Hul/ Gether/ et Mosoch. Mais Arphacsad engẽdra Salah/ & Salah engendra Eber.

Phaleg. Jektan.

Aussi a Eber furent natz deux filz: lung fut nomme Phaleg/pource que en ses iours fut diuisee la terre: et son frere fut nomme Jektan. Et Jektan engendra Elimodah / Saleph / Hazermoth / Jarah / Haduram/ Uzal/ Dekla/ Ebal/ Abimael/ Saba/ Ophir/ Heutlah/ & Jobab. Tous ceulx furẽt les filz de Jektan.

Sem/Arphacsad/Salah/Eber/Phaleg/Rau/Serug/Nahor/ Thareh/ & Abram: lequel est Abraham.

Les filz de Abraham furẽt: Jzahak/ & Ismael. Et icelles furent leurs generations. Le premier nay de Ismael fut Nabaioth / puis Kedar / Abdeel/ Mabsam / Masma / Dumah / Massa / Adar / Thema/ Jatur/ Naphis/ & Kedmah. Iceulx furent les filz de Ismael.

Les filz de Abraham. Gene. 11. d. Les filz de Ismael. Gene. 25. b.

Keturah concubine de Abraham engẽdra des filz: ascauoir Zamram/ Jeksan/ Madan/ Madian/ Jesbok/ et Suah. Et les filz de Jeksan furent: Saba/et Dadan. Et les filz de Madian furent: Ephah/ Epher/ Henoch/ Abida/et Eldaah. Tous ceulx icy furent filz de Keturah.

Gene. 25. a.

Abraham donc engendra Jzahak: Duquel les filz furent: Esau / et Israel. Les filz de Esau furent: Eliphaz / Rauel / Jehus / Jaalom et Korah. Les filz de Eliphaz furent: Theman/ Omer/ Zephi/ Gatham / Kenez/ Themna / et Amalek. Les filz de Rauel furent: Naath/ Zarah/ Samah/ et Mezah.

Esau. Gene. 36. b.

Les filz de Seir furent: Lotan/ Sobal/ Zebeon/ Anah/ Dison/ Ezer / et Disan. Les filz de Lotan furent: Heri et Homam. Et la soeur de Lotan fut Thamna. Les filz de Sobal furent: Alian/ Manahath / Ebal / Sephi et Onam. Les filz de Zebeon furent: Aiah et Anah. Le filz de Anah fut Dison

Dison. Les filz de Dison furẽt: Hamaran/ Esebon/ Jethran/ et Caran. Les filz de Ezer furent: Balaan/ Zaauan/ et Jakan. Les filz de Disan furent: Huz/ et Aran.

Les Roys de Edom.

Item ceulx furent les Roys/ qui dominerent en la terre de Edom auant que Roy regnast sus les enfans de Israel: ascauoir/ Bale filz de Beor/ et le nom de sa cite fut Denahabah. Mais Bale mourut/ et regna pour luy Jobab filz de Zareh de Bozrah. Et D quand Jobab fut mort/ Husam de la terre des Themaniens regna pour luy. Aussi Husam mourut/ et Adad filz de Badad regna pour luy/ lequel frappa Madian au champ de Moab: et sa cite fut nommee Auith. Quand Adad fut mort/ Semlah de Marekah regna pour luy. Mais aussi Semlah mourut/ et Saul de Rohoboth (laquelle est aupres du fleuue) regna pour luy. Et quand Saul fut mort/ Baal-hanan filz de Acobor regna pour luy. Et quand Baal-hanan fut mort/ Adad regna pour luy: duquel la cite auoit nom Phau: et fut sa femme appellee Mehetabeel/ fille de Matred/ qui estoit fille de Me-zahab.

Et quãd Adad fut mort/ furẽt des Ducz en Edom: ascauoir/ le Duc Thamna/ le Duc Aliah/ le Duc Jetheth/ le Duc Oholibamah/ le Duc Elah/ le duc Phinon/ le Duc Henaz/ le Duc Theman/ le Duc Mabzar/ le Duc Magdiel/ le Duc Hiram. Iceulx estoiẽt les Ducz de Edom.

Chapitre. ij.

A Les filz de Jakob. Gene. 29. d. et. 30. a. Les filz de Iehudah. Gene. 38. a. et. g. Nombz. 4. a.

Ceulx sont les filz de Israel: Ruben/ Simeon/ Leui/ Iehudah/ Issacar/ Zabulon/ Dan/ Joseph/ Ben-iamin/ Nephthali/ Gaad et Aser.

Les filz de Iehudah furent: Er/ Onan/ et Selah. Ces trois icy luy furent natz de la fille Sue Cananee. Mais Er premier nay de Iehudah/ fut mauuais deuant le Seigneur & mourut. Et Thamar sa belle fille luy engendra Pharez et Zarah. Et ainsi tout les filz de Iehudah furent cinq.

* autrement/ zabdi. Iehos. 7. a. Matth. 1. a. * autrement/ Acan.

Les filz de Pharez: Hezron et Hamul. Aussi les filz de Zarah furent: ascauoir * Zamri/ Ethan/ Heman/ Chalchal/ et Dara/ tous estoyent cinq. Mais le filz de Carmi fut * Acar/ qui troubla Israel lequel transgressa au saccagement. Le filz de Ethan fut Azariah.

B Ruth. 4. d. 1. Parali. 16. b. Les filz de Iesai. * Autrement/ Hamath.

Mais les filz qui furẽt natz a Hezron furẽt: Jerameel/ Ram/ & Calubai. Et Ram engendra Aminadab. Et Aminadab engendra Nahason prince des filz de Iehudah. Aussi Nahason engendra Salma. Et Salma engendra Booz. Et Booz engendra Obed. Et Obed engẽdra Iesai. Et Iesai engẽdra son pmier nay Eliab/ le secõd Abinadab/ le tiers * Samaa/ le quart Nathanael/ le cinquiesme Radai/ le sixiesme Ozem/ le septiesme Dauid: desquelz furent les soeurs/ Zaruiah et Abigail. Les filz de Zaruiah furent trois: Abisai/ Joab & Azahel. Abigail engẽdra Amasa/ duquel le pere fut Jether Ismaelite.

C Caleb filz de Hezron.

Caleb filz de Hezron engendra Azubah femme/ et Jeroth. Et iceulx furent les filz dicelle: Jaser/ Sobab et Arbon. Et quand Azubah fut morte: Caleb print pour femme Ephratha: laquelle luy enfanta Hur. Et Hur engendra Uri. Et Uri engendra Bezeleel.

Apres ce Hezron entra a la fille de Machir/ pere de Galaad/ & la print luy estant eage de soixante ans: laquelle luy enfanta Segub. Et Segub engẽdra Jair/ Jair. lequel eut vingt et trois citez en la terre de Galaad. Et print Gessur/ & Aram/ les villes de Jair: & Henath/ et ses villages qui sont soixante citez diceulx. Tous ceulx furent les filz de Machir/ pere de Galaad. Et apres Hezron mourut en Caleb Ephrata. Et la femme D dudict Hezron fut Abia: laquelle luy enfãta Ashur pere de Thekua.

Et les filz de Jerameel premier natz de Hezron furent: Ram son premier nay/ puis Buna/ Oram/ Ozem et Ahiah. Aussi Jerameel eut vne autre femme nõmee Atarah: laquelle fut mere de Onam. Jerameel.

Aussi les filz de Ram/ premier natz de Jerameel furent: Maaz/ Jamin/ et Akar. Les filz de Ram.

Et les filz de Onam furẽt: Samai et Jada. Les filz de Samai furent: Nadab et Abisur. Et le nom de la femme Abisur fut Abihail: laquelle enfãta Ahaban et Molid. Et les filz de Nadab furent: Saled & Appaim. Mais Saled mourut sans enfans. Et le filz de Appaim fut: Iesi. Et le filz de Iesi fut Sesan. Nadab.

Et le filz de Sesan fut: Oholai. Les filz de Jada E frere de Samai furent: Jether & Jonathan/ mais Jether mourut sans enfans. Et les filz de Jonathan furẽt: Phaleth/ & Ziza. Iceulx furẽt les filz de Jerameel.

Et Sesan ne eut nulz filz/ ains des filles/ et vng seruiteur Egyptien nomme Jeraha. Et luy donna sa fille pour femme/ laquelle luy enfanta Athai. Et Athai engendra Nathan: et Nathan engendra Zabad: et Zabad engendra Ophlal: et Ophlal engendra Obed: et Obed engendra Iehu: Iehu engendra Azariah: Azariah engẽdra Helez: et Helez engẽdra Eleasah: Eleasah engendra Sisamai: Sisamai engendra Selum: Selum engendra Iekamiah: Iekamiah engendra Elisama.

Item les filz de Caleb/ frere de Jerameel furent: Mesa son premier nay/ cestuy est le pere de Ziph. Et les filz de Maresa/ pere de Hebron. F Les filz de Caleb.

Et les filz de Hebron furent: Horeh/ et Taphuah/ & Rekem/ et Sama. Et Sama engendra Raham/ pere de Jerakaam: & Rekem engẽdra Samai. Le filz de Samai fut Maon: et Maon pere de Beth-zur. Mais Ephah la concubine de Caleb engendra Haran/ et Moza et Gazez. Aussi Haran engendra Gazez. Et les filz de Jahadai furent: Regem/ Jotham/ Gesam/ Phalet/ Ephah et Saaph. Maachah la concubine de Caleb enfanta Sabor et Tharhanah: aussi engendra Saaph pere de Madmanah et Sue pere de Machbenah/ et le pere de Gaba. Et la fille de Caleb fut Acsah. Les filz de Hebron. Ephah. Maachah. G

Iceulx estoiẽt les filz de Caleb de so filz Hur/ pmier nay de Ephratha/ ascauoir Sobal pere de Kariath-Jarim/ Salma pere de Beth-lee/ Hareph pere de Beth-gader. Mais les filz de Sobal/ pere de Kariath-Jarim/ q * Veoit la moytie des mansions. Et les familles de Kariath-Jarim furent les Jethriens/ les Putiens/ les Semathiens & Maseriens. Diceulx yssirent les Zaraties & les Esthaolites. Les filz de Salma Beth- * cest) iouyssoit.

lehem/et les Netophatites qui sont les couronnes de la maison de Joab: et la moytie de la mãston de Zarat: et les familles des scribes qui habitoyent en Jabez * Tirathins/Simeathins/Sucathins. Iceuly sõt les Kinens/qui sont Venus de Hemath pere de* la maison de Rechab.

* Helõ Grec. Aucũs chãtãs & resonãs ademourãs es tabernacles.
* Helõ Grec. Aucũs/Bethrechab.

Chapitre.iij.

ICeuly sont les filz de Dauid/qui luy furent naiz en Hebron: ascauoir Amnon le premier nay/de Ahinoam Jezraelite/le secõd * Daniel de Abigail Carmelite/le tiers Absalon filz de Maacah fille de Tholmai Roy de Gessur/le quatriesme Adoniah filz de Hagith/le cinquiesme Saphatiah de Abital/le sixiesme Jethraam de Eglah sa femme. Ainsi six filz luy furent naiz en Hebron/ou il regna sept ans & six moys. Et regna trente & troys ans en Jerusalem. Et iceuly quatre luy furẽt naiz en Jerusalem: ascauoir/Samua/Sobab/Nathan/et Salomoh de Bath-sua fille de Amiel: et neuf autres/ascauoir: Jebahar/* Elisama/Eliphalet/Nogeh/Nepheg/Japhia/Elisama/Eliada/et Eliphelet. Tous ceuly icy ont este les filz de Dauid sans les filz des cõcubines: & la soeur diceuly estoit Thamar.

A Les filz de dauid.
* autrement/Cheleab.
2. Samu.3.a.

B

* autrement/Elisua.
2. Samu.5.c. Nombz.14.a.

Matth.1.a. Les Roys de Iehudah depuis Salomoh insque a zedekiah.

Mais le filz de Salomoh fut Rehoboam/le filz duquel Abiah/le filz duẽl Asa/le filz duquel Jehosaphat/le filz duquel Jozam/le filz duquel Ohoziah/le filz duquel Joas/le filz duquel Amasiah/le filz duquel Azariah/le filz duquel Joatham/le filz duquel Ahaz/le filz duquel Hezekiah/le filz duquel Manasseh/le filz duquel Amon/le filz duquel Josiah. Et les filz de Josiah: ascauoir/Johanan son premier nay/le second Jehoakim/le troysiesme Zedekiah/le quatriesme Selum. Et les filz de Jehoakim furent: Jecoriah son filz/le filz duquel Zedekiah.

C

Les filz de Josiah.

Matth.2.b.

Les filz de Jecoriah furẽt: Asir/Saalthiel sõ filz/Melchiram/Phadaiah/Semnazer/et Jekamiah/Osama/et Nadabiah. Et les filz de Phadaiah furent: Zorobabel/et Semei. Et les filz de Zorobabel furent: Mosolam/Hananiah/et Salumith leur soeur: ausst Hasubah/Ohel/Barachiah/Hasadiah/et Josab-hesed/eulx cinq. Mais les filz de Ananiah furent: Phaltiah et Jesaiah/filz de Raphiah/filz de Arnan/filz de Obdiah/filz de Sechaniah.

D

Le filz de Sechaniah fut Semeiah: & les filz de Semeiah/Hatus/Jegal/Bariah/Naariah/Saphat/furent * six. Les filz de Naariah furent troys/Elioenai/Hezekiah/& Azrikam. Les filz Elioenai furent sept: Hodaiah/Eliasib/Pheleiah/Akub/Johanan/Dalaiah/et Anani.

* ascauoir/de Sechaniah/cõme est entẽdu de Caleb. Nus.2.g.

Chapitre.iiij.

LEs filz de Jehudah furẽt: Pharez/Hezron/Carmi/Hur/& Sobal. Mais Reaiah filz de Sobal/engendra Jahath: et Jahath engendra Ahimai et Laad. Celles sont les familles de Zareathi. Aussi * icelle est la lignee de Etam/Jezrael/Jesema/& Jedebos: aussi le nom de leur soeur estoit Zalelphunt. Aussi Phanuel pere de Gedor: et Eser pere de Husah. Iceuly furent les filz de Hur/premier nay de Ephrata/pere de Beth-lehem.

A La genealogie des filz de Iehudah.
* Aucuns/Eleb pere,

Mais Ashur pere de Tekua auoit deux femmes: ascauoir Halaah et Naarah. Et Naarah enfanta Ahuzam/Hepher/Themani/& Ahastari. Iceuly furent les filz de Naarah. Mais les filz de Halaah furent: Zareth/Izoar/et Ethnan. Aussi Koz engendra Anub/et Zobebah/et la famille de Aharhel/filz de Arum. Mais Jeabez fut noble plus que ses freres: et sa mere appella son nom Jeabez/disant: pource que ie lay enfante en douleur. Et ainsi Jeabez inuocqua le Dieu de Israel/disant: Que tu me beneisse/& que tu esargisse mes termes: & que ta main soit auec moy: et que tu face que ie soye deliure du mal sans q̃ soye afflige. Et Dieu luy bailla ce quil auoit demande.

Asur.

B

Jeabez.

Oraison de Jeabez.

Mais Caleb frere de Suah engendra Mahir/lequel fut pere de Esthon. Aussi Esthon engendra Beth-rapha/Phaseh/et Thehenah pere de la cite de Nahaz. Iceuly furẽt les gens de Rechah. Les filz Kenaz furent Othoniel/& Saraiah. Mais aussi le filz de Othoniel Hathath.

C

Maonothi engendra Ophrah. Et Saraiah engendra Joab/pere de la vallee des ouuriers: pour autant quilz estoient ouuriers. Les filz donc de Caleb/filz de Jephoneh furent: Hiru/Ela/& Naem. Aussi le filz de Ela fut Kenaz. Les filz de Jehaleleel furent: Ziph/Ziphah/Thiria/& Asarael. Et les filz de Ezra furent: Jether/Mered/Epher/& Jalon: Aussi engendra Mariam/et Samai/et Jesbah pere de Esthamoa. Aussi sa femme Jehudiah/enfanta Jared/pere de Geder/et Heber pere de Socoh/et Jkuthiel pere de Zonoah. Ceuly furent les filz de Bethiah fille de Pharaoh/que Mered print. Et les filz de la femme Hodia/soeur de Nahan/pere de Keilah furent: Hagarmi/et Esthamoa/qui fut de Maacathi. Aussi les filz de Simon furent Amnon/& Rinah filz de Hanan/& Thilon. Et les filz de Jesi furẽt: Zoheth/et Benzoheth.

Caleb filz de Hephoneh.

Les filz de Selah filz de Iehudah furent: Er pere de Lecah et Laadah pere de Maresah/et les familles de la maison de louurage du fin lin/en la maison de Asbea. Et Jokim/et les hõmes de Cozebah/& Joas/et Saraph/lesquelz dominerent sus Moab:* et les habitans de Lehem. Mais ces parolles sont ancienes.

Les filz de Selah. Genese.38.a.

* Grec/et qui retournerẽt en Lehem.

Iceuly furent: les potiers de terre/et les tardinters/et les manouuriers: lesquelz habitoient la chez le Roy pour son ouurage.

Les filz de Simeon furent: Namuel/Jamin/Jarib/Zorah/Saul: aussi Selum fut son filz/Mabsam son filz/et Masma son filz. Les filz de Masma furent: Hamuel son filz/Zachur son filz/et Semei son filz. Les filz de Semei furent seize/et six filles. Mais ses freres ne eurent point beaucop de filz: et toute leur famille ne peult estre esgale au nombre des filz de Iehudah. Et habiterent en Ber-sabe/et en Moladah et en Hazar-sual/& en Balaah/& en Ezem/et en Tholad/et en Bathuel/et en Hormah/et en Ziklag/et en Beth-Marcaboth/et en Hazar-Susim/et en Beth-biret/et en Saarim. Iceulles furent leurs citez/iusque au Roy Dauid. Et leurs villes furent/Etam/et Ain/Remon et Tochen/et Asan/cinq citez/et tous leurs villages/tout a lenuiron de ces citez icy/iusque

E Simeon. Genese.46.b.

Habitatiõ de Iehudah.

F

tusque a Baal: icelle fut leur habitation/et la distribution de leurs genealogies.

Mosobab/et Jemlech/et Josah filz de Amasiah/ Joel/et Jehu/filz de Josabiah filz de Saraiah/filz de Astel/et Elioenai/Jakobah/Jsohaiah/Asaiah/Adiel/ Jsimiel/Banaiah ⁊ Ziza filz de Sephei/ filz de Alon/ filz de Jdaiah filz de Zemri/filz de Samaiah. Jceulx furent les princes renommez en leurs familles / et furent fort multipliez en la maison de leurs parentz. Et se partirent pour entrer en Gador: tusque a Lozient de la Vallee: ⁊ pour cercher des pastures po² leurs troppeaux. Et trouuerent du pasturage gras ⁊ bon/⁊ terre spacieuse/quoye ⁊ fertile: car ceulx de Ham auoiẽt la habite par auant. Et ceulx Vinozẽt qui estoiẽt escritz par nom au temps de Jehezekiah roy de Jehudah: et frapperent leurs tabernacles/et les habitans qui auoient este trouuez illec/et les aboltrent/tusque au tour present: ⁊ habiterent en leur lieu: car il y auoit la pasturage pour leurs brebis. Et cinq cens hommes diceulx de la lignee de Simeon sen allerent en la montaigne de Seir / et auoiẽt po² leurs capitaines Phaaltiah/⁊ Naariah/Raphiah/et Dziel/les filz de Jesi: et frapperent les demourans des Amalekites/qui estoient eschappez: ⁊ habiterent illec tusque a ce tour.

La lignee de Ham destruicte par les filz de Simeon.

Les Amalekites frappez p les filz de Simeon.

Chapitre.V.

A Ruben. Genese.35.d. et.49.a. Exode.6.b. Nõbres.26.a.

Les filz de Ruben premier nay de Jsrael: car iceluy estoit son premier nay: mais quãd il eut Viole la couche de son pere/sa primogeniture fut donnee auz filz de Joseph/filz de Jsrael: ⁊ nest point cestuy repute pour premier nay.

Le royaume a Jehudah ⁊ les droictz des premiers nayz a Joseph. Gene.46.b. Exode.6.c. Nõbres 26.a.

Aussi Jehudah/q̃ estoit le plus fort entre ses freres/ de sa lignee sont Venus les princes: mais la primogeniture fut donnee a Joseph. Donc les filz du Ruben/ premier nay de Jsrael: furent Henoch/Phalu/Hezron/ et Carmi.

Beerah.

Les filz de Joel furẽt: Samaiah son filz/Gog son filz/Semei son filz/Micah son filz/Reaiah son filz/ Baal son filz/Beerah son filz: lequel transfera Thiglath Phalneser roy des Assyriens: et fut prince en la lignee de Ruben. Aussi ses freres selon ses familles quand ilz estoient nombrez selon leurs parentages/ilz auoient pour princes/Jetel/⁊ Zacharias. Et Bala le filz de Azan/filz de Sema/filz de Joel/cestuy habita en Aroer/tusque a Nebo/et Baal-maon. Aussi habita contre la region Dzientale tusque a lentree du desert/⁊ depuis le fleuue de Euphrates. Car son bestial estoit grand en la terre de Galaad. Et auz tours de Saul feirent la guerre contre les Agarenens/⁊ moururent par leurs mains: ⁊ habiterent en leurs tabernacles: en toutes pars qui regardent vers Dzient de Galaad.

B Habitatiõ de Ruben.

Les Agareniens occis.

Mais les filz de Gad / habiterent a lendroict de eulx: en la terre de Basan / iusque en Selcah. Joel donc fut le premier/et Sephan le second/mais Jaanai et Saphat furent en Basan. Et leurs freres selon la maison de leurs peres furent Michael/Mosolam/Seba/Jozai/Joacan/Zia/et Eber eulx sept. Jceulx furẽt les filz de Abihail filz de Huri/filz de Jaroah/ filz de Galaad/filz de Michael/filz de Jesisai/filz de Jahado/filz de Buz.

Gad et son habitation.

Aussi Ahi filz de Abdiel/filz de Guni fut prince de la maison de leurs peres / et habiterent en Galaad/ en Basan/⁊ en ses villages: ⁊ en tous les faubourgs de Saron tusque a lissue diceulx. Tous ceulx icy furent nombrez par leurs parẽtages es tours de Joatham roy de Jehudah/et es tours de Jeroboam roy de Jsrael.

C Ruben/Gad/ et Manasseh beliqueux.

Victoire cõtre les Agareniẽs po² auoir invocq Dieu.

Les filz de Ruben/et de Gad et de la demie lignee de Manasseh/qui estoient des vaillans gens / hommes portans lescu et lespee/et tendant larc bien enseignez a la bataille/furent quarante quatre mille/⁊ sept cens soixante: et marchant en bataille / feirent guerre contre les Agareniens. Mais Jetur/⁊ Naphas/et Nodab leur donnerent ayde. Et les Agareniens furent liurez en leurs mains/et tous ceulx qui estoient auec eulx: pource quilz inuoquerent le Seigneur quãd ilz batailloient: et les exaucea / pource quilz auoient esperance en luy. Et prindrent leur bestial/ascauoir cinquante mille chameaux/et deux cens cinquante mille brebis/deux mille asnes/et cent mille * personnes. Et plusieurs tomberent naurez. Car la bataille benoit de Dieu. Et habiterent en leur lieu/tusque a la transmigration.

* Ebri. ames dhommes.

La bataille de Dieu.

D La demie lignee de Manasseh.

Aussi les filz de la demie lignee de Manasseh demourerent en la terre/depuis Basan/iusque a Baal/Hermon/et Sanir/⁊ la montaigne de Hermon. Et le nombre diceulx estoit grand. Ceulx donc furent les princes de la maison de leurs peres: Epher/ Jesi/et Eliel/Azriel/et Jeremiah/et Dodoiah/et Jehadiel/hommes tresforts et puissans/et renommez chiefz de la maison de leurs peres.

Ruben/Gad/ ⁊ la demie lignee de Manasseh transporter par les Assyriẽs a cause de idolatrie.

Mais ilz mesprindrent contre le Dieu de leurs peres: et commirent fornication apres les dieux des peuples de la terre/que le Seigneur auoit destruict de deuant eulx. Et le Dieu de Jsrael esmeut lesprit de Phul roy des Assyriẽs/et lesprit de Thiglath Phalneser roy de Assur: et transfera les Rubenites et les Gadites/⁊ la demie lignee de Manasseh/⁊ les emmena en Lahelah ⁊ en Habor/en Hara/⁊ au fleuue de Gozan iusque en ce tour.

Chapitre.Vj.

A Leui. Gene.46.b. Nombz.23.b.

Les filz de Leui furent Gerson/Kahath/et Merari. Les filz de Kahath furent Amram/Jzahar/Hebron/⁊ Dziel. Les filz de Amram furent Aharon / Moseh / et Mariam. Les filz de Aharõ furent Nadab/Abihu/Eleazar et Jthamar. Eleazar engendra Phinehes / et Phinehes engẽdra Abi-sue/⁊ Abi-sue engẽdra Boki/ et Boki engendra Dzi/⁊ Dzi engendra Zarahiah/et Zarahiah engendra Meraioth/⁊ Meraioth engendra Amariah/et Amariah engendra Ahitob/⁊ Ahitob engendra Zadok/⁊ Zadok engẽdra Ahimaaz/et Ahimaaz engendra Azariah/et Azariah engendra Johanan/et Johanan engendra Azariah/qui auoit la sacrificature en la maison que Salomoh edifia en Jerusalem.

Les filz de Leui.

Azariah.

Et Azariah engendra Amariah/et Amariah engendra Ahitob/et Ahitob engendra Zadok/et Zadok engendra Selum/Selum engendra Helkiah/et Helkiah engendra Azariah/et Azariah engendra Saraiah/⁊ Saraiah engendra Jchozedek. Et Jehozedek sen alla/

B Jehozedek.

quand le Seigneur transporta Jehudah et Jerusalem par Nabuchodo-nozor.

Epode.6.c. Les generatiõs de Leui. Gerſom.

Les filz donc de Leui furent: Gerſom/ Kaath/et Merari. Et ceulx ſont les noms des filz de Gerſom: Lobni et Semei. Les filz de Kaath furent/ Amram/Izahar/Hebron/& Oziel. Les filz de Merari furẽt Moholi & Muſi. Icelles ſont les familles de Leui/ſelon leurs parẽtez. Gerſom/ Lobni ſon filz/ Jahath ſon filz/ zamah ſon filz/Joah ſon filz/Ado ſon filz/zarah ſon filz/Jeathrai ſon filz. Les filz de Kahath furent Aminadab ſon filz/Chozeh ſon filz/Aſir ſon filz/Elkanah ſon filz/Abiaſaph ſon filz/Aſir ſon filz/Tahath ſon filz/Uriel ſon filz/Oziah ſon filz/ & Saul ſon filz. Les filz de Elkanah furent/Amaſai/Ahimoth/et Elkanah. Les filz de Elkanah furent zophai ſon filz/Nahath ſon filz/Eliab ſon filz/ Jeroham ſon filz/Elkanah ſon filz. Les filz de

L Samuel le premier nay Vaſni/puis Abiah.

Merari. Les filz de Merari furent Moholi/Lobni ſon filz/ Semei ſon filz/Uzah ſon filz/ Samaa ſon filz/Hagiah ſon filz/Aſaiah ſon filz.

Les chantres. Iceulx furẽt q̃ Dauid cõſtitua ſus leſtat de la chãtrerie de la maiſon du Seigñr: depuis q̃ larche fut collocquee: et adminiſtrotent deuant le tabernacle du teſmoignage/chantant juſq̃ a ce que Salomon edifiaſt la maiſon du Seigñr en Jeruſalem. Et ſe tenoiẽt a leur ſeruice/ſelon leur couſtume. Et iceulx furent qui aſſiſterent auec leurs filz. Des filz de Kahath: Hemam chantre/filz de Joel/ filz de Samuel/filz de Elkanah/filz de Jeroham/filz de Eliel/filz de Thoah/ filz de zuph/filz de Elkanah/filz de Mahath/filz de Amaſai/filz de Elkanah/filz de Joel/filz de Azariah/ filz de zophoniah/filz de Thahath/filz de Aſir/filz de Abiaſaph/filz de Chozeh/filz de Izaar/filz de Kahath/filz de Leui/filz de Iſrael. Et ſon frere Aſaph qui ſe tenoit a ſa deſtre. Aſaph filz de Barachiah/filz de Samaa/ filz de Michael/ filz de Baaſaiah/filz de Melchiah/filz de Athani/filz de zarah/ filz de Adaiah/filz de Ethan/filz de zamah/filz de Semei/filz de Jahath/filz de Gerſom/filz de Leui.

Hemam de Kahath. Aſaph de Gerſon.

D Mais les filz de Merari leurs freres eſtoient a la ſeneſtre/aſcauoir: Ethan filz de Kuſi/filz de Abdi/filz de Maloch/filz de Haſabiah/filz de Amaziah/filz de Helkiah/filz de Amazi/filz de Boni/filz de Somer/filz de Moholi/filz de Muſi/filz de Merari/filz de Leui.

Ethan de Merari. Leuites.

Et leurs freres Leuites qui furent ordonnez ſus tout le ſeruice du tabernacle de la maiſon de Dieu. Mais Aharon & ſes filz bruſloiẽt lencens ſus lautel de holocauſte/& ſus lautel des encẽſemẽs/pour toute loeuure du lieu treſſainct & a faire ſupplicatiõ pour Iſrael/tout ainſi q̃ Moſeh ſeruiteur de Dieu auoit cõmande.

Aharon.

Et ceulx furent les filz de Aharon: Eleazar ſon filz/ Phinehes ſon filz/Abi-sue ſon filz/Boki ſon filz/Ozi ſon filz/zarahiah ſon filz/Meraioth ſon filz/Amariah ſon filz/Ahitob ſon filz/zadok ſon filz/Ahimaaz ſon filz.

Les habitations des filz de Aharon.

Et celles furent leurs habitations ſelon leurs reſidences en leurs contrees des filz de Aharon/ ſelon la famille des Kahathites: car a iceulx eſtoiẽt venus par ſort. Ilz leur dõnerent donc Hebron en la terre de Jehudah/& les faubourgs dicelle a lenuiron: mais donnerent les champs de la cite & les villages dicelle a Caleb filz de Jephoneh. Ilz donnerent auſſi auz filz de Aharon des citez pour refuge: aſcauoir Hebron/& Lobnah auec ſes faubourgs: Jathir & Eſthemoa auec leurs faubourgs: & Hilen auec ſes faubourgs: & Dabir auec ſes faubourgs: & Aſan auec ſes faubourgs: et Beth-ſemes auec ſes faubourgs. Et la lignee de Be-iamin donna Gabee & ſes faubourgs: & Alemath auec ſes faubourgs: & Anathoth auec ſes faubourgs. Toutes leurs citez furent treize citez/ſelon leurs familles.

E Les habitatiõs de Caleb. Iehoſua.21.a. Les citez des filz de Aharõ.

Et auz filz de Kahath/les demourans de la famille de la demie lignee: aſcauoir la demie lignee de Manaſſeh/en ſont dix citez. Auz filz de Gerſom/ſelon leurs familles de la lignee de Iſſacar/& de la lignee de Aſer/& de la lignee de Nephthalt: & de la lignee de Manaſſeh en Baſan/treize citez. Auz filz de Merari ſelon leurs familles: de la lignee de Ruben/et de la lignee de Gad/ & de la lignee de zabulon/en ſont douze citez.

Kahath. Gerſom. Merari.

Auſſi les enfans de Iſrael donnerent auz Leuites/ des citez/& leurs faubourgs. Et donnerẽt icelles citez par ſort de la lignee des filz de Jehudah/et de la lignee des filz de Simeon/et de la lignee des filz de Ben-iamin: leſquelles ilz appellerẽt de leurs noms.

F

Et ceulx qui eſtoiẽt des familles des filz de Kahath/ eurẽt aucunes citez es termes de ceulx de la lignee de Ephraim. Ilz leur donnerent donc des citez pour refuge: aſcauoir Sichem auec ſes faubourgs/en la montaigne de Ephraim/& Gazer auec ſes faubourgs: auſſi Jekmaam auec ſes faubourgs/& Beth-horon/auec ſes faubourgs/et Aialon auec ſes faubourgs/et Geth-remon auec ſes foubourgs. De la demie lignee de Manaſſeh donnerent Aner et ſes faubourgs/Baalam & ſes faubourgs: pour la famille des enfans de Kahath qui eſtoiẽt demourez. Et les filz de Gerſom donnerent de la famille de la demie lignee de Manaſſeh/Golon en Baſan auec ſes faubourgs/et Aſtharoth auec ſes faubourgs. De la lignee de Iſſacar donnerent Kedes & ſes faubourgs/et Daberath auec ſes faubourgs/auſſi Ramoth auec ſes faubourgs/et Anem auec ſes faubourgs. Et de la lignee de Aſer donnerent Maſal auec ſes faubourgs/& Abdon auec ſes faubourgs/et Hukok auec ſes faubourgs/et Rohob auec ſes faubourgs.

Citez de franchiſe. Ieſoſ.21.b. Gerſom.

G

Et de la lignee de Nephthali donnerent Kedes en Galilee et ſes faubourgs/ Hamon auec ſes faubourgs/ et Kariath-iarim auec ſes faubourgs. Auz filz de Merari qui eſtoient demourez/donnerent de la lignee de zabulon/ Remono et ſes faubourgs/& Thabor auec ſes faubourgs. Auſſi oultre le Jordan/a lendroit de Hiertho/contre Lorient du Jordan donnerent de la lignee de Ruben/Bozor au deſert auec ſes faubourgs/& Jehazah auec ſes faubourgs/& Kademoth & ſes faubourgs/ et Mephath auec ſes faubourgs. Et de la lignee de Gad donnerent Ramoth en Galaad & ſes faubourgs/ et Mahanaim auec ſes faubourgs/et auſſi Heſchon auec ſes faubourgs/& Jezer auec ſes faubourgs.

Merari.

Chapitre.vij.

A Iſſacar. Geñ.46.b.

MAis les filz de Iſſacar furent/Thola/Phuah/ Jaſub/et Samron/ eulx quattre. Les filz de Thola furent/Uzi/Raphaiah/ Jeriel/ Jahamai/ Jebſam/et Samuel/princes par les maiſons de leurs peres. De Thola gens

gens vaillans par leurs generations furent nombrez es tours de Dauid/vingt et deux mille six cens.

Le filz de Izi fut Izrahiah:& les filz de Izrahiah/ Michael/ Obadiah/Joel/& Iesiah tous cinq princes/ auec ceulx de leurs generations/ selon la maison de leurs peres preparez au faict de guerre/qui furent trente six mille:car ilz eurent plusieurs femmes et enfans. B Et leurs freres selõ toutes les familles de Issacar/ hõmes vaillans/furent nõbrez selon leur parente/ en tout octante & sept mille.

Ben-iamin. Gene.46.d. Les filz de Ben-iamin furẽt trois: Bale/Bochor/ et Jadiael. Les filz de Bale furent Ezbon/ Izi/ Izziel/Jerimoth et Uzi/cinq princes de familles/ et tres robustes a la guerre. Et furent nombrez de leur genealogie/vingt & deux mille/& trente & quattre.

Les filz de Bochor furent:Zamirah/Joas/Eliezer/ Elioenai/Amri/Jerimoth/ Abiah/ Anathoth/ et Alamath. C Tous ceulx icy furent filz de Bochor. Et furent nombrez par leurs generations/ les princes de la maison de leurs peres/hommes tresfortz a la guerre/de vingt mille deux cẽs. Et le filz de Jediael fut Balahan. Et les filz de Balahan furẽt Jeus/Bẽ-iamin/ Ahud/ Canaanah/ Zethan/ Tharsis et Ahi-sahar. Tous ceulx icy furent filz de Jediael/Princes de leurs parentez:de dix & sept mille/& deux cens hommes tresfortz procedans a la bataille. Aussi Supphim/et Huphim filz de Ir:& Husim filz de Aher.

Nepthali. Les filz de Nephthali furẽt Jahaziel/ Guni/ Jezer et Selum filz de Balahah.

Aussi le filz de Manasseh fut Asriel:que enfanta sa concubine * Syrienne/laquelle aussi enfanta Machir/ pere de Galaad. Et Machir print des femmes pour Huphim/& Supphim:lequel eut vne soeur nõmee Maacah. Et le nom du second fut Zalphahad. A Zalphahad furent des filles. Et Maacah femme de Ma- D chir enfanta vng filz/& appella son nom Phares: et le nom de son frere Sares/duquel ses filz furent Ulam et Rekem. Et le filz de Ulam fut Badan. Iceulx furent les filz de Galaad/ filz de Machir/ filz de Manasseh: mais sa soeur Melcath enfanta Jes-hud/ et Abiezer/& Mohelah. Mais les filz de Semida furent: Ahatan/ Sechem / Lekehi/ et Antam.

* Selon le Grec. Auctis/ & Aramiah. Machir.

Ephraim. Les filz de Ephraim furent: Suthalah/ Bared son filz/ Thahath son filz/ Eladah son filz/ Thahath son filz / Zabad son filz / et Suthalah son filz / Ezer et Les filz de ephraim tuez. Eliad. Mais les hommes de Geth natz au pays les mirent a mort / pource quilz estoient descendus E pour prendre leur bestial. Parquoy Ephraim leur pere fut plusieurs tours en lamentation: et ses freres vindrent pour le consoler:il entra a sa femme/laquelle conceut/ & enfanta vng filz / et appella son nom Beriah: pource quil estoit nay * entre les maulx de sa maison. Et sa fille fut Sarah/ laquelle edifia Beth-horon la basse/ & la haulte/& Uzan/& Sarah. Et fut son filz Raphah/& Reseph / & Thaleh: et Thahan son filz/ Laadan son filz/Ammiud son filz/Elisama son filz/ Nun son filz/Iehosuah son filz. Et leur possession et habitation fut Beth-el/auec ses villages/et vers Orient Nozan/ et Beriah. * ou / pour le mal qui estoit en sa maison. vers la region occidẽtale/Gazer et ses villages. Aussi F Sichem auec ses villages/ iusque a Abaiah et ses villages. Et auprez des lieux des enfans de Manasseh eurent Beth-sean et ses villages. Thaanach et ses villages/Magedo & ses villages/Dod et ses villages. En icelles habiterent les filz de Joseph filz de Israel.

Les filz de Aser furent: Jomnah / Iesuah / Isuai/ Bariah & Serah leur soeur. Mais les filz de Bariah Aser. Genese.46.b. furent Heber et Melchiel / cestuy est le pere de Barzaith. Et Heber engendra Japhlet/ Somer/ Hotam & Sua leur soeur. Les filz de Japhlet furent: Phisach/Bamahal/& Asauath. Iceulx furent les filz de Japhlet. Et les filz de Somer furẽt:Ahi/Rohagah/ Jahabah/& Aram. Les filz de Helem son frere furẽt: Zophah/Jemna/Seles/et Amal. Les filz de Zophah G furent:Suah/Harnepher/ Sual/Beri/ Jamrah/ Bozor/ Hod/ Sama/ Salisah / Jethran et Beera. Les filz de Jether furent: Jephoneh / Phaspha / & Ara. Mais les filz de Ula furent:Areh/Haniel & Rezia.

Tous ceulx icy furẽt filz de Aser/les princes des parẽtez esleuz/hommes vaillans/chefz des princes. Et furent comptez/selon leurs genealogies/pour le exercite et guerre/le nombre de vingt & six mille hommes.

Chapitre.viij.

A Mais Ben-iamin engendra Bale son premier nay/Asbal le second/Aharah le troisiesme/ Nohah le quatriesme/& Raphah le cinquiesme. Et les filz de Bale furent: Adar/Gera/Abihud/Abi-sue/Naaman/Ahoah: aussi Gera/Sephuphan/et Huran. Iceulx sont les filz de Ahud/ les princes des parentez des habitans de Gabaa:lesquelz furent transportez en Manahath. Aussi Naaman / Ahiah / et Gera: iceluy les transporta: puis engendra Oza et Ahihud. Et Saharaim engendra en la region de Moab/apres quil eut laisse Husim/et Barah ses femmes. Et engendra de Hodes sa femme: Jobab/ Zebia / Mosa / Melcham / Jeuz / Sachiah et Marma. Iceulx sont ses filz/chefz de familles. Mais Mehusim engendra Abithob et Elphaal. B Les filz de Elphaal furent:Eber/Misaam & Samad/ lequel edifia Ono/& Lod/& ses villages. Mais Barah et Sama furent les chefz des familles des habitans de Aialon. Iceulx dechasserent les habitans de Geth. Aussi Haio/Sesak/Jerimoth/Zabadiah/Arod/ Eder/Michael/Jespha/ et Joha/les filz de Bariah/& Zabadiah/Mosolam/ Hezeki/Heber/ Ismarti/ Jezliah & Jobab/les filz de Elphaal:& Jakim/Zecri/Zabdi/Elienai/ Zelethai/ Eliel/ Adaiah/ Baraiah et Samareth/ filz de Semei:et Jesphan/ Eber/Eliel/ Abdon/Zecri/ Hanan/Hananiah/Ailan/Anathothiah/Jephdaiah/et Phanuel filz de Sesak:& Samsari/Soholiah/ Otholiah/ Jersiah / Heliah et Zechri / filz de Jeroham.

Iceulx sont les princes des familles/ selon leurs generatiõs/lesquelz princes habiterẽt en Jerusalẽ. Et en Gabaon habiterent * le pere de Gabaon/ la femme duquel auoit nom Maacah: & son filz premier nay / Abdon/ puis Zur / Kis / Baal / Nadab / Gedur / Ahaio / et Zacher. Et Makeloth engendra Samaah. Aussi iceulx habiterent a lendroict de leurs freres/ en Jerusalem/auec leurs freres. Mais Ner engendra Kis/et Kis engendra Saul. Et Saul engendra Jehonathan/Melchi-sue/Abinadab/& Isbaal. Le filz de Jehonathã fut Merib-baal/Merib-baal engẽdra Mi-

A Les filz de Ben-iamin. Genese.46.c. Nus.7.b.

C

*Helõ Grec. Aucuns/ Abigabaon. Nombz.9.f.

La genealogie de Saul. 2. Samu.14.g Nombz.9.g.

cah. Les filz de Micah furent: Phiton/ Melech/
D Tharea/et Ahaz. Et Ahaz engendra Ioadah/ et Ioadah engendra Elmoth/ & Azmoth & Zamri.

Auſſi Zamri engendra Moza: et Moza engendra Banah/ duquel Raphah fut filz/duquel fut filz Elaſah/duquel fut filz Azel. Et furent ſix filz a Azel/et iceulx furent leurs noms: Ezrikam/Bochru/Iſmael/ Sariah/Obdiah/& Hanan. Tous ceulx icy furent filz de Azel. Et les filz de Eſek ſon frere furent: Ulam ſon premier nay/Ieus le ſecõd/Eliphalet le troiſieſme.

Les filz de Ulam. Et les filz de Ulam furent hõmes vaillans archiers/ et eurẽt beaucop de filz & neueux/iuſque a cẽt cinquãte. Tous ceulx icy furent filz de Ben-iamin.

Chapitre.ix.

A Des ſacrificateurs/ Leuites & leurs offices.

ONc tous ceulx de Iſrael furent nombrez: et voicy ilz ſont eſcritz au liure des Roys de Iſrael/et de Iehudah: et furent tranſportez en Babylone/ pour leur preuarication. Et les premiers habitans qui eſtoient en leurs poſſeſſions/& leurs citez de Iſrael furent: les ſacrificateurs/ les Leuites/& les Nathiniens/ et demourerent en Ieruſalẽ: aſcauoir des filz de Iehudah/& des filz de Ben-iamin. Auſſi des filz de Ephraim et de Manaſſeh. Othai filz de Amihud/ filz de Emri/ filz de Omrai/ filz de Bani/des filz de Pharez filz de Iehudah. Et de Siloni/Aſiah le premier nay/et ſes filz. Et des filz de Zarah/Ieuel & ſes freres/ſix cens nonante.

B Auſſi des filz de Ben-iamin/ Salo filz de Moſolam/filz de Hodauiah/filz de Haſnuah/& Iobaniah/ filz de Ieroham/ & Elah filz de Uzi/ filz de Michori/ et Moſolam filz de Saphatiah/filz de Rauel/filz de Iebaniah et leurs freres/ſelon leurs generations furent neuf cens cinquante ſix. Tous iceulx furent les princes des familles de la maiſon de leurs peres.

Et des ſacrificateurs: Iedaiah/Iehoiarib/ Iachin/ et Azariah filz de Helkiah/filz de Moſolam/ filz de Zadok/filz de Maraioth/filz de Ahitob/Duc de la maiſõ de Dieu. Auſſi Adaiah filz de Ieroham/filz de Phaſhor/filz de Melchiah:& Maaſi/filz de Adiel/filz de Iehezrah/filz de Moſolam/filz de Moſolamoth/ filz de Emer/& leurs freres princes/ſelõ la maiſon de leurs peres/qui furent mille ſept cens ſoixante/hommes vaillans/ po² faire loeuure du ſeruice de la maiſõ de Dieu.

C Et des Leuites Semeiah filz de Haſub/filz de Ezrikam/filz de Haſabiah/des filz de Merari/& Bakakar charpentier/Galal/& Mathaniah filz de Micah/ filz de Zechri/ filz de Aſaph: et Obdiah filz de Semeiah/ filz de Galal/ filz de Idithun: & Barachiah/ filz de Aza/filz de Elkanah: lequel habita es villages de Netophathi.

Et les portiers/ Selum/ Akub/ Talmon/ Ahiman/ et leurs freres. Selum fut le prince: et iuſque icy iceulx furent portiers par bendes des enfans de Leui a la porte du Roy vers Orient. Mais Selum filz de Koreh/ filz de Abiaſaph/ filz de Koreh/ et ſes freres/ pour la maiſon de ſon pere/ les Korhites qui eſtoient ſus les oeuures du ſeruice/gardes des entrees du tabernacle: & leurs familles/ſelon la bende du Seigneur eſtoient garde de lentree. Et Phineſes filz de Eleazar eſtoit

Selum.

Phineſes.

leur Duc deuant le Seigneur auec luy. Auſſi Zacharias filz de Moſolamiah eſtoit le portier de lentree du tabernacle de la congregation. Tous ceulx icy eſtoient eſleuz pour les portiers des entrees/deux cens et douze: et eſtoient determinez/ ſelon leurs generatiõs en leurs villes/ que Dauid & Samuel le Voyãt fonderent en leur foy/tant iceulx comme leurs enfans/ par les portes de la maiſon du Seigneur/ & de la maiſon du tabernacle pour gardes/ſelon leur tour. Les portiers eſtoiẽt vers les quattre vents: ceſtaſcauoir/ vers Orient/ et Occident/vers Aquilon et Midy. Mais leurs freres qui eſtoient en leurs villages/venoiẽt tous les ſept tours de temps a temps auec eulx en leurs Sabbaths. Car en la foy de ces quatre puiſſans portiers eſtoient les Leuites: et eſtoient ſus les chambres/& les threſors de la maiſon de Dieu. Et demouroient a lentour du temple de Dieu: car a eulx appartenoit la garde: et quand ce venoit pour louurir/ilz eſtoiẽt la tous les matins. Et aucuns diceulx eſtoient ſus les vaiſſeaux du ſeruice. Car on les mettoit leans par nombre/& par nombre on les en tiroit. Et aucuns diceulx eſtoient conſtituez ſus toutes vtenſiles/ et tous les vaiſſeaux conſacrez et ſus la fleur de farine/& ſus le vin/& lhuyle/ et ſus lencens/ & odeurs aromatiques. Et aucuns des enfans des ſacrificateurs faiſoient les oignemẽts des choſes aromatiques.

Zacharias. D

L'ordonnance de Dauid et Samuel.

E

Et Mathathiah qui eſtoit des Leuites/premier nay de Selum Korhite/auoit la charge de la beſongne des paeſles. Et aucuns des filz de Caath de leurs freres auoient la charge ſus les pains de propoſitions/ pour les appreſter chaſcun ſabbath.

F Les pains de propoſition.

Et iceulx ſont les chantres princes des familles des Leuites/qui eſtoient ordonnez es chambres: car a eulx appartenoit deſtre tour et nuict en loeuure.

Ceulx ſont les chefs des familles des Leuites ſelon leurs generations/ leſquelz princes habiterent en Ieruſalem.

Mais en Gabaon demourerent* le pere de Gabaõ/ Ieuel/ & le nom de ſa femme Maacah. Et ſon filz premier nay Abdon/Zur/ Kis/Baal/ Ner/ Nadab/Gedor/ Ahio/Zachariah/& Makeloth. Et auſſi Makeloth engendra Semaam. Et iceulx auſſi habiterent en Ieruſalem auec leurs freres/alendroict diceulx. Mais Ner engendra Kis: & Kis engendra Saul/& Saul engẽdra Ionathan/Melchi-ſue/ Abinadab/& Eſbaal. Et le filz de Ionathan fut Merib-baal/& Merib-baal engendra Micah. Et les filz de Micah furent: Phiton/Melech/et Thaharea. Et Ahaz engẽdra Iaarah/& Iaarah engendra Alamath/Azmoth/& Zãri. Zamri engẽdra Moza/& Moza engẽdra Baana/le filz duquel Raphaia/le filz duãl Eleaſah/le filz duãl Ezel. Auſſi Ezel eut ſix filz/ deſquelz ceulx ſont les noms: Ezrikam/Bochru/Iſmael/ Sariah/Obdiah/ Hanan. Iceulx furent les filz de Ezel.

Ius.s.c. *Aucus/Abigabaon.

G La famille de Saul. 2. Samu.9.a. Ius.s.d.

Chapitre.x.

A La guerre de Saul contre les Philiſthins.

MAis les Philiſthins ſeirent la guerre contre Iſrael/et chaſcun de Iſrael ſenfuyt des Philiſthins: & tomberent naurez en la montaigne de Gelboe. Et quand les Philiſthins

liſthins furent approchez en pourſuyuant Saul/ et ſes filz: ilz frapperẽt Jehonathã/ Abinadab/ & Melchiſua/ les filz de Saul. Et fut la bataille aggrauee contre Saul: et les archiers le trouuerent/ et le naurerent de fleſches. Et Saul diſt a ſon couſtillier: Deſgaine ton eſpee/ et me perce dicelle: que parauenture ces incirconcis icy ne viennent/ et quilz ne ſe mocquent de moy. Mais ſon couſtillier ne le voulut pas/ car moult craingnoit. Saul donc print leſpee/ et ſe ietta ſur icelle.

Iuges.9.g. 1.Roys.31.b.

B

Saul ſe tue luy meſme.

Quand ſon couſtillier veit que Saul eſtoit mort: il ſe ietta auſſi ſur ſon eſpee/ et mourut. Saul donc et ſes trois filz moururent/ et toute ſa maiſon enſemble moururent.

C

Et quand vng chaſcun de Iſrael qui eſtoient en la vallee/ veirent quilz eſtoient fuys: et que Saul et ſes filz eſtoient morts/ ilz delaiſſerent leurs villes: et ſenfuyrent.

Et les Philiſthins vindrent et habiterent en icelles. Et aduint le lendemain que les Philiſthins vindrent pour piller ceulx qui eſtoient occis/ et trouuerent Saul et ſes filz abbatus en la montaigne de Gelboe. Et quand ilz leurent pille: ilz luy oſterent la teſte/ et ſes armures/ et lenuoyerent en leur terre: a lenuiron pour lannoncer a leurs idoles/ et au peuple. Et mirent ſes armures au temple de leur Dieu: et pendirent ſa teſte au temple de Dagon.

La teſte de Saul emportee p les Philiſthins.

D

Et quand tous ceulx de Jabes Galaad ouyrent toutes les choſes que les Philiſthins auoiẽt faict a Saul tous les hommes vaillans ſe eſleuerent/ et prindrent le corps de Saul et les corps de ſes filz/ et les apporterent en Jabes: et enſeuelirent leurs os ſoubz le cheſne qui eſtoit en Jabes: et ieunerent ſept iours. Saul donc mourut/ pour ſa tranſgreſſion quil auoit commiſe contre le Seigneur/ * ſelon la parolle diceluy laquelle il ne garda point: mais auſſi pource quil demanda conſeil a la deuinereſſe/ et ne cercha point le Seigneur. Dont il le occiſt: et tranſporta ſon royaume a Dauid filz de Jeſai.

Saul et ſes filz enſeuelys par les Galaadites.

Pourquoy Saul fut occis de Dieu.

* Helo Grec/ ou/ pour.

Chapitre.xj.

A

Dauid oinct Roy. 2.Samu.5.a.

Tous ceulx de Iſrael donc ſaſſemblerent a Dauid en Hebron/ diſans: Nous ſommes ton os et ta chair. Auſſi par cy deuant quand Saul eſtoit encore roy/ tu eſtoys ceſtuy qui menoys hors/ et conduiſoys Iſrael dedans. Car le Seigneur ton Dieu te a dit: Tu gouuerneras mon peuple de Iſrael/ et ſeras Duc ſus luy. Et ainſi tous les anciens de Iſrael vindrent au Roy en Hebron/ et Dauid feit alliance auec eulx/ en la preſence du Seigneur. Et le oingnirent Roy ſus Iſrael/ ſelon la parolle du Seigneur quil auoit dict par Samuel.

Ieruſalẽ dicte Iebus.

Et ainſi Dauid/ et tous ceulx de Iſrael ſen allerent en Ieruſalem. Icelle eſt Iebus/ la ou eſtoient les Iebuſiens habitans de la terre. Et ceulx qui habitoient en Iebus/ dirent a Dauid: Tu nentreras point icy.

B

La tour de Zion priſe par Dauid.

Ioab prince pour auoir frappe le Iebuſiẽ.

Lors Dauid print la tour de Zion/ laquelle eſt la cite de Dauid/ & diſt: Quicõque frappera des premiers le Iebuſien/ il ſera capitaine & prince. Et ainſi Joab filz de Zaruiah monta des premiers/ et fut faict capitaine. Mais Dauid habita en la tour/ et pourtant on lappella la cite de Dauid. Et edifia la cite tout alenuiron/ depuis Melo iuſque a lentour. Mais Joab repara le demourant de la cite.

La cite de Dauid.

Dauid proffitoit en allant et en croiſſant: & le Seigneur des armees eſtoit auec luy. Iceulx furent les princes des forts hommes qui eſtoiẽt a Dauid: leſquelz layderent en ſon regne auec tout Iſrael/ pour le conſtituer Roy ſus Iſrael/ ſelon la parolle du Seigneur.

Dieu auec Dauid.

C

Les preux de Dauid. 2.Samuel.23.a.

Et ceſtuy eſt le nombre des vaillans hommes que Dauid auoit. Iſabaam filz de Hachamoni/ prince entre trente. Ceſtuy leua ſa hache ſus trois cens/ qui naura a vne fois: et apres luy Eleazar filz de ſon oncle/ Ahohite qui eſtoit entre trois puiſſans. Ceſtuy fut auec Dauid en Phas-damin/ quãd les Philiſthins ſaſſemblerent la en bataille: et eſtoit le champ de ceſte region plein dhorge: et eſtoit le peuple fuy de la face des Philiſthins. Iceulx ſarreſterent au milieu du champ/ et le deffurent. Et quand ilz eurent frappe les Philiſthins/ le Seigneur feit grand ſalut a ſon peuple.

Iſabaam.

Eleazar.

La victoire retribuee a dieu.

D

Et trois des trente princes deſcendirent a la pierre/ en laquelle eſtoit Dauid a la cauerne de Odolam/ quand les Philiſthins auoient fiche leur ſiege en la vallee de Raphaim. Mais lors Dauid eſtoit au fort: et loſt des Philiſthins en Beth-lehem. Adonc Dauid deſira de boire/ et diſt: O a la mienne volunte que quelcun me donna de leaue du puitz de Beth-lehem/ qui eſt en la porte. Et ainſi ces trois icy trauerſerent par le camp des Philiſthins: et puiſerent de leaue au puitz de Beth-lehem/ qui eſt en la porte: ilz en prindrent et en apporterẽt a Dauid. Mais ilz nen voulut point boire: ains la verſa pour le Seigneur/ diſant: Ja ne aduienne que ie face ce pour mon Dieu: et que ie boyue le ſang de ces hommes icy en leur peril: car ilz me ont apporte leaue ſus le peril de leurs ames: et pour ceſte cauſe nen voulut point boire. Et ce feirent ces trois vaillans.

2.Samu.23.c.

De Dauid ayãt ſoif/ et ne voulant boire de leaue q̃ les princes auoiẽt puiſee au peril de leurs vies.

E

Auſſi Abiſai frere de Joab eſtoit prince entre trois. Iceluy eſleua ſa lance contre trois cens/ leſquelz il naura: et ceſtuy eſtoit le plus renomme entre trois/ et fut plus noble des trois entre les ſeconds/ et fut le Prince diceulx. Toutesfois neſtoit point paruenu iuſque aux autres trois.

Abiſai.

Banaiah/ filz de Iehoiada fut homme tres robuſte/ lequel auoit faict beaucop doeuures/ de Kabzeel: ceſtuy frappa deux forts lyons de Moab. Et ceſtuy meſme deſcendit et tua le lyon/ au millieu de la ciſterne/ au temps des neiges. Auſſi ceſtuy frappa lhomme Egyptien/ duquel la ſtature eſtoit de cinq couldees: et auoit vne lance comme le teillier des tiſſerans. Il deſcendit donc a luy auec ſon baſton: et rauit la lance de la main de lEgyptien/ et loccit a tout icelle. Ce feit Banaiah filz de Iehoiada: lequel eſtoit le plus renõme entre trois forts: ceſtuy fut plus hõnore que trente. Touteſfois neſtoit point paruenu iuſque aux trois. Et Dauid le conſtitua ſon ſecretaire.

Banaiah.

Le geãt occis par Banaiah.

F

Auſſi les puiſſans hõmes de larmee furent: Aſah-el frere de Joab/ et Elhanan filz de ſon oncle/ de Beth-lehem/ Samoth Arothite/ Helez Phalonite/ Hira filz de Akes Thekuite/ Abiezer Anathothite/ Sobocai Huſathite/ Ilai Ahohite/ Maharai Netophatite/

Heleb

Heled filz de Baanah Netophatite/ Ethai filz de Rebai de Gabaah des filz de Ben-iamin/ Banaiah/ Pharathonite/ Haurai du fleuue de Gaas/ Abiel Arabathite/ Azmoth Baharumite/ Eliahaba Saalbonite. Les
G filz de Hassem Gezonite / Jonathan filz de Sagah Haratite/ Ahiam filz de Sacar Haratite/ Eliphal filz de Vr/ Hepher Mecharathite/ Ahiah Phalonite/ Hezro Carmelite/ Naari filz de Azbai/ Joel frere de Nathan/ Mibahar filz de Gari/ Zelek Amonite/ Naharai Berothite/ le cousillier de Joab / filz de Zaruiah/ Ira Jethrien/ Gareb Jethrien / Vriah Hethien / Zabad filz de Dholai / Adina filz de Siza Rubenite / le prince des Rubenites/ et trente auec luy/ Hanan filz de Maacah et Josaphat Mathanite / Dzeah Astharothite / Sama et Jatel filz de Hotam Aroerite / Jediai filz de Zamri/ et Joha son frere Thozite/ Eliel Mahumite/ et Jeribai/ et Josoiah filz de Elnaem/ et Jethmah Moabite/ Eliel/ et Obed/ et Jasiel de Masobaiah.

Chapitre.vij.

A Ceulx qui se retirerẽt a Dauid/ du temps que Saul le poursuyuoit.

CEt iceulx sont qui vindrent a Dauid en Zikelag/ estant encore enserre a cause de Saul le filz de Cis: lesq̃lz estoiẽt entre les puissãs/ dõnans secours en la guerre/ eq̃ppez darcz en en la dextre/ et iettãs les pierres de la senestre/ et les flesches auec larc. Des freres de Saul de Ben-iamin le prince Ahiezer/ et Joas/ filz de Samaah Gabaathite: et Jaziel et Phalet/ filz de Azmoth: et Baracah et Jehu Anathothite: aussi Jsmaiah Gabaonite/ le plus Vaillant entre trente / et par dessus trente. Et Jeremiah/ Jehaziel / Johanan/ et Jozabad Gaderothite/ Eleuzai et Jerimoth/ Baaliah/ Samariah/ et Saphatiah Haraphite/ Elkanah/ et Jesiah/ Azrael/ Joezer/ et Josoboam de Iarehim/ aussi Joelah et Zabadiah filz de Jeroham de Gedor.

B Et aussi de Gad/ aucuns se retirerent a Dauid/ a la fortresse du desert: hommes fort Vaillantz/ gens eypers a la guerre/ promptz a lescu et a la lance. Leurs faces estoient comme faces de lyons: et estoient comme les dains es montaignes pour courir legieremẽt. Ezer le premier/ Obdiah le secõd/ Eliab le troisiesme/ Masmannah le quatriesme/ Jeremiah le cinquiesme/ Ethi le sixiesme/ Eliel le septiesme/ Johanam le huytiesme/ Elzabad le neufiesme/ Jeremiah le dixiesme/ Machabanai le vnziesme. Iceulx furent les princes de larmee des filz de Gad. Le moindre presidoit sus cent hõmes de guerre/ et le plus grand sus mille. Ceulx sont qui passerent le Jordan au premier moys/ lequel a de coustume de desbourder sur tous ses riuages: et chasserent tous ceulx qui demouroient es Vallees auy regiõs orientale et occidentale.

C Aussi aucuns des enfans de Ben-iamin et de Jehudah vindrent a la fortresse de Dauid. Et Dauid yssit au deuant de eulx/ et respondit/ leur disant: Si vous estes venuz en paix auec moy/ pour me ayder/ mon coeur sera pareillement enuers vous. Mais si vous me trahissez a mes aduersaires/ sans quil y ayt tort en mes mains: que le Dieu de noz peres le regarde/ et le chastie. Et lesperit vestit Amasai capitaine de trente/ et dist: Nous sommes a toy o Dauid: et serons auec toy/ o filz de Jesai. Paix/ paix soit a toy / et la paix soit a ceulx qui te aydent. Car ton Dieu te ayde. Dauid donc

Paix.
Dieu/ ayde de Dauid.

lez receut/ et les ordonna princes sus lost.

Aussi aucuns de Manasseh se retirerent a Dauid: D
quand il venoit auec les Philisthins pour combatre 2.Samu.29.4
contre Saul. Et ne leur donna point ayde: car par conseil determine / les princes des Philisthins le renuoyerent/ disans: Il retournera a son seigneur Saul/ sus le dangier de nostre teste. Quand donc il reuint en Zikelag/ aucuns de Manasseh sen fuyrent a luy / ascauoir Ednah/ Jozabad/ Jediel/ Michael/ Jozabad/ Elihu/ et Zalathai/ princes de milliers qui estoient en Manasseh. Iceulx donnerent ayde a Dauid alencontre de leyercite. Car ilz estoient tous hommes tressortz: et furent faictz les princes en larmee. Car ilz venoient chascun iour a Dauid/ pour le ayder/ iusque a ce quil fut faict grand camp/ comme larmee de Dieu.

Les princes q̃ constituerent Dauid Roy.

Ceulx sont les nombres des capitaines deliberez a la guerre qui vindrent a Dauid/ quand il estoit en Hebron/ pour transferer le royaume de Saul a luy selon la parolle du Seigneur. Les filz de Jehudah portans escu et lance estoient six mille huyt cens equippez a la bataille. Item / des filz de Simeon estoient sept mille et cent tressortz a la guerre. Item/ des filz de E
Leui / quatre mille six cens. Et Jehoiada duc de la lignee de Aharon/ et auec luy troys mille sept cens. Aussi Zadok enfant fort Vaillant/ et les princes de la maison de son pere vingt et deux. Item des filz de Ben-iamin frere de Saul troys mille. Car iusque icy la plus grande partie diceulx tenoit la garde de la maison de Saul.

Item des filz de Ephraim furẽt vingt mille/ et huyt cens fortz Vaillans/ et hommes renommez en la maison de leurs peres. Item de la demie lignee de Manasseh/ dix huyt mille qui furent designez par noms/ pour venir constituer Dauid Roy. Item / des filz de Assacar/ hommes sages qui auoyent congnoissance des Ff
temps / pour scauoir quelle chose deuoit faire Jsrael: desquelz les capitaines estoyent deux cens / et tous leurs freres suyuoient leur aduis. Item/ de Zabulon/ qui sortirent a la guerre eypers au combat/ en tout instrument de guerre / cinquante mille pour disposer larmee sans coeur double. Item de Nephthali/ mille princes/ et auec eulx trente sept mille instruictz de lescu et de la lance. Item des Dannites vingt huyt mille six cens preparez a la bataille. Item de Aser quarante mille/ yssans a la guerre pour disposer la bataille.

Item de dela le Jordan/ des Rubenites/ et des Gadites/ et de la demie lignee de Manasseh / cent et vingt
mille / auec tous instrumentz de guerre pour batail- G
ler. Tous ces hommes de guerre mettans ordre a leyercite vindrent de coeur parfaict en Hebron/ pour constituer Dauid Roy sus tout Jsrael. Mais aussi toute la reste Disrael estoit dung courage que Dauid fut faict Roy. Et furent illec auec Dauid / mangeant et beuuant par troys iours. Car leurs freres leur en auoient appareille. Et aussi leurs prochains/ iusque a Jssacar/ et Zabulon / et Nephthali/ apportoient des pains sur les asnes et chameaulx/ et sur les muletz/ et les boeufz de la viande pour mãgier/ de la farine/ et des figues/ des raisins secz/ du vin / de lhuyle/ des boeufz/ des brebis en abondance: car ioye estoit en Jsrael.

Ceulx qui fournissoiẽt le camp de Dauid.

Chapitre.viij.

Et Dauid

A Le retour de
rche de Ka-
ath-iarim.

AT Dauid ſe conſeilla auec ſes capitaines/ et centeniers/et auec tous ſes ducz: et diſt a toute la cõgregatiõ Diſrael: Sil Vo⁹ plaict/ auſſi la parolle q̃ ie diray viẽdra du Seigñr noſtre Dieu: fortifiõs no⁹q̃ enuoyõs a noz autres freres demourez en toutes regions Diſrael/et auec eulx aux ſacrificateurs q̃ Leuites/qui habitẽt es villes de leurs poſſeſſiõs quilz ſe aſſemblẽt a nous/ et que nous ramenions larche de noſtre Dieu auec nous. Car nous ne lauons point requis es iours de Sauk. Et toute la multitude reſpondit q̃ ainſi ſe feiſt. Car la parolle auoit pleu a tout le peuple.

B

Dauid donc aſſembla tous ceulx Diſrael/ depuis le Nile de Egypte/iuſque a ce que tu entre en Hemath/po⁹ amener larche de Dieu/de Kariath-Jarim. Et Dauid monta/q̃ tout Iſrael en Balah Kariath-Jarim qui eſt en Jehudah/affin que dillec il appoꝛtaſt larche du Dieu eternel ſeãt ſus les Cherubins: la ou ſon nom eſt inuoque. Et mirent larche de Dieu ſus vng nouueau chariot/de la maiſon de Abinadab. Et Dza et ſes freres cõduyſoiẽt le chartot. Auſſi Dauid et tous ceulx Diſrael iouoyent en la preſence de Dieu/de toute vertu/ en cantiques/ et en harpes/ en pſalterions/ et en tabours/ en cymbales/et en trompettes. Et quand ilz furent venuz iuſque a laire de Chidon. Dza eſtẽdit ſa main pour ſouſtenir larche: car les boeufz la ſecouoyẽt. Mais le Seigneur ſe courroucea contre Dza/ et le frappa/ pour ce quil auoit mis ſa main ſur larche: et mourut illec en la preſence de Dieu. Lors Dauid fut marry/ de ce que le Seigneur auoit faict rompure en Dza: q̃ appella le nom de ce lieu la * Perez-Dza/ iuſque au iour preſent: q̃ Dauid craingnit Dieu en ce iour la/diſant: Cõment pourroye ie amener a moy larche de Dieu? Pour ce Dauid ne la rettra point vers luy/ aſcauoir en la cite de Dauid: mais la feiſt tourner en la maiſon de Obed-edom Gethien. Et ainſi larche de Dieu demoura en la maiſon de Obed-edom/ et fut en la maiſon diceluy par troys moys: q̃ le Seigneur beneiſt la maiſon de Obed-edom/q̃ toutes les choſes quil auoit.

2.Samu.6.a.

C

Dza occis de Dieu.

D

(c'eſt) diuiſion de Dza.

larche en la maiſon de Obed-edom.

Chapitre.xiiij.

AVſſi Hiram Roy de Tyr enuoya des meſſagers a Dauid/et des boys de Cedres/et des maſſons/et des charpentiers: pour luy edifier vne maiſon. Et Dauid congneut que le Seigneur lauoit conferme roy ſus Iſrael: pourtant que ſon regne eſtoit eſleue en hault a cauſe de ſon peuple Iſrael.

A

2. Samu.5.b. Hyram enuoye a Dauid du marrien de cedres.

Dauid prent des femes/ deſq̃lles il a des enfans.

Auſſi Dauid print encore des femmes en Jeruſalẽ: dont engendra encore des filz q̃ des filles. Et iceulx ſont les noms de ceulx qui luy furent naiz en Jeruſalem: Samua/ Sobab/ Nathan/ Salomon/ Jebhar/ Elisua/ Eliphalet/ Noga/ Napheg/ Japhiah/ Elisama/ Baliada/ q̃ Eliphelet.

Mais les Philiſthins oyant que Dauid eſtoit oinct pour roy/ſur tous ceulx de Iſrael/ilz ſe eſleuerent tous pour le cercher. Quand Dauid eut ouy la nouuelle/il yſſit au deuant de eulx. Et les Philiſthins venans ſeſcarterent en la vallee de Raphaim. Lors Dauid demanda conſeil a Dieu/diſant: Monteray ie contre les Philiſthins et les bailleras tu en ma main? Et le Seigneur luy diſt: Monte/q̃ ie les bailleray en ta main. Et quand ilz furent montez en * Baal-pharazim/ Dauid les frappa illec/et diſt: Dieu a diuiſe mes ennemis par ma main/ comme la diuiſion des eaues. Et pourtant on appella le nom de ce lieu la/ Baal-pharazim. Et delaiſſerent illec leurs dieux/ leſquelz Dauid commanda que on les bruſla au feu.

B

C

* Aucũs/plaine/ou vallee.

Victoire de dauid ſus les Philiſthins. 2.Samu.5.c.d

De rechef les Philiſthins vindrent/ et ſe eſpardirent en la vallee. Et Dauid demanda de rechef conſeil a Dieu/et Dieu luy diſt: Ne monte point apres eulx/ mais rettre toy derriere eulx/et viens alencontre deulx a loppoſite des * moriers. Et quand tu orras le ſon du branle/ du ſommet des moriers: lors tu ſoꝛtiras en bataille. Car Dieu eſt yſſu deuant toy/ pour frapper le camp des Philiſthins. Dauid donc feiſt ainſi que Dieu luy auoit commande: et frapperent le camp des Philiſthins: depuis Gabaon/ iuſque en Gazer. Et le nom de Dauid fut diuulgue en toutes les regions: et le Seigneur donna ſus toutes gens la crainte diceluy.

D

*Aucuns/poiriers.

Dieu batailla po⁹ Dauid cõtre les Philiſthins.

Le nom d Dauid redoubtable aux gẽtilz

Chapitre.xv.

AVſſi il feit pour ſoy des maiſons en la cite de Dauid. Et * prepara vng lieu po⁹ larche de Dieu: et luy tendiſt vng tabernacle. Lors diſt Dauid: Il neſt pas licite que larche de Dieu ſoit poꝛtee de quelcun/ ſinon des Leuites: car le Seigneur les a eſleu pour poꝛter larche du Seigneur/ et pour le ſeruir a touſtourſmais. Puis Dauid aſſembla tous ceulx de Iſrael en Jeruſalem/ pour faire monter larche du Seigneur en ſon lieu qui luy auoit prepare. Auſſi aſſembla les filz de Aharon et les Leuites. Des filz de Kahath: Vziel prince: et ſes freres/ cẽt q̃ vingt. Des filz de Merari: Aſaiah prince: et ſes freres/deux cens et vingt. Des filz de Gerſon: Joel prince: et ſes freres/cent q̃ trente. Des filz de Elizaphan: Semeiah prince/et ſes freres/deux cens. Des filz de Hebron: Eliel prince: et ſes freres/octante. Des filz de Oziel: Aminadab prince: et ſes freres/ cent et douze.

A

*Heb Grec. Aucũs liſãs/ ב pour ב edifia.

Dauid faict rapporter larche par les Leuites,

Auſſi Dauid appella Zadok/ et Abiathar ſacrificateurs/ et Vziel/ Aſaiah/ Joel/ Semeiah/ Eliel/ et Aminadab Leuites/ et leur diſt: Vous qui eſtes les princes des familles des Leuites/ ſoyez ſanctifiez vous et voz freres: et tranſportez larche du Seigneur le Dieu de Iſrael/au lieu que ie luy ay appareille: pourtant que vous ny eſtiez pas au commencement/ le Seigneur noſtre Dieu nous a diuiſez: car nous ne lauons point cerche ſelon la couſtume. Les ſacrificateurs donc et les Leuites ſe ſanctifierent pour poꝛter larche du Seigneur le Dieu de Iſrael. Et les filz de Leui prindrent larche de Dieu/ ſur leurs eſpaules/ a tout les barres: comme Moſeh auoit commande ſelon la parolle du Seigneur.

B

Hus.13.d.

larche ramenee par les Leuites/auec inſtrumens.

Et Dauid diſt aux princes des Leuites/ quilz conſtituaſſent aucuns de leurs freres/ chantres en inſtrumẽs de muſique: aſcauoir en pſalterions/ en harpes/ et en cymbales: faiſãs ouyr en haulceãt la voix/ par lyeſſe. Et cõſtituerẽt des Leuites/ Heman filz de Joel/ q̃ de ſes freres/ Aſaph filz de Barachiah/ q̃ de Merari/ aucũs de leurs freres Ethan filz de Kuſaiah. Et les freres auec eulx

Les chantres/ Hemã/ Azaph Ethan,

C

eulx en la ſecõde ordre Zachariah/Ben/Jaaziel/Semiramoth/Jahiel/Vni/Eliab/Banaiah/Maaſiah/et Mathathiah/Eliphalehu/Makenah/Obed-edom/& Jeiel/les portiers.

Auſſi Heman/Aſaph/& Ethan furent les chantres/ pour faire reſõner les cymbales de aerain. Et Zacharia/Oziel/Semiramoth/Jahiel/Ani/Eliab/Maaſiah/& Banaiah en pſalterions par * Almoth. Auſſi Mathathiah/Eliphalehu/Makenah/Obed-edom/Jeiel/& Oziah/chantoiẽt le triumphe/en harpes/ſur loctaue/* pour renforcer le ton. Mais Conenah le prince des Leuites en la prophetie preſidoit ſur icelle/car il eſtoit homme entendu. Et Barachiah/& Elkanah eſtoient les portiers de larche. Auſſi Sacaniah/Jehoſaphat/Nathanael/Amaſai/Zacharia/Banaiah/& Eliezer/les ſacrificateurs ſonnoient les trompettes deuãt larche de Dieu. Et Obed-edom/& Jahiah eſtoient les portiers de larche.

Dauid donc/& les anciẽs de Iſrael/& les capitaines/ allerent pour apporter larche de lalliance du Seigneur en lyeſſe/de la maiſõ de Obed-edom. Et quãd Dieu auoit ayde les Leuites qui portoient larche de lalliance du Seigneur/ilz ſacrifiotent ſept taureaux & ſept moutons. Auſſi Dauid eſtoit veſtu dung mantcau de fin lin/& tous les Leuites qui portoient larche/ et les chantres et Conenah le Prince de la prophetie entre les chantres. Et ſur Dauid auſſi eſtoit le Ephod de lin. Et tout Iſrael faiſoit monter larche de lalliance du Seigneur en triumphe:& en ſon de cornet/de trõpettes/& cymbales/les faiſans reſonner/et pſalterions/et harpes. Et quand larche de lalliance du Seigneur/ fut venue iuſque a la cite de Dauid: Michol fille de Saul/regardãt par la feneſtre/veit le Roy Dauid ſaillant & iouant/dont le deſpriſa en ſon coeur.

(*ceſt) certaine chantrerie/ſignifiant choſes ſecrettes & cachees. Aucuns pour les iuuencelles.

*Grec/de la victoire. Aucuns/continuellement/ou pour ſollicicter/ou inciter/ aſcauoir a loeuure du Seigneur.

D La grãd ioye en ramenant larche. 2.Samu.6.c.

Michol deſpriſe Dauid ſaultãt deuãt larche.

Chapitre.xvj.

A larche rapportee.

Ilz apporterent donc larche du Seigneur/& la colloquerent au milieu du tabernacle/ que Dauid luy auoit eſtendu: & offrirẽt holocauſtes/& oblatiõs pacifiq̃s deuãt Dieu.

Dauid ſacrifie & repaiſt le peuple. 1.Roys.6.d.

Et quãd Dauid eut accõply de offrir les holocauſtes/ & les oblatiõs pacifiques: il beneiſt le peuple au nom du Seigneur: & diuiſa a tous & a vng chaſcun/tant a lhõme cõme a la femme/vne piece de pain/& vne piece de chair & * vne bouteille de vin. Et conſtitua deuãt larche du Seigneur aucuns des Leuites qui ſeruiroient/& feroiẽt pour faire mention pour confeſſer et louer le Seigneur Dieu Diſrael: aſcauoir le prince Aſaph/et le ſecond apres luy Zacharia/Jeiel/Semiramoth/Jahiel/Mathathiah/Eliab/Banaiah/Obed-edom/& Jeiel: auec leurs inſtrumẽs de pſalteriõs et de harpes. Et Aſaph pour reſonner en cymbales. Et que Banaiah & Jahaziel ſacrificateurs ſeroient cõtinuellement auec trõpettes deuant larche de lalliance du Seigneur.

*Aucuns/ſoiteau.

Miniſtres cõſtituez po[r] les louenges de Dieu.

B Lors en ce iour la Dauid conſtitua pour prince a rendre louenge au Seigñr/aſcauoir Aſaph et ſes freres.

Dauid loue Dieu. Pſal.105.B. Iſa.12.a. Dy doibt louer Dieu.

Confeſſez par louenge le Seigneur/& inuoquez ſon nom/donnez a congnoiſtre au y peuples ſes oeuures.

Chantez a luy/ et luy dictes pſalmes: et parlez de toutes ſes merueilles.

Gloriſiez vous de ſon ſainct nom: que le coeur de ceulx qui quierent le Seigneur ſe reſiouyſſe.

Cerchez le Seigneur/et ſa vertu/ querez touſiours ſa face. Dy doibt querer Dieu.

Ayez memoire de ſes merueilles quil a faictes/ des miracles diceluy/& des iugemens de ſa bouche.

La ſemence de Iſrael ſont ſes ſeruiteurs: les enfans de Jakob ſont ſes eſleutz. Iſrael/peuple de Dieu.

Ceſtuy eſt le Seigneur noſtre Dieu: ſes iugemens ſont en toute la terre.

Ayez eternellement recordation de ſa paction/et de la parolle quil a commandee en mille generations. Les promeſſes.

Laquelle il a traictee auec Abraham: et de ſon iurement auec Iſahak.

Et a conſtitue icelle en ordonnance a Jakob: & a Iſrael en paction eternelle.

Diſant: Je te donneray la terre de Canaan/le cordeau de voſtre heritage.

Quand vous eſtiez en petit nombre de gens eſtrangers en icelle.

Lors ilz cheminoient de gent en gent: & de royaume a vng autre peuple.

Il ne permiſt point a aucun de leur faire violence: mais reprint les roys pour eulx. C Dieu garde ſon peuple.

Ne touchez poĩt mes Dinctz: & ne traictez pas mal mes Prophetes.

Toute la terre: chantez au Seigneur/ annoncez de iour en iour ſon ſalut. Pſal.95.a. Dy doibt annoncer Dieu.

Racomptez ſa gloire entre les gẽs/& ſes merueilles entre tous les peuples.

Car le Seignr eſt grand/& fort louable: il eſt a craindre par deſſus tous les dieux.

Car tous les dieux des peuples ſont images: mais le Seigneur a faict les cieulx.

Confeſſion de louenge et magnificence eſt deuant luy: force & lyeſſe eſt en ſon lieu. Louenge a Dieu.

Vous familles des peuples/ donnez au Seigneur/ donnez au Seigneur gloire et empire.

Donnez au Seigneur la gloire de ſon nom. Eſleuez le ſacrifice/& venez en ſa preſence/& adorez le Seigneur en ſainct honneur.

Trẽblez de ſa face tous habitateurs de la terre: car il a affermy le monde ſans quil ſe bouge.

Les cieulx ſoyent reſiouys/& la terre ſen regaillardiſe/& quilz diſent es nations: le Seigneur a regne. Soy eſiouyr en Dieu.

Que la mer/& le cõtenu diceſſe/bruye: que les chãps & toutes les choſes qui ſont en iceulx ſe reſiouyſſent.

Adonc les boys de la foreſt ſeſiouyront deuãt le Seigneur/pource quil eſt venu iuger la terre.

Confeſſez que le Seigneur eſt boy/pource que ſa miſericorde eſt eternellement. D Dieu boy.

Et dictes: o Dieu noſtre ſauueur/ſauue no[9]: & nous raſſemble/& nous deliure des gens: affin que nous confeſſions ton ſainct nom/& que nous ſoyons collaudez par ta louenge.

Le Seigneur Dieu de Iſrael ſoit beneict des le commencement du ſiecle/& a touſiours mais: & que tout peuple diſe: Ainſi ſoit il/& louent le Seigneur.

Et ainſi delaiſſa illec deuant larche de lalliance du Seigneur/Aſaph & ſes freres/ pour adminiſtrer continuellement chaſcun iour deuant la preſence de larche. Et laiſſa pour portiers/Obed-edom/& ſes freres/ ſoixãte huyt: & Obed-edom le filz de Jeduthun et Oziah. Et

Zaboh

Zadok le sacrificateur/z ses freres sacrificateurs deuãt le tabernacle du Seigneur/au lieu hault/lequel estoit en Gabaon:pour offrir holocaustes au Seigneur continuellemẽt/sur lautel de lholocauste:tant au matin que au Vespre/selon toutes les choses qui sont escrites en la loy du Seigneur/quil cõmãda a Israel. Et auec luy Heman et Jduthun/z les autres esleutz/lesquelz sont designez par nomes pour confesser le Seigneur/que sa misericorde est eternellemẽt. Et auec eulx estoient Heman et Jduthun pour sonneurs de trõpettes z cymbales pour les faire resonner/z tous instrumens de musique du Seignr. Et les filz de Jduthun pour portiers.

Puis tout le peuple sen alla chascũ en sa maison: aussi Dauid retourna pour benir sa maison.

Chapitre.xvij.

A 2.Samu.7.a.

Vais comme Dauid habitoit en sa maison/ il dist a Nathan le Prophete:Voicy/ie habite en vne maison de Cedre:et larche de lalliãce du Seignr est soubz les courtines.

Et Nathan dist a Dauid: Fais tout ce qui est en ton coeur/car le Seigneur est auec toy.

Dieu reiette la bõne intentiõ de Dauid touchãt dy edifier maisõ.

Mais en ceste nuict/la parolle du Seignr fut faicte a Nathan/disant: Va/z parle a Dauid mon seruiteur. Ainst dit le Seignr: Tu ne me edifieras point de maison pour habiter. Car aussi ie nay pas habite en maison/depuis le temps que iay faict monter les enfans de Israel de Egypte iusque a ce iour:ains ay este de pauillon en pauillon/z de habitacle en habitacle par tout ou iay cheminé auec tout Israel. Ay ie parle a vng seul des Juges de Israel/ausquelz auoye commande de gouuerner mon peuple/disant:Pourquoy ne me as tu point edifie de maison de Cedre: Maintenant donc diras ainst a mon seruiteur Dauid:Ainsi dit le Seignr des armees: Je tay prins de la cabanne quand tu suyuois les brebis es pasturees/pour estre le Duc sus mon peuple Israel:et ay este auec toy par tout ou tu es alle: et ay exterminé tous tes ennemys deuant toy. Et tay faict vng nom cõme le renom des grandz qui sont en la terre. Et ay constitue lieu pour mon peuple Israel/que tay plante/z habitera en son lieu:et ne se remuera plus. Et les filz dinquitte ne les fouleröt plus/cõme ilz ont faict depuis le cõmencement/z depuis les tours esquelz ie ordõnay des Juges a mon peuple Israel;z ay humilie tous tes ennemys. Je te fais scauoir dõc que le Seigneur te edifiera vne maison. Et quãd tes tours seront accomplys/pour ten aller auec tes peres/ie feray esleuer ta semẽce apres toy/laquelle sera de tes filz: z affermiray son royaume. Cestuy me edifiera vne maison: z affermiray son thrõne a tousiours mais. Et luy seray pour pere/z il me sera pour filz: et ne osteray point ma grace de luy/ainsi que te lay ostee de celuy qui a este deuãt toy. Et le establiray en ma maison/z en mon regne/a tousiours: z son thrõne sera ferme a tousiours mais. Selon toutes ces parolles/z selon toute ceste vision/ Nathan parla a Dauid.

Rien entreprẽdre a faire sãs la parolle de Dieu.

Promesse touchãt la semẽce de Dauid.

Et quand le Roy Dauid fut venu/il se asseit deuãt le Seigneur/et dist: O Seigneur Dieu/qui suis ie: et quelle est ma maison/q̃ tu me faice paruenir iusque la: Mais aussi ceste chose est de petite estime enuers toy o Dieu: dont as parle touchant la maison de ton seruiteur pour long temps:z me pouruoye selon la dispositiõ de * lhomme. O excellent Seignr Dieu/quelle chose te peult Dauid dire dauantage/que tu hõnore ton seruiteur:car tu as congneu ton seruiteur. O Seignr pour lamour de ton seruiteur/z selon tõ coeur tu as faict toute ceste grande chose icy pour faire congnoistre toutes les grandes choses. Seignr il ny a nul semblable a toy/z ny a point de Dieu fors que toy/selon tout ce que no⁹ auõs ouy de noz aureilles. Et qui est la seule gent en la terre comme ton peuple Israel/pour laquelle Dieu soit alle pour la recouurer a soy pour peuple/z pour te constituer grande renõmee z terrible:affin de chasser les gens de deuant ton peuple/lequel tu as recouure de Egypte: Et as ordõne ton peuple Israel pour ton peuple a tousiours mais: z toy Seignr/es faict son Dieu. Maintenãt donc Seigneur/que la parolle que tu as parlee a ton seruiteur/z sus sa maison/soit confermee eternellement:z fais ainst que tu as dit: z que ton nom demeure stable/et soit magnifie eternellement: et que on die/ Le Seigneur des armees le Dieu de Israel est le Dieu po² Israel. Et la maison de Dauid ton seruiteur soit estable deuant toy. Car toy mon Dieu/tu as reuele a laureille de ton seruiteur/que tu luy edifierois vne maison: et pourtant a ton seruiteur trouue confiance de prier en ta presence. Maintenãt donc Seignr/tu es Dieu: z as parle a ton seruiteur de ces biens icy. Or maintenant vueille benir la maison de ton seruiteur/affin que elle soit perpetuellement deuant toy. Car Seigneur si tu la benis/lors sera benicte eternellement.

D Dauid prie Dieu q̃ il luy vueille tenir sa promesse.

La benediciõ de Dieu.

Chapitre.xviij.

A 2.Samu.8.c. Victoire de dauid sus les Philisthins.

Apres ces choses/fut faict que Dauid frappa les Philisthins/ et les humilia: z print Geth/z ses villages de la main des Philisthins:z frappa Moab/z ceulx de Moab furent faictz seruiteurs a Dauid/luy offrans dons.

Les Moabites tributaires

Aussi en ce tẽps la/Dauid frappa Hadadezer le Roy de Zobah en Hemath/quand il sen alla pour constituer sa puissance au fleuue de Euphrates. Dauid donc print mille charlotz ;dicelluy/ z sept mille cheuaucheurs/ et vingt mille hõmes de pied: z desattella tous les charlotz/ mais il en reserua cent charlotz. Adonc les Syriens de Damas y suruindrẽt pour bailler ayde a Hadadezer Roy de Zobah/dõt Dauid frappa des Assyriens/vingt et deux mille hommes. Et mist garnison en Syrie de Damas: et les Syriẽs furent faictz seruiteurs a Dauid luy portans dons. Et le Seignr sauuoit Dauid p tout ou il alloit. Aussi Dauid print les bouclers dor/ qui estoiẽt auy seruiteurs de Hadadezer z les apporta en Jerusalem. Et aussi emporta grãde abondance de aerain/ de Thebahath / et de Chun/ citez de Hadadezer:duquel Salomon feit la mer de aerain/z les colomnes z les vaisseaux de aerain.

Hadadezer batcu par Dauid

B

Syrie subiuguee z reduicte en seruitude p Dauid.

Quãd* Thou Roy de Hemath eut ouy/que Dauid auoit frappe toute larmee de Hadadezer Roy de Zobah: il enuoya Haduram son filz au Roy Dauid/pour luy demãder la paix/z luy faire feste de ce q̃l auoit bataille cõtre Hadadezer z lauoit frappe (car Thou guerroyoit auec Hadadezer) Et auoit tous vaisseaux dor/z dargẽt/ z de aerain/lesquelz aussi le Roy Dauid consacra au Seigneur/auec lor z largent quil auoit oste a toute les nations:ascauoir de Idumee/de Moab/et des filz de Amon/des Philisthins/z de Amalek.

C * autrement/ Thoi. 2.Samuel.8.c. Thou roy de Emath demãdãt paix a dauid.

D Eȳ oultre Abiſai filz de Zaruiah/frappa Edom en la vallee des Salines/dix huyt mille: t miſt garniſon en Edom/affin q̃ tous les Idumees ſeruiſſent a Dauid. Le Seigneur ſauua Dauid par tout ou il eſtoit alle. Et regna Dauid ſus tout Iſrael/faiſant iugement et iuſtice a tout ſon peuple. Ioab filz de Zaruiah eſtoit ſus larmee/et Iehoſaphat filz de Ahilud eſtoit Indictat re. Eȳ oultre Zadok filz de Ahitob/auec Abimelech filz de Abiathar eſtoient les ſacrificateurs: et Suſa eſtoit le ſcribe. Banatah filz de Iehoiada eſtoit ſus les Cerethiens/t Phelethiens. Mais les filz de Dauid eſtoient premiers a la main du Roy.

Idumee ſerue a Dauid.

Chapitre.xix.

A Pres aduint que Nahas Roy des filz de Amon mourut/et que ſon filz regna pour luy. Et Dauid diſt: Ie feray grace auec Hanon filz de Nahas. Car ſon pere ma faict grace. Dauid donc enuoya des meſſagers pour le conſoler de la mort de ſon pere. Et quand les ſeruiteurs de Dauid furẽt venus iuſque en la terre des enfans de Amon/ pour conſoler Hanon/les prince des enfans de Amon/ dirent a Hanon: Penſe tu que ce ſoit pour honnorer ton pere en ta preſence/que Dauid ta enuoye des conſolateurs: neſt ce pas pour ſe enquerir/de deſtruire t eſpier le pays que les ſeruiteurs dicelluy ſont venuz a toy: Hanon donc print les ſeruiteurs de Dauid/et les tondit/ et coppa leurs robbes/par le millieu iuſque auy feſſes/ t les renuoya. Ainſi ſen allerent et lannõcerent a Dauid par aucuns hommes/lequel enuoya au deuant de eulx: car ilz eſtoient hommes fort diffamez. Et le Roy diſt: Demourez en Ieriho iuſque a ce que voſtre barbe recroiſſe/puis retournez.

A 2.Samu.10.a Dauid enuoye ãbaſſades pour cõſoler Hanõ.

B Les ambaſſades de Dauid tondus et raſez par irriſiõ.

Lors les enfans de Amon voyans quilz eſtoient en horreur vers Dauid: Hanon et leſdictz enfãs de Amon enuoyerent mille talentz dargent/pour auoir a guatges des chariotz/t des cheuaucheurs de *Meſopotamie/t de Syrie Maacah/et de Zobah. Et prindrent a guatges trente t deux mille chariotz/et le Roy Maacah auec ſon peuple. Et quand iceulx furent venus/ ilz aſſiegerent leur ſiege alenbroict de Medaba. Auſſi les enfans de Amon ſe aſſemblerent de leurs citez/et vindrent a la bataille.

*Ebri. Aramnaharim. Deute.23.a.

Les Amonites t Syriens cõtre Dauid.

C Quand Dauid eut ouy ceſt affaire/il enuoya Ioab/ et toute larmee des forts hõmes. Les filz de Amon donc yſſirent/t ordonnerent larmee a lentree de la cite. Et les Roys qui eſtoyent venus a ſon ayde/ſe tindrent ſeparez au champ. Ioab donc oyant que la bataille ſe faiſoit contre ſoy/deuant t derriere luy/il eſleut des plus forts hommes de Iſrael/t dreſſa loſt cõtre les Syriens. Et donna toute lautre partie du peuple ſoubz la main de Abiſai ſon frere: et ſe diſpoſerent contre les enfans de Amon. Et diſt: Si Syrie eſt plus forte que moy/tu me ſecoureras. Et ſi les enfans de Amon ſont plus fort que toy/ie te ſecoureray. Soys conforte/t beſongnons vaillamment pour noſtre peuple/t pour les citez de noſtre Dieu. Et le Seigneur faice ce qui luy ſemble bon. Ioab donc ſe approcha/et le peuple qui eſtoit auec luy/en bataille contre les Syriens leſquelz ſenfuyoient de deuant luy. Eȳ oultre les enfans de Amon voyans que les Syriens eſtoient fuys/ iceulx auſſi ſenfuyrent deuant Abiſai ſon frere: et entrerent en la cite. Auſſi Ioab ſen retourna en Ieruſalem.

☞

D

Lors les Syriens voyans quilz eſtoiẽt ruez tus deuant Iſrael: ilz enuoyerent des meſſagiers/t feirent venir les Syriens qui eſtoiẽt oultre le fleuue: t Sophach le prince de larmee de Hadadezer eſtoit deuant eulx.

Quand ce fut nõce a Dauid/il aſſembla tous ceulx de Iſrael/t paſſa le Iordan/t entra ſus eulx: et diſpoſa la bataille contre les Syriens t batailleret cõtre eulx. Mais les Syriens ſenfuyrent deuant Iſrael. Et Dauid occiſt de ceulx de Syrie/ſept mille chariotz/et quarante mille hommes de piedz/t tua Sophach le prince de larmee. Lors les ſeruiteurs de Hadadezer voyãs quilz eſtoient ruez tus par Iſrael: ilz feirent paix auec Dauid/t le ſeruirent. Et ne voulut plus Syrie donner ſecours aux filz de Amon.

Victoire de dauid ſus les Syriens.

Chapitre.xx.

M Ais aduint apres lan reuolu/au temps que les Roys ſortent a la bataille: que Ioab conduict la force de larmee/ et deſtruiſit la terre des enfans de Amon/ t ſen alla aſſieger Rabah. Et Dauid demouroit en Ieruſalem/quand Ioab frappa Rabah/t la deſtruiſit. Et Dauid print la couronne de la teſte de leur Roy/en laquelle trouua le poiz dung talent dor/ et des pierres precieuſes/laquelle fut miſe ſur la teſte de Dauid. Et emmena hors de la cite pluſieurs deſpouilles t le peuple qui eſtoit en icelle/t les fiſt ſcier/ et de herces de fer/et de congnies. Ainſi feiſt Dauid a toutes les citez des enfans de Amon: puis retourna auec tout le peuple en Ieruſalem.

A 2.Samu.11.a.

Rabah deſtruicte.

B 2.Samu.12.g.

Apres ce fut tenue la bataille en Gazer alencontre des Philiſthins: lors il frappa Sobocai Huſathite/ Saphai du genre des Raphains/t furent humiliez.

C 2.Samu.21.a. Les Philiſthins vaincus par Dauid.

Et fut encore vne guerre contre les Philiſthins: en laquelle Elhanan filz de Iaur frappa Lahemi frere de Goliath Gethien: t le boys de ſa lance eſtoit comme le tellier des tiſſerans. Et encore vne autre bataille fut faicte en Geth: en laquelle fut vng homme de grande ſtature/ayant ſix doigtz: ceſt adire/enſemble vingt t quatre: lequel auſſi auoit eſte engendre de la lignee de Haraphah. Ceſtuy deffia Iſrael: t Iehonathã filz de Samaa frere de Dauid le frappa. Ceulx cy ſont naiz de Haraphah en Geth/leſq̃lz tomberent par les mains de Dauid t de ſes ſeruiteurs.

Lahemi geãt occis.

D Le geãt ayãt ſix doigtz es mains/ occis par Iehonathan.

Chapitre.xxj.

M Ais Satan ſe eſleua contre Iſrael/ et incita Dauid de nombrer Iſrael. Dauid donc diſt a Ioab/et auy Princes du peuple: Allez et nombrez Iſrael/ depuis Ber-ſabe iuſque a Dan: et me le rapportez/affin que ie ſache le nõbre diceulx. Et Ioab reſpondit: Le Seigneur vueille augmẽter ſon peuple cent foys plus quilz ne ſont. Mon ſeigneur le Roy/tous ceulx la ne ſont ilz point ſeruiteurs a mon ſeigneur? Pourquoy cerche ce mon ſeigneur/car il ſera repute a Iſrael pour vng meſfaict? Mais la parolle du Roy eut plus de vigueur que celle de Ioab.

A Satã incitãt Dauid a nõbrer le peuple. 2.Samu.24.a

2.Samu.24.b

Lors Ioab yſſit/t chemina par tout Iſrael/puis reuint en Ieruſalem. Et donna a Dauid le compte du peuple qui fut nombre: et fut de tout Iſrael/mille milliers

liers et cent mille hommes ttrans lespee. Et de Jehudah quatre cens septante mille hommes ttrans lespee. Car il ne nombra point entre eulx Leui/ne Beniamin:pourtãt que Joab auoit la parolle du Roy a regret. Ausst ceste chose despleut a Dieu/dont frappa Jsrael.

Repentãce de dauid dauoir nõbre le peuple.

Lors Dauid dist a Dieu: Jay peche grandement/ pourtant que tay faict telle chose. Je te prie oste maintenant liniquite de ton seruiteur:car tay faict moult follement. Et le Seigneur parla a Gad le Voyant de Dauid/disant: Va/et parle a Dauid/et luy dis: Ainst dit le Seigneur: Je te propose troys choses:prens le choiz de lune dicelles/a ie la te feray. Et quand Gad fut venu a Dauid/il luy dist: Ainst dit le Seigneur: Prẽs/ou troys ans la famine/ou par troys moys estre consomme par tes aduersaires a * toucher le glaiue de tes ennemys:ou troys iours le glaiue du Seigneur/et la peste soit sus la terre/a que lange du Seignr destruise par tous les quartiers de Jsrael. Maintenant donc regarde quelle chose te respondray a celuy qui ma enuoye. Et Dauid dist a Gad:Jay grand angoisse. Je te prie que ie tumbe en la main du Seigneur(car ses cõpassions sont moult grandes)et que ie ne tumbe point en la main des hommes.

Le choiz de lune de trois maneres de punitions donne a Dauid de par Dieu.

* cest) paruenir a estre touche du glaiue.

Daniel.xj.c. Dauid choysit pestilence.

Et le Seigneur mist la peste en Jsrael:a tumberent de Jsrael septante mille hommes. Et Dieu enuoya lãge en Jerusalem pour la guaster. Et comme il la guastoit/le Seigneur regarda/et se repentit du mal:a dist a lange qui guastoit: Il suffit maintenant/que ta main cesse. Lors lange du Seigneur se tenoit aupres de laire de Ornan Jebusien.

Septãte mille hõmes morts de peste.

Lãge frappãt Jerusalem de peste.

L Et Dauid esleuant ses yeulx veit lange du Seigneur arrestant entre la terre a le ciel/a vng glaiue desguayne en sa main/a tourne cõtre Jerusalem:et Dauid auec les anciens couuers de sacz/cheurent sur leurs faces. Lors Dauid dist a Dieu: Nest ce pas moy qui ay commande de nombrer le peuple? Cest moy qui ay peche/a ay faict le mal. Quelle chose a faict ce troppeau icy? Seigneur mon Dieu/ie prie que ta main soit sus moy a sus la maison de mon pere: et que ton peuple ne soit point frappe. Adõc lange du Seigneur cõmanda a Gad/pour dire a Dauid: quil mõtast/pour dresser vng autel au Seigneur/en laire de Ornan Jebusien.

Dauid a pitie du peuple puny po² le peche de luy mesme.

La peste cesse pour le sacrifice de Dauid

Dauid donc mõta selon la parolle de Gad/ql auoit dit au nom du Seigneur. Lors Ornan se retourna/et vit lange/a ses quatre filz auec luy se cacherẽt. Et Ornan battoit le grain. Et Dauid vint vers Ornan/a Ornan regarda/a voyant Dauid sortit hors de laire:et senclina deuant luy la face en terre. Et Dauid luy dist: donne moy la place de ton aire/affin que ie y edifie vng autel au Seigneur/ baille la moy a * plein pris: affin que la playe soit estaincte du peuple. Et Ornan dist a Dauid: Prens la/a que mõ seigneur le Roy face tout ce quil luy plaict. Voy/ie te donne des boeufz pour holocauste/et des harnoys de boeufz pour apporter du boys/a du froment pour loblation: ie donne toutes ces choses. Mais le roy Dauid luy dist: Il ne sera point faict ainst:ains lacheteray a plein pris. Car ie ne offeray point ce q̃ est a toy pour le Seig²/a ne offriray point holocauste que taye eu pour neant. Dauid donc dõna a Ornan six cens sicles dor de poiz pour le lieu: a illec edifia vng autel au Seigneur/ et offrit holocaustes et

Drnã espouãte a la veue de lange.

* ou/pour argẽt cõptant.

D

Dauid ne veult offrir a dieu chose quil ayt po² neãt.

oblations pacifiques: et inuoqua le Seignr/a le exaucea par le feu du ciel/sur lautel de holocauste. Lors le Seigneur commanda a lange/ et il rebouta son espee en la guayne. Dauid donc incontinent voyant que le Seigneur le auoit exauce en laire de Ornan Jebusien: il sacrifia illec oblations. Mais le tabernacle du Seigneur que Moseh auoit faict au desert/a lautel des holocaustes/pour ce temps la estoit au hault lieu de Gabaon. Et Dauid ne peult aller deuant iceluy pour requerir Dieu: car il auoit este espouãte par le glaiue de lange du Seigneur.

Le tabernacle de lautel des holocaustes en Gabaon.

Chapitre. xxij.

A Lappareil de dauid po² edifice de la maison du Seig².

GEt Dauid dist: Jcelle est la maison du Seigneur Dieu:et cestuy est lautel pour holocauste de Jsrael. Et cõmãda de assembler les estrangers qui estoient en la terre de Jsrael a ordonna diceulx/des massons pour tailler des pierres polies affin que la maison de Dieu fust edifiee. Ausst Dauid prepara beaucop de fer/pour faire les clouz des portes/et pour les toinctes: et de laerain en abondance sans poiz. Ausst des boys de Cedre sãs nombre/car les Zidoniens a Tyriens auoient amene a Dauid du boys de Cedre en abondãce. Et Dauid dist: Salomoh mõ filz/est ieune a delicat: parquoy ie luy appareilleray la maison pour edifier au Seigneur po² la magnifier en excellence/en renommee/et en gloire par toutes les regions. Dauid dõc prepara ces choses en abõdance deuant sa mort. Lors appella Salomoh son filz/et luy commanda quil edifiast vne maison au Seigneur le Dieu de Jsrael. Dauid dõc dist a Salomoh * son filz Jay eu en mon courage edifier vne maison au nom du Seigneur mõ Dieu: mais la parolle du Seigneur fut faicte a moy/disant: Tu as respandu beaucop de sang/ a as faict de grandes batailles:tu ne pourras edifier de maison a mon nom/car tu as respandu trop de sang en terre deuant moy. Le filz qui est nay de toy/sera hõme paisible. Car ie le feray reposer de tous ses ennemys a lenuiron: pourtant sera son nom Salomoh. Ausst dõneray le paix a repos sus Jsrael/en ses iours. Jcelluy edifiera vne maison a mon nom: a me sera pour filz/a ie luy seray pour pere:a confermeray le thrõne de son royaume sus Jsrael/a touſiourſmais. Maintenãt donc mon filz/le Seigneur sera auec toy/a tu prospereras/et edifieras la maison du Seigneur ton Dieu/ainst quil a parle de toy. Toutesfoys que le Seigneur te donne entendement a prudence: affin que tu puisse cõmander sus Jsrael/a garder la loy du Seignr ton Dieu. Lors pourras tu proffiter/st tu prens garde a faire les statutz a iugementz/que le Seigneur a commande a Moseh pour Jsrael. Sois cõforte a fais vaillammẽt:ne crains et ne te espouãte point. Voicy/selon ma * paouvrete iay appareille pour la maison du Seigneur/cent mille talentz dor/a mille milliers de talentz dargent:quant a laerain a le fer/il est sans poiz/car il est en abondance. Jay prepare les boys a les pierres a adiousteras sur ces choses. Tu as auec toy abondance douuriers/ de tailleurs/ de massons/et de charpentiers/ a de tous sages en tout ouurage. Il ya or/argẽt/aerain/a fer/sans nõbre:metz toy dõc a la faire:a le Seignr sera auec toy.

Dauid enhorte Salomoh a la crainte de Dieu,

*ascauoir/au regard de dieu

Ausst Dauid commanda a tous les Princes de Jsrael/de ayder a Salomoh son filz/disant: Le Seigneur

D

Vostre Dieu nest il pas auec vous/et ne vous a il pas donne repos a lenuiron:car il a baille en ma main les habitateurs de la terre/& la terre a este assubiectie deuant le Seigneur/et deuant son peuple. Donnez donc voz coeurs/et voz ames/pour querir le Seigneur vostre Dieu. Mettez vous donc a edifier le sanctuaire du Seigneur Dieu:pour mettre larche de lalliãce du Seigneur/& les saincts vaisseaux de Dieu pour la maison qui se edifie au nom du Seigneur.

Donner son coeur pour chercher Dieu.

Chapitre.xxviij.

A Dauid donc ancien/& remply de iours/constitua Salomon son filz/Roy sus Israel. Et assembla tous les princes de Israel/et les sacrificateurs & les Leuites. Et furẽt nombrez les Leuites/depuis leage de trẽte ans & par dessus/si fut le nombre diceulx/trente huyct mille hommes. Diceulx furent ordõnez vingt quatre mille pour soliciter sus la besongne de la maison du Seignr: des Preuostz & des Juges six mille. En oultre quatre mille portiers/et quatre mille louans le Seigneur auec instrumentz * quil auoit faict pour chanter.

A Dauid ancien constitue Salomon Roy. 1.Roys.1.c.

Dauid nõbre les Leuites ordonnãt offices.

* Selon le Grec & pour & Jus.6.a. Gerson.

Et Dauid les distribua/selon les portions des filz de Leui: ascauoir de Gerson/de Kahath/& de Merari. Les Gersonites furent Laadan/& Semei. Les filz de Laadan furent:Jehiel prince/Zethan/et Joel/trois. B Les filz de Semei furent: Salomith/Haziel/& Aran/eulx trois. Iceulx furent les princes des familles de Laadan. Aussi les filz de Semei furent: Jahath/Zinah/Jaus/et Bariah. Iceulx quatre furent filz de Semei. Et estoit Jahath le premier/et Zinah le second. Mais Jaus & Bariah ne eurẽt pas beaucop denfans/et pourtant furent ilz comptez pour vne famille/et pour vne maison.

Kaath.

Les filz de Kaath/furent: Amram/Izahar/Hebron/et Vziel eulx quatre. Les filz de Amram furent:Aharon & Moseh. Et Aharon fut separe affin quil sanctifiast le lieu tressainct/luy et ses filz a tousiours mais/& pour faire encensemens en la presence du Seigneur/& pour administrer/et benir en son nom a tousiours. Et Moseh homme de Dieu/& ses filz furent appellez en la lignee de Leui. Les filz de Moseh furẽt:Gersõ & Eliezer. Le filz de Gersõ fut Subael le premier. Mais le filz de Eliezer fut Rohabiah le premier. Et Eliezer ne eut nulz autres filz. Mais les filz de Rohabiah furent fort multipliez. Le filz de Izahar fut Salomi le premier. C Les filz de Hebron furẽt Jeriahu le ꝑmier/Amariah le secõd/Jahaziel le troisiesme/Jecmaam le quatriesme. Les filz de Vziel furent:Micah le premier/Jesiah le second.

Exode.6.d. Jus.6.a. Ebri.5.d.

La famille de Moseh. Exode.2.d.

Merari.

Les filz de Merari furẽt Mahali/& Musi. Les filz de Mahali furent/Eleazar/et Kis. Et mourut Eleazar/& neut nulz filz/mais des filles. Et les filz de Kis leurs freres les prindrent. Les filz de Musi furent:Mahali/Eder/& Jerimuth eulx trois.

Iceulx furẽt les filz de Leui selon la maison de leurs peres princes des familles auec leurs comptes selon le nombre des noms par teste/qui faisoient loeuure pour le seruice de la maison du Seig²/depuis leage de vingt ans/& par dessus. Car Dauid dist: Le Seigneur Dieu de Israel a donne repos a son peuple/et habitera en Jerusalẽ a tousiours mais. Et aussi aux Leuites ne seroit plus la charge de porter le tabernacle/& tous ses vaisseaux pour son seruice. Car selon les dernieres cõmãdemẽs de Dauid/le nombre des filz de Leui/fut depuis leage de vingt ans/& au dessus. Lesquelz aussi cõstitua soubz la main des filz de Aharon pour le seruice de la maison du Seig²:es parues/& es chãbres/& en la purification pour sãctifier toutes choses & a loeuure du seruice de la maison de Dieu. Et pour les pains ordonnez/pour la fleur de farine/pour lofferte/pour les torteaux sans leuain/pour la friture/& la chose rostie:& pour toute sorte de mesure/& pour assister chascun matin a confesser & louer le Seigneur. Et semblablement au vespre/et pour offrir tous holocaustes au Seigneur es sabbathz & es moys/& saisons/selon le nombre/& la coustume appartenant a eulx continuellement deuant le Seigneur/affin quilz gardent les obseruations du tabernacle de la congregation:& lobseruation du sanctuaire/& lobseruation des filz de Aharõ leurs freres/pour le seruice de la maison du Seigneur.

Laatb.

Exode.6.d. Jus.6.a. Ebri.5.d.

La famille de Moseh. Exode.2.d.

D

Chapitre.xxiiij.

Et les enfans de Aharon auoiẽt leurs portions. Les filz de Aharon furẽt: Nadab/Abihu/Eleazar/et Ithamar. Mais Nadab et Abihu moururent deuant leur pere et neurent point denfans. Eleazar et Ithamar exercerent la sacrificature. Et Dauid les diuisa:cest ascauoir/Zadok des filz de Eleazar/& Ahimelec des filz de Ithamar/pour administrer/selon leur tour en leur office. Et furent trouuez en beaucop plus grand nombre/les filz de Eleazar entre les princes des hommes/que les filz de Ithamar. Et les diuisa:cest ascauoir aux filz de Eleazar/seize princes/selon les familles/& aux filz de Ithamar selon leurs familles/huyt. Mais aussi les diuisa B lune & lautre par sort. Car les princes du sanctuaire et sort. les princes de la maison de Dieu/furent tant des filz de Eleazar/que des filz de Ithamar.

A Dauid ordõne les offices aux filz de Aharon. Leuiticque.10.a.

Et Semeiah scribe filz de Nathanael des Leuites les descrit deuant le Roy/& les princes:& deuant Zadok le sacrificateur/et Ahimelec filz de Abiathar/et les princes des familles des sacrificateurs & Leuites:ascauoir vne famille lune cõtoincte a Eleazar:& lautre contoincte a Ithamar. Et le premier sort yssit a Jehoiarib/le secõd a Jedaiah/le troisiesme a Harim/le quatriesme a Seorim/le cinquiesme a Melchiah/le sixiesme a Miamin/le septiesme a Hakez/le huytiesme a Abiah/le neufiesme a Jesua/le dixiesme a Secaniah/le vnziesme a Eliasib/le douziesme a Jakim/le treziesme a C Huphah/le quatorziesme a Isbaab/le qnziesme a Belgah/le seiziesme a Emer/le dixseptiesme a Hezir/le dixhuytiesme a Haphzez/le dixneufiesme a Pathahaiah/le vingtiesme a Jehezekiel/le vingt & vngiesme a Jacin/le vingtdeuxiesme a Samul/le vingt troisiesme a Dilatahu/le vingtquatriesme a Maaziahu. Iceulles furent leurs ordres selon leurs seruices/pour entrer en la maison du Seignr et selon leur maniere de faire/soubz la main de Aharon leur pere/ainsi que le Seigneur le Dieu de Israel luy auoit commande. Mais des filz de Leui/qui estoiẽt demourez des filz de Amram/en estoit Subael:& des filz de Subael/Jehediahu. Aussi des filz de Rohabiah le prince Jesiah. Mais le filz de Izahari D fut Salemoth:& le filz de Salemoth fut Jahath: et le filz diceluy

filz dicelup fut Jeriahu le premier / Amariah le ſecond/
D Jahaziel le troiſieſme/Jekameam le quatrieſme. Le filz de Vziel fut Micah/ le filz de Micah fut Samir: Le frere de Micah fut Jeſtah:t le filz de Jeſiah fut Zacariah. Les filz de Merari: furent Mahali/t Muſi. Le filz de Jaaziahu fut Beno. Les filz de Merari/ de Jaaziahu/Beno/t Soheny/Zacur/t Ebri. Et Eleazar filz de Mahali/lequel nauoit nulz enfãs. Et le filz de Kis fut Jerahemel. Les filz de Muſi furent: Mahali/Eder/et Jermoth. Jceulp furent les filz de Leui/ ſelon les maiſons de leurs familles. Jceulp auſſi tetterent les ſortz cõtre leurs freres/les filz de Aharõ/ de-
Sort. uant le roy Dauid/t Zadok/t Ahimelec: t les princes des familles des ſacrificateurs/ et Leuites/ le chef de la famille contre ſon moindre.

Chapitre. xxv.

A Chantres ordõnez t leurs offices.

Et ainſi Dauid/et les princes de larmee ſeparerent les filz de Aſaph/ t de Heman/ et de Jduthun pour le ſeruice: leſquelz prophetiſeroient en pſalterions/en harpes/ t en cymbales. Et fut le nombre diceulp hommes ouurans en leur office: aſcauoir/

Aſaph. Des filz de Aſaph Zaur/Joſeph/Nathaniah/t Aſerealah/filz de Aſaph/ſoubz la main de Aſaph/qui pphetiſoient par la commiſſion du Roy.

Iduthun. Les filz de Jduthun furẽt Godoliah/ Zuri/ Jſaiah/ Haſabiah/t Mathathiah eulp ſix ſoubz la main de le² pere Jduthun: lequel prophetiſoit en la harpe/en confeſſant t louant le Seigneur.

Heman. De Heman. Les filz de Heman furent: Bokiahu/ Mathaniah/Vziel/Subuel/Jerimoth/Hananiah/Hanani/ Eliathah / Gedalthi / Romamthi Ezer/ Jeſbokaſah/Malothi/Hothir/t Mahaziotb. Tous ceulp icy furent filz de Heman/le Voyant du roy/ es parolles de Dieu/pour epalter la corne. Et Dieu dõna a Heman
B quatorze filz t troys filles. Tous ceulp icy eſtoient ſoubz les mains de leurs peres ordonnez pour le chant de la maiſon du Seigneur en cymbales t en pſalterions/ t en harpes/au ſeruice de la maiſon de Dieu/par la cõmiſſiõ du Roy/aſcauoir: Aſaph/t Jduthun t Heman. Et le nõbre de ceulp qui enſeignoient auec leurs freres le cantique du Seigneur/tous docteurs/eſtoient deux cens octante huyct.

Et tetterent les ſortz ſelon leurs ordres/tant le plus grand/comme le plus petit/ celuy qui enſeigne auec le
C diſciple. Et le premier ſort yſſit a Joſeph/qui eſtoit de Aſaph. Le ſecond a Godoliah a luy t a ſes filz t a ſes freres eulp douze. Le troiſieſme a Zacur a ſes filz et a ſes freres eulp douze. Le quatrieſme a Jzari/ a ſes filz/et a ſes freres eulp douze. Le cinquieſme a Nathaniah a ſes filz et a ſes freres eulp douze. Le ſixieſme a Bokiahu/a ſes filz t a ſes freres eulp douze. Le ſeptieſme a Jſarelah/a ſes filz t a ſes freres/ eulp douze. Le huytieſme a Jſaiah/a ſes filz t a ſes freres eulp douze. Le neufieſme a Mathaniah a ſes
D filz t a ſes freres eulp douze. Le dixieſme a Semei/ a ſes filz t a ſes freres eulp douze. Le vnzieſme a Azarael/a ſes filz t a ſes freres eulp douze. Le douzieſme a Haſabiah/a ſes filz t a ſes freres eulp douze. Le treizieſme a Subuel/a ſes filz t a ſes freres eulp douze. Le quatorzieſme a Mathathiah/a ſes filz t a ſes freres eulp douze. Le quinzieſme a Jerimoth / a ſes filz t a ſes freres eulp douze. Le ſeizieſme a Hananiah a ſes filz t a ſes freres eulp douze. Le dixſeptieſme a Jeſbokaſah/a ſes filz t a ſes freres eulp douze. Le dixhuytieſme a Hanani/ a ſes filz et a ſes freres eulp douze. Le dixneufieſme a Maloth/ a ſes filz et a ſes freres eulp douze. Le vingtieſme a Eliathah/a ſes filz t a ſes freres eulp douze. Le vingt et vngieſme a Hothir/a ſes filz et a ſes freres eulp douze.

Le vingtdeuxieſme a Gedalthi/ a ſes filz et a ſes freres eulp douze. Le.xxiij^e. a Mahazioth/a ſes filz t a ſes freres eulp douze. Le vingtquatrieſme a Romamthi Ezer/a ſes filz t a ſes freres eulp douze.

Chapitre.xxvj.

A Les portiers ordõnez a chef cune porte du temple.

Ainſi les diuiſions des portiers furent des Korhites: Meſelemiah filz de Kore des filz de Aſaph. Les filz de Meſelemiah furent Zacariah le premier nay/ Jadiel le ſecond/Zabadiah le troiſieſme/Jathaniel le quatrieſme/ Elam le cinquieſme/Jehohanan le ſixieſme/Elioenat le ſeptieſme. Les filz de Obed-edom furent: Semeiah le premier nay / Jehozabad le ſecond / Joah le troiſieſme/Sacar le quatrieſme/ Nathanael le cinquieſme/Amiel le ſixieſme / Iſſacar le ſeptieſme/ Polathai le huytieſme: car Dieu le beneict.

Et a Semeiah ſon filz furent natz des filz qui gouuernoient la maiſon de leurs peres: car ilz eſtoient hommes vertueux. Les filz donc de Semeiah/ furent: Othni/ Raphael/Obed/ Elzabad/t ſes freres vaillãs gens/ auſſi Elihuh/ Samachiah: tous ceulp icy ſont des filz de Obed-edom/eulp et leurs filz et leurs freres / hommes vertueux pour ſeruir en puiſſance ſoixante deux/dudict Obed-edom. En oultre les filz B
de Meſelemiah / t les freres diceulp furent dixhuict vaillans gens. De Hoſah/ des filz de Merari / le prince fut Semri: car il ny auoit point de premier nay: dont ſon pere le conſtitua pour prince. Helkiah fut le ſecond/ Tabeliah le troizieſme/ Zacariah le quatrieſme. Tous filz et freres de Hoſah eulp treize.

Touchãt les diuiſiõs des portiers/t des princes des hõmes de la garde encõtre le²s freres pour adminiſtrer en la maiſon du Seig². Jlz tetterent donc les ſortz/le petit comme le plus grand ſelon leurs familles/ a chaſcune porte. Et ainſi le ſort de Orient eſcheut a Selemeiah. Mais a Zacariah ſon filz/conſeillier bien entendu tetterent les ſortz/ et ſon ſort eſcheut en Aquilon. A Obed-edom fut le Midy / et a ſes filz la maiſon de
* Aſuphim. A Suphim t a Hoſah vers Occident/ aupres de la porte qui meine a la Voye qui monte/ garde cõtre garde. Et vers Orient eſtoient ſix Leuites: et vers Aquilon quatre par iour: et vers Midy ſemblablement quatre par iour: t vers Aſuphim deux en chaſcun lieu. A * Parbar vers Occident eſtoient quatre: par la Voye deux et * deux en Parbar. Jceſtes furent les diuiſions des portiers des filz des Korhites et des filz de Merari. Auſſi les Leuites Ahiah eſtoit ſus les threſorz de la maiſon de Dieu/ et ſus les threſorz des choſes ſanctifiees. Auſſi les filz de Laadan/ filz de Gerſon. De Laadan furent les princes des familles. De Laadan Gerſontte fut Jehieli. Les filz de Jehieli furent: Zethan/t Joel ſes freres ordonnez ſus les threſorz

Le ſort.

*aucuns) des aſſẽblees / ou cõſeilliers des choſes amaſſees.

C
*aucuns) lieu pour retirer les vaiſſeaux/ou inſtrumentz.
*aucuns) deux a chaſcune maiſon.
Les threſoriers.

ſors de la maiſon du Seignr. Des Amramites/des Izaharites/des Hebronites/t des Dzielites. Et Subuel filz de Gerſon filz de Moſeh eſtoit Duc ſus les threſors. Auſſi ſon frere Eliezer/duquel le filz eſtoit Rahabiah/t le filz de ceſtuy Iſaiah/t le filz dicelui Iozam/t le filz de ceſtuy Zechri/t le filz dicelui Selo-
D mith. Ceſtuy Selomith t ſes freres furent mis ſus les threſors des choſes ſainctes/que Dauid Roy t les princes des familles/les capitaines/les centeniers/et les princes de larmee ſanctifierent des batailles/t deſpouilles/quilz auoient conſacrez pour la reparation du tẽple du Seigneur. Toutes ces choſes auſſi ſanctifia Samuel le Voyant/t Saul filz de Kis/et Abner filz de Ner/t Ioab filz de Zaruiah: t tous les ſanctifierẽt p la main de Selomith t de ſes freres. Auſſi ſus ceulx de Izahar eſtoient Preuoſtz t Juges Conaniah t ſes filz/es oeuures de dehors ſus Iſrael. Pareillement ceulx de Hebzon: aſcauoir Haſabiah t ſes freres/hommes treſſortz qui furent mille ſept cens/preſidoiẽt ſus la Viſitation de Iſrael oultre le Iozdan/vers Occidẽt/ ſus toutes les oeuures du Seigneur/t le ſeruice royal. Et le prince de ceulx des Hebzonites fut Jediah: ſelon ſes generations par familles.

Izarahites.

Hebronites.

Au quarantieſme an du regne de Dauid furẽt cerchez/t trouuez entre eulx en Jazer Galaad hõmes treſ fortz/t ſes freres vaillans gens/deux mille ſept cens princes des familles. Leſquelz le Roy Dauid eſtablit ſus les Rubenites/Gadites/t la demie lignee de Manaſſeh/pour tout laffaire de Dieu/t du Roy.

Chapitre.xxvij.

A Les ſeruitẽs & preuoſtz de Dauid.

PAreillement les enfans de Iſrael/ſelon leur nõbre: aſcauoir les princes des familles/les capitaines/les centeniers/t les preuoſtz diceulx ſeruoiẽt au Roy ſelõ toutes choſes des ordonnances/entrant t yſſant chaſcun moys par tous les moys de lan: chaſcune ordonnance eſtoit de vingt et quatre mille. Jaſoboam filz de Zabdiel preſidoit ſus la premiere ordonnãce au pmier moys: t ſoubz ſon ordõnance eſtoiẽt vingt t quatre mille des filz de Pharez/ prince de tous les princes en larmee/du premier moys.

Dodai Ahohite eſtoit ſus lordonnãce pour le ſecond moys/t en ſon ordonnãce Makeloth Duc: t ſoubz ſon ordõnãce eſtoiẽt vingt t quatre mille. Le prince de la troyſieſme ordõnãce po2 le troyſieſme moys eſtoit Banaiah filz de Iehoiada ſacrificate2 chef/t ſoubz ſõ ordõnãce eſtoiẽt vigt t quatre mille hões. Ceſtuy eſt Banaiah le treſſort entre trẽte/t par deſſus les trẽte. Et en lordõnãce diceluy eſtoit Amizabad ſon filz. Le quatrieſme po2 le quatrieſme moys eſtoit Aſael frere de Ioab/t Zabadiah ſõ filz apres luy: t ſoubz ſõ ordõnãce auoit vingt t quatre mille. Le cinquieſme po2 le ciquieſme moys eſtoit le prince Samahut Izrahite: t ſoubz ſõ ordõnãce auoit vingt t quatre mille. Le ſixieſme po2 le ſixieſme moys eſtoit Ira le filz de Akes Thecuite: et ſoubz ſon ordonnãce auoit vingt t quatre mille. Le ſeptieſme pour le ſeptieſme moys eſtoit Helez Phalonite/des filz de Ephraim: t ſoubz ſon ordonnance auoit vingt t quatre mille. Le huytieſme pour le huytieſme moys eſtoit Sobocai Huſathite de la lignee de Sarah: et ſoubz ſon ordõnãce auoit vigt t quatre mille. Le neufieſme pour le neufieſme moys eſtoit Abiezer Anathothite/
B des filz de Jemini: t ſoubz ſon ordõnance auoit vingt et quatre mille. Le dixieſme pour le dixieſme moys eſtoit Mahari Netophathite de la lignee de Zaraht: et ſoubz ſon ordonnance auoit vingt t quatre mille. Le vnzieſme pour le vnzieſme moys eſtoit Banaiah Pharathonite/des filz de Ephraim: t ſoubz ſon ordonnance auoit vingt et quatre mille. Le douzieſme pour le douzieſme moys Heldai Netophathite de la lignee de Othoniel: t ſoubz ſon ordonnance auoit vingt et quatre mille.

Ey oultre aucũs preſidoiẽt ſus les lignees de Iſrael. C

Les princes des lignees de Iſrael,

Sus les Rubenites le Duc Eliezer/filz de Zechri.
Sus les Simeonites Saphatiah/filz de Maacah.
Sus les Leuites: Haſabiah filz de Kamuel. Sus ceulx de Aharon/Zadok. Sus Iehudah: Eliu q eſtoit des freres de Dauid. Sus ceulx de Iſſacar: Amri filz de Michael. Sus ceulx de Zabulon: Ieſmaiah filz de Abdiah. Sus ceulx de Nephthali: Ierimoth filz de Azriel. Sus les filz de Ephraim: Hoſea filz de Dzaziah. Sus la demie lignee de Manaſſeh: Joel filz de Phadaiah. Sus lautre demie lignee de Manaſſeh en Galaad: Iadо filz de Zacariah. Sus ceulx de Ben-iamin: Iaaſiel filz de Abner. Et ſus Dan: Azarael filz de Ieroham. Iceulx furẽt les princes des lignees de Iſrael.

Et Dauid ne leua point le nombre de ceulx depuis leage de vingt ans t au deſſoubz: car le Seignr auoit dit/quil multiplierott Iſrael/cõe les eſtoilles du ciel. Ioab filz de Zaruiah auott cõmence de nombrer/t ne le parfeiſt point/a cauſe de ce que lire de Dieu eſtoit venue ſus Iſrael: t pourtãt le nombre de ceulx qui auoiẽt eſte nõbrez/neſt pas relate es Chroniques annuelles du roy Dauid. Et ſus les threſors du roy fut Azmoth
D filz de Adiel. Mais Jehonathã filz de Dziah preſidoit ſus les threſors qui eſtoiẽt es champs/es citez/t es villages/t es chaſteaulx. Ezri filz de Chelub preſidoit ſus ceulx q beſongnoiẽt es chãps au labeur de la terre.

Les Generaulx t Threſoriers,

Et Semeiah Ramathite ſus les Vignerons. Zabdi Saphontte preſidoit ſus la Vendange t ſus les celliers aux Vins. Et Baal-hanan Gaderite ſus les oliuiers t les figuiers qui eſtoiẽt en la campaigne. Joas eſtoit ſus les repoſitoires de lhuyle. Pareillemẽt ſus la Vacherie paiſſãt en Saron/ eſtoit Setari Saronite. Et ſus la Vacherie es Vallees/eſtoit Saphat filz de Adlai. Et ſus les chameaulx/ Obil Iſmaelite. Sus les aſnes eſtoit Iehadiah Meronathite. Et ſus les brebis Jaziz Hagarenite. Tous ceulx icy furent les princes de la cheuãce q apptenoit au roy Dauid.

Les officiers de Dauid.

Mais Jehonathan oncle de Dauid/cõſeillier/hõe entẽdu/t littere: ceſtuy t Jehiel filz de Hachamont eſtoiẽt auec les filz du roy. Ahitophel eſtoit le cõſeillier du Roy. Et Huſai Arachite eſtoit amy du Roy. Apres Ahitophel fut Iehoiada filz de Banaiah/t Abiathar. Et le prince de larmee du Roy eſtoit Ioab.

Chapitre.xxviij.

A Dauid enhorte le peuple et Salomon a edifier le tẽple

DAuid dõc aſſẽbla tous les princes de Iſrael/ les princes des lignees/t les princes des ordonnãces q adminiſtroiẽt au Roy/ auſſi les capitaines t les cẽteniers/t les princes de toute la cheuãce t poſſeſſiõ du roy: t ſes filz auec les Eunuques/t les puiſſãs t to9 les plus robuſtes q eſtoiẽt en larmee de Jeruſalem.

Ieruſalē. Et le Roy ſe leua ſur ſes piedz/& diſt: Mes freres/& mō peuple eſcoutez moy: Jay eu en mon coeur de edifier la maiſon de repos a larche de lalliance du Seigneur/& a la ſcabelle des piedz de noſtre Dieu: & ay faict lappareil pour edifier. Mais Dieu ma dit: Tu ne
1.Roys.3.a. Sapiēc.9.a. edifieras point de maiſon a mon nom: pource que tu es vng homme de guerre/& que tu as reſpandu le ſang. Mais auſſi le Seigneur Dieu de Jſrael ma eſleu/ de toute la maiſon de mon pere: pour eſtre Roy ſus Jſrael/
B a touſtoursmais. Car de Jehudah il a eſleu le prince. Et de la maiſon de Jehudah/la maiſō de mon pere: & entre les filz de mon pere/luy a pleu de me eſlire pour eſtre Roy ſus tout Jſrael. Et dentre tous mes filz (car le Seigneur ma donne pluſieurs filz) a eſleu Salomoh mon filz pour ſeoir ſus le throne du royaume du Seigneur
1.Chroni.17.a ſus Jſrael. Et ma dit: Salomoh tō filz edifiera ma maiſon/& mes paruis. Car ie lay eſleu pour mon filz/ et luy ſeray cōme pere: & cōfermeray ſon royaume/ a touſtours mais: ſil ſe parforce de faire mes cōmandemens & mes iugemens/comme autourdhuy. Maintenant donc en la preſence de tout Jſrael/congregation du Seigneur/& aux aureilles de noſtre Dieu: gardez & enqueſtez diligēment tous les commandemens du Seigneur noſtre Dieu: affin que vous poſſedez la bonne terre: et que la facte heriter a voz enfās apres vous a touſtoursmais.
C Mais toy mon filz Salomoh/ congnoy le Dieu de ton pere: & ſers a luy de coeur parfaict/ & de courage volun-
Seruir a dieu de coeur parfaict. taire. Car le Seigneur ſcrutine tous les coeurs et entend toutes les imaginations des penſees. Si tu le cerche/tu le trouueras: mais ſi tu le delaiſſe/il te deboutera eternellement. Voys maintenant pource que le Seigneur ta eſleu/pour edifier la maiſō du ſanctuaire: ſoys donc conforte/& la fais. Lors Dauid donna a Salo
Pſalme.7. moh ſon filz le deuis du porche/et de ſes maiſons/et de
La deſcriptiō du tēple & des choſes neceſſaires. ſes cabinetz/& de ſes gallertes/& de ſes chambres de dedans/& de la maiſon du propiciatoire: et le deuis de toutes les choſes quil auoit en ſon eſperit: des paruis/et de toutes les chambres a lentour pour les threſors de la maiſon du Seigñr/& pour les threſors des choſes ſainctes: & pour les ordonnances des ſacrificateurs & Leuites/& pour toutes les oeuures du ſeruice de la maiſon du Seigneur/et pour tous les vaiſſeaux du ſeruice du temple du Seigneur. Pour lor ſelon le poiz dor/ pour tous les vaiſſeaux de chaſcun ſeruice: & tous les vaiſſeaux dargent/ſelon le poiz dargent pour tous les vaiſſeaux de chaſcun ſeruice. Et le poiz pour les chādeliers dor/ & pour leurs lampes dor/ſelon le poiz de chaſcun chandelier & lampes diceluy. Et pour les chandeliers dargēt ſelon le poiz de chaſcun chandelier & lampes/ ſelon le
D ſeruice dung chaſcun chādelier. Et les poiz de lor pour les tables diſpoſees/pour chaſcune table. Semblablement largent pour autres tables dargent. Auſſi diſtribua le poiz pour les hauetz/& les baſſins/ & les * encēſoirs de pur or/& pour les platz dor/auec le poiz de chaſcun plat: et por les platz dargēt/auec le poiz de chaſcun plat. Et pour lautel/des encēſemens de lor treſpur auec le poiz. Et de lor pour le deuis du chariot des Cherubins eſtendantz les aiſles / et couurans larche de lalliance du Seigneur. Toutes ces choſes (diſt il) ſont en eſcrit par la main du Seigneur/ pour me donner a entendre toutes les oeuures du baſtiment de la ſimi-

* aucuns) aiguieres.

Le deuis et pourpris du tēple monſtre a Dauid/par le Seigneur.

litude.

Dauid auſſi diſt a Salomoh ſon filz: ſoys conforte/ et ſoys hardy/et le fais: ne crains point/ et ne te eſpouuante pas: car le Seigneur Dieu mon Dieu ſera auec toy/et ne te delaiſſera point/et ſi ne te abandōnera point iuſque a ce que tu aye parfaict tout louurage du ſeruice de la maiſon du Seigñr. Voicy les ordonnances des ſacrificateurs/et des Leuites/pour tout le ſeruice de la maiſon de Dieu/et ſerōt auec toy en tout loeuure tous preſtz/en ſcience/en tout le ſeruice: et les princes et tout le peuple en toutes tes choſes.

Chapitre.xxix.

A Vſſi le Roy Dauid diſt a toute la congregation: Dieu a eſleu Salomoh mon filz encore enfant et tendret. Et louurage eſt grand: car auſſi on ne diſpoſe point lhabitation pour lhomme: mais pour le Seigneur Dieu. Et moy/de toutes mes forces ay appareille pour la maiſon de mon Dieu. De lor pour les choſes dor/ et de largēt pour celles qui ſeront dargent. Laerain pour celles qui ſeront daerain/du fer pour celles qui ſerōt de fer/ du boys pour les choſes de boys/des pierres de Onix/et des remplages de pierres * precieuſes/et de broderie: & de toute pierre precieuſe/ et pierres de marbre en abondance. Et encore ay ie par ma volunte/or et argent de mon propre/en la maiſon de mon Dieu: lequel iay donne au temple de mon Dieu oultre toutes les choſes que iay appreſtees/ pour la maiſon du ſanctuaire/ aſcauoir troys mille talentz de lor de Ophir/et ſept mille talentz dargent treſpur/pour dorer les paroitz des maiſons. Et que lor ſoit
B par tout la ou il fault or/ et largent par tout ou il fault argent: & por faire tout oeuure par mains douuriers. Et ſi aucun offre volontairement/ quil conſacre autourdhuy ſa main au Seigneur.

A Ceq Dauid dōna pour leedification du temple.

* aucūs) eſcarboucle/ou autre gēme/dicte Stibion.

Parquoy les princes des familles/& les princes des lignees de Jſrael/ auſſi les capitaines & centeniers/ et les princes de loeuure du Roy/offrirent volontairemēt & dōnerēt por le ſeruice de la maiſon de Dieu/ cinq mille talentz dor/& dix mille pieces/dix mille talentz dargēt/ et dixhuict mille talentz de aerain/et cent mille talentz de fer. Et donnerent les pierres que vng chaſcun auoit trouue vers ſoy/ au threſor de la maiſon du Seigneur/ par la main de Jehiel Gerſonite. Et le peuple fut
C ioyeux en promettant volontairement les voeux: car ilz offroient volontairement de coeur parfaict au Seigneur.

Les dons des princes de Dauid pour leedification du tēple.

Auſſi Dauid fut fort ioyeux/et beneiſt le Seigneur deuant toute la multitude/ et diſt: O Seigneur Dieu de Jſrael noſtre pere/ tu es beneict des le ſiecle/& a touſtoursmais. Car Seigneur a toy eſt la magnificence/la puiſſance/ la gloire / et la victoire / et la louenge. Car tout ce qui eſt au ciel et en la terre eſt tien. Seigneur le royaume eſt a toy / et es eſleue prince ſus toutes choſes. A toy ſont les richeſſes et honneur: et as domination par tout. Et en ta main eſt la vertu et la puiſſance: et en ta main / eſt lexcellence et empire ſus toutes choſes. Donc maintenant noſtre Dieu / nous te rendōs louenge & collaudons ton noble nom. Car qui ſuis ie/& quel eſt mon peuple/q̄ nous te puiſſions offrir volontairemēt telles choſes? Car toutes choſes ſont de toy/& de ta main nous te les dōnons. Car nous ſom

Dauid rend graces au Seigneur.

Ceq nous dõnõs a Dieu/ no⁹ auons ia receu de luy. Gene.15 c. Sapience.2. B

mes estrãgers & forains deuant toy/ainsi que tous noz peres. Noz iours sont cõme lumbre sus la terre: & ny a nulle attẽte. Seignr nostre Dieu/toute ceste abondãce que nous auons prepare/pour te edifier vne maison en ton saict nom/est de ta main/& toutes choses sont a toy.

D Mon Dieu te cõgnoy que tu esprouue le coeur/& que tu ayme la droicture. Jay voluntairemẽt offert de coeur droict toutes ces choses: & ay maintenãt veu ton peuple qui a este icy trouue te offrir voluntairement en ioye.

Dauid prie Dieu dl attire les coe⁹s du peuple a soy.

E O Seignr Dieu de Abraham/de Jzahak/& de Jsrael noz peres/garde ce en limaginatiõ des pẽsees du coeur de ton peuple a tousiours/& leur prepare le coeur a toy. Donne aussi vng coeur parfaict a mon filz Salomoh/ affin quil garde tes cõmandementz/& tes tesmoingnages/& tes ordonnances: & quil face toutes les choses/& quil edifie la maison que tay apprestee. Apres ce Dauid dit a toute la congregation: Je vous prie/benetissez le Seigneur vostre Dieu. Et toute leglise beneist le Seigneur Dieu de leurs peres/et senclinerent et sagenouillerent deuant le Seigneur & le Roy. Puis sacrifierent sacrifices au Seigneur: & a lautre iour offrirent holocaustes/ascauoir mille taureaux/mille moutons/ et mille agneaux auec leurs mistions/et oblations en grand nombre pour tous ceulx de Jsrael: ilz mangerẽt et beurent en ce iour la deuant le Seigneur en grande liesse: & creerent Roy pour la secõde foys Salomoh filz de Dauid. Jlz le oingnirent au Seigneur pour Duc/ & Zadok pour le sacrificateur.

Dauid enhorte le peuple a la louenge de Dieu.

Et Salomoh fut assis sus le siege du Seignr pour Roy/au lieu de Dauid son pere/et prospera: aussi tout Jsrael obeyt a luy. Semblablement tous les princes & les puissantz/& tous les filz du Roy Dauid dõnerent la main/& furẽt subiectz au Roy Salomoh. Le Seigneur donc magnifia grandement Salomoh deuant tout Jsrael: & luy donna la gloire du royaume/telle que nul Roy deuant luy nauoit eu en Jsrael. Et ainsi Dauid filz de Jesai regna sus tout Jsrael: et les iours quil regna sus Jsrael/furent quarante ans. Jl

G Le tẽps du regne de Dauid. 1. Roys. 2. c.

regna sept ans en Hebron/et trente troys ans en Jerusalem. Et mourut en bonne vieillesse/ plein de iours/ de richesses/& de gloire. Et Salomoh son filz regna pour luy. Mais les premiers faictz du Roy Dauid/& les derniers sont escritz au liure de Samuel le Voyãt/& au liure de Nathan le pphete/ & au volume de Gad le Voyant. Aussi auec tout son regne/& sa force/et temps qui passerent soubz luy/& soubz Jsrael: et soubz tous les royaumes des pays.

La mort de Dauid.

Les liures de Nathã & Gad prophetes.

Fin du premier liure des Chronicques/ dict Paralipomenon.

Le secõd liure des Chroniques/ ou Paralipomenon.

Chapitre premier.

A Salomon filz de Dauid se fortifia en son royaume: & le Seigneur son Dieu estoit auec luy/& le magnifia haultemẽt. Et iceluy feist cõmandement a tout Jsrael/auy capitaines/et auy centeniers/& auy Ducz/& auy Juges/& a tous les Princes de tout Jsrael/chefz des familles. Puis Salomoh & toute la cõgregation qui estoit auec luy sen allerent au hault lieu qui estoit en Gabaon: car la estoit le tabernacle de la congregation de Dieu/ que Moseh seruiteur du Seigneur feist au desert. Mais Dauid auoit amene larche de Dieu de Kariath-Jarim/au lieu quil luy auoit dispose: car il luy auoit tẽdu vng tabernacle en Jerusalem. Et lautel de aerain q̃ Bezeleel le filz de Vri filz de Vr/auoit la faict deuant le tabernacle du Seigneur: lequel aussi Salomoh et la congregation alerent querir. Et la offrit Salomoh sur lautel de aerain B deuant le Seigneur qui estoit au tabernacle de la congregation/et que il offrit sus iceluy mille holocaustes.

Oblation de Salomoh en Gabaon. 1. Roys. 3. a.

Le tabernacle en Gabaon. Exode. 36, 37, et, 38.

En ceste nuict la Dieu sapparut a Salomoh/ et luy dist: Demande ce que tu veulx/affin que ie le te dõne. Et Salomoh dist a Dieu: Tu as faict grande grace a Dauid mon pere: et mas ordonne Roy en son lieu. Maintenant donc Seigneur Dieu/que la parolle que tu as promise a Dauid mon pere soit confirmee. Car tu mas faict Roy sus ton peuple qui est en grand nombre/comme la pouldre de la terre. Donne moy maintenant sapience et intelligence/ affin que ie entre et que ie sorte en la presence de ce peuple. Car qui est celuy qui puist iuger ce peuple icy qui est a toy/lequel est si grãd:

Dieu offre a Salomoh de demãder ce dl vouldra. 1. Chronicqs 28. q.

Salomoh demande sapience a Dieu. Sapien. 9. 8.

Et Dieu dist a Salomoh: Pource que ce a este en ton C coeur/ et que tu nas point demande les richesses/ ne la substance/ne la gloire/ne les ames de ceulx qui te ont hay: et aussi nas pas demande de viure long temps: mais as demande pour toy sapience/ et science/ affin que tu puisse iuger mon peuple/ sus lequel ie tay constitue Roy: sapience et science te sont donnees. Aussi te donneray richesses/ substance/ et gloire: tellement que nul des Roys deuant toy ne aura este semblable a toy/& ne sera nul ainst apres toy.

Salomoh donc sen reuint en Jerusalem du hault lieu qui estoit en Gabaon/ de deuant le tabernacle de lalliance/et regna sus Jsrael. Et assembla des chartotz et des cheuaucheurs: et eut mille et quatre cens chariotz/et douze mille cheuaucheurs. Et les mist es villes des chariotz/ et auec le Roy en Jerusalem. Le Roy bailla en Jerusalem loz et largent comme pierres/ et bailla les Cedres comme figuiers sauuages qui croissoient en la campaigne en grande multitude. Et les cheuaulx luy estoient amenez de Egypte. Et la multitude des marchans du Roy receuoient les denrees pour prix/ ilz mõtoient & sortoient tel chariot de Egypte qui valoit six cens pieces dargẽt: & vng cheual pour cẽt et cinquãte. Et par ainsi tous les roys des Hethiẽs & de Syrie/ney auoiẽt point q̃ par leurs mains.

1. Roys. 10. d.

D Lescuyrie de Salomoh.

Iouds. 9. c.

Chapitre. ij.

Aussi

A Les ouuriers de Salomoh.

AVssi Salomoh determina de edifier vne maison au nom du Seigneur/ et vne maison pour son regne: & nombra septante mille portefais/et octante mille qui copperoiẽt les pierres es montaignes / et troys mille six cens preuostz sus iceulx. Et enuoya vers Hirã le roy de Tyr disant: Ainsi que tu as faict auec Dauid mon pere / et que tu luy as enuoye des Cedres pour luy edifier vne maison/affin de demourer en icelle fais ainsi auec moy/affin que ie edifie vne maison au nom de mon Seignr Dieu: et que ie la consacre / pour faire fumer deuant luy les odeurs aromatiques/et pour la proposition cõtinuelle des pains/ et pour les holocaustes du matin/ et du vespre aussi aux sabbathz/et aux nouueaux moys/ et aux solennitez du Seigneur nostre Dieu/et ce perpetuellemẽt sus Israel. Et la maison que ie edifie est grande. Car

B aussi nostre Dieu est grand par dessus tous les dieux. Qui est celuy donc qui pourra auoir la puissance/ pour luy edifier vne maisõ: Si le ciel/ & les cieulx des cieulx ne le peuuent comprendre:quel suis ie moy pour luy edifier vne maison: Mais la fais seullement pour encẽser deuant luy. Enuoye moy donc vng homme sage pour ouurer en or et en argent/en aerain et en fer/en escarlate/ en graine et en hyacinthe: et qui sache grauer des fortmes/auec les sages/que iay auec moy en Judee & en Jerusalem: lesquelz Dauid mon pere a prepare. Mais aussi enuoye moy des boys de Cedre/et des Sapins et

C de * Algumin du Liban. Car ie congnoy que tes seruiteurs scauent bien copper les boys du Liban:et mes seruiteurs seront auec les tiens:affin que grande multitude de boys me soit disposee. Car la maison que ie edifie est fort grande & merueilleuse. Dauantage ie donneray aux ouuriers tes seruiteurs/ qui doiuent tailler et copper le boys/vingt mille Chorres de fromẽt/& vingt mille Chorres dhorge/& vigt mille Batz de vin/& vingt mille Batz dhuyle.

Le septe edifie pour faire enssement a Dieu.

* Aucuns/coral/ou bresil.

Et Hiram le roy de Tyr dist par lettres/et enuoya a Salomoh: Pource que le Seigneur a ayme son peuple/ pourtant ta il constitue Roy sus luy. Et de rechief dist: Le Seigneur le Dieu de Israel soit benoict/qui a faict le ciel et la terre:lequel a donne au roy Dauid vng filz saige/ayant congnoissance de prudence/et de intelligẽce/lequel edifie vne maison au Seigneur/& vne maison

D pour son royaume. Je tay donc enuoye vng homme sage / qui scait lintelligence de Hiram mon pere / filz dune femme des filles de Dan/duquel le pere fut Tyrien/ sachant ouurer en or/ et en argent/ en aerain / et en fer/ en pierres/et en boys/en escarlate/en hyacinthe/ en fin lin/ et en graine: et sachant grauer toute entaillure / et controuuer toute inuention quon luy baillera/ auec tes sages / et les sages de mon seigneur Dauid ton pere. Que maintenant donc mon seigneur enuoye a ses seruiteurs le froment/et lhorge/lhuyle/ et le vin/qui a dict: Et nous copperons les boys du Liban/ tout autant quil te fera besoing / et te les mettrons par radeaux de marrien sur la mer/en Joppe:& les feras monter en Jerusalem.

Hiram cõfesse que Dieu donne vng roy sage au peuple qui ayme.

Salomoh donc nombra tous les hommes estrangiers qui estoient en la terre de Israel/apres le denombrement que son pere Dauid auoit denombre:et furent trouuez cent et cinquante mille / et troys mille et six

Le nõbre des ouuriers.

cens. Et en fist diceulx septante mille manouuriers/et octante mille taillieurs de pierres es montaignes/& troys mille six cens preuostz pour faire besongner le peuple.

Chapitre.iij.

SAlomoh cõmencea edifier la maison du Seigneur en Jerusalem/en la mõtaigne de Moriah/laquelle auoit este demonstree a Dauid son pere/au lieu que Dauid auoit prepare en laire de Ornan Jebusien. Et commencea de leditfier au second tour du secõd moys en lan quatriesme de son regne. Ceulx sont les fondemens de Salomoh pour edifier la maison de Dieu/ascauoir sotxante coudees de lõg/en la premiere mesure/de largeur vingt coudees. Et le porche qui estoit deuant la longueur/ en front de la largeur de la maison estoit de vint coudees. Et la haulteur estoit de cent & vingt coudees:& le dora par dedans de pur or. Et couurit la plus grande maison de boys de sapin:et la couurit de bon or. Il graua en icelle des palmes/& chainnettes. Et couurit la maison de

B pierres precieuses en magnificence. Et lor estoit or de Pharuaim. Si couurit la maison/et les sommiers/& les posteaux/et les paroitz dicelle/ et ses huys dor. Et entailla des Cherubins es paroitz. Il feit aussi la maison tressaincte:la longueur dicelle estoit selon la largeur de la maison/de vingt coudees:& semblablement la largeur de vingt coudees. Et la couurit de bon or de six cẽs talentz. Et le poiz des cloux estoit de cinquante sicles dor. Il couurit aussi les chambres dor. Il feist aussi deux Cherubins en la maison tressaincte/en facon denfans:et les couurit dor. La lõgueur des aisles des Cherubins estoit de vingt coudees/ tellement que vne aisle auoit cinq coudees/touchant la paroit de la maison: et lautre aisle de cinq coudees touchoit laisle de lautre Cherubin. Semblablement laisle de lautre Cherubin/ ayant cinq coudees / touchoit la paroit de la maison: et lautre aisle de cinq coudees / estoit contoincte a laisle de lautre Cherubin. Et ainsi les aisles des deux Cherubins estoiẽt estẽdues par vingt coudees. Iceulx

D se tenoient droictz sur leurs piedz/et leurs faces estoient vers la maison. Il feit aussi le voyle de hyacinthe / descarlate/de graine/et de fin lin:et luy tissit par dedãs des Cherubins. Aussi deuant les portes du temple feit deux colomnes/lesquelles auoient trentecinq coudees de longueur. Et les chapiteaux qui estoient sur le sommet dicelles estoient de cinq coudees. Il feit aussi cõme des chainnettes en lozatoire/ et les mist dessus les testes des colomnes. Aussi feit cent pommes de grenate / quil mist entre les chainnettes. Et dressa les colomnes deuant le temple:lune a deytre/et lautre a senestre. Celle qui estoit a la deytre/lappella Jachin: & celle qui estoit a la senestre/Boaz.

A Salomoh edifie la maison du Seignr. 1. Roys. 6. a.

Le porche.

Le voyle de la maison.

Les deux colomnes.

Chapitre.iiij.

IL feit aussi vng autel de aerain de vingt coudees de longueur / de vingt coudees de largeur/ & de dix coudees de hauleur. Item/il feit vne mer de fonte / de dix coudees/depuis vng bort iusque a lautre/ronde a lenuiron. Et auoit cinq coudees de hauleur / laquelle vng filet de trente coudees pouoit enuironner alentour. Et au dessoubz

A Lautel daerain. 1. Roys 7. c. d. e.

La mer daerain.

Les douze boeufz.

dessoubz dicelle y auoit des images de boeufz. Lesquelz le nutrõnoient a lẽtour/auec les boules dit a chesque coubes q̃ enutronnẽt la mer alẽtour/par deux rẽgees. Les boeufz estoient fonduz en la fonte dicelle. Cesie estoit posee sur les douze boeufz: desquelz/trois regardoient vers Aquilon/et trois autres vers Occident: aussi autres trois vers Midy/ et trois autres vers Orient/ et auoient la mer sur eulx. Desquelz tout le derriere estoit tourne au dedans. En oultre son espesseur estoit dune paulme/et son bort estoit de la facon du bort dung calice en fleur de rose/laquelle contenoit trois mille Batz.

Les cuuiers.

Il feit aussi dix cuuiers/ et en mist les cinq a dextre/ et cinq a senestre/pour lauer en iceulx les affaires de lholocauste/esquelz il rinssoit. Mais la mer estoit pour y lauer les sacrificateurs.

Dix chandeliers dor.

Item/ il feist dix chandeliers dor/selon leur maniere:et les mist au tẽple/cinq a dextre et cinq a senestre.

Dix tables.

Item/il feit dix tables:et les mist au tẽple/cinq a dextre et cinq a senestre/ et feit cent bassins dor.

Le paruis des sacrificateurs.

Item/il feist le paruis des sacrificateurs: et vng grand porche/et les huys pour le paruis/lesquelz il couurist de aerain. Et mist la mer a coste dextre/cõtre Orient vers Midy.

Les vtensiles de la maison du Seigneur.

Aussi Hiram feit des chaulderõs/et des baletz/et des bassins:et accõplit loeuure q̃l auoit faict p̃ le roy Salomon/en la maisõ de Dieu:cestassauoir/deux colomnes/ et les põmeaux/et les chapiteaux/ qui estoiẽt sur le sommet des deux colomnes/ et les deux treillis pour couurir les chapiteaux rondz/qui estoiẽt sur le sommet desdictes colomnes.

Quatre cens põmes de grenates.

Aussi quatre cens põmes de grenate/ pour les deux treillis/tellement quil y auoit deux rengees de pommes de grenate/ pour couurir les deux chapiteaux rondz/qui estoient sur les colõnes.

Il feit des soubbassemẽs/et mist les cuuiers sur les soubbassemens: Vne mer et douze boeufz soubz icelle/et des
D chauderõs/et des baletz/et des hauetz. Hirã dõc louurier de sõ pere luy feist tous leurs vaisseaux daerain trespur/ pour le roy Salomon en la maison du Seig^r. Le roy les fondit en la plaine du Jordan/ en terre argilleuse/ entre Socoth et Zaredatha. Et le roy Salomon feit to^s ces vaisseaux en grãd abõdãce: tellemẽt que le poidz de laerain ne se trouuoit poĩt. Salomon dõc feit tous les vaisseaux qui estoiẽt en la maison du Seig^r/et lautel dor/et les tables:et sus icelles les pains de proposition. Et les chandeliers auec leurs lampes de fin or/ pour luire deuãt loratoire selon la coustume:et aucunes fleurs et des lampes/et des esmouchettes dor/lesquelz estoient dor parfaict. Et les instrumẽs de musique/et les bassins et les cuillers/et les encensoirs de fin or. Et lentree de la maison et ses portes de dedans du lieu tressainct/et les portes de la maison du temple estoient dor. Et ainsi fut accomply toute loeuure que Salomon feist en la maison du Seigneur.

Chapitre.v.

A Salomon colloque au tẽple ce que sõ pere y auoit desdie 1.Roys.7 g. et,8.a

ET Salomon apporta les choses que Dauid son pere auoit consacrees/et mist largent et lor/ et tous les vaisseaux es thresors de la maison de Dieu.

Alors Salomon assembla les anciens de Israel/ et tous les chefz des lignees/prices des familles des enfans de Israel/en Jerusalem/pour amener larche de lalliãce du Seigneur/de la cite de Dauid/qui est Zion. Tous les hõmes de Israel donc sassemblerent au roy/ en la solennite qui est au septiesme moys. Et quãd tous B les anciens de Israel furent venus/ les Leuites porterent larche/et lamenerent auec le tabernacle de la cõgregation. Aussi les sacrificateurs auec les Leuites porterent les vaisseaux du sanctuaire qui estoient au tabernacle. Lors le Roy Salomon/et toute la congregation de Israel/et tous ceulx qui auoient este assemblez a luy/sacrifioient deuant larche des brebis/et des boeufz/ quon ne pouoit compter ne nombrer pour labondãce.

Larche portee au temple.

Et les sacrificateurs apporterent larche de lalliance du Seigneur en son lieu/ascauoir en loratoire du temple/ au lieu tressainct/ soubz les aisles des Cherubins. Et les Cherubins estendoient leurs aisles sus le lieu/ ou estoit larche:lesquelz Cheruõins couuroient larche/et ses barres par dessus. Et feirent passer les barres en auant/tellemẽt que les boutz des barres apparoissoient C de deuant loratoire/et napparoissoient point par dehors lesquez sont demourez la iusque aujourdhuy. Dedans larche ny auoit * seulemẽt que les deux tables que Moyse auoit mis en Horeb/quand le Seigneur feit lalliance auec les enfans de Israel/quand ilz sortirent de Egypte. Et quand les sacrificateurs furent yssus du sanctuaire(car tous les sacrificateurs qui peurẽt estre illec trouuez/furent sanctifiez)on ne gardoit point encore les estatz ordonnez/et les Leuites qui chantoiẽt/auec tous ceulx qui estoient dessoubz Asaph/et qui estoiẽt dessoubz Heman/et dessoubz Jduthun:auec leurs filz et leurs freres vestus de fin lin/a tout cymbales/psalterions/et harpes/estoient assistans deuant la partie orientale de lautel/et auec eulx/cent et vingt sacrificateurs / qui sonnoient les trompettes. Et aduint quand les trompettes et les chantres faisoient ouyr dung accord vng son en louant/et confessant le Seigneur quand ilz esleuoiẽt la voix/auec trompettes/cymbales/et instrumẽs de musique/et quand ilz collaudoient le Seigneur/ car il est bon/pource que sa grace est a tousiours mais: la maison de Dieu fut remplie de la nuee:et ne pouoient assister les sacrificateurs pour administrer/a cause de la nuee. Car la gloire du Seigneur auoit remply la maisõ de Dieu.

* De ce passage.1.Roys.8.a

Pſal.105.

La gloire du Seigneur replit la maison.

Chapitre.vj.

A Salomon benoist la congregation. 1.Roys.8.b

LOrs dist Salomon : Le Seigneur a dict quil habiteroit en la nuee . Or ay ie edifie vne maison logis pour toy/ et vng lieu pour toy habiter eternellement. Le roy donc retourna sa face : et benoist toute la multitude de Israel (car toute la multitude de Israel se tenoit debout) et dist: Le Seigneur Dieu de Israel soit benoict / lequel de sa propre bouche a parle a Dauid mon pere/ et de sa puissance la accomply / disant: Depuis que tay mene hors mon peuple de la terre de Egypte/ ie nay pas esleu vne cite de toutes les lignees de Israel/ pour edifier vne maison/affin que mon nom y fust: et nay pas esleu aucun pour estre Duc sus mon peuple de Israel: mais ay esleu Jerusalem / affin que mon nom soit en icelle: et ay esleu Dauid / affin quil fut sus mon peuple Israel. Et quand ce fut la volunte de mon pere Dauid / de edifier vne maison au nom du Seigneur le Dieu de Israel : Le Seigneur dist a mondict pere Dauid: Quant a ce que tu as eu volunte de edifier vne maison a mon nom / tu as bien fait de auoir B ceste

Salomon rẽd graces a Dieu de sa promesse tenue.

2.Sam.7.a. 1.Roys.8.b. 1.Chron.22.b

ceste volunte:neantmoins tu ne me edifieras point de maiſõ. Mais ton filz qui ſortira de tes reins/ ceſtuy edifiera vne maiſon a mon nom. Le Seigneur donc a eſtably ſa parolle q̃l auoit dicte:q̃ ſuis eſleue au lieu de Dauid mon pere/et ſuis aſſis ſus le throsne Diſrael/ainſi que le Seignr a dict. Et ay edifie vne maiſõ au nom du Seigneur le Dieu de Iſrael: q̃ ay mis illec larche en laquelle eſt la pactiõ du Seigneur/quil a traictee auec les enfãs Diſrael. Il ſe tint dõc deuãt lautel du Seigr̃ preſent toute laſſemblee de Iſrael: q̃ eſtendit ſes mains. Car auſſi Salomoh auoit faict vng haubet de acrain: q̃ lauoit mis au milieu du paruis de cinq coubees de lõgueur/q̃ cinq de largeur/q̃ troys coubees de haulteur. Et ſe tint droict ſus iceluy: et flecha ſes genoulx vers toute la congregation Diſrael/q̃ eſleuant ſes mains au ciel/il diſt. Seigneur Dieu de Iſrael/il ny a point de Dieu qui ſoit ſemblable a toy au ciel ny en la terre/qui garde lalliance et la grace a tes ſeruiteurs qui cheminent deuant toy en tout leur coeur: Qui as garde a ton ſeruiteur Dauid mon pere ce que tu luy auoys dit:tu las dict de ta propre bouche/ q̃ de ta puiſſance las accomply/cõme il appert autourdhuy. Maintenãt donc Seigneur Dieu de Iſrael/garde a ton ſeruiteur Dauid mon pere/ce que tu luy as parle/ diſant: Point ne ſera arrache aucun des tiẽs de deuãt ma face/ qui ſoit aſſis ſus le throsne de Iſrael: Voire ſi tes filz gardent leurs voyes/pour cheminer en ma loy/ainſi comme tu as chemine deuãt moy. Et maintenant Seigneur le Dieu de Iſrael/que la parolle que tu as dit a Dauid tõ ſeruiteur ſoit cõfermee. Eſt ce donc choſe a croire/ que Dieu habite ſur la terre auec les hõmes? Si le ciel/ q̃ les cieulx des cieulx ne te cõprennent point/combien moins ceſte maiſon que tay edifiee? Mais regarde a loraiſon de ton ſeruiteur/ q̃ a ſa priere Seigneur mon Dieu: en ouyant le cry/q̃ la ſupplication que tõ ſeruiteur faict deuãt toy/ et que tes yeulx ſoyent ouuers ſus ceſte maiſon iour et nuict/ſus le lieu q̃ tu as pmis de y mettre ton nom/affin que tu eſpauce loraiſon/que ton ſeruiteur ferott en ce lieu cy. Eſpauce dõc les prieres de ton ſeruiteur/q̃ de ton peuple Iſrael. Qui prieront en ce lieu icy/ eſpauce les du lieu de ta demeure:aſcauoir/des cieulx/ eſpauce les q̃ le² pardonne. Si quelcun a peche contre ſon prochain/ et quon luy doibt referer le ſerment pour le faire iurer:que le iurement vienne deuant lautel/ en ceſte maiſon icy: Eſpauce les du ciel/et fais q̃ iuge tes ſeruiteurs en retribuant au meſchant/et rendant ſa voye ſus ſa teſte/q̃ en iuſtifiant le iuſte/ luy rendant ſelon ſa iuſtice. Si ton peuple Iſrael eſt rue ius deuãt ſes ennemys (pourtant quilz auront peche contre toy)et quilz ſe ſeront retournez/ et loueront ton nom/ et feront oraiſon/ et ſupplieront enuers toy en ceſte maiſon: Eſpauce les du ciel/ et pardonne le peche de ton peuple Iſrael/q̃ les rameine en la terre q̃ tu leur as dõnee/a eulx q̃ a leurs peres. Quand le ciel ſera ferme / et quil ny aura point de pluye/pourtant quilz auront peche contre toy/et quilz feront oraiſon en ce lieu cy/et loueront ton nom:q̃ quilz ſeront retournez de leurs pechez/ apres que tu les auras affligé: Eſpauce les du ciel/ et pardonne le peche de tes ſeruiteurs/ et de ton peuple Iſrael: et leur enſeigne la bonne voye/ par laquelle ilz puiſſent cheminer:q̃ donne la pluye ſus la terre/ que tu as donnee a ton peuple pour heritage. Si la famine eſt venue ſus la terre/ et la peſtilence/ ou ſeicheresſe/ſi les bledz ſont corrompus/ſi locuſtes ſont/ et chenilles:ſi leurs ennemys les affligent en la terre de ſes portes/ ou ſi quelcõque playe ou quelconque maladie: Lors toute oraiſon et toute ſupplication qui ſera faicte de quelconque homme/ou de tout ton peuple Iſrael:deſquelz quiconque aura cõgneu ſa playe/et ſon infirmite/ et aura eſtendu ſes mains a ceſte maiſon: Tu eſpauceras du ciel/ aſcauoir de lhabitacle de ta demeure/et pardonne: et donne a vng chaſcun ſelon toutes ſes voyes/ toy qui congnoys ſon coeur (car toy ſeul congnoys le coeur des filz des hommes) affin quilz te craingnẽt/ pour cheminer en tes voyes/ tous les iours quilz viuront ſur la terre/ que tu as donner a noz peres. Et auſſi leſtranger qui neſt pas de ton peuple Iſrael/ſil vient de la terre loingtaine(a cauſe de ton nom qui eſt grand/et de ta forte main robuſte/q̃ de ton bras eſtendu)quand il ſera venu/ et priera en ceſte maiſon icy: Eſpauce le du ciel de lhabitacle de ta demeure:et fais toutes les choſes/ pour leſquelles ceſtuy eſtrãgier te aura inuocque/ affin que tous les peuples de la terre congnoiſſent ton nom/et quilz te craingnent comme ton peuple Iſrael/et quilz congnoiſſent que ton nom eſt appelle ſus ceſte maiſon/ que tay edifiee. Si ton peuple eſt yſſu a la bataille contre ſes aduerſaires/ par la voye en laquelle tu les auras enuoyez:q̃ quilz te ſuppliẽt en la voye de ceſte cite que tu as eſlue/ q̃ la maiſon que tay edifiee pour ton nom: Eſpauce leurs oraiſons q̃ leurs prieres du ciel:et leur fais iuſtice. Mais ſilz ont peche contre toy (car auſſi il neſt nul homme qui ne peche)q̃ que tu ſoys courrouce a eulx/et que tu les aye bailles a leurs ennemys:et quilz les ayent menez priſonniers en terre loingtaine/ou prochaine: q̃ quilz ſe retournent a leur coeur/en la terre a laquelle ilz ſeront menez priſonniers:q̃ quilz ſe conuertiſſent/q̃ quilz te prient en la terre ou ilz ſont captifz/diſãs: Nous auõs peche/no⁹ auõs faict iniquement/q̃ auõs meſchãment faict:q̃ quilz ſoyẽt retournez a toy de tout leur coe²/ q̃ de toute leur ame/en la terre de leur captiuite/ en laq̃lle on les meine captifz/ q̃ q̃lz te ſupplient vers la voye de leur terre/ q̃ tu as dõnee a leurs peres/q̃ de la cite q̃ tu as eſlue/ et de la maiſon q̃ tay edifice po² ton nom: Que tu eſpauce du ciel le²s oraiſõs/q̃ prieres:aſcauoir de lhabitacle de ta demeure:q̃ fais tugemẽt:q̃ q̃ tu pardõne a ton peuple q̃ a peche cõtre toy. Mon Dieu ie te prie que maintenãt tes yeulx ſoyẽt ouuers/q̃ q̃ tes aureilles ſoyẽt entendãtes a loraiſon qui eſt faicte en ce lieu icy. Maintenãt donc Seigñr Dieu/ eſlieue toy en ton repos/toy q̃ larche de ta force. Seigñr Dieu/que tes ſacrificateurs ſoyẽt veſtus de ſalut/q̃ que tes debõnaires ſe reſtouyſſent en biẽs. Seigneur Dieu ne deſtourne point la face de ton Dinct/q̃ aye ſouuenãce des miſericordes de Dauid ton ſeruiteur.

Pour ſermẽt.

Pour guerre.

Pour ſeicheresſe.

1.Roys.8.d.

Draiſon de Salomoh a la dedicace de la maiſon du Seigneur.

Les pmeſſes q̃ miſericorde de Dieu a ceulx qui layment. 1.Roys.2.a. 3.9.b. 2.Chron.7.d.

Por famine/ Peſte/ q̃ Vermine. Exodz.20.b.

1.Roys.8.d. Dieu ſeul cõgnoiſt les coeurs.

Por eſtrãgier

Tous sõt pecheurs. 1.Roys.8.e. 1.Iehã.1.d.

Daniel.3.a. Praye confeſſiõ q̃ penitẽce.

Pſal.131.c.

Salut.

Miſericordes

Chapitre.vij.

Quand Salomoh eut finy de prier/le feu deſcendit du ciel/q̃ conſomma les holocauſtes et ſacrifices:et la mateſte du Seigneur remplit la maiſon:et ne pouoient les ſacrificateurs entrer en la maiſon du Seigneur: car la glotre du Seigneur auoit remply la maiſon du Seigneur. Auſſi tous les enfãs de Iſrael veoient quãd le feu deſcendoit/et la glotre du Seigneur ſus la maiſon: et iceulx ſenclinoient

A Le feu cheu du ciel cõſomme le ſacrifice

Dieu bon et misericordieux.

senclinoient la face en terre sus le pauement/ ilz adorerent et louerent le Seigneur/pource quil est bon: et que sa misericorde est eternellemẽt. Le roy et tout le peuple estoient sacrifians sacrifices deuant le Seigneur.

1.Roys.8.g.

B Lors le roy Salomoh sacrifia sacrifice de vingt & deux mille boeufz/& cent & vingt mille ouailles. Adonc le roy et tout le peuple dedierent la maison de Dieu. Et les sacrificateurs se tenoient en leurs offices/ et les Leuites auec les instrumens de musique du Seigneur/ que le Roy Dauid feist pour louer le Seigneur(pource que sa misericorde est a tousiours mais)quand Dauid coll au doit *par leurs mains/aussi les sacrificateurs sonnoẽt les trompettes deuant eulx/& tout Israel estoit debout. Aussi Salomoh feit sanctifier le millieu du parvis qui est deuant la maison du Seigneur. Car il auoit illec offert les holocaustes/& les graisses des oblations pacifiques/pource que lautel de aerain quil auoit faict/ ne pouoit soustenir les holocaustes/& les oblations/et les graisses.

La misericorde de Dieu.

*c'est) eulx.

C Grande solennite. Salomoh donc feist en ce temps la solẽnte par sept tours/ et tout Israel auec luy/qui estoit vne fort grande assẽblee:depuis lentree de Hemath/iusque au fleuue Degypte.

Et au huytiesme iour feirent vne assemblee: car ilz auoient dedie lautel par sept tours/ et auoient celebre par sept tours la solennite. Et ainsi au vingt & troysiesme iour du septiesme moys/il laissa aller le peuple en ses tabernacles/ioyeux & ayãs vne lyesse de coeur a cause du bien que le Seigneur auoit faict a Dauid/& a Salomoh/& a Israel son peuple. Salomoh donc accõplist la maison du Seigneur/& la maison royale:& tout ce qui luy estoit venu au coeur/de faire en la maisõ du Seigneur/& en sa maison:si prospera.

2.Roys.9.a.

Dieu exauce loraison de Salomoh.

Et le Seigneur sapparut de nuict a luy/ et luy dist: Jay ouy ton oraison/ et ay esleu ce lieu icy a moy/ pour maison de sacrifice. Si iay ferme le ciel/ et quil ne soit point de pluye/et si iay cõmande a la saulterelle de mãger la terre/& si iay enuoye la pestilence en mon peuple: & que mõ peuple(sus lequel mon nom est appelle)soit humilie/& quil face priere/et quil requiere ma face/& se retourne de ses mauuaises voyes: Adonc ie leyauceray du ciel/& pardõneray leurs pechez/& guariray leur terre.

Repentance.

Guarir la terre.

D Lors mes yeulx seront ouuers/ & mes aureilles seront dressees vers loraison/ faicte en ce lieu icy. Car iay esleu & sanctifie ceste maison/affin que mõ nom soit illec eternellement:et que mes yeulx & mon coeur soyent illec a tousiours. Toy aussi si tu chemine deuant moy / ainsi que Dauid ton pere a chemine/et que tu face selon toutes les choses que ie tay cõmandees/& que tu garde mes ordonnances et iugemens: ie esleueray le throsne de ton royaume/ainsi que iay promis a Dauid ton pere/ disant: Nul ne sera arrache des tiens qui domine en Israel. Mais si vous vous retirez/ et que vous delaissez mes ordonnãces/ & mes cõmandemens que ie vous ay proposes/& que vous allez seruir aux dieux estrãgiers/ & que vous les adorez:ie vous osteray de ma terre que ie vous ay donnee/& ietteray arriere de ma face ceste maison que iay sãctifiee en mon nom/& la mettray en dicton/ & en exẽple a tous les peuples/& ceste maison qui est treshaulte sera a tout passant en espouãtemẽt/ & dira: Pourquoy a le Seigneur faict ainsi a ceste terre & a ceste maison? Et ilz respondront/pource quilz ont delaisse le Seigneur le Dieu de leur pere/lequel les a tire hors du pays de Egypte: & ont prins des dieux estranges/et les ont adore et seruy: pourtant sont venus sus eulx tous ces maulx icy.

1.Roys.9.c. Jere.22.c. 1.Roys.9.b. Jus.8.c.

Seruir aux images.

Deute.29.c.

Chapitre.viij.

A 1.Roys.9.8. Citez edifiees p Salomoh.

ET vingt ans apres que Salomoh eut edifie la maison du Seigneur et sa maison/il edifia les citez que Hiram auoit dõnees a Salomoh:& laissa illec habiter les enfans de Israel.

Aussi sen alla en Hemath Zobah/& la print:& edifia Salomoh Thadmor au desert/& toutes les citez de * munitiõs q̃l edifia en Hemath. Et aussi reedifia Beth-horon la haulte/& Beth-horõ la basse/citez muntes de murailles/de portes & de verrouy. Pareillement Baalath/et toutes les villes de garnitures qui furent a Salomoh/ & toutes les citez des chariotz/ & les villes des cheuaucheurs. Le roy Salomoh feit toutes les choses q̃l souhaittoit po' edifier en Jerusalẽ/ & au Liban/ & en tout le pays de sa seigneurie. Et Salomoh feit tributaires iusque auiourdhuy tout le peuple qui estoit reste des Ethiens/Amorriens/Phereziens/Heuiens/& Jebusiẽs: lesquelz nestoient point de Israel:cestascauoir les enfãs qui estoient demourez apres eulx en la terre/lesquelz les enfans de Israel nauoiẽt peu cõsommer. Salomoh aussi ne permist point seruir aucun des enfãs de Israel a sa besongne. Car iceulx estoient hõmes de guerre/ et ses principaulx princes/& les princes de ses chariotz/et de ses cheuaucheurs. Et ceulx sont les princes des officiers qui estoient au roy Salomoh:ascauoir/deux cens cinquante/qui auoient domination sus le peuple.

*Grec/munies,

B

Les peuples tributaires a Salomoh.

D'C Salomoh feit monter la fille de Pharaoh de la cite de Dauid/en la maison quil luy auoit edifiee. Car il dist: Ma femme ne habitera point en la maison de Dauid roy Disrael:pource que cest vng lieu sainct/pourtãt que larche du Seigneur a entre en icelle.

Lors Salomoh offrit holocaustes au Seigneur sur lautel du Seigneur quil auoit edifie deuant le porche/ pour tous les iours offrir sur iceluy/selon le commandement de Moseh: ascauoir/es sabbathz/& es nouueaux moys/& es saisons de feste/troys foys en lan: ascauoir/ en la solennite des pains sans leuain/en la solẽnite des sepmaines/& en la solennite des tabernacles.

Et ordonna selon la maniere de Dauid son pere/les offices des sacrificateurs par leurs seruices/ et les Leuites pour leur ordre:a louer & administrer deuãt les sacrificateurs par chascun iour:& les portiers en leurs offices par vne chascune porte. Car Dauid hõme de Dieu lauoit ainsi cõmande. Et ne delaisserẽt point le cõmandement du roy/tant les sacrificateurs que les Leuites/ en to9 les affaires & thresors. Ainsi fut apprestee toute loeuure de Salomoh iusque au iour que la maison du Seigneur fut fondee/et iusque il acheua de accõplir ladicte maison du Seigneur.

D Dauid hõme de Dieu.

Lors sen alla Salomoh en Azion-gaber/& en Eloth au bort de la mer/qui est en la terre de Edom. Et Hiram luy enuoya par les mains de ses seruiteurs/des nauires/& des seruiteurs expertimentez en la mer:& sen allerent auec les seruiteurs de Salomoh en Ophir/& prindrent dillec quatre cens cinquante talentz dor/& lapporterent au Roy Salomoh.

Salomoh enuoye en Ophir.

Et la royne

boam.

Chapitre. ix.

A La royne de Saba venant veoir Salomoh. 1. Roys. 10. a. Matth. 12. d.

ET la royne de Saba/quād elle eut ouy la renōmee de Salomoh/elle vint en Jerusalem pour essayer Salomoh par questions/ auec moult grosse puissance de gens & chameaulx/portans espiceries & or en abondāce/& pierres precieuses. Et quand icelle fut venue a Salomoh elle luy dict toutes les choses qui estoiēt en son coeur. Et Salomoh luy declaira toutes ses parolles. Et rien nestoit cache a Salomoh dl ne luy enseignast. Lors la royne de Saba voyant la sagesse de Salomoh/et la maison quil auoit edifiee/& les metz de sa table/& la demeure de ses serviteurs/& lestat de ses ministres/& leurs vestemens/& ses boutelliers et leurs vestemens/et ses * holocaustes quil offroit en la maison du Seigneur/il ny auoit plus desperit en elle. Et dist au Roy: La parolle que tauoye ouy en ma terre de tes choses & de ta sapience/est vraye. Et ie nay point creu auy parolles diceulx/iusque a ce que ie fusse venue/& q̄ mes yeulx leussent veu: & ie voy que on ne ma point annōce la moytie de ta grande sapience/donc tu as plus de renōmee q̄ ie nauoye ouy. Bienheureux sont tes gens/& bienheureux sont tes seruiteurs/ceulx qui sont assistens deuāt toy continuellement/& oyent ta sapience. Le Seigneur ton Dieu soit benoict/qui ta eu aggreable/pour te mettre sus le throsne cōme le Roy/pour ton Seigneur ton Dieu. Pource que ton Dieu ayme Israel/pour le establir eternellemēt/pourtāt ta il mis Roy sus eulx/affin que tu faice iugement & iustice. Lors elle donna au Roy cent & vingt talentz dor: & grād foyson dorgnemēs aromatiques/& de pierres p̄cieuses. Et ne fut iamais telle chose aromatique que la royne de Saba donna au Roy Salomoh.

* aucuns) galleries par lesquelles il mōtoit.

B

Dieu donne vng Roy sage au peuple qui il ayme.

C

Les seruiteurs aussi de Hiram/et les seruiteurs de Salomoh qui apportoient de lor de Ophir/amenoiēt boys de * Algumim/& des pierres precieuses. Desquelz boys de Algumim le Roy feist des marches en la maison du Seigñr/& en la maison du Roy: aussi des harpes & des psalterions pour les chantres. Parauant nauoiēt pas este veuz cōe iceulx en la terre de Jehudah.

* ou/ Almuggim. de quoy 1. Roys. 10. b.

D

Aussi le roy Salomoh dōna a la royne de Saba tout ce quelle voulut/ & quelle demanda/oultre ce q̄lle auoit apporte au roy. Laquelle soy retournant sen alla en son pays auec ses seruiteurs.

Le reuenu de Salomoh.

Et le poiz de lor qui venoit a Salomoh chascun an estoit de six cens soixante six talentz dor: sans ce qui estoit donne des marchās & de la marchādise des apothicaires/& de tous les roys de Arabie/& des princes de la terre/qui apportoiēt or & argēt a Salomoh. Le roy Salomoh donc feist deux cens pauoys dor estendu au marteau/montant six cens pieces dor/pour chascun pauoys, Aussi troys cens boucliers dor estendu au marteau/montant troys cens pieces dor/pour chascun bouclier. Le roy les mist en la maison de la foreſt du Libā.

E

Aussi le roy feist vng grand throsne dyuoire/& le reuestit de pur or. Lequel throsne auoit six degrez/& vng marchepied dor tenāt a iceluy/& des appuis dung coste & dautre/qui estoit au lieu du siege: & deux lyons qui se tenoient aupres des appuis: en oultre douze lyons se tenoient la sus les six degrez dung coste & dautre. Tel siege ne fut iamais en tous les royaumes,

Toute la vaisselle du buffet du roy estoit dor/& toute la vaisselle de la maison de la foreſt du Liban estoit de fin or. Largent nestoit aucunement estime es tours de Salomoh. Car les nautres du roy alloiēt en * Tharsis auec les seruiteurs de Hyrā/vne foys en troys ans: lesq̄lles apportoiēt or/argēt/yuoire/singes/& paons.

Le buffet et vaisselle de Salomoh. * aucuns) mer. Chal. Aphricque. Largēt de nul le estime au tēps de Salomoh.

Le roy dōc Salomoh fut magnifie par dessus tous les Roys de la terre/tant en richesses que en sapience. Tous les roys de la terre cerchoient de veoir la face de Salomoh/pour ouyr la sapience diceluy q̄ Dieu auoit donne en son coeur. Et iceulx apportoient dan en an chascun son present/vaisseaulx dargent & dor/habillemens/armures/odeurs aromatiques/cheuaulx et mulets. Salomoh eut quatre mille cheuaulx descuyrie & de charlotz/& douze mille cheuaucheurs. Il les ordōna es citez des charlotz/et en Jerusalem la ou estoit le roy. Il eut dominatiō sus to⁹ les roys/depuis le fleuue de Euphrates iusque a la terre des Philisthins/& iusq̄ au terme Degypte. Et le roy dōnoit argēt en Jerusalem/ cōme pierres: il baillott aussi les Cedres/cōme des figuiers sauuages/qui sont en la cāpaigne en abōdance. On luy amenoit des cheuaulx de Egypte/et de tous pays.

Descuyrie de Salomoh.

G

Les autres choses de Salomoh/les premieres et les dernieres ne sont elles pas escrites au liure de Nathan le Prophete/& en la prophetie de Ahiah Silonite/et en la vision de Jadi le Voyant contre Jeroboam filz de Nabat. Et regna Salomoh en Jerusalem sus tout Israel/quarāte ans. Puis dormit auec ses peres/& lenseuelirent en la cite de Dauid son pere. Et Rehoboam son filz regna pour luy.

Les liures de Nathā / Ahiah & Jadi.

La mort de Salomoh.

Chapitre. x.

A Rehoboā roy. 1. Roys. 12. a.

LOrs Rehoboam sen alla en Sichē/car illec estoit tout le peuple conuenu/pour le cōstituer roy. Quand Jeroboam filz de Nabat eut ouy ceste chose lequel estoit en Egypte (car il sen estoit fuy illec de deuant le roy Salomoh) il retourna de Egypte/auquel ilz enuoyerent & lappellerent. Jeroboam donc vint & tout Israel/& parlerent a Rehoboam/disāt: Ton pere a aggraue nostre toug/mais toy maintenant allege ceste dure seruitude de ton pere/& ce grief toug quil nous a impose: et nous te seruirons. Il leur respondit: Retournez vers moy dicy a troys tours. Et le peuple sen alla. Puis le roy Rehoboam demanda conseil aux anciens qui auoient este assistēs deuāt son pere Salomoh/quād il viuoit encore/ disant: Quel conseil donnez vous/pour rendre response a ce peuple cy. Ilz parlerent a luy/disans: Si tu te porte biē vers ce peuple icy: & que tu leur plaise/& leur parle bonnes parolles/ilz te seruirōt a tousiours. Mais iceluy delaissa le conseil des anciens que ilz luy auoient conseille/et demanda conseil aux ieunes qui auoient este nourris auec luy/lesquelz luy assistoient/ et leur dist: Que cōseillez vous affin que nous respōdions quelque chose a ce peuple cy qui a parle a moy/disant: Allege du toug que ton pere no⁹ a impose. Lors les ieunes qui auoient este nourris auec luy/dirent: Ainst diras au peuple/qui a parle a toy & dict: Ton pere a aggraue nostre toug/mais toy allege le nous. Tu leur respōdras ainst: Ce qui est plus petit en moy est plus gros q̄ les reins de mon pere. Or mon pere vous a charge dung pesant

B

Conseil des anciens.

C

Cōseil de ieunes gens.

Jerobo-am. Js. 1.Roys.xi.c.

fardeau & griefz toug: mais ie augmenteray vostre toug. Mõ pere vous a chastie de verges: mais ie vo⁹ chastieray descorgies.

Et ainst Jeroboam & tout le peuple vindrẽt au troysiesme iour a Rehoboam/ainsi que le roy auoit commande/disant: Retournez a moy au troysiesme iour. Mais

La fiere respõse de Rehoboã au peuple.

le Roy respondit duremẽt/delaissant le conseil des anciens. Et leur parla selon le conseil des ieunes/disant: Mon pere a aggraue vostre toug: mais ie vous le augmenteray. Mon pere vous a chastie de verges: mais ie vous chastieray descorgies. Et le Roy ne expaucea poĩt le peuple. Car ce fut ordonne de par Dieu/affin que le Seignr cõfermast sa parolle q̃l auoit parle par Ahiah

D Silonite/a Jeroboam filz de Nabat. Et tout Israel voyant que le Roy ne les auoit point expaulce/le peu-

La diuisiõ du royaume Disrael.

ple respõdit au Roy/disant: Quelle part auõs nous en Dauid/il ny a point dheritage au filz de Jesai. D Israel vaten chascun en tes tabernacles. Mais toy Dauid prens garde a ta maison.

Ainst tout Israel sen alla en ses tabernacles. Toutesfoys Rehoboam regna sus les enfans Disrael/qui habitoyẽt es citez de Jehudah. Et le roy Rehoboam

Haduram lapide du peuple.

enuoya Haduram qui estoit preuost sus les tributz: & les enfans Disrael lassommerẽt de pierres/ainst mourut. Lors le roy Rehoboam se hasta de monter sur son chariot/pour fuyr en Jerusalem. Et Israel se rebella contre la maison de Dauid/tusque au tourdhuy.

Chapitre.xj.

A 1.Roys.12.c. Dieu defeut ne Rehoboam dep Semeiah de guerroyer cõtre Jeroboã

Lors Rehoboam sen vint en Jerusalem/ et assembla la maison de Jehudah et Ben-iamin/ascauoir cent et octante mille combatans a lestite/pour batailler contre Israel/ et pour reduyre a soy son royaume.

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Semeiah homme de Dieu/disant: Parle a Rehoboam le filz de Salomoh roy de Jehudah/et a tout Israel qui sont en Jehudah et en Ben-iamin/ disant: Le Seigneur dist ainst: Vous ne monterez/& ne batailllerez point contre voz freres. Que vng chascun retourne en sa maison: car ceste chose a este faicte par moy.

B Par le vouloir de Dieu le royaume de Israel diuise.

Quãd iceulx eurent ouy la parolle du Seigneur ilz sen retournerent/ sans aller contre Jeroboam. Mais Rehoboam demoura en Jerusalem/& edifia des citez en Jehudah pour

Les citez edifiees par Reboboam.

forteresses: il edifia Beth-lehem/Etam/& Thekua: aussi Beth-zur/Soco/ Odolam/ Geth/ Maresah/ & Ziph: en oultre Aburahim/ Lachis/Azekah/Zarah/ Ajalon/ & Hebron: lesquelles estoient en Jehudah et en Ben-iamin citez garnies. Et quand ilz les eurent fermees de murailles/il mist des ducz en icelles/& des prouisiõs de viures/dhuyle et de vin. Et en chascune cite des pauois & des lances/& les fortifia tresabondamment/& fut sien Jehudah/& Ben-iamin. Mais les sacrificateurs et

Rehoboã roy sus Jehudah & Ben-iamin.

C les Leuites qui estoient en tout Israel assistoient aupres de luy de tous leurs cartiers: car les Leuites delaisserent leurs faulbourgs & leurs possessiõs: & vindrẽt en Jehudah & en Jerusalem/pource que Jeroboam & ses filz les auoit deiette/affin quilz ne exerceassent plus la sacrificature du Seigneur. Lequel ordonna pour luy

Jeroboam ordõne des sacrificateurs pour les ymages.

des sacrificateurs pour les haultz lieux/& pour les idoles/& les veaulx q̃l auoit faict. Et apres eulx de toutes les lignees Disrael/qui auoient dõne leur coeur a querir le Seigneur le Dieu de Israel/vindrent en Jerusalem/pour sacrifier au Seigneur le Dieu de leurs peres. Et renforcerẽt le royaume de Jehudah/& confermerent Rehoboam filz de Salomoh/par lespace de troys ans: pourtant quilz cheminoient en la voye de Dauid & de Salomoh par trois ans. Et Rehoboã D

Les femmes de Rehoboã.

print Mahalath pour femme/la fille de Jerimoth filz de Dauid: & aussi Abihail/la fille de Eliab/ filz de Jsai: laquelle luy enfanta des filz/ ascauoir Jeus/Samariah/& Zaham. Aussi apres icelle print Maacah/la fille de Absalom: laquelle luy enfanta Abiah/Ethai/Ziza/ & Salumith. Mais Rehoboam ayma Maacah la fille de Absalom par dessus toutes ses femmes & cõcubines. Il auoit prins dix huyct femmes/& soixante concubines/dont engendra vingt & huyct filz/& soixante filles. Il constitua Abiah filz de Maacah chief & duc par dessus ses freres: Car il pensoit de le faire roy/& le faisoit enseigner/ & dispersa de tous ses filz par toutes les terres de Jehudah & de Ben-iamin/ & en toutes les citez murees: & leur dõna prouision en abõdance/& demanda multitude de femmes.

Chapitre.xij.

Quand le royaume de Rehoboam fut conferme et fortifie/il delaissa la loy du Seigneur/& tout Israel auec luy. Parquoy au

A Dieu liure Jehudah aux mains de Sesak Roy de Egypte.

cinquiesme an du Roy Rehoboam/ Sesak roy Degypte monta a lencontre de Jerusalem (pource quilz auoient forfaict contre le Seigneur) auec mille et deux cens chariotz/& soixante mille cheuaucheurs/ et le peuple qui estoit venu auec luy Degypte/estoit sans nombre: ascauoir les Lybiens/les * Suchiens/ et les Ethiopiens. Et print les citez muraillees de Jehudah: & vint tusque en Jerusalem.

*Aucũs/Troglodytes.

Lors Semeiah Prophete entra vers Rehoboam & les princes de Jehudah/qui sestoyent assemblez en Jerusalem arriere de Sesak. Et leur dist: Telles choses dit le Seigr: Vous mauez delaisse/& ie vous ay aussi delaisse en la main de Sesak. Lors les princes Disrael & le roy se humilierent & dirent: Le Seigñr est iuste.

Semeiah remõstre au roy & au peuple leur pechẽ.

B

Et quand le Seigneur eut veu quilz estoient humilliez/la parolle du Seigneur fut faicte a Semeiah/disant: Pource qui se sont humiliez/ie ne les destruiray point/& leur donneray vng petit de secours: & ma fureur ne distillera poĩt sus Jerusalem par la main de Sesak. Toutesfoys ilz seruiront a luy/affin quilz cõgnoissent ma seruitude/& la seruitude des royaumes des pays.

Dieu appaise a lhumiliatiõ du Roy et du peuple.

Pourquoy Jsrael sert a Sesak.

C

Et ainst Sesak le roy Degypte monta a lencontre de Jerusalem/& print les threzors de la maisõ du Seigr & de la maisõ du roy: tellemẽt q̃l emporta tout. Si print les escussons dor q̃ Salomoh auoit faict/pour lesquelz le roy en feist des escussons de aerain/ et les commist es mains des princes des gardes/qui gardoiẽt lentree de lhostel royal. Et quand le roy entroit en la maison du Seigñr/les gardes venoient et portoient iceulx/et de rechef les reportoient en leur logis. Neantmoins pource quil fut humilie/la fureur du Seigñr se retira de luy/ et ne les destruict point totallemẽt: mais encore en Jehudah furent des bonnes choses.

La maison de Dieu pillee p Sesak.

Rehoboam donc se fortifia en Jerusalem/& regna. D Et estoit de quarante & vng an/quand il cõmencea a regner: & regna dix sept ans en Jerusalem la cite que le

Seigneur

Abiah Je. Asa Je.

Seigneur auoit eſlue pour y mettre ſon nom/de toutes les lignees Diſrael. Et le nom de ſa mere eſtoit Naamah Amonite. Et feiſt mal/car il ne diſpoſa point ſon coeur/pour querir le Seigneur. Mais les oeuures de Rehoboam premieres ɾ dernieres/ne ſont elles pas eſcriptes es liures de Semeiah le Prophete/ɾ de Ado le Voyant/en traictant les genealogies? Pareillemēt les batailles de Rehoboam ɾ Jeroboam qui furēt touſiours. Mais Rehoboam dormit auec ſes peres/ɾ fut enſeuely en la cite de Dauid: puis Abiah ſon filz regna pour luy.

1.Roys.14.f. Le coeur q̄ ne cerche Dieu.

La mort de Rehoboam.

Chapitre.xiij.

A Abiah Roy de Jehudah. 1.Roys.15.a.

EN lan diſhuytieſme du roy Jeroboā/Abiah regna ſus Jehudah. Et regna trois ans en Jeruſalem. Le nom de ſa mere eſtoit Michaiah fille de Uriel de Gabaah.

Abiah faict la guerre a Rehoboam.

Et fut guerre entre Abiah ɾ Jeroboam. Et Abiah ordonna la bataille auec exercite de vaillans hōmes de guerre/ɾ quatre cens mille hōmes deſlite. Jeroboam diſpoſa contre luy la guerre de huyct cens mille hōmes deſlite/forts ɾ vaillans. Et ainſi Abiah ſarreſta ſus la mōtaigne de Zamaraim/laq̄lle eſtoit es montaignes de Ephraim/ɾ diſt: O Jeroboam ɾ tout Jſrael/eſcoutez: Ne vous appartiēt il pas de ſcauoir/que le Seigneur Dieu de Jſrael a donne le royaume a Dauid ſus Jſrael a touſiours/a luy ɾ a ſes filz ſoubz la paction du * ſel? Et Jeroboam filz de Nabat ſeruiteur de Salomoh filz de Dauid/ſeſt eſleue/et a rebelle contre ſon ſeigneur. Et auec luy ſont aſſemblez les hōmes de neāt ɾ gens peruers: ɾ furent plus forts que Rehoboam filz de Salomoh. Mais auſſi Rehoboā eſtoit * tendre de coeur/ɾ ne peult reſiſter a eulx. Maintenāt dōc vous dictes/que eſtes aſſez forts pour reſiſter contre le regne du Seigneur par leyploict des filz de Dauid. Et eſtes groſſe multitude de peuple: ɾ ſont auec vous les veaulx dor/que Jeroboam vous a faict por dieux. Nauez point deboute les ſacrificateurs du Seignr/les filz de Aharon/ɾ les Leuites: ɾ auez faict des ſacrificateurs pour vous/cōme les peuples de la terre? Quiconque vient pour conſacrer ſa main/auec vng ieune taureau/ɾ auec ſept moutons/il eſt faict ſacrificateur de ceulx qui ne ſont point dieux. Mais nos ſommes du Seignr noſtre Dieu/lequel nauons point delaiſſe. Et les ſacrificateurs qui adminiſtrent au Seigneur/ſont filz de Aharon/et les Leuites ſont a loeuure. Et font fumer les holocauſtes chaſcun matin ɾ chaſcū veſpre au Seignr. Et les encenſemēs aromatiques/ɾ la diſpoſition du pain ſur la pure table: ɾ les chādeliers dor auec ſes lampes pour ardre chaſcun veſpre. Car nous tenons la garde du Seignr noſtre Dieu/lequel vous auez delaiſſe.

Remōſtrance de Abiah a Jeroboam cōme Dieu eſt pour luy.

* ceſt) cōſerue cōme faict le ſel.

B

* ou/ fade de courage.

Les ſacrificateurs de Jeroboam. 1.Roys 12.ſ.

C

Et voicy Dieu auec nous pour chef/ɾ ſes ſacrificateurs/ɾ les trōpettes reſonātes pour bruyre cōtre vous. O enfans Diſrael ne vueillez point batailler cōtre le Seignr Dieu de voz peres: car vo⁹ ne proffiterez rien.

Lors Jeroboam feiſt circuyr les embuſches pour venir derriere eulx. Et furēt deuāt Jehudah/ɾ lembuſche derriere eulx. Et la ou il eſtoit au deuant de ſes ennemys/il enuirōnoit auſſi Jehudah (qui nen ſcauoit rien) de ſon armee. Lors Jehudah regardant/veit quil auoit la bataille deuāt et derriere/ɾ crya au Seigneur/ɾ les ſacrificateurs commencerent a ſonner les trompettes. Auſſi vng chaſcun de Jehudah crioyt.

Et voicy/que iceulx cryant/Dieu frappa Jeroboā/et tout Jſrael qui ſe tenoit deuant Abiah ɾ Jehudah: ɾ les enfans de Jſrael ſen fuyrent de Jehudah: car Dieu les liura es mains diceulx. Abiah dōc ɾ ſō peuple les frapperent de grande playe/ɾ tumberent naurez de Jſrael/cinq cens mille hōmes deſlite. Les filz de Jſrael furent humiliez en ce tēps la/ɾ les filz de Jehudah furent fortifiez: pource quilz ſe appuyerēt au Seigr le Dieu de leurs peres. Auſſi Abiah porſuyuit Jeroboā ɾ print de luy les citez/aſcauoir Beth-el et ſes villages/Jeſanah auec ſes villages/Ephrō ɾ ſes villages. Et ne peult plus oultre Jeroboam reſiſter/durāt les iours de Abiah ains le Seigneur le frappa/ɾ mourut. Quand donc Abiah ſe feut renforce/il print quatorze femmes/ɾ engendra vingt ɾ deux filz/ɾ ſeize filles. Mais la reſte des parolles de Abiah/de ſes voyes ɾ de ſes geſtes eſt eſcrite en lhiſtoire de Ado le prophete.

D Dieu faict fuyr Jſrael au cry de Jehudah.

La victoire de Abiah ɾ Jehu dah eſperans en Dieu.

Jeroboā occis de Dieu.

Ado.

Chapitre.xiiij.

A La mort de Abiah. 1.Roys.15.b. Asa roy de Jehudah.

ABiah donc dormit auec ſes peres ɾ le enſeuelirēt en la cite de Dauid/ɾ Asa ſon filz regna pour luy. Es iours duq̄l la terre eut repos par dix ans. Et Asa feiſt ce qui eſtoit bon ɾ droict en la preſēce du Seigneur ſon Dieu/ɾ oſta les autelz eſtranges/ɾ les haultz lieux/ɾ rōpit les ſtatues ɾ coppa les bois: ɾ cōmanda a Jehudah de requerir le Seigneur Dieu de leurs peres: ɾ de faire la loy/et les mandemēs. Il oſta de toutes les villes de Jehudah/les haultz lieux/ɾ les images/ɾ fut ſon regne paiſible. Auſſi edifia des fortes citez en Jehudah pource que le pays eſtoit en repos. Et que en ces annees la il ny eut point de guerre contre luy/pource que le Seigneur luy dōnoit repos. Et diſt a Jehudah: Edifions ces citez icy/ɾ les autronnons de murailles et de tours ɾ de portes ɾ de ſerrures puis que la terre eſt a noſtre cōmandement/pour ce que nous auons requis le Seignr noſtre Dieu: ɾ nous a donne repos. Parquoy ilz edifierent et proſpererent.

Asa abbat les haultz lieux cōmādāt de recourir a dieu.

B

Paix a ceulx qui cerchent Dieu.

Et eut Asa en ſon armee/de ceulx de Jehudah q̄ portoient les eſcus ɾ les lances/ troys cens mille hōmes: ɾ de ceulx de Ben-iamin portās leſcu ɾ tirans de larc/deux cens ɾ quattre vingt mille. Leſquelz tous eſtoiēt vaillantz. Mais Zarah Ethiopien yſſit alencontre de eulx/auec ſon armee dung gros nombre de mille/et troys cēs chariotz: ɾ vint iuſq̄ en Mareſa. Lors Asa ſen alla au deuāt de luy/ɾ ordōna ſon armee en la vallee de Zephatah aupres de Mareſa: ɾ inuocqua le Seignr ſon Dieu/ɾ diſt: Seignr il ny a pas de differēce enuers toy/aſcauoir de ayder par beaucop a celuy qui na point de pouoir. Ayde nous Seigneur noſtre Dieu: car nous nous appuyons en toy/ɾ en ton nom ſommes venus cōtre ceſte multitude. Tu es le Seigneur noſtre Dieu. Que lhomme ne te ſurmonte point.

C Larmee de Asa contre Jehudah.

Raiſon de Asa en grande foy.

D

Dieu batailla cōtre Asa deſcōfit les Ethiopiens.

Le Seigneur donc frappa les Ethiopiens/deuant Asa/et Jehudah. Et les Ethiopiens ſenfuyrent: et Asa et le peuple qui eſtoit auec luy les pourſuyuirent/tuſque en Gerar. Et tumberent les Ethiopiens tellement quen eulx nauoit plus de vie/pource quilz furent briſez deuāt le Seignr/ɾ loſt diceluy. Ilz prindrent donc moult grande deſpouille/ɾ frapperent toutes les citez a lenuiron de Gerar. Car leſpouantemēt du Seigneur eſtoit ſus eulx. Et pillerent toutes les citez: car gros butin eſtoit en

Baasa Is. Jehosa- phat Je.

tcelles. Et aussi ilz frapperēt les tentes des troppeaulx/ z prindrent en habondance des ouailles z chameaulx: puis retournerent en Jerusalem.

Chapitre.xv.

A Azarias phiet cōment Israel doibt estre kōg tēps sās dieu/ sans sacrificateur/sans docteur/et sans loy.

Oz Azarias filz de Obed/ayant lesperit de Dieu en luy/yssit au deuant de Asa/z luy dist: Asa/z tout Jehudah z Bē-tamin/escoutez moy: Le Seigneur est auec vous/pource que vous auez este auec luy. Si vous le cerchez/vous le trouuerez: mais si vous le delaissez/il vous laissera. Plusieurs tours se passerōt en Israel sans le vray Dieu/ z sans sacrificateur/sans docteur/et sans loy. Mais quand ilz se retourneront en leur angoisse/au Seignr le Dieu de Israel/z quilz le cercherōt/ilz le trouueront. En ce temps la ny aura point de paix a celuy qui entre ou qui sort hors: mais grād trouble a tous les habitās de la terre. Car vne gent combatra contre lautre gent/ et vne cite contre lautre: pource que le Seigneur les a

B Salaire.

trouble/en toute angoisse. Vous donc soyez confortez: z que vos mains ne soyēt pas faillies. Car salaire sera donne pour vostre oeuure.

Asa destruict les images.

Quand Asa eut ouy ces parolles/z la prophetie de Obed prophete: il fut cōforte/z osta les images de toute la terre de Jehudah z de Ben-tamin/et des villes quil auoit prins de la mōtaigne de Ephraim: z dedia lautel du Seignr/lequel estoit deuāt le porche du Seignr.

Plusieurs de Israel se retirent vers Asa pource q dieu est auec luy.

Puis assēbla tout Jehudah z Ben-tamin/z auec eulx les estrāgers de Ephraim/z de Manasseh/z de Simeō. Car plusieurs de Israel estoient venus a refuge vers luy/voyāt que le Seignr son Dieu estoit auec luy. Et quand ilz furent assemblez en Jerusalem au troysiesme moys/en lan qnziesme du regne de Asa/ilz immolerēt en ce tour la au Seigneur des despouilles quilz auoiēt amene/ascauoir sept cens boeufz/et sept mille brebis.

C

Et entra cōe estoit de coustume/z cōuindrent par alliāce pour requerir le Seignr le Dieu de leurs peres/de tout leur coeur z de toute leur ame. Quiconque (dist il) ne requerra point le Seignr Dieu Disrael/quil meure/tāt le plus petit cōme le plus grād/tāt lhōme cōe la femme.

Jurement de Jehudah de q rir le Seignr.

Et iceulx iurerēt au Seignr par grand voix z cry/auec trōpettes z cornetz. Et tout Jehudah se restouyt pour le iurement. Car ilz jurerēt de tout leur coeur/z de toute leur volunte le requirent/z le trouuerent. Et le Seignr leur dōna repos alenuiron.

D

Asa despose Maacah sa mere de toute puissance/por idolatrie dicelle.

Et encore fist oster Maacah mere du Roy Asa de la seigneurie: car elle auoit faict les images au boys. Et Asa extermina les images dicelle/et si les brisa et les brusla au pres du fleuue de Kedron. Mais ilz ne osterēt point les haultz lieux Disrael. Toutesfois le coeur de Asa fut parfaict tous les jours diceluy. Aussi cestuy porta en la maison de Dieu les choses q son pere auoit cōsacrees/z ce quil auoit aussi cōsacre: ascauoir argent/ or/z vaisseaulx. Et la guerre ne fut pas iusq au trente- cinquiesme an du regne de Asa.

Chapitre.xvj.

A Asa se allie a Ben-adab roy de Syrie contre Baasa.

En lan trētesixiesme du regne de Asa/Baasa roy Disrael monta contre Jehudah: z edifia Ramah/affin de ne permettre sortir ne entrer aucun a Asa roy de Jehudah. Lors Asa print lor z largēt des thresors de la maison du Seigneur/z de la maisō du roy: z enuoya vers Ben-hadab roy de Syrie/lequel habitoit en Damas/disant: Alliance est faicte entre moy z toy. Aussi entre mon pere z ton pere/Voicy ie te enuoye or z argent: Va/romps lalliance que tu as auec Baasa roy de Israel/affin que tu le face retirer de moy.

B Ben-hadab prend des villes de Israel.

Quand Ben-hadab eut entendu le roy Asa/il enuoya les princes de ses armees aux villes de Israel. Lesqlz frapperent Ayon/z Dan/z Abel-maim/z toutes les citez de munition de Nephthali.

Ramah destruicte z delle le Gabaa et Mazphah edifiees.

Quand Baasa eut ouy ce/il delaissa de edifier Ramah/z cessa de son oeuure. Lors le roy Asa print tous ceulx de Jehudah/z emporterēt les pierres de Ramah z ses boys/desquelz Baasa vouloit edifier/z en edifia Gabaa z Mazphah.

C

Cōstiance aux bōes nō a dieu est dānable.

En ce tēps la vint Hanani le Voyāt vers Asa le roy de Jehudah/z luy dist: Pource q tu as eu cōstiāce au roy de Syrie/z nō pas au Seignr ton Dieu: pourtāt est eschappee larmee du roy de Syrie/de ta main. Les Ethiopiens z les Lybiens nestoient il pas en grand nombre de cercite/en chariotz/z en cheuaucheurs/z en fort grosse multitude? Mais pource que tu te appuyois au Seigr il les bailla en ta main. Car les yeulx du Seigneur cōtemplent toute la terre/pour fortifier ceulx qui ont en luy le coeur parfaict. Tu as donc ce follement faict/et pource aussi a psent la guerre sera ptre toy. Et Asa courrouce alencontre du Voyant: il le mist en prison. Car pource fut il marry cōtre luy. Et Asa oppressa en ce tēps la aucuns du peuple.

Ius.14.c.

Foy en Dieu de coeur parfaict. Jeh.7.f

D

Le pphete Hanani empriso- ne.

Mais les faictz de Asa/premiers et derniers sont escriptz au liure des roys de Jehudah z de Israel.

2.Roys.15.c.

Et Asa en lan trēte z neufiesme de son regne/ fut malade de ses piedz/ la maladie duquel estoit tusque en hault: z aussi ne requist point le Seignr en sa maladie/mais les medecins. Et Asa dormit auec ses peres/et mourut en lan quarāte z vng de son regne/z lensevelirēt en son sepulchre/quil auoit caue pour luy en la cite de David. Et le mirent sus son lict qui estoit plein de odeurs/z de cōfections aromaticques par oeuure dapothicaire: z en bruslerent sus luy/en tresgrande foison.

Fiāce aux me decins et nō a Dieu.

La mort de Asa a sa sepul ture pōpeuse.

Chapitre.xvij.

A Jehosaphat Roy de Jehudah.

Ehosaphat sō filz regna por luy/z eut victoire cōtre Israel. Et ordōna gendarmerie par toutes les fortes citez de Jehudah. Et cōstitua des puosts en la terre de Jehudah/z es citez de Ephrai/ q son pere Asa auoit prins. Et le Seignr fut auec Jehosaphat/pource q il chemina es pmieres voyes de David son pere: et ne cercha point Baalim/mais il cercha le Dieu de son pere: z chemina en ses cōmandemēs/z non pas selon le faict de Israel. Le Seigr cōferma le royaume en sa main: z tous ceulx de Jehudah dōnerent dōs a Jehosaphat: z eut richesses/et gloire en abondāce.

B Jehosaphat ennoye des prin ces/ leuites et sacrificateurs par les villes de Jehudah a uec le liure de la loy.

Et quād son coeur fut enhardy por les voyes du Seigr/ il osta aussi les haultz lieux/z les boys de Jehudah.

Et au troysiesme an de son regne/il enuoya de ses princes: ascauoir Ben-hail/Abdiath/Zacharias/Nathanael/z Michaeah: pour enseigner les citez de Jehudah/z auec eulx des Leuites: ascauoir Semeiah/ Nathaniah/Zabadiah/Asahel/Semiramoth/Jehonathā/ Adoniah/Thobiah/z Thobadonias Leuites: z auec eulx Elisama z Jehoram sacrificateurs. Et enseignoiēt Jehudah/ayāt auec eulx le liure de loy du Seigr: z circuyssoient

Jehoſaphat Je.

cuyſſoient toutes les villes de Jehudah/⁊ enſeignoient le peuple. Parquoy la crainte du Seigñr fut faicte sus tous les royaumes des pays qui estoient a lenutroy de Jehudah: ⁊ nosoiẽt faire la guerre contre Jehosaphat. Mais des Philiſthins appoꝛtoiẽt dõs a Jehosaphat/⁊ ipost dargẽt. Aussi les Arabiẽs luy amenoiẽt tropeauly/ ascauoir sept mille sept cẽs moutõs/⁊ autãt de boucz. Jehosaphat dõc proffita/⁊ fut magnifie iusque au plus hault: ⁊ edifia en Jehudah des palais/⁊ des citez de munition/⁊ eut grãd oeuure es citez de Jehudah. Et gens de guerre foꝛt vaillantz en Jerusalem/⁊ ceſt le nombre/ selon leurs familles. En Jehudah/le Pꝛince de larmee fut le duc Ednah/⁊ auec luy troys cens mille hommes vaillantz. Et aupꝛes de luy/le Pꝛince Jehohanã/ ⁊ auec luy deux cens octãte mille. Aussi aupꝛes ceſtuy la estoit Amasiah filz de Zechri/vouluntatremẽt offert au Seigneur/⁊ auec luy deux cens mille hõmes foꝛtz vaillantz. Et des filz de Ben-iamin estoit Eliada hõme pꝛeux/⁊ auec luy de ceulx qui estoiẽt equippes darc ⁊ de boucler/deux cens mille. Aussi aupꝛes ceſtuy estoit Jehozabad/⁊ auec luy cent et octante mille hommes pꝛompt a la guerre. Jceulx administroiẽt au Roy/sans ceulx que le roy auoit mis es citez murees/et en tout Jehudah.

Jehosaphat allie a Ahab. 2.Roys.22.a.

Dilatõmãce ⁊ gẽbarmerie de Jehosaphat.

Chapitre.xviij.

A Et Jehosaphat eut richesses et honneur en abondãce/⁊ fut par affinite cõioinct a Ahab. Et en la fin de deux ans descendit vers luy en Samarie. Lors Ahab occist poꝛ luy des brebis ⁊ boeufz en abondance/⁊ pour le peuple qui estoit auec luy: ⁊ luy persuada ąl mõta en Ramoth Galaad.

Et Ahab roy Disrael dist a Jehosaphat roy de Jehudah: Ne veulx tu pas venir auec moy en Ramoth Galaad. Auquel iceluy respõdit: Moy ⁊ toy/ceſt tout vng: mon peuple est cõme ton peuple/⁊ serons auec toy en la bataille. Et Jehosaphat dist au roy Disrael: Je te pꝛie q̃ tu tenquieres au iourdhuy par la parolle du Seigneur.

B Quatre cens faulx pꝛophetes.

Et ainsi le Roy Disrael assembla quatre cens hommes Pꝛophetes/et leur dist: Deuons nous aller en Ramoth Galaad pour batailler ou cesser? Et iceulx dirent: Monte y/ et Dieu les liurera en la main du roy. Et Jehosaphat dist: Ny a il plus icy quelque pꝛophete du Seigneur: affin que nous nous enquerions de luy. Et le roy Disrael respondist a Jehosaphat: Il y a vng hõme/par leql nous pouons enquerir du Seigñr: mais ie le hays/pource quil ne me pꝛophetize point de bien/ains touſiours mal. Et est Micheah le filz de Jemla. Lors Jehosaphat luy dist: que le roy ne parle point ainsi.

Le pꝛophete hay poꝛ la verite.

Le roy Disrael donc appella lung de ses Eunucques/et luy dist: Appelle bien tost Micheah le filz de Jemla.

Micheas seul ꝓphete ỽ dieu.

Lors aussi le roy Disrael/⁊ Jehosaphat le roy de Jehudah/tous deux estoient assis chascun en leur thꝛonne C vestus de leurs acoustremens. Et estoient assis en laitree a lentree de la pozte de Samarie/⁊ tous les pꝛophetes pꝛophetizoiẽt deuãt eulx. Zedekiah filz de Chananah/feist pour soy des cornes de fer/⁊ dist: Ainsi dit le Seigñr: Dicelles hurteras tu Syꝛie/iusque a ce q̃ tu la cõsomme. Et tous les ꝓphetes pꝛophetizoiẽt semblablemẽt/disans: Mõte en Ramoth Galaad/⁊ tu auras ꝓsperite/car le Seigñr les liurera en la main du roy.

Micheas mis en pꝛison.

Et le messagier q̃ estoit alle pour appeller Micheah/ luy dist: Voicy les parolles des pꝛophetes dung accoꝛd annõcent bien au roy. Je te pꝛie donc que aussi ta parolle ressemble a lune dung de ceulx la/⁊ que tu parle q̃lque bonne chose. Auquel Micheah respõdit: Aussi vray que le Seigneur vit/ie parleray ce que mon Dieu aura dit.

Le ꝓphete ꝓle la parolle de Dieu.

Et ainsi vint au roy. Auql dist le roy: Micheah/deuõs no⁹ aller en Ramoth Galaad pour batailler/ou cesser? Auql cestuy respõdit: Montez y/⁊ pꝛosperez ⁊ les ennemys seront liurez en vos mains. Et le roy luy dist: Derechef te te adiure/⁊ encoꝛe de rechef/q̃ tu ne me dise rien/ sinon ce qui est verittable/au nom du Seig². Et cestuy dist: Jay veu tous ceulx de Jsrael espars sur les montaignes/cõe brebis q̃ nõt point de pasteur. Et le Seigñr dist: Ceulx icy ne ont pas de seigñrs: que vng chascun retourne en paix en sa maison.

D 1.Roys.22.c. Jrrisiõ du conſeil des faulx pꝛophetes.

Micheah pꝛedict lesgaremẽt du peuple

Et le roy de Jsrael dist a Jehosaphat: Ne te ay ie pas dit: que cestuy ne me pꝛophetizeroit rien de bien: mais ce qui est mauuais. Puis il dist: Pource/escoutez la parolle du Seigneur. Jay veu le Seigneur seant en son stege/⁊ tout leyercite du ciel luy assistant a sa dextre/⁊ a sa senestre.

E 1.Roys.22.d.

Lors le Seigneur dist: Qui persuadera Ahab le roy de Jsrael/ affin quil monte et quil tresbuche en Ramoth Galaad? Et quand lung disoit dune maniere/ et lautre de lautre/lesperit sozttit ⁊ se tint deuant le Seigneur/⁊ dist: Je luy persuaderay. Auquel dist le Seigneur: En quelle chose? Et cestuy respondit: Je sozttray et seray esperit de mensonge en la bouche de tous ses Pꝛophetes. Et il dist: Tu luy mettras en teste ⁊ en cheuitras. Lors dõc/et fais ainsi. Maintenãt dõc/Voicy le Seigñr a dõne lesperit de mẽsonge en la bouche de tes Pꝛophetes. Et le Seigneur a parle de te mal traicter.

Dieu met lesſperit derreur aup bouches des faulx pꝛophetes.

F Zedekiah frappe Micheah.

Mais Zedekiah filz de Chananah sappꝛocha/⁊ frappa Micheah sus la toue/⁊ dist: Par quelle voye a passe lesperit du Seigñr de moy/pour parler a toy? Et Micheah respõdit: Tu le verras toymesme en ce iour la/ quãd tu entreras * en la petite chãbze pour te cacher.

* Aucuns/de chãbze en chãbze.

Mais le roy Disrael dist: Pꝛenez Micheah/⁊ le menez vers Amon Pꝛince de la cite ⁊ a Joas filz du roy/⁊ direz: Ainsi dit le roy: mettez cestuy en la pꝛison/et luy baillez du pain a manger estroictement/ et de leaue aussi estroictemẽt/iusq̃ a ce q̃ ie retourne en paix. Et Micheah dist: Si tu retourne en paix/le Seig² na poit parle en moy. Si dist: Entendez vo⁹ tous peuples.

Ainsi le roy Disrael/⁊ Jehosaphat le roy de Jehudah monterent en Ramoth Galaad. Et le roy Disrael dist a Jehosaphat: Je me desguiseray/⁊ ainsi mẽ iray en la bataille: mais toy tu te vestiras de tes vestemẽs. Et quand le roy Disrael se fut desguise il entra en la bataille. Mais le roy de Syꝛie auoit cõmãde auy pꝛinces de sa cheualerie/disant: Ne batailles point cõtre petit ne grand/sinon seullemẽt cõtre le roy Disrael. Et ainsi quand les pꝛinces de la cheualerie virent Jehosaphat/ilz dirent: Cestuy est le roy Disrael. Lors lautrõnerent en la bataille. Mais Jehosaphat sescrya ⁊ le Seigñr luy ayda/⁊ les destourna de luy. Car quãd les pꝛinces de la cheualerie eurẽt veu q̃ ce nestoit pas le roy Disrael/ilz se destournerent arriere de luy. Lors vng hõme tira de son arc tant ąl peult/lequel frappa le roy entre les toinctes ⁊ le haubergeon. Adõc iceluy dist a son chartier. Tourne ta main/⁊ me meine hors du cãp: car ie suis naure. Et la bataille se augmentoit en ce tour

Jehoſaphat cryãt au Seigneur eſt deliure des ennemys.

Achab frappe a mort.

la. Et le roy Disrael se tenoit en son chariot/vis a vis des Syriens tusque au vespre/mais il mourut au soleil couchant.

La mort de Achab.

Chapitre.xix.

A Et Jehosaphat roy de Jehudah retourna paisiblemẽt en sa maison en Jerusalem: auquel Jehu filz de Anani le Voyãt/vint au deuãt de luy/et luy dist: Ne dõne tu pas ayde a vng meschant: et aymeras tu ceulx qui hayẽt le Seigneur: et pource est sus toy lire du Seignr: mais bõnes choses ont este trouuees en toy/ pource que tu as oste les bois de la terre/et que tu as dispose ton coeur pour requerir Dieu. Jehosaphat donc habita en Jerusalem.

Jehu reprent Jehosaphat dauoir baille ayde au meschant Achab.

B Et derechef sortit auec le peuple/depuis Ber-sabe/ tusque a la mõtaigne de Ephraim: et les rapella au Seigneur le Dieu de leurs peres. Et cõstitua des iuges pour la terre en toutes les citez murailless de Jehudah/ de cite en cite. Et dist aux iuges: Regardez quelle chose vous faictes. Car vous ne exercez point le iugement des hõmes/mais de Dieu: dont il vous sera faict selon la chose iugee. Maintenãt la craincte de Dieu soit auec vous/gardez ce et le faictes. Car il ny a point diniquite enuers le Seignr nostre Dieu/ne acception de personne/ne conuoitise de dons.

☞

C Deute.10.d. Rom.2.b. Gala.2.b. Colloss.3.b. Ephes.6.b. Act.10.f.

Aussi Jehosaphat ordonna en Jerusalem des Leuites/et des sacrificateurs/et des Princes des familles de Israel/pour le iugemẽt et cause du Seigneur. Et retournerent en Jerusalem. Et leur cõmanda disant: Ainsi ferez vous en la craincte du Seignr/fidelemẽt et de coeur parfaict: en toute cause qui sera venue a vous de voz freres qui habitent en leurs villes: ascauoir entre sang et sang/entre la loy et le commandement/les statuts et les iugemens desquelz les aduiserez / affin quilz ne offensent le Seignr/et que ire ne vienne sus vous/et sus voz freres. Vous ferez donc ainsi/et vo⁹ ne pecherez point. Et voicy Amariah le principal sacrificateur en toutes choses du Seigneur. Et Zabadiah filz de Ismael duc de la maison de Jehudah/sera en tous les affaires du roy. Et aurez des cõmissaires Leuites deuant vous. Conforter vous/et faictes ce/et le Seignr sera auec les bõs.

Jehosaphat admoneste les Leuites.

D

Chapitre.xx.

A Apres ce/vindrent les enfans de Moab/et de Amon/et auec eulx des Amonites/po² faire la guerre cõtre Jehosaphat. Lors on vint et annõcea on a Jehosaphat/disant: Grande multitude est venue contre toy doultre mer et de Syrie: et voicy quilz sont en Hasason-thamar/laquelle est en En-gadi. Adonc Jehosaphat craingnit et se mist a requerir le Seig²: et publia le ieusne par tout Jehudah. Aussi Jehudah fut assemble pour senquerir du Seig². Alz vindrent aussi de toutes les citez de Jehudah pour requerir le Seig². Et cõe Jehosaphat se tenoit debout en la cõgregatiõ de Jehudah et de Jerusalẽ/en la maison du Seig²/deuãt le nouueau paruis/il dist: O Seig² le Dieu de noz peres/ nes tu poit le Dieu q est au ciel: et domine sus tous les royaumes des gẽtz. En ta main est la force et la puissance/ et nul ne peult resister a toy: Nes tu pas nostre Dieu/qui as dechasse les habitans de ceste terre/deuãt ton peuple Israel/laquelle as dõnee a la semence de Abraham ton amy a touſiours: Et ont habite en icelle/et ont en icelle edifie le sanctuaire a ton

Amõ et Moab font guerre cõtre Jehosaphat.

Jehosaphat requerant layde de Dieu.

B

Maison de Jehosaphat.

nom/disans: Se mal vient sus nous/ascauoir le glaiue de iugement/la pestilence/et la famine: nous assisterõs deuant ceste maison et en ta presence: car ton nom est en ceste maison/et cryerons a toy en noz tribulations: et tu nous espauceras/et nous sauueras. Maintenant donc voicy les filz de Amon/et Moab/et le mont de Seir/par lesquelz nas point permis aux enfans Disrael de passer/quãd ilz venoiẽt du pays Degypte: mais se destournerent de eulx/et ne les destruirent point. Et voicy en nous recompensant viennent pour nous pousser hors de ta possession/ laquelle nous as faict posseder. Toy nostre Dieu ne les iugeras tu point: Car il ny a point en nous si grand force/que nous puissiõs resister a ceste grosse multitude/laquelle est venue sus nous. Et ne scauõs point quelle chose nous deuons faire: mais noz yeulx sont vers toy.

Sus.6.c.

Deute.2.a.

C

Et tous ceulx de Jehudah se tenoiẽt deuant le Seigneur/auec leurs petis/et leurs femmes/et leurs enfãs.

Jehosaphat soy desfiãt de sa force/se fie en Dieu seul.

Lors y estoit Jahaziel le filz de Zacariah filz de Banatah/filz de Jetel/filz de Mathaniah Leuite des filz de Asaph/sus lequel fut lesperit du Seignr au millieu de la multitude/et dist: Escoutez to⁹ ceulx de Jehudah/et vous qui habitez en Jerusalem/et toy roy Jehosaphat: Ainst vous dit le Seigneur: Ne craingnez/et ne vous espouantez point de ceste grosse multitude. Car ce nest pas vostre guerre/mais cest celle de Dieu. Descendez demain contre eulx/Voicy quilz doyuẽt monter par la descẽte de Ziz/et les trouuerez au bout du fleuue qui est contre le desert de Jeruel. Ce ne sera point a vous de batailler contre iceluy/assistez/demeurez/et voyez le salut du Seigneur enuers vous. O Jehudah/et Jerusalem ne craingnez point/et ne vous espouantez. Vous sortirez donc demain contre eulx/et le Seigneur sera auec vous.

Jahaziel prophetyse par lesperit de Dieu.

D

Aors Jehosaphat enclina sa face/et tout Jehudah/et les habitans de Jerusalem se tetterent deuant le Seigneur en adorant. En oultre les Leuites des filz des Kahathites/et des filz des Korhites se mirẽt a louer le Seignr Dieu Disrael haultemẽt par grãde voix.

Quand au matin ilz furent leuez/ilz yssirent par le desert de Thekua. Et iceulx partis/Jehosaphat soy tenant droict/il dist: Jehudah et habitãs de Jerusalem/ escoutez moy. Croyez au Seigneur vostre Dieu/et vo⁹ serez asseurez. Croyez a ses Prophetes/et vo⁹ prosperez. Et donna cõseil au peuple/ et ordõna les chantres du Seigneur/quilz le louassent selon leurs ordonnances: et ceulx qui louoiẽt pour lhõneur du sanctuaire pendant quilz sortoient deuant les gensdarmes/ et disoient: Confessez le Seignr/car sa misericorde est eternellemẽt. Et a lheure quilz cõmencerent par chant et louenge/le Seigneur mist les embusches cõtre les enfans de Amon/de Moab/et du mõt de Seir/ cõtre eulx mesmes/lesquelz venoient contre Jehudah: et sentrefrapperent. Car les filz de Amon et de Moab se esleuerent alencontre des habitans du mont de Seir/pour les tuer et les abolir. Et quand ilz les eurent mis a fin auec les habitans de Seir vng chascun donna ayde a son prochain pour les deffaire. Et quand ceulx de Jehudah furent venus vers la fosse du desert/ilz regarderent la multitude/et voicy les corps abbatuz en terre/ et ny auoit lieu pour eschapper. Jehosaphat donc et son peuple

E

Croyre en Dieu et se fier en luy.

☞

Psalme.135.

Les Israelites vainquẽt les ennemys au cõbãt des louẽges du Seigneur.

Les ennemys Disrael se tuent lung lautre.

F

son peuple vindrẽt pour piller les despouilles diceulx/ entre lesquelz en trouuerent abondamment/& de la cheuance/des vestemens/& des vaisseaux precieux: et les pillerent tellemẽt quilz ne les pouoiẽt porter:& par troys tours pillerẽt les despouilles:car il y en auoit largemẽt.

Ohozias Je. F

Puis au quatriesme iour sassemblerent en la vallee de * Beracah. Car illec ilz beneirẽt le Seigneur:pourtant appellerent le nom de ce lieu la/la vallee de Beracah iusque aujourdhuy. Et tout hõme de Jehudah/et de Jerusalem/& Jehosaphat deuant eulx/ sen retournerẽt pour sen realler en Jerusalem/en lyesse: car le Seigneur les auoit restouys a cause de leurs ennemys. Ilz entrerent en Jerusalem en la maison du Seigneur/auec psalterions/ harpes & trompettes.

* cest) benedi-ction.

Joye de Victoire.

Grace a dieu en triumphe.

Et la crainte du Seigneur fut sus tous les royaumes de la terre/quand ilz ouyrent que le Seignr auoit bataille contre les ennemis Disrael. Aussi le royaume de Jehosaphat reposa/& son Dieu luy donna repos a lenuiron. Jehosaphat dõc regna sus Jehudah/et estoit eage de trentecinq ans/quand il commencea a regner. Et regna vingt & cinq ans en Jerusalem:& le nom de sa mere estoit Azubah/ fille de Selahi. Et chemina en la voye de son pere Asa:& ne se destourna point dicelle/en faisant ce qui estoit droict deuant le Seigneur: mais toutesfoys les haultz lieux ne furent pas ostez:et encore le peuple ne disposa point son coeur vers le Dieu de ses peres.

Paix en Israel.

G

Les haultz lieux.

La reste des gestes de Jehosaphat/ des premiers et des derniers sont escritz au liure de Jehu filz de Hanani:quil a enregistre au liure des Roys Disrael.

'Jehosaphat sen allant a Ohozias repris.

2.Roys.2.f.

Apres ces choses icy/ Jehosaphat Roy de Jehudah feist amytie auec Ohozias le roy Disrael: lequel feit meschãment:& se accompaigna auec luy a faire des nauires pour aller en Tharsis/ et feirent les nauires en Azion-gaber. Mais Eliezer filz de Dodanah/de Mares a prophetiza a Jehosaphat/ disant: Pource que tu te es adioinct auec Ohozias/le Seigneur a rompu tes oeuures. Et les nauires furent despeces/ & ne peurent aller en Tharsis.

Chapitre.xxj.

A La mort de Jehosaphat,

EHosaphat dormit auec ses peres:& fut ensepuely auec eulx en la cite de Dauid:& Jehoram son filz regna pour luy/lequel eut des freres/ filz d Jehosaphat/ascauoir:Azariah/Jahiel/ Zakariah/ Azariah/ Michael/ & Sephatiah. Tous ceulx icy furẽt filz de Jehosaphat roy de Jehudah: & leur donna leur pere beaucop de dons/dor/dargent/& de choses precieuses/auec des citez fortes en Jehudah. Mais il bailla le royaume a Jehoram/pource quil estoit le premier nay.

Les filz de Jehosaphat,

Et Jehoram sesleua sus le royaume de son pere. Et quãd il se fut fortifie/ il occist par lespee tous ses freres: & aussi aucuns des princes de Israel. Jehoram estoit de trente & deux ans/quand il commencea a regner/ et regna huict ans en Jerusalẽ. Il chemina es voyes des Roys Disrael: ainsi que auoit faict la maisõ de Ahab. Car aussi la fille de Ahab estoit sa femme: & feit mal en la presence du Seigneur. Toutesfoys le Seigneur ne voulut point destruire la maison de Dauid/ a cause de la paction quil auoit faicte auec Dauid:& pource quil luy auoit promis de donner a luy & a ses filz/ vne lampe a touiours.

Jehoram tue ses freres.

2.Roys.8.c. Jehoram roy de Jehudah.

B

La femme de Jehoram idolatre.

2.Samu.7,8.

En ces iours la/ Edom se rebella/ ne voulant plus estre subiect a Jehudah/ & establit vng roy pour soy. Et quand Jehoram auec ses princes/ & toute la cheualerie q estoit auec luy/furent passez/ilz se leuerent de nuict & frapperent Edom quilz auoient enuironne/& tous les ducz de la cheualerie. Toutesfoys Edom se rebella/ tellement quil ne fut plus soubz la domination de Jehudah/iusque en ce iour.

Rebellion de Edom contre Jehudah.

Lors ce temps la Lobnah se retira/de non plus estre soubz sa main. Car il auoit delaisse le Seigneur Dieu de ses peres.

C

Lobnah rebelle a Jehudah.

Dauantage il feist des haultz lieux es montaignes de Jehudah/ & feist faire fornication aux habitans de Jerusalem/ & * deceut Jehudah. Dõt lettres luy furẽt enuoyees de Eliah le Prophete: esquelles estoiẽt telles parolles. Ainsi dit le Seignr Dieu de ton pere Dauid: Pource que tu nas point chemine es voyes de Jehosaphat ton pere:& es voyes de Asa roy de Jehudah: mais as chemine par le chemin des Roys Disrael/ & as faict faire fornication a ceulx de Jehudah/& aux habitãs de Jerusalem:selon la fornication de la maison de Ahab. Dauantage aussi as occis tes freres/ la maison de ton pere/meilleurs que toy: Voicy le Seigneur frappera de grande playe ton peuple/& tes filz & tes femmes/ & auec toute ta cheuãce. Toy aussi seras en grosse maladie/dune langueur de ventre/iusque a ce que tes entrailles sortiront hors pour la maladie tous les iours.

* ou/incita a prebe.

Helias enuoye lettres a Jehoram luy annõceãt sa mort & la cause dicelle.

Le Seigneur donc esmeut lesprit des Philisthins & des Arabiẽs/cõtre Jehorã/lesquelz sont voysins aux Ethiopiẽs:& mõterent en Jehudah/& la gasterẽt. Ilz pillerẽt toute la finance qui fut trouuee en la maisõ du roy: & aussi ses filz & ses femmes/& ne luy demoura filz/sinõ Jehoahaz son petit filz. Et apres toutes ces choses/ le Seignr le frappa dune lãgueur incurable du ventre.

D

Dieu incite les Philisthins & Arabiens a guerre contre Jehoram.

Et cõme vng iour venoit apres lautre/ & que lespace du tẽps se passoit/ en la fin de deux ans ses boyaulx sortirent par sa maladie:ainsi mourut par mauuaise maladie. Et le peuple ne luy feist point les funerailles/selon la mantere du bruslemẽt/cõe on auoit faict a ses peres. Il estoit de trẽtedeux ans quand il cõmencea a regner/ & regna huyct ans en Jerusalem. Et chemina sãs desir de bien faire. Ilz lensepulturent en la cite de Dauid: mais non pas au sepulchre des Roys.

Jehorã meurt dhorrible langueur de vẽtre

Chapitre.xxij.

A Ohozias succede au royaume apres Jehoram son pere. 2.Roys.8,f.

ET les habitans de Jerusalem constituerent Ohozias son filz le plus petit/roy pour luy. Car la bende qui estoit venue auec les Arabiẽs au camp/auoit occis tous les premiers. Et Ohozias filz de Jehoram Roy de Jehudah regna. Ohozias estoit de quarãte & deux ans quãd il cõmẽcea a regner/& regna vng an en Jerusalẽ. Le nom de sa mere estoit Athaliah fille de Amri. Mais aussi cestuy chemina par les voyes de la maison de Ahab. Car sa mere le cõseilloit a faire meschãmẽt. Il feit dõc mal en la psence du Seignr/ainsi que la maison de Ahab. Car iceulx le cõseilloient en sa perdition/apres la mort de son pere. Et chemina en leurs conseilz.

B

Ohozias inique.

Il sen alla en bataille auec le Roy Disrael/Jehoram filz de Ahab/contre Hazael Roy de Syrie/ en Ramoth Galaad. Et les Syriẽs frapperẽt Jehorã/leql retourna

Bataille de Ohozias & Jehoram contre Hazael Roy de Syrie.

Iehozã Ij. en Jezrael/po² se faire guerir/pour les playes dõt on lauoit naure en Ramath quãd il batailloit cõtre Hazael.

Par la volunté d dieu Ohoziab visite Jehoram/ pour estre tue.

C Dõc Ohoziah filz de Jehozã roy de Jehudah descẽdit pour visiter Jehozã le filz de Ahab: car il estoit malade en Jezrael. Et fut la perditiõ de Ohoziah faicte de par Dieu/quãd il vint vers Jehozã. Car quãd il fut venu/ il sortit auec luy cõtre Jehu filz de Namsi/ q̃ le Seigñr oingnist pour destruire la maison de Ahab.

Quand dõc Jehu prenoit vengeãce de la maison de Ahab il trouua les prices de Jehudah/& les filz des freres de Ohoziah q̃ ministroient audict Ohoziah/& les occist. Puis en cerchãt Ohoziah/il le print/lequel estoit cache en Samarie:& layãt amene a Jehu/le occirent. Et lenseuelirẽt/pource q̃lz disoient q̃ cestoit le filz de Jehosaphat/leql auoit requis le Seigñr de tout son coeur. Et la maison de Ohoziah nauoit point puissãce de obtenir le royaume. Parquoy Athaliah sa mere voyãt q̃ sõ filz estoit mort/elle sesleua/& tua toute la semẽce royale de la maison de Jehudah. Mais Jehosabeath fille du Roy/ print*Jehoas le filz de Ohoziah/& le desroba dẽtre les filz du roy quõ mettoit a mort. Elle le mist auec sa nourrisse en la chãbre aux lictz. Et Jehosabeath q̃ lauoit muce de deuãt Athaliah/estoit la fille du Roy Jehoram/ fẽme de Jehoiadah le sacrificateur(car icelle estoit soeur de Ohoziah)& pourtãt ne loccist point. Il fut donc auec eulx par lespace de six ans muce en la maison de Dieu/ esquelz Athaliah regna sus le pays.

Iehoas filz de Ohoziah est oinct Roy. 2.Roys.u.q.

2.Roys.u.a. Athaliah mere d Ohoziah tue toute la generatiõ royalle: & est Ioas cachee & reserue.

*ou/Ioas. 2. Roys.u.q.

Chap.xxiiij.

A Ais en la septiesme annee/ Jehoiada se fortifia/& print des cẽteniers/ ascauoir Azariah filz de Jeroham & Ismael filz de Jehohanã/ aussi Azariah filz de Obed/Maasiah filz de Adaiah & Elisaphat filz de Zechri:q̃ estoient alliez auec luy. Lesq̃lz circuirent Jehudah/& assemblerẽt les Leuites de toutes les citez de Jehudah/& les princes des familles Disrael/& entrerẽt en Jerusalẽ. Et ainsi toute la multitude Disrael feist paction auec le roy/en la maisõ de Dieu. Et Jehoiada leur dist: Voicy/le filz du Roy regnera/ainsi que le Seigñr a parle sus les filz de Dauid. Icelle donc est la chose que vous ferez. La tierce partie dentre vous sacrificateurs & Leuites & portiers qui viennẽt au Sabbath/sera es portes:& la tierce partie a la maisõ du roy:& la tierce a la porte du fõdemẽt. Mais q̃ tout le cõmun soit es parues/de la maison du Seigñr: & que nul ne entre en la maison du Seigñr/ sinon les sacrificateurs & les Leuites seruans/ lesquelz y entrerõt: car ilz sont sanctifiez. Et tout le peuple tiendra la garde du Seigñr. Que les Leuites enuironnent le roy tout a lentour/chascun ayant ses bastons en sa main/& q̃ celuy meure q̃ entrera en la maison. Et q̃lz soyent auec le roy quand il sortira/& quand il rentrera.

Ainsi les Leuites/& tout ceulx de Jehudah feirẽt selõ toutes les choses q̃ Jehoiada le sacrificateur auoit cõmãde. Et vng chascun print ses hões qui entroiẽt au Sabbath/auec ceulx q̃ sortoient du Sabbath. Car Jehoiada le sacrificateur nauoit point baille cõge aux ordõnãces.

Et Jehoiada le sacrificateur donna aux cẽteniers des lãces/& des escussõs/& des rondelles q̃ auoiẽt este au roy Dauid/ lesq̃lz estoiẽt en la maison du Seig². Et ordõna tout le peuple vng chascun tenãt sõ espee en sa main/ depuis le coste dextre du tẽple/ iusq̃ a lautre coste senestre du tẽple/deuãt lautel & au tẽple tout a lẽtiron du roy. Puis menerẽt hors le filz du roy/& mirẽt sus luy la couronne & le *tesmoignage/& lestablirent Roy. Jehoiada & ses filz loingnirẽt/& dirent: Viue le Roy.

*(cest) la loy de Dieu. Deutero.17.

Quãd Athaliah eut ouy le bruyt du peuple q̃ couroit & louoit le roy: icelle entra vers le peuple au temple du Seigñr. Et quãd elle eut veu le roy droict aupres de sa colõne a lẽtree/& les Prices/& les trõpettes aupres du roy: & tout le peuple de la terre soy esiouyssant/& sonnãt des trõpettes/& chantãt auec instrumẽs de musique/& ceulx qui scauoiẽt faire louenge: elle rõpit ses vestemẽs/& dist: Trahison/trahison.

Et le sacrificateur Jehoiada yssit aux centeniers/et aux preuostz de larmee/si leur dist: Menez icelle hors les barrieres du tẽple/& q̃ tra apres elle meure par lespee. Car le sacrificateur auoit dict/ne la tuez pas en la maison du Seigneur. Ilz mirẽt donc les mains sus elle. Et quand elle fut venue a lentree de la porte des cheuaulx de la maison royale/ilz la tuerẽt illec. Lors Jehoiada feist alliance entre soy & tout le peuple/& le Roy: affin q̃l fut le peuple du Seigñr. Et ainsi tout le peuple entra en la maison de Baal/& la destruirẽt/& rõptrent ses autelz & ses images. Ilz tuerẽt aussi Mathan le sacrificateur de Baal/deuãt les autelz. Aussi Jehoiada ordõna des preuostz en la maison du Seigñr/par lexploit des sacrificateurs Leuites/ lesquelz Dauid distribua po² la maison du Seigñr/pour offrir les holocaustes au Seigñr/ainsi q̃l est escrit en la loy de Moseh/ en ioye et en cãtiques/selõ la disposition de Dauid. Il ordonna aussi des portiers es portes de la maison du Seig²: affin q̃ cestuy q̃ est souille de q̃lq̃ chose q̃ ce soit/ny entre poit. Et print des cẽteniers & des hõmes excellentz/ & ceulx q̃ gouuernoiẽt le peuple/& tout le peuple du pays:& feirẽt descẽdre le roy de la maison du Seigñr/ & entrerẽt par le milieu de la haulte porte en la maison du Roy/& feirẽt seoir le Roy sur le throne royal. Et tout le peuple du pays fut resiouy/& la cite fut a requoy. Mais ilz mirẽt a mort par glaiue Athaliah.

Athaliah est mise a mort par le cõmãdemẽt de Jehoiada.

2.Roys.u.d.

D La maison de Baal est destruicte par le peuple.

Chap.xxiiij.

A Ehoas estoit eage de sept ans quãd il cõmẽcea a regner:& regna quarãte ans en Jerusalẽ. Le nom de sa mere estoit Zebiah d Bersabe. Et Jehoas feist droictemẽt deuant le Seigñr/tout le tẽps de Jehoiada le sacrificateur. Jehoiada luy print deux fẽmes/desq̃lles engẽdra des filz & des filles. Et apres ce pleut a Jehoas de restaurer la maison du Seig². Et assẽbla les sacrificateurs Leuites/ & leur dist: Allez aux citez de Jehudah/& amassez argẽt tous les ans de tout Israel po² reparer la maisõ de vostre Dieu p chascun an:& faictes ce hastiuemẽt. Mais les Leuites ne diligẽterẽt point. Et le roy appella le Prince Jehoiada/& luy dist: Pourquoy nas tu pourchasse que les Leuites apportassent de Jehudah & de Jerusalẽ limpost de Moseh seruiteur du Seigñr/& de la cõgregation Disrael/au tabernacle du tesmoignage? Car la meschante Athaliah/& ses enfãs ont destruict la maisõ de Dieu: & de toutes les choses q̃ auoiẽt este sanctifiees au tẽple du Seigñr/les ont desbiees a Baalim. Parquoy le roy cõmanda quilz fissent vng coffre/& quon le mist dehors a la porte de la maison du Seigneur.

Durãt la vie de Jehoiada/ Jehoas garde la loy de dieu.

Jehoas refaict la maison du Seigneur. 2.Roys.xx.q.

B Et fut publie en Jehudah & Jerusalem/ quon apportast au Seigneur le don que Moseh seruiteur de Dieu auoit

Amaziah Je. Joas Je.

auoit ordõne au desert sus Israel. Et tous les princes/ & tout le peuple se restouyrent/& iceulx entrans mirent au coffre/tellement quil fut emply. Et quand il fut tẽps

C dapporter le coffre au Preuost du Roy/par les mains des Leuites(quãd ilz veoient quil y auoit beaucop dargent)le scribe du Roy/& le Preuost du premier sacrificateur venoient/& vuydoient le coffre:puis le portoiẽt & le remettoiẽt en son lieu: & ainsi faisoiẽt ilz tous les iours. Et assemblerẽt beaucop dargent/lequel donna le Roy & Jehoiada a ceulx q̃ faisoiẽt locuure du seruice de la maison du Seigneur. Et louoiẽt taillieurs de pierres & charpentiers/pour reffaire la maison du Seigneur:aussi des

D forgeurs de fer & daerain/ pour reparer ladicte maison. Ainsi besongnerẽt les ouuriers/& fut releue le demolissement de louurage par leurs mains: et restituerent la maison de Dieu en son estat/ et la fortifierent. Et quand ilz eurent acheue/ ilz apporterent deuant le Roy & Jehoiada/le demourant de largent/duql furent faictz les vtẽsiles du temple du Seigneur. Les vaisseaux du seruice/les pilons/& les cuilliers/& la vaisselle dor & dargent. Et offrirent les holocaustes en la maison du Seigneur/ continuellement tout le temps de Jehoiada.

E Or Jehoiada deuint vieulx & plein de iours/& mourut/ et estoit de cent trente ans quand il mourut. Ilz lensepulirent en la cite de Dauid auec les roys/pource quil auoit faict bien en Israel/& auec Dieu & sa maison.

Jehoiada meurt/ lequel mort Jehoas dedine a idolatrie.

Mais apres q̃ Jehoiada fut mort/les princes de Jehudah vindrẽt & firẽt la reuerẽce au roy. Ausquelz le Roy lors obtempera. Et delaisserent le temple du Seigneur le Dieu de leurs peres/& seruirẽt aux boys/ & aux images:& fut faicte ire du Seigneur contre Jehudah & Jerusalem/pour tel delict. Il leur enuoya des Prophetes affin quilz se retournassẽt au Seigneur: & iceulx les admonnestans/ne les voulurent pas escouter. Et pourtãt lesperit de Dieu vestit Zachariah filz de Jehoiada sacrificateur: & se tint debout au dessus du peuple/& leur dist: ainsi dist Dieu: Pourquoy transgressez vous le commandement du Seigneur/laquelle chose ne vous profitera point/car vous auez delaisse le Seigneur: aussi vous delaissera il. Lors iceulx conjurerent a lencontre de luy/et lassommerent de pierres/ par le commãdement du roy/au paruis de la maison du Seigñr. Le Roy Joas neut quelque souuenance de la grace/ que Jehoiada pere de cestuy auoit faict auec luy: mais occist son filz. Et comme icelluy mouroit/il dist: Le Seigneur le voye/& le requiere.

F

Zachariah prophete/ enuoye de dieu est tue par le cõmandemẽt du roy. Matth.23.d.

Mais quãd vng an fut passe/larmee de Syrie monta cõtre luy/& vint en Jehudah & en Jerusalem/& destruirent dẽtre le peuple tous les princes du peuple: & enuoyerent au roy en Damas toutes leurs despouilles. Combien que larmee de Syrie vint auec peu de gens/le Seigneur neantmoins liura en leurs mains vne tresgrosse armee/pource quilz auoient delaisse le Seigñr le Dieu de leurs peres. Aussi firent vengeance de Joas. Et quand ilz se partirent de luy/ ilz le laisserent en grosses langueurs. Aussi ses seruiteurs cõiurerent cõtre luy/ pour le sang des enfans de Jehoiada sacrificateur/et le occirent en son lict/ainsi mourut. Ilz lensepulirent en la cite de Dauid: mais non point es sepulchres des roys.

G

Petit nombre de Syriens vainquent Judee/ pource quilz auoient laisse le Seigneur.

Joas est tue par ses seruiteurs.

Et iceulx sont qui conjurerent contre luy Zaba le filz de Samaath Amonite/& Jehosabad filz de Samarith Moabite. Mais ses filz/& la somme des dons assẽblez par luy & le fondemẽt de la maison de Dieu/ sont escritz en lhystoire du liure des Roys. Et Amaziah son filz regna pour luy.

Chapitre.xxv.

A Amaziah estoit de vingtcinq ans/ quand il cõmẽcea a regner & regna vingtneuf ans en Jerusalẽ. Le nom de sa mere estoit Jehoiadã/ de Jerusalem. Et feist droictemẽt en la pẽsee du Seigneur: mais toutesfoys non pas de coeur parfaict.

A Amaziah non mauuais/ regne pour son pere. 2.Roys.14.a

Et cõme le royaume luy estoit estably/il occist ses seruiteurs qui auoient frappe le Roy son pere: mais il ne tua point leurs enfans/selon ce qui est escrit en la loy de Moseh: ou le Seigñr a cõmande/ disant: Les peres ne mourront point pour les enfans/ausst les enfans pour les peres: mais vng chascun mourra pour son peche.

Amaziah tue ceulx q̃ auoiẽt tue son pere.

Deute.24.c. 2.Roys.14.b. Ezechiel.8.c.

Amaziah donc assembla ceulx de Jehudah/ & les ordonna par les familles/ capitaines & centeniers par tout en Jehudah & Ben-iamin. Et les nombra depuis leage de vingt ans & en dessus: & en trouua trois cens mille deslite/pour aller a la guerre/ lesquelz tenoient la hache & lescusson. Et print a gaiges de ceulx Disrael/ cent mille hommes robustes/pour cent talentz dargẽt. Mais lhomme de Dieu vint a luy/disant: O Roy que larmee Disrael nẽtre point auec toy. Car le Seigneur nest poĩt auec Israel/ny auec tous les filz de Ephraim. Que si tu ne me croys va/fais ce & te fortifie a la guerre: Dieu te fera tresbucher par tes ennemys. Car Dieu a la puissance de ayder/& de faire tresbucher. Et Amaziah dist a lhõme de Dieu: Que doibt on faire des cens talentz/que iay donne a la gendarmerie Disrael? Et lhõme de Dieu luy respõdit: Le Seigñr en a pour ten pouoir dõner beaucop plus q̃ ceulx la. Et ainsi Amaziah separa la gendarmerie q̃ estoit venue a luy de Ephraim/ affin quelle retournast en son lieu. Et iceulx furẽt vehemẽtement courroucez cõtre Jehudah/ & sen retournerẽt par fureur en leur lieu.

B Amaziah a victoire des Idumeens.

Lors Amaziah cõfidentemẽt cõduict sõ peuple: & sen alla en la vallee des Salines. Et frappa dix mille des filz de Seir/& les filz de Jehudah prindrẽt dix mille hõmes vifz/& les amenerẽt sus le sõmet dune roche/et les getterẽt du hault de la roche/& tous iceulx creuerẽt. Mais la gẽdarmerie q̃ Amaziah auoit renuoye/q̃lle ne veinst point auec luy en la bataille/ separdit es citez de Jehudah/depuis Samarie/tusq̃ a Beth-horõ. Et ayãtz frappe diceulx trois mille hõmes/ icelle rauit grosses despouilles.

D

Et apres q̃ Amaziah fut venu de loccision des Idumeens/& quil eut apporte les dieux des filz de Seir/il les ordõna vers soy por dieux/& les adorait/& leur faisoit encensemẽs.

Amaziah adore les dieux des Idumees.

Pour laq̃lle chose/le Seigr courrouce cõtre Amaziah/enuoya vers luy le pphete/ affin q̃l luy dist: Pourquoy as tu cerche les dieux/ q̃ nont poĩt deliure leur peuple de ta main? Et quãd il luy parloit/il luy dist: Te ont ilz cõstitue conseillier du roy? Depporte toy q̃ on ne te mette a mort. Et le prophete se deporta/disãt: Je scay bie q̃ Dieu a pẽse de te descõfire: pourtãt q̃ tu as faict cecy/& que tu nas point obtẽpere a mon conseil.

Dieu reprend Amaziah.

E Amaziah donc Roy de Jehudah ayant prins cõseil/ il enuoya vers Joas filz de Jehoahaz/filz de Jehu/ roy Disrael/disant: Viens/ que nous nous voyons en faces. Mais Joas le Roy Disrael rẽuoya vers Amaziah Roy de Jehudah/ disant: Le chardon qui est au Liban a enuoye

Joas Jſ.
Dziah Je.
Joathā Je.

F

a enuoye au Cedre du Liban/ diſant: Donne ta fille pour femme a mon filz. Et voicy les beſtes qui eſtoient en la foreſt du Liban/ paſſerent oultre & foullerent le chardon. Tu as dit: Jay frappe Edom/ et pourtant ſe eſlieue ton coeur pour ſen gloryfier. Tiens toy maintenāt en ta maiſon. Pourquoy prouocque tu le mal/ affin que tu tombe toy & Jehudah auec toy? Amasiah ne voulut point ouyr: car ce eſtoit de par Dieu/ affin de les bailler en la main des ennemis/ pourtant quil auoit cerche les dieux de Edom.

Amasiah eſt par le vouloir de Dieu/ mis es mains des ennemis.

Et ainſi Joas Roy Diſrael mōta/ & ſentrevetrēt luy & Amasiah roy de Jehudah en Beth-ſames q̄ eſt de Jehudah. Mais Jehudah fut rue tus deuāt Jſrael/ et vng chaſcun fuyt en ſes tabernacles. Auſſi Joas Roy Diſrael prīt Amaziah le roy de Jehudah/ le filz de Jehoas/ filz de * Dhoziah en Beth-ſames/ & lamena en Jeruſalem. Et rōpit la muraille de Jeruſalē/ depuis la porte de Ephraim juſq̄ a la porte de cāglet/ de quatre cēs coudees. Et print tout lor & largent/ & tous les vaiſſeaux q̄ furent trouuez en la maiſō de Dieu/ vers Dbed-edom/ & auſſi les threſors de la maiſon du Roy: & les enfans qui eſtoiēt en hoſtage/ & ſen retourna en Samarie.

*ſelō le Grec/ auec la cōcordāce. 2. Roys. 14. c. liſant אחזיהו por יהואחז Si tu ne dis q̄ ceſt vng meſme/ quant a la ſignificatiō/ dequoy en la table.

Et Amasiah filz de Jehoas Roy de Jehudah/ veſquit quinze ans apres que Joas filz de Jehoahaz roy Diſrael fut mort. Et la reſte des parolles de Amaziah/ des premieres & des dernieres/ neſt elle pas eſcrite au liure des Roys de Jehudah & Diſrael. Et depuis lheure que Amasiah ſe rettra arriere du Seigneur: ilz luy firēt trahiſon en Jeruſalem. Car quand il fut enfuy en Lachis/ ilz enuoyerent la apres luy en Lachis/ & illec le tuerent. Et le rapportant ſus des cheuaulx/ lenſeuelirent auec ſes peres en la cite de Jehudah.

Amasiah eſt tue.

Chapitre. xxvj.

A 2. Roys. 14. c. Dziah fon/ eſt ſtitue Roy po² Amasiah. 2. Roys. 14. e.

Lors tout le peuple de Jehudah prindrent Dziah/ lequel eſtoit eage de ſeize ans/ & le cōſtituerent Roy/ au lieu de ſon pere Amaziah. Ceſtuy edifia Eloth/ & la reduiſt a Jehudah/ depuis que le roy fut endormy auec ſes peres. Dziah donc eſtoit de ſeize ans quand il cōmencea a regner/ & regna en Jeruſalem cinquāte & deux ans. Le nom de ſa mere eſtoit Jecaliah de Jeruſalem. Et feiſt ce qui eſtoit droict es yeulx du Seigneur/ ſelō toutes les choſes que Amaziah ſon pere auoit faict: & requiſt Dieu es iours de Zachariah entendant les viſions de Dieu. Et es iours que il requeroit le Seig²/ Dieu le faiſoit proſperer.

Dziah cerche Dieu.

La bataille cōtre les Philiſtiins.

Lors yſſit & batailla contre les Philiſtiins/ & rōpit la muraille de Geth/ & la muraille de Jabneh/ & la muraille de Aſdod. Et edifia en Aſdod des citez entre les Philiſtiins. Et Dieu luy ayda cōtre les Philiſtiins/ & cōtre les Arabiēs qui habitoiēt en Gur-baal/ & cōtre les Meunim. Auſſi ceulx de Amon donnoient dons a Dziah. Et fut diuulgue ſō nom/ iuſq̄ a lētree Degypte: car il eſtoit ſouueratnemēt puiſſāt. Et Dziah edifia des tourelles en Jeruſalē/ ſus la porte de cāglet/ & ſus la porte de la Vallee/ & ſus les deſtours/ leſq̄lles renforcea. Il edifia auſſi des tours au deſert: & caua pluſieurs ciſternes/ por ce q̄l auoit beaucop de beſtial/ en la cāpaigne & en la plaine. Des laboureurs & vignerōs es mōtaignes/ & en Carmel: car il aymoit le labourage. Et Dziah eut vne armee de cōbatans/ leſquelz marchoiēt a la bataille ſelon le cōpte de leur denōbrement ſoubz la main de Jeiel ſcribe/ & de Maaſiah preuoſt/ & ſoubz la main de Hananiah/ qui eſtoit des princes du Roy. Tout le nombre des princes des familles/ dhōmes forts eſtoit/ de deux mille ſix cēs: & ſoubz leurs mains larmee eſtoit/ de trois cens ſept mille & cinq cēs/ cōbatās en puiſſance de guerre/ por ayder le Roy cōtre ſes ennemys. Auſſi Dziah C leur appreſta/ aſcauoir a toute larmee/ des boucliers/ et des hachez/ des heaulmes/ & des haubergeōs/ des arcz/ & des pierres de fondes. Et feiſt en Jeruſalem des engins faictz par induſtrie/ affin quilz fuſſēt ſur les tours/ & ſur les coings por getter les fleſches/ & les groſſes pierres. Et yſſit ſa renōmee fort loing: car le Seigneur laydoit merueilleuſement/ iuſque a tant quil fut fortifie.

Dziah contre le cōmādemēt de Dieu vſurpe loffice des ſacrificateurs.

Jl en eſt repris par les ſacrificateurs.

Mais quād il fut renforce/ ſon coeur ſeſleua en ſa perdition: & trāſgreſſa cōtre le Seig² ſō Dieu. Et entra au tēple du Seignīr/ pour faire encēſemēs ſur lautel des encēſemens. Et entra apres luy Azariah le ſacrificateur/ et auec luy les ſacrificateurs du Seignīr/ octante cōpaignōs treſforts/ leſquelz reſiſterent au roy/ & dirēt: D Dziah/ il nappartiēt point a toy de faire encenſement au Seigneur: mais auy ſacrificateurs filz de Aharon/ leſquelz ſont cōſacrez/ pour faire les encenſemēs a telle mantere de ſeruice. Sorts du ſāctuaire/ pource que tu as forfaict: car ceſte choſe ne te ſera pas reputee a gloire/ vers le Seigneur Dieu. Lors Dziah ſe courrouſſa/ ayant lencenſoir en ſa main pour encenſer: et pendant quil ſe courrouſſoit contre les ſacrificateurs/ la ladzerie luy creut au front en la pſence des ſacrificateurs/ en la maiſon du Seigneur/ ſus lautel des encenſemens. Et quand Azariah le principal ſacrificateur leut regarde auec tous les ſacrificateurs: ilz veirent la lepze en ſon front: & haſtiuement le feirent ſortir de la. Auſſi iceluy ſe deſpecha de ſortir/ pource que le Seigneur lauoit frappe. Et ainſi le Roy Dziah fut ladze/ iuſque au iour de ſa mort: & habita tout lepzeux en vne maiſō ſequeſtree/ pourtant que il auoit eſte oſte de la maiſon du Seignīr. Mais Joatham ſon filz gouuerna la maiſon du Roy/ & iugea le peuple de la terre.

D

zach a. 14. a. Jl ne deſiſtez eſt frappe de lepze. 2. Roys. 15. a.

Joatham filz de Dziah gouuerne la maiſon du Roy.

Et Jſaiah filz de Amoz prophete a eſcrit la reſte des polles de Dziah/ des pmieres & des dernieres. Dziah dormit auec ſes peres/ & lenſeuelirēt auec iceulx au chāp du ſepulchre qui eſtoit auy Roys: pourtāt quon diſoit q̄l eſtoit lepzeux. Et Joatham ſon filz regna pour luy.

Dziah meurt

Chapitre. xxvij.

A Joatham fon filz de Dziah regne. 2. Roys. 15. g.

Joatham eſtoit de vīgt & cīq ans quād il cōmēcea a regner: & regna ſeize ans en Jeruſalē. Le nom de ſa mere eſtoit Jeruſah fille de Zadok. Et feit ce q̄ eſtoit droict enuers le Seig²/ ſelō toutes les choſes q̄ Dziah ſō pere auoit faict: excepte q̄l ne entra pas au tēple du Seig²: & encore ſe corrōpoit le peuple. Ceſtuy edifia la haulte porte de la maiſon du Seig²: & edifia beaucop de choſes en la muraille de la tour. Auſſi edifia des villes es montaignes de Jehudah/ & des palays/ & des tours es forests.

B

Jl a victoire des filz Amō.

Ceſtuy batailla cōtre le Roy des enfans de Amon: et le vainquiſt. Et en ceſte annee la les filz de Amon luy dōnerent cent talentz dargēt/ & dix mille Cors de froment: & autant de Cors dhorge. Ces choſes icy luy renderēt les filz de Amon en la ſeconde & troiſieſme annee. Et Joatham ſe fortifia/ por ce quil auoit adreſſe ſes voyes deuant le Seigneur ſon Dieu.

C

La reſte

Ahaz. Je. Hezekiah.

La reſte des parolles de Joathan/ & toutes ſes batailles/& ſes geſtes ſont eſcrites au liure des Roys de Iſrael & de Iehudah. Il eſtoit de vingt & cinq ans quand il commencea a regner: et regna ſeize ans en Ieruſalem.

Joathā meurt Ahaz ſuccede.

Puis Joathan dormit auec ſes peres/& lenſeuelirent en la cite de Dauid: & Ahaz ſon filz regna pour luy.

Chapitre. xxviij.

A 2. Roys, 16, 9.

Ahaz eſtoit de vingt ans/ quand il commēcea a regner: & regna ſeize ans en Ieruſalem. Il ne feiſt pas droictemēt en la preſence du Seigneur/comme Dauid ſon pere: mais chemina es voyes des Roys de Iſrael. Dauantage feiſt des images de fonte a Baalim. Ceſtuy feiſt encenſement en la vallee des filz de Hennō: & feiſt bruſler ſes filz par le feu ſelon les abominations des gentilz/ que le Seigneur auoit dechaſſe arriere des enfās de Iſrael. Auſſi ſacrifioit/et faiſoit encenſement es haultz lieux/et ſur les montaignes/& ſoubz tout arbre verd. Et le Seigneur ſon Dieu le bailla en la main du Roy de Syrie/ et le frapperent/& prindrent de luy grand pillage: & le menerēt en Damas. Il fut auſſi liure es mains du Roy de Iſrael/& le frappa on de grande playe.

Les iniquitez du roy Ahaz.

Ahaz baille aux Syriēs.

Auſſi Phaketh filz de Romeliah occiſt de ceulx de Iehudah/cent & vingt mille en vng iour/tous vaillās gentz: pource quilz auoiēt delaiſſe le Seigneur le Dieu de leurs peres.

Phaketh deffaict ceulx de Iehudah.

B Loze Zechri/ homme puiſſant de Ephraim/ occiſt Maaſiah le filz du Roy/& Ezrikam le Duc de ſa maiſon/auſſi Elkanah le ſecond apres le Roy. Et les filz de Iſrael prindrent de leurs freres/deux cēs mille femmes/filz & filles/& auſſi pillerēt de eulx groſſe deſpouille. Et empoterent ces deſpouilles en Samarie.

Ceulx de Iſrael deſtruiſēt & pillēt ceulx de Iehudah.

Obed repreſēte les filz Iſrael de leur cruaulte enuers ceulx de Iehudah.

Et illec eſtoit vng Prophete du Seignr/ nōme Obed: lequel yſſit au deuant de larmee qui venoit en Samarie/& leur diſt: Voicy que le Seignr Dieu de voz peres courrouce contre Iehudah/les a baille en voz mains/et les auez occis par fureur: tellement qlle a touche iuſque au ciel. Et maintenant penſez de vous aſſubiectir pour ſeruiteurs et ſeruantes/les enfans de Iehudah & de Ieruſalem. Nauez vous point touteſfoys forfaict contre le Seigneur voſtre Dieu? Mais maintenant eſcoutez moy/et remenez les priſonniers que vous auez prins de voz freres: car la fureur et ire du Seigneur eſt ſur vous. Et ainſi aucuns princes des filz de Ephraim ſeleuerent/aſcauoir Azariah filz de Iehohanan/Barachiah filz de Meſilemoth/Iehezekiah filz de Helum/ & Amaſa filz de Hadalai/contre ceulx qui venoiēt de la bataille/et leur dirent: Vous ne amenerez point icy les priſonniers/ affin que nous ne pechons au Seigneur.

C Car vous penſez adiouſter a noz pechez/& a noz delictz: car nous auons faict groſſe faulte/& la fureur de lire du Seigneur eſt ſus Iſrael. Parquoy la gendarmerie delaiſſa les priſonniers/et la proye deuant les Princes et toute la congregation. Et les hommes qui ont eſte recitez par noms ſe leuerent/ et en prenant les priſonniers/et tous ceulx qui eſtoient nudz les veſtirent des deſpouilles. Et quand ilz les eurent veſtus/& rechauſſez/et quilz les eurent refectionnez de boire et de manger/et quilz les eurent oinctz/ilz les conduirent ſur des aſnes/aſcauoir tous ceulx qui eſtoient malades/et les amenerēt en Ierico la cite des palmes au pres de leurs freres: puis ſe reuindrent en Samarie.

Iſrael dōne liberte aux captifz de Iehudah.

En ce temps la le Roy Ahaz enuoya aux Roys de Aſſyrie / affin quilz le aydaſſent. Dzs les Idumeens vindrent/ & frapperent ceulx de Iehudah: et en prindrent captifz. Auſſi les Philiſthins ſe eſpardirent par les villes de la campaigne/et vers le midy de Iehudah. Et prindrent Beth-ſames/ Aialon/ Gaderoth/ Soco auec ſes villages/ Thannah auec ſes villages/ & Gimzo auec ſes villages: & habiterēt en icelles. Car le Seigneur auoit humilie Iehudah/ a cauſe de Ahaz Roy de Iehudah: pource quil feiſt faire vengeāce de Iehudah/& quil meſprint contre le Seigneur.

Ceulx de Iehudah ſōt affligez par les Idumeens et Philiſthins a cauſe de linimitie de leur Roy.

D Et vint contre luy Thiglath Palneſer le Roy des Aſſyriēs/& laſſiegea: mais il ne le ſurmonta point. Cōbien que Ahaz * miſt a deſroy la maiſon du Seigneur/ & la maiſon du Roy et des Princes/& feiſt dons au Roy des Aſſyriens/& touteſfoys il ne luy fut pas en ayde.

* ou/diuiſa. Grec כקח pour חלק print.

Dauantage le Roy Ahaz au temps quil eſtoit en angoiſſe: il augmenta la preuarication cōtre le Seigneur. Et ſacrifia aux dieux de Damas/a ceulx qui lauoient frappe/ et diſt: Puis que les dieux des Roys de Syrie leur ſont en ayde/ie leur ſacrifieray & me ſeront en ayde. Mais iceulx luy furent en ruine/ & a tout Iſrael. Et Ahaz amaſſa les vaiſſeaux de la maiſon de Dieu/ et les rompit/et ferma les portes du temple de Dieu/ et feiſt des autelz pour luy/en tous les coings de Ieruſalem. Et feiſt des haultz lieux en chaſcune cite de Iehudah/pour faire encenſemētz aux autres dieux: dont prouocqua le Seigneur Dieu de ſes peres a courroux.

Ahaz ſacrifie aux dieux de Damas/eſperant ſās ppos ayde diceulx.

La reſte de ſes parolles/ & de toutes ſes voyes premieres & dernieres/eſt eſcrite au liure des Roys de Iehudah & de Iſrael. Et Ahaz dormit auec ſes peres/& lenſeuelirēt en la cite de Ieruſalē. Car ilz ne le mirēt point aux ſepulchres des roys de Iſrael: & * Iehezekiah ſon filz regna po² luy.

Ahaz meurt.

* Aucunesfoys/ Hezechiah.

Chap. xxix.

A 2. Roys. 18. a. Au mauuais Ahaz ſucede le bon Hezechiah.

Dnc Iehezekiah cōmencea a regner quād il eſtoit de vingt et cinq ans/ & regna vint & neuf ans en Ieruſalem. Le nom de ſa mere eſtoit Abiah fille de Zacharias. Et feiſt ce qui eſtoit droict en la preſence du Seigneur/ ſelō toutes les choſes que Dauid ſon pere auoit faict.

Il reſtaure le tēple du Seigneur.

Iceluy en lan premier de ſon regne/au premier moys/ il ouurit les portes de la maiſon du Seigneur/& les reſtaura. Il feiſt venir les ſacrificateurs & les Leuites/& les aſſembla en la rue Orientale. Et leur diſt: Eſcoutez moy Leuites. Sanctifiez vous maintenant: et ſi ſanctifiez la maiſon du Seignr Dieu de voz peres/et oſtez toute ordure du ſanctuaire. Car noz peres ont tranſgreſſe/et ont mal faict en la preſence du Seigneur noſtre Dieu/en le delaiſſant. Ilz ont deſtourne leurs faces du tabernacle du Seigneur: & ont tourne le dos. Ilz ont auſſi ferme les huys du porche/ et ont eſteinct les lampes. Et nont point faict les encenſementz: & nont pas offert les holocauſtes au ſanctuaire du Dieu de Iſrael. Ainſi la fureur du Seigneur a eſte ſus Iehudah & Ieruſalem/ et les a baille en emotion/ et en deſolation et en mocqueries/ comme vous voyez meſmes de voz yeulx. Et voicy noz peres ſont tombez par leſpee. Noz filz et noz filles/ et noz femmes ſont menez en captiuite a cauſe de ce. Maintenant donc il me plaict de faire alliance auec le Seigneur

Hezechiah demōſtre aux Leuites q̄ le peuple eſt affligé a cauſe de la negligence du ſeruice du Seigneur.

B Dieu

Dieu de Jsrael: & il destournera arriere de nous la fureur de son tre. Dr mes filz ne errez point. Car le Seigneur vous a esleuz/ affin que assistez deuant luy/ pour luy administrer/et que luy soyez administrateurs & encenseurs.

C Les Leuites donc se leuerẽt/ascauoir Mahath filz de Amasiat/& Joel filz d Azariah/des filz des Kahathites. Aussi des filz de Merari/Kis filz de Abdi/ et Azariah filz de Jahalelel. Et des Gersonites/ Joah filz de Zemah/& Eden filz de Joah. Et des filz de Elizaphan/ Samri/& Jaiel. Et des filz de Asaph/Zachariah/& Mathaniah. Et des filz de Heman/Jahiel & Semei. Et des filz de Jduthun/Semeiah & Dziel. Jlz assemblerẽt leurs freres/& furent sanctificz/& entrerẽt selon le mandemẽt du Roy/et la parolle du Seigneur/ po² nettoyer la maison du Seigneur.

Les Leuites & sacrificateurs nettoyent la maisõ du Seigneur.

Aussi les sacrificateurs entrerent dedens la maison du Seigneur/affin de la nettoyer / et porterent hors toute lordure/ quilz auoient trouuee au temple & au paruis de la maison du Seigneur: laquelle les Leuites prindrent pour la mener hors au fleuue de Kedron.

D Et commencerẽt a la sanctifier au premier tour du premier moys: & au huytiesme tour du mesme moys/ ilz entrerent au porche du Seigneur. Et sanctifierent la maison du Seigneur par huyct tours/ & au seiziesme tour du mesme moys ilz acheuerent. Puis allerent chez le Roy* Hezekiah/et luy dirent: Nous auons sanctifie toute la maison du Seigneur/ & lautel de lholocauste/& ses vaisseaux/aussi la table de proposition auec tous ses vaisseaux/ & toutes les vtensiles/que le Roy Ahaz auoit escarte durant son regne/quand il trãsgressa/lesquelz auons preparez & sanctifiez/ & voicy iceulx deuant lautel du Seigneur.

* ou/Jehezekiah.

E Et le Roy Jehezekiah soy leuãt de matin/assembla les princes de la cite: et monta en la maison du Seigneur. Et offrirent sept taureaux & sept moutõs/ et sept aigneaux/& sept boucz pour le peche/ pour le royaume/ pour le sanctuaire/ et pour Jehudah. Jl dist aussi aux sacrificateurs les filz de Aharõ: quilz offrissent sus lautel du Seigneur. Et ainsi ilz tuerent les boeufz/& les sacrificateurs receurent le sang/et le respandirent sus lautel. Jlz tuerent aussi les moutons/& respandirẽt sus lautel le sang diceulx. Jlz immolerent les aigneaux/ et respandirent le sang sus lautel. Puis feirent approcher les boucz pour le peche deuant le Roy & la multitude/et mirent leurs mains sus eulx / puis les sacrificateurs les tuerent/& iecterent le sang diceulx sur lautel/pour reconcilier tout Jsrael. Car le Roy auoit cõmande pour tout Jsrael lholocauste/& le sacrifice pour le peche.

Jehezekiah & les Princes de la cite mõte au temple po² offrir sacrifice.

F Aussi ordonna des Leuites en la maison du Seigneur/ auec cymbales & psalterions/& harpes/selon le mandement de Dauid/& de Gad le Voyant du Roy/& de Nathan le Prophete. Car ce fut le cõmandement du Seigneur par la main de ses prophetes. Et les Leuites se tindrent debout auec les instrumentz de Dauid / et les sacrificateurs auec les trõpettes. Lors Jehezekiah cõmãda doffrir holocaustes sur lautel. Et a lheure quon commencea lholocauste/on commencea la chanson du Seigneur/& les trompettes/& ce par les instrumentz de Dauid Roy de Jsrael. Et toute la multitude adoroit; et le cantique des chantres/& les trompettes des toueurs estoiẽt ia tous/tant quon eut acheue lholocauste. Et quand on eut achcue doffrir/le Roy & tous ceulx qui se trouuerẽt auec luy se iclinerẽt/& adorerẽt. Apres ce Jehezekiah & les prices cõmãderẽt auy Leuites/qlz louassent le Seignr par les parolles de Dauid/& de Asaph le Voyãt: lesqlz louerẽt en liesse/& ilz se agenouillerẽt & adorerẽt. Mais aussi Jehezekiah respõdit/ & dist: Vo⁹ auez maintenant consacre voz mains pour le Seigneur. Approchez vous/& offrez les sacrifices & les louenges en la maison du Seigneur. Et ainsi la multitude offrit sacrifices/& louenges/& holocaustes tous de coeur franc.

G Parolles de Dauid/et de Asaph le Voyant.

Louenges.

Et le nombre des holocaustes que la multitude offrit/ fut tel: Septante boeufz/ cent moutons/ deux cens aigneaux. Tout ce estoit pour lholocauste du Seigneur. Et pour les sanctifications estoit six cẽs boeufz/& trois mille brebis. Mais les sacrificateurs estoient en petit nombre/& ne pouuoient escorcher tous les holocaustes. Parquoy les Leuites leurs freres leur ayderẽt/ iusque a ce que loeuure fut parfaicte: & que les sacrificateurs se fussent sãctifiez. Car les Leuites estoiẽt de plus prõpt courage a se sanctifier que les sacrificateurs. Jl y eut donc beaucop de holocaustes/ auec graisses des pacifiques/auec les aspersions des holocaustes: & fut dispose le seruice de la maison du Seigneur. Lors Jehezekiah & tout le peuple fut ioyeux pour lappareil q̃ Dieu auoit faict au peuple. Car subitemẽt fut la chose faicte.

Nombre des holocaustes.

Chapitre.xxx.

A Ussi Jehezekiah enuoya vers tous ceulx de Jsrael/& de Jehudah/& escriuit lettres a ceulx de Ephraim/ & Manasseh: affin quilz vinssent a la maison du Seigneur en Jerusalem/ & quilz celebrassent le Passage au Seigneur Dieu de Jsrael. Lors le Roy & ses Princes/& toute la congregation tindrent conseil en Jerusalem/ pour celebrer le Passage au second moys. Car il ne lauoit peu faire en ce temps la/pource que il ny auoit pas suffisammẽt des sacrificateurs sanctifiez: & que le peuple nestoit pas encore assemble en Jerusalem. La parolle pleut au Roy/ et a toute la multitude: & determinerẽt de publier par tout Jsrael/depuis Ber-sabe iusque en Dan/pour venir celebrer le Passage au Seigneur le Dieu Disrael/en Jerusalem. Car il ny auoit point assez qui le feissẽt/ ainsi quil est escrit.

A Le Passage celebre du cõmãdement de Jehezekiah.

Et les postes sen allerẽt auec lettres par la commission du Roy/& de Princes diceluy par tout Jsrael & Jehudah/selon ce que le Roy auoit cõmande/ disãt: Vous filz Disrael retournez vous au Seigneur le Dieu de Abrahã/Jzahac/& Jsrael/ & il se retournera a la reste de ceulx qui sont eschappez des mains du Roy des Assyriẽs. Ne soyez point comme voz peres & voz freres/ lesquelz ont transgresse contre le Seignr le Dieu de leurs peres/& les a baille en desolation/ comme vous voyez. Maintenãt ne vueillez endurcir vostre col/comme voz peres.* Dõnez voz mains au Seigneur/& venez a son sanctuaire/quil a sanctifie a tousiours mais. Seruez au Seigneur vostre Dieu: & lire de sa fureur se retirera de vous, Car si vous retournez au Seignr/ aussi voz freres & voz enfans auront misericorde deuant ceulx qui les meinent captifz: & retourneront en ceste terre. Car le Seignr vostre Dieu est pitoyable & clemẽt/et ne destournera pas sa face de vous/si vous retournez a luy.

Exhortation a Jsrael/affin quil retourne a Dieu.

B *ceft) faictes alliance et accord.

Donc les postes passoient de cite en cite/par la terre de Ephraim/

Louenges chãtees au Seig².

Aucuns Jsraelites se mocquẽt de ceulx qui les exhortent retourner a Dieu. Dieu conuertist le coeur.

de Ephraim/et Manasseh iusque a Zabulon: mais iceulx se mocquoiẽt & railloiẽt de eulx. Toutesfoys aucuns hõmes de Aser & de Manasseh/& de Zabulon se humilierẽt & vindrẽt en Jerusalem. Mais en Jehudah fut faicte la main du Seigneur/leur donnãt vng coeur pour faire le cõmandemẽt du roy & des princes * selon la parolle de Dieu. Lors gros peuple sassembla en Jerusalem:pour faire la solemnite des pains sans leuain au second moys en tresgrosse cõgregation. Lesquelz se leuerẽt & osterẽt les autelz qui estoiẽt en Jerusalem:et osterent tous les encensemens & les tetterent au fleuue de Kedron.

C Plusieurs assemblez a celebrer le passage.

Puis sacrifierẽt lofferte du Passage au quatorziesme tour du second moys. Aussi les sacrificateurs & les Leuites eurent honte/& se sanctifierẽt & offrirent les holocaustes en la maison du Seigneur. Et se tindrẽt en leur place/selon leur coustume/& la loy de Moseh hõme de Dieu. Mais les sacrificateurs espãdoiẽt le sang des mains des Leuites/pource que beaucop de la multitude nestoient point sanctifiez: & les Leuites auoiẽt la charge des sacrifices du Passage/pour tous ceulx qui nestoient point netz pour estre sanctifiez au Seignr. Car la multitude du grãd peuple de Ephraim/de Manaseh/de Jssacar & de Zabulon ne sestoiẽt poĩt nettoyez: mais mãgerẽt le Passage/non pas selõ ql est escrit.

Ezechias prie pour le peuple nõ sanctifie.

Parquoy Jehezekiah pria pour eulx/disant: le bõ Seigneur soit propice a celuy qui de tout son coeur se dispose de cercher Dieu le Seignr le Dieu de ses peres:combien quil ne soit point nettoye selon lordõnance du sanctuaire. Et le Seigneur exaucea Jehezekiah & guarit le

D peuple. Les enfans de Jsrael q̃ furẽt trouuez en Jerusalem feirent la solemnite des pains sans leuain par sept tours/en grande lyesse. Et les Leuites/& sacrificateurs louoiẽt le Seigneur par chascun tour auec instrumentz resonans au Seigneur.

Pareillemẽt Jehezekiah parla amyablemẽt a tous les Leuites qui auoiẽt bonne intelligence au Seignr: & mangerent par sept tours de la solemnite/en offrant oblatiõs pacifiques/& louant le Seignr Dieu de leurs peres. Et toute la multitude/delibera de celebrer sept autres tours:ainsi celebrerent sept tours en ioye. Car Jehezekiah le Roy de Jehudah auoit baille a la multitude/mille taureaux/& sept mille brebis. Et les princes dõnerent au peuple/mille taureaux/& dix mille brebis. Et beaucop de sacrificateurs se sanctifierẽt: & toute la multitude de Jehudah se restouyt/& les sacrificateurs/ cõme les Leuites/& toute la multitude qui estoit venue de Jsrael/aussi les estrãgiers qui estoiẽt venuz de la terre de Jsrael/& les habitãs de Jehudah. Et fut faicte grãde lyesse en Jerusalem/telle q̃ depuis les tours de Salomõ filz de Dauid Roy de Jsrael/nauoit este en Jerusalem.

Les Leuites benissẽt le peuple.

Les sacrificateurs & les Leuites se leuerent/beneissans le peuple:& fut leur voix exaucee/& leur oraison vint iusque a son sainct habitacle du ciel.

Chapitre.xxxj.

A Les images sõt destruictes apres le Passage celebre.

Quand ces choses furẽt acheuees/tout ceulx de Jsrael qui auoyent este trouuez es citez de Jehudah/sortirent hors: & rõptrent les images/ilz copperent les boys/& demolirẽt les haultz lieux/& les autelz de tout Jehudah/ Benjamin/Ephraim/& Manasseh/iusque a ce quilz furent totallemẽt destruictz. Et tous les enfans de Jsrael retournerent chascun en sa possession de leurs citez.

Ordonnãces sus les Leuites.

Et oultre Jehezekiah constitua les ordõnances des sacrificateurs/& Leuites/par leurs diuisiõs/vng chascun en son propre office:ascauoir tant des sacrificateurs cõme des Leuites/pour les holocaustes/& pour les pacifiques:pour administrer/cõfesser/& louer es portes de labitation du Seignr. Et la part du Roy estoit/q̃ de sa propre substãce/on offroit holocauste du matin & du vespre. Et holocaustes po² les sabbathz & nouueaux moys & saisõs/ainsi q̃l est escrit en la loy du Seigneur. Leuitic.24.c. Nõbres.28.b.

B Jl est po²ueu aux Leuites/affin de vacquer a la parolle du Seigneur.

Jl cõmanda aussi au peuple habitant en Jerusalem/ de dõner la part aux sacrificateurs & Leuites/affin q̃lz se employassent a la loy du Seig². Et quãd la chose fut multipliee/les enfans de Jsrael donnerent plusieurs premices de froment/de vin/dhuyle/de miel/& de tout fruict des chãps/& offrirẽt dismes de toutes les choses en abondance. Aussi les enfans de Jsrael & de Jehudah/qui habitoiẽt es citez de Jehudah/offrirent dismes de boeufz & de brebis/& les dismes des choses sainctes/ q̃lz auoient voue au Seigneur leur Dieu: & en feirent plusieurs mõceaux. Jlz cõmencerẽt au troysiesme moys de faire des mõceaux cõme fondemens/& au septiesme moys les accõplirent. Abondance de dismes.

Quand Jehezekiah et les princes furent venus/ilz veirent les mõceaux/& benerent le Seignr & le peuple de Jsrael. Lors Jehezekiah interrogua les sacrificateurs & les Leuites touchãt les mõceaux: Azariah le pmier sacrificate² de la lignee de Zadok luy rẽdit/disant: Depuis quõ a cõmẽce doffrir lofferte en la maison du Seignr/nous auõs mange/et auons este rassasiez/& sont demourez plusieurs biẽs: car le Seigneur a benei ct son peuple/& ceste multitude qui est restee. Jehezekiah dõc cõmanda quon apprestast C des grenters en la maison du Seignr. Ainsi ilz les appresterent/puis ilz porterent dedans les premices/& les dismes/et les choses dediees en fidelite. Et sur icelles estoit le Duc Chonaniah Leuite/& Semei son frere le second. Jehiel/ Azariah/ Nahath/Asael/ Jerimoth/ Josabad/Eliel/ Jesmachiah/Mahath/et Banaiah/furent les preuostz soubz les mains de Chonaniah & de Semei son frere/par le cõmandement du Roy Jehezekiah/et de Azariah le Duc de la maison de Dieu. Mais Korez le filz de Jemnah Leuite/ & portier vers Orient/estoit preuost sus les choses qui estoient Volontairement offertes au Seigneur:quand on donnoit les premices au Seigneur/ & les choses consacrees. Et soubz sa main estoient Eden/Miniamin/Jesua/& Semeiah/Amariah/& Sechenaih estoient es citez des sacrificateurs/ pour fidellement distribuer les parties a leurs freres/aux plus petis cõe aux plus grãdz: & sans leur genealogie des masles depuis leage de troys ans & au dessus/a tous ceulx qui entroient au tẽple du Seigneur/chascun tour selon leur office/& en leurs obseruatiõs/& ordõnãces. Aussi la genealogie des sacrificate²s D selon la maison de leurs peres/& les Leuites/depuis leage de vingt ans & au dessus/selon leurs ordres & ordonnances/& la genealogie de leurs enfans/de leurs femmes/filz & filles/de toute la cõgregation/car soubz leur foy ilz se sanctifioiẽt en la saincteté. En oultre les filz de Aharon sacrificateurs estoiẽt ordõnez/par les chãps & les faubours de leurs villes/& par chascune cite hõmes qui estoiẽt designez par noms pour dõner portiõs a tout

Manasseh

sexe masculin des sacrificateurs/et a toute la genealogie des Leuites.

Prosperite a Jehezekiah qui-rant Dieu de tout son coeur

Et ainsi feit Jehezekiah par tout Jehudah/et feist bien et droictement/et le vray en la presence du Seigñr son Dieu: en toute loeuure q̃l cõmẽcea au seruice de la maison de Dieu/et en la loy et cõmandemens/affin quil cerchast son Dieu de tout son coeur. Ainsi feist il/et prospera.

Chapitre.xxxij.

A Sennaherib faict guerre cõtre Jehudah. 2.Roys.18.c. Isaiah.36.a.

Apres que ces choses furẽt faictes en verite. Sennaherib Roy des Assyriẽs vint/et entra en Jehudah: et assiegea les citez garnies et proposa de les vsurper a soy. Quãd Jehezekiah eut veu ce: ascauoir/que Sẽnaherib estoit venu/et que sa face estoit pour batailler contre Jerusalem: il print cõseil auec ses princes/et ses nobles/pour estoupper les eaues des fontaines/qui estoiẽt hors de la cite/lesquelz luy dõnerent ayde. Lors gros peuple sassembla/et estoupperent toutes les fontaines/et le fleuue qui desbordoit parmy de la terre/disant: Pourquoy les roys des Assyriẽs viendroient ilz/et trouueroient abondance deaues? Aussi il se fortifia et edifia toute la muraille qui auoit este dissipee/et esleua des tours et vng autre mur par dehors. Et restaura Melo en la cite de Dauid: et feist beaucop de bastons/et de bouckiers.

B Et ordonna des princes de guerre sur le peuple/ et les assembla a soy en la place de la porte de la cite/et parla amiablemẽt a eulx/disant: Portez vous vaillammẽt et soyez hardiz. Ne craingnez/et ne vous espouẽtez point pour le Roy des Assyriens/ne pour toute la multitude qui est auec luy. Car il en y a beaucop plus auec nous/ que auec luy. Auec luy est le bras charnel: mais le Seigneur nostre Dieu est auec nous/pour nous ayder/et demener noz batailles. Lors le peuple print confort par les parolles de Jehezekiah Roy de Jehudah.

Remõstrance de Jehezekiah au peuple de nõ craindre les ennemys/et auoir esperance en Dieu.

☞

Apres ces choses/ Sẽnaherib Roy des Assyriẽs enuoya ses seruiteurs en Jerusalem (et cestuy estoit contre Lachis et toute sa seigneurie auec luy) a Jehezekiah roy de Jehudah/et a tous les Juifz qui estoiẽt en Jerusalem/ disant: Telles choses dit Sẽnaherib le Roy des Assyriens. En quelle chose auez vous fiance pour vous tenir en Jerusalem durant le siege? Jehezekiah ne vous a il pas deceu: pour vous liurer a mort par famine et par soif/disãt: le Seigr nre Dieu nous deliurera de la main du Roy des Assyriens? Nest ce pas cestuy Jehezekiah/ qui a oste ses haultz lieux/et ses autelz/et a cõmande a Jehudah et Jerusalem/disant: Vous adorerez deuant vng seul autel/et ferez encensemens sur iceluy? Ne scauez vous pas que tay faict/ et mes peres a tous les peuples de la terre? Les dieux des gentz des pays ont ilz peu deliurer leur terre de ma main? Qui est celuy de tous les dieux de ces gẽtz/que mes peres ont destruict/leql ait peu deliurer son peuple de ma main/que vostre Dieu vous puisse deliurer de ma main? Et maintenant que Jehezekiah ne vous deceoyue/et quil ne vous persuade point telle chose: et ne le croyez pas. Car si nulz dieux de tous les gentilz/ et de tous royaumes nont peu deliurer leur peuple de ma main/ny de la main de mes peres: encore moins vostre Dieu ne vo⁹ pourra deliurer de ma main. Et encore parlerẽt ses seruiteurs cõtre le Seigr Dieu/et contre Jehezekiah son seruiteur. Il escriuit aussi des lettres en blasphemant le Seigneur le Dieu de Jsrael/et dist alencontre de luy. Ainsi q̃ les dieux des nations nõt peu deliurer le peuple de ma main/ainsi ne pourra le Dieu de Jehezekiah deliurer sõ peuple de ma main. Dauãtage ses seruiteurs crioiẽt par grande clameur/en langue Judaicque/contre le peuple de Jerusalem qui estoit assis sus les murailles: pour leur donner crainte/et les espouanter/affin q̃lz prinssent la cite. Et parlerẽt aussi cõtre le Dieu de Jerusalẽ/cõme contre les dieux des peuples de la terre/qui sont oeuure de mains dhõme. Parquoy Jehezekiah le Roy/et Jsaiah le prophete filz de Amoz/prierẽt contre telle chose/et crierẽt au ciel. Et le Seigñr enuoya vng ange/ qui desconfit tout hõme puissant de larmee/et le duc/et le prince/ au camp du Roy des Assyriẽs: lequel sen retourna tout cõfus en sa terre. Et cõme il fut entre en la maison de son Dieu/ceulx qui estoiẽt yssus de son propre ventre loccirẽt la par lespee.

Jehezekiah et Jsaiah cryãs a Dieu.

Larmee de Sennaherib descõfite par lange de Dieu.

Sennaherib occis par ses propres enfans.

Le Seigñr sauua Jehezekiah/et les habitans de Jerusalem de la main de Sennaherib roy des Assyriens/et des mains de tous: et leur dõna repos alentour. Aussi plusieurs apportoyent oblation au Seigneur en Jerusalem/et des *choses precieuses a Jehezekiah le Roy de Jehudah/leql apres ce fut exalte enuers toutes nations.

* De ce mot Genese.24.

Ff Jehezekiah malade. 2.Roys.20.a. Isaiah.38.a.

En ces iours la Jehezekiah fut malade iusque a la mort/et pria le Seigñr: lequel luy respondit/et luy dõna signe: mais Jehezekiah ne rendit pas selon le benefice a luy faict/car son coeur fut esleue/et lire fut faicte cõtre luy/et contre Jehudah et Jerusalem. Apres ce fut humilie de ce que son coeur auoit este esleue/tant luy cõme les habitans de Jerusalem: mais lire du Seigneur ne vint point sus eulx es iours de Jehezekiah.

Jehezekiah ingrat enuers Dieu.

Jehezekiah eut tresgrãde richesse et hõneur/et se feict des threzors dor et dargent/et de pierres precieuses/et de odeurs aromatiques/et de escussons/ et de tous vaisseaux pcieux/et aussi des grenters po² le reuenu du fromẽt/ et celliers po² le vin et lhuyle/et des estables po² toutes bestes/ et des bergeries po² les troppeaux: et feict des citez/et eut abõdãce de troppeaux/de brebis et de boeufz: Car dieu luy auoit dõne fort grãde substãce. Et cestuy Jehezekiah estouppa les pouitz des eaues de Gihon la haulte: et les feist tourner dessoubz vers loccidẽt de la ville de Dauid. G

Jehezekiah puissãt et riche

Ainsi Jehezekiah prospera en toutes ses oeuures. Toutesfoys Dieu le laissa pour estre esprouue/quand les ambassades des princes de Babylone furẽt enuoyez vers luy/pour linterroguer du miracle qui fut sus la terre: affin de scauoir tout ce qui estoit en son coeur.

Jehezekiah laisse de dieu et tente.

La reste des faictz de Jehezekiah/et de sa misericorde/ est escrite en la Visiõ de Jsaiah le prophete/filz de Amoz/et au liure des Roys de Jehudah et de Jsrael. Jehezekiah dormit auec ses peres et les seuelirẽt au dessus des sepulchres des filz de Dauid: et tout Jehudah/et les habitãs de Jerusalẽ luy firent hõneur en sa mort. Et Manasseh son filz regna pour luy.

Isaiah.36.&c.

La mort de Jehezekiah.

Chap.xxxiij.

Manasseh Roy de Jehudah.

Manasseh estoit eage de douze ans/quãd il cõmencea a regner: et regna cinquãte cinq ans en Jerusalem. Mais il feist mal deuant le Seigñr/selon labomination des gẽtilz/que le Seigr destruisit deuãt les enfans de Jsrael. Et cestuy retourna edifier les haultz lieux q̃ Jehezekiah son pere auoit demoly. Il dressa des autelz a Baalim et feist des boys sacrez/et adora tout leuercite du ciel/et les seruit.

A manasseh rebtie les haultz lieux demolis p Jehezekiah.

Josiah. 4.Reg.22.a. scrutt. Il edifia des autelz en la maison du Seignr/de laquelle auoit dit le Seigneur: En Jerusalem sera mon nom eternellemẽt. Et edifia ces autelz pour tout lexercite du ciel/es deux parues de la maison du Seigneur. Il feist passer ses filz par le feu/en la Vallee des filz de Henom. Il prenoit garde aux tẽps/& aux enchãtemẽs/& deuinemẽs. Et auoit des esperitz familiers & cut des deuins en abondance/pour mal faire deuant le Seignr en le irritant. B Il mist aussi vne image taillee qui feit en la maison de Dieu: de laquelle Dieu parla a Dauid/ 4.Reg.21.b. & a Salomon son filz/disant: Je mettray mon nom eternellement en ceste maison/& en Jerusalem que iay esleu de toutes les lignees de Israel: & ne osteray plus le pied de Israel/de la terre q̃ iay ordõnee a leurs peres. Moyẽnant quilz prẽnent garde de faire tout ce que ie leur ay cõmande/par la main de Moseh/ascauoir toute la loy/ les ordonnances/& les iugemens.

Manasseh donc feit errer Jehudah/& les habitans de Jerusalem: tellemẽt q̃lz feirẽt mal par dessus les gentilz/que le Seignr auoit destruict deuant la face des enfans de Israel. Et le Seignr parla a Manasseh/& a son peuple: mais pas ne voulurẽt entẽdre. Pourtãt feist venir sus eulx les princes de larmee du Roy des Assyriens. Et prindrent Manasseh/le liant de manicles & lenserrerent de chaines/& le feirent aller en Babylone.

Manasseh mene captif en Babylone & la cause.

C Lequel apres quil fut mis en angoisse/il pria le Seigneur son Dieu: & fut fort humilie par le Dieu de ses peres. Il le pria/dont le tint aggreable/& expaucea son orai son. Et le feist retourner en Jerusalem en son royaume: & congneu Manasseh que le Seignr est celuy qui est le Dieu. Apres ce il edifia le mur hors la cite de Dauid vers occidẽt de Gihon en la Vallee/depuis lentree de la porte des poissons: & enuirõna la tour laquelle esleua grãdemẽt. Puis mist des princes de larmee par toutes les fortes citez de Jehudah: & osta les dieux estranges/& limage de la maison du Seigneur. Et tous les autelz q̃l auoit edifie en la mõtaigne de la maison du Seigneur/ en Jerusalẽ: & les ietta hors de la ville. Mais aussi reedifia lautel du Seignr/& sacrifia sus iceluy des sacrifices pacifiques/& la louenge. Il cõmanda aussi a Jehudah q̃l seruist au Seigneur le Dieu de Israel. Toutesfois encore sacrifiott le peuple/es haultz lieux/mais seullement au Seignr leur Dieu.

Manasseh priãt en afflictiõ est expauce

Sacrifices & louenges a Dieu.

Le peuple seruãt a Dieu es chappelles et haultz lieux.

D La reste des faictz de Manasseh/& son oraison vers son Dieu/& les parolles des Voyãs qui parloiẽt a luy/ au nom du Seigneur le Dieu de Israel/icelles sont es gestes des Roys Disrael. Aussi comme il pria & q̃l fut expauce/tout son peche & sa trãsgression & les places ausquelles il edifia les haultz lieux/& cõstitua les boys/et les images/deuãt q̃l fust humilie/sõt escritz aux parolles de Huzai. Manasseh dõc dormit auec ses peres: & lenseuelirẽt en sa maisõ. Et Amõ son filz regna por luy.

La mort de Manasseh.

Amon Roy de Iehudah idolatre.

Amon estoit de vingt & deux ans/quãd il cõmencea a regner: & regna deux ans en Jerusalẽ. Et feist mal en la presence du Seignr/ainsi q̃ auoit faict Manasseh son pere. Et Amon sacrifia a toutes les images q̃ sõ pere auoit faictes/& les seruit & ne fut point humilie deuãt le Seigneur/ainsi q̃ Manasseh son pere: car il offensa beaucop.

Amon occis p ses seruiteurs.

Et apres que ses seruiteurs eurẽt cõiure cõtre luy/ilz le occirẽt en sa maison. Mais le peuple de la terre frappa tous ceulx qui auoiẽt cõiure cõtre le roy Amon. Aussi le peuple de la terre cõstitua son filz Josiah roy pour luy.

Chapitre.xxxiiij.

Josiah estoit de huyt ans/quãd il cõmencea a regner: & regna trente & vng an en Jerusalẽ. Il feist ce q̃ estoit droict en la presence du Seigneur/& chemina es voyes de Dauid son pere. Et ne declina point/ny a dextre/ny a senestre.

A Josiah iuste Roy de Iehudah. 2.Reg.22.a.

Et au huytiesme an de son regne/cõme il estoit encore enfant: il cõmẽcea a cercher le Dieu de son pere Dauid.

Josiah querãt Dieu des son enfance abbat les haultz lieux/images & chappelles.

Et en la douziesme annee il cõmencea a nettoyer Iehudah & Jerusalem/des haultz lieux/& des boys/& des ymages de taille & de fonte. Et demolit en sa presẽce les autelz de Baalim: & les simulachres q̃ estoiẽt en hault p dessus iceulx/feict demolir. Il rõpit aussi les boys/& les images de taille & de fõte/& les diminua & les espardist sus les tõbeaux de ceulx q̃ le² auoiẽt sacrifie. B Et outre bruslа les os des sacrificate²s sus les autelz diceulx. Et nettoya Jehudah & Jerusalem/& aux citez de Manasseh/& de Ephraim/& de Simeon/iusque a Nephthali/& en leur lieux deserts alentour. Et quãd il eut dissipe les autelz & les boys/& q̃l eut briſe les images par le menu/& q̃l eut demoly to⁹ les simulachres par toute la terre de Israel: il sen retourna en Jerusalem.

Dõc en lan dixhuytiesme de son regne/ quãd la terre estoit desia nettoyee/& aussi le tẽple: il enuoya Saphan filz de Azaliah/& Maasiah le prince de la cite/& Joah filz de Joahaz Inditaire/pour restaurer la maison du Seig² son Dieu. Lesquelz vindrẽt a Helkiah le grand sacrificateur: & luy dõnerent largẽt qui auoit este apporte en la maison de Dieu/leql les Leuites gardes de lentree auoient assemble/de la main de Manasseh et de Ephraim/& de tous les demourans Disrael/ & de tout Jehudah/& de Bẽiamin/& des habitãs de Jerusalem: le bailler ẽt es mains de ceulx qui presidoiẽt sus les ouuriers en la maisõ du Seignr: affin q̃lz le dõnassent aux ouuriers qui besongnoyẽt en la maison du Seignr pour racoustrer & reparer la maison. Et iceulx le dõnerẽt aux ouuriers & aux massons/pour acheter des pierres taillees: & des boys po² les demolimẽs/& po²*bastir les maisons/q̃ les roys de Jehudah auoient destruictz. Lesq̃lz psonnages faisoyẽt fidelemẽt loeuure. Et les maistres des oeuures estoiẽt/Jahath/& Abdiah Leuites/des filz de Merary: & Zacharias & Mosolam/des filz d̃ Zahath/ pour solliciter: & tous les Leuites ayans intelligẽce des instrumens de musicque. Aussi sus les portefaiz/ & les solliciteurs sus tous les ouuriers en chascũ oeuure estoient des Leuites/Scribes/Preuostz/& portiers.

Josiah reddifie la maison du Seignr.

C Et cõme ilz portoiẽt largẽt qui auoit este apporte au tẽple du Seig²/Helkiah le sacrificateur trouua le liure de la loy du Seigneur/lequel auoit este dõne par la main de Moseh. Et Helkiah dist a Saphã le scribe: Jay trouue le liure de la loy en la maison du Seignr. Et luy bailla.

*ou/cheuronner.

Le liure de la loy trouue au temple.

Et Saphan emporta le liure au Roy/& racõpta encore la chose au roy/disant: Tout ce q̃ tu as ordõne en la main de tes seruiteurs/ilz ont faict. Et fondirẽt largẽt qui fut trouue en la maison du Seigneur: & le bailler ẽt entre les mains des cõmissaires/& entre les mains de ceulx qui faisoiẽt la besõgne. Aussi Saphan le Scribe denoncea au roy/disant: Helkiah le sacrificateur ma dõne vng liure. Et Saphan le leut en la psence du Roy.

D Saphan apporte au Roy le liure trouue

Et quãd le Roy eut ouy les parolles de la loy/il rõpit

Le grãd trouble mẽt de Josiah a la lecture du liure.

ses Vestemẽs/et cõmanda a Helkiah/a Ahikam filz de Saphan/a Abdon filz de Micah/a Saphan le scribe/et a Asaiah serutteur du roy/disant: Allez et requerez le Seigneur pour moy/et pour la reste de Israel et de Iehudah/ touchant des parolles de ce liure qui a este trouue. Car lire du Seigñr est grãde/laq̃lle est descẽdue sus nous/de ce que noz peres nont pas garde la parolle du Seigñr/ pour faire selon tout ce qui est escrit en ce liure.

E Holdah prophetesse.

Helkiah donc et ceulx qui estoiẽt du roy/sen allerẽt a Holdah prophetesse femme de Selum filz de Thokahath filz de Hasarah gardeur des Vestemẽs/laq̃lle habitoit en Jerusalem *au college: et luy dirẽt selon ce. Donc icelle leur respõdit: Ainst dist le Seigr le Dieu Disrael: Dictes a lhõme qui vous a enuoye a moy: Ainst dit le Seigr: Voicy ie feray venir maulx sus ce lieu icy/et sus ses habitãs: ascauoir/ toutes les maledictiõs qui sont escrites en ce liure/q̃lz ont leu deuãt le Roy de Iehudah: pource q̃lz me ont delaisse/et ont faict encensemẽs aux dieux estrãges/pour me prouoquer a courroux/en toutes les oeuures de leurs mains. Pourtant descẽdra ma fureur sus ce lieu icy/ et ne sera poĩt esteincte. Mais au roy de Iehudah qui vo⁹ a enuoye po² cercher le Seigneur/ainst luy direz: Le Seigñr le Dieu Disrael dit ainst: les parolles q̃ tu as ouy/po²ce q̃ tõ coeur a este amaty: et que tu tes humilie en la presence de Dieu quãd tu oyois ses parolles contre ce lieu icy/et cõtre ses habitãs: et que tu tes humilie deuant moy/et as rõpu tes Vestemẽs/et as ploure deuãt moy. Je tay aussi exauce/dit le Seigñr. Voicy/ie te recueilliray auec tes peres/et seras rassemble auec paix en ton sepulchre: et tes yeulx ne verrõt pas tout le mal/q̃ ie doibz faire venir contre ce lieu icy/et cõtre ses habitãs. Iceulx dõc reporterẽt au roy la chose. Puis le roy enuoya et assẽbla to⁹ les anciẽs de Iehudah et de Jerusalem/ et mõta en la maisõ du Seig²/ et auec luy to⁹ les hõmes de Iehudah/et les habitans de Jerusalẽ/ascauoir les sacrificateurs/et Leuites/et tout le peuple depuis le plus grãd iusq̃ au moindre. Et euly escoutans leut toutes les parolles du liure de lalliance/ leq̃l fut trouue en la maison du Seigñr: et le roy se tint aupres de la colomne/et feist alliance deuãt le Seigñr/ pour le suyure/et garder ses cõmandemẽs et tesmoingnages/et ses statuts de tout son coeur et de toute son ame: en faisant les choses de lalliance qui sont escrites en ce liure. Et feit accorder to⁹ ceulx qui auoiẽt este trouuez en Jerusalẽ et en Bẽiamin. Et les habitãs de Jerusalẽ feirẽt selon la paction de Dieu/le Dieu de leurs peres.

Le pleur du Roy.

2.Roys.23.a.

Josiah donc osta toutes les abominatiõs de tous les pays qui estoient auy enfans Disrael: et feist que tous ceulx qui estoient trouuez en Israel/serutroiẽt au Seigneur leur Dieu. Ilz ne se retirerẽt pas arriere du Seigneur le Dieu de leurs peres/tout le temps de sa vie.

G Josiah lit le liure de la loy au peuple.

Josiah faict alliãce a dieu.

Chapitre.xxxv.

A Josiah celebre le Passage. 2.Roys.23.c. 3.Ezra.1.a.

Aussi Josiah celebra le Passage au Seig² en Jerusalẽ/et sacrifierẽt loblatiõ po² le Passage/ le quatorziesme iour du pmier moys. Et ordõna les sacrificateurs en leurs offices/et les enhorta de administrer en la maisõ du Seig². Et dist auy Leuites/ q̃ enseignoiẽt tout Israel lesq̃lz estoiẽt saictz au Seig²: Mettez larche du sãctuaire au tẽple q̃ Salomoh filz de Dauid roy Disrael a edifie. Car vous ne la porterez plus sur les espaules. Maintenãt dõc seruez au Seig² vre Dieu/et a son peuple Israel: et vo⁹ preparez selon les maisons de voz familles/en voz diuisions selon lescriture de Dauid roy de Israel/et selon la descriptiõ de Salomoh son filz. Assistez au sanctuaire/selõ la diuisiõ des familles de voz freres/enfans du peuple/et selon la diuision de la parẽte des Leuites. Sacrifiez oblation du Passage et vo⁹ sãctifiez. Apprestez aussi voz freres/affin q̃lz puissent faire selõ la parolle du Seig² par la main de Moseh. En oultre Josiah bailla a ceulx du peuple q̃ fut trouue au nõbre trẽte mille/que brebis/ aigneaux et cheureaux/et troys mille boeufz/tous pour le Passage/ lesquelles choses estoiẽt de la substãce du roy. Aussi les princes diceluy offrirent voluntatremẽt/ce q̃lz auoient voue/tant au peuple q̃ auy sacrificateurs et Leuites.

B Les presens bailles aux sacrificateurs po² celebrer le passage.

Aussi Helkiah/ Zachariah/et Jehiel les Ducz de la maisõ du Seig²/dõnerẽt auy sacrificateurs po² le Passage: ascauoir/ deux mille six cens ouailles/et troys cens boeufz. Pareillemẽt Chonaniah/ Semeiah/et Nathanael ses freres/et aussi Hasabiah/ Jaiel/ et Jozabad les princes des Leuites/dõnerent auy autres Leuites pour celebrer le Passage cinq mille ouailles/et cinq cẽs boeufz.

Et fut le seruice apprest/et les sacrificateurs se tindrẽt en leurs places. Aussi les Leuites en leurs ordõnances selõ le cõmandemẽt du roy: et sacrifierẽt loblatiõ du Passage. Les sacrificateurs en arrousoiẽt de leurs mains/ et les Leuites lescorchoiẽt/ et offerẽt lholocauste pour leur dõner selon les diuisiõs des familles/des enfans du peuple po² offrir au Seig²/aisi q̃l est escrit au liure de Moseh: et ainsi des boeufz. Et rostirẽt laigneau du Passage au feu/selon la coustume. Mais ilz cuyrẽt les choses consacrees en chaulderõs et chauldieres et en potz: et hastiuemẽt les distribuerẽt a tout le peuple. Puis apres en apprestẽrẽt po² eulx/et po² les sacrificateurs. Car les sacrificateurs enfans de Aharõ furẽt occupez tusq̃ a la nuict en loblation des holocaustes/et des graisses. Dequoy aussi les Leuites appareillerent pour eulx et pour les sacrificateurs filz de Aharon. Et les chantres filz de Asaph se tenoiẽt en leur ordre/selon le cõmandemẽt de Dauid/et de Asaph/ et de Heman/ et de Jduthun/ les Prophetes du Roy Dauid. Aussi les portiers estoiẽt en chascune porte/tellemẽt quilz ne se departoiẽt point de leur seruice. Pour laquelle chose aussi les Leuites/leurs freres/appareillerẽt pour eulx.

C

Et ainsi tout le seruice du Seigneur fut en ce iour la apprestẽ/pour faire le Passage/et offrir les holocaustes sur lautel du Seigñr/ selon le cõmandement du Roy Josiah. Les filz de Israel qui auoiẽt este trouuez en ce temps la/celebrerent le Passage/et la solemnite des pains sans leuain par sept iours. Et ne fut pas faict de Passage semblable a icelui en Israel/depuis les iours de Samuel le Prophete: et to⁹ les roys de Israel ne feirẽt onc tel Passage/ cõe feist Josiah/et les sacrificateurs et les Leuites/et tout Iehudah et Israel q̃ si estoient trouuez/et les habitans de Jerusalem. Ce Passage fut celebre au dixhuytiesme an du regne de Josiah.

D 2.Roys.23.f. Jeremi.46.a. 3.Ezra.1.c.

Apres tout ce/quãd Josiah eut ppare le tẽple/ Necho le roy Degypte mõta po² faire la guerre en Carcamis/ aupres de Euphrates: et Josiah sortit au deuant de luy. Mais Necho enuoyant des messagiers vers luy/ dist: Quelle chose y a il entre toy et moy roy de Iehudah? Je ne vis point au tourdhuy alencõtre de toy/mais ie fais la guerre

Josiah nõ obtẽperãt au roy Necho parlãt la parolle de Dieu/est blesse en la bataille.

la guerre cõtre vne autre maison: a laquelle Dieu ma cõmande dy aller hastiuement. Cesse de venir alencontre de Dieu (lequel est auec moy) affin quil ne te desface.

Mais Josiah ne voulut point retourner de luy: ains sauẽtura de batailler ẽtre luy/ & ne obtẽpera poĩt auy parolles de Necho/ q̃ estoit de la bouche de Dieu. Ainsi vint pour batailler au chãp de Magedo. Et les archiers tirerẽt cõtre Josiah. Lors le Roy dict a ses seruiteurs: Ostez moy: car ie suis naure grandemẽt. Et le mirent sus vng autre chariot q̃l auoit/ & le menerẽt en Jerusalem. Il mourut/ & fut ẽseuely au sepulchre de ses peres: & tous ceulx de Jehudah & de Jerusalem le plourerent/ & Jeremiah le lamẽta/ duq̃l tous les chãtres & les chanteresses/ iusque au tour present/ resumẽt les lamẽtatiõs sus Josiah: & les cõstituerẽt pour loy en Israel. Voicy/ ces choses sont escrites es lamentatiõs. Mais la reste des parolles de Josiah/ & de sa misericorde/ cõme il est escrit en la loy du Seigneur/ et les faictz premiers & derniers diceluy/ sont escrits au liure des Roys de Israel & de Jehudah. Chap. xxxvj.

La mort de Josiah. zacha.xii.d. Le dueil de la mort d Josiah

A Jehoahaz roy de Jehudah. 2.Roys.23.f.

ORs le peuple de la terre print Jehoahaz filz de Josiah/ & le cõstitua Roy en Jerusalem por son pere. Jehoahaz estoit de vingt et troys ans/ quãd il cõmẽcea a regner: & regna troys moys en Jerusalem. Et le Roy Degypte le osta de Jerusalem: & cõdemna la terre a cent talentz dargẽt/ & a vng talent dor. Et le Roy Degypte cõstitua Eliakim son frere/ sus Jehudah & Jerusalẽ: & chãgea son nom Jehoakim. Puis Necho print Jehoahaz le frere diceluy/ & le mena en Egypte.

Jehoahaz me ne en Egypte.

Eliakim nõme Jehoakim Roy de Jehudah. Matth.1.b.

Jehoakim estoit de vingt & cinq ans/ quãd il cõmencea a regner: & regna vnze ans en Jerusalem: il feist mal enuers le Seigñr son Dieu. Cõtre leq̃l monta Nabuchodo-nozor Roy de Babylone/ & le lia de chaines por le mener en Babylone. Et iceluy Nabuchodo-nozor emporta en Babylone des vaisseauy de la maison du Seigneur/ & les mist en son tẽple en ladicte Babylone.

Jehoakim mene en Babylone.

B La reste des parolles de Jehoakim/ & de ses abomnatiõs q̃l feist/ & qui furẽt trouuees en luy/ sont escrites au liure des Roys Disrael & de Jehudah: et Jehoachin son filz regna pour luy.

Jehoachin roy de Jehudah.

Jehoachin estoit de huyt ans/ quãd il cõmencea a regner/ & regna troys moys & dix tours en Jerusalem/ et feist mal en la presence du Seigr. Et quãd lan fut passe/ le roy Nabuchodo-nozor enuoya vers luy/ leq̃l on emmena en Babylone auec les precieux vaisseauy de la maison du Seigr. Mais il cõstitua Zedekiah son* frere roy sus Jehudah & Jerusalem.

* Icy frere se prẽt por oncle p vne loquutiõ Ebraique. zedechias ordõne Roy sus Jehudah. 2.Roys.24.d. Jeremi.37.a. & 38.a.

Zedekiah estoit de vingt & vng an/ quãd il cõmẽcea a regner: & regna vnze ans en Jerusalem. Il feist mal en la presence du Seigñr son Dieu: & ne se humilia point pour Jeremiah le Prophete/ parlant de par le Seigñr.

C Il se rebella etre le roy Nabuchodo-nozor/ q̃ lauoit faict iurer de par Dieu: & endurcit son col/ & obstina son coeur tellement q̃l ne retourna point au Seigr le Dieu Disrael. Mais aussi tous les princes des sacrificateurs/ & le peuple trãsgressa merueilleusemẽt/ selon toutes les abominatiõs des gẽtilz: & souillerẽt la maisõ du Seigr/ q̃l auoit sãctifiee en Jerusalẽ. Le Seigr Dieu de les peres enuoyoit vers eulx/ par leyploict de ses messagers/ en sollicitãt & enuoyãt: car il auoit pitie a son peuple & a son habitatiõ. Mais iceulx se mocquoiẽt des messagers de Dieu: & nestimoiẽt a riẽ les parolles diceluy/ & abusoiẽt de ses Prophetes/ iusq̃ a ce q̃ la fureur du Seigñr mõta sus son peuple/ & q̃l ny eut pas de remede. Car il feist venir sus eulx le roy des Chaldees/ leq̃l occist les ieunes gẽs par lespee en la maison de leur sanctuaire. Il neut pas pitie des ieunes cõpaignõs/ ne de la pucelle/ ne de lancien/ ne du vieillart: mais les liura tous en sa main: & tous les vaisseauy de la maison de Dieu/ tant grandz cõe petitz/ & les threzors du tẽple du Seigr/ & les threzors du roy & des princes/ lesq̃lz tous trãsporta en Babylone.

Le peuple se mocq̃ des messagers q̃ dieu luy enuoye pour admõnester.

Les ennemis bouterẽt le feu en la maison de Dieu/ & destruirẽt la muraille de Jerusalẽ. Ilz bouterẽt le feu par tous les palays dicelle/ & degasterẽt toutes les vtẽsiles precieuses dicelle. Et transmua en Babylone ceulx q̃ estoiẽt eschappez de lespee/ & luy seruirẽt & a ses enfans/ iusq̃ a ce q̃ le royaume de Perse regna: & que la polle du Seigr fut acõplie par la bouche de Jeremiah/ & q̃ la terre eut touyssance de ses sabbatz. Car tous les iours q̃lle fut desolee elle cessa/ iusq̃ a ce q̃ septãte ans furẽt acõplis. Mais au premier an de Cyrus Roy de Perse/ pour accõplir la parolle du Seigñr q̃l auoit parle par la bouche de Jeremiah/ le Seigñr suscita lesperit de Cyrus Roy de Perse: leq̃l feit publier vng cry par tout son royaume/ aussi par lettres/ disant: Ainsi dit Cyrus le roy de Perse: Le Seigñr Dieu du ciel ma dõne tous les royaumes de la terre: & ma iceluy dõne en charge de luy edifier vne maison en Jerusalẽ/ laq̃lle est en Judee. Quicõque dẽtre vous est de tout son peuple/ son Dieu soit auec luy: q̃l mõte en Jerusalẽ q̃ est en Judee/ & q̃l edifie la maison du Seigr le Dieu Disrael: iceluy est le Dieu q̃ est en Jerusalẽ. Et q̃ touchãt chascũ remanãt q̃ habite p tous lieux/ les hões de leur lieu le soulagẽt/ par or & par argẽt/ par substãce & par bestial/ auec ce q̃ volũtairemẽt ilz offriront en la maison de Dieu qui est en Jerusalem.

1.Ezra.1.a. 2.Ezra.2.a. Jeremiah 25.f. & 29.c.

Cyrus laisse retourner le peuple en Jerusalem.

D

Et les princes des peres de Jehudah & de Bẽiamin & les sacrificateurs auec les Leuites se leuerẽt: tous ceulx desq̃lz Dieu suscita lesprit/ pour mõter affin de edifier la maisõ du Seigr/ q̃ estoit en Jerusalẽ. Et tous ceulx qui estoiẽt alẽutrõ deulx/ rẽplirẽt a force/ les mains de vaisseauy dor & dargẽt/ de substãce de bestes/ & de choses precieuses oultre tout ce q̃ auoit este offert volontairemẽt.

Ceulx desq̃lz Dieu esmeut lesprit/ semet tẽt a edifier le temple.

Aussi le roy Cyrus tira hors les vaisseauy de la maison du Seigr/ q̃ Nabuchodo-nozor auoit retire de Jerusalem/

Cfin du second liure des Chronicques/
dict Paralipomenon.

Le liure de Ezra le Prophete.

Chapitre premier.

A premier an de * Cyrus Roy de Perse/ affin q̃ la parolle du Seigneur par la bouche de Jeremiah fust accõplie/ le Seigr suscita lesperit de Cyrus roy de Perse/ & feist publier par tout son royaume/ aussi par lettres/ disant: Ainsi dit Cyrus le Roy de Perse: Le Seigr Dieu du ciel ma dõne tous les royaumes de la terre: & ma iceluy dõne en charge de luy edifier vne maison en Jerusalẽ/ laq̃lle est en Judee. Quicõque dẽtre vous est de tout son peuple/ son Dieu soit auec luy: q̃l mõte en Jerusalẽ q̃ est en Judee/ & q̃l edifie la maison du Seigr le Dieu Disrael: iceluy est le Dieu q̃ est en Jerusalẽ. Et q̃ touchãt chascũ remanãt q̃ habite p tous lieux/ les hões de leur lieu le soulagẽt/ par or & par argẽt/ par substãce & par bestial/ auec ce q̃ volũtairemẽt ilz offriront en la maison de Dieu qui est en Jerusalem.

A

* Ebr. Cores. Cyrus par le vouloir de Dieu renuoye le peuple en Jerusalem pour redifier le temple. 2.Chron.36.d. Jeremi.25.f. & 29.f.

B

Amas dor et dargẽt por edifier la maison du Seigñr.

Et les princes des peres de Jehudah & de Bẽiamin & les Leuites se leuerẽt: tous ceulx desq̃lz Dieu suscita lesprit/ pour mõter affin de edifier la maisõ du Seigr/ q̃ estoit en Jerusalẽ. Et tous ceulx qui estoiẽt alẽutrõ deulx/ rẽplirẽt a force/ les mains de vaisseauy dor & dargẽt/ de substãce de bestes/ & de choses precieuses oultre tout ce q̃ auoit este offert volontairemẽt.

C

Ceulx desq̃lz Dieu esmeut lesprit/ semet tẽt a edifier le temple.

Aussi le roy Cyrus tira hors les vaisseauy de la maison du Seigr/ q̃ Nabuchodo-nozor auoit retire de Jerusalem/

salem/ꝛ les auoit mis en la maison de son Dieu.

D Le nõbre de la vaisselle q̃ Cyrus restitue au ẽple que Nabuchodo-nozor auoit pillee.

Cyrus donc roy de Perse les bailla par la main de Mithridates thresorier: ꝛ les liura par cõpte a Sasbazar prince de Jehudah. Et tel estoit le nõbre diceulx: Trẽte bassins dor/mille bassins dargẽt/vingt ꝛ neufz cousteaulx/trẽte tasses dor/quattre cẽs ꝛ dix tasses dargent du secõd ordre/ꝛ mille autres vaisseaux. Tous les vaisseaux dor ꝛ dargent/estoiẽt cinq mille quatre cens. Sasbazar les feit tous cõduyre auec ceulx de la transmigratiõ qui montoiẽt de Babylone en Jerusalem.

Chapitre.ij.

A Le nombre de ceulx q retournẽt de captiuite. Nehemiah 7.b.1.Ezr.2.a.

Ceulx aussi sont les filz de la prouince/qui mõterẽt de la captiuite/de la trãsmigration/q̃ Nabuchodo-nozor Roy de Babylone auoit faict trãsferer en Babylone: ꝛ retournerẽt en Jerusalem et en Judee/vng chascun en sa cite. Ceulx vindrẽt auec Zorobabel: ascauoir/Jesua/Nehemiah/Saraiah/Raelaiah/Mardochai/Belsan/Mesphar/Begauai/Rehum/Baanah. Le nõbre des hõmes du peuple Disrael fut les filz de Phares/deux mille cẽt ꝛ septãte deux. Les filz de Saphatiah/trois cẽs septãte deux. Les filz de Arah/sept cens septãte cinq. Les filz du * duc de Moab des filz de Jesua ꝛ Joab/deux mille huyt cẽs ꝛ douze. Les filz de Elam/mille deux cẽs cinquãte quatre. Les filz de Zethua/neuf cẽs quarãte cinq. Les filz de Zacai/sept cẽs soixãte. Les filz ô Bani/six cẽs quarãte deux. Les filz de Bebai/six cẽs vingt trois. Les filz de Azgad/mille deux cẽs vingt ꝛ deux. Les filz de Adonikam/six cẽs soixãte six. Les filz de Beguai/deux mille cinquante six. Les filz de Adin/quatre cẽs cinquãte quatre. Les filz de Ater qui estoiẽt de Jehezekiah/nonãte huict. Les filz de Bezai/trois cẽs vingt ꝛ trois. Les filz de Jorah/cẽt et douze. Les filz de Hasom/deux cẽs vingt ꝛ trois. Les filz de Gebar/nonãte ꝛ cinq. Les filz de Beth-lehem/cẽt vingt ꝛ trois. Les hõmes de Netopheh/cinquãte six. Les hõmes de Anathoth/cẽt vingt ꝛ huyt. Les filz de Azmaueth/quarãte deux. Les filz de Kariath-arim/ de Cephirah/et de Beeroth/sept cẽs quarãte trois. Les filz de Ramah ꝛ de Gabaa/six cẽs vingt ꝛ vng. Les hõmes de Machmas/cẽt vingt ꝛ deux. Les hõmes ô Beth-el ꝛ de Hai/deux cẽs vingt ꝛ trois. Les filz de Nebo/cinquãte deux. Les filz de Magbis/cẽt cinquãte six. Les filz de lautre Elam/mille deux cẽs cinquãte quatre. Les filz de Harim/trois cens ꝛ vingt. Les filz de Lod/Hadid/ꝛ Ono/sept cẽs vingt ꝛ cinq. Les filz de Jericho/trois cẽs quarãte cinq. Les filz de Senaah/trois mille six cẽs ꝛ trẽte.

Les sacrificateurs.

Les sacrificateurs furent les filz de Jadaiah/de la maison de Jesua/neuf cens septante trois. Les filz de Emer/mille cinquãte deux. Les filz de Phashur/mille deux cens quarãte sept. Les filz de Harim/mille ꝛ dix sept.

Les Leuites.

Les Leuites furẽt/les filz de Jesua/ ꝛ de Kadmiel/des filz de Odouiah/septãte quatre.

Les Chãtres.

Les chantres furẽt/les filz de Asaph/cẽt vingt ꝛ huict.

Les Portiers.

Les filz des portiers furẽt les filz de Selum/les filz de Ater/les filz de Talmon/les filz de Akub/les filz de Hatita/les filz de Sobai/to⁹ cẽt trẽte neuf.

Les Nathiniens.

Les Nathinies furent les filz de Ziha/les filz de Hasupha/les filz de Tebaoth/les filz de Keros/les filz de Siaha/les filz de Phadon/les filz de Lebanah/les filz de Hagabah/les filz de Akub/les filz de Hagab/les filz de Samlai/les filz de Hanan/les filz de Gadel/les filz de Gahar/les filz de Raaiah/les filz de Razin/les filz de Nekoda/les filz de Gazam/les filz de Oza/les filz de Phaseah/les filz de Besai/les filz de Asena/les filz de Munim/les filz de Nephusim/les filz de Bakbuk/les filz de Hakupha/les filz de Harhur/les filz de Bezluth/les filz de Mahira/les filz de Harsa/les filz de Berkom/les filz de Sisara/les filz de Thamah/les filz de Naziah/les filz de Hatipha/les filz des seruites de Salomoh/les filz de Sotai/les filz de Sophereth/les filz de Pharuda/les filz de Jaalah/les filz de Derkon/les filz de Gedel/les filz de Saphatiah/les filz de Hatil/les filz de Phocereth q̃ estoiẽt de Zebaim/les filz de Ami. Tous les Nathinies ꝛ les filz des seruiteurs de Salomoh furent trois cens nonante deux.

Genealogie.

Et ceulx q̃ mõterẽt de Thel-melah/de Thel-harsa/ de Cherub/ô Addon/de Emer/ lesq̃lz ne peurẽt declairer la maisõ de leurs peres/ne leur semẽce/ascauoir silz estoiẽt Disrael. Les filz de Dalaiah/les filz de Tobiah/les filz de Nekoda/qui furent six cens cinquante deux.

D

Et des filz des sacrificateurs furẽt les filz de Hobaiah/ les filz de Hakoz/les filz Berzilai/leq̃l print femme des filles ô Berzilai de Galaad/ꝛ fut appelle p le nõ diceulx. Iceulx cercherẽt leur escriture de genealogie/ꝛ ne la trouuerẽt point: dõt furẽt deboutez de la sacrificature. Ausi Hatherssata leur dist/q̃lz ne mãgeassent poit de la chose tressaincte/iusque a ce que vng sacrificateur assistast a tout Urim ꝛ Thumim. Toute la multitude estoit ensemble/ quarante deux mille trois cens soixãte/sans leurs seruiteurs ꝛ leurs seruãtes/lesq̃lz estoiẽt sept mille trois cens trẽte sept. Et entre iceulx estoiẽt deux cens chantres ꝛ chãteresses. Ilz auoiẽt sept cens trẽte six cheuaulx/deux cens quarãte cinq mulets/quatre cens trẽte cinq chameaulx/six mille sept cẽs ꝛ vingt asnes.

Et aucuns princes des peres/quand ilz entrerent en la maison du Seigneur qui est en Jerusalem/ilz offrirẽt voluntairemẽt en la maison de Dieu/pour le cõstituer en son lieu. Ilz dõnerẽt au threzor pour louurage selon leur puissance: ascauoir/ soixãte ꝛ vng mille drachmes dor/ꝛ cinq mille mines dargẽt/ꝛ cẽt robbes de sacrificateurs. Et ainsi les sacrificateurs ꝛ les Leuites ꝛ aucũs du peuple/ꝛ les chãtres/ꝛ les portiers/ ꝛ les Nathinies habiterẽt en leurs citez: ꝛ tous ceulx de Israel en leurs villes.

Chapitre.iij.

A Iesua ꝛ Zorobabel edifient lautel. 2.Ezra.3.a.

OR desia estoit venu le septiesme moys/q̃ les enfans Disrael estoiẽt en leurs citez. Le peuple dõc sassembla tout en vng/ en Jerusalem. Et se leua Jesua filz de Jozedek auec ses freres sacrificateurs: ꝛ Zorobabel filz de Salathiel auec ses freres. Ilz edifierent lautel du Dieu Disrael/pour offrir sur iceluy des holocaustes/ainsi q̃l est escrit en la loy de Moseh hõme de Dieu. Et bastirẽt lautel de Dieu en son lieu pourtãt q̃lz auoiẽt paour du peuple des pays/ ꝛ offroiẽt sur iceluy holocaustes au Seigñr/holocaustes du matin ꝛ du vespre. Ilz feirent aussi la solemnite des tabernacles/ainsi q̃l est escrit: ꝛ les holocaustes/chascun iour par ordre/selon la coustume de laffaire de chascun iour. Et apres ce le cõtinuel holocauste: tant es nouuelles lunes que en toutes les solemnitez cõsacrees au Seigñr/ꝛ en toutes choses/esq̃lles le don estoit voluntairemẽt offert au Seigñr. Des le premier iour du

B La solemnite des tabernacles celebrer.

septiesme

du temple. septiesme moys/ilz cõmencerent a offrir holocaustes au Seigñr. Mais le tẽple de Dieu nestoit pas encore fonde. Ilz dõnerẽt aussi argẽt aux taillẽs de pierres et aux manouuriers: pareillemẽt le mãger ⁊ le boire/⁊ de lhuyle/a ceulx de Zidon ⁊ de Tyr/pour amener des boys de Cedre/du Libã a la mer de Joppe: selõ le * mãdemẽt q̃ Cyrus le roy de Perse leur auoit faict.

La reparatiõ de la maison du Seigñr.

Et en la secõde ãnee de leur aduenemẽt en la maison de Dieu en Jerusalẽ au secõd moys/ Zorobabel filz de Salathiel/⁊ Jesua filz de Jozedek/⁊ la reste de leurs freres sacrificateurs ⁊ Leuites/⁊ to⁹ ceulx q̃ estoiẽt venus de la captiuite en Jerusalẽ: cõmencerẽt ⁊ ordõnerent des Leuites/depuis leage de vingt ans ⁊ par dessus/ po² solliciter louurage de la maisõ du Seigneur. Et Jesua assista auec ses filz ⁊ ses freres/⁊ Cadmiel auec ses filz enfãs de Jehudah ensemble/pour solliciter ceulx q̃ faisoiẽt louurage en la maisõ de Dieu: ⁊ les filz de Henadab auec leurs filz ⁊ leurs freres Leuites. Quãd dõc les edifiãs eurẽt fõde le tẽple du Seig²/les sacrificate²s assisterẽt vestus auec trompettes/ ⁊ les Leuites filz de Asaph auec cymbales/pour louer le Seigñr selõ la maniere de Dauid roy Disrael. Et chãtoiẽt en louãt ⁊ en cõfessant le Seigñr quil est bon/⁊ est sa misericorde eternellemẽt sus Israel. Et tout le peuple crioit par grand triũphe en louãt le Seigñr/pourtãt q̃ la maisõ du Seig² estoit fõdee. Or pluste²s des sacrificateurs/⁊ Leuites/⁊ chefz des peres/⁊ anciẽs q̃ auoiẽt veu la p̃mtere maisõ/ quãd on fõdoit ceste maisõ cy deuãt le²s yeulx/ilz plouroiẽt a haulte voix: ⁊ pluste²s en triũphe ⁊ liesse esleuoiẽt le²s voix. Et le peuple ne pouoit discerner la voix du cry de liesse dẽtre la voix de pleurs du peuple. Car le peuple crioit par grand cry/⁊ la voix estoit ouye iusque bien loing.

D louenge ⁊ actiõs de graces pres la reparatiõ du tẽple.

e grãd cry de esse q̃ faict le ruple/voyãt maison du eigneur edifie.

Chap.iiij.

A Mais les aduersaires de Jehudah/⁊ de Beniamin ouyrent q̃ les ẽfãs de la captiuite edifioient le tẽple au Seig² le Dieu Disrael. Parquoy iceulx sapprocha(hãs de Zorobabel/⁊ des chefz des peres/ilz leur dirẽt: Que nous edifions auec vo⁹/car nous cercherõs vostre Dieu cõe vo⁹. Aussi no⁹ nauõs point sacrifie depuis les to²s de Asor-adon roy de Assur/leq̃l no⁹ feist monter icy. Zorobabel ⁊ Jesua/⁊ to⁹ les autres chefz des peres Disrael/leur dirẽt: Il nappartient point a vo⁹/mais a no⁹ de edifier la maisõ a nostre Dieu: car nous mesmes seulz edifierõs au Seigneur nostre Dieu Disrael: ainsi que Cyrus Roy de Perse nous a cõmande.

Bification du le empescher.

B Il fut donc tellemẽt faict q̃ le peuple de la terre empeschoit les mains du peuple de Jehudah/ et les troubloiẽt en edifiãt. Et dõnerẽt gaige a aucuns cõseilliers cõtre eulx/pour dissiper leur conseil/tout le tẽps de Cyrus roy de Perse/⁊ iusque au regne de Darius Roy de Perse. Et au regne de Ahasuerus/au cõmencement de son regne/ilz escriuirent vne accusation alencontre des habitans de Jehudah ⁊ Jerusalem.

Ebrie. Arathe. oppie des lettres de Rehum Sãsat a Arxperses roy Perse. u-chãcelier.

Et es to²s de Arthaxerxes/Mithridates/Tabeel/⁊ les autres q̃ estoiẽt cõplices/escriuirẽt en paix a Artha xerxes roy d̃ Perse. Lescriture de leẽplatre estoit escrite en lãgue * Syriẽne/⁊ estoit ĩterprete par language de Syrie. Rehum le * maistre du cõseil/⁊ Samsat le Scribe/escriuirẽt vne epistre touchãt Jerusalẽ au roy Artha xerxes/en telle maniere. Lors Rehum maistre du conseil/⁊ Samsat le scribe/⁊ leurs autres cõplices/ Dinatens/ Arpharsacatẽs/ Terphalatẽs/ Apharsatens/ Arcuatens/ Babylontẽs/ Susanecatẽs/ Dehauiẽs/⁊ Elamites: ⁊ les autres gẽtz/que Asenaphar grãd ⁊ glorieux a faict transmuer/⁊ les a faict habiter es citez de Samarie/⁊ les autres qui sont oultre le fleuue/⁊ * en ce tẽps. Ceste est la coppie de lepistre q̃lz luy enuoyerẽt. Au roy Artharxerxes: tes seruite²s/les hões q̃ sont oultre le fleuue/⁊ en ce tẽps te salut. Il soit notoire au roy/q̃ les Juifz q̃ sont mõtez de toy a no⁹/sont venus en Jerusalẽ cite rebelle ⁊ mauuaise: ⁊ edifiẽt ⁊ assient les fondemẽs des murailles/⁊ reparẽt les parois. Maintenãt donc q̃l soit notoire au Roy/q̃ si ceste cite est reedifiee/⁊ les fõdemẽs des murailles mis: ilz ne dõnerõt plus le tribut/ ne la gabelle/ne les reuenus annuelz: ⁊ pourra le tribut du roy encourir dõmage. * Po² laq̃lle chose maintenãt no⁹ auõs attẽte la ruine du tẽple: car il ne no⁹ est poĩt cõuenable de veoir le deshõneur du roy: pourtãt auõs no⁹ enuoye ⁊ faict scauoir au roy/q̃l cerche es hystoires de tes peres: ⁊ tu trouueras escrit auz hystoires/⁊ scauras q̃ ceste cite est vne cite rebelle/⁊ nuysante auz roys ⁊ prouinces/⁊ cõmettãt rebelliõs en icelle des le tẽps passe: pour laq̃lle chose est ceste cite destruicte. No⁹ dõnõs dõc a cõgnoistre au roy/q̃ si ceste cite est edifiee/⁊ ses murailles fõdees a ceste foys/que tu ne auras point de portion oultre le fleuue.

* Aucuns/ Cenetb: ou/ paip: ou/ salut.

D

Le roy enuoya la respõce a Rehum le maistre du conseil/ ⁊ a Samsat le scribe/⁊ auz autres cõplices de Samarie/ et auz autres oultre le fleuue * paix et temps. Lepistre que vous auez enuoye vers nous a este manifestemẽt leute deuãt moy: ⁊ de par moy fut impose le cõmãdemẽt/ si ont cerche ⁊ trouue/q̃ ceste cite des le tẽps passe sest esleuee alencõtre des roix/⁊ q̃ rebelliõs ⁊ seditiõs se cõmettoiẽt en icelle. Car aussi forts roys ont este en Jerusalẽ/les q̃lz ont regne sus tous ceulx q̃ estoient oultre le fleuue. Et si on leur bailloit tribut ⁊ gabelle et reuenus annuelz. Maintenãt dõc mettez la sentẽce/po² faire cesser ces hões la/q̃ ceste cite ne soit point edifiee/iusq̃ a ce q̃l sera par moy ĩpose le cõmãdemẽt/⁊ soyez aduisez cõtre la faulte de faire selon ce. Pourquoy croisseroit la destructiõ po² nuire auz Roys? Quãd la coppie de la lettre de Artharxerxes fut leute en la p̃sẽce de Rehum/⁊ de Samsai le scribe/⁊ leurs cõplices: ilz sen allerẽt hastiuemẽt en Jerusalẽ auz Juifz/⁊ leur deffendirẽt par force ⁊ par puissãce. Adõc fut loeuure de la maisõ de Dieu q̃ estoit en Jerusalẽ/ destourbee/⁊ fut empeschee iusq̃ a la seconde annee du regne de Darius roy de Perse.

Respõse de Artharxerxes a laccusation de Rehum ⁊ Sãsai.

* Aucuns/ en Salõ ⁊ Cerets ou/ salut et paix.

Chapitre.v.

A Lors Aggee pphete/⁊ Zacharias filz d̃ Addo pphete/pphetisoiẽt auz Juifz q̃ estoiẽt en Jehudah ⁊ en Jerusalẽ/au nom du dieu disrael. Adõc se leuerẽt Zorobabel filz de Salathiel/ ⁊ Jesua filz de Jozedek/⁊ cõmẽcerẽt de reedifier la maisõ de Dieu q̃ est en Jerusalem: ⁊ auec eulx les pphetes de dieu/q̃ les aydoiẽt. En ce tẽps la vint a eulx Thathanai/ leq̃l estoit duc oultre le fleuue/⁊ Starbuzanai/⁊ le²s cõpaignõs/⁊ le² dirẽt ainsi: Qui vo⁹ a cõmãde de reedifier ceste maisõ/⁊ de restaurer ces murailles? Lors no⁹ leur disines de rechef: Quelz sõt les nõs des hões q̃ batissẽt cest edifice? Et loeil de le² Dieu fut sus les ãciẽs des Juifz/⁊ ne les peurẽt faire cesser/ iusq̃ a ce q̃ laffaire vint a Darius/⁊ alors ilz respondoiẽt par lettres sur ce.

A Reedification du temple par lenhortement de Aggee ⁊ zacharias/pphetes.

Thathanai sefforce dẽpescher ledification du tẽple.

Coppie des lettres de Thathanai au roy Darius.

La coppie de lepistre q̄ Thathanai le duc de la region oultre le fleuue/t Stharbuzanai/t ses cōpaignons Arpharsacatens qui estoiēt oultre le fleuue/enuoyerent au roy Darius. Et le ppos q̄lz luy auoiēt enuoye/ainst estoit escrit dedās: Toute paix soit au roy Darius. Soit notoire au roy q̄ nous auons este en la ꝓuince de Judee/a la maison du grād Dieu/laq̄lle se edifie de pierre * sans polir/t les boys sont mis es paroitz/ et ceste oeuure est prestemēt edifiee/t prospere en leurs mains.

* Ra. Hak. de marbre.

Nous auōs dōc interrogue ces vieillars illec/t le² auōs ainst dit: Qui vous a cōmande de edifier ceste maison/t de restaurer ces murailles? Et aussi leur auōs demande leurs nōs/affin de te les faire scauoir/dont auons escrit les noms des hōes qui sōt les principaulx entre eulx. Lesq̄lz nous respōdirēt telles parolles/en disant: Nous sōmes les seruiteurs de Dieu du ciel t de la terre/t redifions la maison q̄ estoit edifiee beaucop deuāt ces ans icy/laq̄lle vng grād roy Disrael auoit faict edifier t fōder. Mais apres q̄ noz peres eurēt prouocque le Dieu du ciel/il les liura en la main de Nabuchodo-nozor roy de Babylone/t des Chaldees: t destruisit ceste maisō/t feist trāsferer son peuple en Babylone. Mais au pmier an de Cyrus roy de Babylone/le roy Cyrus mist vng edict: q̄ la maison de Dieu fut reedifiee. Et aussi le roy Cyrus pduisit du tēple de Babylone les vaisseaux de la maison de Dieu/q̄ estoient dor t dargēt/q̄ Nabuchodo-nozor auoit ēporte du tēple q̄ estoit en Jerusalē/t les auoit apporte au tēple de Babylone: t furēt dōnez a vng appelle Sasbazar/lequel auoit constitue prince. Et luy dist: Prens ces vaisseaux/t ten va: t les fais porter au tēple qui est en Jerusalē/t q̄ la maison de Dieu soit edifiee en son lieu. Alors vint cestuy Sasbazar/t mist les fondemēs de la maison de Dieu/q̄ est en Jerusalē: et depuis ce tēps la/iusque a present elle se edifie/t nest poīt encore acheuee. Maintenāt dōc sil semble bon au roy/q̄ lon cerche en la maisō des thresors du roy q̄ est en Babylone/ascauoir sil a este mis edict de par le roy Cyrus q̄lz edifiassent ceste maison de Dieu en Jerusalē: t q̄ la volunte du Roy enuoye vers nous sur ce.

Chapitre.vj.

A Darius trouue es coffres du roy le mandemēt de Cyr⁹/ touchāt edifi catiō du tēple. * Aucuns bougette.

En ce tēps le roy Dari⁹ cōmanda de regarder en la librairie des chronicqs q̄ estoiēt rassēblees en Babylone: t fut trouue en * vng cofre (q̄ estoit au palays/en la ꝓuince de Medena) vng volume: t ainst estoit dedās escrite vne memoire: Au pmier an du roy Cyrus/ le roy Cyr⁹ mist edict/q̄ la maisō de Dieu en Jerusalem soit redifiee/laquelle est le lieu ou on sacrifioit le sacrifice/t soiēt les paroitz dicelle rabillees/la haulteur dicelle de soixāte coudees/t la large² de soixāte coudees/les paroitz de trois pierres non polies/t la paroit de dedans de nouueaux boys. Et serōt donnez les despēs de lhostel du Roy. Pareillemēt aussi q̄ les vaisseaux de la maisō de Dieu qui sont dor t dargent (q̄ Nabuchodo-nozor auoit tire du tēple de Jerusalē/t les auoit apporte en Babylone) soyēt rēdus/t quilz soyēt reportez au tēple qui est en Jerusalē en leur lieu/t descendent au temple de Dieu.

B Darius faict deporter Thathanai et les siēs/de dōner empeschemēt a edification.

Maintenāt dōc Thathanai duc de la region qui est oultre le fleuue/t Stharbuzanai/t leurs cōpaignons Arpharsacatēs/q̄ sont oultre le fleuue/soyez arriere de la. Laissez faire la maisō de ce Dieu/p le duc des Juifz/t par leurs anciēs: la maison de Dieu se edifiera en son lieu. Aussi de par moy est mis ledict/q̄lle chose vo⁹ ferez auec les anciēs de ces Juifz/ po² edifier ceste maisō de Dieu/t q̄ de la faculte du Roy/q̄ est le tribut de dela le fleuue/incōtinēt soit la rēte dōnee a ces hōes/affin q̄lz ne cessēt point. Et ce q̄ sera necessaire q̄ on leur dōne par chascun io²/soit des veaulx t moutōs/ t aigneaulx/ po² les holocaustes au Dieu du ciel: q̄ fromēt/sel/ vin t huyle/selon le dit des sacrificateurs qui sōt en Jerusalem/t quil ny ayt pas de faulte: affin q̄lz offrēt les perfums au Dieu du ciel/t quilz prient pour la vie du roy t de ses filz. De par moy aussi est mis le decret/q̄ tout hōme qui muera ceste parolle/le boys de sa maison soit abbatu/et quil soit esleue/auq̄l soit pendu: t que de sa maisō soit faict vng fumier/po² ceste chose. Et le Dieu q̄ a faict illec habiter son nom/destruise tout royaume/ t peuple q̄ aura estendu sa main pour muer t dissiper ceste maisō de Dieu qui est en Jerusalem. Moy Darius ay ordōne le decret/quil soit incontinent faict.

Darius cōmande q̄ on employe de son reuenu a edification du tēple.

Edict de Darius ptre celuy q̄ cōtreuiendra a edification.

Adonc Thathanai duc de la region oultre le fleuue/t Stharbuzanai t ses cōpaignōs/mirent prestemēt en executiō: ainst q̄ le roy Darius auoit cōmāde. Et les anciēs des Juifz edifiotēt/t ꝓsperoient selon la ꝓphetie de Hagee le prophete/t de Zacharias filz de Ado. Ilz edifierēt t fonderēt par le cōmādemēt de Dieu Disrael/ t par le cōmandement de Cyrus t de Darius t Artaxerxes roy de Perse. Et fut acheuee ceste maison de Dieu/au troisiesme io² du moys de Adar/qui estoit au sixiesme an du regne du roy Dari⁹. Et les filz Disrael/les sacrificateurs t les Leuites/t les autres enfās de la trāsmigration feirēt la dedicasse de ceste maison de Dieu/en liesse: t offrirēt en la dedicasse de ceste maisō de Dieu/cēt boeufz/deux cens moutōs/quatre cēs aigneaux/t douze boucz de chieures/po² le peche de tout Israel/selon le nōbre des lignees Disrael. Ilz ordōnerent les sacrificateurs en leurs ordres/les Leuites en leurs offices/sus loeuure de Dieu qui estoient en Jerusalem: ainst quil est escrit au liure de Moseh.

L'achevement du temple.

La dedicace de la maison du Seigneur.

D La solēnite du Passage.

Et les enfās de la trāsmigration celebrerēt le Passage/au quatorziesme iour du premier moys. Car les sacrificateurs t les Leuites auoiēt este purifiez ensēble/t estoient tous ensēble netz/affin q̄lz immolassēt le Passage/pour tous les enfans de la trāsmigration/ t pour leurs freres sacrificateurs/t pour eulx mesmes. Puis les enfans Disrael q̄ estoiēt retournez de la trāsmigratiō/t tous ceulx qui se estoiēt separez de la souillure des gētilz de la terre/po² reqrir le Seig² le Dieu disrael: māgerēt/t fetrēt la solēnite des pains sans leuain par sept iours en liesse: car le Seigñr les auoit resiouy/ et auoit faict tourner le coeur du roy de Assur vers eulx/affin de fortifier leurs mains en loeuure de la maison de Dieu/ le Dieu Disrael.

Le coeur du Roy de Assur conuerty/ par Dieu.

Chapitre.vij.

A 3. Ezra. 8. a. Apres ces choses/au regne de Artaxerxes roy d Perse/Ezra le filz d Saraiah/filz de Azariah/filz de Helkiah/ filz de Selum/ filz de Zadok/filz de Ahitob/filz d Amariah filz de Azariah/filz de Maraioth/filz de Zaraiah/filz de Ozi/ filz de Boki/ filz de Abisua/ filz de Phineh es/ filz de Eleazar/ filz de Aharon premier sacrificateur. Cestuy Ezra monta de Babylone/ et estoit

Scribe

Ezra auec mãement de Arthaxerxes mõde Babylone en Jerusalẽ.

scribe habille en la loy de Moseh/que le Seigr le Dieu de Jsrael auoit dõne. Et le Roy luy dõna toute sa requeste selon la main du Seigñr son Dieu sus luy. Et aucuns des enfans Disrael auec aucuns des sacrificateurs/ & des Leuites/des chantres/des portiers/& des Nathinies monterẽt en Jerusalẽ/en lan septiesme du Roy Arthaxerxes/& vindrẽt en Jerusalẽ au cinquiesme moys q̃ estoit le septiesme an du roy. Car au pmier iour du premier moys on cõmencea a sortir de Babylone/& au premier iour du cinq̃esme moys vint en Jerusalẽ/ selon la bõne main de son Dieu/q̃ estoit sus luy. Et Ezra dispossa son coeur pour engrir la loy du Seigñr/& pour fatre & enseigner en Jsrael le cõmandemẽt & le tugement.

B Ezra studieux de la loy de Dieu.

Et ceste est la coppie des lettres/ q̃ le Roy Arthaxerxes donna a Ezra sacrificateur & scribe/leq̃l estoit escrituain des parolles & cõmandemẽs du Seigñr/& des ordonnãces diceluy sus Jsrael. Arthaxerxes Roy des Roys/a Ezra sacrificateur & scribe de la loy de Dieu du ciel/*perfectiõ & tẽps. De par moy est decrete/ q̃ tous ceulx de mon royaume q̃ sont du peuple Disrael/ et de ses sacrificateurs & Leuites/a q̃ il plaira de aller en Jerusalem/quilz voulsent auec toy. Car tu es enuoye de la presence du Roy/& sept de ses cõseilliers/ po' visiter Judee & Jerusalẽ/selõ la loy de ton Dieu/q̃ est en ta main: & pour porter de lor & de largẽt/q̃ le Roy & ses conseilliers ont voluntairemẽt offert au Dieu Disrael/ habitacle duq̃l est en Jerusalẽ/& tout largẽt & lor q̃ tu trouueras en

C toute la puince de Babylone/auec le peuple voluntaire/& les sacrificate's q̃ voluntairemẽt offrirõt a la maison de son Dieu q̃ est en Jerusalem: affin q̃ incõtinẽt tu achete de cest argẽt/des veaulx/des moutons/ des angneaux/auec leurs offertes & asperstons: & les offrtras sur lautel de la maison de vostre Dieu q̃ est en Jerusalẽ: Puis faictes/toy & tes freres de la reste dor ou dargẽt/ tout ce quil vo' plaira de faire/selon la volũte de vostre Dieu. Aussi les vaisseaux q̃ te sont dõnez po' le seruice de la maisõ de ton Dieu/rẽdz les en la presence de Dieu en Jerusalem. Et les autres choses desq̃lles sera besoig en la maison de ton Dieu/autãt q̃l escherra pour te dõner/tu les dõneras de la maison du threzor du Roy. Et p moy Arthaxerxes roy/est mis le decret a to' les threzoriers q̃ sont oultre le fleuue/q̃ tout ce que Ezra sacrificateur & scribe de la loy de Dieu du ciel vous demãdera: soit incõtinẽt faict/tusque a cẽt talentz/& tusque a cẽt

D Chorz de fromẽt/& tusque a cent Bathz de vin/ & tusq̃ a cẽt Bathz dhuyle: & du sel q̃l ne soit point escrit. Tout ce q̃ est du cõmãdemẽt de Dieu du ciel/soit pfitemẽt faict en la maisõ de Dieu du ciel: q̃ parauẽture il ne se courrouce cõtre le royaume du Roy/& de ses filz. Aussi vo' faisons scauoir/q̃ a to' sacrificate's Leuites/chãtres/portiers/ Nathinies & ministres de ceste maisõ de Dieu/ne se pourrõt ipposer sus eulx tribut/gabelle/ne reuenus. Aussi toy Ezra/selõ la saplẽce de ton Dieu qui est en ta main/ordõne des iuges & des arbitres/affin quilz iugẽt tout le peuple q̃ est oultre le fleuue/ascauoir ceulx q̃ ont cõgneu la loy de ton Dieu: & a celuy q̃ ne le scait point/ vo' le ferez scauoir. Et to' ceulx qui ne ferõt poĩt la loy de ton Dieu/& la loy du roy/q̃ incõtinent soit faict iugement de luy/soit a la mort/ou a bãnissemẽt/ou a cõfiscation de la substãce/ou a empsonnemẽt.

Ezra rẽd graces a Dieu/de

Le Seigñr Dieu de nos peres soit benelct/qui a dõne telle chose au coeur du roy/pour glorifier la maison du Seigñr/laquelle est en Jerusalem: & q̃l a encline sur moy sa misericorde deuãt le roy/ & ses cõseilliers/& tous les puissans princes du roy. Moy dõc confortẽ par la main du Seigñr mõ Dieu qui estoit sus moy/ie assemblay les princes Disrael/pour monter auec moy.

la bõne volunte qui a dõnee a Arthaxerxes.

Chapitre.viij.

A Ceulx q̃ monterent en Jerusalẽ auec Ezra. 3.Ezra.8.f.

Ceulx dõc sont les principaulx peres diceulx/& la genealogie de ceulx q̃ sõt mõtez auec moy de Babylone/ au regne du roy Arthaxerxes. Des filz de Phinehes/ Gersom. Des filz de Jthamar/Daniel. Des filz d Dauid/Hatus. Des filz de Secaniah / des filz de Pharos/Zachariah/& auec luy furẽt nõbrez/cẽt cinquãte hõmes. Des filz du prince de Moab/Elihoenai filz de Zaraxiah/& auec luy deux cẽs hõmes. Des filz de Sechaniah/le filz de Jahaziel/& auec luy trois cẽs hões. Des filz de Adin/Abed filz de Jonathã/ & auec luy cinquãte hõmes. Des filz de Elam/Jsaiah filz de Athaliah/ et auec luy septãte hõmes. Des filz de Saphatiah/ Zabadiah filz de Michael/& auec luy octante hões. Des filz B de Joab/Obediah filz de Jehiel/ & auec luy deux cens dixhuyt hões. Des filz de Selomith/le filz de Josphiah/& auec luy cent soixãte hõmes. Des filz de Bebai/ Zachariah/filz de Bebai/& auec luy vingt & huyt hões. Des filz d Azgad/Johanã filz d Hakatã/& auec luy cẽt & dix hõmes. Des filz de Adonikam qui estoiẽt les derniers: aussi ceulx sõt leurs nõs/Eliphelet/& Jehiel/& Samaiah/& auec eulx soixãte hões. Des filz de Begui/ Vthai/& Zabud/& auec eulx septãte hões. Et les assemblay au fleuue/leq̃l va a Ahaua/& reposames illec trois C tours. Lors pslderay le peuple & les sacrifical'es: mais poĩt ne trouuay illec des filz de Leui. Et aisi ienuoyay Eliezer/Ariel/Semeiah/Elinathan/Jarib/ Elnathã/ Nathan/Zachariah/& Mosolam/ les chefz: aussi Joiarib & Elnathan les sages: & leur cõmãday q̃z parlassent a Edo/q̃ est chef au lieu de Caspbia: & mis en le' bouche les parolles po' parler a Edo & a ses freres Nathiniẽs/ au lieu de Caspbia/affin q̃z no' feissent venir les ministres po' la maison de nre Dieu. Et no' amenerent par la bõne main de nre Dieu sus no'/vng hõe entẽdu des filz de Moholi/filz de Leui/filz de Jsrael/& Serabiah/ & ses filz & ses freres dixhuyt. Pareillemẽt Hasabiah/& auec luy Jsaiah des filz de Merari/ses freres & le's filz vingt. Et des Nathiniẽs/q̃ Dauid auoit ordõne/ & des D chefz po' le seruice des Leuites. Des Nathiniẽs estoiẽt deux cẽs & vingt. Tous ceulx icy estoient appellez par nõs. Et annõceay illec le ieusne aupres du fleuue Ahaua/affin de ieusner deuãt nre Dieu/pour cercher de luy la droicte voye/pour nous & pour nos petis/& pour toute nostre cheuance. Car iay eu vergõgne de demander au Roy armee et cheuaucheurs/pour nous deffẽdre des ennemys en la voye/pource que nous auõs dit au roy: La main de nostre Dieu est sus tous ceulx q̃ le requierent en bonte: mais sa force/& sa fureur est sus to' ceulx qui le delaissent. Lors nous ieunasmes / et cercbasmes nostre Dieu pour ceste chose: et il nous exaucea. Et separay douze princes des sacrificateurs / ascauoir Sarabiah et Hasabiah / et auec eulx dix de leurs freres. Et leur deliuray lor et largent / et les E vaisseaux doblation de la maison de nostre Dieu/q̃ le roy & ses

Layde de dieu requis en ieusne.

Ezra. roy/ & ses conseilliers/ & ses princes/ & tout Israel qui si estoiẽt trouuez auoiẽt offert. Je deliuray en le²s mains/ six cẽs cinquãte talentz dargẽt/ & des vaisseaux dargẽt de cẽt talẽtz/ & cẽt talentz dor/ & vingt bassins dor de mil le drachmes/ & deux vaisseaux de aerain resplendissans tresbõs & pcieux cõme lor. Et leur dis: Vo⁹ estes les con sacrez au Seigñr/ & les vaisseaux sõt sanctifiez/ auec lar gent/ & lor ↄ a este volũtairemẽt offert au Seig² le Dieu
F de vos peres. Veillez & les gardez/ tusq̃ a ce que vous les deliuriez en la psence des prices/ des sacrificate²s/ & des Leuites/ & deuãt les princes des peres Disrael/ en Jeru salem/ aux cabinetz de la maisõ du Seig². Et les sacrifi cateurs & Leuites receurẽt le poiz de lor & de largent/ & des vaisseaux/ pour les porter en Jerusalẽ/ en la maison
Dieu conduc teur/ et guide de Ezra. de nostre Dieu. No⁹ partismes dõc du fleuue de Aha ua/ le douziesme iour du premier moys/ pour aller en Je rusalẽ. Et la main de nostre Dieu fut sus nous: & nous deliura de la main des ennemys/ & des guetteurs en la voye. Puis arriuasmes en Jerusalẽ/ & demourasmes il
G lec trois iours. Et au quatriesme io² no⁹ deliurasmes lor & largẽt & les vaisseaux/ en la maisõ de nostre Dieu/ par la main de Meremoth filz de Vrias sacrificate²/ & auec luy Eleazar filz de Phinehes/ & auec eulx Jozabad filz de Jesua/ & Noadiah filz de Benoi/ Leuites: selõ le nõ bre & le poiz de tout. Et fut en ce tẽps la descrit tout le poiz. Aussi les ẽfãs de la trãsmigratiõ ↄ estoiẽt ven⁹ de la captiuite/ offrirẽt sacrifices de holocaustes au Dieu Disrael/ ascauoir douze veaulx/ pour tout Israel/ no nãte & six moutõs/ septãte sept aigneaux/ douze boucz po² le peche/ toutes ces choses en holocauste au Seig². Et donnerẽt les edictz du roy aux Barõs du roy/ & aux ducz oultre le fleuue/ & prindrẽt en charge le peuple et la maison de Dieu. Chap.iy.

A Et apres q̃ ce fut accõply/ les prices sappro cherẽt vers moy/ disãs: Le peuple Disrael/ les sacrificate²s/ & les Leuites ne sõt poĩt separez des peuples des pays/ selon leurs abominatiõs/ ascauoir des Chananees/ des Hethiẽs/ des Phereziẽs/ des Jebusiẽs/ des Amoniẽs/ des Moa bites/ des Egyptiẽs & des Amoriẽs. Car ilz ont prins pour eulx de le²s filles/ & pour leurs filz: & ont mesle la semence saincte/ auec les peuples de la terre. Aussi la main des prices & des magistratz a este pmiere en ceste trãsgressiõ. Et quãd ie eu ouy ceste polle/ ie rõpis ma robbe & mõ mãteau/ & arrachay les cheueulx de ma teste & de ma barbe/ & me assis tout estõne. Aussi tous ceulx ↄ craingnoiẽt les parolles du Dieu Disrael/ vindrẽt en semble a moy/ pour la trãsgressiõ de la captiuite: & seoye tout desole tusq̃ au sacrifice du vespre. Et au sacrifice du
B vespre me leuay de mon afflictiõ: & apres que ie eu rõpu ma robbe & mon mãteau/ ie ployay mes genoulx/ & estẽ
Oraison de Ezra recõgnoissãt sõ peche & celuy du peuple. dis mes mains au Seig² mõ Dieu/ & dis: Mõ Dieu ie suis cõfus/ & ay hõte de esleuer ma face vers toy/ o mõ Dieu: car nos iniq̃tez sõt multipliees par dessus la teste/ nre faulte est creute iusq̃ au ciel. Depuis les io²s de nos peres nous sõmes en grand delict/ iusque a ce iour icy/ & sõmes liurez pour nos iniq̃tez/ nous & nos roys/ et nos sacrificateurs/ en la main des roys de la terre/ en lespee & captiuite/ en * rapine & en vergõgne de face: cõme aussi appert en ce iour icy. Et maintenãt cõme dung petit mo ment a este faicte nostre * supplication/ vers le Seigñr

La destresse de Ezra/ ouyãt q̃ le peuple sestoit allie aux gentilz. 3.Ezra.8.c.

* ou/ mespris.

C

* ou/ misericorde.

Dieu vous donna nre Dieu/ affin de nous laisser eschapper la reste/ & no⁹ dõner le clou en son sainct lieu/ affin q̃ nostre Dieu illu minast nos yeulx/ & ↄl nous donnast vne vie petite en nostre seruitude/ pource q̃ nous sõmes seruite²s: & nostre Dieu ne nous a point delaisse en nostre seruitude: mais a encline sus nous sa misericorde en la psence des roys de Perse/ pour nous dõner la vie/ & po² esleuer la maisõ de nostre Dieu/ & pour redresser ses lieux deserts/ & pour nous dõner vne closture en Jehudah & en Jerusalẽ. Et maintenãt Seigñr nostre Dieu/ que dirõs nous apres Deutero.7.a. telles choses? Car nous auõs delaisse tes mandemẽs/ q̃ tu as cõmande par la main de tes seruiteurs pphetes/ disant: La terre a laq̃lle vous entrerez pour la posseder/ icelle est vne terre souillee/ pour la souillesure des peu ples des terres/ en leurs abominatiõs/ par lesq̃lles ilz ont rẽply icelle: depuis vng bout tusq̃ a lautre/ par leur infamete. Maintenãt donc ne dõnez point vos filles a leurs filz/ & ne prenez point leurs filles pour vos filz/ & D ne cerchez point leur paix/ ne leur * bien a tamais: affin * ceſt) proſpe rite. q̃ vous soyez cõfortez/ & q̃ vous mangiez les biens de la terre/ & factez heriter vos filz a tamais. Et apres tou tes les choses qui sont venues sus nous/ pour nos mau uaises oeuures/ & po² nre grãde faulte/ attẽdu q̃ toy Sei gneur nostre Dieu/ nous as deliure de nostre iniquite/ alias en declinatiõ/ & nous as dõne deliurãce/ cõme il ap pert: Retournerõs nous pour rõpre tes cõmandemẽs? & prendre affinite auec le peuple de telles abominations? Ne te courrouceroies tu point cõtre nous/ tusque a la cõ sommatiõ: tellemẽt quil ny ayt aucune reste/ ne deliurã ce? Seigñr Dieu Disrael/ tu es iuste: car nous sommes delaissez pour eschapper/ cõme il appert en ceste iournee. Voicy nous sommes deuãt toy en nostre delict: car nul ne se peult tenir deuant toy pour telle chose.

Chapitre.y.

A Et cõme Ezra prioit & se cõfessoit/ plourãt et se prosternãt deuãt la maison de Dieu. Vne 3.Ezra.8.g. fort grãde multitude dhõmes & de femmes & denfans de ceulx Disrael sassembla a luy/ & ploura le peuple par grãde lamẽtatiõ. Lors Sechanah Le peuple repẽtant de son pe che/ reiette les fẽmes estrã ges. le filz de Jehiel des filz de Elam respõdit/ & dist a Ezra: Nous auõs forfaict cõtre nostre Dieu/ & auons espouse les fẽmes estrãgeres des peuples de la terre. Maintenant dõc sil ya esperance en Israel sus ceste chose/ faisons ores alliance auec nostre Dieu/ en faisant sortir toutes les fẽmes/ & ceulx q̃ sõt natz dicelles/ selon le cõ seil du Seigñr/ & de ceulx q̃ craingnẽt le cõmandemẽt de nostre Dieu/ & en soit faict selon la loy. Lieue toy: car la chose appartient a toy: & nous serons auec toy. Soys donc confortẽ/ & le fais.

Ezra dõc se leua/ & feit iurer les prices des sacrifica te²s & des Leuites/ & tout Israel/ po² faire selõ ceste pol 3.Ezra.9.a. le: & ilz iurerẽt. Ezra se leua de deuãt la maisõ de Dieu/ B & sen alla a la chãbre de Jehohanã filz de Eliasib: & ẽtra illec. Il ne mãgea poĩt de pain/ & ne beut poĩt deaue: po² tãt quil se lamentoit/ touchãt la transgression de ceulx qui estoient menez captifz.

Et fut denõce en Jehudah & en Jerusalẽ/ a to⁹ les en fãs de la trãsmigratiõ/ q̃lz se rassẽblassẽt en Jerusalẽ: et q̃conq̃ ne seroit poĩt venu en troys io²s selõ le cõseil des princes & des anciẽs/ toute sa substãce seroit cõfisquee: & seroit iceluy separe de la cõgregatiõ de la trãsmigratiõ.

Ainst

Ainſi tous les hõmes de Jehudah/r de Ben-tamin cõuindrẽt en Jeruſalẽ en troys tours: ce fut au neufieſme moys/le vingtieſme iour du moys:r fut tout le peuple aſſis en la rue de la maiſon de Dieu/trẽblãt pour la choſe/r pour les pluyes. Lors le ſacrificateur Ezra ſe leua/r leur diſt: Vous auez trãſgreſſe/r auez eſpouſe des fẽmes eſtrãgeres/tellemẽt q̃ vous auez augmente le peche en Iſrael. Et maintenãt dõnez louẽge au Seigñr le Dieu de voz peres/r faictes ſa volunte: ſeparez vous des peuples de la terre/r des fẽmes eſtrãgeres. Et toute la cõgregation reſpõdit/r diſt a haulte voix: Selon ta parolle/ainſi nous cõuient il faire. Toutesfoys le peuple eſt grãd/r eſt le tẽps de pluye/r ſi ne peult on demourer dehors/r louurage neſt pas dũg iour ne de deux: car nous ſõmes pluſieurs q̃ auõs forfaict en ceſte choſe. Je pric q̃ noz princes ſoyẽt aſſiſtãs en toute la cõgregatiõ: r q̃ tous ceulx qui ont eſpouſe des fẽmes eſtrãgeres en noz citez/viennẽt es tẽps ordonnez: r auec eulx les anciẽs dune chaſcune cite/r auſſi les iuges dicelles: tuſq̃ a ce que lire de noſtre Dieu ſoit retiree de nous pour ceſte choſe cy.

L Toutesfoys Jonathan filz de Aſahel/et Jahaziah filz de Thekuah/furẽt ꝓſtituez ſus ceſte choſe/r Moſolam r Sabathai Leuites les ayderent. Et les filz de la trãſmigration feirẽt ainſi. Et ſe ſepararẽt Ezra le ſacrificateur/r les hõmes qui eſtoiẽt les prĩces des familles par les maiſons de leurs peres/r tous par leurs noms: r ſe aſſeirẽt au premier iour du dixieſme moys/pour enqueſter la choſe. Et mirẽt fin tous les hõmes qui auoiẽt prins des femmes eſtrãgeres/tuſque au premier iour du premier moys.

Et furẽt trouuez des filz des ſacrificateurs q̃ auoiẽt prins des fẽmes eſtrãgeres/aſcauoir des filz de Josua/filz de Jozedek r ſes freres/Maaſiah/Eliezer/Jarib/r Godoliah. Et donnerẽt leurs mains po² mettre hors leurs fẽmes: r offrirẽt pour leur deffaulte vng mouton du troppeau. Des filz de Emer: Hanani r Zabediah. Itẽ/des filz de Harim: Maaſiah/Eliah/Semeiah/Jehiel/r Oziah. Item/des filz de Phaſhur: Eltoenai/Maaſiah/Iſmael/Nathanael/Jozabed/r Eleaſah. Itẽ/des filz des Leuites: Jozabed/Semei/r Kelaiah/ceſtuy eſt Kalkithah/Pathahiah/Jehudah/r Eliezer. Itẽ/des chantres: Eliaſib. Itẽ/des portiers: Selum/Telem/et Vri.

D Auſſi de ceulx Iſrael. Des filz de Pharos: Remeiah/Jeziah/Melchiah/Miamin/Eliezer/Melchiah/Banaiah. Itẽ/des filz de Elam: Mathaniah/Zacharias/Jehiel/Abdi/Jerimoth/r Eliah. Itẽ/des filz de Zethua: Eltoenai/Eliaſib/Mathaniah/Jerimoth/Zabad/r Aziza. Item/des filz de Bebai: Jehohanan/Hananiah/Zabai/Athalai. Itẽ/des filz de Beont: Moſolam/Maluch/Adaiah/Jaſub/Saal/r Jeramoth. Itẽ/des filz du duc de Moab: Edna/Calal/Banaiah/Maaſiah/Mathaniah/Bezeleel/Benui/r Manaſſeh. Item/des filz de Harim: Eliezer/Jeſiah/Melchiah/Semeiah/Simeon/Ben-amin/Maluch/Samariah. Itẽ/des filz de Haſem: Mathanai/Mathathah/Zabed/Eliphelet/Jeremi/Manaſſeh/r Semei. Item/des filz de Bani: Maadi/Amram/Uel/Baneah/Badaiah/Cheluhi/Vaniah/Maremoth/Eliaſib/Mathaniah/Mathanai/Jaaſau/Bani/Benui/Semeiah Salamiah/Nathan/Adaiah/Machnadebai/Saſai/Sarai/Azareel/Selemiahu/Samariah/Selum/Amariah/r Joſeph. Itẽ/des filz de Nebo: Jaiel/Mathathiah/Zabed/Zabina/Jedai/Joel/r Banaiah. Tous ceulx icy auoiẽt prins fẽmes eſtrãgeres: r furẽt aucuns deulx qui eurent des enfans des femmes.

Cfin du liure de Ezra.

CLe liure de Nehemiah.

Chapitre premier.

A LEs polles de Nehemiah filz de Helchiah. Il aduint au moys de Caſleu/en lan vingtieſme/q̃ teſtoye en la ville de Suſan. Lors Hanani lũg de mes freres vint a moy/luy r les hõmes de Jehudah: leſq̃lz interroguay touchãt les Juifz eſchappez de ceulx q̃ eſtoiẽt demourez de la captiuite/et touchãt Jeruſalẽ. Et ilz me dirẽt: Les demourãs q̃ ſont reſtez de la captiuite/ſont illec en la prince en grãd mal r oppreobre: r la muraille de Jeruſalem eſt diſſipee/r ſes portes ſõt bruſlees par le feu. Et quãd ie eu ouy telles parolles/ie maſſis r plouray: r par pluſieurs iours lamẽtay/r ieuſnay/priãt deuãt le Dieu du ciel/r dis: O Seigneur Dieu du ciel/Dieu grãd r terrible/q̃ garde la paction r la miſericorde/a ceulx q̃ te aymẽt r gardent tes mandemẽs: ie prie q̃ tes aureilles eſcoutẽt/r q̃ tes yeulx ſoyẽt ouuers/po² ouyr loraiſon de ton ſeruiteur/q̃ ie fais autourdhuy deuãt toy nuict r iour/po² les enfans Iſrael tes ſeruite²s. Et cõfeſſe pour les pechez des enfãs Iſrael/par leſq̃lz auõs offẽſe cõtre toy. Moy auſſi/r la maiſon de mõ pere auõs peche/* no⁹ no⁹ ſõmes deſbauchez de toy/r nauõs pas gardé tõ cõmandement/ny les ſtatus/ny les iugemẽs/q̃ tu as cõmãde a Moſeh tõ ſeruiteur. Je te prie aye memoire de la polle q̃ tu mãdas a Moſeh tõ ſeruiteur/diſãt: Quãd vo⁹ aurez trãſgreſſe/ie vo⁹ eſpardray entre les peuples: mais ſi vo⁹ retournez a moy/r q̃ vous gardez mes cõmandemẽs/r q̃ vo⁹ les factes. Se voſtre dechaſſemẽt eſt iuſque au bout du ciel/ſi vo⁹ raſſẽbleray ie dillec: r vous rameneray au lieu que tay eſleu/pour illec colloquer mõ nom. Jceulx meſmes dõc ſont tes ſeruiteurs/r ton peuple/leſq̃lz tu as recouuert par ta grãde force/r par ta main forte. Seigñr ie te requiers q̃ ton aureille entẽde a loraiſon de tõ ſeruiteur: r a loraiſon de tes ſeruiteurs/qui vueillent craindre ton nom: r fais ie te prie ꝓſperer autourdhuy ton ſeruiteur/r luy donne cõpaſſion deuant ceſt hõme icy. Car teſtoye le bouteillier du Roy.

B Nehemiah prie Dieu po² le peuple. Daniel 9.a. 2. Esdras. 9. f. 9. 4. 6.

C * Aucuns/ ñ pour ñ nous auõs faict Bannement vers toy. Dieu a miſericorde de ceulx q̃ ſe retournẽt a luy.

D

Chapitre. ij.

A Nehemiah ayant mãdement de Artaxerxes vient en Jeruſalem.

AV moys de Niſan/en lan vingtieſme du roy Artaxerxes/aduint que le vin eſtoit deuant luy. Je prins le vin r le donnay au roy/r pas ne ſouloye eſtre cõtriſte deuant ſa face. Et le Roy me diſt: Pourquoy eſt ta face triſte/veu que tu nes point malade? Ce neſt ſinon que deſplaiſãce de coeur. Lors ie craignay moult fort/et reſpondis au Roy: O Roy vis eternellement. Pourquoy ne ſeroit pas triſte ma face? car la cite qui eſt la maiſon des ſepulchres de mes peres eſt deſerte/et ſes portes ſont conſommees par le feu. Et le Roy diſt: Pour quelle choſe

chose fais tu ta requeste? Lors priay au Dieu du ciel/ & dis au Roy: S'il semble bon au Roy/ & si ton seruiteur plaict en ta presence: que tu me enuoye en Iudee/ a la
B cite du sepulchre de mes peres/ pour la reedifier. Et le Roy me dist/ & aussi la Royne q̄ seoit aupres de luy: Cō bien seras tu a y aller/ & quand retourneras tu? Ie trouuay grace deuant la face du Roy/ & me enuoya. Et luy dōnay tēps/ disant au Roy: S'il plaict au Roy/ que lettres me soyēt dōnees pour les ducz de dela le fleuue/ q̄lz me facēt passer iusque a ce que ie viēne en Iudee: & vnes lettres pour Asaph/ la garde du tardin qui est au Roy/ affin q̄l me dōne du boys pour bastir les portes du palays q̄ estoient de la maison/ & de la muraille de la cite/ & de la maison en laq̄lle ie entreray. Et le Roy me donna/ selon que la bonne main de mon Dieu estoit auec moy.

Nehemiah va en Ierusalem/ ayant mandement de Artaxerxes.

Ie vins aux Ducz qui sont de dela le fleuue/ et leur donnay les lettres du Roy. Aussi le roy auoit enuoye auec moy des princes de larmee/ & des cheualche²s. Lors Sanabalat Horonite/ & Tobiah seruiteur Amonite ouyrent/ & eurēt grand despit/ que hōme estoit venu
C pour pourchasser le bien aux enfans Israel. Ie vins donc en Ierusalem/ & fus illec par troys iours. Puis me leuay de nuict/ moy & aucun petit nombre dhōmes auec moy: & ne declairay a personne/ quelle chose Dieu auoit dōne en mon coeur pour faire en Ierusalem: et ny auoit beste auec moy/ sinō la beste sur laq̄lle estoye mōte. Ie sortis de nuict p̄ la porte de la Vallee/ & vins par deuāt la fō-

Nehemiah se leuāt de nuict reuisite les ruines d la cite de Ierusalem.

taine du dragon/ & a la porte de la fiente. Et regardoye les murailles de Ierusalem/ cōment elles estoient dissipees/ & ses portes cōsommees par feu. Et passay a la porte de la fōtaine/ & a la cisterne du roy/ & ny auoit poīt de lieu pour passer la beste qui estoit soubz moy. Et mōtay de nuict par le fleuue/ & considerove la muraille: & en retournāt vins par la porte de la Vallee/ puis retournay. Or le magistrat ne scauoit point la ou estoye alle/ ne quelle chose ie faisoye. Aussi aux Iuifz/ ny aux sacrificateurs/ ny aux princes/ ny aux magistratz/ ny a tous les autres qui faisoient loeuure/ ney auoye riē dit
D tusque icy. Dōt le² dis: Vous voyez laduersite en laq̄lle nous sōmes: cōment Ierusalem est deserte/ & ses portes sont bruslees par le feu. Venez/ & si edifiōs les murs de Ierusalem/ & que ne soyōs plus en opprobre. Lors leur declairay que la main de mon Dieu estoit bonne sus moy: & aussi les parolles que le Roy mauoit dit. Lesq̄lz dirent: Leuons nous & edifions. Leurs mains donc furent confortees en bien.

Nehemiah auec le peuple reedifie la cite.

Mais Sanabalat Horonite/ et Tobiah seruiteur Amonite/ & Gesem Arabien louyrent/ & se mocquerēt de nous/ & nous despriserēt/ disans: Quelle chose est ce que vous faictes? estes vous rebelles contre le roy? Lors ie leur rendis la cause/ & dis: Le Dieu du ciel est celuy q̄ nous faict proffiter: & sommes ses seruiteurs. Leuons nous/ & edifions. Mais a vous point ne sera/ ne part/ ne iustice/ ne memoire en Ierusalem.

Les cōtrariās a edification.

Chapitre.iij.

A Ceulx qui edifierent les murailles.

ET Eliasib le grād sacrificateur se leua auec ses freres sacrificateurs/ & edifierēt la porte du bercail. Iceulx la reparerent & mirent ses huys/ & la reparerēt iusque a la tour de cent coulbees/ iusq̄ a la tour de Hananeel. Et aupres de sō lieu edifierēt les hōes de Ierico. Et aupres du lieu de cestuy edifia Zacur filz de Amri. Et les filz de Asanah edifierent la porte des poissōs: lesq̄lz mesmes la plancheerēt/ & y mirēt ses huys/ serrures/ & verrouy. Et aupres de leur lieu fortifia Marimoth le filz de Vriah filz de Hakoz. Et aupres de leur lieu fortifia Mosolam/ le filz de Barachiah filz de Mesezabeel. Et aupres de leur lieu fortifia Zadok filz de Baana. Et aupres de leur lieu fortifierēt les Thekuins. Mais les princes diceulx ne abbatisserēt point le²s colz/ en louurage de leur Seignr. Et Iehoiadah filz de Paseah/ & Mosolam filz de Besodiah fortifierēt la porte ancienne. Iceulx la plācheerent/ & y mirēt les huys dicelle/ ses serrures & ses verrouy. Et Malatiah Gabaonite/ & Iadon Meranothite hōmes de Gabaon & de Maspha/ aupres de le² lieu fortifierēt le thrōne/ pour le Duc qui estoit oultre le fleuue. Et Vziel filz de Harahiah orfebure fortifia aupres de sō lieu. Itē/ Hananiah filz* de Harakahiny fortifia aupres de son lieu: & restaurerēt Ierusalem iusq̄ a la large muraille. Itē/ aupres de leur lieu fortifia Raphaiah/ filz de Hur prince de la demy part de Ierusalē. Et aupres de leur lieu Iedaiah/ filz de Haremaph fortifia cōtre sa maisō. Et aupres de sō lieu Hatus filz de Hasebonaiah fortifia. Mais Melchiah filz de Harim/ & Hasub filz du duc de Moab fortifierēt lautre mesure/ & la tour des fo²neaux. Et aupres de son lieu fortifia Selum filz de Halohes/ prince de lautre demy part de Ierusalē/ luy & ses filles. Et Hanun/ auec les habitās de Zanoah fortifierēt la porte de la Vallee. Iceulx edifierēt & dresserēt ses huys/ serrures/ & verrouy: & mille coulbees de muraille/ iusq̄ a la porte de la fiente. Aussi Melchiah filz de Rechab/ prince de la part de Beth-hacharā fortifia la porte de la fiēte. Iceluy edifia/ & mist ses huys/ serrures & verrouy. Et Selum filz de Col-hozah/ prince de la part de Maspha/ fortifia la porte de la fōtaine. Iceluy edifia/ et la couurist/ & mist ses huys/ serrures/ & verrouy: et les murailles de la piscine de Siloah/ vers le iardin du roy/ et iusq̄ aux degrez q̄ descēdēt de la cite de Dauid. Apres luy fortifia Nehemiah filz de Azbok/ prince de la demy part de Bet-zur: iusq̄ a lendroict des sepulchres de Dauid/ et iusq̄ a la piscine q̄ est* reffaicte/ & iusq̄ a la maison des forz. Apres luy fortifierēt les Leuites: Rehum filz de Bani. Aupres de sō lieu fortifia Hasabiah/ prince de la demy part de Ceilah en sa regiō. Apres luy fortifierēt leurs freres/ ascauoir Bauai filz d Henadad/ prince de lautre demy part de Ceilah. Et fortifia aupres de sō lieu Ezer filz de Iosua prince de Maspha/ la secōde mesure/ outre la mōtee des armures du coīg. Apres luy Baruch filz de Zabai* se embrasa & fortifia la secōde mesure/ depuis le coing iusq̄ a la porte de la maisō de Eliasib grād sacrificate². Apres luy fortifia Marimuth filz de Vriah/ filz de Hakoz/ la secōde mesure/ depuis la porte de la maisō de Eliasib iusq̄ autāt long q̄ la maison de Eliasib sestēd. Et apres luy fortifierēt les sacrificateurs/ hōmes de la plaine. Apres ceulx fortifia Bey-tamin/ & Hasub cōtre leur maisō. Apres lesq̄lz Azariah filz de Maasiah/ filz de Hananiah fortifia cōtre sa maisō. Apres luy Benui filz de Henadad fortifia la seconde mesure/ depuis la maison de Azariah iusq̄ au bout/ & iusq̄ au coing. Aussi Phalel filz de Vzai/ depuis le deuāt du coīg/ & la haulte tour q̄ sort de la haulte maison du roy/ qui est aupres du paruis de la prison. Apres cestuy Phadaiah filz de Pharos.

* Aucuns/ des espiciers.

* Aucuns/ sasonnee.

* Grec lisant ת pour ד en la mōtaigne.

Pharos. Et les Nathinens qui habitoiēt en la forteresse/tusque a lendroict de la porte des eaues vers oriēt/ & la tour qui sort dehors. Apres lesquelz les Thekuins

G fortifierēt vne secōde mesure depuis le deuant de la grā de tour/qui sort iusque a la muraille de la fortresse. Et les sacrificateurs fortifierent depuis le dessus vers la porte des cheuaulx/vng chascun cōtre sa maison. Apres iceulx/Zadok filz d Emer fortifia ptre sa maisō. Et apōs cestuy fortifia Semeiah filz de Sechaniah/garde de la porte orietale. Apres cestuy/Hananiah filz de Selemiah & Hanun filz de Zalaph sixiesme fortifierent la seconde mesure. Apres cestuy fortifia Mosolam filz de Barachiah contre sa * thresorie. Apres luy fortifia Melchiah filz de lorfebure/tusque a la maison des Nathinens/& des marchās/cōtre la porte * Miphkad: et tusque a la chābre du coing. Et entre la chābre du coing tusque a la porte du bercail/les orfebures & les marchās fortifierent.

* ou/chābre.

* cest)iusticiale:ou/de punitiō & executiō.

Chapitre.iiij.

A Ntre quād Sanabalat eut ouy que nous reedifions la muraille/il fut fort courrouce. Il se despita grandement et se mocqua fort des Juifz/& dist en la presence de ses freres/& de tout le exercite des Samaritains: Quelle chose font ces Juifz miserables? Les laissera on faire? Sacrifieront ilz/& acheuerōt ilz tout en vng to²? Pourrōt ilz refaire les pierres des mōceaux de la poulsre? Car elles sont bruslees. Aussi Tobiah Amonite qui est aupres de luy/dist: Encore que ilz edifiēt/si vng regnard monte il rompra leur muraille de pierres.

A Ire & despit de Sanabalat contre les edifians.

Les mocqries de Sanabalat a Tobiah de la reparation de la cite.

Et Nehemiah dist: Nostre Dieu escoute/car nous sommes faictz en mespris. Retourne lopprobre sur leur teste: & les metz en mespris/en la terre de leur captiuite. Ne couure point leur iniquite/et que leur peche ne soit point efface deuāt ta face: car ilz se sont despite cōtre les edifians. Et ainsi nous edifiasmes la muraille: et fut reioint tout le mur iusque a sa moytie: & fut le coeur du peuple adōne a besongner.

Oraisō de Nehemiah contre ses aduersaires,

B Mais quād Sanabalat/Tobiah/les Arabiēs/les Amoniēs/& les Asdobins/eurent ouy que la bresche de la muraille de Jerusalem estoit rabillee/& q̄ les choses qui estoient rompues estoiēt cōmencees destre recloses/furēt fort courroucez. Et cōspirerēt tous ensemble/pour venir batailler cōtre Jerusalē/& po² faire empeschemēt.

Priere a dieu.

Lors no⁹ priasmes nostre Dieu/& ostituasmes aupres de eulx garde/iour & nuict a cause diceulx. Et Jehudah dist: La force des manouuriers est debilitee/& y a tant de terre que ne pourrons edifier la muraille. Aussi noz ennemis ont dit: Quilz nē sachēt rien/& q̄lz ney voyēt rien/tusque a ce que no⁹ venōs au millieu de eulx/& que nous les tuons/& que nous faisōs cesser loeuure. Et quād les Juifz q̄ habitoiēt aupres de eulx furēt venus/& q̄lz nous eurēt dit/par dix fois/de tous les lieux desquelz ilz estoient retournez a nous: ie ordōnay aux bas lieux derriere la muraille par les haultes places/le peuple selon les familles/auec leurs espees/et lances/et le² arcz. Puis ie regarday/& me leuay/si dis aux princes et magistratz/et a la reste du peuple. Nayez crainte

C ces et magistratz/et a la reste du peuple. Nayez crainte

Exo.14.b.q.9 f. deulx: mais ayez memoire du Seigneur grād & terrible: & bataillez pour voz freres/voz filz & voz filles/& pour voz femmes & voz maisons.

Et apres que noz ennemis eurēt ouy q̄l nous auoit este notifie/adiut que Dieu dissipa leur cōseil. Et no⁹ tous retournasmes aux murailles/vng chascun a son ouurage. Il fut faict depuis ce tour la/que la moytie de leurs iuuēceaux faisoiēt loeuure: & lautre moytie tenoit les lāces/les boucliers/les arcz/& les haubergeōs: & les princes estoient apres toute la maison de Jehudah. Et ceulx qui edifioiēt en la muraille/& qui portoiēt les charges & qui chargeoient dune main/faisoiēt louurage/et de lautre tenoiēt lespee. Car vng chascun des edifians D estoit ceinct sus ses reins dune espee. Ilz edifioyēt/et si sōnoit on de la trōpette aupres de moy. Et dis aux princes & aux magistratz/& a la reste du peuple: Loeuure est grande & large/& sommes separez en la muraille loingz lung de lautre. En q̄lque lieu dōc q̄ vous orrez le son de la trōpette/accourez illec a nous. Nostre Dieu batailleera pour no⁹/faisons nous mesmes louuraige. La moytie diceulx tenoit les lances/ depuis le poinct du tour iusque a ce q̄ les estoilles sortent. Et aussi en ce tēps la ie dis au peuple: Que vng chascun auec son seruiteur loge dedans Jerusalem: & quilz nous soiēt de nuict pour veiller/& de tour pour ouurer. Aussi moy/& mes freres/& mes seruiteurs/& les hōmes de la garde qui estoiēt derriere moy/ne despouilliōs point noz vestemēts * cōme vng chascun qui marchoit en leaue auec son espee.

Les edificateurs armez et embastōnez en faisāt loeuure

Dieu bataille pour son peuple.

Diligence des edificateurs.

* Grec/vng chascū auec sō harnoys estoit en leaue. Aucūs/nul ne les ostoit fors seulement pour lauer.

Chapitre.v.

A Lors grand cry du peuple/& de leurs femmes fut faict alencōtre des Juifz leurs freres. Et estoiēt aucuns q̄ disoiēt: Noz filz/& noz filles sommes beaucop. Prenōs du fromēt/affin q̄ no⁹ māgeōs/& viuōs. Et estoiēt aucūs q̄ disoiēt: Engaigeons noz chāps & noz vignes & noz maisons/& prenōs du fromēt pour la famine. Les autres disoient: Emprumtons de largent/des tributz du Roy/sus noz champs & noz vignes. Aussi maintenāt nostre chair est cōme la chair de noz freres: & noz filz sont comme leurs filz. Voicy/nous auōs rēdu noz filz & noz filles subiectz en seruitude: & aucunes de noz filles sōt subiectes/& nauons * point dequoy nous les puissions racheter: & les autres ont noz chāps/& noz vignes. Et fut fort courrouce quād ie ouys le cry diceulx/& telles parolles: & pēsay en moy dedās mon coeur. Lors reprins les princes & les magistratz/& leur dis: Prenez vo⁹ vsure lung de lautre? Et mis vne grande congregation contre eulx/& leur dis: Nous auons rachete nos freres Juifz/qui auoiēt este vēdus aux gētilz: selon nostre possibilite. Vo⁹ aussi vēdrez vo⁹ voz freres/affin q̄lz nous soiēt vēdus? Lors ilz se teurēt/& ne trouuerēt rien pour respondre.

Le peuple se boukāt addōner a vsure.

* Ebr. rien en nostre main.

B Nehemiah de fend vsure,

Et Nehemiah dict: La chose que vous faictes nest pas bonne. Ne deuriez vous point cheminer en la crainte de nostre Dieu/po² la reproche des gētilz noz ēnemis? Aussi moy/& mes freres/et mes seruiteurs leur auons preste de largēt & du fromēt. Quittōs ie vous prie ceste vsure. Rēdez leur ie vous prie au iourdhuy leurs chāps/& leurs vignes/& leurs oliuiers/& le² maisons/& la centiesme partie de largēt/du froment/du vin/& de lhuyle/ que vous receuez diceulx. Lesquelz dirēt: Nous les rēdrons/& ne leur demanderons rien: & ferons ainsi que tu dis. Lors appellay les sacrificateurs & les feis iurer/pour faire selon ceste chose cy. Dauantage ie escouy mon vestement/& dis: Ainsi escoue Dieu tout hōme/de

Nehemiah ne redemāde point ce qui luy est deu.

A sa maison/

sa maiſon/t de ſon labeur/qui ne aura point confirme ceſte parolle. Et ainſi ſoit eſcous/t ſoit denue. Et toute la congregation diſt: Ainſi ſoit il. Et louerẽt le Seignr. Le peuple dõc feiſt ſelon ceſte parolle. Auſſi depuis le tour auquel le Roy mauoit cõmande deſtre duc en la terre de Jehudah: depuis lan vingtieſme iuſque a lan trente t deuxieſme du Roy Arthaxerxes/leſpace de douze ans/moy t mes freres nauõs point mange du pain de la duche. Mais les premiers ducz/qui furẽt deuãt moy/greuerent le peuple/t receurẽt de eulx en pain/t en vin/ apres en argẽt/quarãte ſicles. Auſſi leurs ſeruiteurs dominoient ſus le peuple. Mais ie nay point ainſi faict/ a cauſe de la crainte de Dieu. Meſme auſſi ay fortifie en louurage de ceſte muraille/t nauons point achete de chãp/t tous mes ſeruiteurs eſtoiẽt illec aſſemblez a louurage. Pareillement les Juifz t les magiſtratz/cent t cinquante hommes/t ceulx qui venoiẽt a nous des gentilz/leſq̃lz ſont alentour de nous eſtoient en ma table. Et ce quõ appareilloit par chaſcũ tour/eſtoit vng boeuf/ ſix brebis eyãſes: auſſi mappareilloit on des volailles. * Et par dix tours pour tous eſtoit preſente du vin en abõdãce. Et ſi auec ce ie nay poĩt cerche le pain de la duche. Car griefue ſeruitude eſtoit ſus ce peuple. O mon Dieu aye memoire de moy en bien/ſelon toutes les choſes que iay faict a ce peuple icy.

* ou/t to⁹ les tours du vin en abõdance autant quil euſt ſuffit en dix tours.

D Jus.5.b. 6.13.d.

D

Les fauly prophetes ne font q̃ eſpouãter.

Meantmoins la muraille fut achcuee au vingt cinquieſme iour du moys de Elul/en cinquante et deux tours.

Quand donc tous noz ennemis leurent ouy/toutes les gentz qui eſtoiẽt autour de nous craingnoiẽt/t perdoient totallement courage en eulx meſmes: t congneurent que ceſte oeuure eſtoit faicte de noſtre Dieu. Mais auſſi en ces tours la/les princes de Jehudah enuoyoient pluſieurs de leurs lettres/leſq̃lles ſabreſſoiẽt a Tobiah/ſemblablement celles de Tobiah venoient a eulx. Car il en y auoit pluſieurs en Judee qui auoiẽt ſerment a luy/pourtant quil eſtoit gendre de Sechanyah filz de Arah/t Jehohanan ſon filz auoit prins la fille de Moſolam filz de Barachiah. Meſme auſſi ilz referoient ſa bonte en ma preſence/puis mes parolles paruenoient a luy. Lors Tobiah enuoyoit des lettres pour moy eſpouanter.

Chapitre.vij.

A Autre empeſchemẽt de leditiatiõ.

Apres que la muraille fut edifiee/t que ie eut mis les huys/t que furent conſtituez les portiers/les chantres/t les Leuites: ie commanday a Hanani mon frere/t a Hananiah prince du palays en Jeruſalem. Car ceſtuy eſtoit homme veritable/t craingnoit Dieu plus que pluſieurs autres. Et leur dis: Que les portes de Jeruſalem ne ſoyẽt point ouuertes iuſque a la chaleur du ſoleil. Et eulx encore preſens quilz ferment les portes t * les ſerrent. Et mis des gardes des habitans de Jeruſalem/vng chaſcun ſelon ſa garde: t vng chaſcun contre ſa maiſon.

A Le guet et les gardes miſes apres la muraille dreſſee. Ecch.49.d.

* Aucuns/prennent les clefz.

La cite eſtoit large de lieu/t grãde/t le peuple eſtoit petit au milieu dicelle/t ny auoit nulles maiſons edifiees. Mais Dieu me miſt au coeur/affin que ie aſſemblaſſe les princes t les magiſtratz t le peuple pour les nombrer/ſelon lordre de la generation. Et trouuay le liure de la genealogie de ceulx qui eſtoient montez au cõmencement: t trouuay eſcrit en iceluy: Jceulx ſont les filz de la prouince qui eſtoient montez de la captiuite/ de la tranſmigration/q̃ le Roy Nabuchodo-nozor Roy de Babylone auoit tranſſere: t retournerent en Jeruſalem t en Judee/ vng chaſcun en ſa cite: leſquelz vindrent auec Zorobabel/aſcauoir Jeſua/Nehemiah/Azariah/ Raamiah/Nahamani/Mardochee/Belſan/Meſpareth/Beguai/Nahum/Baanah.

B Le denombrement du peuple retourne de captiuite.

Le nõbre des hõmes du peuple Diſrael. Les filz de Pharos eſtoiẽt/ deux mil cẽt ſeptante deux. Les filz de Saphatiah/trois cens ſeptãte deux. Les filz de Arah/ ſix cẽs cinquante deux. Les filz du duc de Moab/filz de Jeſua t Joab/deux mil huyt cens dix huyt. Les filz de Elam/mil deux cẽs cinquãte quatre. Les filz de Zathua/huyt cẽs quarãte cinq. Les filz de Zachai/ſept cẽs ſoixãte. Les filz de Banui/ſix cens quarãte huyt. Les filz de Bebai/ſix cens vingt huyt. Les filz de Azgad/

C

deux

deux mil troys cẽs vingt deux. Les filz de Adonikam/ six cens soixante sept. Les filz de Begoai/deux mille soixante sept. Les filz de Adin/six cens cinquãte cinq. Les filz de Ater filz de Hezekiah/nonante huyt. Les filz de Hasom/troys cens vingt huyt. Les filz de Bezai/troys cens vingt quattre. Les filz de Harif/cent & douze.

Les filz de Gabaon nonante cinq. Les hommes de Beth-lehem/et de Netophah/cent octante huyt. Les hommes de Anathoth/cent vingt huyt. Les hommes de Beth-Azmoth/quarante deux. Les hõmes de Iea-
D riath-tarim/Cephirah/& Beeroth/sept cens quarante et troys. Les hommes de Ramah & de Gaba/six cens vingt & vng. Les hommes de Machmas/cent vingt & deux. Les hommes de Beth-el & de Hai/cent vingt et troys. Les hommes dung autre Nebo/cinquãte deux. Les filz dung autre Elam/ mil deux cens cinquante quattre. Les filz de Harim/troys cens & vingt. Les filz de Jeritho/troys cens quarante cinq. Les filz de Lod/ Hadid/& Ono/sept cens vingt et vng. Les filz de Senaah/troys mil neuf cens & trente.

Les sacrificateurs. Les filz de Jadaiah de la maison de Jesua/neuf cens septãte troys. Les filz de Emer/ mil cinquante deux. Les filz de Pashur/ mil deux cens quarante sept. Les filz de Harim/ mil & dixsept.

Les Leuites. Les filz de Jesua & de Kadmiel/& des filz de Hodiah/septante quattre.

E Les chãtres. Les filz de Asaph/cent quarãte huyt.

Les portiers. Les filz de Selum/les filz de Ater/ les filz de Telmon/les filz de Akub/les filz de Hatita/ les filz de Sobai/cent & trente huyt.

Les Nathinieus. Les filz de Siha/les filz de Hasupha/les filz de Tebaoth/ les filz de Keros/les filz de Siaa/les filz de Phadon/ les filz de Lebanah/les filz de Hagaba/ les filz de Salmai/ les filz de Hanan/ les filz de Gidel/les filz de Gaher/les filz de Raaiah/ les filz de Razin/les filz de Nekoda/les filz de Gezem/ les filz de Vza/les filz de Phaseah/les filz de Besai/ les filz de Meunim/les filz de Nephusasim/les filz de Bakbuk/les filz de Hakupha/les filz d' Harhur/les filz de Bazlith/ les filz de Mahida/ les filz de Harsa/les filz de Berkos/les filz de Sisara/les filz de Thamah/ les filz de Neziah/les filz de Hatipha/les filz des seruteurs de Salomoh/les filz de Sotai/les filz de Sopheret/ les filz de Pherida/les filz de Jaala/les filz de Derkon/ les filz de Gidel/ les filz de Saphatiah/ les filz de Hatil/les filz de Phocereth/qui estoient de Sabaim/les filz de Amõ. Tous les Nathinies/& les filz des seruiteurs de Salomoh/ estoiẽt troys cens nonãte
F deux. Itẽ ceulx sont q̃ monterẽt de Thel-melah/ Thel-harsa/Cherub/Adon & Emer:& ne peurẽt declarer la maison de leur pere/ne leur semence:ascauoir silz estoient Disrael. Les filz Dalaiah/les filz Tobiah/ les filz Nekoda/six cens quarante deux. Et des sacrificateurs/les filz de Habaiah/les filz de Hakoz/les filz Berzilai qui print femme des filles de Berzilai Galaadite/& fut appelle de leur nom. Iceulx cercherẽt leur escriture au denombremẽt de la genealogie: mais point ne la trouuerent/dont furent deboutez de la sacrificature. Et Hatherfatha leur dist/quilz ne mãgeassent point de la chose tressaincte/iusque a ce que vng sacrificateur assisteroit a tout Vrim & Thumim. Toute la congregation ensemble/estoit quarante deux mil troys cens soixante/oultre leurs seruiteurs & seruantes/lesquelz estoient/sept mille troys cens trente sept: & entre eulx/ deux cens quarãte cinq chantres & chãteresses. Leurs G cheuaulx estoient/sept cens trente six. Leurs muletz/ deux cens quarãte cinq. Les chameaulx/quattre cens trente cinq. Les asnes/six mille sept cens & vingt.

Et aucuns des princes des familles dõnerent pour louurage. Hatherfatha donna au threfor mil drachmes dor/cinquante bassins/cinq cens trente robbes de sacrificateurs. Et par les princes des familles furent dõnez au threfor de loeuure/vingt mille drachmes dor/ & deux mille deux cens mines dargẽt. Et ce que la reste du peuple donna/furent vingt mille drachmes dor/et deux mille mines dargent/& soixante sept robbes de sacrificateurs. Et les sacrificateurs/les Leuites/les portiers/les chantres/ ceulx du peuple/les Nathiniens/ et tout Israel habiterẽt en leurs citez: & quãd le septiesme moys fut venu/les enfãs Disrael estoiẽt en leurs citez.

Chapitre. viij.

A Et tout le peuple sassembla ensemble en la place qui est deuant la porte des eaues: & dirent a Ezra le scribe/quil apportast le liure de la loy de Moseh/que le Seigneur auoit commande a Israel.

Et ainsi Ezra le sacrificateur apporta la loy au premier tour du septiesme moys/deuant la congregation/ laquelle estoit dhõmes & de femmes/et tous ceulx qui auoient intelligence pour ouyr. Et leut en iceluy/en la place qui estoit deuant la porte des eaues/depuis le matin iusque a mytour en la presence des hõmes & des femmes & de ceulx qui entendoiẽt. Et les aureilles de tout le peuple estoient dressees pour ouyr le liure de la loy. Ezra faict lecture du liure de la loy au peuple.

Ezra le scribe se tint droict sur vng haudais de bois/ quon auoit faict pour parler:& se tindrent aupres de luy Mathathiah/ Sema/ Ananiah/ Vriah/ Helkiah/ et Maasiah/a sa dextre: et a sa senestre Phadaiah/ Misael/ Melchiah/ Hasum/ Hasebadanah/ Zachariah/ et Mosolam. Et Ezra ouurit le liure deuant tout le peu- B ple/car aussi il estoit par dessus tout le peuple. Et quãd il le eut ouuert/tout le peuple sarresta: et Ezra beneict le Seigneur le grand Dieu. Et tout le peuple respondit:Ainsi soit il/ainsi soit il/en esleuant leurs mains. Si se enclinerent/ et adorerent le Seigneur/la face en terre. Aussi Jesua/Baani/Serabiah/Jamin/Akub/ Sebathai/Hodiah/Maasiah/ Kelita/ Azariah/ Iozabed/Hanan/Phalaiah/et les Leuites/faisoiẽt entẽdre la loy au peuple. Et le peuple se tenoit en sa place. Et leurent distinctement au liure de la loy de Dieu/& donnoient lintelligẽce:& entendirẽt a la lecture. Mais Nehemiah iceluy est Hatherfatha/& Ezra sacrificateur & scribe/& les Leuites donnans intelligence au peuple dirent a tout le peuple: Le iour est sainct au Seigneur nostre Dieu. Ne lamentez point & ne plourez: car tout le peuple plouroit quand il oyoit les parolles de la loy. Et il leur dist: Allez/mangez les choses grasses/& beuuez les choses doulces/et enuoyez aucunes portions a ceulx qui nen ont point prepare pour eulx: car le iour est sanctifie a nostre Seigneur: ne soyez point donc cõtristez. Car aussi la ioye du Seigneur est vostre force. Nehemiah & Esdra cõsole le peuple plourãt a cause des espouentables parolles de la loy.

C

admonnestāt & priant.

Et les Leuites faisoient silence par tout le peuple/disans: Taisez vous/car le iour est sainct/et ne vous cōtristez point.

Ainsi tout le peuple s'en alla pour māger & pour boire/ & pour enuoyer des presens/& pour faire grande liesse: pource qu'ilz auoient entēdu les parolles/q̄l leur auoit enseigne.

Et au secōd iour/les chefz des familles de tout le peuple/les sacrificateurs & les Leuites s'assēblerēt a Ezra le scribe: affin q̄l leur interpretast les parolles de la loy. Et trouuerent en la loy escrit: que le Seigr auoit cōmande par la main de Moseh/que les enfans Disrael demourassent aux tabernacles/en la solemnite/au septiesme moys: & qu'ilz dōnassent a entendre/& publiassent en toutes leurs villes & en Jerusalem/en disant: Sortez hors en la montaigne/& apportez des fueilles dolive/& des fueilles darbre de piñ/ des fueilles de Meurte/ & des fueilles de palmes/& des fueilles de bois espais: affin de faire des tabernacles/cōme il est escrit.

Grād ioye en Israel apres auoir congneue la voulūte de Dieu par la loy.

D Ezra cōmāde de celebrer la feste des tabernacles.

Et le peuple yssit & en apporterēt. Et feirēt pour eulx des tabernacles/vng chascun sur son toict/& en ses parvis/& es parvis de la maison de Dieu: et en la rue de la porte des eaues/& en la rue de la porte de Ephraim. Et ainsi toute la cōgregation de ceulx qui estoiēt retournez de la captiuite feist des tabernacles/& habiterēt es tabernacles. Car les enfās Disrael n'en auoiēt point faict de telz/depuis les iours de Jehosua filz de Nun/ iusq̄ a ce iour icy: & fut la liesse fort grāde. Aussi Ezra leut au liure de la loy de Dieu chascun iour/depuis le premier iour iusq̄ au dernier iour: & feirent la solemnite par sept iours/& la colecte au huytiesme iour selon la coustume.

Lecture du liure de la loy.

Chapitre.ix.

A Repetāce des enfās Disrael retectās leurs femmes estrāgeres.

Recōgnoissāce de pechē.

Et au vingt & quattriesme iour de ce moys/ les enfans Disrael cōuindrent ensemble/en ieusnes/& en sacz/ayās de la terre sus eulx. Et fut separee la semēce des filz Disrael/de tous les filz estrāgers: & assistoiēt/& cōfessoient leurs pechez/ & les iniquitez de leurs peres. Ilz se leuerent en leur place: et leurent au liure de la loy du Seigneur leur Dieu quattre foys le iour/& quattre foys confessoient & adoroient le Seigneur leur Dieu. Aussi Jesua/Bani/ Kadmiel/Sabaniah/Bunni/Sarebiah/Bani/et Canani/se leuerent sus les degrez des Leuites/& crierent par grande voix au Seigneur leur Dieu. Et les Leuites dirent a Jesua/Kadmiel/Bani/ Hasabniah/Serebiah/Hodiah/Sebaniah/et Phathahiah: Leuez vos & benoissez le Seigneur vostre Dieu/depuis le cōmencemēt iusque a tousiours mais. Et qu'ilz benoissent le nom de ta gloire/& soit esleue en toute benediction & louēge.

B * ou/ les diuers cieulx.

Et Ezra dist: Toy seul Seigneur/as faict le ciel/& * le ciel des cieulx/& tout leur exercite: la terre/& toutes les choses qui sōt en icelle: les mers/& toutes les choses qui sont en icelles. Tu viuifie toutes ces choses/et lorare du ciel te adore. Seignr Dieu tu es celuy mesme/qui as esleu Abram/ & las tire hors de Vr des Chaldeens/ & luy as impose nom Abraham: tu as trouue deuāt toy son cueur fidele/& as faict alliance auec luy/en dōnant la terre des Chananeens/Hethiens/Amoriēs/ Phereziens/Jebusiens/& Gergesiens: & en la dōnant a sa semēce/tu as cōfirme tes parolles/pource q̄ tu es iuste.

Ezode.iii.f. Tu as regarde laffliction de noz peres en Egypte/& as ouy leur cry sus la mer Suph/& as dōne signes & miracles sus Pharaoh/& sus tous ses seruiteurs/ & sus tout le peuple de sa terre. Car tu as congneu qu'ilz auoient faict orgueilleusemēt cōtre eulx: & te as faict vng nom/ cōme appert en ce iour icy. Tu diuisas la mer deuant eulx/& passerent au sec par le milieu de la mer/mais tu as iette ceulx qui les poursuyuoient au profond/ cōme la pierre es grandes eaues. Tu les as conduict par iour en la colomne de nuee/& par nuict en la colomne de feu/pour leur esclairer en la voye par laquelle ilz cheminoient. Tu descendis aussi sus la mōtaigne de Sinai/& parlas auec eulx/du ciel: & leur dōnas des droictz iugemens/& loix veritables/& des ordōnances et bons cōmandemens. Et leur feis cōgnoistre ton sainct Sabbath: & leur commandas les cōmandemens/les ordonnances/ & la loy par la main de Moseh ton seruiteur. Tu leur donnas aussi le pain du ciel en leur famine: et feis saillir hors leaue de la pierre en leur soif. Tu leur dis/qu'ilz entrassent & possedassent la terre pour laquelle tu as esleue ta main/por leur bailler. Mais iceulx & nos peres ont faict orgueilleusemēt/& ont endurcy leur col/& ne ont point escoute tes mandemens. Ilz ne voulurēt point obeyr/& ne ont point eu memoire de tes merueilles q̄ tu leur auois faict. Ilz endurcirent leur col/ & mirēt en leur teste/pour retourner a leur seruitude/par leur rebellion. Mais toy Seigneur Dieu/ propice/ clement/misericordieux/de longue attente/& de grande grace: tu ne les as pas abandōne. En oultre quand ilz eurent faict pour eulx le veau de fonte/& q̄lz eurent dit: Cestuy est ton Dieu/qui ta faict monter Degypte: ilz feirent grandes blasphemes: mais toy par ta grande misericorde/ne les laissas point au desert. La colomne de nuee ne se retira point de eulx par iour/pour les conduire en la voye: ne la colomne de feu par nuict/por leur esclairer en la voye par laquelle ilz cheminoient. Et leur donnas ton bon esperit/ pour les enseigner: & ne tiras point ta manne arriere de leur bouche/& leur donnas de leaue pour leur soif. Tu les nourris quarāte ans au desert: & rien ne leur deffaillit. Leurs vestemēs ne se enuieillirēt point/& leurs piedz ne furēt point foullez.

Ingratitude et mauuaistie du peuple.

La misericorde de Dieu/et la rebellio de Israel.

D

Tu leur donnas les royaumes/& les peuples/et les diuisas pour estre en vng coing. Ilz possederent la terre de Sehon/& la terre du Roy Hesebō/& la terre de Og Roy de Basan. Tu as multiplie leurs filz comme les estoilles du ciel/& les as mene a la terre/de laquelle auois dit a leurs peres/qu'ilz y entreroient & la possederoient. Ainsi les filz y sont venus/& ont possede la terre. Tu as humilie deuāt eulx les Cananeens habitans de la terre: & les as donne en leurs mains/eulx et leurs Roys & les peuples de la terre: pour leur faire selon leur plaisir. Ilz prindrēt aussi les citez garnies/et la grasse terre/ et ont possede les maisons pleines de tous biēs/les puitz cauez/les vignes/les oliuiers/& les arbres pour manger en abondance. Desquelz ilz ont mange/et ont este saoulez/ilz ont este engraissez/et ont abonde en delices/par ta grande bonte. Mais ilz te ont prouocque a courroux/& se sont rebellez ctre toy/ & ont iette ta loy derriere leur eschine. Ilz ont occis tes Prophetes/qui leur remōstroient q̄lz se retournassent a toy/& ont faict grandz blasphemes. Dont tu les as dōnez en la main de leurs ennemis/q̄ les ont trauaillez.

Lesperit de dieu enseigne.

E

Le traictemēt faict aux prophetes.

Et au

Et au temps de leur tribulation ilz ont crye a toy/et tu as ouy du ciel: & selon tes grandes misericordes leur as donne des delitureurs/qui les ont sauuez de la main de leurs aduersaires. Mais quād ilz ont eu repos/ ilz se sont retournez pour faire mal en ta presence: parquoy tu les as delaissez es mains de leurs ennemys/& ont domine sus eulx. Ilz se sont apres retournez et ont crye vers toy/& tu les as eyaucez du ciel: & les as deliurez selon tes misericordes/par plusieurs tēps: & les as admonestez/quilz se retournassent a ta loy. Mais iceulx faisant orgueilleusemēt/nont pas obey a tes cōmandemens: ains ont peche contre tes iugemens: lesquelz quād lhōme les fera/il viura par iceulx. Ilz ont tourne lespaule arriere/& ont tenu roydes leur col/et nōt pas escoute. Et as differe sus eulx plusieurs ans/les admonestāt par tō esperit/par le ployct de tes pphetes: mais point ne les ont escoutez/dōt tu les as liurez en la main des peuples des pays. Mais par ta grāde misericorde/tu ne les as point mis a fin/& ne les as point delaisse: car tu es Dieu clemēt & pitoyable. Maintenant donc nostre Dieu/ Dieu grand/fort/& terrible/ gardant paction & grace que point ne soit diminue deuant toy tout le labeur que nous auons eu/nous & noz roys/noz princes/& noz sacrificateurs/noz prophetes/ noz peres/& tout ton peuple/depuis le tēps des Roys de Assyrie iusque en ce iour. Tu es aussi iuste en toutes les choses qui sont venues sus nous: car tu as faict la verite/mais nous auōs faict meschāment. Noz Roys/ noz princes/noz sacrificateurs/& noz peres nōt pas mis en effect ta loy: & nont pas entendu a tes māndemens ny a tes tesmoignages que tu no⁹ as tesmoingne. Iceulx aussi ne te ont pas seruy/en leurs royaumes/& en ta grā de bōte que tu leur auois dōnee/ & en la terre treslarge & grasse q̄ tu auois baillee a leur cōmād: & ne se sōt pas retournez de leurs mauuaises oeuures. Voicy/au iour dhuy nous mesmes sommes seruiteurs: & en la terre que tu dōnas a noz peres pour māger le fruict/& les biens dicelle: Voicy/nous mesmes y sōmes seruiteurs. Et les fruictz dicelle abondās/sont auy Roys que tu as baille sus nous/a cause de noz pechez: & dominent sus noz corps/& sus noz bestes/selon leur volunte: & sommes en grande tribulation. Parquoy sus toutes ces choses icy no⁹ mesmes cōtraictons fidelite/& escriuōs: & noz Princes/noz Leuites/& noz sacrificateurs le signent.

Iniquite du peuple & la benignite de Dieu.

Exod.1.8. 4.6.4.9.f.

Dieu iuste et veritable.

Lalliance du peuple auec dieu.

Chapitre.x.

A Ceulx q̄ signerent lalliāce.

Ceulx qui signerēt furent: Nehemiah Hathersatha/filz de Hachaliah/& Zedekiah/Saraiah/Azariah/ Jeremiah/ Phashur/Amariah / Malchiah / Hatus/ Sebaniah/Maluch/Harim/Merimoth/ Obadiah/Daniel/Genthō/ Baruch/Mosolam/Abiah/Miamin/Maaziah/ Belgai/Semeiah/iceulx furent les sacrificateurs.

En oultre les Leuites furēt: Jesua filz de Azaniah/ Benui des filz de Henadad/& Kadmiel. Et leurs freres Sechaniah/ Hodiah/Kelita/ Phalaiah/ Hanan/ Micha / Rohob/ Hasebiah/ Zacur/Serebiah/ Sabaniah/ Hodiah/Bani/& Baninu.

Les chiefz du peuple furent: Phares/ le Duc de Moab/ Elam/ Zathua/Bani/ Bonni/ Azgad/Bebai/ Adoniah/ Begoai/ Adin/ Ater / Hezekiah/ Azur/ Hodiah/Hasum/Bezai/Hariph/Anathoth/ Nebai/Magphias/ Mosolam/ Hezir/ Mesezabel/ Zadok/ Jadua/ Phalattah/ Hanan / Anaiah/ Hosea / Hananiah/ Hasub/ Halohes/ Phaleha/ Sobek/ Rehum/ Hasebnah/ Maasiah/ Ahiah / Hanan / Anan / Maluch / Harim/ Baanah. Et les autres du peuple / les sacrificateurs/les Leuites/les portiers/& les chantres/les Nathiniens/& tous ceulx qui se retirerent des peuples de la terre/a la loy de Dieu/leurs fēmes/leurs filz & leurs filles/to⁹ ceulx qui pouoiēt congnoistre & entendre. Les princes se faisoient forts pour leurs freres/& venoient pour le serment & iurement/affin quilz cheminassent en la loy ō Dieu/q̄l auoit dōnee par la main de Moseh seruiteur de Dieu/& q̄lz garderoiēt & feroiēt tous les mandemens du Seig² nostre Dieu/& ses iugemēs & ordonnāces: & que nous ne donneriōs point noz filles au peuple de la terre/& que nous ne prēdriōs point leurs filles pour noz filz. Et q̄ durāt le Sabbath ne prendriōs rien du peuple de la terre qui portent leurs marchandises et tout fromēt/pour vendre au iour du Sabbath & au iour sanctifie. Et laisserons la septiesme annee/& charge de toute main. Nous ordōnerons des cōmandemens sus nous/tellemēt que nous dōnerōs par an la troysiesme partie dung sicle/pour loeuure de la maison de nostre Dieu/pour les pains de proposition/ & pour le sacrifice cōtinuel/& pour lholocauste a touiours/& po² les Sabbathz/ moys/ & solemnitez/es sanctificatiōs/ & offertes pour le peche: affin de faire reconciliation pour Israel/et toute loeuure de la maison de nre Dieu. Nous auōs donc tette les sorts sus loblation des boys/les sacrificateurs/les Leuites/& le peuple: affin quilz fussent apportez dedās la maison de nostre Dieu/selon les maisons de noz peres/selon les tēps determinez dan en an/pour bruler sur lautel du Seigneur nostre Dieu: ainsi quil est escrit en la loy. Et quon apporteroit les premiers fruictz de nostre territoire/ et les pmices de tout fruict/ de q̄lcon q̄ arbre tous les ans/en la maison du Seignr: & les premiers naiz de noz filz/et de nostre bestial/ ainsi quil est escrit en la loy: & les premices de noz boeufz/et de noz brebis/pour porter en la maison de nostre Dieu/ auy sacrificateurs qui administrent en la maison de nostre Dieu. Et q̄ apporteriōs les pmices de nostre paste et de noz deuotions/et les fruictz de tout arbre/du vin/ & de lhuyle auy sacrificateurs au cabinet de la maison de nostre Dieu: & le disme de nostre terre auy Leuites. Car iceulx Leuites prendront les dismes par toutes les citez ou nous labourons. Mais le sacrificateur filz de Aharō sera auec les Leuites es dismes des Leuites: & les Leuites offriront la dixiesme partie des dismes/ en la maison de nostre Dieu/a la chambre de la maison du thresor. Car les filz de Israel/& les filz de Leui apporteront au cabinet la deuotion du fromēt/du moust/& de lhuyle. Et illec seront les vaisseaulx du sanctuaire/ & les sacrificateurs qui administrent/et les portiers/et les chantres: et ne laisserons point la maison de nostre Dieu.

Les promesses du peuple a Dieu en lalliance.

Chap.xj.

A Ceulx qui habiterēt en Jerusalem apres la reedificatiō dicelle.

Et les princes du peuple habiterent en Jerusalem/mais toute la reste du peuple ietterēt le sort pour mener vne partie de la dixiesme a ceulx q̄ habiteroiēt en Jerusalem la saincte cite: & les neuf parties es villes. Et le peuple beneit to⁹ les hommes qui voluntairement sestoient offers/pour

habiter en Jerusalem.

Jceulx donc furent les princes de la prouince/qui habiterent en Jerusalem/et les citez de Jehudah. Vng chascun habita en sa possession/et en leurs citez Disrael: ascauoir les sacrificateurs/les Leuites/les Nathinīes/ et les filz des seruiteurs de Salomoh. Et en Jerusalem habiterēt aucuns des filz de Jehudah/et des filz de Bē-tami. Des filz de Jehudah/Athaiah filz de Vziah filz de zachariah/filz de Amariah/filz de Saphatiah/ filz de Mahalaleel/ des filz de Pharez. Et Maasiah filz de Baruch/filz de Colhozeh/filz de Hazaiah/filz de Adaiah/filz de Joiarib/filz de zachariah/filz de Silonit. Tous ceulx la/furēt les filz de Pharez q̄ habiterent en Jerusalē/quatre cēs soixāte huict hōes vaillās.

Et iceulx sōt les filz de Bē-tamin: Salu filz de Mosolam/ filz de Joēd/ filz de Phadaiah/ filz de Kolaiah/ filz de Masiah/ filz de Jthiel/ filz de Jsaiah: et apres luy Gabai/Selai/neuf cēs vingt huyt. Et Joel filz de zechri fut preuost sus eulx: et Jehudah filz de Senuah/fut second sus la cite.

Des sacrificateurs: furēt Jedaiah le filz de Joiarib/ Jachin et Saraiah filz de Helkiah/ filz de Mosolam/ filz de zadok/filz de Meraioth/filz de Ahitob/prince de la maison de Dieu. Et leurs freres faisans les oeuures de la maison/huyt cēs vingt et deux. Et Adiah filz de Jeroham/ filz de Phalalteh/filz de Amazi/ filz de zachariah/filz de Phashur/filz de Melchiah: et ses freres les chefz des peres/deux cens quarante deux. Et Amasasai/filz de Azarael/filz de Ahazai/filz de Mosolamoth/filz de Emer/et leurs freres fort puissās/cent vingt et huyt: et le p̄uost sus eulx zabdiel filz d̄ Hagdolim.

Et des Leuites: Semeiah filz de Hasub/ filz de Azar-ikam/filz de Hasabiah/ filz de Boni/et Sabathai/ et Josabed/sus loeuure qui estoit par dehors en la maison de Dieu/ des principaulx Leuites. Et Mathaniah filz de Micha/filz de zabdi/filz de Asaph estoit prince des louēges cōfessant en oraison. Et Bakbukiah le second dentre ses freres/et Abda filz de Samua/filz de Galal/filz de Jduthun. Tous les Leuites en la saincte cite furent deux cens octante quatre.

Et les portiers furēt Akub/Talmon/et leurs freres qui gardoient les huys/cēs septāte deux. Et les autres Disrael/ les sacrificateurs/ et les Leuites estoiēt en toutes les citez de Jehudah/vng chascū en sō heritage.

Et les Nathinīes/habitoiēt en la fortresse/et Zitha et Gaspha/estoiēt sus les Nathinīes. Et le preuost des Leuites demouroit en Jerusalē/ascauoir Vzi filz de Baani/filz d̄ Hasabiah/ filz d̄ Mathaniah/ filz d̄ Micha.

Des filz de Asaph/estoiēt les chātres en uitrō louurage de la maisō de Dieu. Car aussi le cōmādemēt du roy estoit sus eulx/et y auoit * certaine prouisiō es chantres par chascun iour.

Mais Pathahiah/ filz de Mesezabel/des filz de zarah filz de Jehudah/estoit au lieu du roy en toute chose vers le peuple/et vers les bourgades par leurs regions.

Aucuns des filz de Jehudah habiterent en Kariah-Arbe et en ses villages/ en Dibon et en ses bourgades/ et en Jekabzeel et en ses bourgades: en Jesua/en Moladah/en bethphalet/en Hazer-sual/en Ber-sabe/et en ses villages/en zikelah/en Moconah/et en ses villages: en En-remon/en zarah/en Jerimuth/en zanoah/en Odollam/et en leurs bourgades: en Lachis et en ses regions/ en Azekah et en ses villages. Et demourerent en Bersabe iusque a la vallee de Hennom.

Et les filz de Ben-tamin de Gaba/ Macmas/ Aia/Bethel et ses villages: et de Anathoth/ Nob/Ananiah/Hazor/Ramah/Gethaim/Hadid/ zeboim/ Nabalath/ Lod/et Ono la vallee des ouuriers. Et aucuns des Leuites auoiēt leurs portiōs tant en Jehudah q̄ en Ben-tamin. Chap. xij.

Ceulx sont aussi les sacrificateurs et les Leuites/q̄ monterēt auec zorobabel filz de Salathiel/ et Jesua/Seraiah/Jeremiah/ Ezra/ Amariah/Meluch/Hatus/Sechaniah/Rehum/Meremuth/ Abo/Genthoi/ Abiah/ Miamin/ Maadiah/ Belgah/ Semaiah/ Joiarib/ Jadaiah/ Salu/ Amok/ Helkiah et Jadaiah. Jceulx furēt les princes des sacrificateurs/et leurs freres au tēps de Jesua. Et les Leuites estoiēt: Jesua/Benui/ Kadmiel/ Sarabiah/ Jehudah/Mathaniah sus les louenges/luy et ses freres. Et Bakbukiah et Vni et leurs freres/duāt eulx es gardes.

Mais Jesua engendra Joakim/et Joakim engēdra Eliasib/et Eliasib engendra Joiada/et Joiada engendra Jonathan/et Jonathan engendra Jadua.

Et au tēps de Joakim les sacrificateurs estoient les chefz des familles soubz Saraiah Maraiah/soubz Jeremiah Hananiah/soubz Ezra Mosolam/soubz Amariah Jehoanan/soubz Melico Jonathan/soubz Sebaniah Joseph/ soubz Harim Edna/ soubz Maraioth Helkai/soubz Adia zachariah/soubz Genthon Mosolam/soubz Abiah zechri/soubz Minniamin et Moadia Peltai/soubz Belgah Samua/soubz Semeiah Jehonathan/soubz Joiarib Mathanai/soubz Jadaiah Vzi/ soubz Selai Kelai/soubz Amok Eber/ soubz Helkiah Hasebiah/soubz Jadaiah Nathanael.

Les Leuites au tēps de Eliasib/ Joiada/ Johanan et Jadua/ estoiēt les princes des familles escritz/ et les sacrificateurs iusq̄ au regne de Darius de Perse.

Les filz de Leui estoient princes des familles/ escritz au liure des Chronicques: et iusq̄ au tēps de Jonathan filz de Eliasib. Et les prīces des Leuites estoiēt/ Hasebiah/Serebiah/et Jesua filz de Kadmiel/ et leurs freres alēdroict deulx pour louer et cōfesser/selon le cōmandemēt de Dauid hōe de Dieu: vne garde apres de lautre. Mathaniah/Bakbukiah/ obediah/Mosolā/ Talmō/ et Akub/estoiēt portiers de la garde: gardās au sueil des portes. Jceulx au tēps de Joakim filz de Jesua/filz de Jozedek/au tēps du duc Nehemiah/et de Ezra sacrificateur et scribe. Et en la dedicasse de la muraille de Jerusalem ilz requirent les Leuites de to⁹ leurs lieux/ pour les amener en Jerusalē/et po² faire la dedicasse et la lieesse/ en louēge et en cāntique/en cymbales/en psalteriōs et en harpes. Mais les filz des chātres sassēblerēt des lieux chāpestres dautour de Jerusalem/et des villes de Netophathi/et de la maison de Galgal/ et des regiōs de Geba et Azmaueth: po² ce q̄ les chantres edifierēt pour eulx des bourgades alētour de Jerusalem: et furēt les sacrificateurs et les Leuites nettoiez/et nettoierēt le peuple/et les portes/et la muraille. Je feis aussi mōter les princes de Jehudah sus la muraille et ordōnay deux grādes cōpaignies de louātz: et sen allerēt a la dextre sus la muraille/a la porte de la fiente. Et Hosiah sen alla apres

A Le denombremēt des sacrificateurs et Leuites venus auec zorobabel.

La dedicasse des murs de Jerusalem.

C Les princes et chātres sus la muraille.

Mehemiah.

apres eulx/auec la moytie des prices de Jehudah:ascauoir/Azariah/Ezra & Mosolā/Jehudah/& Bē-tamin/Semeiah & Jeremiah. Et des filz des sacrificateurs auec les trōpettes/Zacharias filz de Jonathan/filz de Semeiah/filz de Mathanias/filz de Michaiah/filz de Zecur/filz de Asaph:& ses freres Semeiah/Azarael/Malalai/Galalai/Maai/Nathanael/Jehudah/& Hanani/auec les instrumēs de mustique/de Dauid hōme de Dieu. Et Ezra le Scribe estoit deuāt eulx. Et mōterēt alencōtre de eulx es degrez de la cite de Dauid/au montant de la muraille/de oultre la maison de Dauid/iusque a la porte des caues vers Orient.

Et la seconde compaignie de ceulx qui rendoiēt graces alloit au cōtraire/& moy apres icelle: & la moytie du peuple estoit sur la muraille/& sur la tour des fourneaux/iusq̄ a la muraille large/& sur la porte d̄ Ephraim/& sur la porte ancienne/& sur la porte des poissons/et la tour Hananeel/& sur la tour Meah/iusque a la porte des ouailles. Et se arresterent en la porte de la garde.

D

Les deux compaignies de ceulx qui louoient/sarresterent en la maison de Dieu:& moy et la moytie des magistratz auec moy. Aussi les sacrificateurs Eliakim/Maasiah/Miniamin/Michaiah/Elioenai/Zachariah/& Hananiah auec les trompettes:& Maasiah/Semeiah/Eleazar/Vzi/Jehohanā/Melchiah/Elam/& Ezer:& les chantres faisoient resonner: & Jezrahiah estoit le preuost. Ilz sacrifierent en ce tour la grandz sacrifices/ et se restouyrēt. Car Dieu les auoit restouy de grāde lyesse. Mesme aussi leurs fēmes & les enfās se restouyrēt/et la lyesse de Jerusalē fut ouye de loing.

Les thresors ordonnez.

Aussi ilz ordonnerent en ce tour la/des hommes sus les cabinetz/les thresors/les deuotions/les premices & les dismes:pour rassembler en iceulx des champs des citez les parties de la loy ordonnees aux sacrificateurs & Leuites/pource que Jehudah fut restouy sus les sacrificateurs & sus les Leuites qui estoient assistans. Et les chantres & les portiers garderent lobseruation de leur Dieu/ et lobseruation de purification selon le commandement de Dauid / et de Salomon son filz. Car au temps de Dauid & de Asaph/des le commēcement y auoit des princes des chantres de cantique/ de louenge/& de confession de Dieu. Et tous ceulx de Israel/es iours de Zorobabel/& es iours de Nehemiah/ donnoient portions aux chantres/& aux portiers chascun iour:& bailloient les choses sainctes aux Leuites: pareillement les Leuites bailloiēt les choses desdictes aux filz de Aharon.

Chapitre. xiij.

A Deutero.23.g.

EN ce iour la fut leu au volume de Moseh/oyant le peuple. Et fut trouue escrit en iceluy/que les Amonites et les Moabites ne deuoient point entrer en la congregation de Dieu a tamais:pource quilz ne vindrēt point au deuant des enfans de Israel/auec pain et eaue: mais ilz louerent Balaam alencōtre de eulx/pour les maudire:et nostre Dieu conuertist la malediction en benediction. Et quand ilz eurent ouy la loy/ ilz separerent toute gent meslee de Israel. Et par cy deuāt Eliasib sacrificateur auoit este mis sus la chambre de la maison de nostre Dieu/& estoit prochain a Tobiah. Il feit dōc pour luy vne grande chābre/& illec estoient deuant ceulx & mettoiēt les dōs/& lencēs/& les vaisseaux/ & la disme du fromēt/du vin/& de lhuyle/qui estoiēt cōmādees pour les Leuites/& les chantres/& les portiers/& les premices des sacrificateurs.

Nombs.22.

Les estrāgers separez/ selon la loy.

Mais ie ne fus point en Jerusalem en toutes ces choses la:car en lan trentedeuxiesme de Artharperes Roy de Babylone vins au roy. Et en la fin des iours ie impetray du roy/& vins en Jerusalem. Je entēdis le mal q̄ Eliasib auoit faict pour Tobiah/ en faisāt pour luy vne chābre au paruis de la maison de Dieu/et me despleut grandemēt. Je iettay au loing les vaisseaux de la maison de Tobiah/hors de la chābre:& feis cōmandement quon nettoiast les chambres. Je reportay illec les vaisseaux de la maison de Dieu/auec loblation & lencens. B

Les portiōs dōnees aux Leuites.

Et cōgneu que la part des Leuites ne leur estoit point dōnee/& que vng chascun des Leuites & des chātres faisant loeuure estoit en fuy en sa region:& reprins le magistrat/& dis:Pourquoy delaissōs nous la maisō de Dieu? Je les rassemblay/& les feis tenir en leurs lieux. Et tous ceulx de Jehudah apportoiēt la disme du fromēt/ du vin/& de lhuyle aux thresors. Et ordonnay sus les thresors/Selemiah sacrificateur/& Zadok le Scribe/ et Phadaiah des Leuites/& entre les mains Hanan/filz de Zacur/filz de Mathaniah/pource q̄lz furēt reputez fideles:& a eulx fut cōmise la partie de leurs freres.

Nus.5.d.et 6.d.

Mon Dieu aye souuenāce de moy pour ceste chose:& ne efface point ma grace que iay faicte en la maison de mon Dieu/et en ses obseruations.

Nehemiah reprēt ceulx qui rōpent le iour du Sabbath.

En ces iours la/te veis en Jehudah aucuns qui pressoient les pressoirs au sabbath: & ceulx q̄ portoient les gerbes/& q̄ chargeoient sur les asnes/le vin & les grappes/& les figues/& tout fardeau/& le portoient en Jerusalē au iour du sabbath. Je les admōnestay du iour auq̄l ilz deuoiēt vendre la vitāde. Et ceulx de Tyr qui habitoiēt en icelle/apportoiēt des poissons/& toutes choses qui se vendēt. Et vendoiēt aux enfans de Jehudah en Jerusalem au sabbath. Je tensay dōc les princes de Jehudah/ & leur dis:Quelle est ceste mauuaise chose que vous factes/& violez le iour du sabbath? Voz peres ne ont ilz pas faict telles choses/& nostre Dieu a faict venir tout ce mal icy sus nous/& sus ceste cite? Et vous augmentez le courrouy sus Israel/en violant le sabbath. Et aduint/que quand * les portes de Jerusalem faisoient vmbre deuant le sabbath:ie cōmanday q̄ les portes fussent fermees/& dis quon ne les ouurist point iusq̄ apres le sabbath. Je ordōnay de mes seruiteurs sus les portes/ affin q̄ nul ne apportast āql̄q̄ charge au iour du sabbath. Et les marchās & vēdeurs de toutes les marchādises/ logerent vne foys ou deux hors de Jerusalē/ausq̄lz remōstray/& leur dis:Pourquoy logez vous alencontre de la muraille? Si vous faictes cela pour la secōde foys/ ie mettray la main sus vous. Ainsi depuis ce temps la/ pas ne vindrent au Sabbath. Je dis aussi aux Leuites/q̄lz se nettoyassēt/& q̄ les gardes des portes vinssēt/ pour sanctifier le iour du Sabbath. Aussi pour ceste chose aye memoire de moy mon Dieu/& me pardōne selon la multitude de ta misericorde. C

* Rab. Hakolōbre du vespre paruint es portes. R. Ab. Ezra:lombre tourna es portes.

Pareillemēt en ces iours la/te veis les Iuifz q̄ prenoiēt des fēmes Asdodites/Amonites/& Moabites. Et les enfans parloient en partie Asdodite/& ne scauoiēt parler le Iuif:mais selon la langue dung peuple et dautre.

Nehemiah reprent ceulx q̄ prenent fēmes estrangeres. D

Parquoy ie les tensay/⁊ les maulditz: et battis aucuns diceulx/⁊ leur arrachay les cheueulx/ et les feis iurer par Dieu. Vous ne donnerez point voz filles a leurs filz/⁊ si ne prendrez point de leurs filles pour voz filz/ ne pour vous. Salomon le roy Disrael na il point pe- 1.Roys.3.6. che par telle maniere? Et neantmoins entre beaucop des nations il ny auoit pas de roy semblable a luy/ et estoit ayme de son Dieu/⁊ Dieu le mist roy sus tout Israel: et toutesfoys les femmes estrangeres le feirent pecher. Obeirons nous donc a vous pour faire tout ce grand mal icy/en trãsgressant contre nostre Dieu/pour prendre des femmes estrangeres? Et Sanabalat Horonite estoit gendre/ de lung des filz de Jehoiada/ filz de Eliasib le grãd sacrificateur/lequel ie chassay arriere de moy. Mon Dieu aye memoire deulx/ascauoir contre ceulx qui souillẽt la sacrificature/⁊ lalliance de la sacrificature ⁊ des Leuites. Et ainsi les nettoyay de tous estrãgers/⁊ ordonnay les obseruations aux sacrificateurs et aux Leuites/a vng chascun selon son oeuure/⁊ pour les oblatiõs des boys en tẽps ordonnez/⁊ po² les prmices. Mon Dieu aye memoire de moy en bien.

✠

CFin du liure de Nehemiah.

CLe liure de Esther.

Chapitre premier.

A Le grãd festin du Roy Ahasuer⁹ mõstrãt sa magnificence,

IL aduint au tẽps de Ahasuerus/lequel Ahasuerus regnoit depuis Judee iusque en Ethiope/ sus cẽt vingt ⁊ sept prouinces. Ausquelz iours quand ledict Roy Ahasuerus seoit sur le thrõne de son regne en la cite de Susan/au troisiesme an q̃l regnoit: il feit vng cõuiue a tous ses princes ⁊ seruite²s/ a lexercite de Perse/⁊ Barõs de Mede/⁊ aux princes des prouinces/qui estoiẽt deuant luy: pour monstrer les richesses de la gloire de son royaume/⁊ lhonneur de sa grande mateste: ⁊ ce par plusieurs iours/ ascauoir cent octãte iours. Et quãd ces iours furẽt accomplis/ le roy feit a tout le peuple (qui fut trouue en la cite de Susan/depuis le plus grand iusque au moindre) vng cõuiue par sept io²s en la court du iardin du palays royal: ou estoit vne couuerture blanche/de hyacinte/ soustenue de cordes de fin lin/⁊ de lescarlate sur les poullies dargẽt/ B ⁊ des coulõnes de marbre/des lictz dor ⁊ dargẽt sur le pauemẽt/garnis de taspe/ō marbre/dallebastre/⁊ ō porphyre. Et le boire estoit en vaisselle dor/⁊ les vaisseaulx estoiẽt diuers des autres: ⁊ du vin royal en abondance selon la puissance du roy. Et le boire estoit selon la coustume/on ne cõtraignoit nul: car ainsi auoit dispose le roy a tos Le cõuiue de Ahasuerus au peuple, lees maistres de son hostel/de faire selõ la volunte dung chascun.

Pareillement/Vasthi la royne feit vng bãquet aux fẽmes en la maison royale/laquelle estoit audict Ahasuerus. Or au septiesme iour cõme le Roy auoit le coeur ioyeux du vin/il dist a Mehuman/ Bazatha/ Harbona/ Bagatha/ Abagatha/ Zathar/⁊ Carcas/ sept *Eunucques/lesquelz administroiẽt deuant le Roy Ahasuerus/ po² amener Vasthi la royne/ deuant le roy/ auec la courõne royalle/pour monstrer aux peuples ⁊ aux prnces sa beaulte: car elle estoit belle de regard. Mais Vasthi la royne ne voulut venir/ po² la parolle du roy: qui estoit par la cõmission dõnee aux Eunucques. Dõt le roy fut fort marry/⁊ lire sen flãma en luy. Alors le roy dist aux sages/ayans cõgnoissance des tẽps/ que ainsi estoit laffaire du roy deuãt tous ceulx qui cõgnoissoiẽt la coustume ⁊ le iugement. Et estoient prochains de luy/ Carsena/ Sethar/ Admatha/ Tharsis/ Mares/ Marsana/ Mamucan/ sept princes de Perse ⁊ de Mede/regardãs la face du roy/lesquelz estoiẽt les premiers assis au royaume pour faire a Vasthi la royne/selon la coustume: pourtãt quelle nauoit point faict selõ la parolle du roy Ahasuerus/par la cõmission dõnee aux Eunuques. Lors Mamucan respõdit en la presence du roy ⁊ des princes. La royne Vasthi na point seulemẽt offẽse le roy: mais tous les princes/⁊ tous les peuples qui sont par toutes les prouinces du roy Ahasuerus. Car la parolle de la royne paruiendra a toutes les femmes/ dont mespriseront leurs marys en elles mesmes/en disant: Le roy Ahasuerus auoit dit quilz amenassent deuant luy Vasthi la royne/⁊ nest pas venue. Ainsi dirõt autourdhuy les princesses de Perse ⁊ de Mede a tous les princes du roy/quand elles aurõt entẽdu la parolle de la royne: au moyen dequoy sera vng mespris et marrissemẽt. Que sil semble bõ au roy/q̃ la parolle royale sorte de sa presence/et quelle soit escrite entre les coustumes de Perse ⁊ de Mede/⁊ quon ne la trãsgresse point/ si q̃ Vasthi ne vienne plus deuant le roy Ahasuerus/⁊ que le Roy donne son royaume a vne autre meilleure quelle. Si sera laffaire du roy entendu/lequel sera faict par tout son royaume/car il est grand: ⁊ toutes les femmes feront honneur a leurs marys/depuis le grand iusque au petit.

Le bãquet de Vasthi la royne aux dames.

*cest officiers en court.

C Vasthi mãdee du Roy/ faict refus de y aller.

Ahasuerus se conseille a ses sages.

D

Adonc la parolle pleut au roy/ ⁊ aux princes. Et le roy feit selõ la parolle de Mamucan/ ⁊ enuoya des lettres par toutes les prouinces du roy/a chascune prouince selon son escrit/et a chascun peuple selon sa langue: affin que tout hõme domine en sa maison/ ⁊ parle selon la langue de son peuple.

Edict de Ahasuerus/que les marys soyent maistres de leurs femmes.

Chapitre.ij.

A Gesmes pucelles cerchees/ pour Ahasuerus entre lesquelles est Esther.

APres ces choses ainsi faictes/ que le maltalẽt du roy Ahasuerus fut refroidie/ ⁊ quil eut memoire de ce que Vasthi auoit faict/ et de ce qui auoit este decide delle: les seruiteurs ⁊ ministres du roy dirent: Que lon cerche au roy des ieunes filles vierges/belles de regard/ ⁊ que le roy constitue des commissaires par toutes les prouinces de son royaume/⁊ quilz assemblẽt toutes les filles vierges belles de viatre/en la cite de Susan/en la maison des fẽmes/soubz la main de Egei Eunucque du roy/ gardien des femmes/⁊ leur donne oingnemens. Et la pucelle qui plaira

qui plaira au roy regnera au lieu de Vasthi. Et la chose pleut au roy/& feit ainsi.

Mardochee prent Esther pour fille.

Lors estoit vng hõme en la cite de Susan/et le nom diceluy estoit Mardochee/le filz de Jair/filz de Semei/ filz de Cis/homme de Jemini:lequel auoit este transfere de Jerusalem auec la transmigration qui fut translatee auec Jecontah roy de Jehudah/laquelle feit transferer Nabuchodo-nozor roy de Babylone. Aussi il nourrissoit Hadasah/laquelle est Esther fille de sõ oncle: car elle nauoit point de pere ne de mere:& la tiuẽcelle estoit de belle forme & dung beau regard. Et apres la mort du pere & de la mere diceIle/ Mardochee la print po² fille.

Esther belle. 2.Roys 24.d.

Et quand la parolle du roy fut ouye/& son edict/ et que plusieurs tiuẽcelles sassembloient en la cite de Susan/ par la cõmission de Hagei/Esther fut menee en la maison du Roy par la commission de Hagei garde des femmes:& la ieune fille luy pleut/& icelle portoit grace deuãt luy:et il luy feit incontinẽt dõner son oingnemẽt/& ses dons/ et luy bailler sept damoiselles notables de la maisõ du roy/& tresbiẽ la*repara & toutes ses damoiselles en la maison des femmes. Toutesfoys Esther ne declatra point son peuple ne sa generation:car Mardochee luy auoit cõmande quelle ne le declatrast point. Et Mardochee se pourmenoit tous les iours deuãt la court de lhostel des femmes/ pour scauoir comment se portoit Esther/& quelle chose on faisoit delle.

Esther menee & gardee en la maisõ du roy.

* ou/chãgea: a scauoir/dbaiz.

Et quand le temps de chascune fille fut venu/ pour entrer vers le roy Assuerus/ en la fin du douziesme moys quil appartenoit a elle selon la coustume des femmes:car ainsi les iours de leurs purgations se accomplissoient par six moys/auec huyle de myrrhe/& par six moys/auec choses aromatiques/et purgatiõs des femmes:lors en cest estat la tiuencelle venoit au roy: tout ce quelle disoit luy estoit donne pour aller auec elle/depuis la maison des femmes tusq̃ a lhostel du roy. Elle y entroit au soir/& de matin elle retournoit en la secõde maison des femmes/en la commission de Sasagaz Eunucque du roy/gardien des cõcubines. Puis elle ne entroit plus vers le roy/sinon quand le Roy la vouloit/& quelle fut appellee par nom.

Dr quand vint le tẽps de Esther fille de Abihail/oncle de Mardochee/ laquelle auoit prins pour sa fille/ q̃lle entrast chez le roy elle ne requist rien/sinõ ce q̃ auoit dit Hagai le Eunucque du roy/gardien des femmes: et Esther receut grace deuãt tous ceulx qui la veoient. Esther donc fut menee au roy Assuerus/a la maison royale diceluy au dixiesme moys(leq̃l est le moys Tebeth) au septiesme an de son regne. Et le Roy ayma Esther sus toutes les femmes/& eut grace & courtoysie deuant luy plus que toutes les vierges/ dont il mist la couronne du royaume sur la teste diceIle/& la feit regner au lieu de Vasthi.

Esther royne au lieu de Vasthi.

Adonc le roy feit vng grand cõuiue a tous ses princes & ses seruite²s/le cõuiue de Esther:& dõna repos aux prouinces/& dõna des presens selon la puissãce royale.

Et quand vne autrefoys sassembloient des vierges/Mardochee se seoit a la porte du Roy: or Esther nauoit point declatre sa generation ne son peuple/comme luy auoit commande ledict Mardochee. Et Esther mettoit en effect la parolle de Mardochee/ cõme quand elle estoit nourrie auec luy.

En ces tours la donc Mardochee se seant a la porte du roy: Bagathan & Thares deux des Eunucques du Roy qui gardoient lentree se mutinerent/et cerchoient de mettre la main au Roy Assuerus / laquelle chose Mardochee congneut/& le signifia a Esther la royne. Puis Esther le redit au Roy/par le nom de Mardochee. Adonc fut la chose enquise/& fut trouuee/ dont furent tous deux pẽdus a vng boys/& fut escrit au liure des Chroniques deuant le roy.

Bagathan et Thares cõspirãt la mort du roy sõt pẽdus.

Chapitre.iij.

Apres ces choses/le roy Assuerus magnifia Haman filz de Hamadatha Agagien/lequel esleua/& mis son throne par dessus tous les princes qui estoient auec luy. Et tous les seruiteurs du roy(qui estoient a la porte du Roy)senclinoient & adoroiẽt Haman:car ainsi leur auoit comman de le Roy. Mais Mardochee ne se enclinoit point / et ne adoroit. Lors les seruiteurs du Roy(qui estoient a la porte du Roy)dirent a Mardochee: Pourquoy trãsgresse tu le commandement du roy? Et combien quilz luy disoient chascun iour/ nonobstant ne leur obeyssoit point/dont le signifierent a Haman pour veoir si les parolles de Mardochee estoient constantes: car il leur auoit este declaire quil estoit Juif.

A Haman esleue par le Roy/ et cõstitue prince.

Mardochee/ ne faisant cõpte de adorer Haman.

Et Haman veit que Mardochee ne seclinoit point et ne se prosternoit deuant luy/dont Haman fut remply de fureur:il ne daigna seullement mettre la main sus Mardochee/ car on luy auoit denõce la natiõ de Mardochee. Et Haman cerchoit de destruire tous les Juifz/ la nation de Mardochee/qui estoient par tout le royaume de Assuerus.

Hamã se voyant mesprise de Mardochee entreprẽt sa vengeance sus tous les Juifz.

Au premier moys(qui est le moys de Nisan) au douziesme an du Roy Assuerus/on ietta Phur (qui est le sort) deuant Haman/ en quel iour et en quel moys ce seroit:& escheut au douziesme/qui est le moys Adar. Si dist Haman au roy Assuerus: cest vng certain peuple disperse/et diuise entre les peuples par toutes les prouinces de ton royaume/et leurs coustumes sont diuerses de tout peuple/& si ne veullent point faire les coustumes du Roy/et nest point vtile au Roy de les laisser. Si plaict donc au Roy/quon escriue pour les perdre/ et ie payeray dix mille talentz dargent es mains de ceulx qui feront laffaire/pour le reduire es thresors du Roy. Lors le roy tira son aneau de sa main/& le donna a Haman filz de Hamadatha Agagiẽ/aduersaire des Juifz. Si dist le roy a Haman/que argent te soit donne/et fais a ce peuple comme bon te semblera.

Et au treziesme iour du premier moys furent appellez les scribes du roy: et fut escrit tout ce que Haman auoit commande aux Barons du roy/& aux Ducz qui sont sus chascune prouince/et aux princes de chascun peuple et chascune prouince selon son escripture/& a chascun peuple selõ sa langue/au nom du roy Assuerus/ escrit et signe auec le cachet du Roy. Puis furẽt les lettres mandees par la main des postes a toutes les prouinces du roy/pour dissiper/occir/& perdre to⁹ les Juifz/ depuis le ieune iusque au vieil/les petis & les femmes/ en vng iour au treziesme iour du douziesme moys/ qui est Adar/et leur despouille en proye. Le contenu de lescripture estoit de dõner coustume par vne chascune prouince/publier a tous les peuples/po² estre apprestez en ce iour

Haman impetre lettres du Roy pour destruire les Juifz.

Haman. en ce tour la. Les postes donc contrains par la parolle du Roy sortirẽt/et fut le edict dõne en la cite de Susan. Et le roy ⁊ Haman estoient assis pour boire/et la cite de Susan estoit en perplexite.

Chapitre.iiij.

A Le grãd desco fort de Mardochee/ voyãt lentreprise de destruire les Juifz.

Lors que Mardochee sceut tout ce qui estoit faict/il deschira ses Vestemens/ et se Vestit dung sac/⁊ de cendre:⁊ yssit au millieu de la cite/⁊ crya par grande Voix ⁊ amere. Et Vint tusque au deuant de la porte du roy: car il nestoit point licite dentrer a la porte du roy/se estant Vestu de sac. Et en chascune prouince ⁊ lieu (ou la parolle du roy ⁊ son edict estoit paruenu) grãd dueil fut faict par les Juifz/⁊ teusne ⁊ pleur/⁊ lamentation/et sac/et cendre sespandoit par plusieurs.

B Lors Vindrent les damoyselles de Esther/⁊ ses Eunucqs/ ⁊ luy denõcerẽt ce/dont la royne fut grãdemẽt dolẽte/⁊ enuoya des Vestemẽs po⁹ Vestir Mardochee/⁊ oster sõ sac de dessus luy: mais il ne les print pas. Et Esther appella Hathach lũg des Eunucqs du roy: leql feit arrester en sa presẽce/⁊ luy cõmãda touchãt Mardochee de scauoir q̃ cestoit/ ⁊ pour q̃lle chose cela se faisoit. Hathach donc yssit a Mardochee a la place de la cite/q̃ estoit deuant la porte du roy. Et Mardochee luy manifesta tout ce qui luy estoit aduenu/⁊ loffre de largẽt que auoit dit Haman de payer au thresor du roy/a cause des Juifz po⁹ les destruire. Et la coppie des lettres dudict edict (qui auoit este mis en Susan/affin de les desconfire) luy fut dõnee pour mõstrer a Esther/⁊ luy declairer ⁊ commander quelle allast au roy pour le supplier/⁊ requerir deuãt soy pour sa nation. Ainst Hathach Vint/ et annoncea a Esther les parolles de Mardochee. Et Esther dist a Hathach/⁊ luy commãda de dire a Mardochee: Tous les seruite⁹s du roy/⁊ le peuple des prouinces/du roy congnoissent que tout hõme ou femme qui entre Vers le roy/a la court de dedans/lequel nest point appelle/cest Vne de ses loix pour faire mourir/ excepte que le roy estẽde la Verge dor sur luy: lors Viura/⁊ ia trẽte iours a/q̃ ie ne suis point appellee pour aller au roy.

Esther requiert du dueil de Mardochee/ par vng Eunucque.

C Mardochee enhorte la royne de prier le roy/pour le peuple.

La loy de Ahasuer⁹/ pour entrer a luy.

D Et ilz denoncerent les parolles de Esther a Mardochee. Et Mardochee dist quon referast a Esther ainsi: Ne cuyde pas que ta psõne puisse eschapper de la maisõ du roy/dentre tous les Juifz. Car si tu te tais en ce temps cy/respiration ⁊ deliurance sera aux Juifz dung autre lieu:⁊ pertrez toy et la maison de ton pere: et qui scait si pour tel temps tu es paruenue au royaume? Et Esther dist quon referast a Mardochee: Va ⁊ assemble tous les Juifz qui se trouuent en Susan/et teusnez pour moy: et ne mangez ⁊ ne beuuez de trois iours/ tãt la nuict que le iour. Aussi ie teusneray ainsi/ et mes damoyselles. Et ainst ie Vendray au roy/ ce qui nest point selon la loy: au moyen dequoy ie seray perdue/ ie seray perdue. Mardochee donc sen alla/⁊ feit selon toutes les choses que luy auoit commande Esther.

Esther esleute royne/po⁹ deliurer le peuple en son temps/ cõe aduint de Joseph.

Esther entrep nãt daller au Roy refert q̃ le peuple ieusne ⁊ prie pour elle.

Chapitre.v.

A Esther entrãt au Roy/le inuite au conuiue auec Haman.

Et aduint au troisiesme iour que Esther se Vestit daccoustrement royal/ et se tint en la court de lhostel du roy/laquelle estoit par dedans alendroict de la maison du roy/⁊ le roy restoit sur le throsne de son royaume en lhostel royal contre la porte de la maison. Et comme le roy Veit la royne Esther arrestee en la court/laquelle portoit grace enuers luy/le roy estẽdit a Esther la Verge dor qui estoit en sa main. Adonc Esther sapprocha et toucha le sommet de la Verge. Et le Roy luy dist: Que as tu royne Esther? ⁊ quel est ton pourchas? ⁊ fut tusque a la moytie du royaume/si te sera il donne. Mais Esther respondit: Sil plaict au roy/ que le roy Vienne ⁊ Haman autourdhuy au conuiue que ie luy feray. Et le roy dist: Appellez incontinent Haman pour exploicter la parolle de Esther. B

Le roy donc Vint et Haman/au conuiue que faisoit Esther. Et le roy dist a Esther au conuiue de Vin: Que demande tu? et il te sera donne. Que cerche tu? Voire soit tusque a la moytie du royaume/ si sera il faict. Adonc Esther respondit/⁊ dist: Ma demãde ⁊ ma requeste est/si tay trouue grace par deuers le roy/et sil plaict au roy/de donner ma demande/⁊ de faire ma requeste: que le roy ⁊ Haman Viennent au conuiue que ie leur feray/⁊ ie feray demain selon la parolle du roy.

Esther prie de rechef le Roy de Venir a son conuiue.

C Et Haman sortit en ce tour la ioyeux ⁊ de coe⁹ guay. Et quand Haman Veit Mardochee a la porte du roy/⁊ quil ne se leuoit point/et ne se mouuoit pour luy/ ledict Haman fut remply dire cõtre Mardochee/⁊ se abstint/ ⁊ Vint en sa maison: puis enuoya querir ses amys et Zares sa femme. Adonc Haman leur compta la gloire de ses richesses/et la multitude de ses enfans/⁊ toutes les choses par lesquelles le roy lauoit magnifie/⁊ q̃l lauoit esleue sus les princes ⁊ seruiteurs du roy. De rechef Haman dist: Dauãtage la royne Esther na faict Venir au bãquet q̃lle a faict auec le roy/sinon moy/⁊ si suis encore demain appelle a elle auec le roy. Et tout cela ne me Vault rien/durant tout le temps que ie Verray Mardochee Juif seant a la porte du roy.

Mardochee ne Veult adorer Haman.

Zares fẽme de Hamã/ luy cõseille de faire pendre Mardochee.

D Et Zares sa femme ⁊ tous ses amys luy respondirent: quon face Vng bois hault de cinquante coudees/ ⁊ demain dis au roy/quon pende a iceluy/Mardochee: ⁊ tras ioyeux au conuiue auec le roy. Et la chose pleut a Haman/et feit le bois.

Chapitre.vj.

A *Ebri. le sõne se departit. Le Roy admõnestre par la lecture des hystoires de la fidelite de Mardochee.

Este nuict la le roy *fut sans dormir/⁊ dist quon luy apportast le liure des gestes notables ⁊ histoires/ et furent leuz deuant le roy. Lors fut trouue par escrit que Mardochee auoit signifie de Bagathana ⁊ Thares deux des Eunucques du roy/gardes de lentree/lesquelz auoient cerche de mettre les mains au roy Ahasuerus. Lors le roy dist: quel honneur ⁊ magnificence a este faicte a Mardochee pour ce? Et les seruiteurs ⁊ gardes du roy dirent: rien ne luy a este faict. Et le roy dist: Qui est a la court? Or Haman estoit Venu en la court de dedans lhostel du roy/pour dire au roy quil feit pendre Mardochee au bois quil luy auoit faict apprester. Et les seruiteurs du roy luy dirent: Voicy Haman assistant a la court. Et le roy dist: Quil entre.

B Le cõseil q̃ Haman dõne pour hõnorer Mardochee/ lequel il Voulsit faire mourir.

Et Haman entra/auquel le roy dist: Quelle chose est il de faire a Vng hõme/lequel le roy Veult hõnorer? Et Haman dist en sõ coeur: a qui Voulsroit faire le roy plus dhonneur

dhonneur que a moy:Haman donc dist au Roy:Lhomme que le roy vouldroit hõnorer/quon luy apporte le vestemẽt royal/duquel le roy se vest/t le cheual sur lequel mõte le roy/t quõ luy dõne la courõne royale en sa teste/t quõ luy baille la robbe t le cheual par la main de ãlcun des princes du roy ou barõs/t quon vestе lhõe lequel le roy veult hõnorer/t quon luy face cheuaucher le cheual par les rues de la cite:puis quon crye deuant luy:Ainsi
D est il faict a lhõme/que le Roy veult hõnorer. Adonc le roy dist a Haman:despeche/prẽs lhabillemẽt t le cheual/cõme tu as parle t fais ainst a Mardochee le Juif q sied a la porte du roy:ne fais pas q vne parolle choye de toutes celles que tu as parle.

Haman donc print le vestement t le cheual/et vestit Mardochee/t le fett cheuaucher par la rue de la cite/et cryoit en sa presence: Ainsi sera faict a lhomme/que le roy vouldra honnorer. Et Mardochee retourna a la porte du roy/t Haman fut cõtrainct se retirer en sa maison dolent/t ayant la teste couuerte. Et Haman recita a Zares sa femme/t a tous ses amys toutes les choses qui luy estoient suruenues. Lors ses sages luy respondirent t Zares sa femme:Si Mardochee (deuãt la face duquel tu as cõmẽce a te prosterner)est Juif/tu ne pourras rien contre luy/mais tu tõberas deuãt luy. Et eulx encore parlans auec luy/les Eunucques du roy sarvindrent/et se hasterent damener Haman au conuiue que faisoit Esther.

Chapitre. viij.

A Le roy donc t Haman vindrẽt banqueter auec la royne Esther. Et le roy dist ẽcore a Esther au second iour du cõuiue de vin:Que demande tu Esther la royne/t il te sera dõne:t ãlle chose cerche tu:encore que soit iusque a la moytie du royaume/st sera il faict. Et la royne Esther respondit t dist:Si iay trouue grace vers toy/o Roy:t sil plaict au roy/que ma vie me soit donnee pour ma demande/t de mon peuple a ma requeste Car nous sommes vendus moy t mon peuple pour estre desconfis/tuez/et perdus. Que si nous estiõs vendus pour seruiteurs t seruãtes ie me fusse teue:cõbien que laduersaire ne recõpenserott point le dommage du roy.

Et le roy Ahasuerus parla/t dist a la royne Esther: Qui est cestuy:t de ãlle qualite est celuy qui a rẽply son courage pour faire ainst:t Esther respondit: Lhõme aduersaire t ennemy est ce mauuais Haman. Et Hamã fut espouãte de la face du roy t de la royne. Et le roy se leua en sa fureur du cõuiue de vin/pour entrer au iardin du palays. Mais Haman assistoit pour faire reqste pour sa vie a la royne Esther:car il veoit que son mal estoit accomply vers le roy.

Puis le roy retourna du iardin du palays/a lhostel du bãquet du vin:or Hamã estoit tõbe sur le lict q Esther auoit/dont le roy dist: Veult il encore effocer la royne chez * moy en la maison:La parolle yssit de la bouche du roy/st *couurirẽt la face de Hamã. Et Harbonah lung des Eunucques dist en la presence du roy: Voicy encore le boys que Haman auoit faict po² Mardochee qui dist bõne chose au roy/leql est debout en la maisõ de Haman/de cinquãte coudees de hault. Et le roy dist:pẽdez le. Et ilz pẽdirẽt Haman au boys quil auoit prepare pour Mardochee:t lire du roy fut appaisee.

Chapitre.viij.

A En ce iour la le roy Ahasuerus dõna a la royne Esther/la maison de Haman laduersaire des Juifz. Et Mardochee vint deuãt le roy: car Esther declaira dequoy il luy apptenoit. Et le roy osta sõ aneau quil auoit faict oster de Haman/t le dõna a Mardochee:t Esther mist Mardochee sus la maisõ de Haman. Et Esther recõmẽcea a parler en la presence du roy/t cheãt deuant ses piedz/ploura/et le supplia de faire passer la malice de Haman Agagien/ et le propos quil auoit pense cõtre les Juifz. Et le roy estẽdit la verge doz a Esther. Adõc se leua Esther/t sarresta deuãt le roy/et dist: Sil plaict au roy/t que iaye trouue grace enuers luy/t est chose cõuenable vers le roy/t que ie luy soye aggreable: quon escriue de retourner les lettres du propos de Haman filz de Hamadatha Agagien/ lequel auoit escrit pour perdre les Juifz qui sõt par toutes les prouinces du roy. Car cõment pourroye ie veoir le mal qui rencontrera mon peuple/t cõment pourroye ie veoir la perditiõ de mon parẽtage: Et le roy Ahasuerus dist a Esther/et a Mardochee Juif: Voicy/ iay donne la maison de Haman a Esther/t lont pendu au boys/ pour auoir mis sa main sur les Juifz: et vous/ escriuez auy Juifz(comme bon vous semblera)au nom du roy/t signez de lanceau du roy: car les escritures qui sont escrites au nom du roy/t sõt signees de lanceau du roy/ ne se retractent point.

Et en ce tẽps la/au troisiesme moys qui est le moys de Siuan/au vingt troisiesme iour diceluy:les scribes du roy furent appellez. Et fut escrit selon toutes les choses que Mardochee commãda auy Juifz/auy Barõs/ Ducz t Princes des prouinces qui estoient de Inde iusque a Ethiope:ascauoir/cent t vingtsept/a chascune prouince selõ leur escriture/t a chascun peuple selõ leur langue/t auy Juifz selon leur escriture t selon leur langue. Et escrit au nom du roy Ahasuerus/t signa de laneau du roy/st mãda les lettres par la main des postes a cheual/cheuauchãs des * genetz/t des mulets/ poulains de tumens/lesquelles le roy bailla auy Juifz qui estoient par chascune cite:pour sassẽbler/t assister pour leur vie/affin de descõfire/tuer/t perdre tout exercite de peuple/t de prouince qui les tormentẽt auec les petis t les femmes/t piller les despouilles. Et ce en vng to² par toutes les prouinces du roy Ahasuerus/ le treziesme iour du douziesme moys/lequel est le moys Adar. La coppie de lescriptuee estoit po² batller la le edict par toutes les princes manifeste a tous les peuples/que les Juifz fussent prestz en ce iour pour prẽdre vengeance de leurs ennemys.
D

Les postes dõc cheuauchãs les genetz t les mulets/ sortirẽt se despechãs t hastãs par la parolle du roy: t fut le edict donne en la cite de Susan.

Et Mardochee yssit de deuãt le roy auec vng accoustremẽt royal de hyacinte/t blanc/t vne grãde courõne doz/t vng vestement de fin lin/t de escarlate:t la cite de Susan se recrea t se estouyst. Et auy Juifz fut clarte lyesse/restouyssance t honneur. Et en chascune prouince/t en chascune cite t lieu ou la parolle du roy t sõ edict paruenoit/fut lyesse t ioye auy Juifz/cõuiue t bon iour: t st plusieurs du peuple de la terre se faisoiẽt Juifz: car la crainte des Juifz cheut sur iceulx.

Donc au

A Le Roy cõfisque les biens de Haman/a Esther.

Mardochee mis en estat.

B Esther prie le Roy de reuocquer le mandement donne a Haman cõtre les Juifz.

C Mardochee enuoye lettres auy Juifz estant auoue/ et ayãt les seaux du Roy.

*aucuns/dromadaires.

Ioye auy Juifz des nouuelles venues/ touchant leur sauuete.

Toutes choses indignes adtiennent auy prouuez.

ou/moy present.

cest) se rendirent confus et signe de mort.

Haman pẽdu mesme giet quil auoit ppreste pour Mardochee.

Esther demande au Roy sa vie/t celle du peuple.

Ctreprinse de amã le grãd taistre/ reuele au Roy.

Ahasuerus se offre de octroyer a Esther ce quelle vouldra.

les Juifz crains.

Haman hõnore Mardochee

Chapitre. ix.

A Donc au douzieſme moys/qui eſt le moys Adar au trezieſme iour diceluy que la parolle du roy/& ſõ edict paruint pour le mettre en execution/au iour que les ennemys des Juifz eſperoiẽt dominer ſus eulx/fut loppoſite:car iceulx Juifz dominerent ſus ceulx qui les hayoient.

Les Juifz mettẽt a mort leurs ennemys.

Or les Juifz ſaſſemblerẽt en leurs citez par toutes les prouinces du roy Aſuerus/pour mettre la main ſur ceulx qui procuroient leur mal: et nul ne reſiſta contre eulx:car la crainte diceulx cheut ſur tous les peuples. Et tous les princes des prouinces/Barons/Ducz/ et ceulx qui faiſoiẽt loeuure qui appartenoit au Roy eſtoient les Juifz: car la paour de Mardochee cheut ſur eulx/pourtant que Mardochee eſtoit grand en la maiſon du Roy/& ſa renommee alloit par toutes les prouinces:car ceſt homme Mardochee proffitoit et deuenoit grand. Et les Juifz frapperent tous leurs ennemys a coups deſpee/doccision/& perdition/ tellemẽt quilz feirent a ceulx qui les hayoient ſelon leur volunte.

Mardochee redoubte.

B

Auſſi en la cite de Suſan les Juifz occirent & perdirent cinq cens hõmes/et Pharſandatha/& Delphon/et Aſphatha/& Phoratha/et Adalia/et Aridatha/ et Pharmaſtha/et Ariſai/et Aridai/& Vaizatha/dix filz de Haman/filz de Hamadatha aduerſaire des Juifz/leſquelz occirent:mais ilz ne mirent point leur main au butin.

C

En ce iour la le nombre des occis parut en la cite de Suſan deuãt le roy. Et le roy diſt a la royne Eſther: En la cite de Suſan les Juifz ont occis et perdu cinq cens hommes/et dix filz de Haman: au reſidu des prouinces du roy que ont ilz faict? et q̃ demãde tu/& il te ſera donne? & q̃ cerche tu dauãtage/& il ſera faict? Et Eſther reſpondit: ſil plaict au roy/ quil donne encore demain aux Juifz qui ſont en Suſan/ de faire ſelon le edict dauiourdhuy/ et pendent au boys les dix filz de Haman. Et le Roy diſt quon feit ainſi/ et fut donne larreſt en Suſan/ dont les dix filz de Haman furent pendus.

Les dix filz de Haman pendus.

D

Les Juifz donc qui eſtoient en Suſan ſaſſemblerent encore au quatorziesme iour du moys Adar/ et occirent en Suſan troys cens hommes:mais ilz ne mirent point leurs mains au butin. Et la reſte des Juifz qui eſtoient par les prouinces du Roy ſaſſemblerent et aſſiſterent pour leur vie/et eurent repos de leurs ennemys/& occirẽt de ceulx qui les hayoiẽt ſeptãte cinq mil: mais point ne mirent leurs mains au butin. Et ce fut au trezieſme iour du moys Adar/& au quatorziesme du meſme ilz ceſſerent & le celebrerent pour iour de cõuiue & de lyeſſe.

E

Le ior de ioye celebre en memoire de la deliurance des Juifz.

Et les Juifz qui eſtoient en Suſan ſaſſemblerent au trezieſme et quatorziesme iour du meſme moys/ et repoſerẽt au q̃nziesme diceluy/et le celebrerẽt pour iour de conuiue et de lyeſſe. Pource les Juifz des villages qui habitent es villes non murees/celebrent le quatorziesme iour du moys Adar en lyeſſe/conuiue & iour ioyeux/ & lung enuoye des preſens a lautre.

Et Mardochee eſcriuit ces parolles/& enuoya les lettres a tous les Juifz/q̃ eſtoiẽt par toutes les prouinces du roy Aſuerus/prochaines & loingtaines/ leur eſtabliſſant quilz celebraſſẽt le quatorziesme iour du moys Adar/& le quinziesme iour du meſme par chaſcun an. Selon les iours auſquelz les Juifz ont eu repos de leurs ennemys: et le moys qui leur fut conuerty de doleur en lieſſe/& de pleur en iour ioyeux/pour celebrer ces iours de conuiue & de ioye/& quilz enuoyẽt dons lung a lautre/auſſi dons aux paoures.

Et les Juifz receuant iceluy le commencerent a faire/et ce que leur eſcriuit Mardochee: pourtãt q̃ Haman filz de Hamadatha Agagien laduerſaire de tous les Juifz/auoit propoſe contre les Juifz de les perdre/ et auoit faict tõber Phur (qui eſt le ſort) pour les troubler et les perdre. Et quãd Eſther fut venue deuãt le roy/ il diſt/auec ceſte lettre: Son mauuais ppos(quil auoit propoſe cõtre les Juifz)ſoit retourne ſur ſa teſte/ dont le pendirent & ſes filz au boys. Pource ont ilz appelle ces iours Phurim par le nom de * Phur. Partãt ſelõ toutes les parolles de ceſte lettre/& ce quilz ont veu ſur ce/& ce quil leur eſt aduenu ont eſtably. Et les Juifz ont receu ſus eulx et ſus leur ſemence/et ſus tous leurs complices/de ne treſpaſſer point a celebrer ces deux iours ſelõ leur eſcriture et ſaiſon par chaſcun an. Et ces iours ſeront reduictz en memoire et ſolennizez par chaſcune generation/par chaſcune famille/par chaſcune prouince/et chaſcune cite. Et ces iours de Phurim ne paſſerõt point du milieu des Juifz/& la memoire diceulx ne deffaudra point de leur ſemence.

* ceſt ſont.

G

Et la royne Eſther fille de Abihail eſcriuit/& Mardochee le Juif toute la confirmation pour eſtabilir ceſte lettre de Phurim pour la ſeconde foys. Puis enuoya des lettres a tous les Juifz/ aux cẽt vingt ſept prouinces du royaume de Aſuerus/auec parolles de paix et de verite/pour eſtablir ces iours de Phurim en leurs ſaiſons/comme Mardochee Juif leur a eſtably/ et la royne Eſther:& comme ilz ont eſtably ſur leur ame & ſur leur ſemence/les parolles des ieuſnes et de leur cry. Et le dict de Eſther cõfirma ces parolles de Phurim/ & fut eſcrit au liure.

Chapitre. x.

A Et le Roy Aſuerus impoſa tribut ſur la terre/& les iſles de la mer. Et tous les geſtes de ſa force/et puiſſance: et la declaration de la magnificence de Mardochee/de laquelle le Roy lauoit magnifie/ ne ſont elles pas eſcrites au liure des Chroniques des roys de Mede et de Perſe? comment ledict Mardochee Juif eſtoit ſecond apres le Roy Aſuerus/ et grand vers les Juifz/& aggreable a la multitude de ſes freres/ lequel procuroit le bien a ſon peuple/ et parloit paix a toute ſa ſemence.

Les hyſtoires des Medes et Perſes.

✠

Cy fin du liure de Eſther.

Le liure de Job.

Chapitre premier.

A La preudhõmie de Job.

IL estoit vng hõme en la terre de Uz/le nom duql estoit Job. Et cest homme icy estoit simple et dzoict et craignant Dieu/z soy retirãt du mal.

Dzluy furẽt natz sept filz z troys filles. Et estoit sa possessiõ de sept mille ouailles/z de trois mille chameaulx/z de cinq cẽs couples de bocufz/z de cinq cens asnesses/z estoit sa famille fozt grãde: z estoit cest hõme icy plus grãd q̃ tous les * enfans de Dzient.

Les enfans de Job z ses possessions.

* cest) orientaulx.

Et ses filz sen alloiẽt z faisoiẽt cõuiues par leurs maisons vng chascun en son tour. Ilz enuoyoiẽt aussi appeller leurs troys soeurs pour mãger z boire auec eulx. Et quãd les tours du cõuiue estoiẽt passez selon le tour/Job enuoyoit vers eulx z les sanctifioit: z soy leuãt au matin offroit des holocaustes selon le nõbre de eulx tous. Car il disoit: ie feray ce q̃ parauẽture mes filz ne ayent peche et * maulsdict Dieu en leurs coeurs. Ainsi faisoit Job tous les tours.

Job faict sacrifices po² ses filz/pẽsãt q̃lz se festoiẽt vng lautre.

*Ebr. Beneict po² maulsdict.

B Mais vng tour cõme les filz de Dieu estoiẽt venuz pour assister deuãt le Seigneur/Satan aussi se trouua entre eulx. Adonc le Seigñr dist a Satan: Dont viẽs tu? Et Satan respõdit a Dieu/disant: De circuir la terre z de tracasser par icelle. Et le Seig² luy dist: Mas tu pas cõsidere mon seruiteur Job/quil ny a nul semblable a luy en la terre/hõme simple z dzoict z craignãt Dieu z soy retirãt du mal? Auql Satan respondãt dist: Job craint il Dieu po² neãt? As tu pas mis vne haye alentour de luy/z de sa maison z de tout ce qui est sien alentour? Tu as beneict loeuure de ses mains/dõt sa possession est creute en la terre. Mais estẽdz ta main z frappe tout ce qui luy appartiẽt/po² veoir sil ne te maulsdira point en la face. Parquoy le Seig² dist a Satan: Voicy/ tout ce qui est sien est en ta main: nõobstant tu nestẽdzas point tes mains sus luy. Lors Satan se partit de la presence du Seigneur.

Satan demãde cõge de nuyre a Job en ses biens.

La benedictiõ de Dieu.

C Mais vng tour cõme ses filz z ses filles mãgeoient z beuuoiẽt le vin en la maison de leur frere le pmier nay: vng messager vint a Job/lequl dist: Les boeufz labouroiẽt z les asnesses paissoiẽt en leurs lieux/z les Sabeens se sõt iettez sus eulx z les ont prins/z ont frappe les seruiteurs au trenchant de lespee: mais ie suis seul eschappe pour le te annõcer. Et cõme cestuy parloit encoze/vng autre vint z dist: Le feu de Dieu est tombe du ciel/z a ars les brebis z les seruiteurs/si les a cõsomme: mais ie suis seul eschappe pour le te annoncer.

Les boeufz et asnesses de Job prises des Sabeens.

Les brebis de Job bruslees p feu du ciel.

Les chameaulx de Job emmenez par les Chaldeens.

Et comme cestuy parloit encoze/vng autre vint z dist: Les Chaldeens ont constitue troys bendes/et se sont ruez sus les chameaulx et les ont prins/et si ont aussi frappe les seruiteurs au trẽchant de lespee: mais ie suis seul eschappe po² le te annõcer. Et cõe cestuy parloit encoze/vng autre entra z dist: Quãd tes filz z tes filles mangeoiẽt z beuuoient le vin en la maison de leur frere aisne/vng grãd vẽt est venu de dela le desert/z a frappe contre les quatre coings de la maison/laquelle est tresbuchee sur les enfans/dõt sont mozs: mais ie suis seul eschappe pour le te annoncer.

D Les enfans de Job accablez en la maison abbatue p vng grãd vent.

Adõc Job se leua z deschira son vestemẽt/z tondit sa teste/z se iettant en terre adoza disant: Je suis sozty du vẽtre de ma mere tout nud/z tout nud retourneray illec. Le Seigñr la dõne/aussi le Seigñr la oste: * le nom du Seigñr soit beneict. En tout ce Job na pas peche/* z na rien attribue de fol a Dieu.

La foy z confiãce de Job en aduersite. Eccles.5.c. 1.Timo.6.B.

* Dultre ce le Grec/z Drig. cõme il a pleu au Seig² ainsi est il faict.

*Dultre ce le Grec: par ses leures.

Chapitre.ij.

A Satan demãde a Dieu cõmissiõ de frapper Job en so corps.

OR vng tour aduint q̃ les filz de Dieu estoiẽt venuz pour assister deuãt le Seig²/et Satan aussi vint entre eulx pour assister deuant le Seigñr. Lors le Seig² dist a Satan: Dont viens tu? Lequl respõdit au Seigñr/z dist: De circuir la terre/z de me pourmener en icelle. Lors le Seigñr dist a Satan: Mas tu pas cõsidere mon seruiteur Job/quil ny a nul semblable a luy en la terre/hõme simple z dzoictu rier z craignãt Dieu z soy retirãt du mal/z encoze perseuerãt en innocẽce? Tu mas mesme esmeu contre luy pour le deffaire sans cause. Et Satan respondit au Seig²/z dist: Chascun dõnera peau pour peau/z tout ce quil a pour sa vie. Mais maintenãt enuoye ta main/z touche ses os z sa chair/sil ne te maulsdira pas en la face: Et le Seig² dist a Satan: Voicy/il est en ta main: mais toutesfois garde sa vie.

B

Satã frappe Job de male rongne.

C Quãd dõc Satan fut yssu de la psence du Seigñr/il frappa Job de tresmauuaise rõgne/depuis la plante de son pied iusque au couppet de sa teste. Lequl prenoit vng tais pour sen gratter/z se seoit dedãs les cendres.

Job tẽte de sa femme. *ou/maulsdis

Lors sa femme luy dist: Perseuere tu encoze en ta simplesse? *Benets Dieu/z si mourras. Et il luy dist: Tu as parle cõme vne des folles femmes. Si nous receuõs les biẽs de Dieu/po²quoy ne receuõs no⁹ les * maulx? En toutes ces choses icy/Job na pas offẽse p ses leures.

Prosperite et aduersite de Dieu. * cest) aduersitez.

D Des troys amys de Job q̃ le viẽnent conforter.

Ainsi quand les troys amys de Job ouyrẽt parler de tout ce mal cy qui luy estoit aduenu/vng chascun vint de son lieu: ascauoir/Eliphaz Themanite/et Baldad Suhite/z Zophar Naamathite/z prindrẽt complot ensemble pour le venir recreer z cõsoler. Et quãd de loing ilz esleuerẽt leurs yeulx/ilz ne le recõgneurent pas. Et eulx escriãs plourerẽt/z deschirerẽt vng chascũ so vestement/z espardirẽt la poulsdre sur leurs testes vers le ciel. Et sassetrent auec luy sur la terre par sept tours z sept nuictz/sans ce q̃ nul luy dist vng mot: car ilz veoient q̃ la doleur estoit tresgrande.

Chapitre.iij.

A Job delaisse de Dieu en tẽtatiõ par vng temps. Jeremi.20.d.

APzes ce Job ouurit sa bouche z maulsdict son iour/si crya z dist: Que le iour auquel ie fus nay perisse/z la nuict en laquelle fut dict lhõme est cõceu. Ceste iournee soit tournee en tenebzes. Que Dieu de dessus ne la requiere pas/et q̃lle ne soit pas esclarcie de lumiere. Que les tenebzes z lombze de la mozt la rendẽt obscure. Que la nuee demoure obscure sus elle/z q̃ la chaleur du iour lespouãte. Que lobscurite possede ceste nuict. Quelle ne soit pas entre les to²s de lan/z q̃lle ne viẽne pas au nõbre entre les moys. Que ceste nuict soit solitaire/q̃ poĩt ne viẽne restouyssance en icelle. Que ceulx qui maulsdiẽt le iour (lesq̃lz sont appareillez de susciter le dueil) la maulsdiẽt. Que les estoilles soiẽt obfusquees p obscurite dicelle. Quelle attẽde la lumiere/z ne vienne pas z ne voye point *laube du iour. Po²ce q̃lle na pas ferme les huys du vẽtre q̃ ma porte/z na pas cache dole² arriere de mes yeulx.

B

* Ebr. les paupieres du matin.

Pourquoy ne suis ie pas mozt en la matrice/ou q̃ ne faillis quãd ie fus yssu du vẽtre? Po²quoy ma ont tenu

B sus les

sus les genoulx: et pourquoy ay ie allaicte les mamelles: Car maintenãt ie seroye gisant/et me tatroye/et reposeroye/adõc me seroit repos auec les Roys et les Cõ-
C seilliers de la terre/qui edifiẽt les lieux solitaires pour eulx: ou auec les Princes qui ont lor/et replissent leurs maisons dargẽt. Du que ne fusse nõ plus q̃ laborti f qui est musse/ou cõe les enfans qui nõt pas veu la lumiere. Les meschãs ont la cesse de leur trouble/et ceulx q̃ sont lassez de leur force ont illec repos. Les prisonniers reposent ensemble/et ne oyẽt pas la voix de loppresseur. Le petit et le grãd sont la/pareillemẽt le seruiteur affranchy de son seigneur.

D Pourquoy est donnee la lumiere au miserable/et la vie a ceulx qui sont marris en courage: Lesq̃lz attẽdẽt la mort si ne vient pas/et la cerchẽt plus q̃ le thresor. Lesquelz seroient bien ayses se restouyssans par lyesse/silz trouuoiẽt le sepulchre. Ce seroit ioye a lhõme duquel la voye est mussee/et que Dieu a enserree. Car mõ souspir vient deuãt que ie mãge/et mon vlemẽt est cõme les eaues desbordãtes. Aussi la crainte q̃ ie craingnoye mest aduenue/et ce q̃ ie reboubtoye mest venu. * Je nay pas este en prosperite/ie nay pas este a requoy/ie nay pas eu repos: et trouble mest aduenu.

* Aucũs lisãs par interrogation/ Ne stoye ie pas en prosperite: &c.

Chapitre.iiij.

A Dors respondit Eliphaz Themanite/et dist:
* Aucuns/Si quelque tentatiõ te aduiẽt.
* Si on essaye a parler a toy te fascheras tu: Mais qui sera celuy qui se pourra cõtenir de parler: Voicy tu en as enseigne plusieurs/et as renforce les mains lassees: tes parolles ont cõferme celuy q̃ vacilloit/et as cõforte les genoulx tremblans. Mais maintenãt * mal test aduenu/et en es fasche: il ta frappe/et tu en es trouble. Nest ce pas la ta craĩte/ ta fiãce/ ton esperãce/et la simplesse de tes voyes:

Eliphaz re-prẽt Job dimpatiẽce.
* ou/ tẽtatiõ.

B Aye recordatiõ (ie te prie) qui est linnocẽt que iamais perist/et ou ont este exterminez les droicturiers: Cõme tay veu ceulx qui labourẽt iniq̃te et semẽt malice et les recueillent/estre periz par le souffle de Dieu et estre cõsommez par lespirit de son ire. * Le rugissemẽt du lyon et la voix de la leoneste et les dẽtz des petitz lyons sont rompuz. Le lyõ est perdu par faulte de proye/et les faons du lyon se sont separez.

Eliphaz veult prouuer Job iuste veues ses afflictions.
*Par la similitude du lyõ/ dict perir les meschãs: combien q̃lz soient grans et puissans.

Mais aussi la parolle ma este cachee/et mon aureille en a vng peu receu dicelle. Pensãt les cogitatiõs des visiõs de nuict/quãd le sõmeil prẽt les hõmes: crainte mest aduenue/et frayeur a espouãte mes os. Et quand le vent passoit en ma p̃sence/il feit dresser les poilz de ma chair. Il se arresta/et ne congnoissoye point son regard: vng image estoit deuãt mes yeulx/et en silence ie oyoie vne voix. Lhõme sera il plus iuste q̃ Dieu: ou lhomme sera il plus pur q̃ son facteur: Voicy/il ne se fie point en ses seruiteurs/ et * na point mis louẽge en ses anges. Cõbien plus en ceulx q̃ demeurẽt es maisõs dargille/ desq̃lz le fondemẽt est de pouldre: lesq̃lz serõt cõsommez * par la tigne: Ilz seront frappez du matin iusq̃ au vespre/et pertrõt eternellemẽt sans q̃ nul y mette son coeur. Et * ceulx qui demoureront seront ostez hors de eulx/ilz mourront/et non pas en sapience.

b.Pierre,1.a.
* Aucuns/ amis follie.
* Grec/cõme.
* ou/leur aduantage sera oste.

Chapitre.v.

A Pelle maintenãt pour voir sil ya quelcun qui te respõde/et * te tourne vers aucun des sainctz. Car courroux occit lhõe fol/et enuie
A * ou/ regarde. Eliphaz veult prouuer iniustice de Job p

met a mort le sot. Jay veu le fol auoir belle racine: mais incõtinẽt ie maudis son habitacle. Ses enfans serõt loing de salut/et serõt foullez en la porte/et ny aura psonne qui les delture. Duql laffame mãgera la moisson/et dentre les espines la rautra/et celuy qui aura soif engoullera son auoir. Car iniq̃te ne sortira point de la pouldre/et ne germera point la malice de la terre. Mais lhõe est nay pour le labeur/ ainsi q̃ les petis * oyseaulx qui sesleuẽt pour voler.
la saincteté des bõs et punitiõ des mauluais.
B
* Selõ Grec. ou/ tellement q̃l faict voler les estincelles en hault. ou/et les estincelles sesleuẽt pour voler.

Toutesfoys ie reẽrray Dieu et mettray ma parolle vers Dieu leql faict grãdes choses/sans quõ les puisse cõprendre/et merueilleuses tant q̃lles sont sans nõbre. Leql donne la pluye sus la terre/et enuoye leaue parmy les rues. Affin quil mette les humbles en hault/et q̃ les cõtristez soiẽt esleuez en salut. Lequel dissipe les pẽsees des rusez/affin q̃ leurs mains ne puissent parfaire aucune chose. Lequel surprẽt les sages en leur finesse: et le cõseil des peruers est par luy abbatu. Ilz rencõtreront de tout les tenebres/et tasteront au midy cõme en la nuict. Mais il sauuera le paoure de lespee/de la bouche/ et de la main du fort. Et lindigent aura esperance: mais iniquite fermera sa bouche.
C
2.Corin.3.d.

Voicy/biẽheureux est lhõe q̃ Dieu corrige. Ne desprise pas dõc la correctiõ du Toutpuissãt: car cest luy q̃ frappe/et met leẽplastre/et ses mains rẽdront la sante. Il te deliurera de six tribulations/et en la septiesme le mal ne te touchera point. Il te deliurera de mort en la famine/et en bataille de la puissance de lespee. Tu seras cache de la flagellatiõ de la langue/et quand la calamite viendra tu ne la craindras point. Si q̃ tu te riras en la calamite et en la famine/et ne craindras poit des bestes de la terre. Mais ton alliãce sera auec les pierres des regiõs/et la beste des champs te sera paisible. Et scauras q̃ ton pauillon sera en paix/et tu visiteras tõ tabernacle et noffenseras point. Tu scauras aussi q̃ ta semẽce sera en grãd nõbre/et ta lignee cõme lherbe de la terre. Tu entreras au sepulchre en * vieillesse/comme le tas de bled se lieue en son tẽps. Voicy/nous auõs enqueste ceste chose/et est ainsi: escoute la/et la cõgnoys pour toy.
Affliction instruict lhõe et le mortifie. Jacques,1,8.
D
*ou/ligueur.

Chapitre.vj.

M Ais Job respondãt dist: A la miẽne volunte q̃ mõ[a] *indignatiõ fust pesee/et mes doleurs fussent ensemble esleuees en la balãce. Car elle seroit plus pesãte q̃ le grauier de la mer/ pourtant mes parolles sont rauallees: car les sagettes du Toutpuissãt sont en moy/desquelles le venin boyt mon esperit/ et les estõnemens de Dieu batailent contre moy. Lasne sauuage recanera il apres lherbe: ou/le boeuf mugira il deuãt la prouuãde: Ce qui na pas saueur le mãgera on sans sel: ou/ ya il goust au blanc de loeuf: Et les choses que mõ ame ne vouloit point toucher sont cõme angoisses [b]* en ma viande.
A
a * Aucuns/ destresse. Job dit sa peine estre plus grande que sa faulte.

Qui fera que ma demande vienne/et que Dieu me dõne ce que iattendz: affin que Dieu me vuille froysser. Quil estẽde sa main/et il me fera proffit. Et [c]* ce encore me seroit cõsolation/ [d]* et me esgayroye en la doleur/sil ne mespargnoit pas: car ie ne contrediray point es parolles du Sainct. Car quelle est ma force/ dõt ie puisse soubstenir: ou/quelle est ma fin/dõt ie prolonge ma vie: Ma force est elle cõme la force des pierres: et ma chair est elle de aerain: Est il pas ainsi q̃l ny a en moy nulle ayde/
B * Aucũs/de ma chair.
Job par humaines affections desire sa mort.
c * Grec/lisãt עוריי pour מגרתי et מחשתי sont ma cite vng sepulchre.
d * Grec/en la vallee sautoye sur les murailles.

Cayde/ꝛ que ma substance est soubstraicte de moy:

Iob se complainct destre abandonne de ses amys.

Celuy qui est desole doibt auoir benefice de son pchain: mais on delaisse la craincte du Toutpuissant. Mes freres ont faict faulsemẽt/ilz sont passez cõme le torrent ꝛ comme le flot des fleuues:lesquelz sont faictz obscurs par la glace que la neige couure. Ilz deffaillẽt au tẽps q̃lz sont eschauffez/ꝛ en la chaleur sont estouffez de leur lieu.

Ilz declinẽt du train de leur voye:ilz mõtẽt en vain/ ꝛ perissent. Ilz regardent les sentiers de Thema/ꝛ les chemins de Seba esquelz ont eu espoir. Ilz sont honteux/pource quilz ont espere. Ilz sont aussi venus iusq̃ D a icelles/ꝛ sont confuz. Vous estes maintenant cõme ce fleuue: car vo⁹ auez veu ma playe/ doꝛt vo⁹ auez craincte. Vous ay ie dict/apportez moy quelque chose: ꝛ me dõnez de vostre substãce:ou/deliurez moy de la main de lenne my/et me rescouez de la main des tyrans: Enseignez moy/ꝛ ie me tairay:ꝛ si iay failly en quelque chose/ dõnez le moy a entendre. Combien sont fortifiees les parolles droictes:ꝛ qui de vous y pourra reprendre q̃lque chose: Ne pensez vous pas aucunes parolles pour me reprendre/et tenez comme vent les parolles de laffligé: Encore vous vous ruez sus lorphelin/ꝛ vous fouyssez pour subuertir vostre amy. Or maintenant vueillez moy regarder/si ie mẽtray en vostre presence. Cõuertissez vous ie vous prie:ꝛ quil ny ayt point dinIquite/ retournez dys ie encore et vous congnoistrez ma iustice en icelle response. Ya il iniquite en ma langue/ou mon palays nentend il pas la corruption:

Chapitre.vij.

Ayde/ꝛ que ma substance est soubstraicte de moy:

Celuy qui est desole doibt auoir benefice de son pchain: mais on delaisse la craincte du Toutpuissant. Mes freres ont faict faulsemẽt/ilz sont passez cõme le torrent ꝛ comme le flot des fleuues:lesquelz sont faictz obscurs par la glace que la neige couure. Ilz deffaillẽt au tẽps q̃lz sont eschauffez/ꝛ en la chaleur sont estouffez de leur lieu.

Ilz declinẽt du train de leur voye:ilz mõtẽt en vain/ ꝛ perissent. Ilz regardent les sentiers de Thema/ꝛ les chemins de Seba esquelz ont eu espoir. Ilz sont honteux/pource quilz ont espere. Ilz sont aussi venus iusq̃ D a icelles/ꝛ sont confuz. Vous estes maintenant cõme ce fleuue: car vo⁹ auez veu ma playe/ doꝛt vo⁹ auez craincte. Vous ay ie dict/apportez moy quelque chose: ꝛ me dõnez de vostre substãce:ou/deliurez moy de la main de lenne my/et me rescouez de la main des tyrans: Enseignez moy/ꝛ ie me tairay:ꝛ si iay failly en quelque chose/ dõnez le moy a entendre. Combien sont fortifiees les parolles droictes:ꝛ qui de vous y pourra reprendre q̃lque chose: Ne pensez vous pas aucunes parolles pour me reprendre/et tenez comme vent les parolles de laffligé: Encore vous vous ruez sus lorphelin/ꝛ vous fouyssez pour subuertir vostre amy. Or maintenant vueillez moy regarder/si ie mẽtray en vostre presence. Cõuertissez vous ie vous prie:ꝛ quil ny ayt point dinIquite/ retournez dys ie encore et vous congnoistrez ma iustice en icelle response. Ya il iniquite en ma langue/ou mon palays nentend il pas la corruption:

Chapitre.viij.

A Iob declaire cõe la vie nest que vng labeur cõtinuel.

Et tẽps nest il point determine a lhõme qui est sur la terre/ꝛ ses iours ne sont ilz pas comme les iours du mercenaire: Cõme le seruiteur desire lombre/ꝛ cõe le mercenaire attẽd le loyer de son oeuure: ainsi pareillemẽt ay ie eu en heritage des moys vains/ꝛ me sont constituees des nuictz labourieuses. Si ie me couche/ ie dy: Quand me leueray ie: et mon coeur mesure le vespre/ꝛ seray saoule de me demener tusque au point du iour. Ma chair est vestue de vers/ꝛ des ordures de la pouldre. Ma peau est rompue ꝛ corrõpue. *Mes iours passent plus legeremẽt q̃ la nauette du tisserãt/ꝛ defaillent sans espoir.

B *Aucũs. Que mes iours passent ꝛc.

Il te souuiẽgne que ma vie nest que vent/ꝛ que mon oeil ne retourne plus po² veoir les biẽs. Loeil de celuy qui me voit/ ne me regardera plus: tes yeulx sont sus moy/mais ie ne seray plus en estre. Cõme la nuee default ꝛ sen va/ainsi celuy q̃ descẽd au sepulchre ne remõte plus/ꝛ ne retourne plus en sa maison/et son lieu ne le congnoist plus.

C Parquoy aussi ie ne espargneray pas ma bouche: ie pleray en la destresse de mon esperit/ ꝛ deuiseray auec amertume de mõ ame. Suis ie la mer ou la baleine/que tu mette garde sus moy: Si ie dy:mon lict me cõsolera ꝛ ma couche me soulagera en ma meditation/tu me effrayras par songes ꝛ me estõneras par visiõs. Parquoy mon ame a esleu lestrãglement ꝛ la mort/plus que mes ×os. Ie suis en fascherie/que ie ne viue iamais: depoꝛte toy donc de moy/car mes iours ne sont rien. Queſt ce de lhõme que tu le magnifie/ ꝛ que tu metz tõ coeur en luy/ ꝛ le visite tous les matins/ꝛ lesprouue de momẽt en mo

* ceſt) plus q̃ la vie.

D

ment: Cõment ne te departz tu de moy: tu ne me laisse point tant que ie aye aualle ma saliue. Iay peche o gardeur des hommes/ quelle chose te feray ie: Pourquoy mas tu mis *pour te rencontrer/dont ie soye en charge a moymesme: Pourquoy ne pardonne tu pas mon forfaict/ꝛ pourquoy ne oste tu mon iniquite: Car maintenant ie coucheray en la poulꝺre/ ꝛ si tu me cerche au matin ie ne seray plus en estre.

* Grec/cõtraire a toy.

Chapitre.viij.

A Baldad tasche de amener Iob a recongnoissance de son peche.

Dieu pardonne aux repentans.

B

Lors Baldad Suhite respondãt/dist: Combien encore parleras tu telles choses/ꝛ serõt les parolles de ta bouche comme vng vent vehemẽt: Dieu peruertit il le iugement:ou celuy q̃ est Toutpuissant subuertit il la iustice: Si tes filz ont peche cõtre luy/ꝛ quil les ayt enuoyez au lieu de leur iniquite:neantmoins si tu viẽs de matin a Dieu ꝛ prie le Toutpuissãt/si tu es pur ꝛ droict/alors il sesueillera vers toy/ꝛ rẽdra lhabitatiõ de ta iustice pacifiq̃:tellement q̃ si tes premieres choses sont petites/toutesfois tes dernieres croistront grandemẽt.

Pourtant ie te prie interrogue lancienne generation/ ꝛ te dispose denquester des peres. Car no⁹ ne sommes que du tour dhier/ꝛ ignorons que nos iours sont sus la terre cõme lombre. Iceulx ne te enseignerõt ilz pas/et proferont les parolles de leur coeur: Le ioncq peult il verdoier sans humeur/ou la praerie croistre sans eaue: Encore q̃lle soit en sa verdure ꝛ sans estre coppee:toutesfoys deuant tout lherbage elle seichera/ ainsi sont les voyes de to⁹ ceulx qui oublient Dieu/ ꝛ lesperãce de lhypocrite perira duq̃l lespoir sera oste/ꝛ sa cõfiance sera cõme la maison de laraigne. Il sappuyera sur sa maison/ mais icelle ne se pourra soubstenir:il la reparera/mais pas ne sera dressee.

Psal.144.a.

La soubdaine perdition des hypocrites.

C

Cõme larbre est fraiz deuant le soleil/ꝛ en son iardin son rainceau sort/ꝛ ses racines sentourteillent aupres du puitz/ꝛ se recourbẽt a la maison de pierre. Si quelcun larrache de son lieu il le nye:disãt/ie ne tay pas veu. Voicy ceste est la lyesse de sa voye q̃lle croisse en autre territoire. Ainsi Dieu ne deboutera pas le simple/ꝛ ne prendra pas les mauuais par la main iusque a ce q̃l ayt rẽply ta bouche de ris/ꝛ tes leures de triumphe. Ceulx qui te hayent seront vestus de cõfusion/ꝛ le tabernacle des meschans ne sera plus en estre.

D

Chapitre.ix.

A Iob declaire la iustice de lhõme nestre rien.

Et Iob respondit/disant: Je scay veritablemẽt quil est ainsi/ꝛ cõment lhõme serott il iustifie auec Dieu: Sil veult disputer cõtre luy/il ne luy pourra respõdre de mille choses lune. Il est sage de coeur/ꝛ fort en puissance. Qui a faict rudemẽt cõtre luy/ꝛ a eu la paix: Cest celuy qui a transmue les mõtaignes/ꝛ ney ont rien sceu ceulx q̃l a subuerty en sa fureur. Qui esmeut la terre de son lieu/si que les colomnes dicelle croslent. Qui cõmãde au soleil ꝛ ne se lieue pas/ꝛ enferme les estoilles comme soubz le seau. Qui estend les cieulx tout seul/ꝛ chemine sus les haultz lieux de la mer. Qui faict lestoille Arcturus et Oriõ ꝛ les estoilles Hyades/ꝛ les * climatz de Midy. Qui faict grãdes choses ꝛ incõprehẽsibles/ꝛ merueilleuses/lesquelles sont sans nombre.

* Ebri.chambres.

B Voicy/ſil paſſe vers moy ie ne le verray point:ſil tire oultre/ie ne lentẽdray point. Voicy ſil rauit/qui luy fera reſtituer? Qui eſt celuy q̃ luy dira/pourquoy fais tu cela? Dieu ne reuocque point ſon ire/ſoubz leql ſont courbez ceulx qui ſe cõfient en orgueil. Cõbien moins donc luy reſpondray ie/eſliray ie mes parolles auec luy? Que ſi teſtoye iuſte/ſi ne reſpõdroye ie rien/ains ferove ſupplication vers mon iuge.

Encore que ie crie/q̃l me reſpõd:ſi ne croiray ie pas q̃l ayt ouy ma voix. Car il me eſtouffe par le tourbillõ/q̃ me faict pluſieurs playes sãs cauſe. Il ne permet nullemẽt q̃ ie reprẽne mon alleine:mais il me ſaoule damertumes. S'il eſt queſtion de force/il eſt robuſte. S'il eſt q̃ſtion de iugemẽt/qui teſmoignera? Si ie me veulx iuſtifier/ma bouche me cõdemnera. Si ie me fais parfaict/il me tugera peruers. Si ie me monſtre innocẽt/touteſfois mõ ame ne ſcaura rie/q̃ repprouueray ma vie. C'eſt tout vng/ parquoy iay dict:il cõſommera le ſimple q̃ le meſchant. S'il flagelle le meſchãt/que ne loccift il incõtinẽt? il ſe rit de la peine des innocẽs. La terre eſt dõnee en la main du meſchãt/q̃ couure le viaire des iuges dicelle. Que ſi ce neſt pas luy/donc ou eſt ce? q̃ qui eſt ce?

Mes iours ont eſte plus legiers q̃ le poſte/ ilz ſen sõt fuys q̃ nont pas veu le bien. Ilz ſont paſſez comme auec les nautres de Ebeht/q̃ cõme laigle volant po' manger. Quãd ie pẽſeray/ie oublieray mon ppos/ie delaiſſeray mon ire q̃ me recõforteray. Je tremble de tous mes trauaux/cõgnoiſſant q̃ tu ne me tugeras point innocent. Mais ſi ie ſuis meſchãt pourquoy laboure ie en vain? Si ie me laue cõme des eaues de la neige/q̃ nettoye mes mains * en la fontaine/neantmoins tu me plongeras en la fange/q̃ ſeront mes habillemens abominables. Car Dieu neſt pas hõme cõme moy/q̃ te luy doyue reſpondre/q̃ nous venions enſemble en iugemẽt. Il ny a pas entre nous de arbitre/qui mette ſa main ſus no' deux. Quil oſte de moy ſa verge/q̃ que ſa crainte ne meſpouãte point. Je parleray q̃ ne le craindray point: car ie ne ſuis pas tel que vous meſtimez.

D Job mõſtre cõme nul ne peult eſtre iuſtifie/Dieu eſtãt iuge. * ou/au ſauõ.

B Job mõſtre la ſeuerite de Dieu en lafflictiõ preſẽte/ au regard des premiers biens faictz.

Chapitre.v.

A Job faſche et ennuye de viure.

Mais mon ame eſt ennuyee de ma vie/ie laiſſeray cõtre moy ma meditation. Je parleray en lamertume de mon ame/ie diray a Dieu: Ne me vueille point condamner. Monſtre moy pourquoy tu plaidoye cõtre moy. Te ſemble il bon q̃ tu me face tort/q̃ tu reprouue le labeur de tes mains/q̃ que tu auctoriſe le cõſeil des meſchãs? As tu les yeulx charnelz/ ou regarderas tu comme lhomme regarde? Tes iours ſont ilz comme les iours des humains/et tes ans ſont ilz cõme les temps de lhõme/ que tu tenqueſte de mon iniquite/q̃ q̃ tu cerche mõ peche: veu que tu congnoys que ie nay point meſchamment faict/et que nul ne me peult deliurer de ta main?

Job mõſtre la ſeuerite de Dieu en lafflictiõ preſẽte/ au regard des premiers biens faictz.

Tes mains mont figure q̃ faict enſemble alentour/et tu me deffaictz? Je te prie que tu aye memoire q̃ tu mas faict comme la boue/et que tu me reduiras en pouldre. Ne mas tu pas coulle comme le laict/q̃ amaſſe comme le fromage? Tu mas veſtu de peau q̃ de chair/ et mas compoſe de os et de nerfz. Vie et benefice mas faict/q̃ ta viſitatiõ a garde mon eſperit. Combien que tu cele ces choſes en ton coeur; touteſfoys ſcay ie bien que ce eſt en toy.

Si tay peche tu me * garde/q̃ ne me rendz pas expẽpt de mon iniquite. Si ie fais meſchamment malheur eſt ſus moy:et quand ie ſeroye iuſte/ſi ne leueray ie pas la teſte cõme remply de opprobre q̃ voyant mon affliction: laquelle a la miẽne volunte accroiſſe/q̃ que tu me prenne cõme le lyon/q̃ te retourne en me traictant merueilleuſemẽt. Renouuelle tes playes enuers moy/q̃ multiplie ton ire alentour de moy:ſi ſoiẽt en moy recheutes/ et multitude de miſeres.

C * Aucune/en priſonne,

Pourquoy mas tu mis hors de la matrice? ie fuſſe defailly/et nul oeil ne me euſt veu. Je euſſe eſte comme ſi ie neuſſe iamais eſte/ſi ie euſſe eſte tranſporte du ventre au tombeau. Le petit nombre de mes iours ne ceſſera il point? quil ſoit oſte de moy q̃ que ie me reconforte vng petit auãt que ie men aille/q̃ que plus ne retourne en la terre tenebreuſe q̃ vmbre de mort: en terre obſcure cõme tenebres/la ou eſt lombre de mort q̃ ny a quelque ordre/mais la lueur y eſt comme obſcurite.

D Deſcriptiõ de la mort.

Chapitre.vj.

A Zophar Naamathite reſpondant/diſt: Ne reſpondra on pas a beaucop de parolles/ et le babillart ſera il iuſtifie? Tes mẽteries feront elles taire les hommes/et quand tu te mocque des autres/nul ne te fera il honteux? Car tu as dict:Ma doctrine eſt nette/q̃ ſuis pur en ta pſence. Mais a la mienne volunte que Dieu parlaſt/et quil ouuriſt contre toy ſes leures:affin quil te declairaſt les ſecretz de ſapience/pourquoy tu as merite le double ſelon quil eſt requis/q̃ que tu ſache que Dieu * te oublie pour ton iniquite.

A Zophar reprẽt Job ſans raiſon.

* ceſt)te faict credit.

Quand tu cercheras Dieu/le trouueras tu? et a la parfin trouueras tu le Toutpuiſſant? La ſapience dicelluy eſt es haulteſſes des cieulx/ que feras tu? elle eſt plus baſſe que les gouffres/que congnoiſtras tu? La meſure dicelle eſt plus longue que la terre/q̃ plus large que la mer. S'il change q̃ reſerre q̃ raſſemble/qui le deſtourneras? car il a congneu les hommes menſongiers/q̃ a veu liniquite:ne le entendroit il pas? L'homme vain preſumera de lapperceuoir/combien que lhõme ſoit nay cõme le poullain de laſne ſauuage.

B Zophar reprouue Job de ſa folle preſumptiõ.

C Zophar declaire Dieu eſtre miſericordieux/declairant la felicite de lhõme iuſte.

Si tu appareille ton coeur/q̃ tẽ tu eſtende tes mains vers luy/ſi tu oſte loing de toy liniquite qui eſt en ta main/ q̃ que iniuſtice ne demeure pas en tõ tabernacle: adonc pourras tu leuer ta face ſans macule/q̃ ſeras ferme q̃ ne craindras point. Car tu mettras la miſere en oubly/et nen auras non plus memoire que des eaues qui ſont paſſees oultre:q̃ le temps ſe eſleuera plus clair que le midy:ſi reſplendiras q̃ ſeras cõme la matinee/et auras confiance pource quil ya eſperãce:tu caueras la foſſe/q̃ te coucheras ſeuremẽt. Tu repoſeras q̃ ny aura perſonne qui teſpouante/q̃ pluſieurs feront ſupplication vers toy. Mais les yeulx des meſchans deffaudront et perdront leur refuge/et leur eſperance ſera angoiſſe de lame.

D Leuiti.26.a.

Chapitre.vij.

A * ſeãſ eſt ſans iugemẽt. Job monſtre q̃lle eſt ſa patience.

Donc Job reſpõdit/diſant:Veritablement il appert que vous eſtes comme le populaire */q̃ auec vous mourra voſtre ſapiẽce. Jay auſſi vng coeur cõme vous/q̃ ne ſuis point moindre

motndze que Vous/t qui eſt celuy auquel ne ſotent ſem blables choſes? Je ſuis comme celuy qui eſt mocque de ſon amy/lequel appelle Dieu t le ſauce:le tuſte t le ſim ple ſont mocquerie. Je ſuis comme la lampe contemnee en lopinion du riche:t ainſi que celuy qui eſt preſt a chã celler des piedz. Les tabernacles des raptneurs proſpe rent/t hardiment prouocquent Dieu es choſes q̃l leur a amene entre les mains.

Prouer.14.a.

B Meſme interrogue les beſtes/t elles te enſeignerõt: interrogue les Volatilles du ciel/t elles te le declaireröt. Ou/*parle a la terre:t telle te enſeignera:t les poiſſõs de la mer le te racompteront. Qui eſt celuy qui ne ſcait en toutes ces choſes que la main du Seigñr a ce faict? en la main duquel eſt lame de tout Viuant t leſperit de toute chair humaine.

B Dieu enſeigne ſa puiſſance par les choſes creees.

*ſelõ le Grec. Aucuns/le rainceau de la terre.

Laureille ne diſcerne elle pas le parler? et/le palais ne gouſte il pas le mãger? La ſapt̃ce eſt es anciens/et la prudence eſt en la longitude de temps. Auec luy eſt la ſapience t la force/t a le conſeil t lintelligence. Sil vient a demolir/il ny a perſonne qui le redifie. Sil enferme lhomme/il ny a nul qui luy puiſſe ouurir. Sil retient les eaues/toutes choſes ſeicheront: mais ſil les laſche/elles ſubuertiront la terre. Enuers luy eſt la force/t la dexterite. A luy eſt celuy q̃ fault/t q̃ faict faillir.

C Iſaiaß.22.f. Apoca.3.B.

Il faict cheminer les cõſeilliers pour eſtre pillez/t rẽd les iuges eſtourdis. Il deſlie le baudrier des Roys/t lie leurs reins dune ceincture. Il faict aller les*ſacrificateurs pour eſtre en proye/et renuerſe les forts. Il oſte le propos des Veritables/t oſte le ſens des anciens. Il reſpand ſus les nobles meſpris/t debilite la force des chevaliers. Il deſcouure les lieux profondz des tenebres/t faict ſortir en lumiere lumbre de la mort. Il multiplie les gentz/t les deſtruict:il eſlargit les nations/t les reduict. Il oſte le coeur des chefz du peuple de la terre/et les faict fouruoyer es deſertz ſans Voye. Ilz taſtonnent les tenebres ſans lumiere/t les faict errer comme lyurongne.

D * ou/magnifiques. Mutatiõs de royaumes et principautez pour recõgnoiſtre les dõs de Dieu.

Chapitre.xviij.

A Iob reprẽt ſes amys de leurs meſmes parolles.

Voicy/mon oeil a veu toute choſe/et mon aureille la ouy et la entendu. Je ſay auſſi congneu comme Vous ſauez congneu/t ne ſuis point moindre que Vous. Toutesfoys te parleray au Toutpuiſſant/t deſire de diſputer auec Dieu. Mais certes Vous eſtes forgeurs de menſonge/t tous medecins de nulle valeur. Et a la mienne volunte que Vous vous taiſiſſiez/affin quil vous fut reputé a ſapience.

B Eſcoutez maintenãt ma diſputation/t entẽdez auy argumentz de mes leures. Parlez Vous iniquement pour Dieu/t parlez Vous po² luy par fraude? Porterez vo⁹ faueur a Dieu/ou debattrez vo⁹ po² luy? Ne eſt ce point bonne choſe ſil ſe enqueſte de Vous? Le trompe rez Vous/ cõme on trompe lhomme? Il vous reprendra ſi Vous * luy fauoriſez * en ſecret. Son excellence ne vous eſpouantera elle point? et/ſa crainte ne tumbera elle point ſus Vous? Voſtre memoire ſera accompuree a la cẽdre/t Voz corps auy corps de boue. Taiſez Vous pour lamour de moy/affin que ie parle ce qui me viẽdra.

* ou/ le ſupplyez. Ebrieu. portez ſa face. *ceſt)en vain: ou/ cauteleuſement.

C Pourquoy oſte ie ma chair a tout mes dẽtz/t metz ma * vie en dãgier? Quand auſſi il me occiroit/ſi auray ie eſperãce en luy. Toutesfoys ie redargueray mes voyes

*Ebr.mõ ame en mes mains.

en ſa preſence. Encore ceſtuy me ſera en ſalut/car lhypocrite ne viẽdra point deuãt luy. Ouyez de voz aureilles mon propos t mon compte: Voicy maintenant iay prepare le iugement/et ſcay que ie ſeray iuſte. Qui eſt celuy qui debattra auec moy? Car maintenant ſi ie me tais/ie deffaudray. Mais tu ne feras pas deux choſes auec moy/et adonc ie ne me cacheray point de ta face. Eſlongne ta main arriere de moy: t q̃ la paour que iay de toy/ ne me eſpouãte point. Appelle moy/ t ie te reſpondray:ou/que ie parle/ t que tu me reſponde.

Aup repentãs remiſſion/ et aup hypocritescõdẽnatiõ.

D

Combien ay ie dinquitez t de pechez? Mõſtre moy ma trãſgreſſion t mon peche. Pourquoy cache tu ta face? t pourquoy me repute tu ton ennemy? Briſeras tu la fueille debattue? et pourſuyuras tu le chaume ſec? Car tu eſcris contre moy tes amertumes/et me faits poſſeder les iniq̃tez de ma ieuneſſe. Et metz mes piedz au cepz/t prẽs garde a tous mes ſentiers: leſq̃lz cepz sõt impzimez ſus le talon de mes piedz. Et suis comme le boys pourry qui ſe conſomme/t comme la robbe que la tigne mange.

Chapitre.xviij.

A Iob deſcript la miſere de la vie humaine.

Lhomme qui eſt nay de la femme/eſt de brief temps/t remply de troublement. Il ſort hors comme la fleur t eſt coppe/t ſenfuyt comme lumbre t ne demeure point. Encore ouure tu tes yeulx ſus iceluy/t me ameine en iugemẽt auec toy. Qui en donnera vng net/ de ceulx qui ſont ſouilliez? il nen ny a pas vng. Ses iours ne ſont ilz pas determinez? le nombre de ſes moys/eſt enuers toy. Tu as faict lordõnance/t ne paſſera point oultre. Retire toy de luy/t il ceſſera iuſque a ce que ſoy iour deſtre vienne comme du mercenaire.

Pſalme.51.a.

Car larbre a eſperance ſil eſt coppe / quil reiettera encore/t ſes rainceaulx ne ceſſeront point. Si ſa racine ſenuieillit en la terre/t que ſon tronc meure en la poudre: il germera par la vigueur de leaue/t fera des rameaux comme la plante. Mais quand lhomme eſt mort/t deſnue/t defailly/ou eſt il? Comme les eaues ſe retirent de la mer/t que le fleuue ſe deſeiche t ſe tarit: ainſi lhõme apres quil eſt endormy ne ſe releue pl⁹. Il ne ſe reſueillera pas iuſque a ce que les cieulx ne ſeront plus/t ne ſe releuera pas de ſon ſomne.

B De la reſurrection.

A ma volũte que tu me cachaſſe dedãs le ſepulchre: muſſe moy iuſque a ce que ta fureur ſoit paſſee/t que tu me donne ordonnance/t aye memoire de moy. Si vng homme meurt reuiura il? Tous les iours de mon tẽps te attendray/iuſque a ce que mon rechangement vienne. Tu me appelleras/et ie te reſpondray: pourtant que tu deſire loeuure de tes mains. Mais tu as compte mes pas/t point ne differe mõ peche. Mon forfaict eſt ſigne comme en vng ſachet/et as adiouſte ſus * mon iniquite.

C Eſperãce des eſleuz iuſque a la fin. Prouerb.5.d.

* Aucuns/ſus ma peine.

Certes la montaigne chiet t decoule en bas/t la roche eſt oſtee de ſon lieu: les eaues cauent les pierres/t ſes inundations emportent par deſbordement la pouldre de la terre. Mais feras tu perdre leſperãce de lhõme? Surmonte le a perpetuite/t il ſen ira changeant ſa face/t le uoyeras. Si ſes filz ſont nobles/il ne le ſcaura point: et ſi ſont chetifz/ il nen entendra rien. Touteſfois tant que ſa chair ſera ſur luy/elle ſe dueillera/et ſon ame lamentera ſus luy.

D Les peines de la mort eternelle.

Chapitre.xv.

A Eliphaz repręt Job/de ce qui se attribue sapience & pureté.

ET Eliphaz Themanite respondit/ disant: Le sage respondra il comme vne science de vent/et remplira il son ventre du vent Dorient? Reprendra il par parolle non conuenable/ et par dictz esquelz ny a point de vtilite? Aussi tu as rompu la crainte/et as este la meditation deuant Dieu: car la bouche enseignera ton iniquite/ & que tu as esleu la langue des rusez. Ta bouche te condemnera et non pas moy/et tes leures respondront contre toy. Es tu le premier homme nay/& forme deuant les montaignes? As tu ouy le conseil de Dieu/et sera la sapience
B dimnuee par toy? Quelle chose cognois tu/que nous
Eccli.16.b. ne scauōs point? Quelle chose entendz tu/qui ne soit en nous? Aussi lhōme chenu & vieil/est entre nous beaucop plus ancien que ton pere. Te semble il peu de chose des consolations de Dieu? mais en toy est parolle
* Aucuns/secrette. Grec/ לאט pour לאט * de mensonge. Quelle chose a comprins ton coeur/et quelle chose signifiēt tes yeulx: que tu respondz en ton esprit a Dieu/& profere parolle de ta bouche? Quest ce de lhomme quil puist estre net/ & quil se puist monstrer iuste nay de la femme? Voicy/il ne se fie point en ses Saincts: & si les cieulx ne sont point netz deuant luy. Combien plus sera lhōme abominable et inutile/ lequel boit iniquite comme eaue?

C Eliphaz descript la maledictiō des meschās/ estimāt a tort Job estre tel. Je te monstreray escoute moy/ et te reciteray ce que tay veu. Ce que ont annonce les sages/et nont point cache ce quilz ont eu de leurs peres: ausquelz seulz a este donnee la terre/ & nul estranger na point passe parmy eulx. Le meschant enfante tous les iours/& le nombre des ans est incertain au tyran. Le son de la terreur est en ses aureilles/& quand il est paix le pilleur luy survient. Il ne croit pas quil puist retourner des tenebres: & voyant lespee deuant soy il est vagabond pour le pain/ ou il congnoit que le tour de tenebres est appareille en sa main. La tribulation & angoisse lespouanteront/& se fortifieront contre luy comme vng Roy qui est prest a la bataille. Car il a estendu sa main contre Dieu/& sest efforce contre le Toutpuissant. Dont Dieu luy courra au col/encore ayant le corps garny de son escu. Pour-
D tant & la couuert sa face de sa graisse/& a faict des rayes sur sa hanche: & quil a habite es citez desolees & es maisons/que on ne habite point/lesquelles estoient a mon ceaux delaissees. Il ne sera pas enrichy/ et ne perseuera pas sa substāce/ & sa * perfection ne sestendra point en terre. Il ne se retirera point des tenebres/la flamme seichera ses branches/& sera oste par lesprit de sa bouche. Il ne croit pas quil erre/estant en vanite: mais Vanite luy sera amertume. Son tour sera * complet deuāt le terme/& son rameau ne verdoyera point. Et Dieu lostera comme la vigne son aigrest/& le iettera arriere cōme iolitue sa fleur. Car la congregation de lhypocrite sera desolee/et le feu deuorera les tabernacles de ceulx qui prennent les dons. Il conceoit la malice/& enfante la mensonge/& son ventre prepare la fraude.

* ou/psperite.

* ou/coppe.

Psaiab.59.a. Psalme.7.b.

Chapitre.xvj.

A Job racōptāt sa misere se dit souffrir sans nul meffaict.

MAis Job respondit/ disant: Jay souuēt ouy telles choses. Vous estes to⁹ consolateurs fascheux. Ny aura il point de fin es parolles de vent? Ou qui te faict si hardy/que tu respōde? Je pourroye aussi parler cōme vous: si vostre ame estoit au lieu de mon ame. Et vous tiendroye compaignie a parler/& hocheroye ma teste contre vous. Je vous fortifieroye de ma bouche/& le mouuement de mes leures retireroient la douleur. Mais si ie parle/ ma douleur ne se laschera point: et si ie cesse/que se partiroit il de moy.

Toutesfoys Dieu me trauaille maintenāt/ tu as de- B
sole toute ma cōgregation. Tu mas faict des ridees pour estre en tesmoignage: & sest esleue en moy vne maigrete/laquelle tesmoigne en ma face. Sa fureur me rauit/& mest contraire & grinsse ses dentz sus moy: mon ennemy a aguise ses yeulx contre moy. Ilz ont ouuert leur bouche sus moy/ilz mont frappe les ioues par opprobre/& se sont congregez ensemble contre moy. Dieu me faict enclorre par le inique/ et me faict auoir frayeur entre les mains des meschans. Jauoye prosperite/ C
mais il ma dimnue/et a apprehende mon col/ et ma fouldroye/ et ma esleue a soy pour vne butte. Ses archiers me enuironnent/il diuise mes reins/& nespargne rien/& respand mon fiel sur la terre. Il ma derompu de rompure sus rompure/il a couru sus moy comme vng geant.

Jay cousu vng sac sur ma peau/ et ay * deshonnore ma * gloire en la pouldre. Ma face est ternye par pleurs/ et sur mes paupieres est lumbre de mort: ia soit quil ny ayt point de fraude en mes mains/ et que mon oraison soit pure. D terre ne couure point mon sang/et que D
mon cry nayt point de lieu. Aussi maintenāt voicy mō tesmoing qui est au ciel/ et mon guarant est es haultz lieux. Mes compaignons sont Rhetoriqueurs contre moy: mais mon oeil decoule enuers Dieu. Que nest il loisible a lhomme de disputer auec Dieu/ainsi que le filz de lhomme auec son prochain? Car les ans qui sont nombrez viennent/et iray par le sentier/dont ne retourneray iamais.

* Aucuns/fleche. * Ebri. come/ou teste.

Chapitre.xvij.

MOn haleine est corrompue/ mes iours sont taillez/ et les sepulchres me sont apprestez. A
Job se dit en languissāt patiēment attendre.
Il ny a que gaudisseurs auec moy/ et si demeure mon oeil en amertumes. Je te prie metz guage/et me guarentys auec toy: qui est celuy qui touchera en ma main? Car tu as cache leur coeur/ affin quilz nentendent: pourtant ne les exalteras point. Qui annoncent flatteries aux amys/ * les yeulx de B
* ceſt) il faict perdre ſes diſciples quil a ſeduictz.
ses filz deffauldront. Il ma mis comme au prouerbe du commun/& suis comme vng tabourin deuant eulx. Mon oeil sen est obscurcy par indignation/ & mes membres sont tous comme lumbre. Les iustes seront estonnez de ceste chose/ & linnocēt sesleuera cōtre lhypocrite. Et le iuste tiendra sa voye/ & le net de mains augmentera sa force. Vous tous donc conuertissez vous/& venez maintenant: car ie nay point trouue entre vous de sage. Mes iours sont passez/mes entreprises sont dissipees/lesquelles possedēt mon coeur. Ilz mont mis la nuict pour le iour: et est ostee la lumiere prochaine ar- D
riere des tenebres. Si iattendz/le sepulchre est ma mai son: & ay ordonne mon lict en tenebres. Jay appelle la pourriture/disant: Tu es mon pere: & les vers/ vous estes ma mere

Zophar. ma mere ⁊ ma soeur. Du est donc maintenāt mon esperance/et qui considerera mon attente? Elles descendrōt es costez du sepulchre/et si reposeront ensemble en la pouldre.

Chapitre.xviij.

A Repprssion de Baldad ⁊uers Job/cōme Babillart & meschant.

* Ascauoir/toy Job/⁊ tes semblables.

ALors Baldad Suhite respondit/disant: Quand * mettrez vous fin a vos parolles? Entendez/puis apres parlons. Pourquoy sommes nous reputez cōme bestes/⁊ sommes selon vostre aduis salles? Tu es comme cil qui rault son ame par sa fureur. La terre sera elle delaissee au moyen de toy? et les roches seront elles transportees de leur lieu? Aussi la lumiere du meschāt sera esteincte/⁊ si ne resplendira plus lestincelle de son feu. La lumiere sera obscurcie en son tabernacle/et sa lampe qui

B est sus luy sera esteincte. Les pas de sa force seront restreinctz/et son propre conseil le mettra bas. Car les filetz sont mis a ses piedz/et cheminera sur la retz. Le laqs prendra le talon/⁊ employra cōtre soy les brigans/ son corbatge est cache en la terre/⁊ sa trappe sur le chemin. Frayeurs lespouanteront alenuiron/ et laccableront a ses piedz. Sa substance sera en famine/et la calamite sera preparee a son coste. Il mangera la force de sa peau/et *le premier nay de la mort māgera ses membres. Sa fiācc sera ostee de son tabernacle/et le fera marcher vers le Roy espouantable. * On habitera en son tabernacle/tellement quil ne sera plus sien/et soulphre sera espars sur son habitation. Ses racines desecherōt par embas/et son rameau sera coppe par enhault. Sa memoire sera perie de la terre/et naura pas renommee par

C *cest) la mort horrible/⁊ soubdaine. Aucuns/griefue doleur. Autres/prince de mort.

*Ou/elle habitera (ascauoir sa fēme) sans luy.

les rues. On le poulsera de lumiere en tenebres/⁊ on le deboutera du mōde. Il naura point de filz ne de nepueu entre son peuple/ne de relief en ses demeures. Les derniers seront estōnez pour son iour/et horreur saisira les anciens. Certes telles sont les habitations du malin/ et tel est le lieu de celuy qui ne congnoit point Dieu.

D

Chapitre.xix.

A Job respond a quand tormenterez vous mon ame/ et me oppresserez de parolles? Ja par dix foys mauez rendu confus/ et nauez pas eu honte de vous * estranger de moy. Quand aussi iauroye de vray/fallcly: ma faulte demeure auec moy. Si veritablemēt vo⁹ parlez haultainement contre moy/ et me reprenez de mes opprobres: au moins congnoissez que Dieu ma faict tort/⁊ ma faict enuironne de sa retz. Voicy/ie crye de lextorsion: mais ie nay point de respōse: Je mescrye/ mais il nya point de iugement. Il a enserre mon chemin dont ne puis passer oultre/⁊ a mis tenebres en ma

B voye. Il ma despoullle de ma gloire/et a oste la couronne de mon chef. Il ma destruict de toutes pars/ et men suis alle: et a faict departir de moy mon esperance/comme de larbre arrache. Sa fureur sest enflammee contre moy/et ma repute comme son ennemy. Ses bēdes sont venues ensemble/et ont prins leur chemin vers moy/ et ont tout autour assiege mon tabernacle.

Job delaisse des siens.

Il a faict eslongner mes freres de moy/⁊ ceulx que ie congnoissoye se sont aussi estrangez de moy. Mes prochains mont delaisse/⁊ ceulx qui me congnoissoiēt mont mis en oubly. Les gens soraines de ma maison/et mes seruantes mont estime comme estranger/⁊ ay este deuant leurs yeulx comme forain. Jay appelle mon serviteur: mais il ne respondit point/encore que le prasse de ma propre bouche. Mon halaine a este estrāge a ma femme/et proye les filz de mon vētre. Aussi les * ieunes mont eu en horreur: et quand ie me leuoye/ilz parloient cōtre moy. Tous les hōmes de mon secret mont eu en abomination/et ceulx que iaymoye se sont reutrez contre moy. Mon os sest toinct a ma peau et a ma chair/et suis reschappe a tout la peau de mes dentz.

C

*Aucuns/iniques.

Ayez mercy de moy/ayez mercy de moy/ au moins vous qui estes mes amys: car la main de Dieu ma touche. Pourquoy me persecutez vous comme Dieu/et ne vous saoulez de ma chair? A ma volunte que maintenant mes parolles sescriuissent/ a ma volunte quelles fussent escrites au liure dune graffe de fer/ou de plomb/ ou quelles fussent entaillees en pierre eternellement. Car ie scay bien que mon redempteur vit/et * quil me resuscitera sur la terre au dernier iour. Et combien que les vers ayent ronge ceste chair apres ma peau: toutesfoys ie verray Dieu en ma chair. Lequel ie cōtempleray en moy/⁊ mes yeulx le regarderont et non autre: mes reins sont deffaillis a mon sein. Si vous dictes: en quoy le poursuyurons nous/⁊ quelle racine de cause est trouuee en moy? Trēblez pour lespee: car lespee est vengeance des iniquitez/ affin que sachez quel est le iugement.

D

*Aucun/⁊ cest le dernier q̄ sera debout sur la terre. De la resurrection.

Chapitre.xx.

A Zophar Naamathite respondant/dist: Pource me font mes pensees respondre/ et porce en moy est ma hastiuete. Car ie escoute la correction de mō opprobre: mais lesperit de mon intelligence me faict respondre. Mas tu pas ce congneu des le temps iadis/et des que lhomme a este mis sur la terre: que la gloire des meschās est prochaine/et que la joye de lhypocrite est comme vng moment. Quand sa haulteste monteroit iusque au ciel/⁊ que son chef toucheroit les nuees/si sera il perdu en la fin/*cōme sa fiente: et ceulx qui lauoient veu/ diront: Ou est il? Il senuolera comme le songe/et point ne le trouuera on/et passera comme la vision de la nuict. Loeil qui lauoit veu ne le verra plus/et ne le verra on plus en son lieu. Ses enfans * appaiseront les paoures/ et ses mains restitueront ses richesses. Ses os seront remplis des os de son adolescence/et dormiront en la pouldre auec luy. Car quand le mal aura este doulx en sa bouche/il le mussera dessoubz sa langue. Il lespargnera et ne le laissera pas/et le celera dedans sa gorge. Sa viande sera leans en ses entrailles conuertie en fiel daspicz. Il vomira la substance q̄l a deuoree/⁊ Dieu la tirera hors de son ventre. Il succera la teste des aspicz/ et la lāgue de la vipere occira. Il ne verra pas les ruisseaux/les riuieres/et les fleuues de miel et de beurre. Il rēdra le labeur/ et nen auallera point/et ne se resiouyra point selon la substāce de permutatiō: car il a foulle et a abādōne les paoures/il a rauy la maisō laq̄lle il na pas edifie. Pourtāt ne cōgnoit il poīt/quād il est saoul en son vētre: ⁊ poīt nescheppera par ses choses p̄cieuses. Il ne demourera riē de sa viāde: ⁊ portāt nul ne attēdra

B iiij son bien.

Zophar remonstre cōe les iniquitez du meschāt finissent briefuement.

*Aucun/cōme il se tournera.

B

*Aucun/courront paoures/ ou aneātis de paourete.

C

son bien. Quand il sera remply a sa suffisance il aura angoisse/tasott que toute maṅ qui laboure bien̄e a luy.
Ecclesia. 5. e. D Quand il voulḍra remplir son ventre / Dieu enuoyera lire de sa fureur en luy/ et fera plouuoir sur luy pour sa viande. Il fuyra les armures de fer/et larc daeraiṅ le transpercera. Larchier a tire sa fleiche/ et la faict sortir du corps/et a reluict de son fiel. Les horreurs iṫot sus luy/
*cest)il ne se pourra cacher des perilz. * toutes tenebres sont musses en ses lieux secretz. Le feu qui ne se esteint point le consommera/et le reste qui est en son tabernacle sera affligé. Les cieulx reueleront son iniquite/et la terre se esleuera contre luy. Le fruict se partira de sa maison:et ses choses decoulerōt au iour de son ire. Ceste est la portion de lhomme meschāt quil a de Dieu/& lheritage de son dire quil a diceluy.

Chapitre.xxij.

A Job recite la prosperite des meschans. ET Job respondit/disant:Escoutez moy propos/et soit ce pour voz consolations. Supportez moy/et ie parleray:et apres que ie auray parle / mocquez vous. Ne adḍresse ie pas mon propos vers vng hōme : pourquoy donc ne seroit mon esperit en angoisse:Entendez a moy/& vous espouuantez/& mettez la maiṅ sus la bouche. Mesmes aussi quand ie my ay memoire/ie my suis trouble: & tremblement saisit ma chair.

Jeremi.12.a. Habak.1.a. Pourquoy viuent les meschans/ & senutellissent/ et encore sont puissans en richesses. Leur semēce est stable en leur presence et auec eulx/ et leur generation est deuant leurs yeulx. Leurs maisons sōt paisibles sans
B craiṫe/& la verge de Dieu nest pas sus eulx. Leur boeuf vient a saillir/et ne faulse point la semence:leur vache veelle/& ne aborṫit point. Ilz enuoyent hors leurs petis comme brebis: et leurs enfans saultent. Ilz eslieuent la voix au tabourin & a la harpe: et se resiouyssent au son des orgues. Ilz passent leurs iours en bien/ et en repos descendēt au sepulchre. Et disent a Dieu: Retire toy de nous/car nous ne voulons point la sciēce de tes voyes.
Maha.3.d. Qui est le Toutpuissāt/que nous seruiōs a luy:& quel proffit aurons nous/ si nous le supplions:

La soubdaine ruine des meschans. Voicy/leur bien nest pas en leur maiṅ/ et le conseil des meschans soit loing de moy. Toutes les foys que la lampe des meschans se esteindra/ et que leur ruine
C viendra sus eulx/& quil diuisera les cordeaulx par sa fureur:ilz seront comme le chaume deuant le vent/& comme la paille q̄ le tourbillon soubstraict. Dieu gardera aux filz diceluy la douleur du pere:& quand il luy aura rendue/adonc le congnoistra il. Ses yeulx verront sa ruine/et beuura de la fureur du Toutpuissant. Et que luy chault il de sa maison apres luy/ quand le nombre de ses moys sera diminue: enseignera il la science a
D Dieu qui iuge les choses haultes: Cestuy mourra en * Selō Grec. Aucuns/ māmelles. sa pleine force tout ayse & paisible. Ses * boyaulx sont pleins de laict/& les os diceluy sont arrosez de moelle. Et lautre meurt en amertume de son ame/ et ne mange point du bien. Et toutesfoys ensemble dormiront en la poulḍre/& les vers les couurtront.

Voicy/ie cōgnoy voz pēsees & entrepzinses/dōt vous me faictes tort. Car vo⁹ dictes: Ou est la maisō du prince:& ou/ou est le tabernacle de lhabitatiō des meschās: Nauez vo⁹ pas interrogue ceulx q̄ passent par la voye/& ne cōgnoissez vous pas leurs signes: Car le mauuais est retenu pour le iour de perditiō/et sera mene au iour de la fureur. Qui annoncera sa voye en sa presence:et qui luy rendra ce quil a faict: Cestuy sera mene au sepulchre/et residera au tombeau. Le terroir gleteux luy sera doulx/& tirera tout homme apres luy/et ceulx de deuant luy sont sans nombre. Comment donc me consolez vous en vain/et est en voz responses restee preuaricatiō:

Chapitre.xxij.

A Elipbaz reprend Job de inisericorde. MAis Eliphaz Themanite respondit/ disant: Lhōme peult il faire proffit a Dieu: mais celuy qui est entendu proffitera a soy mesme. Est ce le plaisir du Toutpuissant/ que tu soys iuste: ou vtilite/que tu face parfaictement tes voyes: Te respōdra il/ pource quil te craint: Viendra il auec toy en iugemēt: Ta mauuaistie nest elle pas grande: et tes iniquitez ne sōt elles pas sans fin: Car tu as prins guage de tes freres sās cause/& as despouille les vestemens de ceulx qui estoient nudz. Tu nas point donne deaue au lasse/& as empesche le pain a celuy qui auoit faim. Mais lhōme qui auoit puissance/a B eu la terre:et celuy qui estoit personnage venerable/habitoit en icelle. Tu as enuoye les vefues vuydes/& les bras des orphelins ont este cassez. Pourtant es tu enuironne de lacs / et la soubdaine paour te trouble. Ou/ les tenebres te aduiennent/ affin que tu ne voye/ et labondance deaue/affin quelle te couure.

Paroles diffamatoires iniustes a tort a Job. Dieu nest il pas hault es cieulx: regarde le sommet des estoilles:car elles sont hault esleuees. Mais tu dis: Quelle chose cōgnoit Dieu: iugera il par la nuee: Les nuees sont ou il se cache/et ne voit point/ et chemine par le cercle du ciel. As tu prins garde a la voye du siecle/que les hōmes iniques ont marche: Lesquelz ont este ostez sans quil fut temps/et leur fondement est comme le fleuue enfondre. Lesquelz disoient a Dieu: C Retire toy de nous: et le Toutpuissant que leur fera il: Toutesfoys il auoit remply leurs maisons de biēs: mais le conseil des meschans soit loing de moy. Les iustes les verront/& se resiouyront: et linnocent se mocquera de eulx. * Nostre substance est elle point desconfite: mais le feu na il pas consomme le demourant diceulx:

Psal.107.d. * Grec/leur.

Biēs promis a celuy qui se repent. Accointe toy donc de luy ie te prie/et fais paix: & par ces choses auras tu bon reuenu. Recoy ie te prie la loy de sa bouche/et metz ses parolles en ton coeur. Si tu te
D retourne vers le Toutpuissant tu seras edifie/et esloigneras iniquite de ton tabernacle. Tu mettras lor sur la poulḍre/& lor de Ophir cōme cailloux des fleuues. Et sera le Toutpuissant ta fortresse/ et auras largent par monceaux. Adōc te delecteras tu sus le Toutpuissant/et esleueras ta face vers Dieu. Tu le prieras/et il te exaulcera/et si rendras tes voeux. Tu decreteras la chose/et elle te sera estable/ et la lumiere resplendra Prouerb.29.d sus tes voyes. Si les meschans sont mis bas/ ie suis esleue:et Dieu sauuera lhumble des yeulx. Linnocent deliurera Linsule/& sera deliure par la purete de ses mains.

Chapitre.xxiij.

A Job confesse auoir crainte de la sentence du iuge. ET Job respōdit/disant: Encore autourdhuy est ma parolle en amertume/et ma playe aggrauee sus mon gemissement. A ma volunte que ie le sceusse trouuer/ie entreroye iusq̄ a son lieu. Je ordonneroye deuant luy le iugement / et

remplitroye

rempliroye ma bouche de argumẽs. Je scauroye les parolles quil me respondroit/et entendroye quelle chose il me diroit. Disputeroit il par grand puissance? non/ mais il mettroit Vertu en moy. Lhomme droict raisonne illec auec luy. Je seroye donc deliure eternellement par ma raison. Si ie voys en auant/ il nappparoist point: si ie voys en arriere/ ie ne lentendray point. Si ie tire a la senestre ou il faict son oeuure/ie ne le verray poit: & sil se cache a la dextre/ie ne le verray poit. Pourtant quil congnoist ma voye il me esprouuera/ & sortiray en auant comme loz. Mon pied a prins son train/iay garde sa voye/et ne me suis point destourne: ie ne me suis point bouge du commandement de ses leures/ & ay* cache les parolles de sa bouche plusque mõ estat. Et sil est en vng ppos qui le destournera? Sa voluntẽ le desire/et le faict: car il parfaict ce qui mest besoing/ et plusieurs/ choses semblables enuers moy. Et pourtant suis ie trouble de sa face/et en le considerant ay crainte de luy. Dieu a amoly mon coeur/ et le Toutpuissant ma trouble. Car ie ne suis point perdu par les tenebres/et a faict couurir lobscurite arriere de moy.

*gay eu en estime.

Chapitre. xxiiij.

POurquoy ne sont les tẽps cachez du Tout puissant: & que ceulx qui le congnoissent ne voyent ses tours? Aucuns trãsmuent les termes/et pillent les troppeaux/ & les paissent. Ilz chassent lasne des orphelins/& prennent pour gaige le boeuf de la vefue. Ilz destournent le paoure de la voye/et les debonnaires de la terre se sont ensemble cachez. Les autres comme asnes sauuaiges au desert/sont sortis a leur ouurage/ se leuans matin pour auoir proye: il a du desert le pain pour soy & pour ses enfans. Ilz moissonnent au champ leur prouoyance/ et les meschans vendengent la vigne. Ilz font loger lhõme nud sans vestement/tellement quil na point de couuerture pour la froidure. Ilz sont mouillez de larroisement des montaignes/ et embrassent la pierre sans couuerture. Ilz rauissent orphelin de la mammelle/ et prennent gaige du paoure. Ilz font cheminer lhomme nud sans vestement/et des fameilleux prennẽt la gletne. Ilz font lhuyle entre leurs murailles/ & foullent les pressoirs/et ont soif. Les hommes gemissent de la cite/ et lame des occis crye: et Dieu* ne met point son coeur a la supplication. Jceulx sont entre ceulx qui ont en horreur la lumiere/ & ne congnoissent point les voyes dicelle/ et si ne se stent pas en ses sentiers. Au point du iour se lieue lhomicide/ & occit le paoure et souffreteux: et de nuict est comme le larron. Loeil de ladultere prent garde auy tenebres/disant: Nul oeil ne me verra/ & couure sa face. Ilz percent les maisons en tenebres lesquelles auoient signees de iour/ ilz nont point congneu la lumiere: car ensemble leur est le matin comme lombre de mort. Si quelcun les cõgnoist/lors leur sont troubles de lombre de mort. Il est legier cõe la chose nageante sur leaue. Mauldicte sera sa part en la terre/il ne verra poit la voye des vignes. Cõme la terre seiche/ & la chaleur rauissent les eaues des neiges: ainsi le sepulchre ceulx qui pechent. Le pitoyable le mettra en oubly/ le ver sentira doulceur de luy: aussi il ne sera plus en memoire/ & sera tinique rompu comme le boys. Il traicte mal la sterile qui ne enfante pas/ et ne faict aucun bien a la vefue. Il attraict les forz par sa force/et sesliue contre/et ne se fie pas a sa vie. Il luy donnent seurete/affin destre sauuez/et ses yeulx estoient sur les voyes. Ilz sont vng petit esleuez/ & nõt plus apparu/ & ont este appaourtis de toutes choses: ilz ont este serrez/ & coppez cõme le sommet des espicz. Que sil nest ainst qui me fera mentir/ & mettre mes parolles a neant?

* Gay eu en estime.
* ceft) il ne les espance point.
Malediction des meschãs.

Chapitre. xxv.

MAis Baldad Suhite respondit/ disant: La puissãce & la paour est enuers celuy qui faict la paix entre ses choses haultainnes. * Ya il nombre de ses bendes? et sus lequel ne seleuera sa lumiere? Et cõme se iustifieroit lhomme auec Dieu? et commẽt seroit net celuy qui est nay de la femme? Voicy/il ne reluyra point tant que la lune/ & les estoilles ne sont pas nettes deuant ses yeulx. Et de cõbien moins lhõme qui est pourriture/et le filz de lhomme qui est vermine.

A Baldad monstre cõme nul nest net deuãt Dieu.
* ou/ Qui est celuy q̃ peult nombrer.
B

Chapitre. xxvj.

ET Job respondit/ disant: A qui dõne tu ayde? a celuy qui na point de vertu? Qui as tu sauue? le bras de celuy qui na point de force? A qui as tu dõne cõseil? a celuy qui na point de Sapience? & a qui as tu monstre ta grande prouidence? A qui as tu declaire les propos/ & le soufflement dicelluy qui sort de toy? Les * choses mortes sõt formees soubz les eaues et en ses lieux voysins. Le gouffre est nud deuãt luy/ & nya quelque couuerture a la perdition. Il estend Aquilon sus le lieu vague/ & pend la terre sus rien. Il lie les eaues en ses nuees/ affin que la nuee ne sen fondre soubz icelles. Il tient le deuant de son throne/sus lequel il estend sa nuee. Il a ordonne terme sus les eaues iusque a la consommation de la lumiere/ et des tenebres. Les colomnes du ciel tremblent & sespouuantent a son mouuement. Il * appaise la mer par sa vertu/et frappe par son intelligence * les choses fortes. Par son esperit les cieulx sont aornez: et par sa main a forme le serpẽt comme vne barre. Voicy aucunes parties de ses voyes: & cõbien peu de chose est ce que nous soyõs de luy/ & qui entendra son puissant tonnoirre?

A Dieu na besoing daucune ayde humaine.
B
* Grec. Geãs sont nourris. Trãsl. cõmu. gemissent.
De la puissãce de Dieu.
C
* Aucuns/a diuise.
* Aucuns/forgueilleux.

Chapitre. xxvij.

ET recheff Job reprint sa sentẽce/ et dist: Le Dieu viuant a oste mon iugement/ et le Toutpuissant a mis mon ame en amertume: car tout autant q̃ lhaleine sera en moy/ et que lesprit de Dieu sera en mes narines: mes leures ne parleront pas iniquite/et ma langue ne barbottera pas mensonge. Ja ne madvienne que ie vous estime estre iustes/iusque a ce que ie deffaudray: ie ne osteray point mon innocence de moy. Je tiens ma iustice/laquelle ie ne delaisseray point: mon coeur ne fera nulle reproche de mes iours. Mon ennemy sera comme le meschãt/et celuy qui sesliue cõtre moy cõme tinique.

A Job accuse Dieu/ po² sa grãd souffrãce.
Linnocẽce de Job.
B

Car quelle

Malediction des meschãs.

Affliction des hypocrites.

Car ẽlle est lesperãce de lhypocrite/sil est abõne a auarice/quand Dieu rautra son ame: Dieu ozra il son cry/ quand la tribulation viendza sus luy: Prendza il sa plaisance au Toutpuissant: et reclamera il Dieu en tout temps:

Je vous enseigneray ce qui est en la main de Dieu/ et ne celeray point ce qui est enuers le Toutpuissant. Voicy/vous le auez veu tous: pourquoy donc parlez vous ainsi choses vaines/disans: Ceste est la portion de lhomme meschant auec Dieu/et lheritage des tyrans qui receuront du Toutpuissant. Si ses filz sõt en grãd nombre/ilz seront exposez a lespee: t sa generation ne sera pas rassasiee de pain. Ceulx qui seront restez de luy/ seront enseuelis en la mort: t ses vefues ne ploureront point. Quand il amasseroit largent comme pouldre/et quand il appareilleroit des vestemens autant que de boue/ il les appareillera: mais le iuste sera vestu dD ceulx/et linnocent partira largent. Il a edifie sa maison comme la tigne/et comme la loge que faict le messier. Quand le riche sendormira/il ne amassera rien: il ouurira ses yeulx/t rien ne apparoistra. Troublement le appzehenderont comme leaue/ et en la nuict la tempeste le desrobera. Le vent de Orient lemportera/ et sen ira/ t le rauira de son lieu comme vng tourbillon. Il* iettera sus luy des mains/t ne lespargnera point: il senfuyra de sa main. Il entrefrappera de ses mains cõtre luy/t siblera contre luy de son lieu.

Malediction du meschant.

*Ascauoir/ le vẽt ou Dieu. Aucuns/ lennemy.

Chapitre.xxviij.

Argent a son yssue/t loz son lieu dõt on fond. Le fer est prins de la terre/ et de la pierre est laerain fondu. Dieu a mis fin auy tenebres/t cerche toute chose parfaicte/en la pierre de obscurite t vmbre de mort. Il rompt le fleuue contre lhabitateur/ les eaues sont oublieES/tellemẽt quon ne passe point/t sont esleuees plus hault que lhõme/ et se sont bougees. Dicelle terre sort le pain/ et soubz icelle * son lieu est change comme feu. Ses pierres sõt le lieu du Saphir/t y a loz ses mottes. Loyseau ny a point cõgneu de sentier/t loeil de lautour ne la point regarde. Les faons du lyon ny ont poit marche/ le lyon na poit passe aupres. Il met sa main a la roche/ et renuerse les montaignes iusque auy racines. Il tranche les ruisseauy dedans les pierres/t son oeil voit toute chose pzecieuse. Il* lie les fleuues quilz ne desbordent point/t produict les choses mussees en lumiere.

A Toutes choses facile a dieu/excepte la Sapiẽce de Dieu.

*cest) son fõdemẽt a diuerses matieres/ cõe vetues de soulfre dõt sort le feu.

B

*ou/estanche.

Mais dont est trouuee la sapience/et ou est le lieu de intelligence. Lhomme ne scait pas son pris/ et nest pas trouuee en la terre de ceulx q viuẽt. Labysme dit/ C elle nest pas en moy: t la mer dit/elle nest pas auec moy. Le fin oz ne sera pas dõne poz elle/t largẽt ne sera point pese poz son eschãgemẽt. Elle ne sera pas estimee auec la masse doz/auec le Onix precieux/t le Saphir. Loz/ ne le cristal ne seront point esgaulx a elle/t point ne sera leschange auec les vaisseauy doz fin. Point ne sera faicte mention du Corail ne du Gabis/t la sapiẽce est plus precieuse que les perles. La Topace de Ethiope ne sera pas faicte esgale a elle: et ne sera pas appreciee D auec la masse de pur oz. Dont vient donc Sapiẽce: t ou est le lieu de intelligence: Elle est absconsee des yeulx de tous les viuans/et aussi est celee auy oyseauy du ciel. La perdition/t la mort dict: Nous auõs ouy de noz aureilles la renõmee dicelle. Dieu entend sa voye/ t cestuy mesme cõgnoist son lieu. Car il regarde iusque au bout de la terre/t voit tout ce q est soubz le ciel: affin quil face le poids auy vents/t poise les eaues par mesure. Quand il faict ordonnance a la pluye/et voye auy esclatz des tonnoirres. Adonc veit il/t nombza icelle/ la appareilla t la considera. Et dist a lhomme: Voicy la crainte du Seigneur est ceste mesme Sapiẽce/ t soy retirer du mal est intelligence. Prouerb.1.a.

Chapitre.xxix.

Et Job repzint sa parabole/t dist: A ma volunte que ie fusse cõme au temps iadis/et selon les iours ausquelz Dieu me gardoit. Quand sa lãpe resplendissoit sus mon chef/ t par sa lumiere cheminoye en tenebres. Cõme iay este es iours de mon adolescẽce/* quand secrettemẽt Dieu estoit sur mõ tabernacle. Quãd le Toutpuissant estoit encore auec moy/t mes enfans autour de moy. Quãd ie* lauoye mes voyes de beurre/ t que la pierre me iettoit ruisseauy dhuyle. Quand ie sortoye * a la porte au tribunal/t me faisoye appareiller vne chaire en la rue. Les iouuenceauy me voyoient t se mussoiẽt/t les anciẽs se leuoient deuãt moy/t se tenoient de bout. Les princes se abstenoiẽt de parler/t mettoient la main sur leur bouche. La voix des princes estoit cachee/t leur lãgue estoit attachee a leur palatz. Quand laureille me escoutoit/ elle me beatifioit: t quand loeil me regardoit/il me dõnoit tesmoingnage. Car ie deliuroye le paoure quand il crioit/t lorphelin qui nauoit point de ayde. La benediction de celuy qui deuoit perir venoit sus moy/t consoloye le coeur de la vefue. Je vestoye iustice/ et elle me vestoit mon iugement cõme vng manteau t vng diademe. Jay este les yeulx a laueugle/ et les piedz auy boyteux. Jestoye le pere auy paoures/et enquestoye diligẽment la cause que ie ignoroye. Je frotissoye les machoires du malin/t ostoye la proye hors de ses dentz. Et disoye: Je mourray en mõ nid/ t multiplieray les iours comme le sable. Ma racine est ouuerte aupres des eaues/ et la rosee se tiendza en ma moisson. Ma gloire se renouuellera enuers moy/ et mon arc sera restaure en D. ma main. Ilz me oyoient et attendoient/t se taisoient a mon conseil. Ilz ne replicquoient rien apres mes parolles/et ma parolle distilloit sus eulx. Ilz me attendoient cõme la pluye/et ouuroient leur bouche/ comme apres la pluye du soir. Si ie me rioye a eulx ilz ne le croyoient pas/t ne faisoient point cheoir la * lumiere de ma face. Je esliroye la voye diceulx/et seoye au hault bout/et habitoye comme vng Roy entre larmee/t comme celuy qui console les desolez.

A Job racompte sa prosperite/ t son eshte ztre ses calumniateurs.

*Aucuns/en la congregatiõ (ou Oseil) de dieu/ en mon tabernacle.

* cest) iauoye abondance de bestial/ du beurre duql en pouoye rẽplir les chemins.

*Selõ Rab. Abra. Aucuns/ en la cite.

B Exemple de Job/ pour le prince.

Chapitre.xxx.

Maintenant se mocquent de moy ceulx qui sont plus ieunes de tẽps q moy: pource q iay refuse mettre leurs peres auec les chiens de mõ troppeau. Aussi la vertu de leurs mains/ a quoy me eust elle proffite: quãd en eulx perissoit * leage. Jceulx desituez par disette t famine fuyotẽt en lieu solitaire/tenebreux/desole t desert. Ilz taillotẽt des *herbes aupres des arbres/t la racine des geneurs* poz seschauffer. Ilz estoiẽt dechassez du millieu des gẽs/t crioit on apres eulx/cõe apres le larrõ: tellemẽt q ilz auoiẽt habiter es pertuis

A Quel mespris semẽt des hões a malediction de Dieu Job soubstient.

* Grec lisant Tipoz Tiõsõmatiõ/ ou perfection.

*Aucuns/horribles/ou malues

* Grec/ pour leur viande.

ptuls de fleuues auy cauernes de la terre/ꝛ es pierres.
B Jlz bruyoient entre les arbres/ꝛ sassembloiēt soubz les buissōs. Les folz ẽfās/aussi les ẽfās sās renom ont este humiliez pl⁹ q̄ la terre. Dz suis ie maītenāt le² chāson/ ꝛ leur suis matiere de deuiser. Jlz mont en abominatiō/ ꝛ senfuyent loing de moy:ꝛ ne cessoiēt de cracher en ma face.* Pourtāt que Dieu a * deslie ma * cozde/ ꝛ ma humilite:ilz ont lasche la bzide de ma bouche. Les teunes estoient leuez debout a ma dextre: ilz poulsoient mes piedz/ꝛ marchoient sur moy/ comme sur les sentiers de leur ruine. Jlz ont dissipe moy chemin pour me destruire:ilz sont mōtez/mais non point pour me ayder. Jlz sōt
C venuz cōe vng large desbordemēt deaue: ꝛ par vne calamite se sont virez contre moy. Les troublemēs sōt tournez sur moy:ꝛ ont poursuiuy cōme le vēt moy vouloir/ꝛ moy salut est passe comme la nuee. Et maintenāt moy ame * sespand en moy: ꝛ les iours de moy afflictiō me saisissent. Mes os sont pcez hors moy de nuict:ꝛ mes talons ne reposent point. Par la grand force de la douleur moy vestemēt sest change:ꝛ ma enuironne comme la bozdure du vestemēt. Dy ma tette a la boue/et ay este compare a la poulbre/ꝛ a la cendre.

Je crie a toy/ꝛ si ne me respondz pas:ie me arreste/ꝛ tu ne me cōsidere pas. Tu es tourne vers moy comme cruel/ꝛ me es cōtraire par la force de ta main. Tu mas esleue sus leuēt/ꝛ me las faict cheuaucher:tu mas faict deffaillir la prouidēce. Car ie scay que tu me reduiras a la mort/ꝛ au domicile q̄ est destine a to⁹ viuās. * Mais il ne mettra point la main au sepulchre:ꝛ en la ruine de par luy * auront ilz cry? Ne plouroye ie pas pour le dur iour/ꝛ mō ame nestoit elle pas cōtristee pour le paouure? Si ie attendoye le bien/le mal me aduenoit:et si ie attendoye la lumiere/ les tenebres aduenoient. Mes entrailles bouilloiēt sans requoy:les iours daffliction mont preuenu. Je cheminoye triste sans chaleur: ie me leuoye ꝛ crioye en lassemblee. Jay este frere au dragon/ ꝛ cōpaignon des austruches. Ma peau sest faicte noire sur moy/ꝛ mes os se sont seichez de chaleur. Ma harpe est tournee en lamentation/ et mes orgues en voix de ceulx qui pleurent.

Chapitre.xxxj.

A Job met en auāt innocēce/ꝛ purete de sa vie.

Jay faict paction auec mes yeulx/ et que ay ie pense de la vierge? Et q̄lle part me seroit du Dieu de lassus/ꝛ q̄l heritage du Tout puissant des haultz lieux? Perdition nest elle pas au malings? ꝛ estrangement auy ouuriers dinquite? Cestuy ne voit il pas mes voyes/ ꝛ ne nombre il point tous mes pas? Si ay chemine en vanite/ et si moy pied sest haste daller a la tromperie:quil me poise en la iuste balance/ꝛ que Dieu congnoisse ma simplesse. Si moy pas sest destourne de la voye/ꝛ si mō coeur a ensuiuy moy oeil/ et si quelque macule sest adheree a mes mains:que ie seme/ ꝛ que vng autre le māge/ꝛ soit ma generation desracinee. Si moy coeur a este deceu de la femme/ꝛ si ay faict le guet a lhuys de moy prochain:que ma femme moule a vng autre/ꝛ que les autres se courbent sur elle. Car ce est laschete/ꝛ linquite qui requiert la sentence des iuges. Car cest feu qui deuorera iusque a la perditiō/ꝛ arrachera les racines de tout moy reuenu. Si ay mesprise le iugement de moy seruiteur/ꝛ ma seruante/quand ilz debattoient cōtre moy:

B

quelle chose feray ie/quād Dieu se leuera? ꝛ quand il me visitera/que luy respondray ie? Le facteur diceluy ne ma il pas faict au ventre? ꝛ vng ne nous a il point forme en la matrice? Si ay denye auy paoures ce quilz desiroiēt/ꝛ si ay faict cōsommer les yeulx de la vefue. Si ay mange seul mes morseauy/et que lorphelin ne ayt pas mange diceulx. Car des ma teunesse lorphelin est creu auec moy/cōme si ie luy fusse pere:ꝛ des le ventre de ma mere ay gouuerne icelle vefue. Si ay veu celuy qui perissoit sans vestemēt/ꝛ le paoure sans couuerture. Si ses reins ne mōt benei&t/ꝛ sil na este eschauffe de la toison de mes ouailles. Si ay leue ma main sus lorphelin/ia soit que ie veisse * en la porte mō ayde. Que moy pallerō tombe de moy espaule: ꝛ q̄ moy bras soit casse de soy * ossemēt. Car la ruine de Dieu me seroit espouantable/ꝛ ne pourroye porter sa charge. Si ay mis moy espoir en lor/ou si ay dit a la masse dor: tu es ma fiance. Si ie me suis resiouy/ pourtāt que tauoye beaucop de biens/ ꝛ pource que ma main a trouue plusieurs choses. * Si ay regarde la lumiere quand elle luysoit/et la lune chemināt noblemēt. Et si moy coeur sest * seduict en secret / et que ma main ayt * baise ma bouche. Aussi ce est iniquite laquelle doibt estre sententiee des iuges:car tauroye denye le Dieu denhault. Si ie me suis resiouy de la ruine de cestuy qui me hayoit: et si me suis esmeu de ioye quand mal luy estoit aduenu. Car ie nay pas addonne ma gorge a peche/ affin de demander maledictiō de son ame. Si les hommes de moy tabernacle nont dit: * Qui dōnera de la chair diceluy? nous ne sommes point saoulez. Lestrāger ne logeoit pas dehors/ ay ouuert mes portes au voyagier. Si ay musse moy forfaict comme * Adam/pour celer moy iniquite en moy sein. Si ay eu paour de la grāde multitude:ꝛ si lhomme mesprise de la famille ma espouante/ ꝛ me suis teu sans sortir dehors de moy huys.

A ma volunte que ien eusse vng qui me ouyt. Voicy/ moy signe est que le Toutpuissant me respōde/et que aucun escrive vng liure de ma cause:si ie ne le porte sus moy espaule/et ne meu lie comme dune courōne. Je luy annonceray le nombre de mes pas/ꝛ comme vng prince ie * approcheray de luy. Si ma terre a crie contre moy/ꝛ si ensemble ses royons ont ploure. Si ay mange son fruict sans argent/ꝛ si ay tourmēte lame de ses possesseurs:que le chardon sorte au lieu du froment/et liuroye au lieu de lhorge.

Les parolles de Job sont acheuees.

Chapitre.xxxij.

A Elihu/voyāt les autres ne respōdre rien a Job leur iuste ignorance.

Ar ces trois hommes icy cesserent de respōdre a Job/pource quil estimoit estre iuste en soymesme. Mais lors Elihu filz de Barachel Buzite de la famille de Ram fut courrouce/ꝛ fort indigne contre Job:pourtāt quil auoit iustifie son ame plus que Dieu. Pareillement fut courrouce contre ses trois amys/de ce quilz nauoient rien trouue que respondre/ꝛ si auoient cōdemne Job. Donc Elihu attendit Job qui parloit: car ilz estoient plus anciens de temps que luy. Et Elihu voyant quil ny auoit nulle respōse en la bouche de ses trois personnages/fut enflāme en courroux. Elihu donc filz de Barachel Buzite respōdit/disāt: Je suis le plus ieune de tēps/ꝛ vo⁹ estes les anciēs:pourtāt ay ie eu paour ꝛ crainte

B

Leage ne faict pas lhōme sage: mais lesprit de Dieu.

---

* Aucūs. Car ilz ont deslie ma corde. * cest) ostie mō essiat et credit. * aucūs/nerfz: ascauoir du corps ou de lars.

* cest) ma vie deffault.

La mort/ logis/ tabernacle de tous.

* Aucuns/nul ne auācera sa main: ascauoir pour deliurer. * Aucuns/ aucune richesse ne le² vaulsit

* cest) en iugement.

* Ebr. tuyau/ pour os.

* cest) Si ie me suis glorifie ꝰ la felicite. Aucuns/ Si ay regarde p idolatrie. * ou/ flatte. * cest) si moy oeuure ma pleu.

* Le sont les propos des gēs de Job demandās vengeāce de lennemy di celuy. * Aucuns/ hōme.

* Aucūs/ luy presentray.

& craincte de vous declairer mon opinion. Je disoye les
tours parleröt/& la multitude des ans enseigneröt la sa
ptence: toutesfoys lesperit est en lhöme/mais linsptra-
tion du tout puissant fera entẽdre ces choses. Les mai-
stres ne sont point tousiours sages/& les anciens nenten
dent point tousiours le iugement. Pourtãt ie dy:escoute
C moy/& te manifesteray aussi mon opinion. Voicy tay at-
*Aucuns/epẽ tendu voz parolles/prestãt laureille/pendant voz * ap-
plaires ☐ po- pareilz/& durãt que vous cercbez les ppos. Alors te
☐ intelligẽces vous cõsideroye:mais il ny auoit nul dentre vous qui
repprint Job/ne qui respondit a ses parolles. Affin par-
auẽture que vous ne dissiez: Nous auõs trouue la saptẽ-
ce:Dieu a detecte iceluy Job/& non pas lhõe. Jl na point
adresse ses parolles cõtre moy: & si ne luy respõdray pas
selõ voz parolles. Alors craignirẽt ilz/& ne respõ-
dirẽt plus/& ainsi cesserẽt de parler. Dray ie attendu:
mais ilz ne parlent point/ilz se arrestẽt/& ne respondẽt
D plus. Je respondray aussi a mon tour/ et monstreray
aussi ma sctẽce. Car ie suis pleiny de parolles/ et lesperit
de mon vẽtre me constreinct. Voicy mon vẽtre cõme le
vin qui nest poĩt ouuert/& est cõme les nouueaux barilz
lesquelz ne se rõpent point. Je parleray donc & auray re-
spiration/ie ouuriray mes leures & si respondray. Je ne
accepteray pas maintenant la personne de lhõme/& ne
flatteray point lhõme. Car ie ne scay si ie flattoye/ si
mon facteur me prendroit point incontinent.

Chapitre.xxxiij.

A Elihu remon stre a Job en quoy il a pe-che.

Parquoy donc ie te prie Job/ escoute mõ ppos/& preste laureille a toutes mes parolles.
Voicy maintenant iay ouuert ma bouche/& ma langue parle en mon palays. Mes parol-
les sont de mon coeur droict/et mes leures parlerõt pu-
re sẽtẽce. Lesperit de Dieu ma faict/& le souffle du tout
puissant ma dõne vie. Respondz moy si tu peuly/dispose
toy & te arreste en ma presence. Voicy ie suis cõme * toy-
*Ebr. ta bou- che. Aucuns/ selon ta pa- rolle, mesme enuers Dieu:& suis aussi forme de la boue. Voi-
cy mon horreur ne te espouãtera point/ & mon effort ne
te sera point grief: toutesfoys tu as dict en mes aureil-
les/& ay ouy la voix de tes parolles. Je suis net et sans
trãsgression/ie suis innocẽt & nya point diniqte en moy.
B Voicy il a trouue quelques occasions sur moy/& ma re-
pute sõ ennemy. Jl a mis mes piedz auy ceps/& a prins
garde a tous mes sẽtiers. Voicy en ce tu nas poĩt faict
iustemẽt. Et ie te respondray que Dieu est plus grand q̃
lhõme. Pourquoy estriue tu contre luy/de ce quil na
pas respondu a toutes tes parolles? Car Dieu parle
dune sorte & dautre/a celuy qui ne voit poĩt la chose:asca
uoir par le songe en la vision de nuict/ quand le somne
chiet sus les hõmes/& quilz dorment au lict. Jl ouure
alors laureille des hões/& les espouãte par instructiõs:
affin q̃l face destourner lhõme des choses quil a faict/
& quil cache lorgueil de lhõme/& quil rettre lame dice-
luy de la fosse/& que sa vie ne passe point par lespee.
Aussi le reprent il par douleur sus le lict/ et * par la
multitude de ses os fortement: tant que sa vie a en abo
mination le pain/& son ame la viande appetissante. Sa
chair deffault/ tellement quelle ne voit rien. Ses os
*Aucuns/des choses mortel les. sont cassez/si que on ne les voit point. Son ame sapproche du sepulchre/ & sa vie des * enterreurs. Sil ya
* ceft) instru- cteur p la pa- rolle de Dieu, * messager eloquẽt (vng dẽtre mille) pour denõcer a lhõme sa droicture/& Dieu aye pitie de luy/& dit: Deliure le/

affin quil ne descẽde en la fosse: iay trouue recõciliation.
Lors sa chair sera plus tendre que celle de lenfant/& re- D
tournera au tẽps de sa ieunesse. Jl supplera a Dieu/ et
lappaisera/& verra sa face en triumphe/& sera rendue a
lhõme sa iustice. Jl regardera les hõmes/& dira: Jay pe-
che & ay reuire la chose droicte/& si ne ma de riẽ proffite.
Jl a delture mõ ame/affin quelle ne passast par la fosse/
& que ma vie veist la lumiere. Voicy/Dieu faict toutes
ces choses par troys manieres vers lhõme: affin quil
rappelle son ame de la fosse/pour estre illumine en la lu-
miere des viuãs. Entẽdz Job si mescoute/ tais toy &
& ie parleray. Si tu as quelque ppos respondz moy et
parle: car ie te veuly declairer iuste. Autrement escoute
moy/tais toy/& ie tenseigneray sapience.

Chapitre.xxxiiij.

A Elihu prouue que Dieu nest point iniuste- luy q̃ iuge le monde a gou- uerne tout.

OR Elihu parla/disant: Vous sages ouyez
mes parolles/& vous qui estes scauãs escou-
tez moy. Car laureille esprouue la parolle/&
le palays gouste la viãde. Eslisons iugemẽt
entre nous/& sachõs entre nous ce qui est bõ. Car Job
dit: Je suis iuste/& Dieu a este mon iugemẽt. Je menti-
ray en mon iugement/mon coup de flesche est grief sans
auoir forfaict. Qui est hõe pareil a Job qui boit la moc-
querie cõme leaue/qui chemine en la cõpaignie de ceulx
qui font iniquite/& chemine auec les hõmes meschãs:
Car il dict: lhõme ne profitera de rien/quand il voul-
dra cõplaire a Dieu. Pourtãt vo⁹ hões *courageux/ *ou/ Viueus.
escoutez moy: Ja nadviẽne quil y ayt iniqte en Dieu/ B
& quelque malice au Tout puissant. Car il rẽdra a lhõ
me selõ son oeuure/& trouuera vng chascun selõ sa voye.
Certainemẽt aussi Dieu ne condẽnera point meschã-
ment/& le Tout puissant ne subuertira pas le iugemẽt.
Qui a il * cõstitue auec soy sus la terre/ et qui a mis le *ou/ Visite.
monde vniuersel? * Sil luy plaist il rassemblera a soy *Eb. Sil met a soy sõ coeur,
son esperit & son soufflement. Lors toute chair deffail-
dra ensemble/& lhõe retournera en pouldre. Si tu as
dõc entendemẽt escoute cecy/ & preste laureille a la voix
de mon propos: ascauoir moy/si celuy qui hayt le tuge-
ment dominera? Aussi estimeras tu meschãt celuy qui
est moult iuste? Dras tu au Roy/tu es peruers: et auy
Princes/ vous estes meschãs? Lequel Dieu ne accepte
nullemẽt la personne des princes/ & ne recõgnoist le ri-
che deuant le paoure: car eulx tous sont loeuure de ses
mains. Les peuples mourrõt subitement/& serõt trou-
blez en la minuyt & passerõt/on ostera le fort sans main.
Car ses yeulx sont sus les voyes de lhõme/& regarde
to⁹ ses pas. Jl nya nulles tenebres ne vmbre de mort/
pour illec musser ceulx qui fõt iniquite. Car il ne met-
tra rien dauantage sur lhõme quil ne ayt faict/ pour aller
vers Dieu en iugement. Jl brisera les forts sans inqui
sition/& en fera tenir des autres pour eulx: pourtant il
fera cõgnoistre leurs oeuures & cõuertira la nuict/ et se-
rõt brisez. Jl les a frappe au lieu des meschãs/& au lieu
de ceulx qui voyẽt. Pourtãt quilz se sont retirez de luy/
& nont pas voulu entẽdre ses voyes: tellemẽt quilz ont
faict venir iusque a luy le cry de lindigẽt/ & a ouy la cla-
meur des paoures. Et quãd cestuy dõnera repos/ qui est
celuy qui le condẽnera? Et quand il aura musse sa face/
qui est celuy q̃ le pourra veoir? Jl est sus les gens/& en-
semble dessus les hõmes: * affin que lhõme hypocrite
ne regne/ et quil ny ayt point de scandale au peuple.

Ce qui

Remonstrance de Elihu a Job/comme il ne souffre point a tort.

Deutero.10.d
2.Chroni.19.c
Sapien.6.b.
Eccles.35.b.
Coloss.3.d.
Romains.2.b
Gala.2.b.

Mutation de royaumes/ effect oeuure d dieu.

* Selõ Rab. Ezra. Aucuns/ a cause du roy hõme hypocri te/a po- le scã dale du peu- ple. Grec/ il faict regner le Roy hypocri- te pour le scã dale &c.

D * Ce qui peult estre dit de Dieu te lay sousteneu: partãt te ne adiousteray plus rien. Mais ce que te nay apperceu/enseigne le moy toymesme. Si iay meschamment faict/te ne le feray plus. Parfera il la chose a loccasion de toy? Car tu las mesprise/et as eu ton chois/et non pas moy. Dr parle ce que tu scais. Que gentz de coeur parlent a moy/c que lhomme sage mescoute. Car Job na point parle par sciẽce/c les parolles diceluy ne sont point en prudence. Que mon pere esprouue Job iusque en la fin sus les responses des hommes de intiquite: car il adiouste sus son peche la preuarication. Il se brague entre nous/c multiplie ses parolles contre Dieu.

* Aucus/ dira il (ascauoir le Roy hypocrite) iay pardõne/te ne destruyray point.

C

*Ebr. meschãt pour meschãtz.

* Aucus/ par le fleau.

* Ebri. nengloutis point la nuyct.

Chapitre.xxxvj.

A Gmocẽce pfite/ou meschãcete nuyst a lhõe/nõ pas a Dieu,

Dnc Elihu respõdit/disant: As tu ce pẽse selon raison quand tu as dit/te suis plus iuste q̃ Dieu. Car tu as dit: Que te profitera il/c quelle vtilite auray te de mõ peche. Dr te respondray aucunes parolles a toy/et a tes cõpaignõs qui sont auec toy. Regarde le ciel c voys/

B et contemple que les nuees sont plus haultes que toy. Si tu peche/que feras tu cõtre luy? c quãd tes forfaictz serõt multipliez/que luy feras tu? Si tu es iuste/que luy dõneras tu? ou que receura il de ta maiñ? Ton forfaict nuyra a vng chascun cõme a toy/et ta iustice proffitera au

C filz de lhomme. Ilz cryẽt a cause de la multitude de ceulx qui les assaillent/c sescrient a cause de la puissance des maistres. Et nul ne dict: Ou est le Dieu qui ma faict/qui donne les * chãsons de nuict? Qui nous enseigne plus que les bestes de la terre/ et nous introduict par dessus les oyseaulx du ciel. Illec cryront c ne les epaucera point/ a cause de lorgueil des mauuais. Toutesfoys cest mensonge que Dieu nescoutera pas/ et que le Toutputissant ne regardera point ce. Combiẽ plus quand tu dis/que tu ne le regarde pas: le iugemẽt est deuant luy/espere en luy: lors maintenant quil ne visite point en son ire/c ne prent point cõgnoissance de lamas du peche. Mais Job ouure sa bouche en vain et multiplie les propos sans sctence.

*(est) restouyssance en la tribulation. Grec/ lisant ω pour ου \ Beisles.

D La chair faulsemẽt estime q̃ Dieu na cure delle.

Chapitre.xxxvij.

A Auantage Elihu dist: Entẽdz moy affin que ie deuise auec toy. Car il ya encore quelque propos de Dieu. Je prosereray ma sctence au long/c donneray iustice a celuy qui ma faict. Car certainemẽt mes parolles ne sont point faulses/ Veu aussi que le parfaict en science est auec toy. Voicy/ Dieu puissant ne retette personne/ luy qui est fort en vertu de courage. Il ne viuifie poĩt le meschãt/ mais il baille iugement auy affligez. Il ne oste point ses yeulx des * iustes/mais ilz sont au thrõne auec les roys/ lesquelz il faict seoir eternellement/c sont exaltez. Et quand encore ilz seroient liez en ceps/ et detenuz auec corddes daffliction: il leur annoncera cõme leurs faictz/ c leurs trãsgressions ont prins vigueur. Il leur ouure laureille pour la correction/c dit quilz se retournent de liniquite. Silz oyent c quilz seruent a iceluy/ilz finirõt par vieillesse leurs iours en biẽ/c leurs ans en delectations. Mais silz ne veullent ouyr/ilz passeront par lespee/ c deffauldront sans sctence. Les hypocrites de coeur mettent en eulx ire/c ne cryent point quand il les lie. Leur ame meurt en * ieunesse/c leur vie est entre les paillardz. Il deliure les affligez en leur affliction/c ouure les aureilles diceulx durant loppression. Parquoy dõc il te ostera du lieu estroict pour te mettre en lieu large non enserre dessoubz: et ta table reposera pleine de gratisse. Tu as accomply le iugement des * meschãtz/ lesquelz soubstiendront ta cause c raison. Car cest ire de Dieu/affin quil ne te oste * auec ta cheuance/et que la multitude des dons ne te deliure. Estimera il tõ auoir nõ pas mesme loz/ne to⁹ puissãs de vertu. * Ne te fasche point consommant la nuict/comme sont les peuples perduz en leur lieu. Aduise toy que tu ne regarde a liniquite/car icelle as tu eslue a cause de lafflictiõ.

* Ebrieu. iuste pour iustes. Pourquoy Dieu corrige et chastie,

B

* selõ le Grec. Trãsl. cõmu. tempeste,

Le iugement/ cõfusiõ/et desespoir des hypocrites.

Voicy Dieu guarãtit par sa puissance. Qui est semblable a luy qui enseigne? Qui a visite auprez de luy ses voyes? Et qui est celuy qui dira: Tu as faict iniquite? Aye memoire que tu magnifie son oeuure/laquelle les hommes chantent. Tous hommes le voyent/et la personne le regarde de loing. Voicy/Dieu est excellẽt/ c est le nombre de ses ans incõgneu sans quon le puisse enquerir. Car il soubstraict les gouttes de leaue/c les pluyes degouttent par sa vapeur/lesquelles les nuees distillent c descoulent abondamment sus les hommes. Ma il * pas aussi estendu les extensions de la nuee/ et les eleuations de son tabernacle. Voicy/ il estend sus icelle sa lumiere/et couure les racines de la mer. Car par telles choses il iuge les peuples/ et donne vures abondamment. Il couure la lumiere par ses mains/et leur commande de venir sus. Sa * compaigne annõce diceile que cest sa possession c quelle peult monter.

D

* Aucuns entẽdẽt ce/de lhõme: les autres de Dieu,

* Ascauoir/ nue.

Chapitre.xxxviij.

A Yssi pour ceste cause sespouãte mon coeur/ c tressaillit de son lieu. Escoutez le bruyt de sa voix/et lesclair qui sort de sa bouche. Il adreesse ce sus to⁹ les cieulx/c sa lumiere sus les quarriers de la terre. Apres iceluy bruyt le sõ/c tõne par sa voix magnifique/c ne tardera point en ces choses quand sa voix aura este ouye. Dieu tonne merueilleusement par sa voix/c faict choses grandes quon ne cõgnoit point. Car il cõmãde a la neige quelle soit en la terre/c auy arrosemẽs de pluye: c larrosemẽt des pluyes sont sa force. * Il enserre par sa main tous les hõmes/affin q̃ vng chascun cõgnoisse son oeuure. La beste entre auy embuschees/c habite en ses repaires. Le tourbillon vient de la partie de Midy/c la froidure de Aquilon. Par le soufflemẽt de Dieu est dõnee la gelee/c eslargement deaue au lieu estroict. Aussi pour le froment faict trauailler la nuee/c faict espãdre la nuee sur lherbage. Et icelle tourne alenuiron par le cõseil diceluy/pour eyploicter toutes les choses quil leur a cõmãde sus la terre vniuerselle: soit pour fleau/soit pour sa terre/ soit pour la grace/il la fera trouuer.

A Elihu preuue la sapience de Dieu estre incõprehẽsible.

B

* ou/ selon le Grec. il cõstitue signe en la main de tout homme.

D Job escoute ces choses/arreste toy/c entendz les merueilles de Dieu. As tu cõgneu quand Dieu a mis cõmandement sus icelles? et quil a faict luyre la lumiere de sa nuee? As tu cõgneu les differẽces de la nuee/c les merueilles de celuy q̃ est faict en sctẽces? Pourquoy sõt chaudz tes vestemẽs/quãd il faict reposer la terre de midy? As tu estẽdu les nuees auec luy/lesq̃lles sont fortes cõme le mirroer de fonte? Mõstre nous quelle chose nous luy dirons: car nous ne ordonnerõs point nostre propos des tenebres. Luy racõptera on/quand ie parleray? Si quelcun luy dit/ sera il absorbe? Aussi mainC tenãt

tenant ne voyent ilz point la lumiere/ quand elle luict es nuees:& lespertt passe & nettoye icelles. De Aquilon vient le serain/& *la louenge est vers le Dieu terrible. C'est le Toutpuissant/ lequel nous nauons point trouue:car il est excellent en vertu/& en iugemẽt/& abondãt en iustice/ lequel nafflige point. Pourtant le craindront les hõmes/ ta soit que tous les sages de coeur ne le voyent.

*Aucuns/par le Dieu terrible a digne de louenge.

Chapitre.xxxviij.

A Dieu parle a Job luy remõstrãt par le pẽple de ses oeuures cõme sa iustice est incõprehensible.

DOnc du tourbillon/le Seignr respõdit a Job & dist: Qui est cestuy qui obscurcit le cõseil par parolles sãs sciẽce? Ceings maintenãt tes reins cõme vng hõme/ie te interrogueray/& tu me le dõneras a gnoistre. Ou estois tu quãd ie mettoye les fondemẽs de la terre? Monstre le moy/si tu as entẽdement. Qui a mis les mesures dicelle/si tu le cognois:/ou/qui a estendu sus icelle la ligne? Sus quoy sont fõdez ses fondemẽs:/ou/qui a iette la pierre de langlet dicelle? Quãd les estoilles du matin te louoyẽt ensemble/& que to⁹ les enfans de Dieu cryoiẽt par triumphe. Qui a enferme la mer par huys/laq̃lle quãd se vient a vuyder sort cõme de la matrice? quand ie mettoye la nuee cõme son vestement/& lobscurtte cõme ses bandelettes. Jay decrete sus icelle mon ordonnance/& ay mis des barreaux & des huys. Puis ie dis: Tu viendras iusque icy/& ne procederas point plus auant/& icy mettras lesleuation de tes vndes. As tu pas cõmãde au matin des tes iours? As tu faict ascauoir a laube du iour son lieu: affin de prendre les quartiers de la terre/& que les meschãs soiẽt escouy dicelle. Tu les cõuertiras cõme largille a imprimer/affin quilz se tiẽnent cõme le vestement. Et auy meschãtz sera empeschee leur lumiere/& le bras esleue sera rõpu. As tu entre iusq̃ au profond de la mer/& te es pourmene po⁹ cõsiderer les abysmes? Les portes de la mort te ont elles este ouuertes? as tu veu aussi les huys tenebreux? As tu cõsydere iusque es lieux spacieux de la terre? Declaire si tu cõgnois tout cela. Quelle est la voye ou habite la lumiere:& ou est le lieu des tenebres: affin que tu la receoiue en son terme/& que tu entende les sentiers de son domicille. Scauois tu adonc que tu naistrois/& le nõbre de tant de tes iours? As tu pas ẽtre es thresors de la neige/as tu veu aussi les thresors de la gresle: que ie retiẽs pour le tẽps de laduersite/& pour le iour du choc & de la bataille? Par quelle voye est diuisee la lumiere/& est le vent Doriẽt espars sus la terre? Qui est celuy qui a diuise le decours pour la pluye/& la voye po⁹ lesclair des tõnoirres? pour faire plouuoir sur la terre en laq̃lle ny a personne/ & sur le desert auq̃l ny a nul hõme/pour rẽplir le lieu sauuage & hydeux/& pour faire produyre le getton dherbe. Qui est le pere de la pluye? ou/qui a engendre les gouttes de la rosee? Du ventre duquel est sortie la glace? et/ qui est celuy qui a engẽdre la bruyne du ciel? Les eaues se cachent cõme la pierre/& la face de labysme se retient. Pourroys tu cõioindre les [a]*liẽs des Pletades/& deslier le[b]*lieu de Orion? Pourroys tu faire sortir les [c]*Mazaroth en leur tẽps/cõduirois tu aussi Arcturus auec ses filz? Cõgnoys tu lordre du ciel/& pourroys tu mettre la dominatiõ diceluy en la terre? Esleuerois tu ta voix vers la nuee/& labondance des eaues te couurt rõt elle? Enuoyerois tu les esclairs/affin q̃lz voisent/& te dient nous voicy? Qui a mis la sapience es reins de lhõme? ou/qui a dõne au*coeur intelligẽce? Qui pourroit nõbrer les nuees par sapiẽce? & /qui feroit reposer les *bartlz du ciel? quand se vient a endurcir la pouldre cõme la fonte/& que les lieux glaireux sentretiẽnent.

D

a *Aucuns/ plaisantes influences. Autres/fruictz de licieux.

b *Aucuns/attrayemẽs/ ou la vertu attirante.

c *Certains signes & cõstellations celestes.

*Aucuns/coq. *(est) nuees.

Chapitre.xxxix.

A Les petis des corbeaux no⁹ enseignẽt q̃lle fiãce nous deuons auoir en Dieu. Dieu declaire les merueilles quil faict aux natures des besles. *ou/deliurẽt: ascauoir par grande peine: Psal.29. Des asnes sauuages. *ou/du trouble.

Chasseras tu la proye pour le lyon/& rempliras tu *lassemblee des leonceaux: quãd ilz couchẽt en leurs repaires/& demeurẽt en cachettes po⁹ faire le guet? Qui appareille au corbeau sa proye/quãd ses petis cryent vers Dieu/ lesquelz sont errãs par faulte de mãgeaille? As tu cõgneu le temps que les chamois fõt leurs petis? As tu prins garde aussi a celuy qui faict faonner les biches? pourroys tu nõbrer les moys quãd elles sont pleines? cõgnois tu aussi le tẽps de leurs productions? elles se courbẽt/& font *departir leurs petis/& iettẽt hors leurs doleurs. Leurs faons sengraissent/ilz multiplient par le froment/ilz sortent hors/& ne retournent point vers elles. Qui a lasche lasne sauuage en liberte/et qui a deslie les liẽs de lasne farouche? La maison duquel ay mis au desert/& ses domicilles es salines. Il se rit *de la multitude de la cite/il ne oyt poĩt le cry de lexacteur. Il a cõsyderatiõ es mõtaignes pour sa pasture/& cerche apres toute verdure. La *Licorne te vouldra elle seruir/ou demourera elle aupres de ta creiche? Po²ras tu lier ladicte Licorne de son lien pour labourer es rayes/ou rõpra elle les mottes de la terre des vallees apres toy? Te fieras tu en elle pourtant que sa force est grande/& luy abãdonneras tu ton trauail? Croiras tu a elle/q̃lle rende ta semẽce/& q̃lle rassemble en ta grange? As *tu donne les plaisantes aesles auy paons? ou les pennes & plumage a la cicongne? qui delaisse ses oeufz sur la terre/& les faict eschauffer sur la pouldre/et oublie que le pied marchera dessus ou que la beste du chãp les pressera. Elle se monstre cruelle vers ses petis cõme silz nestoiẽt pas siens/& cõme si son trauail estoit vain/sans en auoir craĩte. Car Dieu la priuee de sapiẽce/& ne luy a pas departy intelligẽce. Quãd il est tẽps elle se lieue en hault/& se mocque du cheual & de son cheuaucheur.

A Les petis des corbeaux no⁹ enseignẽt q̃lle fiãce nous deuons auoir en Dieu.

* Grec/ les ames.

Dieu declaire les merueilles quil faict aux natures des besles.

*ou/deliurẽt: ascauoir par grande peine: Psal.29.

Des asnes sauuages.

*ou/du trouble.

B De la Licorne.

*Aucuns/ rinoceros.

Du paon et cicongne.

*Aucuns/ austruche sestouyst de ses aesles.

C

Du cheual.

Donneras tu la force au cheual? ou enuironneras tu son col de hennissemẽt? Lespouanteras tu cõme la sauterelle? Le son de ses narines est vng espouantement/il fouist en la vallee/il sestouyst de la force & sort au deuãt des armures/il se gaudit de la paour & ne craint point/ & ne se retourne point arriere de lespee: encore que cõtre iceluy sonne la trousse/le fer de la lance/& de la hache. Il deuore la terre par ferueur/& par fremissemẽt/& ne se fie q̃ au son de la trõpette. Entre les trompettes il dist: ha/ha. Il sent la bataille de loing/& le tumulte des princes/& le cry. Lespreuter volera il par ton intelligẽce/ en estẽdãt ses aesles vers le Midy? Laigle sesleuera elle par ton commandement & mettra elle hault son nid? Elle demeure entre les pierres/& faict sõ logis sur la hreschе du rocher & sur les tours. Elle espie dillec la viande/& ses yeulx regardẽt au loing. Ses petis engloutissent le sang/& est la ou sont les occis.

D

De lespreuier

De laigle.

Chapitre.xl.

A Job se humilliãt vers dieu.

ET le Seignr respõdit a Job/disant: Celuy qui estriue auec le Toutpuissant se destournera il? cil qui repreñ Dieu/quil respõde? Et Job respõdit au Seignr/& dist: Voicy/ie suis de

a *Aucuns/ plaisantes influences. Autres/fruictz de licieux.

b *Aucuns/attrayemẽs/ ou la vertu attirante.

c *Certains signes & cõstellations celestes.

suis de vile cõdition q̃ te respõdray ie: te metz ma main sur ma bouche: iay parle vne fois/z ne respõdray point: voire deux/mais ie ne procederay point plus auant.

Cõparaison de lhumaine debilite/au regard de la puissãce de dieu.

Et de lobscurite le Seigr rndit a Job/disãt: Ceinds maintenãt tes reins cõme vng hõme/ie te interrogueray/z me le feras scauoir. Ascauoir mon si tu rompras mon iugemẽt/z me condẽneras tu affin que tu sois iusti fie: Si tu as vng bras cõme Dieu/z si tu bruys de voix semblable a luy: ozne toy maintenãt de magnificẽce z excellẽce/vestz toy de louẽge z de gloire. Espars lire de ta fureur/regarde tout ozgueilleux/z labatisse. Regarde tout arrogãt/z le fais humilier/si cõfondz les meschãs en leur lieu: abscõse les ensemble en la pouldre/z lie leur face en lieu cache/z ie te cõfesseray/q̃ ta dextre te pourra sauuer.

B

La descriptiõ d Behemoth/ ou Elephant.

Voicy maintenãt Behemoth que iay faict auec toy/ il mange lherbage cõme le boeuf. Voicy maintenãt sa force est en ses reins/z sa vertu est au nõbril de son ventre. Il faict feste de sa queue laq̃lle est cõme vng cedre/z les nerfz de ses genitoires sõt * entrelassez. Ses os sõt forz cõme aerain/z les menus os sont cõme barreaux de fer. Cestuy est le * cõmencement des voyes de Dieu. Celuy qui la faict/luy applicque son glaive*. Certes les mõtaignes luy apportent fruict/z toutes les bestes du chãp se touent la. Il gist soubz lumbrage/au secret du rouseau z des lieux moistes. Les arbres vmbrageux le couurẽt de leur vmbre/les saulx du fleuue lenutrõnent. Voicy il faict effort * au fleuue z ne sestonne point/z se cõfie que le Jordan coulera par sa gueulle. On le prẽdra par ses yeulx/z percera on ses narines le tirãt par lacz.

* ou/retortillez.

C

*Ra. Moseh. chef: ascauoir des autres bestes.

* ascauoir poꝛ le tuer.

Tireras tu Leuiathan par lhain/z lieras tu aussi sa langue dune corde: Mettras tu lhain en ses narines: ou perceras tu ses batoues dune espine: Multipliera il vers toy ses prieres: ou parlera il a toy choses doulces: Fera il alliãce auec toy/z le prendras tu pour seruiteur a tousiours mais: Te esbattras tu auec luy cõme auec loyselet/ ou le lieras tu pour tes iouuencelles: Les cõpaignons bãcqueterõt ilz de luy: Les marchãs le diuiserõt ilz entre eulx: Remplitras tu de sa peau les engins/z de sa teste la nace des poissonniers: Metz ta main sus luy/il te souuiẽne de la bataille/z plus ne procederas. Voicy/lesperance dicelluy est frustree/aussi par son regard tõbera il:

D

La descriptiõ de Leuiathã/ ou Baleine.

Chap.xlj.

Il ny a nul si cruel q̃ le ose resueiller. Qui est donc celuy qui assistera en ma presence: qui est celuy qui viendra deuant moy/z te luy satisfera y: tout ce qui est soubz le ciel est mien. Je ne me tairay de ses mẽbres/ ne des choses de sa puissance/ne de la grace de sa dispositiõ. Qui descouurira le deuãt de son vestemẽt/z q̃ viendra a luy auec sa double bride: Qui ouurira les portes de sa face/z le tour de ses dentz tant terrible: Ses escailles sont cõme forts escussons fermez de sceau empraints: lune est applicque a lautre/tellemẽt q̃ le vent nentre point parmy icelles. Elles sont conioinctes lune a lautre/elles sentretiẽnent/z ne se separẽt point. Son esternuemẽt est cõme splendeur de lumiere/z ses yeulx sont cõme la lueur du matin. De sa bouche procedẽt lampes/z tressaillent estincelles de feu: z fumee sort de ses narines/cõme dũg pot bouillant ou chaudiere. Son halaine faict ardoir les charbõs/z flamme sort de sa bouche. Force demeure en

A

Dubiet Leuiathã. Jeremi.50.g.

B

son col/z deuãt sa face est * retette le labeur. Les parties de sa chair sont cõtoinctes/vne chascune est massiue en luy/sans q̃l se bouge. Son coeur est massif cõe la pierre/z dur cõe la meulle de dessoubz. Les forts trẽblent quãd elle sesleue/z se troublent des vndes. Quand le glaive le touchera il ne arrestera point/ne la lãce/ne le traict/ ne le haubergeõ. Car il repute le fer cõe paille/z laerain cõme bois pourry. Larchier ne le pourra enchasser/les pierres de sa fonde luy sont tournees en chaulme. Les dardz luy sont autãt estimez cõe le chaulme/z se mocque du branssle de la picque. Soubz luy sont testz agutz/ et estend ce qui est pointu sur la boue. Il faict bouillir le pfond/cõe vne chaudiere: z met la mer cõe vng mortier. Il faict reluyre le sentier apres soy/ et repute labysme cõe chose vieille. * Sa seigneurie nest poit sur la terre/z est faict poꝛ ne riẽ craindre. Il voit toute haulte chose/ cestuy est le roy sus tous les filz dorgueil.

* ceſt) rien ne luy eſt penible. Aucuns/ la triſteſſe ſe tourne en lieſſe. Grec liſãt ┐ pour ┐ la ꝓpitiõ court.

D

* Grec/ il ny a rien ſur la terre q̃ ſoit accompare a luy.

Chapitre.xlij.

A

La repentãce de Job.

Adonc Job respõdit au Seigr/z dist: Je scay q̃ tu peux toutes choses/z q̃ nulle pẽsee nest celee de toy. Qui est celuy qui cele le cõseil sans sciẽce: Pourtãt ay ie ce declaire/z nay point entẽdu les choses merueilleuses qui sont par dessus moy/lesquelles ie ne congnoy point. Escoute ie te prie/z ie parleray/ie te interrogueray z tu me le notifieras. Je tay ouy par louye de mon aureille/mais maintenãt mon oeil te voit. Pourtãt en ay horreur/z me repens par pouldre z cendre.

B

La representaſſiõ des amys de Job.

Dr apres que le Seigñr eut parle ces choses a Job/ il dist a Eliphaz Themanite: Ma fureur est courroucee cõtre toy z cõtre tes deux amys: pource q̃ vo⁹ nauez point parle droictemẽt de moy cõme Job mõ seruiteur. Parquoy maintenãt prenez pour vo⁹ sept boueaux/z sept moutõs/z vous en allez a mõ seruiteur Job/z offrez pour vo⁹ holocauste. Et Job mõ seruiteur priera pour vo⁹. Car ie * receuray sa face/ * affin q̃ la follie ne vous soit imputee: car vous nauez point parle droictemẽt de moy cõe Job mõ seruite². Lors Eliphaz Themanite z Baldad Suhite z Zophar Naamathite sen allerẽt/z firẽt ainsi q̃ le Seigr leur auoit dict: et le Seigr receu la face de Job. Aussi le Seigr sest * cõuerty a la repentãce de Job/quãd il proit pour ses amys. Et le Seigr adiousta le double a toutes les choses q̃ auoiẽt este a Job. Aussi vindrẽt a luy to⁹ ses freres/z toutes ses soeurs/z to⁹ ceulx q̃ parauãt lauoiẽt cõgneu: z mãgerẽt auec luy le pain en sa maison: z eurẽt cõpassiõ de luy/z le cõsolerẽt sus tout le mal q̃ le Seigr auoit faict venir sus luy. Et vng chascun de eulx luy dõna vne * piece dargẽt/ z vng chascũ * vne aureillete doꝛ. Aussi le Seigr beneict les derniers iours de Job/pl⁹ q̃ les ꝑmiers. Et eut quatorze mille brebis/z six mille chameaux/z mille couples de boeufz/z mille asnesses. Il eut aussi sept filz/et trois filles. Et appella le nom de lune * Jemimah/z le nom de lautre * Kariah/z le nom de la troysiesme * Kerenhapuc. Et ne furẽt trouuees nulles si belles femmes q̃ les filles de Job en toute la terre: z leur dõna leur pere heritage entre leurs freres. Et vesquit Job apres ce/cẽt z quarãte ans/z veit ses filz/ z les filz de ses enfans/en la quarte generatiõ. Ainsi Job mourut ancie z plein de iours.

* Grec/brebis

D

* Aucũs/vng carcant.

* ceſt) le cõpauceray.

* ou/affin q̃ ne vo⁹ punisse pour la follie.

C

Job prie pour ses amys/ et ses biens luy sont restituez au double.

* ou/reuocq̃ Job de captiuite.

* ceſt) iour/ou tournelle.

*ceſt) ſelõ Ra. Kim. Ambre.

* ceſt) cornet de fard/ ou de couleurs.

Cfin du liure de Job.

Les Psalmes de Dauid.

Psalme premier.

De lestat des bieheureux. * Helō Grec a pluste'rs autres. Chald. & R. Sal. Bien ou Bon heur est a lhōe. Jerem. 17. B.

* Jenheureux est lhōme/ qui na point chemine au cōseil des meschans/& ne sest point arreste en la Voye des pecheurs/et ne sest point assis au bāc des mocqueurs.

Mais son affection est en la loy du Seigneur: & en la loy diceluy rumine nuict & iour.

B Et est comme larbre plante aupres des ruisseaulx des eaues/lequel rēd son fruict en sa saison/& son fueillage ne [a]* dechoit point: & tout ce quil faict/vient a psperite.

a* ou/ fletrit.

De lestat des malheureux.

Les meschans ne sont pas ainsi/mais ilz sont cōme la paille que le Vent poulse.

C Pource ne se dresseront point les meschans en iuge ment/ne les pecheurs au [b]* concil des iustes.

b* ou/cōgregation.

Car le Seigñr cōgnoit la [c]* Voye des iustes: mais la Voye des meschans pertra.

c* ou/meurs/ cōditiō/estat.

Psalme.ij.

A Actes 4.c. Cōplainte du prophete cōtre ceulx q̄ cōspiroiēt cōtre Israel & sō Roy. b* Ra. Salo. Seigneurs.

Pourquoy se mutinent les gēs/& grumellent les peuples chose Vaine?

Pourquoy se opposent les Roys de la terre/& cōsultent ensemble les [d]* princes contre le Seigneur et contre son Oinct?

Rōpōs (dict [e]* ilz) le's liēs/ & retettōs de no⁹ le's lacz.

Le Seig' qui resīde es cieulx se rira & mocqra deulx.

Lors il parlera a eulx en son ire/& les estourdira par sa fureur.

Jay cōstitue mon Roy sus Zīō ma saincte mōtaigne.

Je racompteray lordōnance du Seigneur/lequel ma dit: tu es mon filz/ie tay autourdhuy engendre.

Demande moy/& ie te donneray pour ton heritage les gens/& pour ta possession les fins de la terre.

Tu les [f]* destrompras dung sceptre de fer/& les briseras comme le Vaisseau du potier.

Parquoy Vous Roys maintenant entendez/Vous qui iugez la terre/soyez instruictz.

D Seruez au Seigneur en crainte / et Vous esiouyssez [g]* auec tremeur.

Baisez le filz affin quil ne se courrouce/& que ne perissiez de la Voye: car tātost son ire sembrase. Que bienheureux sont tous ceulx qui ont esperance en luy.

d* Ebr. Rois/ceste chanson. e* /ou arriere. 2. Samu. 15. d.

f* Grec / a רעה pour רוע gouuerneras.

g* Grec/ en luy en treme'.

Bieheureux.

Psalme.iij.

A Dauid estant assailly se cōfie en Dieu. h* ou/ deliurāce.

[h]* Psalme de Dauid/quād il senfuit [i]* de la face de Absalon son filz.

Seigñr cōbien sont multiplez mes aduersaires: & q̄ maintz se sōt esleuez cōtre moy? Plusieurs dient a mō ame/il ny a point de [k]* salut pour luy en Dieu. [l]* Selah.

i* /ou arriere. 2. Samu. 15. d.

Mais toy Seigneur tu es le bouclier entour moy/ aussi ma gloire/& celuy qui esleue mon chef.

Jay crye de ma Voix au Seigneur/& ma respondu de sa saincte montaigne. Selah.

Je me suis couche & endormy/si me suis resueille: car le Seigneur mentretenoit.

Parquoy ie neusse craint milles peuples/qui contre moy alentour se fussent mis.

Seig' lieue toy/mō dieu sauue moy: car tu as frappe en la ioue to⁹ mes ēnemis/& as rōpu les dēz des meschās.

Le salut est du Seigneur: ta benediction est sus ton peuple. Selah.

k* Selō Ra. Kim. et Ezra. Aucūs/ Victoire/ ou Victoire. Autres exhortation/ ou ppetuite.

Psalme.iiij.

Pour le [m]* Chātre p [n]* Neginoth/psalme de Dauid.

Dieu de ma iustice/ quand ie crye respondz moy/dōne moy espace au destroict. Aye mercy de moy/& exauce mō oraison.

o* Filz des hōes/iusque a quād en p* diffamant ma gloire aymerez Vous Vanite/& cercherez mensonge? Selah.

Sachez que le Seig' a separe a soy le gracieux: le Seigneur me exaucera/ quād ie crieray.

Tremblez & ne pechez point: meditez en Voz coeurs sur Voz couches/& Vous tenez quoy. Selah.

Sacrifiez sacrifice de iustice/& ayez espoir au Seig'.

Plusieurs dict: Qui nous fera Veoir le bien? Seigneur leue sus nous la clairte de ta face.

Tu as dōne liesse en mon coeur/ [q]* quand en la saison leur grain/& leur moust ont este multipliez.

Je me coucheray & ensemble en paix dormiray: car Seigneur toy seul me feras habiter seurement.

m* Selō Ra. Kim. et Ezra. Aucūs/ Victoire/ ou Victoire. Autres exhortation/ ou ppetuite.

n* cest) certain cantiq̄/ ou melodie.

o* cest) hōes.

p* grec/& trās. cōmu. Isas 2 pour 2/ serez Vous de coeur pesans. Ephe. 4. f.

Sacrifice.

q* Aucūs/ depuis le tēps: ou/ plus q̄ au tēps du grain.

Psalme.v.

Au Chantre par [r]* Nehiloth/Psalme de Dauid.

Seigneur preste laureille a mes parolles/ entends a mon propos.

Mon Roy & mon Dieu/ entēds a la Voix de mon cry: car ie te supplieray.

Seigñr tu exauceras ma Voix au matin: car du matin ie me prepareray Vers toy/& contempleray.

Car tu nes pas Vng Dieu qui Veult meschancete/ le mauuais ne habite point auec toy.

B Les folz ne assisteront pas deuant tes yeulx: tu as hay tous ceulx qui font iniquite.

Tu destruiras ceulx qui parlent mensonge: Seigneur tu as en horreur lhōme meurtrier & trompeur.

C Mais moy po' labōdāce de ta benignite ie Viēdray en ta maison/si adoreray en tō saict tēple en la craīte de toy.

Seigneur conduis moy en ta iustice/a cause de mes aguetteurs/& dresse ta Voye deuant moy.

Houbz. 14. B. Romains 3. B. Car il nya point de droicture en leur bouche/le dedans de eulx est malice/leur gosier est cōme Vng sepulchre ouuert/ilz flattent de leur langue.

D Sire Dieu destruis les/quilz tombent de leurs conseilz: repoulse les pour la multitude de leurs meschancetez: Car ilz sont rebelles contre toy.

Mais tous ceulx qui se cōfient en toy/quilz sesiouyssent/& se recreent eternellemēt/toy les couurans: & que ceulx qui ayment ton nom/ sesgayent en toy.

Car Seigneur tu begniras le iuste/lenuirōnant de bonne Volunte comme dung pauois.

r* on/ les heritages/ou certain instrumēt de musicque.

A Oraisō du fidele en persecutions.

Psalme.vj.

Pour le Chātre par Neginoth sur [s]* Seminith/ Psalme de Dauid.

Seigneur ne me reprēs point en ton ire/& ne me chastie point en ta fureur.

Seig' aye mercy d̄ moy: car ie suis malade: guary moy Seig'/car mes os sōt troublez.

Et est [t]* mon ame grandemēt troublee: mais toy Seigneur/iusque a quand pourſuyuras tu?

Seigneur reuire toy/deliure mon ame/ & me sauue par ta grace.

s* cest) octaue/ ou instrument de musicque a huict cordes.

A Supplicatiō du fidele affligé p maladie.

t* R. Kim. ma personne.

B Car nulle

Car nulle mention de toy est faicte entre les mortz: qui te louera au sepulchre?

Jay ahenne en mon gemissement/ie faits nager ma couche par chascune nuict/& mouille mon lict.

Mon oeil est par mon marrissement obscurcy/& est enuieilly entre tous mes ennemis.

Retirez vous de moy vous tous qui ouurez iniquite: car le Seigneur a ouy la voix de mes pleurs.

Le Seig^r a ouy ma priere/le Seig^r a receu mō oraisō.

Tous mes ennemis serōt hōteux/& troublez grandemēt/ilz se reutreront/& serōt peneux en vng momēt.

Psalme.vij.

C[a]* Sigaion de Dauid/quil chāta au Seignr pour les parolles de Cus filz de Jemini.

Seigneur mon Dieu tay eu confiance en toy/ sauue moy/et me deliure de tous ceulx qui me poursuyuent.

Que par auēture[b]* cestuy ne rauisse mō ame cōme le lyon/en la deschirant/& ny ait qui la deliure.

Seigneur mon Dieu/si tay faict ceste chose/sil y a iniquite en mes mains.

Si tay rendu le mal a celuy qui estoit en paix auec moy:& se tay pille sans cause mes aduersaires.

Que lennemy poursuyue mon ame/et latteigne:& foulle ma vie en terre/et quil colloque ma gloire en la poulsre. Selah.

Dresse toy Seigneur en ta fureur/& tesleue pour lindignation de mes aduersaires/& me[b]* eyerce iugemēt/ comme tu as promis.

Et la congregation des peuples te enuironnera/et pour icelle retourne toy en hault.

Le Seigneur iugera les peuples: Seignr iuge moy selon ma iustice/& selon mon innocence qui est en moy.

Je requier que le mal des meschans cesse/& que tu affermisse le iuste: car Dieu qui est iuste esprouue les coeurs & les reins.

Mon bouclier est en Dieu/lequel sauue ceulx qui sont droict de coeur.

Dieu est iuste iuge/& Dieu menace par chascū iour.

Que si cestuy ne se retourne/il aguisera son glaiue/ il estend son arc/& le prepare.

Et se appreste des instrumēs de mort/& forge ses fleches contre les persecuteurs.

Voicy/il trauaille pour enfanter iniquite/il a conceu affliction/& enfantera mensonge.

Il a fouy vng puitz/et la caue:mais il cherra en la fosse quil a faicte.

Son labeur retournera sus son chef/& son oultrage descendra sur sa teste.

Je loueray le Seigneur selon sa iustice/& chanteray au nom du Seigneur souuerain.

Psalme.viij.

CAu Chātre[c]* sus Githith/Psalme de Dauid.

O Eternel nostre Seig^r/que ton nom est magnifique par toute la terre vniuerselle/qui as mis ta louenge sus les cieulx/

De[d]* la bouche des enfans & allaictans tu as fōde la force/a cause de tes aduersaires:affin de faire cesser lennemy & le vengeur.

Car ie verray tes cieulx/q̄ sōt loeuure de tes doigtz: la lune & les estoilles que tu as disposé.

Quest ce de lhomme/que tu as souuenance de luy: quest ce du filz de lhomme/que tu le visite?

Tu las aussi faict vng petit moindre que[e]* Dieu/& las couronne de gloire & dhonneur.

Tu las cōstitue dominateur sus les oeuures de tes mains/tu as mis toutes choses soubz ses piedz.

Les ouailles & les boeufz vniuersellement/& aussi les bestes des champs.

Les oyseaulx du[f]* ciel/& les poissons de la mer/& ce qui passe par les sentiers de la mer.

O Eternel nostre Seigneur que ton nom est triumphant en toute la terre.

Psalme.ix.

CPour le Chantre sus [g]* Almuth [h]* Labey/ Psalme de Dauid.

Je te loueray de tout mon coeur Seigneur/ie racompteray toutes tes merueilles.

Je me resiouyray/& me esgayeray en toy/ie chanteray ton nom o Souuerain.

En tant que mes ennemis sont retournez en arriere/ quilz ont este chocquez/& sont peris de par toy.

Car [i]* tu as traicte mon iugement/& ma cause: tu tes assis au siege/comme vng iuste iuge.

Tu as reprime les gentz/tu as destruict le meschant/tu as aboly leur nom a tousiours mais.

O ennemy/les [k]* alarmes ont pris fin a iamais:tu as desole les villes/dont la memoire dicelles est perie auec eulx.

Et le Seigneur sera assis eternellement/il a prepare son throsne pour iuger.

Car iceluy iugera le monde par iustice/& iugera les peuples en equite.

Et le Seigneur sera la deffense du paoure/& lappuy en temps de tribulation.

Aussi ceulx q̄ cōgnoissent ton nom aurōt esperāce en toy:car o Seig^r/tu nas pas abādōne ceulx q̄ te cerchēt.

Chantez au Seigneur qui habite en Zion/& annoncez ses oeuures entre les peuples.

Car il requiert le sang de ceulx dont il a memoire/& ne oublie point le cry des affligez.

Seig^r aye mercy de moy/regarde mon afflictiō q̄ tay de ceulx qui me hayēt/relieue moy des portes de la mort.

A celle fin que ie racompte toute ta louenge es portes de la fille de Zion:ie me esiouyray en ton salut.

Les gentz sont plongez en la fosse quilz ont faicte/ leurs piedz ont este pris par la retz quilz ont cachee.

Le Seig^r est cogneu/de ce q̄l faict iugemēt:le meschāt est enlace en loeuure de ses mains. [l]* Higaion Selah.

Les meschans tournerōt en enfer/& toutes les gētz lesq̄lles oublient Dieu:mais le paoure ne sera pas oublie eternellemēt/& lesperāce des affligez ne perira iamais.

Seigneur lieue toy/affin que lhomme ne seffoyce:que les gentz soient iugez deuant toy.

Seigneur metz leur vne frayeur/affin que les gentz congnoissent quilz sont mortelz. Selah.

Psalme.x.

POurquoy Seigneur demoure tu tant loing/ & te caches au temps de la tribulation?

Les * meschās pō suyuēt p orgueil laffligent: q̄lz soient prins par leur entreprise q̄lz ont pēse.

Car le meschāt se loue selon le desir de son ame/& le pillart est prise/lequel blaspheme le Seigneur.

Le meschāt p loultrecuydāce de sa face ne cerche point

a* cest) ignorance/ faulte. Aucuns/ vng chant/ ou instrumēt de musicque.

A

b* Ascauoir/ Cus: cest/ selō les Ebrieux Saul.

B

c* cest) fais moy iustice/ ou raison.

C

D

d* cest) par la bouche des enfans tu as mōstre la louenge de ta vertu, Doubz.139.

e* cest) pour les Psseoirs. Aucūs touchant les Gethites. Aucuns/ instrumens de musicque.

A

Actiōs de graces pour les grandz benefices faictz a lhōme.

e* Aucūs/les anges. Ebr.2.B. Au fidele tout est subiect.

f* cest) aer.

g* ou/almoth duquel mot.1. Chro.15.c. Aucūs/a la mort.

h* Aucūs entendent ce de Goliath/ ou dung aultre Philistin: les autres/ certain Chantre.

A

Graces a dieu pour la victoire obtenue sus les aduersaires.

i* ou/tu mas vengé & deffendu ma cause.

B

k* ou/ glaiues.

Dieu est le recours du paoure en tribulation.

C

Dieu deliure au tēps de aduersite.

D

l* Aucūs/ meditation: ou/ louenge.

Dieu a soing des paoures affligez.

A

Priere du fidele afflige p les meschās. *Eb. meschāt pour meschās. La descriptiō des meschās.

B Dieu:mais toutes ses pẽsees sont/ąl nest poit de Dieu.

a* selõ l hal. et Ra. Jako. Grec / seront soullees.

Sees Voyes [a]* prospererõt en tout tẽps:tes iugemẽs sont ostez de sa presence/il souffle tout ses ennemis.

Il a dict en soy coeur:ie ne bougeray de generatiõ en generatiõ/ sans aucun mal.

Romains.3.c.

La bouche diceluy est pleine de maledictiõ/ą de trõperie/ą de fraude:soubz la lãgue duąl est felõnie ą vanite.

B* Ra. Kim. cuyres.

Il sied en ẽbusches des [b]* villages/il occit linnocẽt es lieux cachez/ les yeulx diceluy regardent le desole.

C Il espie secrettemẽt cõe le lyõ en sa cauerne/il guette po[r] attraper le paoure/il rauit le paoure po[r] lattirer en sa retz

Il se serre ą se abbaisse/ą faict tumber par sa violence les miserables.

Il dict en soy coeur:Dieu la oublie/il a cache sa face/ affin que iamais ne le regarde.

Donc Seigneur Dieu dresse toy/ą hausse ta maiy/ ą ne oublie point ceulx qui sont affligez.

e* ou/ prouocque.

Po[r]quoy le meschãt [c]* blasme il Dieu:car il dict en soy coeur/que tu ney feras point de inquisitiõ.

D Mais tu le veois bien:car tu consideres la fascherie ą indignatiõ/affin de le liurer en ta maiy:mais enuers toy est laisse le desole/ą es adiuteur de lorphelin.

Casse le bras du meschant ą du mauuais/fais inquisitiõ de sa meschancete/affin que plus ne se treuue.

Le Seigneur est Roy eternellemẽt: mais les gentz perissent de la terre diceluy.

Le desir de Dieu vers les siens.

Seigneur/tu as exaulce le desir des humbles:tu prepare leur coeur/toy aureille escoute.

Pour venger lorphelin ą loppresse/affin que lhomme qui est de terre ne face plus doresnauant de effroy.

Psalme.xj.

C Pour le Chantre/ de Dauid.

A Dauid estant affligẽ met sa face en Dieu.

Ay mis ma fiance au Seigneur:comment dictes vous a mon ame: passe oultre en la montaigne comme loyseau:

Car voicy les meschãs ont tendu larc/ilz ont appareille leurs flesches sur la corde pour tirer en lieu obscur/contre ceulx qui sont droictz de coeur.

Car quãd les fõdemẽs serõt destructz/q̃ fera le iuste:

B Le Seigneur est en son sainct palais/le Seigneur a son throne es cieulx/les yeulx diceluy contemplẽt/ą ses paupieres esprouuent les filz des hommes.

Des iustes et iniustes.

Le Seigneur esprouue le iuste:mais son ame hayt le meschant/ą celuy qui ayme extorsion.

d* ou/ lacz.

Il faict plouuoir sur les meschãs [d]* charbons/feu/ soulfre/ą vẽt tẽpestueux q̃ est la portiõ du hanap diceulx

Car le Seigneur est iuste/ą ayme iustice/la face duquel regarde le droicturier.

Psalme.xij.

C Au Chãtre sus Seminith/Psalme de Dauid.

A Complainte de Dauid pour les bõs deboutez ą meschãs auancez.

Seigñr sauue moy:car le debõnaire est failly/ ą si sont defaillys les veritables dentre les filz des hommes.

Lung parle a lautre chose vaine/ą parle par leures flattantes auec double coeur.

Que le Seigneur decoppe toutes leures qui flattẽt/ ą la langue qui parle choses haultaines.

Lesquelz disent: Nous surmonterons par noz langues/noz leures sont auec no[s]:qui est seig[r] sus nous?

B Po[r] la desolatiõ des affligez/ą po[r] le gemissemẽt des paoures/ie me leueray maintenãt (dit le Seig[r]) ie mettray cheũ en sauuete/arriere ỏ celuy q̃ [e]* bouffe ẽtre luy.

e* Ascauoir/ en detractãt ą reiettant. Aucuns aguette.

Les dictz du Seig[r]/sont dictz netz cõme largent affine au fourneau de terre/qui est espure [f]* par sept foys.

f* cest) souuentesfois.

Toy Seigneur garde [g]* les/ą nous pserue de ceste generation eternellement.

g* Ascauoir telz a telz/selõ Kimi. Mais Ab. Ezra. les parolles.

Car les meschans cheminent alenutron/puis que les villains sõt exaltez entre les filz des hommes.

Psalme.xiij.

C Pour le Chantre/Psalme de Dauid.

A Dauid requert estre deliure.

Seig[r]/iusq̃ a quãd me oublieras tu tousiours? iusq̃ a quãd cacheras tu ta face de moy?

Jusque a quãd [b]* mettray ie cõseil en mon ame/ą angoisse en mõ coeur/par iour? iusq̃ a quand sesleuera mon ennemy contre moy?

B Seigñr mõ Dieu regarde/ą me respõdz/illumine mes yeulx de paour que ie ne mendorme en la mort.

b* ou/ A mala volũteq̃ sint.

A celle fin q̃ mon ennemy ne die/ie lay vaincu: ą que mes aduersaires ne se resiouyssent/si ie vcnoye a tõber.

Confiance.

Mais moy/tay eu cõfiãce en ta benignite/mõ coeur sesiouyra en ton salut:ą chãteray au Seigñr/quãd il me laura cõtribue. Psal.xiiij.

C Au Chantre/ de Dauid.

A Plaintif a cause des meschans. Houbz.51. Romains.3.8.

Le fol a dict en son coeur/il nest point de Dieu: ilz ont corrompu ą faict oeuure abominable: il ny a nul qui face bien.

Le Seigneur a contemple du ciel sus les enfans des hões/pour veoir sil ya aucun qui entẽde a cercher Dieu.

B Ilz ont to[s] decline/ą sont ensemble faictz abominables:il nest nul ąl face bien/il ney y a aussi pas vng.

Tous ceulx qui font iniq̃te ne lont ilz pas cõgneu: lesquelz mangent mon peuple comme silz mangeoient du paiy/ą ne inuocquent point le Seigneur.

Ilz tremblerõt la de paour/car Dieu est en la saincte generation.

C Vous auez confondu le conseil du paoure: mais le Seigneur est lesperance diceluy.

i* ou/ A mala volũteq̃ sint.

[i]* Qui sera celuy qui dõnera de Zion salut a Israel: quand le Seigneur ramenera son peuple captif/Jakob se restouyra/ą Israel aura liesse. Psalme.xv.

A Seigñr qui conuersera en ton pauillon:qui habitera en ta saincte montaigne:

Celuy qui chemine en simplicite/ą faict ce qui est iuste/ą parle verite en son coeur.

k* Aucũs/ selõq̃l se mesprise en soymesme/ ą sa en abomination.

Lequel ne raporte point de sa langue/ą ne faict poit mal a son compaignon/ą ne souffre point que diffame soit faict a son prochain.

l* Aucuns/de soy desplaire. Ra. Jako. et Kim. affliger. Grec/ a son prochain.

B [l]* Enuers leq̃l labominable nest riẽ estime/mais prise ceulx qui craingnent Dieu: il iure [l]* cõbien que soit a son dõmage/toutesfois il ne change point propos.

m* ceste) nobleſſe/ ou liure de la gendarmerie. Aucũs/certain tõ de chãson/ ou instrument de musicq̃. Grec ą Trãſ cõmu. ב po[r] ב inscription du tiltre.

Qui ne baille poit sõ argẽt a vsure/ą ne prẽs nul dõ sus linnocẽt. Celuy q̃ faict ces choses ne bougera eternellemẽt. Psalme.xvj.

C [m]* Michtam de Dauid.

Mon ame dis a Leternel: tu es mon Seigñr/ mon bien ne te reuient a rien.

Aux saincts qui sont en la terre/ą aux notables personnages est tout mon plaistr.

n* Aucuns/ images/ou superstitiõs.

Les [n]* angoisses des autres serõt multipliees/lesq̃lz se sont hastez daller apres vng autre Dieu:ie ne sacrifieray point les[r]s sacrifices q̃ se font par sang/ą ne [o]* prendray point leurs noms par mes leures.

o* ceſt) ie ne feray poit mẽtion.

Le Seigneur est la part de mon heritage/ et de mon hanap:tu tiens ferme mon sort.

Les cordeaux

* Les corbeaux me sont escheuz en lieux plaisans/ aussi vng excellent heritage mest aduenu.

* Je beneiray le Seigneur lequel me dõne conseil/ & aussi mes reins me chastient durant les nuictz.

Je metz tousiours le Seigneur au deuãt de moy: car puis quil est a ma dextre/ ie ne bougeray point.

Partant mon coeur sest esiouy/ & ma * lãgue en a eu liesse/ aussi ma chair en a habite seurement.

Car tu ne delaisseras point mõ ame au sepulchre/ & ne pmettras point a ton debõnaire veoir la corruption.

Tu me dõneras a cognoistre le sẽtier de vie: labõdãce de ioye est vers ta face/ & plaisãce est en ta dextre eternellement.

Psalme.xvij.

Oraison de Dauid.

Seigneur escoute mon iuste propos/ entendz mon cry: preste laureille a mõ oraisõ que ie fay sans leures fraudulentes.

Que mon iugemẽt sorte de ta presẽce/ que tes yeulx voyent lequite.

Et prouue mõ coeur/ & le visite de nuict: essaye moy/ & tu ny trouueras riẽ: ma *pẽsee ne passera pas ma bouche.

Je me garde par ta parolle des faictz des hommes/ & des sentiers des peruers.

Soubstiẽs mes pas en tes sentiers/ affin que les plãtes de mes piedz ne glissent.

O Dieu ie te inuocque/ pourtant q̃ tu me respondz: tendz ton aureille vers moy/ & escoute ma parolle.

Fais ta bõte admirable/ toy qui par ta main gtregarde des resistans ceulx qui en toy se confient.

Garde moy cõme la prunelle de loeil/ cache moy en lombre de tes aisles.

A cause des meschãs q̃ me destruisent/ & de mes ennemys qui me enuironnent pour me oster la vie.

Ilz sont serrez de graisse/ & de leur bouche parlent orgueilleusement.

Ilz * nous enuironnẽt maintenãt en noz voyes/ ilz disposent leurs yeulx * pour les tourner en terre.

Cestuy est semblable au lion/ lequel desire de rauir: & cõme le leonceau/ qui habite es lieux secretz.

Lieue toy Seigñr/ auãce toy deuant luy/ & laccable: si deliure mõ ame du meschãt/ * qui est cõme ton glaiue.

Et des hõmes * qui sont cõe ta main Seigñr/ des hões qui sont du mõde/ desq̃lz la part est en la vie/ affin q̃ tu rẽplisse le⁹ ventre de tõ * thresor/ & q̃ leurs enfãs ayẽt assez/ & quilz delaissent leur residu a leurs petis enfans.

Mais moy ie verray ta face en iustice/ ie seray rassasie quand ie seray esueille par la semblance de toy.

Psalme.xviij.

Pour le Chãtre de Dauid seruiteur du Seigñr/ leq̃l dit au Seigñr les parolles de ce cantique/ au iour auquel le Seigñr le deliura de la main de tous ses ennemys/ et de la main de Saul/ et dist:

A 2. Reg. 22. a De fardente fiance de Dauid vers dieu.

Seigneur/ q̃ es ma force/ ie te aymeray.

Le Seig⁹ est ma roche & bastillõ/ & mõ liberateur/ mon Dieu/ ma fortresse/ ie me cõfieray en luy: il est mon bouclier/ & la corne de mon salut/ et mon refuge.

Je inuocqueray le Seigneur en le louant/ et seray saue de mes ennemys.

Les liens de mort mont enuirõne/ et les fleuues du peruers mont espouante.

Les lics du sepulchre sont entour moy/ & les laqs de mort mont preuenu.

Mais ie inuocquoye le Seig⁹ en ma tribulatiõ/ & cryoye vers mõ Dieu/ lequel ouyt de son palays ma voix/ & mon cry entra iusque a ses aureilles.

Et la terre sesmouuoit & croloit/ aussi le fõdemẽt des mõtaignes trẽbloit & bzãloit/ pource q̃l estoit courrouce.

Description de lire de Dieu. La fumee montoit de ses narines/ & le feu de sa bouche consommoit/ les charbons estoiẽt embzasez de luy.

Il enclina les cieulx & descendit/ et obscurite estoit soubz ses piedz.

Et estoit monte sur le Cherubin & volott/ & se guindoit sus les aisles des ventz.

Il mettoit les tenebzes po⁹ sa couuerture/ & enuirõ soy sõ tabernacle/ ascauoir obscurite deaue/ & nuees espesses.

Pour la splendeur de sa presence les nuees passoiẽt/ la gresle/ et les charbons de feu. B

Lors le Seigñr tõnott des cieulx/ le Tressouerain faisott retẽtir sa voix auec gresle/ & dardz de feu.

Il iettoit ses flesches/ & dispersoit icelles: il faisoit plusieurs esclairs/ et estourdissoit iceulx.

Les flotz des eaues apparoissoient/ & les fondemẽs du monde estoiẽt descouuers/ par ta menace Seigneur/ & par le soufflement de lesprit de ton ire.

De la deliurãce & innocence de Dauid. Il enuoyott du treshault lieu/ il me prenott/ & me tiroit de plusieurs eaues.

Il me deliuroit de mon puissãt ẽnemy/ & de ceulx qui me hayssoient/ car ilz estoient plus fortz que moy.

Ilz me preuenoient au tour de mon affliction: mais le Seigneur fut mon appuy. Et ma mene en lieu large/ & ma deliure/ pource quil ma ayme.

Le Seigneur ma retribue selon ma iustice: & ma rendu selon la purete de mes mains.

Car iay garde les voyes du Seigñr/ & ne me suis point reuolte de mon Dieu:

Car tous ses droictz sont en ma presence/ & ne osteray point de moy ses ordonnances.

Et ay este entier ẽuers luy/ & me suis garde de iniq̃te.

Parquoy le Seigñr ma rendu selon ma iustice/ & selon la purete de mes mains deuant ses yeulx. C

Tu te mõstre benin enuers le benin/ et entier enuers lhomme qui est entier.

Dauid et son peuple maintenus. Tu es pur auec le pur/ & auec les peruers tu fais du puers. Car tu as contregarde le peuple affligé/ et as humilie les yeulx esleuez.

Car Seigñr tu as faict luyre ma lampe/ mon Dieu illuminera mes tenebzes.

Car par ton moyen ie courray par larmee/ & de par mon Dieu ie saulteray oultre la muraille.

Cest Dieu duquel la voye est entiere/ la parolle du Seigñr est esprouuee/ iceluy est le bouclier a tous ceulx qui se confient en luy.

Car qui est Dieu sinon le Seigneur? et qui est fort sinon nostre Dieu?

Dieu donne force et puissance. Cest Dieu qui ma arme de force/ & ma donne ma voye entiere.

Il a mis mes piedz cõme ceulx des cerfz/ & ma faict tenir sur les haultz lieux.

2. Reg. 22. c. Il a enseigne mes mains a la bataille/ et larc dacier a este mis en pieces par mes bzas.

Aussi tu mas dõne lescussõ d̃ ma sauuegarde/ & ta dextre ma soubstenu/ & ta benignite ma dõne accroissemẽt.

Tu as ſoubz moy eſlargy mes pas/t mes talons ne ſont point gliſſez.

Jay pourſuiuy mes ennemis/t les ay attaincts/t ne ſuis point retourne iuſq̃ a ce q̃lz ont eſte mis a fin.

Je les ay tellemẽt torchez quilz ne ſe pouuoient releuer/t ont eſte ruez tus ſoubz mes piedz.

Tu mas auſſi accouſtre de Vertu pour la guerre/t as abbatu ſoubz moy ceulx qui me reſiſtoient.

Et as faict po² moy tourner le dos a mes ennemys/t ay deſtruict ceulx qui mauoient en hayne.

Jlz cryoiẽt/mais il ny auoit nul q̃ les ſauuaſt: ilz cryoient apres le Seigñr/mais il ne les a point exaucez.

D * ou/t les aneãtiſſoye/cõme la t.c. Auſſi les ay briſez cõe poulbre qui eſt iettee par le Vent/ * t ne les reputoye non plus que la fange des rues.

Tu mas deliure des contentions du peuple/ tu mas conſtitue chef des natiõs/t le peuple que ie ne cõgnoiſſoye point ma ſeruy.

Tãtoſt quilz ont ouy parler de moy/ ilz mont obey: les eſtrãgers * ſe ſont ſeruilement ſubmis a moy. *ou/mõt menty: ou/ilz nyent po² moy: aſcauoir/en rõpãt laſſiãce des autres.

Les eſtrãgers ont eſte eſtourdis/t ont trẽble en leurs lieux fermez.

Viue le Seigñr/t benelct ſoit mon createur: et ſoit exalte le Dieu de mon ſalut.

Ceſt Dieu qui me donne les Vengeãces/t * reduict les peuples ſoubz moy. *Aucũs/aſſõme: ou/deſtruict.

Jl me deliure de mes ẽnemys/t me eſlieue ſus ceulx q̃ ſeſlieuẽt ẽtre moy/il me deliure de lhõe faiſant Violẽce.

Pource/te loueray ie Seigneur/entre les nations/et chanteray en ton nom.

Qui a magnifie le ſalut de ſon Roy/t a faict benignite a ſon Oinct Dauid/t a ſa ſemẽce a touſioursmais.

Pſalme.xix.

A Des oeuures de Dieu. a * ou/extenſiõ. Geñ.1.a. Chald. aer.

Pour le Chãtre/Pſalme de Dauid.

Les cieulx racõptẽt la gloire d Dieu/t le a * firmamẽt declaire les oeuures de ſes mains. b * Le iour profere la parolle a lautre iour/t la nuict enſeigne la ſcience a lautre nuict.

Jl nya point de language/ne de parolles; c * t ſi la Voix diceulx neſt point ouye.

Touteſfoys le d * cours diceulx eſt yſſu par toute la terre/t leurs propos aux boutz du monde/ eſquelz il a dreſſe Vne tente pour le ſoleil.

Et ceſtuy eſt cõe Vng eſpoux ſortãt hors de ſa couche/t guay cõme Vng geant pour courir par la Voye.

Son departemẽt eſt dung bout des cieulx/ t ſon tour iuſque a lautre bout diceulx/t nya rien qui ſe puiſſe cacher de ſa chaleur.

La loy du Seig² eſt e * entiere f * recreãt lame: le teſmoignage du ſ² eſt certain dõnãt ſapiẽce aux ignorãs.

Les mãdemẽs du Seig² sõt droictz/reſiouyſſãs le coe²: le cõmãdemẽt du Seigñr eſt net/ illuminãt les yeulx.

La reuerẽce du Seigñr eſt pure/ pmanẽte a tamais: les iugemẽs du Seigñr sõt Vertte/t ſont enſẽble iuſtes.

Jlz ſont plus deſirables q̃ or/ t q̃ pluſieurs g * gẽmes precieuſes/t ſont plus doulx que miel/t ray de miel.

Auſſi ton ſeruiteur a eſte aduiſe par iceulx/ grand loyer eſt en lobſeruation diceulx.

Qui eſt celuy qui pourra entendre les faultes? expẽpte moy des maulx ſecretz.

Retire auſſi ton ſeruiteur h * de ce quil a commis par hardieſſe/affin quil ne domine point en moy/ adonc ie ſeray entier t exempt de grand forfaict. d * Grec/liſant סולם pour קום ſõ diceulx. e * ou/parfaicte. f * ou/conuertiſſant. g * Selon le Grec. Du/or. h * Grec liſãt ר pour ז des choſes eſtranges.

Les parolles de ma bouche ſoyẽt ſelõ ta Volunte: t la meditation de mon coeur ſoit en ta preſence. Seigneur tu es mon createur/t mon redempteur.

Pſalme.xx.

Au Chantre/Pſalme de Dauid.

A Priere du peuple po² le Roy lequel deuoit Batailler.

Le Seig² te vueille reſpõdre au iour de la tribulatiõ: i * le nom du Dieu de Jakob te deffende. Quil enuoye ayde pour toy de ſõ ſainct lieu/ et te ſoubſtienne de Zion.

Quil ayt memoire de toutes tes offertes/t conuertiſſe ton holocauſte en cendre. Selah.

Quil te dõne ſelõ tõ coe²/t accõpliſſe tout ton cõſeil.

Nous no⁹ eſiouyrõs de tõ ſalut/t dreſſerõs la bantere au nom de noſtre Dieu: le Seigneur accompliſſe toutes tes requeſtes. B

Jay cogneu maintenãt q̃ le Seig² a ſauue ſõ Oict: il luy rẽdra de ſes saictz cieulx/p la vtu ſalutaire d ſa dextre.

Les vngz ſe fioyẽt en chariotz/t les autres en cheuaux: mais no⁹ au nõ du Seig² nre Dieu auõs eu recordatiõ. Fiãce du peuple vers Dieu

Jceulx ſont courbez t treſbuchez: mais nous nous ſommes releuez et redreſſez.

Seigneur/ k * ſauue nous/ que le Roy celeſte nous reſponde/au iour auquel nous crierons. k * Grec/ſauue le Roy.

Pſalme.xxj.

Pour le Chantre/Pſalme de Dauid.

A Graces a Dieu pour la victoire du Roy.

Seigneur le Roy ſeſiouyra pour ta Vertu/et quant grãde lyeſſe aura il de ton ſalut? Tu luy as dõne le deſir d ſõ coe²/t nas pas empeſche la plation de ſes leures. Selah.

Car tu las preuenu en benedictions de bien/t as mis ſur ſon chef Vne courõne l * de fin or. l * ou/de gemmes.

Jl ta demande la Vie/t tu luy as donne de viure long temps t a touſioursmais.

Grãde eſt la gloire diceluy par ton ſalut: tu as mis ſur iceluy honneur t magnificence. B

Car tu las mis pour abonder a touſiours/ tu las eſiouy de lyeſſe par ta face.

Car le Roy a eu eſperãce au Seigneur/t pour la benignite du Treſſouuerain/point ne treſbucha. De leſperãce du Roy en uers Dieu.

Ta main a rẽcõtre tous tes ennemys/t a ta dextre attainct tous ceulx qui te hayſſoiẽt. C

Tu les as mis cõe Vne fournaiſe de feu au tẽps de ſõ tre: le Seig² les engloutit p ſa fureur/t le feu les cõſoma. Deffaicte des ennemys.

Tu as perdu leur fruict de la terre/t leur ſemẽce entre les filz des hommes.

Car ilz ont vire mal ſur toy/et ont penſe entrepriſe/ dont ilz ney pourroient venir a bout. D

Car tu les a mis m * a part/t auec ta chorde as pris la Viſee contre leurs faces. m * Selon Chald. Grec/en fuytte.

Lieue toy Seigneur par ta Vertu: nous chanterons t par pſalmes celebrerons ta puiſſance. n * ceſt) Biche: ou eſtoille/ou force. Aucũs/ certaine chanſon/ou inſtrument.

Pſalme.xxij.

Au Chantre ſus n * Aieleth de laube du iour/ Pſalme de Dauid. A Oraiſon de Dauid figure de Chriſt.

Mon Dieu/mõ dieu/pourquoy mas tu delaiſſe: t es loing de mõ ſalut/t des polles de mõ cry: Mõ Dieu ie tappelle p iour/mais tu ne me reſpõdz point: t par nuict/mais il ne meſt pas dõne occaſiõ de me taire.

Mais tu es le ſainct q̃ habite en Jſrael/ leql te loue.

Noz peres auoient fiance en toy/ilz auoient confiãce/t tu les as deliurez.

Jlz cryoiẽt apres toy/ t ont eſte deliurez; ilz ſe fioyẽt en toy

ey toy/t nont point este confus.

Mais moy ie suis vng ver/t non pas vng hõme:opprobre des hõmes/et le mespris du peuple.

Tous ceulx qui me voyent/se mocquent de moy/t font la moue des leures/t hochent la teste.

Il a eu(dient ilz)son refuge au Seigneur/ affin quil le deliure/t le sauue:car il est affecte en luy.

Car tu es cestuy qui mas retire hors du vẽtre/t mas faict auoir esperãce estant encore es mãmelles de ma mere.

Jay este cõmis a toy des la matrice:tu es mon Dieu des le ventre de ma mere.

Ne te eslongne point de moy: car la tribulation est prochaine/et il nya nul qui ayde.

Plusieurs taureaux mõt enuirõne/les gras taureaux mõt assiege alẽtour.

Ilz ont ouuert leur gueule contre moy/cõme le lyon rauissant t bruyant.

Jay este escoule cõme eaue/t tous mes os se sont desioinctz/t sest fõdu mõ coeur cõe cire ẽtre mes entrailles.

Ma vigueur a este seichee cõme vng test/ma langue sest affichee a mon palaitz/t mas prepare pour mettre en la pouldre de mort.

Car ilz mõt cõme chiẽs enuirõne:t lassẽblee des malicieux ma circuyt/* ilz ont pce mes mains/t mes piedz.

Je nombreroye bien tous mes os/iceulx me considerent t me veoyent.

Ilz ont party entre eulx mes vestemens/t ont iette le sort sur ma robbe.

Mais toy Seigneur ne te eslongne point/ toy qui es ma force haste toy de moy ayder.

Deliure mõ ame du glaiue/t ma seulle vie de la *patte du chien.

Sauue moy de la gueulle du lyon/t me exauce a cause des cornes des licornes.

Je reciteray ton nom a mes freres/ ie te loueray au millieu de lassemblee.

Vo⁹ q craignez le Seigr/louez le/toute la semẽce de Jakob glorifiez le/t toute la semẽce Disrael craignez le.

Car il na point mesprise ne eu en abomination laffliction du miserable/si na point abscõse sa face diceluy: mais quand il cryoit a luy/il la exauce.

La louẽge q ie feray en la grãde assẽblee/sera de toy: ie rendray mes voeux en la presẽce de ceulx q le craignẽt.

Les paoures mãgerõt t serõt saoulez/ ilz louerõt le Seigr t le requerrõt:t vostre coeur viura eternellemẽt.

Toutes les fins de la terre auront memoire/t se conuertiront au Seigneur/t toutes les familles de gens senclineront deuant toy.

Car le royaume est au Seigneur/ t a seigneurie sus les nations.

Tous les *riches de la terre mãgerõt/t senclineront/ t tous ceulx * qui descẽdẽt en la pouldre se agenouilleront deuant luy:lesquelz ne peuuẽt reseruer leur vie.

La posterite diceulx luy serutra/et sera ce racompte du Seigneur en la generation.

Ilz viendront t annonceront la iustice diceluy au peuple qui sera engendre/pourquoy cest quil la faicte.

Psalme.xxiij.

Psalme de Dauid.

A Lassurance du fidele en extreme affliction.

B

* Selõ Grec/ t trãsl. cõmu. Ysaïe ברי/ou reiettãs א de באריו. Les Hebrieux lisẽt auiourdhuy / cõme le lyon. Chal.mordãs comme lyõs.

C

* ou/rage et violence.

Louenge de Dieu, Ebr.2,6

D

De la vocation des gens.

*ou/gras.

* Aucuns tentẽdent des mortz/ les autres des richesses/q pour leur misere sont semblables aux mortz/ et ne peuuẽt prolõger leur vie.

A Lassurance du fidele se cõfiãt en Dieu,

LE Seigr est mõ paste²/ie nauray faute de riẽ. Il me faict reposer es pasquiers herbeux/il me meine aupres des eaues quoyes.

Il refectiõne mon ame/il me cõduict par les sentiers de iustice/pour son nom.

Quãd aussi ie cheminerove par la vallee de lõbre de mort/ie ne craindroye nul mal:car tu es auec moy: ta verge/et ta houlette mont console.

Tu appareilleras la table deuãt moy/ present ceulx qui me tormẽtent:tu engraisseras mon chef de oingnement/t ma couppe est remplie a comble. B

Toutesfois ta bõte t benignite me suyurõt tous les iours de ma vie:t habiteray lõg tẽps en la maison du Seigr.

Psalme.xxiiij.

Psalme de Dauid.

A Toutes choses sõt a dieu. 1.Corin.10.f. Psal.23.a.

LA terre t le cõtenu dicelle appartiẽt au Seigr/ aussi le monde/t ceulx qui habitent en iceluy. Car celuy la fõdee sur la mer/t la establie sus les fleuues

Qui sera celuy qui montera en la mõtaigne du Seigneur/t qui se arrestera en son sainct lieu?

Ceulx qui demoureront auec Dieu,

Celuy q est innocẽt de mains t net de coeur/q ne esleue poĩt son courage en chose vaine/t ne iure point par fraude.

Il receura bñfice du Seigr/t iustice de dieu sõ sauueur.

B

* cest) la faueur de ton Dieu,

Ceste est la generation de ceulx q le quierẽt/qui querent ta * face o Jakob. Selah.

Vous portes esleuez voz testes/t vo⁹ huys eternelz haulsez vous/t le roy de gloire y entrera.

Qui est ce Roy de gloire:le Seigneur fort t puissãt/ le Seigneur puissant en bataille.

Vous portes esleuez voz testes/t vous huys eternelz haulsez vous/t le Roy de gloire y entrera.

Qui est ce Roy de gloire:Le Seigneur des armees/ cestuy est le Roy de gloire. Selah.

Psalme.xxv.

De Dauid.

א A Le fidele presse dãgoisse se retire vers Dieu.

ב SEignr te esleue mon affection a toy.

En toy mõ dieu ie me confie/q ie ne soye confus t q mes ẽnemys ne se iouyssẽt poĩt ỏ moy.

ג Car aussi tous ceulx qui sattẽdẽt a toy/ne serõt point confus:mais ceulx qui font desloyaumẽt a ceulx qui ne sont point merite/serõt confus.

ד Seigneur fais moy congnoistre tes voyes/t mẽseigne tes sentiers. Il requert estre enseigné.

ה Adresse moy en ta verite/t me enseigne: car tu es le Dieu de mõ salut/ie mattendz a toy tous les iours. B

ו Seigneur aye souuenãce de ta cõpassion/t de ta benignite: car elles sont des a touslours mais.

ח Ne aye poĩt souuenãce des pechez de ma ieunesse/ne de mes transgressiõs: mais Seignr aye memoire de moy selon ta benignite/a cause de ta bonte.

ט Le Seigneur est bon t droict/pource enseignera il la voye aux pecheurs. Dieu instruit.

י Il adressera les debonnaires en iugement/t enseignera ses voyes aux humbles.

כ Tous les sentiers du Seignr sont benignite t fidelite/a ceulx q gardent son alliance t ses protestatiõs.

ל Seigneur pardõne moy mon iniquite/ pour lamour de ton nom: car il est moult grand. Pardon de Dieu.

מ Qui est celuy hõme qui craint le Seigneur:? il luy enseignera la voye/laquelle il eslira. C Cõgnoissance de Dieu.

נ Son ame logera entre les biens/ t sa semẽce aura la terre en heritage.

ס Le secret du Seigneur est reuele a ceulx qui le craignent/* t de son pact leur est donnee congnoissance. *Aucũs/t son pact est de leur dõner cõgnoissance.

ע Mes yeulx sont cõtinuellement vers le Seigneur: car il

car il tirera mes piedz hors de la retz.

Pſalme.25.c. ד Regarde vers moy / ⁊ aye mercy de moy: car ie ſuis
D ſeul et afflige.
Le fidele requiert deliurãce de ſes afflictions. ר Les tribulations de mon coeur ſont eſlargies/ tire moy hors de mes angoiſſes.

ר Regarde mon affliction ⁊ ma peine/et me pardonne tous mes pechez.

ר Regarde mes ennemys:car ilz ſont plusieurs/et me hayent par hayne violente.

ש Garde mon ame/⁊ me deliure / affin que ie ne soye confus:car iay mis mon eſperance en toy.

ת Simplicite ⁊ droicture me pſeruerõt:car ie mattẽdz a toy

פ DDieu/deliure Iſrael de toutes ſes aduerſitez.

Pſalme.xxvj.

De Dauid.

A Les gracieuſ ppos du fidele/touchãt ſõ innocence. Seigneur iuge moy/car iay chemine en mon innocence/auſſi iay eu eſperãce au Seignr/ ie ne vacilleray point.

Seigneur eſprouue moy/⁊ me tente/ examine mes reins et mon coeur.

Car ta benignite eſt deuant mes yeulx/⁊ chemineray en ta verite.

B Je nay point hante auec les hõmes vains/⁊ ne suis point alle auec les cauteleux.

Jay hay la compaignie des mauuais/ et ne me suis point aſſis auec les meſchans.

Je laueray mes mains en innocence/⁊ enuironneray ton autel Seigneur.

C Affin de faire ouyr la voix de la louenge/⁊ pour raconpter toutes tes merueilles.

Seigneur iayme lhabitation de ta maiſon/⁊ le lieu du tabernacle de ta gloire.

Ne reduis point mon ame auec les pecheurs/ ne ma vie auec les hommes eſpandans le ſang.

D Car en leurs mains eſt laſchete/⁊ leur dextre eſt rẽplie ð dõs.

R Mais moy ie chemine en mon innocence; rachete moy/et aye mercy de moy.

Mon pied ſeſt arreſte en la choſe droicte: ie loueray le Seigneur es aſſemblees.

Pſalme. xxvij.

De Dauid.

A La ferme aſſeurãce q̃ le fidele a de dieu. Le Seigneur eſt ma lumiere ⁊ mon ſalut: de qui auray ie crainte:le Seigneur eſt la force de ma vie:de qui auray ie paour:

Quãd les malueillãs/mes aduerſaires et mes ennemys/me liureront la guerre pour manger ma chair/iceulx choppperont et cherront.

B *quil eſt mon ſalut. Si vng oſt mauoit aſſiege/mõ coeur ne craindra poĩt:ſi la guerre ſeſleuoit ẽtre moy/ẽcore auroye ie en ce*eſpance.

Jay demande vne choſe au Seigneur/ ie requerray icelle/ceſt que ie habite en la maiſon du Seigneur tous les iours de ma vie:affin que ie cõtẽple les choſes plaiſantes du Seigneur/⁊ que ie viſite ſon temple.

Car il me muſſeroit en ſon tabernacle au tẽps daduerſite/⁊ me tiendroit cache au ſecret de ſa tente/ et me eſleueroit ſur le roch.

ceſt) fera vaincre mes ennemis. Et maintenãt il eſleuera mõ chef/ p deſſus mes ennemis/q̃ sõt alẽtor de moy:dõt ſacrifieray en sõ tabernacle
C ſacrifice ð triũphe/ſi chãteray ⁊ diray pſalme au Seigr.

*Aucũs/cõe ſi dieu ploit) cerhez ma face. Seignr eſpauce ma voix/ie te inuocque: aye mercy de moy/et me eſpauce.

Mon coeur a penſe de toy/ma* face te requier/ ie requerray ta face Seigneur.

Ne cache poĩt ta face de moy/ne fais poĩt par ire tirer tõ ſeruite arriere:tu as eſte mõ ayde/ne me vueille laiſſer ne abãdonner/toy qui es le Dieu de mon ſalut.

Car mon pere et ma mere mont abandonne: mais D
le Seigneur ma recueilly.

Seignr enſeigne moy ta voye/ ⁊ me conduis par le ſentier droict/a cauſe de ceulx qui me trauaillent.

Ne mabandonne point au voulotr de ceulx qui maſſaillent:car faulx teſmoings ſe ſont eſleuez cõtre moy/ ⁊ ceulx qui ont machine quelque eſtorſion.

Nonobſtãt ie ſuis certain de veoir les biens du Seigneur en la terre des viuans.

Attendz toy donc au Seigneur/porte toy vaillant/et Il faut ſatisfaire au Seigr. iceluy confermera ton coeur/et eſpere au Seigneur.

Pſalme.xxviij.

De Dauid.

A Le fidele prie quil ne periſſe auec les meſchans. Seigr/ie te inuocqray/o ma pierre ne me ſois poĩt ſourd/affi q̃ tu ne me mette en nõchaloir/ ⁊ ſoye ſẽblable a ceulx q̃ deſcẽdẽt en la foſſe.

Espauce la voix de ma priere quãd ie crie apres toy/⁊ quand ie eſleue ma main* vers ton ſainct oratoire. *ceſt) a toy.

Ne me tire point auec les meſchans/ ny auec ceulx B
qui font iniquite/leſquelz parlent paix auec leurs compaignons/⁊ mal eſt en leur coeur.

Dõne leur ſelon leur oeuure/⁊ ſelon la mauuaiſtie de leurs entrepriſes/ donne leur ſelon le faict de leurs mains/rendz a iceulx ſelon leur merite.

Car ilz ne conſiderẽt point les oeuures du Seignr/ C
ne auy faictz de ſes mains: parquoy il les deſtruira/et ne les edifiera point. Il rẽd graces a Dieu.

Le Seigneur ſoit regracie: car il a espauce la voix de ma ſupplication.

Le Seigr eſt ma force ⁊ mõ eſcuſſon/mon coeur a eu eſperance en luy/⁊ ay eſte ayde/dont mon coeur ſeſt reD
iouy/⁊ le loueray par mon canticque.

Le Seigneur eſt* leur vertu/ceſtuy eſt la force qui a preſerue ſon Dinct. *Aſcauoir/de ceulx q̃ eſtoiẽt auec moy.

Sauue ton peuple/⁊ benets ton heritage/ gouuerne les/⁊ les exalte eternellemẽt. Pſal.xxix.

Pſalme de Dauid.

A De la gloire ⁊ puiſſance de Dieu. Ilz* des princes dõnez au Seignr/dõnez au Seigneur gloire et force.

Dõnez au Seignr la gloire deue a ſon nom/ adorez le Seigneur* en ſa ſaincte mateſte. *Selõ Grec ⁊ trãſl. cõmu. לילים liſãs pour אלים moutons.

La voix du Seigr eſt ſus les eaues/le Dieu de gloire faict tõner/le Seigneur eſt ſus pluſieurs eaues. B

La voix du Seigneur eſt en vertu/ la voix du Seigneur eſt en magnificence. *ceſt) au tabernacle / ou au ciel. Aucũs/ſelon ſa ſaincte maieſte.

La voix du Seigneur froiſſe les cedres/et froiſſe le Seigneur les cedres du Liban. C

La voix du Seigneur eſtincelle par flammes de feu. * autrement/ Hermon.

La voix du Seigneur faict trembler le deſert/le Seigneur* eſbranle le deſert de Kadeſ. *ou/faict trẽbler/aſcauoir les beſtes hideuſes du deſert.

La voix du Seigr faict faõner les biches/⁊ deſcouure les forts: vng chaſcun dõc luy dira gloire en ſon temple. D

Le Seigneur ſied ſur le deluge/et le Seigneur eſtant Roy preſide eternellement.

Le Seigneur dõne vertu a ſon peuple/ le Seigneur beneict ſon peuple en paix.

Pſalme

Pſalme.xxx.

CPſalme et canticque de la dedicaſſe de la maiſon/* de Dauid.

SEigñr ie te exalteray/pource q̃ tu mas eſleue/et nas point faict reſiouyr mes ennemys de moy.

Seigneur mon Dieu ie crioye vers toy/et tu mas guary.

Seig² tu as faict remõter mõ ame du ſepulcre/tu mas reſtitue la vie/affin q̃ ne ſoye de ceulx q̃ deſcẽdẽt en la foſſe.

CChãtez au Seigneur vous qui eſtes ſes debonnaires/et celebrez ſa ſaincte memoire.

B Car ſon tre ſe paſſe en vng inſtant/mais vie eſt en ſon bon plaiſir: le pleur demoure au ſoir/mais la lieſſe eſt au matin.

Quand ieſtoye en ma proſperite/ie diſoye: iamais ne treſbucheray.

C Seigñr/par ta volũte tu as cõſtitue force a ma montaigne: et quãd tu abſconſas ta face/ie fus trouble.

Lors Eternel ie te inuocquoye/et faiſoye ſupplication a mon Seigneur.

Quel pfit y auroit il en mõ sãg/quãd ie deſcẽdroye en la foſſe: la pouldre te louera elle/ou ãnõcera elle ta vite?

Seigneur eſcoute/et aye mercy de moy/Seigneur ſoys mon adiuteur.

D Tu as chãge ma lamẽtation en dance/tu as deſlie mon ſac/et mas ceing de lieſſe.

Partãt ma * langue te celebrera par pſalmes/et ne ſe taira poit: Seig² mõ Dieu ie te pfeſſeray eternellemẽt.

Pſalme. xxxj.

CPour le Chantre pſalme de Dauid.

A SEigñr iay mis mõ eſpoir en toy/ie ne seray iamais cõfondu/deliure moy par ta iuſtice.

Encline ton aureille vers moy/deliure moy haſtiuemẽt/ſois moy pour vne forte pierre/et pour vne maiſon munie/affin q̃ tu me ſauue.

Car tu es ma roche/et mon dongeon: donc pour lamour de ton nom adreſſe moy/et me conduis.

Tire moy hors du lacs quilz mont muſſe: car tu es ma force.

B Ie recõmande mon eſperit en ta main/tu me racheteras Seigneur Dieu veritable.

Iay hay ceulx qui ſadõnẽt es choſes vaines: mais moy iay eu eſperance au Seigneur.

Ie me eſiouyray/et auray lieſſe pour ta benignite: en ce que tu as regarde mon affliction/et as congneu mon ame eſtre en tribulations.

Et ne mas point enclos es mains de lennemy: mais as mis mes piedz en lieu ſpacieux.

C Seigneur aye mercy de moy/car ie ſuis en angoiſſe: mõ oeil/mõ ame/et mõ vẽtre ſont aneantis par ennuy.

Car ma vie eſt deffaillie par douleur/et mes ans par gemiſſemẽt/ma vertu eſt decheutte par ma calamite/et mes os ſont pourris.

Iay eſte en opprobre a tous mes aduerſaires/et a mes voyſins grãdemẽt/et en craite a ceulx q̃ mont cõgneu/et ceulx qui me veoiẽt dehors/ſe rettroiẽt arriere de moy.

Iay eſte mis en oubly de coeur/cõe celuy qui eſt mort: tay eſte faict/comme le vaiſſeau perdu.

D Car tay ouy le vitupere de pluſieurs/et ay eſte enuironne de crainte/quand ilz conſultoient enſemble contre moy/et taſchoient de prendre mon ame.

Mais Seigneur tay eu eſperãce en toy/iay dit: Tu es mon Dieu.

Mes tẽps ſont en ta main: deliure moy de la main de mes ennemys/et de ceulx qui me pourſuyuent.

Fais luyre ta face ſus ton ſeruiteur/et me ſauue par ta benignite. E

Seig² q̃ ne ſoye pas cõfus/car ie tay iuocq̃: q̃ les meſchãs ſoyẽt cõfus/et q̃lz ſe tiẽnẽt quoy eſtãs au ſepulchre.

Que les leures mẽſõgieres ſoiẽt fattes muettes/leſq̃lles plẽt contre le iuſte choſe griefue p orgueil et meſpris.

Que tes biẽs sõt grãdz/leſq̃lz tu as cachez po² ceulx qui te craingnent/et que tu as faictz pour ceulx qui ſe cõfient en toy/en la preſence des filz des hõmes. De la douceur et bõte de Dieu en affliction.

Tu les muſſe au ſecret de ta face/a cauſe de lorgueil des hommes: tu les cache au tabernacle pour le murmure des langues. F

Le Seigneur ſoit regracie: car il a vſe merueilleuſement de ſa miſericorde en moy/en la cite munie.

Quãd ie men fuyoye haſtiuemẽt/ie diſoye: ie ſuis deboute de deuãt tes yeulx: mais touteſfoys tu as eyauce la voix de ma ſupplication/quand ie meſcrioye vers toy. G

Aymez le Seigneur/vous tous qui eſtes ſes debonnaires: le Seigneur garde ſes fideles/et rend abondamment a celuy qui faict orgueil.

Vous tous qui auez voſtre attente au Seigneur/emploiez vous vaillãment/et il conforcera voſtre coeur. Pſalme.27.d

Pſalme.xxxij.

* ou/intelligẽce. Aucuns/de Dauid lentẽdu: ou/dõnãt prudence.

CInſtruction de Dauid.

SEnheureux eſt celuy/auq̃l la trãſgreſſion eſt quittee/et duquel le peche eſt couuert.

A Les bienheurez.

Bieñheureux eſt lhõme/auq̃l le Seig² ne ipute poit liniq̃te: et en leſperit duq̃l ny a point de fraude.

Tandis q̃ ie me ſuis teu/mes os languiſſoient/par mon rugiſſement faict tout le tour.

Pourtãt q̃ ta main me preſſoit iour et nuict/mon humeur eſt changee comme la ſeichereſſe deſte. Selah.

Ie tay notifie mõ peche/et nay poĩt cele mõ delict/Ie diſoye: ie cõfeſſeray contre moy mon forfaict au Seig²: et tu as oſte la coulpe de mon peche. Selah. B

Pource/quicõque eſt debõnaire te ſuppliera au tẽps de trouuer grace: ſi que linundation de pluſieurs eaues napprocheront de luy. gIſaiaſ.65.d.

Tu es mon lieu ſecret/tu me garde de tribulation: tu menutronne de la ioye de deliurance. Selah. Dieu exaulce les ſiens.

Ie te dõneray entendement/et te enſeigneray la voye par laq̃lle tu cheminerас/* et te feray ſigne de mõ oeil. C Dieu eſt celuy qui enſeigne. * ceſt) tauray regard a toy par ma prouidence.

Ne ſoyez point cõme le cheual/et cõme le mulet leſq̃lz sõt ſans raiſon/les muſeaux deſq̃lz il fault eſtreindre de cheueſtre et de bride/affin quilz ne sapprochent de toy. D

Maintes doleurs ſerõt au meſchãt: mais benignite enuironnera celuy qui a eſperance au Seigneur.

Vous iuſtes eſiouyſſez vous/et ayez lieſſe au Seig²/et ſoyez guays vous tous qui auez le coeur droict.

Pſalme.xxxiij.

A Exhortatiõ a louer Dieu.

VOus iuſtes eſiouyſſez vo⁹ au Seig²: car ceſt belle choſe aux droicturiers quãd ilz le louẽt Louez dõc le Seig² par harpe et violle/chãtez a luy par inſtrument de dix cordes.

Chantez luy chanſon nouuelle/traictez bien la ſonnerie auec triumphe.

Car la parolle du Seigneur eſt droicte/et toute ſon oeuure eſt ſelon Verite.

Il ayme iuſtice ⁊ equite:la terre eſt rẽplie de la bonte du Seigneur.

Toutes choſes crees p la polle de Dieu. Gene.1.a.

Les cieulx ſont faictz par la parolle du Seigneur/⁊ tout lordre diceulx par leſperit de ſa bouche.

* Grec. Vne bouteille.

Il a aſſemble les eaues de la mer cõme en *Vng monceau/⁊ a mis les abyſmes cõme en Vng threſor.

Toute la terre craingne le Seigneur: ⁊ tous les habitans du monde ayent paour de luy.

Car ceſtuy a dit/⁊ a eſte faict:il a commande/⁊ a eſte eſtably.

℄ Pſal.149.a. Iehudah.16.d

Le Seigneur diſſipe le conſeil des gẽs/⁊ empeſche les penſees des peuples.

☞ Conſeil de Dieu.

Mais le cõſeil du Seigneur demeure eternellemẽt/⁊ les pẽſees de ſon coeur ſont de generatiõ en generatiõ.

Le peuple biẽ heureux.

La gẽt eſt bienheureuſe/de laq̃lle le Seigneur eſt ſon Dieu/⁊ le peuple quil a eſleu pour ſon heritage.

Le Seig² regarde du ciel/⁊ Voit to⁹ les ẽfãs des hões.

Il cõſidere de lhabitation de ſa demeure tous ceulx qui habitent en la terre.

Car luy ſeul a fourme leur coeur/ et entend toutes leurs oeuures.

Dont eſt la ſauuete d lhõme.

Le Roy neſt point ſauue par la groſſe armee/le geãt neſt point deliure par la grande Vertu.

Le cheual faulſe a donner ſecours/⁊ ne deliure nul par ſa grande puiſſance.

Le ſoing du Seigñr Vers les ſiens.

Mais Voicy loeil du Seigneur eſt ſus ceulx qui le craingnent/⁊ ſus ceulx qui ſe attendent a ſa bonte.

Affin quil deliure leur ame de mort/⁊ quil les preſerue en vie/durant la famine.

☞ D

Noſtre ame donc ſattende au Seigneur: ceſtuy eſt noſtre ayde/et noſtre eſcuſſon.

Car noſtre coeur ſeſtouyra en luy/pource que auons mis noſtre confiance en ſon ſainct nom.

Seigneur/ta benignite ſoit ſus nous/ aiſi que nous auons eſpoir en toy.

Pſalme.xxxiiij.

De Dauid/ quãd ceſtuy chãgea ſon maintien en la preſence de Abimelech/lequel le chaſſa/ dont ſen alla.

℄ A 1.Hamut.21.d. Il rẽd graces a Dieu.

א IE loueray le Seig² en tout tẽps/ſa louange ſera touſiours en ma bouche.

ב Mon ame ſemploira a louer le Seigñr: que les hũbles oyẽt ce/ ⁊ ſen eſiouyſſent.

ג Magnifiez le Seigneur auec moy/ et exaltons le nom dicelluy enſemble.

ד Jay requis le Seigneur/⁊ ma reſpondu/⁊ ma deliure de toute ma craincte.

הו Ceulx q̃ regardẽt Vers luy ſont illumines/⁊ leurs faces ne ſont point confuſes.

Dieu deliure de lafflictiõ.

ז Quand lafflige inuocque le Seigneur/il lexauce/⁊ le deliure de toutes ſes angoiſſes.

☞ B

ח Lãge du Seigneur aſſiẽd loſt alentour de ceulx qui le craingnent/ et les deliure.

Confiance en Dieu.

ט Gouſtez et Voyez que le Seigneur eſt boy: bienheureux eſt lhomme qui ſe fie en luy.

Craite de dieu *ceſt) puiſſãs/ comme lyons. Ra. Ieremi. interpte ſimplement pour les beſtes.

י Craingnez le Seigneur/Vous qui eſtes ſes ſainctz: car rien ne deffault a ceulx qui le craingnent.

כ * Les lyõs deuiẽnent paoures/ ⁊ ſõt affamez: mais ceulx qui quiterẽt le Seigñr nauront faulte de q̃lq̃ biẽ.

Pſalme.xxxiiij.t.xxxv.

ל Venez mes enfans/eſcoutez moy: car ie Vous enſeigneray la craincte du Seigneur.

מ Qui es tu o homme qui deſire la Vie/ et ayme les tours pour Veoir le bien?

נ Garde ta lãgue du mal/et q̃ ta leure ne parle fraude. 1.Pierre.3.b

ס Deſtourne toy du mal/⁊ fais bien/enquiers la paix/ et la ſuis. ☞ C

ע Les yeulx du Seig² ſont Vers les iuſtes/et ſes aureilles Vers leur cry. Eccli.15.d. Ebrieux.4.a

פ Les regardz du Seigneur ſont ſus ceulx qui fõt le mal/pour exterminer leur memoire de la terre.

צ Quand les iuſtes cryent/ le Seigneur les exauce/ et les deliure de toutes leurs tribulations.

ק Le Seigneur eſt pres de ceulx qui ſont deſolez de coeur/⁊ ſauue ceulx qui ſõt amatis deſperit. Dieu aſſiſte aux deſolez.

ר Les aduerſitez du iuſte ſont en grand nombre/ toutesfoys le Seigneur le deliure de toutes icelles. ☞ D

ש Il garde tous ſes os/tellement que lung diceulx ne ſera point caſſe.

ת La malice mettra a mort le meſchant/ et ceulx qui hayſſent le iuſte ſeront deſconfis.

פ Le Seigñr rachetera les ames de ſes ſeruiteurs/et tous ceulx q̃ ont eſpoir en luy ne ſerõt point deſcõfis.

Pſalme. xxxv.

De Dauid.

Seigneur ſoubſtiens ma cauſe cõtre ceulx qui debattent contre moy/et guerroye contre ceulx qui me font la guerre. ☞ A Dauid demãde ſecours a Dieu.

Prens leſcuſſon ⁊ la lance/⁊ te lieue a mon ayde.

Si acque la lance/⁊ fengle contre ceulx q̃ me pourſuyuent:dis a mon ame: Je ſuis ton ſalut.

Ceulx ſoyent confus ⁊ honteux qui quierent mon ame:q̃ ceulx qui penſent mal cõtre moy ſe reculent arriere/et ſoyent deſhonnorez.

Quilz ſoyent comme la paille deuant le Vent/⁊ que lange du Seigneur les pouſſe.

La Voye diceulx ſoit tenebreuſe et gliſſante/ et que lange du Seigneur les pourſuyue.

Car ilz mont cache ſans cauſe la foſſe de leur lacqs/ et ont a tort faict Vng crot pour mon ame.

La calamite dont il ne ſadutſoit point luy Vienne/ et ſa retz quil a muſſee le ſurprenne/et quil treſbuche en icelle meſme miſere.

Mais mon ame ſeſtouyſſe au Seigneur/et prenne lieſſe a cauſe de ſa deliurance.

Tous mes os diront: Seigneur qui eſt ſemblable a toy/deliurant lafflige de celuy qui eſt plus fort que luy/ ⁊ le paoure et le ſouffreteux de celuy qui le pille? ☞ B

Teſmoings oultrageux ſeſleuoiẽt / leſquelz me interroguoiẽt des choſes que ie nauoye pas congneu.

Ilz me rendoient mal pour bien/⁊ taſchoient de me priuer de ma Vie.

Mais moy/quand iceulx eſtoient debilitez/ iauoye Vng ſac pour Veſtemẽt:ie humiliroye mon ame par teuſne/ * et eſtoye du tout addonne a oraiſon. *Eſd. mõ oraiſon eſtoit tournee en mõ ſein

Jay chemine auec eulx/cõme auec mõ amy ou mon frere: ie me ſuis humilie/ comme celuy qui pleure menant dueil pour ſa mere.

Mais quand ieſtoye * malade/ ilz ſe ſont eſiouys/ et ſe ſont aſſemblez: meſmes les * boyteux ſe ſont aſſemblez contre moy/ et ne meſy apperceuoye point: ilz mont *ou/ Boyteux *Ineſtis/ trupeſtuz.

C mont* deschtre/et ne se sont point tenus quoy.
* ou/Barcele: ascauoir/ en me detractant selõ R. Ezra. ou ilz ont ouuert la bouche/ ascauoir en se mocquãt: selõ R. Kim.

Ilz ont grinsse leurs dentz alencontre de moy auec flatteurs/z mocqueurs addonnez a friandise.
* ceſt) tyrans.

Seigneur/quãd regarderas tu? deliure mõ ame des miseres quilz me font/et ma seule Vie des * leonceaux.
* Ascauoir/ gaudisserie.

Je te collauderay en la grãde assemblee/te te loueray entre le puissant peuple.

Que mes ennemys ne sestouyssẽt poĩt faulcemẽt de moy:q̃ ceulx q̃ me hayssẽt sãs cause/ne guichẽt * loeil.

Car ilz ne parlent point de paix:mais pensent parolles de fraude contre les paisibles de la terre.

Et ont ouuert leur bouche cõtre moy/z ont dit:Aha/aha/nostre oeil la Veu.

D Seigneur tu as ce Veu/ ne te tais point: Seigneur ne teslongne pas de moy.

D mon Dieu z mon Seigneur resueille toy/z te lieue pour mon iugement et ma cause.

Seigñr mon Dieu iuge moy selon ta iustice/z quilz ne sestouyssent point de moy.

Affin quilz ne dient point en leur coeur:Aha nostre ame:et quilz ne dient nous lauons englouty.

Ceulx qui se restouyssẽt de mõ mal/ sotẽt ensemble confus et infames: et ceulx qui sesleuent contre moy soient Vestus de honte z Vergongne.

Ceulx soient en toye z en lyesse/ausquelz plaict ma iustice/z quilz dient incessamment: Le Seigneur soit magnifie/lequel ayme la paix de son seruiteur.

Louenge de Dieu, Et ma langue ruminera ta iustice/z ta louẽge tous les iours.

Psalme.xxxvij.

Pour le Chãtre/de Dauid seruiteur du Seigñr.

A De la miserable cõdition du meschãt. Dit coe[2] a telle option de la mauuaistie du meschãt/q̃l ny a poĩt ỏ dieu deuãt ses yeulx. Car il se flatte plaisant a soymesme/tant que son iniquite est trouuee en hayne.

Les parolles de sa bouche sont iniques z fraudulees/z cesse dentendre z de bien faire.

B Il pense iniquite sur sa couche/il se tient sur le chemin non pas bon/z na pas en horreur le mal.

Seigneur ta benignite est iusque aux cieulx/ et ta fidelite iusque aux nuees.

* ℵ ceſt Dieu/po[2] hault/ cõe est declaire Gen.1.a. Ta iustice est comme les * hautes mõtaignes/tes iugemens sont Vne grande abysme: Seigneur tu conseruerde lhomme z la beste.

C O Dieu que ta benignite est noble:aussi les filz des hommes auront confiance en lumbre de tes aesles.

*ou/la graisse. Ilz seront rassasiez de * labondance de ta maison/z les abbreueras du fleuue de tes delices.

D Car fontaine de Vie est Vers toy/z par le moyen de ta lueur nous Verrons la clairte.

Estendz ta bonte sus ceulx qui te congnoissent/z ta iustice sus ceulx qui sont droictz de coeur.

*Ebr. le pied dorgueil, Affin q̃ * les orgueilleux ne aduãcẽt poit le pied Vers moy/z q̃ la main des meschãs ne me face poĩt mouuoir.

La sont tresbuchez ceulx qui font iniq̃te/ilz ont este deboutez z ne se sont peu releuer.

Psalme.xxxviij.

Psalme de Dauid.

A De ne prendre enuie aux mauuais poĩ les ensuyure, NE te entremesle poĩt auec les mauuais/z ne prẽs point dẽuye de suyure ceulx q̃ font iniq̃te. Car ilz serõt incõtinent coppez cõme le foin/ z Vendront a fener comme lherbe Verde.

ב Mais aye ton espoir au Seigr/z te metz a bien faire/ affin que tu habite en la terre/z soye Vrayemẽt repeu.

Tu prendras aussi ton plaisir au Seigneur/et il te donnera ce que ton coeur demande.

ג Reuele ta Voye au Seigneur/z aye esperãce en luy/ z il le fera.

Il mettra en auant ta iustice comme laube du iour/ z ton equite comme le midy.

ד Attẽs toy au Sr/z aye esperãce en luy:naye regret de celuy q̃ a psperite en sa Voye/z de lhõme q̃ faict meschãcete.

ה Rettre toy de courrouy et delaisse la fureur/ naye point denuie au moins de mal faire. Gre.

Car ceulx q̃ sõt mal serõt eyterminez: mais ceulx B qui attendent le Seigneur/possederont la terre.

ו Et adutcdra debãs Vng petit de tẽps/q̃ le meschãt ne sera plus:tu considereras son lieu/z ne sera nulle part.

Mais les humbles possederõt la terre/z se delecteront en grande prosperite. Les debonnaires, Matt.5.a

ז Le meschant machine contre le iuste/et grinsse ses dentz sus luy.

Mais le Seigñr se rira de luy/pourtant quil prenoit que son iour Vient.

ח Les meschans ont desgaine le glaiue/z ont tendu leur arc pour faire tresbucher laffligé z le paoure/z pour meurtrir les droictz de coeur.

Mais leur glaiue entrera en leurs propres coeurs/ z leurs arcz seront rompuz.

ט Mieulx Vault peu de chose que a le iuste/que la foison de biens de plusieurs meschans.

Car * les bras des meschans seront cassez:mais le Seigneur soubstient les iustes. * ceſt) la puissance de richesses,

י Le Seigneur congnoist les iours de ceulx qui sont innocens/z iherttage diceulx sera a perpetuite.

Ilz ne seront point confondus au mauuais temps/ z seront saoulez au temps de famine. C

כ Mais les meschãs perront/z les ennemis du Seigneur serõt cõsommez comme la graisse des agneaux/ z deffaudront comme la fumee.

ל Le meschãt emprunte/z ne restitue rien:mais le iuste faict grace/z donne.

Car ceulx qui sont de luy benetz/possederont la terre:z ceulx qui sont de luy maudictz/serõt eyterminez. Matth.5.d.

מ Les pas de lhomme sont adressez par le Seigneur/ z ayme sa Voye. Dieu est nre guide.

Quãd il tresbuchera/il ne sera point * espouty: car le Seigneur soubstient sa main. * autrement/ froisse.

נ Jay este ieune en fãt/z si suis enuieilly:toutesfoys ie nay pas Veu le iuste delaisse/ne sa semẽce mẽdiãt le pain. Les fideles ne sont point delaissez. Eccli.2.e.

Il faict touſiours misericorde/z preste/z si sa semence est en benediction.

ס Retire toy du mal/z faict bien: et tu habiteras eternellement.

Car le Seigneur ayme iugement/z ne laisse point D ses debonnaires/ilz seront eternellement gardez:mais la semence des meschans sera eyterminee.

ע Les iustes possederont la terre/z habiteront en icelle a touſioursmais.

פ La bouche du iuste ruminte saplẽce/z sa langue parle ce qui est equitable. Isaiab.51.c.

La loy de son Dieu est en son coeur/z ses pas ne Vacilleront point.

ד Le meschãt

ץ Le meschāt abuise le iuste/⁊ le quiert mettre a mort.
Mais le Seig² ne le laissera point es mains diceluy/⁊ ne le tiēdra point po² meschāt/ cōbien q̄l soit tuge tel.
ק Attendz le Seigneur ⁊ prens garde a sa voye/⁊ il te exaltera/affin que tu possede la terre:si verras la destruction des meschans.
De infidele. ר Jay veu le meschant puissant ⁊ verdoyant comme le verd laurier.
Et il est passe/⁊ voicy quil nestoit plus/aussi ie lay cerche/mais il ne se trouuoit point.
Jnnocence. ש Garde innocence/⁊ considere ce qui est dzoict:car le dernier bien pour lhomme est la paix.
Mais les trāsgresseurs seront ensemble destruictz/ le dernier salaire des meschans est perdition.
ת Le salut des iustes est du Seigneur/iceluy sera leur force au temps de tribulation.
Car le Seig² leur aydera/⁊ les deliurera:il les deliurera des meschās/⁊ les preseruera/pourtāt q̄lz ont eu esperāce en luy. Psal.xxxviij.

Psalme de Dauid pour reduyre en memoire.

A Le fidele tormēte p griefue malādie pour son peche/requiert estre deliure.

Seigñr ne me corrige point par courroux/⁊ ne me chastie point par fureur.
Car tes flesches sont fichees en moy/⁊ ta main est abbaissee sur moy.
Jl ny a riē dētier en ma chair a cause de ton indignation/ne de repos en mes os pour lamour de mon peche.
Car mes iniquitez sont mōtees par dessus ma teste/⁊ cōme vne pesāte charge sōt plus pesāte q̄ ie ne puis porter.
Mes playes sōt po²ries ⁊ corrōpues/a cause d̄ ma folie
B Je suis afflige ⁊ humilie moult grandement/tay chemine tout le iour estāt ennuye:car mes reins sont remplis de infamete/⁊ en ma chair ny a nulle sante.
Je suis moult fort debilite et destrōpu/ie gemis pour le chagrin de mon coeur.
Seigneur tout mon desir est en ta presence/et si mon souspir ne test point cele.
Mon coeur est tourne dung coste ⁊ dautre/ ma vertu me delaisse/⁊ la clairte de mes yeulx: pareillement iceulx ne sont plus auec moy.
C Mes amys ⁊ mes compaignons se tiennēt arriere de ma playe/⁊ mes prochains se arrestent loing.
Et ceulx qui quierent mon ame/ont tendu les laqs: ⁊ ceulx qui pourchassent mon mal parlent meschantement/⁊ pensent des tromperies tous les iours.
Mais moy comme vng sourd ie ne oy goutte/⁊ suis comme vng muet qui ne ouure point sa bouche.
Il ne resiste point a ses aduersaires. Je suis semblable a lhōme leq̄l ne oyt goutte/ et qui na point en sa bouche chose qui puist respondre pour soy.
Mais iay mon espoir en toy Seigñr/tu respondras Seigneur mon Dieu.
Pourtāt ce dis ie/affin q̄lz ne sestouyssēt de moy/⁊ q̄lz ne sesliceēt cōtre moy/quād mon pied aura chancele.
D Car ie suis appreste a la ruyne/⁊ ma doleur est continuellement alendzoit de moy.
Car ie declaire mon iniquite/et suis en esmoy pour mon peche.
Aussi mes ennemis viuans se sont fortifiez:⁊ ceulx qui me hayent faulsement/sont multipliez.
Aussi ceulx qui rendent mal pour bien me sont contraires/a cause que ie suyuoye le bien.
Ne me laisse point donc Seigneur mon Dieu:ne te eslongne point de moy.
Haste toy de venir a mon ayde/Seig² q̄ est mon salut.

Psalme.xxxix.

* Cest le nom dung chātre: duql.1.Chron.16.d.q.25.a. Asclis/certaine chāson.

Pour le Chātre a*Jduthun/Psalme de Dauid.

A Le fidele estāt afflige po² ses pechez/demande pardon a Dieu.

Jay dict a moymesme: Je prendzay garde a mes voyes/affin que ie ne offense par ma langue: ⁊ mettray a ma bouche vne closture/pendāt que le meschant est alendzoit de moy.
Je me suis tenu quoy cōme vng muet/⁊ me taisoye du bien/mais ma doleur sest rengregee.
Mō coeur sest eschauffe dedās moy/⁊ āq̄ feu ard en moy durāt ma meditatiō/⁊ ay cōmēce a pler d̄ ma lāgue.
B Seigneur donne moy a cōgnoistre quelle est ma fin/ ⁊ q̄lle est la mesure de mes iours/que ie congnoisse quel eage mest ordonne.
Voicy tu as ordōne mes iours selon la mesure dune paulme/⁊ mon tēps/cōe si ce nestoit riē deuāt toy:cōbien que tout hōme qui est en estre/est toute vanite. Selah.
ג Toutesfois chascū chemine cōe lumbre/⁊ se trouble pour neant:il amasse/⁊ ne scait q̄ recueillera les choses.
L Espoir en Dieu. Et maintenant quelle chose attēs ie Seigñr:mon espoir est en toy.
Deliure moy donc de tous mes forfaictz/⁊ ne permetz point que ie soye deshonnore par le fol.
Je me suis teu/⁊ nay point ouuert ma bouche: car tu as ce faict.
D Oste de moy ta playe/ie suis defailly par la froissure de ta main.
Quand en chastiant tu corrige lhōme pour iniquite/tu faits aneantir comme la vermine ce qui est beau en luy/tant est chose de neant tout homme. Selah.
Seigneur escoute mon oraison/si preste laureille a mon cry/⁊ ne dissimule point a mes larmes: car ie suis hoste ⁊ habitant chez toy/ comme tous mes peres.
Deporte toy de me affliger/affin que ie soye remis en vigueur/auant que menuoyse/⁊ que ne soye plus.

Psalme.xl.

Au Chantre/Psalme de Dauid.

A Actiō de graces du fidele pour sa deliurance.

Jay attēdu le Seigneur/⁊ sest encline vers moy/⁊ a exauce mon cry.
Jl ma faict saillir hors du puitz hydeux/et de la boue salle/il a collocque mes piedz sur la pierre/⁊ a dresse mes pas.
Et a donne en ma bouche nouueau cantique/louenge pour nostre Dieu:affin que plusieurs voyēt/⁊ craignent/⁊ se confient au Seigneur.
Bieneureux est lhomme qui met le Seigneur pour son esperance/⁊ ne regarde pas aux orgueilleux/ne a ceulx qui se diuertissent par mensonge.
Seigneur mon Dieu tu as faict moult de choses/ tes merueilles ⁊ pēsees sont enuers nous: * il ny a pas de comparaison a toy:ie les annonceray ⁊ diray/mais elles sont plus grādes quon ne les pourroit racōpter.
Tu nas poīt prins plaistr en sacrifice ne en oblatiō: mais tu mas * ouuert les aureilles/tu nas point demāde holocauste ne offerte pour le peche.
Adōc iay dict: Me voicy venu:* au roulle du liure il est escript de moy.
Pour faire ta voulunte/mon Dieu il ma pleu:⁊ ta loy est dedans mes entrailles.
Je annonceray ta iustice en la grosse assēblee:voicy ie nay point

B * Aucuns/aulx ne se rēge po² tant a toy.
* Ascauoir/ po² prōptemēt escouter ⁊ obeyr: selon Rabini. ou pceuoir cōme seruite² de toy. * ceest) en la loy.
Hebreux.10.d.

C nay point empesche mes leures/tu le scais bie Seigr.

Leuure de la iustice & dieu. Je nay pas cache ta iustice en mon coeur/ iay recite ta fidelite & ton salut/te nay pas nye ta benignite & ta verite a la grande compaignie.

Toy aussi Seigneur tu ne retireras point de moy ta cōpassion:ta benignite & verite me gardēt tousiours.

Car tant de maulx mauoyent enuironne/quon ne les scauroit nombrer: mes iniquitez me auoyent apprehende tellemnet que ne les pouoye veoir/ elles ont este en plus grand nombre que les cheueulx de ma teste/et pource le coeur mest il failly.

D Seigneur ton plaisir soit de me deliurer:Seigneur haste toy de venir a mon ayde.

Ceulx soyent confus & ensemble deshonnorez/qui quierent ma vie pour lestreindre:& que ceulx qui destrent mon mal/reculent en arriere & soient peneux.

Ceulx soient desolez selon le salaire de leur confusion/qui disoyent de moy/la la.

Tous ceulx qui te quierent ayent liesse/et soyent toyeulx en toy: & ceulx qui aymēt ton salut/ dient continuellement: le Seigneur soit magnifie.

Or estoys ie afflige & paoure/mais le Seigr a pēse de moy: toy mon Dieu/q es mon ayde & ma deliurāce/ne tarde point.

Psalme.xlj.

CAu Chantre/Psalme de Dauid.

A Actiō de graces du fidele releue de maladie. Benheureux est celuy qui entent au paoure: car le Seigr le deliurera au tēps de aduersite.

Le Seigr le gardera & le preseruera en vie/ il le fera bienheureux en la terre:aussi tu ne labandonneras point au vouloir de ses ennemis.

Le Seigneur le confortera sur le lict de doleur: tu as retourne tout son lict en sa maladie.

B Jay dict: Seigneur ayc mercy de moy/guaris mon ame:car iay peche contre toy.

Mes ennemis disoient mal de moy/ainsi: Quand mourra il/& pertra son nom:

Et si aucun venoit por me visiter/ il parloit de bourdes/ le coeur diceluy recueilloit la malice/ il sortoit dehors: & en parloit.

C Tous ceulx qui me auoyent en hayne/babilloyent ensemble contre moy/& pensoyent mal de moy.

Quelque mauuaise chose la serre/& celuy qui est couche/ne se releuera plus.

Aussi celuy qui estoit mon familier/auql ie me fioye/ & qui mangeoit mon pain/ * a leue le talon cōtre moy.

Matth.26.b. * cest) ma procure & faict de grādes trahisons.

Toy donc Seigr aye mercy de moy/& me redresse/ & ie leur rendray: en ce iay congneu que tu me fauorise/ que mon ennemy ne triūphe point/a loccasion de moy.

Mais tu mas maintenu en mō entier/& mascollocq deuant toy eternellement.

Le Seigr q est le Dieu de Jsrael/soit loue des le cōmencemēt & a tousiours mais. Ainsi soit il/ainsi soit il.

CLe deuxiesme traicte.

Psalme.xlij.

* Jus.32.a. CAu Chātre/* Admonition des filz de Korez.

A Exhortatiō a soymesme de se fier en dieu. Comme le cerf brayt apres les decours des eaues: ainsi brayt mon ame apres toy Dieu.

Mon ame a eu soif de venir a Dieu/qui est le Dieu viuant/quand viendray ie affin que ie apparoisse deuant la face de Dieu:

Mes larmes mont este pour pain iour & nuict/quād on me disoit par chascun iour:ou est ton Dieu:

Jauoye memoire de ces choses/& deschargeoye mon courage/quād ie passoye * en flotte/& les accōpaignoye iusque a la maison de Dieu/ auec voix de triumphe & de louenge de la multitude mantfeste.

Mon ame pourquoy es tu abbaissee/& fais trouble contre moy:aye espoir en Dieu:car ie le loueray encore pour la deliurance de sa presence.

Mon Dieu/mon ame est abbaissee en moymesme/ pourtant quil me souuiēt de toy pour le pays de Jordan/ & Hermon/& * de la montaigne Mizar.

Labysme appelle lautre abysme par le son de tes ventailles/toutes tes vagues & tes flotz ont passe sur moy.

Le Seigr p iour mādoit sa benignite/& de nuict son canticq estoit auec moy/& oraison enuers le Dieu viuāt.

Je diray a Dieu: tu es ma roche/pourquoy mas tu mis en oubly:pourquoy chemineray ie dolent por loppression de mon ennemy:

Mes aduersaires me diffament comme en perceāt/ mes os/quād ilz me diēt par chascun jor: ou est tō Dieu:

Mon ame/pourquoy es tu ainsi abbaissee:& pourquoy murmure tu cōtre moy:aye esperāce en Dieu/car ie le loueray encore/pourtant quil est la deliurance de ma personne/& est mon Dieu.

Psalme.xlij.

A Requeste por estre deliure & iuge des hōmes. Venge moy Seigr/& traicte ma cause a loccasion de la gēt q est sans humanite:deliure moy de lhomme pleyn de fraude & dinquite.

Car tu es le Dieu de ma force:pourquoy mas tu deboute:pourquoy cheminerai ie dolent pour loppression de mon ennemy.

B Enuoye ta lumiere & ta verite/ affin qlle me cōduise/ & introduise en ta saincte mōtaigne/& en tes tabernacles.

Lors tētreray a lautel de Dieu/ au Dieu de ma liesse & resiouyssāce:& te loueray auec la harpe o dieu mō dieu.

Mō ame pourquoy es tu ainsi abbaissee:& pourquoy murmure tu contre moy:espere en Dieu/car encore le loueray ie cōe la deliurāce de ma psōne/& cōe mō Dieu.

Psalme.xliij.

CAu Chātre/instruction des filz de Korez.

A Cōplainte de la souffrance Disrael. Dieu nous auōs entēdu de noz aureilles/ cōe noz peres no⁹ ont racōpte loeuure q tu as faicte en leurs iours/au tēps iadis.

Cōment tu as de ta main deschasse les nations/affin que tu les * plantasse: tu as afflige les peuples/& les as deschassez.

* Ascauoir/ uoz peres,

Car ilz nont point conqueste la terre par leur glaiue/ne leur bras ne les a point sauue:mais ta dextre/toy bras & la lumiere de ta face/pourtāt q tu les as aymez.

D Dieu tu es toymesme mon Roy/mande le salut a Jakob.

B Par toy moyen nous repoulserōs noz aduersaires/ par ton nom nous foullerōs ceulx q sesleuēt cōtre no⁹.

Car ie ne me confoye point en mon arc/& si mon espee ne ma point sauue.

Mais tu nous as sauuez de noz aduersaires/& as confondus ceulx qui nous hayssoiēt.

Nous louons Dieu tous les iours/aussi collaude-

rons nous ton nom a perpetuite. Selah.

Le peuple cõe deboute de dieu/espere encore en luy.

Mais maintenant tu nous as deboute & rendu cõfus/ & ne sors point auec nos armees.

Tu nous as faict tourner en arriere par laduersaire/ & ceulx qui nous haissoiẽt ont pille nostre bien pour eulx.

Tu nous as mis a labãdon/cõme brebis pour estre mangez:& nous as espars entre les gentz.

C Tu as vendu ton peuple sans aucune cheuance/et ne es point amende de leur prix.

Tu nous as mis en deshonneur a nos voisins/en mocqrie & blasonnement a ceulx q̃ sont autour de no⁹.

Tu nous as mis en dicton parmy les gentz/ et en branslement de teste entre les peuples.

Ma hõte mest toustours deuãt moy/ & la vergõgne de ma face ma couuert.

Pour la voix du diffamateur et blasphemateur/ a cause de lennemy & du vindicateur.

Ferme propos en tribulatiõ.

Tout ce nous est aduenu/& si ne tauõs point oublie/ & nauons point faulse ton pact.

Nostre coeur ne sest point destourne arriere/ne nostre pas decline de tes sentiers.

D Car tu nous as amaty au lieu a* des dragons/et nous as couuert de lombre de mort.

a *Grec/lisãt תענים pour תנים de affliction.

Si nous auons oublie le nom de nostre Dieu/& si nous auons estendu nos mains au dieu estrãge.

Dieu ne senquestera il point de ce/veu quil cõgnoist les secretz du coeur:mais po² toy no⁹ sõmes to⁹ les to²s occis: nous sommes estimez cõe brebis de la boucherie.

Romains.8.g

Seigneur esueille toy/ pourquoy dors tu: resueille toy/ ne nous deboute tamais.

Pourquoy cache tu ta face:po²quoy oublie tu nostre affliction & nostre oppression?

Car nostre ame est abbaissee iusque en la pouldre/ & nostre ventre est fiche en terre.

Lieue toy en nre ayde/& no⁹ rachette pour lamour de ta benignite. Psal.xlv.

b*(cest)certain instrumẽt:ou/chãson qui signifie rose.

C Au Chãtre sus b* Sosanim/Instruction des enfãs de Korah/Cãticque damour.

A louenge de lestat du Roy Salomon/figure de Christ

Mon coeur a medite bõne parolle/ie dray mon faict au Roy: ma langue sera comme la plume dung legier escriuain.

Tu es le pl⁹ beau des filz des hões/grace est espãdue en tes leures/pource q̃ Dieu ta benei&t eternellement.

Ceings ton espee sur ta cuisse/o tresputssant/pour ton honneur & ta gloire.

B Si triumphe par ta gloire/& sois monte par la parolle de verite/debonnatrete & de iustice:& ta dextre tenseignera choses terribles.

Tes flesches sont agues/les peuples cherrõt soubz toy/elles cherront au coeur des ennemys du Roy.

D Dieu ton thrõne est a toustoursmais/& le sceptre de ton royaume est le sceptre dequite.

Tu ayme iustice/& hays meschãcete/po²ce Dieu ton Dieu ta oinct de lhuyle de liesse/plus q̃ tes cõpaignõs.

C

e * Aucuns/ambre gris.

d * Ascauoir/les peuples. Arimi. les palays.

e * Ascauoir/la fille de pharaon.

Tous tes vestemẽs sont pleins de myrrhe/de aloes/& de c* casse toy sortant des palays dyuoire/ desquelz ilz testouyssent d*.

Les filles des Roys sont ornees par ta noblesse en tes nobles lieux: la Royne e* assiste a ta dextre paree dor de Ophir.

Escoute fille & regarde/& encline ton aureille/& oublie ton peuple & la maison de ton pere.

Et le Roy prendra plaisir en ta beaulte:car iceluy est ton Seigneur/& luy porteras reuerence.

La fille de Tyr auec dons/& les riches du peuple supplieront ta personne.

La fille du roy sera pleine de toute gloire par dedãs/ D de laquelle le vestement est broche dor.

Elle sera presentee au Roy en vestemẽs de broderie/ & les vierges ses cõpaignes apres elle te serõt amenees.

Elles seront presentees en liesse & restouyssance/& entreront au palays du Roy.

Tes enfans serõt au lieu de tes peres/lesquelz tu cõstitueras princes par toute la terre.

Je feray quõ aura memoire de tõ nom gñallemẽt en toute gñation/au moyen de quoy les peuples te louerõt eternellemẽt. Psal.xlv.

C Au Chãtre/Cãticque des enfans de Korah sur f* Almuth.

f * Sus.9.a, A Graces & fiãce du peuple effãt en tribulation.

Dieu est nostre refuge et force/et est trouue de grand secours durant les tribulations. Pourtant ne craindront nous point/quand la terre seroit trãsmuee/& que les mõtaignes trebuscheroient au coeur de la mer.

Quand les eaues diceulx meneroiẽt bruyt/et g* sen- g * Aucuns/se rebuyroiẽt en boue.
fondreroient/& que les montaignes trembleroient par sa haultesse. Selah.

B Mais les ruisseaulx du fleuue restouyront la cite de Dieu/le sainct lieu des habitacles du Souuerain.

Dieu est au millieu diceulx/dont point ne chãcellera: Dieu laydera h* deuant le matin.

h * (cest)de bõne heure.

Les gens ont bruyt/& les royaumes se sont esmeuz: il a esleue sa voix/& la terre en a este esmeute.

Le Seigneur des batailles est des nostres/le Dieu de Jakob nous est vne protection. Selah.

C Des merueilles du Seigr.

Venez/& cõtemplez les oeuures du Seigneur/lequel a mis choses meruelleuses en la terre.

Il faict cesser les batailles tusq̃ au bout de la terre/il rõp larc/il coppe la lance/il bruste les chariotz au feu.

Desistez/& cõgnoissez q̃ ie suis mesme Dieu/ie seray exalte entre les gens/& exalte en la terre.

Le Seigneur des batailles est des nostres/le Dieu de Jakob nous est vne protection. Selah.

Psalme.xlvij.

C Au Chantre/Psalme des enfans de Korah.

A Inuitation a tous a louer Dieu/a cause de la felicite d Israel.

Vous peuples estouyssez vous frappans les mains/& triũphez po² Dieu par voix toyeuse. Car le Seigneur est tresfouuerain/terrible/ & grand Roy sus toute la terre.

Il rend subiectz les peuples a nous/& les nations dessoubz nos piedz.

Il a esleu pour no⁹ nostre heritage/qui est la magnificence de Jakob/lequel il ayme. Selah.

B Dieu est monte auec triumphe/le Seigneur est monte en son de trompettes.

Chantez a Dieu/ chãtez:chãtez a nostre roy/chãtez.

Car dieu est roy ð toute la terre/chãtez discrettemẽt.

Dieu regne sus les gẽs:Dieu est assis sur son sainct thrõne.

i *ou/les protections de la terre ap. Romains.13.a.

Les princes des peuples se sont adioinctz auec le Dieu de Abraham:car i* les protecteurs de la terre appartiennent a Dieu/lequel est moult exalte.

Canticque

Psalme.xlviij.

Canticque du Psalme des filz de Korez.

A De la louange de Ierusalem.

GRand Seigneur est grand/& moult louable en la cite de nre Dieu/en sa saicte mõtaigne.

La montaigne de Zion qui est la cite du grãd Roy/es costez de Aquilõ/est vne belle cõtree/& restouyssance de toute la terre.

Dieu est congneu pour secours es palays dicelle.

Car voicy que les Roys estoient conuenuz/& passoient ensemble.

B Ceulx lont veu/dont se sont ainsi esmerueillez/ilz ont este estonnez & espouantez.

Craincte les a illec saisis/& doleur telle que de celle qui enfante.

*Ra. Ezra. et Hal. Comme par le vẽt Doriẽt q̃ rõpt &c.

Tu rõps p le vẽt Doriẽt les nautres de Tharsis.

Cõme nous lauons apperceu en la cite du Seignr des armees/en la cite de nostre Dieu: Dieu la confermera a tousioursmais. Selah.

* ou mer/cõe 1. Roys. 22. g.

D Dieu nous auons attendu ta benignite/au milieu de ton temple.

C * cest) ce q̃ tu fais est iuste.

D Dieu telle est ta louenge comme ton nom iusque aux boutz de la terre/* ta dextre est pleine de iustice.

La montaigne de Zion soit en liesse/& que les filles de Iehudah se restouyssent a cause de tes iugemens.

Enutrõnez Zion/& la circuyssez/si nõbrez ses tours.

*Ebri. mettez vostre coeur. a

*Considerez en vous mesmes sa muraille/& auisez que ses palays sont esleuez/affin que vous le racõptiez a la generation aduenir.

* Grec/iusq̃ aux siecles. Aucũs/par la ieunesse/ou p les secretz.

Car icelluy Dieu est nostre Dieu a tousioursmais/il nous conduyra *iusque a la mort.

Psalme.xlix.

Au Chãtre/Psalme des filz de Korez.

A Exhortation a mespriser le monde/& desirer choses celestes.

OVez tous peuples ouyez ceste chose: vous tous qui habitez au mõde escoutez.

Vous aussi filz de Adam/& vo⁹ filz de lhõme ensemble le riche & le paoure.

Ma bouche parlera saptẽce/& la meditation de mon coeur/prudence.

Ie presteray laureille au prouerbe: ie exposeray mon dicton obscur a tout la harpe.

B Vaine confiance.

Pourquoy auray ie craite au tẽps daduersite/& quãd la malice de celuy qui est a mes talons me enutrõne?

Ilz se fient en leur vertu/& se vantent en labondance de leurs richesses.

Toutesfoys lhomme ne rachetera point son frere/& ne dõnera point a Dieu la ranceon dicelluy.

Car la rãceõ de le² ame est pcieuse/& leage ẽ ppetuite.

Et q̃l viue a tousioursmais/ne voyãt point la fosse.

C * Grec/lisant קברם pour קרבם leur sepulchre.

Car il voit les sages qui meurent/ensemble le fol & le niays q̃ perissent/& q̃ laissẽt leur substãce aux autres.

*Toutesfois leur desir est q̃ leur maisõ soit eternelemẽt/& que leurs habitations soient en tout eage/& se sont donne bruit par leurs noms sus la terre.

* Grec/lisant ב pour ל a entendu.

Mais lhomme ne* demourera point en sa magnificence/il sera semblable aux bestes/lesq̃lles perissent.

* Ebr. courent en la bouche dicelux.

Telle voye diceulx est follie a eulx mesmes/& leurs successeurs * ensuyuent voluntiers leurs commandemens. Selah.

Ilz serõt mis au sepulchre cõe brebis/la mort les repaistra/les droicturiers domineröt suseulx au matin/& leur figure viẽdra a defaillir/& la fosse sera le² domicile.

Mais Dieu delurera mon ame du sepulchre/quãd il me receura. Selah. D

Ne crains point quand aucun sera deuenu riche/et quand la gloire de sa maison sera augmentee.

Car quand il mourra il nẽportera point tout/aussi sa gloire ne descendra pas apres luy.

Mais lamedicelluy se tiendra bien ayse durãt sa vie: & te loueront quand tu te traicteras bien.

Ilz parutendront iusque a la generation de leurs peres/mais ilz ne verront iamais la lumiere.

De mescongnoissance.

Lhomme qui est en magnificence & est sans raison/il est semblable aux bestes qui perissent.

Psalme.l.

Psalme a Asaph.

A De la vocation des gentz a Dieu.

LE Dieu des dieux le Seignr a parle/et a appelle la terre depuis le soleil leuant iusque a soleil couchant.

Dieu sest tresclairement apparu de Zion/qui est de parfaicte beaulte.

Nre Dieu viẽdra & ne se taira point/le feu deuorera en sa presence/& alẽtour de luy sera moult grãde tẽpeste.

Il appellera les cieulx denhault/& la terre pour iuger son peuple.

Assemblez moy mes debonnaires/lesquelz ont traicte mon alliance par sacrifice.

B

Et les cieulx annõceront sa iustice: car Dieu est le iuge. Selah.

Escoute mõ peuple/& te parleray: escoute Israel/& te te batteray tesmoignage que ie suis le Dieu q̃ est tõ Dieu.

Ie ne te reprendray point pour tes sacrifices/ne pour les holocauste q̃ nont point este cõtinuellemẽt deuãt moy.

Reiection des sacrifices non aggreables.

Ie ne prẽdray point de taureau de ta maison/ne des boucz de tes parcz.

Car tous les animaulx de la foreste sõt a moy/& les bestes qui sont en mille montaignes.

Ie congnoy toutes les volailles des montaignes/ & les bestes sauuages des chãps sont en ma puissance.

C

Si iay faim/ie ne le te diray point: veu q̃ le mõde est a moy/& le contenu dicelluy.

Pense tu que te mange la chair des taureaux/& que te boiue le sang des boucz?

*Ascauoir cõformes a la bõne fãte de Dieu. Isaiah. 51.

Sacrifie louenge a Dieu/& rendz tes voeux* au treshault.

Adonc inuocque moy au tẽps daduersite/& ie te deliureray/& tu me feras honneur.

Dieu ne veult pas estre loue par infidele.

Mais Dieu a dict au meschant: A quoy tappartiẽt il de racõpter mes ordonnances? pourquoy* prens tu mon alliance par ta bouche?

* cest) fais tu mention.

Car tu as hay la correction/& as reiette mes parolles derrier toy.

D

Si tu veoys vng larron/tu* courois auec luy/& ta portion estoit auec les adulteres.

* Selõ Grec/ aucũs a רצה prenois plaisir.

Tu as addonne ta bouche a mal/& as applicque ta langue a tromperie.

Tu tes assis/& as parle contre ton frere/& as baille blasme au filz de ta mere.

Tu as faict ces choses/& me suis teu/& as estime q̃ te soye semblable a toy: mais ie te reprendray et* mettray ordre deuant toy.

* ou/seray ta partie aduerse

Vous q̃ oubliez Dieu/entẽdez ie vo⁹ prie ceste chose: affin q̃ ie ne vo⁹ rauisse/& ny ayt qui vo⁹ puisse deliurer.

Louable sacrifice.
* Grec/ illec est la voye.

Celuy qui sacrifie louenge/me honore: & *a celuy qui ey prend la voye/te luy monstreray le salut de Dieu.

Psalme.lj.

Pour le Chātre/Psalme de Dauid/quand le prophete Nathan vint a luy/ apres quil * fut entre a Beth-sabe.

*est)eut compaigne auec, 2.Samu.12.

A De la repetāce de Dauid/ et reqste pour auoir pardon de son offense.

Dieu/aye mercy de moy selō ta benignite/efface ma trāsgresstō selon tes grādes cōpassiōs.

Laue moy tresbien de mon iniquite/& me nettoye de mon peche.

Car ie congnoy mes trāsgresstions:& mon peche est continuellement enuers moy.

*ou/ce qui te desplaict,

Jay peche contre toy seul/& *ay mal faict deuāt tes yeulx/pourtant tu seras congneu iuste en ton parler/et te monstreras net quand tu iugeras.

Voicy/tay este engendre en iniquite/& ma mere ma conceu en peche.

B Voicy/tu prendz plaistir en foy qui est es intentions/ dont tu mas dōne a congnoistre les secretz de sapience.

Purge moy de ysope/& ie seray net: laue moy/& ie seray plus blanc que neige.

Fais moy apperceuoir la toye & la liesse/& les os que tu as froisse se resiouyront.

Cache ta face arriere de mes pechez:& efface toutes mes iniquitez.

Renouatiō de coeur & desperit.

Dieu cree en moy vng coeur net/& renouuelle dedās moy vng esperit droict.

C Ne me reiette point de deuant ta face/et ne me oste point ton sainct esperit.

Rendz moy la liesse de ton salut/& que lesperit franc me soubstienne.

Je enseigneray aux transgresseurs tes voyes/& les pecheurs se conuertiront a toy.

* Ebr. des sangz.

D Dieu/Dieu de mon salut deliure moy *de coulpe dhomicide/& ma langue chantera de ta iustice.

Seigneur/ouure mes leures/& ma bouche annoncera ta louenge.

*est) certain sacrifice quon souloit brusler: dql Gen.8.d

Car tu ne appete point de sacrifice:autremēt ien eusse dōne/tu ne prendz point plaistir a *holocauste.

Les sacrifices de Dieu sont lesperit desole/o Dieu tu ne mespriseras point le coeur contrit & humilie.

Fais biē par ta benuolence a Sion/& edifie les murs de Jerusalem.

Adonc affecteras tu les sacrifices de iustice/holocauste & lofferte/adōc ilz offriront les veaulx sur tō autel.

Psalme.lij.

Au Chātre/exhortatiō de Dauid/quād Doeg Idumien vint a Saul & luy signifia/& dist: Dauid est venu a la maison de Abi-melech.

1.Samu.22.b.

A Plainte de Dauid/touchant son ennemy.

Pourquoy te vātes tu du mal toy puissant:la benignite de Dieu est tous les iours.

La langue pense malice/faisant fraude comme vng rasoir affille.

Tu ayme plus le mal que le bien/& mētir que parler ce qui est iuste. Selah.

Tu ayme toutes choses qui ameinēt a destruction/& la langue de fraude.

B Dieu aussi te ruynera eternellement/il te brisera & te rasera du tabernacle/& te desracinera de la terre des viuans. Selah.

Lors les iustes voyās ce craindront/& se riront de cestuy la.

Voicy (diront ilz) lhōme qui na point mis Dieu pour sa force:mais il sest fie en labondance de ses richesses/ & sest fortifie par sa malice.

Mais moy cōe vne olyue verdoyāte en la maison de Dieu/te me fie en la benignite de Dieu a tousiours mais.

Lespoir du fidele.

Je te loueray eternellemēt/pourtāt q̄ tu as ce faict/& attendray ton nom:car il est bō/en la presence de tes saictz.

Psalme.liij.

* Certaine chāson/ou instrumēt de musicque/ signifiāt maladie/ ou heritage.

Au Chantre sus *Mahalath/ Instruction de Dauid.

A Du iugemēt & esperit corrōpu des infideles. Jus.13.a.

Le fol a dict en son coeur/il nest point de Dieu: ilz se sont corrōpuz & ont faict iniquite abhominable/il ny a nul qui face bien.

Dieu a contemple du ciel sus les filz des hōes/pour veoir sil ya aucun q̄ entende a cercher Dieu.

Mais tous declinent/& sont ensēble faictz abhominables:il nest nul qui face bīe/il ney y a aussi pas vng.

B Ceulx qui font iniquite ne font ilz point congneu: lesquelz deuorent mon peuple comme ilz mangeoient du pain/& ne inuocquēt point Dieu.

Ilz trēbleront la de paour/de ce qui nest point a craindre: car Dieu a espars les os de ceulx qui te assiegent: tu les as rēbu cōfuz/pource q̄ Dieu les a eu en horreur.

Qui sera celuy qui donnera de Sion salut a Israel: affin que Dieu rameine son peuple captif/ & que Jakob se esiouysse/& Israel ayt liesse:

Psalme.liiij.

*1.Samu.4.a. 1.Samu,23.d.

Au Chātre en *Neginoth Instruction de Dauid:quand les Zephiens vindrent & dirent a Saul:Dauid nest il point cache vers nous?

A Oraison de Dauid estant en grand hazard de ses ennemys.

Dieu sauue moy par ton nom/& me vēge par ta puissance.

O Dieu escoute mō oraison/& preste laureille aux parolles de ma bouche.

Car les estrāgers se sont esleuez contre moy/& gens hydeux ont cerche ma vie/& nont point mis Dieu deuant eulx. Selah.

B Voicy/Dieu me ayde/le Seignr est auec ceulx qui soubstiennent ma vie.

Il rendra le mal a mes aduersaires:destruis les selon ta fidelite.

Je te feray sacrifice par vng franc couurage:Seignr ie celebreray ton nom/pourtant quil est bon.

Deliurance par Dieu.

Car tu mas deliure de toute tribulation/& mon oeil verra la vengeance sus mes ennemys.

Psalme. lv.

A Complainte du fidele pour la malice des meschans.

Au Chātre en Neginoth/Instructiō de Dauid.

O Dieu preste laureille a mon oraison/& ne te cache point arriere de ma supplication.

Entendz a moy & me respōdz/ie lamēte en mon parler & meine bruit.

Pour la voix de lennemy/& a cause de la vexation du meschāt:car ilz ont renuerse liniquite sur moy/& auec vne ire mont hay.

Mon coeur est tout tremblant dedās moy/& frayeur de mort est tumbee sur moy.

Crainte & tremblemēt sont venuz en moy/& horreur ma couuert.

Et ie disoye en moy: Qui me donnera aesles comme a la coulombe/affin que ie mey vole/& me pose:

Voicy/

Voicy/te mey fuiroye loing me escartāt/ z herbergeroye au desert. Selah.

Je me hasteroye/pour meschapper du vent vehemēt et de la tempeste.

Seigneur deffaictz z diuise leur langue: car tay veu eyrorsion z mutinerie en la cite.

Les choses lenuironnent nuict et iour sur ses murailles/iniquite z felonnie sont au millieu delle.

Malices sont au millieu dicelle/fraude et tromperie ne se partent point de ses rues.

Le fidele assailly par les siens.

Car celuy qui ma vitupere ne mesfoit point ennemy/autrement te leusse endure: et celuy qui sest esleue contre moy ne me auoit point en hatne/autremēt te me fusse cache de luy.

Mais tu estois homme estime cōme moy/mon precepteur et mon familier.

L Qui communiquions nos secretz ensemble: z cōuersions en la maison de Dieu en la multitude.

Quil leur face venir la mort/quilz descendent tout vifz en la fosse: car maulx sont au millieu deulx/en leurs habitations.

Mais moy te inuocqueray Dieu/et le Seigneur me reseruera.

Je prieray au soir/z au matin/z a midy/ et meneray bruyt: z il exaucera ma voix.

Il deliurera ma vie en paix/de la guerre qui est cōtre moy: car plusieurs sont contre moy.

Dieu qui preside des le commencement/escoutera et les affligera. Selah: car il ny a point de changement en eulx/z ne craingnent point Dieu.

D Il a mis sa main sur ceulx qui viuoiēt paisiblemēt auec luy/z a viole son alliance.

Des trahisons cōtre le fidele.

Sa bouche est plus molle que beurre/ mais guerre est en son coeur: ses parolles sont plus doulces que huyle/mais elles sont comme glaiues.

1.Pierre.5.B. Commetz ta charge au Seigneur/et il te entretiendra/z ne permettra point q le iuste tresbuche iamais.

Mais toy Dieu tu feras descendre iceulx au puitz de perdition: les hōmes espandans le sang/z pleins de fraude ne paruiendrōt point a la moytie de leurs iours: mais moy tauray fiance en toy.

Psalme.lvj.

Au Chātre/sus La *colombe muette qui est de loing/* Mictham de Dauid/quād les Philisthis le prindrent en Geth.

*R.Ezra. estime estre certaine chāson. R. Rim.cōparaison a Dauid. *Sus.16.a. 1.Samu.21.

A Dauid demāde ayde de Dieu contre ses ennemys.

O Dieu aye mercy de moy/ car lhōme ma englouty/ et en bataillant tous les iours/ il ma oppresse.

Ceulx qui me troubloient/ mont englouty tous les iours: car il y auoit plusieurs bataillans contre moy/o Tressouuerain.

B Mais au iour que te craingnoye/te me fioye en toy.

Je me glorifioye en Dieu de sa parolle: te me cōfioye en Dieu/z pource te ne craingnoye chose que la chair me peult faire.

Ilz calomnioient touſiours mes parolles/et toutes leurs pensees estoient pour me mal faire.

Ilz se sont assemblez z cachez/iceulx prennēt garde a mes talōs/cōme silz attendoient a prendre mon ame.

L *ou/aurōt ilz deliurāce par leur iniquite?

* Ilz esperent deschapper par meschancete: o Dieu faictz descendre les peuples par ton ire.

Tu as nōbre * mes vitreboultes/metz mes larmes en ton baril: ne sont elles point en ton registre?

*Grec lisant ברי pour חיי ma vie.

Lors mes ennemys se rettrerōt en arriere/ au iour q te inuocqueray: par ce cōgnoistray te/q Dieu est po² moy.

Je me glorifieray en Dieu de la parolle/ te me glorifieray au Seigneur de la parolle.

D Fiance.

D Dieu ie auray fiance en Dieu/dont te ne craindray chose que lhomme me puist faire.

D Dieu tes voeux sont en moy/te te rēdray louēge.

Car tu deliuras mon ame de la mort/ et aussi mes piedz du tresbuchement/affin que te chemine deuant Dieu/en la lumiere des viuans.

Psalme.lviij.

*Ascauoir/ Sault. R. Rimi. ou/selō aucuns certaine chanson. *Sus Psalme.16.a. 1. Samu.21. 6.24.

A Laffāte d Dauid en Dieu.

Au Chātre/* Tu ne dissiperas point/* Mictham de Dauid/quand il sen fuyt de la presence de Saul en la cauerne.

O Dieu aye pitie de moy/aye pitie de moy: car mō ame a espoir en toy/z ay espoir en lumbre de tes aisles/tant que la malice soit passee.

Je crieray a Dieu le souuerain/ a Dieu qui me reduict mon cas a perfection.

Il enuoyera du ciel/z me sauuera de lopprobre de celuy qui me veult engloutir. Selah: Dieu enuoyera sa benignite z sa fidelite.

B

Mon ame est au millieu des lyōs/ie habite ētre les boutefeuz/entre les filz des hōmes/desq̄lz les dētz sont lances z flesches/z leur langue est vng glaiue aigu.

D Dieu esliene toy sus les cieulx/ et ta gloire soit sus la terre.

Car ilz ont appreste la retz a mes pas/il a faict courber mon ame: ilz ont creuse vne fosse deuāt moy/mais ilz sont tombez dedans icelle. Selah.

L

D Dieu mon coeur est prepare/mon coeur est prepare: affin que te chante et die Psalmes.

Psalme.107.

Resueille toy ma glotre/resueillez vous psalterion et harpe/te mesueilleray a laube du iour.

Seigneur te te loueray entre les peuples/ te te diray Psalme entre les nations.

D

Car ta benignite est grande iusque au ciel/z ta fidelite iusque aux nues.

D Dieu esliene toy sus les cieulx/ z soit ton hōneur sur toute la terre.

Psalme.lviij.

Pour le Chantre/* Tu ne dissiperas point/Mictham de Dauid.

*Sus Psalme.57. Inuective etre les meschās. * ou/ la iustice est elle vrayemēt muette/ q deuez prononcer? z les choses droictes q deuez iuger/ o filz des hōes?

* Dus qui tenez cōseil prononcez vo⁹ vrayemēt ce qui est iuste? vous filz des hōmes/ iugez vous selon les choses droictes? Vous traictez plustost iniquite au coe²/voz mains balancēt en la terre lexrorsion.

B

Les meschās sont faictz estrāges de la matrice/z sōt fouruoyez des le ventre/parlans mensonge.

Ilz ont du venin semblable au venin du serpent/z cōme laspic sourd/qui estouppe son aureille.

Lequel ne oyt point la voix des enchanteurs/z du sorcier expert en sorceleries.

D Dieu casse leurs dentz en leur bouche/o Seignr rompe les machoires des leonceaux.

Quilz descoulēt cōe leaue/z q̄lz seny voisēt deulx mesmes: q̄lz dressēt le²s flesches/cōe si elles estoiēt froyees.

L

Quilz allẽt cõme la limace qui baue/z qlz ne voyẽt
B point le soleil/cõme laborti de la femme.
Cõme est la chaire crue deuãt q̃ voz potz sentẽt le feu de lespine/ainsi la fureur les rauisse par violence.
Le iuste sestouyra quand il verra la vẽgeance/il lauera ses piedz au sang du meschant.
Et chascun dira:Certainement il ya fruict pour le iuste:certainement Dieu est iuge en la terre.

Psalme.lix.

CAu Chantre/Tu ne dissiperas point. Mictham
1.Samu.19. de Dauid/quãd Saul enuoya/affin quon gar
dast la maison pour le mettre a mort.

A Dieu deliure moy de mes ennemys/deffendz
Dauid requert ayde/demonstrãt son innocence. moy de ceulx qui sesleuent contre moy.
Deliure moy de ceulx qui font iniquite/et me saulue des hommes espandans le sang.
Car voicy quilz sont embusches cõtre mon ame.
Et les forts se sont assemblez contre moy:non point Seigneur pour ma deffaulte/ne par mon peche.
Ilz sont accourus z se sont preparez sans ce que aye
B faict iniquite:esueille toy pour venir au deuãt de moy/et regarde.
Et toy Seigr Dieu des armees/dieu Disrael resueille toy/pour visiter toutes les nations:naye point mercy de tous ceulx qui malicieusement trãsgressent. Selah.
Ilz retournent au vespre/z meinent bruyt cõe chiẽs/z enuironnent la cite.
Voicy/ilz ne font que gasouiller de leur bouche/et glaiues sõt en leurs leures:car(ilz dient)q̃ est celuy q̃ oyt:
Mais toy Seignr tu te riras deulx/tu te mocqueras de toutes les gentz.
C *selõ R.Kim. R. Ezra/q es la force diceluy Hank. Aucuns/cõme sil parloit de soy mesme.
Je regarderay vers toy* pour sa force:car o Dieu tu es ma protection.
Le Dieu de* ma benignite me preuiẽdra/Dieu me fera veoir ce que ie desire sus mes aduersaires.
Ne les occis point/que parauenture mon peuple ne oublye:espars les en ta vertu/z les metz au bas/toy Seigneur qui es nostre bouclier.
* Grec sa/ pour ,
Pour le peche de leur bouche/z la parolle de leures leures/quilz soyent pris en leur orgueil:et soyent pour le parjurement z la faulsete descriez.
D Consomme les en fureur/consomme les/affin quilz ne soyent plus:z que lon congnoisse que Dieu domine en Jakob/z iusque es fins de la terre. Selah.
Et se tournent vers le vespre/z meinent bruyt cõme chiens/z courent alentour de la ville.
Jceulx tront de coste et dautre pour auoir a manger:
*Selõ Rab. Ezra. Aucuns/cõbien qlz ne soyẽt saoulez ilz sendormiront. * si ne seront ilz point saoulez/z ne herbergerõt point.
Mais moy ie chanteray ta force/z loueray vers le matin ta benignite:pourtant que tu as este vne deffense et refuge/au temps que tauoye tribulation.
Ma force/ie te chanteray psalmes: car Dieu est ma protection/z le Dieu de ma benignite.

Psalme.lx.

CAu Chãtre/sus La rose du tesmoignage/Mictham
de Dauid pour enseigner: quand il batailloit
cõtre Syrie de Mesopotamie/z cõtre Sy-
1.Sam 8.z 10, 2.Chron. 18, rie de Zoba:z que Joab retourna/z
frappa de Edom douze mille/
en la Vallee de la
Saline.

Dieu tu nous as deboutez/tu nous as departis/tu te es courrouce:mais retourne toy a nous.
A Dauid auec le peuple demãde retourner en grace.
Tu as esmeu la terre/z las frotssee:guaris ses cassures/car elle decline.
Tu as demonstre chose dure a ton peuple:tu nous as abbreuue du vin de* perplexite.
B *Aucuns/em poisonne.
Tu donneras la banniere a ceulx qui te craingnent/affin de la faire bondir po2 lamour de* la verite. Selah.
*Grec lisant D pour V de larc.
Affin que tes bien aymez soyẽt deliurez/fais la deliurance par ta dextre/z me respondz.
Dieu a parle en sõ sainct lieu/ie me resouyray/ie partiray Sichem/z mesureray la Vallee de Sucoth.
Galaad me appartiẽt/aussi Manasseh est a moy/et Ephraim est la force de mõ chef/Jehudah est mõ* duc.
*ou/legisslateur/Epereur. Gene.49.
Moab est le pot de mon lauement: ie ietteray mon chaussemẽt sur Edõ/Philistihee criera triũphe de moy.
Qui sera celuy qui me cõduira en la cite garnie? qui me meinera iusque en Edom?
D Dieu nous auroys tu point deboute? o Dieu ne yssiras tu point aussi auec noz exercites?
Baille nous ayde en la tribulation:car la recousse de lhomme est vaine.
Ayde de dieu.
Nous ferons vaillamment de par Dieu: et cestuy foullera noz aduersaires.

Psalme.lxj.

CAu Chantre sus* Negi-
noth/de Dauid. *Sus 4.4.
Dieu escoute mon cry/z entẽdz a mõ oraison.
A Oraisõ en aduersite/et graces po2 la deliurance.
Je crieray a toy du bout de la terre/quand mon coe2 deffaudra:meine moy sur la roche/laquelle soit bien haulte pour moy.
Car tu es mõ espoir/z ma forte tour deuãt lenemy.
Je cõuerseray en ton tabernacle a tousiours mais/ie me confieray au lieu secret de tes ailes. Selah.
Car toy Dieu tu as exaulce mes desirs/z as donne la possession a ceulx qui craingnent ton nom.
Tu adiousteras iours sus les iours du Roy/affin
B que ses ans soyent comme plusieurs eages.
Il demourera eternellement en la presence de Dieu: appareille benignite z fidelite/lesquelles le garderont.
Ainsi te celebreray par psalmes ton nom eternellement/affin que ie rende mes voeux de iour en iour.

Psalme.lxij.

CAu Chantre pour Jduthun/
Psalme de Dauid.
Mon ame ayt seulement son regard a Dieu:
A De la fiance du fidele vers Dieu. car mon salut est de luy.
Jceluy seulement est mon rochier et ma sauuegarde/il est ma deffense/dont ie ne vacilleray pas.
Jusque a quãd machinerez vous cõtre vng chascun? vous tous serez occis comme le mur qui decline/z la paroy qui tombe.
Ilz consultent tant seulement de abbaisser son auto-
B rite:ilz prennent plaisir en mẽsonge/ilz benyent de bouche:mais ilz mauldisent dedans eulx. Selah.
Mais toy mon ame/aye soing seulemẽt a Dieu: car mon attente est de luy.
Cestuy seulement est ma roche z ma sauuegarde/il est ma deffense/dont ie ne vacilleray point.

En Dieu

EN Dieu est mon salut t ma gloire:en Dieu est la ro-
D che de ma force/t mon esperance.
* Grec lisant ny pour ny la cõgregatiõ. O peuples ayez esperãce en luy en tout *tẽps/t deschar
gez vre courage deuãt luy:dieu est nre esperãce. Selah.
. Estime des hommes. *c'est) ilz pois-sent moins. Certes ce nest rien des filz des hõmes/cest mẽsonge
des filz des hõmes/lesquelz mis es balances * mõtent
plus hault ensemble que la chose de neant.
De lusage des richesses. Ne adonnez point vostre esperance en extorsion ny
en rapine/ne soyez pas vains:quand la cheuance abon
dera/ny mettez point le coeur.
Dieu a vne foys ple/ces choses ay ie ouy deux foys/
q̃ en Dieu est la puissãce/t q̃ en toy Seigñr est benigni-
te:car tu rendras a vng chascun selon son oeuure.

Psalme.lxtij.

CPsalme de Dauid/quand il estoit au
* desert de Jehudah.

* Ascauoir/de zipb. A Dieu q̃ es mon Dieu/te te cerche de matin/
A Dauid se con sole en la bõte de Dieu. mõ ame a soif d toy/ma chair te desire en ceste
terre deserte t deseichee/ou ny a point deaue.
Je te cõtempleray ainsi au sainct lieu/ affin
que ie voye ta force et ta gloire.
Car ta bõte est meilleure q̃ la vie:mes leures te louerõt
Ainsi te beneiray en ma vie/t esleueray mes mains
B en ton nom.
Mõ ame sera rassasiee cõe de cresme t de graisse/dõt
ma bouche fera louenge auec leures de resiouyssance.
* ou/nay ie pas eu souue-nance: &c. *Si tay souuenance de toy en mon lict/te mediteray
de toy es veilles.
C Car tu es mon ayde:aussi me esiouyray ie en lombre
de tes ailles.
Mõ ame sest ioincte apes toy/car ta dextre ma soustenu
Mais ceulx qui cerchent mon ame pour la destruire/
D entreront es bas lieux de la terre.
* Ascauoir/ Hault:ou/ le-perrate. On * le destrenchera au trenchant de lespee/t seront
la portion des regnardz.
Mais le Roy sesiouyra en Dieu/t quicõque iurera
par iceluy/il se glorifiera:car la bouche de ceulx q̃ par-
lent faulsement/ sera estouppee.

Psalme.lxtiij.

CAu Chantre/Psalme de Dauid.

A Draison ẽtre la crainte des ennemys. EN Dieu escoute ma voix quãd ie parle:garde ma
vie de la crainte de lennemy.
Tu me cacheras a cause d la secrette ẽtreprise
des maluueillãs/t d la trouble de ceulx q̃ font iniq̃te.
Lesquelz aguisent leur langue cõme vng glaive: et
B ont dresse comme leurs flesches parolle amere.
Pour tirer en lieu secret contre linnocẽt/ lesquelz le
ferront soubdainement/t ne craindront point.
Ilz ont propose en eulx chose mauuaise/t ont traicte
de musser des lacz/ilz ont dit:qui les verra:
C Ilz ont cerche les iniq̃tez/ilz ont acheue dequerir le
cas q̃lz cerchoiẽt/t ce dedãs vng chascũ/t de coe² pfõd.
* Ieu/8 playes. Mais Dieu les ferira soubdainemẽt de quelque sa-
gette/lesquelz seront * cause de leurs playes.
Et ferõt empeschemẽt a eulx par leurs propres lan-
gues:tous ceulx qui les verront se retireront.
Tous les hommes verront ce/t racõpterõt loeuure
D de Dieu/t entendront le faict diceluy.
Le iuste sesiouyra au Seigñr/t aura espoir en luy: t
tous ceulx qui sont droictz de coeur/sen glorifieront.

Psalme.lxv.

CAu Chãtre/Psalme t Chanson de Dauid.

A Louenge de la bõte de Dieu. DIeu louẽge test deue en Zion/ et le voeu te
sera rendu.
Toute creature viẽdra vers toy/qui ecoutes
la priere.
Les choses iniques mauoiẽt vaincu/ mais tu seras
propice a noz transgressions.
B Bieneureux est celuy leq̃l tu as esleu/t fais approcher
de toy/affin q̃l habite en tes palays:car ilz seront rẽplis
des biens de ta maison/en ton sainct temple.
O Dieu de nostre salut/tu nous respõdras merueil-
leusement par ta iustice/toy qui es lesperance de toutes
les fins de la terre/t de la mer loingtaine.
Lequel establit les montaignes par sa vertu/estant
enuironne de puissance.
C Lequel appaise le bruyt de la mer/le bruyt de ses vn
des/t lesmotion des peuples.
Et ceulx qui habitent es fins de la terre/ont crainte
pour tes signes:a* t les rẽdz toyeulx de la sortie du ma-
tin et du vespre.
Tu visite la terre t larrose:tu lenrichis grandemẽt/
le ruysseau de Dieu est pleiu deaue: tu appareille le
fromẽt diceulx/car ainsi la dispose tu.
Tu arrose aussi les rayons dicelle/ t b* abbaisse ses
mottes/tu la rẽdz molle par pluye/t c* benets sõ germe.
Tu courõne lannee de tes biẽs/t tes d* pas degout
tent la graisse.
Les habitations du desert degouttent/t les mõtai-
gnes sont enuironnees de liesse.
Les cãpaignes sõt reuestues de ouailles/t les val-
lees sont couuertes de fromẽt/dont ioyeusemẽt crient t
chantent. Psalme.lxvj.

a* ou/declai re la louenge p la sortie &c, b* ou/fais des-cẽdre sus ses seillons. c * cest) faict croistre/ cõme Gene.1.c. d * Ra.Ixmf. entend ce des nuees.R.Ezr. des eaues cou rantes,

CAu Chantre/chanson du psalme.

A Jnuitation a louer Dieu/ po² la deliurãce de Jsrael. IEte la terre menez ioye en Dieu.
Celebrez la gloire de son nom/faictes hõ-
neur a sa louenge.
Dictes a Dieu: Que tu es terrible en tes
oeuures/tes ennemis * te seront seruillement subiectz
pour ta grande force.
* Sus Psal-me.18.d. Toute la terre te adorera/t te celebrera/et chantera
psalmes en ton nom. Selah.
B Venez t voyez les oeuures de Dieu/t combien il est
terrible en faictz sus les filz des hommes. Selah.
Il a mue la mer en terre seiche/ilz ont passe le fleuue
a pied/la estions nous resiouys de luy.
Il domine par sa puissance eternellemẽt/ ses yeulx re
gardẽt les gens/les rebelles ne se exalteront point en
eulx mesmes. Selah.
Vous peuples beneissez nostre Dieu/t faictes ouyr
la voix de sa louenge.
C Cest luy qui a mis nostre ame en vie/t na point per-
mis que noz piedz chancelassent.
Car Dieu tu nous as esprouue/tu nous as exami-
ne comme on examine largent. Probation.
Tu nous as amene en la retz/tu as mis angoisse en
noz reins.
Tu as faict monter lhomme sus nostee teste/ nous
sõmes entrez au feu t en leaue:mais tu no⁹ as faict yssir
en lieu plãtureux.
Je entreray en ta maison auec holocaustes/t te ren-
dray mes voeux.

Lesquelz

Lesquelz mes leures ont vouez/z ma bouche a pro-
mis/quand tauoye tribulation.

Je te offriray holocaustes de gras agneaux/auec les
encensemēs de moutōs:te sacrifieray des boeufz auec
D des boucz. Selah.

Vous tous qui craingnez Dieu/venez z escoutez/et
ie racompteray quelles choses il a faict a moy ame.

Je lay inocq̄ de ma bouche/z a este exalte p ma lāgue.

Si ieusse eu regard en moy coeur a ce qui est intuste/
le Seigneur ne meust point exauce.

Mais vrayemēt Dieu ma escoute/z a entendu a la
voix de moy oraison.

Benett soit Dieu qui na point reboute mō oraison/
ne sa benignite arriere de moy.

Psalme.lxviij.

*Sus Psal-
me.4.a.

CAu Chantre/en* Negtnoth/
psalme z chanson.

A
Ardent desir
des fideles q̄
le nom de dieu
soit confesse
par tout.

Jeu ayt pitie de nous/z nous bente/quil
nous face reluire sa face. Selah.

Affin que ta voye soit cōgneue en la terre/
et ton salut en toutes gens.

O Dieu/que les peuples te louent/que tous les peu-
ples te louent.

B Les nations soyent en lyesse et sestouyssent/ pource
que tu tuge les peuples en equite/z q̄ tu adresse les na-
tions en la terre. Selah.

O dieu q̄ les peuples te louēt/q̄ to⁹ les peuples te louēt.

Que la terre produise son germe:Dieu qui est nostre
Dieu nous bente.

Dieu nous bente/z que tous les fins de la terre layēt
en crainte.

Psalme.lxviij.

CAu Chantre/psalme z chant de Dauid.

A
Chanson de
triumphe sur
les ennemys
de verite.

Jeu se vueille esleuer/z q̄ ses ēnemys soyēt es-
pars/z ceulx q̄ le hayēt/sēfuyēt arriere d luy.

Tu les feras esuanouyr cōe la fumee sesua-
nouyt: les meschās periront deuant la face
de Dieu/cōme la cire fond deuant le feu.

Mais les iustes sestouyront/z auront liesse en la pre
sence de Dieu/z tressaillliront de ioye.

Chantez a Dieu/dictes psalmes en son nom:exal-
tez celuy qui est monte sus les nues/il a nom Leternel:
or vous restouyssez en la presence diceluy.

Il est le pere des orphelins/z le iuge des vefues:
Dieu est en son sainct habitacle.

* cest) q̄ faict
auoir lignees
a ceulx q̄ nen
ont point.

Le Dieu * q̄ faict habiter ceulx q̄ sont seulez en la
maison:lequel rettre les prisonniers de ceps: mais les
rebelles habiteront en terre deserte.

O Dieu quand tu issoys deuant ton peuple:quād tu
passoys par le desert. Selah.

B La terre sesmouuoit/aussi les cieulx degouttoiēt po²
la presence de Dieu:z ce mont de Sinai a tremble deuant
Dieu/le Dieu de Israel.

O Dieu tu as faict degoutter la pluye a souhatt sur
tō heritage:z quād elle estoit mal en poīt/tu las redresse

Tō assemblee a habite en icelle/o Dieu tu dresseras
le paoure par ta bonte.

* Aucūs/ cel-
les q̄ annonce
ront serōt grā
de cōpaignie.

Le Seigneur dōnera la parolle/* a celles qui annō-
cent de la grande armee.

Les Roys des armees senfuyront/ilz senfuyront/z
la ꝓpaignie q̄ reside en la maisō diuisera les despouilles.

Quād vous coucheriez entre les potz/si serez vous
comme les aisles de la colombe couuertes dargent/ et
de laquelle les plumes sont cōme lor taune.

Quād le Toutpuissāt dispersera les Roys par elle/
elle deuiendra blanche comme neige en Zalmon.

La montaigne de Dieu est comme la montaigne
de Basan/la haulte montaigne est comme la montai-
gne de Basan.

Pourquoy saultez vo⁹ * haultes mōtaignes:Dieu * ceſt) les p
a desire ceste montaigne pour y habiter/ aussi le Sei- sans Roy
gneur y habitera eternellement.

La cheualerie de Dieu est de vingt mille z de mil-
liers danges: le Seigneur est entre eulx au sanctuaire
comme en Sinai.

Tu es mōte en hault/tu as ēmene les captifz/tu as Epse.4.8.
prins des dōs dentre les hommes/z mesmes des rebel-
les/pourtant que Leternel Dieu habite la.

Le Seigneur soit tournellement loue/le Dieu de
nostre salut nous charge de biens. Selah. C

Dieu est nostre Dieu pour la deliurance/z lyssue de
la mort est au Seigneur Dieu.

Certes Dieu naurera le chef de ses ennemys/et le
sōmet de la perrucque de celuy qui chemine en ses vices.

Le Seigneur a dit: Je rameneray les miens cōme de
Basan/z les feray retourner des pfōdz lieux de la mer.

Affin que ton pied soit teinct au sang qui est des enne-
mis/z que la langue de tes chiens le lesche.

O Dieu les tiens ont veu tes entrees/les entrees de
mon Dieu/z de mon Roy qui est au lieu sainct.

Les chantres alloiēt deuāt/ puis apres les joueurs
de instrumens/z au milieu les jeunes filles sonnan-
tes des tabourins.

Vous qui estes de la source de Israel/ benissez es cō-
gregations Dieu/qui est le Seigneur.

Illec domine sus eulx le petit Ben-tamin/les prin- D
ces de Jehudah estoient leur a * cōpaignie/ les princes a * Aucunes-
de Zabulon/z les princes de Nephthali. nement.

Ton Dieu a mande la force pour toy: o Dieu forti-
fie ce que tu as faict pour nous.

Les Roys te pſētcrōt dōs en Jerusalē b * po² tō tēple. b * Aucūs p
que parauā
nestoit en le
temple.

Argue c * la cōpaignie munie de lāces/z la ꝯgregatiō
des taureaux auec les veaux des peuples/ d * lesq̄lz se
glorifiēt en sommes dargent:destruictz les peuples qui
desirent la guerre.

Gens dautorite viendrōt Degypte: Ethiope esten-
dra hastiuemēt ses mains vers Dieu.

Royaumes de la terre chantez a Dieu/chātez Psal
mes au Seigneur. Selah.

A celuy q̄ est mōte sus les cieulx des cieulx des le cō
mēcemēt:voicy/il fera retētir de sa voix vng fort son.

Donnez la force a Dieu/ sa magnificence est sus
Israel/et sa force es nues.

O Dieu tu te monstre terrible de tes sainctz lieux:le
Dieu de Israel luy mesme dōnera force z puissance au
peuple: Dieu soit benoict.

c * Aucun
la beste du ro
seau.
d * Aucūs/ l
q̄lz supplien
ceſt) q̄lz soy
faictz tribu-
taires.

Psalme.lxix.

* Sus Ps
me. 45.

CAu Chantre sus * Sosanim/ de Dauid.

A
Draiso tre
vehemente
fidele estāt
grāde āgo

Dieu sauue moy/car les eaues sont entrees
tusq̄ en lame:ie suis enfondre au profond du
limon/z nya poīt de lieu ferme: ie suis venu
en la pfōde² des eaues/z la tēpeste ma plōge.

Jay este

Jay este las de crier/ma gorge en a este enrouee/mes yeulx sont deffaillis en attendant apres mon Dieu.

Ceulx qui mont hay sans cause/ sõt en plus grand nõbre que les cheueulx de ma teste:ceulx qui faulsemẽt me trauaillent/& mes ennemys ont este les plus forts: dont lors ie rendis ce que ie nauoye pas rauy.

O Dieu tu as congneu ma follie/ & mes vices ne te ont point este cachez.

O Seigneur Dieu des armees/ceulx q̃ se attẽdẽt a toy ne soyẽt point confus par moy:o Dieu Disrael/ceulx
B qui te cerchẽt ne soyẽt point rendus honteux par moy.

Car pour toy ay ie soubstenu opprobre/& a vergõgne couuert ma face.

De lafflictiõ pour la gloire e Dieu.

Je suis faict estranger a mes freres/& incõgneu auy enfans de ma mere.

Car le zele que iay de ta maison ma mange/ & les opprobres de ceulx q̃ te deshõnoroiẽt sont cheus sur moy.

Iehan.2.d. Romais.15.a.

Jay aussi plouré durant que mon ame teusnoit/et ce ma este en opprobre.

Et ay mis vng sac pour mon vestement:mais ie leur ay este faict vng dicton.

Ceulx q̃ estoiẽt assis a la porte/deuisoiẽt de moy:et
C ceulx q̃ beuuoiẽt le vin/chantoient chansons de moy.

Mais moy Seig^r ie addresse mõ oraisõ a toy/au tẽps pour receuoir ton bõ vouloir:o Dieu respondz moy par ta grãde benignité/& par la fidelite de ta sauuegarde.

Deliure moy de la bouc/affin que ie ny soye point fiche/& que ie soye deliure de ceulx qui me hayẽt/& des eaues profondes.

Affin que la tempeste des eaues ne me noye point/et
D que le profond ne me engloutisse pas/ et que le puitz ne ferme sa gueulle sus moy.

Seigneur expauce moy/ car ta benignite est bonne: regarde a moy/selon ta grande compassion.

Et ne cache point ta face de ton seruiteur/car iay affliction:haste toy donc/& me expauce.

Approche toy de mon ame/&la rachette:deliure moy a cause de mes ennemys.

E Tu as cõgneu mon opprobre/ma cõfusion/& mõ deshonneur:tous mes aduersaires sont en ta presence.

e fidele estãt affaitue de to^n

Opprobre ma rõpu le coeur/& suis languissant:et ay attẽdu que aucũ eust pitie de moy/mais il nen ny a point eu:& q̃ aucũs me cõsolassẽt/mais ie nen ay point trouue.

Ilz mont donne fiel pour ma viande/& pour ma soif mont abbreuue de vin aigre.

Lettre.1.d. ou/ leurs mys,

Leur table soit faicte en lacs deuant eulx / et leurs * choses paisibles en ruine.

F Leurs yeulx soyẽt faictz obscurs/ affin q̃lz ne voyẽt: & fais continuellement esbranler leurs reins.

Espandz ton indignation sur eulx/& que la fureur de ton ire les saysisse,

Leur domicille soit desole/& ny ayt aucun qui habite en leurs tabernacles,

Car ilz ont psecute celuy que tu auois battu/& ont compte touchant de la doleur de tes naurez.

ceſt)quilz ne nẽt point par- cipans de ta ſtice.

Metz iniquite sur leur iniquite/ & quilz * nentrent point en ta iustice.

Quilz soyent effacez du liure de vie/& quilz ne soyẽt point escritz auec les iustes:mais ie suis afflige & dolẽt/ o Dieu ta sauuegarde me deffendra.

Je loueray le nom de Dieu par cantique/& le magnifieray par louenge.

Et icelle plaira plus au Seigneur/que le boeuf ou le G
veau qui est garny de cornes & de ongles.

Les debõnaires verrõt ce/& ceulx qui quierẽt Dieu se esiouyront:& vostre coeur viura.

Car le Seigneur expauce les paoures/& ne despriſe point ses prisonniers.

Que le ciel & la terre le louent/la mer/& tout ce qui se- meut en icelle.

Car Dieu preseruera Sion/ et edifiera les citez de Iehudah/& illec habiteront/& possederont icelle.

Et la semence des seruiteurs diceluy la heritteront/& ceulx qui ayment son nom/habiteront en icelle.

Psalme.lxxj.

Au Chãtre/de Dauid pour reduire en memoire.

Requeste pr la deliurance.

Dieu viens moy deliurer/ o Seigneur haste A
toy de venir a mon ayde.

Ceulx soyent confus & deshõnorez/qui quierent mon ame:ceulx soyent reboutez en arriere & remplis de honte/qui me desirent mal.

Ceulx qui me disoient aha aha/quilz retirẽt le dos en leur confusion.

B Tous ceulx qui te quierẽt sesiouyssent/et ayẽt liesse de toy:& que ceulx qui ayment auoir deliurance de toy/ dient tousiours:Dieu soit magnifie.

Mais moy o Dieu ie suis affligé & paoure/ haste toy de venir a moy/tu es mon ayde/& celuy qui me deliure:O Seigneur ne tarde point.

Psalme. lxxij.

Le fidele demandant secours de dieu.

Seigneur iay mis mon esperance en toy/ A
que ie ne soye point confus eternellemẽt.

Deliure moy par ta iustice/& me metz hors de danger:tendz ton aureille vers moy/& me preserue.

Soys moy por fort rochier/affin que ie y puisse touſiours entrer:tu as dõne mandemẽt pour me preseruer/ car tu es ma pierre & mon dongeon.

Mon Dieu deliure moy de la main du meschãt/& de la main de lhomme peruers & violent.

Car Seigneur Dieu tu es mon attente/& ma confiance des ma ieunesse.

Confiance du fidele.

B Je me suis appuye sus toy des le ventre/ tu mas retire hors des entrailles de ma mere/ma louenge est cõtinuellement de toy.

Je suis faict a plusieurs cõme signe admirable:mais tu es mon ferme espoir.

Ma bouche sera remplie de ta louenge/ et de ta magnificence tous les iours.

Ne me reiette point au temps de ma vieillesse: quãd ma vertu sera deffaillie/ne me laisse point.

Car mes ennemys ont parle de moy/& ceulx qui prenoient garde a mon ame ont pris conseil ensemble.

En disant:Dieu la delaisse poursuyuez le/& vous lapprehenderez:car il nya nul qui le deliure.

C O Dieu ne teslongne point de moy:mon Dieu haste toy de venir a mon ayde.

Ceulx qui sont aduersaires a mon ame/ soyẽt cõfus & deffaillent:& que ceulx qui quierent a me nuyre/soyẽt enueloppez de opprobre & de honte.

Perseuerance

Mais moy/ie attendray tousiours/et augmenteray toute ta louenge.

Ma bouche

Ma bouche racõptera ta iustice et ton salut/tous les iours: combien que ie ne congnoy point le nombre.

Je viendray par la puissance du Seigneur Dieu: ie ramenteuray ta seule iustice.

O Dieu tu mas enseigne des ma ieunesse/ & iusque icy ie annonceray tes merueilles.

Et aussi Dieu tu ne me delaisseras point iusque en la vieillesse et ancien eage: iusque a ce que ie annonce ton bras en la generation/& ta puissance a vng chascun qui

D est a venir.

De la forte cõfiance.

Aussi ta iustice o Dieu est iusque en hault: car tu as faict grãdes choses: O Dieu/qui est semblable a toy:

Qui nous faict eyperimẽter plusieurs tribulations & mauly/quãd tu seras rappaise tu nous rendras la vie/ & me retireras de rechief des abysmes de la terre.

Tu augmenteras ma gloire: et quand tu seras rappaise/tu me consoleras.

Aussi mõ Dieu ie te loueray ta verite par instrumẽs de viole/o Sainct Disrael ie te celebreray par harpe.

Mes leures menerõt toye/car ie chãteray de toy/ et mon ame que tu as rachetee.

Ma lãgue aussi ruminera tousiours ta iustice/ pource que ceulx qui procurent de me nuyre seront confus et deshonnorez.

Psalme. lxxij.

De Salomon.

A Priere en faueur du Roy & de sa prosperite.

Dieu donne ton iugemẽt au Roy/& ta iustice au filz du Roy.

Il iugera ton peuple en iustice/et tes affligez en equite.

Les montaignes apporteront la paix au peuple/ et les montaignettes la iustice.

Il iugera les desolez du peuple/il preseruera les filz du paoure/et reboutera le calumniateur.

Ilz te craindront tant que le soleil & la lune dureront/ par tous les eages.

B Il descendra cõme la pluye sus lherbe faulchee/& cõme les gouttes qui arrosent la terre.

Je iuste floyra en ses iours/& grãd paix sera/ iusque a tant que la lune ne sera plus.

a * Aucuns/ ceulx des deserts.

Il dominera depuis vne mer iusque a lautre/ et depuis le fleuue iusque aux termes de la terre.

b * ceſt) ilz seront humiliez iusque a baiser la terre.

Les [a]* Ethiopiens ployeront les genoulx deuant luy/& ses ennemys [b]* lescheront la terre.

c * ceſt) ville/ ou region en Arabie la fertile.

Les Roys de Tharsis & des Isles appoyterõt dõs/ les Roys de [c]* Saba & de [d]* Seba luy presẽterõt dõs.

d * ceſt) Ethiope.

Et tous les Roys le adoyront/& toutes les nations luy seruiront.

C Car il deliurera le paoure qui crie/et lafflige: et celuy qui na nulle ayde.

Il aura pitie de lindigent & du paoure/ et deliurera les ames des diseteux.

Il rachetera leur ame de fraude & de violence/& leur sang sera precieux deuant ses yeulx.

e * Ascauoir/ le Roy: Selõ Ra. Hak ou/ le paoure selõ aucuns.

[c]* Il viura/ et luy sera donne de lor de Arabie/ il priera continuellemẽt pour luy/& le beneira tousiours.

Abondance de froment sera en la terre/au sommet des montaignes/son fruict menera bruyt cõme le Liban/& de la cite [f]* floyront cõme lherbe de la terre.

f * Ascauoir/ les citoyens.

D Son nom sera eternellemẽt/son renom perseuerera/ tant que le soleil sera: & par luy toutes les nations seront benoictes/et le diront bienheureux.

Psalme. lxxiij.

Le Seignr Dieu/qui est le Dieu de Israel soit loue/ lequel seul faict choses merueilleuses.

Le nom aussi de sa gloire soit loue eternellemẽt/ sa mateste rẽplisse toute la terre. Ainsi soit il/ainsi soit il.

C Les oraisons de Dauid filz de Jesai/sont finees.

C Le troysiesme traicte.

Psalme. lxxiij.

C Psalme de Asaph.

A Pour la cõfolatiõ du peuple affligé.

Certainement Dieu est bon a Israel/a ceulx qui sont netz de coeur.

Touchãt moy/mes piedz ont a peu prees decline/& ne sen a guaires failly que mes pas ne soyent gliſſez.

Car il ma prins enuie denſuyuir les folz/et ay veu la prosperite des meschans.

Car il ny a nulz liẽs en leur mort/mais [a]* vigoureuse est leur [b]* force.

a * Aucune. gueur/com. palays.

b * Grec ſi. ַכּ po. ַל pla.

Ilz ne sont point au trauail humain/& ne sont point flagellez auec les hommes.

Pour ceste cause orgueil les enuironne/comme vng carquant/& [c]* habit de violence les couure.

c * Aucũs/ ſi lẽce leur co. ure les feſſ.

Leur [d]* oeil boute hors pour la graisse/ilz ont plus que leur coeur na pense.

d * Grec ſi. ערבי pour. ערי iniqte

Ilz sont dissolus/et deuisent de mal/et parlẽt de violence par oultrecuidance.

B Ilz ont mis leur bouche au ciel/et leur lãgue chemine en la terre.

Pource son peuple se retournera [e]* deca: pourtãt que leaue du calice pleny/leur est pressee.

e * ceſt) arriue du meſchãt cauſe de la ſi. cite/ dõt eſt cõtamine. Item. Dieu uocãra sõ peuple en ca. telle tẽtatiõ mais leaue du calice pleny (aſcauoir de amertume) ſera engouler les meſchans.

Si ont dict: Comment le cognoistroit Dieu: quelle cognoissance y aurott il a celuy qui est en hault?

Voicy ces meschans sont heureux au monde/et ont attrape les richesses.

C Certainemẽt iay en vain tenu mon coeur pur/& laue mes mains en nettete.

Et ay este flagelle tous les iours/& toutes les matinees ay endure ma castigation.

Quand ie proposeroye de conferer selon ce/ Voicy ie seroye iniurieux vers la generation de tes enfans.

Se ie me mettoye a penser pour cognoistre telle chose/ce mestoit vne chose difficile enuers moy.

Jusque a ce que suis entre au sãctuaire de Dieu/ iay considere iusque aux faictz derniers diceulx.

Mais tu les as mis en lieux gliſſans/ tu les feras tresbucher es ruines.

Comme ilz ont este en desolation ilz sõt soubdainement deffaillis: & ont este consommez par horreur.

Ilz sont comme le songe de celuy qui est esueille: Seigneur/tu mespriseras leur [f]* image en la cite.

f * ceſt) eſtre et gloire.

Car mon coeur estoit en friſſon/et en mes reins sentoye trenchaisons.

Et estoye abruty & ne congnoissoye rien/ iestoye enuers toy comme vne beste.

D

Et toutesfoys iestoye continuellement auec toy/& tenoye ma dextre de ta main.

Tu mas conduict par ton cõseil/et apres mas receu par honneur.

Qui ay

Luc.14. Qui ay ie au ciel aussi cõpare a toy: rien ne me vient a gre en la terre.

Ma chair deffault/t mon coeur: Dieu est la force de mon coeur/t ma portion eternellement.

Car voicy ceulx qui se eslongnent de toy perront: tu destruiras tous ceulx qui se desbauchent de toy.

Mais moy iay estime bonne chose de se adioindre a Dieu: iay mis mon esperance au Seignr Dieu/affin que ie racompte toutes tes oeuures.

Psalme.lxxiiij.

¶Instruction de Asaph.

A Complainte cõtre le peuple/ blaspheмant Dieu t sõ temple.

POurquoy no⁹ as tu deboute a tousiours: pourquoy fume ta narine contre le troppeau de ta pasture:

Aye memoire de ta cõgregation que tu as iadis acquise/t de la verge de ton heritage que tu as rachetee/t de ceste montaigne de Zion/en laq̃lle tu habite.

Lieue toy en auant pour deguaster eternellemẽt lennemy/qui met a mal toutes choses au sainct lieu.

Tes aduersaires ont mene vng bruyt au milieu de tes assemblees: ilz ont mis leurs signes/pour signes de victoire.

*Grec pour ↄ sortoit. On congnoit comme si aucun * venoit leuer la congnie sur les buissons de boys.

B Et maintenant ilz cassent ensemble ses entretailleures par barres t marteaulx.

3.Roys.25.c. Ilz mettent a feu tes saincts lieux/t cõtaminẽt labitacle de ton nom/ labbatant par terre.

Ilz ont dict en le² coe²: No⁹ les descõfitõs to⁹ ensẽble: ilz bruslẽt to⁹ les cõsistoires de Dieu les mettãt par terre.

No⁹ ne voyõs plus nos signes/il ny a plus nul prophete/t ny a aucũ auec no⁹ q̃ scache/iusq̃ a quãd ce sera ce:

O Dieu/iusque a quand ladversaire diffamera il: lennemy blaspheмera il ton nom eternellement:

C Pourquoy retire tu ta main: t retiens ta dextre dedans ton sein:

Luc.1.g. Mais Dieu est mon Roy passe long temps/lequel faict la deliurance au milieu de la terre.

Tu as enfondre la mer par ta force/t as casse les testes des baleines sur les eaues.

Tu as escarbouille la teste du Leuiathã/tu las baille pour viãde au peuple demourant au desert.

Tu as diuise la fontaine t le fleuue: tu as deseiche de puissans fleuues.

Le iour est a toy t aussi la nuict/tu as ordonne la lumiere t le soleil.

D Tu as estably tous les termes de la terre/tu as cree este t hyuer.

Aye memoire de ce que lennemy a faict deshonneur au Seigneur/t que le peuple fol a despite ton nom.

*Grec lisant ↄ pour ↄ de ceulx q̃ te confessent. Ne abãdõne point a la beste lame * de ta turterelle/ ne oublie point les assẽblees de tes affligez eternellemẽt.

Contemple lalliance: car les lieux obscurs de la terre sont remplis de habitations de violence.

Celuy qui est contrit/ne se retourne point confus: lhumble t le paoure loueront ton nom.

O Dieu lieue toy/poursuis ta cause: aye memoire de ton opprobre faict par le fol tous les iours.

Ne oublie point la voix de tes aduersaires/ et le bruyt de ceulx qui sesleuent cõtre toy/qui monte continuellement.

Psalme.lxxv.

¶Au Chãtre/Tu ne destruiras point/ Psalme t chãson de Asaph.

A Remõstrance aux folz et meschans.

ODieu nous te louerons/ nous te louerons: car ton nom est prochain/on racomptera tes merueilles.

Car ie prendray la congregation/t iugeray par equite.

La terre est declinee t tous ceulx qui habitẽt en elle: tay affermy ses colomnes. Selah.

B Jay dict aux folz/ ne faictes point follemẽt: t aux meschans/ne esleuez point la *corne.

* cest) puissance. Ne esleuez point vostre corne en hault/ne parlez point dung col roide.

* cest) midy/ pourtãt q̃ Iudee a le desert vers midy. * Grec/ montaignes. Car point ne sera Dorient/ne Doccidẽt/ne du * desert * lexaltation.

C Mais Dieu est le iuge/leq̃l abbaisse lung t exalte lautre.

Car le calice est en la main du Seigneur/t est plein de vin trouble de la boisson/t verse de cestuy/mais tous les meschãs de la terre succerõt t beurõt de la lie dicelluy.

Mais moy ie annonceray a tousiours mais/t chanteray psalme au Dieu de Jakob.

Et froisseray toutes les cornes des meschãs: mais les cornes des iustes seront exaltees.

Psalme.lxxvj.

¶Au Chantre/en * Neginoth/Psalme et chanson de Asaph.

* Sus Psalme.4.a.

OIeu est congneu en Judee/t son nom est grãd en Israel.

A Louange t recognoissãce des biẽs de Dieu faictz a sõ peuple.

Et son tabernacle est en * Salem/t son habitacle en Zion.

* cest) Jerusalem Gen.14.d

Il a rõpu illec les flesches de larc/le bouclier/le glaiue/t la bataille. Selah.

* cest) tu es plus merueilleux cõtre tes ennemys/ que les bestes/ viuãtes d proye. * Tu es plus grand routier t magnifique que les montaignes de proye.

Ceulx robustes de coeur ont este despouillez/ilz ont dormy leur somne/t tous les hommes de guerre nont point trouue de vertu en leurs mains.

O Dieu de Jakob/le chariot t le cheual ont este endormis par ta reprehension.

Tu es horrible/toy: t qui se pourra tenir en ta presence/depuis que ton ire sera enflammee:

Tu as faict ouyr le iugement du ciel/dont la terre en a eu crainte/t sest teue,

Quand Dieu se leuoit pour le iugement/affin de cõtregarder tous les affligez de la terre. Selah.

* Selon Ra. Ezra. t Chald. Car lire de lhomme est ta louenge/* tu restreindras la reste de la fureur.

Vouez t rendez au Seigneur vostre Dieu/vous to⁹ qui estes alentour de luy/t portez dons au terrible.

tu te armeras de la reste. Grec/ lisant ↄ pour ↄ te fera feste/ascauoir la reste d la fureur. *ou/rendrge. Lequel * destourbe lesperit des princes: il est terrible vers les Roys de la terre.

Psalme.lxxvij.

¶Au Chantre/ pour Jduthun/ Psalme de Asaph.

Le souuenir des diuins allegemens/q̃ a eu le fidele en ses tribulations. *Grec ↄ pour ↄ ma main estoit ẽtre luy. A Voix estoit vers Dieu/t crioye: ma voix estoit vers Dieu/t il ma preste laureille.

Jay cerche le Seigneur au iour de ma tribulatiõ/* ma playe couloit par nuict sans cesser/t si mon ame refusoit destre consolee.

E Je auoye

* Grec/lisant אחבור pour אחבות me suis delecte. ‡ou/pasme.

Je auoye memoire de Dieu/& * menoye bruict:ie meditoye/& mon esperit defailloit. Selah.

Tu retenois les paupieres de mes yeulx/ie estoye tellement ‡ esterny que ne parloye point.

Je rameteuoye les iours anciens/& les ans du tẽps iadis.

B Il me souuenoit de mes canticques que ie chantoye de nuict:ie meditoye en mon coeur/& mon esperit faisoit inquisition.

Le Seigneur donc nous deboutera il eternellement: ne se mettra il plus a faire plaisir:

Son humanite est elle faillie a tousiours:son dire a il prins fin en generation quelconque:

Dieu a il oublie a faire misericorde:retiẽdra il estãt courrouce sa compassion: Selah.

*Aucuns/ cest ma maladie: ou/telles sont les mutations de la dextre &c.

Aussi ie disoye: *mon attente est que le temps vienne de la dextre du Souuerain.

Je auray memoire des faictz de Leternel:car ie rameteuray tes merueilles faictes du temps iadis.

L Et mediteray en toutes tes oeuures/et parleray de tes gestes.

D Dieu/ta voye est en saincteté: qui est le Dieu si grand comme Dieu:

Tu es le Dieu qui faictz merueilles/tu as donne a congnoistre ta force aux peuples.

Du fort & merueilleux appareil du Seigneur.

Tu as rachete ton peuple par ton bras/les filz de Jakob & de Joseph. Selah.

D Dieu les eaues te ont veu/les eaues te ont veu/elles ont aussi craint/& les abysmes ont tremble.

D Les nuees ont espandu de leaue/& les nuees ont faict retentir le son/ aussi tes * sagettes volotent.

* ceft) gresle.

Le son de ton tonnoirre est au roulemẽt/les esclairs ont * eslide par le monde/dont la terre en a tremble/& a este esmeute.

‡ ou/esclaire.

Ta voye est en la mer/& tõ sentier en maintes caues: & si tes pas ne sont point congneuz.

Tu as conduict ton peuple comme ouailles/par la main de Moseh & de Aharon.

Exode.14.c.

Psalme.lxxviij.

¶ Instruction de Asaph.

A Remõstrãces au peuple des gratuitez que Dieu luy a faictes.

MOn peuple escoute ma loy: tendez voz aureilles aux parolles de ma bouche.

Je ouuriray ma bouche pour dire prouerbes: ie pfereray questiõs obscures du tẽps passe.

Ce que nous auons ouy & congneu/& que noz peres nous ont racompte.

Nous ne ly celerons rien a leurs enfans/en la generation aduenir/en racomptant les louenges du Seignr/& sa force & ses merueilles quil a faictes.

Deutero.6. ☞ Enseigner les enfans.

Il a estably ce tesmoingnage en Jakob/& a mis ceste loy en Israel:lesquelles choses il commanda a noz peres/affin de les donner a congnoistre a leurs enfans.

A celle fin que la generation qui viendra apres/les congnoisse:& que les enfans qui naistront & succederõt/les puissent aussi racompter a leurs enfans.

Espoir en Dieu.

Et quilz mettent en Dieu leur esperance/& quilz ne oublient point les oeuures de Dieu/ et quilz gardent ses commandemens.

☞ Et quilz ne soyent point semblables a leurs peres/ generation rebelle & inobediente/generation laquelle na point affermy son coeur/& de laquelle lesperit ne sest point fie a Dieu.

Les filz de Ephraim armez/tirans de larc/ont tourne le doz au tour de la bataille. B

Ilz nont point garde lalliance de Dieu/& ont refuse de cheminer selon la loy.

Et ont mis en oubly les faictz diceluy/& ses oeuures merueilleuses quil leur auoit monstrees.

Il a faict merueilles deuant leurs peres/en la terre Degypte/au champ de *Zoan. * ou/Tanis.

Il diuisa la mer/& les feist passer oultre/& feist arrester les eaues comme vng monceau. Expode.14.c.

Et les mena de iour par la nuee/& toutes les nuictz par feu luysant. Expo.13.14.c.f.

Il fendit les roches au desert/& les feit boire comme en grandz abysmes. Nombz.20.d. Expode.17.B.

Et feist sortir des ruisseaulx hors de la roche/& feist descendre les eaues comme riuieres.

Et encore nont ilz point cesse de pecher contre luy/& de prouocquer a ire le Souuerain au desert.

Et ont tente Dieu en leurs coeurs/quãd ilz demanderent viande pour leur * plaisir. * Ebr. ame.

Et ont parle contre Dieu/et ont dict: Dieu nous pourra il preparer la table au desert: Nõbres.11.a.

Voicy/il a frappe le rochier/et les eaues en sont saillies/& les riuieres en sont sorties a foison:mais pourra il aussi donner du pain/ou appareiller de la chair: Nõbres.20.B. L

Parquoy le Seigneur les ouyans se courroucea/ et le feu se print en Jakob/& ire aussi sest enflammee contre Israel. Nõbres.11.a.

Pour autãt quilz ne creurẽt point a Dieu/& nont point mis leur esperance en son secours.

Toutesfois il manda au nues denhault/& ouurit les portes du ciel/& le * Man plut sus eulx pour le mãger: & leur donna le froment du ciel. * De ce mot Nombres.11.

Lhomme mangea le pain des *nues:il leur enuoya viande iusque a saouler. *Aucuns fortz/ ou anges/cõ prouenant du ciel.

Il feit mouuoir le vent Dorient au ciel/& amena par sa force le vent de * Midy. *ou/Aphricq. Ebr. Themãregiõ qui est a midy de Judee

Et plut sur eulx de la chair cõme pouldre/& volatille emplumee comme le sablon de la mer.

Et les feit cheoir au milieu de leur ost/& alentour de leurs tabernacles,

Et en mangerent & en furent bien saoulez/& satisfeit a leur desir.

Ilz nont point este priuez de leur desir/& leur viande estoit encore en leur bouche:

D Quand ire de Dieu est montee contre eulx/& occit les plus * gras dentre eulx/& feit abbaisser les gens delite de Israel. *ceft) nobles puissans.

Ilz ont encore oultre toutes ces choses peche/& nont point adiouste foy a ses merueilles.

Parquoy il consomma leurs iours miserablement/& leurs ans en trouble.

Quãd il les occisoit lors/ilz le queroiẽt/& se retournoient/& * se leuoient de matin vers Dieu. *ceft) sõgneusement le supplioiẽt.

Adonc auoiẽt ilz memoire que Dieu estoit leur * createur/& que le Dieu souuerain estoit leur redempteur. *ou/defenseur

Mais ilz le ont trõpe de leur bouche/& luy ont menty de leur langue.

Leur coeur aussi nestoit point droict enuers luy/et nont point este loyaulx en son alliance.

Toutesfois

Toutesfois luy qui est misericordieux leur pardonna leur faulte/z ne les destruisit point: et souuent reuoquoit son ire/z na point esmeu toute sa fureur.

Et a eu recordation quilz sont chair/et comme vng * vent allant z plus ne retournant.

Combien de foys lont ilz prouocque a ire au desert/et lont moleste en la solitude: ilz se sont aussi mis de rechef a tēter Dieu/z ont* presse le sainct de Israel.

Ilz nont point eu souuenance de sa main/ne du iour auquel les deliura z recouyt de laduersaire.

Ne des signes lesquelz il mit en Egypte/ne des miracles au champ de Zoan.

Cōment il cōuertit leurs fleuues/z leurs ruisseaux en sang/affin quilz nen beussent.

Il enuoya sur eulx vne meslee de mouches/qui les ont deuore/z grenouilles qui les ont destruictz.

Et donna leur fruict a la chenille: z leur labeur a la sauterelle.

Et gasta leurs vignes par gresle/z leurs figuiers par la bruyne.

Il accabla leurs iumēs par gresle/z leurs troppeaulx par fouldre.

Il enuoya sus eulx la vengeance de sa fureur/courroux z marrissement/z angoisse/exploict des mauuais anges.

Il dressa voye a son ire/il na point espargne de les mettre a mort/z a liure * leur vie a la peste.

Et frappa tout premier nay en Egypte/z les primices de leurs labeurs aux tabernacles de* Ham.

Il fett departir son peuple comme ouailles/z les mena parmy le desert comme vng troppeau.

Et les conduisit seurement/tellement quilz nauoyēt point de crainte: z la mer a couuert leurs ennemis.

Et les a menez iusque au terme de son sainct lieu/iusque a ceste montaigne que sa dextre a acquise.

Et a dechasse les gentz de deuant eulx/z leur a faict eschoir lheritage par sort/et colloqua les lignees Israel en leurs tabernacles.

Neantmoins ilz ont tente/z prouocque le Dieu souuerain/et nont point garde ses conuenances.

Et se sont destournez z luy ont este desloyaulx/ainsi que leurs peres/ilz se sont renuerse comme larc * roide.

Et lont prouocque a courroux par les haultz lieux/z lont esmeu a indignation par leurs images.

Dieu louyt z se courroucea/z eut fort en abhominations Israel.

Et delaissa le habitacle de Silo/et le tabernacle quil* auoit collocque entre les hommes.

Et a permis prendre sa* force z sa noblesse/en la main de laduersaire.

Il a liure son peuple au glaiue/et sest marry contre son heritage.

Le feu a deuore leur ieunes compaignons/et leurs vierges nont point este prisees.

Leurs sacrificateurs sont tombez par lespee/et leur vefues nont point ploure.

Et le Seigneur sest esueille comme sil eust dormy/z comme lhomme qui est deliure de son vin/crye a leffroy.

Et a frappe ses aduersaires en la partie de derriere/z les a mis perpetuellement en opprobre.

Toutesfois il a eu en detestation le tabernacle de Joseph/z na point esleu la lignee de Ephraim.

Mais il a esleu la lignee de Iehudah/la montaigne de Zion/laquelle il a aymee.

Et a edifie son sainct lieu comme aux palays/et la fonde a perpetuite comme la terre.

Et a esleu Dauid son seruiteur/z la prins des parcz des ouailles. Dauid esleu.

Et de la ou il suyuoit les bestes praingnes/il la amene pour paistre son peuple Jakob/z Israel son heritage.

Aussi les a repaiz selō la simplicite de son coeur/z les a conduictz en discretion par ses mains.

Psalme.lxxix.

Psalme de Asaph.

A Plaintif des griefz efforz q les ennemys font aux fideles.

DIeu/les gentz sont entrez en ton heritage/ilz ont pollu ton sainct temple/z ont redige Jerusalem en monceaulx de pierres.

Ilz ont donne les corps morts de tes seruiteurs pour viande aux oyseaux du ciel/z la chair de tes debonnaires aux bestes de la terre.

Ilz ont espandu le sang diceulx cōme eaue alentour de Jerusalem/z ny auoit nul qui les ensepuelist.

B Nous auons este faictz en opprobre a noz voisins/et en mocquerie et sornette a ceulx qui sont enuiron nous.

Jusque a quād Seigneur seras tu touſiours courroucē: z senflammera ton ire comme feu:

Espandz ta fureur sus les gentz/lesquelles ne te ont point congneu: et sus les royaumes/qui nont point inuocque ton nom. Jeremiaß.10.d

C Car ilz ont deuore Jakob/ et ont desole son habitation.

Ne nous ramentois point les premieres iniquitez/mais que ta compassion nous preuienne hastiuement: car nous sommes fort miserables. Isaiaß.64.d.

D Dieu de nostre salut ayde nous/pour lhonneur de ton nom/z nous deliure z sois propice a noz pechez/pour lamour de ton nom.

Pourquoy diront les gentz: ou est leur Dieu: la vengeange du sang de tes seruiteurs qui est respandu/soit donnee a congnoistre entre les gentilz deuant noz yeulx. D

Que le gemissement du prisonnier vienne iusque en ta presence/z reserue selon la grandeur de ta puissance ceulx qui sont destinez a mort.

D Seigñr rendz a noz voisins en leur sein sept fois au double leur opprobre/par lequel ilz te ont blasme.

Mais nous qui sommes ton peuple/z les ouailles de ta pasture/nous te louerons eternellemēt/ z racōpterons ta louenge de generation en generation.

Psalme.lxxx.

Au Chantre sus * Les roses du tesmoingnage/Psalme de Asaph.

* Aucuns/les belles roses/ou tesmoingnage de Asaph.

A Supplicatiō du peuple en captiuite z afflictions.

DY qui es pasteur de Israel/escoute: toy qui meine Joseph comme le bercail/ et qui es assis sus les Cherubins/mōstre ta splendeur.

Excite ta puissance present Ephraim/Beniamin/z Manasseh: z viens/affin que tu nous sauue.

E * ou/esprit: duāl mot Genese.1.a.

* ou/barcele: Grec/trite. Ra.Salo. ilz ont demāde signe. Aucuns/ilz ont determine/ou assigne le pouoir.

Expodes.

ff * Aucuns/les animaulx.

* ceſt) Egypte: autremēt Mizraim/dōt sont dictz les Egyptiēs descēdāsde Ham Gen.10.

☞ * ou/de reuocable.

☞

G 1.Samu.4.a.

* ou/ou il auoit habite. * ceſt) larche.

O Dieu reuocque no⁹/& fais reluyre ta face/& nous serons guarentiz.

O Seigneur Dieu des eyercites/tusque a quand fumeras tu sus lozaison de ton peuple?

B Tu leur as faict manger le pain de larmes: & leur as faict boire larmes en grande mesure.

Tu nous as mis en contention a noz voisins/& noz ennemys se mocquent de nous entre eulx.

O Dieu des eyercites reallie nous/& fais reluyre ta face/ si serons sauuez.

La vigne po⁹ le peuple Disrael. Tu as transpozte la vigne hoz de Egypte: & ayant dechasse hoz les gentz/ tu las plantee.

Tu as prepare vng lieu deuant elle/& a prins racine/et a remply la terre.

C Les montaignes ont este couuertes de son vmbre/& ses rameaux sont comme * haultz cedres.

* Ebri. Dieu/ lequel mot se prẽt po⁹ hault et excellẽt/ de quoy Gen.1.a Tu as faict estendre ses branches iusque a la mer/ & ses tettons iusque au fleuue de Euphrates.

Pourquoy as tu rõpu ses hayes/affin que tous ceulx qui passent par la voye la vendengent?

Le sanglier de la forest la guaste/& la beste des chãps la ronge.

D O Dieu des eyercites reutre toy ie te prie/regarde du ciel & voys/& visite ceste vigne.

* Aucuns / le berger. * Aucuns/ rameau, Et * la plante que ta deytre a plante/& sur le * filz que tu as fortifie pour toy.

Elle est bruslee par feu/et decoppee: ceulx qui ont ce faict/perissent par la reprehension de ton ire.

Ta main soit sus lhomme de ta deytre/& sus le filz de lhomme que tu as conferme pour toy.

Et nous ne no⁹ departirõs point de toy/rendz nous la vie/affin que nous inuocquons ton nom.

O Seigneur Dieu des armees reduis nous/fais reluyre ta face/& nous serons contregardez.

Psalme.lxxxj.

C Au Chantre sus * Githith/ de Asaph.

* Hus.8.

A Admonitiõ a solẽnelle restouyssãce po⁹ les biẽs receuz de Dieu. Menez ioye a Dieu nostre force/triumphez pour le Dieu de Jakob.

Prenez le psalme / frappez le tabour / et la plaisante harpe auec le psalterion.

Sonnez la trompe en la nouuelle lune/ en la solennite & iour de nostre feste.

Car ce est ordonne en Israel/& est le droict du Dieu de Jakob.

B Il a mis ceste cõuenance en Joseph/quand il yssoit du pays Degypte: et oyoye le languaige que ie ne congnoissoye point.

Jay faict soubstraire sõ dos de la charge/ & les mains diceluy ont este rettrees arriere des * corbins.

*selõ le Grec. Aucũs potz/q̃ soloient faire/ ou fo⁹neaux. Quand tu cryois en tribulatiõ/ie tay deliure: ie tay respondu au * secret du tõnoirre/ & tay esprouue aupres des eaues de Meribah. Selah.

* ceſt) eſtant cache secrettemẽt. Aucuns/ quãd tu requerois en secret. Escoute mon peuple/car ie te bailleray tesmoignage o Israel si tu mescoute.

Sil ny a point en toy de Dieu estrange/ & que tu ne adore point de Dieu forain.

Car ie suis le Seigneur ton Dieu/qui tay tire du pays Degypte: ouure ta bouche/& te * rempliray.

* ceſt) ie te octroyeray tout. Mais mon peuple na point ouy ma voix/et Israel ne ma point voulu.

Dont ie les ay laissez en la pẽsumption de leur coeur: & ont chemine selon leur conseil.

Quelz dommages porte desobeissance, Baruch.3.8. D O si mon peuple me eust ouy/si Israel eust chemine en mes voyes.

Je eusse en bien peu de tẽps humilie leurs ennemys/ & euisse faict tourner ma main sur leurs aduersaires.

Ceulx qui hayent le Seignr * eussent este en la seruitude diceulx/& le temps diceulx eut este a perpetuite. * Hus.pe.8,

Et Dieu leur eut dõne a manger de la graisse du froment/& ie te euisse rassasie du miel de la pierre.

Psalme.lxxxij.

C Psalme de Asaph.

A Aduertissemẽt aux iuges et iusticiers,. Dieu assiste en la cõgregation des puissans/ il iuge au millieu des iuges.

Jusque a quand iugerez vous iniustement/ & porterez faueur aux meschãs? Selah.

Faictes iugement au paoure & a lorphelin: faictes iustice a lafflige & au miserable.

Prouer. 24.a. Retirez le chetif & indigẽt/& les deliurez de la main des meschans.

B Jlz ne congnoissent et nentendent rien/ilz cheminent en tenebres: tous les fondemens de la terre sont esmeuz.

Christ expose ce Jehã.10.g. Jay dict: Vous estes dieux/et estes tous enfans du Souuerain.

Toutesfoys vous mourrez comme hommes/& cherrez comme lung des princes.

O Dieu lieue toy/iuge la terre: car tu possederas toutes les gentz en heritage.

Psalme.lxxxiij.

C Chanson & Psalme de Dauid.

A Jmploration du secos ptre lassault des ennemys, Dieu ne te tiens point quoy/ne te tais point: & ne te arreste point/o Dieu.

Car voicy tes ennemys qui bruyẽt/& ceulx qui te hayent ont leue la teste.

Jlz ont traicte cauteleusement leur secret contre ton peuple/& ont prins conseil alencontre de ceulx qui sont cachez pour toy.

Jlz ont dict: Venez destruisons les dẽtre la gent/& q̃ plus ne soit faicte mention du nom de Israel.

B Car ilz ont cõsulte dung mesme courage ensemble/ & ont faict alliance contre toy.

Les tabernacles des Idumẽs/& Ismaelites/Moabites/& Hagariens.

Les Gebalites/& Amonites/& Amalekites/ *Philistee auec les habitans de Tyr. *ou/ Palestine.

Assur aussi est accompaigne auec eulx: * ilz ont este le bras des filz de Lot. Selah. * ceſt) ilz ont donne ayde.

Iuges.7.f. Fais a iceulx comme a Madian/comme a Sisare & comme a Jabin aupres du fleuue de Kison.

C Iuges.4.d. Lesquelz ont este destruictz en En-Dor/& faictz cõme le fien de la terre.

Iuges.7.g. Mets les princes diceulx en tel estat cõme Oreb/et comme Zeb / & comme Zabe/ & cõme Zalmana/qui sont tous leurs ducz.

Lesquelz ont dict: possedons pour nous les habitations de Dieu.

Mon Dieu fais les semblables a la roue/& comme chaume poulsee deuant le vent. D

Comme le feu qui bruste la forest/& comme la flamme qui embrase les montaignes.

Ainsi

Ainſi les pourſuyuras tu par ta tempeſte/z les troubleras par ton tourbillon.

Seigneur remplis leurs face de honte/affin quilz cerchent ton nom.

Quilz ſoyent confus z troublez de plus en plus/et quilz ſoyent deſhonnorez z periſſent.

A celle fin ꝙlz congnoiſſent q̃ tu es auec ton nom/ſeul Seigñr Treſſouuerain ſus toute la terre vniuerſelle.

Psalme.lxxxiiij.

¶ Sus Githith/Pſalme des filz de Korez.

SEigneur des armees/combien ſont amiables tes tabernacles?

A Le delectable ſouhait de habiter auec dieu

Mon ame ſouhaitte z auſſi deffault apres les paruis du Seigneur/mon coeur et ma chair treſſaillent de ioye apres le Dieu viuant.

Auſſi le paſſereau trouue pour ſoy maiſon/et larondelle ſon nid pour mettre ſes petis [a]* enuers tes autelz Seigneur des epercites/mon Roy z mon Dieu.

a * Aucuns/ mais moy ne puis paruenir a telz autelz.

Bienheureux ſont ceulx qui habitent en ta maiſon/leſquelz te louent a touſiourſmais. Selah.

Bieñheureux ſont les perſonnages/deſquelz la force eſt en toy/z tes [b]* voyes ſont en leurs coeurs.

b * Grec/liſãt ע̀ po⁹ ס̀ mõtees/ceſt penſees.

Ceulx paſſans par la vallee de pleurs/la font comme vne [c]* fontaine/auſſi [d]* le docteur ſera habille de louenges.

c * Grec ה̀ po⁹ ה̀ lieu.

Ilz iront [e]* de bende en bẽde:z [f]* chaſcun deulx comparoiſtra deuant Dieu en Zion.

d * Grec/le legiſlateur donnera benedictiõs. Aucuns/ la pluye reueſtira les puitz.

Seigneur Dieu des armees eſcoute mon oraiſon/ Dieu de Jakob preſte cy laureille. Selah.

e * Aucuns/de vertu en vertu.

Dieu qui es noſtre bouclier/regarde z contemple la face de ton Oinct.

f * Grec/le Dieu des Dieux apparoiſtra.

Car mieulx vault vng tour en tes ſalles/que mille autres.

Jay mieulx ayme choiſir de habiter ſur le ſueil de la maiſon de Dieu/que de demourer es tabernacles [g]* de meſchancete.

g * ou/des meſchans ſelon le Grec liſant ſans poinctz.

Car le Seigñr Dieu eſt le ſoleil z leſcuſſon/le Seigneur donnera grace et gloire/il ne deſtournera point le bien de ceulx qui cheminent en innocence.

O Seigneur des armees/le perſonnage eſt bienheureux/lequel ſe confie en toy.

Psalme.lxxxv.

¶ Au Chantre/Pſalme des filz de Korez.

A Reſiouyſſement des fideles de leur certaine deliurãce dlz attẽdent de Dieu.

SEigneur tu ſeras bien vueillant enuers ta terre/tu feras retourner les captifz de Jakob.

Tu quicteras liniquite de ton peuple/z couurtras tous leurs pechez. Selah.

Tu reſtreindras toute tõ indignatiõ/z reuocqueras la fureur de ton ire.

O Dieu de noſtre ſalut reallie nous/deſlie ton marriſſement que tu as contre nous.

Seras tu touſiours courrouce a nous? eſtendras tu ton ire de generation en generation?

B

Ne te retourneras tu point z nous reſerueras/affin que ton peuple ſeſtouyſſe en toy? Seigñr monſtre nous ta benignite/z nous donne ton ſalut.

g * ou/ Bonne choſe.

Je oray que le Seigneur Dieu dira: car il parlera [h]* paix de ſon peuple z de ſes debõnaires: z ne retourneront plus [i]* a folie.

h * Grec/liſãt לב סלה po⁹ לבסלה au coeur. Selah.

Certainement le ſalut dicelui eſt pres de ceulx qui le craingnẽt/affin que la gloire habite en noſtre terre.

D

Benignite z fidelite ſe rencõtreront/iuſtice et paix ſentrebaiſeront.

Verite germera de la terre/z iuſtice regardera du ciel.

i * ou/foy et fidelite.

Le Seigneur auſſi dõnera du bien/z noſtre terre rendra ſon fruict.

Juſtice cheminera deuant luy/et mettra ſes pas en la voye.

Psalme.lxxxvj.

¶ Oraiſon de Dauid.

A Oraiſon du fidele ẏtre les oultrages des ennemys.

SEigneur encline ton aureille/reſpõdz moy: car ie ſuis affligé z paoure.

Garde ma vie/car ie ſuis courtois/toy qui es mon Dieu garde ton ſeruiteur/lequel ſe fie en toy.

Seigneur aye mercy de moy/car tournellement ie te inuocque.

Reſiouys lame de ton ſeruiteur/car ie eſleue mon ame vers toy Seigneur.

Car Seigneur tu es bien vueillant z clement/z de grande miſericorde vers tous ceulx qui te inuocquent.

B Joel.2.c.

Seigneur preſte laureille a mon oraiſon/z entens a la voix de ma priere.

Je te inuocque au iour de ma tribulatiõ/pourtãt que tu me reſpondz.

Seigneur il ny a aucun entre les dieux qui ſoit ſemblable a toy/z neſt rien ſemblable a tes oeuures.

C De la vocation des gẽtz.

Seig⁹ toutes les natiõs que tu as faictes viendrõt/ et ſe proſterneröt deuãt toy/z honnorerõt ton nom.

Car tu es grand et faiſant choſes merueilleuſes/ tu es Dieu ſeul.

Seigneur enſeigne moy ta voye/affin que ie chemine ſelon ta verite/z induis mon coeur a ſeullemẽt craindre ton nom.

Seigñr mon Dieu ie te loueray de tout mon coeur/ z honnoreray ton nom eternellement.

Car ta benignite a eſte grande vers moy/z as deliure mon ame de la baſſe foſſe.

D Graces pour oraiſõ epaulcee.

O Dieu les orgueilleux ſe ſont eſleuez contre moy/ z laſſemblee des gentz violens ont cerche mon ame/et nont point eu de regard a toy.

Mais toy Seigneur Dieu tu es pitoyable z miſericordieux/tardif a ire z de grande beneficence z fidelite.

Regarde moy/z ay mercy de moy/donne de ta force a ton ſeruiteur/z preſerue le filz de ton ancelle.

Fais quelque ſigne de bonte enuers moy/affin que ceulx qui me hayent le voyent z ſoyent confus/par ce que tu me auras ayde z conſole.

Psalme.lxxxvij.

¶ Pſalme et chanſon des filz de Korez.

A Louenges de la nouuelle Jeruſalem.

LEs fondemens [l]* dicelle ſont es ſainctes montaignes.

l * aſcauoir/ Jeruſalẽ.

Le Seigneur ayme les portes de Zion/plus que tous les tabernacles de Jakob.

O cite de Dieu/choſes honnorables ſont dictes de toy. Selah.

m * ceſt) Egypte/laquelle eſt ainſi dicte Iſa. 51.

Je reduiray a memoire [m]* Rahab z Babylone entre ceulx qui me cõgnoiſſent: voicy la Philiſthee z Tyr/ auec Ethiope: icelui [n]* eſt la nay.

n * Aucuns tendẽt de Salomon portant la figure de Chriſt.

Et vng chaſcun dira de Zion: il eſt nay en icelle/et

cestuy Souuerain la bastie.

Le Seigneur quand il escrira les peuples/il rebigera par escrit que iceluy est la nay. Selah.

[a]* Et les chantres cõme les toueurs dinstrumens/ t tous mes [b]* sens saddresserõt vers toy.

a * Aucuns/ Lors les princes toueront dinstrumẽs.

b * Ebr.fontaines.

Psalme.lxxxviij.

Chanson et Psalme des filz de Korah/au Chantre [c]* sus Mahelath pour [d]* laffliction/instruction de [e]* Heman Ezrahite.

c * Sus.ps.53. Aucuns/ touchãt la maladie po[r] laffliction. Autres/ certaine chãsõ ou instrumẽt.

d * Grec/ po[r] respondre/ ou chãter.

e * De Hemãkung des mat-stres chantres 1.Chro.6.t.26.

Seigneur le Dieu de mon salut/ tay crye de iour t de nuict deuant toy.

Que mon oraison vienne en ta presence: tendz ton aureille a mon cry.

Car mon ame est remplie de maulx: t ma vie a attainct le sepulchre.

Jay este estime cõme si testoye auec ceulx qui descendent en la fosse/et ay este faict comme lhomme auquel ny a point de force:

B Et ainsi delaisse de tout/entre les mortz/comme les occis gisãs au sepulchre desquelz la memoire nest plus t qui sont escartez par ta main.

Tu mas mis en la basse fosse es lieux tenebreux et profondz.

Ta fureur sest appuyee sur moy/t mas affligé de tous tes flotz. Selah.

Tu as eslongne de moy ceulx de ma cõgnoissance/ tu mas mis en abomination vers eulx/ie suis enclos et ne puis sortir.

C Mes yeulx ont languy par laffliction/Seigneur ie tay inuocque tous les iours/t ay estendu mes mains vers toy.

Feras tu merueilles auy mortz: les mortz resuscteront/ilz affin quilz te louent: Selah.

Racomptera on ta benignite au sepulchre/t ta fidelite en la perdition:

Congnoistra on tes merueilles en tenebres/t ta iustice en la terre doubliance:

D Mais moy Seigneur te crye a toy/t mon oraison te preuient au matin.

Seigneur pourquoy deboute tu mon ame/t cache ta face de moy.

Je suis affligé t affady des ma teunesse/t ay souffert tes espouantemens tellement que [f]* a peu na este faict de moy.

f * Grec/ay este trouble.

Tes fureurs sont passees sur moy/t tes estõnemẽs mont oppresse.

Jlz mont tournellement enuironne comme leaue/ ilz mont circuy tous ensemble.

Tu as eslongne de moy lamy t le prochain/t ceulx de ma cõgnoissance a cause des [g]* tenebres.

g * cest) miseres Aucũs/as obscurcy: cest adire mõt este incõgneuz.

Psalme.lxxxix.

Instruction de Ethan Ezrahite.

A Lõsolation a cause de la certitude des promesses t misericorde de Dieu.

2.Samu.7.c.

Je chanteray eternellement la benignite du Seigñr/ie manifesteray de ma bouche ta fidelite en toute generation.

Car iay dict en moymesme: la benignite sera perpetuellemẽt edifiee/tu as estably ta verite es cieulx.

Jay faict alliance auec mon esleu/iay iure a Dauid mon seruiteur.

Je confermeray ta semence iusque a tousiours/t edifieray ton thrõne de generation en generation. Selah.

Seigneur les cieulx collaudẽt tes merueilles/[b]* et aussi ta verite en la congregation des saincts.

b * selõ Grec. Aucũs/aussi les saincts ta verite en la cõgregatiõ.

Car qui sera faict esgal au Seigneur auy nues: qui sera faict sẽblable au Seig[r] entre les [i]* filz des dieux:

i * Psal.28.

Dieu est moult espouantable au conseil des saincts/ t terrible par dessus ceulx qui sont alentour de luy.

D Seigneur Dieu des exercites/qui est semblable a toy puissãt Eternel: aussi ta fidelite est alẽtour de toy.

B Tu as domination sus lorgueil de la mer/quand ses vagues sesleuent tu les fais rabaisser.

Tu as humilie [h]* Rahab comme le naure/t as dispersé tes ennemys par ton fort bras.

h * cest) Egypte. Aucuns/ lorgueilleux. Genese.2.a.

Les cieulx sont a toy/aussi est la terre a toy/le monde t le contenu dicelle/lesquelz tu as fonde.

Tu as cree Aquilon t Midy: Thabor t Hermon demeinent ioye en ton nom.

Tu as le bras auec puissance/ta main est renforcee/ t est ta dextre esleuee.

La iustice t equite sont lappareil de ton thronne: benignite t fidelite precedent ta face.

C Bienheureux est le peuple qui congnoit le triumphant cry.

Seigneur ilz chemineront en la clairte de ta face.

Jlz se regallardiront tournellemẽt en ton nom/t seront exaltez par ta iustice.

Car tu es la gloire de leur force/et exalteras noz [i]* cornes par ton bon vouloir.

i * cest) puissance.

Car nostre escusson est au Seigñr/t nostre Roy est au sainct de Jsrael.

Adonc as tu parle en vision a tes saincts: t as dict: ie mettray ayde sus le puissant/ et exalteray du peuple lesleu.

1.Samu.16.t. Actes.13.d. Jay trouue Dauid mon seruiteur/ie lay oinct de ma saincte huyle.

D Parquoy ma main sera ferme auec luy/aussi mon bras le renforcera.

m * cest) malicieux. Lennemy ne le surprẽdra poit/t le [m]* filz de malice ne le affligera point.

Je fouldroyray deuant luy ses aduersaires/t accableray ceulx qui le hayent.

Ma fidelite t benignte sont auec luy/t par mõ nom sera exaltee sa corne.

n * Ebr. main. o * Ebr. dextre Et mettray sa [n]* domnatiõ en la mer/t sa [o]* puissance es fleuues.

Cestuy ma appelle: disant/ Tu es mõ pere/mõ Dieu/ t la roche de mon salut.

Aussi ie le ordonneray le premier nay/souuerain sus les Roys de la terre.

Je luy garderay ma beneficence eternellemẽt/t mon alliance luy sera certaine.

Et feray que sa semence sera a tousiours/ et que son thronne demourera comme les iours du ciel.

E Punition des mauuais auec souuenãce de misericorde.

Si les filz diceluy delaissent ma loy/t ne cheminent point selon mes droictz.

Se ilz violent mes statutz/ t quilz ne gardent point mes commandemens:

p * cest) puniray: cõe Expo 8e.20.a. Je [p]* visiteray leurs meschãcete par la verge/ et leur iniquite par playes.

Mais ie ne luy osteray point ma benignite/ t ne luy faulseray point ma foy.

Je ne

Je ne violeray point mon alliãce/& ne mueray point ce qui est procede de mes leures.

Jay vne foys iure par ma saincteté/ie ne mentiray point a Dauid.

2.Samu.7.d. Sa semence sera perpetuellemẽt/& son throsne sera comme le soleil en ma presence.

Et sera affermy eternellement cõme la lune/laquelle est certain tesmoing es nues. Selah.

Mais tu las reboute & las eu en abomination/et as F este courrouce contre ton Oinct.

Tu as enfraint lalliãce de ton seruiteur/tu as souille son diadesme le iettant par terre.

Tu as rompu toutes ses fermetures/tu as mis ses fortresses en ruine.

Tous ceulx qui ont passe par la voye lõt foulle aux piedz/il est en opprobre a ses voisins.

Tu as exalte la dextre de ses aduersaires/tu as resiouy tous ses ennemys.

Tu as aussi destourne la roydeur de son espee/et ne luy as point donne victoire en la bataille.

*Tu as faict cesser son noble estat/& as tire par terre son throsne. *ou/tu as cesse de le orner.

Tu as abbrege les iours de sa ieunesse/& las couuert de confusion. Selah.

Seigneur/iusque a quand te cacheras tu continuelG lement/et ardra ta fureur comme le feu?

Souuienne toy de quel temps ie suis:pourquoy aurois tu cree en vain tous les enfans des hommes? Requiste a dieu sus ses promesses.

Qui est lhõme qui viura/& ne verra point la mort?

Qui pourra deliurer son ame de la puissance du sepulchre? Selah.

Seigneur ou sont tes premiers benefices/que tu as iure a Dauid par ta foy? 2.Samu.7.c.

Seigneur aye memoire du deshonneur de tes seruiteurs/que ie porte en mon sein/de tous les peuples qui sont en grand nombre.

Car Seigneur tes ennemys ont dict vilennies/et ont deshonnore les voyes de ton Oinct.

Le Seigneur soit loue eternellement. Ainsi soit il/ainsi soit il.

¶Le quatriesme traicte.

Psalme.xc.

¶Oraison de Moseh homme de Dieu.

A Lõplaite des miseres de la vie auec louange de Dieu.

Seigneur/tu nous as este vne retraicte de generation en generation.

Deuant que les montaignes fussent creees/& que la terre fut formee/& le mõde:o Seigneur tu as touſiours este/& seras encore a touſiours mais.

Tu fais tourner lhõme iusque a ce quil soit decheu/& adonc tu dis:Vous filz des hommes retournez *. *Ascauoir/en vie & conualescence. Aucus/a repentance.

B Car mille ans deuant tes yeulx/sont cõme le tour dhyer qui est passe/& cõme la veille de la nuict.

Tu les faictz decouler/& sont cõme le songe/& de matin sont cõme lherbage qui se change.

Laquelle flourit au matin & se change/& au vespre est coppee & se desetche.

Car nous sommes deffaillis par ton ire/& sommes troublez par ta fureur.

Tu as mis noz iniquitez en ta presence/& noz choses secrettes en la lumiere de ta face.

Car tous noz iours se sont declinez par ton ire/et auons consomme noz ans comme vne meditation. C Eccli.18.a.

Les iours de noz ans esquelz nous sommes sõt septante dix ans/& de ceulx qui ont plus de vigueur/quatre vingtz:nonobstant la pompe diceulx nest que peine et misere: car elle est rasee incontinent/et nous nous en volons.

Qui congnoit la force de ton ire? * ainsi ton ire est comme la crainte de toy. *ceſt) selõ que chascũ te craint/tu demonstre ton indignation sus luy.

Par ainsi donne nous a cõgnoistre de nombrer noz iours/affin que nous amentons nostre coeur a saptẽce.

Seigneur retourne/iusque a quand seras tu absent? et te appaise vers tes seruiteurs.

Remplis nous au matin de ta bonte/affin que nous D mentiõs ioye/& que soyõs en liesse tous noz iours durãs.

Restouys nous pour les iours q̃ tu nous as affligez/& pour les ans esquelz nous auõs veu les maulx.

Ton oeuure apparoisse a tes seruiteurs/& ta magnificence sus les filz diceulx.

Et la plaisance du Seigneur nostre Dieu soit sus nous/& nous dispose loeuure de noz mains/& conferme loeuure de noz mains.

Psalme.xcj.

Celuy q̃ habite es lieux secretz du Tressouuerain/& demeure en lõbre du Toutpuissãt. A Delectable cõsideratiõ de la seurete du fidele.

*Jl dit au Seig^r:mõ Dieu est mõ esperãce & mon dõgeon/ie me confieray en luy. *Selõ Grec/lisãs sãs poitz Les pluctuaires:iay dit.

Car iceluy te deliurera du lacz du veneur/et de la peste dangereuse.

Jl te couurira de ses plumes/et seras asseure soubz ses aisles/duquel la fidelite est comme vng escusson et vne rondelle.

Tu ne craindras point ce qui espouante de nuict/ne B la flesche volante de iour.

Ne la peste cheminant en lobscurite/ne * la malaclie soubdaine qui degaste au midy. *Aucũs/vent dãgereux ou diable.

Mille cherront a ton coste senestre/et dix mille a ta dextre/affin quon ne puisse approcher iusque a toy.

Mais tu cõtempleras de tes yeulx/& regarderas la retribution des meschans.

Car Seigneur tu es mon esperance/tu as mis ton C hault manoir pour ta retraicte.

Mal ne te aduiendra point/& playe ne se approchera point de ton tabernacle.

Car il a commande a ses anges de te garder en tous tes voyes. Matth.4.a. Luc.4.b.

Jlz te porteront en leurs mains/affin que tu ne hurte ton pied contre la pierre.

Tu marcheras sur le lyon/& laspic/& fouleras le leõceau et le dragon.

Car il a mis son amour en moy/et pource ie le deliD Aydc aux croyãs & esperãs.
ureray/et le deffendray:car il a congneu mon nom.

Jl me appellera et ie luy respondray/ie seray auec luy en tribulation/ie le secoureray & glorifieray.

Je le rempliray de longue vie/et luy monstreray mon salut.

Psalme.xcij.

CPsalme de la chanson pour le iour du Sabbath.

A Louable delectation a racõpter les louenges de Dieu.

BEst bonne chose de louer le Seigneur/ et de chanter a ton nom o Tressouuerain. Et de annoncer au matin ta beneficence/ t ta fidelite de nuict.

Par instrument de dix cordes/t par psalterion/t par chanson auec la harpe.

Car Seigneur tu mas restouy par tes oeuures/ et meneray ioye pour les oeuures de tes mains.

D Seigneur que tes oeuures sont grandes/tes pen-
B sees sont moult profondes:

Lhomme bzutal ne congnoit point ce/ et le fol ne lentend point.

La petite duree des meschans. Quand les meschãs auront germe cõme lherbe/ et que tous ceulx qui font iniquite auront floury/ilz serõt destruictz eternellement.

Mais toy Seig² tu es le souuerain a tousiozsmais.

Car Voicy tes ennemys Seigneur/ Voicy tes enne-
C mys qui perissent/et tous ceulx qui font iniquite sont dispersez.

Mais tu exalteras ma corne cõme celle de la Licorne/t seray oinct dhuyle fresche.

Et mon oeil verra sus mes ennemys ce que ie desire/ mes aureilles oyront de ceulx qui sesleuent cõtre moy comme maluueillans.

La prosperite des bons. Le iuste floztra comme la palme/ et croistra cõme le cedre au Liban.

D Ceulx qui sont plantez en la maison du Seigneur/ floztront es paruis de nostre Dieu.

Encore feront ilz fruictz en vieillesse/si seront gras et fraictz.

Pour annoncer que le Seigneur est droict:lequel est mon roc/t ny a point en luy de malice.

Psalme.xciij.

A Louenge des faictz t promesse de Dieu. LE Seigneur regne/ il sest vestu dung estat magnifique/le Seigneur sest vestu de force t sest ceinct: aussi il a affermy le monde/ tellement quil ne bougera point.

Ton throsne a este prepare des lors / et as este des le siecle.

B Seigñr les fleuues ont esleue/les fleuues ont esleue leur bruyt:les fleuues ont esleue leurs flotz.

Le Seigneur qui est en hault/ est plus admirable que le bruyt de plusieurs eaues / et que les admirables vagues de la mer.

*Selõ Grec. Aucuns/de ta maisõ ornee de saictete/ ou plaisante et saincte. Tes tesmoingnages sont fort certains: Seigneur/ * la saincteté conuient a ta maison/a long temps.

Psalme.xciiij.

A Inuocatiõ de layde de dieu/ cõtre les infideles. SEigneur Dieu des vengeãces/ Dieu des vengeances/monstre toy clairement.

Toy qui iuge la terre esleue toy/rendz la pareille aux orgueilleux.

D Seigneur iusque a quand les meschans/iusque a quand les meschans se resiouyront ilz?

Tous ceulx qui sont addonnez a malice caquettẽt/ ilz parlent fierement et se vantent.

Seigneur/ ilz foullent ton peuple/ et affligent ton heritage.

Ilz occisẽt la vefue/t lestrãger/t tuẽt les orphelins.

Encore dictẽt ilz: Leternel ne le verra point/t le Dieu de Jakob ne lentendra point.

B Vous qui estes hebetez entre le peuple/entendez: et vous folz/quand serez vous prudentz?

Celuy qui a plãte laureille/cõment ne oyroit il pas? celuy qui a forme loeil/cõment ne verroit il point? Dieu cõsidere les faictz des meschãs quoy quilz dient.

Celuy qui chastie les gentz/t qui enseigne la science a lhõme/ne reprendra il point?

Le Seigneur cõgnoit que les pensees des hommes sont vaines.

Seigneur bienheureux est lhomme/lequel tu auras chastie/t que tu auras instruict de ta loy. La discipline et chastiement de Dieu.

Affin que tu luy donne repos au temps de aduersite/ tusque a ce que la fosse soit fouye pour le meschant.

C Car le Seigneur ne abandõnera point son peuple/ t ne delaissera point son heritage.

Car il reduyra le iugemẽt a iustice/t tous ceulx qui sont droictz de coeur iront apres luy.

Qui sesleuera pour moy cõtre les maluueillãs? qui me assistera cõtre ceulx qui sont addonnez a iniquite?

Si le Seigneur ne meust este en ayde/gueres ne sey a fallu q̃ mon ame nayt habite es lieux de silence. Dieu requeste de le fidele.

Si ie disoye:mon pied glisse:Seigneur ta benignite me soubstenoit.

Selon la multitude des pensement que iay dedans moy/tes consolations ont recree mon ame.

D Le throsne de laschete se contoindra il auec toy/qui controuue la calumnie pour ordonnance?

Ilz se bendent contre lame du iuste/t condemnent le sang innocent.

Mais le Seigneur me sera pour vne deffẽse/t mon Dieu sera pour le rocher de ma fiance.

Et leur rẽdra leur iniquite/t les destruira en leur malice/le Seigneur nostre Dieu les destruira.

Psalme.xcv.

A Cry t inuitation a louer le Seigneur. VEnez/menons ioye pour le Seigñr/triumphons pour le rocher de nostre salut.

Deuanceons nous deuant sa face par louenge/et chantons triumphamment de luy par psalmes.

Car le Seigneur est grand Dieu/t est le grãd Roy par dessus tous les dieux.

B En la main duquel sont les lieux profondz de la terre/t a luy sont les hauteurs des montaignes.

Auquel la mer appartient/laquelle luy mesme a facte/t ses mains ont forme la terre ferme.

Adorer Dieu. Venez/adorons le/enclinõs nous/t nous agenouillons deuant le Seigneur qui nous a faict.

C Car il est nostre Dieu/t nous sommes le peuple de sa pasture/t les ouailles quil cõduict de sa main. Si vous ouyez aujourdhuy sa voix/

Nendurcissez point vostre coe²/ainsi que en * Meribah/t cõme a la iournee de * Masah au desert. *c'est) estrif. *c'est) tẽtation

D La ou voz peres me tenterent t me esprouuerẽt/ encore qutlz eussent veu mes oeuures.

Jay este ennuye par quarãte ans de ceste generation/ tellement que ie disoye: ce peuple est du tout errant de coeur/t na point congneu mes voyes. Ebri.4.a.

Parquoy iay iure en mon ire/quil nẽtreroit point au lieu de mon repos.

Psalme.xcvj.

Chantez

A 1.Chroni.16.c. Exhortation aux gentilz a la cognoiſſance ſeruice de Dieu. Eccli.43.d.

Chantez au Seigneur nouuelle chanſon/ chantez au Seigneur tous les habitans de la terre.

Chantez au Seigneur/louez ſon nom/ et annoncez de tour en tour ſon ſalut.

Racomptez entre les gentz ſa gloire/ & ſes merueilles entre tous les peuples.

B Car le Seigneur eſt grand & moult louable: tceluy eſt a redoubter ſus tous les dieux.

Car tous les dieux des peuples ne ſont que images: mais le Seigneur a faict les cieulx.

Louenge & magnificence eſt en ſa preſence/ force et gloire/ ſont en ſon ſainct lieu.

C Vous lignees des peuples baillez au Seigneur/baillez au Seigneur la gloire & la force.

Baillez au Seigneur la gloire deue a ſon nom: apportez donc & entrez en ſes paruis.

* ou/ par ſaincte maieſte. Adorez le Seigneur * en ſõ ſainct lieu magnifique/ tremblez pour lamour de luy vous tous qui habitez en la terre.

Dictes entre les gentz: le Seigneur regne: auſſi il a diſpoſe le monde/ tellement quil ne bougera point/ & tugera les peuples par equite.

D Les cieulx ſoyent toyeux/ & la terre ſoit en lyeſſe: la mer en face bruyt/ & le contenu dicelle.

Le champ & tout ce qui eſt en iceluy/ ſen regaillardiſſe: & que adonc tous arbres de la foreſt meinent lyeſſe:

Deuant le Seigneur: car il vient/ car il vient tuger la terre: il tugera le mõde ſelon iuſtice/ et les peuples ſelon ſa fidelite.

Pſalme.xcviij.

A Exhortatiõ a louer Dieu. LE Seignr regne/ que la terre ſen reſiouyſſe/ & que pluſieurs iſles en ſoyent en lyeſſe.

Les nuees & lobſcurite sõt alentour de luy/ lappareil de ſon ſiege eſt iuſtice & iugement.

Le feu chemine deuant luy/ & embraſe tout alenutron ſes aduerſaires.

B Ses eſclairs ont reluyt par le monde/ la terre la veu & en a tremble.

Les montaignes ſe ſont fondues/ cõme la cire a cauſe de Leternel/ a cauſe du Seigneur de toute la terre.

Les cieulx ont annõce ſa iuſtice/ & tous les peuples ont veu ſa gloire.

C Les idolatres. Exo.20.a. Leuiti.26.a. Deutero.5.a. (c'eſt) Villes et villages. Tous ceulx qui ſeruent aux images ſoyent cõfus/ & q̃ ſe glorifiẽt es idoles: vous tous dieux adorez icelluy.

Sion la ouy/ & ſen eſt eſiouye: auſſi les * filles de Iehudah ſe eſgayent pour tes iugemens/ o Seigneur.

Car tu es le Seigneur ſouuerain par deſſus toute la terre/ tu es fort exalte ſus tous les dieux.

Hayr le mal. Amos.5.d. Roma.12.B. Vous qui aymez le Seigneur/ hayez le mal: icelluy garde les ames de ſes debonnaires/ il les deliure de la main des meſchans.

D * Grec liſant n pour y leuee. La lumiere eſt * eſparſe pour le iuſte/ & la lyeſſe pour les droictz de coeur.

Iuſtes/ eſiouyſſez vous au Seigneur/ & rẽdez graces en commemoration de ſa ſainctete.

Pſalme.xcviij.

A Action de graces de la grace recente ſelõ la promeſſe d dieu. Chantez au Seigneur nouuelle chanſon: car il a faict choſes merueilleuſes/ ſa dextre et ſon ſainct bras la ſauue.

Le Seigneur a donne a cognoiſtre ſon ſalut/ il a reue le ſa iuſtice deuant les yeulx des gentilz.

Il a eu ſouuenance de ſa benuolence/ et de ſa foy pour la maiſon Diſrael: to⁹ les fins de la terre ont veu la deliurance faicte par noſtre Dieu. Iſai.52.c.63.B.

B Tous habitateurs de la terre triumphez du Seigñr/ eſcriez vous/ menez ioye/ et chantez pſalmes.

Chantez pſalmes au Seigneur en harpe/ en harpe & en voix de chant. C

Sõnez des trompettes & du cornet/ en la preſence du Roy qui eſt le Seigneur.

Que la mer bruye/ & le contenu dicelle/ le monde et ceulx qui habitẽt en icelluy.

Que les fleuues frappent des mains/ & que les mõD taignes meinent enſemble ioye/

En la preſence du Seigneur: car il eſt venu pour iuger la terre/ il iugera le monde par iuſtice/ & les peuples par equite.

Pſalme.xcix.

A Graces pour les bienfaictz de Dieu vers ſon peuple. LE Seigñr regne/ les peuples en sõt troublez: il ſied entre les Cherubins/ et eſt la terre eſmeute.

Le Seigneur eſt grand en Sion/ & eſt ſouuerain ſus tous les peuples.

B Quilz confeſſent ton nom qui eſt grand/ terrible/ et ſainct.

Lempire du Roy ayme iugemẽt: tu as prepare equite/ tu fais iugement & iuſtice en Iakob.

Exaltez le Seigñr noſtre Dieu/ & vous proſternez deuãt la ſcabelle de ſes piedz: car il eſt ſainct. C

Moſeh & Aharon ſont entre ſes ſacrificateurs/ & Samuel entre ceulx q̃ inuocquẽt ſon nom: ilz inuocquoiẽt le Seigneur/ & il leur reſpondoit.

Il parloit a eulx en la colomne de nuee: ilz ont garde ſes teſmoingnages/ et lordonnance quil leur auoit donnee. D

O Seigneur tu es noſtre Dieu/ tu leur reſpondoys: o Dieu tu leur pardonnoys/ et as prins vengeance de leurs oeuures.

Exaltez le Seigneur noſtre Dieu/ & vous proſternez vers ſa ſaincte montaigne: car le Seigñr noſtre Dieu eſt ſainct.

Pſalme. c.

Pſalme de louenge.

A Excitation aux louẽges de Dieu. Tous habitans de la terre triumphez au Seigr. Seruez au Seigneur en ioye/ venez deuãt luy en gayete.

Cõgnoiſſez que le Seigñr eſt Dieu: il nous a faict/ & non point nous/ nous meſmes: nous ſommes ſon peuple & les ouailles de ſa paſture.

B Entrez es portes dicelluy auec collaudation/ et en ſes paruis auec louenge: confeſſez le/ & benetiſſez ſon nom.

Car le Seigneur eſt bon/ ſa benignite eſt eternellement/ & ſa fidelite de generation en generation.

Pſalme.cj.

Pſalme de Dauid.

A La promeſſe bonitaire q̃ le fidele doue a Dieu. Ie chanteray de benignite et equite: Seigneur ie te chanteray pſalme.

Je entendray a la voye parfaicte/ quand viendras tu a moy? ie cheminray en linnocence de mon coeur au millieu de ma maiſon.

Je ne

Je ne mettray point deuant mes yeulx meschante chose/iay eu en hayne gens dissolus / point ne sey adioindza de moy.

Le coeur peruers se destournera de moy/ie ne cõgnoistray point le mauuais.

*Es. Lãguar de: cest/touche de la langue/ cõe languars.

Celuy qui * detracte en secret de son prochain/ te le despecheray:celuy qui est de yeulx esleue/ & de coeʳ gros/ te ne le souffriray point.

L Mes yeulx sõt entre les fideles de la terre/ affin q̃lz hantent auec moy: celuy qui chemine en la voye dinnocence/me administrera.

Le reboutemẽt des mesch̃as.

Celuy qui faict trõperie/ne demourera point en ma maison:celuy qui parle mensonge/ne sera point dressé deuant mes yeulx.

* cest) de bõne heure.

Je despecheray de * matin tous les meschans de la terre/affin que te extermine de la cite du Seignr/ tous ceulx qui se addonnent a mauuaistie.

Psalme.ciij.

Oraison de laffligé/quãd il estoit en esmoy/ & quil proferoit sa complaincte deuãt le Seigneur,

A La cõplainte du fidele en afflictions.

Seigneur exauce mon oraison/et que mon cry paruienne iusque a toy.

Ne cache point ta face de moy/tẽdz ton aureille vers moy/au iour que iauray tribulation:haste toy de me respõdre/au iour q̃ te te inuocq̃ray.

Car mes iours sont deffaillis comme la fumee/ et mes os sont embrasez comme vng * tison.

* ou/katre du feu.

Mon coeur a este frappe/et est seiche comme lherbe: car iauoye oublie a manger mon * pain.

*cest) viande.

Mes os ont tenu a ma chair a cause de la voix de mon gemissement.

Jay este faict sẽblable au butoir/ qui se tient au desert: & suis cõme le chahuant/qui est es solitudes,

*ou/loyselet.

Je veille/et suis faict comme le * passereau solitaire sur le toict,

B

*ou/desh̃onorent. Aucuns/mocquent/ou mes folz.

Mes ennemys me font tournellement opprobre/et ceulx qui * enragent contre moy ont * iure par moy.

*cest) ont maugree/ desirans telle calamite aduenir aux autres. Aucũs/ont iure.

Car ie mangeoye la cendre comme pain/ & mesloye mon boire de pleurs.

A cause de ton indignation/& de ton ire : car tu mas esleue & iette au loing.

Mes iours sont declinez cõme lombre: & suis seiche comme lherbe.

Mais toy Seigneur/tu demoure eternellemẽt/et la memoire de toy sera de generation en generation.

Tu te leueras et auras compassion de Zion:car il est temps que tu luy fauorise/pourtant que * la solennite est venue.

*ou/la saison & le terme.

C Car les pierres dicelle plaisẽt a tes seruiteurs/& ont eu pitie de la pouldre dicelle.

Les gentz aussi craindront le nom du Seigneur/ et tous les Roys de la terre ta gloire.

Car le Seigneur edifiera Zion/et sera veu en sa gloire,

Il regardera a la priere du peuple solitaire/& ne mespriera sa loraison diceulx.

Ce sera escrit pour le temps aduenir / et le peuple apres cree louera le Seigneur.

Car il regardera de son sainct lieu qui est en hault: le Seigneur contemplera du ciel en la terre.

Affin quil oye le gemissement de celuy qui est lie/ et quil deslie ceulx qui sont iuges a mort.

A celle fin quilz racomptẽt le nom du Seigneur en Zion/& sa louenge en Jerusalem.

D De la vocation des gẽs.

Quand les peuples seront assemblez en vng/et que les royaumes seruiront au Seigneur.

Jasoit quil ayt humilie ma vertu au chemin/ & quil ayt abbrege mes iours:

Je dis : mon Dieu ne me deffaictz point au millieu de mes iours: car tes ans sont de generation en generation.

Tu as fadis fonde la terre/& les cieulx sont les oeuures de tes mains. Ebr.1.c.d.

Jceulx periront/la ou tu seras permanent: et tous iceulx seruiteilliront comme * le drap/tu les mueras cõme le vestement/et seront muez. *ou/la robbe.

Mais tu es celuy qui demourera / et tes ans ne prendront iamais fin.

Les enfans de tes seruiteurs habiterõt/& leur semence sera establie en ta presence.

Psalme.ciij.

De Dauid.

Dy ame benis le Seigneur: et que toutes les choses qui sont leans en moy/ beneissent son sainct nom. A Recõgnoissãce des biensfaictz de Dieu aux fideles.

Mon ame benis le Seignr/et ne vueille point oublier tous ses benefices.

Lequel pardonne toutes tes iniquitez/lequel guarit toutes tes maladies.

Lequel guarantit ta vie de la fosse/lequel te couronne de benignite et de compassion.

Lequel rassasie ta bouche de bien/& est ta teunesse renouuellee comme de laigle.

Le Seigneur faict iustice/ et droict a tous ceulx qui souffrent iniure.

Il a donne a congnoistre ses voyes a Moseh/ & ses gestes aux enfans de Jsrael. B

Le Seigneur est enclin a pitie et misericorde/ tardif a ire/et de grande benignite. Nombr.14.c.

Il ne noyse point touiours/ et ne garde point son courage perpetuellement

Il ne nous a point faict selon nos pechez/& ne nous a point rendu selon nos iniquitez,

Car dautant que le ciel est plus hault que la terre/ dautant sa benignite a puissance sus ceulx qui ont en luy reuerence.

Dautant que Orient est eslongne de Occidẽt/dautant a il eslongne nos forfaictz de nous,

Laffection a Dieu enuers les fideles.

Le Seigneur a affection vers ceulx qui lont en reuerence/ainsi que le pere a affection vers ses enfans.

C Car il congnoit quelz nous sommes faictz/et a memoire que nous sommes pouldre,

Les iours de lhomme sont comme lherbage/& floriit ainsi comme la fleur du champ.

*cest) pr̃ mation de

Car le vent passe sur luy & nest plus/& si * son lieu plus ne le recongnoist.

Mais la benignite du Seigneur est des le siecle/ et sera a tousioursmais sus ceulx qui ont en luy reuerence : et sa iustice paruient iusque aux enfans des enfans.

A ceulx qui gardent son alliãce/& ont recordation de ses comman-

ses commandemens pour les faire.

Le regne du Seigneur. D Le Seigneur a estably son throne au ciel/& son royaume a domination sus tous.

Collaudez le Seigneur vous qui estes les anges de celuy puissãs en vertu: qui faictes ce quil a dit/en obeissant a la voix de sa parolle.

Collaudez le Seigneur vous toutes les armees diceluy: vous qui estes ses ministres/qui faictes sa volunte.

Collaudez le Seigneur vous toutes les oeuures de celuy/par tous les lieux de sa seigneurie: o mon ame/collaude le Seigneur.

Psalme.ciiij.

A Contemplatiõ des oeuures merueilleuses de Dieu. Mon ame/benets le Seigneur: O Seigneur mon Dieu tu es fort magnifie/tu es vestu de louenge & de magnificence.

Il saccoustre de la lumiere comme dung vestement/& estend les cieulx comme vne courtine.

Lequel planchoye ses chambres entre les eaues/lequel met les nuees pour sõ chariot/lequel chemine sus les aisles du vent.

Il faict des vents ses messagers/et du feu ardant ses valetz.

Il a fonde la terre sus les fondemẽs dicelles/si que elle ne bougera point a tousiourmais.

B Tu las couuerte de labysme cõme dung vestemẽt: les eaues sarrestent sus les montaignes.

Elles en sont fuyes a cause de ta reprehension/et *se sont auancees subitement pour le son de ton tonnoirre. *ou) ont este esbourdies.

Les montaignes sont montees en hault/& les vallees ont descendu/au lieu auquel tu les as fondees.

Tu leur as mis vng terme leql ne passerõt point/et ne retourneront point pour couurir la terre.

*Aucuns/par les vallees. Iceluy faict sourdre les fontaines *en riuieres: lesquelles ont leurs cours entre les montaignes.

Toutes les bestes des champs en boyuent/et les asnes sauuages en estanchent leur soif.

Les oyseaux du ciel habitent *aupres dicelles/et decliquent leurs voix entre *la ramee. * Ascauoir/des eaues. Aucuns/dessus: ascauoir les montaignes. * ou/fueilla ge.

C Il abbreuue les montaignes de ses chambres haultes/et est la terre saoulee du fruict de tes oeuures.

Il faict croistre le foin pour le bestial/et lherbe pour le seruice de lhomme/affin quil face yssir viande de la terre.

Et le vin/lequel restouyt le coeur de lhõme/& lhuyle pour recreer la face/et le pain affin quil substãte le coeur de lhomme.

Les arbres du Seigneur sont rassasiez/et les cedres du Liban quil a plante.

*ou/passereaulx. Esquelz les *oyseletz font leurs nidz/& la Cicõgne ya sa maison es sapins.

D Les haultes mõtaignes sont pour les daims/& les pierres le refuge des connilz.

Il a faict la lune pour les saisons/& le soleil cõgnoist son absconsement.

Tu metz les tenebres & est faict nuict/en laql toutes les bestes de la forest trottent.

Les leonceaux sont bruyantz pour auoir quelque proye/et pour demander de Dieu leur manger.

Le soleil se leue: et ilz se reduisent et se recouchẽt en leurs cauernes.

L'homme sort pour aller a son oeuure/& a son labeur & tusque au vespre.

O Seigneur que tes oeuures sont en grand nombre/lesquelles as toutes faictes sagement: la terre est pleine de ton domaine.

Ceste mer aussi est grande et spacieuse/la sont des bestes nageantes sans nombre/des petites bestes auec des grandes.

Illec vont les nauires/& Leuiathan/lequel tu as fort me pour sesbatre en icelle. Iob.40,d.

Toutes ces choses sattendẽt apres toy/affin que tu leur donne viande en son temps. Prouisiõ aux bestes/par la prouidence de Dieu.

Quand tu leur donne/ilz la recueillent: et quand tu ouure ta main/ilz sont rassastez de biens. F

Quand tu cache ta face/ilz sont troublez: et quand tu oste leur esprit/ilz deffaillent/et retournent en leur poulbre.

Quand tu enuoye ton esprit/ilz sont creez: et tu renouuelle la face de la terre.

La gloire du Seigneur sera a perpetuite: le Seignr sestouyra en ses oeuures. Louer Dieu en ses oeuures

Lequel sil regarde la terre/icelle tremble: sil touche les montaignes/elles fument.

Je chanteray au Seigneur/durant ma vie: je diray psalme a mon Dieu/tandis que seray. G

Ma parolle luy soit doulce: moymesme me restouyray au Seigneur.

Que les pecheurs soiẽt consommez de la terre & les meschans/tant quilz nen soyent plus nulz: Mon ame benets le Seigneur. Louez Leternel. Perditiõ aux meschans.

Psalme.cv.

A Louez le Seigneur/inuocquez son nom/donnez a congnoistre ses gestes entre les peuples.

Chãtez a luy/dictes luy psalmes: deuisez de toutes ses merueilles.

Gloryfiez vous en son sainct nom: le coeur de ceulx qui quierent le Seigneur sestouyssent.

Cerchez le Seigneur et sa force: querez continuellement sa face.

Ayez memoire de ses merueilles quil a faictes/de ses miracles/& des iugemens de sa bouche.

O semẽce de Abraham seruiteurs diceluy/o enfans de Jakob ses esleuz.

B Iceluy Seignr est nostre Dieu/duquel les iugemẽs sont par toute la terre.

Il a eu eternellement souuenance de son alliance/& de la parolle quil a mande en mille generations.

Laquelle il a traicte auec Abraham/& de sõ iurement quil a faict a Jzahak.

Et a icelle establie a Jakob pour vne ordonnance/& a Jsrael pour vne alliance perpetuelle.

Canaan donnee a Jsrael. Gene.12,c.d. En disant: Je te donneray la terre de Canaan pour la portion de vostre heritage.

Quand ilz estoient en petit nombre de gens/& estrãgers en icelle,

Et ont passe de nation en nation/& dung royaume a vng autre peuple.

Il na point permis que aucun hõme leur feist iniure: mais a chastie les Roys a cause deulx.

Ne vueillez

Ne vueillez toucher mes Dinctz/ & ne nuysez point a mes prophetes.

*ceſt) feiſt Benir.

Il * appella la famine sus la terre/ & * rõpit toute la substance de pain.

*ceſt) il dẽstruit ſit to⁹ viures. Geñ.37.f.39.d

Il envoya vng homme devant eulx: Joseph fut ven

B

du comme esclave.

* Ascavoir/ po² estre deliure de prison/ apres qℓ fut p plusieurs tribulations esprouue. Geñ.41.b.

Ilz affligerent les piedz diceluy par ceps/ et fut son corps mis aux fers.

Jusque au temps que son cas fut * venu/ la parolle du Seigneur/ l'ayant purge.

Le Roy envoya pour le deliurer/ le gouverneur des peuples le deslia.

Il le constitua Seigneur de sa maison/ & gouverneur par tout son domaine.

Grec lisant ↄ pour ℞ instruire. 46.a.

Pour * rẽger ses princes selon sa volunte/ et pour enseigner sapience a ses anciens.

Et Israel entra en Egypte: & Jakob conversa en la terre de Ham.

Et feit moult accroistre son peuple/ & le rẽdit plus fort

*ou/ ses aduersaires.

que * ceulx qui le trauaillotent.

Il changea leur coeur/ tellemẽt quilz auoiẽt son peuple en hayne/ & machinotent contre ses seruiteurs.

Epo.1.b.c.3.c. 4.d.e.

Il envoya Moseh son seruiteur/ & Aharon lequel il

C

7.a.

auoit esleu.

Ilz mirent sus iceulx les parolles de ses signes: et les miracles en la terre de Ham.

10.f. * Ascauoir/ Moseh & Aharon. Aucuns/ les signes/ cõe obeissãs a la voix de Dieu: Epod.8.f.e.

Il envoya des tenebres/ & feist obscur/ & ne * resisterent a ses parolles.

Il cõuertit leurs eaues en sang/ & tua leurs poissõs.

Leur terre produisit grenouilles/ iusque aux chambres de leurs Roys.

9.c.

Il commanda & vne meslee de mouches vint/ et des poulx par toute leur contree.

Il feit deuenir leurs pluyes en gresle/ & en feu bruslãt en leur terre.

Et frappa leurs vignes & leurs figuiers/ & rõpit les arbres de leur quartier.

10.c.d. Hus.87.

Il cõmãda/ & la saulterelle vint & chenilles sãs nõbre. Et mangea toute lherbe en leur terre/ et broutta le fruict de leur territoire.

Epo.12.d.

Et frappa tout premier nay en leur terre/ et les premieres choses de tous leurs labeurs.

13.d.

Et les mena hors auec or et argent: et ny auoit en

D

leurs lignees aucun malade.

Egypte fut esiouye a leur departemẽt: car la crainte quelle auoit deulx/ estoit tõbee sus elle.

Hus.78.B.

Il estendit la nuee pour vne couuerture/ & le feu pour luyre de nuict.

Epo.16.c.

Ilz ont demande/ & leur amena des cailles/ et les rassasia du pain du ciel.

Nomb.16.c.

Il ouurit la pierre et les eaues decoulerent/ et couroient comme riuieres par les lieux secz.

Geñ.22.c.d.

Car il eut memoire de sa saincte parolle/ & de Abraham son seruiteur.

Iesoſ.3.d.

Et tira hors son peuple en liesse/ et ses esleuz en restouyssance.

Et leur donna les terres des nations/ & ont possede le labeur des peuples.

A celle fin quilz gardassent ses ordonnãces/ & quilz obseruassent ses loix. Louez Leternel.

Psalme.cvj.

Psalme.cvj.

Confessez Leternel.

Louez le Seigñr: car il est bon/ & sa benignite est a touſiours mais.

A

Graces & bienfaictz Dieu/ auec cõſte de la gr ce diuine. Iesuſdith.13 Eccli.43.d.

Qui est celuy qui pourra dire les prouesses du Seigñr: & ℓ fera ouyr toutes ses louẽges?

Bienheureux ſont ceulx qui gardent equite/ & font iustice en tout temps.

Seigñr aye memoire de moy selon le bon vouloir q as vers ton peuple: visite moy par ton salut.

Affin que ie voye les biens de tes esleuz/ & que ie me esiouysse de la iustice de ta gẽt/ & que ie me glorifie auec ton heritage.

Nous auõs peche auec noz peres/ nous auons faict iniustement/ & auons meschãment faict.

Iesuſdith.7.

Noz peres nõt point entendu tes merueilles en Egypte/ ilz nõt poĩt reduict en memoire la multitude de tes

B

bñfices: ains ont este rebelles aupres de la mer * Suph.

* ceſt) la mer rouge.

Toutesfoys il les sauua pour lamour de son nom/ affin quil donnast a congnoistre sa puissance.

Il menaca la mer Suph/ & elle seicha/ & les cõduisist par les abysmes comme par le desert. Epode.14.c.

Il les preserua de la main de ceulx qui les hayoiẽt/ & les guarantist de la puissance de lennemy.

Et les eaues couurirẽt leurs aduersaires/ tellement quil nen demoura point vng seul diceulx.

Adõc creurent ilz a ses parolles/ & chanterẽt louẽge.

Mais ilz eurent tantost mis en oubly ses oeuures/ & nattendirent pas son conseil.

Ilz affecterent par vne concupiscence au desert/ & tenterent Dieu en la solitude. Epode.17.a.

Nomb.11.g.

Il leur donna ce quilz auoient demande/ et envoya

C

vne * decadence en leur corps.

*ou maigreſſe. Rab. Leimmort.

Ilz esmeurent a courroux Moseh au camp/ & Aharon le sainct du Seigneur.

La terre se ouurit/ et engloutit Dathan: & couurit la congregation de Abirom. Nomb.16.e.

Le feu aussi se esprint en leur congregation/ la flãme bruſla les meschans. Epode.32.a.

Ilz firẽt vng veau en Horeb/ & adorerẽt limage de fõte.

Et muerent leur * gloire en espece dung bouueau/ qui mange le foin.

*ceſt) Dieu/ eſtoit le⁹ gloire.

Ilz ont oublie Dieu leur sauueur/ lequel auoit faict de grandes choses en Egypte.

Choses merueilleuses en la terre de Ham/ et faictz terribles a la mer Suph.

D

Parquoy il dit/ quil les destruiroit/ neust este Moseh son esleu/ qui assista en ce desroy deuãt luy/ pour destourner la fureur diceluy/ affin quil ne les deffeist point. Epode.32.c.

Et ont tenu a mespris la terre destrable/ & nõt point adiouste foy a ses parolles.

Ilz se mutinerẽt en leurs pauillõs/ & ne obeyrẽt point a la voix du Seigneur. 32.c.

Partant iceluy leua sa main contre eulx/ pour les assommer au desert. Nomb.14.e.

Et pour accabler leur semence entre les nations/ et les escarter parmy les pays.

Et se ioingnirent a Beel-pheor/ et mangerent les

E

sacrifices des mortz.

Et prouocquerẽt Dieu a ire par leur maniere de faire/ et leur aduint asprement vne playe.

Et y assistant Phinehes executa iustice/ & la playe se restreingnit. Nomb.25.b.

se restreingnit.

Et ce/luy fut repute a iustice de generation en generation ⁊ a tousioursmais.

Nõbres.20.d. Derechef les meurent a courroux aupres des eaues de Meribah/dequoy il en feit mal a Moseh leur seruiteur pour lamour de eulx.

Car ilz inciterẽt son esperit/dõt il parla vng petit trop *hardimẽt de ses leures.

*ou/temerairement.

Ilz nont point destruict les peuples/lesquelz le Seigneur leur auoit dict.

Et se meslerẽt ẽtre les gẽtz/⁊ apprĩdrẽt le⁹ oeuures.

Et seruirent a leurs images/lesquelles leur furent en ruyne.

Tellement quilz sacrifierẽt leurs filz et leurs filles aux diables.

Et espandirẽt le sang innocent/le sang de leurs filz ⁊ de leurs filles/lesquelz ilz sacrifierent aux images de Canaan/⁊ la terre en fut contaminee du sang.

Et ont este souillez par le⁹ oeuures/⁊ ont paillarde par leur faictz.

Le reiectemẽt des iuifz/puis la misericorde de Dieu sus eulx. Parquoy lire du Seigneur senflamma contre son peuple/⁊ eut en abomination son heritage.

Et les donna es mains des gentilz/⁊ ceulx qui les hayssoiẽt eurent domination sus eulx.

Et leurs ennemys les oppressoiẽt/⁊ furent humiliez soubz leur main.

Mainteffoys il les deliura/mais iceulx resisterent par leurs conseilz/⁊ ont este humiliez par leur iniqte.

Toutesfoys il les regarda quand ilz estoient en tribulation/lors quil ouyt leur lamentation.

Deute.30.a. Et eut memoire de son alliance quil auoit auec eulx/⁊ se repentit par sa grande benignite.

Et leur feit obtenir misericorde enuers tous ceulx qui les detenoyent en captiuite.

Seigneur qui es nostre Dieu sauue nous/⁊ nous recueille hors des nations pour collauder ton sainct nom et celebrer ta louenge.

Benoict soit le Seigneur/le Dieu de Israel des les siecles ⁊ a tousioursmais/⁊ que tout le peuple die. Ainsi soit il. Louez Leternel.

¶ Le cinquiesme traicte.

Psalme.cvij.

A Cõuocatiõ a recõgnoistre p louenges les biẽs de Dieu.

Iudith.13.c.

* Ebri. mer/ascauoir/vers Arabie/qui est es parties de Midy.

Louez le Seignr/car il est bon/⁊ sa benignite est eternellement. ¶ Ceulx qui sont rachetez du Seigneur/dient louenge lesquelz il a guarãtiz de la main de laduersaire.

Et les a rassemble des regions Dorient/⁊ de Occident/ de Aquilon/ ⁊ de * Midy.

Ilz ont este errãs au desert par vng chemin hydeux/ ne trouuans point cite pour habiter.

Iceulx ont eu faim et soif/ si que leur ame estoit en esmoy.

Dont ilz cryerent vers le Seigneur en leur tribulation/⁊ il les deliura de leurs angoisses.

Et les addressa au droict chemin/pour aller en cite habitable.

Quilz celebrent le Seigneur pour sa bonte/⁊ ses merueilles enuers les enfans des hommes:

Car il a rassasie lame qui auoit soif/et a remply de biens lame affamee.

Quand ilz seoyent en tenebres ⁊ a lombre de mort/⁊ estoient liez ⁊ affligez es fers.

Pourtãt quilz auoyent este rebelles aux parolles du Seigneur/⁊ quilz auoyent retette par contemnement le conseil du Souuerain:

Il humilia leur coeur par la peine: si tresbuscherent/ ⁊ ny auoit nul qui les aydast.

Mais quand ilz crierent au Seigneur en leur tribulation/il les sauua de leurs angoisses. B

Il les tira hors des tenebres ⁊ de lumbre de mort/et destacha leurs liens.

Quilz celebrent donc le Seignr/pour sa misericorde ⁊ ses merueilles enuers les enfans des hommes.

Car il a rompu les portes daerain/⁊ a brise les barreaux de fer.

Les folz pour la voye de leur trãsgressiõ/⁊ pour leurs iniquitez ont este affligez.

Leur ame sest faschee de toute viãde/⁊ ont attainct iusque es portes de la mort.

Mais quand ilz crierent au Seigneur en leur tribulation/il les sauua de leurs angoisses.

Il a enuoye sa parolle ⁊ les a guariz/et deliurez de leurs corruptions.

Quilz celebrent dõc le Seigneur / pour sa benignite ⁊ merueilles enuers les enfans des hommes.

Et quilz sacrifient les sacrifices de louenge/⁊ quilz racõptent ses oeuures en resiouyssance. Sacrifice de louenge.

Eulx descendans en la mer par nauires/et faisans leurs besongnes en grosses eaues. C

Iceulx ont veu les oeuures du Seigneur/⁊ ses merueilles es lieux profondz.

Et il cõmande ⁊ faict comparoir le vent tẽpestueux/ ⁊ esleue ses vagues.

Ilz montent iusque au ciel/et descendent iusque aux abysmes / tellement que lame diceulx est transie en telz maulx.

Ilz* sont troublez/⁊ chancellent comme liurõgne/⁊ tout leur sens deffault. *Selõ Grec/ Aucuns/ tournent.

Mais quand ilz crient au Seigneur en leur tribulation/il les retire hors de leurs angoisses.

Et ordonne que la tempeste se accoye/⁊ ses vndes se taisent.

Adonc ilz se esiouyssent/quãd elles sont appaisees/⁊ les conduict au port quilz ont desire.

Quilz celebrẽt dõc le Seigneur/pour sa benignite/⁊ ses merueilles enuers les enfans des hommes.

Et quilz lexaltent en la congregation du peuple/⁊ le louent au consistoire des anciens.

Lequel redige les fleuues en desert/⁊ les sources des eaues en seicheresse. Changemens merueilleux par la volute de Dieu.

La terre fructueuse en* salines/pour la malice de ceulx qui habitent en icelle. *ou/sterilite.

Aussi il mest le desert en* maraiz deaues/⁊ la terre seiche en yssues deaue. *ou/estangz. D

Et faict habiter la ceulx qui auoyẽt faim/⁊ batissent cite habitable.

Et sement les champs / ⁊ plantent des vignes/ et font fruictz du reuenu.

* ceſt) faict croiſtre/cõme Geneſe.1.

Il les*beneict/t multiplient grandement/t ne appetiſſent point leur beſtial.

De rechef ilz appetiſſent/t sõt declinez par deſtreſſe/ennuy/t triſteſſe/

Et reſpand vng meſpris sus les princes/t les faict errer es lieux deſertz/la ou il ny a point de chemin.

Mais il guarentit le paoure daffliction/t faict venir les familles comme ouailles.

Ceulx qui sont droictz voyent ce/t sen estouyſſent: mais toute iniquite estouppe sa bouche.

Job.22.c.

Quiconque est sage quil prenne garde a ces choses/t il entendra la benignite du Seigneur.

Psalme.cviij.

Chanson du Psalme de Dauid.

A Priere auec louenge de la gloire de dieu.

* Aucuns/de ma lãgue/ou de ma force.

Dieu/mon coeur est prepare/ie chanteray t diray Psalme/aussi*es tu ma gloire.

Resueille toy psalterion t harpe:ie mesueilleray a laube du iour.

Seigneur ie te loueray entre les peuples/t te diray Psalmes entre les nations.

Car ta benignite est grande par dessus les cieulx/t ta fidelite est iusque auz nues.

B Dieu esleue toy sus les cieulx/t soit ta gloire sur toute la terre.

Psalme.60.

Affin que tes bien aymez soiẽt deliurez:preserue moy par ta dextre/t me respondz.

Dieu a parle en son sainct lieu/ie me resiouyray/et diuiseray Sichem/t mesureray la Vallee de Sucoth.

Galaad est a moy/aussi Manasseh est miẽ/t Ephraim est la force de mon chef/Jehudah est mon Duc.

C Moab est le pot de mon lauement/ie ietteray mon chaussement sus Edom/ie triumpheray a cause de Philistiee.

Qui me menera iusque en la cite garnie:qui me cõduyra iusque en Edom:

O Dieu nous as tu point deboute:O Dieu ne sortiras tu point auec noz exercites:

Ayde humaine.

Baille nous ayde en la tribulation: car la rescousse de lhomme est vaine.

Nous ferõs vaillammẽt de par Dieu/t cestuy foullera noz aduersaires.

Psalme.cix.

Pour le Chantre/Psalme de Dauid.

A Imprecation contre les meschans.

Dieu de ma louenge/ne te tais point.

Car la bouche du meschãt t la bouche du trõpeur sont ouuertes sus moy/t ont parle contre moy par faulse langue.

Et me ont enuironne par parolles hayneuses/t ont bataille contre moy sans cause.

Au lieu que ie les aymoye/ilz mont este aduersaires: mais ie me mettoye en oraison.

Et mont rendu mal pour bien/et hayne pour ma dilection.

Constitue le meschant sus luy/t laduersaire se tienne a sa dextre.

Iehan.17.c. Actes.1.d.

Quand on laura iuge/quil sorte condamne/t que sa priere soit en offense.

Que ses iours soyẽt en petit nombre/t que vng autre prenne son estat.

Ses filz soient orphelins/t sa femme vefue.

Et que ses filz soyent vagabondz/t quilz mendient/t soyent cerchans apres estre sortis de leurs lieux amplez. B

Que le crediteur attrappe tout ce qui est sien/t que les estrangers saccagent tout son trauail.

Quil nayt personne qui se employe a luy bien faire/t ny ayt nul qui ayt pitie de ses orphelins.

Sa posterite soit destruicte/et leur nom soit efface en lautre generation.

Iniquite de ses peres reuienne en memoire au Seigneur:t le peche de sa mere ne soit point efface.

Ains soit continuellement deuant le Seigneur/et que leur memoire soit abolie de la terre.

Pour autant quil na point eu memoire de faire benignite:mais a persecute lhomme afflige/t indigent/t dolent de coeur/pour mettre a mort.

C Il a ayme malediction/quelle luy vienne/t il na point volu benediction/que icelle sesloingne de luy.

Il sest vestu de malediction comme de son vestemẽt/et est entree dedans luy comme eaue/et comme huyle en ses os.

Quelle luy soit faicte comme vng vestement/duquel il se couurira/et comme vne ceincture de laquelle se ceindra continuellement.

Ce/soit loeuure de par le Seigneur/pour ceulx qui me sont aduersaires/t parlent mal contre mon ame.

Le fidele requiert misericorde.

Mais toy o Eternel Seigneur/fais auec moy pour lamour de ton nom: car ta benignite est bonne/delicture moy.

Car ie suis afflige et paoure/et si mon coeur est naure dedans moy.

D Ie menuoys comme lumbre quãd elle decline/t suis escouz comme la sauterelle.

Mes genoulx sont debilitez par ieusne/t ma chair est amaigrie par faulte de graisse.

Aussi ie leur ay este faict en opprobre/ceulx qui me voyent/hoschent leur teste.

Seigneur qui est mon Dieu ayde moy/sauue moy selon ta benignite/affin quilz congnoissent icelle estre ta main/t que toy Seigneur as ce faict.

Iceulx mauldiront/mais tu beneiras: ilz sesleueront/ mais ilz seront confuz:t ton serviteur sesiouyra.

Que mes aduersaires soient vestus de honte:t soiẽt couuers de leur confusion comme dung manteau.

Ie confesseray le Seigneur grandemẽt de ma bouche/ et le loueray entre plusieurs.

Car il assistera a la dextre du paoure/pour deliurer son ame de ceulx qui la condamnent.

a* Aucũs/domine/toy.
b* Grec/sans poitz/La prieure est vers toy.
Matth.22.d.
c* Aucuns/q̃ ta vertu apparoistra.
d* Aucũs/au magnifique sanctuaire.
e* Grec/lisãt ילדתיך pour ילדוניך ie tay engendre.
f* ceſt) tu ſpereras des le cõmencemẽt.

Psalme.cx.

Psalme de Dauid.

L Eternel a dict a mon Seigneur: Siedz toy a ma dextre/tusque a ce que ie mette tes ennemys comme la scabelle de mes piedz.

Le Seignr enuoyera de Zion la verge de ta force/a*pour seigneurier au milieu de tes ennemys.

b* Tõ peuple viendra volũtiers au iour c* que tu auras ton exercite d* en saincte põpe: e* ta natiuite te sera depuis la matrice f* comme du matin vient la rosee.

Le Seigneur a iure/et point ne sen repentira:tu es sacrificateur a perpetuite/selon ce que tay dict a Melchi-zedech.

Le Seignr

Le Seigneur eſt a ta deytre/il froiſſera les Roys au tour de ſon ire.

Il fera iugement des nations/il rẽplira tout de corps mortz: il frappera le chef ſus * la grande terre.

g * Ra. Jehubah lit / Rabbah/cõe ppre nom / cite des Ammonites.

Il beuura du fleuue en la voye: & pourtant il exaltera ſon chef.

Pſalme.cxj.

Louez Leternel.

Alouange de la magnificẽce & bõte de Dieu.

א Ie loueray le Seig^r de tout mon coeur/
ב au cõcil & aſſemblee des droicturiers.
ג Les oeuures du Seigñr ſont grandes/
ד & reqſes a tous ceulx qui les deſirẽt.
ה Son oeuure eſt louenge & magnificẽce/ ו et ſa iuſtice demoure eternellement.

B ז Le Seigneur qui eſt clement ח et pitoyable/a faict quon a memoire de ſes merueilles.

Dieu veritable en ſa promeſſe.

ט Il a dõne victuaille a ceulx qui le craingnẽt/ י il a eu eternellement memoire de ſon alliance.
כ Il a declaire a ſõ peuple la vertu de ſes oeuures/ ל en leur donnant lheritage des gentilz.
מ Les oeuures de ſes mains ſont loyaulte et equite/ נ tous ſes cõmandemens ſont veritables.

C ס Ilz ſont confermez a touſiourſmais/ ע & ſont faictz en loyaulte & droicture.
פ Il a enuoye redemption a ſon peuple/ צ il a commãde ſon alliance eternellement/ ק ſon nom eſt ſainct & terrible.

Prouer.1.a. 9.c. ר Le cõmẽcemẽt de ſapiẽce eſt la craite de Dieu: ש bon entendement eſt a to^9 ceulx qui font telles choſes.
ת La louenge diceluy demeure eternellement.

Pſalme.cxij.

Louez Leternel.

A La felicite de lhõe / qui ayme et craint Dieu.

א Benheureux eſt celuy qui craint le Seigneur: ב & prent grand plaiſir en ſes commandemens.
ג Sa ſemẽce ſera puiſſante en la terre: ד la generation des droicturiers eſt bienheureuſe.
ה Cheuance & richeſſes ſont en ſa maiſon: ו & ſa iuſtice demeure eternellement.

B ז * La lumiere reluit en tenebres a ceulx qui ſont droictz/ ח aſcauoir au clement/pitoyable/& iuſte.
ט Le bon hõme faict miſericorde & preſte/ י il gouuerne ſes affaires par raiſon.
כ Car il ne eſbranlera iamais/ ל le iuſte ſera en memoire perpetuelle.
מ Quãd il oyra quelque mauuaiſe choſe/il ne craindra point: נ car ſon coeur eſt ferme ſe confiãt au Seigñr.

C ס Son coeur eſt aſſeure tellement quil ne craindra point/ ע iuſque a ce quil verra ce qui deſire en ſes aduerſaires.

2. Corin.9.c.

פ Il diſtribue & donne aux paoures/ צ ſa iuſtice demeure eternellement: ק ſa corne ſera exaltee auec gloire.
ר Le meſchant le verra/et en ſera marry/ ש il grinſſera ſes dentz/ et ſera tranſſis/ ת le deſir des meſchans perira.

* Aucuns/celuy qui eſt clement/ pitoyable/et iuſte/ faict leuer la lumiere en tenebres aux droicturiers.

Pſalme.cxiij.

Louez Leternel.

A Inuitation a louer Dieu q eſleue les paoures. Bala.2.c.

Vous qui eſtes les ſeruiteurs du Seigñr/ louez le nom du Seigneur.
Le nom du Seigneur ſoit loue de ceſt heure/& a touſiourſmais.
Le nom du Seigneur eſt louable/depuis le ſoleil leuant iuſque au ſoleil couchant.
Le Seigneur eſt excellent par deſſus toutes gens/& eſt ſa gloire par deſſus les cieulx.
Qui eſt comme le Seigneur noſtre Dieu: lequel ſe B exalte pour habiter.
Lequel ſe abbaiſſe pour veoir au ciel & en la terre.
Leẽl eſleue le chetif de la pouldre/ et releue le paoure de la fiente/affin quil le face ſeoir auec les princes de ſon peuple.
Lequel faict habiter celle qui eſtoit ſterile de famille/ cõme mere ayant denfans/& ſe reſiouyſſant. Louez Leternel.

Pſalme.cxiiij.

A Chãſõ de triſte phe touchant la merueilleuſe yſſue Degypte.

Quand Iſrael iſſoit de Egypte/& la maiſon de Jakob du peuple eſtranger.
Iehudah fut faict * pour ſa ſaictete/& Iſrael pour ſa ſeigneurie.
La mer a ce veu/& ſen eſt fuye/le Jordan ſen eſt retire en arriere.
Les montaignes ont ſaulte comme moutons/& les montaignettes comme aigneaux du bercail.
O mer/ q̃ as tu que tu ten es fuye: & toy Jordan/ que tu es retire en derriere:
Et vous montaignes/que vous auez ſaulte comme moutons: & vous mõtaignettes/comme les aigneaux du bercail:
O terre/ trẽble pour la preſence du Seigneur/ pour le Dieu de Jakob.
Lequel a cõuerty la pierre en eſtang deaue/& le roch en fontaines deaues.

* ceſt) pour ſõ ſainct peuple.

B

Pſalme.cxv.

A Exode.13.a. Collaudatiõ des ſeures promeſſes de Dieu / et irriſion des images et dieux gẽtilz.

Non pas a nous Seigneur/non pas a nous: mais a ton nom donne la gloire/a cauſe de ta benignite & de ta verite.
Pourquoy diroyent les gentz: Ou eſt maintenant leur Dieu:
Car noſtre Dieu eſt au ciel/il faict tout ce quil luy plaict:
Mais les images diceulx ſont or & argent/& facon des mains de lhomme.

Pſalme.135.c. Eſaiaẽ.40.d. Sapiẽce.15.d. Baruch.6.

Ilz ont bouche/& ney parlẽt point: ilz ont des yeulx/ & ney voyent goutte.
Ilz ont des aureilles/& ney oyent point: ilz ont des narines/& ney ſentent rien.
Ilz ont des mains/& ney touchent point: ilz ont des piedz/& ney cheminent point: et ne grumellent point de leur goſier.

B

C Culx qui les font/ſont ſemblables a eulx/et quiconque ſe confie en eulx.
Que Iſrael ayt ſon eſpoir au Seigneur: car iceluy eſt ſon ayde & ſon bouclier.
Que la famille de Aharon eſpere au Seigneur: car iceluy eſt ſon ayde & ſon bouclier.

C

Dieu eſt ſauuegarde de ceulx qui eſperent en luy.

Que ceulx qui craingnent le Seigneur/ayent eſperance au Seigñr: car iceluy eſt leur ayde & leur bouclier.
Le Seigneur aura memoire de nous/il nous * benetra/il benetra la maiſon de Iſrael/il benetra la maiſon de Aharon.
Il benetra ceulx qui craignent le Seigneur/les petitz auec les grandz.

*Il fera bien/ donnera fauẽ & multipliera Geneſe.1.

D Le Seigñr vueille mõstrer sa liberalite vers vous/ vers vous & vers voz enfans.

Vous estes ceulx que le Seigneur beneict/lequel a faict le ciel & la terre.

* ou/le ciel des cieulx. * Tous les cieulx sont au Seigneur:mais il a donne la terre aux enfans des hommes.

Baruch.2.d. Les mortz ne loueront point le Seigneur/ne tous ceulx qui descendent es lieux de silence.

Daniel.2.e. Mais nous/nous benirons le Seigneur de ceste heure & a tousioursmais. Louez Leternel.

Psalme.cxvj.

A Regraciemẽt du fidele pour sa deliurãce. IE ayme le Seigñr:car il a exauce la voix de ma priere.

Car il a enclyne son aureille vers moy:et pourtant le inuocqueray en mes iours.

Les cordeaux de mort mauoient enuironne/et les destresses du sepulchre mont trouue:iay trouue angoisse & tristesse.

Parquoy ie inuocquoye le nom du Seigneur disant:ie te prie Seigneur deliure mon ame.

B Dr le Seigneur est misericordieux et iuste:et nostre Dieu est pitoyable.

Le Seigneur garde les simples:iestoye miserable/et il ma preserue.

Mon ame/retourne toy a ton repos:car le Seigneur ta faict du bien.

Car tu as deliure mon ame de mort/& mes yeulx de larmes/& mes piedz de tresbuchement.

Je conuerseray en la presence du Seigneur/es terres des viuans.

Jay creu/pquoy ie parleray:mais iestoye fort affligé.

C Fou/en me ha stãt de fouyr. Je disoye en mon * subit departement: tout homme est menteur.

Quelle chose rendray ie au Seigneur/pour tous ses biens faictz enuers moy?

Je prendray le hanap de la deliurãce/& inuocqueray le nom du Seigneur.

Je rendray maintenant mes voeux au Seigñr/ deuant tout son peuple.

D La mort des sainctz du Seigneur est en estime enuers luy.

Ainsi est il Seigñr:car ie suis ton seruiteur/ie suis ton seruiteur le filz de ta seruante:tu as rõpu mes liens.

Je te sacrifieray sacrifices de louenge/& inuocqueray le nom du Seigneur.

Je rendray maintenant mes voeux au Seigneur/ present tout son peuple:

Es paruis de la maison du Seigneur/au milieu de toy Jerusalem. Louez Leternel.

Psalme.cxvij.

La misericorde de Dieu. Romais.15.c. Gehan.12.e. LOus toutes gẽs/ louez le Seigneur: vous toutes nations/hõnorez le:

Car sa benignite est augmẽtee sus nous/ & la fidelite du Seigneur est a perpetuite.

Louez Leternel.

Psalme.cxviij.

A Louenge magnifique des supportz & soulagemens receuz de Dieu. REndez graces au Seigneur:car il est bon/et est sa misericorde eternellement.

Jsrael die maintenant/que sa benignite est eternellement.

La maison de Aharon die maintenãt/que sa benigni te est eternellement.

Ceulx qui craignẽt le Seigñr dient maintenant/ que sa benignite est eternellement.

Jay inuocque le Seigneur en tribulatiõ: & le Seigñr ma octroye de me eslargir.

Le Seigneur est pour moy/parquoy ie ne craindray chose que lhomme me face.

Le Seigneur est pour moy entre ceulx qui me aydẽt: parquoy ie verray en mes ennemis ce que iay desire. Ebrieux.13.a.

B Jl vault mieulx auoir espoir au Seigneur/que de se fier aux hommes: il vault mieulx auoir esperance au Seigneur/que dauoir confiance aux princes.

Quãd toutes gens me enuironneront/ie les desconfiray au nom du Seigneur.

Quilz me enuironnent/et soient aussi alentour de moy:car ie les defferay par le nom du Seigneur.

Quilz me enuirõnent cõe * aes/& ilz seront esteinctz comme le feu des espines: car ie les desconfiray par le nom du Seigneur. *ou/auettes.

Tu mas poulse/pour me faire cheoir: mais le Seigneur ma aydé.

Le Seigneur est ma force & cantique/lequel ma este en deliurance. Exode.15.a. Exode.12.a.

La voix de resiouyssance & de deliurance est es tabernacles des iustes:car la dextre du Seigr a faict vertu. C

La dextre du Seigneur est haulte/la dextre du Seigneur faict vertu.

Je ne mourray point/mais viuray/& racõpteray les faictz du Seigneur.

Le Seigñr ma chastie/& ne ma point liure a la mort.

Ouurez moy les portes de iustice:ie entreray en icelles/ & loueray le Seigneur.

Jcelle est la porte du Seigneur/en laquelle les iustes entreront.

Je te regracieray: car tu mas exauce/& mas este en deliurance.

La pierre que les edifiãs ont reprouuee/a este faicte pour le chef de langlet. D Christ/la pierre reprouuee. Matth.21.d. Luc.20.c. Actes.4.b. Romains.9.§ 1.Pierre.2.a. Jsaiah.28.d.

Ceste chose a este faicte par le Seigneur/laquelle est merueilleuse deuant noz yeulx.

Jcelle est la tournee que le Seigneur a faicte/estouyssons nous/& prenons liesse en icelle.

Seigneur ie te prie sauue maintenant:Seigneur ie te prie donne maintenant prosperite.

Beneict soit celuy qui vient au nom du Seigneur: nous vous auons benets * de la maison du Seigneur. * Ascauoir/ nous y estãs. Aucuns/no⁹ sommes de la maison. Du/ vous qui estes de la maison.

Le Seigneur est fort/ et il nous enluminera: liez de cordes la beste pour le sacrifice/iusque aux cornes de lautel.

Tu es mon Dieu/aussi te cõfesseray ie: Tu es mon Dieu/aussi te exalteray ie.

Louez le Seigneur:car il est bon/& sa misericorde est a perpetuite.

Psalme.cxix.

Huictains abecedaires de ardent amour & a le fidele a la loy & ordõnances de Dieu. *ou/simples/ innocẽs/& sãs macule.

N Aleph.

N BJenheureux sont ceulx qui sont * entiers en la voye/ cheminãs en la loy du Seigr.

N BJenheureux sont ceulx qui gardent ses tesmoignages/& de tout le coer le requerẽt.

N Car iceulx ne font point iniquite/ains cheminent en ses voyes.

Tu as

א Tu as commande que tes commandemens soyent gardez diligemment.
א A ma volunte que mes voyes soient adzessees/pour garder tes ordonnances.
א Adonc ne seray point confus/ quand iauray regarde a tous tes commandemens.
א Je te loueray de coeur droict/quād ie auray aprīs tes iustes iugemens.
א Je obserueray tes status/affin que tu ne me delaisse point par trop.

ב Beth.

ב En quoy *amendera ladolescent sa voye? en y prenant garde selon ta parolle.
*ou/nettoyera.
ב Je tay cerche de tout mon coeur:ne me laisse point foruoyer de tes commandemens.
ב Jay absconse ta parolle en mon coeur/affin que ie ne peche contre toy.
ב Seigneur tu es benict/enseigne moy tes status.
ב Jay annonce par mes leures/tous les iugementz de ta bouche.
ב Je me suis delecte en la voye de tes tesmoingnages/cōme en toutes richesses.
ב Je mediteray en tes commandemens/et considereray tes sentiers.
ב Je me delecteray en tes status/et ne oublieray point ta parolle.

ג Gimel.

ג Faits bien a ton seruiteur/affin que ie viue/et que ie garde ta parolle.
ג Descouure mes yeulx/affin que ie considere les merueilles qui sont de ta loy.
ג Je suis pelerin en la terre/ne me tiēs point secretz tes commandemens.
ג Mon courage est tout desrompu/par desir quil a en tout temps enuers tes iugementz.
ג Tu as asprement tense les orgueilleux: iceulx sont mauldis/qui se deuoyent de tes cōmandemens.
ג Oste moy loppropre et le contemnement: car iay garde tes tesmoignages.
ג Aussi quand les princes se sont assis/et ont parle contre moy:ton seruiteur deuisoit de tes status.
ג Aussi tes tesmoignages sont mes delectations/et les gens de mon conseil.

ד Daleth.

ד Mon ame a este fichee a la terre: mais viuifie moy selon tes promesses.
ד Jay refere mes voyes: respondz moy dōc/et me enseigne tes status.
ד Faits moy entendre la voye de tes commandemens/et ie mediteray en tes merueilles.
ד Mon ame sest paumee dangoisse/conferme moy selon ta promesse.
ד Oste de moy la voye de faulsete/et que ton plaisir soit de moy donner ta loy.
ד Jay esleu la voye de verite/et me ay propose tes iugemens.
ד Seigneur ie me suis adhere a tes tesmoignages/ne permetz point que ie soye confus.
ד Je courray par la voye de tes commandemēs/quād tu auras *eslargy mon coeur.
* cest) tu me auras resiouy et recree.

ה He.

ה Seigneur enseigne moy la voye de tes status: et ie la garderay iusque au bout.
ה Donne moy entendement/et ie obserueray ta loy/et de tout mon coeur y prendray garde.
ה Conduys moy par le sentier de tes cōmandemens: car en iceluy tay mon plaisir.
ה Faits que mon coeur soit enclin a tes tesmoingnages:et non point en auarice.
ה Destourne mes yeulx/qui ne voyent chose vaine: viuifie moy en ta voye.
ה Conferme ta promesse a ton seruiteur/lequel est en ta crainte.
ה Oste mon opprobre que tay craint:car tes iugemens sont bons.
ה Voicy/tay conuoitte tes cōmandemens:viuifie moy selon ta iustice.

ו Vau.

ו O Seigneur/que ta benignite vienne sus moy/et ton salut selon ta promesse. E
ו Affin que iaye pour respōdre a celuy qui me faict opprobre:car ie me confie en ta parolle.
ו Et ne permetz iamais que la parolle de verite soit ostee de ma bouche: car ie me suis arreste a tes iugemens.
ו Et ie garderay continuellemēt ta loy/et a tousiours/mais.
ו Et cheminray comme en lieu large/pourtant que tay cerche tes commandemens.
ו Et parleray de tes tesmoignages deuant les Roys/et ne seray point confus.
ו Et me delecteray en tes commandemens/lesquelz tay ayme.
ו Et leueray mes mains a tes commandemens que tay ayme/et parleray de tes status.

ז Zain.

ז Souuiēne toy de ta parolle faicte a ton seruiteur/par laquelle tu mas faict esperer. F
ז Icelle est ma cōsolation en mon affliction: car ta parolle ma viuifie.
ז Les orgueilleux mont mocque tant et plus:mais ie nay point decline de ta loy.
ז Seigneur iay eu memoire de tes iugemens des le temps iadis/et en ay este console.
ז Vng horreur ma saisy a cause des meschans / qui delaissent ta loy.
ז Tes status mont este pour chansons/en la maison de ma conuersation.
ז Seigneur tay eu souuenance par nuict de ton nom: affin que ie gardasse ta loy.
ז Jay eu cela en moy/affin que ie obseruasse tes commandemens.

ח Heth.

ח O Seigneur qui es ma portion/iay propose de garder tes parolles. G
ח Jay supplie ta face de tout mon coeur/aye mercy de moy selon ta promesse.
ח Jay pense a mes voyes/et ay tourne mes piedz vers tes tesmoingnages.
ח Je me suis haste/et nay point differe de faire tes commandemens.
ח Les cōplotz des meschās mont pille: mais ie nay

point oublie ta loy.
ח Je me leueray a mynuict pour te regracier/a cause de tes iustes iugemens.
ח Je suis compaignon de tous ceulx qui te craignent/ & de ceulx qui gardent tes commandemens.
ח Seigñr la terre est pleine de ta benignite: enseigne moy tes status.

ט Teth.

ט D Seigneur/tu as faict grace auec ton seruiteur/ selon ta promesse.
ט Enseigne moy bonte/congnoissance/& science:car ie adiouste foy a tes cõmandemens.
ט Deuant que ie fusse affligé/ie erroye:mais maintenant ie garde ta parolle.
ט Tu es bon/& bien faisant/apprens moy tes ordonnances.
ט Les orgueilleux mont attribue mensonge: mais ie garderay de tout mon coeur tes commandemens.
ט Le coeur diceulx est gras comme saïn: mais ie me delecteray en ta loy.
ט Il mest bon que iaye este humilie/affin que ie apprenne tes status.
ט La loy de ta bouche mest meilleure que mille pieces dor & dargent.

י Ioth.

י Tes mains mont faict & forme:donne moy entendement/affin que ie apprenne tes commandemens.
י Ceulx qui te craignent me verrõt/& seront ioyeulx/ pourtant que ie me fie en ta parolle.
י Je congnoy Seigneur que tes iugemẽs sont iustes/ & que tu mas humilie en verite.
י Je te prie que ta benignite me console/selon ta promesse faicte a ton seruiteur.
י Que ta compassion me aduienne/& ie viuray: car ta loy est ma delectation.
י Les orgueilleux soient cõfuz/car ilz mont faict fausement:mais ie mediteray en tes commandemens.
י Ceulx qui te craignent soient tournez auec moy/et ceulx qui congnoissent tes tesmoignages.
י Mon coeur soit entier en tes ordonnances/affin que ie ne soye point confuz.

כ Caph.

כ Mon ame est faillie apres ton salut:car ie me attẽdz a ta parolle.
כ Mes yeulx sont defaillis apres ta parolle/disant: quand me consoleras tu:
כ Pourtant que ie suis cõme le bastil en la fumee:mais ie nay point oublie tes status.
כ De combien sont les iours de ton seruiteur:quand feras tu iugement de ceulx qui me poursuyuent:
כ Les orgueilleux ont fouy des fosses pour moy/ce qui nest point selon ta loy.
כ Tous tes commandemens sont verite:ilz me persecutent faulsement/parquoy ayde moy.
כ Ilz mont a peu pres consomme en la terre: mais ie nay point delaisse tes commandemens.
כ Repare moy selon ta benignite:& ie garderay les tesmoignages de ta bouche.

ל Lamed.

La parolle de Dieu.

ל Seigr ta parolle demeure eternellemẽt auec le ciel.
ל Ta fidelite est de generatiõ en generation:tu as fon de la terre/et elle demeure.
ל Par tes iugemens/ les choses perseuerẽt iusque au iourdhuy:car toutes choses te seruent.
ל Se ta loy neust este ma delectation:ie fusse alors pery en mon affliction.
ל Je noublieray point eternellement tes commandemens:car tu mas viuifie en iceulx.
ל Je suis a toy/sauue moy:car iay cerche tes commandemens.
ל Les meschans mont attẽdu pour me destruire:mais ie entendray tes tesmoignages.
ל Je puis veoir la fin de toute consommation: mais ton commandement est moult large.

מ Mem.

מ Combien ay ie ayme ta loy:icelle est ma deuise tout le iour.
מ Tu mas faict plus prudent que mes ennemys/par tes cõmandemens:car ie les ay touiours enuers moy.
מ Jay este faict plus prudent q̃ tous ceulx qui mẽseignoiẽt:pourtãt q̃ tes tesmoignages sõt ma meditatiõ.
מ Jay entendu plus que les anciens: pourtant que ie garde tes commandemens.
מ Jay retenu mes piedz de toute voye mauuaise/affin que ie gardasse ta parolle.
מ Je ne me suis poĩt destourne de tes iugemẽs/pource que tu mas enseigne.
מ Que tes parolles ont este faictes doulces a mon palais:et plus que le miel a ma bouche.
מ Jay intelligence de tes mandemens: et pourtant iay hay toute voye de faulsete.

נ Nun.

נ Ta parolle est la lampe a mon pied/et la lumiere de mon sentier.
נ Jay iure/et maintiendray de garder les iugemẽs de ta iustice.
נ Seigneur ie suis fort afflige/viuifie moy selon ta promesse.
נ Seigneur ie te prie que les oblations de ma bouche te soient aggreables/& me enseigne tes iugemens.
נ Mon ame est continuellement * en hazard:mais ie noublie point ta loy.
נ Les meschans mont tendu le laqs: toutesfoys ie ne me suis point desuoye de tes mandemens.
נ Jay acquis perpetuellement en heritage tes tesmoignages:car ilz sont la delectation de mon coeur.
נ Jay encline mon coeur a faire tes status eternellement sans fin.

* Ebri en main/ comm. Iuges.xii.

ס Samech.

ס Jay eu en hayne les iniques: mais iay ayme ta loy.
ס Tu es mon lieu secret/& mon escusson:ie me attendz a ta parolle.
ס Vous qui estes mauuais/deportez vous de moy/et ie garderay les commandemens de Dieu.
ס Conferme moy selon ta promesse/& ie viuray: & ne permetz point que ie sois confus de mon attente.
ס Soubstiens moy/& ie seray sauue: & prendray continuellement plaisir en tes ordonnances.
ס Tu fouleras au pied tous ceulx qui se desuoyent de tes status:car leur brassement est faulx.
ס Tu faits aneantir cõme lescume tous les meschans de la terre:et pourtant iay ayme tes tesmoignages.

Ma chair

ס Ma chair a este espouantee pour la crainte de toy: et ay eu paour a cause de tes iugemens.

ע Ain.

ע Jay faict iugemẽt et iustice: ne me baille poĩt a ceulx qui me font iniure.

ע Guarantis ton seruiteur en bien/ afin que les orgueilleux ne me facent nulle iniure.

ע Mes yeulx ont deffailly apres ton salut/ et apres la parolle de ta iustice.

ע Fais auec ton seruiteur selon ta benignite/ et m'enseigne tes statutz.

ע Je suis ton seruiteur/ donne moy a entẽdre/ affin que te congnoisse tes tesmoingnages.

ע Il est temps au Seigneur de le faire: car ilz ont dissipe ta loy.

ע A ceste cause ay ie ayme tes commandemens/ plus que or et pierres precieuses.

ע Pour ceste cause aussi ay ie estime droictz tous les cõmandemẽs de toute chose: mais iay en hayne toute fausse coustume.

פ Phe.

פ Tes tesmoingnages sont dignes de admiration: pourtant les garde mon ame.

פ Louuerture de tes parolles illumine/ et dõne intelligence aux sotz.

פ Jay ouuert ma bouche/ et ay haalle: car iay appete tes commandemens.

פ Regarde moy/ et aye mercy de moy/ selon le iugemẽt de ceulx qui ayment ton nom.

פ Addresse mes pas selon ta parolle: et ne permetz dominer en moy iniquite quelconque.

פ Deliure moy de liniure des hommes/ et ie garderay tes commandemens.

פ Fais luyre ta face sur ton seruiteur: et m'apprens tes ordonnances.

פ Ruysseaux deaues sõt descẽdus de mes yeulx: pourtant quilz ne gardoient point ta loy.

צ Zade.

צ Seigneur tu es iuste/ et ton iugement est droict.

צ Tu as commande par tes tesmoingnages iustice/ et fidelite principallement.

צ Mon zele ma estouffe: pource que mes aduersaires oublioyent tes parolles.

צ Ta parolle est moult essayee/ et tõ seruiteur layme.

צ Je suis petit et mesprise: toutesfoys ie ne oublie point tes commandemens.

צ Ta iustice est ũne iustice a perpetuite/ et ta loy est verite.

צ Tribulation et angoisse mont trouue: mais tes commandemens sont ma delectation.

צ Tes tesmoingnages sont iustices eternellemẽt: dõne moy intelligence/ et ie viuray.

ק Koph.

ק Jay crie de tout mon coeur/ respondz moy Seigneur: affin que te garde tes ordonnances.

ק Je tay reclame/ sauue moy: et ie garderay tes tesmoingnages.

ק Je preuiens le point du iour/ et crie; car ie me fie a ta promesse.

ק Mes yeulx ont preuenu les veilles de la nuict/ affin que te medite en ta parolle.

ק Seigneur escoute ma voix selon ta benignite: viuifie moy selon ton iugement.

ק Mes persecuteurs se sont approchez pour faire q̃q̃ laschete: car ilz se sont eslongnez de ta loy.

ק Approche toy Seigneur: car tous tes commãdemẽs sont de verite.

ק Jay eu des le commencement ceste congnoissance de tes tesmoingnages/ que les as fondez eternellement.

ר Res.

ר Regarde mon afflictiõ/ et me deliure: car ie ne oublie point ta loy.

ר Deffendz ma cause et me guarantis: viuifie moy selon ta promesse.

ר Le salut est loing des meschans: car ilz ne senquierent point de tes status.

ר Seigneur tes cõpassions sont grandes: viuifie moy selon ton iugement.

ר Plusieurs sont qui me persecutẽt/ et me trauaillent: mais ie nay point decline de tes tesmoingnages.

ר Jay veu les desloyaux/ et en ay eu ennuy: pource quilz ne gardoient nullement tes parolles.

ר Seigneur/ tu voys que ie ayme tes commandemẽs: viuifie moy selon ta benignite.

ר Ta parolle est veritable des le commencemẽt: et tous les iugemens de ta iustice sont a perpetuite.

ש Sin.

ש Les princes mõt persecute sans cause: et mon coeur a eu crainte pour ta parolle.

ש Je me resiouy pour ta parolle/ comme celuy qui trouue grosse despouille.

ש Jay eu faulsete en hayne/ et en abhomination: mais tayme ta loy.

ש Je te loue * sept foys le iour: pour les iugemens de ta iustice.

* c'est) plusieurs foys,

ש Grande felicite sera a ceulx qui ayment ta loy: et ne auront aucune ruine.

ש Jay attendu ton secours Seigneur/ et ay faict tes commandemens.

ש Mon ame garde tes tesmoingnages/ et les ayme moult fort.

ש Jay garde tes mandemens et tes tesmoingnages: car toutes mes voyes sont en ta presence.

ת Thau.

ת Seigneur que mon cry approche en ta presence: donne moy entendement selon ta parolle.

ת Ma priere ayt entree deuant toy: deliure moy selon ta promesse.

ת Mes leures pronõceront louenge/ quand tu me auras enseigne tes ordonnances.

ת Ma langue chantera ta parolle: car tous tes commandemens sont iustes.

ת Ta main me soit en ayde: car iay esleu tes commandemens.

ת Seigneur iay desire dauoir ton salut: et ta loy sont mes delectations.

ת Mon ame viura et te louera: et tes iugemens me seront en ayde.

ת Jay este desuoye comme la brebis perdue/ cerche ton seruiteur: car ie ne oublie point tes commandemens.

Psalme.cxx.

Cantique des degrez.

A Reffle du fidele contre les faulses langues.

IAy inuocque le Seigneur en ma tribulatiõ/ et il ma respondu.

Seignr deliure mõ ame des faulses leures/ & de la langue pleine de fraude.

Quelle chose te donnera/ou quelle chose te auancera la langue pleine de tromperie?

Acelle est cõme les flesches agues du puissant/& cõme les charbons de geneure.

B Las/qui mest mal/pourtant que suis cõme estranger en Mesech/ & habite es tabernacles de Kedar.

Mon ame a faict longuement sa demeure auec celuy qui auoit la paix en haine.

Ie demãdoye la paix: mais quand ie les parloye/ iceulx sesmouuoient a la guerre.

Psalme.cxxi.

Cantique des degrez.

A Draiso du fidele/ desirant estre cõsole de Dieu.

IE esleue mes yeulx aux mõtaignes: dont me viendra secours.

Mon ayde est du Seigneur/ qui a faict le ciel et la terre.

Il ne permettra point chãceler tes piedz: & celuy qui te garde/ ne sommeillera point.

Voicy/ celuy qui garde Israel ne sõmeillera point/ & ne sendormira point.

B Le Seigneur te garde/ le Seigneur est ton Vmbre prest a ta main dextre.

Le soleil ne te frappera point de iour/ ne la lune de nuict.

Le Seigneur te gardera de tout mal: il gardera ton ame.

Le Seigneur gardera ton yssue & ton entree/ depuis lheure presente & doresnauant.

Psalme.cxxii.

Cantique des degrez de Dauid.

A Motet de resiouyssãce/ pour les bõnes nouuelles ouyes.

IE me suis estouy/ quãd il me disoit: nous irõs a la maison du Seigneur.

Noz piedz se arresteront en tes portes/ o Ierusalem.

Ierusalem/ laquelle est edifiee comme la cite qui est en soy contoincte ensemble.

En laquelle montent les lignees/ les lignees du Seigneur qui sont la * cõgregation de Israel/ pour celebrer le nom du Seigneur.

*ou/ tesmoingnage.

B Car illec sont assis les sieges pour iuger/ les sieges de la maison de Dauid.

Demandez felicite pour Ierusalem: ceulx qui te ayment soyent en prosperite.

Felicite soit a ta muraille/ et abõdãce en tes palays.

Pour lamour de mes freres & de mes compaignons/ * ie te parleray maintenant de felicite.

*cest) ie te souhaitteray paix.

A cause de la maison du Seigneur nostre Dieu/ ie te procureray du bien.

Psalme. cxxiii.

Cantique des degrez.

A Le fidele cõte du seul recours quil a en Dieu.

IE leue mes yeulx a toy/ qui es habitant es cieulx.

Voicy/ cõme les yeulx des seruiteurs ont les yeulx a la main de leurs seigneurs/ et comme la seruante a les yeulx apres la main de sa dame: ainsi auõs nos nos yeulx apres le Seigneur/ iusque a ce quil ayt mercy de nous. B

Aye mercy de nous Seigneur/ aye mercy de nous: car nous sommes moult remplis de mespris.

Nostre ame est grandement remplie de la mocquerie des riches/ & du mespriscment des orgueilleux.

Psalme.cxxiiii.

Cantique des degrez de Dauid.

A Recõgnoissãce de salut/ et deliurãce que Dieu nous a faict.

ISrael die maintenant: Si le Seigneur neust este pour nous.

Si le Seigneur neust este pour nous/ quãd les hommes sesleuoient contre nous.

Alors ilz nous eussent engloutis tous vifz/ durant que leur fureur estoit enflammee contre nous.

Alors nous eussent les eaues noyez/ le fleuue eust passe sur nostre ame.

Alors fussent passees sur nostre ame les eaues impetueuses. B

Le Seigneur soit benoist/ lequel na point permis que nous ayons este la proye de leurs dentz.

Nostre ame est eschappee comme loyseau du laqs des ptpeurs: le laqs est rompu/ & nous sommes eschappez.

Nostre secours est par le nom du Seigneur/ lequel a faict le ciel et la terre.

Psalme.cxxv.

Cantique des degrez.

A Cõsolation a ceulx q̃ se confiẽt en Dieu.

CEulx qui se fient au Seigneur sont comme la montaigne de Zion/ laquelle ne se meut point de son lieu: mais demeure eternellement.

Les montaignes de Ierusalem sont alenuiron delle/ et le Seigneur alẽuiron de son peuple/ des le present iusque a toustoursmais.

B Dieu contregarde les iustes de peche.

Car la verge de meschancete ne reposera point sur le sort des iustes/ affin que les iustes ne auancent point leurs mains a liniquite.

Seignr fais biens aux bons/ & aux droictz de coeur.

Ceulx qui declinent apres leurs dissolutions/ le Seigneur les amenera auec ceulx qui font iniquite: mais paix sera a Israel.

Psalme.cxxvi.

Cantique des degrez.

A Louãge et remerciement/ po^r la deliurãce de seruitude.

QVand le Seigneur faisoit retourner les captifz de Zion/ nous estiõs cõe ceulx q̃ songẽt.

Lors nostre bouche estoit remplie de ris/ & nostre langue de resiouyssance: lors ilz disoient entre les gens: le Seigneur a faict grandes choses a ceulx la.

Le Seigneur a faict grandes choses enuers nous/ dont nous sommes ioyeux.

B

D Seigneur fais nous retourner de captiuite/ cõme les decours au * Midy.

Ceulx q̃ semotẽt en larmes/ ilz recueilliront en ioye.

Ilz alloient et plouroient portans leurs * semoires pour ietter la semence: mais ilz reuiendront auec gayete/ portans leurs gerbes.

*Selõ Rab. Ezra. R. Ieim precieuse: ou/ chere semẽce.

Psalme.cxxvii.

Cantique des degrez de Salomon.

Si le

A Du vain pouuoir des hões/ sans layde de Dieu.

SI le Seigneur ne edifie la maison/ ceulx q̃ edifient/trauaillent en vain: si le Seigñr ne garde la cite/celuy qui la garde / veille en vain.

Ce vous est chose vaine a vous qui mangez le pain penible/de vous leuer de matin/& de tarder a reposer: si le Seigneur ne donne le somne a ses bienaymez.

B *cest asçauoir quil donne. *est) don.

Voicy/les filz sont lheritage * du Seigñr/ le fruict du ventre est le * loyer quil donne.

Ainsi que les flesches sont en la main du puissant/ ainsi sont les ieunes filz.

Bieneureux est celuy qui a remply son carquoys de celles:car ilz ne seront point confus/quand ilz parleröt auec leurs ennemys en la porte.

Psalme.cxxviij.

Chanson des degrez.

A Louenge du bienheureux.

SIenheureux est quconque craint le Seigneur/& chemine en ses voyes.

Car tu mangeras le labeur de tes mains: tu seras bienheureux/et bien te sera.

Ta femme sera cõme vne vigne fructueuse es costez de ta maison:tes enfans serõt comme plantes doliues alenutron de ta table.

B *est) riply de biens.

Voicy que ainsi sera lhomme * beneict qui craint le Seigneur.

Ainsi de Zion te benetra le Seigñr/et verras le bien de Jerusalem tous les iours de ta vie.

Et verras les enfans de tes enfans / et la paix en Israel.

Psalme.cxxix.

Chanson des degrez.

A Action de graces/ du fidele eschappe de la main des ennemys.

DE Israel die maintenant:ilz mont souuẽt tormente des ma ieunesse.

Ilz mont souuentesfoys trauaille des ma ieunesse:toutesfoys ilz nont point eu puissance sus moy.

B *autrement/ a ienne.

Les laboureurs ont * laboure sus moy dos/ et ont alonge leurs rayes.

Mais le Seigneur qui est iuste a coppe les cordeaux des meschans.

C Tous ceulx qui ont Zion en hayne seront confus/& reculez en arriere.

Ilz serõt comme lherbe des toictz/ laquelle est seiche deuant quelle soit arrachee.

De laquelle le moissõneur ne remplit point sa main: D ne le gleneur ses atsselles.

Dont les passans point ne diront:la benediction de Dieu soit sus vous/ nous vous * beneissons au nom du Seigneur.

*est) prions & souhaittons bien.

Psalme.cxxx.

Chanson des degrez.

A Cry & iploratiõ de la misericorde de dieu

DE Eternel/ie te inuocque des lieux proffondz, Seigneur escoute ma voix/& que tes aureilles soyent entẽtiues a la voix de ma priere.

O Eternel si tu prens garde aux iniquitez/ qui est celuy Seigneur qui pourra demeurer?

* Grec תורה pour תורא pour ta loy.

Mais le pardon est enuers toy/ * affin que tu soyes craint.

Jay attendu le Seigneur/moy ame a attendu:et ay eu esperance en sa parolle.

* Auctre/plus [illegible] ceulx q̃ veillent / attẽdãs le matin.

Moy ame est attendãte vers le Seigneur/ * depuis la veille du matin iusque a lautre veille.

Israel sattende au Seigneur: car benignite est enuers le Seigneur/& grande redemption est enuers luy.

Et iceluy deliurera Israel/de toutes ses iniquitez.

Psalme.cxxxj.

Cantique des degrez de Dauid.

A Modestie & humble gloriation de lhumilite q̃ se sent auoir le fidele.

SEigñr mon coeur nest point haultain/& mes yeulx ne sont point esleuez/et nay point cheminees choses plus grandes & plus merueilleuses que a moy ne appartenoit.

Ains plustost me suis depozte/& tenu quoy mon courage/comme celuy qui est seure de sa mere:mon courage donc est en moy/comme celuy qui est seure.

Israel se attẽde au Seigneur des a present/& a tousiourmais.

Psalme.cxxxij.

Chanson des degrez.

A Affectueux desir du fidele souhaittãt les promesses de Dieu.

SEigneur/ aye souuenãce de Dauid/& de toutes ses afflictions.

Lequel a iure au Seigneur/& faict voeu au Puissant de Jakob.

Je nentreray pas au tabernacle de ma maison/et ne monteray sur le lict de ma couche.

Je ne dõneray point de somne a mes yeulx/& ne laisseray sommeiller mes paupieres:

Jusque a ce que iauray trouue lieu au Seigneur/ et B des tabernacles au Puissant de Jakob.

Voicy nous lauons ouy en Ephratah: nous lauons trouue en la region de la forest.

Nous entrerons en ses tabernacles: nous nous enclinerons deuant la scabelle de ses piedz.

Seigneur/leue toy pour venir au lieu de ton repos/ toy et larche de ta force. 1.Chroni.6.g.

C Promesse de Dieu. Lu.1.e. Act 2.e *cest) ne reiette point: ou/ ne desdaigne point.

Tes sacrificateurs soyent vestus de iustice: et tes debonnaires soyent dehait.

Pour lamour de Dauid ton seruiteur/ ne * destourne point la face de ton Dinct.

Le Seigneur a iure verite a Dauid/& il ne se desdira point diceelle/disant:ie mettray du fruict de ton ventre sur ton throsne.

Si tes filz gardent mon alliance/et ma conuenance que ie leur enseigneray:aussi les filz diceulx se serront a tousiourmais sus ton throsne.

D Car le Seigneur a esleu Zion/et la appete pour son siege/ceste(dit il)est mon repos eternellement: ie demoureray icy/pource que ie lay appetee.

Je beneiray sa viande/ et rassasieray ses paoures de pain.

Et vestiray ses sacrificateurs de salut/et ses saincts meneront ioye.

Je feray illec flourir la corne de Dauid/& prepareray la lampe pour mon Dinct. Luc 1.g. Malach.3.a.

Je vestiray les ennemys diceluy de confusion:et son diademe florira sur luy. Luc.1.b.

Psalme.cxxxiij.

Chanson des degrez de Dauid.

A Louenge de charite et concorde.

OR que cest bonne chose et plaisante/que freres habitent ensemble?

Comme le precieux oingnement espandu sus le chef/

le chef/ℭ sus la barbe; la barbe dyte de Aharon: lequel descend sus le bord de ses Vestemens.

Comme la rosee de Hermon/ℭ celle qui descend sus les montaignes de Zion; car illec a le Seigneur assigne la liberalite ℭ Vie a tousiourmais.

Psalme.cxxxiiij.

℄ Chanson des degrez.

A Exhortation aux louenges de Dieu.

SR louez le Seignr Vous tous seruiteurs du Seignr/ qui Vous tenez de nuict en la maison du Seigneur.

Esleuez Voz mains au sanctuaire/ℭ louez le Seigneur.

Le Seigneur te benye de Zion/lequel a faict le ciel ℭ la terre.

Psalme. cxxxv.

℄ Louez Leternel.

A Chanson sus les haultz faictz ℭ prouesses du Seigneur.

LOuez le nom du Seigneur: Vous seruiteurs du Seigneur/louez le.

Vous qui estes en la maison du Seigneur/ℭ es parvis de la maison de nostre Dieu:

Louez le Seigneur/car le Seignr est bon: chantez Psalme en son nom/car il est plaisant.

Car Leternel a esleu Jakob pour soy/ℭ Israel pour * Autrement/ propre: ou/domaine. son * proprietaire.

Certes iay congneu que Leternel est grand/ et que nostre Seigneur est par dessus tous les dieux.

B Se Seigneur a faict toutes les choses quil luy a pleu/ au ciel et en la terre/ en la mer/ et en tout les abysmes.

Jeremi.10.c. Lequel faict monter les nuees du bout de la terre/ il faict Venir les esclairs auec la pluye/ et attire le Vent hors ses thresors.

Exode.12.d. Lequel a frappe les premiers naiz Degypte/depuis lhomme iusque au bestial.

Lequel a enuoye signes et miracles parmy toy o Egypte: contre Pharaoh et contre tous ses seruiteurs.

Nomb.21.e.g. Lequel a frappe plusieurs nations/et occis les puissans Roys.

C Comme Sehon le Roy des Amorrhees/ℭ Og le Roy de Basan/ℭ tous les royaumes de Canaan.

Iehosu.12.c. Et a donne leur terre en heritage pour lheritage de Israel son peuple.

Dieu eternel. Seignr/ ton nom est a perpetuite: Seigneur/ la memoire de toy est de generation en generation.

Car le Seigneur Vengera son peuple/et se rappaisera a ses seruiteurs.

Les dieux Paiens Psalme.15.a. Sapien.15.d. Baruch.6. Les images des gentz sont or ℭ argẽt/ ouurage des mains de lhomme.

Ilz ont bouche/ℭ ne parlẽt point: ilz ont des yeulx/ℭ ne Voyent rien.

D Ilz ont des aureilles/ℭ ne oyent goutte: aussi ny a il point daleine en leur bouche.

Ceulx qui les font sont semblables a eulx/ℭ quicõque espere en eulx.

Maison de Israel/beneissez le Seigneur: maison de Aharon/ beneissez le Seigneur.

Maison de Leui/beneissez le Seigneur: Vous qui craignez le Seigneur/beneissez le Seigneur.

De Zion soit benict le Seigneur/ lequel habite en Jerusalem. Collaudez Leternel.

Psalme.cxxxvj.

REndez graces au Seigneur: car il est bon/et sa benignite est eternellement.

A Narration et louenge des oeuures ℭ merueilles de dieu.

Rendez graces au Dieu des dieux: car sa benignite est eternellement.

Rendez graces au Seigneur des seigneurs: car sa benignite est eternellement.

Lequel seul a faict grandes merueilles: car sa benignite est eternellement.

Lequel a faict les cieulx ingenieusement: car sa benignite est eternellement. Gene.1.a.

Lequel a estendu la terre sus les eaues: car sa benignite est eternellement.

Lequel a faict les grandes lumieres: car sa benignite est eternellement. B

Le soleil/pour auoir domination par iour: car sa benignite est eternellement.

La lune ℭ les estoilles/pour auoir domination de nuict: car sa benignite est eternellement.

Lequel a frappe les Egyptiens auec leurs premiers naiz: car sa benignite est eternellement. Exode.12.d.

Et a retire Israel hors du millieu deulx: car sa benignite est eternellement. Exode.13.d.

En main forte/ℭ en bras estendu: car sa benignite est eternellement.

Lequel a diuise la mer Suph par parties: car sa benignite est eternellement.

Et a faict passer Israel par le millieu dicelle: car sa benignite est eternellement. C

Et a rẽuerse Pharaoh ℭ son armee en la mer Suph: car sa benignite est eternellement. Exode.14.g.

Lequel a mene son peuple par le desert: car sa benignite est eternellement. Nomb.21.e.

Lequel a frappe les grandz Roys: car sa benignite est eternellement.

Et a occis les Roys magnifiques: car sa benignite est eternellement.

Comme Sehon Roy des Amorrhees: car sa benignite est eternellement. D

Et Og le roy de Basan: car sa benignite est eternellement.

Et a donne leurs terres en heritage: car sa benignite est eternellement. Iehosu.11.b.

Pour lheritage Disrael son seruiteur: car sa benignite est eternellement.

Lequel nous estãs abbaissez a eu memoire de nous: car sa benignite est eternellement.

Et nous a rescoux de noz aduersaires: car sa benignite est eternellement.

Lequel dõne viande a toute creature: car sa benignite est eternellement.

Rẽdez graces au Dieu des cieulx: car sa benignite est eternellement.

Psalme.cxxxvij.

NOus auons este assis aupres des fleuues de Babylone/ℭ auons ploure quãd nous auions souuenance de Zion. A Lamentation pitoyable sus les reproches des ennemys

Nous auons pendu noz harpes aux saulx au millieu delle.

Car la ceulx qui nous ont mene prisonniers/ nous ont demande

ont demande les parolles de chantrerie/t ceulx qui se gaudissoient de nous quelque ioyeusete/disans: Chātez nous quelque chāsonnette de Zion: Et nous respondions: Comment chanterions nous la chanson du Seigneur en terre estrange?

Si ie te metz en oubly Jerusalem que ma deytre soit oubliee.

Ma lāgue soit attachee a mon palaitz/si ie nay memoire de toy: si ie ne prefere Jerusalem au plus hault de ma liesse.

B

O Seigneur aye memoire des enfās de Edom/lesquelz disoient a la tournee de Jerusalem: rasez la rasez la/iusque au fondement dicelle.

O fille de Babylone digne destre destruicte/bienheureux sera celuy qui te rendra la pareille que tu nous as faicte.

Bienheureux sera celuy qui prendra tes enfans/et les frotssera a la pierre. Esaiaß.13.c.

Psalme. cxxxviij.

De Dauid.

A Humble regratiement de la misericorde et verite,

Ie te rendray graces de tout mon coeur: ie te chanteray Psalmes en la presence des soueraines.

Je me enclineray a ton sainct temple/et loueray ton nom pour ta benignite et fidelite: car tu as magnifie par dessus toutes choses ton nom et tes parolles. B

Tu mas respondu au iour que iay crye: tu mas augmente fortifiant mon ame.

Seigneur/tous les Roys de la terre te loueront: car ilz ont ouy les parolles de ta bouche. C

Et chanteront des voyes du Seigneur/pource que la gloire du Seigneur est grande.

Car combien que le Seigneur soit hault: toutesfoys il voit les choses basses/et congnoit de loing les choses esleuees. D

Dieu deliure de tentation.

Si ie chemine au millieu de la tribulatiō/tu me preserue la vie: tu auance ta main contre lire de mes ennemys/t ta deytre me preserue.

Le Seigneur parfaict tout pour moy: Seigneur ta benignite est eternellement/ne laisse point discōtinuer loeuure de tes mains.

Psalme.cxxxix.

Au Chantre/Psalme de Dauid.

A Gracieuse rememoration des grāds biens t prouidēce de Dieu.

Seigneur tu mas expanine/et mas congneu.

Tu congnoys quand ie me assieds/t quand ie me leue: tu entends mon affection de loing.

Tu as enutronne mon allure t ma * retraicte/t as hante toutes mes voyes. * ou/gifte. Grec חבלי pour רבעי mō cordeau, Matth.6.

Car il ny a point encore de parolle en ma langue/quand desia Seigneur tu las congneu totallement.

Tu mas forme par derriere t par deuant/t as mis sur moy ta main.

La science est par trop merueilleuse pour moy et excellente/laquelle ne puis comprendre.

Du tray ie arriere de ton esperit/t ou fuiray ie arriere de ta face? Dieu en tout

Si ie monte au ciel/tu y es: si ie fay mon lict au sepulchre/tu y es. B Amos.9.a.

Si ie prens les aisles de laube du iour/t que ie habite es dernieres parties de la mer:

Aussi ta main me conduira illec/ et ta deytre me tiendra. Nul ne se peult cacher de Dieu.

Et ay dit: Certes les tenebres me * absconseront: t la nuict me sera pour lumiere. *ou/poindrōt *Aucūs/mais la nuict sera cōme lumiere entour moy.

Aussi les tenebres ne te font point dobscurite/ et la nuict resplendit comme le iour/tellement que les tenebres sont semblables a la lumiere.

Car tu possede mes reins/et mas couuert au ventre de ma mere. C

Je te rendray graces/pourtāt que suis faict par si terrible et merueilleuse mantere: tes oeuures sont merueilleuses/ce que mon ame congnoit tresbien.

Ma corporance ne test pas cachee: combien que suis faict en secret/et fassonne au bas de la terre.

Tes yeulx ont veu quād iestoye encore imparfaict/et tous mes membres/ lesquelz ont este formez en plusieurs tours/estoient escriptz en ton liure/quand il ny y auoit point encore vng seul.

O Dieu cōbien precieuses sont enuers moy tes pensees/t que a * grande est la b * somme dicelles. a * ou/forte: ascauoir a cōprendre. b * ou/commencement,

Si ie les veuly calculer/elles sont en plus grand nombre que le sablon: quand aussi ie veilleroye/t seroye encore vers toy. D

O dieu ne occtras tu point le meschant/affin que les hommes respandans le sang departent de moy? Cōtre les meschans.

c * Lesquelz sont tes ennemys/ te d * prouocquans malicieusement/t iurans en vain. c * Grec lisāt רעיך pour עריך lesquelles sont tes citez.

Seigneur nay ie point hay ceulx qui te hayoyent? t ay este marry contre ceulx qui se esleuoient cōtre toy? d * Selon le Grec. Aucūs/parlans,

Je les haissoye de parfaicte hayne/et les tenoye pour mes ennemys.

O Dieu essaye moy/t cōgnoys mon coeur: fais lexpertience de moy/et considere mes pensees.

Et regarde sil ya en moy aucune cōdition facheuse: e * t me conduictz en la voye eternelle. e * Aucūs/tous cōduictz moy par la voye du monde/ ceest) pers moy,

Psalme.cxl.

Au Chantre/Psalme de Dauid.

A Requeste contre les ennemys t infideles.

Seigneur deliure moy du mauuais homme: garde moy de lhomme faisant violence.

Lesquelz pensent mal en leur coeur: ilz sassemblent tous les iours a la bataille.

Ilz affilent leurs langues cōme le serpent: le venyn de f * la vipere est soubz leurs leures. Selah. f * Ra. Halo, araigne. Sus.13.B. Romais.3.B.

Seigneur garde moy des mains du meschant/t me contregarde de lhomme violent/qui proposent de rebouter mes pas.

Les orgueilleux mont musse le laqs: et ont estendu les cordes de la retz: et mont mis toupte la voye des tresbuchetz. Selah. B

Jay dit au Seigneur: Tu es mon Dieu/

Seigneur

Seigneur preste laureille a la Voix de ma priere.

C O Eternel Seigneur qui es la force de mon salut/ couure mon chief au iour de la bataille.

Seigneur ne permetz point au meschant faire a son appetit: ne octroye point sa pensee/ dont ilz soyẽt exaltez. Selah.

*ou/ Que la felõnie de leurs leures couure la teste de ceulx q̃ me enuironnent.

*Que la felonnie de leurs leures les couure/et le chef de ceulx qui menuironnent.

*ou/ stable.

Que les charbons tombent sus eulx/ɛ les facent tomber au feu/ɛ es fosses/tãt quilz ne se relieuẽt point.

D Que lhõme languard ne soit* addresse en la terre/ɛ que le mal chasse apres lhomme Violent/tant quil laura accable.

Car ie scay que le Seigneur Vengera lafflige/et iugera les paoures.

Toutesfoys les iustes loueront ton nom/ɛ les droicturiers habiteront enuers toy.

Psalme.cxlj.

C Psalme de Dauid.

A Recõmãdatiõ de la bouche ɛ du coeur du fidele enuers Dieu.

Seigneur ie te inuocque/ haste toy de venir a moy:tendz laureille a ma Voix/tandis que ie crieray a toy.

Mon oraison soit dressee Vers toy/ comme la perfumigation:et le don de mes mains/cõme loffertе du Vespre.

B Seigneur metz garde a ma bouche/garde le guichet de mes leures.

Ne fais pas incliner mon coeur a mauuaise chose/ pour commettre aucunes entreprinses par meschãcete auec les hommes faisans iniquite/ɛ que ie ne mãge de leurs delices,

C Que le iuste me frappe/ɛ ce me sera beneficẽce:ɛ quil me reprẽne/ɛ ce sera oignemẽt pour le chef/lequel ne rõpra point ma teste:mais encore mon oraison sera pour leurs mauuaistiez.

Iuges iniustes ɛ corrompus.

Leurs iuges serõt tettez es lieux pierreux/ affin que les autres oyent mes parolles/car elles sont doulces.

*ou/sus la terre: ou/se espãdroient les esclas du bois fendu.

Noz os sont espars sus la gueule du sepulchre/ cõme si on coppoit ɛ fendoit* la terre.

Mais o Eternel mes yeulx sont Vers toy/tay eu fiãce en toy ne* oste point mon ame.

*ou/respans.

Garde moy du laqs par lequel me taschẽt enlacer/ ɛ des tresbuchetz de ceulx qui font iniquite.

Que les meschans tresbuchent ensemble en leurs propres retz/tant que ie seray passe.

Psalme.cxlj.

C Instruction de Dauid/Oraison quand il estoit en la caverne.

A Supplicatiõ de secours en tribulations ɛ angoisses.

I E cryeray de ma Voix Vers le Seigneur/ ie feray supplication de ma Voix Vers le Seigneur.

Jespandray deuant luy ma meditation: ie declareray mon angoisse en sa presence.

Mon esperit est en esmoy:or as tu bien cõgneu mon chemin:ilz mont cache Vng laqs au sentier par lequel ialloye.

*Aucuns/ Ie cõtemploye et Veoye.

*Cõtemple a la dextre/ɛ Voys quil nya aucun qui me cõgnoisse/le refuge est perdu pour moy/ɛ nya aucun qui requiere mon ame.

Parquoy Seigneur ie mescrie Vers toy/ɛ dy: tu es mon espoir/ɛ ma portion en la terre des Viuans.

Entendz a mon cry/car ie suis grandemẽt appaoury: deliure moy de ceulx qui me poursuyuent/ car ilz sont B plus puissans que moy.

Tire mon ame hors de prison pour louer tõ nom:les iustes Viendront autour de moy/pourtãt que tu me auras faict du bien.

Psalme.cxlij.

C Psalme de Dauid.

A Requeste en extremes afflictions,

S Eigneur escoute ma priere/et preste laureille a ma supplication:et me respondz selon ta fidelite/ɛ iustice.

Et ne entre point en iugement auec ton seruiteur:car nul Viuant qui soit/ne sera trouue iuste en ta presence.

B Car lennemy poursuyt mon ame/ il a abbatisse ma Vie en terre:il ma mis es lieux tenebreux/ cõme ceulx qui sont mortz iadis.

Et mon esperit est en melencolie en moy/ et est mon coeur desole dedans moy.

C Jay memoire du temps passe/ ie medite en tous tes faictz/ɛ deuise de loeuure de tes mains.

Je estendz mes mains Vers toy: mon ame est apres toy/cõme la terre laquelle a soif. Selah.

D Seigneur haste toy ɛ me respondz:mon esperit est deffailly/ne cache point ta face de moy/ou ie seray semblable a ceulx qui descendent en la fosse.

*ceſt) toſt/or de bõne heure

Fais moy ouyr* au matin ta benignite/car iay espoir en toy: fais moy cõgnoistre la Voye en laquelle ie cheminеray/car iay esleue mon affection Vers toy.

D Seigneur deliure moy de mes ennemis:car ie me cõfie en toy.

Enseigne moy a faire ta Volunte/car tu es mõ Dieu: que ton bon esperit me conduise en la terre droicte.

Seigneur tu me recreeras pour lamour de ton nom/ ɛ retireras mon ame hors dangoisse par ta iustice.

Et par ta benignite tu destruiras to⁹ mes ennemys/ ɛ perdras tous ceulx qui trauaillẽt mon ame:car ie suis ton seruiteur.

Psalme.cxliij.

C De Dauid.

A Louãge pour les triũphes Victoires de Dauid.

B Due soit le Seigneur/mon rocher lequel enseigne mes mains a manier les armes/ et mes doigtz a guerroyer,

Jceluy est ma benignite et ma forteresse/ ma deffense/ma sauuegarde/ɛ mon bouclier: iay ma cõfiance en luy/lequel rend subiect mon peuple soubz moy.

D Seigneur quest ce de lhõme/ que tu le recõgnoys ainsi:ou du filz de lhomme/que tu lestime tant:

B Lhomme est semblable a rien:ses iours sont comme lombre qui passe.

Seigneur encline tes cieulx/ɛ descendz/ touche les montaignes/ɛ elles fumeront.

Jette les esclairs/ɛ les dissipe:enuoye tes flesches/ɛ les trouble.

*ou/ fais mon ouuerture.

Enuoye ta main denhault/* rescouy moy ɛ me deliure de tant de eaues/de la main des *filz de lestrãger/ desquelz la bouche parle chose Vaine/ɛ la dextre est la dextre de faulsete.

*ceſt) des eſtranges/cõme du filz de lhõme ceſt) des hõ

C D Dieu ie te chãteray nouuelle chanson: ie te diray Psalmes au psalterion/ ɛ a instrument de dix cordes.

Lequel

Deliurãce est de Dieu.

Lequel donne delliurance aux Roys: lequel rescout Dauid son seruiteur de lespee nuysante.

Rescoux moy z me deliure de la main des enfãs estrãges/desquelz la bouche parle chose vaine/et desquelz la dextre est dextre de faulsete.

D Affin que noz filz soient cõme petites plantes croissans en leur ieunesse: z noz filles comme les coingz denteilleures a la similitude du temple.

Noz greniers soient pleins redondans de toute maniere de prouision: noz ouailles augmentent par mille/ et soxtent par millions en noz rues.

Noz boeufz soient duisans a poxter charges: quil ny ait poit de ruyne/ ne de esgaremẽt/ny de cry en noz rues.

Bienheureux est le peuple/auquel il est ainst: bienheureux est le peuple/ auquel le Seigneur est sõ Dieu.

Psalme.cxlv.

Louenge de Dauid.

A Louenge de la puissance/bõte/z misericorde de Dieu.

א Dy Dieu moy Roy te te exalteray/z benetray toy nom a touſiourſmais.

ב Je te benetray par chascun iour/et collaueray toy nom eternellement.

ג Le Seigneur est grand et moult louable/tellement que sa grandeur est incompxehensible.

ד Vne generation annoncera tes oeuures a lautre generation/et declaireront ta puissance.

ה Je parleray de lhonneur et de la gloire de ta magnificence/z de tes gestes merueilleux.

B ו Et deuiscrõt de la force de tes choses redoubtables: mais moy ie deschiffreray ta grandeur.

ז Ilz desgorgerõt la memoire de ta grãde bonte/ z chanteront ta iustice.

ח Le Seigneur est clement z pitoyable/tardif a ire/et de grande benignite.

ט Le Seigneur est boy a tous/z sa compassion est par dessus toutes ses oeuures.

י Seigneur toutes tes oeuures te louent/z tes saincts te benyent.

C כ Ilz dient lhonneur de toy regne/et recitent ta puissance.

*Ebr.sa: Bsãt de Variete de personne.

ל Affin de dõner a cõgnoistre* ta puissance aux hommes/z la gloire magnificque de toy royaume.

מ Toy regne est le regne de tous les siecles/z ta domination est en toutes generations.

*Ou/cheminent.

נ Le Seigneur soubstient tous ceulx qui choyent/et redxesse tous ceulx qui* tombent.

ס Les yeulx de tous se arrestent sus toy/affin que tu leur donne leur viande en son temps.

*ou/par bõne volunte.

פ Tu ouure ta main/et tu rassasie tous animaulx *a souhait.

D צ Le Seigñr est iuste en toutes ses voyes/z benin en toutes ses oeuures.

ק Le Seigneur est pxes de tous ceulx qui inuocquẽt/ de tous ceulx qui inuocquent en verite.

ר Il faict la volunte de ceulx qui le craingnẽt/z exauce leur cry/et les sauue.

ש Le Seigneur garde tous ceulx qui layment: mais il destruict tous les meschans.

Louenge a Dieu.

ת Ma bouche parlera la louenge du Seigneur/z toute creature benyra son sainct nom eternellement.

Psalme.cxlvj.

Louez Leternel.

Dy ame/ loue le Seigneur.

A Le fidele esperant au seul Seigñr.

Je loueray le Seigneur en ma vie/et chanteray Psalmes a moy Dieu/tant que ie seray.

Ne vous fiez rien aux pxinces/ne a ẽfque filz dhomme/auquel ny a point de secours.

B Lesprit diceluy se part/z retourne en sa terre/z en ce iour la perissent ses entrepxises.

Bienheureux est celuy auquel le Dieu de Jakob est pour ayde/z duquel lattente est au Seigneur son Dieu.

Lequel a faict le ciel z la terre/et la mer et tout ce qui est en iceulx: lequel garde foy eternellement.

Actes.14.c. Apoca.14.8.

L Lequel faict tugement a ceulx ausquelz on faict iniure: lequel donne viande a ceulx qui ont faim: le Seigñr deslie ceulx qui sont liez.

Le Seigneur donne la veue aux aueugles/le Seigneur redxesse ceulx qui tombent: le Seigneur ayme les iustes.

Le Seigneur garde les estrangers/il soullage lorphelin z la vefue/z aduertit la voye des meschans.

Le Seigneur regnera eternellemẽt: o Zion tõ Dieu est de generation en generation. Louez Leternel.

Psalme.cxlvij.

A Louenges des faictz z benefices de Dieu.

Ollaudez Leternel: car il est boy de chanter de nostre Dieu/car il est plaisant/et la louenge en est aggreable.

Le Seigñr edifie Jerusalem/il rassemble les bannitz de Jerusalem.

Il guarit ceulx qui sont * derompuz de courage/et adoube leurs playes. * cest) desolez z descõfortez.

Lequel compte le nombre des estoilles/les appellant toutes par leurs noms.

Nostre Seigneur est grand z de grãde vertu/z son intelligence est inenarrable. B

Le Seigneur soubsleue les affligez: mais il abbaisse les meschans iusque a terre.

Chantez au Seigneur par louenges/dictes Psalmes a nostre Dieu en harpes.

Prouisiõ de Dieu.

Lequel couure le ciel de nuees/z appareille la pluye pour la terre: lequel produict herbe es montaignes.

Lequel donne au bestial sa viande/et aux petis du corbeau qui inuocquent.

Il ne pxẽt poit plaisir en la force du cheual/il na point sa volunte es geambes de lhomme. L

Le Seigneur ayme ceulx qui le craignent/et ceulx qui sattendent a sa benignite.

O Jerusalem annonce le Seigneur: O Zion loue ton Dieu.

Car il renforce les verrouy de tes portes/il benoict tes filz au milieu de toy.

Jceluy met paix en tes marches/ et te rassasie de * fleur de froment. *ou/graisse. D

Lequel enuoye sa parolle en la terre: sa parolle court treshastiuement.

Lequel donne la neige comme la laine/et espart la * bruyne comme cendre. * ou) blanche gelee.

Lequel iette sa * glace comme morceaux/qui pourra durer deuant sa froidure? *ceſt) greſle/q̃ neſt autre choſe q̃ glace briſee.

Aussi il enuoye sa parolle/z les fond: il reduict son vent/z les eaues decoulent.

Il annonce ses parolles a Jakob/ses status & ses iugemens a Jsrael.

Il ne faict point ainsi a toutes les nations/& ne leur a point donne a congnoistre les iugemens. Louez Leternel.

Psalme.cxlviij.

¶ Collaudez Leternel.

A Toute creature inuitee a recongnoistre et louer Dieu.

Dous qui estes es cieulx/louez le Seigneur: Vous qui estes es haultz lieux/louez le.

Tous ãges diceluy/louez le: tous exercites diceluy/louez le:soleil & lune/louez le:toutes estoilles luminceuses/louez le.

Daniel.3.c. Le ciel des cieulx/& les eaues q̃ sont sus les cieulx/louez le.

B Quilz louent le nom du Seigneur:car iceluy a commande/& toutes choses ont este creees.

Il les a estably eternellement/il a mis Vne ordonnance laquelle ne passera point.

Vous dragons et tous abysmes/louez de la terre le Seigneur.

C Feu et gresle/neige et Vapeur/le Vent de tourbillon faisans sa parolle.

Montaignes & toutes montaignettes/ arbres fructueux et tous cedres.

* De ce mot Genese.1.c. Animau & tout bestial * reptiles & oyseaux empẽnez.

Roys de la terre & tous peuples/princes & tous iuges de la terre/ ieunes et aussi pucelles/ anciens auec adolescens.

D Quilz louent le nom du Seigneur:car le nom diceluy seul est excellent/& est sa magnificence sus la terre & sus les cieulx.

Il exaltera la corne de son peuple/la louenge est a tous ses debonnaires/& aux enfans de Jsrael/qui est le peuple prochain de luy. Louez Leternel.

Psalme.cxlix.

¶ Collaudez le Seigneur

A Exhortation au peuple a louer Dieu.

Chantez au Seigneur chãson nouuelle/& que sa louenge soit ouye en la congregation des debonnaires.

Que Jsrael ayt liesse en celuy qui la faict/et que les filz de Zion sestouyssent en leur Roy.

Quilz louent son nom a la fleutte/quilz luy dient Psalmes en tabour & en harpe.

B Car le Seigneur prent plaisir en son peuple:il rendra magnifiques les affligez par la deliurance.

Les debonnaires se esgayeront en gloire/& chanteront sur leurs couchettes.

Les excellences de Dieu seront en leur gorge/et espees tranchantes a deux costez en leur main:

C Pour faire Vengeance des nations/& pour chastier les peuples.

Pour lier leurs Roys de chaines/& leurs barons en ceps de fer.

Affin q̃lz facẽt deuly le iugemẽt escrit: magnificẽce est a tous ses debonnaires. Louez Leternel.

Psalme.cl.

¶ Collaudez le Seigneur.

A De louer Dieu ioyeusemẽt en tout et par tout. *ou/qui est en son ꝛc.

Louez Dieu/ *pour son sainct lieu: louez le pour le firmament de sa force.

Louez le/pour sa puissance: louez le/selon sa grande haultesse.

Louez le/en son de trompe: louez le/en Psalterion & en harpe:louez le/en tabour & en phiffre: louez le/en orgues et en cornemeuse.

Louez le/de cymbales resonantes:louez le/de cymbales bruyantes.

Tout ce q̃ respire/loue Leternel. Louez Leternel.

¶ Fin des Psalmes.

¶ Les Prouerbes de Salomon.

Chapitre premier.

A * Des trois mille paraboles.1.Roys.4.

Les *dictz d Salomon filz de Dauid/Roy de Jsrael:pour congnoistre sapience & instruction/pour entẽdre les parolles scientifiques/pour receuoir correction de prudẽce/iustice/* iugement/& les choses equitables/affin de donner aux simples * discretion/& a labolescent scauoir & aduisemẽt.

* ou/raison.

* ou/finesse.

Le sage escoutera/& plus de doctrine aura/et le prudent acquestera * moyẽ de gouuerner:affin dentẽdre les sentences et interpretations/ les parolles des sages et leurs dictz obscurs.

* ou/addresse et dexterite a gouuerner.

La crainte du Seigneur est cõmencemẽt de science: mais les folz mesprisent sapience & instruction. Psalme.111.d. Eccli.1.b.

Mon filz escoute linstruction de ton pere: & ne delaisse point la loy de ta mere:car icelles sont cõme grace adioustee a ton chef/& colliers a ton col.

B Mon filz/si les pecheurs te veulent attraire ny va point. Silz disent:Viẽs auec no⁹, mettõs les embusches au sang/& faisons le guet a linnocẽt/sans cause:englotissons les vifz cõme le gouffre/& entiers comme celuy qui descendent en la fosse. Nous trouuerons cheuance precieuse/& rẽplirons noz maisons de butin.* Metz ta part auec nous/& soit Vne bourse commune a nous tous.

* Ebr.iette tõ sort entre no⁹.

Mon filz ne chemine point en la voye auec eulx/ retire ton pied de leurs sentiers. Car leurs piedz courent apres le mal/& se hastent pour respandre le sang: mais pour neant est estẽdue la retz deuãt les yeulx de tout oyseau expert. Aussi iceulx sembuschẽt contre leur propre sang/ilz cõspirent contre leurs vies. Ainsi sont les sentiers de tout homme qui conuoyte a lauarice:mais elle surprendra la vie de son possesseur. Ysaiaꝫ.59.b.

La sapiẽce crye dehors/elle redõdit sa voix es rues/ elle crye aux carrefours ou sont les multitudes/& profere ses dictz a lentree des portes & en la cite. Le cry de Sapience.

Jusque a quãd(dit elle)o sotz aymerez vous la sottie: et les mocqueurs appeteront la mocquerie: & les folz auront en hayne la science: Retournez vous a ma correction. Voicy/ie vous desgorgeray mon esperit/& vous donneray a cõgnoistre mes parolles. Pource ay ie crye/ mais vous le refusez: ie estendz ma main/mais il ny a nul qui y entende. Et auez deboute tout mon conseil/et nauez point voulu de ma correction. Aussi me riray de vostre perdition/ie me mocqueray quand vostre frayeur suruiẽdra:quand vostre paour cõme la calamite aduiendra/& vostre perdition cõme la tempeste sera prochaine: quand viendra sur vous torment & angoisse. Alors ilz me appelleront/mais ie ne respondray point:ilz me cercherõt de matin/mais ilz ne me trouuerõt point. Pourautant Ysaiaꝫ.65.b. Jeremiaꝫ.7.c.

autant qlz ont hay la sciẽce/ꝛ nont point esleu la crainte du Seigneur. Ilz nont point voulu de moy conseil/ mais ont tenu vile totallemẽt ma correction. Parquoy ilz mangeront du fruict de leurs voyes/et seront saoulez de leurs cõseilz. Car le ayse des sotz les occira/ꝛ la prosperite des folz les perdra. Mais celuy qui me orra habitera seurement/ꝛ reposera sans crainte de mal.

Chapitre.ij.

A Aymer Sapience et fuyr mundanite.

MOn filz si tu receois mes parolles/ꝛ cache en toy mes commandemens / tellement que tes aureilles entendent a la sapience: tu enclineras toy coeur a intelligẽce. Car si tu appelle lintelligence/ꝛ addonne ta voix apres lintelligence/ꝛ si tu la cerche comme largent/et la quiers comme thresorz: lors tu entendras la crainte du Seigneur/ꝛ trouueras la congnoissance de Dieu. Car le

B Seigneur donnera de sa bouche la sapience/la science/ ꝛ lintelligence. Et conserue aux droicturiers prouidence/ꝛ est le bouclier a celuy qui cheminent innocentemẽt

*ou/ꝛ cõserue a scauoir dieu. * pour garder les voyes des iugemens/ꝛ garde la voye de ses debonnaires.

Adonc entendras tu iustice/iugement/et equite/et tout boy train.

Si la sapiẽce vient en toy coeur/ꝛ que la cõgnoissance soit aggreable a toy ame: lors laduisement te gardera/ꝛ intelligence te conseruera: affin que tu te delture de

C la mauuaise voye/ꝛ de lhomme parlant choses peruerses/ꝛ de celuy qui delaissent le droict sentier pour cheminer par les voyes de tenebres/ꝛ de celuy qui se resiouyssent a mal faire/ꝛ se rigolent en mauuais destourbiers. Lesquelz peruertissent leurs sentiers/ꝛ sont desbauchez en leurs trains.

Iosuẽ.7.a. Et affin que tu te delture de la femme estrangere ꝛ de la forraine/laquelle flatte par ses parolles/ꝛ delaisse le

D maistre de soy adolescẽce/ꝛ oublie le pact de son Dieu. Car sa maison tẽd a la mort/ꝛ son train vers les morts. Tous ceulx qui vont a elle ney retournent point/ꝛ ne

*ou/de la vie. attouchent point les sentiers * des viuans.

Au moyen dequoy chemine en la voye des bons/et garde les sentiers des iustes. Car les droictz habiterõt en la terre/ꝛ les innocens resteront en icelle. Mais les

Iob.18.d. meschans serõt arrachez de la terre/ꝛ les desloyaux seront rasez dicelle. Chap.iij.

A Retenir la parolle de dieu/ꝛ garder ses cõmandemens.

MOn filz ne metz point en oubly ma loy/ꝛ q̃ tõ coeur obserue mes cõmandemẽs. Car ilz augmẽterõt la longueur de tes iours/ꝛ les ans de ta vie/ꝛ la felicite. Affin aussi q̃ benignite ꝛ fidelite ne te abandõnẽt point/lie les sur tõ col/ꝛ les escris sur la table de toy coeur. Et tu trouueras grace ꝛ bonne prudẽce enuers Dieu ꝛ les hõmes.

Confiance au Seigñr. Romains.11.d. Cõfie toy au Seigr de tout tõ coeur/ꝛ ne te fõde poĩt en ta prudence: ꝛ en toutes tes voyes recõgnois le/ꝛ icelluy dressera tes sentiers.

B Ne sois point sage en toymesme/mais crains le Seigneur/ꝛ te retire du mal. Car ce sera sante a toy nom-

Tob.4.B. bril/ꝛ refrigeration a tes os.

Luc.14.c. Honnore le Seigneur de ta substãce/ꝛ des premiers fruictz de tout toy reuenu: ꝛ tes greniers seront rẽplis a foison/ꝛ tes pressoirs rõpront presque de moust.

Ebrieux.12.B. Apoca.3.d. Mon filz ne refuse point le chastiement du Seigñr/ ꝛ ne te fasche point pour sa correction. Car le Seigñr chastie celuy quil ayme/ꝛ la a plaisir cõe le pere lenfãt.

Louenge de Sapience. Bienheureux est lhõme qui trouue la sapience/lhomme qui obtient lintelligence. Car meilleure est sa marchandise que la marchandise dargent/ꝛ son reuenu que le fin or. Icelle est plus precieuse que les gemmes/ꝛ toutes tes choses desirables ne sont point a cõparer a elle.

C La longueur des iours est en sa dextre: ꝛ en sa senestre richesses ꝛ honneur. Ses voyes sont voyes plaisantes/ ꝛ tous ses sentiers sont paisibles. Ceste est larbre de vie a ceulx qui la prennent/ꝛ beatitude a ceulx qui la tiennent. Le Seigneur a fonde la terre par sapience/ꝛ a prepare les cieulx par intelligence. Les abysmes sont rõpuz par la sciẽce diceluy/ꝛ les nues distillent la rosee.

Toutes choses prosperẽt a ceulx qui suyuẽt la parolle du Seigñr. Donc mon filz quelles ne se retirent point de tes yeulx: mais obserue mon addresse/ꝛ mon aduis/ꝛ elles te seront vie a ton ame/ꝛ grace a ton col.

Adonc tu cheminras asseuremẽt par ta voye/ꝛ ton pied ne choppera poĩt. Si tu te couche tu nauras point paour. Quãd tu gerras/tu ne te espouãteras point: ꝛ si tu dors/ton somne sera doulx. Tu ne craindras point

D de la paour soubdaine/ne de la calamite des meschãs/ quand elle aduiendra: car le Seigneur sera a ton coste/ꝛ gardera ton pied de la prise.

Prompteme et liberalemẽt ayder a son prochain. Ne oste point le bien de ses maistres/quand il seroit en ta puissance de le faire.

Ne dis point a ton prochain: va ꝛ retourne/ꝛ te le te donneray demain/quand tu las par deuers toy.

* ou/machineras. Tu ne * supsonneras point mal de ton amy: mais quil habite seurement auec toy.

Ne prens point noise sãs cause auec aucun homme/ sil ne ta point faict mal.

Psalme.37. Tu ne prendras point dẽule densuyure lhomme violent/ne eslira rien de toutes ses voyes. Car le desbauche est en abomination au Seigneur/mais son secret est auec les droicturiers.

La malediction du Seigr est en la maison du meschãt: mais il benoist lhabitatiõ des iustes. Aussi il se mocq des mocqueurs: mais il donne grace aux hũbles.

* Grec/mais les folz exaltent vilenie. Les sages heritẽt lhonneur: * mais lexaltation des folz est deshonneur.

Chapitre.iiij.

A Querir Sapiẽce/sõ fruict ꝛ sa voye.

*cest) treschier. OIsans escoutez linstruction du pere/ꝛ entendez por scauoir la prudẽce. Car ie vous baille bonne doctrine/ne laissez point donc ma loy: car aussi ay ie este lenfant aupres de mon pere/ꝛ le tendron et * vnique deuant ma mere. Et cestuy ma instruict ꝛ ma dict/ q̃ ton coeur prẽne ma parolle: garde mes cõmãdemẽs/ꝛ tu viuras. Acquiers sapience/acquiers intelligẽce/ne metz pas en oubly/ et ne te retire poĩt des parolles de ma bouche: ne labãdõne point/ꝛ elle te gardera: ayme la/ꝛ elle te cõseruera.

B Le cõmencemẽt de Sapiẽce/est que tu acquiere Sapiẽce/ꝛ pour toute ton acquisition acqueste intelligẽce. Esleue icelle/ꝛ elle te exaltera: ꝛ te glorifiera quand tu lembrasseras/ꝛ donnera sur ton chief accroissement de grace/ꝛ te couurira dune noble courõne.

Escoute mon filz ꝛ receoys mes parolles/et elle te augmenterõt les ans de la vie. Je tay enseigne la voye de Sapience/ꝛ tay conduy par la droicte voye. Parquoy quand tu cheminras/ton allee ne sera point estroicte: ꝛ si tu cours/tu ne tõberas point: prens donc linstructiõ/

& ne la delaisse point/garde la:car icelle est ta vie.

C De fuyr les cõditions des meschans.

Ne entre point au sentier des meschans:& ne marche point en la voye des malings: mais euite la/et ne passe poit en icelle:ains decline toy dicelle & passe oultre. Car ilz ne dorment point silz nont faict mal/& est leur sommeil oste/silz ne font quelque desroy. Car ilz mãgent le pain de meschãcete/& boiuẽt le vin de violence.

Et le sentier des iustes est reluysant cõme la lumiere/ laquelle va & relutst iusque a ce que le iour est accomply. Mais la voye des meschans est cõme lobscurite/et ne scauent point ou ilz tresbuchent.

D De garder la parolle de Dieu.

Mon filz entendz a mes parolles/estendz ton aureille a mes dictz/& quilz ne se retirẽt point de tes yeulx: mais les garde dedans ton coeur. Car ilz sont vie a ceulx qui les treuuent/& sante a toutes ses creatures.

Parquoy sur toute diligence contregarde ton coeur: car de luy sort la vie.

Oste de toy la bouche peruerse/& estongne de toy les leures dissolues.

Que tes yeulx regardent le droict:& que tes pauperes soient droictes deuant toy.

Poise lallure de tes piedz/& toutes tes voyes seront preparees. Ne decline point a dextre ne a senestre:mais destourne ton pied du mal.

Chapitre.v.

A Fuyr paillardise.

Mon filz/entendz a ma sapience/preste laureille a ma prudence/affin que tu garde mes aduisemẽs/& q̃ tes leures conseruẽt science. Car les leures de lestrangere distillent cõme la raye de miel/& est son palaitz plus mol que lhuyle: mais les dernieres choses dicelle sont ameres cõe laloyne/& agues cõme le glaiue tranchant des deux costez. Ses piedz descendẽt a la mort:son alleure tẽd a lenfer.* Car de de peser le sentier de sa vie:car ses pas se fouuoyent/& ne le congnoistras point.

B * cest) ne bãte poit auec elle: ou/elle ne pot se point le sentier de vie: ses pas sont vagues & poit ne le congnoist/ cest) il ne luy en chault de viure droictement.

Maintenant donc enfans escoutez moy/& ne vous retirez point des dictz de ma bouche. Faites q̃ tes voyes soient loing delle:& ne approche point de la porte de sa maison:affin que tu ne donne auy estrangers ta louenge/& tes ans auy cruelz. Affin q̃ les estranges ne soient saoulez de ta vertu/& que tes labeurs ne soiẽt en la maison du forain/& q̃ tu te lamẽte a la parfin/quand ta chair defaudra/& * ta vigueur. Et q̃ tu die:pourquoy ay ie hay linstruction/& mon coeur na tenu cõpte de la correction:& nay point obey a la voix de ceulx qui me enseignoyẽt/ & nay point tendu mon aureille a mes maistres: A peu pres que nay este en tout mal entre la congregation/et lassemblee.

C * Aucuns/ton affin/ ou prochain.

* cest) tire toy seulemẽt a ta femme.

* Boy des eaues de tes cisternes/& des ruisseauy du millieu de ton puitz. Que * tes fontaines debourdẽt dehors/& les ruisseauy deaue par les rues/& soient a toy seul/& non point auy estrangers auec toy. Ta veine * soit beneicte/& te resiouys de la femme de ta ieunesse. Et sois cõme la biche amyable/& le cheurteul gracieux: q̃ ses mãmelles tenyurẽt en tout tẽps/& sois cõtinuellement * engoguele en son amour.

* cest) que tes enfãs sortẽt de ta maison par hõneur & non cõe bastardz.

* ou/sera.

D * Ou/espris.

Et pourquoy mon filz te fouuoye tu auec lestrangere/ & embrasse le sein de la foraine: Veu q̃ deuant les yeulx du Seigneur sont les voyes de lhõme/& quil poise tous les pas dicelluy. Les iniquitez dicelluy le surprendront ascauoir le meschant/& sera apprehende par les cordes

Iob.34.c.

de son peche. Icelluy aussi mourra sãs instructiõ/& errera par sa grãd follie. Chap.vj.

A A celuy q̃ plege et cautiõne lincõgneu.

Mon filz/si tu as pleige ton prochain/et as touche ta main pour lestranger:tu es enlace par les parolles de ta bouche/& es prins par les dictz de ta bouche. Pourtant mon filz fais maintenant cecy/& te deliure: puis que tu es venu en la main de ton pchain. Parquoy va/marche/& solicite ton prochain/& ne donne point somne a tes yeulx/ ne sommeil a tes paupieres. Deliure toy cõme le dain de la main du Veneur/& cõe loyseau de la main du ptpeur.

Aux paresseux.

Va paresseux a la fourmie/& aduise ses voyes/affin q̃ tu sois sage: laquelle cõbien quelle ne ayt point de prince/de preuost/ou de dominateur/toutesfois elle prepare en leste sa viande/et amasse durant la moisson sa mangealle. O paresseux iusque a quãd gerras tu: quand te leueras tu de ton somne: * Tu prendras vng petit de somne/tu dormiras vng petit/tu * plieras vng petit les mains pour dormir. Autrement Viendra ta paourete cõme le voyager/& ta disette cõme lhõme equippe.

B Noubz.24.d. * cest) tu prendras tõ repos raisonnable. Auctis/ se petit bray (dis tu) encore vng petit de somne/ vng petit de sommeil/ vng petit plier les mains pour dormir. Lors viendra &c. * ou/soy.

Lhõme depraue/& lhõme inique chemine en bouche puerse. Il faict signe de ses yeulx/il * parle de ses piedz/ il enseigne de ses doigtz. Choses puerses sont en son coeur/il machine mal en tout tẽps/& met en auant les contentions. Au moyen de quoy viendra incontinẽt sa ruyne/il sera subitement brise & ny aura point de sante.

Dieu hayt ces six choses/et son ame a la septiesme en abominatiõ:ascauoir/les yeulx haultains: la faulse langue:& les mains qui respãdent le sang innocent:le coeur machinant mauuaises entreprises:les piedz soy hastãs pour courir au mal:le faulx tesmoing qui profere mẽsonges:& celuy q̃ met les debatz entre les freres.

Mon filz garde le cõmandemẽt de ton pere & ne delaisse point ladmonition de ta mere:ains les lie continuellemẽt sus tõ coeur/& les attache sur ton col. Quãd tu chemineras/elle te cõduyra:& quand tu te coucheras/ elle te gardera: & quand tu te resueilleras/elle deuisera auec toy. Car le commandement est comme la lampe/& * ladmonition comme la lumiere/& la reprehension instructiue est comme la voye de vie: pour te cõtregarder de la mauuaise femme/& des flatteries de la langue de lestrangere. Et ne desire point sa beaulte en ton coeur/& que tu ne sois point surpris par son regard. Car * pour la fẽme paillarde lhõme sera redige iusque a vng morceau de pain/* & la fẽme chasse apres lame precieuse de lhõme.

* ou/loy.

* Aucuns/la substãce de la fẽme paillarde est iusq̃ &c.

Aucun peult il entretenir le feu en son sein/& que ses vestemẽs ne bruslent point: ou aucun cheminera il sur les charbons/& ses piedz ne seront point bruslez: Ainst celuy qui entre a la femme de son prochain. Quicõque touchera icelle/ne sera point innocent. Ilz ne mesprisent point le larron/pourtant q̃l desrobe pour remplir son ame:car il a eu faim. Et sil est trouue/il le recõpẽsera sept fois plus/& donnera (si mestier est) toute la substãce de sa maison. Mais qui cõmet adultere auec la femme/ il est lasche de courage & destruit son ame qui faict ce. Il trouuera la playe & le deshõneur/& son opprobre ne sera point efface. Car la fureur du mary est esmue de ialouzie/& ne se feindra point au iour de la vengeance: il ne acceptera point la face de q̃lconque/po^r la recõciliatiõ/& ne cõsentira en riẽ/encore q̃ tu dõne beaucop de dõs.

* Aucuns/ma la femme(legitime) de lhõme prẽt lame precieuse.

Chapitre.vij.

Mon filz

A Aymer x craindre le Seigr/ garder ses cõmandemens/x fuyr volupte.

MOn filz prendz garde a mes parolles/et cache vers toy mes commandemens/garde mes cõmandemẽs/x tu viuras/x mõ admonition/cõe la prunelle de tes yeulx/lie les en tes doigtz/x les escris sur la table de ton coeur.

Dis a la saptẽce: Tu es ma soeur/x appelle prudence ta familiere/affin q̃lles te gardẽt de la femme estrãge/x de la forayne qui amignotte par ses parolles.

La description de la folle femme.

Car quand ie regardoye a la fenestre de ma maison par les treillis/ie veis les sotz/x cõsideray entre les enfans vng iouuẽceau de coeur failly/leq̃l passoit par vne ruelle pres le coing dicelle/x alloit le chemin de la maison dicelle/a la brunne/sur la seree du iour/en lobscurite de la nuict x au trouble. Et voicy vne femme au deuãt de luy *en estat de putain/x baude de courage/laquelle estoit babillarde/x desbauchee/les piedz de laq̃lle ne arrestẽt point en sa maison: car maintenant est dehors/maintenant est es rues/x faict le guet a chesque carrefours. Et elle prent icelluy x le baise/x asseure sa trongne/x luy dict: Jauoye au iourdhuy affaire sacrifice pacifiques/iay paye mes voeux. Parquoy suis sortie au deuant de toy/ cercher̃at de bõne heure ta personne: or tay ie trouue. Jay pare mon lict doznemens/ de tapisserie et drapz Degypte. Jay perfume ma couche de myrrhe/daloes/x de cinamome. Viens donc/enyurons nous * damourettes iusque au matin/ et nous resiouyssons en amour. Car le mary nest point en sa maison/mais sen est alle en voye loingtaine. Il a prins auec soy vne bougette dargent/il retournera en certain temps en sa maison.

*Zuelz/auec le broubier/ou fesses de putain.

*Selõ Gre. Zuelis/de mãmelles.

D Ainsi la enhorte par son grand art/x la induict par les mignotteries de ses leures: dõt il est alle apres elle incontinent/x sen va comme le boeuf a la tuerie/x cõme le fol aux ceps pour le chastiement: tant que la flesche a transperce son foye/x cõme loyselet qui se haste pour aller au laqs/x point ne scait que ce est faict pour sa vie.

Maintenant donc enfans escoutez moy/x entẽdez aux dictz de ma bouche: x que ton coeur ne decline point es voyes dicelle/x ne erre point en ses voyes: car elle en a faict tomber plusieurs naurez/x les forts sont tous tuez par elle. La maison dicelle sõt les voyes du gouffre/ lesquelles font descendre es chambres de mort.

Chapitre.viij.

A *ou/es maisons des x.c.

LEcrye point la saptẽce: et la prudence ne dõne elle poit sa voix: elle sest mise au sommet des haultz lieux pres la voye/x *parmy les chemins. Elle crye aupres des portes/x atendroit de la cite/x a lentree de la porte.

Le cry de Sapience.

O vous hõmes/ie vous appelle/x ma voix sadresse aux enfans des hõmes. Vous simples entendez la finesse/vous folz entendez de coeur. Escoutez/car ie parleray des choses principalles/x ouurray mes leures pour enseigner les choses droictes. Car mõ palaitz medite la verite/x si mes leures ont en horreur la meschãcete. Tous les dictz de ma bouche sont en iustice/il ny a rie en iceulx de peruers/ne dissolut. Mais ilz sont tous adroitz a ceulx qui entendent/x droictz a ceulx qui trouuent la sciẽce. Prenez donc mon instruction x non point argent/x la science plus q̃ lor exquis. Car la saptẽce est meilleure q̃ les gemmes/x toutes les voluptez ne sont poit a cõparer a elle. *Jay acquis la finesse par Saptẽce/x ay trouue laduisemẽt par la sciẽce. La crainte du Seigñr est hayr le mal. Jay eu en hayne lorgueil/ larrogãce/la mauuaise cõuersatiõ/x la bouche peruerse.

B *ou/habite x hante.

Jay le conseil x laddresse/iay la prudence et la force. Par moy les Roys regnent/x les cõseilliers decernent iustice par moy. Par moy les princes dominẽt/x tous les seigrs iugent la terre. Je ayme ceulx q̃ me aymẽt: x ceulx q̃ me cerchẽt diligẽmẽt/me trouueröt. Richesses x honneur sont auec moy/cheuãce de duree x iustice.

C *ou/fin or.

Mon fruict vault mieulx que lor ne que * la gẽme/x mon reuenu plus q̃ largent exquis. Je fay cheminer au sentier de iustice x au millieu des chemins de iugement/affin que ie face heriter lauoir a ceulx qui me ayment/x que ie rẽplisse leurs thresors. Le Seigñr ma possedee des le cõmencemẽt de sa voye/x estoye desia deuãt ses oeuures. Jay este ordõnee des le siecle/des le cõmencemẽt/x auant la terre. Jay este engẽdree lors q̃l ny auoit point encore dabysme/x que les fõtaines nestoiẽt point *pleines deaues. Et ay este formee auant que les montaignes fussent fichees/x deuant les montaignettes. Il nauoit point encore faict la terre/ne les places: et deuant la poulciere du monde estoye. Et quand il preparoit les cieulx/iestoye illec: quand il constituoit par le cõpas le dessus des abysmes/quand il cõfermoit les nues de la sus/quand il fortifioit les fontaines des abysmes/x quand il mettoit son ordõnance a la mer et aux eaues q̃lles ne passassẽt poĩt le' bordz/quãd il establissoit les fondemẽs de la terre. Aussi iestoye par deuers luy maistresse ouurtere/x estoye en delices tous les iours/x si me ioue deuant luy en tout temps/x mesbas alentour de sa terre/x mes soulas sont auec les filz des hommes.

Proprement enfans escoutez moy maintenant: car biẽheureux sont ceulx qui gardent mes voyes. Escoutez donc linstruction/x soyez sages/x ne la deboutez point. Bienheureux est lhõme/qui me escoute: affin q̃l veille a mes portes tous les iours/x quil garde les posteaux de mon huys. Car celuy qui me trouue/trouue la vie/x obtient faueur du Seigñr. Mais celuy qui me offense/ il faict tort a son ame: et tous ceulx qui me hayent/ayment la mort.

Sapience.9.B.

* ou/aggraues deaues.

D

Chapitre.ix.

A *ou/plusieurs: certain nõbre po' incertain.

Le cry de par Sapience.

SApience a basty sa maison/ et a taille ses *sept colomnes/elle a tue sa victuaille/x a verse son vin/elle a aussi appreste sa table. Elle a enuoye ses damoiselles po' appeller sus les haultz dõgeõs de la cite/disãt: Sil y a q̃lq̃ simple q̃l se retire icy/x celuy q̃ est lasche de coe'/x si dict a vng chascũ: Venez/mãgez de mõ pain/x beuuez de mon vin q̃ iay verse. Delaissez la follie/x vous viurez/x marchez par la voye de prudẽce.

B * Ascauoir/instruction.

Celuy q̃ chastie le mocqueur/il en receoit villenie: x celuy q̃ reprẽs le meschãt en reporte sa souillure. Ne reprẽs poit dõc le mocqueur/affin q̃l ne te haye/ains reprẽs le sage/x il te aymera. Dõne * ausage/x il sera encore sage. Enseigne le iuste/x il se augmẽtera la doctrine.

C Sus.i.a. * ou/la sciẽce des saincts est prudence.

Le commencement de science est la crainte du Seigneur/x * congnoistre les choses sainctes est prudẽce. Car par moy sont multipliez tes iours/ et les ans de la vie te seront augmentez. Si tu as sapience/ tu seras sage pour toymesme: mais si tu vse de mocquerie/ tu souffriras tout seul.

D La descriptiõ a le cry de folie.

La folle fẽme est bauarde/sotte/ & ne scait chose quelcõque. Et sied a lentree de sa maison sur vng hault siege de la cite/pour appeller ceulx qui passent la voye/ allans droict leurs chemins/ disant: Sil y a ĝlque simple quil se retire en ca/ & celuy qui est lasche de coeur: & si dict a vng chascun: Les eaues desrobees sõt doulces/ & le pain prins secrettemẽt est aggreable. Dr ne cõgnoit il point que la sont les mortz/ & que ses inuitez sont en la profondeur du gouffre.

Chapitre.x.

Les dictz de Salomon.

A L'Enfant sage restouyt le pere: mais le fol enfant est cause de tristesse a sa mere.

Les thresors de meschãcete ne proffiterõt riẽ: mais iustice deliure de mort.

Le Seigneur ne affame point la personne du iuste/ mais deiette lauoir * des meschãs.

* Ascauoir/ acquis par exposition. Aussi/ destourbe la machination.

La main lasche faict la paourete: mais la main des diligens/ enrichit.

Lenfant prudẽt amasse leste: mais celuy qui dort durant la moisson/ est enfant confuz.

Benedictions sont au chef du iuste: mais la bouche des meschans couure oultrage.

La memoire du iuste sera benoicte: mais le nom des meschans pourrira.

B Le sage de coeur receura les commandemens: mais le fol de leures sera battu.

Celuy qui chemine en innocence / chemine seurement: mais celuy qui peruertit ses voyes/ sera bien congneu.

* Ascauoir/ p mauuaise intelligẽce & semblant.

Celuy qui signe * de loeil / donne fascherie: & le fol de leures sera battu.

La bouche du iuste est comme la veine de vie: mais la bouche des meschans celle oultrage.

1. Pierre 4. B. 1. Corin. 13. B.

Hayne esmeut les noyses: mais charite couure tout forfaictz.

Es leures du prudent est trouuee la sapience: & la verge au dos de celuy qui est lasche de coeur.

* ceſt) calamite.

Les sages cõtregardent science: mais la * crainte est prochaine de la bouche du fol.

C La cheuance du riche luy est comme vne forte cite: mais la paour des disetteux est leur paourete.

Loeuure du iuste tend a la vie: mais le reuenu du meschant/ a peche.

Celuy qui garde linstructiõ / chemine a la vie: mais celuy qui delaisse la correction/ se fouoye.

Les faulses leures dissimulent la hayne: & qui profere le blasme/ est fol.

En maintes parolles il nest point quil ny ayt ãlque vice: mais celuy qui * attrempe ses leures/ est prudent.

* ou/ espargne et abstient.

La langue du iuste est comme argent exquis: mais le coeur des meschans est comme rien.

Les leures du iuste paissent plusieurs: mais les folz pour leurs lasches courages mourront.

La benediction du Seigneur enrichit/ & ne adiouste point fascherie auec elle.

Cest comme gaubisserie au fol de faire quelque crime: mais sapience/ est * intelligence a lhomme.

* Ascauoir/ pour soy contregarder.

Ce que le meschant craint/ luy aduiendra; mais le desir des iustes sera donne.

Le meschant ne apparoit non plus que la tempeste qui passe: mais le iuste est cõme le fondemẽt perpetuel. D

Cõme le vinaigre est nuysant aux dentz/ & la fumee aux yeulx: ainsi est le paresseux a ceulx qui le enuoyent.

La crainte du Seigneur augmente les iours: mais les ans des meschans sont diminuez.

Lattente des iustes/ est liesse: mais lespoir des meschans/ perit.

La voye du Seigneur est force a linnocent: mais la paour est a ceulx qui font iniquite.

Le iuste ne bougera point eternellement: mais les meschans/ ne habiteront point en la terre.

La bouche du iuste produyra sapience: mais la langue peruerse/ sera arrachee.

Les leures du iuste congnoissent la chose aggreable: mais la bouche des meschans/ la chose peruerse.

Chapitre.xi.

A LA fausse balance est en abomination au Seigneur: mais le poiz * iuste luy plaict. A

* ou/ parfaict.

Quand lorgueil vient/ aussi viendra le mespris: mais enuers les humbles sera la sapience.

Linnocence des droicturiers les conduyra: mais la dissolution des desloyaux/ les gastera.

La cheuance ne proffitera rien au iour de lindignation: mais la iustice deliurera de la mort. Eccli. 5. c.

La iustice de linnocent dressera sa voye: mais le meschant tombera en sa meschancete.

La iustice des droicturiers les deliurera: mais les desloyaulx seront attrappez par liniustice.

Quand lhomme meschant meurt/ lespoir de celuy perit: & lattente des * iniques perira.

* Aucuns/ riches. Sapience 5. c.

Le iuste est deliure de tribulation: mais le meschant vient en son lieu.

Lhypocrite porte dõmage a son prochain par la bouche: mais les iustes sont deliurez par science. B

La cite se restouyt par la bonte des iustes: mais elle crye de ioye pour la perdition des meschans.

La ville est exaltee pour la benediction des droicturiers: mais elle est subuertie par la bouche des meschãs

Celuy qui est lasche de courage/ mesprise son prochain: mais lhomme prudent se tait.

Le rapporteur reuelle le secret: mais le fidele de courage cele la chose.

C

Le peuple tombe sans gouuernement: mais par la multitude de gens de conseil/ est la deliurance.

* Aucuns/ mauuais. * ou/ terribles ceſt) les meschans prennent plus tost garde aux biẽs a la bõte de la femme.

*C Celuy sera moult afflige quand il pleigera lestrãger: mais celuy qui hayt les cautions/ est asseure.

La femme gracieuse obtient hõneur: mais les* fiers saisissent les richesses.

* Grec lisant ב pour ב le filz est engendre. Aucune la iustice ppare la vie.

Lhomme debonnaire recompense son ame: mais le cruel trouble son affin.

Le meschãt faict faulse oeuure: mais a celuy qui sieme iustice/ sera loyer certain.

* Ebr. Main/ q̃ sa main/ q̃ si mise asseure mettre tout peine a diligence. Aucune playe sur poye ne amendoit le mal.

* Ainsi que la iustice est a la vie/ aussi le malin poursuyt a sa mort.

Ceulx qui sont de coeur deprauez/ sõt en abomination au Seigneur: mais ceulx qui sont de conuersation innocens/ luy sont a plaisir.

* Quelque confederation quil y ayt/ le malin ne sera point exẽpt: mais la semẽce des iustes sera deliuree.

Comme

Cõme[a]* lanneau dor au groin de la truye/ainsi est la femme belle/et saffre de maintien.

a* ou/laureille dor au museau.

Le souhait des iustes est seulement bon:mais lesperance des meschans [b]* est indignation.

b* Aucuns/passera/ou enuoyra.

Celuy qui distribue sera augmẽte dauantage:mais celuy qui est eschars [c]* oultre droict/nonobstãt bien dra il a deffaulte.

c* ou/en chose droicturiere.

D

Lame [d]* qui benoict/sera engraissee:et qui [e]* enyure/ aussi celuy sera enyure.

d* c'est)q̃ distribue/et faict bien. e* ou/rassasie.

Qui substraict le fromẽt/le peuple le maudira: mais la benediction sera au chef qui le expose en vente.

Celuy qui procure le bien/il acquiert * faueur: mais qui cerche le mal/il luy adutendra.

* ou/chose aggreable.

Celuy qui se confie en ses richesses/ tombera:mais les iustes verdoyeront cõme les fueilles.

Qui trouble sa maison/il heritera le vẽt: et le fol sera seruiteur au sage de coeur.

Le fruict du iuste est comme larbre de vie:et celuy qui appreut les * gens est sage.

* Ebr. ames.

Voicy/le iuste sera paye[f]* en la terre: cõbien plus le meschant/et le pecheur?

f* c'est ascauoir/s'il a mesfaict. 1. Pierre.4.d.

Chapitre.xij.

A

Qui ayme linstructiõ/ayme la sapiẽce:mais qui hayt la disciplne/est brutal.

Le bon obtient de Dieu la faueur:mais il condẽnera lhõme machinateur de mal.

Le meschant ne sera point cõfirme par sa meschãcete:mais la racine des iustes ne bougera.

La fẽme vertueuse est la courõne de son mary: mais celle qui est [g]* ifame/est cõe la pourriture es os diceluy.

g* ou/cõfuse.

Les pẽsees des iustes/sont iugemẽt: mais le gouuernement des meschans/est fraude.

Les parolles des meschãs/ sont embusches au sãg: mais la bouche des droictz les deliurera.

Dieu subuertira les meschãs/et ne serõt plus:mais la maison des iustes demourera.

B

Lhomme sera estime pour sa bouche prudẽte: mais le coeur depraue/sera mespris.

Ecclc.10.d. β* c'est)abiect et de nulle estime.

Meilleur est lhõme [b]* vilain/ et q̃ sert a soymesme/ que celuy qui se glorifie/et a deffaulte de pain.

b* ou/Vanite et prodigalite.

Le iuste [i]* recõgnoit lame de son bestial: mais laffection des meschans est cruelle.

i* c'est) il pese. Eccli.20.d.

Celuy q̃ laboure sa terre/sera rassasie de pain: mais celuy qui suyt loysiuete/est de lache courage.

Le desir des meschãs est vne [h]* chasse:mais la racine des iustes donnera fruict.

h* ou/Generie

Le mauuais est enlace par le vice des leures:mais le iuste sortira de laduersite.

C

Chascun sera rassasie de bien/par le fruict de sa bouche:mais la recõpẽse des mains de lhõme/luy sera rẽdue.

La voye du fol [l]* est droicte en ses yeulx: mais qui escoute le conseil/est sage.

l* c'est) luy plaict.

Le fol est cõgneu au tẽps de son indignation: mais le cault cache la vilente.

Qui parle verite/annõce iustice: mais le faulx tesmoing vse de fraude.

Parler temeratremẽt est cõme les poinctes despee: mais la langue des sages/est sante.

La leure veritable est ferme a tousiours:mais la faulse langue varie incontinent.

Fraude est au coeur de ceulx qui machinent mal: mais ioye est a ceulx qui conseillent paix.

D

Aucune [k] malignite ne adutẽdra point au iuste:mais les meschans seront rẽplis de mal.

k* ou/douleur.

Le Seigneur a en abomination les faulses leures: mais ceulx qui font verite/luy viennent a gre.

Lhomme fin [m]* cele la sciẽce: mais le coeur des folz crie la follie.

m* Ascauoir/ pour la dire en son temps. Sus.10.

La main des diligẽs dominera:mais la main lasche sera soubz le tribut.

n* Esmoy au coeur de lhõme laccourbist:mais la bõne parolle le restouyst.

n* ou/sollicitude.

Le iuste [o]* est plus excellent que son prochain:mais la voye des meschans les fera errer.

o* ou/a plus de reste/est plꝰ abondant.

Le paresseux [p]* ne flatrist point sa chasse: mais lauoir de lhomme diligent/est precieux.

p* c'est) il ne peult retenir ce dꝰ a acquis poꝰ sa paresse: ſtimilitude prise de ceulx qui merquent leur proye.

La vie est au sentier de iustice/et en la pleine voye point nya de mort.

A

Chapitre.xiij.

Le sage enfant prent linstruction du pere: mais le mocqueur nescoute point la reprehension.

Chascun mangera du bien par le fruict de sa bouche:mais lame des desloyaulx mangera iniure.

Qui contregarde sa bouche/il garde son ame:mais blessure sera a celuy qui temeratremẽt ouure ses leures.

Le paresseux appete/et toutesfoys son ame naura rie: mais lame des diligens [q]* engraissera.

q* c'est) sera riche.

Le iuste hayt la faulse parolle:mais le meschãt faict fascherie et confusion.

La iustice contregarde linnocent en la voye:mais la meschancete subuertira le pecheur.

r* Aucuns/il en ya aucuns qui deuiennẽt richꝭ: cõbien q̃z nayẽt chose q̃ cõq̃: aussi aucuns q̃ deuiennent paoures/ cõbien q̃z ayẽt grosse cheuãce

r* Il ya tel qui se faict riche/et na chose quelconque: et il ya tel qui se faict paoure/et a grosse cheuance.

B

Aucun deliure son ame par richesses:mais le paoure ne oyt point de reprehension.

La lumiere des iustes donne lyesse:mais la lãpe des meschans sera estaincte.

Tant seulement par orgueil est donne debat: mais auec ceulx qui sont rassis/est la sapience.

La cheuãce est diminuee par [s]* oysiuete: mais celuy qui amasse par la main aura beaucop.

s* ou/Vanite et prodigalite.

Lespoir differe faict langurir le coeur: mais si le souhayt vient incontinent/est comme larbre de vie.

Celuy qui mespriſe la parolle [t]* sera accable par elle:mais q̃ craindra le cõmãdemẽt/celuy sera en paix.

t* ou/il se destruira soymesme.

Linstruction du sage/est cõme vne source viue pour euiter les laqs de mort.

La bonne prudence donne grace: mais la voye des preuaricateurs est dure.

C

Celuy qui est ruse fera toutes choses par science: mais le fol manifestera sa follie.

Le meschãt messager choit au mal: mais lambassadeur fidele/est sante.

Paourete et vilente sont enuers celuy qui met a non chaloir linstruction: mais qui garde la reprehẽsion/sera honnore.

Si le souhayt est accomply/il delecte lame: mais se destourner du mal/est abomination au folz.

D

Qui conuerse auec les sages/il deuiendra sage: mais le compaignon des folz/sera afflige.

Aduersite poursuyt les pecheurs:mais aux iustes sera rendu le bien.

Le boy fera heriter les enfans des enfans/& au iuste est reseruee la substance du pecheur.

a* Aucuns/au chãp des puissans.
b* ou/mais il en ya:ascauoir de chãp/q̃ perit par faulte dẽtretenemẽt. ou/lhõme qui na point de quoy faire labourer/perit.

Il ya beaucop a manger [a]* en la friche des paoures: [b]* mais il y en a tel qui amasse sans equite.

Qui espargne sa Verge/il hayt son filz: mais qui le ayme/il luy procure chastiement.

Le iuste mangera iusque a saouler son desir: mais le Ventre des meschans aura disette.

Chapitre.xiiij.

A femme sage edifie sa maison: mais la folle par ses mains la ruine.

Qui cheminе en sa droicture/il craĩt le Seigneur: mais celuy q̃ est diuerty de ses Voyes le mespriſe.

En la bouche du fol est la Verge dorgueil: mais les leures des sages garderont iceluy.

Ou il nya nul boeuf/la cresche est Vuyde: mais il ya beaucop de reuenu par la Vertu du boeuf.

Le Verittable tesmoing ne ment point: mais le fauly tesmoing profere menteries.

Le mocqueur cerche sapience/& ne la trouue point: mais la sciẽce est [c]* facile a celuy qui entend.

c* ou/legere & ayse: ascauoir a trouuer

Va ten arriere de lhõme fol/aussi bien ny cõgnoistras tu point les leures de science.

Celuy qui est fin entend sa Voye par sapience: mais la follie des folz est deceuable.

B d* cest) lhõme trouble congnoissant son amertume/se resiouyra & cõsolera en soymesme.

Les folz se gaubissent du messaict: mais benuolẽce est entre les droictz.

Le [d]* coeur cõgnoit lamertume de son ame/& lestrãger ne se entremeslera point en sa ioye.

La maison des meschans sera demolie: mais le tabernacle des droictz floyra.

e* cest) q̃ semble a plaist/cõe dessus.13.

Il est Vne Voye [e]* qui est droicte deuãt lhõme: mais les choses derneres dicelle sont Voyes de mort.

Aussi par le ris le coeur sera dolẽt: mais la fin de ioye est tristesse.

Le coeur desbauche sera rassasie de ses Voyes: mais le bon homme Viura de ses sentiers.

Le nyatz se fie a toute parolle: mais le discret considere ses pas.

C f* Ebr. celuy q̃ est de courte face: cest/q̃ facilemẽt se courrouce/cõme celuy q̃ est de lõgue face: cest/patient q̃ facilemẽt endure. Proubz.d.

Le sage craint/& se retire du mal: mais le fol passe oultre/& se tient seur.

[f]* Lhõme impatient perpetre la follie: mais lhõme aduise la [g]* hayt.

g* Grec lisãt ירשא pour ישגא endure.

Les folz heriteröt la follie: mais les discretz seront corronnez de science.

Les mauuais senclinẽt deuãt les bõs: & les meschãs deuant les portes des iustes.

Aussi le paoure est hay de sõ prochain: mais plusieurs sont amys du riche.

Celuy qui mespriſe son prochain/peche: mais cil qui a misericorde des affligez/est bienheureux.

β* ou/penseurs.

Les [h]* forgeurs de mal ne errent ilz pas: mais forgeurs de bien/sera benignite & Verite.

i* cest) le trauail pffite de ãlque chose: mais les parolles Vaines et ocieuses de riẽ.

[i]* La bõdance est de tout labeur: mais la parolle des leures est seulement a deffaulte.

Aux sages sont leurs richesses comme Vne corõne: & la follie des folz nest rien que follie.

Le tesmoing Verittable deliure les ames: mais celuy qui parle mensonge est trompeur.

En la craincte du Seigneur est la forte fiance: et ses enfans auront esperance.

La craincte du Seigneur est cõme Vne source Viue/ pour soy retirer des laqs de la mort. D

La magnificẽce dung Roy est en beaucop de peuple: mais la ruine dung prince est au deffault du peuple.

h* Cest celuy q̃ est de longue face/ sus.c.

[h]* Celuy qui est patient/est de grande prudẽce: mais celuy qui est estourdy desperit/esleue folie.

Le coeur sain est la Vie de la chair: mais enuie est cõme pourriture des os.

Qui faict tort au diseteux/il faict deshonneur a celuy qui la faict: mais cil qui a misericorde du paoure/ le honnore. Proubz.17.a.

Le meschãt est deboute pour sa malice: mais le iuste a esperance en sa mort.

La sapience repose au coeur du prudent/& est cõgneu au milieu des folz.

l* Grec lisãt ן pour ן les pechez diminuent &c. Aucuns/la superstition est pechez aux peuples.

La iustice exalte la gent: mais [l]* le peche est opprobre aux peuples.

Le plaisir du Roy est au seruiteur prudent: mais le courrouy de luy sera cõtre celuy qui est confusible.

Chapitre.xv.

A doulce response rappaise la fureur: mais la polle faschеuse faict mõter le courrouy.

* ou/orne/ou embellit.

La langue des sages * Vse bien de science: mais la bouche des folz debagoule la follie.

Les yeulx du Seigneur sont en tous lieux cõtemplans les mauuais & les bons.

La langue saine est comme larbre de Vie: mais sil ya chose peruerse en elle/il y aura attennemẽt desperit.

Le fol refuse la discipline de son pere: mais celuy qui garde la correction est discret.

Il ya grand auoir en la maison du iuste: mais trouble est au reuenu du meschant.

B Ecclĩ.34.c. Les leures des sages cõmuniquent la science: mais le coeur des folz ne faict pas ainsi.

Le sacrifice des meschans est abomination au Seigneur: mais loraison des droicturiers luy est a gre.

La Voye du meschant est execration au Seignr: et aymera celuy qui suyt la iustice.

La mauuaise instruction est pour delaisser le sentier: & qui hayt la correction/mourra.

Le gouffre & la perdition sont deuant le Seigneur: combien plus les coeurs des enfans des hommes?

Le mocqueur ne ayme point celuy qui le reprent: et ne Va point Vers les sages.

Le coeur ioyeux embellist la face: mais lesperit est contriste par la faschерte du coeur. Proubz.17.d.

Le coeur du prudent encerche science: mais la bouche des folz/paist la follie.

Tous les iours de lafflige sont mauuais: mais le * bon coeur est Vng conuiue continuel. * cest) ioyeux.

C Meilleur est Vng peu auec craincte de Dieu/ q̃ grãd thresor auquel est troublement.

Mieulx Vault Vng banquet de porees/ ou est amytie/ que Vng gras taureau la ou est hayne.

Lhomme furieux esmeut le debat: mais lhõme patient appaise la noise.

La Voye du paresseux est comme bouchee despinees: mais le sentier des droicturiers est plein.

Le sage enfant restouyt le pere: mais lhõme fol mespriſe

prise sa mere.

La folie est resiouyssãce a celuy q̃ est lasche de coeur: mais lhomme prudent dresse ses pas.

Les pensees sont frustrees/ou il ny a point de secret: mais confirmation est/ou il ya beaucop de gẽs discretz.

*(est) respõse a propos. Joye est a lhõme/*par la response de sa bouche: & la parolle en son temps combien est elle bonne?

Le sentier de vie est en hault pour le prudẽt/affin quil se retire du gouffre dembas.

D Le Seigneur demolit la maison des orgueilleux: et pose la borne de la vefue.

La pensee du mauuais est abomination au Seignr: mais les parolles de ceulx qui sont netz sõt plaisãtes.

Celuy q̃ se addõne a auarice/trouble sa maisõ: mais celuy qui hayt les dons/il viura.

Le coeur du iuste medite la response: mais le coe² des meschãs *desbagoule choses malicieuses. *ou/desgorge

Le Seigneur est loing des meschãs: mais il exauce lorayson des iustes.

*Es. la lumiere des yeulx. *Vng viatre seratin restouyt le coeur/& la bõne renõmee engraisse les os.

Laureille escoutant la correction de vie/logera entre les sages.

Qui met a non chaloir la discipline/il ne tient compte de son ame: mais qui escoute la correction/*il acquiert coeur. *(est) il sera sage.

La crainte du Seigneur/est instruction de sapiẽce: & lhumilite est deuant lhonneur.

Chapitre. xvj.

*(est) mal vouloir humain ne peult venir a bõ effat/ sãs Dieu. *(est) semblẽt estre nettes. *ou/dispose. Les *preparatiõs du coeur sont de lhõe: mais la response de la langue est de par le Seig². Toutes les voyes de lhõme *sõt nettes en ses yeulx: mais le Seig² *poise les esperitz. Reuelle tes besongnes au Seigneur: et tes pensees seront disposees.

Le Seigneur a faict tout pour soymesmes/& aussi le meschant pour le mauuais tour.

*Ebri. main a main. sus. ii. c Le Seigneur a en abomination toute hautesse de coeur/& si ne sera point exempt *quelque conspiration quil y ayt.

Liniquite sera parõnee par benignite & foy/ et par la crainte du Seigneur on euite le mal.

Quand les voyes de lhõme plaisent a Dieu/ il appaise aussi ses ennemys auec soy.

B Mieulx vault vng peu auec iustice/ que gros reuenu sans equite.

*ou/pense. Le coeur de lhomme *delibere de sa voye: mais le Seigneur dresse ses pas.

*(est) chose certaine et veritable. *Diuination est es leures du Roy/& sa bouche ne se foruoyera point de equite.

Le crochet & la balance sont le tugemẽt du Seignr: & tous les poiz du *sachet/ sont son oeuure. *ou/bourse.

Faire meschancete est abhomination aux Roys: car le throsne est affermy par iustice.

*Grec/le Seigneur ayme. Les leures iustes plaisent aux Roys/& *ayment celuy qui parle choses droictes.

La fureur du Roy est cõme messager de mort: mais lhomme sage lappaisera.

Cest vne vie/que le viatre seratin dung Roy/& sa benuolence est comme la pluye *tardiue. *cõme Deute. 9. u. B.

Il vault mieulx acquerir sapience/que or: il est plus eyquis dacquerir prudence/ que argent. C

Le chemin des droicturiers decline du mal: celuy garde son ame/qui contregarde sa voye.

Orgueil est deuant le desbrisement: & la hautesse desperit est deuant la ruine.

Mieulx vault humilier lesperit auec les humbles/ que de diuiser les despouilles auec les orgueilleux.

Qui est entẽdu en parolles/ il trouuera le bien: & qui se confie au Seigneur/est bienheureux. Psalme. 118. a.

On appellera le sage de coeur/prudẽt: & la doulceur des leures accroistra la doctrine.

Prudence est a son maistre comme vne source vifue: mais linstruction des folz est follie.

Le coeur sage * conduict prudẽment sa bouche/ & adioustera doctrine sus ses leures. * ou/enseigne.

Les dictz plaisans sont cõme raye de miel/ doulceur a lame/& sante aux os.

Il ya vne voye * droicte deuant lhõme/ de laquelle la fin est la voye de la mort. *(est) il semble/ & est a dire. D

Lame de celuy qui trauaille/ trauaille pour soy: car sa bouche le contreinct.

Lhomme peruers caue le mal/& * en ses leures est cõme vng feu bruslant. *ou/sus.

Lhomme rebours met en auant le debat: et le mutin separe les princes.

Lhõme inique seduyt son prochain/& le faict cheminer par vne voye qui nest pas bonne.

Celuy qui feinct sõ regard/machine chose peruerse: & qui serre ses leures/il a acheue le mal.

Vieillesse est vne honneste coronne: icelle sera trouuee en la voye de iustice.

Le patient est meilleur que le fort: et celuy qui domine son courage/que celuy qui prent la cite.

On iette le sort au giron/mais tout son iugemẽt est de par le Seigneur.

Chapitre. xvij.

A Mieulx vault vng morceau de pain sec / et paix auec iceluy: que la maison pleine de bestes tuees auec noise.

Le prudent scrutteur dominera sus lenfant infame/& deuisera lheritage entre les freres. Eccli. 10. d.

Comme la touche largẽt/& le fourneau lor: ainsi est le Seigneur esprouueur des coeurs.

Le mauuais entend a la leure de iniquite/ & le menteur escoute la faulse langue.

Qui se mocq̃ du paoure/il faict vilente a son facteur: & celuy q̃ se resiouyt de la perditiõ/ne sera pas impuny. Sus. 24. d.

Les enfans des enfans sont la corõne des anciẽs/ & la noblesse des enfans sont leurs peres.

La leure abondante ne cõuient point au fol: cõbien moins la faulse leure au prince?

B Le don est comme la pierre precieuse es yeulx de son possesseur: affin q̃l soit *prudẽt par tout ou il se tourne. *ou/ famorable: ou/ viẽheureux.

Qui cele le meffaict/il acq̃ert amytie: *mais celuy qui est muable en parolle/il diuise les princes. *ou/ q̃ decele: ou/ impropere la parolle/ il separe de soy le prince.

La reprehension faict plus de paour au prudent/ que cent coups au fol.

Le mauuais cerche seulemẽt rebellion: mais le messager cruel luy sera enuoye.

Il vaudroit mieulx a lhomme/ rencõtrer vne ourse priuee de ses petis/ que vng fol en sa follie.

Celuy

Romais.12.d. 1.Pier.3.B. 1.Thessa.5.d. * ou / ouure/ destanche.

Celuy qui rend le mal pour le bien/le mal ne se partira point de sa maison.

Le commẽcement de debat est cõme celuy qui *faict desbourder leaue:mais auant q̃ la noise se mesle/destiste.

C Isaiab.5.e.

Celuy qui iustifie le meschant/t celuy qui cõdemne le iuste/ilz sont tous deux en abomination au Seigñr.

Que sert le pris en la main du fol pour acheter la sapience/t na point de coeur?

Lamy ayme en tout temps/t est comme le frere nay a la tribulation.

Lhõme de coeur faillY touche des mains/t est pleige pour son amy.

* cest selõ aucuns) ses leures/ascauoir pour parler or gueilleusemẽt

Qui ayme le debat/ayme le meffaict:celuy qui esleue *sa porte/il cerche la ruine.

Celuy qui est peruers de coeur/ne trouuera point le bien:t celuy q̃ est depraue en sa lãgue/cherra es maulx.

D * ou/ celuy q̃ engẽdre le fol il a en sa tristesse.

* Le fol naist a sa tristesse:t le pere du fol ne restouyra point.

Le coeur ioyeux embellit le teinct:mais lesperit dolent desseiche les os.

Sus.15.B.

Le meschãt prent le don de son sein/ pour destourner en arriere le iugement.

Eccls.2.c.3.a.

La sapience est en la presence du prudent: mais les yeulx du fol sont au bout de la terre.

Le fol enfant est marrissement a son pere/t amertume a celle qui la enfante.

*ou/punir.

Certes il nest pas bon de * condẽner le iuste/t frapper les princes pour la droicture.

*ou/precieux. Aucuns/froit. Grec/patient.

Celuy qui congnoist la science/espargne ses dictz:t lhomme prudent est * cher desperit.

Aussi le fol quand il se taist/il est reputé sage:t celuy qui bouche ses leures/prudent.

Chapitre.xviij.

A a*cest) fourrera/entremeslera/ou embrouillera.

Qui par delectation cerche separation/il se [a]*cõfondra en tout [b]* estat.

B *ou/pouoir/ besongne/menee.

Le fol ne prent point plaisir en la prudẽce: mais es fatrouillemens de son coeur.

Quand le meschant vient/aussi vient le mesprisement:t le reproche auec le deshonneur.

Les parolles de la bouche de lhõme sage sont comme eaues profondes:t la source de sapience est comme vng fleuue qui sourde.

c* cest) porter faueur.

Il nest pas bon de [c] * receuoir la face du meschant/ pour faire decliner le iuste en iugement.

Les leures du fol viennent auec tenson/t la bouche diceluy appelle les coups.

B

La bouche du fol luy est ruine: et ses leures laqs a son ame.

Les parolles du mutin sont cõme blessures/t icelles descendent iusque au dedans du ventre.

Aussi celuy qui est lasche a sa besongne/ est frere de lhomme qui dissipe.

Le nom du Seig[r] est cõme vne forte tour/a laquelle le iuste courra t sera guaranty.

Lauoir du riche est cõme sa forte cite/t cõme vne muraille garnie selon son imagination.

Le coeur humain se haulse deuant la ruine: t la deiection deuant la gloire.

Qui respond la parolle deuãt quil ayt ouy/ce luy est follie et vergongne.

Lesperit de lhõme soubstiendra son infirmite:t lesperit dolent qui le supportera?

Le coeur du prudent acqueste science:t laureille des sages quiert congnoissance.

Le don de lhomme luy faict place/et le conduit deuãt les plus grans.

Le iuste est premier en sa cause:son prochain viendra/t le cerchera.

Le sort faict cesser les discordz/t oste le different entre les puissans.

D *ascauoir/cõtre son Roy. Rab.Ezra.

Le frere a plus forfaict q̃ vne forte * cite/t les noises diceluy sont cõme les verrouy du palays.

Du fruict de la bouche de lhõme sera rassasie son ventre:t sera rassasie du reuenu de ses leures.

* Ebri. mapo[r] puissãce.

La mort t la vie sont en la * puissance de la lãgue/t ceulx qui layment mangeront des fruictz dicelle.

Celuy qui trouue la femme bõne/il trouue le bien/ et obtiendra faueur du Seigneur.

Le paoure parle par prieres: mais le riche respond par rudesse.

Lhomme se doibt accompaigner auy amis:et ya tel amy qui est plus fermement conioinct que le frere.

Chapitre.xix.

A Meilleur est le paoure cheminant en sa simplicite q̃ celuy qui peruertit ses leures/t est fol.

Aussi nest il pas bon sans science de lame/et celuy qui se haste des piedz il choppe.

La follie de lhõme peruertira la voye diceluy/ et son coeur se despitera contre le Seigneur.

Lauoir assemble beaucoup damys: mais le paoure est separe de son amy.

Daniel.13.g.

Le faulx tesmoing ne demourera pas impuny:t qui dit mensonges/ il neschappera point.

Plusieurs supplient la face du prince:t vng chascun est amy a lhomme qui donne.

Tous les freres du paoure le hayẽt:cõbien plus ses prochains se retirent de luy/lequel suyt les dictz qui ne leur sont point a gre?

B

Celuy qui possede le coeur/il ayme son ame: et celuy qui garde prudence/trouue le bien.

Le faulx tesmoing ne sera poĩt impuny: t celuy qui parle bourdes/ perira.

Les delices ne cõuiẽnent point au fol:cõbien moins au seruiteur de dominer sus les princes?

Lhomme prudent differe son ire/t est gloire a luy de * passer sur le forfaict.

*ceſt) diſſimuler/ et laiſſer paſſer loffẽſe. Soubz.10.

Lindignation du Roy est cõme le fremissement du lyon:mais sa beneuolẽce est cõme la rosee sus lherbe.

Le fol enfant est doleur a son pere:t les noises de la femme sont cõme vne gouttiere continuelle.

La maison t les richesses est lheritage des peres: mais la femme prudente est de par le Seigneur.

Pareſſe faict venir le sommeil/ et lame oyseuse sera affamee.

Qui garde le commandement/il garde son ame: et qui mespriſe ses voyes/mourra.

Celuy preste au Seigneur/qui a misericorde du paoure/t luy payera sa retribution.

Chastie ton enfãt/tandis quil ya espoir: t ne esleue point ton courage pour le tuer.

Car celuy qui est de grãd ire/portera la peine: mais si tu le deliure/encore y pourras tu adiouster chaſtiement.

Escoute

Escoute le conseil/et prens la correction: affin que tu deuienne sage cy apres.

D Plusieurs cogitatiõs sont au coeur de lhõme: mais le conseil du Seigneur est ferme.

[a]* Le souhait de lhõme est la benignite diceluy: et le paoure est meilleur que lhomme menteur.

La crainte du Seigneur est a la Vie/& logera saoule/ [b]* sans quil soit Vistte du mal.

Le paresseux cache sa main en soy [c]* sety/ encore ne la daigne il applicquer a sa bouche.

Si tu frappe le mocqueur/le sot deuiendra cault: et si la reprehension est faicte au prudent/il entẽdra la sciẽce.

Celuy qui destruict le pere/& faict fuyr la mere/ il est enfant confusible & infame.

Mon filz/deporte toy de ouyr la disciplne/ qui est a faire errer des parolles de science.

Le tesmoing inique se mocque du iugement:& la bouche des meschans engloutit iniquite.

Les iugemẽs sont appareillez aux mocqueurs: & les battures au corps des folz.

Chapitre.xxv.

A Huy engendre irrisiõ/& [*] la cruoise le tumulet:& quiconque erre en iceuly nest pas sage.

La terreur du Roy est cõme le rugissement du leonceau/celuy qui le faict courroucer peche contre son ame.

Gloire est a lhomme de cesser de la noise: mais tout fol se y entremesle.

Le paresseux ne laboure poĩt a cause de lhyuer:mais il mendiera leste/& naura rien.

Le conseil au coeur de lhõme est cõme leaue profonde:mais lhomme prudent lesputsera.

[d]* Plusieurs hõmes sont appellez hõmes debõnaires:mais qui trouuera lhomme [e]* fidele?

Le iuste conuerse en sa simplicite:les enfans diceluy sont bienheurez apres luy.

Le Roy seãt sur le siege de iudicature/ [f]* dissipe tout mal par son regard.

Qui dira/ iay purge mon coeur/ie suis net de mon peche?

Double poiz et double mesure/sont tous deux abominatiõ au Seigneur.

Aussi lenfant est congneu par ses manieres de faire: si son oeuure est pure & droicte.

Tant laureille qui oyt/que loeil qui Voit/ Dieu les a faictz tous deux.

Ne ayme point le somne/ affin que tu ne deuienne paoure: aine ouure tes yeulx / affin que tu te saoule de pain.

Cest [*] mal/ cest mal dict lacheteur: mais en sen allant lors se glorifie.

Il est de lor & beaucop de perles: mais les leures de science sont nobles bagues.

Prens son Vestement/car il a respondu pour lestrãger/ si lengage pour lestrangere.

Le pain acquis par faulsete est doulx a lhõme:mais apres sa bouche sera remplie de grauier.

Affermy tes pensees par conseil:& fais la guerre auec subtilz moyens.

Celuy qui reuelle le secret/ [*] chemine fraudulentement:& ne te entremesleras point auec celuy qui flatte de ses leures.

Celuy qui maudict son pere & sa mere/sa lampe sera esteincte au trouble des tenebres.

Lheritage hastiuement acqueste au cõmencement/ a la parfin ne sera point benoict.

Ne dis point/te rendray le mal:ains attendz le Seigneur/& il te deliurera.

Le poiz diuers est abominatiõ au Seigneur/et la faulse balance nest point aggreable.

Les pas de lhomme sont de par le Seigneur:cõmẽt donc lhomme entendra il sa Voye?

Cest ruine a lhõme dẽgouler la chose [*] saincte/& cercher apres les Voeux.

Le sage Roy dissipe les meschans/& faict renuerser la roue sur eulx.

La lãpe du Seigneur est lame de lhõe/qui enquiert tout le dedans du Ventre.

Benignite & Verite conseruent le Roy:& son thrõne est soubstenu par benignite.

La noblesse des ieunes est le[i] Vertu:& la dignite des anciens est la Vieillesse.

La boue de la playe est Vne purge au mauuais:ainsi sont les blesseures leans dedans le Ventre.

Chapitre.xxvj.

L E coeur du Roy est en la main du Seigneur cõme les decours des eaues/et lencline a toutes choses qui Veult.

La Voye dung chascun [*] plaict a soymesme: mais le Seigneur dispose les coeurs.

Faire iustice & iugement/est plus exquis enuers le Seigneur que le sacrifice.

Les yeulx esleuez/& le coeur enfle/& la lãpe des meschans est peche.

Les pensees du diligent sont tant seulement a labõdance:mais tout homme qui se haste/ seulement est a la deffaulte.

Celuy qui faict des thresors par faulse lãgue/faict Vainement: & sera poulse [*] auec ceulx qui cerchent la mort.

La rapine des meschans les despecera: car ilz nont point Voulu faire iugement.

La Voye de lhõme [meschant] [*] & de lestrãger est peruerse:mais de lhomme pur son oeuure est droicte.

Il Vault mieulx de habiter au coing dung toict/que auec femme riotteuse en ample maison.

Lame du meschãt desire le mal/& son prochain nest point aggreable enuers luy.

Quand on punist le mocqueur/ le sot deuient sage: & quand on instruict le sage/il recoit la science.

Le iuste cõsidere prudẽment [*] la maison du meschãt/ Dieu subuertit les meschans pour le mal.

Celuy qui estouppe son aureille au cry de lindigent: aussi iceluy crira/mais point ne sera exauce.

Le don faict en secret/restreinct ire:& le present [toute] au sein/la forte fureur.

Cest toye au iuste de faire iugement: mais ruine a ceulx qui font iniquite.

Lhomme qui se fouroye de la Voye de prudẽce/il sera colloque en la compaignie des morts.

[*] Lhõme indigent/qui ayme la rusterie/qui ayme le Vin & la graisse/ne enrichira point.

Le meschãt

D
[*] ou/ la benisõce de lhõme le delecte: mais ꝛc.
[*] Grec lisãt pour] ou point nest content de la connoissance.
[*] Grec lisãt pour] aisselle. Aucũs/ cuelle ou/ ot.

A
Hus.19. ou le cinq.

[*] Aucũs/ du rãg homme/ Chascun deuide sa courtoisie.
[*] ou/ Veritable.

B
[*] ou/ il estrãge/ escout/ ou spart.

Ieha.1.a. Roys.8.e.

[*] ou/ abuerselite.

C
[*] ou/ est rapteur.

[*] ou/ desbiee.

D

[*] ou/ entre.

B
[*] ou/ est peruerse & estrange: mais ꝛc. Proub.25.d.

Hus.19.d.

[*] Grec lisant] pour] les coeurs.

C
Boute

[*] Aucũs/ lhõme q ayme la ioyeusete deffault.

Le meschant sera la rancon du iuste/et le desloyal pour les droictz.

Eccli.25.e. Il vault mieulx de habiter en terre deserte/que auec la femme noyseuse & * furteuse.

* ou/riotteuse

Le threzor precieux/& huyle est en habitacle du sage:mais homme fol deuorera ce.

Celuy qui procure iustice & benuolence/il trouuera la vie/la iustice/& la gloire.

Le sage prẽt par assault la cite des fortz/& rabbaisse la force de la confiance diceulx.

D Qui garde sa bouche et sa langue/ il garde son ame de tribulations.

Orgueilleux/estourdy/mocqueur/est le nom de celuy qui faict arrogamment.

Le desir du paresseux le tue:car ses mains ont refusé de besongner.

Le paresseux appete touslours par vng desir: mais le iuste donne/& nespargne rien.

Ysaie 8.1.d. Le sacrifice des meschãs est abomination: combien plus sil lapporte auec [a]* crime?

a * ou/ mauuaise intẽtiõ.

Le tesmoing mẽsongier perira:& [b]* homme qui escoute b * Aucuns/homme qui escoute la victoire parlera.

c * ou/a la parfin il parlera.

[c]* tousiours il parlera.

Homme meschant asseure sa trogne: mais le droicturier dispose ses voyes.

Il nya ne sagesse/ne prudence/ ne conseil contre le Seigneur.

Le cheual est apprest pour le iour de la bataille: mais la sauuete est du Seigneur.

Chapitre.xxij.

A Eccls.7.a. Renõmee est plus exquise q̃ grosses richesses:& bõne grace plus que argent ny or.

Le riche et le paoure sentrerencontrẽt: mais le facteur de tous iceulx est le Seigneur.

Le fin preuoit le mal & se cache: mais les nyatz passent & sont addõmagez.

d * ou/ La fin dhumilite est la crainte &c.

[d]* Pour humilite & la crainte du Seigñr/ viennẽt richesse/& gloire/et vie.

Il ya des espines & des laqs en la voye du peruers: mais celuy qui ayme son ame/se retirera loing diceulx.

d * ascauoir/ il doibt tenir par sapience.

Instruictz lenfãt selõ la mode de sa [d]* voye:affin que quand il viendra vieil/quil ne se retire dicelle.

B Le riche domine sus les paoures:& celuy q̃ emprunte/est seruiteur a lhomme qui preste.

Celuy qui seme la malice/il recueillira iniquite/ et la verge de son ire deffaudra.

e * ceſt) liberal Le [e]* bon oeil sera benoict:car il a donne de son pain au souffreteux.

Dechasse le mocqueur/& la noyse sortira/& cessera la querelle et le deshonneur.

Qui ayme la purete de coeur/la grace de ses leures se accointe du Roy.

Les yeulx du Seigneur ont esgard a science/& subuertit les parolles du transgresseur.

Le paresseux dit:le lyon est dehors/ie seray occis au milieu des rues.

C La bouche de lestrangere est comme vne fosse profõde:celuy auquel le Seigñr est courrouce/cherra illec.

La folie est lyee au coeur de ladolescent:mais la verge de chastiement la fera eslongner de luy.

Qui faict tort au paoure pour soy augmenter/& dõne au riche/certes il vient a auoir faulte.

C Tendz ton aureille/& escoute les parolles des sages/& metz tõ coe[2] a ma sciẽce. Car [f]* tu seras plaisãt/ si tu les garde en ton ventre/& q̃lles soyent ensẽble fermes en tes leures. Affin q̃ ta fiance soit au Seigñr/ ie tay faict aussi entẽdre ce auo[2]dhuy. Ne tay ie pas escrit [g]* trois fois par cõseilz & sciẽce:affin de te dõner a congnoistre lasseurãce des parolles de verite/pour respondre parolles de verite a ceulx qui enuoyent vers toy?

f * ou/ceste se plaisant

g * ceſt) p sieurs foys. Aucuns/le dent de tro liures: asc uoir des P uerbes/ Ec siaste/& Ca tique.

Ne pille point le paoure/car il est indigẽt/& ne oppri me point lafflige [h]* a la porte. Car le Seigneur tractera leur cause/ [i]* & attrappera lame de ceulx qui les ont attrappez.

h * ceſt) en iu mẽt/pource q̃ on iuge aux portes

i * Aucuns/& primera ceu la q̃ ont op me lame: & secourra la de ceulx q̃ oppriment

Ne te accõpaigne poĩt auec lhõe ireux/& ne va point auec lhõme furieux:affin que tu napprenne ses conditions/& que tu ne recoiue ruine a ton ame.

Tu ne seras point de ceulx q̃ touchent en la main/ ne auec les pleiges pour debtes [k]*. Que si tu nas poĩt po[2] payer/pourquoy prẽdra il ta couche de dessoubz toy?

k * ascauoir griefues.

Tu ne transporteras point la borne ancienne que tes peres ont faicte.

As tu veu lhomme habile en sa besongne:il sera colloque entre les Roys/& point ne sera colloque vers gẽs [l]* de bas estat.

l * ou/ plais. Ebri. seurs ou bieux.

Chapitre.xxiij.

A Quand tu seras assis pour mãger auec le seigneur/cõsidere bien ce q̃ sera deuãt toy. Et *metz le cousteau en ta gorge/si tu es maistre de ton affectiõ. Tu ne appeteras point les frians morceaulx diceluy:car ceſt faulse viande.

* ceſt) abſtoy.

Ne trauaille poĩt pour estre riche: ains te deporte de ton aduis. Cõbien que tu tette tes yeulx sus ce/toutesfoys point ne sera pour toy: car il fera des aisles po[2] soy cõme de laigle/& * sen volera au ciel.

* ceſt) les cheſſes ſe nouyront.

Ne mãge point la viãde de celuy q̃ a mauuais oeil/ & ne desire point ses morceaulx appetissans:car cõe il a estime en son courage/ainsi est il. Mãge & boy (te dira il): & toutesfoys son coeur nest pas enuers toy. Ton morceau que tu as mange/tu le vomiras & perdras tes parolles plaisantes.

Ne parle point es aureilles du fol: car il mespriſera la prudence de ton propos. B

Tu ne remueras point la borne ancẽne/& ne viendras point es chãps des orphelins:car le affin diceulx est fort/& traictera la cause diceulx contre toy. Hus.22.d.

Fais venir ton coeur a instructiõ:& tes aureilles aux parolles de science. Hus.23.d. Eccli.30.a.

Ne empesche point linstruction de lenfant: car si tu le frappe de la verge/il ne mourra point. Si tu le frappe de la verge/tu deliureras son ame de lenfer.

Mon filz/si ton coeur est sage/mon coeur sen resiouyra & moy aussi. Et mes reins tressailliront de ioye/quãd tes leures parleront choses droictes. Houbz.24

Que ton coeur ne affecte point les pecheurs: ains la crainte du Seigneur tous les iours:car ce sera la derniere * chose/& ton esperãce ne sera point frustree. * ou/retribution.

Mon filz escoutte/& tu seras sage/& dresse ton coeur en la voye du Seigneur. Ne soye pas auec les aualleurs de vin/ne auec les gourmans de chair: car liurongne & le gourmant apaourira. Et le trop dormir faict vestir de robbes deschirees. C

Escoute ton pere/lequel ta engendre/ et ne despriſe point

point ta mere quand elle deuiendra ancienne.

Achette la verite/t ne vendz point la saptence/linstruction t la prudence.

Le pere du iuste se regaillardira:t la mere du sage se restouyra de luy.

Que ton pere se restouysse/t ta mere:t que celle qui ta enfante se regaillardisse.

Mon filz donne moy ton coeur/t que tes yeulx ayēt respect a mes parolles: car la paillarde est comme vne fosse profonde/t lestrangiere comme vng puis estroict: aussi icelle se tient en embusche cōme apres la proye/et assemblera les preuaricateurs entre les hommes.

D A qui est le malheur:a qui est la douleur:a qui est la noyse:a qui est le babil:a qui les battures sans cause: et a qui la deffaillance des yeulx: Ascauoir a ceulx qui demeurent pres le vin/t a ceulx qui vont cercher la miption de vin.

Ne regarde point le vin quād il * estincelle/t quād il donne au hanap * sa coleur/ il se pourmaine a plaisir: mais en la fin il poindra comme le serpēt/t empoisonnera comme le basilic.

* Est.rougit.
* Est.sō oeil.

Lors tes yeulx verrōt les * estrāgeres/t ton coeur parlera choses peruerses. Et seras cōme celuy qui dort au coeur de la mer:t comme celuy qui dort au sommet du * mas. Ilz mont battu diras tu/t nay pas este malade: ilz mont frappe/et ne lay point sentu:quand ie me esueilleray/ie me mettray encore a cercher le vin.

* ou/choses estranges.
* ou/vne. Aucūs/cable.

Chapitre.xxiiij.

A Haye enuye de ensuyure les hōes mauuais/t ne desire point destre auec eulx: car leur coeur medite desarroy: t leurs leures parlent felonnye.

A Hus.23.8.

La maison sera edifiee par saptence/t sera cōfirmee pour prudence:et par science les chambres seront remplies de toute substance precieuse t plaisante.

Lhomme sage est en forteresse/t lhōme cōgnoissant est puissant de vertu:car par finesse tu feras la guerre/t la sauuete est par beaucop de conseilliers.

* ceſt) ne se trouuera poit entre les sages pour consulter.

Les choses sages sont haultes au fol/t * ne ouurira point sa bouche a la porte.

Celuy qui pense faire mal on lappelle le maistre des entrepises.

La folle pensee est peche:t le mocqueur est en abomination a lhomme.

*ceſt)si tu deffaultz en tētation par impatiēce ta vertu est peu estimee

Si tu es * deffailly au iour de tribulatiō/ta vertu est diminuee.

Deliure ceulx qui sōt pris pour la mort/t ceulx qui declinēt a occision/si tu y peux donner empeschement.

B Si tu dis:Voicy nous ne le congnoistront point:celuy qui dispose les coeurs/ne lentendra il point:t celuy qui garde ton ame/ne le congnoistra il point/t rendra a lhomme selon son oeuure?

Mon filz/mange le miel/car il est bon/et la raye de miel qui est doulce a ton palattz:Ainsi est la cōgnoissance de saptence a ton ame quand tu lauras trouuee/t est la chose derniere/t ton esperance ne perira point.

*ceſt)par pluſieurs fois selon les Hebrieux.

Ne espie point comme le meschant au domicile du iuste/t ne guaste point son giste: car le iuste chet * sept fois t se releue:mais les meschās tresbuchent au mal.

Quand ton ennemy tombera/tu ne ten resiouyras point:t si tō coeur naura point lyesse/quād il tresbuchera:affin q par aduēture le Seignr ne le voye/t quil luy desplaise/tellement qui destourne son ire de luy *.

Ne hante point auec les malings/et ne prens point denuie de suyure les meschans: car la fin ne sera pas bōne aux mauuais/t la lāpe des meschās sera esteincte.

Mon filz/crains le Seigneur t le Roy:t ne tentremesle point auec ceulx qui sōt * variables:car leur perdition se esleuera incontinent: et qui scait la ruyne de eulx *?

C Aussi ces choses * sabbressent aux sages.

Recongnoistre les faces en iugement nest pas bon.

Celuy qui dit au meschant/tu es iuste/le peuple le maulдict/t les gens laurōt en detestatiō: mais a ceulx qui reprennent sera chose plaisante/t sus eulx viendra la bōne benedictiō. * On baisera les leures diceluy qui respond parolles droictes.

Prepare la besongne dehors/t ordonne ton champ/t apres tu edifieras ta maison.

Ne soys point tesmoing vain contre ton prochain:t ne decoys point par tes leures.

Ne dis point:cōme il ma faict/ainsi luy feray ie:Je rendray a vng chascun selon son oeuure.

Jay passe aupres du champ de lhomme paresseux/t aupres de la vigne de lhomme de coeur failly:t Voicy/la par tout sestoient esleuees des espines/t les orties auoient couuert le dessus diceulx/t leur closture de pierre estoit dissipee. Lors ie le cōtemplay/le mettant en mon coeur/t y visay/affin que ie aprinse instruction. Dormiras tu vng petit:prendras tu vng petit de sommeil:vng petit dembrassementz de mains pour dormir:Lors viendra ta paouretc cōme le voyagier/t ta deffaulte cōme lhomme equippe.

* ou/choſe. ceſt) la ratiō de la puiſſāce diuine.
* ceſt) loy/ toupte le Deutero.1.6.
* Pourtāt q̄ ſō coeur eſt en la main de Dieu. Hus.21.a. Ou/a cauſe de pluſieurs affaires/q̄l a pour la choſe publicque.

Aus.10,8.

Hus,6,

Chapitre.xxv.

Ce sōt aussi icy les dictz de Salomon/ que les hommes de Ezekiah Roy de Jehudah auoient copptez.

LA gloire de Dieu/est de celer la * polle: mais la gloire des roys est denquester la * parolle.

La haulteur des cieulx/et la profondeur de la terre/et le coeur des Roys ne sont point a scrutiner *.

Oste lescume de largent/t il en sortira vne bague au fondeur. Oste le meschant de deuant le roy/t son siege sera affermy par iustice.

Ne te glorifie point deuant le Roy/t ne te tiēs point au lieu des grandz:car il vault mieulx quon te die mōte icy/que on te abbaisse deuant le prince/lequel tes yeulx regardent.

Ne sors point incōtinent pour estriuer:autremēt que feras tu a la parfin quand ton prochain te aura confondu?

B Traicte la cause auec ton prochain:t ne reuele point le secret a vng autre/q̄ par aduenture celuy qui escoutte ne le te reproche/t q̄ * tu ne puisse destourner tō blasme.

*ou/ton diffame ne retourne,

Cōme sont les pōmes dor auec figures dargēt/ainsi est la parolle dicte selon sa guyse.

Celuy qui reprent le sage ayant laureille obedian-

te/est comme vne aureillette doz/ et comme vne bague de fin oz.

Cõme la froidure de la neige au temps deste/ainst est lambassadeur fidele/a ceulx qui lenuoyent/ & recree lame de son seigneur.

Comme les nues & le vent sont sans pluye/ainst est lhomme qui se vante du faulx don.

Le prince est appayse par pacience:& la langue doulce brise les os.

C Quand tu auras trouue le miel/ mãge en a ta soufftsance:affin que toy estant saoule diceluy/ ne le vomisse.

Retire ton pied de la maison de ton prochain:affin que luy estant saoule de toy/il ne te haye.

Lhomme qui tesmoingne faulx tesmoingnage contre son prochain/est comme la *halebarde/lespee/ et la flesche ague.

*ou/ massue.

La confiance du desloyal au temps de tribulation/ est comme le mauuais dent & le pied vacillant.

*Aucuns/qui oste le vestemẽt au tẽps de hyuer/ est cõe le vinaigre sus le sauon/& cõe celuy q̃ chante &c.

*Qui chante chãsons de coeur mauuais est comme celuy qui oste la robbe au temps dyuer/& cõme le vin aigre sus le*sauon.

*auctis/alum Rosm.12.d.

D Si celuy qui te hayt a faim/donne luy a manger du pain: et sil a soif/donne luy a boire de leaue: car tu luy assembleras des charbons sus la teste/& le Seigneur le te rendra.

Cõme le vent de bise deboute la pluye/ ainst faict la face qui menace la langue secrettement rapportant.

Sus.21.b. Il vault mieulx de habiter au coing dung toict/que auec la femme noyseuse/& maison ample.

Les bõnes nouuelles de terre loingtaine/ sont comme leaue froide a la personne lasse.

Le iuste qui cline deuant le meschant/est comme la fontaine troublee/& la source corrompue.

Eccli.3.e. Comme il nest pas bon de manger par trop de miel/ ausst de* cercher beaucop de gloire.

*ou/ cercher la gloire nest point le² gloire.

Lhomme qui ne restreint point son esperit/est cõme la cite despecee/& sans muraille.

Chapitre.xxxij.

A Comme la neige en este & la pluye en la moisson:atnst ne conuient point au fol la gloire.

Comme loyselet se demaine/ & laronnelle volle/atnst la malediction ne viendra point sans cause.

Comme le fouet est pour le cheual/& le cheuestre a lasne/ atnst est la verge pour le dos des folz.

*cest) ne luy rendz point mesture pour mesture.

*Ne respondz point au fol selon sa folie/affin que tu ne soye ausst faict semblable a luy.

*cest)reprens le fol pour sa follie.

*Respondz au fol selon sa folie/affin quil ne se estime point estre sage.

Comme celuy qui est court de piedz/& celuy qui boit tinture:atnst est celuy qui mande aucunes parolles par leyploit dung fol.

B Comme les geambes du boiteux sont differẽtes/ atnst est la parabole en la bouche des folz.

*Selõ Grec. Aucuns/ monceau. Comme celuy qui lie la pierre en la *fonde/atnst est celuy qui donne gloire au fol.

Comme lespine se prent a la main de lyurongne/atnst est la sentence en la bouche des folz.

Le maistre qui a forme toutes choses donne loyer au fol/& st donne loyer auy transgresseurs.

Le fol qui se remet a sa follie/est comme le chien retournant a son vomissement. 2.Pierre.2.d.

Si tu vois lhomme qui cuyde estre sage/espere plus tost du fol que de luy.

Le paresseux dict:le lyon est en la voye/le lyon est par les rues.

Comme lhuys tourne sus ses gonz/atnst le paresseux en son lict.

Le paresseux cache sa main au sein/& ne prent la peine de la remettre a sa bouche.

C Le paresseux sestime estre plus sage/*que sept qui *respondent a propos. Sus.19.d. *(cest)plus sie² cõme sus. *on/rendent raison.

Comme celuy qui prent les aureilles du chien/atnst est celuy qui se courrouce/se fourrant au debat qui nest pas sien.

Comme celuy qui se cache tettant flambeaux/fleiches/& choses mortelles/atnst est lhomme qui trompe son amy/& dict:ne me ioue ie pas?

Par faulte de bois le feu sesteinct:atnst sãs mutination la noise sappaisera.

Cõe le charbõ est po² faire la braise/& le bois pour faire le feu:atnst lhõme noyseux pour allumer la dissention. Eccli.38.b.

Les parolles du mutin sont comme blessures/& elles descendent iusque au dedans du ventre. D

Comme largent plein descume est couuert auec vng test:atnst sont les leures ardãtes*/ & le coeur mauuais. *Ascauoir/& noyses.

On congnoit celuy qui hayt par ses leures/ & dedans soy il met la fraude.

Quand il priera auec sa voix/ne le crois point: car en son coeur y a* plusieurs abominations. *Ebr.sept.

Qui couure la hayne par deception/sa malice sera reuelee en la congregation.

Qui fuyt la fosse/il tresbuchera en icelle: & qui roule la pierre/elle retournera sur luy. Eccls.10.b. Eccli.27.d.

La faulse langue hayt son amattissement: & la bouche qui amadoue* faict la perdition. *ou/cause sõ deboutemẽt.

Chapitre.xxxiij.

M Ete gloriste point du iour de demain: car tu ne scays quelle chose le iour coue. A

Que autruy te loue/& non pas ta bouche: que ce soit vng estrangier/et non point tes leures. Eccli.11.b.

La pierre est pesante/& le sable poise: mais la frenaiste du fol est plus pesante que tous les deux.

La cruaute est en la fureur/& impetuosite en ire:mais qui pourra arrester deuant enuie?

Correction manifeste/vault mieulx que amour secrette.

Les playes donnees par celuy qui ayme/ sont fideles: mais les baisiers de celuy qui hayt/ sont pleins de affaicteries.

Lame saoulee foule la raye de miel:mais a lame qui a faim toute chose amere est doulce. Iob.6.b.

Comme loyseau abandonne son nid/atnst lhomme abandonne son lieu. B

Cõme loingnemẽt & le perfum resiouyssent le coeur/ atnst la doulceur de son amy pour le conseil de lame.

Ne delaisse point ton amy/ne lamy de ton pere:& ne entre pas en la maison de ton frere au temps de ta perte:car meilleur est le voisin qui est prochain/que le frere qui est

qui est loing.

Mon filz soyes sage/et restouyes ton coeur:affin que ie responde quelque chose a celuy qui me faict deshonneur.

Le fin quand il voit le mal/il se cache:mais les lorzdaulx passent oultre/& sont adõmagez.

C Prens le vestement de celuy qui sest oblige pour lestrangier/si lengage pour lestrangiere.

Hus.10.c. * ascauoir/ha stiuemẽt & indignement.

Celuy qui benoit * son amy par grãde voix/se leuãt de matin/malediction luy sera reputee.

La gouttiere qui est cõtinuelle au temps de la pluye: & la femme riotteuse se ressemblent.

* ou/et est cõe celuy q̃ cuyde retenir lhuyle en sa main.

Qui la cache il cache le vẽt:* & lappelle cõme lhuyle de sa dextre.

* Ainsi fung affine lautre.

Le fer se aguyse par le fer:* ainsi lhomme aguyse la face de son amy.

Qui garde le figuier/il mangera de son fruict: ainsi celuy qui contregarde son maistre/sera honnore.

Comme en leaue la face apparoit a lautre face:ainsi le coeur de lhomme a lhomme.

D Le gouffre & la perditiõ ne sõt iamais ressasiez/ aussi ne sont iamais saoulez les yeulx des hommes.

Comme la touche est pour largent/& le forneau pour lor/ainsi est lhomme a la bouche de celuy qui le loue.

Si tu broyois le fol au mortier au milieu des grains pilez auec le pestel/sa folie ne se partira point de luy.

* cest)aye soig & soingne diligẽment. * cest)la gloire.

Congnois le regard de tes ouailles/* & metz ton coeur auy parcz:car le auoir nest point a tousiours mais/ ne la * corõne de generation en generation.

Le foin sera descouuert & lherbe apparoistra/& seront recueillies les herbes des mõtaignes.

Les agneaux seront pour ta vesture: et le pris du chãp seront les boucs.

Et suffira le laict des chieures pour ton manger/et pour le manger de ta maison/& pour la vie de tes chamberieres.

Chapitre.xxviij.

A Les meschantz fuyent sans quon les poursuyue:mais les iustes sont asseurez comme le lyon.

Pour le forfaict du pays sont plusieurs princes en icelluy:& par lhomme prudent & aduise sera prolonge le regne.

Lhomme qui est paoure & faict extorsions auy necessiteux/est comme la pluye abondante/dont nen est point de pain.

Ceulx qui delaissent la loy/louent le meschãt:mais ceulx qui gardent la loy/seront hariez par eulx.

Les mauuais hommes ne entendent point le iugement:mais ceulx qui cerchent le Seigneur/entendent toutes choses.

Meilleur est le paoure cheminant en sa simplicite/ que celuy qui est de peruerses conditions/& est riche.

B Celuy qui garde la loy/est enfant prudent:mais celuy qui paist les gormantz/il faict honte a son pere.

* Ascauoir/ p celuy qui les aura apres luy.

Qui augmente son bien par vsure & par surcroist/il les assemblera pour en faire aulmosne auy paoures*.

Qui destourne son aureille de ouyr la loy/aussi son oraison sera abhominable.

Celuy q̃ faict deffaillir par la mauuaise voye ceulx qui tendent droict/ il tombera en sa propre fosse/ & les innocens heritteront le bien.

Lhomme riche cuyde estre sage en soymesme: mais le paoure qui est entendu / le cerchera *.

* Ascauoir/ pour mieulx iuger de sa condition.

Quand les iustes se restouyssent/il ya grand gloire: mais quand meschantz se esleuẽt/lhomme est * cerche.

* ou/ fouille. Aucuns/ chãge/ desguyse/ pour se cacher. Houbz.c.

Qui cache ses meffaictz/il ne prospera point: mais celuy qui les * confesse et delaisse/il obtiendra misericorde.

* cest)recongnoit.

C Bienheureux est lhomme qui est touiours craintif: mais qui endurcit son coeur/il tombera es maulx.

Le dominateur meschant sus le paoure peuple/ est cõme vng lyon rugissant & vng ours affame.

Le prince deffaillant de prudence/il faict beaucop de extorsions:mais celuy qui hayt lauarice/il prolongera ses iours.

Lhomme faisant violence contre le sang de la personne il fuyra iusque a la fosse/affin que on ne le empongne.

Qui chemine innocentement/ il sera sauue: mais qui est peruers de condition/il tombera vne foys.

Qui laboure sa terre/il sera rassaste de pain: mais celuy qui ensuit les saoulbouurers/sera remply de paourette. Hus.12.b. Eccli.20.d.

Lhomme fidelle *abondera en benedictions: mais celuy qui est hastif pour enrichir/ il ne sera point innocent. * ou/ eslargira beaucop de biens.

Il nest pas bon de *recõgnoistre la face: et pour vne piece de pain lhomme faict desloyaulment. * cest) accepter la personne.

D Lhomme de faulx oeil/se haste auy richesses: mais il ne congnoit point que faulte luy aduiendra.

Celuy qui reprent lhõme/il trouuera grace *apres/ plus que celuy qui amadoue de la langue. * ou/ me ensuyuant.

Qui pille son pere & sa mere/& dit que ce nest point forfaict:iceluy est compaignon de lhõme * qui dissipe. * Ascauoir/ ses biens: ou/ brigant.

Celuy qui est enfle de courage/il prouoque la noyse: mais celuy qui se confie au Seigneur/il engressera.

Qui se confie en son coeur/il est fol: mais celuy qui chemine en sapience/il sera deliure.

Qui donne au paoure/ne aura point disette: mais celuy qui cache ses yeulx/ aura beaucop de misere.

Quand les meschantz se esleuẽt/lhomme se cache: mais quand ilz perissent/les iustes multiplient.

Chapitre.xxix.

A Lhomme qui est reprins et endurcit son col/ il sera soubdain brise sans guarison.

Quand il y a beaucop de iustes/le peuple se restouyt: mais quand le meschant domine/ le peuple se lamente.

Lhomme qui ayme sapience/restouyt son pere:mais celuy qui entretient les paillardes/il perd la substãce. Luc.15.c.

Le Roy maintient le pays par iugemẽt:mais lhomme qui procure les *presens/il le ruynera. * ou/impostz.

Lhomme qui flatte son prochain/il estend la rhetz deuant les pas diceluy.

Le laqs est au forfaict de lhomme mauuais: mais le iuste chantera & se resiouyra.

B Le iuste congnoit le iugement des paoures: mais le meschant ne entend point la science.

* ou/entre-lacent. Gens pleins de bauerie * esmeuuent la cite: mais les sages appaisent lire.

Lhomme sage qui traicte la cause auec lhomme fol/ soit quil se courrouce ou quil se rie/ il naura point de repos.

Les hommes meurtriers ont en hayne le simple: * Ascauoir pour la deliurer. mais les droictz * quierent son ame.

Le fol boute hors toute sa pensee: mais le sage en tardant la reprime.

Le prince qui entend a la parolle mensongiere/ tous ses ministres sont meschantz.

* Trãsla. cõmu. crediteur. Le paoure & lhomme * Vsurier se entrerencontrent: mais le Seigneur illumine les yeulx de tous deux.

Le roy qui iure les paoures par Verite/ son siege sera eternellement affermy.

C La Verge & la correction dõnent saptence: mais lenfant * dissolu confond sa mere. * ou/a son bãton.

Quand il y aura beaucop de meschans/ la meschancete multipliera: mais les iustes verront la ruyne diceulx.

Corrige ton enfant/ & il te dõnera repos: & baillera playsance a ton ame.

* ou/ppbetie. cest) la doctrine de Dieu. Quand il ny a point de * Vision/ le peuple est dissipe: & celuy qui garde la loy/ est bienheureux.

Le serf ne se amende point par parolles: car cõbien quil lentende/ il ne respond point.

Voy tu vng hõme hastif en ses parolles/ aye plus de espoir du fol que de luy.

D Qui traicte delicatement son seruiteur des la teu- * Aucũs/ sera rebelle. nesse/ a la parfin il * se fera filz.

Lhomme treux esmeust la noyse: & lhomme furieux/ faict maintz forfaictz.

Iob. 22. d. Lorgueil de lhomme se faict rabaisser: mais la gloire soubstiendra le humble despritt.

Celuy qui participe auec le larron/ il hayt son ame: il oyt le parturement/ & ne le signifie point.

La frayeur de lhomme mettra la ruyne: mais celuy qui se confie au Seigneur/ sera guaranty.

Plusieurs quierent la face de celuy qui domine: mais du Seigneur est le iugement dung chascun.

Lhomme inique est abomination auy iustes: mais celuy qui est de droicte conuersation/ est abomination au meschant.

Chapitre. xxx.

Les parolles de Agur/ filz de Jakeh.
La prophetie * que dit lhomme
a Jthiel/ a Jthiel/ & Ucal.

* ou/ et dict de lhõe Lithiel/ et Lithiel Ucal.

A Ius tes le plus brutal que hõme quelcõque/ & nay point aucune prudence dhomme. Et nay point apprins saptence/ et si nay pas congneu la science des saincts.

Qui est monte au ciel/ ou qui est descendu? Qui a reuict le Vent en ses poings? Qui a serre les eaues en

sa robbe? Qui a constitue tous les termes de la terre? Quel est le nom de celuy? Et comme est le nom de son filz/ que tu sache?

Psalme. xvii. c. Deutero. 4. & 5. 12. d. Toute parolle de Dieu est purgee: & est le bouclier a ceulx qui ont esperance en icelle. Ne adiouste point a ses parolles/ affin quil ne te reprenne/ & que tu ne soies trouue menteur.

B Je tay requis de deux choses/ ne me esconduys point deuãt que ie meure. Estongne de moy vanite/ & parolle mensongiere: ne me donne ne paourete ne richesses: mais entretiens moy de pain selon mon estat/ que par aduenture quãd seroye saoule ie ne renye/ & die: Qui est le Seigneur? Affin aussi que quand seroye paoure/ ie ne desrobe: & que ne prenne en vain le nom de mon Dieu.

Ne accuse point le seruiteur enuers son maistre/ affin quil ne te mauldisse/ & que tu ne peche.

Il y a telle generation qui mauldict son pere/ & ne benoict point sa mere.

Il y a telle generation qui cuyde estre nette: & toutesfois de ses ordures nest point lauee.

Il y a certaine generation qui esleue ses yeulx/ et torne en hault ses paupieres.

Il y a telle generation de laquelle les dentz sont cõme espees: & sa machoere comme cousteaux/ pour consommer de la terre les affligez/ & les paoures dentre les hommes.

La sangsue a deux filles / lesquelles dient: * apporte apporte. * ou/ auant auant.

Il ya troys choses/ lesquelles ne se saoullent point: & la quatriesme ne dit point cest assez: Ascauoir/ le goufC fre/ la matrice sterille/ la terre qui nest point rassaste de eaue/ & le feu qui ne dit point cest assez.

Loeil qui se mocque du pere/ et mesprise lenseignement de la mere: les corbeaux du fleuue le creueront/ et les petis de laigle le mangeront.

Troys choses me sont merueilleuses/ voire quatre lesquelles ie ne congnoys point. La voye de laigle en lair/ la voye du serpent sur la pierre/ le chemin de la nauire au coeur de la mer/ et la voye de lhomme apres la pucelle.

Telle est aussi la voye de la femme adultere qui mange et torche sa bouche/ et dist: Je nay point faict iniquite.

Pour troys choses se trouble la terre/ & ne peult endurer la quatriesme. Pour le seruiteur quand il regne/ et pour le fol quãd il est saoule de viande/ pour la femme hayneuse quand elle se marie/ & pour la seruante quand elle herite a sa maistresse.

D Quatre choses sont petites en la terre/ toutesfoys elles sont plus saiges que les saiges: Ascauoir/ les formis qui sont vng genre non fort/ et neantmoins elles preparent durant leste leur mangeaille: Les cõilz qui sont vng genre non puissant/ lesquelz font leurs maisons en la pierre: Les sauterelles nont point de Roy/ et toutesfoys elles sortent toutes equippees: Le * singe attrappe auec les mains/ & est es palays du Roy. * Aucuns/ araine.

Troys choses sont qui ont vng pas honneste/ et la quatriesme marche tresbiẽ: le lyon fort entre les bestial/ leql ne se retourne point por quel qui soit: * le leurier/ le bouc/ & le roy auquel on ne peult resister. * Aucuns/ coq/ ou le leopard.

Si tu es

Et tu es * tombe quand tu te leuoys/et si tu as mal pense/metz la maiy a la bouche.

* ou/as faict follement.

Quād aucun espraint le laict/il faict soztir le beurre: & qui toz8 le nez/il faict soztir le sang: ainsi qui estraint lire/il faict soztir la noyse.

Chapitre.xxxj.

LEs parolles du Roy Lamuel/et prophetie/que sa mere luy enseigna.

A Uelle chose mō filz/& q̄lle chose filz de mō vētre/& q̄lle chose mon cher filz viray ie: Tu ne dōneras poīt ta substāce auy femmes/ne tes voyes/ pour destrutre les Roys.

Il nest poīt cōuenable au Roy/o Lamuel/il nest poīt conuenable au Roy de boyre de vin/ne auy princes la ceruoise/affin quilz ne boyuēt & oublient lozdonnāce/et q̄lz changēt le tugemēt de tous les enfans affligez.

Donnez la ceruoise a celuy qui perit/& le vin a ceulx qui ont amertume de coeur/affin q̄lz boyuent/& oublīēt leur paouretē & leur misere/& nen ayent plus de recoz8.

Ouure ta bouche pour le muet en la cause de to⁹ les enfans * de quelque part que ce soit. Ouure ta bouche/ tuge iustemēt/& venge laffligé & le paoure. Aleph.

* ou/de ceulx qui passent/et sont transportez.

B Ne Qui trouuera la femme vertueuse? * & le pris de icelle surpassera bien loing les perles. Beth.

Le cry touchant de trouuer la bonne femme.

* ou/& le pris dicelle est a pserer &c.

ג Le coeur de son mary se confie en elle/& naura point faulte de despouilles. Gimel.

ד Elle luy rendra le bien/& non point le mal/tous les iours de sa vie. Daleth.

ה Elle cerche de la laine/et du lin/et besongne de ses mains par plaisir. He.

ו Elle est ainsi que la nautre du marchant/laq̄lle amet ne son pain de loing. Vau.

ז Elle se lieue par nuict/& dōne la repeue a sa maison/ & ozdre a ses chambrieres. Zain.

ח Elle considere le champ/& le prent/& plante la vigne des fruictz de sa main. Heth.

ט Elle trousse ses reins de force/& fortifie ses bras. Teth.

L י Elle gouste si sa marchandise est bonne: sa lampe ne esteindra point en la nuict. Ioth.

כ Elle met ses mains au fuseau/aussi ses mains empongnēt la quenouille. Caph.

ל Elle estend sa main a lafflige/& auance sa main au paoure. Lamed.

מ Elle ne craindra point la neige po² sa famille: car toute sa famille est vestue descarlate. Mem.

נ Elle sest faict des tapis: le fin lin/& le vermeil est sa vesture. Nun.

ס Son mary est congneu es portes/quand il sied auec les anciens du pays. Samech.

ע Elle faict des linceulx & les vēd: & baille ceintures au marchant. Hain.

D פ Force & dignite est sa vesture/& rira au dernier iour. Phe.

צ Elle ouure sa bouche par saptēce: & la loy de benignite est sur sa langue. Zade.

ק Elle contēple le train de sa maison: & ne māge point le pain en oysiuete. Koph.

ר Ses enfans se lieuent/& la disent heureuse/& son mary la loue. Res.

ש Plusieurs filles preparēt les biens: mais tu les surmonte toutes. Sin.

ת La grace est deceuable/& la beaulte est vaine: mais la femme qui craint le Seigneur/est a louer. Tau.

Donnez luy des fruictz de ses mains/& que ses oeuures la louent es portes

Fin des Prouerbes de Salomon.

LE liure de Ecclesiaste/ autrement dict Prescheur.

Chapitre premier.

LEs parolles du prescheur filz de Dauid/Roy de Jerusalem. A

Vanite en toutes choses.

* Tout est vanite/ dict le Prescheur: tout est tresgrande vanite.

* Ebri. Vanite des vanitez: ou/riē des riēs (c'est) la grāde vanite/ cōme Cātique des cāticques. Cāticque.1,4.

Qua lhōme dauantage de tout son labeur/quil laboure soubz le soleil? Vne generation passe/& lautre generation vient: mais la terre demeure touſiours. Le soleil se lieue & se couche: & retourne en son lieu de la ou de rechef se lieue. Le vēt souffle vers Midy/& circuit Aquilon/& en circuytāt/retourne au lieu dont auoit commence. Tous les fleuues vont en la mer/& nest la mer rēplie: & retournent au lieu dont viennent les fleuues: pour reuenir derechef.

B

Toutes choses sont de plus grand labeur & difficulte/que lhōme ne peult dire. Loeil nest iamais saoul de veoir: ne laureille rēplie de ouyr. Quest ce qui a este? ce qui sera. Quest ce qui a este faict? ce q̄ se fera: & ny a rien de nouueau soubz le soleil. Est il q̄lque chose/de quoy on peust dire: Regarde/cela est nouueau? ce a desia este es siecles qui no⁹ ont precede. Il nest memoire des premiers/ ne des derniers qui seront/ point ney sera memoire vers ceulx qui seront en apres.

Prouerb.27.a. Eccli.14,8.

C

Vanite en linquisition des choses.

*ou/sollicitude/soing.

* (c'est) auy hōmes/cōe Genese.11.a. Aucuns/ auy enfans de Adā.

Je Prescheur/ay este Roy sus Israel/en Jerusalē. Et ay addōne mon coeur/a cercher & enquerir/par sapience/ tout ce q̄stoit faict soubz le ciel. Ceste mauuaise * affliction/Dieu a dōne auy * enfās des hōmes: affin que en ce saffligeassent. Jay veu & regarde tout ce qui se faict soubz le soleil: & voicy iay trouue que tout nestoit que vanite & * afflictiō desperit. Le tortu ne se peult redzesser: & la faulte ne se peult nombrer.

D

Je parloye en mon coeur/disant: Voicy/ie suis faict grand: & excede en sagesse tous ceulx qui ont este deuāt moy en Jerusalem: & a veu mon coeur moult de sapience & science. Et ay dōne mon coeur pour scauoir/tant sapience & science que * frenaisie/& follie. Jay congneu que ce/aussi estoit affliction desperit. Car la ou est moult de sapience/y a moult de chagrin: & qui adiouste science/il adiouste doleur.

* Aucuns/les choses dignes de louenge/et de intelligēce.

Chapitre.ij.

Vanite en delices.

* ou/ha maintenāt.

* Ebr. veoir le bien pour iouyr du bien.

IAy dit en mon coeur: * Or ca/que ie te esprouue en liesse: * prens bon tēps: & voicy/ iay trouue que ce nestoit rien. Jay dit au ris: Tu es hors du sens/& a la liesse: que fais tu?

* ou/encer-chay et tas-chay.

Vanite en ebi-fices & riches-ses.

*ceſt) Vgiers.

* ou/pluſieꝛs inſtrumens de muſicq. Grec/ſõmelier & chã-bꝛieres bouteil-lieres. Träſl. 2mu. gobeletz et hanaps poꝛ le ſeruice. Au-cuns/tuyaux & 2uictz pour mener leaue. Autres/ſẽmes eꝑſes puiſes. Zucus/chars & charioꝛz. ou/diuers chãps.

*Träſl.2mu. quil ny a rien pmanẽt ſoubz le ſoleil.

Ecclesiaſte. ij.

Soubz 8.a. Prouerb 17.d. Vanite en la fin pareille du ſage & du fol.

* ou/cõment meurt le ſage auec le fol:

Soubz.5.

Loꝛs *ꝓpoſay en mõ coeur retirer ma chair de vin: & mõdurre mõ coeur a ſapiẽce/& le retenir de folie: tuſq̃ a ce q̃ ie veiſſe q̃l eſt le biẽ des enfãs des hões/q̃ beſõgnẽt ſoubz le ciel pẽdãt les tours de leur vie. Jay faict mes oeuures grandes/ie me ſuis edifie maiſons/ie me ſuis plãte vignes/ie me ſuis faict tardins/& *paradis/& en iceulx ay plãte arbꝛes de tous fruictz. Je me ſuis faict ciſternes deaues/pour dicelles arroſer la foꝛeſt darbꝛes verdoyans. Jay acquis ſeruiteurs/chãbꝛieres/& ay eu famille/& ſi ay eu plus grand acqueſt daumail & de ber-cail/que toꝰ ceulx qui ont eſte auãt moy en Jeruſalem. Je me ſuis auſſi amaſſe argẽt/& oꝛ/& le thꝛeſoꝛ des roys & des ꝓuinces. Je me ſuis oꝛdõne chãtres & chante-reſſes/& les delices des enfans des hões/& *tout excez.

Et me ſuis faict grand/& ay eſte augmẽte plus q̃ tous ceulx qui ont eſte auãt moy en Jeruſalem. Auſſi ma ſa-pience a perſeuere auec moy. Et ne ay rien refuſe a mes yeulx de tout ce quilz ont deſire: & nay ſubſtraict nulle ioye a mon coeur/car mon coeur ſeſt eſiouy de tout mon labeur. Et ce a eſte ma part de tout mon labeur. Loꝛs regarday toutes les oeuures que mes mains auoient faict/& tout le labeur quauoye ꝓpins en les faiſãt: & veis que tout neſtoit rien: ains affliction deſperit/& *q̃l nya nul ꝓffit ſoubz le ſoleil.

Et me ſuis addonne a veoir tant ſapiẽce/que frenaiſie & folie. Car qui eſt lhõme qui vẽdꝛa apꝛs le roy/qui ne face ce que les autres aurõt ia faict? Et iay veu que la ſapience eſt plus vtile q̃ folie: cõme la lumiere eſt plus vtile que tenebꝛes. Car le ſage a ſes yeulx en ſa teſte: mais le fol chemine en tenebꝛes. Et auſſi ay congneu que a eulx tous aduiẽdꝛa vng meſme accidẽt. Pourtant iay penſe en mon coeur ſi ainſi maduiẽt cõme aduient au fol/de quoy me ꝓffitera loꝛs auoir eſte plus ſaige? & ay dit en mon coeur que auſſi ce neſtoit rien. Car il ne ſera point de memoire du ſage non plus que du fol eter-nellement: quand les tours qui ſont ia a aduenir ſeront tous mis en oubly/& *cõme le ſage meurt/ainſi fera le fol. Parquoy iay hay la vie/car laffaire qui ſe faiſoit ſoubz le ſoleil ma deſpleu: pourtant que tout eſtoit vanite/& affliction deſperit.

Jay auſſi hay tout mõ labeur q̃ tauoye ꝓpins ſoubz le ſoleil: pourtant quil le me fault laiſſer a lhõme qui ſera apꝛes moy. Car qui ſcait ſil ſera ſaige ou fol? neant-moins ſera il ſeigneur de tout mõ labeur que iay ꝓpins/& de ce que iay eſte ſaige ſoubz le ſoleil: cela auſſi neſt riẽ.

Pourquoy/ſuis conuerty a deſtourner mon coeur de tout le labeur que tauoye ꝓpins/& de me faire ſaige ſoubz le ſoleil. Car lhõme cõbien q̃l ayt faict ſon labeur auec ſapience/ſcience/& addꝛeſſe/neãtmoins il fault q̃l don-ne ſa part a lhõe qui tamais ny a laboure. Ce auſſi eſt vanite & grand mal. Car que a lhõe de tout ſon labeur & affliction de ſon coeur/q̃l a ꝓpins ſoubz le ſoleil? Car tous ſes tours ne ſont que doleur/& ſon occupation que deſplaiſir: & ne repoſe ſon coeur la nuict. Auſſi ce neſt riẽ.

Dõc il neſt biẽ a lhõme/ſinõ mãger et boire/et faire iouyꝛ ſon ame du biẽ de ſon labeur: iay auſſi veu q̃ ce eſt de la main de Dieu. Car qui mãgeroit & ꝓfiteroit ſes plaiſirs pluſtoſt q̃ moy? Car il dõne a lhõe q̃ luy plaiſt/ ſapiẽce/ſciẽce/& ioye: mais au pecheur/il dõne occupatiõ affin q̃l recueille & aſſẽble: nõobſtãt q̃ cela ſoit dõne a ce-luy q̃ plaiſt a dieu. Auſſi ce eſt vanite/& afflictiõ deſperit.

Chapitre.iij.

A Tout ſe fait & ſe paſſe ſelõ ſon temps.

Toutes choſes ont leur ſaiſon/et tẽps a tout ſouhait deſſoubz le ciel.

Temps de naiſtre/& tẽps de mourir.

Tẽps de planter/& temps darracher ce qui eſt plante.

Temps de tuer/& temps de guarir.

Temps de deſtruire/et temps de edifier.

Temps de plourer/& temps de rire.

Temps de lamenter/& temps de ſaulter.

Temps de ietter pierres/& temps de les recueillir.

Tẽps dẽbraſſer/& tẽps de ſe eſlõgner des embraſſemẽs.

Temps de cercher/& temps de perdre.

Temps de garder/& temps de reietter.

Temps de deſchirer/& temps de couldre.

Temps de taire/& temps de parler.

Temps daymer/& temps de hayr.

B Temps de guerre/& temps de paix.

Queſt ce que a dauantage celuy qui beſongne de ce qui trauaille?

Jay regarde loccupation que Dieu a donne aux filz des hões/pour ſe occuper en icelle. Il a faict tout beau en ſon temps: auſſi a il dõne vne choſe perpetuelle en leur coeur/affin que lhõme ne peuſt trouuer loeuure q̃ Dieu a faict depuis le cõmencemẽt iuſque a la fin. Parquoy iay cõgneu que il neſt rien meilleur en ces choſes la/que ſeſiouyr & faire bien en ſa vie. Et auſſi que tout homme/ mãge/& boyue/& iouyſſe du biẽ de tout ſon labeur: ceſt dõ de Dieu. Jay congneu q̃ tout ce que Dieu faict/il ſera a perpetuite/& q̃ ſur ce ne ſe peult rien adiouſter/ne rien de ce diminuer: & faict cela Dieu/affin que on ayt crain te de luy. Ce qui a eſte/eſt ia: & ce qui ſera/a deſia eſte: & requerra Dieu ce queſt enſuiuy.

C

D

Puis ay veu ſoubz le ſoleil/le lieu de iugemẽt/la ou regnoit meſchancete: le lieu de iuſtice/ la ou preſidoit lin-iuſtice. Loꝛs dis en mon coeur: Dieu iugera le iuſte et linſuſte. Car tout ce q̃ tu peux deſirer/a ſon tẽps: & ſera ſon iugemẽt illec ſur tout oeuure.

Quant a laffaire des enfans des hommes/iay dict en mon coeur: q̃ ainſi dieu les eſlit/& leur mõſtre q̃ iceulx ſont comme beſtes. Car laccident des enfans des hommes/& laccident des beſtes eſt vng meſme accident a eulx: cõme meurt lung/auſſi meurt lautre: & ont tous vng meſme eſperit: & na rien lhõme plus que la beſte: car tout neſt riẽ. Tout va en vng lieu/& tout eſt de poul-dꝛe: & tout retourne en pouldꝛe. Qui cõgnoit ſi leſperit des enfans des hõmes monte en hault/& leſperit de la beſte deſcend ſoubz la terre? Parquoy ay veu q̃l ny a riẽ de bon/ ſinõ que lhõme ſeſiouyſſe en ſes beſongnes: pourtant que ceſt ſa part. Car qui le ramenera/pour veoir ce qui ſera apꝛes luy?

D

Chapitre.iiij.

A Les miſeres des affligez à tort.

Et me ſuis tourne/& ay veu toutes les oy-ꝛſions qui ſe font ſoubz le ſoleil/& ay veu larmoyer les oppꝛimez/& nul ne les conſo-loit: nul ne les cõſoloit de la main de ceulx qui par foꝛce les oppꝛimoient. Parquoy ay plus loue les moꝛtz/qui deſia eſtoient moꝛtz: que les viuãs/qui ſont viuãs iuſque a pꝛeſent. Et ay eſtime meilleur que eulx deux/celuy qui na encoꝛe eſte: car il na point veu la mauuaiſe oeuure qui ſe faict ſoubz le ſoleil.

Puis/ay regarde tout le labeur/& tout art de meſtier/ et ay

Vanite aux labeurs/q estude des hõmes.

B

Vanite en la auaricieuse-nayant nulz hoirs.

C

D

E

*Aucũs/car il est plꝰ prchain a(te)ouyr/q le sacrifice q dõnent les folz: ou/q vrẽs pres pour ouyr: car ce est meilleur q le sacrifice q dõnẽt les folz.

A

De ne riẽ pseer temerairemẽt deuãt dieu. Matth.6.b. Deutero.23.d.

De la puissance de Dieu.

B

Iniustices et pilleries.

Auaricieux.

C

Eccl.10.d. Les repos du laboureur et du riche saoul

ay trouue que vng chascũ est enuieux de sõ prochain. Ce aussi est vanite q afflictiõ desperit. Le fol toinct ses mains/q mange sa chair. Mieulx vault plein la paulme de la main/auec repos: q plein les deux paulmes/auec labeur q afflictiõ desperit.

Puis/me suis tourne/q ay veu la vanite soubz le soleil. Cest de lhõme q est seul: q na ne filz/ne frere: q neãtmoins ne met nulle fin a tout son trauail/q ne sont ses yeulx rassasiez de richesses. Et po' q trauaille ie/q priue mõ ame du biẽ? Ce aussi est vanite q afflictiõ mauuaise.

Mieulx vault estre deux/que vng: car ilz ont meilleur loyer de leur labeur. Au moins/silz tresbuchẽt/ lũg leuera lautre: mais malheur est au seul/car sil tresbuche vng autre ny est poĩt pour le releuer. Aussi/si deux dorm̃et ensemble/ilz ont plus de chaleur: mais celuy qui est seul/cõmẽt seschauffera il? Que si q̃lcun le surmõte/ au moins les deux luy pourront resister: car le fil de troys cordons ne se rompt point si tost.

Meilleur est lenfãt paoure q sage/q le Roy ancien q fol/qui ne scait encore receuoir admonitiõ. Car il adutent q quelcun sort de prison pour regner: q q celuy q en son royaume est nay/soit paoure. Et ay veu tous les viuãs qui cheminotẽt soubz le soleil/auec lenfant second/ q regnera pour luy. Le nombre est infiny de tout le peuple/de tous ceulx q ont este parauãt: aussi ceulx q vien dront apres/ne seiouyront en luy. Pourtãt/ est ce aussi vanite q affliction desperit.

*Aucũs/car il est plꝰ prchain a(te)ouyr/q le sacrifice q dõnent les folz: ou/q vrẽs pres pour ouyr: car ce est meilleur q le sacrifice q dõnẽt les folz.

A

De ne riẽ pseer temerairemẽt deuãt dieu. Matth.6.b. Deutero.23.d.

Quand tu entreras en la maiso de Dieu/prẽs garde a ton pied: * q approche plus po' ouyr/q pour dõner/ cõe les folz offrãs le sacrifice: car ilz ne scauẽt le mal q ilz fõt.

Chapitre.v.

Ne te haste point de parler/q ne se haste tõ coe' de pferer parolles deuãt Dieu: car Dieu est au ciel/q tu es sur la terre: po'tãt/vse de peu de parolles. Car le songe viẽt par beaucop de occupatiõs: q est la voix du fol en beaucop de parolles.

Quand tu auras voue voeu a Dieu/ne differe le rẽdre: car il ne plẽt point de plaistres fols. Rendz dõc ce que tu auras voue: car il vault mieulx que tu ne voues point/que de vouer/q ne rendre pas.

Ne permetz poĩt que ta bouche face pecher ta chair: q ne dis deuãt lange/q cest erreur: car le Seig' se courrouceroit sur ta parolle/q dissiperoit loeuure de tes mains. Car la ou sõt plusieurs songes/la est moult de vanite/q de parolles: mais crains Dieu.

Si en la prouince tu voys loppression du paoure/ la pillerie de iugemẽt q iustice/ne ten esbahys point pour ceste volunte diuine: car celuy q est plus hault esleue q le hault/y prent garde: q si en ya de plus hault esleuez que eulx. Et est la terre plus q tout: car le Roy pour lamour du chãp est faict serf.

Auaricieux.

C

Eccl.10.d. Les repos du laboureur et du riche saoul

Qui cõque ayme largẽt/iamais ne sera rassaste dargent: q q cõq ayme labõdãce/il est sãs fruict. Cest aussi vanite. Ou il ya beaucop de biens/la sõt beaucop qui les mãgent. Et quel proffit en viẽt il a son seigñr/sinon quil les voit de ses yeulx? Doulx est le dormir de celuy q labeure/soit quil mãge peu ou beaucop: mais la saciete du riche/ne luy permet repos en dormant.

Cest vne mauuaise malaõie que iay veu soubz le soleil/ q les richesses gardees tournent en mal a leurs seigneurs. Car ces richesses perissent/par mauuaise occupation: il a engẽdre vng enfant/ q ne luy demeure riẽ en la main. Cõme est sorty du vẽtre de sa mere nud/ ainsi retourne il: affin de sen aller cõme il est venu/ q ne porte rien de son labeur en sa main quãd il sen va. Cest aussi vng mauuais mal/q tout en la mantere quon est venu/ on se depart: q quel proffit a il dauoir laboure au vent? Il a aussi tous les iours de sa vie mãge en tenebres/auec grãd desplaisir/langueur/q courrouy.

Voicy dõc ce q iay veu de bon: q cest chose belle/ bonre q mãger/q iouyr du bien de tout sõ labeur quil a prins soubz le soleil/durãt les iours de sa vie/q Dieu luy a dõne: car ce est sa part. Aussi a tout hõme a q Dieu a donne richesses q cheuãce/q luy a dõne faculte den mãger et prẽdre sa part/q se estouyr de son labeur: cest dõ de Dieu. Car il nest point beaucop de memoire des iours de sa vie/que Dieu * occupe de lyesse son coeur.

Hus.2.d.

*Aucũs/expause po' la ioye.

Chapitre.vj.

Il ya vng mal q iay veu soubz le soleil/qui adutent souuẽt a lhõme. Cest de lhõme a q Dieu a dõne richesses/cheuãce/gloire: q ne deffault a sõ ame rien de tout ce q̃lle desire: neantmoins ne luy a point dõne faculte den pouoir mãger: mais lhõme estranger est celuy qui les mangera: ce quest vanite/q vng tresmauuais mal.

A

La paouvrete du riche auaricieux.

Se lhõme eust engẽdre cent enfans/eust vescu moult de ans/q eussẽt este fort multipliez les iours de ses ans/ q neãtmoins son ame nayt este rassasiee de bien/ne aussi ayt eu sepulture: ie dy/ q meilleur est laborif que luy.

B

Car en vanite est venu/q sen va en tenebres: q sera sõ nom couuert de tenebres. Aussi pourtãt q laborif na veu le soleil/ne congneu/ce luy est plus grãd repos/q nest a cestuy la. Que sil auoit vescu p deux fois mil ans/q ne eust veu bien/tout ne va il point en vng mesme lieu?

C

Tout le labeur de lhõme est pour sa bouche: et nest iamais son ame rẽplie. Car q a le sage plus q le fol? ou/ que profite au paoure scauoir bien cheminer deuãt les viuãs? Meilleur est le regard des yeulx/que lame * qui sen va: ce est aussi vanite/q affliction desperit.

* afamoir/a labãdona selõ son vouloir.

Et ce qui a este ia/son nom est nõme: q scait on q̃l est hõme: q q̃l ne peult debatre auec celuy q est plus fort q̃ luy. Car beaucop de parolles multipliẽt vanite. Que en est il dauãtage a lhõme? Car q cõgnoit ce quest bon a lhõme en sa vie/pendant les iours de sa vie de neant/ lesquelz a passe cõme vmbre? car qui a monstre a lhõme/ ce qui sera apres luy soubz le soleil?

D

Chapitre.vij.

Mieulx vault le bon renom/ que bõ oingnemẽt: q le iour de la mort/q le iour de la natiuite.

Il vault mieulx aller en la maison de pleur/q aller en la maiso de cõuiue: pourtãt q cest la fin de tout hõme/q met ce le viuãt sur son coeur.

A

Prouerb.22.a. Certain chois de choses diuerses,

Meilleur est le courroux/que le ris: car par tristesse de la face/le coeur sera ioyeux.

Le coeur des sages est en la maiso de pleur: q le coeur des folz en la maison de liesse.

Il vault mieulx ouyr la correction du sage/q lhõme oye la chãterie des folz. Car cõe est le son des espines soubz le pot/ainsi est le ris du fol: q ce est aussi vanite. Car loppression faict affollir le sage: et faict le don perdre le coeur.

Meilleure est la fin de la chose/ que son cõmẽcemẽt. Meilleur est lesperit patiẽt/q̃ lesperit hault ain.

Ne soyes soubdain desperit a tre:car ire repose au sein des folz.

B Ne dis poĩt po²quoy est ce/q̃ les to²s passez furẽt meil le²s q̃ ceulx cy: car tu nas pas demãde sur ce/de sapiẽce.

Bõne est sapiẽce auec heritage:& plus q̃ ceulx q̃ voyẽt le soleil. Car soubz lõbre de sapiẽce lhõme reposera/cõme * soubz lõbre dargent:mais plus est la cõgnoissance de sapience/qui donne la vie a ses possesseurs.

* Grec lisant ↄ pour ↄ comme lombre.

Regarde les oeuures de Dieu:car qui est ce q̃ pourra redresser ce q̃ iceluy a courbe? Au tour bonte soit bien: & regarde au tour mauuais. Ausst Dieu a faict lung cõtre lautre:affin que lhõme ne trouuast riẽ apres luy. Jay tout veu es tours de ma vanite. Il y a le iuste qui perit en sa iustice:& y a le meschãt/q̃ plõge ses to²s en sa malice.

Autre vanite.

Ne soyes ne trop iuste/ ne trop sage/ q̃ tu ne soyes desolé. Ne soyes trop * temeraire/ & ne soyes fol/ affin que tu ne meure auant ton temps. Il est bon que tu retiẽne ceste chose/ & que ausst tu ne lache tes mains dicelle: car qui craint Dieu/euite tout cela.

C * Aucuns/paoureux/ ou meschant.

La sapiẽce fortifie plus le sage/q̃ dix seigneurs puissans/q̃ sont en la cite. Car il nest hõme iuste en la terre/qui face bien/& qui ne peche.

☞ 2.Roys.3.e. 2.Chron.6.g.

Ne * dõne point ausst ton coeur a toutes les parolles qui se disent:affin q̃ tu ne oye tõ seruiteur maldisant de toy. Car ausst plusteurs foys il a cõgneu ton coeur/ que pareillement tu as mal dit des autres.

* ou naye poĩt soucy.

Jay essaye tout ce auec sapiẽce/& ay dit: Je seray sage: mais elle sest eslõgnee de moy. Loing est/ quen sera il? profond est labysme:qui la trouuera?

D De la femme.

Jay circuy moy & mon coeur/pour scauoir/po² espier/ & cercher sapiẽce/& inuẽtion:ausst pour scauoir la malice de follie/& les follies derreur. Et iay trouue la femme plus amere q̃ la mort: car son coeur est cõme les filletz & & laqs/ses mains cõe liẽs. Celuy qui est bõ deuãt Dieu eschappera delle:mais le pecheur sera prins delle.

Voyez dit le Preschẽ²: iay trouue ce quãs ie cercheye lũg apres lautre/pour y trouuer le cõpte. Que tusq̃ a presẽt mon ame a cerche/& na rien trouue:biẽ ay ie trouue vng preudhõme entre mille:mais pas vne preudefemme nay trouue entre elles toutes. Seulement voicy ce que ay trouue: Que Dieu a faict lhõme droict:mais ilz ont cerche beaucop dinuentions.

Enseignes du sage. Prouerb.17.d. Job.9.d.

Qui est ainst sage/& qui scait linterptation de la chose? La sapiẽce de lhõme luy illumine la face:& sera chãgee la force de sa face.

Chapitre.viij.

A * ou ie prens garde. * Aucuns/ des Dieux : cest) Juges.

Je * te aduertis q̃ prẽne garde a la bouche du Roy: & a la parolle du iurement * de Dieu. Ne te haste poĩt de toy retirer de sa face/ & ne te tiens en chose mauuaise:car il fera tout ce quil luy plaira. Pourtãt que la parolle du roy est puissante/& qui luy dira: Que fais tu?

Qui garde le cõmandement/ne congnoistra rien de mal:& le coeur sage cõgnoit le tẽps & le iugement. Car a tout ce qui plait est temps & iugement:et est le mal de lhomme grand sur luy. Car il ne scait ce qui aduiẽdra. Et qui luy mõstrera quand ce sera?

B Lhõme na aucune puissance en lesperit/ q̃ le peust retenir:& na puissãce du iour de la mort: & na delliurãce en guerre:& la malice ne delliurera pas son maistre.

Jay veu tout cela:& ay addõne mon coeur a tout oeuure qui se faict soubz le soleil:& ay veu le tẽps que lhõme domine sur lhõe en son mal. Et ainst ay ie veu les meschãs infideles ensevelis/q̃ sõt entrez/& au lieu saict ont chemine:& nest memoire en la cite q̃ ainst ayẽt faict. Cest ausst chose de neãt. A cause q̃ la sentence sur eulx ne se faict icõtinẽt de loeuure mauuais:pourtãt est ce q̃ es enfãs des hões est le coeur rẽply po² mal faire. Car cõbiẽ q̃ le pecheur eust faict mal cẽt foys:& q̃ nonobstãt luy ayt Dieu prolonge sa vie/si cõgnoy ie neãtmoins q̃ bien sera a ceulx qui craingnẽt Dieu/& reuerẽt sa face. Et ne sera point bien au meschant:& ne luy prolõgera ses to²s/ains seront cõme lombre/pourtant quil ne craint point la face de Dieu.

C

Telle vanite est sur la terre/quil ya aucuns iustes/ ausquelz aduiẽt ainst q̃ silz auoiẽt faict loeuure des meschans. Ausst au cõtraire/ya aucuns meschãs/ ausquelz aduient ainsi que silz auoiẽt faict oeuure de iustes: parquoy iay dit que cest vanite.

D Louable lyesse.

Et ay loue liesse/q̃l ny a rien soubz le soleil meilleur a lhõme que mãger & boire/& sesiouyr:& q̃ au moins cela luy sera adioinct de son labeur/les tours de sa vie/ que Dieu luy donne soubz le soleil.

Pourtãt iay dõne mõ coe² a cognoistre sapiẽce/& veoir loccupation/qui se faict sur la terre:que ausst ne iour ne nuict ne dõne lhõme repos a ses yeulx. Et ay regarde tout loeuure de Dieu/veu q̃ lhõme ne peult trouuer ce q̃ se faict soubz le soleil/cõbien q̃ il trauaille a le cercher/si ne le trouuera il point/combien ausst quil dise: Je seray sage/pour le scauoir/si ne le pourra il trouuer.

Les oeuures de Dieu incõgneues a lhõme.

Chapitre.ix.

A Tout en la main de Dieu. * Aucuns/oeuures. * cest) si Dieu ayme/ou hayt quelcun.

Tout cecy ay addõne mon coeur. Et apres auoir tout examine/ iay trouue q̃ iustes/sages/& leurs * seruiteurs sont en la main de Dieu:& * ne scait lhõme ne lamour/ ne la hayne:ce q̃ est tout deuãt luy. Toutes choses aduiennent pareillemẽt a tous. Vng mesme accidẽt est au iuste / au meschãt/au bon/au net/au pollu/au sacrifiãt/& a celuy qui ne sacrifie poĩt. Cõe est le bon/ ainsi est le pecheur: cõme le iurãt/ainsi est celuy qui craint iuremẽt. Cest le mal entre tout ce q̃ se faict soubz le soleil/ que a tous est vng mesme accidẽt:ausst q̃ le coeur des enfãs des hõmes est pleny de mal:& q̃ ilz ont la follie auy coeurs en le² vie:& apres ce paruiennẽt auy morts. Car * esperãce est a celuy qui est esleu entre les viuãs:car le chien viuant est meilleur q̃ le lyon mort. Car les viuãs scaiuent quilz mourrõt:mais les morts ne scaiuẽt rien/& nont plus aucun loyer:car leur memoire est mise en oubly. Ausst leur amour/le² hayne/leur enuie est ia perie: & nõt plus nulle part au mõde/en tout ce qui se faict soubz le soleil.

B * ascauoir/ pose recõgnoistre & reduire my use q̃ mort. De nattẽdre biẽ faire apres sa mort.

Va/mãge ton pain auec ioye: & boy de bon coeur ton vin:car Dieu a ia tes oeuures aggreables. * Tes vestementz soyẽt blancz en tout tẽps: & ne deffaille lhuyle dessus ta teste. Regarde de viure auec la femme que tu as ayme/tous les iours de ta vie pleine de vanite/tous tes iours vains que Dieu ta dõne soubz le soleil:car ce est ta part de la vie/& de ton labeur q̃ tu as prins soubz le soleil. Tout ce q̃ te entreuiẽdra en la main po² faire/ fais le de ton pouoir:car au sepulchre ou tu vas/ny a ne oeuure/ne industrie/scauoir ne sapience.

* cest) ne soy point salle e bon/cõme n gligent.

C

Je me

Je me suis tourne/ & ay veu soubz le soleil que nest auy legiers le cours/ne auy fortz la batatlle/ne auy sages le pain/ne auy prudentz les richesses/ et nest aussi auy scauās la grace: mais vient a tous cōme le temps & fortune sadbōne. Car aussi ne scait lhōme son tēps. Cōme les poissons q̄ sont prins en la retz mauuaise/ & les oyseauy prins auy laqs/ainsi sōt enlacez les enfās des hōes au tēps mauuais/quād soubdain tōbera sur eulx.

La fin de lhōme incongneue.

D

Jay veu aussi ceste sapiēce soubz le ciel: & me est grande. Vne cite petite/la ou peu dhōmes estoiēt/cōtre laq̄lle est venu vng grād roy/ & la enuirōnee: & ptre elle a edifie grādz bastillōs. Et sest trouue en icelle vng paoure hōme sage: lequel a delliure par sa saptence/la cite: & nul nauoit memoire de ce paoure hōe. Adōc iay dit: Meilleure est la sapiēce que la force: ce nōobstāt la sapiēce du paoure a este despisee: & nont este ouyes ses parolles.

Loze sapiēce & force.

Les parolles des sages sont ouyes en repos/plus q̄ le cry du Seig^r entre les folz. Meilleure est sapiēce q̄ to^9 les instrumēs de guerre. Et pert vng pecheur moult de bien.

Eccl.9.a.

Chapitre.y.

A

Du sage & du fol.

Domme les mouches mortes fōt putir loingnemēt de lapoticaire: ainsi faict petite folie celuy q̄ est noble de saptence & gloire.

Le coeur du sage est a sa [a]* deytre: et le coeur du fol a sa senestre.

a *ceſt) po^r faire tout a droict

Et aussi quād [b]* le fol chemine par la voye/sō coeur deffault: & dit [c]* a tous/il est fol.

b *ceſt) le fol eſtime chaſcun eſtre fol/fors q̄ ſoy.

Si lesperit de celuy q̄ domine sesleue cōtre toy/et te surmōte/ne laisse point ton lieu: car soy deporter appaise grandz maulx.

c *ou/de chaſcun.

Autre vanite.

B

Il ya vng mal q̄ iay veu soubz le soleil/cōme est lerreur q̄ sort de la face de celuy q̄ domine. Le fol est mis en grāde excellēce/ & les riches sōt assis en lieu bas. Jay veu les serutteurs a cheual: et princes cheminer sur la terre comme serutteurs.

Prouerb.26.d. Eccli.27.d.

Qui caue la fosse/il tōbera en icelle: & q̄ rōpt la haye/ le serpent le mordra. Qui remue les pierres/ il se fera mal par icelles: & qui fend le bois/il sera en danger par iceluy. Si le fer est rebouce/ & on ne polist point le taillant: celuy qui taille seffozcera plus fort: mais plus est excellente industrie du sage.

C

Du detracte^r.

[d]* Si le serpēt mord quand nest ensiffle/ce nest plus que celuy qui a la langue.

d *ceſt) le languard q̄ meſdict en ſecret/ eſt cōe le ſerpēt qui mort ſans ſiſler.

Gracieuses sont les parolles de la bouche du sage: mais les leures du fol le deuozēt. Car le cōmēcement des parolles de sa bouche est follie: & le dernier de sa bouche/est mauuaise frenaisie.

Le fol multiplie parolles: mais ne scait lhōme ce q̄l sera. Et qui luy annōcera ce qui sera apres luy?

Le labeur des folz ne faict que les affliger: car ilz ne scauent aller en la cite.

D

Malheur a toy/terre/quand ton Roy est ieune: & tes princes q̄ māgent le matin. O bieneureuse toy terre/ quād ton roy est noble: & tes princes māgent en tēps/po^r la force/ & non poīt lyurōgnerie.

Isaiah.3.a. Le Roy enfāt. Le Roy noble.

Par paresse sabbatisse le toict: & par mains laschez/ distillera la maison. Ilz font le pain pour rire/ & le vin resiouyt les viuās. Mais largēt respond a tout.

Ne dis mal du roy en ta pēsee. Ne dis mal aussi du riche en la chābre de ta couche: car les oyseauy du ciel porterōt la voix: & ce qui a ailles annōcera la parolle.

Chap.x.xj. Chapitre.xj.

De aumosne et liberalite.

Metz *[e] ton pain sur les eaues: car moult de iours apres tu le trouueras. Fais en part f* a sept & a huyt. Car tu ne scais q̄l mal viēdra sur la terre. * Si les nuees sōt pleines/elles espuyderōt la pluye sur la terre. Et si le boys chet vers Midy/ou en Aq̄lon: au lieu ou tōbera le boys/ la sera il. Qui prent garde au vēt/ne semera point: & qui regarde les nuees/ne moissonnera. Cōme tu ne scais point q̄lle est la voye du vēt/ne les os au vētre de celle q̄ est enceinte/ainsi ne scais tu loeuure de Dieu qui faict tout. Au matin/seme ta semēce: & ne laisse le soir reposer tes mains: car tu ne scais leq̄l cōuient mieulx/cecy ou cela: & si tous deux sont pareillemēt bōs. La lumiere est doulce: & est boy auy yeulx de veoir le soleil. Car si lhōme a vescu moult de ans/esq̄lz tous se soit esiouy/ il reduira bie en memoire les iours de tenebres/ po^rtāt q̄lz serōt en grād nōbre: car tout ce q̄ aduient nest rien.

e *ceſt) diſtribue de tō bien/ indiſtinctemēt a tous.

f* ceſt) a pluſieurs. Auecques/ abondāment & graſſement: car &c.

* ceſt) ſi lhōe a dequoy/ il doibt liberalemēt donner.

De bien faire en ce monde/ & tout remettre a la prouidence de Dieu.

Chapitre.xij.

A

Auoir souuenāce de Dieu/ depuis sō ieune eage.

Esiouys toy ieune/en ta ieunesse: & soyt gaillard ton coeur es iours de ta ieunesse: & cōduis le selō les cōditions de ton coe^r/ & selon le regard de tes yeulx. Mais cōgnoys que pour toutes ces choses te ameinera Dieu en iugemēt.

De soy resiouyr en craite de Dieu et modestie.

Oste le marrissemēt de ton coeur: & oste le mal de ta chair: car enfāce & ieunesse ne sont que vanite.

Aye memoire de tō create^r es io^rs de ta ieunesse/ [g]* deuāt q̄ viēnēt les iours mauuais/ & surviēnēt les ans/desq̄lz tu dis: Je ne prēs plaisir en eulx. Auāt q̄ le soleil/la lumiere/la lune/les estoilles se obscurcissēt/ & retournēt les nuees apres la pluye. Lors q̄ trēbleront les garde^rs de la maisō/ & se courberōt les hōes fortz/ & cesseront les muniers/car ilz diminuerōt: si serōt obscurcis les voyās p fenestres. Et serōt fermees les portes des rues/si sera basse la voix de la moeule/ & se leuera a la voix de loyseau/ si serōt humiliees toutes les filles de chant. Aussi ilz craindront le hault/ & trābleront en la voye: & la [b]* copulation sera desauouee/ & sera leschine chargee/ & sera deschassee la volupte. Car lhōe sen va en la maison de son * siecle: & tournoyerōt en la rue ceulx q̄ meinēt dueil. Auāt que la chaisne dargent/ne se despece/ & le seau ne se rōpe/ & soit cassee la creuche a la fontaine/ & que soit brisee la roue a la cisterne/ & que la poulbre retourne en terre/cōe a este/ & q̄ lesperit retourne a Dieu q̄ la dōne.

g *ou/tandis que poit naduiennent &c.

B

b *Aucūs/lamādrier ſlourra/et ſera la ſauterelle chargee. * ou/monde/ tēps/eage.

C

Cest vanite tresgrāde/dit le Prescheur: tout nest rien. Et dauātage/pourtāt que le Prescheur/non seulemēt a este sage: mais encore a il enseigne au peuple la sciēce/ & la faict apparceuoir/ & a enquis/ & ordōne maintes sentēces. Le Prescheur sest mis a chercher de trouuer pos aggreables/escripture droicte/ & vrayes parolles.

Les parolles des sages sont cōme aguillōs: & cōme clouy plātez par les maistres des cōgregatiōs baillees par vng pasteur. Et soys assez/mon filz/ par ces choses icy admōneste: car de faire plusieurs liures/ny a fin aucune: & beaucop * destude nest que afflictiō de chair.

D

*ou/ſecond. Aucūs/parlementer et preſcher. Grec/meditation.

Oz * oyōs la fin de toutes choses. Crains Dieu: & garde ses cōmandemēs: car cest le tout de lhōe. Car Dieu ameinera tout oeuure en iugemēt: mesme tout ce qui est cache/soit bien/soit mal.

* ou/la fin eſt ouye.

2.Corin.5.b.

Cfin du liure de Lecclesiaste/ autremēt dict Prescheur.

Le Cantique

Le Cantique de Salomon.

Chapitre premier.

Le [a]* Cantique des cantiques de Salomon. Lespouse.

Baise moy/nous courrons apres toy. Le Roy ma admis en ses chābrettes. Nous nous regaillardirons/ et restouyrōs en toy/no⁹ aurōs souuenāce de tes amours plus q̄ de vin. Les droicturiers te aymēt. O filles de Jerusalē/te suis brune/mais plaisante/cōe les tabernacles de Cedar/q̄ cōe les courtines de Salomon. Ne ayez esgard a moy:pource que te suis brunette/ car le soleil ma [b]* regardee. Les filz de ma mere se sōt marris cōtre moy/ilz mont constituee la garde des vignes: mais la vigne q̄ estoit miēne/nay point gardee. Signifie moy celuy q̄ mon ame ayme/ ou tu paistz/q̄ ou tu seiourne au Midy. [c]* Car po⁹quoy me retireray ie vers les troppeaux de tes cōpaignons? Lespouy.

[d]* Si tu ne le scais/o belle entre les fēmes/sors par les pas du bercail/q̄paistz tes cheureaux au pres des cabanes des pasteurs. [e]* Ma cōpaigne te tay faict sēblable a ma mōture entre les chariotz de Pharaon. Tes joues sōt plaisantes auec les atours/q̄ ton col auec les carquans. Nous te ferons atours dor auec [f]* boutons dargent. Lespouse.

Tandis q̄ le Roy estoit en sa couche mon aspic a dōne son odeur. Mon bien ayme est auec moy/cōme vng faselet de myrrhe: il sera loge entre mes mammelles. Mon bien ayme est a moy cōme le bourgeon de [g]* Copher/es vignes de En-gadi. Lespouy.

Ma compaigne/Voicy tu es belle/Voicy tu es belle: tes yeulx sont comme yeulx de coulombes. Lespouse.

Mon bien ayme/Voicy tu es beau q̄ toly/aussi nostre couche est de fueillage. Les cheurons de noz maisōs sōt de cedres/q̄ les soliueaux de cypres.

Chapitre.ij. Lespouy.

Ie suis [b]* le lis des chāps/q̄ la rose des Vallees. Cōme la rose est entre les espines/ ainsi est ma cōpaigne entre les filles.

Cōme le pōmier est entre les arbres de la forest/ainsi est mon amy entre les filz/soubz lōbre duquel [i]* me suis recree/q̄ me suis assise:q̄ sō fruict ma este doulx a mon palaitz. [k]* Il ma mene au celier au vin/ q̄ [l]* la dilection est sur moy comme sa bantere.

Sustentez moy de flascons q̄ me cōfortez de pōmes: car ie languy damour. La senestre diceluy est soubz mon chef/q̄ sa dextre ma embrassee. Lespouy.

O fille de Jerusalē ie vous adiure par les cheureaux/ ou biches des champs/ que vous ne reueillez et troublez laymee tant quelle vouldra.

Lespouse.

C'est la voix de mon amy/le Voicy/il vient sautelant par les mōtaignes/q̄ tressaillant par les mōtaignettes. Mō amy est sēblable au cheureau/ou au faon des cerfz: Voicy il sarreste derriere nostre paroy/ regardāt des fenestres/visant par les treillis. Mō amy a parle/ et ma dit: Lieue toy ma cōpaigne ma belle/q̄ viens: car Voicy lhyuer est passe/le tēps de pluye est change/q̄ sen est alle. Les fleurs apparoissent en la terre/le tēps de [m]* lalouette est venu/q̄ est ouye la voix de la tourterelle en nostre terre. Le figuier a [n]* produict ses figues/q̄ les vignes tettans leurs aigretz ont rendu odeur. Lieue [o]* toy ma belle compaigne/q̄ ten viens.

Ma colombe qui es pertuis de la pierre/es cachettes des degrez:monstre moy la veue de toy/q̄ me fais ouyr ta voix:car ta voix est doulce/q̄ ton regard plaisāt.

Prenez no⁹ des regnardz de petis regnardz/q̄ guastēt les vignes/ [p]* q̄ noz vignes plaines de aigretz. Mon amy est a moy/q̄ moy a luy: lequel paist entre les roses/ iusque a ce q̄ le iour poingne/q̄ q̄ les vmbres senfuyēt. Mon bien ayme retourne toy/q̄ te fais sēblable au cheureau/ou bichelot des cerfz sus les mōtaignes [q]* misparties. [q]* Auclis/ de Bether.

Chapitre.iij.

Ay cherche de nuict sus mon lict/celuy q̄ mon coe[z] ayme. Je lay cerche: mais ie ne lay pas trouue. Parquoy ie me leueray maintenāt/ q̄ iray alentour de la cite par les rues et places/q̄ cercheray celuy que mō ame ayme. Je lay cerche: mais ie ne lay pas trouue. Le guet qui enuironnoit la cite/ma trouue. Auez vous pas veu/ leur disoye ie: celuy q̄ mon ame ayme? Quād ie les eu vng petit passe/adōc ie trouuay celuy q̄ mō ame ayme:ie le prins q̄ ne le laissay point aller/iusque a ce q̄ ie leusse mene en la maison de ma mere/q̄ en la chābre de celle qui ma conceue. A Lespouse. B

Je vous adiure filles de Jerusalē par les cheureaux/ ou par les biches des chāps/que vous ne esueillez q̄ menez bruyt a lamye tant quelle sera reueillee. Lespouy.

Qui est celle qui mōte du desert cōme vne [r]* gaule de fumee/faicte de perfum de myrrhe q̄ dencens/ qui est plus q̄ toutes les espiceries de lapoticaire? Voicy son lict q̄ est a Salomon:lequel soixāte fors hōmes enuirōnent q̄ sont des plus fors de Israel. Lesq̄lz tous manīet lespee/q̄ tresbien aprins a la guerre/chascun sō espee sur sa cuysse pour la craincte des nuictz. Le Roy Salomon a faict pour soy vng palays des arbres du Liban. Il a faict les coulōnes diceluy dargēt/q̄ sō [s]* pauemēt dor/ son chariot de escarlate/q̄ le milieu dicelui [t]* assoury de dilectiō [u]* pour les filles de Jerusalē. Sortez hors filles de Sion/q̄ regardez le Roy Salomon en la coronne/au iour de ses nopces/q̄ au to⁹ de la leesse de sō coeur. C Chanson a la louēge de lespouy/et lespouse. r* ou/ Berge: ou/colomne. D s* Aucuns/lictz. t* ou/ embrasse. Auclis/ pauement. u* ou/par. Auclis/pour sum des filles Rabia. De la louēge de lespouse.

Chapitre.iiij.

Amye te voicy belle/te voicy belle:tes yeulx sont cōme ceulx des coulōbes entre [p]* tes treices/ta cheuelure est cōme vng tropeau de cheures/qui sont tousees/de la mōtaigne de Galaad. Tes dentz sōt cōme vng tropeau de celles q̄ sont [y]* arrēgees/lesq̄lles montēt du lauoir. Lesquelles toutes geumellent:q̄ nya nulle sterile entre elles. Tes leures sont cōme vne bēde de couleur de graine: q̄ est ta parolle delectable/cōme vne piece de pōme de grenade. Tes joues sōt par dedās tes treices. Tō col est cōe la tour de David/laq̄lle est edifiee auec [z]* bastillōs. Mille bouclers pendēt en icelle/toutes targues des fortz. Tes deux māmelles sont comme deux bichelotz geumeaulx de la biche/pasturās entre les roses/ iusque a ce q̄ le to⁹ poigne/q̄ q̄ vmbres soyēt enclinees. Je men iray a la mōtaigne de myrrhe/q̄ a la mōtaignette dencens. p* ou/ tes yeulx sont comme yeulx. y* ou/determinees et assignees. z* ou/ creneaux/q̄ canonnieres. B Ma bien

a *cest)le grād Cantiq̄/cōe le saict des saictz/ le Roy des Roys. Dont est a psumer que ce fuy dētre cinq mille/autres (desq̄lz. i. Samuel.4.d.) ayt este estime le ply excellēt. Deuis mystiq̄ damour spirituel q̄diuin/entre Christ Lespouy/q̄ Legli se son espouse,

B *cest)descouloree q̄ hastee.

c *Auclis/ q̄ ie ne vienne a estre couuerte aupres q̄c. ascauoir de tristesse.

d *auclis/si tu ne te cōgnoys.

e *Selō Grec q̄ Chal. cest)ie tay faict tant puissante. Auclis/ Mō escuyrie est comme les chariotz de Pharaon (ou par ma cheualerie entre les chariotz d Pharaon) ie tay faict auoir repos.

f *ou/bullettes.

g *cest)selō aucuns Cāphre: ou/ Cypre: ou q̄lq̄ autre terre de Israel.

h *Aucuns/la Violette.

i *ou/ay eu desir de me asseoir/q̄ son q̄c.

k *Grec q̄ Dorige. Introduisez moy q̄c. Et ordonnez en moy charite.

l *ou/ ma faict grande charite.

Ma bien aymee tu es toute belle/t en toy nya poīt de macule. Viens du Liban moy espouse/ Viēs du Liban auec moy/t regarde du coppeau de Amanah/ du sōmet de Sanir t de Hermon:des repaires des lyons/et des mōtaignes des Leopardz. Ma soeur moy espouse tu as saisy moy coeur. Tu as oste moy coe² par vng regard de tes yeulx/t par vng carquāt de toy col. Cōbien sōt belles tes amours/ma soeur mō espouse:cōbien bonnes sont tes amours/plus q̄ le vin t lodeur de tes oingnemens/plus q̄ oingnemēs quelcōque. Mō espouse/tes leures sont cōme distillātes raye de miel:miel t laict est dessoubz ta lāgue/t lodeur de tes vestemēs est cōme lodeur du Liban. Ma soeur moy espouse est cōe vng tardin enclos/cōe la source serree/t la fōtaine signee. Tes rameaulx sont cōe vng paradis de pōmes de grenades auec les doulx fruictz/ le camphre auec laspic. Lauēde t saffran/sucre t canelle/auec tous les boys du Lyban. Mirrhe t aloes auec tous principaulx oingnemēs. La fontaine des tardins/ le puitz des eaues vives/ et les ruisseaux du Lyban. Reueille toy Aquilon t vien Auster/souffle par moy tardin/affin que ses liqueurs odorifferantes distillēt. Moy bien ayme viēne en soy tardin/t mange du fruict de ses pommes delicates.

Chapitre.v.

Ie* suis venu en mō tardin/ma soeur moy espouse/ iay recueilly mō myrrhe auec mes liqueurs souefflatrās. Jay māge ma raye auec moy miel:iay beu moy vin auec moy laict. Cōpaignōs māgez t beuuez:amys enyurez vo⁹. Je dors/mais mō coeur veille. C'est la voix de moy amy qui hurte/disant: Ouure moy ma soeur/ mamye/ ma colōbe/moy entiere:car moy chef est plein de rosee/t mes cheueulx degoutēt de la nuict. Jay despouille ma robbe/disois ie:cōmēt la vestiray ie? Jay laue mes piedz/ cōment les souilleroys ie? Moy amy a aduāce sa main par le pertuys/t mes entrailles se sōt esmeues en moy. Je me suis leuee po² ouurir a moy amy:mais mes mains distillerent mirrhe/t mes doigtz mirrhe passans* sus les garnitures de la serrure. Jay ouuert a moy amy: mais moy amy sestoit retire/t estoit passe oultre. Moy ame est tressaillie pour soy parler. Je lay cerche:mais ie ne lay pas trouue:ie lay appelle/mais il ne ma pas respondu. Les gardes qui alloyēt au tour de la cite/mont trouuee:ilz mōt battue t mont blessee. Les gardes des murailles mont oste mon voyle.

Je vous adiure filles de Jerusalem/ q̄ si vo⁹ trouuez moy amy/q̄ vous luy signifiez que ie languis damour.

O tresbelle entre les femmes/quel est toy amy plus cher entre les autres? Quel est toy amy sur tous les amys/ que tu nous as ainsi adiurees?

Moy amy est blāc t vermeil plus magnifique que dix mille. Son chef est cōme vne masse dor precieux/sa perrucque crespe/noire cōme le corbeau. Ses yeulx sont cōme ceulx des colombes/ sus les ruisseaux des eaues/ lesq̄lz sont cōme lauez de laict/t sōt residēs *aupres des lieux pleins. Ses joues sont cōme parquetz de choses odorifferātes/ q̄ croissēt po² les apoticaires. Ses leures sont cōe roses distillātes le myrrhe q̄ espart lodeur. Ses mains sōt cōme cercles dor remplis de Hyacinthe/ son vētre cōme yuoire enuirōne de Saphirs/ses geābes cōe colōnes de marbre fondees sur soubbassemēs dor pre-

Lespouse. *Aucūs/viēs: pourtant que באו se peult prendre en limperatif pour le feminin. Lespouse.

Les paroles de lespouse se addressantes aux pucelles.

Les pucelles a Lespouse.

Lespouse.

* Aucuns/par les paulmes fermees.

* Aucuns/en vne bassenre.

cieux/sō viaire est cōme le Liban/eyquis cōme le cedre. Son palaitz ce sont choses doulces/t sōt du tout en luy choses desirables. C'estuy est moy mignon/t si est moy amy/o filles de Jerusalem.

O la tresbelle entre les femmes/ou est alle tō amy? Ou se est tourne tō amy/t nous le cercherons auec toy? Les pucelles.

Chapitre.vj.

Mon bien ayme est descēdu en son tardin/ au parquet des choses odoriferātes/affin quil paisse es vergers/ t quil cueille des roses. Je suis a mon amy/t mon amy est mien:lequel paist entre les roses. A Lespouse.

Mon amye/tu es belle cōe Thirzah/delectable cōe Jerusalem/terrible cōme vne armee auy enseignes desployees. Destourne tes yeulx de moy:car il me font enorgueillir. Ta cheueleure est cōme vng tropeau de chieures/lesq̄lles sont tousees de Galaad. Tes dentz sont comme vng tropeau de brebis/qui sont montees du lauoir/lesq̄lles toutes geumellēt/t nya nulle sterile entre elles. Tes temples sont cōme vne piece de pōme de grenade/ dedans tes tressures. Elles sont soixante Roynes/t octāte concubines/t des tuuēcelles sans nōbre. Mais vne seule est ma colōbe/t ma parfaicte. Elle est seule a sa mere/t eslue a celle qui la enfātee. Les filles de Zion lont veue/et les Roynes lont estimee bienheureuse/t les concubines lont louee. Lespouse. B C

Qui est celle qui apparoit cōme laube du iour/belle cōme la lune/* pure cōme le soleil/terrible cōme vne armee equippee de bannieres? Les pucelles ou/Lespouse. *Aucuns/ exquise.

Je suis descēdu au tardin des noyers/ pour veoir les fruictz du fleuue/t veoir si la vigne gettōnoit: et si les pōmes de grenades floryssoiēt. Je ney ay rien sceu/ mō ame ma trouble/a cause des chariotz de* Ami-nadab. Lespouse. *Selō Grec t Trāsl. cōmu. Aucūs/il ma mis pour estre chariot de mō peuple volūtaire.

Retourne toy/retourne/o* Sulamith/retourne toy retourne/affin que nous te contemplions. *ceste)paisible,

Quelle chose verrez vous en la Sulamith/ sinō les compaignies t armees? Les pucelles. Lespouse.

Chapitre.vij.

Filles de prince/cōbien sont beaux tes pas en chaussures. Les toinctures de tes cuisses sont cōme ioyaux par oeuure de main douurier. Ton nōbril cōme le hanap tout ronō/ lequel ne deffault point de breuuage. Ton vētre est cōme le monceau de fromēt autronne de roses. Tes deux māmelles sont cōme deux bichelotz geumeaulx de la biche. Ton col est cōe vne tour dyuoire. Tes yeulx sont cōme les piscines en Hesebon/aupres de la porte de* Bath-rabim. Ton nez est cōme la tour du Liban/laquelle regarde vers Damas. Ton chef sur toy est cōme Carmel/t la cheueleure de ta teste cōme lescarlate* du Roy/liee par plis. Que tu es abbellie/ t deuenue toly/ o la tresaymee en delices. Ceste tiēne stature est semblable a la palme/t tes māmelles cōme auy grappes. Jay dit: Je mōteray a la palme/t appreheēderay ses brāches: t seront maintenāt tes māmelles cōme les grappes de la vigne/t lodeur de ton nez cōme des pōmes. Et tō palatt cōme le bon vin/q̄ est pour aller droictement a moy amy/t faisant parler les leures des vieulx. A Les pucelles: ou/Lespouy. B * Aucūs/de la fille de la multitude. *ou/le Roy est lye a telles lyaisons/ ceste) pris t attache damour. C

Je suis a moy bien ayme/t* sur moy est le plaisir de celuy. Vien mon bien ayme/sortons auy chāps/demourons auy villages. Leuōs nous de matin po² aller auy Lespouse. *ceste)il a puissance/a iouyssance en moy.

Vignes

D Vignes/& voyõs ſi la vigne floriſt/ſelle a iette ſõ aigret/ & ſi les põmes de grenade floriſſent:illec te donneray ie mes amours. Les * mãdragores ont dõne leur odeur/ & en noz portes ſont tous fruictages nouueaux et anciens. Mon amy/ie les ay cachez pour toy.

* De ce mot Gene.30.b.

Chapitre.viij.

A Lespouſe.

MA volũte q̃ tu ſoys cõme mon frere/ſuçceant les mãmelles de ma mere/ que ie te trouue dehors/& que ie te baiſe/& que alors on ne te meſpriſe. Je te conduiray & meneray en la maiſon de ma mere: * illec mẽſeigneras tu/& ie te feray boire du vin confit/& du mouſt de mes põmes de grenade. Sa main ſeneſtre ſera ſoubz mon chef/ et ſa deptre me embraſſera.

* Grec/a ce da mãtage:& en la chãbre de celle q̃ ma conceue: mais il a leu תלמדני ſans ב. Leſpoux.

Je vous adiure filles de Jeruſalem/que neſueillez/ & que ne faictes eſueiller la bien aymee/tuſque a ce q̃lle le vueille.

B Les pucelles.

QVi eſt celle qui monte du deſert/appuyee ſus ſon amy/ie tay reſueillee ſoubz vng põmier:illec ta conceue ta mere/illec conceuãt ta enfãtee. Metz moy cõe vng ſignacle ſus ton cocur/& cõme vng ſigne ſus ton bras: car la ferme amour eſt forte cõme la mort/& la talouſie cõme le * ſepulchre. Ses embraſemẽs ſont cõme embraſemẽt de feu/& cõme flãme vehemente. Beaucop de eaues nont peu eſteindre lamour: & les fleuues auſſi ne la feront pas noyer. Si vng hõme donnoit la cheuance de ſa maiſõ pour ceſte amour/on la meſpriſeroit. Nous auons vne petite ſoeur/& na nulles mãmelles. Quelle choſe ferons nous a noſtre ſoeur/au iour que on doibt parler * a elle? Si ceſt vng mur/edifiõs ſus icelle vng palays dargẽt:& ſi ceſt vne porte/fortifiõs la de Cedre.

* ceſtadire/la mort.

C

* ou/pour.

Leſpouſe.

Je ſuis le mur/& ſont mes mãmelles cõme les tours: lors ie fus en ſes yeulx/ cõme celle q̃ trouue la paix. Salomon a eu vigne en Beel-hemon/il a baille la vigne aux gardes/chaſcun hõe en apportera por le fruict dicelle mille pieces dargent. Ma vigne qui eſt miene eſt a mon commanꝺ. D Salomon a toy en appartiennent mille/et deux cens a ceulx qui gardent ſes fruictz. Toy qui habite es iardins/les compaignons entendẽt a ta voix/fais que ie loye. Mon bien ayme/fuis:& ſoys ſẽblable au cheureau/ou au faon des cerfz ſus les mõtaignes des chos ſes aromatiques.

D

✠

Cfin du Cantique de Salomon.

Regiſtre de ce preſent volume/depuis le cõmencement de Geneſe/ iuſque au volume des Prophetes/duquel les cayers ſont de troys fueilles.

a b c d e f g h i k l m n o p q r s t v x y z.
A B C D E F G H.

Le volume des Prophetes.

Le liure de Isaiah le Prophete.

Chapitre premier.

*De ce temps & de ce qui fut faict en celuy 2. des Roys depuis le chap. 14. iusq au 21. et. 2. Chronic. depuis le chap. 25. iusq au 33. * Autrement est dict Azarias. 2. Roys 14.c.

LA vision de Isaiah filz de Amoz/laquelle il veit touchant Iehudah & Jerusalem es *tours de *Oziah/ Joatham/ Ahaz/ et Ezechiah Roys de Iehudah.

Houbz.5.d. *ou/bng desbourdemẽt impetueux.

Escoutez cieulx/& toy terre ppste laureille:car Leternel parle. Jay nourry des enfãs & les ay esleuez:mais iceulx mõt este rebelles. Le boeuf a cõgneu son possesseur/& lasne la cresche de son maistre:mais Israel point ne la congneu/mon peuple na pas entẽdu. * Ha gent pecheresse/peuple aggraue de iniquite/mauuaise semence/enfans corrompuz:ilz ont delaisse le Seigneur/ilz ont prouocque le Sainct de Israel/ilz se sont retirez en arriere. Pourquoy serez vous battuz/veu que vous vo⁹ destournez encore? Tout le chef languit/& tout le coeur est amaty. Depuis la plante du pied iusq a la teste il nya rien en luy dẽtier/la blessure/la meurtrissure/& la playe pourrie(les q̃lles nont pas este enueloppees) ne ont eu ẽplastres/& ne sont adoulcies dhuyle. Vostre terre est desolee & voz citez sont bruslees. Les estrangers deuorent en vostre presence voz regions/et sera desolee cõe*en la destruction des ennemys. Et la fille de Zion restera/cõme vne cabane es vignes/& cõme vne loge au lieu des concombres/& cõme la cite qui est assiegee. Si le Seigñr des armees ne nous eust reserue quelque peu de reste/ nous eussiõs este cõme Sodomah/ & serions semblables a Amorah.

Houbz.5.d. Les ceremonies des Iuifz reiectees.

Vous princes de Sodomah escoutez la parolle du Seigneur/vous peuple de Amorah prestez laureille a ladmonitiõ de nostre Dieu. Que ay ie affaire(dit le Seigr)de la multitude de voz sacrifices? Je suis saoul des holocaustes des moutõs/& de la graisse des bestes grasses. Je ne veulx poit de sang de veaulx/ne dagneaux/ne de boucz. Quãd vous venez cõparoir en ma presence & marchiez en mes paruis/qui a requis ce de voz mains? Ne offrez plus oultre oblation vaine/ lencensemẽt mest en abominatiõ. *Je ne puis souffrir vostre nouuelle lune/ne le Sabbath/ne la feste annõcee: qui est iniqte auec la cõgregatiõ. Mon ame hayt voz nouuelles lunes/& voz festes ordõnees:icelles me sont en charge/& suis las de les porter. Et quãd vous estẽdrez voz mains/ie cacheray mes yeulx de vous:& quãd vous multiplierez loraison/ie ne lorray point: car voz mains sont pleines de sang. Donc lauez les/soyez netz/ostez le mal de voz oeuures de deuãt mes yeulx.

Jerem.6.e, Amoz.5.f. * ou/appelle la cõgregatiõ de la nouuelle lune/et du Sabbath/ ie ne po⁹ray souffrir iniquite & la solennite.

Houbz.59.a. Le vray seruice de Dieu. 1. Pierre.3.b.

Cessez de mal faire/apprenez a bien faire/querez iugement/dressez celuy qui est foulle/reuengez lorphelin/defendez la vefue.

Remissiõ aux repentans.

Venez maintenãt(dit le Seigñr)et nous corrigeõs. Quãd voz pechez seroiẽt rouges cõe la graine/silz serõt ilz blanchis cõme la neige:& quand ilz seroient rouges cõe le vermeillon/si serõt ilz blancz cõe laine. Si vous cõsentez/& si vous obeissez/vous mãgerez des biens de la terre;mais si vous refusez/& que soyez desobeissans/ vous serez cõsommez par lespee: car la bouche du Seigñr la dict. Cõmẽt est faicte paillarde la cite fidelle?

Hort aux obstinez.

Elle estoit pleine de equite/& iustice logeoit en icelle: mais maintenãt il ya des meurtriers. Ton argẽt est tourne en escume/& ton vin est mesle deaue. Tes Princes sont desloyaulx/& cõpaignons des larrõs/ilz aymẽt tous les presens/ilz suyuẽt les * retributions. Ilz ne font point de iugemẽt po⁹ lorphelin:& la cause de la vefue ne paruient pas a eulx.

ff Le malheur de Jerusalem ploure. Jeremi.5.g. * ou/dons et payemens.

Pource dict le Seigñr le Dieu des armees/le fort de Israel:Ha/ie me cõsoleray de mes aduersaires/& me vẽgeray de mes ẽnemis. Puis retourneray ma main sus toy/& refondray au net ton escume/& osteray tout ton plomb/& restitueray tes Juges/ cõe ilz ont este parauãt: & tes Cõseilliers/cõme ilz ont este pmieremẽt. Apres ce/on te appellera cite de iustice/ville fidelle. Zion sera rachetee en equite/& ses captifz en iustice. Les peruers/& les pecheurs seront ensemble brisez:& ceulx qui ont abandõne le Seigñr seront cõsommez. Car ilz seront confus/pour les * arbres que vous auez desirez:& serez desshonorez/pour les vergiers que vo⁹ auez esleuz. Car vous serez cõme le chesne/duquel les fueilles dechotent:& cõme le tardif/qui na point de eaue. Et sera le fort cõme lestouppe/& son ouurier cõme lestincelle:& to⁹ deux serõt ensẽble allumez/& ny aura nul q̃ lesteingne.

G * Aucuns/ Dieux.

Chapitre.ij.

Le Seigneur souspirãt po⁹ la sentẽce quil fault dẽ dõne,

LA parolle que Isaiah filz de Amoz veit sus Iehudah & Jerusalem. Aduiendra que auz derniers * tours sera la mõtaigne de la maison du Seigneur preparee auz couppeaux des mõtaignes/& sera esleuee plus que les mõtaignes/ & sera accourrõt a elle/& beaucop de peuples yront/& diront:Venez/montons a la mõtaigne du Seigñr/& a la maison du Dieu de Jakob:& il nous enseignera ses voyes/& cheminerons par ses sentiers:car la loy sortira de Zion/& la parolle du Seigneur de Jerusalem. Il iugera entre les gẽs/& reprẽdra plusieurs peuples. Ilz forgerõt leurs espees en coultres/& leurs lances en faulx. Vne gent ne esleuera plus lespee cõtre lautre gent: & ne se exerciterõt plus a la guerre.

A Micheas.4.a * Ascauoir de Christ. Letree des gẽtilz en leglise. Micheas.4.b

B

Vous maison de Jakob venez/& que nous cheminions en la lumiere du Seigneur. Certes tu as delaisse ton peuple * la maison de Jakob/ pource quilz se sont remplis de superstition plus que ceulx de Orient: & de deuins/comme les Philistiins:& se sont accointez auz * enfans estrangers. La terre est pleine doz et dargent/& ny a pas de fin en leurs thresorz. Leur terre est remplie de cheuaulx/ et leurs chariotz sont sans fin. Leur terre est rẽplie dymages:ilz ont adore loeuure de leurs mains/ce q̃ leurs doigtz ont faict. Et la personne * sest enclinee/& sest chõme abaisse. Dõc ne leur pardõne point. *Entre en la pierre/& te cache en la pouldre/pour la crainte du Seigñr/et pour la gloire de sa mateste. Il humiliera les yeulx esleuez: et abbaissera la haulteste des hõmes. Mais le Seigneur sera seul exalte en ce iour la: car le iour du Seigñr des exercites est sus tout orgueilleux & haultain/& sus tout esleue * & abãtisse/& sus tous les cedres du Liba haultz & esleuez/ & sus tous les chesnes de Basan/ & sus toutes les haultes montaignes/et sus toutes les petites costes esleuees/& sus toute haulte tour/& sus toute mu-

Reiection des Iuifz. * Aucuns/ o maison de Jakob. * ceft) auz estrãgiers/cõme les enfans de Israel po⁹ les Israelites.

C * Aucuns/sera humilie & thõme sera abaisse/& nulle ame ne se esleuera entre eulx. *Aucuns/entrera &c. Il sera cache &c. *aucuns/mais tout sera rabaisse,

Jehudah. raille guarnte/et sus toutes les nauires de Tharsis/z sus tous bastimēs plaisans. Aussi abbaissera la haulteſſe de lhomme/z humiliera la haulteur des hommes.

D Et le Seigr sera seul exalte en ce tor la:z les images seront totallemēt brisees. Jlz entreront es cauernes des pierres/z es fosses soubz la terre/pour la crainte du Seigneur/z pour la gloire de sa maiesie/quand il se leuera pour frapper la terre. En ce tour la/lhōe iettera ses images dargent/z ses marmosetz dor: lesqlz sestoit faict pour adorer *auy taulpes z chauue soris. Et entrera es fentes des pierres/et es cauernes des rochers/ pour la crainte du Seigneur/z pour la gloire de sa mateste/quād il sera leue pour frapper la terre. Deportez vous de lhōme duquel le souffle est en ses narines: car en quoy est il estime?

Ioubz.31.d.

* Aucuns/les taulpes et les chauuesoris. Luc.23.d. Osee.10.B. Apoca.9.B.

Chapitre.iij.

A Destructiō de Jerusalem.

A Car voicy le dominateur le Seigneur des armees lequel ostera de Jerusalem z de Jehudah/le * puissant et la puissante/ toute substance de pain/z toute substāce de eaue/ le fort z le gendarme/le iuge z le prophete/le * deuin et lancien/le cinquantenier z lhōme dauctorite/le conseillier z le sage entre les artisans/z lorateur. Je dōneray des enfans pour leurs princes/z les petis domineront sus eulx. Et le peuple fera effort lung contre lautre/z vng chascun cōtre son prochain. Lenfant oultragera lancien/z le *villain le noble. Car vng chascun prendra son frere/le domesticque de son pere/z dira. Tu as vng vestemēt/sois nostre prince/z ce peril soit soubz tes mains. En ce tour la/il jurera/disāt: Je ny puis point subuenir/z en ma maison ny a ne pain ne vestemēt. Ne me constituez point donc le prince du peuple: Car Jerusalem est tresbuchee/z Jehudah est cheut: pourtāt que leur langue/z leurs inuentions sont contre le Seignr/ a puocquer les yeulx de sa mateste. La recōgnoissance de leur face respōdra cōtre eulx. Jlz ont aussi publie leur peche cōe Sodomah/z ne lont pas cele. Malediction sus leurs persōnes: car mal leur sera rēdu. Dictes au iuste/que quand il sera bon il mangera le fruict de ses inuētions. Maledictiō au meschāt nuysable: car la retribution de ses mains luy sera faicte.

* Les exacteurs de mon peuple lont vendāge/z les femmes ont domine sus luy. Mon peuple/ceulx q̄ te conduisent/iceulx te font errer: z dissippēt le chemin de ton allure.

Le Seigr est debout en iugemēt z assiste pour iuger les peuples. Le Seigr viendra au iugemēt/auec les anciēs de son peuple/z auec ses princes. Car vous auez cōsomme la vigne/z la rapine du paoure est en voz maisons. Pourquoy foullez vo⁹ mon peuple? z deffroissez la face des paoures/dit le Seigneur des batailles?

Et le Seigr dit: Pour autant q̄ les filles de Zion se sont esleuees/z ont chemine le col estendu/et les yeulx affettez. Et ont marche se guindāt z branlāt/z se sont agensees par les piedz. Le Seigr descheuelera la teſte des filles de Zion: z le Seigneur descouurira leurs parties hōteuses. En ce tour la/le Seigr ostera lorne mēt des escarpins/z les coiffes/z les [a]* lunelettes/z les [b]*flascōnetz/z les brancelets/z les [c]*atours/z les [d]*chappelets/z les tarretieres/z les demiceictz/z les [e]* bagues/ z les aureillettes/z les anneaux/z les ornemens du nez

Lauarice des sacrificateurs z des princes.

* Aucuns/les epacteurs de mō peuple sōt enfans.

Apocalip.1.B. a * cest) ornemēs en facon de lune. B * Ascauoir/ por mettre baumes z sēteurs: Aucūs carcās. c * ou/touretz. d * (cest) ornemēs de mains faictz en maniere de petis chappeaulx z cercles.

De * Certains toyaulx z affiquetz posez sur la poictrine.

z les roquetz/z les mātelets/z les * guimples/z les bourses/z les miroers/z les toillettes/z les diademes/z les couurechiefz. Et au lieu de souef odeur/sera puāteur: z au lieu de ceincture/ rōpure: z pour la facon de la tresse/ pellure: z pour le corset/le sac: * ce que sera au lieu de la beaulte. Aussi tes hōes cherrōt par lespee/z ta puissance en la guerre. Et les portes dicelle se plaindront z lamenteront: z sera assise cōme desolee en la terre.

* ou/ Boletz.

* Aucūs/bruſlure ou bassure.

Chapitre.iiij.

A * (Cest) plusieurs.

En ce tour la * sept femmes prendrōt vng seul hōme/disant: Nous mangerons nostre pain/z nous vestirons de noz habillemens: seullement que ton nom soit renōme sus no⁹/ oste nostre opprobre.

*(Cest) Christ.

En ce tour la/sera le * germe du Seignr/en magnificence z en gloire: et le fruict de la terre sera par excellence z noblesse/a ceulx qui seront rechappez de Jsrael.

Et aduiendra q̄ celuy qui sera reste en Zion/z q̄ sera demeure en Jerusalem/on lappellera saict: ascauoir tous ceulx qui sont escriptz entre les viuans/en Jerusalem: alors que le Seigneur lauera les ordures des filles de Zion: z nettoyera le sang de Jerusalē du millieu dicelle/ en esperit de iugement/z en esperit de ardeur. Aussi le Seigneur creera sus tout lieu de la mōtaigne de Zion/ z la ou il est appelle/vne nuee par iour/et vne fumee et splendeur de feu flamboyant par nuict. Car il y aura vne couuerture en toute gloire. Et labri il sera por lumbre du iour a cause de la chaleur: z por refuge z cachette a cause du tourbillon z de la pluye.

Sainct.

B

Chapitre.v.

A Les Juifz comparez a la vigne.

Je chanteray maintenant pour mon amy/le cantique de mon biē ayme/pour sa vigne.

Mon amy eut vne vigne/en vng * coustau en lieu gras.

* Ebr. Corne/ cest lieu esleue

Et luy feist vne * haye: z tira les pierres hors dicelle/ z la planta de seps cyquis.

* ou/ soip.

Jl edifia vne tour au millieu dicelle/z accoustra vng pressoir en icelle.

Matth.21.d.

Et attendit quelle feist des grappes: mais elle feist des * lambrunces.

* Autrement/ lambrusques: (cest) raisins sauuages.

Maintenāt dōc vous habitās de Jerusalem/z vous hōmes de Jehudah iugez entre moy z ma vigne.

Quelle chose ay ie deu faire a ma vigne que ie ne luy aye faict?

Car iay attendu quelle feist des grappes: mais elle a faict des lambrunces.

Et maintenant ie vous monstreray quelle chose ie feray a ma vigne.

Je osteray sa haye/z sera broutee.

Je demoliray sa cloison/z elle sera foullee/z la mettray comme deserte.

Juifz reiectez.

B

Elle ne sera plus taillee/ne fossoyee: z en elle monterōt ronces z espines/et cōmanderay auy nuees/q̄lles ne faicent plus cheoir la pluye sus elle.

* Icy est par ces motz/ משפט et משפח צדקה צעקה vne belle maniere de parler quno⁹ appellō equocō: cōm quand tu dis Marsōs/ padōs/ z indulgēce/in bigēce de quoy Sophoniah: a.

Combien que la maison Disrael soit la vigne du Seigneur des armees/ z les hommes de Jehudah sont sa plante delectable.

Jl a attendu * equite/ z voicy oppression: z iustice/z voicy cryerie.

Maledictiō sus vous qui toignez maison a maison/ z adioustez vng champ alautre iusq̄ en la fin du lieu.

Habiterez

Habiterez vous seulz parmy la terre? Telles choses sont en mes aureilles/ dict le Seigneur des armees.

C Certes plusieurs maisons grãdes & belles seront desertes/& sans habitans. Car dix arpans de vignes/ ne feront que vng * Bath: & la semence dung * Homer ne fera que vng Ephah.

*(est) vne mesure des choses liquides cõme vin/ contenant autant q̃ Ephah/ de quoy Deute. 25.d.

Malediction sus vo⁹ q̃ vo⁹ leuez au matin po² suyuir yurõgnerie/& a ceulx qui demeurent tusq̃ au soir tant q̃ le vin les eschauffe. La harpe/le leuc/le tabourin & la fleuste/et le vin/sont en leurs conuiues: et ne regardẽt point loeuure du Seigneur/& ne considerent point les oeuures de ses mains. Pourtant est mon peuple mene prisonnier/pource quil na pas eu de science/& ses nobles ont este affamez/& sa multitude est seichee de soif.

* De ceste mesure Leui.27.c

D Pourtant a enfer eslargy son ame:& a ouuert sa gueule sans mesure. Et ses magnifiques y descendront/et le commun peuple diceluy/& la pompe diceluy/& la joye.

Et sera la personne abbaissee/et lhõme sera humilie/ & les yeulx des haultains serõt rauallez. Le Seignr des exercites sera exalte en iugemẽt:& le Dieu Sainct/ sera sanctifie en iustice. Les aigneaux pasturerõt selon leur * coustume/& les estrãgiers mãgeront es lieux desertz changez en fertilite.

* Aucuns/enuoict/ ou abysme.

Malediction sus ceulx qui tirent liniquite comme par les cordeaux de vanite/& le peche comme le lyen du charlot. Qui dient: Qui se haste/et que son oeuure vienne bien tost/affin que nous le voyons:& quil sapproche/et que le conseil du Sainct de Israel vienne/affin

E que nous le congnoissons. Malediction sus ceulx

W qui disent le mal estre bien/& le bien estre mal:qui mettent tenebres pour lumiere/& lumiere pour tenebres:qui mettent chose amere pour chose doulce/et chose doulce pour chose amere. Malediction sus ceulx qui sont sages en leurs yeulx/& prudentz enuers eulx mesmes.

Malediction sus ceulx q̃ sõt puissantz a boire le vin/ & aux hommes fortz pour entonner la ceruoise. Qui iustifient liniuste au moyen des presens/ & ostẽt la iustice des iustes arriere de luy. Pource ainsi que le flam-

F beau de feu consomme le chaulme/& la flãme frolle la paille/ainsi sera la racine diceulx cõme la pourriture/ et leur germe montera comme la poulciere. Car ilz ont reiette la loy du Seigneur des batailles/& ont blasphemé la parolle du Saict Disrael. Pourtãt sest embrasee lire du Seigneur sus son peuple: et a estendu sa main sus luy/& la frappe. Et ont les montaignes trẽble/& ont este leurs charongnes * comme la fiente au milieu des rues. En toutes ces choses icy nest pas retiree son yre/mais encore est sa main estendue.

Ceulx qui reiectent la parolle de Dieu exterminez.

* aueuls/despitez.

G Doubz.9.c. Il esleuera le signe es nations loingtaines/& siffera a luy des fins de la terre: & voicy/il viendra abillemẽt & legierement. Il ny aura nul dentre eulx qui soit las ne qui choppe/ne qui sommeille/ ne qui dorme: et ne sera pas deslice la ceincture de ses reins/& la courroye de son soullier ne sera pas rompue. Ses flesches sont agues/& tous ses arcz sont tendus. Les ongles de ses cheuaulx sont reputez cõme caillouy/ et ses roues sont comme le tourbillon. Son rugissemẽt est comme celuy du lyon/& bruyra comme les leonceaux. Il fremira/& tiendra sa proye/& la rescourra/& ny aura nul qui la deliure. Et bruyra en ce iour la sus luy/comme le bruit de la mer. Et nous regarderons en la terre/et voicy les tenebres de tribulation/& la lumiere obscurcira en son ciel.

Chapitre.vj.

A Cestе vision descrit laucto-rite de celuy q̃ nuoye Isaiah. * ou/tapisserie.

EN lan/auquel mourut le roy Oziah: ie veis le Seigneur seant sus vng siege hault & esleue/& son * ders remplissoit la sale. Les Seraphins se tenoiẽt sus iceluy:& vng chascun deulx auoit six aisles. De deux couuroient leur face/et de deux couuroient leurs piedz/& de deux voloient. Et crioiẽt lung a lautre/& disoiẽt: Sainct/Sainct/Sainct est le Seigneur des armees: toute la terre est plaine de sa gloire. Et les posteaux auec le sursueil/furent esmeutz/pour la voix de celuy qui cryoit:& la maison fut remplie de fumee.

Apoca.4.c.

B

Alors ie dis: Il me prent mal/car cest faict de moy: pource que ie suis vng homme souille des leures/& demeure au milieu du peuple qui a les leures souillees: pourtant aussi que mes yeulx ont veu le Roy/le Seigneur des armees. Et lung des Seraphins vola vers moy/& en sa main estoit vng charbon/quil auoit prins de lautel auec des tenailles/& en toucha ma bouche/ & dist: Voicy tay touche tes leures de cecy/affin que ton iniquite soit ostee/et que ton peche soit nettoye. Et ouy la voix du Seigneur/ disant: Lequel enuoyray ie & lequel yra pour nous? Et ie dis: Me voicy/enuoye moy. Et il dist: Va/& dit a ce peuple icy. Oyez & nentẽdez point: voyez/et ne cõgnoissez point. Engraisse le coeur de ce peuple icy/& estouppe ses aureilles/& ferme ses yeulx/affin quil ne voye de ses yeulx/& quil ne oye de ses aureilles/& quil nentende de son coeur/& quil ne se convertisse: & que ne le guerisse. Et ie dis: Jusque a quand Seigneur? Et il dist: Jusque a ce que les citez soient desolees/sans habitant/& la maison sans hõme/ & que la terre soit laissee deserte:& le Seignr fera eslonger les hommes. Et moult grãd lieu sera delaisse parmy la terre: mais encore sera en icelle la dixiesme partie. Elle se retournera/& sera desnuee cõme le tillot & le chesne/ quand ce vient a deietter les fueilles: & toutesfois le tronc demeure en eulx: ainsi sera le tronc diceulx saincte semence.

Isaias congnoit son peche.

Matth.13.B. Marc.4.a. Luc.8.B. Romains.11.B. Jehan.12.f.

C

D

Chapitre.vij.

A De la guerre cõtre Jerusalem p les Syries. 2.Roys 16.a. * Ebr. Aram. * ou/a mis le camp aues.

TAduint aux iours de Achaz filz de Joatham/filz de Oziah/roy de Jehudah: que Razin roy de * Syrie/& Phakeh filz de Romeliah roy Disrael/monterent en Jerusalem pour batailler contre elle/& ne la peurent vaincre. Et on annoncea a la maison de Dauid/disant: Syrie * sest reposee sus Ephraim:& son coeur/et le coeur de son peuple fut esmeu/ainsi que sont meutz les boys des forestz/par le vent. Lors le Seignr dist a Isaiah. Sors maintenant au deuant de Achaz/toy/& Sear-iasub ton filz vers la fin du conduict de leaue/de la haulte piscine/en la voye du chãp du foulon/& luy dras: Regarde q̃ tu te taise. Ne crains point/& que ton coeur ne se amollisse pour les deux queues de ces tisons fumantz/pour lembrasement de lyre de Razin & de Syrie/& du filz de Romeliah: de ce que Syrie a prins conseil en mal cõtre toy auec Ephraim/& le filz de Romeliah/disans: Montons vers Judee & la resueillons/& lusurpons a nous/& mettõs vng roy au milieu delle/le filz de Tabeel.

B

Le Seignr Dieu dit telles choses: Ce naura pas de

stabilite/et ce ne se fera pas. Car le chef de Syrie sera Damas:et le chef de Damas/Razin. Et encore soixante/et cinq ans. Ephraim cessera destre vng peuple:et le chef de Ephraim sera Samarie/et le chef de Samarie sera le filz de Romeliah. Que si vous ne croyez a ce/ceste pourtant que nestes point fidelles.

Faulte de foy cause inconstance.

Et le Seigneur derechef parla a Ahaz/disant: Demande signe pour toy/du Seigneur ton Dieu. Demande le/soit en lieu profond/ou en hault la sus. Et Ahaz dist: Je ny demanderay pas/et ne tenteray pas le Seigneur. Lors il dist: Escoutez maintenant maison de Dauid: Vous semble il peu de chose de fascher les hommes/se vous ne faschez aussi mon Dieu: Pource vous donnera le Seigñr vng signe. Voicy la vierge concevra/et enfantera vng filz et * appellera son nom * Emanu-el. Il mangera beurre et miel/tant quil scache reprouuer le mal/et eslire le bien. Car auant que lenfant scache reprouuer le mal/et eslire le bien: la terre que tu as en detestation/sera delaissee de la presence de ses deux Roys. Le Seigñr fera venir sus toy/et sus ton peuple/et sus la maison de ton pere/des iours/qui ne sont pas venus/depuis les iours que Ephraim se separa de Iehudah auec le roy de Assur. Et sera que en ce iour la/le Seigneur siffera apres la mouche/qui est en la fin des fleuues de Egypte/et apres le es qui est au pays de Assur: elles viendront toutes et reposeront es vallees desertes et es cauernes des pierres/et en toutes espines/et en tous buyssons. En ce iour la/le Seigneur rasera du rasoir loue (par ceulx qui sõt oultre le * fleuue/par le roy Assur) la teste et les poilz des piedz/et acheuera aussi la barbe. Et aduiendra en ce tẽps la/que vng chascun nourrira vne vache/et deux brebis: et pour labondãce du laict qui sera faict/il mangera du beurre. Car tout hõme/qui sera delaisse parmy la terre/mangera beurre et miel. Et sera q̃ en ce iour la/tout lieu la ou auront este mille vignes/vallant mille pieces dargent/deuiendra espines et ronces. On y entrera auec les flesches et arc. Car en toute la terre ne serõt que ronces et espines.

* selõ le Grec et Luc.1. Aucelle appellera.

* cest) Dieu auec nous.

2.Chron.32.c

* Ascauoir Euphrates.

Et en toutes les mõtaignes qui serõt essertees par la serpe/la ne viendras de paour des espines/et des ronces: mais sera pour la pasture du boeuf/et pour marcher la brebis.

Chap.viij.

A Deliurance p Emanu-el.

Et le Seigneur me dist: Prẽs pour toy vng grand roule/et escritz en icelluy dune graffe a la mantere des hommes: pour faire haster a la despouille/et se despecher au butin.

2.Roys.16. Lors prins auec moy des fidelles tesmoingz/ascauoir Uriah sacrificateur/et Zacharias/filz de Iebarachiah. Et me approchay de la prophetesse/laquelle conceut et enfanta vng filz. Et le Seigñr me dist: Appelle son nom: Haste toy a la despouille/deligẽte toy au pillage. Car auant que lenfant scache crier mon pere/ou ma mere/la force de Damas sera ostee/et les despouilles de Samarie/en la presence du roy des Assyriens.

B Et le Seigneur derechef parla a moy/disant: Pource que ce peuple icy a reiette les eaues de Siloah lesquel les courent doulcemẽt/et sest esiouy auec Razin/et auec le filz de Romeliah: pour ceste cause/voicy le Seigneur fera venir sus eulx les eaues du fleuue/fortes et grandes/ascauoir le roy des Assyriens/et toute sa gloire. Et montera sus tous ses ruysseaux/et coullera pardessus toutes ses riues/et trauersera en Iehudah/il desbordera/et passera tellement quil paruiendra iusque au col. Et leptension de ses ailes emplira la largeur de la terre/o Emanu-el.

Vous peuples/assemblez vous/et vo⁹ serez deffaictz: et escoutez/vous tous de terre loingtaine. Equippez vous/et vous serez deffaictz: soyez equippez/et vous serez deffaictz: prenez conseil/et il sera dissipe: dictes la parolle/et elle ne sera point establie: pource que le Seigñr est auec nous. Car le Seigneur me parla ainsi/* par griefue admonition/et me instruict de non aller en la voye de ce peuple icy/disant: Ne pensez point de la conniration/cõme ce peuple icy pense totallemẽt cõiuratiõ: et ne ayez crainte de eulx/et ne vous espouantez point.

C Confiance en Dieu/a nõ en puissance humaine.

* Ebri. forte main: cest) par forte menace ou/monition.

Sanctifiez le mesme Seigneur des armees/et que icelluy soit vostre crainte et vostre espouantemẽt/et il vous sera en sanctification: mais il sera comme pierre dempeschement/et cõme pierre de ruyne/aux deux maisons de Israel: en lacz et en retz/aux habitans de Ierusalem. Et plusieurs diceulx y chopperont/et cherront/et seront froissez/et seront enlacez/et pris. Lie le tesmoignage/signe la loy a mes disciples. Je attẽdray le Seigñr qui cache sa face de la maison de Iakob/et lattẽdray. Me voicy/moy/et mes enfans/que le Seigneur ma donne pour signe et pour miracle en Israel/par le Seigñr des batailles/lequel habite en la montaigne de Zion.

La pierre de scandale a empeschemẽt et incredulite. Luc.2.c. Rom.9.g. 1.Pierre.2.b.

D Ebrieux.2.b.

Et quand ilz vous diront/demandez aux sorciers/et aux diuins/qui tasent et barbouillent: Respondez/le peuple ne senquestera il point vers Dieu: Demandera il aux morts pour les viuans: Plus tost a la loy et au tesmoignage. Que silz ne parlẽt selon ceste parolle/la lumiere du matin ne leur sera pas donnee. Il passera par icelle ayant difficulte/et faim: et quãd il aura faim il se courroucera/et mauldira son Roy/et son Dieu. Et regardera en hault/puis regardera en la terre/et voicy tribulation et tenebres/angoisse volante/et obscurite poulsee/tellement q̃ point ne se retirera de celuy qui en est affligé.

* cest) peu affligee.

Au premier temps fut * allegee la terre de Zabulon/et la terre de Nephthalim: et au dernier a este * aggrauee par la voye de la mer oultre le Jordain/* finage des gẽtilz.

* c.est) griefuemẽt affligee.

* Galilee.

Chapitre.ix.

A Matth.4.c. Salut aux gentilz.

Le peuple qui habitoit en tenebres a veu grãde lumiere: et la lumiere a reluict sus ceulx qui habitoiẽt en la terre de lombre de mort. Multiplieras tu la gent/et ne feras point grãde la lyesse: Ilz se resiouyrõt deuãt toy/ainsi q̃ ceulx qui se resiouyssent en la moisson: et ainsi q̃ se esiouyssent ceulx qui diuisent les despouilles. Car tu as despece le joug de sõ fardeau/et le baston de son espaule/et la verge de son exacteur/cõme au iour de Madian. Car tout pillart pille auec tumulte: et est le vestemẽt messle de sang/mais icy sera bruslement de feu consommant. Certes le petit enfant nous est nay/et le filz nous est dõne: et sa domination est mise sus son espaule: et sera son nom appelle admirable/conseillier/le Dieu fort/pere eternel/prince de paix.

Voye des fidelles.

Iuges.7.f.

B Son empire sera augmente/et sa paix naura point de fin. Il sera sur le siege de Dauid/et sus son royaume/pour le conferrer/et entretenir en iugement/et en iustice des maintenãt et a touſiours mais. Le zele du Seigñr des batailles fera cela.

Lauctorite et empire de lenfant dõne pour le salut.

Le Seigñr a enuoye la parolle en Jakob/et est cheute en

te en Jsrael. Et tout le peuple de Ephraim/& les habitans de Samarie le scauront:lesquelz disent en orgueil
C & en grandeur de coeur. Les briques sont tōbees:mais nous le cōfierōs de pierres de taille. Les figuiers sauuaiges sont coppez : mais nous les changerons en Cedres. Et le Seigneur fera esleuer les ennemys de Razin sus luy:& amassera ses ennemys. Syrie vers Orient & les Philisthins de Occidēt:& deuoreront Jsrael a pleine bouche. En toutes ces choses icy nest pas retiree sa fureur/mais encore est sa main estendue:aussi nest pas le peuple retourne vers celuy qui le frappoit/& nont pas requis le Seigneur des exercites. Et le Seigneur tout en vng iour taillera de Jsrael la teste/et la queue/le rameau & le tronc. Cestuy qui est ancië/& hō norable/cest la teste:& le prophete enseignant mēsonges/ cest la queue. Et * les recteurs de ce peuple icy/sōt seducteurs/et * ceulx qui sont entre eulx gouuernez seront deffaictz. Pource ne se resiouyra pas le Seigneur sus la ieunesse:& naura point compassion de ses orphelins/ ne des vefues : Car il est tout hypocrite & mauuais/et toute bouche parle follemēt. En toutes ces choses icy nest pas retiree sa fureur:mais encore est sa main estendue. Car iniquite est embrasee comme le feu : elle destruyra les rōces et les espines. Et se allumera en lespesseur de la foreſt/& senueloppera comme sesleue la fumee. La terre a este obscurcie/pour yre du Seigñr des armees/& sera le peuple comme la consommation du feu. Lung ne espargnera point lautre/ il rauira ce qui est a la dextre/& si aura faim:il māgera ce qui est a la senestre/& si ne sera pas rassasie. Vng chascun mangera la chair de son bras. Manasseh contre Ephraim/et Ephraim contre Manasseh:& iceulx ensemble contre Jehudah. En toutes ces choses icy nest pas retiree sa fureur:mais encore est sa main estendue.

Sus.s.f.

* ou/ceulx q̄ beatifient.

D * Aucuns/ilz le estimēt bienheureux affin de le deuorer.

Sus.s.f. 9.10.q.

Chapitre.x.

A ☞ * ou/facheuse & laborieuse.

Malediction sus ceulx qui constituent ordonnāces iniques:& sus les escripteurs qui escriuent chose * difficile por subuertir le droict des paoures/& pour rauir par iugemēt les affligez de mō peuple: & affin que les vefues fussent leur proye/& quilz pillassent les orphelins. Quelle chose ferez vous au iour de la visitation/et de calamite qui vient de loing:? A qui recourrez vous pour auoir ayde:? ou laisserez vous vostre gloire/que vous ne soyez reprimez soubz le lien/& que vous ne cheez soubz les occis:?

B Toutesfoys en toutes ces choses icy nest pas retiree sa fureur:mais encore est sa main estendue.

Dieu vse de Assur pour sa verge.

Hay Assur la verge de ma fureur:iceluy aussi est mon baston. Mon indignatiō est en sa main. Je lenuoyray a la gent feincte:& cōtre le peuple de ma fureur/luy manderay quil despouille / et pille / et quil le mette pour estre foulle/cōe la boue des rues. Mais iceluy ne lestimera pas ainsi/& son coeur ne le pēsera pas ainsi: mais aura en son coeur pour destruyre & exterminer beaucop de gēs. Car il dira:Mes princes/ne sont ilz poīt roys:?
C Calanno nest il pas ainsi que Carchamis:& Hemath comme Arphad:? Samarie nest elle pas cōme Damas:? Comme par ma puissance ay conqueste ces royaumes adōnez a leurs idoles & images/excepte Jerusalē & Samarie. Ne feray ie pas ainsi a Jerusalem & a ses idoles/ comme iay faict a Samarie & a ses images:?

Et sera/que alors que le Seigneur aura acomply toute son oeuure en la montaigne de Zion et en Jerusalem : ie visiteray sus le fruict de la grādeur du coeur du roy de Assur/& la gloire de la haulteſſe de ses yeulx. Car il a dict: Je lay faict p̄ la vertu de ma main/& par ma sagesse. Car ie suis entendu. Jay oste les termes des peuples/& ay pille leurs threſors:et ay faict descendre ceulx qui presidoiēt comme puissant. Aussi ma main a trouue comme vng nid/ la chruance des peuples : et ainsi que lon recueille les oeufz qui sont laissez/ainsi ay ie assemble toute la terre : et ny a nul qui ayt remue laisle/ne qui ouurist la bouche/ou qui grondast. La congnee se gloriffiera elle contre celuy qui en coppe: ou la sye/se magnifiera elle contre celuy qui la tire:? Ainsi comme si la verge se esleuoit contre celuy qui lesleue: et que le baston se esleuast comme sil nestoit pas bois:? Pource/le Seigneur dominateur des armees enuoyra la maigrete en ses gras:& au lieu de sa gloire sera arsure bruslante/comme bruslure de feu:& la lumiere de Jsrael sera en feu/& son Sainct sera en flamme : laquelle ardra & cōsommera les espines/& les rōces diceluy tout en vng iour:& mettra a fin la gloire de sa foreſt/& de son territoire fertille tant lame comme la chair. Et sera desfaict * cōme le porte enseigne : & les autres arbres de la foreſt serōt facilles a nōbrer/& vng enfant les escrira.

D La ruyne de ceulx q̄ se dōnent la gloire de ce que dieu a faict p̄ eulx.

E

* Chap.8.) et mise en fuyte.

Et sera en ce iour la/que le residu Disrael & ceulx qui seront reschappez de la maison de Jakob/ne se appuyront pas derechef sus celuy qui les a frappe:mais se appuyrōt sus le Seigneur/le Sainct de Jsrael en verite.

ff Rom.9.f. Rom.13.f.

La reſte sera conuertie/la reſte de Jakob/au Seigñr fort. Car o Jsrael quand ton peuple aurait este comme le sablon de la mer/si sera la reſte diceluy cōuertie. La consommation abregee / sera abondamment venir la iustice. Car le Seigñr le Dieu des batailles fera consommation/& la diffinitiō au millieu de toute la terre.

Gen.18.g.

Pource dit le Seigñr le Dieu des batailles. Mon peuple/qui habite en Zion/ne crains point Assur. Jl te frappera de la verge/et leuera son baston sus toy/en la voye de Egypte. Mais encore vne espace de temps/et vng petit/mon indignation sera consommee/& ma fureur sera sus leurs meschancetez. Et le Seigneur des armees suscitera sus luy vng fleau comme la playe de Madian/au rochier de Oreb/& son baston sus la mer:& le esleuera cōme contre les Egyptiens. Et sera en ce iour la/q̄ son fardeau sera oste de ton espaule/& son joug de tō col:& le joug se pourrira/a cause de la graisse. Jl viēdra en Aioth/il passera en Magarō/& en Machmas assignera ses armures. Jlz sōt passez le * passage/ilz ont prins logis en Gabaa. Ramah a eu craincte. Gabaah de Saul est fuye. Fille de Galim esliue ta voix. Laisa escoute/paoure Anathoth. Medemenah/sest escarte. Ceulx de Gabim se sōt * assēblez/ēcore est il lo²/po² sar rester en Nob. Jl esleuera sa main sus la mōtaigne de la fille de Zion/et sus la coste de Jerusalem. Voicy le Seigneur/dominateur des batailles desrompra les rameaux par force:& ceulx qui sont de haulte stature serōt coppez/& les plus haultz seront humiliez. Et taillera les espesseurs de la foreſt/auec le fer/et le Liban cherra par force.

* Passeauoir du Jordan.

* Aucuns/cōfortez.

Chapitre.xj.

Babylone

A De la paix & felicite au regne de Christ.

EXos yssira vne verge du tronc de Jesai/& le rameau croistra de sa racine/& reposera sus icelle lesperit du Seigneur/lesperit de sapience & dentendemẽt/lesperit de conseil et de force/lesperit de science & de craincte du Seigneur: et le fera odoriferãt en la craincte du Seigneur. Il ne iugera pas selon la veue des yeulx/et ne reprendra pas selon louye des aureilles:mais iugera les paoures en iustice/et reprendra en equite/pour les affligez de la terre. Et frappera la terre par la verge de sa bouche/et occira le

2. Thess. 2. B. meschãt p lesprit de ses leures. Justice sera la ceinture de sa hanche/et foy la ceincture de ses reins. Le

B Houbz. 65. d. loup habitera auec laigneau / et le leopard couchera auec le cheureau. Le veau & le leõceau/& autre bestial seront ensemble/& vng petit enfant les conduyra. La vache & loure paistront/leurs petis gerront ensemble/& le lion mangera le foin cõme le boeuf. Et lenfant a laict sesbatra sus les pertuitz de Laspic: et celuy qui est seure/mettra sa main au trou du Basilic. Ilz ne nuyront pas & ne guasteront personnes en toute ma saincte montaigne:car la terre est remplie de la science du Seigneur/ cõe si les eaues de la mer couuroiẽt toutes choses.

En ce iour la aduiendra que les gentilz requerront ceste racine de Jesai/laquelle est esleuee pour le signe

C des peuples: & son repos sera glorieux. Et sera en ce

Rom. 15. a. iour la/que le Seigneur adiousticra secondemẽt sa main pour posseder le residu de son peuple/lequel sera delaisse de Assur & de Egypte/& de Phetros/& de Ethiope/& de Elam/& de Sẽnaar/& de Hemath/& des Isles de la mer.

Il esleuera le signe es natiõs/& assemblera les fugitifz de Israel/& recueillera ceulx qui sont espars de Jehudah des quatre coings de la terre: & sera ostee la rancune de

* Aucuns/aduersaires. Ephraim/& les* escarmouches de Jehudah seront exterminees. Ephraim ne aura plus enuie contre Jehudah/& Jehudah ne escarmouchera plus Ephraim. Ilz

D Volleront sus les espaulles des Philisthins/vers Occident: tlz pilleront ensemble les* filz de Orient. Idumee/& Moab seront submis soubz leurs mains: et les

* ceſt) les habitans ou gẽs de Orient. filz de Amon leur rendront obeissance. Aussi le Seigneur* desolera la langue de la mer Egyptienne/ et leuera sa main cõtre le* fleuue par son fort vẽt:& le frappera le diuisant en sept fleuues/tellement quil y fera marcher auec les souliers. Et sera la voye au residu de son peuple/qui sera laisse par les Assyriens: ainsi quil fut a Israel au temps quil monta du pays Degygte.

* Aucuns/deseichera le Nil equi est cõme la lãgue de la mer/ lequel se diuise en sept fleuues.

*ceſt) Euphrates.

Chapitre. xvij.

A Tu diras en ce iour la: Seigneur ie te rendray graces/combien que tu aye este courrouce contre moy:ton ire est cõuertie/& mas console. Voicy/Dieu est mon sauueur/ iauray confiance/& ne craindray pas. Car le Seignr est ma force/& ma louenge/& a este mon Salut. Vous puyserez des eaues en ioye / des fontaines de salut.

Et direz en ce iour la. Confessez le Seigneur/& in-

B uoquez son nom. Faictes congnoistre es peuples ses oeuures. Il vous souuienne que son nom est haultain.

Chantez au Seigneur:car il a faict ceste cõgnoissance magnifique en toute la terre. Habitante de Zion resiouys toy/& chante: car le grand sainct de Israel/est au milieu de toy.

Chapitre. xviij.

A Declamite de Babilone/q̃ Isaiah filz de Amoz veit. Leuez la bantere sus la haulte montaigne: et esleuez la voix vers eulx/ leuez la main & les princes entreront es portes. Jay mande a mes sanctifiez/& ay appelle mes forts pour mon ire/eulx resiouyssans en ma gloire. La voix de la multitude est es montaignes comme de peuple en grand nombre:la voix du son des royaumes est comme de gentz assemblez. Le Seigneur des armees met en point lordonnance de guerre. Ilz viennent de la terre loingtaine/de lextremite du ciel/tant le Seigneur que les instrumens de son ire/pour destruire toute la terre. Cryez/car le iour du Seigneur est prochain/lequel viendra du tout puissant cõme le fouldroyeur. Pource toutes mains seront debilitees/& le coeur dung chascun sera esperdu. Ilz seront espouantez. Destresses/& B douleurs les saisiront/et se duellleront comme celle qui enfante. Vng chascun se esbahira vers son prochain/ leurs faces seront cõme faces enflammees. Voicy le iour du Seigneur viendra/cruel/& plein de indignatiõ/ & de ire/& de fureur:pour mettre la terre en desert/& pour exterper hors dicelle ses pecheurs: car les estoilles du ciel/& ses planettes/ne feront point luyre leur lumiere.

A * Ebr. Charge ceſt) griefue prophetie/encombrement/meschef/et infortune.

Le soleil se obscurcyra quand il se leuera/& la lune ne Houbz. 24. d. Ieheze. 32. B. Joel. 2. g. 3. f. fera point luyre sa lumiere. Je visiteray les maulx sur le mõde/& sur les meschãs leur iniquite. Je feray cesser larrogance des orgueilleux: & humilieray loultrecuydance des redoubtables. Je feray le personnage plus C precieux que lor fin/& lhomme plus que la masse dor de Ophir. Pource ie troubleray le ciel/& la terre se mouuera de son lieu/pour lingdination du Seigneur des batailles/& pour le iour de lyre de sa fureur. Et sera cõme le Dain qui est chasse/& cõme la brebis/& ny aura nul qui le rassemble. Vng chascũ retournera a son peuple/ & vng chascun fuyra a sa terre. Quicõque sera trouue/ sera perce:& quicõque y surutendra/il cherra par lespee.

Leurs enfans serõt meurtris deuãt leurs yeulx/les maisons serõt pillees/& leurs femmes violees.

Voicy ie susciteray sus eulx les Medeens/lesquelz D ne font nul estime dargent: & qui nayment pas lor/et feriront les enfans darc/ & nauront pas pitie du fruict du ventre/& leur oeil ne espargnera pas les enfans.

Et Babylõne laquelle est la gloire des royaumes/ Genese. xix. c. & la noble magnificence des Chaldeens sera cõme Sodomah & Amorrah que Dieu a subuerty. Elle ne sera point habitee eternellement / & ne sera plus hantee de generation en generation. Et le Arabien ne fichera plus illec ses tentes/& les pasteurs ne se poseront plus la. Mais illec reposerõt les* zim/ & leurs maisõs serõt replies de* Ohim. Et habiterõt illec les Austruces: & les luttons saulteront la: & illec chanteront les chatzhuans en leurs palays/& les dragons es pourpris de plaisance.

* ceſt) certaines bestes sauuages. Aucũs martes. * Aucũs/feinnes/marmotz/ ou oyseaulx sauuages.

Chap. xviij.

A Il est pres/que son tẽps vienne/& ses iours ne seront plus eslongnez. Car le Seignr aura pitie de Jakob/et en eslira encore de Israel/& les fera reposer sur leur terre. Le estranger se adiotndra auec eulx/& se accõpaignera a la maison de Jakob. Et iceulx prendrõt les peuples/& les ameneront en leur lieu. Et la maison de Israel les possedera sus la terre du Seigneur cõme seruiteurs/et seruantes;

A Du retour de Israel captif.

Moab. uantes:aussi prendront ceulx qui les auoient prins / et rendront subiectz ceulx qui les oppressoient.

B Prosperite du peuple de dieu e affliction de leurs aduersaires. Et sera en ce iour la/ quād Dieu te dōnera repos de tō labeur/t de ta vexation/t de ta dure seruitude/de laq̄lle par auāt as seruy:tu prēdras ceste parabole/ ytre le Roy de Babylone/t diras: Cōment est cesse lexacteur/ t est cesse loz tributaire? Le Seigñr a rōpu le baston des meschans/ t la verge des dominateurs/ frappant les peuples en indignation/par playe incurable / assubiectant les gens/en ire/t les poursuyuant sans cesse. Toute la terre sest reposee/t sest appaisee: elle sest resiouye / et tressaillitront tous de lyesse. Aussi les sapins se sont resiouys sus toy/t les cedres du Liban. Depuis que tu es endormy/nul nest monte pour nous deffaire. Lenfer en bas est trouble de toy/pour la rencontre de ta venue: il ta suscite des geantz. Et a faict leuer tous les princes de la terre de leurs sieges/t tous les Roys des nations. Ilz respondront tous/t te diront: Tu es aussi naure cōme nous/tu es faict semblable a nous. Ta pōpe est tiree auy enfers/t le bruyt de tes violes. Soubz toy sera esparse la tigne/t les vers serōt ta couuerture. Cōment es tu cheute du ciel o estoille tournale/sortant de matin? Toy qui affolloys les gentz/ tu es rabbatue iusque en terre. Orgueil de Babylone. Dz disoys tu en ton coeur: Je monteray au ciel/te esleueray mon siege par dessus les estoilles de D Dieu/te seray assis en la mōtaigne de la congregation/ es costez de Aquilō. Je mōteray par dessus la haulteur des nuees/te seray semblable au Souuerain. Mais toutesfoys tu es tiree iusq̄ en enfer/es costez du lac. Ceulx qui te verront/se tourneront vers toy/t te considererōt. Nest ce pas cest hōme icy/qui troubloit la terre/t qui faisoit trembler les royaumes/t a mis le monde cōme desert/t a destruict les citez/t na pas ouuert a ses prisonniers/la prison? Tous les Roys de toutes gēs sont endormis en gloire/vng chascun en sa maison: mais tu es tette arriere de ton sepulchre/comme la plante mesprisee/ t cōme le vestemēt des occis qui ont este transpercez de lespee/t sōt descēdu es pierres du sepulchre/cōe la charōgne foulee: t ne seras pas vny auec eulx en sepulture. Car tu as gaste ta terre/et as occis ton peuple. La semence des tresmauuais ne sera pas nommee eternellement.

Preparez loccision a ses filz pour liniquite de leurs peres. Ilz ne se esleueront pas/t naurōt pas la terre en heritage:t ne remplirōt point le mōde de *ennemis. *ou/de gens mursās/ou de citez. Je me esleueray sus eulx/dit le Seigneur des batailles: t exterminеray le nom de Babylone/t la reste/le filz/ t le nepueu/dit le Seigneur. Et le redigeray pour la possession des bieures/t en maretz de eaues/t le balleray dung balay destruisant/dit le Seigneur des exercites. F

Le Seigneur des armees a iure/disant: Certainement il sera ainsi comme ie lay determine/ et ainsi sera confirme comme ie lay consulte: que ie froisseray les Assyriens en ma terre/t les fouleray sus mes montaignes: t sera oste son ioug diceulx/ t son fardeau sera oste de leurs espaules. Cest le conseil/que iay pris sus toute la terre/t icelle est la main estēdue sus toutes les gētz. Car le Seigneur des armees la decrete/ t qui le pourra dissiper? Sa main est estendue/t qui la destournera? G

En lan que le Roy Achaz mourut/ cest encombremēt fut faict. Toy/ toute la Philisthee/ne te resiouys point/ pource que la verge de celuy qui te frappoit est brisee. Car de la racine de la couleuure yssira vng Basilic: t son fruict sera * serpent volant. Les premiers naiz des souffreteux seront repeuz/t les paoures reposeront en confiance. Je feray mourir de faim ta racine/t iceluy occira ceulx qui te seront demourez. Toy porte/ vle:toy cite/crye:soyes espouue/toute la Philisthee. Car la fumee viendra de Aquilon:et ny a pas vng qui puist eschapper sa foulle. Et quelle chose respondront les messagers des gentz? Car le Seigneur a fonde Zion/ aussi les affligez de son peuple auront esperance en luy. * Aucuns/certain serpēt coronu. Nomb.21.

Chapitre.xv.

A Prophetie cōtre Moab. Hiere.48.f. Iezechiel.7,e. Infortune de Moab. Car Ar de Moab a este mise a sac de nuict/elle a este exterminee. Car Kir de Moab a este saccagee de nuict/ elle a este exterminee. Il a monte en Baith et en Dibon/ ou sont les haultz lieux pour plourer. Moab lamentera sus Nabo et sus Medaba. En tous ses chiefz sera pellure/t toute barbe sera rasee. Ilz serōt ceinctz de sacz en les quarrefours/sus leurs toictz/t en leurs rues/ elle vlera toute/ descendant en pleur. Hesebon/et Elealeh cryeront/ leur voix a este ouye/ iusque en Jahaz. Pour ceste chose/ les gensdarmes de Moab cryerōt:son ame se guermētera en soy. Mon coeur cryera a Moab/et ses fugitifz iusque a Zoar/* qui est comme la genice de troys ans. Car par la ou on monte en Luhith/ilz y monteront auec pleurs:car ilz esleuerōt le cry de la ruine/en la voye de Horonaim. Car les eaues de Nemrim sōt gastees/le foin est seche/t lherbe est faillie/et nya point de verdure. Pourtant ce qui leur sera faict de reste et leur prouision/ilz le porteront au fleuue des * Arabiens: car le cry ira a lenuiron du terme de Moab. Et son vlement iusque a Eglaim/t sa clameur iusque en Beer-elim : car les eaues de Dimon sont remplies de sang/tellemēt que ie y * feray combler Dimon/et enuoyeray le lyon/ a ceulx qui serōt reschappez de Moab/t a la reste de la terre. A B C *ascauoir (selō Ra. Kim.) Moab: pourtant que lors estoit en felicite. Aucuns/ le referēt a Zoar. * Aucuns/ faulx. * Aucuns/ enuoieray dauātage.

Chapitre.xvj.

A Ruine de Moab. *est) Villes. Enuoyez laigneau au dominateur de la terre/de la Pierre du desert/a la montaigne de la fille de Zion. Et aduiendra que les * filles de Moab seront au passage de Arnon/ cōme loyseau fugitif qui est diuerty de son nid. Assemble le conseil/fais iugemēt: metz ton vmbre au Midy/ comme la nuict. Muce ceulx qui fuyent: et ne decele point ceulx qui sont vagans. Mes fugitifz habiteront vers toy. Moab soit leur cachette/a cause de celuy qui gaste: Car loppresseur finira / et deffaudra celuy qui gaste/t sera consomme celuy qui foulle la terre.

Et le siege sera prepare en benignite / et sera assis sus cestuy en verite/au tabernacle de Dauid/iugeant t querant iugement / et rendant legierement ce qui est iuste. B Iere.48.e.

Nous auons ouy lorgueil de Moab/lequel est fort orgueilleux. Son orgueil/et son arrogance/et son indignation / lesquelles ne sont point comme sa force. Pourtant vlera Moab/pour les Moabites/vng chascun vlera. Vous deuiserez des fondementz de Kir-hareseth : mais vous estans blecez. Car les champs de Hesebon sont desolez : et la vigne de Sabamah/ de laquelle les Seigneurs des gentilz ont taille les C

Egypte. prouinces/lesquelz paruenoiẽt iusque a Jazer/t trassoiẽt par le desert/ et ses rameaux se estendoient tellement quilz passoient la mer. Pource te ploureray Jazer/t la Vignoble de Sabamah. Hesebõ/t Elcaleh/ie te enyureray de mes larmes: car le cry de guerre est cheut sur tes
D fruictz meurs/t sur ta moisson. La liesse et la toye sera ostee du champ fertile/et ne se restouyra plus/ si ne fera plus tubilation es Vignes. Celuy ne pressera plus le Vin au pressoir/qui auoit accoustume de le presser/lequel cry ay faict cesser. Pourtant sonnerõt mes entrailles comme la harpe sus Moab:t le dedãs de moy sus Kirhareseth. Et sera que quand il apparoistra que Moab aura trauaille es haultz lieux/ il entrera en son sainct lieu/pour prier: mais il ne pourra rien faire. Ceste est la parolle que le Seigneur a dit a Moab/ des ce temps la/et aussi maintenant la parle le Seigneur/ disant: En troys ans comme es * ans du mercenaire sera ostee la gloire de Moab/de tout le grand nombre: et ce tant peu de reste qui sera ne sera pas grand.

*ceſt) ans briefz/car le mercenaire ayant finy sõ terme se depart.

Chapitre.xvij.

A Prophetie cõtre Damas.

Lacalamite de Damas. Damas sintra destre
Vne cite: et sera en ruine/ comme Vng monceau abbatu. Les citez de Aroer seront delaissees pour les troppeaux: et illec reposerõt t ny aura nul qui les espouente. Aussi la fortresse de Ephraim cessera/et le royaume de Damas: et la reste de Syrie/seront comme la gloire des enfans de Israel/ dit le Seigneur des batailles. Et en ce iour la/sera la gloire de Jakob diminuee: et la graisse de sa chair amaigrira. Et sera comme celuy qui assemble la moisson des bleds: t son bras recueillira les espicz. Et sera comme celuy qui recueille les espicz en la Vallee de Raphaim: t les raisins qui seront demourez en iceluy seront comme quand on escout koltuter/et en reste deux ou troys grains au sommet de la branche/t de son fruict en ses rameaux quatre ou cinq/dit le Seigneur le Dieu Disrael. En ce iour la regardera lhomme/a celuy qui la faict/ et ses yeulx Verrõt le sainct Disrael: t ne senclinera plus aux autelz que ses mains ont faict/t que ses doigtz ont ouure: ilz ne regarderont plus les boys/ ne les images du soleil. En ce iour la/seront leurs fortes citez delaissees/comme les buches/t comme les rameaux qui ont este delaissez par les enfans de Israel/ et sera deserte. Car pource que tu as mis en oubly le Dieu ton sauueur/et nas point eu recordation de la pierre de ta force: pour ceste cause planteras tu des plantes plaisantes/ et semeras Vng germe estrange. Au iour tu feras croistre ta plante: t au matin feras flourir ta semence. Et au temps que on leuera la moisson/tu seras malade t douloureusement affligee.

B

Afflictiõ faict retourner a Dieu.

C

D Hay trouble de plusieurs gẽs/lesquelz bruyent comme le bruyt de la mer: et le tumulte des nations/ lesquelles tempestent/comme la tempeste des eaues impetueuses. Les peuples bruyront cõme le bruyt de plusieurs eaues: mais il les menacera/t senfuyrõt loing. Et serõt poursuys comme la paille des montaignes de deuant le Vent/et comme le tourbillon deuant la tempeste. Au temps du Vespre/Voicy troublement/ et auant le matin ne sera plus en estre. Icelle est la part de ceulx qui nous ont fourragez: t le sort de ceulx qui nous ont pillez.

Chapitre.xviij.

A Prophetie cõtre Egypte.

Alediction sus la terre/Vsant de Voiles/ comme de aisles / qui est enuiron le fleuue de Ethiope: laquelle enuoye par la mer des ambassadeurs/t ce es batteaux de roseaux sus les eaues. Allez postes legieres a la gent qui est tiree/t deschiree/au peuple terrible apres lequel ney y a pas dautre: a la gẽt q * est rasee t foulee/de laquelle les fleuues ont tout pille sa terre. Vous tous qui demourez au monde/t q habitez en la terre: quand le signe sera esleue es mõtaignes/Vous Verrez t orrez le son de la trõpette: car le Seigñr ma dit ainsi: Je me reposeray/t considereray en mon lieu: cõme la chaleur du Midy * au serain/t cõme la nuee de la rosee/ a la chaleur de moisson. Car auant la moisson/quand la fleur est parfaicte: t auãt que laigret soit tecte/t soit la fueille/il coppera les rameaux auec les faulx/t fera oster et esserter les branches: et seront ensemble delaissees aux oyseaux des mõtaignes/ t aux bestes de la terre: t seront les oyseaux sur luy/ tout au long de leste: t toutes les bestes de la terre/ferõt leur hyuer sur luy. En ce temps la/ sera apporte le don au Seigñr des batailles/ * par le peuple distraict t deschire/par le peuple terrible/apres lequel ney y a pas dautre/ par la gent qui est rasee/t foullee: de laquelle les fleuues ont mine la terre/au lieu du nom du Seigneur des batailles/la montaigne de Zion.

A Contre Egypte.

* Aucuns/de Bille cõbitiõ.

B

* on/apres la pluye.

* on/ascauoir le peuple/ou auec le peuple

Chapitre.xix.

Encõbrier de Egypte. Voicy le Seigñr mõtera sus la nuee legiere/t viẽdra en Egypte: t les idoles Degypte se mouueront deuant sa face/t le coeur Degypte se affabira au milieu de soy. Et feray esmouuoir les Egyptiẽs cõtre Egyptiẽs: t Vng chascun batailler cõtre son frere/t Vng chascun cõtre son amy: cite cõtre cite/royaume contre royaume: t euanuyra lesperit Degypte en soymesme: t deferay son cõseil/t interrogueröt leurs idoles/t leurs deuins/t leurs sorciers/t leurs magiciens: t bailleray Egypte en la main des seigneurs cruelz/t le fier Roy dominera sus eulx/dit le Seigñr le Dieu des armees. Et les eaues de la mer deffauldront/t le * fleuue sera Vuide/t tary. Et les fleuues sestans escartez/ les ruisseaux * des leuees seront diminuez/t seichez. Le roseau/ t le tonc se amattiröt. La Verdure au pres du lac/t sur le riuage du lac/t toute semẽce du lac seichera: t sera detette/tellemẽt quelle ne sera plus. Et les peschеurs gemiront/t tous ceulx q tettẽt lhain au fleuue se lamẽteröt: t ceulx q estẽdẽt la retz sus les eaues lãguiröt. Ceulx q besongnẽt de lin en diuerses manieres serõt cõfus/t ceulx q tissẽt les mailles. Et seront dolentz pour leur nasses/tous ceulx q font des estangz t Viuiers. Certes les princes de * Zoan sont folz/t le cõseil des sages cõseilliers de Pharaoh est affoly. Cõment direz Vous a Pharaoh: ie suis le filz des sages/t le filz des roiy anciẽs? Du sõt maintenãt tes sages? Quilz te annõcent maintenãt/t te notifiẽt q̃lle chose le Seigneur des armees a decrete cõtre Egypte. Les princes de Zoan sõt folz: les princes d * Noph ont erre: ilz ont faict errer Egypte/qui est * lãglet de ses lignees. Le Seigñr a mesle au milieu dicelle/ lesperit peruers: t ont faict errer Egypte en toute son oeuure: ainsi que erre / celuy qui est yure / t Vomissant. Et ny aura pas doeuure en Egypte/ qui face la * teste / ou la queue; * rameaux/ou tonc. En ce iour la/ Egypte sera

* ceſt) Tanni

Le fol conse des hõmes n pouoir cont celuy de dieu

* ceſt) Mem phis.

* ceſt) le hau

C

* ceſt) grãd petit.

* ceſt) fort/ freſle.

Babylone
Idumee.
Arabie.
Jerusalem

sera comme les femmes / et sera estonnee/ et craindra pour la main esleuee du Seigneur des batailles / que cestuy mouuera sus elle. Et la terre de Jehudah sera craindre Egypte. Et quicõque aura recordation dicelle/il craindra pour le conseil du Seigneur des armees/ quil a decrete sus icelle.

En ce iour la/seront cinq citez en la terre de Egypte/ qui parleront le langage des * Chananees/ et tureront par le Seigneur des exercites. Lune sera appellee la * cite du Soleil. En ce iour la/sera lautel du Seigneur au milieu du pays de Egypte: & le tiltre du Seigneur sera au pres de son terme: & sera en signe/ & en tesmoingnage au Seigneur des exercites en la terre Degypte. Car ilz crieront au Seigneur/pour la presence des oppresseurs: puis leur enuoyera vng sauueur & prince/qui les deliurera. Et sera le Seigñr cõgneu de ceulx Degypte: & en ce iour la congnoistront les Egyptiẽs le Seigneur / et feront sacrifice & oblation: et voueront voeux au Seigneur/& les payerõt. Le Seigneur frappera Egypte/& la guerira: et retournerõt a la fin au Seigneur/& sera appaise vers eulx/& les guerira. En ce to² la/il y aura voye de Egypte en Assur/ & le Assyrien viẽdra en Egypte/& Legyptien en Assur: & les Egyptiens seruiront auec Assur au Seigneur. En ce iour la/ Israel sera vng troisiesme/a Legyptien/& Lassyrien: la benediction sera au milieu de la terre/ a laquelle le Seigneur des armees a faict benediction/ disãt: Beneict soit mon peuple Degypte/& Assur loeuure de mes mains/ et Israel est mon heritage.

* (cest) Ethiope.

* ou/Heliopolis.

D Le Seigñr Bastira Egypte & y sera receu/ Gomnoz & seruy.

Le Seigneur frappe & guerit.

Chapitre.xx.

A Prophette cõtre Egypte et Ethiope. *(cest selon les Hebrieux) Sabaoth.

EN lan auquel Tharthan entra en Asdod/ quand * Sargon le Roy des Assyriens leut enuoye/& quil eut bataille contre Asdod/ et quil leut prins/en ce temps la/ le Seigneur parla par la commission donnee a Isaiah filz de Amoz/ disant: Va/& deslie le sac de tes reins / & deschausse tes souliers de tes piedz. Il feit ainsi: allãt nud & descha[u]sse. Et le Seigñr dist: Ainsi que mõ seruiteur Isaiah a cheminé nud/& deschausse: ce sera le signe & le miracle/ de trois ans sus Egypte/& sus Ethiope. Ainsi menra le Roy des Assyriens les captifz Degypte/& les trãsportez de Ethiope: les ieunes & les vieulx: le nud & deschausse/apãtz les fesses descouuertes / a la honte de Egypte. Ilz craindront & seront confus de Ethiope leur respect/ & Degypte leur gloire. Et celuy q̃ habite en ceste isle/dira en ce to² la: Voicy tel est nostre respect/ou nous auiõs refuge/pour auoir ayde: affin quilz nous deliurassent de la face du roy des Assyriens: Et comment pourrons nous eschapper:

B

Chapitre.xxi.

A Prophetie cõtre Babylõne. Habacuc.2.a

UNfortune de la mer deserte. Comme la tempeste du Midy/en passant vient du desert terre hydeuse: ainsi ma este denonce vne vision aspre. O desloyal qui fais desloyallement. O saccageur qui saccage. Monte Elam/ assiege Medai: ie feray cesser tout son gemissement. Pourtant sont mes reins templis de douleur/ et angoisses mont saisy: cõme les angoisses de celle qui enfante. Jay este estourdy/quand ie lescoutoye: jay este trouble/ quãd ie lay veu. Mon coeur se demenoit/& horreur mespouãtoit/& transposoit mon desir en frayeur/ par obscurite. Que on mette la table disoit il: que on face le guet/que on mange/ quon boyue. Vous princes leuez vous/ oingnez le boucler. Car le Seigneur ma dist telles choses: Va/& metz vne guette/& quil annonce ce quil verra. Il veit vng charlot & deux cheualcheurs/ascauoir celuy qui est mõte sus lasne/et celuy qui est monte sus le chameau: et les regarda par diligente consideration. Et cria comme vng lyon. O Seigneur ie suis la guette continuellement par tour: et me tiens sus ma garde/ toutes les nuictz. Voicy/cest homme qui est monte sus la charrette auec deux cheualcheurs/vient: & a respondu/& a dit: Elle est cheute/elle est cheute Babylone: et toutes les images de leurs dieux sont debrisez en la terre. O ma batture/& ce qui est escoup en mon aire/ie vous ay annonce ce que iay ouy du Seigneur des batailles/ du Dieu de Israel.

C Habacuc.2.a

Jere.51.a. Apoca.14.b.

C La calamite de Idumee. Voicy qui crie a moy de Seir. Toy gardeur/quelle chose est il de la nuict: gardeur/quelle chose est il de la nuict? La garde respond: Le matin est venu/et aussi la nuict. Si vous le demandez/demandez le: retournez vous/ & venez.

C Contre Idumee.

D

C Le meschet cõtre Arabie. Vous dormirez au vespre en la forest/es sentiers de Dodanim. Vous qui habitez la terre de Thema/ portez de leaue en allant au deuant de celuy qui a soif: venez au deuãt de celuy qui senfuyt auec des paines. Car ilz sen sont fuys pour la descõfiture/ pour lespee desgainee / pour larc tendu/ pour la griefue bataille. Car le Seigneur ma dit ces choses icy: Encore vng an comme lan du mercenaire/ et toute la gloire de Kedar defaudra/et les demourans du nombre des forts archiers des filz de Kedar/ seront diminuez. Car le Seigneur/le Dieu de Israel la dit.

C Contre Arabie.

Chapitre.xxii.

A Prophette cõtre Jherusalẽ. *(cest) Jerusalem.

LE meschef de la * Vallee de Vision. Quelle chose aussi te fault il que tu es mõtee totallement sus les toictz: toy qui es pleine de clameur/cite peuplee/et ville ioyeuse? Tes occis ne sont pas tuez par lespee/ne tes mortz par guerre. Tous tes princes sont ensemble fuys/ & sõt liez par les archiers. Tous ceulx qui ont este trouuez en toy/ ont este liez ensemble/& ceulx qui sen estoiẽt fuys au lotng.

Pourtãt ay ie dit: destournez vous de moy/ie plouteray amerement. Ne vous hastez point/pour me consoler/pour la destruction de la fille de mon peuple. Car il est le iour de trouble/ de perplexite/ & de oppression/ par le Seigneur le Dieu des armees/ en la Vallee de Vision * en demolissant la muraille et cryant a la montaigne. Et Elam a prins le carquoys/& sont les cheualcheurs au chariot: & la paroit a este descouuerte des bouckiers. Tes Vallees esleutes seront pleines de chariotz: & les cheualcheurs mettront leur siege contre la porte: et la *couuerture de Jehudah sera descouuerte. Et verras en ce iour la/larmoirie de la maison de la forest: et verrez les bresches de la cite de Dauid / pource quelles sont en grand nombre. Et assemblerez les eaues de la basse piscine / et nombrerez les maisons de Jerusalem / et destruirez les maisons pour fortifier la muraille. Et ferez vng lac entre les deux murailles/ pour les eaues de la piscine ancienne: et ne regarderez point apres celuy qui la faict: et ne verrez point celuy qui de long temps la forme. Et le Seigneur le Dieu des batailles

A Prophette cõtre Babylõne. Habacuc.2.a

B

* ou/affin q̃l demolissẽt la cite/ & cry sera vers la montaigne.

* ou/deffense a contregarde.

C

D

batailles / vous appellera en ce iour la / a pleurs / et a
2.Corin.15.d. gemissemens / et a tirer les cheueulx / et a ceindre le
sac. Et voicy toye / et liesse / tuant des boeufz / esgor-
geant les moutõs / mangeant la chair: & beuuãt le vin /
disant: Mangeons & beuuons / car demain nous mour-
rons. Et quand il sera reuele es aureilles du Seigneur
des armees / ceste iniquite ne vous sera point pardõnee /
tusques a ce que vous mourrez / dit le Seigneur Dieu
des batailles.

C Ainsi dit le Seigneur Dieu des armees: Va / entre
a ce threzorier vers Sobnah / qui est prenost sus lhostel /
Punition pour soy auoir edifie sepulchre. & luy diras: Que as tu icy affaire / & qui as tu icy? Pource q̃
tu as icy taille pour toy vng sepulchre / comme celuy qui
entaille au hault lieu son sepulchre / & caue en la pierre
vng habitacle pour soy. Voicy / le Seigneur te fera iecter
par vng fort branle: & te couurira cõme lon couure / et te
enueloppera dung enueloppement / comme vne pelotte
F te iectant en terre large & spacieuse: la mourras tu / et illec
sera le chariot de ta gloire. O le deshõneur de la maison
de ton Seigñr. Et te bouteray hors de tõ estat / & te oste-
ray de ton administration. Et en ce iour la ie appelleray
mon seruiteur Eliakim / filz de Helkiah / & le vestiray de
tes robbes / & le confforteray de ton baudrier: & luy dõne-
ray en ses mains ta puissance: & sera comme pere a ceulx
qui habiterõt en Jerusalem / & en la maison de Jehudah.
Apoca.3.8. Et mettray la clef de la maison de Dauid sus son espau-
le: il ouurira / & ny aura nul q̃ la ferme: il fermera / & nul
G ne sera qui louure. Et le ficheray / cõme vng clou en lieu
certain: & sera au siege de gloire de la maison de son
pere. Et on pendra sur luy toute la gloire / de la maison de son
pere / des enfans & nepueux / toutes vtensiles voire peti-
tes / depuis les vaisseaux des hanapz / iusque a tous les
instrumẽtz de musique. En ce iour la (dit le Seigñr
des batailles) sera oste le clou qui auoit este fiche au lieu
seur / & sera rompu / & cherra: & la charge qui estoit sur ice-
luy / perira: car le Seigneur la dit.

Chapitre.xxiij.

A Propbetie cõ-
tre Tyr.
* Ebr. 301.
*c'est) marines
Zuelles / de Li-
bicie
* c'est) Cypre /
& autres isles.

A calamite de * Tyr: Vlez vous nauires *
de Tharsis: car elle est gastee / tellement quil
ny a plus de maison ne de lieu pour entrer: il
le a este reuele / de la terre de * Cethim. Vo⁹ q̃
habitez en lisle / taisez vo⁹ / & marchãs de Zidon / lesquelz
passans la mer te rẽplissoient. Par labondance deaue /
le fromẽt du Nil estoit transporte: la moisson des fleuues
estoit son reuenu. Et icelle estoit la foire des gentilz.
Aye vergongne Zidon. Car la mer qui a la puissãce ma
ritime a dit en affirmant: Je nay point cõceu / ny en fan-
te / & nay pas nourry nulz ieunes / & nay esleue nulles pu
B celles. Et quand ce sera ouy en Egypte / ilz aurõt dueil
quand ilz auront ouy de Tyr. Passez en Tharsis /
vlez vous qui habitez es isles. Nest ce pas icelle vostre
cite menant ioye / de laquelle lantiquite est fort ancẽne?
Ses piedz la meneront loing / pour aller en pays estran
ge. Qui a decrete ceste chose contre Tyr / la courõnee /
de laquelle les marchãs estoient princes / & ses facteurs
estoient les nobles de la terre? Le Seigneur des batail-
les a consulte ceste chose: affin quil amatist lorgueil de
toute gloire / & pour desanoblir tous les nobles de la ter
re. Passe de ta terre cõme vne riuiere a la fille de Thar
sis / plus nya de force. Il a estẽdu sa main sus la * mer /
* Il entend / Tyr situee en la mer. et a trouble les royaumes. Le Seigneur a commande
a lencontre de la foire / pour desconfir les forz dicelle. C
Et a dit: Toy vierge / fille de Zidon: qui souffre iniure /
tu ne recommenceras plus a te resiouyr. Lieue toy / et
passe oultre en Cethim: aussi ne auras tu pas illec de
repos. Voicy la terre des Chaldeens / tel peuple ne
fut onc / Assur la fondee * par ceulx qui habitoient es * ou / a ceulx
deserts. Ilz ont esleue leurs tours: mais ilz ruineront &c. Aucuns /
par nauires.
ses palays / & la mettront en ruine. Vlez nauires de
Tharsis: car vostre force est gastee.

Et sera en ce iour la que Tyr sera mise en oubly par D
septante ans / selon les iours dung Roy. Mais apres
septante ans / Tyr sera comme la chanson de la pail-
larde. Prens la harpe / circuys la cite / paillarde don-
nee en oubly. Chante bien / chante souuent / affin quil
soit memoire de toy. Et apres septante ans / le Sei- Promesse de
gneur visitera Tyr: et le ramenera a ses marchandi- la reparation
ses: et traffiquera auec tous les royaumes de la terre / de Tyr.
qui sont parmy le monde. Et sera sa marchãdise & prac-
tique sanctifiee au Seigneur. Elle ne sera enserree ne
cachee: car a ceulx qui ont habite en la presence du Sei-
gneur / sa marchãdise sera pour mãger a sassiette / & pour
la vesture de la vieillesse.

Chapitre.xxiiij.

A Propbetie des
tribulatiõs a
aduenir.

Voicy / le Seigneur desnuera la terre / et la A
dissipera / et affligera la face dicelle / & destrui
ra les habitãs. Le sacrificateur sera com-
me le peuple: et le seigneur / comme son ser-
uiteur: & la dame / comme sa seruante: le vendeur / comme
lacheteur: celuy qui preste / comme celuy qui emprunte:
le crediteur / comme le debteur. La terre sera desnuee / &
pillee. Car le Seigneur a dit ceste parolle. La terre a
lamente et est decheute: le monde est desole / et ruine: les
haultesses du peuple de la terre sont aneanties: et la ter
re est infectee / par ceulx qui habitent en icelle: pource
quilz ont transgresse les loix / ilz ont change lordon-
nance / et ont enfraint lalliance eternelle. Pour ceste B
cause / malediction deuorera la terre: car les habitans di
celle ont meffaict: & pourtãt ardront les habitateurs de
la terre / & peu des gens seront delaissez. La vendan-
ge a lamente / la vigne est affoiblie: tous ceulx qui estoiẽt
ioyeux de coeur ont gemy. La ioye des tabourins est
cessee / le son de ceulx qui se resiouyssoient est cesse: la
doulceur de la harpe se taict. Ilz ne beuuront plus de
vin a la chantrerie: la boisson sera amere a ceulx qui la
beuuront. La cite de vanite est deguastee / toute mai-
son est fermee / que nul ny entre. Il y aura clameur
pour le vin es rues / toute liesse est laissee / la ioye de la
terre est transportee. Solitude est delaissee en la cite /
et sera la porte frappee de desolation: car telles choses
seront au millieu de la terre / et au millieu des peuples: C
Comme si on auoit escou soliuier / et comme la grap-
paison / quand la vendenge est finie: iceulx esleueront
leur voix / et resiouyront et mencrõt ioye de la mer / pour
la magnificence du Seigneur.

Pourtant glorifiez le Seigneur es Vallees / le
nom du Seigneur le Dieu de Israel soit es isles de la
mer. Nous auons ouy du bout de la terre les louen
ges / et la gloire du iuste. Et ay dit: Jay defaulte iay de-
faulte: malheur sus moy. Les desloyaux ont desloya-
lemẽt faict / & par desloyaute ont les desloyaux desloya-
lemẽt faict. La crainte / la fosse / & le las est sur toy / ô es
habitant

habitant en la terre. Et sera/que celuy qui fuyra arriere de la crainte/il cherra en la fosse: & celuy qui sera saillY hors la fosse/il sera attrappe du lacz: car les Vẽtailles des haultz lieux sont ouuertes/ & crollent les fõdemẽtz de la terre. La terre sera rõpue par fraction:& la terre
D sera froissee par bzisure. La terre sera esmeute par cõmotion/la terre sera demenee par esbzanlemẽt/cõme liurongne:& sera transportee cõme Vne loge dune nuict. Et son messaict la greuera/& tresbuchera:& ne se pourra plus releuer.

Et en ce tour la/le Seigneur leuera la haulte gendarmerie qui est la sus:& les Roys de la terre/ qui sont sus la terre. Et seront assemblez en la cõgregation comme les prisonniers en la fosse. Et seront enclos cõme en prison:& apres plusieurs tẽps serõt Visitez. La lune aura
Jus.11.B. honte/& le soleil sera confus/ quãd le Seigneur des baHierem 31.B. tailles regnera en la mõtaigne de Zion/& en Jerusalem: Bock.2.g.4.3.c. & quand il sera glorifie en la presence de ses anciens.

Chapitre.xxvj.

A Louanges a Dieu po² ses oeuures.

SEigneur tu es mon Dieu/ie te exalteray/& cõfesseray ton nom. Car tu as faict choses merueilleuses/ & preuois de loing les conseilz/& establiz choses certaines. Car tu as faict de la cite/Vne mõtioye:et de la forte Ville/ Vne ruyne:que lhabitation des estrãgers ne soit plus cite/ & que eternellement ne soit plus edifiee. De ce/te louera le peuple fort:la cite des gẽtz reboubtables te craindra.

B Dieu est nre force ytre toute aduersite. Boubz.26.c.

Car tu es la force du chetif/&la force du paoure en sa tribulation/le refuge contre le tourbillon/ & lombrage contre la chaleur. Car la fureur des reboubtez est comme la tempeste battant la paroit. Tu rabaisseras le tumulte des * estrangers/cõme la chaleur au lieu sec:& humilieras le getton des reboubtez/comme soubz la nuee/ durant la chaleur.

* cest) mes chans & infideles.

C Et le Seigneur des batailles fera a tous peuples/ en ceste montaigne/le conuiue des choses grasses: le cõuiue des choses garbees/des gratisses de moelles/ et de Vin espurge de sa lie. Et ostera le Voile qui cache la face de tous les peuples/& la couuerture qui couure toutes
Apocalip.7.d. les natiõs. Al destruira la mort a tousiours. Et le Seig. gneur dieu essuyera les larmes de toutes les faces/& ostera loppzobre de son peuple/de toute la terre:car le Seig² la dit. Et dira on en ce tour la: Voicy icelluy est nostre
D Dieu/nous lauons attendu:aussi il nous sauuera. Cestuy est le Seigneur/nous nous sõmes attenduz a luy/ aussi nous serons en liesse/& nous resiouyzons en son salut:car la main du Seigneur reposera sus ceste montaigne. Et Moab sera froisse dessoubz luy/aĩsi q̃ les pailles sont froissees au fien. Et estẽdra ses mains au milieu dicelluy/ainsi que celuy qui naige/ les estend pour naiger:& rabbaissera sõ orgueil/auec lappuy de ses mains. Et abbaissera la haulte munition de tes murailles/ et les mettra bas/& rebigera en la terre iusque a la poulbre.

Chapitre.xxvij.

A Cãtique de la seurance du peuple.

EN ce tour la sera chante ce cantique en la terre de Jehudah:

Nous auons forte cite/la muraille et les bastillons donneront sauuegarde.

Ouurez les portes/& la gent iuste y entrera/qui garde la foy.

O createur & appuy/tu garde toute paix:car on a fiãce en toy.

Confiez vous au Seigneur eternellement: car on se doibt fier au Seigneur Dieu fort a perpetuite.

Car il fera abbaisser ceulx qui habitent es haultz lieux/il humiliera la haulte cite.

Il la humiliera iusque a la terre/et lattirera iusque a la poulbre.

Le pied marchera dessus icelle/les piedz des affligez/ B & les pas des paoures.

Le sẽtier du iuste est droict/au droict tu poise la Voye du iuste.

Aussi Seigneur/nous te auons attendu au sentier de tes iugemens:& le desir de nostre ame est a ton nom/& a ta recordation.

Mon ame ta desire de nuict/aussi te Veilleray apres toy du matin/en mon esperit/dedans moy.

Car puis que tes iugemens sont en la terre/les habitateurs du monde apprendront iustice.

Mais encore que le meschant ayt obtenu misericorde/toutesfoys il napprend point iustice/Ains en la terre la corrigee faict iniquement:& ne aduise point la mateste du Seigneur. Auoir cõpassion des pecheurs.

Seigneur ilz ne Veullent point considerer ta haulte main: mais ilz la considereront/& serõt confus quand tu les cõsummeras par le zele du peuple/& par le feu de tes aduersaires.

Seignr tu nous disposeras la paix:car tu nous fais aussi tous nos affaires. C 1.Corin.12.A,

Seigneur qui es nostre Dieu/les seigneurs nous ont maistrisez sans toy: mais nous serons recordz seulement de toy & de ton nom. Jus.25.B.

Aceulx morts ne Viuent plus/ne les trespassez ne ressuscitent point:pourtãt que tu les as Visitez/& as perdu leur memoire.

Mais Seigneur tu as accreu la gent / tu as accreu la gẽt/tu as este glorifie/ quãd tu les as esloingnez/par toutes les fins de la terre.

Seigneur ilz te ont Visite en ãgoisse/le cry & la querimonie leurs ont este ta discipline.

Ainsi que celle qui est enceincte quand elle approche pour enfanter elle trauaille & crie en douleur:ainsi sommes nous par toy/Seigneur.

Nous auons conceu & auons trauaille/cõme si nous D eussions enfante le Vent.

Car salut na point este faict en la terre/et ceulx qui habitent au monde ne sont point cheuz.

Mais tes morts Viuront/ et les corps resusciteront. Resueillez vous & vous resiouyssez/Vous qui habitez en la poulbre:car ta rousee est cõme la rousee des prez:mais tu feras tomber la region des puissans.

Va mon peuple/entre en tes chãbres/& clos tes huys apres toy/muce toy Vng petit cõme Vng momẽt/iusque a ce que lindignation se passe.

Car Voicy le Seigneur sortira de son lieu/ pour Visiter liniquite de celuy qui habitẽt sus la terre:lors la terre reuelera son sang/& ne couurira plus ses occis. Michee.1.a.

Chapitre.xxvij.

EN ce tour la/le Seignr Visitera de sõ glaiue dur/grand & fort * Leuiathan le serpẽt grãd & Leuiathan le serpẽt tortu:et occira la Baleine qui est en la mer. En ce tour la on la dira A

* cest) Baleine/ pour baillie il entẽd les puissans Roys et princes.

Jerusalem dira par chãt/Vigne fertile. Je suis le Seigñr q̃ la garde/te larrouseray diligẽmẽt. Et affin q̃ nul ne lassaille/te la garderay nuyct & iour. Je nay point de courrouy. B Que loy me laisse aller en bataille ẏtre les rõces & espines/te tray ẏtre * icelles/& les bruslleray ensẽble. Mais q̃ prẽdra de ma force/ iceluy fera paix auec moy/Voire il fera paix auec moy. Les tours Vicẽdrõt q̃ Jakob prendra racine. Israel germera & floystra/& rempliröt le mõde de fruict. Le frappera il selõ la playe de celuy q̃ estoit frappe de luy:& tuera il selõ loccisiõ de ses occis:Selõ la mesure quelle aura mise/tu la iugeras:il lauoit oste par son C Vent aspre au iour que souffle le Vent de Orient. Pour ceste cause sera pardonnee liniquite de Jakob/ et cestuy ostera tout le fruict de son peche/quand il aura mis toutes les pierres de lautel/ cõme pierres brisees en monceau:les boys & images ne seront point redressees. Car la cite garnie sera desolee/& la belle sera delaissee & abãdonnee cõme le desert. Illec paistra le Veau/ la couchera D il & cõsommera ses branches. Quand ses branches seront seiches elles se rompront/& les femmes qui Viendront les bruslleront. Car le peuple na point dentendement/pourtant naura point cõpassion de luy celuy qui la faict:& celuy q̃ la forme ne luy fera point de grace. Et en ce iour la le Seigneur frappera depuis le decours du * fleuue iusque au torrẽt de Egypte. Et vous en fãs de Israel serez assemblez vng a vng. Et en ce iour la sera sonne de la grande trompette/& Viendront ceulx qui estoient perdus en la terre de Assur:& qui estoiẽt delectez en la terre de Egypte:& lors adoreront le Seigneur en la saincte montaigne/en Jerusalem.

*(cest) Euphrates.

Chapitre.xxviij.

A Contre lorgueil de Ephraim. Malediction sus la couronne orgueilleuse des yurongnes de Ephraim/& sus la fleur descheant du desir de sa gloire (lesquelz estoient au plus hault de la tresgrasse Valee)oppressez de Vin. Voicy la force & puissance du Seigneur comme la tempeste de la gresle/comme le tourbillon debrisant/ comme la Vehemence de fortes eaues courantes/se posera par tout sus la terre. La couronne dorgueil des yurongnes de Ephraim/ sera foullee auy pieds:& la fleur de la toye de sa magnificence decherra/laquelle est sus le couppeau de la Vallee des gras: B comme le premier fruict deuãt Leste/lequel quand laura Veue celuy qui lappercoit il le deuore auant quil paruienne en sa main.

En ce iour la/le Seigneur des batailles sera comme la couronne de gloire/& comme le diademe de magnificence/au residu de son peuple;& sera lesperit de iugemẽt a celuy qui sera assis sus le thrõne/& la force a ceulx qui retourneront de la bataille/a la porte. Mais certainement iceulx ont failly/a cause du Vin:& ont erre a cause de liurongnerie. Tant le sacrificateur que le prophete ont erre/a cause de liurongnerie: ilz ont este absorbez de Vin/ilz ont erre en yurongnerie/ ilz ont defailly en la Vision/ilz ont choppe en iugement. Car toutes leurs tables ont este remplies de Vomissemens/& dordures: tellement quil ny auoit plus de place. Auquel enseignera il la science:& auquel fera il entendre la Voix:a ceulx qui sont seurez du laict/& retirez des mammelles: Car on adiouste mandement a mandement:mandement a mãdement/reigle sus reigle:reigle sus reigle;vng petit icy/

Contre les faulx sacrificateurs & Prophetes.

vng petit illec. Car par leures begues & langue estrange/il parlera a ce peuple icy/auql a dit: Ce est le repos/ que vous dõnez repos a celuy qui est lasse: & ce est le soulagement:mais ilz ne ont pas Voulu escouter. Et leur sera la parolle du Seigneur/cõmandement sus cõmandement:cõmandement sus cõmandemẽt/ reigle sus reigle/reigle sus reigle:vng petit cy/vng petit la: affin q̃lz Voisent/& quilz tombent a la renuerse:& quilz soyent debrisez/& quilz soyent enlacez/& prins. 1.Corin.14.d.

Pource escoutez la parolle du Seigneur/vous hommes mocqueurs/ qui dominez sus ce peuple qui est en Jerusalem. Car vous auez dit: Nous auons traicte alliance auec la mort/ & auons faict paction auec enfer. Quand la flagellation courante passera/ elle ne Viendra pas sus nous:car nous auons mis mensonge/pour nostre esperance/& sommes mucez par faulsete. D

Pourtãt dit le Seigneur Dieu ainsi:Voicy ie asserray la pierre en Siõ/la pierre ferme/ ãgulaire/ precieuse/ mise au fondemẽt. Celuy qui croira/ne choppera point. Je mettray iugemẽt a la toise/& iustice a la mesure. Et la gresle subuertira lesperãce de mẽsõge/& les eaues noyeröt le lieu cache. Et sera abolie vre alliãce auec la mort: & vostre paction auec enfer ne tiendra pas. Quand la calamite courãte passera/vous serez foullez dicelle. Toutes & quantes foys quelle passera/elle vous emportera. Car elle passera tous les matins & de iour & de nuict: et tant seulement/la frayeur fera entendre louye. Car le lict sera estroict:tellement quon ne sy pourra estendre:et la couuerture estroicte pour senuelopper. Car le Seigr se esleuera cõme en la montaigne de Perazim:& se courroussera cõme en la Vallee qui est en Gabaon/pour faire son oeuure/son oeuure estrange: & pour besongner sa besongne/sa besongne estrange. Psal.118.d. Matth.21.d. Actes.4.d. 1.Pierre.2.a. E Rom.10.f. Ff 2.Samuel.5.d 1.Chron.14.a Iesos.10.f.

Et maintenãt/ne vous mocquez point/que parauenture vos liẽs ne soyent renforcez. Car iay ouy du Seigneur le Dieu des armees la consommation/ & la diffinition sus toute la terre. Prestez laureille et oyez ma Voix:entendez & obeissez a ma parolle. Celuy qui laboure/labourera il toute la tournee/ ouurira il & coppera il sa terre/pour semer:Quand il aura faict la face de celle esgale/ne semera il pas la Vesse/& nespardra il pas le comin/& ne mettra il pas le froment par ordre/ & lhorge assigne/& la pelte en son endroict:Aussi son Dieu le instruira/& lenseignera pour auoir raison. Car la Vesse ne sera point battue auec instrument dentu/ ne la roue du chariot ne tournera point sur le comin:mais la Vesse sera escousse par la Verge/& le comin au baston/ & le pain sera froisse. Mais celuy qui le froisse/ ne le froissera pas a tousiours:& ne demenera point la roue de son chariot: & ne le diminuera point auec * ses ongles. Et ce est yssu du Seigneur le Dieu des exercites:affin quil feit le cõseil admirable/& quil magnifiast lequitte. G *aucũs) dẽz ascauoir de instrument dentu.

Chapitre.xxix.

A De la destruction de Jerusalem. Malediction sus Ariel/ Ariel la cite que David a assiegee. Adioustez annees sus annees/ & quon tue les aigneaux de la solẽnite. Je mettray le siege contre Ariel/& sera triste & dolente:& me sera comme * Ariel. Je te enuirõneray comme vng cercle/& te assailliray par basillons/& leueray cõtre toy des rampars. Tu seras humiliee/tu parleras comme de la terre/& de la pouldre diras hũblemẽt ta parolle.

*(cest) lion/ Dieu. Ieh 43.e.

Et la

Et ta voix/sera de la terre/cõme celle de lenchanteur/
B & ta parolle murmonnera de la poulȝre. Et la multitu
de de tes estrãgers sera cõme la poulȝre delie:& la mult
tude des reboubtez/sera comme la paille trauersant. Et
ce sera subit cõe en vng momẽt. Tu seras visitee par le
Seigneur des batailles/auec tonnoirre/et auec cõmo-
tion/& grande voix/auec tourbillon/tẽpeste/et flamme
de feu deuorant. Et la multitude de toutes les gentz
qui batailleront cõtre Ariel & tout lexercite a lencontre
delle/& munition contre elle/et ceulx qui laffligent se-
ront comme le songe de la vision de nuyct. Et com-
C me celuy qui a faim/songe quil mange/mais quand il
est esueille/son ame est vuide. Et ainst que celuy qui a
soif songe quil boit/& apres quil est esueille/il est las/&
son ame appette. Ainsi sera la multitude de toutes les
gentz qui batailleront contre la montaigne de Zion.
Soyez esbaubis & estonnez/soyez esblouyz & aueuglez:
soyez enyurez/& nõ pas de vin:soyez esmeuz/& non par
ceruoise. Car le Seignr vous versera lesperit du som-
ne. Il fermera voz yeulx/il couurira voz prophetes/&
D voz princes/qui ont les visiõs. Et la vision de toutes
choses/vous sera cõme les parolles du liure ferme/leql
quãd ilz le dõneront a celuy qui cõgnoit les lettres/ilz
diront. Nous te prions lis en iceluy:& il respondra:Je
Le liure ferme. ne puis:car il est ferme. Puis sera donne le liure a ce-
luy qui ne cõgnoit pas les lettres/& luy sera dit: Nous
te prions lis en iceluy/& il respõdra: te ne cõgnois point
les lettres.

Matth.15.a. Marc 7 B. Cõtre les cõmãdemẽtz des hõmes. Et le Seigneur dist: Pourtant que ce peuple icy ap-
proche de sa bouche/et me honnore de ses leures/mais
son coeur est loing de moy/& est leur crainte enuers moy
comme par cõmandement prins des hommes :pourtant
E voicy/te feray tellemẽt que derechief feray esmerueiller
Abdias 1 c. 1 Corin 1.c. Eccle.23.c. ce peuple icy: par chose terrible & merueilleuse. Et la
sapience de ses sages perira/& lentendement de ses pru-
dens sera tapy.

Malediction sus ceulx qui songent creux/pour ca-
cher le conseil arriere du Seigneur:& que leurs oeuures
soient tenebres/et disent: Qui nous voit:& qui nous
congnoit:? Vostre pensee peruerse ne sera elle pas repu
F tee ainst que largille du potier/comme st loeuure disoit
a celuy qui le faict/ne me fais pas:& que la chose formee
ff dise a celuy qui la forme/il nentend rien. Encore vng
Jsa.32.d. petit/& de brief le Liban ne sera il pas conuerty en lieu
fertile:et le lieu fertile ne sera il pas repute en foreſt:?
Et les sourdz orront en ce iour la les parolles du liure:
& les yeulx des aueugles verront delinurez dobscurite et
de tenebres. Et les affligez prendront derechief liesse
au Seigneur: et les hõmes paoures se resiouyront au
saict de Jsrael:car le reboubte deffaudra/& le mocqueur
sera consomme:& tous ceulx qui perseuerẽt en iniquite
G serõt exterminez: ceulx qui font pecher lhomme en la
parolle/& q procurẽt mal a celuy q reprenoit en la porte/
& qui ont faict decliner le iuste a chose vaine.

Pource/dit ainst le Seigneur qui racheta Abrahã/
a la maison de Jakob: Jakob ne sera plus maintenant
confus/& ne aura plus maintenãt la face vergõgneuse:
mais quand il verra ses filz/les oeuures de ma main/
au millieu de soy ilz sanctifieront mon nom:aussi sanctt-
fieront le sainct de Jakob/& craindront le Dieu de Js-
rael. Et ceulx qui errotent despertt auront intelligẽce:
& ceulx qui murmuroient apprendront la doctrine.

Chapitre.xxx.

A Malediction sus les enfans desbauchez/dit le Seigneur/qui font le conseil/& nõ pas de par moy:& ourdissent la toille/& nõ point par mõ esperit: affin dassembler peche sus peche.
Qui cheminẽt pour descendre en Egypte:& nont point interrogue ma bouche/pour se fortifier par la force de Pharaoh:& pour auoir confiance en lumbre Degypte: Mais la force de Pharaoh vous sera en confusion/et la confiance en lumbre de Egypte/en vilenie. Car ses princes estoient en Zoan/et ses messagers sont paruenus iusque en Hanes. Tous seront confus pour le peuple/lequel ne leur pourra proffiter/ne leur estre en ayde/ny a aucune vtilite:mais en confusion & en opprobre.

A Malediciõ a ceulx qui laissent le conseil de Dieu pour celuy des hommes. Nombz.31.a.

B Cencõbrier des bestes/de la partie de Midy. En la terre de tribulation/& de angoisse/ou est le lion et la leoneſſe: le basilic et le serpent volant. Ilz porteront leurs richesses sus les espaules de leurs asnes:& leurs thresors sus les * dos des chameaulx/au peuple qui ne leur pourra proffiter. Car en vain/et pour neant les Egyptiens donneront ayde. Pourtant *ay ie crye sus cela/leur audace cessera. Entre donc maintenant/et le escritz sus les tablettes auec icelles: & le graue au liure: et ce au dernier iour sera en tesmoingnage a touſtoursmais. Car le peuple prouocque a courrouy/& les filz sont menteurs/filz qui ne veullent pas escouter la loy de Dieu. Qui disent auy Voyãs/ ne vueillez point veoir:& auy Prophetes/ne nous vueillez point prophetizer les choses qui sont droictes. Mais dictes nous choses flatteuses/voyez des abuz/ostez vous de la voye/destournez vous du sẽtier/faictes cesser le Sainct Disrael de nostre presence.

* ou/bosses.

* ou/aye apprise icelle Rahab/laquelle cessera/ou iceulx (ascauoir les egyptiẽs) cesseront.

C Cõtre ceulx q refusent la parolle de Dieu

Pourtant dit ainst le sainct Disrael. Pource que vous auez reprouue la parolle/& auez espere en extorsiõ et iniquite/& vous estes appuyez sus cela. Pource/vous sera ceste iniquite/comme vne ruine qui chiet/& comme le lieu soy boutant hors en la haulte muraille: duquel le tresbuchemẽt vient soubdain & a coup. Et sa frotssure sera cõme la frotssure du pot du potier/lequel on nespargne point en le cassant/& ne se trouue point de ses pieces vng test auquel on puist porter du feu du foyer/ ou que lon peust puiser de leaue de la fosse. Car ce dit le Seigneur le sainct Disrael: Si vo⁹ retournez/et que vous cessez/vous serez sauuez. En silence & en esperance/sera vostre force: mais vous ne lauez point voulu. Car vous auez dit. Non: mais nous fuyrons sus les cheuaulx. Pourtant fuyrez vous. Et si monterons sus les plus legiers. Pourtant ceulx seront plus legiers qui vous poursuyuront. Mille dentre vous fuyrez a la menace dung/ou a la menace de cinq:iusque a ce que vo⁹ soyez delaissez/comme le mas de la nautre/au couppeau du mont/& comme le signe sus la montaignette. Pourtant attend le Seigneur/affin quil ait pitie de vous:et pource sera il exalte en vous pardonnant:car le Seigneur est le Dieu de iugement. Bien heureux sont tous ceulx qui lattendent.

La punition de Dieu dict quon ny pẽse point.

D Lamẽt.3.c.

Dieu no⁹ attend po⁹ nous faire misericorde.

Certainement o peuple qui es en Zion & habitant en Jerusalem/tu neploureras plus: celuy qui faict misericorde/aura pitie de toy. Incontinẽt quil te aura ouy/ il te respondra/a la voix de ton cry. Et le Seigneur te

E

donnera le pain de tribulation/& leaue dangoisse: et ne differera plus * ta pluye: & tes yeulx verront * ta pluye: & tes aureilles orrõt (quãd tu iras a dextre ou a senestre) la parolle de celuy qui est derriere toy/disant: Icelle est la voye/cheminez en icelle. Que si tu as pollu la couuerture des ymages de ton argent/& le vestemẽt couuert de ton or: tu les espardras au loing/cõe lordure de la femme menstrueuse: & luy diras: Vuide hors. Et Dieu donnera la pluye a ta semence/la ou tu semeras en la terre: & le pain du reuenu de la terre sera fertile & gras. En ce iour la ton bestial pasturera le chãp spacieux: et les taureaux/& les asnons qui labeurent la terre/mangeront le pur fourrage/& ce qui a este vanne en laire/et au vanne pur fourrage/& ce qui a este vanne en laire/et au van.

* Selon Rabbin. Du ton docteur/selon Ra. Ezra.
* ou docteur.
Contre Idolatris.

F Et ruisseaux de eaues courantes seront sus toute haulte montaigne/et sus toute coste esleuee/au iour de la grande occision/quand les tours seront cheutes. Et la lumiere de la lune sera/comme la lumiere du soleil: et la lumiere du soleil sera au septiesme double/comme la lumiere de sept jours/au iour que le Seigneur aura enueloppe la playe de son peuple: & quil aura guery le coup de sa playe.

Voicy le nom du Seigneur vient de loing: sa fureur est ardante/et pesante a porter. Ses leures sont remplies de indignation: & sa langue/est comme le feu deuorant. Son esperit est comme vng fleuue abondant/iusque au millieu du col pour vanner les gens au van de vanite/& la bride derreur/es machoires des peuples.

G Vous aurez le cantique/comme en la nuict de la saincte solennite: & la liesse de coeur/comme celuy qui chemine auec la fleutte quand vous yrez en la montaigne du Seigneur/au fort de Israel. Et le Seigneur fera ouyr sa voix magnifique/et monstrera son bras auance/par la fureur de son ire/& flamme de feu deuorant/auec briseement/tempeste/& pierre de gresle. Car Assur se espouuãtera de la voix du Seigneur/lequel le frappera de la verge: et sera la verge enfonsee par tout ou passera/laquelle le Seigneur mettra sus luy: auec tabourins/et harpes/& par batailles esleuees les combatra. Car desta est preparee la gehenne: pour le roy est elle apprestee/laquelle a faicte profonde et large/son manoir est feu/et beaucoup de bois/& le vent du Seignr est comme vng torrent de soulfre/qui le allume.

Chapitre.xxxj.

A Ale dictiõ sus ceulx/qui descẽdent en Egypte pour auoir ayde: & ont esperance en cheuaulx/& mettent leur cõfiance es chariotz/pource quilz sont en grand nombre/et sus les cheuaucheurs/pource quilz sont fort puissans: et ne ont pas regarde au Sainct de Israel/& ne ont point requis le Seigneur. Et encore iceluy est sage/et ameine le mal/& ne destourne point sa parolle. Il se esleuera contre la maison des mauuais/& contre layde de ceulx qui font iniquite. Les Egyptiens sont hommes/et non pas Dieu: et leurs cheuaulx sont chair/et non pas esperit. Le Seigneur estendra sa main/& lauxiliateur tresbuchera: & cherra aussi celuy a qui ayde est donnee/& tous iceulx seront ensemble cõsommez. Car le Seigneur ma dit ainsi. Comme le lyon/& le leonceau rugit apres la proye/quand multitude de pasteurs crient alencontre de luy/il ne craindra pas pour leur voix/et ne se humiliera point pour le bruyt diceulx: ainsi descendra le Seignr des batailles/pour batailler sus la montaigne de Zion/& sus la coste diceile. Le Seigneur des armees deffendra Jerusalem/ainsi comme les oyseaux qui volent: la deffendant/& deliurant/passant oultre/& la sauuãt. Vous enfãs Disrael retournez vous/dautant que vous estes enfondrez bas en defaillant. Car en ce iour la vng chascun reiettera ses images dargent/ et ses idoles dor/que voz mains ont faict en peche. Et Assur cherra par lespee/mais non point de lhomme: et lespee le deuorera/mais non celle de lhomme. Et fuyra pour la presence du glaiue/& ses ieunes seront tributaires. Et passera pour la craincte/a sa fortresse: & ses princes fuyront comme de la bantere des ennemys. Le Seignr la dit/duquel le feu est en Zion: & son fourneau est en Jerusalem.

D Isa.2.d.

Chapitre.xxxij.

A Condicions de bõ magistrat.

Voicy le Roy regnera en iustice/& les princes presideront en equite. Et sera vng chascun comme le lieu ou on se cache du vent/& la muce pour la tempeste: comme sont les ruysseaux des eaues en lieu sec/& lõbre de la grosse pierre en la terre deserte. Les yeulx des voyãtz ne se esblouyront plus/& les aureilles des oyantz escouterõt diligẽment: & le coeur des estourdis entendra science/& la langue des begues parlera legierement & distinctement. Car le chiche ne sera pl⁹ appelle liberal: ne lauaricieux ne sera pl⁹ dict riche/mais leschars deuisera de chichete/ & son coeur fera iniquite/pour parfaire la fiction/& pour parler erreur contre le Seigneur: et pour rendre vuyde lame de celuy qui a faim: & oster le boyre/a celuy q̃ a soif. Les armes de lauaricieux sõt tres mauuaises. Car il traicte chose lasche pour attrapper par parolle de mensõge/les affligez/& par son parler le iugemẽt du paoure. Mais le liberal traicte les choses liberales: et iceluy est esleue par liberalite.

B

Vous femmes * riches/ leuez vous/& escoutez ma voix. Vous filles qui vous confiez/prestez laureille a ma parolle. Par certain temps vous qui auez asseurãce serez troublees. Car la vendãge est faillie/le recueil ne viẽdra plus. Vous qui estes riches/soyez esmõuez: vous qui auez asseurãce/ soyez troublees/estãs despouillees/ nues/& ceinctes de sacz sus les reins: lamentatiõs seront sus les mãmelles/sus le chãp destrable/ & sus la vigne fructueuse. Rõces & espines mõteront sus la terre de mõ peuple: voire sus toutes les maisons de toye et citez de liesse. Car les palays seront delaissez/la multitude de la cite sera abandonnee. Les tours & munitiõs seront cauernes a touſiours/mais. La sera la recreatiõ des asnes sauuaiges/& la pasture des troppeaux/iusq̃ a ce q̃ lesperit soit respandu den hault sus nous. Et le desert sera cõme le champ laboure/& le champ laboure sera repute comme foreſt. Le iugement habitera au desert: & iustice sera assise au champ laboure. Paix sera loeuure de iustice/et loffice de iustice sera repos & seurete iusque a tousiours. Et mon peuple habitera en habitation paisible/ & es tabernacles de seurete/& en tresriche repos. Mais la gresle descendra sus la foreſt: et la cite sera humiliee en bas lieu. Bienheureux estes vous/qui semez sus les eaues/& y mettez le pied de lasne & du boeuf.

C

* ou/qui auez voz ayses.

D

Isa.19.f.

Chapitre.xxxiij.

Malediction

A Menace contre les Assyriens.

MAlediction sus toy qui fourrage/ne seras tu pas aussi fourrage? Et toy qui fais desloyaulment/ne seras tu pas aussi desloyaulment traicte? Quand tu auras acheue de fourrager/aussi tu seras fourrage: et quand tu auras parfaict de faire infidelement/on te traictera aussi infidelement.

Seignr aye mercy de nous:car nous nous sommes attẽdus a toy:sois le bras diceulx de bõne heure a nostre salut/au temps de tribulation. Pour la voix de la multitude/les peuples sen fuyrõt/a pour ta souueraine tte les gentz seront espars. Et voz despouilles serõt assemblees/ainsi que la petite saulterelle est rassẽblee/a tront entre icelle comme ceulx qui vont apres les locustes.

Le Seigneur soit exalte/car il habite au hault lieu. Il remplira zion de iugement a de iustice:et la foy sera en ses temps. Force/salut/sapience/science/et craincte du Seigneur sera son thresor.

B Voicy/leurs heraulx cryẽt dehors/a les messagers de paix plourent ameremẽt. Les voyes sont dissipees/le passant ne passe plus par le sentier/la paction est rompue:il a reiette les citez/il na repute a rien les hommes. La terre lamẽte a lãguit. Le Liban est deschey. Et est faict Saron comme vng desert: a Basan/et Carmel sont ruez ius. Maintenant me leueray/dit le Seigneur/maintenant seray exalte/maintenant seray te esleue. Vous conceurez la paille/a enfanterez l'ẽsieulle: Vostre esperit vous deuorera cõme le feu/et les peuples seront comme la bruslure de la chaulx/a seront comme les espines coppees qui bruslent au feu.

Vous qui estes loing/escoutez ãlles choses tay faict: a vous qui estes prochains/cõgnoissez ma force. Les pecheurs craindront en zion/a frayeur saisira les hypocrites. C Lequel de nous pourra habiter auec le feu deuorãt? Quel de nous demourera auec les ardeurs eternelles?

Celuy q̃ chemine en iustices/a parle choses droictes/celuy qui reprouue lauarice oppressante/et escoux ses mains affin de ne prẽdre point dons. Celuy qui estoupe ses aureilles: affin quil ne oye le sang/ et ferme ses yeulx/affin quil ne voye point de mal. Cestuy habitera es haultz lieux/sa haulteste seront munitions de pierres. Le pain luy sera donne a ses eaues seront seures/ses yeulx verront le roy en sa beaulte/a si regarderont la terre loingtaine. Ton coeur meditera la craincte. Ou est le scribe? Ou est celuy qui poise? Ou est celuy qui compasse les tours? Tu ne verras point de peuple fier/de peuple de obscure parolle/que on napperceoit point: et estrange de langue/que on nentend point. 1.Corin.1.6.

D Regarde zion la cite de nostre solennite. Tes yeulx verront Jerusalem/habitation tranquile/le tabernacle que nullement ne se pourra transporter/et ne seront a tamais ses cloux ostez/a nulz de ses cordeaux ne seront enuelliis: car vrayemẽt illec le Seigneur fort nous sera comme vng lieu de fleuues a de riuieres tresamplees: esquelles ne ira point la nautre aux auirõs/ne la grosse nef ny passera point. Car le Seigneur est nostre iuge/le Seigneur est nostre legislateur/le Seignr est nostre roy. Cestuy nous sauuera. Tes cordeaux sont laschez: mais ilz ne seront pas forts. On ne pourra estendre le voille a leurs mas. Adonc sera diuise le butin de plusieurs despouilles:a les boyteux pilleront la rapine. Et ne dira pas le habitateur/ie suis malade. Liniquite du peuple qui habitera en icelle/sera ostee.

Chapitre.xxxiiij.

APprochez vous gentz/ pour escouter: et vous peuples entendez:que la terre a le cõtenu dicelle escoute/le monde a toute sa production:car lindignation du Seigneur est sus toutes les gentz/a la fureur est sus toute leur armee. Il les a degaste a les a donne a occision. Et leurs occis seront iettez au loing:a puantcur mõtera de leurs corps morts. Les montaignes decoulerõt de leur sang/a toute *lexercite des cieulx decherra/a les cieulx serõt deuelouppez cõme vng liure:a toute larmee diceulx decherra/ainsi que tumbe la fueille de la vigne/a comme elle chott du figuier. Pource q̃ mõ glaiue est enyure au ciel:Voicy il descẽdra cõtre Edom en iugemẽt/a cõtre le peuple qui est sous ma mortalite. Lespee du Seigr est replye de sang/ elle est engraissee de la graisse a du sang des aigneaux/a des boucz/a de la graisse des rongnõs de moutons. Le sacrifice du Seigneur est en Bozrah/a grande occision est en la terre de Edom. Et les Lycornes descendront auec eulx:a les taureaux auec les puissans. Leur terre sera enyuree de sang:a leur poulsdre sera engraissee de graisse. Car le iour de la vengeance du Seigneur/a lan de retribution est pour iuger zion. Ses riuieres seront conuerties en poix/a sa poulsdre en soulfre: a sera sa terre en poix ardãte/a ne sera pas esteincte nuict ne iour. Sa fumee mõtera eternellemẽt. Elle sera desolee de generation en generation. Il ny aura iamais nul q̃ passe par icelle:a le Butor/a la *Cicogne la possederont:le Hibou/a le Corbeau habiteront en icelle. Et estẽdra sus elle la ligne de desolatiõ reduicte a neant:a le niueau por reduire a riẽ. Ses nobles serõt dictz nayãs plus la de royaume:a tous ses princes seront a neant. Les espines croistront en ses palays: lourtie a le chardon en ses fortresses:et sera le repaire des Dragons/et habitation des Austruces. Et se rencontreröt * zim auec Jim: a le Luitton crycra apres son compaignon. Illec couchera la Faee/a trouuera repos pour elle. Illec fera son nid * Ipos a se retirera/fouyra/ a entretiendra les siens en lombre dicelle. Et illec seront assemblez les Autours lung auec lautre.

A Grande tribulatiõ annõcee.

*ceste) estoille.

B

C

*ou ãlque autre oyseau sauuage.

D

* De zim et Jim Hus.13.d

* Aucuns/heriçon/ou Hibou.

Cerchez au liure du Seigneur/a lisez/lung diceulx ne deffaudra point:la femelle ne deffaudra point auec son pareil:car sa bouche la cõmande/a son esperit les assemblera:a cestuy leur a iette le sort: a sa main leur a diuise icelle par la ligne:ilz la possederõt a tousiours mais/ ilz habiterõt en icelle de generation en generation.

Chapitre.xxxv.

LE desert/a lieu sauuage se resiouyront/et le lieu solitaire menera ioye/a flourira comme le lis. Icelle grandemẽt germera/a se regaillardira aussi de ioye/a chantera. La gloire du Liban luy est donnee/la noblesse de Carmel a de Saron. Iceulx verront la gloire du Seignr/a la noblesse de nostre Dieu. Confortez les mains faillies/et renforcez les genoulx debilitez. Dictes aux troublez de coeur/soyez confortez a ne vueillez plus craindre. Voicy vostre Dieu/il viendra prenant vengeance. Dieu viendra/donnant retribution/a nous sauuera. Adonc seront ouuers les yeulx des aueugles/et les aureilles

A Du temps et regne de christ

Isaie.60.c.

B Matth.15.8.

Ezekiah. des sourdz seront desiouppees. Adonc saultera le boyteux comme le cerf/& la langue des muetz châtera: car les eaues sont rompues au desert/ & les fleuues au lieu
C solitaire/& les lieux qui estoient secz sont cõme estangz: & ce qui auoit soif/est comme fontaines deaues. Et aux repaires des dragons(ou ilz souloient gesir) sera la verdure du roseau & du ionc: & la sera le sentier & la voye/et sera appellee la voye saincte. Et celuy qui est souille ne passera point par icelle: et auront icelle pour aller leur
D voye/& les folz ne serõt plus fouruoyez. Il ny aura plus illec de Lion/& nulle beste nuysante ne mõtera par icelle: mais on y cheminera sauf. Et les rachetez du Seigneur/retourneröt & viendront en Zion auec louange/& lyesse eternelle sera sus leur chief. Ilz obtiendront ioye & lyesse: et douleur & gemissement sen fuyront.

Chapitre.xxxvj.

A De Jerusalem assiegee p Senaherib au temps de Hezekiah. 2.Roys.18.c. 2.Chroni.32.a.

AR aduint en la quatorziesme annee du Roy Hezekiah/ q̃ Sennaherib Roy des Assyriẽs mõta cõtre toutes les cittez garnies de Jehudah/& les print. Et le roy des Assyriens enuoya Rabsakeh de Lachis/en Jerusalem au roy Hezekiah/auec vne grosse armee/& sarresta au cõduict de la vaue de la haulte piscine/en la voye du champ du foullon.

Et yssit a luy Eliakim filz de Helkiah/q̃ estoit preuost de lhostel/& Sobna le scribe/& Joah filz de Asaph/Inbiciaire.

Et Rabsakeh leur dist: Dictes maintenant a Hezekiah: Ainst dit le grãd Roy/le Roy des Assyriẽs: Quelle est ceste confiance par laquelle tu te cõfie/tay pense que ton conseil & force pour la bataille ne gist seulement que
B en parolles: maintenãt/en qui te confie tu/que tu te rebelle contre moy? Voicy/tu te cõfie sus ce baston icy de roseau rõpu/sus Egypte/sus lequel/si lhõme se appuye/ il entrera en sa main/& la percera: ainst est Pharaoh le Roy de Egypte a tous ceulx qui se fient en luy. Que si tu me respondz/nous auons cõfiance au Seigñr nostre Dieu: nest ce pas celuy/duql Hezekiah a oste les haultz lieux/& les autelz: & a dit a Jehudah & Jerusalem: Vous adorerez deuant cest autel icy? Maintenant donc appointe auec nostre stre le Roy des Assyriens: & ie te donneray deux mille cheuaulx/si tu peulx de toymesme iurer gens pour mõter sus. Et * cõment mettroys tu en fuyte vng des princes seruiteurs de mon seigñr/ Votre des plus petis? Et toutesfois tu te ose cõfier en Egypte/ aux charlotz/& es cheuaucheurs. Suis ie aussi maintenant monte a ceste terre pour la perdre/ sans le Seigneur? Le Seigneur ma dit: Monte a ceste terre/et la destruys.

* Aucuns/appaiseroys/ ou respõdroys tu a vng &c.

C Adõc Eliakim & Sobna & Joah dirent a Rabsakeh: Parle ie te prie a tes seruiteurs en language de Syrie/ car nous lentendons bien: ne parle point a nous ouyãt le peuple(q̃ est sus les murailles)en langue Judaicque.

Et Rabsakeh leur dist: Mon seigneur ne ma il pas enuoye a ton seigñr & a toy/ pour dire ces parolles icy? Nest ce pas aux hõmes/qui sont assis sus la muraille/ affin quilz mangent leur fiente/& boyuent leur vrine/ auec vous? Rabsakeh donc se tint debout/et cria a grande voix en langue Judaicque/& dist: Escoutez les parolles du grand Roy/le Roy des Assyriens. Le Roy dit ainst: Que Hezekiah ne vous abuse point: car il ne vous pourra deliurer/& que Hezekiah ne vous face confier au Seigneur/disant: Le Seigñr qui deliure/nous deliurera: ceste cite ne sera pas dõnee/en la main du roy des Assyriens. Ne vueillez escouter Hezekiah. Car le Roy des Assyriens dist ainsi: Faictes appointement auec moy/& sortez vers moy: & que vng chascun de vous mange sa vigne/& vng chascun son figuier: et que vng D chascun boyue leaue de sa cisterne/iusque a ce que ie vienne/& que ie vous transporte a la terre/laquelle est comme vostre terre: vne terre de froment & de vin: vne terre de pains & de vignes/ affin que Hezekiah ne vous trõpe point/disant: Le Seigñr no⁹ deliurera. Les dieux des Gentilz/vng chascun de eulx a il deliure sa terre/ de la main du Roy des Assyriẽs? Ou est le Dieu de Hemath & de Arphad? Ou est le Dieu de Sepharuaim? Ascauoir mon silz ont deliure Samarie de ma main? Lequel est de tous les dieux de ces terres icy/qui ayt deliure sa terre de ma main? que le Seigneur deliure Jerusalem de ma main? Blaspheme de Sennaherib. Mais ilz se teurent/& ne respondirent pas vng mot. Car le Roy leur auoit mande/ disant: Ne luy respondez point.

Et Eliakim filz de Helkiah/ lequel estoit preuost de lhostel/et Sobna le scribe/et Joah filz de Asaph Indiciaire/entrerent a Hezekiah les vestemens deschirez: & luy noncerent les parolles de Rabsakeh.

Chapitre.xxxvij.

A Comment Hezekiah se humilia vers le Seigñr. 2.Roys.19.a.

ORs quand le Roy Hezekiah eut ouy/il rompit ses vestemẽs: & se couurit dung sac/& entra en la maison du Seigñr. Et enuoya Eliakim/qui estoit preuost de lhostel/et Sobna le scribe/& les plus anciẽs sacrificateurs couuers de sacz/ a Isaiah filz de Amoz prophete/& luy dirẽt: Hezekiah dit ainst: Ceste iournee est la iournee de tribulatiõ & de correctiõ/& de blaspheme: car les filz sont venus iusq̃ a lenfantement/& ny a point de vertu denfanter. A la mienne volunte que le Seigneur ton Dieu oye les parolles de Rabsakeh/que le Roy des Assyriens son seigneur a enuoye pour diffamer le Dieu viuant: & pour reprocher par parolles/ lesquelles le Seigneur ton Dieu a ouy. Esleue donc loraison pour la reste qui est trouuee.

Les seruiteurs donc du roy Hezekiah sont venus a B Isaiah. Dõt Isaiah leur dist: Vous direz ainst a vostre seigneur: Telles choses dit le Seigneur: Ne crains point/pour les parolles que tu as ouy/par lesquelles les seruiteurs du roy des Assyriens mont blaspheme. Voicy ie mettray vng vent & orra le bruyt/& retourneta en son pays: & le feray tumber par lespee/en sa terre.

Ainsi Rabsakeh sen retourna et trouua le Roy des Assyriens/ combatant contre Lobnah. Car il auoit ouy quil estoit party de Lachis. Et ouyt parler de Tharhakah roy de Ethiope/disant: Il est yssu pour batailler cõtre toy. Et quand il eut ouy/il enuoya des ambassades a Hezekiah/disant: Vo⁹ parlerez ainst a Hezekiah roy de Jehudah/& direz: Que ton Dieu auquel tu as cõ C fiãce ne te decoiue pas/disant: Jerusalem ne sera pas donnee es mains du roy des Assyriẽs. Voicy tu as ouy les choses/que les roys des Assyriens ont faict a tout les pays/en les ayant mis a sac: et toy pourras tu estre deliuree? Les Dieux des Gentz lesquelz mes peres ont destruict/les ont ilz deliurez/ascauoir Gozan/& Haran/& Rezeph/& les filz de Eden qui estoient en Thalasar? Ou est le roy de Hemath/& le roy de Arphad/et le roy de

roy de la cite de Sepharuaim/Hena & Auah.

Figulier acte de Hezekiah. Lors Hezekiah print les lettres des mains des messagers/& les leut/puis monta en la maison du Seignr/et les ouurit deuant le Seigneur/& pria au Seigneur/disant: Seigneur des armees le Dieu de Israel/qui es assis dessus les Cherubins/tu es le seul Dieu de tous les Royaumes de la terre: tu as faict le ciel & la terre. Seigneur encline ton aureille/et escoute: Ouure tes yeulx/& regarde/& escoute toutes les parolles de Sennaherib/lesquelles il a enuoye pour Vituperer le Dieu
D Viuant. Dz Vray est Seigneur/que les Roys des Assyriēs ont destruictz tous les pays & la terre diceulx:& ont mis au feu leurs dieux. Car ilz nestoient point dieux: mais estoient oeuures des mains des hommes/ bois & pierre/dont les ont destruictz. Et maintenant Seignr qui es nostre Dieu/ sauue nous de ses mains: affin que tous les royaumes de la terre congnoissent que tu es seul Dieu.

Lors Isaiah filz de Amoz enuoya a Hezekiah/disant: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainst: Pource que tu mas prie touchant Sennaherib roy des Assyriens telle est la parolle que le Seigneur a parle contre luy. La Vierge fille de Zion/ta mesprise/& ta mocque: la Vierge fille de Jerusalem a meut la teste derriere toy. A qui as tu dit opprobre/& lequel as tu blaspheme/& sus lequel
E as tu esleue ta Voix/& as esleue en hault tes yeulx? C'est contre le Sainct de Israel. Tu as dit opprobre au Seigneur/par le exploit de tes seruiteurs/& as dit: Je suis monte en la multitude de mes chariotz/en la haulteur des mōtaignes/es costez du Libā:& ay coppe ses haultz Cedres/& ses Sapins exquis. Jay entre iusq̄ au bout du plus hault lieu diceluy/tant es forestz q̄ en ses lieux fertiles. Jay perce la terre et ay beu leaue:& ay seiche par la trace de mes piedz toutes riuieres ayans leuees. Mas tu pas ouy quelle chose te ay faict long temps ya:& que te lay formee des les tours anciens? Et maintenant lay faict Venir pour reduire en monceaulx & les citez munies en ruynes. Les habitans diceilles ont este comme manchotz:& ont este confus/faictz cōme lherbe
F des champs/& cōme le germe Verd/& lherbaige du toict/laq̄lle est seiche deuāt q̄lle Vienne a maturite. Jay congneu tō habitation/tō yssue/& ton entree:& ta forsenerie cōtre moy. Pour tāt q̄ ta frenaiste & bruyt est mōte en mes aureilles. Je mettray Vng cercle en tes narines/ & Vne bride en tes leures:& te remenray en la Voye p laq̄lle tu es Venu. Mais tu auras ce signe: Tu māgeras ceste ānee les choses quon recueille/& au secōd an ce q̄ croist de soy mesme. Mais au troysiesme an/Vous semerez/& moissonnerez/& planterez des Vignes/et mangerez le fruict diceilles. Et ce qui aura este rescou de la maison de Jehudah reprendra racine en bas/et fera fruict en hault: car de Jerusalem sortira ce qui est de reste/& de la mōtaigne
G de Zion ce qui est rescou. Le zele du Seigneur des batailles fera ceste chose. Et pourtāt dit ainst le Seigr du Roy des Assyriens: Il ne entrera pas en ceste cite/ et ny iettera pas sa flesche/et le boucler ne la occupera point/& ne arrengera point aucun bastillon contre elle. Il retournera par la Voye/par laquelle il est Venu/et ne entrera pas en ceste cite/dit le Seigneur. Je deffendray ceste cite/affin que ie la preserue pour lamour de moy/& pour lamour de Dauid mon seruiteur.

Et lange du Seigneur yssit/& en frappa au siege des Assyriens cent quatre Vingtz/& cinq mille. Lors se leuerent au matin/et Voicy tous les corps qui estoient morts. Et Sennaherib/le Roy des Assyriēs se partit & sen alla/il sen retourna/& habita en Ninieueh. Et aduint que comme il adoroit au temple de Nesrach son Dieu Adramelec/& Sarazar ses filz/le frapperent par lespee/ puis se sauuerent en la terre de Ararat: et regna Asarhadon son filz pour luy. 2.Roys.19.g. To.1.d. Eccli.48.d.

Chapitre.xxxviij.

En ces tours la Hezekiah fut malade iusq̄ a la mort. Et Isaiah filz de Amoz ppheta Vint Vers luy/et luy dist: Le Seigneur dit ainst: Dispose de ta maisō/car tu mourras/ & ne Viuras plus. Lors Hezekiah tourna sa face Vers la paroit/& pria le Seigneur/et dist: O Seigneur ie te prie/aye maintenāt souuenāce cōment iay chemine en ta presence/en Verite/& en coeur entier/& que iay faict/ce qui te plaict. Et Hezekiah ploura par grād gemissemēt. A De la maladie de Hezekiah. 2.Roys.20.a. 2.Chroni.32.f.

Lors la parolle du Seigr fut faicte a Isaiah/disant: Va/& dis a Hezekiah: Ainst dit le Seigneur le Dieu de Dauid ton pere: Jay ouy ton oraison/et ay Veu tes larmes. Voicy/ie adiousteray sus tes tours/quinze ans: et te deliureray de la main du Roy des Assyriens/et ceste cite/& la deffendray. Et ce te sera por signe de par le Seigneur/que le Seignr fera la parolle quil a dit: Voicy/ie feray retourner lombre des degrez (esquelz est descendue en lhorloge de Ahaz au soleil) dix degrez en arriere. Et le soleil retournera de dix degrez/par les degrez/par lesquelz il estoit descendu. B Le soleil retourne dix lignes.

Lescripture de Hezekiah Roy de Jehudah/quand il eut este malade & quil fut guery de sa maladie. Le cātique de Hezekiah.

Jay dit au deffault de mes iours: ie men yray aux portes denfer/ie suis destitue du residu de mes ans.

Jay dit/ie ne Verray point le Seigneur/Voire le Seigneur en la terre des Viuans: et ne regarderay plus lhōme/ne ceulx qui habitent au monde. C

Mon eage est departy/et sest tourne arriere de moy cōme le tabernacle du pasteur.

Jay coppe ma Vie comme la toille: il ma affolle par maladie. Des ce iour iusq̄ a la nuict tu me parfommeras.

Je propose destre iusq̄ au matin. Il a debrise tous mes os comme le lyon. Tu me feras finer/de ce iour a la nuict.

Je gasouilleray comme la grue/& larondelle: & grumeleray comme la colombe.

Mes yeulx sont deffaillis en regardant en hault. Seigneur ie seuffre Violentement/ guarantis moy.

Que diray ie? il me la dict & la faict. Je resumeray D tous mes ans touchant lamertume de ma Vie.

Seigneur * ilz Viuront sur iceulx/& en tout temps en iceulx la Vie de mon esperit perseuerera. Tu mauoys en-dormy: mais tu mas rendu la Vie. * a scauoir/les hōmes/si tu p metz de plonger les ans. ou/ma Vie durera p les ans adioustez.

Voicy/pour la felicite iay amertume sus amertume. Mais il ta pleu de deliurer mon ame de la fosse de corruption: tu as iette tous mes pechez derriere ton dos.

Car le sepulchre ne te confessera point/& la mort aussi ne te louera point: ceulx qui descendent en la fosse/ne celebreront point ta fidelite.

Mais le Viuant/ le Viuant/cestuy te cōfessera: cōme aussi moy au tourdhuy: & le pere fera congnoistre ta Ve-

ritte auy enfans.

Seigneur sauue moy/& nous chanterons mes cantiques/tous les tours de nostre vie/en la maison du Seigneur.

Lors Isaiah commanda quon prinst vne masse de figues/& quilz feissent vne emplastre sus la playe/affin quil fust guery. Et Hezekiah dist: Quel sera le signe/que ie monteray en la maison du Seigneur?

Chapitre.xxxix.

A Hezekiah repris p Isaiah. 2.Roys.20.c.

EN ce temps la/Merodach Baladan/filz de Baladan/roy de Babylone enuoya des lettres/& vng present a Hezekiah. Car il auoit ouy dire quil auoit este malade & quil estoit guary. Et Hezekiah fut ioyeux diceulx/& leur monstra la maison des thresors/lor & largēt/& les odoremēs/

B & du tresbon oingnemēt/& tous les cabinetz de ses vtensiles/& toutes les choses qui furēt trouuees en ses thresors. Il ny eut rien en sa maison/ny en toute sa seigneurie quil ne leur monstrast.

Mais Isaiah le Prophete vint vers Hezekiah le Roy/& luy dist: Quelle chose on dit ces hommes icy/et dont sont ilz venus a toy? Et Hezekiah respondit:

C ilz sōt venus a moy de terre loingtaine/de Babylone. Derechef il dist: Quelle chose ont ilz veu en ta maisō? Hezekiah respondit: Ilz ont veu toutes les choses qui sont en ma maisō. Il ny a eu chose/q̄ ne leur aye mōstre/en mes thresors. Et Isaiah dist a Hezekiah: Escoute

D Hezekiah puny dauoir mōstre les thresors. les parolles du Seigñr des batailles: Voicy/les tours viendront/que toutes les choses qui sont en ta maison/& que tes peres ont thesaurize iusque a ce iour/serōt emportees en Babylone. On ny laissera rien dit le Seigr: Ilz prendront de tes filz qui sortiront de toy/lesquelz tu auras engendre: et seront les Eunucques en la court du Roy de Babylone. Lors Hezekiah dist a Isaiah: La parolle du Seigñr que tu dis est bonne. Et dist: Au moins que paix/& seurete soit en mes iours.

Chapitre.xl.

A De la deliurāce du peuple. COnsolez/ consolez mon peuple/ dit vostre Dieu: Dōnez ioye au coeur de Jerusalem/& le appellez: car son temps est accōply/iniquite dicelle est pardonnee. Elle a receu de la main du Seigneur au double/pour tous ses pechez.

Matth.3.b. Marc.1.a. Luc.3.a. Iehan.1.c. La voix est cryant au desert: Preparez la voye au Seigneur: faictes au desert/les sētiers droictz a nre Dieu. Toute vallee sera esleuee/& toute mōtaigne/& mōtaignette sera abaissee: & les choses torties serōt redressees/et les choses rudes/en voyes applanies. La gloire du

B Seigr sera reuelee: & toute chair verra ensemble/que la bouche du Seigñr a parle. La voix a dit: Crye. Et ie dis: Quelle chose cryeray ie? Toute chair est foin: & toute sa gloire/est comme la fleur du champ. Lherbage est

Eccli.14.e. Iacques.1.b. 1.Pierre.1.b. seiche/& la fleur est flaitrie pource que le vēt du Seigr a souffle sus elles. Vrayemēt le peuple est herbage. Lherbage est seiche/et la fleur est flaitrie: mais la parolle du

☞ Seigñr demeure eternellement.

C Sion q̄ porte nouuelle/mōte sus la haulte mōtaigne/ O Jerusalem q̄ porte nouuelle/esleue en force ta voix/esleue la/& ne crains point. Dis auy citez de Jehudah: Voicy vostre Dieu. Voicy/le Seigñr Eternel viendra en force: & son bras aura domination. Voicy/son salaire est auec luy/& loeuure diceluy est deuāt luy. Il paistra son troppeau/cōme le bergier: il assemblera les aigneaux en son bras/& les leuera en son sein: & menera celles qui sont praines. Qui est celuy q̄ a mesure les eaues/auec son point: et a cōpasse les cieulx de sa paulme? Qui est celuy qui a compris la poulsre de la terre/auec trois doigtz: et a pese au crochet les montaignes & les montaignettes en balance? Qui a adsresse lesprit du Sei

D gneur/ou qui a este son cōseiller/& luy a monstre? Auec Romains.11.a 1.Corin.2.d. lequel a il prins cōseil/et qui la instruict et enseigne le sentier de iugement/& qui luy a apprins la science/& qui luy a monstre la voye de prudēce? Voicy/les gentz sont cōme la goutte du seau/& sont reputees comme le * mo- * Aucūs/ponsdre/ ou languette. ment de la balance. Voicy/les isles/sont comme petite poulsre/qui est tiree/& le liban ne suffiroit pas po' allumer/ et les bestes diceluy ne seroīt point suffisantes pour lholocauste. Toutes les gentz sont deuant luy/cōme sil elles nestoient riens: et luy sont reputees comme chose de neāt & vaine. A qui dōc ferez vous ressembler Dieu/et quelle semblance disposerez vous pour luy?

E Louurier ne fond il point limage/lorfeure ne le estend il point dor/& largentier de lames dargent? le thresorier des *offrādes ne choisit il pas vng boys/qui ne pourrit * Grec/lisant ↄpo' ↄ image point/& le sage ouurier luy cerchera pour preparer vng image qui ne puisse bouger? Ne lauez vo' rien cōgneu? Ne lauez vous rien ouy? Ne vous a il pas este annonce des le cōmencement? Nauez vous point entendu les fondementz de la terre? Celuy sied sus la rondeur de la terre/les habitās diceulx luy sont comme locustes. Celuy estend les cieulx cōme vne cortine/aussi iceluy les a estendu comme vng pauillon pour habiter. Iceluy reduict les princes a rien/& faict les iuges de la terre cōe

F chose vaine. Aussi ne sont ilz point cōme plantez/ne semez/ne leur tronc ne prēt point racine en la terre: mais il les soufflera/& seront seichez/& les emportera le tourbillon/cōe lestreulle. Or a qui me ferez vo' semblable/& seray accōpare/dict le Sainct? Esleuez vos yeulx en Nombz.40.b. hault/& regardez/q̄ a cree ces choses. Qui est celuy qui a produict par nōbre leur exercite/& les appelle to' par noms? Par la multitude de sa force/& de sa puissance et vertu/il nen ya nulle qui deffaille.

G Pourquoy donc dis tu Jakob/ et pourquoy parle tu Israel: Ma voye est celee au Seigneur/& mon iugement est passe oultre de mon Dieu? Ne scais tu pas/ou nas tu pas ouy que le Dieu eternel le Seigneur qui a cree les termes de la terre: il ne se lasse point/& ne prent point de peine: & son intelligence est inscrutable: mais iceluy donne vertu a celuy qui est lasse/et multiplie la puissance a celuy qui na point de force. Les iuuēceaulx se lassent & se trauaillēt/& les ieunes se foulent. Mais ceulx qui ont esperāce au Seigr/* changerōt la force: ilz * cest) prēdrōt vigueur. monterōt auec les aisles cōme les aigles: ilz courront/& ne se trauailleront point: ilz cheminerōt/& ne se lasseront point.

Chap.xli.

A De la bonte & misericorde de Dieu vers le peuple. * Grec/lisant ↄ pour ↄ renouuellez vo'. VE les isles * se taisent pour moy escouter/& q̄ les peuples changent la force. Quilz approchent/& adonc quilz parlent: q̄ nous cōuenions ensemble au iugement. Qui est celuy qui a suscite de Orient la iustice? il le appellera pour venir apres soy. Cestuy luy a donne a commandes gentz: & a faict assubiectir les Roys. Il les a liure a son glaiue/comme la poulsre: & a son arc/cōme lestreulle

poulsee

poulsee. Il les a poursuiuy/& est passe en paix * la voye par laquelle nest pas alle a pied. Qui est celuy qui la ouure & faict/ appellant les generatiõs/des le cõmẽcement: Moy le Seigneur suis premier/& si suis apres les derniers. Les isles mont veu/& ont eu crainte: les dernieres parties de la terre ont este espouentees: ilz se sõt approchez & sont venus. Vng chascun donnera ayde a son prochain/& dira a son frere/ sois conforte. Le menusier cõforta lorfeure/lequel frappoit par coups de marteaulx sus lenclume/il dira: il est bon pour lapplicquer/ ainsi il le faict tenir a tout les cloux/en disãt: affin quil ne se bouge. Mais toy Israel tu es mõ seruite/& Jakob/ que tay esleu/semẽce de Abraham/ que tayme: car ie tay fortifie des dernieres parties de la terre/ & tay appelle
L de ses lieux loingtains/& te ay dit: Tu es mõ seruiteur/
Isaie.41.c. ie tay esleu: & ne tay pas deboute. Ne crains point donc/ car ie suis auec toy: ne soye point trouble/ car ie suis ton Dieu. Je tay cõforte/& tay ayde: & tay soubstenu par la dextre de ma iustice. Voicy/tous ceulx qui te assaillent seront cõfus & honteux. Ilz seront redigez a neãt: & les hommes qui debattent auec toy/periront. Tu les cercheras/& ne les trouueras point/ascauoir les hommes qui te sont rebelles: & seront cõme rien/& seront cõme consommez les hõmes batailans cõtre toy: car ie suis ton Seigneur Dieu/prenant ta main/& te disãt: Ne crains
D point/car ie te aideray. Ne crains point Ver de Jakob/ vous hõmes mortelz de Israel. Je te ayderay/dit le Seigneur/& seray ton garant/le Sainct de Israel. Voicy ie tay mis comme le ploutroir/& la nouuelle herce/ ayant des poinctes. Tu froisseras les montaignes/& les reduiras en petites pieces: & mettras les montaignettes comme la poulciere. Tu les vanneras/& le vent les emportera/& le tourbillon les espardra. Mais tu te resiouyras au Seigneur: & te glorifieras au Sainct de Israel.
E Les affligez/& les paoures cercheront les eaues/& ne seront pas: leur langue est alteree de soif. Moy qui suis le Seigneur/ie les exaulceray/moy qui suis le Dieu de Israel/ie ne les laisseray pas. Je ouuriray les fleuues aux haultz lieux/& les fõtaines au millieu des vallees.
Psalme.107.d Je mettray le desert en estang deaue/& la terre hallee en decours deaues. Je mettray au desert le cedre/& le pin/ & le meurte/& larbre resinãt. Je mettray au desert le sapin/ le ourme & le buis ensemble: affin quilz voyent/& quilz sachent & quilz pẽsent/& entendent ensemble/q̃ la main du Seigneur a faict telles choses: & que le Sainct de Is-
F rael les a cree. Presentez vostre cause/dit le Seignr: & amenez voz fortes raisons/dit le Roy de Jakob. Quilz sapprochent/& quilz nous annoncent ce qui aduiendra. Annoncez les choses qui ont este par auant/& nous y mettrons nostre coeur/& congnoistrons leur fin: ou faictes nous entendre les choses qui sont a aduenir. Annoncez les choses qui sont a aduenir cy apres: et nous congnoistrons que vous estes dieux. Faictes aussi bien
G ou mal/& nous nous * esmerueillerons & verrõs ensemble. Voicy/vous estes de rien/& vostre oeuure est de nulle valeur: abhominable sera qui vous eslira. Je lay excite de Aquilon/& viendra. Il inuocquera mon nom de soleil leuant/& viendra sur les princes cõme sur la boue: et marchera sur eulx comme le potier sur largille. Qui est celuy qui a annonce du commencement/affin que nous le congnoissions: et du par auant/& nous dirons

* Selõ Grec. ou deuiserõs.

qui est iuste? Mais il nya nul qui lannonce/ne qui le donne a entendre/ne qui oye voz parolles. Le premier (dis ie) a Sion: Voicy/les voicy: & donneray qui dira bõnes nouuelles a Jerusalem. Et ay regarde/ et ny auoit nulz diceulx/qui donnast conseil. Aussi le ay interrogue: mais il ne respõdoit point vne parolle. Voicy/tous sont iniustes/& leurs oeuures sont de neant: leurs simulachres sont vent & chose vaine.

Chapitre.xlij.

VOicy mon seruiteur/ie * me appuieray sur luy/cest celuy que tay esleu: mõ ame a prins sa plaisance en luy. Jay mis mon esperit sur luy: il proferera iugement aux gentz. Il ne criera pas/et ne sesleuera point: et sa voix ne sera pas ouye dehors. Il ne brisera pas le roseau casse: et ne esteindra pas le lin fumant. Il produira iugement en verite: il ne sera trouble ne estourdy/iusque a ce quil mette iugement en la terre/et que les isles attendent sa loy.

A Matth.12.b. * ascauoir/des mains/ cõme par amour: aussi q̃ 2.Roys.7.a. Grec/ le receuray.

Ainsi dit Dieu Leternel/ qui a cree les cieulx/et les a estendu: qui a applany la terre/auec les choses qui germent dicelle/qui a donne respiration au peuple/ qui est sus icelle: et esperit a ceulx qui cõuersent en icelle. Moy qui suis le Seigneur/ie tay appelle en iustice: & te prendray ta main/et te garderay. Et te feray talitance du peu
Isaie.42.b. ple/et la lumiere des gentz: affin de ouurir les yeulx des aueugles/et retirer hors de la prison le prisonnier: et ceulx qui sont assis en tenebres/de la maison de la prison. Je suis Leternel/ tel est mon nom. Je ne donneray pas ma gloire a vng autre/ne ma louenge aux
B Isaie.48.b. images. Les choses qui ont este parauant/ voicy elles sont venues: aussi ie annonce nouuelles choses/ et les vous feray ouyr deuant quelles soient venues.

Chantez au Seigneur nouueau cantique/ sa louenge Psalme.150.a soit des les fins de la terre. Que ceulx qui descendent en la mer/et le contenu dicelle: les isles et les habitans dicelles chantent. Que le desert eslieue sa voix & ses citez: et les bourgades ou habite Kedar. Que ceulx qui habitent es roches meinẽt ioye/ & ilz sescrient des coppeaux des montaignes. Quilz donnent gloire au Seigneur/ C & annoncent sa louenge es isles. Le Seigneur sortira comme le fort/il suscitera le zele/comme lhõme combatant: il triumphera/& criera/et se fortifiera contre ses ennemys.

Je me suis ia longuement teu/& me suis tenu quoy/& me suis retenu: mais ores ie crieray comme celle qui enfante. Je dissiperay & engloutiray tout ensemble/ie feray les mõtaignes & les mõtaignettes estre desertes: et deseicheray toute leur herbe. Je mettray les fleuues a sec/& feray tarir les estangz. Je conduiray les aueugles en la voye quilz ont ignoree/& les feray cheminer es sentiers quilz ne scauent point. Je conuertiray les tenebres deuãt eulx en lumiere/ & les choses tortues en droictes. Telles choses leur feray ie/& ne les abãdõneray point. Quilz se retirent donc en arriere/& soient confus ceulx qui se confient en limage entaillee/& ceulx qui disent a limage forgee: Vous estes noz dieux.

Ceulx q̃ ont cõfiance aux images/cõfondus.

Vous qui estes sourdz/escoutez: & vous qui estes aueugles/regardez pour veoir. Qui est aueugle/sinõ mon seruiteur: & sourd/sinon celuy q̃ tay enuoye cõme messager: Qui est aueugle/sinon celuy que tay rendu parfaict: & qui est aueugle/sinon le seruiteur du Seigneur: Tu voys D

beaucop de choses: mais tu ne considere rie. Il a les aureilles ouuertes: mais il ne escoute point. Aussi il a pleu au Seigneur / pour lamour de sa iustice: et quil magnifiast & anoblist sa loy. Mais ce peuple icy est pille & foulle. Dot tous leurs ieunes gēs serōt enlacez/ & seront mucez dedās les prisōs. Ilz serōt dōnez a pillage/ & ny aura nul q̄ les deliure: ilz serōt fourragez/ & ny aura nul q̄ dise/ rēdz: Qui est entre vous/ q̄ oyc telle chose/ q̄ entēde & escoute les choses a venir? Qui a dōne Iakob en fourragemēt/ & Israel auy pillars? Ne a ce pas este le Seigñr/ celuy cōtre lequel auons peche: & nont point voulu cheminer en ses voyes/ & nont pas escoute sa loy? Dont il a espandu sus luy la fureur de son ire/ & la forte guerre/ & la enfāme a lenutroy: mais il ne la pas cōgneu/ & la bruste: mais il ne sen est pas soucye.

Dieu nos punit pour nos pechez.

Chapitre.xliij.

A Et maintenāt dit ainst: le Seigr qui ta cree/ Iakob: & qui ta forme Israel. Ne crains point/ car ie tay rachete/ & tay appelle par ton nom: tu es a moy. Quād tu passeras par les eaues/ ie seray auec toy/ & les fleuues ne te noyerōt point. Quād tu cheminеras par le feu/ tu ne seras point bruste/ & la flāme ne te ardra point: car ie suis le Seigñr ton Dieu/ le Sainct de Israel/ ton sauueur. Jay dōne Egypte pour ta redēption: Ethiope & Saba pour toy. Pource que tu as este faict hōnorable/ & glorieux deuāt mes yeulx/ et

B tay ayme: ie dōneray des hōmes pour toy/ & des peuples pour ton ame. Ne vueille craindre: car ie suis auec toy. Exo.41.6. Je feray venir ta semēce de Orient/ & te assembleray de Occident. Je diray a Aquilon/ dōne: & au Midy/ ne defendz point. Ameine mes filz de loing: & mes filles/ du bout de la terre. Ascauoir/ to⁹ ceulx q̄ inuocquēt mō nom: car ie les ay crees/ & les ay formez/ & faictz pour ma gloire. Ameine hors le peuple aueugle/ qui a des yeulx: & les sourdz/ qui ont des aureilles. Toutes les gētz soyēt assemblees ensemble: & les natiōs soyent recueillies. Lequel dentre eulx annoncera ceste chose: & leql nous fera ouyr les choses qui sont premieres? Quilz donnēt leurs tesmoingz/ & ilz serōt iustifiez: car ceulx qui lorrōt/ diront: quil est vray. Vous estes mes tesmoingz/ dit le Seigneur: & mon serviteur lequel iay esleu. Parquoy vous cōgnoistrez & me croirez & entendrez / que ie suis. Deuant moy/ ny a pas de Dieu formateur/ & nen y aura pas apres moy. Je suis moymesme/ ie suis moymesme

C Hose.13.b. Eternel/ & ny a sauueur fors que moy. Jay annonce/ et ay sauue/ & ay faict ouyr: & ny auoit pas dautre ētre vo⁹. Vous estes mes tesmoingz/ dit le Seigneur: que ie suis

Dieu/ & que suis des le * cōmencemēt: & ny a nul q̄ puist eschapper de ma main. Je besongneray/ et qui sera celuy qui le destourneta?

* ou/ tour.

Telles choses dit le Seigneur vostre redēpteur/ le Saict Disrael: Po² vo⁹ay te enuoye en Babylone/ & ay faict redescēdre to⁹ les fugitifz/ & les Chaldees/ desq̄lz la pōpe est es nauires. Je suis le Seig² vostre Sainct/ createur Disrael/ & vostre Roy. Ainst dit le Seigñr/ q̄ a donne voye en la mer/ & sentier es eaues vehemētes. Lequel a tire hors le chartot/ & le cheual/ larmee & puissance/ ilz sont tous ensemble couchez/ & ne se releueront point: ilz sont estouffez/ cōme se estaingnent les estoupes. Ne faictes nulle mention des choses premieres/ et

D ne considerez point les choses anciennes. Voicy/ ie fay choses nouuelles/ & maintenant naistront: ne les congnoistrez vous pas. Je mettray la voye au desert/ & les fleuues au lieu solitatre. Et la beste du champ me glorifiera/ les dragons et les austruces: pource que tay donne des eaues au desert/ & des fleuues au lieu sauuage/ pour dōner a boire a mon peuple/ que tay esleu. Jay forme pour moy ce peuple: affin que il racōptast ma louēge. Jakob tu ne mas pas inuocque: & toy Israel/ tu nas point prins de peine pour moy. Tu ne mas poit offert laigneau de ton holocauste / & ne mas point glorifie de tes sacrifices. Je ne tay point faict seruir par oblation: & ne tay point baille labeur en lencēs. Tu ne mas point achete pour argēt/ la canne odoriferāte: & ne mas point enyure de la graisse de tes sacrifices. Mais toutesfoys tu mas dōne labeur par tes pechez: & mas faict de la peine pour tes iniquitez. Cest moymesme/ cest moymesme qui efface tes forfaictz pour lamour de moy: & ne auray pas record de tes pechez. Fais moy souuenir/ & q̄ ensemble nous soyons iugez: racompte toy/ affin q̄ tu sois absoulz. Ton p̄mier pere a peche/ & tes * renōmez ont este preuaricateurs enuers moy. Jay tue les prices du sainct lieu: & ay mis a sac Iakob/ & Israel en opprobre.

1.Corin.1.b. Apoca.21.8.

Cest Dieu q̄ pardonne les pechez po² lamour de soy mesme.

* ou/ docteurs

Chapitre.xliiij.

A Et maintenant/ Iakob mon seruiteur/ escoute/ & toy Israel/ que tay esleu. Telles choses dit le Seigneur/ qui ta faict & forme/ & tō adiuteur des le ventre. Ne vueille craindre Iakob/ q̄ es mon seruiteur/ & droicturier que tay esleu. Car ie respādray des eaues sus celle qui a soif: & des riuieres sus celle qui est seiche. Je respandray mon esperit sus ta semēce/ & ma benedictiō sus tes germes: & germerōt cōme lherbage/ & cōe les saulx aupres des eaues courantes. Lung dira/ ie suis au Seigñr: & lautre appellera au nom de Iakob. Et lautre escrira de sa main: Je suis au Seigneur: & se renommera du nom de Israel.

Jere.30.8.& 46.9.

B Ainst dit Leternel/ le roy Disrael/ son redēpteur/ le Seig² des batailles: Je suis le premier/ & suis le dernier: & ny a point dautre Dieu q̄ moy. Qui est semblable a moy? Quil appelle & quil annōce/ & quil me ordōne lordre/ depuis q̄ iay ordōne le peuple ancien: q̄l leur annōce les choses futures/ & q̄ sōt a venir. Ne vueillez craindre/ & ne soyez troublez. Ne te lay ie pas faict ouyr / des ce tēps/ & ay annōce? Dr en estes vous mes tesmoingz. Ya il vng Dieu autre q̄ moy? & nya q̄lque formateur q̄ ie ne congnoisse. Donc tous pourtrayeurs de images ne sōt rien: & leurs choses les mieulx aymees ne ꝓfiteront rien. Et ceulx ne voyēt/ & ne cōgnoissent point leurs ornemēs: parquoy ilz soyēt cōfus. Qui est celuy q̄ a forme le Dieu/ & a forge limage entaille a rien vtile? Voicy/ to⁹ ceulx q̄ sōt participās auec luy/ serōt cōfondus. Car les ouuriers sont des hōmes. Ilz serōt tous assēblez/ ilz cōtiendront & serōt estōnez & cōfus ensemble. Le forgeur de fer/ prent le ferremēt & vse de charbōs/ & le forme auec marteauy/ & le faict par la force de son bras: aussi ayāt faim/ nayāt point de vertu/ & ne beuuāt poit deaue/ & est lasse. Le charpētier estēd sa reigle/ & la portraict auec la craye. Il faict cestuy auec les esquarres/ et le forme au compas: & le faict a la semblance de lhomme/ et comme la

C repzesentation de la personne pour habiter en la maison. Il sort pour soy copper des cedres: et prent vng pin/ et vng chesne: et sesforce apres les arbres de la foresi:

Contre lidolatrie.

Sapi.13.c.

Baruh.6.

Deliurãce du peuple.

forest: tellement quil plante vng pin/affin quil deuiengne grand par la pluye/et lhõme en vse pour bruler/ et en prẽt/et sen chauffe/et en faict du feu/et en cuyt le pain: aussi en faict vng Dieu/et ladore/et en faict vne image taille/et se encline deuãt luy. Il brusle au feu la moytie diceluy: et de la moytie diceluy en cuict la chair/et la mange: et en cuit le rosty/et en est saoule/aussi il se chauffe/et dit: ha ha ie me suis chauffe/iay veu la lueur. Mais du residu en faict vng Dieu/ascauoir son image. Il sencline deuant cestuy/et le adore et le prie/et dit: Deliure moy / car tu es mon Dieu. Ilz ne scauent et nentendent rien: car tel est lestourdissemẽt quilz ne voyent point des yeulx/ et quilz ne entendent de leur coeur. Ilz ne reduysent point en leur coeur / et ne ont point tant de science ne dentendement/pour dire: Jay brusle la moytie de cecy au feu/ et en ay cuict les pains sus les charbons: et en ay rosty la chair/ et en ay mange / et du residu diceluy/en feray ie image abhominable: Me enclineray ie deuãt vng trõc de boys. Il est repeu cõme de cendre. Et le coeur abuse le faict decliner/et ne deliurera pas son ame: et ne dira poĩt: Nest ce point faulsette en ma main: Jakob et Israel/ aye memoire de telles choses: car tu es mon seruiteur. O Israel/ie tay forme / affin que tu fusse seruiteur / ne me oublie point. Jay efface tes iniquitez cõme la nuee: et tes pechez/cõe la nieble. Retourne toy a moy / car ie tay guarãty. O cieulx que le Seigñr a faict/dõnez louẽge/ Vo⁹ q̃ estes en bas en la terre/menez triũphe. Vo⁹ mõtaignes faictes resõner la louenge/la forest/et tout arbre q̃ est en icelle: pource q̃ le Seig² a rachete Jakob/ et a mõstre sa gloire en Israel. Telles choses dit le Seigñr ton redempteur/et celuy qui ta forme des le ventre: Je suis le Seigneur/qui faict toutes choses: Jay estendu seul les cieulx/et ay dilate la terre/sãs que aucun fust auec moy: leq̃l enfraine les signes des deuins/ et tourne les magiciens en fureur. Destournant les sages au rebours/ et faisant leur science estre folle. Lequel suscita la parolle par son seruiteur/et accomply le conseil de ses messagers. Qui dit a Jerusalem: * Tu seras habitee: et aux citez de Jehudah/vous serez edifiees/et redresseray ses lieux desertz. Qui dit a labysme/sois desolee/et seicheray tes fleuues. Qui dit a Cyrus: Tu es mon pasteur/et accõplira toute ma volunte. Et dit a Jerusalem: Tu seras edifiee/ et au tẽple tu seras fondee. Chap. ylv.

Contre lidolatrie.

* Helõ Grec. Aucuns / Retourne,

A De la deliurãce du peuple par Cyr⁹.

Ainsi dit le Seigneur/a Cyrus son Oinct: duquel ay prins la dextre/affin que ie rende subiectz les gens deuant sa face: et que ie destitue de vertu les Roys/affin que on ouure deuant luy les huys/et que les portes ne soyent pas fermees. Je iray deuant toy/et feray droictes les voyes tortues. Je rompray les portes de aerain/et briseray les verrouy de fer. Et te dõneray les thresors mucez/et les choses cachees es lieux secretz/affin q̃ tu sache q̃ ie suis le Seig²/appellãt tõ nom le Dieu de Israel. Po² la cause de mõ seruite² Jakob/ et de Israel mõ esleu tay nõme par ton nom: et tay appelle / combien que ne mauoys point congneu. Je suis le Seigneur: et nen ya pas dautre. Il nya pas de Dieu fors que moy. Je tay mis en point/ encore que tu ne me euisse point cõgneu: affin que ceulx qui sont vers soleil leuant: et ceulx qui sont vers Occident/congnoissent quil nya rien sans moy. Je suis le Seigneur/et nen ya pas dautre: formant la lumiere/ et creant les tenebres: faisant la paix/ et creant laduerste. Je suis le Seigñr faisant toutes ces choses la. Vous cieulx/enuoyez la rousee de dessus/et que les nuees facent distiller la iustice/et que la terre se ouure/et que le salut et la iustice fructifie/ lesquelles icelle a faict germer ensemble. Moy qui suis le Seigneur/ te lay cree. Malediction sus celuy qui estriue contre son facteur/cõme le pot enuers le potier de terre. Largille dirait elle a celuy qui la figure/que fais tu et ton oeuure * nest pas a point: Malediction sus celuy qui dit a sõ pere/pourquoy engendre tu: et a sa mere/pourquoy enfante tu: Telles choses dit le Seigneur/le Sainct Disrael/qui est son formateur: Interroguez moy les choses a venir/ touchãt mes filz/et demãdez moy touchãt loeuure de mes mains. Jay faict la terre/et ay cree lhõme sus icelle. Jay estẽdu le ciel de mes mains/ et cõmãde a tout leur exercite. Je lay suscite par iustice/ et adresseray toutes ses voyes. Celuy edifiera ma cite / et laissera aller mes captifz/non point par prix/ne par dons / dit le Seigneur des batailles.

Amos.3.B.

Romains.9.d

* Ebrie. ne a pas de mais.

C

Ainsi dit le Seigneur: Le labeur de Egypte/et la marchandise de Ethiope/et des Sabeens/gens * de grande stature passeront vers toy/et seront a toy. Ilz chemineront apres toy/ilz passeront auec des ceps/et te feront reuerence et te supplieront. Seulement en toy est Dieu/ et nest pas dautre Dieu q̃ toy. Vrayemẽt tu es le Dieu qui te caches/le Dieu sauueur de Israel. Tous iceulx seront cõfus/et aussi honteux/ensemble sen iront les ouuriers de images auec vergongne. Mais Israel est sauue par le Seigneur/ de salut eternel. Vous ne serez point confus/et ne serez point honteux/ dorenauant et a tousioursmais. Car telles choses dit le Seigneur/ qui a cree les cieulx: celuy mesme Dieu qui a forme la terre/et la faicte: icelluy mesme la preparee. Il ne la poĩt cree en vain/ains la formee po² habiter. Je suis le Seig² parlãt iustice/et annõceãt les choses droictes. Assẽblez vous/et venez/ approchez ensemble/vous qui estes les reschappez des gentilz. Point ne congnoissent ceulx qui portent le boys de leur image: et ceulx qui supplient le Dieu qui ne peult sauuer. Annoncez et approchez/et vous cõseillez ensemble. Qui a faict ouyr telles choses/des le tẽps passe: Qui la annonce iadis: Ne suis ie pas le Seigneur: il nest aussi nul autre Dieu/sinon moy. Il ny a pas de Dieu iuste qui sauue / fors que moy. Vous tous les termes de la terre: regardez vers moy/et vous serez sauuez: car ie suis Dieu/et nen y a pas dautre. Jay iure par moymesme: la parolle par iustice est sortie hors de ma bouche / et ne retournera point: car tout genouil se ployera deuant moy: et toute langue iurera a moy. Adonc ilz diront: Certes tay par le Seigneur (dira il) iustice et force. Ilz viendront a luy: et seront confondus/tous ceulx qui se despitent contre luy. Toute la semence de Israel/sera iustifiee par le Seigneur/et se glorifiera.

* Helõ Grec. Aucuns tributaires.

D

Roma.14.B.

Philip.2.B.

Chapitre. ylvj.

A

Bel est rue tus/ Nabo est esclate/leurs simulachres ont estez mis sur les bestes et iumẽs. Celles q̃ vo⁹ portoiẽt ont estes foulees ò la charge/

tant

Israel. tant quelles estoient lassees. Et ont este froissees/t ruez bas ensemble. Et nont pas eu de puissance de eschapper de la charge/t leur ame est allee en captiuite.

B Maison de Jakob/escoutez moy/t aussi tout le residu de la maison de Israel/qui estes portez des le Ventre/ et soubstenus des la matrice. Je porteray moymesme/iusq̃ Hus.40.f. a la Vieillesse:t iusque auy anciens tours. Je lay faict/ t lenbureray:ie le porteray t le sauueray. Auquel mauez Vous faict semblable t esgal:t auquel mauez Vous com pare/dont soye faict sẽblable? Qui tirẽt loz de la bourse/ Cõtre Idolatrie. t poisent largẽt en la balãce/t marchandẽt a Vng orfe- C ure/pour faire Vng Dieu:affin quilz se enclinent deuãt/ Baruh.6.c t laborent. Ilz lesleuẽt sur leurs espaules/t le portent et le mettent en son lieu:affin quil se tienne/tellemẽt quil ne bouge de sa place: Mais aussi quand quelcun crie- ra a luy/il ne respondra pas: et ne le sauuera pas de sa tribulation. Ayez souuenãce de telle chose:t esuertuez Vous preuaricateurs/t retournez a Vostre coeur. Ayez recordation des choses precedentes/ qui ont este iadis que moymesme ie suis Dieu: t ny a poit dautre Dieu: t ny a rien de semblable a moy/qui annonce des le com D mencement/les choses dernieres:t du commencemẽt/ les choses qui ne ont pas encore este faictes. Qui dis mon conseil tiendra: t feray toute ma Volunte. Appel lant loyseau de Orient/t lhõme de mon conseil de la ter re loingtaine. Aussi iay parle/t feray Venir ceste chose/ ie lay forme/et le feray.

Escoutez moy/Vous qui estes durs de coeur/t q̃ estes loing de la iustice. Jay approche ma iustice/t ne sera plus eslongnee:t mon salut ne tardera pas. Je donne- ray salut a Zion/t ma gloire a Israel.

Chapitre.xlviij.

A Contre Baby lone. Naḥum.3.b. * Il entẽd par la meule la cõ dition seruile. Vierge fille de Babylone descendz/siedz toy en la pouldre/siedz toy en la terre: il ny a plus de siege pour la fille des Chaldees: car tu ne seras plus appellee la mignotte la delicate. Prens la * meule/t fais mouldre la farine. Destrousse tes tressures/desnue le pied/ descouure la geãbe/affin que tu passe les fleuues. Ta Vilenie sera re- uelee/t ton opprobre sera Veu. Je prendray Vengeance/ t nul hõme ne pourra Venir au deuant. Cest nostre re- dempteur/le nom diceluy est le Seigneur des armees/le Saict Disrael. Siedz toy te tenãt quoye/t entre es B tenebres/fille des Chaldees: car tu ne seras plus appel lee la dame des royaumes. Jay este courrouce contre mon peuple, Jay mis en desroy mon heritage: t les ay donne en tes mains. Tu ne leur as point faict miseri- corde. Tu as griefuemẽt appesanty ton ioug sus lan- Apoca.18.b. cien/t as dit: Je seray dame a touſiours: tellemẽt que tu nas pas eu talent de ces choses icy/t nas point eu me- moire des fins dicelles. Et maintenant escoute ce/toy Voluptueuse/t habitant en asseurance: laquelle dit en son coeur: Cest moy/t ny a point dautre q̃ moy. Je ne seray pas assise comme Vefue/t ne scauray que ce sera de L sterilite. Ces deux choses te Viendront subitement en Vng iour: ascauoir sterilite/t Vefuage. Elles Viendront entieremẽt sus toy/po² la multitude de tes enchãteurs/ t pour la grande puissance de tes deuins. Tu as eu con fiãce en ta malice/t as dit: Il nya nul qui me Voye. Ta sapience t ta sciẽce te ont destournee/tellemẽt que tu as dit en ton coeur: Je suis/t ny a nul autre q̃ moy. Le mal

Viẽdra sus toy/t ne scauras point son cõmencemẽt: cala- mite Viẽdra sus toy/laq̃lle ne pourras debouter de toy. La misere que tu ne scais point/Viendra subitemẽt sus D toy. Or te tiens auec tes deuins/t auec la multitude de tes enchanteurs(esq̃lz tu as prins peine des ton ado lescence)si parauenture tu en pourras auoir proffit/ ou si tu en pourras estre cõforte. Tu es faschee en la mul titude de tes conseilz. Que maintenant assistent t te sau uent/les espieurs du ciel/t ceulx q̃ contẽplent les estoil- les/predisans par les moys/les choses qui sont a aduen- ir sus toy. Voicy/ilz sõt faictz cõme lestreulle/ le feu les a bruslez. Ilz ne delitureront point leur ame/ de la Vehe- mence de la flãme: il ny a pas de charbons pour eulx chauffer/t ny a pas de lueur pour eulx assoir au pres. Telz aussi seront faictz ceulx/esquelz tu as trauaille/t auec lesquelz tu as traffique des ta ieunesse: chascũ a son coste se fouruoyera/t ny aura nul qui te puisse sauuer.

Chapitre.xlviij.

Escoutez ce/maisõ de Jakob/q̃ estes appellez A du nom de Israel/t estes yssus des eaues de Hypocrisie des Iuifz re- prinse. Jehudah: qui iurez au nom du Seig²/et auez recordation du Roy de Israel/ mais non pas en Verite/ny en iustice. Car ilz sont appellez de la saicte cite:t se sõt appuyez sus le Dieu de Israel/ duq̃l le nom est le Seig² des batailles. Jay annõce iadis les choses precedẽtes/t sont yssues hors de ma bouche: t ay faict q̃lles ont este ouyes: ie les ay subitemẽt faictes t sõt Ve- nues. Je congnoy q̃ tu es dur/ t q̃ ton col est cõme Vng nerf de fer/t que ton frõt est dur cõme aerain. Je tay pre dict long tẽps deuãt/t te lay mõstre par auãt quilz Vinſ- sent: que par aucture tu ne dise/mes idoles ont faict ces choses/t mes images entaillez t forgez ont mande tel- les choses. Regarde toutes les choses que tu as ouy. Et Vous ne lannoncerez Vous pas? Je tay faict ouyr les nouuelles choses/ des maintenant lesquelles ont este conseruees/t ne les as pas cõgneues. Maintenãt sont B crees/t non point iadis/t deuãt ce iour icy ne les as poit ouy/q̃ parauẽture tu ne dise/Voicy ie les ay cõgneu. Tu ne les as ne ouy/ne cõgneu: aussi alors ton aureille na pas este ouuerte. Car iay sceu q̃ ferois desloyaumẽt/dõt tay appelle trãsgresseur des le Ventre. Pour lamour Dieu non de mon nom/iay differe mon tre:t pour ma louenge me suis deporte cuers toy/affin q̃ ie ne te feisse exterminer. Voicy ie tay espure: mais non poit cõe largẽt: ie tay esleu de la fournaise daffliction. Pour lamour de moy/pour lamour de moy iay ce faict: car cõme quoy me contamine roit on? Certes/ie ne dõneray pas ma gloire a aucun. Isai.42.b.

Escoute moy Jakob t Israel q̃ me inuocq̃. Cest moy/ C cest moy/q̃ suis le premier/t q̃ suis le dernier: aussi ma Isai.41.b.44 a.1.48.b. main a fõde la terre/t ma dextre a mesure les cieulx. Je Apoca.1.a.c 22.c. les ay appellez/t ont cõparu ensẽble. Vo⁹ tous soyez assẽblez/t escoutez leq̃l diceulx a annõce telles choses? Le Seigñr la ayme/il fera sa Volũte cõtre Babylone: t son bras sera contre les Chaldeens. Cest moy/ cest moy/qui ay parle/et lay appelle: ie lay amene/et sa Voye a este adressee. Approchez Vous de moy/et escou- tez ces choses. Je nay point parle en secret depuis le commencement. Alors que ce fut faict/ ie estoye la: et maintenant le Dominateur Eternel/ et son esperit ma enuoye. Telles choses dit le Sei- gneur Dieu/ ton redempteur/ le Sainct de Israel;

Je suis

Ysrael.

D Je suis le Seigneur ton Dieu/ qui te enseigne les choses vtiles:q̃ te gouuerne en la voye par laq̃lle tu doibtz cheminer. A la mienne volunte/ que tu eusse entendu a mes commandemens. Ta paix eut este faicte comme le fleuue:q̃ ta iustice cõme les flotz de la mer/et eut este ta semence cõme le sablon/q̃ la lignee de ton ventre cõme le grauier diceste. Son nom ne eut pas este exterminé ne destruict de ma face.

Issez hors de Babylone/ fuyez arriere des Chaldees. Signifiez par voix de exultatiõ/faictes la ouyr/ q̃ la trãsferez iusq̃ aux boutz de la terre. Dictes: Le Seigneur a rachete son seruiteur Jakob: et nont pas eu soif quand il les fett cheminer par les deserts. Il leur feist saillir hors leaue de la pierre/q̃ brisa la pierre/q̃ les eaues coururent. Il ny a point de paix aux meschans/dit le Seigneur.

Epistre.17.d. Nõbres.20.B. Sapiẽce.11.a. Deubz.17.d.

Chapitre.xlix.

A La prophetie aux nations loingtaines.

Escoutez Isles/q̃ entendez peuples loingtains: Le Seigneur ma appelle des le ventre: il a eu recordation de mon nom des les entrailles de ma mere: q̃ a faict ma bouche cõme vng glaiue aigu: il ma cache en lõbre de sa main/ q̃ ma faict cõe la flesche esleute: il ma muce en sa custode/ q̃ ma dit: Israel tu es mõ seruiteur/car te me glorifieray en toy. Et te dis: Jay laboure sans cause/ iay cõsomme ma force en vain po² neãt. Toutesfoys mon iugement

B est vers le Seigñr/q̃ mon oeuure est enuers mõ Dieu.

Et maintenãt dit le Seigñr: qui ma forme des le vẽtre pour son seruiteur/affin que te rameine Jakob a luy/ encore q̃ Israel ne se vueille pas rassẽbler. Jay este glorifie es yeulx du Seig²/q̃ mõ Dieu a este ma force. Et a dit: est ce peu de chose/que tu me soyes seruiteur pour susciter les lignees de Jakob: q̃ pour restituer les choses desolees de Israel. Je tay aussi donne pour lumiere aux gẽtilz: affin q̃ tu soys mon salut iusq̃ au bout de la terre.

Isa.42.d. Actes.13.g.

Ainsi dit le Seig² le redẽpteur Disrael le Sainct di

C celuy a la psonne mespriisee/q̃ abominable aux gẽtilz au seruiteur des seigñrs. Les roys verront/q̃ les princes se leueront/q̃ suppliteront pour lamour du Seigneur/ qui est fidele: q̃ le Sainct Disrael/qui ta esleu. Ainsi dit le

2.Corin.6.a. Seigneur. Je tay exaucé en tẽps acceptable/ q̃ tay ayde en temps de salut. Je tay garde/ q̃ tay donne en alliãce au peuple: affin que tu suscitasse la terre/ q̃ que tu possedasse les herttages desolez: q̃ que tu dise a ceulx qui sont liez/ vuydez hors: q̃ a ceulx qui sont en tenebres/ saillez. Ilz prendront leurs pastures sus les voyes/q̃ leurs pastures seront par toutes les plaines. Ilz naurõt ne faim ne soif: q̃ la chaleur ne les frappera plus/ne le soleil: car

Apoca.7.d.

D celuy qui a pitie de eulx les conduyra: q̃ les abeuura aux fontaines des eaues. Je reduiray toutes mes montaignes en voyes/q̃ mes sentiers serõt releuez. Voicy ceulx de loing qui viendront: q̃ voicy ceulx de Aquilon/q̃ de la mer: q̃ ceulx de la terre de * Sinim. Vous cieulx soyez dehait/ q̃ toy terre regaillardis toy: vous montaignes resonnez de louenge: car le Seigneur a console son peuple/q̃ aura compassion de ses affligez.

* Aucuns/Stenis/lisans D pour D ceste region se prẽt icy po² Midy. Deubz.52.c. Romains.11.a.

Et Zion a dict: Le Seigneur ma delaisse/ et le Dominateur ma oublie. La femme peult elle oublier son enfant/quelle ne aye pitie du filz de son ventre? Aussi quand icelle le auroit oublie/ encore ne te oublieray ie pas. Voicy ie tay pourtraict par mes mains: tes murs sõt continuellement deuant mes yeulx. Ceulx qui te edifieront se hasteront: mais ceulx qui te destruisoient et gastoient/partiront arriere de toy. Lieue tes yeulx a lenuiron/q̃ regarde: tous ceulx icy se sont assemblez: ilz sont venus pour toy. Je suis viuant dit le Seigñr/que de tous ceulx icy seras vestue/comme dung ornement: q̃ seras paree diceulx pour atours/ cõe lespouse. Car tes deserts/q̃ tes lieux solitaires/q̃ ta terre destruicte sõt ainsi: Mais maintenãt tu seras estroicte/pour les habitans: q̃ ceulx q̃ te destruisoẽt se esloigneröt. Encore diröt en tes aureilles les filz de ta sterilite: Jay lieu trop estroict/ fais moy place/affin que ie habite. Et diras en tõ coeur: Qui ma engendre ceulx icy? Veu que ie suis sterile et

E

Isai.60.a.

F

destituee: tay este transportee q̃ raule. Et qui ma nourry ceulx icy? Voicy ie suis delaissee seulle/ceulx icy dõt sõt ilz? Ainsi dit le dominateur Eternel. Voicy ie leueray ma main aux gentilz: q̃ exalteray mon signe aux peuples. Ilz apporteront leurs filz en leurs bras/q̃ apporteront leurs filles sus leurs espaules. Et ceulx q̃ te nourritront serõt Roys: q̃ tes nourrices seront princesses. Ilz te feront reuerence la face baissee en terre: q̃ lescheront la pouldre de tes piedz. Et scauras que ie suis le Seigñr/

G

auquel ceulx qui se confient ne seront pas confondus. La proye sera elle ostee du fort? ou les captifz de ceulx q̃ les detiennent iustemẽt/ eschapperõt ilz? Car ainsi dit le Seigneur: Certainement aussi/les captifz serõt repris du fort/q̃ ce qui aura este rauy par le robuste/ sera rescouy. Car moymesme deffẽdray ta cause cõtre ceulx qui te contrarient: q̃ aussi moymesme preserueray tes enfans. Et feray manger a tes ennemys leurs chairs/ et seront enyurez de leur sang/comme de moust. Et toute chair congnoistra/que ie suis le Seigneur qui te sauue: q̃ ton redempteur le fort de Jakob.

Chapitre.l.

A Telle chose dit le Seigneur: Ou est le liure de refus de vostre mere/ par leq̃l ie lay delaissee? Ou qui est mon crediteur/ auquel ie vous ay vendu? Voicy/ vous estes vendus pour voz iniquitez/ q̃ vostre mere est delaissee pour voz forfaictz: car ie suis venu/q̃ ny auoit aucun: iay appelle/q̃ nul ne respõdoit. Ma main est elle abbregee/que

Isai.59.a.

ie ne puisse racheter: ou ny a il plus de vertu en moy/ pour deliurer? Voicy/par ma menace ie feray seicher la mer: ie mettray les fleuues en desert/ tellement que

B les poissons se pourriront par faulte de eaue/q̃ mourröt de soif. Je vestz les cieulx de tenebres: q̃ metz vng sac po² leur couuerture. Le Seigñr ma dõne vne lãgue bien enseignee: affin q̃ ie sache en son tẽps dire a celuy qui est las la parolle. Il esueille au matin/au matin il ma resueille laureille/ affin que ie oye comme ont faict les maistres. Le Seigñr Dieu ma ouuert laureille: mais point ne fus repugnãt/q̃ ne me suis point retire arriere. Jay dõne mon dos a ceulx q̃ me frappoiẽt: q̃ mes joues

C a ceulx qui me buffetoient. Je nay pas cache ma face des infametez q̃ crachatz. Mais le Seigneur Dieu est mon adiuteur: et pourtant ne suis point confus. Pourtant ay ie mis ma face/ comme la pierre bise/ et scay que ne feray pas confus. Celuy qui me iustifie est pres. Qui debattra contre moy? Tenons nous ensemble. Qui est mon aduerse partie? Quil approche de moy. Voicy le Seigneur Dieu mest en ayde.

Matth.26.g

D Qui est

Romains.8.f

Qui est celuy qui me condemnera? Voicy tous iceulx
Psalme.102.d senutellliront comme le vestement: & la tigne les cõsommera. Qui est dentre vous craingnant le Seigneur/ escoutant la voix de son seruiteur? Qui a chemine en tenebres/& na point de lueur? Jceluy ayt confiance au nom du Seigneur/et quil se appuye sus son Dieu. Voicy/vous tous auez allume le feu/& estes en point de scintilles. Cheminez donc en la lumiere de vostre feu/& es scintilles que vous auez empreintes. De ma main vous a este faicte ceste chose. Vous gerrez en douleurs.

Chapitre.lj.

A Consolation promise aux fideles.

Escoutez moy/vous qui suyuez la iustice: et qui querez le Seigneur. Regardez a la pierre/de laquelle vous estes coppez/& a la cauerne de la fosse/de laquelle vous estes ostez. Regardez a Abraham vostre pere/& a Sarah/laquelle vous a enfante: Comẽt ie lay seul appelle & lay benei& & multiplie. Cõment le Seigneur a console Sion/et a cõsole toutes ses ruines: & a mis son desert/comme vng lieu de plaisance: & les lieux solitaires dicelle/comme le tardin du Seigneur. Joye & liesse sera trouuee en icelle/ louenge/& voix de chantrerie.

B Entendz donc a moy mon peuple: & escoute moy ma nation. Car la loy sortira de moy/& feray reposer mõ iugement en la lumiere des peuples. Ma iustice est pres/ mon salut est yssu/& mes bras iugeront les peuples. Les isles se attendront a moy/& sappuyeront sus mon bras. Esleuez vos yeulx au ciel/& regardez en bas soubz la terre: car les cieulx euanuyront/comme la fumee: & la terre sera vsee/cõme le vestement: & les habitans dicelle seront semblablement abolis. Mais mon salut sera
C a touſtours/& ma iustice ne fauldra iamais.

Escoutez moy/vous qui congnoissez la iustice/peuple auquel ma loy est en leur cõeur. Ne vueillez craindre lopprobre des hommes/& ne ayez paour de leurs iures. Car la tigne les mangera/cõme le vestement: et le ver les deuorera/cõe la leine. Mais ma iustice sera a touſto[ur]s mais/& mõ salut es generatiõs des generatiõs.

Soubz.51.a. D Bras du Seigñr resueille toy/resueille toy/vestz toy de force. Resueille toy cõme es tours anciens/es generations des siecles. Nas tu pas deschapple* Rahab/& naure le dragon? Nes tu pas iceluy bras q̃ as faict dessetcher la mer/& leaue de la grande abysme? Qui as faict voye au fond de la mer: affin quilz passassent librement. Et maintenant ceulx qui sont rachetez du Seigneur retourneront & viendront en Sion auec chant/et liesse eternelle sus leurs testes. Jlz tiendrõt ioye & liesse: douleur & gemissemẽt sen fuyra. Moymesme moymesme suis celuy qui vous cõsole. Qui es tu/que tu craingne de lhõme mortel/& du filz de lhõe/qui est mis cõme le foin: & oublie le Seigñr qui ta faict? Lequel a estendu les cieulx/& a fõde la terre: & as eu cõtinuellemẽt & touſtours paour pour la fureur de cestuy qui te vexoit: lequel
E estoit prest pour perdre? Ou est maintenant la fureur de celuy q̃ oppressoit? Le fugitif se haste po[ur] estre deslie & ne mourra poĩt pour estre mis en la fosse/& ne deffaudra pas son pain. Car ie suis le Seigneur ton Dieu/qui rappaise la mer/quand ses vagues bruyent: le Seigñr
Jus.49.q; des batailles est mon nom. Jay mis mes parolles en ta bouche: et tay cache en lombre de ma main: affin que ie plante les cieulx/et que ie fonde la terre: & que ie dise a Sion/tu es mon peuple. Resueille toy/resueille: lieue toy Jerusalem/qui as beu de la main du Seigneur/le calice de son ire. Tu as beu & succe la lie du calice de forsenerie: & las beu/iusque a la lie. Jl ny a nulz de to[us] les filz quelle a engẽdre/qui la cõduise: & de tous les filz quelle a nourry/nen ya nul qui prenne sa main. Deux choses te sont entreuenues: qui te plaindra? fourragemẽt & deguast/famine et glaiue/en quoy te consoleray ie? Tes filz sont deffaillis: ilz ont geu aux quarrefours de toutes les rues/cõme le boeuf sauuage enlace/plein de lindignation du Seigneur/& de la menace de ton Dieu. F

Pourtant escoute ces choses icy/o affligee & yure/non pas de vin. Ainsi dit le Seig[neur] tõ dominateur/& tõ Dieu/ leql a debattu po[ur] sõ peuple. Voicy tay prins de ta main le calice de forsenerie/la lie du calice de ma fureur. Tu ne le beuuras plus. Et le mettray en la main de ceulx q̃ te ont affligez: lesquelz ont dit a ton ame/abbaisse toy/ affin que nous passions: & metz ton corps cõme la terre/ et comme la rue aux passans.

Chapitre.lij.

A Consolation au peuple de Dieu. Jus.51.c.

Sion/resueille toy resueille: vest toy de ta force. Jerusalem la cite du sainct/habille toy de tes vestemẽs magnifiques: car le incirconcis ne le souille/ne passera plus par toy. Jerusalẽ escouy toy de la pouldre/lieue toy/& te sied. Deslie les liens de ton col/fille de Sion captiue.

Car le Seigneur dit ainsi: Vous auez este vendus pour neant/aussi vous serez rachetez sans argẽt. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Mon peuple est au cõmencement descẽdu en Egypte/pour habiter illec/& Assur la oultrage/sans cause. Et maintenant que my chault il (dit le Seigneur) que mon peuple est rauy pour neant? Les dominateurs diceluy le font crier/dit le Seigñr. Et continuellement toute la tournee est mon nom blasphemé. Par ce mon peuple congnoistra mon nom en ce tour la: que moy mesme qui parloye/suis present. Cõbien sont tolys les piedz sus les montaignes/de celuy qui annonce & publie la paix/de celuy qui annonce le bien/qui prescbe le salut/q̃ dit a Sion: Tõ Dieu regne. Tes guettes esleueront leur voix/et crieront ensemble dune voix: car ilz verront oeil a oeil/quand le Seigneur reduira Sion. D Jerusalem deserte resiouysses vous/et soyez ensemble en lyesse: car le Seigneur a console son peuple/il a rachete Jerusalem. Le Seigneur a rebrasse son bras sainct/deuant les yeulx de tous les gentilz: et toutes les fins de la terre verront le salut de nostre Dieu. Retirez vous/retirez/yssez de la: ne touchez point le souille. Sortez hors du milieu dicelle/soyez nettoyez vous qui portez les * vaisseaux du Seigneur. Car vous ne sortirez point en effroy: et ne irez point en fuyte. Car le Seigneur vous precedera/et le Dieu de Jsrael vous assemblera. Voicy/mon seruiteur se gouuernera prudemment/et sera exalte/et esleue/et sera fort hault/comme plusieurs ont este esbahis de toy/de ce que tu estois ainsi deffaicte plus que aucun de visage: & plus que les enfans des hõmes desforme. Ainsi plusieurs gens * sesmerueilleront pour lamour de luy: et les Roys fermeront leur bouche sus luy. Car ceulx ausquelz point on naura racompte/le verront: et ceulx qui ne ont pas ouy/le considereront.

C Naum.1.d. Romais.10.c

Jus.49.d.

Psalme.98. D

2.Corin.6.d.

* ascauoir/selon Chald. estoient portez en Babylone Aucuns) armes ceest la loy/ou bõte & misericorde de dieu.

* Hebr. Gens Aucuns/seront deuiser. Romais.15.c

Qui est

A De lestat et condition de Christi. Esaie.xi.f. Romains.x.c

Chapitre.liij.

QVi est celuy qui croit a nostre publication/ et le bras du Seigneur/a qui est il reuele? Aussi cestuy mõtera cõme le Vergeon deuãt luy/& comme la racine de la terre qui a soif. Il ny a en luy ne facon/ne beaulte. Et lauons veu/qui ny auoit pas de forme:et ne lauons point desire. Il est mesprise & deboute des hõmes/homme languoreux et accoustume a douleurs:dont auõs cache nostre face de luy/tant estoit mesprise/& ne lauons de riens estime.

B Vrayemẽt icelluy a porte noz langueurs:& a charge noz douleurs. Toutesfoys nous lauons estime diuinemẽt estre frappe de playe & affligé. Or cestuy est il naure/por Matth.8.c. noz forfaictz? Il a este blece pour noz iniquitez. La correctiõ de nostre payemẽt est sus luy: & par sa playe nous auõs guerison. Nous tous auõs erre cõme brebis:nous 1.Pierre.2.d. nous sommes tournez vng chascun en sa propre voye: & le Seigneur a rue sus luy liniquite de no⁹ tous. Il est

C harcele & afflige/toutesfoys il ne ouure poit sa bouche. Il est mene a loccisiõ cõme laigneau: & a este muet cõme la brebis deuãt celuy qui la tond/toutesfois il ne ouure pas sa bouche. Il est oste hors de destresse/& de condẽ nation. Qui est celuy qui recitera sa generation? Car il est arrache hors de la terre des viuans: & est deplaye pour le peche de mon peuple. Et permet auoir son sepul chre auec les meschans/ & son monument auec les ri- 1.Pierre.2.d. chardz. Combien quil ne ayt point faict diniure:& que fraude ne soit pas en sa bouche. Le Seigneur la voulu

D debriser par doleur. S'il met sõ ame por le peche/il verra sa posterite & prolongera ses iours/& la volunte du Seigneur sera adressee en sa main. Pour le labeur de son ame/il en aura iouyssance. Et mon iuste seruiteur rendra plusieurs iustes par sa scïẽce:& luy mesme chargera leurs iniquitez. Pourtant luy en partiray plusieurs/et diuisera les despouilles auec les puissans/pource quil a baille son ame a la mort/& quil a este compte auec les Marc.15. Luc.22. Luc.23. Sapience.3. Luc.23. Gehan.19. transgresseurs. Icelluy mesme a porte les pechez de plusieurs/& a prie pour les transgresseurs.

Chapitre.liiij.

A Du grand regne de Christ. Gala.4.d.

STerile/qui ne enfante pas/chante: et toy qui ne concois point/crie par louenge et te esgaye: car les filz de celle qui est delaissee seront en plus grand nombre/que les filz de la mariee/dit le Seigneur. Eslargy le lieu de tes tẽtes/ & que les courtines de tes tabernacles soient estendues. Ne espargne rien. Eslonge tes cordeaux/et fais tenir tes clouy. Car tu te esperdras a dextre & a senestre:& ta semẽce possedera les gẽtilz:& habitera es citez desertes.

Ne crains point:car tu ne seras point cõfuse/ne honteuse. Si ne seras poit diffamee:mais oublieras la Vergongne de ton adolescence: & nauras plus memoire de

B loppropre de tõ vefuage. Car celuy qui ta faict/sera ton mary:le Seigneur des batailles est son nom/& ton redẽpteur le Sainct Disrael/ sera appelle le Dieu de toute la terre. Car le Seigneur ta appelle/comme la femme delaissee & affligee desperit:et cõme la femme pourmenee en ieunesse/ cõbien que soys reprouuee. Je tay delaissee pour vng petit/dit ton Dieu: mais ie te rassẽbleray par grande compassion. Jay vng petit cõme en vng momẽt de indignation/muce ma face de toy: mais iay eu compassion de toy par benignite eternelle/dit le Seigneur

Indignation de Dieu tresbreue/ mais sa cõsolation eternelle.

ton redempteur. Ce appartient a moy/cõme les eaues de Noah: Car cõme ie iuray que ne feroye plus passer les eaues de Noah sus la terre:ainsi ay ie iure/que ie ne me courrouceray plus a toy/ et ne te reprendray plus. Car les mõtaignes seront esmeutes/& les mõtaignettes trãbleront:mais ma misericorde ne se rettrera point de toy/& lalliance de ma paix/ne se bougera/dit le Seigneur qui a compassion de toy. C Genese.9.b.

Affligee & tempestee sans quelque consolation. Voicy/ie coucheray des perles pour tes pierres/& te fonderay sus Saphirs:& mettray le Jaspe a tes creneaux/et tes portes serõt de pierres Descarboucle/& tous tes termes seront sus pierres precieuses. Aussi tes enfans se- D ront enseignez du Seigneur:& sera abondance de paix Gehan.c.e. a tes filz/& seras fõdee en iustice. Tu seras loing de loppropre/parquoy tu ne craindras point: et seras arriere de la blecceure: car icelle napprochera point de toy. Voicy/ si lestranger conuerse/ cest sans moy: qui habite auec toy/tõbera aupres de toy. Voicy/ tay cree le mareschal soufflant les charbõs au feu/& faisãt sortir les armures par son oeuure: & ay cree le destructeur por dissiper. Toutes armures qui cõtre toy ont este faictes/ne serõt point adressees: & condemneras en iugemẽt toute langue qui se esliteue cõtre toy. Icelle est lheritage des seruiteurs du Seignr:& leur iustice est de moy/dit le Seignr.

Chapitre.lv.

A Consolation au peuple.

VEnez tous qui auez soif/venez aux eaues/ & vous qui nauez point dargẽt/venez/achetez/& mangez. Or venez/achetez sans argent/& sans quelque eschangemẽt/du vin & du laict. Pourquoy alouez vous largẽt sans auoir du pain/et vostre labeur sans estre rassasiez? Oyez moy/& mangez la bonne chose/& vostre ame se delectera en la graisse. Enclinez vostre aureille & venez a moy:escoutez B & vostre ame viura:& te establiray auec vous vne alliãce eternelle/la beneficence certaine faicte a Dauid. Voicy/ te lay donne pour tesmoing aux peuples/pour prince et legislateur aux nations. Voicy/tu appelleras la gent q̃ tu ne cõgnoissois point/& les gens qui ne tont pas congneu/courront a toy/a cause du Seigneur ton Dieu/& du Sainct Disrael/qui ta glorifie. Querez le Seigneur/quãd il se trouue:inuocquez le/quand il est pres. C Que iniquite delaisse sa voye/& lhõme iniuste ses pensees/& quil retourne au Seignr/& il aura pitie de luy/& a nostre Dieu:car il est abondant pour pardõner. Car mes pensees ne sont pas voz pẽsees/ne mes voyes voz voyes/dit le Seignr: Car comme les cieulx sont plus haultz que la terre/ainsi sont plus haultes mes voyes/ B que voz voyes/et mes pensees que voz pensees. Car ainsi que la pluye & la neige descend du ciel & ne retourne plus la/mais arrouse la terre/& la faict produyre & ger mer/affin quelle donne la semence au semeur/& le pain a celuy qui mange: ainsi sera ma parolle/qui vuydera hors de ma bouche. Elle ne retournera pas a moy en vain:mais fera tout ce que iay voulu/& prosperera es choses/esquelles lay enuoyee. Car vous sortirez en lyesse: & serez menez en paix. Les montaignes & mõtaignettes chanterõt deuant vous la louenge: & tous les boys des champs frapperont les mains de ioye. Au lieu du buysson/croistra le Sapin:& au lieu de lespine croistra le Meurte. Et sera au Seigneur en nom et en signe eter- D

Le fruict de la parolle de Dieu.

nel/

nel/lequel ne sera pas exterminé.

Chapitre.lvj.

A Exhortation a iugement et iustice.

CElle chose dit le Seigneur: Gardez iugement/et faictes iustice: car mon salut approche pour venir/et ma iustice est pour estre reuelee. Bienheureux est lhomme qui fera telle chose: et le filz de lhomme qui lappreheendera. Celuy qui garde le Sabbath/cest ne le souille pas: celuy qui garde ses mains/quil ne face nul mal. Et que le filz de lestranger qui est abherant au Seigneur ne parle pas/disant: Le Seigneur ma diuise de son peuple. Et que le Eunucque/ne dise pas: Voicy/ie suis vng arbre sec.

B Car ainsi dit le Seigneur aux Eunuques: Ceulx qui garderõt mes sabbaths/et esliront les choses que iay voulu/et quilz tiennent mon alliance: ie leur donneray en ma maison/et en mes murailles/lieu et meilleur nom que aux filz et aux filles. Je leur donneray vng nom eternel/lequel ne sera pas exterminé. Et ameneray en ma saincte montaigne les filz de lestranger/qui sont abherant au Seigneur/affin quilz luy administrent/et

C quilz ayment son nom/et quilz luy soient seruiteurs: et to⁹ ceulx qui garderõt le sabbath ne le souillans point et tiẽnent mon alliance: aussi ie les resiouyray en la maison de mon oraison. Leurs holocaustes/et leurs sacrifices seront aggreables sur mon autel. Car ma maison sera appellee la maison de oraison/a tous les peuples.

Matth.21.8. Marc.11.c. Luc.19.g.

Le Seigneur Dieu dit lequel rassemble les bannis Disrael: Encore assẽbleray ie a luy/ceulx q̃ appartiennent a son assemblee. Vous toutes bestes du champ/et toutes les bestes de la forest/venez pour deuorer.

D Toutes leurs guettes sont aueugles: ilz ne scauõt rien: ilz sont tous chiens muetz/qui ne peuuent abayer/ doymans/gisans/et aymãs le somne: et sont chiẽs felons de courage lesquelz ne scauõt estre saoulz. Mais iceulx

Jeremi.6.c. Hus.2.b.

pasteurs ne scauent rien entendre. Ilz sont tous retournez en leur voye: vng chascun a son auarice de son coste/

Sapiẽce.2.b.

disant: Venez ie prendray du vin/et nous enyurerõs de ceruoise: et sera demain comme au iourdhuy/et beaucop plus dauantage.

Chapitre.lvij.

A LE iuste est perdu/et ny a nul qui y pense en son coeur: et les hommes benings ont prins fin sans que ont y entendu. Ainsi le iuste est reduict arriere du mal/affin quilz viennent en paix/quilz reposẽt en leur couche et cõuersent deuãt luy. Mais vous/filz de la deuineresse/semẽce de le adultere et de la paillarde/approchez dicy. De qui vo⁹ estes vous toue/sus lequel auez vo⁹ eslargy la bouche et tire la langue? Ne estes vous pas enfans meschãs/et semẽce mes-

B songiere? Qui vous eschauffez pres des chesnes/ soubz tout arbre rameu: tuãs les enfans es Vallees/soubz les haultes pierres. Es parties du fleuue est ta part: iceulx/ votre iceulx sont ton sort. Tu leur as aussi respandu aspersion: tu as offert oblation. Prendroy ie plaisir en ces choses? Tu as mis ta couche sus la haulte mõtaigne et esleuee: et es la montee pour immoler sacrifice. Et as mis derriere thuys/et derriere le pousteau tõ memorial. Car tu te es descouuerte sans moy/et es montee. Tu as eslargy ta couche/et as promis alliãce auec eulx. Tu as

C ayme leur lict en quelque lieu que tu veoys. Tu es allee vers le Roy auec huyle: et as multiplie tes odeurs. Tu as enuoye tes ambassades bien loing/et es humiliee iusque aux enfers. Tu as laboure en ta grande voye: et nas pas dit/ce en est faict. Tu as trouue la vie par ta main: pourtant nas tu pas languy. Et de qui aurois tu paour et craindrois/veu que tu as menty et nas pas eu memoire de moy/et ne ten es pas soucyee? Nest ce poĩt pourtant que ie me suis teu des tousiours que tu ne me crains point. Je annõceray ta iustice/et tes oeuures lesquelles ne te profiteront point. Quand tu crieras/que ceulx qui sont conioinctz a toy te deliurẽt. Aussi le vent les esleuera tous/la vanite les rautra. Mais celuy qui a confiance en moy/il heritera la terre/et possedera ma saincte mõtaigne/et dira oy: Faictes voye/faictes voye/ balliez la voye/ostez les empeschemens de la voye de mon peuple. Car ainsi dit le Seigneur haultain et esleue/qui habite en eternite/ et duquel le nom est sainct: Je habiteray au lieu hault et sainct/et auec le contrict et humble desperit: affin de viuifier lesperit des humbles/ et viuifier le coeur des contrictz. Car ie ne tenceray point a tousiours/et ne me courrouceray pas tousiours: car lesperit sort de moy/et fay le souffle. Je me suis courrouce pour liniquite de son auarice/et lay frappe. Je me suis destourne/et ay este marry. Et sen est alle se destournant/en la voye de son coeur. Jay veu ses voyes/et lay guery: ie lay ramene/et luy ay rendu consolations/et a ceulx qui le plouroient. Je cree le propos des leures/ la paix/ paix a celuy qui est loing/ et a celuy q̃ est pres/ dit le Seigneur: et le guery. Mais les meschans sont cõme la mer bouillante/quand elle ne se peult appaiser: et ses eaues iordure et la fãge. Point ny a de paix aux meschans/dit le Seigneur.

La felicite de ceulx q̃ se confiẽt en Dieu.

D Hus.48.d.

Chapitre.lviij.

A CRie a plein gouster/ne sparigne rien: esliue ta voix cõme la trompette/et signifie a mon peuple leur forfaict: et a la maison de Jakob leur peche. Car iceulx me querẽt de iour en iour: et destrent scauoir mes voyes/cõme la gent qui desire faire iustice: et ne delaisser poĩt le iugemẽt de son Dieu. Ilz me demandent les iugemens de iustice: et appetent approcher a Dieu/disans: Pourquoy auõs nous ieusne et ny as pas visé? pourquoy auons nous humilie noz ames et ne las pas sceu? Voicy/q̃ au iour de vre ieusne/ est trouuee vostre volũte: et cõtraignez to⁹ voz debteurs. Voicy/vous ieusnez en proces et contẽtions/ et frappez du poing * mauuaisement. Vous ne ieusnez point au iourdhuy a celle fin que vostre voix soit ouye en hault. Est ce telle ieusne/que ay esleu: et le iour auquel lhõme afflige sa personne? Est ce ployer son chef cõme le ionc/ et estẽdre le sac/et la cendre? Appellerez vous cela ieusne/ et iour acceptable au Seigneur? Nest ce pas plus tost icy le ieusne que ay esleu? Que tu ouure les noudz de meschancete/ que tu deslie les fardeaux encordelez? Que tu laisse aller francz ceulx qui sont foullez: et que vous rompiez tout cordage? Nest ce pas que tu brise ton pain a celuy qui a faim: et faice venir en ta maison les affligez vagans? Quand tu voys celuy qui est nud/ couure le: et ne te soubstrais point de ta * chair. Adonc ta lumiere se boutera hors cõme le matin: et ta sante se leuera incontinent. Ta iustice ira deuant toy/et la gloire du Seigñr te recueillera. Adonc inuocqueras tu/et le Seigneur te respondra: tu cryeras/et il dira/me voicy. Si tu oste du

A Le prophete prenãt le peuple.

Abus et fictiõ du ieusne.

* ou/ celuy q̃ est condamne

B Le vray ieusne requis de dieu.

* cest ton propre chair.

C millieu

milieu de toy le corbage/⁊ que tu demette le *doigt ⁊ la meschante parolle: Si tu offre de courage a celuy qui a faim/⁊ que tu rassasie lame affligee: ta lumiere naistra en tenebres/⁊ tes tenebres seront comme le midy. Et le Seigneur te conduyra tousiours/et rassastera ton ame emmy la cherte/⁊ engraissera tes os. Et sera cõe le tardin arrouse/⁊ cõe la source des eaues/ de laq̃lle les eaues ne
D faulxront pas. Et en toy seront edifiez les desertz du siecle: tu susciteras les fondemens de generation en generation. Et te appellera on le redresseur de la ruine et
* Aucuns/pour habiter. reparateur des sentiers * du Sabbath. Si tu retire ton pied du Sabbath/pour nõ faire ta volunte/en mõ sainct iour: ⁊ q̃ tu appelle le Sabbath delicat/⁊ saict du Seigneur ⁊ glorieux: ⁊ que tu le glorifie en non faisant tes voyes: ⁊ que ta volunte ne soit pas trouuee/ne parler la parolle que soloys: Alors seras tu en delectation auec le Seigneur/ et te feray monter par dessus les haultz lieux de la terre/ et te donneray a manger lheritage de Jakob ton pere. Car la bouche du Seigneur la dit.

* Sey appelle doigt/ce quil auoit appelle poing Jus.a

Chapitre.lix.

A Jus.50.a. Nõbres.11.c. Dicy/ la main du Seigneur nest pas accourste/quelle ne puisse sauuer: ⁊ nest point son aureille estouppee/quelle ne puisse ouyr: mais voz iniquitez ont faict la diuision entre vous/⁊ vostre Dieu: ⁊ voz pechez ont muce sa face
Jus.1.d. de vous/affin quil ne oye pas. Car voz mains sont souillees de sang: et voz doigtz diniquite. Voz leures ont parle mensonge/et vostre langue a murmonne iniquite. Jl ny a personne qui inuocque la iustice/et ny a nul qui tuge selon la verite: on se fie en rien/ et parle on
Job.15.d. vanite. On conceoit felonnie/ et enfante on iniquite. Jlz ont esclouz les oeufz des aspicz: ⁊ ont tissu les toilB les des araignes. Celuy qui aura mãge de leurs oeufz/ il mourra: ⁊ sil le casse/il en sortira vng basilic. Leurs toilles ne seront pas pour vestir: et ne seront pas couDeuures inutiles. uers de leurs ouurages. Car leurs oeuures sont oeuures iniques: et loeuure violente est en leurs mains.
Prouer.1.d. Leurs piedz courẽt pour nuyre: ⁊ se hastent/pour espandre le sang innocent. Leurs pensees/sont pensees iniques: fourragement ⁊ deguast est en leurs voyes. Jlz ne congnoissent pas la voye de paix/⁊ ny a point de iugement en leurs trains. Jlz se sont puertiz en leurs sentiers: tous ceulx qui y marchent/ignorent la paix.

Pour telle chose est eslongne iugement de nous/et iustice ne nous attainct point. Nous auons attendu la lumiere/et voicy les tenebres: la splendeur/⁊ nous cheminons en obscurite. Nous auõs taste apres la paroit/ comme les aueugles: et lauons taste des mains/com-
C me ceulx qui sont sans yeulx. Nous auons choppe en pleyn midy/comme en tenebres: et sommes es lieux desolez/ comme les mortz. Nous bruyons tous/comme ours: et gemissons/comme coulombes. Nous auons attendu iugement/⁊ ney y a point/⁊ il sest eslongne de nous. Car noz iniquitez ont este multipliees deuant toy: et noz pechez ont tesmongne contre nous. Car noz forfaictz sont auec nous/et congnoissons noz iniquitez/ascauoir pecher et mentir contre le Seigneur: affin de se reculer arriere de nostre Dieu/⁊ parler violence et rebellion: conceuoir et mediter du coeur/parolles mensongeres. Jugemẽt sest retourne en arriere: et la iustice sest arrestee de loing. Car verite est tresbuchee es rues:

et equite ny a peu entrer. La verite est deffaillie: et celuy qui sest retire du mal/a este exposee a pillage. Le Seigneur la veu: et celuy a despleu/pource quil ny a point de iugement. Et Dieu veit quil ny auoit per-
D sonne/et fut esmerueille de ce que nul ne se presentoit. Et son bras est sa rescousse: et sa iustice/est son appuy. Jl sest vestu de iustice comme dung haubergeon: et le Ephe.6.c. 1.Thessa.5.b. heaulme de salut estoit en son chef. Jl sest vestu comme des vestemẽs de vengeãce: ⁊ sest habille de zele cõe dung manteau/cõe pour les retributiõs/⁊ cõe voulant rendre la pareille par fureur a ses aduersaires/⁊ recõpense a ses ennemys. Jlz rendra le guerdon auy isles. Et ceulx qui sont en occident/ craindront le nom du Seigneur: et ceulx qui sont au soleil leuant/sa gloire. Quand il sera venu comme vng fleuue violent/que le Seigneur poulse par son esperit: et que le redempteur sera venu en zion/et a ceulx qui retournent diniquite/en Jakob dit le Seigneur. Or feray le telle alliance auec eulx/ dit le Seigneur. Mon esperit qui est en toy/et mes parolles que tay mis en ta bouche/ne bougeront pas de ta bouche/ne de la bouche de ta semẽce/ ne de la bouche de la semence de ta semence/dit le Seigneur: des maintenant ⁊ doresnauant a tamais.

Chapitre.lx.

Jeue toy Jerusalem sois enluminee: car ta lumiere est venue/et la gloire du Seigneur est leuee sus toy. Car voicy/les tenebres couA Cõsolation a Jerusalem. urront la terre/⁊ obscurite couurira les peuples. Mais le Seigneur se leuera sus toy: ⁊ sa gloire sera veue sus toy. Et les gentilz cheminеront a ta lumiere: ⁊ les roys/a la splendeur se leuãt a toy. Eslieue a lenuiron tes yeulx/⁊ regarde: to⁹ ceulx qui icy sont assemblez/ilz sont venus pour toy. Tes filz viendront de loing: ⁊ tes filles * seront portees cõe par les nourrices sus les costes. Adonc verras tu/⁊ seras estonnee: ⁊ ton coeur se esmerueillera ⁊ se ouurira de toye/ quãd la multitude de la mer sera a toy conuertie: ⁊ que la puissance des gẽtilz sera venue a toy. Abondance de chameaulx te couurira: les dromadaires de Madian/⁊ de Ephah. Tous ceulx de Saba viendrõt/ apportãs or ⁊ encens/ ⁊ annonceans louenge au Seigneur. Toutes les bestes de Kedar se assembleront a toy: les moutons de Nabaioth te seruiront. Jlz seront offers sur mon autel de propitiatiõ: ⁊ glorifieray la maison de ma mateste. Qui sont ceulx/qui volent comme nuees/ ⁊ comme coulombes a leurs fenestres? Certainement aussi les isles me attendent/ ⁊ les nauires de Tharsis des le commencement: affin quilz amenent tes filz de loing auec leur argẽt/⁊ leur or auec eulx pour le nom du Seigneur ton Dieu/⁊ le saict de Jsrael/pource quil ta glorifie. Et les C filz des estrangers edifieront tes murailles/ ⁊ les roys diceulx te seruirõt. Car ie tay frappe par mon indignation: ⁊ par ma volunte ay eu pitie de toy. Aussi tes portes Apoca.21.g. seront cõtinuellement ouuertes/elles ne seront closes ne nuyct ne iour: affin que le amas des gentilz peruienne a toy/et que leurs roys soyent amenez. Car la gent/⁊ le royaume qui ne seruira pas a toy perront/et serõt les gentz gastez par le glaiue. La gloire du Liban viendra a toy/le Sapin/⁊ le Bouly/⁊ le Pin ensemble/ pour orner le lieu de mõ sanctuaire: ⁊ glorifieray le lieu de mes piedz. Les filz aussi qui te ont afflige viendrõt

* Aucuns/nourries/ou nourrices a coste.

B

C

eulx enclinans deuant: & tous ceulx qui mesdisoient/ de toy/adoreront les pas de tes piedz/& te appelleront: La cite du Seigneur/Zion du sainct de Israel. Pource que tu as este delaissee & haye/& ny auoit nul qui passast par toy: ie te feray estre la gloire eternellement/& la toye
D de generation en generation. Tu succeras le laict des gentilz/& seras alaictee de la mammelle des roys. Tu scauras que ie suis le Seigneur/qui te garde: & ton redempteur/le preux de Jakob. Je tapporteray or/au lieu de aerain: & au lieu du fer/tapporteray argēt:& aerain/ au lieu de boys: & fer/au lieu de pierres. Et mettray la paix au lieu de tes Visiteurs:et iustice pour tes preuostz. Violence ne sera plus ouye en ta terre/ ne fourragemēt
Apoca.21,g. ne deguast en tes finages:mais ta muraille sera appellee salut / et tes portes louenge. Tu ne auras plus le soleil pour la lumiere des jours/& la lumiere de la lune ne te esclairera plus:mais le Seigneur te sera pour lumiere eternelle/et ton Dieu pour ta magnificēce. Ton soleil ne se couchera plus/& ta lune ne se reduira plus:
Apoca.21.a. car le Seigneur te sera pour lumiere perpetuelle/et les jours de ton gemissement seront finiz. Tous ceulx de ton peuple seront iustes: ilz possederont eternellement
*ou/le germe de sa plāte sera loeuure de ma main. la terre:*ce sera le germe de ma plante/& loeuure de ma main pour me glorifier. La petite famille sera de mille:et la moindre croistra en gent tresforte. Je suis le Seigneur: ie feray ce subitement en son temps.

Chapitre.lxj.

A Restauration du peuple. Luc.4.c. LEsperit du Seigneur Dieu est sus moy en ce quil ma oinct. Il ma enuoye pour porter bonnes nouuelles aux affligez / pour medecine les desolez de coeur/ & pour publier aux captifz la deliurance/& aux prisonniers louuerture de la prison. Pour prescher lan de la benuolence du Seigneur:et le iour de Vengeāce de nostre Dieu. Pour consoler tous ceulx qui lamentēt:pour disposer a ceulx qui lamentēt Zion/que magnificence leur soit donnee/ au lieu de la cendre:lhuyle de ioye/pour lamentation:
B le manteau de louenge/pour lesperit dangoisse. Et les
*Aucuns/dieux/ou forts. appellera on les *arbres de iustice/& la plante du Seigneur/pour le glorifier. Ilz redifieront les ruines du temps passe:& redresseront les lieux par cy deuant desolez/& renouuellerōt les citez desertes/& les choses guastees/de generation en generation. Et les estrangers si arresteront/et paistront Voz ouailles: et les filz des estrangers seront Voz laboureurs et Voz Vignerons. Mais Vous serez appellez les sacrificateurs du Seigneur:et les ministres de nostre Dieu serez Vous nommez.Vous mangerez le bien des gentilz: et serez exal-
C tez en la gloire diceulx. Pour Vostre confusion/double gloire sera: & po² la Vergōgne/ ilz se estouyrōt en leur partie. Pource possederont ilz au double en leur terre/et sera a iceulx/liesse eternelle. Car ie suis le Seigneur aymant iugement/et hayant la rapine pour holocauste. Je ordonneray leur oeuure en Verite/et traicteray auec eulx alliance perpetuelle. Aussi leur semence sera congneue entre les gentilz/et leur germe sera au mi-
D lieu des peuples. Tous ceulx qui les Verront/les congnoistront / quilz sont la semence/ a laquelle le Seigneur a donne benediction.

Jus.35.a. Je me resiouyray au Seigneur:& mon ame se recreera en mon Dieu. Car il ma Vestu des Vestementz de salut/et ma habille du Vestement de iustice: comme lespouy qui est accoustre par excellence/et comme lespouse paree de ses affiquetz. Car ainst que la terre tette son germe/et comme le iardin germe sa semence: ainst fera germer le Seigneur Dieu/la iustice et la louenge deuant tous les gentilz.

Chapitre.lxij.

A De la pmesse & felicite faicte au peuple. POur la cause de Zion/ne me tairay ie point/ et pour la cause de Jerusalem/ne me tiendray pas quoy iusque a ce/que sa iustice ysse hors cōme la splendeur/et que son salut soit allume/ comme la lampe. Et les gentilz Verront ta iustice/ & tous les roys ta gloire. Et te appellera on dūg nouueau nom/que la bouche du Seigneur a nomme. Tu seras comme la courōne de noblesse en la main du Seigneur/ et comme le diademe du royaume/en la main de ton Dieu. On ne te appellera plus/la delaissee:& ne appellera on plus ta terre/la desolee:mais on te appellera* Hephzi-bah:& la terre *Beulah. Car le Seigneur a prins son plaisir en toy:et ta terre aura mary. Car comme le
B * ceſt) mō plaiſir en icelle. ieune compaignon se marie a la Vierge/ainst tes filz te seront comme marys. Et comme lespouy se restouyt de son espouse:ainst ton Dieu se restouyra de toy.
* ceſt) la mariee, Jerusalem / iay constitue des gardes sus tes murailles: tout le iour/et toute la nuict ia ne se tairont. Vous qui auez recordation du Seigneur/ne Vous taisez point:et ne luy donnez point de silence/iusque a ce
C quil repare/et iusque a ce quil mette Jerusalem comme la louenge en la terre. Le Seigneur a iure par sa dextre/ et par le bras de sa force: Je ne donneray plus ton fromēt pour estre māge de tes ennemys:& aussi les* estrāgers ne beuurōt plus ton Vin/pour lequel tu as trauaille. Car ceulx qui assembleront iceluy/ilz le mangeront/& loueront le Seigneur:et ceulx qui recueilleront cestuy/ ilz le beuurōt en mes saincts paruis. Passez oultre/
D passez/par les portes:ballez la Voye au peuple. Preparez/preparez le sentier/et tirez hors les pierres/et leuez la bantere aux peuples. Voicy le Seigneur a faict ouyr iusq̄ au bout de la terre. Dictes a la fille de Zion: Voicy/ ton salut Vient: Voicy/son salaire quil donnera est auec luy: et son oeuure est deuant luy. Et les appelleront/le peuple saict/rachetez du Seigneur. Mais on te appellera la cite requise/& non abandonnee.
* Ebr. les enfans estrāges. Isa.40.c. zacha.9.c. Matth.21.a.

Chapitre.lxiij.

A De la redemption promis au peuple. QVi est cestuy qui Vient de Edom ayant les Vestemens taincts de Bozrah? Cestuy est excellent en sa Vesture/marchāt en sa grād Vertu. Cest moy qui parle par iustice/& suis maistre pour sauuer. Pourquoy donc est ton Vestement rouge: & tes robbes/cōme de ceulx qui pressent au pressoir? Jay presse le pressoir seul: et des peuples ny a pas
B Vng homme auec moy. Jay marche sur eulx en mon ire: & les ay foulle en ma fureur. Et leur sang a este espars sus mes Vestemēs/& ay souille toutes mes robbes. Car le iour de Vengeance est en mon coeur: & lan de ma redēption est Venu. Jay contemple/mais il ny auoit pas de adiuteur:ie stoye destitue/mais il ny auoit nul qui substantast. Mais mon bras ma sauue: et ma fureur ma soubstenu. Jay foulle les peuples en mon ire/et les ay enyure par ma fureur:& ay abbatu en terre leur force.

Je auray

Je auray recordation des graces du Seigneur/ et de la louenge du Seigneur: pour toutes les choses que le Seigneur nous a distribue/et pour les grans biens de la maison de Israel/qui leur a donne selõ sa misericorde/ & selon sa grãd benignite. Et a dit: Certes ilz sont mon peuple/ & sont filz qui ne mettront point/ & est faict leur sauueur. En toute leur tribulation* point na este de * tribulation: mais lange de sa face les a sauue. Cestuy mesme les a rachete par sa dilection & mercy: & les a porte/ & les a esleue tous les iours du monde: Mais iceulx ont este rebelles/ & ont deuye lesperit de son Sainct. Et leur a este tourne en ennemy/ & iceluy a batille contre eulx. Mais il a eu memoire des iours anciẽs de Moseh/ & de son peuple. Ou est celuy qui les a faict monter de la mer/auec les pasteurs de son bercail: Ou est celuy qui a mis au millieu diceluy lesperit de son Sainct: Lequel a mene Moseh a la dextre/par le bras de sa mageste: qui a fendu les eaues deuant eulx/affin quil feisse pour soy vng nom eternel: qui les a conduict par les abysmes & par le desert cõme le cheual/affin quilz ne choppassent. Lesperit du Seigneur les a mene comme la beste descendant au champ. Ainst as tu conduict ton peuple/affin q̃ tu feisse pour toy vng nom magnifique. Contẽple du ciel/ & regarde de ton sainct & magnifique habitacle. Ou est ton zele & ta force/ & lesmeute de tes entrailles & de ta compassiõ/lesquelles se sont mõstrees rebourses enuers moy: attẽdu que tu es nostre pere: car Abraham ne nous a pas sceu/ & Israel ne nous a point congneu. Mais Seigneur/tu es nostre pere/et nostre redempteur: ton nom est des le siecle. Pourquoy Seigneur/no⁹ as tu faict errer de tes voyes: & as *endurcy nostre coeur que nous ne te craignissions: Retourne toy/a cause de tes seruiteurs/et pour les lignees de ton heritage. Ton sainct peuple a possede tõ sanctuaire cõme riens: nos aduersaires ont foulle ton sanctuaire. No⁹ auons este ia des long temps comme ceulx entre lesquelz tu ne domines pas: et nest point ton nom inuocque sus eulx.

Les gentilz.

* selõ le Grec lisant cõme a present לא et non לו

* Ascauoir/ pourtãt quilz furẽt deliurez. Grec/ Ambassade ne ange: mais luy mesme.

D

Deute.26.d. Baruh.2.d.

*selõ le Grec. ou/pmis distraire.

Chapitre.lxiiij.

A Latique de la beneficence de Dieu.

Ha mienne volunte/que tu derompisse les cieulx/ & que tu descendisse: affin q̃ les montaignes escoulassent de ta face/ comme le feu ard faisant decouler/ & cõme le feu faict bouillir leaue/tellement que ton nom seroit manifeste a tes ennemys: & les gentz seroient troublez pour ta presence: quãd tu auras faict les choses merueilleuses que point ne attendions. Tu es descendu/ & les mõtaignes se sont escoulees de ta presence. Ilz nont point ouy des le tẽps iadis/ne apperceu des aureilles. Loeil na point veu/Seignr Dieu sinon toy/les choses q̃ tu as faictes a ceulx qui te attendent. Tu es venu au deuant de celuy qui se resiouyssoit/et faisoit iustice: ilz auront memoire de toy en tes voyes. Voicy/tu as este courrouce/ apres que auõs faict peche/esquelz nous sommes perpetuellement: or soyons sauuez. Et sommes tous comme la chose orde: et toutes noz iustices sont comme le drap * souille. Nous sommes tous decheuz/comme la fueille: & noz iniquitez nous ont transporte/comme le vent. Il ny a nul qui appelle ton nom/qui se resueille pour se tenir a toy. Car tu as cache ta face de nous: et nous fais euanouyr a cause de nostre iniq̃te. Or mais tenant Seigneur/tu es nostre pere: nous sommes largille/ & tu es celuy qui nous forme/ et nous tous sõmes les oeuures de tes mains. Seigneur ne te courrouce pas tant. Et ne aye plus recordatiõ de nostre iniq̃te. Voicy/ie te prie regarde/nous tous sommes ton peuple/les sainctes citez sont desertes/Sion a este comme deserte/ Jerusalem est desolee/ la maison de nostre sanctuaire & de nostre magnificence (la ou nos peres te ont loue) est arse par feu: & toutes nos choses autentiques sont tournees en ruynes. Seigneur te deporteras tu en ces choses: te tairas tu/ & nous affligeras tu si vehemẽtemẽt:

B

Noz iustices sont ordes. *Ascauoir selon le Grec p le stup de fãg de la femme. Ducste/ toullon/ou pattõ. Aucuns/ reputasse a faict de vieilles pieces

C

* Aucuns a estoille. * Aucils/aux planettes laspersion. Prouer.1.c. Jerem.7.c.

Chapitre.lxv.

A De la felicite de Jerusalem et vocatiõ des gentilz. Romais.10.d.

Ay este cerche de ceulx qui ne me demandoiẽt point/ & ay este trouue de ceulx qui ne me cerchoiẽt point. Jay dit a la gẽt qui ne inuocquoit pas mon nom: Me voicy/me voicy. Jay toute la iournee estendu mes mains/au peuple deffaillant: lequel chemine en la voye qui nest pas bonne/ & apres ses entreprises. Le peuple qui me prouoque a courrouy/est touſiours deuant ma face: lequel sacrifie aux tardins/ & faict encensemens sus les autelz de bricques: qui residẽt es sepulchres/et dormẽt es lieux superstitieux: qui mangent la chair de porceau/et le ius des choses contaminees en leurs vaisseaux: & dient/rettre toy/ne me approche pas/* que ie ne te consacre. Ceulx icy/seront comme fumee en ma fureur: et comme feu ardant toute la iournee. Voicy/ il est escrit deuant moy: Je ne me tayray plus/ains rendray et retribueray en leur sein/voz iniquitez/ & les iniquitez de voz peres ensemble (dit le Seigneur) lesquelz ont faict encensement sus les montaignes/ & me ont vitupere sus les montaignettes: dont leur remesureray leur premiere oeuure/en leur sein.

* ou/car ie suis plus sainct q̃ toy.

B

Telle chose dit le Seigneur: Comme si on trouue vng grain au bourgeon/ & que on dise/ne le dissipe pas/ car il y a foison. Ainst feray ie/a cause de mes seruitẽs/ affin quilz ne soient point tous destructz. Et feray venir hors de Jakob la semence/ & de Jehudah le possesseur de ma montaigne. Et mes esleutz la possederont/ & mes seruiteurs habiteront la. Et Saron sera pour la demeure des bercailz: & la vallee de Achor pour habergement de lomail de mon peuple qui ma requis.

C

* Aucuns a estoille. * Aucils/aux planettes laspersion. Prouer.1.c. Jerem.7.c.

Et vous qui auez delaisse le Seigneur/qui auez oublie ma saincte montaigne/apprestans la table a *Fortune/ & * accõplissans le nombre de laspersion. Je vous compteray par lespee/et serez tous ruez ius par occision: pour ce que iay appelle/ & nauez pas respondu: iay parle/ et nauez point escoute/ & faictes le mal deuãt mes yeulx/ & auez esleu les choses que ne vouloye pas. Pource dit le Seigneur Dieu ainst: Voicy/mes seruiteurs mangeront/mais vous aurez faim. Voicy/mes seruiteurs beuuront/mais vous aurez soif. Voicy/mes seruiteurs seront ioyeux/mais vous serez confus. Voicy/mes seruiteurs chanteront pour la ioye de leur coeur/mais vous crierez pour la douleur de vostre coeur: et vlerez pour le desconfort de lesperit: & laisserez vostre nom pour vng maugreement a mes esleutz. Et le Seignr Dieu vous occira/mais il appellera ses seruiteurs dung autre nom. Qui sera loue en la terre/il sera benict au vray Dieu. Et qui iurera en la terre/il iurera par le vray Dieu. Car les premieres angoisses seront oublices/ et seront mu-

ceez de mes yeulx. Car voicy/ie creeray nouueaulx cieulx/& nouuelle terre:& les choses precedentes/ne seront plus en memoire/ et ne monteront plus au coeur: mais ceulx auront liesse/et se resiouyront a tousiours/
D lesquelz ie creeray. Car voicy/ie creeray Jerusalẽ/soy esiouyssant:& son peuple prenant liesse/ie me resiouyray en Jerusalem/& seray ioyeulx sus mon peuple:& en icelle ne sera plus ouye la voix de cryerie. Il ny aura plus illec de ieune de tẽps/ne de ancien quil ne accomplisse ses iours. Car quand celuy qui sera eage de cent ans mourra il sera repute adolescẽt: mais le pecheur eage de cent ans sera mauldict. Ilz edifieront des maisons & y habiterõt/ilz planterõt des vignes/& mangerõt les fruictz dicelle. Ilz ne edifieront pas la ou vng autre y habitera:ilz ne planteront pas la ou vng autre le mangera. Car les iours de mon peuple/seront comme les iours des arbres:& mes esleutz iouyront en vieil eage de loeuure de leurs mains. Ilz ne trauailleront plus en vain/et ne engendreront plus en conturbation: car cest la semence des beneictz de Dieu/& leurs enfans seront auec eulx. Et sera que auant quilz crient/ie les expauceray:& encore iceulx parlans/ie escouteray. Le loup/et laigneau paistrõt ensemble: le lion comme le boeuf mãgeront la paille:& la pouldre sera viande au serpent. Ilz ne nuyrõt plus/ne destruiront en toute ma saincte montaigne/dit le Seigneur.

Matth.6.b
Hus.11.a.

Chapitre. lxvj.

Ainsi dit le Seigneur: Le ciel est mon siege/& la terre est la scabelle de mes piedz. Ou sera donc ceste maison que vo⁹ edifierez pour moy: et ou sera le lieu de mon repos? Car ma main a faict toutes ces choses icy/& toutes ces choses icy ont este/dit le Seigneur. Mais auquel regarderay ie/sinon a lafflige/et contrict desperit/et a celuy qui craint mes parolles? Celuy qui immole le boeuf/est comme se iceluy auoit tue lhomme. Celuy qui sacrifie la brebis:est comme celuy qui auroit descolle vng chien.

A Felicite promise au peuple. Actes.7.f.

Sacrifices reiectez.

Celuy qui offre oblation/est comme sil offroit le sang
B du porceau. Celuy qui faict commemoration par encens/est comme celuy qui benoist la malice. Ilz ont esleu leurs voyes:et leurs ames sest delectee en leurs abominations. Aussi ie choisiray leurs abus/& leur feray venir les choses quilz craignoient:pour ce que iay appelle/et ny auoit nul qui respondit:iay parle/et nont pas ouy. Ilz ont faict mal deuant mes yeulx/& ont esleu les choses que nay pas voulu.

Prouer 1.c. Jeremiah.7.c. Hus.65.c.

Escoutez la parolle du Seigneur/ vous qui tremblez a sa parolle. Voz freres qui vous ont hay/ et qui vous ont deboute pour mon nom/ont dit: Que le Seigneur monstre sa gloire/ et nous regarderons vostre
C liesse: Mais telz seront confus. La voix bruit ta de la cite/la voix du temple/la voix du Seigneur qui rend la pareille a ses ennemis. Elle a enfante deuant quelle trauaillast pour enfanter:deuant que sa destresse fut venue/elle a enfante vng masle. Qui ouyt iamais telle chose/ et qui a veu chose semblable a ceste icy? La terre enfantera elle en vng iour/ou vne gent sera elle enfantee a vne fois? Car sion a trauaille/& a enfante ses filz. Moy qui fay trauailler les autres ne enfanteray ie pas aussi moy mesme/dit le Seigneur? moy qui donne generation aux autres seray ie sterile/dit ton Dieu?

Estouyssez vous auec Jerusalem/et soyez ioyeulx en
D icelle vous tous qui laymez. Vous tous qui lamentiez sus elle/estouyssez vous auec elle en liesse:affin que vo⁹ allaictez/& que soyez remplis des mammelles de sa consolation/& que vous succtez/et que vous vous delectiez par * labondance de sa gloire. Car ainsi dit le Seigneur: Voicy/ie estendray sus icelle la paix/cõme vng fleuue:& lauoir des gentz comme vng torrent abondãt. Ainsi vous allaicterez/vous serez portez sur les costez/& vous esbattrez sur les genoulx. Comme sil y auoit quelcun que la mere consolast/ainsi vous consoleray moymesme:& serez cõsolez en Jerusalem. Vous verrez/
E et se esiouyra vostre cocur: et voz os germeront comme herbe. Et sera la main du Seigneur congneue enuers ses seruiteurs:mais elle sera courroucee contre ses ennemys. Car voicy le Seigneur qui viendra auec le feu/ et ses chariotz seront cõme le tourbillon/affin quil face vengeance en la fureur de son indignation/& son increpation par flamme de feu: car le Seigneur iugera par feu/& auec son glaiue toute chair: & plusieurs seront occis du Seigneur. Car ceulx qui se sont consacrez & ont faict des netz es iardins/* en apres ont les vngz entre les autres mangez la chair de pore/& la mustelle/& telle abomination:ilz seront ensemble cõsommez/dit le Seigneur. Et moy/ie viens pour assembler leurs oeuures et cogitations auec toutes les gentz et les langues.
Ilz viendront/et verront ma gloire. Je mettray signe en eulx/& enuoyeray de ceulx qui auront este rechappez
a aux gentz en [a]* Tharsis/ en [b]* Pul/ en [c]* Lud qui ttrent de larc/en [d]* Thubal/et en [e]* Jauan/et aux Isles loingtaines qui ne ont pas ouy ma renommee/ et nont point veu ma gloire. Ilz annonceront ma gloire entre les gentilz/& ameneront tous voz freres de toutes les gentz/pour don au Seigneur: sus cheuaulx/et en chariotz/& en licticres/sus muletz/et [f]* en charrettes/a mon sainct mont de Jerusalem/dit le Seigneur: ainsi comme si les enfans de Israel portoient vng don en vng vaisseau net/en la maison du Seigñr. Et prendray diceulx/pour les sacrificateurs & Leuites/dit le Seigñr. Car comme les cieulx nouueaux/ et la terre nouuelle/que ie feray se tiendront deuant moy (dit le Seigneur) ainsi sera vostre semẽce & vostre nom stable. Et* la nouuelle lune sera de lautre nouuelle lune/& vng sabbath de lautre sabbath. Toute chair viendra adorer deuãt ma face/ dit le Seigñr. Ilz sortiront hors/et verront les corps morts des hõmes/qui ont trãsgresse contre moy. Car le ver diceulx ne mourra pas/ & le feu diceulx ne sera poit estaint: & serõt en diffame a toute chair.

Mar.9.g.

Fin du liure de Isaiah le Prophete.

Les parolles

* Aucuns/en vng lauoir q est au milieu/ mangeãs &c.
ff
a * cest) Cyricie.
b * cest) Asphric que.
c * cest) Lybie.
d * cest) Italie.
e * cest) Grece.
f * Aucuns/ genetz.
G
* cest) il sera ppetuelle festi & perpetuel re pos.

Le liure de Jeremiah.

Chapitre premier.

A Le temps de la Prophetie de Jeremiah.

Les parolles de Jeremiah filz de Helkiah/ des sacrificateurs qui furẽt en Anathoth/ en la terre de Benjamin. Auquel fut faicte la parolle du Seigr es tours de Josiah filz de Amon roy de Jehudah/au trezteſme an de ſon regne. Et ce fut faict es tours de Jehoakim/filz de Josiah roy de Jehudah/iuſque a la conſommation de lunzteſme annee de Zedekiah filz de Josiah/ Roy de Jehudah/ iuſque a la tranſmigration de Jeruſalem/au cinquteſme moys.

B La parolle donc du Seigneur me fut faicte/ diſant: Deuant ce que ie te formaſſe au ventre/ ie tay cõgneu: & deuant que tu ſortiſſe de la matrice/ie tay ſanctifie: et tay mis pour prophete entre les gens. Lors ie dis: Aha Seigñr Eternel: Voicy ie ne ſcay parler/car ie ſuis enfant. Et le Seigñr me diſt: Ne dis point/ie ſuis enfant: car tu iras par tout ou ie tenuoyeray/& parleras tout ce que ie te cõmanderay. Ne crains point pour lamour de eulx: car ie ſuis auec toy/pour te deliurer/dit le Seigñr.

C Et le Seigneur auancea ſa main/& toucha ma bouche/ puis il me diſt: Voicy/tay mis mes parolles en ta bouche: Voicy/ie tay autourdhuy conſtitue ſus les gentz/et ſus les royaumes: affin que tu arrache/ & deſtruiſe/ perde/& ſubuertiſſe: & que tu edifie/& plante.

Auſſi la parolle du Seigneur me fut faicte/ diſant: Quelle choſe voy tu Jeremiah? Et ie dis: Je voy vne verge damãdier hatif. Et le Seigneur me diſt: Tu as biẽ veu. Car ie me haſteray ſus ma parolle/po² la faire.

De rechief la parolle du Seigneur me fut faicte pour la ſeconde foys/diſant: Que voys tu? Et ie reſpondis: Je voy vng pot bouillant/& ſa face eſtoit du coſte de Aquilon. Et le Seigneur me diſt: Tout le mal ſe manifeſtera du coſte de Aquilon/ſus tous les habitans de la terre. Car voicy/ie appelleray toutes les familles des

Jerẽ.4.b. D royaumes de Aquilon/dit le Seigneur: leſquelz vienzront/ & mettront chaſcun ſon ſiege/ a lentree des portes de Jeruſalem: & ſus tous ſes murs a lenuiron/ et ſus toutes les villes de Jehudah. Et leur diray mes * iugemens/touchant toute la malice de ceulx qui me ont delaiſſe/ & ont encenſe aux dieux eſtranges/ & ont adore loeuure de leurs mains. Trouſſe dõc tes reins/& te lieue/affin que tu leur die toutes les choſes que ie te commande. Naye crainte de eulx/que parauenture ie ne te eſpouãte deuant eulx. Et voicy/ie tay autourdhuy mis comme vne cite garnie/ & cõme vne coulomne de fer/ et cõe vng mur de aerain: ſus toute la terre/vers les Roys de Jehudah/& ſes princes/vers ſes ſacrificateurs/& tout le peuple de la terre: & ilz batailleront contre toy: mais ilz ne te ſurmonteront point: car ie ſuis auec toy/ dit le Seigneur/pour te deliurer.

* ou/vengeãces.

Jerẽ.15.d.

Chapitre.ij.

A Cõtre ingratitude des Juifz/& ſingulierement ctre les ſacrificateurs & faulx prophetes

* ou/fiãcailles.

Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/ diſant: Va & crie es aureilles de Jeruſalem/ & dis: Leternel dit ainſi: Jay eu memoire de toy/pour la bonte de ton adoleſcence/ et de la charite de tes * nopces/quand tu me ſuyuoys au deſert/ en la terre qui neſt pas ſemee. Jſrael eſt comme la choſe ſaincte du Seigneur: aſcauoir les premices de ſon reuenu. Tous ceulx qui le deuorent/ ſont mauuaiſement: & mal vindra ſus eulx/dit le Seigñr. Maiſon de Jakob eſcoutez la parolle du Seigneur/ vous auſſi toutes les familles de la maiſon de Jſrael. Le Seigneur dit ainſi: Quelle iniquite ont trouue voz peres en moy/ quilz ſe ſont eſlongnez de moy/ & ont chemine apres la vanite/& ont eſte faictz vains? Et nont pas dit/ou eſt le Seigneur qui nous a faict monter hors de la terre de Egypte: qui nous a mene par le deſert/par vne terre inhabitable/et ſans voye/par la terre ſauuaige et vmbre de mort: par la terre en laquelle nul homme neſt paſſe/et ou nul homme na habite? Et vous ay mene en la terre fertile/affin que vous mangiſſiez ſes fruictz/& les biẽs dicelle. Et quand vous y auez entre/vous auez ſouille ma terre/& auez mis mon heritage en abominatiõ. Les ſacrificateurs nont pas dit: Ou eſt le Seigñr? Et ceulx q̃ tenoient la loy/ ne mõt pas cõgneu. Les paſteurs ont preuarique contre moy/& les prophetes ont prophetiſe en Baal/& ont chemine apres les choſes q̃ rien ne profitent. Pour ceſte cauſe encore vous tenceray ie/ dit le Seigneur: & debattray auec les filz de voz filz. Par- C quoy paſſez par les iſles de Cethim/& voyez: enuoyez en Kedar/& conſiderez diligẽment/ & regardez ſil ya telle choſe: ſi la gent a change ſes dieux/leſquelz toutesfoys ne ſont pas dieux. Mais mon peuple a change ſa gloire/en celuy qui ne peult proffiter.

D Vos cieulx ſoyez eſbahis ſus ceſte choſe: ayez horreur/& ſoyez deſolez grandemẽt/ dit le Seigneur. Car mon peuple a faict deux mauly. Jlz mõt delaiſſe/ moy q̃ ſuis la fõtaine deaue viue/po² cauer po² eulx des puitz/ voire des puitz deſrõpus: leſq̃lz ne peuuẽt cõtenir eaues. Jſrael eſt il ſeruiteur/ou nay * de la maiſõ? Pourquoy donc eſt il dõne au pillage? Les lyõs ont rugy ſus luy/& ont iette leur voix: ilz ont mis leur terre en deſolation. Ses citez ſont bruſlees/ſans habitateur. Auſſi les filz de Noph/& de Taphnes te ont diffame le couppet. Ne teſt dõc point faicte ceſte choſe/pource que tu as delaiſſe ton Seigñr Dieu/ au tẽps quil te menoit par la voye? Et maintenant quas tu en la voye Degypte: que tu boiue leaue du Nile? Et que as tu en la voye des Aſſyriens: que tu boiue leaue du fleuue*? Ta malice te chaſtiera/ & ton deſbauchemẽt te reprendra/affin q̃ tu ſache & voye que ceſt vne choſe mauuaiſe & amere/ que tu as delaiſſe Leternel ton Dieu: et que ma crainte neſt pas en toy/ dit le Seigneur Dieu des batailles. Car iay des piecea rompu ton toug/& ay deſlie tes liens/& tu as dit: Je ne ſeruiray pas. Car tu couroys leſguillette/ comme vne paillarde ſus toute haulte montaigne/et ſoubz tout arbre fueillu. Et ie tay moymeſme plante comme vne noble vigne/de laquelle toute la ſemence eſt vraye. Cõment donc me es tu conuertie vigne eſtrãge & ſauuage? Quand tu te laueroys de * Nitre/ & que tu prendroys pour toy beaucop de Sauon/encore demoureroit lordure de ton iniquite deuant moy/dit le Seigneur Dieu. Cõment dis tu: ie ne ſuis point pollue/ ie ne ſuis point allee apres Baalim? Regarde ta voye en la valle/ & cõgnoys ãlle choſe tu as faict. Car tu es cõme la chamelle legiere/ laq̃lle tracaſſe par ſes voyes. Et es ſemblable a laſneſſe ſauuage/ayãt acouſtume le deſert: laq̃lle y appetit de ſõ ame/

Jerẽ.5.b.

Jſaiaꝫ.5.a. Matth.21.d.

* Aſcauoir/ Eupharates.

E * aucuns/ aſuy ou/croye.

par occasion engoulle le vent: lors qui ley destournera? Tous ceulx qui la cerchent/ne seront point las: ilz la trouueront en son moys. Rettre ton pied arriere/ que tu ne soye deschaussee: & ta guorge que tu naye soif. Et as dit/cõme desesperee: Noy/car iay ayme les estrangers/& cheminray apres eulx. Comme le larron est confus/ quand il est trouue: ainst sont confus ceulx qui sont de la maison de Jsrael/eulx & leurs Roys/leurs princes/et leurs sacrificateurs/& leurs prophetes/disans au boys: Tu es mon pere: & a la pierre/tu mas engẽdre. Jlz mont tourne le dos/& non pas la face: & dient au tẽps quilz ont mal: lieue toy/si nous preserue. Ou sont tes dieux/ que tu as faict pour toy? Quilz se lieuent/ silz te peuuẽt preseruer au temps de ton aduersite? Car o Jehudah/ tu auoys des dieux/selon le nombre de tes citez. Pourquoy voulez vous estriuer auec moy/veu que vous auez tous faict laschement contre moy/dit le Seigneur? Jay frappe pour neant vos filz: lesquelz nont point receu la disctpline. Vostre espee a consomme vos prophetes/comme le lyon qui gaste tout. O generation visez a la parolle du Seigneur. Ay ie este comme le desert a Jsrael/ ou comme terre tenebreuse? Pourquoy donc dit mon peuple/nous auons seigneurie/et ne viendrons plus a toy? La vierge oublera elle son ornement: ou lespouse ses agensemẽs? Mais mon peuple ma oublie par iours innumerables. Pourquoy fais tu ta voye tant plaisante/pour querir dilection: parquoy aussi as enseigne les malices/& tes voyes? aussi en tes aisles a este trouue le sang des paoures ames/& des innocens/lesquelz nas pas trouuez auy* lieux secretz: mais en toutes ces choses. Et nonobstant tu as dit: Je suis innocente: certes sa fureur se destournera de moy. Voicy/ie procederay contre toy en iugement: de ce que tu as dit/ie nay pas peche. Que cours tu tant en chãgeãt ta voye? Tu seras aussi confuse Degypte/ comme tu es confondue par Assur. Car tu yssiras dicelle/& tes mains seront sus ta teste: pource que le Seigneur a reprouue ta confiance/ et ne auras quelque prosperite en icelle.

Jsrael. Jehudah. Deute. 32. e. Joubz. 11. b.

La confusion des idolatres de Jsrael.

Joubz 32. f.

* ou/ fosses.

Chapitre. iij.

A Le prophete rappellant le peuple a repentance.

On dit: Si aucun delaisse sa femme/et que en soy departãt de luy/icelle soit a vng autre mary/retournera il de rechef a elle? Ceste terre ne sera elle pas pollue? Mais toy tu as paillarde auec plusieurs amoureux; toutesfoys retourne toy vers moy/ dit le Seigneur: Eslieue tes yeulx es haultz lieux: & regarde ou tu nas ribaude. Tu te seoys sus les voyes en les attendant/comme le Arabien au desert: & as soutlle la terre par tes paillardises et ta malice. Dont sont empeschees les grosses pluyes/et menues du soir. Tu as eu vng front de femme paillarde: et nas point B voulu auoir honte. Ne crieras tu point desormais vers moy: Tu es mon pere/ et le conducteur de ma teuneste? Tiendra il son courroux eternellement/et le gardera il iusque a la fin? Voicy tu as parle/& as faict les maulx/ et te y es employe/tant que tu as peu.

Et le Seigneur me dist es iours du Roy Josiah: Ne as tu pas veu/que celle Jsrael qui est si rebelle/ a faict? C Car icelle sen est allee/sus toute haulte montaigne/ et soubz tout arbre fueillu: et illec a paillarde. Et quand elle eut faict toutes ces choses/ie dis: Retourne toy vers moy/mais elle ne y retourna pas. Et ce veit Jehudah sa soeur la desloyalle: et quand ie veis que pour toutes les occasions/par lesquelles Jsrael la desbauchee auoit commis adultere/ie la delaissay/& luy baillay le libelle de refus. Mais Jehudah sa soeur la desloyalle/ ne craingnit pas: ains sen alla/& aussi icelle paillarda: et aduint que par la facilite de sa paillardise/ elle pollut la terre/ et commist adultere auec la pierre/et le boys. Et en toutes ces choses icy Jehudah la desloyalle sa soeur/ nest pas retournee a moy/ de tout son coeur: mais en mensonge/ dit le Seigneur. Et le Seigneur D me dist: Jsrael la desbauchee a demonstre son ame/plus iuste que Jehudah la desloyalle. Va donc/et crye ces parolles icy vers Aquilon/ et luy dis: Retourne toy Jsrael la desbauchee/dit le Seigneur: & ie ne feray point cheoir mon tre sur vous: car ie suis benin/ dit le Seigneur/et ne garderay point mon courage a tousiours. Toutesfoys congnoys ton iniquite: car tu as forfaict contre le Seigneur ton Dieu/ et as espars tes voyes auy estranges/ soubz tout arbre fueillu: et nas point escoute ma voix/dit le Seigneur. O vous enfans desbauchez/conuertissez vous/dit le Seigneur: car ie suis E vostre maistre. Et vous prendray/ lung de la cite/ et deux de vne lignee: et vous feray entrer en Sion. Et vous donneray des pasteurs/selon mon coeur/ lesquelz vous paistront de science et de intelligence. Et quand vous serez multipliez/ et que vous serez creuz en la terre en ces iours la (dit le Seigneur) ilz ne diront plus: Larche de lalliance du Seignr/& ne leur montera plus au coeur/ et ne auront plus recordation dicelle/ et ne la visiteront plus/ et plus ne se fera. En ce temps la appelleront ilz Jerusalem/le throsne du Seigneur: et toutes gens seront assemblez a luy en Jerusalem/ au nom du Seigneur: et ne chemineront plus apres les opiniastreries de leur coeur mauuais.

Sus. 1. g.

En ces iours la/ira la maison de Jehudah auec la F maison de Jsrael: et ensemble viendront de la terre de Aquilon/a la terre que iay donnee en heritage a voz peres. Mais ie dis: Comment te mettray ie pour filz/ et te donneray la terre destrable le noble heritage/ et les armees des gentilz? Et ie dis: Tu me appelleras pere/et ne te retireras pas arriere de moy. Mais cõme si la femme auoit desloyalemẽt faict a sa cõpaignie/ainst auez vse de desloyaute cõtre moy/o maison de Jsrael/dit le Seignr: La voix & este ouye sus les haultes places/ et le pleur des supplicatiõs des enfans de Jsrael: car ilz ont peruerty leur voye/et ont mis en oubly le Seignr leur Dieu. O vous enfans desbauchez conuertissez vous/et ie guariray voz desbauchemens. Voicy/ dictes G vous. Nous venons vers toy: car tu es le Seigneur nostre Dieu. Certes en vain on espere des montaignes/et de la multitude des montaignes: mais au Seigneur nostre Dieu/est le salut de Jsrael. La confusion a consomme le labeur de noz peres/ des nostre adolescence: leur bercail/ et leur omail/ leurs filz/ et leurs filles. Nous dormirons en nostre confusion/ et nostre honte nous couurira: car nous auons peche contre le Seigneur nostre Dieu/ nous et noz peres des nostre adolescence/tusque a ce iour: et nauons point obey a la voix du Seigneur nostre Dieu.

Israel.

Chapitre. iiij.

A Misericorde q̄ penitẽs.

Si tu te retourne (dit le Seig^r) retourne toy a moy. Si tu oste tes abominations de ma face/tu ne seras pas forbanny. Et tureras/le Seigneur vit/en verite/ & en iugement & en iustice: & les gentz se estimeront en luy bienheureux/& se glorifieront en luy. Car le Seigneur dit ainsi aux hommes de Jehudah/ & de Jerusalem. Defrichez vous la friche/& ne semez point sus les espines. Vous hõmes de Jehudah/& habitateurs de Jerusalem/soyez circõcis au Seigñr/et ostez les prepuces de voz coeurs: affin que parauenture ma fureur ne ysse comme le feu/& quelle ne soit allumee: & quil ny ayt personne qui lesteingne. Et ce pour le mal de voz actes. Annõcez en Jehudah/& faictes ouyr en Jerusalem/& dictes: Sõnez de la trõpette par la terre/criez & vo⁹ amassez/si dictes: Assemblez vous & nous entrerons es citez garnies: esleuez lestandart en Zion. Mõstrez vo⁹ fortz/ & ne vous arrestez point: car ie fay venir le mal de Aquilon/& grande ruyne. Le lyon est monte hors de sa tanyere/& celuy qui gaste dentre les gẽs est party/& est yssu de son lieu: affin quil mette ta terre en desert/& que tes citez soyent guastees/sans quil y ayt aucun habitant. Et pource accoustrez vous de sacz/lamentez & vlez: car lembrasement de lire du Seigneur nest pas destourne de vous. Et en ce tour viendra (dit le Seigneur) que le coeur du Roy sera esperdu: & le coeur des princes/& les sacrificateurs seront estonnez/& les prophetes seront esbahys.

Et ie dis. Aha Seigñr Dieu. Certes tu as deceu ce peuple icy/& Jerusalem/disãt vo⁹ aurez paix. Et le glaiue est venu iusque a lame. En ce tẽps la/on dira a ce peuple icy/& a Jerusalem. Le vẽt * sec es haultz lieux du desert vient par la voye de la fille de mõ peuple: non pas pour esuenteler/ne pour purger. Le vent vehement viẽdra a moy de ces lieux la. Et maintenãt aussi parleray ie mes iugemens auec eulx. Voicy/il mõtera comme la nuee: & son chariot sera cõme la tempeste. Ses cheuaulx sont plus legiers que aigles. Malheur sur no⁹/ car no⁹ sommes guastez. O Jerusalem/laue tõ coeur a cause de la malice/affin que tu soyes preseruee. Jusque a quãd demoureront en toy tes vaines cogitatiõs? Car la voix annonce de Dan/ & publie du mont de Ephraim linquite. Faictes mẽtion aux gentilz. Voicy/publiez en Jerusalem/les * auantcoureurs viennẽt de terre loingtaine/et iectent leur voix contre les citez de Jehudah. Ilz ont enuirõne icelle/cõme les gardes des chãps: pource quelle ma esmeu a courroux/dit le Seigneur. Ta voye & tes actes te ont faict ces choses. Telle a este ta malice/pourtãt quelle est amere/elle ta touche iusq̄ au coeur. Mon vẽtre/mon ventre me faict mal/& lestomac de mon coeur est trouble en moy: tellemẽt q̄ ie ne me peulx taire. Car mõ ame a ouy le son de la trõpette/& lalarme de la bataille. Ruine sus ruine est appellee: car toute la terre est guastee. Mes tabernacles sont incontinent guastez/ & mes cortines soubdainemẽt. Jusque a quãd verray ie lestandart/& orray ie le son de la trõpette? Car mon peuple est fol/& ne ma pas cõgneu. Ce sont folz enfans/et nont point dentendement. Ilz sont sages pour mal faire: mais ilz ne scauent faire bien. Jay regarde la terre/ & voicy/quelle estoit desolee et vuyde: puis les cieulx/et

Deute.10.d.

Osee.10.d.

* ceſt) ſort et trenchant.

Sapien.1.b.

* ou/diſſipateurs. Lucas/ gardes.

en eulx ny auoit pas de lumiere. Je veis les montaignes/et voicy quelles se mouuoient/ & toutes les montaignettes se esbranloient. Je regarday/& ny auoit pas vng homme: et tout oyseau du ciel sestoit retire. Je regarday/& voicy le lieu fertile estoit desert/ et toutes ses citez estoient dissipees/ de part le Seigneur/et de part lembrasement de son ire. Car le Seigneur dit ainsi: Toute la terre sera desolee: toutesfoys ne feray ie pas la cõsummation. Pource la terre lamẽtera/& les cieulx seröt ẏtristez par dessus. Pourtãt q̄ iay parle ce q̄ iay pense/poĩt ne men repẽtiray/& ne me retourneray pas de telle chose. Toute la cite senfuyt pour la voix du cheuaucheur/& de larchier. Ilz sont entrez es * obscuritez/ & sõt montez sus les roches. Toute cite est delaissee/ et nul homme ny habite. Et quand tu seras guastee que feras tu: attendu que tu te vest de graine/ et que tu te pare de ornemens dor/& que tu attinte ton viaire de fard: tu te embellys en vain. Tes amoureux te auront en horreur et cercheront ton ame: car iay ouy la voix/comme de celle qui enfante/et langoisse cõme de celle qui trauaille. La voix de la fille de Zion/qui gemit/& estẽd ses mains/ disant: Malheur maintenãt est a moy: car mon ame est deffaillie/a cause des meurtriers.

G

* ou/nuees. ceſt) es haultes montaignes/ cõe attouchãtes iuſq̄ aux nuees.

Chapitre. v.

A Hoy est demãdee de Dieu/& acceptee.

Durmenez vous par les rues de Jerusalem/ & regardez ie vo⁹ prie: sachez & enquerez par ses places/si vous y trouuerez vng homme/ qui face iugement/& qui quiere la verite: et ie pardonneray a icelle. Que quand aussi ilz diront/le Seigneur vit: ilz tureront aussi faulcement. O Seigneur tes yeulx ne sont ilz point vers la verite. Tu les as frappe/et nont pas eu de douleur: tu les as aneantis/ mais ilz ont reuele de prendre discipline. Ilz ont endurcy leurs faces plus que la pierre: & nont pas voulu retourner/ lors ie dis: Au moins sont ilz malostrus et assottis: car ilz nont point congneu la voye du Seigñr/ & le iugement de leur Dieu. Je men iray donc aux plus grandz/et parleray a eulx. Car iceulx ont congneu la voye du Seigneur/et le iugement de leur Dieu. Mais iceulx ont plus ensemble rompu le toug/ et ont deslie les liens. Pourtant les a frappe le lyon de la forest: le loup du desert les a gastez/ et le leopard veille sus leurs citez: affin quil rauisse chascun qui en sortira. Car leurs forfaictz sont multipliez/ et sont leurs dissolutions renforcees. Sus quoy te pourray ie estre propice? Tes filz me ont delaisse/et iurent par ceulx qui ne sont pas dieux. Je les ay saoulez/ et ilz ont commis adultere/et se sont accointez en la maison de la putterie. Ilz ont este comme cheuaulx fringans/et se leuans de matin. Car vng chascun hynnissoit apres la femme de son prochain. Ne feray ie pas visitation sus ces choses (dit le Seigneur) et mon ame ne se vengera elle pas de la gent qui est telle?

B

C

Montez sur ses murs/et les dissipez: mais ney facies pas la consommation. Ostez ses creneaux/car ilz ne sont point du Seigneur. Car la maison de Israel/ et la maison de Jehudah ont faict desloyallement enuers moy/ dit le Seigneur. Ilz ont nye le Seigneur/ et ont dit: Ce nest pas luy/ et aussi le mal ne viendra pas sus

Jeheze.22.c. Sophon.3.c.

pas sus nous: nous ne verrons point le glaiue/ ne la famine. Aussi les prophetes/ seront mis au vent/ et la parolle ne sera pas en eulx. Ainsi leur sera il faict. Parquoy dit ainsi le Seigr Dieu des armees: Pource que vous auez dit ceste parolle: Voicy ie metz mes parolles en ta bouche cõme le feu: & ce peuple sera comme le boys/ lequel feu les cõsommera. D maison Disrael/ Voicy/ ie feray venir sus vous vne gent de loing (dit le D Seigneur) vne nation robuste/ vne gẽt ancienne/ vne gẽt de laq̃lle tu nentendras point la lãgue/ & ne apperceuras quelle chose elle dira. Son carquoys est cõme vng sepulchre ouuert: & sont tous tressortz. Et mãgera ta moisson & ton pain que deuotent mãger tes filz & tes filles/ elle mangera ton bercail/ & ton omail/ & mangera ta vigne & tes figuiers: & rediera a paourete par le glaiue tes citez munies/ esquelles tu as cõfiãce. Toutesfoys en ces iours la (dit le Seigneur) ie ne vous feray pas du tout E consommer. Que si vous dictes: pourquoy nous a faict Houbz.16.B. le Seigñr toutes ces choses icy? tu leur diras: o prophete ainsi cõe vous mauez delaisse/ & auez seruy aux dieux estrãges/ en vostre terre: ainsi serutrez vous aux estrãgers F en la terre q̃ nest pas vostre. Annõcez ce en la maison de Jakob/ & le publiez en Jehudah/ disãs: Escoutez peuple fol/ & qui nauez point de coeur/ qui auez des yeulx et ne voyẽt goutte: & auez des aureilles/ & ne oyent point. Ne me craindrez vous point (dit le Seigñr) & ne serez vous point espouãtez deuãt ma face? Qui ay mis le sablõ por le terme de la mer/ par ordõnãce perpetuelle/ & ne le passera point/ ses vagues sesmouuẽt: mais elles naurõt pas de puissance: & bruyent/ mais point ne le passerõt. Mais ce peuple icy a vng coeur incredule & rebelle. Jlz se sõt retirez/ & sen sont allez/ & nont pas dit en leur coeur: Craignõs maintenãt le Seigñr nostre Dieu/ qui nous dõne la pluye du matin & du soir en son tẽps: lequel nous garde/ les sepmaines ordõnees pour la moisson. Voz iniq̃tez ont destourne ces choses/ & voz pechez ont deffendu le bien de vous: car en mon peuple ont este trouuez gens meschãs/ aguaittantz/ cõe celuy qui met des laz/ et cõe celuy q̃ applicquẽt la fosse/ affin q̃ ilz prennẽt les hões. G Cõme la cage est pleine doyseaux/ ainsi sont leurs maisons pleines de fraudes. Pource sõt ilz magnifiez & enrichis/ ilz ont este engraissez & engrossis: encore oultrepassent ilz les choses du mauuais. Jlz ne iugent point aucune cause/ soit la cause de lorphelin: & ont prospere/ et nont pas faict iugemẽt por les paoures. Ne feray ie pas visitation sus telles choses (dit le Seigneur) & mõ ame ne se vẽgera elle pas sus telle maniere de gens? Chose pour se esbahir/ & * auoit horreur est en la terre. Les pro- * ou/ vilaine. phetes prophetisent par mensonge/ & les sacrificateurs * prennent dons en leurs mains/ & mon peuple la ainsi voulu. Quelle chose donc ferez vous a la parfin? * Aucuns/ attrainẽt/ ou dominẽt par les mains.

Chapitre. vj.

A Annõciation d malheur au peuple/ a cause de lauarice des sacrificateurs.

O Vous filz de Ben-tamin effocez vo⁹ por fuyr du milieu de Jerusalem: & sonnez la trompette en Tekua/ et leuez la baniere sus Bethcarem: car le mal est apparu de Aquilon/ & grãde ruine: tay faict zion semblable/ a la mignonne et delicate: les pasteurs auec leurs troppeaulx viendront a elle. Jlz ont fische alentour delle les tentes: chascun paistra en son lieu. Preparez contre elle la bataille/ leuez vous/ et mõtons vers Midy. Malheur sus nous: car le iour est failly/ et les vmbres du vespre sont enclinees. Leuez vous/ montons de nuict/ et dissipons ses palays: car le Seigneur des armees dit ainsi: Coppez des boys/ et fondez contre Jerusalem vng bastillon. Ceste est la cite qui sera visitee: car dedans elle est par tout oultrage. Comme le puitz bouillonne ses eaues/ ainsi bouillonne elle sa malice. Jniure et deguast sera touiours ouye en elle deuant moy/ auec maladies et playes. Jerusalem soys enseignee/ que parauẽture mon affection ne se retire de toy: que parauẽture ie ne te mette cõme terre deserte et inhabitable. Le Seigneur des armees dit ainsi: Jlz grapperont comme la vigne les residus de Jsrael. Tourne ta main comme le vendẽgeur es paniers. A qui parleray ie/ et qui admonnesteray ie: affin quilz lescoutent? Voicy/ leur aureille est incirconcise/ & ne peuuẽt entẽdre. Voicy la parolle du Seigneur qui leur est faicte en opprobre/ et ne prẽnent point plaisir en elle. Pourtant suis ie plein de la fureur du Seigneur/ & ay peine pour me contenir de respandre sus les enfans par la rue/ & ensemble sus le conseil des iuuenceaux. Car lhõme sera prins auec la femme/ & lancien auec celuy qui est * plein de tours. Et leurs maisons *c'est) fort seront transferees aux estrangers: aussi les champs et les femmes pareillement: car ie estendray ma main sus les habitans de la terre/ dit le Seigneur. Car vrayement depuis le plus petit iusque au plus grãd/ chascun Houbz.8. Jsaiaz.56. D se adonne a auarice: & tant le prophete/ cõme le sacrificateur/ tous font faulsete. Et iceulx guerissoient le descõfort de la fille de mon peuple par * deshonneur/ disans: Paix/ paix/ & ny auoit point de paix. Ceulx furent cõfus/ pource quilz feirent labomination: mais aussi nont ilz pas este honteux/ et ne ont sceu auoir vergongne. Pour laquelle chose ilz cherront entre ceulx qui tresbucheront: ilz tomberont au temps que les visiteray/ dit le Seigneur. * ou/ legier

Noz pechez sont cause de nostre mal.

Le Seigneur dit ainsi: Tenez vous sus les voyes & regardez/ & interroguez des anciens sentiers/ & quelle est la bonne voye: affin que cheminiez en icelle/ & que trouuiez soulas pour voz ames. Et ilz respondirẽt: Nous ne Matth.11 irons point. Aussi ie establis sus vous des guettes/ affin que vous entendissiez le son de la trompette. Et E ilz dirent: Nous ny entendrons point. Pourtant vous gens/ escoutez: & toy congregation/ congnoys quelles choses sont entre eulx. Escoute terre. Voicy/ ie feray venir des maulx sus ce peuple icy/ ascauoir le fruict de leurs pensees: pource quilz nont pas escoute mes parolles/ et ont reiette ma loy. Quel besoing ay ie que Jsaiaz.1.B vous me apportiez encens de Saba/ & la bonne canne aromatique de terre loingtaine? Voz holocaustes ne me sont point a gre/ et voz oblatiõs ne me plaisent pas. Pource dit le Seigneur ainsi: Voicy/ ie mettray en ce peuple icy des ruines: & en icelles tresbucherõt les peres & les filz ensemble/ le voysin/ & son prochain periront.

Le Seigneur dit ainsi: Voicy le peuple qui vient de F la terre de Aquilon/ & grande gent se esleuera des costez de la terre. Jlz empongnerõt larc & lescu: ilz sont cruelz/ & nauront point de compassion. La voix diceulx sonnera cõme la mer/ & mõterõt sus des cheuaulx/ appareillez cõme lhõme a la bataille alencontre de toy fille de zion. Nous auons ouy sa renõmee/ & noz mains en sõt affoiblies. Tribulation nous a saisy/ & angoisse cõme celle q̃ enfante.

enfãte. Ne sortez point auy chãps/t ne cheminez point par la voye:car lespee de lennemy t espouentement est a lentiron. D toy fille de moy peuple ceintz toy de sac/ t te voultre en la poulbre. Fais toy lamẽtation/ cõme de lenfant vnique/t pleur tresamer:car le destructeur vien dra subitemẽt sus nous. Je tay mis o Propbete pour *approbation t fortresse entre moy peuple/affin que tu congnoisse/t esprouue le voye. Tous iceulx sõt * traistres des traistres/lesquelz cheminẽt fraudulentemẽt/ t sont cõme aerain t fer/tous iceulx corrõpẽt tout. Le soufflet est ars par le feu/le plomb est * demoure entier. Le fondeur a fondu en vain: dont les mauuais ne sont point extraictz. Jlz les ont appelle/argẽt reprouue:car le Seigneur les a reprouue.

*ou/munitio.

*ou/princes.

*aucuns/consomme.

Chapitre.vij.

A Toute apparẽce exterieure nest rien/ si le coeur nest droict en dieu, Roubz.26.d.

A parolle qui a este faicte du Seigñr a Jeremiah/disant: Tiẽs toy a la porte de la maisõ du Seigneur:t crie illec ceste parolle/ et dis: Vous tous de Jehudah/ escoutez la parolle du Seigneur:Vous qui entrez par ces portes/ pour adorer le Seigneur. Le Seigñr des armees le Dieu Disrael dit ainsi: Faictes voz voyes bonnes/t voz actes/ t ie demoureray auec vous en ce lieu icy. Ne ayez nulle fiãce en vo⁹ mesme po² les faulses polles/disãs: C'est le tẽple du Seigñr/le tẽple du Seig²/ le tẽple du Seigñr.

B Mais faictes voz voyes bõnes/t voz actes:t faictes tu gemẽt ẽtre lhõe t sõ prochain/t ne faictes poit tort a lestrãger/a lorphelin/t a la vefue: t ne respãdez poit en ce lieu icy/le sang innocẽt: t ne cheminez poit apres les dieux estrãgers/en faisant mal a vous mesmes:ie vous feray habiter en ce lieu icy/en la terre que iay donnee a voz peres/depuis vng siecle iusque a lautre siecle. Voicy/vous auez cõfiãce en vous mesmes po² les faulses parolles/ sãs quil y ayt proffit/fault il desrober/occir/ adulterer/ iurer faulsement/fatre encensemẽt a Baal/t aller apres les autres dieux que vous ne congnoissez point. Toutesfoys vous venez/t vous tenez deuant moy/ en ceste maison icy/sus laquelle moy nom est inuocque/t dictes: Nous sommes deliurez/parquoy nous faisons toutes ces abominations. C Este maison donc est elle faicte la cauerne des brigãs/sus laquelle moy nom est inuocque deuant voz yeulx? Aussi voicy moymesme/ie lay veu/ dit le Seigñr. Que vous alliez ie vous prie en mon lieu en Silo/la ou iay colloque moy nom du cõmencement: t regardez ãlles choses ie luy ay faict/ a cause de la malice de moy peuple Jsrael. Aussi pource que maintenãt vous auez faict toutes ces oeuures(dit le Seigñr)t que iay parle a vous en moy leuãt du matin t parlemẽtant/ t nauez point escoute:ie vous ay appelle/t vous nauez point respondu:ie feray a ceste maison/sus laquelle moy nom est inuocque/t en laqlle vous auez confiance/et au lieu que ie vous ay donne/a vous/t a voz peres/cõe iay faict a Silo:t vous ietteray arriere de ma face/ cõe iay iette to⁹ voz freres/ascauoir toute la semẽce de *Ephrai.

C Matth.21.b. Marc.11.c. Luc.19.g.

Proverbs.1.c. Jsaiab.65.b.

D Roubz.24.b. +gl entẽd/les dix lignees de Jsrael/ le regne duql fust diuise/ et escheut a Jeroboã Euphratien.1.roys.11. Roubz.44.c.

Voy donc ne prie pas pour ce peuple icy: t ne prens point le cry po² eulx/ne lorayson:t ne soye pas intercesseur enuers moy:car ie ne te exauceray pas. Ne voys tu pas ãlle chose ilz font es citez de Jehudah/t es rues de Jerusalem? Les filz recueillẽt du boys/t les peres allumẽt le feu/t les fẽmes disposent la paste/ pour faire des gasteaux a la Royne du ciel/t pour faire perfusiõs auy dieux estrangers/affin quilz mesmouuent a courrouy. Jceulx me prouocquẽt ilz a courrouy/ dit le Seigñr? est ce point eulx mesme/pour la confusion de leurs faces? Pourtant dit le Seig² Dieu ainsi:Voicy moy ire/t ma fureur qui est escoulee contre ce lieu icy:sus les hõmes t sus les bestes/sus les arbres des chãps/t sus les fruictz de la terre:elle sera allumee/t ne sera pas estaincte.

Ainsi dit le Seigñr des armees/le Dieu de Jsrael. Adioustez voz holocaustes auec voz sacrifices/ t mãgez la chair:car ie nay point parle auec voz peres/t ne leur cõmanday pas au iour q ie les feis sortir hors du pays de Egypte/touchant des choses de lholocauste t sacrifice: mais leur cõmanday telle chose/ disant: Escoutez ma voix/t ie seray vostre Dieu/t vous serez moy peuple:et cheminerez en toute la voye q ie vous ay mãdee:affin ql vous soit biẽ. Mais ilz ne lont pas ouy/ t nont pas encline leur aureille:mais ilz ont chemine en leurs ymaginations/ t auy entreprises de leur mauuais coeur/t se sont tournez en arriere/t non point en auant/ depuis le iour que leurs peres sõt sortis hors de la terre Degypte/iusq a ce iour. Et vous ay enuoye tous mes seruiteurs les pphetes chascun iour/en sollicitãt/t les enuoyãt:mais ilz ne mont pas ouy/t nont pas encline leur aureille:ains ont endurcy leur col:t ont pis faict que leurs peres. Donc le² parleras toutes ces parolles icy:mais ilz ne te escouteront pas:aussi tu les appelleras/t ne respondrõt point a toy. Mais tu leur diras: Jcelle est la gent qui na pas ouy la voix de son Seigñr son Dieu/ t na pas receu la discipline. La foy est perie/t est ostee de leur bouche.

Tondz ta perrucque o Jerusalem/t la iette au loing/et eslieue la cõplainte sus les haultz lieux/car le Seigñr a reprouue/t delaisse la generation de son courrouy:po²ce que les enfans de Jehudah ont faict mal deuãt mes yeulx/dit le Seigneur. Jlz ont mis leurs abominatiõs en la maison/sus laquelle moy nom est inuocque pour la souiller:t ont edifie des haultz lieux a Topheth/ qui sont en la vallee du filz de Hennon: pour bruler leurs filz t leurs filles au feu/ce que ie nay pas commande/t * nest point monte en moy coeur. Pourtãt/Voicy les iours qui viennẽt(dit le Seigneur) q̃lle ne sera plus appellee Topheth/ne la vallee du filz de Hẽnon: mais la vallee doccision/t seront ensevelis en Topheth/pource quil ny aura point dautre lieu. Et sera la charongne de ce peuple icy/la viãde auy oyseaux du ciel/ t auy bestes de la terre:t ny aura personne qui les effarouche.

G * ceſt) ne lay point penſe,

Aussi ie feray cesser des citez de Jehudah/ t des rues de Jerusalem/la voix de ioye/t la voix de lyesse/la voix de lespouy/ et la voix de lespouse. Car la terre sera en desolation. Jerem.26.c.

Chapitre.viij.

A Menace au peuple pour idolatrie,

En ce tẽps la/dit le Seig²:ilz tetterõt hors les os du Roy de Jehudah/t les os de ses princes/ les os des sacrificateurs/t les os des pphetes/ t les os des habitãs de Jerusalẽ/hors de leurs sepulchres:t les estendront au soleil/t a la lune/t a tout le percite du ciel quilz ont ayme/et ausq̃lz ilz ont seruy/ t apres lesquelz ilz ont chemine/lesquelz ilz ont cerche/ lesquelz ilz ont adore. Jlz ne seront pas recueillis ne ensevelis:mais seront comme fien sus la face de la terre. Et sera la mort plus tost eslue/ que la vie de tous les demourãs qui sont restez de ceste mauuaise famille/

par tous

par tous les lieux ou tay poulsse ses demourans/dit le Seigneur des armees.

B Et leur diras: Le Seigneur dit ainst: Cherront ilz/ & ne se releueront point: ou stlz se destournent/& ne se retournent: Pourquoy donc sest destourne ce peuple icy en Jerusalem par vng desbauchemẽt perpetuel: Jlz ont prins tromperie/& ne se sont pas voulu retourner. Jay escoute/& ay ouy: mais nul ne dit rien de biẽ. Jl nya nul qui se repente de son mal/disãt: Que ay ie faict: Tous se sõt tournez a leurs cours/comme le cheual qui roydement se fourre a la bataille. Aussi la Cicongne qui est C au ciel/a cõgneu sa saison: la Tourterelle/& Larondelle/& la Grue ont prins garde au tẽps de leur venue: mais mon peuple na pas congneu le iugement du Seigneur. Cõment dictes vous: nous sommes les sages/et la loy du Seigneur est auec nous: Vrayement la plume faulse a faict faulsement/les sages sont confus/ilz sont espouantez/& prins. Car ilz ont reiette la parolle du Seigneur: & la sapience que leur proffitera elle: Pourtant donneray ie leurs femmes aux estrangers/ D & les champs a ceulx qui les possederont. Car depuis le plus petit iusque au plus grand/ tous se applicquẽt a Jus.6.c. lauarice/& tant le prophete comme le sacrificateur/tous Jsai.59.d. font faulsete. Jlz guerissoient le desconfort de la fille de mon peuple par legierete/disans: Paix/paix: mais il ny auoit point de paix. Jlz ont este confus: pource q̃ilz auoiẽt faict abomination. Mais aussi nont ilz pas este honteux/& nont sceu auoir vergongne. Pourtãt cherront ilz entre les tresbuchans: ilz tomberont au tẽps de leur visitation/dit le Seigneur.

E Je les assembleray/dit le Seigñr. Jl nya nulle grappe es vignes/& au figuier nya nulles figues: la fueille est flaitrie: & ce que ie leur ay donne/ on leur transportera. Pourquoy sursoyons nous: assemblez vous/ affin que nous entrions es fortes citez/& serons la a requoy: car le Seigneur nostre Dieu nous a faict tenir quoy/et nous a donne a boire de leaue de fiel: pource que nous F auons peche cõtre le Seigñr. Nous auons attendu la Jerem.14.d. paix/& ny auoit point de bien: & le temps de medecine/& voicy troublement. Le ronflement de ses cheuaulx a este ouy de Dan: & toute la terre a este esmeue de la voix du hynnissemẽt des cheuaulx magnificqs. Jlz sõt venus/ & ont deuore la terre/& le cõtenu dicelle: la cite/& ceulx q̃ habitẽt en icelle. Car voicy ie vous enuoyeray des serpẽs basilicz/ cõtre lesquelz rien ne vault lenchantemẽt: G & vous mordront/dit le Seigñr: Je me vouloye recõforter cõtre la doule: mais mõ coeur est douloureux en moy. Voicy la voix du cry/de la fille de mon peuple/ po' ceulx qui viennent de terre loingtaine: Si le Seigñr nest poĩt en Sion/ou si son Roy nest point en icelle: Po'quoy dõc mõt ilz esmeu a courrouy par les images taillez/ & par les vanitez estrãges: La moisson est passee/leste est finy/ & ne sommes pas sauuez. Je suis desconforte & cõtriste/ pour le desconfort de la fille de mon peuple: mais estonnemẽt ma saisy. Nest il pas de triacle en Galaad/ou ny a il la nul medecin: Pourquoy dõc na recouuert la sãte la fille de mon peuple. Chap.ix.

A Cõplainte de la malice du peuple,

A Ma volũte que ieusse ma teste pleine deaue & que mes yeulx fussẽt la veine de larmes: affin que ie ploure tout & nuict les occis de la fille de mon peuple. A ma volunte que ieusse vng logis de voyageurs au desert: affin que ie abãdõne mon peuple/& mẽuoyse arriere de eulx: car ilz sont tous adulteres/& cõpaignies de desloyaulx. Jlz esten dẽt leur langue de mẽsonge/cõme leur arc: & ne sõt point puissans par verite/en la terre: pource quilz sõt sortis de B mal en mal/& ne mont pas cõgneu/dit le Seigñr: Que vng chascun se garde de son prochain/& ne vous fiez point en nul frere: car tout frere vse de tromperie/ & tout amy chemine fraudulentemẽt: & vng chascũ deceoit son amy/ & ne parle pas la verite. Car ilz ont enseigne leur langue a parler mensonge: & ont prins peine de faire iniustement. Ton habitation o Prophete est au milieu des trõperies: ilz ont refuse de me cõgnoistre pour la trõperie/dit le Seigneur. Pourtant le Seigñr des armees dit C ainst: Voicy/ie les fondray ensemble/& les esprouueray. Car autrement que feroye ie/pour la fille de mon peuple: Leur lãgue est vng traict* naurãt: elle a parle fraude. Jl parle en sa bouche la paix auec son prochain: mais Psalme.28.B * ou/agu/ad dedans soy il met ses embusches. Ne feray ie pas visitation sus telles choses/dit le Seigñr: ou mon ame ne se vengera elle pas/sus la gẽt qui est telle: Je leueray pleur & gemissemens sus les mõtaignes/& la complainte sus les plaisans lieux du desert: pource quilz sont gastez/de ce quil nya hõme qui y passe/& nont pas ouy la voix des troppeaulx. Tant les oyseaux du ciel/cõme les bestes D de la terre se sont remuez/& sen sont allez. Et mettray Jerusalem/cõme monceaux/& retraicte des dragons: & dõneray les citez de Jehudah en desolation/ sãs ce q̃l y ayt aucun habitãt. Celuy q̃ est hõme sage/ il entendra ceste Hose.14.d. chose/& celuy auquel a parle la bouche du Seigneur annoncera ce. Pourquoy est la terre perie & gastee/ comme vng desert/sans ce quil y ayt quelque passant.

Et le Seigneur a dit: Pource quilz ont delaisse ma E loy/que ie leur ay propose deuãt eulx/& nõt pas ouy ma voix/& nont pas chemine en icelle: mais sen sont allez apres les entreprises de leur coeur/ & apres Baalim/ ce quilz ont aprins de leurs peres. Pourtãt le Seigñr des exercites le Dieu de Jsrael dit ainst: Voicy ie dõneray laloyne a mãger a ce peuple icy/& leur dõneray eaue Jerem.23.c de fiel pour boire/& les disperseray entre les gẽtilz/ que eulx ne leurs peres nõt pas cõgneu: & enuoyeray apres eulx lespee/tant q̃ ie les auray cõsommez. Ainst dit le Seigneur des exercites: Considerez ce/ & appellez les lamẽteresses/quelles viennent/& enuoyez vers celles q̃ sont sages/& quelles viennẽt & se hastẽt/& quelles esleuẽt sus nous la lamentation. Affin que noz yeulx iettẽt larmes/& que noz paupieres distillent leaue: car la voix de lamentation est ouye de Zion. Cõment sommes nous F gastez/& vehemẽtemẽt confus: Pource que nous auõs delaisse la terre: & pource que noz tabernacles no' iectẽt hors. Parquoy vous fẽmes/oyez la parolle du Seigneur/& vostre aureille receoiue le dict de sa bouche: & enseignez voz filles a lamẽter/& vne chascune sa prochaine le regret: car la mort est mõtee par noz fenestres/ elle est entree en noz palays/pour exterminer les enfãs des rues/& les iuuenceaux des places. Parle/ Le Seigneur G dit ainst: Les corps morts des hõmes cherront/comme la fiente parmy les champs/& cõme la pongnee despicz apres le moissonneur/que nul ne recueille.

Le Seigñr dit ainst: Que le saige ne se glorifie pas en sa sapience/& que le fort ne se glorifie pas en sa force: 1.Corin.1.g 2.Corin.10. que le

que le riche ne prẽne pas ſa gloire en ſes richeſſes/mais celuy qui ſe gloriſie/quil ſe gloriſie en ce quil me ſcet et congnoit. Car ie ſuis le Seigneur/qui fais grace ⁊ iugemẽt/⁊ iuſtice en la terre: car en ces choſes prens mon plaiſir/dit le Seigneur: Voicy/les iours qui viennent (dit le Seigneur) que ie viſiteray tout circoncis qui a le prepuce/ſus Egypte/⁊ ſus Jehudah/⁊ ſus Edom/et ſus les filz de Amon/⁊ ſus Moab/⁊ ſus tous ceulx qui ſont es fins des coings qui habitent au deſert: car tous les gentilz ont le prepuce/et toute la maiſon de Jſrael a le prepuce de coeur.

☞

Chapitre.x.

A Contre ceulx q croyent aux ſignifications et ſe arreſtent aux ſimulacres ⁊ inuocquent les idoles.

Ous maiſon de Jſrael/eſcoutez la parolle que le Seigñr a parle ſus vous. Le Seigneur dit ainſi: Ne vueillez apprendre les voyes des gentilz/et ne craignez point les ſignes du ciel/cõme les gẽtilz craignent diceulx: car les ordõnances des peuples ſont vaines. Car aucun coppe le boys en la foreſt de la hache pour eſtre oeuure de maiſtry douurier/⁊ la aorne dor ⁊ dargent/⁊ la faict tenir auec les cloux et le marteau/affin que pas ne ſe deſtoingne. Jlz ſont comme la palme rotõde: ilz ſont faictz cõme vng ymage forme/⁊ ne parlent point: ilz ſont portez/pource quilz ne peuuent marcher. Parquoy ne les vueillez craindre/car ilz ne font point de mal: et auſſi point neſt en eulx de bien faire.

B Apoca.15.8.

O Seigneur il neſt nul ſemblable a toy: tu es grãd/⁊ ton nom eſt grand en force. O roy des gentilz/qui ne te craindra? Car a toy appartient la magnificence. Car entre tous les ſages des gentilz/et en tous leurs royaumes/il neſt nul ſẽblable a toy. Auſſi en vne choſe ilz abrutiſſent ⁊ font folkemẽt/que le boys eſt inſtructiõ de vanitez. Largent eſtendu eſt apporte de Tharſis/et lor de Ophaz eſt pour loeuure de louurier/et les mains du fondeur/⁊ le hyacinte/⁊ leſcarlate eſt ſon veſtement. Toutes ces choſes ſont la beſongne des ſages. Mais le Seigneur Dieu eſt veritable. Ceſt le Dieu viuant/⁊ le roy eternel. La terre ſera eſmeute par ſon indignation: ⁊ les gentz ne pourrõt ſoubſtenir ſa fureur.

* Ce verſet eſt eſcrit en Chalde pour demõſtrer par les Juifz aux gẽtilz de Chalde leur confuſion.

*Vo⁹ leur direz ainſi: Les dieux qui nõt point faict le ciel ⁊ la terre/iceulx periront de la terre/⁊ de deſſoubz le ciel. Celuy qui a faict la terre par ſa vertu/⁊ a diſpoſe le monde par ſa ſapience/⁊ a eſtendu les cieulx par ſa prudence: & par ſa voix/donne le bruyt des eaues au ciel/⁊ faict monter les expalations du bout de la terre. Jl faict tourner les eſclers en pluye: ⁊ faict ſortir le vent hors de ſes threſors. Tout homme eſt abeſty par ceſte ſcience: tout fondeur eſt confus par lymage: car ſa fonte eſt faulſe/⁊ ny a point deſperit en icelle. Ce ſont choſes vaines/⁊ ouurage dabuz. Jlz periront au temps de leur viſitatiõ. La partie de Jakob neſt point ſemblable a eulx. Mais ceſt le createur de toutes choſes: ⁊ Jſrael eſt la verge de ſon heritage. Le nom duql eſt le Seigñr des armees. Toy & habite en lieu garny aſſemble tes marchãdiſes de la terre/car le Seigñr dit ainſi: Voicy/a ceſte fois ietteray le cõme de la fonde les habitans de la terre: ⁊ les tourmenteray tellemẽt & ilz trouuerõt ce. Malheur ſus moy/a cauſe de ma ruyne/⁊ de ma douloureuſe playe. Mais iay dit: Certes ceſte eſt ma malabie/laquelle ie porte. Mon tabernacle eſt gaſte: tous mes cordeaux ſont rõpuz. Mes enfans ſont ſortis arriere de moy/⁊ ne ſont plus. Jl ny a plus perſonne qui eſtende ma tente ⁊ & dreſſe mes courtines/car les paſteurs ſont abrutiz/⁊ nont pas cerche le Seigneur: pourtant nont ilz pas entẽdu ⁊ tous leurs parcs ont eſte eſpars. Voicy la voix de la renommee qui eſt venue/⁊ grand bruyt/de la terre de Aquilon: pour mettre les citez de Jehudah en deſolation/⁊ en retraicte des dragons.

D

Seignr/ ie congnoy que la voye de lhõme neſt pas en ſa puiſſãce/⁊ neſt pas en lhõme de cheminer/⁊ de adreſſer ſes pas O Seigneur corrige moy/toutesfois par raiſon/non pas en ton ire: que par auenture tu ne me reduyſe a neant. Reſpandz ta fureur ſus les gentz qui ne tont pas congneu/⁊ ſus les familles qui nont point inuocque ton nom: car ilz ont mãge Jakob/⁊ lont deuore/ilz lont conſomme ⁊ gaſte ſon habitacle.

Pſal.6.a.

Pſal.78.b.

Chapitre.xj.

A Malediction a ceulx q ne recoyuent la parolle de dieu/⁊ benediction a ceulx qui la retiennent.

La parolle du Seigneur qui fut faicte a Jeremiah/diſant: Eſcoutez les parolles de ceſte alliãce/affin que vous parliez aux hõmes de Jehudah/⁊ aux habitãs de Jeruſalem: ⁊ leur dis: Le Seigneur Dieu de Jſrael dit ainſi: Mauldict ſoit lhõme qui neſcoutera pas les parolles de ceſte alliãce/que iay cõmande a voz peres/au iour que ie les tiray hors de la terre Degypte/de la fornaiſe de fer/diſant: Eſcoutez ma voix/⁊ faictes ſelon toutes les choſes que ie vous ay commande: ⁊ vous ſerez mon peuple/⁊ ſeray moy meſme voſtre Dieu: affin q̃ ie conferme le iuremẽt que iay iure a voz peres/de leur donner la terre affluẽte de laict ⁊ de miel: cõme il appert en ce iour. Et ie reſpondis/⁊ dis: Ainſi ſoit Seigneur.

B

Lors le Seigñr me diſt: Crye toutes ces parolles es citez de Jehudah/⁊ es rues de Jeruſalem/diſant: Eſcoutez les parolles de ceſte alliãce/⁊ les faictes: car iay proteſte a voz peres/au iour que ie les ay faict monter du pays Degypte/iuſque a ce iour icy en ſollicitãt ⁊ admõneſtant/diſant: Eſcoutez ma voix/mais ilz ne lont pas ouy: ⁊ nõt pas preſte leurs aureilles/mais ſen ſont allez vng chaſcun en lentrepriſe de ſon mauuais coeur. Et feis venir ſus eulx toutes les parolles de ceſte alliãce/que ie leur cõmanday de faire ⁊ ne lont pas faict. Et le Seigneur me diſt: Cõiuration eſt trouuee es hõmes de Jehudah/⁊ aux habitans de Jeruſalem. Jlz ſont retournez aux iniquitez de leurs premiers peres/leſql̃z nont pas voulu ouyr mes parolles. Pourtant auſſi ſont ilz allez apres les autres dieux pour ſeruir a iceulx. La maiſon Diſrael ⁊ la maiſon de Jehudah ont enfrainct mõ alliãce/q̃ iauoye accordee auec leurs peres. Pour laql̃le choſe le Seigneur dit ainſi: Voicy ie feray venir les maulx ſus eulx/deſquelz ne pourrõt ſortir: ilz crierõt a moy/mais ie ne les expauceray point. Et les citez de Jehudah ⁊ les habitans de Jeruſalem ſen yront/⁊ crieront aux dieux ausquelz ilz font leurs encenſemens: mais ilz ne les ſauueront pas au tẽps de leur aduerſite. Car o Jehudah tu auois autant de dieux que de citez: auſſi toy Jeruſalem tu as mis les autelz de cõfuſion ſelon le nombre des rues/aſcauoir les autelz pour faire ſuffumigation a Baal.

C

Deut.12.f. 2.Roys.17.b.

Toy donc/ne prie pas pour ce peuple icy/⁊ ne prens point le cry pour eulx/ne oraiſon: car ie ne expauceray pas au tẽps q̃lz crieront a moy/pour leur aduerſite.

Dont vient que mon bien ayme a faict tãt de laſchetez

en ma maison: Et ta chair saincte est transportee * de toy: & encore quād tu fais mal / lors tu testouys.

* Ascauoir / pour le seruice de Baal.

Le Seignr auoit appelle ton nom Olyue fueillue / belle / fructueuse / & plaisante. Mais par la voix de grād tumulte / on a allume le feu en icelle & furent rōpus ses rameaux. Car le Seigneur des batailles qui ta plante / a parle mal cōtre toy / a cause de la malice de la maison Disrael & de la maisō de Jehudah / qlz ont faict a eulx mesmes / po' me prouoquer / en faisant perfum a Baal.

D Et toy Seignr / me las dōne a cōgnoistre / & lay cōgneu: Lors tu mas manifeste leurs actes. Mais iay este cōme vng aigneau & cōme vng boeuf qui est mene a occision. Et nay point sceu qlz auoiēt pense cōtre moy entreprin ses disans. Corrompons son pain par * boys / & le exterminons de la terre des viuans: & quil ne soit plus memoire de son nom. Mais toy o Seigneur des exercites qui es iuste iuge / & esprouue les reins & le coeur: que ie voye ta vengeāce de eulx: car ie tay reuele ma cause.

* Ascauoir le nimeux.

Iouhz.20.c.

Pourtant le Seigneur dit ainsi aux hōmes de Anathoth qui quierēt ton ame / & disent: Tu ne prophetiseras plus au nom du Seigneur / & tu ne mourras point par noz mains. Pour ceste chose le Seignr des armees dit ainsi: Voicy / ie feray visitation sus eulx. Les iuuenceaux mourrōt par lespee: leurs filz & leurs filles mourrōt par famine: & ny aura en eulx nulz demourās. Car ie feray venir le mal sus les hōmes de Anathoth / lan de leur visitation. Chap.xij.

A Du peuple se suict par les faulx pasteurs. Iob.21.a. Habacuc.1.c.

IEt Seigneur / si ie dispute auec toy / tu es iuste: mais toutesfois / que ie parle iugemēt auec toy. Porquoy prospere la voye des meschās / & sont si ayses to' ceulx qui font desloyaulmēt: Tu les as plantez / & ont produict racines: ilz profitēt / & font fruict. Tu es pres de leur bouche / mais es loing de leurs reins. Et toy Seignr / tu mas congneu: tu mas veu / & as esprouue mō coe' enuers toy. Trayne les cōe brebis a occistō & les prepare au iour de la tuerie.

Iusque a quand lamentera la terre / & se seichera lherbe de tous chāps / a cause de la malice des habitans qui sont en elle: Les bestes sont cōsommees / & les oyseaux / po'te quilz ont dit: il ne verra pas nostre derniere fin.

B Si tu as couru auec les piedtōs & tout lasse / cōment te fourreras tu auec les cheuaulx: Et si tu pensoys estre asseure en la terre de paix / que feras tu en lenfleure du Jordan. Car aussi tes freres / & la maison de tō pere / ont faict infidelemēt cōtre toy / & ont crye pleinemēt apres toy: mais ne les croys pas / ia soit qlz te parlent de bie.

Jay delaisse ma maison / iay abandōne mō heritage. Jay dōne ce qui estoit bien ayme de mon ame en la main de ses ennemys: mon heritage a este a moy / cōme le lyō en la forest. Elle a dōne sa voix cōtre moy / pourtant lay te haye. Mon heritage me sera elle cōme la volaille de diuerse couleur: nest elle pas cōme la volaille alentour delle: Venez / assemblez vo' tous animaulx des chāps: venez pour la deuorer. Plusie'rs pasteurs ont gaste ma

C vigne: ilz ont foulle mō partage. Jlz ont mis ma portiō qui estoit desirable / cōme vng desert desole: ilz lont mis en desolatiō / & elle desolee a lamēte vers moy. De toute la terre a este guastee / pource quil nest nul qui la prēne a coeur. Les dissipateurs de la terre sont venus sus toutes les hautes places qui sont au desert: car le glaiue du Seignr deuorera depuis vng bout de la terre iusque a lautre bout. Jl nest point de paix a toute chair. Jlz ont seme du froment / & ont moissonne des espines: ilz ont receu lheritage / & ny proffiterōt rien. Vous serez confus de voz reuenuz / par lembrasement de lire du Seignr.

Le Seignr dit ainsi / cōtre tous mes mauuais voisins q touchēt mon heritage / q̄ * iay herite / ascauoir mō peuple Jsrael: Voicy / ie les tireray hors de leur terre: & tireray la maison de Jehudah hors du millieu deulx. Et quand ie les auray tire hors / ie me rapaiseray / & auray cōpassiō de eulx / & les feray retourner vng chascū a son heritage / & vng chascun en sa terre. Et sil aduient quilz ayēt apris les voyes de mon peuple: affin qlz iurent en mō nom / ascauoir viue le Seigr / ainsi qlz ont enseigne mō peuple de iurer en Baal: ilz serōt edifiez au millieu de mō peuple: mais silz ne obeissēt point / ie arracheray ceste gent lostāt & perdant / dit le Seigneur.

D * Auctime / iay faict heriter a mō peuple Jsrael.

Chapitre.xiij.

LE Seigr me dist ainsi: Va / & achette toy vne ceincture de lin / & la mettras sus tes reins: & ne la bouteras point en leaue. Ainsi ie achetay vne ceincture selon la parolle du Seignr / & la mis sur mes reins. Et la parolle du Seignr me fut faicte / pour la secōde fois / disant: Prēs la ceincture que tu as achettee q̄ est sur tes reins: & te lieue / & ten va vers Euphrates: & la cache illec au pertuys dune pierre. Et men allay / & la muceay en Euphrates: ainsi que le Seigneur mauoit cōmande. Et fut faict q̄ plusieurs iours apres / le Seignr me dist: Lieue toy / & ten va en Euphrates / & repren dillec la ceincture que ie te cōmanday de mucer illec. Ainsi ie men allay en Euphrates: & fouys / & reprins la ceincture de la ou ie lauoye mucee. Et voicy la ceincture qui estoit pourrie: tellemēt q̄lle nestoit plus cōuenable a chose quil soit. Et la parolle du Seignr me fut faicte / disant: Le Seigneur dit ainsi: Ainsi feray ie pourrir lorgueil de Jehudah / & le grand orgueil de Jerusalem: car ce peuple est mauuais / qui ne veullent pas escouter mes parolles: & chemtnent en la malice de leur coeur: & vont apres les dieux estrāgers / pour les seruir / & pour les adorer. Jlz serōt donc cōme ceste ceincture / qui nest vtile a chose quelconque. Car cōme la ceincture est toincte sus les reis de lhōme / ainsi auoy ie toinct a moy toute la maison Disrael / & toute la maison de Jehudah (dit le Seignr) affin qlz fussent mon peuple / mon nom / ma louēge / & ma gloire: mais ilz nont pas ouy. Tu leur diras donc ceste parolle: Le Seignr le Dieu Disrael / dit ainsi: Toute bouteille sera rēplye de vin. Et ilz te dirōt: Ne scauons nous pas bien que toute bouteille sera rēplye de vin: Mais tu leur diras: Le Seignr dit ainsi: Voicy / ie rēpliray tous les habitans de ceste terre / & les roys q̄ de la lignee de Dauid sont assis sus son thrōne / & les sacrificateurs / & les prophetes / & tous les habitās de Jerusalem / de yurōgnerie: & les disperseray lung de lautre: seblablemēt les peres & les filz / dit le Seignr: Je ne les espargneray point / ie nen auray point pitie / ne cōpassion / que ie ne les destruyse.

A De la ceincture pourrie signifiāt la destruction des Juifz.

B

Escoutez & entēdez des aureilles / ne vous vueillez point esleuer: car le Seigneur a parle. Dōnez gloire au Seignr vostre Dieu / deuāt que les tenebres viēnent / & auant que voz piedz choppent auy mōtaignes tenebreuses. Vous attēdrez la lumiere / & il la mettra cōme en lombre de mort / & la posera en obscurite. Que si vo' ne oyez

C

point

point telle chose/mon ame plourera en secret a cause de vostre orgueil. Et larmoyera mon oeil/& iettera larmes: Lamēta.1.a. pource que le troppeau du Seigñr est prins. Dis donc au roy & a la dame: Abaissez vous & vous seez sur la terre: car vostre courōne magnifique descēdra de vostre chef. Les citez de Aiby sont fermees/& ny a nul qui les ouure. Toute Jehudah est trāsportee/elle est vntuerselle- D mēt trāsportee. Leuez voz yeulx & voyez ceulx qui vienent de Aquilon. Ou est ton parc qui ta este dōne/& ton noble bercail? Que diras tu quād on te visitera? Car tu les as enseigne ptre toy po² capitaines sus ta teste. Les douleurs ne te prēdront elles point/cōme la femme qui Joubz.30.c. enfante? Que si tu dis en ton coeur: Pourquoy me sont aduenues telles choses? Pour la multitude de ton iniquite tes pans ont este espanis/ et tes talons ont este esbraillez. Le Ethiopiē peult il muer sa peau/ou le Leopard ses taches? aussi pourrez bien faire vous qui estes apris a mal faire. Mais ie les disperseray cōe lesteulle qui est trāsportee par le vent du desert. Ce est ton sort/& la part de ta mesure de par moy (dit le Seigñr) pource q̄ tu mas oublie/& que tu as eu cōfiance en mēsonge. Dequoy aussi iay rebrasse tes pans sur ta face/affin que tō infamete apparoisse/tes adulteres/& tes hynnissemēs/ & lenormite de ta puterie sus les mōtaignes/& au chāp/ & ay veu tes abominatiōs. Maledictiō sus toy Jerusa- Jou/ne te nettoyeras tu pas cy apres: iusque a quand? lem: * tu ne seras point nettoyee/puis q̄ tu y metz tāt.

Chapitre.xviij.

A De la cherte aduenir en Judee.

LA parolle du Seigneur/qui fut faicte a Jeremiah touchāt des affaires de la cherte. Judee a lamēte/& ses portes sont desolees: elles ont este cōtristee en la terre/& le cry de Jerusalem est mōte. Leurs magnificqs ont enuoye les moindres dentre eulx a leaue/ilz sont venus aux fosses. Ilz nont pas trouue deaue/& sen sont retournez leurs vaisseaulx vuidz. Ilz ont este cōfus & hōteux/& ont couuert leurs chefz. Et po² la terre qui estoit guastee: car point ny auoit de pluye en la terre. Les laboure²s ont este cōfus/& ont couuert le²s chefz. Car aussi la biche a tette son faon au champ/& la abandōne/pourtāt q̄l ny auoit point dherbe. Et les asnes sauuaiges se sont tenus sus les haultz lieux/& ont tire lair cōme les dragons: leurs yeulx sont deffaillis/pource quil ny auoit pas dherbe. B O Seigñr/ si noz iniquitez respondēt cōtre nous/ faites a cause de ton nom: car noz rebelliōs sont en grād nombre/& auōs peche cōtre toy. Qui es lattente Israel/et son sauueur au temps de tribulation. Pourquoy dois tu estre en la terre cōme lestrāger/& cōme voyager qui se destourne pour loger? Pourquoy dois tu estre cōe vng hōme vagāt/& cōme le fort/qui ne peult sauuer? Mais Seigñr tu es au milieu de nous/& ton nom est appelle sus nous: ne no⁹ delaisse point. Le Seigñr dit ainsi a ce peuple icy/pourtant quilz ont ainsi voulu mouuoir leurs piedz/et ne les ont point retenuz/ilz nont point pleu au Seigñr. Mais maintenāt il aura recordation de leurs iniquitez/& visitera leurs pechez. Et le Seigñr Jus.7.c. me dist: Ne vueille pas prier pour ce peuple icy/en bien. Quād ilz ieusneront/ie ne ayauceray pas leur cry: & quād ilz offriront holocaustes/& oblations/ie ne les receuray pas: ains les consommeray par glaiue/& par famine/& C par peste. Et ie dis: Aha Seigñr Dieu. Voicy les prophetes qui leur dient: Vous ne verrez point le glaiue/& la famine ne sera pas en vous: mais ie vous donneray la paix en ce lieu icy. Et le Seig² me dist: Les pphetes prophettizēt faulsetez en mon nom. Je ne les ay pas Joubz.23.d. 27.c.et.29.b. enuoye/& ne leur ay pas commande/& nay point parle a eulx. Mais ilz vous prophettizēt vision faulse/diuination/resuerie/& trōperie de leur coeur. Pourtant dit ainsi le Seigneur touchāt les prophetes/qui prophettizent en mon nom/lesqlz toutesfois nay pas enuoye/& disent: le glaiue & la famine ne sera pas en ceste terre. Ces prophetes serōt cōsommez par le glaiue & la famine: & aussi les peuples ausqlz ont prophetize/seront iettez es rues de Jerusalem pour la famine & lespee: & ny aura personne qui les ensevelisse/ tant eulx que leurs femmes/ leurs filz & leurs filles: & respandray sus eulx leur mal. Donc tu leur diras ceste parolle. Que mes yeulx soiēt D iettans larmes nuict & iour/& qlz ne se tiennent point Lamēta.1.f. quoy: car par grād desconfort est desconfortee la vierge fille de mon peuple & de fort doulereuse playe. Si ie sors aux champs/ voicy les occis par lespee: et si ie entre en la cite/ voicy les maladies de faim. Car aussi le prophete & le sacrificateur tracassent en la terre qlz ne congnoissent poīt. As tu reboute Jehudah? ou si tō ame a Zion en abomination? Pourquoy donc nous as tu frappe/tellemēt q̄l ny a point de guarison? Nous auons attēdu la paix/ & ny a point de biē: & le tēps de guerison/& voicy trouble- ment. Seigneur nous cōgnoissons nostre meschācete/ Sus.8.b. & liniquite de noz peres: car nous auons peche contre toy. Ne nous aye pas en expectation/a cause de ton nom/ & ne abbatz point le siege de ta gloire: aye souuenance & ne romptz point ton alliāce faicte auec nous. Y a il entre les dieux vains des gentilz qui facent plouuoir? & que les cieulx rendent grosses gouttes? Nest ce pas toy qui es Seigñr nostre Dieu. Dz te auons nous attendu: car tu as faict toutes ces choses.

Chapitre.xvj.

A Dieu menace le peuple / et dict quil ne le espaucera point/ & feussent Moseh & Samuel a le prier Zacha.11.b.

ET le Seigñr me dist: Quād Moseh & Samuel se tiendroient deuant moy/si ne seroit pas mon affection a ce peuple icy. Jette les arriere de ma face/& quilz sortēt hors. Que silz te disent: Ou sortirōs nous? tu leur diras: Ainsi dit le Seigñr: Ceulx qui sont a la mort/voysent a la mort: & ceulx qui sont a lespee/a lespee: & ceulx qui sont a la famine/a la famine: et ceulx qui sont a la captiuite/a la captiuite. Aussi te visiteray sus eulx les quatre especes (dit le Seigñr) Le glaiue pour occire/& les chiens pour trainer/& les volatilles du ciel/& les bestes de la terre po² deuorer & dissiper: & les dōneray en remotion de tous les royaumes de la terre/a cause de Manasseh filz de He- 2.Roys.21.a. zekiah Roy de Jehudah: pour les choses quil a faict en Jerusalem. O Jerusalē qui sera celuy vrayemēt q̄ aura pitie de toy? Ou qui se contristera pour toy? Ou qui tra- pter pour ta paix? Tu mas delaisse (dit le Seigñr) tu es allee arriere. Aussi testendray ma main sus toy/et te perdray. Je suis fasche de tant tespargner. Je les disperseray auec les fuentoirs es * portes de la terre. Jay priue et * cest) citez. perdu mon peuple/& toutesfois ilz ne sont pas retournez de leurs voyes. Ses vefues me sont en plus grand nombre que le sablon de la mer. Jay amene sus la * mere de labolescēt celuy qui destruict a midy: iay faict ruyne subitemēt sus la cite/& estourdissemēs. Celle qui en auoit enfante sept a este affoiblie: son ame est deffaillie. * selō le Grec. Chald. vende des ieunes.

Le soleil luy est couche/quād il estoit encore tour:elle a este confuse/z hōteuse. Et dōneray ceulx qui luy seront demourez a lespee/deuāt leurs ennemys/dit le Seigr.

L O ma mere malheur sus moy. Pourquoy mas tu engēdre hōme de debat/hōme de discorde de toute la terre: Je nay pas preste a vsure/aussi psonne ne ma rien pste a vsure. Tous me maulдisent. Le Seigneur dit: Certes tes demourās bien brōt a bien/z feray venir *au deuāt de toy au tēps dadversite z au temps de tribulation/lennemy. Le fer vsera il le fer de Aquilon/et lacier:? Je dōneray en pillage sans prix ta substāce z tes thresors: z ce pour tous tes pechez/z en tous tes termes. Et te feray passer auec tes ennemys en la terre que tu ne scais point:car le feu est allume en mon ire/et vous bruslera.

D Seigr tu le cōgnois aye memoire de moy/z me visite/z me venge de ceulx qui me psecutēt. Ne me receois point en la longue attēte de ton ire. Congnois q tay souffert opprobre pour toy. Tes parolles ont este trouuees/z les ay mange/z ta parolle ma este faicte en toye et lieesse de mon coeur: car ton nom est appelle sus moy/Seigr Dieu des exercites. Je ne me suis point assis au cōseil des mocqueurs/z ne me suis poīt gaudi: ains me suis assis seul a cause de ta main/porce que tu mas remply de marrissemēs. Pourquoy est faicte ma douleur perpetuelle/z ma playe sans espoir:? Pourtant q̄lle a refuse destre guarie. Et si me seras cōe mēsonger/z cōme eaues infideles. Pource le Seigr dit ainsi: Sy tu te cōuertis ie te feray retourner/affin q̄ tu assiste deuant moy:z si tu separe la chose precteuse de la vile/tu seras cōme ma bouche. Ilz se retourneröt a toy/mais tu ne retourneras pas a eulx. Et te donneray a ce peuple icy/cōme muraille de aerain z munie:z batailleröt cōtre toy/mais ilz ne te vaincröt pas:car ie suis auec toy pour te sauuer/z pour te deliurer/dit le Seigr. Et te deliureray de la main des mauuais/z te racheteray de la main des hydeux.

Chap.xvj.

A Prophetie de calamite sus les juifz a cause de leur idolatrie.

Ainsi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Tu ne prendras point de femme/z nauras filz ne filles en ce lieu icy. Car le Seigneur dit ainsi: Touchāt des filz z des filles q̄ sont engēdrez en ce lieu icy/z touchāt leurs meres q̄ les ont enfātez/z touchāt leurs peres q̄ les ont engendrez en ceste terre. Ilz mourröt par mort de maladie: ilz ne seront pas plourez/z ne serōt pas ensevelis: mais ilz seront sus la face de la terre cōme le fien/z seront cōsommez par glaiue/z par famine:z leur charongne sera viāde aux oyseaux du ciel/z aux bestes de la terre. Car le Seigneur dit ainsi: Tu nentreras pas en la maison de dueil/z ne iras point pour plaindre/z ne te esmoueras pas pour eulx:car iay oste ma paix de ce peuple icy (dit le Seigneur) semblablement benignite z cōpassion.

B Et mourront les grandz z les petis en ceste terre: ilz ne seront pas ensevelis z ne fera on point de plainctif sus eulx z nul ne se esgratignera/ne pelera por eulx. Ilz ne *briseront pas le pain pour iceulx a cause de la lamentation/affin que lung cōsole lautre pour le mort/z ne luy dōneront pas le boire du hanap de cōsolation pour son pere/ou pour sa mere. Nentre pas en la maison de cōuiue pour te assoir auec eulx/pour māger ou pour boire. Car le Seigr des armees le Dieu de Israel dit ainsi:

*selō le Grec soit que il ayt leu לחם por לחם pain/encore se peult pain supplier. Aucūs/frapperōt(des mais)

Voicy/ie fay cesser de ce lieu icy/ deuāt vos yeulx/ et en vos iours/la voix de joye/z la voix de lyesse la voix de lespoux/z la voix de lespouse. Et quād tu auras annonce a ce peuple icy toutes ces parolles:z q̄lz te dirōt/pourquoy a le Seigr parle tout ce grand mal icy sus nous:? q̄lle est nostre iniquite/ou q̄l est nostre peche/que nous auons peche au Seigneur nostre Dieu:? tu leur diras: Pourtant que vos peres mont delaisse(dit le Seigr)z L
sont allez apres les autres dieux/z les ont seruy/z adore/z mont abandonne/z nont pas garde ma loy. Mais Jus.5.e.
encore auez vo⁹ faict pis q̄ vos peres. Car voicy/vng Jus.7.f.
chascū de vous chemine apres les imaginations de son mauuais coeur/affin de ne me ouyr pas. Je vo⁹ dechasseray donc hors de ceste terre en vne terre q̄ ne cōgnoissez pas vous ne vos peres:z illec vo⁹ seruirez tour z nuict aux dieux estranges/z ou ie ne vous feray point de misericorde. Pourtāt voicy les iours viendrōt(dit le Seigr) Jouhz.23.B.
quon ne dira plus/le Seigr vit/qui a faict mōter hors de la terre Degypte les enfās Disrael: mais le Seigr vit/qui a faict mōter les enfans Disrael de la terre de Aquilon/z de toutes les terres ausquelles les a chassez z les rameneray en leur terre/q̄ iay dōnee a leurs peres. Voicy/ienuoyeray plusieurs pescheurs (dit le Seigr) affin q̄lz les pesch̄et. Et apres ce ie leur enuoyeray plu- D
sieurs veneurs qui les chasseröt de toute montaigne/z de toute montaignette/z des cauernes des pierres: car mes yeulx sont sus toutes leurs voyes. Elles ne sont pas celees de ma face:aussi leur iniq̄te nest point cachee de deuāt mes yeulx. Mais premieremēt leur rendray doubles iniquitez/z leurs pechez/porce q̄lz ont souille ma terre par les charōgnes de le⁹s ordures: z ont rēply mon heritage de leurs abominations. D Seigr tu es ma force/z ma puissance/z mon refuge au tēps de tribulation. Les gētz viendrōt a toy du bout de la terre/z ditront: Vrayemēt noz peres ont herite mēsonge z vanite/ esquelz ny a nulle vtilite. Lhōme fera il des dieux por soy? Mais iceulx ne sont pas dieux. Pourtāt voicy/ie leur mōstreray a ceste fois:ie leur mōstreray ma main/z ma force:z scaurōt que mon nom/est Leternel.

Chapitre.xvij.

A De lobstination des juifz.

Le peche de Jehudah est escrit de greffe de fer et ongle de Diamant/graue sus la table de leur cocur/et es cornes de leurs autelz. Si q̄ leurs filz aurōt memoire de leurs autelz/z de leurs boys aupres des arbres fueillus es haultes montaignes. Je dōneray ma mōtaigne qui est aux champs/ ta substance z tous tes thresors en pillage:pour le peche de tes haultz lieux qui sont en tous tes quartiers. Et seras delaissee de ton heritage que te tay dōne: z te feray seruir a tes ennemis/en la terre q̄ tu ne cōgnois point. Pource que vo⁹ auez allume le feu en ma fureur/il bruslera a touſtoursmais.

B Lhomme maulдict cōfie en lhōme Jouhz.4.

Ainsi dit le Seigneur: Maulдict soit lhomme qui se cōfie en lhōme/z qui met la chair pour son bras/z retire son coeur arriere du Seigr. Car il sera cōe la bruyere au desert/z ne verra pas quand le bien sera venu:mais demourera au desert en secheresse/en terre salee z inhabitable. Benoict soit lhōme qui se confie au Seigr: z duq̄l le Seigr est la confiāce. Car cestuy sera cōme larbre qui est plante pres des eaues/z qui estend ses racines par humeur: z quand la chaleur viendra/elle ne sen apperceura

Lhōe ben qui se cōf Dieu. Psal.1.B.

apperceura point. Et ſa fueille ſera verde/ & ne ſera pas ſoliciteuſe en lan de cherte/et ne ceſſera de faire fruict.

La malice du coeur de lhõme. ☞ 2.Hamu.16.B. Pſal.7.c. Apoca.2.ſ.

Le coeur de lhõme eſt deceuable & peruers plus q̃ toutes choſes: qui le cõgnoiſtra? Je ſuis le Seig² qui ſcrutine le coeur/& eſprouue les reins: & q̃ dõne a vng chaſcun ſelon ſa voye/& ſelon le fruict de ſes inuẽtiõs. Cõe la perdrix couue les oeufz quelle na point põs/ainſi fait celuy qui aſſẽble richeſſes/mais non point par raiſon. Il les laiſſera au milieu de ſes iours/& ſera trouue fol a la parfin. O Seigneur duql le throne eſt glorieux/la hauleſſe des le cõmencemẽt/le lieu de noſtre ſanctuaire/leſpoir de Jſrael. Tous ceulx qui te delaiſſent ſerõt cõfus/& ceulx qui ſen retirent ſeront eſcritz en la terre: pource quilz ont delaiſſe la veine des eaues viues/ qui eſt le Seigñr. O Seigneur guaris moy/& ie ſeray guary: ſauue moy/& ie ſeray ſauue: car tu es ma louenge. Voicy/ ceulx icy me diſent: Ou eſt la parolle du Seig²? Quelle vieñe preſentemẽt. Mais ie ne me ſuis point trop aduance pour eſtre paſteur apres toy: & nay point deſire le
C iour perilleux/tu las congneu. Et ce qui eſt ſorty de mes leures a eſte droict deuãt toy. Ne me ſois poĩt en paour: tu eſt mon eſperance au iour daduerſite. Ceulx qui me perſecutent ſoient confus/& que ie ne ſoye point cõfus: quilz ayent paour/& que ie ne aye point paour. Amaine ſus eulx le io² daduerſite/& les oppreſſe de double oppreſſion. Le Seigñr me diſt ainſt: Va/ & te tiens debout en la porte des enfans du peuple: par laq̃lle entrẽt les roys de Jehudah/& par laquelle ilz yſſent/& en toutes les portes de Jeruſalem/& leur diras: Eſcoutez la parolle du Seigneur/vous roys de Jehudah/& vous tous de Jehudah/& vous tous habitãs de Jeruſalem/qui entrez par ces portes icy. Le Seigñr dit ainſt: Prenez garde a voz ames/& ne vueillez porter nulz fardeaux au iour du repos: affin que les apportez par les portes de Jeruſalem/ & ne vueillez bouter hors de voz maiſons les fardeaux au iour du repos/& ne faictes oeuure quelle qui ſoit: mais ſanctifiez le iour du repos/ cõme iay cõmande a voz peres. Mais ilz ne ſont pas ouy/& nõt pas encline
D leur aureille: ains ont tenu roydе leur col/affin quilz ne ouyſſẽt/& q̃lz ne receuſſent diſcipline. Jl aduiẽdra dõc ſi vous me eſcoutez (dit le Seigneur) & que vous ne apportez nulz fardeaux par les portes de ceſte cite au iour du repos/ & ſi vous ſanctifiez le iour du repos/ tellemẽt que ne facies quelque oeuure en icelluy: les Roys et les Princes entreront par les portes de ceſte cite/aſſis ſus le ſiege de Dauid/& mõtez ſus les charlotz & cheuaulx/ eulx & leurs princes/les hõmes de Jehudah/& les habitans de Jeruſalem: & ſera ceſte cite habitee a touſiours/ mais. Jlz viendront des citez de Jehudah/& du circuyt de Jeruſalem/& de la terre de Ben-tamin/& de la cãpaigne/& des mõtaignes/& de midy: leſq̃lz apporterõt holocauſte/ſacrifice/offerte/& encẽs: & apporterõt offrãde de louẽge en la maiſõ du Seig². Mais ſi vo⁹ ne me eſcoutez/affin q̃ vous ſanctifiez le iour du repos/& affin q̃ ne portiez aucun fardeau/& entriez par les portes de Jeruſalẽ au iour du repos: ie allumeray le feu en ſes portes/ leq̃l cõſommera les palays de Jeruſalem/& ne ſera pas eſteinct.

Chap.xviij.

A De la ſimilitude du potier

LA parolle qui fut faicte du Seigñr a Jeremiah diſant: Lieue toy/ & deſcendz en la maiſon du potier: & illec te feray ouyr mes parolles. Lors deſcẽdis en la maiſon du potier/& voicy q̃ iceluy faiſoit ſõ oeuure ſus la roue. Et le vaiſſeau q̃l faiſoit de argille qui eſtoit en ſa main/fut guaſte. Puis derechef en feiſt diceluy vng autre vaiſſeau/cõe il luy ſembloit bon de le faire. Lors la parolle du Seig² me fut faicte/diſant:
O maiſon de Jſrael ne vous pourray ie faire cõme ce potier icy/dit le Seigñr: Voicy/ainſi cõme largille eſt en la main du potier: ainſt eſtes vous en ma main vous maiſon de Jſrael. Je parleray ſoubdainemẽt alencõtre de la natiõ/& cõtre le royaume/pour larracher/deſpecer/ & deſtruyre. Mais ſi ceſte natiõ ſe retourne de ſon mal/ contre lequel iay parle: ie me repẽtiray auſſi du mal/que ie auoye penſe de luy faire: & ſubitement parleray de la nation/& du royaume/pour le edifier/& planter. Si elle faict ce qui me deſplaict/& ſans ouyr ma voix: ie me repentiray du bien/que ie auoye penſe de luy faire. Or maintenant donc parle auy hommes de Jehudah/ et auy habitans de Jeruſalem/ diſant: Le Seigneur dit ainſt: Voicy/ moymeſme ie ymagine contre vous le mal/et penſe contre vous quelque choſe. Retournez vous donc vng chaſcun de ſa mauuaiſe voye/& faictes bonnes voz voyes/et voz actes. Et ilz reſpondirent: Jl ny a plus deſpoir/parquoy nous ſuyurons noz penſees/ & ferons chaſcun les entrepriſes de noſtre coeur mauuais. Pourtant dit le Seigneur ainſt: Demandez maintenant auy gentilz: Qui a ouy telles choſes terribles/que la vierge Diſrael a faict choſe enorme? Aucun delaiſſera il la neige du Liban venant de la pierre du chãp? ou abandõnera on les eaues qui ſourdẽt froides & qui coullent? Pource que mon peuple ma mis en oubly/& encenſent en vain: & q̃ leurs fauly prophetes les ont faict choper en leur voye/de leurs ſentiers anciẽs affin quilz chemtnent par les voyes & chemins qui ne ſont point froyez. Affin quilz mettẽt leur terre en deſolation/& en ſiblemẽt eternel: tellemẽt que quicõque paſſera par icelle ſe merueillera/& remuera ſa teſte. Je les diſperſeray deuãt lennemy par le vent dorient: ie leur verray le dos/& non pas la face/au io² de leur calamite.
Et iceulx dirent: Venez/& pẽſons aucunes entrepriſes cõtre Jeremiah. Car auſſi la loy ne perira pas du ſacrificateur/ne le conſeil du ſaige/ne la parolle du pphete. Venez/& le frappõs de la langue/& ne eſcoutõs point a tous ſes propos. O Seigñr entẽdz a moy/& eſcoute la voix de ceulx qui ont debat contre moy. Le mal ſera il rendu pour le bien? car ilz ont caue vne foſſe pour mon ame. Aye recordation q̃ ie me ſuis tenu en ta preſence: affin que ie parlaſſe biẽ pour eulx/ & que ie deſtournaſſe ta fureur arriere de eulx. Pourtant baille la famine a leurs enfans/& les traine par la violãce de leſpee. Que leurs femmes ſoient priuees denfans et vefues: & q̃ leurs marys ſoient mis a mort. Que leurs iuuẽceaux ſoient frappez de leſpee en la bataille. Que le cry ſoit ouy de leurs maiſons/ quand tu feras venir ſus eulx ſubitement la bende de gens darmes: car ilz ont fouy la foſſe/po² me ſurprendre/et ont muce des laz a mes piedz. Mais o Seigneur tu congnois que tout leur conſeil eſt contre moy a la mort. Ne ſois point propice a leur iniquite/ & que leur peche ne ſoit point efface de deuant ta face. Mais ſoient abbatus en ta preſence: vſe de eulx en mal au temps de ton ire.

Jſaiaſ.45.B. Romains.9.c. ☞ Deus.1.B. Jouez.25.B. et.35.c. Obſtination. C Jeremiaſ pſecute po² la verite. D Pſal.109.A. ☞

Chapitre.xix.

DD iij Le Seigñr

A Contre lidolatrie de Jerusalem.

LE Seigneur me dist ainst:Va/t achette vne bouteille de terre du potter/et aye auec toy des anctes du peuple/t des ancies des sacrificateurs:t sortiras a la vallee du filz de Hennom/ laquelle est aupres de lentree de la porte des *Testz:et prescheras illec les parolles que ie parle a toy/t diras: Vous Roys de Jehudah/t vous habitas de Jerusalē/ escoutez la parolle du Seignr. Le Seignr des armees le Dieu de Jsrael dit ainsi:Voicy/ie feray venir mal sus ce lieu icy/tellemēt q quiconque lorra ses aureilles sonneront:pource quilz mont delaisse t ont faict ce lieu icy estrāge:t ont faict encensemes en iceluy aux dieux estrā gers/que eulx ne leurs peres nont pas congneu/ny les B Roys de Jehudah.Et ont remply ce lieu icy du sang des innocēs/t ont edifie les haultz lieux de Baal:po2 bruler leurs filz au feu/en holocauste de Baal/que ie nay pas commande/t ney ay point parle/t ne lay pas pense en mon coeur.

Pourtāt voicy les tours qui viendrōt(dit le Seignr) q ce lieu icy ne sera plus appelle Tophet/ne la vallee du filz de Hennom: mais vallee de occision. Et anntchileray le cōseil de Jehudah/t de Jerusalem en ce lieu icy/t les feray tomber par lespee en la presence de leurs ennemys/t en la main de ceulx qui cerchent leur vie. Et dōneray leur charogne pour manger aux oyseaulx du ciel/t aux bestes de la terre:t mettray ceste cite en esbahissemēt t siblemēt/tellemēt que quicōque passera par icelle se esbahira/t siffera sus toutes ses playes. Je leur feray manger la chair de leurs filz et la chair de leurs filles: t vng chascun mangera la chair de son prochain durāt le siege/t en langoisse en laquelle leurs ennemys t ceulx qui querēt leurs ames les enserreront. Tu briseras doc la bouteille deuāt les yeulx des hōmes qui trōt auec toy/t leur diras: Le Seignr des armees dit ainst/ En ceste mantere briseray ie ce peuple icy t ceste cite/cōe lon brise le vaisseau du potter/lequel ne peult plus estre refaict. Et serōt ensevelis en Tophet/pource quil ny aura pas dautre lieu pour ensevelir. Ainst feray ie a ce D lieu icy(dit le Seignr)t a ses habitās:tellemēt q ie mettray ceste cite cōme Tophet. Les maisōs de Jerusalē/ t les maisons de Jehudah serōt souillees/cōe le lieu de Tophet:Ainst sera a toutes les maisōs/sur les toictz desquelles ilz ont encense a tout leyercite du ciel/et ont offert perfusions aux autres dieux.

Jeremiah doc se partit de Tophet/la ou le Seignr lauoit enuoye pour prophetizer:t se tint debout au parvis de la maison du Seignr/t dist a tout le peuple: Le Seignr des armees/le Dieu de Jsrael dit ainst:Voicy ie feray venir sus ceste cite/t sus toutes ses villes/tous les maulx q iay parle cōtre elle: pource q ilz ont endurcy leur col/affin quilz ne ouyssent mes parolles.

Sus.7.g.

Cōtre ceulx q refusent la parolle de Dieu.

Chapitre.xx.

A Perseution 2tre Jeremiah po2 la parolle de Dieu. * Aucuns/ teps. *ceste) paour.a lenuiron.

ADōc Phashur filz de Emer sacrificateur/ qui estoit cōstitue le prince en la maison du Seigneur/ouyt Jeremiah/ qui pphetizoit telles parolles. Et Phashur frappa le pphete Jeremiah t lenuoya en la *prison qui estoit en la haulte porte de Ben-iamin pres la maison du Seignr. Et quand lendemain fut venu Phashur tira hors Jeremiah de la prison/t Jeremiah luy dist: Le Seig2 na pas appelle ton nom Phashur: mais la appelle* Mahor-

Sus.7.g.

Sus.18.f.

Dunitiō tusq a manger ses propres enfās

missabib. Car le Seigneur dit ainst: Voicy/ ie te feray auoir paour/toy t tous tes amys t tomberōt par lespee de tes ennemys/t tes yeulx le verrōt. Je dōneray tous ceulx de Jehudah en la main du roy de Babylone/leql les trāsferera en Babylone/et les frappera par lespee. Je donneray toute la substance de ceste cite/t tout son labeur/ et tout ce quil a precieux: et donneray tous les thresors des Roys de Jehudah en la main de ses ennemys t les pilleront/t emporterōt/t les menerōt en Babylone. Aussi toy Phashur/t tous les habitans de ta maison vous trez en captiutte/t viendras en Babylone: t illec tu mourras/ t seras illec ensevely/toy t tous tes amys/ausquelz tu as prophetize mēsonge.

D Seig2 tu mas suborne/t suys suborne:tu as este plꝰ fort q moy/t mas vaincu. Je suis faict en derrision toute la iournee/t vng chascun se mocque de moy: pource q desia tay parle/et crye iniure/et ay crye la destruction. Parquoy la parolle du Seignr mest faicte en opprobre/ t en farserie toute la iournee. Dōt ie dis: Je ne feray plꝰ memoire de luy/et ne parleray plus en son nom. Lors la parolle diceluy fut faicte en mon coeur comme vng feu bruslāt/enferme en mes os:t ay defailly t suis las endurer/tellement q ie ney puis plus. Car iay ouy le vitupere de plusieurs/t la craincte alenutrō/disans: Annōcez/ t nous annōcerōs. Tous mes gēs familliers prēnent garde a ma ruyne/disans: Doyōs/sil pourra estre deceu/t q nous le surmōtions/t que nous facions vengeance de luy. Mais le Seignr est auec moy cōme vng puissāt rustre: pourtant ceulx qui me persecutēt/cherrōt:t ne pourrōt rien/t serōt vehemētement cōfus:car ilz nont pas entendu loppropre eternel/leql iamais ne sera mis en oubly. Et toy Seigneur des eyercites/ tu esprouue le iuste/t voys les reins t le coeur: que ie voye vengeāce de eulx/ estre par toy faicte/ car ie tay reuele ma cause.

Sus.7.g.

Sus.11.d.

Chantez au Seignr/louez le Seignr:car il a delivre lame du paoure de la main des mauuais. Mauldict soit le io2 auql ie fus nay: le iour auql ma mere me enfanta ne soit pas benict. Mauldict soit lhōme q annōcea a mō pere/disant: vng enfant masle test nay/t le restouyst. Cest hōme la soit cōe les citez q le Seignr a subuerty/t ne sen repētit pas. Que il oye le cry du matin/t leyclamatiō au tēps de midy. Que ne mas tu mis a mort des la matrice/t q ma mere na este mō sepulchre t sa matrice ppetuelle cōception? Po2quoy fuis ie sorty de la matrice/pour veoir le labeur/ et la douleur/ t que mes iours ne sont cōsommez en cōfusion?

Jos.3.d.

Chapitre.xxj.

A De la captiute de zedekiah t destructiō de Jerusalem.

LA parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremiah/ quand le Roy Zedekiah luy enuoya Phashur filz de Melchiah/et Sophonah sacrificateur filz de Maasiah/disant: Interrogue maintenāt le Seignr pour nous: car Nabuchodo-rozor le roy de Babylone faict la guerre cōtre nous: si parauēture le Seignr fera auec nous selon toutes ses merueilles/t sil remontera de nous. Et Jeremiah leur dist: Vous direz ainsi a Zedekiah: Ainst dit le Seignr le Dieu de Jsrael: Voicy ie feray retourner les instrumēs de guerre qui sont en voz mains/t par lesquelz vous batailles cōtre le Roy de Babylone/t cōtre les Chaldees qui vous ont assiegez hors des murailles/t les assemblerai

bleray au millieu de ceste cite: & vous feray la guerre a main estendue/& en fort bras/en ire/en fureur/& en indignation grande: et frapperay les habitans de ceste cite/ les hõmes & les bestes/lesquelz mourront par grande pe
B stilence. Et apres ce (dit le Seigneur) te dõneray Zedekiah le Roy de Jehudah/& ses seruiteurs/& le peuple/ et ceulx qui sont demourez en ceste cite/de la peste/du glaiue/& de la famine/en la main de Nabuchodo-nozor roy de Babylone/& en la main de leurs ennemys / et en la main de ceulx qui quierent leurs ames: et les frappera au trenchant de lespee/ & ne leur pardõnera point/ et ne espargnera riẽ/& naura quelque pitte. Tu diras aussi a ce peuple icy: Le Seigneur dit ainsi: Voicy te metz deuant vous/la voye de la vie/ & la voye de mort. Celuy
C qui demourera en ceste cite/mourra de glaiue/& de famine/& de peste: mais celuy qui sortira hors/et qui se tyra a refuge auy Chaldeens qui vous ont assiegez/il viura: et son ame sera * comme despouille. Car iay mis ma face en mal sus ceste cite/& non pas en bien/dit le Seigñr: Elle sera donnee en la main du Roy de Babylone: & la bruslera par feu. Et diras a la maisõ du Roy de Jehudah: Escoutez la parolle du Seigneur maison de Dauid. Le
D Seigneur dit ainsi: Jugez au matin le iugement/et deliurez celuy qui est oppressé par la main de celuy qui luy faict tort: affin que par aduenture ma fureur ne sorte cõme le feu/& quelle ne se allume/& ny ayt nul qui lesteingne/a cause de la malice de leurs inuẽtiõs. Voicy/ten ay a toy * habitatereſſe de la Vallee de la Pierre chãpestre/ dit le Seigneur. Qui dictes: qui * nous espouantera/ & qui entrera en noz domiciles? Je feray aussi Visitation sus vous selon le fruict de voz inuentiõs/dit le Seigñr: Et allumeray le feu en la forest dicelle: & cõsommera toutes choses alentour delle.

(*ceſt) reſchapper.

(*ceſt) Jeruſalem. *selõ le Grec. Ducis/deſcẽdra sus nous.

Chapitre.xxij.

A Admonition au Roy de Jehudah a faire iustice.

Deu.21.d.

IE Seigneur dit ainsi: Descendz en la maisõ du Roy de Jehudah/et parleras illec ceste parolle/et diras: Toy Roy de Jehudah escoute la parolle du Seigneur: toy qui es assis sus le thrõne de Dauid/ toy & tes seruiteurs/ & ton peuple qui entrez par ces portes icy. Le Seigñr dit ainsi: Faictes iugement et iustice/et deliurez celuy qui est oppresse de la main de celuy qui oultrage: ne contristez point lorphelin/ lestranger/ et la vefue: et ne faictes point de iniure/ et ne respandez point le sang innocent en ce
B lieu icy. Mais mettez en effect ceste parolle. Et entreront par les portes de ceste maison/les roys qui sõt assis pour Dauid sur son thrõne/ montez sus les charlotz et cheuaulx/eulx & leurs seruiteurs/& leur peuple. Que si vous ne escoutez ces parolles/ iay iure par moymesme (dit le Seigneur) que ceste maison sera deserte. Car le Seigneur dit ainsi/sus la maisõ du Roy de Jehudah: Galaad tu me es le chef du liban. Vrayement ie te metz tray en solitude/et en citez inhabitables. Je prepareray contre toy les dissipateurs/ vng chascun auec ses armurres: lesquelz copperont tes cedres eyquis/& les ietteront au feu. Et plusieurs gens passeront par ceste cite/& vng
C chascun dira a son prochain: Pourquoy a ainsi faict le Seigneur a ceste grande cite? Et ilz respõdront: Pource quilz ont delaisse laccord du Seigneur leur Dieu/ et quilz ont adore les autres dieux/ et ont seruy a iceulx. Ne plourez point le mort/ et ne soyez pas esmeuz pour

Deutero.29.d. 3.Roys.9.a.

luy: mais plourez celuy qui sort hors. Car il ne retournera plus/& ne verra plus la terre de sa natiuite. Car le Seigneur dit ainsi a Selum filz de Josiah Roy de Jehudah/qui a regne pour Josiah son pere qui est yssu de ce lieu icy: Il ne retournera plus icy: mais il mourra au lieu auquel le lay trãsporte/& ne verra plus ceste terre.

Malheur sus celuy qui edifie sa maison/par iniusti- D
ce: & ses chambres/sans raison. Il abusera en vain de son prochain: & ne luy rendra point le salaire de son oeuure. Lequel dit: Je edifieray pour moy vne large maison/ et des chambres spacieuses: & estend ses fenestres & faict le plãcher de Cedre/ & les painct de * vermillon. Regneras tu/pourtant que tu hante entre les cedres. Ton pere na il pas mange & beu/& faict iugement & iustice/et lors luy estoit bien? Il a iuge la cause de lafflige & de lindigent: et lors luy estoit bien. Nest ce pas ce mecõgnoistre? dit le Seigneur. Mais tes yeulx & ton coeur/ne sont sinon a ton auarice/& a respandre le sang innocẽt/& a faire iniure & oppression. Pourtant le Seigneur dit ainsi a E
Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah: Ilz ne le plaindront pas/ disans: ha mon frere/ ha ma soeur. On ne le plaindra point / disant: ha Seigneur/ et ha sa magnificence. Il sera enseuely de la sepulture de lasne trayne/& iette oultre les portes de Jerusalem.

*aucuns/Ninople / ou Azur/soubz Jehez.23.

Monte au Liban/& crye: donne ta voix en Basan/et crye par les passages/que tous tes amoureux sont desconfortez. Jay parle a toy en ta felicite: mais tu as dit: Je nescouteray pas. Telle est ta voye des ton adolescence/que tu nas point ouy ma voix. Le vent paistra tous F
tes pasteurs/& tes amoureux iront en captiuite. Et lors seras tu cõfuse/& seras hõteuse de toute ta malice. Toy qui es assise au Liban/ & fais ton nid aux cedres. O q̃ tu seras gracieuse quand les douleurs te viendront/& angoisse/cõme de celle qui enfante? Je suis viuant (dit le Seigneur) que quand * Conaiah filz de Jehoakim roy de Jehudah seroit vng aneau en ma main dextre/si te tireray le hors de la. Et te donneray en la main de ceulx qui quierent ton ame/& en la main desquelz tu as paour de leur face/ & en la main de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone/& en la main des Chaldeens. Et te trãsporteray/toy & ta mere qui ta enfante/en vne terre estrãge/ en laquelle nauez point este naiz/& illec mourrez vous. Et en la terre a laquelle iceulx lieuent leur affection/ pour illec retourner/& ny retournerõt pl[us]. Est hõme Co- G
naiah/est ce pas vne image mesprisee & rompue/ou vng vaisseau/sans q̃ nul y ayt plaisir? Pourquoy sõt trãsportez icy/& leur semẽce/& iettez en la terre q̃z ne cõgnoissẽt pas? O terre/terre/terre/escoute la parolle du Seig[r]. Le Seigneur dit ainsi: Escritz cest homme icy destitue des enfãs/homme q̃ ne prosperera pas en ses iours. Car il ny aura pas dhõme de sa semẽce qui prospere/ q̃ soit assis sus le thrõne de Dauid/& ayt pl[us] puissãce en Jehudah.

* autrement/ Jehoiachin.

Chapitre.xxiij.

A Contre les mauuais pasteurs. Jeheze.34.a.

MAlediction sus les pasteurs qui destruisent et esparpillent le bercail de ma pasture/ dit le Seigneur: Pourtant dit ainsi le Seigñr Dieu de Israel/ touchant les pasteurs qui paissent mon peuple: Vous auez disperse mes brebis/ et les auez poulsees hors/et ne les auez poit visitees. Voicy/ie visiteray sus vous la malice de voz inuentions/ dit le Seigneur: et rassembleray les residus de mes bre-

bis/de toutes terres ausquelles ie les auray poulsees: et les feray retourner a leur retraictes/ si fructifieront et multiplieront. Je feray leuer sus eulx des pasteurs/qui les paistront. Et nauront plus de craincte/ ⁊ ne se espouuenteront plus/et ne se diminueront point/ dit le Seigneur.

B Houbz.33.c. Voicy les tours viennent/dit le Seigneur:que ie susciteray a Dauid vng iuste germe/⁊ regnera cõme Roy/ il vsera de prudence/⁊ fera iustice ⁊ iugement en la terre. Es tours diceluy/sera Jehudah sauue/ ⁊ Israel habitera en confiance. Et lappellerõt de ce nom / Seigneur de nostre iustice. Deute.33.d. Isai.4.B.40.C. 45.B. Houbz.16.C. Daniel.9.g.

Pource voicy les tours qui viennent/dit le Seignr: quilz ne diront plus/le Seigneur vit/qui a faict mõter les enfans Disrael hors de la terre de Egypte: mais le Seigneur vit/qui a faict mõter/⁊ qui a amene la semẽce de la maison de Israel/de la terre de Aquilon/⁊ de toutes les terres ausquelles les auoye poulse/⁊ habiteront en leur terre. Pour les prophetes mon coeur est desole au milieu de moy/tous mes os sont esmeuz. Je suis comme vng homme yure: ⁊ cõme lhomme/ par lequel le vin est passe/pour le Seigneur/et a cause de ses sainctes parolles: car la terre est remplie de adulteres. La terre a lamente pour le sermẽt/les choses plaisantes du desert sont seiches. Leur cours est mauuais/ ⁊ leur

C force neist pas droicte. Car tant le Prophete comme le sacrificateur sont hypocrite:et ay trouue en ma maison leur mauuaistie/dit le Seigneur. Pourtant leur voye sera cõme glissement en tenebres/ilz seront boutez auãt/ ⁊ tõberont en icelle. Car ie feray venir maulx sus eulx/ ascauoir lan de leur visitation/dit le Seignr. Jay aussi veu rassotterie es prophetes de Samarie: lesqlz prophetisoiẽt en Baal/⁊ faisoiẽt foruoyer mon peuple Israel. Aussi es Prophetes de Jerusalem ay veu infamete: car ilz cõmettent adulteres/⁊ cheminẽt en mẽsonge. Jlz ont aussi cõforte les mains des plus mauuais/ affin q̃ chascun ne se retournast de sa malice. Jlz me sõt tous faictz cõme Sodomah/ ⁊ leurs habitans cõme Amorah. Jus.9.e.

Pourtãt le Seignr des armees dit ainsi: touchant ces pphetes. Voicy/ie leur dõneray laloyne a mãger/ ⁊ leur dõneray de leaue de * fiel a boire. Car par les pphetes de Jerusalem/ est yssue lhypocrisie par toute la terre. Le Seigr des armees dit ainsi: Ne vueillez escouter les parolles des prophetes q̃ vous prophetizẽt/vo⁹ enseignãs chose vaine. Jlz parlẽt la vision de leur coeur/⁊ nõ point par la bouche du Seigr. Jlz disent a ceulx qui me blasment: Le Seignr a dit/vous aurez paix:⁊ disent a tous ceulx qui cheminẽt en la malice de leur coeur/le mal ne viendra pas sus vous. Qui a este present au conseil du Seigneur:⁊ qui a apperceu/⁊ ouy sa parolle: Qui a entendu sa parolle/⁊ la ouy: Voicy la tempeste du Seignr qui sort hors/auec fureur: ⁊ le tourbillon violent cherra sus la teste des meschans. Lire du Seigneur ne retournera pas iusque a ce quil face et quil establisse la pensee de son coeur. Vous entendrez en ce lintelligence es dernieres tours. Je nenuoyoye pas les prophetes/ ⁊ iceulx couroient: ie ne parloye pas a eulx/⁊ iceulx prophetizoient. Silz se fussent arrestez en mon conseil/ ⁊ quilz eussent manifeste mes parolles a mon peuple: ilz le eussent destourne de sa mauuaise voye/ ⁊ de la malice de leurs inuentions. Ne cuyde tu pas que ie soye Dieu de

Jou/venir. D

E Jus.14.c. Houbz.27.e.⁊ et.29. Qui se tiẽt a la parolle de Dieu/ne peut perir.

pres(dit le Seigneur)⁊ non pas le Dieu de loing: Lhõme se pourra il mucer es lieux secretz/que ie ne le voye/ dit le Seigneur: Ne emplys ie point le ciel ⁊ la terre/dit le Seigneur: Jay ouy ce que les prophetes ont dit/ prophetizant la mensonge en mon nom/et disant: Jay songe/jay songe. Jusque a quand sera telle chose au coeur des prophetes qui prophetizent mensonge/ ⁊ prophetizent tromperie de leur coeur: Lesquelz pensent commẽt ilz feront oublier a mon peuple mon nom/par leurs songes/que vng chascun de eulx recite a son prochain:ainsi que leurs peres ont oublie mon nom/ pour Baal. Le prophete vers lequel est le songe/quil recite le songe:et celuy vers lequel est ma parolle/ quil dise ma parolle qui est veritable. Quelle conuenance y a il de la paille au froment/dit le Seigneur: Ma parolle nest elle point cõ me le feu(dit le Seigneur)⁊ comme le marteau qui brise la pierre: Pourtãt voicy ien veulx aux prophetes (dit le Seigneur)qui * desrobent mes parolles vng chascun de son prochain. Voicy ien ay cõtre les prophetes (dit le Seigneur)qui enseignẽt de leurs langues/⁊ disent: * il dit: Voicy/ ien veulx a ceulx qui prophetizẽt faulx songes(dit le Seigneur)et les recitent:⁊ font errer mon peuple par leurs mensonges/⁊ par leurs barboullertes: laou ie ne les auoye pas mande/ ⁊ ne leur auoye point cõmande:lesquelz nont en rien proffite a ce peuple icy/ dit le Seigneur. Si ce peuple icy donc te interrogue/ou le prophete/ou le sacrificateur/disant: Quelle est la * prophetie du Seigneur: Tu leur diras: Quelle prophetie: ie vous delaisseray/dit le Seigneur. Et le prophete/ et le sacrificateur/et le peuple q̃ aura dit ainsi:la pphetie du Seigneur:ie feray visitation sus cest homme la/ et sus sa maison. Vous direz ainsi chascun a son prochain/ et chascun a son frere: Quelle chose a respondu le Seignr/ et quelle chose a dit le Seignr: Et ne sera plus memoire de la prophetie du Seigneur:car la parolle dung chascun sera la prophetie de soymesme. Et auez peruerty les parolles du Dieu viuant/du Seigneur des armees/ de vostre Dieu. Tu diras ainsi au Prophete: Quelle chose ta le Seigneur respondu: et quelle chose ta dit le Seigneur: Si vous dictes / la prophetie du Seigneur: pource le Seigneur dit telles parolles: Pourtant que vous auez dit ceste parolle/la prophetie du Seigneur:et que ie vous ay enuoye/disant: Ne dictes plus/ la prophetie du Seigneur:pourtãt me voicy/ et nauray memoire de vous/pour vous emporter/ et vous delaisseray arriere de ma face/ vous et la cite que ie vous ay donnee/a vous ⁊ a voz peres/ et mettray sus vous opprobre eternel/ ⁊ vergongnes perpetuelles: lesquelles point ne seront mises en oubly.

E Seignr. 2.Corin.6.f. ff * ceist) proposent soubz mõ nom / autre chose que nay commande. * Ascauoir/le Seigneur. * ou/charge. Isaiab.13.a. G Cõtre ceulx q̃ puertissent la posse du Seigneur.

Chapitre.xxiiij.

A De la vision de deux paniers pleins de figues.

Le Seigneur ma monstre/⁊ voicy deux paniers de figues/qui estoient posez deuant le temple du Seigneur / apres que Nabuchodonozor Roy de Babylone eut transporte Jecontah filz de Jehoakim Roy de Jehudah / et les princes dudict Jehudah les ouuriers et serruriers de Jerusalem; et quil les eut mene en Babylone. Lung des paniers auoit de fort bonnes figues:comme coustumieremẽt sont les figues primeraines. Et lautre panier auoit de fort mauuaises figues: lesquelles on ne pouuoit manger/pource quelles estoient mauuaises.

Et le

Et le Seigneur me dist: Que voys tu Jeremiah? Et ie dis: Des figues/des bonnes figues/fort bonnes/& des mauuaises/fort mauuaises/quō ne peult māger: pource quelles sont si mauuaises. Et la parolle du Seig^r me fut faicte/disāt: Le Seigneur Dieu de Jsrael/dit ainsi: Ainsi que ces figues icy sont bōnes/ainsi cōgnoistray ie la transmigration de Jehudah/que tay enuoye de ce lieu icy en la terre des Chaldeens/en bien: & mettray mes yeulx sus eulx/en bīe: & les feray retourner en ceste terre/& les edifieray/& ne les ruineray pas: ie les planteray/& ne les arracheray pas: & leur dōneray vng coe^r/ affin quilz me congnoissent/car ie suis le Seigneur. Et seront mon peuple/& ie seray leur Dieu: car ilz se retourneront a moy de tout leur coeur. Et ainsi que les figues sont mauuaises/quon ne peult manger/ pource quelles sont si mauuaises: ainsi donneray ie (dit le Seigneur) Zedekiah Roy de Jehudah/& ses princes/& les autres de Jerusalem qui sont demourez en ceste terre/& qui demeurent en la terre Degypte. Je les donneray en cōmotion/& vexation a tous les royaumes de la terre: en opprobre/en parabole/en fable/ et en malediction en tous les lieux ou ie les ay iette: & enuoyeray sus eulx lespee/ la famine/et la peste: iusque a ce quilz soyent cōsommez de la terre que ie leur ay donnee a eulx & a leurs peres.

Jer.29.a.
Joubz.31.f.
Joubz.29.d.

Chapitre.xxv.

A Prophetie au regs de Jehoakim.

LA parolle qui fut faicte a Jeremiah/touchāt tout le peuple de Jehudah/ en la quattriesme annee de Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah: ceste est la premiere annee de Nabuchodo-nozor roy de Babylone. Ce que Jeremiah le pphete parla a tout le peuple de Jehudah/& a tous les habitans de Jerusalem/ disant: Depuis la treziesme annee de Josiah filz de Amon Roy de Jehudah/ iusque a ce iour icy/qui est la vingt & troisiesme annee/la parolle du Seigneur ma este faicte: & ay parle a vous sollicitant & parlementant: mais point ne auez escoute. Et le Seigneur vous a enuoye tous ses seruiteurs pphetes/soy despechāt de matin/et les enuoyant: mais point ne les auez escoute. Vous nauez point encline voz aureilles pour ouyr quand il disoit: Retournez maintenāt vng chascun de sa mauuaise voye/ et de voz mauuaises inuentions: & vous demourerez en la terre que le Seigneur vous a donne/a vous & a voz peres/ depuis vng siecle/iusque a lautre siecle. Et ne vueillez aller apres les dieux estrāgers/pour les seruir & les adorer: & ne me prouocquez point a courroux par les oeuures de voz mains/& ie ne vous nuyray point. Mais vous ne mauez point ouy (dit le Seigneur) tellement que vous mauez prouocque a courroux/par loeuure de voz mains/en vostre mal. Pourtant/ le Seigneur des armees dit ainsi: Pource que vous nauez point ouy mes parolles: Voicy ie enuoyeray/et prendray auec moy toutes les familles de Aquilon (dit le Seigneur) et Nabuchodo-nozor le Roy de Babylone/pour mon seruiteur: et les feray venir sus ceste terre/contre ses habitās/& contre toutes ces nations a lenuiron/et les mettray a sac; et les mettray en esbahissement/ en siblement/& en desolations eternelles. Je destruiray deulx la voix de toye/ et la voix de lyesse/la voix de lespoux/& la voix de lespouse: la voix de la meule/ et la lumiere de la lampe. Et toute la terre sera deserte/et guastee: et ces gens icy seruiront au Roy de Babylone par septante ans. Et quand septante ans seront accomplis/ ie visiteray le Roy de Babylone/ et ceste gent (dit le Seigneur) sus leurs iniquitez/ et la terre des Chaldeens/ laquelle mettray en desertz eternelz. Et feray venir sus ceste terre toutes mes parolles/que tay parle contre elle: tout ce qui est escrit en ce liure icy: tout ce que Jeremiah a prophetise contre toutes gens: car ilz seruiront a eulx plusieurs gens/& grandz Roys. Et leur rendray selon leur faict/ et selon loeuure de leurs mains. Car ainsi me dit le Seigneur/le Dieu de Jsrael: Prens le calice du vin de ceste fureur/de ma main/ et en donneras a boire a toutes gens ausquelz ie te enuoye: ilz en beuuront/et seront esmeutz/et seront insensez pour le glaiue/ que ie enuoye entre eulx. Je prins donc le calice de la main du Seigneur: et en donnay a boire a toutes gens/ ausquelles le Seigneur ma enuoye/ascauoir en Jerusalem/ et aux citez de Jehudah/et a ses Roys et a ses princes/ pour les mettre en desolation/ en esbahyssement/ et en siblement/et en malediction: ainsi comme est ceste iournee: a Pharaoh Roy Degypte/& a ses seruiteurs/a ses princes/et a tout son peuple/ et a tout le commun/ et a tous les Roys de la terre de Vz/et a tous les Roys de la terre des Philisthins/et Askalon/& Azah/& Akaron: & la reste de Asdod/& Edom/& Moab/& au filz de Amon/ a tous les Roys de Tyr/et a tous les Roys de Zidon/ et aux Roys des Jsles/qui sont oultre la mer/& Dedan/ Thema/et Buz/ et a tous ceulx qui sont es derniers coings/et a tous les Roys de Arabie/ et generalement a tous les Roys qui demeurent au desert/et a tous les Roys de Zamri/ et a tous les Roys de Elam/ aussi a tous les Roys de Mede/aussi a tous les Roys de Aquilon/de pres et de loing/a vng chascun contre son frere/ et a tous les royaumes de la terre/ qui sont sus la face diceelle. Et le Roy Sezach en beuura apres eulx. Et leur diras: Le Seigneur des armees le Dieu de Jsrael dit ainsi: Beuuez/ et vous enyurez/ vomissez. Cheez/et ne vous releuez pas pour lespee/ que ie enuoyeray entre vous. Et quand ilz ne vouldront pas prendre le calice de ta main/ pour boire/ tu leur diras: Le Seigneur des armees dit ainsi: Certes vous beurez: car voicy que ie commence a nuyre en la cite sus laquelle mon nom est inuocque. Et vous/en serez vous quittes? Vous nen serez point quittes. Car ie appelle le glaiue sus tous les habitans de la terre/ dit le Seigneur des armees. Tu prophetizeras donc contre eulx toutes ces parolles. Et leur diras: Le Seigneur rugira denhault/et donnera sa voix de son sainct habitacle. Il bruyra sus son habitation: et respondra le retentissement/ comme quand on presse au pressoir/ vers tous les habitans de la terre. Le bruyt est venu iusque aux fins de la terre: car le Seigneur a debat auec les gentilz/ et traicte le iugement auec toute chair/et bailera les meschans a lespee/dit le Seigñr. Ainsi dit le Seigneur des exercites: Voicy le mal qui sortira dune gent en lautre/et vng grand tourbillon sesueillera des costez de la terre: et seront en ce iour la les occis du Seigneur/depuis vng coing de la terre iusq̄ a lautre bout dicelle. Ilz ne serōt point plainctz/& ne serōt point recueillis/ne enseuelis: mais serōt sus la face de la terre cōe le fien. Vo^s pasteurs vlez/& criez: & vo^s magnifiques du troppeau

2.Chron.36.d. Joubz.29.e. 1.Ezr.1.a. Daniel.9.a.

Le calice de fureur.

Deut.18.b. et joubz.35.c. 4.Roys.17.b.

Joel.3.c. Amos.1.a.

troppeau/voultrez vous en la pouldre: car voz iours ſont accomplis pour eſtre occis / et que voz eſgaremens ſeront faictz: & cherrez cõe vaiſſeaux precieux. Et la fuitte ſera perdue pour les paſteurs/ & leſchappemẽt des magnifiçs du troppeau. La voix du cry des paſteurs/& le vlement des magnifiques du troppeau ſerõt ouys/ pource q̃ le Seigñr a guaſte leurs paſtures:& les chãps paiſibles ſont aquoyez pour lembraſemẽt de lire du Seigneur. Il a delaiſſe ſa loge comme le lyon: car leur terre eſt faicte en deſolation/pour lembraſement doppreſſion/ & pour la fureur de lire diceluy.

Chapitre.xxvij.

A Les ſacrificateurs ſefforceãs mettre a mort Jeremiah.

AV cõmẽcemẽt du regne de Jehoakim filz de Joſiah roy de Jehudah/ceſte parolle fut faicte du Seigñr/diſant: Le Seigñr dit ainſi: Tiens toy debout au paruis de la maiſõ du Seigneur:& parle a toutes les citez de Jehudah/ venãs pour adorer en la maiſon du Seig²/ toutes les parolles q̃ ie tay cõmande de parler a eulx. Ney ſoubſtrais point vne parolle: pour veoir ſi par aduenture ilz eſcouterõt/& ſe cõuertiront vng chaſcun de ſa mauuaiſe voye: & que ie me repente du mal que iay pẽſe de leur faire/pour la malice de leurs actes. Et leur diras: Le Seigneur dit ainſi: Si vous ne me eſcoutez/affin que cheminiez en ma loy/que ie vo⁹ay dõnee & ſi vous ne eſcoutez les parolles de mes ſeruiteurs Prophetes/que ie vous enuoye en ſollicitãt/ & enuoyant: mais point nauez ouy: Je mettray ceſte maiſon comme Silob/& dõneray ceſte cite en malediction a toutes les gens de la terre.

Dy doibt entieremẽt preſcher la parolle de Dieu.

B

C

D

Les ſacrificateurs/& les prophetes/ & tout le peuple eſcouterẽt Jeremiah qui parloit ces parolles/en la maiſon du Seigneur. Et quãd Jeremiah eut acheue de dire toutes les parolles que le Seigñr luy auoit cõmande de dire a tout le peuple: les ſacrificateurs & les prophetes/& tout le peuple/le prindrẽt/diſans: Tu mourras de mort. Pourquoy as tu prophetize au nom du Seigñr/diſant: Ceſte maiſon ſera cõme Siloh/& ceſte cite ſera deſolee: tellemẽt que nul ny habitera? Et tout le peuple aſſembla vers Jeremiah en la maiſon du Seigñr. Et les princes de Jehudah/ouyans toutes ces parolles: monterent de la maiſon du Roy en la maiſõ du Seigneur/& ſe aſſeirent en lẽtree de la neufue porte de la maiſon du Seig². Lors les ſacrificateurs/& les prophetes parlerent aux princes/& a tout le peuple/diſans: Ceſt hõme icy eſt digne de mort: car il a prophetize contre ceſte cite/ comme vous auez ouy de voz aureilles. Et Jeremiah parla a tous les princes/& a tout le peuple/diſant: Le Seigñr ma enuoye/pour prophetizer contre ceſte maiſon/& contre ceſte cite/toutes les parolles que vous auez ouy.

Jus.7.a.

Maintenãt donc/faictes que voz voyes ſoyent bõnes/ & voz actes: & eſcoutez la voix du Seigñr voſtre Dieu: & le Seigneur ſe repẽtira du mal quil a parle cõtre vous. Mais me voicy en voz mains/faictes moy ce quil vous ſemble bon et droict en voz yeulx. Toutesfoys congnoiſſez/et entendez/ que ſi vous me mettez a mort/ vous reſpandrez le ſang innocent cõtre vous meſmes/ & contre ceſte cite/et ſes habitans. Car en verite le Seigneur ma enuoye a vous/affin de vous dire preſentement toutes ces parolles icy. Lors dirent les princes & tout le peuple/ aux ſacrificateurs et aux prophetes: Il nya point cauſe de mort a ceſt homme icy: car il

E

Jeremiah perſecute pour auoir dit verite.

a parle a nous au nom du Seigneur noſtre Dieu. Lors ſe leuerent les hommes qui eſtoiẽt aſſis des plus anciens du pays / et parlerent a toute la congregation du peuple/diſans: Micheah Morafithite prophetiza es iours de Hezekiah Roy de Jehudah/et diſt a tout le peuple de Jehudah: Le Seigñr des armees dit ainſt: Zion ſera labouree comme le champ/et Jeruſalem ſera comme monceaux/et la montaigne de la maiſon du Seigneur ſera cõme les haultz lieux des foreſtz. Hezekiah le Roy de Jehudah/ & tous ceulx de Jehudah le ont ilz mis a mort: Nõt ilz pas crainct le Seigñr/et prie ſa face: dont le Seigneur ſeſt repenty du mal quil auoit parle contre eulx: Et ainſi nous faiſons vng grand mal/contre noz ames. Il fut auſſi vng hõme qui prophetizoit au nom du Seigneur/aſcauoir Vriah filz de Semeiah/ de Iariath-iarim: et prophetiza contre ceſte cite/& contre ceſte terre ſelon toutes les parolles de Jeremiah. Lors le roy Jehoakim/& tous les puiſſans/& ſes princes ouyãs les parolles diceluy/po² chaſſa de le faire mourir. Quoy ouyant Vriah eut craincte/& ſenfuyt/ et vint en Egypte. Lors Jehoakim enuoya des hõmes en Egypte: aſcauoir/Elnathan filz de Achabor/& des hõmes auec luy. Et iceulx retirerẽt Vriah hors de Egypte/et lamenerent au Roy Jehoakim/& le frappa de leſpee: & ietta ſon corps mort aux ſepulchres des * enfans du peuple. Parquoy la main Ahikam filz de Saphan fut auec Jeremiah: affin quon ne le liuraſt en la main du peuple/et quon ne le tuaſt.

G

*ceſt) ſimplement du peuple/cõe publiques et communs.

Chapitre.xxvij.

A Des chaines enuoyees aux Roys par Jeremiah.

AV commencemẽt du regne de Jehoakim filz de Joſiah Roy de Jehudah / ceſte parolle fut faicte du Seigneur a Jeremiah/ diſant: Le Seigneur ma dit ainſi: Faits des liens & des *corbages/& les mettras ſus ton col: & les enuoyeras au Roy de Edom/& au roy de Moab/& au Roy des enfans de Amon/& au Roy de Tyr/et au Roy de Zidon/par les mains des meſſagers qui ſont venus en Jeruſalem a Zedekiah Roy de Jehudah: et leur commanderas quilz diſent a leurs ſeigneurs: Le Seigneur des armees le Dieu de Jſrael dit ainſi: Ainſi direz vous a voz ſeigneurs: Jay faict la terre/& les hommes/& les beſtes qui ſont ſus la face de la terre/ par ma grande force/ et par mon bras eſtendu: et lay donnee a celuy auquel il ma pleu. Et ainſi maintenant iay donne toutes ces terres icy en la main de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone mon ſeruiteur. Dauantage luy ay donne les beſtes des champs pour le ſeruir: & toutes gens ſeruiront a luy/ et a ſon * filz / et au filz de ſon filz: iuſque a ce que le temps de ſa terre vienne/ et auſſi de luy meſme. Pluſieurs gens ſeruiront a luy/et de grandz Roys. Meſme la gent et le royaume qui ne ſeruira point a Nabuchodo-nozor Roy de Babylone / et quconque ne ſubmettra ſon col au joug du Roy de Babylone: ie feray viſitation ſus ceſte gent (dit le Seigneur) par leſpee/et par famine/& par peſte: iuſque a ce que ie les conſomme en ſa main. Vous donc ne eſcoutez point voz prophetes ne voz deuins/ne voz ſongeurs/ne voz enchanteurs/ne voz ſorciers/ qui vous diſent: Vous ne ſeruirez point au Roy de Babylone: car ilz vous prophetizẽt mẽſõge: affin q̃lz vo⁹ facẽt aller loing de voſtre terre/ & q̃ ie vous iette hors/& q̃ vo⁹ periſſez. Mais la gẽt q̃ reboutra ſõ col ſoubz

B

*ceſt) Euilmerodach/et ſon neueu Baſſazar.

ſoubz le toug du roy de Babylone/ꝛ q̃ ſeruira a luy:ie la laiſſeray en ſa terre(dit le Seig²)/ꝛ la labourera/ꝛ demourera en icelle. Auſſi ay ie parle a Zedekiah Roy de Jehudah/ſelon toutes ces parolles/diſãt: Submettez Voz colz ſoubz la puiſſance du Roy de Babylone/ꝛ ſeruez a luy/ꝛ a ſon peuple/ꝛ Vous viurez. Pourquoy mourrez Vo⁹/toy ꝛ ton peuple/par leſpee/ꝛ par famine/ꝛ par peſte: ainſi q̃ le Seigñr a parle a la gent qui ne Vouldra point ſeruir au roy de Babylone:¶ Ne oyez pas les polles des prophetes/qui Vous diſent: Ne ſeruez point au roy de Babylone:car iceulx Vous prophetiſent menſonge. Car ie ne les ay point enuoye(dit le Seigneur) et prophetiſent en mon nom faulſemẽt/affin q̃ ie Vous debou te/ꝛ que Vous periſſez/tant Vous que les prophetes qui Vous prophetiſent. Auſſi ie parle aux ſacrificate²s/ꝛ a tout ce peuple icy/diſant: Le Seig² dit ainſi: Ne Vueil lez eſcouter les parolles de Voz prophetes/qui Vo⁹ prophetiſent/diſans: Voicy les * Vaiſſeaux de la maiſõ du Seigneur retourneront tantoſt de Babylone. Car ilz Vous prophetiſent mẽſonge. Ne les Vueillez donc eſcouter:ains ſeruez au Roy de Babylone/affin que Vous viuez. Pourquoy ſeroit ceſte cite en deſolation:¶ Et ſilz ſõt prophetes/ꝛ ſi la parolle du Seigneur eſt en eulx/ quilz Voiſent maintenant au deuant du Seigneur des exercites:affin que les Vaiſſeaux q̃ ſont demourez en la mai ſon du Seigñr/ꝛ en la maiſon du Roy de Jehudah/ꝛ en Jeruſalem/ne Viennent en Babylone. Car le Seigñr des exercites dit ainſi:touchãt des colõnes/ꝛ de la mer/ ꝛ des ſoubbaſſemens/ꝛ des autres Vaiſſeaux qui ſõt demourez en ceſte cite:leſquelz Nabuchodo-nozor Roy de Babylone nemporta pas/ quand il tranſporta Jechoniah filz de Jehoakim Roy de Jehudah/ de Jeruſalem en Babylone:ꝛ tous les nobles de Jehudah/ꝛ de Jeruſalem. Car le Seigneur des armees le Dieu Diſrael dit ainſi:touchant des Vaiſſeaux qui ſont demourez en la maiſon du Seigneur/ꝛ en la maiſon du Roy de Jehu dah/ꝛ en Jeruſalem: Ilz ſerõt tranſportez en Babylone/ ꝛ ſerõt la iuſque au * iour que ie les viſiteray/dit le Seigneur. Puis les feray remonter/ꝛ reſtituer en ce lieu.

* Aſcauoir/q̃ auoyent eſtez trãſportez auec Jeconiah.

* aſcauoir/du roy Cyrus.

Chapitre.xxviij.

A De la fauſſe Prophetie de Hananiah.

ET aduint en ceſte annee/au cõmencemẽt du regne de Zedekiah roy de Jehudah en la quatrieſme annee/au cinquieſme moys: que Hananiah filz de Azur/prophete q̃ eſtoit de Gabaon/parla a moy en la maiſon du Seigneur/deuãt les ſacrificateurs/ꝛ tout le peuple/diſant: Le Seigneur des armees le Dieu Diſrael dit ainſi: Jay rõpu le toug du roy de Babylone. Encore deuy ans de tours/ꝛ ie feray rapporter en ce lieu icy tous les Vaiſſeaux de la maiſon du Seigneur/que Nabuchodo-nozor roy de Babylone a emporte de ce lieu icy/ꝛ les a tranſporte en Babylone. Et feray retourner en ce lieu icy (dit le Seigñr) Jechoniah filz de Jehoakim Roy de Jehudah/ꝛ toute la trãſmigration de Jehudah qui ſont entrez en Babylone. Car ie briſeray le toug du Roy de Babylone.

B Et Jeremiah le prophete diſt a Hananiah prophete/ deuant les yeulx des ſacrificateurs/ꝛ en la preſence de tout le peuple q̃ aſſiſtoient en la maiſon du Seigneur. Jeremiah donc le prophete diſt: Ainſi ſoit il. Ainſi face le Seig². Le Seig² Vueille eſtablir tes parolles q̃ tu as ypheti ſe: affin q̃ on rappoꝛte les Vaiſſeaux de la maiſon du Seigñr/ꝛ toute la trãſmigration de Babylone en ce lieu icy. Mais touteſfoys eſcoute maintenant ceſte parolle/q̃ ie parle en tes aureilles/ꝛ preſent tout le peuple. Les ypphetes q̃ ont eſte deuãt moy/ꝛ deuãt toy des piecea/ꝛ q̃ ont prophetiſe ſus pluſieurs terres/ꝛ ſus grandz royaumes/de la guerre/ꝛ de lafflictiõ/ꝛ de la peſte: le pphete q̃ a diuine la paix/ quand ſa parolle ſera Venue/ adõc ſera cõgneu le prophete q̃ le Seig² a enuoye en Verite. Lors Hananiah ypphete print Vne chaine du col C de Jeremiah le prophete/ꝛ la rõpit. Puis parla Hananiah en la preſence de tout le peuple/diſant: Le Seigñr dit ainſi: En ce poit rõpray ie le toug de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone/encore apres deux ans de tẽps/ du col de toutes gentz. Et Jeremiah le prophete ſen alla en ſon chemin.

Puis la parolle du Seig² fut faicte a Jeremiah/apres q̃ Hananiah ypphete eut rõpu la chaine du col de Jeremiah le ypphete/en diſãt: Va/ꝛ parle a Hananiah/diſãt: Le Seigñr dit ainſi: Tu as rõpu des chaines de boys/ D mais tu feras po² icelles des chaines de fer: car le Seigneur des exercites le Dieu Diſrael/dit ainſi: Jay mis Vng toug de fer ſus le col de toutes ces gẽs icy/affin q̃lz ſeruẽt a Nabuchodo-nozor roy de Babylone/ꝛ ſeruiront a luy:pareillemẽt auſſi luy ay dõne les beſtes de la terre. Puis Jeremiah le prophete diſt a Hananiah prophete: Eſcoute maintenãt Hananiah: Le Seig² ne ta pas enuoye/ſi as faict prẽdre confiãce a ce peuple icy/en mẽſonge. Pourtãt le Seigñr dit ainſi: Voicy ie te enuoyeray hors de la face de la terre/tu mourras ceſte annee: car tu as parle a tort cõtre le Seigñr. Et mourut Hananiah prophete en celle annee/au ſeptieſme moys.

Chapitre.xxix.

A De la trãſmigration et retour du peuple.

AVſſi celles ſont les parolles du liure/q̃ Jeremiah le ypphete enuoya de Jeruſalẽ/a la reſte des plus anciẽs de la trãſmigratiõ/ꝛ auy ſacrificate²s/ꝛ auy ypphetes/ꝛ a tout le peuple q̃ Nabuchodo-nozor auoit trãſſere de Jeruſalẽ en Babylone: apres q̃ le roy Jeconiah/ꝛ la royne/ꝛ les Eunucqs ꝛ les princes de Jehudah ꝛ de Jeruſalẽ/ꝛ les ouuriers ꝛ ſerruriers de Jeruſalẽ/furẽt yſſus par la main de Elaſah filz de Saphan/ꝛ de Gamariah filz de Helkiah/ q̃ Sedekiah le roy de Jehudah enuoya a Nabuchodo-nozor roy de Babylone/en Babylone/diſãt: Le Seigñr des B armees le Dieu Diſrael dit ainſi/a toute la trãſmigration q̃ iay faict trãſſerer de Jeruſalẽ en Babylone: Edifiez des maiſons/ꝛ y demourez: plãtez des iardins/ꝛ mãgez les fruictz diceulx. Prenez femmes/ꝛ engẽdrez des filz ꝛ des filles: prenez des fẽmes pour Voz filz/ꝛ dõnez Voz filles auy hõmes/affin q̃lles enfantẽt des filz ꝛ des filles: multipliez illec/ꝛ ne ſoyez pas appetiſſez: demandez la paix de la cite/a laq̃lle ie Vous ay faict trãſſerer:ꝛ priez le Seig² po² elle: car Vous aurez paix quãd icelle ſera en paix. Car ainſi dit le Seig² des armees/le Dieu Diſrael: Que Voz ypphetes ne Vo⁹ ſeduiſẽt poit/ qui ſõt entre Vo⁹/ne Voz deuins:ꝛ ne Vueillez entẽdre a Voz ſonges q̃ Vo⁹ ſõgez: car ilz Vous ypphetiſẽt faulſemẽt en mõ nom/Veu q̃ ie ne les ay pas enuoye/dit le Seigneur. C Jus.14.6.

Et le Seigneur dit ainſi: Comme les ſeptante ans ſeront accomplis en Babylone/ ie Vous viſiteray: et ſuſciteray ma bonne parolle ſus Vous/ pour Vous faire retourner en ce lieu icy. Car ie ſcay que les 2.Chron.36.d. 2.Ezra.1.a. Jus.25.6.

cogitations

cogitations que ie pense sus vous (dit le Seigneur) sõt cogitatiõs de paix/& non point daduersite: affin de vous dõner fin & esperãce: vous me inuocquerez & * chemine-
* Ascauoir/selon moy.
rez: vous me supplierez/& ie vous exauceray: vo⁹ me cercherez/& me trouuerez. Pourtãt que vous me cercherez
Qui cerche Dieu de tout son coeur/il le trouue.
de tout vostre coeur: aussi ie seray trouue de vous/ dit le Seigneur. Je feray retourner vostre captiuite/et vous rassembleray de toutes gẽs/& de tous les lieux ou ie vo⁹
D ay pousse/dit le Seigneur. Et vous feray retourner au lieu/dont ie vous ay trãsporte/pourtant que vous auez dit: Le Seig² no⁹ suscitera des pphetes en Babylone.

Car le Seigneur dit en ceste mantere au Roy qui est assis sus le thrõne de Dauid: & a tout le peuple qui habite en ceste cite/& a voz freres qui ne sont pas yssus auec vous en la trãsmigration. Le Seignr des armees dit ainst: Voicy ie enuoye sus eulx lespee/la famine/& la peste: & les mettray cõme les villaines figues quon ne peult manger/pource quelles sont mauuaises: & les poursuyDus.24.c. uray par lespee/par famine/& par pestilẽce. Et les bailleray en vexatiõ par tous les royaumes de la terre/en exe cration/en admiration/en siblement/& en opprobre a tous les nations ausquelles ie les ay pousse: pource q̃lz nont pas escoute mes parolles (dit le Seignr) que ie leur ay enuoye par mes seruiteurs prophetes/en sollicitãt & enuoyant: & nauez point escoute/dit le Seigneur.

E Vous donc toute la trãsmigration que iay enuoye de Jerusalem en Babylone/escoutez la parolle du Seignr. Ainst dit le Seigneur des armees/ le Dieu de Jsrael/a Ahab filz de Kolaiah/ & a Zedekiah filz de Maastiah/ qui vous prophetisent faulsement en mon nom: Voicy ie les bailleray en la main de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone: & les frappera deuãt voz yeulx. Et de eulx sera prinse vne malediction de toute la transmigration de Jehudah qui est en Babylone/en disant: Le Seignr te mette comme Zedekiah/et comme Ahab/ que le Roy de Babylone a rosty au feu/pource quilz ont faict follie en Jsrael/et ont commis adultere auec les femmes de leurs prochains/& ont parle la parolle faulsemẽt en mõ nom/ce que ne leur ay point commande: ce que moymesme ie scay/& suis tesmoing/dit le Seigneur.

Et parleras a Semeiah Nehelamite/ disant: Ainst parle le Seigneur des armees le Dieu de Jsrael/& dit:
Ff Pource que tu as enuoye en ton nom des lettres/a tout le peuple q̃ est en Jerusalem/& a Zophoniah filz de Maastiah sacrificateur/& a tous les sacrificateurs/disant: Le Seig² ta ordõne sacrificate² au lieu du sacrificateur Jehoiada/ affin q̃ toy & les autres soyez preuostz de la maison du Seig²/sus tout hõme insense/& pphetisant: affin que tu le mette en prison/& aux ceps. Et maintenant/ pourquoy nas tu pas reprime Jeremiah Anathothien/ qui vous prophetise: Car sus cest affaire il a enuoye en Babylone vers nous/disant: Cest vne lõgue chose: edifiez des maisons/& y demourez/plantez des iardins/ & mangez les fruictz diceulx. Dõc Zophoniah sacrificateur leut ces lettres/es aureilles de Jeremiah le Prophete.

Contre les faulx prophetes.

G Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ disant: Enuoye a toute la transmigration/disant: Le Seigneur dit ainst/ a Semeiah Nehelamite; Pource que Semeiah vous a prophetise/& si ne lay point enuoye; et quil vous a faict prendre confiance en mensonge: pourtãt le Seigneur dit ainst: Voicy/ie feray Visitation sus Semeiah Nehelamite/& sus sa semence. Jl ny aura de luy hõme qui soit assis au millieu de ce peuple/ & ne verra point le bien/que ie feray a mon peuple/dit le Seignr: pource quil a parle a tort contre le Seigneur.

Chapitre.xxx.

A De la captiuite de Jehudah & de sa deliurance.

Este est la parolle q̃ fut faicte du Seig² a Jeremiah/disãt: Le Seig² Dieu Disrael/dit ainst: Escritz toutes les parolles q̃ ie tay dit/ en vng liure. Car voicy les io²s q̃ viẽnẽt (dit le Seig²) q̃ ie feray retourner la captiuite de mõ peuple Disrael/& d Jehudah/dit le Seig²: & les feray retourner a la terre que tay donne a leurs peres/& la possederõt. Et celles sont les parolles que le Seigneur parla a Jsrael/ & a Jehudah. Car le Seigneur dit ainst: Nous auons ouy la voix espouantable: paour y est/& non point paix. Demandez maintenant/& voyez si le masle engendre. Pourquoy dõc ay ie veu que tout hõe ayant ses mains sur ses reins/cõme celle qui enfante: & pourquoy sõt toutes les faces tournees en couleur palle? Malheur/pour ce que ceste iournee est grãde/& ny a point de semblable a elle/& est le temps de la tribulation de Jakob: mais de celle sera il sauue. Et sera en ce iour la (dit le Seigneur des exercites) que ie briseray son ioug de ton col/et rompray tes liens: & ne seruiront plus soubz luy aux estrangers: mais seruiront au Seigneur leur Dieu/ & a Dauid leur Roy/ que ie leur suscideray. Tu ne craindras point/mon seruiteur Jakob/ dit le Seigneur: & point ne te espouenteras Jsrael: car voicy ie te sauueray de pays loingtain: & ta semẽce de la terre de leur captiuite. Jakob retournera/& se reposera/& sera a son ayse: & ny aura nul quil luy face paour: car ie suis auec toy (dit le Seignr) pour te sauuer. Et si feray consommation entre toutes gens/esq̃lles ie tay espars. Neãtmoins ie ne feray pas cõsommation de toy: mais te chastieray par raison/affin que ie ne te laisse pas quitte. Car le Seignr dit ainst:
Joel.2.c. Amos.3.c. Sophon.1.d.
B
Ta blessure est dãgereuse/& ta playe est langoureuse. Jl C ny a nul qui iuge ta cause/pour bailler emplastre: il ny a nulle medecine qui te profite. Tous tes amoureux te ont mise en oubly/& ne te cercheront point. Car ie tay frappe de la playe de lennemy/et dung cruel chastiemẽt. A cause de la multitude de ton iniquite/tes pechez se sõt rẽforcez. Pourquoy crie tu sus ton desconfort? Ta douleur est perilleuse. Je tay faict ces choses/ a cause de la multitude de ton iniquite/& que tes pechez se sont rẽforcez. Pourtant tous ceulx qui te mangent/serõt deuorez: & tous tes aduersaires/lesquelz tous irons en captiuite. Et tous ceulx qui te foullent serõt foullez: & dõneray a pillage tous ceulx qui te pillent. Car ie te donneray sante/& te gueriray de tes playes/dit le Seignr: Pource quilz te ont appelle Zion la deiettee/cest celle qui na nul qui la requiere.
Sus.13.d.

Ainst dit le Seigneur: Voicy/ie feray retourner les D captifz des tabernacles de Jakob: & auray pitie de ses habitatiõs. La cite sera edifiee sur sa montioye: et le palays sera assis selon son ordre. Et diceulx sortira la louẽge/& la voix de ceulx qui se resiouyssent: ie les multiplieray/& ne seront plus en petit nombre/& les glorifieray/& ne seront point appetissez: & seront ses enfans cõe iadis/ & sa congregation demourera deuãt moy. Je Visiteray tous ceulx qui laffligent: & sera de luy son magnifique/ & son dominateur sortira du millieu diceluy. Je le presenteray

ſenteray/et ſapprochera de moy. Qui eſt celuy qui employe ſon coeur po² le faire approcher de moy/dit le Seigneur? Vo⁹ ſerez mon peuple/& moymeſme ſeray Voſtre Dieu. Voicy la tẽpeſte du Seigñr qui ſort en fureur/cõme le tourbillon Violent/q̃ repoſera ſus la teſte des meſchans/lembraſemẽt de lire du Seig² ne ſe deſtournera point/tuſque a ce q̃l la faice & eſtabliſſe les entrepriſes de ſon coeur. Vous entendrez ce auy derniers iours.

Chapitre.xxxj.

A Prophetie de la captiuite/& de la ſolatiõ de Jehudah.

AU ce tẽps la(dit le Seigñr)ie ſeray le Dieu de toutes les familles Diſrael:& iceulx ſeront mon peuple. Le Seigñr dit ainſi: Le peuple qui eſtoit demoure de leſpee a trouue grace au deſert. Jſrael ſen ira a ſon repos. Le Seigneur(dict le peuple) ſeſt apparu de long tẽps a moy. Je tay ayme(dit le Seigneur) de dilectiõ perpetuelle: & pourtant te tay attire par pitie. Et derechef te reedifieray/& ſeras edifiee/toy Vierge Diſrael. Encore ſeras tu ornee de tes tabourins:& yſſiras auy dãſes des toueurs. Encore plãteras tu des Vignes es montaignes de Samarie. Les planteurs planteront: & * lusagerõt:car ceſt le tour auq̃l les gardes crierõt en la montaigne de Ephraim. Leuez vous/& mõtons en Zion a noſtre Seigñr Dieu. Car le Seigñr dit ainſi: Reſtouyſſez vo⁹ en la lieſſe de Jakob: & allegrez vous auy chef des gẽtilz: publiez/louez & dictes: O Seigñr ſauue ton peuple/la reſte de Jſrael. Voicy/ie les feray venir de la terre de Aquilon/& les raſſembleray des coſtez de la terre: entre leſq̃lz ſeront laueugle & le boiteux/& la femme enceincte/& celle qui enfante enſemble: grande cõpaignie retournera icy. Jlz viendrõt en plourant/et les feray retourner en miſericorde. Et les ameneray par les torrẽtz des eaues & par la droicte voye/& ne choppero̅t poĩt en icelle: car ie ſuis le pere de Jſrael/& Ephraim eſt mon premier nay. Vous gẽtilz eſcoutez la parolle du Seigneur: & annoncez auy Jſles qui ſont loing/& dictes: Celuy qui a eſparpille Jſrael/le raſſemblera: & le gardera/cõme le paſteur ſon troppeau. Car le Seigñr rachettera Jakob/& le deliurera de la main du plus puiſſant q̃ luy. Jlz viẽdrõt dõc & dõnerõt louẽge au hault de Zion: & accourrõt auy biẽs du Seig²/pour le fromẽt/pour le vin/& po² lhuyle/& po² le fruict du bercail & de lomail: & ſera leur ame comme vng iardin arrouſe/& ne languiront plus. Adonc ſe reſiouyra la vierge en la danſe: les ieunes & les anciẽs enſemble. Je conuertiray leur lamentation en lieſſe: ie les cõſoleray/& les reſiouyray de leur triſteſſe. Je enyureray de graiſſe lame des ſacrificateurs/et mon peuple ſera raſſaſte de mon bien/dit le Seigneur.

Le Seig² dit ainſi: La voix de lamẽtatiõ de gemiſſemẽt & de pleurs amer a eſte ouye en hault/de Rachel q̃ plouroit ſes filz/& refuſoit deſtre conſolee ſus eulx: pource q̃lz neſtoiẽt pas. Le Seig² dit ainſi: Cõtiẽs ta voix de plourer/& tes yeulx de larmes: car ton oeuure aura ſon ſalaire/dit le Seigñr. Et retourneront de la terre de lennemy: & y a eſpoir en tes derniers iours/dit le Seigñr. Et tes filz retourneront a le² termes. Jay ouy Ephraim q̃ * ſeſmouuoit/diſant: Tu mas diſcipline/& ay eſte chaſtie cõme vng veau non apriuoiſe. Conuertis moy/& ie me cõuertiray: car tu es mon Seigñr Dieu. Certes apres que tu ma cõuerty/ie me ſuis repenty: & apres qui me fut demonſtre/iay frappe ma cuiſſe. Jay eſte confus & hon-

* De ce Leuitique.19.

Watth.1.d.

ou/eſcarat. amos.5.c.

ſeu/ſ'en retourne.

Jere.3.a.

Ephe.2.a.

Jere.31.a.

Ephe.2.a.

Jere.3.a.

Ephe.2.a.

Jere.3.a.

Ephe.2.a.

Jere.3

taignette de Gareb: ⁊ yra autour de Goath/et de toute la Vallee des corps morts ⁊ des cẽdres/ et de tous les champs tusque au torrent de Kedron:⁊ tusque a langlet de la porte des cheuaulx Vers orient:si sera sanctifie au Seigneur/⁊ ne sera plus arrache ne ruyne a tamais.

Chapitre.xxxij.

A De la captiuite de zedesriah

LA parolle du Seig^r q̃ fut faicte a Jeremiah/ en la dixiesme annee de Zedekiah roy de Jehudah/ceste est la dixhuytiesme ãnee de Nabuchodo-rozor. Adõc auoit larmee du Roy de Babylone assiege Jerusalẽ. Et Jeremiah le pphete estoit enferme en la court de la prison/q̃ estoit en la maison du roy de Jehudah. Car Zedekiah le roy lauoit enferme/disant: Pourquoy prophetizes tu/disant: Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ie dõneray ceste cite en la main du roy de Babylone/⁊ la prendra/⁊ Zedekiah le roy de Jehudah ne eschappera point de la main des Chaldeens: mais sera liure en la main du roy de Babylone/ ⁊ parlera a luy bouche a bouche/⁊ ses yeulx Verront les yeulx diceluy/⁊ menera Zedekiah en Babylone/⁊ sera la tusque a ce que ie le Visiteray/dit le Seigneur. Que si Vous faictes la bataille cõtre les Chaldeens/Vous ne prosperez point.

B Et Jeremiah dist: La parolle du Seigneur ma este faicte/disant: Voicy/Hanameel filz de Selum ton oncle/qui Viendra Vers toy/disant: Achette pour toy mon champ qui est en Anathoth. Car tu as droict par proximite de lacheter. Hanameel dõc/filz de tõ oncle est Venu a moy/selon la parolle du Seigñr/en la court de la prison/⁊ me dist: Achette ie te prie mon chãp qui est en Anathoth/lequel est en la terre de Ben-iamin: car le droict de possession tappartient/ et a toy est le rachat. Achette le donc pour toy: car iay entendu que cest la parolle du Seigñr. Je achetay le champ de Hanameel filz de mon oncle/lequel est en Anathoth. Et luy deliuray largent/ascauoir sept sicles/⁊ dix pieces dargent:⁊ lescriuis en Vnes lettres/⁊ le signay/⁊ prins des tesmoingz: ie pesay largẽt en la balance/⁊ prins lettres signees de C lachat selon le cõmandement ⁊ les ordonnances/⁊ lorigynal. Et dõnay les lettres de lachat a Baruch filz de Neriah filz de Mahastah en la presence de Hanameel mon oncle/⁊ en la presence des tesmoingz qui sestoient soubscritz es lettres de lachat: ⁊ en la presence de tous les Juifz qui estoiẽt assis en la court de la prison. Et cõmanday a Baruch en leur presence/disant: Le Seigneur des exercites le Dieu dIsrael/dit ainsi: Prens ces lettres icy/les lettres de lachat qui sont sellees/et les lettres de lorigynal:⁊ les metz en Vng pot de terre/ affin q̃lles puissent demourer long tẽps. Car le Seig^r des armees le Dieu Disrael dit aiust: Encore serõt achetees en ceste terre/les maisons/les chãps/⁊ les Vignes.

Et apres que ie eu bailie a Baruch filz de Neriah les lettres de lachat/ie priay au Seigneur/disant:

D Exode.34.a. * ou/difficile: ou/cachee. Aha Seigneur Dieu. Voicy/tu as faict le ciel et la terre par ta grande Vertu/ et nulle chose quelconque ne test * impossible. Qui fais misericorde en milliers/⁊ rendz liniquite des peres au sein de leurs enfans apres eulx. Dieu grand ⁊ fort/⁊ puissant/le nom duquel est le Seigneur des batailles/magnifique en conseil/⁊ grand en gestes. Car tes yeulx sont ouuers sus toutes les Voyes des filz des hõmes: pour rendre a Vng chascun selon ses Voyes ⁊ selon le fruict de ses inuentions. Qui as mis les signes/⁊ les miracles en la terre Degypte/iusque a ce iour/⁊ en Israel/⁊ es hões: ⁊ as faict Vng nom cõme est ceste iournee. Et as retire ton peuple Israel de la terre Degypte/par signes ⁊ par miracles/par main forte/ par bras estendu/⁊ par grande craincte:⁊ leur as donne ceste terre/que tu auois iure a leurs peres de leur dõner/ la terre affluente de laict ⁊ de miel:⁊ y sont entrez/⁊ lont possede. Mais ilz nont point obey a ta Voix/⁊ nont pas chemine en ta loy: et nont pas faict tout ce que tu leur auois cõmande de faire. Dõt as faict Venir tout ce mal icy. Voicy les bastillons qui sont Venuz contre la cite/ pour la prendre:⁊ la cite est dõnee en la main des Chaldeens combatans contre icelle/par lespee/par famine/ E ⁊ par peste: et toutes les choses que tu as dit sont aduenues/comme tu Vois toymesme. Encore tu me dis Seigneur Dieu: achette toy le champ par argent/et prens des tesmoingz/comme il soit que la cite soit donnee en la main des Chaldeens. Mais la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ disant: Voicy/ie suis le Seigñr Dieu de toute chair. Y a il quelque chose qui me soit impossible? Pourtant ainsi dit le Seigneur: Voicy/ie bailleray ceste cite es mains des Chaldeens/ ⁊ es mains de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone/⁊ la prendra: ⁊ les Chaldeens entreront qui batailleront contre ceste cite/⁊ bouteront le feu en icelle/⁊ la bruleront auec les maisons/sus les toictz desquelles on faisoit encensement a Baal/et faisoient perfusions aux dieux estranges pour me prouocquer a courroux. Car les enfans de Israel/⁊ les enfans de Jehudah/faisoiẽt des leurs ieunesse seulemẽt ce qui mestoit desplaisant/ ⁊ les enfans de Israel aussi me ont prouocque par loeuure de leurs mains/dit le Seigneur. Car ceste cite est mienne par mon ire ⁊ par ma fureur/depuis le iour q̃lz lont edifiee/iusque a ce iour icy po^r la ruiner de ma presence/pour toute la malice des enfans de Israel/⁊ des filz de Jehudah/quilz ont faict en me prouocquant a courroux/eulx ⁊ leurs roys/leurs princes/leurs sacrifi Fus.2.f. Ff cateurs/⁊ leurs prophetes/ les hõmes de Jehudah/et les habitans de Jerusalem. Et mont Vire le col/⁊ non pas la face:⁊ quãd ie les enseignoye/sollicitant/⁊ apprenant/ilz nestoient point obedient a receuoir discipline. Mais ont mis leurs abominations en la maison/sur Fus.7.f. laquelle est inuocque mon nom/pour la souiller: ⁊ ont edifie les haultz lieux a Baal/qui sont en la Vallee des filz de Hennon/pour faire passer par le feu leurs filz et leurs filles a Moloch: ce que ne leur ay pas cõmande/⁊ nay pas pense en mon coeur/quilz feissent ceste abomination/⁊ q̃lz feissent offenser Jehudah. Et maintenãt a cause de ce le Seigñr le Dieu de Israel dit ainsi: de ceste cite/de laq̃lle Vous dictes/quelle sera liuree es mains du roy de Babylone/par lespee/par famine/⁊ par peste. Voicy/ie les rassẽbleray de toutes les terres/ausq̃lles les ay poulsez par ma fureur/⁊ par mon ire/⁊ par grãde iõignatiõ/⁊ les feray reto^rner en ce lieu icy: ⁊ les y feray G demourer en seurete: ⁊ seront mon peuple/⁊ ie seray leur Dieu. Et leur dõneray Vng coeur/⁊ Vne Voye affin q̃lz me craignent a tousiours/⁊ que bien leur soit/⁊ a leurs filz apres eulx. Et leur feray Vne alliance eternelle/⁊ ne me retourneray point arriere de eulx de leur bien faire: mais donneray la craincte de moy en leur coeur/affin quilz ne

q̃lz ne declinent point de moy:z me delecteray sus eulx/ en leur faisant bien. Et les planteray en ceste terre en verite/de tout mon coeur et de toute mon ame: car le Seigneur dit en ce point: Ainsi que tay faict venir tout ce grand mal sus ce peuple icy/ainsi feray te venir sus eulx tout le bien que ie leur dis. Et sera possede le champ en ceste terre/de laquelle vous dictes/quelle est desolee/z est sans homme z beste: z quelle est donnee es mains des Chaldees. On achettera les champs par argent/z escritront es lettres/z signeront/z fera on tesmoingner les tesmoingz en la terre de Ben-tamin/et alenuiron de Jerusalem/aux citez de Jehudah/z es citez des montaignes/z es citez chapestres/z es citez qui sont vers midy: car ie feray retourner leur captiuite/dit le Seigneur.

Chapitre.xxxiij.

A De la couersion de Jehudah z de Jerusalem.

ET la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah po² la secode fois/quad il estoit encore detenu en la court de la prison/disat: Ainsi dit le Seign̄r son facteur/le Seign̄r qui la forme pour lestablir/Leternel est son nom. Crie apres moy/z ie te respōdray/z te annonceray des choses grandes z fortes/que tu ne scais point. Car le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: touchant les maisons de ceste cite/z les maisons du roy de Jehudah q̃ sont destruictes/ par les bastillons/z par lespee/affin quilz allassent combattre contre les Chaldeens/affin quilz les replissent des corps des homes/que tay frappe par mon ire/z ma fureur/z que tay cache ma face de ceste cite a cause de toute leur malice. Voicy/ie donneray a icelle sante/z guarison: car ie les medicineray/z leur reueleray abondance de paix z de verite. Et feray retourner la captiute de Jehudah/z la captiutte de Israel: z les redifieray/ comme du comencement: z les nettoyeray de toute leur iniquite/par laquelle ilz me ont offense: z pardonneray a toutes leurs iniquitez/par lesquelles ilz ont peche cō
B tre moy/z mōt faict laschemēt. Et ce me sera en renom/ z en joye/en louenge z en magnificence vers toutes les gentz de la terre/qui orront tous les biens que ie leur dois faire: z se espouanteront/z trembleront pour tout le bien z pour toute la paix que ie feray a icelle cite.

Le Seign̄r dit ainst: En ce lieu icy que vous dictes estre desert/z quil ny a homme ne beste es citez de Jehudah/z dehors Jerusalem lesquelles sont desolees/sans hōme/z sans habitant/z sans bestial: encore y sera ouye la voix de joye z la voix de liesse/la voix de lespoux/z la voix de lespouse/la voix de ceulx q̃ diront dōnez louenge au Seigneur des armees/car le Seign̄r est bon/et sa benuolence est a perpetuite: z de ceulx qui apporteront oblation de louenge en la maison du Seigneur. Car ie feray retourner la captiutte de la terre/cōme du comencement/dit le Seigneur.

Ainsi dit le Seigneur des batailles: En ce lieu icy qui est desert z est sans homme z sans beste/z en toutes ses citez/y sera encore habitation des pasteurs/ou ilz feront gesir le troppeau: z es citez de montaignes/et es villes champestres/z es citez qui sont vers Midy/et en la terre de Ben-tamin/z alenuiron de Jerusalem: z encore passeront es citez de Jehudah les troppeaux soubz
C les mains de celuy qui les nombrera/dit le Seign̄r.
Hus.33.9. Voicy les tours qui vienent (dit le Seigneur) que ie confermeray la bonne parolle/que tay dit touchant la maison de Israel/z la maison de Jehudah. En ces tours la/z en ce tēps la ie feray germer a David le germe de iustice: z feray iugemēt z iustice en la terre. En ces to²s la sera Jehudah sauue/z Jerusalem habitera en asseurance. Et cestuy est le nom duq̃l on le appellera/Le Seigneur de nostre iustice. Car le Seign̄r dit ainsi: Point ne sera extermine de David aucun seant sus le thrōne de la maison de Israel: z ne sera point extermine aucun des sacrificateurs Leuites/par moy/offrāt holocauste/ z faisant perfumer lofferte z faisant sacrifice a tousto²s. De la semēce de David.

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ D disant: Le Seigneur dit ainsi: Si vous pouez rompre mon alliance faicte auec le iour/z ma paction faicte auec la nuict/tellement que le iour z la nuict ne soient plus en leur temps: ainsi mon alliance pourra estre rōpue auec David mon seruiteur/tellement quil ny ait nul de ses filz qui soit regnant sur son throne/z que les Leuites z les sacrificateurs ne soient mes ministres. Comme lexercite du ciel ne se peult nombrer/ny le sablon de la mer estre mesure: ainsi multipliray te la semence de David mon seruiteur/z les Leuites q̃ me administrēt.

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ disant: Ne as tu pas veu q̃lle chose ce peuple icy a parle/disant: Les deux familles que le Seigneur auoit esleutes/il les a deboutees: et ont despise mon peuple/ affin quil ny ait plus de gēt deuāt eulx. Ainsi dict le Seig²: Si mon pact nest faict auec le iour z la nuict/z si ie nay point mis les ordōnances du ciel z de la terre/aussi ie repprouueray la semence de Jakob/z de David mon seruiteur/affin que ie ne prenne de sa semence/pour estre les dominateurs sus la semence de Abraham/Izahak z Jakob. Car ie feray retourner leur captiutte: z auray compassion de eulx.

Chapitre.xxxiiij.

A De la captiuite de zedekiah z de Jerusalem.

LA parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremiah/quand Nabuchodo-rozor roy de Babylone/z toute son armee/z tous les royaumes de la terre qui estoient soubz la puissance de sa main/z tous les peuples batailloient contre Jerusalem/z contre toutes ses citez/disant: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: Va/z parle a Zedekiah roy de Jehudah z luy dras: Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ie bailleray ceste cite en la main du Roy de Babylone/z y boutera le feu/z ne eschapperas point de sa main: mais seras pris prisōnier/z seras liure en sa main/z tes yeulx verront les yeulx du roy de Babylone/z parlera a toy bouche a bouche/z entreras en Babylone. Toutesfois toy Zedekiah roy de Jehudah/escoute la parolle du Seigneur. Le Seign̄r te dit ainsi: Tu ne mourras point par lespee/mais mourras en paix: z selon le bruslement de tes peres les premiers roys/qui ont este deuant toy/ ainsi te brusleront ilz: z ha Seigneur ilz se plaindront sur toy/car tay parle la parolle dit le Seigneur.

Et Jeremiah le prophete parla a Zedekiah le roy de B Jehudah toutes ces parolles/en Jerusalem: z larmee du roy de Babylone batailloit contre Jerusalem/z contre toutes les citez de Jehudah qui estoiēt demourees: asca uoir contre Lachis/z cōtre Azekah: car icelles estoient demourees dētre les citez de Jehudah/citez garnies.

La parolle q̃ fut faicte du Seig² a Jeremiah/apres q̃

Recabites. le roy Zedekiah eut faict alliance auec tout le peuple qui estoit en Jerusalem/pour leur publier la liberte:affin que vng chascun enuoya franc son seruiteur et sa seruante Ebrieu ou Ebrieuue/sans que aucun de eulx seruent a son frere Juif. Dont tous les princes & tout le peuple/ qui auoient conuenu par alliance/ouyrẽt dire que vng chascun delaissast franc son seruiteur & sa seruãte/affin que plus ne leur seruissent. Ilz obeirẽt donc/& les delaisserent: mais apres ce/se sont retournez/& ont rettre leurs seruiteurs & leurs seruantes/qlz auoient delaisse frãcz:& les ont faict subiectz cõe seruiteurs & seruãtes.

C Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah par le Seigneur/disant: Le Seigneur Dieu Disrael dit ainst: Jay faict alliance auec voz peres/au iour que te les menay hors de la terre de Egypte/de la maison de seruitude/disant: A la fin de sept ans laissez aller vng chascun son frere Ebrieu/qui te a este vendu: il te seruira six ans/ puis le renuoyeras franc arriere de toy. Mais voz peres ne me ont pas ouy/& st nõt point preste leur aureille. Pareillement vo⁹ autourdhuy vous estes conuertis/& auez faict ce qui estoit droict deuant mes yeulx/de publier la liberte vng chascun a son prochain: & auez faict lalliance en ma presence/en la maison/sus laquelle est mõ nom tnuocque. Mais vous vous estes reutrez/& auez souille mon nom:car vous auez retire vng chascun son seruiteur/& vng chascun ausst sa seruante que vous autez delaisse frãcz en leur volunte: & les auez rendus subiectz/tellemẽt quilz vous sont en seruiteurs & en seruantes.

Epode.21.a. Deute.15.d.

D Pourtãt ainst dit le Seigneur. Vous ne mauez pas ouy/ pour annoncer la liberte vng chascun a son frere/& vng chascun a son amy. Voicy/ie annonce la liberte(dit le Seignr)a lespee/a la peste/& a la famine: & vous donneray en bepatiõ a to⁹ les royaumes de la terre. Et dõneray les hõmes qui ont trãsgresse mõ alliãce/& qui nõt point ẏstirme les parolles de lalliãce/laq̃lle ont traictee deuãt moy:quãd ilz copperẽt vng veau en deux parties/ & quilz passerẽt entre les deux parties diceluy:ausst les princes de Jehudah & les princes de Jerusalem/les Eunucques/& les sacrificate²s/& tout le peuple de la terre/ qui passerẽt entre les portions du veau. Je dõneray donc iceulx es mains de leurs ennemys/& es mains de ceulx qui demandent leur ame: et leur charongne sera la viande des oyseaux du ciel/& des bestes de la terre. Je dõneray ausst Zedekiah le roy de Jehudah/& ses princes es mains de leurs ennemys/& es mains de ceulx qui quierent leur ame/ & es mains des armees du Roy de Babylone/qui se sont * retirez arriere de vous. Voicy/ie le cõmande/dit le Seigneur:& les feray retourner en ceste cite/& batailleront contre elle:& la prendront/& y bouteront le feu. Et mettray les citez de Jehudah en desolation/ tellement que nul ny habitera.

* Asceuoir/cõtre les Egyptiens/lesq̃lz auoir vaincuz retournerẽt cõtre Jerusalẽ.

Chapitre.xxxv.

A Des filz de Recab et de leᵉ obeissence.

LA parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremiah/es iours de Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah/disant: Va a la maison des Recabites/& parle a eulx:& les meneras en la maisõ du Seigneur/en lune des chambres/& leur donneras du vin a boire. Je prins dõc Jazaniah le filz de Jeremiah filz de Habazinaiah/& ses freres/& tous ses filz/& toute la maison des Recabites: & les menay dedans la maison du Seigneur/en la chãbre des filz de Hanan le filz de Jegdaliah hõme de Dieu/qui estoit aupres de la chambre des princes/& qui estoit sus la chambre de Maasiah filz de Selum/qui estoit la garde de * lalleer. Et mis deuant les filz de la maison des Recabites des hanaps pleins de vin/& des gobeletz/& leur dis: Beuuez du vin. Lesq̃lz respondirẽt: Nous ne beuurõs point de vin: car Jehonadab filz de Recab nostre pere nous a cõmande/ disant: Vous ne beuurez point de vin/vous ne voz enfans/a tamais. Et ne edifierez nulle maison/& ne semerez nulle semẽce/& ne planterez nulles vignes/& nen aurez point: mais habiterez es tẽtes tous voz tours/affin que vous viuiez longuement sus la terre/en laquelle vous estes estrangers. Nous auons donc obey a la voix de Jehonadab filz de Recab nostre pere/en toutes les choses quil nous a commandees/tellement que nations point beu de vin tous noz tours/nous & noz femmes/noz filz & noz filles: & nauõs edifie nulles maisons pour nostre demoure:& nauons eu ne vigne/ne champ/ne semence: mais auons habite aux tabernacles/& auons este obeissans/& auons faict selon toutes les choses que Jehonadab nostre pere nous a commandees. Mais quand Nabuchodo-rozor roy de Babylone fut mõte en nostre terre / nous auons dit: Venez/& entrons en Jerusalem arriere de larmee des Chaldeens/& arriere de larmee de Syrie:& auõs demoure en Jerusalem.

* Chal.& Rabbim, thresorerie.

B

C Et la parolle du Seigr fut faicte a Jeremiah/disant: Le Seigr des exercites le Dieu de Jsrael dit aist: Va/ & dis aux hões de Jehudah/ & aux habitãs de Jerusalẽ: Ne receurez vous point discipline pour obeir a mes parolles dit le Seigneur? Les parolles de Jehonadab filz de Recab/quil commanda a ses filz/de non boire vin/ ont este executees:& ney ont pas beu tusque a ce iour icy/car ilz ont obey au commandement de leur pere. Mais moy/tay parle a vous/sollicitant et deuisant: mais point ne mauez obey. Je vous ay ausst enuoye tous mes seruiteurs prophetes/sollicitant & enuoyant en disant: Maintenant retournez vous chascun de sa mauuaise voye & faictes que voz actes soient bons:& ne vueillez suyuir les dieux estranges pour leur seruir/& vous demourerez en la terre que tay donnee a vous & a voz peres. Mais vous nauez point encline vostre aureille/st ne mauez point escoute. Et ainst les filz de Jehonadab filz de Recab ont mis en execution le cõmandement de leur pere qui leur auoit commande: mais ce peuple icy na pas obey a moy. Pourtant dit ainst le Seigneur le Dieu des armees/ le Dieu de Jsrael: Voicy/ie feray venir sus Jehudah/ et sus tous les habitans de Jerusalem/ tout le mal que tay parle a lencontre de eulx: pource que tay parle a eulx/ et ne sont pas escoute: ie les ay appellez/& nont pas respondu a moy.

Jsa.18.b. & 25.b.

D

Et Jeremiah dist a la maison des Recabites: Le Seigneur des exercites le Dieu de Jsrael dit ainsi: Pource que vous auez obey au commandement de Jehonadab vostre pere/et que vous auez garde tous ses commandemens/et que vous auez faict toutes les choses quil vous a commandees. Pourtant dit ainst le Seigneur des batailles le Dieu de Jsrael: Nul ne sera extermine qui appartiẽne a Jehonadab filz de Recab/ qui assistera en ma presence a tousiours.

Abuint

Chapitre.xxxvj.

A Du liure de Jeremiah qui fut bruſle.

AVint que en la quatriesme annee de Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah/ceste parolle fut faicte du Seignr a Jeremiah/ disant: Prens le rolle dung liure/z escris en iceluy toutes les parolles/ que ie tay dictes alencontre de Jſrael z contre Jehudah/z cõtre toutes gentz: depuis le tour que tay parle a toy:ascauoir/depuis les tours de Josiah/iusque a ce tour:scauoir/ſi par aduenture/quand la maiſon de Jehudah oyra tous les maulx que ie pense de leur faire/z que vng chascun ſe retourne de ſa mauuaiſe voye/affin q̃ ie pardõne a leur iniquite/ z a leur peche. Jeremiah donc appella Baruc filz de Neriah. Et Baruc eſcriuit de la bouche de Jeremiah toutes les parolles du Seigneur quil luy auoit dit/au rolle du liure. Puis Jeremiah commanda a Baruc/ diſant: Je ſuis detenu/z ne puis entrer en la maiſon du
B Seigneur. Tu y entreras donc/z liras au rolle auquel tu as eſcrit de ma bouche/ les parolles du Seigneur/ ouyant le peuple/en la maiſon du Seigneur/au iour du ieuſne: dauantage auſſi en la preſence de tous ceulx de Jehudah / qui viennent de leurs citez / tu leur liras. Pour veoir ſi leur oraiſon cherra en la preſence du Seigneur/z ſi vng chascun ſe retournera de ſa voye mauuaiſe: car lire et fureur que le Seigneur a parle contre ce peuple icy/eſt grande. Et Baruc filz de Neriah feiſt ſelon toutes les choſes que Jeremiah le prophete luy commanda/z leut au liure les parolles du Seignr/ en la maiſon du Seigneur.

Et en la cinquieſme annee de Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah/au neufieſme moys/on annoncea le ieuſne/en la preſence du Seignr/a tout le peuple de Jeruſalem/z a toute la multitude qui eſtoit venue des
C citez de Jehudah en Jeruſalem. Et Baruc leut au liure/les parolles de Jeremiah/en la maiſon du Seignr/ en la chambre de Samariah filz de Saphan ſcribe au paruis de deſſus en lentree de la nouuelle porte de la maiſon du Seignr:tout le peuple eſcoutant. Et quãd Micheah filz de Samariah filz de Saphan eut ouy toutes les parolles du Seigneur du liure: il deſcendit en la maiſon du roy a la chãbre du ſcribe. Et voicy tous les princes qui eſtoient illec aſſis/ascauoir Elisama le ſcribe/z Dalaiah filz de Semeiah/Elnathan filz de Acabor/z Samariah filz de Saphan/Zedekiah filz de Hananiah/z tous les princes. Lors Micheah leur denoncea toutes les parolles quil auoit ouy quand Ba-
D ruc liſoit au liure/preſent le peuple. Parquoy tous les princes enuoyerent a Baruc/Jehudi le filz de Nathaniah/filz de Selemiah/filz de Chuſy/en diſant: Prens en ta main le volume aũql tu as leu ouyant le peuple:z ten viens. Baruc dõc/filz de Neriah print le volume en ſa main/et vint a eulx/leſqlz luy dirent: Siedz toy maintenant z lis diceluy en noſtre preſence. Et Baruc leut en leur preſence. Quand donc ilz eurẽt ouy toutes les parolles/ilz furent eſtonnez vng chascun vers ſon prochain/et dirent a Baruc: Deuons nous faire ſcauoir au Roy toutes ces parolles? Et luy demanderent/diſans: Declaire nous maintenant comment tu as eſcrit toutes ces parolles/de ſa bouche. Et Baruc leur diſt: Il ma dicte de ſa bouche toutes ces parolles icy/z les eſcriuoye dencre/au volume.

Lors les princes dirent a Baruc: Va/z te cache/toy et Jeremiah/et que nul ne ſache la ou vous ſerez. Et E
ſen allerent vers le Roy au paruis. Mais ilz recõmanderent le volume en la chambre de Elisama ſcribe/ et ſignifierent en la preſence du Roy toutes les parolles.

Le Roy enuoya Jehudi pour apporter le volume. Et quand iceluy le eut prins de la chãbre de Elisama ſcribe/il le leut en la preſence du roy/z en la preſence de tous les princes qui aſſiſtoiẽt enuiron le roy. Le roy eſtoit aſſis en la maiſon de hyuer au neufieſme moys: z vne chaufferette eſtoit deuãt luy ardante. Et quand Jehudi en eut leu trois pages ou quatre/ il le coppa du * cant- * Autrement/ trecheplume.
uet du ſcribe/z le ietta au feu q̃ eſtoit en la chaufferette/ iusque a ce que tout le volume fut conſomme par le feu/ qui eſtoit en la chaufferette. Ilz ne ſeſpouãterẽt pas/ et ne rompirent point leurs veſtemens/le roy ne tous ſes ſeruiteurs qui ouyrent toutes ces parolles. Tou-
teſfoys Elnathan/et Daaliah/et Samariah ſupplie- F
rent le roy/quil ne bruſlaſt le liure:mais point ne les eſcouta. Meſme le roy commanda a Jerahmeel filz de Hamalech/z a Saraiah filz de Ezriel/et a Selemiah filz de Abdiel/quilz prinſſent Baruc le ſcribe/z le prophete Jeremiah. Mais le Seigneur les abſconſa.

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ apres que le roy auoit bruſle le volume/et les parolles que Baruc auoit eſcrit de la bouche de Jeremiah/ diſant: Prens derechef vng autre volume: z eſcritz en iceluy toutes les premieres parolles/qui eſtoient au premier liure que Jehoakim roy de Jehudah a bruſle. Et dtras a Jehoakim roy de Jehudah: Le Seigneur dit ainſi: Tu as bruſle ce volume icy/diſant: Pourquoy G
as tu eſcrit en iceluy / diſant que le roy de Babylone viendra/et quil guaſtera ceſte terre / z fera ceſſer dicelle les hommes z les beſtes? Pourtãt le Seigneur Dieu dit ainſi touchant Jehoakim le roy de Jehudah: Il ny aura nul des ſiens qui ſoit aſſis ſus le throne de Dauid:z ſa charongne ſera iettee par tour a la chaleur/et par nuict a la froidure. Je viſiteray ſes iniquitez ſur luy/z ſur ſa ſemence/et ſur ſes ſeruiteurs:et feray venir ſus eulx/et ſus les habitans de Jeruſalem/et ſus les hommes de Jehudah tout le mal que ie leur ay dit/et quilz nont pas eſcoute. Lors Jeremiah print vng autre volume/et le donna a Baruc filz de Neriah ſcribe/lequel eſcriuit en iceluy/de la bouche de Jeremiah/ toutes les parolles du liure/que Jehoakim roy de Jehudah auoit boute au feu:z dauantage pluſieurs parolles ſemblables furent adiouſtees ſus icelle.

Chapitre.xxxvij.

A Jeremiah emprisonne par zedekiah.

GEt Zedekiah filz de Josiah/regna pour Conaiah filz de Jehoakim:que Nabochodo-roz roy de Babylone conſtitua roy en la terre de Jehudah: et ne obeit point/luy ne ſes ſeruiteurs/ne le peuple de la terre/auy parolles du Seigneur/quil auoit parle par la commiſſion donnee a Jeremiah le prophete. Et le roy Zedekiah enuoya Jehucal le filz de Selemiah/et Sophoniah le filz de Maaſiah ſacrificateur/vers Jeremiah le prophete/diſant: Prie maintenant le Seigneur noſtre Dieu pour nous. Ainſi Jeremiah entroit z ſortoit au milieu du peuple. Car ilz ne le auoient point mis en la priſon.

Lors yssit hors de Egypte larmee de Pharaoh. Et quand les Chaldeens qui auoient assiege Jerusalem ouyrent les nouuelles diceulx/ilz remonterent de Jerusalem. Adonc la parolle du Seignr fut faicte a Jeremiah/disant: Le Seigneur Dieu de Jsrael dit ainst:
B Vous direz ainst au roy de Jehudah/qui vous a enuoye pour me interroguer: Voicy/larmee de Pharaoh qui est yssue pour vous donner ayde/retournera en son pays Degypte: & les Chaldeens retourneront/et liureront la guerre contre ceste cite/& la prendront/et y bouteront le feu. Le Seigneur dit ainst: * Nesleuez pas vos affections/disans: Les Chaldeens sen tront de nous: car ilz ne sen tront pas. Mais ausst quand vous auriez frappe toute larmee des Chaldeens / qui bataillent contre vous/et que aucuns hommes delaissez diceulx seroient percez / vng chascun se leuera de sa tente / et bouteront le feu en ceste cite. Quad donc larmee des Chaldeens fut remontee arriere de Jerusalem/a cause de larmee de Pharaoh/Jeremiah sortit hors de Jerusalem/pour sen aller en la terre de Ben-tamin/& pour
C * se sequestrer dillec dentre le peuple. Et quand il fut a la porte de Ben-tamin: il y auoit la vng hõme ayant la cõmissiõ de la porte/duquel le nom estoit Jerias le filz de Selemiah/filz de Hananiah: lequel prins le prophete Jeremiah/disant: Tu ten fuys aux Chaldeens. Et Jeremiah respondit: Ce est fauly/ie ne men fuys pas aux Chaldeens. Mais il ne lescouta point/ains Jerias prins Jeremiah/et le amena vers les princes. Et se courroucerent les princes contre Jeremiah: & le frapperent et le mirent en la prison/ascauoir en la maison de Jehonathan scribe. Car ilz lauoient faicte maison de prison. Et ainst Jeremiah entra dedens la maison de la fosse & au croton/& Jeremiah se tint illec plusieurs
D tours. Mais le Roy Zedekiah enuoya et le tira: et linterrogua secretemẽt en sa maison/& luy dist: Y a il quelque parolle de par le Seigneur? Et Jeremiah dist: Il en y a. Et dist: Tu seras liure es mains du Roy de Babylone. Ausst Jeremiah dist au Roy Zedekiah: Quelle chose ay ie offense vers toy/et tes seruiteurs/et vers ce peuple/que tu ma mis en prison? Mais ou sont vos prophetes/qui vous prophetizoẽt/disans: Le Roy de Babylone ne viendra point contre vous ne contre ceste terre? Pourtant escoute maintenant ie te prie nostre sire Roy. Et que maintenant ma priere eschoye en ta presence/et que tu ne me renuoye pas en la maison de Jehonathan le scribe/affin que ie ne meure illec. Parquoy le Roy Zedekiah commanda que on mist Jeremiah en la court de la prison: et quon luy donnast tous les iours vne miche de pain de la rue des boulengiers/iusque a ce que tous les pains de la cite seroient * consommez. Ainst demoura Jeremiah en la court de la prison.

* Aucuns/ne deceuez.

* Aucũs/diuiser la possessiõ au millieu du peuple/ascauoir en Anathoth.

* De ceste defaillãce/q̃ fut le vnziesme an de Zedekiah au neufiesme iour du quatriesme moys Soubz 42. et. 2. Chroniques. 36.

Chapitre. xxxviij.

A De lemprisõnement & deliurãce de Jeremiah.

Sus. 21. 4.

Mais Saphatiah filz de Mathan/et Godoliah filz de Phashur/et Jucal filz de Selemiah/& Phashur filz de Melchiah/ouyrent les parolles que Jeremiah parloit a tout le peuple/disant: Le Seigneur dit ainst: Qui demourera en ceste cite/ mourra par glaiue/ par famine/et par peste: et qui sortira aux Chaldeens / il viura/et sera son ame pour despouille: mais il viura.

Ainst dit le Seigneur: Ceste cite sera baillee en la main de larmee du Roy de Babylone/et la prendra. Et les princes dirent au Roy: Nous requerons que cest homme icy soit mis a mort. Car par ce/debilite il les mains des hommes combatans/qui sont demourez en ceste cite/et les mains de tout le peuple/en leur disant toutes ces parolles. Car cest homme icy ne demande point la paix de ce peuple/mais le mal. Et le B
Roy Zedekiah dist: Voicy/il est en voz mains: car le roy ne vo⁹ pourra contredire en rien. Parquoy ilz prindrẽt Jeremiah/et le ietterent en la fosse de Melchiah filz de Hamelech/qui estoit en la court de la prison: & aualkerent Jeremiah auec des cordes en la fosse ou ny auoit point deaue/mais de la boue. Et ainst Jeremiah enfondra en la fange. Mais Abed-melech Ethiopien/homme eunucque/qui estoit en la maison du Roy/ouyt quilz auoiẽt mis Jeremiah en la fosse. Le roy seoit en la porte de Ben-tamin. Et Abed-melech sortit hors de la maison du roy & parla au Roy disant: Nostre sire le Roy/ces C
hommes icy ont mal faict en tout ce quilz ont perpetre cõtre le prophete Jeremiah/lequel ont tette en la fosse/ et meurt * en ce lieu la de faim. Car il ny a plus nulz pains en la cite. Parquoy le roy commanda a Abed-melech Ethiopien/disant: Prens dicy trente hommes * auec toy/& fais remonter hors de la fosse Jeremiah le prophete deuãt quil meure. Abed-melech donc print auec soy les hommes/& vint en la maison du roy au lieu soubz la thresorerie: dillec print des vieux lambeaux et des vieux aillons/et les aualla a tout des cordes a Jeremiah/en la fosse. Et dist Abed-melech Ethiopien a Jeremiah: Metz les vieulx lambeaux soubz les aisselles de tes bras pardessoubz les cordes. Jeremiah dõc feist ainst. Et tirerent hors Jeremiah a tout les cordes/ D
et le firent remonter hors de la fosse. Jeremiah demoura en lallee de la prisõ. Et le Roy Zedekiah enuoya/& feist amener a soy le prophete Jeremiah/au troysiesme porche qui estoit en la maison du Seigneur.

* Ebri. soubz soy.

* Hebr. Grec/ou/soubz la puissance.

Lors dist le Roy a Jeremiah: Je te demande dõc la parolle: ne me cele rien. Et Jeremiah dist a Zedekiah: Si ie te lannonce, ne me tuera tu pas? Et si ie te donne conseil/tu ne me obeyras point. Lors le Roy Zedekiah tura a Jeremiah secretement/disant: Le Seigneur vit/ qui nous a faict ceste ame/ie ne te occiray pas/si ne te lureray point es mains de ces hommes/qui quierent ton ame. Et Jeremiah dist a Zedekiah: Le Seigneur E
le Dieu des armees le Dieu Disrael/dit ainst: Si tu sors pour aller aux princes du Roy de Babylone/ton ame viura/& ceste cite ne sera pas bruslee par feu: et viuras toy/& ta maison. Mais si tu ne sors aux princes du roy de Babylone/ceste cite sera baillee es mains des Chaldeens/& y bouteront le feu: & neschapperas point de leurs mains. Et le Roy Zedekiah dist a Jeremiah: Je suis en soucy a cause des Juifz qui sont enfuys aux Chaldeens / quilz ne me liurent en leurs F
mains/et quilz ne * se bauẽt de moy. Mais Jeremiah luy dist: Ilz ne te lureront pas. Je te prie escoute la voix du Seigneur en ce que ie parle a toy: et il te sera bien / et viura ton ame. Que si tu refuse de sortir/ ceste est la parolle que le Seigneur ma monstree. Voicy/toutes les femmes qui sont demourees en la maison du roy

* ou/me deshonorent.

du Roy de Jehudah/ seront menees hors aux princes du Roy de Babylone/ et icelles diront: Tes hommes familiers te ont incite et surmonte:tes piedz sont plõgez en la boue/ et sont reculez en arriere. Ilz meneront hors toutes tes femmes/et tes enfans aux Chaldees/ & neschapperas point de leurs mains: mais seras prins par les mains du Roy de Babylone / et * feras bruster par feu ceste cite. Parquoy Zedekiah dist a Jeremiah: Que nul ne sache de ces parolles icy/et tu ne mourras point. Mais si les Princes entendent que taye parle a toy/et quilz viennent vers toy/ et quilz te disent: Declaire nous ce que tu as parle auec le Roy/ne nous cele rien/et nous ne te occirons point/ et aussi quelle chose le Roy ta dit:tu leur diras: Jay presente mes prieres deuãt le Roy/quil ne me feist remener en la maison de Jehonathan/pour mourir illec. Tous les Princes dõc sont venus a Jeremiah/ et lont interrogue. Il leur declaira selon toutes les parolles que le Roy auoit commande. Et cesserent de parler a luy. Car rien ne fut ouy. Mais Jeremiah demoura en la court de la prisõ:iusque au tour que Jerusalem fut prinse. Et aduint que Jerusalem fut prinse.

* (c'est) tu feras cause de faire bruster.

G

Chapitre.xxxix.

A

La prise de Jerusalé soubz Zedekiah. Soubz 52.a. 2.Roys.25.a.

EN la neufuiesme annee de Zedekiah roy de Jehudah/au dixiesme mois Nabuchodonozor roy de Babylone/ & toute son armee vint contre Jerusalem:& lassiegerẽt. Mais en lunziesme annee de Zedekiah/au quatriesme mois/ au neufuiesme iour du mois/la cite fut despecee/ & y entrerent tous les princes du roy de Babylone/& se assirent en la porte du millieu:ascauoir Neregel/ Sarezer/ Samegar-Nabo / Sar-sachim / Rab-saris / Neregel/ Sarezer/Rab-mag/ et tous les autres princes du Roy de Babylone.

Et quand Zedekiah le Roy de Jehudah les veit / et aussi tous les hommes combatans:ilz sen fuyrent/& de nuict sortirent hors de la cite/ par la voye du tardin du Roy/et par la porte qui estoit entre deux murailles : et

B

sont yssus vers la voye du desert. Mais larmee des Chaldeens les poursuyuirent/et prindrent Zedekiah en la campaigne de Jericho:et layans prins/ilz lamenerent a Nabuchodo-rozor Roy de Babylone en Reblah/qui est en la terre de Hemath : et parla auec luy iugemens. Lors le roy de Babylone decolla les filz de Zedekiah/en Reblah deuant ses yeulx:& le Roy de Babylone occist tous les nobles de Jehudah. Il creua aussi les yeulx de Zedekiah/et le lya de chaines/pour le mener en Babylone. Les Chaldeens brusterent aussi la maison du Roy/et les maisons du peuple: et demolirent la muraille de Jerusalem. Et Nabusar-aban le Preuost des mareschaulx trãsfera en Babylone le demourant du peuple qui estoit demoure en la cite / et les fugitifz qui estoient affuys vers luy/et le residu du peuple qui estoient demourez. Mais Nabusar-aban Preuost des mareschaulx delaissa aucuns des paoures gẽs/ qui nauoient rien/en la terre de Jehudah : et en ce iour la leur donna des vignes/ et des champs. Aussi Nabuchodo-rozor Roy de Babylone auoit faict commandement/par la cõmission donnee a Nabusar-aban Preuost des mareschaulx:touchant Jeremiah/disant:Prẽs cestuy la/& * metz tes yeulx sus luy / et ne luy fais nul mal:mais fais ainsi auec luy cõme il te dira. Parquoy enuoya Nabusar-aban Preuost des mareschaulx/& Nabusasban/& Rab-saris/et Neregel/et Sarezer/et Rab-mag/et tous les Princes du Roy de Babylone enuoyerent/& menerent Jeremiah hors de la court de la prison/ et le baillerẽt a Godoliah le filz de Ahikam/filz de Saphan:pour le conduire en la maison/ affin quil habitast entre le peuple. Mais la parolle du Seigneur

D

auoit este faicte a Jeremiah/quand il estoit enserre en la court de la prison/ disant : Va/ et parle a Abed-melech Ethiopien/disant: Le Seigneur des armees le Dieu Disrael dit ainsi:Voicy/ie feray venir mes parolles sus ceste cite en mal/& non pas en bien:& en ce iour la* seront deuant toy/& te deliureray en ce iour la/dit le Seigneur. Et ne seras point liure es mains des hõmes/ desquelz tu as paour:car ie te deliureray/ tellemẽt que tu ne cherras point par lespee: mais tu auras ton ame/ cõme despouille:pource que tu as eu fiãce en moy/dit le Seig^r.

* (c'est) apparoistrõt manifestement.

Chapitre.xl.

A

De la liberte de Jeremiah.

LA parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremiah /apres que Nabuzar-aban Preuost des mareschaulx le laissa aller de Ramah/ quãd il le print/& estoit garrotte de liens au millieu de tous ceulx qui estoient trãsferez hors de Jerusalem/ & de Jehudah/lesquelz estoient captifz en Babylone. Quand donc le Preuost des mareschaulx prenoit Jeremiah/il luy dist: Le Seigneur ton Dieu a parle ce mal sus ce lieu icy. Le Seigneur donc a faict venir/& a faict ainsi quil auoit dit/ pource que vous auez peche contre le Seigneur/& nauez point ouy sa voix: dont ceste chose vous est faicte. Maintenant donc voicy/ ie tay deslie autourdhuy hors des liens qui sõt en tes mains. Sil te plaict de venir auec moy en Babylone/tu y vien dras/& mettray mes yeulx sus toy. Mais sil ne te plaict

B

poit de venir auec moy en Babylone/demeure icy. Voicy toute la terre est en ton cõmandement: ou bon & droict te semblera daller/vas y. Et luy nestãt pas encore tourne/dist:Retourne vers Godoliah le filz de Ahikam filz de Saphan/que le roy de Babylone a cõmis sus les citez de Jehudah. Demeure donc auec luy au millieu du peuple/ou va par tout la ou il te plaira aller. Aussi le Preuost des mareschaulx luy dõna vitures/& aucuns dons/ puis le laissa aller.

Jeremiah dõc sen vint a Godoliah filz de Ahikam/ en Mazphah:& demoura auec luy au millieu du peuple qui auoit este delaisse au pays. Et tous les prin-

C

ces des armees qui estoiẽt aux chãps/eulx & leurs gens ouyrent que le Roy de Babylone auoit constitue Godoliah filz de Ahikam au pays: et quil luy auoit commis les hommes & les femmes/et les enfans/& aucuns des paoures de la terre/desquelz nulz nauoient este transferez en Babylone. Ilz vindrent vers Godoliah en Mazphah:ascauoir Ismael le filz de Nathaniah/et Johanan/ et Jehonathan les filz de Kareah/ et Sareah filz de Thanhometh/ et les filz de Ophai Netophatite / et Jezaniah filz de Maachati/eulx et leurs hommes. Et Godoliah filz de Ahikam filz de Saphan leur iura / a eulx et a leurs hommes / disant : Ne craingnez point de seruir aux Chaldeens. Demourez en la terre / et seruez au Roy de Babylone / et il vous sera bien . Voicy / ie demeure en Mazphah /

* (c'est) aye soing de luy,

2.Roys.25.f.

pour aſſiſter deuant les Chaldeens qui viennent vers nous. Mais vo⁹/ recueillez le vin/le fruict deſte/& lhuyle: & les mettez en voz vaiſſeaux/& demourez en voz citez q̄ vo⁹ tenez. Et auſſi to⁹ les Juifz q̄ eſtoiēt en Moab/ D et entre les enfans de Amon/& en Jdumee/ & qui eſtoiēt en tous les pays: quand ilz eurēt ouy que le Roy de Babylone auoit donne aucuns demourans de Jehudah/ et quil auoit commis ſus eulx Godoliah le filz de Ahikam filz de Saphan: tous les Juifz retournerent de tous les lieux auſquelz ilz eſtoient pouſſez: & vindrent en la terre de Jehudah/vers Godoliah en Mazphah: et recueillerēt du vin/& des fruictz deſte a grand foiſon.

Auſſi Johanan filz de Kareah/et tous les princes des armees/qui eſtoient aux champs vindrent a Godoliah en Mazphah. Et luy dirent: Sache que Baalis le Roy des enfans de Amon a enuoye Jſmael le filz de Nathaniah/pour te frapper lame. Mais Godoliah filz de Ahikam ne les creut pas. Puis Johanan filz de Kareah parlemēta a Godoliah en ſecret/en Mazphah/diſant: Je men iray & frapperay Jſmael le filz de Nathaniah/que nul ne le ſcaura. Pourquoy te frapperoit il lame: & que tous les Juifz ne fuſſent diſſipez/ leſquelz sōt raſſemblez a toy/& que les demourās de Jehudah ne periſſēt: Mais Godoliah filz de Ahikam diſt a Johanan filz de Kareah. Tu ne feras pas ceſte choſe: car tu parle faulſement de Jſmael.

Chapitre.xlj.

A Jſmael occiſt Godoliah / dōt Johanan po⁹ſuyuit Jſmael.

Rabuint que au ſeptieſme moys Jſmael le filz de Nathaniah/filz de Elitſama/de la ſemence royalle/et les princes du Roy/ et dix hommes auec luy/ vindrēt vers Godoliah filz de Ahikam/en Mazphah: & mangerent illec enſemble le pain en Mazphah. Mais Jſmael filz de Nathaniah ſe leua/& les dix hōmes qui eſtoiēt auec luy/& frapperent par leſpee Godoliah le filz de Ahikam filz de Saphan/& occirent ceſtuy que le Roy de Babylone auoit conſtitue au pays. Auſſi Jſmael frappa tous les Juifz/ qui eſtoiēt auec luy/aſcauoir auec Godoliah/en Mazphah/& les Chaldeēs qui furent la trouuez/& les hommes de guerre. Et en la ſeconde tournee apres quil eut occis Godoliah/& q̄ nul ne le ſcauoit: aucūs pſonnages de Sichem/de Siloh/& de Samarie/ vindrēt: aſcauoir quatre vingtz hōmes/les barbes raiſes/& les veſtemēs tompus/et eſtoiēt eſgratinez: & auoiēt dons & encens en B leurs mains/pour offrir en la maiſon du Seigneur.

Jſmael donc filz de Nathaniah yſſit hors au deuāt de eulx/cheminant de Mazphah: & ſen alloit tout plourāt. Et quand il les vint a rencontrer/ il leur diſt: Venez a Godoliah le filz de Ahikam. Et quand ilz furent venus au millieu de la cite: Jſmael filz de Nathaniah les decolla/enuers le millieu de la foſſe/luy et les hommes qui eſtoient auec luy. Mais dix hommes furent trouuez entre eulx/qui dirent a Jſmael: Ne nous tue point: car nous auons des threſors aux champs/aſcauoir de froment & dhorge/dhuyle/& de miel. Lors il deſiſta/ & ne les tua pas entre leurs freres. Et la foſſe en laq̄lle Jſmael auoit iette les corps des hommes morts/ quil C occiſt a cauſe de Godoliah / ceſt celle que le Roy Aſa auoit faicte a cauſe de Baaſa le Roy de Jſrael. Et Jſmael filz de Nathaniah la rempliſt de occis. Puis Jſmael emmena tous les demourās du peuple qui eſtoiēt en Mazphah priſonniers/aſcauoir les filles du Roy/& tout le peuple qui eſtoit demoure en Mazphah/que Nabuſar-adan Preuoſt des mareſchaulx auoit commis a Godoliah filz de Ahikam. Jſmael filz de Nathaniah les print/et ſen alla pour paſſer oultre aux enfans de Amon. Mais Johanan filz de Kareah/& tous les princes des armees qui eſtoiēt auec luy/ouyrent tout le mal q̄ Jſmael filz de Nathaniah auoit faict. Et ayās prins tous ſes gens/ſen allerent pour batailler cōtre Jſmael le filz de Nathaniah: & le trouuerent aupres de pluſieurs eaues/qui ſont en Gabaon. Et quād tout le peuple qui eſtoit auec Jſmael/veit Johanan le filz de Kareah/ et tous les princes des armees/qui eſtoient auec luy/ilz furent ioyeux. Et tout le peuple que Jſmael auoit prins en Mazphah ſe retourna: et quand il fut retourne ſen alla auec Johanan le filz de Kareah. Lors Jſmael filz D de Nathaniah eſchappa/auec huict hommes arriere de Johanan: et ſen alla aux enfans de Amon. Parquoy Johanan filz de Kareah/& tous les princes des armees/ qui eſtoient auec luy prindrent toute la reſte du peuple quilz auoient faict retourner de Jſmael filz de Nathaniah/de Mazphah/apres quil eut frappe Godoliah le filz de Ahikam/aſcauoir les forts hommes de guerre/ et les fēmes/et les enfans/et les Eunucques/quil auoit ramene de Gabaon. Et ſen allerēt/& demourerēt en Geruth Camaam/q̄ eſt aupres de Beth-lehem: pour aller & entrer en Egypte/ a cauſe des Chaldeens. Car ilz auoient crainte de eulx/pource que Jſmael filz de Nathaniah auoit frappe Godoliah le filz de Ahikam/ que le Roy de Babylone auoit commis ſur le pays.

Chapitre.xlij.

Et tous les princes des armees/& Johanan filz de Kareah/et Jezaniah filz de Oſaiah/& tout le peuple/depuis le petit iuſque au grād/ ſapprocherent & dirēt au prophete Jeremiah: Que noſtre oraiſon ſoit preſentee deuant toy/ et prie le Seigneur ton Dieu pour nous/aſcauoir pour tous ces demourans icy: car nous ſommes delaiſſez petit nōbre/ de pluſieurs/cōme tes yeulx nous voyent: et que le Seigneur ton Dieu nous annonce la voye/par laq̄lle nous cheminerons/& la parolle que nous ferons. Et Jeremiah le prophete leur diſt/Jay ouy: Voicy/ie prieray au Seig⁹ voſtre Dieu/ſelon voz parolles: & adulendra que le vous annōceray toute parolle que le Seigneur vous reſpondra/& ne vous en celeray rien. Et ceulx dirēt a Jeremiah: Le Seigneur ſoit le teſmoing de verite & de foy entre nous/ſi nous ne faiſōs ſelon toute la parolle/pour laquelle le Seigneur ton Dieu tenuoyera vers nous/ ſoit bon ou mauuais. Nous obeirōs a la voix de noſtre B Seigneur Dieu/auquel nous te enuoyons: affin quil nous ſoit bien/quand nous aurons ouy la voix du Seigneur noſtre Dieu.

A Le peuple admonneſte de nailer en Egypte.

Et adulnt a la fin de dix iours/que la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah. Et appella Johanan le filz de Kareah/ & tous les princes des armees qui eſtoient auec luy/et tout le peuple depuis le plus petit iuſque au plus grand/et leur diſt: Le Seigneur Dieu de Jſrael/ auquel vous me auez enuoye pour preſenter mes prieres en ſa preſence/ dit ainſi: Si vous demourez en ceſte terre/ ie vous edifieray / et ne vous deſtruiray pas: ie vous planteray/et ne vous arracheray pas.

Car ie

* De telle maniere de parler Gen.c.6.

Car ie me suis * repenty du mal que ie vous ay faict. Ne craingnez pas a cause du roy de Babylone/ duquel vous auez paour. Ne le craingnez point (dit le Seigñr) car ie suis auec vous/ po² vo⁹ sauuer/ & po² vous deliurer de sa main: ie vo⁹ feray miserecorde/affin q̄l ayt cōpassiō de vous/ & vous face retourner en vostre terre. Mais si vous dictes: No⁹ ne demourerōs point en ceste terre/et ne escouterons point la voix de nostre Seigneur Dieu en disant/ Non: mais nous en irons a la terre Degypte/ affin que nous ne voyons point de guerre/ & que ne oyōs point le son de la trompette/ & ne ayons faim de pain/ et illec habiterons. Pource/escoutez maintenant la parolle du Seigneur/vous qui estes les demourans de Iehudah. Le Seigneur des armees le Dieu Disrael dit ainsi: Si vous mettez vostre face pour entrer en Egypte/ & que vous y entrez pour y demourer: le glaiue que vous craingnez/ vous sayst a illec en la terre de Egypte: et la famine pour laquelle vous estes solliciteux vous occupera en Egypte/ & mourrez illec. Et tous les hōmes qui ont mis leurs faces pour entrer en Egypte/ & pour demourer illec/ ilz mourront par lespee/par famine/ et par peste: nul ne demourera deulx/ si neschappera de la presence du mal/que ie feray venir sus eulx. Car le Seigneur des batailles le Dieu de Israel/dit ainsi: Ainsi q̄ mon ire & ma fureur a este respandue sus les habitās de Jerusalem: ainsi sera respandue ma fureur sus vous/ quād vous serez entrez en Egypte: & serez en detestatiō/ & en estonnement/ & en malediction/ & en opprobre: & ne verrez plus ce lieu icy. O vous demourans de Iehudah/ la parolle du Seigneur est sus vous. Ne vueillez point donc entrer en Egypte. Vous congnoistrez que ie vous ay admōneste aujourdhuy/que vous auez faict errer voz ames. Car vous mauez enuoye au Seig² vostre Dieu/ disans: Prie le Seigneur nostre Dieu/pour nous/ et nous annonce selon tout ce q̄ le Seigneur nostre Dieu te dira/ & nous le ferons. Partant vous lay ie au iourdhuy annōce: mais vous nauez pas escoute la voix du Seigneur vostre Dieu/ ne toutes les choses pour lesquelles il ma enuoye a vous. Maintenāt donc vous scaurez que vous mourrez par lespee/par famine/ et par peste/au lieu auq̄l vous auez desire dētrer po² y habiter.

C

D

Chapitre.xlitij.

A Et aduint quand Jeremiah eut acheue de parler a tout le peuple/toutes les parolles du Seigneur leur dieu/ascauoir toutes ces choses que le Seigneur leur Dieu auoit enuoye vers eulx: Azariah filz de Osaiah/ & Johanan filz de Careah/ & tous les hommes orgueilleux dirent a Jeremiah: Tu parle mensonge. Le Seigneur nostre Dieu/ne ta pas enuoye/po² dire: Nentrez point en Egypte/po² habiter illec. Mais Baruc filz de Neriah te incite contre nous/ affin quil nous liure es mains des Chaldeens/ et quil nous mette a mort/ et quil nous transporte en Babylone. Et Johanan filz de Careah/ et tous les princes des exercites/ et tout le peuple/ ne escouterent pas la voix du Seigneur/ pour demourer en la terre de Jehudah. Mais Johanan filz de Careah/ et tous les princes des armees prindrent tous les demourans de Jehudah/ qui estoient retournez de toutes nations/ ausquelles auoient este poulsees pour habiter en la terre de Jehudah: ascauoir les hommes & les femmes/ et les enfans/ et les filles du Roy/ et toute ame que Nabusar-adan Preuost des mareschaulx auoit delaisse auec Godoliah filz de Ahikam/filz de Saphan/ & le prophete Jeremiah/ et Baruc le filz de Neriah/ et entrerent au pays de Egypte/ pource quilz nont pas obey a la voix du Seigneur. Et vindrent iusque en Thahaphnes. Lors la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah en Thahaphnes/ disant: Prens des grandes pierres en ta main/et les muce au mortier qui est a lētree de la maison de Pharaoh/en Tahaphnes/ en la presence des hommes de Jehudah/ et leur dras: Le Seigneur des armees le Dieu Disrael/ dit ainsi: Voicy/ tenuoyeray/et feray venir Nabuchodo-nozor le Roy de Babylone mon seruiteur: et mettray son throne sus ces pierres icy que iay mucees/et estendra son pauillon sus icelles. Et quand il viendra/il frappera la terre de Egypte/ceulx qui seront a la mort/a la mort: et ceulx qui seront a la captiuite/a la captiuite: & ceulx qui seront a lespee/a lespee. Et allumera le feu aux maisōs des dieux de Egypte/et les bruslera: et les menera prisonniers/et enueloppera la terre de Egypte/ ainsi comme le pasteur senueloppe de son vestemēt: & dillec sortira en paix. Il brisera les statues de la maison du Soleil/ laq̄lle est en la terre Degypte: & boutera le feu es maisōs des dieux Degypte.

D De la destruction de Egypte par Nabucodo-nozor.

Chap.xlitij.

A Le peuple reprins de sō idolatrie/ et inobedience.

LA parolle qui fut faicte a Jeremiah/ po² tous les Juifz qui habitotent en la terre de Egypte/ demourans en Magdal et en Thahaphnes/en Noph et en la terre de Phatures/disant: Le Seigneur des exercites le Dieu de Israel dit ainsi: Vous auez veu tout le mal/ que iay faict venir sus Jerusalem/et sus toutes les citez de Iehudah: & voicy/comment aujourdhuy elles sont desertes/ & que nul ne demeure en icelles/ a cause de leur malice quilz ont faicte pour me prouocquer a courroux/ en allant/ et encensant/et seruant aux dieux estranges quilz ne congnoissoiēt pas/ ne eulx/ne vous/ne voz peres. Et vous ay enuoye tous mes seruiteurs prophetes sollicitant/ et enuoyant/et disant: Ne faictes point ie vous prie ceste chose abominable/ laquelle ie hay: mais ilz ne lont pas escoute/ si nōt pas encline leur aureille/pour eulx retourner de leurs maulx/ affin de ne sacrifier aux autres dieux. Et pourtant sest respādue mon ire et ma fureur/ et sest allumee es citez de Iehudah/et es rues de Jerusalem: et sont redigees en desolation et en destruction/ comme il appert aujourdhuy. Et maintenāt le Seigneur le Dieu des armees/le Dieu de Israel/dit ainsi: Pourquoy faictes vous ce grand mal icy/cōtre voz ames/ tellement que lhomme/et la femme/ le petit enfant/et lalaictant soit exterminé hors de vous/du milieu de Iehudah: & que rien de residu ne vous soit delaisse/ en me prouocquant par les oeuures de voz mains/ en faisant perfumigation aux dieux estranges en la terre de Egypte/en laquelle vous estes entrez pour demourer illec: affin que soyez exterminez/ & que soyez en malediction/ & en opprobre a tous les gens de la terre? Auez vous oublie les maulx de voz peres/et les maulx des Roys de Iehudah/les maulx de leurs femmes: & voz maulx/ et les maulx de voz femmes/ quelles ont faict en la terre de Iehudah/et es rues de Jerusalem? Ilz nont pas este amatis iusque a ce iour/ & nōt pas eu de crainte/ & nont

B

C

Egypte. te/et nont pas chemine en ma loy/ny en mes ordonnãces/que iay baille en voſtre preſence/et en la preſence de voz peres. Pourtant dit le Seigneur des armees/ le
Amoz.9.b. Dieu Diſrael/ainſi:Voicy ie mettray ma face ſus vo⁹/ en mal/affin que ie extermine tous ceulx de Jehudah. Et prendray les reſidus de Jehudah/ qui ont mis leur face pour entrer en la terre de Egypte/& pour illec demourer.Et ſeront tous cõſommez en la terre de Egypte : ilz cherrõt par leſpee/et ſerõt conſõmez par famine/depuis le plus petit iuſq̃ au plus grand:et mourrõt par leſpee/& par famine/& ſerõt en deteſtation/en eſtõnemẽt/en malediction/& en opprobre. Je feray viſitation ſus ceulx qui habitent en la terre de Egypte/comme iay viſite Jeruſalem/par leſpee/par famine/& par peſte:& ny aura nul qui eſchappe/& qui demeure de la reſte des Juifz de ceulx q̃ vont pour habiter illec en la terre Degypte:affin de pouuoir retourner en la terre de Jehudah/en laquelle ilz ceulx dõnẽt eſpoir a leurs ames de y retourner/& y demourer.
Toutesfoys nulz ne retournerõt/ ſinon ceulx q̃ eſchap-
D peront.Mais tous les hommes qui ſcauoient bien que leurs femmes ſacrifioient aux dieux eſtrãgers/ pareillement toutes les femmes/qui aſſiſtoient en la grande cõgregation/& tout le peuple/qui habitoit en la terre de Egypte/en Phatures/reſpondirẽt a Jeremiah/ diſant:
Nous ne eſcouterõs point de toy/la parolle que tu nous as dicte/au nom du Seigneur : mais nous ferons par oeuure/toute parolle qui ſortira de noſtre bouche/ pour faire encenſemẽt a la royne du ciel/ & luy faiſant perfuſions/comme nous auons faict/nous & noz peres/ noz Roys & noz princes/aux citez de Jehudah / & aux rues de Jeruſalem/& eſtions raſſaſiez de pains/& nous eſtiõs
E bien/& nauions point veu de mal. Mais depuis le tẽps que nous auons ceſſe de encenſer a la royne du ciel/& de luy faire perfuſiõs/nous auõs eu faulte de tout/ & auõs eſte conſommez par leſpee/ & par famine. Et quand nous faiſions encenſemens a la royne du ciel/et luy faiſions pfuſions/luy auõs nous faict des tourteaux/ et luy auons nous reſpandu des perfuſions ſans noz
*Chald.pour ceſt image. marys/ *pour la reſiouyr?
Et Jeremiah dit a tout le peuple / aux hommes / et aux femmes/et a toute la gent/qui luy auoient reſpondu la parolle/diſant:Le Seigneur na il pas eu recordation du perfum/q̃ vous perfumiez es citez de Jehudah/ & es rues de Jeruſalem/vous et voz peres/voz Roys/& voz princes/& le peuple de la terre? Ce/luy eſt monte au coeur/tellement que le Seigneur ne le pouoit plus porter/a cauſe de la malice de voz inuentions/& a cauſe des abominatiõs que vous auez faictes/ & eſt la terre faicte en deſolation/& en eſpouãtement/& en malediction/ſans
F que nul y demeure/cõme il eſt en ce iour. Pource dõc que vous auez faict perfumigations aux idoles / et que vous auez peche au Seigneur/& que vous nauez point eſcoute la voix du Seigneur / & que vous nauez point chemine en ſa loy/ny en ſes ordonnances/ny en ſes teſmoingnages:pourtant vous eſt aduenu ce mal icy/comme appert autourdhuy.
Auſſi Jeremiah diſt a tout le peuple/& a toutes les femes:Vous tous ceulx de Jehudah/qui eſtes en la terre de Egypte/eſcoutez la parolle du Seigneur.Ainſi a parle le Seigñr des armees le Dieu Diſrael/ diſãt: Vous & voz femes auez parle de voſtre bouche/et lauez accõply de voz mains/en diſant: Faiſons noz voeux que nous auons voue/affin que nous encẽſons a la royne du ciel/ & que nous luy faictons perfuſions.Vous auez eſtably voz voeux/& les auez parfaictz par oeuure. Pourtãt eſcoutez la parolle du Seigneur/ vo⁹ tous de Jehudah/ qui demourez en la terre de Egypte:Voicy/iay iure par mon grand nom(dit le Seigñr)que plus nullemẽt mon nom ne ſera nõme par la bouche de nul hõme des Juifz/ diſant:Le Seigneur Dieu vit en toute la terre de Egypte.Voicy ie veilleray ſus eulx en mal/& non pas en bie: G
& tous les hõmes de Jehudah qui ſont en la terre de Egypte ſeront conſommez par leſpee/& par famine/iuſque a ce quilz ſoyent totallement deſtruictz.Et petit nõbre de gens/qui ſont eſchappez de leſpee/retournerõt de la terre de Egypte/en la terre de Jehudah: & cõgnoiſtrõt tous les demourãs de Jehudah qui ſont entrez en la terre de Egypte pour y habiter/q̃lle parolle ſera eſtablie/ la miẽne/ou la leur.Et ce vous ſera pour ſigne (dit le Seigñr) que ie feray viſitation ſus vous en ce lieu icy/ affin que vous cõgnoiſſez q̃ veritablemẽt mes parolles ſerõt confirmees cõtre vous/en mal. Le Seigñr dit ainſi:Voicy/ie bailleray Pharaoh Hophrea le roy Degypte/en la main de ſes ennemys/& es mains de ceulx qui quierent ſon ame:ainſi q̃ iay baille Zedekiah le roy de Jehudah en la main de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone/ſon ennemy/& de celuy qui queroit ſon ame.

Chapitre.xlvj.

A Baruk reprins par Jeremiah.

LA parolle q̃ Jeremiah le pphete parla a Baruk le filz de Neriah/ quand il eſcriuoit ces parolles icy au liure/de la bouche de Jeremiah/ en la quatrieſme annee de Jehoakim filz de Joſiah roy de Jehudah/diſãt: Le Seig² Dieu Diſrael dit ainſi a toy Baruk: Tu as dit: Malheur ſus moy/ car le Seigneur a adiouſte triſteſſe ſus ma douleur.Jay trauaille en mon gemiſſemẽt/& nay pas trouue de repos. Tu luy diras ainſi : Le Seigñr dit ainſi: Voicy/ie deſtruis ceulx que iay edifiez/& arrache ceulx q̃ iay plãtez/ & toute ceſte terre icy.Et toy demãde tu grandes choſes pour toy? Ne les vueille pas demãder:car voicy/ie feray venir le mal ſus toute chair (dit le Seig²) et te bailleray ton ame pour deſpouille/en tout lieu/ par tout la ou tu iras.

Chapitre.xlvij.

A De la captiuite Degypte/& deliurance de Jſrael.

LA parolle du Seigñr q̃ fut faicte a Jeremiah le pphete/cõtre *toutes les gẽs. Cõtre Egypte/ cõtre larmee de Pharaoh Necho/ roy de Egypte/ qui eſtoit aupres du fleuue Euphrates/en Charcamis/ q̃ Nabuchodo-nozor roy de Babylone frappa en la quatrieſme ãnee de Jehoakim filz de Joſiah Roy de Jehudah. Appareillez leſcu/ & la targue/ & marchez auãt a la bataille. Attellez les cheuaulx/& vo⁹ cheualiers mõtez. Soyez arreſtez en voz heaulmes/ fourbiſſez les lances/veſtez vous de haubergeõs. Pourquoy les ay ie veu eſpouantez & reculez en arriere? leurs hões ſont eſte frappez/& ſen ſõt fuys legieremẽt ſãs ſe reuirer:car frayeur eſtoit alenuirõ/dit le Seig²: Le legier ne fuyra pas/ne le fort neſchappera point. Ilz ſont tõbez & ruez ius vers Aq̃lõ/aupres de la riue du fleuue Euphrates. Qui eſt celuy qui mõte comme leſtang/ & ſes eaues ſont eſmeues cõme les fleuues? Egypte ſe enfle comme leſtang/et ſes eaues ſeront eſmeues cõme les fleuues/& diſt:Je monteray & couuriray la terre/et perdray la cite/

A De la captiuite Degypte/& deliurance de Jſrael.
*ſelõ le Grec. Aucuns/ expõplaires nont point ce mot/ toutes.
2.Roys.23.f.
2.Chron.35.c.
3.Ezra.1.d.

B

& ceulx

Moab.

et ceulx qui habitẽt en icelle. Montez sus les cheuaulx
& esbrãlez les chariotz/ & que les preux soyẽt. Ethiope
& ceulx de Libie/tenãt lescusson/& les Lydiens mantãt
& tendant larc. Car ceste tournee est au Seigñr le Dieu
des armees/le iour de vengeance:pour se venger de ses
L aduersaires. Le glaiue deuorera/& sera saoule/& sera en-
yure de leur sãg. Car le Seigneur le Dieu des armees/
a le sacrifice en la terre de Aquilon aupres du fleuue Eu
phrates. O vierge fille de Egypte monte en Galaad/&
prens du triacle. Tu multiplie en vain les medecines/
car tu nauras point de sante. Les gens ont ouy ta vile-
nie/& ton cry a remply la terre:car le fort a hurte cõtre le
fort/& sont tous deux ensemble cheutz.

D La parolle que le Seigneur parla au Prophete Jere
miah/de labuenemẽt de Nabuchodo-rozor roy de Ba-
bylone/affin quil frappast la terre Degypte. Annoncez
en Egypte/& publiez Magdol:& diuulguez en Noph/& en
Thahaphnehes/& dictes:Demeure/& te appareille:car
lespee deuorera les choses qui sont alentiron de toy.
Pourquoy a este ton fort secouy? Il na pas este stable:
pource que le Seigneur la deboute. Il en a faict tresbu-
cher plusieurs/et vng chascun est cheu contre son pro-
chain. Et dira: Lieue toy/retournons a nostre peuple/et
a la terre de nostre nattuite/arriere de lespee oppressãte.
E Ilz crieront illec Pharaoh Roy Degypte/ cestuy impe-
tueux a faict passer le temps prestz. Je suis viuant (dit
le Roy)le Seigneur des armees est son nom. Car com-
me Thabor est es montaignes/et comme Carmel en
la mer/ainsi viendra il. O fille habitateresse de Egy-
pte/fais toy des hardes de transmigratiõ:car Noph se-
ra deserte et desolee & inhabitable. Egypte est comme la
genisse belle: * laguillõneur viendra de Aquilon/il vie-
dra. Aussi ses mercenaires sont au milieu dicelle/com-
me veaulx engraissez/ ilz se sont aussi tournez et en-
fuys ensemble/& nont peu demourer: pource que le tour
de leur ruine est venu sus eulx/& le temps de leur visita
F tion. Sa voix ira comme le serpent:car ilz cheminerõt
auec larmee/& viendront contre elle auec congnees/cõ-
me bucherons. Ilz ont coppe sa forest (dit le Seigneur)
car point ne se pourra enquester:pourtãt quilz sont mul-
tipliez plus que les chenilles/et serõt sans nombre. La
fille de Egypte est cõfuse/& est baillee es mains du peu-
ple de Aquilon/dit le Seigneur des armees le Dieu de
Israel. Voicy/ie feray visitation sus le populaire de Ale
yandrie/& sus Pharaoh/et sus Egypte/ & sus ses dieux
et sus ses Roys/et sus Pharaoh dis ie:et sus ceulx qui se
confient en luy: et les donneray es mains de ceulx qui
quierent leurs ames/ et es mains de Nabuchodo-ro-
zor Roy de Babylone/et es mains de ses seruiteurs.
Et apres ce/icelle sera habitee comme au temps iadis/
G dit le Seignr. Aussi toy Jakob mon seruiteur ne crains
Esaiah.44.a. point/et ne te espouante pas Israel. Car voicy ie te sau
Ezech.30.B. uera de loing/& sauueray ta semẽce de la terre de ta ca-
ptiuite:& Jakob retournera/& se reposera/& sera a sõ ayse/
et ny aura nul qui luy face paour. Aussi toy Jakob
mon seruiteur ne vueille craindre (dit le Seigneur) car
ie suis auec toy:& aussi te feray consommation de toutes
les gens ausquelles ie tay poulse. Et ne te feray pas cõ-
sommer:mais te chastieray en iugement/et ne te laisse-
ray point quitte.

Chapitre.xlviij.

* ou/ voleur/ ou/ fourrage-ment.

A parolle du Seigneur qui fut faicte au pro-
phete Jeremiah/contre les Philisthins/auãt
que Pharaoh frappast Azah. Le Seigneur
dit ainsi: Voicy/ les eaues qui montent de
Aquilon/et seront comme vng torrent desriue/& desbor
deront sus la terre et le contenu dicelle/la cite et ses ha-
bitans. Les hommes crieront/ et tous les habitans de
la terre vleront/pour le son & tempestement des ongles
de ses palefroys/pour le tumulte de ses chariotz/et pour
le bruyt de ses roues. Les peres nont pas regarde les
filz/a cause de leurs mains qui sõt faillies/ pour le iour
qui vient pour guaster tous les Philisthins/et extirper
Tyr et Zidon/ascauoir tous autres donnans secours.
Car le Seigr a destruict les Philisthins qui sõt les reliez
de lisle de Caphthor. La pelure de la teste est venue sus
Azah: Askalon sest tenu quoy auec la reste de la vallee.
Jusque a quãd te esgratineras tu? O toy espee du Sei
gneur/iusque a quand ne te reposeras tu pas? Rentre en
ta gaine:appaise toy/& te aquoye. Comment te repose-
ras tu/quand le Seigneur luy a faict commandement
cõtre Askalon/& cõtre le port de la mer: & la illec cõstituee.

A Prophetie cõtre les Philisthins.

D

Chapitre.xlviij.

LE Seigneur des armees le Dieu de Israel/
dit ainsi a Moab: Malediction sus Nabo/
car elle est guastee & confuse. Kartath-tarim
est prinse/celle qui estoit forte/est confuse et a
eu paour. Moab na plus de louenge de Hesebon: car ilz
ont pense mal contre elle. Venez & le exterminiõs de la
gent. Aussi toy Madmen seras destruicte/& lespee te
suyura. La voix de clameur vient de Horonaim/ fourra-
gemẽt et deguast grãd.* Moab est brisee: oyt on le cry de
les petis. Car par la mõtee de Luith/mõtera en ple: pleurs:
pourtant que en la descente de Horonaim/les aduersai-
res ont ouy le cry de la destruction. Fuyez vous/sauuez
voz personnes/et vous serez aussi cõme la bruyere au de-
sert. Car pource que tu as eu confiance en tes oeuures/
et en tes thresors/tu seras aussi prinse. Et Chamos sor
tira en transmigration/ses sacrificateurs et ses princes
ensemble. Et le dissipateur viendra a toute cite: et ne
eschappera nulle cite. La vallee perira/et la plaine sera
destruicte/ comme le Seigneur la dit. Donnez* le si-
gne a Moab/affin quil forte/ et ses citez seront deser-
tes/et nul ne habitera en icelles. Mauldict est celuy
qui faict loeuure du Seigneur par fraude:& est mauldict
celuy qui rettre son espee de respandre le sang. Moab a
este a son aise/des sa ieunesse/et a repose en sa lie. Il na
pas este iette dung vaisseau en lautre: et na pas este en
transmigration. Pource a tousiours demeure sõ goust
en icelle/ et son odeur na pas este mue. Pourtant
voicy les iours qui viennent (dit le Seigneur) que ie
luy ennoyeray des auantcoureurs/& le feront transpor-
ter/et espuiseront ses vaisseaux/& briseront ses bouteil-
les. Et sera Moab confuse/de par Chamos/ comme
la maison de Israel est confuse par Beth-el/ laquel-
le estoit sa confiance. Comment direz vous/ nous
sommes forts/ et hommes robustes pour batailler?
Moab sera guastee/ et ses citez seront bruslees/ et
ses iouuenceaulx esleutz descendront en occision/dit
le Roy/ duquel le nom est/ le Seigneur des armees.
La ruine de Moab est pres pour venir/ et son mal

A Cõtre Moab

* Moab/ icy se prent pour vne cite dicte/ Ariopolis.

B Jus.17.a.

* selõ le Grec. Aucuns fleur ou aisles.

C

accourra

Edom. Damas. Kedar. Elam.

accourra fort legierement. Vous tous qui estes autour de luy/soyez esmeutz sus luy: & Vous tous qui sauez son nom dictes: Cõment est rõpue la forte Verge/& le baston glorieux? D fille de Dibon habitatereſſe/ descendz de la gloire/& te siedz en la soif: car le destructeur de Moab monte contre toy/et mettra bas tes fortresses. Toy habitatereſſe de Aroer/tiens toy aupres de la Voye/ & cõtemple. Interrogue celuy qui senfuyt: & celle q̃ est eschappee/dis qui a il de faict? Moab est confus/car il est froissé. Vlez/& criez/st annoncez en Arnon/que Moab est gastee: & que le tugemẽt est Venu a la terre champestre/ sus Holon/& sus Jahazah/& sus Mephaath/& sus Dibon/& sus Nabo/& sus la maison Deblathaim/& sus Kariathaim/& sus Beth-gamul/& sus Beth-maon/& sus Kariotb/& sus Bozrah/& sus toutes les citez de la terre de Moab/qui sont loing & prez. La corne de Moab est coppee/& son bras est froisse/dit le Seigneur. Enyurez le: car il sest esleue contre le Seigneur. Moab frappera des mains en son Vomissement: & sera aussi gaudy luy mesme. Car aussi Israel/ne ta il pas este en trristiõ/na il pas este trouue entre les larrons? pource que a chesque foys que tu as parle de luy/tu te es esmeu. Vous qui demourez en Moab/delaissez les citez/& demourez en la roche/ & soyez comme la coulombe/laquelle faict son nid/oultre la gueule du pertuis. Nous auõs ouy lorgueil de Moab: (car il est fort orgueilleux) aussi sa haulteſſe/& sõ arrogãce/& son orgueil/et leleuation de son coeur. Jay congneu (dit le Seigñr) son indignation/il ne faict pas a droict/ ce sont ses mensonges/& nont point faict droictement. Pourtant Vleray te sus Moab: & crieray a tous ceulx de Moab/aux hõmes de la muraille de * bricque/qui se lamenteront. D Vigne de Sabamah/te plouteray sus toy/pour le pleur de Jazer. Tes branches sont passees la mer/elles ont atteinct iusque a la mer de Jazer. Le destructeur sest rue sus ta moisson/& sus ta Vendẽge. La lyesse/& la ioyeuſete est ostee de Carmel/& aussi de la terre de Moab: & ay faict cesser le Vin des pressoirs. Celuy q̃ presse/ ne chãtera poĩt: & la chãson de la Vendenge/ne sera plus chanson. Ilz ont dõne leur Voix/ pour le cry de Hesebon iusque en Eleale & Jahaz/ depuis Soar iusque en Horonaim la gentisse de troys ans: car aussi les eaues de Nemrim seront en desolation. Et feray cesser en Moab (dit le Seigr) celuy qui offre es haultz lieux/& celuy qui encense a ses dieux. Pourtant sonnera mon coeur a Moab/cõme la fleutte: & mon coeur dõnera le son/ cõme le phiffre aux hõmes de la muraille de bricque: car elle a plus faict quelle na eu de puissance: pourtant/ce quelle a faict dauãtage est pery. Car toute teste sera pelee/ & toute barbe sera rasee. Et sus toutes mains seront esgratinures: & sera le sac sus les reins. Et Vniuerſellement cõplainte sera sus tous les toictz de Moab/ & en ses places: pource que iay brise Moab/cõe le Vaisseau auquel on ne prẽt point plaistr/dit le Seigr. Cõmẽt est il froisse: Vlez. Cõment a Moab Vire le col/& est confus? Car Moab aussi sera en trristion/& en aspouãtemẽt a tous ceulx qui sont a lenutron de soy. Car le Seigñr dit ainst: Voicy/ il Vollera cõme laigle/ & estendra ses aisles par dessus Moab. Les citez sõt prinses/& les fortresses sõt saisies. Et le coeur des forts de Moab/en ce iour la/sera comme le coeur de la femme qui est en trauail. Et Moab sera destruict/tellemẽt quil ne sera plus peuple/ pource quil

Esaiah. 16. B.

* Aucuns/Hares 2. Roys. 3 ou est dit Hareseth.

Esaiah. 16. C.

Esaiah. 15. A.

E

F

G

sest magnifie cõtre le Seigr. D habitateur de Moab/ la paour/la fosse/& le las sont sus toy/dit le Seigneur: & celuy qui sen fuyra pour la paour/il tombera en la fosse: & celuy qui remõtera de la fosse/il sera prins au las. Car ie feray Venir sus icelle/a scauoir Moab/lan de sa Vysitation/dit le Seigr. Ilz se sont arrestez en lõbre de Hesebõ/ fuyans hors du las/pource que le feu est yssu de Hesebõ/ & la flãme du milieu de Sehon: & deuorera Vng quartier de Moab/& le sõmet des enfãs* tumultueux. Malheur sus toy Moab. Le peuple de Chamos est perdu: car tes filz sont prins prisonniers/ & tes filles prisonnieres. Mais ie feray retourner la captiuite de Moab/es derniers tours/dit le Seigneur. Jusque icy est le tugement de Moab.

* Aucuns/Hamon.

Chapitre. xlix.

LE Seigneur dit telles parolles aux enfans de Amon: Israel na il nulz filz/ou na il pas dheritier? Pourquoy donc possede leur Roy Gad/& a demoure son peuple en ses Villes? Pourtãt Voicy les tours q̃ Viennẽt (dit le Seigneur) que ie feray ouyr lalarme de guerre/sus Rabah des enfans de Amon/& sera en monceau desole: & ses filles seront bruslees par feu: & Israel possedera ceulx q̃ le possedent/ dit le Seigñr. Vle Hesebon: car Ai est guastee. Vous filles de Rabah/criez/ceingnez Vous de sacz/plaingnez Vous & autournez les hayes: car leur Roy ira en captiuite/& pareillemẽt ses sacrificateurs/& ses princes. Pourquoy te glorifie tu es Vallees? Ta Vallee est escoulee/o fille desbauchee. Icelle se cõfioit en ses thresors/ & disoit. Qui Viendra a moy? Voicy ie feray Venir lespouãtemẽt sus toy (dit le Seigñr Dieu des armees) de tous ceulx qui sõt alentour de toy: & serez deboutez Vng chascun deuant soy/& ny aura personne qui rassemble lesguare. Et apres ce/ie feray retourner la captiuite des enfans de Amon/dit le Seigneur.

A Cõtre Amon Idumee/Damas/Cedar Elam.

Le Seigneur des armees dit ainst a Idumee: La sapience nest elle plus en Theman? le conseil est il pery des filz? leur sapience est elle annichilee. Fuyez et Vous Virez/Vous qui demourez en Dedan: allez habiter au profõd. Car iay faict Venir sus luy la perditiõ de Esau/ au temps que ie lay Visite. Si les Vendengeurs fussent Venus Vers toy/ ilz ne eussent point laisse de raisins: & si les larrons fussent Venus de nuict/ ilz eussent guaste a leur appetit. Car iay descouuert Esau/iay descouuert ses lieux secretz/ & ne se pourra musser. Sa semence est guastee: & aussi ses freres et ses Voisins/ et ne sera plus. Laisse tes orphelins/& ie les feray Viure: et tes Vefues auront confiance en moy/car le Seigneur dit ainst: Voicy/ ceulx a qui nestoit pas donne le tugemẽt/de boire le calice/le beuurõt. Et toy seras tu exẽpt? tu ney seras pas exẽpt: mais tu le beuuras. Car iay iure par moymesme (dit le Seigneur) que Bozrah sera deserte/& en opprobre/ & en desolation/ et en malediction: & toutes ses citez seront en desolatiõs eternelles. Jay ouy le renom du Seigñr/& ambassade est enuoyee aux gẽs. Assemblez Vous/& Venez contre elle/& Vous esleuez en bataille. Car Voicy/ ie tay mis cõe Vng petit entre les gens/cõme celuy qui est mespriſe entre les hões. * Ta superstition & la fierete de tõ coeur ta deceu: toy qui demeure es trouy de la pierre/& tiens la haulteſſe de la mõtaigne. Quand tu aurois esleue ton nid comme laigle/si te feray

B

C

D Abdi. 1. A.

* Aucuns/Ton image.

ſeray te deſcendre/dit le Seigneur. Et Idumee ſera deſerte/tellemẽt que quiconque paſſera par icelle ſe eſmerueillera/& ſiflera ſus toutes ſes playes. Aiſi que Sodomah a eſte ſubuertie/& Amorah/& ſes lieux circonuoiſins/dit le Seigneur: Nul homme ne demourera illec/& le filz de lhomme ny habitera point. Voicy il mõtera cõme le lion/de leſleuation du Jordan a lhabitacle fort: & quãd ie lauray arreſte/ie le feray courir dicelle. Et quiconque ſera eſleu/ ie le commettray contre elle. Car qui eſt ſemblable a moy? Et qui me ordonnera tẽps? Et qui ſera le paſteur qui reſiſtera a ma face? Pourtant eſcoutez le conſeil du Seigneur/quil a conſulte cõtre Edom: et ſes cogitations quil a penſe contre les habitans de Theman. Certainemẽt les petis enfans du troppeau les traineront hors / & mettrõt en deſolation leur habitacle auec eulx. La terre eſt eſmeute pour la voix de leur ruyne: & le cry de leur voix eſt ouy en la mer Suph. Voicy/il montera comme laigle/& ſenuollera/& eſtendra ſes aiſles ſus Bozrah. Et en ce iour la/le coeur des forts de Idumee ſera cõme le coeur de la femme qui trauaille.

Huc.18.c.19.c. et ſoubz. 50.c.

Iob.41.

A Damas ainſi. Hemath eſt confuſe/et Arphad/car elles ont ouy des nouuelles treſmauuaiſes. Ilz ont eſte eſperduz comme celuy qui eſt en la mer/lequel ne peult auoir repos pour leſmoy. Damas eſt toute deſtoincte/elle eſt tournee en fuyte/paour la ſurprinſe. Angoiſſe et douleurs ſont tenue comme celle qui enfante. Comment neſt abandõnee la cite de louenge/la ville de lyeſſe? Pourtant cherront ſes iuuenceaux/en ſes rues: & tous les hommes de guerre ſe tiendront quoy en ce iour la/dit le Seigñr des armees. Et allumeray le feu en la muraille de Damas/& deuorera les palais de Bẽ-hadab.

E

F A Kedar/& aux royaumes de Hazor/que Nabuchodo-rozor roy de Babylone frappa/le Seigneur dit ainſi: Leuez vous & montez contre Kedar/& deſtruyſez les filz de Orient. Ilz prendront leurs tabernacles/& leurs troppeaux/& prendront pour eulx leurs courtines/& tous leurs vaiſſeaux/ & leurs chameaulx: et leur cryeront frayeur eſt alentiron. Fuyez vous/departez vous habitement/ſi habitez au profond/vous habitãs de Hazor/dit le Seigñr. Car Nabuchodo-rozor le Roy de Babylone a prins le conſeil cõtre vous/& a penſe contre vous aucune entrepriſe. Leuez vous & montez a la gent qui eſt paiſible/& qui demeure en confiance/dit le Seigneur. Ilz nont ne huys ne verrouy/mais habitẽt ſeulz. Leurs chameaulx ſerõt en raptine/& la multitude du beſtial ſera en deſpouille: & les eſpardray a tout vẽt & auy derniers coings: & feray venir leur ruyne de toutes ces regiõs/dit le Seigneur. Et Hazor ſera habitation des dragons/& ſera deſerte a touſiours mais. Nul ne demourera la: & le filz de lhomme ny habitera point.

G La parolle du Seigneur qui fut faicte a Jeremiah le prophete/contre Elam/au commencement du regne de Zedekiah Roy de Juda/diſant: Le Seigñr des armees dit ainſi: Voicy/ie rõpray larc de Elam/le commencement de leur force: & feray venir contre Elam les quatre vents/des quatre boutz du ciel: & les eſparpilleray par tous ces vents/& ny aura nation/a laquelle ne viennent ceulx qui ſerõt poulſez de Elam. Je feray eſpouenter Elam deuãt ſes ennemys/& en la preſence de ceulx qui quierent leur ame: & feray venir mal ſus eulx: aſcauoir/lembraſement de moy ire/ dit le Seigneur. Jenuoyeray leſpee apres eulx/iuſque a ce que ie les conſomme: & mettray mon ſiege en Elam: & deſtruyray les Roys & les princes dillec/dit le Seigñr. Mais auy derniers iours ie feray retourner les priſonniers de Elam/dit le Seigneur.

Chapitre.l.

A Prophetie cõtre Babylone/& de la deliurãce de Iſrael.

LA parolle que le Seigneur a parle touchant Babylone/& de la terre des Chaldees/ par la commiſſion donnee a Jeremiah le prophete: Annoncez es nations/& le faictes ouyr. Leuez le ſigne/publiez le/et ne le vueillez celer. Dictes/Babylonne eſt prinſe/Bel eſt confus/Merodach eſt froiſſe. Ses idoles ſont confus / et leurs images ſont froiſſees. Car vne gent mõtera contre elle/de Aquilon/qui mettra ſa terre en deſolation: & ny aura nul qui habite en icelle/tant lhõme cõme la beſte/ilz ſont eſmeutz & ſen ſont allez. En ces iours la/& en ce tẽps la (dit le Seigr) les enfans Diſrael viendront/eulx & les enfans de Jehudah enſemble: ilz iront en plourant et chemynant/& cercheront le Seigneur qui eſt leur Dieu. Ilz demanderont la voye pour aller a Zion / la tiendront leurs faces. Venez & nous adioindrõs au Seigneur par alliance perpetuelle/laquelle point ne ſera miſe en oubliãce.

Mon peuple a eſte comme brebis perdues/leurs paſteurs les ont faict errer/et les ont deſtournees auy mõtaignes: ilz ſont allez de montaigne en montaignette/& ont mis en oubly leur giſte. Tous ceulx qui icelles ont trouuees les ont mangees/et leurs ennemys ont dit: Nous nauons point peche/a cauſe quilz ont peche au Seigneur/qui eſt habitacle de iuſtice & eſperance de leurs peres: aſcauoir le Seigñr. Retirez vous du millieu de Babylone/& yſſez de la terre des Chaldees: & ſoyez comme les boucz deuant le troppeau. Car voicy/ie ſuſciteray & feray venir ſus Babylone vne aſſemblee de grandes nations/de la terre de Aquilon/& ſe appareilleront contre elle/& de ce ſera prinſe. Ses fleſches ſeront comme de lhomme qui en beſongne prudemmẽt/deſquelles nulle ne retourne en vain. Chaldee ſera dõnee en pillage/& tous ceulx qui la pilleront ſeront aſſouuiz/dit le Seigneur. Pource que vous eſtes reſiouys/ et eſgayez/en foullant moy heritage: pource que vous vous eſtes engraiſſez cõe la tenice de lherbe/ et auez henny cõme palefroys. Voſtre mere eſt fort confuſe: & celle qui vous a engendre eſt honteuſe. Voicy/elle ſera toute la derniere entre les gentz/et ſera deſerte/ſauuage et ſolitaire. Elle ne ſera plus habitee/a cauſe de lire du Seigneur: mais ſera du tout ſolitaire. Quiconque paſſera par Babylone/ſeſmerueillera & ſiflera ſus toutes ſes playes. Appareillez la bataille contre Babylone/a lentiron. Vous tous qui tendez larc/iettez contre elle/& ne eſpargnez point les traictz: car elle a peche contre le Seigneur. Cryez alencontre delle. Elle * a baille ſa maiſy/ſes fondemens ſont tombez/ ſes murailles ſont deſtruictes: car ceſt la vengeance du Seigneur. Prenez la vengeance dicelle/ faictes luy ainſi quelle a faict. Exterminez le ſemeur hors de Babylone / & celuy qui tiẽt la faulx au tẽps de la moiſſon par leſpee de loppreſſant. Vng chaſcun ſe retournera vers ſon peuple/et vng chaſcun ſen fuyra vers ſa terre. Iſrael eſt cõme le troppeau diſperſe/les lyõs lont pouſſe. Le Roy Aſſur la pre-

Cõtre les gouuerneurs du peuple.

B

C Huc.49.d.

*ceſt)ſeſt rendue,

mier mange/et cestuy Nabuchodo-rozor Roy de Ba-
D bylone/luy a dernier oste les os. Pourtant dit ainst le Seigñr des armees le Dieu Disrael: Voicy/ie visite-ray le Roy de Babylone/& sa terre ainsi q̃ tay visite le Roy Assur: & feray reuenir Jsrael a son habitation. Il paistra de Carmel & de Basan: & son ame sera rassasiee de la mõtaigne de Ephzaim & de Galaad. En ces tours la & en ce tẽps la (dit le Seigñr) on cerchera linIquite Disrael/& ne apparoistra point: aussi le peche de Jehudah ne sera point trouue: car ie pardõneray a ceulx q̃ tauray laisse. Mõte o vengeur a la terre rebelle cõtre icelle/& fais visitation contre ses habitãs. Destruictz & saccage apes eulx/dit le Seigñr: & fais selon toutes les choses que ie toy cõmandees. La voix de bataille est en la terre/& grãd descõfort. Cõmẽt est despece & rõpu le marteau de toute la terre? Cõment est Babylone tournee en desolatiõ entre les gens? Je tay enlacee/ & as este prinse Babylone/& nen scauois rien: tu as este trouuee & attrappee/ pource que tu as prouocque le Seigñr. Le Seigñr a ouuert son thzesor/& a tire hors les vaisseaux de son ire: car cest loeuure du Seigñr Dieu des armees/en la ter-
E re des Chaldeens. Venez cõtre elle a la parfin: ouurez ses cabinetz/marchez sus elle cõe sus les tauelles: saccagez la/& quil ne luy soit rien de demourant. Destruisez tous ses bouueaux/ quilz descendent a loccision. Malheur sus eulx: car leur tour est venu/le temps de leur visitation.

La voix de ceulx qui sen fuyent/& de ceulx qui sont eschappez de la terre de Babylone/pour annoncer en Zion la vengeance du Seigñr nostre Dieu/& la vẽgeance de son tẽple/ est ouye. Cõuocquez contre Babylone les archiers/tous ceulx qui tendent larc. Assiegez la alenutron/& que nul neschappe. Rẽdez luy selon son oeuure/ faictes luy selon toutes les choses quelle a faict: car elle sest enorgueillie cõtre le Seigñr/alencõtre du sainct de Jsrael. Pourtant cherrõt ses iuuenceaux en ses rues/& tous ses hõmes de guerre se tiẽdront quoy en ce iour la/ dit le Seigr. Voicy/ie en ay a toy orgueilleux/dit le Seigneur Dieu des armees: car ton iour est venu/& le tẽps q̃ ie te visiteray. Lorgueilleux cherra & tresbuchera/& ny aura nul qui le relieue. Je allumeray le feu en ses citez: & deuorera toutes choses alenutron dicelle.

F Le Seigñr Dieu des armees dit ainsi: Les enfans Disrael & les enfãs de Jehudah sont ensemble oultrages. Tous ceulx qui les ont prins/les tiẽnent/& ne les veullent pas lascher. Leur redẽpteur est fort/le nom duquel est le Seigneur des armees. Il traictera leur cause/ affin q̃l dõne repos a la terre/& quil trouble les habitãs de Babylone. Lespee est aux Chaldees (dit le Seigñr) & aux habitans de Babylone/& aux princes dicelle/& a ses sages. Lespee est a ses deuins/ lesq̃lz serõt folz. Lespee est a ses forts/lesq̃lz auront frayeur. Lespee est a ses cheuaulx & a ses chariotz & a tout le populatre qui est au millieu de eulx/& seront cõme femmes. Lespee est a ses thzesors qui serõt pillez. Seicheresse sera sur ses eaues/ & seicheront: car cest la terre des images taillez/& se glorifiẽt en superstitiõs. Pourtãt y demoureröt les * zim auec les * Jim: & y demoureront aussi les austruces. Et ne sera iamais plus habitee/& plus ne sera habitation de generatiõ en generation. Ainst que le Seigneur a destruict Sodomah & Amorah/ & ses lieux circonuoisins

* de ce Jsaiah 9.d.
* Aucuns/foynes/ou chatz sauuages.
Genese.19.c.

(dit le Seigneur) khõme ny demourera plus/ & le filz de G
khõme ny habitera point. Voicy/le peuple qui viẽdra de Aquilon/& vne grande nation/& plusieurs Roys seront excitez des costez de la terre. Jlz prendront larc & lescu/ ilz sont cruelz & sans misericorde. Leur voix bruyra cõme la mer/& mõteront sus les cheuaulx/& seront preparez cõme lhomme de guerre contre toy o fille de Babylone. Le Roy de Babylone a ouy leur renõmee/et ses mains en ont este affoiblies. Angoisse la sayst/ & douleur cõme celle qui enfante. Voicy quil montera cõme vng lyon de leleuation du Jordan a labitacle fort: car ie luy donneray repos/et les feray courir delle. Et quiconque sera esleu/ ie le cõmettray contre elle. Car qui Jos.41.a.
est semblable a moy: & qui me determinera tẽps? Et qui est le pasteur q̃ puist resister a ma face? Pourtãt escoutez le conseil du Seigneur/quil a cõceu contre Babylone/ & ses entreprinses quil a pense contre la terre des Chaldees. Certes les petis des troppeaux les traineront/& mettront en desolation leur habitatiõ auec eulx. La terre est esmeute/pour la voix de la captiuite de Babylone: & le cry a este ouy entre les gentz.

Chapitre. lj.

Le Seigñr dit ainsi: Voicy/ie suscitteray sus A
Babylone/& sus ses habitans qui ont esleue (Contre Babylone.
leur coeur contre moy/cõme vng vent dissipant/& enuoyeray en Babylone des voleurs qui la voleront & rifflleront sa terre/pource que de tous costez sont venus cõtre elle/au iour de laduersite. A celuy qui tend son arc/& a celuy qui seslieue en son haubergeon/ dit le Seigneur: Ne pardonnez point a ses iuuenceaux/mettez a sac toute sa gendarmerie. Et les naurez cherront en la terre des Chaldeens/et ceulx qui sont trãspercez en ses places. Car point na este vefue Jsrael et Jehudah de son Dieu/du Seigneur des excrcites: cõbien que leur terre ait este remplye de forfaict pour le saict Disrael. Fuyez hors du millieu de Babylone & que vng chascun sauue son ame/affin que ne soyez dissipez par son iniquite: car cest le temps de la vengeance du Seigñr/il luy rendra sa retributiõ. Babylone a este cõme vng calice dor en la main du Seigneur/enyurant Jsaiah 21.c. Apoca.14.c.
toute la terre/les gentz ont beu de son vin: & pourtãt ont este les gentz enragez. Babylone est subitemẽt cheute/ & est ruynee. Faictes vlulation sus elle/prenez du triacle pour sa douleur/pour veoir si elle sera guarie. Nous auõs medecine Babylone/& si nest pas sanee. Delaissez la & nous en allons vng chascun en sa terre. Car son iugemẽt est paruenu iusque au ciel/& est esleue iusque aux nuees. Le Seigneur a mis hors noz iustices: venez/& B
recitõs en Zion/loeuure de nostre Seigneur Dieu. Polissez les flesches & emplissez les carquoys. Le Seigñr a suscite lesprit des roys de Mede: car sa pensee est contre Babylone/pour la perdre: pource que cest la vẽgeance du Seigneur/& la vengeance de son temple. Esleuez lestandart sus les murailles de Babylone/renforcez la garde/confermez les gardes/preparez des embuschez: car le Seigneur a pense/& faict ce quil a dit contre les habitans de Babylone. Tu as habite sus maintes eaues/abondante en thzesors: ta fin est venue/et la mesure de ton auarice. Le Seigneur des armees a iure par Amos.6.c.
son ame/disant: Certes ie te rempliray dhõmes cõme de chenilles/et chanteront sus toy la chanson de vendange.

Cest celuy

Hus.10.8.

Cest celuy q̃ a faict la terre en sa vertu/et a prepare le monde en sa saptẽce/q̃ par sa prudẽce a estẽdu les cieulx. Quand il donne sa voix/le bruyt des eaues est faict au ciel. Il faict monter les exalations du bout de la terre:il conuertit les esclers en pluye/q̃ faict sortir les vẽtz de ses thresors. Tout homme est abesty par la science/ tout forgeur est confus par les images:pource que ce q̃l fond nest que mensonge/q̃ ny a pas desperit en eulx:ce sont choses vaines/q̃ oeuures deceuables: elles perirõt au tẽps de leur visitation. La partie de Jakob nest pas cõe ces choses. Mais cest celuy qui a faict tout:q̃ est la verge de son heritage/le Seigneur des armees est son nom. Tu dissipe pour moy les instrumens de guerre/q̃ L ie dissiperay par toy les natiõs/q̃ par toy destruiray les royaumes/q̃ par toy te froisseray le cheual q̃ son cheuaulier:ie briseray par toy le charlot/q̃ celuy q̃ est mõte sus/ q̃ debriseray par toy lhõme q̃ la femme. Je frapperay par toy lancien/q̃ le ieune enfant: q̃ frapperay ensemble le iouuẽceau q̃ la vierge. Je briseray par toy le pasteur/q̃ son troppeau:q̃ frapperay par toy le laboureur/et son harnoys. Je frapperay par toy les ducz q̃ les princes/q̃ rendray a Babylone/q̃ a tous les habitans de Chaldee tout leur mal/quilz ont faict en Zion/deuãt voz yeulx/ dit le Seigneur.

Voicy/ten veulx a toy montaigne corrompue(dit le Seigneur)qui corrompz toute la terre. Jestendray aussi ma main sus toy/q̃ te roulleray hors des rochers/q̃ te dõneray pour estre vne montaigne bruslee:q̃ ne prendront point de toy vne pierre pour en faire vng coing/ne q̃lque pierre pour en faire fondement: mais seras a tousiours destruicte/dit le Seigneur. Esleuez la baniere en la terre/sonnez la tromppette es nations. Preparez les nations contre elle/conuoquez contre elle les royaumes de Ararat/Meny/q̃ de Ascanez: constituez cõtre elle le prince. Faictes monter le cheual cõme la cheuille herissonnee. Apparcillez cõtre elle les nations/les Roys de Mede/q̃ ses ducz/q̃ tous ses princes/q̃ toute la terre D de sa seigneurie:q̃ la terre tremblera q̃ gura duell: car la pensee du Seigneur est confirmee contre Babylone/ pour mettre la terre dicelle deserte/q̃ inhabitable. Les forz de Babylone ont cesse de batailler/ilz sont demourez es forteresses. Leur force est eneruee/q̃ sont faictz cõme femmes. Les habitans dicelle sont bruslez/q̃ sont ses verrouy rõpus. Le coureur viendra au deuãt du coureur/q̃ le messager viendra au deuant du messager: pour annoncer au roy de Babylone que sa cite est prinse/de vng bout a lautre:q̃ que ses passages sont prins/q̃ que le feu est boute en ses maretz/q̃ que les hommes de guerre en sont troublez. Car le Seigñr des armees le Dieu de Jsrael dit ainsi: La fille de Babylone est cõme laire:le tẽps est venu quelle sera foullee. Encore vng petit/q̃ le temps de sa moisson viendra. Nabuchodonozor le Roy de Babylone ma mange/q̃ ma froisse. Jl ma rendu cõme vng vaisseau inutille. Jl ma englouty comme vng dragon/il a remply son ventre de ma tendreesse/ puis ma poulse hors. La rapine qui est faicte de moy et le demourãt de moy est vers Babylone/dit lhabitatrice de Zion:q̃ mon sang est vers les habitans de Chaldee/ E dit Jerusalem. Pourtãt dit le Seigñr: Voicy/ie traicteray ta cause/q̃ feray la vengeãce pour toy. Je guasteray sa mer/et seicheray sa veine. Babylone sera par monceaux/habitation des dragons/esbahissement/q̃ sifflement/sans habitateurs. Jlz rugiront ensemble comme les lions. et * bratront comme les faons des lyons. Je leur mettray le cõuive en leur chaleur/q̃ les enyureray affin quilz se resiouyssent/q̃ quilz dorment vng somne eternel/q̃ quilz ne se resueillent plus/dit le Seigneur. Je les meneray cõme les aigneaux a loccision/et comme les moutons auec les boucz. * Aucuns/se secourront,

Comment est prinse Sesach/q̃ cõment est comprinse la plus louable de toute la terre? Cõment est faict Babylone en esbahyssemẽt entre les gentz? La mer est mõtee sus Babylone/elle est couuerte de la multitude de ses vndes. Ses citez estoiẽt en esbahissemẽt/cõme terre sauuage q̃ deserte/terre en laq̃lle nulle psonne demeure/ q̃ le filz de lhõme ne passera point par icelle. Je feray visitation sus Bel en Babylone/et bouteray hors de sa bouche ce q̃l auoit englouty/q̃ les gẽs ne recourrõt plus a luy: car aussi la muraille de Babylone tresbuchera. Mon peuple/vuidez hors du millieu dicelle/q̃ deliurez vng chascun son ame/hors de lembrasement de lire du Seigr. Aussi q̃ parauẽture vostre coeur ne se amolisse/q̃ q̃ vo⁹ ne craingnez la renõmee qui sera ouye en la terre. Les nouuelles viendrõt en ceste annee: q̃ apres ce en lautre annee sera le bruyt et la violence en la terre/q̃ le dominateur sus celuy qui domine. Pourtant voicy les tours qui viennent que ie feray visitation sus les images de Babylone: q̃ toute sa terre sera cõfuse/q̃ tous ses naurez tomberont au millieu dicelle. Les cieulx et la terre donnerõt louenge sus Babylone/q̃ toutes les choses qui sont en eulx:car les destructeurs luy viendrõt de Aquilon/dit le Seigñr. Et ainsi que Babylone a faict que les naurez Disrael sont cheutz/ainsi cherront les occis de Babylone/en toute la terre. Vous qui estes reschappez de lespee/allez ne vous arrestez point. Ayez de loing recordation du Seigñr:q̃ prenez a coeur Jerusalem. Nous sommes cõfus/pource q̃ nous auons ouy opprobre. Honte a couuert noz faces/pource q̃ les estrãgers sõt venus cõtre le sanctuaire de la maison du Seigneur. Pourtãt voicy les iors q̃ viẽnent(dit le Seigñr) que ie feray visitation sus les images dicelle:q̃ en toute sa terre souspirera le naure. Quãd Babylone mõteroit au ciel/q̃ ãlle fortifieroit sa force en hault/si viendront a moy ceulx qui la destruyrõt/dit le Seigñr. La voix de cryerie est en Babylone/q̃ grãd desconfort est de la terre des Chaldees: pource q̃ le Seigr a guaste Babylone/q̃ a destruict dicelle la grãde voix/q̃ ses vagues bruyrõt cõe grãdes eaues. Leur son a dõne vng bruyt pource q̃ celuy G qui guaste est venu cõtre elle:ascauoir/cõtre Babylone. Ses forz sont prins/et leurs arcz sont froissez: car le Dieu de retributiõ le Seigñr rendra. Je enyureray ses prices q̃ ses sages/ ses ducz/q̃ ses magistratz/ q̃ ses forz hõmes. Jlz dormiront le somne eternel/q̃ ne se resueilleront pas/ dit le Roy: le nom duquel est le Seigñr des armees. Le Seigneur des armees/dit ainsi: Ceste muraille de Babylone qui est tant large sera brisee/ et ses haultes portes serõt cõsommees par feu. Et ont les peuples assez laboure en vain/et les gentz se sont assez lassez par le feu. La parolle que le prophete Jeremiah commanda a Saraiah filz de Nerias filz de Mahastah/quand il sen alloit auec le roy Zedekiah en Babylone/en la quatriesme annee de son regne. Et

estoit Saraiah principal chambellan. Jeremiah doc escriuit tout le mal qui estoit a venir sus Babylone/en vng liure: ascauoir toutes ces parolles/qui sont escrites cõtre Babylone. Puis Jeremiah dit a Saraiah: Quand tu seras venu en Babylone & la verras/tu liras toutes ces parolles/& diras: Seigneur tu as parle contre ce lieu icy pour le exterminer/affin que nul soit habitãt en iceluy/tant lhõme cõme la beste/mais quelle soit perpetuellement en solitude. Et quand tu auras acomply de lire ce liure: tu lieras vne pierre a iceluy/& le getteras dedans Euphrates/& diras: Ainsi sera plongee Babylone/& ne se releuera pas du mal que ie fais venir sus elle/& seröt lassez. Jusq̃ icy sont les parolles de Jeremiah.

Chap.lij.

A Repetition de la prinse de Zedekiah. 2.Roys.24.d. 2.Chron.36.b.

ZEdekiah estoit eage de vingt & vng an/quãd il commencea a regner/& regna vnze ans en Jerusalem: et le nom de sa mere estoit Hamutal/ fille de Jeremiah de Lobnah. Et feist mal deuant les yeulx du Seigneur/selon toutes les choses que Jehoakim auoit faict. Parquoy lire du Seigneur fut en Jerusalem/& en Jehudah tusque a ce q̃l les ietta hors arriere de sa face. Et Zedekiah se rebella ctre le roy de Babylone. Mais il aduint en la neufiesme annee de son regne/ Hus.29.a. 2.Roys.25.a. au dixiesme mois/au dixiesme iour du mois que Nabuchodo-rozor le Roy de Babylone vint/luy & toute son armee/cõtre Jerusalem & lassiegerent: ilz edifierent contre elle alenutrõ des rãpartz/& fut la cite assiegee iusque a lunziesme annee du Roy Zedekiah. Mais au quatriesme mois/au neufiesme iour du mois/la famine fut B renforcee en la cite: & ny auoit plus nulz viures pour le peuple de la terre. La cite fut despecee/& tous ses hõmes de guerre sen fuirẽt & yssirent hors dicelle par nuict/par la voye de la porte/q̃ est entre deux murs/& qui est pres le iardin du Roy: (or les Chaldeens estoient pres la cite alenutron) & sen allerent par la voye du desert. Mais larmee des Chaldeens poursuyuit le roy/& prindrent Zedekiah au desert de Jericho: et toute son armee fut dispersee arriere de luy. Et quãd ilz eurẽt prins le Roy/ ilz le firent monter vers le Roy de Babylone/en Reblath/qui est en la terre de Hemath: & parla auec luy en iugement. Et le Roy de Babylone decolla les filz de C Zedekiah/deuãt ses yeulx. Et aussi occist tous les princes de Jehudah/en Reblath. Pareillement creua les yeulx a Zedekiah/& le lya de chaines/& le mena en Babylone: & le mist en la prison/iusq̃ au iour de sa mort.

Et au cinquiesme mois au dixiesme du mois/leq̃l est lan dixneuf de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone: Nabuzar-adan p̃uost des mareschaulx/qui se tenoit en la p̃sence du roy de Babylone/vint en Jerusalẽ/& bouta le feu en la maison du Seig^r/& en la maison du roy/& en toutes les maisons de Jerusalẽ/& bruslа par feu toute grãde maiso. Et toute larmee des Chaldees qui estoit auec ledict preuost des mareschaulx destruirẽt toute la muraille de Jerusalẽ alenutron. Mais Nabuzar-adan preuost des mareschaulx transporta hors aucuns des D paoures du peuple/& du restãu du commun qui estoient demourez en la cite/& des fugitifz q̃ sestoiẽt rettirez vers le Roy de Babylone/& la reste de la multitude. Neantmoins Nabuzar-adan Preuost des mareschaulx delaissa aucuns des paoures de la terre vignerons & laboureurs. Aussi les Chaldees rompirẽt les colomnes daerain qui estoient en la maison du Seigñr/& les soubassementz/& la mer daerain qui estoit en la maison du Seigneur/& porterent tout laerain diceulx en Babylone: & emporterent les chauldieres/& les balletz/& les sarpes/& les bassins/& les cueillers/& tous les vaisseaulx daerain/desq̃lz on administroit. Et le preuost des mareschaulx print les cruches/& les paelles/& les bassins/ & les potz/& les chandeliers/& les cueillers/& les gobe- E letz: et ce qui estoit dor/& ce qui estoit dargent/& les deux coulomnes/vne mer/& douze boeuf daerain qui estoient soubz les soubassemẽtz que le roy Salomoh auoit faict en la maison du Seigñr. Laerain de to⁹ ces vaisseaulx estoit sans potdz. Mais des colomnes/la haulteur de dixhuyt coudees estoit pour vne chascune colomne/et vng fil de douze coudees lenuirõnoit. Aussi son espesseur estoit de quatre doigtz creux. Et auoit sus icelle vng chapiteau daerain. Et la haulteur dung chapiteau estoit de cinq coudees/& le treillis/& les põmes de grenades qui estoiẽt sus la courõne alentour/toutes daerain: & cõme icelles/auoit lautre colomne & les grenades. Il y auoit nonante six pommes de grenades a vng coste. Et toutes les centz põmes de grenades sus le treillis a lenuiron. Aussi le preuost des mareschaulx print Sa- F riah le p̃mier sacrificateur/& Sophoniah le secõd sacrificateur & les trois gardes de lentree. Et de la cite/print vng Eunucque q̃ estoit preuost sus les hõmes de guerre/& sept hõmes qui *estoient regardans la face du Roy q̃ furẽt trouuez en la cite/& le scribe prince de larmee leq̃l enregistroit a la guerre le peuple du pays/& soixãte hommes du peuple de la terre/qui furẽt trouuez au millieu de la cite: Nabuzar-adan preuost des mareschaulx les print/& les mena au roy de Babylone en Reblath. Et le Roy de Babylone les frappa/& les occist en Reblath en la terre de Hemath. Et fut Jehudah transporte hors de sa terre. Iceluy est le peuple que Nabuchodo-rozor transporta en la septiesme annee/ascauoir trois mille Juifz & vingt & trois. En la dixhuytiesme annee de Nabuchodo-rozor feit trãsporter de Jerusalem/huyt cens trentedeux personnes. En la vingt & troysiesme annee G de Nabuchodo-rozor/ Nabuza-adan preuost des mareschaulx transporta/sept cens quarante cinq personnes des Juifz. Toutes les personnes donc furent/quattre mille six cens. Et en la trẽteseptiesme annee de la trãsmigration du Roy Jehoachin Roy de Jehudah/ au douziesme moys/au vingtcinquiesme du moys/aduint que Euil-merodach roy de Babylone/en la mesme annee qui regna/ esleua * le chef de Jehoachin Roy de Jehudah: & le tira hors de la prison/ & parla auec luy en bien. Il mist son throne pardessus le throne des roys qui estoiẽt auec luy en Babylone: & luy chãgea ses vestemẽs de prison/ & mãgeoit touiours le pain en sa presence/tous les iours de sa vie. Touchãt son plat estoit cõtinuelle portiõ/laq̃lle luy estoit dõnee de par le Roy de Babylone de iour en iour/ iusque au iour de sa mort tout le tẽps de sa vie.

*(c'est) estoient seruiteurs.

*(c'est) restitua & remist en estat.

Fin de la prophetie de Jeremiah.

Cõment

Les Lamentations de Jeremiah.

Chapitre premier.

Aleph.

A Complaincte & regretz de la captiuite des Juifz.

א Comment sied seullette la cite tãt peuplee: celle q̃ estoit grosse entre les gentz est faicte cõe Vefue/la princesse entre les puinces est faicte soubz tribut.

Beth.

Jeremiah.13.c. ב Elle a fort ploure la nuict/ses larmes sont par ses toues: car elle na nul de tous ses amys qui la conſole/ et tous ses prochains ont faict desloyaulment contre elle/& luy ont este faictz ennemys.

Gimel.

ג Judee est captiue a cause de humiliation/et pour la multitude de seruice: elle demeure maintenant entre les gentz/& ne trouue point de repos. Tous ses perſecuteurs lont apprehendee entre les * lieux estroictz.

* ou/tribulations.

Daleth.

B ד Les Voyes de Zion lamentent/pourtant que nul ne Vient a la solennite. Toutes ses portes sont desolees/ ses sacrificateurs souspirẽt/& ses Vierges sont desconfortees/& icelle a amertume.

He.

ה Ses ennemis ont este en chef/ et ses ennemis ont este a souhait: car le Seigñr la angoissee po² la multitude de ses forfaictz. Ses petis sõt menez en captiuite deuant la face de laduersaire.

Vau.

ו Toute la magnificence de la fille de Zion sest partie delle: ses princes sont faictz semblables aux moutõs qui ne trouuẽt point de pasture/& sont allez sans Vertu deuãt le perſecuteur.

Zain.

L ז Jerusalem a eu souuenãce des tours de son affliction & de sa rebellio/ & de toutes ses choses autẽtiques quelle auoit au temps tadis/quand son peuple est tombe par la main de laduersaire/& que nul ne laydc. Les aduerſaires lont Veu/& se sont gaudis de ses sabbathz,

Heth.

ח Jerusalem a commis peche/& pource est elle escartee. Tous ceulx qui la glorifiotent la mesprisent/pource quilz ont Veu sa Vergongne. Aussi icelle souspire et se tourne derriere.

Teth.

ט Son ordure est en ses pans/& na point eu souuenãce de sa fin: elle a este merueilleusement mise au bas/& na point de cõsolateur. Regarde Seigneur mon afflictiõ: car lennemy sest Vante.

Jod.

D י Lennemy a estendu sa main a toutes les choses precieuses dicelle: car elle a Veu les gentz qui entroiẽt en son sainct lieu/desquelz tu auois commande quilz ne entrassent point en ta congregation.

Caph.

כ Tout le peuple dicelle souspirant cerchoit son pain/& donnoit ses choses precieuses pour la Viande/affin de refectionner lame. Regarde Seigneur & contemple: car ie suis deuenue Vile.

Lamed.

ל Vous tous qui passez par ce chemin/a Vous ne soit grief: considerez & Voyez sil y a doleur comme ma doleur/qui ma Vendãgee: laquelle le Seignr a angoissee au iour de lembrasement de son ire.

Mem.

מ Jl a enuoye dehault le feu dedãs mes os/& les a mis en bas. Jl a estẽdu la retz deuãt mes piedz/& ma rẽuerſee en arriere. Jl ma faict desolee/& tournellemẽt dolente. B

Nun.

נ Le iour de mon forfaict est lie par sa main/il est entrelasse & applicque sur mon col: ma force est decheute/ le Seigneur ma liure en la main de ceulx desquelz ne me pourray releuer.

Samech.

ס Le Seigneur a foulle tous mes fortz au millieu de moy/il a appelle cõtre moy le temps pour destruire mes teunes gens. Jl a presse la Vierge fille de Jehudah cõme le pressoir.

Ain.

ע Et pourtãt ie pleure/& mõ oeil iette eaue: pourtãt q̃ le cõsolateur refectiõnãt mon ame est loing de moy. Mes filz sont perdus/pource q̃ lennemy a este le plus fort. ff

Phe.

פ Zion estẽd ses mains/& nul ne la cõsole. Le Seignr a mande cõtre Jakob ses aduersaires autour de luy. Jerusalem est faicte entre eulx cõme celle qui est souillee du flux de sang.

Zade.

צ Le Seignr est iuste: car iay rebelle contre son * commandemẽt. Escoutez (ie Vous prie) tous peuples/& regardez ma doleur. Mes Vierges & mes iouuẽceaux sõt allez en captiuite. *Ebr. Bouche: cest) dict q̃ admis.

Koph.

ק Jay appelle mes amys/mais ilz mont deceu. Mes sacrificateurs & mes anciens sont affadis en la Ville quand ilz cherchoiẽt a manger pour eulx/affin q̃lz refectiõnassent leur ame.

Res.

ר Regarde Seigr/ car ie suis affligee: mes entrailles bruyent/mon coeur est renuerse dedãs moy/car ie suis plaine damertume. Dehors le glaiue me rẽd destituee/ & dedans est comme la mort. G

Sin.

ש Jlz ont ouy q̃ ie souspire/& nul ne me cõsole. Tous mes ennemis ont ouy parler de mon mal/& sen sont resiouys: pource que tu las faict. Tu ameneras sus eulx le iour q̃ tu appelleras: affin q̃lz soiẽt semblables a moy.

Thau.

ת Tout le mal diceulx Viennent en ta presence/& les Vendãge cõme tu mas Vendãgee po² to⁹ mes forfaictz. Car mes souspirs sont grãdz/& mon coeur dolent.

Chapitre.ij.

Aleph.

A א Comment a obscurcy le Seigr la fille de Zion par son ire: et a tette du ciel en terre la noblesse de Jsrael/& na point eu souuenãce au iour de son ire de lescabelle de ses piedz:

Beth.

ב Le Seigneur a mis bas/ et na point espargne toute

la plaisance de Jakob: il a ruyne par son courrouy les
forteresses de la fille de Jehudah/& la tettee par terre:
il a souille son royaume & ses princes.

Gimel.

ג Il a despece toute la cozne de Israel par lembzasemẽt
de son ire. Il a rettre sa dextre arriere de lennemy/& a
bzusle Jakob cõme le feu par la flamme/laquelle cõ-
somme a lenutron.

Daleth.

ד Il a estẽdu son arc ainst que lennemy/il a applicque
sa dextre ainst que laduersaire/& a tue tout ce qui estoit
plaisant a loeil au tabernacle de la fille de Zion/il a
espandu sa fureur comme le feu.

He.

ה Le Seigneur a este faict comme ennemy/il a deffaict
Israel/il a dissipe tous ses palays/il a abbatu toutes
ses forteresses/il a multiplie en la fille de Jehudah la
lamentation & regret.

Vau.

ו Il a par violence despece le tabernacle diceluy cõme
vng tardiy/il a guaste la cõgregation. Le Seigneur a
faict oublier en Zion la feste & le sabbath/& a reprouue
par lindignation de sa fureur le Roy & le sacrificateur.

Zain

ז Le Seignr a reboute son autel/il a aneanty son sainct
lieu/il a liure en la main de ses ennemys les murs de
ses palais. Ilz ont profere leurs voix en la maison du
Seigneur/comme au iour solennel.

Heth.

ח Le Seigneur a propose de destruire la muraille de la
fille de Zion/il a tendu le niueau/& na point retire sa
main de destruire. Et le bolouart a lamẽte/& la murail-
le a este ensemble deguastee.

Teth.

ט Ses portes sont en fondree en terre/il a destruict & de-
bzise ses verrouy/& son Roy/& les princes diceelle entre
les gentz. Il ny a point de loy/et ses prophetes nont
trouue aucune vision du Seigneur.

Jod.

י Les anciens de la fille de Zion sont assiz a terre & se
taisent/ilz ont mis de la pouldre sur leurs testes/ilz se
sont acoustrez de sacz. Les vierges de Jerusalem ont
abbaissez leurs testes en terre.

Caph.

כ Mes yeulx sont defaillis par force de larmes/mes
entrailles bzuyẽt/mon foye sest espãdu en terre a cause
de la ruyne de la fille de mon peuple/quãd les petis et
les allaictans sont defaillis es rues de la Ville.

Lamed.

ל Ilz ont dit a leurs meres/ou est le froment & le vin:
quand ilz defailloient cõme le naure par les rues de la
cite/& quãd ilz rendoiẽt lesperit au sein de leurs meres.

Mem.

מ Que te testifieray ie: quelle chose feray ie semblable
a toy fille de Jerusalem: qui accõpareray ie a toy/affin
que ie te console vierge fille de Zion: car ta frotssure
est grãde cõme la mer: qui est celuy qui te medicinera:

Nun.

נ Tes prophetes ont veu pour toy chose vaine & folle/
& ne reuelerent point ton iniquite pour toy prouoquer
a repentance: mais ilz ont veu pour toy des prophe-

Par faulx pro-
phetes flateurs/
viet tout mal.

ties faulses et bannissemens.

Samech.

ס Tous ceulx q̃ passent chemin ont frappe des mains
sus toy/ilz ont sible & remue leur teste cõtre la fille de
Jerusalẽ/disans: Est cecy la Ville de laquelle on disoit de
parfaicte beaulte et la ioye de toute la terre:

Phe.

פ Tous tes ennemis ont ouuert la bouche sus toy/ilz Deutero.28.6
ont syble & grinsse des dentz/& ont dict: Deuorons/
certes cest cy la tournee que nous attendions/nous
lauons trouue & veu.

Ain.

ע Le Seigneur a faict ce quil auoit pense/il a accom- ff
ply sa parolle quil auoit ordonnee des le temps passe.
Il a ruyne & na poĩt espargne/& a restouy sur toy len-
nemy/& a esleue la cozne de tes aduersaires.

Zade.

צ Le cocur diceulx a crye au Seigneur o murailles de Jeremias.14.8
la fille de Zion/tette larmes tour & nuict comme vng Sus.1.f.
fleuue/ne te donne pas repos/& que la prunelle de tes
yeulx ne se aquoye point.

Koph.

ק Lieue toy & chante de nuict au commencement des
veilles/espand ton coeur comme eaue deuant le Sei-
gneur/lieue tes mains vers luy pour lame de tes petis
qui defaillent de faim par les quarrefours de toutes
les places.

Res.

ר Regarde Seigneur & considere qui tu as ainst ven- G
dange: Mãgeront les femmes leurs fruictz et leurs
enfans non plus grans que vne paulme: Seront le
sacrificateur & le pphete tuez au sainct lieu du Seigr:

Sin.

ש Lenfant et lancien sont couchez es rues/mes vier-
ges et iuuenceaulx sont tombez par glaiue/tu les as
occis au iour de ton tre/tu les as estrãglez & nas point
pardonne.

Thau.

ת Tu as appelle cõme au iour solennel/ceulx qui sont
alentour de moy pour mespouanter/& nul nest eschap-
pe/ne demeure au iour de la fureur du Seigñr. Mon
ennemy a cõsomme ceulx q̃ iauoye nourrys & esleuez.

Chapitre. iij.

Aleph.

א Ie suis lhõme voyant mon affliction en A
la verge de lindignation diceluy.
א Il ma conduict et mene en tenebzes/et
non point en lumiere.
א Certes il tourne & vire iournellement sa main con-
tre moy.

Beth.

ב Il a faict enuieillir ma peau et ma chair/et a casse
mes os.
ב Il a edifie contre moy/et ma enuironne de fiel et de
labeur.
ב Il ma faict tenir es lieux tenebzeux cõme ceulx qui
sont mortz a tousiours.

Gimel.

ג Il a faict vne clouatson entour moy/affin que ie ne
sorte point: il a aggraue mes ceps.

Et quand

* a scauoir/q elle ne paruiẽt a luy.

ג Et quand ie crie et fremis/il bousche moy * oraison.
ג Et a estouppe moy chemin de pierres de taille/et a renuerse mes sentiers.

Daleth.

ד Il ma este faict vng ours esplãt/et vng lieu en secret.
ד Il a ruine mes sentiers/et ma rompu/et ma rendu desolee.
ד Il a tendu son arc/et ma mis comme vng signe pour la flesche.

He.

ה Il a faict entrer en mes reins les sagettes de son carquois.
ה Jay este en derision a tout mon peuple/et leur chãson en tout temps.
ה Il ma saoule damertume/& ma enyure daloyne.

Vau.

ו Il ma casse les dẽtz de caillouy/il ma couuert ỏ cẽdre.
ו Mon ame est deboutee arriere de paix: iay oublie les biens.
ו Et ay dit ma force/et mon esperãce est perdue enuers le Seigneur.

Zain.

ז Aye souuenance de mon affliction/& de ma misere/et de laloyne/et du fiel.
ז Mon ame a fort souuenance/et est humiliee en moy.
ז Je reduis ce en mon coeur/& pourtãt te auray esperãce.

Heth.

ח C'est de la beneficence du Seigñr/que nous ne sommes consommez:& pource que sa cõpassion nest faillie.
ח Elle est faicte nouuelle par chascun matin. C'est grãde chose de ta foy.
ח Le Seigneur est ma part/dit mon ame: parquoy ie lattendray.

De la grande misericorde de Dieu.

Teth.

ט Le Seigneur est bon a ceulx qui esperent en luy: et a lame qui le cerche.
ט Il est bon quon attende/& se tenir quoy apres le salut du Seigneur.
ט Il est bon a lhõme quand il porte le toug en sa teunesse.

Joh.

י Il sied tout seul/& se tient quoy/pourtant quil a iecte sur soy le toug.
י Il mect sa bouche en la pouldre/si daduenture il ya esperance.
י Il donne la toue a celuy qui le frappe/et est saoulle de opprobre.

Caph.

כ Car le Seigñr ne le reboutera point eternellement.
כ Que sil luy donne angoisse: lors aura compassion selon sa grande benignite.
כ Car il ne afflige/& ne cõtriste point de coeur les filz des hommes.

Lamed.

ל Affin quil amatisse soubz ses piedz tous les prisonniers de la terre.
ל Pour faire decliner le iugemẽt de lhomme en la presence du treshaultain.
ל Pour peruertir lhomme en sa cause/le Seigr ne voit.

Mem.

מ Qui est celuy qui dit que aucune chose se faict/sans ce que le Seigneur layt commande?

מ Les maulx et les biens/ne procedent ilz pas de la bouche du treshault?
מ Pourquoy sest complainct lhomme viuant/lhõme pour son peche?

Nun.

נ Considerons noz voyes/et les cerchons/et retournons au Seigneur.
נ Leuons noz coeurs auec les mains/au Seigñr qui est auy cieulx.
נ Nous auons faict laschement/& auons este rebelles: & pourtant ne nous as tu pas pardonne.

Samech.

ס Tu as couuert de ire/& nos as persecute: tu as occis/et nas rien espargne.
ס Tu te es couuert de la nuee/affin q̃ loraisõ ne passast.
ס Tu nous as mis en bannissement et en horreur/au millieu des peuples.

Phe.

פ Tous noz ennemis ont ouuert leur bouche sus nos.
פ La craincte & le las nous sõt aduenus/ degast & ruyne.
פ Decours deaues sont descẽdus de mes yeulx/ pour la ruyne de la fille de mon peuple.

Ain.

ע Mon oeil distille/et ne se tiẽt point quoy: pource quil nya point de repos.
ע Jusque a ce que le Seigneur regarde/& voye du ciel.
ע Mon oeil guaste mon ame: a cause de toutes les filles de ma cite.

Zade.

צ Mes ennemys mont fort chasse/ comme on chasse apres loyseau/et sans cause.
צ Ilz ont enserre ma vie en vng puitz/ et ont mis vne pierre sus moy.
צ Les eaues sont venues en abondãce sus ma teste/ie disoye: Je suis destruict.

Koph.

ק Jay inuocque ton nom Seigneur/du puitz en bas.
ק Tu as ouy ma voix/ne cache point ton aureille de mon souspir/& de mon cry.
ק Tu te es approche au iour que tay inuocque/& as dit/ne crains rien.

Res.

ר Ỏ Seigneur tu as traicte la cause de mon ame/et as guaranty ma vie.
ר Tu as veu Seigneur/le tort quon me faict/deffendz mon droict.
ר Tu as veu toute la vengeãce diceulx/& toutes leurs pensees alencontre de moy.

Sin.

ש Tu as ouy lopprobre diceulx Seigneur/ et toutes leurs cogitations contre moy.
ש Aussi les leures diceulx qui seslieuent contre moy: & leur meditation quilz ont contre moy iournellement.
ש Considere quand ilz se posent/ & quand ilz se lieuẽt/ que ie suis matiere de leur chanson.

Thau.

ת Rendz leur la pareille Seigneur/ selon loeuure de leurs mains.
ת Tu leur dõneras douleur de coeur/& ta malediction.
ת Tu les persecuteras en tõ ire/& les destruiras de dessoubz le ciel/ Seigneur.

Chapitre.iiij.

Aleph.

A א Ommẽt est deuenu lor obscur/e sest changee la masse de bon or/ et sont les pierres du sainct lieu esparses aux carrefours de toutes les rues?

Beth.

ב Les nobles filz de Zion/estimez plus que fin or:cõme sont ilz reputez/cõme bouteilles de terre/ qui sont louurage de la main du potier?

Gimel.

ג Les dragons ont esbraille leurs mammelles/ et ont allaicte leurs petis. La fille de mon peuple est cruelle/ ainsi que les austruces au desert.

Daleth.

ד La langue de celuy qui allaictoit par force de soif sest attachee a son palays. Les petis ont demãde du pain: mais nul ne leur en rompoit.

He.

ה Ceulx qui mangeoient viandes delicates sont perilz par les rues: et ceulx qui auoiẽt este nourris soubz vestemens de graine/ilz ont embrasse les estrons.

Vau.

B ו Et est plus grande la peine de liniquite de la fille de mon peuple/que la peine du peche de Sodomah / laquelle a este subuertie comme en vng instant: et si les mains ne lont point assailly.

Zain.

ז Les Nazarens dicelle estoient plus purs que neige/ et plus blancz que laict/et leur teinct plus rouges que gemmes/et leur polissaire comme Saphir.

Heth.

ח Le viaire diceulx est plus obscur que la noirsure: on ne les congnoist point par les rues/la peau diceulx tiẽt a leurs os/elle est deuenue seiche comme le boys.

Teth.

Iesu8itb,7,c. ט Il en est mieulx prins a ceulx qui ont este tuez par glaiue/ que a ceulx qui ont este occis de faim: pourtant que iceulx sont trespassez/transpercez sans reuenu du champ.

Joth.

2.Roys,10,f. י Les mains des femmes ayans compassion/ont cuict leurs enfans/e leurs ont estez en viande/durãt la ruyne de la fille de mon peuple.

Caph.

כ Le Seigneur a accomply sa fureur:il a espandu lembrasement de son ire/et a allume le feu en Zion/ lequel a deuore les fondemens dicelle.

Lamed.

ל Les Roys de la terre/e tous les habitans du monde neussent iamais creu que laduersaire/et lennemy entrast par les portes de Jerusalem.

Mem.

C מ Por les pechez de ses pphetes/e les iniquitez de ses sacrificateurs:lesquelz ont espandu le sang des iustes au millieu dicelle.

Nun.

נ Ilz se sont fouruoyez comme aueugles par les rues/e e ont estez souillez du sang: desquelz toutesfoys ilz ne osoient point toucher la robbe.

Samech.

ס Ilz crioyent a eulx: Vous qui estes souillez departez vous/retirez vous retirez/ne touchez poĩt: car ilz * se sont mutinez/e se sont esmeus. Ilz ont dit entre les gẽs: plus ne se mettront a habiter illec. Isaiah.65.8. * aucuns/ sõt souillez e trãsportez.

Ain.

ע La face du Seigneur les a escartez/il ne les regardera plus:car eulx mesmes nont point eu en reuerence la face des sacrificateurs/ne eu pitie des anciens.

Phe.

פ Encore se sont consommez noz yeulx/ apres nostre vaine ayde/par nostre attente/quand nous regardiõs aux gens qui ne nous pouuoient sauuer.

Zade.

צ Ilz ont espie noz pas/ affin que nous ne cheminissions par les places. Nostre fin est prez/noz iours sont accomplis:pourtant que nostre definement est venu. D

Koph.

ק Nos persecuteurs sõt plus legiers que les aigles du ciel/ilz nous ont pourchassez sur les mõtaignes/e ont mis embusches contre nous au desert.

Res.

ר * Lesperit de noz narines/le oinct du Seigneur est pris en leurs fosses/soubz lombre duquel nous auons dit/nous viurons entre les gens. De Christ. * cestadire.

Sin.

ש Resiouys toy/e soys en liesse fille de Edom/qui demeure en la terre de Vz:aussi le hanap passera a toy/tu te enyureras/et euomiras.

Thau.

ת O fille de Zion/ton iniquite est accomplie/plus ne tr transportera: mais il visitera ton iniquite/o fille de Edom/il descouurira tes pechez.

Chapitre.v.

Lozaison de Jeremiah.

A Ye souuenance Seigneur/ de ce qui nous est aduenu: regarde et aduise nostre opprobre. Nostre heritage est tournee aux estrangers/e noz maisõs aux forains. Nos sommes orphelins/sãs pere:e noz meres sont cõme vefues. Nous auons beu nostre eaue pour argẽt/e auõs achete nostre boys a pris. Nous auõs souffert persecution sur noz colz. Nous auons trauaille: mais point ne nous estoit donne repos. Nous auons * dõne la main a Egypte/et aux Assyriens pour estre saoulez de pain. Noz peres ont peche e ne sont plus/ e nous auons porte leurs iniquitez. Les seruiteurs ont domine sur nous/e nul ne nous a recouy de leurs mains. Nous apportiõs nostre pain sur le peril de nostre vie/a cause du glaiue du desert. Nostre peau a este noircye/comme vng four a raison de lhorreur de faim. Les femmes ont este humiliees en Zion/et les vierges es citez de Jehudah. Les princes ont este pendus de par la main diceulx: et ne ont point eu en reuerence la face des anciens/ilz ont prins les iuuenceaulx pour mouldre:et les enfans sont tresbuchez sur le boys. Les anciens ont cesse de la porte/ et les iuuenceaux de leur cantique. La ioye de nostre coeur est cessee/et nostre dance est tournee en pleurs. La couronne de nostre teste est cheutte: malediction a nous pourtant que auõs peche. Et par ce nostre coeur est douloureux:et par ces choses noz yeulx obscurcis/a cause de la B * cest) faict paix e alliance. C

montaigne

montaigne de Zion/laquelle est guastee tellement que
D les regnardz conuersent en icelle. Mais toy Seigneur
Psalme.102.d tu demeure eternellement/z ton siege a tousiours mais.
Pourquoy nous oublie tu a tousiours/z nous de-
laisse si long temps? Conuertis nous a toy
Seigneur/z nous serons cõuertis. Re-
nouuelle noz tours/ cõme des le
cõmencement: car tu nous
as reiettez/ et es fort
courrouce cõ-
tre nous.

Jeremi.31.d. Hoy cõuertie de dieu.

La fin du liure des Lamentations de Jeremiah.

Le liure de Jebezekiel.

Chapitre premier.

A Le temps z lieu de la pphetie de Jebezekiel/ z de sa condition.

Il aduint en la trentiesme annee/au quatriesme moys/au cinquiesme iour du moys/comme iestoye au milieu de la trãsmigration/aupres du fleuue de Cobar/les cieulx furent ouuers: et Jeis les Visions * de Dieu. Au cinquiesme iour du moys/qui estoit la cinquiesme annee de la transmigration du Roy Joacin/ la parolle du Seigneur fut faicte a Jebezekiel sacrificateur filz de Buzi/ en la terre des Chaldeens/aupres du fleuue de Cobar/ z fut illec la main du Seigneur sus luy.

* (cest) grandes z haultes. Gene.1.a.

B Je regardoy/z Voicy vng Vent tẽpestueux qui venoit Daquilon/z vne grande nuee/z vng feu sentretenant: z auoit a lentour vne splendeur/z du milieu diceluy/ascauoir dẽtre le feu yssoit cõme le regard de * Hasmal. Aussi du milieu diceluy sortoit vne semblãce de quatre bestes: z ceste estoit leur forme. Elles auoient similitudes dhomme. Et chascune auoit quatre faces/ et chascune quatre aisles. Et leurs piedz estoient piedz droictz/ z la plante de leur pied estoit cõme la plante du pied de Veau: z estincelloient cõme le regard de aerain poly. Et les mains de hõme yssoient de dessoubz leurs aisles en quatre pars diceelles: z auoiẽt des faces/z des aisles pour elles quatre: z estoient cõtoinctes de leurs aisles lune a lautre. Quãd elles cheminoient/elles ne se reutroient pas: mais vne chascune cheminoit a lendroit de sa face. Et la similitude de leur face estoit cõme la face de lhõme/et la face
C du lyon/a la partie dextre de elles quatre: z cõme la face dũg bouueau a la partie senestre de elles quatre/z cõme la face de laigle de elles quatre. Ainsi donc estoient leurs faces: mais leurs aisles estoiẽt estendues par dessus. Les deux aisles de chascune estoiẽt toinctes: z deux couuroient leurs corps. Et chascune diceelles cheminoit a lendroict de sa face. Elles cheminoiẽt la ou estoit le * Vouloir pour aller: z ne se retournoient pas quand elles cheminoient. Et la similitude des bestes/z leur regard estoit cõme de charbons de feu arbãtz/ z comme le regard de lampes. Cestuy feu estoit courant entre les bestes: z le feu auoit vne splendeur/z lueur yssoit du feu.
D Et les bestes alloient courant / et retournoient comme espece de esclair.

(cest) le nom dung ange.

*selõ Chald. Aucls/ le Vet pour tirer: car Ruh se prent pour Vent et Vouloir.

Et comme ie regardoye les bestes/ Voicy vne roue apparut sus la terre aupres des bestes/ ayans quatre faces. Et lespece des roues/z louurage diceelles estoit comme le regard de * Tharsis: z vne similitude estoit a ces quatre: z leur espece/z leur ouurage estoit comme si vne roue eut este au millieu de lautre roue *. En cheminãt iceelles alloient selon leurs quatre parties/et ne retournoient pas quand elles cheminoient. Aussi elles auoient tours z haulteur/z regard espouantable: z leurs tours estoient pleins de yeulx / a lentour des quatre. Et quand les bestes cheminoient/aussi les roues cheminoient aupres delles. Et quand les bestes estoient esleuees de la terre / les roues aussi estoient esleuees. Par quelque part ou estoit le Vouloir daller illec alloient/z les roues sesleuoiẽt auec elles: Car lesprit de animau estoit es roues: car quand iceelles alloient/elles alloient: z quand iceelles sarrestoient/elles sarrestoient: z quand elles sesleuoient sur la terre/aussi les roues sesleuoient auec elles: car lesprit de animau estoit es roues. Et sus les testes des bestes/estoit la similitude du firmament/cõme espece de cristal horrible/qui estoit estendu par dessus leurs testes. Et soubz le firmament estoient leurs aisles droictes/ lune vers lautre. Et chascune en auoit deux couurãs elles mesmes: z leurs corps. Et ouys le son des aisles/cõme le son de plusieurs eaues/cõme le son du souuerain: quand elles cheminoiẽt/ le son de parlement/cõme son dung ost: et quand iceelles sarrestoiẽt/ elles abbaissoient leurs aisles. Et la Voix se faisoit sus le firmament/qui estoit sus leurs testes: quand elles sarrestoient/elles abbaissoiẽt leurs aisles. Et sus le firmament qui estoit sus leurs testes estoit la similitude dung throne/comme lespece dung Saphir: z sus la similitude du throne y auoit vne similitude par dessus/ cõe lespece dung hõme. Et Veis cõme le regard de Hasmal/z comme espece de feu par dedans alentour/depuis le regard de ses reins z par dessus: z depuis le regard de ses reins tusque en bas/ie y Veis cõme lespece de feu: z auoit splendeur alentour. Cõme le regard de larc/quand il est en la nuee au tour de pluye: tel estoit le regard de la splendeur a lentour. Cestoit la Visiõ de la similitude de la gloire du Seigneur. Je le Veis/z cheu sus ma face: et ouys la Voix de quelcun qui parloit.

* Aucls/ pierre pcieuse/ ou mer. * Ascauoir/ en facõ de croix/ selõ Ra. Sal. Apoca.4.c.

E

F

G

Chapitre.ij.

A Le Prophete enuoye po[r] reuocquer derreur le peuple

Et me dist: Filz de lhõme tiens toy sur tes piedz/z te parleray auec toy. Lors lesprit entra en moy apres quil eut parle a moy/et me mist sus mes piedz. Je ouys celuy q parloit a moy/z disoit: Filz de lhõme/ie tenuoye auy enfãs de Israel/auy gẽs inobediẽs/qui se rebellent cõtre moy. Car eulx z leurs peres ont forfaict contre moy/ iusque a ce iour: z les filz sõt * effrõtez z de coe[r] obstinez: ausq̃lz ie tenuoye. Et leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainst: pour Veoir si parauenture ilz escouteront/ou se ilz se depourteront: car cest vne maison rebelle: z congnoistront quil y aura vng Prophete au millieu de eulx. Toy filz de lhõme/ne les crains point/z ne te espouãte pas de leurs parolles: cõbien que gens rebelles z espines/ sont auec toy: z demeure vers les scorptions. Ne crains point dõc pour leurs parolles/z ne te espouãte pas de leurs faces: car cest vne maison rebelle. Tu leur diras donc mes parolles/ascauoir mon filz lescouteront/ z filz desisteront: car ilz sont rebelles. Mais toy filz de lhõe escoute ce que

* Ebrie. dure de face.

C

D ce q̃ ie te dray:& ne vueille pas estre rebelle / cõme ceste maison est rebelle. Ouure ta bouche/& mãge tout ce que ie te donneray. Lors regarday/& voicy vne main qui me fut enuoyee/en laquelle estoit vng rolle de liure. Et louurit deuant moy/lequel estoit escrit dedãs & dehors: et en iceluy estoient escritz les lamentatiõs/les regretz/ et la malediction.

Chapitre.iij.

A Le Prophete enuoye vers Jsrael.

ET me dist: Filz de lhomme/mange ce que tu trouueras. Mange ce rolle: puis ten va parler a la maison de Jsrael. Je ouurys donc ma bouche/& me donna ce rolle a manger. Et me dist: Filz de lhõme fais mãger ton ventre/& remplis tes entrailles de ce liure que ie te dõne. Ainst ie le mãgeay: & fut faict en ma bouche cõme miel/pour la doulceur.

Apoca.10.d.

Et me dist: Filz de lhomme/vaten & entre a la maison Disrael/& le² recite mes parolles. Car tu ne seras poĩt
B enuoye a la maison Disrael/cõe a vng peuple de parolle estrãge/ou de langue difficile/ny a plusieurs peuples de parolle incõgneue/et de languaige difficile: desquelz tu ne puisse entendre les parolles. Et quand tu seroys enuoye a telz/ilz te escouteroient. Mais la maison ne Jsrael ne te veult point escouter: pource quilz ne me veulent point ouyr. Car toute la maison de Jsrael est effrõtee & de dur coeur. Voicy/iay faict ta face forte contre leurs faces/& ton front dur contre leurs frontz:
C & ay faict ta face comme laymant q̃ est plus fort q̃ la pierre. Ne les crains point donc/& ne te espouante pas de leur face: cõbien que ce soit la maison rebelle. Et me dist: Filz de lhõme: Prẽs en ton coeur toutes mes parolles que ie te dis/& escoute de tes aureilles: & ten va/ et entre a la trãsmigration/ auy filz de ton peuple: & parleras a eulx & leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: ascauoir mon filz escouteront & filz cesseront.

Et lesperit me esleua: & ouys apres moy la voix dune grande cõmotion/ disant: Beneicte soit la gloire du Seigneur sortant de son lieu: & le son des ailles des bestes/qui se toingnoient les vnes contre les autres: et le son des
D roues contre icelles: & la voix dune grande cõmotion. Aussi lesperit me esleua & me print/& men allay en amertume/& en indignation de mon esperit. Car la main du Seig² estoit forte sur moy. Je vins a la trãsmigration en Thel-abibe/a ceulx q̃ demouroiẽt au pres du fleuue de Cobar: & me assis la ou iceulx estoient assis: & demouray la sept iours desole au millieu deulx. Et a la fin des sept iours: la parolle du Seigneur me fut faicte/ di-
E sant: Filz de lhõme/ie tay mis pour guette a la maisõ de Jsrael: tu escouteras la parolle de ma bouche/ & les admõnesteras de par moy. Quand ie diray au meschãt/tu mourras de mort: & que ne lauras pas admõneste/& que tu ne parleras point a luy/pour le desenhorte de sa meschante voye/affin quil viue: ce meschant mourra en son iniquite: mais ie redemãderay son sãg de ta main. Que si tu as admonneste le meschãt: & que iceluy ne soit pas retourne de son infidelite/ne de sa meschante voye: iceluy mourra en son infidelite: mais toy/tu as deliure ton ame. Pareillement si le iuste sest destourne de sa iustice/& quil faice iniquite: ie mettray empeschemẽt deuant luy. Cestuy mourra/po²ce que tu ne las pas admõneste.
F Il mourra en son peche/& ses iustices quil a faict ne seront plus en memoire: mais ie redemãderay son sang de

Ezech.3.a.

Houbz.33.b.

ta main. Mais si tu admonneste le iuste/ que le iuste ne peche point: & q̃ aussi iceluy ne peche pas: il viura/pourtant quil est aduerty: pareillemẽt tu as deliure ton ame.

Et la main du Seigneur fut illec sus moy/& me dist: Lieue toy/& entre au champ: & la parleray a toy. Je me leuay dõc & entray au champ. Et voicy la gloire du Seigneur se tenoit la/cõme la gloire que ie vis aupres du fleuue de Cobar: & cheu sur ma face. Lors lesperit en-
G tra en moy/& me dressa sus mes piedz. Si parla a moy/& me dist: Entre/& te enferme au millieu de ta maisõ. Pareillement toy filz de lhõme/voicy on te mettra des liens & te liera on diceulx: & ne sortiras pas du millieu deulx. Je feray attacher ta langue a ton palais: & seras comme muet/& ne leur seras pas cõme lhomme qui reprend: car la maison est rebelle. Mais quãd te parleray a toy/ & ouurtray ta bouche/lors tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Celuy qui oyt/quil escoute: et celuy qui cesse/ cesse: car la maison est rebelle.

Ezech.2.a.

Chapitre.iiij.

A Demonstrãce du siege de Jerusalem.

VSsi toy filz de lhõme/ prens vne tuylle/et la metz deuant toy/ & pourtraictz sur icelle la cite de Jerusalem: tu ordonneras contre elle le siege/& edifieras des bastillons/& arrengeras contre elle des bolouars/ & mettras des ostz cõtre elle/& mettras tout auto² delle des * capitaines. Tu
* Aucuns/ instrumẽs de guerre.
prendras aussi vne paelle de fer/ et la mettras pour vne muraille de fer/entre toy & la cite: & dresseras ta face contre elle/& sera pour assault/ & lassiegeras. Cest le signe
B po² la maison Disrael. Tu dormiras aussi sus tõ coste senestre: & mettras liniquite de la maison de Jsrael sus iceluy: selon le nõbre des iours que tu dormiras sus iceluy/tu porteras leurs iniq̃tez. Car ie tay baille les ans de leur iniquite selon le nõbre de troys cens et nonante iours: et porteras liniquite de la maison de Jsrael. Et quand tu les auras accomply/tu dormiras sus ton dextre coste/pour la seconde foys: & porteras liniquite de la maison de Jehudah/par quarante iours. Je tay donne Nombs.14.f.
iour pour an/vng iour pour vng an/dis ie. Et dresseras ta face vers le siege qui est contre Jerusalem: & sera tõ bras rebrasse: & prophetizeras contre elle. Voicy/ie tay mis des liens: & ne te tourneras point dung coste en lautre/ iusque a ce que tu aye accomply les iours de ton assiegement. Tu prendras aussi du froment et de lhorge / des
C feues/ de la lentille / du millet/ et des vesses: puis les mettras en vng vaisseau / et en feras pour toy du pain selon le nombre des iours que tu dormiras sur ton coste. Tu mangeras diceluy par troys cens & nonante iours. Mais la viande que tu mangeras sera de poiz/ascauoir de vingt sicles pour iour. Et le mangeras depuis vng temps iusque a lautre. Tu beuuras leaue par mesure/ascauoir la sixiesme partie de Hin. Tu la beuras depuis vng temps iusque a lautre. Et mangeras ce pain cõme torteaux dhorge: et le cuyras en la fiente qui sort hors de lhomme / deuant leurs yeulx. Le Seigneur dit: Ainst mangeront les enfans de Jsrael leur pain souille/entre les gẽs ausquelles ie les pourssray.
Et ie dis: Ah Seigneur Dieu. Voicy mon ame na pas este souillee: & nay pas mange de beste morte/ ou deuoree/ depuis mon enfance/iusque a maintenãt: & nulle chair
D souillee nest entree en ma bouche. Et il me dist: Voicy ie tay dõne le fien des boeufz pour la fiẽte des hões:

et feras

& feras ton pain en iceluy. Puis il me dist: Filz de lhõme: Voicy/ie rompray la substãce de pain en Jerusalem: & mãgeront leur pain par poiz/& en angoisse: ilz beuurõt leaue par mesure/& en desolation. Pourtãt que le pain et leaue seront faillis/ilz se esmerueilleröt les vngz entre les autres/& deffaulzront pour leurs iniquitez.

Ezechiel.v. Joubz.5.d. et 6.d.

Chapitre.v.

A Jerusalẽ menace du Seigneur.

AVssi toy filz de lhomme/prens vng glaive aigu/prens le cõme vng rasoir de barbier/& le feras passer par ton chef/& par ta barbe: puis prẽdras vne balãce a peser/& diuiseras ces poilz. Tu en bruleras la troisiesme partie au feu au millieu de la cite/selon laccõplissement des iours du siege: & en prendras la troisiesme partie/& frapperas dung cousteau a lenuiron dicelle: & lautre troisiesme partie/les espardras au vent/& desgaineray lespee apres eulx. Aussi de ceulx en prendras quelque petit nõbre/& les lieras au pan de ton manteau. Et diceulx de rechef en prendras/& les getteras au millieu du feu/& les bruleras au feu: & de ce sortira le feu en toute la maison de Jsrael.

B Le Seigneur dit ainsi: Jcelle est Jerusalem. Je lay mis au millieu des nations/& les terres alentour dicelle. C Elle a change mes iugemens en meschancete plus q̃ les gẽtilz: & mes statuz/plus que les terres qui sont autour delle. Car ilz ont refuse mes iugemens & statuz/ et nont point chemine en iceulx. Pourtant dit le Seigneur Dieu ainsi: Pource que vostre multitude est plus grande que les gẽs qui sont autour de vous/& que vous nauez point chemine en mes ordonnances/et que nauez point faict mes iugemẽs/& que nauez point faict selon les iugemens des gens qui sont autour de vous: partant dit le Seigneur Dieu ainsi: Voicy ten ay a toy/ voire moy: et feray au millieu de toy les iugemens deuant les yeulx des gens: et feray en toy les choses que iamais ie ne feis/& telles que semblables ne feray plus
C oultre/a cause de toutes tes abominations. Pourtant mangeront les peres leurs enfans au millieu de toy: et les enfans mangeront leurs peres. Je feray iugement contre toy: & disperseray tous tes residus a tout vent. Pourtant ie suis viuant (dit le Seigneur Dieu) pource que tu as viole mon sainct lieu/en toutes tes infametez & en toutes tes abominations/ie te briseray aussi/& ne te espargnera pas mõ oeil/& nen auray pas de pitie. La troisiesme partie de toy mourra par peste/& sera cõsommee par famine/au millieu de toy: & la troisiesme partie de toy tombera par lespee autour de toy. Et espardray la troisiesme partie de toy a tout vent/& desgaineray les-
D pee apres eulx. Mõ ire sera accomplie/& feray cesser ma fureur en eulx/& seray console. Jlz scauront que moy qui suis le Seigneur ay parle en mon zele/quand iauray accomply ma fureur en eulx. Je te feray estre deserte entre les gentilz qui sont autour de toy en la presence de tout passant. Et seras opprobre/& diffame/chastiemẽt & esbahissement aux gens qui sont autour de toy/quand iauray faict les iugemens en toy selon mon indignation/& fureur/& par reprehẽsion furieuse. Moy qui suis le Seigneur ay parle: Quãd ie enuoyeray en eulx les tresmauuaises flesches de famine qui seröt mortelles: & lesq̃lles ienuoyeray pour vous destruire. Et assembleray la famine sus vous/& rompray en vous la substance du pain/et vous enuoyeray la famine/& des bestes nuysantes/les-

Leuit.26.d. et Joubz.14.d.

quelles te destitueront: & la pestilence/& le sang passerõt parmy toy/& feray venir lespee sus toy. Moy qui suis le Seigneur/lay dit.

Chapitre.vj.

Menaces contre le peuple idolatre. Joubz.36.a.

ET la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/metz ta face contre les montaignes Disrael/et prophetize contre elles/ et dis: Vous montaignes de Jsrael/ escoutez la parolle du Seigñr Dieu. Le Seig² Dieu dit ainsi/auy mõtaignes & montaignettes/auy torrẽs/ & auy vallees: Voicy/ie feray venir lespee sus vous/ et destruiray voz haultz lieux/& voz autelz seront desolez/ & voz images du soleil seront rompus: et rueray tus voz gens mortz deuãt voz marmosetz. Je mettray les corps des filz mortz de Jsrael deuant la face de leurs marmosetz: & espardray voz os alentour de voz autelz. En toutes voz demeures: les citez seront desertes/ & les haultz B lieux seront demolis. Pourtant seront guastez et desolez voz autelz/& pertront: & seront rõpus/& cesseront voz idoles: voz tẽples seront despecez/ & seront effacees voz oeuures/& locctz tombera au millieu de vous/et scaurez que ie suis le Seigneur.

Je laisseray dentre vous/ceulx qui seront reschappez de lespee/entre les gens/quand vous serez dispersez es pays: & ceulx qui seront deliurez dẽtre vous/aurõt recordation de moy entre les gens ausquelz ilz sont captifz: pource que ie suis cõtrit pour leur coeur paillardant/le- C quel sest decline de moy: & pour leurs yeulx paillardantz apres leurs images: & auront desplaisance en eulx mesmes/des maulx quilz auoient faict en toutes leurs abominations: & scauront que moy qui suis le Seigñr/ nay pas parle en vain/pour leur faire ce mal icy.

Le Seigñr Dieu dit ainsi: Frappe de ta main/& hurte de ton pied/& dis: Helas a toutes les abominatiõs des maulx de la maison de Jsrael: car ilz tresbucheront par lespee/par famine/& par peste. Celuy q̃ est loing/mourra de la peste: & celuy qui est pres/il tombera par lespee: & celuy qui sera demoure/& assiege/il mourra par famine. Et accomplira ma fureur en eulx/& scaurez que ie suis D le Seigneur/quand voz gens mortz seront au millieu de voz idoles/& autour de leurs autelz/ & en toute montaignette esleuee/& en tous les couppeaux des montaignes/& soubz tout arbre fueillu/& soubz tout chesne bracheu/qui est le lieu ou ilz ont faict odeur souef flairant a toutes leurs images. Je estendray ma main sus eulx/et feray que leur terre sera desolee & guastee/plus que le desert de * Deblathah en toutes leurs habitatiõs: & scauront que ie suis le Seigneur.

* autremẽt) selon Ra. Kim. Reblaz / ou Reblathaz.

Chapitre.vij.

A De la lõgue captiuite du peuple et la cause dicelle.

ET la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Toy aussi filz de lhõme/le Seig² Dieu de la terre Disrael dit ainsi: La fin/la fin est venue sus les quatre coings de la terre. Maintenant est la fin sus toy: & enuoyeray sus toy ma fureur/ et te iugeray selon tes voyes. Je mettray contre toy toutes tes abominations. Et mon oeil naura pas de pitie sus toy/et ne te espargneray point: mais ie mettray tes voyes sus toy/& tes abominations seront au millieu de toy: & cõgnoistrez que ie suis le Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/vng mal * apres lautre mal vient. La fin vient/la fin vient. Elle se sueille cõtre toy: Voicy elle vient.

Exe.4.d. et Joubz.14.d.

* Grec lisant ר po² ר vng mal vient.

B elle vient. La * tournee vient sus toy qui demeure en la terre. Le temps est venu/le iour de trouble est pres/non pas la resiouyssance es montaignes. Maintenant ie de bref respandray ma fureur sus toy: et accōpliray mō tre en toy. Je te tugeray selon tes voyes: et mettray sus toy toutes tes abominatiōs. Mon oeil ne me pardonnera point/et ne me feindray poīt: mais mettray sus toy tes voyes/et tes abominations seront au millieu de toy: et cognoistrez que ie suis le Seignr qui frappe. Voicy le iour/voicy quil est venu/ la tournee est yssue. La verge est florie/orgueil a germe/violence est leuee en la verge dinfidelite. Nul de eulx ne demourera/ne de leur auoir/ne des le's:et nulle * lamētatiō ne sera entre eulx. Le tēps est venu/le io' est approche. Celuy q achette/ql ne soit pas ioyeux:et celuy qui vend/quil ne se cōtriste pas: car lindignation est sus toute leur multitude. Celuy q vēd/ ne retournera pas a ce quil a vendu/ et pendant quilz seront encore en vie. Car la vision ne retournera pas a toute sa multitude:et vng chascun ne sera pas cōforte en liniquite de sa vie.

*Grec/ beault te. Trāsla.cō mu. lisant n po' n repos.

Ilz ont sonne la trōpette/que tout est appareille:mais il ny a nul qui voise a la bataille. Car mō courroux est sus toute sa multitude. Lespee est dehors: et par dedās la peste et la famine. Car celuy q est au champ/mourra par lespee: et celuy qui est en la cite/ famine et peste le deuorera:mais ceulx qui sont enfuys dentre eulx/ seront sauuez. Et seront es montaignes cōme les coulombes des vallees/tous bruyās/vng chascun en son iniquite. Toutes mains serōt affoiblies:et tous genoulx sescoulerōt comme eaues. Ilz se ceindront de sacs/ horreur les couurira/et confusion sera sur toute face/ et pelure sera en toutes leurs testes. Ilz getteront leur argent es rues/et leur or sera trāsporte. Leur argēt ne leur or ne les pourra deliurer/au iour de lindignation du Seigneur. Ilz ne rassasieront point leurs ames/et ne rēpliront point leurs entrailles:pource que la ruine de leur iniquite est facte/ et ont mis * la beaulte de leur ornement en orgueil:et en iceluy ont faict des images de leurs abomnations/ et le's marmouzetz. Pource leur ay ie ce dōne en trāsport: et le donneray en la main des estrangers pour pillage/et aux meschans de la terre pour despouille/et le contamineront. Je destourneray ma face de eulx/et violerōt mon lieu secret:et y entreront les despeceurs/et le soulleront.

Faits la chaisne: car la terre est pleine de iugemēt de sang:et la cite est pleine de violence. Je feray venir les plus mauuais des natiōs/et possederōt leurs maisons. Et feray cesser lorgueil des puissās/et le's saincts lieux seront pollutz. La deffaicte vient/ et cercheront la paix/ et nen y aura point. Calamite sus calamite viendra/et sera renōmee sus renōmee. Ilz demanderōt la vision au prophete:la loy perira du sacrificate'/et le cōseil des anciēs. Le roy lamentera/et le prince se vestira de desolation:et les mains du peuple de la terre seront troublees. Je leur feray selon leurs voyes/et les tugeray selon leurs iugemens:et scauront que ie suis le Seigneur.

* ceſt) sentēce. Aucūs/la matince.

* ceſt) le tēple.

Fſaiab.15.a. Jeremi.48.f. Sophō.1.d.

Chapitre.viij.

A Il aduint en la sixiesme annee/au sixiesme moys/au cinquiesme iour du moys/ q iestoye assis en ma maison:et les anciens de Jehudah estoient assis deuāt moy. Et illec cheut sus moy la main du Seignr Dieu. Lors regardray/et

A De la vision de la sēblance de Dieu/et des abominatiōs de Jerusalem.

Voicy vne similitude cōme apparēce de feu. Depuis le regard de ses reins tusq en bas/estoit feu:et depuis ses reins tusq en hault estoit cōe visiō de splēdeur/et cōe le regard de Hasmal. Et aduācea la similitude dune main/et me prit par vng floquet de ma teste:et lesperit me esleua entre la terre et le ciel/et mamena en Jerusalē/es visiōs de Dieu/et lētree de la porte par dedās/qui regarde vers Aquilō: la ou restoit limage du zele prouocquāt*. Et voicy la gloire du Dieu de Jsrael/qui estoit selon la vision que iauoye veue au chāp/et me dist: Filz de lhōme lieue mainte nant tes yeulx vers la voye de Aquilon. Ainst ie esleuay mes yeulx vers la voye de Aquilon/et voicy de Aquilon a la porte de lautel cest idole du zele a lentree. Lors me dist: Filz de lhōme: Ne vois tu pas q ceulx icy font/ascauoir les grādes abominatiōs/q la maison Disrael faict icy/pour me faire tirer arriere de mon sanctuaire? Et quand tu seras retourne encore verras tu plus grandes abominations.

* ascauoir/estre le Seigr.

Et me feist entrer a lentree du paruis. Lors regarday/et vey vng pertuis en la paroit. Puis me dist: Filz de lhomme perce maintenant la paroit. Et quand ie eu perce la paroit/ voicy vng huys: puis il me dist: Entre dedans et regarde les tresmauuaises abominations que ilz font icy. Et quand ie fus entre/ie regardray/et ie vey toute espece de reptile/et de beste abominable/ et toutes les images de la maison de Jsrael estoiēt painctes en la paroit/et partout alenuiron. Et septāte hōmes des plus anciens de la maison Disrael/ auec Jaazaniah filz de Saphan qui se tenoit au millieu de eulx qui estoiēt assistans deuant icelles images:et vng chascun auoit vng encensoir en sa main:et la vapeur comme de la nuee de lencēsemēt sesleuoit en hault. Lors il me dist: As tu veu filz de lhomme/quelle chose les anciens de la maison Disrael font es tenebres/vng chascun * es chambres de sa couche. Car ilz disent: Le Seigneur ne nous voit pas. Le Seigneur a laisse la terre. Puis me dist: Quād tu seras encore tourne/tu verras plus grandes abominations que ceulx icy font. Et me feist entrer par lhuys de la porte de la maison du Seigneur/qui est vers Aquilō. Et vey les femmes qui estoient illec assises / plourantes * Thamuz. Et me dist: Filz de lhomme las tu veu? Encore si tu te tourne/tu verras plus grandes abominatiōs que celles icy. Et me feist entrer au paruis de la maison du Seigneur par dedās: Et illec vey a lentree du temple du Seigneur/ entre lallee et lautel/ enuiron de vingt cinq hommes / leur derrier estant contre le temple du Seigneur/et leurs faces vers Orient: lesquelz adoroiēt vers Orient le soleil. Lors il me dist: As tu veu filz de lhomme. Est ce chose legiere a la maison de Jehudah/que de faire ces abominatiōs/quilz ont icy faict? Car ilz ont remply la terre de violence/ et se sont tournez pour me irriter? Et voicy/ ilz mettent la puanteur a leur nez. Parquoy aussi ieny feray a ma fureur: mon oeil nespargnera rien/et nen auray quelque pitie:et quand ilz crieront par grāde voix a mes aureilles/ ie ne les exaulceray pas.

* selō Chald. Aucūs/ en ses chābres figurees.

* ceſt) selō Hiroſme Adonides. Aucuns quelque autre image/ceſt ce faisoit plaire par art/ pour esmouuoir les femmelettes.

Chapitre.ix.

A Il cria par grandes voix en mes aureilles/ disant: Les visitations de la cite sont approchees:et vng chascun a les armures de descōfiture en sa main. Voicy six hommes qui venoient

A De la destruction du peuple/ lors ceulx q auoiēt le signe de Thau

venoient de la voye de la haulte porte qui regarde vers Aquilon: et vng chascun auoit en sa main son instrumēt pour demolir. Aussi vng hōme estoit au millieu de eulx/ qui estoit vestu de lin/et auoit * vng cornet descriuāt sus ses reins. Ilz sont entrez/si se sont arrestez aupres de lautel daerain: et la gloire du Seignr Disrael sest esleuee dung des cherubins/sus celuy qui estoit au sueil de la maison. Et appella lhomme qui estoit vestu de lin/et auoit le cornet de lescriuant sus ses reins. Et le Seignr luy dist: Passe par le millieu de la cite/au millieu de Jerusalem/et fais * le signe de Thau sus les frontz des hōmes qui gemissent/et souspirent pour toutes les abominations qui se font au millieu dicelle. Et dist a iceulx moy ouyant: Passez parmy la cite apres luy et frappez. Que vre oeil nespargne rīē/et nē ayez ālque pitie. Tuez iusque a la desconfiture/lancīē et ladolescēt/ la vierge/le petit enfant et les fēmes. Mais vo⁹ ne approcherez pas tous ceulx sus leāl sera * Thau: et cōmencez a mon sanctuaire. Ilz cōmencerent donc aux anciēs hommes qui estoient deuant la maison. Et leur dist: Contaminez la maison/et remplissez les paruis de gēs occis. Sortez hors: et ilz sortirēt/et frappoiēt ceulx q̄ estoient en la cite. Et quand iceulx eurent faicte loccision/et que ie fus demoure de reste: ie cheuz sus ma face/ si criay et dis: Helas Seigneur Dieu destruiras tu donc toute la reste de Jsrael/en respandant ta fureur sus Jerusalem? Mais il me dist: Liniquite de la maison de Jsrael/et de Jehudah est par trop grande: et la terre est rēplie de sang/ et la cite est remplie de * desbauchemēt. Car ilz ont dit: Le Seigneur a delaisse la terre/et le Seigneur ne nous voit pas. Aussi touchāt moy mon oeil ne les espargnera poīt/et ney auray pas de pitie. Je leur rēdray leur voye sus leur chef. Et voicy lhōme qui estoit vestu de lin/qui auoit le cornet sus ses reins/respōdit la parolle/disant: Jay faict comme tu mas commande.

* Aucuns/tablette/ou pinceau.

* Chaldee/le signe sur les frontz &c.

* ou/le signe.

* ou/peruers iugement.

Chapitre.x.

A De la visiō de lhōme prenāt les charbōs,

Puis ie regarday/et voicy sus le firmamēt qui estoit sus le chef des Cherubins cōme vne pierre de Saphir: et appareut sus eulx cōme le regard de la similitude dung thrōne: et dist a lhomme qui estoit vestu de lin. Entre (dit il) au millieu des roues qui sont soubz les Cherubins: et remplis ta main de charbons de feu/dentre les Cherubins/et les espars sus la cite. Il entra en ma p̄sence. Et les Cherubins sarrestoient a la dextre de la maison/quād lhomme entroit: et vne nuee rēplit le paruis de dedans. Puis la gloire du Seigneur sesleua de dessus les Cherubins sus le sueil de la maison: et fut la maison remplie de la nuee. Aussi le paruis fut remply de la splendeur de la gloire du Seignr: et estoit ouy le son des aisles des Cherubins/iusque au paruis par dehors/comme la voix de B Dieu tout puissant/quand il parle. Et quand il eut commande a lhōme qui estoit vestu de lin/disant: Prens le feu du millieu des roues dentre les Cherubins: quand iceluy fut entre/il se tint aupres de la roue. Et lung des Cherubins estendit sa main dentre les Cherubins/ au feu qui estoit entre les Cherubins: et en print/si le donna es mains de celuy qui estoit vestu de lin. Et quād cestuy leut receu il sortit. Et apparut es Cherubins la similitude de la main de lhomme/soubz leurs aisles.

Puis regarday/et voicy quatre roues aupres des Cherubins. Vne roue aupres de lung des Cherubins/et lautre roue aupres de lautre Cherubin. Et lespece des roues estoit comme espece de * Tharsis: et leur espece a eulx quatre estoit cōme vne similitude/comme si vne roue estoit au millieu de lautre roue. Et quand elles cheminoient/elles alloient vers quatre costez: et en cheminant ne retournoient pas/mais au lieu auquel le chef tendoit/elles alloient apres iceluy: et ne retournoient pas quād elles cheminoiēt. Et toute leur chair/et leurs dos/et leurs mains/et leurs aisles/et les roues estoient pleins de yeulx alēutron/ascauoir a ces quatre roues: et a ses roues on cria en ma presēce disant/o charroy. Et chascune beste auoit quatre faces. La premiere face estoit la face dung Cherubin/et la secōde face estoit la face de lhōme/et la troysiesme estoit la face du liō/et la quatriesme la face de laigle. Puis les Cherubins furent esleuez. Cest la mesme beste q̄ iauoye veu aupres du fleuue de Cobar. Et quād les Cherubins cheminoiēt/aussi les roues alloiēt aupres de eulx. Et quād les Cherubins esleuoiēt leurs aisles/pour eulx esleuer de la terre/ses roues ne viroiēt point: mais aussi estoiēt aup̄s diceulx. Quand iceulx sarrestoient/elles sarrestoient: et quand D iceulx sesleuoyent/elles sesleuoient: car lesperit de vie estoit en eulx. Et la gloire du Seigneur se partit du sueil de la maison/et se tint sus les Cherubins. Et les Cherubins esleuans leurs aisles se sont esleuez de la terre/en ma presence: et quand iceulx sortirent/les roues aussi estoient aupres de eulx. Et chascun de eulx sarresta en lentree de la porte orientale de la maison du Seignr: et la gloire du Dieu de Jsrael estoit sus eulx en hault. Cest la mesme beste q̄ ie veis soubz le Dieu de Jsrael/ aupres du fleuue de Cobar: et entendis que cestoient Cherubins. Vng chascū auoit quatre faces/et chascū quatre aisles: et la similitude de la main de lhōme estoit soubz leurs aisles. La similitude de leurs faces estoient les mesmes faces q̄ iauoye veu aup̄s du fleuue de Cobar: et le regard diceulx/et elles mesmes et chascune cheminoit alendroit de sa face.

* Sus.1.d.

Chapitre.xj.

A Vision de la destruction de la terre & dispersiō du peuple.

Puis lesperit me esleua/et me mena a la porte orientale de la maison du Seignr/qui regarde le orient. Et voicy vingt et cinq hōmes en lentree de la porte. Je veis au millieu de eulx Jaazantah filz de Azur/et Pheltiah filz de Banantah les princes du peuple. Puis il me dist: Filz de lhōe/ceulx sont les hōmes qui pensent iniquite/et traictent mauuais cōseil en ceste cite/lesq̄lz disent: Ne edifiera on pas de brief des maisons? Ceste est la chaudiere/et nous sommes la chair. Pourtant prophetize contre iceulx/filz de lhōme prophetize. Et lesperit du Seignr suruint en moy/et me dist: Parle. Le Seigneur dit ainsi: O vous maison de Jsrael/vous auez ainsi parle: et les choses qui mōtent en vostre esperit/bien les congnoy. Vous en auez occis plusieurs des vostres en ceste cite/et auez rēply ses rues de gens occis: pourtant dit ainsi le Seignr Dieu: Les vostres qui sont occis/que vous auez mis au millieu dicelle/iceulx sont la chair/et icelle est la chaudiere: et vo⁹ tyreray du millieu dicelle. Vo⁹ auez eu paour de lespee/ mais ie feray venir lespee sus vo⁹/dit le Seignr Dieu: et vous ietteray hors du millieu dicelle. Je vous dōneray es mains des estrāgers/ et feray iugemens en vous/ B

& tõberez par lespee. Je Vo⁹ tugeray es termes de Jsrael/ & scaurez que ie suis le Seigneur. Ceste ne Vous sera plus pour chaulbtere/& ne serez point au mylleu dicelle/ cõme la chair. Je Vous tugeray es termes de Jsrael/et scaurez que ie suis le Seignr: car Vous nauez point cheminé en mes ordonnances/& nauez point fait mes tugemens: mais auez faict selon les tugemẽs des gẽtilz qui sont autour de Vous. Et cõe ie pphettizoye/aduint
C que Pheltiah filz de Banatah mourut. Lors cheu sus ma face/en criant a haulte Voix/& dis: Helas Seigneur Dieu/feras tu cõsommer la reste Disrael?

Et la parolle du Seignr me fut faicte/disant: Filz de lhõme/tes freres/tes freres/les hõmes de ton affinite/& toute la maison Disrael Vniuerselle/a qui les habitãs de Jerusalem ont dit/esloignez Vous arriere du Seignr/la terre nous est donnee en possession: pourtant toy dis. Ainsi dit le Seigneur Dieu: * Combien que ie les aye esloignez entre les gentilz/et que ie les aye espars es terres: si leur * ay ie este cõme Vne petite sanctification/es terres ausqlles sont Venus. Pource dis: le Seigneur Dieu dit ainsi: Je Vous recueilleray des peuples/& Vous rassẽbleray des terres ausquelles Vo⁹ auez este espars: & Vous dõneray la terre Disrael/& entreront illec/& osteront toutes ses infametez & toutes ses abomi
D nations hors dicelle. Je leur dõneray Vng coeur/& leur bailleray dedans eulx Vng nouueau esperit. Je osteray le coeur de pierre hors de leur chair/& leur dõneray Vng coeur * de chair: affin qlz cheminẽt en mes ordonnãces/ & qlz gardẽt mes tugemẽs/& qlz les facẽt: & qlz soiẽt mõ peuple/& q̃ ie soye leur Dieu. Mais selõ le coeur de le⁹ infametez & de le⁹ abominatiõs leur coeur chemine/de ceulx la mettray ie leur Voye sus le⁹ teste/dit le Seignr Dieu. Puis les Cherubins esleuerent leurs aisles et leurs roues auec eulx: & la gloire de Dieu de Jsrael estoit sus eulx en hault. La gloire du Seigneur sesleua du mylleu de la cite/& sarresta sus la montaigne qui est Vers Lorient de la cite. Apres lesperit me esleua/& me amena en Chaldee/a la transmigration/en Vision & en lespe
rit de Dieu. Et la Vision q̃ tauoye Veue ce partit de moy. Lors parlay a la transmigration toutes les choses que le Seigneur mauoit monstrees.

Jeremiah. 23.f
Jsaye. 36.f.

* Aucuns/ pource que &c.

* Aucuns/ seray Vng petit: ascauoir tant q̃ le tẽps Vendra de tout rebuyre.

* ceſt) facile.

Chapitre. xij.

A Prophetie de de la transmigration de Jehudah.

Aussi la parolle du Seignr me fut faicte/disant: Filz de lhõme/tu demeure au mylleu de la maison rebelle: q̃ ont des yeulx pour Veoir/& ne Voyẽt point: & des aureilles pour ouyr/& ne oyẽt point: pource que ceste la maison rebelle. Toy donc filz de lhõme/fais des baguages de departement pour toy: & te transporte de iour deuant leurs yeulx. Et passeras de ton lieu/en Vng autre lieu/en leur presence/si parauẽture ilz y regarderont: car ceste la maison rebelle. Tu porteras hors tes hardes par iour en leur presence/comme les bagues de celuy qui desloge.
B Mais tu sortiras hors au Vespre deuãt eulx: cõme ceulx qui sortent pour se transporter. Perce la paroit en leur presence/& Vuide par icelle. Tu les porteras en leur presence sus lespaule/& sortiras en la brune. Tu couuriras ta face/& ne regarderas pas la terre: car ie tay mis cõe Vng signe a la maison de Jsrael. Je feis dõc ainsi quil me estoit cõmande. Je portay hors mes bagues par iour cõme bagues de departement: & au Vespre ie perceay la paroit a tout la main/& sorty a la brune: & les portay sus lespaule en leur presence.

Et au matin/la parolle du Seigneur me fut faicte/ C
disant: Filz de lhõme/la maison Disrael/qui est la maison rebelle/ne te ont ilz point dit/que fais tu? Tu leur diras: Le Seignr Dieu dit ainsi: ceste * encõbrier est du prince q̃ est en Jerusalem/& de toute la maison Disrael/q̃ est au mylleu de eulx. Dis/ie suis Vostre signe merueilleux. Ainsi cõme iay faict/ainsi leur sera il faict. Ilz yrõt en trãsmigration & en captiuite: & le prince qui est au mylleu de eulx portera sur lespaulle ses Vestemens a la brune. Et sortira par la paroit q̃lz percerõt pour le mener hors par icelle/il couurira sa face/tellemẽt q̃l ne Verra point la terre de loeil. Je estẽdray ma retz sus luy/& sera prins en metz filetz. Je le feray mener en Babylone/en la terre des Chaldeens/& ne la Verra point: & illec mourra. Et espardray a tout Vent/tout ce qui est alentour de luy pour son ayde/& toutes ses compaignies: & desgaineray lespee apres eulx. Et cõgnoistront que ie suis le Seignr/ quãd ie les auray espars es nations/& que ie les auray disperses es pays. Mais ie laisseray quelque nõbre des gens entre eulx de lespee/& de la famine/& de la peste: tellement quilz racõpterõt toutes leurs abominations es nations ausqlles ilz paruiendront. Et scaurons que ie suis le Seigneur.

* ou/ propheties/Jsa.13.a.

Jouhz.17.f.et 32.a.

D

Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: E
Filz de lhõme mange ton pain en cõturbation: & boy ton eaue en tremblemẽt & en soing: puis diras au peuple du pays. Le Seignr dit ainsi des habitans de Jerusalem/ & du territoire Disrael: Ilz mangeront leur pain en souci/& beuuront leur eaue en desolation: tellement que la terre sera desolee de sa plante/a cause de la Violance de tous ceulx qui demeurẽt en icelle: & les citez qui sont habitees seront desertes/& la terre sera desolee. Et Vous scaurez que ie suis le Seigneur.

Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: F
Filz de lhõme/quel est ce prouerbe que Vous auez en la terre de Jsrael de ceulx qui disent: les iours sont prolongez/& est toute Vistõ perie? Et pourtãt tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Je feray cesser ce prouerbe/& nen Vseront plus pour parabole en Jsrael. Mais leur dis/que les iours/& la parolle de toute Vision sont pres. 2.Pierre.3.f.
Car toute Vision ne sera plus Vaine/ne la diuinatiõ du flateur entre la maison Disrael: car moy q̃ suis le Seigneur/ie parleray/et toute parolle que iauray dit/sera faicte, Elle ne sera plus prolongee: mais Vous maison G
rebelle/ie parleray en Voz iours la parolle/& la feray/dit le Seigneur Dieu. Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/Voicy ceulx de la maison Disrael qui disent: La Vision q̃ cestuy Voit/il prophetize pour plusieurs iours/& en long temps. Pourtãt leur diras tu. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Toute ma parolle ne sera plus prolongee: mais la parolle que ie diray sera faicte/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre. xiij.

A Contre les fauls pphetes.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/prophetize cõtre les prophetes de Jsrael qui prophetizent: et dis a ceulx qui prophetizent de leur coeur. Escoutez la parolle du Seigneur. Ainsi dit le Seignr Dieu: Malediction sus les folz Prophetes/qui ensuyuẽt leur esperit/

esperit/& ne voyẽt rien. O Jsrael tes prophetes ont este cõe les regnars aux desertz. Vo⁹ nestes pas mõtez aux bresches: & ne auez pas raboubez les closture pour la maison de Jsrael/pour se tenir en bataille/au iour du Seigneur. Jlz voyent chose vaine/& diuination mensongiere/disans: Le Seigneur dit/la ou le Seigneur ne les a pas enuoyez/& ont espere de confermer la parolle. Nauez vous pas veu la vision vaine/& nauez vous pas dit la diuination de mensonge: & dictes: le Seigñr dit: la ou ie nay point parle. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Pource que vous auez parle chose vaine/& auez veu mensonge: pourtant voicy: ie parle a vous/ dit le Seigñr Dieu: & sera ma main sus les prophetes/ qui voyẽt chose vaine/& deuinent mẽsonge. Jlz ne serõt plus au conseil de mon peuple/& ne seront plus escritz en lescriture de la maison de Jsrael/& nentreront plus au territoire de Jsrael: & scaurez que ie suis le Seigneur Dieu. Pour autant & pource q̃lz ont deceu mon peuple/disans: Paix/& ny a point de paix: cestuy aussi edifiot la parot/mais iceulx la massonnotẽt de mortier * mal estoffe. Dis a ceulx qui massonnent sans quelque estoffe/quelle cherra. Car la pluye sera abondante: et enuoyeray des pierres de gresle/dont la feront cheoir/& vng vent de tẽpeste qui la despecera. Dz voicy la parot qui est tombee. Ne vous sera il pas donc dit/ ou est le mortier duq̃l vous lauez plastree: Pourtant dit le Seig² Dieu telles choses. Je feray q̃ le vent impetueulx despecera par ma fureur/& q̃ la pluye sera abõdãte par mon ire/& les pierres de gresle par courrouz/pour cõsommer. Je destruyray la parot que vo⁹ auez plastree sans estoffe: & la rueray ius en la terre/& sera son fondement descouuert/& cherra: & serez cõsommez au millieu dicelle: & scaurez que ie suis le Seigñr. Je acõpliray ma fureur a la parot/& en ceulx qui la plastrẽt sans estoffe: & vo⁹ diray: La parot nest plus ne ceulx qui la plastrẽt/ ascauoir les Prophetes de Jsrael qui prophetizent en Jerusalem/& luy voyent la vision de paix/& ny a point de paix/dit le Seigneur Dieu.

Aussi toy filz de lhõme/metz ta face contre les filles de mon peuple/qui prophetizẽt de leur coeur: & pphetize cõtre elles/& dis: Le Seig² Dieu dit ainsi: Malediction sus celles qui cousent les coussins soubz toutes aisselles des bras/et font des voletz sus le chef de toute stature pour attrapper les personnes. Ne chassez vo⁹ pas apres les persõnes de mon peuple: & les ames que vous auez/ les ferez vous viure: & me violerez vous enuers mon peuple/pour vne pongnee dhorge/et pour vne piece de pain: affin de mettre a mort les ames/qui ne mourront point/& pour viuifier les ames/qui ne viurõt pas: quãd vous mentez a mon peuple/qui escoute la mensonge:

Pourtant dit ainsi le Seigñr Dieu: Voicy/ten veulx a voz coussins/par lesquelz vous surprenez les ames en volant. Je les rompray aussi ius de voz bras/& laisseray aller les ames que vous attrappez/les ames qui sont pour voler. Je despeceray aussi voz voletz/& deliureray mon peuple de voz mains: & ne serõt plus en voz mains/ pour les surprẽdre. Et cõgnoistrez que ie suis le Seigñr.

Pourtant q̃ vous auez cõtriste le coeur du iuste faulsement/lequel nay pas cõtriste: & auez confortes les mains de linfuste/ affin quil ne se retournast de sa mauuaise voye/& en le viuifiãt: pourtant ne verrez vo⁹ plus nulle chose vaine/& ne deuinerez plus nulle diuination: si deliureray mon peuple hors de vostre main/& scaurez que ie suis le Seigneur.

Chapitre.xiiij.

A Pechie faict quon est priue de la parolle de Dieu.

Aucuns hõmes des anciens de Jsrael sont venus a moy: & se sõt assis deuãt moy. Et la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de lhõme/ces hommes icy ont mis leurs idoles en leurs coeurs: & ont mis le scandale diniquite cõtre leur face. Estãt interrogue leur respondray ie: Pourtant parle a eulx/& leur dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Quiconque soit de la maison de Jsrael/ qui mettra ses idoles en son coeur/& qui mettra le scãdale de son iniquite contre sa face/& viendra au prophete: moy qui suis le Seigneur/ie respõdray a celuy qui viendra selon la multitude de ses idoles/affin quil prenne la B maison de Jsrael en son coeur: car ilz se sont tous separez de moy/par leurs marmouzetz. Pourtãt diras tu a la maison de Jsrael: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Retournez vous/& vo⁹ rettrez de voz images/& destournez voz faces de toutes voz abominations. Car quiconque de la maison Disrael/ ou des estrangers/ qui habitera en Jsrael/& se soit separe arriere de moy/& quil ait mis ses idoles en son coeur/& q̃l ait mis cõtre sa face le scandale de son iniquite/& quil viẽne au prophete/pour me interroguer par luy: moy qui suis le Seigñr/ie luy respõdray C * pour moymesme: & mettray ma face sus cest hõme la: * Aucuns/par: cõme en iurãt, & le mettray po² signe & en dictõs: & le destruiray du millieu de mon peuple. Et scaurez que ie suis le Seigñr.

Et quãd le Prophete aura este seduict/& quil aura dit la parolle: moy qui suis le Seigneur ay deceu ce Prophete la. Je estendray ma main sus cestuy la/ & le deffray du millieu de mon peuple Jsrael: & porterõt la peine de leur iniquite. Liniquite du prophete sera cõe liniquite de celuy qui linterrogue: affin q̃ la maison Disrael ne soit plus errante arriere de moy/& quelle ne soit plus souillee en toutes ses preuarications: mais q̃lle soit mon peuple/& q̃ ie soye son Dieu/dit le Seigñr des eyercites.

Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/quand la terre aura peche cõtre moy/par preuarication: ie estendray ma main sus elle/& briseray la substãce de son pain/& enuoyeray la famine en elle/et eyterminneray delle lhõme & le bestial. Que sy ces trois hões icy sont au millieu delle: ascauoir Noah/Daniel/ & Job/iceulx deliurerõt leurs ames par leur iustice/dit le Seigñr des eyercites. Que si pareillement ie fais passer la mauuaise beste sus la terre/ & laura desnuee/ & quelle soit guastee de ce que nul ny passe/a cause des bestes: quand ces trois hõmes icy seront en icelle: ie suis viuant/dit le Seigñr Dieu: quilz ne deliureront ne les filz/ne les filles: mais iceulx seront seullemẽt deliurez/ & la terre sera guastee. Ou si ie fais venir lespee sus F ceste terre/& q̃ ie dise que le glaiue passe parmy la terre: & que ie eytermine dicelle lhõme & le bestial/& q̃ ces trois hõmes icy soient au millieu dicelle: ie suis viuant dit le Seigñr Dieu/ilz ne deliurerõt ne les filz/ne les filles/ mais iceulx seront seullemẽt deliurez. Ou si ie voye la peste sus la terre: & que ie respande ma fureur sus elle par sang/tellement que ie eytermine dicelle lhõme & le bestial: & que Noah & Daniel & Job/soient au millieu dicelle: ie suis viuant/dit le Seigneur Dieu/quilz ne

Contre les predicateurs/qui mentẽt et flatent,

Jus.4.b. c.5.d.

delaisseront ne filz ne fille: mais eulx delaisseront leurs ames par leur iustice. Car le Seigneur Dieu dit ainsi:

Dieu punit auec misericorde.

¶ Combien plus quand iauray enuoye en Jerusalem mes quatre mauuais iugemens: ascauoir lespee/et la famine/et la mauuaise beste/et la pestilence/pour exterminer dicelle homme et le bestial. Et voicy/en icelle sera laisse aulcune reconuuerture de eulx qui seront retirez filz et filles. Voicy qlz entreront a vous: et verrez leur voye/et leurs actes/et serez consolez du mal que iay faict venir en Jerusalem/auec toutes les choses que iay enuoye sur icelle. Et vous consoleront/quand vous verrez leur voye/et leurs actes: et cognoistrez que ie nay point faict sans cause toutes les choses que iay faict en icelle/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xvj.

A Jerusalem compare a la vigne.

¶ Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de homme/que sera ce du bois de la vigne plus que de tous les autres boys: et du rameau/qui est entre les arbres de la forest: Prendra on quelque bois diceluy/pour en faire quelque ouurage: ou prendra on de luy quelque cheuille/pour y prendre aucun vaisseau: Voicy/quelle est donnee pour estre consommee du feu: le feu a consome ses deux boutz/et le B milieu dicelluy est artz: pffitera il en besongne: Voicy/quand elle estoit entiere on nen faisoit point quelque oeuure: combien moins quand le feu laura deuoree et sera bruslee/sera elle encore propre pour la besongne:

Pourtant dit ainsi le Seignr Dieu: Ainsi coe le boys de la vigne est entre les arbres des forestz/lequel ay donne au feu pour bruler: ainsi bailleray ie les habitans de Jerusalem/et mettray ma face contre eulx. Ilz sortiront du feu/et le feu les consommera. Et scaurez que ie suis le Seigneur/quand tauray mis ma face contre eulx/et que tauray donne la terre desolee: pource quilz ont forfaict/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xvj.

A De la fornication de Jerusalem.

¶ Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de homme fais cognoistre a Jerusalem ses abominations/et diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi a Jerusalem. Ton habitation/et ta nattuite est de la terre de Canaan: ton pere est Amorien/et ta mere est Hethienne. Et a ta nattuite au iour q̄ tu nasquis to vmbril ne fut pas coppe: et ne fus pas lauee en eaue/po estre espurgee/ne salee de sel: ne enueloppee de drappeaux. Loeil ne ta pas faict misericorde pour te faire lune de ces choses/en ayant pitie de toy: mais as este iettee emmy les chāps/en mespris de ta personne/au iour auql tu fus nee. Et en passant par toy/ie tay veu estre soullee en ton sāg. Lors ie te dis tu viuras en ton sang. Je te dis donc/tu viuras en ton sang. Je tay faict multiplier cōme le germe du champ/et as este multipliee/et faicte grāde: et es paruenue * a estre ornee dornemens. Tes māmelles se sont engrossies: et ton poil a creu/et si estois nue/et laide. Je passay parmy toy/et te regardray: et voicy ton temps estoit cōme le tēps damours. Et te estendis le pan de ma robbe sus toy/et couuris ta vilenie. Je te iuray/et cōuins auec toy par C alliāce/dit le Seigneur Dieu. Et fus faicte miēne/et te lauay deaue et te nettoyay de tō sāg/et te oignis dhuyle/et te vestis de broderie/et te chaussay de taisson/et te ceingnis de fin lin/et te couuris de soye/et te paray dornemēs/et mis des bracelets en tes mains/et le carcant a ton col:

* Ebr. en ornement des ornemens. cest) en excellent ornement.

¶ mis sus ta face des templettes/et des aureillettes en tes aureilles/et vne couronne excellente sus ton chef. Tu as este ornee dor et dargent/et ta vesture estoit de fin lin/de soye/et de broderie. Tu as mange la fleur du froment/et le miel/et lhuyle: et as este belle tant et plus/et as prospere iusque a regner/et ton nom est yssu es nations/a cause de ta beaulte/pource que tu estois parfaicte par ma noblesse/que tauoye mis sus toy/dit le Seigneur Dieu. Et pour auoir cōfiāce en ta beaulte/tu as faict fornicatiō a cause de ton nom: et as espandu tes paillardises a tout passant/pour estre a luy. Et as prins de tes vestemēs/et te as faict des haultz lieux de diuerses couleurs: et as paillarde sur iceulx/tellement que point ne aduiēdra ne sera ainsi. Tu as prins tes bagues magnifiques faictes de mon or/et de mon argent que ie tay donne: et en as faict des images dhōme pour toy/et as paillarde auec icelles: et as prins tes vestemēs de broderie/et as couuert icelles. Tu as mis mon huyle et mon parfum deuāt elles. Et mon pain que ie tay dōne: la fleur du froment/et lhuyle/et le miel que ie tay dōne a māger/tu las mis deuāt elles/en odeur souef flayrant. Et ainsi a este faict/dit le Seigneur Dieu. Aussi as prins tes filz et tes filles que tu mas enfāte: et les as sacrifie a icelles/pour les deuorer. Est ce peu de chose de ta fornicatiō: Tu as immole mes filz/et les a donne pour les faire passer par le feu pour icelles. Et apres toutes tes abominations/et fornicatiōs/tu nas point eu recordation des iours de ton adolescence/quād tu estois nue/et laide/et estois toillee en ton sāg. Et apres toute ta malice/ malheur/ malheur a toy/dit le Seignr Dieu. Tu as edifie pour toy *hauldais/et te as faict vng hault lieu p toutes les rues. En tout quarfour de chemin as tu edifie les lieux esleuez: et as faict ta beaulte estre abominable. Tu as escarquille tes iābes a tout passant: et as multiplie toutes tes fornications. Tu as paillarde auec les filz Degypte/ D qui sont tes voisins fort charnuz: et as multiplie tes fornicatiōs pour moy irriter. Voicy/tay estendu ma main sus toy/et diminueray ton estat. Et te dōneray en la volunte de ceulx qui te hayent/ascauoir des * filles des Palesthins: lesquelles sont hōteuses de ta voye tāt vitieuse. Tu as aussi paillarde auec les filz des Assyriens: pource q̄ tu nestois poīt encore rassasiee. Et apres q̄ tu as eu paillarde auec eulx/encore nas tu point este assouuie: mais as multiplie ta fornication en la terre de Canaan iusque auy Chaldeens/et nas point encore este assouuie. Cōment est * malade ton coeur (dit le Seigneur Dieu) quand tu fais toutes ces oeuures icy de la femme paillarde qui domine: Quād tu edifie ton hauldais au quarfour de toute voye/et fais ton hault lieu en toutes rues/tu nes point faicte cōme la paillarde pour mespriser le prix: mais cōme vne femme adultere/laql prens des autres pour son mary. On dōne don a toutes paillardes/mais tu as dōne des dons a tous tes amateurs: et les as recōpensez/affin quilz entrassent a toy de toutes pars/pour tes paillardises. Et a este faict en toy le cōtraire des femmes/ en tes fornicatiōs: et apres toy ne sera point telle fornication. Car en ce que tu as dōne des dons/et que don ne ta pas este donne/tu as este faicte au contraire.

Contre idolatrie.

* Aucuns/bas beau/ou chose haulte.

* (Est) filles.

* Aucuns/ obstine.

Pourtant toy paillarde escoute la parolle du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pourant que tu as escarquille

* Zuelle / respandu ton ordure.

as*escarquille tes basses parties/& que ta vilente est reueleee p tes fornicatiõs sus tes amateurs/& sus toutes les idoles de tes abominatiõs/& au sang de tes filz que tu leurs as donne. Pourtãt voicy/ie assembleray tous tes amateurs auec lesquelz tu tes delectee/& tous ceulx que tu as ayme/auec tous ceulx que tu hayois. Et les
E assembleray de toutes pars cõtre toy/& descouuriray ta vilente deuãt eulx/affin quilz voyẽt toute ton infamete. Et te tugeray des tugemẽs de celles qui sont adulteres/& de celles qui respãdent le sang. Je te livreray au sang de la fureur/& du zele/& te bailleray en leurs mains. Ilz ruineröt ton hauldais/si demoliröt tes haultz lieux: ilz te desuestiröt de tes vestemẽs/& emporteröt tes joyaulx triumphans: ilz te laisseront nue/& layde/& feront monter contre toy compaignie de gentz. Et te assommeront
2.Roys.25.c. de pierres/& te trauerseront de leurs espees. Ilz bouteröt le feu en tes maisons/& te tugeront deuant les yeulx de plusieurs femmes. Et te feray cesser de paillarder/& ne donneras plus nulz dons. Je feray reposer ma fureur sus toy/& mon zele sera oste de toy: ie me reposeray/& ne me courrouceray plus: pource que tu nas point eu recordation des jours de ton adolescẽce/& que tu mas provocque en toutes choses. Parquoy aussi ay mis tes
*Selõ Grec. Aucuns / nas pas faict la pẽse: ascauoir pour le repetir voyes sus ta teste (dit le Seigneur Dieu) & *nay point faict lentrepise selon toutes tes abominatiõs. Voycy tous ceulx qui communement vsent de prouerbe/seront prouerbe de toy/disans: Ainsi cõe est la mere/ainsi est sa fille. Tu es la fille de ta mere/laq̃lle a reiette son mary & ses enfãs: & es la soeur de tes soeurs/lesq̃lles ont
F reiette leurs maris/& leurs enfans. Vostre mere est Hethienne/& vostre pere est Amorrey: & ta soeur la plus grãde est Samarie/elle & ses filles/qui se tiennent a ta senestre. Mais ta soeur moindre que toy qui habite a ta dextre/cest Sodomah/& ses filles. Mais aussi nas tu point chemine en leurs voyes: & nas pas faict selon les abominatiõs/comme si ce eut este peu et guere de chose: ains te es corrumpue plus que icelles en toutes tes voyes. Je vis (dit le Seigneur Dieu) que Sodomah ta soeur na pas faict elle ne ses filles/comme tu as faict/
Occasiõ des abominatiõs de Sodomah. toy & tes filles. Voicy celle a este iniq̃te de Sodomah ta soeur: orgueil/abondance de pain/& layse doysiuete a este a elle/& de ses filles: & ne appreheõdoit point la main de lafflige ny du paoure: elles se sõt esleuees/& ont faict
Jeu/apres q. abominatiõs deuant moy/& ie les ay oste* cõe tay veu.

Aussy Samarie na pas offense selon la moytie de tes pechez/& as multiplie tes abominatiõs plus q̃ icelles/& as iustifie tes soeurs en toutes tes abominatiõs q̃ tu as faict. Parquoy aussi tu porteras ta vergõgne/toy q̃ as iuge tes soeurs en tes pechez par lesq̃lz tu as este faicte plus abominable que elles. Car elles sont plus iustes que toy. Parquoy aussi sois confuse/& porte ta vilente/attẽdu q̃ tu iustifie tes soeurs. Je feray retourner leur captiuite/ascauoir la captiuite de Sodomah/& de ses filles/& la captiuite de Samarie & de ses filles/& la captiuite de tes captiues au millieu delles: affin q̃ tu porte ta vilente/& que tu sois honteuse en toutes les choses que tu as
G faict/en les cõsolant. Et ta soeur Sodomah & ses filles retourneront a leur ancienne te: aussi Samarie & ses filles retourneront a leur ancienne te: & toy & tes filles retournerez a vostre ancienne te. Ta soeur Sodomah na pas este de renom en ta bouche/au iour de tõ orgueil/ auant que ta malice fut descouuerte: comme au temps de loppprobre des filles de Syrie/& de toutes les filles des Philisthins alentour/ qui te mesprisent a lenutrõ. Tu as porte ton enormite et tes abominations/dit le Seigneur. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Je te feray aussi comme tu as faict quãd tu as mesprise le serment/en rompant lalliance: & auray recordation de mon alliance faicte auec toy/es iours de ton adolescence/& te establiray vne alliance eternelle. Tu auras recordatiõ de tes voyes/& seras cõfuse quãd tu receuras tes soeurs plus grandes que toy/& les moindres que toy. Et te les donneray pour filles/mais non point de ton alliance: & confermeray mon pact auec toy. Et scauras que ie suis le Seigneur/affin que tu aye recordation/& que tu sois confuse/& que tu naye plus cause douurir la bouche/a cause de ta honte/ quand ie seray rapaise a toy/ en toutes les choses que tu as faict/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xvij.

A Prophetie de la destruction de Jerusalẽ et prinse du roy.

ET la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme/propose le doubte/& recite la parabole a la maison Disrael/& dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Vne grande aigle a grandes aisles/et de longue mẽbrure/pleine de plumes/esquelles estoit diuers lustre/est venue au Liban/& a prins la cyme du Cedre. Elle a arrache le bout de ses ieunes plantes/& la transporte en la terre marchande/& la mis en la cite des marchans. Elle a prins de la semence de la terre/& la mis au champ pour semer/& lapportant aupres de plusieurs eaues la mis comme saulsaye. Et icelle germa/& fut faicte en vne vigne plan B tureuse de basse stature/ ses rameaux regardans vers elle/& ses racines estoiẽt soubz elle. Elle fut donc faicte vigne/& feit des branches/& ietta des bourgeõs. Et estoit vne grãde aigle a grandes aisles/& de beaucop de plumes. Et voicy/ceste vigne estoit cõe tournant vers elle ses racines: & estendit ses branches vers elle/affin quelle larrousast du parquet de sa plante. Elle fut plantee en bonne terre vers plusieurs eaues pour faire vne treille/& pour porter du fruict/et pour estre vne vigne C excellente. Dis ainsi/dit le Seigneur Dieu: Sera elle en prosperite? Ne arrachera il pas ses racines/& ne esteindra il point ses fruictz/& deseichera? Toutes les fueilles de son germe deseicheront/& ne sera pas besoing de grande puissance/ny de plusieurs peuples pour loster de ses racines. Voicy elle est plantee. Sera elle donc en prosperite? Quand le vent dorient laura touchee ne seichera elle pas? & sera deseichee par les parquetz de son germe?

D Declaratiõ de la similitude.

Et la parolle du Seigñr me fut faicte/disant: Dis maintenant a la maison rebelle/ne scauez vous point q̃lle chose signifient ces choses? Tu diras: Voicy/le Roy de Babylone est venu en Jerusalem/& a prins son Roy & ses princes: & les a emmene auec soy en Babylone. Et prins de la semence du royaume/& a traicte alliance auec elle/& a conuenu auec elle en iurement. Aussi a prins les forts de la terre/affin que le royaume soit ravalle/& quil ne seslieue pas: mais quil garde son alliance/& quil la tiẽne. Et cestuy se rebella cõtre luy/en enuoyãt ses messagers en Egypte affin quil luy donnast des chevaulx/et gros peuple. Celuy q̃ a faict telles choses/psperera il?

E eſchappera il? Et celuy qui a rompu lalliance/ſera il deliure? Je ſuis Viuant(dit le Seigr Dieu)q̃ ceſtuy mourra au millieu de Babylone/au lieu du Roy qui lauoit conſtitue Roy:duquel a meſpriſe le iurement/& a rompu lalliance quil auoit auec luy. Et Pharaoh ne fera pas la bataille auec luy/auec grande armee/ne grande compaignie: quand on arrẽgera les baſtillons/& q̃ on baſtira boulouars pour exterminer pluſieurs perſonnes. Car il a meſpriſe le iuremẽt/en rompant lalliance: & Voicy quil a donne ſa main. Et quand il aura faict toutes ces choſes icy/ſi neſchappera il pas. Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu: Je ſuis Viuant/que ie mettray ſus ſon chef/ le iurement quil a meſpriſe/& le pact quil a enfrainct. Et eſtendray ma retz ſus luy/et ſera attrappe par mes filetz: & le feray Venir en Babylone/& ſeray la iuge auec luy pour ſa preuarication/par laq̃lle il a trãſgreſſe contre moy:& tous ſes fugitifz auec toute ſa compaignie/tumberont par leſpee. Et les demourãs ſeront eſpars a tout Vent/& congnoiſtrez que moy qui ſuis le Seigneur/ay parle.

F

G Le Seigr Dieu dit ainſi: Auſſi prẽdray ie de la cyme du hault Cedre/& mettray en ſon lieu du bout de ſes nouuelles plantes/ ie debriſeray le tẽdre/& le planteray ſur la haulte montaigne & eminente: en la haulte montaigne Diſrael le planteray ie/et eſleuera la ramee/& fera fruict/& ſera Vng excellẽt Cedre: & ſoubz iceluy demourerõt tous oyſeletz: & toute Volaille habitera ſoubz lombre de ſes branches. Et tous les boys des champs congnoiſtrõt/que moy qui ſuis le Seigneur ay abbaiſſe le hault arbre/& ay exalte larbre bas: & que iay ſeiche le boys Verd/& ay faict reuerdir le boys ſec. Moy qui ſuis le Seigneur/lay dit/& lay faict.

Chapitre.xviij.

A Reprehenſion cõtre Iſrael.

Jeremiaſ. 31.e

Vſſi la parolle du Seigneur me fut faicte/diſãt: Que auez Vous q̃ Vo⁹ vſez de ceſte parabole/touchãt la terre Diſrael/diſãs? Les peres ont mãge laigret/& les dẽtz des filz en ſont agaſſiez. Je ſuis Viuãt(dit le Seigr Dieu)q̃ on ne vſera plus entre Vo⁹ de ceſte parabole en Iſrael. Voicy/ toutes les ames ſont a moy. Et cõme lame du pere eſt

B a moy/ainſi eſt lame du filz a moy. Lame qui pechera/icelle meſme mourra. Et lhomme qui ſera iuſte/& fera iugement/& iuſtice: quil nayt pas mange auy montaignes/& quil nayt pas leue ſes yeulx auy images de la maiſon de Iſrael/& quil ne ait pas Viole la femme de ſon prochain/quil ne ſoit pas approche de la femme qui eſt en fluy/& quil nayt oppreſſe aucun/quil ait rendu le gaige a ſon debteur/ quil nait rien rauy par Violence/ & quil donne ſon pain a celuy qui a faim/& quil ait couuert dung Veſtement celuy qui eſt nud/ quil nayt rien preſte a Vſure/& na point prins le ſurcroy/q̃l ayt deſtourne ſa main diniquite/ & quil face Vray iugement entre Vng homme & lautre/quil chemine en mes commandemens/& quil garde mes iugemens/pour faire la Verite:

C ceſtuy eſt iuſte/il Viura/ dit le Seigneur Dieu. Que ſil a engendre Vng filz brigand/reſpandant le ſang/& q̃l faice lune de ces choſes/& ne faice toutes les autres choſes: mais quil mange auy montaignes/& quil ſoille la femme de ſon prochain/quil oppreſſe lafflige & le paoure/ quil prenne par rapine/ quil ne rende pas le gaige/& quil eſlieue ſes yeulx auy images/q̃l faice abomination/quil donne a Vſure/& quil prenne le ſurcroy: Viura il? Il ne Viura pas: Quand il aura faict toutes ces abomnations/il mourra de mort: & ſera ſon ſang ſus luy. Que ſil engendre Vng filz lequel Voyant D tous les pechez que ſon pere a faict/ait eu crainte/& q̃l ne faice pas choſe ſemblable a eulx/quil ne mange pas ſus les montaignes/& quil nayt pas leue ſes yeulx auy images de la maiſon Diſrael/ quil nayt pas Viole la femme de ſon prochain/& quil nayt pſonne oppreſſe/q̃l nayt pas retenu le gaige/& q̃l nayt rien pris par rapine/ q̃l ait dõne ſon pain a celuy qui a faim/& q̃l ayt reueſtu celuy q̃ eſt nud/q̃l ayt retire ſa main de laffligе/q̃l ne recoiue ne Vſure ne ſuperabõdãce/q̃l face mes iugemẽs/ & q̃l chemine en mes ordõnãces: ceſtuy ne mourra pas en liniquite de ſon pere/mais Viura. Son pere/pource quil a faict iniure & a pille ſon frere/& quil na point bie faict au millieu de ſon peuple: Voicy il mourra en ſon iniquite. Puis Vous dictes: Pourquoy ne portera pas E le filz la peine de ſon pere? Pource que le filz a faict tugement et iuſtice/& quil a garde tous mes commandemens/& quil les a faict: il Viura. La perſonne qui pechera/icelle mourra. Le filz ne portera pas la peine du pere/& le pere ne portera pas la peine du filz. La iuſtice du iuſte ſera ſus luy:& liniſidelite de liniſidele ſera ſus luy. Mais ſi le meſchant ſe repent de tous ſes pechez quil a faict/& quil garde tous mes commandemens/& & quil faice iugemẽt & iuſtice: il Viura/& ne mourra pas. On ne luy fera plus mention de toutes ſes tranſgreſſiõs quil a faict. Mais il Viura en ſa iuſtice quil a faict. Appete ie la mort du meſchãt? dit le Seigñr Dieu. Neſt ce point quil ſe retourne de ſes Voyes/ et quil Viue? Mais ſi le iuſte ſe deſtourne de ſa iuſtice/& q̃l faice liniquite ſelon toutes les abominatiõs q̃ le meſchãt a acouſtume de faire: Viura il? Toutes ſes iuſtices quil auoit faict ne ſerõt pas reduictes en memoire. En ſa p̃uarication par laq̃lle il a trãſgreſſe/& en ſon peche q̃l a offenſe/ en iceluy mourra il? Et vous auez dit: La Voye du Seigr neſt pas a droict. Eſcoutez dõc maiſon Diſrael. Ma Voye neſt elle pas a droict? & Voz Voyes ne sõt elles point pluſtoſt non a droict? Car quãd le iuſte ſe deſtournera de ſa iuſtice/& quil fera iniquite/il mourra en icelle. Il mourra en liniuſtice quil a faict. Et quand liniſidele ſe deſtournera de ſon iniſidelite quil a faict/& quil fera iugement & iuſtice: ceſtuy reſeruera ſon ame. Car quãd il aduiſera/& quil ſe deſtournera de toutes ſes trãſgreſſions quil a faict: il Viura/& ne mourra pas.

Deute.24.c. 2.Roys.14.8. 2.Chro.25.a.

Chaſcun portera le fais de ſon iniquite/& ne ſera punyſung pour lautre.

Et ceulx de la maiſon de Iſrael diſent: La Voye du G Seigneur neſt pas conuenable. O Vous maiſon de Iſrael/mes Voyes ne ſont elles point donc conuenables? & Voz Voyes ne ſont elles point pluſtoſt non conuenables? Pourtant iugeray ie Vng chaſcun de Vo⁹ ſelon ſes Voyes/Vous maiſon de Iſrael/dit le Seigneur Dieu. Retournez Vous donc/& Vous repentez de toutes Voz tranſgreſſions/& liniquite ne Vous ſera point en ruyne. Jettez arriere de Vous toutes Voz preuarications/par leſquelles auez tranſgreſſe: et Vous faictes Vng nouueau coeur/& Vng eſperit nouueau. Et pourquoy mourrez Vous maiſon de Iſrael? Car ie ne appette point la Ezech.33.c. mort de celuy qui meurt/dit le Seigneur Dieu: Repentez Vous doncques/et Vous Viurez.

Auſſi

Chapitre.xlx.

A Cantique contre les princes de Jſrael.

Vſſt toy/eſleue la complainte contre les princes Diſrael/& dis:

Pourquoy a couche ta mere/comme lyõneſſe entre les lyons? Elle a nourry ſes petis au millieu des lyonceaulx.

Et a faict monter vng de ſes petitz/lequel eſt deuenu vng lyon/& a appris de gripper la proye/& mãger lhõme.

Les gẽs lont ouy/& a eſte attrappe en leur foſſe: & lõt amene a tout des chaines en la terre Degypte.

B Quãd icelle veit que ſon attẽte eſtoit affoibliе & perdue/elle print vng de ſes petis lyons/& le cõſtitua lyon.

Lequel cheminoit entre les lyons/& eſt deuenu lyõ/& a appris de gripper la proye/& a deuorer les hommes.

*Grec liſant/ ⁊ po² ⁊ repaiſſoit: & Chald. a deuore. *Grec liſant/ ⁊ pour ⁊ en ſon audace: et Chald. les pays.

Et * a congneu ſes * vefues/& a gaſte les citez: & eſt la terre deſolee/& le cõtenu dicelle par la voix de ſon rugiſſement.

Et les gens ſe ſont mis a crier alencontre de luy/de tous coſtez des prouinces/& ont eſtẽdu leur retz ſur luy. Il a eſte attrappe en leurs foſſes.

Et le mirent entre les liens & chaines/& lamenarent au Roy de Babylone/& le mirent en forteresſe: affin que ſa voix ne fut plus ouye ſus les montaignes Diſrael.

C Ta mere qui eſt comme la vigne en ton ſang/ a eſte plantee aupres de leaue: elle a fructifie/ et eſt deuenue fueillue par pluſieurs eaues.

Et luy ont eſte faictes fortes verges po² les ſceptres de ceulx qui dominẽt: & ſa ſtature a eſte eſleuee entre les rameaulx/& apparut en ſa haulteſſe entre la multitude de ſes branches.

Et a eſte arrachee en fureur/& iettee par terre/& le vent de Orient a ſeiche ſon fruict: les verges de ſa force ont eſte eſcouſſes & ſeichees. Le feu la conſomme.

D Et maintenant eſt trãſplantee au deſert en terre ſauuage & hallee.

Et le feu eſt yſſu dune verge de ſes branches/lequel a mange ſon fruict: & na pas eu en elle quelque forte verge/comme ſceptre de ceulx qui ont dominations.

Ceſt la complainte/et ſera pour complainte.

Chapitre. xx.

A Po² idolatrie et autres pechez Dieu refuſe ſa police & conſolation.

Et aduint en la ſeptieſme annee/au cinquieſme moys/le dixieſme iour du moys/que les anciens hõmes Diſrael vindrent pour interroguer le Seigneur: & ſaſſeirent deuãt moy. Et la parolle du Seigneur me fut faicte/diſãt: Filz de lhõme/parle aux anciens Diſrael/& leur dis: Le Seigneur Dieu dit aiſi: Eſtes vous venus pour me interroguer? Je ſuis viuãt/ie ne vous reſpondray pas/dit le Seigñr Dieu: Les tugeras tu/filz de lhõme/les tugeras tu? dõne leur a cõgnoiſtre les abominations de leurs peres/& leur dis: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Au iour que ie eſleu Jſrael/& que ie * leuay ma main pour la lignee de la maiſon de Jakob/& que ie me donnay a congnoiſtre a eulx en la terre de Egypte/& que ie leuay ma main pour eulx/diſant: Je ſuis Leternel Voſtre Dieu: en ce iour la meſme ie leur leuay ma main/pour les tirer hors de la terre de Egypte/en vne terre que ie leur auoye proueu/abõdante de laict & de miel/q̃ eſt la plus noble entre toutes les terres. Auſſi le² dis ie: Que vng chaſcun reiette les choſes eſpecrables de ſes yeulx/& ne ſoyez poĩt ſouil-

* (c'eſt) iuray.

B

lez des images Degypte: car ie ſuis Leternel Voſtre Dieu. Mais ilz ſe ſont rebellez cõtre moy/et ne mont pas voulu ouyr. Vng chaſcun ne reietta point les abominations de ſes yeulx: & ne delaiſſerent point les images de Egypte. Et dis/ que ie reſpandroye ma fureur ſus eulx/et que ie accompliroye mon ire en eulx/ dedans le pays de Egypte. Mais a cauſe de mõ nom feis tãt q̃l ne fuſt pas viole deuãt les gẽs/au millieu deſq̃lz ilz eſtoiẽt/& auſquelles me ſuis notifie deuant leurs yeulx/ pour les mener hors de la terre de Egypte. Je les ay donc mis hors de la terre de Egypte/& les menay au deſert/et leur donnay mes ordonnãces/& leur dõnay a congnoiſtre mes tugemens/que ſi lhomme les faict/il viura en iceulx. Dauantage ie leur donnay mes ſabbathz/affin q̃ ce fut le ſigne entre moy & eulx/a celle fin q̃lz cõgneuſſent que ie ſuis Leternel qui les ſanctifie. Mais ceulx de la maiſon de Jſrael ſe ſont rebellez cõtre moy au deſert: ilz nont pas chemine en mes ordonnãces/& ont reiette mes tugemens/que ſi lhomme les faict/il viura en eulx: & ont moult viole mes ſabbathz. Je dis dõc/que ie reſpandroye ma fureur ſus eulx au deſert/pour les conſommer. Mais a cauſe de mon nom feis tãt quil ne fuſt pas viole deuant les gens/en la preſence deſquelz les tiray hors. Je leuay auſſi ma main ſus eulx au deſert/que ne les meneroye pas dedans la terre que iay dõne/abondante de laict & de miel/laquelle eſt noble entre toutes les terres/ pource quilz ont deboute mes tugemẽs/& quilz nont pas chemine en mes ordõnãces/ & quilz ont viole mes ſabbathz. Car leur coeur alloit apres les images. Toutesfoys mon oeil les a eſpargne/de les deſtruire: & ne les ay pas faict cõſommer au deſert. Et dis a leurs enfans au deſert: Ne vueillez cheminer aux ordonnances de voz peres: & ne gardez point leurs droictz/ et ne ſoyez poĩt ſouillez en leurs images. Je ſuis le Seigr Voſtre dieu. Cheminez en mes ordõnãces/& gardez mes droictz/ſi les faictes: & ſãctifiez mes ſabbathz/ & ſoiẽt le ſigne entre moy & vous/affin que vous congnoiſſez q̃ ie ſuis Leternel Voſtre Dieu. Mais les enfãs ſe rebellerẽt contre moy/& ne cheminerẽt pas en mes ordõnãces/ & ne garderẽt point mes tugemẽs pour les faire/q̃ ſi lhõme les faict/il viura en iceulx. Et ont viole mes ſabbathz: dont ie dis q̃ ie reſpãdroye ma fureur ſus eulx/ et accõpliroye mon ire en eulx au deſert. Mais ie deſtournay ma main: & le feis a cauſe de mõ nom/affin q̃l ne fut pas viole dauãt les gens/en la preſence deſq̃lz les tiray hors. De rechef leuay ma main ſus eulx/au deſert/po² les eſpandre entre les natiõs/& po² les diſperſer es pays: pource q̃lz ne auoient pas faict mes tugemens/ et quilz auoient reprouue mes ordonnances/ et quilz auoient viole mes ſabbathz/ et que leurs yeulx eſtoient apres les images de leurs peres. Je leur donnay auſſi des ſtatutz qui neſtoient pas bons/et des droictz eſquelz ne viuront pas: et les ſouillay en leurs dons/quand ilz faiſoient paſſer par le feu tout ce qui ouure la matrice/affin que ie les gaſtaſſe/ et affin quilz congneuſſent que ie ſuis Leternel. Pour laquelle choſe toy filz de lhomme/parle a la maiſon de Jſrael/& leur dis: Le Seigñr Dieu dit ainſi: Encore en ce/mont voz peres blaſpheme/quãd ilz ſortirẽt cõtre moy/& q̃ ie les eu faict venir en la terre/ſus laq̃lle auoit leue ma main po² le² dõner. Ilz ont regarde toute haulte mõtaigne/ & tout arbre branchu/

Dieu/ po² lamour de luy meſme nous faict miſericorde.

Expo 20.B.& 31. c. Deu.5.B.

C

Expo8.16.f.

D

E

Amon. ¶ illec ont sacrifie leurs sacrifices/¶ ont la donne kirrita tion de leur oblation:¶ ont illec mis leur souef odeur/ et ont offert leurs asperstõs. Et te le² dis: Quel est le hault *(c'est) le hault lieu. lieu/auquel vous entrez? Et fut appelle son nom * Bamah/iusque a ce iour.

Pourtant diras tu a la maison Disrael: Le Seignr Dieu dit ainsi: Serez vous souillez en la voye de voz peres/¶ serez paillardãs apres leurs abusiõs/¶ serez souillez en toutes voz images iusque auiourdhuy/par loblation de voz dons/quand vous faictes passer voz filz par le feu? ¶ maintenãt vous respõdray ie maison Disrael? Je suis viuãt (dit le Seignr Dieu) que ie ne vous respõdray pas: si ne sera pas faict ce que monte en vostre esperit/qui dictes: Nous serons cõme les gentilz/¶ cõme les familles des pays/affin de seruir auy boys/¶ auy pierres. Je suis viuãt (dit le Seignr Dieu) Si ie ne regne sus vous en main forte/¶ en bras estẽdu/¶ en fureur espãdue. Et vous ameneray hors des peuples: ¶ vous rassẽbleray des pays/esquelz auez este espars: en main forte/¶ en bras estendu/¶ en fureur respãdue: ¶ vous feray venir au desert des peuples/¶ plaidoyeray illec cõtre vous face a face. Cõme iay plaidoye ẽtre voz peres au desert de la terre Degypte/ainsi plaidoyray ie/ dit le Seignr. Et vous feray passer soubz la verge: ¶ vo⁹ ameneray es liens de lalliãce. Je trieray dentre vous les rebelles/ et les transgresseurs cõtre moy: ¶ les feray sortir hors de la terre de leur habitation forainne/¶ nentreront pas en la terre Disrael: ¶ cõgnoistrez q̃ ie suis Leternel. Et vo⁹ maisõ Disrael. Le Seignr Dieu dit ainsi; Cheminez vng chascun de vous apres voz idoles/¶ les seruez: puis que ne me voulez escouter en telle chose/affin que vous ne souillez plus mon sainct nom/par voz dõs/¶ par voz images. Car en ma saincte mõtaigne/en la haulte mõtaigne Disrael (dit le Seig² Dieu) illec me seruira toute la maison Disrael/totallement au pays illec me plairont. Et illec demanderay voz oblatiõs/¶ les premices de voz dons/en toutes voz choses desdiees. Je vous auray aggreable en odeur de suauite/ quand ie vous auray tire hors des peuples/¶ q̃ ie vous auray rassẽble des terres esq̃lles vous estes espars: ¶ seray sanctifie en vo⁹/deuãt les yeulx des natiõs. Et scaurez q̃ ie suis le Seig²/quãd ie vous auray faict venir en la terre de Jsrael: en la terre pour laq̃lle ay leue ma main/pour la dõner a voz peres. Et aurez illec recordation de voz voyes/ et de tous voz actes/par lesq̃lz vous auez este souillez: ¶ serez en vous mesmes desplaisans/de tous voz maulx que vous auez faict: ¶ scaurez que ie suis le Seignr/quand ie vous traicteray pour mon nom: ¶ non pas selon voz mauuaises voyes/ne selon voz actes corrõpus: o maison de Jsrael/ dit le Seigneur Dieu.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant; Filz de lhomme/ metz ta face contre la voye de Theman/¶ distille par parolle vers Midy: et prophetize vers la forest du champ Meridional/¶ diras a la forest Meridionale. Escoute la parolle du Seignr. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/ie bouteray le feu en toy/¶ bruslera en toy tout bois vert/¶ tout bois sec. La flãme/ q̃lque flãme q̃ ce soit ne se esteindra point: ¶ sera bruslee en icelle toute face/depuis Midy iusque en Aquilõ: ¶ toute chair verra/que moy qui suis le Seigneur y ay boute le feu/¶ ne sera point esteinct. Et ie dis: Ah/Seigneur Dieu: iceulx disent de moy: Cestuy icy ne parle il point par parabole?

Chapitre.xxj.

A Jerusalẽ/ et les filz de Amon sõt menacez.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de lhõme/metz ta face vers Jerusalem: ¶ degoutte vers les saincts lieux/¶ prophetize cõtre la terre de Jsrael/¶ dis a la terre de Jsrael: Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ ten veulx a toy/¶ tireray mon glaiue hors de sa gaine: ¶ extermineray en toy le iuste ¶ linfidele. Et pource que ie extermineray de toy le iuste ¶ linfidele/ portant sortira mon glaiue hors de sa gayne/ enuers toute chair/ depuis Midy iusque en Aqlon: affin q̃ toute chair scache/que moy qui suis le Seigneur/ay tire hors mon glaiue de sa gayne/ lequel ne retournera plus.

B Aussi toy filz de lhõme gemis pour la contrition de tes reins: ¶ gemis deuãt eulx en amertume. Et quand ilz te dirõt pourquoy gemis tu? Tu rẽdras: A cause du bruyt/car il vient: ¶ tout cor² deffaudra/ ¶ toutes mains serõt debilitees/¶ tout esperit sera trouble/¶ to⁹ genoulx iront cõme les eaues. Voicy il vient/¶ sera faict/ dit le Seigneur Dieu.

C Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme prophetize/ et dis: Le Seigneur dit ainsi: Parle. Le glaiue/le glaiue est aguise/¶ aussi affile. Il est aguise po² faire boucherie/ ¶ est poly pour le faire reluire. Nous resiouyrõs nous? Il mesprise la * verge de mon filz/¶ tout bois. Et la donne po² polyr/affin de lẽpõgner auec la main. Ce glaiue icy est aguise/¶ cestuy est poly/pour le dõner en la main de celuy q̃ occist. Crie ¶ vle/filz de lhõe: car cestuy est faict po² mõ peuple/cestuy est po² tous les princes de Jsrael/ craignte de glaiue sera a mon peuple. Pourtãt frappe de la main sus ta cuysse/car il est pour esprouue: ¶ que sera il si retecte la verge? point ne sera/dit le Seignr Dieu. Toy dõc filz de lhõme/prophetize: ¶ frappe vne main cõtre lautre/ et que lespee soit doublee: et que lespee des occis retourne pour la troisiesme foys. Cest lespee de la grande occision paruenant iusque a leurs chambres/affin de amattir le coeur/et multiplier les ruynes. Jay donne la conturbation de lespee en toutes leurs portes/ha elle est faicte pour reluire/et est accoustree po² occir. Soys en vng lieu/metz toy a dextre ou a senestre/par tout la ou ta face sera constituee. Aussi ie frapperay ma main cõtre lautre: ¶ feray cesser ma fureur. Moy qui suis le Seigneur lay dit.

* Chald. la lignee: ascauoir de Jehudah. Du/ la verge de mon filz mespriscra elle tout bois: cest) la lignee de Jehudah/ mespriscra elle les autres.

D Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disãt: Aussi toy filz de lhõme prens pour toy deux voyes/affin que lespee du Roy de Babylone vienne. Toutes deux sortiront hors de vne terre. Et eslis vng lieu/ eslis le au carrefour de la voye de la cite. Tu mettras vne voye/ pour faire venir lespee a Rabath des filz de Amon/et a Jehudah en Jerusalẽ munie. Et le Roy de Babylone sest arreste au chemin fourcheu/ au commencement de deux voyes: en demandãt diuination/polissant les flesches. Jl interrogua les images/ et regarda * le foye. La diuination fut faicte a sa dextre sus Jerusalem/ pour y mettre les capitaines/pour ouurir la bouche au murtre/¶ pour esleuer la voix en cris: pour arrenger les bastillons cõtre les portes/po² y rassembler des engins/ ¶ pour y edifier des bolouars. Et sera a iceulx comme la diuination faulse en leur presence/autant que sil leur turoit turemẽt: ¶ ce faict auoit recordation de liniquite/ affin quilz

E * ascauoir/ en prenãt cõseil/ selõ la maniere des gentilz.

Samarie. affin quilz soyent prins. Pourtant le Seigneur Dieu
F dit ainsi: Pource que vous auez eu recordation de vostre iniquite/ en descouurant voz preuaricatiõs/ & demõstrãt voz pechez en tous voz actes: pource dis ie que vous en auez eu memoire/ vous serez pris a la main. Mais toy prince Disrael/ meschant & pollu/ duquel le tour est venu au tẽps prefix de liniquite. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Oste la mitre/ oste la courõne. Ceste ne sera plus telle/ ie abbaisseray lesleue/ & esleueray labbaisse. A la rẽuerse/ a la rẽuerse/ a la rẽuerse la mettray: & ce ne sera pas tusque a ce que celuy viẽne/ auquel est le iugemẽt: et luy bailleray.

Et toy filz de lhõme/ prophetize/ & dis: Le Seigneur Dieu dit ainst aux filz de Amon/ & a leur opprobre. Et
G diras: Espee/ espee/ desguainee pour occir/ polie pour cõsommer que tu relaise: quãd il te semblott choses vaines/ & quon te deuinott mẽsonges/ que tu serois mise sus les colz des meschans naurez: desquelz est venu le tour au tẽps prefix de liniqte. Le feray te retourner en sa gaine: Je te iugeray au lieu auquel tu as este cree/ en la terre de ton habitation/ & respandray mon indignation sus toy. Je te souffleray au feu de mon courrouy: & te dõneray es mains des hõmes brutaulx/ & qui forgent la destructiõ. Tu seras pour estre deuoree par le feu. Ton sang sera au millieu de la terre: il ne sera plus memoire de toy: pource que moy qui suis le Seigneur lay dit.

Chapitre.xxij.

A Prophetie cõtre Jerusalẽ/ a cause des abuz du peuple/ et des sacrificateurs,

ET la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Aussi toy filz de lhomme/ ne iugeras tu pas/ ne iugeras tu pas la cite de sãg/ & ne luy dõneras tu pas a congnoistre toutes ses abominations: Tu diras aussi: Le Seigr Dieu dit ainsi: Cite q respãd le sang au millieu de soy/ affin q son tẽps vienne: & qui a faict des images contre soymesme/ affin ẽlle fut souillee. Tu as offense en ton sãg/ que tu as respandu: & es souillee en tes images que tu as faict. Tu as faict approcher tes iours/ & es venue iusque a tes ans.
B Pourtant te ay ie donne en opprobre aux gentilz/ et en farcerie a toutes les terres. Celles qui sont pres/ & qui sont loing de toy/ se mocqueront de toy/ qui es orde de nom & grande en bruyt.

Voicy les princes Disrael vng chascun a este selon sa force auec toy/ pour respãdre le sang: ilz ont en toy vilene le pere & la mere. Ilz ont faict extorsion a lestrãger au millieu de toy: ilz ont oppresse lorphelin/ & la vefue en tre toy. Vous auez mesprise mes lieux saincts/ et auez souille mes Sabbaths. Hõmes rapporteurs ont este en toy pour respandre le sang/ & ont mãge auec toy sur les montaignes: ilz ont faict chose lasche au millieu de toy.
C Ilz ont descouuert en toy les parties hõteuses du pere/ & ont humilie en toy lordure de la femme qui est en fluy de sãg. Et vng chascun a faict abomination auec la fẽme de autruy: & vng chascun a pollu sa belle fille laschement: vng chascũ a en force en toy sa soeur/ fille de sõ pere. Ilz ont receu presẽs en toy pour respãdre le sang: tu as pris lusure & la superabõdãce: & as fraude par violẽce tes prochains/ & mas mis en oubly/ dit le Seigr Dieu. Voicy/ iay frappe * mes mains ensẽble sus lauarice q tu as faict/ & sus toy sang q a este au millieu de toy. Ton coeur pourra il soubstenir/ ou tes mains serõt elles fortes assez auy iours
D q te te traicte: Moy q suis le Seigr/ iay parle & le feray.

Jeremiah.5.c. * ascauoir/ en signe de grãd vtil.

Je te espardray es nations/ & te disperseray es terres: & feray finir de toy ton ordure/ & prendras ton heritage en *toymesme en la presence des nations: & scauras que ie suis le Seigneur. *Cõe sil vouloit dire/ plus ne seras lheritage de Dieu/ mais delaissee

Aussi la parolle du Seigr me fut faicte/ disãt: Filz de lhõe/ la maison Disrael ma este faicte en escume. Tous ceulx icy sont aerain/ estaing/ fer/ & plõb au millieu de la fournaise/ tlz sõt faictz cõe escume dargẽt. Pourtãt dit le Seigñr Dieu ainst: Pource que vous estes tous comme escume/ pourtãt voicy/ ie vous amasseray au millieu de Jerusalem/ en amas dargent/ daerain/ de fer/ de plõb/ & destaing au millieu de la fournaise: affin q ie y allume le feu pour le fõdre. Ainst amasseray te en mõ ire/ & en ma E fureur: puis feray reposer. Je vous refõdray/ & vo⁹ ramasseray/ puis vo⁹ allumeray au feu de mon courrouy/ & serez refonduz au millieu dicelle. Cõme largẽt est fondu au millieu de la fournaise/ ainst serez vous fõdus au millieu dicelle. Et scaurez q ie suis le Seigñr/ quãd tauray respandu sus vous ma fureur.

Et la parolle du Seigñr me fut faicte/ disant: Filz de lhõme tu luy diras: Tu es la terre q nest point nette/ et ne est point mouillee/ au iour de la fureur. La conjuration de ses Prophetes est au millieu delle. Ilz ont deuore les ames/ cõme le lyon rugissant/ q rauit la proye: ilz ont pris les richesses/ & la gloire: ilz ont multiplie les vefues au millieu delle. Ses sacrificateurs ont faict oultrage a ma loy/ & ont souille mes lieux saincts. Ilz nont pas mis de differẽce entre la chose saincte & la souillee/ & nõt pas dõne a cõgnoistre entre la chose ordre/ & la nette: & ont cache leurs yeulx arriere de mes sabbaths/ & este oye souille au millieu deulx. Ses princes estoiẽt au millieu delle/ cõme les loups q rauissent la proye/ po² respãdre le sãg/ & pour perdre les ames/ a celle fin q ilz ensuyuẽt aucricieusemẽt le gaignage. Aussi ses ppbetes les plastroiẽt sans estoffe/ en voyãt choses vaines/ & en leur diuinant mẽsonge/ disãs: Le Seigñr Dieu dit ainst: la ou le Seigneur na point parle. Le peuple de la terre a faict extorsion par violẽce/ & a vse de rapine/ & a oppresse lafflige & le paoure/ & a faict iniure a lestrãger sans aucun iugemẽt. Je demãday dentre eulx q̃lque hõme qui dressast la closture/ & q̃l se tint a la bresche deuant moy/ po² la terre/ affin q̃ ie ne la dissipasse point & ney trouuay pas. Parquoy iay respãdu sus eulx mon indignation/ & les ay cõsomme par le feu de mon courrouy. Je leur ay rẽdu leur voye sus leur chef/ dit le Seigneur Dieu.

Ezech.9.d. Sopho.3.d. Cõtre la tyrãnie des prices,

Chapitre.xxiij.

A De idolatrie de Jerusalem/ & de Samarie

AUssi la parolle du Seigr me fut faicte/ disãt: Filz de lhõme/ deux fẽmes ont este filles dune mere/ & ont paillarde en Egypte. Elles ont este ribaudes en le² adolescẽce. Illec furẽt pres sees le²s mãmelles: & illec foullez les tetins de le² pucellage. Et les nõs dicelles estoiẽt/ * Oholah la pl⁹ grãde/ & * Oholibah sa soeur. Elles furẽt a moy/ & enfãterent des filz & des filles. Et le nom dicelles/ ascauoir Samarie est Oholah: & Jerusalem/ Oholibah. Oholah dõc a faict fornication soubz moy/ & a este espryse de ses amoureux/ des Assyriẽs ses prochains/ vestus de hyacinte/ des princes & magistratz/ de tous les ieunes mignõs & cheualiers montãs sus les cheuaulx: & a faict ses fornicatiõs sur eulx/ & sur tous les filz esleutz des Assyriens: & entre tous ceulx esquelz elle a este embrasee/ elle a este

pollue

*ceft) le tabernacle dicelle: cõme non appartenant a moy.
*ceft) mon tabernacle en elle. (Ceft) ie habite en elle: cõme en mõ sanctuaire,
B

pollue en tous leurs images. Dauãtage na pas delaiſſe ſes fornicatiõs quelle auoit prinſes des Egyptiens. Car auſſi ceulx dormirent auec elle en ſon aboleſcẽce/ & foulerent les tetins de ſon pucellage/ & reſpandirẽt leur paillardiſe ſur elle. Pourtant lay te baillee entre les mains de ſes amateurs/ entre les mains des filz de Aſſyrie/ apres leſquelz a forſene. Jceulx ont deſcouuert ſa honte/ilz ont pris ſes filz & ſes filles / et lont meſme occis par leſpee: & furẽt faictes fẽmes publicques / & ont faict tugemens ſus elle. Et quand ſa ſoeur Oholibah eut veu ceſte choſe/elle fut plus corrõpue par ſa cõcupiſcẽce que lautre: & cõmiſt ſes fornications par deſſus les fornications de ſa ſoeur/ elle a forſene apres les filz de Aſſyrie / les ducz / les magiſtratz / les prochains / veſtus de diuers habitz / les cheualiers qui eſtoient montez ſus les cheuaulx/ & tous les adoleſcens mignons. Et ℒ veis que vne meſme voye eſtoit ſouillee a elles deux: & encore augmenta ſes fornications. Et quand elle auoit veu des hõmes pourtraictz en la paroit/ les images des Chaldeens painctz de azur / & ceinctz des bauldriers ſus leurs reins/ & des courõnes tainctes ſus leurs chefz/ & la forme de tous les princes/ la ſimilitude des filz de Babylone/ & de la terre des Chaldeens/ en laquelle ilz ſont natz: elle forſena apres eulx/par le regard de ſes yeulx: & enuoya des meſſagers vers eulx/en Chaldee.

Et quand les filz de Babylone furent venus vers elle/au lict damours/ilz la ſouillerent par leurs paillardiſes/ & fut ſouillee par eulx: & ſon deſir ſe partit diceulx. Elle deſcouurit auſſi ſes fornicatiõs/ & deſcouurit ſa honte. Et mon ame ſe retira delle: ainſi que mon ame ſeſtoit retiree de ſa ſoeur. Car elle a multiplie ſes fornicatiõs/ affin dauoir ſouuenance des iours de ſon adoleſcence/ eſquelz auoit faict fornication en la terre Degypte. Et a forſene apres ſes ruffiens/deſquelz le mẽbre eſt comme le mẽbre des aſnes/ & deſquelz le fluy eſt cõme le fluy des cheuaulx. Tu as reuiſite la laſchete de ton adoleſcẽce/ quãd tes tettins furẽt foullez par les Egyptiẽs. Pour- D tant ſont ainſi les mãmelles de ta teuneſſe. Parquoy Oholibah/le Seigneur dit ainſi: Voicy/ie reueilleray tous tes amateurs contre toy/deſquelz eſt raſſaſie tõ deſir: & les ameneray cõtre toy a lenuiron/ aſcauoir les filz de Babylone/ & tous les Chaldeens/Pekod/ Soa/ et Koa/ & tous les filz de Aſſyrie auec eulx/les adoleſcens mignons/ tous les ducz & magiſtratz / & tous les princes et renommez cheuaucheurs. Jlz viendront contre toy/auec charrettes/ chariotz & chars/ & auec cõpaignie: et mettront contre toy pauois/ boucliers/ et heaulme. Je dõneray deuant eulx le iugement/ & te tugeront par leurs iugemens. Et mettray mon zele en toy/duquel ilz beſongneront auec toy en fureur. Jlz te oſteront le nez & les aureilles: & ce qui ſera demeure apres tombera par leſpee. Jceulx prendront tes filz & tes filles/ & tout ce qui reſtera dernier ſera deuore du feu. Jlz te deſueſtiront tes veſtemens/ & prẽdront tes bagues põpeuſes. Je feray ceſſer de toy ton enormite/ & ta paillardiſe de la terre Degypte/ & ne leueras plus tes yeulx vers eulx: & nauras plus de memoire Degypte. Car le Seigneur Dieu dit E ainſi: Voicy ie te bailleray es mains de ceulx que tu as hay/en la main deſquelz ton ame eſt faſchee: & te traicteront en hayne. Jlz te oſteront tout ton labeur/ & te laiſſeront nue/ & confuſe: & ſera deſcouuerte la vilente de ta paillardiſe/de ton enormite & tes truandiſes. Jay te feray ces choſes: car tu as paillarde apres les gens/auec leſquelles tu as eſte pollue/par leurs idoles. Tu as cheminne en la voye de ta ſoeur: & te donneray ſon calice en ta main. Le Seigñr Dieu dit ainſi: Tu beuuras le calice de ta ſoeur/le profõd & le large: ſi ſeras en derriſiõ & en mocquerie/entãt q̃ le calice ſera plus gros po² cõprendre. Tu ſeras rẽplye de yurõgnerie & de doule²/du calice dennuy & de deſolation/ du calice de ta ſoeur Samarie. Tu le beuuras/ & ſucceras/ & briſeras ſes teſtz/ et deſchireras tes mãmelles/ pource que ie lay dit/ dit le Seigneur Dieu. Pourtãt dit ainſi le Seig² Dieu: Pource ff que tu ma mis en oubly/ & q̃ tu mas iette derriere tõ dos/ tu porteras auſſi ton enormite/ & tes fornications.

Et le Seigneur parla a moy/ diſant: Filz de lhõme/ Ne iugeras tu pas Oholah & Oholibah: & leur nonce leurs abominations: car elles ſont adulteres/et le ſang eſt en leurs mains/elles ont cõmis adultere auec leurs images: & dauãtage ilz leur ont faict paſſer par le feu les filz dicelles po² les deuorer/leſq̃lz mauoiẽt engẽdre. Encore mõt ilz faict ce: Jlz ont ſouille mõ ſainct lieu/ en ce iour la/ & ont pollu mes ſabbathz. Et quand ilz tuoient le²s filz a le²s idoles/ & q̃lz entroiẽt en ce iour la en mon ſainct lieu/pour le ſouiller: Voicy ilz firent ainſi/au milieu de ma maiſon. Et cõbien plus ont elles enuoye aux hõmes venãs de loing/ auſquelz meſſagers auoiẽt eſte enuoyez. Et ainſi Voicy/ceulx pour leſquelz tu te es lauee ſont venus: & as farde tes yeulx/ & te es ornee de ornemẽs. Tu te es aſſiſe ſus vng lict hõnorable/ & la table a eſte appreſtee deuant toy. Tu as mis mon perfum/ et mon huyle ſus icelle: & la voix dune multitude prenant ſõ ayſe/eſtoit en icelle. Et auec les hõmes pour la multitude des perſonnes/ont eſte amenez les Sabees du deſert. Et mirent des bracelets es mains dicelles/ & courõnes magnifiques ſur leurs teſtes. Et ie dis a celle qui eſtoit enuieillie en adulteres: Maintenãt paillardera par ſes paillardiſes auſſi ceſte. Jlz ſont venus a elle/cõme celuy qui vient a la fẽme paillarde: ainſi entrerent a Oholah/ & a Oholibah fẽmes enormes. Et les hõmes iuſtes iugerõt icelles du iugemẽt de celles qui ſont adulteres/ & du iugemẽt de celles q̃ reſpandẽt le sãg: car elles ſont adulteres/ & le sãg eſt en leurs mains. Parquoy le Seigñr Dieu dit ainſi: Je feray monter vers elles la multitude/ & les donneray en tumulte/ & en rapine: et la multitude les aſſommerõt de pierres/ & les deſpeſcherõt de leurs glaiues. Jlz occiront leurs filz & leurs filles/et bouteront le feu en leurs maiſons. Je feray ceſſer lenormite de la terre: & ſeront chaſtiees toutes femmes quelles ne facẽt ſelon voſtre enormite. Jlz mettront voſtre enormite ſus vous/ & porterez les pechez de voz images: & ſcaurez que ie ſuis le Seigneur Dieu.

Chapitre. xxiiij.

A Vſſi en la neufuieſme annee / au dixieſme moys/au dixieſme iour du moys/la parolle du Seigneur me fut faicte/diſant: Filz de lhõe/ eſcritz toy le nom de ce iour/ce meſme iour cy: cõment eſt le Roy de Babylone * conferme contre Jeruſalem/en ce meſme iour cy. Et diras par prouerbe contre la maiſon de rebellion la parabole/ & parleras a eulx. Le Seigneur Dieu dit ainſi: Appreſte le pot/ appreſte: et y verſe de leaue dedans. Aſſemble ſes pieces en icelle/tou

A Contre Jeruſalem/compare au pot.

* ou/appuye ou aliance.

tes bonnes

tes bonnes pieces/la cuisse & lespaule: & la remplie des eyaȝ. Prẽs vne brebis eyaȝse: & allume par dessoubz icelluy pot les os. Et fais bouillõner ses bouillõs/aussi soyẽt ses os cuictz au millieu diceluy. Pourtãt dit le Seigr Dieu ainst: Malediction sus la cite de sang/ sus le pot/ auquel est lescume/ & duquel son escume nest poĩt sortie: fais la sortir hors piece a piece. Le sort neschoye poĩt sus elle. Car son sang est au millieu delle: elle la mis sus la pierre seiche/ et ne la pas respandu sus la terre/ tellemẽt aȝl puist estre couuert de poulȝre/ pour faire mõter la fureur affin den prẽdre vengeãce. Jay mis son sang sus la pierre apparente/ affin aȝl ne soit couuert. Pourtãt dit ainst le Seigneur Dieu: Malediction sus la cite de sang/ de laquelle ie feray la flãme estre grande. Amasse beaucop de boys/ allume le feu/ cõsomme la chair/ et entremesle lespicerie/ & soyent les os bruslez. Puis ordõne le vuide sus ses charbons: affin quil se eschauffe/ et que son aerain se brusle/ & soit fondue au millieu diceluy son ordure/ & soit cõsummee son escume. Tu tes faschee par labeurs: & sa grosse escume nest poĩt sortie diceluy: aussi par le feu nest pas consummee son escume. Ton ordure est enorme: pourtãt q̃ ie tay voulu nettoyer/ & nas point este nettoyee de tes ordures. Mais aussi ne seras tu pas nettoyee doresnauãt/ tant que iaye faict cesser ma fureur en toy. Moy qui suis le Seigneur/ ay parle. Jl viẽdra: & le feray: ie ne le differeray point/ & nespargneray rien/ st ne seray pas rappaise. Dn te tugera selon tes voyes/ & selon tes actes/ dit le Seigneur Dieu.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/ disãt: Filz de lhomme/ voicy ie te oste * le desir de tes yeulx/ par la playe: & ne la plaindras ne ploureras point/ st nen coulleront point tes larmes. Tiens te quoy de souspirer/ ne fais pas le dueil des morts/ lie ton chappeau sus toy/ et metz tes souliers en tes piedz/ & ne couure point tes leures: st ne mangeras point les viandes de aucuns hõmes *. Je parlay au peuple du matin/ & ma fẽme mourut au vespre: & feis an matin/ cõe il me fut cõmande. Mais le peuple me dist: Ne nous annonceras tu pas/ que nous signifient ces choses icy/ que tu fais? Et ie leurs respõdis: La parolle du Seigneur ma este faicte/ disant: Dis a la maison de Jsrael: Le Seigneur Dieu dit ainst: Voicy/ ie souilleray mon sanctuaire/ lorgueil de vostre empire/ & la chose desirable a voz yeulx/ & sus leql vostre ame a pitie. Aussi voz filz & voz filles que vous auez delaisse cherront par lespee: & ferez cõme iay faict. Vous ne couurirez point les leures/ & ne mangerez point la viande daucuns hõmes/ et voz chapeaux seront sus voz testes/ & voz souliers en voz piedz. Vous ne les plaindrez ne les ploureres: mais vous serez esperdus pour voz iniquitez/ et aurez desplaisance les vngz entre les autres.

Et Jehezekiel vous sera en signe. Vous ferez selon toutes les choses aȝl a faict/ quand telle chose sera venue/ & scaurez q̃ ie suis le Seigñr Dieu. Aussi toy filz de lhõe/ au iour que ie leur osteray leur force/ & la joye de leur magnificẽce/ & le desir de leurs yeulx/ & lappuy de leurs ames/ & leurs filz & leurs filles. En ce iour la/ celuy q̃ sera eschappe viẽdra a toy pour le tannõcer. En ce iour la ta bouche sera ouuerte auec celuy qui est eschappe/ & parleras/ & ne seras plus muet: & luy seras en signe/ et scauront que ie suis le Seigneur.

Chapitre.xxv.

Et la pa parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de lhõme/ metz ta face contre les filz de Amon/ & prophetize contre eulx/ et diras aux filz de Amon: Escoutez la parolle du Seigneur Dieu. Le Seigneur Dieu dit ainst: Pource q̃ vous auez dit: Ha/ ha cõtre mon sanctuaire/ pource aȝl est souille: & contre la terre Disrael/ pource q̃lle est desolee: & cõtre la maison de Jehudah/ pource quilz sont allez en captiuite. Pourtãt voicy/ ie te baillera en possession/ aux enfans de Driẽt/ & tiendront leur palays en toy/ et mettront en toy leurs tẽtes. Jlz mangerõt tes fruictz/ et beuuront ton laict. Et dõneray * Rabath pour habitation des chameaulx: & les filz de Amon/ por le giste des brebis/ & scaurez que ie suis le Seigneur. Car le Seigneur Dieu dit ainst: Pource q̃ tu as frappe les mains ensemble/ & as estendu les piedz/ & tes restoupe en tout mespris par affection contre la terre de Jsrael: pourtant voicy/ ie estendray ma main sus toy/ & te bailleray pour estre pillee des gentilz/ & te exterminera des peuples/ & te perdray des terres/ & te destruiray: & scauras que ie suis le Seigneur.

Contre Amon se resiouyssãt de la calamite de Jerusalem.

*(cest) Philadelphia.

Le Seigr Dieu dit ainst: Pource q̃ Moab & Seir ont dit: Voicy/ la maison de Jehudah est cõe toutes autres natiõs: pourtãt voicy/ ie ouurray le coste de Moab/ de toutes ses citez et boutz/ les nobles terres: ascauoir Beth-Jesimoth/ & Baal-meon/ & Kariathaim/ aux filz Driẽt auec les filz de Amon. Et la dõneray en possession/ tellement quil ne sera plus de memoire des filz de Amon entre les gens. Je feray iugemens en Moab: et scauront que ie suis le Seigneur.

Contre Moab & Seir.

Le Seigñr Dieu dit ainst: Pource q̃ Jdumee a faict la vẽgeance/ se vẽgeant sus la maison de Jehudah/ & q̃lle a delinquy/ & quelle a prins vengeance deulx/ pource dit ainst le Seigneur Dieu: Je estendray ma main sus Jdumee: & exterminera lhõme/ & la beste diceelle: et la feray estre deserte/ depuis Theman & Dedan: & tõberont par lespee. Je mettray ma vengeance sus Jdumee/ par la main de mon peuple Jsrael: & ferõt Edom selon mon ire/ & ma fureur: & congnoistront ma vengeance/ dit le Seigneur Dieu. Ainst dit le Seigneur Dieu: Pource que les Philisthins ont prins la vengeãce/ & quilz se sõt vengez/ auec despit par affection/ pour destruire les intmittez anciennes. Pource le Seigneur Dieu dit ainst: Voicy/ ie estendray ma main sus les Philisthins/ et exterminera les Cerethins/ & destruiray la reste du port de la mer/ & feray sus eulx de grandes vengeances/ par chastiemens furieux: & scaurõt que ie suis le Seigneur/ quand tauray mise ma vengeance en eulx.

Chapitre.xxvj.

En lunzteisme ãnee/ au pmier tour du moys: adiint que la parolle du Seigñr me fut faicte/ disant: Filz de lhõme/ pource que Tyr a dit contre Jerusalem': Aha la porte des peuples est rompue/ elle sest tournee vers moy/ ie seray remplie/ elle est deserte. Pourtant dit ainst le Seigñr Dieu: Voicy/ ien veulx a toy Tyr: & feray monter cõtre toy plusieurs nations/ comme la mer monte par ses vndes. Et dissiperont les muratlles de Tyr/ et ruyneront ses tours. Je raseray sa poulȝre hors de elle: et la feray estre comme la pierre apparente. Dn estendra les retz au

Contre Tyr/ se iouyssãt de la ruyne de Jerusalem.

retz au millieu de la mer: car ie lay dit / dit le Seigneur Dieu: et sera en pillage auy nations. Aussi ses filles qui sõt au chãp/serõt occises par lespee: & scauront q̃ ie suis le Seigñr. Pourtãt le Seigñr Dieu dit ainst: Voicy/ie feray venir en Tyr/Nabuchodo-rozor le roy de Babylone/de Aquilon le Roy des Roys / auec cheuaulx & charlotz/& cheualiers/& auec cõpaignie et gros peuple. Il mettra a mort par lespee/ tes filles qui sõt au champ: & ozdonnera cõtre toy bastillons: & arrẽgera des boulouars contre toy. Il esleuera le boucler contre toy: & mettra a lendroict de soy les engins/contre tes muratlles/& demolira tes tours par ses maillets. Pour labondãce de ses cheuaulx/la pouldre diceulx te couurira: tes muraillles seront esmeutes du son des cheuaulcheurs/& des roues/& des charlotz. Quãd il sera entre en tes portes/cõme par lentree dune cite dissipee: il marchera tou tes tes rues par les ongles de ses cheuaulx: il occira tõ peuple par lespee/ & les statues de ta force seront ruees tus en terre. Ilz pilleront ton auoir/ & destrousseront ta marchandise/& ruyneront tes muraillles/ & demolliront tes plaisantes maisons: ilz mettront tes pierres/ et tes Jeremiab.7.g boys/& ta poulbre/au millieu des eaues. Et feray cesser le tumulte de tes chansons/& le son de tes harpes ne sera plus ouy. Je te mettray cõme la pierre apparẽte: tu seras le lieu pour estẽdre les retz/ & ne seras plus reedifie: pource que moy qui suis le Seigñr ay parle/ dit le Seigneur Dieu. Ainst dit le Seigneur Dieu/a Tyr: Les isles ne trembleröt elles pas du bruyt de ta ruyne/ quand le naure criera/& quãd loccistion se fera au millieu de toy? Tous les Princes de la mer descendront de leurs sieges/& osterõt leurs mãteauy/ & deuestiröt leurs vestemens de broderie/& se vestiront de estonnemẽt. Ilz se seront sus la terre/& seront estõnez de momẽt en momẽt/& seront esbahis de toy/& esleuerõt sus toy la lamẽtation/& te diröt: Cõmẽt es tu perie/habitee de la mer/cite louee/ laquelle fut forte en la mer elle et ses habitans/lesquelz ont donne crainte a tous ses habitateurs? Maintenãt seront les nautres estonnees/pour le tour de ta ruine: et serõt les isles troublees qui sont en la mer/ pour ton dece. Car le Seigneur Dieu dit ainst: Quand ie te auray mis cõme vne cite desolee/ainst que sont les citez q̃ ne sont pas habitees: quand iauray faict mõter sus toy labysme/& que grandes eaues te couuriront/& que ie te auray faict descendre auec ceulx qui descendẽt en la fosse/auec le peuple du mõde/& que ie tauray colloque en la terre en bas/comme les ancienes ruines/ auec ceulx qui sont descendus en la fosse/affin que tu ne soye plus habitee: mesme ausst quãd iauray donne la gloire en la terre des viuãs: Je te reduiray a neãt/& ne seras plus/& quãd on te cerchera on ne te trouuera plus a iamais/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xxvij.

Les regretz sus Tyr/tant riche & fameuse cite.

Ossi la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Toy donc filz de lhõme/fais lamẽtation sur Tyr/& dis a Tyr qui demeure en lentree de la mer/la marchãde des peuples/a plusieurs Isles. Le Seigneur Dieu dit ainst: O Tyr/tu as dit: Je suis de beaulte parfaicte. Tes termes sont auy fins de la mer/ ceulx qui te ont edifiee/te ont faict parfaicte en beaulte. Ilz te ont edifie toutes les tables de Sapins/de Sanir. Ilz ont prins des Cedres du Liban/pour te faire vng mas. Ilz ont faict tes autrons de chesnes de Basan: & ont faict tes bancz diuoire * la congregation des Assyriens / amenees des isles de Cithim. Le fin lin auec broderie de Egypte fut pour ta tẽdue/a te faire voille. Ta couuerture estoit de hyacinthe & de escarlate des Isles de * Elisah. Les habitãs de Zidon/& de Aruad ont este tes matelotz: o Tyr tes sages ont este en toy tes gouuerneurs. Les anciens de Gebal/& les prudẽs diceulx/ ont este en toy/reparans tes creuaces. Toutes les nautres de la mer/& leurs marõniers ont este en toy/ a traffiquer pour ta dẽree. Ceulx de Perse/& de Lud/ & de Put estoiẽt en ta cõpaignie: tes hõmes de guerre ont pendu lescu/et le heaulme en toy/ilz te ont * donne la magnificence. Les enfans de Aruad & ton armee estoient sus tes muraillles a lẽtron: & les * Gamadins ont este en tes tours/ ilz ont pendu leurs carquoys sus tes murs a lenutron: ilz te ont faict parfaicte en beaulte. Ceulx de Tharsis qui estoient tes marchãs/pour la multitude de toutes richesses: en argẽt/en fer/en estaing/& en plomb/ont faict tes foires. Jauan/& Tubal/& Mesech/ont este tes marchans/touchant les ames des hommes/& ont dõne en ton marche des vaisseauy daerain. Ilz ont baille en tes foires de la maisõ de Thogormah des cheuaulx/ & des cheuaulcheurs/ & des muletz. Les filz de Dedan estoient tes marchans. Plusieurs Isles * estoiẽt la marchandise de tes mains. Ilz ont change por tõ loyer/ les dentz diuoire/& des Pans. Ceulx de Syrie qui estoient tes marchãs: a cause de la multitude de tes ouurages/par lescarboucle/lescarlate/la broderie/le fin lin/ & le corail/& la perle/ont mis en auant tes foires. Jehudah & la terre de Israel estoiẽt mesme tes marchãs au froment: & bailloiẽt por ta marchãdise/ Minith/Panag/le miel/lhuyle/& la resine. Le Damascien estoit ton marchãt auec la multitude de tes ouurages/pour la multitude de toutes richesses/en vin de Helbõ/& en laine blanche. Et Dan/& Jauan tracassans/ont baille en tes foires le fer labore. La casse & la cãnelle estoit en tõ marchie. Dedan estoiẽt tes marchans en draps precieux/pour les chariotz. Arabie & tous les princes de Kedar/iceulx mesmes estoient les marchãs a ta main/ auec aigneaux & moutons & cheureaux: en iceulx estoiẽt tes marchans. Les marchãs de Saba & de Remah/ iceulx estoient tes marchans/pour le principal de toutes drogues/& por toute pierre precieuse & or/quilz bailloiẽt en tes foires. Harõ/& Cheneh/& Eden & les marchans de Seba/et Assur cõe accoustume/estoiẽt tes marchans. Ceulx estoiẽt tes marchãs en diuerses choses/ en habillemens de hyacinthe & de broderie/& en malles pour les precieux vestemens/qui estoiẽt liez de cordes & de chaines/en tes marchandises. Les nautres de Tharsis estoient tes principales en ta marchãdise: & as este remplie & fort pesante/au coeur de la mer.

Tes nautõniers te ont amene par plusieurs eaues. Le vent de Orient ta brisee/au coeur de la mer/ tes richesses & tes foires/tes marchandises/tes martiners/& tes gouuerneurs/& tes repareurs de creuaces/& les trafiqueurs de ta marchandise/& tous tes hõmes de guerre qui sont en toy/& toute la multitude/qui est au millieu de toy/cherröt au coeur de la mer/au iour de ta ruine. Les faubourgs trembleront au soy de la clameur de tes gouuerneurs:

* Grec/ les maisons syriennes.
* ceste) Statue selon Chald.
* Chald. augmente.
* Chald. Capadoces. Buccuns/Naim
* ceste) trafiquoient auec toy.

uerneurs: et descendront de leurs nauires tous ceulx qui tenoient le gouuernal. Les mariniers/z tous les gouuerneurs de la mer se tiēdrōt en la terre: z ferōt ouyr sus toy leur voix/z crieront ameremēt. Ilz ietteront la pouldre par dessus leurs testes/z se voultreröt en la cendre/z arracheröt leurs cheueulx sus toy/z se ceindront de
G sacz. Ilz te ploureröt daffection amere/par vng gemissement amer: z leurs enfans prēdront sus toy la lamētation/z te plaindront. Qui est celle qui soit comme Tyr/ainsi quoye au millieu de la mer? Laquelle en lyssue de tes foyres de la mer/as rassasie plusieurs peuples: z as enrichy les Roys de la terre/par la multitude de tes richesses z de tes marchandises. Au temps que tu seras debrisee de la mer/tes marchandises serōt au proffond de la mer: z toute ta multitude qui estoit au millieu de toy tumbera. Tous les habitans des Isles/seront esbahis de toy: z les Roys dicelles/seront estonnez z seront de piteuses faces. Les marchās dētre les peuples sibleröt sus toy. Tu seras de neāt/z onc ne seras plus.

Chapitre.xxviij.

A Contre lorgueil du Roy de Tyr.

Et la parolle du Seigr me fut faicte/disant: Filz de lhōme/dis au prince de Tyr: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource que ton coeur sest esleue/z as dit: Je suis Dieu z suis assis en la chayere de Dieu/au coeur de la mer: cōe il soit que tu sois hōme/z non pas Dieu: z que tu as mis ton coeur cōme le coeur de Dieu. Voicy/es tu plus sage que Daniel? nul secret nest il muce de toy? Tu as acquis ta cheuāce en ta sapiēce z en ta prudence: z as acqueste or z argent en tes thresors. Tu as multiplie tes richesses/par la multitude de ta sapiēce/z par ta marchādise: z ton
B coeur sest esleue en tes richesses. Pourtant dit ainsi le Seigñr Dieu: Pource que tu as mis ton coeur/cōme le coeur de Dieu: pourtant voicy/ie feray venir sus toy des estrangers les plus hydeux des nations. Et desgayneront leurs espees sus la beaulte de ta sapience: z souilleröt ton excellence. Ilz te ferōt descēdre en la fosse: et mourras de la mort des occis au coeur de la mer. Dis-
F tras tu adonc: Je suis Dieu/deuant ceulx qui te occiröt?
C Tu es vng hōme/z non pas Dieu/en la main de ceulx qui te occiröt. Tu mourras de la mort des * incirccis par la main des estrangers: pource que iay parle/dit le Seigneur Dieu.

* (c'est) payens z infideles.

Et la parolle du Seigñr Dieu me fut faicte/disant: Filz de lhōme/esliteue la plaincte cōtre le Roy de Tyr/z luy dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi. Toy plein de sapience z parfaict de beaulte/ assigne la somme. Tu as este en Eden au tardin de Dieu. Ta couuerture estoit
D de toute pierre precieuse: de Sardoine/de Topace/de Beril/de Tharsis/de Onix/ de Jaspe/de Saphir/ de Esmeraude/z de Escarboucle z dor. Louurage de ton tabourin/z tes fluttes furēt appareillees au tour q tu fus cree. Tu es le Cherubin oinct/z couurant: et tay mis en tel estat/ z as este en la saincte mōtaigne de Dieu. Tu as chemine au millieu des pierres de feu: tu as este parfaict en tes voyes/depuis le iour q tu fus cree/iusq a ce q iniqte a este trouuee en toy. En la multitude de tes marchādises: ilz ont rēply le millieu de toy par rapine: z as
E offense: dont te reietteray hors de la mōtaigne de Dieu/ et te destruyray o toy Cherubin couurant du millieu des pierres de feu. Aussi ton coeur sest esleue en ta beaul-

te. Tu as corrōpu ta sapience auec ton excellence/ie te letteray en la terre/ie te dōneray deuāt la face des Roys affin quilz te regardēt. Tu as souille ta sanctification par la multitude de tes iniquitez/z par liniquite de ta marchandise. Je feray donc sortir du feu du millieu de toy/leql te māgera: z te feray reduyre en cēdre sus la terre/en la presence de tous ceulx qui te verrōt. Tous ceulx qui te cognoissent entre les peuples/seront esbahis de toy. Tu es reduict a neāt/z ne seras plus eternellemēt.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhōme: metz ta face contre Zidon/z prophetize contre icelle/z dis: Le Seigñr Dieu dit ainsi: Voicy/ ien veulx a toy Zidō: z seray glorifie au millieu de toy. Ilz scaurōt que ie suis le Seigñr/quād ie auray faict en elle les iugemens/z q ie seray sanctifie en elle. Je luy enuoyeray la pestilence z le sang en ses places/z les occis tresbuche ront par lespee au millieu dicelle a lenuiron: z scauront q ie suis le Seigñr. Elle ne sera plus a la maison Disrael la ronce poignante/ne lespine faisant douleur/de tout coste a lenuiron de ceulx qui leur estoiēt cōtraires: z scaurōt q ie suis le Seigñr Dieu. Ainsi dit le Seigneur Dieu: Quand iauray assemble la maison Disrael/hors des peuples/ esquelz ilz sont espars/ie seray sanctifie en eulx/en la p̄sence des nations: z habiteront en leur terre/q iay dōne a mō seruiteur Jakob/z demoureront seuremēt en icelle. Ilz edifieröt des maisons/z y planteröt des vignes: z y demoureröt seuremēt/quand iauray faict les iugemens sus ceulx qui leur sont contraires a lenuiron de eulx: z scauront que ie suis le Seigneur leur Dieu.

Ff Cōtre Zidon.

G

Chapitre.xxix.

A Contre Pharaon et Egypte.

En la dixiesme annee/z au dixiesme moys au douziesme iour du moys/la parolle du Seigñr me fut faicte/disant: Filz de lhōe/ metz ta face cōtre Pharaon roy Degypte: z prophetize contre luy/z contre toute Egypte/parle et dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/ien veulx a toy Pharaon Roy Degypte/le grand dragon couchant au millieu de ses lacz qui dist: le lac est a moy/z lay faict por moymesme. Je mettray lhain en tes machoires/et feray accoupler les poissons de ton lac a tes escailles. Et te tireray hors du millieu de ton lac: z tous tes poissons se adhereront a tes escailles. Je te laisseray au desert/ toy z tous les poissons de ton lac. Tu cherras sus la face du champ. Tu ne seras point recueilly/et ne
B seras point rassemble/affin q tu soyes aux bestes de la terre/z aux oyseaulx du ciel pour estre deuore: z scaurōt tous les habitās Degypte q ie suis le Seigñr. Pource quilz ont este le baston du roseau a la maison Disrael/ quand ilz te empōgnerent par la main/z fus rompu/z q leur deschiras toute lespaule: z quād ilz se appuyerēt sus toy/tu fus brise/et leur feis dresser tous les reins. Pourtāt dit ainsi le Seigr Dieu: Voicy/ie feray venir sus toy lespee: et extermineray de toy lhōme z la beste. Et sera la terre Degypte/en desert z en solitude: z scauront q ie suis le Seigr: Pourtāt quil a dit: Cest mō lac/ z lay faict. Parquoy voicy/ien veulx a toy/z a ton lac. Je
C dōneray la terre de Egypte dissipee par lespee/en desolation: depuis la tour de Syeneh/iusque aux termes de Ethiope. Le pied de lhōe ne passera pas par la/ z le pied de la beste ne marchera plus en icelle/z sera quarāte ans

sans estre habitee. Je feray la terre de Egypte estre deserte au millieu des terres desertes: & ses citez serõt au millieu des citez guastees: & serõt desolees par quarante ans. Je disperseray les Egyptiẽs parmy les nations: & les espandray parmy les terres. Car le Seigñr Dieu dit ainsi: Apres la fin de quarante ans/ie rassembleray Egypte des peuples/esquelz ilz estoiẽt espars: & reduyray la captiuite de Egypte/& les feray reuenir en la terre de Phathures/en la terre de leur habitation/& seront illec cõme vng petit royaume. Elle sera la plus humble des royaumes/et ne sesleuera plus par dessus les nations: & les diminueray/affin quilz ne dominẽt sus les gẽtilz. Et ne sera plus la cõfiãce de la maison de Jsrael/en enseignãt iniquite affin quilz regardẽt apres eulx: & scauront que ie suis le Seigñr Dieu.

D Mais en la vingt & septiesme annee au pmier moys/au pmier iour du moys/aduint q̃ la parolle du Seigr me fut faicte/disant: Filz de lhõme/Nabuchodo-rozor roy de Babylone a faict seruir son armee par grande seruitude/cõtre Tyr. Tout chef a este descheuele/& toute espaule a este pelee: & ne luy a pas este le salaire/a luy ny a son armee de Tyr/pour la seruitude de laq̃lle il a seruy cõtre elle. Pourtãt dit ainsi le Seigñr Dieu: Voicy/ie mettray Nabuchodo-rozor le Roy de Babylone en la terre de Egypte: & prẽdra sa multitude/& pillera ses despouilles/& rauira ses butins/& sera le salaire de son armee. Et por loeuure de laq̃lle a seruy cõtre elle/ie luy ay dõne la terre de Egypte/pource quilz ont besongne pour moy/dit le Seigneur Dieu. En ce iour la feray germer la cozne de la maison de Jsrael: et te donneray la bouche ouuerte au millieu de eulx: et scauront que ie suis le Seigneur.

Chapitre.xxx.

A Contre Egypte.

La parolle du Seigñr me fut faicte/ disant: Filz de lhõme prophetize/& dis: Le Seigñr Dieu dit ainsi: Vlez. Malediction sus la tournee: car la tournee est pres/la tournee du Seigneur approche/& le iour de la nuee sera le temps des gentz. Le glaiue viẽdra en Egypte/& paour sera en Ethiope/quãd ceulx qui serõt naurez tomberõt en Egypte/& que on prendra sa multitude/& q̃ on demolira ses fondemẽs. Ethiope/& Put/& Lud/& tout le peuple commun/& Cub & les filz de la terre alliee/cherrõt par lespee

B auec eulx. Le Seigñr Dieu dit ainsi: Aussi ceulx qui soubstiendrõt Egypte tresbucheront: et lorgueil de son empire sera rue ius. Depuis la tour de Sieneh cherrõt ilz en icelle par lespee/dit le Seigñr Dieu. Jlz serõt dissipez au millieu des terres desolees/& ses citez serõt au millieu des citez guastees: & scaurõt q̃ ie suis le Seigñr quãd tauray mis le feu en Egypte/& q̃ to⁹ ceulx qui luy dõnotent ayde serõt briſez. En ce iour la/yssiront messagers de ma presence/en nauires/pour espouãter la con-

C fiãce de Ethiope/& leur sera douleur a la iournee de Egypte: car voicy il vient. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Je feray cesser la multitude Degypte en la main de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone: luy & son peuple auec luy/& les plus hydeux des natiõs seront amenez pour destruire la terre. Et desgaineront leurs espees sus les Egyptiẽs/& empliroṫ la terre de gens occis: & feray secher les estangs/& vendray la terre es mains des mauuais/& guasteray la terre & le cõtenu dicelle par la main des estrangers. Moy qui suis le Seigñr/ay parle.

Le Seigñr Dieu dit ainsi: Je destruiray aussi les D
images: & feray cesser les idoles de [a]* Noph/& le prince de la terre de Egypte ne sera plus. Je dõneray craincte en la terre Degypte/& guasteray la terre de Phathures: & mettray le feu en [b]* Zoan/ & feray iugemens en [c]* No. Et respãdray ma fureur sus [d]* Sin/ qui est la force de Egypte/& extermineray la multitude de No: & mettray le feu en Egypte. Sin aura douleur/ et No sera dissipee. Et Noph aura ãgoisse en ses iours. Les ieunes de [e]* Auen/& de [f]* Pi-beseth tomberont par lespee: et les femmes iront en captiuite. Et le iour se obscurcira en [g]* Thehaphnes/ quand tauray la rõpu les [b]* sceptres Degypte: & que lorgueil de sa puissance cessera en elle. La nuee la couurira/& ses filles serõt menees en captiuite. Et feray iugemẽs en Egypte: & scauront que ie suis le Seigneur.

a * ceſt) Memphis. b * ceſt) Thanis. c * ceſt) Alexandrie. d * ceſt) Peluſium. e * ceſt) Heliopolis. f * ceſt) Bubaſte. g * ceſt) Taphnis. b * ou/barres ou/coſteaux.

Et en lunziesme annee/au premier moys/au septiesme F
iour du moys/aduint que la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/tay rompu le bras de Pharaoh Roy de Egypte: & voicy/il nest pas enueloppe por dõner guarison pour mettre des drappeaux pour le lier & pour le fortifier/a empõgner lespee. Pourtãt dit ainsi le Seigneur Dieu: Voicy/ten ay a Pharaoh le Roy de Egypte: & briseray son bras qui est fort/mais rompu: et feray cheoir lespee de sa main. Jespardray Egypte en- G
tre les natiõs/& les espandray entre les terres. Et fortifieray les bras du Roy de Babylone/ et luy bailleray mon espee en sa main: mais te briseray les bras de Pharaoh/& gettera souspirs cõme le naure deuant luy. Je fortifieray les bras du Roy de Babylone: mais les bras de Pharaoh cherront. Et scauront que ie suis le Seigneur/quand ie auray donne mon espee en la main du Roy de Babylone/et quil laura estendu sus la terre de Egypte: & espardray Egypte entre les natiõs & les espãdray entre les terres: & scauront q̃ ie suis le Seigñr.

Chapitre.xxxj.

A De la deffaicte de Pharaoh.

Laduint en lunziesme annee/au troysies- A
me moys/au pmier iour du moys/que la parolle du Seigñr me fut faicte/disant: Filz de lhõme/dis a Pharaoh Roy de Egypte & a sa multitude. A qui es tu faict semblable en ta grandeur? Voicy Assur qui est cõme le Cedre au Liban/beau de branches/et de rameaulx vmbrageux/excellent en haulteur. Son sõmet est entre la ramee/les eaues lont B
nourry/labysme la exalte. Ses fleuues couroient alentiron de ses plantes: & a enuoye ses ruysseaulx a tous les boys de la region. Pourtant sest esleuee sa haultesse pardessus tous les boys des champs: & ont este multipliez ses arbrisseaulx/& sõt deuenues lõgues ses branches par plusieurs eaues/quand icelle abysme les enuoyoit. Tous les oyseaulx du ciel ont faict des nidz en ses branches: & soubz ses arbrisseaulx ont engendre toutes les bestes des champs: & soubz son vmbraige habitoient plusieurs gentz de toute part. Jl estoit fort beau en sa C
grandeur/& en lestargissemẽt de ses rameaulx. Car sa racine estoit aupres de plusieurs eaues. Les Cedres ne lont point obscurcy au iardin de Dieu. Les Sapins nont point ressemble a ses arbrisseaulx: & les chastaignieres nont pas este cõme ses rameaulx. Tous les arbres du iardin de Dieu nont pas este semblables a luy en sa

en sa beaulte: car ie lay faict fort beau par beaucop de rameaulx. Et tous les arbres de Eden qui estoient au
D tardin de Dieu/ont eu enuie sus luy. Pourtant dit ainst le Seignr Dieu: Pource quil sest esleue en haulteur/& ql a produict sō sommet entre la ramee/& que son coeur sest esleue en sa haulteur: ie le bailleray es mains du plus * fort des gentilz/q̄ le traictera: ie lay deboute pour son infidelite. Et les estrangers le extermineröt/ les plus hydeux des nations/ilz le laisseront sur les montaignes/& ses brāches tresbucheröt en toutes vallees/& ses rainseaux se röpront par tous les torrentz de la terre: & tous les peuples de la terre se retireröt de son
E vmbrage/& le delaisseront. Tous les oyseaux du ciel habiteront sus sa ruine: & toutes les bestes des chāps seront sus ses rameaulx. Pour laq̄lle cause ne seront pas esleuez en sa haultesse/to⁹ les boys des eaues: & ne mettront pas leur sommet entre la ramee: & tous ceulx qui sont arrousez deaue ne se tiēdront pas sur elles en leur haultesse: car ilz sont tous baillez a la mort/en terre/en bas/au millieu des filz des hōmes/& auec ceulx qui des-
F cendent en la fosse. Le Seigneur dieu dit ainsi: Au tour quil descendit aux enfers/feis faire lamentation: ie le couuris pour labysme/& deffendis ses fleuues/et cōstraingnis plusieurs eaues. Je feis troubler le Liban sus luy: & tous les arbres des chāps se euanouyrent. Je esmeu les nations du son de sa ruyne/quād ie le faisoye descendre au sepulchre auec ceulx qui descendent en la fosse. Et to⁹ les arbres de Eden exquis/& les meilleurs du Liban: & tous ceulx q̄ sont arrousez de leaue sen sont
G cōsolez en la terre basse. Mais aussi ceulx auec luy descendront au sepulchre/auec ceulx qui sont occis par lespee: & son bras/& habiteröt en son vmbre au millieu des nations. A qui es tu ainsi acōpare en gloire/& en magnificence entre les arbres de Eden? Et es mene auec les arbres de Eden a la terre basse? Tu dormiras au millieu des incirc̄cis/auec ceulx qui sont occis par lespee. Cestuy est Pharaoh/& toute sa multitude/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xxxij.

A lamentation sus Pharaoh

ET aduint en la douziesme annee au douziesme moys/au premier iour du moys/que la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhōme/esliteue la lamentation sus Pharaoh le roy Degypte/& luy dis: Tu es faict semblable a vng leonceau des natiōs/& es cōme la baleine qui est en la mer. Tu respoulsois tes fleuues/& troubloys les eaues de tes piedz: & marchois sur les riuieres. Pourtant dit ainsi le Seignr Dieu: Jestendray ma retz sus toy/par cōpaignie de plusieurs peuples: & te feront monter en mes filetz/& te laisseray sus la terre. Je te ietteray sur la face du champ/ et feray asseoir sur toy tous les oyseaulx du ciel: & rassasieray de toy les bestes de toute la terre. Je mettray ta chair sus les montaignes & rem-
B plitray les vallees de ta haulteur. Je arrouseray ta terre abondante de ton sang iusque aux montaignes: & les torrentz serōt rēplis de toy. Et quand tu seras esteinct/ ie couurtray les cieulx & feray obscurcir ses estoilles. Je couurtray le soleil de nuees: et la lune ne donnera plus sa lumiere. Je feray obscurcir sus toy toute chose qui dōne lumiere es cieulx: & mettray les tenebres sus ta terre/ dit le Seignr Dieu: & feray marry le coeur de plusieurs

Esaiae.13.B. Joel.1.c. Matth.24.c.

peuples/quād ie ameneray ta ruyne entre les gens sus les terres que tu nas pas congneu: & feray esbahir sus toy plusieurs peuples. Et les Roys diceulx sespouānteront sus toy par vng horreur/quand ie feray brandir mon espee sus leurs faces: & auront paour de moment en moment vng chascun pour son ame/au iour de ta ruyne. Car ainsi dit le Seigneur Dieu: Lespee du Roy C
de Babylone viendra sus toy: & rueray ius ta multitude par les espees des forts. To⁹ ceulx sont les plus redoubtables des gētilz/& destruyrōt lorgueil Degypte: et sa multitude sera abolie. Je destruiray toutes ses bestes de dessus plusieurs eaues: & ne les troublera plus le pied de lhomme/ & longle des bestes ne les troublera plus. Adōc feray profondes leurs eaues/ & feray venir leurs fleuues comme lhuyle (dit le Seigneur Dieu) quand ie donneray la terre Degypte en desolation. Et sera la terre desolee de sa plenitude/quād ie frapperay tous ceulx qui habitent en icelle/& scauröt que ie suis le Seigneur. Soit le plaintif/& la plaingnez: aussi filles des gentilz D
lamētez la/lamētez sus Egypte/& sus toute multitude/ dit le Seigneur Dieu.

Et aduint en la douziesme annee/au quinziesme iour du moys/que la parolle du Seignr me fut faicte/disant: Filz de lhomme souspire sus la multitude Degypte: et la fais descendre elle & les filles des gentz robustes/ la terre basse auec ceulx qui descendent en la fosse. Dautant que tu es plus plaisante/ descendz: et dors auec les incirconcis. Ilz cherröt par lespee au millieu de ceulx qui sont occis. Elle est donnee a lespee: tyrez la & toute sa multitude. Les plus puissans entre les robustes luy parleront du millieu dēfer/qui sont descendus auec ceulx qui laydoient/et sont endormis incirconcis auec ceulx qui sont occis par lespee.

Illec est Assur et toute sa multitude/ ses sepulchres E
sont autour de luy: tous ces occis sont tōbez par lespee/ lesquelz ont mis ses sepulchres au coste de la fosse. Et sa multitude est autour de sa sepulture: tous ses occis sont tombez par lespee/ lesquelz auotēt donne craincte en la terre des viuans. Illec est Elam & toute sa multitude alenuiron de sa sepulture. Tous ces occis sont tombez par lespee/ lesquelz sont descendus en la terre basse: lesquelz ont donne craincte de eulx en la terre des viuans/& ont porte leur honte auec ceulx qui descendēt en la fosse. Ilz ont mis son lict au millieu des occis/ entre sa multitude/sa sepulture est autour de luy. Tous F
ces incirconcis sont occis par lespee: car la craincte diceulx estoit en la terre des viuans/& ont porte leur vergōgne auec ceulx q̄ descēdēt en la fosse. Ilz ont este mis au millieu des occis. Illec est Mosoch & Thubal/ & toute sa multitude: & ses sepulchres sōt autour de luy. Tous ces incirc̄cis sont occis par lespee: car ilz se sōt faict craindre en la terre des viuans. Et ne dormiront point auec les forts/ceulx qui tombent des incirc̄cis qui descendent en enfer/auec leurs armures de guerre. Et ont mis leurs espees soubz leurs testes: & leurs peines ont este en leurs os: pource quilz ont este la frayeur des forts en la terre des viuans. Aussi toy/ tu seras G
derompu au millieu des incirconcis: et dormiras auec ceulx q̄ sōt occis par lespee. Illec est Edom/ses roys/ et tous ses princes/lesquelz sont mis a tout leur force/ auec ceulx qui sont occis de lespee: iceulx habiteront

auec les incirconcis/& auec ceulx qui descendent en la fosse. Illec sont tous les Princes de Aquilon/& tous les Zidoniens:qui sont descenduz auec les occis/a tout leur frayeur/confus de leur force:& sont enbourmys incircōcis auec ceulx qui sont occis par lespee:& ont porte leur vergongne auec ceulx qui sont descendus en la fosse.Pharaoh les verra & sera console de toute sa multitude qui a este occise par lespee/ Pharaoh & toute son armee/dit le Seigneur Dieu.Car iay donne sa terreur en la terre des viuans:& est enbourmy au millieu des incirconcis auec ceulx qui ont este occis par lespee/ Pharaoh & toute sa multitude/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xxxiij.

A Representation contre Israel.

ET la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme/parle aux filz de ton peuple/& leur dis: Quand ie feray venir lespee sus la terre/& que le peuple de ceste terre aura prins vng homme dentre eulx/lequel sott constitue sus eulx/pour guette:& que cestuy voyant venir lespee sus la terre/& sonne la trompette/& quil ait admoneste le peuple/lequel oye le son de la trompette/& ne accepte point ladmonition/puis vienne lespee & le prenne:le sang diceluy sera sus sa teste. Car il a ouy le son de la trompette/& na point receu ladmonition: son sāg dōc sera en soymesme. Mais celuy qui prēt ladmonition/ B il sauue sō ame. Que si le guetteur voit lespee venir/ & quil ne sonne pas de la trompette:& que le peuple ne soit point aduerty/puis vienne lespee/& diceulx prenne lame:iceluy est prins en son iniquite:mais ie redemanderay son sang de la main du guetteur. Aussi toy filz de lhomme/ie tay mis cōme guetteur sus la maison de Israel. Tu orras la parolle de ma bouche/& aduertiras iceulx de par moy.Quād ie diray a linfidele:Infidele/ tu mourras de mort/& que tu ne dye/que linfidele se garde de sa voye/cestuy qui est infidele mourra en son iniquite:mais ie redemāderay son sang de ta main. Mais quād tu admoneste as linfidele/ quil se retourne de ses voyes/& ne se retourne point de sa voye:iceluy mourra C en son iniquite:mais toy/tu as deliure tō ame. Toy donc filz de lhomme/dis a la maison Disrael: Vous auez ainsi parle/disans: Si noz forfaictz/& noz pechez sont sus nous/& sommes amortis en iceulx: comment donc pourrons nous viure? Tu leur diras: Je suis viuāt/dit le Seigneur Dieu. Je ne appette point la mort de linfidele:mais que linfidele se conuertisse de sa voye/ et quil viue. Conuertissez vous/conuertissez vous de voz voyes tresmauuaises. Et pourquoy mourriez vous maison Disrael? Toy donc filz de lhomme/dis aux filz de tō peuple: La iustice du iuste ne le deliurera point/ au iour quil aura forfaict:& linfidelite de linfidele/ ne lempeschera point au iour quil se repentira de son infidelite. Et le iuste ne pourra viure par icelle iustice au iour quil pechera/quand iauroye dit au iuste/q̄l viura/& que iceluy se confie sus sa iustice/& face iniquite:toutes ses iustices ne se reduyront point en memoire/mais mour- D ra par son iniquite quil a faict. Aussi quand iauroye dit a linfidele/tu mourras/& se retourne de son peche/& quil face iugement et iustice/et que cest infidele rende le gaige/& quil restitue la rapine/& quil chemine es ordonnances de vie/sans faire iniquite:il viura/& ne mourra pas. Tous ses pechez quil aura perpetre/ne luy seront

Sus.18.g.

Sus.3.d.

Sus.18.g.

point reduictz en memoire. Il a faict iugement & iustice: il viura. Et les filz de ton peuple ont dit: La voye du Seigneur nest pas conuenable. Mais la voye deulx mesme nest pas conuenante. Quand le iuste se retirera de sa iustice/& quil fera iniquitez:il mourra par icelles. Et quand linfidele se retirera de son infidelite/& quil fera iugement et iustice:il viura par icelles. Et vous dictes: La voye du Seigneur nest pas seante. Vous maison Disrael/ie iugeray vng chascun de vous selon ses voyes.

Sus.18.g.

Et en la douziesme annee/au dixiesme moys au cinquisme iour du moys de nostre transmigration/aduint que celuy qui estoit eschappe de Jerusalem vint a moy/ disant: La cite est frappee. Et la main du Seigneur auoit este faicte sus moy au vespre/deuant que cestuy qui estoit eschappe fust venu:& ouurit ma bouche/iusque a ce que au matin vint a moy/& quand ma bouche fut ouuerte/ie ne me teuz plus. Et la parolle du Seigñr me fut faicte/disant: Filz de lhōme ceulx qui habitēt en ces lieux ruynez/sus la terre Disrael deuisans/disent: Abraham estoit seul/& si posseda la terre: mais nous sommes plusieurs/a nous est donnee la terre en possession. Pourtant tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi:Vous qui mangez auec le sang/& leuez voz yeulx F vers voz images/& respandez le sang: possederez vous la terre? Vous vous estes arrestez sus voz espees/vous auez faict labomination/& vng chascun a guaste la femme de son prochain: & vous possederez la terre? Tu leur diras en ce point. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Je suis viuant/que ceulx qui sont es lieux ruynez/ilz tomberont par lespee: et celuy qui est parmy les champs/ie le liureray aux bestes/pour en estre deuore:aussi ceulx qui sont es fortresses/et aux cauernes/ilz mourront de la peste. Et feray la terre desolee et guastee: et cessera lorgueil de sa force/& les montaignes de Israel seront desolees/pource quil ny aura nul passant. Et scauōt que G ie suis le Seigneur quād iauray faict leur terre desolee et guastee/a cause de toutes leurs abominations quilz ont faict. Aussi toy filz de lhōme/les filz de ton peuple/qui parlent de toy aupres des murs et aux entrees des maisons/& parlent lung a lautre/& vng chascū auec son prochain/en disant: Venez maintenant/et escoutez quelle est la parolle qui est yssue du Seigneur. Et viennent vers toy/cōme si vng peuple venoit/& se sied mon peuple deuant toy/& escoutent tes parolles/mais ilz ne les font pas:car ilz font mocqueries de leur bouche/et leur coeur chemine apres leur auarice:& voicy tu leur es comme vne chāson de mocquerie de belle voix & de bonne resonnāce/car ilz escoutent tes parolles/mais ilz ne les font pas. Et quād ce viendra (car voicy quil vient) adonc scaurōt ilz quil y a eu vng prophete entre eulx.

Chapitre.xxxiiij.

A Contre les mauuais pasteurs du peuple/& de ladmenemēt du bon pasteur.

ADsit la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de lhomme prophetize contre les pasteurs Disrael: prophetize/ et dis a iceulx pasteurs. Le Seigñr Dieu dit ainsi: Malediction sus les pasteurs Disrael/qui se paissent eulx mesmes. Les ouailles ne paissent elles point les pasteurs? Vous mangez le laict/& vous vestez de la laine/& tuez ce qui est gras:mais vous ne paissez point les ouailles. Vo⁹ nauez point confortе celle qui estoit affoiblie/

blte/& nauez point guary celle qui estoit malade/& nauez point raboube celle qui estoit desrompue/ & nauez point ramene celle qui estoit deboutee/et nauez point cerche celle qui estoit perdue:mais domtnez sus elles par puis-
B sance & auec rigueur. Et mes brebis ont este esparses par faulte de pasteur/ & ont este po² estre deuorees de toutes les bestes du champ & ont este esparses. Mes brebis ont erre par toutes les mõtaignes/& par toute haulte coste/& mes troppeaux ont este espars sur toute la face de la terre: & ny auoit nul qui les redemandast/ et ny auoit nul qui les cercheast. Pourtãt vous pasteurs escoutez la parolle du Seigneur. Je suis viuant (dit le Seigneur Dieu) pource que mes troppeaux sont donnez en rapine/& que mes brebis ont este pour estre de-
C uorees de toutes les bestes des champs pource quil ny auoit nul pasteur: car aussi mes pasteurs nont pas cerche mes ouailles:mais les pasteurs se paissoient eulx mesmes & ne paissoẽt point mes troppeaux:pourtant vous pasteurs/escoutez la parolle du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainst: Voicy ien ay aux pasteurs & redemanderay mes ouailles de leur main/ & les feray cesser de paistre les ouailles:& les pasteurs ne se paistrõt plus eulx mesmes: mais deliureray mes ouailles de leur bouche/& ne leur serõt plus pour manger. Car le Seigneur Dieu dit ainst:Me voicy ie redemanderay mes brebis/et les cercheray.Comme le pasteur cerche son
D troppeau/au iour quil aura este au millieu de ses brebis dispersees/ainst cercheray ie mes brebis:& les deliureray de tous lieux ausquelz auoient este esparses/au iour de la nuee & dobscurite.Et les retireray hors des peuples/ & les rassẽbleray hors des terres/& les meneray en leur terre/ & les nourriray sur les montaignes Disrael/es riuieres/& en tous lieux habitables de la terre. Je les nourriray en bonne pasture/& leur repaire sera es hautes mõtaignes Disrael.Et la reposeront en bon giste:& pastureront es grasses pastures sur les montaignes de Jsrael.Et nourriray mes brebis/& les feray reposer/dit le Seigneur Dieu.Je cercheray celle qui estoit perdue/ & rameneray celle qui estoit deboutee/& rabouberay celle qui estoit derompue/et rafermiray celle qui auoit este
E affoiblie:mais ie defferay celle qui est* grasse & forte/& les paistray par raison. Ausst vous mes troppeaux/le Seigñr Dieu dit ainst: Voicy/ie iuge entre vne ouaille & lautre ouaille/entre les moutons & les boucz.

*c'est) nuysãte selon Chald.

La grande iniquite des pasteurs.

Ne vous suffit il pas destre nourrys de bõne pasture? Et foullez auz piedz le restdu de voz pastures: et la ou vous beuuez le profund des eaues/vous troublez la reste de voz piedz? Et mes brebis sont nourryes des choses que vous foullez de voz piedz: & boyuent ce que voz piedz ont trouble. Pourtant leur dit ainsi le Seigñr Dieu: Voicy/ie feray moymesme le iugement/ entre louaille grasse & louaille maigre. Po²ce que vous poulsez du coste & de lespaule/ & hurtez de voz cornes/ toutes les foibles/iusque a ce que vous les dispersez dehors: Je sauueray mon troppeau/& ne sera plus en rapine:& iu-
F geray entre vne ouaille/et lautre. Je susciteray sus eulx vng pasteur/qui les nourrira:ascauoir mon seruiteur Dauid: cestuy les nourrira/& luy mesme sera leur pasteur.Mais moy qui suis le Seigneur/ie seray leur Dieu: & mon seruiteur Dauid sera le prince au millieu deulx.Moy qui suis le Seigneur lay dit.Je traicteray auec eulx lalliance de paix/& feray cesser de la terre la beste nuysante:& habiterõt au desert seuremẽt/& dormirõt es forestz. Je les mettray en benedictiõ tout autour de ma mõtaigne:& feray descendre la pluye en son tẽps/et seront pluyes de benediction. Et larbre du champ donnera son fruict/& la terre rendra son reuenu: & seront en leur terre seuremẽt/& scauront que ie suis le Seigneur/ quand iauray rompu les cordeaux de leur joug: et que les auray deliure de la main de ceulx qui les faisoient seruir.Et ne seront plus en rapine aux gẽtilz/& la beste de la terre ne les deuorera plus: mais habiteront seuremẽt/& ny aura nul qui les espouante. Je leur susciteray vne plante de renom/et ne seront plus mis a fin en la terre/par famine:& ne porteront plus les diffames des gẽtilz. Jlz scauront que ie suis le Seigneur leur Dieu auec eulx/& que eulx qui sont la maison Disrael/sont mon peuple/dit le Seigneur Dieu. Mais vous mes brebis qui estes le bercail de ma pasture/vous estes hõmes:& ie suis vostre Dieu/dit le Seigneur Dieu.

G

Chapitre. xxxvj.

A Contre Seir,

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme/metz ta face contre la montaigne de Seir/& prophetize cõtre elle/ & luy dis: Le Seigneur Dieu dit ainst: Voicy/ien ay a toy montaigne de Seir/& estẽdray ma main sus toy/& te feray desolee & guastee. Je destruiray tes citez/& seras deserte:& scauras q̃ ie suis le Seig²/pource q̃ tu as eu inimitie perpetuelle/& q̃ tu as rue ius les enfãs Disrael par le tranchant de lespee/au temps de leur calamite/& au temps de la fin de liniquite Pourtant
B ie suis viuant dit le Seigneur Dieu/que ie te bailleray au sang:& le sang te poursuyura. Et quand tu hairas le sang/le sang te persecutera. Car ie donneray la montaigne de Seir en desolation & en desert/& extermineray dicelle le passant & le retournãt.Et rempliray ses montaignes de ses occis: les hommes occis par lespee cherront en tes montaignes/& en tes vallees/& en tous tes torrentz.Je te mettray en desolations eternelles: & tes citez ne seront plus habitees. Et scaurez que ie suis le
C Seigneur. * Pource que tu as dit/les deux nations & les deux terres seront a moy: & les possederons/veu que le Seigneur estoit la. Pourtant ie suis viuant dit le Seigneur Dieu: ie feray selon ton ire/ & selon le zele que tu as faict par tes haynes contre eulx: & me feray congnoistre par eulx/quand ie te auray iuge: & scauras que ie suis le Seigneur. Jay ouy tous tes blasphemes/ que tu as parle cõtre les montz Disrael/disant:Jlz sont
D guastez/ilz nous sont donnez pour manger. Et vous vous estes magnifiez contre moy par vostre bouche/ et auez multiplie voz parolles cõtre moy: ie lay ouy. Le Seigñr Dieu dit ainst: Quãd toute la terre se resiouyra/ie te reduiray en desolatiõ:ainst cõme tu te es resiouy sus lheritage de la maison Disrael/pource quelle a este desolee/ainst te feray ie.Mont de Seir tu seras desole & toute Jdumee vniuersellement.Et scauront que ie suis le Seigneur.

* Ascauoir Je buday et Jsrael,

Chapitre. xxxvij.

A De la deliurãce Disrael,

Vsst toy filz de lhomme/prophetize sus la montaigne Disrael/& dis: Montaignes de Jsrael/escoutez la parolle du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainst:Pource que lenne-

my a dit cõtre vous: Aha & les haultz lieux du monde nous sont en possession: pourtant prophetize/& dis: Le Seignr Dieu dit ainsi:Pour et autãt que ilz vous ont desolez & engloutiz alentour pour estre la possession a la reste des gentilz/& que vous estes paruenus sus la leure de la langue/& le diffame du peuple:pourtãt vo⁹ mõtaignes Disrael/escoutez la parolle du Seignr Dieu: Le Seigneur Dieu dit ainsi aux montaignes & montaignettes / aux torrentz et aux vallees/& aux lieux destruictz & desolez/& aux villes delaissees/ lesquelles ont este en rapine & mocquerie a la reste des gentilz lesquelz sont alenuiron. Pourtant dit le Seigneur Dieu
B ainsi:Pource que au feu de mon zele tay parle de toutes les autres nations/& de toute Idumee qui se sont attribuez ma terre en possession/ en ioye de tout leur coeur & auec vng despit de affectiõ/affin de la detetter en pillage: pourtant prophettze sus la maison Disrael/& dis aux montaignes & montaignettes/aux torrentz & aux vallees. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy tay parle en mon zele & en ma fureur/pource que vous auez soustenu la vergongne des gentilz. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu:Jay leue ma main/que les natiõs qui sont autour de vous porteront leur vergongne.Mais vous montaignes Disrael/vous donnerez vos rameaux: & apporterez vostre fruict a mon peuple Disrael. Car ilz
C sont prestz de venir. Car voicy ie voy a vous/& me retourneray vers vous/& serez labourees/& semees:& multiplieray les hommes en vous/& toute la maison Disrael entterement/& seront les citez habitees:& les lieux ruynez seront redifiez: & vous multiplieray des hommes/& des bestes/& multiplieront & fructifieront. Et vous y feray habiter comme iadis/& vous donneray des biens/plus que vous nauez eu du commencement: & scaurez que ie suis le Seigneur. Je feray venir a vous des hommes/asscauoir mon peuple Jsrael:& vous possederont. Et leur seras en heritage:& doresnauant plus ne les destitueras. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pour ce quilz disent de vous: tu es celle qui deuore les hommes/& prius tes gens:pourtant ne mãgeras tu plus les hommes/& ne prius plus oultre ta gent dit le Sei-
D gneur Dieu. Je ne feray plus ouyr en toy lopprobre des gentilz/& ne soubstiẽdras plus le vitupere des peuples: et ne donneras plus dempeschement a tes gens/dit le Seigneur Dieu. Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme / la maison Disrael ont habite en leur terre/& lont souille par leurs meurs/& par leurs actes. Leur voye a este faicte deuant moy/selon lordure de la femme qui a son fluy de sang: et ay respandu ma fureur sus eulx/po⁹ le sang quilz ont respandu sus la terre. Jlz lont souillee par leurs images: & les ay espars entre les nations/& ont este dispersez es pays. Je les ay
E iuge selon le⁹ voyes & leurs actes. Jlz sont entrez aux gentilz/ausquelz ilz sont allez: & ont pollu mon sainct nom/ quand on disoit de eulx: cest icy le peuple du Seigneur/ et sont sortis de sa terre. Mais tay eu pitte de mon sainct nom/que la maison de Jsrael auoit souille entre les gentz/ausquelles ilz estoient paruenuz. Pourtant diras tu a la maison de Jsrael: Le Seigneur Dieu dit ainsi:Je ne le fay point pour vous maison de Jsrael: mais pour mon sainct nom/que vous auez souille entre les gentz ausquelz vo⁹ estes paruenuz. Je sanctifie-

Jsaiah.52.c. Romains.2.d

Les benefices de dieu dõnez par sa misericorde. Nombz.20.g.

ray mon grand nom/qui a este souille entre les gentz/ lequel vous auez souille au millieu dicelles: affin que les gentz congnoissent/que ie suis le Seigneur(dit le Seigneur Dieu) quand ie seray sanctifie en vous deuant leurs yeulx. Je vo⁹ prendray dõc hors des gẽtz/ & vous rassembleray de toutes terres/& vous ameneray en vostre terre: & respandray sus vous de leaue nette/et serez nettoyez de toutes voz ordures: et vous nettoyeray de toutes voz images. Et vous donneray vng nouueau coeur: & vous bailleray vng nouueau esprit dedans vous. Je osteray le coeur de pierre hors de vostre ff
chair/& vous donneray vng coeur de chair: & mettray Nue.u.d.
mon esperit au millieu de vous:& feray que vous cheminerez en mes ordonnances/& que garderez mes iugemens/& les ferez. Et demourerez en la terre que tay donnee a voz peres:si serez mõ peuple/& ie seray vostre Dieu. Je vous preseruray de toutes voz ordures/ & appelleray le froment & le multiplieray: & ne vous enuoyeray plus la famine/mais multiplieray le fruict des arbres/ & le reuenu des champs affin que ne receuez plus lopprobre de famine entre les gẽtilz. Et aurez recordation de voz mauuaises voyes/& de voz actes qui nestoient pas bons. Et serez desplaysans en vous mesmes pour G
voz iniquitez/& pour voz abominations. Je ne le fay Romains.c.d
pas pour lamour de vous(dit le Seigneur Dieu)dont vous soit notoyre. Soyez cõfus/& hõteux de voz voyes vous maison de Jsrael. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Au iour que ie vous auray nettoye de toutes voz iniquitez / ie vous feray demourer es citez/et seront redifiez les lieux ruynez/ & la terre deserte sera labouree au lieu dille a este desolee/ deuãt les yeulx de tout passant. Dõt diront: Ceste terre icy qui estoit guastee / est comme le iardin de Eden: & les citez desertes et destituees / et les chasteaulx ruynez sont habitez: & les gentz qui seront delaissees autour de vous/scauront que moy qui suis le Seigneur/ay edifie les lieux ruynez/& ay plante les lieux guastez/moy qui suis le Seigneur lay dit/ & le feray. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Encore en ce seray requis par la main Disrael pour leur faire/tellement que ie les multiplieray comme le troppeau des hõmes/comme le troppeau sainct/comme le troppeau de Jerusalem/en ses solemnitez. Ainsi seront les citez desertes/pleines de troppeaux dhommes: et scauront que ie suis le Seigneur.

Chapitre.xxxvij.

A De la resurrection generale/& vocation des Juifz a la foy.

La main du Seigneur fut sus moy: & me tira par lesperit du Seignr/si me laissa au millieu de la campaigne qui estoit pleine dos/ & me feist passer aupres diceulx tout alenuiron. Jl en y auoit en fort grand nombre parmy la campaigne: & estoient moult secz. Et me dist: Filz de lhomme/cuyde tu que ces os viuront? Et ie respondis: Seigneur Dieu/tu le congnois. Puis il me dist: Prophettze sus ces os icy. Et leur dis: Os secz/escoutez la parolle du Seigneur. Ainsi dit le Seigneur Dieu a ces os icy: Voicy/ ie fay entrer en vous lesperit/& viurez: & B
mettray des nerfz sus vous/& feray croistre la chair sur vous/& estendray sur vous la peau/puis vous dõneray esperit/& viurez: & scaurez que ie suis le Seigneur. Lors prophettzay ainsi quil mestoit cõmande. Et comme ie

me te prophetizoye/vng soy fut faict: ⁊ voicy vne commotion. Et les os sapprocherent les vngz des autres. Puis regardav/⁊ voicy les nerfz sur iceulx/ et la chair croissoit/⁊ la peau fut estendue par dessus iceulx/ et nul esperit nestoit en eulx. Mais il me dist: Prophetize po² lesperit: pphetize filz de lhõme/⁊ dis a lesperit. Le Seigneur Dieu dit ainst: Toy esperit viẽs des quatre vẽtz: L ⁊ souffle sus ces occis icy: affin quilz viuent. Je prophetizay donc cõme il mauoit commãde: ⁊ lesperit entra en eulx/⁊ retournerent en vie/⁊ se tindrent sur leurs piedz/ vng moult fort grand exercite. Lors il me dist: Filz de lhõe: Tous ses os icy sõt la maison de Israel. Jceulx disent: Noz os sõt seichez/⁊ nostre esperance est perdue/ ⁊ sommes diuisez en nous. Pourtant prophetizeras tu/ ⁊ leur diras: Le Seignr Dieu dit ainst: Voicy ie ouurD tray voz tõbeaux: ⁊ vous tireray hors de voz sepulchres/ vous qui estes moy peuple: ⁊ vous feray venir en vostre terre Disrael. Et scaurez que ie suis le Seigneur/quãd ie ouurtray voz sepulchres/⁊ que vous tireray/vous qui estes moy peuple/hors de voz tombeaulx/⁊ que ie vous donneray moy esperit/⁊ que vous viurez/et vous feray reposer sus vostre terre / et scaurez que moy qui suis le Seigneur ay parle/⁊ lay faict/ dit le Seigneur.

Puis la parolle du Seigneur me fut faicte/disãt: Aussi toy filz de lhomme prẽs vne piece de boys/⁊ escritz sus icelle a Jehudah/⁊ aux enfãs de Jsrael ses cõpaignõs. Et prens vng autre boys/et escritz sus iceluy a Joseph le boys de Ephraim/⁊ a toutes les maisõs de Jsrael/ses E compaignõs. Puis les ioindras lung a lautre tout en vng boys: ⁊ seront vnis en ta main. Et quãd les enfãs de ton peuple demanderõt/disans: Ne nous declaireras tu point que te veulent signifier ces choses? tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainst: Voicy ie prendray le boys de Joseph qui est en la main de Ephraim/⁊ des lignees de Jsrael ses compaignes: ⁊ les mettray sur iceluy auec le boys de Jehudah: ⁊ les feray estre vng boys/et seront vng en ma main. Et les boys sur lesqlz tu auras escrit seront en ta main/deuant leurs yeulx. Et leur diras: Le Ff Seigr Dieu dit ainst: Voicy/ie prendray les enfans de Jsrael du millieu des nations ausquelles ilz sont allez: ⁊ les assembleray alentour/⁊ les ameneray en leur terre: ⁊ les feray estre vne gent en la terre sur les montaignes Disrael. Et vng roy sera a eulx tous pour Roy/⁊ ne seront plus deux gentz/⁊ ne seront plus diuisez en deux royaumes. Jlz ne seront plus souillez par leurs ymages/ne par leurs abominations/ ne par tous leurs forfaictz/⁊ les sauueray de toutes leurs demeures ausquelles ilz ont offense ⁊ les nettoyeray: ⁊ seront moy peuple/ ⁊ ie seray leur Dieu. Et moy seruiteur Dauid sera Roy G sus eulx: ⁊ auront tous vng pasteur. Jlz cheminerõt en mes iugemens/et garderont mes ordonnances/ et les feront. Et habiteront sus la terre que iay donnee a Jakob moy seruiteur: en laquelle voz peres ont habite/ aussi demoureront en elle/eulx et leurs enfans/ et les enfans de leurs enfans/a tousiours mais: et Dauid moy seruiteur sera leur prince a tousiours. Aussi ie feray auec eulx lalliance de paix: et auront lalliance eternelle. Je les ordonneray/et les multiplieray/⁊ mettray moy sanctuaire au millieu de eulx eternellement: et moy tabernacle sera en eulx. Je seray leur Dieu/ et iceulx seront moy peuple. Et scauront les Gentilz que te suis le Seigneur sanctifiant Jsrael: quand moy sanctuaire sera au millieu de eulx a tousiours.

Chapitre. xxxviij.

A Jssi la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de lhomme/ metz ta face contre Gog/et la terre de Magog/ prince et chef de Mosoch/et de Thubal: et prophetize contre luy / et luy dis: Le Seigneur Dieu dit ainst: Voicy ien veulx a toy Gog prince et chef de Mosoch et de Thubal: et te tourneray et mettray le frain en tes machoires/⁊ te feray sortir auec toute ton armee/ cheuaulx et cheualcheurs/tous vestus de diuerses sortes/ vne grande multitude auec targues et bouclers/ manians tous espees. Ceulx de Perse/de Ethiope/et de Put auec eulx/lesquelz tous sont garnis descus/ et de B heaulme/Gomer et toutes ses bendes/et la maison de Thogormah/ les costez de Aquilon auec toutes ses bendes/et beaucop de peuples auec toy. Appareille toy/appareille toy: et toute ta multitude qui est assemblee vers toy/et leur soys pour garde. Apres plusieurs tours tu seras visite: au dernier des ans/tu viendras a la terre qui est renuersee par lespee/et est assemblee de plusieurs peuples/aux montaignes Disrael qui ont este continuellement desertes. Jcelle a este tiree hors des peuples: et habiteront tous en icelle asseurement. Tu monteras ⁊ viendras comme la tempeste / et seras comme la nuee pour couurir la terre toy et toutes tes assemblees/ ⁊ plusieurs peuples auec toy. Le Seignr Dieu dit ainst: En ce iour la/parolles monteront en ton coeur/⁊ penseras tresmauuaise cogitation/et diras: Je monteray a la terre qui est sans muraille: ie viendray a ceulx qui se reposent / habitans seurement. Jceulx tous demeurent D sans murailles: et nont ne verroux ne portes/ affin que tu prenne les despouilles/⁊ que tu assaille le butin: affin de retourner ta main sus les lieux destruictz/ qui estoiẽt habitables/et sus le peuple qui est rassemble des Gentilz/acquerant bestial et possessions / habitant au millieu de la terre. Saba et Deday / et les marchans de Tharsis et tous ses lyons/te diront: Viens tu pour prendre les despouilles? Et as assemble ta multitude pour piller le butin/pour emporter or et largent/et pour prendre le bestial et la possession/ affin de piller grosses despouilles. Pourtant toy filz de lhomme/ prophe- E tize/ et dis a Gog: Le Seigneur Dieu dit ainst: En ce iour la quand moy peuple de Jsrael habitera seurement/ne le scauras tu point? et ne viendras tu point de ton lieu / des costez de Aquilon / toy et plusieurs peuples auec toy / tous les cheualcheurs en grande compaignie et grosse armee / affin que tu monte vers moy peuple de Jsrael / comme vne nuee pour couurir la terre? Tu seras es derniers iours: et te feray venir sus ma terre / affin que les gentz me congnoissent / quand ie seray sanctifie en toy o Gog deuant Ff leurs yeulx. Le Seigneur Dieu dit ainst: Tu es donc cestuy la / duquel iay parle es iours anciens / par la main de mes seruiteurs les prophetes de Jsrael/ qui prophetizerent es iours de ce temps la pour te faire venir sus eulx. Et en ce iour la, au iour de la venue de Gog sus la terre de Jsrael (dit le Seignr Dieu) aduiendra que ma fureur montera par moy indignation: et ay parle par moy zele/⁊ par le feu de moy courroux: que

A De Gog et Magog, ⁊ de leur ruyne.

Tẽple. en ce tour la sera grand croullemẽt sur la terre de Jsrael. Et sesmouueront pour ma pzesence les poissons de la mer/& les oyseaux du ciel/& les bestes des chãps/& toute reptile qui se remue sus la terre/& tous les hõmes q̃ sõt
G sur la face de la terre. Et seront les mõtaignes ruinees/& les tours cherront/& toute muraille tõbera par terre. Et appelleray contre luy lespee/par toutes mes montaignes/dit le Seigñr Dieu. Lespee dung chascun sera cõtre son frere. Et playdoiray auec luy par peste/& par sãg. Et feray plouuoir sus luy/& sus sa bãde/& sus plusieurs peuples qui sõt auec luy/pluye impetueuse & pierres de gresle/feu & soulphre. Et seray magnifie & sanctifie/& seray congneu es yeulx de plusieurs gens:& scauront que ie suis le Seigneur.

Chapitre.xxxix.

A De Gog et Magog. Apoca.20.c.

Vsst toy filz de lhomme/pzophetize contre Gog/& dis: Le Seigñr Dieu dit ainsi: Voicy/ien ay a toy Gog pzince & chef de Mosoch/& de Thubal:& te vtireray/et par six foys te demeneray/& te feray mõter des costez Daquilon/& te feray venir sus les montaignes Disrael/& escourray ton arc hors de ta main senestre/et feray cheoir de ta main deytre tes flesches. Tu tomberas sus les montaignes de Jsrael/toy & toutes tes cõpaignies/& les peuples qui
B sõt auec toy. Je tay dõne pour estre deuore aux oyseaux/& a toute volaille/& beste des chãps. Tu cherras sus la face du chãp: pource que iay parle/dit le Seigñr Dieu. Je mettray le feu en Magog/& en ceulx qui demeurent seurement es Jsles:& scaurõt que ie suis le Seigneur. Et feray cõgnoistre mon sainct nom au millieu de mon peuple Jsrael:& ne soullleray plus mon saict nom:& scauront les gẽtz que ie suis le Seigneur/le sainct en Jsrael. Voicy il est venu/& est faict/dit le Seigñr Dieu. Ceste est la tournee de laquelle ay parle. Et les habitans des citez de Jsrael sortiront: ilz allumeront/& bruslleront les armures/& lescu/& la targue/larc & les fleschez/& les bastons a la main/& les lances/& y bouterõt le feu par sept
C ans. Jlz ne apporteront nulz boys des champs/ et ney copperont nulz des forestz/ pource quilz bruslleront au feu les armures:& pilleront ceulx qui les auoient pillez/& rauiront ceulx qui les auoient rauis/dit le Seigneur Dieu. Et en ce tour la adulẽdza q̃ ie donneray a Gog vng lieu illec por sepulchre/en Jsrael la vallee des voyageurs/vers lorient de la mer/& icelle fera estoupper les narines des passans. Et ensseuelliront illec Gog/et toute sa multitude:& appellera on la vallee de * Hamon-Gog:& ceulx de la maison Disrael les ensseuelliront/ par lespace de sept moys/affin de nettoyer la terre. Et tout le peuple de la terre les ensseuelirõt:& leur sera le tour renõme/auq̃l
D ay este glorifie/dit le Seigñr Dieu. Et choysiront continuellement des hõmes/qui tracasseront parmy la terre/ensseuelissans auec ceulx qui passent/ceulx qui serõt demourez sus la face de la terre/affin quilz la nettoyent: depuis le bout de sept moys/ilz chercheront. Et tracasseront passans parmy la terre. Et qui verra los de lhomme/ il edifiera auprez diceluy vng tiltre: iusque a ce que ceulx qui ensseuelissent/le ensseuelissent/en la vallee Hamon-Gog. Et aussi sera le nom de la cite * Hamonah/& nettoyeront la terre. Toy donc filz de lhomme/ainsi dit le Seigñr Dieu/dis aux oyseaux de toute volaille/& a toutes bestes des chãps: Assemblez vous/

* cest) multitude,

* cest) multitude,

venez/reduisez vous de alentour a mon sacrifice/que ie sacrifie pour vous/ascauoir vng grand sacrifice/sus les montaignes de Jsrael: affin que vous mangez la chair/& que vous beuuez le sang. Vous mangerez la chair des E
forts/& beuurez le sang des princes de la terre/ des moutõs/des aigneaux/des boucz/& taureaux: lesquelz tous sont gras en Basan. Vous mangerez la graisse iusque a saouler/& beuurez le sãg iusque a estre yures de mon sacrifice/que iay sacrifie pour vous:& serez saoulez sus ma table/de cheuaulx/& de forts cheuaucheurs/& de tous hõmes batailans/dit le Seigneur Dieu. Et mettray ma gloire entre les gentz: & verront toutes gẽtz mon iugement que iauray faict/& ma main que iauray mis sus eulx. Et la maison de Jsrael scaura que ie suis le Seigneur Dieu/des ce iour & en auant. Et congnoistront les gentz/q̃ la maison Disrael a este trãsportee par son iniquite: pourtãt quilz auoiẽt transgresse cõtre moy: et que iauray muce ma face de eulx/& que ie les auray baille es mains de leurs ennemys/& q̃ tous seront tõbez par lespee. Je leur ay faict selon leur ordure & leur transgression/ & & ay cache ma face de eulx. Pourtant dit ainsi le Seigr Dieu: Maintenãt rameneray la captiuite de Jakob:& G
auray compassion de toute la maison de Jsrael. Je prendray le zele pour mon sainct nom:& porteront leur opprobre/& toute leur preuarication/par laquelle ilz mont offẽse quand ilz demoureront seurement en leur terre/ sans craindre personne/& ny aura nul qui espouãte. Quãd ie les auray ramene des peuples/& q̃ ie les auray rassemble de la terre de leurs ennemys/& que ie seray sanctifie en eulx/deuant les yeulx de plusieurs nations: Lors scauront q̃ ie suis le Seigneur leur Dieu/quand ie les auray trãsportez entre les nations/& que ie les auray rassẽblez sus leur terre/& que ie nauray pas delaisse personne de eulx illec. Et ne muceray plus ma face de eulx/ depuis que iauray respãdu mon esperit sus la maison Disrael/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xl.

A Demonstrãce de la restauration de la cite & du temple.

En la vingt & cinquiesme annee de nostre trãsmigration/au cõmencemẽt de lãnee/au dixiesme iour du moys: au quatorziesme an apres q̃ la cite fut frappee en ceste mesme tournee la main du Seigneur fut sus moy/& mamena illec. En la vision de Dieu mamena en la terre Disrael: & me mist sus vne moult haulte montaigne/ sus laquelle estoit cõme le edifice dune cite vers Midy. Et cõe il me eut la mene: Voicy vng hõme/duq̃l la semblãce estoit cõe lapparence daerain:& auoit vng cordeau de lin en sa main/& vng roseau a mesurer. Et se tenoit debout en la porte/& cest hõme pla a moy: Filz de lhõe/regarde de tes yeulx/& escoute de tes aureilles/& applicque tõ coeur a toutes les choses q̃ ie te mõstreray: car icy es tu amene pour te mõstrer les choses. Annonce toutes les choses que tu voys/a la maison de Jsrael. Et voicy la muraille par dehors tout alenutron de la maison: et en la main de lhomme estoit vng roseau de six coudees/ a la mesure du coulde et dune paulme. Et mesura la largeur de le-
B difice dung roseau/et la haulteur dung roseau. Puis vint a la porte qui regardoit la voye de Orient / et monta par ses degrez: et mesura le * lindal de la porte/dung roseau en largeur: et lautre lindal / dung roseau en largeur. Et chascune chambre/dung roseau en longueur/

* autrement/ linteau.

longueur/& dung roseau en largeur/& entre les chābres/ cinq coulbees:& le lindal de la porte aupres de lallee de la porte par debās dung roseau. Ausst il mesura lallee de la porte par debās dūg roseau. Et mesura lallee de la porte/de huyt coulbees/& les* frōteauy dicelle de deuy coulbees/& lallee de la porte estoit par debōs. Et les chābres de la porte vers la voye orietale/estoiēt troys dung coste/& troys de lautre/toutes troys dune mesure/et les frōteauy dune mesme mesure dūg coste & dautre. Et mesura la largeur de lentree de la porte/de dix coulbees/ et la lōgueur de la porte/de tretze coulbees/& lespace deuāt les chābres/dune coulbee/& lespace dung coste dune coulbee/& chascune chābre de six coulbees deca/& de six coulbees de la. Et mesura la porte depuis le toict dune chābre/iusque au toict dicelle/la largeur de vingt coulbees/ huys contre huys. Et feist des fronteauy de soixante coulbees/& au fronteau de la salle de la porte tout alēutron. Et depuis le deuant de la porte pour entrer/ iusq̄ au deuāt de lallee de la porte de debās/ cinquāte coulbees. Et y auoit des fenestres*retroisstes/es chābres & en le's *allees/par debans a la porte tout alēutron: & pareillement auy frōteauy & auy fenestres/tout autour par debans:& a chascun fronteau y auoit despalmes. Apres il me mena en la salle de dehors: & voicy des chābres/& le pauemēt faict a la salle alēutron/sus lequel pauement estoient trēte chābres. Et le pauement a coste des portes estoit en bas a lendroict des portes. Et mesura la largeur depuis le deuāt de la porte dembas/iusque a la salle de debans par dehors/de cent coulbees vers Orient/et vers Aquilon. Et quant a la porte/ la face de laquelle estoit a la voye de Aquilon/ a la salle de dehors / il mesura sa largeur & sa lōgueur. Et ses chābres/troys dung coste & troys de lautre/& ses frōteauy/& ses allees estoiēt selon la mesure de la premiere porte/ de cinquante coulbees sa longueur/& sa largeur de vingt cinq coulbees. Aussi ses fenestres/& ses allees/ & ses palmes estoiēt selon la mesure de la porte/la face de laq̄lle estoit a la voye de Oriēt:& par sept degrez on mōtoit a icelle/& ses allees deuant iceuly. Et la porte de la salle de debās estoit contre la porte de Aquilon/& de Oriēt:& mesura depuis vne porte iusque a lautre porte/cēt coulbees. Puis me mena a la voye de Midy:& voicy vne porte vers la voye de Midy. Et mesura ses fronteauy/& ses allees selō ces mesures la. Et ses fenestres/& ses allees estoiēt tout alēutron/comme les autres fenestres de cinquāte coulbees de long/& de vingt cinq coulbees de large. Et sa mōtee estoit de sept degrez / et ses allees deuant iceuly:& auoit des palmes/lune dung coste & lautre de lautre en son frō teau. Et la porte de la salle de debās estoit en la voye de Midy:& mesura dune porte iusque a lautre porte/ en la voye de Midy/cēt coulbees. Puis me mena a la salle de debans en la porte de Midy: & mesura la porte de Midy selon les autres mesures. Et ses chambres/& ses fronteauy/& ses allees estoiēt selon les autres mesures: & ses fenestres/& ses allees tout autour/cinquante coulbees de lōg/& vingt cinq coulbees de large. Et les allees tout alenutron de vingt cinq coulbees de long/& de cinq coulbees de large. Et ses allees estoient vers la salle de dehors/& les palmes a ses frōteauy: & sa mōtee estoit de huyt degrez. Apres me mena a la salle de debans par la voye orietale:& mesura la porte selon les mesures

*Ou posteauy

*Asscauoir/ par debans. ou/postes.

D

E

desſuſdictes/ſes chābres/ & ſes fronteauy/ & ſes allees/ ſelō les autres meſures:& ſes feneſtres/& ſes allees eſtoiēt alenutron/de cinquāte coulbees de long/& de vingt cinq coulbees de large. Et ſes allees eſtoient vers la ſalle de dehors/& les palmes a ſes fronteauy dung coſte & dautre/& ſa montee eſtoit de huyt degrez. Apres me mena a la porte de Aq̄lon: & meſura ſelō les meſures p̄dictes. Ses chābres/& ſes frōteauy/& ſes allees/ & ſes feneſtres eſtoiēt tout alēutrō/de cinquāte coulbees de lōg/ & de vingt cinq coulbees de large:& ſes frōteauy a la ſalle de dehors/& les palmes a ſes fronteauy eſtoiēt dung coſte & dautre: & ſa montee eſtoit de huyt degrez. Et chaſcune chābre & ſon entree eſtoit es frōteauy des portes/ou on lauoit lholocauſte. Et en lallee de la porte y auoit deuy tables dung coſte / & deuy tables de lautre coſte:ſur leſq̄lles on immoloit lholocauſte & lofferte po' le peche/& pour le delict. Et au coſte par dehors* dont on mōte a lētree de la porte de Aquilon/eſtoiēt deuy tables: & a lautre coſte q̄ eſt a lallee de la porte/deuy tables. Au coſte de la porte eſtoiēt quatre tables de deca/ & quatre tables de dela/ſur leſquelles huyt tables ilz immolotent. Mais les quatre tables pour lholocauſte eſtoiēt faictes de pierres polies/dune coulbee & demye de long/et dune coulbee & demie de large/& dune coulbee de hault:ſur leſquelles on mettroit les inſtrumēs/ deſquelz on immoleroit lholocauſte & le ſacrifice. Et leurs bordures eſtoient diſpoſees par debans dune paulme tout alenutrō: et ſur les tables eſtoit la chaīr de loblation. Et dehors la porte de debans eſtoiēt les chambres des chantres/ en la ſalle de debās qui eſtoit au coſte de la porte de Aquilon: et les regardz diceles eſtoient a la voye de Midy/vne a coſte de la porte orietale/la face de laquelle eſtoit a la voye de Aquilon. Et me diſt: Ceſte chābre(de laquelle la face eſt a la voye de Midy)eſt pour les ſacrificateurs ayans en charge la garde de la maiſon. Mais ceſte chambre la face de laquelle eſt a la voye Daquilon/ceſt pour les ſacrificateurs qui ont la charge de la garde de lautel. Iceulx ſont les filz de Zadok des filz de Leui/qui ſappprochent au Seigneur pour luy adminiſtrer. Et meſura la ſalle de cent coulbees de long/& de cēt coulbees de large en quarrure/& lautel deuāt la maiſō. Et me mena debās lallee de la maiſon:& meſura lallee/de cinq coulbees dūg coſte/et de cinq coulbees de lautre:et la largeur de la porte/de troys coulbees dung coſte/ et de troys coulbees de lautre:& la longueur de lallee eſtoit de vingt coulbees/et la largeur de vnze coulbees/a laquelle on monte par des degrez. Et y auoit des colōnes es fronteauy:lune dung coſte/& lautre de lautre.

*Aucls/pour lholocauſte.

ff

G

Chapitre.xlj.

A

De la diſpoſition du tēple/ et choſes appartenantes a iceluy.

Puis me mena dedans le temple: et meſura les fronteauy de ſix coulbees de large dung coſte/et ſix coulbees de large de lautre/ q̄ eſtoit la largeur du tabernacle. Et la largeur de lentree eſtoit de dix coulbees:& les coſtez de la porte de cinq coulbees dung coſte / et de cinq coulbees de lautre. Et meſura ſa longueur de quarante coulbees/et la largeur de vingt coulbees. Et quand il fut entre par dedans:il meſura le fronteau de la porte/ de deux coulbees / et la porte de ſix coulbees / et la largeur de la porte de ſept coulbees. Et meſura ſa longueur de vingt coulbees / et ſa largeur de vingt coulbees deuant

le tēple.

le tẽple. Et me dist: Cestuy est le lieu tressainct. Puis mesura la parott de la maisõ de six coulbees/ꝛ la largeur de la chãbre de quatre coulbees/ tout alentour de la maison alenutron. Touchant les chãbres/Vne chãbre estoit sus lautre chãbre* trẽte troys/a troys foys. Et entroiẽt en la paroit de la maison pour les chãbres/tout alentour: tellemẽt que se tenoient: mais point ne se prenoient dedans la paroit de la maison: ꝛ y auoit Vne place/ꝛ cõtour pour monter en hault aux chãbres: car la Vis de la maison estoit pour mõter en hault tout alentour en dedans. Pourtant estoit la largeur par dedans en hault: ꝛ ainst des lieux dembas on mõtoit aux plus haultz lieux/par le milieu. Et Veis la haulteur de la maison tout alenutron: ꝛ les fondemens des chãbres lesquelles cõprenoiẽt Vng roseau/de six grãdes coulbees: ꝛ la largeur de la paroit/qui estoit a la chãbre de dehors/ estoit de cinq coulbees: ꝛ aisi lautre espace du lieu des chãbres q̃ estoit par dedans. Et entre les chãbres estoit la largeur de Vingt coulbees/ alenutron de la maison dung coste et dautre. Lẽtree de la chambre estoit aupres de lespace/Vng huys Vers la Voye Daq̃lon/ꝛ Vng huys Vers la Voye de Midy: ꝛ la largeur du lieu de lespace/ estoit de cinq coulbees tout alenutron. Et lediffice qui estoit deuant le solier/ au coing de la Voye occidentale/ estoit de septante coulbees de large: ꝛ les paroitz de lediffice/ de cinq coulbees de large/tout autour: ꝛ sa longueur de nonãte coulbees.

Et mesura la longueur de la maison de cent coulbees: et le soulier/ꝛ lediffice/ꝛ ses murailles/de cent coulbees de long. Aussi la largeur du deuãt de la maison/ ꝛ du soleil a Orient/de cent coulbees. Et mesura la lõgueur de lediffice cõtre la face du solier qui estoit derriere iceluy/ꝛ ses * aigues dũg coste ꝛ dautre/de cent coulbees: ꝛ le tẽple de dedans/ꝛ les allees de la salle/les linbeaux/et les fenestres estroictes/ ꝛ les aigues estoiẽt alenutron de ses troys contre Vng chascun linbal/ couuert de boys tout alenutrõ: ꝛ la terre iusque aux fenestres/ ꝛ les fenestres estoiẽt couuertes des le dessus de lhuys iusque a la maison de dedans/ꝛ par dehors/ꝛ par toute la paroit tout alenutron/dedans ꝛ dehors/selon la mesure. Et estoit faicte la paroit de Cherubis/ꝛ de palmes/ꝛ Vne palme estoit entre Vng Cherubin ꝛ lautre. Et chascun Cherubin auoit deux faces/ascauoir la face de lhõme Vers la palme dung coste/ꝛ la face du lyon Vers la palme de lautre coste: ainsi fut faict par toute la maison tout alentour. Depuis la terre iusque au dessus de la porte furẽt faictz des Cherubins ꝛ des palmes/ pareillement a la paroit du tẽple. Chesque posteau du tẽple estoit quarre/ꝛ la face de laspect du sãctuaire/estoit cõme lautre aspect. Lautel de boys estoit de troys coulbees de hault/ꝛ sa longueur de deux coulbees: ꝛ ses coingz/ ꝛ sa lõgueur/ ꝛ ses paroitz estoient de boys. Puis il me dist: Ceste est la table deuãt le Seigneur. Et y auoit deux huys au tẽple/ ꝛ au sanctuaire. Et deux huys estoient aux deux huys: les deux huys tournãs a Vng huys/et deux huys a lautre. Et sur ces huys du temple estoient faictz des Cherubins/ꝛ des palmes/cõme ilz estoient faictz es paroitz: aussi les poultres de boys estoient a la face de lallee par dehors. Et les fenestres estroisties/et les palmes estoiẽt deca et dela es costez de lallee/ et les chambres de la maison ꝛ poultres.

Chapitre.xlij.

A Des chãbres du tẽple pour les sacrificateurs/ꝛ les choses sacrees.

* Aucuns/ de trente troys pas.

B

C

* ou/ arboutans,

D

Apres me mena a la salle de dehors/par la Voye q̃ meine Vers Aquilon. Et me mena en la chãbre qui estoit contre le solier/ꝛ qui estoit cõtre lediffice Vers Aquilon/ayãt sa face en lõgueur de cent coulbees/de lhuys Daquilon: ꝛ de cinquãte coulbees de large/ cõtre les Vint coulbees de la salle de dedans/ꝛ cõtre le pauemẽt de la salle de dehors: ou estoit aigue contre aigue a troys ordres. Et deuãt les chãbres auoit Vne galerie de dix coulbees de large/au dedans de la Voye dune coulbee: ꝛ leurs portes Vers Aquilon/ꝛ les chambres de dessus estoiẽt estroictes: car les aigues tenoient a icelles/par les parties basses ꝛ moyẽnes de lediffice. Car elles estoient par troys/ ꝛ nauoient nulles coulõnes/cõme estoiẽt les coulomnes des salles: pourtant estoiẽt plus retroisties/que celles dembas ꝛ du milieu arriere de la terre. Et la cloyson qui estoit dehors alencontre des chãbres en la Voye de la salle de dehors/ deuant les chãbres/estoit en longueur de cinquãte coulbees: car la longueur des chãbres qui estoit en la salle de dehors estoit de cinquante coulbees: et deuant la face du temple estoient cent coulbees. Et y auoit soubz ces chambres lentree de Orient/quand quelcun entroit en icelles de la salle de dehors. En la largeur de la cloyson de la salle qui estoit contre la Voye orientale/contre la face du solier/ꝛ contre la face de lediffice estoient les chambres. Et la Voye estoit deuant icelles/selon la forme des chãbres/qui estoiẽt en la Voye Daquilon. Leur largeur estoit selõ leur lõgueur: ꝛ toutes leurs yssues/selõ leurs manieres/ꝛ selõ leurs huys. Et aisi estoiẽt les huys des chãbres qui estoient en la Voye du Midy: lhuys estoit au cõmencemẽt de la Voye/laquelle Voye estoit deuãt la cloyson/ayse par la Voye orientale/quand on y entroit.

Et me dist: Les chambres Daquilõ/ ꝛ les chambres de Midy qui sont deuãt le solier: celles sont les chambres sainctes/esquelles mangẽt les sacrificateurs qui approchent au Seigneur/au lieu tressainct. Illec mettront la chose tressaincte/ꝛ lofferte/ꝛ loblation pour le peche/ et pour le delict: car le lieu est sainct. Quand les sacrificateurs y seront entrez/ ilz ne sortirõt pas du lieu sainct a la salle de dehors: mais illec remettrõt leurs Vestemẽs/ auec lesquelz ilz administroiẽt/ pource quilz sõt saincts/ꝛ se Vestirõt dautres Vestemens: puis approcherõt a ceulx qui sont du peuple. Et quand il eut accõply les mesures de la maisõ de dedans: il me mena hors par la Voye de la porte/de laq̃lle le regard estoit a la Voye orientale: ꝛ la mesura tout alenutron. Et mesura cõtre le Vẽt de Orient/ du roseau a mesurer/cinq cẽs roseaux/ auec le roseau a mesurer/alẽutron. Aussi mesura contre le Vent de Aquilon/cinq cens roseaux/auec le roseau a mesurer/ alenutron. Et au Vent de Midy en mesura cinq cens roseaux/ auec le roseau a mesurer alenutron. Et au Vent Occident en mesura cinq cens roseaux/auec le roseau a mesurer. Il mesura sa muraille par les quatre Vẽtz tout alenutron la longueur de cinq cens/ et la largeur de cinq cens/diuisant entre le sanctuaire/et le lieu pollu.

Chapitre.xliij.

A De la Visiõ de la gloire de Dieu/ꝛ de sa saincte habitãcion. Exo.40. Nu.7.

Puis me mena a la porte/ascauoir a la porte q̃ regardoit Vers la Voye orientale. Et Voicy la gloire de Dieu de Israel/ qui Venoit de la Voye orientale/ꝛ sa Voix estoit comme le son de plusieurs

de plusieurs eaues/& la terre resplendissoit de sa gloire.
Hus.9.a. Hus.1.a. Et la vision estoit cõme la vision que ie veis/ascauoir selon la vision que iauoye veu/ quand ie venoye pour destruire la cite:& lespece estoit selon lespece que iauoye veu au pres du fleuue de Cobar:& cheu sus ma face. Aussi la gloire du Seigneur entra au tẽple par la voye de la porte/de laquelle la face est a la voye orientale. Et lesperit me esleua/& me mena a la salle de dedans. Et voicy la gloire du Seig^{r} rẽplist la maison. Et ouy celuy qui parloit a moy de la maison. Et lhõme estoit assistãt aupres B de moy/& me dist: Filz de lhõme: cest le lieu de mon thrõne/& le lieu des marches de mes pieds ou ie habite au millieu des enfans de Israel a tousiours. Et ceulx de la maison Disrael ne souilleröt plus mon sainct nom: eulx ne leurs Roys/par leurs fornications/ne par les charõgnes de le^{rs} Roys/es haultz lieux diceulx/quãd ilz mettoiẽt leur lindal a mon lindal/& leur posteau aupres de mõ posteau/& la paroit ẽtre moy & eulx/vng mur entre eulx et moy:& ont souille mon sainct nom par le^{rs} abominatiõs quilz ont faict: dont ie les ay consomme par mon ire. Maintenant donc ilz ietteront loing leur fornication/& les charõgnes de le^{rs} Roys arriere de moy:& demoureray a tousiours mais/ au millieu de eulx.
C Mais toy filz de lhõme denonce a la maison de Israel/ ceste maison: & quilz soyẽt peneux pour leurs iniq̃tez/& q̃lz mesurẽt la disposition. Et silz sont hõteux de toutes les choses quilz ont faict/dõne leur a congnoistre la forme de la maison & sa disposition/lissue & lentree/& toutes ses figures/& toutes ses descriptiõs/& toutes ses formes/& toutes ses loix:& les escritz deuãt leurs yeulx/affin quilz gardent toute sa forme/& toutes ses ordonnances & quilz les facent. Ceste est la loy de la maison/ sur le D couppeau de la montaigne. Tous ses termes alenutrõ est le sainct des saincts. Voicy/ceste est la loy de la maison. Et celles sont les mesures de lautel es couldees/ la couldee cõmune/& le poing. Et le soubbassemẽt estoit de vne couldee/& de vne couldee la largeur/ & son terme estoit iusque a sa leure/dune paulme a lenutron. Et ceste estoit la haulteur de lautel. Et du soubbassemẽt de la terre iusq̃ au haubats/deux couldees/& la large^{r} dune couldee:& depuis le petit haubats iusque au grãd haubats y auoit quatre couldees/& la largeur dune couldee. Et cestuy * Ariel estoit de quatre couldees/ et depuis Ariel en hault auoit quatre cornes. Et Ariel estoit de douze couldees de long/& de douze couldees de large/quarre a ses quatre coings. Et le haubats estoit de quatorze couldees de lõg/& de quatorze couldees de large/ en ses quatre coings quarrez:& le terme q̃ estoit alentour diceluy estoit de demye couldee. Et le soubbassemẽt diceluy estoit dune couldee a lẽutrõ:& estoiẽt ses degrez tournez vers Dzict. Et me dist: Filz de lhõe. Le Seig^{r} Dieu dit ainst: Celles sõt les ordõnãces d lautel en q̃lq̃ to^{r} q̃l sott faict/po^{r} offrir sur iceluy lholocauste/& pour y respãdre le sãg. Tu dõneras auy sacrificateurs Leuites/q̃ sõt de la semẽce de Zadok: lesq̃lz me approchẽt (dit le Seig^{r} Dieu) po^{r} me administrer vng ieune bouueau po^{r} le peche. Et prẽdras de son sãg/& en mettras sus ses quatre cornes/& sus les quatre F coingz du haubats/& sus le terme alẽutrõ:& le nettoyeras & purifieras. Tu prẽdras le bouueau q̃ est pour le peche: & le bruleras en quelque lieu destine de la maison/hors du sanctuaire. Et au secõd iour tu offriras vng bouc des chieures/sans macule pour le peche: & nettoyera on lautel/cõme on la nettoye pour le bouueau. Et quãd tu lauras accõply de nettoyer: tu offriras vng ieune bouueau de la vacherie entier/& vng mouton du troppeau entier. Et les offriras en la presence du Seigñr: & les sacrificateurs ietteröt sus eulx du sel/& les offriröt en holocauste au Seigneur. Par sept iours sacrifieras tu le bouc pour G le peche chascun iour:& sacrifieröt vng ieune bouueau/& vng mouton du troppeau entiers. Ilz purifieront lautel par sept iours/& le nettoyeröt/& cõsacreront le^{rs} mains. Et quãd ilz auront accõply sept iours: au huytiesme to^{r} & de la en auant/les sacrificateurs feröt voz holocaustes sur lautel/& voz pacifiques:& vous auray aggreables/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xliiij.

Apres me feist tourner a la voye de la porte A du sanctuaire de dehors/laquelle regardoit vers Dzient/& estoit fermee. Et le Seigñr me dist: Ceste porte sera fermee et ne sera pas ouuerte:& lhõme nẽtrera point par icelle/pource que le Seig^{r} Dieu Disrael est entre par icelle:& sera fermee. Au prince appartiẽt/ leq̃l prince sera assis en icelle/po^{r} mãger le pain deuant le Seigñr. Il entrera par la voye de lallee de la porte/& sortira par la voye dicelle. Puis me mena par la voye de la porte de Aquilon/ deuãt la maison/& regarday:& voicy la gloire du Seigñr qui remplist la maison du Seigneur. Lors cheu sus ma face. Et le B Seigneur me dist: Filz de lhõme metz en ton coeur/et regarde de tes yeulx/& escoute de tes aureilles toutes les choses que ie te diray de toutes les ordõnãces de la maison du Seigneur/& de toutes ses loix. Tu * mettras tõ *ceſt) preſeras. coeur a lẽtree de la maison/par toutes les yssues du sanctuaire:& diras a la maison de Israel la rebelle: Le Seigneur dit ainst: O maison Disrael/quil vous suffise de toutes voz abominations/en ce que vous amenez les filz estrãgers/incircõcis de coeur/& incirconcis de chair/ pour estre en mon sanctuaire/& pour souiller ma maiso:& en ce q̃ vous offrez mes pains/la graisse/& le sang:& auez rõpu mon alliance par toutes voz abominatiõs:& si nauez pas garde les obseruatiõs de mes choses sainctes: et auez mis les gardes de ma garde/ po^{r} vous mesmes/en mon sanctuaire. Le Seigñr Dieu dit ainst: Nul en- C fant estranger incirconcis de coeur/& incircõcis de chair nentrera point en mon sanctuaire/de tout enfant estranger q̃ est au millieu des enfans Disrael. Mais aussi les Leuites qui se sont retirez loing arriere de moy/ quand Israel erroit/lesquelz se sont forvoyez de moy/ allans apres leurs images/porteront la peine de leur iniquite. Et seront ministres en mon sanctuaire/preuostz a la porte de la maison/& gardes de la maison: et iceulx occiröt lholocauste/& le sacrifice du peuple/ et se tiendröt en leur presence pour leur administrer. Pource quilz leur ont D administre en la presence de leurs images/& ont este en scandale diniquite/a la maison de Israel: pourtant ay ie esleue ma main sus eulx/dit le Seigneur Dieu/et porteront la peine de leur iniquite. Et ne sapprocheröt pas de moy/ pour me faire la sacrificature/et si ne approcheront point en toutes mes choses sainctes/ au lieu tressainct : mais ilz porteront leur vergongne / et leurs abominations quilz ont faict. Et les cõstitueray

A De la porte fermee/ des sacrifices/des sacrificateurs et de le^{rs} offices.

* ceſt) par la montaigne de Dieu: par Reuelation de Dieu. Car icy est escrit en ces deux manieres.

gardes de la garde de la maison/en tout son seruice/ et en toute chose qui se fera en iceluy. Mais les sacrificateurs Leuites/filz de Sadok/q̃ ont faict la garde de mon sanctuaire/quand les enfans de Israel estoient fouruoyez arriere de moy:iceulx s'approcherõt de moy pour me administrer/ & se tiendront en ma presence pour me offrir
E la graisse & le sang/dit le Seigñr Dieu. Jceulx entrerõt en mon sanctuaire/& s'approcherõt a ma table/pour me administrer/& pour garder ma garde. Et quand ilz entreront es portes de la salle de dedans/ilz se vestiront de robbes de lin:& nulle chose de laine ne sera mis sur eulx/ quand ilz administrẽt es portes de la salle de dedans/et de dehors. Et serõt des chappeaulx de lin sur les testes/ & seront des brayes de lin sur leurs reins/& ne serõt poĩt ceinctz ou on sue. Et quand ilz sortirõt a la salle de dehors/a scauoir a la salle de dehors vers le peuple: ilz se deuestiront de leurs vestemẽs/esquelz ilz auoient administre/& les remettront en la chambre du sanctuaire/& se vestiront dautres vestemẽs/& ne sanctifierõt pas le peu-
F ple en leurs vestemẽs. Ilz ne raserõt point leur chef/
☞ & si ne nourrirõt pas leurs cheueulx/ mais ilz esgalerõt leurs chefz. Et nul sacrificateur ne beuura de vin/quãd il doibt entrer a la salle de dedãs. Et ne prẽdrõt po² eulx nulles fẽmes vefues ne repudiees:mais prẽdrõt des vierges de la lignee de la maisõ de Israel. Aussi ilz pourrõt prẽdre la vefue q̃ aura este vefue dũg sacrificate². Et enseignerõt a mon peuple/la difference entre la chose saincte & la pollue: & leur dõneront a congnoistre quelle chose il ya entre la souillee & la nette. Et iceulx assisterõt a la cause pour iuger selon mes iugemens/& iugeront icelle. Aussi ilz garderõt mes loix & mes ordonnãces en toutes mes solẽnitez/& sanctifieront mes sabbathz. Et ne entreront
G point a lhõme mort/pour se souiller:mais au pere et a la mere/et au filz et a la fille/et au frere/et a la socur qui na point eu de mary: sus lesquelz seront souillez. Et apres quil sera nettoye/ sept iours luy seront nombrez. Et au iour quil entrera au sanctuaire/en la salle du dedans pour administrer au sanctuaire:il fera offerte po² son peche/dit le Seigneur Dieu. Et naurõt pas dheritage/car ie suis leur heritage: & ne leur donnerez point de possession en Israel/car ie suis leur possession. Ilz mãgeront lofferte & loblation pour le peche/& pour le delict: & toute chose interdicte en Israel sera a eulx. Et les premices de tous premiers natz de toutes choses/& toute oblation de toute chose/dentre toutes vos oblatiõs serõt aux sacrificateurs:& dõnerez au sacrificateur les premices de toutes vos pastes/affin quil face reposer la benediction sus * vostre maison. Les sacrificateurs ne mangeront pas de tout ce qui est mort/ne de ce qui est rauis/ soit des oyseaux/ou des bestes.

Leuit. 21.c. A q̃ les sacrificateurs se pouuoiẽt marier.

Exode.22.d. Leuitic.22. B. *Ebr.ta/pour vostre.

Chapitre.xlv.

A Du lieu q̃ deuoit estre sãctifie/des poids/ des mesures/ des festes/& solennitez.

Et quãd vos aurez possidette la terre par sort en heritage/vous separerez loblation au Seigr/ la chose saincte de la terre:de vingt & cinq mille de long/& de dix mille de large. Ce sera la chose saincte tout son terme a lenuiro. Depuis ce sera pour la chose saincte de cinq cens en cinq cens/ en quarrure a lenuiron:& cinquãte coudees pour ses faubourgs alentour. Et depuis ceste mesure/tu mesureras vingt & cinq mille de long/& dix mille de large: & en cela sera le sanctuaire/le lieu tressainct. Ce q̃ est sainct dentre la terre sera aux sacrificateurs/aux ministres du sanctuaire/qui approchent pour administrer au Seigñr. Et au- B ront vng lieu pour leurs maisons/& le lieu sainct pour le sanctuaire. Et vingt & cinq mille de long/& dix mille de large seront pour les Leuites ministres de la maison. Jceulx aurõt la possession de vingt chambres. Vous ordonnerez la possession de la cite/de cinq mille de large/& vingt & cinq mille de long/contre la separation du sanctuaire/qui sera pour la maison Disrael. Aussi sera C au prince dung coste & dautre a la separatiõ du lieu saict/ & a la possession de la cite/cõtre la face de la separatiõ du lieu sainct/& cõtre la face de la possessiõ de la cite:depuis le coing Doccident vers Occident/ & depuis le coing Dorient vers Orient. Et la longueur contre lune des parties/depuis le coing Doccidẽt iusque au coing Dorient. Et aura sa possession de la terre en Israel. Et mes princes ne oppresseront plus leur peuple:mais donnerõt la terre a la maison Disrael/selon leurs lignees.

Le Seig² Dieu dit ainsi: Vous princes Disrael/ & l D Vo⁹ suffise:ostez loutrage & le deguast/& faictes iugemẽt & iustice/ *ostez vos impostz de mõ peuple/dit le Seigñr Dieu. Vo⁹ aurez les balãces iustes/& le *Ephah iuste/& le *Bath iuste. Ephah & Bath serõt dune quenãce/tellemẽt q̃ Bath tiẽne la dixiesme ptie de Homer/& Ephah la dixiesme ptie d̃ Homer:le² esgalure sera selõ le Homer. Et le sicle de vingt mailles:mais aussi *vingt sicles/& vingt cinq sicles/& q̃nze sicles vo⁹ serõt vne Mine. Ceste est separatiõ q̃ vous separerez:la sixiesme partie de Ephah dung Homer de fromẽt/ & la sixiesme partie de Ephah dung Homer dhorge. Aussi lordonnance de lhuyle quon baillera/vng Bath dhuyle/ q̃ est vng dixiesme du Bath dung * Cor:& dix Bath font vng Homer:car dix Bath emplissent vng Homer. Et vng agneau dung troppeau de E deux cẽs/des grasses des Israelites po² lofferte/po² lholocauste/& pour les pacifiques affin de les recõcilier/dit le Seigneur Dieu. Tout le peuple de la terre sera tenu a ceste separation/ au prince Disrael. Et par deuers le prince serõt holocaustes/oblation/& asperstion es solẽnitez/& primes lunes/& es sabbathz/ & en toutes les festes de la maison Disrael. Jceluy fera sacrifice po² le peche/ oblation/holocauste/& pacifiques/ a faire recõciliation pour la maison Disrael. Le Seigñr Dieu dit ainsi: F Au premier moys au premier iour du moys/ tu prendras vng ieune bouueau entier/& nettoyeras le sãctuaire. Et le sacrificateur prendra du sang q̃ sera pour le peche/& en mettra sus les posteaux de la maison/& es quatre coings du hault dais de lautel/& sus les posteaux de la porte de la salle de dedãs. Et ainsi feras tu au septiesme iour du moys: pour vng chascun q̃ a este en ignorance/& aura este deceu par simplesse/affin que tu recõcille la maison. Au premier moys/au quatorziesme iour du moys vous sera la solẽnite du Passage: on mangera sept iours les pains sans leuain. Et en ce iour la/le Prince offrira po² soy/ & pour tout le peuple de la terre/vng bouueau pour le pe- G che. Et fera holocauste au Seigñr es sept iours de la solẽnite:de sept bouueaux/& de sept moutõs sans macule/ chascun iour durant les sept iours: & pour le peche vng bouc des chieures chascun iour. Et fera lofferte dung Ephah pour bouueau/& dung Ephah pour moutõ:et de lhuyle dung Hin pour vng Ephah. Au septiesme moys/ au quinziesme iour du moys/ sera en la solẽnite/ ainsi q̃ en ces

* Ancẽs/separez vos faulxbourgs.
* cest) mesure de choses seiches.
* cest) mesure d choses liq̃des.
* cest) soixãte sicles seroĩt la Mine: lequel nõbre ainsi diuise souloit auoir son propre nom a part.
* Cor et Homer/ cest tout vng.

ey ces sept tours/selon loblation du peche/selon lholocauste/selon lofferte ꝛ lhuyle.

Chapitre.xlvj.

A Des sacrifices du Sabbath et nouuelles lunes/ de lentree du temple ꝛ holocauste du prince.

LE Seigñr Dieu dit ainsi: La porte de la sale de debãs qui regarde vers Oriẽt/sera fermee par six tours esquelz on faict la besongne: mais elle sera ouuerte au tour du Sabbath/ ꝛ aussi sera ouuerte au to² du nouueau moys. Et le prince entrera par la voye de lallee de la porte/par dehors: ꝛ se arrestera aupres du posteau de la porte. Et les sacrificateurs ferõt son holocauste/ꝛ ses oblations pacifiques: et senclinera sus le sueil de la porte/puis sortira: mais la porte ne sera pas fermee iusque au vespre. Et le peuple de la terre adorera a lentree de ceste porte deuant le B Seigñr/es Sabbaths ꝛ es nouueaux moys. Et lholocauste q̃ offrira le prince au Seigñr/au tour du sabbath/ sera de six aigneaux entiers/et dung mouton entier: et lofferte de Ephah auec le mouton. Et po² les aigneaux lofferte/le don de sa main: et vng Hin dhuyle pour le Ephah. Et au tour du nouueau moys serõt vng teune bouueau entier/ꝛ six aigneaux/et vng mouton entier. Et sera offerte dũg Ephah po² bouueau/ꝛ dũg Ephah pour mouton. Et des aigneaux selon son pouuoir/ꝛ vng C Hin dhuyle pour Ephah. Et quãd le prince entrera/ quil entre par la voye de lallee de la porte/ꝛ q̃l sorte par la mesme voye. Mais quãd le peuple de la terre entrera en la p̃sence du Seigñr es festes/celuy qui entrera par la voye de la porte Daquilon pour adorer: sortira par la voye de la porte de Midy. Mais celuy qui entre par la voye de la porte de Midy/sortira par la voye de la porte de Aquilõ/ꝛ ne retournera pas par la voye de la porte/p laquelle il est entre: mais sortira par loppositte dicelle. Et le prince qui est au millieu deulx/entrera auec ceulx qui D entrẽt/ꝛ sortira auec ceulx qui en sortẽt. Et es solennitez ꝛ festes sera lofferte dung Ephah po² bouueau/ꝛ dũg Ephah po² moutõ/ ꝛ auec les aigneaux le don de sa main/ꝛ vng Hin dhuyle pour Ephah. Et si le prince faict holocauste voluntaire/ou sacrifices pacifiq̃s voluntaires au Seig²: on luy ouurira la porte qui regarde vers Orient/ ꝛ fera son holocauste ꝛ ses oblatiõs pacifiques/cõme il faict au to² du sabbath: puis sortira/ et apres q̃l sera sorty on fermera la porte. Et feras chascũ tour au Seigñr holocaustes dung aigneau de la mesme E annee sãs macule. Tu le feras tous les matins: ꝛ aussi feras lofferte sur iceluy tous les matins: ascauoir/ la sixiesme partie de Ephah/ꝛ la troysiesme partie de Hin dhuyle/pour mesler auec la fleur de farine. Ceste offerte sera cõtinuellemẽt en ordõnance perpetuelle au Seig². Et offriront laigneau/ꝛ lofferte/ꝛ lhuyle to⁹ les matins: po² lholocauste cõtinuel. Le Seig² Dieu dit ainsi: Si le prince a faict vng don a aucun de ses filz: ceste heritage diceluy sera a ses filz/ꝛ ceste sera leur possessiõ pour heritage. Mais sil dõne q̃lque don de son heritage a lung de ses seruiteurs: ce sera a luy iusque a lan de remissiõ/ puis retournera au prince: mais son heritage sera a ses F filz. Et le prince ne prendra pas de lheritage du peuple en loppressiõt pour leur possession: mais de sa possession fera heriter ses filz/affin que mon peuple ne soit point espars vng chascun arriere de sa possession.

Cõtre les princes qui oppressẽt le peuple.

Et me mena par lẽtree qui estoit du coste de la porte/ aux chãbres du sanctuaire/ aux sacrificateurs qui regardoient vers Aquilon: ꝛ illec auoit vng lieu qui estoit es costez de Occident. Et me dist: Ceste icy le lieu/la ou les sacrificateurs cuyront le sacrifice po² le delict ꝛ pour le peche: la ou ilz pestriront lofferte/ affin quon ny trãsporte rien a la sale de dehors * pour sãctifier le peuple. Puis me mena a la sale de dehors/ ꝛ me feist passer par les quatre coings de la sale. Et voicy vne sale a chascũ coing de sale. Es quatre coings de la sale y auoit des sales cõioinctes de quarante coudees de long/ ꝛ de trẽte de large. Vne mesme mesure estoit a ces quatre/ qui estoiẽt es coings. Et vng paly estoit alentuirõ par iceulx alentour de ces quatre/ ꝛ y auoit des cuysines faictes soubz les palis alentuirõ. Et me dist: Ceste est la maison des cuysiniers: ou les ministres de la maison cuyront le sacrifice du peuple.

G * ceste) affin q̃ le peuple ne sẽtremesle des choses dehors

Chapitre.xlvij.

A Des eaues sortans du tẽple/ ꝛ de la diuisiõ des terres.

PUis me ramena a lentree de la maison: ꝛ voicy des eaues qui vuydoient par dessoubz le sueil de la maison vers Orient. Car la face de la maison estoit vers Oriẽt. Et les eaues descendoiẽt p dessoubz/ a coste dextre de la maison au Midy de lautel. Et me mena hors par la voye de la porte de Aq̃lon: ꝛ me feist virer a la voye hors de la porte de dehors/a la voye qui regardoit a Orient. Et voicy les eaues qui redondoyẽt du coste dextre. Quãd lhõme sortoit vers Orient/ il auoit vng ntueau en sa main/ꝛ en mesura mille a la mesure: ꝛ me feit passer pmy leaue iusque a la cheuille des piedz. Derechef en mesura mille/et me feit passer oultre parmy leaue iusque auy genouly. Puis derechief en mesura mille: ꝛ me feit passer parmy leaue iusque auy reins. Il en mesura aussi mille au torrent/leq̃l ne peu passer: car les eaues estoiẽt haultes ꝛ estoient les eaues nageables cõme dung fleuue qui ne se peult passer. Et me dist: Filz de hõe/as tu veu? Puis me mena/ꝛ me feist tourner a la riue du fleuue. Et quãd ie me fus retourne/ie veis en la riue du fleuue grãd nõbre darbres deca ꝛ dela. Et me dist: Ces eaues icy qui yssent vers * la region Orientale/descendront en la plaine ꝛ viẽdront en la mer ꝛ en la mer serõt menees: ꝛ les eaues seront sanees. Et toute ame viuante qui se traine/par tout ou ces fleuues viendront elle viura: ꝛ y aura tresgrande multitude de poissons/car ces eaues viẽdront illec. Et serõt saines ꝛ toute chose viura qui viẽdra ou est le fleuue/ꝛ adutiẽdra que les pescheurs se tiendront sur iceluy. Et depuis En-gadi iusque en En-glaim serõt des tẽdues de filetz. Et ses poissons seront en son genre cõme le poisson de la mer/qui est grãd ꝛ en moult grãd nõbre. Mais elles ne serõt pas sanees C en ses marcages/ꝛ en ses fossez: car elles serõt reduictes en salines. Et tout arbre mangeable croistra aupres du fleuue a la riue diceluy deca ꝛ dela. Il ne decherra point vne fueille de luy/ꝛ son fruict ne fauldra p̃s. En ces moys il meurira: pource que ses eaues sortiront du sanctuaire. Et ses fruictz serõt pour le manger/ꝛ ses fueilles pour la medecine. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Ceste icy le terme auquel vous heriterez la terre selon les douze lignees de Israel: a Joseph deux portions. Et la possederez lung comme lautre: pour laquelle ay leue ma main pour la donner a voz peres. Et vous escherra ceste terre en heritage. Et icy est le terme de la terre vers la region de Aquilon: depuis la grande mer par la

* Aucũs, Galilee.

Voye de Hethalon pour entrer en Zedad/Hamath/Berothah/Sibarim:lesquelz sõt entre le terme de Damas & le terme de Hemath/& Hazer Hathichõ laquelle est auprez
D du terme de Auran. Et sera le terme/depuis la mer de Hazer Enon/le terme de Damas:& le terme de Aquilõ vers Aquilon/& le terme de Hemath:& ce est po[r] la regiõ de Aquilon. Mais vous mesurerez la region Orientale entre Auran/& entre Damas/& ẽtre Galaad/ & entre la terre Disrael/au Jordan depuis le terme iusque a la mer Orientale/& ce est pour la region Orientale. Et la region de Midy vers Theman/depuis Thamar iusque aux eaues de cõtradiction en Kades/ & le torrent iusque a la grande mer:ceste est la region vers Theman a Midy. Et la region Occidentale/est la grande mer/depuis le terme iusque alencontre que on vient en Hemath: icelle est la region de la mer. Et diuiserez ceste terre entre vous selon les lignees de Israel: & la diuiserez par sort en heritage/a vous & aux estrãgers qui habitent entre vous/qui auront engendre des filz au millieu de vous: & vous seront cõme natifz du pays/entre les enfans de Israel. Ilz departiront lheritage auec vous au millieu des lignees de Israel. Et en la lignee en laquelle lestranger habitera: illec luy donnerez vous heritage/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xlviij.

A Des termes de la terre assignez pour les lignees,

Et ceulx sõt les noms des lignees/depuis le bout de Aquilon au coste de la voye de Hethalõ en entrãt en Hemath/& Hazer Enon/ le terme de Damas/vers Aquilon a coste de Hemath.

Et lune des regiõs orientale/vers la mer/sera a Dan.

Et aupres du terme de Dan/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/ en sera vne a Aser.

Et aupres du terme de Aser/depuis la region orientale iusq̃ a la regiõ de la mer/en sera vne a Nephthali.

Et aupres du terme de Nephthali/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/vne a Manasseh.

Et aupres du terme de Manasseh/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/vne a Ephraim.

Et aupres du terme de Ephraim/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/vne a Ruben.

Et aupres du terme de Ruben/depuis la regiõ orientale iusque a la region de la mer/vne a Jehudah.

Et aupres du terme de Jehudah/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/sera la separation que vous escarterez/de vingt & cinq mille roseaux de large: & de lõgueur cõme lune des autres parties/depuis la region Orientale iusque a la region Occidentale.

B Et le sanctuaire sera au millieu dicelle. La separation q̃ vous escarterez au Seigneur sera de vingt & cinq mille de long/& dix mille de large. Et celle sera la separation du sanctuaire po[r] les sacrificateurs:vers Aq̃lon vingt & cinq mille de long:& vers Occident dix mille de large: aussi vers Orient/dix mille de large: & vers Midy/vingt & cinq mille de long. Et le sanctuaire du Seigneur sera au millieu dicelle. Le sanctuaire sera aux sacrificate[r]s des filz de Zadok/lesquelz ont tenu ma garde: et nont pas erre quand les enfans Disrael ont erre/ cõme les Leuites ont erre. Et a eulx appartiendra la separation des choses separees de la terre:le lieu tressainct/aupres du terme des Leuites. Et les Leuites cõtre le terme des sacrificate[r]s/auront vingt & cinq mille de lõg/& dix mille de large. Toute la longueur sera de vingt & cinq mille/ et la largeur de dix mille. Et ny vendront rien/et ny changeront pas: & ne transfereront point les premices de la terre:car cest chose saincte au Seigñr. Et les cinq mille qui sont de demourãt en la largeur alencõtre des vingt & cinq mille:ce seront les lieux prophanes de la cite/pour habitatiõ/& pour les faubourgs:& la cite sera au millieu dicelle. Et cestes sont les mesures dicelle: La region de Aquilon de quatre mille & cinq cens: et la region de Midy/de quatre mille & cinq cens: & de la region Orientale/de quatre mille & cinq cens: & la region Occidẽtale/de quatre mille & ciq cẽs. Et les faubourgs de la cite seront vers Aquilon/de deux cens cinquante: & vers Midy/de deux cens cinquante:& vers Orient/de C deux cens cinquante:& vers Occidẽt/de deux cens cinquante. Et ce qui demourera en longueur contre la separation de la chose saincte / sera de dix mille vers Orient/& de dix mille vers Occident:si sera cõtre la separation de la chose saincte/ & sera son reuenu pour la viande des seruiteurs de la cite. Et les seruiteurs de la cite/de toutes les lignees Disrael luy seruirõt. Toute la separation de vingt & cinq mille/auec vingt & cinq mille/escarterez en quatre pour la separation de la chose saincte & possession de la cite. Et ce qui demourera sera pour le prince:deca & dela de la separation de la chose saincte/& de la possession de la cite/a loppposite de vingt & cinq mille de la separation iusque au terme de Orient: & a Occidẽt a loppposite de vingt & cinq mille/tusque au terme de la mer/sera ptre les portiõs du prince. Et sera la saincte separatiõ/& le sanctuaire de la maison au millieu dicelle. Et de la possession des Leuites/& de la possession de la cite au millieu de ce qui sera au prince/entre le terme de Jehudah et le terme de Ben-iamin/ sera du prince.

Aussi pour la reste des lignees / depuis la region Orientale iusque a la region Occidentale/en sera lune a Ben-iamin.

Et aupres le terme de Ben-iamin/depuis la region Orientale iusque a la region Occidentale/en sera vne a Simeon.

Et aupres le terme de Simeõ/depuis la regiõ Orientale iusque a la region Occidentale/vne a Issachar. D

Et aupres le terme de Issachar/depuis la regiõ Orientale iusque a la region Occidẽtale/vne a Zabulon.

Et aupres le terme de Zabulon/depuis la regiõ Orientale iusque a la region de la mer/vne a Gad.

Et aupres le terme de Gad/tusque a la region de Midy vers Theman: Aussi sera le terme/depuis Thamar tusque aux eaues de cõtradictiõ en Kades/*lheritage contre la grande mer. * ou/et au flenue,

Ceste est la terre que vous departirez en heritage aux lignees de Israel: & celles sont les portiõs dicelle/ dit le Seigneur Dieu.

Aussi celles sont les yssues de la cite/depuis la region de Aquilon de quatre mille & cinq cens en mesure: & les portes de la cite seront selon les noms des lignees de Israel. Trois portes seront vers Aq̃lon:vne porte de Rubẽ/vne porte de Jehudah/vne porte de Leui. Et vers la regiõ Orientale de quatre mille & ciq cẽs en mesure. Et y aura troys portes:vne porte d Joseph/vne porte de Ben-iamin/

Ben-tamin/vne porte de Dan. Et vers la region de Midy/quatre mille & cinq cens en mesure. Et y seront trois portes: vne porte de Simeō/vne porte de Issachar/ vne porte de Zabulon. Puis vers la region Occidentale/quatre mille cinq cēs en mesure. Et leurs trois portes: vne porte de Gad/vne porte de Aser/vne porte de Nephthali. Et y aura dix huyt mille alenutron. Et le nom de la cite depuis ce iour la/sera * Iehouah Samah.

* C'est le Seigneur est la.

C Fin de la prophette de Iehezekiel.

C Le liure de Daniel le Prophete.

C Chapitre premier.

A Daniel et ses cōpaignōs esleuz du Roy. 2.Roys.24.b.

EN la troysiesme annee du regne de Iehoakim Roy de Iehudah/ Nabuchodo-nozor Roy de Babylone vint en Jerusalem/& lassiegea: & le Seigneur luy bailla en la main Iehoakim le Roy de Iehudah/et vne partie des vaisseaux de la maison de Dieu: & les amena en la terre de Sennaar en la maison de son Dieu/& emporta les vaisseaux en la threzorie de son Dieu.

Aussi le Roy dist a Asphanaz le maistre de ses Eunucques/quil amenast des enfans de Israel/& de la semence royale/& des princes: aucuns enfans/esquelz ny eut nulle tache/beauly de forme/et instruictz de toute sapience/& cognoissans la science/& entenduz en intelligence/& ausqlz fust force/affin de assister au palays du Roy/& qlz apprinssent les lettres/& la lague des Chal
B deens. Et le Roy leur dōna prouision pour chascun iour de la portiō de la viāde royale/& du vin de sa boisson: affin que apres quilz auroient este nourris trois ans/ aucuns deuly se peussent tenir en la psence du Roy. Il en y eut donc entre eulx des filz de Iehudah: ascauoir/ Daniel/Hananiah/Misael/et Azariah. Et le prince des Eunucques leur imposa des noms: il iposa a Daniel/Baltesazar: a Hananiah/Sidrah: a Misael/Misach: & a Azariah/Abed-nago. Mais Daniel propposa en son coeur/ quil ne se souilleroit pas de la portiō de la viande du Roy/ne du vin de sa boisson: & requist le prince des Eunucques qlz ne se souillast. Et Dieu mist Daniel en grace & benuolence en la presence du prince
C des Eunucques. Mais le prince des Eunucques dit a Daniel: Je crains le seigneur mon Roy/lequel a dispense vostre manger/et vostre boire: que sil voit voz faces plus deffaictes que tous les autres adolescens a vous pareilz/vous ferez condemner ma teste au Roy.

La requeste de Daniel.

Et Daniel dist a Malazar/lequel le prince des Eunucqs auoit cōstitue sus Daniel/Hananiah/Misael/ & Azariah: Je te prie q̄ tu essaye tes seruiteurs/par dix iours: & q̄ on nous dōne des * legumes/affin que nous māgeons/& de leaue/affin que nous beuuons: puis que lon contēple noz faces/& les faces des enfans qui mangent la portiō de la viāde royale: & cōme tu verras/tu feras auec tes seruiteurs. Et quand il les eut ouy selon ceste parolle/il les esprouua par dix iours. Et a la fin de dix iours/les faces se mōstrerēt en meilleur poit & plus grasses de chair q̄ tous les enfās q̄ māgeoiēt la portiō
D de la viāde Royale. Lors Malazar pnoit la portiō de leur viāde/& le vin de leur boisson/ & leur dōnoit des legumes. Et Dieu donna a ces quatre iuuēceaulx icy sciēce & intelligēce en toute litterature/& sapience. Mais il feit entēdre a Daniel toute visiō/& songes. Et a la fin des iours q̄ le roy auoit dit quō les amenast: le prince des Eunucqs les mena en la psence de Nabuchodo-nozor. Et le roy parla auec eulx/mais entre eulx tous ne furēt nulz trouuez telz q̄ Daniel/Hananiah/Misael/& Azariah. Et se tindrēt en la psence du roy: & de toute parolle de sapiēce & dentendemēt q̄ le roy leur demandoit/ il trouua en eulx dix fois plus q̄ en tous les magiciēs & astrologues q̄ estoiēt en tout son royaume. Et fut Daniel iusque au premier an du Roy Cyrus.

C Chapitre.ij.

A Du premier songe de Nabuchodo-nozor.

EN la secōde ānee du regne de Nabuchodo-nozor/Nabuchodo-nozor songea des songes & fut son esperit trouble/& le songe luy fut rōpu. Lors le Roy cōmanda quō appella les magiciens & astrologues/ les sorciers & Chaldeens/pour declairer au Roy ses songes. Lesquelz vindrēt & se tindrēt deuāt le Roy: & le Roy leur dist: Jay songe vng songe/mais mō esperit sest trouble taschāt scauoir le songe.

Et les Chaldeens respondirent au Roy en langue *Syriēne: Roy/vis eternellemēt. Dis le songe a tes seruiteurs/& nous declairerons linterpretation. Et le Roy respōdit & dist aux Chaldeēs: La chose sest departie de moy. Si vous ne me dōnez a cognoistre le songe & son interpretation/vo⁹ serez desmembrez: & scrōt voz maisons mise en retraictz. Mais si vous declairez le songe & son interpretation/vo⁹ receurez de moy dōs/presens/& grād hōneur. Parquoy declairez moy le songe & son interpretation. Ilz respondirēt pour la seconde foys & dirent: Que le roy dise le songe a ses seruite⁹s: & nous declairerōs son interpretatiō. Le roy respōdit & dist: Je cognoy certainemēt que vous rachetez le tēps/pourtāt que vo⁹ voyez que la chose est departie de moy: que si donc vous ne me dōnez a cognoistre le songe/vne mesme sentence est de vous/que vo⁹ auec entrepins vne faulse parolle & peruerse pour dire deuant moy tusque a ce que le tēps se passe. Partant dictes moy le songe/& ie scauray q̄ vo⁹ me pouez declairer son interpretation. Lors respōdirent les Chaldeens deuāt le Roy/& dirēt: il ny a hōme sus la terre qui puist declairer la parolle du Roy: car il ny a nul Roy/prince & magistrat/qui demāde telle chose a
q̄lque magicien q̄ ce soit/astrologue & Chaldeē. Car la parolle q̄ le Roy demāde/est notable: & ny a nul autre qui la puist declairer deuāt le Roy/sinō les dieux/desquelz la conuersation nest pas auec la chair. Au moyē dequoy le Roy dict par grād ire & fureur/ que on perdist to⁹ les sages de Babylone. Et quād la sentēce fut sortie/on mist
C a mort les sages: & queroit on Daniel & ses cōpaignōs pour occir. Adōc Daniel demāda le cōseil/& le edict a Arioch preuost des mareschaulx du Roy/qui estoit yssu pour mettre a mort les sages de Babylone. Et demāda & dit a Arioch puost du Roy: pourquoy est la sentēce * si soubdaine de par le Roy. Lors Arioch manifesta la chose a Daniel: & Daniel sen alla & pria le Roy qil luy dōnast tēps/& qil declaireroit linterpretatiō au Roy.

* Le prophete cōmence icy a vser du lāgage Syrien ou Chaldeē/iusq au cōmēcemēt du.viij.chap.

Adōc Daniel alla en sa maison: & manifesta laffaire a Hananiah/a Misael/& a Azariah ses compagnons: affin quilz demandassent misericorde du Dieu du ciel/ sus ce secret: & que Daniel & ses cōpaignōs ne perissent

auec les autres sages de Babylone. Lors fut reuele le secret a Daniel/par visiõ de nuict. Adõc Daniel benetst le Dieu du ciel: si parla Daniel/& dist: Le nom du Seigneur soit benetct/depuis le siecle & iusque au siecle: car sapiẽce & force est par luy: & cestuy mue les tẽps & les termes. Il oste les Roys & establit les Roys: il donne aux sages la sapience/ & cõgnoissance a ceulx qui entendẽt lintelligẽce. Cestuy descouure les choses profondes & mussees: & cõgnoit les choses q̃ sont en tenebres/& la lumiere demeure auec luy. D Dieu de noz peres a toy me cõfesse/& te loue: qui mas dõne sapiẽce & force/ & mas dõne maintenãt a cõgnoistre ce q̃ nous te auons demande: qui nous as manifeste la parolle du Roy.

Psal.112.d.

D

Apres ce Daniel entra vers Arioch/q̃ le Roy auoit ꝓstitue po² destruire les sages de Babylone/& estãt arriue luy dist ainst: Ne destruis point les sages de Babylone: mais fais moy entrer deuãt le roy/& ie declaireray au Roy linterpretation. Adõc Arioch hastiuemẽt feit entrer Daniel deuãt le Roy. Et luy dist ainst: Jay trouue vng hõme des filz de la transmigration de Jehudah: leq̃l declairera au Roy linterpretatiõ. Le Roy respõdit/& dist a Daniel/leq̃l auoit nom Balthasar: As tu pouoir de me dõner a cõgnoistre le songe q̃ tay veu/& son interpretation? Et Daniel respõdit en la presence du Roy/& dist: Le secret q̃ le Roy demãde/les sages/ne les astrologues/ne les magiciẽs/ne les deuins/ne le peuuẽt declarer au Roy: mais il y a vng Dieu au ciel qui reuele les secretz/& a faict scauoir au Roy Nabuchodo-nozor/ce qui doibt estre aux derniers tẽps. Ton songe/& la visiõ de ton chef q̃ tu as eu sur ta couche est telle: Toy Roy tes pensees sont mõtees sur ton lict pour scauoir q̃lle chose seroit cy apres: & celuy qui reuele les secretz/ta mõstre ce qui doibt estre. Et aussi ma este reuele ce secret/non point par la sapiẽce qui soit en moy plus que en tous les viuans: mais affin que ie dõnasse a cõgnoistre linterpretation au Roy/& q̃ tu cõgneusse les pensees de ton coeur.

Les deuins et magiciens cõfus.

E

☞

Toy Roy/tu veois: & voicy comme vne grãde image/laquelle image estoit grande/ & la haulte gloire dicelle estoit debout deuãt toy/& son regard estoit terrible. Le chef de ceste image estoit de tresbon or/sa poictrine & ses bras estoient dargẽt/son ventre & ses cuisses estoiẽt daerain/ses iambes estoient de fer: ses piedz en partie estoient de fer/& en partie de terre. Tu veois la visiõ/ tusque a ce que vne pierre fut coppee sans mains/ laquelle frappa limage en ses piedz de fer & de terre/& les brisa. Adõc furẽt ensemble brisez le fer & la terre/laerain/ largẽt & loz: & furent comme la paille de latree deste que le vent transporte: & ne fut plus aucun lieu trouue pour eulx. Mais ceste pierre qui auoit frappe limage deuint vne grande mõtaigne/& rẽplit toute la terre. Cestuy est le songe. Et dirõs son interpretatiõ en la p̃sence du roy.

Le songe manifeste p Daniel.

Toy roy/tu es le roy des roys: & le Dieu du ciel ta dõne le royaume/la puissãce/la force/& la gloire: & par tout ou habitent les filz des hões/les bestes des chãps/& les oyseaux du ciel: il te les a dõne en ta main/& ta faict dominer sus tous iceulx. Toy mesme es le chef dor. Et apres toy se leuera vng autre Royaume moindre que toy/ dargent: & vng autre troysiesme royaume daerain/leq̃l dominera sus toute la terre: & le quatriesme royaume sera fort come de fer/& tout ainst que le fer brise & dompte toutes choses/et cõme le fer qui despece toutes ces choses/ainst cestuy brisera & despecera tout. Ainssi de ce q̃ tu as veu les piedz & les doigtz en partie estre de la terre de potier/& en partie de fer: le royaume sera diuise/& de la * plante de fer sera en iceluy. Tout ainst q̃ tu as veu le fer mesle auec la terre dargille: et les doigtz des piedz en partie de fer/& en partie de terre/le royaume en partie sera fort/& en partie sera brise. Mais ce que tu as veu le fer mesle auec la terre dargille/ilz se meslerõt par semence humaine: mais ilz ne se toindrõt point lung auec lautre/ainst que le fer ne se peult mesler auec la terre. Et es iours de ces royaumes/le Dieu du ciel suscitera vng royaume: leq̃l ne sera dissipe a tamais/& son royaume ne sera point delaisse a vng autre peuple. Mais il debrisera & cõsommera tous ces royaumes: & cestuy sera estably eternellemẽt. Tout ainst que tu as veu/q̃ de la montaigne est coppee vne pierre/sans mains: & quelle a brise le fer/laerain/la terre/largent/& loz: le grãd Dieu notifie au Roy ce qui sera cy apres: & le songe est veritable/& son interpretatiõ est fidele.

* ou/force.

F

Linterpretation du songe.

G

Dieu manifestes secretz.

Adõc le Roy Nabuchodonozor cheut sus sa face/& adora Daniel: & commanda quon luy sacrifiast oblation & odoremẽs. Ainssi parla le Roy a Daniel/& dist: De vray vostre Dieu est le Dieu des dieux/& le Seigñr des Roys/& reuele les secretz: de ce q̃ tu as peu manifester ce secret. Adõc le Roy esleua haultemẽt Daniel/& luy dõna beaucop & de grãdz dons. Il le cõstitua prince sus toute la prouince de Babylone/ & le grãd preuost sus to⁹ les sages de Babylone. Lors Daniel feist vne requeste au Roy: & ordõna sus les oeures de la prouince de Babylone/Sidrach/Misach/& Abed-nago. Mais Daniel estoit a la porte du Roy.

Chapitre.iij.

A

De limage esleuee par Nabuchodo-nozor.

* Hebr. Aucuns habitable: dõt Josephus au liure.10. des Antiqui. chap.12. dit: en vng tresgrãd champ.

LE Roy Nabuchodo-nozor feist vne image dor/de laquelle la haulteur estoit de soixante coulddees/et sa largeur de six coulddees: et la dressa au champ de * Dura/en la prouince de Babylone. Ainst Nabuchodo-nozor enuoya po² assembler les Seneschaulx/ les Preuostz/ les Capitaines/ les Bailliz/ les Receueurs/ les Cõseilliers/ les Gardes/ & tous les Gouuerneurs des prouinces: affin quilz cõuinssent pour dedier limage/q̃ le Roy Nabuchodonozor auoit dressee. Alors furẽt assemblez les Seneschaulx/les Preuostz/les Capitaines/les Bailliz/ les Receueurs/ les Conseilliers/ les Gardes/et tous les Gouuerneurs des prouinces/ pour dedier limage q̃ le roy Nabuchodo-nozor auoit esleuee: et se tenoient debout deuãt limage q̃ le roy Nabuchodo-nozor auoit dressee. Et vng herault cryoit fort/disãt: On faict ascauoir a vous peuples/natiõs/& lãgues/q̃ a lheure q̃ vous orrez le son du cors/du clairõ/ du tabourin/ de la harpe/ du psalteriõ/de la doulcetne/& de toute espece de musiq̃/ vous vous tetterez bas/& vous enclinerez deuãt limage dor q̃ le roy Nabuchodo-nozor a faict dresser. Que si aucũ ne se met bas/& ne se agenoutlle/en la mesme heure sera iette au milieu de la fournaise de feu ardãt.

B

Pour laq̃lle chose au tẽps que tous les peuples ouyrẽt le son du cors/ du clairon/ du tabourin/ de la harpe/ du psalterion/& de toute espece du musique: to⁹ les peuples/ les natiõs/& les langues/se tetterẽt bas & senclinerent deuant limage dor/que le roy Nabuchodo-nozor auoit faict dresser. Au moyen de quoy & en ce tẽps la aucuns hõmes Chaldeens sapprocherẽt/et accusans decelerẽt les Juifz:

De Nabuchodo-nozor/ et des .iij. troys enfãs.

les Juifz/si parlerẽt & dirẽt au Roy Nabuchodo-nozor: roy vis eternellemẽt. Toy roy tu as mis le edict/q̃ tout hõe qui aura ouy le son du cozs/du clairõ/du tabourin/ de la harpe/du psalteriõ/de la doulceine/& de toute espece de musiq̃:q̃l se psterne/& sencline deuãt limage doz. Et si aucun ne se psterne & sencline/q̃l soit iette au millieu C de la fournaise de feu ardãt. Dz y a il des hões Juifz/ que tu as cõstitue affin quilz soyẽt sus les oeuures de la prouince de Babylone: ascauoir/Sidrach/ Misach et Abed-nago:ces hõmes icy/o Roy nont tenu compte de toy ne de ton edict. Jlz ne seruent pas a tes dieux: & nadorẽt pas limage doz/q̃ tu as dressee. Adõc le Roy Nabuchodo-nozor commanda en emotion & fureur/que on amenast Sidrach/Misach/& Abed-nago. Adõc furent amenez ces hõmes en la presence du Roy:& le Roy Nabuchodo-nozor parla/& leur dist: Est il vray/Sidrach/ Misach/&Abed-nago/q̃ vo⁹ ne seruez point a mes dieux/ & que vous nadorez point limage doz/que iay dressee: Maintenãt nestes vous pas apparetillez/en q̃lque heu- D re que vo⁹ orrez le son du cozs/du clairon/du tabourin/ de la harpe/du psalterion/de la doulceine/& de toute espece de musique: de vous prosterner & de vous encliner a limage que iay faicte: Que si vo⁹ ne vous agenouillez/ en la mesme heure vo⁹ serez iettez au millieu de la fournaise du feu ardãt. Et q̃ est le Dieu qui vous deliurera de mes mains: Sidrach/Misach/& Abed-nago respõdirent/& dirẽt au Roy Nabuchodo-nozor. Jl ne fault point que nous te respõdons de ceste chose: Car voicy/ nostre Dieu que nous seruons/nous peult deliurer de la fournaise du feu ardãt: & nous deliurera de ta main o Roy. Que sil ne le veult il te soit notoire roy/que nous ne nous prosternerõs point deuãt tes dieux: & nadorerons point limage doz q̃ tu as faict dresser. Adonc fut E Nabuchodo-nozor rẽply de fureur:& le regard de sa face fut mue/contre Sidrach/Misach/& Abed-nago. Si cõmãda & dict que on allumast la fournaise sept foys autant q̃lle auoit acoustume destre allumee:puis cõmanda aux hõmes les plus forts galantz qui estoiẽt en son armee/q̃ on liast Sidrach/Misach/& Abed-nago/& quõ les iettast en la fournaise du feu ardãt. Alors ces hõmes icy furẽt lyez a tout leurs brayes/leurs chaussemẽs/ leurs chappeaulx & vestemẽs/& furẽt iettez au millieu de la fournaise du feu ardant: pourtant que ainsi estoit la parolle du roy exploictee/& estoit la fournaise fort allumee. Mais la flãme du feu occist les hõmes qui auoiẽt iette Sidrach/Misach/& Abed-nago. Et ces trois hõmes icy:ascauoir/Sidrach/Misach/& Abed-nago cheurent liez au millieu de la fournaise du feu brulant.

Ff Lors Nabuchodo-nozor fut estõne/& se leua hastiuement/si parla & dist a ses Cõseilliers: Nauõs no⁹ point iette trois hõmes au millieu du feu liez: Lesq̃lz respõdirent/& dirent au roy: Jl est vray/roy. Jl respõdit & dist: Voicy/ie voy quatre hõmes desliez qui cheminẽt au millieu du feu/& ny a en eulx nul dommage:& le regard du quatriesme est semblable au filz de Dieu. Adõc le roy Nabuchodo-nozor sapprocha vers lhuys de la fournaise du feu ardãt/& parla & dist: Sidrach/Misach/& Abed-nago seruiteurs du Dieu souuerain/sortez hors & venez. Incõtinent Sidrach/Misach/& Abed-nago sortirẽt du millieu du feu. Et quãd les Princes/ les Preuosts/les Capitaines/& les Cõseilliers du roy furẽt assẽblez/ilz regardoyent ces hõmes icy: que le feu nauoit eu q̃lque puissance sus leurs corps/& q̃ vng cheueulx de leur teste nestoit pas bruslé/& que aussi leurs brayes nestoient en rien changees/& que lodeur du feu nauoit point passe parmy eulx. Lors Nabuchodo-nozor parla/et dist: G Beneict soit le Dieu de Sidrach/Misach/& de Abed-nago:leq̃l a enuoye son ange/& a deliure ses seruiteurs qui ont eu esperance en luy/& ont faict chãger la parolle du roy:& ont baille leur corps/sans q̃lz seruissent & adorassent a quelconque Dieu/sinon a leur Dieu. De par moy dõc est mis le edict:que tout peuple/nation/& langue/qui parlera blaspheme cõtre le Dieu de Sidrach/ Misach/& Abed-nago/quil soit mis en pieces/& que sa maison soit mise en retraictz:pour autant quil ny a nul autre Dieu/qui puist deliurer cõme cestuy. Adonc le roy feit prosperer Sidrach/Misach/& Abed-nago/en la prouince de Babylone.

Chapitre.iiij.

A Le Roy Nabuchodo-nozor/a tous peuples/ nations/& langues qui demeurẽt en toute la terre/la paix vous soit multiplice. Le Dieu souuerain a faict auec moy des signes & merueilles. Jl ma pleu donc de racõpter ses signes/cõbien ilz sont grãdz:& ses merueilles/cõbien elles sont fortes: son royaume est vng royaume eternel/& sa puissance est de generation en generation. Moy Nabuchodo-nozor estoye paisible en ma maison/& flourissant en mon palais: Je veis vng songe/leq̃l mespouenta:& les pẽsees que ie eu en mon lict/& les visiõs de mon chief me troublerent. Et de par moy fut propose vng edict que tous les sages de Babylone fussent amenez en ma presence: et q̃lz me dõnassent a cõgnoistre linterpretation du songe. Adonc venoiẽt les magiciẽs/les astrologues/les Chaldeens/& les deuins:& recitay le songe deuãt eulx/& ne me dõnerent point a cõgnoistre linterpretatiõ diceluy/tant que a la fin Daniel(leq̃l auoit nom Baltesazar/selon le nom de mon Dieu/& auq̃l est lesperit des saictz dieux) fust amene deuãt moy/& dis le songe deuãt luy: O Baltesazar prince des magiciens/pource q̃ te cõgnoy q̃ lesperit des dieux saictz/est en toy/& q̃ nul secret ne test point * cache:recite les visiõs de mon songe que tay veu/& son interpretation. La visiõ de mon chief/en ma couche estoit:Voicy/ie veoye vng arbre au millieu de la terre/& estoit sa haulteur grãde. Cestoit vng grãd arbre/& fort: et sa haulteur touchoit le ciel. Le regard diceluy estoit tusq̃ a la fin de la terre vniuerselle. Ses brãches estoiẽt tresbelles/& estoit son fruict en gros nombre/& en luy estoit viãde pour to⁹. Soubz soy faisoit vmbre pour les bestes des chãps/& dedens ses rameaux habitoyent les oyseaux du ciel:& toute chair repaissoit diceluy. Je veoye en la vision de mon chef/ sus mon lict: & en voicy/vng * veillãt & sainct q̃ descẽdit du ciel/& crya fort & dist ainsi: Coppez larbre/ si esbranchez ses rameaux/escouez ses brãches/& espardez ses fruictz/ q̃ les bestes sescartẽt de dessoubz luy/& les oyseaux du ciel de ses rameaux. Toutesfoys delaissez le tronc de ses racines en la terre: & q̃l soit mis auec lien de fer & dairain/es herbes qui sont aux chãps/& quil soit teinct de la rousee du ciel:& que sa part soit auec les bestes en lherbe de la terre. Son coeur C soit chãge arriere des hõmes/& quil luy soit dõne vng coeur de beste:& q̃ sept tẽps passent sus luy. La parolle est

B

Du .xxxij. songe du Roy.

* ou/oste.

* cest) ange. selon les Ebrieux.

Balsazar.

par le decret des Veillans/& est la requeste par le edict des saincts:affin que les Viuãs cognoissent q̃ le Souuerain domine sus le royaume des hõmes/& quil le dõne a celuy q̃l Veult/& cõstitue sus luy les plus humbles des hões. Moy Nabuchodo-nozor roy/ay Veu ce songe icy. Toy donc Baltesazar/recite son interpretation:car tous les sages de mon royaume ne me peuuẽt dõner a cognoistre linterpretation. Mais tu le peulx bien: car lesperit des Saincts Dieux est en toy.

D Lors Daniel(duql le nom estoit Baltesazar)se teut enuiron Vne heure:& ses pẽsees le troubloyẽt. Et le Roy parla & dist: Baltesazar/q̃ le songe & son interpretation ne te trouble pas. Baltesazar respondit/& dist: O mon seignr/le songe soit a ceulx qui te ont hay/ & son interpretatiõ soit a ceulx q̃ te nuysent. Larbre q̃ tu as Veu qui estoit grand & fort(duql la haulteur touchoit iusque au ciel/& son regard en toute la terre/& duquel les branches estoiẽt belles/& son fruict en gros nõbre/& Viãde estoit en luy po^r to^9/& soubz luy demouroiẽt les bestes des chãps/ & en ses rameaux habitoiẽt les oyseaux du ciel) cest toy roy/qui es magnifie/& es fortifie:& ta grãdeur est creute/ & paruenue iusque au ciel/& ta puissãce est iusque a la fin de la terre. Mais ce q̃ le roy a Veu le Veillãt & le sainct qui descẽdoit du ciel/ & disoit:coppez larbre/ & le dissipez: toutesfoys laissez le tronc de ses racines en la terre/& q̃l soit mis en lien de fer & daerain es herbes des chãps/& q̃l soit teinct de la rosee du ciel/& q̃ sa pasture soit auec les bestes des chãps/iusq̃ a ce que sept tẽps soient passez sus

E luy: Ceste est linterpretatiõ o roy/& est le decret du Souuerain/lequel est Venu sus le roy nre sire. On te dechassera arriere des hões/& ton habitatiõ sera auec les bestes des chãps:& te seront les herbes sauoureuses cõme au boeuf & te teindront de la rosee du ciel. Aussi sept temps passerõt sus toy:tusq̃ a ce que tu cognoisse que le Souuerain domine sus le royaume des hões/& q̃l le donne a celuy q̃l luy plaict. Mais ce q̃lz ont dict quõ delaissast le tronc es racines de cest arbre:ton royaume te demoure ra/des que tu auras cogneu que la puissance est du ciel.

Aucuns/Voicy cest le reme de po^r ta faulte. Et pourtant o roy mon roy/que mon cõseil te plaise:& rachete tes pechez par iustice/& tes iniquitez par faire misericorde aux paoures: sil y a respit de ta paix.

Fi Toutes ces choses Vindrẽt sus le Roy Nabuchodonozor. Apres la fin de douze moys/il se pourmenoit par le palais royal de Babylone. Et le roy parla/& dist: Nest ce pas icy Babylone la grãde/q̃ iay edifiee pour la maison du royaume/en la puissance de ma force/& en la gloire de ma magnificẽce? Et la parolle estant encore en la bouche du roy:Vne Voix du ciel descendit/ disant: O roy Nabuchodo-nozor/on te dit: Ton royaume departira de toy/& on te dechassera arriere des hõmes:& ton habitation sera auec les bestes des chãps:les herbes te seront sauoureuses cõme aux boeufz/& sept tẽps passeront sus toy/iusque a ce que tu cognoisse q̃ le Souuerain domine sus le royaume des hões/& q̃l le dõne a celuy q̃l Veult. En la mesme heure la parolle fut acõplye sus Nabuchodo-nozor/& fut dechasse des hõmes:& mãgea lherbe comme le boeuf/& son corps fut teinct de la rousee du ciel/ iusque a ce que son poil crut comme celuy de laigle/ & ses ongles comme ceulx des oyseaulx.

G Donc en la fin des iours / moy Nabuchodo-nozor/esleuay mes yeulx Vers le ciel/& mon sens me fut re-

dõu: & benets le Souuerain/ & louay / & honnoray celuy qui Vit eternellemẽt/ duquel la puissance est puissance eternelle/ & son royaume est de generatiõ en generation: & tous les habitãs de la terre ne sont rien estimez/& faict selon sa Voulunte/tant en lexercite du ciel/que es habitãs de la terre/& ny a nul q̃ *empesche sa main/& luy die: quas tu faict? En ce tẽps la/me fut rẽdue la cognoissance:& retournay a lhõneur de mõ royaume/& de ma magnificẽce/& ma figure me fut rendue:& mes cõseilliers & mes princes me redemanderent/& fus restitue en mon royaume:& plus grande magnificẽce me fut augmẽtee. Et pourtãt maintenãt moy Nabuchodo-nozor te loue/ exalte/& glorifie le Roy du ciel/duql toutes les oeuures sont Verite/& toutes ses Voyes sont iugemẽt/& peult rabaisser ceulx q̃ cheminẽt en orgueil. Chap.V.

Doubz.7.d.

*Grec.resiste. Aucuns/frappe.

A Du roy Balthasazar/et de la main escrimãt en la paroit.

LE Roy Balsazar feist Vng grand conuiue a mille de ses princes/& beuuoit le Vin deuant les milles. Balsazar cõmanda en la saueur du Vin quõ apporta les Vaisseaux dor & dargent/que son pere Nabuchodo-nozor auoit apporte du tẽple qui estoit en Jerusalem/& que on beust dedens/le roy & ses princes/ses femmes & ses cõcubines. Adõc furẽt apportez les Vaisseaulx dor/que on auoit apporte du tẽple qui estoit en Jerusalem/& beurẽt dedens/le roy & ses prices/ses fẽmes & ses concubines. Ilz beuuoyẽt le Vin & louoyẽt leurs dieux dor/& dargent/de aerain/& de fer/ de boys/& de pierres. En la mesme heure sortirẽt comme B des doigtz de la main dũg hõe/ & escriuoiẽt alẽcontre du chãdelier/sur lẽduyt de la paroit du palays du roy. Et le roy regardoit la paulme de la main qui escriuoit. Adõc fut la face du roy muee/& ses pensees le troubloiẽt/& les toinctures de ses reins se desserroyẽt/& ses genoulx hurtoiẽt lung cõtre lautre. Lors le roy cria fort/quõ amenast les astrologues/les Chaldeens/& les diuins. Et le roy parla/& dist aux sages de Babylone: Quicõque lira ceste escripture/& me declairera son interpretatiõ/il sera Vestu descarlate/& aura en son col Vng colier dor:& dominera le troysiesme en mon royaume. Lors entrerent tous les sages du roy:& ne peurẽt ne lire lescripture/ne dõner a cognoistre au roy linterpretatiõ. Adonc le roy Balsazar fut moult trouble/et fut sa face troublee en soy:aussi ses princes furent conturbez.

La royne entra en la maison du cõuiue/pour la chose C qui estoit aduenue au roy/& a ses princes. Si parla la royne & dist: Roy/Vis eternellemẽt. Que tes pẽsees ne te troublent pas/& q̃ ta face ne soit pas muee. Il ya Vng hõme en ton royaume/auquel est lesperit des saincts dieux:et au tẽps de ton pere fut trouue en luy illuminatiõ/intelligence/& sageste selon la sapience des dieux. Et le roy Nabuchodo-nozor ton pere le cõstitua maistre des magiciens/astrologues/Chaldeens/& deuins:pource que le plus grãd esperit/sciẽce & intelligẽce/ & interpretatiõ des songes/& declaration des doubtes/& la solution des choses obscures furẽt trouuees en cestuy Daniel: auql le roy imposa nom Baltesazar. Maintenant donc que Daniel soit appelle:& il declairera linterpretation.

Lors Daniel fut amene deuãt le roy. Et le roy pla/ D & dist a Daniel: Es tu cestuy Daniel qui es des enfãs de la captiuite de Jehudah/q̃ le roy mõ pere a amene de Judee? Or ay ie ouy dire de toy/que lesperit des saincts dieux est en toy/& q̃ illuminatiõ/intelligẽce/& sciẽce abõ-

dante

Dari⁹. ãte est trouue en toy. Dz maitenãt sõt entrez deuãt moy les sages astrologues/affin quilz leussẽt ceste escrĩture/ q̃ me dõnassent a cõgnoistre son interpretation: mais ilz nont peu declairer linterpretation de la chose. Ausst ay ouy dire de toy q̃ tu peulx ĩterpreter les doubtes/q̃ resoulz dre les choses obscures. Maintenant donc st tu peulx lire ceste escrĩture/q̃ me donner a cõgnoistre son interpretatiõ: tu seras vestu descarlate/q̃ sera vng collier en tõ col/ q̃ domineras le troysiesme au royaume.

E Daniel refuse dõs du roy. Lors Daniel respõdit/q̃ dist deuãt le Roy: Tes dõs soyent pour toy/q̃ dõne tes presens a vng autre: toutesfoys te liray lescriture au Roy/q̃ luy dõneray a congnoistre linterpretation. O toy Roy/le Souuerain Dieu donna a Nabuchodo-nozor ton pere le royaume q̃ la magnificẽce/la gloire et lhonneur: et a cause de la magnificence q̃l luy auoit dõne/tous les peuples/ les natiõs/ q̃ les langues craingnoiẽt q̃ trẽbloient deuãt luy. Car il tuoit ceulx q̃l vouloit/il frappoit ceulx quil vouloit: il exaltoit ceulx q̃l vouloit/q̃ rabaissoit ceulx q̃l vouloit. Mais quãd son coeur fut esleue/q̃ que son esperit fut endurcy en orgueil: il fut depose de son siege royal/q̃ on osta la gloire de luy/q̃ fut boute hors des filz des hõmes. Et
F Dus.4.c. fut son coeur mis auec les bestes: q̃ estoit son habitation auec les asnes sauuages: lherbe luy fut sauoureuse/cõe aux boeufz/q̃ son corps fut teinct de la rosee du ciel/tãt q̃ a ce quil cõgneut q̃ le Souuerain auoit puissance sus le royaume des hõmes/q̃ quil cõstitue sur cestuy q̃lconque quil veult. Toy aussi Balsazar qui es sõ filz/tu nas point humilie tõ coeur/ cõbien q̃ tu sceusse toutes ces choses: mais te es esleue alencõtre du Seigñr du ciel. Et a on apporte les vaisseaux de sa maison deuãt toy/q̃ auez beu le vin dedãs/toy q̃ tes princes/tes fẽmes q̃ tes cõcubines. Et as loue les dieux dor q̃ dargent/daerain et de
G fer/de bois q̃ de pierres: lesq̃lz ne voyẽt/ne oyent/ne sentent. Mais tu nas poĩt glorifie le Dieu/en la main duquel est tõ ame/q̃ toutes tes voyes. Lors par luy fut enuoyee la paulme de la main: q̃ ceste escriture/q̃ a este escrite: Mane/mane/Thekel/V-pharesin. Et ceste est linterptation de la parolle. Mane: Dieu a nõbre ton royaume/q̃ la accõply. Thekel: Tu as este pese dedãs la balãce/q̃ as este trouue en auoir le mois. Phares: Tõ royaume est diuise/q̃ est dõne aux Medeẽs/q̃ aux Perseẽs.

Lescriture/et son interpretation.

Lors cõmãda Balsazar quon vestist Daniel descarlate/q̃ q̃ le collier dor fust mis en son col: q̃ quon publiast de luy/quil domineroit le troysiesme au royaume. En la mesme nuict Balsazar le roy des Chaldeẽs fut occis.

Chapitre.vj.

A Daniel mis en la fosse aux lyons. Et Darius de Mede prĩt le royaume/ ia eage de soixãte q̃ deux ans. Il pleut a Darius de ostituer six vingtz Seneschaulx/lesquelz fussent pour estre en tout le royaume: et par dessus ceulx la/trois prĩces/desquelz Daniel en estoit lung: ausq̃lz les Seneschaulx rendroient raison/affin q̃ le Roy ne eust point dõmage. Adõc Daniel eut autorite sus les Princes q̃ les Seneschaulx: pource q̃ lesperit de Dieu estoit plus abondant en luy. Et le Roy pensoit de lestablir sus tout le royaume. Lors les Princes et les Seneschaulx queroient occasion contre Daniel/a raison du royaume: mais ilz ne pouuoient trouuer quelque occasion ne vice/car il estoit fidele/q̃ nulle faulte ne
B vice nestoit trouue en luy. Les hommes icy donc dirent: Nous ne trouuerons point doccasion en ce Daniel icy: si nous ne la trouuons contre luy/ touchant la loy de son Dieu. Lors les Princes q̃ Seneschaulx se assẽblerent vers le Roy/q̃ luy dirent ainsi: Roy Darius vis eternellement. Tous les Princes de ton royaume/les Preuosts/ les Seneschaulx/les Cõseilliers/q̃ les Capitaines/ont prins conseil de establir le statut Royal/et de corroborer la sentence: q̃ tous ceulx qui feroĩt quelq̃ requeste a quelque dieu ou hõme/ dicy a trẽte iours/ sinon a toy Roy: quil soit iette en la fosse des lyons. Maintenant donc o Roy/cõferme la sentẽce/q̃ escritz les lettres: affin q̃ ce qui est selon la loy des Medeẽs/q̃ des Perseẽs ne soit pas mue/ne trãsgresse. Au moyẽ dequoy le Roy Darius subscriuit la lettre q̃ la sentence.

C Quand Daniel eut entendu q̃ lescriture estoit escrite/il entra en sa maison: q̃ les fenestres estãt ouuertes/ trois foys le iour plioyt les genoulx en sa chãbre/ vers Jerusalem: si prioit q̃ se cõfessoit deuant son Dieu/cõme il faisoit au parauant. Lors ces hommes espierent/ q̃ trouuerent Daniel priãt/ q̃ faisant supplication vers son Dieu. Adonc sapprocherent du Roy q̃ dirent/ touchant la sentence Royale: Nas tu pas escrit la sentẽce/ que tout hõme qui ferait requeste a quelconque dieu ou homme/iusque a trẽte iours/sinon a toy: quil serait iette en la fosse des lyons? Et le roy respõdit q̃ dist: La parolle est veritable/selon la loy des Medeens q̃ des Perseẽs/
D laquelle point ne se doibt trãsgresser. Lors ilz respondirent q̃ dirẽt deuãt le Roy: Ce Daniel qui est des filz de la captiuite de Jehudah/il na eu cure de toy/o Roy ne du cõseil/ne de la sentẽce que tu as escrit: mais trois foys le iour prie pour sa requeste. Adõc quand le Roy ouyt la chose/il en fut fort desplaisant en soy: et print a coeur Daniel/pour le deliurer/q̃ prenoit peine iusque au soleil couchãt pour le deliurer. Lors ces hommes icy se assemblerent vers le Roy/q̃ luy dirent: Roy/entendz que la loy des Medeens/et des Perseens est telle/que toute sentence et statut que le Roy aura ordonne nest point de muer. Lors le Roy commanda/q̃ amenerent Daniel: q̃ le ietterent en la fosse des lyõs/ q̃ le Roy parla q̃ dist a Daniel: Ton Dieu auquel tu sers touiours/ cestuy te deliurera. Et fut apportee vne pierre/laq̃lle fut mise sur la gueulle de la fosse: et le Roy la signa de son aneau/ q̃ de laneau de ses princes: affin que sa volunte ne fut muee contre Daniel.

Iosue.24.f.

E Adonc le Roy sen alla en son palays/et sen alla coucher sans soupper: et ne luy amena on point les instrumens de musique/et * ne peult dormir. Lors le Roy soy leuant au point du iour/ quand il commenceoit a esclairer/hastiuemẽt sen alla vers la fosse des lyons. Et quand il fut approche de la fosse/cria apres Daniel de voix piteuse/si parla le Roy q̃ dist a Daniel: O Daniel seruiteur de Dieu viuant/ton Dieu (a qui tu sers touiours) te pourroit il auoir deliure des lyons? Lors Daniel dist au Roy: O Roy/vis eternellement: mon Dieu a enuoye son ange/q̃ a ferme la gueulle des lyõs/ et ne mont en rien nuyt/pourtant que deuant luy iustice a este trouuee en moy. Mais aussi deuant toy Roy/ nay pas faict de laschete. Lors fut le Roy fort resiouy de luy/q̃ cõmanda que on tirast Daniel de la fosse. Et Daniel fut tire hors de la fosse/ et ne fut trouuee en luy quelque blessure: pource quil creut a son Dieu.

*Ebr. le sommeil fuyoit de luy.

1. Macha.2.f.

F Daniel deliure par foy. Ebri.11.f.

Et le Roy commanda que ces hommes qui auoient accuse Daniel fussent amenez/t quilz fussent tettez en la fosse des lyons/eulx et leurs enfans/ et leurs femmes: mais ilz ne vindrẽt pas tusque au pauemẽt de la fosse:q lees lyõs ne les surmontassent/t brizerent tous leurs os.

G Adonc le Roy Darius escriuit a tous les peuples/ auy natiõs/t auy lãgues/q habitoiẽt en toute la terre. La paix võ⁹ soit multiplliee. De par moy est mis le decret:q en toute la seigneurie de mõ royaume on ayt craite t espouãtemẽt du Dieu de Daniel. Car cest le Dieu viuãt/t permanẽt a touſiours:t son royaume ne sera pas dissipe/t sa puissance sera tusque a la fin. Cest celuy qui

F recouſt t delliure:t faict les signes et les merueilles / au ciel et en la terre:lequel a rescouy Daniel de la puissance des lyons. Et cestuy Daniel prospera durant le regne de Darius/t durant le regne de Cyrus de Perse.

Chapitre.vij.

A De la vision des quatre besties.

En la premiere ãnee de Balsazar Roy de Babylone/Daniel veit vng songe: et fut la vistõ de son chef luy estant en son lict. Lors escrit ult le songe/t dicta la sõme des parolles. Si parla Daniel/t dist:Je veoye en ma vistõ de nuict/t Voicy/les quatre vents du ciel q se cõbatoient en la grande mer. Et quatre grãdes besties mõtoient de la mer/ diuerses lune a lautre. La premiere estoit cõe vng lyon: t auoit les aisles dune aigle. Je la rgardoye tusque a ce q ses aisles furent arrachees:t se leua de la terre/t se tint sus ses piedz cõe vng hõe: t luy fut dõne vng coeur dhõme. Et Voicy vne autre beste sẽblable a vng ours/laq̃lle se tint dung coste:t trois costes estoient en sa gueulle entre ses dẽtz/t luy disoiẽt ainst: Leue toy/mãge beaucop de chairs. Apres ce ie regardoye/t Voicy vne autre cõme vng Leopard:t auoit sus sõ dos quatre aisles doyseau. Et auoit la beste quatre testes/t luy fut donnee puissãce. Apres ce/ie veis en la vistõ de nuict/ t Voicy la quatriesme beste estoit espouãtable/terrible/t forte grãdemẽt. Elle auoit des grandz dentz de fer/ laquelle mãgeoit/t debrisoit/t foulloit a ses piedz le demourãt. Jcel le estoit differẽte a toutes les besties q auoiẽt este deuant

C elle:t auoit dix cornes. Je cõsideroye les cornes/et Voicy vne autre petite corne q montoit entre icelles: et trois des pmieres cornes furẽt arrachees delle. Et Voicy des yeulx cõme les yeulx de lhõme q estoiẽt en ceste corne/t vne bouche q parloit grãdes choses. Je regardoye tusq̃ a ce q les thrõnes furẽt portez/t q̃ lancie de tẽps fut assis. Duq̃l le vestemẽt estoit blãc cõme neige/t les cheueulx de sa teste estoiẽt cõme laine nette/son thrõne estoit cõme flãme de feu/t ses roues cõme feu ardãt: vng fleuue de feu se tiroit t sortoit de deuant luy. Mille milliers luy administroiẽt:t dix mille milliõs assistoiẽt deuãt luy. Le

Apocalip.5.c.

D tugemẽt se tint/t les liures furẽt ouuers. Je regardoye alors a cause de la voix des grãdes parolles q ceste corne parloit. Et veis tusq̃ a ce que la beste fut occise:t q̃ son corps fut destruict/t fut baille pour estre bruſle au feu: t que auy autres besties fut ostee leur puissance/ t longue vie leur fut dõnee tusque a plusieurs temps. Je regardoye en la vision de la nuict:t Voicy cõme le filz de lhõe

Matth.24.c. q venoit auec les nuees du ciel:t vint tusque a lancie de tẽps/t le feirent approcher deuãt luy. Il luy dõna puissãce/t hõneur/t regne:t tous les peuples/t natiõs/ t langues luy seruiroit/sa puissance est vne puissance eternel-

Dan.4.g. Miche.4.c.

le/laquelle ne sera pas ostee/t son regne ne sera pas dis- Luc.1.d.
sipe. Mon esperit fut rauy de moy Daniel au millieu du corps/et les visions de ma teste me espouanterẽt. Je me approchay a lung des assistans/ et luy demanday la verite de toutes ces choses. Leq̃l me dist t donna a con- E
gnoistre linterpretation des choses. Ces quatre grã Linterpretatiõ des quatre besties.
des besties/sont quatre Roys/lesquelz se esleueront de la terre. Et prendrõt le royaume des Saincts souuerains/ t obtiẽdront le royaume tusque au siecle/et au siecle des siecles. Adonc ie vouluz scauoir la verite de la quatriesme beste/laq̃lle estoit differẽte a toutes les autres et fort terrible/de laq̃lle les dentz estoiẽt de fer/t ses ongles dae rain:t mãgeoit/t debrisoit/t foulloit a ses piedz le restãu. Et touchãt des dix cornes q estoiẽt en sa teste/t de lautre q mõtoit/t pour quoy troys estoiẽt cheutes delle/t q̃ la corne auoit des yeulx/t q̃ vne bouche ploit grãdes choses/ de laq̃lle le regard estoit plus grãd q̃ ses cõpaignes. Je re- F
gardoye/t Voicy ceste corne q faisoit la bataille cõtre les saictz/t les surmõtoit: tusq̃ a ce que lancien de tẽps fut venu/t que le iugemẽt fut donne auy saincts souuerains: t le tẽps vint q̃ les saincts obtindrent le royaume. Et dist ainst: La quatriesme beste/sera le quatriesme royaume en la terre/leq̃l sera plus grãd q̃ tous les royaumes:t deuorera toute la terre/t la foullera/ t la brisera. Mais les dix cornes signifiẽt q̃ de ce royaume/ se esleueront dix Roys:t vng autre se leuera apres eulx/ leq̃l sera plus grand q̃ les premiers/t humiliera trois Roys. Il parle- *Aucũs/de la part du Souuerain.
ra des parolles * cõtre le Souuerain/t brisera les saictz du Souuerain. Et pẽsera muer les tẽps t la loy/et serõt liurez en sa main tusque a vng tẽps/t temps/t a la moytie de tẽps. Et le iugemẽt se tiendra/t ostera lon sa puissãce affin de la destruire t perdre/tusque en la fin. Et q̃ le regne/t la puissance/t la grãdeur du royaume q̃ est soubz tout le ciel soit dõne au peuple des Saictz Souuerains: duquel le royaume est vng royaume eternel/t toutes les puissances luy seruiront/t obeyront. Jusque icy est la fin de la parolle:moy Daniel mes pensees mont fort trou- *Fin du texte Chaldee/ qui commẽce sus 2.chap.a.
ble/et ma face fut muee en moy: et gardai les parolles en mon coeur. *

Chapitre.viij.

A De la bataille du mouton et du bouc.

En la troysiesme annee du Roy Balsazar/ vne vision se apparut a moy. Moy Daniel/apres ce que iauoye veu au commencement:ie veis en vision/t lors que ie la veis ie estoye en la cite de Susay/q̃ est en la prouince de Elam. Je veis dõc en vision q̃ iestoye aupres du fleuue Vlai / et esleuay mes yeulx/si regardai:t Voicy vng mouton qui se tenoit aupres du fleuue/t auoit des cornes/t estoient les cornes haultes/dont lune estoit plus haulte que lautre/et sa haulteur montoit en derriere. Apres ce/ie veis vng mouton qui hurtoit des cornes contre Occident/ et contre Aquilon/ et contre Midy: et toutes les besties ne pouoient resister a luy/et nul ne se pouuoit deliurer de sa puissance/ et faisoit selon sa volunte/et faisoit grandes choses. Et y estoye ententif: et Voicy B
vng bouc des chieures qui venoit de Occident sus la face de toute la terre/et ne touchoit pas la terre. Mais le bouc auoit vne corne qui apparoissoit entre ses yeulx; lequel vint tusque a ce mouton qui auoit des cornes/ lequel iauoye veu/ qui se tenoit aupres du fleuue: et courut a luy en ferueur de sa force. Et le veis

approcher

approcher aupres du moutõ/& sen feloñit cõtre luy:& frappa le moutõ/& brisa ses deux cornes:& nulle force nestoit au mouton de resister cõtre luy. Et quand il leut abbatu par terre/il le foulla/& nul ne pouuoit deliurer le mouton de sa puissance. Lors le bouc des chieures fut faict
C fort grãd:& quãd il fut creu/sa grande corne fut rompue: et por icelle creurẽt quatre cornes appareẽtes/vers les quatre vẽtz du ciel. Et de lune dicelles est sortie vne autre petite corne/laquelle deuint excessiuemẽt grãde contre Midy/& cõtre Oriẽt/& cõtre la terre destrable. Et fut magnifie/iusque a lexercite du ciel:& getta en bas aucũs de lexercite & des estoilles/& les foulla. Il fut magnifie iusq̃ au prince de lexercite/& par luy fut oste le ordinuel sacrifice/& fut iette bas son saict lieu. Et sera dõne tẽps au sacrifice cõ
D tinuel pour le forfaict:& sera la verite iettee en terre/& le fera/& prosperera. Lors ouys lung des sainctz parlãt:& lung des sainctz dist a vng certain qui parloit: Jusque a quand sera la vision du cõtinuel sacrifice/& le forfaict de la desolation pour dõner le sãctuaire/& lexercite a estre foullez? Et il me dist: Jusque au vespre & au matin/deux mille & trops cẽs: puis le sanctuaire sera nettoye. Et quand moy Daniel veis la vision/& q̃ ie demãdoye lintelligẽce: Et voicy cõme la semblance dung hõme qui se
Doubz.a.f. tenoit deuãt moy. Et ouys la voix dũg hõe entre Vlai/
E leql cria a cestuy/& dist: Gabriel/fais entẽdre la vision: puis sen vint/aupres du lieu ou ie me tenoye. Et quãd il fut venu/ie fus espouãte/& tõbay sus ma face/et me dist: Filz de lhõme/entẽdz: car en tẽps sera la fin de la vision. Et cõe il parloit a moy/ie mẽdormys la face en la terre: puis me touchа/& me restablit en mõ estat/& dist: Voicy/ie te feray scauoir ce q̃ sera au dernier de lire: car en tẽps
Interpratiõ de la vision. sera la fin. Le mouton q̃ tu as veu auoir des cornes/ sont les roys des Medeens/& des Perseens/& le bouc des chieures est le Roy de Grece:& la grãde corne q̃ estoit en
F tre ses yeulx/cest le premier roy. Et de ce q̃ celle est rompue/& q̃ quatre cornes se tenoiẽt au lieu dicelle: ce sõt quatre royaumes/lesq̃lz souldrõt des gẽs: mais nõ pas en sa force. Et apres leur regne/quãd les forfaictz serõt finis: vng roy felon de face/se leuera & entẽdra les doubtes: et sera corroboree sa force/mais non point par sa vertu: et guastera a merueille/& prosperera/& le fera. Si guastera
G les forts/& le peuple des sainctz:& sa trõperie sera auancee en sa main selon son intelligẽce/& se magnifiera en sõ coeur:& en guastera plusieurs/par la psperite. Il resistera contre le prince des princes: mais il sera debrise sans
H main. Et la visiõ du vespre & du matin q̃ est dicte/est veritable:& toy signe la vision/car elle sera apres plusieurs iours. Et moy Daniel fus deffaict & malade par aucũs iours. Et quand me fus releue/ie faisoye les oeuures du Roy/& estoye tout estõne de la vision/ et ny auoit nul qui la feist entendre.

Chapitre.ix.

A De la desolation de Jerusalem/au bout des septante sepmaines/de Crist & de sa mort. Jeremi.25.f.& 29.f.

AN la premiere ãnee de Darius filz de Assuerus/de la semence des Medeens/qui regna sus le royaume des Chaldeens/au premier an de son regne: moy Daniel entendis es liures des nombres des ans/dequoy fut faicte la parolle du Seigneur au prophete Jeremiah/pour accomplir les desolations de Jerusalem en septante ans. Et mis ma face vers le Seigneur Dieu/ pour le requerir en oraison & priere/en ieusne/au sac & en cendres: & priay le Seigneur moy Dieu/et confessay/ et dis: Je te prie Seigneur Dieu/qui es grand et redoubtable/ gardant lalliance & la benignite a ceulx qui te ayment/ & qui gardent tes cõmandemens. Nous auons peche/nous auõs
B faict iniquite/noꝰ auõs faict meschãment/nous auons este rebelles/ & auõs decline arriere de tes cõmandemẽs & de tes iugemens. Nous nauõs point obey a tes seruiteurs Prophetes/lesq̃lz ont parle en tõ nom a noz roys/ a noz princes/& a noz peres/& a tout le peuple de la terre. O Seigneur a toy est la iustice/& a nous confusion de face cõme il est aujourdhuy aux hõmes de Jehudah/ & aux habitãs de Jerusalem/& a tous ceulx Disrael qui sont pres/& qui sont loing/par toutes les terres ausquelles tu les as deboute a cause de leurs preuarications q̃lz ont perpetre contre toy. Seigr/a nous est la cõfusion de face/a noz roys/a noz princes/& a noz peres qui ont peche contre toy: (mais au Seigneur nostre Dieu est
C misericorde & pardonnãce) pource que nous auons rebelle contre toy/& nauons point escoute la voix du Seigneur nostre Dieu/pour cheminer en la loy/laq̃lle nous a dõnee deuãt nous/par la cõmission de ses seruiteurs pphetes. Et tous ceulx Disrael ont trãsgresse ta loy/& se sont destournez affin q̃lz ne ouyssent ta voix: & la malediction & detestation est decoulee sur nous/ q̃ est escripte au liure de Moseh seruiteur de Dieu/pource q̃ noꝰ auõs peche cõtre luy. Et a cõferme ses parolles quil a dit sus nous/& sus noz iuges qui nous ont iuge/tellemẽt quil a faict venir sus noꝰ vng grãd mal/tel q̃ na pas este faict soubz tout le ciel/selon ce qui a este faict en Jerusalem/ cõme il est escrit en la loy de Moseh. Tout ce mal la est venu sus nous. Et nauõs pas prie la face du Seigneur nostre Dieu/pour nous diuertir de noz iniq̃tez/ et pour entẽdre ta verite. Et le Seigneur a veille sus le mal/& la
D faict venir sus nous: car le Seigñr nostre Dieu est iuste en toutes ses oeuures quil a faictes/mais noꝰ nauõs pas obey a sa voix. Et maintenãt Seigñr nostre Dieu/ qui as tire hors ton peuple du pays Degypte/ en main forte/& as faict ton nom/cõme il appert autourdhuy: nous auõs peche/& auõs faict meschãmẽt. Seigr selon toute ta iustice/ie te prie que ton ire/& ta fureur soit destournee de Jerusalem ta cite/ & de ta saincte mõtaigne. Car pour noz pechez/& pour les iniquitez de noz peres/Jerusalem & ton peuple sont en opprobre/a tous ceulx qui sõt autour de nous. Escoute donc maintenãt nostre Dieu lorayson de ton seruiteur/& ses prieres: & fais reluire ta face sus ton sanctuaire desole pour lamour du Seigñr. O
E mon Dieu/encline tõ aureille & escoute/ouure tes yeulx & regarde noz desolatiõs/& la cite sus laquelle a este ton nom inuocque. Car nous ne presentons point noz prieres deuãt ta face/par noz iustices: mais par ta grãde cõpassion. O Seigneur expauce/O Seigneur pardõne/O Seigneur entẽdz/& le fais. O mon Dieu ne tarde pas/ a cause de toymesme: car ton nom est inuocque sus ta cite/& sus ton peuple.

Et quand ie parloye encore/& que ie prioye/ et que ie confessoye mon peche/et le peche de mon peuple Israel: et presentoye ma priere en la presence du Seigneur mon Dieu pour la saincte montaigne de mon Dieu: quand encore ie parloye en lorayson: Lors lhõme Gabriel/que tauoye veu en vision du cõmencemẽt/volant par vol me touchа au tẽps de lofferte du vespre/& me feist entẽdre/& F parla

Esay.1.d. Confession de Daniel. Baruch.2.c. Exode.15. Oraison de Daniel. Sus.8.c.

parla auec moy/ si me dist: Daniel/ maintenant ie suis sorty affin de te donner a entendre lintelligence. La parolle est yssue des le cõmencemẽt de tes prieres. Mais ie suis venu pour te declairer/ q̃ tu es aggreable: entẽdz dõc la parolle/ & entẽdz la vision. Les septãte [a]* sepmaines sõt determinees sus toy peuple/ & sus ta saincte cite/ po[r] cõsommer la ꝓuaricatiõ & [b]* signer le peche/ & purger liniq̃te/ & amener la iustice des siecles/ & po[r] [c]* signer la vision/ & la prophette: & oindre le Sainct des Sainctz. Tu cõgnoistras dõc & entendras depuis lyssue de la parolle/ que Jerusalem soit restauree & reedifiee iusque a Loinct Duc/ sept sepmaines & soixãte deux sepmaines: & de rechef sera edifiee la rue/ et la breschе au destroict des tẽps. Et apres soixãte & deux sepmaines Loinct sera decoppe/ & naura rien: & [d]* le peuple du prince a venir destruira la cite/ & le sãctuaire/ & sa fin sera en destructiõ: & iusque a la fin de la bataille serõt desolatiõs ordõnees. Mais il cõfermera lalliãce a plusieurs par vne sepmaine/ & a la moytie dune sepmaine fera cesser le sacrifice/ et lofferte: & pour [c]* si grãde abominatiõ sera desolation/ & iusque a la consommation & exterminatiõ distillera sur la desolation.

a* Vne sepmaine icy/ se prent po[r] sept ans/ cõme Leui.25. parquoy les 70 sepmaines font 490. ans.
b* scilz Grec. Aucũs/ ou po[r] finir.
c* cõme sus.

Chapitre.v.

A De la visiõ de lhomme vestu de linge.

EN la troisiesme annee de Cyrus roy de Perse: la polle fut reuelee a Daniel/ duql le nom estoit appelle Baltesazar: & est la polle vraye/ & le tẽps est grãd/ & entẽdit la parolle/ & auoit intelligẽce en la vision. En ces iours la/ moy Daniel estoye en esmoy par lespace de trois sepmaines de iours: & ne mangeay pas de pain desirable/ et la chair ne le vin nẽtroient pas en ma bouche/ & ne me oingnis point: iusq̃ a ce q̃ les iours de trois sepmaines fussent accõplis.

*De ce Genese.2.8.

Et au vingtquatriesme iour du p̃mier moys/ iestoye aupres de la riue du grãd fleuue q̃ est* Hidekel: ou esleuay mes yeulx/ & regarday. Et voicy vng hõe vestu de linge/ & ses reins estoiẽt ceinctz dor de Ophaz/ & sõ corps estoit cõme Tharsis/ & sa face estoit cõe le regard de lescler/ & ses yeulx estoiẽt cõme lãpes de feu/ & ses bras & ses piedz cõe espece de aerain reluysant/ & la voix de ses parolles cõme la voix dune multitude. Et moy Daniel ie veis seul la vision/ & les hõmes q̃ estoiẽt auec moy ne la veirẽt pas: mais grande frayeur tõba sus eulx/ & senfuyrent en lieu cache. Et moy delaisse tout seul ie veis ceste grande visiõ/ & ne demoura point de force en moy: aussi ma forme fut muee en moy en corruptiõ/ & ne retins point de force. Je ouys la voix de ses parolles: & cõme ie oyoye la voix de ses parolles/ ie me endormoye sur ma face/ & ma face estoit sur la terre. Et voicy vne main q̃ me toucha/ et me feist mouuoir sus mes genoulx/ & sus les paumes de mes mains. Et me dist: Daniel hõme desirable/ entẽdz les parolles que ie te dis: & te tiẽs debout sur tes piedz. Car ie suis maintenant enuoye vers toy. Et quand il meut dit ceste parolle ie me tins debout en trẽblãt/ puis il me dist: Ne crains point Daniel/ car des le p̃mier iour q̃ tu as dõne tõ coeur pour entẽdre/ & te affliger en la presence de ton Dieu: tes parolles furẽt exaulcees/ et suis venu po[r] tes polles. Mais le prince du royaume de Perse a resiste cõtre moy vingt & vng iour: & voicy Michael lung des p̃miers princes/ est venu po[r] me ayder/ & restay illec aupres du roy de Perse. Mais ie suis venu pour te faire entẽdre ce q̃ doibt aduenir a ton peuple es derniers iours: car encore est la visiõ pour les iours. Et quãd il parloit auec moy telles parolles: ie mis ma face en la terre/ & me teu. Et voicy cõme la similitude des enfãs des hõmes q̃ toucha mes leures/ dõt ouurant ma bouche parlay/ & dis a celuy q̃ se tenoit aupres de moy: O mõ Seigneur par la vision/ mes toinctures se sõt triboulees en moy/ & nay retenu nulle vertu. Et cõment pourra le seruiteur de ce mien Seigñr/ parler auec cestuy mien Seigneur? veu que des ceste heure en moy nest reste nulle force/ & nest mõ halaine demouree en moy? Parquoy de rechef me toucha cõme la vision de lhõme/ & me conforta/ & me dist: Ne crains point/ hõme desirable: paix soit auec toy/ cõforte toy/ & te porte vaillãment. Et quand il parloit auec moy/ ie me cõfortay/ & dis: Que mon Seigr parle/ car tu mas confforte. Puis il dist: Ne scais tu pas pourquoy ie suis venu vers toy? aussi maintenant mien retourneray ie pour batailler contre le prince de Perse (et cõme ie sortoye hors/ voicy le prince de Grece vint) Mais toutesfoys ie tannonceray ce q̃ est escrit en lescripture de verite: & nya pas vng q̃ tiẽne auec moy/ touchãt ces choses/ sinon Michael vostre prince.

Chapitre.vj.

A Des Roys de Perse/ et autres.

ET en la premiere annee de Darius de Mede/ ie assistoye pour le reconforter et le fortifier. Et maintenãt tannõceray la verite. Voicy trois se tiendrõt encore en Perse: & le quatriesme sera enrichy de beaucop de richesses/ par dessus tous. Et quãd par ses richesses sera fortifie/ il esmouuera chascũ ẽtre le royaume de Grece. Mais vng fort roy se leuera/ & dominera par grãde seigneurie/ & fera selõ sa volunte. Et quãd il sera en estat/ son regne sera brise/ & sera diuise par les quatre vẽtz du ciel: & non pas en ses successeurs/ ne selõ sa seigneurie/ par laq̃lle il a domine. Car sõ royaume sera extirpe/ voire aussi auy estrãgers/ sans ceulx icy. Et le Roy de Midy sera cõforte plus que ses princes/ & le surmõtera/ & dominera/ si sera sa dominatiõ grãde seigneurie. Et apres la fin des ans/ ilz serõt alliãce. Et la fille du roy de Midy viẽdra au roy de Aq̃lon po[r] faire droicture: & nobtiẽdra pas la force du bras/ et si ne sera pas sa semẽce stable: mais icelle sera liuree/ & ceulx q̃ lont amenee/ & celuy q̃ la engẽdree/ & celuy q̃ la ꝓfortoit selõ les tẽps. Mais vng getton de ses racines demourera stable en sõ lieu: & viẽdra auec vne armee/ & ẽtrera en la fortresse du roy de Aq̃lõ: & vsera deulx/ & se fortifiera. Et dauãtage menera en captiuite en Egypte leurs dieux/ auec leurs princes/ & auec leurs vaisseaux precieux dor et dargẽt/ & perseuerera plus lõg tẽps q̃ le Roy Daq̃lon. Et le roy de Midy entrera au royaume/ et retournera en sa terre. Mais ses filz serõt prouocquez/ & assembleröt multitude de plusieurs armees. Il viẽdra/ & sespardra/ & passera: puis sera esmeu/ iusque a sa fortresse. Et le Roy de Midy sera prouocque/ & sortira/ & son peuple batailleta cõtre le roy de Aquilon/ & fera assister grãde multitude: & la multitude sera donnee en sa main. Et la multitude sesleuera/ et haulsera son coeur/ et ruera ius plusieurs/ et ne se fortifiera point. Et le Roy de Aquilon retournera/ et fera assister vne plus grande multitude que la premiere. Et viendra en la fin des temps et des ans/ auec grande armee/ et gros bernage. Et en ce temps la plusieurs se esleueront contre le Roy de Midy. Aussi les filz des dissipateurs de ton peuple sesleueront/ affin quilz

quilz facent tenir la vision: et tresbuchent. Et le Roy de Aquilon viendra / et arrengera bastillons: et prendra les citez garnies: & les bras de Midy ne le pourrõt soustenir. Et a son peuple esleu point ne sera de vertu pour resister. Et quãd il viẽdra a luy: il fera selon son plaisir / & ny aura nul qui resiste contre sa face. Et se tiendra en la noble terre / & sera cõsommee en sa main: puis mettra sa face / pour ẽtrer par force en tout sõ royaume: & gẽs droictz serõt auec luy / & le fera: & luy dõnera on la fille des femmes / pour la corrõpre: & icelle ne demourera pas / & ne sera point sienne. Puis tournera sa face vers les Isles / et en prẽdra plusieurs: & le prince fera cesser son opprobre de luy / sans q̃ son opprobre retourne a luy. Et tournera sa face vers les fortresses de sa terre / & hurtera / & tresbuchera / & ne sera pas trouue / & se tiẽdra en sõ lieu / cõe furieux tyrant en magnificẽce royale: mais en peu de iours sera froisse / non pas en fureur / ne par bataille. Et se tiendra il en son lieu / desprise / & ne luy dõnera on pas honneur royale: mais il viendra soubz paix / & occupera le royaume par flatteries. Et les bras sourdront de deuant sa face / & seront rõpus: & aussi le duc de lalliãce. Et apres les cõuenances / il fera fraude auec luy / & mõtera / & se fortifiera auec peu de gẽs / & ẽtrera en puice paisible & grasse. Il fera les choses q̃ ses peres nõt pas faict / ny les peres de ses peres. Il dissipera la rapine / la proye / & la substãce deuly: & pẽsera entreprises contre les fortresses: & ce iusque
E a vng tẽps. Aussi sa force / & son coeur sera esmeu cõtre le Roy de Midy / auec grãde armee. Et le Roy de Midy sera prouocque a la bataille / par grãde armee & forte / tant & plus / mais point ne tiendra: pource quilz ont pense des entreprises cõtre luy. Et ceulx qui mãgent le metz de sa viãde le froisserõt: & sera son armee oppressee / & plusieurs occis tõberont. Aussi le coeur des deux Roys sera pour mal faire / & a vne mesme table parlerõt mẽsonges: mais ne proffitera en rien / car la fin est encore en vng autre tẽps. Il retournera en sa terre auec grãde cheuãce: et son coeur sera cõtre la saincte alliãce. Et le fera / & retournera en sa terre. Il retournera en tẽps prefix / & viendra vers Midy / & le dernier ne sera pas sẽblable au prmier.
* Grec. Cithim Et les Galees de * Cithim viẽdrõt cõtre luy / & dueilleront. d. ra & retournera. Il aura indignatiõ cõtre la saincte alliãce: & le fera & retournera / & cõsiderera cõtre ceulx qui ont delaisse la saincte alliãce. Et ses bras sesleuerõt de luy / & souilleront le sanctuaire de force: & osterõt le continuel sacrifice / & mettrõt labominatiõ de desolatiõ. Et fera feinF dre par flatteries ceulx q̃ vsent meschamment du pact. Mais le peuple q̃ cõgnoit son Dieu / se fortifiera & le fera. Et les prudẽs du peuple en enseigneront plusieurs: et tresbucheront par lespee / & par la flãme / & en captiuite / & en la pillerie par plusieurs tours. Et quand ilz seront tresbuchez / ilz seront secourus par petite ayde: & plusieurs se adioindront a eulx par flatterie. Aucuns des prudens tresbucheront / pour refondre deulx / & nettoyer / et blãchir iusque a la fin du tẽps: car il sera en temps ordõne. Et le Roy fera selon sa volunte / il se esleuera / & se magnifiera sus tout Dieu: & parlera choses merueilleuses contre le Dieu des dieux / & prosperera iusque a ce q̃ le courroux soit accõply. Car la diffinition est faicte. Et ne entẽdra point au Dieu de ses peres / & sera en concupiscence des femmes: et naura consideration de nul dieu / car il se magnifiera sus toutes choses. Mais il honnorera en son lieu le dieu * Maozim: & honnorera le Dieu que ses peres nont pas cõgneu / faict dor & dargent / & de pierre precieuse / & de choses desirables. Et besõgnera pour les fortresses de Maozim auec vng autre dieu / quil a cõgneu: & multipliera la gloire / & les fera dominer sus plusieurs: & diuisera la terre par prix. Et en la fin du tẽps le Roy de Midy chocquera cõtre luy: & le Roy de Aquilon viendra contre luy cõme tẽpeste / en chariotz / & en cheualcheurs / & auec plusieurs nauires: & entrera es terres / & dissipera / & passera oultre. Il entrera en la noble terre / & plusieurs tõberont: mais celles reschapperont de sa main / ascauoir Edom / et Moab / & le cõmencemẽt des enfans de Amon. Et mettra sa main sus les terres: & la terre de Egypte neschappera pas. Il aura domination sus les thresors dor et dargent / et sus toutes les choses autentiques de Egypte / Lybie / & Ethiope / par ou il passera. Et les nouuelles le troubleront de Oriẽt / & de Aquilon: et sortira par grande chaleur / pour destruire et mettre plusieurs a sac. Il plantera les tabernacles de * son palays / entre deux mers aupres de la noble & saincte montaigne / & viendra iusque au bout dicelle: & nul ne luy sera en ayde. * ou / de force. G * Grec / de Apadno.

Chapitre. xij.

A De la resurrection des morts.

En ce temps la se esleuera Michael le grand prince / qui se tient pour les filz de ton peuple: et sera le temps de tribulation tel que na pas este depuis le temps que les gẽs ont este iusque a ce temps icy. Et en ce temps la ton peuple eschappera / quiconque sera trouue escrit au liure. Et plusieurs de ceulx qui dorment en la pouldre de la terre resueilleront / les vngz en la vie eternelle: et les autres en opprobre et infamete perpetuelle. Mais ceulx qui seront entendus luyront / comme la splendeur du firmament: et ceulx qui en introduisent plusieurs a iustice / seront comme estoilles a touiours mais. Mais toy Daniel / tient secrettes les parolles / et signe le liure / iusque au temps diffiny: plusieurs courront / et la science sera augmentee. Et moy Daniel / ie veis / et voicy comme deux autres qui se tenoient droictz / lung dung coste sus la riue du fleuue / et lautre de lautre coste sus la riue du fleuue. Et dist a lhomme qui estoit vestu de linge / qui estoit sus les eaues du fleuue: Quand sera la fin de ces merueilles? Et ie ouys lhomme vestu de linge qui se tenoit sus les eaues du fleuue / et esleua sa dextre et sa senestre au ciel / et iura par celuy qui vit eternellement: que sera au temps / aux temps / & a la moytie. Et quand la dispersion de la main du peuple sainct sera finie: toutes ces choses icy seront accomplies. Je le ouys / et ne lentendis point. Et ie dis: Mon Seigñr / quel est le deffinemẽt de ces choses? Et il dist: Va Daniel: car les parolles sont cachees / et signees iusque au temps diffiny. Plusieurs D seront nettoyez / et blanchis / et esprouuez. Et les meschans feront meschamment / & tous les meschans nentendront rien: mais les prudens entendront. Et depuis le temps que le sacrifice continuel sera oste / et que labomination de la desolation sera mise: seront mille deux cens et nonante iours. Bienheureux est celuy qui attend et qui parutent iusque a mille troys cens trẽte cinq iours. Mais toy va a la fin / et repose: puis te releueras en ton sort / en la fin des iours. B C

Apocalip. 20. d.

Ffin de la prophetie de Daniel.

La parolle

Le liure de Hosea le Prophete.

Chapitre premier.

A Le temps de la pphetie de Hosea contre la maiſõ de Jehu

LA parolle de Leternel qui fut faicte a Hosea filz de Beeri/es iours de Dziah/Joathan/ Ahaz/ & Jezekiah roys de Jehudah/& es iours de Jeroboã filz de Joas Roy de Israel.

Le cõmẽcemẽt de la pokle du Seigr auec Hosea. Le

B Seigr donc dit a Hosea: Va/ & te prens vne femme putain/& des filz de putain:car la terre paillardera ſe retirant arriere du Seigneur. Il ſen alla donc/& print [a]* Gomer/la fille de [b]* Deblaim:laquelle cõceut/& luy enfãta vng filz. Puis le Seigneur diſt a icelluy: Appelle ſon nom [c]* Jezrael:car encore vng petit de temps/& ie viſiteray le ſang de Jezrael/ſus la maiſon de Jehu:& feray ceſſer le royaume de la maiſõ de Israel. Et adutẽdra q̃ en ce iour la/ie rõpray larc Diſrael/en la vallee de Jezrael.

Derechef icelle ꝯceut/& enfãta vne fille. Et il luy diſt: Appelle ſõ nom/ [d]* Lo-ruhamah: car ie ne feray plus de miſericorde a la maiſõ de Israel:mais [e]* les mettray en oubly. Je feray miſericorde a la maiſon de Jehudah/& les ſauueray en leur Seigneur Dieu:& ne les ſauueray point par larc/ne par leſpee / ny en bataille / ne par cheuaulx ou cheualcheꝛs. Et ayãt ſeure Lo-ruhamah/ elle cõceut/& enfãta vng filz. Et il diſt: Appelle ſon nom/ [f]* Lo-ami: Car puis q̃ vous ne eſtes poĩt mon peuple/ auſſi ne ſeray ie point voſtre. Mais il adutendra que le nombre des enfans Diſrael ſera comme le ſablon de la mer / lequel ne ſe peult meſurer / ne nombrer. Et ſera que au lieu la ou on leur dira / Vous neſtes point mon peuple:lors il leur ſera dit / Vous eſtes les enfans du Dieu viuãt. Auſſi les enfãs de Jehudah/& les enfãs de Israel ſeront enſemble raſſemblez/ et mettront vng chef pour eulx/& mõteront de la terre:car le iour de Jezrael eſt grand. Dictes a voſtre frere [g]* Ami: & a voſtre ſoeur [h]* Ruhamah. Chap. ij.

Romains.9.f

Vnion des deux peuples

A Le peuple appelle a repentance.

COntredizez a voſtre mere/ contredizez luy: car icelle neſt point ma fẽme/auſſi ne ſuis ie pas ſon mary. Quelle oſte ſes paillardiſes arriere de ſa face/& ſes adulteres dentre ſes tetins:q̃ parauenture ie ne la deſpouille toute nue/& q̃ ie ne colloque cõme le iour de ſa nattuite. Et q̃ ne la mette cõme vng deſert/& la reduiſe cõme la terre ſauuage:& que la face mourir de ſoif. Auſſi de ſes enfans point nauray pitie:car ilz ſõt enfans baſtardz/car leur mere a paillardé. Celles q̃ les a cõceu eſt cõfuſe/car elle a dit: Je meny tray apres mes amoureux/q̃ me dõnẽt mon pain & mes eaues/ma laine & mõ lin/mon huyle & mon boire. Pour ce

B voicy/ie boucheray ta voye deſpines:& feray vne cloiſõ/ tellemẽt q̃lle ne trouuera poĩt ſes ſentiers/& pourſuyura ſes amoureux:mais elle ne les cõprẽdra pas:auſſi les cerchera elle:mais point ne les trouuera / dõt elle dira: Je meny tray/& retourneray a mõ p̃mier mary:car il me eſtoit adõc mieulx q̃ maintenãt. Et icelle na pas cõgneu/ q̃ ie luy ay dõne du fromẽt/& du vin/ & de lhuyle: & luy ay multiplie loꝛ & largẽt/duq̃l ilz ont faict Baal. Pourtant me retourneray ie:& prẽdray mon fromẽt en ſon temps/& mõ vin en ſon tẽps:& recouureray ma laine/ & mon lin/ q̃ couuroiẽt ſa hõte. Et maintenãt reueleray ſa follie deuãt les yeulx de ſes amoureux: & nul hõe ne la deliurera de ma main. Je feray ceſſer toute ſa joye/ſa ſolẽnite/ ſa nouuelle lune/ſõ ſabbath/& tous ſes tẽps ſolẽnelz. Et guaſteray ſa vigne & ſon figuier/deſq̃lz elle a dit: Ce ſont mes ſalaires/q̃ mes amoureux mõt dõne: & les mettray cõme vne foreſt/& les beſtes des chãps les mãgerõt. Et viſiteray ſus elle les iours de Baalim/eſquelz elle faiſoit en cenſemẽs/& ſe paroit de ſes aureillettes/& de ſes ioyaux: & ſen alloit apres ſes amoureux/& me oublioit/ dit le Seigneur. Par tãt/ Voicy ie lenduiray/ & la meneray au deſert/& luy parleray amyablemẽt: & luy donneray ſes vignes depuis la/& la vallee de Achor por lhuys deſperãce. Et chãtera illec cõe es iours de ſa teuneſſe/& cõme au iour q̃lle mõta hors du pays de Egypte. Et aduiẽdra en ce iour la (dit le Seigñr) q̃ tu me appelleras mon mary: & ne me appelleras plus [i]* Baali. Je oſteray hors de ſa bouche les noms de Baalim: & ne ſerõt plus en memoire par leur nom. Auſſi en ce iour la feray alliãce auec eulx/ auec les beſtes des chãps/& auec les oyſeaux du ciel & auec le reptile de la terre: & briſeray hors de la terre larc/& leſpee/& la guerre: & les feray dormir en ſeurete. Si teſpouſeray ie pour moy a touſtoursmais/ ie te eſpouſeray: aſcauoir en iuſtice/& en iugemẽt/& en benignite/& en cõpaſſion. Je te eſpouſeray en foy/& cõgnoiſtras Leternel. Et en ce iour la/ie exauceray/dit le Seigneur: ie reſpondray aux cieulx/& iceulx reſpõdrõt a la terre: & la terre reſpõdra au fromẽt/au mouſt/& a lhuyle: & iceulx reſpondront a Jezrael. Je me la ſemeray por terre: & auray cõpaſſion de Loruhamah/& diray a Lo-ami: tu es mon peuple/et ceſtuy dira: Tu es mon Dieu. Chapitre.iij.

[a]* ceſt) accõpliſſemẽt/ por tãt q̃lle eſtoit parfaictemẽt diſſolue.
[b]* ceſt) cabas de figues / a cauſe de tãt de voluptez.
[c]* ceſt) ſemẽce de Dieu.
[d]* ceſt) non ayant miſericorde.
[e]* Aucuns/ie les chargeray.
[f]* ceſt) non mon peuple.
[g]* ceſt) mon peuple.
[h]* ceſt) ayant miſericorde.
[i]* ceſt) mõ mary: mais cõme patrõ et maiſtre.

Romains.9.b 1.Pier.2.b

A De lamour de Dieu vers le peuple.

ET le Seigneur me diſt: Va encore/& ayme la femme qui eſt aymee de ſon amy/& eſt paillarde ſelon lamour du Seigñr vers les enfãs de Israel: leſq̃lz touteſfoys regardẽt aux dieux eſtrãges/& aymẽt les tõneaux de grappes. Or lacqueſteray ie pour moy/pour quinze pieces dargẽt/ & vng Homer dhorge/& vng demy Homer dhorge. Et luy dis: Tu demoureras auec moy pluſieurs iours/et ne paillarderas point/& ne ſeras a nul hõme: mais auſſi ie ne entreray pas a toy. Car les enfans Diſrael demoureront pluſieurs iours ſans Roy/& ſans prince/ſãs ſacrifice/& ſãs ſtatue/ ſans Ephod/& ſans Theraphim. Et apres ce/les enfãs Diſrael ſe retourneront/& cercheront le Seigr leur Dieu/ & leur Roy David:et auront crainte du Seigneur/et de ſa bonte/es derniers iours.

B

Conuerſion du peuple.

Chapitre.iiij.

A Cõplainte contre le peuple/ les ſacrificateurs Diſrael

OVes enfans Diſrael eſcoutez la parolle du Seigr: car le Seigr a q̃ſtion auec les habitãs de la terre. Car il nya plꝰ de verite/& ny a plꝰ de benignite/& la ſcieñce de Dieu neſt plus en la terre. Maulgreemẽt/& mẽſõge/& homicide/& larcin/ et adultere abõdẽt: & vng ſãg a touche lautre ſãg. Pource lamẽtera la terre/& tout ꝓpre q̃ habite en icelle lãguira auec la beſte des chãps/& loyſeau du ciel: mais auſſi les poiſſons de la mer deffineront. Toutesfoys nul ne oſe point noiſer/ne repreñdre aucun: car tõ peuple eſt cõme ceulx q̃ cõtredizent au ſacrificateur. Tu treſbucheras dõc au tourdhuy/& le ꝓphete auſſi treſbuchera auec toy de nuict: & feray taire ta mere. Mon peuple ſeſt tenu quoy: pource quil eſt ſans ſcience. Pource que tu as deboute la ſcience ie te debouteray/ que tu ne me face la ſacrificature: & as oublie

B

et as oublie la loy de ton Dieu: dont aussi oublieray
ie tes enfans. Jlz ont peche vers moy selon ce q̃lz estoiẽt
en grand nõbre: ie mueray leur gloire en deshõneur. Jlz
mangent les pechez de mon peuple: & soubstiennent leur
C ame par linitquite dicelly. Et tel est le sacrificateur com
Jsaiah.24.a. me le peuple. Dont visiteray ses voyes sus luy/& luy rẽ
dray ses actes. Jlz mangeront/mais ilz ne seront pas
saoulez: ilz paillarderõt/ mais ilz ne multiplierõt point:
car ilz ont delaisse a prendre garde au Seig^r. Paillardi-
F se/le vin/& le moust ostẽt le coeur. Mon peuple faict re-
queste a son boys/& son baston luy denõce: car lesperit de
paillardise les a faict errer/& ont faict fornication arrie-
re de leur Dieu. Jlz sacrifioyẽt sus les couppeaux des
mõtaignes: & faisoiẽt perfumigatiõ sur les costes soubz
le chesne/& le pouplier/& le tillot: pource que leur vmbre
estoit bon. Pourtant paillardoiẽt voz filles: & voz espou
D ses cõmettoyent adultere. Je ne feray point visitation
sus voz filles en ce q̃lle ont faict fornication: ny sus voz
espouses quãd elles auront cõmis adultere. Car iceulx
estans auec les paillardes/se separent de leurs femmes/& sa-
crifient auec les rusticns. Et le peuple qui nentend rien
*ou/tõbera. *sera battu. Si tu paillarde Jsrael au moins que Jehu
dah ne offense pas. Et ne vuellez entrer en Galgal/et
ne montez point en Beth-auen/si ne turez point/le Sei
gneur vit. Car Jsrael a este rebours cõme la vache re-
bourse. Le Seigneur les paistra maintenant cõme lat-
gneau en lieu spacieux. Ephraim sest faict participãt
aux idoles: laisse le donc o prophete. Leur banquet est in-
fecte/ilz ont paillarde/ses protecteurs ont ayme de dire
en deshõneur: apportez. Jl a lye le vẽt en ses ailes/& se-
ront confondus par leurs sacrifices.

Chapitre.v.

A Vssi vous sacrificateurs ouyez ceste chose:
Contre les sa crificateurs et princes de Jsrael. & vous maison du Roy escoutez/car a vous appar-
tient le iugement: car vous auez este faictz
cõme le las a Mizpah/& cõe vne retz estẽdue sus Tha-
*cest) ilz ont multiplie les sacrifices aux idoles. bor: & *en sacrifiãt sont declinez au profond: & suis cor-
recteur de tous iceulx. Je congnoy bien Ephraim/&
Jsrael ne mest point incongneu. Car maintenant o
Ephraim tu fais fornication/& Jsrael est souille. Jlz ne
B addonnent point leurs estudes pour retourner vers
leur Dieu/pource q̃ lesperit de paillardise est au millieu
de eulx & ne recõgnoissent point le Seig^r. Aussi la fier-
te de Jsrael luy respõdra cõtre sa face: & Jsrael & Ephraim
trebucheröt en leur iniquite. Aussi Jehudah tõbera auec
eulx. Jlz iront auec leur bercail/et auec leur omail
pour querir le Seigñr/& ne le trouueröt pas: car il sest re-
tire arriere de eulx. Jlz ont desloyalement faict cõtre le
C Seig^r: car ilz ont engẽdre des filz estrãgers. Maitenãt
est le mois quon les deuorera auec le^rs chãps. Sõnez
la trompette en Gabaa/& le clairon en Ramah/criez a
leffroy en Beth-auen/apres toy o Ben-iamin. Ephraim
sera en desolation au iour de correction. Jay monstre la
foy es lignees Disrael. Les princes de Jehudah ont
este cõme ceulx qui transposent la borne: dont respãdray
sus eulx mon courroux cõme leaue. Ephraim seuffre in-
iure/il est casse par iugement: pource q̃l a cõmence daller
D apres le cõmandement mauuais. Et suis cõme la tigne
a Ephraim/& cõme punaisie a la maison de Jehudah.
Mais Ephraim a veu sa lãgueur/& Jehudah sa bleceu-
re. Ephraim sen est alle a Assur: & a enuoye vers le Roy
Jareb. Mais cestuy ne vo^s pourra curer/& ne vo^s po^rra guerir la bleceure. Car ie suis cõe vng lyõ a Ephraim/
& cõme le leonceau a la maison de Jehudah. C'est moy/
cest moy/qui rauray/& men iray: ie lemporteray/& ny a
personne qui le deliure. Je men iray & retourneray a mõ
lieu/iusque a ce quilz se rendẽt coulpables/& q̃lz querẽt
ma face: car ilz me cercheröt diligẽmẽt en le^r tribulatiõ.

Layde humaine ne peult riẽ cõtre Dieu.

Chapitre.vj.

A Enez/si retournõs au Seigñr: car cestuy a
Afflictiõ faict retourner a dieu rauy/mais il no^s guerira: il a frappe/mais
il nous medecinera. Jl no^s viuifiera apres
deux iours/& au troisiesme iour nous suscit
tera: & viurõs en sa presence: nous cõgnoistrons & ensuy
B urons affin de cõgnoistre le Seigñr. Son yssue est appa-
reillee cõme le point du iour: & viẽdra a nous/cõme la
pluye/ascauoir cõe la pluye du soir/et assaisonnee sus la
terre. Que te feray ie Ephraim? Que te feray ie
Jehudah? Vostre benignite est cõe la nuee du matin/et
C cõe la rousee allant de matin. Pource ay ie dechapple les
prophetes/& les ay occis par les parolles de ma bouche:
affin q̃ tõ iugemẽt sorte cõe la lumiere. Car ie desire mi-
sericorde/& nõ pas sacrifice: & la sciẽce de Dieu plꝰ q̃ les
holocaustes. Mais ceulx ont trãsgresse lalliãce * cõme
des hõmes: la ont ilz faict desloyaulmẽt cõtre moy.

Matth.9.8. et.12.a.

* ou/cõme les hões. Aucune cõme Adam.

Galaad est la cite de ceulx qui font iniquite/aguettãt
D Iniquite des sacrificateurs. le sang. Et cõe brigans qui attendẽt quelquũg/ainsi
est le complot des sacrificateurs qui occisent en la voye
dung accord/pource q̃lz font enormite. Jay veu chose
villaine en la maison Disrael: car la est la paillardise de
Ephraim/dõt Jsrael est cõtamine. Aussi toy Jehudah/
tu y metz pour toy la moisson/quand ie fay retourner la
captiuite de mon peuple.

Chapitre.vij.

A Vãd ie guarissoie Jsrael/iniq̃te de Ephraim
Des vices et dissolutiõ du peuple. fut reuelee/et la malice de Samarie: car ilz
ont faict mẽsonge: dõt le larron est entre/& le
brigand a destrousse dehors. Et nont daigne
pẽser en le^rs coeurs/q̃ iay memoire de toute leur malice.
Leurs inuẽtions les ont maintenant autrõne/lesq̃lles
ont este faictes deuãt moy. Jlz ont resiouy le roy par le^r
B malice: & les princes par leurs mensonges. To^s iceulx
sont adulteres embrasez cõme le four eschauffe par celuy
q̃ cuict/lors q̃ cesse po^r la paste q̃ lieue apres estre pestrie
tusq̃ a ce quelle soit leuee en son leuain. A la tournee de
nostre roy les princes *lont faict malade par flascon de
*Grec/ont cõmẽce de venir en fureur par le vin. vin: tellemẽt q̃l a demene sa main auec les mocqueurs.
Car ilz ont applicque leur coeur cõe vng four par le^rs
embusches. Leur bouleger dort toute la nuict/& au ma-
tin est embrase cõe la flãme de feu. Jlz sõt to^s eschauffez
cõe le four: & mangẽt leurs iuges. Tous leurs roys sõt
C tõbez: il ny a nul entre eulx q̃ crye a moy. Ephraim
meisme se mesle entre les peuples. Ephraim est faict cõe
le gasteau/leq̃l nest pas retourne. Les estrãgers mãgẽt
sa force: & cestuy ney a rien sceu: aussi la vieillesse sest es-
parse en luy/& ney a rien sceu. Aussi lorgueil Disrael se-
ra humilie en sa face: & ne se retournẽt point au Seigñr
leur Dieu/& ne le querẽt poĩt en toutes ces choses icy.
Et Ephraim est cõe la coulõbe simple sans coeur. Car
ilz ont appelle Egypte/& sont allez aux Assyriens pour
ayde. Mais quãd ilz y iröt ie estẽdray ma retz sus eulx/

& les rabbatray cõme les oyseaux du ciel. Je les chastie-
D ray cõe leur cõgregation a ouy. Malheur sus eulx/pource
quilz se sont retirez de moy: destruction leur adueniera/car
ilz ont faict laschemẽt cõtre moy. Dr les ay ie rachetez:
mais iceulx ont parle mẽsonges contre moy. Jlz nont
point crye vers moy en leur coeur/mais vloiẽt en leurs
couches. Jlz se sont assemblez au froment & au vin/& ont
estez rebelles cõtre moy. Je les ay apprins/& ay fortifie
leurs bras: mais ilz ont pẽse mal cõtre moy. Jlz se sont
retournez/mais non pas au souuerain: ilz ont este faictz
cõme larc deceuable. Leurs princes cherrõt par lespee/
pour la fureur de leur langue: ceste est leur irrision/en la
terre Degypte. Chap. viij.

A Destructiõ de Iehudah et de Israel a cause de Idolatrie.

TA trõpette soit a ton palais/cõme laigle sus
la maisõ du Seigr: pource q̃lz ont trãsgresse
mon alliãce/& se sont portez laschemẽt contre
ma loy. Les Israelites cryerõt a moy/disans:
Mon Dieu/no⁹ te cõgnoissons. Israel a deboute le biẽ:
sõ ennemy le pourſuyura. Jceulx ont regne/mais non de
par moy: ilz ont cõstitue prince/& ney scauoye rien. Jlz
se sont faict des images de leur or & de leur argẽt/pour-
tãt sera extermine. D Samarie on a deboute tõ veau:
B mon ire sest embrasee cõtre eulx. Jusque a quãd ne peu-
uẽt ilz endurer linnocẽce? Car aussi cestuy mesme est de
Israel. Le forgeron la faict/& nest point Dieu: pourtãt
sera le veau de Samarie en pieces. Certes ilz semeront
le vẽt/& recueilliront le tourbillon. Lestoc na point de ger
me/& ne fera point de farine. Que sil en faict: les estran
gers la deuoreront.

C Israel est deuore/maintenãt est il entre les nations/cõ
me le vaisseau auquel nya nul plaisir. Car iceulx sont
mõtez vers Assur: & est cõme lasne sauuage q̃ est seul de
par soy. Ephraim a dõne guages a ses amateurs: &
tasoit q̃l souldoye aucũs des gẽtilz/toutesfois ie les ras-
sembleray maintenãt/& se dueilleront vng petit pour la
charge du roy/& des princes. Car Ephraim a faict plu-
sieurs autelz pour pecher: les autelz luy sont faictz en pe
che. Je luy ay escrit les grosses choses de la loy: mais
D elles ont este estimees cõme chose estrãge. Jlz sacrifient
de la chair/pour les sacrifices de mes offertes & la man
gẽt/& le Seigñr ne les accepte point: toutesfois main-
tenant il reduyra en memoire leur iniq̃te/& visitera les
pechez. Jceulx retournerõt en Egypte. Israel a mis
en oubly celuy q̃ la faict/& a edifie des tẽples: & Iehudah
a faict plusieurs citez garnies: mais ie enuoyeray le feu
en ses citez & deuorera ses palais.

Chapitre. ix.

A De la famine et captiuite de Israel.

ISrael/ne te resiouys poĩt: p lyesse cõe les peu
ples: car tu as paillarde te retirãt arriere de ton
Dieu. Tu as ayme le salaire sus to⁹ les gre-
niers du froment. Le grenier & le pressoir ne
les repaistra point/& le mouſt luy deffaudra. Jlz ne de-
moureront point en la terre du Seigñr. Mais Ephraim
retournera en Egypte: & mãgerõt en Assur la chose souil
lee. Jlz ne respãdrõt plus le vin au Seigñr: & ne luy plai-
ront point. Leurs sacrifices serõt enuers eulx cõme le
pain des plourãs. Tous ceulx qui en mangerõt seront
souillez: car leur pain pour leurs ames nentrera point
B en la maison du Seigñr. Quelle chose ferez vous au
iour solennelz/au iour de feste du Seigñr? Car voicy
ilz sen sõt allez arriere de la destructiõ. Egypte les assem-
blera/ Memphis les ensevelira. Lortie possedera les
choses destrables de leur argent: & lespine sera en leurs
tabernacles. Les iours de visitatiõ sont venus/les iours de
retribution sont venus. Jsrael cõgnoistra le fol prophe-
te/forcene/& hõme de vẽt: a cause de la multitude de ton
iniquite/& pour la multitude de linimitie. Ephraim
a mis vng guetteur auec mon Dieu/ascauoir vng pro-
phete cõme le las de loyselier/sur toutes ses voyes qui est
inimitie en la maison de son Dieu. Jlz ont profondemẽt
peche/& se sont corrõpus cõe es tours de Gabaah. Jl au-
ra maintenãt recordatiõ de ses iniquitez: & visitera les
pechez. C Jay trouue Jsrael cõe les grappes au desert:
& cõme les premiers fruictz au figuier au cõmencement
diceluy/ay ie veu vos peres. Mais iceulx sont entrez
vers Beel-pheor/& se sont sequestrez en cõfusion/& ont
este faictz abominables/selon leur amour. Ephraim
*Volera cõe loyseau: touchãt le gloire des la natiſſãce/des * c'est) Bien-tost
le vẽtre/& des la cõceptiõ. Quãd aussi ilz nourritrõt les a meant.
filz: si les destitueray ie dẽfans/tellemẽt quilz ne seront
point hões. Car aussi maledictiõ sus eulx quand ie me
retiray de eulx. Ephraim (cõme iay veu) estoit cõe Ty/
plantee en lieu plaisant. Et Ephraim est pour mener ses
filz au meurtrier. D Seigr dõne leur ce q̃ tu leur veulx D
dõner. Donne leur la matrice abortiue/& les mãmelles
taries. Tout leur mal est en Galgal: car illec les ay eu
en hayne/& les bãniray de ma maison pour la malice de
leurs inuentiõs. Je ne me mettray plus a les aymer. To⁹
les princes sont defaillãs. Ephraim est frappe/& leur
racine est deseichee: tellemẽt q̃lz ne ferõt plus de fruict.
Que quãd aussi ilz engendreront/ie mettray a mort les
choses destrables de leur vẽtre. Mõ Dieu les reiettera/
pource q̃lz ne lont point escoute: & serõt vagãs entre les
nations. Chap. x.

A * Aucune/a mẽty: ou a este vain. Contre Israel & ses idoles.

ISrael est vne vigne vuyde: le fruict luy * est
faict egal. Elle a multiplie les autelz selõ la
multitude de son fruict: selon la bonte de sa
terre/ilz ont bien faict aux images. Leur
coeur est diuise: maintenãt seront desolez. Jceluy despe-
cera leurs autelz/& guastera leurs images. Car alors
ilz dirõt: nous nauõs point de roy/aussi ne craingnons
nous point le Seigr: & q̃ nous fera le roy? Jlz ont parle
des polles turãs en vain/& ont traicte alliãce: & le juge-
ment germera sus les rayes du chãp/cõe poison. Les
habitans de Samarie ont craint pour les tenices de
Beth-auen. Car son peuple a lamente sus luy/et ses
*Camars qui sestoiẽt resiouys de luy pour sa gloire: car * Diculy 2.
elle est departie arriere de luy. Aussi le trãsferera on en Roys. 23. B.
Assur/por faire vng don au roy Jareb. Ephraim receura
cõfusiõ: & sera cõfus Jsrael par son cõseil. Samarie a
faict tenir quoy son roy/cõe lescume sus la face de leaue:
& les haultz lieux de Auen serõt destruictz/le peche Is-
rael. Lespine & le chardon croistrõt sur leurs autelz. Et C
dirõt aux mõtaignes/couurez no⁹: & aux mõtaignettes/ Isaiah. 2. d.
cheez sur no⁹. D Jsrael tu as peche des les iours de Luc. 23. d.
Gabaah. La se sont ilz arrestez: et la bataille ne les a Apoca. 9. B.
pas empõgnez en Gabaah qui estoiẽt cõtre les enfans
iniques. Je les corrigeray a mon plaisir/& se assemblerõt
les peuples cõtre eulx/pourtãt q̃lz se sont liez par leurs
deux iniq̃tez. Ephraim est cõe la tenice aprise de aymer
la frotissure: & iay passe sur son beau col. Je feray cheuau-
cher Ephraim/Iehudah labourera/Jakob rompra ses
mottes.

D mottes. Semez pour vous en iuſtice: & recueillez ſelõ
Jeremiaſ.4.a la beneficẽce/diſpoſez voz friſches. Car il eſt temps de requerir le Seigr/iuſque a ce quil viẽne & face plouuoir ſur vous la iuſtice. Vous auez laboure meſchancete/et auez moiſſõne iniquite: vo⁹ auez mãge le fruict de men ſonge. Pource q̃ tu as eu fiãce en tes voyes/& en la multitude de tes forz hõmes. Parquoy tumulte ſeſleuera en ton peuple: & toutes tes forteresſes ſerõt guaſtees cõme
Iuges.8.c. * Grec/liſant ר pour ד le prince Salmã de la maiſon &c. le * ſaccagemẽt faict par Salman contre la maiſon de Arbel au to⁹ de la bataille: & la mere fut meurtrie ſur ſes enfãs. Ainſi vo⁹ fera Beth-el/a cauſe de vre mauuaiſtie malicieuſe. Le roy de Jſrael ſera exterminé par vng matin.

Chapitre. xj.

A Lõtre ingratitude diſrael. Matth.2.c. QVand Jſrael eſtoit ieune/ie lay ayme/& ay appelle mon filz hoze Degypte. Jlz les ont appelle/cõme ilz ſen ſont allez de leur preſence. Jlz ĩmolloyẽt a Baalim & faiſoiẽt encenſemẽs aux images. Jay dõne cõducteur a Ephraim qui les porteroit ſur ſes bras: & nõt point cõgneu que ie les ay guaris. Je les ay tire par les cordeaulx de humanite/& par les liẽs damitie: & leur ay eſte cõme ceulx qui eſlieuẽt le toug ſur leur machoire: & ay rettire vers luy de la viãde. Jl ne retournera plus en la terre Degypte: et iceluy Aſſur ſera ſon Roy/po⁹ce q̃lz ne ſe ſont point vouluz retourner. Leſpee lozgnera ſus ſes citez: & cõſommera ſes forts/& les deuozera pour leur cõſeilz. Et mon peuple eſt ſuſpẽs a ſe cõuertir a moy/nonobſtãt on la appelle au Souuerain: mais nul enſemble la eyalte. Cõmẽt te mettray ie Ephraim? cõment te bailleray ie Jſrael? cõment te mettray ie/cõme Adama? & te mettray cõme
Geneſe.19.e. Zeboim? Mõ coeur eſt retourne en moy: & ſe ſont enſemble eſchauffez mes deſplaiſirs. Je ne feray point ſelon lembraſemẽt de mon ire. Je ne me retourneray pas pour deſtruire Ephraim: car ie ſuis Dieu/& non pas vng hõme/le ſainct au millieu de toy: & ſi nẽtreray pas en la cite. Jlz chemineroẽt apres le Seigñr/il bruyra cõe le lyon:
D car ceſtuy meſme bruyra/& les filz ſẽ eſpouãteroẽt de Occident. Eſtãs eſpouãtez ſeſmouueroẽt cõme loyſeau hors Degypte/& cõe la coulombe/hors le pays de Aſſur/& les colloqueray en leurs maiſons/dit le Seigr. Ephraim ma auirõne par mẽſonge: & la maiſon de Jſrael par trõperie. Mais Jehudah domine encore auec Dieu/& eſt fidele auec les ſainctz.

Chapitre. xij.

A Lõtre la Vaine cõfiance du peuple. Ephraim ſe repaiſt de vent/& pourſuit apres ceſtuy Dozier. Jl multiplie toute la tournee mẽſonge & deſtructiõ. Jl faict alliãce auec les Aſſyriẽs: & porte lhuyle en Egypte. Le Seigneur a du differẽt auec Jehudah/& fera viſitation ſus Jakob/ ſelon ſes voyes/& luy rẽdra ſelon ſes inuẽtions.
B Geneſe.25.e. Geneſe.32.f. Jl deceut ſon frere au ventre/& luytta par ſa force auec Dieu. Jl luytta auec lange/& le ſurmõta. Jl ploura & le pria. Jl le trouua en Beth-el: & la parla auec nous. Et le Eternel Dieu des armees/le Seigñr eſt ſon memorial. Tu ſeras auſſi cõuerty a tõ Dieu. Garde benignite & iugemẽt/& aye cõtinuellemẽt eſperãce en ton Dieu.
C Canaan a en ſa main les balances deceuables/aymant a faire extorſion. Et Ephraim a dit: Touteſfois ſuis ie faict riche/iay trouue des richeſſes pour moy. Tous mes labeurs ne me trouueroẽt pas iniquite en quoy eſt peche. Et moymeſme ſuis le Seigñr ton Dieu/ des la terre Degypte: encore te feray ie habiter es tabernacles/ cõe aux iours des feſtes. Et ay parle aux les prophetes/& ay faict maintes viſiõ: & ay mõſtre des ſimlitudes par la main des prophetes. Si Galaad a faict
D iniquite/ilz ſont certes faictz vains: ilz ont ſacrifie les boeufz en Galgal. Auſſi leurs autelz ſont cõe mõceaux ſus les rayes des chãps. Jakob fuyt en la regiõ de Syrie: & Jſrael ſeruit pour ſa femme/& pour la fẽme garda
Geneſe.28.a. le beſtial. Auſſi le Seigr feit mõter hors Degypte Jſrael/ par le pphete: & fut cõtregarde p le pphete. Ephraim a prouocque Dieu en amertume: & ſon ſang ſera laſche ſus luy: & le Seigñr luy rẽdra ſon opprobre.

Chapitre. xiij.

A Des abominatiõs diſrael. QVand Ephraim parloit/hozre⁹ fut eſleuee en Jſrael: il a offenſe en Baal/et eſt mozt. Et maintenant ilz recõmencent a pecher: & ont faict pour eulx vne image fõdue/de leur argent/ſelon leur intelligẽce: idoles et oeuure totalemẽt des ouuriers / pour leſq̃lz iceulx diſent aux hõmes qui ſacrifiẽt: Quon baiſe les veaux. Pourtant ſerõt ilz cõme la nuee du matin/& cõme la rouſee du matin qui ſen
B va/cõme la paille q̃ eſt rauie de laire par le tourbillon/& cõe la fumee hors de la feneſtre. Mais moymeſme ſuis
Jſaiaſ.43.B. le Seigr ton Dieu/des la terre Degypte/& ne cõgnoiſtras aucũ Dieu fors q̃ moy: auſſi ny a il nul ſauueur q̃ moy. Je tay cõgneu au deſert/en la terre ſauuaige. Jlz ont eſte raſſaſiez ſelon ſes paſtures/& ont eſte ſaoulez/& ont eſleue le⁹ coeur/parquoy ilz mont mis en oubly. Je leur ſeray auſſi cõme le lyõ/& cõme le leopard qui eſt ſur la voye des Aſſyriẽs. Je viẽdray au deuãt de eulx/cõme
C lourſe priuee de ſes petis: & deſchireray leſthomac de leur coeur/& les cõſommeray illec/cõme le lyon: la beſte des chãps les deſchirera. Tu tes perdu Jſrael: mais en moy eſt ton ayde. Je ſeray/mais ton Roy ou eſt il? affin quil te deliure/en toutes tes citez: & tes iuges/deſq̃lz tu as dit/dõne moy vng roy/& des princes. Je tay dõne vng
1.Samu.8.a. roy en mon ire: & loſteray en mon indignatiõ. Liniq̃te de Ephraim eſt liee: ſon peche eſt muce. Les douleurs cõme de celle qui enfante luy viendrõt/ceſt vng filz q̃ neſt
D pas ſage: car il ne ſe fuſſe pas a lheure tenu durant la deſtreſſe de lenfantemẽt. Je les euſſe rachetez de la puiſſãce du ſepulchre/& les euſſe guarẽtis de la mort. Mais te ſeray ta peſte a la mort/& ſeray ta deſtructiõ pour le ſepulchre: la deſplaiſãce eſt cachee arriere de mes yeulx. Car ceſtuy fructifiera entre les freres/le vent oriental du Seigñr viẽdra du deſert/il mõtera & ſeichera ſa vene/& tarira ſa fontaine: & ceſtuy pillera le threſor de tout meſnage deſirable.

Chap. xiiij.

A Deſtructiõ de Samarie. SAmarie ſera guaſtee/car elle a rebelle cõtre ſon Dieu. Jlz tomberont par leſpee/ leurs petis ſerõt eſpoutis/ et ſes fẽmes enceintes ſeront diſſipees. O Jſrael conuertis toy au Seigñr ton Dieu: car tu es treſbuche en ton iniquite. Prenez des parolles auec vous: & vous retournez au Seigñr/& luy dictes: Oſte toute iniquite/& prens le bien: & no⁹ rendrõs les * bouueaux de noz leures. Aſſur
B *ceſt) louẽges ne nous ſauuera pas. Nous ne mõterons plus ſus les cheuaulx: & ne dirõs plus aux oeuures de noz mains/ vous eſtes noz dieux: car par toy lozphelin receoit miſericorde. Je guariray le⁹ deſbauchemẽt/& les aymeray voluntairemẽt: car ma fureur eſt deſtournee arriere de

Ceulx. Je seray cõme la rousee a Israel/il flozira cõme la
rose/et boutera ses racines cõme le Liban. Ses brãches
sozitront/et sa magnificẽce sera cõme loliue/et son odeur
sera cõe du Liban. Ceulx q̃ serõt assis soubz son vmbre
se cõuertiront/et viurõt de fromẽt. Ilz flozirõt cõme la vi
D gne:et sa memoire sera cõe le vin du Liban. Ephraim
dira: que ay ie plus affaire didole: Je lexauceray/et le regar
deray: ie seray cõme le sapin verdoyãt: son fruict est trou-
ue de par moy. Qui est le sage/et entẽdra ces choses/et le
prudẽt et cõgnoistra icelles: Car les voyes du Seigñr
sõt droictes/aussi les iustes cheminerõt en icelles: mais
les meschãs tresbucherõt en icelles.

Cfin de la Prophetie de Hosea.

Le liure de Joel le Prophete.

Chapitre premier.

A Prophetie cõtre les Iuifz.

LA parolle du Seigñr qui fut faicte a Joel filz de Phathuel. Vo⁹ anciẽs/escoutez ce:et tous habitãs de la terre prestez laureille: si telle chose a este faicte en voz tours/ou es tours de voz peres. Racõptez a voz filz touchãt ce/et voz filz a leurs enfans/et le⁹s filz a vne autre generatiõ. La saulterelle a mãge le residu de lhãneton/et la chenille a mãge le re-
sidu de la saulterelle/et le vermiceau a mãge le residu de
B la chenille. Vous yurõgnes/resueillez vous/et plou-
rez: et vous tous qui beuuez le vin po² le vin doulx/vlez:
car il est oste de vostre bouche. Car vne gent mõtera sus
ma terre forte/et sans nõbre/de laq̃lle les dentz sont cõe
les dẽtz dung lyõ: et a des macheles cõe du leõceau. Elle
a mis ma vigne deserte: et a oste lescorce de mõ figuier.
Elle la despouille tout nud/et la iette au loing: ses bran-
ches se sont blanchies. Plains toy cõe la vierge vestue
dung sac/sus le mary de sa ieunesse. Lofferte et la perfu-
sion est ostee de la maison du Seig²: et les sacrificateurs
ministres du Seigñr ont lamẽte. Le chãp est guaste/et a
la terre lamẽte: pource que le fromẽt est guaste/le vin est
C desetche/et lhuyle languist. D laboureurs soyez peneux:
D vignerõs vlez pour le froment/et pour lhorge: car la
moisson des chãps est perte. La vigne est cõfondue/et le
figuier languist. Le grenadier/et la palme/et le põmier/et
tous les arbres du chãp sont seichez: pource que la ioye
est trãsie par les filz des hõmes. Vo⁹ sacrificateurs/
ceignez vous/et vous plaignez: vo⁹ ministres de lautel
vlez. Vous ministres de mon Dieu/ entrez dedens/et
vous couchez sus le sac: car lofferte et la perfusion est ret
ree de la maison de vostre Dieu. Sanctifiez le ieusne/
D appellez la multitude/assemblez les anciẽs et tous les
habitãs de la terre/en la maison du Seig² vostre Dieu/
et criez au Seigñr. Aha la iournee: car le iour du Seigñr
est pres: et viendra cõme la destruction faicte par le tout
puissãt. Les viures ne sont ilz pas exterminez de deuãt
voz yeulx: lyesse et ioye de la maison de nostre Dieu:
Les grains sont moysis soubz les clayes/les greniers
sont desolez/les grãges sont ruynees pource que le fro-
mẽt est cõfondu. Cõbien a gemist la beste/et sont les trop-
peaux de la vacherie en perplexite: pource q̃lz nõt que
pasturer: mais aussi les troppeaux du berbail sont dis-

Chap.j.r.ij.

sipez. Seig² te crieray a toy: car le feu a cõsomme les
choses plaisantes du desert/et la flamme a bruslé to⁹ les
arbres des chãps. Aussi les bestes des chãps ont crye
vers toy: pource que les riuieres des eaues se sont set-
chees/et q̃ le feu a deuore les choses plaisãtes du desert.

Chapitre.ij.

DOnnez la trompette en Zion/et criez en ma
saincte mõtaigne. Que tous les habitans
de la terre trẽblent: car le iour du Seigneur
viẽt et est pres. Le iour des tenebres et dob-
scurite/le iour de nuee/et de trouble cõme la lueur du ma
tin est estendue sus les montaignes: vng gros peuple et
fort/auq̃l nya pas eu de sẽblable depuis le cõmẽcemẽt/et
apres luy ne sera pas iusq̃ es ans de generatiõ en gnatiõ.
Le feu deuore deuãt sa face/et derriere luy la flãme brus-
le. La terre est deuãt luy cõme le iardin de Eden: et apres
luy sera cõe le desert desole/et aussi ny aura nul qui luy
eschappe. Son regard est cõme le regard des cheuaulx: B
et courrõt cõme les cheuaulcheurs: et viendrõt saultãt cõ-
me le son des chariotz sus les couppeaux des montai-
gnes/et cõe le son de la flamme de feu deuorãt lesteule/et
cõe vng peuple hydeux q̃ est prepare a la bataille. Les
peuples aurõt dueil po² sa p̃sẽce: tellemẽt q̃ toutes faces
serõt chargees de noirceure. Ilz courrõt cõme forts gal-
lantz/et monterõt sus la muraille cõe hõmes de guerre.
Ilz cheminerõt chascun en sa voye/et ne se destourdront
point de leurs sentiers. Nul ne constraindra son frere:
mais chascun cheminera en son sentier. Aussi cherront
par les fenestres/et ne se blesseront point. Ilz tracasserõt
p la cite/ilz courrõt sus la muraille/ilz monterõt sus les
maisons/et entrerõt par les fenestres cõme vng larron.
La terre a trẽble deuãt sa face/les cieulx en sõt esmeutz.
Le soleil et la lune ont este obscurcis: et les estoilles en C
ont retire leur splendeur. Aussi le Seig² a dõne sa voix Doubz.3.d.
deuãt la face de son armee: car son camp est moult grãd
et fort/lequel met en execution sa parolle. Certaine-
ment le iour du Seigñr est grand et fort terrible: et qui le
pourra endurer: Parquoy le Seigñr dit maintenant:
Cõuertissez vo⁹ a moy de tout vostre coeur/en ieusne/en D
pleur/et en regretz. Et rõpez voz coeurs et nõt poit voz
vestemẽtz/et vo⁹ retournez au Seigñr vostre Dieu: car Psal.86.a.
il est clemẽt et pitoyable/tardif a ire/et de grande grace/et
qui se repẽt du mal. Qui est celuy qui scet sil se cõuertira/ Jonas.4.a.
et aura desplaisance/et sil laissera apres soy la benedictiõ/ c.3.d.
lofferte et la perfusion au Seig² vostre Dieu: Sõnez Hus.1.c.
la trõpette en Zion/ sanctifiez le ieusne/appellez la mul-
titude/assemblez le peuple/sanctifiez la congregation/
rassemblez les anciẽs/assemblez les enfans et ceulx qui
succẽt les mãmelles. Que lespoux sorte hors de sa chã-
brette/et lespouse de sa couche. Les sacrificateurs ser
uiteurs du Seigñr plourerõt entre lallee et lautel/et di-
ront: Seigñr/pardõne a ton peuple: et ne dõne pas ton
heritage en opprobre/tellemẽt que les nations ayẽt do-
minatiõ sus icelluy. Pourquoy diroyẽt ilz entre les peu- C
ples/ou est leur Dieu: Le Seigñr a este ialoux de sa ter
re: et a pardonne a son peuple. Et le Seigñr a respõdu et
dit a son peuple: Voicy ie vous enuoyeray du froment/et
du vin et de lhuyle/et en serez rassasiez: et ne vo⁹ dõneray
plus en opprobre entre les gentz. Je feray essongner de
vous celuy qui est Aquilon: et le pousseray en la terre
sauuaige et deserte. Et tournera sa face cõtre la mer Orien-
tale: et

tale:& son terme sera tusque a la derniere mer. Sa puanteur mõtera/& sa pourriture mõtera:pource quil a faict orgueilleusemẽt. Ne craine point terre/restouyse toy & soies en lyesse:car le Seigñr est pour faire grandes choses. Ne craignez poĩt Vo⁹ bestes des chãps/car les pasturages du desert ont germe/& larbre a porte son fruict: le figuier & la Vigne ont dõne leur Vertu. Et Vo⁹ filles de Zion/restouyssez Vo⁹/& soyez en lyesse au Seigñr Vostre Dieu:car il Vous a dõne le docteur de iustice:& fera descendre sus Vous la pluye primeraine/& du soir au premier moys. Et les granges seront remplyes du froment: & les pressoirs abonderõt en Vin & en huyle. Je Vous rendray les ans que la saulterelle/la chenille/le Vermiceau & le hãneton/mon grãd exercite que iauoye enuoye contre Vous a mãge. Aussi Vous mãgerez la Viande & serez saoulez:& louerez le nom du Seigñr Vostre Dieu qui a faict auec Vous choses merueilleuses. Mon peuple ne sera plus cõfus a tamais: & scaurez q̃ ie suis au millieu de Israel/& que ie suis Leternel Vostre Dieu/& nen y a pas dautre/& mon peuple ne sera point cõfus eternellement. Et apres ce/ie respandray mon esperit sus toute chair:& prophetizerõt Vos filz & Vos filles. Vos anciens songeront des * songes/& Vos iuuenceaux Verrõt des Visiõs. Et aussi en ces tours la/ie respãdray mon esperit sus mes seruiteurs & seruãtes: & dõneray des miracles au ciel & en la terre:du sang/& du feu/& de la Vapeur de fumee. Le soleil se tournera en tenebres/& la lune en sang: deuant que le tour du Seigñr grand et horrible Viẽne. Et sera/que quicõque inuocquera le nom du Seigneur eschappera:car sauuete sera en la mõtaigne de Zion/& en Jerusalem/ainsi que le Seigneur a dit:& es restõus que le Seigneur aura appelle.

* Ascauoir/ Voys/comme Daniel/& autres:de laq̃lle pphetie Act. 2.g. Matth.24.c. Luc.21.c.

Romais.10.c.

Chapitre.iij.

Car Voicy/en ces tours la/& en ce tẽps/que iauray faict retourner la captiuite de Jehudah & de Jerusalem/ie assembleray toutes gentz/& les feray descẽdre en la Vallee de Jehosaphat: & illec traicteray iugemẽt auec eulx sus mõ peuple/& sus mon heritage de Israel q̃lz ont espars par les nations/ & ont diuise ma terre/ & ont iette le sort sus mon peuple. Qlz ont mis lenfant pour la paillarde:& ont Vẽdu la ieune fille pour le Vin/affin q̃lz beussent. Aussi quelle chose ay ie auec Vo⁹/ Tyr & Zidon/& toutes les marches de Palestine: Me rendrez Vous la retribution: Et si Vous me rẽdez la pareille/cest chose legiere/ie Vous rendray subitemẽt la pareille sus Vostre teste. Car Vo⁹ auez pris mon or & mon argent:& auez emporte en Vos temples mes choses autentiques & les plus belles. Vous auez Vẽdu les filz de Jehudah/& les filz de Jerusalem/ aux filz des Grecz: affin que Vous les eslõgnez de leur terme. Voicy/ie les susciteray du lieu auq̃l Vo⁹ les auez Vẽdu:& feray tourner Vostre retribution/sus Vostre teste. Je Vendray Vos filz & Vos filles/par les mains des filz de Jehudah:& les Vẽdront auy Sabeens/qui est Vne nation loingtaine:car le Seigneur la dit. Cryez ce entre les nations:preparez la bataille/resueillez les forts:que tous les hõmes de guerre sapprochẽt & mõtent. Forgez des espees de Vos coultres/& des lãces de Vos hoyaulx: & q̃ le foible dise/ie suis fort. Faictes amas & Venez toutes gens dalentour/si Vous assemblez. Illec ruera tus le Seigñr tes hõmes robustes. Les gentz se exciterõt & mõterõt en la Vallee de Jehosaphat:car la seray ie assis po² iuger toutes gentz dalentour. Mettez les faucilles a point:car la moisson est meure. Venez & descendez:car le pressoir est plein. Les pressoirs respandẽt:car leur malice est multiplice. Grosse multitude est en la Vallee de * diuision:car le iour du Seigneur est pres/en la Vallee de diuision. Le soleil & la lune ont este obscurcis: & les estoilles ont retire leur splẽdeur. Aussi le Seig² bruyra de Zion/& dõnera sa Voix de Jerusalem. Et les cieulx et la terre sesmouuerõt: & le Seigñr sera lesperance de son peuple/& la force des filz Disrael. Vous scaurez que ie suis Leternel Vostre Dieu habitãt en Zion/en ma saincte montaigne: & Jerusalem sera saincte/& les estrãgers ne passerõt plus parmy elle. Et en ce iour la les mõtaignes degouteront le Vin douly: & les montaignettes decouleront le laict. Et par tous les ruysseaux de Jehudah courront les eaues: & Vne fontaine sortira de la maison du Seigñr/& arrousera la Vallee de Sitim. Egypte sera en desolatiõ/& Idumee en desert hydeux:pour la Violẽce faicte contre les filz de Jehudah / lesquelz ont respãdu le sang innocent en leur terre. Mais Judee sera habitee eternellemẽt/& Jerusalem de generation en generation. Je nettoyeray le sang de ceulx que ie nauoye point nettoye:& le Seig² demourera en Zion.

* Selõ Chal. Grec/et Rab. Kim. iugemẽt ou decret.

Apoca.14.d. Hus.2.c. Isaiah.13.b. Jeremiah.25.f Amos.1.a.

Cfin de la Prophetie de Joel.

Cle liure de Amos le Prophete.

Chapitre premier.

A Le temps de la pphetie de Amos.

Es parolles de Amos qui fut entre les pasteurs de Thekua/lesquelles il Veit sus Israel es tours de Dzias roy de Jehudah/ et es tours de Jeroboam filz de Joas Roy de Israel: deux ans deuant le mouuemẽt de la terre/& dist: Leternel rugira de Zion/& donnera sa Voix de Jerusalem. Et les habitations des pasteurs lamenterõt: & le couppeau de Carmel seichera. Leternel dit ainsi:Sus trois forfaictz de Damas/& sus quatre/ie ne *la reduyray poĩt: pource q̃lz ont frotsse par herces de fer Galaad. Et enuoyeray le feu en la maison de Hazael/lequel deuorera les palays de Ben-hadad. Je briseray la barre de Damas & extermineray lhabitateur de la Vallee de Auen/& celuy qui tient le sceptre de la maison de Eden: & le peuple de Syrie sera trãsporte en Kyr/dit le Seigneur.

Jeremi.25.f. Joel.3.d. zacha.14.a.

Contre Damas.

* Chald. luy pardonneray point.

Leternel dit ainsi:Sus trois pechez de Azah/& sus quatre/ne la reduyray point:pource quilz ont trãsporte la captiuite parfaicte pour lenclorre en Idumee. Pourtant mettray le feu en la muraille de Azah/lequel deuorera les palays dicelle. Et extermineray lhabitant de Asdod/& celuy qui tiẽt le sceptre de Askalon:& tourneray ma main sus Akaron:& les demourãs des Philistiens seront destruictz/dit le Seigneur Dieu.

B Contre Azah.

Leternel dit ainsi:Sus trois pechez de Tyr/et sus quatre/ne la reduyray point: de ce quilz ont enclos la captiuite parfaicte en Idumee/ & quilz nõt pas eu recordation de lalliance de leurs freres. Parquoy mettray le feu en la muraille de Tyr/leq̃l deuorera ses palays.

C Contre Tyr.

Le Seigneur dit ainsi:Sus trois pechez de Edom/ et sus quatre/ne le reduyray point: pource quil a pour-

Cõtre Edom.

suyuy par lespee son frere/et a viole sa misericorde: et que perpetuellement la rauy par son ire/et a garde son courrouy a tousiours. Partãt tenuoyeray le feu en Theman/et deuorera les palays de Bozrah.

D Contre Amon. Le Seigñr dit ainsi: Sus troys pechez des filz de Amon/et sus quatre ne les reduyray poĩt: de ce quilz ont mis en pieces les femmes enceinctes de Galaad/pour eslargir leur terme. Aussi te allumeray le feu en la muraille de Rabah/lequel deuorera ses palays auec triumphe au iour de bataille/et en tourbillon au iour de tempeste. Et leur Roy ira en captiuite/luy et ses princes ensemble/dit le Seigneur.

Chapitre.ij.

A Contre Moab. Le Seigr Dieu dit ainsi: Sus troys pechez de Moab/et sus quatre/ne le reduyray poĩt: pource quil a bruslé les os du Roy de Idumee/iusque a la cendre. Et enuoyeray le feu en Moab/lequel deuorera les palays de Kariath: et Moab mourra au tumulte/au triumphe/et au son de la trõpette. Et extermineray le iuge du millieu de luy: et occiray auec luy tous ses princes/dit le Seigñr.

B Contre Iehudah. Le Seigneur dit Ainsi: Sus troys pechez de Iehudah/et sus quatre/ne le reduyray point: pource quil a deboute la loy du Seigñr/et na pas gardé ses ordõnances: car leurs mensonges les ont deceu/apres lesquelz ont chemine leurs peres. Par tant enuoyeray le feu en Iehudah/et deuorera les palays de Ierusalem.

C Contre Israel. Le Seigñr dit ainsi: Sus troys forfaictz Disrael/et sus quatre ne le reduyray point: pource quil a vendu le iuste pour argent/et le paoure pour des soulliers. Lesquelz pestelotent a terre en la pouldre les testes des paoures: et destournoiẽt la voye des affligez. Et chõme et son pere sen sont allez a la ieune fille/ po² violer mõ sainct nom. Et se sont couchez sus les vestemens enguagez/aupres de tout autel: et beuuoiẽt le vin des condãnez en la maison de leur Dieu. Et moymesme ay destruict le Amorien de leur face: duquel sa haulteur estoit cõme la haulteur des cedres/et estoit fort cõe les chesnes. Jay destruict son fruict par dessus/et sa racine p dessoubz. Aussi moymesme vous ay faict mõter hors de la terre Degypte: et vous ay mene au desert/quarãte ans/affin que vous possedissiez la terre de Lamorien. Et ay suscite aucuns de voz filz pour prophetes: et aucuns Nazariẽs de voz iuuẽceaulx. Nest il pas ainsi o enfans Disrael/ dit le Seigneur? Vous donnez le vin a boire aux Nazariẽs: et mandiez aux prophetes/ en disant: Ne prophetizez plus. Voicy/te vous entasseray en vostre lieu cõe le chariot est entasse quãd il est plein de gerbes. Et la fuyte perira du legier/et le fort ne fortifiera plus sa vertu/et le robuste ne deliurera point son ame. Et celuy qui tiẽt larc ne se pourra tenir debout: et le legier des piedz neschappera point. Aussi le cheualcheur ne deliurera point son ame. Et le fort de coeur entre les forts/senfuyra tout nud/en ce iour la/dit le Seigneur.

Nõbres.21.c. Deutro.2.f.

D

Chapitre.iij.

A Contre la mesrõgnoissance/ & ingratitude Disrael. Ous enfans Disrael/escoutez la parolle q̃ le Seigñr Dieu a parle sus vo⁹/et sus toute la famille q̃ iay faict mõter hors de la terre Degypte/disant: De toutes les familles de la terre/te vo⁹ ay seullemẽt cõgneu. Pourtãt visiteray te sus vous toutes voz iniq̃tez. Deux hões chemineront ilz ensemble/silz ne sont daccord? Le lyon bruyra il en la foreſt/sil na quelque proye? Le leõceau dõnera il sa voix de son giste/sil na p̃ris q̃lque chose? Loyseau cherra il au las de la terre/sans q̃l ayt tendeur? Dsera on le las de la terre/quãd on naura rien p̃ins? La trompette sõnera elle en la cite/et le peuple ne sesbahira pas? Du q̃lque aduersite sera elle en la cite/q̃ le Seigñr ne ait faicte? Car le Seigñr Dieu ne fera aucune chose quil ne reuele son secret aux prophetes ses seruiteurs. Le lyon a bruyt/qui ne craindra? Le Seigneur Dieu a parle/qui ne * prophetizera?

B

Ysaiaꝝ.44.g.

* ou/receura la prophetie.

C Faictes ouyr es palays de Asdod/et es palays de la terre Degypte/et dictes: Assemblez vous sus les montaignes de Samarie: et regardez plusieurs troubles au millieu dicelle/et ceulx q̃ sont oultragez dedãs icelle. Et nont sceu faire a droict/dit le Seigñr: en thesaurizãt rapine et fourragemẽt en les palays. Pourtãt dit le Seigneur Dieu ainsi: Laduersaire viendra et sera alenuiron de la terre/et mettra tue de toy ta force: et tes palays seront pillez. Le Seigñr dit ainsi: Cõme si le pasteur deliure de la bouche du lyon deux taretz/ou le bout dune aureille: ainsi serõt deliurez les enfans Disrael qui demeurẽt en Samarie/au coing du lict/et en Damas en la couche. Escoutez/et tesmoignez en la maison de Jakob/ dit le Dominateur Leternel Dieu des exercites: car au iour q̃ ie visiteray les forfaictz Disrael sus luy/ie visiteray sus les autelz de Beth-el: et seront despecees les cornes de lautel/et cherrõt en terre. Aussi te frapperay la maison de hyuer auec la maison de este: et les maisons dyuoire serõt destruictes: et plusie²s maisõs serõt mises a fin/dit le Seig². Chap.iiij.

D

A Contre les gouuerneurs d Samarie. Escoutez ceste parolle vaches de Basan/qui estes en la mõtaigne de Samarie/qui faictes oultrage aux indigẽs/ et oppressez les paoures. Qui dictes a voz seigñrs/apportez/ et nous beuurõs. Le Seig² a iure par son sainct lieu: q̃ voicy les iours qui viendrõt sus vous/quilz vous esleueront sus les * picques: et vostre reste par haims de pescherie. Vo⁹ sortirez hors par les fentes lune contre lautre: et * serez iettez en Armon/dit le Seig². Venez en Beth-el/ et faictes intustemẽt/et en Galgal/si multipliez la preuarication. Offrez au matin voz sacrifices/et voz disnes par troys iours/et pfumez du leuain offerte de louẽge/appellez les oblatiõs volũtaires/et publiez ce. Ainsi lauez vous voulu/ o enfans Disrael/ dit le Seig² Dieu.

* Chaldee Bouchiers. Aucuns espines/ou armes.

B

* Selõ Guer. et Trãsla. cõmu. Aucune/ Vous mettrez bas lorgueil/ ou le hault lieu.

Dequoy aussi vous dõnay nettete * de dẽtz/en toutes voz citez/et faulte de pain en to⁹ voz lieux: mais vous nestes point retournez vers moy/dit le Seig². Je vo⁹ ay aussi retenu la pluye/quãd encore restoiẽt trois moys iusq̃ a la moisson: et feis plouuoir sus lune des citez/et sus lautre ne feis point plouuoir: vne partie fut arrousee/et la partie sus laq̃lle ne plut pas/elle seicha. Et deux ou troys citez sont venues vers lune des citez/po² boire de leaue/et ne ont point este rassasiees: mais vo⁹ nestes poĩt retournez vers moy/dit le Seig². Je vo⁹ ay frappe dũg vent bruslant et de rouillure: et le hãneto a mãge la multitude de voz iardins et de voz vignes/de voz figuiers/et de voz oliuiers: mais vo⁹ nestes point retournez vers moy/dit le Seig². Je vo⁹ ay enuoye la peste en la voye Degypte/et ay occis de lespee voz iuuẽceaulx auec la prinse de voz cheuaulx/ et ay faict mõter la puãteur de

* Faulte de mãger.

C

Deur de voz camps en voz nartnes: mais vo⁹ nestes poit retournez vers moy/dit le Seignr. Je vous ay subuerty ainst que Dieu subuertit Sodomath z Amorath/ et auez este faictz comme vng tison rescouy du feu: mais vous nestes point retournez vers moy/dit le Seigneur.

Amos.4.d.

Pourtant te feray ie ainst/o Israel. Et apres que ie tauray faict telles choses: prepare toy po² venir au deuāt de ton Dieu Israel. Car voicy celuy q̄ forme les montaignes/z qui cree le vent/z qui annonce a lhōme quelle est son intention/qui faict laube et lobscurite/z chemine sus les haultz lieux de la terre: le Seigneur Dieu des armees est son nom.

Chapitre.v.

A Complainte sus la captiuite Disrael.

Escoutez ceste parolle: ascauoir/la cōplainte q̄ ie esliue sus vous/o maisō Disrael. La vierge Disrael est tōbee/z ne se releuera plus/elle est delaissee sur sa terre: z ny a personne q̄ la relieue. Car le Seignr Dieu dit ainst: La cite de laquelle mille en sortoiēt/en icelle en serōt laissez cēt: z celle de laquelle en sortoiēt cent/en la mesme en seront laissez dix/en la maison Disrael. Car le Seignr dit ainst a la maison Disrael: Querez moy/z vo⁹ viurez: z ne vueillez chercher Beth-el: z nētrez point en Galgal/z ne passez poit par Ber-sabe: car Galgal sera menee prisonniere/ et Beth-el sera a neāt. Querez le Seignr/z si viuez: q̄ par auēture il ne esclatte cōe le feu cōtre la maisō de Joseph/ z la cōsomme/z ny aura nul qui lestaingne en Beth-el.

B

C Celuy q̄ muent en Aloine le iugemēt/z delaissent la iustice en la terre. Lesquelz delaissent celuy qui a faict la Poulcinere z Orion/z celuy q̄ chāge les tenebres en la matinee/z faict obscurcir le tour en la nuict. Qui appelle les eaues de la mer/z les respand sus la face de la terre: Leternel est sō nom. Jceluy fortifie le fourrageur sur le fort peuple/ tellemēt q̄ le fourrageur viēt cōtre la fortresse. Jlz ont hay celuy q̄ reprenoit en la porte: z ont eu abomination de celuy q̄ parloit pfaictement. Pourtāt/ a cause q̄ vous foullez le paoure/z luy ostez le don de fromēt: vous auez edifie des maisons de pierres taillees: mais vous ne habiterez pas en icelles. Vo⁹ auez plante des vignes tresamiables: mais ne beuurez point le vin dicelles: car ie cōgneu voz forfaictz q̄ sōt en grād nōbre/ z voz griefz pechez. Vous estes les aduersaires du iuste/ z prenez le don/z peruertissez la cause des paoures en la porte. Pourtant se tiēdra quoy le prudēt en ce tēps la/car le temps est mauuais. Querez le bien/z non point le mal: affin q̄ vo⁹ viuez: z le Seignr Dieu des armees sera auec vous/cōe vous auez dit. Hayez le mal/z aymez le bien: z pstituez le iugemēt en la porte: si parauēture le Seignr Dieu des armees aura pitie des reliefz de Joseph. Pourtāt dit ainst le Seignr Dieu des batailles/le dominateur. La cōplaicte est par toutes les places: z par toutes les rues on dira/malheur/malheur: z appelleront le laboureur a lamentation/z ceulx qui scauent plaindre a la cōplaincte. Et gemissement sera par toutes les vignes: car ie passeray par le milieu de toy/dit le Seigneur.

Sonez.s.b.

Osee.14.b.

Jeremias.3.b. Osee.2.c. Osee.1.d.

Malheur sus ceulx qui desirent le iour du Seig². Pourquoy le desirez vous/veu q̄ ceste iournee du Seigneur est tenebres z non lumiere? Comme si lhomme senfuioyt de la presence du lyon/z que vng ours le rencontre: ou q̄l entre en la maison/z q̄l lappuye sa main sus la paroit/ z q̄ le serpēt le morde. Le io² du Seignr nest ce pas tenebres z nō lumiere? z obscurite: nest elle pas en iceluy/z non splēdeur? Jay hay z eu en horreur vos festes: z ne prendray point lodeur de voz cōgregations. Que si vous me offrez holocaustes z voz offertes/ ie ne les accepteray pas: z ne regarderay point les oblatiōs pacifiqs de voz grasses bestes. Oste arriere de moy le tumulte de tes chāsons: aussi ie ne oyray poit la melodie de tes instrumētz de musique. Aussi le iugemēt * roullera cōe leaue/z la iustice sera cōme le fleuue vehemēt. Vous maisō de Israel/ mauez vo⁹ offert sacrifices z offerte au desert/par lespace de quarāte ans? Vo⁹ auez aussi * porte Sicuth vostre Roy/z Chiun vostre image/ z lestoille de vre Dieu: lesquelz vous auez faictz pour vous. Parquoy ie vous feray passer oultre Damas/dit le Seignr/duquel le nom est le Dieu des armees.

Amos.4.d.

* selō le Grec et Rab. Kim. (est) abōdera. Aucuns/ serā reuele. *ou/pōnore.

Chapitre.vj.

A Contre les princes Disrael vtuās en delices Luc.6.d.

Malediction a ceulx q̄ sont a leur aise en Zīō: z q̄ se cōfient en la mōtaigne de Samarie: renōmez entre les pmieres natiōs/z sōt venus a eulx ceulx de la maisō Disrael. Passez oultre Chalneh/z regardez: z vous en allez de la en Hemath la grande/puis descendez en Geth des Philistiens/sont ilz meilleurs q̄ ces royaumes cy: leur terme est il plus grād q̄ vostre terme. Qui cuydez eslōgner le io² mauuais: mais vous approchez du siege dinquite. Lesquelz dormēt sus les lictz diuoire: z sōt dissolus sur leurs couches. Qui māgent les aigneaux du troppeau/et les veaulx du millieu de la vacherie. Qui gringottēt a la voix du psalterion. Jlz ont estime auoir les instrumens de musique cōme Dauid. Jlz boiuēt le vin es tasses/z sōt oinctz des principaulx oignemēs/z nont point de dueil po² le desconfort de Joseph. Pourtāt sont ilz maintenāt trāsportez au chef de ceulx de la transmigration: et sera ostee la gaudisserie des dissolus. Le Seignr Dieu a iure par son ame/dit le Seignr Dieu des armees: Jay en detestation lorgueil de Jakob/z ay hay ses palays: et bailleray la cite/z le cōtenu dicelle. Et sil aduiēt que dix hōes soyēt de reste en vne maison/iceulx aussi mourrōt. Et son oncle tāt de par pere q̄ de par mere le prēdra/affin q̄l porte les os hors de la maisō: z dira a ceulx q̄ sont aux costez de la maison: quelcun est il encore auec toy? Et il respondra. Ce en est la fin. Puis luy dira: Tais toy: car on ne doibt point faire mētion du nom du Seignr. Car voicy le Seigneur qui a māde quil frappera la plus grāde maison par ruines/z la moindre maison par fractiōs. Les cheuaulx courrōt ilz entre les pierres? ou y labourera on auec des boeufz? Po² ce q̄ vo⁹ auez chāge le iugemēt en poison/z le fruict de iustice en Aloine: vous q̄ vo⁹ resiouyssez en chose de neāt/z dictes: Ne nous auōs no⁹ point prins des cornes par nostre force? Car o maison de Israel/voicy ie suscteray sus vous vne gent (dit le Seigneur Dieu des exercites) laquelle vous oppressera/depuis le Hemath iusque au fleuue du desert.

Sonez.s.b.

B

C

D

Chapitre.vij.

A De la captiuite Disrael & de Jehudah.

Jnsi ma monstre le Seigneur Dieu. Et voicy le formateur des saulterelles qui vint au commencement que lherbe croissoit: et voicy lherbe qui vint apres que le Roy eut faict faulcher. Et quand elles eurent acheue de manger lherbe de la terre/ adiuint que ie dis: Seigneur Dieu ie te prie soys propice. Qui suscitera Jakob? car

ſt eſt petit. Et le Seigneur eut pitie de telle choſe. Ce ne ſe fera pas/dit le Seigñr. Ainſi me mõſtra le Seigneur Dieu. Et voicy le Seigñr Dieu appella pour iuger par le feu: & deuora la grande abyſme/ & cõſomma la partie du chãp. Et ie dis: O Seigr Dieu/ te te prie ceſſe.

B Qui ſuſcitera Jakob: pource quil eſt petit? Le Seigñr a eu deſplaiſãce de telle choſe. Mais auſſi ce ne ſe fera poĩt/ dit le Seigñr Dieu. Ainſi me mõſtra le Seigr Dieu. Voicy le Seigneur qui ſe tient debout ſur le mur faict a la reigle/ & a en ſa main vne reigle. Et le Seigñr me diſt: Que vois tu Amos? Et ie reſpondis vne reigle. Et le Seigneur diſt: Voicy ie mettray la reigle au millieu de mon peuple Iſrael/ & ne paſſeray plus par luy. Et ſeront demolis les haultz lieux de Iſahak/ & ſerõt deſolees les choſes ſainctes Diſrael: & me eſleueray cõtre la maiſon de Jeroboam par leſpee.

C Lors Amaziah ſacrificate de Beth-el enuoya a Jeroboam le roy Diſrael/ diſant: Amos a cõſpire cõtre toy au millieu de la maiſon Diſrael. La terre ne pourroit ſouſtenir toutes ſes parolles. Car Amos dit ainſi: Jeroboã mourra p leſpee: & Iſrael ira hors de ſa terre priſõnier. Lors Amaziah diſt a Amos: Voyãt/ va & ten fuis en la terre de Jehudah/ & mãge la ton pain/ & y pphetize.

D Tu ne prophetizeras plus en Beth-el/ car ceſt le lieu ſainct du roy/ & eſt la maiſon du royaume. Et Amos reſpõdit/ & diſt a Amaziah: Je ne ſuis ne pphete/ ne filz de prophete: mais ſuis vng vachier/ & recueilleur de figues ſauuages. Et le Seigñr Dieu me print quand ie ſuyuoye le troppeau. Leql me diſt: Va/ pphetize a mon peuple Iſrael. Mais eſcoute maintenant la parolle du Seigñr. Tu dis/ tu ne prophetizeras plus ſus Iſrael: et ne diſtilleras plus la parolle cõtre la maiſon de Iſahak. Pourtant dit le Seigñr ainſi: Ta fẽme paillardera en la cite/ & tes filz & tes filles cherrõt par leſpee: ta terre ſera diuiſee dung cordeau/ & mourras en ta terre pollue: et Iſrael ira hors de ſa terre forbanny.

Chapitre. viij.

A Contre les richeſſes ſoullãs le peuple.

Ainſi le Seigneur Dieu ma mõſtre. Et voicy vng panier a fruictz deſte. Et diſt: Que vois tu Amos? Et ie reſpondis: Vng panier a fruictz deſte. Et le Seigñr me diſt: La fin eſt venue ſus mon peuple Diſrael. Je ne paſſeray plus oultre de luy. Les chãſons du tẽple ſeront cõme vlemens en ce tour la/ dit le Seigneur Dieu. Il y aura grãd nõbre de corps mortz en tous lieux/ leſql on iettera en ſilẽce.

B Eſcoutez ceſte choſe vous q degloutiſſez le paoure: et faictes deffaillir les affligez de la terre/ diſans: Quand le moys ſera paſſe vẽdons le bled: & quand le Sabbath ſera paſſe ouurõs le fromẽt/ affin q nous faiſõs le Ephah plus petit/ & q nous augmentions le ſicle/ & q nous faulſõs les poiz par fraude: affin q nous acqueſtiõs les indigẽs par argẽt/ & les paoures pour des ſoulliers: et que nous vendons les vanneures du froment.

C Jus.6.c. Le Seigñr a iure cõtre lorgueil de Jakob: Je nobliteray point iuſque en la fin toutes leurs oeuures. La terre dõc ne ſera elle point eſmeue ſus telle choſe: & tout habitant ne lamẽtera point en icelle? Toute icelle montera cõme le fleuue: & ſera pouſſee hors & enfonſee/ cõme par le fleuue de Egypte. En ce tour la (dit le Seigñr Dieu) te feray coucher le ſoleil au Midy: & feray la terre venir en tenebres/ au cler iour. Je conuertiray voz feſtes en lamentations: & toutes voz chanſons en planctes. Je mettray ſus tous les reins vng ſac: et ſus toute teſte la chauuete. Et la mettray comme la lamentation faicte pour lenfant vnicque: et la fin comme le tour amer. Voicy les tours qui viennent (dit le Seigneur) que te enuoyeray la famine en la terre: non point la famine de pain/ ne la ſoif deaue: mais de ouyr la parolle du Seigneur. Ilz ſe mouueront depuis vne mer iuſque a lautre: et circuiront depuis Aquilon iuſque en Orient/ en querant la parolle du Seigneur: mais point ne la trouueront. En ce tour la deffauldront les belles vierges/ & les adoleſcens de ſoif: leſquelz iurent par le delict de Samarie/ et diſent: Ton Dieu Dan eſt viuant: et la voye de Ber-ſabe vit. Mais ilz tomberont/ et ne ſe releueront plus.

D Famine de la parolle du Seigñr.

Chapitre. ix.

A Menaces cõtre Iſrael.

Je veis le Seigneur qui ſe tenoit debout ſus lautel. Et diſt: Frappe le ſurſueil/ et que les poſteaux ſoyent eſmeutz. Et les blece en la teſte/ aſcauoir tous iceulx: mais ie bleceray le dernier diceulx par leſpee. Et celuy qui cuyde fuyr/ ne ſen fuyra point de eulx: et celuy qui penſe eſchapper/ ne eſchappera point deulx. Quãd ilz parutendroient iuſque en enfer/ ſi les reprendra ma main hors de la: et quand ilz monteroient iuſque au ciel/ ſi les feray ie deſcendre de la. Et quand ilz ſeroient mucez au couppeau de Carmel/ ſi les cercheray ie/ et les oſteray hors de la. Et quand ilz ſe ſeroient cachez de la preſence de mes yeulx/ au profond de la mer/ de la mandray ie au ſerpent/ qui les mordra. Et quand ilz ſen iront en captiuite/ deuant leurs ennemys/ de la commanderay ie a leſpee/ affin quelle les occiſe. Je mettray mes yeulx ſus eulx/ en mal/ et non pas en bien. Et eſt le Seigneur Dieu des armees qui touche la terre/ et ſe amattira/ & lamenteront tous ceulx qui habitent en icelle. Et icelle mõtera toute cõe riuiere/ & ſera enfõſee cõme par le fleuue Degypte. C eſt luy q edifie ſes degrez au ciel: & a fõde ſõ faiſceau ſus la terre. Celuy q appelle les eaues de la mer/ & les reſpãd ſus la face de la terre: ſõ nom eſt Leternel.

B Jeremie.44.e.

C Jus.5.c.

Vous en fãs Diſrael/ ne me eſtes vous point cõme les enfãs des Ethiopiẽs/ dit le Seigñr? Ne ay ie pas faict mõter Iſrael de la terre Degypte: et les Paleſtins de Capthor/ & les Syriẽs de Kir? Voicy les yeulx du Seigñr Dieu ſõt ſus le royaume q peche: & le aboliray de deſſus la terre. Ce nonobſtãt/ ie ne aboliray point la maiſon de Jakob/ dit le Seigñr. Car voicy ie cõmanderay & eſcourray en toutes natiõs la maiſõ Diſrael/ ainſi quon eſcout le grain au van: & ne cherra pas vne petite pierre ſus la terre. Tous les pecheurs de mon peuple mourrõt par leſpee/ leſql diſent: le mal ne nous approchera point/ & ne nous occupera point. En ce iour la/ ie ſuſciteray le tabernacle de Dauid q eſt cheut/ et reſtaureray ſes breſches/ & redreſſeray ſes ruines/ ie le reedifieray cõme il eſtoit auy tours anciẽs: affin q ilz poſſedẽt la reſte de Idumee/ & de toutes les natiõs: ſur leſql les mon nom eſt inuocque/ dit le Seigneur qui faict telles choſes.

D Actes.15.c.

Voicy les tours qui viennent (dit le Seigneur) que le laboureur ſappliquera au moiſſonneur: et celuy qui foulle les rayſins a celuy qui iette la ſemence. Et les montaignes diſtilleront le vin doulx/ et toutes les montaignettes decoulleront.

Gen.3.d.

Et feray

Et feray retourner la captiuite de mon peuple Israel/ et edifieront les citez desertes/ et habiteront dedans: ilz planteröt des vignes & beuuront le vin dicelles: ilz feröt aussi des iardins/& en mägeröt les fruictz. Je les plãteray en leur terre/& ne seröt plus arrachez hors de leur terre/que ie leur ay donnee/ dit le Seigneur ton Dieu.

¶ Fin de la prophetie de Amos.

¶ Le liure de Abdiah le Prophete.

Chapitre seul.

A Ötre Edom.

LA vision de Abdiah. Le Seigneur Eternel dit ainst cõtre Edom: Nous auõs ouy les nouuelles de par le Seigñr: et a este enuoye ambassade par les natiõs. Leuez vous & nous esleuõs cõtre luy en bataille. Voicy/ ie tay mis cõme vng petit entre les gentz/ tu es fort mesprise. Lorgueil de tõ coeur ta esleue/ toy q̃ habite es fentes du rochier/ duql la demeure est esleuee/& q̃ dit en son coeur: Qui me tirera bas en terre? Quand tu seroys esleue cõe laigle/& quãd tu aurois mis ton nid entre les estoilles: si te feray le descẽdre de la/ dit le Seigñr. Si les larrõs fussent entrez a toy/ ou les pillardz de nuict/ cõmẽt te fusse tu teu? ne cussẽt ilz point desrobe a foison? Si les vẽdẽgeurs fussent allez vers toy? neussent ilz pas laisse des raisins? Cõment ont ilz fouille Esau? cõmẽt ont ilz cerche ses lieux cachez? Tous tes hõmes alliez te ont enuoye iusque au bout: & tes hões familliers te ont deceu/ & ont eu puissance cõtre toy. Ceulx q̃ mangẽt ton pain/ mettröt soubz toy * la playe. Il ny a pas en luy de prudẽce. Ne destruiray ie pas en ce iour la (dit le Seigr) les saiges de Edom/& la prudẽce de la mõtaigne de Esau? Aussi tes forts hões vers Theman/ craindröt: pourtant q̃ lhõme du mont de Esau sera extermine par occision. Honte te couurira/& seras exterminé a iamais por linjure faicte a ton frere Jakob. Au iour q̃ tu te tenois de coste quãd les estrãgers prenoiẽt captiue son armee/& que les estrãgers entroiẽt dedãs ses portes/& q̃l iettoient le sort sus Jerusalẽ: tu estois aussi cõe lũg deulx. Mais tu ne deuois point despriser le iour de ton frere/ au tẽps de son aduersite. Et ne te deuois resiouyr sus les enfãs de Jehudah/ au iour de leur perdition: & ne deuois magnifier ta bouche/ au iour de la tribulation: & ne deuois entrer en la porte de mõ peuple/ au iour de sa ruyne: & ne le deuois despriser en ses maulx/ ny au iour de sa ruyne: et ne deuois auãcer ta main sur sa cheuãce/ au ior de sa destruction: & ne te tiendras plus sur les passages/ pour exterminer ceulx q̃ eschapperont de luy/ ne liurer ceulx q̃ sõt restez/ au iour de tribulatiõ: car le iour du Seigñr est prochain sus toutes les gens. Cõme tu as faict/ ainst te sera il faict: ta retributiõ sera cõuerte sus ta teste. Car cõme vo⁹ auez beu sus ma saicte mõtaigne/ aist y beuurõt toutes gẽs cõtinuellemẽt: ilz beuurõt/& engouleröt/& seront cõme silz nestoiẽt pas. Mais sauuete sera en la mõtaigne de Zion/& sera saicte. Et la maisõ de Jakob possedera ses possessiõs. La maison de Jakob sera cõe le feu/& la maison de Joseph sera cõme la flãme: & la maison de Esau sera cõme lestreule. Ilz seröt bruslez par eulx/ & les deuoreront: & ny aura nulz reliez en la maison de Esau: car le Seigñr la dit. Aussi ceulx qui sont vers Midy/ possederont la montaigne de Esau: & aussi ceulx qui sõt es lieux champestres/ les Philistihins: et possederont la regiõ de Ephraim/ et la regiõ de Samarie. Et Beniamin possedera Galaad: & ceulx qui sont transferez de ceste armee des enfans Disrael/ q̃ sõt des *Cananeẽs/ iusque en *Zareptah: & ceulx qui sont trãsferez de Jerusalem q̃ est en * Sepharad/ possederont les citez de Midy. Aussi ceulx qui preserueront monteront en la mõtaigne de Zion/ po⁹ iuger la mõtaigne de Esau: et le royaume sera au Seigneur.

*ceſt) les Alemans/ſelõ les Ebrieux.
*ceſt) la Gaule/ou France.
* ceſt) Eſpaigne.

¶ Fin de la prophetie de Abdiah.

¶ Le liure de Jonah le Prophete.

Chapitre premier.

A De la fuyte de Jonah/ quãd il fut enuoye prescher.

*ceſt) ſelõ Auctus/ mer: ascauoir qui passe par le milieu de la terre.

LA parolle du Seigneur fut aussi faicte a Jonah filz de Amathi/ disant: Lieue toy/ & ten va en Ninueh la grande cite/ & crie cõtre icelle: car leur malice est mõtee deuãt moy. Mais Jonah se leua pour fuyr en * Tharsis arriere de la face du Seigneur. Et descẽdit en Joppe/ ou il trouua vne nauire qui sen alloit en Tharsis. Et ayant baille son pris descendit en icelle/ pour aller auec eulx en Tharsis arriere de la face du Seigñr. Mais le Seigñr esleua vng grãd vẽt sus la mer: & fut faicte grãde tẽpeste en la mer/ tellemẽt quõ pẽsoit q̃ la nauire deust rõpre. Les mariniers craingnirẽt & crierẽt vng chascun vers sõ Dieu: & iecterẽt les instrumẽs q̃ estoiẽt en la nauire/ debãs la mer/ pour lalleger diceulx. Et Jonah estoit descendu auy costez de la nauire/ leql estoit couche/ & dormoit. Et le maistre gouuerneur sapprocha de luy/ & luy dist: Que as tu a estre tant enbormy? Lieue toy/ & appelle ton Dieu: si par aduẽture il nous vouldra bien/ & que nous ne perissions. Lors dirent chascun a son cõpaignõ: Venez & iettõs les sortz/ affin q̃ nous cognoissiõs po⁹ leql ce mal icy nous est aduenu. Ilz ietterent les sortz/ & le sort cheut sus Jonah. Lors ilz luy dirent: Declaire nous pour qui ce mal icy nous est aduenu. Quelle est ton ouurage? & dou viẽs tu? quel est ton pays? & de quel peuple es tu? Et il leur dist: Je suis Ebrieu/ & crains le Seigñr Dieu du ciel/ q̃ a faict la mer & la terre. Lors eurẽt les hõmes grande crainte/ & luy dirẽt: Pourquoy as tu faict ceste chose? Car les hõmes congneurent quil sen fuyoit arriere de la face du Seigneur/ par ce quilz leur auoit declaire/ mais ilz luy dirent: Quelle chose te feronz nous que la mer se appaise de nous? Car la mer alloit & se enfloit. Et il leur dist: Prenez moy & me iettez en la mer: & la mer se appaisera de vous. Car ie congnoy que pour moy ceste grande tẽpeste est venue sus vous. Et les hommes nautgeoiẽt pour retourner a la terre/ & ne pouoiẽt: pource que la mer alloit/ & se esleuoit contre eulx. Lors crierent au Seigneur/ & dirẽt: Seigneur nous te prõs/ que nous ne perissions point pour lame de cest homme icy/ & ne metz point sus nous le sãg innocẽt: car Seigñr tu as faict cõme tu as voulu. Adonc prindrent Jonah & le ietterent en la mer/ & la mer sarresta de sa fereur. Et les hõmes craingnirent le Seigneur de grande crainte: et sacrifierent sacrifice au Seigneur/ et vouerent des voeux.

Deutero. 21. 8.

Jonah iette en la mer.

Chapitre. ij.

Mais le

A Jonah engloutty de la baleine. Matth.12.c. 16.a.Luc.11.d. Psal.120.a.

MAis le Seigñr appareilla vng grand poisson pour engloutir Jonah. Et fut Jonah es tripailles du poissõ/par troys iours & troys nuictz. Lors Jonah estãt es tripailles du poissõ pria le Seigr son Dieu/& dist: Jay crie au Seigr en ma tribulation/et ma exauce. Je me suis escrie du ventre du

B Oraison de Jonah. gouffre:& tu as exauce ma voix. Tu mas aussi faict ietter au profond/au coeur de la mer:& le fleuue ma autrõne: tous tes esclattemẽs & tes sourgeõs sont passez sus moy. Et ay dit: Je suis deboute arriere de la presence de tes yeulx: toutesfoys de rechef verray ton sainct temple. Les eaues mont autrõne iusque a lame/labysme ma enclos alentour/la rostiere a entortille mõ chef.

C Je suis descendu aux dernieres parties des mõtaignes/ la terre auec ses verrouy est enuiron moy eternellemẽt: mais tu soubleueras mon ame de corruption/O Seigr mon Dieu. Quãd mon ame estoit en ãgoisse en moy: jay eu memoire du Seigñr/affin q̃ mon oraison vĩne a toy/en ton sainct tẽple. Ceulx q̃ obseruent les vanitez inutiles/ilz laissent sa misericorde. Mais ie te sacrifieray en voix de louenge/& rendray ce que jay voue: car le salut est du Seigneur.

D Lors le Seigneur parla au poisson/& rebouta hors Jonah sus la terre. Chap.iij.

A Jonah de rechef enuoye en Niniueh. AVssi la polle du Seigr fut faicte a Jonah/ pour la secõde foys/disant: Lieue toy/ si ten vas en Niniueh la grande cite: & publie en icelle le cry q̃ ie te dis. Lors Jonah se leua/& sen alla en Niniueh/selon la parolle du Seigñr. Et

*Ebri. grande de dieu. Dieu po2 magnifiq̃. Gen.1.a. Niniueh estoit vne cite *puissammẽt grande/ de troys iours de chemin. Lors Jonah cõmẽcea a entrer en la cite/du chemin dũg iour: puis cria/& dist: Encore quarãte

B Matth.12.d. Luc.11.d. iours passez/& Niniueh sera subuertie. Ainsi les hões de Niniueh creurẽt a Dieu/& publierẽt le ieusne;& se vestirẽt de sacz/depuis le plus grãd de eulx iusq̃ au plus petit. Aussi la chose paruint iusque au Roy de Niniueh.

La repentãce du Roy. Lors se leua de son throsne/& osta arriere de soy son

C vestement: il se vestit dung sac/& se asseit sus la cendre. Puis cria/& dist en Niniueh par le decret du Roy & de ses princes/disãt: Que les hões & les iumẽtz/& les boeufz/ & les brebis ne pasturẽt point/& quilz ne boyuẽt point de eaue:& q̃ les hõmes & les bestes soyent couuers de sacz/et q̃lz crient au Seigñr a force:& q̃lz se conuertissent vng

D Joel.2.c. chascun de sa mauuaise voye/& de la rapine q̃ est en leurs mains. Qui scet si Dieu se cõuertira/& se repentira/& sil se retournera de lembrasement de son ire/& que nous ne perissons point?

Et Dieu regarda leurs oeuures/car ilz se cõuertirent de leur mauuaise voye: & le Seigneur se repẽtit du mal quil auoit parle de leur faire/& ne le feit point.

Chapitre.iiij.

A Jonah reprins de Dieu. ET ce despleut a Jonah par grãde desplaisãce/ & se courroucea: dõt il pria au Seigñr/& dist: Seigr ie te prie/nest ce pas icy ma polle q̃ ie dis soye quãd iestoye ẽcore en ma terre? Por ceste

Psalme.86.a, Joel.2.c. chose preuins ie de men fuyr en Tharsis: car ie cõgneu q̃ tu es Dieu clement/misericordieux et patiẽt/& de grãde benignite/& se repẽtãt du mal. Aussi maintenãt Seigr ie te prie q̃ tu oste mõ ame hors de moy: car la mort mest

B meilleure q̃ la vie. Et le Seigr dist: Est ce bien faict q̃ tu es marry en toy? Lors Jonah yssit hors de la cite;

& se asseit ptre la partie Orientale de la cite. Et feist laune loge pour luy:& se asseit en lõbre soubz icelle/tusq̃ a ce q̃l verroit q̃lle chose adulẽdroit en la cite. Et le Seigr Dieu appareilla vne courge/& la feit monter sus Jonah/affin q̃lle fust pour vmbre sus sa teste/& q̃lle le deliurast de son mal. Et Jonah se restouyt de grãde toye pour la courge.

Dauãtage Dieu appareilla vng ver po2 le lẽdemain quãd le point du iour mõtoit: leq̃l frappa la courge/et se

C seicha. Et quãd le soleil fut leue le Seigñr prepara vng vent orietal vehemẽt:& le soleil frappa sur le chef de Jonah/ leq̃l sesuanouyssant requist pour son ame de mourir/et dist: Meilleur mest la mort que la vie. Et Dieu dist a Jonah: Est ce biẽ faict q̃ tu soys marry po2 la courge? Et il respõdit: Mest ce pas bien faict q̃ ie me courrouce iusq̃ a la mort? Et le Seigñr dist: Tu pẽse espargner

D la courge/pour laq̃lle tu nas poit laboure/& ne las point faict croistre: laq̃lle est venue en vne nuict/& en vne nuict est perie. Aussi ne pardõneray ie pas a Niniueh la grãde cite/en laq̃lle sont plus de cent & vingt mille hõmes/qui ne scauent quelle difference il ya entre leur main dextre & leur senestre/& aussi plusieurs bestes?

Cfin de la prophette de Jonah.

Cle liure de Micheab le prophete.

Chapitre premier.

A De la destructiõ de Samarie/a cause de son idolatrie. LA parolle du Seigñr qui fut faicte a Micheah Morasthite/es iours de Jothã/Ahaz/& Jehezekiah roys de Jehudah: laq̃lle il veit sus Samarie & Jerusalem.

Isaiah.16.d. Vous tous peuples/ouyez:& toy terre/escoute:& le cõtenu dicelle:& q̃ le Seigñr Dieu vo9 soit en tesmoing/ascauoir le Seigñr/de son sainct tẽple. Car voicy le Seigñr q̃ sortira de son lieu/lequel descendra & marchera sus les haultz lieux de la terre. Et les mõtaignes decouleront p dessoubz luy:& les vallees serõt despecees cõe la cire deuãt le feu/& cõe les eaues q̃ coullent en bas. Toute ceste chose icy est po2 la laschete de Jakob/& po2 les pechez de la maisõ Disrael. Quelle est la laschete de Jakob? nest

B ce pas Samarie? Et quelz sõt les haultz lieux de Jehudah? nest ce poit Jerusalẽ? Parquoy ie mettray Samarie cõme vng mõceau de pierres au chãp/& la plãte de vigne: & feray trainer ses pierres en la vallee/& descouuriray ses fõdemẽs. Et toutes ses images taillees serõt froissees/to9 ses salaires serõt bruslez au feu/& mettray tous ses idoles en desolatiõ: po2 ce q̃lz sõt assẽblez du salaire de la paillarde:& retourneröt tusq̃ au salaire de la paillarde.

Sus telle chose me plaindray ie & vleray: ie meniray tout despouille & tout nud. Je feray ma plainte cõe celle des dragõs/& la lamẽtatiõ cõe des austruces: car sa playe est sãs espoir/& est venue tusq̃ a Jehudah/& a touche la porte de mõ peuple iusq̃ en Jerusalẽ. Ne le vueillez annõcer

C en Geth: ne plourez poĩt. Voultre toy en la poulsiere/po2 la maisõ de Aphrah. O habitatereste de Saphir/nue p ofustiõ passe oultre. Lhabitatereste d Zaanã nest poit sortie/po2 la cõplaite de Beth-ezel/& prẽdra lenemy de vo9 sa residẽce: car lhabitatereste de Maroth a este malade po2 le biẽ: car le mal est descẽdu du Seigr sus la porte de Jerusalẽ. Lie la charrette au cheual legier/o habitatereste de Lachis/

D de Lachis/laquelle es le cõmencemẽt du peche de la fille de Siõ:car en toy ont este trouuees les laschetez Disrael. Pourtãt dõneras tu des presens a Mareseth/qui est en Geth:les maisõs de Aczib serõt po² mẽsonge auy Roys Disrael. Encore te feray ie Ventr Vng heritier o habitateresse de Maresah:la gloire de Israel Viẽdra iusque en Dõlam. Oste ta cheueleure & te rais tõdre po² tes filz delicatz/esslargis ta cheueleure cõme laigle: car ilz sont menez prisonniers arriere de toy.

Chapitre.iij.

A Menaces contre le peuple iffolu.

Malediction a ceuly qui pẽsent chose Vaine/ et sont mal en leurs couches. Ilz sont cela en la lumiere du matin: pource q̃ leur main est a la force. Ilz ont aussi desire des chãps/& les ont rauis:& ont prins des maisõs/& ont faict oultrage a lhõme & a sa maison/a lhõme & a son heritage. Pourtãt dit ainsi le Seigñr: Voicy ie pẽse mal cõtre ceste famille: dequoy aussi Vous ne osterez point Voz colz/et ne cheminerez poĩt de droicte stature: car le tẽps est tresmauuais.

B En ce iour la/on prendra sus Vous la parabole/& gemira on dung gemissemẽt lamentable/disant: Nous sommes guastez/il a mue Vne partie de mon peuple. Cõmẽt oste il ce qui est mien/que ie estimoye mestre restitue: car lennemy diuise noz chãps: Pourtant tu nauras nul q̃ tette le corbeau/po² le sort en la cõgregation du Seig². Vous q̃ prophetizez/ne prophetizez pas: quon ne pphetize poĩt a iceuly/car Vergõgne ne les saisira point. Toy q̃ es dit

C la maison de Jakob/lesperit du Seigñr est il amoindry/ ou ses actes sont ilz telz: Mes parolles ne sõt elles poĩt bõnes/auec celuy qui chemine droictement: Aussi hier/ mon peuple se leuoit cõtre lennemy. Ilz despouilloiẽt cõtre la robbe & le mãteau de ceuly q̃ passoiẽt seuremẽt retournãs de la bataille. Vous auez boute hors les fẽmes de mon peuple/de leurs maisõs de plaisances: Vo⁹ auez oste ma louẽge eternellemẽt de leurs petis enfãs. Leuez Vous/& Vous en allez/car ce nest pas cy le repos. Pourtant q̃lle est cõtaminee/elle Vous corrõpra par forte corruption. Sil ya hõme qui chemine selon le Vent & mẽte

D faulsemẽt/disant: Je te prophetizeray pour le Vin/& po² la biere: cestuy sera le pphete de ce peuple. Je te rassẽbleray tout Jakob: & recueilliray les reliefz de Israel/& le mettray ensẽble cõme les brebis de Bozrah/ & cõme le troppeau au millieu de son estable. Ilz ferõt tumulte a cause des hõmes. Le dissipateur est mõte deuant euly. Ilz ont rõpu & passe la porte: & sont sortis par icelle. Et leur Roy est passe deuant euly/& le Seigneur en leur chef.

Chapitre. iij.

A Cõtre la tyrãnie des princes/ et contre les faulx prophetes.

Et ie dis: Escoutez Vous princes de Jakob/& Vous ducz de la maison de Israel. Ne Vous appartient il point de scauoir le iugemẽt: Vous qui auez le bien en hayne/& aymez le mal: qui rauissez leurs peaulx de dessus euly/et leur chair de dessus leurs os. Lesquelz ont mange la chair de mon peuple: & ont escorche leur peau deuly/& ont rõpus leurs os: et les ont brise comme en Vng pot/ & comme la chair au

B millieu de la chaulditere. Adonc crieront ilz au Seigñr/& ne les exaucera pas: mais il cachera sa face deuly en ce tẽps la: ainsi quilz ont mal faict en leurs inuentiõs.

Le Seigneur Dieu dit ainsi touchant les prophetes/ qui seduisent mon peuple/qui mordent de leurs dentz/& cryent paix. Et si quelcun ne leur donne rien en leur bou

☞ che: ilz preparent la bataille contre luy. Pourtãt Vous sera la nuict pour la Vision/& tenebres aurez Vous pour la diuination: le sõleil se escõsera sus les prophetes/& le C tour se obscurcira sus euly. Ceuly q̃ Voyent les Visiõs serõt confus: & les deuins serõt cõfondus. Ilz boucherõt tous leur leure/pourtant quil ny aura nulle responce de Dieu. Mais toutesfoys suis ie rẽply de Vertu par lesperit du Seigñr: de iugemẽt & de force/affin q̃ ie annõce a Jakob son forfaict/& a Israel son offẽse. Je Vous prie escoutez icy Vous princes de la maisõ de Jakob/& iuges de la maison Disrael. Qui auez le iugement en abomD nation/& puertissez toutes choses droictes. Qui edifiez Sion par sang/& Jerusalem en iniquite. Ses princes iugeotẽt pour dons: & ses sacrificateurs enseignotẽt po² le salaire. Et ses prophetes deuinoient pour largẽt: & se appuyoiẽt sus le Seigñr/ disans: Le Seigñr nest il point au millieu de nous: mal ne Viẽdra point sus no⁹. Parquoy au moyen de Vous Sion sera labouree cõe le chãp: & Jerusalem sera cõme Vne montioye: & la montaigne du temple sera comme les haultz lieux de la forest.

Ezechie 22.f. Sophon.3.a. Jeremi.26.f.

Chapitre.iiij.

A De la Vocatiõ des gẽtilz/ & de la cõuersiõ des Juifz, Isaiah.2.a.

Et a la parfin des iours/sera la mõtaigne de la maison du Seig² preparee au coppeau des mõtaignes/& sera esleuee dessus les montaignettes. Les peuples se assembleront Vers elle: & plusieurs natiõs iront/& diront: Venez & mõtons a la mõtaigne du Seigñr/& a la maison du Dieu de Jakob: & il nous enseignera ses Voyes/ & cheminerons en ses sentiers. Car la loy sortira de Sion/ et la parolle du Seigñr sortira de Jerusalem. Il iugera entre plusieurs peuples: & corrigera les fortes gentz/iusque bien loing. Et briserõt leurs espees pour coultres/ & leurs lãces po² faucilles. Vne gent ne prẽdra plus lespee contre lautre B gent: & napprẽdrõt plus a batailler: mais Vng chascun se serra soubz sa Vigne/& soubz son figuier/& ny aura nul q̃ lespouãte: car la bouche du Seigñr des armees a parle. Et tous les peuples cheminerõt Vng chascun au nom de son Dieu: mais nous cheminerons au nom du Seigñr nostre Dieu eternellemẽt & oultre. En ce iour la dit le Seig²: Je assembleray la boyteuse/ & recueilleray la deboutee/& celle que iauoye affligee. Et mettray la boyteuse es reliefz/& celle q̃ estoit eslõgnee en gẽt robuste. Et le Seig² regneta sus euly en la mõtaigne en Siõ/ des ceste C heure/iusq̃ a tousiours. Et toy fille de Sion tour du troppeau & forteresse/elle Viẽdra iusq̃ a toy: cest Viẽdra la pmiere puissãce/q̃ est le royaume: ascauoir/la fille de Jerusalẽ. Po²quoy te escrie tu maintenãt: le Roy nest il pas entre toy/ou ton cõseillier est il pery/q̃ la douleur te prent cõme celle q̃ enfãte: Aye douleur/& gemis fille de Sion/cõme celle qui enfante: car bien tost sortiras tu de la Ville/& demoureras au champ: & Viendras iusque en Babylone. Illec seras tu deliuree: la te rachetera le Seigneur des D mains de tes ennemys. Et maintenãt pluste²s gẽs sõt assẽblees cõtre toy/qui disent: Quelle soit condãnee: et q̃ nostre oeil regarde Sion. Mais iceuly nõt poĩt cõgneu les pensees du Seigneur/ & nont point entẽdu son conseil: car il les a assemble cõe les gerbes en la grãge. Lieue toy & escouy/fille de Sion: car ie mettray ta corne cõe le fer/& mettray tes ongles comme laeraiy: et froisseras plusieurs peuples: & occiray au Seigñr leurs rapines/& leur substance au Seigneur de toute la terre.

Lors

Chapitre.v.

A De la destruction de Jerusalem. Matth.2.4. Jehan 7.f. *Aucuns/ princes.

Ores seras tu bendee toy fille de bende/oy a mis le siege cõtre nous. Jlz frapperõt la ioue du tuge de Jsrael/par la verge. Et toy Bethlehem Ephratah/tu es petite entre les *milliers de Jehudah. De toy mesy sortira vng/ q̃ sera dominateur en Jsrael. Et son yssue est des le cõmẽcemẽt/ des les tours eternelz. Pource les dõnera il iusq̃ a vng tẽps/ auquel celle qui destre dẽfanter enfantera. Et la reste de ses freres retournerõt auec les enfãs Disrael. Jl se tiendra/t gouuernera en la force du Seigñr/t en la maieste du nom du Seig² son Dieu. Jlz se cõuertiront: car biẽ tost sera magnifie iusq̃ auz dernieres pties de la terre. Et sera cestuy la paix/quãd Assur viẽdra en nre terre/t quãd il marchera en noz palays. Nous establirõs ẽtre luy sept paste²s/t huyt principaulx hões. Jlz adõmagerõt la terre de Assur p lespee/ t la terre de Nimrod par ses picques. Et no⁹ delliurera de Assur/quãd il sera venu en nostre terre/t quãd il aura marche en noz termes. Et la reste de Jakob sera au millieu de pluste²s peuples/ cõe la rousee du Seigñr/t cõme les gouttes sus lherbe: lesq̃lles ne se attendẽt point a lhõme/t ne se cõstẽt point es filz des hõmes. Et la reste de Jakob sera ẽtre les gẽtz/ t au millieu de plusieurs peuples/ cõme le lyon entre les bestes des forestz: t cõme le leõceau entre les troppeauz des brebis. Leq̃l quãd il aura passe/foulle t rauy: il nya nul q̃ puisse deliurer. Aussi ta maiy sera esleuee sus tes aduersatres: t tous tes ennemys serõt exterminez. Et en ce io² la(dit le Seigñr)ie extermineray tes cheuaulx du millieu de toy/t destruiray tes chartotz: t extermineray les citez de ta terre/t ruineray toutes tes fortresses: ie raseray aussi les sorceries de ta maiy/t ny aura nulles diuinations en toy: t defferay tes images taillees/ t tes statues du millieu de toy/t ne adoreras plus loeuure de tes maiz. Je arracheray tes boys du millieu de toy/t destruiray tes citez: t feray la vengeance en ire t fureur/ en tous les gentz qui nont pas escoute.

B

C

D

Chapitre.vj.

A Reprehension contre le peuple.

Escoutez maintenãt q̃lles choses dit le Seigneur: Lieue toy/procede en iugemẽt cõtre les mõtaignes: t q̃ les mõtaignettes oyent ta voix. Escoutez mõtaignes le iugemẽt du Seig²/t aussi les fortz fondemẽs de la terre: car le Seig² a debat auec son peuple/t disputera auec Jsrael. O mon peuple q̃ tay ie faict/ou en quoy te ay ie fasche? Respõdz moy. Car ie tay faict monter hors de la terre Degypte/ t tay deliure de la maisõ de seruitude: t ay enuoye deuãt ta face/Moseh/Aharon/t Mariam. Mon peuple ie te prie quil te souuiẽne quelle chose Balak Roy de Moab auoit cõsulte ẽtre toy: t q̃lle chose Balaam filz de Beor luy respõdit/depuis Sethim iusque en Galgal/ affin q̃ tu cõgneusse les iustices du Seigñr. Auec quoy me psenteray ie au Seig²/t menclineray ie au Dieu souuerain? Viendray ie deuant luy auec holocaustes/t veaulx eagez dung an? Le Seigñr vouldra il mille moutons/ou dix mille vallees grasses? Dõneray ie mõ premier nay po² mon forfaict/t le fruict de mon vẽtre po² le peche de mõ ame? O toy hõe ie te declatreray q̃lle chose est bõne/ t q̃lle chose le Seig² te demãde: qui nest sinon de faire iugement/t aymer benignite: t cheminer humblemẽt auec ton Dieu. La voix du Seigñr crie a la cite/ t salut sera

Nomb.23.b.

C Le sacrifice plaisãt a dieu.

a celuy qui craint ton nom. Escoutez la verge/t qui est cestuy qui la testifiera? Le thresor de meschancete nest il pas encore en la maison du meschant/t le mud eschars plein de tres? Justifieray ie la meschãcete en la balance/et au sachet les poidz deceuables? Par lesquelz les riches D sont rẽplis de rapine/t ses habitateurs parloiẽt mẽsonge: t leur lãgue estoit pleine de fraude en leur bouche. Et aussi ay ie cõmence a te frapper en perdition pour tes pechez. Tu mãgeras/mais point ne seras rassasie: et ton humiliation sera au millieu de toy/tu receuras t ne sauueras rien. Et dõneray a lespee ceulx q̃ tu auras sauue. Tu semeras/mais tu ne recueilleras point: tu presseras Deute.28.d. Haggee.1.b. loliue/t ne seras doit oinct de lhuyle: tu presseras le moust t ne beuuras point de vin. Jay garde les ordõnãces de Amri/t toute loeuure de la maisõ de Ahab/t auez cheminé en leurs cõseilz: affin que ie te donnasse en perdition/t ceulx qui habitent en icelle/en sibleme̅t: t porteras lopprobre de mon peuple.

Chapitre.vij.

A Complainte sus le petit nõbre des iustes.

Malediction sus moy: car ie suis faict cõe les choses recueillies des fruictz deste/ t cõme les ratisins de la vigne. Jl nya pas de grappe pour manger: mon ame a desire le fruict meur. Le debonnaire est pery de la terre: t ny a nul droicturier entre les hões. Jlz sõt tous aguettãt apres le sãg: vng chascun chasse apres sõ frere auec la retz. Jlz tachẽt faire bõ le mal de le²s mains. Le prince demãde: t le iuge faict iugement po² la retribution. Et le grãd parle la pditiõ de son ame luy et les autres/ t entremeslẽt ce. Celuy qui est le meilleur entre eulx/est cõme la ronce: t celuy q̃ est droicturier/est comme lespine de la haye. Les tour de tes guettes/qui est ta visitation est venu. Maintenant sera B leur perplexite. Ne vueillez croire a vostre cõpaignon: et nayez point cõfiãce au duc. Garde louuerture de ta bouche/de celle qui dort en ton sein. Car le filz faict vilenie au pere/t la fille sesleue cõtre sa mere/t la belle fille contre sa belle mere: t les ennemys dung chascun sont ses domesticques. Mais ie regarderay a mon Seigneur: et attendray Dieu mon sauueur. Mon Dieu me exaulcera. Toy qui es mon ennemye ne te resiouys point sus moy/pource q̃ ie suis tõbe. Je me releueray. Quãd ie seray assise en tenebres/le Seig² est ma lumiere. Je porteray lire du Seigñr/pource que iay peche cõtre luy: iusq̃ a ce quil iuge ma cause/t quil face mon iugement. Jl me cõduira en lumiere: t verray sa iustice. Et mon ennemye C regardera: t cõfusion la couurira/laquelle ma dit: Ou est le Seigñr ton Dieu? Mes yeulx la regarderõt. Et sera bien tost pour estre foullee/cõe la boue des rues. Le iour est venu pour edifier tes fermetures. En ce iour la sera lor donnãce bien loing. En ce iour la viẽdra a toy de Assur t des citez garnies: t depuis les citez garnies iusque au fleuue/et dune mer a lautre/ et dune montaigne a lautre. Aussi la terre sera en desolation pour ses habitans/et a cause du fruict de leurs inuentions. Gouuerne ton peuple en ta verge/le troppeau de tõ heritage/ qui demeure seul en la forest/au millieu de Carmel. Basan t Galaad soient gouuernez comme au temps iadis. Je luy monstreray merueille/selon le iour de ton yssue de la D terre de Egypte. Les gens le verrõt/ t serõt cõfus pour toute leur force. Jlz mettrõt la maiy sur la bouche: t le²s aureilles serõt sourdes. Jlz leschcrõt la poulsre cõme le serpent:

serpent:& trẽbleront hors de leurs habitatiõs/cõme les reptiles de la terre. Ilz auront paour pour le Seigneur nostre Dieu:& te craindrõt: Qui est le Dieu semblable a toy/qui oste liniquite:& trãsporte le peche pour la reste de son heritage: Il ne tient point eternellemẽt son ire: mais la benignite luy plaict. Il se retournera/& aura pitie de nos. Il mettra bas nos iniquitez: & ietteras tous nos pechez au profond de la mer. Tu dõneras la Verite de Jakob/& la misericorde de Abraham: que tu as iure a nos peres/des les tours anciens.

¶ Fin de la prophetie de Micheah.

¶ Le liure de Nahum le Prophete.

Chapitre premier.

A De la destruction de Niniueh & de la deliurance Disrael.

Encombrier de Niniueh.

Le liure de la Vision de Nahum Helkestien. Dieu est ialoux/& le Seignr prent vẽgeance: cest le Seignr Vindicateur & celuy qui a fureur/le Seignr se vẽge cõtre ses aduersaires:& se courrouce cõtre ses ennemys. Le Seignr est patient/& grãd de force:mais il ne laisse rien impuny. Le Seignr vient en la tẽpeste/& ses Voyes sont au tourbillon/ & les nuees sõt la pouldre de ses piedz. Il
B menace la mer/& la faict seicher:& reduict tous les fleuues en desert. Basan & Carmel/sõt affoiblys/& la fleur du Liban est fenee. Les mõtaignes crosleẽt de par luy:& les montaignettes se escoulẽt. La terre se soubleue deuant sa face/& tout le mõde/& tous ceulx qui habitent en luy. Qui se tiendra deuãt son indignation:& qui resistera en la fureur de son ire: Sa fureur trasse/cõme le feu:& les pierres se fendẽt deuãt luy. Le Seignr est bon pour
☞ le cõfort au tour de tribulation:& cõgnoist ceulx qui ont
* Ascauoir/ Assyrien. esperãce en luy. Il fera cõsommation du lieu diceluy par le* deluge passant:& les tenebres poursuyurõt ses enne
C mis. Quelle chose pẽsez vous cõtre le Seignr: Iceluy fera la cõsommation. La tribulation ne sesleuera pas deux foys:car quand ilz seront cõme les espines entrelassees/ & qlz seront enyurez par leurs yurongneries:ilz serõt cõsommez cõme lesteulle qui est pleinemẽt seiche. Car de toy est sorty celuy qui pẽse mal cõtre le Seignr/ & qui traicte chose meschãte. Le Seignr dit ainsi: Silz
D sont cõpletz/tout autant qlz seront: ainsi serõt raclez/& passerõt oultre. Dr tay ie affligé:mais ie ne te affligeray plus. Et maintenãt rõpray sa verge de toy/& rõpray tes liens. Et le Seignr fera cõmandement touchant toy/ Dy ne semera plus en ton nom. Ie extermineray de la maison de ton dieu limage de taille & de fonte/ & demettray ton sepulchre:car tu as este deshõnore. Voicy sus les montaignes les piedz de celuy qui apporte bõnes nouuelles/ & annonce la paix. Toy Jehudah celebre tes festes/& rendz tes Voeux:car le meschãt ne passera plus doresnauant par toy:il est du tout extermine.

Isaiah.52.B. Romains.10.C

Chapitre.ij.

A Lassault de Niniueh. * Grec/lisant à por Y souffrant.

Le* dissipateur monte deuãt toy/assiegeãt la forteresse. Contẽple la Voye/fortifie tes reins/ renforce grãdement ta Vertu. Car le Seignr rendra lorgueil de Jakob/cõme lorgueil Disrael:car les pillars les ont rifflez/& ont guaste leurs brãches. Lescusson des forts hõmes diceluy rougit/les hommes de larmee sont accoustrez de graine. Le chariot au tour de lappareil diceluy est cõe le feu des fallotz/ tellement que les *sapins trẽbleront. Les chariotz bruyront es rues & sentrehurterõt par les places/desqlz le regard sera cõme lampes/& courront cõme esclairs. Il aura memoire de ses forts:ilz tresbucherõt en leurs chemins/ilz se despecherõt de paruenir es murailles/& la cõtredefense sera appareillee. Les portes des fleuues sont ouuertes/ & le palays est defaict. La * Royne est trãsportee & enleuee/& ses seruantes estoiẽt menees en gemissant cõme la Voix de coulombes/& frappãs leurs coeurs. Et Niniueh estoit tadis comme la piscine de eaue: mais iceulx sen fuyẽt. Arrestez vo⁹/arrestez vous/mais nul ne regarde: pillez largent/pillez lor:il ny a pas de fin aux richesses/ elle est chargee de tous vaisseaux a plaisirs. Elle est rifflee/& euacuee/& est deschiree:le coeur est amoury/trẽblemẽt est es genoulx/affoiblissemẽt est es reins de tous: & se sont les faces de tous chargees de noirceur cõe les potz.

B * Grec D pour ⊐ cheuauchẽurs. * Aucune/munition est descouuerte. C Isaiah.13.B.

Du est lhabitatiõ des liõs/& la pasture des leonceaux/ D a laquelle est alle le lion/pour entrer/ou estoit le faon du lion:& si ny a nul qui les espouãte: Le lion a rauy souffisammẽt pour ses faons/& a estrãgle pour ses leoneses: et a remply de proye ses tanieres/ & ses repaires de rapine. Voicy ien Seulx a toy dit le Seignr des armees/& bruleray son chariot par fumee/& lespee cõsommera tes leõceaux. Je extermineray de la terre ta proye: & la Voix de tes messagers ne sera plus ouye.

Chapitre.iij.

A De la ruyne de Niniueh. Ezechiel.24.B. Habakuk.2.C

Malediction sus la cite de sang/totallement pleine de mensonge & de rapine. La rapine ne sen departira point. Le son du fleau est en toy/& le bruyt impetueux de la roue/& du cheual bondissant/& du chariot saultelant/& du cheualier sautãt/& de lespee luysante/& de la lance resplẽdissante/& de la multitude nauree/& de la griefue occistiõ: & ny a pas de fin des corps morts/tellemẽt qlz tresbuchẽt sus leurs corps: a cause de la multitude des fornications de la paillarde de tolye grace ayant des sorceries / laqlle a Vẽdu les gẽtz par ses paillardises/& les familles par ses sorceries. Voicy ien ay a toy dit le Seignr des armees: B
ie rebrasseray tes pans sus ta face/& mõstreray auy gẽtz Isaiah.47.C.
tes parties hõteuses/& ta Vilente auy royaumes. Je ietteray sus toy les abominations/ & te feray cõe Vne charõgne/& te mettray cõe la merde. Et aduiẽdra q̃ chascun qui te Verra se retirera de toy/& dira: Niniueh est guastee. Qui sesmouuera pour elle: Dont te cercheray ie des cõsolateurs: * Es tu meilleure q̃ No fort peuplee/ qui est * ou/seras tu mieulx.
situee entre les fleuues: Les eaues sont autour delle: de laqlle la mer sont ses richesses/& de la mer sont ses murailles. Ethiope est sa force & Egypte:& na pas de fin. Aphricque & Lybie ont este en ton ayde: mais aussi est allee en trãsmigratiõ & en captiuite/aussi ses enfãs ont C
este espoutis es carrefours de toutes rues/ & ont iette le sort sus ses nobles: & tous ses plusgrãdz ont este liez en cepz. Toy aussi tu seras enyuree/& seras despitee: si demãderas secours de tõ ennemy. Toutes tes fortresses serõt comme les figues quand elles sont meures/que si elles sõt esmues elles tũbent en la bouche du mãgeur. Voicy ton peuple/cõme femmes au millieu de toy: les portes de ton pays serõt ouuertes a tes ennemis/ le feu cõsommera tes Verrouy. Puyse toy de leaue pour le siege/fortifie

ge/fortifie tes munitions. Entre en la boue/t marche ſus largille/t baſtis la bricquetrie. Illec te mãgera le feu: leſpee te exterminera/elle te deuorera cõme la chenille. Amaſſe toy donc cõme la chenille/t ſois multipliee cõ-
D me la locuſte. Tu as faict tes marchãs en plus grand nõbre/que les eſtoilles du ciel/cõe eſt la chenille eſtẽdue/ t ſeſt enuolee. Tes * nobles eſtoiẽt cõme locuſtes: t tes
* Aucuns/perruquiens & migrons. princes eſtoiẽt/cõme amas de locuſtes qui ſe poſent es hayes au tẽps de la froidure. Mais le ſoleil leue/ſescar tent tellemẽt que leur lieu neſt point cõgneu/la ou elles ayent eſte. Tes paſteurs ont ſommeille/o roy de Aſſur: tes princes ſe ſont couchez. Ton peuple eſt eſpars par
* Aucun/il ny a point qui ſoit trouble/ ou marry de ta rompure. les mõtaignes/t ſi ny a perſonne qui les raſſemble.* Il ny a point de remede a ta caſſure/ains ta playe eſt do-loureuſe. Tous ceulx qui orront ta renommee touche-ront des mains ſus toy: car vers qui neſt point parue-nue ta malice.

Cfin de la prophetie de Nahum.

Le liure de Habakuk le Prophete.

Chapitre premier.

A Cõplainte cõtre Jſrael. Emechef que le Prophete Habakuk a veu. O eternel iuſque a quãd crieray ie/t q̃ tu ne pauceras poĩt: Juſq̃ a quãd crieray te po[r] la violẽce/t q̃ tu ne ſauueras point: Po[r]quoy mas tu mõſtre liniquite t le labeur/auſſi le fourragemẽt t violẽce deuãt moy/t eſt qui prẽt le debat t la noiſe: Parquoy la loy default/t point ne ſort le iugemẽt en auant: car le meſchãt enuirõne le iuſte/ dõt ſort le iugemẽt paruerty.
Job.21.a. Jeremi.12.q.
B Regardez les gẽtilz t voyez/ſi ſoyez eſmerueillez t eſtõnez: car loeuure eſt faicte en voz iour[s]/ce que vo[y] ne croyrez pas quãd on le vous recitera. Car voicy/ie ſuſcite-ray les Chaldeens vne gent amere/t habile cheminãt en largeur de la terre: pour poſſeder les tabernacles qui ne ſont pas ſiẽs. Elle eſt horrible/t terrible: ſon iugemẽt t ſa charge ſortira delle meſme. Ses cheuaulx ſont plus legiers que leopardz/t plus legiers que loupz du veſpre/
C t ſes cheualiers ſe eſpardrõt. Car auſſi ſes cheualiers viendront de loing: ilz voleront cõme laigle qui ſe haſte pour manger. Ilz viẽdront tous pour la proye/deuãt la face deſq̃lz ſera cõme vent orientał/t aſſemblera la captiuite cõme le ſablon. Et ceſtuy blaſonnera les roys: t aura les princes en mocquerie/ceſtuy ſe rira de toute fortreſſe/t amaſſera la terraſſe/t prendra icelle. Adonc ſe changera leſperit/t trãſgreſſera/t pechera. Ceſte ſienne puiſſance eſt a ſon Dieu. D Seig[r] mon Dieu t mon Sainct/ne es tu pas des le cõmencemẽt/t no[y] ne mourrons point: Seigñr tu las mis en iugement/t toy createur tu las fondé pour chaſtier *. Tu es net des yeulx
D Paſcauoir/les autres. ſans que tu regarde mal: t ne pourras regarder a iniquite. Pourquoy regarde tu les deſloyaux: t pourquoy te tais tu/quãd le meſchant deuore celuy qui eſt plus iuſte que ſoy: Tu as faict les hõmes cõme les poiſſons de la mer/t cõme le reptile qui na point de prince. Il a tout eſleue par hamy: il la tire en ſon filet/ t la aſſemble en ſa retz/pour laq̃lle choſe ſe reſtouyra il/t ſera en lyeſſe. Pourtãt immolera il a ſon filet/t fera encẽſement a ſa retz. Car par eulx eſt ſa part engraiſſee/t ſa viande eſt

biẽ refaicte. Neſt ce pas pource quil vuyde ſon filet: t eſt cõtinuellemẽt pour occir les gẽtz/ ſãs q̃l eſpargne rien.

Chapitre.ij.

A De lattente & viſiõ du prophete. Jſaiaĝ.21.c. Ie me tiendray ſus ma garde/t me colloqray ſus la fortreſſe: t eſpieray pour veoir quelle choſe on me dira/t quelle choſe ie reſpõdray cõtre ce que on me argue. Et le Seigñr me reſpondit/t dit: Eſcripz ta viſion/t la declaire ſus des tablettes: affin que celuy qui la lira la courre. Car il y a encore viſion pour certain tẽps t en deuiſera en la fin/t ne mentira pas. Sil tarde/attens le: car celuy qui vient viendra/t ne tardera pas. Voicy la preſumption/ſon ame neſt point droicte en ſoy: mais le iuſte viura par ſa foy. Et combiẽ plus par le vin lhõme deſloyal t eſtourdy/ne ſe loge point: leq̃l eſlargit ſon ame cõme lenfer/t eſt cõme la mort/t ne ſe remplit pas. Car il a aſſemble a ſoy toutes gentz/t a recueilly a ſoy tous les peuples. Tous ceulx icy ne prẽdront ilz point la parabole ſus moy/et dicton des choſes doubteuſes pour luy: Et dira on:
Habacuc.2.a. Geheze.14.b. Naĝum.3.a. Ebrieup.10.g. Cõtre orgueil B
Malediction ſus celuy/qui prẽt pluſieurs choſes qui ne ſont pas a luy. Juſque a quãd amaſſera il a ſoy la * boue eſpeſſe: Ceulx qui te mordrõt ne ſe eſueillerõt ilz poĩt ſoubdainemẽt: Et ceulx qui te eſmouuerõt ne ſe eſueillerõt ilz pas/t ſeras po[r] eſtre foule p eulx: Car tu as pille pluſieurs gens/dõt toute la reſte des peuples te pillera: a cauſe du ſang des hõmes/t de la violence de la terre/ t de la cite/t de to[s] ceulx q̃ demeurẽt en icelle. Malediction ſus celuy qui ſaddõne a mauuais gain po[r] ſa maiſon/t pour mettre ſon nid en hault: affin q̃l ſoit delture de leffort du mal. Tu as cõſulte cõfuſion pour ta maiſon/ mettãt a fin beaucop de peuples/t offenſant en tõ ame. Car la pierre cryera de la paroit/t la trauaiſon reſpondra du bois. Malediction ſus celuy qui edifie la cite par ſang: t diſpoſe la ville par iniq̃te. Telles choſes ne ſont elles point du Seigñr des exercites: Auſſi les peuples trauaillent a foiſon au feu: t les nations ſe laſſent aſſez en vain. Car la terre ſera rẽplie/cõme les eaues qui couurent la mer: affin q̃lz cõgnoiſſent la gloire du Seigneur. Malediction ſus celuy qui dõne a boire a ſon cõpaignon/y appliquant ſon fiel/t auſſi lenyurant affin que tu voye leurs vilenie. Tu es aſſouuy de deshõneur plus que de hõneur. Toy auſſi boy affin q̃ tu ſois laid. Le hanap de la dextre du Seigñr/ſera reuire ſur toy: t le vomiſſemẽt villain/ſera ſus ta gloire. Car liniquite du Liban te couurira/t la deſtruction des beſtes qui les a eſpouãtez: pour le ſang des hõmes/t pour la violence de la terre t de la cite/ t de to[s] ceulx q̃ demeurẽt en icelle. Quelle choſe proffite limage taillee: car ſon facteur la taille/la fonte t ce que enſeigne menſonge: toutesfoys il ſe fie en luy/aſcauoir le facteur en ſon oeuure/po[r] faire des images muettes. Malediction ſus celuy qui dit au boys/eſueille toy: t a la pierre q̃ ſe tiẽt quoy/ reueille toy: enſeignera elle: Voicy elle eſt couuerte dor t dargẽt: t ny a q̃lque eſperit dedens elle. Mais le Seigñr eſt en ſon ſainct tẽple: q̃ toute la terre ſe taiſe pour ſa preſence.
Cõtre rapine. * ceſt) richeſſes, C Contre auarice, D Cõtre ſubornemens. Habacuc.2.c. Contre idolatrie.

Chapitre.iij.

C Oraiſon de Abakuk le pphete pour les defaultes. A Eternel Dieu iay ouy ton renom/ et ay eu crainte. Seigñr ceſt ton oeuure: viuifie le au milieu des ans. Faits le cõgnoiſtre au milieu des ans: durãt lire ſouuienne toy dauoir miſericorde.

misericorde. Dieu vint de Theman/t le sainct du mõt de Pharan/Selah. Sa magnificence a couuert les cieulx: t la terre est pleine de sa louẽge. Et la splẽde² estoit cõe la lumiere: t *cornes luy sortoiẽt de ses mains/illec est absconsee sa force. La pestilence va deuant sa face: et la maladie cõtagieuse sort a ses piedz. (*est) lueur.

B Il sest arreste t a mesure la terre: il a regarde t a faict passer oultre les gẽtz: t les mõtaignes du siecle ont este vtisees/t les mõtaignetes anciẽnes ont este abaissees: car il a les chemins du mõde. Jay veu au lieu dinicte les tẽtes de Cusan: les cortines de la terre de Madiã se sont troublees. Seigñr es tu courrouce cõtre les fleuues? ou tonytre est elle cõtre les riuieres? ou tonyndignatiõ est elle cõtre la mer? car tu es monte sur tes cheuaulx/t tes charlotz pour la sauuete. Ton arc sest resueille/selon les iuremẽtz dictz auxlignees/Selah: tu diuise les fleuues de la terre. Les mõtaignes tont veu/t ont trẽguy: limpetuosite des eaues est passee/labysme a rebondy sa

C voix/la haulteste a leue ses mains. Le soleil t la lune se sont arrestez en leur habitation: ilz cheminẽt en la lumiere de tes sagettes/t en la splendeur de lesclair de ta lance. Tu foulleras la terre par courroux/t presseras les gentz par ire. Tu es entre po² le salut de tõ peuple/au salut auec ton Oinct. Tu as blesse le chef de la maison de linfidele: descouurãt le fondemẽt/iusq̃ au col: Selah. Tu as pertuise auec ses bastõs le chef de ses paisans/ilz tẽpestẽt p ur me disperser. Leur lyesse est cõe de celuy qui deuore le paoure en lieu secret. Tu as

D faict marcher tes cheuaulx par la mer/et par les monceaulx de maintes eaues. Je lay ouy/t mõ vẽtre en a bruyt pour la voix/ mes leures en ont barbete: la pourriture est venue dedẽs mes os/t trẽble dessoubz moy/cõbien q̃ ie pẽsoye auoir repos au iour de la tribulatiõ/po² mõter a nostre peuple q̃ lon chocque. Car le figuier ne flourira pas/ et ny aura point de fruict des vignes/loliue desnyera loeuure/t les chãps ne ferõt nulle viãde/t le berbiail sera escarte du parc/t ny aura nulle vascherie aux estables. Mais ie me resiouyray au Seigneur/t seray en lyesse en mõ Dieu qui est mõ salut.

Leternel mõ Seigñr est ma force/t mettra mes piedz cõme ceulx des cerfz/t me fera marcher sus mes haultz lieux par triũphe en mes instrumẽs de musique.

Cfin de la prophetie de Habakuk.

Le liure de Zophoniah le pphete.

Chapitre premier.

A Wenaces contre Jehudah t Jerusalem/ a cause de lidolatrie.

LA parolle de Leternel q̃ fut faicte a Zophoniah/le filz de Cusi/filz de Godoliah/filz de Amariah/filz de Hezekiah/es to²s de Josiah filz de Amõ/roy de Jehudah. Je mettray a fin toutes choses de la terre/dit le Seigñr. Je mettray a fin lhõme/t le bestial: ie mettray a fin les oyseaux du ciel/t les poissons de la mer. Et ruynes serõt aux meschãs/t extermineray les hões de dessus la terre/dit le Seigñr. Jestẽdray ma main sus Jehudah/t sus to⁹ les habitãs de Jerusalem: t extermineray de ce lieu la les reliez de Baal/t les noms des *Camars auec les sacrificateurs: t ceulx q̃ senclinẽt sus les toictz a lexercite du ciel/t adorẽt/t iurent au Seigñr/et

B *Diceulx.2. Roys.23.B.

turẽt par *Melchom: t ceulx qui se retirent arriere du Seigñr/t ceulx q̃ nont pas demãde le Seig²/t ne lont pas enqueste. Tais toy deuãt la face du Seig² Dieu: car le iour du Seig² est pres. Dieu a appreste le sacrifice t a apparellle ses iuttez. Et au io² du sacrifice du Seig² ie feray visitatiõ sus les Princes/t sus les filz du Roy/t sus to⁹ ceulx q̃ sõt vestus de robbe estrãge. Et feray visitation en ce iour la sus vng chascũ qui *saulte sus le sueil: qui rẽplissent la maisõ de leur seigñr de inicte t de fraude. Et en ce io² la (dit le Seig²) sera la voix de crierie de la porte des poissõs/ t vlemẽt de la secõde/t grãde fractiõ des mõtaignes. Vous q̃ habitez a la place merciere/faictes vlemens: car tout le peuple des marchãs se tiẽt quoy/t sont exterminez to⁹ ceulx qui estoiẽt chargez dargẽt. Et en ce tẽps la ie cercheray Jerusalem auec des lumieres/t feray visitatiõ sus les hões qui sont fichez en leurs *lies: t disent en le²s coeurs: Le Seig² ne fera pas de biẽ/t ne fera nul mal. Mais leur auoir sera pille/t le²s maisõs serõt guastees. Jlz edifierõt des maisõs/t ny demourerõt pas: ilz planterõt des vignes/t ne beuurõt pas le vin diceles. Le grãd iour du Seig² est pres/il est pres/il se despeche fort a venir. La voix du io² du Seigñr est/le fort crie illec ameremẽt. Ceste tournee est la tournee de ire/le io² de tribulatiõ t dãgoisse/le io² de tumulte t de desolatiõ/le iour de tenebres t dobscurite/le io² de nuees t de brouillars/le iour de la trõpette t de alarme sus ses citez munies t sus les haultz creneaux. Je feray tribulatiõ aux hõmes/t cheminerõt cõe aueugles: po²ce q̃ lz ont offense le Seig². Et leur sang sera respãdu cõe la pouldre/t leur chair cõe la fiẽte. Mais ausst leur or ne leur argẽt ne les pourra deliurer/au io² de ire du Seig². Toute la terre sera deuoree p le feu de sõ zele: car il fera hastiuemẽt la cõsommation de tous les habitans de la terre.

(*est) ricbesses. Amos.5.c. Jeremi.30.a. Joel.2.c. Amos.5.c. Jebeze.7.c.

Chap.ij.

A Sẽblez vo⁹/assemblez gẽtz non amyables auãt que lordõnance du iour sourde cõme la paille qui passe deuãt q̃ lembrasemẽt de lire du Seig² viẽne sus vo⁹/auãt que lindignation du Seigñr viẽne sus vous. Vous to⁹ affligez de la terre qui faictes son iugemẽt q̃rez le Seigñr. Querez la iustice/t querez lhumilite si vous vo⁹ pourrez cacher au iour de lire du Seigñr: car Azah sera *abandonnee/t Askalon sera deserte. Jlz ietteront hors Asdod en plain midy: t Akarõ sera *arrachee. Maledictiõ sus vo⁹/ qui habitez au finage de la mer/vous gẽtz Cerethiẽs: la parolle du Seig² est cõtre *toy Canaan du pays des Philistiens: Car ie te destruiray/tellemẽt q̃ nul ny habitera. Le finage de la mer sera la retraicte po² cabãnes des pastu²s/t les cloyes du bercail. Et sera ce finage/po² la reste de la maison de Jehudah. Jlz paistront par ces lieux/t au vespre ilz gerrõt es maisõs de Askalon: car le Seig² le² Dieu les visitera/t fera reto²ner le²s captifz.

A Sil admõneste a retourner a Dieu/ ppheti zãt aux vngs destruction et aux autres deliurance.

* Ebr. Azubah/p vne maniere de parler iouxte le nom cõme q̃ diroit: Tournay est tourne/t Rome sera remuee. de quoy Jsaiah.5.c.

Jay ouy loppiobre de Moab/ et les diffames des enfans de Amon: par lesquelles ilz ont vitupere mon peuple/t se sont magnifiez sus leur terme. Pourtant ie suis viuãt (dit le Seigñr Dieu des armees/le Dieu de Jsrael) q̃ Moab sera cõe Sodomah t les enfãs de Amõ serõt cõe Amorah/aspre buisson/t quarriere de sel/t desert a touioursmais. Les reliez de mon peuple les pilleront: t les residus de ma gent les heriteront. Ceste chose leur viendra po² leur orgueil: car ilz ont vitupere/t se sont

B * Ebr. Theaman: car Aman (dõt vient Aharon et Theaman) signifie arracher. facõ de parler cõe dessus.

* Aucuns/ vo⁹ marchãs.

C

esleuez cōtre le peuple du Seigr des exercites. Le Seigr est horrible cōtre eulx/car il dispersera tous les dieux de la terre. Et chascun le adorera de son lieu/¶ toutes les Isles des gētilz. Mais aussi vous Ethiopiēs/vous serez Dnaurez auec eulx par mon espee. Il estendra sa main sus Aqlon:¶ destruyra Assyrie. Et mettra Ninueh en desolatiō/¶ sera sauuage cōme vng desert. Et les troppeaux coucherōt au millieu dicelle/¶ toutes les bestes des nations:¶ le butor/¶ le hybou logeront en ses dōgeons. La voix de loyseau chātant sera en la fenestre: le *lieu sauuage sera au sueil/car le planchier sera descouuert. Ceste est la cite gaillarde qui se tenoit en asseurāce/laqlle disoit en son coeur: sest moy ¶ nen y a nulle autre q̄ moy. Comment est elle faicte deserte/¶ la retraicte des bestes: Quiconque passe par elle siflera/¶ mouuera sa main.

*Grec y pour ☐ corbeau.

Chapitre. iij.

A Cōtre les gouuernes de Jerusalem.

Ieze. 22. f. Micheab. 3. d. *cest) plus affamez pour la longue attēte.

Malediction sus toy/cite souillee ¶ cōtaminee q̄ oppime. Elle na point escoute la voix/¶ na pas receu la disciplne. Elle na pas eu sa confiāce au Seigñr: elle ne sest pas approchee de son Dieu. Ses princes estoiēt au millieu delle/cōe lyōs rugissātz:¶ ses iuges cōe loupz * du soir/qui ne laissent rien po' le matin. Ses prophetes estoiēt insenses/¶ hōes desloyaux:¶ ses sacrificateurs ont pollu le sainct/ et ont faict oultrāce a la loy. Le Seigr iuste q̄ est au millieu dicelle/ne fera pas iniq̄te: chascun matin il donnera son iugemēt en la lumiere/point ne deffaudra. Mais iniq̄ne ne cōgnoit point la vergongne. Jay exterminé les nations:¶ leurs dōgeons sont guastez. Jay faict les places desertes/sans q̄ personne y passe. Leurs citez sōt desolees/tellemēt q̄l ny a personne qui y habite. Jay dit: Au moins me craindras tu/¶ receuras la discipline. Et son habitatiō ne sera pas exterminee/selon toutes les choses q̄ iay determine cōtre elle: mais toutesfoys ilz se sont leuez au matin/¶ ont corrōpu toutes les oeuures.

B

Pourtāt attēdz moy (dit le Seigñr) au iour que ie me leueray * a la proye: car mō iugemēt est de assembler les nations/¶ de recueillir les Royaumes. Et respādray sus eulx mon indignation/¶ tout lēbrasemēt de mon ire: car par le feu de mon zele toute la terre sera deuoree. Car adōc chāgeray ie aux peuples la leure pour estre pure: affin que ilz inuoquēt tous le nom du Seigr/¶ q̄lz le seruēt dune mesme espaule. Et ceulx q̄ sōt oultre les fleuues de Ethiope/* Athari fille de mes escartez apporteront mes dōs. En ce iour la ne seras tu plus cōfuse a cause de toutes tes inuētions/par lesq̄lles tu as mespris cōtre moy. Car adonc osteray ie du millieu de toy ceulx qui se restouyssēt en ton orgueil:¶ desormais ne tesleueras plus en ma saincte mōtaigne. Je feray rester au millieu de toy vng peuple affligé ¶ paoure/¶ aurōt esperāce au nom du Seigr. Les reliez Disrael ne ferōt pas iniq̄te/¶ ne parleront nul mēsonge:¶ en le' bouche ne sera pas trouuee la langue trōpereresse. Mais ilz seront nourrys/¶ reposeront/¶ ny aura nul q̄ les espouante. Fille de Zion chāte/¶ triumphe o Israel. Fille de Jerusalem resiouys toy/¶ te esgaye de tout ton coeur. Le Seigr a oste tous toy/¶ te esgaye de tout ton coeur. Le Seigr a oste ton iugemēt: il a destourne tes ennemis. Le roy Disrael q̄ est le Seigr/est au millieu de toy: tu ne craindras plus le mal. En ce iour la on dira a Jerusalem: Ne crains point: Zīō q̄ tes mains ne soiēt point laschees. Le Seigr ton Dieu q̄ est fort au milieu de toy/te sauuera. Il se resiouyra sus toy en lyesse: il se taira en ton amour/¶ se regaillardira sus toy en la louēge. Je rassembleray les desconfortez de la cōpaignie: ilz estoiēt des tiēs/¶ la charge dopprobre estoit sus elle. Voicy ie defferay tous ceulx qui te affligēt/en ce tēps la:¶ sauueray la boiteuse/¶ rassēbleray la retettee. Et les mettray en louenge ¶ en nom/ en toute la terre/ou ilz ont eu hōte. En ce tēps la ie vous ameneray/¶ en ce tēps ie vous rassēbleray. Car ie vous donneray en renom ¶ louēge/par tous les peuples de la terre: quand ie feray retourner voz captifz/deuant voz yeulx/ dit le Seigneur. Micheb. 4. g.

C Fin de la prophetie de Zophonias.

C Le liure de Hagee le Prophete.

Chapitre premier.

A Le temps de la pphetie de Hagee.

Sen la seconde annee du Roy Dartus/au sixiesme moys/au pmier iour du moys/la parolle du Seigr fut faicte par la cōmissiō donnee a Hagee le pphete/a Zorobabel filz de Salathiel Duc de Jehudah/¶ a Jehosua filz de Jehozedek le grād sacrificateur/disant: Le Seigr des armees dit ainsi: Ce peuple icy dit/ Le temps nest pas encore venu/le tēps po' edifier la maison du Seigr.

B Exhortatiō a redifier le temple.

Deute. 28. d. Micheb. 6. d.

Mais la parolle du Seigr fut faicte par la cōmissiō donnee a Hagee le pphete/disant: Auez vous donc le tēps pour habiter en voz maisons planchoyees/¶ ceste maison sera deserte? Aussi maintenāt le Seigr des armees dit: Pēsez en voz coeurs/sus voz voyes: Vous auez semez beaucop/mais vous en auez bien peu mis dedens. Vous auez māge/mais vo' nauez point este rassasiez. Vous auez beu/mais vo' nauez point este yures. Vous auez este vestus/¶ si nauez pas eu de chaleur. Et celuy q̄ a assemble les marchādises: il les a mis en vng sac pce.

C

Le Seigr des armees dit ainsi: Pēsez en voz coeurs sus voz voyes. Mōtez en la mōtaigne: portez du boys ¶ edifiez le tēple: et il me sera acceptable/¶ seray glorifie/ dit le Seigr. On regardoit a beaucop/¶ voicy le moins. Vous auez apporte en la maison/mais ie lay souffle. Pourquoy dit le Seigñr des armees? Pource que ma maison est deserte:¶ vous courez/vng chascū en sa maison. A ceste cause vo' ont este serrez les cieulx sus vo' quilz ne dōnassent la rosee:¶ a la terre a este deffendu quelle ne dōnast sō fruict: ¶ ay appelle la seicheresse sus la terre/ ¶ sus les mōtaignes/¶ sus le froment/¶ sus le moust/¶ sus lhuyle/¶ sus tout ce q̄ la terre produict/¶ sus les hōmes/¶ sus les bestes/¶ sus tout le labeur des mains.

D

Et Zorobabel filz de Salathiel/¶ Jehosua filz de Jehozedek le grād sacrificateur/¶ tous les autres peuples/ouyrēt la voix du Seigr leur Dieu/¶ les parolles de Hagee le pphete/ainsi q̄ le Seigr leur Dieu lauoit enuoye vers eulx: ¶ le peuple eut crainte de la face du Seigñr. Et Hagee messager du Seigr/par le message du Seigr/pla au peuple/disāt; Je suis auec vo'/dit le Seigr. Et Dieu suscita lesperit de Zorobabel filz de Salathiel Duc de Jehudah/¶ lesperit de Jehosua filz de Jehozedek le grād sacrificateur/¶ lesperit de tous les autres du peuple: ¶ entrerēt dedēs/¶ feirēt loeuure en la maison du Seigr des armees leur Dieu/au vingt ¶ quatriesme iour au sixiesme moys/en la seconde annee du Roy Darius.

Chapitre. ij.

Mais au

A De la magnifice du tẽple

L'An deuxiesme moys au vingt & vniesme tour du moys/la parolle du Seigñr fut faicte par le pphete Aggee/disãt: Parle maintenãt a Zorobabel filz de Salathiel duc de Jehudah/& a Jehosua filz de Jehozedek le grãd sacrificateur/& a tous les autres du peuple/disant: Qui est demoure dẽtre vous q̃ ait veu ceste maison en sa pmiere glotre? Et cõmẽt vo⁹ la voyez maintenant/nest elle pas ainsi cõme selle nestoit pas deuant voz yeulx? Maintenãt dõc toy Zorobabel rẽforce toy/dit le Seig²: aussi toy Jehosua filz de Jehozedek q̃ es le grãd sacrificateur/rẽforce toy: aussi vo⁹ tous le peuple de la terre rẽforcez vous/dit le Seig²: & besongnez. Car ie suis auec B vous/dit le Seig² des armees. La parolle que ie vo⁹ ay promis quand vo⁹ sortiez hors Degypte/& mon esperit assistera au millieu de vo⁹. Donc ne craignez point.

Exodi.29.g. Car le Seigñr des armees dit ainsi: Encore reste vng petit de tẽps/& puis iesmouueray le ciel & la terre/la mer & le sec. Et esmouueray toutes natiõs/& toutes gẽtz viẽdrõt a la chose destrable/& rẽpliray ceste maison de glotre/dit le Seigñr des armees. Largẽt est a moy/& lor est a moy/dit le Seigñr des armees. La glotre de ceste dernitere maison sera plus grãde q̃ celle de la premiere/dit le Seigñr des armees: & dõneray la paix en ce lieu icy/ dit le Seigneur des armees.

Au vingt & quatriesme tour du neufiesme moys/en la secõde annee de Darius/la parolle du Seig² fut faicte/ C a Aggee le Prophete/disant: Le Seigñr Dieu des armees dit ainsi: Demãde maintenãt la loy aux sacrificateurs/disant: Si aucun prẽt de la chair sanctifiee au pan de son vestement: & q̃ le pan dicelluy touche le pain ou la chose cuitte/ou le vin/ou lhuyle/ou q̃lque viande que ce soit: ne sera il pas pollut? Et les sacrificateurs respõdirent/& dirẽt: Non. Lors dist Aggee: Si celuy q̃ est souille par le trespasse touche toutes ces choses/sera il souille? Et les sacrificateurs respõdirẽt/& dirẽt: Il sera souille. Lors Aggee respõdit/& dist: Ainsi est ce peuple icy/& ainsi est ceste gẽt deuãt ma face/ dit le Seig²: & ainsi est toute locuure de leurs mains/& ce q̃lz offrẽt icy est pollut. Dr auant mettez maintenãt en vostre coeur/des ce iour cy & en dessus: auãt que vne pierre fust mise sus lautre au tẽple du Seigñr/ quãd on venoit a vng mõceau de froment de vingt muiz/lors ne se trouuoit q̃ de dix: & quand on venoit au pressoir po² puiser cinquãte Vaiz/ne sen trouuoit q̃ vingt. Je vous ay frappe dung vẽt bruslant/& de rouillure/& de gresle/& toute locuure de voz mains: toutesfoys vo⁹ nestes point retournez a moy/dit le Seigñr. D Pẽsez maintenãt en voz coeurs/depuis ce iour icy & en dessus: du vingt & quattriesme tour du neufuiesme moys/ du iour que les fondemẽs du tẽple du Seigñr ont este mis/pẽsez en vostre coeur. La semẽce nest elle pas encore en la grãge? Encore na rien pduict la vigne/ne le figuier/ne le pomter de grenade/ne larbre de loliue/& des Eccli.49.c. ce iour la dõneray la benedictiõ. Et la parolle du Seigneur fut faicte pour la secõde foys a Aggee au vingt & quatriesme tour du moys/disant: Parle a Zorobabel le duc de Jehudah/disant: Je mouueray le ciel & la terre: & subuertiray le siege des royaumes/& dissiperay la force des royaumes des gẽtilz. Je subuertiray le chariot/& celuy q̃ est mõte sus: & descendrõt les cheuaulx & ceulx q̃ sont mõtez sus vng chascũ p lespee de sõ frere. En ce tẽps la sõt ces choses? Et il me rñdist: Ce sõt les cornes q̃ ont

(dit le Seig² des armees) ie te prẽdray toy Zorobabel filz de Salathiel/mõ seruiteur/dit le Seig²: & te mettray cõe vng signacle: car te tay esleu/dit le Seig² des armees.

Cfin de la prophetie de Aggee.

Le liure de Zacharias le pphete.

Chapitre premier.

L'An huytiesme moys de la se/ A
cõde annee de Darius/la parolle de Leter- Le pphete admõneste le peuple a se cõuertir.
nel fut faicte a Zacharias le pphete/filz de Barachias filz de Ado/ disant: Le Seig² sest courrouce cõtre voz peres par indignation. Et leur diras: Le Seig² des exercites dit ainsi: Retournez vo⁹ vers moy/dit le Seigñr des batailles/& te me retourneray vers vo⁹/dit le Seigñr des armees. Ne soyez point Jsaiah.21.c. 31.c.45.d. Jere.3.e. Jeheze.18.g.20.a. 33.c. Hosc.14.a Joel.2.c. cõe vos peres/ausq̃lz les pmiers prophetes cryoiẽt/disans: Le Seig² des exercites dit ainsi: Retournez vo⁹ maintenãt de voz mauuais actes/ & de voz pẽsees tresmauuaises: mais ilz ne ont pas escoute/& nõt pas entẽdu a moy/dit le Seig². Voz peres ou sont ilz? & voz prophetes viurõt ilz a tousiours? Toutesfoys mes parolles & mes ordonnãces q̃ iauoye enioinct auy prophetes mes seruiteurs/ne sont elles point aduenues a voz peres? Jlz se sont cõuertis/& ont dit: Ainsi q̃ le Seig² des armees a pẽse de no⁹ faire/selon noz voyes/& selon noz inuentions/ainsi nous a il faict. B

Au vingt & quatriesme tour de lonziesme moys leql est le moys Sebat/en la secõde ãnee de Darⁱ⁹: la parolle du Seig² fut faicte a Zachariah le pphete/filz de Barachiah filz de Ado/disãt. Je veis de nuict/& voicy vng hõme q̃ mõtoit sus vng cheual rouy/& se tenoit ẽtre les arbres de Meurtes/q̃ estoiẽt au lieu profond: & apres luy alloiẽt des cheuaulx rouy/pomelez & blancz. Et ie dis: Mon Seig²/qui sont ceulx icy? Lors lange du Seigñr qui parloit auec moy/me dist: Je te mõstreray quelz sont ceulx cy. Et lhõme qui se tenoit entre les Meurtes respõdit/& dist: Icy sont ceulx q̃ le Seigñr a enuoye pour aller par la terre. Lesq̃lz respõdirent a Lange du Seig²/ qui se tenoit ẽtre les Meurtes/& dirẽt: Nous auõs este par la terre/& voicy q̃ toute la terre est habitee/& a repos. C

Mais lange du Seigñr respõdit/& dist: O Seigñr des armees/iusq̃ a quãd seras tu sãs faire mercy a Jerusalem/& auy citez de Jehudah/cõtre lesq̃lles tu as este courrouce ta septãte ans? Et le Seig² respõdit a lãge qui parloit auec moy/des bõnes parolles/des parolles cõsolatoires. Pareillemẽt lange q̃ parloit auec moy me dist: Crye en disant: Le Seig² des armees dit ainsi: Je suis talouy de Jerusalem & de Zio/par grãde talouzie/& suis fort courrouce sus les natiõs q̃ sont a leur ayse: car po²ce q̃ ie me suis courrouce vng petit/*iceulx ont dõne ayde au mal. Pourtãt dit le Seig² ainsi: Je retourneray vers Jerusalẽ p misericorde: & ma maisõ sera edifiee en icelle/dit le Seig² des exercites. Aussi le niueau sera estẽdu sus Jerusalẽ. Crie encore en disãt: Le Seig² des armees dit ainsi: Encore redõderõt mes citez en biẽs: & le Seig² cõsolera encore Zion/& eslira encore Jerusalẽ. D

*ceulx) ilz se sõt fortifiez.

Puis esleuay mes yeulx/& regarday: & voicy quatre cornes. Lors dis a lange q̃ parloit auec moy: Quelles sõt ces choses? Et il me rñdist: Ce sõt les cornes q̃ ont

¶ plusieurs visions.

hurte Jehudah ¶ Israel ¶ Jerusalē. Puis le Seig² me monstra quatre forgeurs. Et ie dis: Que viennēt faire ceulx icy? Lequel respōdit/disant: Icelles sont les cornes qui ont hurte Jehudah/tellement q̄ nul na leue sa teste. Mais iceulx sōt venus pour les espouāter/¶ pour debouter les cornes des gentz q̄ ont esleue la corne sur la terre de Jehudah pour espardre icelle. Chap.ij.

A De la reparatiō de Jerusalē ¶ Jehudah.

Derechief lenay mes yeulx/¶ regarday: ¶ voicy vng hōme q̄ auoit en sa main vng cordeau a mesurer: Auql ie dis: Ou vas tu? Et il me respōdit: Pour mesurer Jerusalē/¶ pour veoir q̄lle est sa lōgueur/¶ q̄lle est sa largeur. Et voicy lāge q̄ parloit a moy q̄ sortoit hors/¶ vng autre ange yssoit au deuāt de luy/q̄ luy dist: Cours/¶ parle a cest enfāt/disāt: Jerusalē sera habitee sās muraille/pour la multitude dhōmes ¶ de bestes q̄ serōt au millieu dicelle. B Et ie luy seray (dit le Seig²) pour muraille/cōe feu alentrō: ¶ seray en gloire au millieu dicelle. Hay/hay/fuyez hors de la terre de Aq̄lō/dit le Seig²: car ie vous ay espars aux quatre vētz du ciel/dit le Seig². Hay Zion q̄ demeure auec la fille de Babylone/ eschappe. C Car le Seig² des armees dit ainst: Apres la gloire/il ma enuoye aux nations q̄ vous ont pillez. Et certes celuy q̄ vous touchera/il touchera la prunelle de son oeil. Car voicy/ie lieue ma main sus eulx/et seront la proye a leurs seruiteurs: ¶ cognoistrez q̄ le Seigñr des armees ma enuoye. Chāte ¶ te resiouys fille de Zion: car voicy/ie viens: ¶ habiteray au millieu de toy/dit le D Seig². Et plusieurs nations saccointerōt au Seig² en ce iour la: ¶ serōt mon peuple. Et habiteray au millieu de toy: ¶ scauras q̄ le Seig² des armees ma enuoye a toy. Et le Seig² heritera Jehudah q̄ est sa partie/en la terre sanctifiee: ¶ eslira encore Jerusalem. Que toute chair se taise deuāt la face du Seig²: car il sest reuele de son sainct habitacle. Chap.iij.

A Du sacrificateur Jesosua/ et de ses nouueaulx accoustremens.

Et le Seig² me mōstra Jehosua le grād sacrificateur/q̄ se tenoit deuāt lange du Seig²: ¶ Satan se tenoit debout a sa dextre pour luy estre cōtraire. Lors le Seig² dist a Satan: Le Seig² te vueille menacer Satan: ¶ le Seig² q̄ a esleu Jerusalē/te vueille menacer. Nest ce pas icy ce tison qui est rescous du feu? B Et Jehosuah estoit vestu de vestemēs salles/¶ se tenoit deuāt lāge. Lequel respōdit/¶ parla a ceulx q̄ se tenoiēt deuāt luy/disant: Ostez luy ces vestemēs salles. Et il luy dist: Voicy/tay oste ton iniq̄te: ¶ tay vestu de nouueaux vestemēs. Puis ie dis: q̄ lon mette vne nette mittre sur son chef. Et ilz mirent vne nette mittre sur son chef: C puis le vestirēt de vestemēs. Et lāge du Seigñr estoit p̄sent: aussi lange du Seig² protestoit a Jehosua/disant: Le Seig² des armees dit ainst: Si tu chemine en mes voyes/¶ q̄ tu garde mō obseruatiō: tu tugeras aussi ma maison/¶ garderas mes parvis: ¶ te donneray passage D entre ces assistās. Escoute maintenāt Jehosua grād sacrificateur/toy ¶ tes cōpaignōs q̄ sōt assis deuāt toy: car ce sont gens de merueilles. Certainemēt voicy/ie fay venir mō seruiteur *Zemah: car voicy la pierre q̄ tay mise deuāt Jehosua/¶ sus vne pierre sont sept yeulx. Mais voicy/ie graueray son enchassure/dit le Seigñr des armees: ¶ effaceray liniquite de ceste terre en vng iour. En ce iour la (dit le Seigñr des armees) vous appellerez vng chascun son prochain soubz la vigne/¶ soubz le figuier.

* (est) germe.

Chapitre.iiij.

Et lange qui parloit auec moy/retourna ¶ mesueilla/cōme lhōme qui est esueille de son somne ¶ me dist: Que vois tu? Et ie respondis: Jay regarde/¶ voicy vng chādelier tout dor: ¶ vng platelet sus le sommet diceluy/¶ ses sept lampes q̄ estoiēt pardessus iceluy/¶ sept vaisseaux a verser * pour les lāpes/q̄ estoiēt sus le couppeau diceluy/¶ deux olives sus cestuy: lune a la dextre du platelet ¶ lautre a la senestre. Puis respondis/¶ dis a lange qui parloit a moy/disant: Mō Seig² quelles sōt ces choses? Et lange q̄ parloit a moy respōdit/¶ me dist: Ne scais tu pas quelles choses ce sont? Et ie dis: Non mon Seigñr. Lors il respondit/¶ me dist: Icelle est la parolle du Seig² a Zorobabel/q̄ dit: Point ne se fera par armee/ ny par force: mais par mon esperit dit le Seig² des armees. Qui es tu grāde montaigne C deuāt Zorobabel? tu seras cōe la plaine. Il tirera sa principale pierre auec eleuation de voix. Grace/grace a luy.

Aussi la parolle du Seig² fut faicte vers moy/disāt: Les mains de Zorobabel ont fonde ceste maison/¶ ses mains la parferōt: ¶ scauras q̄ le Seig² des armees ma enuoye vers vous. Car q̄ est celuy qui a despris les petis tours? Mais ilz se resiouyront/¶ verrōt la pierre destain en la main de Zorobabel. Ces sept/sōt les yeulx D Sus.3.d. du Seig² q̄ enuironnēt toute la terre. Mais ie respōdis/ ¶ luy dis: Quelle chose sōt ces deux olives/a la dextre du chādelier ¶ a sa senestre? Et respōdis pour la secōde fois/¶ luy dis: Quelle chose sōt ces deux brāches dolives q̄ sont aupres des deux becz dor: esq̄lz sōt les vaisseaux a verser es lampes dor? Et il parloit a moy/disāt: Ne scais tu pas q̄lles choses ce sont? Et ie dis: Nō mon Seigneur. Puis il me dist: Ce sont les deux filz * de lhuyle: lesq̄lz assistent au dominateur de toute la terre.

* Rabi Salm. oinctz: ascauoir/Jesosua ¶ Zorobabel.

Chapitre.v.

Et vis me suis retourne/¶ esleuay mes yeulx/affin que ie regardasse: ¶ voicy vng rolle volant. A Du rolle volant et de Ephah. Lors il me dist: Que vois tu? Et ie respondis: Voicy/ie voy vng rolle volant duquel la longuer est de vingt coudees/¶ sa large² de dix coudees. Puis il me dist: Cest la malediction q̄ sort sus la face de toute la terre: car tout larron par iceluy (cōe il est la escript) sera * puny/¶ tout tureur par iceluy (cōme il est la escript) sera puny. Je la mettray hors/dit le Seigneur des armees: et B viendra a la maison du larron/et a la maison de celuy qui iure faulsement en mon nom: et demourera au millieu de sa maison/¶ la consommera/¶ le bois/¶ les pierres dicelle. Et lange qui parloit auec moy sortit et me dist: Esleue tes yeulx ¶ regarde. Quelle chose est ce C qui sort hors? Et ie dis: quelle chose est ce? Et il respondit: Cest vng Ephah qui sort hors. Puis dist: Cest loeil de ceulx qui sont en toute la terre. Et voicy vng talent de plomb quō portoit: ¶ vne femme seoit au millieu de Ephah. Et il dist: Ceste est infidelite. Lors la ietta au millieu de Ephah: puis mist la * masse de plomb en la bouche dicelle. Et esleuant mes yeulx/ie D veis: ¶ voicy deux femmes qui sortoiēt/¶ le vent estoit en leurs aisles. Et auoiēt les aisles cōe les aisles de cicōgne: ¶ emporterēt Ephah/entre la terre ¶ le ciel. Et ie dis a lange q̄ parloit auec moy: Ou conduisent elles ceste Ephah? Et il me dist: Affin quō luy edifie vne maison en la terre de Sennaar/¶ quelle soit establye/¶ mise illec/sus son fondement.

* Aucūs/pour chascune lāpe

* Aucūs/quitte

* Ebri. pierre.

Mais ie

Chapitre.vj.

A De la vision des quatre charlotz/ auec les cheuaulx de diuerses couleurs.

MAis ie me retournay/ et esleuay mes yeulx/ affin que ie regardasse. Et voicy quatre charlotz qui sortoient dētre deux montaignes: & les mōtaignes estoiēt mōtaignes de aerain. Au premier charlot estoiēt les cheuaulx rouy: au second charlot estoient les cheuaulx noirs: au troysiesme charlot estoiēt les cheuaulx blancz: & au quatriesme charlot estoient les cheuaulx pōmelez & forts. Lors respondis & dis a lange qui parloit a moy: Mon Seignr q̄lles sont ces choses? Lāge respōdit & me dist: Jceulx sōt les quatre vēts du ciel/qui vuydēt du lieu ou ilz se tiennēt vers le dominateur de toute la terre. Les cheuaulx noirs/qui estoiēt en iceulx sortoiēt vers la terre de Aquilon/ et les blancz sortoiēt apres eulx/& les pōmelez sortoiēt a la terre de Widy. Mais ceulx q̄ estoiēt les plus forts/ysstirēt & tascherēt daller & de courir parmy la terre. Lors il dist: Allez & cheminez par la terre. Et cheminerēt par la terre. Puis mappella & parla a moy/disant: Voicy ceulx q̄ sortēt en la terre Daq̄lon/ont faict reposer mō esperit en la terre Daquilon.

B

C Et la parolle du Seigneur me fut faite/ disāt: Prēs de la transmigration/ ascauoir de Holdai/ et de Tobiah/& de Jdaiah: & viendras en ce tour la/ et entreras en la maison de Josiah filz de Zophoniah qui sont venus de Babylone. Illec prēdras de lor & de largent: & feras des courōnes/& les mettras sus le chef de Jehosua filz de Jozedeh le grād sacrificate²/ & pleras a luy/ disāt: Le Seignr des batailles a parle ainst/disāt: Voicy vng hōme/duquel le nom est Zemah. Et diceluy mesme germera & edifiera le tēple du Seignr: & luy mesme bastira le tēple du Seignr. Jceluy aussi portera la gloire/& se sera/& dominera sus son siege. Et sera le sacrificateur sus son siege: & le cōseil de paix sera entre eulx deux. Et les courōnes serōt pour Helem/& pour Tobiah/& pour Jdaiah/& pour Hen le filz de Zophoniah/pour memorial au tēple du Seig². Et ceulx q̄ sont de loing viendront/& edifieront au tēple du Seignr. Et scaurez que le Seig² des armees ma enuoye vers vo⁹. Et sera ce/si vous escoutez diligēment la voix du Seigneur vostre Dieu.

D

Des couronnes faictes par Zophoniah.

Chapitre.vij.

A De lestime du ieusne sās misericorde.

*cest) Nouembre.

AN la quatriesme ānee du roy Darius/ aduint q̄ la parolle du Seigneur fut faicte a Zachariah/ au quatriesme tour du neufiesme moys/q̄ est* Casleu. Lors Sarazar et Rogom-melech/ & ses hōes enuoyerēt a la maison de Dieu/pour prier la face du Seig²/ & pour parler aux sacrificateurs de la maison du Seig² des armees/ & aux prophetes/disāt: Doibz ie plourer au cinquiesme moys: seray ie sequestre/ cōe iay ia fait par aucunes annees.

B Et la parolle du Seig² des exercites me fut faicte/ disāt: Parle a tout le peuple de la terre/& aux sacrificateurs/ disant: Quand vous ieusnitez & plourtez au cinquiesme & au septiesme/ & ia septante ans: auez vo⁹ ieusne vne ieusne po² moy? Et quād vous auez beu & mangé: nauez vo⁹ point beu & mange pour vo⁹ mesmes? Ne sont ce point les parolles q̄ le Seigneur a parle par ses p̄miers prophetes quād Jerusalē estoit encore habitee/& a son ayse: & que ses citez a son enuiron & vers Midi/ & es lieux chāpestres estoient habitees?

Isaiah.58.a.

C Et la parolle du Seig² fut faicte a Zachariah/disāt:

Exode.22.c. Isaiah.1.f.

Jeremi.c.g. Cōtēnemēt de charite/& obstination du peuple.

Le Seig² des armees a parle ainst/disāt: Jugez vray iugemēt/& faictes grace & misericorde vng chascū a sō frere. Et ne vueillez faire tort a la vefue/ ny a lorphelin/ny a lestrāger/ny au paoure: & ne pēsez nul mal en voz coe²s vng chascun cōtre sō frere. Mais ilz ne lont voulu entēdre: ains ont tire lespaule arriere/ & ont estouppe leurs aureilles/affin q̄lz ne ouyssent: & ont faict le² coeur cōme Dyamāt/affin q̄lz ne escoutassēt la loy/ & les parolles q̄ le Seig² Dieu des batailles enuoya par sō esperit/p la cōmission dōnee aux premiers prophetes. Et la grāde indignation a este faicte/par le Seigne² des armees. Et cōme ie crioye (dit le Seigneur des armees) & nōt point obey/ainst crieront ilz/& ne les epauceray pas. Je les ay poulsez cōe vng tourbillon par toutes les nations quilz ne congnoissoiēt pas: et la terre a este desolee apres eulx/ tellemēt quil ny auoit nul qui y passast ne retournast: et ont mis la terre destrable en desolation.

D

Chapitre.viij.

A Du retour du peuple en Jerusalem/ & de la misericorde de Dieu enuers eulx.

LA parolle du Seigneur des batailles fut faicte/disant: Le Seignr des armees dit ainst: Jay este talouy de Zion dune grande talousie: & ay este talouy pour elle par grande chaleur. Le Seigneur des armees dit ainst: Je me suis retourne vers Zion: et habiteray au millieu de Jerusalem. Et Jerusalem sera appellee cite de verite: & la mōtaigne du Seigneur des armees/la montaigne de saincteté. Le Seigneur des exercites dit ainst: Encore demoureront les anciens/& les anciēnes es rues de Jerusalem: & chōme aura vng baston en sa main/po² la multitude des jours. Et les rues de la cite seront rēplies denfans/ & de jeunes filles/qui se joueront en ses rues. Le Seigneur des batailles dit ainst: Sil semble a veoir * difficile deuant les yeulx des reliefz de ce peuple icy en ces jours la/sera il difficile deuant mes yeulx/ dit le Seigneur des armees? Le Seignr des batailles dit ainst: Voicy ie sauueray mon peuple de la terre de Orient/& de la terre du soleil couchant: & les feray venir/ et habiteront au millieu de Jerusalem: & seront mon peuple/& ie seray leur Dieu/en verite & en iustice.

* ou/ impossible.

B

Le Seignr des exercites dit ainst: Que voz mains soyent cōforcees vous qui oyez en ces jours icy ces parolles par la bouche des prophetes: au jour auquel a este fondee la maison du Seigneur des armees/et quand on edifia le temple. Car auant ces jours icy les hōmes ny auoient pas de salaire/& les bestes ny gaignoiēt rien: & ny auoit point de paix a celuy qui entroit ou qui vuydoit/ a cause de la tribulation: & ay enuoye tous les hommes vng chascun contre son prochain. Mais ie ne feray point maintenant selon les jours precedens aux reliefz de ce peuple icy/ dit le Seigneur des armees. Mais la semence de paix y sera: la vigne donnera son fruict/& la terre donnera son reuenu. Les cieulx donneront leur rosee: et feray heriter toutes ces choses icy a la reste de ce peuple. Et aduiendra o maison de Jehudah & maison de Jsrael/ comme vous estiez malediction entre les gentilz: ainst vous sauueray ie et serez la benediction. Ne craingnez point dōc: ains q̄ voz mains soyēt renforcees/car le Seig² des batailles dit ainst: Cōe iay pēse de vo⁹ veoir/quād voz peres mont puocque a courroux/dit le Seig² des armees/ & ne leur ay pas faict de mercy: ainst me suis ie retourne/& ay pourpēse en ces jours

C

tcy/de faire bien a Jerusalē/ꝛ a la maiſō de Jehudah: ne
Vueillez dōc craindre. Ceſtes ſont dōc les parolles que
Epbe.4.d. Vo⁹ ferez: Parlez Verite vng chaſcun auec ſon prochain.
Iugez Verite/ꝛ le iugemēt de paix en voz portes: ꝛ ne pē-
Des bonnes oeuures. ſez nul mal en voz coeurs vng chaſcun cōtre ſō pchain:
ſi naymez point le fauly turement. Car iay hay tou-
tes ces choſes/dit le Seigñr. Et la parolle du Seig²
des eyercites ma eſte faicte/diſant: Le Seigñr des ba-
tailles dit aīſi: Le ieuſne du quatrieſme moys/ꝛ le ieuſne
du cinqeſme/ꝛ le ieuſne du ſeptieſme/ꝛ le ieuſne du diy-
teſme/ſera a la maiſon de Jehudah en ioye/ꝛ en lyeſſe/et
en belles ſolennitez: aymez donc paix ꝛ Verite.

D Le Seigñr des armees dit aīſi: Encore viendrōt les
peuples/ꝛ les habitās de pluſieurs citez: ꝛ les habitans
De la Vocation des gēs. de lune trōt a lautre/diſās: Allōs prier la face du Seig²/
ꝛ reqrir le Seigñr des armees: ie meny iray auſſi. Et plu-
ſieurs peuples viēdrōt/ꝛ les gēs robuſtes po² qrir le Sei-
gneur des batailles/en Jerusalē/ꝛ pour ſupplier la face
du Seigñr. Le Seigñr des armees/dit ainſi: En ces
iours la/adhuiēdra q̄ dix hōes de toutes les lāgues des na-
tiōs prendrōt ꝛ tiendrōt le pan de la robbe de lhōme Juif/
diſans: Nous irōs auec vous: car no⁹ auōs ouy/ q̄ Dieu
eſt auec vous. Chap.ix.

A Le meſchef par la parolle du Seigñr en la ter
re de Hadrach/ꝛ de Damas ſon repos/ po²ce
Contre Hadrach/ Damas/ꝛ autres. q̄ loeil de lhōme/ꝛ de toutes les lignees Diſ-
rael ſera vers le Seig². Et auſſi Hemath met
tra ſes termes en icelle/ꝛ Tyr ꝛ Zidon/ cōbien q̄lz ſoyēt
fort ſages. Auſſi Tyr a edifie pour ſoy la forteresse: et a
amaſſe largēt cōe pouldre/ꝛ lor cōe la boue des rues. Voi
cy/le Seigñr lappaourira/ꝛ frappera en la mer ſa puiſſā
ce/ꝛ celle ſera conſommee par le feu. Aſkalon le verra et
craindra/ꝛ Azah en aura grād dueil/ꝛ auſſi Akarō pour-
B ce q̄ ſō eſperāce eſt confuſe. Et le roy de Azah perira/ꝛ Aſka
lon ne ſera pas habitee/ꝛ leſtrāger demourera en Aſdod.
Je eyterminеray lorgueil des Philiſthins: ꝛ oſteray le
*ceſt) le ſacri-fice de leurs idoles / leſq̄lz tlz ſoulloient manger. *ſang de ſa bouche/ꝛ ſes abominatiōs dētre ſes dentz.
Et ſera auſſi celuy delaiſſe po² noſtre Dieu/ ꝛ ſera cōe le
duc en Jehudah: ꝛ Akaron ſera cōe le Jebuſien. Et ſeray
cōme vng cāp a ma maiſon/pour leyercite qui paſſe ꝛ ra-
paſſe/ꝛ ne paſſera plus par eulx celuy q̄ oppſſe: car main
tenāt ie lay veu de mes yeulx. Eſgaye toy
Iſaiah.62.d. Matth.21.a. grādemēt fille de Zion/fille de Jeruſalē triūphe: Voicy tō
Roy q̄ viēdra a toy/leq̄l eſt iuſte ꝛ ſaluateur/hūble ꝛ eſtāt
C mōte ſur vng aſne/ꝛ ſus laſnon le pouliain de laſneſſe.
De lētree du Roy en Jeruſalem/ſur laſneſſe ꝛ laſnon. Je eyterminеray de Ephraim le chariot/ꝛ de Jeruſalem
le cheual. Et larc de la bataille ſera diſſipe/ꝛ plera paix
aux gens: ꝛ ſa ſeigneurie ſera depuis vne mer iuſq̄ a lau
tre/ꝛ depuis le fleuue iuſq̄ aux fins de la terre. Auſſi tu
ſeras ſauuee par le ſang de ton alliāce: tay enuoye tes priſō-
niers hors de la foſſe la ou il nya poīt deaue. Retournez
a la forteresse/vous priſōniers q̄ auez eſperāce. Auſſi ie te
annōce autourdhuy/q̄ ie te rēdray au double: car iay eſtē-
du Jehudah pour moy cōe larc/ꝛ ay rēply Ephraim/ꝛ ay
eycite tes filz Zion cōtre tes filz Grece: ꝛ te mettray cōe
leſpee du fort. Et le Seigñr ſera veu ſus eulx: ꝛ ſon dart
D vuydera cōe la foulldre: auſſi le Seigñr Dieu ſonnera de
la trōpette/ꝛ ira par les tourbillōs de Midy. Le Seigñr
des armees les deffendra: ꝛ les deuorerōt/ ꝛ les mettrōt
deſſoubz les pierres de la fōde. Et eulx beuuās brutront
cōme le vin: ꝛ ſerōt remplis cōme vne phiole/ ꝛ cōme les
coings de lautel. Le Seigñr leur Dieu les ſauuera en ce
iour la/cōe le troppeau/aſcauoir ſon peuple: car cōe pier-
res de courōnes ſerōt eſleuees ſus ſa terre. Car cōbien eſt
ſa bōte/ꝛ cōbien eſt ſa beaulte: Car le fromēt ꝛ le mouſt
dōne accroiſſemēt auy teunes cōpaignōs/ꝛ auy Vierges.

Chapitre.y.

A Emandez la pluye au Seigneur au tēps du
ſoir: ꝛ le Seig² fera des * eſclairs/ ꝛ leur dō-
*ou/nuees. Exhortatiō a demander a Dieu doctri-ne de Verite/et de labuz des idoles, nera de la pluye abondante a vng chaſcun/
pour lherbe auy champs. Car les ſtimula-
chres ont parle faulſete/ꝛ les deuins ont veu mēſonge:
ꝛ les ſongeurs ont parle choſe vainne/ꝛ ſe cōſoloiēt po²
neāt. Pourtant ſe ſont departis cōme le troppeau: ꝛ ont
eſte humiliez/pource quilz ſont ſans paſteur. Mon ire B
ſeſt embraſee cōtre les paſteurs/ꝛ feray viſitation ſus les
boucz. Car le Seigñr des armees a viſite ſon parc/ la
maiſō de Jehudah: ꝛ les a mis en bataille/cōe ſon cheual
dhōneur. De luy eſt le coing/de luy eſt leſtache/de luy eſt
larc de la bataille: ꝛ enſēble par luy ſortira hors tout op-
preſſant. Et ſerōt cōme les forts/qui marchēt dedans la
boue des chemins/en la bataille/ꝛ batailleront: pource q̄
le Seigñr ſera auec eulx: ꝛ les cheuaulcheurs ſerōt con-
fus. Mais ie cōforteray la maiſō de Jehudah/ꝛ preſerue C
ray la maiſon de Joſeph/ꝛ les feray *habiter: car tauray Cōſolation a Jehudah. *Heb̄ Grec. Auoir/retour-ner, pitie de eulx/ꝛ ſeront cōe ſi ie ne les auoye point debou-
tez: car ie ſuis leur Seigneur Dieu/ꝛ les eyauceray. Et
ceulx de Ephraim ſerōt cōme geantz: ꝛ leur coeur ſe reſ-
iouyra cōme du vin: ſes filz verrōt/ꝛ ſeſiouyrōt/ꝛ leur coe²
ſeſgayera au Seigñr. Je ſiffleray apres eulx/ꝛ les raſſē
bleray: pource q̄ ie les ay rachetez/ꝛ ſerōt multipliez/ cōe
parauant auotēt eſte multipliez. Et les ſemeray entre les D
peuples: ꝛ aurōt recordatiō de moy es lieux loingtains/ꝛ
viurōt auec ſes filz/ꝛ retourneront. Je les rameneray de
la terre Degypte: ꝛ les raſſēbleray des Aſſyriēs. Et les
feray venir a la terre de Galaad ꝛ au Liban: ꝛ lieu ne ſe-
ra pas trouue po² eulx. Et tribulatiō paſſera par la mer/ꝛ
frappera les vndes en la mer: ꝛ toutes les pfōdeurs du
fleuue ſerōt cōfondues: ꝛ lorgueil de Aſſur ſera a bazac:
ꝛ le ſceptre de Egypte ſera oſte. Je les cōforteray au Sei
gneur: ꝛ cheminеront en ſon nom/dit le Seigneur.

Chapitre.yj.

A Oy Liban/ouure tes portes: ꝛ le feu cōſom
mera tes Cedres. Coy sapin vle: car le ce-
De la deſtruction du tēpl dre eſt cheut/pource que les choſes magnifi-
ques ſont deſtruictes. Houe chesnes de Ba-
ſan vlez: pource que la foreſt garnie eſt miſe bas. La voix
de lullemēt des paſteurs eſt ouye: pource que leur magni-
ficence eſt guaſtee. La voix du rugiſſemēt des lyons eſt
ouye: pource que lorgueil du Jordā eſt guaſte. Le Sei-
gneur mon Dieu dit ainſi: Repais les brebis doccision/
q̄ ceulx qui les auotent poſſede occiſoient/ꝛ neſtimoient
point meſpredre/ꝛ celuy qui les vendoit diſoit: Benoict
ſoit le Seigñr/que ie ſuis enrichy: ꝛ leurs paſteurs ne B
les eſpargnoiēt pas. Dōt auſſi nauray ie plus pitie ſus
ceulx qui habitēt en la terre/dit le Seigneur: car voicy
ie bailleray les hōmes/vng chaſcun en la main de ſō pro-
chain/ꝛ en la main de ſō roy: ꝛ fouldroyerōt la terre/ꝛ ne
la deliureray pas de le² main: mais ie nourriray le trop-
peau doccision/a cauſe des paoures du troppeau. Lors
prins deux verges: lune appellay Plaiſāce/ꝛ lautre appel
lay Acable² s: ꝛ ie nourris le troppeau. Et deſcōfis trois
paſteurs

pasteurs en vng moys:& mō ame sest despitee cōtre eulx/ & aussi leur ame sest faschee de moy. Et dis:Je ne vous paistray plus. Que ce qui meurt meure/ & ce qui est des- confit soit descōfit:& que les autres deuorēt vne chascu- ne la chair de sa cōpaigne. Et prins ma verge/ascauoir Plaisāce:& la despeceay/affin que ie rōpisse mō alliāce q̄ ie auoye faict auec tous les peuples:& fut rōpue en ce iour la. Et ainsi ont cōgneu les paoures du troppeau q̄ prēnent garde a moy/q̄ cestoit la parolle du Seignr. Et leur dis:S'il vous semble bon/apportez mon salaire:ou sinō/ desistez. Lors ilz peserēt mon salaire trēte pieces dargēt. Et le Seigneur me dist:Jette les au potier. C'est le pris hōnorable/par leql suis taxe par eulx. Lors prins les trente pieces dargent/& les iettay en la maison du Seigneur deuant le potier.

Puis despeceay ma seconde verge/ ascauoir les Acā- bleurs por rōpre la fraternite entre Jehudah & Jsrael. Et le Seigr me dist:Prēs encore a toy les instrumēs du fol pasteur. Car voicy ie suscitteray vng pasteur en la ter re/lequel ne visitera pas les choses q̄ sont descōfites:il ne cerchera pas ce q̄ est escarte/& ne guerira pas la chose bri see/& nentrettiēdra point ce qui est en estre:& mangera la chair des gras/& deuisera les ongles. Malheur au pa steur inutile q̄ abandōne le troppeau. Le glaiue est sus son bras/& sus son oeil deytre. Son bras seichera/et son oeil deytre se obscurcira. Chap.xij.

Encombrer selon la parolle du Seignr/ sus Jsrael. Le Seignr q̄ estend le ciel/& qui fonde la terre/& qui forme lesperit de lhōme dedans luy/a dit:Voicy/ie mettray Jerusalem cōme vng hanap de forsenerie/a tous les peuples alenutron. Mais aussi Jehudah sera au siege cōtre Jerusalem. Et sera faict en ce iour la/que ie mettray Jerusalem cōme la pierre pesante/a tous peuples:& tous ceulx q̄ tascherōt la charger/serōt deschirez:& tous les royaumes de la ter re/se assemblerōt cōtre elle. En ce iour la (dit le Seigr) ie frapperay tout cheual destourdissemēt/& tout hōme q̄ sera mōte sus par rage:& ouurray mes yeulx sus la mai son de Jehudah:& frapperay de aueuglissemēt tous les che uaulx des peuples. Et les ducz de Jehudah dirōt en leur coeur. Les habitās de Jerusalem sōt ma force/ au Seigr des armees leur Dieu. En ce iour la/ie mettray les ducz de Jehudah/cōme la cheminee du feu entre les bois: et cōme la lāpe du feu/entre les gerbes:& deuorerōt a dey tre & a senestre tous les peuples a lenutron. Jerusalē sera de rechef habitee en son lieu/en Jerusalem:& le Seignr sauuera les tabernacles de Jehudah au cōmencement: affin q̄ la maison de Dauid/& la gloire des habitans de Jerusalē/ne se glorifie pas cōtre Jehudah. En ce iour la le Seignr deffendra les habitās de Jerusalē. Et celuy q̄ dentre eulx mesprēdra en ce iour la/sera cōe Dauid:et la maison de Dauid sera cōe * Dieu/& cōe lāge du Seignr en la presence de eulx. Et en ce iour la/ ie demāderay de destruire toutes gēs/qui viennēt cōtre Jerusalem. Et respōdray sus la maison de Dauid/& sus les habitās de Jerusalē/lesperit de grace & de misericorde:& regarderōt vers moy q̄lz ont perce/& le plaindrōt cōme par vne com- plaincte qui se faict sus le filz vniq̄/& serōt marris sus luy/ cōe quand on est marry pour laisne.

En ce iour la grāde lamētation se fera en Jerusalem/cōe la plaicte de Hadadremon en la plaine de Mageddon. Et se plaindra la terre/& chascune famille a part:la famille de la maison de Dauid a part/& leurs fēmes a part: la fa- mille de la maisō de Nathan dune part/& leurs femmes dautre part:la famille de la maison de Leui dune part/& leurs femmes dautre part. La famille de Semei dune part/et leurs femmes dautre part. Et toutes les autres familles/vne chascune famille a part/ & leurs femmes dautre part. Chapitre.xiij.

En ce iour la y aura vne fontaine ouuerte a la maison de Dauid/& aux habitans de Jerusa lem/pour le peche & la soullure. Et en ce iour la(dit le Seigr des armees)ie extermineray les nōs des images hors de la terre/& nen fera on plus memoire. Je osteray les ppheres & lesperit d'ordure hors de la terre. Et sera faict que quand aucun prophetizera doresnauāt/son pere & sa mere qui lont engendre luy di- ront:Tu ne viuras plus/car tu as parle mensonge au nom du Seigneur:& son pere & sa mere qui lont engēdre/ le transperceront quand il prophetizera. En ce iour la les prophetes seront confus/ vng chascun en sa vision quil aura prophetize:& ne seront pas vestus de la man- teline velue/pour mentir. Et il dira: Je ne suis point prophete:mais ie suis vng laboureur de terre:Car lhō- me ma faict bouuier des mon adolescence. Et on luy di- ra: Quelles sont ces blessures icy/ entre tes mains? Et il respondra: Ce sont celles dont iay este naure en la maison de mes amys. O espee/reueille toy sus mon pasteur/& sus lhōme qui est mon cōpaignon/ dit le Sei- gneur des armees:frappe le pasteur/& les brebis se espar dront:& retourneray ma main sus les petis. Et aduien- dra en toute la terre(dit le Seignr)q̄ deux parties seront exterminees en icelle/& deffauldront:& que la troysiesme restera en icelle. Mais ie ameneray la troysiesme partie au feu/& les braseray cōe on brase largēt:& les esprouue- ray/cōe on esprouue lor. C'estuy appellera mō nom/& ie le pauceray: Et diray/ cest mon peuple: et icelluy dira/cest le Seigr mon Dieu. Chap.xiiij.

Voicy/le iour du Seignr qui vient/q̄ tes des- pouilles seront diuisees/au millieu de toy. Je assembleray toutes les gentz cōtre Jerusalē en bataille/& la cite sera prinse/& les maisons serōt pillees/& les fēmes serōt violees. Et la moytie de la cite sortira en captiuite:mais le reste du peuple ne sera pas extermine de la cite. Le Seignr sortira & batailler a cōtre ces gens icy/cōme il a bataille au iour de la batail- le. Et ses piedz se tiendrōt debout en ce iour la/ sus la mō taigne des Oliues/q̄ est cōtre Jerusalē vers Orient. Et la mōtaigne des Oliues sera coppee p le millieu/vers Orient/& vers Occidēt/la estāt vne tresgrāde valee. Et la moytie de la mōtaigne tirera vers Aquilon:& lautre moy- tie dicelle vers Midy. Et fuyrez par la vallee des mon- taignes:car la vallee des montaignes attaindra iusque en Azel. Et fuyrez comme vous estes fuys a cause du mouuement de la terre es iours de Oziah Roy de Jehu- dah: lors le Seigneur mon Dieu viendra/ et tous les saincts auec luy. Et sera faict/que en ce iour la ny au- ra pas de lumiere de lueur & de obscurite:& sera vne iour- nee/qui est cōgneue du Seigneur: la ou ne sera ne iour/ ne nuict:mais au temps du vespre sera la lumiere. Et se ra faict que en ce iour la/eaues viues sortiront de Jeru- salem. La moytie dicelles a la mer orientale: et lautre moytie

A De la fontai- ne de grace.

Geneze.30.d.

B De labolissē- mēt de lidolatrie/et fauls prophetes.

C

Du pasteur frappe/& trop peau dispersé. Matth.26.c. Marc.14.f.

D

A De la deffai- cte de Jerusa- lem.

B

Amos.1.a.

moytte a la derniere mer. Elles seront en este ℭ en hyuer.
Du regne du Seigneur. Et le Seigñr sera roy sus toute la terre: en ce tour la sera
Ung seul Seig²/ℭ son nom sera Ung. Et toute la terre se-
ra retournee/cõe Une pleine depuis Gaba tusq̃ a Remõ
℄ Vers midy de Jerusalẽ/ℭ sera exaltee ℭ habitee en sõ lieu:
depuis la porte de Ben-tamin/tusq̃ au lieu de la p̃miere
porte/ℭ tusque a la porte des angletz/ℭ depuis la tour de
Hananeel tusque auy pressoirs du Roy. Et demourerõt
en icelle/ℭ ny aura plus de saccagemẽt: mais Jerusalem
sera habitee seuremẽt. Et celle sera la playe/par laquelle
le Seigñr frappera tous peuples/qui batailleröt contre
Jerusalẽ. La chair dung chascun ternira/ℭ tel se tiendra
sus ses piedz: ℭ ses yeulx deffauldront en ses creux/ℭ sa
lãgue se deffauldra en sa bouche. En ce tour la/ y aura
grãd tumulte du Seig² en eulx: ℭ lhõme prẽdra la main
de son prochain/ℭ sera sa main esleuee contre la main de
son pchain. Mais aussi Jehudah bataillera cõtre Jeru-
salẽ: ℭ les richesses de toutes gẽs serõt assẽblees a lenui-
tour: loz ℭ largẽt/ℭ des Vestemẽs a grand nõbre. Et ainst
sera la ruine du cheual ℭ du mulet/ℭ du chameau/ et de
lasne/ℭ de toutes bestes qui serõt en telz ostz/ cõe est ceste
ruine. Pareillemẽt tous ceulx q̃ serõt demourez de tou
tes les natiõs q̃ sont Venues cõtre Jerusalem/mõteront
day en ay/pour adozer le Roy le Seig² des armees/ℭ poz
D celebzer la feste des tabernacles. Et sera q̃ celuy q̃ ne mõ
tera en Jerusalẽ/des familles de la terre/ pour adozer le
roy le Seig² des armees: il ny aura poit õ pluye sus eulx.
Que pareillemẽt st la famille Degypte ny mõte pas/ℭ
selle ny Vient: la pluye ausst ne cherra pas sus eulx: mais
sera la playe/par laq̃lle le Seigñr frappera les gẽs q̃ ne
mõteront poz celebzer la feste des tabernacles. Ce sera
pour le peche Degypte/ℭ le peche de toutes gẽs qui mon
terõt poz celebzer la feste des tabernacles. En ce toz la/
sera faict/q̃ ce q̃ est sur les colliers du cheual/ sera sainct
au Seigñr: ℭ y aura en la maison du Seigñr des chaul-
dieres cõme bassins/deuãt lautel: ℭ toute chauldiere q̃ se-
ra en Jerusalẽ ℭ en Jehudah/sera sanctifiee au Seigñr
des armees. Et tous ceulx qui sacrifieront/Viẽdzont/et
prendzont aucunes dicelles/ℭ cuiront en icelles: ℭ ny au-
☞ ra plus nulz marchans en la maison du Seigneur des
armees/en ce tour la.

℄ Fin de la prophetie de Zachariah.

℄ Le liure de Malachi le prophete.

Chapitre premier.

A Cõplainte cõ tre Jsrael / et ses sacrifica-teurs.

A griefue prophetie de la parolle du Seigñr cõtre Jsrael/par le-ploict de Malachi. Je Vo⁹ ay ayme dit le Seig². Et Vo⁹ dictes: En quoy no⁹ as tu aymez? Esau nestoit il pas frere a Ja-
Romais.9.c. kob/dit le Seigñr? Dz ay te ayme Jakob: mais tay hay Esau/ℭ ay mis ses mõtaignes en desolatiõ/ℭ son herita ge auy dzagõs du desert. Quand Edom dira: no⁹ sõmes apaourts/mais no⁹ retournerõs ℭ reedifierõs les lieux ruinez. Ainst dit le Seigñr des armees: Jlz edifieront/ mais ie ruineray: on les appellera contree inftdele/et le
B peuple auquel le Seigñr sest courrouce a tousiours mais. Vos yeulx Verrõt/dont Vous direz: Le Seigñr soit ma-gnifie haultement pour la contree Disrael.

Le filz honnore le pere/ℭ le seruiteur son seigñr. Si dõc ie suis pere/ou est mõ hõneur? Et si ie suis Seig²/ou est la crainte de moy? A Vo⁹ (dit le Seig² des armees) mi nistres cõtẽneurs de mon nom. Vo⁹ demãdez: En quoy contẽnons nous ton nom? Vous offrez sur mon autel le pain pollu. Vo⁹ redemãdez: En quoy te auõs no⁹ pollu? En ce q̃ Vous dictes: La table du Seigñr est mespzisee. Quãd Vous offrez pour sacrifier la beste aueugle/ nest ce
℄ pas mal? Et si Vous loffrez boyteuse ou lãguoreuse/nest ce pas mal? Je te prie presente la a ton prince/si tu luy fe ras plaisir/ou sil ten scaura gre/dit le Seigñr des eyercitees. Dz maintenãt/auãt priez la face de Dieu q̃l ayt mercy de nous. Ce est faict par Voz mains/Vous aura il aggreables/dit le Seig² des batailles? Leq̃l aussi den-tre Vo⁹ ferme les portes/ℭ ne allumez pas poz neãt mon autel? Je nay point de plaisir en Vous (dit le Seig² des armees) ℭ nauray pas aggreable le present de Voz mais. Car depuis le soleil leuãt tusque a soleil couchant/ mon nom est grãd entre les gẽs: ℭ en tout lieu est lencensemẽt offert a mõ nom ℭ offerte nette. Car mon nom est grand D entre les gẽs/dit le Seigñr des batailles. Mais Vous lauez pollu/quand Vous distes: La table du Seigñr est pollue/ℭ est * son fruict cõtẽptible a le mãger. Aussi Vo⁹ dictes: Cecy est du trauail/toutesfoys Vo⁹ le pouez souf fler/dit le Seigñr des eyercites. Vous apportez ce q̃ est rauy/boyteux ℭ lãguoreux/ℭ en faictes present. Auray te ce aggreable de Voz mains/dit le Seig²? Mauldict est le trafficqueur/ℭ q̃ a masle en son troupeau: et nonobstãt sa promesse/il sacrifie au Seigñr ce qui est corrõpu. Si suis ie le grand Roy (dit le Seigñr des armees) ℭ est mon nom redoubte entre les nations.

* ou/sa par le/et sa Via de mespriser.

Amos.5.f.

Chapitre.ij.

A Menaces cõ tre les sacrif catteurs/sedi cteurs du peu ple.

Leuitic.26.B. Deutero.28 * ou/repren dray. Aucuns dissiperay. * Selõ Gu Aucuns/ brac ou semence.

O R sacrificateurs maintenant a Vous est ce cõmandement. Si Vous nescoutez/ℭ prenez a coeur de dõner gloire a mõ nom/dit le Sei gneur des armees: ie Vo⁹ enuoyeray la male-dictiõ/ℭ mauldiray Voz benedictiõs: ℭ certes la mauldi-ray/car Vo⁹ ne tenez cõpte de ric. Voicy/ie Vo⁹ * reproche ray * lespaule/ℭ espãdzay la merde sur Voz faces/la mer-de de Voz solẽnitez/ℭ il Vo⁹ leuera a soy. Et scaurez q̃ iay enuoye Vers Vous ce cõmãdemẽt/ affin q̃ mõ alliãce fust auec Leui/dit le Seigñr des batailles. Mon alliance a este auec luy de Vie ℭ de paix. Je luy dõnay icelles en crai te/ℭ il me craingnit: ℭ iceluy auoit paour a cause de mon nom. La loy de Verite a este en sa bouche/ℭ en ses le-
B ures nestoit trouuee iniqte: paisiblemẽt ℭ dzoictement il conuersoit auec moy/ℭ en a retire plusieurs de messaict. Car les leures du sacrificateur garderont la sciẽce/ℭ de
☞ sa bouche on demãdera la loy: pourtãt quil est messager du Seigñr des armees. Mais Vous Vous estes retirez de la Voye/ℭ auez scandalize plusieurs en la loy/corrom-pans lalliãce de Leui/dit le Seigñr des batailles. Dõt aussi Vous ay ie faictz cõtẽptibles ℭ rabbatsses a tout le peuple/pourtãt que selon mon cõmandemẽt Vous nauez garde mes Voyes/ℭ auez fauorise auy psõnes en la loy.

Nauõs no⁹ pas to⁹ Ung pere? Ung seul dieu ne no⁹ a
℄ il pas creez? Poz quoy est desloyallemẽt traicte chascun de son frere/dont est Vtolee lalliãce de noz peres? Jehu-dah a faict desloyallemẽt/ℭ abominatiõ a este faicte en Jsrael ℭ en Jerusalem: car Jehudah a pollu la saictete du Seig² q̃l a ayme/ℭ sest marie a la fille du dieu estrange.

Le Seigñr

our du
tgnr.

ucuns / le
stre et le
ipse.

Le Seignr exterminera des tabernacles de Jakob/lhõe
q̃ aura faict ce/*celuy q̃ reueille/ & celuy q̃ respõd/ & celuy
q̃ p̃sente offerte au Seignr des armees. Et ce auez vo⁹
faict par deux foys couurãs lautel du Seig²/de larmes/
de pleurs/ & souspirs:tellemẽt que ne regarderay lofferte
& ne receuray pręsẽt en gre de voz mains. Vous dictes:
D Pourquoy? Pourtãt que le Seignr a tesmoigne entre
toy & entre la femme de ta teunesse/a laquelle tu as este
desloyal/ neantmoins elle est ta compaigne & femme
a toy allyee. Vng ne la pas* faict auquel estoit esperit
Ascauoir / abõdant. Et vng qua il faict? Celuy cerchoit la semẽce
aõbã / selõ Hebrieu. de Dieu. Gardez dõc vostre esperit/ & q̃ on ne face point
desloyalemẽt a la fẽme de ta teunesse. Si tu la hays/ren
uoye la/dit le Seigneur Dieu Disrael:& sera loutrage
couuert/cõme par la robbe diceluy/dit le Seigneur des
armees. Gardez dõc vostre esperit/& ne faictes pas des-
loyaumẽt. Vous auez trauaille le Seigneur par voz pa-
rolles. En quoy(dictes vous) lauons nous trauaille?
Quand vous dictes:Quiconque faict mal/il plaist au
Seigneur/& telz luy sont aggreables. Pareillement ou
est le Dieu de iugement?

Chapitre.iij.

A Vdicy/ie vous enuoye mon ambassade/affin
u grãd am quil ballye le chemin deuant moy/& incon-
ssadeur du tinent entrera en son temple le Seignr que
eigneur. vous cerchez:& lambassadeur de lalliance/
Matth.11.b. lequel vous destrez/Voicy il vient/dit le Seigneur des
Marc.1.a. armees. Et qui pourra soustenir le iour de sa venue? Et
Luc.7.d. qui se pourra arrester quãd il apparoistra? Car il est cõ-
me feu de la forge/& cõme le sauon des teinctures. Il se-
ra assis cõme celuy qui forge & purifie largẽt. Il nettoye-
ra les filz de Leui/il les refondra cõe lor & largẽt: & offri-
B ront don au Seigneur en iustice. Le present de Jehudah
& de Jerusalem sera plaisant au Seigneur/ comme es
iours anciens/& comme au temps tabis.

Je me approcheray de vous pour iuger/ et seray tes-
moing subit contre les enchanteurs/adulteres/ turans
faulsement/faisans tort au loyer du mercenaire / de la
vefue/& de lorphelin:& oultrageans lestrãger sans crain
te de moy/dit le Seigneur des batailles. Ie suis ie le
Seigneur/et ne me change pas:et vous filz de Jakob/
ne serez vous pas consommez? Depuis les iours de
voz peres vous auez decline de mes ordonnances/& ne
Cha.1.a. les auez pas garde. Retournez vous a moy/et ie me re-
tourneray a vous/dit le Seigneur des armees. Et vous
demandez:Cõment nous retournerons nous? Lhõme
C doibt il faire tort a Dieu? Car vous mauez faict tort.
Quel tort te auõs nous faict/dictes vous? Es decimes
et premices. Par malediction vous estes mauldictz/ et
vous me faictes tort vous toutes gens. Apportez toute
decime a la maison de garniture/et soit la prouision en
ma maison. Auant/en cela esprouuez moy/dit le Seignr
des armees. Si ie ne vous ouure les fenestres du ciel/
et vous espande benediction sans mesure. Je menace-
ray pour vous le* deuorateur quil ne vous guaste les *ccest) locuste/
fruictz de la terre:& vostre vigne au champ point ne sera chenille/& au-
sterile/dit le Seignr des armees. Toutes gens vous di tre bestial.
ront heureux/pourtant que vous serez terre aggreable/
dit le Seigneur des armees.

Voz parolles mont faict effort/dit le Seignr. Vous D
demandez:Que auons nous dit contre toy? Vous auez
dit:Oy sert en vain a Dieu: et quel proffit si nous gar-
dons son observation/et si nous viuõs en tristesse pour
le Seigneur des exercites? Maintenant nous dirons Iob.21.a.
heureux les orgueilleux/& q̃ mesme ceulx qui font mes-
chancete sont prisez. Et silz ont tente Dieu/ilz ont este
deliurez. Adõc ont parle lung a lautre ceulx q̃ craingnẽt
le Seignr:& le Seigneur a escoute et ouy/et a escrit le li-
ure memorial deuant soy/ pour ceulx qui craingnent le
Seigneur & qui pẽsent a son nom. Ilz serõt miens(dit le
Seigneur des armees)au iour que ie feray le domaine:
et ie leur pardonneray/ainsi que chascun pardõne a son
filz qui luy sert. Conuertissez vous:& vous verrez la dif-
ferẽce entre le iuste & lin fidele/entre le seruiteur de Dieu
et celuy qui ne luy sert pas.

Chapitre.iiij.

A Du iour du Seigneur / et de Eliah.

Voicy le iour est venu ardant comme le
four/& tous orgueilleux/ et tous ceulx qui
font meschancete seront comme lesteulle:&
les embrasera le iour aduenir (dit le Sei-
gneur des batailles)lequel ne leur laissera ne racine/ne
rameau. Mais a vous qui craingnez mon nom sesleue-
ra le soleil de iustice/et sante sera en ses aisles. Et vous
sortirez et serez plantureux comme veaulx gras/& foul-
lerez les meschans qui seront comme cendre soubz les
plantes de voz piedz au iour que ie besongneray/ dit le
Seigneur des armees. Ayez souuenãce de la loy/de B
lordõnance/& iugemens de Moseh mon seruiteur/ les-
quelz ie luy commanday en Horeb pour tout Israel.

Voicy moymesme ie vous enuoye le Prophete Matth.11.b.
Eliah deuant que le grand & redoubtable iour Marc.6.c.
du Seigneur vienne. Il conuertira le Luc.1.b.
coeur des peres aux enfans / et le
coeur des enfans a leurs pe-
res/affin que ie ne vien-
ne/& frappe la ter-
re de mor-
talite.

⚜

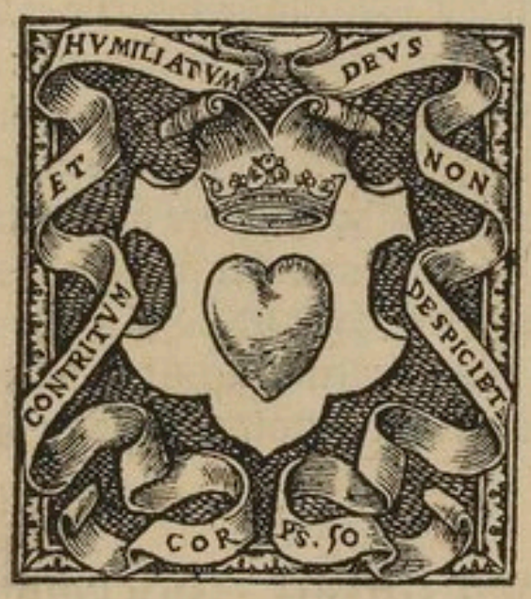
Cy fin de la Prophetie de Malachi: et consequemment des autres Prophetes.

Registre du volume des Prophetes/duquel les cayers sont de troys fueilles.

AA BB CC DD EE FF GG
HH II KK LL.

Le volume de tous les liures Apocryphes/ contenus en la translation commune/ lesquelz nauons point trouuez en Ebrieu ny en Chaldee.

Item/Vne epistre de lauthorite diceulx/ selon Eusebe et sainct Hierosme: auec le registre de leurs noms/en la page suyuante.



¶ Aux fideles lecteurs.

Ttendu que les liures precedēs se trouuent en langue Ebraicque receuz dung chascun/& que les autres ensuyuās qui sont dictz Apocryphes(pourtāt qui soulloiēt estre leuz/non en publicq̄ & cōmun/mais cōme en secret & a part)ne se trouuent ny en Ebrieu ny en Chaldee/ausquelles languees iadis ont este escritz(fors a laduēture le liure de Sapiēce)dont maintenāt grāde difficulte seroit a les restituer. Et que aussi ne sont point receuz ny tenus cōme legitimes tāt des Ebrieux que de toute leglise/ainsi q̄ refere sainct Hierosme:nous les auōs separez & reduictz a part pour les mieulx discerner & cōgnoistre:affin q̄ lon sache desquelz le tesmoignage doibt estre receu/ ou non. ¶ Car ledict sainct Hierosme parlant du liure de Jehudith (qui est Apocrypha) dit q̄ lauthorite dicelluy nest point estimee idoine & suffisante pour cōfirmer les choses qui suruiēnent en disputatiō. Et generallemēt de tous les liures Apocryphes/dit quō les peult lire pour ledificatiō du peuple : mais nō point po² bouloir corroborer lauthorite des doctrines Ecclesiastiques. Je laisse icy le droit (quon appelle) des canōs au.c.sancta Romana.xbj.distic. ou il en profere son iugemēt. Pareillement la glose du.c.canones.xbij.distinc.qui dit quon les lict : mais non point en general/cōme si elle bouloit dire q̄ generallemēt par tout ne soiēt point approuuez. Et nō sans cause/ car q̄lz ayent este corrōpus & falsifiez en plusieurs lieulx/assez appert par Eusebe en son histoire Ecclesiasticq̄. ¶ Ce que facillemēt certes est au iourdhuy cōgneu en certains poinctz/notāment es liures des Machabees: desquelz sainct Hierosme confesse nauoir point trouue le second en Ebrieu:au moyen de quoy nous est rendu plus suspect & moins receu. Semblablemēt est il du.iij.et.iiij.liure de Ezra:desquelz sainct Hierosme pteste ne les auoir point boulu traduire les estimāt cōme songes/ia soit toutesfoys que Josephus en ses antiquitez debuyse la matiere cōme quelque histoire/tāt du liure des Machabees q̄ du.iij.de Ezra/combien quil estime les liures qui traictēt depuis le Roy Artaxerxes/iusque a son temps/estre Apocryphes.

Parquoy donc quād tu bouldras maintenir aucune chose pour certaine rendant raison de ta foy/regarde de y proceder par biue & puissante escripture/en ensuyuant sainct Pierre qui dit:Celuy qui parle/quil parle comme parolle de Dieu. Il dit parolle de Dieu/comme tresberitable & trescertaine/manifestee par les Prophetes et Apostres diuinement inspirez/desquelz auons le tesmoignage plus clair que le iour. Les Jurisconsultes aussi ayans grand soing de confermer & establir leurs opinions par la loy humaine/ disent quilz ont honte de parler sans loy. Combien donc plus grand horreur et bergongne doibt auoir celuy qui se dit Chrestien lequel ne se attent ou ne se arreste es loix du Dieu biuant: mais aux humaines/iugeant de toutes choses selon icelles/et a sa fantasie et iugement incertain:Par ainsi nous edifiez sur le fondement des sainctz Prophetes & Apostres (sur lequel ilz se sont fondez & lequel ilz ont annonce qui est Jesus Christ/la ferme pierre) delaisserons les choses incertaines pour suyure les certaines/nous appuyans et arrestans en icelles & la fichās nostre ancre cōme en lieu seur. Car nostre foy chrestiēne ne cōsiste point es choses doubteuses/mais en plaine & trescertaine asseurāce/& tresbraye persuasiō prinse & confirmee par berite/qui est infallible. En laquelle Dieu nous doint cheminer perpetuellemēt/affin que selon icelle(accōplissant en nous sa saincte bolunte/& detectant toute autre inuention a luy contraire)puissions biure a son hōneur et edification de son eglise. Ainsi soit il.

Es liures Apocryphes.

Au prologue de Jehudith.

Au prologue sur les liures des Roys.

Au premier liure contre Appion.

Erubescimus sine lege loq.

En lepistre a Chromace et Heliodore au prologue des Prouerbes.

Au.iiij.liure chap.xxvi.

Au prologue de Ezra.

Aux xi.xii.& xiii.des Antiquitez.

1.Pierre.4.c.

1.Pierre.1.b.

2.Pierre.1.d.

1.Corin.3.b.

En la.xxviij.epistre a Chromace.

¶ Registre des liures Apocryphes.

Le.iij.liure de Ezra/contient.ix.Chap̄.
Le.iiij.liure de Ezra/contient.xbj.Chap̄.
Tobie/contient.xiiij.Chap̄.
Jehudith/contient.xbj.Chap̄.
Sapience/contient.xix.Chap̄.
Ecclesiasticque/contient.lj.Chap̄.
Baruch auec lepistre de Jeremie/contient.bj.Chap̄.
Le premier liure des Machabees/contient.xbj.Chap̄.
Le second liure des Machabees/contient.xb.Chap̄.
La reste du liure de Esther depuis la moytie du.x.iusque a la fin/contiēt quasi.bij.Chap̄.
Le Canticque des troys enfans en la fournaise/au.iij.Chap̄.de Daniel.
Lhistoire de Susanne/au.xiij.Chap̄.de Daniel.
Lhistoire du dragon de Bel/au.xiiij.Chap̄.de Daniel.
Lozaison de Manasseh a la fin du second des Cronicques/contient bng Chap̄.

Le troysiesme liure de Ezra.

Chapitre premier.

A De la solennité du Passage soubz le Roy Josias. 2.Roiz.23.c. 2.Croni.35.a.

IOsias celebra le Passage au Seignr/en Jerusalem: et immola le Phaseh en la quatorziesme lune du premier moys/ordõnãt au tẽple du Seignr les sacrificateurs selon leur lieu & tẽpes/ vestus de longues robbes. Et dist aux Leuites sacrez/ seruiteurs de Israel/ q̃lz se sanctifiassent au Seignr: pour remettre la saicte arche du Seignr/en la maison q̃ Salomoh filz du Roy Dauid auoit edifiee. Vo⁹ ne la porterez plus sur voz espaulles. Maintenãt seruez tous au temple a vostre Seignr/& ayez regard sus ceste gẽt de Israel/en partie/selon voz villes & voz lignees/ touyte lescripture de Dauid Roy de Israel/ & selon la magnificẽce de son filz Salomoh/& selon vre portiõ paternelle de pncipaulte/sus ceulx q̃ se tiẽnẽt en la p̃sence des freres des filz de Israel. Immolez le Phaseh/ et p̃parez les sacrifices a voz freres: & faictes selon le cõmãdemẽt du Seignr/qui fut dõne a Moseh. Et Josias dõna au peuple qui fut trouue/trente mille aigneaux/ q̃ brebis/chieures/& cheurcaux: & troys mille veaulx. La liberalite du Roy.

B Ces choses furent dõnees des reuenuz du Roy/selon la pmesse faicte au peuple: et aux sacrificateurs/pour le Phaseh/le nõbre de deux mille brebis/& cẽt veaulx.

Aussi Jechonias/Semeias/& Nathanael freres/& Hasabias/Ochiel/& Jozabad dõnerẽt pour le Phaseh cinq mille brebis/& cinq cẽs beufz. Et cõe ces choses se faisoiẽt hõnorablemẽt/les sacrificateurs & les Leuites assisterent selon les lignees/ayans les pains sans leuain. Et offrirẽt au Seignr en la presence du peuple/ selon les parties de la pncipaulte paternelle/touyte les choses qui sont escriptes au liure de Moseh. Ilz rostirẽt le Phaseh au feu/ainsi q̃l estoit besoing: & cuyrẽt les oblatiõs en *bentuolẽce/en chauderõs & en potz. Puis en apporterẽt a tous ceulx qui estoiẽt en la multitude:& apres ce/ilz en appresterent pour eulx & pour les sacrificateurs. Car les sacrificate⁹s offroiẽt les graisses/iusque a ce q̃ lheure fust finie: & les Leuites appareillerẽt pour eulx/& po⁹ les filz de Aharon le⁹s freres.

*Du/pacifiques.

Les chãtres sacrez filz de Asaph estoiẽt par ordre/ selon le cõmãdemẽt de Dauid/& de Asaph/& de Zacharias/& de Jeddinus*q̃ estoit de par le Roy. Et les huyssiers estoiẽt p toutes les portes/tellemẽt q̃ vng chascũ ne passoit point la siẽne. Car leurs freres en appareillerent pour eulx. Et fut acheue tout ce qui appartenoit au sacrifice du Seig⁹. En ce tour la firẽt ilz le Phaseh: & offroiẽt oblations sur * lautel du Seignr/selon le cõmandemẽt du Roy Josias. Ainsi les filz de Israel qui furẽt trouuez en ce tẽps la/feirẽt le Phaseh/& le tour solennel des pains sans leuain par sept tours. Et ne fut celebre tel Phaseh en Israel/depuis le temps de Samuel pphete:& tous les Roiz de Israel nont pas celebre tel Phaseh/que feist Josias/& les sacrificateurs/& les Leuites/ & les Juifz/ & tous ceulx de Israel q̃ furẽt trouuez en Jerusalẽ/en ceste cõmemoratiõ. Le Phaseh fut celebre en lan dyphuytiesme du regne de Josias. Et furẽt les oeuures de Josias adressees en la presence du Seig⁹ son Dieu/craignãt aussi de tout son coeur: & les choses qui sont escriptes touchãt luy du tẽps passe/de

Ou/sabutsim prophete.

* מיזבח est a dire/ autel/non sacrifice.

Cõbien grãde fut la solennite

ceulx qui ont peche/& de ceulx qui furẽt destiglez cõtre le Seignr/plus q̃ toute gent/& qui ne cercherent point les parolles du Seignr faictes sus ceulx de Israel.

Et apres toute ceste oeuure de Josias/Pharaoh le Roy Degypte mõta pour venir en Carcamis du chemin* sus Euphrates: & Josias yssit au deuant de luy. Mais le Roy Degypte enuoya vers Josias/disant: Quelle chose ya il ẽtre moy & toy/Roy de Jehudah? Je ne suis poit enuoye du Seignr po⁹ faire la guerre cõtre toy. Car ma guerre est* sus Euphrates. Descẽdz hastiuemẽt. Et Josias estant sur son chariot ne se retourna point/mais seffocea de le vaincre/sans entendre a la parolle du pphete faicte par la bouche du Seigneur:& ordõna vers luy la bataille au chãp de Mageddo. Lors les princes descẽdirẽt au Roy Josias. Et le Roy dist a ses seruiteurs: Tirez moy arriere de la bataille/car ie suis fort affoibly. Et incõtinent ses seruiteurs losterẽt arriere de larmee. Et mõta sus son secõd chariot:& quãd il fut venu en Jerusalem il mourut/& fut ensepuely au sepulchre de ses peres. Et plourerent Josias par toute Judee: & ceulx qui p̃sidoiẽt le lamẽtoiẽt auec les fẽmes iusq̃ en ce iour. Et ce fut ordõne po⁹ tousio⁹s estre faict en toute lignee de Israel. Mais ces choses sont deuãt escriptes au liure des histoires des Roiz de Jehudah/ auec tous les gestes & faictz de Josias/& sa gloire/& lintelligẽce q̃l eut en la loy du Seignr:& les choses q̃ furẽt faictes par luy/lesq̃lles ne sont pas escriptes au liure des Roiz de Israel & de Jehudah. 2.Roiz.23.f. 2.Croni.35.c. *ou/au pres. Josias assaillit Pharaoh/ sans auoir esgart a ladmis du ppbete. *Du/au pres

La mort de Josias.

D

Et ceulx qui estoiẽt de la nation prindrẽt Jechonias filz de Josias/& le cõstituerẽt Roy pour Josias son pere/ quand il estoit de trẽte & troys ans: & regna sus Israel trois moys. Et le Roy Degypte losta:& ne regna plus en Jerusalẽ. Il condẽna le peuple de cẽt talentz dargẽt/ & dung talent dor. Aussi le Roy Degypte constitua Joacim son frere/Roy de Jehudah & de Jerusalem:& lia les magistratz de Joacim/& Zaracelem son frere: & les print pour les remener en Egypte. Joacim estoit de vingt & cinq ans/quãd il cõmencea a regner en la terre de Jehudah & de Jerusalem: & feist mal en la p̃sence du Seignr. Mais apres iceluy monta Nabuchodonozor le Roy de Babylone: & le liant dune chaine daerain/le mena en Babylone. Lors Nabuchodonozor print les vaisseaux sacrez du Seignr/& les emporta & les cõsacra pour son tẽple en Babylone. Mais son abominatiõ et sa* desreiglãce est escripte au liure des croniques des Roiz. Et Joachin son filz regna pour luy. Quand il fut cõstitue Roy il estoit de dixhuyct ans. Il regna trois moys & dix iours en Jerusalem: & feist mal en la p̃sence du Seignr. Et vng an apres/ Nabuchodonozor y enuoya/& le feist mener en Babylone/auec les sacrez vaisseaux du Seigneur: et cõstitua Zedechias Roy de Jehudah & de Jerusalem/quãd il estoit de vingt et vng an. Et regna vnze ans. Et feist mal en la presence du Seignr: & ne craignit pas les parolles q̃ furẽt dictes p Jeremie le ppbete/de la bouche du Seig⁹: & baillãt son fermẽt au Roy Nabuchodonozor/apes soy estre pariure se retira:& ayãt son cerueau endurcy/& son coeur/il trãsgressa les loiz du Seignr le Dieu de Israel. Aussi les ducz du peuple du Seignr feirent beaucoup de choses iniustement:& feirẽt infidelemẽt par dessus toutes les abominatiõs des gẽtilz;et souillerẽt le temple du Seigneur/

Joacim constitue au lieu de son frere. 2.Croni.36.a. 2.Roiz.23.f.

Joacim mene en captiuite.

2.Roiz.24.a. 2.Croni.36.a. *Du/transgression.

Ff Joachin regnãt apres son pere fut captif

Zedechias cõstitue Roy. 2.Roiz.22.a. 2.Crom.36.b.

Jeremie.38.a.

gneur/leql estoit sainct en Jerusalē. Et le Dieu de leur pere les enuoya rappeller par son messager/a cause ql les espargnoit/ culx et son tabernacle. Mais iceulx se moquoiēt des messagers: et depuis le iour q̄ le Seignr parla/ilz se bauoiēt de ses Prophetes. Leql fut cōmeu tusque au courroux sus son peuple/a cause de sa desreiglance: et cōmanda aux Roix des Chaldees de mōter. Jceulx occirēt leurs iouuēceaulx par lespec/autour de leur saict tēple/ et ne espargnerent ne ieune/ne Vieil/ne Vierge/ne adolescent: mais furēt tous baillez en leurs mains/auec tous les Vaisseaux sacrez du Seignr: et en prenant de rechef les thresors du Roy/les porterent en Babylone/et bouterēt le feu en la maison du Seignr: et demolirēt les murailles de Jerusalē/et bruslerēt par feu les tours dicelle. Jlz cōsommerēt toutes leurs choses hōnorables/et les reduirēt a rie: et menerēt en Babylone ceulx qui estoiēt demourez de lespee. Et furent serfz au Roy/ tusq̄ a ce q̄ les Perseens regnerēt: pour acōplir la parolle du Seignr en la bouche de Jeremie/tusq̄ a ce q̄ la terre Voluntairemēt feist ses sabbatz. Jcelle sabbatiza tout le temps de sa desolation/ durant lespace de septante sept ans.

Lire de Dieu/cōtre le peuple mesprisant sa parolle.

La destructiō du temple et de Jerusalem.

La captiuite du peuple en Babylone.

Jeremie.25.c.et 29.c.

Chapitre.ij.

A 2.Cron.36.d. 1.Ezra.1.a.

Quand Cyr⁹ le Roy de Perse regnoit/pour acomplir la parolle du Seignr en la bouche de Jeremie: le Seigneur suscita lesperit de Cyrus Roy de Perse: et pareillemēt publia en tout son royaume/par lettres disant: Telles choses dit Cyrus le Roy de Perse: Le Seigneur Disrael/ le Seignr souuerain/ma cōstitue Roy sus tout le monde et ma signifie/ q̄ ie edifie pour luy Vne maison en Jerusalem/laq̄lle est en Judee. Si quelcū est de Vostre natiō/ le seignr dicelluy mōte auec luy en Jerusalē. Et aussi to⁹ ceulx qui habitēt auq̄ lieux a lenutrō/ q̄lz aident ceulx qui sont en ce lieu la/par or/par argēt/ et par dons/ auec cheuaulx et bestes/et auec autres choses/qui sont adioustees selō les Veux en la maison du Seignr laq̄lle est en Jerusalē. Et assisterēt les princes des lignees et des Villes et de Judee: de la lignee de Beniamin/et les sacrificateurs et les Leuites/q̄ le Seignr incita de mōter et edifier la maison du Seignr qui est en Jerusalē: et ceulx q̄ estoient a lenutrō diceulx dōnerent aide de tout leur or et argent/et de leurs bestes: et par maintz Veux/ desq̄lz plusieurs le sens fut excite. Aussi le Roy Cyrus print les sacrez Vaisseaulx du Seignr/ que Nabuchodonozor le Roy de Babylone auoit trāsporte de Jerusalem/ et les auoit cōsacre a son ydole. Puis Cyrus le Roy de Perse prenant ses Vaisseaulx / les bailla a Mithridates q̄ estoit preuost sus ses thresors. Mais par cestuy furent baillez a Salmanasar president de Judee. Et diceulx tel estoit le nōbre: deux mille quatre cens tasses dargent/ trēte gobeletz dargent/ trēte bassins dor: pareillement deux mille quatre cēs dargēt/ et mille autres Vaisseaux. Et tous les Vaisseaux dor et dargēt estoient/ cinq mille huyt cens soixante. Jlz furent nombrez a Salmanasar/et ceulx qui estoiēt Venuz en Jerusalem de la captiuite de Babylone.

Le cōge donne par Cyr⁹/ po² remettre les Juifz en leur entier.

Restitutiō des Vaisseaulx du temple.

1.Ezra.4.a. Mais es tēps de Artaxerxes Roy de Perse/ aucūs de ceulx q̄ habitoient en Judee et Jerusalem luy rescriuirent/ascauoir Belemus/ Mithridates/ Sabellius/ Rathymus/Balthemus et Sameli⁹ scribe/et tous les autres habitans de Samarie/et de tous autres lieux/ ascauoir Vnes lettres mises icy dessoubz.

Lettres po² empescher la rediffication de Jerusalem.

Au roy Artaxerxes. Sire tes seruiteurs Rathym⁹ sus les accidēs/ et Sameltus le scribe/ et tous les autres iuges de ta court en Celesyrie et Phenice te saluēt. Ce soit maintenāt notoire au Sire Roy/ q̄ les iuifz q̄ sont montez de Vous a nous/Venās en Jerusalem la cite rebelle et tres mauuaise/edifient les fourneaux dicelle/et esleuent les murailles/et resleuēt le tēple. Que si ceste cite et les murailles sont pfaictes/ilz ne souffriront point seullement q̄ les tributz ne soient payez/mais aussi resisteront aux Roix. Et pource q̄ telle chose se faict touchant le tēple/nous auōs estime estre bō/ de nō mespriser telle chose: mais de le notifier au Sire le Roy: affin que sil semble bon/o Roy/q̄ lon cerche au liure de tes peres: et tu trouueras escriptures faictes de ces choses icy es choses memoratiues: et cōgnoistras q̄ ceste cite a este rebelle/troublant les Roix et les citez: et q̄ les Juifz ont este rebelles et faisans touiours la guerre en icelle: po² laq̄lle cause ceste cite a este destruicte. Maintenāt donc Sire roy nous te auertissons/q̄ si ceste cite est redifice/ et que les murailles dicelle soient redressees/ tu ne auras plus liberte de descendre en Celesyrie et en Phenice.

Response des lettres pour retracter le cōge donne.

Adōc le Roy rescripuit a Rathim⁹ qui escripuoit les choses suruenātes: et a Balthem⁹ et a Sameli⁹ le scribe/ et a to⁹ les autres cōstituez/ et aux habitās d̄ Syrie et Phenice/les choses q̄ sōt icy dessoubz mises. Jay leu les lres que Vous mauez enuoye. Jay dōc cōmande de cercher: et a este trouue/ q̄ ceste cite a touiours resiste aux Roix: et les gēs ont este rebelles/ faisans batailles en icelle: et q̄ les trespuissans ont regne en Jerusalē/receuās tributz de Celesyrie et de Phenice. Maintenāt donc ay cōmāde/ q̄ lon deffende a ces gēs la de redifier la cite/ et q̄ lon deffende q̄ riē ne soit faict oultre ce: aussi q̄lz ne pcedēt plus dauantage (Veu q̄ mauly en sourdent) affin q̄l ney aduienne moleste aux Roix. D

Empeschemēt et cesse de louurage.

Lors apres q̄ les parolles q̄ auoiēt este escriptes par Artaxerxes le Roy furēt recitees/Rathimus et Samelius le scribe/et ceulx q̄ estoiēt ordōnez auec eulx/ ensemble sont hastiuemēt Venuz en Jerusalē/auec gens a cheual/et multitude assemblee: et cōmencerent a faire deffense a ceulx qui edifioyent. Lesquelz cesserēt de edifier le temple en Jerusalem/ tusque au second an du regne de Darius Roy de Perse.

Chapitre.iij.

A Le conuiue du Roy Darius.

Or le Roy Darius feist Vng grād souper a tous ses familiers et a tous les magistratz de Mede et de Perse/et a to⁹ ceulx q̄ estoiēt Vestus de pourpre/et aux presidēs/et conseilliers/et preuostz q̄ estoient soubz luy/ depuis Jndie tusq̄ en Ethiope: de cēt Vingt sept prouinces. Et quād ilz eurēt beu et māge/et q̄lz se retournoiēt saoulez/adōc le Roy Dari⁹ mōta en sa chābre et sendormit/puis se resueilla.

B Des questiōs des trois gardecorps.

Alors les trois ieunes gardecorps/qui gardoient le corps du Roy/dirēt lung a lautre: Disons Vng chascū de no⁹ nostre mot/pour Veoir q̄ dira le mieulx: et duq̄l q̄ ce soit de lūg ou de lautre/ q̄ la parolle apparoistra estre plus plaine de sapiēce/ le Roy Darius luy donnera de grandz dons: ascauoir destre Vestu de pourpre/ de boire en or et de dormir sur lor/et Vng chariot a fraine dor/et Vng chapperon de fin liy/et Vng colier autour du col/et

sera

sera assis au secõd lieu apres Darius/ a cause de sa sapiẽce: & sera appelle le cousin de Dariꝰ. Alors vng chascun escripuant sa parolle/ la signerẽt & la mirent soubz
C laureillier du Roy Darius/et dirẽt: Quand le Roy sera leue/nous luy donnerons noz escriptz: & quelq̃ chose des trois/que le roy & les magistratz de Perse iugeront pourtãt q̃ sa parolle est plus pleine de sapiẽce/ la victoire luy sera dõnee ainsi quil est escript. Lung escripuit: Le vin est fort. Lautre escripuit: Le roy est plꝰ fort. Le troysiesme escripuit: Les fẽmes sont plus fortes: mais sur toutes choses verite surmonte.

Et quand le Roy fut leue/ilz prindrẽt leurs escriptz/ et luy dõnerẽt/& les leut. Lors il enuoya appeller tous les magistratz de Perse/ et les Medeens/ et ceulx qui estoient vestus de pourpre/& les presidẽs & preuostz/ lesquelz sassirent en conseil/ & furent leutz leurs escriptz deuant eulx/puis le Roy dist. Appellez les adolescens et iceulx declairerõt leurs parolles. Ilz furẽt appellez/ et entrerẽt dedẽs. Et le Roy leur dist: Declairez nous
D les choses q̃ sont escriptes. Et le pmier cõmẽcea/q̃
La premiere ppositiõ du vin auoit parle de la force du vin/& dist: Vous hõmes/combien est plus fort le vin/q̃ tous les hõmes q̃ le boiuent: Il seduyt les pensees: et de rechef faict la pẽsee du roy et de lorphelin estre vaine. En oultre cõuertit toute pensee en seurete & lieesse tant du serf cõme du libre/du paoure cõme du riche/& na point souuenãce de toute tristesse ne de debte: il faict toutes les pẽsees interiores estre honnestes/& na point souuenãce du Roy/ne des magistratz & faict parler toutes choses par* talẽtz. Et apres
* Espece de monnoye. q̃lz ont beu/ ilz nõt plꝰ memoire de lamitie ne de la fraternite: mais vng petit apres empoingnẽt les espees: et apres q̃lz sont vuydez hors du vin/& quilz sont leuez/ ilz nõt pas memoire q̃lle chose ilz ont faict. O voꝰ hõmes/le vin nest il pas le plus fort: Qui est celuy q̃ pense de faire ainsi: Et quand il eut ce dit/il se teust.

Chapitre.iiij.

A
La secõde ppositiõ de la force du Roy. Lautre ensuyuãt cõmencea a dire/ leq̃l parla de la force du Roy. O vous hõmes: ne sont pas les hõmes plus excellentz/qui obtiẽnẽt la terre & la mer/& toutes les choses qui sont en iceulx: Mais le Roy est excellent par dessus tout/ & est le dominateur diceulx: & font tout ce quil leur cõmãde. Et sil les enuoye a la guerre/ilz y võt/& demolissent les mõtaignes/les murailles/& les tours. Ilz sõt occis et en occisent/ et ne trãsgressẽt point la parolle du Roy. Car silz vainquẽt/ilz apportent au Roy toutes les despouilles. Semblablemẽt aussi tous les autres/ et tous ceulx qui ne guerroyent & ne bataillent point/mais labeurẽt la terre. Derechef quand ilz moissonnent/ilz apportent les tributz au Roy. Et si cestuy seul dit: mettez le a mort/ilz le tuerõt: sil dit/pardõnez luy/ ilz luy pardonneront: sil dit frappez le/ilz le frapperõt: sil dit exterminez le/ ilz le extermineront: sil dit edifiez/ ilz edifient: sil dit abbatez/ilz abbatent: sil dit plãtez/ilz plãtent: & tout le peuple/& les puissances lescoutẽt: & apres
B ce icelluy mesme sassied poꝛ mãger/et boit & dort. Iceulx aussi le gardẽt a lenuirõ/& ne sen peuuent tous aller/ne faire leurs besongnes: mais sõt obeissãs a luy en la parolle. O hõmes/cõmẽt nest point plus excellẽt le Roy/ lequel ainst est renomme: Puis il se teust.

Le troysiesme/q̃ auoit parle des femmes/et de Verite/ te(cestuy est Zorobabel)cõmencea a dire. Vous hõmes/ le Roy nest point le plus grãd/ ne plusieurs hõmes/ne aussi le vin nest point plus excellẽt. Qui est donc cestuy q̃ a domination sus eulx: Les fẽmes ne ont elles point engendre le Roy & tout le peuple qui domine en la mer et sus la terre: ilz sont naiz dicelles/et icelles ont nourris ceulx q̃ ont plante les vignes desquelles est faict le vin. Icelles font les robbes de tous les hõmes/et font glotre aux hõmes: & ne peuuẽt les hõmes estre separez des fẽmes. Silz ont assemble or ou argẽt/& toute chose precieuse/& quilz ayent veu vne femme biẽ acoustree/& de grãde beaulte/en delaissant toutes telles choses/ilz regardẽt sus elle/& la regardẽt a bouche ouuerte: & sont attirez plus vers elle/quilz ne sont a lor ne a largẽt/ ne
D a toutes choses precieuses. Lhomme delaisse son pere q̃ la nourry/& sa region: & se cõioinct a sa femme. Il met son ame auec la femme: & na memoire ne de pere/ne de mere/ ne de son pays. Et de ce voꝰ fault il scauoir que les femmes dominẽt sus vous. Ney estes vous point dolentz: Aussi lhomme prẽt son espee/ & va au chemin pour faire larcins et homicides/et pour nauiger sus la mer & sus les fleuues: il voit le liõ/& entre es cauernes: & quand il aura faict le larcin/& les deceptiõs/& les rapines/il les apporte a son amye. Et de rechef lhomme ayme sa fẽme plus q̃l ne faict ne pere ne mere. Et plusieurs ont este faictz insẽsez/a cause de leurs femmes/ et se sont mis en seruitude a cause dicelles: et plusieurs ont este pdus & occis/ & ont peche a cause des femmes. Et maintenãt croyez moy/q̃ le Roy est grãd en sa puissance: car toutes regiõs craignẽt de le toucher. Toutes foys le veoye Apame la fille de* Bartacus/ qui estoit *Josephus/de Rabazacus Themasus. la concubine du Roy magnifique/ seant aupres dudict Roy a sa dextre/laq̃lle ostoit la courõne de sa teste/& la mettoit sur elle: et frappoit le Roy de la main senestre. Et sus cela regardoit a bouche ouuerte: & si elle rioyt a
D luy il rioyt aussi: q̃ si elle se courroucoyt a luy/ il la flatoit/tusq̃ a ce quil fust recõseille en sa grace. O vous hõmes/poꝛquoy ne seroyẽt point les fẽmes plꝰ fortes: La terre est grãde/et le ciel est hault/q̃ faict telles choses: Et adonc le Roy et les nobles regardoyẽt lung lautre.

De verite plꝰ forte q̃ toutes choses. Lors cõmencea a parler de verite. O vous hõmes: les femmes ne sont elles point fortes: La terre est grãde/et le ciel est hault: et le cours legier du soleil/tourne tout autour du ciel en son lieu/ en vng tour. Cestuy q̃ faict ces choses la/nest il poit magnifiq̃: Mais verite est grande/& est plus forte q̃ tous les autres. Toute la terre appelle verite: aussi mesme le ciel la benoict: et toutes oeuures se mouuent/& la craignent/et ny a rien en elle de mauuais. Le vin est iniq̃/ le Roy est inique/ E les femmes sont iniques/tous les filz des hõmes sõt iniq̃s/& toutes leurs oeuures sont iniq̃s/ et ny a point de verite en iceulx. Ilz periront en leur iniquite/mais verite demeure/& se renforce eternellemẽt: & vit & demeure tusq̃ aux siecles des siecles. Il ny a pas vers elle acceptiõ de personne/ny aucunes differẽces: mais faict a tous ce q̃ est iuste/aux iniustes/& aux malings: et tous sont benignemẽt traictez en ses oeuures. Il ny a riẽ de iniuste en sõ iugemẽt: mais y est force & regne/puissãce & mateste de toꝰ les siecles. Beneict soit le dieu de verite. Puis il cessa de parler. Et tous les peuples crierẽt et dirent: Verite est grãde & est la plus forte. Adonc luy

dist le Roy: Demande/si tu veuly quelque chose oultre celles qui sont escriptes & ie la te dõneray: selon ce q̃ tu es trouue plus saige q̃ tes prochains: & seras assis tout aupres de moy/& seras appelle mon cousin.

De la pmesse du Roy redu te en memoire pour redifier le tẽple & Jerusalem.

Lors dist au Roy: Aye memoire de ton veu/q̃ tu as voue au iour q̃ tu prins le royaume/de redifier Jerusalẽ: & de renuoyer tous les vaisseauly qui ont este prins de Jerusalem/lesq̃lz Cyrus separa/quãd il frappoit Babylone/& les voulut rẽuoyer illec. Ausst tu as voue de edifier le tẽple q̃ les Jdumeens bruslerẽt/quand Judee fut exterminee des Chaldees. Et est maintenãt ce que ie demãde Sire/& ce q̃ ie requiers: ceste est la maieste q̃ te demãde de toy/que tu faice le tẽple/ que tu as voue de ta bouche/au Roy du ciel.

De la magnificẽce et libera lite du Roy.

Lors le Roy Darius soy lcuãt/baisa iceluy: & escrit des lettres a tous les Finãcters/& Preuosts/& auly no bles quilz le cõduysissent/luy & tous ceuly qui estoient auec luy montãs/po² redifier Jerusalem. Et escrit des lettres a tous les Preuosts qui estoient en Syrie & en Phenice/& au Liban: quilz transmissent des boys de Cedre/du Liban en Jerusalem: & q̃lz edifiassent la cite auec euly. Et escrit a tous les Juifs qui montoient de son royaume en Judee/po² leur liberte: ascauoir q̃ toute puissance/magistrat/& preuost ne* surutenne auly huys de leurs maisons/& q̃ toute la regton q̃lz auoiẽt possede leur soit exempte/& q̃ les Jdumeens delaissent les chasteauly des Juifs q̃lz tiẽnent/& q̃ loy dõne pour le bastimẽt du temple/tous les ans vingt talentz/iusque a ce q̃l soit edifie: & q̃ loy offre au sanctuaire tous les iours les holocaustes/ainsi q̃lz ont de cõmandement: aussi q̃ loy offre tous les ans dix autres talentz/& q̃ liberte soit a tous ceuly qui võt de Babylone po² redifier la cite/ tãt a euly cõme a leurs filz/& a tous les sacrificateurs qui y vont. Et escrit aussi la quãtite: & cõmanda que la robbe sacree fut dõnee de laq̃lle ilz seruiroiẽt. Et escrit de dõner puissance auly Leuites de cõmãder/iusque au iour que la maison fust parfaicte/& q̃ Jerusalem fust edifiee: & escrit que on dõnast portiõ & guages a tous ceuly qui garderoiẽt la cite. Il laissa aller hors de Babylone tous les vaisseauly q̃ Cyrus auoit mis a part: pareillement iceluy cõmanda q̃ toutes les choses que Cyrus auoit cõmãde/fussent faictes/ & enuoyees en Jerusalẽ.

* A scauoir/ pour demãder le droit du roy

Actiõ de grace pour la declaration de la q̃stion.

Et cõme iceluy adolescent sen alloit/esleuant sa face vers Jerusalem/il beneist le Roy du ciel/& dist: De toy est la victoire/& de toy est la sapiẽce/& la clarte. Quãt a moy/ie suis tõ seruiteur. Tu es benoict: toy q̃ mas dõne sapiẽce/& te confesseray/o Seignr Dieu de noz peres. Lors print les lettres/& sen alla en Babylone. Il vint donc & lannõcea a tous ses freres q̃ estoiẽt en Babylone: lesq̃lz beneirẽt le Dieu de leurs peres/de ce q̃l leur a donne remissiõ/& refrigeration pour mõter & redifier Jerusalẽ/& le tẽple la ou son nom est nõme/ & se resiouyrent auec instrumẽs de musique/ et en lyesse lespace de sept iours.

Sapiẽce don de dieu.

Chapitre.v.

A 1.Ezra.2.a. Le nombre de ceuly q̃ retournerẽt en Jerusalem.

APres ce les princes des prouinces furent esleuz selon leurs maisons et lignees pour euly en aller/auec leurs fẽmes/et les filz & leurs filles/et leurs seruiteurs et seruantes/& leur bestial.

Et le Roy Dario enuoya ensemble auec euly mille cheuaucheurs/iusque a ce quilz les eurent conduictz en Jerusalẽ/en paix/auec musicies/tabours & fleutes: & to⁹ les freres iouoyẽt/& les feist ensẽble aller auec euly.

Et ceuly sont les nõs des hõmes qui mõterent selõ leurs puinces/en leurs lignees/& selõ la partie de leur domination. Les sacrificateurs: Les filz de Phinees filz de Aharõ/Josue filz ỏ Josedech/Joacim filz de Zorobabel filz de Salathiel/de la maison de Dauid/de la lignee de Phares/de la lignee de Jehudah: leq̃l parla soubz Dario le Roy de Perse les merueilleuses paroles/en la secõde ãnee de sõ regne au moys de Nisã q̃ est pmier. Mais ceuly sont q̃ sen allerẽt de Judee par la captiuite de la transmigratiõ/lesquelz Nabuchodonozor roy de Babylone feist aller en Babylone: lesq̃lz aussi sont retournez en Jerusalẽ. Et vng chascũ cercha vne partie de Judee selõ sa cite/lesq̃lz vindrẽt auec Zorobabel/Jesua/Nehemia/ Saraia/ Raelaia/ Elimeo/ Emmanio/Mardochee/Beelsuro/Mechpsa/Rochoz Dhozo/Emonia lung de leurs princes.

Et est le nombre de leurs parẽs et de leurs preuosts. Les filz de Phares deux mille cent septãte deux. Les filz de Ares/trois mille cent cinquãte sept. Les filz de Phemo/cẽt quarãte deux. Les filz de Josue/et de Joabes/mille trois cens & deux. Les filz de Benni/ deux B mille quattre cẽs septante. Les filz de Choroba/deux cens et cinq. Les filz de Banica/cent soixante huyt. Les filz de Bebech/quattre cẽs & trois. Les filz de Archad/quattre cens vingtsept. Les filz de Cham trẽte sept. Les filz de Zozoar/deux mille soixantesept. Les filz de Adinu/quattre cens soixante & vng. Les filz de Adarecis/cẽt & huyt. Les filz de Ciaso/& Zelas/ cẽt & sept. Les filz de Azozech/quattre cẽs trente neuf. Les filz de Jedarbone/cent trentedeux. Les filz de Hanania/cent & trente. Les filz de Asoni/nonante. Les filz de Marsar/quattre cens vingt & deux. Les filz de Zabarus/nonãtecinq. Les filz de Sephotemõ / cẽt vingt et trois. Les filz de Nepopas/ cinquãte cinq. Les filz de Hechanatus/cent cinquãtehuyt. Les filz de Cebethamus/cent trẽtedeux. Les filz de Crearpatros/qui sont Enocadies/& Modie/quattre cens vingt et trois. Ceuly qui sont de Gramas/ et de Gabea/cent vingt et vng. Ceuly q̃ sont de Besselon/& de Ceagge/soixãte cinq. Ceuly q̃ sont de Bastaro / cent vingt et deux. Ceuly qui sont de Bechenobes/cinquãte & cinq. Les filz de Liptis/cent cinquãte cinq. Les filz de Labõni/ trois cens cinquante sept. Les filz de Sichem/ trois cens septãte. Les filz de Suadon/& de * Elimon/trois * ou/Climon. cẽs septãte huyt. Les filz de Ericus/deux mille cent quarãtecinq. Les filz de Anaas/trois cens septãte.

Les sacrificate⁹s: Les filz de Jeddus/filz de Euter C filz de Eliasib/trois cens septante & deux. Les filz de Les sacrificateurs. Emerus/deux cens cinquãtedeux. Les filz de Phasuri/trois cẽs cinquãte et sept. Les filz de Caree/deux cens vingt et sept.

Les Leuites: Les filz de Josue en Cadubel/& Ba Les leuites. nus/& Serebias/& Odias/septante quattre.

Tout le nombre/depuis douze ans estoit de trente mille quattre cens soixante deux. Les filz & les filles & les femmes/tout le nõbre estoit quarante mille deux cens quarante & deux.

Les filz des sacrificateurs qui chantoient au tem- Les chãtres. ple. Les

ple. Les filz de Asaph/estoient cent vingt huyt.

Les portiers. Et les portiers estoient les filz de Esmeni. Les filz de Aser. Les filz de Amon. Les filz de Acuba Topa. Les filz de Tobi/tous cent trente & neuf.

Les sacrificateurs seruãs au temple estoiẽt les filz de Sel/les filz Gaspha/les filz Tobloch/les filz Carie/les filz Sub/les filz Helin/les filz Labana/les filz Armacha/les filz Accub/les filz Otha/les filz Cetha/les filz Aggab/les filz Obai/les filz Anani/les filz Cãna/les filz Geddu/les filz Ay/les filz Rabiy/les filz Desano/les filz Nechoba/les filz Caseba/les filz Goze/les filz Dzut/les filz Simone/les filz Attre/les filz Hastey/les filz Asiana/les filz Manet/les filz Nasisiy/les filz Accusa/les filz Agista/les filz Azut/les filz Fauõ/les filz Phasalon/les filz Meeda/les filz Susa/les filz Caret/les filz Barcus/les filz Saree/les filz Coesi/les filz Nasit/les filz Agisti/les filz Pedon: Salomoh sõ filz/les filz Asophot/les filz Phasida/les filz Celi/les filz Dedõ/les filz Gaddahel/les filz Zaphet/les filz Aggia/les filz Sacharet/les filz Sabathẽ/les filz Saroneth/les filz Malsith/les filz Anta/les filz Sasus/les filz Addus/les filz Suba/les filz Eura/les filz Rahotis/les filz Phasphat/les filz Malmon. To⁹ ceulx q̃ seruoiẽt au lieu sacre/& les seruiteurs de Salomoh estoiẽt quattre cẽs octãte deux.

Ceulx qui seroiẽt au temple.

D Iceulx sont les filz qui monterent de Thelmellat/Thelarsa: leurs princes estoient Carmelam et Careth. Et les filz de Dalari/les filz de Tubẽ/et les filz de Nechodaict ne peurẽt demõstrer leurs citez/ne leurs lignees cõmẽt ilz estoiẽt de ceulx de Israel. Des sacrificateurs qui exerceoient loffice de sacrifier/ et q̃ ne furent point trouuez/ les filz Obia/les filz Achises/les filz Addin/leq̃l print femme des filles de Phargeleu: & furẽt appellez de son nom. Et de ceulx fut cerchee la description de la genealogie de leur genre/et ne fut pas trouuee: parquoy leur fut deffendu dexercer loffice de sacrifier. Nehemias/& Asitharas leur dirent/q̃lz neussent point participation es choses sainctes iusque a ce que vng pontife saige en enseignemẽt & en verite se leuast. Et to⁹ ceulx de Israel estoiẽt (sans les seruiteurs et seruantes) quarante deux mille trois cens quarãte. Leurs seruiteurs & seruantes estoient sept mille troys cens trente sept. Les chantres & les chanteresses/deux cens & soixante cinq. Les chameaulx estoient quattre

E cens trente cinq. Les cheuaulx sept mille trente & six. Les mulets mille deux cens quarãte cinq. Les bestes qui portoient le toug/cinq mille vingt cinq.

Et aucuns des Preuosts des puinces/quãd ilz vindrent au tẽple de Dieu qui estoit en Jerusalem/vouerent de reedifier & redresser le tẽple en son lieu selon leur puissance:& de donner en la chãbre des thresors po² les ouurages sacres/douze mille mines de or/& cinq mille mines dargent/& cent robbes sacerdotales. Et les sacrificate²s & les Leuites/& ceulx q̃ estoiẽt sortis du peuple habiterẽt en Jerusalẽ/& en la regiõ:& les chãtres sacrez/& les portiers/& to⁹ ceulx de Israel en leurs regiõs.

Iosue & Zorobabel edifient lautel. 1.Ezra.3.a.

Mais quand le septiesme moys fut venu/& que les enfans Disrael estoiẽt vng chascun en ses affaires: ilz sassemblerent tous dung accord en lattre/q̃ estoit deuãt la porte orientale. Et Josue filz de Josedech/& ses freres sacrificateurs/& Zorobabel filz de Salathiel/& ses freres eulx leuãs appareillerẽt lautel po² offrir les holocaustes sur cestuy: selon ce quilz sont escriptz au liure de Moseh lhomme de Dieu.

Et illec conuindrent aucuns dautres natiõs de la terre/& toutes les gẽtz de la terre dresserẽt le sanctuaire en son lieu/& offroient oblatiõs & holocaustes du matin au Seigñr. Ilz feirent la feste des tabernacles/et le tour solẽnel/ainsi q̃l est escript en la loy: & les sacrifices to⁹ les iours ainsi q̃l estoit necessaire: & apres ce aussi les oblatiõs instituees/& les sacrifices des Sabbatz & des nouueaux moys/& de to⁹ les iours solẽnelz saictifiez. La solennite du tabernacle

Et tous ceulx qui vouoyent au Seigñr commẽcerẽt a offrir sacrifice a Dieu/des le premier iour du septiesme moys: & nestoit pas encore le tẽple du Seigneur redifie. Ilz dõnerẽt argent aux tailleurs de pierres/et aux ouuriers/auec boire & manger/en toute ioye. Aussi donnerent des chariotz aux Sydoniens/ et a ceulx de Tyrus/affin quilz leur amenassent du Libã/des sommiers de Cedres/et pour faire des nauires au port de Joppe/selon lordõnãce qui leur estoit escripte par Cyr⁹ le Roy de Perse. F

Et en la secõde annee/Zorobabel filz de Salathiel et Josue filz de Josedech/& les freres diceulx/auec les sacrificateurs & Leuites/et tous ceulx qui estoient venuz de la captiuite en Jerusalem/ vindrent au tẽple de Dieu en Jerusalem/au second moys: et cõmencerent a fonder le tẽple du Seigñr/en la nouuelle lune du secõd moys/de la seconde annee/ quand ilz furent venuz en Judee & en Jerusalem. Ilz ordõnerent les Leuites/depuis vingt ans sus les oeuures du Seigñr: & assista Josue/& son filz & ses freres/& tous les Leuites cõuenans ensemble & mettãs a executiõ la loy/en faisant les oeuures en la maison du Seigñr. Et les sacrificate²s ayãs les robbes auec les trõpettes: y assisterẽt & les Leuites filz de Asaph q̃ auoient les cymbales louoient le Seigneur/& le beneissoient cõme Dauid le Roy Disrael. Ilz chantoyẽt le cantique au Seigñr/pource q̃ sa doulceur & son honneur est a tousiours mais sus tout Israel. Et tous les peuples chanterent des trompettes/& crierent a haulte voix en louãt le Seigneur pour la reedification de la maison du Seigneur. La reedification du tẽple.

Lors vindrẽt aucuns des sacrificateurs & Leuites/& anciẽs presidens selon les prouinces/lesquelz auoiẽt veu la pmiere maison/aussi pour veoir ledification diceelle: ilz vindrẽt auec clameur/& grãde lamẽtatiõ/& plusieurs auec trõpettes & grãde ioye: tellemẽt q̃ le peuple ne oyoit point les trõpettes/a cause de la cõplaincte du peuple: car la multitude sonnoit merueilleusement les trõpettes/tellemẽt quõ le oyoit de loing. Et les ennemys de la lignee de Jehudah & de Bẽiamin le ouyrẽt/& sont venuz po² scauoir quelle chose estoit ceste voix de trõpette. Et cõgneurẽt que ceulx qui estoiẽt de la captiuite edifioient le tẽple au Seigneur le Dieu de Israel. Parquoy iceulx venans a Zorobabel & a Josue/& aux preuosts des prouinces/leur dirẽt: Nous edifierõs ensemble auec vous. Car nous auons pareillement ouy vostre Seigneur & auõs ensemble chemine depuis les iours de * Asbazaret le Roy des assyriẽs/ lequel nous a icy trãsporte. Et Zorobabel & Josue/& les princes des prouinces de Israel leur dirent: Il nappartiẽt point a nous de edifier auec vous la maison de nostre Dieu. Empeschemẽt faict a ledification du tẽple. 1.Ezra.4.a. * Du Assyrien.

Pourtãt nous seulz redifierons au Seigneur le Dieu de Israel/selon ce q̃ Cyrus le Roy de Perse nous a cõmande. Mais les gentz de la terre veillans sus ceulx qui estoiẽt en Judee/z leuãs loeuure de ledificatiõ/amenoiẽt des embusches z des gens/et les empeschoiẽt dedifier:z quand auoiẽt cõmence pour besongner leur dõnoient empeschemẽt/affin que ledifice ne fust parfaict/ tout le tẽps de la vie du Roy Cyrus:z differerẽt ledificatiõ p lespace de deux ans/iusq̃ au regne de Darius.

Chapitre.vj.

A Le tẽple se redifie par lexhortation de Aggee et zachariah. 1.Ezra.5.a.

Mais en la secõde annee du regne de Darioꝰ/ Aggee z Zachariah filz de Addo prophete/ prophetiserent en Judee z en Jerusalem au nom du Seigñr le Dieu Disrael sus eulx. Alors Zorobabel filz de Salathiel z Josue filz de Josedech assisterent z cõmencerent a edifier la maison du Seigñr qui est en Jerusalem:les prophetes du Seigñr estãs auec eulx/z les aydãs. En ce tẽps la Sisennes Viceroy de Syrie z de Phenice/ z Satrabuzãnes z ses cõpaignõs vindrẽt a eulx/z leur dirẽt:Par q̃l cõmandement edifiez vous ceste maison icy z ce tẽple/z pfactes toutes autres choses? Qui sont les edificateurs/qui edifiẽt ces choses? Mais les anciẽs des Juifz q̃ estoiẽt de la captiuite eurent grace du Seigñr/ apres q̃ la visitation fut faicte sus eulx:z ne furẽt pas empeschez dedifier/iusque a ce quõ signifiast a Darioꝰ toutes ces choses/z que lon recepuroit la responce. Lexemple de lepistre quilz enuoyerent a Darius. Sisennes Viceroy de Syrie et de Phenice/ et Satrabuzannes et ses compaignõs Presidens en Syrie et Phenice / donnẽt salut au Roy Darius. Toutes choses soient notoires au Roy nostre Sire: que quand nous sommes venuz/ en la region de Judee / et que nous sommes entrez en Jerusalem/nous auõs trouue ceulx q̃ edifiotent la grãde maison de Dieu/z le temple de pierres polliees/z de grãdes z precieuses matieres es paroitz:z q̃ ces ouurages se faisoient instãment/et saduãceoient/et prosperoient en leurs mains: et q̃lles se parfaisoient en toute gloire tresdiligẽment. Adonc interroguasmes les anciens/disans:Par quelle permission edifiez vous ceste maison/z fondez ces ouuraiges?Pourtãt les auõs noꝰ interroguez/affin q̃ nous te donnissions a congnoistre les hommes z les preuostz:et leur auõs demãde par escript les nõs des Preuostz. Mais iceulx nous respondirẽt/disans: Nous sommes les seruiteurs du Seigñr qui a faict le ciel z la terre:z ceste maison fut edifiee par plusieurs ans deuãt ceulx icy/par le Roy disrael grãd et tresfort/ et fut parfaicte. Et pourtant que noz peres estoient preuaricateurs/z q̃lz ont peche au Dieu Disrael/il les a baille es mains de Nabuchodonozor Roy de Babylone/Roy des Chaldeens: z en demolissant ceste maisõ y ont boute le feu: z ont mene le peuple prisonnier en Babylone. Au premier an du regne de Cyrus Roy de Babylone/ le Roy Cyrꝰ escripuit poredifier ceste maison:z le Roy Cyrus print du temple de Babylone les vaisseaux sacrez/dor et dargent/que Nabuchodonozor auoit oste de la maison q̃ est en Jerusalem:z les auoit cõsacrez en son tẽple/et furent baillez a Zorobabel/z a Salmanazar lieutenant du Roy. Et leur fut cõmande quilz offrissent ces vaisseaux/z quilz les remissent au tẽple q̃ estoit en Jerusalem:z quilz redifiassent le mesme tẽple de Dieu en son lieu. Lors Salmanazar mist les fondementz de la maison du Seigñr qui est en Jerusalem:z depuis ce tẽps la iusque a maintenant se redifie/z nest pas encore parfaict. Maintenant donc o Roy/sil te semble bon/q̃ on cerche par tout es librairies royales du Roy Cyrus/ q̃ sont en Babylone:z si on trouue q̃ ledification de la maison du Seigneur qui est en Jerusalem ayt este commencee par le conseil du Roy Cyrus : sil semble bon au Roy nostre Sire quil nous en rescripue.

C

Darius dõne congie de redifier le temple/ par la recongnoissance q̃ en trouua.

Adonc le Roy Darius commanda de cercher es librairies:et fut trouue en la ville de Egbathanis/qui est en la region de Mede/vng lieu/ auquel estoient telles choses escriptes. Au premier an que Cyrus regnoit/ le Roy Cyrꝰ cõmãda de redifier la maison du Seigñr qui est en Jerusalem/la ou cõtinuellemẽt ilz allumoiẽt le feu:de laquelle soit la hauteur de dix coudees/et la largeur de soixante coudees/la quarrure de trois pierres polies / et vng pallis de nouueau bois au mesme endroict/et vng autre nouueau pallis:et que les mises soient donnees de la maison du Roy Cyrus/z q̃ les sacrez vaisseaux de la maison du Seigñr/ tãt dargent cõme dor/q̃ Nabuchodonozor a oste de la maison du Seigneur:qui est en Jerusalem:la ou ilz estoiẽt mis/soient illec remis. Pareillemẽt cõmanda en charge/q̃ Sysennes Viceroy de Syrie z de Phenice/ z Satrabuzãnes et ses cõpaignõs/z les preuostz qui estoient ordõnez en Syrie z en Phenice q̃lz se gardassent dẽpescher le lieu. D Et moy aussi ay cõmande de totallement le redifier:et ay aduise q̃lz aydent a ceulx q̃ sont de la captiuite des Juifz/ iusq̃ a ce q̃ le temple de la maison du Seigñr fust parfaict: et que du reuenu des tributz de Celesyrie / et de Phenice soit diligẽment dõnee quelque quãtite a ces hommes icy par Zorobabel preuost/pour le sacrifice du Seigneur/pour les taureaux / et les moutõs/ et les aigneaux. Et aussi semblablemẽt du froment/et du sel/z du vin/z de lhuyle tous les ans cõtinuellemẽt/selõ ce q̃ les sacrificateurs qui sont en Jerusalem auroẽt ordõne de cõsommer tous les iours/sans q̃lque dilatiõ: affin q̃ les oblatiõs soient offertes au souverain Dieu/pour le Roy z pour ses enfans:z q̃lz prient pour la vie diceulx. Et quil soit denõce/q̃ ceulx qui auroẽt transgresse aucunes de ces choses q̃ sont escriptes/ ou q̃lz lauront despryse:q̃ le bois soit prins de leurs propres lieux/z quilz soient pendus:auec ce q̃ leurs biens soient cõfisquez au Roy. Affin aussi que le Seigñr duquel le nom est illec inuoq̃ puisse exterminer tout Roy/et toute nation qui aura estẽdu sa main pour empescher/ ou pour mal traicter la maison du Seigñr/celle q̃ est en Jerusalẽ. Moy Darius Roy/ay ordõne quil soit faict tres diligẽment selon ces choses.

Chap.vij.

A Le mãdement du Roy en execution et le tẽple acheue. 1.Ezra.6.c.

Lors Sisennes Viceroy de Celesyrie z de Phenice/z Satrabuzannes/z les compagnons/mettans a execution les choses qui auoient este decretees par le Roy Darius/ assisterent auy saincts et sacrez ouuraiges / ouurans diligẽment auec les anciens des Juifz/par les princes de Syrie. Et prosperererent les saincts et sacrez ouuraiges/au temps que Aggee et Zacharias les prophetes prophetisoient. Ilz parfeirẽt toutes choses par le commandemẽt du Seigñr le Dieu Disrael:et par le cõseil de Cyrus B

de Cyrus/de Darl⁹/ꝛ de Artaxerxes Roy de Perse. Ainsi nostre maison fut parfaicte au vingt troysiesme iour du moys de Adar/en la sixiesme ance du Roy Darius. Et les enfans Disrael/les sacrificateurs/les Leuites/ꝛ tous les autres qui estoient de la captiuite/ qui furẽt emmenez feirent selon les choses ꝙ estoient escriptes au liure de Moseh. Ilz offrirẽt en la dedication du temple du Seignr/cent taureaux/ deux cens moutõs/ quattre cens aigneaux/ꝛ douze boucz / pour les pechez de to⁹ ceulx Disrael/selõ le nõbre des lignees Disrael.

Dedicatiõ du temple.

C Et les sacrificateurs ꝛ les Leuites assisterẽt vestus de robbes longues/ selon les lignees / sus toutes les oeuures du Seignr le dieu Disrael/iouxte le liure de Moseh: aussi les portiers par toutes les portes. Et les enfans Disrael feirent auec ceulx ꝙ estoient de la captiuite/le Phaseh en la quatorziesme lune du pmier moys/ apres ꝙ les sacrificateurs ꝛ les Leuites furent sanctifiez. To⁹ les enfãs de la captiuite ne furẽt point tous ensemble sanctifiez/pource ꝙ tous les Leuites furent ensẽble sanctifiez. Et to⁹ les enfãs de la captiuite tuerent le Phaseh pour leurs freres sacrificateurs/ꝛ pour eulx mesmes. Les enfans Disrael ꝙ estoiẽt de la captiuite mangerẽt (ascauoir tous ceulx ꝙ estoient demourez de toutes les cõtaminations des gentilz de la terre/ qui ãgroient le Seignr) ꝛ celebrerẽt le tour solemnel des pains sans leuain faisans cõuiues par sept iours en la presence dubict Seignr: pource quil cõuertist le conseil du Roy des Assyriens vers eulx/pour conforter leurs mains es ouuraiges du Seigneur le Dieu Disrael.

Holennite du passage.

D Holẽnite des pains sans leuain.

Darius cõuerti de Dieu po² laide Disrael.

Chapitre. viij.

A Apres ces choses / Artaxerxes Roy de Perse regnant/Ezra le filz de Azariah/filz de Helcias / filz de Sellum/ filz de Sadoc/ filz de Achitob/ filz de Ameri/ filz de Azariah/filz de Bocci/filz de Abisue/filz de Phinees/filz de Eleazar/filz de Aharon premier sacrificateur. Cestuy Ezra comme il estoit scribe/vint de Babylone/ et estoit bien entendu en la loy de Moseh / qui fut donnee du Seignr le Dieu Disrael/pour lenseigner ꝛ la faire. Aussi le Roy le glorifia/de ce quil auoit trouue grace en toute dignite/ ꝛ en tout desir/ en sa presence. Et monterẽt ensemble auec luy en Jerusalem aucuns enfans de Israel/des sacrificateurs/des Leuites/ꝛ des sacrez chantres du tẽple/ des portiers ꝛ des seruiteurs du temple.

A 1.Ezra.7.a. Ezra auec cõpaigne mõta en Jerusalem.

En la septiesme annee du regne Artaxerxes au cinqiesme moys leql estoit le septiesme an de son regne: iceulx sortans de Babylone/ en la nouuelle lune du cinqiesme moys/sont venuz en Hierusalem: selon le cõmandement diceluy/ꝛ selon la prosperite du chemin dõnee a eulx par leur Seigneur. Car Ezra faisoit en ce grosse diligence/quil ne trãsgressast aucune chose ꝙ fust en la loy du Seignr ꝛ es cõmandemens/ en enseignant a tous ceulx Disrael toute iustice et iugement. Mais ceulx qui escripuoient les lettres du Roy Artaxerxes sapprocherẽt/ꝛ baillerent lescripture ꝙ venoit du Roy Artaxerxes a Ezra sacrificateur/ꝛ docteur de la loy du Seigneur: de laquelle est le ypple mise icy dessoubz.

Ezra docteur de la loy.

B Le Roy Artaxerxes/a Ezra sacrificateur ꝛ docteur de la loy du Seignr/salut. Moy plus humainemẽt tugeãt es benefices/ay cõmande a ceulx ꝙ sont de la gent des iuifz/auy sacrificateurs ꝛ Leuites qui sont en moy royaume / lesquelz de leur bõne volunte destrent de sen aller/ꝙlz voisent auec toy en Jerusalem. Si aucũs dõc destrent daller auec toy quilz cõuiennẽt ensemble et ꝙlz sen voisent ainsi quil ma pleu: et ay cõmande a sept de mes amys cõseilliers/ quilz visitent ce ꝙ ce faict en Judee et Jerusalem/ en obseruãt les choses cõme tu les as en la loy du Seignr: ꝛ quilz portẽt les dons au Seignr Disrael que tay voue/moy ꝛ mes amys en Jerusalem: aussi tout lor et largẽt ꝙ aura este trouue en la region de Babylone appartenãt au Seignr ꝙ est en Jerusalem/ auec celuy ꝙ est donne pour celle gent au temple de leur Seigneur qui est en Jerusalem: quon recueille cest or ꝛ argent/taureaux et moutons/et aigneaux/ꝛ boucz/ et les choses qui sont a iceulx cõuenables: affin ꝙlz offrẽt oblations au Seignr sur lautel de leur Seignr qui est en Jerusalem. Et tout ce ꝙ tu vouldras faire auec tes freres/dor ou dargẽt/parfais le selon ta volunte/ꝛ selon le cõmandement du Seignr ton Dieu: ꝛ les vaisseaux sacrez ꝙ te sont dõnez pour les seruices de la maison du Seignr ton Dieu/laql est en Jerusalem/ꝛ toutes les autres choses quelcõques qui te suruiendront/pour les ouurages du temple de ton Dieu / tu les dõneras de la thresorie royale. Et quand tu les vouldras faire auec tes freres/dor ou dargent/ parfais les selon la volunte du Seignr. Aussi moy Artaxerxes ay commande auy gardes des thresors de Syrie ꝛ de Phenice/ꝙ tout ce ꝙ Ezra sacrificateur ꝛ docteur de la loy du Seignr aura escript/ꝙ diligẽment on luy baille / iusque a cẽt talentz dargent/ꝛ de lor pareillement: ꝛ iusque a cent muidz de fromẽt/ꝛ cent vaisseaux de vin ꝛ de toutes autres choses qui abondent/ sans tayation: toutes choses soient faictes au souuerain Dieu selon la loy de Dieu/ affin ꝙ parauẽture lire ne sesleue sus le royaume du Roy ꝛ de son filz/ ꝛ de ses filz. Mais aussi vous est cõmande/ꝙ a tous les sacrificateurs ꝛ Leuites/ ꝛ auy sacrez chãtres ꝛ seruiteurs du temple/ꝛ auy scribes de ce tẽple icy/ lon ne demande nul tribut/ne quelque autre impos: ꝛ ꝙ nul nait puissance de leur imposer quelque chose. Aussi toy Ezra/selon la saptence de Dieu ordõne des iuges ꝛ des arbitres en toute Syrie ꝛ Phenice: ꝛ enseigne to⁹ ceulx qui ne congnoissent point la loy de ton Dieu/affin que tous ceulx qui aurõt trãsgresse la loy/soient diligẽmẽt punis: soit de mort/ou de tourment/soit aussi damende dargent/ou de bãnissement. C

Et Ezra le scribe dist: Le Dieu de nos peres soit benoict ꝙ a donne ceste volunte au coeur du Roy/de clarifier sa maison/qui est en Jerusalem: ꝛ quil ma hõnore en la presence du Roy/ꝛ des cõseilliers ꝛ de ses amys ꝛ de ses nobles. Lors ie fus faict cõstant de courage/ selõ laide du Seignr mõ Dieu: ꝛ assemblay les hõmes Disrael / pour venir ensemble auec moy. Et ceulx sont les preuostz selon leurs pays/ꝛ preuostez limitees de ceulx qui vindrẽt auec moy de Babylone/au regne de Artaxerxes. Des filz de Phares/Gerson: ꝛ des filz de Siemarith/Amenus: des filz de Dauid/Accus filz de Cecilia: des filz de Phares/Zachariah/ꝛ auec luy retournerent cent cinquante hõmes: des filz du duc Moabilionis/Zaraei/ꝛ auec luy deux cens cinquante hõmes: des filz de Zachnes / Jechonias filz de Zechoeli / et auec luy deux cens cinquante hõmes: des filz de Salamaasias Gotholiẽ/ꝛ septante hõmes auec luy: des filz de Zaphatias/

1.Ezra.8.a.

Lebict de Artaxerxes.

de Zaphatias/Zarias/Mithelien et octãte hõmes auec luy:des filz de Job/Abdiah Jehelien & deux cens douze hõmes auec luy:des filz de Banaias/Salimoth filz de Josaphia/& cent & soixante hõmes auec luy: des filz de Beer/Zachariah/Bebeien/& deux cens et huyt hõmes auec luy:des filz de Esead/Jehan/Ezechan/ et cẽt et dix hõmes auec luy:des filz de Adonicam q̃ estoient les derniers/dõt ceulx sont les nõs:Eliphalan/ le filz de Gebel/& Semeiah/& septante hommes auec luy.Et les assemblay au fleuue q̃ lon dit Thia/& assismes nostre camp illec par trois iours/& les reuisitay. Mais ie ne trouuay illec nulz des filz des sacrificateurs/ne des Leuites. Lors enuoyay vers Eleazar/ Eceleon/ Masman/Malobay/Enaathan/Samea/Jozib/Nathan/Eunagan/Zachariah/& Mosollam/ces ducz icy bien enseignez. Et leur dis q̃lz vinsent a Lodden q̃ estoit au lieu de la threzorie.Et leur manday quilz parlassent a Lodden/& a ses freres/& a ceulx qui estoient en la threzorie/pour no⁹ enuoyer ceulx q̃ feroient loffice de sacrifier en la maison du Seigñr nostre Dieu.Et nous amenerent selon la puissante main du Seigneur nostre Dieu/des hõmes saiges/des filz de Mooli/filz de Leui/filz de Israel/ascauoir Sebebiã/ses filz/& ses freres q̃ estoiẽt dix huyt: Asbiã & Amin des filz du Cananeen/auec leurs filz/vingt hõmes. Et de ceulx q̃ seruoient au temple/que Dauid & les Princes dõnerent/ seruãs aux Leuites a louuraige du tẽple/deux cens et vingt. Tous les noms sont designez par escript.

Du ieune an nonce au peuple.

Et feis vouer illec la ieune aux iouuenceaux en la presence du Seigñr pour demãder de luy/ bon chemin pour nous & pour ceulx q̃ estoiẽt auec no⁹/pour les enfans & les bestes/a cause des embusches.Car ie craingny de demander des piedtons au Roy/et des cheuaucheurs pour no⁹ accõpaigner/& sauuer contre noz aduersaires.Car nous autõs dit au Roy/q̃ la vertu du Seigneur sera auec ceulx/qui le requierẽt de toute leur affection.Et de rechef auõs prie le Seigñr nostre Dieu/selon ces choses:lequel aussi nous a este propice/& auons este asseurez de nostre Dieu. Lors separay douze hõmes des Preuosts du peuple/ et des sacrificateurs du temple:& Sebebias/& Asamias/& auec eulx dix hõmes de leurs freres.Et leur distribuay loz et largent/ et les vaisseaux appartenãs aux sacrificateurs de la maison de nostre Dieu/q̃ le roy auoit dõne auec ses cõseilliers & ses princes/& tous ceulx Disrael.Et quand ie les distribuay/ie baillay cẽt & cinquãte talentz dargẽt/et des vaisseaux dargent/de cẽt talentz:et cent talentz doz/ et sept vingtz vaisseaux doz/& douze vaisseaux de aerain/ de bon aerain resplendissans/ayans la semblance doz.

Et leur dis: Vous estes aussi sainctz au Seigneur/ et les vaisseaux sont sainctz: et loz et largent est voue au Seigneur le Dieu de noz peres.Veillez et les gardez/ iusque a ce q̃ vous les baillez aux Preuosts du peuple/ aux sacrificateurs/et aux Leuites/et aux princes des citez Disrael/en Jerusalem/et au cabinet de la maison de nostre Dieu.Et les sacrificateurs/et les Leuites/q̃ receurent loz et largẽt/& les vaisseaux les porterent en Jerusalem/ au tẽple du Seigñr. Et nous partismes du fleuue de Thia/au douziesme iour du pmier moys/ iusque a ce q̃ nous entrasmes en Jerusalem.Et apres q̃ le troysiesme iour fut passe/le quatriesme iour loz & largent fut pese/et baille en la maison du Seigneur nostre Dieu a Marimoth filz de Jozi sacrificateur:auec leql estoit Eleazar filz de Phinees:et auec eulx estoiẽt Josabdus filz de Josue & Medias & Bãni filz du Leuite: toutes choses furent liurees par nõbre et par poidz. Et fut escript en la mesme heure le poidz diceulx. Mais ceulx q̃ estoient venuz de la captiuite offrirẽt sacrifice au Seigñr le Dieu Disrael/ascauoir douze taureaux pour tous ceulx Disrael/octante six moutons/ septante ieunes aigneaux/douze boucz pour le peche/et douze vaches pour le salut: tout ce fut offert au sacrifice du Seigneur. Et leurent de rechef les cõmandemens du Roy aux financiers du Roy/& aux lieutenãs du Roy de Celesyrie et de Phenice/et honnorerent la gent et le temple du Seigneur.

1.Ezra.9.a.

Quãd ce fut parfaict/les Preuosts sapprocherẽt de moy/disans: Le gẽre Disrael/les princes/les sacrificateurs/les Leuites/& les gens estrangers/& les natiõs de la terre/nont point separe leurs abominatiõs arriere des Chananeens/des Hetheens/des Pherezeens/des Jebuseens/des Moabites/des Egyptiẽs/& Jdumeẽs. Car ilz se sont contoinctz aux filles diceulx/ eulx et leurs filz:et est meslee la saincte semẽce/auec les natiõs estrangeres de la terre:& les Princes et les Preuosts/& les magistratz estoient participãs de leur iniquite/des le cõmencemẽt du regne diceluy.Mais incõtinent que ie eu ouy telles choses/ie rõpis mes vestemẽs/ & la robbe sacree:& en tirant les cheueulx de la teste & la barbe/ me assis tout dolent & triste.Et tous ceulx qui estoient esmeuz par la parolle du Seigñr le Dieu Disrael/vindrẽt ensemble vers moy/q̃ plouroye sus ceste iniquite/& seoye triste/iusque au sacrifice du vespre.Et moy leuãt du ieusne/ayant les vestemens rompus/ et la robbe sacree:en me mettant a genoulx/et estendant les mains vers le Seigñr/ ie disoye:Seigñr ie suis cõfus/ et suis honteux deuãt ta face.Car noz pechez sont multpliez sus noz testes/ et noz iniquitez sont esleuees iusque au ciel:car depuis le temps de noz peres nous sommes en grand peche/ iusque a ce iour icy.Et a cause de noz pechez/ et de ceulx de noz peres nous sõmes baillez auec noz freres/ et auec noz sacrificateurs / aux Roiy de la terre/en lespee/en captiuite/en rapine & cõfusion/iusque a ce iour.Et maintenant aussi cõbien grand est le peche qui nous est aduenu:O Seigñr Dieu/ q̃ nous ayons misericorde de toy.Et nous delaisse q̃lque racine/et q̃lq̃ nom/pour descouurir nostre luminaire au lieu de ta sanctification/en la maison du Seigñr nostre Dieu:et po⁹ nous donner la viande/en tout le tẽps de nostre seruitude. Aussi quand nous seruions/nous nauõs point este delaissez du Seigñr nostre Dieu: mais nous a mis en grace/ en mettãt les Roiy de Perse pour nous dõner a manger/et pour clarifier le temple du Seigneur nostre Dieu:& pour edifier les lieux deserts de Zion/ po⁹ no⁹ donner stabilite en Judee et Jerusalem. Et maintenãt Seigneur q̃ dirons nous/ ayans ces choses icy:Car nous auons transgresse tes cõmandemens/ q̃ tu as dõne es mains de tes seruiteurs pphetes/disant: Car la terre en laquelle vous estes entrez/ pour la posseder en heritage/est vne terre pollue par les pollutions des estrãgers de la terre:et q̃ les abominations diceulx lont totallement rẽplie par leur souillure: pourtãt maintenãt ne ioindrez

Complaincte de Ezra sur le peuple deffaillant & se acointãt au peuple infidele.

Oraison de Ezra cõfessãt son peche & du peuple.

Deutero.7.a.

ne ioindrez point vos filles a leurs filz / et ne prendrez point leurs filles pour vos filz/ & ne demanderez point de auoir paix auec eulx/en tout tẽps/affin q̃ vous estãs renforcez / vous mãgez les meilleurs biens de la terre: et que vous distribuez lheritage a vos filz a tousiours=
peuple pu= mais. Et tout ce qui nous est aduenu/tout a este
pour les pe faict pour nos mauuaises oeuures/ et pour nos grandz
3. pechez. Et nous as dõne telle racine/ q̃ de rechef som=
mes retournez a transgresser tes loix/tellemẽt q̃ nous nous sommes meslez auec les abominatiõs des gens estrangers de ceste terre. Ne seras tu point courrouce vers nous:pour nous perdre tellemẽt que ne nous soit laissee q̃lque racine/ne q̃lque nom:Seigñr Dieu Dis=
rael/tu es veritable. Car la racine est delaissee/ iusque
Ezra.10.a. auiourdhuy. Voicy/nous sõmes maintenant en ta pre=
sence/en nos iniq̃tez. Il ny a pas vrayement encore de cause pour se tenir deuãt toy/sus ces choses.

Et quand Ezra adoroit et plouroit/estant prosterne en terre deuãt le temple/et se cõfessoit/ grande multitu=
de et beaucop de peuple de Jerusalem sassemblerent au deuant de luy/hõmes et femmes/iuuenceaux & iuuen=
celles. Car la tristesse estoit grande en ceste multitude.
Et apres q̃ Jeconias Joheli/ des enfans Disrael eut
Repudiation crie/il dist a Ezra: Nous auõs peche au Seigñr/nous
des femes infi qui auons prins en mariage les femmes estrangeres/
deles. des natiõs de la terre. Et maintenant tu es par dessus tous ceulx Disrael. Que loy faice donc sus ce serment au Seigñr pour delaisser toutes nos femmes qui sont des estrangeres/ auec leurs filz. Lieue toy et le declare ainsi q̃l a este ordonne des plus grandz selon la loy du Seigneur. Car a toy appartient laffaire/et nous som=
mes auec toy. Fais toy virilemẽt. Et Ezra soy leuãt/adiura les princes des sacrificateurs/& les Leuites/& tous ceulx Disrael/de faire selõ ces choses/& ilz iurerent.

Chapitre.iy.

A Ezra,10.a. Lors Ezra soy leuant du lieu deuãt latre du temple/sen alla en la chãbre de Jonathas filz de Masabi:et illec estãt loge/ne mãgea point de pain/et si ne beut point deaue/a cause des iniq̃tez de la multitude. Et fut publie en toute Judee/& en Jerusalem a tous ceulx qui estoient assemblez de la
Confiscation captiuite en Jerusalem: q̃ tous ceulx q̃ ne viendroient
des biens aux pas en dedẽs deux ou trois iours selon le iugemẽt des
obeissans. anciens assistãs: q̃ leurs biens leur seroient ostez/& cestuy seroit iuge cõme estranger entre la multitude de la captiuite. Et tous ceulx qui estoiẽt de la lignee de Jehudah/et de Beniamin furẽt tous assemblez en trois iours en Jerusalẽ. Lors estoit le vingtiesme iour du neufies=
me mois. Et toute la multitude sasseit en latre du tem=
ple/trãblans a cause de lhyuer present. Et Ezra se leua et leur dist: Vous auez faict mauuaisement/en prenant pour vous en mariage les femmes estrãgeres: tellemẽt
Confession a que auez augmente les pechez Disrael. Et maintenãt
Dieu. donnez confession et magnificẽce au Seigñr le Dieu de nos peres/& parfaictes sa volunte:et vous separez des gentilz de la terre/& des femmes estrangeres.

B Et toute la multitude cria et dirent a grande voix: Nous ferõs ainsi q̃ tu as dict. Mais pource q̃ la multi tude est grãde/& quil est le temps dhyuer: & q̃ ne pouuõs icy arrester sans ayde: et q̃ ceste oeuure ne nous est pas pour vng iour ou pour deux (car plusieurs de nos auõs pechie en tel cas) q̃ les Preuosts de la multitude et tous ceulx q̃ habitẽt auec nous/& tous ceulx q̃ ont des fẽmes estrãgeres auec eulx y demeurẽt/& q̃ les sacrificateurs et les iuges soiẽt assistans/ en prenãt tẽps en tout lieu/ tusq̃ a ce q̃lz rapaisent lire du Seigñr sus ceste affaire.

Dr Jonathas le filz de Ezeli/& Dzias & Tecam/ entreprindrẽt la chose:& Bozozamus/Leuis/& Sabba theus ensemble besongnerẽt auec eulx. Et tous ceulx qui estoiẽt de la captiuite assisterẽt selon tout ceste affai=
re. Lors Ezra sacrificateur esleut pour soy aucuns hõ=
mes/q̃ estoient les plus grandz princes de leurs peres/ selon les noms/lesq̃lz tindrẽt siege/en la nouuelle lune du dixiesme mois/pour examiner ceste affaire. Il fut de= C
termine des hõmes q̃ auoiẽt les femmes estrangeres iusque au cõmencemẽt du premier mois. Et furẽt trou
uez aucũs des sacrificateurs entremellez/q̃ auoiẽt des Les prebstres prenans fem= femmes estrangeres. Des filz de Josue filz de Jose= mes estrange= dech/& de ses freres Maseas/Eliezerus/Jozib9 & Joa= res ont peche dens. Et mirent les mains pour dechasser leurs fem= auec le peuple mes:& offrirent (affin de estre eyaulcez) vng mouton pour leur ignorãce. Et des filz de Semmeri furent trouuez Maseas/Esses/Jeelech/Azariah. Des filz de Fosere/ Limosias/Hismaelis/ Nathanee/ Jussio/ Reddus/et Talsas. Et des Leuites/Josabd9/Semeis/ Colnis/ Calitas/Facteas/Coluas et Elionas. Et des sacrez chantres/Eliarib/& Zacharus. Et des portiers/Sallu mus/ Tolbanes. Et de ceulx de Jsrael: des filz de Fo=
ro/Dsi/Remias/Geddias/Melchias/Michel9/Elea zar/Jemebias/& Hannas. Des filz de Jolaman/Cha mas/Zachariah/Jezrelus/Joddi9/ Erimoth et Eliah.
Des filz de Zathoim/Eliadas/Liasumus/Zochias/ D
Larimoth/Sabdis et Tebedias. Des filz de Zebee Jehan/Amanias/Zabdias/& Emeus. Des filz de Bã ni/Dlãmus/Maluchus/Jeddeus/ Jasub/ Asabus/et Jerimoth. Des filz de Addin/ Naatus/Mooslas/Ca leus/Raanas/Maaseas/Mathathias/Beseel/Bon=
nus/ et Manasseh. Des filz Nue / Moneas/ Azeas/ Melchias/Sameas/Simon/Beniamin/Malcus/et Marras. Des filz de Asom/Cariane9/Mathathias/ Bann9/Eliphalach/ Manasseh/Semei. Des filz de Bãni/Jeremias/Moadias/Abram/Johel/ Baneas/ Pelias/Jona/Marimoth/Eliasib/Mathane9/Elia=
sis/Dzias/Dielus/Semedius/Zãbre/& Joseph. Et des filz de Nobei/Jdelus/Mathathias/Sabad9/Ze=
cheda/Sedmi/Jessei & Baneas. Tous ceulx icy prin=
drent des femmes estrãgeres/& les laisserẽt aller auec leurs filz. Et les sacrificateurs et les Leuites/ et E
ceulx q̃ estoient Disrael/ habiterẽt en Jerusalem tous en vne region au cõmencement du septiesme mois. Et estoient les enfans Disrael en leurs habitatiõs. Lors toute la multitude fut assemblee ensemble / en la place qui est vers lorient de la porte sacree:& dirent a Ezra le grand sacrificateur et docteur/ quil apportast la loy de Moseh q̃ a este baillee du Seigñr le dieu Disrael.

Et Ezra apporta la loy a toute la multitude diceulx tant a lhomme cõme a la femme/& a tous les sacrifica=
teurs/ pour escouter la loy au cõmencement du septies=
me mois. Et lisoit en la place qui est deuãt la porte sa=
cree du temple: depuis le cõmencement du iour iusque au vespre/deuant les hommes et les femmes. Et tous addonnerẽt leur entendemẽt a ouyr la loy. Lors Ezra

sacrificateur

Ff sacrificateur et docteur de la loy se dressa sus vng siege de boys qui estoit faict. Et se tindrẽt vers luy/Mathathias/Sam⁹/Ananias/Azariah/Vrias/Ezechiah/et Balsam⁹/a la dextre: ⁊ a la senestre/Falde⁹/Misael/Malachias/Abusthas/Sabus/Nabadias/⁊ Zacharias. Lors Ezra print le liure deuãt toute la multitude: car il presidoit en hõneur en la presence de tous. Et quãd il eut parfaict de lire la loy/to⁹ se leuerẽt ⁊ se tindrẽt debout: ⁊ Ezra benesit le Seignr Dieu souuerain/le Dieu des cyercites tout puissant. Et tout le peuple respõdit: Aisi soit il. Et Josue/Bani⁹/Sarebias/Jadinus/Accub⁹/Sabbatheus/Calithes/Azariah/Jorabus/Ananias ⁊ Philias/les Leuites en esleuant les mains en hault/⁊ enclinant la face en terre adoroient le Seignr: et estoient ceulx qui enseignoient la loy du Seignr/ et lisoient la loy du Seignr a la multitude: et vng chascun de eulx preferoiẽt ceulx qui entendoient
G la lecture. Lors Atharathes parla a Ezra le grand sacrificateur et docteur/⁊ aux Leuites/qui enseignoient la multitude/disant: Ceste iournee est saincte au Seigneur. Et tous plouroiẽt quand ilz eurent ouy la loy. Lors Ezra dist: Vous dõc partis dicy mãgez les plus grasses viãdes: ⁊ beuuez tous les plus doulx boires/⁊ enuoyez des dons a ceulx q̃ n'en ont point. Car ceste iournee est saincte au Seignr: et ne soyez point tristes. Car le Seignr vous clarifiera. Et les Leuites denonceoiẽt a tous publiq̃ment/disans: ceste iournee est saincte/ne soyez point tristes. Et tous s'en allerent boire et manger/⁊ faire cõuiue/⁊ enuoyant dõs a ceulx qui n'auoient rien pour faire leur cõuiue. Car ilz furent magnifiq̃mẽt exaltez par les parolles/ dõt ilz furẽt enseignez. Et furent tous assẽblez en Jerusalẽ pour celebrer la liesse/selõ lalliãce du Seignr le Dieu Disrael.

Dy doibt faire les paouures participans des conuiues,

Cfin du troysiesme liure de Ezra.

Le quatriesme liure de Ezra.

Chapitre premier.

A Ezra enuoye de Dieu mõstre lingratitude du peuple,

LE second liure de Ezra le prophete/le filz de Saratas/filz de Azariah/ filz de Helcias/ filz de Sellum/ filz de Sadoc / filz de Achitob / filz de Ameri / filz de Azariah / filz de Marioth/ filz de Sarahias/ filz de Vzi/filz de Bocci/ filz de Abisue/filz de Phinees/filz de Eleazar/filz de Aharõ/de la lignee de Leui: leql fut prisonnier en la regiõ des Medees/au regne de Artaxerxes Roy de Perse.

Et fut faicte vers moy la parolle du Seignr/ disãt: Va ⁊ annõce a mon peuple leurs pechez/ et a leurs filz les iniq̃tez qu'ilz ont cõmis contre moy: affin q̃ lz les annoncent aux filz des enfans/q̃ les pechez de leurs parens sont en eulx augmentez. Car en me oubliant ilz ont sacrifie aux dieux estrãgers. Ne les ay ie point tire hors de la terre Degypte/de la maison de seruitude? Mais iceulx mõt irrite ⁊ ont despris mõ conseil. Toy dõc/oste les cheueulx de ta teste/ ⁊ iette tous les maulx sus eulx: car ilz nont pas obey a ma loy. Vrayement le peuple est sans discipline. Jusque a quand souffriray ie de eulx/ausq̃lz ay dõne tant de benefices? Jay subuerty plusieurs Roix a cause de eulx. Jay frappe Pharaoh auec ses seruiteurs ⁊ toute sõ armee. Jay destruict tous les gentilz de deuãt eulx/⁊ ay dissipe en orient les peuples de deux prouinces/ de Tyrus et de Sidone/⁊ ay mis a mort tous leurs aduersaires. Toy donc parle a eulx/disant: Telles choses dit le Seignr: Je vous ay vrayement faict passer par la mer/⁊ vous ay donne les places garnies des le cõmencement. Je vous ay dõne Moseh pour duc/⁊ Aharon pour sacrificateur: ie vous ay dõne lumiere par la colomne de feu/⁊ ay faict grãdz merueilles en vous: mais vous mauez mis en oubly/ dit le Seigneur. Ainsi dit le Seigneur tout puissant: La caille vous a este en signe: ie vous ay dõne des ostz pour sauuegarde/⁊ illec auez murmure/⁊ ne auez point triũphe en mon nom pour la perditiõ de voz ennemys: mais auez encore murmure iusque a maintenant. Ou sont les benefices q̃ ie vous ay dõne? Ne criastes vous point a moy au desert quand vous eustes faim/disans: Pourquoy nous as tu icy amene au desert pour nous tuer? Il nous estoit plus expediẽt de seruir aux Egyptiẽs/q̃ de mourir en ce desert icy. Jay eu pitie de voz gemissemens/⁊ vous dõnay la mãne pour mãger. Vous auez mãge le pain des anges. Quãd vous auez eu soif/ nay ie pas diuise la pierre/et les eaues coururẽt en abõdance? Je vous ay couuert des fueilles des arbres pour les chaleurs: ie vous ay diuise les grasses terres / iay iette arriere de voz faces les Chananeens/les Pherezeens ⁊ les Philistins. Quelle chose feray ie dauantaige/dit le Seignr? Ainsi dit le Seignr tout puissant: Quand vous estiez au desert au fleuue des Amorrẽs ayans soif/ ⁊ blasphemãs mon nom/ie ne vo⁹ ay point donne le feu pour les blasphemes / mais en mettant le boys en leaue/ vous feis le fleuue estre doulx. Quelle chose te feray ie Jakob? Jehudah/tu nas point voulu obeir. Je me transporteray aux autres gens/⁊ leur donneray mon nom: affin quilz gardent mes loix. Pource q̃ vous mauez delaisse/aussi ie vous laisseray. Quand vous me demãderez misericorde/ie nauray point de pitie. Quãd vo⁹ mappellerez/ ie ne vo⁹ exauceray point. Car vous auez souille voz mains de sang: ⁊ voz piedz sont legiers pour cõmettre les homicides. Vous ne mauez point delaisse/ mais vous mesmes/ dit le Seignr. Ainsi dit le Seignr tout puissant: Ne vous ay ie point prie/cõme le pere ses filz/⁊ la mere ses filles/ et cõme la nourrice ses petis: affin q̃ vous fussiez cõme mon peuple/⁊ ie fusse vostre Dieu/⁊ q̃ vous fussiez mes filz/⁊ ie fusse comme vostre pere? Je vous ay rassemble cõme la poulle rassẽble ses poulcins soubz ses ailles. Et maintenant q̃lle chose vous feray ie? Je vous ietteray arriere de ma face. Quand vous mapporterez quelque oblation/ie destourneray ma face arriere de vous. Car iay repudie voz tours solemnelz/⁊ voz nouueaux moys/ et voz circõcisiõs. Je vous ay enuoye les pphetes mes seruiteurs: ⁊ quand les auez eu/vo⁹ les auez mis amort/⁊ auez desmẽbre le⁹ corps: desq̃lz ie req̃rray le sang/dit le Seignr: Telles choses dit le Seigneur tout puissant: Vostre maison est deserte. Je vo⁹ ietteray cõme le vent iette le chaume: ⁊ les filz ne feront point de generatiõ/ pource quilz ont mis a nõchalance mon cõmandemẽt/ et ont faict deuant moy ce q̃ est mauuais. Je bailleray voz maisons au peuple a venir/q̃ me croiẽt la ou ilz ne me oyent

Exo.14.ff. B

Exo.14.f.

Exo.16.c. Psal.105.

Sap.16.f. C

Isai.5.B.

Isai.1.d.

Mat.23.d. D

Isaie.1.d. Osee.2.B.

Exodi.14.c.

Iosue.12.a.

me oyent point: ausquelz ie nay mõstre nulz signes/et feront ce q̃ iay cõmande. Jlz nõt pas veu les prophetes et st auront recordation de leurs iniquitez. Je prometz la grace au peuple q̃ vĩt/desquelz les pettis se resiouyssent en lyesse/q̃ ne me voyẽt point de leurs yeulx charnelz/ mais croyent en esperit les choses q̃ iay dict. Et maintenant mon frere/regarde quelle gloire/et regarde le peuple q̃ vient de Orient/ ausquelz donneray la conduicte de Abrahã/Jzahalz ⁊ Jalzob/de Osee/de Amos/ de Micheah/de Joel/ de Abdiah/ de Jonas/ et de Nahum/de Habalzkulz/ de Sophontah/ de Aggee/ de Zachariah et de Malachie/lequel aussi est appelle Lãge du Seignr.

Chapitre.ij.

A Ces choses icy dit le Seigneur: Jay mene ce peuple hors de seruitude: ausquelz ay donne des commandemẽs par mes seruiteurs les prophetes/lesquelz nõt pas voulu escouter/ mais ont irrite mon cõseil. La mere q̃ les a engendre/ leur dist: Mes filz/allez arriere de moy/car ie suis vefue/⁊ delaissee. Je vo⁹ ay nourry en lyesse/⁊ vo⁹ ay perdu en pleur/et en tristesse. Car vous auez peche deuant vostre Seignr Dieu/⁊ auez faict le mal deuant luy. Et maintenãt/q̃ vous feray ie: Je suis vefue/et delaissee. Allez mes filz/⁊ demandez misericorde au Seignr. Et toy qui es le pere/ie tappelle pour tesmoing/sus la mere des filz/ lesquelz nont pas voulu garder mon alliance: que tu leur dõne confusion/⁊ q̃ leur mere soit destruicte/ affin quilz nayẽt point de generation. Quilz soyent espars entre les gentilz/que leurs noms soyent effacez de la terre: car ilz ont mesprise mon alliance.

Malediction contre Assur. Gene.19.6.

Mauldict soys tu Assur/ q̃ cache chez toy les mauuais. O gẽt mauuaise aye souuenãce/quelle chose tay faict a Sodomah et a Amorah: desquelz la terre est meslee de motes de poix / et de monceaux de cendres. Ainst donneray ie ceulx q̃ ne mont pas escoute / dit le Seignr tout puissant. Ces choses dit le Seigneur a Ezra: Annõce a mon peuple/ q̃ ie leur dõneray le royaume de Jerusalem/q̃ ie debuoye donner a Jsrael. Et prẽdray pour moy la gloire diceulx/et leur dõneray les tabernacles eternelz/ q̃ ie leur auoye ppparez. Le boys de vie leur sera en odeur de oingnement/⁊ ne laboureront point/si ne seront point vexez. Allez ⁊ vous le recepuerez. Priez dauoir petit nõbre de iours/affin quilz ne tardẽt point. Desia vous est le royaume prepare. Veillez: Prens le ciel ⁊ la terre en tesmoignage. Car iay brise le mal/et ay cree le bien/pource q̃ ie vis/ dit le Seignr. Toy mere embrace tes enfãs/nourris les en lyesse/affermis leurs piedz cõe la coulõbe: car ie tay esleute/dit le Seignr. Et susciteray les morts de leurs lieux/et les tireray hors de leurs monumentz: car iay cõgneu mon nom en Jsrael. Ne crains point toy qui es la mere des enfãs/car ie tay esleu dit le Seignr. Je trouueray mes seruiteurs Jsaye ⁊ Jeremie pour ayde: au cõseil desq̃lz ay sanctifie/ et prepare pour toy douze arbres/chargez de diuers fruictz/et autant de fontaines fluantes laict et miel/⁊ sept hautes montaignes/ ayantz la rose et la fleur de lis/ par lesq̃lles rempliray tes enfans de ioye. Justifie la vefue/iuge pour lorphelin/donne a celuy q̃ a disette/deffendz lorphelin/vestz celuy q̃ est nud/solicite celuy qui est debrise ⁊ debile: ne te mocque point du boiteux/deffendz le mãchot/⁊ aincine laueugle a veoir ma

Malediction a ceulx q̃ ne obeissent point a la parolle de Dieu.

Promesse au peuple de dieu obeissant a sa parolle.

B clarte: garde lancien ⁊ le ieune qui sont dedans tes murailles: et la ou tu trouueras des morts/metz les au sepulchre en les merquãt/⁊ ie te dõneray le pmier siege en ma resurrection. Mon peuple attẽs et repose: car ton repos viẽdra. Bõne nourrice nourris tes enfãs/affermis leurs piedz. Nul des seruiteurs q̃ ie tay donne/ne perira. Car ie les reqrray de ton nõbre. Ne te fache point. Car quand le iour doppression ⁊ dãgoisse sera venu/les autres plozeront ⁊ serõt tristes/ mais tu seras ioyeuse/ ⁊ seras en grand nõbre: les gentilz aurõt enuie sus toy/ et ne pourrõt rien alencõtre de toy/dit le Seignr. Mes mains te couurirõt/affin q̃ tes enfãs ne voyẽt la gehẽne. Toy mere resiouys toy auec tes enfãs/car ie te deliureray/dit le Seig². Aye memoire de tes enfãs q̃ dormẽt: car ie les tireray hors des costez de la terre: ⁊ feray auec eulx misericorde/ pource q̃ ie suis misericordieux/ dit le Seignr tout puissant: Embrace tes enfans iusq̃ a ce q̃ ie viẽne/⁊ q̃ ie leur face misericorde: car mes fontaines abondent/et ma grace ne deffaudra point.

Moy Ezra ay receu cõmandemẽt du Seignr/ en la montaigne de Horeb / pour aller vers ceulx Jsrael. Quand ie fuz venu a eulx/ilz mont reprouue/ et ont deboute le mãdement du Seignr. Et pourtant ie vous dis/vous gẽs qui oyez ⁊ entendez. Attendez vostre pasteur/ie vous dõneray repos deternite: car cestuy q̃ vidra en la fin du siecle est prochain. Soyez preparez au loyer du royaume: car la lumiere eternelle luyra sus vous/en leternite du temps. Fuyez lombre de ce siecle/ recepuez la ioye de vostre gloire. Je proteste en la presence de mon sauueur. Prenez le don qui vous est recõmande/ et vous restouyssez/en rendãt grace a celuy qui vous a appelle au regne celeste. Leuez vous/ ⁊ vous tenez debout: ⁊ voyez le nombre de ceulx q̃ sont signez au conuiue du Seignr. Lesquelz se sont tirez arriere de lõbre du siecle/ et ont receu des robbes resplẽdissantes du Seigneur. O Zion receoys ton nõbre/⁊ rẽferme ceulx q̃ te sont blãchis: lesquelz ont acõply la loy du Seignr. Le nõbre de tes enfãs q̃ tu destroys/est plain. Requiers le regne du Seignr/affin q̃ tõ peuple soit sanctifie/ leq̃l est appelle des le cõmencement. Moy Ezra/ay veu en la montaigne de Zion/vne grãde multitude/q̃ ie ne pouoye nõbrer: ⁊ tous louoient le Seignr par cãtiques. Et au milieu diceulx estoit vng iuuẽceau de grãde stature/plus hault q̃ tous les autres: ⁊ mettoit des courõnes sur les testes dũg chascũ/⁊ dautãt plus estoit eyalte. Mais iestoye fort esbahy de ce miracle. Adonc ie dis a lange: Seignr/qui sont ceulx icy: Leq̃l respondit/et me dist: Ce sont ceulx qui ont oste la robbe mortelle/⁊ ont receu limmortelle: et ont confesse le nom du Seigneur: maintenãt sont couronnez/et recoiuent les palmes. Et ie dis a lange: Qui est ce iuuẽceau qui met les courõnes sur eulx/ ⁊ leur baille des palmes en leurs mains: Et respõdãt me dist: Cestuy est le filz de Dieu/ quilz ont cõfesse au siecle. Mais ie cõmenceay a magnifier ceulx q̃ sestoiẽt tenus fort pour le nom du Seignr. Adõc me dist lãge: Va annõce a mõ peuple/ q̃lles ⁊ quãtes grãdes merueilles du Seigneur/tu as veu.

Prophetie du regne d Christ

D

Chapitre.iij.

A En la trentiesme annee de la ruine de la cite ie estoye en Babylone/⁊ moy reposant sur mon lict/fuz trouble: et mes pensees me montoient

Vision de Ezra.

au coeur/poꝛce q̃ te veis la destructiõ de Zion/ & labõdãce de ceulx q̃ habitoient en Babylone. Et fut mon esperit fort agite: & comẽceay a parler au souuerain/ parolles de craincte/ et dis: O Seigr dominateur/ tu as dict des le cõmencement/ q̃ toy seul as plante la terre/ & as domine sus le peuple/ & as dõne a Adã vng coꝛps moꝛt:

Genese.2.B. mais aussi ceste chose estoit faicte de tes mains/ & as inspire en luy lesperit de vie/ et fut faict viuãt deuant toy: si le menas au Paradis q̃ ta deytre auoit plante/ deuãt que la terre le feist croistre. Tu cõmandas a cestuy daymer ta voye: mais il la trãsgressa/ & incontinent apꝛes

B tu oꝛdõnas la moꝛt/ en luy et en ses natiõs/ dont gẽtz et lignees/ & peuples/ & cognatiõs ont este naiz sans nombꝛe. Et vne chascune gẽt a chemine en sa volunte/ & faisoient merueille deuãt toy: & despꝛisoient tes cõmande-

Genese.7.B. mens. De rechef tu feis venir le deluge en son tempe/ sus ceulx qui habitoient au siecle: et les perdis. Et sus vng chascũ de eulx leur fut ainsi faict le deluge/ cõme la moꝛt a Adam. Mais tu en delaissas vng diceulx/ a

1. Pierre.3.d. scauoir Noah auec sa maison/ & to⁹ les iustes venant de luy. Et fut faict q̃ quand ceulx q̃ habitoiẽt sus la terre cõmencerent a multiplier/ ilz multiplierẽt les enfans & les peuples/ et beaucop de gẽtz: & cõmencerent de rechef a faire iniquite/ plus q̃ les pꝛemiers. Et aduint/ q̃ quãd

Genese.15.d. ilz faisoient liniquite en ta pꝛesence/ tu esleuz pour toy vng hõme entre eulx nõme Abꝛaham/ q̃ tu aymas & demõstras a luy seul ta volũte: et luy disposas le pact eternel/ & luy dis/ q̃ iamais tu ne delaisseroies sa semẽce. Tu

Romains.9.B luy dõnas Jzahakꝛ/ & a Jzahakꝛ dõnas Jakꝛob & Esau: & retiras pour toy Jakꝛob/ et separas Esau. Et de Jakꝛob yssit grande multitude. Et quand tu menois sa semẽce hoꝛs Degypte/ aduint q̃ tu le menas sur la mõtaigne

L de Sinai. Tu enclinas les cieulx/ & affermis la terre/ tu esmeus tout le monde/ & feis trãbler les abysmes: tu troublas le siecle/ et ta gloire passa les quatre poꝛtes du feu/ & du mouuemẽt de la terre/ de vẽt et de la gelee/ pour donner la loy a la semẽce de Jakꝛob/ & diligẽce a la gene

Genese.3.a ration Disrael. Et ne leur ostas point le coeur making/ affin q̃ ta loy feist fruict en iceulx. Car Adam pꝛemier poꝛtant le coeur making trãgressa & fut vaincu: et aussi

Le coeur de hõme est enclin a mal. tous ceulx q̃ sont naiz de luy. Et linfirmite a tousio⁹s demeure/ et la loy auec le coeur du peuple et auec la malignite de la racine: & ce q̃ est boy sest retire/ & ce q̃ est making est demoure. Les tẽps se sont passez/ & les ans ont

1. Samuel.16c pꝛins fin: et as suscite pour toy vng seruiteur/ nomme

2. Samuel.5.a Dauid: et luy as pꝛomis debitier la cite de tõ nom/ aussi pour te offrir en la mesme/ lencẽs & les oblatiõs. Et fut ce faict par plusieurs ans. Et ceulx q̃ habitoiẽt en la cite offenserent/ faisans toutes choses si cõme Adam/ & q̃

D toutes ses generations auoient faict. Car aussi iceulx vsoiẽt dũg coeur making. Tu as baille ta cite/ es mais de tes ennemys. Ceulx q̃ habitent en Babylone font ilz mieulx: Et pour ceste cause Zion domtnera.

Oꝛ aduint q̃ quand ie fuz venu illec/ et q̃ ie veis les iniquitez/ lesquelles sont sans nõbꝛe: et q̃ mon ame veit plusieurs deffaillãs en ceste trẽtiesme annee/ aussi mon coeur fut en eycez/ pource q̃ ie veis cõment tu les soubstiens en faisant peche: & as pardonne a ceulx q̃ faisoiẽt

Sapiẽ.11.d. infidelemẽt: tu as perdu ton peuple/ et as garde tes ennemys/ & ne las point signifie. Je nay pas souuenance cõment ceste voye se doibue delaisser. Babylone est elle meilleure q̃ Zion: Du ya il autre gent q̃ te congnoisse/ sinon Jsrael: Du q̃lles lignees ont creu a tes tesmoignages cõme Jakꝛob: Desquelles le salaire na riẽ acq̃ste/ & le labeur na point fructifie. Car en passant suis venu entre les gentilz/ et les ay veu en abondance: et si nauoient pas memoire de tes mãdemẽs. Maintenãt donc/ poise en la balãce noz iniquitez/ et celles de ceulx qui habitent au siecle: et ton nom ne sera point trouue/ sinon en Jsrael. Du quand est ce q̃ ceulx q̃ habitent sur la terre nont point peche en ta pꝛesence: Du q̃lle gent a ainsi garde tes cõmandemens: Certainement tu trouueras iceulx par noms/ auoir garde tes cõmandemẽs: mais tu ney trouueras nulz gentilz.

Chapitre.iiij.

Et lange me respõdit/ leq̃l estoit enuoye vers A moy/ auquel estoit nom Vziel/ et me dist: ton coeur eycede fort en ce siecle icy: & estime compꝛendꝛe la voye du souuerain. Et ie dis: Jl est ainsi mon Seigñr. Lors me respõdit/ et dist: Je suis enuoye pour te mõstrer trois voyes/ & pour pꝛoposer deuãt toy trois similitudes: desq̃lles si tu mey scais dire lune/ ie te monstreray aussi la voye que tu desire de veoir/ et tenseigneray dont vient le coeur making.

Les secretz de Dieu sont inscrutables.

Et ie dis: Mon Seigñr/ parle. Jl me dist: Va/ poise moy la pesanteur du feu: ou mesure moy le vẽt: ou rappelle le iour qui est passe. Et ie respõdis/ & dis: Qui est lhõme dentre ceulx q̃ sont naiz qui puisse faire les choses cõme tu les demãde: Et il me dist: Si ie te interroguoye/ disant: cõbien ya il de habitatiõs au coeur de la mer/ ou combien ya il de veines au cõmencement de labysme: ou combien il ya de veines sus le firmamẽt/ ou quelles sont les yssues de paradis: tu me diroys parauẽture: Je ne suis pas encoꝛe descendu es abysmes/ ny en enfer/ et ne mõtay iamais au ciel. Mais maintenãt ie ne tay interrogue foꝛs q̃ du feu/ du vent/ et du iour/ par lequel tu es passe/ et desquelz tu ne peuly estre separe: et de ce ne mas rien respondu.

Puis il me dist: Tu ne peuly congnoistre les choses q̃ croissent auec toy/ et cõmẽt pourra ton vaisseau cõpꝛẽdꝛe la voye du souuerain/ & la ou desia le siecle est coꝛrompu par dehoꝛs/ cõgnoistre la coꝛruption euidente en ma pꝛesence: Et ie luy dis: Jl nous estoit meilleur que nous neussiõs point este: q̃ en viuãt encoꝛe/ viure en noz iniquitez: & souffrir/ sans entẽdꝛe pour q̃lle chose. Lors me respõdit/ et dist: Moy partãt mey suis alle vers vne foꝛest du champ: et ont eu les boys aucune pẽsee/ si ont

B dit: Venez/ et nous en allõs faire la guerre cõtre la mer/ affin q̃lle se retire arriere de nous/ & q̃ nous faisons des autres foꝛestz pour nous. Et pareillemẽt aussi les fleuues de la mer ont ymagine q̃lque cogitation/ et ont dit: Venez/ & montons pour faire la guerre cõtre les foꝛestz du champ/ affin aussi q̃ illec nous cõsommons quelque autre region pour nous mesmes. Mais la pensee de la foꝛest fut vaine/ car le feu vint q̃ la cõsomma. Et pareillement la pensee des vndes de la mer/ car le sablon sest amasse/ et les a empesche. Mais si tu estois le iuge diceulx/ leq̃l cõmencecroys tu a iustifier ou a cõdãner: Et ie respõdis/ et dis: Vꝛayement lung & lautre ont vainement pẽse. Car la terre est dõnee pour la foꝛest/ et le lieu est dõne a la mer po⁹ poꝛter ses flotz. Lors me respõdit/ & dist: Tu as biẽ iuge: & pourquoy nas tu point iuge de toymesme:

toymesme:Car ainsi q̃ la terre est donnee pour la foreſt/et la mer pour ses flotz/ainsi ceulx q̃ habitent sur la terre ne peuẽt entendre autres choses que celles qui sont sus la terre:ꝛ ceulx qui sont sus les cieulx/les choses qui sont par dessus la haulteſſe des cieulx.

Et ie respõdis ꝛ dis:Seigneur ie te prie/que le sens dentendement me soit dõne.Car ie nay pas voulu interroguer de tes choses superiores/mais des choses q̃ passent entre no⁹ tous les iours. Pourquoy Israel est il dõne en opprobre auy gẽtilz/le peuple q̃ tu as ayme/ est il donne auy lignees infideles:ꝛ la loy de noz peres est elle menee a perdition/ꝛ les dispositiõs escriptes ne sont plus nulle part:ꝛ sommes passez du siecle/comme les saulterelles/ꝛ nostre vie est estonnement ꝛ craincte/ꝛ ne sõmes point dignes de obtenir misericorde:Mais quelle chose fera il a son nom/lequel est inuocque sus nous:Et de ce ay ie interrogue.

C Il me respondit/et dist: Si tu scrutine beaucop/tu seras souuent esmerueille. Car le siecle en courant/se haste de passer oultre:ꝛ ne peult comprendre les choses qui sont promises auy iustes pour le temps aduenir: pource que ce siecle icy est plain de iniustice et de infirmitez.Mais ie parleray des choses/que tu interrogue. Le mal est seme/ꝛ nest pas encore venue sa destructiõ. Si donc ce qui est seme nest pas remeu/ꝛ que le lieu la ou on a seme nest pas oste/le mal ne viendra point la ou on a seme le bien. Pource que le grain de la mauuaise semence est seme au coeur de Adam des le commẽcement/cõbien ausſi de malice a il engẽdre iusque a maintenant/et engendre iusque a ce que la moisson vienne: Et estime vers toy combien de fruict de infidelite a engendre le grain de mauuaise semence/ꝛ quand les espis seront siez/lesquelz sont sans nõbre/quelle moisson ilz commenceront a faire:

De la nature corrumpue en lhomme. Gene.6.a.

Et ie respondis/ꝛ dis:Cõment ꝛ quand seront ces choses:Pourquoy sont noz ans en petit nõbre ꝛ mauuais:Et il me respondit/ꝛ dist: Ne te haste point destre par dessus le souuerain. Certainement tu te haste en vain destre par dessus luy.Car ton exces est grãd. Les ames des iustes nont elles point interrogue de telles choses/icelles estans en leurs lieux/disans: Jusque a quand auray ie ainsi esperãce/ꝛ quand viendra le fruict de la moisson de nostre salaire: Et Jeremiel Archãge respondit sus ce/ꝛ dist:Quand le nombre des semences sera en vous acomply:car il a pese le siecle en la balance/ꝛ a mesure les temps par mesure/il a nombre les temps par nombre:et ne la pas esmeu ny excite/iusque a ce que la mesure predicte fust acomplie.

Apo.6.c.ꝗ.10.a

De la resurrectiõ generale.

Et ie respõdis/ꝛ dis: O Seignr dominateur/nous sommes aussi plains de infidelite. Aussi par auenture a nostre cause ne seront point acõplis les moissons des iustes: a cause des pechez de ceulx qui habitent sus la
D terre.Et il me respõdit/ꝛ me dist:Va/si interrogue celle qui est enceincte/scauoir/que quand elle aura acomply ses neufz moys/si sa matrice pourra encore retenir lenfant en soymesme. Et ie dis: Seigneur elle ne peult. Et il me dist.En la fosse/les lieux la ou sont les ames mises sont semblables a la matrice.Car ainsi q̃ icelle matrice se haste de ietter hors ce quelle enfãte/pour eschapper la necessite de lenfantement:pareillemẽt aussi iceulx lieux se hastẽt de rendre les choses qui leur ont este baillees en garde.Des le cõmencement te sera demonstre ce q̃ tu desire veoir. Et ie respondis et dis: Si tay trouue grace deuant tes yeulx ꝛ sil est possible/et si te suis ydoine/demõstre moy/si le temps qui est a venir est plus long q̃ le temps passe:ou si plus de choses sont passees/q̃ celles qui sont a venir.Je congnois les choses qui sont passees/mais ie ignore les choses qui sont a venir. Et il me dist:Tiẽs toy sus la dextre partie/ꝛ ie te monstreray linterpretatiõ de la similitude. Puis te me leuay/ꝛ regarday:et voicy vne fournaise ardante qui passa deuant moy:et aduint q̃ cõme la flamme passoit/ie regarday/ꝛ voicy la fumee qui surmõtoit.Apres ce vne nuee plaine de eaue passa deuant moy/ꝛ enuoya la pluye par grãde impetuosite:ꝛ quand limpetuosite de la pluye fut passee/les petites gouttes vindrent apres icelle.Lors me dist: Pense en toymesme. Ainsi que la pluye est plus grande q̃ les gouttes/ꝛ le feu plus grand que la fumee: aussi pareillemẽt est la mesure qui est passee plus grande.Les gouttes ꝛ la fumee ont surmonte. Lors priay/et dis:Estime tu q̃ ie viue iusq̃ a ces iours la:ou q̃ sera il en ces iours la:Il me respondit/et dist: Je te puis dire en partie/des signes q̃ tu me demande: mais ie ne suis point enuoye/pour te dire de ta vie:car aussi nen scay ie rien.

Chapitre.V.

A Des signes precedans le iour du iugement.

AIs des signes/Voicy les iours q̃ viendrõt/ esquelz ceulx qui habitẽt en la terre seront prins par grand nõbre:et sera la voye de verite cachee/ꝛ la regiõ sera sterile de foy:et sera iniustice multiplice sus celle q̃ tu voys/ꝛ sus celle q̃ autre foys tu as hay:ꝛ aduiendra q̃ le pied sera mis sur la region q̃ tu voys maintenãt regner: ꝛ la verront deserte. Mais si le souuerain te donne vie/tu le verras apres la troysiesme trõpette:ꝛ subitemẽt le soleil reluyra de nuict/ꝛ la lune trois fois le iour:et du boys le sang degouttera/ꝛ la pierre donnera sa voix/ꝛ les peuples se esmouueront:ꝛ celuy regnera/auquel nont pas despoir ceulx qui habitent sur la terre/et les volatilles se transporteront:et la mer de Sodomah ietteta hors les poissons/et donnera de nuict la voix/q̃ plusieurs nauoient pas cõgneu.Mais tous oyront sa voix/ꝛ sera faicte en plusieurs lieux confusion:et le feu souuent se diminuera:ꝛ les bestes sauuaiges se transporteront dung lieu a lautre:ꝛ les femmes souillees de sang menstrual/enfanterõt des mõstres/ꝛ les eaues salees serõt trouuees es doulces/et tous les amis serõt batailles lung cõtre lautre:ꝛ adonc sera le sens muce:ꝛ lentendement se retirera en son lieu:il sera demãde de plusieurs/et ne sera point trouue:et iniustice auec incontinence sera multiplice sus la terre.Et la region interroguera la prochaine region/et dira:La iustice faisant iustement nest elle point passee par toy:Et icelle dira nõ. Et aduiendra en ce temps la/q̃ les hõmes auront esperance/et ne impetrerõt rien:ilz labourcrõt/ꝛ ne seront point leurs voyes adreſſees.Jl mest permis de te dire ces signes icy.Et si de rechef tu prie/et que tu pleure/cõme aussi tu as faict maintenant/ꝛ q̃ tu ieune sept iours/tu oyras de rechef plus grãdes choses q̃ celles icy. Lors mesueillay/ꝛ mõ B corps fut en grãd horreur:ꝛ mõ ame fut en si grãd labeꝛ/ q̃lle deffailloit.Et lãge qui estoit venu et qui parloit en moy/me tint/ꝛ me cõforta/ꝛ me dressa sus mes piedz.

En la seconde nuict aduint/q̃ Salathiel duc du peuple vint a moy/ꝛ me dist:Ou estois tu:Et pourquoy est ta face triste:Ne scais tu point que Israel est commis a toy/en la region de leur trãsmigration:Lieue toy donc ꝛ mãge du pain/ꝛ ne nous laisse point/cõme le pasteur laisse son troppeau es mains des loupz mauuais.Et ie luy dis:Va arriere de moy/ꝛ nappꝛoche pas de moy. Il ouyt cõme ie luy dis/ꝛ se retira de moy. Puis ieusnay par sept tours/en lamẽtant ꝛ plourãt ainsi q̃ Uriel lange mauoit cõmande.

Et apꝛes sept tours aduint/que derechef les pẽsees de mon coeur me molestoiẽt fort:ꝛ mon ame repꝛint lesperit dẽtendemẽt/ꝛ derechef cõmencay a parler deuãt le souuerain/aucunes parolles/ꝛ dis:O Seigñr domina teur/tu as esleu de tous les forestz de la terre/ꝛ de tous ses arbꝛes/la seulle vigne:ꝛ de toute la terre du monde as esleu pour toy vne seulle fosse:ꝛ de toutes les fleurs du mõde as esleu pour toy la seulle fleur de lis:ꝛ de toutes les abysmes de la mer/as remply pour toy vng seul ruysseau:ꝛ de toutes les citez edifiees as pour toy mesme sanctifie Zion:ꝛ de toutes les volailles crees/as nõme pour toy la seulle colombe:ꝛ de to⁹ les troppeaux formez as pꝛoueu pour toy vne seulle bꝛebis:ꝛ de tous les peuples multipliez/as pour toy acqueru vng seul peuple:ꝛ as dõne la loy(qui est de tous louee)a ce peuple que tu as destre. Et maintenant Seigñr pourquoy as tu baille cestuy seul a plusieurs:Tu as aussi ꝓpare autre racines sur vne racine:ꝛ as espars ce qui estoit a toy vng/en plusieurs.Et ceulx qui contredisoyẽt a tes pꝛomesses/sont foulle/ꝛ ceulx qui ne croyoient point a tes tesmoignages. Et si par courrouy tu as hay tõ peuple/ il doibt estre chastie de tes mains.

Des esleuz.

¶ Et quãd ie eu dit les parolles/il aduint que lange me fut enuoye/lequel estoit venu a moy la nuict passee/et me dist:Escoute moy/ꝛ ie tẽseigneray:entẽdz a moy/et ie recõmenceray a parler deuãt toy.Et ie dis:Parle mõ Seigneur.Et il me dist: Tu as este en grand eyces de pẽsee pour Israel.Le as tu plus ayme/que celuy qui la faict:Et ie luy dis:Non Seigneur:mais en doleur ay parle.Car mes reins me traueillent dheure en heure/ destrant de cõpꝛendꝛe le sentier du souuerain/et de enq̃rir vne partie de sõ iugemẽt.Et il me dist: Tu ne peulx. Et ie dis:Pourquoy Seigneur:Pourquoy ay ie este naiz/ou pourquoy ne ma este faicte pour sepulchꝛe la matrice de ma mere/que ie ne veisse point le labeur de Jakꝛob/et la facherie du genre Disrael:Et il me dist: Nõbꝛe moy les choses qui ne sõt point encoꝛe venues:ꝛ rassemble moy les gouttes qui sont esparses: rauerdis moy les fleurs seichees:ouure moy les lieux qui sõt fermez:et ameine moy les vẽs q̃ sont enfermez en iceulx. Monstre moy limage de la voix:ꝛ adonc ie te monstreray le labeur/q̃ tu requiers de veoir.Et ie dis: O Seigneur dominateur/qui est aussi celuy qui peult scauoir telles choses/sinon celuy qui na point son habitation auec les hõmes:Mais moy ie suis ignoꝛãt:ꝛ cõment pourray ie parler des choses/q̃ tu mas interrogue:Et il me dist:Ainst que tu ne peulx faire lune des choses qui sont dictes/ainst ne pourras tu trouuer mon iugement/ne la charite que tay pꝛomis en la fin au peuple. Lors ie dis:Mais Seigñr/voicy tu es pꝛes de ceulx q̃ sont en la fin.Et quelle chose feront ceulx qui ont este

deuant nous/ou nous/ou ceulx qui seroñt apꝛes nous:Et il me dist:Je feray mon iugemẽt semblable a la couronne.Ainst quil nest pas trop tard pour les derniers/ aussi nest pas trop tost pour les pꝛemiers. Lors respondis/et dis:ne pouoys tu aussi faire ensemble ceulx qui ont este/ꝛ ceulx qui sont/et ceulx qui doibuent estre/affin q̃ tu monstrasse plus hastiuemẽt ton iugement:Lequel me respõdit/ꝛ dist:La creature ne se peult plus haster par dessus le createur/et le siecle ne peult soubstenir ensemble/ceulx qui doibuent estre creez.Et ie dis:Cõme tu as dit a ton seruiteur/q̃ en viuifiant tu as ensemble viuifie la creature cree de toy/ꝛ la creature le soustenoit bien:aussi pourra elle pozter les pꝛesens ensemble. Et il me dist:Interrogue la matrice de la femme/et luy diras:Ja soit que tu enfante/pourquoy le faictz tu par temps:Demande luy donc/q̃lle en donne diy ensemble.Et ie dis:Certainemẽt elle ne pourra:mais selon son temps. Lors il me dist:Jay aussi donne a la terre sa matrice/pour ceulx qui sont selon le temps semez sus icelle.Car ainsi q̃ lenfant nengendꝛe point les choses qui appartiennent auy anciens/ainst ay ie dispose du siecle cree par moy.Mais ie linterroguay/ꝛ dis:Veu q̃ maintenãt tu mas dõne voye/ie parleray en ta pꝛesence.Car nostre mere/de laquelle tu mas parle est encore ieune:appꝛoche elle desia de vieillesse:Et il me respõdit/ꝛ dist:Interrogue celle qui enfante/ꝛ elle te respondꝛa.Car tu luy diras:Pourquoy ne sont point semblables ceulx q̃ tu as maintenant enfante/a ceulx qui ont este deuant toy/mais sont de moindꝛe stature:Et aussi icelle te respondꝛa:Aucuns ont este naiz en la ieunesse de vertu/ꝛ les autres soubz le tẽps de vieillesse ont este naiz quand la matrice deffailloit. Toy donc aussi/considere q̃ vous estes de moindꝛe stature/q̃ ceulx qui ont este deuant vous:ꝛ ceulx qui seront apꝛes vous seront de moindꝛe q̃ vous/cõme desia enuieillissans de nature/ꝛ passans la forze de ieunesse.Et ie dis:Seigñr ie te pꝛie/que si tay trouue grace enuers toy/demõstre a ton seruiteur/par qui tu visite ta creature.

Chapitre.vj.

A Dieu cõgnoit toutes choses deuãt quelles soient.

Et il me dist:Au cõmencement du monde terrien/ꝛ deuant q̃ les termes du siecle fussent establis/et deuant que les accoꝛdz des vents soufflissent/ deuãt q̃ les voix des tõnoires sonnissent/et deuant que la lucur des esclaires resplendit/deuant q̃ les fondemens de paradis fussent confermez/deuant que les belles fleurs fussent veues/ deuant q̃ les vertus qui se mouuẽt fussent cõfermees/ deuant q̃ les innumerables eyercites des anges fussent recueillez/deuant que les haulteurs de lair fussent esleuees/deuant que les mesures des firmamentz fussent nõmees/deuant que les cheminees fussent eschauffees en Zion/deuant que les ans pꝛesens fussent enqueste z/deuant q̃ les inuentions de ceulx qui pechẽt maintenant fussent alienees/ꝛ deuant q̃ ceulx qui ont thesaurize la foy fussent consignez:adonc pensay/ꝛ furent faictes par moy seul/ꝛ non point par autre:ꝛ la fin fut par moy/ꝛ non par autre. Lors respondis/et dis: Quelle sera la separation des temps:Du quand sera la fin du pꝛemier/ꝛ le cõmencement de cestuy qui suyt: Et il me dit:Depuis Abꝛaham iusq̃ a Jsakꝛ: quand de luy furẽt naiz Jakꝛob et Esau/la main de Jakꝛob tenoit

noit des le cõmencement la plante du pied de Esau. Et la fin de ce siecle la est Esau/et le commencement de celuy qui ensuyt est Jakob. Car la main de lhomme est entre la plante du pied et la main. D Ezra ne demãde autre chose. Mais ie respondis/et dis: D Seigneur dominateur/si iay trouue grace enuers toy/ie prie que tu demonstre a ton seruiteur la fin de tes signes/desquelz tu mas demõstre en partie/la nuict precedente. Lequel me respondit/et dist: Lieue toy sus tes piedz/et escoute la voix tressort resonãte. Et sera cõme vne esmotion/et si ne se mouuera point le lieu la ou tu te tiendras. Pourtant ne te espouante point quand il parlera: car la parolle est de la fin/et est entẽdu le fondement de la terre/
B car la parolle faicte diceulx tremble et esmeut. Car elle scait quil fault que la fin diceulx soit chãgee. Et quãd ie eu ouy/me leuay sus mes piedz/et escoutay/et Voicy vne voix qui parloit/et son son estoit cõe le son de maintes eaues. Et dist: Voicy les iours viennent: et quand ie cõmenceray de approcher/lors ie Visiteray ceulx qui habitent sur la terre: et cõmenceray a enquester de ceulx qui iniustement ont nuist par leur iniustice/et quand sera acomplie lhumilite de Zion/et quãd on mettra signe sus le siecle/lequel commencera a passer/ie feray ces signes. Les liures seront ouuers deuant la face du firmament/et tous ensemble le verrõt: et les enfans dung an parlerõt leurs voix/et les femmes enceinctes enfanteront les enfans de trois ou de quatre moys deuant le temps/et si viuront et serõt resuscitez. Et subitemẽt les lieux qui sont semez apparoistrõt cõme non semez/et les greniers pleins/subitement serõt trouuez vuidz: et la trõpette chantera auec le son/q̃ la ou tous le orrõt seront subitement espouantez. Et sera en ce temps la que les amis comme ennemis/feront la guerre aux amis: et la terre sespouantera auec telles choses. Et les veines des fontaines sarresteront/et ne courront point en trois heures. Et aduiẽdra/q̃ tous ceulx q̃ serõt eschapez de toutes ces choses icy que ie tay predict/ceulx seront sauuez/et verront mon salutaire/et la fin de vostre siecle. Ilz verront qui sont les hõmes qui sont receuz/lesquelz nont pas gouste la mort depuis leur natiuite: et le coeur des habitans sera change/et sera conuerty en autre sens. Car le mal sera destruict/et la fraude sera esteincte. Mais la foy florira/et la corruptiõ sera vaincue: et la verite sera mõstree/laquelle a este tãt de iours sãs fruict. Et fut faict q̃ cõe il parloit a moy/Voicy petit a petit q̃ ie regardoye sus celuy/deuãt leql assistoye: et me dist ces choses: Je suis venu pour te mõstrer le temps de la nuict a venir. Si donc tu prie de rechef/et que de rechef tu ieusne sept iours: ie te annõceray de rechef plus grandes choses que celles icy/par le iour/q̃
C tay ouy. Car ta voix a este ouye enuers le souuerain. Certainement celuy qui est fort a veu ta droicture/et a preueu la chastete q̃ tu as eu des ta teunesse: et pour ceste cause ma il enuoye pour te monstrer toutes ces choses/et pour te dire: Aye confiance/et ne crains point/et ne te haste point auec les premiers temps de pẽser choses vaines/et ne te haste point pour les derniers tẽps. Et apres ce/derechef ie plouray/et semblablement ieusnay sept iours/pour parfaire les trois sepmaines qui me furent dictes.

Et en la huytiesme nuict/mõ coeur se troubloit de rechef en moy: et cõmenceay a parler deuant le souuerain. Car mon esperit se enflammoit fort/et mon ame estoit en angoisse/et dis: D Seigneur: tu as dit des le cõmẽcement de la creature/au premier iour/disant: Que le ciel et la terre soit faicte/et ta parolle fut oeuure parfaicte. Et adonc estoit * lesperit/et les tenebres furẽt porrees a lenutron/et estoit silence/le son de la voix de lhõme nestoit pas encore faict de toy. Adõc dis tu/q̃ de tes thresors fust produicte la lumiere lumineuse/affin que ton oeuure fust veue. Et au second iour tu creas lesperit du firmamẽt/et luy cõmandas quil diuisast/et q̃l feist la diuision entre les eaues ascauoir/q̃ aucune partie se retirast en hault/et que lautre partie demourast en bas. Et au troysiesme iour tu cõmandas aux eaues/quelles se assemblassent en la septiesme partie de la terre: et seichas les six parties/et les as garde: affin q̃ diceulx soiẽt aucunes semees de Dieu et labourees/seruãs deuant toy. Ta parolle procedoit/et incõtinent loeuure se faisoit. Car subitement fut produict fruict en grãde abondance: et beaucop de manieres de saueurs destrables/et des fleurs de couleur immuable/et odeurs ỏ flair inuestiguable: et au troysiesme iour furẽt ces choses faictes. Au quatriesme iour/tu cõmãdas q̃ la clarte du soleil fust faicte/la lumiere de la lune/et la dispositiõ des D
estoilles: et leur cõmandas quelles seruissent a lhõme q̃ debuoit estre faict. Au cinq̃esme iour/tu dis a la septiesme partie/la ou estoit leaue assemblee/q̃lle procreast des bestes/et des volatilles/et des poissõs. Et ainsi estoit faict. Leaue muette/et sans ame/faisoit les bestes qui estoient cõmandees par le seul mouuemẽt de Dieu: affin q̃ de ce les nations viennent a racõpter tes merueilles. Et adonc gardas tu deux ames. Tu appellas le nom de lune Henoch/et appellas le nom de la seconde Leuiathan: et les separas lune de lautre. Car la septiesme partie la ou estoit leaue assemblee ne les pouoit contenir. Et donnas a Enoch lune des parties qui fut seichee au troysiesme iour/affin quil habite en icelle/la ou il ya mille montaignes. Mais tu as donne la septiesme partie humide a Leuiathan: et las garde/affin q̃lle deuore ceulx q̃ tu veulx/et quãd tu veulx. Au sixiesme iour tu cõmandas a la terre/q̃lle creast deuãt toy les iumẽtz/et les bestes/et les reptiles: et apres ces choses Adã/lequel tu cõstituas duc sus toutes les oeuures q̃ tu as faict: et de luy sommes to⁹ venuz/aussi le peuple q̃ tu as esleu. Et ay dit toutes ces choses icy deuãt toy Seigneur/pource q̃ tu as cree le siecle pour nous: Et as dit que les autres gentz venantz de Adam nestoient rien: et quelles estoient semblables a la saliue: et as faict labondance diceulx cõme la goutte qui pend au vaisseau. Et maintenãt Seigneur voicy ces gentz icy (qui sont reputees a neant) ont cõmence a dominer sus nous/et a nous deuorer. Et nous qui sommes ton peuple/q̃ tu as appelle ton premier naiz/ton seul peuple/ton zelateur: nous sommes baillez en leurs mains. Et si le siecle est cree pour nous/pourquoy ne possedons nous point lheritage auec le siecle: iusq̃ a quãd se ferõt telles choses:

* Du/le vent.

Briefue repetition de la creation du mõde.

Gene.i.a.

Le monde cree pour lhõme.

Chapitre.viij.

ET quãd ie eu cesse de dire telles parolles aduint q̃ lange qui auoit este enuoye vers moy es premieres nuictz/me fut enuoye/et me dist: Lieue toy Ezra et escoute les parol-

les que ie te suis venu dire. Et ie dis: Parle mon Dieu. Et il me dist: La mer a este mise en vng lieu spacieux/ affin quelle fust proffonde & large. Mais son entree sera mise en quelque lieu estroict/tellemẽt quelle soit semblable aux fleuues. Or qui est celuy qui vouldroit entrer en la mer/& de la voir/ou dauoir domination sus elle/comment pourra il venir en la largesse sil ne passe par lestroict? Item vne autre chose y a. Vne cite est edifiee/& mise en vng lieu aux champs/& est pleine de tous biens. Son entree est estroicte/& mise en lieu dangereux de cheoir en bas/tellemẽt que a deytre y a veritablement du feu/& a senestre/vne profonde eaue: & ny a que vng seul sentier mis entre eulx/ascauoir/entre le feu et leaue: tellement aussi que le sentier ne contient seullement que le pas dung homme. Et si lon donne en heritage la cite a lhomme/comment receura il son heritage/si iamais par auant ne passe le peril qui est mis au deuant? Et ie dis: Il est ainsi Seigneur. Lors il me dist: Ainsi est la part de Israel. Certainement iay faict le siecle pour eulx: et quand Adam eut transgresse mes constitutions/alors fut iuge ce qui est faict. Et ont este faictes les entrees de ce siecle estroictes/tristes & laborieuses. Elles sont en petit nombre & mauuaises & pleines de dangers: et grandement remplies de labeur. Mais les entrees du plus grand siecle sont spacieuses et seures/et font le fruict de immortalite. Donc si les viuans qui entrent nont pas entre es choses vaines et estroictes/iceulx aussi ne pourront receuoir les choses qui y sont mises. Maintenant donc pourquoy te trouble tu/veu que tu es corruptible: & pourquoy te esmeuz tu/attẽdu que tu es mortel? Et pourquoy nas tu point prins a coeur ce qui est a venir/comme ce qui est a pre-
B sent? Je respondis/ et dis: O Seigneur dominateur/ voicy tu as dispose par ta loy/que les iustes auront ces biens pour heritage/mais que les mauuais periront: et que les iustes souffriront les angoisses/en esperant les choses spacieuses. Mais ceulx qui ont faict infidelement/ilz ont aussi souffert les angoisses/et si ne verrõt pas les lieux spacieux. Et il me dist: Il ny a point de iuge par dessus Dieu: et ny a nul qui entende plus que le souuerain. Certes plusieurs de ceulx qui sont presentz/perissent: pource quilz ont delaisse la loy qui est mise par auant. Car Dieu a donne par cõmandement a ceulx qui viennent/quand ilz ont este venuz/ en quoy faisant ilz viuroient: et en quoy obseruant ilz ne seroyent point punis. Mais iceulx ne ont pas receu ladmonition/et luy ont cõtredict: et ont prins pour eulx des pensees de vanite/et ont propose en eulx des circonuentions de pechez: et sus ces choses ont dit au souuerain quil nestoit pas/ et nont pas congneu ses voyes/& ont desprise sa loy/et ont denie ses promesses: et ne ont pas eu de foy en ses loix: et ne ont point parfaict ses oeuures. Pource Ezra/les choses vaines sont aux vains/et les choses pleines sont aux pleins. Voicy le temps qui viendra: et sera quand les signes viendront/que ie tay predict. Lespouse se monstrera: et sera monstree par apparence/celle que maintenant est soubz la terre: et quiconque sera deliure des maulx predictz/iceluy verra mes merueilles. Car mõ filz Jesus sera reuele/auec ceulx qui sont auec luy: & se resiouyrõt ceulx qui sont delaissez depuis quatre cens ans. Et

De Christ et des siens.

apres ces ans aduiendra aussy que mon filz Christ mourra/et tous les hommes qui ont respiration: et sera le siecle cõuerty en lancienne silence/par sept tours/ ainsi que es precedens iugemens tellemẽt que nul ne sera delaisse. Et sera apres les sept tours/que le siecle qui ne veille point encore sera reueille/et ce qui est corrumpu mourra. Et la terre rendra les choses qui dorment en icelle/et la pouldre les choses qui habitent en icelle/et les lieux rendront les ames qui leur auront este baillees en garde. Le souuerain sera reuele sur le C siege de iugement: et les miseres passeront/et la longanimite sera rassemblee. Mais iugement seul demourera/la verite se tiendra droicte/et la foy se renforcera. Et loeuure suyura apres/et le salaire sera monstre/et veilleront les iustices/et les iniustices ne domineront point.

Et ie dis: Abraham premier pria pour les Sodomites/et Moseh pour les peres qui pecherent au desert/ et ceulx qui furent apres luy/pour Israel es tours de Achaz/et de Samuel: et Dauid pour la confraction/et Salomoh pour ceulx qui vindrent en sanctification/ et Elias pour ceulx qui receurẽt la pluye & pour le mort affin quil vescut/ Ezechias pour le peuple es tours de Sennacherib/et plusieurs pour plusieurs. Si maintenant donc/quand la chose corruptible est creute/& quãd iniustice est multipliee/et que plusieurs ont prie pour les mauuais: pourquoy aussi ne sera il pas ainsi maintenant? Mais il me respondist/et dist: Le present siecle nest pas la fin/grãde gloire demeure en iceluy: pource ont ilz prie pour les foibles. Mais le iour du iugement sera la fin de ce temps icy/et le cõmencement du temps de limmortalite a venir/auquel est la corruptiõ passee/lintemperãce est deslitee/incredulite est couppee/ mais iustice est augmẽtee/et verite est venue. Car adõc nul ne pourra sauuer celuy qui est pdu: ne ietter en bas celuy qui est victorieux. Lors respondis/ et dis: Cest ma premiere et derniere parolle/que mieulx valloit de non dõner la terre a Adam/ou que alors quelle luy fut donnee/de lauoir contrainct de non pecher. Car quelle chose prouffite il a lhomme de viure au temps present en tristesse/et apres la mort esperer la punition? O toy Adam quelle chose as tu faict? Car si tu as peche/tu ne es point seul trebuche/mais aussi no⁹/qui sommes venuz de toy. Et que nous prouffite il/si le temps immortel nous est promis/ et que nous faisons les oeuures mortelles? Et la ou lesperãce perpetuelle nous est promise/nous en sommes aussi faictz vains/nous qui sommes tresmauuais. Et pource que les habitations de sante/et de seurete nous sont predictes/nous aussi auons mal conuerse. Et pourtant que la gloire du souuerain est gardee/pour deffendre ceulx qui ont tard cõuerse/nous en auons aussi chemine par tresmauuaises voyes. Et pource que paradis sera monstre/duquel le fruict perseuere incorruptible/auquel est seurete & guerison/nous aussi ny entrerons point. Car nous auons D conuerse es lieux ingratz. Et pource que les faces de ceulx qui ont faict abstinence reluyront par dessus les estoilles/noz faces aussi en sont noires plus que les tenebres. Car quand nous viuons/nous ne auõs point pense quand nous faisons iniquite que nous cõmencerions a souffrir apres la mort.

Et il respõdit

Gene.19.c. Exode 23.c. 2.Roy.8.a. et.17.d. Jacques.5.d.

Et il respondit/et dist: Ceste est la pensee de la bataille/que lhomme qui est naiz sus la terre batailllera: que sil est vaincu/il souffrira ce que tu as dit. Mais sil surmonte/il receura ce que ie dis. Car ceste est la vie q̄ Moseh dist au peuple quand il viuoit/disant: Esleis pour toy la vie/affin que tu viue. Mais ilz ne creurent point a luy/ne aussi auy prophetes apres luy. Ne aussi a moy qui leur ay dit/q̄ la tristesse ne seroit pas en leur perdition/cōme la ioye doibt venir sus ceulx ausquelz le salut a este creu. Pareillement respondis/& dis: Seigneur ie congnois que le souuerain est appelle misericordieux: de ce quil faict misericorde a ceulx qui ne sōt pas encore venuz au siecle/et quil a pitie de ceulx qui font leur conuersation en sa loy: et quil est de longue attente/car il attend longuement ceulx qui ont peche/ comme a ses oeuures: et est liberal/car certainement il veult donner selon les exigences: et est de grande misericorde/ car il multiplie abondamment les misericordes a ceulx qui sont presentz/& a ceulx qui sont passez/ et a ceulx qui sont a venir. Car sil ne multiplie ses misericordes/le siecle ne sera point viuifie/ne ceulx qui ont habite en iceluy. Pareillement il donne: car sil ne donne de sa bonte/q̄ ceulx qui ont faict iniquite soyent allegez de leur iniquitez/ vng seul de dix mille hommes ne pourra estre viuifie. Et si le iuge ne pardonne a ceulx qui sont nettoyez par sa parolle: et sil ne ostoit la multitude des contentions/ilz ney demoureroient par auenture/sinon en bien petit nombre de la multitude innumerable.

Deute.30.a.

Par la misericorde de Dieu nous sommes viuifiez.

Chapitre.viij.

A Celuy me respondit/et dist: Le souuerain a faict ce siecle icy pour plusieurs/ mais le siecle a venir est po² peu de gēs. Et ie diray deuant toy la similitude/ O Ezra. Tout ainsi vrayemēt q̄ tu interrogueras la terre/laquelle te dira: quelle donnera beaucop de terre pour faire le pot: mais pour faire lor ne donnera que vng petit de poulbre/ainsi sont les oeuures du present siecle. Plusieurs vrayemēt sont creez: mais peu de gens seront sauuez. Alors ie respondis et dis: O toy ame/engloutis donc ce qui sent/et deuore ce qui sauoure. Car tu es venue pour escouter/& toy vueillant prophetiser/ aussi ne test pas donne espace/sinon de viure. O Seigneur/ne permettras tu point a tō seruiteur/que nous prions deuant toy/affin que tu nous donne la semēce au coeur et labeur au sens/dequoy soit le fruict faict/duquel puist viure tout homme corrumpu qui portera le lieu de lhomme? Car tu es seul/& sommes la seulle formation de tes mains/ainsi que tu as parle. Et tout ainsi que maintenant le corps est forme en la matrice/en luy dōnant les membres/& est ta creature confermee au feu & en leaue: & ta formation endure par neuf moys la creature/laquelle est cree en icelle: et ce qui garde/et ce qui est garde/lung et lautre seront sauuez: et quand le temps vient la matrice rend les choses gardees qui sont creutes en icelle. Car tu as commande que de ces membres/cest a dire/des mammelles/le laict soit donne au fruict des mammelles: affin que ce qui est forme soit nourry/tusque en aucū temps: et puis que tu le disposes a ta misericorde. Tu las nourry de ta iustice/et las introduict en ta loy/ et las corrige de ton entendement/et le mortifieras comme ta creature: et le viuifieras comme ton oeuure. Donc si tu pers celuy qui a este par si grans labeurs forme/par ton cōmandement: cest chose facile de ordōner/que aussi ce qui estoit faict fust garde.

Matth.10.c. Roum.8.

Et maintenant Seigneur ie parleray (car de tout homme tu le scais mieulx que moy) mais de ton peuple/pour lequel suis dolent/et de ton heritage pour laquelle ie pleure/& pour Israel/pour lequel ie suis triste/ et de Jacob pour lequel suis en doleur: pourtant commenceray ie a prier deuant toy/pour moy/& pour eulx: car ie voy les deffaultes de nous qui habitons en la terre. Mais iay ouy la venue subite du iuge qui doibt venir. Pourtāt escoute ma voix et entendz ma parolle/ & ie parleray deuant toy. B

Le cōmencemēt des parolles de Ezra/parauāt quil fust pris: et dis: O Seignr qui habite au siecle/duquel les yeulx sont esleuez en hault/& en latr/& duql le thrōne est inestimable/& est la gloire incōprehensible: deuāt lequel est la cōgregatiō des anges presente/en crainte: desquelz la garde se tourne au vent & au feu: duql la parolle est veritable/& les dictz perseuerās: duql le cōmādement est fort/& la dispositiō est terrible: duql le regard seiche les abysmes et lindignatiō faict abaisser les mōtaignes & la verite en tesmoigne: expauce lorraison de ton seruiteur/et receois en tes aureilles la priere de ta formation. Car tādis q̄ ie vis/ie parleray: & tādis q̄ ie congnois ie respōdray: et ne regarde point les delictz de ton peuple/mais ceulx qui te seruent en verite. Ne regarde point auy mauuaises consideratiōs des gēs/mais a ceulx qui ont garde en doleurs tes tesmoignages. Ne pense point a ceulx qui ont cōuerse faulsemēt en ta presence/mais aye souuenāce de ceulx qui de ta volūte ont congneu ta crainte: et ne vueille point perdre ceulx qui se sont maintenus comme les bestes/ mais regarde ceulx qui cleremēt ont enseigne ta loy. Et ne soys pas indigne contre ceulx qui sont iugez pires que les bestes/mais ayme ceulx qui se cōfient tousiours en ta iustice & en ta gloire. Car nous & noz peres languissons de telles maladies/ mais tu seras appelle misericordieux/a cause de nous qui sommes pecheurs. Certes si tu desire dauoir pitie de nous: adonc seras tu appelle misericordieux vers nous/qui nauons point les oeuures de iustice. Car les iustes/ausquelz sont plusieurs oeuures gardees/ilz receuront le salaire de leurs propres oeuures. Aussi quelle chose est ce de lhomme/que tu soys courrouce a luy: ou quel est le genre corruptible/ que tu soys en amertume pour luy? Car en verite nul nest de ceulx qui sont engendrez/quil nait mal faict/ ne de ceulx qui se confient/ qui ne ayt delenquy. En ceste chose vrayement sera annoncee ta iustice & ta bonte Seigneur: quand tu auras eu pitie de ceulx qui nāt pas la substance des bōnes oeuures. Lors me respōdit/et dist: Tu as parle aucunes parolles droictement: et aussi sera faict selon tes parolles. Car ie ne penseray point vrayement sus la formation de ceulx qui ont peche deuant la mort/deuant le iugement/deuant la perdition/mais me resiouyray sus la formatiō des iustes: et auray aussi recordatiō du pelerinage/& de la saluatiō et de la reception du salaire. Ainsi donc que iay parle/ ainsi est il. Car ainsi q̄ le laboureur semme plusieurs

Nous sōmes tous pecheurs dont Dieu est dit misericordieux.

C

semences sus la terre/et plante grande multitude de plantes:mais toutes les choses qui sõt semees ne sont point gardees en tẽps/et aussi toutes les choses qui sõt plãtees ne prẽdrõt point tacine:pareillemẽt aussi tous ceulx qui sont semez au siecle ne seront point sauuez.

Tous les hõmes ne seront point sauuez. Romains.9.b Matth.20.c.

Et ie respõdis/et dis:Ie tay trouue grace/q̃ ie parle. Ainsi que la semence du laboureur est perdue si elle ne monte point/et quelle ne prẽne point la pluye en tẽps/ ou q̃lle soit corrũpue par multitude de pluye:aussi semblablement est lhõme qui est forme de tes mains/et es appelle son ymage/pource q̃ tu te es faict sẽblable a luy/ pour leql tu as forme toutes choses/et las faict semblable a la semẽce du laboureur. Ne te courrouce point sus nous/mais pardonne a ton peuple/et aye mercy de ton heritage. Car tu auras pitie de ta creature. Mais il me respondit/et dist: Les choses qui sont presentes/ sont pour ceulx qui sont presentz:et les choses qui sont a venir/sont pour ceulx qui sont a venir. Certainemẽt tu es encore loing/q̃ tu puisse aymer ma creature plus que moy. Aussi ie me suis souuent approche de toy mesme/et iamais des iniustes. Mais aussi en ce es tu admirable deuant le souuerain/q̃ tu te es humilie/cõme il te appartient:et ne te es pas iuge digne destre grandemẽt glorifie entre les iustes. Par quoy sont beaucop de miseres/et plusieurs sont faictz miserables/de ceulx qui habitẽt le siecle es derniers iours:pource quilz ont chemine en grand orgueil. Mais toy/entendz pour toy/et demande la gloire pour ceulx qui sont sẽblables a toy. Car a vous est ouuert paradis/larbre de vie est plãte/ le temps a venir est prepare/labondance est preparee/ la cite est edifiee/le repos est esprouue/la bõte est parfaicte/et est parfaicte la sapience. La racine du mal est par vous signee/la maladie et la vermine est mucee de vo⁹/ et la corruption est fuye en enfer en oubly. Les doleurs sont passees/et en la fin est monstre le thresor de immortalite. Ne vueille donc recõmencer de engrir/de la multitude de ceulx qui perissent. Car aussi iceulx en prenant la liberte/ilz ont mesprise le souuerain/et ont contemne sa loy/et ont delaisse ses voyes. Et encore ont ilz foulle les iustes diceluy:et ont dit en leur coeur quil ne
Psalme.52.a. estoit point de Dieu:ia soit q̃lz congnoissent qui meurent. Car ainsi que les choses qui sont predictes vous receurent/ainsi les receurent le soif et le tourment qui sont preparez. Certainement il na pas voulu q̃ lhõme fust perdu. Mais ceulx aussi qui ont este creez/ont macule le nom diceluy q̃ les a faict:et ont este ingratz vers celuy qui leur a prepare la vie. Pour laq̃lle chose maintenant approche mon iugemẽt. Lesquelles choses nay pas monstre a tous/sinon a toy et a peu de gens semblables a toy. Et ie respondis/et dis:Voicy maintenant Seigneur tu mas demõstre la multitude des signes q̃ tu cõmenceras faire es derniers iours:mais tu ne mas point demonstre en quel temps.

Chapitre.ix.

Des signes precedans le iour du iugement.

Matth.24.a.

Adonc me respondit/et dist:Mesure le tẽps en soymesme: et quand tu verras q̃ aucune partie des signes qui sont predictz sera passee adonc entendras tu q̃ cest le temps/ auquel le souuerain cõmencera a visiter le siecle qui est faict de luy. Et quand au siecle sera veue la cõmotion des lieux/ et turbation des peuples:adonc entẽdras tu q̃ le souuerain auoit parle de telles choses des les iours q̃ ont este par auant/des le cõmencement. Car ainsi q̃ tout ce qui est faict au siecle/a cõmencemẽt/aussi a consommatiõ/ et la cõsommation est manifeste. Aussi pareillemẽt les temps du souuerain ont des signes manifestes/en merueilles et en vertus/et les consommations en oeuures et en signes. Et tous ceulx qui aurõt este sauuez/et qui pourront eschapper par leurs oeuures/et par la foy en laquelle vous auez creu:ilz eschapperont les dangers predictz:et verront mon salutaire en ma terre/et en mes termes/pource que ie me suis sanctifie des le siecle. Et adonc seront en misere/ceulx qui ont abusez de mes voyes/et ceulx qui les auront retette par contemnement demoureront en tourmẽs. Lesquelz certainemẽt ne mont pas cõgneu quand ilz viuoyent/et quilz auoiẽt les benefices:et auoient ma loy en facherie/quand ilz estoiẽt encore en liberte:et quãd ilz auoiẽt encore opportunite de soy repẽtir/ilz ne lont pas entendu/mais lont desprise:il fault q̃ iceulx apres la mort le congnoissent en tourment. Toy dõc ne soyes plus curieux de scauoir comment ceulx qui sont sans piete seront tormentez: mais enquiers cõment les iustes seront sauuez/et desquelz est le siecle/et pour lesquelz est le siecle/et quand.

Salut par la foy ouurante par charite. 1.Timo.1.b.

Lors respõdis/et dis:Je lay autre foys dit/et maintenant le dis/et le diray cy apres/que ceulx qui perissent sont en plus grand nombre/que ceulx qui sont sauuez: autant que lunde deaue est plus grande que la goutte. Et il me respõdit/et dist:Quel est le champ/telles sont aussi les semẽces:et quelles sont les fleurs/telles sont aussi les taincture:et quel est louurier/telle aussi est son oeuure: et quel est le laboureur/tel est aussi son labeur: car cestoit le temps du siecle. Dy donc quand ie preparoye a ceulx qui sont maintenant deuant que le siecle fut faict lieu auquel ilz habiteroient:aussi nul ne me cõtredist. Car vng chascun adonc et maintenãt est cree en ce monde prepare/par les moys touiours suyuãt lung lautre:mais par loy inuestigable leurs meurs sont corrumpues. Je consideray le siecle/et veis quil y auoit peril a cause des pensees qui sont venues en iceluy. Je lay veu/et leur ay grandement pardonne:et ay garde pour moy vng grain de la grappe/et vne plante de la grande lignee. Parquoy la multitude perisse/laquelle est nee sans cause:et que mon grain soit garde/et ma plante/car ie lay parfaict par maintz labeurs. Et si tu admetz encore sept iours/esquelz tu ne ieusneras point/mais ten yras au champ floury/ la ou ny a pas de maison edifice: et mangeras seullement des fleurs du champ/et ne gousteras point de chair/et ne beuuras point de vin/mais seullemẽt les fleurs. Fais priere au souuerain sans cesse/et te viendray et parleray auec toy.

Mat.20.c. Hus.8.a.

Et men suis alle ainsi quil mauoit dit/ au champ qui est appelle Ardath/et me suis illec assis dedens les fleurs. Je mangeay des herbes du champ:et le manger dicelles me rassasia. Et apres sept iours aduint q̃ moy estãt couche sus le foin/mõ coeur se troubloit dere chef cõme parauãt. Et ma bouche fut ouuerte:et cõmenceay a parler deuãt le souuerain/et dis:O Seigñr qui te mõstre a no⁹/tu te es mõstre a noz peres au desert(la ou on ne marche poĩt/et est sãs fruict) quãd ilz vuidoiẽt Degypte:et as dit: Toy Israel escoute moy/et toy semẽce de Jakob entẽdz a mes parolles. Car voicy ie semme en

me en Vous ma loy/& fera fruict en Vo⁹:& serez glorifiez en icelluy a perpetuite. Mais Voz peres en prenant la loy ne lont pas garde: et nont pas obserue tes tesmoignages: & le fruict de la loy ne sest pas mõstre. Aussi ne pouoit il/car il estoit a toy. Et ceulx qui lont receu sont peris/lesquelz nõt pas garde la chose qui auoit este semee en eulx. Et Voicy la coustume est telle/que la ou la terre aura receu la semẽce/ou la mer la nautre/ou ãlque Vaisseau/le mãger ou le boire: quãd ce en quoy on a seme est exterminé/ou ce en quoy on a mis la chose/ensemble sont exterminees les choses qui sont semees/ou q̃ lon a mis dedẽs/& qui sont receues/& ce qui est receu ne demeure lors plus auec no⁹. Mais ainsi na il pas este faicta nous. Car nous qui auõs receu la loy/en pechãt auons este peris/& aussi nostre coeur qui la receu: mais la loy nest pas perie/& est demouree en son labeur.

Et cõme ie disoye ces choses en mon coeur ie regardai de mes yeulx/& Veis Vne fẽme en la dextre partie. Je Veis que icelle plouroit & se lamẽtoit a haulte Voix/ & estoit fort dolente en courage: & ses Vestemẽs estoient rompus/& auoit de la cendre sur sa teste. Je laissay les pẽsees esquelles estoye pẽsant/& me tournay Vers elle/& luy dis: Pourquoy pleure tu/& pourquoy es tu triste en courage? Et elle me dist: Laisse moy mõ seignr q̃ ie me lamẽte/& que ie augmẽte la doleur: car ie suis en grande amertume de courage/et suis fort humiliee. Et ie luy dis: Quelle chose seuffre tu? dis le moy: Et elle me dist: Jay este sterile/moy qui suis ta seruante/& nay pas enfante/ayãt Vng mary depuis trente ans. Et toutes les heures/tous les iours/& tous ces trẽte ans icy tay prie le souuerain nuict & iour: dont est aduenu q̃ apres trente ans Dieu a eyaulce ton ancelle/& a entendu a ma tribulation/& a Veu mon humilite & ma donne Vng filz: & me suis resiouye grandement de cestuy: moy & mon mary/& tous ceulx de mon peuple: & grandemẽt honnorions le tout puissant. Je lay nourry en grand labeur. Et quãd il fut grãd/& quil fust Venu pour prendre femme/ie feis le tour du conuiue.

Diſion dune femme.

Chapitre.v.

Mais quand mon filz fut entre en sa chambre/ il cheut & mourut: & no⁹ tous destournasmes les lumieres. Lors tous mes citoyẽs se leuerent pour me cõsoler/& cessay iusque en lautre tour/iusque Vers la nuict. Mais aduint que cõme tous reposoyẽt pour me cõsoler/affin que ie reposasse/ie me suis aussi leuee de nuict & men suis fuye: & suis Venu en ce chãp cõme tu Vois: & pẽse maintenãt de non plus retourner en la cite: mais de demourer icy/sans boire et sans mãger/ & plourer incessãment/& ieuner iusque a ce que ie meure. Et ie delaissay les parolles esquelles estoye/& respõdis a elle en courroux/& dis: Tu es plus folle que toutes les fẽmes: ne Vois tu pas nostre lamẽtatiõ/& les choses qui nous sont aduenues? Que Zion nostre mere est pleine de toute tristesse/& est grãdement humiliee/& se lamẽte grãdemẽt: & que maintenãt nous tous plourõs & sommes tristes/pource que nous sõmes tous contristez/& tu te cõtriste dung seul filz? Mais interrogue la terre/& elle te dira/que cest elle q̃ doibt plourer la mort de tant de germinãtz sur icelle. Et to⁹ ceulx qui sont naiz des le cõmencement sont dicelle/& les autres en Viendrõt. Et Voicy que quasi tous cheminẽt en perdition: & la multitude diceulx est cõme exterminee. Et qui est ce qui doibt plus lamenter sinon celle qui a perdu si grãde multitude cõme toy/qui te lamente pour Vng seul? Mais si tu me dis/ma lamentation nest pas semblable a celle de la terre/pource q̃ tay perdu le fruict de mon Vẽtre/leql ay enfante en doleurs/& lay engẽdre en tristesses: mais la terre est selon la Voye de la terre/& la presente multitude sen retourne en elle/ainsi quelle est Venue. Moy aussi ie te dis: Ainsi que tu as enfante en doleur/ainsi dõne la terre son fruict a lhõme des le cõmencemẽt/a celuy qui la faict. Maintenãt donc retiẽs en toymesme ta doleur/& porte Vaillamment les fortunes qui te sont aduenues. Car si tu iustifie le terme de Dieu/tu receuras son cõseil en temps: & seras louee en telles choses. Entre dõc en la cite Vers ton mary.

Et elle me dist: Non feray/ie nẽtreray pas en la cite mais mourray icy. Et recommenceay encore de parler a elle/& dis: Ne Vueille pas faire ceste chose/mais consens a celuy qui te admoneste. Car en quel nõbre sont les fortunes de Zion? Console toy a cause de la doleur de Jerusalem. Car tu Vois que nostre sanctuaire est delaisse/& nostre autel est demoly/& que nostre tẽple est destruict/et que nostre psalterion est humilie/lhymne se taist/nostre exultation est rompue/la lumiere de nostre chãdelier est esteincte/larche de nostre alliãce est pillee/ noz choses sainctes sont souillees/le nom qui a este inuocque sus nous est totallemẽt pollu/noz enfans seuffrent opprobre/noz sacrificateurs sont bruslez/noz Leuites sont menez en captiuite/noz Vierges sont corrumpues/noz femmes sont enforcees/ noz iustes sont rauis/noz petis enfans sont perdus/noz iouuẽceaux sont en seruitude/& noz forts ont pdu leurs forces. Et ce qui est le plus grand de tout les signacles de Zion: cest que icelle est destituee de sa gloire. Car aussi elle est baillee es mains de celuy qui nous ont hay. Toy donc iette arriere ta grande tristesse/ & oste de toy la multitude de tes doleurs: affin que celuy qui est puissant te soit de rechef propice: & le souuerain te donnera repos de tes labeurs. Et cõme ie parloye a elle/incõtinẽt fut faict q̃ sa face & sa beaulte resplendissoit/ son regard se faisoit reluysant tellement que iestoye fort espouante aupres delle: & pensoye que cestoit. Et Voicy subitemẽt elle dõna Vng grand son de Voix/plein de crainte: tellement q̃ la terre se esmouuoit du son de la femme.

Diſion de la cite quon edifioit.

Puis regardai/& Voicy: la femme nestoit plus pẽsante deuãt moy/mais Vne cite se edifioit/& se demõstroit Vng lieu de grandz fondemens: lors eu paour/& criay a haulte Voix/Et dis: Du est Vriel lange qui est Venu a moy du cõmencement? car il ma faict icy Ventr/en abõdance & en leyces de ceste pensee. Et est tournee ma fin en corruption/& mon oraison en opprobre. Et cõme ie disoye ces parolles/Voicy il est Venu a moy/& ma Veu. Il Veit que iestoye mis cõme mort/& estoit mon entendement aliene: mais il print ma main dextre/& me cõforta/& en me dressãt sus mes piedz/il me dist: Quelle chose as tu & pourquoy est ton entendemẽt trouble/& aussi les sens de ton coeur/& po⁹quoy te trouble tu? Et ie dis: Pource que tu mas delaisse/car tay faict selon tes parolles/et suis Venu au champ/& Voicy que tay Veu/& si Voy ce que ne puis declairer.

Lors il me dist: Tiens toy ferme cõme Vng hõme/& te te

te te admonnesteray: & ie dis: Seigneur parle a moy: ne me vueille delaisser/affin q̃ ie ne meure vainement: car iay veu ce q̃ ne scauoye point/ et ouy ce q̃ ne scay point: ou dõc mon sens est deceu/ou ma vie est au definemẽt. Maintenant donc ie te pric/que tu monstre a ton serviteur de cest excez. Lors me respõdit/& me dist: Escoute moy/et ie tenseigneray/et te diray/quelles choses tu crains: pource q̃ le souuerain ta reuele de grãdz secretz/ il a regarde ta droicte voye: q̃ sans cesse tu te cõtristoyes pour ton peuple/& que tu lamentoyes grandemẽt a cause de Zion. Tel donc est lentendement de la vision/ laquelle test apparue vng petit deuant. Tu as cõmence a consoler/celle q̃ tu as veu plourãt/& pour ceste heure tu ne voyes plus la similitude de la fẽme: mais te est apparue vne cite que son edifioyt: & pource quelle te racõptoit de la mort de son filz/ceste est la solutiõ. La femme q̃ tu as veue ceste est Zion/laquelle aussi bien tost la verras/comme vne cite edifiee. Et de ce q̃lle ta dit/q̃lle auoit este sterile par trente ans/cestoit la cause ascauoir quil y auoit trente ans/quil ny eut oblation offerte en icelle. Et trente ans apres Salomon edifia la cite & offrit oblations: adonc fut le temps quelle enfanta vng filz. Et ce quelle ta dit: q̃lle lauoit nourry en labeur/ ce signifioyt lhabitatiõ de Jerusalem. Et ce q̃lle ta dit/ que son filz venant en sa chambre mourut: & que la fortune luy estoit aduenue: ce estoit la ruine q̃ est faicte en Jerusalem. Voicy tu as veu sa similitude: & pource q̃lle lamentoit son filz/tu as cõmence de la consoler: et ces choses icy te debuoiẽt estre manifestees de celles q̃ sont aduenues. Maintenant donc le souuerain voyant q̃ tu es triste de courage/et q̃ de tout ton coeur tu seuffre pour icelle/il ta monstre la cite de sa gloire/& la beaulte de son ornement. Et a ceste cause tay dit/que tu demourasse au chãp/la ou ny a point de maison edifiee. Car ie scauoye bien/que le souuerain cõmenceoyt a te demõstrer ces choses icy: pourtãt te dis ie/q̃ tu vinse au chãp/ la ou il ny a pas de fondement/pour q̃lque edifice. Car aussi loeuure de ledifice de lhõme ne se pouoyt soustenir/au lieu ou on commenceoyt a demonstrer la cite du souuerain. Toy donc/ne crains point/et que ton coeur ne se espouante point: mais entre & regarde la magnificence & grandeur de ledifice/autãt que tu es capable de veoir par la veue des yeulx. Et apres ce tu orras autãt que louye de tes aureilles peult escouter. Car tu es biẽ heureux par dessus plusieurs/& es appelle enuers le souuerain/cõme le petit nombre. Mais tu demoureras icy la nuict qui doibt estre demain: & le souuerain te mõstrera les visions des choses haultaines/q̃ le souuerain fera a ceulx qui habitent sur la terre es derniers tours.

Declaration de la vision de la femme.

Je dormis dõc en ceste nuict/& en lautre/ainsi q̃l mauoit dit.

Chapitre. xj.

A Vision de laigle cõme vsurpãt les royaumes.

ET veis vng songe/et voicy vne aigle qui mõtoit de la mer/laq̃lle auoit douze ailles de plumes et trois testes: puis regarday/et veis quelle estendoit ses ailles par toute la terre/& tous les vens du ciel soufflotent en icelle/& se recueilloient ensemble. Aussi veis/q̃ de ses pennes croissoient autres plumes au contraire: et luy estoient factes cõme en petites ailles & menues. Mais ses testes reposoient: et la teste du milieu estoit plus grande que les autres testes/toutesfoys icelle reposoit auec elles.

Puis regarday/& veis laigle qui vola auec ses plumes et regna sus la terre/et sus ceulx qui habitent en icelle. Je veis que toutes choses soubz le ciel estoiẽt subiectes a elle: et nul ne luy contredisoit/non pas vne des creatures qui fust sus la terre. Lors regarday et voicy laigle q̃ se leua sus ses ongles/et tetta vng son de ses plumes/disant: Ne veillez pas tous ensemble/vng chascũ dorme en son lieu: et veillez selon le temps. Mais que les chefz soient gardez tusque au dernier. Apres regarday et veis que la voix ne vuidoit point de ses testes/ mais du milieu de son corps. Et nombray ses plumes contraires/et veis quelles estoient huyt. Puis regarday/et voicy a la partie dextre/lune des plumes q̃ se leua/et regna sus toute la terre. Et aduint cõme icelle regnoit/q̃ sa fin aussi vint/et son lieu ne fut plus veu. Et lautre ensuiuant se leua/et regnoit. Icelle tint par long temps: et comme icelle regnoit aduint que sa fin venoit/& ne fut plus veue comme la premiere. Apres vint vne voix qui luy fut enuoyee disant: Escoute toy qui as tenu la terre par si long temps. Je te annonce ces choses icy/deuant que tu commence de plus apparoir. Nul ne tiendra ton temps apres toy/ny aussi la moitie diceluy. Puis la troysiesme se esleua: et obtint la domination/comme aussi les premieres: apres icelle aussi ne fut plus veue. Ainsi aduenoit il a toutes les autres lune apres lautre de occuper la domination/ et de rechef de nestre veue nulle part. Lors regarday/et veis incõtinent que les plumes ensuiuant seslleuoient de la dextre partie: affin aussi que icelles tinssent la principaute: & y auoit aucunes dicelles q̃ la tenoiẽt/ mais toutesfoys incontinẽt on ne les veoyt plus. Car mesme aucunes dicelles se dressoient/lesquelles ne tenoyent pas la principaute. Je regarday apres ces choses la/et voicy que les douze plumes ne furẽt plus veues/ne les deux ailles/et ny auoit rien au corps de laigle sinon deux testes qui reposoient: et six ailles.

Puis regarday & voicy deux des ailles q̃ se sont diuisees des six/et demourerent soubz la teste qui estoit a la partie dextre. Car les quatre demourerent en leur lieu. En oultre regarday et veis des sourailles qui pretendoient sesleuer/et tenir les principautez. Je veis/et voicy vne qui se esleua/mais incontinent ne fut plus veue. Et les secondes plus legierement que les premieres/ne furent plus veues. Lors regarday/& veis les deux qui estoient demourees/lesquelles pensoient en elles mesmes aussi de regner: et comme elles pensoient de ce faire/voicy lune des testes qui reposoient/laquelle estoit au milieu/q̃ se esueilla. Et estoit ceste teste plus grande que les deux autres. Et veis/que auec icelles estoient parfaictes les deux testes: et voicy la teste qui se retourna auec celles qui estoient auec elle/& mangea les deux sourailles qui pensoient regner. Et ceste teste espouanta toute la terre: & dominoit en icelle/sus ceulx qui habitẽt en la terre/auec grand labeur/et tint la principaute de tout le monde/par dessus toutes les ailles qui auoient este. Et apres ce/ie veis et voicy la teste du milieu subitemẽt ne fut plus veue/& ce cõme les ailles. Mais les deux testes demourerẽt/lesquelles aussi regnerent pareillement sus la terre & sus ceulx qui habitent en icelle. Puis regarday/et veis q̃ la teste qui estoit a la dextre partie/devora celle qui estoit a la senestre.

Aussi

Vision du lio

DAussi ie ouy vne voix q̄ me disoit: regarde cōtre toy/ et considere ce q̄ tu vois. Je regarday/ & voicy cōme vng lion esmeu de la forest rugissāt/ et veis q̄l iettoit la voix dung hōme vers laigle. Et dist. Escoute/ affin q̄ ie parle a toy: aussi le souuerain te dira: Ne es tu pas celle des quatre bestes q̄ es demouree/ lesquelles auoye faict regner en mon siecle: affin q̄ par icelles vint la fin de leurs temps: Et la quatriesme venant vainquist toutes les bestes qui sont passees: et par puissance a tenu le siecle: en grand tramblemēt/ & tout le monde/ en tresmauuais labeur: et as habite en tout le monde/ autant de temps en fraude. Et as iuge la terre/ nō point en verite. Car tu as veye les debōnaires: & as blesse ceulx qui se reposoient/ & as ayme ceulx q̄ mentoiēt: & as destruict les habitations de ceulx q̄ fructifioient/ & as humilie les murailles de ceulx q̄ ne te auoiēt point faict de nuysance. Ton oultrage est monte iusque au souuerain/ et ton orgueil est mōte au fort. Et le souuerain a regarde les tēps orgueilleux: et voicy quilz sont finez et ses pechez sont acōplis. Pourtant toy aigle/ q̄ tu ne soye plus veu/ toy ne tes ailles terribles/ ne tes plumes tres mauuaises/ ne tes testes malicieuses/ ne tes ongles tres mauuais/ ne tout ton corps vain: affin q̄ toute la terre soit refrigeree/ & q̄lle se retourne cōme delliuree de ta puissāce/ & q̄lle espere le iugemēt & la misericorde de celuy q̄ la faicte.

Chapitre.xij.

AEt cōme le lion disoit ces parolles a laigle/ aduint q̄ ie regarday/ et voicy la teste q̄ estoit demouree/ & les quatre ailles qui estoiēt passees auec elle/ et se estoiēt dressees pour regner/ ne furēt plus veues: et estoit leur royaume bien petit/ et plain de tumulte. Puis regarday/ et voicy q̄ ces choses icy ne furēt point veues/ et tout le corps de laigle sallumoit/ & sen espouentoit fort la terre. Et me esueillay du tumulte/ & de leyces de la pensee/ & de la grande crainte: et dis a mon esperit: Voicy tu mas dōne ceste peine/ pour ce q̄ tu scrutine les voyes du souuerain. Voicy ie suis en corps fache en couraige/ & de mon esperit suis fort foible/ et petite vertu est en moy: pour la grāde crainte/ de laq̄lle ay este espouante en ceste nuict.

Oraison de Ezra.

Maintenant dōc ie prieray le souuerain/ affin q̄l me conforte iusq̄ en la fin/ & dis: O Seigñr dominateur/ si iay trouue grace deuāt tes yeulx/ & si ie suis iustifie enuers toy/ plus que plusieurs: et si vrayemēt ma supplication monte deuant ta face: conforte moy/ & monstre a ton seruiteur linterpretation/ & la distinction de ceste vision horrible/ affin que pleinemēt tu console mon ame. Car tu mas estime digne/ de me mōstrer les dernieres choses des temps.

Declaration de la visiō de laigle.

Et il me dist. Icelle est linterpretatiō de ceste visiō. Laigle que tu as veu monter de la mer/ cest le royaume qui a este veu par vision a Daniel ton frere: mais il ne luy fut point interprete/ pourtant maintenāt ie le te interprete. Voicy les iours qui viennēt. Et vng royaume se esleuera sus la terre: & la crainte sera plus terrible/ q̄ de tous les royaumes q̄ ont este parauant luy. Mais sus icelle regnerōt douze Roix/ lūg apres lautre. Car le second cōmencera a regner/ & iceluy contiendra plus de temps q̄ les douze. Ceste est linterpretatiō des douze ailles q̄ tu as veu. Et de la voix q̄ tu as ouy parler/ laq̄lle ne sortoit point de ses testes/ mais du milieu de son corps/ icelle est linterpretation. Quand apres le temps de ce royaume grandes contentions sourdront/ aussi il sera en danger de cheoir/ et ne cherra point/ pour lors: mais sera de rechef constitue en son cōmencemēt.

Touchāt ce q̄ tu as veu les huyt sourailles toinctes a ses ailles icelle est linterpretation. En iceluy se esleueront huyt Roix/ desquelz serōt les temps tost passez/ et leurs ans seront abregez: et deux diceulx aussi engendreront. Et quand le millieu du temps sera approche/ quatre serōt gardez pour vng temps/ quand son temps cōmencera de approcher/ pour prendre fin. Mais deux seront gardez iusque en la fin. Item de ce q̄ tu as veu trois testes reposantes icelle est linterpretation. Le souuerain suscitera trois royaumes es derniers iours diceluy/ et en rappellera plusieurs en iceulx: et dominerōt sus la terre/ et sus ceulx q̄ habitent en icelle/ auec grand labeur/ par dessus tous ceulx qui ont este deuant eulx. Pour ceste cause sont ilz appellez les chefz de laigle. Car iceulx feront qui recōmenceront leur infidelite/ et qui parferont les derniers iours diceluy. Et de ce que tu as veu la plus grande teste qui ne se monstroit plus/ icelle est linterpretatiō. Car lung de ceulx mourra sur son lict/ et toutesfois en tourmens. Mais les deux qui perseuereront/ lespee les mangera. Car lespee de lung qui est auec luy le mangera: mais toutesfoys iceluy en la fin cherra par lespee. Item de ce q̄ tu as veu deux sourailles passer oultre sus la teste/ qui est en la dextre partie/ telle est linterpretation. Ce sont ceulx q̄ le souuerain a garde pour sa fin/ cest le petit royaume & plain de turbation: comme tu as veu.

Declaration de la visiō dis lion.

Et le lion que tu as veu seueillant de la forest et rugissant/ et parlant a laigle/ et la reprenant elle et ses iniustices selon toutes ses parolles/ cōme tu as ouy: cest le vent que le souuerain a garde pour la fin/ pour eulx & pour leurs impietez: et les reprendra/ et refectera au deuant de eulx leurs deschiremens. Car il les establira vifz au iugement/ et quand il les aura reprins/ adonc les corrigera il: car il delliurera le residu de mon peuple de la misere/ lequel est sauue sus mes termes: & les restouyra iusque a ce q̄ la fin viēne (qui est le iour du iugement) duquel ie tay parle des le cōmencement. Cest le songe que tu as veu/ et telles sont les interpretations. Donc toy seul as este digne/ de scauoir ce secret du souuerain. Escripz dōc toutes les choses que tu as veu en vng liure: et les metz en vng lieu secret: et les enseigneras auy saiges de ton peuple/ desquelz tu cōgnois que leurs coeurs pourront entendre/ et garder ces secretz. Mais toy/ attendz encore icy sept autres iours/ affin quil te soit monstre tout ce quil semblera boy au souuerain de te monstrer. Puis se partit de moy.

DEt quād tout le peuple eut ouy/ q̄ sept iours estoient passez/ et q̄ ie nestoie pas retourne en la cite/ ilz sassemblerēt tous depuis le plus petit iusque au plus grand: et vindrent a moy: et parlerent a moy en disant: Quelle chose auōs nous peche cōtre toy/ & quelle chose auons nous faict cōtre toy iniustemēt/ q̄ en nous delaissant/ tu te siedz en ce lieu icy? Car de tous les peuples/ tu nous es seul demoure/ cōme la grappe en la vigne/ & cō me la lampe au lieu obscur/ & cōme le port & la nautre sauuee de la tēpeste. Les maulx q̄ nous sont aduenus/ ne nous suffisent ilz point? Si donc tu nous delaisse/

combien

combien nous estoit il meilleur que nous eussions este bruslez/aussi auec le feu de Zion: Car aussi no⁹ ne sommes point meilleurs/que ceulx qui sont mortz illec: et plourerent a grande voix.

Lors leur respondis/⁊ dis: Aye confiance Israel/⁊ toy maison de Jacob/ne te vueille ⁊trister. Car la memoire de vous est enuers le souuerain:⁊ celuy q̄ est fort ne vous a point oublie en la tentation. Car ie no⁹ ay point delaisse/⁊ ne me suis point retire de vo⁹: mais suis venu en ce lieu icy/affin de faire ꝓiere pour la desolation de Zion: affin q̄ ie demandisse misericorde/po² la desolation de vostre sanctuaire. Et maintenāt vng chascun de vous sen voise en sa maison/car ie viendray a vous apres ces iours icy. Et le peuple sen alla en la cite/ainsi q̄ ie luy dis: mais ie demouray au chāp par sept iours/aīsi q̄l me cōmāda ⁊ seullemēt māgeoye les fle²s du chāp: les herbes en ces iours la furēt ma viande.

Chapitre. xiij.

A Vision de lhō me mōtant de la mer.

Et aduint apres sept iours/ q̄ de nuict songeay vng songe. Et voicy vng vent q̄ se leuoit de la mer/pour troubler toutes ses vndes. Je regarday/et veis vng hōme q̄ sesleuoit auec les nuees du ciel: et la ou il tournoit sa face pour regarder/toutes les choses q̄ estoient veues soubz luy trābloient: et par tout la ou la voix yssoit de sa bouche/tous ceulx qui ouyrent ses voix/ cōmenceoyent a bruser/ainsi q̄ la terre se repose quād elle a sentu le feu. Et veis apres ces choses/⁊ voicy vne multitude dhommes qui sassembloit des quatre vents du ciel/lesquelz estoient sans nōbre/pour batailler contre lhomme qui estoit mōte de la mer. Puis regarday/⁊ voicy q̄ pour soymesme auoit taille vng grād mont/⁊ vola sus iceluy. Mais ie demanday pour veoir la region/ ou le lieu duquel le mōt estoit taille/et ne lay peu veoir. Et apres ces choses ie regarday/⁊ veis que tous ceulx q̄ estoient assēblez vers luy pour batailler contre luy/craingnoiēt fort: toutesfoys ilz osoiēt bien batailler. Et quād il veit le tumulte de la multitude q̄ venoit/il ne leua point sa main: et ne tenoit point despee/ ne quelque instrument de guerre: sinon seullement (comme ie veis) quil ietta de sa bouche comme vne bouffee de feu/ et de ses leures vng vent de flamme/⁊ de sa langue iettoit des estincelles/⁊ des tempestes. Et toutes choses furent ensemble meslees/ascauoir ceste bouffee de feu/⁊ le vent de flamme/⁊ la multitude de la tempeste: ⁊ cheut sus la multitude par impetuosite/laquelle estoit apprestee pour batailler: et les brusla tous/ tellement q̄ rien ne fut veu de la multitude innumerable/sinon seullement la pouldre ⁊ B lodeur de la fumee. Je le veis/ et craingnis fort. Et apres ce/ie veis cest hōme q̄ descēdoit de la montaigne/ appellant a soy vne autre multitude paisible: et sapprochoit a luy le regard de plusieurs hommes/aucuns tristes/aucuns ioyeux/et aucuns estoiēt liez/aucuns qui amenoient de ceulx qui estoient offers. Et fus malade pour la grande craincte/tant q̄ me esueillay/et dis: Tu as demōstre a ton seruiteur des le cōmencemēt ces merueilles icy/⁊ mas estime digne de recepuoir ma supplication: maintenant aussi demonstre moy encore linterpretation de ce songe icy. Car comme ie estime en mon sens/malheur sera sur ceulx qui seront delaissez en ces iours la. Et beaucop plus/malheur sur ceulx q̄ ne sont

point delaissez: car ceulx q̄ ne seront point delaissez/ ilz seront tristes. Je entens maintenant les choses q̄ sont gardees pour les derniers iours/⁊ viendrōt au deuant de eulx/mais aussi de ceulx q̄ sont delaissez. Car pour ceste chose sont ilz venus en grandz perilz et en grādes necessitez/ ainsi que ces songes icy mōstrent. Toutesfoys il est plus facile/ q̄ cestuy q̄ est en peril vienne en iceluy/q̄ de passer du siecle cōme la nuee/⁊ maintenant veoir ce q̄ aduient au dernier temps. Mais il me respōdit/⁊ dist: Je te diray aussi linterpretation de la vision:⁊ te declareray les choses desq̄lles tu as parle. Pource q̄ tu as dit/de ceulx q̄ sont delaissez ceste est linterptatiō.

Declaration de la vision.

Celuy qui est hors du danger en ce temps la/ iceluy sest garde. Ceulx q̄ sont cheutz au danger/ sont ceulx qui ont les oeuures ⁊ la foy au tresputissant. Cognois doc q̄ ceulx q̄ sont delaissez/sont plus beatifiez/ q̄ ceulx qui sont morts. Jceulles sont les interpretatiōs de la vision. Touchant de lhōme q̄ tu as veu monter du coeur de la mer/ cest celuy q̄ le souuerain garde par plusieurs tēps/leq̄l par soymesme deliurera sa creature/et cestuy disposera ceulx q̄ sont delaissez. Jtē de ce q̄ tu as veu yssir de sa bouche cōme esperit/⁊ cōme vent ⁊ tempeste: et quil ne tenoit point despee/ ne q̄lque instrument de guerre (car sa violence corrumpit la multitude q̄ estoit venue pour batailler contre luy) ceste est linterpretatiō. Voicy les iours vienderōt/quand le souuerain cōmencera a deliurer ceulx q̄ sont sur la terre: il viēdra en excees de pensee sus ceulx q̄ habitent sur la terre. Et les vngz penseront batailler contre les autres: la cite contre vne autre cite/⁊ vng lieu contre lautre:⁊ vne gent cōtre lautre/⁊ vng royaume cōtre vng autre. Et quand ces choses se ferōt/et que les signes q̄ ie tay mōstre aduiendrōt: adonc aussi sera mon filz reuele/q̄ tu as veu cōme lhomme qui mōtoit. Et alors que toutes gentz aurōt ouy sa voix/vng chascun en sa region laissera la guerre/ quilz ont lung contre lautre/et multitude innumerable sera recueillee en vng/cōme ceulx q̄ veullent venir pour batailler contre luy. Mais cestuy se tiendra sus le coupeau de la mōtaigne de Zion. Et Zion viendra/ et sera monstree a tous/preparee ⁊ edifiee/ ainsi q̄ tu as veu le mont taille sans mains. Et iceluy mon filz reprendra les gentz qui ont inuēte leurs impietez/lesquelles sont approchees de la tempeste/ a cause de leurs mauuaises cogitations/⁊ de leurs vexations par lesquelz ilz commenceront estre tourmētez/ lesquelz sont acomparez a la flamme: et les perdra sans labeur/par la loy qui est acomparee au feu.

C Dus. 9. a.

Et de ce q̄ tu las veu recueillir a soy vne autre multitude pacifiq̄. Jceulles sont les dix lignees qui sont en captiuite hors de leur terre/es iours du Roy Osea/que Salmanasar Roy des Assyriēs mena prisonnier: et les transfera oultre le fleuue/ et ont este transportez en vne autre terre/mais iceulx ont dōne a eulx mesmes ce conseil/quilz delaisseroient la multitude des gentilz/ et q̄lz sen yroient en vne region oultre/ la ou iamais ne habita le genre humain: pour illec garder leurs loix q̄lz nōt pas garde en leur region. Et entrerent en Euphrates/ D par les estroictes entrees du fleuue. Mais adōc le souuerain leur feist des signes/⁊ souffla les veines du fleuue/iusque a ce q̄lz fussent passez. Car par icelle region y auoit grāde voye/du chemin dung an ⁊ demy: et estoit

2. Reig. 7. a.

ceste region

ceste regiõ appellee Asareth. Lors habiterẽt illec iusque au dernier tẽps. Et maintenãt quand de rechef cõmenceront a venir/le souuerain de rechef ordõnera les veines du fleuue/tellemẽt q̃lz puissent passer: pource as tu veu la multitude en pain. Mais aussi ceulx qui sõt delaissez de ton peuple/ce sont ceulx qui sont trouuez dedens mon terme. Quãd donc il cõmencera a destruire la multitude de ces gẽtz qui sont recueillees/il deffendra les peuples qui serõt demourez/& adõc leur mõstrera grande multitude de merueilles.

Et ie dis: O Seigñr dominateur mõstre moy cecy/ pourquoy tay veu lhõme qui mõtoit du coeur de la mer.

Et il me dist: Ainsi que tu ne peulx scruttiner ne scauoir les choses qui sont au proffond de la mer: ainsi ne pourra nul de ceulx qui sont sur la terre veoir mõ filz/ ne ceulx qui sont auec luy/sinon au tẽps du tour. Ceste est linterpretation du songe q̃ tu as veu/et pour lequel tu es icy seul illumine. Car tu as delaisse ta loy/et as occupe ton temps a la miẽne/& las cerche. Tu as aussi dispose ta vie en sapience/& as appelle ton sens/mere. Et pourtãt te ay monstre les richesses enuers le souuerain. Car apres trois autres tours/ie te diray autres choses/& te exposeray des choses grãdes & merueilleuses. Je men suis alle/& ay passe au champ/moult glorifiant & louant le souuerain: des merueilles quil faisoit selon le tẽps: & pource quil gouuerne le temps & les choses qui sont inferees selon les tẽps. Et illec demouray par trois tours.

Dy doibt laisser sa prie loy pour suyure celle de Dieu.

Chapitre. viiij.

A Le Seigneur apparoist a Ezra.

ET au troysiesme iour aduint/que ie seoye soubz vng chesne. Et voicy vne voix qui yssit dung buisson cõtre moy/& dist: Ezra/ Ezra. Et ie dis: Seigñr me voicy. Et me leuay sus mes piedz. Leq̃l me dist: Je me suis reuele sus le buissõ & ay parle a Moseh/quãd mon peuple seruoit en Egypte: & lenuoyay/& tiray mõ peuple hors Degypte/ & lamenay sur la montaigne de Sinai: & le tenoye auec moy par plusieurs tours/& luy racõptay grandes merueilles: & luy mõstray les secretz des tẽps/& la fin: & luy cõmandey/disant: Tu diras ces parolles icy publiquement/& celeras icelles. Aussi ie te dis maintenant: les signes que tay mõstre/& les songes que tu as veu/et les interpretations que tu as veu/metz les dedens ton coeur: car tu seras receu de tous/tu retourneras/tu seras du residu auec mon cõseil/ & auec semblables a toy tusque a ce que les tẽps soyẽt finez: Car le siecle a perdu sa teunesse/& les tẽps approchent de eulx enuieillir. Le siecle a este diuise en douze parties/& les dix parties auec la moitie de la dixiesme partie sont passees: & ny a plus de demourãt que ce q̃ est apres la moitie de la dixiesme partie. Maintenãt dõc dispose ta maisõ/& corrige tõ peuple: & cõsole ceulx q̃ sont hũbles entre eulx/& renõce maintenãt a la corruptiõ: & separe de toy les cogitatiõs mortelles/& iette arriere de toy les charges humaines/ & te desuestz maintenant de la foible nature: & metz en q̃lque lieu tes pẽsees q̃ te sont fort molesties/& haste toy de passer oultre de ces tẽps icy. Car les maulx q̃ tu as veu aduenir/de rechef serõt faictz pires. Car dautãt q̃ le siecle sera faict plus foible/por la vieillesse/dautãt seront les maulx multipliez sus ceulx qui habitẽt en iceluy: car verite sest plus esloignee/& mensonge est appro-

Epode.3.a.

Epode.3.a.

B

Iniquite abõde cõe le mõde enuieillist. Matth.24.a.

che. Certainemẽt la vision q̃ tu as veu/se haste maintenant de venir.

Et ie respõdis & dis deuãt toy Seigñr: Voyci vray ement ie meny tray ainsi q̃ tu mas cõmande/& corrigeray le peuple present. Mais qui admonestera ceulx q̃ serõt naiz apres? Le siecle dõc est mis en tenebres/& ceulx qui habitẽt en iceluy sont sans lumiere. Car ta loy est allumee/parquoy: nul ne scait q̃lles choses sont faictes de toy/ne q̃lles oeuures cõmenceront. Mais si tay trouue grace en toy/enuoye en moy le saict esperit: & q̃ te escriue tout ce qui a este faict au siecle/des le cõmencement/ & les choses qui estoient escrites en ta loy: affin que les hõmes puissent trouuer le sentier: & que ceulx qui vouldront viure es derniers tours/quilz puissent viure.

Et il me respõdit/& dist: Va/& st assemble ton peuple/ & leur dras/q̃lz ne te cerchent point par quarãte tours. Mais toy/dispose por toy plusieurs tablettes de bouix et prẽs auec toy Saream/Dabriam/Selemeiã/Echanum/& Astiel/ces cinq icy/lesq̃lz soyẽt disposez por escrire legierement. Et viẽdras icy/ou ie allumeray en ton coeur vne lumiere dentendemẽt/laquelle ne sera point esteincte/tusque a ce q̃ les choses que tu cõmenceras a escrire soyẽt finees. Et adonc tu manifesteras aucunes choses auy parfaictz/& bailleras aucunes choses secretement auy saiges. Et cõmenceras demain a ceste heure a escrire.

C

Lors ie men suis alle ainsi q̃l ma cõmande/& assemblay tout le peuple/& dis: Escoute Israel ces parolles: Noz peres ont este cõuersans en Egypte des le cõmencement/& ont este deliurez dillec: & de ce ont receu la loy de vie/laq̃lle nont pas garde: laquelle aussi vo⁹ apres eulx lauez trãsgresse/& vo⁹ a este dõnee la terre par sort/ & la terre de Zion: mais voz peres & vo⁹/auez faict iniquite/& nauez point garde les voyes que le souuerain vous a cõmande: & cõme il soit iuste iuge/il vous a oste pour vng tẽps ce quil auoit dõne. Et maintenãt estes icy/& voz freres sont entre vous. Si dõc vous dominez sus vostre sens/& q̃ vous introduysez vostre coeur/vo⁹ serez gardez en vie/& apres la mort obtiẽdrez misericorde. Car le iugemẽt viẽdra apres la mort/quãd de rechef reuiẽdrõs en vie. Et adõc serõt manifestez les noms des iustes/& les oeuures des meschãs serõt mõstrees. Dõc/ q̃ nulz ne viẽne a moy maintenãt/& q̃ nul ne me cerche/ tusque a quarãte iours. Lors prins cinq hõmes/ainsi q̃l me cõmãda: & nous en allasmes au chãp: & illec demourasmes. Et lẽdemain venu/voicy vne voix q̃ mappella/ disant: Ezra/ouure ta bouche/& boy ce q̃ ie te dõneray a boire. Je ouuris ma bouche/et voicy vng plain calice q̃ me fut baille. Il estoit plain cõe deaue/mais sa couleur estoit semblable au feu: ie le prins/& le beuz. Et quãd ie eu beu en iceluy/mon coeur fut tormẽte dentendemẽt/& la sapience croissoit en mon coeur. Car mon esperit fut cõserue par memoire: et ma bouche fut ouuerte/et ne fut plus fermee. Le souuerain dõna entẽdemẽt auy cinq hõmes: & escrirẽt les exces de la nuict qui estoyent dictz/ lesq̃lz ne scauoyẽt point. Et mãgeoiẽt de nuict le pain: mais ie ploie de ior/& ne me taisoye poĩt par nuict. Et furẽt escritz par quarãte tours/deux cẽs quattre liures.

Et quãd ilz eurent acõply les quarãte tours/aduint que le souuerain parla disant: Publie les premieres choses que tu as escrit/& que ceulx qui sont dignes ou in-

Genese.47.a.

Actes.7.g.

D

signes les lisent: mais tu garderas les septante dernieres/pour les bailler aux sages de ton peuple. Car en iceulx est la veine de lentendemẽt/& la fontaine de sapience/& le fleuue de science: & te feis ainsi.

Chapitre. xvj.

A Lors dist le Seigneur: Parle es aureilles de mon peuple les parolles de la pphette/que ie enuoyeray en ta bouche: & fais quelles soiẽt escriptes en lettres: car elles sont fideles et veritables. Ne crains point pour les pensees qui sont alencõtre de toy: & q̃ les incredulitez de ceulx qui parlẽt ne te troublent point: car tout incredule mourra en son incredulite. Voicy dit le Seig^r/ie fais venir les maulx sus tout le monde/lespee/la famine/la mort/& perditiõ: pour laquelle chose/iniquite a de rechef souille toute la terre: & les oeuures nuysantes diceulx sont acomplies. Pourtãt dit le Seigneur: Maintenãt ie ne me tairay point de leurs iniquitez quilz font desreiglement: & ne souffriray point en eulx les choses quilz font intusement. Voicy le sang innocẽt & triste/qui crie a moy: & les ames des iustes cryẽt perseuerãment. Je les vengeray/ dit le Seigneur: & prẽdray a moy tout le sang innocẽt/ hors de eulx. Voicy/mon peuple est mene a la mort cõe le troppeau: maintenãt ie ne souffriray point que cestuy demeure en la terre Degypte: mais le tireray hors en main puissãte/& en hault bras. Et frapperay par playe/ cõme par auãt/& corrõpray toute sa terre. Egypte se lamẽtera/& ses fondemẽs serõt frappez de la playe et de la castigation q̃ le Seigñr fera venir sus elle. Les laboureurs qui labourẽt la terre plourerõt: pource q̃ leurs semences faulx̃ront pour larsure & la gresle/& par lestoille terrible. Malheur au siecle/et a ceulx qui habitent en iceluy: car le glaive & leur ꝑtitiõ est approchee: & se esleuera vne gent cõtre lautre en bataille. Et lespee sera en leurs mains/car il y aura es hões vne instabilite: & les vngs entreprenãs sus les autres/ne tiendrõt cõpte de leurs Roix/ne des princes de la voye de le^rs gestes en leur puissance. L'homme desirera daller en la cite/& ne B pourra. Car les citez serõt troublees/po^r leur orgueil: Fou/abbatues les maisons serõt * espouãtees/les hõmes craindront. L'hõme ne aura pas pitie de son ꝓchain en faisant trouble leurs maisõs par lespee/po^r piller leurs substãces/ a cause de la famine du pain/& de la grãde tribulatiõ.

Et voicy dit le Seigñr/que iappelle ensemble tous les Roix de la terre/pour me craindre: ceulx qui sont en Orient/& en Midy/en Eurus/& au Liban/pour les faire retourner a eulx/& pour rẽdre ce q̃l leur ont dõne. Ainsi quilz sont a mes esleuz iusque au iourdhuy/ainsi feray ie/& le rẽdray en leur sein. Ainsi dit le Seigneur Dieu: Ma dextre ne pardõnera pas aux pecheurs: & lespee ne cessera point sus ceulx/qui respandẽt le sang innocent sur la terre. Le feu est yssu de son ire/& a deuore les fondemẽs de la terre: & les pche^rs sont cõe paille allumee.

Malheur sus ceulx q̃ ne gardẽt point les cõmandemens de Dieu.

Malheur sus ceulx qui pechẽt/& ne gardẽt point mes cõmandemens/dit le Seigneur. Je ne les espargneray point. Vous enfans/retirez vo^s de la puissance. Ne cõtaminez point mon sanctuaire: car le Seigñr cõgnoit to^s ceulx qui offensent ꝓtre luy. Pourtãt les a baille en la mort/& en occision. Car les maulx sont desia venuz sus tout le monde/& demourerez en iceulx. Car Dieu ne vous deliurera point/pource que vous auez pche

Deinfidelite.

Apocalip. 6. f. et. 19. a.

contre luy.

Voicy la vision horrible/& sa face vient de Orient. Et les natiõs des dragõs de Arabie sortirõt/en plus^rs chariotz: & le nõbre diceulx sera porte sus la terre cõme le vent/affin q̃ tous craignẽt maintenãt/& quilz tramblent/ascauoir ceulx de Carmon/qui les ouyrõt foursenãs en ire: & yssirõt cõe les porcz sanglers de la foreſt/& viendrõt en grãde puissance/& se tiendrõt en la bataille auec eulx/& gasterõt vne portiõ de la terre des Assyriẽs.

Et apres ces choses se renforceront encore les dragons/ayãs memoire de leur natiuite/& se retourneront en soufflant par grande puissance/pour les poursuyuir. Iceulx serõt troublez/& se tairõt de la vertu diceulx: et tourneront leurs piedz en fuyte/& laguetteur les assiegera depuis le territoire des Assyriẽs/& en cõsommera lũg diceulx: & crainte auec trãblement sera en leur exercite/ & cõtention sera entre leurs Roix.

Et voicy des nuees venãs de Orient/& de Septẽtriõ C iusque au Midy: & leurs faces sont fort horribles/pleines de ire & de tẽpeste. Et se hurterõt lune cõtre lautre: & ferõt cheoir grande multitude destoilles sus la terre/et lestoille diceulx. Et sera le sãg/depuis lespee iusque au vẽtre: & le fumier de lhõme sera iusque aux harnois du chameau. Et y aura grand tramblemẽt & crainte sus la terre: & ceulx qui verrõt ceste ire aurõt horreur: & trãblemẽt les apprehẽdera. Et apres ce/pluyes en abondãce se esmouuerõt de Midy & de Septentrion/ & vne autre partie de Occident. Et sus ce seleueront les vents de Orient/& le renfermerõt/auec la nuee q̃lle auoit esleuee en ire: & lestoille se efforcera pour faire lespouãtemẽt au vent de Orient & de Occident. Les grãdes & puissantes nuees se esleueront pleines de ire/& lestoille/affin quilz espouãtẽt toute la terre/& ceulx qui habitẽt en icelle. Et espandrõt sus tout hault lieu/& esleue/lestoille terrible/ le feu & la gresle/les espees volantes & plusieurs eaues: tellemẽt aussi q̃ tous les champs soiẽt rẽplis/& q̃ tous les ruysseaux soient pleins des grandes eaues. Elles demoliront les citez & les murailles/& les mõtaignes & mõtaignettes/& les bois des forestz/& le foin des prez/ & les fromẽtz diceulx. Et passerõt constantes iusque en Babylone/& la * espouãteront: elles viendront a elle/& * Ou/degaste ront. lenuirõnerõt/& respãdrõt lestoille/& toute lire sus icelle. Lors se esleuera la pouldre & la fumee iusque au ciel: et tous ceulx q̃ sont a lenuirõ la plourerõt/& ceulx q̃ serõt demourez soubz icelle/seruirõt a ceulx q̃ sont espouãte.

Et toy Asie cõcordante en lespoir de Babylone/& la D gloire de sa psonne: malheur sus toy miserable/po^r ce q̃ tu es faicte semblable a elle: & as aorne tes filles en la fornication/pour plaire & te glorifier en tes amateurs/ lesq̃lz ont desire de tous to^s paillarder auec toy. Tu as Diuition des ensuyuy celle qui est a hair/en toutes ses oeuures/et en pechez. ses inuẽtions/pourtãt dit le Seigñr: Je te enuoyeray les maulx/ascauoir vefuage/ paourete/ famine/espee/ et peste/pour gaster tes maisons/par la violation/& par la mort/& par la gloire de ta vertu. Cõme la fleur se seichera quand lardeur sesleuera sur toy/tu seras affoiblie cõe la paoure femme pleine de playes/& chastiee par les femmes: tellement que les puissans & les amateurs ne te pourrõt receuoir. Seray ie tant marry cõtre toy (dit le Seigñr) si tu neusses occis mes esleuz en tout tẽps/en esleuant la batture de tes mains/et que tu disse sus la

mort

mort diceulx quãd tu estois enuree: acoustre la beaulte de ta face: La desserte de ta fornication est en toy sein: pour ceste cause receuras tu le payemẽt. Ainsi q̃ tu feras a mes esleuz (dist le Seignr) ainst te fera Dieu/ & te liurera a mal. Et tes enfans mourront de faim: tu cherras par lespee/ & tes citez serõt foullees/ & tous les tiẽs cherront au chãp par lespee: & ceulx qui sont es mõtaignes mourront de faim & mãgeront leurs chairs/ & beuuront leur sang/ par la famine de paim/ & le soif de eaue. Tu viendras malheureuse par la mer/ & derechef receuras les maulx. Et en passant hurteront la cite occise/ et degasteront aucune portion de ta terre: & extermineront la partie de ta gloire/ derechef retournãs celle qui estoit retournee. Quand tu seras demollie/ tu leur seras cõme lesteulle/ et iceulx te seront cõme le feu: & te deuoreront/ toy & tes citez/ ta terre & tes montaignes/ toutes tes forestz: & bruslerõt tout arbre portãt fruictz. Ilz meneront tes filz prisonniers/ & pilleront ton reuenu/ et exterminneront la gloire de ta face.

Chap. xvj.

Malheur sus toy Babylon/ et Asie: malheur sus toy Egypte/ & Syrie. Ceingnez vo⁹ de sacz & de haires/ & plaignez voz enfans/ et faictes dueil: car vostre contrition est approchee. Lespee vo⁹ est enuoyee/ & q̃ sera celuy q̃ la destournera: Le feu vous est enuoye/ & qui est celuy qui lesteindra: Les maulx vo⁹ sont enuoyez/ & qui sera celuy q̃ les reboutera: Aucũ dechassera il le liõ affame en la foreſt/ ou esteindra il le feu en lesteulle incõtinẽt q̃l cõmẽcera a bruler: Aucun reiettera il la flesche enuoyee du fort archier: Le seignr fort enuoye les maulx/ & q̃ est celuy qui les repoulsera: Le feu est yssu de son courroux/ & q̃ est celuy qui lesteindra: Il enuoyera lesclair/ & qui ne craindra point: Il tõnera/ & q̃ ne sera point espouãte: Le Seignr menacera/ & qui ne sera point totallemẽt brise deuãt sa face: La terre a tramble/ & ses fondemẽs. La mer iette ses vndes du profond & ses vagues serõt troublees/ et aussi ses poissõs/ pour la face du Seignr/ & pour la gloire de sa vertu: car sa dextre est forte/ laq̃lle a tendu larc: ses flesches sont agues/ lesquelles sont de luy iettees: elles ne faudrõt point/ quãd on aura cõmence de les enuoyer es fins de la terre. Voicy les maulx sõt enuoyez/ & ne retourneront point/ iusque a ce quilz viennẽt sus la terre. Le feu se allume/ & ne sera point esteinct/ iusque a ce quil ait cõsomme les fondemẽs de la terre. Ainsi que la flesche enuoyee du fort archier ne retourne point: ainsi ne retourneront point les maulx qui auront este enuoyez sus la terre. Malheur a moy/ malheur a moy. Qui me deliurera en ces iours la: Cest le cõmencemẽt de doleurs/ & de grãdz gemissemẽs: cest le cõmencement de famine & de grãde perdition: cest le cõmencemẽt des batailles/ & les puissances craindrõt: cest le cõmencemẽt des maulx/ & tous craindrõt. Que feray ie en ces iours la/ quand les maulx seront venuz: Voicy la famine/ la playe/ la tribulatiõ/ & langoisse: les flagellatiõs sont enuoyees pour amendemẽt/ & en toutes ces choses ne se conuertirõt point de leurs iniq̃tez: & ne aurõt pas touſiours memoire des flagellatiõs. Voicy la prouisiõ de lannee sera a bon marche sus la terre/ tellemẽt q̃lz estimeront que la paix leur soit venue: & adõc germerõt les maulx sus la terre/ ascauoir lespee/ la famine/ & grãde cõfusion.

Car plusieurs de ceulx qui habitent en la terre/ mourront de faim/ & lespee destruyra tous les autres qui serõt demourez de la famine: & les morts serõt tettez cõme la fiente/ & ny aura nul qui les console. Car la terre sera laissee deserte/ & les citez serõt delaissees. Nul ne sera delaisse pour labourer la terre/ ne po² la semer. Les arbres dõnerõt des fruictz/ mais q̃ les cueillera: La grappe se meurtra/ mais qui la pressera: Car les lieux serõt fort deserts. Et lhõme desirera de veoir vng autre hõme/ ou de ouyr sa voix. Car dix seront seullemẽt delaissez de la cite/ & deux du chãp/ lesq̃lz se serõt mucez aux forestz espesses/ & es pertuis des pierres: ainsi q̃ en lolliuier ou en tous les autres arbres sont delaissees trois ou quattre oliues: ou ainsi que en la vigne vendẽgee sont delaissez les raisins de ceulx q̃ diligẽment reuisitẽt la vigne/ ainsi serõt en ces iours la delaissez trois ou quattre/ de ceulx qui visiterõt leurs maisons par lespee. Et sera la terre delaissee deserte/ & ses chãps se enuieilliront/ & ses voyes/ & tous ses sentiers germerõt espines: pource que les hões ne passerõt point par icelle. Les vierges ploureront de ce q̃lles ne aurõt nulz espoux/ les fẽmes ploureront de ce q̃lles ne aurõt nulz marts/ leurs filles plourront non ayant ayde de leurs espoux. Ilz seront consommez en la bataille/ & leurs marts serõt desfaictz par famine.

Mais entre vous seruiteurs du Seignr/ escoutez ces choses & les cõgnoissez. Voicy la parolle du Seignr/ receuez la: ne croyez point aux dieux/ desq̃lz dit le Seigneur: Voicy les maulx q̃ approchẽt/ & ne tarderõt point. Ainsi que la fẽme enceincte/ quãd au neufuiesme mois elle enfante son filz/ quand lheure de son enfantement approche/ deux ou trois heures deuãt/ les doleurs sont entour son vẽtre: & quãd elle ꝓduict son enfant du vẽtre/ icelles ne tarderõt pas dug poinct: ainst ne tarderont pas les maulx a venir sus la terre/ & le siecle gemira/ et doleurs le tiendront tout autour. Mon peuple escoutez la parolle: Preparez vo⁹ a la bataille/ & es maulx/ soyez cõme les estrãgers de la terre. Celuy qui vend/ soit cõme celuy qui senfuyt: & celuy qui achette/ soit cõme celuy q̃ doibt perdre. Celuy qui marchãde/ soit cõme celuy qui ne prẽt point de fruict: & celuy qui edifie/ soit cõme celuy qui ny doibt point habiter. Celuy qui semme/ soit cõme celuy qui ne moissonnera point: aussi pareillemẽt celuy qui couppe la vigne/ soit cõme celuy qui ne la doibt pas vendenger. Ceulx qui se marient/ soyẽt cõme silz ne deuoyẽt faire nulz enfans: & ceulx qui ne se mariẽt point/ soiẽt cõme veufues: parquoy/ ceulx qui labeurent ilz labeurent sans cause. Car les estrangers recueilleront leurs fruictz/ & rauiront leur substãce/ & ietteront leurs maisons par terre/ & prẽdrõt leurs filz prisonniers: car ilz engendrent leurs enfans en captiuite & en famine. Et ceulx qui font leur marchandise par rapine/ autãt quilz anoblissent leurs citez/ & leurs maisons/ & leurs possessions/ & leurs personnes: dautãt plus auray ie indignation sus leurs pechez/ dit le Seignr. Ainsi que la paillarde est ialouse sus la femme legitime & fort bõne/ ainsi sera ialouse la iustice sus liniquite/ quand elle se acoustre/ & laccusera publicquemẽt/ quand cestuy sera venu/ qui * deffendra celuy q̃ cerche tout peche sus la terre. Pourtant ne vueillez estre semblables a elle/ ny a ses oeuures: car encore vng petit/ & liniquite sera ostee de

* Du empeschera.

la terre/et la iustice regnera en vous. Le pecheur ne dise point quil na point peche: car il bruslera des charbõs de feu sur la teste de celuy qui dit: Ie nay point peche deuant le Seigneur Dieu et sa gloire. Voicy le Seigneur congnoistra toutes les oeuures des hõmes/et leurs inuentions/et les pensees diceulx/et leurs coeurs. Car il dist: Que la terre soit faicte/et elle a este faicte: que le ciel soit faict/et il a este faict. Et les estoilles ont este fondees par la parolle diceluy/et congnoit le nombre des estoilles. Lequel scrutine les abysmes/et les thresors dicelles. Lequel a mesure la mer/et ce quelle contient. Leql enclot la mer au milieu des eaues/et pend la terre sus les eaues par sa parolle. Lequel estend le ciel cõme vng plancher/lequel il a fonde sus les eaues. Leql a mis au desert les fontaines des eaues/et les lacz sur le couppeau des mõtaignes/pour ietter les fleuues de la haulte roche/pour abreuuer la terre. Leql a forme lhõme/et a mis son coeur au milieu du corps/et luy a mis lesperit/la vie/lentendement/et la respiration de Dieu tout puissant/qui a faict toutes choses/et a scrutine to⁹ les secretz lieux de la terre. Cestuy a cõgneu vostre inuention/et ce que vous pensez en voz coeurs/en pechãt et en vueillant celer voz pechez. Parquoy le Seigneur qui scrutine/il a scrutine toutes voz oeuures/et vous publiera tous/et serez confus/quand voz pechez seront venuz deuant les hõmes: et les iniquitez seront celles qui vous accuserõt en ces iours la. Que ferez vous/ou cõment cacherez vous voz pechez deuant le Seigneur et ses anges? Voicy Dieu qui est le iuge/craignez le. Cessez de voz pechez/et oubliez des maintenant de faire voz iniquitez a touſiours/et Dieu vous ostera et vous deliurera de toute tribulation. Car voicy lardeur dune grande multitude se allume sus vous/et rauiront aucuns de vous: et des images nourriront les oysifz: et ceulx qui consentiront a eulx/leur seront en derrision et en opprobre/et oppression. Car il y aura place es lieux/et grande eleuation sera es citez voysines/sus ceulx qui craignent le Seigneur. Ilz seront cõme insensez/sans espargner psonne/pour piller et destruire ceulx qui encore craignent le Seigneur: car ilz gasteront et pillerõt la substance/et les ietteront hors de leurs maisons. Adonc sera manifestee la probation de mes esleuz/cõme lor qui est esprouue par le feu.

Ecclī.23.c. Luc.16.c. Gene.1.9.6. Nul ne se peult excuser deuant Dieu. Punitiõ de estre nourry des ymages. Persecution/approbation des esleuz. Romains.5.a Iacques.1.a.

Escoutez mes bien aymez/dit le Seigneur: Voicy les iours de tribulation sont presens/et de ceulx vous deliureray. Ne craignez et ne doubtez point: car Dieu est vostre conducteur/et aussi ceulx qui gardent mes cõmandemens et mãdemens/dit le Seignr: Que voz pechez ne soient point plus pesans q̃ vous/et q̃ voz iniquitez ne se esleuent point sus vous. Malediction sur ceulx qui sont emportez de leurs pechez/et sõt couuers de leurs iniquitez/si comme le champ est enserre par le boys/et q̃ son sentier est couuert despines par lequel lhõme ne passe point/et est forclos/et mis pour estre deuore par le feu.

Cfin des deux dernieres liures de Ezra.

Le liure de Tobiab.

Chapitre premier.

Dãd Tobiab de la lignee et cite de Nephtali/laql est es haultes parties de Galilee par dess⁹ Nahason/ derriere la voye qui meine en occident/ ayãt au coste senestre la cite de Sephet: fut prins es tours de Salmanasar Roy des Assyriẽs. Cõbien quil fust mis en captiuite/toutesfois ne laissa point la voye de verite/tellemẽt que tout ce quil pouoit auoir to⁹ les iours/le distribuoit auy freres prisõniers auec luy/qui estoient de son genre. Et la ou il estoit le plus ieune de tous/entre la lignee de Nephthali/toutesfoys ne feist aucune chose denfance/en oeuure.

A Tobiaß prins ne laisse point la voye de verite. La misericorde et charite de Tobiaß. Des meurs diceluy en ieunesse.

Finablemẽt/quand tous alloient auy veauy dor q̃ Hieroboam Roy Disrael auoit faict: cestuy seul fuyoit les compaignies de tous/et sen alloit en Jerusalem au temple du Seigneur: et illec adorait le Seigneur Dieu de Jsrael/en offrãt fidelemẽt tous ses premiers fruictz/et ses dismes: tellemẽt que en la troysiesme annee/il administroit toute decime auy nouueauy et estrangers. Cestuy encore iuuẽceau observoit ces choses/et autres semblables/selon la loy de Dieu.

2.Roy.15.d. 1.Roy.12.f. Il fuyt les ydoles.

Mais quand il fut faict hõme/il print pour femme Hannah de sa lignee: et engẽdra dicelle vng filz/auquel imposa son nom/lequel aussi il enseigna des son enfance/a craindre Dieu/et de soy abstenir de tout peche.

B Il prent Hannaß a femme/dõt il eut vng filz nõme Tobiaß. Il enseigne sõ filz a craindre Dieu.

Quand donc par captiuite il fut venu auec sa femme/et son filz/en la cite de Ninueh auec toute sa lignee/et la ou tous mãgeoient les viandes des gentilz/cestuy garda son ame/et ne fut iamais cõtamine en leurs viãdes. Et pource quil eut memoire du Seigneur en tout son coeur/Dieu luy donna grace en la presence du Roy Salmanasar: et luy dõna puissance de aller par tout ou bon luy sembleroit/et auoit liberte de faire tout ce quil vouldroit. Il sen alloit donc vers tous ceulx qui estoiẽt en la captiuite/et leur donnoit admonitiõs de salut.

Et quand il fut venu en Rages/cite des Medees/et quil eut dix talentz dargẽt/de ceulx par lesql il auoit este hõnore du Roy: voyant (entre grande multitude de son genre) Gabel qui estoit de sa lignee/auoir diſette/ il luy bailla le poidz de largẽt predict soubz vne cedule.

C Thoubz.4.d. Il secour Gabel par argẽt.

Mais apres beaucop de temps/que le Roy Salmanasar fut mort/et q̃ Sennacherib son filz regnoit pour luy/et quil auoit en haine les enfans de Jsrael en sa presence/ Tobiah sen alloit tous les iours par tout son patrimõtage/et les cõsoloit: et distribuoit a vng chascũ selon ce q̃l pouoit/de ses facultes. Il nourrissoit ceulx q̃ auoiẽt faim/et dõnoit des vestemẽs a ceulx qui estoient nudz/et bailloit songneusemẽt la sepulture a ceulx qui estoient mortz/et occis. Finablemẽt quand Sẽnacherib fut retourne/fuyãt de Judee/pour la playe q̃ Dieu auoit faict enuers luy/a cause de son blaspheme: et que cestuy courrouce occist pluſieurs des enfãs Disrael/ Tobiah enseuelissoit les corps. Mais quãd ce fut denõce au Roy il cõmanda quil fust occis/et print toute sa substãce. Et Tobiah auec son filz/et sa femme fuyant tout nud/fut cache: car plusieurs laymoiẽt. Mais quarãte cinq iours apres/les filz du Roy occirẽt le Roy. Et Tobiah retourna en sa maison/et luy fut rẽdue toute sa faculte.

D La charite de Tobiaß vers les siens. 2.Roy.19.g. Eccli.48.d. Isaie.37.g. 1.Macha.7.f. 2.Macha.8.c. Thoubz.2.b. La fuyte de Tobiaß auec les siens. Le retour diceluy.

Mais apres

Chapitre.ij.

A Tobiah instruit au bien ses parens q craignoit Dieu.

MAis apres ces choses/cõme il estoit le tour de la feste du Seignr:et que vng bon disner fut faict en la maison de Tobiah/il dist a son filz:Va/et ameine aucuns de nostre lignee craignãs Dieu: affin quilz soiẽt auec nous au cõuiue. Et apres quil fut party/a son retour luy racõpta/q lung des enfans Disrael ayãt la gorge couppee/gisoit en la rue. Et incõtinent saillant hors de son siege/en delaissant le disner/vint en ieun au corps:a en le prenant le porta secretement en sa maison:affin q quand le soleil seroit couche/il le enseuelist cautement. Et apres quil eut cache le corps/il mangea le pain auec lamẽtation a tramblement/en rememorant la parolle q le Seigneur dist par Amos le prophete: Les tours de voz festes serõt changez en lamentation et en pleurs. Et quãd le soleil fut couche/il sen alla a lenseuelit. Mais tous ses prochains le reprenoiẽt/disans: Il a este maintenãt cõmãde de te mettre a mort/po² ceste cause:a as a grand difficulte eschappe le cõmandemẽt de la mort/et si enseuelis derechef les morts: Mais Tobiah craignãt plus Dieu q le Roy/prenoit les corps de ceulx q estoiẽt occis: et les muceoit en sa maisõ/a par nuict les enseuelissoit.

Tobiah delaisse le prime po² ensepulcr les siens.

Amos 8.c.

B Tobiah reprins de ses parens. Sus.1.d.

Il craint plus Dieu que le Roy.

Dr vng iour aduint q la ou il estoit las de enseuelir les morts/il sen vint en sa maison:et se ietta aupres dune paroit/a sendormit. Lors dung nid des hirondelles cheut de la fiente toute chaude sus ses yeulx tãdis quil dormoit/a fut aueugle. Et le Seignr permist q ceste tentation luy aduint:affin q a ses successeurs fust dõnee le exẽple de sa patience/cõme du sainct Job. Car pource que des son enfance il craignoit Dieu/a gardoit ses cõmandemẽs:il na point este cõtriste contre Dieu/de ce q laueuglissemẽt luy est aduenu/mais demoura inmobile en la crainte de Dieu/en rendãt graces a Dieu tous les tours de sa vie. Car ainst q les Roys imperoiẽt a Job le bien heureux/ainsi les parẽs et les cousins de cestuy/se mocquoiẽt de sa vie/disans: Du est tõ esperãce/pour laq̃lle tu faisoys les aulmosnes/et sepultures? Mais Tobiah les reprenoit/disant: Ne dictes point ainst:car nous sommes les filz des saincts/a attendõs la vie/q Dieu donnera a ceulx qui iamais ne chãgent leur foy de luy.

Il deuit aueugle par la permissiõ de dieu en exemple de patience.

D Et Hannah sa fẽme alloit tous les tours a louuraige de tisserie:a appourtoit tout ce q̃lle pouoyt gaigner du labeur de ses mains/pour viure. Si aduint q̃lle apporta a la maison vng cheureau. Et quand son mary ouyt la voix du cheureau criant/il dist: Gardez quil ne soit desrobe:rendez le a ceulx a q il appartient:car il ne no² est point loisible de mãger/ou dauoir aucune chose desrobee. Lors sa fẽme fut courroucee/a respõdit: Tõ esperãce est manifestmẽt vaine/et tes aulmosnes se mõstrẽt maintenãt. Et par ces parolles a autres telles luy faisoit des reprochez.

Hannah tisseire viuãt de son labeur.

La preudhõme Tobiah

Reprochẽ que luy faict sa fẽme de ses aulmosnes.

Chap.iij.

A Oraison de Tobiah.

ADonc se print Tobiah a plourer:a cõmencea en larmes a prier/disant: Seignr tu es iuste/a tous tes iugemens sont veritables: et toutes tes voyes sont misericorde a verite/a iugement. Et maintenãt Seignr/aye memoire de moy/a ne prẽs point vengeance de mes pechez/et ne reduis point a memoire mes deffaultes/ne celles de mes parens. Pource q nous nauõs point obey a tes cõmandemens/pourtãt sommes nous dõnez en pillage et en captiuite/en la mort a en hauerie/a en reproche par toutes les nations esquelles tu nous as espars. Et maintenant Seignr/tes iugemẽs sont grandz: car nous nauons point faict selon tes cõmandemẽs/a nauons pas chemine puremẽt deuãt toy. Aussi Seignr faictz maintenant auec moy selon ta volunte/a cõmande q̃ mon esprit soit receu en paix. Car il mest plus expedient de mourir que de viure.

Dr au mesme iour aduint/que Sarah la fille de Raguel estoit en Rages cite des Medeens:et lune des seruãtes de son pere luy reprochoit q̃lle auoit este mariee a sept hõmes/q le diable nõme Asmodeus auoit occis/incõtinent quilz auoiẽt entre vers elle. Quãd dõc icelle blasmoit sa seruãte pour sa faulte/elle luy respõdit/disant: O meurtriere de tes maris/ta ne puissions nous veoir q tu aye filz ou fille sus la terre. Ne me veulx tu pas pareillemẽt tuer/cõme aussi tu as occis sept hões?

B Sarah fille de Raguel iniuriee par la chambriere de son pere.

Por ceste parolle icelle sen alla en la plus haulte chãbre de sa maison:a fut trois iours a trois nuictz sãs boire a sans manger/mais perseuerant en priere auec larmes faisoit priere a Dieu/quil la delliurast de ceste reproche. Et aduint au troysiesme iour quand elle finoit son oraison/q en beneissant le Seignr/dist: O Dieu de noz peres/beneict soit ton nom/q la ou tu as este courrouce/tu feras misericorde:a pardõne les pechez a ceulx qui te appellent au tẽps de tribulatiõ. Seignr te tourne ma face vers toy/et esleue mes yeulx en toy. Je te prie Seignr que tu me desliez du lien de ceste reproche/ou au moins q tu me oste de la terre. Seignr tu cognois q iamais hõme ne cõuoitay/a que iay garde mon ame pure de toute cõcupiscence. Jamais ne fus meslee auec ceulx qui se iouẽt/a ne me suis point acõpaignee auec ceulx qui cheminẽt en legierete. Mais tay cõsenti de prendre mary en ta crainte/a non selon ma cõcupiscẽce. Et par auẽture ne suis ie pas digne de les auoir/ou iceulx nõt pas este dignes de me auoir: pource que par auẽture tu mas gardee pour vng autre mary. Car ton cõseil nest point en la puissance de lhõme. Mais quicõque te honnore/tiẽt pour certain/q si sa vie est esprouuee/quelle sera courõnee:a q selle est en *corruptiõ/il luy sera licite de venir a ta misericorde. Car tu ne prens point ta plaisance en la perdition de no²:a apres la tẽpeste tu fais le serain:a apres le gemissemẽt a les pleurs/ tu dõne restouissãce. O Dieu Disrael/ton nom soit beneict a touſiours.

C Oraisõ auec teusne de Sarah.

Innocẽce de Sarah.

La chastete de celle.

D Cõseil de dieu

*ou/ correctiõ

En ce tẽps la furẽt les prieres de ces deux espaucees en la psẽce de la gloire du Dieu souuerain: a Raphael le saict ange du Seignr fut enuoye pour les guerir to² deux: desq̃lz en vng mesme tẽps furent leurs oraisons recitees en la presence du Seignr.

Les prieres de Tobiah et de Sarah espaucees.

Chapitre.iiij.

Dr dõc que Tobiah estimoit que son oraison fut espaucee/affin q̃l peust mourir/il appela aupres de soy son filz Tobiah/et luy dist: Mõ filz/escoute les parolles de ma bouche/et les edifie en ton coeur comme pour vng fondement.

A Tobiah estimant mourir enhorte sõ filz.

Quand Dieu aura prins mõ ame/ensepuelis mon corps:a si hõnoreras ta mere tous les tours quelle viura. Car tu doibz auoir memoire q̃lz a cõbien de dangers elle a souffert en son ventre/pour toy. Et quand

Eccli.7.c. Hõneur deu a la mere.

aussi elle aura parfaict le temps de sa vie/tu la enseuelis-
On doit auoir Dieu en sa pẽ see. ras aupres de moy. Et aye Dieu en ta pẽsee tous les tours de ta vie. Et garde toy/q̃ tu ne cõsente a q̃lque pe-
B che/q̃ tu ne trãsgresse les cõmãdemẽs du Seignr nostre Dieu. Faictz aulmosne de ta substance: et ne de-
Aulmosne. Prouer.3.B. Luc.14.d. Eccli.4.a.et 34.B. stourne point ta face de q̃lque paoure: q̃ ainsi sera faict/q̃ la face du Seignr aussi ne se destournera point de toy. Sois aussi misericordieux tant q̃ tu pourras. Si tu as beaucop/dõne abondãment: si tu as peu/tache aussi de dõner le petit liberallement. Certainemẽt tu thesaurizes pour toy vng bon salaire au iour de necessite: car lau-
Eccli.24.c. mosne deliure de tout peche/q̃ de la mort: q̃ ne souffrira point q̃ lame voise en tenebres. Laumosne sera po' grã de cõfiance deuãt le souuerain Dieu/a tous ceulx qui
C la font. Mon filz garde toy de toute fornicatiõ: et ne
Paillardise. seuffre iamais de cõgnoistre par q̃lque crime/autre q̃ ta
Orgueil. femme. Ne permetz point q̃ iamais orgueil domine en ton sens/ny en ta parolle. Car en iceluy toute perdi-
Salaire. tion a prins son cõmencemẽt. Quiconq̃ aura faict quelque chose po' toy/rendz luy incõtinent son salaire: et q̃ le salaire de tõ mercẽnaire ne soit aucunement rete-
Charite. Leuiti.19.B. Deu.24.c. Mat.7.B. Assistẽce aux paoures. nu enuers toy. Garde q̃ tu ne faice a autruy/ce q̃ tu haitois q̃ vng autre te feist. Mãge tõ pain auec ceulx qui ont fain q̃ disette/q̃ couure ceulx q̃ sont nudz de tes vestemens. Dzdõne ton pain q̃ ton vin sus la sepulture
D du iuste/q̃ ne bois q̃ ne mãge diceluy auec les pecheurs.
Conseil. Dy dois dieu bentir et regracier. Demande tousiours cõseil au saige. Benis Dieu en tout tẽps: q̃ luy demãde quil adzesse tes voyes: q̃ que tout ton cõseil soit en luy pmanẽt. Mõ filz aussi ie te
De largent baille a Gabel soubz la cedule. declare q̃ quand tu estois enfant/ie donnay dix talentz dargẽt a Gabel en Rages cite des Medees: q̃ ay sa ce-
Sus.1.c. dule par deuers moy/q̃ pourtant enquiers comment tu pourras paruenir a luy pour receuoir diceluy le poidz dargent predict/et q̃ tu luy rende sa cedule. Mon filz
Paourete auec crainte de Dieu. ne crains point/il est vray q̃ nous sommes paoures: mais nous aurons beaucop de biẽs/si nous craignõs Dieu: q̃ si no' no' retirõs de tout peche/q̃ q̃ faisõs bien.

Chapitre.V.

A Lobeissãce du petit Tobiab enuoye en Rages. Donc respondit Tobiah a son pere/q̃ dist: Mon pere ie feray tout ce q̃ tu me as cõmã de. Mais ie ne scay cõmẽt ie redemãderay cest argent: iceluy ne me congnoit point/ne moy luy: q̃l signe luy dõneray ie? Mesme aussi iamais ne cõgneu la voye par ou on va. Lors son pere luy respõ dit/q̃ dist: Jay (po' vray) sa cedule par deuers moy/q̃ quãd tu luy mõstreras/incõtinẽt le restituera. Mais va main tenãt et cerche q̃lque hõme q̃ te soit fidele/po' aller auec toy/en payant son salaire: affin que tu la receoiue tãdis que ie suis encore en vie.

Lange se met en la compaignie du petit Tobiab. Lors Tobiah apres q̃l fut sorti trouua vng iuuenceau fort beau/tout trousse/q̃ cõme appareille po' cheminer. Et ignorant q̃ ce fust lange de Dieu/il le salua et
B dist: Dont es tu bon iuuenceau? Et cestuy respondit: Je suis des enfans Disrael. Et Tobiah luy dist: Congnois tu la voye qui meine en la regiõ des Medeens? Auq̃l respõdit: Ouy bien/q̃ ay souuẽt chemine par to' ces chemins/q̃ ay demoure auec nostre frere Gabel/q̃ demeure en Rages cite des Medeens: laq̃lle est situee en la montaigne Egbathanis. Auq̃l dist Tobiah: Dz attens ie te prie/iusque a ce que ie aye annõce ces choses a mon pere.

Adonc entra Tobiah/q̃ denoncea a son pere toutes ces choses. Et le pere estãt esmerueille de telles choses
Tobiah ameine lange a son pere. prias quil le feist entrer a luy. Et quãd il fut entre/il salua Tobiah/q̃ dist: Joye soit tousiours en toy. Et To-
C biah dist: Quelle joye auois ie/moy qui suis assis en tenebres/q̃ ne voy point la lumiere du ciel? Le iuuenceau luy respondit: Aye bon courage/en brief tu seras guery de Dieu. Et ainsi Tobiah luy dist: Pourras tu mener
Lãge promet ramener Tobiah sain et sauf. mon filz iusque a Gabel/en la cite de Rages des Medeens? Et quand tu seras de retour/ie te paieray tõ sa-
laire. Et lãge luy dist: Je le meneray q̃ le te rameneray. Et Tobiah luy respondit: Je te requiers declaire moy/de q̃lle maison tu es/ou de q̃lle lignee. Lange Raphael luy dist. Demãde tu la generatiõ du mercennaire/ou le mesme mercennaire po' aller auec ton filz? Mais affin que parauẽture ie ne te rẽde soliciteux/ie suis Azariah/filz du grand Ananiah. Et Tobiah respondit: Tu es de grande generatiõ. Mais ie te requiers que tu ne te courrouce pas/q̃ iay voulu congnoistre ta generation. Et lange luy dist: Je meneray q̃ rameneray ton filz sain et sauf. Et Tobiah respõdant dist: Bien puissiez vous aller/q̃ Dieu soit en vostre chemin/et sõ ange vous soit
D po' cõpaignie. Lors quãd toutes les choses q̃ on deuoit
Tobiah prenant conge se departayãt lãge auec soy. porter au chemin furẽt appareillees/Tobiah print conge de sõ pere q̃ de sa mere/q̃ sen allerẽt to' deux ensẽble.

Et quãd ilz furẽt partis/sa mere cõmẽcea a plourer q̃ dire: Tu no' as oste le baston de nostre vieillesse/et las enuoye arriere de nous. A la mẽme volunte q̃ largẽt po' leq̃l tu las enuoye ne eut iamais este. Car nostre paourete no' suffisoit/tellemẽt q̃ nous estimions richesses de ce q̃ nous voyõs icy nostre filz. Et Tobiah luy dist:
Le pere cõsolle la mere plorante. Ne pleure point. Nostre filz yra tusq̃ la/q̃ reuiẽdra sain et sauf a nous/et le verrõt tes yeulx. Car ie croy/q̃ le bon ange de Dieu lacõpaigne: q̃ quil disposera bien tou tes les choses qui se font vers luy/tellemẽt q̃ en joye il retournera vers no'. A ceste voix cessa la mere de plourer/q̃ se teust.

Chap.vj.

Et Tobiah sen alla/q̃ le chiẽ le suyuit: q̃ feist
A Le ieune Tobiah deliure du poissõ par lange. sa premiere demeure aupres du fleuue de Tigris: il sortit hors po' lauer ses piedz/q̃ voicy vng grãd poisson q̃ sortit hors po' le deuorer. Lors Tobiah eut grãd paour/q̃ sescria a haulte voix/disant: O Seigneur il me assault. Et lange luy dist: Prens le par les aureilles q̃ le tire a toy. Quand il eut ce faict/il le tira sur la terre seiche/et cõmencea a se debatre deuant ses piedz. Adonc luy dist lange: Effondze ce poisson/q̃ garde pour toy le coeur et le fiel/et le foye:
Medecine po' Tobiah. car ilz sont necessaires q̃ vtiles pour medecines. Quãd il eut faict ceste chose/il rotist sa * chair/q̃ lempozterẽt
* Poisson est chair. 1.Corin.15.c. auec eulx au chemin: q̃ sallerẽt le demourãt tant quilz en auoyent assez/iusque a ce quilz seroient venuz en Rages/cite des Medeens.

Adonc Tobiah interrogua lãge/q̃ luy dist: Mõ fre-
B re Azariah/ie te prie que tu me dise quel remede auront les choses du poisson que tu as commande de garder. Et lange en respondãt luy dist: Si tu metz sur les charbons vne petite partie de sõ coeur/la fumee diceluy enchasse (soit de hõme ou de femme) toute maniere de diables: tellement que plus ne sapprochera de eulx. Et le fiel est bon pour oindre les yeulx esquelz est la tache/et seront gueris.

Et Tobiah

Et Tobiah luy dist: Du veulx tu que nous demourons. Et lange respondit z dist: Il ya icy pres vng home nomme Raguel/de ta lignee: z cestuy a vne fille nomee Sarah/z na ne filz ne fille aucoque forz q elle. Toute sa substance te appartiet/z fault que tu la prene a femme: Demande la donc a son pere/et il la te donnera a femme. Adonc respodit Tobiah/z dist: Jay entendu qlle a este baillee a sept maris/z qlz sont morz: mais aussi ay ie ce ouy dire/que le diable les a tuez. Je crains doc que aussi telles choses ne me aduienent: z que moy qui suis seul filz de mon pere/et de ma mere * ie mette leur vieillesse en tristesse auy enfers.

Lors luy dist lange Raphael: Escoute moy z ie te mostreray qui sont ceulx sus lesqlz le diable a puissance. Certes ceulx qui se marient/tellemet qlz forclosent Dieu hors de eulx z de leur pensee: z se occupent a leur cupiscence/come le cheual z le mulet/ausqlz ny a point dentendemet: sus telz a le diable puissance. Mais quad tu lauras prinse/z que tu seras entre en la chabre/tu te cotiendras de la toucher par trois tours: z ne te occuperas a rien sino a oraison auec elle. Et en ceste nuict quad tu brusleras le foye du poisso/le diable sera chasse. Et en la secode nuict tu seras receu en la copaignie des saincts patriarches. Mais en la troisiesme nuict tu receuras la benediction: affin que de vous soyent engendrez des enfans en bone sante. Et quad la troysiesme nuyct sera passee/tu prendras la vierge/en la crainte du Seigneur/ destrat plus dauoir enfans/q de acoplir ta cocupiscece: affin que tu receoiue benediction en la semece de Abraham/par tes enfans.

Chapitre.vij.

Ors sont entrez vers Raguel: z Raguel les receut en ioye. Lors Raguel regardant Tobiah/dist a Hannah sa femme: Que ce iouuenceau ressemble bien a mon paret: z apres ces parolles/il dist: Dot estes vous iouuenceaux noz freres? Et ilz diret: Nous sommes de la lignee de Nephthali/ de la captiuite de Ninueh. Et Raguel leur dist: Congnoissez vo⁹ mon frere Tobiah? Lesquelz diret: Nous le cognoissons bien. Et quad il eut dit beaucop de biens de luy/lange dist a Raguel: Tobiah duql tu demande/ cest le pere de cestuy icy. Lors Raguel lembracea/et en larmoyat le baisa: z en plourat sur son col/dist: Benois sois tu mon filz: car tu es le filz dung tres hom de bie. Et Hannah sa femme z Sarah leur fille plourerent.

Et apres quilz eurent deuisez/Raguel comanda de tuer vng mouton/z de appareiller le couiue. Et quand il les enhortoit pour eulx seoir au disner/ Tobiah dist: Je ne mageray ne beuuray icy de la iournee/que tu ne me octroye ma requeste: cest que tu me promette donner ta fille Sarah. Quand Raguel eut ouy ceste parolle/il fut fort esbahy/congnoissant ce qui estoit aduenu a ses sept maris/qui estoyet entrez a elle: z comencea a craindre/q le semblable par aduenture ne aduiene a cestuy icy. Et ainsi come il estoit en doubte/z ql ne respodoit point a celuy qui faisoit la requeste/lange luy dist: Ne crains point de luy donner/car ta fille doibt estre la femme de cestuy/qui craint Dieu. Pourtat ne la pouoit vng autre auoir. Adonc dist Raguel: Je ne doubte point/que Dieu nait receu en sa psence mes preres z mes larmes. Et croy que pour ceste cause vous a faict venir a moy: affin aussi quelle fusse contoincte a sa cognation/selon la loy de Moseh. Et maintenant ne aye nulle doubte/ car ie la te donneray.

Et en prenant la main dextre de sa fille/la bailla en la main dextre de Tobiah/disant: Le Dieu de Abraham/z le Dieu de Izahak/z le Dieu d Jakob soit auec vous/z vous ioingne ensemble/z ql acomplisse sa benediction en vous. Adonc prindrent ilz vne carte/z feirct le traicter du mariage. Et apres ce magerent ensemble en beneissant Dieu. Et Raguel appella a soy Hannah sa femme/z luy comanda quelle appareillast vne autre chambre. Et y feist entrer sa fille Sarah/laquelle ploura. Et icelle luy dist: Aye boy couraige ma fille. Le Seigneur du ciel te vueille donner toye au lieu de lennuy que tu as souffert.

Chapitre.viij.

Et apres quilz eurent souppe/ilz menerent dedes le iouuenceau auec elle. Et Tobiah eut recordatio des parolles de lange z tira hors de sa malette vne partie dud foye z la mist sur des charbons ardans. Adonc lange Raphael print le diable/z le relia au desert de la plus haulte Egypte. Lors Tobiah enhorta la vierge/z luy dist: Lieue toy Sarah/z faisons a Dieu priere au iourdhuy z demain z apres demain: car par ces trois nuictz sommes nous contoinctz a Dieu z apres la troysiesme nuict passee/ nous serons en nostre mariage. Car nous sommes enfans des saincts: z ne pouons ainsi estre cotoinctz cone les gentilz qui ignorent Dieu. Et ensemble se leuerent/z prioyet incessamment to⁹ deux ensemble/affin q bone sante leur fut donnee. Et Tobiah dist: O Seignr le Dieu de noz peres: les cieulx/z la terre/z la mer/et les fontaines/et les fleuues/z toutes les creatures qui sont en eulx/te beneissent. Tu as faict Adam du limon de la terre/z luy donnas Heuah pour son ayde. Aussi maintenat Seignr tu congnois q ce nest point par luxure que ie prens ma soeur pour femme/mais par seulle amour de lignee/en laquelle ton nom soit beneict au siecle des siecles.

Et apres dist aussi Sarah. Aye mercy de nous Seigneur/aye mercy de nous: et que nous puissions tous deux enuieillir ensemble en bonne sante.

Et quad ce vint enuers le chant du coq/Raguel comada de appeller ses seruiteurs: z sen allerct ensemble auec luy/pour faire vne fosse a enseuelir. Car il disoit: Faisons la/affin q par auenture il ne luy aduiene/come il a este faict auy autres sept maris/q sont entrez a elle. Et quad ilz eurct prepare la fosse/Raguel retourna a sa femme/z luy dist: Enuoye lune de tes seruantes/quelle regarde sil est mort/affin q ie le enseuelisse deuant quil soit iour. Et icelle y enuoya lune de ses seruates. Quad elle fut entree en la chabre/elle les trouua saufz z sains dormans ensemble: z retourna en rapportat bonne nouuelle: z beneirct le Seignr/ascauoir Raguel z Hannah sa femme/z dirent: O Seignr le Dieu de Israel nous te beneissons: car il ne nous est point aduenu coe nous pensios. Certainemet tu as faict auec nous ta misericorde/z as oste de nous lennemy qui nous persecutoit/ et as eu pitie de deux enfans vniques. O Seigneur fais qlz te beneissent plus pleinemet/z qlz offrct le sacrifice de ta louage et de leur sante: affin q toutes gens congnoissent/que tu es seul Dieu en toute la terre.

Exhortation de lange vers Tobiah pour prendre Sarah a femme.

* (Est) de les faire mourir.

De lhonestete du mariage.

Psalme.31.c.

A Tobiah z Raphael arriuet en la maison de Raguel.

B Josue.9.c.

Le ieune Tobiah demande a spse la fille de Raguel.

Nombres.36.c.

D Raguel octroye sa fille a Tobiah auec benedictio

A Tobiah faict fumer le foye du poisson.

Le diable lie par lange.

Tobiah enhorte sa fme a oraison.

Jud.2.c.

B Ilz prient ensemble.

Oraison de Tobiah.

Gene.2.b.

Mariage po⁹ auoir lignee.

Oraison de Sarah.

Raguel prepare vne fosse po⁹ Tobiah pensant ql mourroit.

C La chambriere denonce que Tobiah estoit sain.

Actio de grace facte par Raguel z sa femme.

D

Et incontinẽt Raguel cõmanda a ses seruiteurs de rẽplir la fosse de terre q̃lz auoiẽt faicte deuãt le tour. Et dist a sa femme q̃lle acoustrast vng cõuiue/et q̃lle appareillast tout ce qui estoit necessaire po² manger a ceulx q̃ vont au chemin. Il feist aussi tuer deux grasses vaches et quatre moutõs:ꝛ feist preparer vng conuiue a to⁹ ses voisins/ꝛ a to⁹ ses amys. Et Raguel feit iurer Tobiah q̃l demoureroit deux sepmaines chez luy. Et Raguel dõna a Tobiah la moitie de tout ce q̃l possedoit/ꝛ feist ceste escriture/q̃ lautre partie qui demouroit apres le²s mort reuiẽdroit a Tobiah.

Houbz 9.b.

Raguel dõne a Tobiah la moitie de ses biens.

Chapitre.ix.

Adonc Tobiah appella lange a soy:leq̃l cuidoit q̃ fust vng hõme/ꝛ luy dist:Mõ frere Azarias/ie prie q̃ tu escoute mes parolles:Quãd ie me dõneroye a toy po² estre tõ seruite²/si ne seroye ie pas digne de ta prouidence. Toutesfoys ie te prie/q̃ tu prẽne des bestes ou des seruite²s:ꝛ q̃ tu voyse a Gabel/en Rages cite des Medees:ꝛ q̃ tu luy rẽde sa cedulle/ꝛ q̃ tu receoiue largẽt de luy:ꝛ q̃ tu le prie de venir a mes nopces. Car tu cõgnois q̃ mon pere nombre les iours:ꝛ se ie tarde vng iour plus q̃ droict/sõ ame sera cõtristee. Certes aussi tu vois cõmẽt Raguel ma faict iurer/duquel ne puis mespriser le serment.

A Lange par la priere de Tobiah sen va a Gabel,

B Hus.8.b.

Lors Raphael print quatre des seruite²s de Raguel ꝛ deux chameaux/ꝛ sẽ alla en Rages cite des Medees: et quand il eut trouue Gabel/il luy bailla sa cedulle/ꝛ receut tout largẽt. Et luy declara toutes les choses qui auoiẽt este faictes de Tobiah filz de Tobiah/ꝛ le feist venir auec luy aux nopces.

Lãge rend la cedulle a Gabel en receuãt largent.

C Hus.7.b.

Et quãd il fut entre en la maison de Raguel/il trouua Tobiah seãt a table/leq̃l saillit/et sentrebaiserent:et Gabel ploura ꝛ beneict Dieu/ꝛ dist:Le Dieu Disrael te beneisse:car tu es le filz de vng tres hõme de bien/tu sies ꝛ craignãt Dieu/et faisant aulmosnes. Et q̃ benediction soit faicte sus ta femme ꝛ sus voz parẽs:ꝛ q̃ vous voyez voz filz/ꝛ les filz de voz filz/iusque en la troysiesme ꝛ quatriesme generatiõ:ꝛ soit vostre semẽce beneite du Dieu Disrael:lequel regne au siecle des siecles. Et apres q̃ tous eurẽt dit:Ainst soit il/ilz vindrent au conuiue. Mais aussi ilz faisoient le cõuiue des nopces en la crainte du Seigneur.

D Lange retourne a Tobiah.

Les nopces faictes en crainte de Dieu.

Chapitre.x.

A Tobiah et sa femme contristez de la demeure de leur filz.

Et cõme Tobiah tardoit de venir/a cause des nopces/son pere Tobiah estoit solliciteux/disant:Pourquoy(cuide tu)tarde mon filz si longuemẽt/ou pourquoy est il la detenu:Cuide tu point q̃ Gabel soit mort/ꝛ q̃ nul ne luy rendra largent:Et iceluy cõmencea fort a se cõtrister/ꝛ Hãnah sa femme auec luy:ꝛ cõmencerẽt tous deux a plourer ensemble/pource q̃ leur filz ne retournoit poĩt a eulx au to² ordõne. Sa

B Hus.5.b.

mere dõc plouroit sans mercy/ꝛ disoit:Helas mon filz la lumiere de noz yeulx:pourquoy te auõs no⁹ enuoye hors du pays/toy qui es le baston de nostre vieillesse/le soulas de nostre vie/et lesperance de nostre posterite:Nous q̃ en toy seul auiõs toutes choses/nous ne te deuions point laisser aller arriere de no⁹. Et Tobiah luy disoit:Tais toy/ꝛ ne te trouble poĩt:nostre filz est sain:lhomme auec leq̃l nous lauons enuoye/est assez fidele. Mais icelle ne se pouoyt aucunemẽt cõsoler:ains tous les iours sortoit dehors/ꝛ regardoit dung coste et dautre:ꝛ circuissoit tous les chemins par lesquelz luy sembloit quil y eut esperãce du retour/affin q̃ sil se pouoyt faire/quelle le veist venir de loing.

Mais en ce tẽps Raguel disoit a son beau filz:Demoure icy/ꝛ ie enuoieray vng messager touchãt ta sãte/a Tobiah tõ pere. Auq̃l dist Tobiah:Je cõgnois q̃ mõ pere ꝛ ma mere maintenãt nõbrẽt les to²s/ꝛ q̃ leur esprit est trouble en eulx. Et quand Raguel eut prie Tobiah par beaucop de parolles/et quil ne le vouloit par aucune raison escouter:il luy bailla Sarah/et la moitie de toute sa substance/en seruiteurs/en seruantes/en bestial/en chameaux/en vaches/ꝛ en beaucop dargẽt:et le laissa aller sauf ꝛ joyeux arriere de luy/disãt:Le sainct ange du Seigñr soit en vostre chemin:ꝛ vous meine en bonne sante iusque en la fin/ꝛ q̃ vous trouuez tout bien ordõne enuers voz parẽs/ꝛ q̃ mes yeulx voyẽt voz filz auant q̃ ie meure. Et le pere ꝛ la mere prenãs leur fille/la baiserẽt/ꝛ la laisserẽt aller/en ladmonestãt de hõnorer le pere ꝛ la mere de son mary/de aymer son mary/de regir sa famille/de gouuerner sa maison/ꝛ de soy rendre irreprehensible.

Raguel renuoye Tobiah auec sa fẽme.

Admonition des parẽs enuers Sarah leur fille.

Chapitre.xi.

A Tobiah sen vient deuãt auec lange.

Et cõme ilz retournoiẽt/ilz vindrent iusq̃s en Charan/laq̃lle est au milieu du chemin cõtre Niniueh. Et lange dist: Tobiah mõ frere/tu scais cõmẽt tu as laisse ton pere. Et ainsi se cest tõ plaisir/allons deuant/ꝛ q̃ les familles ensemble auec ta femme/ꝛ les bestes nous suyuent tout bellement au chemin. Et cõme cela luy pleut de eulx en aller:Raphael dist a Tobiah:Prẽs auec toy le fiel du poissõ:car il sera necessaire. Et ainsi Tobiah print de ce fiel/puis sen allerent.

B Le soing de la mere regardãt apres son filz.

Et Hãnah se seoit tous les iours aupres de la voye/au couppeau du mõt/la ou elle pouoit regarder de loing: et cõme du mesme lieu elle cõtemploit son aduenement elle le veit de loing:ꝛ incõtinent congneut son filz venir:si sen courut et le noncea a son mary/disant: Voicy ton filz qui vient.

Admonitiõ de lãge vers Tobiah.

Dz Raphael dist a Tobiah:Quand tu seras entre en ta maison/tu adoreras incõtinẽt le Seigñr tõ Dieu/ꝛ en luy rendãt graces/tu approcheras de ton pere/et le baiseras. Et incõtinent apres le oindras sus ses yeulx de ce fiel de poisson q̃ tu porte auec toy:ꝛ entens q̃ subitemẽt ses yeulx se ouurirõt:ꝛ verra ton pere la lumiere du ciel:ꝛ se resiouyra en te regardant.

C Le chien cõme messager sen court deuant.

Adõc le chien qui auoit este auec eulx en la voye courut deuãt:ꝛ venãt cõme vng messager se resiouyssoit/en faisant feste de sa queue. Et son pere aueugle se leua/et cõmencea a courir en choppãt des piedz. Et en baillant la main a vng seruiteur il vint au deuãt de son filz. Et en le receuãt le baisa/ꝛ sa femme aussi. Et cõmencerent a plourer de joye. Et quand ilz curẽt adore le Seigñr/ꝛ rendu graces/ilz se assetrent ensemble.

Tobiah receoit sõ filz en le baisant.

Lors Tobiah print le fiel du poisson:et en oignist les yeulx de sõ pere/et le endura pres dune demie heure. Puis cõmencea la maille a sortir hors de ses yeulx/cõme la pelure dung oeuf. Et Tobiah le print et le tira hors de ses yeulx/ꝛ incõtinent receut la veue. Et glorifioyent Dieu/ascauoir/luy et sa femme/ꝛ tous ceulx q̃ le cõgnoissoiẽt. Et Tobiah disoit: O Seigñr le Dieu Disrael ie te benets de ce q̃ tu mas chastie/ꝛ mas *sauue. Et voicy maintenãt ie voys mon filz Tobiah.

Tobiah receut la veue.

Actiõ de grace.

*Du/guery.

Et sept

D Saraß sept tours apꝛes arriue.

Et sept tours apꝛes est aussi entree Saraß la fẽme de son filz auec toute sa famille/t sõ bestial tous sains/t les chameaulx/t le grand nõbꝛe dargẽt de sa femme:t aussi largẽt ql auoit receu de Gabel:t rectta a son pere t a sa mere tous les benefices q̃ Dieu auoit faict Vers luy/par lhõme qui lauoit mene. La vindꝛẽt Vers Thobiaß aussi Achiozet Nabath les cousins de Tobiah tous ioyeux/eulx restouyssans auec luy de to⁹ les biẽs que Dieu auoit mõstre enuers luy. Et se restouyꝛẽt par sept iours mãgeans tous ensemble en grande ioye.

Chapitre.xij.

A Tobiaß racõte a sõ pere les biens que luy fut lange.

Apꝛes ce Tobiah appella son filz a soy/t luy dist: Que pourrõs nous dõner a ce sainct hõme icy qui est Venu auec toy? Tobiah respõdit/t dist a sõ pere: Mõ pere/ql salaire luy dõnerõs nous/ou q̃lle chose pourra estre digne a ses benefices? Il ma mene t ramene en sante/il a receu largent de Gabel/il ma faict auoir la fẽme/t feist cesser le diable delle/il a dõne ioye a ses parẽs/il ma mesme garde destre deuoꝛe du poisson: il ta aussi faict Veoir la lumiere du ciel/et sõmes par luy rẽplis de tous biẽs. Que luy pourrõs nous dõner/q̃ soit digne de ces choses? Mais te te requiers mõ pere/q̃ tu luy demãde sil ne Vouldꝛoit point pꝛẽdꝛe po⁹ luy la moytie de tout ce qui est appoꝛte.

B Loffre faicte a lãge de la moitie des biens.

Et loꝛs lappellerẽt ascauoir le pere t le filz/t le tirerent a part:t cõmencerent a pꝛier ql Vouldsit accepter la moytie de toutes les choses quilz auoiẽt appoꝛte. Adõc leur dist secretemẽt: Beneistez le Dieu du ciel/t le confessez deuãt tous les Viuãs de ce quil Vous a faict sa misericoꝛde. Car aussi est il bõ de celer le secret du Roy: mais cest chose hõnoꝛable de reueler et cõfesser les oeuures de Dieu. Loꝛaison est bonne auec la ieusne/t laumosne Vault mieulx q̃ faire thꝛesoꝛs doꝛ. Car laumosne deliure de la moꝛt/et est celle qui purge les pechez/et faict trouuer misericoꝛde t Vie eternelle. Mais ceulx q̃ font peche et iniquite/sont ennemys de leurs ames. Je Vous manifesteray dõc la Verite/t ne Vo⁹ celeray point la parolle secrette. Quand tu pꝛioys auec larmes/t q̃ tu ensevelissoys les moꝛtz/et q̃ tu delaissoys tõ disner po² cacher les moꝛtz par ioꝛ en ta maison/t de nuict les ensevelissoys: adõc offrois te ton oꝛaison au Seigneur. Et pourtãt q̃ tu estois accepte enuers Dieu/il a este necessaire q̃ tentatiõ te ayt espꝛouue. Dꝛ maintenant le Seigneur ma enuoye po² te guerir: et po² deliurer du diable Saraß la femme de ton filz. Car ie suis Raphael lung des sept anges/qui assistons deuant le Seigneur.

Tentatiõ necessaire aup esleuz.

Lãge se manifeste.

Et quand ilz eurẽt ouy ces choses/ilz furẽt troublez et en trãblant cheurent sus leurs faces en terre. Mais lange leur dist: Paix soit auec Vo⁹/ne craignez point. Car aussi quãd iestoye auec Vous/ie y estoye par la Volunte de Dieu: beneistez le/et le louez par chansons. Il sembloit certes q̃ ie mãgeasse et beusse auec Vous: mais ie Vse dung boire et dung mãger inuisible/qui ne peult estre Veu des hõmes. Il est donc tẽps q̃ ie retourne a celuy qui ma enuoye. Mais Vo⁹ beneistez Dieu/t racõptez toutes ses merueilles. Et quand il eut dit ces choses/il sesuanouyt de leurs yeulx/et onc puis ne le peurent Veoir. Loꝛs furent pꝛosternez par troys heures sus leur face/t beneirent le Seigneur: puis se leuerẽt/t racõpterent tous ses merueilles.

D Lange

Chapitre.xiij.

Et Tobiah lancien ouurant sa bouche/beneist le Seigñr/et dist: Seigñr tu es grand eternellemẽt/t ton regne est en tous les siecles: car tu flagelle et sauue: tu meine a la fosse t ramaine: t nul ne peult eschapper ta main. Cõfessez le Seigñr Vous enfans Disrael/et le louez en la pꝛesence des gẽtilz. Car po² ceste cause Vo⁹ a il espars entre les gẽtilz qui ne le cõgnoissent point: affin q̃ Vo⁹ annõcez ses merueilles/t q̃ Vous leur faciez scauoir/ql ny a point dautre Dieu tout puissant/sinõ luy. Il no⁹ a chastie/po² noz iniquitez: t il no⁹ sauuera/pour sa misericoꝛde. Cõsiderez dõc q̃lles choses il a faict auec Vo⁹/t le cõfessez en crainte et en trãblemẽt/t exaltez le Roy des siecles en Voz oeuures. Et ie le cõfesseray en la terre de ma captiuite/pource quil a mõstre sa mateste en la gent pecheresse. Cõuertissez Vous dõc pecheurs/et faictes iustice deuãt Dieu: t croyez quil fera sa misericoꝛde auec Vous. Moy aussi t mõ ame nous restouyꝛõs au Seigñr. Beneissez le Seigñr Vo⁹ tous qui estes ses esleuz: faictes les iours de liesse/t le cõfessez. O Jerusalem cite de Dieu/le Seigñr ta chastie *po² les oeuures de tes mains. Cõfesse le Seigñr en tes biẽs: et beneis le Dieu des siecles/affin quil redifie en toy son tabernacle: t quil rappelle a toy tous les captifz/t q̃ tu te esiouysse par tous les siecles des siecles. Tu resplẽdiras de grãd clarte/t toutes cõtrees de la terre te adoꝛeront. Les natiõs loingtaines Viendꝛõt a toy: et en appoꝛtant dons/adoꝛerõt le Seigñr en toy: t tiẽdꝛõt la terre en sanctificatiõ: car ilz appellerõt en toy le grãd nom. Ceulx serõt mauldis qui te cõtẽnerõt/t ceulx serõt cõdãnez qui te blasphemerõt. Ceulx serõt beneis qui te redifieront. Aussi tu tesiouyꝛas en tes enfans: car ilz serõt tous beneis/t serõt rassãblez au Seigñr. Ceulx sont tous biẽ heureux qui te aymẽt/t q̃ sestouyssent de ta paix. Mon ame beneis le Seigñr: car il deliurera Jerusalem sa cite de toutes ses tribulatiõs/cest le Seigñr nostre Dieu. Je seray biẽ heureux sil y a aucũs demourãs de ma semence pour Veoir la clarte de Jerusalem: les poꝛtes de Jerusalem serõt edifiees de Saphyꝛ t de Esmeraude: t tout le circuit de sa muraille sera de pierre pcieuse. Toutes ses rues serõt pauees de pierre blãche t nette: et sera chãte * Halelutah tout au lõg de ses rues. Beneit soit le Seigñr qui la eyaltee/tellement q̃ son regne soit sus elle au siecle des siecles.

A Tobiaß beneit le Seigñr Deu.32.f. 1. Hamu.2.a. Hap.16.B.

La captiuite d Jsrael po² leur pechẽ.

Vng seul dieu

B Confession a Dieu.

Misericoꝛde a ceulx qui se retournent.

C Pꝛophetie de ramener les Juifz en Jerusalem.

* Cest) pour auoir faict des ymages.

D Apoca.21.f.

* Cest) louez le Seigneur.

Chapitre.xiiij.

Ainsi finirent les parolles de Tobiah. Et Vesquit Tobiah apꝛes q̃ la Veue luy fut rẽdue/quarãte deux ans: t Veit les filz de ses neueux. Et quand il eut acõply cent et deux ans/il fut hõnoꝛablemẽt ensevely en Ninueh. Il perdit sa Veue a ciquãte t six ans/t luy fut rẽdue a soixãte ans. Mais tout le demourãt de sa Vie fut en ioye/t sen alla en paix auec bõ accroissemẽt de la craite de Dieu.

A Le trespas de Tobiaß.

Et a lheure de sa moꝛt/il appella a soy son filz Tobiah/et sept ieunes filz ses neueux/et leur dist: La destruction de Ninueh est pꝛochaine. Car la parolle du Seigneur nest pas Vaine: et noz freres qui sont espars hoꝛs de la terre Disrael/ retourneront en icelle. Et toute sa terre qui est deserte sera remplie: et la maison de Dieu qui est bꝛuslee en icelle/ sera redifiee: et la retourneront tous ceulx qui craignent Dieu: et les gentilz laisseront

Tobiaß pdit la destruction de Ninueh.

B

tilz laisseront leurs ymages/⁊ viẽdront en Jerusalem/ ⁊ y demoureröt:⁊ to⁹ les Roiz de la terre se resiouyront en elle/adorans le Dieu Disrael.

Exhortation de Tobiah.

C Mes enfãs dõc escoutez vostre pere. Seruez le Seigneur en verite/⁊ cerchez diligẽment de faire ce q̃l luy plaist:⁊ cõmãdez a vos enfans quilz facẽt iustice et aumosne/⁊ quilz ayẽt memoire de Dieu:et q̃ en tout tẽps le beneissent/en verite ⁊ en toute leur puissance. Maintenãt dõc mes enfans escoutez moy/et ne demourez pl⁹ icy:mais incõtinent q̃ vous aurez enseuely vostre mere aupres de moy en vng mesme sepulchre:q̃ de ce iour la vous dresses vos pas pour sortir dicy. Car ie voy q̃ son iniquite la fera finer.

Deut.24.c.

D Et aduint q̃ Tobiah apres la mort de sa mere se partit hors de Nintueh auec sa femme ⁊ ses enfans/et les enfans de ses enfans:⁊ retourna vers le pere ⁊ la mere de sa femme. Et les trouua sains en bonne vieillesse:⁊ soigna deuly/⁊ leur ferma les yeuly. Et receut tout heritage de la maison de Raguel:et veit la cinquiesme generation des enfans de ses enfans. Et quand il eut acomply nonãte neuf ans en la crainte du Seigneur/ tous ses parentz le enseuelirent en ioye. Et toute sa generation perseuera en bõne vie et saincte conuersation: tellement quilz estoient acceptables tant a Dieu q̃ auy hommes/⁊ a tous les habitans de la terre.

Tobiah apres la mort de ses parens retourne vers Raguel.

Le trespas du ieune Tobiah

C Fin du liure de Tobiah.

C Le liure de Jebudith.

C Chapitre premier.

A De edificatiõ de Egbathanis.

A Et est il ainsi q̃ Arphasath Roy des Medeens auoit subiugue plusieurs nations a son empire:⁊ edifia la cite fort puissante/quil appella Egbathanis. Il feist ses murailles de pierres quarrees ⁊ taillees/de septante couldees de hault/⁊ de trẽte en large:⁊ esleua ses tours de cẽt couldees de hault

B Et chascun des costez en quarrure contenoit lespace de vingt piedz. Et feist ces portes de la haulteur des tours et se glorifiott comme puissant en la puissance de son armee/⁊ en la gloire de ses chariotz.

La victoire de Nabuchodonozor cõtre Arphasath.

Or dõc en la douziesme annee de son royaume/ Nabuchodonozor Roy des Assyriẽs:qui regnoit en la grãde cite de Niniueh/feist la guerre cõtre Arphasath:et le conquist au grand chãp/qui est appelle Ragau/contre

C Euphrates/⁊ Tigris ⁊ Jadason/au chãp Erioch Roy des Eliciẽs. Adõc fut esleue le royaume de Nabuchodonozor:⁊ sõ coeur senorgueillist/⁊ enuoya vers to⁹ ceuly qui habitoiẽt en Cilicie ⁊ en Damasq̃/au Libã/⁊ a toutes les natiõs qui sõt en Carmel/⁊ en Cedar:et a ceuly qui demouroiẽt en Galilee au grãd chãp de Esdrelon:⁊ a tous ceuly q̃ estoiẽt en Samarie/⁊ oultre le fleuue du Jordan/iusq̃ en Jerusalem ⁊ en toute la terre de Gosen iusq̃ a ce q̃ lon vient auy mõtaignes de Ethiope. Nabuchodonozor dõc Roy des Assyriẽs enuoya messagers a tous ceuly la:lesq̃lz tous dung courage y cõtredirent/⁊ les renuoyerẽt vuidz/⁊ les chasserẽt hors sãs hõneur.

1.Mac.1.a.

D Les messagers de Nabuchodonozor mesprisez.

Lors fut le Roy Nabuchodonozor courrouce ytre toute ceste terre:⁊ iura par son thrõne ⁊ son royaume q̃l se vẽgeroit de toutes ces regiõs. Chap.ij.

A Holofernes enuoye par Nabuchodonozor po⁹ asubiectir tout le mõde.

EN la trezieme annee du Roy Nabuchodonozor/au vingt ⁊ deuxieme iour du pmier moys/fut faicte la parolle en la maison de Nabuchodonozor Roy des Assyriens/q̃l se vengeroit. Et appella tous les plus anciens/⁊ tous ses ducz et gẽs darmes/et leur dist le secret de son cõseil. Et dist q̃ sa pensee estoit en ce/de subiuguer a sõ empire toute la terre. Et quãd la parolle eut pleu a to⁹/le Roy Nabuchodonozor appella Holofernes le prince de sõ armee et luy dist: Sors hors alencontre de tout le royaume de

B occidẽt:⁊ principalemẽt cõtre ceuly q̃ ont cõtẽne mõ cõmandemẽt. Que ton oeil nespargne nul royaume/et q̃ tu rẽde subiecte a moy toute cite garnie.

Lappareil et poursuite de Holofernes.

Adõc Holofernes appella les ducz et les magistratz de la puissance des Assyriẽs/⁊ nõbra les hõmes po⁹ faire lexpeditiõ/cõme le Roy luy auoit cõmãde: ascauoir/ cent ⁊ vingt mille piedtõs combatãs/et douze mille archiers de cheual. Et feist aller deuant tout son trayn:en multitude innumerable de chameaux/auec les choses qui suffisoiẽt abondãment pour les armees:⁊ aussi des troppeaux de beufz ⁊ de brebis/q̃ estoiẽt sans nõbre.

C Il ordõna en tout le pays de Syrie que le fromẽt fust prest quãd il passeroit. Et print de la maison du Roy/de lor ⁊ de largẽt en moult grãde abõdance. Puis sen alla luy ⁊ toute son armee auec les chariotz ⁊ cheuaucheurs/⁊ les archiers:lesq̃lz couurirẽt la face de la terre cõme sauterelles. Et quand il fut passe les cõtrees des Assyriẽs/il vint auy grãdes mõtaignes de Ange/q̃ sont a la senestre de Cilicie/⁊ cõquist tous leurs chasteaux/⁊ gaigna toutes les forteresses. Et destruict la tresriche cite de Melothi/⁊ pilla tous les enfans de Tharse/et les enfans de Jsmael q̃ estoiẽt ytre le desert/⁊ vers le midy de la terre de Chelcõ. Et passa Euphrates/⁊ vint en Mesopotamie:⁊ rõpit toutes les haultes citez qui estoient illec/depuis le torrẽt de Mamre/tusq̃ a ce quõ vienne a la mer:si cõquist toutes les ytrees/depuis Cilicie tusq̃ auy termes de Japhet q̃ sõt vers midy. Et amena tous les enfans de Madiã/⁊ pilla toutes leurs richesses:et occist au trenchant de lespee to⁹ ceuly q̃ resistoiẽt a luy. Et apres ce descẽdit auy chãps de Damasq̃ au tẽps de la moisson:⁊ mist le feu en to⁹ les biẽs semez et en tous les arbres/⁊ feist coupper les vignes. Et la crainte dice luy cheut sus tous ceuly qui habitoient en la terre.

D

C Chapitre.iij.

Les roiz seruans volũtairemẽt a Holofernes.

A Donc les Roiz ⁊ les princes de toutes citez ⁊ prouinces:ascauoir de Syrie ⁊ de Mesopotamie/⁊ de Syrie Sobal/⁊ de Libie/⁊ de Cilicie/enuoyerẽt leurs ambassadeurs/ lesquelz venãs a Holofernes/dirẽt: Que tõ indignatiõ cesse enuers nous. Car nous aymõs mieuly de seruir a Nabuchodonozor le grand Roy/et estre subiectz a toy ⁊ viure/q̃ de mourir/⁊ auec nostre mort souffrir les dommages de nostre seruitude. Toutes noz citez/et toute

B nostre possession:toutes les montaignes ⁊ mõtaignettes/et tous champs:toutes noz vacheries/et noz troppeaux de brebis ⁊ de chieures et de cheuaux/et de chameaux:et toutes noz substances et aussi les familles sont en ton commando. Toutes ces choses soient soubz ta loy. Nous aussi ⁊ noz enfãs sommes tes seruiteurs. Viẽs si nous soyes seigneur paisible/⁊ vse de nostre seruice ainsi quil te plaira.

Lors

LOrs descēdit Holofernes des mōtaignes auec les cheuaucheurs/en grāde puissance/t print toute cite munie/t tous ceulx qui demouroient en la terre:et print de toutes les citez les fortz hōmes t esleuz/pour sen ayder a la bataille. Et les prouinces eurēt si grād paour/q̄ les habitās de toutes les citez/les princes/t les plus hōnorables ensemble auec les peuples sortoient hors au deuant de luy qui venoit:t le receuoient aucc courōnes t lampes/menās les dānses auec tabourins et flagiotz. Toutesfoys aussi en faisant ces choses/ilz ne pouoiēt appaiser la crudelite de sō courage. Car il destruist le⁹ citez/t couppa leurs boys. Car le Roy Nabuchodonozor luy auoit cōmande quil exterminast tous les dieux de la terre a celle fin q̄ luy seul fust appelle Dieu de toutes les natiōs qui pourroiēt estre subiugueés par la puissance de Holofernes. Et en passāt oultre Syrie Sobal/et toute Appamie/et toute Mesopotamie/il vint auy Asumeés en la terre de Gabaa/t de Septopolt:t print leurs citez/t se tint la par trēte iours:esquelz iours cōmanda q̄ toute larmee de sa puissance fust assemblee.

Lapitre.iiij.

ADonc les enfans Disrael qui habitoient en la terre de Jehudah ouyrēt ces choses:t eurēt grand paour/de sa presence. Trāblemēt aussi et horreur sayst leur sens:de paour dl ne feist a Jerusalem et au tēple du Seigñr/ce quil auoit faict a toutes les autres citez t leurs temples. Si ont enuoye par toute Samarie a lenutrō tusq̄ en Jericho/t ont tenu tous les coupeauy des mōtaignes. Et enuirōnerent leurs bourges de murailles:et assemblerēt les fromētz/pour la ꝓparation de la guerre. Aussi Eliacim le sacrificateur rescriuit a tous ceulx qui estoiēt cōtre Esdrelō/qui est cōtre le grand chāp/aupres de Dothaim/et a to⁹ ceulx par lesq̄lz on pouoyt auoir passage de chemin:dlz gardassent les lieux pour mōter les mōtaignes par lesquelles on pouoyt venir en Jerusalem/et quilz gardassent aussi la ou le passage pouoyt estre estroict entre les montaignes.

Et les enfans Disrael feirent selon ce que Eliacim le sacrificateur du Seig⁹ leur auoit ordōne. Et tout le peuple cria au Seigñr par grāde instance/t humilierent leurs ames par ieusnes t oraisons eulx t le⁹ femmes. Et les sacrificateurs se vestirēt de haires/t les enfans se prosternerēt cōtre la face du tēple du Seigñr:et couurirēt lautel du Seigneur de haires/et crierēt tous dung courage au Seigñr le Dieu Disrael/q̄ leurs enfans ne fussent point dōnez pour proye/ne leurs femmes en diuision/ne leurs citez en destruction/ne leurs sainctz lieux en pollution/et quilz ne fussent point en opprobre auy gentilz.

ADōc Eliacim le grād sacrificateur du Seigñr alla tout autour de to⁹ ceulx Disrael/et parla a eulx/disāt: Sachez q̄ le Seigñr exaucera vos prieres/si vous demourez perseuerās en ieusnes t en oraisōs en la presence du Seigneur. Ayez memoire de Moseh seruiteur du Seigñr/leql desfist Amalelz qui se confiott en sa puissance/t en sa vertu/t en son armee/et en ses bouckers/et en ses chariotz/et en ses cheuaucheurs:sans batailler auec le fer/mais en priāt par saincteés prieres. Ainsi seront tous les ennemys Disrael/si vous perseuerez en loeuure q̄ vo⁹ auez cōmēce. Jceulx dōc faisans prieres au Seigñr par sō exhortatiō/perseueroiēt en la psence du Seigñr/tellemēt aussi q̄ ceulx qui offroiēt les holocaustes au Seigñr/estoiēt ceinctz de haires en offrant les sacrifices au Seigneur:et estoit la cendre sur leurs chefz. Et de tout leur coeur prioyent tous Dieu/affin quil visitast son peuple Disrael.

Chapitre.v.

ADonc fut annonce a Holofernes prince de la cheualerie des Assyriēs q̄ les enfās Disrael se preparoiēt pour resister/t qlz auoiēt fermez les passages des mōtaignes/t fut fort embrase de furcur t de grād courrouy. Et appella to⁹ les princes de Moab/t les Ducz de Amon/t leur dist: Dictes moy:ql est ce peuple q̄ tiēt les mōtaignes:ou qlles t de qlle sorte/t en ql nōbre sont le⁹ citez:t aussi qlle est leur puissāce/ou qlle est leur multitude/ou qui est le Roy de leur armee/t pourquoy cest q̄ par dessus tous ceulx qui habitēt en orient ilz nous ont cōtēnez t ne sont point venuz au deuāt de nous/pour nous receuoir en paix?

ADōc luy respondit Achior le duc de tous les filz de Amon/t dist: Mō Seigñr/sil te plaist de me escouter: te diray la verite en ta presence/de ce peuple icy/qui demeure es mōtaignes: t ne sortira point vne faulse parolle de ma bouche. Ce peuple icy est de la lignee des Chaldeés: il a au cōmencemēt demoure en Mesopotamie/pce q̄ ne voulurēt point suyuir les dieux de le⁹ peres qui estoiēt en la terre des Chaldeés. Et ainsi en delaissāt les cerimonies de le⁹ peres lesq̄lles estoiēt en multitude des dieux/ilz hōnorerēt vng seul Dieu du ciel:lequl aussi leur cōmāda quilz sortissent dillec/t quilz demourassent en Charan. Et quād la famine eut couuert toute la terre:ilz descēdirent en Egypte/t la se sont tellemēt multipliez par quatre cēs ans/q̄ leur cite diceulx ne peult estre nōbre. Et cōme le Roy Degypte les greuoit t les rēdoit subiectz en leur faisant edifier ses citez en bricques t en mortier:ilz crierent au Seigñr leur Dieu/lequl frappa toute la terre Degypte de diuerses playes. Et quād les Egyptiés les eurēt chassez arriere deulx/t q̄ la playe fut cessee deulx/t q̄ derechef les voulurent reprēdre t rappeller a leur seruitude/quād ilz sen fuyoient:le Dieu du ciel ouurit la mer/tellemēt q̄ dung coste t dautre les eaues estoiēt fermes cōme vng mur/et passerēt a pied sec/en marchāt tout au long du fōd de la mer. Et quād larmee innumerable des Egyptiés les poursuiuoit en ce lieu la:elle fut tellemēt couuerte des eaues/dl nē demoura pas vng por racōpter le faict auy successeurs. Puis quād ilz furēt passez la mer rouge/ilz sen allerēt auy desertz de la mōtagne de Sinai:esq̄lz iamais hōme ne peult habiter/ne aucun filz dhōme reposer. En ce lieu la les fontaines ameres leur furēt faictes doulces pour boire:t receurēt par lespace de quarāte ans la prouisiō du ciel. Par tout la ou ilz sont entrez/leur Dieu a bataille por eulx:sans arc/t sans flesche/t sans escusson t sans glaiue:t a vaincu. Et ny auoit nul qui se sceut deffendre cōtre ce peuple icy:sinon quand il sest retire du seruice de son Seigneur Dieu. Mais toutes les foys dlz ont hōnore autre Dieu q̄ iceluy:ilz ont este donnez en pillage t en lespee/t en opprobre. Et toutes les foys dlz se sont repētis dauoir delaisse lhōneur de leur Dieu:le Dieu du ciel leur a dōne vertu de resister. Finablemēt destruirēt le Roy des Chananeés/ Jebuseens/

Holofernes sē quiert du peuple iudaicque.

Relation de Achior a Holofernes des merueilles de dieu faictes auy Juifz. Gene.11.d. 12.g.46.g.

Exode.1.g.

Exode.14.c. Nombr.6.b.

Exode.15.d.et 16.g.

Josue.11.c.

Jebuseēs/Pherezeēs/Heueēs/Amozreēs/t to⁹ les puis-
sans en Heseboy:t ont possedē leurs terres t le²s citez.
Et tandis quilz ne offensoiēt point en la p̄sence de leur
Dieu/ilz auoiēt des biens:car leur Dieu hayt iniqui-
te.Et aussi deuant ces tēps icy/quand ilz se sont retirez
de la voye que Dieu leur auoit dōne pour cheminer en
icelle: ilz ont este exterminez par batailles de plusie²s
natiōs:et plusieurs de eulx ont este menez prisonniers
en terre estrāge.Mais maintenant sont retournez au
Seigneur leur Dieu/t se sont rassemblez de la disper-
sion de laq̄lle auoient este esparz:et sont mōtez en tou-
tes ces montaignes:t derechef possedent Jerusalem/la
ou sont les lieux tres sainctz.Maintenant donc mon
D Seigñr/enāste toy:silz ont q̄lque iniquite en la prese-
Joubz.6.c. ce de leur Dieu:t allōs vers eulx/car leur Dieu les te
baillera/t seront subiectz soubz le ioug de ta puissance.
Mais ce peuple icy na point offense deuāt son Dieu:
nous ne pourrōs resister a eulx:pource q̄ leur Dieu les
deffendra/t serons en opprobre a toute la terre.

Les princes de Holofernes courroucez ses-lieuent contre Achior. Joubz.6.c. Et aduint lors q̄ Achior cessa de parler ces parol-
les:tous les princes de Holofernes se courroucerent/et
pensoient de le tuer/t disoient lung a lautre. Qui est ce-
stuy icy qui dit les enfans Disrael pouoir resister con-
tre le Roy Nabuchodonozor t ses armees:Ilz sont gēs
sans armures et sans vertu/et sans congnoissance de
lart de bataille.Affin donc q̄ Achior recongnoisse quil
nous veult deceuoir/mōtons sur les mōtaignes:t quād
leurs puissans hōmes seront prins/adōc sera tresperce
de lespee auec eulx:affin q̄ toute nation congnoisse/que
Blaspheme de Holofernes. Nabuchodonozor est le Dieu de la terre:t quil ney ya
point dautre que luy.

Chapitre.vj.

A Achior liure entre les mains des iuifz par Holofernes. AR aduint q̄ quand ilz cesserent de parler: q̄
Holofernes vehementemēt courrouce dist
a Achior.Pource q̄ tu nous as prophetise/
disant:q̄ la gent Disrael sera deffendue de
son Dieu:affin q̄ ie te monstre quil ny a point dautre
Dieu q̄ Nabuchodonozor/quand nous les aurōs tous
destruictz cōme vng hōme seul: adonc toy aussi periras
auec eulx par lespee des Assyriens/et tous ceulx Dis-
rael yront auec toy en perdition/t esprouueras q̄ Nabu
chodonozor est le seigñr de la terre vniuerselle.Et lors
le glaiue de ma cheualerie passera par tes costez/t quād
tu seras perce tu tōberas entre ceulx qui seront naurez
B Disrael:t ne auras plus de respit tant q̄ tu soye exter-
mine auec eulx.Mais aussi si tu estime q̄ ta prophetie
soit veritable/q̄ ta face ne se chāge point/t q̄ la couleur
palle qui est en ta face sen voise arriere de toy/si tu cuy-
de q̄ ie ne puisse acōplir mes parolles.Or affin q̄ tu con
gnoisse q̄ tu les experimēteras ensēble auec eulx/voicy
des ceste heure tu seras cōpaignō a ce peuple icy:affin q̄
lors quilz receuront les peines desseruies de mon glai
ue/que tu porte aussi ensemble la vengeance.

Adōc Holofernes cōmāda a ses seruiteurs de prēdre
Achior:t quilz le menissent en Bethulie/t q̄ ilz le bail-
lassent en la main des enfās Disrael. Et les seruite²s
de Holofernes le prindrent/t sen sont allez par les plai-
nes.Mais quād ilz furent approchez auy mōtaignes:
ceulx qui iettoient de la fonde yssirent contre eulx.Et
ceulx se destournerent du coste de la mōtaigne/et lierēt
Achior lie a larbre. Achior a vng arbre par les piedz et par les mains:et le
laisserēt ainsi lie de cordes/t sen retournerēt a le² seigñr.

C Achior desfie par les iuifz. Puis les enfans Disrael descendans de Bethulie
sont venuz a luy. Si le desliērēt t le menerēt en Bethu
lie:et en le mettant au milieu du peuple/luy demāda ilz
quelle chose il y auoit/q̄ les Assyriēs lauoient laisse lie.
En ces iours la/estoiēt illec les princes/Oziah filz de
Micha/d la lignee d Simeō:t Charmi/q̄ est dit Otho
niel.Et ainsi Achior dist au milieu des anciēs/et en la
presence de tous/toutes les choses quil auoit dit quād
il fut interrogue de Holofernes:et cōment le peuple de
Holofernes lauoit voulu tuer a cause de ceste parolle:et
cōment mesme Holofernes courrouce/cōmāda quil fut
liure auy Israelites:a ceste cause/q̄ lors quil vainq̄roit
les enfans Disrael/aussi quil cōmāderoit q̄ cestuy mes-
me Achior mourut de diuers tormēs:pource quil auoit
dit/q̄ le Dieu du ciel estoit leur deffenseur.

Oraison du peuple. Jud.5.d. Et quand Achior eut exposé toutes ces choses:tout
le peuple cheut sur sa face/en adorant le Seigñr/t de cō
mune lamētation t gemissemēt tous dung courage es-
pandirent leurs prieres au Seigñr/disans:O Seigñr D
Dieu du ciel et de la terre regarde leur orgueil:t si re-
garde a nostre humilite/t cōsidere la face de tes saincts
et mōstre q̄ tu ne abādonne point ceulx qui se confient
en toy:t q̄ tu humilie ceulx qui se confient en eulx mes-
mes/t qui de leur puissance se glorifient.

Le peuple conforte Achior. Et quand le gemissemēt fut passe/t q̄ loraison du peu
ple faicte tout au long du tour/fut acōplie:ilz cōforerent
Achior/disans:Le Dieu de noz peres/duq̄l tu as annō
ce sa vertu/luy mesme te donnera le cas pareil/q̄ tu ver
ras plus tost leur destructiō.Et quand le Seigñr nostre
Dieu aura dōne ceste liberte a ses seruiteurs:Dieu soit
aussi auec toy au milieu de no⁹/tellement q̄ toy auec les
tiens tu cōuerse auec no⁹ cōe il te plaira. Adōc quand
Oziah eut fine le conseil:il le receut en sa maisō/t feist
vng grād soupper.Et appella tous les anciēs/et apres
que la ieusne fut parfaict ilz prindrent leur refection.

Le peuple prie toute la nuict pour auoir aide du Seigñr. Et apres ce tout le peuple fut appelle:t durāt toute la
nuict furent en oraison dedens leglise/demandās aide
au Dieu Disrael.

Chapitre.vij.

A Bethulie assiege par Holofernes. MAis le lendemain/Holofernes cōmāda a ses
armees/quelles mōtassent contre Bethulie.
Et y auoit cent t vingt mille piedtons cōba-
tans:vingt et deux mille cheuaucheurs/sās
les ordōnāces des hōmes qui estoiēt prisonniers/t tou-
te la ieunesse qui auoit este amenee des prouinces t des
villes. Tous se disposerēt ensemble a la bataille cōtre
les enfans Disrael:t vindrent par la cotte de la mōtai
gne iusq̄ au couppeau q̄ regarde sus Dothaim:du lieu
q̄ est appelle Helma/iusq̄ a Chelmō q̄ est cōtre Esdrelō.

Le peuple demandant aide vers Dieu. Mais quand les enfans Disrael veirēt ceste multi
tude:ilz se prosternerēt sur la terre:t mirent tous la cen-
dre sur leurs chefz/en priāt to⁹ dūg courage:q̄ le Dieu
Disrael monstrast sa misericorde sus son peuple.Et en
prenant leurs armures de bataille/se sont boutez entre
les mōtaignes par les lieux estroictz auy passages du
chemin:t les gardoient nuict t iour.

Mais ainsi q̄ Holofernes alloit tout alentour enui
ronnant:il trouua q̄ vne fontaine qui coulloit en lung
de leurs conduictz deaue/de la partie de midy coulloit
par dehors de la cite: si commanda quon couppast leur
conduict

Holofernes faict coupper les fōtaines.

B cōduict deaue. Toutesfois il y auoit des fōtaines assez pres des murailles:desquelles on les feott puiser ō leaue en cachette plus pour les raffrechir/que pour boire.

Dr les enfans de Amō & de Moab sapprocherent de Holofernes/disantz: Les enfans Disrael nont point leur fiance en lance ny en flesche: mais deffendent les mōtaignes/& garnissēt ces petites mōtaignes qui sont cōstituees es lieux difficiles. Affin donc q̄ tū les puisse vaincre sans coup ferir/metz gardes aux fontaines/ quilz ny viennent puiser:& tu les mettras a mort sans glaiue:ou vrayemēt eulx estans fachez rēdront leur cite situee entre les mōtaignes/tellemēt q̄lz estimēt quon ne la puisse vaincre. Et ces parolles pleurēt a Holofernes & en la presence de tous ces barōs: et ordōna tout a lenuiron des cētenieres sus chascune fontaine.

Les Bethulies veullent rēdre la ville par faulte de eaue.

C Et quād ceste garde fut acōplie par vingt iours: les cisternes & toutes les recollectiōs des eaues defaillirent a tous ceulx qui demouroient en Bethulie: tellemēt q̄l ny en auoit point en la cite pour les rassasier vne iournee. Car tous les iours leaue estoit dōnee aux peuples par mesure. Lors tous les hōmes & les fēmes/tous les iuuēceaux & les petis enfās se sont assemblez vers Dziah:& ont tous dit dune mesme voix. Dieu soit le iuge entre nous & toy:car tu as faict mal cōtre nous ne voulant point parler en paix auec les Assyriēs:& pour ceste cause nous a Dieu vēdu en leurs mains. Et pourtant ny a nul qui nous ayde:veu que nous sommes abbatus deuant leurs yeulx par soif/& en grāde perditiō. Maintenant donc assemblez tous ceulx qui sont en la cite:affin que voluntairemēt nous nous rendōs au peuple de Holofernes. Car il vault mieulx que nous beneissons le Seigñr en captiuite/& en vie:que nous mourios/& que soyons en opprobre a toute chair/la ou nous verrons noz femmes/& noz enfans mourir deuant noz yeulx.

Oraison du peuple auec pleurs et lamentatiōs. Psalme.51.

D Nous inuoquōs au tourdhuy en tesmoing le ciel & la terre/& le Dieu de noz peres/lequel se vēge en nous selon noz pechez:que vous baillez des maintenāt la cite en la main de larmee de Holofernes:affin que nostre fin soit brefue au trēchant de lespee/laquelle est trop longue en la secheresse du soif. Et quand ilz eurēt dit ces choses grand pleur & grāde crirte fut faicte de tous en la cōgregation & par plusieurs heures crierent tous dune voix a Dieu/disans: Nous auōs peche auec noz peres/nous auons faict iniustemēt/nous auōs faict iniquite. Toy qui es pitoyable aye pitie de nous/& venge noz iniq̄tez par ta flagellation:& ne baille point ceulx qui te cōfessēt au peuple/qui ne te congnoit point: affin que ilz ne disent point entre les gentilz:ou est leur Dieu?

Dziah pfeitte de differer cinq iours,

Et apres quilz furēt fachez de telles clameurs/& q̄lz furent tous lassez par ces pleurs ilz se teurēt. Et Dziah se leua tout couuert de larmes/& dist: Mes freres ayez bon courage:& attendons ces cinq iours icy la misericorde du Seigñr:par auēture aussi ostera il son indignation/& dōnera gloire a son nom. Mais si ayde ne nous vient en dedens cinq iours:nous ferons les choses que vous auez dit.

Chapitre.viij.

A De Jebudith femme vertueuse,

Rabuint que Jebudith vefue ouyt ces parolles/laq̄lle estoit fille de Merari le filz de Idoy/filz de Joseph/filz de Dziah/filz de Elat/ filz de Jamnor/ filz de Gedeon/ filz de Raphoim/filz de Achitob/filz de melchiah/filz de Enan/filz de Mathaniah/filz de Salathiel/filz de Simeon/filz de Ruben:& son mary fut Manasseh/leq̄l mourut au tēps de la moisson de lhorge: Car il assistoit a ceulx qui lioyent les ierbes aux champs:& grāde chaleur le frappa sus sa teste/& mourut en Bethulie sa cite: & fut la enseuely auec ses peres. Et estoit Jebudith celle q̄l auoit laissee/en son vefuage desia par troys ans & six mois. Et feist tout au plus hault de sa maison vne chābre secrette pour elle:en laq̄lle demouroit enfermee auec ses pucelles:& en pourtant sus ses reins vne haire/iesnoit to⁹ les iours de sa vie excepte les Sabbatz/ & les nouuelles lunes/& les festes de la maisō de Israel. Et estoit de fort beau regard:& luy auoit son mary laisse plusieurs richesses/& grande famille/& des possessions pleines de vacheries/& de trouppeaux de brebis. Et entre toutes les autres elle estoit fort renōmee/pource que grādement craignoit le Seigñr:& ny auoit nul qui dist quelque mal delle.

Jebudith vaq̄t a ieusnes & oraisons.

Et ainsi quād elle eut ouy/que Dziah auoit promis: que apres cinq iours passez q̄l rendroit la cite aux Assyriens:elle enuoya vers les anciens Chabri/& Carmi: lesq̄lz vindrēt a elle/puis leur dit: Quelle est la parolle par laquelle Dziah a cōsenty/de rēdre la cite aux Assyriens/si en dedens cinq iours ayde ne nous vient? Et qui estes vous/qui tētez le Seigñr? Ceste parolle nest point pour prouocquer la misericorde: mais plus tost pour exciter le courroux/& pour enflammer la fureur. Auez vous mis tēps a la misericorde du Seigñr:& luy ordōnez vous vng iour a vostre volūte? Mais pourtāt que le Seigñr est patient repētons nous de ceste chose: & demādons pardon en respandant larmes. Car Dieu ne menacera point cōe lhōme/& ne se enflammera point a courroux/cōme le filz de lhōme. Et pourtāt humiliōs vers luy noz ames:& nous mettons en esperit humilite: & en seruant & plourāt deuant le Seigneur/disons que selon sa volunte/ainsi vueille faire bien tost auec nous sa misericorde:affin que ainsi nous soyons glorifiez de nostre humilite/cōe nostre coeur a este trouble par leur orgueil:car nous nauons point suyui les pechez de noz peres/qui ont abandōne leur Dieu/& ont adore les autres dieux:pour lequel peche ont este dōnez en glaiue/& en rapine/& en confusion a leurs ennemis. Mais nous ne cōgnoissons point dautre Dieu que luy. Attendons C en humilite sa cōsolation/& il requerra nostre sang des afflictiōs que nous font noz ennemis:& humiliera toutes nations qui se esliueut cōtre nous:& le Seigneur nre Dieu les fera estre sans hōneur. Et vous maintenant freres pource que vous estes les anciens du peuple de Dieu:et que leur ame depend de vous/esleuez les coeurs par voz parolles:affin quilz ayēt memoire q̄ noz peres ont este tentez affin quilz fussent esprouuez/ pour scauoir silz craignoyēt vrayement leur Dieu. Ilz doibuēt auoir memoire cōme nostre pere Abraham fut tente/& esprouue par plusieurs tribulations/& faict lamy de Dieu. Ainsi a este Isahak/ainsi a este Jakob/ ainsi a este Moseh:et tous les fideles qui ont pleu a Dieu/sont passez par beaucop de tribulations. Mais ceulx q̄ nont point receu leurs tētations auec la crainte du Seigñr:& ont profere leur impatiēce/et la reprouche de leur murmure cōtre le Seigñr: ceulx ont este exter-

Jebudith admoneste les anciens q̄lz donnent courage au peuple.

Exemple des peres.

Gene.22.a.

1.Corin.10.b.

minez de celuy q̃ eytermine/ꝛ sõt periz par les serpẽs.

D Donc aussi ne nous vengeõs point pour les choses q̃ nous souffrõs:mais estimons que ces torm̃etz sont des plus petites flagellatiõs du Seigñr pour noz pechez/ et q̃ nous sommes cõe seruiteurs qui sommes corrigez pour amẽder/ꝛ que ne croyõs point que ce soit aduenu pour nostre perdition.

Lors Dziah ꝛ les anciens luy dirent: Toutes les choses que tu as parle sont veritables: ꝛ ny a quelque reprehẽsion en tes parolles. Maintenant donc prie le Seigñr pour nous:car tu es saincte femme/ꝛ craignãt Dieu. Et Jehudith leur dist: Cõe vous cõgnoissez

Le conseil de Jehudith contre les ẽnemis

que ce que iay peu parler est de Dieu: aussi pareillemẽt esprouuez si ce q̃ iay dispose de faire est de Dieu: ꝛ priez que Dieu vueille affermir mon cõseil. Vous vous tiendrez ceste nuict a la porte: ꝛ ie sortiray auec la mienne

*Du/ seruãte

* Abra: ꝛ priez q̃ ainsi que vous auez dit/en dedẽs cinq iours le Seigñr regarde son peuple Israel. Mais ie ne vueil point que vous enq̃stez mon affaire:ꝛ que riẽs ne se faice pour moy/sinon oraison a nostre Seigñr Dieu: iusque a ce que ie vo⁹ viendray dire les nouuelles.

Dziah le prince de Jehudah luy dist:Va en paix et le Seigñr soit auec toy en la vẽgeãce de noz ennemis. Et eulx retournãs sen allerẽt.

Chapitre.ix.

A Jehudith se met en sa chãbre pour prier.

Lors quilz sen alloiẽt/ Jehudith entra en son oratoire. Et en soy vestãt dune haire/mist la cendre sur son chef: ꝛ soy prosternant vers le Seigñr/crioit au Seigñr/disant:O Seigñr Dieu de mon pere Simeon/qui luy dõnas lespee en defence cõtre les estrãgers/q̃ furẽt violateurs en leur ordure/ꝛ descouurirent par cõfusion la cuisse de la vierge: et dõnas leurs femmes pour proye/ꝛ leurs filles en captiuite/ꝛ toutes les despouilles pour les diuiser a tes seruiteurs/lesq̃lz furẽt zelateurs de ton zele:ie te prie mon Seigñr mon Dieu/ayde moy qui suis vefue. Car tu as faict les p̃mieres choses/ꝛ les as pẽse les vnes apres les autres. Et ce q̃ tu as voulu a este faict. Certainement toutes tes voyes sont preparees/ꝛ as mis tes iugemens en ta prouidence. Regarde maintenãt les ostz des Assyriẽs: cõe lors il ta pleu de regarder les ostz des Egyptiens/quand ilz couroiẽt en armes apres tes seruiteurs/ꝛ se confioiẽt en leurs chariotz ꝛ cheualeries/ ꝛ en la multitude des cõbatans. Mais tu regardas sus leurs armees/et les tenebres leur donnerent facherie. Labysme retint leurs piedz/et les eaues les couurirẽt. Ainsi Seigñr soiẽt ceulx icy/qui se cõfiẽt en leur multitude/ꝛ en leurs chariotz/ꝛ en leurs picques/ꝛ en leurs

Oraison dicelle pour la victoire. Gene.34.d.

Epode.14.f.

flesches:ꝛ se glorifiẽt en leurs lances:ꝛ ne cõgnoissent point que tu es nostre Dieu qui cõfondz les batailles des le cõmencemẽt/ꝛ q̃ tu as nom/Seigñr. Eslieue ton bras/cõme tu feis au cõmencemẽt/et abbas leur vertu par ta vertu:que leur vertu tumbe par ton courroux:lesquelz deliberẽt de violer tes sainctz lieux/ꝛ de souiller le tabernacle de ton nom/ ꝛ de abbatre de leur espee la corne de ton autel. Mon Seigñr fais q̃ son orgueil soit oste par son propre glaiue: quil soit prins en moy par le las de ses yeulx:ꝛ que tu le frappe par les leures de ma

*Ipp/deceptiõ

* charite. Donne moy cõstance en courage:affin que ie

D le cõtẽne/luy ꝛ sa puissance/ꝛ q̃ ie le destruise. Car ceste chose sera vng memorial pour ton nom/quand la main dune femme le aura mis bas. Vrayemẽt Seigneur ta puissãce nest point en multitude/ꝛ ta volunte nest point es forces des cheualx. Aussi des le cõmencemẽt ne leur ont point pleu les orgueilleux: mais tousiours ta este plaisante la priere des humbles et des debonnaires. D Dieu des cieulx createur des eaues/et Seigñr de toute creature/exauce moy qui suis paoure suppliãte/ꝛ qui me cõfie en ta misericorde. Seigñr aye memoire de ton alliance/ꝛ me dõne parolle en ma bouche/ꝛ me conferme le conseil au coeur:affin q̃ ta maison demoure en sanctification: ꝛ que toutes gens cõgnoissent que tu es Dieu/ꝛ quil nen ya point dautre que toy.

La puissance de Dieu ne gist point en multitude de gens.

Chapitre.x.

A Jehudith sacoustre pour aller vers Holofernes.

*Du/ seruãte

Or quand Jehudith eut cesse de crier au Seigneur/elle se leua du lieu auquel icelle couchoit prosternee deuãt le Seigneur. Et appella la sienne* Abra:ꝛ descẽdant en sa maison osta la haire/ꝛ se deuestit des vestemẽs de vefuage/ et laua son corps/ et se oignit de tresbon meurte et disposa les cheueulx de son chef/ꝛ mist vne courõne sur sa teste/ꝛ se vestit des robbes de sa liesse/ꝛ chaussa des sandales en ses piedz/ꝛ print des braceletz/ꝛ des fleurs de lis/ꝛ des aureillettes/et des aneaulx:et se acoustra de tous ses ornemẽs. Et le Seigñr aussi luy augmenta sa beaulte. Car toute ceste cõposition ne depẽdoit point de luxure/mais de vertu:ꝛ pourtãt luy augmenta ceste beaulte: affin quelle se monstrast es yeulx de tous/dune beaulte nompareille. Et ainsi chargea sus la sienne Abra vng vaisseau de vin/ꝛ vng vaisseau dhuyle/ꝛ de la bouillie/et du lapation/et des pains/ꝛ du fromaige: puis sen alla.

B Et quãd elles vindrẽt a la porte de la cite/elles trouuerent Dziah ꝛ les anciens de la cite qui lattendoiẽt. Quand ilz la veirẽt/cõme tous estõnez grandemẽt sesmerueillerẽt de sa beaulte. Toutesfois ilz la laisserent passer sans luy rien demãder/disans: Le Dieu de noz peres te vueille dõner grace/ꝛ vueille confermer par sa vertu/tout le zeel de ton coeur:ꝛ q̃ Jerusalem se glorifie sus toy:ꝛ que ton nom soit au nombre des saincts ꝛ des iustes. Et ceulx qui estoient la/dirent tous dune voix: Ainsi soit il/ainsi soit il. Mais Jehudith passa par les portes en priant le Seigñr/elle ꝛ la sienne Abra.

Benediction des anciẽs a Jehudith.

C Et quand vers le point du tour elle descendoit de la mõtaigne:les gardes des Assyriẽs la rencõtrerent/ꝛ la prindrẽt/disans: Dont viẽs tu/et ou vas tu? Laquelle respõdit:Je suis fille des Ebrieux. Pourtant men suis fuye arriere de eulx/q̃ ie cõgnois quil aduiendra quilz vous serõt dõnez pour les destruire/a cause q̃lz vo⁹ ont contẽne/ꝛ ne se sont pas voulu rẽdre pour trouuer misericorde deuant vous. Pour ceste cause ay pẽse en moy/ disant:Je mẽ tray deuãt la face du prince Holofernes/ pour luy declairer leurs secretz/et pour luy mõstrer par quel moyen il les pourra cõquerre:tellemẽt quil ny aura pas vng hõme tue de son armee. Et quand ces hommes eurent ouy ces parolles/ilz regardoient sa face/et estoient honteux en eulx mesmes: car ilz se esmerueilloient grandement de sa beaulte. Et luy dirent: Tu as

La rencontre des gardes.

D sauue ta vie/de ce que tu as trouue tel conseil/de descẽdre vers nostre seigñr. Et sache/que lors que tu seras en sa presence/quil te fera du bien:et luy seras aggreable en son coeur.

Glz la

Jebudith ameree a Holofernes/lequel en fut pris damours.

Jlz la menerẽt dõc au pauillõ de Holofernes/z feirẽt scauoir quelle estoit la. Et quãd elle fut entree deuãt sa face/incontinent Holofernes fut pris de ses yeulx. Et ses seruiteurs luy dirẽt: Qui est celuy qui mespriseroit le peuple des Ebrieux/qui ont de si belles femmes/que ne deussions par raison cõbatre contre eulx pour elles? Et ainsi quand Jebudith veit Holofernes assis en vne tente qui estoit tissue descarlate/dor/de esmeraude/ et de pierres precieuses:z quãd elle leut regarde en sa face/ soy prosternant sus la terre/ le salua. Mais les seruiteurs de Holofernes la leuerent par le commandement de leur seigneur.

La magnificence z pompe de Holofernes

Chapitre.xj.

A Holofernes interrogue Jebudith de sa venue.

Et adõc luy a dit Holofernes: Aye bon courage/z ne aye point de paour en ton coeur: car iamais ne feis mal a hõme qui a voulu seruir au Roy Nabuchodonozor. Et si ton peuple ne me eut cõtemne: ie neusse pas leue ma lance sus luy. Or maintenant dis moy/pour q̃lle cause tu es rettree de eulx:z q̃l ta pleu de venir vers nous.

Jebudith respond par finesse.

Et Jebudith luy dist: Receois les parolles de ta seruante: car si tu ensuis les parolles de ta seruãte/le Seigneur fera auec toy vne chose parfaicte. Vrayemẽt/ Nabuchodonozor le Roy de la terre vit/z sa vertu qui est en toy (pour corriger toute *ame qui erre) vit: car les hõmes ne luy seruẽt point seullemẽt par le moyen de toy/ mais
B aussi les bestes du chãp obeissent a luy. Vrayemẽt lindustrie de ton esperit est annõcee en toutes natiõs:z est declare par tout le monde/q̃ tu es seul bon z puissant en tout son royaume:z ton instructiõ est annõcee en toutes les prouinces. Et nest pas ignore ce que Achior a dit/z aussi est bien sceu ce/que tu as cõmande quil luy aduiene. Certainement il est manifeste que nostre Dieu est tellemẽt offense: quil a mãde par ses ppbetes a son peuple quil le liurera pour ses pechez. Et pource q̃ les enfãs Jsrael cõgnoissent q̃l ont offense leur Dieu: la craincte de toy est sus eulx. Dauãtage aussi la famine les a
C assailly: et sont desia cõptez cõe mortz po2 la faulte deaue. Finablement ilz deliberent de tuer leur bestial/z de boire le sang:z ont pẽse de allouer les choses saictes de leur Seigñr Dieu (q̃ Dieu a cõmande quon ne les touchast) pour du fromẽt/du vin/z de lhuyle:z veullent consumer les choses/q̃lz ne deburotẽt point aussi toucher de leurs mains. Pourtant donc q̃lz font ces choses/il est tout certain quilz seront mis a perdition. Et moy ta seruãte congnoissant ceste chose/suis fuye arriere de eulx:z le Seigñr ma enuoye pour te denoncer ces choses. Car moy qui suis ta seruante/ie adore aussi Dieu maintenant enuers toy:z ta seruante sortira/z prieray Dieu:z il me dira quãd il leur vouldra rẽdre leur peche: puis viẽdray z le te feray scauoir: tellemẽt que ie te meneray par le milieu de Jerusalem/et auras tout le peuple de Jsrael/cõme brebis qui nont point de pasteur:z ny aura pas vng chien qui abaye cõtre toy: car ces choses me sont dictes par la prouidẽce de Dieu. Et pource que Dieu est courroucc a eulx: ie suis enuoyee pour te denõcer ces choses.

D Holofernes et les siens sesmerueillãs de Jebudith.

Et toutes ces parolles pleurẽt a Holofernes/z a ses seruiteurs:z sesmerueillotẽt de sa sapiẽce:z disoiẽt lung a lautre: Jl nya pas de telle femme sur la terre/tant en regard/en beaulte/que en sens de parolles. Et Holofernes luy dit: Dieu a bien faict qui ta enuoye deuãt le peuple: affin que tu le baille en nos mains. Et pourtant que ta promesse est bõne: si ton Dieu me faict ceste chose/ce sera aussi mon Dieu:z seras grãde en la maison de Nabuchodonozor/z sera ton nom renomme en toute la terre.

Chap.xij.

A Holofernes cõmãde de faire entrer Jebudith au lieu des thresors.

Donc cõmanda q̃lle entrast la ou estoient mis ses thresors/z cõmanda quelle demourast la/z ordonna quon luy dõnast de ce quil mãgeott. Auquel respondit Jebudith/ disant: Je ne puis maintenãt mãger des choses que tu cõmande quon me baille: affin que ie ne peche. Mais ie mangeray des choses q̃ tay apporte pour moy. Holofernes luy dist: Quand les choses q̃ tu as apporte auec toy serõt faillies/que te ferõs nous? Et Jebudith dist: O mon Seigñr ton ame vit/car ta seruãte ne despẽdra point toutes ces choses/auant que Dieu face par ma main les choses que tay pense.

B Jebudith demãde cõge de sortir de nuict pour prier.

Et ses seruiteurs la feirẽt entrer au tabernacle quil auoit cõmande. Et cõme elle y entroit/elle demãda quon luy dõnast licẽce de sortir dehors de nuict z deuãt le iour: pour faire oraison z supplication au Seigneur. Jl cõmanda a ses valetz de chambre/q̃lle sortist et entrast pour adorer son Dieu cõme il luy plaisoit/par lespace de trois iours. Et de nuict sortoit hors en la vallee de Bethulie: et se lauoit en vne fontaine deaue. Et cõe elle mõtoit/icelle prioit au Seigñr Dieu de Jsrael/ quil adressast sa voye pour la deliurance de son peuple. Et en entrant toute nette au tabernacle/demouroit la iusque au vespre quelle prenoit sa refection.

C Vagao est mãde vers Jebudith/pour linduire a cõsentir a Holofernes.

Et aduint au quatriesme iour que Holofernes feist vng soupper a ses seruiteurs:z dist a Vagao sõ Eunucq: Va z enhorte ceste Ebrieue/ q̃ volontairemẽt elle consente de habiter auec moy. Car cest chose infame entre les Assyriens/q̃ vne femme se mocque dung hõme sen allant expempte arriere de luy. Lors Vagao entra vers Jebudith/z dist: La bõne ieune fille ne soit point hõteuse de entrer a mon Seigñr: affin q̃lle soit hõnoree deuãt sa face/z quelle mange auec luy/z quelle boiue le vin en liesse. Auquel respõdit Jebudith: Qui suis ie pour cõtredire a mõ Seigñr? Je feray cõme tout ce qui sera bon z tresbõ deuãt ses yeulx. Et tout ce q̃l luy plaira/ce aussi me sera tresbon tous les iours de ma vie.

D Jebudith dict a Holofernes.

Et elle se leua z saccoustra de son vestemẽt: z quand elle fut entree/elle se tint deuãt sa face. Lors le coeur de Holofernes fut esmeu: car il bruslott en la concupiscẽce dicelle. Et Holofernes luy dist: Boy maintenãt/z siebz po2 mãger en ioye: car tu as trouue grace enuers moy. Et Jebudith dist: O sire ie beuuray/ car ma psonne est au iourdhuy plus magnifiee q̃lle na este toute ma vie. Et print les choses q̃ sa seruãte luy auoit appareille/et beut z mangea/z Holofernes fut par elle resiouy:z beut du vin en grande abondance/plus que iamais en toute sa vie nauoit beu.

Holofernes enyure.

Chapitre.xiij.

A Holofernes se dormit p trop grãde yuronagnerie.

Et quãd le vespre fut venu/ ses seruiteurs sen allerẽt hastiuemẽt en leurs logis: z ferma Vagao les huys de la chãbre/puis sen alla:z estoiẽt to9 saoulez de vin. Et Jebudith estoit seulle en la chãbre. Mais aussi Holofernes estoit au lict couche endormy par estre trop yure. Lors

La seruante de Jehudith se tiēt a la porte faisāt le guet.

Jehudith dist a sa seruāte/quelle se tint hors deuant la chābre/& ālle feist le guet. Et Jehudith se tint deuāt le lict/en priant auec larmes/& en silence mouuāt ses leures/disoit: O mon Seigñr le Dieu de Jsrael/donne moy constance/& regarde en ceste heure auy oeuures de mes mains/& esleue Jerusalem ta cite cōme tu as promis:& q̄ ie parface ce que en croyāt iay pēse q̄l peult estre

Jehudith se met en oraiso.

B faict par toy. Et quād elle eut dit ces choses/elle sap procha de la coulōne q̄ estoit au cheuet de son lict: et deslia sa dague qui pendoit lice a icelle. Et quand elle leut desgaynee/elle le print par la perrucque de sa teste/& dit: O Seigñr Dieu/dōne moy force a ceste heure. Puis

Jehudith coppe la teste a Holofernes.

frappa deux fois son col/& coppa sa teste: & print la tente qui estoit autour des coulommes & tourna son corps cōme vng tronc. Et vng petit apres yssit/& bailla le chef de Holofernes a sa seruāte:& cōmanda āslle le mist en sa malette. Et sortirēt toutes deux selō leur coustume/comme pour prier/& passerēt oultre lost. Et en tournoyant la vallee vindrēt a la porte de la cite.

Jehudith se retire vers son peuple/ duq̄l fut receue en ioye.

Et Jehudith dist de loing/a ceulx q̄ gardoiēt les murailles. Ouurez les portes: car Dieu est auec nous/lequel a faict Vertu en Jsrael. Et quand les hōmes ouyrent sa voix/on appella les anciens de la cite. Et sont tous venus au deuant delle/depuis le plus petit iusque au plus grād:car desia nauoyēt plus despoir āslle deust retourner. Et en allumāt les lumieres tous sassemblerent autour delle. Mais icelle mōta sur vng hault lieu: & cōmanda faire silence.

Jehudith enhorte le peuple a louer Dieu.

C Et quand tous se furēt teuz/ Jehudit dist: Louez le Seigñr nostre Dieu/lequel na point delaisse ceulx qui ont espere en luy:& a accōply en moy qui suis sa seruāte/ sa misericorde quil a promis a la maison de Jsrael: & en ceste nuict a occis par ma main lennemy de son peuple. Et en tirant hors de la malette la teste de Holofernes/ leur mōstra/disāt: Voicy la teste de Holofernes Prince de la cheualerie des Assyriēs: & voicy sa tēte en laquelle il estoit couche en son pauilōgnerie/la ou le Seigñr nostre Dieu la frappe par la main dune femme. Aussi le Seigneur vit. Car son ange ma garde/ en allant dicy et en demourāt la/& en retournant dillec:& na point permis q̄ moy qui suis sa seruāte iaye este souillee: mais ma rappellee auec vous/sans quelque pollution de peche:moy resiouyssant en sa victoire/& de ce que ie suis eschappee/ & de vostre deliurāce. Vous tous donc confessez quil est

Psal.106.a. bon/& que sa misericorde est eternelle.

Actiō de grace faicte par le peuple.

Et tous adorās le Seigñr/luy dirent: Le Seigñr ta beneict en sa vertu/car par toy il a reduict noz ennemis a neant. Puis Dziah le prince du peuple de Jsrael luy dist. O fille tu es beneicte du Seigñr le Dieu souuerain par dessus toutes les femmes q̄ sont sur la terre.

D Beneict soit le Seigñr qui a cree le ciel et la terre/ leq̄l ta adresse pour ferir le chef du Prince de noz ennemis: car il a au iourdhuy tellemēt magnifie ton nom:que ta louāge ne se departira hors de la bouche des hōmes/qui aurōt memoire de la vertu du Seigñr q̄ est a tousiours: mais:pour lesquelz tu nas poīt espargne ta vie/a cause des angoisses/& de la tribulatiō de ta generation:mais as subuenu a la ruine faicte deuāt la presence de nostre Dieu. Et tout le peuple dist: Ainsi soit il/ainsi soit il.

Jehudith parle a Achior.

Dultre Achior fut appelle/& vint. Et Jehudith luy dit: Le Dieu de Jsrael/auquel tu as dōne tesmoignage q̄l se vēge de ses ennemis: cestuy a coppe le chef de tous les incredules/en ceste nuict par ma main. Et affin que tu esprouue q̄l est ainsi: Voicy le chef de Holofernes/qui par son orgueil a cōtemne le Dieu de Jsrael:& te menaceoit de faire mourir/disant: Quād le peuple de Jsrael sera pris/ie cōmāderay q̄ tes costez soiēt percez par lespee.

Achior sesmerueillāt du fait de Jehudith se pasma.

Et Achior voyāt le chef de Holofernes/il fut en angoisse de paour/& tūba sus sa face en terre/& sō coeur sesuanuit. Mais apres q̄l eut repris courage & fut refaict: il se prosterna a ses piedz/& ladora/disāt: Beneicte sois tu de tō Dieu en tout tabernacle de Jacob: car le Dieu de Jsrael sera magnifie par toy en toute nation qui auront ouy ton nom.

Chap.xiiij.

Le conseil de Jehudith.

A Lors Jehudith dist a tout le peuple: Escoutez moy freres. Pēdez ceste teste sus noz murailles: & ainsi quand le soleil sera leue/que vng chascun prenne ses armures/& sortez hors en foulle: nō point q̄ vous descēdez en bas/mais cōme vous lans faire effort. Adonc sera necessaire q̄ les espies sen fuyēt pour esueiller leur prince a la bataille. Et quand leurs Ducz serōt courus au tabernacle de Holofernes/ & quilz le trouuerōt comme vng tronc enueloppe en son sang: crainte tūbera sus eulx. Et quād vo⁹ apperceurez quilz sen fuyront/allez seuremēt apres eulx: car le Seigneur les foulkera soubz voz piedz.

Achior payen se convertit a Dieu.

B Lors Achior voyant la vertu que le Dieu de Jsrael auoit faict/en delaissant la maniere des gētilz il creust a Dieu:& circōcist la chair de son prepuce/& fut adioinct auec le peuple de Jsrael/ & toute la succession de sa generation iusque au iour present.

La teste de Holofernes pendue auy murailles.

Et incōtinent q̄ le iour fut venu/ilz pendirēt la teste de Holofernes sus les murailles: et print vng chascun homme ses armures/& yssirent en grand bruyt & cry.

Les Assyriens esmeuz par le bruit des iuifz

Quād ceulx qui faisoiēt le guet veirēt ceste chose: ilz coururēt au tabernacle de Holofernes. Mais ceulx qui estoiēt en son tabernacle/venoiēt & faisoiēt bruyt deuant lentree de sa chambre pour lesueiller/ & tachoiēt par industrie de luy rompre son repos: affin q̄ Holofernes sesueilla/nō point par lesueiller en lappellant/mais par le bruyt: car nul de la puissance des Assyriēs nosoit frapper a la chābre po² louurir/ou y entrer. Toutesfois C quād ses Ducz furent venuz/& ses capitaines/et tous les plus grandz de larmee du Roy des Assyriens: ilz dirent auy valetz de chambre. Entrez dedēs/& lesueillez: car les sotz sont yssues de leurs cauernes/& ont prins hardiesse de nous prouocquer a la bataille.

Vagao trouue Holofernes mort.

Lors Vagao entra dedēs sa chābre/& se arresta deuāt la courtine. Et feist signe de ses mains/car il cuydoit q̄l dormist auec Jehudith. Mais quād il nouyt nul mouuemēt de celuy qui estoit couche/il sapprocha plus pres de la courtine. Et en la leuāt veit le corps mort de Holofernes/sans teste & tout baigne en son sang couche sur la terre. Lors sescria a haulte voix en plourant/& rōpit ses vestemēs. Et entra au tabernacle de Jehudith/& ne la trouua pas.

Dost des Assyriēs espouāte.

D Adōc yssit au peuple/& dist: Vne seulle fēme Ebrieue a faict cōfusion en la maison du Roy Nabuchodonozor. Car voicy Holofernes couche en terre: et si nest pas sa teste auec luy. Quād les princes de la puissance des Assyriēs ouyrent ceste chose: ilz deschirerēt leurs vestemens/& crainte & paour intollerable tumba sus eulx/et

furent

furent leurs couraiges fort troublez. Et fut faict vng cry nõpareil au milieu de leurs ostz.

Chapitre.xvj.

A La fuyte des Assyriens.

ET quand toute larmee eut ouy que Holofernes estoit decolle/ilz perdirent couraige z cõseil: z seullemẽt esmeuz de tramblement z de paour/prindrẽt la fuyte pour refuge: tellemẽt que nul ne parloit a son prochain: mais en baissãt la teste z delaissant toutes choses/se hastoiẽt de eschapper des Ebrieux: lesqlz auoient ouy venir sus eulx en armes/et fuyoiẽt par les voyes des chãps/z par les sentiers des petites mõtaignes.

La poursuyte de Israel contre les Assyriens.

Et ainsi les enfãs de Israel voyãs qlz fuyoiẽt les ont suiuy: z sont descendus en sonnãt les trõpettes/z criãt apres eulx. Et pourtãt que les Assyriẽs sans estre assemblez sen fuyoient legieremẽt/z q les enfãs de Israel les poursuyuoiẽt par vne armee: ilz deffaisoient tous ceulx quilz pouoient trouuer.

B Et Oziah enuoya des messagers par toutes les citez z regiõs de Israel. Et ainsi toute region z toute cite enuoyerent la teunesse esleute/en armes apres eulx: et les poursuyuirẽt au trenchãt de lespee/iusque a ce quilz vindrent aux frontieres de leurs contrees. Et tous les autres qui estoyent demourez en Bethulie/sen allerent es ostz des Assyriens: z prindrent le butin que les Assyriens qui senfuyoiẽt auoient laisse: z en furẽt fort chargez. Mais ceulx qui retournerent victorieux en Bethulie/ilz apporterẽt auec eulx tout ce qui estoit a eulx: C tellemẽt q le bestial estoit sans nombre/z les tumẽtz et tous leurs meubles: z furent faictz riches de leurs despouilles/depuis le plus petit iusque au plus grãd.

Israel enrichy du butin des Assyriens.

Iehudith benoicte de Joacim z du peuple.

Aussi Joacim le grand sacrificateur vint de Jerusalem en Bethulie auec tous ses sacrificateurs/po2 veoir Jehudith. Et quand elle fut venue vers luy: ilz la benetrent/disans tous dune voix. Tu es la gloire de Jerusalem/tu es la liesse de Israel/tu es lhonneur de nostre peuple/qui as faict vaillamment/z ton cueur a este cõforte/pource que tu as ayme chastete/z que apres ton mary/tu nen as point cõgneu dautre: pourtant aussi ta conforte la main du Seigneur/z pource seras tu dicte bien heureuse eternellemẽt. Et tout le peuple dist: Ainsi soit il/ainsi soit il.

De la grande despouille sur les Assyriẽs.

Et a grãd peine furẽt recueillees les despouilles des Assyriens par le peuple de Israel/en trẽte tours. Mais apres ilz dõnerent a Jehudith toutes les choses qui furent trouuees estre appartenantes a Holofernes/tant en or cõme en argent z en vestemens/z en gemmes/z en toute vtensille/z luy furent toutes baillees du peuple. Et tous les peuples se resiouyssoiẽt auec les femmes/z les vierges/z les iuuẽcelles/en orgues/z en harpes.

Chapitre.xvij.

A Cantique de Iehudith po2 la victoire.

ALors chãta Jehudith ceste chãson au Seigneur/disant: Cõmencez a chanter au Seignr en tambours/chãtez au Seignr en cymbales/iouez vers luy nouueau psalme/resiouyssez vo9 z inuocquez son nom. Le Seignr cõconfond les batailles: il a pour son nom Seigneur.

Qui a mis ses armes au millieu de son peuple/pour nous deliurer de la main de tous noz ennemys.

Assur est venu es mõtaignes de Aquilon/en la multitude de sa force: duquel la multitude a estouppe les riuieres/et leurs cheuaulx ont couuert les vallees.

Il a dit quil mettroit le feu en mes contrees/z quil mettroit a mort par lespee mes iuuenceaux/quil dõneroit en proye mes enfans/z les vierges en captiuite.

Mais le Seigneur tout puissant la empesche: et la baille en la main dune femme/et la * confondu. B *Du/perce. ou/brise.

Vrayemẽt leur hõme puissãt nest point tumbe par les iuuẽceaux/z les filz de * Titan ne lont point frappe/z les grãdz Geãtz ne le sõt point mis pres luy: mais Jehudith fille de Merari la deffaict par la beaulte de sa face. *Ceft) soleil.

Elle se deuestit vrayement de la robbe de vefuage/z se vestit du vestemẽt de lyesse: pour la resiouyssance des enfans de Israel. Elle oignit sa face dũg oignemẽt: z trousa ses cheueulx dune courõne/po2 le deceuoir.

Ses sãdales ont rauy ses yeulx/la beaulte dicelle a rẽdu son ame prisõniere: elle a couppe de sa dague sõ col.

Ceulx de Perse se sont espouantez de sa cõstance/z les Medees de sa hardiesse. Lors se escrierẽt les ostz des Assyriẽs/quãd les miẽs q estoiẽt humiliez/z seichez de soif se mõstrerẽt. Les filz des iuuẽcelles les poingnirẽt/z les ont occis cõe enfans q senfuyẽt/ilz sõt peris en la bataille de deuãt la face du Seignr mõ Dieu.

C Chantons hymne au Seignr/chantons nouuelle hymne a nre Dieu. O * Adonai Seig2 Dieu/tu es grãd/z excellẽt en ta vertu: z celuy q nul ne peult vaincre. *Ceft) sire/ou seigneur.

Que toute ta creature te serue: Car tu as dit/et ilz ont este faictz: tu as enuoye tõ esperit/z ilz ont este creez: z ny a nul qui resiste a ta voix. Les montaignes se mouuerõt de leur fondemẽt/auec les eaues/z les pierres se fondrõt cõe la cire/deuant ta face. Et ceulx qui te craignẽt/seront grãdz en toutes choses enuers toy. Psalme.148. et.33.8.

Malediction sus la gent qui se eslieue/sus ta generation: car le Seignr tout puissant se vengera sus eulx/z les visitera au iour du iugemẽt. Il baillera vrayement du feu z des vers en leur chair: affin quilz soient bruslez/z quilz les sentent a touſiours mais.

Apres la victoire faicte le peuple vient en Jerusalem pour adorer.

Or ces choses faictes/tout le peuple apres la victoire vint en Jerusalem/pour adorer le Seigneur: z incontinent apres quilz furent tous nettoiez/ilz offrirent les holocaustes/z les vœux z les2s ppmesses. Puis Jehudith offrit * po2 le cõmunicatiõ doubliãce/to9 les vaisseaux de guerre de Holofernes/q le peuple luy auoit dõne/z aussi la tẽte que icelle auoit prins de sa couche. Et estoit le peuple resiouy selon la face des sainctz: z fut la ioye de ceste victoire celebree auec Jehudith par lespace de trois moys. Mais apres ces iours la/vng chascun retourna en son hostel: z Jehudith fut grandemẽt estimee en Bethulie/z estoit fort anoblie en toute la terre de Israel. Aussi chastete estoit adioincte a sa vertu: tellemẽt q to9 les iours de sa vie ne cõgneut nul dhõme/depuis q Manasseh son mary fut trespasse. Et es iours de feste elle cheminoit en grãd gloire. Et demoura en la maison de son mary/cẽt z cinq ans: z laissa la sẽne Abra en liberte/puis mourut/et fut ensepuelie auec son mary en Bethulie. Et tout le peuple la ploura p sept iours. Aussi en toute lespace de sa vie nul ne troubla Israel/ny aussi par plusie2s ans apres sa mort. * Et le io2 de la feste de ceste victoire/est receu des Ebrieux au nõbre des saictz io2s/z est hõnore des Juifz/depuis ce tẽps la iusque au iour psent. * Le grec) en oblation au Seigneur, D Le trespas de Iehudith. *Ceste fin icy nest point en Grec.

Fin du liure de Jehudith.

Le liure de Sapience.

Chapitre premier.

A Commẽt on doibt cercher Dieu/q̃ q̃ sõt ceulx qui le trouuẽt. Ysaie,55.a.

AYmez iustice vous q̃ iugez la terre. Sentez du Seignr en bonte/q̃ le q̃rez en simplesse de coeur: car il est trouue de ceulx qui ne le tentent point/et se monstre a ceulx qui ont foy en luy. Car les cogitations puerses separẽt de Dieu: mais la vertu esprouuee corrige les folz. Pource q̃ en lame mal affectiõnee nẽtrera point sapience: q̃ ne habitera point au corps subiect a pechez. Car le sainct esperit se fuyra diceluy qui est feinct a discipline/q̃ se retirera des cogitations qui sont sans entenõemẽt/q̃ sera repris par liniquite q̃ surutẽdra. Car lesperit de sapience est bening: q̃ ne deliurera poĩt celuy qui est mauldict de ses leures/ car Dieu est le tesmoing de ses reins/q̃ est le vray scrutateur de son coeur/et lauditeur de sa langue. Pource q̃ lesperit du Seignr a rẽply toute la terre/q̃ que ce qui cõtiẽt toutes choses/a* sciẽce de la voix. Pourtãt celuy qui dit choses mauuaises ne peult estre cele/q̃ le iugemẽt corrigeãt ne le laissera point passer. Car linterrogation sera faicte des pẽsees du meschãt: q̃ le bruyt ouy de ses parolles viendra vers Dieu/pour la correctiõ de ses iniquitez. Car laureille du zele escoute toutes choses/q̃ le bruit des murmures ne sera point cele. Gardez vo⁹ donc de murmuratiõ laq̃lle ne proffite de rien: q̃ retirez vostre langue de detractiõ. Car la parolle couuerte ne sen yra point en vain: et la bouche qui mẽt/tue lame.

*Ou/cognoissãce de sapience. Mauuaise parolle. Murmuratiõ Detraction.

Ne vueillez desirer la mort en lerreur de vostre vie/ q̃ nacq̃rez point perditiõ par les oeuures de voz mains. Car Dieu na point faict la mort/q̃ ne sesiouyt pas en la perdition de ceulx qui viuent. Car il a cree toutes choses pour estre/q̃ a faict les nations de tout le monde capables de salut. Il ny a aucun venin de perdition en icelles: q̃ le royaume des enfers nest pas en la terre.

Mort. Ebezkiel,18,e et,33,c.

Justice est perpetuelle q̃ immortelle: mais iniustice est acquisition de mort. Et les mauuais loy faict venir par leurs mains q̃ par leurs parolles: q̃ estimãs que icelle estoit leur amye ilz se sont amortis: q̃ ont faict promesses auec elle: car ceulx sont digne de mort lesquelz sont de sa partie.

De iustice et iniustice. Sapience,1,a.

Chapitre.ij.

AMar les meschans ont dit en eulx mesmes non pensant droictemẽt: Le tẽps de nostre vie est petit q̃ auec ennuy/q̃ ny a quelque refrigeration en la fin de lhõme/ q̃ nest aucun q̃ soit cõgneu estre retourne des enfers. Car pour neãt sommes nous naiz: q̃ apres ce/ nous serõs cõe si nous neussiõs point este. Car cest vne fumee q̃ du souffle en noz narines/et* la parolle cõe lestincelle/pour esmouuoir nostre coeur: laq̃lle quand est esteincte nostre corps sera cõuerty en cẽdre/ q̃ lesperit sera espars cõme le mol air. Et nostre vie passera cõme la trace de la nuee/q̃ sera esparse cõme la petite nuee qui est enchassee des rais du soleil/q̃ aggrauee par la chaleur diceluy. Et nostre nom sera oublye pour vng tẽps/q̃ nul naura memoire de noz oeuures. Car nostre tẽps est cõme le passage dũg vmbre: q̃ ny a point de retour a nostre fin/car icelle est signee et nul nen retourne.

Les pensees et desirs des meschans. *Ou/petite estincelle. Sapience,2,a.

Venez donc q̃ prenons fruition des biens qui sont: q̃ vsons de la* creature legieremẽt comme en ieunesse. Emplissons nous de vin precieux/q̃ doignemens: que la fleur du tẽps ne nous passe point. Courõnons nous de roses auant quelles soient fletries: quil ny ait nulle prairie que nostre luxure ne passe. Nul de nous ne soit exẽpt de nostre luxure. Delaissons par tout les signes de lyesse: car ceste est nostre part/q̃ ceste est nostre sort.

B 1.Cront.29.d. Ysai.56.d. *Le Grec) possession.

Le cõseil des iniques pour opprimer les iustes q̃ debõnaires.

Oppримons le paoure iuste/et nespargnõs point la vefue ne lancien: q̃ ne ayõs point en reuerẽce les vieillars de longue eage. Mais nostre force soit vne loy dinstice. Car ce qui est foible est trouue inutile. Deceuõs donc le iuste: car il nous est inutile q̃ est contraire a noz oeuures/q̃ nous improppere les pechez de la loy/q̃ diffame en nous les pechez de nostre discipline. Il se promet auoir la science de dieu/q̃ sappelle filz de dieu. Il nous est faict cõme celuy qui reprime noz cogitatiõs. Il nous est grief aussi a le regarder: pource que sa vie est differente aux autres/q̃ ses voyes changees. Nous sõmes estimez de luy cõme menteurs/q̃ se abstient de noz vices cõme des choses souilless: q̃ prefere les derniers to⁹s des iustes/q̃ se glorifie auoir Dieu pour son pere. Voyons donc si ses propos sont veritables/q̃ esprouuõs quelles choses luy sont a venir/et nous scaurõs quelz serõt ses dernieres toures. Car sil est vray filz de Dieu/il le receura/q̃ le deliurera des mains de ses aduersaires. Interrogons le par iniure q̃ par torment: affin que nous scachions sa* reuerẽce/q̃ que nous esprouuõs sa patience. Condãnons le a mort tresinfame: car il y aura regard par ses parolles.

Les infideles mesprisãs q̃ se mocquãs des fideles.

C

Malice aueugle.

Telles choses ont ilz pẽse q̃ ont erre: car leur malice les a aueugly. Et nont point sceu les secretz de Dieu/ q̃ nont point espere le loyer de iustice/q̃ nont point faict iugement de lhõneur des ames sainctes. Car Dieu a cree lhõme que loy ne peult exterminer: et la faict a lymage de sa semblance. Mais par lenuie du diable la mort est entree en toute la terre. Et ceulx qui sont de sa partie lensuyuent.

Sapience,3,a. Gene.1.d.2.b. et.5.a. Eccli.17.a. Gene.3.a.

Chap.iij.

MAis les ames des iustes sont en la main de Dieu: q̃ le torment de la mort ne les touchera point. Il sembloit aux yeulx des folz que iceulx mouroiẽt: q̃ lyssue diceulx a este estimee affliction. Et du iuste chemin sen sont allez en perdition/q̃ q̃ de nous est le chemin de perditiõ: mais iceulx sont en paix. Et silz ont souffert tormẽs deuant les hõmes/leur esperãce est pleine de imortalite. Iceulx estãs traueillez en peu de choses/ilz serõt biẽ disposez en beaucop de choses: pource que Dieu les a esprouuez/q̃ les a trouuez dignes de soy. Il les a esprouuez cõme loz en la fournaise/et les a receu cõme sacrifice de holocauste/et en leur temps on aura regard diceulx.

A Cõseruatiõ et asseurãce des iustes. Deute.33.a.

B Tẽtation des iustes.

La gloire des iustes. Matth.13.f.

Les iustes resplendiront q̃ sesparderõt par tout cõme les estincelles au lieu ou sont les roseaux. Ilz iugerõt les nations/et auront domination sus les peuples/et le Seigneur diceulx regnera a tousiours. Ceulx qui se confient en luy entendront la verite: q̃ les fideles luy obeyront en dilection/car don q̃ paix est a ses esleutz.

C

La confusion des meschãs.

Mais les mauuais selon ce quilz ont pense receuront punition: lesquelz ont mis le iuste en nonchaloir/et se sont retirez du Seigneur. Car celuy est malheureux qui reiette sapience q̃ discipline: et lespe-

rance

rance diceulx est vaine/et leurs labe²s sont sans fruict/ et leurs oeuures sont inutiles. Les fẽmes diceulx sont hors du sens/et leurs filz sont tresmauuais/la creature diceulx est mauldicte/pource q̃ la sterile est biẽheureuse/et celle qui nest point pollue/laq̃lle na point cõgneu le lict en peche: elle aura le fruict en la visitatiõ des saintes ames. Et le chastre qui na point faict iniquite par ses mains/et na poĩt pense cõtre Dieu choses tresmauuaises: certainement a cestuy sera donne le don esleu de foy/et part tresaggreable au tẽple de Dieu. Car le fruict de bons labeurs est glorieux/et la racine de sapience est celle qui ne dechoit point. Mais les filz des adulteres seront *cõsommez/et la semence sera exterminee du lict inique. Et cõbien vrayement quilz soiẽt de longue vie/ si seront ilz reputez pour neant/et leur derniere vieillesse sera sans honneur. Et silz sont plustost trespassez/ilz naurõt point desperãce/ne * pouoir de parler au tour de la cõgnoissance. Car les consommatiõs des nations iniques/sont hideuses.

Isa.54.a. Luc.23.d. Gal.4.d.

Des bastars. Isa.56.B.

*Grec) non achevez / ou imparfaictz.

*Grec) de cõsolation.

Chapitre.iiij.

A De la chaste generatiõ des fidèles. *Du/Bertu.

Cõbien belle est la chaste generatiõ auec *clarte. Certes la memoire dicelle est immortelle/ car aussi elle est congneue enuers Dieu et enuers les hommes. Quand elle est presente ilz lensuyuent/et la desirent quãd elle se absente/et icelle couronnee a toustours triumphe/surmõtant le pris des batailles de ceulx qui ne sont point cõtaminez. Mais la De la generation des meschans. multitude de plusieurs generatiõs des mauuais ne sera pas vtile: et les plantes non legitimes ne donneront pas racines profondes/et ne mettront point ferme fondation. B Et si icelles germẽt pour vng tẽps es rameaux a cause de leur foible fondemẽt serõt cõmeutes du vẽt/ et seront desracinees de la vehemence des ventz. Certainemẽt les branches auãt q̃lles soiẽt parcreustes seront brisees: et les fruictz diceulx seront inutiles/et sures a manger et a rien cõuenables. Car tous les filz q̃ naissent des mauuais sont tesmoingz de la malice enuers leurs parens quand on les interrogue. Mais si le iuste est preuenu de la mort/il sera en refrigeratiõ. Car vieille De la mort des iustes. La vraye vieillesse. lesse est venerable/nõ pas celle q̃ est longue/ne celle qui est nõbree par multitude dãs: mais le sens de lhõme est lanciẽne vieillesse/et vie sans macule est leage de vieillesse. C Cestuy qui plaict a Dieu est faict le bien ayme: et Ecclesiast.4.B. celuy qui entre les pecheurs/est transporte. Il a este rauy/affin q̃ la malice ne changeast son entendement/ou que fraude ne deceut son ame. Car la fallace de mẽsonge obscurcist les biens: et lincõstance de cõcupiscence peruertist les sens qui sont sans malice. Cestuy en brief cõsomme a acõply plusieurs tẽps. Car son ame estoit plaisante a Dieu: pource sest il haste de le tirer hors du milieu des iniquitez. Toutesfoys les peuples voyent et si nentendent pas telles choses/et ne le mettent point en leurs coeurs: ascauoir q̃ la grace de Dieu et la misericorde est en ses saictz/et son regart enuers ses esleutz. D Mais Condẽnation des meschans le iuste qui est mort condẽne les viuans mauuais/et la teunesse plustost consommee condẽne la longue vie de liniuste. Car ilz verront la fin du saige/et ne penseront point q̃lle chose Dieu aura pense diceluy/et pourquoy le Seigneur laura faict venir a neant. Car ilz le verront et le cõtemneront: mais le Seigñr se mocquera de eulx. Et apres ce decherront sans honneur/et seront a tousiours en opprobre entre les morts. Car il desrõpra telz enflez sans voix/et les esmouuera depuis les fondemens/et seront desolez iusque au plus hault. Ilz seront gemissans: et la memoire diceulx perira. Ilz deuendrõt craintifz en la pensee de leurs pechez: et leurs iniquitez les meneront au contraire.

Chapitre.v.

A De la cõstãce des iustes contre leurs persecuteurs,

Lors se tiendront les iustes en grande cõstance alencontre de ceulx qui les ont tormẽtez/et qui leur ont oste le²s labe²s. Iceulx voyãs seront troublez de horrible crainte: et sesmerueilleront de la chose subitement faicte du salut non espere/gemissans po² langoisse de lesperit/et se repentãs: et pour langoisse de lesperit gemissans/diront en eulx mesmes: Ceulx sont lesquelz autresfoys nous auions en derrision et en similitude de reproche. Nous cõme insensez estimions leur vie estre forsenerie/et leur fin estre sans honneur.

Voicy cõment ilz sont nõbrez entre les filz de Dieu: et le sort diceulx est entre les saincts. Nous auõs donc erre de la voye de verite/et la lumiere de iustice na point luict sus no⁹/et le soleil de intelligẽce ne sest point leue sus nous. Nous no⁹ sommes lassez en la voye dinIquite et de perditiõ/et auons chemine les voyes difficiles: mais nous auons ignore la voye du Seigneur.

Quelle chose nous a proffite orgueil/ou quelle chose nous a apporte la vanterie des richesses.

La vie des mauuais Sapience. Prouer.11.a.

Toutes ces choses sont passees cõe lumbre/et cõme le messager courant hastiuement. Et comme la nauire qui passe leaue flotante/de laquelle on ne peult trouuer sa voye quand elle est passee/ne le sentier de ceste nauire es flotz. Du cõe loyseau qui vole oultre en lair/duquel nest trouue quelque apparẽce de son chemin: mais seulement le son des ailles frappant le doulx vent/et diuisant lair par force de cheminer/et mouuant les ailes vole tout oultre/et apres ce nest trouue q̃lque signe de son chemin. Du comme la saiette enuoyee au lieu ordonne/lair qui est diuise incontinent se reserre en soy/ tellement que son passage nest pas cõgneu: ainsi nous qui sommes naiz incontinẽt ne sommes plus et nauõs aucunement peu monstrer quelque signe de vertu/car nous sommes consommez en nostre mauuaistie. C

Lesperãce des iniques.

Telles choses ont dit en enfer ceulx qui ont peche/ pource que lesperance du meschant est cõe la laine subtille/laquelle est esleuee du vent/et cõme la petite escume qui est esparse par la tempeste/et cõe la fumee qui est esparse du vent/et comme la memoire dung homme loge pour vng iour qui passe oultre.

La beatitude des saincts.

Mais les iustes viuront eternellement: et le salaire diceulx est enuers le Seigneur/et la pensee diceulx enuers le souuerain. Pourtant prendront ilz le royaume dhonneur/et le diademe de beaulte de la main du Seigneur: car il les couurira de sa dextre/et les deffendra de son sainct bras. Et le zele diceluy prendra larmure/et armera la creature pour la vengeance des ennemys. Il vestira iustice pour le haubergeon/et prendra po² heaulme certain iugemẽt. Il prendra pour escusson equite inuincible: mais il aguisera sõtre cruelle po² la lãce/et tout le circuyt de la terre cõbatra auec luy contre les insensez. D Larmure des fidèles. Ephe.6.c.

Les foulbres enuoyees iront directement/et seront deffaictz comme par larc des nuees fort bende/

et soꝛtiront a ꝗque certain lieu. Et les greſles pleines de ꝯe seront enuoyees des lieux plains de pierres: et leaue de la mer treſſaillira sus eulx/t les fleuues ensemble courrõt impetueusemẽt. Cõtre eulx se tiẽdꝛa lesperit de vertu/t les diuisera cõme vng tourbillõ de vẽt: t liniquite diceulx pꝛoduyra toute la terre en deſert/t la mauuaiſtie renuerſera les sieges des puiſſans.

Chapitre.vj.

A De la vocatiõ des roix/princes/t iuges. Prouer.16.d. Eccle.9.d.

MIeulx vault sapiẽce q̃ foꝛce/et lhõme pꝛudent que lhõme foꝛt. Eſcoutez donc vous Roix et entẽdez: vous iuges des fins de la terre/apꝛenez. Pꝛestez les aureilles vous q̃ gouuernez les multitudes/t q̃ pꝛenez en vous plaiſance es multitudes des nations: car la puiſſance vous eſt donnee du Seigñr/t la vertu du souuerain/leq̃l interroguera voz oeuures/t scrutinera voz pẽsees: pource q̃ quand vous eſtiez les miniſtres de son royaume/vous nauez point iuge dꝛoictement/t nauez point garde la loy de iuſtice/ ſi nauez point chemine selon la volũte de Dieu. Il apparoiſtra hoꝛriblemẽt t bien toſt a vous: car treſdur iugement sera faict en ceulx qui pꝛesidẽt. Car au petit sera cõcede miſericoꝛde: mais les puiſſans souffrirõt puiſſamment les toꝛmentz. Car le Seigñr qui eſt dominateur sus to⁹ ne eſpargnera point la perſonne de ꝗcun/t ne craindꝛa point la grãdeur daucũ: car ceſtuy a faict le petit t le grand/t egalemẽt a soing de tous. Mais auy plus foꝛtz eſt appareille le plus foꝛt toꝛment.

B Deute.10.d. 2.Cron.19.c. Job.34.b. Eccli.35.b. Rom.2.b. Gal.2.b. Eph.6.b. Col.3.d. Act.10.e. 1.Pier.1.c.

A vo⁹ doc Roix sont mes parolles: affin q̃ vo⁹ apꝛenez sapiẽce/t q̃ vous ne decheez point. Car ceulx serõt iuſtemẽt iugez qui aurõt garde iuſtice: t ceulx qui aurõt apꝛins les choſes iuſtes/ilz trouueꝛõt ꝗlle choſe ilz doiuent reſpondꝛe. Cõuoitez donc mes parolles t les aymez/t vous aurez diſcipline. Sapience eſt clere/t ſi iamais ne se amatiſt: t eſt facilemẽt veue de ceulx q̃ laymment/t eſt trouuee de ceulx qui la quierẽt. Elle pꝛeuiẽt ceulx qui la cõuoitent: affin q̃ pꝛemier elle se monſtre a eulx. Qui veillera apꝛes elle des le point du iour/il ne se traueillera poĩt. Car il la trouuera aſſiſe a ſes huys. Penſer doc diceulx/eſt vng sens parfaict: t q̃ aura veille pour elle/sera toſt seur. Car elle circuyt querant ceulx q̃ ſont delle dignes: t se monſtrera ioyeuſement a eulx en ſes voyes: t viendꝛa au deuãt de eulx en toute pꝛouidẽce. Car le cõmencemẽt diceulx eſt vray deſir de diſcipline. La ſolicitude donc de diſcipline eſt dilection: t dilectiõ eſt la garde de ſes loix. Mais obſeruatiõ des loix eſt la conſommation de incoꝛruption: et incoꝛruption faict eſtre pꝛochain de Dieu. Et ainſi deſir de ſapience meine au regne eternel.

Sapience.

Donc vous Roix des peuples ſi vous vo⁹ delectez en sieges t en sceptres/aymez ſapience: affin que vous regnez a touſiours. Aymez la lumiere de ſapiẽce vous tous qui pſidez ſur les peuples. Mais ie racõpteray quelle choſe ceſt de ſapience t comment elle eſt faicte/t ne vous celeray nulz des secretz de Dieu: mais en enq̃ſteray des le commencement de ſa natiuite/et mettray en lumiere ſa ſcience/t ne paſſeray point oultre la verite: t ne feray point mon chemin auec enuye languiſſante/pource que tel hõme ne ſera point participãt de ſapiẽce. Et la multitude des ſaiges eſt le ſalut de toute la terre: t le ſaige Roy eſt la fermete du peuple. Pꝛenez donc diſcipline par mes parolles/t elle vous pꝛoffitera.

Chapitre.vij.

A Letree et iſſue de ce monde a tous ſemblable.

IE ſuis auſſi certainemẽt hõme moꝛtel semblable a tous/t du genre terreſtre de celuy qui pꝛemier fut faict: t ay eſte faict chair au ventre de ma mere. Par le tẽps de dix moys ay eſte amaſſe en sãg de la ſemence de lhõme/t par la delectation conuenable au dozmir. Et quand ay eſte nay/iay pꝛins le commun atr/t suis cheu en la terre ſemblablemẽt faicte: t ay iette la pꝛemiere voix ſemblable a tous en plourant. Jay eſte nourry es enueloppemens/t en grans soing.

La louãge et puiſſance de ſapience. Job.28.c.

Car nul des Roix na eu autre cõmencemẽt de natiuite. Vne meſme entree donc a to⁹ eſt a la vie t vne ſemblable yſſue. Pourtãt ay ie ce deſire/et ſens ma eſte donne/iay inuoque/et leſperit de ſapience eſt venu en moy. Et lay pfere auy royaumes t auy sieges: t ay eſtime q̃ les richeſſes ne ſont rien en la cõparation diceſſe. Et nay point accompare la pierre pꝛecieuſe a icelle: car tout oꝛ en la cõparation diceſſe eſt comme petit grauier: et argent sera eſtime cõe boue au regard diceſſe. Je lay aymee plus q̃ ſante t beaulte/t ay pꝛopoſe de lauoir po⁹ lumiere: pource que ſa lumiere ne peult eſtre eſteincte. Mais tous biẽs me ſont venus enſemble auec elle/et cheuãce innumerable par les mains diceſſe: et me ſuis reſtouy en toutes choſes/po⁹ce q̃ ceſte ſapiẽce alloit deuãt moy: t ignoꝛoye q̃ elle eſt la mere de toutes ces choſes. Laquelle ſans fictiõ ay apꝛins/t la cõmunicq̃ ſans enuye: t ne cache poĩt les richeſſes diceſſe. Car ceſt vng thꝛeſoꝛ infiny auy hõmes/duquel ceulx qui en ont vſe ſont faictz participans de lamitie de Dieu/louez a cauſe des dõs de diſcipline. Et Dieu ma dõne de dire a ma volunte/et de pꝛeſumer choſes dignes de celles qui me ſont dõnees: car ceſtuy eſt le conducteur de ſapience/et le coꝛrecteur des ſaiges. Car nous ſommes en la main diceluy/nous t noz parolles/t auſſi toute ſapiẽce t diſcipline des oeuures de ſcience. Car ceſtuy ma dõne la vraye ſcience des choſes qui ſont: affin q̃ ie ſcache la diſpoſition de toute la terre/et les vertus des elementz/le cõmencement la cõſommation t le milieu des tẽps/les changemẽs des renouuellemẽs/et les conſommatiõs des temps/et les reuolutiõs de larreſt du ſoleil/les mutations des temps/les decours des annees/les diſpoſtions des eſtoilles/les natures des animaux/et les courroux des beſtes/la foꝛce des vẽtz/t les diſputatiõs des hõmes/les differẽces des plãtes/et les vertus des racines: t ay apꝛins toutes les choſes ſecrettes et incõgnues. Car louurier de toutes choſes ma enſeigne par ſapiẽce: car en iceſſe eſt leſperit de intelligẽce/ſainct/abõdant/vnicq̃/ſubtil/ eloquẽt/ mobile/nõ ſouille/certain/ doulx/aymant le bien/agu/qui ne deffend nul de bien faire/humain/ bening/ſtable/certain/ ſeur/ayant toute vertu/regardant toutes choſes/t qui compꝛẽt tous les eſpꝛitz intelligibles/net/t ſubtil. Car ſapiẽce eſt plus mobile q̃ toutes les choſes mobiles. Car elle attainct p tout a cauſe de ſa purete. Et eſt vne vapeur de la vertu de Dieu/et eſt vne pure influẽce de la clarte de Dieu tout puiſſãt: pourtãt ne peult encourir en elle riẽ de ſouille: car elle eſt la ſplẽde² de la lumiere eternelle/et miroir ſãs tache de la mateſte de Dieu/t lymage de la bõte diceluy. Et cõbien q̃lle ſoit ſeulle/elle peult toutes choſes t eſtãt en ſoy pmanẽte/elle renouuelle toutes choſes/t ſe trãſpoꝛte par les natiõs es ſaictes ames: elle oꝛdõne les

Dieu dõneur t cõducteur de ſapience.

Leſperit de Dieu.

Ebrieu.1.a.

amys

amys de Dieu ⁊ les prophetes. Car Dieu ne aime perſonne fors q̄ celuy qui habite auec ſapience. Car icelle eſt plus belle q̄ le ſoleil/⁊ par deſſus toute la diſpoſition des eſtoilles/⁊ icelle cōparee a la lumiere eſt trouuee la premiere: car a icelle ſuccede la nuict/⁊ malice ne vainc point ſapience.

Chapitre.viij.

Les effectz de ſapience.

A Elle attainct donc treſſort dune fin̄ iuſque a lautre/⁊ diſpoſe toutes choſes doulcemēt. Je lay aymee ⁊ lay cerche des ma teuneſſe/⁊ lay demande de lauoir po² moy eſpouſe: et ay eſte faict amateur de ſa beaulte. Celuy qui a la compaignie de Dieu/ gloꝛifie ſa nobleſſe: mais auſſi le Seigñr de toutes choſes la aymee. Car ceſt celle q̄ enſeigne la diſ
*ou/cōtrouue ciplīne de Dieu/⁊ celle q̄ * eſlit les oeuures dicelluy. Et ſi les richeſſes ſont appetees en la vie: q̄lle choſe eſt pl⁹ pleine de tous biēs q̄ Sapiēce/ laq̄lle faict toutes choſes: Et ſi le ſens beſongne/ qui eſt meilleur ouurier en
B tre les choſes qui ſont q̄ icelle. Et ſi aucun ayme iuſtice: auſſi les labe²s dicelle ont grādes vertus. Car elle enſeigne ſobꝛiete/ pꝛudēce/ iuſtice et vertu: deſq̄lles neſt rien plus vtile aux hōmes en la vie. Et ſi aucun deſire la multitude de ſciēce: elle ſcait les choſes paſſees/ et eſtime des choſes aduenir: elle ſcait les fineſſes des parolles/⁊ les ſolutions des argumentz: elle ſcait les ſignes ⁊ les monſtres auant q̄lz ſoient faictz/⁊ les aduenues des temps ⁊ des ſiecles.

Jay ꝓpoſe dōc de lamener auec moy po² māger enſēble: ſcachāt q̄lle cōmuniq̄ra auec moy de bōnes choſes/ ⁊ ſera la ꝓſolatiō de ma pēſee ⁊ de mō ennuy/ po² lamour delle tauray gloire enuers le cōmū peuple/⁊ hōneur enuers les anciens/ cōbien q̄ ſoye ieune. Je ſeray trouue
C ſubtil en iugemēt/ et ſeray admirable en la pꝛeſence des puiſſans/⁊ les faces des pꝛinces ſeſmerueilleꝛōt de moy. Quād ie me tairay/ ilz mattendꝛōt: ⁊ quād ie parleray/ ilz me regardeꝛōt: ⁊ quād ie parleray pluſie²s choſes/ ilz mettꝛōt les mains a le² bouche. Dauātage par icelle auray imoꝛtalite/⁊ laiſſeray memoire eternelle a ceulx qui ſont a venir apꝛes moy. Je diſpoſeray les peuples: ⁊ les natiōs ſeront a moy ſubiectes. Les Roix hoꝛribles quand ilz me oꝛrōt/ ilz craindꝛont: ⁊ ſeray veu boy entre
D la multitude/⁊ fort en la bataille. Quād ietꝛeray en ma maiſon/ ie repoſeray auec elle: car ſa cuerſatiō na point damertume/⁊ ennuy neſt point en ſa compaignie: mais lieſſe et ioye.

Ce penſant enuers moy ⁊ rememoꝛāt en mō coeur/ que immoꝛtalite eſt en laffinite de ſapiēce/ et q̄ en lamytie dicelle eſt bōne delectatiō/⁊ q̄ es oeuures de ſes mais eſt la richeſſe ſans defaulte/⁊ q̄ en la diſputatiō de ſa parolle eſt ſapiēce/⁊ q̄ nobleſſe eſt en la cōmunicatiō de ſes ſermons: ie circuyſſoye en q̄rant affin̄ de la pꝛēdꝛe pour moy. Jeſtoye auſſi vng enfāt ingenteux/⁊ ay acq̄s vne bōne ame. Et quād ie fuz vng peu meilleur/ ie vins au coꝛps ſans ſouillure. Et quād ie cōgneu q̄ autrement ne pouoye eſtre cōtinēt ſi Dieu ne le dōne/ et q̄ cela meſme eſtoit ſapiēce de ſcauoir de qui eſtoit ce doꝛ: ie meꝛ allay au Seigneur/⁊ le pꝛiay/⁊ luy dis de tout moy coeur.

Chaſteté eſt don de Dieu. Matth.19.b. 1.Cor.7.a.

Chapitre.ix.

A Oraiſō de Salomoſ po² impetrer ſapiēce.

O Dieu de mes peres et Seigneur de miſericoꝛde/ qui as faict toutes choſes par ta parolle: et par ta ſapience as conſtitue lhomme/ pour dominer ſus la creature qui eſt faicte de toy/ pour diſpoſer toute la terre en equite et iuſtice/ et pour iuger iugemēt en dꝛoicture de coeur: donne moy ſapience celle qui eſt aſſiſtente a tes ſieges/ et ne me repꝛouue point dentre tes enfans: car ie ſuis toy ſeruiteur/⁊ le filz de ta ſeruante/ homme foible ⁊ de petit temps ⁊ encoꝛe moindꝛe ſelon lentendement de iugement et des loix.

Et ſi aucun eſt parfaict entre les filz des hōmes/ ſi B
1.Cron.28.B. 2.Cron.1.B.
ta ſapiēce ſe fuyt dicelluy/ il ſera eſtime a rien. Mais tu mas eſleu pour Roy a tō peuple/ et po² iuge de tes filz et filles: ⁊ as dit q̄ te edifieray vng tēple en ta ſaincte montaigne/⁊ vng autel en la cite de toy habitatiō/ la ſimilitude de toy ſainct tabernacle q̄ tu as pꝛepare des le commencemēt/⁊ auec toy ta ſapiēce/ laq̄lle congnoit tes oeuures/ laq̄lle auſſi fut pꝛeſente alors que tu faiſoys le cir cuyt de la terre/⁊ ſcauoit ce q̄ eſtoit plaiſāt a tes yeulx/ et quelle choſe eſtoit dꝛoicte en tes cōmandemens. Prouer.8.c.

Enuoye icelle de tes ſaictz cieulx/⁊ du ſiege de ta grā C
deur: affin q̄lle ſoit auec moy/⁊ q̄lle labeure auec moy/⁊ que ie ſcache q̄lle choſe eſt acceptable enuers toy. Car icelle ſcait ⁊ entend toutes choſes: ⁊ me meinera ſobꝛement en mes oeuures/⁊ me gardera en ſa puiſſance. Et mes oeuures ſeꝛōt acceptees/ et diſpoſeray iuſtemēt toy peuple/⁊ ſeray digne des ſieges de mes peres. Car qui eſt celuy des hommes qui pourra ſcauoir le conſeil de Dieu? Du qui pourra pēſer q̄lle choſe dieu veult? Car les penſees des hōmes moꝛtelz ſōt pleines de crainte: ⁊ noz puidēces ſōt incertaines. Car le coꝛps q̄ eſt coꝛrōpu/ aggraue lame: ⁊ lhabitatiō terriēne depꝛime le ſens D
penſant moult de choſes: et difficilemēt cōpꝛenons les choſes qui ſont en la terre: et trouuons auec labeur les choſes qui ſont en noſtre p̄ſence. Et qui eſt celuy qui ſenqueſtera des choſes qui ſont es cieulx? Qui eſt celuy qui ſcaura toy ſens/ ſi tu ne dōne ſapiēce/⁊ ſi tu nenuoye toy ſainct eſperit des haultz lieux: et ſi les ſentiers de ceulx qui ſont es terres ſont coꝛrigez/ et ſi les hommes ont apꝛis les choſes qui te plaiſent? Car par ſapience ont eſte ſauuez tous ceulx Seigneur/ qui te ont pleu des le cōmencement. Cōſeil de dieu Iſa.40.d. Roīn.11.d. 1.Cor.2.d. Sapience eſt don de Dieu.

Chapitre.x.

A La deliurance des iuſtes par ſapience. Adam. Gene.1.d.2.B. Kain. Geſt.4.B. Noah. Gene.7.B. Les iuſtes entre les geans. Gene.11.a.

A Elle a garde celuy q̄ premier a eſte foꝛme de Dieu/ pere de toute la terre comme il fut ſeul cree: ⁊ le mena hoꝛs po² ſoy delict. Et le tira hoꝛs du limō de la terre: ⁊ luy dōna vertu de cōtenir toutes choſes. Quand le mauuais en ſoy tre ſe retira dicelle: par tre de homicide/ fraternite fut perdue. Pour laquelle choſe quand leaue deſtruyſoit la terre/ derechef ſapiēce la ſauua en gouuernant le iuſte par le boys de petite eſtime. Auſſi quand les natiōs furent eſleuees par cōſentement doꝛgueil/ icelle cōgneut le iuſte/⁊ le garda vers Dieu ſans repꝛehenſiō: ⁊ garda foꝛte miſericoꝛde entre les filz.

Jcelle deliura le iuſte q̄ fuyoit des meſchās periſſās/ quand le feu deſcendit ſus cinq citez/ deſquelles la terre demeure deſerte toute fumante en teſmoignage de leur malice: et les arbꝛes en temps incertain poꝛtans fruictz/ et la memoire de lame incredule eſtant debout en ſtatue de ſel. Car ceulx q̄ laiſſent ſapiēce derriere ne ſont point ſeulleme̅t tumbez en ce quilz ont ignoꝛe les biens: mais auſſi ont delaiſſe aux hommes la memoire de leur follie/ tellement quilz neuſſent peu celer les Lot. Gene.19.a. B

choſes

choses esgllees ilz ont peche. Mais sapience deliura de doulcurs ceulx qui lhõnorotent.

Jacob. Genes.28.b. Jcelle aussi mena par droictes voyes le iuste fugitif por lire de son frere/et luy mõstra le royaume de Dieu/ et luy donna la science des sainctz. Elle le fist riche en ses labeurs/et acõplist les labeurs diceluy. Elle luy fut presente en la fraude de ceulx qui senforcoient de le deceuoir/et lenrichit. Elle le garda des ennemys/et le rẽdit seur des seducteurs/et luy dõna forte bataille: affin quil vainquist/et quil cõgneust q̃ sapience est la plꝰ forte de toꝰ.

Ioseph. Gene.37.f. Jcelle ne delaissa point le iuste vẽdu: mais le deliura des pecheurs/et descendit auec luy en la fosse/et ne le delaissa point es liens/iusque a ce quelle luy apportast le sceptre du royaume et la puissance alencontre de ceulx qui le deprimoiẽt: et mõstra les mẽteurs qui lauoiẽt vitupere/et luy dõna gloire eternelle.

Le peuple Disrael. Exod.1.b. 3.b. Moseb. Jcelle deliura le peuple iuste et la semẽce qui est sans reprehension/des natiõs qui loppressoiẽt. Elle entra en lame du seruiteur de Dieu: et se tint ẽtre les Roix horribles en merueilles et en signes. Elle rẽdit auy iustes le loyer de leurs labeurs: et les conduist en voye merueilleuse. Et leur fut cõme vne couuerture par iour/et par nuict cõme lumiere des estoilles/et les porta oultre par la mer rouge/et les fist passer par fort grãde eaue. Mais elle noya leurs ennemys en la mer: et les tira hors de la profondeur des gouffres.

Exod.14.e. Psal.77.b. Dourtant prindrent les iustes les despouilles des meschans et chãterent Seigñr Dieu/toy sainct nom.

Exod.15.a. Et loucrẽt tous ensemble ta main victorieuse. Car Sapience a ouuert la bouche des muetz/ et a faict les langues des enfans eloquentes.

Chapitre.xj.

A Des grandes graces faictes auy bons: et de la punitiõ des mauuais Disrael. Exod.16.a. Exod.17.c. Nomb.20.b. Elle adressa les oeuures es mains du sainct prophete. Jlz firent le chemin par les deserts/ lesquelz nestoiẽt point habitez: et planterent des tẽtes es lieux deserts. Jlz se sont tenus contre les ennemys/et se sont vengez des aduersaires. Jlz eurent soif et te appellerẽt/et eaue leur fut dõnee de la treshaulte pierre/et rassaisimẽt du soif/de la pierre dure. Par ce vrayemẽt q̃ leurs ennemys souffrirẽt peines a cause de la deffaulte de leur boire/en ce les enfãs Disrael abondoiẽt/et se sont restouys. Par ces choses quãd elles deffaillotẽt a ceulx la/ biẽ en a este faict a ceulx cy.

B *ou/punition Car certes au lieu de la fontaine du fleuue perpetuel tu as dõne auy iniustes le sãg humain. Et quãd iceulx estoiẽt diminuez en la * traductiõ des enfans occis/tu leur dõnas eaue habõdante la ou ne lesperoiẽt pas: demonstrant par la soif q̃ fut alors/cõment tu expalteroies les tiens/et occiroies leurs aduersaires. Et quãd ilz furẽt tentez/et vrayemẽt receuãs discipline auec misericorde: ilz cõgneurent cõmẽt les infideles iugez en ire souffriroient tormẽtz. Certes tu as ceulx cy esprouuez en les admõnestant cõme pere: mais tu as cõdãne les autres/ en les interroguant cõme vng Roy cruel. Car ceulx q̃ estoient absens et ceulx qui estoiẽt presens/estoient semblablement tormentez. Car double ennuy les auoit pris/et gemissemẽt auec la memoire des choses passees.

C Car quãd ilz ouyrent q̃ par leurs tormẽs bien le² estoit: ilz eurent memoire du Seigñr eulx esmerueillãs en la fin de lyssue. Car de celuy duql sestoiẽt mocq̃ apres lauoir dechasse/par leur mauuaise deliberatiõ: ilz se sont esmerueillez en la fin de la chose aduenue. Non faisant ainsi auy iustes: mais le²s iniquitez sont auy insensez pour leurs cogitations.

Vengeance de Dieu cõtre les idolatres. De ce que aucuns errans honnorotent les serpens muetz et les bestes vaines/tu leur as enuoye multitude de bestes mues en vengeãce: affin q̃lz cõgneussent que par les mesmes choses q̃ lhomme peche/par ces choses aussi sera il tormẽte. Car a ta main toute puissante nestoit pas impossible (laq̃lle a cree la rondeur de la terre de matiere nõ veue) de leur enuoyer multitude de ours/ ou de lions hardis/ou des bestes de nouueau genre incongneues et pleines de ire soufflans flammes de feu/ ou produisantes odeur de fumiere/ou iettans hors de leurs yeulx estincelles horribles/desquelles non seullement la blessure les pouoit destruire: mais aussi le regard par craincte les pouoit occir. Certes aussi sans ces choses pouoiẽt ilz estre occis par vng seul esperit/et souffrir persecutiõ de le²s faictz mesmes/et estre espars par lesperit de ta vertu. Mais tu as dispose toutes choses D en mesure et en nõbre et en poidz. Car grand pouoir demouroit touiours en toy seul: et q̃ resistera a la vertu de ton bras? Car tout le mõde est deuant toy/tout ainsi q̃ le momẽt de la balance: et cõe la goutte de la rousee qui descẽd en la terre deuãt le toꝛ. Et as pitie de tous: car tu peulx toutes choses/et dissimule les pechez des hõmes pour la penitẽce. Car tu ayme toutes les choses q̃ sõt/ et ne hais rien des choses q̃ tu as faictes: car aussi nas rien ordõne ou faict en le hayant. Et cõmẽt pourroit aucune chose demourer a touiours/si tu ne leusse voulu? ou q̃lle chose seroit gardee q̃ ne seroit de toy appellee? Mais tu pardõne a toꝰ: car ce sont tes choses Seigñr qui ayme les ames.

Chap.xij.

A De la misericorde de Dieu enuers les pecheurs. Seigñr ton esperit est boy et souef en toutes choses? Et pourtãt corrige tu en partie celuy qui errẽt/et les admõneste des choses desquelles ilz offensent/et parle a eulx: affin q̃ en delaissant le² malice ilz croiẽt en toy Seigñr: et as voulu destruyre du milieu de tõ sanctuaire les anciens habitateurs de ta saincte terre/lesq̃lz as eu en horreur: pource quilz faisoiẽt enuers toy oeuures hayneuses/par empoisonnemẽs et iniustes sacrifices/q̃ estoient murtriers de leurs filz sans misericorde/et mange²s des entrailles des hõmes/et deuorateurs de sãg: et as voulu perdre du milieu de tõ sainct lieu les * autheurs/parẽs des ames destituees/par les mains de noz parẽs: affin q̃lz receussent lhabitatiõ des enfãs de Dieu/telle q̃ appartenoit: q̃ estoit la terre a toy plus chere q̃ toutes choses. Mais aussi a iceulx tu as pardõne cõme hõmes/et as enuoye des gueppes cõme auãtcoureurs de ton ost/po² les exterminer petit a petit. Non pas pource q̃ tu ne fusse assez puissant de rẽdre subiectz en bataille les meschans auy iustes/ou par bestes cruelles/ou de les exterminer tous ensemble par dure parolle: mais en iugeant entre les parties tu dõnois lieu de penitence/non ignorant q̃ leur natiõ estoit mauuaise/et leur malice naturelle/et q̃ leur cogitation ne se pouoit changer a iamais. Car cestoit vne semẽce mauldicte des le cõmencement. Et ne craignãt aucun/tu pardõnois a leurs pechez. Car q̃ est celuy qui te dira/quelle chose as tu faict? ou qui se dressera contre ton iugement? ou qui viendra en ta presence toy qui prens vengeance des mauuais hommes?

*ou/battem

B

Du qui

Les oeuures de Dieu irrep hensibles. Rom.9.d. 1.Pier.5.b.

Ou qui te reprochera/si les nations q̄ tu as faict sont pe rices? Car il ny a point dautre Dieu q̄ toy:auq̄l est le soing de toutes choses/affin que tu mōstre q̄ tu ne tuge point iniuste iugement. Et ny a Roy ne tyrant qui sen queste en ta presence/de ceulx que tu as perdu.

Attendu donc q̄ tu es iuste/tu dispose toutes choses iustemēt:z aussi tu condāne celuy qui ne doibt pas estre puny/z lestime estrange de ta vertu. Car ta vertu est le ¶ commencemēt de iustice:et pource q̄ tu es le Seignr de tous/icelle faict q̄ tu pardōne a tous. Car toy qui ne es point creu estre parfaict en vertu/tu monstre ta vertu:z punis laudace de ceulx q̄ ne te cōgnoissent point. Mais toy qui domine en puissāce tu tuge auec equite/z nous regis auec grande moderation. Car le pouoir est sub iect a toy quand tu veulx.

Et par telles oeuures tu as enseigne tō peuple/quil fault quil soit iuste z humain:z as faict tes filz de bon ne esperance:pource en iugeant tu dōne lieu de penitēce des pechez. Car si tu as par si grāde attente tourmente les ennemys de tes seruiteurs/z ceulx qui estoiēt coul pables de mort:z les as deliure donnāt tēps et lieu/par lesquelles choses ilz peussent estre chāgez de leur mali ce:auec cōbien grande diligence as tu iuge tes filz/des quelz as dōne auxy parentz les iuremēs z conuentions de bōnes promesses? Quād donc tu nous dōne discipli ne/tu flagelle en beaucop de manieres noz ennemys: affin q̄ en iugeant nous pēsions a ta bōte/et q̄ quand on iuge de nous/q̄ nous esperiōs ta misericorde.

Dieu donne loysir de soy repentir. Rom.2.a.

¶ Les iustes flagellez par misericorde.

De quoy aussi a ceulx qui en leur vie ont vescu sās sens et iniustement/tu leur as dōne grans tormēs/par les choses q̄lz ont adore. Car aussi ilz ont longuemēt erre en la voye derreur/estimās estre dieux les choses q̄ sont vaines es bestes/en viuāt selon la mantere des en fans sans sens. Pource leur as tu en derrision dōne tu gement cōme aux enfans sans sens. Mais ceulx q̄ ne se sont point corrigez par irrisiōs z increpatiōs: iceulx ont experimente le digne iugement de Dieu. Car es choses quilz souffroient/ilz les portoient durement/es quelles estoiēt courroucez par impatiēce. Quand ilz fu rent exterminez par ces choses quilz cuydoient estre Dieux/voyās celuy q̄ tadis nyoient de le congnoistre/ ilz le recōgneurēt vray Dieu. Por laq̄lle chose aussi la fin de leur condēnation vienda sus eulx.

Chapitre.xiij.

¶ Toutes choses vaines sās saīcte de Dieu

Certes tous les hōmes sont vains/esquelz nest point la science de Dieu/z qui nōt peu entēdre celuy qui est/par les choses q̄ sont veues estre bōnes. Et en cōsiderāt les oeu ures nōt pas cōgneu celuy qui estoit louurier:mais ont estime/ou le feu/ou le vent/ou lair esmeu/ou les cours des estoilles/ou grāde eaue/ou le soleil/ou la lune/estre Dieux et gouuerneurs de tout le monde. Que si pre nās plaisir en la beaulte de telles choses ilz les ont estimez Dieux/ilz scachēt cōbien est le dominateur dicel les plus beau. Car celuy qui a engēdre beaulte/a ordō ne toutes ces choses. Ou silz se sont esmerueillez de la vertu z des oeuures dicelles:ilz doibuent entendre par icelles q̄ celuy qui les a faict est plus fort quelles. Car par la grādeur de la beaulte z de la creature/par ꝓsideration pourra estre cōgneu le createur dicelles. Mais tou tesfoys encore est en iceulx moindre q̄relle. Car aussi parauenture iceulx errent q̄rans Dieu/et le vueillans trouuer. Car quād ilz conuersent es oeuures diceluy/ ilz enq̄stent z ont por certain q̄ les choses qui sont veues sont bōnes. Mais derechef/pas ne leur doibt estre pardonne. Car silz ont peu tant scauoir que destimer le siecle:cōment nont ilz point plus facilement trouue le Seigneur diceluy?

¶ Le createur est cōgneu par ses creatures. Rom.1.c.

Mais ilz sont malheureux/z lesperance diceulx est entre les morts:lesquelz ont appellez Dieux les oeu ures des mains des hōmes/or et argent/ inuētions de art/et les similitudes des bestes/ou la pierre inutile/ loeuure de la main ancienne. Ou si aucun charpentier a couppe de la forest aucun boys droict/z q̄ saigement il ayt tire hors toute lescorce diceluy/et q̄ en vsant de son art il en forge diligēment vng vaisseau vtile por lusage de la vie/z q̄ du demourāt de ceste oeuure il en vse pour la preparation de la viāde:et q̄ le surplus de ces choses lequel ne vient a nul vsage/vng boys tortu z plain de nouy/il le graue diligēment en le ſuyuāt/z par la scien ce de son art quil lui face figure/z quil le faice ſemblable z quelque image dhōme:ou quil la cōpare a aucune dētre les bestes:en le paignāt de rouge/z faisāt sa cou leur vermeille de paincture/z paignant toute tache qui est en luy:puis luy fera quelque digne habitation/aussi en le mettāt contre la paroit et lattachant de fer/ayant esgart a luy q̄ parauēture ne tumbe/ scachāt q̄ iceluy ne se peult ayder. Car cest vng image z a besoig de ayde.

¶ La malheurete des idolatres et vanite des images.

¶ Isa.44.b.

¶ Limage sans pouoir/sans ame/ malade/ morte/inutile ne pouāt cheminer. Psal.113.a. Baruc.6.a.

Et cestuy en faisant veu le requiert pour sa substā ce/z pour ses filz/z pour ses nopces. Il na pas hōte de parler auec celuy qui est sans ame:z vrayement prie ce luy qui est malade pour auoir sante:z prie le mort pour auoir vie:z inuoq̄ en ayde celuy qui est inutile:z por che miner il demande a celuy qui ne peult cheminer:et por acquerir z pour ouurer/et de laduenir de toutes choses il en demāde a celuy q̄ en toutes choses est inutile.

Chapitre.xiiij.

¶ De la detestation des images.

Derechef lautre pensant nauiger sus mer/z cōmenceant a faire son chemin par les va gues terribles/il inuoque vng autre boys plus caduc/q̄ le boys qui le porte: Car la cō uoitise de gaigner imagine ce/z louurier par son indu strie la forge.

Mais toy pere tu gouuerne toutes choses par ta pro uidence:car tu as dōne voye en la mer/et le sentier tres ferme entre les vndes/demonstrant q̄ tu es puissant de sauuer en toutes choses:quād aussi q̄lcū yroit en la mer sans nef. Mais affin que les oeuures de ta saptēce ne fussent point vaines:pource aussi les hōmes abandon nent les ames sur vng petit boys/et en passant la mer sont deliurez par la nef.

¶ Exo.14.d.

¶ Malediction sur limage z celuy q̄ la faict. Psal.113. Baruc.6.

Et aussi du cōmencemēt/quād les geās orgueilleux furēt perts:lesperāce de tout le mōde soy fuyāt a la nef/ rendit au siecle semēce de natiuite/laq̄lle estoit gouuer nee par ta main. Et le boys est benoict par leq̄l est faicte la iustice. Mais limage q̄ est faicte des mains/celle mes me est maudicte/z celuy q̄ la faicte:car celuy vrayemēt la faicte/z icelle qui est fragile a este surnommee Dieu. Aussi celuy q̄ est sans piete z son infidelite sont sembla blement en haine a Dieu. Car vrayement ce qui est faict/souffrira tormēs auec celuy qui la faict. Por ce ny aura il point de regard es images des nations: pource que sont

que ſont creatures de Dieu/faictes en hayne/et po² la tentation des ames des hõmes/⁊ comme vng las auy pieds des folz. Car le cõmencement de fornication eſt cercher les ymages: ⁊ linuention diceſſes eſt la corruption de la vie. Car elles ne eſtoient point au cõmencemẽt/ ⁊ ſi ne ſeröt point a touſiours. Car la vaine gloire des hõmes eſt entree en tout le mõde:et pource eſt la fin diceſſes trouuee briefue.

Linuẽtion des ymages.

Mais le pere ayant dueil par amere lamentatiõ de ſon filz(quil luy a eſte ſi toſt rauy) il a faict vng ymage et celuy qui pour lors auoit eſte cõme hõme mort/maintenant cõmence de hõnorer cõme Dieu:⁊ ordõna entre ſes ſeruiteurs/des lieux ſacrez/et des ſacrifices. En apres par ſucceſſion de tẽps/ramenant lancienne couſtume en vigueur:ceſte erreur fut gardee cõme loy/⁊ par le cõmandement des tyrans furent adorees les choſes feinctes. Et ceulx ꝙ les hõmes ne pouoyent honnorer preſentement pource ꝙ ilz eſtoient loing/leur figure fut apportee de loing/⁊ feirent vne euidẽte ymage du Roy quilz vouloient hõnorer:affin ꝙ ſongneuſement ilz hõnoraſſent celuy qui eſtoit abſent cõme preſent.

C

Mais auſſi la grande diligence de louurier attira a laboration diceſſes ceulx auſſi qui les ignoroient. Car celuy vueillant plus cõplaire a ceſtuy qui lauoit mis en oeuure/laboura par ſon art de figurer po² le mieulx la ſimilitude. Et la multitude des hommes ſeduicte par la beaulte de loeuure/ont incõtinent eſtime cõme Dieu/celuy qui parauant eſtoit hõnore cõme hõme. Et ceſte a eſte la trõperie de la vie humaine:car les hõmes ſeruãs ou a laffection ou auy Roiy ont impoſe auy pierres et auy boys le nom qui ne peult eſtre cõmunicque.

☞

Et ne leur ſuffiſoit point auoir erre contre la ſcience de Dieu:mais auſſi iceulx viuans en grande bataille dignorance/appellent paix tant ⁊ de ſi grandz maulx.

D

Les maulx prouuenãs de idolatrie.

Car ou en ſacrifiant leurs enfans/ou en faiſant ſacrifices ſecretz/ou en ayant veilles pleines de fourſenerie deſia ne gardent ne vie/ne mariage en purete: meſme auſſi lung occiſt lautre par enuie/ou il le contriſte en cõmettant adultere/et toutes choſes ſont enſemble meſlees: aſcauoir/ſãg/homicide/larcin/trõperie/corruptiõ/infidelite/ turbation/parture/tumultes/oubliance des biẽs de Dieu/ſouillure des ames mutatiõ de natiuite/incõſtãce de mariage/deſordre de luxure ⁊ deſhõneſtete.

Idolatrie/eſt cauſe/cõmẽcement/et fin de tout mal.

Car laboratiõ des images infames eſt la cauſe de tout mal ⁊ le cõmẽcemẽt/⁊ la fin. Car ſilz ſe eſtouyſſent/ilz ſe mettẽt hors du ſens/ou vrayemẽt ilz adeuinẽt choſes faulſes/ou ilz viuent iniuſtement/ou ilz ſe pariurẽt de legier. Car quand ilz ſe cõfient auy ymages ꝙ ſont ſans entendement ⁊ ſans ame:en mal iurant ilz neſtimẽt point de nuyre a eulx meſmes. Lung et lautre dõc leur aduiennent iuſtement pource ꝙ ilz ont mal ſentu de Dieu/en ayãt regard auy ymages/et ont iniuſtemẽt iure par* lymage en contemnãt iuſtice. Car vertu neſt pas en ceulx qui iurent:mais la peine de ceulx qui pechẽt chemine touſiours auec la trãſgreſſiõ des iniuſtes.

*Du/fraude.

Chapitre.xv.

A

Laſſeurance des fideles cõtregardez de idolatrie.

Mais tu es noſtre Dieu ſouef ⁊ veritable ⁊ patient/⁊ diſpoſant toutes choſes en miſericorde. Car quand auſſi nous auõs peche/nous ſommes a toy/congnoiſſans ta grandeur:⁊ ſi nous nauons point peche/nous ſcauons ꝙ enuers toy nous ſommes cõptez. Car te cõgnoiſtre eſt iuſtice parfaicte:⁊ ſcauoir ta iuſtice ⁊ ta vertu/ceſt la racine de immortalite. Auſſi linuention du mauuais art des hommes ne nous a point amene en erreur/ne lumbre de la paincture ꝙ eſt labeur ſans fruict/ne la ſimilitude grauee par diuerſes couleurs:de laꝙlle le regard dõne concupiſcence a celuy qui eſt ſans ſens/⁊ ayme la forme de lymage morte ſans ame. Les amate²s des choſes mauuaiſes ſont dignes de mort/leſquelz ont leur eſperance en telles choſes/⁊ ceulx qui les font/⁊ qui les ayment/et qui les honnorent.

Sus.a.g.

B

La folie des faiſeurs dimages.

Mais auſſi le potier de terre preſſant la terre molle par ſon labeur faict pour noz vſages vng chaſcun vaiſſeau/⁊ de la meſme terre il en faict de ceulx qui sõt netz vaiſſeaux en vſage:⁊ ſemblablemẽt ceulx qui ſont a ce contraires. Mais le potier eſt le iuge de ces vaiſſeaux: aſcauoir ꝙl ſera luſage diceulx. Et de celle meſme terre par vain labeur il en faict vng Dieu:luy qui vng petit deuant auoit eſte faict de terre/⁊ vng petit apres ſe retourne dont il a eſte pris/cõme requis de rendre la debte de lame quil auoit. Et a grand ſoing/non point po² ce quil doibt labourer/ne pource que ſa vie eſt briefue: mais ſe debat cõtre les orfeures ⁊ les argẽtiers/⁊ veult enſuyuir les ouuriers daerain/⁊ repute gloire de ce quil a faict choſes vaines. Certainemẽt ſon coeur neſt que cendre/⁊ ſon eſperance eſt terre vaine/⁊ ſa vie eſt pl⁹ vile ꝙ la boue:car il a ignore celuy qui la faict/⁊ qui luy a inſpire ame par laquelle il oeuure/et celuy qui a ſouffle en luy leſperit de vie.

C

Mais auſſi ont eſtime noſtre vie eſtre cõme vng ieu et la conuerſation de la vie eſtre ordõnee au gaignage/et quil fault de tous coſtez acqueſter/voire auſſi de choſe mauuaiſe. Car ceſtuy ſcait bien ꝙl faict mal par deſſus tous les autres/qui de la matiere de la terre forme des vaiſſeaux fragiles/⁊ des ymages. Car tous folz ⁊ malheureux (qui sõt oultre meſure orgueilleux en leur ame)ſont ennemys de toy peuple/⁊ dominent ſus luy. Car ilz ont eſtime ꝙ toutes les ymages des natiõs sõt dieux:auſquelles neſt poĩt la veue des yeulx po² veoir/ne narines po² receuoir laer/ne aureilles pour ouyr/ne les doigtz des mains po² toucher/mais auſſi le²s piedz ſont tardifz pour cheminer. Car vng hõme les a faict: et celuy qui a empzunte leſperit/les a faict. Et nul homme cõme hõme ne pourra contrefaire Dieu ſemblable a luy. Car cõme il ſoit mortel/ il faict la choſe morte par ſes mauuaiſes mains. Et luy meſme eſt meilleur ꝙ ceulx quil adore:car vrayement ceſtuy a veſcu/combiẽ quil fuſt mortel:mais iceulx/iamais. Mais auſſi les tres miſerables adorent les beſtes. Et les choſes inſenſees cõparees a eulx/ ſont pires ꝙ eulx. Meſme auſſi en regardant ces beſtes nul ne peult veoir les biẽs. Mais ilz ſe ſont totallement fuy de la louange de Dieu/et de ſa benediction.

Des gouuerne²s ſouffrãs idolatrie du peuple.

Pſal.113.b.et 135.d.

D

Chapitre.xvj.

A

La punitiõ des idolatres et benefices faictz auy fideles.

Nõbre.11.g Pſal.78.

Pour ces choſes ⁊ ſẽblables a icelles ont ilz ſouffert a bõ droict les tormẽtz:⁊ ont eſte exterminez par multitude des beſtes. Pour leſquelz tormẽtz tu as biẽ traicte tõ peuple: auſquelz leurs as dõne en cõcupiſcence de leur delectation nouuelle ſaueur/leur apparillant viãde de treſbõnes cailles:affin ꝙ iceulx cõuoitans les viãdes a cauſe des choſes

choses qui leur furẽt demõstrees ⁊ enuoyees/aussi ilz se retournassent de leur concupiscence necessaire. Mais iceulx pour vng bref temps faictz paoures gousterent nouuelle viande. Car certes il failloit que a ceulx qui experceoiẽt la tyrãnie/la perdition sans excuse leur suruint:mais auy autres failloit seullemẽt monstrer par quelle maniere leurs ennemys estoient destruictz. Car
B Nõbres.21.B. aussi auec eulx suruint la cruelle ire des bestes ⁊ estoiẽt destruictz par morsures des couleuures peruerses. Neãtmoins toy ire ne demoura point a tousiours: mais furent pour vng petit troublez pour la correction/ayans signe de salut en cõmemoratiõ du mãdement de ta loy. Car celuy qui fut cõuerty nestoit point guery par ce ql veoit/mais par toy qui es sauueur de toutes choses.

Et en cela mõstras a tes ennemys/q̃ tu es celuy q̃ de-
Exo.10.A.8.f. Epoca.9.B. liure de tout mal. Car les morsures des saulterelles et des mouches les occirẽt/⁊ ne fut trouuee q̃lque sante en leurs ames:pource q̃lz estoiẽt dignes destre exterminez de telles manieres. Mais les dentz ne des dragons/ne des bestes venimeuses nont pas vaincu tes filz:car ta misericorde venant a eulx les guerissoit. Mais iceulx estoient exterminez en la memoire de tes dictz/et puis estoiẽt legieremẽt gueris:affin que eulx cheans en trop grãde oublitance ne peussent vser de toy aide.

Mãte p la parolle de Dieu Car aussi/ny herbe ny emplastre ne les guerist poĩt: mais tes parolles Seigñr qui guerissẽt toutes choses.
Deute.32.f. 1.Roiy.2.a. Tobiaß.13.a. Seigñr tu es celuy qui as la puissance de vie ⁊ de mort/et meine iusque auy portes de mort/⁊ rameine. Mais lhõme aussi occist soy ame par malice: ⁊ quand lesperit sera sorty il ne retournera pas/⁊ ne reuocquera pas lame qui est receute:mais il est impossible de eschapper de
Lesperit du mort ne retourne point. ta maiy. Car les meschãs/qui nient te auoir congneu
C Exo.8.c. ont este flagellez par la force de toy bras:⁊ ont souffert psecutiõ par eaues nouuelles ⁊ par gresles ⁊ p pluyes:⁊ ont este consommez par feu. Et ce qui estoit de merueille en leaue qui esteinct toutes choses/le feu estoit le plus fort. Car le monde est vindicateur des iustes. Et pour aucun tẽps estoit le feu appaise ql ne bruslast les bestes qui estoiẽt enuoyees auy meschãs/mais aussi affin que iceulx voyans cõgneussent que par le iugemẽt de Dieu ilz souffroyent persecution. Et pour aucun temps le feu brusloit en leaue tout autour oultre sa vertu: po² deffaire la mauuaise nation de la terre.

De la manne Exo.16.c. Iesban 6.d. Nombres.11.B Psalme.77.c. Pour lesq̃lz tu nourris toy peuple de la viande des anges:⁊ leur dõnas le paiy du ciel prepare sans labeur/ayãt en soy toute delectation ⁊ doulceur de toute saueur.
Exo.8.c. Et demonstrois ta substance ⁊ ta doulceur que tu as es filz/en seruant a la volunte dung chascuy. Et se tournoit selon la volunte dung chascuy. Mesme la neige ⁊ la glace soustenoyent la force du feu/⁊ nestoient point amaties:affin ql congneussent que le feu ardant en la gresle ⁊ resplẽdissãt en la pluye exterminoit les fruictz de leurs ennemis. Mais derechef ce fut faict/affin que les iustes fussent nourris:le feu mesme oublia sa vertu.
D Car la creature seruant a toy qui es le facteur destire de tormenter ceulx qui sont iniustes:⁊ se adoulcist a bien faisant pour ceulx qui en toy se confient. Pource aussi adonc toutes choses transfigurees seruoiẽt a ta grace qui est la nourrice de toutes choses/selon la volunte de ceulx qui estoiẽt de toy destrez:affin que tes filz Seigñr/lesq̃lz tu as ayme cõgneussẽt/que les fruictz qui croissẽt ne nourrissent pas les hõmes:mais ta parolle conserue ceulx qui ont creu en toy. Car ce qui ne pouoit estre exterminé par le feu/incõtinẽt ce mesme eschauffe par vng petit ray de soleil se amatissoit:affin que a tous fut cõgneu quil fault que le soleil viẽne au deuant de ta benediction/⁊ que tu soyes adoze a la venue de la lumiere. Car lesperance de lingrat se cõsommera cõme la glace de lhyuer/⁊ descoulera cõme leaue superabondãte. Deutero.8.a. Matth.4.a.

Chapitre.xviij.

A Des iugemẽs de Dieu sus les Egyptiẽs. Seigneur vrayemẽt tes iugemẽs sont grãs/⁊ tes parolles sans les pouoir rectter:po²ce ont erre les ames sans discipline. Car les inIques estimans de pouoir dominer sus la saincte nation/se sont couchez es liens des tenebres ⁊ de la longue nuict/enceppez et enclos soubz les toictz/cõme fugitifz de la perpetuelle prouidence. Et cuidãs Exode.10.f. estre cachez es pechez secretz/ilz ont este espars par vng obscur voile doubliance: ⁊ ont este horriblemẽt espouãtez/⁊ par grãde admiratiõ perturbez. Car aussi la fosse qui les cõtenoit ne les gardoit point sans craincte:po²ce q̃ le soy qui descẽdoit les perturboit/et les psonnes tristes q̃ se apparoissoiẽt a eulx leur dõnoiẽt espouãtemẽt.

B Et aussi quelque force de feu ne leur pouoit dõner lumiere:⁊ les cleres flammes des estoilles ne pouoiẽt enluminer icelle horrible nuict. Mais vng feu soubdain plein de crainte apparoissoit a eulx:⁊ iceulx frappez de la crainte de celle face qui nestoit pas veue/estimoient les choses qui estoiẽt veues estre pires:et les mocãries de lart de magicque estoiẽt mises auec/⁊ la gloire de sa- Exo.7.d.8.B. pience estoit correctiõ auec iniure. Car ceulx qui pmettoient de oster la craincte et les pturbatiõs de lame languissante: iceulx auec derrisiõ languissoient pleins de crainte. Car cõbien q̃ nulz des monstres ne les perturbast/se perissoient ilz esiãs pleins de trãblement par le passage des bestes/⁊ estoient esmeuz par le sifflemẽt des serpẽs ⁊ refusoiẽt de veoir lair/leq̃l par nulles raisons nul ne pouoit eschapper. Car souuent les choses tres- C mauuaises viẽnent au deuant/la ou la cõscience les redargue. Car cõme malice soit craintiue/elle est dõnee Malice pleine de crainte. en la cõdemnation de tous. Et tousiours la conscience pturbee presume choses cruelles. Car craincte nest autre chose/que ayde de presumption/⁊ manifestation des aides de la pẽsee. Et quãd par debẽs lattẽte est moindre il cõpte la puissãce de sa cause estre plus grãde/de laq̃lle est donne le torment. Mais ceulx qui sont venus en la puissante nuict/⁊ dormans vng mesme somne suruenant des plus basses/⁊ des plus haultes parties:aucuneffois estoiẽt esmeutz de la crainte des mõstres: aucuneffois les ames deffailloiẽt par oultrãce. Car crain- D te subite/⁊ non attẽdue leur estoit suruenue. En apẽs si q̃lcun diceulx dechoit/il estoit garde/en prison enclos/sans fer. Et sil y auoit quelque rustique/ou q̃lque paste²/ou q̃lque laboureur des chãps/qui en fut occupe/celuy souffrott necessite ineuitable. Car ilz estoient tous ensemble liez dune mesme chaine de tenebres. Car ou le vent sifflant/ou les doulx chãtz des oyseaux/entre les rameaulx espetz des arbres/ou la force de leaue tresfort courante/ ou le grand soy des pierres trebuchantes/ou le cours non veu des bestes iouantes/ ou la tresforte voix des bestes vlantes/ou le retentissement de la voix resonnante des tresHaultes montaignes/les

tendoient deffaillans par crainte. Car tout le monde estoit illumine de tresclere lumiere: t nestoit point contene par oeuures empeschātes. La griefue nuict estoit seullement mise sus iceuly qui estoit limage des tenebres qui leur estoit a aduenir. Iceuly donc estoiēt a culy mesmes griefues tenebres.

Chapitre.xviij.

A La coulōne de feu precedante Israel. Exode.10.f.

MAis a tes saincts estoit tresgrande lumiere: et leurs ennemis certainement oyoient la voix/mais ilz ne veoient pas la figure. Et pourtāt aussi que iceuly ne souffroiēt point telles choses ilz te magnifioient: t ceuly qui parauant auoiēt este blessez/dautāt quilz nestoiēt plus blessez/ilz te rendoiēt graces: t affin ql y eut difference/ilz demandoient apres toy Dieu. Pour laquelle chose ilz eurent Exode.14.c. Ps.78.b.105.d. la coulomne ardante de feu pour cōducteur de la voye incongneue: t leurs dōnas le soleil de bonne habitatiō sans blesseure. Mais les autres estoiēt dignes destre sans lumiere t de souffrir prisōs de tenebres/lesql gardoyēt tes saincts enfans encloz/par lesql cōmenceoit estre dōnee la lumiere non corrōpue de la loy au siecle.

Moseb. Exode.1.c.2.B. Nu.4.f. Quād ilz pesoient occir les enfans des iustes: t que lung des filz mis sus leaue/et deliure/en leur punition tu leur ostas la multitude de leurs filz/t les perdis ensemble en leaue vehemente.

B Ceste nuict a este cōgneue par auant de noz peres: affin que iceuly vrayement cognoissans par quelz iurements ilz ont creu/ilz en eussent meilleur courage. Et a este receue la loy de ton peuple laquelle est vrayement le salut des iustes/mais destruction des iniustes. Car cōme tu as blesse noz aduersaires: en telle maniere aussi nous prouocquāt/tu nous as magnifie. Car les iustes seruiteurs des bons sacrifioiēt secretement/et disposerent la loy de iustice en cocorde: les iustes semblablemēt pour receuoir les biēs t les mauly/en chantāt louēges/ au pere de tous. Mais la voix des ennemys non conuenable resonnoit/t estoit ouye la plainte lamentable des enfans plourās. Et de semblable peine fut tormente le seruiteur t le Seignr: t lhomme populaire souffrit Exode.12.d.e. pareilles peines cōme le roy. Tous donc sēblablement/ dung seul nom de mort auoient des mortz innumerables. Et les viuās nestoiēt point suffisans pour les enseuelir: car la nation qui estoit la plus noble diceuly fut destruicte en vng seul momēt. Car iceuly non croyās

L La deffaicte des premiers naiz degypte. toutes les choses a cause des benefices/adōc incōtinēt que la destructiō des premiers naiz fut faicte: ilz promirent quilz seroiēt le peuple de Dieu.

Mais quād silence/t repos cōtenoit toutes choses/ et que la nuict auoit en son cours le milieu du chemin: Seigneur Dieu ta parolle toute puissante saillante du ciel/vint des royaulx sieges: et cōme vng dur cōbatant au milieu de loccisiō saillit en la terre/cōme vng glaiue agu portant ton empire sans simulation: et soy arrestāt remplist toutes choses de mort/t soy tenāt debout en la terre touchoit iusque au ciel. Adonc tantost la visiō des mauuais songes les troublerēt/t craintes nō attēdues suruindrēt. Et lautre iette dung coste a demy mort/demonstroit la cause de mort pour laql il mouroit. Car D les visions qui les troublerēt demonstroiēt telles choses: affin quilz ne perissent pas ignorans pourquoy ilz souffroiēt les mauly. Mais aussi adōc la tētation de la mort touchā les iustes/t fut faicte cōmotiō en la multitude au desert: mais tost ire ne demoura pas long tēps. La punitiō du peuple de Israel t deliurāce par la priere de Aharon. Nōbres.16.g. Car lhōe sās rephensiō soy hastāt de faire priere pour le peuple pferāt lescu de sa seruitude/ascauoir oraison/et allegant sa supplicatiō par perfum: resista a lire t mist fin a la calamite/en demōstrant/ql est ton seruiteur. Et vaincquist les multitudes nō point par vertu de corps/ ne par puissance darmures: mais par la parolle assubtecta celuy qui les traueilloit/en faisant mētion des iuremens/t de lalliance des peres. Car quand desia par mōceaux estoiēt tumbez les vngz sus les autres morts: il se tint au milieu t coppa la violence t diuisa la voye qui menoit vers ceuly qui viuoiēt. Et en la robbe pendante iusque au pied quil auoit/estoit tout le monde: et les grandes merueilles des parens estoiēt grauees es quatre ordres des pierres: t ta magnificēce estoit escrite au diadesme de son chef. Mais celuy qui destruisoit cessa t craignit ces choses. Car la seulle tētation estoit suffisante pour lire. Exode.28.d.

Chapitre.xix.

A Destruction des egyptiēs t deliurance de Israel. MAis ceuly qui sont sans pitie/ire sans misericorde leur furent tant iusque en la fin. Il congnoissoit aussi veritablement les choses qui leur deuoiēt aduenir. Car quād ilz permirēt que iceuly sortissent/t q par grāde solicitude ilz les eussent enuoyez deuāt: toutesfois se repentās/les poursuyuoiēt. Car iceuly encore ayās la lamētation entre les mains t plourās aux monumentz des mortz: ilz prindrent en euly autre pēsee de follie: t ceuly quilz auoient iette hors en les priāt/ilz les poursuyuoiēt cōe fugitifz. Car la necessite dignemēt les menoit a ceste fin/t perdoiēt la memoire des choses qui leur estoiēt aduenues/ affin q la punitiō paracōplist les choses qui deffailloiēt aux tormentz/t que vrayement ton peuple passast merueilleusement/t que iceuly trouuissent nouuelle mort. Car toute creature estoit reformee en son genre/quelle B auoit des le cōmencemēt en seruāt a tes cōmandemēs: affin que tes enfans fussent gardez sans estre blessez. Car la nuee enuirōnoit par vmbre leurs ostz: t la terre seiche fut veue au lieu de leaue qui estoit parauant/t la voye sans empeschemēt en la mer rouge/t le champ verdoyāt du plus profond/par lequel toute la natiō passa: laquelle estoit couuerte par ta main/voyāt tes merueilles t les mōstres. Car ilz furēt repeuz de viande cōme cheuaulx/t furēt toyeux cōme aigneaux/en toy magnifiant Seignr qui les as deliurez. Car ilz auoiēt encore C recordation des choses qui auoiēt este faictes au lieu ou ilz habitoiēt: cōment pour la nation des bestes/la terre produist des mousches: t au lieu de poissōs/leurs fleuues produirent multitudes de raines. Et en la fin Exo.16.a. veirēt nouuelle sorte doyseaux: quand iceuly menez de leur cōcupiscence demanderēt des viādes pour māger. Car por satisfactiō de leur desir les meilleures cailles monterēt de la mer: t vexations sont suruenues aux pecheurs/non point sans les argumētz qui parauāt leur auoiēt este faictz par la force des fleuues. Car ilz souffroient iustemēt selon leurs malices. Mesme aussi ilz instituerēt inhospitalite detestable. Car aucuns ne receuoiēt point les estrāgers incōgneuz: t les autres reduisoient les bons hostes en seruitude. Et ne feirēt pas seullemēt ces choses la: mais aussi vrayement estoit en

euly vng

eulx vng autre regard/pource que cõtre leur volunte ilz
D receuoient les estrangers. Car ceulx qui ont receu en
liesse ceulx qui auoient vse de mesmes institutions/ilz
les ont flagelle par dures doleurs. Mais Dieu les
Gene.19.c. frappa de aueuglissemẽt cõme ceulx es portes du iuste/
quand ilz furẽt couuers de soubdaines tenebres: vng
La nature des elemens chan gee par volun te diuine. chascun querott le passage de son huys. Car quand les
elemens sont conuertis en eulx mesmes/ainsi que en
linstrument/le son est mue selon sa qualite/z toutes cho
ses gardent leur son:ce que lon peult estimer par la veue
de loeuure/car les choses des champs estoient conuer=
ties en celles des eaues:z toutes celles qui estoient na=
geantes passoient sus la terre. Le feu auoit puissance
en leaue par dessus sa vertu: et leaue oublioit sa natu=
re de esteindre. Au contraire les flammes ne traueille=
rent pas les chairs des bestes corruptibles cheminans
ensemble:z ne fondoient point celle bonne viande
laquelle se fondoit de leger/comme la glace.
O Seigneur en toutes choses tu as ma=
gnifie ton peuple/z las honnore/et
en tout tẽps ne las point mes=
prise/z en tous lieux luy
as assiste.

Effin du liure de Sapience.

Le liure de Jesua filz de Sirach/
qui est appelle Ecclesiasticque.
Chapitre.j.

A Des louenges de sapiẽce z ce=lãte de Dieu.

TOute sapience est du Sei=
gneur Dieu/z a este touiours aucc luy/
z est deuãt toute eage. Qui est celuy qui
a nombre le sablon de la mer/z les gout
tes de la pluye/z les iours du siecle? Qui
est celuy q a mesure la haulteur du ciel/z la largesse de
la terre/z la profundeur de labysme? Qui sest enqueste
de la sapience de Dieu/precedãt toutes choses? Sapiẽ=
ce est cree deuant toutes choses/z lentendement de pru
dence/est des le cõmencement. La fontaine de sapience
est la parolle de Dieu es haultz lieux: z lentree dicelle
sont les commandemens eternelz. A qui est reuelee
la racine de sapience/et qui a congneu les fineses di=
celle? A qui a este reuelee z manifestee la discipline de sa
pience? z qui a entendu la multiplication de lentree di=
B celle? Vng est le Souuerain createur de toutes choses/
tout puissãt/z Roy puissant/z fort a craindre:seant sus
le throne dicelle/z le Dieu dominãt. Jceluy la cree par
le sainct esperit/z la veue/z la nõbree/z la mesuree. Et a
espãdue icelle sus toutes ses oeuures/z sus toute chair:
z selon son don il la donnee a ceulx qui laiment.

Crainte de Dieu. La crainte du Seigneur est gloire/et glorification/
liesse z couronne de exultation. La crainte du Seignr
delectera le coeur: z donnera liesse z ioye z longueur de
iours. Bie sera en son dernier a celuy qui craint Dieu/
z sera beneict au iour de son trespas. Mais ceulx a qui
elle se sera demonstree par vision/iceulx laiment pour
la vision/z pour la congnoissance de ses grandes oeu=
ures. La dilection de Dieu est sapience hõnorable. Le
Psal.m.d. Prouer.1.a. et 9.B. cõmencement de sapience est la crainte du Seignr:z est
cree en la matrice ensemble aucc les fideles/z chemine
auec les nobles femmes/z est congneue auec les iustes
et les fideles. La crainte du Seigneur est la sainctete
de science:la sainctete gardera z iustifiera le coeur/z dõ=
nera ioye z liesse. Bien sera a celuy qui craint Dieu et C
sera beneict es iours de sa * consolation. La plentitude * Du/cõsom=
de sapience est craindre Dieu: et la plentitude est des mation.
fruictz dicelle. Il emplira toute la maison diceluy de ge=
nerations:et les cabinetz diceluy de ses thresors. La
crainte du Seigneur est la courõne de sapience/* rem= * Du/ germi=
plissant la paix z le fruict de salut: z la veu/z la moult nant.
estime. Mais tous les deux sont les dõs de Dieu. Sa=
ptẽce cõmunigra sciẽce/z entẽdemẽt de prudẽce:z exalte
la gloire de ceulx qui la tiẽnẽt. Craindre le Seignr est
la racine de saptẽce: z les brãches dicelle sont de lõgue
eage. Entẽdemẽt z sainctete de sciẽce sont es thresors
de sapiẽce: mais sapience est expectation aux pecheurs.
La crainte du Seignr iette hors le peche. Car celuy q
est sans crainte/ne pourra estre iustifie:pourtant que le
courroux de son courage est la destruction diceluy.

Le patient souffrira pour vng tẽps:mais apres luy
sera rẽdue la liesse. Le bon sens celera ses parolles pour D
vng temps:z les leures de plusieurs racompteront son
sens. La signification de discipline est es thresors de sa=
piẽce:mais lhõneur de Dieu est expectatiõ au peche.

Exhortatiõ a maintenir sa=pience. Mon filz en cõuoitant sapiẽce/garde iustice:z Dieu
la te dõnera. Car la crainte de dieu est sapience z disci=
pline:aussi foy z begninite luy sont bien plaisantes:et
remplira ses thresors. Ne sois pas rebelle ne incredule
a la crainte de Dieu/z ne tapprochie pas de luy en dou=
ble coeur. Ne sois point hypocrite en la presence des hõ=
mes:z ne sois point scandalize par tes leures. Entendz
a icelles que par auẽture tu ne tumbe/z que tu ne faice
deshõneur a ton ame/z que Dieu ne reuele tes secretz/
z quil ne te brise au milieu de lassemblee: pource q ma=
licieusement tu es venu au Seigneur/et que ton coeur
est plain de fraude z de fallace.

Chapitre.ij.

A Exhortation a souffrir les afflictions. Mon filz en approchant au seruice de Dieu/
ties toy en iustice z en crainte:z prepare ton
ame a tẽtation. Humilie ton coeur z seuffre:
encline aussi tõ aureille z receois les parol=
les dẽtendemẽt/z ne te haste point au tẽps de la visita=
tion. Soustiens les souffrãces de Dieu:sois conioinct
a Dieu/z attendz:affin que ta vie croisse en la fin. Prẽs
tout ce qui te sera mis au deuant et seuffre en doleur/et
aye patiẽce en ton humilite:car au feu est esprouue lor et
largẽt/mais les hõmes dignes destre receu/sont esprou
uez en la fornaise dhumilite. Crois a Dieu/z il te
recouurera/redresse ta voye z aye espoir en luy. Garde
la crainte diceluy: z enuieillis toy en icelle.

B Foy z esperãce en Dieu.

Vo⁹ qui craignez le Seignr/attẽdez sa misericorde:
et ne vous desuoyez point diceluy/que vous ne cheez.
Vous q craignez le Seignr/croyez a luy:z vostre salai=
re ne deffaudra pas. Vo⁹ qui craignez le Seignr/ayez
esperãce en luy:z sa misericorde vo⁹ viẽdra en delectatiõ.
Vous qui craignez le Seignr/aymez le: et voz coeurs
seront illuminez. Mes filz regardez les natiõs des
hõmes:z scachez que nul na este cõfus/qui ayt eu espe=
rãce au Seignr. Car qui est celuy q a touiours demou=
re en ses cõmandemẽs z ait este delaisse? Ou qui la in= C
uocque/z ait este de luy mesprise? Car dieu est bõ z mi=

 sericordieux/

sericordieux/t pardõne les pechez au iour de tribulatiõ/ t est le protecteur de to⁹ ceulx qui le requierẽt en verite.

Malediction aux infideles. Malediction a celuy qui est double de coeur/et aux leures pecheresses/t aux mains qui font mal:t au pecheur qui entre en la terre par deux voyes. Malediction aux dissolutz de coeur/lesq̃lz ne croiẽt pas a Dieu: t pource ne seront ilz point deffendus de luy. Malediction a ceulx qui ont perdu patiẽce/t qui ont delaisse les droictes voyes/t se sont diuertis es voyes peruerses. Et que feront ilz quand le Seigneur aura cõmence a les regarder:

D De la cõditiõ des fidelés. *ou ses voyes Ceulx qui craignent le Seigñr ne seront pas incredules de sa parolle:t ceulx qui l'aiment ilz garderõt * sa parolle. Ceulx qui craignent le Seigñr ilz senqueste-ront des choses qui luy sont bien plaisãtes:t ceulx qui l'aiment seront rẽplis de sa loy. Ceulx qui craignent le Seigñr prepareront leurs coeurs:t sanctifieront leurs ames en la presence diceluy. Ceulx qui craignent le Seigneur gardent ses cõmandemens:t auront patience iusque a ce quil les regardera/disans: Si nous ne faisons penitẽce/nous encherrons es mains du Seigñr/ t non point es mains des hõmes. Car selon sa grãdeur/ telle est aussi sa misericorde auec luy.

Chapitre.iij.

A De lhonneur q̃z doibt aux peres et aux meres. Les filz de sapience sont leglise des iustes:et la nation diceulx est obedience t dilection. Mes filz bien aymez escoutez le iugemẽt du pere:t faictes tellement que vous soyez sauuez. Car Dieu a hõnore le pere par les filz:t soy enquestant du iugement de la mere la cõferme es filz. Celuy qui ayme Dieu en priant sera expauce pour ses pechez:t se abstiẽdra diceulx/t sera expauce en horaison des tours: t celuy qui honnore sa mere/est cõme celuy qui assemble des thresors. Celuy qui hõnore son pere/il se restouyra de ses enfans:t sera expauce au iour de son oraison. Celuy qui hõnore son pere viura de vie fort longue:et qui obeit au pere il donnera soulas a la mere. Celuy qui craint le Seigneur faict hõneur a ses parentz:t seruira a ceulx qui sont engẽdre cõme aux seigneurs/en oeuure t en parolle/t en toute patiẽce. Hõnore ton pere/ affin q̃ benediction viẽne sus toy de Dieu: t la benediction diceluy demeure iusque en la fin. La benediction du pere rend les maisons des filz fermes:mais la malediction de la mere demolit les fondemẽs. Ne te glorifie point en lopprobre de ton pere: car ce ne te est pas gloire mais cõfusion. Car la gloire de lhõme vient de lhonneur de son pere:t le deshõneur du filz est quand le pere est sans honneur. Mon filz receois la vieillesse de ton pere/t ne le cõtriste point en sa vie:quãd aussi le ses luy faudroit/ pardonne luy: et ne le mesprise point en ta vertu. Car laumosne du pere ne sera pas mise en oubly:t pour le peche de ta mere le bien te sera restitue/t pour toy sera edifie en iustice: t au iour de tribulation on aura memoire de toy: t tes pechez serõt mis a neant cõme la glace au temps serain. Cõbien est mauuaise renõmee a cestuy qui a delaisse son pere:t celuy est mauldict de Dieu qui courrouce sa mere.

E Mon filz parfais toutes tes oeuures en benignite: t tu seras ayme par dessus la gloire des hõmes. De tãt plus que tu es grand/humilie toy en toutes choses:t tu trouueras grace deuãt Dieu: car la puissance de Dieu

Epode.10.b. Matth.15.a. Marc.7.b. Epse.6.a.

Prouer.15.d.

seul est grande/t est hõnoree des humbles. Ne quiers point les choses plus haultes que toy/t ne te enquiers point des choses plus fortes que toy:mais pense touiours aux choses que Dieu ta cõmãde/t ne soies point curieux en plusieurs de ses oeuures. Car il ne te est pas necessaire de veoir de tes yeulx les choses qui sõt secretes. Ne vueille point beaucop scrutiner es choses superflues:et ne soies point curieux en plusieurs de ses oeuures. Car plusieurs choses te sont monstrees estre par dessus le sens des hõmes. Aussi la suspicion diceulx en a beaucop deceu/t a detenu leur sens en vanite.

Dy ne se doit point enquerir des secretz de Dieu trop curieusemẽt.

D Le coeur mauuais. Le coeur dur aura mal en la fin: t celuy qui ayme le peril perira en iceluy. Le coeur qui entre deux voyes naura point de bonne fortune: t le coeur mauuais sera scandalize en icelles. Le coeur mauuais sera greue en doleurs/t le pecheur commettra peche sus peche. Il ny aura point de sante en lassemblee des orgueilleux: car le germe de peche sera arrache en iceulx/t on ne lentendra point. Le coeur du sage sera entendu en sapiẽce/ t la bonne aureille escoutera sapience auec toute concupiscence. Le coeur sage t intelligible se abstiendra de peches:t prosperera es oeuures de iustice. Leaue esteinct le feu ardãt/t laumosne resiste aux pechez:t Dieu cõsidere celuy qui rend grace. Il luy en souuient au temps a venir/t trouuera fermete au temps de sa mort.

Le coeur du sage.

Aumosne.

Chapitre.iiij.

A Aumosne et assistence aux paoures. Mon filz ne fais nulle fraude en laumosne du paoure:t ne destourne pas tes yeulx du paoure. Ne aye pas a mespris lame qui a faim/et ne moleste poĩt le paoure en sa disette. Ne trauaille point le coeur du paoure:t ne plonge point le don faict a celuy qui est en angoisse. Ne reiette point la priere de celuy qui est en tribulation:t ne destourne point ta face du paoure. Ne destourne point tes yeulx du paoure par ire:t ne te laisse point mauldire en derriere de ceulx qui te demandẽt. Car la priere de celuy qui te mauldira en lamertume de son ame/sera expaucee:et celuy qui la faict/le expaucera. Rendz toy affable a la congregation des paoures: t humilie ton ame a lancie/t humilie ton chef au grãd maistre. Decline ton aureille au paoure/ sans tristesse: t rendz ta debte/t respondz luy paisiblement en mansuetude.

B

Deliure celuy qui seuffre iniure de la main de lorgueilleux:t ne le porte point aigremẽt en tõ ame. Sois en iugeant aux orphelins misericordieux/cõme pere/t cõme mary a leur mere:t tu seras cõme filz obedient du souuerain/t aura pitie de toy plus que ta mere. Sapiẽce inspire la vie a ses filz t receoit ceulx qui la quierent:t les precedera en la voye de iustice. Et celuy q̃ layme il ayme la vie: t ceulx qui auront veille apres elle/ ilz embrasserõt en liesse celuy qui la formee. Ceulx qui la tiendront auront la vie pour heritage:t Dieu benetra le lieu ou elle entrera. Ceulx qui la seruẽt seront seruiteurs a celuy qui est saict/t Dieu ayme ceulx qui aymẽt icelle. Celuy qui lescoute il iugera les gentz:t qui la regarde il habitera touiours en asseurãce. Sil croit a elle/il laura pour heritage/t leurs possessions serõt en cõfirmation:car elle chemine en tentation auec luy t la esleu entre les premiers. Elle fera venir sus luy crainte t paour t probation:t le tormentera en la tribulation de sa doctrine:iusque a ce que elle le tẽte en ses pensees et quil croye

Le iuge doibt estre misericordieux.

Des fruictz et effectz de sapience.

C

et quil croye a son ame. Et icelle laffermira/& conduira le droict chemin vers luy/& le resiouyra/& luy descouurira ses secretz/& thesaurizera sus luy science & entendemẽt de iustice. Mais sil se desuoye/elle le laissera:& le baillera es mains de son ennemy.

Exhortation pour se destourner du mal/& faire le bien.

Mon filz cõsidere le temps/et te destourne du mal. Ne sois point honteux de dire le vray pour ton ame. Car il ya aucune cõfusion qui ameine le peche: & si est aucune cõfusion qui ameine grace & gloire. Ne prẽs D point quelque face cõtre ta face/ne mẽsonge contre ton ame. Ne fais poĩt hõneur a ton prochain en sa faulte/& ne retiens point la parolle au tẽps de salut. Ne cache point ta sapiẽce en sa beaulte: car la sapience est cõgneue en la langue/& le sens/& la sciẽce/& la doctrine en la parolle du sage/& la cõfirmatiõ es oeuures de iustice.

Ne contredis point a la parolle de verite en quelque maniere:& sois cõfus du mensonge de ton ignorance.

Ne sois point hõteux de confesser tes pechez: & ne te submetz point a tout hõme/por le peche. Ne vueille point resister contre la face du puissant: et ne te efforce point contre le coup de la tẽpeste. Deffendz iustice a la luicte pour ton ame/& bataille iusque a la mort pour la iustice: et Dieu combatra tes ennemys pour toy.

Iustice se doit maitenir iusq̃ a la mort.

Ne sois point leger en ta langue/ne inutile et lache en tes oeuures. Ne sois point en ta maison cõe vng lion/rẽuersant tes domestiqs/& oppressant tes subiectz.

☞ Ta main ne soit pas estendue pour prendre/ne close pour donner.

Chapitre.v.

A Ne sois point attentif auy possessiõs iniques: & ne dis point/tay vie a suffisance. Car ce ne proffitera rien au temps de la vengeãce & visitation. Ne suys point la cõcupiscẽce de ton coeur en ta force:& ne dis point: Cõment ay ie eu puissance/ou qui me rendra subiect pour mes faictz: Car Dieu qui vẽge se vẽgera. Et ne dis point: Jay peche & quelle chose me est il aduenu de triste: Car le Souverain est celuy qui rend en pattẽce. Ne sois point sãs B crainte du peche pardõne/& ne adiouste point peche sus peche/& ne dis point: La misericorde de dieu est grãde: il aura pitie de la multitude de mes pechez. Car misericorde & ire sapprochẽt bien tost de luy:& son ire regarde sus les pecheurs. Ne tarde point de toy conuertir au Seignr: et ne differe point de iour en iour. Car son ire viendra subitement:& te perdra au iour de vengeance.

Ecclesiastici.v. Deutero.xx.d.

Ne aye point soucy des richesses iniustes: car elles C ne te pfiterõt rien au iour de la visitatiõ & de vẽgeãce.

Ne te tourne point a tout vẽt: & ne vas point en toute voye. Car ainsi est esprouue le pecheur en double langue. Sois ferme en la voye du Seignr:& en la verite de ton sens & en science/& la parolle de paix & de iustice te poursuyue. Sois bening pour ouyr la parolle de Dieu/affin que tu lentende/& que auec sapience tu prodfere vraye responsse. Si tu as entendement/respondz a D ton prochain: ou sinon/* ta main soit sus ta bouche/q̃ tu ne sois prins en parolle sans disciplne/et que tu ne sois confus. Honneur & gloire est en la parolle du sage: la langue de limprudent est sa destruction. Ne sois point appelle detracteur en ta vie:& ne sois point prins par ta langue/q̃ tu ne sois cõfus. Car sus le larron est cõfusion & penitẽce: et tresmauuaise * malediciõ est sus

* Du/condẽnation.

* Cest) tu te tairas.

lhõme a double langue: mais haine/inimitie & cõtumelie sont au murmurateur. Justifie le petit/cõe le grãd.

Chapitre.vj.

A De la mauuaise lãgue/& de gracieuseté.

Ne sois point pour amy/faict ennemy a ton prochain. Car le mauuais aura pour son heritage reproche & blaspheme: et tout pecheur est enuieux & de double lãgue. Ne tesiteue point cõme le toreau en la pensee de ton ame: q̃ par auẽture ta vertu ne soit brisee par follie/& quelle ne mange tes veilles/& quelle ne perde tes fruictz/& q̃ tu ne sois delaisse cõe le bois sec au desert. Car lame mauuaise perdra celuy qui la possede/et le donnera en la voye des ennemys: et le meinera au sort de ceulx qui sont sans piete. La doulce parolle multiplie les amys/et appaise les ennemys: & la langue gracieuse abondera en lhõme de bien. Aye plusieurs pacifiques: mais de De la vraye amitie. mille conseilliers/vng seul soy pour toy. Si tu possede vng amy/possede le en tẽtation:& ne te fie pas a luy facilement. Car aucun est amy selon son temps/& ne demourera point au iour de la tribulation. Il est aussi aucun amy qui se conuertit a inimitie: et si est aucun qui B reuelera la hayne/la noise/& les opprobres. Aucũ aussi est amy/cõpagnon a la table: mais il ne demourera pas au iour de neccessite. Si lamy demeure tousiours ferme/celuy te sera cõme egal:& fera fidelement en tes choses domestiques. Sil se humilie enuers toy:& quil se cache de ta psence: tu auras vne bõne amitie & dũg mesme accord. Separe toy de tes ennemys: & entẽdz a tes amys. Vng amy fidele est vne forte defense: & qui le trouue/il trouue vng thresor. Il ny a nulle cõparation a lamy fidele:& nul poidz dor ou dargẽt nest pas digne contre la bonte de sa foy. Lamy fidele est la medecine de vie & de immortalite:& ceulx qui craignent le Seignr/iceulx le trouuerõt. Celuy qui craint Dieu maintiendra bonne amitie: car selon luy sera son amy.

Mon filz receois doctrine des ta teunesse/& tu trouueras sapience iusque en ta vieillesse. Approche toy dicelle cõme celuy qui laboure & qui semme:& attendz les C Exhortation pour receuoir la doctrine. bons fruictz dicelle. Car en louurage dicelle ne laboureras gueres: et tu mangeras tost de ses reuenus.

Cõbien est dure sapiẽce auy hõmes mal enseignez: et lhõme insense ne demourera point en icelle. La probation sera en eulx cõme la vertu de la pierre:& ne tarderont point de le ietter au loing. Car sapiẽce de doctrine est selon son nom/& nest pas manifestee a plusieurs: mais a ceulx quelle est cõgneue/elle demeure iusque en la presence de Dieu. Escoute mon filz/& prens le cõseil dentendemẽt:& ne iette point au loing mon cõseil. Enlace tes piedz es ceps dicelle/& ton col des carcans dicelle. Abbaisse ton espaule & la porte: et ne sois point ennuye en ses liẽs. Approche delle de tout ton courage/& garde ses voyes de toute ta vertu. Enquiers la/& elle te sera manifestee:& quand tu la tiendras/ne la delaisse D point. Car tu trouueras en elle repos es derniers iours/& te sera conuertie en delectation. Et ses ceps te serout cõme protection de force & fondementz de vertu:& le carcant dicelle en vne estoille de gloire. Car beaulte de vie est en elle/et les liens dicelle sont la ligature du salut. Tu la vestiras de lestoille de gloire: & mettras sus toy la couronne de resiouyssance. Mon filz si tu entendz a moy/tu lapprendras: et si tu y donne ton courage/tu

seras sage. Si tu encline toy aureille/tu receueras doctrine:t si tu ayme de louyr/tu seras sage. Tiēs toy en la multitude des anciens prudens/et contoinctz toy de coeur a la sapiēce diceuly:affin q̄ tu puisse ouyr toute la parolle de Dieu/t que les prouerbes de louēge ne soiēt point loing de toy. Et si tu vois le sage veille apēs luy/ et q̄ ton pied marche souuent les degrez de ses huys.

Aye ta pensee auy cōmandemēs de Dieu/t soys sus tout continuel es mandemens diceluy:t cestuy te donnera coeur/t desir de sapience te sera donne.

Chapitre.vij.

A Ne fais point les mauly/t ilz ne te apprehenderont point. Retire toy donc du mauuais/et les mauly te laisseront. Mō filz ne semme point les mauly en la terre labouree de iniustice:t tu ne les moissōneras poit au septiesme double.

Ne demāde point de lhōme quelque duche/ne chayere dhōneur au Roy. Ne te iustifie point deuāt Dieu/ car cest luy qui congnoit le coeur:et ne vueille pas estre veu sage deuant le Roy. Ne demāde poit destre faict tuge/si tu ne peuly par vertu totallemēt rompre les iniquitez:q̄ parauenture tu ne craigne la face du puissant/ et que tu ne mette scandale par ta legerete. Ne peche poit entre la multitude de la cite/t ne te entremetz poit du peuple/t ne lie point pechez sus pechez:car aussi par B vng ne seras tu point exempt. Ne soys point pusillanime en toy courage. Ne mesprise point de prier t de faire aumosne. Ne dis point: Dieu regardera en la multitude de mes dōs:t quand ie offriray au Dieu souuerain/il receura mes dōs. Ne mocque point lhōme en lamertume de soy ame:car Dieu est celuy qui regarde par tout/lequel humilie t exalte. Ne ayme pas mē songe alencontre de toy frere:t ne le faictz point pareillement a toy amy. Ne vueille point mētir de quelque mensonge:car lacoustumāce diceluy nest pas bonne.

Ne soys point pleiy de parolles entre la multitude des anciens/t ne redis point la parolle en toy oraison.

Tu ne auras poit en hayne les oeuures laborieuses/ ne la rusticite formee de Dieu le souuerain. Ne te estime point entre la multitude de ceuly qui sont sans discipline. Aye memoire de lire:car elle ne tardera poit.

Humilie fort toy espryt:car la vengeance de la chair de celuy q̄ est sans piete/est feu et vermine. Ne peche point contre toy amy faisant difference de largent:t ne C mesprise point toy frere trescher por lor. Ne te depars point de la femme bōne et sage/laq̄lle tu as prins en la crainte de Dieu: car la grace de sa vergongne vault mieuly q̄ lor. Ne blesse point le seruiteur q̄ besongne loyaument:ne le mercenaire qui donne sa vie. Le sage seruiteur soyt ayme de toy comme toy ame:ne le fraude point de sa liberte/t ne le laisse point aller paoure.

As tu des bestes:entēdz a icelles:t si elles sont vtiles quelles perseuerent auec toy. As tu des filz:endoctrine les:et les ploye des leur ieunesse. As tu des filles:garde leurs corps/et ne leur monstre point ta face toyeuse. Marie ta fille:t tu feras vne grāde oeuure/ t la dōne a lhōme sage. Si tu as fēme selon tō vouloir/ ne la retette point:mais ne te fie point de tout tō coeur a celle qui est hayneuse. Hōnore ton pere:et ne oublie point les gemissemens de ta mere. Il te souuienne que sans euly tu ne fusse point nay: t leur rendz cōme ilz te ont faict. Crains Dieu de toute toy ame/et sanctifie ses sacrificateurs. Ayme de toute ta vertu celuy q̄ ta faict/t ne delaisse pas ses ministres. Hōnore Dieu de toute toy ame/t honnore les sacrificateurs:et purge toy par tes bras. Dōne le² la partie des prmiers fruictz et de purgation/ainsi quil test commande:et purge toy de ta negligēce auec peu de choses. Tu offriras au Seigneur le doy de tes bras/t le sacrifice de sanctificatiō/t les premices des sainctz:et estendz ta maiy au paoure/ affin que ta benediction t ta recōciliation soit parfaicte et douce de grace/en la presence de tout viuāt: et ne deffendz point au mort la grace. Ne soys point deffaillant en consolation a ceuly qui pleurēt:t chemine auec ceuly qui gemissent. Ne soys point paresseuy de visiter le malade:car par ces choses seras tu cōferme en dilection. Aye memoire des derniers iours en toutes tes oeuures/t tu ne pecheras iamais.

D De menssōge.

Nul nest iuste deuant Dieu.

B

C

Du labeur et trauail.

Du soing de la famille.

Exo.1.k. Tob.4.a.

Assistēce auy desolez. Matth.25.d.

Chapitre.viij.

Ne estriue point auec lhōme puissant/q̄ parauenture tu ne tumbe en ses mains. Ne noise point auec lhomme riche/que parauenture au cōtraire il ne face proces contre toy. Car or t argēt en a perdu plusieurs/il sestend t tourne iusq̄ au coeur des Roiy. Ne prēs point debat auec lhomme pleiy de language/t ne metz point au feu le boys diceluy. Ne cōmunique point auec lhomme fol:affin quil ne parle mal de ta lignee. Ne mesprise point lhōme qui se retourne de peche/t ne luy reprioche rien. Il te souuienne que nous tous sommes en corruption. Ne desprise poit lhomme en sa vieillesse:car * pour nous ilz senuieillissent.

A De fuir les noyses et debatz.

Du cōtenemēt dautruy.

B *Grec) dētre.

Ne te resiouys point de toy ennemy mort:scachant q̄ nous tous mourons/t q̄ nous voulons venir en liesse.

Ne mesprise point la parolle des anciens sages/et cōuerse es prouerbes diceuly. Car diceuly apprendras tu sapiēce/t doctrine dentendemēt/t a seruir auy grādz personnages sans reprehension. La parolle des anciēs ne te soit point en oubly:car iceuly sont aprins de les peres. Aussi tu apprendras diceuly entendement/et dōneras response au temps qui sera besoing. Ne alume C point les charbons des pecheurs en les reprenant: t ne soys point embrase de la flamme du feu de les pechez.

Ne te arreste point cōtre la face de celuy qui est pleiy de reprioche:quil ne te tiēne cōme aguaiteur a ta bouche.

Ne preste point a vsure a lhomme plus fort que toy: que si tu luy preste/estime le comme perdu. Ne soys point pleige oultre ta vertu: que si tu es pleige/ pēse cōme si tu le debuois rendre. Ne tuge point cōtre le tuge:car il tuge selon ce qui est iuste. Ne vas point en la voye auec le hardy: que parauenture il ne charge ses mauly sus toy. Car cestuy chemine selon sa volunte/et tu periras ensemble auec sa follie. Ne faictz point de D noyse auec celuy qui est pleiy de courrouy/ et ne vas point au desert auec le hardy:car le sang est comme rien deuant luy/et il te frappera la ou il ny a point de ayde.

Ne prens point conseil auec les folz: car ilz ne pourront aymer sinon les choses q̄ leur plaisent. Ne faictz point toy conseil deuant lestranger:car tu ne sces quelle chose il fera. Ne manifeste point toy coeur a tout hōme:que parauenture il ne te porte faulse grace/ et quil ne te vitupere.

Chapitre.ix.

Ne soys

A De la quersatiõ de la fẽme. NE soys point ialouy de la femme de tõ sein: quelle ne monstre sus toy la malice de mauuaise doctrine. Ne donne point a la femme puissance de ta vie: quelle ne entre en ta vertu/et q̃ tu ne soys cõfondu. Ne regarde point la femme q̃ a diuerse volunte: q̃ parauẽture tu ne tumbe en ses las. Ne soys pas souuẽt auec celle q̃ dãce/et ne lescoute pas que parauenture tu ne perisse en son affaire. Ne regarde point la vierge: q̃ parauẽture tu ne soys scãdalize par sa beaulte. Ne dõne pas ton coeur aux paillardes en quelque maniere: q̃ tu ne perde/toy et ton heritage. Ne regarde point autour des voyes de la cite: et ne soys point errant es rues dicelle. Destourne ta face de la femme fardee/et ne regarde poĩt la beaulte dautruy. Plusieꝛs sont peris par la beaulte de la femme: et de ce/la concupiscence sespꝛent cõme le feu. Toute femme qui est paillarde/ sera foullee de tous passans/cõme la fiente en la voye. Plusieurs soy esmerueillant de la beaulte de la femme dautruy/ont este repꝛouuez: car le pꝛopos dicelle embꝛase cõme le feu. Ne te siedz nullemẽt auec la femme dautruy/et ne te siedz poĩt auec elle sus la couche: et ne estriue point auec elle en vin/q̃ parauẽture ton coeur ne decline en elle/et q̃ par ton sang tu ne tumbe en perdition.

Pouer.v.c.

C Du vray amy. NE delaisse point ton ancien amy: car le nouueau ne sera point sẽblable a luy. Lamy nouueau est cõme le vin nouueau. Il senuieillira/et le beuuras en douleur.

Ne cõuoite point la gloire/ne les richesses du peche: car tu ne scais point quelle ruine luy doibt aduenir.

Liniure des iniustes ne te plaise point: congnoissant que celuy qui est sans piete ne plaira aucunemẽt iusque auy enfers. Tiens toy loing de lhõme qui a puissance de occir: et tu ne auras point suspicion de crainte de la mort. Et si tu approche de cestuy/ne cõmetz aucune chose: que parauenture il ne te oste la vie. Congnois la cõmunion de la mort: et q̃ tu entreras au milieu des las/et

D cheminꝛas par dessus les armures de ceulx qui sõt en doleur. Garde toy de ton pꝛochain selon ta vertu: et traicte tes affaires auec les sages/et les pꝛudens. Les hõmes iustes soient mangeans auec toy/et ta gloire soit en la crainte de Dieu: et la pensee de Dieu soit en ton sens/et toute ta parolle soit es cõmandemens du souuerain. Les oeuures seront louees en la main des ouuriers/et les pꝛinces du peuple en la sapiẽce de leur sermon: et la parolle au sens des plus anciens. Lhõme lãguart est terrible en sa cite/et le temeraire en sa parolle sera a hayr.

Quelz doiuent estre les assistans auy cõuiues. 1.Roy.3.a.

Chap.v.

A Des iuges et des Roys. LE sage iuge/iugera son peuple: et la pꝛincipaute de lhõme sage sera stable. Et selon ce q̃ le iuge du peuple est/telz sont ses ministres. Et quel est le recteur de la cite/telz sõt les habitans en icelle. Le fol Roy perdꝛa son peuple/et les citez seront bien habitees par lentendemẽt des pꝛudens. La puissance de la terre est en la main de Dieu: et toute iniquite des gentz est execrable/et suscitera pour vng temps sus icelle vng recteur vtile. La puissance de lhõme est en la main de Dieu: et mettra son honneur sus la face du scribe. Ne aye point souuenãce de toute liniure faicte par ton pꝛochain/et ne faictz rtẽ es oeuures par iniure. Dꝛgueil est a hayr deuãt Dieu et les hõmes: et

Leuit.19.d. B toute iniquite des gẽtz est execrable. Le royaume est transpoꝛte de nation en nation a cause des iniustices/et des iniures/et des extoꝛsions/et des tꝛopertes diuerses.

Il nest rien plus meschant que lauaricieux. Terre et cẽdre pourquoy te enoꝛgueillis tu? Il nest chose plus inique que aymer largent. Cestuy vrayemẽt a mis son ame en vẽte: car il met du tout son desir en sa vie. Toute puissance est de brefue vie. La lõgue maladie griefue le medecin. Le medecin guerit biẽ tost la brefue maladie. Pareillement aussi le Roy est auiourdhuy/et demain il mourra. Et quand lhõme mourra il aura pour heritage/les serpens/et les bestes/et les vers. Le commencement de loꝛgueil de lhomme est de laisser Dieu/ pource que son coeur est retire de celuy qui la faict: car le cõmencement de tout peche/est oꝛgueil. Et celuy qui le tiendꝛa/il sera rẽply de maledictions: et le subuertira en la fin. Pour ceste cause Dieu a blasme les assemblees des mauuais: et les a destruictz tusque en la fin. Dieu a destruict les sieges des ducz oꝛgueilleux/et a faict seoir les debõnaires en leurs lieux. Dieu a faict seicher les racines des gentz oꝛgueilleux: et a plante les humbles de ces nations. Le Seigneur a renuerse les terres des gentilz: et les a perdu tusque au fondemẽt. Il a faict seicher aucuns diceulx et les a destruict: et a faict cesser la memoire diceulx de la terre. Dieu a destruict la memoire des oꝛgueilleux: et a laisse la memoire des humbles de sens. Dꝛgueil nest point cree poꝛ les hões: ne courroux pour la nation des femmes. La semẽce des hõmes sera honnoꝛee en ce q̃lle craint Dieu: mais la semẽce qui trãsgresse les cõmandemens du Seigñr sera deshõnoꝛee. Au milieu des freres sera en hõneur leꝛ recteur/ et ceulx qui craignẽt le Seigñr serõt deuant ses yeulx. La crainte de Dieu est la gloire des riches/des honnorez/et des paoures: de ne despꝛiser point le paoure hõme iuste/et ne magnifier le riche hõme pecheur. Le iuge est grand et est puissant en hõneur: mais nul nest plus grãd que celuy qui craint Dieu. Les filz seruiront au sage seruiteur/et lhõme pꝛudent et de bonne disciplne ne murmurera point quãd il sera coꝛrige/et le fol ne sera point honnoꝛe. Ne te eslieue point en faisant ton oeuure/et ne * chõme point au temps de lãgoisse. Mieulx vault celuy qui besongne et abõde en toutes choses: que celuy qui se gloꝛifie et a diſette de pain.

C Du Dꝛgueil. D Traicte de diem

Prouer.17.a. * ou/teslieue.

Mon filz garde ton ame en mansuetude/et luy dõne hõneur selon son merite. Qui est celuy qui iustifiera celuy qui peche en son ame? Et qui fera honneur a celuy qui deshõnoꝛe son ame? Le paoure se gloꝛifie par sa disciplne et par sa crainte: et aucun hõme est honnoꝛe pour sa substance. Mais celuy qui se gloꝛifie en paourete/cõbien plus en sa substance? Et celuy qui se gloꝛifie en la substance/quil ayt en crainte paourete.

Prouer.12.b. Gloire en tribulation.

Chapitre.xj.

A LA sapiẽce de celuy q̃ est humilie exaltera son chef: et le fera seoir au milieu des grãs personnages. Ne loue point lhõme en sa beaulte/ et ne despꝛise point lhõme en sa pꝛesence. La mousche a miel est courte entre les volatilles: et sõ fruict a le cõmẽcemẽt de douleur. Ne te gloꝛifie iamais en ton abillement/et ne te eslieue point au iour de tõ honneur: car les oeuures du seul souuerain sont merueilleuses: et ses oeuures sont gloꝛieuses/et secrettes/et non veues. Plusieurs tyrans se sont assis au thꝛõne: et celuy de qui on ne se doubtoit point a poꝛte la courõne.

Plusieurs puissans ont este oppressez puissamment:et les glorieux ont este baillez es mains des estrãgers.

Du iugement temeraire.

B Ne vitupere psonne auãt q̃ tu en interrogue:q̃ quãd tu en auras interrogue/corrige le iustement. Ne respõdz aucune parolle/auant q̃ tu oye:q̃ ne te presume point de parler au milieu des ancies. Ne estriue point de la chose qui ne te moleste point:et ne cõsiste point au iugemẽt de ceulx qui pechent.

Mon filz tes faictz ne soyent pas en diuerses choses:q̃ si tu es riche/tu ne seras poĩt prriue de peche. Car si tu les ensuys/tu ne les apprehẽderas poĩt:q̃ ne pourras eschapper si tu cours deuant. Aucun hõme sans piete est labourãt/q̃ soy hastant/q̃ dueillãt:et de tãt plus est il sans abõder. Aucun hõme est maigre ayãt disette de recouurance/grandemẽt deffaillant en vertu q̃ abondãt en paourete:q̃ loeil de Dieu a regarde cestuy en bie/et la esleue de sa petitesse/q̃ a esleue son chef:q̃ plusieurs se sont esmerueillez en iceluy/q̃ ont hõnore Dieu.

C Biens q̃ mauly/vie et mort/paourete et honnestete sont de Dieu. Sapience q̃ discipline/et science de la loy est enuers Dieu. Dilectiõ et les voyes des bons sont enuers luy. Erreurs et tenebres sõt creez ensemble po² les pecheurs:mais ceulx qui se restouyssent es maulx/ilz senuieillissẽt en mal. Le dõ de Dieu demeure a tousiours aux iustes:et les proffitz diceluy aurõt succession a tousiours. Il est aucun qui enrichist par espargner/ et ceste est la partie de son loyer en ce quil dit: Jay trouue repos po² moy/et maintenãt te mãgeray seul de mes biens:q̃ ne scait point q̃ le tẽps le passe/q̃ q̃ la mort approche/et quil delaisse tout aux autres/et quil meurt.

Tu es toy ferme en ton testamẽt/q̃ parle auec luy:q̃ te enuieillis en loeuure de tes mandemẽs. Ne demeure point es oeuures des pecheurs:mais cõfie toy en Dieu et demeure en ton lieu. C'est chose facile es yeulx de D Dieu de subitemẽt hõnorer le paoure. La benedictiõ de Dieu se haste de dõner salaire au iuste:q̃ son auancement fructifie hastiuement en honneur. Ne dis point: Quel besoing me est il:et quelz biens me viendront de cela: Ne dis point:Je suis suffisant pour moy/q̃ quelle chose emptreray ie de cela: Ne metz poĩt en oubly les maulx es toutes des biens/q̃ ne metz point en oubly les biens es to²s des maulx:car il est facile enuers Dieu de rendre au tout de la mort a vng chascũ selõ ses voyes. La malice de lheure faict oublier grãde luxure:et en la fin de lhomme est la manifestation de ses oeuures.

Doubz.18.d.

Ne loue psonne deuãt la mort:car lhõme est cõgneu par ses enfans. Ne introduictz poĩt tout hõme en ta maison:car les trahisons du cauteleux sont diuerses. Car cõme les entrailles des puantz rottent/q̃ cõme la perdrix est menee en la tõne/q̃ cõme la biche au las:aussi est pareillement le coeur des orgueilleux/q̃ est cõme celuy qui regarde q̃ voit la deffaulte de son prochain. Il espie en muãt les biẽs en mauly:q̃ mettra q̃lque tache sus les esleutz. Le feu est augmẽte dune estincelle/q̃ le sang est augmẽte par vng hõme trõpeur:q̃ lhõme preche² faict le guet cõtre le sang. Garde toy du malfaicteur/car il forge des maulx:q̃ parauẽture il ne induise sus toy derrision a tousio²s. Si tu receois enuers toy la femme estrãgere/elle te subuertira en trouble:q̃ te rẽdra estrãger de tes propres voyes.

Chapitre.xiij.

A De la discretion de donner

Se tu as bien faict/scache a q̃ tu las faict:q̃ grãde grace sera en tes biẽs. Faictz bien au iuste/ et tu trouueras grande retribution:et sinon de luy/au moins de Dieu. Car bien nest pas a celuy q̃ est continuel en maulx/ny a celuy q̃ ne dõne point aumosne:car aussi le souuerain a les pecheurs en hayne/et a faict misericorde aux penitẽs. Dõne a celuy q̃ est misericordieux/q̃ ne receois point les pecheurs: car il rendra vengeãce a ceulx qui sont sans piete/q̃ aux pechez en les gardãt po² le iour de vengeãce. Dõne au bon/q̃ B ne receois point le peche². Faictz biẽ a celuy q̃ est humble/q̃ ne dõne rien a celuy q̃ est sans piete. Deffendz de luy dõner du pain:q̃ en iceluy il ne soit plus puissant q̃ toy. Car tu trouueras doubles maulx en tous les biẽs q̃ tu luy auras faict:pource q̃ aussi le souuerain a les pecheurs en hayne/q̃ rendra vengeãce a ceulx q̃ sõt sãs piete.

C De la cõgnoissãce des amys q̃ des ennemys

Lamy ne sera pas cõgneu par biẽs/q̃ lennemy ne sera point cele par mauly. Es biens de lhõme sont congneuz ses ennemys:q̃ en tristesse q̃ en malice est cõgneu lamy diceluy. Ne croys iamais a tõ ennemy. Car cõme le metail senrouille/ainsi la malice diceluy. Et si iceluy estant humilie/chemine courbe/retire ton courage/ et garde toy de luy. Ne le receois point enuers toy:et q̃l ne soit pas assis a ta dextre/q̃ en soy retournant il ne se tienne en ton lieu: et q̃ parauẽture soy retournant en tõ lieu ne requiere ta chayere:et q̃ en la fin tu ne cõgnoisse mes parolles/q̃ q̃ tu ne soyes aguillõne en mes sermõs. Qui est celuy q̃ aura pitie de lenchãteur frappe du ser- D pent/q̃ de tous ceulx qui sapprochent des bestes: Ainsi est celuy qui prent cõpaignie a lhõme mauuais/q̃ est enueloppe es pechez diceluy. Il demourera vne heure auec toy:mais si tu decline/il ne te supportera poĩt. Lennemy est doulx en ses leures/et en son coeur il te trahira pour te subuertir en la fosse. Lẽnemy larmoye de ses yeulx:q̃ sil trouue le tẽps/il ne sera point saoule de sãg. Si mauly te courẽt sus/tu le trouueras lors tout le premier:q̃ faisant signe de ayder/il percera tes plantes. Il mouuera sa teste/et se restouyra en faisant signe de la main:q̃ en murmurãt de plusieurs choses changera sa face.

Chapitre.xiiij.

De la cõpaignie des riches q̃ orgueilleux.

Qui touchera la poix il sera souille diceelle:et I qui cõmuniquera auec lorgueilleux/il sera vestu dorgueil. Celuy prẽt charge sus soy/ qui cõmunique auec plus hõneste q̃ soy. Et ne soyes point compaignõ de plus riche q̃ toy. En quoy cõmunigra le chaudrõ auec le pot de terre: Car quand ilz se entrehurteront: le pot sera rõpu. Quand le riche aura faict iniustement encore fremira il:mais si le paoure est blesse/il se taira. Si tu luy faictz proffit/il te receura: mais si tu nas rien/il te laissera. Si tu as dequoy il mãgera auec toy/q̃ tesvuidera/q̃ si ne sera point dolent sus toy. Si tu luy es neccessaire/il te deceura:q̃ en sousriant te donnera esperance/en racomptant de tous biens/q̃ dira: Quelle neccessite as tu:q̃ te confondra par ses viandes/iusque a ce quil te aneãtisse deux ou troys foys/et en la fin il te mocquera. Puis en regardant te B laissera q̃ mouuera sa teste sus toy. Humilie toy vers Dieu/q̃ attẽdz ses mains. Garde toy q̃ par estre seduict en follie tu ne soyes humilie. Ne soyes point hũble en ta sapiẽce:affin aussi q̃ par estre humilie en follie/tu ne soies seduict. Quand tu es appelle de plus puissant que toy retire toy:

De humilite.

retire toy:car dautãt plus te rappellera il. Ne soys pas mauuais & ne te enfle poĩt/& ne soys pas loing diceluy: que tu ne soys mis en oubly. Ne laisse point de parler auec luy de chose iuste:& ne croy point a plusieurs de ses parolles. Car il te tẽtera de plusieurs parolles & en souspriant te interroguera de tes secretz. Sõ courage q̃ nest point debõnaire considerera tes parolles/& ne espargnera rien de ta malice ne de tes liens. Garde toy et entendz diligemmẽt a ouyr:car tu cheminne auec ta perdition. Mais en oyant ces choses/regarde les comme ces songes/& tu veilleras. Ayme Dieu en toute ta vie/& L linuocque pour ton salut. Toute beste ayme son semblable:pareillemẽt aussi tout hõme ayme son prochain. Toute chair se toignera a son semblable:et tout hõe sera acõpaigne a son pareil. Cõme le loup cõmunique ra aucunesfoys auec laigneau/ainsi fera le pecheur auec le iuste. Quelle quenãce y a il du sainct hõme au chien: ou quelle bonne partie a le riche au paoure: La chasse du lyon/est lasne sauuage au desert: ainsi les paoures/ sont le pasturage des riches. Et ainsi q̃ humilite est abomination a lorgueilleux:ainsi est le paoure lexecration du riche. Le riche esmeu se confermera de ses amys: mais lhumble quand il sera cheut/il sera deboute aussi de ses congneutz. Plusieurs secourẽt le riche quãd il est D deceu. Il a dit choses orgueilleuses & si lont iustifie. Si le humble est deceu/ dauantage il est reprins. Sil parle sagement/lieu ne luy est pas donne. Quand le riche parle/tous ont faict silence:& esleuent sa parolle iusque auy nuees. Quand le paoure a parle/ilz disent: Qui est cestuy: et sil offense/il le destruisent. La substãce est bonne a celuy qui na point de peche en sa conscience:et paourete est tresmauuaise en la bouche de celuy qui est sans piete. Le coeur de lhõme mue sa face/soit en bien ou en mal. Tu trouueras difficilemẽt/& a grand labeur lenseigne du bon coeur & de la bonne face.

Chapitre.xviij.

A De loffence par la parolle

Lhõme est bien heureux qui na pas failly par parolle de sa bouche:et q̃ nest point aguillonne en la tristesse de peche. Bẽ heureux est celuy qui na pas eu tristesse de son ame:et nest point decheu de son esperãce. La substãce est sãs raison a lhõme cõuoiteux & tenãt:& a quoy sert lor a lhõme enuieux: Celuy qui assemble de son courage iniustement/il assemble po² les autres:& vng autre prẽdra volupte en ses biens. Celuy qui est mauuais a soymesme cõmẽt sera il bon a autruy: Aussi ne sera il point ioyeux en ses biens. Il nest rien pire q̃ celuy qui a enuie de soy mesme:et ceste chose est le deu de sa malice. Et sil faict bien/il le faict ignorãment & non volontairement:& en la fin manifeste sa malice. Loeil de lenvieux est mauuais/& destourne sa face/& desprise son ame. Loeil du cõuoiteux est insatiable en la partie diniquite/il ne sera point saoule iusque a ce q̃ en seichant il consomme son ame. Loeil mauuais est auy mauly:& ayant indigence ne sera point rassasie de pain/& sera en tristesse sus sa table. Mon filz si tu as dequoy/fais bien a toymesme:& offre a Dieu dignes oblations. Aye souuenance que la mort ne tarde point/ne le testament des enfers:cõme il ta este demonstre. Car le testament de ce mõde mourra de mort. Faictz bien a ton amy deuant la mort/et en distribuant selon tes forces donne au paoure.

Ne soys poĩt frustre du bõ iour:& la petite partie du bõ iour ne se passe poĩt sans toy. Ne laisseras tu poĩt auy autres tes doleurs & tes labeurs: Donne & prens en la diuision du sort/& iustifie ton ame. Faictz iustice deuãt ta mort:car lon ne peult trouuer viãde auy enfers. Toute chair enuieillira cõme le foin/et cõme la fueille fructifiante en larbre verd. Aucunes sont engendrees/ et les autres sont iettees en bas: ainsi est la generation de chair & de sang:lune est finee & lautre est nee. Toute oeuure corruptible deffaudra en la fin:& celuy q̃ la faict/ ira auec elle. Et toute oeuure esleute sera iustifiee:et celuy qui la faict sera honnore auec elle. C Isa.40.b. Jacques.1.b. 1.Pier.1.d.

Bẽ heureux est lhõe q̃ demourera en sapiẽce/& q̃ pẽsera en sa iustice/et q̃ de sens pẽsera la puissãce de Dieu. Qui cõsidere ses voyes en son coeur/& entẽd en ses choses secretes:& qui va apres icelle cõme celuy qui le quiert/& sarreste en ses voyes. Qui regarde par ses fenestres: et est escoutãt en ses portes. Qui repose aupres de sa maison/& fiche vng pauly es paroitz dicelle. Il establira sa petite maison par les mains dicelle/& en sa petite maison reposerõt les biens a tousiours. Il establira ses filz soubz le toict dicelle/et demourera soubz ses branches. Il sera deffendu de la chaleur soubz le toict dicelle/& reposera en sa gloire. D

Chapitre.xv.

A De la psonne ayant crainte de Dieu.

Celuy qui craint Dieu fera des biens/& celuy qui cõtient iustice il lappreheendera:et viẽdra au deuant delle cõme la mere hõnorable/et la receura cõme la fẽme de virginite. Elle luy donnera a manger le pain de vie et dentendement:et le abruuera de leaue de sapiẽce salutaire. Et sera icelle affermie en luy/& ne sera point flechye:& cõtiendra cestuy quil ne sera point confondu/& lexaltera enuers ses prochains. Il ouurira sa bouche au milieu de lassemblee/& le remplira de lesprit de sapience & dẽtendemẽt/& le vestira de la robbe de gloire. Elle thesaurizera sus luy ioye et exultation:& le fera heritier du nom pardurable. Les hõmes folz ne appreheẽderont point icelle:et les hõmes sages yront au deuant delle. Les hõmes folz ne la verront poĩt:car elle est loing dorgueil & de fraude. Les hõmes mensongers naurõt point memoire dicelle: mais les hõmes veritables serõt trouuez en icelle/et proffiteront iusque en la visitation de Dieu. Il ny a point de belle louẽge en la bouche du pecheur/pource q̃l nest pas enuoye du Seignr:car sapience vient de Dieu. Et louenge sera presente auec la sapience de Dieu:& abondera en la bouche du fidele/& le dominateur luy donnera icelle. Ne dis point/par Dieu est absente: et ne fais point les choses quelle hayt. Ne dis point/celuy ma forme:car les hõmes sans piete ne luy sont pas necessaires. Le Seigneur hayt toute execration derreur/& icelle ne sera point aymee de celuy qui le craint. Dieu a constitue lhomme des le commencement/ et la delaisse en la main de son conseil. Il luy a dauantage baille ses mandemens & commandemens. Si tu veuly garder les mandemens/et garder a tousiours la foy plaisante/ilz te garderõt. Il a mis deuãt toy leaue & le feu:estendz ta main auquel q̃ tu veuly. Deuãt lhõme est la mort et la vie/le bien et le mal. Ce quil luy plaira luy sera donne:car la sapience de Dieu est grande/et est forte en puissance et voit tous incessamment. C Sapiẽce est de Dieu. D Matth.19.c. Jere.21.c.

Les yeulx

Prouer.17.c. B Jus.4.a. Tob.4.b.

Les yeulx du Seigneur sont sus ceulx qui le craignẽt/ et cestuy congnoit toute loeuure de lhõme. Il na cõmande a personne de mal faire: ɔ na donne a nul* espace de peche. Car il ne destre point auoir multitude denfans infideles ou inutiles.

* Du licence, Psal.14.c. Ebrieux.4.6.

Chapitre.xvj.

A Des meschãs enfans.

Ete te resiouys point es filz qui sont sans piete/filz sont grand nõbre: et ne te delecte point sus eulx/si la crainte de Dieu nest point en eulx. Et ne croy point a leur vie/ɔ ne regarde pas en leurs labeurs. Car mieulx vault vng seul qui craint Dieu/q̃ mille enfãs meschãs. Et vault mieulx de mourir sans enfans/que de laisser de meschans enfans. Le pays sera habite par vng homme sage/ɔ sera desert par trois sans piete.

De la vengeãce de Dieu.

Ioubz.21.b.

Mon oeil a veu beaucop de telles choses/ɔ mon aureille a ouy choses plus fortes q̃ icelles. Le feu embrasera en lassemblee des pecheurs: ɔ lire se allumera en la gent incredule. Les anciens geans ne ont point impetre par oraison po² leurs pechez/lesq̃z ont este destruictz eulx cõfians en leur vertu: ɔ ne a pas pardõne a leur habitation estrange: mais les a frappez/et les a eu en expecration pour lorgueil de leur parolle. Il na point eu pitie de eulx en perdant toute la nation soy esleuant en ses pechez. Aussi cõme les six cens mille piedtons qui furent assemblez en la durte de leur coeur: et si lung eut este testu/ascauoir sil fust demoure impunit: car misericorde ɔ ire sont auec luy: oraison expaucee est puissante ɔ respand lire selon sa misericorde: ainsi sa correctiõ iuge lhõme selon ses oeuures. Le pecheur ne eschappera pas en rapine: ɔ la souffrance de celuy q̃ faict misericorde/ne se retardera pas. Toute misericorde fera lieu a vng chascun selon le merite de ses oeuures/et selon lentendement de son habitation estrange. Ne dis pas/ie seray cache de Dieu: et qui aura recordation de moy du hault lieu: Je ne seray pas recongneu au grand peuple.

B

C Car q̃lle est mõ ame entre si grande creature: Voicy le ciel ɔ les cieulx des cieulx/les abysmes ɔ toute la terre/ et les choses qui sont en eulx en la presence dicelluy seront esmeutz: les montaignes aussi ɔ les montaignettes/ɔ les fondementz de la terre: ɔ quand Dieu aura regarde ces choses/elles trãbleront ensemble de crainte. Et en toutes ces choses le coeur est sãs sẽs/ɔ tout coeur est de luy entẽdu: ɔ qui est celuy q̃ entend ses voyes/ɔ la tempeste q̃ loeil de lhõme ne verra point: Car plusieurs de ses oeuures sont en secretz: mesme qui annõcera les oeuures de sa iustice: ou q̃ les soustiẽdra: Car se testament est loing daucũs: ɔ linterrogatiõ des hõmes est en la cõsommatiõ. Celuy q̃ est amoindry de coeur/il pense choses vaines: ɔ lhõe ignorãt ɔ errãt pense folles choses.

D Admonition a receuoir enseignement.

Mon filz escoute moy/et aprẽs la discipline de sens et entẽdz a mes parolles de tõ coeur: et ie parleray discipline en equite/ɔ menãsteray po² racõpter sapiẽce/et entend de tõ coeur a mes parolles/car ie dis en equite desperit les vertus q̃ Dieu a mis en ses oeuures des le cõmencemẽt: ɔ annõce sa sciẽce en verite. Les oeuures de Dieu sont en iugemẽt des le cõmencemẽt: ɔ des la creation dicelly hõmes il a distingue leurs parties/et les commencemens diceulx en leurs nations. Il a ozne a touiours leurs oeuures: ɔ nõt pas eu faim/ɔ nont pas eu de peine/ɔ nont cesse de leurs oeuures. Vng chascun ne molestera point son prochain eternellement.

Ne soys poĩt incredule a sa parolle. Apres ces choses/ Dieu a regarde en la terre: et la rẽply de ses biẽs. Mais lame de toute chose ayant vie/a annonce ceste chose deuant sa face: ɔ en icelle derechef est leur retour.

Chapitre.xvij.

A De la creation de lhõe/et de biens q̃ Dieu luy a faict. Gen.1.d.2.d.3.d.

Dieu a cree lhomme de la terre/et la faict selõ son image: ɔ derechef la cõuerty en icelle/et la vestu de vertu selon soy. Il a dõne temps et nõbre de tours: ɔ luy a donne la puissance des choses qui sont sus la terre. Il a mis la crainte dicelluy sus toute chair/ɔ a domine sus les bestes et volailles. Il crea dicelluy vng ayde semblable a luy/ɔ leur dõna langue ɔ cõseil/ɔ yeulx ɔ aureilles ɔ coeur pour penser: ɔ les rẽplist de discipline dentendemẽt. Il leur crea aussi la science de lesprit/ɔ remplist leur coeur de sens/ɔ leur mõstra les biens ɔ les maulx. Il mist leur oeil sus leurs coeurs/pour leur monstrer les choses merueilleuses de ses oeuures: affin quilz louẽt le nom de sa sanctification/ɔ pour eulx glorifier es merueilles diceluy: a ce quilz puissent racõpter la grandeur de ses oeuures. Il leur dõna dauantage discipline/ɔ leur dõna pour heritage la loy de vie. Il ordõna auec eulx vng pact eternel/et leur mõstra iustice ɔ ses iugemẽs. Et loeil diceulx veit les merueilles de sa gloire/ɔ leurs aureilles ouyrent la gloire de la voix/ɔ leur dist: Gardez vous de tout mauuais. Et leur dõna cõmandement a vng chascun de son prochain. Leurs voyes sont touiours en sa presence: elles ne sont poĩt mucees de ses yeulx. Il a mis vng recteur en vne chascune nation/et Israel a este faict la part manifeste de Dieu. Et toutes les oeuures sont cõme le soleil en la presence de Dieu/ɔ ses yeulx regardẽt sans cesser en leurs voyes. Les testamẽtz ne sont point abscõsez pour leur iniquite: ɔ toutes les iniquitez sont en la presence de Dieu.

B

Gen.2.d.

Laumosne de lhõme est cõme vng sacchet auec luy: et gardera la grace de lhõme cõme la prunelle de loeil/ɔ puis apres ressuscitera/et leur rendra retribution a vng chascun sus sa teste: et se conuertira es plus basses parties de la terre. Mais il a donne la voye de iustice aux repentans: et a affermy ceulx qui ne pouoiẽt plus soustenir/et leur a destine le sort de verite. Cõuertis toy au Seignr/ɔ delaisse tes pechez: prie deuant la face du Seigneur/ɔ diminue les offẽses/ɔ hays fort expecratiõ: congnois les iustices ɔ les iugemens de Dieu: ɔ arreste toy au sort de la proposition et de lorayson de Dieu souuerain. Va auec les parties du sainct siecle/auec les viuans ɔ ceulx qui dõnent confession a Dieu. Ne te arreste point en lerreur des meschãs. * Cõfesse toy deuant la mort. La confession du mort perit comme rien. Tu te confesseras quand tu es viuant/tu te cõfesseras toy estant viuãt ɔ en sante: ɔ loueras Dieu */et le glorifieras en sa misericorde. Combien grande est la misericorde du Seigneur: ɔ son pardon a ceulx qui se cõuertissent a luy: Car aussi toutes choses ne peuuẽt estre es hõmes/pource q̃ le filz de lhõme nest pas immortel: et les malices ont pleu en vanite. Quelle chose est plus luysante q̃ le soleil: aussi iceluy faudra. Du quelle chose est pire q̃ ce que la chair et le sang a pense: aussi ce est repute.

Aumosne. Ioubz.29.c.

D

* Le Grec) Qui louera le souuerain en enfer po² les viuãs et ceulx dõnẽt cõfessiõ (ou louẽge:) La confession (ou louenge) perit du mort. comme sil ne fsoit point. Le viuãt ɔ le sain de coeur louera le Seigr.

Celuy qui

Chapitre.xviij.

A Des merueilles de Dieu/ a de la misere de lhomme.

CElui qui vit eternellemẽt a cree toutes choses ensemble. Dieu seul sera iustifie/t demeure a tousiours Roy victorieux. Qui est celuy qui sera suffisant pour racõpter ses oeuures: Qui enquestera ses merueilles: Et qui annoncera la vertu de sa grãdeur: Ou qui recõmencera pour racompter sa misericorde: on ne peult diminuer ne augmẽter/ et si ne peult on trouuer les merueilles de Dieu. Quãd lhomme aura par faict adonc cõmencera il:t quand il se aura repose lors il besongnera. Quelle chose est lhomme:t q̃lle est la grace diceluy:t quelle chose est son bie: ou quelle chose est son mal: Le nõbre des iours des hommes cõme le plus de cent ans/sont reputez cõme la goutte de leaue de la mer. Et cõme la petite pierre du sablõ/ainsi sont petis les ans au iour de leage. Pource est Dieu patient en iceulx:t respandra sus eulx sa misericorde. Il a veu la presumptiõ de leur coeur q̃ est mauuaise/t a congneu q̃ leur subuersion est mauuaise: pource a il acõply en eulx son pardon/t leur a mõstre la voye de equite. La pitie de lhomme est enuers son prochain: mais la misericorde de Dieu est sus toute chair. Celuy qui a misericorde/il enseigne t introduict comme le pasteur son troppeau: il faict misericorde en receuant la doctrine d pitie/a celuy q̃ se haste daller en ses iugemẽs.

Psal.90.c.

Mon filz ne te cõplains point quãd il test bien:t en toute chose dõnee ne donne point tristesse par mauuaise parolle. La rousee ne refroidera elle point lardeur: pareillement aussi la parolle vault mieulx q̃ le dõ. Ne veis la point la parolle par dessus le bien dõne: Mais lung et lautre est auec lhõme iustifie. Le fol reproche aigrement/t le don de celuy q̃ est sans disciplne/amatist les yeulx. Acquiers iustice pour toy deuant le iugement: et aprens deuant q̃ tu parle. Prens la medicine deuant la maladie/t interrogue toymesme deuant le iugemẽt: et tu trouueras pardon en la presence de Dieu. Humilie toy deuant la maladie:t monstre ta cõuersation au tẽps de ton infirmite. Ne soyes poĩt empesche de tousiours prier:t ne soyes point honteux iusque a la mort de estre iustifie: car la retribution de Dieu demeure a tousiours. Prepare ton ame deuãt loraison/et ne vueille pas estre comme lhõme qui tente Dieu. Aye recordation de lire au iour de cõsommation/et du temps de retributiõ au destournemẽt de la face. Aye memoire de paourete au temps de abondance/ et de la necessite de paourete au iour des richesses. Le temps se muera depuis le matin iusque au vespre: et toutes ces choses sõt tost passees es yeulx de Dieu. Lhõme sage crait en toutes choses/ et se gardera de negligence es iours des delictz. Tout hõme subtil cõgnoit sapience: et dõnera confession a celuy qui la trouuera. Les sages aussi ont faict prudentemẽt en parolles:t ont entẽdu verite t iustice/t ont * demande les prouerbes et les iugemens. Ne va point apres tes cõcupiscences/t destourne toy de ta volupte. Si tu baille a tõ ame ses cõcupiscẽces/elle te fera estre en * joye a tes ennemys. Ne te delecte poĩt en beaucop ou en peu de gens: car leur faulte est continuelle.

D De loraison. Luc.18.c. 1.thes.5.d.

Eccl.37.b. Sus.7.b. Sus.11.c. Fou/difficile. De concupiscence. Rom.13.d. *Du/irrision.

Ne soyes point participãt de la noise faicte pour lusure/quand tu nas q̃lque chose en ce monde: car tu seroys enuieux de ton ame.

Chapitre.xix.

DUuriet yurõgne ne enrichira point: et celuy qui desprise les petites choses il decherra petit a petit. Le vin et les femmes font chãger les sages/et arguẽt les prudens:t q̃ se joinct auy paillardes/ il sera mauuais. La pourriture et les vers auront iceluy pour heritage/t sera esleue po² plus grãde exemple/t sera ostee son ame du nõbre. Celuy qui croit de leger/il est leger de coeur t amoindrira: et q̃ peche cõtre son ame/il sera errant. Celuy qui sestouyst diniquite/sera condẽne: et qui hayt la correction/sa vie sera amoindrie:t qui hayt plaiderie/il esteinct la malice. Celuy qui peche contre son ame/sen repentira: t qui se restouyst en malice/il sera cõdẽne. Ne repete point la dure parolle t mauuaise/t point ne seras diminue.

A De labus du vin.

B De la discretion des parolles.

Ne racõpte pas tõ intẽtiõ a ton amy et a tõ ennemy: aussi si tu as quelque delict/ne le manifeste point. Car il te escoutera/t te considerera cõme deffendant ton peche/il te hayra/t sera tousiours ainsi present auec toy.

Si tu as ouy q̃lque parolle alencõtre de tõ prochain: quelle demeure en toy/ayant cõfiance quelle ne te nuyra point. Pour la presence de la parolle le fol se lamẽte/cõme le gemissement de lenfantemẽt dung enfant. La parolle est au coeur du fol/cõme la flesche fichee en la cuysse du chien. Repren ton amy q̃ parauẽture il ne le ayt pas entendu/t quil ne dise: ne le lay pas faict: ou sil la faict/quil ne le refaice plus. Repren ton prochain que parauenture il ne le ayt pas dit:t sil la dit/q̃ parauẽture derechef il ne le dise. Corrige ton amy/car la faulte est souuent faicte: et ne croy point a toute parolle. Aucun fault de sa langue/t nõ pas du coeur. Car qui est celuy qui ne aura point failly en sa langue: Corrige ton prochain auant q̃ tu le menasse:t dõne lieu a la crainte du souverain: car la crainte de Dieu/est toute sa pience. Et en icelle est la crainte de Dieu/et en toute sapience est la disposition de la loy. Et sapience/nest pas la disciplne de malice:t bonne pensee/nest point la prudence des pecheurs. Il ya malice de prudence/et en icelle est expecratiõ:t celuy est fol qui est diminue par la sapience. Meilleur est lhõme qui est petit en sapience t deffaillant de sens en la crainte de Dieu/que celuy qui abõde en ses/t trãsgresse la loy du souverain. Il y a vne certaine industrie/mais icelle est inique: et vne autre est qui declare la certaine parolle racõptant la verite.

De la discretion de la correctiõ du pchain faicte par sapiẽce Leuit.19.d. Matth.18.b. Luc.17.a. C Jac.3.a.

Aucun est q̃ mauuaisemẽt se humilie/t ses entrailles sont pleines de trahison:t aucun est iuste qui par trop se submet a grande humilite: et est aucun iuste qui encline sa face/t feinct de point veoir ce que on ne scait point. Et si par debilite de force on luy deffend de pecher/ sil trouue temps de mal faire/il fera mal. Lhomme est congneu par la veue/t le sage est congneu par le rencõtre de sa face. Le vestemẽt du corps t le ris des dentz/ et lentree de lhomme demonstrent quel il est. Il y a vne faulse correction faicte en lire de linturiãt: et est aucun iugement/lequel nest pas approuue bon: et est aucun qui se taist/t cestuy est sage.

Correction mauuaise.

Chapitre.xx.

COmbien plus est il bõ de reprendre q̃ de soy courroucer:t de non empescher celuy qui se confesse en oraison: La concupiscence du chastre a defflore la iuuencelle: ainsi est celuy qui par force faict iugemẽt inique. Cõbien bon est il que celuy

A De correction et penitence.

tl q̄ celuy qui est corrige/manifeste sa penitence: car ainsi eschapperas tu le pechie voluntaire. Il est aucū qui se taist/lequel est trouue sage:et celuy est a hayr qui est effronte de parler. Mais aucū se taist/leql na pas le sces de la parolle:et aucun se taist cognoissant le tēps conuenable. Lhōme sage se taira pour vng tēps: mais lincōstāt et limprudēt ne obseruera pas le tēps. Celuy q̄ vse de beaucop de parolles/blessera son ame: et celuy q̄ vsurpe a soy puissāce intustemēt/il sera hay. Il y a auācemēt en mal/a lhōme q̄ est sans doctrine:et y a vne inuētiō q̄ tēd a dōmage. Aucū don nest pas vtile:et aucū don est dugl la retributiō est double. Aucun amoindrissemēt est pour la gloire:et est aucun leql par humilite esleuera son chef.

Temps et saison de se taire.

Du don du sage et du fol.

Aucun rachette plusieurs choses par petit pris:et les restitue sept foys plus. Le sage en parolles se faict digne destre ayme:mais les graces des folz serōt respādues. Le don du fol ne te sera poit vtile:car son regard est a sept fois autant. Il donnera petites choses/et reprochera beaucop:et louuerture de sa bouche est inflammation. Aucun preste aujourdhuy/et demain le redemāde:et lhōme de telle sorte est a hayr. Le fol ne aura point damy:et grace ne sera point en ses biens. Ceulx qui mangent son pain/sont faulses langues. Quāte fois et cōbien le mocq̄rōt ilz: Car aussi il ne distribue point par droict sens ce q̄ lon debuoit auoir:ne aussi ce q̄ lō ne debuoit point auoir. Le trebuchemēt de la faulse langue est cōme celuy qui tumbe sur le pauement: pareillement aussi viendront hastiuemēt les trebuchemēs des mauuais. Lhōme mal gracieux est cōme la vaine fable:et sera cōtinuelle en la bouche de ceulx qui sōt sans discipline. La parabole sera reprouuee en la bouche du fol:car il ne la dit point en son tēps. Aucun est empesche de pecher par paourete:et cestuy sera aguillōne en son repos. Aucun est qui perdra son ame par confusiō: et la perdra par la psonne imprudente: mais il se pdra aussi par lacception de la personne. Aucun promect a son amy par vergōgne:et le faict son ennemy pour neant.

D

Mensonge.

Mensonge est mauuais opprobre en lhōe:et sera continuellement en la bouche de ceulx qui sont sans discipline. Le larron est meilleur q̄ la frequentatiō de lhomme mensonger:mais tous deux auroit perditiō pour heritage. Les meurs des hōmes menteurs sont sans hōneur:et leur cōfusiō est auec eulx sans cesse. Le sage en parolles se manifestera soymesme/ et lhomme prudent plaira aux grans maistres. Celuy q̄ labeure sa terre haulcera les tas de bledz/et celuy q̄ faict iustice sera exauce:mais celuy qui plait aux grans maistres/eschappera de iniqte. Les psens et les dōs aueuglissent les yeulx des iuges:et font rettrer leurs correctiōs en la bouche cōe le muet. La sapiēce celee/et le thresor non veu/quelle vtilite ya il en to⁹ les deux: Meilleur est celuy qui cele sa folie/q̄ celuy qui cele sa sapience.

Prouer.12.6. §.28.6.

Des dons. Ecclesi.23.a. Deu.16.d. De la sapiēce cachee. Proverbes.41.c.

Chapitre.xxij.

Du filz si tu as peche/ny retourne pas derechef:mais aussi prie pour celuy qui sont passez/affin quilz soiēt pardōnez. Fuys toy des pechez cōme de la face de la couleuure:et si tu te approche diceulx/ilz te receuront. Leurs dentz sont cōme dētz de lion/lesquelz occisent les ames des hommes. Toute iniquite est cōe lespee a deux trēchans/il ny a pas de guerison a la playe dicelle. Tēsons et in-

A

De repentance de peche. Proverbes.5.b.

tures mettront a neant la substance:et la maison qui est trop pleine de bien/sera mise a neant par orgueil: ainsi sera arrachee la substance de lorgueilleux. La priere du paoure paruiendra de la bouche iusque auy aureilles:et le iugement hastiuement viendra sus iceluy.

Celuy q̄ hayt correctiō est lentreseigne du pecheur: et celuy qui craint Dieu/se cōuertira a son coeur. Le puissant est cōgneu de loing par la langue hardye:et le sage se scait bien destourner de luy. Celuy qui edifie sa maison au despens dautruy/est cōme celuy qui assemble ses pierres en hyuer. Lassemblee des pecheurs est cōme lestoupe mise ensemble/et leur cōsommatiō est cōme la flamme de feu. La voye des pechez est pauee de pierres ensemble:et en la fin diceulx sont enfers et tenebres/et peines. Celuy qui garde iustice cōtiendra son sens:la consommatiō de la crainte de Dieu est sapiēce/et sens. Celuy q̄ nest pas sage en bien/ne sera point enseigne. Mais est aucune folie/laql abōde en mal:et sens nest point la ou il ya amertume. La science du sage abondera cōme inundatiō deaue:et le conseil diceluy demeure a tousiours comme fontaine de vie. Le coeur du fol est cōme le vaisseau rompu:et ne tiendra nulle sapience. Le sage louera toute parolle de sapience quil aura ouy/et la retiendra en soy. Le luxurieux la ouy et elle luy desplaira:et la iettera derriere son dos.

Iesus.16.a.

Du fol.

La parolle du fol/est cōe vne charge en la voye:mais es leures du sage sera trouuee grace. La bouche du prudent est demādee en la cōgregatiō:et mediteront ses parolles en leurs coeurs. La science et sapience est au fol cōme vne maison destruicte:les parolles de celuy q̄ est sans sens ne se peuuēt racōpter. La doctrine cōuient au fol cōme les ceptz auy piedz:et comme les liens de maine sus la main dextre. Le fol haulse sa voix en risee:mais lhōme sage a grand peine tira il quoyement.

Guber.1.c.

Doctrine est au prudent cōe vng ornement dor:et cōme vng bracelet au bras dextre. Le pied du fol est de legier en la maison de son prochain:et lhōme entendu sera confus de la personne du puissant. Le fol regardera par la fenestre en la maison:mais lhōme entendu se tiendra dehors. Cest folie a lhomme descouter par lhuys:et le prudēt sera greue par opprobre. Les leures des imprudens diront choses folles:mais les parolles des prudens seront peses a la balance. Le coeur des folz est en leur bouche/et la bouche des sages est en leur coeur. Quand le meschāt maudict le diable/il maudict son ame. Le detracteur souillera son ame/et en toutes choses sera hay:et celuy q̄ ainsi demourera/sera hay neuy:le paisible et le sage sera honnore.

Chapitre.xxiij.

A

Du paresseux

Le paresseux est acompare a la pierre de terre et tous parleront sus luy en le mesprisant. Le paoure est acōpare a la fiente des beufz: et quicōque le touchera/escourra ses mains.

La confusion du pere vient du filz sans discipline/ et la folle fille sera aneātie. La fille prudente est heritage de son mary: car celle qui est confuse/est faicte en opprobre a celuy qui la engendree. La hardie confond son pere et son mary/et ne sera point diminuee des meschans:mais elle sera deshōnoree de lung et de lautre.

Des folz enfans.

La sapiēce proposee au fol.

La musique en pleurs nest pas parolle oportune: flagellations et doctrine est sapience en tout temps.

Celuy

Celuy qui enseigne le fol/est cõme celuy qui rassem
B ble le vaisseau de terre. Celuy qui racõpte la parolle a celuy qui ne escoute pas/est cõme celuy qui esueille le dormãt du grief somne. Celuy parle auec le dormant qui racõpte saptẽce au fol: & en la fin de la parolle/il dit:
Houbz.38.b. Qui est la? Pleure sus le mort/car sa lumiere est faillie: & pleure sus le fol/car il est deffailly de sens. Ne pleure gueres sus le mort: pource quil repose. Et la vie du tresmauuais est plus mauuaise q̃ la mort du fol. Les pleurs du mort sõt sept tours: mais les pleurs du fol & du meschant sont to⁹ les tours de leur vie. Ne parle gueres auec le fol: ne va point auec celuy q̃ est sans sens. Gar-
Hus.11.c. de toy diceluy/affin que tu ne aye facherie: & tu ne seras point souille en son peche. Destourne toy de luy/et tu trouueras repos: & tu ne deuiendras point paresseux en
Prouer.27.a. sa follie. Quelle chose sera plus pesante que plomb? & quel nom aura il sinon fol? Il est plus facile de porter le sablon ou le sel ou la masse de fer: que lhõme imprudẽt ou fol/ou lhõme sans piete. Ainsi q̃ le liẽ de bois assemble au fondement de ledifice ne se destoingt pas/pareillement est le coeur cõferme en pensee de conseil. La pẽsee du sage en tout tẽps aussi ne sera poĩt deprauee par
C crainte. Cõme les pailles en hault/& le cimẽt sans estre employe mis cõtre la face du vent ne consisteront point: pareillemẽt aussi le coeur craintif en la pẽsee du fol ne resiste point contre limpetuosite de la crainte.

Cõme est lornemẽt sablonneux en la paroit polie/ ainsi est le coeur trãblant en la pẽsee du fol/il ne craindra iamais: mais aussi ne fera celuy qui demeure tousiours es cõmandemens de Dieu. Celuy qui poinct loeil/il tire hors les larmes: & q̃ poinct le coeur/il met
Cause de rompre lamitie. hors les sens. Celuy qui iette la pierre sus les voilatilles/il les fera cheoir: pareillemẽt aussi celuy qui dit vilannie a son amy/il rompt lamytie. Quand aussi tu auras desgaigne lespee sus tõ amy/ne te despere point:
D car il y a retour a lamy. Sil ouure sa bouche triste/ne crains point: car on retourne en concorde/excepte pour liniure/la reproche/& lorgueil/& la reuelatiõ du secret/et la playe en trahison. En toutes ces choses la se fuyra lamy. Possede la foy auec ton amy en sa paourete: affin aussi que tu te resiouysse en ses biens. Demeure fidele auec luy au tẽps de sa tribulation: affin aussi q̃ tu soyes heritier auec luy en son heritage. La vapeur & la fumee du feu se esliteue deuãt le feu de la cheminee: pareillemẽt aussi font maledictiõs/iniures/& menaces deuãt le sãg. Ne sois point hõteux de saluer tõ amy. Je ne me cacheray pas de sa face: & si aucuns maulx me viennent par luy/ie les soustiendray. Quicõque lorra/se gardera di-
Psalme.141.a celuy. Qui est celuy qui dõnera garde a ma bouche/ et certain signacles sus mes leures: affin q̃ ie ne choye en icelles/& que ma langue ne me perde?

Chapitre.xxiij.

A Seigneur pere & dominateur de ma vie/ne
Raison ptre les vices & pechez. me delaisse point en la pẽsee & oseil diceulx: ne me permetz point tõber en ceste reproche. Qui est celuy qui met sus en ma pensee les flagellatiõs/& en mon coeur la doctrine de sapiẽce: tellement quil ne me pardõne point es ignorãces diceulx/& que les delictz diceulx ne soiẽt point apparãtz/& q̃ mes ignorãces ne croissent point/& que mes pechez ne soiẽt multipliez/& que mes pechez ne abondẽt point/& que ie ne tumbe en presence de mes aduersaires/& que mõ ennemy ne se restouysse? Seignr pere & Dieu de ma vie/ ne me laisse point es pẽsees diceulx. Ne me dõne point eleuation en mes yeulx: & destourne de moy tout desir. Dygueil. Oste de moy les concupiscences du ventre: & que les co Gloutõnie. pulations de concupiscence ne me apprehendent point: Lupure. et ne me baille point a lame qui est sans reuerence et sans crainte.

Mes enfãs escoutez la doctrine de la bouche: & qui Exhortatiõ a receuoir la doctrine. la gardera/il ne perira point par ses leures: et ne sera pas scãdalize es oeuures tresmauuaises. Le peche² sera apprehende en sa vanite: mais lorgueilleux & celuy qui est mauldict sera scãdalize en iceulx. Ta bouche B ne soit point acoustumee a iurer: car il y a beaucop de De iuremẽt et blaspheme. ruine en icelle. Le nom de Dieu aussi ne soit pas souuent en ta bouche/et ne te mesle point auec les noms des saincts: car tu ne seras point exempt diceulx. Car cõe le seruiteur souuẽt interrogue nest point sans estre bastu: pareillemẽt tout hõme iurant & nommãt/ne sera point du tout purge de peche. Lhõme qui iure beaucop Houbz.27.b. sera remply diniquite: & la playe ne se partira point de sa maisõ. Et sil deceoit son frere/son peche sera sus luy: & sil dissimule/il fault doublement: & sil iure en vain/il ne sera pas iustifie. Car sa maison sera remplie de retribution. Il est aussi vne autre parolle cõtraire a la De la parolle mort/icelle ne soit pas trouuee en lheritage de Jacob. Car certainemẽt toutes ces choses seront ostees des misericordieux: & ne prendront point volupte en delictz. Ta bouche ne soit poĩt acoustumee a parolle sans dis- C cipline: car en icelle est la parolle de peche. Aye recor- 2.Hanu.16.b. dation de ton pere et de ta mere (car tu assiste au milieu des grãdz maistres) que parauẽture Dieu ne te oublie en la pẽsence diceulx: & q̃ toy insense en ton acoustumãce tu ne seuffre reprouche/& que tu ne aymasse mieulx de iamais auoir este naiz/& que tu ne mauldisse le iour de ta natiuite. Lhõme acoustume es parolles de reprouche/ ne sera point instruict to⁹ les iours de sa vie. Deux genres abondent en pechez: & le tiers ameine ire & per- De trois genres de pechez. dition. Lame chaulde cõme le feu ardant ne sera point estaincte iusque a ce quelle ayt engloutty quelque chose: & lhõme mauuais en la bouche de sa chair ne cessera point iusque a ce q̃l allume le feu. Tout pain est doulx a lhõe Le fornicateur. fornicateur: il ne se lassera point en passant oultre tusq̃ Ysaie.29.c. en la fin. Tout hõme qui passe oultre son lict/il contẽne son ame/& dit: Qui me voit? Les tenebres sont autour de moy: & les paroitz me couurent/& nul ne me regarde alentour: qui crains ie? Le souuerain ne aura pas memoire de mes pechez: & na point entendu quil voit toutes choses de ses yeulx/pource q̃ telle maniere de crainte dhomme retette arriere de soy la crainte de Dieu: aussi font les yeulx des hommes qui le craignẽt: & na point congneu q̃ les yeulx du Seignr sont beaucop plus luysans q̃ le soleil/regardant a lenutron toutes les voyes des hommes/& le proffond de labysme/& les coeurs des D hõmes regardãs es parties secretes. Car toutes choses sont cõgneues au Seignr Dieu deuãt quelles fussent faictes: pareillemẽt aussi apres la chose parfaicte/ il regarde toutes choses. De cestuy sera faicte la vengeance es rues de la cite: il sera chasse cõme le poullain du cheual/& sera prins la ou il ne esperoit point. Et sera en deshonneur a tous/pource quil na pas entendu la

La femme adultere,

crainte du Seignr. Ainsi sera toute femme laissant son mary/& qui acquiert heritage en mariage estrange. Car premieremẽt elle a este incredule en la loy du souuerain/& secondement elle a delaisse son mary/& tiercement elle a faict fornication en adultere/et a faict des enfans pour elle dung autre hõme. Icelle sera amenee en la cõgregation:& sera faicte visitation de ses enfans. Ses enfans ne dõneront quelques racines:& ses branches ne dõneront pas de fruict. Ilz delaisseront sa memoire en maledictiõ:& le deshõneur dicelle ne sera point

La crainte de Dieu.

effacé. Et ceulx qui sont laissez cõgnoistront/q̃ rien nest meilleur q̃ la crainte de Dieu: et q̃ rien nest plus doulx que regarder es mãdemens du Seigneur. Cest grande gloire que de suyuir le Seignr:car longuesse de tours sera receue de luy.

Chapitre.xxiiij.

Diuerses louenges de sapience,

Sapience louera son ame/& sera honnoree en Dieu/& sera glorifiee au milieu de son peuple/& ouurira sa bouche es cõgregations du souuerain/& sera glorifie en la presence de la vertu diceluy/& sera exaltee au milieu de son peuple/et sesmerueillera en la saincte plenitude/& aura louẽge en la multitude des esleutz/& sera beneicte entre ceulx qui sont beneictz/disant: Moy ie suis sortie de la bouche du souuerain/pmiere engẽdree deuant toute creature. Jay faict que es cieulx fust produicte la lumiere qui ne fine poĩt:& ay couuert toute la terre cõme la petite nuee. Jay habite es lieux treshaultz:& mon throne est en la coulomne de la nuee. Moy seulle ay circuy le tour du ciel/& ay perce le prosfõd de labysme/& ay chemine sus les vndes de la mer/& me suis arrestee sus toute terre. Et ay eu la principaulte en tout peuple & en toute nation:et ay marche par vertu sus les coeurs de tous les excellens

B & humbles. Et en toutes ces choses icy ay demande repos/& demoureray en lheritage du Seignr. Adõc ma cõmande & ma dit le createur de toutes choses: et celuy qui ma possede/reposa en mon tabernacle/& me dist: Habite en Jacob/& prens ton heritage en Israel/& prẽs racines en mes esleutz. Des le cõmencement & par deuãt les siecles ie fus cree/& ne prendray point fin iusque au siecle aduenir:& ay ministre deuãt luy en la saincte habitation. Et ainsi suis ie cõferme en Sion/& ay pareillmẽt repose en la cite sanctifiee/& ma puissance est en Jerusalem. Et ay mis racines au peuple hõnorifie:& lheritage diceluy est es parties de mon Dieu:& ma retenãce est en la plenitude des saincts. Jay este esleuee cõe le cedre au Liban/& cõme le cypres en la mõtaigne de Sion. Jay este exaltee cõme la palme en Cades/& cõme la plante

C de la rose en Jericho. Cõme la belle olyue es champs/& cõme le plene/ay este exaltee aupres des eaues. Jay dõne odeur es rues cõme le cinamome/et le baulme souef flairant/& ay dõne suauite de odeur cõme finne myrrhe & cõme storax & galbanon/& gutte:& ay atriee mon habitation cõme le Liban qui nest point coppe:& mon odeur est cõme le baulme non mesle. Jay estendu mes brãches cõme le sapin/& mes branches sont dhõneur & de grace. Jay fructifie la suauite de odeur cõme la vigne:et mes fleurs sont les fruictz dhõneur & dhõnestete. Je suis la mere de belle dilection/& de crainte/& de cõgnoissance & de saincte esperãce. En moy est la grace de toute voye & verite/en moy est toute esperance de vie et de vertu.

Vous tous qui me cõuoitez passez vers moy:& soyez remplis de mes generations. Car mon esperit est plus doulx que le miel:& mon heritage est par dessus le miel & la raye. Ma memoire est en la generatiõ des siecles. Ceulx qui me mãgent auront encore faim/& ceulx qui me boyuẽt auront encore soif. Celuy qui me escoute ne sera pas cõfondu:& q̃ besongnẽt auec moy/ilz ne pecheront pas. Et ceulx q̃ me esclarcissent auront la vie eternelle. Toutes ces choses sõt le liure de vie & le pact du Souuerain:& la cõgnoissãce de verite. Moseh cõ- D manda la loy es cõmandemẽs des iustices:et lheritage a la maison de Jacob/ & les promesses a Israel. Il a mis en Dauid son enfant pour exciter vng Roy de luy tressort:seant a tousiours au throne dhonneur. Lequel est remply de sapiẽce cõme Phison/& cõme le Tigre es tours des nouueaux fruictz. Qui est rẽply de sens cõe Euphrates. Leql multiplie au tẽps de la moisson cõme le Jordan. Lequel enuoye la discipline cõme lumiere:et assiste au tour de vẽdenge cõme Gehon. Lequel pmier la parfaictemẽt sceu: & plus debile ne lenquestera poĩt. Sa pẽsee certainemẽt abondera de la mer: & son conseil est en la grande abysme. Moy sapiẽce ay respãdu les fleuues. Je suis cõme le sentier de la tresgrãde eaue du fleuue. Je suis cõme le fleuue Doriy:& suis yssue de paradis cõme le conduict de leaue. Jay dit: Je arrouseray le iardin des choses plantees/et enyureray le fruict de ma production. Et ma este faict vng ruisseau abondãt: & mõ fleuue est approche de la mer. Car ie illumine ma doctrine a tous cõme deuant le tour:& la racõpteray tusque a long tẽps. Je perceray toutes les basses parties de la terre/& regarderay tous les dormans:et illumineray tous ceulx qui ont esperance au Seigneur. Encore respandray ie doctrine cõme prophetie:& la laisseray a ceulx qui quierent sapience:& ne fineray point en leurs generatiõs iusque en la saincte eage. Regardez que ie nay pas laboure pour moy seulle: mais pour to⁹ ceulx qui quierent la verite.

Sapience enhorte de venir vers soy.

Jehan.6.d.

Josue.3.e.

Ecclesiastici.24.

Chapitre.xxv.

De trois choses a dieu plaisantes.

De trois desplaisantes.

Sapiẽce conuient aux anciens.

En trois choses a mon esperit prins plaisance/lesq̃lles choses sont louees deuãt Dieu & les hões. La cõcorde des freres/& lamour des prochains/& lhõme & la femme bien cõsentans ensemble. Mon ame a hay trois especes/et suis fort trauaille de lame diceulx. Le paoure orgueilleux/le riche mẽteur/& lancie fol & sans sens. Comment trouueras tu en ta vieillesse ce que tu nas point assemble en ta ieunesse? Cõbien beau estoit de congnoistre le iugemẽt a lancie:& aux vieulx de congnoistre conseil? Combie belle est sapiẽce aux anciẽs/& combie glorieux est entẽdement auec cõseil? La courõne des vieillars est grãde sciẽce:& la gloire diceulx est la crainte du Seigneur.

Jay magnifie neuf choses q̃ ne sont point a imaginer au coeur:& diray de la langue la dixiesme aux hõmes.

De neufz choses de beatitude.

Lhõme qui se restouyst en ses enfans/viuãt & voyãt la subuersion de ses ennemis. Bieheureux est lhõme B qui habite auec la fẽme sage/& qui na point failly de sa langue/& qui na point seruy au moins dignes que luy.

Bieheureux est celuy qui a trouue vng vray amy:& qui racõpte la iustice a laureille qui escoute. Combie grand est celuy qui a trouue sapiẽce & sciẽce: mais il nest point

La crainte de Dieu est a pfe rer a science.

Genes.3.c.

point pardessus celuy qui craint le Seigñr. La crainte du Seigñr sest mise pardessus toutes choses. Bienheureuy est lhomme a qui est dõne dauoir la crainte du Seigneur. A qui sera cõparc celuy qui craint? La crainte de Dieu est le cõmencemẽt de sa dilection: z le cõmencement de foy doibt estre adiouste auec icelle.

La malice de la fẽme mauuaise.

Tristesse de coeur est toute playe: z la malice de la fẽme est tout mal. Il ñerra toute playe/mais non point la playe du coeur: aussi ñerra il toute malice/mais non poit la malice de la fẽme. Il ñerra toute chose couuerte/mais non point la couuerture des hayneuy: aussi toute vẽgeance/mais non point la vengeance des ennemis.

Prouer.11.c. Il ny a point de teste plus mauuaise que la teste de la couleuure: z ny a point de ire plus grande que lire de la femme. Il seroit plus plaisant de demourer auec le lyon z le dragon/que habiter auec la fẽme mauuaise. La malice de la femme chãge sa face/z obscurcira sa face comme lours/z se mõstrera au milieu de ses prochains comme vng sac. Son mary a gemy/z icelle le oyant a vng petit souspire. Toute malice est briefue au regard de la malice de la femme: le sort des pechez puisse choir sus elle. La femme pleine de lãguage/est a lhõme paisible
D cõme le mont de sablon es piedz de lancien. Ne regarde point en la beaulte de la femme/z ne cõuoite pas la femme en sa beaulte. Lire de la femme/est irreuerẽce z grãde cõfusion. Si la femme est maistresse/elle est cõtraire a son mary. La femme mauuaise est cõme le coeur humilie/z la face triste/z la playe de la mort. Mains debiles
* Ou/cõsole. z genoulx desioingz/est la femme qui ne * beatifie pas son mary. De la fẽme est faict le cõmencemẽt de peche:
Gene.3.a. 2.Samu.14.c. z par elle mourõs tous. Ne dõne point yssue a ton eaue tant peu q̃ ce soit/z ne dõne point a la femme mauuaise cõge de yssir hors. Si elle ne chemine point a ta main/elle te cõfondra en la presence des ennemys. Separe la de ta chair/quelle ne abuse toustours de toy.

Chapitre.xxvij.

A Lonẽge de la bonne femme.

Le mary de la bõne femme est bienheureuy: car le nõbre de leurs ans est double. La forte femme delecte son mary: z accõplira les ans de sa vie en paix. La bõne femme est vne bõne part en la bonne partie de ceulx qui craignẽt Dieu. On la dõnera a lhõe pour ses biensfaictz: mais le coeur du riche z du paoure est bon: en tout tẽps la face diceulx est plaisante.

De trois choses qui sont a craindre.

Mõ coeur a eu crainte de trois choses/z au quattriesme ma face a eu paour. La trahyson de la cite/z lassemblee du peuple/z le faulx opprobre: toutes ces choses sont plus griefues q̃ la mort.

La femme ialouse.

La femme ialouse est pleur z doleur de coeur. En la femme ialouse est le tormẽt de la langue/le cõunicãt a to⁹. La mauuaise femme est cõme la coupple de beufz qui se meut.

B Celuy qui la tient est cõme celuy qui prent le scorpion.

La femme yurõgneresse.

La femme yurõgneresse est grãde tre z grãd blasme: et son infamete ne sera pas couuerte.

La fẽme paillarde.

La fornicatiõ de la femme est en leleuation de ses yeulx: z sera cõgneue en ses paulpieres. Cõstitue la garde sus la fille qui se destourne a part: q̃ apres auoir trouuee occasion elle ne abuse de soymesme. Garde toy de toute irreuerence de ses yeulx: z ne soys point esmerueille/si elle nã cure de toy. Cõme le Voyager qui a soif ouurira sa bouche a la fontaine/z beuura de toute eaue prochaine/z se serra cõtre quelque paulx/z ouurira son quarquois cõtre toute sayette/iusque a ce quelle finera.

La grace de la fẽme diligẽte delectera son mary: z engraissera les os diceluy/la disciplne dicelle est vng don de Dieu. La fẽme sage z paisible ne est point mutation a lame bien enseignee. La fẽme saincte z vergõgneuse est grace sus grace: et ny a poidz qui soit digne de lame qui est cõtinente. Ainst que le soleil soy leuãt au monde est es treshaultz lieux de Dieu/ainsi est la beaulte de la bõne femme en ornemẽt de sa maison. Cest la lumiere luysante sur le sainct chandelier/z la beaulte de sa face est par dessus leage stable. Colõnes dor sur fondemẽtz dargẽt/sont les piedz fermes sur les plantes de la fẽme stable. Cõme sont les fondemẽtz eternelz sur la ferme pierre/ainsi sont les cõmandemẽtz de Dieu au coeur de la saincte femme.

C La preudefemme.

D

Deux choses dõnãs tristesse z la troisiesme courroux.

En deux choses a este mõ coeur cõtriste/z au troisiesme courroux mest aduenu. Lhõme de guerre finãt par paourete/z lhomme sage contemne: z celuy qui passe de iustice a peche/Dieu la prepare pour lespee.

Deux choses dangereuses.

Deux especes me sont apparues difficiles z perilleuses. A grand peine le marchant se despouille de la trõperie: et le tauernier ne sera pas iustifie des pechez de ses leures.

Chapitre.xxviij.

A Le paoure vueillãt enrichir

Plusieurs ont offense par paourete: et celuy q̃ demande destre enrichy/il destourne son oeil. Ainst que le paulx est mis au milieu de la cõiunction des pierres/pareillemẽt sera enserre au milieu de la vendition z de lachat. Le delict sera brise auec le delinquãt. Si tu ne te tiens instãment en la crainte du Seigñr/ta maison sera tost subuertie.

Tentation est approbation.

Ainst que la pouldre demourera au crible demene/ainsi fera la perplexite de lhõme en sa pẽsee. La fornaise esprouue les vaisseaux du potier de terre: z la tentation de tribulation esprouue les hommes iustes.

La parolle est enseigne du coeur.

Cõme le labeur de lhõme faict a larbre mõstrer son fruict/ainsi faict la parolle de la pẽsee du coeur de lhõe. Ne loue point lhõme deuãt sa parolle: car ceste est la probation de lhõme.

B Justice.

Si tu ensuys iustice/tu lapprehederas: z la vestiras cõme le vestemẽt dhõneur/z habiteras auec elle/z te deffendra a toustours: z trouueras fermete au iour de cõgnoissance. Les oyseaux cõuiennent auec leurs semblables: z verite retournera a ceulx q̃ le font. Le lyõ faict toustours guet apres la proye/ainsi font les pechez a ceulx qui font iniq̃te.

Le sage. Le fol.

Lhõme sage demeure en sapience comme le soleil: mais le fol se chãge cõme la lune. Garde ta parolle au milieu des insensez pour le tẽps/mais sois cõtinuel au milieu de ceulx qui * pẽsent.

* Ascauoir/de la loy de dieu. Jus.23.B. Jurement.

Le propos de ceulx qui pechẽt est odieux: et leur ris est aux forfaictz de peche. La parolle qui iure beaucop fera dresser les cheueulx du chef: et lirreuerence diceulx fera estoupper les aureilles.

C Effusion de sang.

Effusion de sang est en la noyse des orgueilleux: et leur malediction est griefue a ouyr.

De non reueler le secret de lamy. Prouer.10.B.

Celuy qui reuele les secretz de son amy perd la foy/z ne trouuera point amy selon son courage. Ayme ton prochain/et conioinctz toy par foy auec luy. Que si tu reuele ses secretz/ne retourne point apres luy. Lhõme qui perd lamitie de son prochain/est cõme celuy qui perd son amy. Et cõme est celuy qui laisse aller loyseau hors de sa main/ainsi es tu/toy qui as delaisse tõ prochain/

ſ ne le recouureras poīt. Ne le ſuis point/car il eſt trop loing. Car il eſt eſchappe cōme la biche du las: pource que ſon ame eſt nauree. Tu ne le pourras plus oultre rallier/ſt eſt laccoꝛdé de maledictiō. Deſcouurir auſſt les ſecretz de ſon amy eſt le deſeſpoir de lame malheureuſe. Celuy q̄ faict ſigne de loeil foꝛge choſes mauuaiſes/ſ nul ne le pourra reietter. Il adoulcira ſa bouche en la preſēce de tes yeulx/ſ ſe eſmerueillera ſus tes parolles. Mais en la fin il peruertira ſa bouche/ſ mettra ſcādale en tes parolles. Jay hay beaucop de choſes: mais ie ne les ay point acompare a luy/auſſi le Seigneur le hayra. Celuy qui iette la pierre en hault/elle cherra ſus ſa teſte:ſ la playe fraudulente departira les playes du cautcleux. Celuy qui fouyt la foſſe/il tumbera en icelle: et qui a mis la pierre pour ſon prochain/il choppera a icelle:ſ qui met le las pour autruy/il perira en iceluy. Le conſeil treſmauuais retombera ſus celuy qui le faict:ſ ne congnoiſtra point dont celuy aduiendra. Raillerie/et reproche des orgueilleux/et la vengeance viendra en trahiſon ſus luy comme le lyon. Ceulx periront au las/qui ſe delectēt en la deſtructiō des iuſtes: ſ doleur les conſommera auant quilz meurent. Ire ſ fureur ſont tous deux eyecrables:et lhōme pecheur les contient.

D tra ſcādale en tes parolles.

Le mal retombant ſur celuy qui le pcure. Prouer.26.d. Eccle.10,8.

Chapitre.xxviij.

A Celuy qui veult eſtre venge/il trouuera vengeance du Seigneur:ſ gardera ſes pechez. Pardonne a ton prochain qui te nuyt:ſ lors que tu prieras/tes pechez te ſeront pardonnez. Lhomme reſerue il lire a lhomme/ſ demande gueriſon de Dieu:Il na point miſericoꝛde de lhomme ſemblable a luy/ſ prie pour ſes pechez:Ceſtuy la en eſtant chair il reſerue ire ſ ſi demande pardon vers Dieu:qui ſera eyauce pour ſes pechez:Aye memoire des to²s derniers/ſ ceſſe de eſtre ennemy. Car coꝛruption et moꝛt ſont preſes es commandemens diceluy.

A Cōmēt on ne doibt demāder vēgeāce/mais pardonner. Deutero.32.c. Matth.6.b. Marc.11.c. Roſſ.12.d.

Aye memoire de la craite de Dieu:ſ ne te courrouce point a tō pchain. Aye memoire du pact du ſouuerain/ſ ne regarde point ſignoꝛāce de ton prochain. Abſtiens toy de noyſe/ſ tu diminueras les pechez. Car lhomme plein de courroux embꝛaſe la noyſe: ſ lhomme pecheur troublera ſes amys/et enuoye inimitie au milieu des paiſibles. Car ſelon le boys de la foꝛeſt/ainſi arꝺra le feu:ſ ſelon la foꝛce de lhomme/ainſi ſera ſon courroux: ſ eſleuera ſon ire ſelon ſa ſubſtance. La bataille haſtiue alume le feu/ſ la noyſe haſtiue reſpand le ſang/et la langue donnant teſmoignage ameine la moꝛt. Si tu la ſouffle/elle arꝺera comme le feu:ſ ſi tu cracha ſus elle/elle ſera eſteincte. Lung ſ lautre prouiennent de la bouche. Le detracteur ſ lhomme a double langue eſt maul-dict:car il en a trouble pluſieurs qui auoient paix. La double lāgue en a eſmeu pluſieurs/ſ les a eſpars de nation en nation. Elle a deſtruict les citez murees des riches/ſ a deffouy les maiſons des grans maiſtres. Elle a diuiſe les vertus des peuples/ſ diuiſe les foꝛtes gētz. La double langue a tette hoꝛs les femmes viriles/ſ les a priue de leurs labeurs. Celuy qui regarde icelle naura point de repos/ſ naura point damy auq̄l il puiſſe repoſer. La playe du fouet faict la noirſure:mais la playe de la lāgue bꝛiſera les os. Pluſieurs ſont cheuz au trēchant de leſpee:mais noy point ainſi comme ceulx qui

De noyſe et courroux.

B

Des vices et dangers de la langue. Prouer.26.c. Jacques.1.d. 3.a.

C

ſont moꝛtz par leur langue. Bienheureux eſt celuy qui eſt couuert contre la mauuaiſe langue: lequel na point paſſe au courroux diceſle/ſ qui na poīt * tire le toug diceſle:ſ na point eſte lyen en ſes lyens. Car le toug diceſle eſt vng toug de fer:ſ ſon lyen eſt vng lyen daeraīn. Sa moꝛt eſt vne moꝛt treſmauuaiſe:ſ * enfer eſt plus vtile iceſle. La perſeuerāce diceſle ne demourera point touſiours:mais pꝛēꝺra les voyes des iniuſtes. Elle ne bruſlera point les iuſtes en ſa flamme. Ceulx qui delaiſſent le Seigneur tumberont en iceſle:ſ bruſlera en iceulx/et ne ſera point eſteincte/ſ ſera enuoyee en eulx comme le lyon:ſ les bleſſera comme le leopard. Eſtouppe tes aureilles deſpines/ſ ne eſcoute point la mauuaiſe langue: ſ fais des huys a ta bouche/ſ des ſerrures a tes aureilles. Fonꝺz ton oꝛ ſ ton argent/ſ fais vne balance a tes parolles:ſ des dꝛoictes bꝛides a ta bouche:ſ regarde que par auenture tu ne peche en la langue/ſ que tu ne chee en la preſence des ennemis qui te aguettent: et que ton trebuchement ne ſoit incurable iuſque a la moꝛt.

* Ceſt) eſte participāt diceſle.

D

* Du/ſe ſepulchre.

Chapitre.xxix.

A De pſter ꝛ dōner ſubuētiō.

Qui faict miſericoꝛde/preſte a vſure a ſon prochain:ſ qui eſt foꝛt puiſſāt en la main/il garde les cōmandemens. Preſte a ton prochain au temps de ſa neceſſite:et baille derechef a ton prochain en ſon temps. Conferme la parolle/ſ fais fidellemēt auec luy/ſ tu trouueras en ton temps ce qui te eſt neceſſaire. Pluſieurs ont eſtime le preſt comme choſe trouuee:ſ ont faict facherie a ceulx qui les ont ayde. Tandis quilz le recoyuēt/ilz baiſent les mains de celuy qui le donne:ſ humilient leur voix en promeſſes. Et au tēps de rendre il demandera auoir tēps/ſ parlera parolles facheuſes ſ de murmures/et vouldra donner cauſe de attendre. Et ſil a puiſſance de rendre/il y cōtredira puiſſammēt. A grand peine rēꝺra il la moitie:ſ comptera ce cōme choſe trouuee. Du autrement il fraudera ceſtuy de ſon argēt/ſ le poſſedera cōme ennemy ſans cauſe/ſ luy rēꝺra vtilennies ſ maledictiōs: ſ au lieu dhonneur ſ de benefice luy rēꝺra iniures. Pluſieurs ont laiſſe a pſter nō pas pour cauſe de malice:mais ilz ont craint deſtre ſans cauſe fraudez. Toutesfoys ſoys de foꝛt courage ſus lhumble: et ne te retire point de faire aumoſne. Receois le paoure a cauſe du cōmandement/et ne le laiſſe point aller vuiꝺ a cauſe de ſa paourete. Perꝺz largent pour ton frere et ton amy: et ne le cache point ſoubz la pierre en perdition. Metz ton threſoꝛ es cōmandemens du ſouuerain/ſ il te pꝛoffitera plus que loꝛ. Enclos laumoſne au ſein du paoure: et iceſle ſera pour toy eyaucee contre tout mal. Laumoſne de lhomme eſt comme vng ſachet auec luy/et gardera la grace de lhomme comme la pꝛunelle de loeil:et puis apꝛes reſuſcitera/et leur rendra retribution a vng chaſcun en leur chef. Elle batailleꝛa contre ton ennemy/plus que leſcu du puiſſant/ſ plus que la lance.

B

De ceulx qui empꝛuntent.

Tobiaſ.4.b.

Aumoſne.

Ecclē.17.c.

Le boy homme fiance ſon pꝛochain:ſ ſil pert honte il delaiſſera iceluy. Noublie point la grace de celuy qui eſt pleige pour toy:car il a donne ſon ame pour toy. Le pecheur ſ lin fame fuyt ſon pleige. Le pecheur attribue a ſoy les biens de ſon pleige: et lingrat de ſens delaiſſe celuy qui la deliure. Lhomme reſpond de ſon pꝛochain: et quand il aura perdu ſa reuerence/il ſera delaiſſe diceluy. La treſmeſchāte pꝛomeſſe en a perdu pluſieurs diligens:

C

Du reſpōꝺāt pour autruy.

Fauſſe promeſſe.

diligens: et les a esmeutz comme les vndes de la mer. Elle a faict passer oultre les puissans hõmes en tournoyant: & ont este vaincuz auy gentz estrangers. Le pecheur transgressant le commandement de Dieu/encherra en mauuaise retribution: & celuy qui se efforce de faire beaucop de choses/il cherra en iugement. Recouure ton prochain selon ta vertu/& regarde a toy que tu ne tumbe. Le commencement de la vie de lhomme est eaue & pain/& vestement/& la maison couurãt linfamete. Meilleure est la vie du paoure soubz le toict daisselles: que viãdes excellentes * dehors sans domicile. La chose plus petite te plaise au lieu de la grande: & tu ne orras poit loppprobre de ta maison. C'est mauuaise vie/de loger de maison en maison: et la ou il sera loge ne fera rien hardiment/& ny pourra ouurir sa bouche. Il logera/il dõnera a mãger & a boire auy ingratz: & encore orra il parolles ameres: Estrãger/passe oultre & acoustre la table/& donne auy autres a manger de ce que tu as en ta main. Oste toy de la presence honnorable de mes amys/pour la necessite de ma maison: il me fault loger mon frere. Ces choses la sont griefues a lhomme qui a sens/ascauoir la correctiõ de la maison/& la reproche de celuy qui preste.

Soubz.39.c.

* ou entre les estrangers.

Chapitre.xxxj.

A De la correction des enfans. Prouer.13.d. & 23.b.

QVi ayme son filz/il le fouette cõtinuellemẽt: affin quil se restouysse en son temps dernier/& quil ne touche point lhuys de ses ꝓchains. Celuy q̃ enseigne son filz/il sera loue en iceluy: et sera glorifie en luy au milieu des domesticques. Qui enseigne son filz/il met son ennemy en ialouzie/& sera en luy glorifie au milieu de ses amys. Son pere est mort/& est comme sil ne fusse point mort. Car il a laisse apres luy semblable a luy. Il la veu en sa vie/& sest restouy auec luy. Il na point este contriste en sa mort: & na pas este confus deuãt ses ennemis. Car il a laisse vng deffenseur de la maison contre les ennemis/& qui rẽdra grace auy amys. Il liera ses playes pour les ames des

B enfans/& ses entrailles serõt troublees sus toute voix.

Le cheual qui nest pas dompte deuiendra dur/& le filz dissolut deuiendra hatif. Flatte ton enfant/& il te fera

☞ auoir crainte: ioue toy auec luy/& il te contristera. Ne ris point auec luy/que tu ne dueille auec luy: et quen la fin tes dentz nen soiẽt * actez. Ne luy dõne point puissance en ieunesse: et ne soys point negligent de cõsiderer ses pẽsees. Ploye son col en sa ieunesse/& frappe ses costez tandis quil est enfant: que parauenture il ne se endurcisse/& quil ne te croye point: lors te sera doleur a lame. Enseigne ton filz/et besongne en luy/que tu ne offense point en son infamete.

* Autrement agaciez.

Ius.7.c.

C Du bien de sante.

Meilleur est le paoure sain & fort en puissance/que le riche imbecille & flagelle de malice. Le salut de lame est en sainctete de iustice/& est meilleure q̃ tout or & argent: et le corps puissant vault mieuly que le grand auoir. Il nest richesse q̃ soit pardessus la richesse du salut du corps: & nest plaisance q̃ soit pardessus la ioye du coeur.

Vie amere.

Sapiẽce.ca.cher.

Mieuly vault la mort q̃ amere vie/& repos eternel que langueur perseuerãte. Les biẽs mucez en la bouche close sont comme les metz de viandes mis autour du

Daniel.14.B. sepulchre. Que ꝓffitera soffrãde a limage: car elle ne la mangera point/si ne la sentira point. Ainsi est celuy qui est chasse du Seigneur/& porte les salaires dinique te. Il voit des yeuly/& gemist comme le chastre embrassant la vierge & souspirant. Ne donne point tristesse a ton ame/& ne te tourmente pas toy mesme en ton conseil. La lyesse du coeur/ceste est la vie de lhõme & vng thresor sans defaulte de sainctete: et restouyssance de lhomme est la longue vie. Aye mercy de ton ame plaisante a Dieu/& contiens toy/& assemble ton coeur en la sainctete dicelle/& boute loing de toy tristesse. Car tristesse en a occis plusieurs/& ny a pas dutilite en icelle.

D Tristesse. Liesse.

Haine & courroux. Haine & courroux diminuent les tours: et la pensee amenera vieillesse deuãt le temps. Le coeur ioyeux est bon auy viandes: car les viandes diceluy se font diligemment.

Chapitre.xxxij.

A De lactinite & soing aps les biens.

LA veille des richesses mortifiera la chair: et le soing dicelle ostera le somne. La cogitatiõ de preueãce destourne le sens: & la griefue maladie faict lame sobre. Le riche a laboure pour assembler la substance: & en son repos sera replis de ses biens. Le paoure a laboure a la diminution de sa vie: & en la fin est faict paoure. Celuy qui ayme lor/il ne sera point iustifie: & qui ensuyt la * cõsommation/il sera rẽply dicelle. Plusieurs sont trebuchez en la * ruine de lor: & leur perdition a este faicte en la beaulte diceluy.

* Grec) corruption. Luc.6.d. * ou a cause.

B Du vray riche.

Lor de ceuly qui sacrifient est vng arbre doffense: malediction est a ceuly qui ensuyuent cela: & tout homme imprudent perira en iceluy. Bienheureuy est le riche qui est trouue sans macule/& qui nest pas alle apẽs lor: & na point mis son esperance en largent & es thresors. Qui est cestuy la/& nous le louerõs? Car il a faict merueilles en sa vie. Lequel a este esprouue en cela/& a este trouue parfaict/& a luy sera la gloire eternelle? Qui pouoit transgresser/& na point transgresse: & faire mal/& ne la pas faict. Pource sont les biens diceluy confermez au Seigneur: & toute leglise des saĩctz racomptera ses aumosnes.

Cõment on se doibt maintenir a la table.

Es tu assis sus la grande table/ ne ouure point premier ta gorge sus icelle. Ne dis point les choses qui sont sus icelle sont en grand nombre. Il te souuiene que loeil mauuais est * mauuais. Quelle chose est cree pire que loeil? Pourtant plourera il par toute sa face quand il verra. Ne estendz point premier ta main: que tu ne sois souille par enuie & hõteuy. Ne sois point oppresse de vin au conuiue. Entendz par toymesme q̃lles choses appartiennent a ton prochain. Vse des choses qui sont mises deuant toy comme homme sobre: affin quen mangeant beaucop tu ne sois hays. Cesse premier/por cause de disciplíne: & ne vueille estre excessif/que parauenture tu ne offense: & si tu es assis au milieu de plusieurs/ne estendz point ta main premier que eulx/ et ne demande point le premier a boire. Combien est suffisant vng petit de vin a lhomme sage: & en dormant tu ne auras nulle peine par iceluy/et ne sentiras nulle doleur. Veille/& collere/& torture sont a lhomme insatiable: le somne de sante est en lhomme sobre. Il dormira iusque au matin/& son ame se delectera auec luy. Et si tu es contrains par beaucop manger/lieue toy du milieu/& vomis/& ce te allegera: & nameneras point maladie a ton corps. Mon filz escoute moy/& ne me despri

* Du/ chose mauuaise. Matth.10.B. C

D se point: et en la fin tu trouueras mes parolles. Sois

habile en toutes tes oeuures/a toute maladie ne te rencontrera point. Les leures de plusieurs beneiront celuy qui est large en paine:et le tesmoignage de sa verite est fidele. La cite murmurera pour le pain tresmauuais: a le tesmoignage de sa malice est veritable. Ne vueille point prouoquer ceulx qui sayment au vin:car le vin en a destruict plusieurs. Le feu esprouue le dur fer:pareillement le vin beut en yurongnerie reprimera les coeurs des orgueilleux. Le vin en sobriete faict la vie egale aux hommes:si tu le boys moderamment/tu seras sobre. Quelle est la vie qui est diminuee par le vin? Quelle chose deffraude la vie? La mort. Le vin est cree pour lieesse des le commẽcement/ a non pour yurongnerie.

Prouer.22.8.

Le vin beu moderamment est restouyssance de lame a du corps. Boire sobrement est la sante de lame a du corps:le vin beaucop beut faict irritation/ire/a beaucop de ruines. Le vin beaucop beut est amertume a lame. La fureur dyurongnerie est loffense de limprudent/amoindrissant la vertu a causant les playes. Ne reprens point ton prochain au conuiue de vin: et ne le mesprise pas en sa plaisanse. Ne luy dis nulle parolle de reprosche:a ne loppresse point en redemandant.

Chapitre.xxxij.

A De celuy qui est cõstitue sur les autres.

Es ont ilz mis po² recteur/ne te esleue poĩt: soys entre eulx comme lung de eulx. Aye soing diceulx/a ainsi considere:et quand tu auras finy toute ta cure/assiedz toy/tellement que tu soys ioyeux pour eulx/a que tu prenne la couronne qui est ornement de grace/a que tu accepte la dignite de la congregation. *Parle comme le plus ancien:car a toy appartient. La premiere parolle soit a celuy qui ayme science/a si ne empesche point la musicque. Ne metz point la parolle hors/la ou il ny a point de audience: a ne te esleue point importunement en ta sapience. La petite pierre de lescarboucle en ornement dor/ est la comparation des musiciens au conuiue du B Vin. Ainsi que en lor forge est le signe de lesmeraulde: ainsi est le nombre des musiciens au vin ioyeux et attrempe. De lescoutãt. Escoute en toy taysant/a pour ta reuerence bonne grace te viendra. Quand tu es adolescent parle en ta cause a grand peine quand il sera necessite. Si tu es deux foys interrogue/ta responce aye chef. Soys en beaucop de choses comme ignorant: si escoute en toy taysant a aussi en enquestant. Ne te presume point de parler au milieu des grandz maistres: a ne parle point beaucop la ou il y a des anciens. Lesclet precedera la gresle/a la grace precedera la vergongne:a pour ta reuerence/ bonne grace te approchera.

* Grec) parle au plus ancĩ,

La musicque.

C Aussi a lheure de leuer ne soys point long en toy acoustrant. Mais cours deuant premier a ta maison:et la soys appelle/a illec ioue toy/a fais ce que tu as conceu:a non point en delictz ny en parolle orgueilleuse.

☞ Sus toutes ces choses benets le Seigneur qui ta faict a qui ta enyure de tous ses biẽs. Celuy qui craint le Seigneur/ il receura sa doctrine: et qui veilleront apres luy/ilz trouuerõt sa benedictiõ. Celuy qui quiert la loy/il sera remply dicelle: a qui faict malicieusemẽt/ celuy sera par elle scandalize. Ceulx qui craignent le Seigneur/ trouuerõt iuste iugement:a allumeront les iustices comme la lumiere. L'homme pecheur euitera la correction:a trouuera chose pareille selon sa volunte.

Traicte de dieu

Chap.xxxij.a.xxxiij.

L'homme de conseil ne anichilera point intelligence:lestranger a lorgueilleux ne craindra pas la crainte du Seigneur. Aussi depuis quil a faict auec soy sans conseil/il sera reprins par ses poursuytes. Moy filz ne fais rien sans cõseil/a tu ne te repentiras point apres la chose faicte. Ne chemine pas la voye de ruyne/a tu ne chopperas point aux pierres/a ne te cõmetz pas en la voye laborieuse:q̃ tu ne mette scandale a ton ame. Et te garde de tes filz: a considere a tes domestiques. En toute ton oeuure croy par foy a ton ame:car ceste est la cõseruation des commandemẽs. Qui croit a Dieu/ il regarde aux commandemẽs: a qui se confie en iceluy/ il ne sera point amoindry.

D

Foy et cõfiãce en Dieu.

Chapitre.xxxiij.

A De la deliurãce de celuy qui craint Dieu.

Vlz maulx ne viendront au deuant de celuy qui craint Dieu:mais Dieu le gardera en tẽtation/a le deliurera des maulx. Le sage ne hayt point les commandemens/ne les iustices:a ne sera point hurte comme la nauire en la tempeste. L'homme prudent croit a la loy de Dieu:a la loy luy est fidele. Celuy qui manifeste linterrogation/ il appareillera la parolle:et celuy sera eyauce qui ainsi aura prie/et gardera la discipline: et adonc il respondra.

Le sage.

Le fol.

Les pensees du fol sont comme la roue du chariot: et son pensement est cõme * laisseul qui tourne. Le cheual lache hinnit soubz quelconque qui soit assis sus luy:aussi pareillement faict lamy qui se mocque.

* Autrement acil.

B Des oeuures de sapience.

Pourquoy poursuyt vng iour lautre:a derechef vne lumiere lautre/a vng an lautre an du soleil? Ceulx sont separez par la science de Dieu/quand le soleil est faict: a en gardant le commandement/ilz sont diuisez par la sapience de Dieu. Et a muc les temps a les iours feriaulx diceulx:et en iceulx ont celebre a lheure les ior des festes. Dieu en a exalte et magnifie aucuns diceulx: et a mis aucuns diceulx en nombre de iours: et tous les hommes de la terre/aussi de la terre dequoy Adam fut cree. Le Seigneur les a separe en multitude de discipline/a a change leurs voyes. Et en a beneict et exalte aucuns diceulx/et diceulx en a sanctifie et faict approcher a luy:et diceulx en a maulbict et humilie/et les a tourne arriere de la separatiõ diceulx. En sa main est de former et disposer ceste chose/comme la terre en la main du potier. Toutes ses voyes sont selon ses dispositions:ainsi est lhõme en la main de celuy qui la faict/ et luy rendra selon son iugement. Le bien est contre le mal/et la mort contre la vie: ainsi pareillement le pecheur contre lhõme iuste. Et ainsi regarderas tu es oeuures du Souuerain. Deux cõtre deux a vng cõtre vng. Et moy tout le dernier me suis esueille/et suis comme celuy qui cueille les raisins apres les vendengeurs. Et moymesme ay espere en la benediction de Dieu: et ay remply le pressoir cõme celuy qui vendenge. Regardez que ie nay point laboure pour moy seul:mais aussi pour tous ceulx qui demanderont discipline.

Rom.9.c.

L'hõme en la main de dieu/cõe la terre en la main du potier.

Ecclesiastici.18.b.

Hus.24.b.

Escoutez moy vous grandz maistres a tous les peuples/entẽdez des aureilles vo⁹ aussi recteurs de leglise.

Discretion a se desaisir du sien.

Ne donne pas puissance sus toy en ta vie/a ton filz/ ny a ta femme/a ton frere ny a ton amy:a ne dõne point ta possession a vng autre/que parauenture tu ne te repẽte/a que tu ne prie pour les rauoir. Tãdis que tu es encore en

coze en estre/z que tu respire/que toute chair ne te change point. Car il vault mieulx que tes enfans te prïet/ que de ce tu regarde es mais de tes enfans. Soys maistre en toutes tes oeuures. Ne donne point ālque souilsure a ta gloire. Distribue ton heritage au iour de la consommation des iours de ta vie/et au temps de ton departement.

De lestat du serf.

Viandes/z la verge/z le fardeau sont po² lasne:pain et discipline z ouurage/sont pour le serviteur. Il besongne en discipline et demande a soy reposer: relache luy les mains/et il demandera liberte. Le joug et la bride ploient le dur col:et les oeuures cōtinuelles humilient le seruiteur. Pour le seruiteur mal affectionne sont la torture z les ceps/enuoye le en ouurage ąl ne soit point oyseux. Car oystuete a enseigne beaucop de malice.

Oystuete est cause de plusieurs maulx.

Metz le en oeuure/car ainsi luy appartient. Que sil ne obeyt point ploye le par les ceps/z ne leyalte point par dessus toute chair. Mais ne luy faictz nul grief sans iugement. Si tu as vng seruiteur fidele/quil te soit cōme ton ame/traicte le comme ton frere:car tu las achete au sang de lame. Si tu le blesse intustemēt il se tournera en fuyte/z sil se depart en emportāt quelque chose: tu ne scais qui tu demanderas/et en quelle voye tu le chercheras.

Ius.7.c.

Chapitre.xxxiiij.

Des songes/ divinations z enchantemēs.

AVayne esperance et mensonge est a lhomme insense:et les songes esleuent les imprudens. Celuy qui entend auy mensonges vaines:est comme celuy qui prent lumbre et poursuyt le vent. Selon ce est la visiō des songes. Deuant la face de lhomme est la similitude dung autre hōme. Quelle chose sera nettoyee de celuy qui est souille? Et quelle verite sera dicte du menteur? La diuination derreur/z les interpretations des oyseauy mēsongers/ et les songes des enchanteurs sont vanite. Et ton coeur seuffre les fantasies cōme celle qui enfante:si du Souuerain nest la visitation enuoyee/ne adonne point ton coeur a icelles. Car les sōges en ont faict errer plusieurs: et esperant en iceulx sont tūbez.

La parolle de Dieu.

La parolle de la loy sera parfaicte/sans mensonge/et saptence sera plantee en la bouche du fidele. Celuy qui nest pas tente q̄ scait il? Lhomme eypertimente en plusieurs choses pensera moult de choses:z qui a aprins beaucop de choses/il retirera parolle dentendement. Celuy qui nest pas eypertimēte/ ne peult gueres scauoir. Mais celuy q̄ en beaucop de choses est fol/il multiplie la malice. Celuy qui nest pas tente/quelles choses scait il? Celuy qui est deceptif/il abondera de malice.

Jay veu moult de choses en racomptāt/et plusieurs manieres de parolles. Aucunesfoys ay este en danger iusque a la mort a cause de telles choses:et ay este deliure par la grace de Dieu.

De celuy qui craignēt dieu.

Lesperit de celuy qui craignent Dieu est cerche:z sera benelt en sa presence. Car lesperance diceuly est en celuy qui les sauue:et les yeulx de Dieu sont sus ceulx qui laiment.

C

Celuy qui craint le Seignr ne redoubtera riey:z ne se espouātera point/ pource que cestuy est son esperance. Lame de celuy qui craint Dieu est bienheureuse. Apres lequel regarde il? et quelle est sa force? Les yeulx du Seigneur sont sus ceulx qui le craignent/il est protecteur de puissance/fermete de vertu/couuerture de lardeur/z vmbrage du midy/ x prtere de loffense/z ayde du trebuchemēt/celuy qui * Du/garde.
epalte lame/z illumine les yeulx/donnant sante vie et benedictiō. Loblatiō de celuy q̄ immole chose mauuaise est souillee:z les mocqueries des iniustes ne sont point bien plaisantes. Le Seigneur est seullement en ceulx qui se soustiēnent en la voye de verite/z de iustice. Le Souuerain ne approuue point les dōs des iniques: et ne regarde point es oblations des iniques:et ne sera point propice a leurs pechez/po² la multitude de leurs sacrifices. Celuy qui offre sacrifice de la substāce des paoures/est comme celuy qui sacrifie le filz en la presence du pere. Le pain des indigēs est la vie du paoure/ celuy qui le defraude est hōme meurtrier. Celuy qui oste le pain en la sueur/est comme celuy qui occit son prochain. Celuy qui respand le sang/z celuy q̄ faict fraude au mercenaire/sont freres. Lung edifiant z lautre destruisant/quelle chose leur proffite il/sinon labeur? Lung priāt/lautre maudisant/duquel epaucera Dieu la voix? Celuy qui est laue a cause du mort/z derechef touche le mort/que luy proffite son lauement? Ainsi est lhomme qui teusne en ses pechez faisant derechef les mesmes choses/que luy proffite il en soy humiliant? Qui epaucera son oraison.

Diuerses oeuures esquelles Dieu ne prēt point plaisir.

D Prouer.15.b.

De la teusne inutile.

Chapitre.xxxv.

A Garder la loy est prier.

CEluy qui garde la loy/il multiplie oraison. Le sacrifice salutaire est dentendre auy mādemens/et soy retirer de toute iniquite: et de offrir propitiation par sacrifices/sus les iniustices:z soy retirer de iniustice/ est priere po² les pechez. Celuy qui offre la fine farine rendra la grace/et q̄ faict misericorde/cestuy offre sacrifice. Soy retirer diniquite est blē plaisant a Dieu:z soy retirer de iniustice est priere pour les pechez. Tu ne apparoistras point vuid deuant la presence du Seigneur. Car toutes ces choses sont faictes pour les commandemens de Dieu.

Matth.9.b. q.12.

Epo.23.b.et 24.c. Deut.16.d.

B

Loblation du iuste engraisse lautel/z est odeur de suauite en la presence du souuerain. Le sacrifice du iuste est accepte:z le Seigneur ne mettra point en oubly sa memoire. Rendz gloire a Dieu de boy courage:z ne diminue point les premices de tes mains. Faictz ta face plaisante en tout don:z sanctifie tes dismes en resiouyssance. Donne au Souuerain selon ce quil ta dōne:et faictz en boy oeil/linuention de tes mains: car le Seigneur est celuy qui retribue/et ten rendra sept foys autant. Ne vueille point offrir mauuais dōs: car il ne les receura point. Et ne regarde point le sacrifice iniuste: car Dieu est le iuge/z enuers luy ny a gloire de psonne. Le Seigneur ne acceptera point la personne contre le paoure:z epaucera la priere du blesse. Il ne mespriera point les prieres de lorphelin/ne la vefue/si elle respād la parolle de gemissement. Les larmes de la vefue ne descendent elles point a la machoire: et nest point son exclamation sus celuy qui les faict sortir hors? Car elles montent despuis la machoire iusque au ciel: et le Seigneur qui epauce ne se delectera point en icelles. Celuy qui adore Dieu/sera receu en delectation: et sa priere approchera iusque auy nuees.

2.Cor.6.b.

Tob.4.b.

Nulle acception de psonne vers Dieu.

C Deu.10.d. Rom.2.b. Act.10.c.

Loraiso de lorphelin et de la vefue.

Loraison de celuy qui se humilie.

Loraison de celuy qui se humilie percera les nuees: et ne sera point consolee iusque a tant quelle sapproche: et ne se partira point iusque a ce que le Souuerain la regarde.

Et le Seigneur ne sesloignera point: mais il vengera les iustes/& fera iugement:& le tressort naura point patience en telles choses:tellement quil debrisera le dos dceuly/& rendra la vengeance auy gentz/iusque a ce ql ostc le totage des orgueilleuy/et quil brise les sceptres des mauuais:iusque a ce quil rendra auy hommes selõ leurs faictz/& selon les oeuures de Adam/& selon sa presumption:iusque a ce ql iuge le iugement de son peuple: et delectera les iustes par sa misericorde. La misericorde de Dieu est pleine de beaulte au temps de tribulation/cõme la nuee de pluye au temps de secheresse.

Misericorde de Dieu.

Chapitre.xxxvj.

Aye pitie de nous/o Seignr Dieu de tous/ et nous regarde/& si nous monstre la lumiere de ta misericorde: & enuoye ta crainte sus les gẽtz lesquelles ne te ont pas requis:affin quilz congnoissent quil ny a point de Dieu sinon toy/& quilz racomptent tes merueilles. Esleue ta main sus les gentz estrangeres/affin quilz voyent ta puissance. Car ainsi que tu as este sanctifie en nous en la p̃sence de euly/ainsi seras tu magnifie en iceuly deuant nostre presence:affin quilz te congnoissent/ainsi q̃ te auõs congneu:car il ny a point de Dieu sinõ toy Seigneur. Renouuelle les signes & change les merueilles. Glorifie ta main & ton bras deytre. Excite la fureur & respandz lire. Jette hors laduersaire/& flagelle lennemy.

A Draisõ pour le peuple Disrael/ contre le peuple infidele.

Vng seul Dieu.

Haste le tẽps/& aye memoire de la fin:affin quilz racomptent tes merueilles. Celuy qui sest sauue/soit deuore en lire de la flamme:& ceuly qui emptrent ton peuple/puissent trouuer perditiõ. Brise la teste des princes & des ennemys qui disent:Jl ny a point dautre q̃ nous. Assemble toutes les lignees de Jacob/& quilz cõgnoissent quil ny a point de Dieu que toy:affin quilz racomptent tes merueilles:& tu les prendras pour heritage cõme du commencemẽt. Aye pitie de ton peuple sus lequel est inuocque ton nom/& de Jsrael lequel tu as faict egal a ton premier nay. Aye pitie de Jerusalem la cite de ta sanctification/de la cite de ton repos. Rẽplis Zion de tes vertus qui ne se peuent racompter/ et ton peuple de ta gloire. Donne tesmoignage que ce sont tes creatures des le commencement:et suscite les prieres q̃ les premiers Prophetes ont parle en tõ nom. Seignr donne salaire a ceuly qui te sousticnent: affin que tes Prophetes soient trouuez fideles/& exauce les oraisons de tes seruiteurs. Dõne a ton peuple selon la benedictiõ de Aharon/& nous adresse en la voye de iustice:affin que tous ceuly qui habitent en la terre congnoissent que tu es le Dieu qui regarde les siecles.

Nombres. 6.d

Le ventre mangera toute viande: et est vne viande meilleure que lautre viande. * Les machoires touchẽt la viande:et le coeur insense/les parolles de mẽsonge.

* Du/la gorge goutte.

Le coeur mauuais donnera tristesse:et lhomme scauant resistera a luy.

La louenge de la bõne fẽme.

La femme receura tout masle:& aucune fille est meilleure que lautre fille. La beaulte de la fẽme resiouyt la face de son mary:& augmentera le desir sus toute la cõcupiscence de lhomme. Sil ya langue de guerison/il y a aussi langue de mitigatiõ & de misericorde:le mary de celle nest point comme les filz des hommes. Celuy qui possede la bonne femme/il commence la possession:celle est vne ayde selõ luy/& la colomne comme repos. La ou il ny a point de haye/la possession sera gastee:et la ou il ny a point de femme/le * diseteux gemist. A qui croit celuy qui na point de nid? Jl se decline par tout la ou il pourra estre/comme le larron prest trecassant de cite en cite.

* Du/Voyageur.

Chapitre.xxxvij.

Dout amy dira/iay aussi conioinct amytie: A mais aucũ amy est seullemẽt amy de nom. Tristesse ny est elle pas iusque a la mort? Mais aussi le compaignon & lamy se cõuertiront a inimitie. O presumption tresmauuaise/dont es tu cree pour couurir la seiche malice & sa cautele? Le compaignon se resiouyra auec son amy en delectations: et au temps de tribulation luy sera aduersaire. Le compaignon a dueil auec son amy a cause du ventre:& prendra lescu contre lennemy. Ne oublie point tõ amy en tõ courage:& ne loublie point en tes oeuures.

De lamy.

Ne te conseille point auec ton beau pere:& cele le cõseil vers ceuly qui sont enuieux sus toy. Tout conseiller manifeste le conseil:mais aucun est conseiller en soy mesme. Garde toy ame du mauuais conseiller. Congnois premier q̃lle est sa necessite/et quelle chose cesluy pensera en son courage:que parauẽture il ne fiche la perche en la terre/& quil ne te dise: Ta voye est bonne:& ql ne se arreste a loppositc pour veoir quelle chose te aduiẽdra. Traicte de sainctete auec lhõme desreigle:& de iustice auec liniuste: et auec la femme des choses de quoy elle a enuye. Auec le craintif de la guerre/auec le marchant de transportation. Auec lacheteꝛ de la vendition/ auec lhomme enuieux de rendre grace. Auec celuy qui est sans piete de piete:auec celuy qui nest point hõneste de honnestete. Auec louurier des * champs de tout mestier. Auec celuy qui oeuure par annee de la consommation de lay/auec le seruiteur paresseux de gros ouurage. Ne regarde poit a telles choses en tout cõseil. Mais soye continuel auec lhomme sainct quel quil soit/que tu cõgnoistras garder la crainte de Dieu/duquel lame est selon ton ame. * Quiconque trebuchera en tenebres il ne aura point dueil de toy. Aussi establis auec toy vng coeur de bon conseil. Car lung ne test point plus q̃ lautre. Lame du sainct hõme aucunesfoys annõce choses veritables:plus q̃ sept qui contẽplent seant en hault pour contẽpler. Et en toutes ces choses icy prie le Souuerain quil adresse ta voye en verite. Deuant toutes oeuures la parolle veritable voise deuant toy:& ferme cõseil deuant toute oeuure. La mauuaise parolle changera le coeur/duql quatre parties en sourdent: ascauoir le bien & le mal/la vie & la mort/et celle qui domine sus telles choses est la langue continuellement parlant.

* Grec) paresseux.

Cõpaignie du sainct hõme.

* Aucuns liures ont) Si tu trebuche/il aura pitie de toy.

La parolle veritable.

Parolle mauuaise.

Lhomme bien enseigne en a instruict plusieurs: et est douly a son ame. Celuy qui parle sophistiquement il est a hayr: il sera trompe en toutes choses. Car grace ne luy est point donnee du Seigneur: mesme est fraude de toute sapience. Aucun sage est sage pour son ame:& le fruict de son sens est louable. Lhomme sage instruict son peuple/et les fruictz de son sens sont fideles. Lhomme sage sera remply de benedictions:et ceuly qui le verront le loueront. La vie de lhomme est en nombre de iours: mais les iours de Jsrael sont innumerables. Le sage aura entre le peuple

De lhõe bien endoctrine.

D

honneur pour heritage:z son nom viura eternellemẽt.

Temperance. 2.Corin.9.c. f.10 f. Mon filz tente ton ame en ta vie/et si elle est mauuaise ne luy donne point de puissance. Car toutes choses ne sont point expedientes a tous:et tout genre ne plait pas a toute ame. Ne soys point gourmant en tout repas: et ne te iette point sus toute viande. Car par plusieurs viandes sera maladie: z la gourmandise approchera iusque a la colere. Plusieurs sont morts par gourmandise: mais celuy qui se abstient/il ralongera sa vie.

Chapitre.xxxviij.

A Honneur au medecin. Honnore le medecin pour la necessite/ car le souuerain la cree:aussi toute medecine est de dieu:z receura don du Roy. La discipline du medecin exaltera son chef/et sera loue en la presence des grandz maistres. Le Souuerain a cree la medecine de la terre:et lhomme prudent ne aura point horreur dicelle. Exo.15.d. Leaue amere ne fut elle pas faicte doulce par le boys: La vertu dicelle est en la congnoissance des hommes. Et le souuerain a donne la science aux hommes/pour estre honnore en ses merueilles. Celuy qui guerit/par telles choses il adoulcira la douleur: et celuy qui faict les oignemens fera des confections de doulceur/z fera des vnctions de sante:et ne seront pas consommees ses oeuures. Car la paix de Dieu est sus la face de la terre. Mõ filz ne te mesprise point en ta maladie:mais prie le Seigneur et cestuy te guerira.

Retire toy de peche z dresse les mains:et nettoye ton coeur de tout vice. Donne la suauite z la memoire de la B fleur de froment/z engraisse loblation/z donne lieu au medecin. Car aussi le Seignr la cree:z quil ne se parte point de toy/car ses oeuures sont necessaires. Car il est aucun temps q̃ tu encherras en le's mains/et iceulx prieront le Seigneur quil adresse leur repos po' la sante/z po' leur cõuersation. Celuy q̃ a offense en la presence de celuy q̃ la faict/il encherra es mains du medecin.

Du dueil du mort. Ius.22.b. Mon filz produictz larmes sus le mort:z commence a plorer comme ayant souffert choses cruelles:z selõ le iugement couure le corps dicelluy:z ne mesprise point sa sepulture. Et pource quil test oste/porte amerement le dueil dicelluy par vng iour:z puis console toy a cause de la tristesse. Et faictz le dueil selon son merite vng Prouer.25.b.& 27.d. iour ou deux a cause que il test oste. Car la mort est hastee par tristesse/z couure la force/z tristesse de coeur fait ployer le col. En abstraction demeure tristesse:z la substistence du paoure est selon son coeur. Ne adõne point ton coeur en tristesse:mais retette la de toy/et aye memoire des derniers iours. Ne loublie point. Car aussi il ny a point de retour/z ne luy pfiteras rien/z empireras toy C meisme. Aye souuenance de mon iugement/ car ainsi sera le tiẽ. Hier a moy/z au iourdhuy a toy. Faictz cesser la memoire du mort en son repos/et le cõsole quand son esprit vuide.

De enquerir sapience. *Grec)la sapience du scribe est demonstree en temps z loisir. *Descripts sapience au temps que tu ne faictz rien: et celuy qui est diminue aux oeuures receura sapience/ car il sera remply de sapience. Celuy qui tient la charrue/z qui se glorifie en la gaulle de laguillõ il chasse les beufz par laguillon:z cõuerse en leurs ouurages/et son propos est auec les toreaux. Il donnera son coeur a retourner les royes de la terre:z sa veille sera sus la graisse des vaches. Ainsi est tout forgeur z maistre des oeuures qui passe la nuict comme le tour/ lequel graue les images entaillees:z sa cõtinuatiõ faict la peincture diuerse. Il donnera son coeur en la similitude de la peincture:z parfaict loeuure par sa veille. Ainsi pareillemẽt le marescha1 seant aupres de lenclume et considerant louuraige de fer:la vapeur du feu bruslle sa chair/ et se debat contre la chaleur de la fornaise. La voix du mar D teau renouuelle son aureille:z son oeil est contre la similitude du vaisseau. Il dõnera son coeur a la consommation des oeuures:z sa veille ornera limperfection. Ainsi est le potier de terre seant a son oeuure/tournãt la roue de ses piedz:lequel touiours est en solicitude pour son ouurage/z toute sõ oeuure est innumerable. Il fornera la terre molle de son bras: z ployera sa vertu deuãt ses piedz. Il adonnera son coeur a parfaire son pourtraict: et par sa veille nettoyera la fornaise. To9 ceulx icy ont eu esperance en leurs mains: et vng chascun est sage en son art. Sans toutes ces choses icy nest point la cite edifiee. Et si ny habiteront point:et ne cheminerõt pas en icelle/z ne passeront point en la congregation. Ilz ne se serrõt point sus le siege du iuge/et ne entendrõt point le testament du iugement/et ne manifesteront point le iugement ny la discipline/et ne seront point trouuez es paraboles:mais parferont vne creature du siecle z leur priere sera en loeuure de leur art/en y applicquãt leurs ames/et soy enquestant en la loy du souuerain.

Chapitre.xxxix.

A Du labeur et louenge du sage. Le sage enquestera sapiẽce de tous les anciẽs/ et employera son temps es prophetes. Il gardera la parolle des hommes bien nommez:et entrera ensemble auec les subtilitez des paraboles. Il cerchera les secretz des prouerbes:z conuersera es choses cachees es paraboles. Il seruira au milieu des grans maistres:z se trouuera en la presence du president. Il passera en la terre des nations estrãgeres: car il essayera en toutes choses les biens z les maulx. Il donnera son coeur po' veiller au matin/apres le Seigneur qui la faict:z fera sa priere en la presence du souuerain. Il ouurira sa bouche en oraison:z fera priere po' ses delictz. Et si le grand Seigneur veult/il le remplira de lesprit de sapience:et iceluy iettera hors les parolles de sa sapience comme pluyes/et confessera le Seigneur en son oraison/z cestuy adressera son cõseil z sa discipline/z sera conseille en ses secretz. Celuy fera la discipline de sa doctrine estre manifeste/et sera glorifie en la loy de lalliance du Seigneur. Plusieurs ensemble loueront sa sapience: et ne sera point effacee iusque au siecle. Sa memoire ne perira point/et son nom sera requis de generation en generation. Les gentz transporteront sa sapience:z leglise annõcera sa louenge. Si son nom demeure/il en delaissera plus de mille:z sil repose/ il luy proffitera. Encore me conseilleray ie pour racõpter/car ie suis remply comme de fureur. Et dit en voix: D fruictz diuins escoutez moy:z fructifiez cõme la rose plantee sus les riues des eaues. Ayez odeur de suauite comme le Liban. Florissez fleurs cõme la fleur du lis/ et donnez odeur/z faictes des fueilles en grace/et louez ensẽble par cãtiqs/z beneissez le Seignr en ses oeuures. Dõnez magnificẽce a sõ nom/z cõfessez le en la voix de voz leures/z en cãtiques des leures z en harpes:z direz ainsi en la confession de louẽge: Toutes les oeuures du

Seigneur

Toutes les oeuures de Dieu sont bõnes.

Seigneur sont fort bonnes. Car en sa parolle leaue fest arrestee comme vng mõceau: & cõme les vaisseaux qui receoiuent les eaues/par la parolle de sa bouche: car en son commandement est cessee la tempeste/et ny a point de diminution en son salut. Loeuure de toute chair est deuant luy:et ny a rien de muce arriere de ses yeulx. Il regarde depuis vng siecle iusque a lautre siecle:& ny a riẽ de merueilleux en sa presence. Il ne fault point dire/quelle chose est ce ou cela:car toutes choses seront demandees en leur temps. La benediction diceluy redondera comme le fleuue:& ainsi que le deluge enyura la terre seiche/ainsi lire de Dieu aura pour heritage les gentz qui ne lont point demande. Ainsi quil conuertist les eaues en sechieresse/et que la terre fut seiche/& que ses voyes sont adressees a leurs voyes:ainsi sont les offenses aux pecheurs en son ire. Les bõnes choses sont crees pour les bons des le commencemẽt: pareillement aux tresmauuais les biens & les maulx. Le cõmencement de la chose necessaire a la vie de lhõme est leaue/le feu/le fer/le sel/le laict/et le pain de froment/& le miel/& le bourgeon de la grappe/& lhuyle/& le vestement. Toutes ces choses sont en biens aux sainctz:pareillement aussi seront conuerties en maulx aux meschãs & aux pecheurs. Ilz sont des esperitz q̃ ont este creez pour la vengeance:& iceulx ont conferme leurs tormens en leur fureur. Ilz espandront leur vertu au temps de consommation:et cõfondront la fureur de celuy qui les a faict. Le feu/la gresle/la famine/la mort:toutes ces choses la ont este crees po² la vengeãce. Les dentz des bestes/les scorpions & les serpens/et lespee prẽnent vengeance des meschans iusque a la destruction. Ilz prendront leur repas selon ses commandemens/& seront preparez sus la terre en la necessite/& ne passeront point la parolle en leur temps. Pour ces choses suis ie conferme & conseille des le commencement: et ay pense/& laisse les escriptz. Toutes les oeuures du Seigneur sont bonnes:et administrera toute oeuure en son heure. Il ne fault poĩt dire: Ce est pire que cela. Car toutes choses seront approuuees en leur temps.

Les biẽs crees po² les bons & les maulx po² les mauuais.

Ecclesiastici. xxxix.

Et maintenant de tout le coeur & de toute la bouche louez ensemble & benissez le nom du Seigneur.

Chapitre.xl.

De la grande misere de lhõme.

Occupation grande est cree a tous hommes:et vng grief joug sus les filz de Adam/ depuis le iour de lissue du ventre de leur mere/iusq̃ au iour de la sepulture en la mere de tous. Leurs pensees et les craintes du coeur/les inuentiõs de lattente & les iours de la fin/tant de celuy q̃ sied sus le siege glorieux comme de celuy qui est humilie en la terre et en cendre: tant de celuy qui vse de hyacinthe & porte la couronne/ cõme de celuy qui est couuert de lin cruz. Fureur/enuie/ tumulte/doubte/et crainte de la mort/ courroux perseuerant/& discorde/et au temps de refection le somme de la nuict en la couche mue sa science. Sil est vng petit comme rien en repos:aussi de luy mesme est en songes/ comme sil estoit au iour q̃l veoit les choses. Il est trouble en la veue de son coeur/comme celuy qui est eschappe du iour de la bataille.

Il est releue au tẽps de son salut/& ne sest pas esmerueille de quelque crainte auec toute chair tant de lhomme comme du bestial:& sept fois autant sera sus les pecheurs. Auec ce la mort/le sang/contention/espee/oppressions/famine/contrition & tormentz. Sus.39.d.

Toutes ces choses icy sont crees sus les mauuais/ et pour eulx fut faict le deluge. Car toutes choses qui sont de la terre retourneront en terre:& toutes les eaues retourneront en la mer. Tout don et toute iniquite sera abolye/& la foy demourera a tousiours. Les substances des iniustes seront seichees comme le fleuue:& sonneront comme le grand tõnoirre en la pluye. En ouurant ses mains il se resiouyra/pareillement les preuaricateurs se mortifieront en cõsommation. Les neueux des meschans ne multiplieröt point leurs branches:& les racines souillees sonnent sus le couppeau de la pierre. Verdure est sus toute eaue:& le foin de la riue du fleuue sera arrache deuant tout autre. Grace est comme paradis en benedictiõs:& misericorde demeure a tousiours. La vie de louurier suffisant a soy mesme sera doulce:& trouuera thresor en icelle. Ledification du filz confermera le renom de la cite:et la femme sans macule sera estimee plus que icelle. Le vin et la musicque esiouyssent le coeur:& la dilection de sapience est par dessus tous les deux. Les fleuttes & le psalteriõ font doulce melodie:& la lãgue est plus doulce que tous les deux. Ton oeil desirera grace & beaulte:& par dessus ces choses la sont les champs verdz. Lamy et le compaignon conuiennent pour vng tẽps:mais la femme auec son mary sont pardessus tous les deux. Les freres sont en ayde/au temps de tribulation:mais misericorde deliure plus que iceulx. Or & argent est fermete des piedz:mais conseil excede lung & lautre.

Auec ce la mort/le sang/contention/espee/oppressions/famine/contrition & tormentz.

Geñ.7.d. Houbz.41.d. Eccle.1.d.

Iniquite. La foy.

Grace.

Le cõpaignõ. La femme.

Conseil.

Les facultez & les vertus esleuent le coeur/& encore plus que ces choses la crainte du Seigneur. Il ny a point de diminution en la crainte du Seigneur:et * ne fault point querir ayde quãd on est en icelle. La crainte du Seigneur est comme vng paradis de benediction: et lont couuert par dessus toute gloire.

Craite de dieu * Du/ne luy fault.

Mon filz naye point disette au temps de ta vie. Car il vault mieulx de mourir q̃ auoir disette. Lhomme qui a son regard en la table dautruy/sa vie nest poĩt pour penser dauoir a viure. Car il nourrit son ame des viandes dautruy. Mais lhomme discipline et bien instruict se gardera. Daourete sera doulce en la bouche de limprudent:& le feu ardra en son ventre.

Chapitre.xlj.

De la memoire de la mort.

Mort combien est amere ta memoire a lhomme qui a paix en ses substãces/a lhomme qui est en repos/& duquel les voyes sõt adressees en toutes choses/et encore puissant de manger. O mort ton iugement est bon a lhomme indigent/ et qui diminue de vertus/failly deage/et qui a soing de toutes choses/et a celuy quon ne veult point croire/lequel a perdu sa sapiẽce. Ne vueille craindre le iugemẽt de la mort. Il te souuienne quelles choses ont este par cy deuant/et quelles choses te sont a aduenir: ce iugement est du Seigneur a toute chair:et aussi les choses qui te aduiendront selon la bonne volunte du Souuerain/soient dix/soient cent ou mille ans. Car en enfer ny a q̃lque accusatiõ de vie. Les enfãs des pechez sont enfãs de abominatiõs/et ceulx qui cõuersent aupres des maisons des meschãs. Lheritage des enfans des pecheurs perira:& cõtinuelle opprobre est auec leur semence.

Mort nest pas a craindre.

leur semẽce. Les filz se plaignent du mauuais pere/ a cause que par luy ilz sont en opprobre.

Malediction sus ceulx qui delaissent la loy de Dieu. Deu.28.b.

Malediction sus vous hõmes sans piete/lesq̃lz auez delaisse la loy du Seigneur tressouuerain. Que si vous estes naiz/vous serez naiz en malediction:z si vo⁹ estez morz/vostre part sera en malediction. Toutes choses q̃ sont de la terre retourneront en la terre: pareillemẽt les meschans/de malediction retourneront en perdition.

¶ Bõne renommee. Le dueil des hõmes sera en leur corps:mais le nom des hõmes sans piete sera efface. Aye soing dauoir bon nom:car cela te demourera plus longuemẽt q̃ mille threzors grans z precieux. Le nõbre de tours est a la bonne vie:mais le bõ nom demourera a tousiours. Deu.10.d.

Exhortatiõ a garder discipline. Mes filz/gardez la discipline en paix. Car la sapiẽce absconsee z le threzor qui nest pas veu/quelle vtilite y a il en tous deux? Meilleur est lhõme q̃ muce sa folie/que lhõme qui cele sa sapience. Mais toutesfoys retournez vous es choses q̃ procedẽt de ma bouche. Car il nest pas bon obseruer toute hõte:z toutes choses ne sont point aggreables a tous en soy. Soyez hõteux deuant vostre pere z vostre mere/de fornication:z deuant le presidẽt z le puissant/de mensonge:deuant le prince z le iuge/du delict:deuãt la congregation z le peuple/de liniquite:deuant le cõpaignõ z lamy/de iniustice:deuãt le lieu ou tu habite de larcin/de la verite de Dieu et du pact:de lassiete au manger:z du despriseme de la chose dõnee z receue:deuãt ceulx qui te saluẽt/de silence:du regard de la fẽme paillarde:z du destornemẽt du regard a son cousin. Ne destourne point ta face de ton prochain/aussi en ostant la partie et le non restituãt. Ne regarde point la femme dung autre hõme/et ne cerche point sa seruante/z ne te tiens point deuant son lict. Lettres choses doibt on auoir honte. Cõuoitise. Reprocbe.

Garde toy des parolles de reprocbe de tes amys:et quãd tu auras dõne quelque chose/ne le reprocbe pas.

Chapitre.xlij.

Ne repete point la parolle qui est ouye de la reuelatiõ de la parolle secrette:z tu seras vrayement sans cõfusion/et trouueras grace en la presence de tous les hõmes. Ne soys point cõfus pour toutes ces choses:z ne accepte point la personne tellement q̃ tu offense. De la loy du tressouuerain z de son alliãce/z dung iugement iustifiant le meschãt/ de la parolle des cõpaignons et voyageres/et du don de lheritage des amys/de lequalite d la balãce z du poidz/ de lacquisition de plusieurs choses/ou de peu de choses/ de la corruption de lachat et des marchans/et de la grande discipline des filz/z de faire saigner le coste du seruiteur tresmauuais. A De la parolle secrette. Exception de personne. Eccli.10.c.

Sus la femme mauuaise bõne est lẽseigne. Clos la ou il ya beaucop de maĩs/z cõpte et poise tout ce q̃ tu bailleras/z escriptz tout ce que tu bailleras z receuras. De la discipline du sage z du fol/et des anciẽs qui sont iuges des ieunes adolescens: et tu seras bien entendu en toutes choses/et seras a louer en la presence de tous hommes.

B De la garde sus la fille. La fille est vne veille secrette au pere/z la sollicitude dicelle rompt le somne:que parauenture elle ne soit faicte adultere en son adolescence: ou que icelle demourãt auec son mary/ne soit haye: q̃ aussi elle ne soit aucunesfoys pollue en sa virginite/et que elle ne soit trouuee enceincte en la maisõ de son pere:que parauẽture en demourant auec son mary elle ne sen voyse/ou au moins quelle ne soit faicte sterile. Dedonne garde sus la fille luxurieuse/affin que quelque tour elle ne te face venir en opprobre a tes ennemys/en la detraction de la cite/et en nulle estime du peuple:z ãlle ne te rende confus en la multitude du peuple. Ne vueille regarder a la beaulte de tout hõme:z ne demeure pas au milieu des femmes. ¶ La cõpaignie des fẽmes est a fuyr. Car la vermine procede des vestemens/z liniquite de lhomme.Vient de la femme.Car mieulx vault liniquite de lhomme que la femme bien faisant.Aussi la femme confond en opprobre.

Des oeuures de Dieu. Donc te auray memoire des oeuures du Seigneur: et annonceray par parolles les oeuures du Seigneur q̃ tay veu. Le soleil illuminãt regarde par tout:z son oeuure est pleine de la gloire du Seigneur. Le Seignr ne faict il pas q̃ ses saincts recitẽt toutes ses merueilles: que le Seigneur tout puissant a conferme estãt permanent en sa glotre? Il sest enqueste de labysme z du coeur des hõmes:z a pense sus la finesse diceulx. Car le Seigneur a congneu toute science/et a regarde au signe de leage/annonceant les choses qui sont passees/et celles qui dauãtage sont a venir/ decouurãt les entreseignes des choses secrettes. D ☞ Toute pẽsee ne luy eschappe poĩt: et nulle parolle ne luy est cachee. Il a ozne les merueilles de sa sapience/laquelle est deuant le siecle/et iusque au siecle/z riẽ ny a este adiouste/z ne sera pas diminue/ et na que faire du cõseil de personne. Combien sont a desirer toutes ses oeuures?z cõbien bon est il de les cõsiderer comme lestincelle? Toutes ces choses vluent z demeurent a tousiours:z en toute necessite/toutes choses obeissent a luy. Toutes choses sõt doubles lune cõtre lautre/z na rien faict de imparfaict. Il a * conserue les biens de vng chascun.Et qui sera rassasie en voyant sa gloire? Dieu na rien faict iparfaict * ou/cõferme.

Chapitre.xlitj.

Le firmamẽt de haulteste est la beaulte diceluy/la beaulte du ciel est en la vistõ de gloire. Le soleil est en regard annonceant son yssue: locuure du Souuerai est vng vaisseau admirable.Au midy il bruste la terre:et q̃ est celuy qui pourra soustenir en la presence de son ardeur? Il garde la forme es oeuures de lardeur.Le soleil trois foys bruslãt les montaignes/soufflant les rais enflammez/z resplẽdissant de ses rais/aueuglit les yeulx. Le Seignr est grand qui la faict:et a haste le chemin en ses parolles. A Homme de la creatiõ et oeuures de Dieu. Et la lune est la demonstrance du temps et de leage enuers tous en son temps. De la lune est le signe du tour de feste/cest vng luminaire qui se diminue en sa cõsommation. Le moys est selõ son nom/croissant merueilleusement en perfection. B Cest le vaisseau des armees qui sont aux lieux haultains/ au firmament du ciel resplendissant glozieusement. Le Seigneur est la beaulte du ciel/la gloire des estoilles/z celuy q̃ illumine le mõde/estãt aux haultz lieux. En la parolle du Saict assisteront au iugement:z ne faulozont point en leurs veilles. Regarde larc et beneis celuy qui la faict. Il est fort beau en son resplendissement. Il a enuironne le ciel a lentour de sa gloire/les mains du Souuerain sont ouuert. Par son commandement il a faict venir la neige: et haste de enuoyer les esclairs de son iugement. Pourtant se sont ouuers tous les threzors / et sont enuolees les nuees

lees nuees cõe oyseauy. Il a mis les nuees en sa grandeur/et ont este rompues les pierres de la gresle. Les montaignes seront esmeues en sa presence:t le Vent de Midy a souffle a sa Volunte. La Voix de son tonnoirre a frappe la terre/la tẽpeste de Aquilon/t la congregatiõ des Vẽtz esparõ la neige/cõme loyseau soy abaissãt po² se seoir/aussi la descente dicelle se plonge cõme la sauterelle. Loeil sesmerueillera de la beaute de sa blancheur: et le coeur se espouante sus la pluye dicelle. Il respãdra la gelee sus la terre cõe le sel/t quãd il aura gele elle sera faicte cõme les sommetz du charbon. Le froit Vẽt de Aquilon a souffle: et de leauc sest engele le chrystal. Il reposera sus toute la cõgregatiõ des eaues:et se Vest des eaues cõme dung haubergeon. Et deuorera les mõtaignes t ardra le desert/t esteindra le Verõ cõme le feu. La medecine de toutes ces choses est en la hastiuete de la nuee. Et la rosee Venãt au deuant de lardeur q Vient/ le humiliera. Le Vent sest teu en sa parolle. Et a appaise labysme par sa pensee:t le Seigneur Jesus le planta.

Jesus.

Ceulx qui nauigẽt sur la mer racõptent ses dãgers/ et nous escoutãs de noz aureilles nous en esmerueillerons. Illec sont oeuures excellentes t merueilleuses/t diuerses manieres de bestes/t de tous bestiauy t creatures de bestes. Pour luy est cõferme la fin du chemin:t en sa parolle ont este cõposees toutes choses. Nous disons beaucop de choses/et si faillons en parolles:mais cestuy est la cõsommation des parolles. Nous qui nous glorifions en toutes choses/a quoy proffiterõs nous? Car cestuy est tout puissant sus toutes ses oeuures. Le Seigneur est terrible t Vehemẽtement grand/t sa puissance est merueilleuse. Glorifiez le Seigñr autant que Vous pourrez/encore surmõtera il/et sa magnificẽce est admirable. Vous q beneissez le Seigñr/exaltez le tãt que Vous pouez:car il est plus grand que toute louẽge. Vous qui lexaltez soyez remplis de Vertu. Ny labourez point/car Vous ne le cõprendrez pas. Qui est celuy qui le magnifiera cõme il est des le cõmencemẽt? Plusieurs choses plus grandes q cestes icy sõt celees. Car nous auons bien peu Veu de ses oeuures. Mais le Seigñr a faict toutes choses:t a dõne sapience a ceulx qui font fidelement.

La magnificence de Dieu inestimable. Psal.96.a.

Psal.106.a.

Sapiẽce est dõnee aux fideles.

Chap.xliiij.

A Louenge daucunes personages honorables.

Ouons les hõmes glorieux/et noz parẽs en leur generation. Le Seigñr a faict grãd gloire au siecle par sa magnificẽce. Il a faict les hõmes ayãs domination en leurs puissances grandz en Vertu/t douez de sa prudence/annõceans au peuple la dignite des prophetes/t cõmandans au peuple present/et par la Vertu de prudẽce disans au peuple tressainctes parolles. Lesquelz õtoient en leur teunesse les manieres de musicq̃/t recitoient les chansons des escriptures. Hõmes riches estudiãs en la Vertu de beaute/faisãs paix en leurs maisons. Tous ceulx icy ont acqueru gloire es generatiõs de leur gent:t sont louez en leurs tours. Ceulx qui sont naiz diceulx ont laisse le nom pour racõpter leurs louenges. Et y en a/desquelz nest quelque memoire. Ilz sont peris cõme silz nauoiẽt pas este:t sont naiz cõme ceulx qui ne sont point naiz/ et leurs filz sont auec eulx. Mais ceulx sont les hommes de misericorde/desquelz la * ptete nest point faillie: et bon heritage demeure a tousiours auec leur semẽce:t la semẽce de leurs nepueux sest tenue a lalliãce:t la semẽce de leurs enfans a cause de eulx demeure iusque a tousiours. La semẽce diceulx t la gloire diceulx ne sera point delaissee. Leurs corps sont ensevelis en paix/ t leur nom Vit a de generatiõ en gnatiõ. Les peuples racõptẽt la sapiẽce diceulx:t leglise annõce leur louẽge.

B Aboth. Eccl.44.f.

Henoch pleut a Dieu/t fut transporte en paradis: affin quil dõne sapience aux gentz.

Henoch. Gen.5.c. Ebrieux.11.8.

Noah fut trouue parfaict/iuste:et fut faict la recõciliation au tẽps de courroux. Pourtãt fut delaisse Vng demourant a la terre/ quand le deluge fut faict. Les appointemens du siecle furent mis auec luy/affin q toute chair ne peust estre destruicte par deluge.

Noah. Gen.6.8.7.a. Ebrieux.11.a.

D Abraham. Gen.17.a.

Abraham fut le grãd pere de la multitude des gẽs/ et na nul este trouue semblable a luy en gloire. Lequel a garde la loy du souuerain/t a este en alliance auec luy. Il a faict tenir lalliance en sa chair/t a este trouue fidele en la tentation. Pourtãt en faisant serment luy donna gloire en sa gent/quil croistroit cõme * le mõceau de terre:t esleueroit sa semence cõme les estoilles/t les feroit heriter depuis Vne mer iusq̃ a lautre mer: t depuis le fleuue iusque aux fins de la rondeur de la terre.

Gen.22.c. Ebrieux.11.d. Gen.22.c. *Du/la poudre.

Et a faict semblablement a Izahak/a cause de Abraham son pere. Le Seigñr luy donna la benediction de toutes gentz:t cõferma son alliance sus le chef de Jakob. Il le cõgneut en ses benedictiõs/t luy donna heritage:et luy diuisa sa part en douze lignees. Et luy garda des hõmes de misericorde trouuãs grace es yeulx de toute chair.

Izahak. Jakob.

Chapitre.xlv.

A Moseh. Expo.11.a.

Moseh le bien ayme de Dieu et des hõmes/ duquel la memoire est en benediction. Il la faict semblable a la gloire des saincts/et la magnifie en la crainte des ennemys/ et en ses parolles a appaise les monstres. Il la glorifie en la presence des Roys/t la enuoye deuãt son peuple et luy mõstra sa gloire. Il le feist sainct en sa foy/t en la doulceur diceluy:t lesleut dẽtre toute chair. Car il le ouyt t aussi sa Voix:t le mena en la nuee. Et luy dõna le coeur aux cõmandemẽs t a la loy de Vie t de disciplyne/pour enseigner a Jakob son alliãce/t a Israel ses tugemẽs.

Expo.6.7.8. Expo.16.c. Expo.19.b.

B Aharon. Expo.28.f.

Il exalta Aharon son frere/et semblable a luy de la lignee de Leui. Il luy establist alliance eternelle/t luy dõna loffice de sacrifier de la gẽt/t le beatifia en gloire. Et le ceignit de ceincture de iustice/t le Vestit de la robbe de gloire/t le couronna en Vaisseaux de Vertu. Il luy mist des sandales t des brayes/t le humeral/t le auirõna de sonnettes doz en grand nõbre tout autour/po² dõner son quãd il yrott:t po² faire son au tẽple/en memoire aux filz de sa nation. Le sainct Hosen doz et de hyacinte et de escarlate/ouuraige tyssue de homme sage en iugement/t parfaict de Verite. De graine retorse/oeuure de ouurier/de gẽmes precieuses figurees en ligature doz/t grauees par ouuraige de lapidaire/en memoire selon le nõbre des lignees de Israel. La courõne doz sus sa mittre/imprimee du signe de sainctete/t de gloire dhonneur/t loeuure de Vertu/ornee selon le desir des yeulx. Telles choses ne furent iamais si belles deuãt luy. Nul estrãger ne les Vestit oncques/mais seullemẽt ses filz et ses nepueux par tout tẽps. Les sacrifices diceluy ont este consommez tous les iours par feu. Moseh cõsacra les mains diceluy/t oignit cestuy de lhuyle saincte

Expo.28.b.39.d.

C

Leuitico 8.b. saicte. Il luy fut faict en alliãce eternelle/⁊ a sa semẽce/ cõe les ioꝛs du ciel: de auoir ladministratiõ de loffice de sacrificature ⁊ dauoir louãge/⁊ de glozifier son peuple en son nom. Il esleut cestuy entre tout viuãt/pour offrir sacrifice a Dieu/perfum ⁊ bõne odeur en memoire pour faire la paix de son peuple. Et luy dõna puissãce en ses cõmandemẽs/et es testamẽtz des iugemẽs/pour enseigner a Jakob les tesmoignages: ⁊ pour dõner lumiere Nõbres 16.a. a Israel par sa loy. Pource q̃ les autres estrãgers se sõt dressez cõtre luy/⁊ que par enuie les hõmes qui estoiẽt auec Dathan ⁊ Abiron/⁊ la congregation de Koreh se sont enuirõnez autour de luy en courrouz: le Seigneur Dieu les veit/⁊ ne luy pleut point/⁊ furent cõsommez en impetuosite de lyre. Il leur feist des monstres/⁊ les D consõma en la flãme du feu. Et adiousta gloire a Aharon/⁊ luy dõna heritage: ⁊ diuisa pour luy les premiers fruictz de la terre. Il prepara son pain es pmiers fruictz iusque a saoule. Car ilz mãgerẽt les sacrifices/du Seigneur/q̃l dõna a luy ⁊ a sa semẽce. Mais il naura point de heritage entre les gentz: ⁊ naura point de part entre la nation. Car iceluy est sa part ⁊ son heritage.

Phinehes. Nõbres 25.c. 1.Macha.2.f. Phinehes filz de Eleazar troysiesme en gloire/en ensuyuãt iceluy en la crainte du Seigñr/pleut au Dieu de Israel: ⁊ le feist tenir pour la reuerence de la gent/en bonte/⁊ en lyesse de son ame. Pource estably il a cestuy lalliance de paix/⁊ le feist le prince des sainctz et de sa gẽt: affin q̃ a luy ⁊ a sa semẽce la dignite de sacrificature soit a tousiours. Et estably lalliãce a Dauid roy filz de Jesse de la lignee de Jehudah en heritage a luy/⁊ a sa semence: pour dõner sapiẽce en nostre coeur/pour iuger sa gent en iustice/affin que leurs biẽs ne fussent abolis: et feist leur gloire estre eternelle entre leurs gentz.

Chapitre.xlvj.

Iehosua filz de Nun. Iehosua filz de Nun succesſeur de Moseh entre les prophetes fut fort en bataille: leq̃l fut grand selon son nom/tresgrand au salut des esleutz de Dieu/pour cõbatre les ennemis qui sesleuoyẽt po² obtenir lheritage de Israel. Laquelle gloire il obtint en esleuãt ses mains/⁊ en iettant glaues cõtre les citez. Mais qui fut celuy qui ainsi le feist resister? Certes le Seigñr Dieu frappa les ennemis. Mesme le soleil ne fut il pas empesche au courrouy diceluy/⁊ vng iour ne fut il poĩt faict cõme deuy? Iehosua.10.c. Il appella le puissant souuerain pour cõbatre par tout les ennemis: ⁊ Dieu grand ⁊ sainct louyt es pierres de la gresle de fort grande vertu. Il feist vne grande escarmouche cõtre la gent ennemye/⁊ en la descẽte destruist B ceulx qui estoiẽt contre eulx/affin q̃ les gens cõgnoissent sa puissance/quil nest pas facile de cõbatre contre Dieu: ⁊ suyuit les puissans par derriere.

Caleb. Nõbres 14.c. Aussi cestuy feist misericorde es iours de Moseh/et feist tenir ferme Caleb filz de Jephoneh cõtre son ennemy/⁊ deffendit la gent des pechez/⁊ feist restraindre le murmure de malice. Et ces deux deliurez du dangier furẽt cõstituez entre le nõbre de six cens mille piedtõs/ pour les mener en lheritage en la terre qui iette laict et Iehosua.14.c. miel. Et le Seigñr dõna a cestuy Caleb force: ⁊ la vertu luy demoura iusque en la vieillesse/pour monter au hault lieu de la terre/⁊ sa semence obtint lheritage. Et tous les filz de Israel veirent quil est bon de seruir au C Dieu sainct. Et les Juges vng chascun par son nom: desquelz ne fut point le coeur corrompu/lesquelz ne se retirerent point du Seigñr: affin q̃ leur memoire soit en benedictiõ. Et les os se iettẽt hors de leur lieu/ et leur nom demeure a tousiours/la gloire des sainctz hommes demourant en leurs filz.

Samuel. Samuel pphete du Seigneur/biẽ ayme du Seigñr Dieu/renouuella lẽptre ⁊ oingnit les princes en sa gẽt. Il iugea la cõgregation par la loy du Seigñr/⁊ veit le Dieu de Jakob/et en sa foy fut approuue prophete. Et fut cõgneu fidele en ses parolles/car il veit le Dieu de D lumiere. Et inuoqua le Dieu tout puissant/en cõbatãt les ennemis estãs par tout alentour/cõtre loblation de lhõme noy viole: ⁊ le Seigñr tõna du ciel/⁊ feist ouyr sa 1.Samu.7.c. voix en grand soy: ⁊ debrisa les princes des Tyriẽs/⁊ 1.Samu.11.a. tous les ducz des Philisthins. Et dõna tesmoignage en la psence du Seigñr ⁊ de loinct/deuant le tẽps de la fin de sa vie ⁊ du siecle. Il ne print de psonne argẽt/nõ pas iusque aux chaussemens: ⁊ lhõme ne laccusa iamais. Et 1.Samu.25.a. apres ce dormit ⁊ le feist scauoir au Roy/⁊ luy monstra 1.Samu.28.c. la fin de sa vie/⁊ esleua sa voix de la terre en prophetie/ pour effacer linfidelite de la gent.

Chapitre.xlvij.

Apres ce se leua Nathã prophete es iours de Dauid. Et cõme la graisse est separee de la chair ainsi fut Dauid des filz de Israel. Il se toua auec les lyõs/cõe auec les aigneaux: ⁊ en sa teunesse semblablement faisoit il auec les ours/ cõme auec les aigneaux des brebis. Ne occist il point le geant/⁊ osta loppropre de sa gent? En esleuãt la pierre en la main par la fonde/il abatist loutrecuidance de Goliath/la ou il inuoqua le Seigneur tout puissant. Et luy dõna en sa dextre/pour oster lhomme fort en bataille/⁊ pour exalter la corne de sa gent. Ainsi le glorifia il en dix mille/⁊ le loua es benedictions du Seigñr en luy offrant la courõne de gloire. Et destruyct de toute part ses ennemys: ⁊ extirpa les Philisthins/cõtraires iusque au tourdhuy. Il brisa leur * corne a tousiours- mais. En toute son oeuure il dõna cõfession au sainct ⁊ au Souuerain/en la parolle de gloire. Il loua le Seigneur de tout son coeur: ⁊ ayma Dieu qui lauoit faict/ ⁊ celuy luy donna puissance cõtre les ennemis. Et feist tenir les chãtres deuãt lautel/⁊ feist des doulces chansons en leur son. Et dõna hõneur es celebratiõs: ⁊ orna les temps/tusque a la cõsommatiõ de la vie: affin quilz louassent le sainct nom du Seigñr: ⁊ q̃lz magnifiassent au matin la sainctete de Dieu. Christ purgea ses pechez: ⁊ exalta eternellemẽt sa corne. Et luy dõna lalliãce du royaume/⁊ le siege de gloire en Israel.

Salomoh. Apres luy se leua vng filz sage: ⁊ a cause diceluy detetta toute la puissance des ennemis. Salomoh regna es iours de paix/auquel Dieu assubiectist tous les ennemis: affin quil edifiast vne maison en son nom/⁊ quil 2.Samu.12.d, 1.Roip.4.c. preparast sainctete eternellement/ainsi q̃l auoit este enseigne en sa teunesse. Et fut remply de sapiẽce comme le 1.Roip.4.d. fleuue/⁊ son ame recouurit la terre. Tu as rẽply les prouerbes en cõparations/⁊ ton nom a este diuulgue auy Isles loingtaines/⁊ as este bien ayme en ta paix. Les terres ont este esmerueillees es chansons ⁊ prouerbes/ ⁊ es comparations ⁊ interpretations/⁊ au nom du Seigneur Dieu/auquel est nom le Dieu de Israel. Tu as assemble loz cõme laiton: ⁊ as este remply dargent cõme

de plomb. Et as encline tes cuisses auy femmes. Tu
1.Roiy.11.a. as eu puissance en ton corps. Tu as dõne la souillure en ta gloire: & as rendu ta semence prophane/en indui-sant courrouy sus tes enfans/et auy autres ta follie: tellemẽt que tu as faict ton empire partir en deux: et de Ephraim regner vng dur empire. Mais Dieu ne delaissera point sa misericorde: et ne corrõpra point/si ne destruira poĩt ses oeuures: & ne pdra point de la lignee/ les neueuy de soy esleu: & ne corrõpra point la semẽce de celuy qui ayme le Seigneur. Il a dõne le demourãt de
1.Roiy.11.e. ceste lignee a Jakob et a Dauid: et Salomõh print fin auec ses peres.

Roboam. Et laissa apres soy de sa semẽce Rehoboam la follie de la gent et diminue de sa prudẽce/lequel destourna la gent par son conseil.

Jeroboam. Et Jeroboã filz de Nabath qui feist pecher Israel/& dõna la voye de pecher a Ephraim/et plusieurs pechez diceuly ont abondé. Car ilz les destournerent fort de leur terre. Et acquist toutes les mauuaistiez iusq̃ a ce q̃ la deffense fut venue iusque a euly/& les deliura de to⁹ leurs pechez. Chap.xlviij.

A Elias. 2.Roiy.17.a. Vsst Elias le Prophete resleua cõe le feu: & sa parolle ardoit cõme le flambeau. Lequel amena sus euly la famine: & ceuly lensuyuant par leur enuie ont este faictz en petit nombre. Car ilz ne pouoiẽt soustenir les cõmandemẽs du Seigneur. Il feist contenir le ciel par la parolle du Seigneur/& ietta arriere de soy le feu en la terre. Ainsi fut amplifie Elias en ses merueilles. Et qui est celuy q̃ se peult glorifier cõe toy? Qui as retire celuy qui estoit mort du sepulchre/du sort de la mort/en la parolle du Seigñr Dieu. Qui as defette les Roiy a destructiõ: & as facilemẽt brise leur puissãce: & les glorieux de leurs lictz. Qui ouys le iugemẽt en Sinai: & les iugemẽs de
1.Roiy.19.c. deffension en Horeb. Qui oingz les Roiy a penitence:
B & fais les Prophetes successeurs apres toy. Qui as este
2.Roiy.2.b. receu au tourbillon du feu/au chariot des cheuaulx enflammez. Qui es cõstitue pour appaiser le courrouy du Seigñr/es iugemẽs des tẽps: pour recõseiller le coeur du pere au filz/et pour restituer les lignees de Jakob. Bieheureux sõt ceuly qui te ont veu/& ont este hõnorez en ton amytie. Car seullemẽt no⁹ viuõs par vie: mais nostre nom ne sera point tel apres la mort. Elias qui fut couuert au tourbillon/aussi son esperit fut acomply
Elisee. en Elisee. Il ne craignit point le prince en ses iours/et nul ne le vainquist par puissance. Ne aussi quelque parolle ne le surmõta: & son corps mort prophetisa. Il feist
C des monstres en sa vie: & feist merueille en sa mort. Le
4.Roiy.13.d. peuple ne se repẽtit pas en toutes ces choses/& ne se retirerẽt point de leurs pechez/iusque a ce quilz furẽt deboutez de leur terre/& furẽt espars en toute la terre/& fut delaisse petit nombre de gẽs/& vng prince en la maison de Dauid. Aucũs de euly feirẽt ce qui plaisoit a Dieu: mais les autres cõmirent moult de pechez.

Hezekiah. 2.Roiy.18.d. Hezekiah garnit sa cite/& feist venir par le milieu diselle leaue: & percea la roche par le fer/& edifia vng puitz a leaue. Es iours diceluy mõta Sennaherib/& enuoya Rabsakeh/& esleua sa main cõtre euly/& esleua sa main
D en Zion/& fut faict orgueilleux de sa puissance. Adõc furent esmeutz les coeurs & les mains diceuly: et eurent doleur cõme les femmes qui enfantẽt. Et inuocquerẽt le Seigñr misericordieux/& en estendãs les mains/les esleuerẽt au ciel: & le Seigñr Dieu sainct/ouyt incontinent leur voix. Il ne euist point de recordation de leurs pechez/& ne les dõna point a leurs ennemys: mais les purgea en la main de Isaiah le saict pphete. Il defetta Isaiah. le camp des Assyriẽs/& lange du Seigneur les soulla. 2.Roiy.19.g. Car Hezekiah feist ce q̃ pleut a Dieu/et chemina fort Tobiah.2.d. en la voye de son pere Dauid/laq̃lle luy cõmãda Isaiah Isa.37.g. le prophete grand & fidele en la p̃sence de Dieu. En ses 1.Mach.7.f. iours le soleil recula/& rallongea la vie du Roy. Il veit 2.Mach.8.e. les dernieres choses par grãd esperit: & cõsola ceuly qui 2.Roiy.21.a. gemissoient en Zion a tousiours. Il monstra les choses Isa.38.a. aduenir & les choses secretes deuãt q̃lles vinssent.

Chapitre.xlix.

A Josias. 2.Roiy.23.b. Memoire de Josiah est faicte cõe loeuure de lapoticaire en cõposition de odeur. Sa memoire sera doulce cõme le miel en toute bouche/& comme la musique au conuiue de vin. Cestuy fut adresse diuinemẽt en la penitẽce de la gent: & osta les abominatiõs de infidelite. Et gouuerna son coeur enuers le Seigneur/& es iours des pechez corroborа la piete. Tous les Roiy commirent peche/sinon
B Dauid/& Hezekiah/& Josiah: car les Roiy de Jehudah delaisserẽt la loy du Souuerain/& contẽnerent la crainte de Dieu. Car ilz dõnerẽt son royaume auy autres/ & leur gloire auy gentz estrangers. Ilz bruslerent la cite de sanctete esleute: & feirẽt les voyes diselle estre desertes en la main de Jeremiah. Car ilz traicterẽt mal Jeremiah. cestuy qui estoit cõsacre Prophete/des le vẽtre de sa mere/pour destruire/deliurer/& perdre/& dercher edifier & Jeremi.18.b. renouueller. Jeremi.1.b.

C Jehezekiel. Jehezec.1. Jehezekiel q̃ veit la p̃sence de la gloire/laq̃lle luy fut mõstree au chariot des Cherubins. Car il feist memoire des ennemis en la pluye/pour bien faire a ceuly qui ont monstre les droictes voyes.

Les douze pphetes. Et les os des douze pphetes se iettẽt de le⁹ lieu: car ilz fortifierẽt Jakob/& se racheterẽt en la foy de leur vertu.

Zorobabel. Cõment amplifierõs nous Zorobabel? Car aussi cestuy fut cõme le signe en la main dextre de Israel. Et
D Jesua. Agge.1.d. Jesua/filz de Josedek: lesq̃lz en leurs iours edificrẽt la zachar.3.a. maison/et dresserent le sainct tẽple au Seigñr/prepare 1.Ezra.3.b. en gloire eternelle.

Nehemiah. Nehem.7.a. Et Nehemiah est en memoire de long tẽps: leq̃l nous releua les murs tumbez/& feist tenir les portes & serrures/lequel dressa noz maisons.

Henoch. Gen.44.c. Nul na este nay en la terre tel que Henoch: car aussi cestuy a este pris de la terre.

Joseph. Gene.50.d. Et Joseph leq̃l fut nay prince de ses freres/la fermete de la gent/le recteur des freres/la stabilite du peuple: & ses os furẽt visitez/& prophetiserent apres la mort.

Seth & Sem. Gene.4.d. 5.d.et.9.d. Seth et Sem ont acquis gloire enuers les hõmes/ aussi par dessus toute ame en la generatiõ de Adam.

Chapitre.l.

A Simon filz de Oniah. Simon filz de Oniah fut grãd sacrificateur/ lequel rẽforcea la maison en sa vie/& corroboza en ses iours le tẽple. Car la haulteur du tẽple fut de luy fondee/le double edifice & les haultes paroitz du tẽple. En ses iours les puitz ietterẽt eaues: & furẽt remplis oultre mesure cõme la mer. Leq̃l eut soing de sa gẽt & la deliura de pditiõ. Leq̃l fut fort pour amplifier la cite/& acquerut gloire en la cõuersation

sation de la gent/et amplifia lentree de la maison et de lattre. Il luit cõme lestoille matutinalle au millieu de la nuee/et cõe la plaine lune en ses iours. Et cõe le soleil reluict/ainst cestuy reluict au tẽple de Dieu. Cõme larc qui reluict entre les petites nuees de gloire/et cõme les fleurs des roses es iours du prim tẽps/et cõe les fleurs de lis qui sont au passage de leaue/et cõe lences flairant es iours de leste. Cõme le feu reluysant/et cõe lencens bruslãt au feu. Cõe le vaisseau dor massis ozne de toute pierre pcieuse. Cõe loliue pullulante/et cõe le cypres sesleuãt en haulteur. En luy baillant la robbe de gloire: et le vestãt en la cõsommatiõ de vertu. Il donna le vestement de saincteté/qui est gloire/en la montee du sainct autel. Pour prendre aussi les parties de la main des sacrificateurs/et cestuy assistoit aupres de lautel.

B

Aupres de luy estoit la courõne de ses freres: et cõme la plante du cedre au mont du Liban/ainst aupres de luy assisterẽt tous les filz de Aharon/cõme brãches de palmes en leur gloire. Et loblatiõ du Seigñr estoit es mains diceluy/deuãt toute la congregatiõ de Israel: et en ayãt loffice de cõsommatiõ en lautel/pour amplifier loblatiõ du Roy souuerain/il bailla sa main auy sacrifices/et offrit le * sãg de la grappe. Il respãdit au soubbassemẽt de lautel/lodeur diuin au souuerain Prince.

* Lesti) ins.

C

Adonc se escryerẽt les filz de Aharon/et sonnerẽt en trõpettes duictes au marteau/et firẽt ouyr vne grande voix en memoire deuãt le Seigñr. Lors tout le peuple se approcherẽt et cheurent en leur face sus la terre/pour adorer Dieu leur Seigñr/et por faire prieres au Dieu tout puissant et souuerain. Et magnifierẽt en chantant de leur voix: et fut faict en la grãde maisõ/vng son plein de doulceur. Et le peuple pria le Seigñr souuerain/en priere iusque a ce q lhonneur du Seigñr fut parfaict/et parfirent leur don. Adonc iceluy descendant/esleua ses mains sus toute la cõgregation des filz de Israel/pour dõner gloire a Dieu de ses leures/et pour estre glorifie au nom diceluy. Et repeta son oraison/vueillant demõstrer la vertu de Dieu. Et ẽcore dauãtage pria le Dieu de toutes choses/qui a faict grãdes choses en toute la terre/lequel a augmente noz iours/depuis le ventre de nostre mere: et a faict auec nous selon sa misericorde. Cestuy nous doint la lieesse du coeur/et q paix y soit faicte en noz iours/en Israel par tours eternelz/et q Israel croye q la misericorde de Dieu est auec nous/affin quil no⁹ deliure en ses iours.

D

Des peuples qui hayt et dl eyme.

Mon ame hait deux gentz: mais la troysiesme nest pas gent q lay hay. Ceulx qui sont assis en la mõtaigne de Seir/et les Philisthins/et le fol peuple qui habite es parties de Sichem.

Attestatiõ du liure par son autheur.

Jesua filz de Sirach de Jerusalem a escrit la doctrine de sapiẽce et de discipline en ce liure/leql renouuella la sapiẽce de son coeur. Bienheureux est celuy q cõuerse en ces biẽs icy: celuy qui met ces parolles en son coeur sera touſiours sage. Car sil faict ces parolles/il sera puissant en toutes choses: car la lumiere du Seigneur Dieu est sa voye.

Loraison de Jesua filz de Sirach.

Chapitre.lj.

A Jesua faisant louãges actiõ et grace a dieu.

O Seigñr Roy ie te confesseray/et te collauderay/ toy q es le Dieu mõ sauueur. Je cõfesseray tõ nom: car tu es faict mõ adiuteur et protecteur/et as deliure mõ corps de perditiõ/du las de la mauuaise langue/et des leures de ceulx q font mẽsonges/et mas este faict adiuteur en la psence de ceulx qui sarrestoient deuãt moy. Et mas deliure selon la multitude de la misericorde de tõ nom de ceulx q en cryãt cõe le liõ/estoiẽt preparez a la viãde: des mains de ceulx q queroiẽt mon ame/et des portes de tribulatiõs qui mont enuirõnees. De loppression de la flamme laẽle ma enuirõne/et nay pas este bruslé au millieu du feu. De la profondeur du ventre denfer/et de la langue souillee/et de la parolle de mẽsonge/et du mauuais Roy/et de la langue intuste.

Mon ame louera le Seigñr iusque a la mort: et ma vie approchoit a estre embas en enfer. Ilz mauirõnerẽt de toute part/et ny auoit psonne qui maydast. Je regardoye apres laydе des hõmes/et nẽ y auoit point. Jay eu recordatiõ Seigñr de ta misericorde/et de tes oeuures qui sont des le siecle: q tu deliure ceulx qui te attendent Seigr/et les deliure de la main des gẽtilz. Tu as exalte mõ habitatiõ par dessus la terre: et ay prie por la mort q sescoulloit. Jay inuocq le Seigñr pere de mõ Seigr/ql ne me delaisse poit au tor de ma tribulatiõ/et au iour des orgueilleux sans ayde. Je loueray cõtinuellemẽt tõ nom/et collauderay cestuy en cõfessiõ: et mõ oraison a este exaucee. Et mas deliure de perditiõ et mas faict eschaper le tẽps mauuais. Pourtãt cõfesseray/et diray louẽge a toy/et beniray le nom du Seigneur.

C

De la sapiẽce qui demãda.

Quãd iestoye encore ieune/auãt q te fusse en erreur/ te demãday publicqmẽt sapiẽce en mõ oraison. Deuãt le tẽps te demãdoye apẽs icelle/et en enqsteray iusque en la fin/et flourtray cõe la grappe meure. Mõ coeur sest resiouy en icelle/mõ pied a chemine le droict chemin: te la cerchoye des ma ieuneſſe. Jay vng petit enclyne mõ aureille/et lay receu. Jay trouue grãde sapiẽce en moymesme/et ay beaucop proffite en icelle. Je donneray gloire a celuy qui me dõnera sapiẽce. Car lay este cõseille de le faire: lay destre le biẽ/et ne seray point cõfus. Mon ame a luicte ensemble auec icelle: et en le faisant/ay este conferme. Jay estẽdu mes mains en hault/et mon ame a reluict en sa saptence/et a illumine mes ignorances. Jay adresse mõ ame vers icelle/et lay trouue en cõgnoissãce. Jay possede des le cõmẽcemẽt courage auec icelle: porce ne seray te point delaisse. Mõ vẽtre a este trouble en la qrant: porce possederay te bõne possessiõ. Car le Seigñr ma dõne lãgue por mõ salaire/et en icelle te le loueray.

D

Exhortatiõ a receuoir sapience. Isa.55.a.

Approchez de moy vo⁹ qui nestes pas sages/et vous assemblez en la maison de discipline. Pourquoy tardez vous encore/et quelle chose direz vous en telz affaires? Voz ames ont vehemẽtemẽt soif. Jay ouuert ma bouche/et ay parle. Achettez pour vo⁹ sapiẽce sans argẽt/et abbaissez vostre col au toug/et q vostre ame receoiue discipline. Car le tẽps est pres pour la trouuer. Regardez de voz yeulx/que lay peu laboure/et ay trouue pour moy grãd repos. Receuez discipline en grand nõbre dargẽt/et possedez en icelle abõdãce dor. Vostre ame se resiouysse en la misericorde dicelle/et ne soyez poit cõfus en la louẽge dicelle. Faictes vostre oeuure deuãt le tẽps/et elle vous dõnera vostre salaire en son temps.

Cfin du liure de Jesua filz de Sirach/ qui est dict Ecclesiasticque.

Le liure du prophete Baruch.

Chapitre premier.

A Baruch escrit vng liure durãt la captiuite de Babylone, lequel il lent deuãt Jechontah et le peuple.

CElles aussi sont les parolles du liure/que Baruch filz de Neriah/filz de Mahasiah/filz de Zedekiah/filz de Sedet/filz de Helkiah/escriuit en Babylone/ en la cinquiesme annee/et au septiesme iour du moys/ auql les Chaldeens prindrẽt Jerusalem & la bruslerẽt.

Et Baruch lut les parolles de ce liure icy/auy aureilles de Jechoniah filz de Jehoakim Roy de Jehudah/& auy aureilles de tout le peuple venant au liure/& es aureilles des puissans filz de Roiy/et es aureilles des ancies/& es aureilles du peuple: depuis le plus petit iusque au plus grãd diceuly de tous ceuly q demouroient en Babylone au fleuue de Sodi. Et ceuly q les escoutoient plouroiẽt/& ieusnoient/& prioient en la presence du Seigneur.

B Les Iuifz enuoyẽt le liure auec de largẽt en Jerusalem auy autres: affin quilz priẽt pour euly.

Ilz recueillerẽt de largẽt selon ce q vng chascũ auoit de puissance. Et lenuoyerent en Jerusalem a Jehoakim le filz de Helkiah/filz de Salom sacrificateur/& auy autres sacrificateurs/& a tout le peuple qui fut trouue auec luy en Jerusalem: quand ilz receurent les vaisseauy du tẽple du Seignr qui auoiẽt este ostez du tẽple/pour les porter en la terre de Jehudah/au dixiesme ior du moys de Siban: ascauoir les vaisseauy dargẽt/que Zedekiah filz de Josiah Roy de Jehudah auoit faict/apres q Nabuchodonozor Roy de Babylone eut pris Jechoniah/ & ses princes/& ses plus puissans/& le peuple de la terre/ hors de Jerusalem/& q̃l les mena liez en Babylone.

C Et ilz dirẽt: Voicy nous vo⁹ auõs enuoye de largẽt/ duquel achettez en des oblations pour faire holocaustes/& de lencẽs/& faictes la mãne/& offrez po² le peche sur lautel du Seignr nostre Dieu: & priez pour la vie de Nabuchodonozor Roy de Babylone/et pour la vie de Balsazar son filz/affin q̃ leurs iours soiẽt sus la terre/ cõme les iours du ciel: & affin q̃ le Seignr nous dõne la vertu/& quil illumine noz yeuly/affin que nous viuõs soubz lombre de Nabuchodonozor Roy de Babylone/ & soubz lombre de Balsazar son filz/& q̃ nous le seruiõs plusieurs iours/& q̃ nous trouuiõs grace deuãt euly.

Soubz.2.8. Priez aussi po² nous meismes au Seignr nre Dieu: car no⁹ auõs peche au Seignr nostre Dieu/et nest pas retiree sa fureur de nous iusque a ce iour icy. Lisez ce liure icy q̃ nous vous auõs enuoye/pour estre recite au temple du Seignr/au iour solẽnel/& au iour opportun/et direz: A nostre Seignr Dieu appartient iustice: mais a nous appartient confusion de nostre face/cõme il est au iourdhuy a tous ceuly de Jehudah/& a to⁹ les habitãs de Jerusalem: a noz Roiy/& a noz princes/& a noz sacrificateurs/& a noz prophetes/& a noz peres. Nous auõs peche deuãt le Seignr nostre Dieu/& nauõs point creu en luy par nostre deffiãce/& ne nous sommes point rendus subiectz a luy/& ne auõs point ouy la voix du Seigneur nostre Dieu/pour cheminer es cõmandemẽs q̃l nous auoit dõne. Car depuis le iour q̃l tira hors noz peres de la terre de Egypte/iusq̃ a ce iour icy/no⁹ auons este incredules au Seignr nostre Dieu: & cõme diffipez nous sõmes retirez/affin q̃ ne ouyssiõs sa voix. Et plusieurs maulx nous sont aduenus auec plusieurs male-

Cõfession du peuple. Damel.9.a.

La grãde incredulite et desobeissance Disrael.

dictions/que le Seigneur constitua a Moseh son seruiteur/lequel tira hors noz peres de la terre Degypte: pour nous dõner la terre abondante de laict & de miel/ cõme il est au iourdhuy. Et nauõs poit escoute la voix du Seignr nostre Dieu/selon toutes les parolles des Prophetes quil nous a enuoye a nous & a noz iuges: & sommes allez vng chascũ selon le sens de nostre coeur mauuais/faire des oeuures auy dieux estrangers/en faisãt les maulx deuãt les yeulx du Seigr nre Dieu. Deute.28.6.

Idolatrie du peuple suiuãt son sens.

Chapitre.ij.

A Les Iuifz confessẽt souffrir iustemẽt pour leurs pechez.

POur laquelle chose/le Seignr nostre Dieu a ordonne sa parolle quil a parle a nous/& a noz iuges qui ont iuge en Jerusalem/& a noz Roiy/& a noz princes/& a to⁹ ceuly de Jsrael et de Jehudah: que le Seigneur feroit venir sus nous grandz maulx lesquelz nõt pas este faictz soubz le ciel telz quilz ont este faictz en Jerusalem/selon les choses qui sont escriptes en la loy de Moseh: tellement que lhomme mangeroit la chair de son filz/& la chair de sa fille. Et les a dõne soubz la puissance de tous les Roiy qui sont alenutron de nous/en opprobre/& en desolatiõ/ et en tous les peuples esquelz le Seigneur nous a espars. Et sommes mis au dessoubz/& nõ pas au dessus: pource que nous auons peche au Seignr nostre Dieu/ en non obeissant a sa voix. A nostre Seignr Dieu appartiẽt iustice: mais a nous & a noz peres appartiẽt confusion de face/cõme est ceste iournee. Car le Seigneur auoit parle sus nous to⁹ ces maulx icy qui sont venus sus nous: & nauons point prie la face du Seignr nostre Dieu/pour retourner vng chascun de no⁹ de noz voyes tresmauuaises. Et le Seignr a veille sus les maulx/et les a faict venir sus nous: car le Seignr est iuste en toutes ses oeuures/quil nous a cõmande: et si ne auons point ouy sa voix/pour cheminer auy cõmandemẽs du Seigneur quil a donne deuant nostre face. Deute.28.f.

C Supplicatiõ des Iuifz po² appaiser lire de Dieu. Daniel.9.d.

Et maintenãt toy Seignr le Dieu de Jsrael/qui as tire hors tõ peuple de la terre de Egypte par main forte/ & par signes & choses merueilleuses/& par ta grãde vertu/& par tõ bras esteẽdu/tu as faict a toy vng nom/cõme on voit en ce iour icy: nous auõs peche/nous auõs faict infidelemẽt/nous auõs faict iniustemẽt en toutes tes iustices/Seignr nostre Dieu. Que ton ire se destourne de nous: car nous sommes demourez en petit nõbre entre les gẽtilz la ou tu nous as espars. Exauce Seigneur noz prieres/et noz oraisons/et nous tire hors a cause de toy/& nous donne que puissions trouuer grace deuant la face de ceuly qui nous ont icy amene: affin q̃ toute la terre cõgnoisse/que tu es nostre Seignr Dieu/ & que ton nom est appelle sus Jsrael/& sus son genre.

D * Du/ sepulchre. Deute.26.d. Jsa.43.d. Psalme.114.d

D Seigneur regarde sus nous/de ta saincte maison/et encline ton aureille et nous exauce. Ouure tes yeuly/et regarde/que les morts qui sont en * enfer/desquelz lesperit est receu de ses entrailles/ne donneront point dhonneur ne de iustification au Seigneur: mais lame qui est triste a cause de la grandeur du mal/et qui chemine courbe & foible/& les yeuly deffaillãs/et lame qui a faim/te dõne gloire/& iustice/a toy Seignr. Car nous ne respandons point nos prieres/& ne demandõs pas misericorde en ta presence/Seigneur nostre Dieu/ selon les iustices de noz peres: mais po²ce que tu as enuoye ton ire & ta fureur sus nous/ainst que tu as parle en la main

Lame pecharesse et ayant faim/donne gloire a Dieu

en la main de tes seruiteurs Prophetes/disant:

E Dieu veult que on obeisse aussi aux mauuais princes. Jerem.29.6.

Le Seigñr dit ainst: Enclinez vostre espaulle/t vre col/t seruez au Roy de Babylone/t vous serez assis en la terre que iay dõne a voz peres. Que si vo⁹ ne le faictes/et si vous ne escoutez point la voix du Seigneur vostre Dieu/pour seruir au Roy de Babylone/ie feray que vous ne serez plus es citez de Jehudah/ny dehors de Jerusalem: t vous osteray la voix de liesse/t la voix de ioye/t la voix de lespoux/t la voix de lespouse:t toute la terre sera sans quelque entreseigne de ceulx q demoureröt en icelle. Jlz nont point ouy ta voix pour seruir au Roy de Babylone:t as estably tes parolles/q tu as parle par les mains de tes seruite²s Prophetes/q les os de noz Roix t les os de noz peres serotẽt trãsportez hors de leurs lieux. Et voicy quilz sont iettez en la chaleur du soleil/et en la froidure de la nuict: et sont morts en tresmauuaise doleur/par famine/t p lespee/t par estre enuoyez hors. Et as mis le tẽple auql tõ nom a este appelle/cõme il est pour le psent/a cause de linitte de la maison de Jsrael/t de la maison de Jehudah.

F

Dieu punit p sa bonte.

Et as faict en nous/Seigneur qui es nostre Dieu/selon toute ta bonte/t selon toute ta misericorde qui est grãde/ainst que tu as parle par la main de ton seruiteur Moseph:au iour auql tu luy cõmandas descrire ta loy deuãt les enfans de Jsrael/disant: Si vo⁹ ne escoutez point ma voix/ceste grãde multitude sera * redigee en tresperite gent:car ie les disperseray/pource q ie scay bien que le peuple ne mescoutera point:Car le peuple est de dure ceruelle.Et retournera a son cõeur en la terre de sa captiuite: et cõgnoistront que ie suis leur Seigñr Dieu/t leur dõneray vng coeur pour entẽdre/t des aureilles pour escouter/et me loueront en la terre de leur captiuite/t aurõt memoire de mon nom. Jlz se destourneront de leur dos qui est dur/t de leur mauuaistiez:car ilz aurõt memoire de la voye de leurs peres qui ont peche en moy. Je les rappelleray en la terre de laquelle ay iure a leurs peres/Abraham/Jzahak/t Jakob/t dominerõt en icelle.Et les multiplieray t ne serõt plus diminuez.Je leur establiray vne autre alliance eternelle/affin que ie soye leur Dieu/t quilz soiẽt mon peuple:et ne mouueray plus mon peuple les enfans de Jsrael/de la terre que ie leur ay donne.

Leuit.26.6. Deute.28.6.

* Aucuns liures) redigee tresperite ẽtre les gentilz.

La durete du peuple.

G

Dieu dõne repentance.

Des peres et predecesseurs mauuais.

Promesse de reuocquer le peuple.

Chapitre.iij.

A

Cõtinuation de loraisõ po² la deliurance.

Et maintenãt/Seigñr tout puissant Dieu de Jsrael/lame qui est en angoisses/t lesperit qui est en angoisse crye a toy.Seigneur/escoute/t pardõne/car tu es le Dieu misericordieux:t aye pitie de nous/de ce que nous auons peche deuãt toy.Car eternellemẽt tu demeure:mais no⁹ perirõs au siecle. O Seigñr tout puissant/Dieu de Jsrael/escoute maintenant loraison de ceulx qui sont cõe morts de Jsrael/t de leurs filz qui ont peche deuãt toy/t nõt pas ouy la voix du Seig² leur Dieu/dõt no⁹ sont les maulx assemblez. Ne vueille pas auoir recordation de liniquite de noz peres: mais aye memoire de ta main/t de ton nom/en ce temps icy/que tu es nostre Seigñr Dieu: t nous te louerõs Seigneur/car pour ce as tu donne en noz coeurs ta crainte:affin aussi q nous appellons tõ nom/t que nous te louõs en nostre captiuite:car nous nous destournerons de liniquite de noz peres/qui ont peche deuãt toy. Et voicy nous sommes

Iniquite des peres.

Crainte dieu est don.

au iourdhuy en nostre captiuite/en laquelle tu nous as espars/en reproche/et en malediction/et en peche/selon toutes les iniquitez de noz peres/qui se sont retirez de toy Seigneur qui es nostre Dieu.

. Jsrael escoute les cõmandemens de vie/escoute des aureilles:affin q tu cõgnoisse la prudence. Dont vient Jsrael que tu es en la terre des ennemys:Tu es enuieilly en la terre dautruy:tu es souille auec les morts. Tu es depute auec ceulx qui descendẽt en enfer: tu as delaisse la fontaine de sapiẽce.Car si tu eusse chemine en la voye de Dieu/tu eusse veritablement demoure en paix sus la terre.Apprens a scauoir ou est la prudence ou est vertu/ou est entẽdemẽt:affin que ensemble tu scache ou est la longuesse de vie/et de nourriture/et ou est la lumiere des yeulx/t la paix. Qui a trouue son lieu:t qui a entre en ses thresors:Du sont les princes des gẽtilz/t ceulx qui dominotẽt sus les bestes qui sont sus la terre:Qui se iouent auec les oyseaulx du ciel:qui thesaurisent largent/t lor auquel ont les hõmes leur cõfiãce/t ny a nulle fin a leur acquest:Qui forgẽt largent/t sont soliciteux:t nest nul qui puist inuenter leurs oeuures:Jlz sont exterminez:ilz sont descendus * aux enfers: t autres se sont esleuez en leur lieu. Les iuuẽceaux ont veu la lumiere/t ont demoure sus la terre/mais ilz ont ignore la voye de disciplne/t nõt pas entendu ses sentiers:t leurs enfans ne lont pas receu. Elle sest retiree arriere de leur face. Elle na pas este ouye en la terre de Canaan/t na pas este veue en Theman. Aussi les filz de Agar qui ont cerche la prudẽce/qui est de la terre:les marchãs de la terre/t de Theman/t les fabulateurs/t les inquisiteurs de prudence/t de intelligẽce:iceulx nõt pas cõgneu la voye de sapiẽce/et nont pas eu memoire de ses sentiers. O Jsrael cõbien grãde est la maison de Dieu:t cõbien grand est le lieu de sa possessiõ: Jl est grãd/t na pas de fin:il est hault t sans mesure. La ont este les geantz renõmez/ceulx qui des le cõmencement furent de grãde stature/experts a la guerre: Le Seigñr na pas esleu ceulx la/t nont pas aussi trouue la voye de disciplne:t pourtant sont ilz periz. Et pourtant q ilz nont pas eu sapiẽce/ilz sont morts a cause de leur folie.

L

* Ou/au sepulchre.

Les sages du monde nont point cõgneu la vraye sapience.

D

Les grãdz geantz nõt point cõgneu la sapience.

Qui est monte au ciel pour la prẽdre/t lamener des nuees:Qui a passe oultre la mer/pour la trouuer/t lapporter pardessus lor esleu:Jl ny a nul q puist cõgnoistre ses voyes/ne qui enqueste ses sentiers.Mais celuy qui scet toutes choses/la congnoit: t la trouuee par sa prudẽce. Qui a prepare la terre en temps eternel: t la rẽply de bestes a deux piedz/t a quatre piedz. Qui enuoye la lumiere/t sen va:il a rappelle/et obey a luy en crainte. Aussi les estoilles ont dõne la lumiere en leurs gardes/t se sõt resiouyes. Dy les a appelle: t ont dit/no⁹ voicy. Et ont dõne leur lumiere/en liesse a celuy q les a faict.

Dieu seul inuenteur de sapience.

Cestuy est nre Dieu/t nul autre ne sera estime enuers luy. Cestuy a trouue toute la voye de disciplne/et la baille a Jakob son seruiteur/et a Jsrael son bien ayme. Apres ce a este veu en la terre/t a conuerse auec les hommes.

De lincarnatiõ de Christ.

Chapitre.iiij.

A

De la vie et mort eternelle.

Cy est le liure des cõmandemẽs de Dieu/et la loy qui est eternelle. To⁹ ceulx qui la tiennent paruiendrõt a la vie:mais ceulx q la laisserõt/viẽdrõt en la mort. Retourne

toy Jakob/& la prẽs:chemine par la voye vers sa splendeur/contre sa lumiere. Ne baille pas a vng autre ta gloire/ne ta dignite a la gent estrãgere. Jsrael/nous sommes biẽ heureux:car les choses q̃ plaisent a Dieu/nous ont este manifestees. Toy peuple de Dieu/prẽs courage/toy Jsrael qui es digne de memoire. Vo⁹ estes vẽdus aux gẽtilz/nõ pas pour vous perdre:mais pource q̃ vous auez prouocque a courroux le Seignr en lire de Dieu: & estes baillez aux aduersaires. Car vous auez courrouce celuy qui vous a faict/ascauoir le Dieu eternel:en immolãt aux diables/& nõ pas a Dieu. Et auez oublie celuy qui vous a nourry/& auez cõtriste Jerusalẽ vostre nourrisse. Car elle a veu le courroux qui venoit de Dieu vers vous/& a dit: Escoutez vous qui estes voisins a Zion. Certainemẽt Dieu ma amene vne grãde lamẽtation. Car iay veu la captiuite de mon peuple/de mes filz/et de mes filles/q̃ celuy q̃ est eternel a faict venir sus eulx. Je les ay nourry en liesse/mais ie les ay delaisse en pleur & lamẽtatiõ. Nul ne se resiouysse sus moy qui suis vefue & desolee:ie suis delaissee de plusieurs/a cause des pechez de mes filz:pource q̃ ilz se sont destournez de la loy de Dieu. Et nõt point cõgneu ses iustices:& nõt pas chemine selon les voyes des cõmandemẽs de Dieu: & ne sont point entrez auec iustice/par les sentiers de sa verite. Que les voisins de Zion vienent & quilz ayẽt recordatiõ de la captiuite de mes filz & de mes filles/q̃ celuy qui est eternel a faict venir sus eulx. Car il a faict venir sus eulx vne gẽt loingtaine/vne gent mauuaise/& dune autre langue/qui nont pas faict dhõneur a lancie̅/& nõt pas eu pitie des enfãs. Jlz ont emmene les bien aymez de la vefue: & ont destitue de ses filz/celle q̃ estoit seulle. Mais en quoy vo⁹ puis te ayder? Car celuy q̃ a faict venir les maulx sus vo⁹/luy mesme vous deliurera des mains de voz ennemis. Cheminez enfans/cheminez/car ie suis laissee toute seulle. Je me suis desuestue de la robbe de paix/et me suis vestue du sac de supplicatiõ: & crieray vers le souuerain en mes iours. Ayez bõ courage mes enfans/cryez au Seignr: et il vous deliurera de la main des princes ennemis. Car iay eternellemẽt espere vostre salut: & ay este resiouye de celuy qui est saict/sus la misericorde qui vous viendra de vostre sauueur eternel. Je vous ay enuoye hors en pleur & gemissemẽt: mais le Seignr vous fera retourner a moy en ioye & en liesse a touſiours mais. Car ainsi que les terres voisines ont veu vostre captiuite venir de Dieu/ainsi verrõt elles/aussi hastiuemẽt vostre salut venir de Dieu: lequel viendra sus vous en grand hõneur/& en splendeur eternelle.

Mes enfans/souffrez patiẽmẽt lire qui viẽdra sus vous. Car ton ennemy ta persecute: mais tu verras de brief sa perdition/& mõteras sus son col. Mes delicatz ont chemine les aspres voyes: car ilz sont menez cõme le troppeau pilliez des ennemis. Mes enfans prẽz bon courage/& cryez au Seignr. Car celuy qui vous a mene aura memoire de vo⁹. Et cõme ce a este de vostre sens q̃ vous auez erre arriere de Dieu/retournez vous de rechef diz fois autãt en le requerãt. Car celuy qui a faict venir les maulx sus vous/cestuy mesme derechef vous fera venir vne liesse eternelle/auec vostre salut.

Prẽs courage Jerusalem. Car celuy qui ta nõme te enhorte. Tes nuysans qui te ont veye/periröt: & ceulx qui se sont resiouys en ta ruine seront punis. Les citez ausquelles tes filz ont seruy serõt punies/& celle qui a prins tes filz. Car ainsi comme elle sest resiouye en ta ruine/& a eu ioye en ton trebuchemẽt: ainsi sera elle contristee en sa desolatiõ. La ioye de sa multitude sera coppee/& sa resiouyssance sera tournee en pleur. Car le feu viẽdra sus elle eternellemẽt/es loingtaines tours: et les diables y habiteröt long temps. Jerusalem regarde vers Orient: et voys la liesse qui te vient de Dieu. Car voicy tes filz q̃ tu as laisse aller espars/vẽnent: ceulx q̃ sont recueillys dorient/iusq̃ en occidẽt vẽnent/eulx resiouyssans en la saincte parolle/& en lhõneur de Dieu.

Baruch 5.8.

Chapitre.v.

A Jl inuite Jerusalem a liesse pour la deliurãce aduenir

Espouille toy Jerusalẽ de la robbe de plẽs/& de ta veyatiõ: & te vest de beaulte/& dhonneur/& de la gloire eternelle qui test donnee de Dieu. Dieu te enuirõnera du vestement double/de iustice: & mettra sur ta teste la mittre de lhonneur eternel. Car Dieu mõstrera en toy sa splendeur/qui est soubz le ciel. Et Dieu te nõmera par ton nom a touſiours: ascauoir/paix de iustice & hõneur de piete.

B Baruch.4.6.

Eslieue toy Jerusalem & te tiẽs au hault lieu: regarde autour de toy vers orient/& regarde tes filz qui sont recueillys/depuis le soleil leuãt iusque en occident en la parolle du sainct/eulx resiouyssans de la memoire de Dieu. Car ilz se sõt partis de toy/menez a pied par les ennemis: mais le Seigneur les te ramenera portez en hõneur/cõme enfans du royaume. Car Dieu a ordõne de humilier toute haulte mõtaigne/& les roches perdurables/& de rẽplir les vallees/pour faire la terre egale: affin q̃ Jsrael chemine diligẽment/en lhõneur de Dieu. Aussi les forestz ont donne vmbre a Jsrael/& tout boys de suauite/par le cõmãdemẽt de Dieu. Car Dieu fera venir Jsrael ioyeusement en la lumiere de sa maieste/auec misericorde & iustice qui est de luy.

C

D

Lepistre de Jeremiah.

Chapitre.vj.

A Jeremiah admonneste par lettres ceulx q̃ deuoient estre menez en Babylone/d fuyr idolatrie.

Pour les pechez que vous auez cõmis deuãt Dieu: vo⁹ serez menez captifz en Babylone/par Nabuchodonozor roy des Babyloniẽs. Quand dõc vous serez entrez en Babylone/vous y serez plusieurs ans/& long temps/iusque a sept generatiõs. Toutesfoys apres ce/ie vous tireray hors de la/en paix. Mais pour lors vous verrez en Babylone des dieux dor & dargẽt/& de pierre & de boys qui serõt portez sus les espaules/en demõstrant crainte aux gens. Gardez vous dõc que ne soyez faictz semblables aux oeuures des estrangers: & que ne craignez point/& que la paour diceulx ne vous surprẽgne. Quand donc vous verrez le peuple de derriere & de deuant/dictes en adorant en voz coeurs: Seigneur/cest toy/quil appartient adorer. Aussi mon ange est auec vous/& moy mesme requerray voz ames. Car leurs boys combien quilz soiẽt polis par louurier/& dorez & argẽtez/ilz sõt faulx/& si ne peuuent parler. Et cõme les ornemẽs sont faictz pour la vierge qui les ayme/ainsi sont ilz forgez de lor quilz ont prins. Leurs dieux certes ont des courõnes dor sur leurs testes/de quoy les sacrificateurs aussi soubstraient diceulx lor & largent/et le distribuẽt entre eulx mesmes.

Des faulx dieux et images de Babylone. Jsa.44.b. Psal.113.a. Sapiẽ.13.14.

Dieu se adore de coeur & desperit. Jesã.4.c

De la vanite et fallace des images. Similitude.

Autre cõsolation de la deliurãce.

De la punitiõ des aduersaires disrael.

meſmes. Ilz en dõnent auſſi auy putaines/& en oznent les paillardes. Et de rechef/quand ilz ont repzins la meſme choſe des paillardes/ilz en oznent leurs dieux: mais ceulx ne ſont point deliurez de la rouillure ne de la vermine. Et quand ilz les ont veſtu dũg veſtemẽt de eſcarlate/ilz nettoiẽt leur face/a cauſe de la pouldze de la maiſon/qui eſt en abondance entre eulx. Auſſi lung a vng ſceptre cõme vng hõme/& cõme vng iuge de ãlque regiõ:leql ne met pas a mozt celuy qui a offenſe en luy. Il a auſſi vne eſpee en ſa main/& vne coignee: mais il ne ſe deliure pas de la bataille/ne des larrõs.

Parquoy vous ſoit tout notoire/que ceulx ne ſont pas dieux. Ne les craignez point donc. Car ainſi que le vaiſſeau de lhõme eſt faict inutile/quãd il eſt rompu/ telz ſont auſſi leurs dieux. Quand iceulx ſont mis en la maiſon/leurs yeulx ſont pleins de la pouldze des piedz de ceulx qui y entrent: & cõme les huys ſont fermez tout autour de ceſtuy qui a offenſe le Roy/ou cõme le mozt q̃ eſt amene au ſepulchze eſt enferme:ainſi aſſeurent les ſacrificateurs les huys de cloſtures & de ferrures/ affin quilz ne ſoyent deſpouilles des larrons.

Ilz leur allument des lampes/et certes en grand nombze:deſquelles nẽ peuuẽt nulles veoir. Mais ſont cõme la poultre en la maiſon. Et diſent que les ſerpens qui ſont de la terre leſchent leurs coeurs/quand ilz les mangent/eulx & leurs veſtemens/& ne le ſentẽt pas. Leurs faces ſont faictes noires de la fumee qui ſe faict en la maiſon. Les hulotes/& les arondelles/ & les oyſeaulx volent ſus leur teſte: & auſſi ſemblablement les chatz.

C Parquoy congnoiſſez/quilz ne ſont pas dieux. Ne les craignez point donc. Lor auſſi quilz ont pour la beaulte/ne reſplendira pas ſi quelquung ne nettoye la rouillure. Auſſi quand on les fondoit/ilz ne le sentoyent pas. Ilz ont eſte achetez de tout pzis: eſquelz ny a point deſperit. Ilz ſont pozтez ſur les eſpaules/& nont nulz piedz/en demonſtrant leur vilite auy hõmes. Ceulx auſſi qui les honnozent/ſoyent confondus. Pour ceſte cauſe/ſilz tumbent en la terre/ilz ne ſe relieuent point de eulx meſme:& auſſi ſi quelquũg le dzeſſe tout dzoict/il ne ſe tiendza point debout de ſoy meſme: mais ilz mettrõt leurs eſpaulles/cõme a ceulx qui ſont mozтz. Leurs ſacrificateurs vendent leurs oblatiõs/& en abuſent. Semblablemẽt auſſi leurs femmes qui en retiẽnent/nen diſtribuẽt rien/ny au malade ny au paoure. Les femmes giſantes/& celles qui ſõt en fluy de ſang touchent leurs ſacrifices.

Cõgnoiſſant dõc par ces choſes quilz ne ſont point dieux/ne les craignez pas. Mais dõt ſont ilz appellez dieux? Pource q̃ les femmes dõnent quelque choſe auy dieux dargent/& dor/et de boys: les ſacrificateurs ſont aſſis en leurs temples/ayans les robbes rompues & la teſte & la barbe raiſe/deſquelz les teſtes ſont nues. Et font vng bzuyt en cryãt cõtre leurs dieux:cõe aucũs ſont au ſoupper du mozt. Les ſacrificate²s oſtẽt les veſtemẽs diceulx/& en veſtẽt le²s femmes/& le²s enfãs.

D Et ſilz ſeuffrẽt daucun quelque mal/ou quelque biẽ/ ilz ne le peuuẽt rendze:& ne peuuẽt conſtituer vng Roy/ ne le deſtituer. Semblablemẽt ne peuuẽt dõner nulles richeſſes/ne rendze le mal. Si aucun leur a faict veu/& quil ne le ait point rendu/auſſi ne le demanderõt pas. Ilz ne deliurẽt pas lhõme de mozt/& ne deffendẽt pas le debile du plus foзt. Ilz ne rendent pas la veue a laveugle/& ne deliurent pas lhomme de neceſſite.

Ilz nauront point pitie de la vefue/& ne ferõt nul biẽ auy orpheling. Leurs dieux de bois & de pierre/& dozт & dargẽt ſont ſemblables auy pierres de la mõtaigne.

Et ceulx qui leur ferõt hõneur ſerõt cõfondus. Cõfondus ſeront ceulx qui portẽt hõneur a limage.

Cõment donc doibt on eſtimer/ou dire que iceulx ſoyent dieux? En oultre les Chaldees ne leur font point dhõneur:leſquelz quãd ilz voyẽt vng muet qui ne peult parler/ilz le pzeſentent a Bel/en luy requerant quil le faice parler:cõme ſi ceulx qui nont pas de mouuement pouoient ſentir. Et quand ilz le congnoiſtront/ ilz les delaiſſeront. Car les dieux diceulx nont point de ſens. Bel limage des chaldees.

Auſſi les femmes enuirõnees de cozdes ſont aſſiſes par les voyes/allumant les oſſez des oliues. Et quand aucune diceлles attiree par quelque paſſant/dozт auec luy: elle repzoche a ſa voiſine/quelle na pas eſte digne comme elle:& que ſa cozde na pas eſte rompue.

E

Mais toutes les choſes qui ſe font a eulx ſont faulſes. Cõment donc doibt on eſtimer/ou dire quilz ſont dieux? Ilz ſont faictz par les ouuriers & ozfebures. Les images eſtimees par le vouloir des ſacrificateurs.

Ilz ne ſeront rien autre choſe/ſinon ce que les ſacrificateurs veullent quilz ſoiẽt. Les ozfebures auſſi qui les font/ne viuẽt pas long tẽps: les choſes dõc faictes par eulx peuuent elles eſtre dieux? Mais ilz ont laiſſe choſes faulſes/& opprobze a ceulx qui viendzont apzes eulx:car quand la guerre leur ſuruiẽdza & le mal/les ſacrificateurs pẽſent ou ilz ſe muceront auec eulx. Des faiſeurs dimages.

Cõment dõc peult on entendze q̃lz ſoiẽt dieux/qui ne ſe ſauuẽt pas de la bataille/& ne ſe deliurẽt pas des maulx? Car cõe ainſi ſoit q̃lz ſoiẽt de boys & de pierre/ dozez & argẽtez:on ſcaura cy apzes par toutes les natiõs/ q̃ ce ſont choſes faulſes:& ſeront manifeſtez auy Roix/ quilz ne ſont pas dieux/mais ſont oeuures des mains des hõmes:& que nulle oeuure de Dieu neſt en eulx. Pſalme.nſ. Sapien.13.B.

Parquoy dõc eſt notoire q̃lz ne ſont pas dieux:mais ſont les oeuures des mains des hõmes/& nulle oeuure de Dieu neſt en eulx. Ilz ne conſtituẽt point le Roy de quelque regiõ/& ne dõneront pas la pluye auy hões. Ilz ne diſcernerõt pas auſſi le iugemẽt/& ne deliurerõt pas les hõmes daucune iniure:car ilz ne peuuẽt rien nõ plus q̃ les cozneilles au milieu du ciel & de la terre. Car auſſi ſi le feu tõbe ſur la maiſon des dieux de bois/doz & dargẽt: certes leurs ſacrificateurs ſenfuyzõt/& ſe ſaueront:mais iceulx dieux ſeront bzuſlez au milieu cõme les poultres de bois. Et ne reſiſteront pas ny au Roy/ny a la bataille. F

Cõment dõc peult on eſtimer/ou parmettre q̃lz ſoiẽt dieux? Les dieux de bois & de pierres/doz & dargẽt q̃ ſõt mois foзtz q̃ les meſchãs/ne ſe pourrõt deliurer des larrõs. Ilz leur oſterõt loz & largẽt/& le veſtemẽt duql ilz ſõt veſtus/& ſen irõt:& ne ſe pourrõt ayder eulx meſmes. Quelles choſes ſont plus vtiles q̃ limage.

Et aiſt/il vault mieulx eſtre vng Roy demõſtrãt ſa puiſſance: ou q̃lque vaiſſeau vtile en la maiſon/auql ſe gloztiera celuy q̃ en poſſedera:ou vng huys en la maiſon/lequel garde les choſes qui ſont en paix:que deſtre faulx dieux. Le ſoleil auſſi et la lune et les eſtoilles reſplẽdiſantes/quãd elles ſõt enuoyees po² choſes vtiles/elles obeiſſent: ſemblablemẽt auſſi/quãd leſcler ſe

mõstre/il est visible. Aussi mesme le vẽt souffle en toute
G regiõ/et quand il sera cõmande de Dieu auy nuees de
cheminer par tout le mõde/elles parfont ce qui leur est
commande. Le feu aussi qui est enuoye denhault/pour
cõsommer les mõtaignes et les forestz/il faict ce ql luy
est cõmande. Mais ceulx la ne sont semblables ny en
beaulte/ny en puissance a nulle de ces choses.

De quoy aussi on ne doibt estimer/ne dire qlz soient
dieux: quand ilz ne peuuent ne faire iugemẽt/ne faire
auy hõmes aucune chose. Cõgnoissant donc quilz ne
sont pas dieux/ne les craignez dõc point. Car aussi ne
mauldiront ilz point le Roy/et ne le beneirõt point. Ilz
ne demonstrẽt pas aussi les signes du ciel auy gentz: et
ne luyrõt pas cõme le soleil/si ne illumineröt pas cõe la
lune. Les bestes sont meilleures q̃ eulx lesq̃lles peuuẽt
fuyr soubz la couuerture/et pfiter a elles mesmes.

Et ainsi en nulle maniere ne vous est manifeste qlz
Similitude a lespouãtaire/a lespine et au mort, soiẽt dieux: par quoy ne les craignez pas. Car cõme au
lieu ou croissent les courges lespouẽtaire ne garde riẽ/
ainsi sont leurs dieux de boys argẽtez et dorez. Ilz sont
aussi en telle maniere que la blanche espine qui au iar-
din/sur laquelle tout oyseau sassied. Semblablement
leurs dieux de boys dorez et argentez sont semblables
au mort iette en tenebres.

*aucũs) mar- bre,
Vous cõgnoistrez aussi a lescarlate et a la * graine
quilz ont sus eulx/quilz ne sont point dieux.
Opprobre au pays ayant y- mage. Ilz seront aussi a la parfin deuorez: et
Vhõe nayant poit dimage, opprobre sera en la regiõ. Meilleur
est lhomme iuste qui na pas de
images: car il sera loing
des opprobres.

Cfin du liure de Baruch.

Le pmier liure des Machabees.

Chapitre premier.

A Du regne et trespas de Alexãdre le grãd.

Apres que Alexãdre filz de Philippe/Roy de Macedone qui pmier regna en Grece fut yssu de la terre de Cethim: et quil eut occis Dario le Roy de Perse/et de Mede: adiint ql ordõna beaucop des batailles/et cõquist toutes les forteresses/et mist a mort les Roiy de la terre. Il passa iusque auy fins de la terre/et print les despouilles de la multitude des gentilz: et la terre se tint quoy deuãt luy. Et fut son coeur enorgueilly et esleue.

Il assembla grosse puissance/et vne moult forte armee: et obtint les regiõs des gentilz/et les tyrãs: et luy furent faictz tributaires. Et apres ce coucha malade au lict/et cõgneut quil mourroit. Il appella ses nobles seruiteurs/q̃ auoiẽt este nourris auec luy des sa ieunesse: et leur diuisa son royaume/luy encore viuant. Et regna Alexãdre douze ans/puis mourut. Et ses seruiteurs obtindrẽt le royaume/vng chascun en son lieu: et se couronnerent apres sa mort/et les filz apres eulx/par plusieurs ans: et furẽt les maulx multipliez en la terre.

Josep. Anti. 12. chap. 1.

B Les seruiteurs de Alexandre succedent au royaume.

Et diceulx yssit la racine de pechc: ascauoir Antiochus illustre filz du Roy Antiochus/q̃ auoit este baille en ostage a Rome: et regna en lan cent et trentseptiesme du royaume des Grecz.

Antiochus obtient le regne.

En ces iours la sortirẽt aucũs mauuais filz Disrael/ et en inciterẽt plusieurs/disans: Allons et nous allions auec les gẽtilz qui sont aupres de nous: car depuis que nous sommes retirez de eulx/plusieurs maulx nous sont aduenus. Et la parolle leur sembla bõne enuers eulx. Et aucuns du peuple se delibererẽt/et sen allerẽt vers le Roy: et leur dõna puissance de faire la iustice des gẽtilz. Ilz feirent vng college en Jerusalem selon les loiy des natiõs/et laisserẽt leurs enfans incirccis/et se retirerẽt de la saincte alliãce/et se ioingnirent auy nations: et furent vendus pour mal faire.

Pluseurs de Israel fõt alliãce auec les gentilz.

Et fut le royaume apparcille en la pẽsence de Antiochus: et cõmẽca a regner en la terre Degypte/tellemẽt quil regnoit sus deux royaumes. Il entra en Egypte auec grosse multitude/auec chariotz et elephantz et cheuaucheurs/et grãde multitude de nautres. Et feist la guerre contre Ptolomee le Roy Degypte: et Ptolomee eut paour de luy/si sen fuyt: et en cheurent pluseurs naurez. Et print les citez guarnies de la terre Degypte: et print les despouilles de la terre Degypte.

C Josep. Anti. 12. chap. 6. Antiochus cõqueste Egypte

Et apres q̃ Antiochus eut frappe Egypte/il sen retourna en lan cent et quarante trois: et sen alla cõtre Israel/et mõta en Jerusalẽ/auec grande multitude. Il entra au lieu sainct par arrogance/et print lautel dor/et le chandelier de lumiere/et tous ses vaisseaux/et la table de propositiõ/et les tasses/et les phioles/et les petis * mortiers dor: et le voile/et les couronnes/et lornemẽt dor qui estoit deuãt le tẽple/et mist tout par pieces. Il print lor et largẽt/et les vaisseaux pcieux: et print pluseurs thresors quil trouua: et quãd il eut tout prins/sen alla en son pays: et feist occision de gẽs/et parla par grãd orgueil.

La prise et desolatiõ de Jerusalẽ par Antiochus.

* Du cuiliere.

D

Et fut faicte grande lamẽtation en Israel/et en tous leurs lieux. Et les prices et les anciẽs gemirẽt/les ieunes et les vierges furẽt affoiblis/et la beaulte des fẽmes fut changee. Tout homme marie ploura/et celles qui estoiẽt assises en la chambre de mariage se lamẽtoient/et fut la terre esmeute sus les habitans diceelle/et toute la maison de Jakob fut confuse.

Et deux ans apres/le Roy enuoya le prince des tributz es citez de Jehudah: et vint en Jerusalẽ auec grãde multitude/et parla a eulx par parolles pacifiques fraudulentemẽt/et ilz le creurẽt. Dont soubdainemẽt se ietta sus la cite/et la frappa de grãde playe: et destruict moult du peuple de Israel: et print les despouilles de la cite: et y bouta le feu. Il destruist ses maisons/et ses murailles a lenuiron: et emmenerẽt leurs femmes prisonnieres/et leurs enfãs: et cõquirẽt le bestial. Ilz edifierẽt la cite de Dauid dune haulte muraille/et ferme/et de haultes tours: et en feirẽt leur forteresse: et mirẽt la vne gẽt pecheresse/et des hõmes meschãs: et furẽt puissans en icelle: et y mirent des armures et des vitures: et y assemblerẽt les despouilles de Jerusalem et les mirẽt la: et furẽt faictz en grãd ruine. Et ce fut faict par trahison au sainct lieu/et par le mauuais diable q̃ estoit en Israel. Ilz respãdirẽt le sang innocẽt autour du sainct lieu/et cõtaminerẽt la sanctification/et les habitans de Jerusalem senfuyrent pour eulx/et les estrangers y habiterẽt/et fut aliene de sa semẽce/et ses enfans la delaisserẽt. Sa sanctification fut delaissee cõme le desert. Les iours de ses festes furẽt cõuertis en pleurs/ses sabbathz en opprobres/et ses hõneurs en rien. Sa honte fut multipliee selon la gloire quelle auoit: et son excellence fut cõuertie en pleur.

Autre deffaicte de Israel surpris p fauls ses parolles.

Jerusalẽ saccages et bruslee.

E

Et le Roy

Et le Roy Antiochus escriuit a tout son royaume: q̃ tout le peuple fust vny/ & vng chascun delaissa sa loy: et toutes les nattõs y consentirẽt/selon la parolle du Roy Antiochus. Aussi plusieurs de ceulx de Israel consentirẽt a luy: & sacrifierẽt aux ymages/ & souillerẽt le sabbath. Et le roy Antioch⁹ enuoya des lettres par les mains des messagers en Jerusalẽ/ & en toutes les citez de Judee: quilz ensuyuissent les loix des nations de la terre/ & quilz deffendissent de faire les holocaustes & sacrifices/ & les offertes/au tẽple de Dieu: & quilz deffendissent de solemniser le sabbath/ & les tours solemnelz. Il cõmanda de souiller les saincts lieux/ & le sainct peuple de Israel. Et commanda de edifier des autelz/ & des tẽples/ & des images: & de immoler de la chair de pourceaux/ & de bestes * communes: & feist laisser leurs filz incirconcis/ & souiller leurs ames en toutes ordures et abominatiõs: a celle fin q̃lz oubliassent la loy & delaissassent toutes les iustifications de Dieu. Et que tous ceulx qui ne feroient point selon la parolle du Roy Antiochus: q̃lz mourussent. Il escriuit a tout son royaume selon ces parolles: & mist des princes sus le peuple pour cõstreindre de faire telles choses. Et cõmanderent aux citez de Jehudah de sacrifier. Et plusieurs du peuple se toignirẽt auec eulx/ lesq̃lz delaisserẽt la loy du Seigñr/ & firent des maulx sus la terre: & enchasserẽt le peuple de Israel/ es cauernes & es lieux secretz des fugitifz.

Joseph. Anti. 12. chap. 5. et 7. Antioch⁹ mãde de obseruer sa loy auquel plusieurs de Israel cõsentent sacrifiãs aux ymages.

* Ou/ souilles.

Plusieurs de Israel delaissans la loy.

Au quinziesme tour du moys de Casleu/ en lan cent & quarãte cinquiesme: le Roy Antioch⁹ edifia vne image abominable de desolation sur lautel du Seigneur: & edifierẽt des autelz par toutes les citez de Jehudah a lenutrõ: & bruslerẽt lencẽs deuãt les portes des maisons & es rues/ & sacrifierẽt. Et bruslerẽt au feu les liures de la loy de Dieu en les coppant: & mettoient a mort tous ceulx ausquelz estoient trouuez les liures de lalliãce du Seigñr/ & tous ceulx qui gardoient la loy de Dieu/ selon ledict du Roy/ilz mouroient. Ilz faisoient ces choses au peuple de Israel/qui estoit trouue tous les moys es citez/ & ce par leur force. Et au vingt & cinquiesme tour du moys/ilz sacrifioient sur lautel/qui estoit * aupres de lautel de Dieu: & les femmes qui circõcisoient leurs enfans/estoient occises/par le cõmãdemẽt du Roy Antiochus. Ilz pendoient les enfans par les testes en toutes leurs maisons: & tuoient ceulx qui les auoient circõcis. Et plusieurs des enfans de Israel determinerent en leurs cueurs/quilz ne mãgeroient point les choses souillees: & aymerẽt mieulx de mourir/ q̃ destre souillez des viandes souillees: & ne voulurent point rompre la saincte loy de Dieu/ & furent occis. Et y eut fort grand tresus le peuple de Israel.

Antioch⁹ dresse vne image sur lautel de Dieu.

Les liures de la loy bruslez.

* Aucuns) sur.

La constance daucuns Israelites.

Chapitre.ij.

A Josep. Anti. 12. chap 7. La complainte de Mathathiah et de ses filz pour la desolatiõ de Jerusalem.

En ces tours la se leua Mathathiah filz de Jehan/filz de Simeõ sacrificateur/des filz de Joarim/de Jerusalem: & sasseit sur la mõtaigne de Modin/ & auoit cinq filz: ascauoir Johãnan q̃ estoit appelle Gaddis: & Simon q̃ estoit appelle Thast: Jehudah qui estoit appelle Machabee: et Eleazar q̃ estoit appelle Abaron: & Jehonathan q̃ estoit appelle Aphus. Iceulx veirẽt les maulx qui se faisoiẽt au peuple de Jehudah/et en Jerusalem. Et Mathathiah dist: Malheur sur moy. Pourquoy suis ie nay pour veoir la destructiõ de mon peuple/ & la tribulation de la saincte cite: & pour estre icy assis tandis que lle est dõnee es mains des ennemys? Les lieux saincts sont dõnez aux mains des estrãgers: son temple est cõme lhõme de vile cõdition. Les vaisseaux de sa gloire sont portez en captiuite/ses anciẽs sõt occis es rues/ & ses iuuẽceaux sont tumbez par lespee des ennemis. Quelle est la gẽt qui natt point possede de son royaume/ & qui na poĩt eu de ses despouilles? Toute sa noblesse est ostee. Celle q̃ estoit franche/est faicte serue. Voicy aussi noz saincts lieux/et nostre beaulte/et nostre clarte qui est desolee: et les gentilz lont souillee. Que nous peult il chaloir dõc de encore viure? Lors Mathathiah deschira ses vestemens/ & aussi ses filz: & se couurirẽt de sacz/ & plourerent grandement.

B

Et illec vindrẽt ceulx qui estoiẽt enuoyez par le Roy Antiochus: pour cõstreindre ceulx qui estoient fuys en la cite de Modin/de sacrifier/ & de bruler les encẽs/ & de soy retirer de la loy de Dieu. Et plusieurs du peuple Disrael y cõsentirẽt/ & se toingnirẽt auec eulx. Mais Mathathiah & ses filz se tindrẽt constãs. Et ceulx qui estoiẽt enuoyez par Antiochus respondirẽt & dirent a Mathathiah: Tu es le prince & le plus noble/ & grãd en ceste cite: & orne de filz & de freres. Viens dõc le premier/ & fais le cõmandement du Roy/ainsi q̃ toutes nations ont faict/ & aussi les hommes de Jehudah & ceulx qui sont demourez en Jerusalem. Et seras/toy & tes filz entre les amis du Roy: & seras abõdant en or & en argẽt/ & en plusieurs dons. Adonc Mathathiah respõdit/ & dist a haulte voix: Quãd aussi toutes les natiõs obeiront au Roy Antiochus tellement que vng chascun se retire de la seruitude de la loy de ses peres/ & quilz consentiront a ses cõmandemens: si obeirõs nous a la loy de noz peres/moy/mes filz/et mes freres. Dieu nous soit propice/il ne nous est pas vtile de laisser la loy & la iustice de Dieu. Nous ne escouterõs pas les parolles du Roy Antiochus: & ne sacrifierõs pas en trãsgressant les mãdemẽs de nre loy pour aller dune autre voye.

Mathathias & ses filz refusẽt de sacrifier aux images. Idolles

C

La noble response de Mathathias.

Et cõme il fina de dire ces parolles: vng Juif vint en la pfence de tous sacrifier aux ymages/sur lautel en la cite de Modin/selon le commandement du Roy. Et Mathathiah le veit/et en fut dolent/et ses reins tressaillirent/ & fut allumee sa fureur selon le iugemẽt de la loy/ & en saillãt apres luy le occist sur lautel. Mais aussi mist a mort au mesme temps/lhomme que le Roy Antiochus auoit enuoye pour constreindre de sacrifier/et destruist lautel: et eut zele de deffendre la loy/ainsi que feist Phinehes a Zambri filz de Salomi. Et sescria Mathathiah a haulte voix/en la cite/disant: Tous ceulx qui ont le zele de la loy/quilz establissent lalliãce/ & quilz viennent apres moy: & sen fuyt luy & ses filz aux mõtaignes/ & delaisserẽt tout ce q̃lz auoiẽt en la cite.

Le zele de Mathathiah pour la loy de dieu.

Nõbres. 25. 8.

D

* Lect) viuoiẽt droictement et iustement.

Lors plusieurs qui * querotent iugement & iustice/ descendirent au desert/et demourerent la/eulx & leurs enfans/ & leurs femmes/ & leurs bestes: pource que les * maulx abondoiẽt sus eulx. Et fut annonce aux gens du Roy/ & a larmee qui estoit en Jerusalem cite de Dauid/que aucuns hommes estoient retirez es lieux secretz au desert: lesquelz auoient transgresse le commandement du Roy/et que plusieurs estoient allez apres eulx. Et incontinent se allerent a eulx/et ordonnerẽt la bataille contre eulx au iour du Sabbath/

* Du/ abuersitez.

et leur

et leur dirẽt:Reſiſtez vous auſſi encore? Soyez hors/ſi faictes ſelõ la parolle du Roy Antiochꝰ/& voꝰ viurez.

La deſcõfiture des Iuifz refuſans la bataille au iour du ſabbath.

Et ilz dirẽt: Nous ne ſortirons pas/ſi ne ferõs point la parolle du Roy pour ſouiller le iour du Sabbath. Ilz eſmeurẽt la bataille cõtre eulx: mais les autres ne leur reſpondirẽt rien/& ne leur ietterẽt pas vne pierre/& neſtouperẽt nulz lieux ſecretz/diſãs: Mourõs tous en noſtre ſimpleſſe:& le ciel & la terre ſerõt teſmoingz/que vous nous deſtruiſez iniuſtemẽt. Ilz leur baillerẽt dõc la bataille es iours du Sabbath: & moururent eulx/et leurs femmes/et leurs enfans/et leurs beſtes/iuſque a mille ames humaines.

Le cõſeil des Iuifz poꝰ leur deffenſe.

Et Mathathiah & ſes amis le ſceurẽt/& feirẽt grãde lamẽtatiõ ſur eulx. Et lung diſt a lautre: Si noꝰ faiſõs tous ainſi q̃ noz freres ont faict/& q̃ nous ne cõbatiõs cõtre les gentz/pour noz ames/& pour noz iuſtificatiõs: ilz nous deſtruirõt plus toſt de la terre. Et en ce iour la pẽſerent/diſans: Tout hõme quel quil ſoit qui viendra cõtre noꝰ a la guerre en iour de Sabbath/bataillons cõtre luy: affin q̃ ne mouriõs tous/cõe ſont morts noz freres es lieux ſecretz.

Des Iuifz cõtre leurs ennemis.

Lors ſaſſembla vers eulx vne compaignie de Iuifz/les plus puiſſans de Iſrael/tous ceulx qui auoiẽt volunte de tenir la loy: & toꝰ ceulx qui ſenfuyoiẽt arriere des maulx/ſe toingnirẽt auec eulx/& les renforcerẽt grandemẽt. Et aſſemblerẽt vne armee/& frapperẽt les pecheurs en leur ire/& les mauuais hões en leur indignatiõ: & tous les autres ſenfuyrẽt en leurs nations pour eſchapper.

F Et Mathathiah auec ſes amis circuyrẽt/& deſtruyrẽt les autelz/& circõcirẽt en leur terme/autãt dẽfans quilz trouuerẽt incirccis en tous les termes de Iſrael en leur force. Et pourſuyuirẽt les filz dorgueil/et proſpera loeuure en leurs mains. Ilz obtindrẽt la loy de la main des gẽtilz/& des mains des Roiz/& ne dõnerẽt point de puiſſance auz pecheurs.

Ioſep. Anti. 12. chap. 8.

Lors de la mort de Mathathiah approcherent/& diſt a ſes filz: Maintenãt eſt lorgueil fortifie/et la caſtigation/& le tẽps de deſtructiõ/& lire de indignation. Maintenant donc mes filz ſoyez zelateurs de la loy/& dõnez voz ames pour lalliãce de voz peres: & ayez memoire des oeuures q̃ les peres ont faict en leurs generations: & vous en receurez grand gloire/& vng nom eternel.

Mathathiah tendant a la mort enhorte ſes filz a maintenir la loy.

Exemple des peres.

Geneſe. 22. c. Abrahã ne fut il pas trouue fidele en la tentation/& ce luy fut repute a iuſtice?

Geneſe. 41. e. Ioſeph garda le cõmandement au temps de ſon angoiſſe: & il fut faict le Seignr Degypte.

Nõbres. 25. c. Eccli. 45. c. Phineés noſtre pere par auoir amour au zele de Dieu/il prit lalliãce deternelle office de ſacrificateur.

Ieſoſu. 1. a. Ieſoſua/pource quil acõplit la parolle/il fut faict le cõducteur en Iſrael.

Nõbres. 14. a. Caleb/poꝰce quil dõna bon teſmoignage en la cõgregation/il receut heritage.

2. Reg. 2. a. Dauid par ſa miſericorde/conquiſt le ſiege du royaume a touſiours.

Daniel. 3. c. Eliah/pource quil fut ialoux du zele de la loy/il fut receu au ciel Hananiah/ & Azariah/& Miſael/par leur foy furent deliurez de la flamme.

Daniel. 6. f. Daniel par ſa ſimpleſſe fut deliure de la gueulle des lions.

G Et ainſi pouez penſer de generation en generation/que tous ceulx qui ont eſperance en luy ne ſe affoybliſſent point. Et ne craignez point les parolles de lhõme pecheur/car ſa gloire neſt que vers et ordure. Au iourdhuy il ſera eſleue/mais demain ne ſera pas trouue: pource quil eſt retourne en ſa terre/ et eſt ſa penſee perie. Vous donc mes filz/ ſoyez conforcez/et faictes virilement en la loy: car ſi vous faictes ce que vous eſt cõmande en la loy par le Seigneur voſtre Dieu/vous ſerez glorifiez en icelle.

Il recõmande dobeyr a Simon.

Auſſi voicy Simon voſtre frere/ie ſcay bien que ceſt vng hõme de cõſeil. Eſcoutez le touſiours/& ceſtuy voꝰ ſera pour pere.

Il ordõne Iehudah Machabee prince.

Et Iehudah Machabee qui eſt fort puiſſant des ſon enfance ſoit le prince de voſtre armee: & ceſtuy cõbatra la bataille du peuple. Vous ferez venir a vous tous ceulx qui gardẽt la loy: & faicte la vengeance de voſtre peuple. Rendez auz gentilz leur retribution: & regardez au cõmandemẽt de la loy. Et les beneiſt/& fuſt mis auec ſes peres. Il mourut en lan cent & quarantecinquieſme: & fut enſeuely de ſes filz auz ſepulchres de ſes peres en Modin: & toꝰ ceulx de Iſrael le plourerent par grande lamentation.

Chapitre.iij.

A De la prueſſe et renõmee de Iehudah Machabee.

Lors Iehudah ſon filz qui eſtoit appelle Machabee ſe leua en ſon lieu & toꝰ ſes freres layboient/& tous ceulx qui ſeſtoiẽt ioinctz a ſon pere: & faiſoiẽt la bataille de Iſrael en lieſſe. Il magnifia lhonneur de ſon peuple/& veſtit vng haubergeõ cõe vng geãt/& ſe accouſtra darmures de guerre pour eſtre es batailles/& defendoit le camp de ſon eſpee. Il reſſembloit vng lion en ſes oeuures/& eſtoit cõme le petit du lion qui crye apres la proye. Il pourſuyuit les iniques/& les cercha/& bruſla tous ceulx qui troubloiẽt ſon peuple/& furẽt ſes ennemis reboutez poꝰ la crainte diceluy. Et tous les ouuriers diniquite furẽt troublez/ & fut le ſalut adreſſe en ſa main. Il courroucoit pluſieurs Roiz/& reſtouyſſoit Iakob en ſes oeuures: & ſa memoire eſtoit en benedictiõ vers le monde. Il alloit par toutes les citez de Iehudah/& deſtruiſt diceles les meſchãs: et oſta lire de Iſrael. Et fut renõme iuſque auz fins de la terre: & raſſembla tous ceulx qui periſſoient.

Ioſep. Anti. 12. chap. 9. Apollonius occis par Iehudah.

B Mais Apollonꝰ aſſembla les gẽtilz de Samarie/ en grãde puiſſance/& en grãde multitude/pour batailler cõtre Iſrael. Et Iehudah le ſceut/& ſen alla au deuant de luy/& le frappa & occiſt. Et ſi en tumberẽt pluſieurs naurez: & les autres ſenfuyrẽt/& print leurs deſpouilles.

Auſſi Iehudah oſta leſpee de Apollonius: et en bataillott tous les iours.

Heron contre Iſrael.

Lors Heron prince de larmee de Syrie ouyt/q̃ Iehudah auoit aſſemble vne cõgregatiõ de fideles/& vne cõpaignie auec luy/& diſt: Ie acquerray bruyt/& ſeray glorifie au royaume/& batailleray cõtre Iehudah/& contre ceulx qui ſont auec luy/qui meſpriſoient la parolle du Roy. Il ſe appareilla/& monterent auec luy les armees des infideles/en forte ayde: pour faire la vengeãce auz enfans de Iſrael. Et approcherẽt iuſq̃ a Beth-horon.

La fiance q̃ Iehudah auoit en Dieu.

Et Iehudah ſen alla au deuãt de eulx/auec petit nõbre de gẽtz: mais cõme ilz veirẽt venir larmee au deuãt de eulx ilz dirent a Iehudah: Cõment pourrõs nous en ſi petit nõbre batailler cõtre ceſte grande multitude/ & ſi forte? Et ſi ſommes au iourdhuy toꝰ las de ieuſner.

Et Iehudah diſt: Il eſt facile de enclorre pluſieurs en la main de petit nombre: & ny a point de differẽce deuant le Dieu du ciel/de deliurer en grãd nombre ou en petit nombre: car la victoire de la bataille neſt pas en la multitude de larmee/mais la force eſt du ciel. Ilz viennent a nous en multitude rebelle et orgueilleuſe/pour nous deſtruire/nous et noz femmes/et noz enfans/

et pour

et pour nous piller. Mais nous batailleron⁹ en deffen
dant noz ames ⁊ noz loix: et Dieu les destruira deuant
nostre face. Ne les craignez point donc.

L Et quād il eut cesse de parler/il saillit incōtinent sus
La deffaicte d Eulx: ⁊ Seron fut abatu en sa presence/⁊ son armee: ⁊ les
Seron auec sō poursuyuit en la descente de Beth-horon/iusq̄ au chāp.
armee. Et y en eut de mortz iusque a huyt cēs: et les autres sen-
fuyrēt en la terre des Philistins. Et toutes les gētz
qui estoient alenuiron de Jehudah et de ses freres eurēt
grand paour de eulx/⁊ les craignirēt: et son renom vint
iusque au Roy/⁊ toutes gens racomptoient des batail-
les de Jehudah.

Antiochus dō Mais quand le Roy Antiochus ouyt ces parolles/
ne cōmission a il fut courrouce en son courage: et enuoya po⁹ assembler
Lysias de des- larmee de tout son royaume/vng ost moult puissāt: ⁊ ou-
truire Israel. urit son thresor/⁊ donna les gaiges dung an a toute son
armee: ⁊ leur māda quilz fussent prestz a toutes choses.

D Et veit q̄ largēt de son thresor failloit/et que les tributz
des regions estoient petis/a cause de la dissentiō ⁊ de la
playe quil auoit faict en la terre/pour oster les loix qui
estoient gardees des le cōmencement. Et craignit q̄l ne
eust assez po⁹ les despēs/q̄ po⁹ vne fois ou deux il auoit
faict: ⁊ pour les dons quil auoit dōne parauant a main
large: ⁊ auoit abonde par dessus tous les Roix q̄ auoiēt
este deuant luy. Dont fut fort dolent en son courage/et
pensa aller en Perse/pour receuoir les tributz des re-
gions/⁊ pour assembler gros argēt. Il laissa Lysias
vng hōme noble/de la generation royale/sus les nego-
ces du royaume/depuis le fleuue de Euphrates/iusque
au fleuue de Egypte/affin aussi q̄l nourrist son filz An-
tiochus/iusque a ce quil retourneroit. Et luy bailla la
moitie de larmee/⁊ des elephantz: ⁊ luy manda de faire
tout ce quil vouloit/aussi de ceulx qui demouroient en
Judee ⁊ en Jerusalem: et q̄l enuoyast vers eulx larmee
pour destruire ⁊ eyttirper la puissance de Israel/⁊ les de-
mourās de Jerusalem/⁊ po⁹ oster leur memoire du lieu:
et pour y mettre les enfans des estrāgers pour demou-
rer en tous leurs termes/⁊ q̄l diuisast par sort le⁹ terre.

E Et le Roy print lautre partie de larmee: et sortit de
Antioche cite de son royaume/en lan cent et quarante
septiesme: ⁊ passa oultre le fleuue de Euphrates/et che-
mina par toutes les haultes regions.

Preparation Et Lysias esleut des hōmes puissans/des amys du
de Lysias tē- Roy/ascauoir Ptolomee filz de Dorimine/⁊ Nicanor/
dant cōtre Je- et Gorgias: ⁊ enuoya auec eulx quarante mille hōmes
rusalem. et sept mille cheuaucheurs pour venir en la terre de Je-
hudah/et pour la destruire/selon la parolle du Roy. Et
partirēt pour sen aller auec toute leur puissance. Et sont
venuz ⁊ arriuez en Emmaum terre champestre. Et les
marchans des regions ouyrent leur renom/et prindrēt
beaucop dor ⁊ dargēt/⁊ des seruite⁹s/⁊ sōt venus en lost
po⁹ acheter les enfās Disrael en seruite⁹s: et larmee de
Syrie se ioignist auec eulx ⁊ auec la terre des estrāgers.

Jehudah ⁊ les Et Jehudah ⁊ ses freres veirent q̄ les maulx se multi-
siens cōsultās pliotēt fort: et que larmee sapprochoit de leurs termes:
sur la deffense. et sceurent les parolles du Roy/quil auoit commande
de mettre le peuple de la terre en destruction ⁊ en cōsom-
F mation. Et dirēt lung a lautre: Redressōs lestat abaisse
de nostre peuple: ⁊ bataillons pour nostre peuple/⁊ pour
noz saincts lieux. Et sassembla vne multitude po⁹ eulx
appareiller a la bataille/⁊ pour prier ⁊ demāder miseri-
corde et compassion. Aussi Jerusalem nestoit pas ha-
bitee/mais estoit cōme vng desert. Il ny auoit nul de
ses filz qui entrast ou yssit/et le lieu sainct estoit foulle.
Et les filz des estrāgers estoiēt en la fortresse/la estoit
lhabitation des gētilz: ⁊ fut ostee la volupte de Jakob/⁊
la deffaillit la flutte et la harpe.

Ilz sassemblerent ⁊ vindrēt en Mazphah cōtre Jeru Israel se met
salem/pource que parauant en Mazphah estoit le lieu en ieusne ⁊ hu
doraison en Israel. Et ieusnerent en ceste tournee/et se miliation.
vestirent de haires: ⁊ mirent la cendre sur leur teste/⁊ rō
pirent leur vestement ⁊ reietterēt * les liures de la loy/ * Aucuns) Le
desquelz les gētilz cerchoient la forme de le⁹s images: liure.
et apporterent les ornemens de sacrificature/et les pre-
mices ⁊ dismes: ⁊ firent leuer les Nazariens qui auoiēt G
acomply leurs iours ⁊ crierēt a haulte voix vers le ciel/ La harengue
disant: Que ferōs nous a ceulx icy/et ou les meinerōs des Nazariēs.
nous? Aussi tes saincts lieux sont mis a ruine/et souil-
lez: ⁊ tes sacrificateurs sont en pleurs ⁊ sont humiliez: et
voicy les nations qui sont venues contre nous/pour
nous destruire. Tu cōgnois ce quilz pēsent cōtre nous.
Comment pourrons nous durer deuant leur face/si tu
ne nous ayde?

Lors sonnerēt a haulte voix les trōpettes. Et apres Jehudah ordon
ce Jehudah ordonna les ducz du peuple/et les capitai- na ses gens a
nes/⁊ les centeniers/et les cinquanteniers/⁊ les diye- la bataille.
niers. Et dist a ceulx qui edifioiēt des maisons ⁊ qui se
marioiēt/⁊ qui plantoient des vignes/et aux craintifz
que vng chascun retournast en sa maison/selō la loy. Et Deu.20.a.
muerēt le siege/⁊ le poserēt vers le midy de Emmaum. Juges.7.b.
Et Jehudah dist: Appareillez vous/⁊ soyez fortz en fās:
et soiez prestz pour demain au matin/pour batailler con-
tre ces natiōs icy/qui se sont assemblees cōtre nous po⁹
nous destruire/ nous et noz saincts lieux: car il vault
mieulx que nous mourions en la bataille/que de veoir
les maulx de nostre nation ⁊ des saincts lieux. Et cōme
la volunte sera au ciel/ainsi soit il faict.

Chapitre.iiij.

GOrgias print cinq mille hōmes/⁊ mille A
cheuaucheurs tous esleutz: et muerēt de nuict La deffense de
le siege/po⁹ eulx approcher du siege des Juifz Jehudah contre
et pour les frapper soubdainement. Et les Gorgias.
filz qui estoient de la fortresse/estoiēt leurs cōducteurs.

Et Jehudah le sceut/⁊ se leua/luy et les plus puissās/
pour frapper la puissance de larmee du Roy/qui estoit
en Emmaum. Car encore estoit larmee esparse arriere
de lost de Jehudah/⁊ ny trouua psonne. Et les cerchoit
es montaignes/pource quil dist/ilz senfuyēt arriere de
nous. Et quand le iour fut venu/Jehudah se mōstra au
champ/seullement auec trois mille hōmes/qui nauoiēt
ne armures ne glaiues cōme ilz vouloient. Et veirent q̄
lost des gentilz estoit puissant: ⁊ alentour diceluy estoiēt
hōmes armez de haubergeōs/⁊ la cheualerie q̄ estoit ey-
perte a la bataille. Et Jehudah dist a ceulx q̄ estoient La harēgue de
auec luy: Ne craignez point leur multitude/et ne ayez Jehudah.
paour de le⁹ assault. Ayez memoire cōmēt noz peres ont Exemple des
este sauuez en la mer rouge/quand Pharaoh les suiuoit peres.
auec grāde multitude. Aussi maintenāt cryons au ciel/ Exo.14.g.
et le Seignr aura pitie de nous/et aura memoire de lal-
liance de noz peres: ⁊ destruyra autourdhuy ceste armee
deuant nostre face: ⁊ congnoistrōt toutes gentz/que cest
Dieu qui rachette ⁊ deliure Israel.

Et les

Et les estrangers esleuerẽt leurs yeulx/et les veirẽt venir contre eulx. Et sortirent hors de lost pour batailler: et ceulx q̃ estoiẽt auec Jehudah sõnerẽt les trõpettes.

B La fuite de Gorgias et de son armee.

Lors aborderent et furent les gẽtilz destruictz/et senfuyrent par les champs. Mais les derniers tumberẽt par lespee/et les poursuyuirent iusque a Gezeron/et iusq̃ aux champs de Jdumee/et de Azotus/et de Jamnia: et en occirent diceulx/iusque a troys mille hõmes.

Et Jehudah se retournãt/et son armee qui le suyuoit dist au peuple: Vostre desir ne soit point apres les despouilles/car la bataille est contre nous/et Gorgias auec son armee est pres de nous es montaignes: mais tenez vo⁹ maintenant contre noz ennemys/et les vaincquez: puis apres seurement vous prendrez les despouilles.

Et quand encore Jehudah disoit ces parolles/voicy aucune partie q̃ lon veit qui regardoit de la montaigne.

Et Gorgias veit q̃ les siẽs estoiẽt tournez en fuyte/ et que le feu estoit mis en lost: car la fumee que on veoit declaroit ce qui auoit este faict.

C Quãd ceulx le eurẽt veu ilz craignirẽt fort: aussi de ce q̃lz veoiẽt Jehudah et son armee auec chãps apparellez a la bataille. Et senfuyrẽt to⁹ au chãp des estrãgers: et Jehudah sen retourna auec despouilles de lost. Et prindrẽt beaucop dor et dargent/et de hyacinte/et de pourpre marine/et grandes richesses. Et en retournãt chantoiẽt hymnes et beneissoiẽt le Seignr au ciel/de ce q̃l est bõ: por ce q̃ sa misericorde est a tousiours mais. Et fut faicte grãde deliurance en Jsrael en ce tour la. Mais tous les estrãgers qui estoiẽt eschappez/vindrẽt et reciterẽt a Lysias toutes les choses qui estoiẽt aduenues. Quand il eut ouy ces choses/il mouroit de courrouy: pource q̃ les choses nestoiẽt point aduenues en Jsrael ainst quil vouloit/ne comme le Roy lauoit mande.

D Lysias venãt assaillir Jsrael est vaincu.

Et lannee ensuyuant Lysias assembla soixãte mille hommes esleutz/et cinq mille cheuauche⁹s/pour les vaincre. Et vindrẽt en Judee/et mirẽt le siege en Bethhoron. Et Jehudah vint au deuant de luy/auec dix mille hõmes. Lors veirent la forte armee: dont il pria et dist: Seneis soys tu sauueur de Jsrael qui as destruict lassault du puissant en la main de tõ seruiteur Dauid/et bailas lost des estrãgers en la main de Jehonathã filz de Saul/et de son homme darme. Enclos ceste armee en la main de ton peuple Jsrael: et quilz soient cõfondus en leur multitude et en leur cheualerie. Donne leur crainte et amatis la hardiesse de leur puissance/et quilz soiẽt esmeutz de leur cõtrition. Reboute les par lespee de ceulx qui taiment/et q̃ tous ceulx qui ont congneu ton nom te donnent louenges par hymnes. Lors entrerẽt en la bataille/et occirẽt cinq mille hõmes de larmee de Lysias.

Loraiso de Jehudah. 2. Hamu.17.f. 1. Hamu.14.B.

Mais quãd Lysias veit la fuyte des siens/et la hardiesse des Juifz/et quilz estoient appareillez/de viure ou de mourir vaillamment: il sen alla en Antioche/et esleut des cheualiers/affin que par grãde multitude derechef vinssent en Judee.

Jehudah purifiãt le tẽple et dediãt lautel.

Lors dist Jehudah et ses freres: Voicy noz ennemys sont destruictz/allons maintenant nettoyer noz sainctz lieux/et les renouueller. Et toute la multitude fut assẽblee/et monterent en la montaigne de Zion. Et veirent que le lieu sainct estoit desert/et q̃ lautel estoit viole/ et q̃ les portes estoiẽt bruslees/et q̃ es attres croissoient arbriceaux cõe en vng boys ou es mõtaignes/et q̃ les assietes pour manger estoient demolies. Lors dechirerẽt leurs vestemens/et plorerent par grande lamentatiõ/et mirẽt la cendre sur leur teste/et cheurent sus leur face en la terre/et feirent vng bruit par les trompettes des signes/et crierent vers le ciel.

Alors Jehudah ordõna des hommes pour batailler a lencõtre de ceulx qui estoient en la tour/iusque a ce q̃lz eussent nettoye les lieux sainctz. Et esleut des sacrificateurs sans macule/ayãt leur volunte en la loy de Dieu: et nettoyerent les sainctz lieux/et porterent les pierres de cõtamination en vng lieu souille. Et pensa q̃lle chose il feroit de lautel des holocaustes q̃ estoit viole. Et luy vint vng bon conseil/pour le destruyre/q̃ parauenture il ne leur fust en opprobre: pource que les gentilz lauoiẽt souille. Et le demolirent/et mirent les pierres sus la mõtaigne de la maison/en vng lieu cõuenable/ iusque a ce quil viendroit vng prophete/et quil respondroit de ces choses. Et prindrent des pierres entieres selon la loy/et F edifierẽt vng nouuel autel/cõme estoit le premier/et edifierent les sainctz lieux/et les choses qui estoiẽt par dedens la maison: et sanctifierẽt la maison et les attres. Et feirent des sainctz vaisseaux nouueaux/et mirẽt dedẽs le tẽple le chãdelier/et lautel des perfums/et la table. Et mirent le perfum sur lautel/et allumerẽt les lampes qui estoient sur le chandelier/et luysoient au temple. Ilz mirent les pains sur la table et pendirent les voilles: et parfeirent toutes les oeuures quilz auoient faict.

Et au vingt et cinquiesme tour du neufiesme moys (cestuy est le moys de Casleu) du cent et quarãtehuytiesme an: ilz se leuerẽt au plus matin et offrirent le sacrifice selon la loy/sur lautel des holocaustes quilz auoiẽt faict de nouueau. Selon le temps/et selõ le tour auquel les gẽtilz lauoient souille/au mesme fut renouuelle/auec cantiques et harpes/et orgues et cymbales. Et tout le peuple cheut sus sa face/et adorerent et benirent au ciel/celuy qui leur auoit donne prosperite. Et feirent la dedicasse de lautel par huyt tours: et offrirẽt holocaustes en lieesse/et sacrifice de salut et louenge. Ilz ornerẽt le deuãt du temple de courõnes dor/et descussons: et dedierent les portes/et les lieux ou on mãgeoit: et y mirent des huys/et fut faicte grãde lieesse au peuple/et fut oste lopprobre des gentilz. Et Jehudah auec ses freres/et toute leglise Disrael ordõnerẽt q̃ le tour de la dedicasse de lautel fut faict de an en an en son tẽps/par lespace de huyt iours en ioye et lieesse: depuis le vingt et cinquiesme tour du moys de Casleu. Aussi en ce tẽps la ilz edifierent la mõtaigne de Zion/et des murailles haultes a lentour/et des fortes tours: affin q̃ les gẽtilz ne vinssent plus pour la gaster cõme parauant ilz auoient faict. Et y mist garnison pour la garder: aussi mist munition pour garder Bethzura: affin que le peuple eut deffense cõtre la face de Jdumee.

Chapitre.vj.

Jehudah bat plusieurs peuples sesleuãs cõtre luy.

Quand les gentilz alentour ouyrent q̃ lautel estoit edifie: et aussi son sanctuaire cõme parauãt: ilz furent fort courroucez: et penserent de oster la generation de Jakob q̃ estoit entre eulx: et commencerent a mettre a mort et a persecuter le peuple.

Les filz de Esau et les Jdumeens.

Et Jehudah batailloit cõtre les filz de Esau en Jdumee/et ceulx qui estoient en Arabathane: pource quilz assiegeoient

assiegeoiēt les Israelites:¶ les frappa de grāde playe*. Et eut memoire de la malice des filz de Beary/q̄ estoiēt en empeschemēt¶ scandale au peuple/¶ laguettoiēt au chemin. Et furēt par luy enfermez en aucunes tours et sappzocha de eulx/¶ les maulbist:¶ bouta le feu en le⁹ tours/¶ bzusla to⁹ ceulx qui estoiēt dedēs. Puis passa oultre aux filz de Amon: mais il trouua forte maty/et ung grād peuple/¶ Timothee qui estoit leur ꝓducteur. Il fist beaucop de batailles ꝓtre eulx¶ furēt destruictz deuant eulx:¶ les frappa¶ pzint la cite de Gazer¶ ses villes:puis retourna en Judee.

* Aucuns liures ont ce dauātage)¶ print leurs despouilles.

Les filz de Amon.

Et les gētilz qui estoiēt en Galaad sassemblerēt cōtre les Israelites qui estoient en leurs cōtrees/pour les tetter hozs:mais ilz sen fuyzēt en la fozteresse de Dathemay/¶ enuoyerēt lettres a Jehudah¶ ses freres/disās:

Galaad demāde secours a Jehudah.

B Les gētilz se sont assemblez a lenuirō cōtre nous/pour nous destruyze:et se disposent de venir/¶ de pzendze la fozteresse en laquelle nous sommes affuyz: et si est Timothee le duc de leur armee. Maintenāt donc viens/¶ nous deliure de leurs mains: car plusieurs dētre nous sont mozts. Aussi tous noz freres qui estoient es lieux de Tubin sont occis:et ont mene leurs femmes captiues/et leurs enfans:et ont emmene les despouilles:et destruirent illec pzes de mille hommes.

Galilee demādant ayde.

Et cōe on lisoit encoze les lettres:voicy autres messagers qui vindzēt de Galilee auec leurs robes deschirees/annōceant les mesmes parolles:disans que ceulx de Ptolomaide/¶ de Tyze/¶ de Sydone estoiēt venus contre eulx/¶ que toute la Galilee estoit remplie destrāgers/pour nous destruire.

Mais quād Jehudah¶ le peuple ouyt ces parolles/ la grande Eglise sassembla pour penser quelle chose ilz feroiēt a leurs freres/qui estoiēt en tribulatiō:et ausq̄lz on faisoit la guerre. Et Jehudah dist a Simon son frere:Elis toy des hommes/si ten va/¶ deliure tes freres en Galilee:mais moy/¶ mō frere Jehonathan yrōs en Galadithim. Et delaissa Joseph le filz de Zacharias/¶ Azarias/les ducz du peuple auec le residu de larmee en Judee/pour la garder:¶ leur cōmanda/disant:Pzesidez

C sus ce peuple icy/¶ ne faictes point de guerre contre les gētilz/tusque a ce que soyōs retournez. Et furent dōnez troys mille hōmes a Simon/pour aller en Galilee:¶ a Jehudah huyt mille pour aller en Galadithim.

Simō ordōne pour aller en Galilee.

Lozs sen alla Simō en Galilee/¶ feist plusieurs batailles cōtre les gētilz. Et furēt deffaictz les gētilz deuant luy/et les poursuyuit tusque a la pozte de Ptolomaide. Et occirēt des gentilz pzes de troys mille hōes/ puis pzint leurs despouilles. Et pzint ceulx qui estoiēt en Galilee/¶ en Arbatis/auec leurs femmes¶ le⁹ enfans/¶ auec tout ce quilz auoient:¶ les amena en grāde liesse en Judee.

Iehudas a Iehonathan deputez en Galadithim.

Aussi Jehudah Machabee¶ Jehonathan son frere passerēt le Jozdan/¶ sen allerent par le desert le chemin de troys tours. Et les Nabutheens vindzēt au deuāt de eulx/¶ les receurēt paisiblemēt:¶ leur racōpterent tout ce qui estoit aduenu a leurs freres en Galadithim:¶ q̄ plusieurs dētre eulx estoiēt pzins en Barasa/¶ en Bozor/¶ en Alimis/¶ en Casphor/¶ en Mageth/¶ en Carnaim. Toutes ces citez sont grandes¶ fozt guarnies. Mais aussi sont tenus pzisonniers en toutes les autres citez de Galaad:¶ ont ozdōne de mouuoir demain leur armee contre ces citez icy/¶ de les pzendze¶ de les destruire en ung iour. Lozs Jehudah auec toute son armee tourna subitemēt au chemin du desert de Bozor: ¶ cōquist la cite/¶ occist tout masle du trēchāt de lespee: ¶ pzint toutes le⁹ despouilles¶ y bouta le feu. * Et au poinct du iour aduint q̄lz leuerēt leurs yeulx en hault/ ¶ voicy ung grād peuple qui estoit sans nombze:les q̄lz poztoiēt des eschelles¶ des engins/pour pzendze la fozteresse et les assaillir. Et Jehudah veit q̄ la bataille estoit cōmencee:¶ q̄ la clameur de la bataille monta au ciel cōe la trōpette:aussi ouyt grand cry de la cite. Lozs dist a son armee:Batailles au iourdhuy po⁹ vos freres. Il vint dōc en troys ozdōnances apzes eulx:¶ sonnerēt les trompettes/¶ crierēt en ozaison. Lozs cōgneurēt les gēs de Timothee que cestoit Machabee:¶ sen fuyrēt deuāt luy/¶ les frapperēt de grāde playe:¶ en ce iour la en occirent pzes de huyt mille hōmes.

D

* Aucuns liures ont ce dauātage)¶ de la se leuerent de nuict¶ sen alloiēt iusque a la fozteresse.

La fuyte de larmee de Timothee.

Puis Jehudah sen retourna vers Mazphah:¶ lassaillist¶ la pzint/¶ mist a mozt tous les masles dicelle/ et pzint les despouilles/puis y bouta le feu. De la passa oultre/¶ pzit Casbon/¶ Mageth/¶ Bosoz/¶ toutes les autres citez de Galaad.

Mazphah assaillie.

Mais apzes ces parolles/ Timothee assembla vne autre armee/¶ mist le siege ꝓtre Raphon oultre le tozrēt. Et Jehudah enuoya espier larmee:¶ luy denoncerent/ disant: Toutes natiōs qui sont a lenuirō de nous sont assemblees auec luy:¶ leur armee est fozt grāde. Et ont pzins les Arabiēs auec gaiges po⁹ les ayder:¶ ont mis le siege oultre le tozrent/pzestz de venir cōtre toy en bataille. Et Jehudah sen alla au deuant de eulx.

Timothee vient derechef cōtre Israel.

Lozs Timothee dist aux pzices de sō armee. Quād Jehudah¶ son armee sera pzes du tozrent de leaue/sil passe pmier a nous/nous ne pourrōs pozter son assault: car il sera plus puissant q̄ nous. Mais sil craint de passer¶ quil mette son siege dela le fleuue/passons oultre vers eulx/¶ nous aurōs puissance sus eulx. Et quand Jehudah fut appzoche pzes du tozrent deaue/il mist les scribes du peuple aupzes du tozrēt/¶ leur cōmāda/disāt: Que vous ne laissez nulz hōmes/mais q̄ tous viennēt a la bataille. Et passa le pmier vers les autres/¶ tout le peuple apzes luy. Et tous les gētilz furēt deffaictz deuāt eulx:¶ ietterēt au loing leurs armures/¶ sen fuyrēt au temple qui estoit en Carnaim. Et Jehudah pzint la cite¶ bzusla le tēple auec tous ceulx qui estoiēt dedens. Et fut Carnaim vaincue/et ne peult durer deuant la face de Jehudah.

E

La deffaicte de Carnaim.

Lozs Jehudah assembla to⁹ ceulx Disrael q̄ estoiēt en Galadithim/depuis le plus petit tusq̄ au plus grād/ ¶ leurs femmes¶ leurs enfās/* et vne fozt grāde multitude/pour venir en la terre de Judee. Et vindzent tusq̄ en Ephzon:ceste cite est grande/¶ mise aux frontieres¶ fozt garnie. Et ne pouoiēt destourner arriere dicelle/ny a deytre/ny a senestre:¶ le chemin estoit par le milieu dicelle. Mais ceulx qui estoiēt en la cite senfermerent/et estoupperent les poztes de pierres:¶ Jehudah leur enuoya parolles de paix/disant: Que nous passons par vostre terre/pour aller en nostre terre/¶ nul ne vo⁹ nuyra/mais seullemēt passerōs a pied:¶ ne leur voulurent point ouurir. Lozs Jehudah cōmāda de publier en lost/ q̄ vng chascū sappzochast au lieu ou il estoit:¶ les hōes vaillans sappzocherēt/¶ assaillirēt ceste cite tout le iour

*¶ vaisseaulx

F

et toute la nuict: & fut la cite baillee en sa main. Ilz occirent to⁹ les masles du trechāt de lespee/& la destruict/et print ses despouilles: & passa a trauers toute la cite sus les occis. Et passerēt oultre le Jordan en vng grand champ/cōtre la face de Beth-san. Et Jehudah rassembloit ceulx qui estoient les derniers: & admonestoit son peuple par toute la voye/iusq̄ a ce quilz fussent venus en Judee: & monterēt en ioye & lyesse en la montaigne de Zion: & offrirēt holocaustes/pource q̄ nul de eulx ne fut occis/iusque a ce quilz retournerēt en paix.

Le retour de Jehudah en Judee.

G

La temerite de Joseph & Azarias.

Et au tēps q̄ Jehudah & Jehonathā estoiēt en la terre de Galaad/& Simon son frere en Galilee cōtre la face de Ptolomaide: Joseph filz de Zacharias/& Azarias le prince de la puissance ouyrēt que les choses alloiēt biē & les batailles qui estoiēt faictes/& dirēt: Faisōs croistre nostre nom/& allons batailler cōtre les gentilz qui sont autour de no⁹: & feist le cōmandemēt a ceulx qui estoiēt en son armee/et sen allerent a Jamnia. Mais Gorgias sortit de la cite au deuāt de eulx. Et furēt chassez Joseph & Azarias iusque aux termes de Judee: et en ce iour furent occis du peuple Disrael/pres de deux mille hōmes. Et fut faicte grāde * playe au peuple: pource q̄lz nauoiēt point obey a Jehudah & a ses freres: & quilz estmoiēt faire vaillāment. Mais ceulx nestoiēt pas de la semēce des hōmes par lesquelz fut faicte la deliurāce en Israel. Et les hōes de Jehudah furēt grādemēt magnifiez en la p̄sence de tout Israel/& de toutes les natiōs: la ou leur nom estoit ouy. Et sassemblerent a eulx/en les cryant bienheureux.

*aucūs/fuite.

Joseph. Anti. 12. chap. 11. ¶. 12. Les enfans de Esau cōuaincuz par Jehudah.

Lors Jehudah & ses freres sen allerēt guerroyer contre les filz de Esau/q̄ est vers midy: & frappa Chebron/& ses villes: & brusla ses murailles & ses tours alenuirō. Et mist le siege pour sen aller en la terre des estrāgers & cheminoit par toute Samarie. En ce iour la furēt les sacrificateurs occis en la bataille/quand ilz voulurent mōstrer leur force/& q̄lz sortirēt pour batailler sans conseil. Et Jehudah se tourna vers Azotus en la terre des estrāgers/& demolit les autelz/& brusla les despouilles de les ymages/& print les despouilles des citez: & puis sen retourna en la terre de Jehudah.

Chapitre. vj.

A

Joseph. Anti. 12. chap. 13. Antioch⁹ voulāt pillier Elimaide en fut repoulse.

Dan. 1. 8.

Ussi le Roy Antiochus cheminoit par toutes les haultes regiōs. Et ouyt quil y auoit vne cite en Perse-fort noble/ascauoir Elimaide/fort abondāte en or & en argēt: & quil y auoit en icelle vng tēple fort riche. Et q̄ illec auoit des voiles de drap dor/& des haubergeōs/& des escussons/q̄ Alexādre filz de Philippe Roy de Macedone (q̄ premier regna en Grece) auoit delaisse. Il vint & demādoit de prēdre la cite/& de la pillier/& ne peult: pource que les nouuelles vindrent a ceulx qui estoient en la cite. Et mōterent en bataille. Il sen fuyt de la/& sen alla en grāde tristesse/& sen retourna en Babylone.

Lors vint aucun en Perse qui luy nōcea/que les armees qui estoiēt en la terre de Jehudah estoiēt fuyes: & q̄ Lysias premieremēt estoit alle auec grāde puissance/et quil fut chasse arriere de la p̄sence des Juifz/et q̄lz les vainquirēt par armes & par puissance/& q̄lz auoiēt p̄ns beaucop des despouilles du siege de ceulx qui estoient deffaictz. Aussi quilz auoiēt destruict labomination q̄lz auoiēt edifie sur lautel/qui estoit en Jerusalem: & quilz auoiēt cōme par auāt faict la sanctification/& le mur tirone de haultes murailles/mesme aussi sa cite Beth-zura.

Et quand le Roy ouyt ces parolles/il fut remply de grand paour/& fut fort esmeu a courroux: & coucha au lict malade/& par tristesse cheut en langueur/pource q̄l nestoit point ainsi faict cōme il pēsoit. Et fut ainsi par plusieurs iours/pource que grāde tristesse fut en luy renouuellee/& cuyda mourir. Il appella tous ses amis & leur dist: Je ne puis plus dormir/ie suis failly/et nay plus de courage par trop grāde solicitude. Et ay dit en mon coeur: En quelle tribulatiō suis ie venu: & en q̄lles grādes tristesses suis ie maintenāt/qui parauāt estoye ioyeux & ayme en ma puissance? Et maintenāt ay memoire des maulx que iay faict en Jerusalem: duq̄l lieu aussi ay oste toutes les despouilles dor & dargēt/qui estoient en icelle: et ay enuoye sans cause pour destruire les habitās de Judee. Je congnois donc que pour ceste cause me sōt venus ces maulx icy: & voicy ie meurs par grande tristesse en la terre estrange.

B

Antiochus ē be en maladie par tristesse et despit.

C

Il ordonne Philippe sus son royaume.

Et appella Philippe lung de ses amis/& lordonna sus tout son royaume: & luy dōna la courōne/& sa robe/& son aneau: pour le porter a son filz Antiochus/& pour le nourrir: affin quil regnast. Et illec mourut le Roy Antiochus/en lan cent et quaranteneuf.

Il meurt.

Joseph. Anti. 12. chap. 14. Antioch⁹ Eupator succede au lieu du pere.

Quand Lysias sceut que le Roy estoit mort/il ordōna que son filz Antiochus regnast/leq̄l il auoit nourry ieune enfant: & appella son nom Eupator. Dr ceulx q̄ estoiēt en la tour auoient enclos les filz de Israel alentour du lieu sainct: & leur pourchassoiēt tousiours mal/pour la cōfirmation des gētilz. Dont Jehudah pēsa de les destruyre: & appella tout le peuple pour les assieger. Ilz assemblerēt/& les assiegerēt en lan cent & cinquātiesme: & feirēt des arbalestres & des engins.

La tour de ziō assiegee.

Mais aucuns de ceulx qui estoiēt assiegez sortirēt: & aucuns mauuais hommes se ioignirent auec eulx/qui estoiēt Disrael/& sen allerēt au Roy/& dirēt: Que attēdz tu a faire iugemēt de vēger noz freres? No⁹ auōs deliberé de seruir a ton pere/& de cheminer en ses cōmandemens/& de obeyr a ses loix: & les filz de nostre peuple se retirent de nous pour ceste cause. Et tous ceulx qui estoient trouuez dentre nous ilz estoiēt occis/& noz heritages nous estoiēt ostees. Et nont point seullemēt estendu leur main sus nous: mais aussi sus tous noz quartiers. Voicy ilz sont autourdhuy approchez en Jerusalē a la tour pour la tenir: et ont mis garnison en Bethzura. Et si tu ne preuiēs plus legeremēt/ilz ferōt plus grandes choses q̄ celles icy/& ne les pourras vaincre.

D

Quand le Roy eut ouy ces parolles/il fut fort courrouce: & appella tous ses amis/& les princes de son armee/& tous ceulx q̄ estoiēt pardessus les cheuaucheurs. Mais aussi est venu vers luy vne armee prinse a guatges/& des autres royaumes/et des Isles de la mer. Le nombre de son armee estoit de cent mille piedtons/& de vingt mille cheuaulcheurs: & de trente deux elephans instruictz a la bataille. Ilz vindrent par Idumee & approcherent de Beth-zura: & bataillerent par plusieurs iours/& feirent des engins. Mais les autres sortirent & les bruslerent/& se deffendirent vaillamment.

Joseph. Anti. 12. chap. 14. Eupator vient en Judee auec grosse armee.

Lors Jehudah se partit de la tour: et mena son siege vers Beth-zachara/contre le siege du Roy. Et le Roy se leua deuant le tour: & esmeut vng assault de larmee cōtre

mee contre la voye de Beth-zachara. Et les deux armees se trouuerẽt en bataille/et sonnerẽt les trõpettes. Ilz mõstrerent aux elephãs le * sang de la grappe/& du mourier/pour leur dõner courage a la bataille. Et diuiserẽt ces bestes selon les armees: & a chascun elephant assistoiẽt mille hõmes vestus de haubergeons faictz de chainettes/et des heaulmes daerain sur leurs chefz: et cinq cens cheuaucheurs esleutz estoiẽt a vne chascune beste. Iceulx estoiẽt deuant le tẽps par tout la ou la beste estoit & alloient par tout ou elle alloit/& ne se partoient point arriere delle. Mais aussi sur chascunes bestes auoit vne tour de boys mise sur elles qui les garãtissoit/et des engins sur icelle. Et sur chascune beste y auoit trẽte deux hõmes de vertu/qui batailloiẽt pardessus: et dedens estoit le maistre de la beste. Et ordonna le residu des cheuaucheurs dũg coste & dautre/en deux parties/ pour esmouuoir larmee par les trõpettes/& pour cõstreindre ceulx qui estoiẽt equippez en leurs armees. Et quãd le soleil frappa sus les escussons dor & daerain: les mõtaignes en resplendirẽt/& resplendissoient cõme lampes de feu. Et vne partie de larmee du Roy fut diuisee/sur les haultes mõtaignes: & lautre partie par le lieu bas: & procedoiẽt finemẽt & par bõne ordonnãce. Et les habitans de la terre estoient esmeutz pour le bruyt de leur multitude/& pour le son des trõpettes/& pour le son des armures. Car larmee estoit fort grãde & puissante.

* Dulius.

La hardiesse de Eleazar.

Lors Jehudah & son armee sapprocha en la bataille: & six cẽs hõmes de larmee du Roy furẽt occis. Adõc Eleazar filz de Saura veit lune des bestes qui estoit haubergee des haubergeõs du Roy: & estoit plus haulte q̃ toutes les autres bestes. Et luy sembla q̃ le Roy estoit dedẽs elle: il sabandõna pour delurer son peuple/et por acquerre nom a touſiours. Et hardimẽt sen courut vers icelle par le milieu de larmee en occisant a dextre & a senestre: & les faisoit tõber dung coste & dautre. Il sen alla auy piedz de lelephant: & se mist dessoubz luy & le tua: et tumba en la terre sus luy/& mourut la.

F Mais iceulx voyans la puissance du Roy/& limpetuosite de son armee/ilz se retirerẽt de eulx. Et larmee du Roy mõterẽt cõtre eulx en Jerusalem/& approcherẽt le siege du Roy en Judee/& a la mõtaigne de Ziõ. Il feist paix auec ceulx qui estoient en Beth-zura: & sortirent hors de la cite/pource q̃ eulx estans illec enfermez nauoient nulz viurez/a cause des sabbathz de la terre qui alors estoient. Aussi le Roy print Beth-zura/& illec ordonna garde pour la garder: & feist tourner le siege vers le sainct lieu par plusieurs tours. Il mist la des arbaleſtres/& des engins/& des instrumẽs a ietter feu/& des instrumẽs a ietter pierres & des dars: & des * scorpions pour ietter flesches/& des fondes. Mais aussi les autres feirẽt des engins cõtre leurs engins: & combatirẽt par plusieurs tours. Mais il ny auoit nulz viures en la cite/pource q̃ cestoit la septiesme annee: & les gentilz qui estoient demourez en Judee/auoient cõsume les demourãs qui auoient este mis en garde. Et peu des hões demourerent es sainctz lieux/pource que la famine les auoit prins: & vng chascun fut espars en son lieu.

La prinse de Beth-zura.

* Ce sont certains engins de guerre ainsi nõmez.

G Et Lysias ouyt que Philippe (lequel le Roy Antiochus auoit cõstitue luy encore viuãt por nourrir son filz Antiochus/affin q̃l regnast) estoit retourne de Perse & de Mede/& aussi larmee qui estoit allee auec luy: & quil demandoit de receuoir les affaires du Royaume. Il se hasta daller/& de dire au Roy/& au Duc de larmee. Nos deffaillons tous les iours/& auõs peu a mãger/ & le lieu q̃ nous auõs assiege est guarny/& si nous cõtent ordonner du royaume. Maintenãt donc/donnons la main a ces hõmes icy/& faisons la paix auec eulx & auec toute leur gent/& leur ordõnons quilz cheminẽt en leurs loix cõme par auãt. Car pour leurs loix q̃ nous auons despriſe/sont ilz courroucez: & ont faict toutes ces choses.

Antiochꝰ par le moyẽ de Lysias fait paix auec Jehudah

Ceste parolle pleut demãt le Roy & les princes: & enuoya vers eulx pour faire la paix/& la receurent. Et le Roy leur iura/& aussi les princes/& sortirent hors de la munition/& le Roy entra en la mõtaigne de Zion: & veit la munition du lieu. Mais il rompist tãtost son sermẽt quil auoit iure: & cõmanda de destruire la muraille alentiron. Puis se partit hastiuemẽt/& sen retourna en Antioche/& trouua Philippe qui dominoit en la cite/dont feist la guerre contre luy/& print la cite.

Le Roy rõpt lalliance.

Chapitre.vij.

A Josephus Anti.xii.chap.15. Demetrius regne aps auoir occis Antiochus & Lysias.

L'An cent cinquãte & vng Demetrius filz de Seleucꝰ sortit hors de la cite de Rome: & sen alla auec peu de gẽs en la cite pres de la mer/& regna illec. Et quand il fut entre en la maison du royaume de ses peres: il aduint que son armee print Antiochus & Lysias/pour les amener vers luy. Quand il cõgneut la chose/il dist: Ne me mõstrez point leur face. Et larmee les occirent.

Demetriꝰ par le cõseil daucuns meschãs afflige Israel.

Lors Demetrius fut assis sus le siege de son royaume. Aucuns hõmes mauuais/& meschãs de Israel vindrent vers luy: et aussi leur Duc Alcimus/qui voulloit estre sacrificateur: & accuserẽt le peuple enuers le Roy/ disans: Jehudah & ses freres ont destruict tes amys: et nous a tette hors de nostre pays. Maintenãt donc enuoye vng hõme en qui tu as fiãce: & quil voise & voye la destruction totalle quil a faict a nous/& aux regiõs du Roy: & q̃l punisse toꝰ leurs amys & ceulx q̃ les aydẽt.

B Et le Roy esleut de ses amis: Bachides q̃ dominoit oultre le grãd fleuue/au royaume/& fidele au Roy: & lenuoya affin q̃l veist la destruction q̃ Jehudah auoit faict. Mais aussi cõstitua le mauuais Alcimus en loffice de sacrificature/& luy manda quil feist la vengeance sus les enfans de Israel. Ilz sesleuerẽt & vindrent auec grãde multitude en la terre de Jehudah: & enuoyerent des messagers/si parlerent a Jehudah & a ses freres par parolles de paix en fraude: mais ilz ne creurẽt point a leurs parolles. Car ilz veirẽt quilz estoiẽt venus auec grãde armee: & sassemblerẽt vne cõgregation de Scribes vers Alcimus & Bachides/pour demãder le droict & les premiers presidens qui estoiẽt entre les enfans de Israel/ aussi leur demandoiẽt la paix. Et dirẽt: Vng hõme sacrificateur de la semẽce de Aharon est venu/il ne nous deceura poĩt. Et parla auec eulx parolle de paix/& leur iura/disãt: Nous ne vo⁹ ferõs nul mal/ne a voz amis. Ilz le creurẽt. Lors print soixãte de leurs hõmes/& les occist to⁹ en vng tour/selon la parolle qui estoit escrite.

Le meschant Alcimꝰ est constitue sacrificateur.

C Loccision du peuple de Israel. Psalme.79.a.

Ilz espandirent au tour de Jerusalem la chair de tes sainctz/et leur sang/et ny auoit nul qui les ensevelist. Lors trembla tout le peuple et eut grand paour/car ilz dirent: Il ny a point de verite/ne de iugement en eulx. Car ilz ont trãsgresse la cõstitution/& le turemẽt quilz auoient iure. Et Bachides osta son siege de Jerusalem/& se

kem/et se assiegea en Beth-zeca:et enuoya/t print plusieurs de ceulx qui sestoiēt fuys a luy: t occist aucūs du peuple/t les ietta dedens vng grand puitz: et bailla en garde la region a Alcimus/t luy laissa auec luy ayde et secours.

Et Bachides sen alla vers le Roy: t Alcim⁹ sentremettoit assez de faire ce qui appartient a la principaute de son office de sacrificature:t to⁹ ceulx qui troubloient leur peuple sassemblerēt auec luy/t prindrent la terre de
D Jehudah/t feirēt grande playe en Jsrael. Et Jehudah veit tous les maulx q̄ faisoit Alcimus/t ceulx q̄ estoiēt auec luy aux enfans de Jsrael/t beaucop plus que les gētilz:si sen alla par tous les termes de Judee alenutron:t feist la vengeāce contre les hōmes qui sestoiēt reuirez:t cesserēt de aller plus en la region. Mais quand Alcimus veit que Jehudah estoit le plus fort/luy et ceulx qui estoient auec luy/t quil congneut quil ne les pouoit plus soustenir:il sen retourna vers le Roy/t les accusa de plusieurs crimes.

Josep.Anti.12. chap.16. Demetri⁹ enuoye Nicanor cōtre Jsrael. 2.Mach.15.a.

Adonc le Roy enuoya Nicanor/lung des plus nobles de ses princes qui estoit ennemy contre ceulx de Jsrael:t luy māda quil destruist le peuple. Dont vint Nicanor en Jerusalem auec grāde puissāce:t enuoya vers Jehudah/t ses freres par parolles de paix fraudulentemēt/disant: Quil ny ait point de bataille entre moy t vous. Je viēdray auec peu des gēs pour veoir vostre presence en paix. Et vint a Jehudah/t saluerent lung lautre paisiblemēt: mais les ennemis estoient prestz pour
E prendre Jehudah. Et la parolle fut cōgneue a Jehudah/ascauoir quilz estoiēt venus a luy fraudulentemēt:t fut espouante de luy/t ne voulut plus veoir sa face.

La trahisō de Nicanor.

Et Nicanor cōgneut que son cōseil estoit manifeste: t yssit alencōtre de Jehudah en bataille/aupres de Capharsalama:t de larmee de Nicanor furent occis pres de cinq * mille hōmes/t sen fuyrēt en la cite de Dauid. Et apres ces parolles Nicanor monta a la montaigne de Syon:t aucūs des sacrificateurs * du peuple sortirēt pour le saluer en paix/t pour luy mōstrer les sacrifices des holocaustes qui estoiēt offers pour le Roy:t en soy mocquant les desprisa t les souilla/t parla arrogāmēt/t par ire iura/disant: Si Jehudah ne mest baille en mes mains auec son armee/incontinēt que ie seray retourne en paix ie bruleray ceste maison icy:t yssit en grand courrouy.

* aucūs/cens.

* des saincts t des anciēs.

Oraison des sacrificateurs etre Nicanor.

Et les sacrificateurs entrerēt/t se tindrēt deuant la face de lautel du tēple/t dirent en plourant: O Seignr tu as esleu ceste maison/pour en icelle inuoquer tō nom: affin quelle fust la maison de oraison/t priere pour ton peuple. Venge toy de cest hōme/t de son armee:et faits quil tumbe par lespee. Aye memoire de ses blasphemes: t ne leur dōne point puissance de demourer parmanētz.

Puis Nicanor yssit de Jerusalem/t mena son siege en Beth-horon. Et larmee de Syrie vint a lencontre de luy/t Jehudah arriua en Adarsa auec trois mille hōmes/t Jehudah feist son oraison/t dist: O Seigneur ceulx q̄ auoiēt este enuoyez du Roy Sennaherib pourtant quilz te blasphemerent/lange sortit/t occist cent t octāte cinq mille diceulx: destruis pareillemēt au tourdhuy ceste armee en nostre presence:t que tous les autres cōgnoissent/quil a mal parle sus tes saincts lieux/t le iuge selō sa malice. Et les armees feirēt la bataille

Jehudah apres son oraisō faicte occit Nicanor. 2.Roy.19.g. Tobiah.1.d. Eccl.48.d. Isa.37.g.

le trezieſme iour du moys de Adar. Mais larmee de G Nicanor fut fort foullee:t fut premier occis en la bataille. Et quand son armee veit que Nicanor estoit mort:ilz tetterent au loing leurs armurees/si senfuyrent:t furēt poursuyuis par le chemin dung tour/depuis Adazer iusque a ce quon soit venu en Gazara. Ilz sonnerēt les trōpettes apres eulx/auec leurs significations. Et sortirēt hors de tous les chasteaux de Judee alenutrō/et les demenoiēt par leurs cornes:ilz se retournerēt derechef sus eulx/t les occirēt tous par lespee:et ny en demoura pas vng de eulx tous. Ilz prindrēt les despouilles por la proye t copperēt la teste de Nicanor/t sa main dextre q̄l auoit orgueilleusemēt estēdu/t lapporterēt/t les pendirent cōtre Jerusalem. Dont le peuple fut fort ioyeux:t passerēt ceste iournee en grande lieesse:t ordōna que ceste iournee fut celebree tous les ans au trezieſme iour du moys de Adar. Et la terre de Judee reposa vng peu de temps.

Chap.viij.

Et Jehudah ouyt la renōmee des Romains: A quilz estoiēt forts t puissans/t q̄lz sacordoiēt a toutes choses quon leur demādoit:t q̄ tous ceulx qui alloiēt vers eulx/q̄lz leur faisoiēt amitiez:t q̄lz estoiēt forts de puissances. Ilz ouyrēt de leurs batailles/t les bōnes vertus quilz auoiēt faict en Galatie:cōment ilz les auoient cōquis/t lauoiēt faict tributaire: t quelles choses ilz auoiēt faict en la region de Hespaigne:t quilz auoiēt reduict soubz leur puissāce les metaulx dor t dargēt qui sont illec:t que par leur cō seil possedoiēt tout le lieu/t aussi par patiēce: t auoient destruict les Roys q̄ estoiēt venus sus eulx des dernieres parties de la terre/t les lieux qui estoient fort loing de eulx:t les auoiēt frappez de grādes playes. Et q̄ to⁹ les autres leur donnent tributz tous les ans. Et quilz auoient deffaict par guerre Philippe t Perse Roy des Cetheens/t tous les autres qui auoiēt porte les armures cōtre eulx/t les auoient prins. Aussi le grand An- B tiochus Roy de Asie/q̄ auoit faict la guerre cōtre eulx/t auoit cēt t vingt elephās/t fort grāde armee des cheuaucheurs t chariotz/fut deffaict par eulx: et quilz lauoiēt prins vif/t luy ordonnerēt q̄ luy/t cestuy q̄ regneroit apres luy dōneroit grād tribut:t quil dōneroit aucūs en ostage/t la chose ordōnee. Et cōment ilz dōnerēt au Roy Eument la regiō des Indes/t les Medees/t les Lydiēs/q̄ estoiēt les meilleures regiōs q̄lz auoiēt pris.

Josep.Anti.12. chap.17. Jehudah considerāt la puissance et belle police des Romains/il faict paix auec eulx.

Des mines de Hespaigne qui iadis estoiēt de lempire Romain.

Et cōment pource q̄ ceulx qui estoiēt vers la Grece y voulurent aller/t les destruire/t que ceste parolle leur vint a cōgnoissance/ilz enuoyerēt vers eulx vng duc/t bataillerēt etre eulx/t en y eut plusieurs occis diceulx/t prindrēt leurs femmes captiues t leurs enfans/t les pillerent/t possederent leur terre/t destruirēt leurs murailles t les reduirēt en seruitude iusque a ce iour. Et cō ment ilz auoiēt exterminé les autres royaumes/t les isles qui autressois auoient resiste a eulx/t les auoient rendu subiectz. Mais auoient garde amitie auec leurs C amis/t ceulx qui se reposoient en eulx: t cōquirent les royaumes qui estoiēt prochains t qui estoiēt loingtains: car tous ceulx qui oyoient leur nom les craignoiēt. Et ceulx a qui ilz vouloiēt estre en ayde pour regner/ilz regnoient: mais aussi ostoiēt hors du royaume ceulx qui vouloiēt/t furēt fort exaltez. Et nul de eulx ne portoit courōne/t ne se vestoit de escarlate pour estre magnifie.

Et ouyt

Et ouyt q̃lz auoiẽt faict vng accord/& que tous les to²s demandoient conseil de trois cens & vingt hõmes/qui dõnoient touſiours le cõseil du peuple pour faire ce qui est digne:& baillent to⁹ les ans a vng hõme leur seigneurie pour dominer sus toute la terre & to⁹ obeissẽt a vng: & ny a pas denute/ne de hayne entre eulx.

Les ambassadeurs enuoyez a Rome p Iehudah.

Lors Iehudah eslcut Eupolemius filz de Jehan filz de Jakob/et Jason filz de Eleazar/et les enuoya a Rome pour ordonner auec eulx amitie/& societe:& affin q̃lz ostassent arriere de eulx le toug des Grecz:po² ce quilz veoient quilz oppressoient par seruitude le royaume de Israel. Et sey allerẽt a Rome qui estoit vne fort longue voye/& entrerẽt en la court/& dirent:Iehudah Machabee/& ses freres/& le peuple des Juifz/nous ont enuoye vers vous/pour faire societe & paix auec vous:et pour nous escrire voz cõpaignons & amys.

Et ceste parolle pleut en leur presence.Et ce/fut lescripture quilz rescriuirẽt en tables daerain & lenuoyerent en Jerusalem/affin q̃ le memorial de paix & de societe fust enuers eulx.

D Le rescrit des Romais aux Juifz.

Bien soit aux Romains/et a la gent des Juifz en la mer & en la terre a touſiours/et le glaiue & lennemy soit loing deulx.Que si la guerre est p̃mieremẽt faicte aux Romains/ou a tous leurs cõpaignõs qui sont en toute leur dominatiõ:la gent des Juifz leur dõnera ayde de bõ coeur/selon ce q̃ le tẽps lordõnera. Et ne bailleront rien a ceulx qui font la guerre/si ne administrerõt/ ne froment/ne armures/ne argent/ne nauires/cõme il a pleut aux Romains: & garderont leurs mandemẽs/& ne prendrõt rien de eulx. Auſſi pareillemẽt si la guerre aduient premier a la gent des Juifz: les Romains les aideront de bon coeur/selon ce que le tẽps le permettra: & ne dõneront a ceulx qui les ayderont ne froment/ne armures/ne argent/ne nauires/cõme il a pleut aux Romains:& garderont leurs mãdemens sans fraude. Selon ces parolles fut ordõne entre les Romains & le peuple des Juifz. Que si apẽs ces parolles les vngz ou les autres y vueillent adiouster ou diminuer aucune chose/ ilz le ferõt selon leur volunte:& tout ce qutlz adiousterõt ou osteront/sera conferme. Mais auſſi des maulx que Demetrius a faict en eulx/no⁹ en auõs escrit/ disans: Pourquoy as tu aggraue ton ioug/sus noz amys/& sus les Juifz noz cõpaignõs:? Si donc ilz viẽnent derechef a nous en eulx cõplaignant de toy:no⁹ leurs ferõs iugement/& ferõs la guerre cõtre toy par terre & par mer.

Chapitre.ix.

A Josephus Antiq.li.ca.is. Demetri⁹ apẽs la mort de Nicanor renuoye son armee contre Iehudah.

Et tẽps pendant/quãd Demetrius ouyt que Nicanor estoit mort en la bataille auec son armee:il recommẽcea derechef de enuoyer Bachides & Alcimus en Judee: & la dextre * cozne auec eulx.Et sey allerẽt par la voye qui meine en Galgal:& mirent leur siege cõtre Masaloth/qui est en Arbellis/& la prindrẽt:& destruirent plusieurs ames humaines. Au premier moys de lannee cent & cinquante deux ilz mirent leur siege aupres de Jerusalem: puis se leuerẽt & sey allerẽt en Berea/vingt mille hommes/& deux mille cheualx.

* Du/bende.

Et Iehudah auoit mis le siege en Laysa/& trois mille hõmes esleutz auec luy. Ilz veirent que la multitude de larmee estoit grãde & craignirent fort/& plusieurs se retirerent de lost:& ney demoura dentre eulx/sinon huyt cens hõmes. Et Iehudah veit que son armee sescouloit/& que la bataille pressoit de pres/& eut paour en son coeur:car il nauoit point de temps de les rassembler/et perdit courage.Et dit a ceulx qui estoiẽt demourez. Leuons nous/& nous en allõs a noz aduersaires/veoir si nous pourrons batailler cõtre eulx.Mais ilz le destournoient en disant: Nous ne pourrõs/mais sauuõs maintenant noz personnes/& retournõs a noz freres:& alors nous bataillerons cõtre eulx. Mais nous sõmes trop petit nombre.Et Iehudah dist:Ja nadviẽne que nous B faisons ceste chose/que nous fuyons de eulx.Si nostre tẽps est venu/mourons vertueusemẽt pour noz freres: & ne faisons point blasme a nostre gloire. Lors larmee se meut hors du siege/& se tindrẽt alencõtre de eulx. Et les cheuaucheurs se diuiserẽt en deux parties/& les tireurs de fondes/et les archiers alloient deuant larmee/& les premiers de la bataille estoient to⁹ puissans. Et estoit Bachides en la dextre * cozne:& larmee sapprocha des deux parties/& sonnoiẽt les trompettes. * Du/bende.

Et auſſi ceulx qui estoiẽt de la partie de Iehudah sescrierent pareillement:& fut la terre toute esmeute de la voix des armees:& fut faicte la bataille/depuis le matin iusque au vespre. Iehudah voyant que la partie de larmee de Bachides qui estoit a la dextre/estoit la plus ferme:lors sassemblerẽt auec luy tous ceulx qui estoiẽt de coeur ferme/& fut la dextre partie foullee par eulx:& les poursuyuit iusque a la montaigne de Azotus. Et ceulx qui estoiẽt en la cozne senestre veirẽt que la cozne dextre estoit deffaicte/& suyuirẽt apres Iehudah/& apẽs ceulx qui estoiẽt auec luy par derriere.Et la bataille fut renforcee/dont plusieurs tumberẽt naurez dung coste & dautre.Et auſſi Iehudah fut occis/& tous les autres sen fuyrent.Mais Jehonathã & Simon prindrẽt Iehudah leur frere/ & lensepulchrerent au sepulchre de leurs peres en la cite de Modin. Et tout le peuple de Israel le plourerent doulourcusemẽt:& plouroient par plusieurs tours/& disoiẽt:Cõment a este occis le puissant/qui sauuoit le peuple Disrael:? Et toutes les autres parolles des batailles & des vertus de Iehudah quil feist/& de sa grandeur ne sont pas escrites: car il en y auoit en fort grand nombre.

La mort de Iehudah.

L

Et apres que Iehudah fut mort aduint que les mauuais hõmes sespardirent en tous les termes Disrael: & tous ceulx qui faisoiẽt iniquite sesleuerẽt. En ces to²s la fut faicte grande famine en la terre:& toute la region se dõna a Bachides pour estre auec eulx.Et Bachides esleut des hõmes meschãs/et les cõstitua seigneurs de la regiõ/lesquelz cerchoiẽt & enqueſtoiẽt diligẽment les amys de Iehudah & les amenoiẽt a Bachides/& se vengeoit sus eulx/& les mocquoit.Et grande tribulatiõ fut faicte en Israel/telle quon nauoit plus veu depuis le tẽps quil ny auoit point eu de Prophete en Israel. Et tous les amys de Iehudah sassemblerẽt/& dirent a Jehonathã: Puis q̃ ton frere Iehudah est mort/& quil ny a point dhõme semblable a luy pour aller cõtre noz ennemys/ascauoir Bachides/& ceulx de nostre gent qui nous sont ennemys: nous te esliſons donc maintenãt au iourdhuy/affin q̃ tu soys nostre prince & duc au lieu de luy/pour aller en nostre bataille.

Josephus Antiq.li.ca.i. Des maulx q̃ sourdirẽt apres la mort de Iehudah.

Et en ce tẽps la Jehonathan print la principaute: & se leua au lieu de Iehudah son frere. Et Bachides le

Jehonathã cõstitue au lieu de son frere.

sceut/si le cercboit pour le tuer. Lors Jehonathan & Simon son frere/& tous ceulx qui estoiēt auec luy lentēdirent/& senfuyrent au desert de Thecua:et se poserent
D aupres de leaue du lac de Asphar. Mais Bachides le sceut & sen vint vng tour de sabbath/luy & toute son armee oultre le Jordan:& Jehonathan enuoya son frere le conducteur du peuple/& pria les Nabutheens ses amys quilz leur prestassent leur appareil qui estoit fort grād. Et les filz de Jambri sortirēt de Madaba/& prindrent Jehan/& tout ce quil auoit: & quand ilz eurent ces choses ilz sen allerent.

Apres ces choses/il fut nōce a Jehonathan & a Simon son frere/q̄ les filz de Jambri faisoiēt de grandes nopces:& prenoiēt la femme de Madaba/fille dūg des grās princes de Canaan/en grand pompe. Dont eurēt recordation du sang de leur frere Jehan. Ilz sen allerēt & se mucerēt a la couuerture dune montaigne:puis esleuerent leurs yeulx/& regarderēt/& voicy vng grand tumulte/& grand appareil: puis lespouy/& ses amys & ses freres qui alloiēt au deuant de eulx/auec tabourins et īstrumēs de musicque/& beaucop darmures. Et ceulx q̄ estoiēt es embusches se leuerēt/& les occirent/dont plusieurs tomberēt naurez: & les autres senfuyrēt es montaignes/& prindrēt toutes les despouilles:& les nopces furēt tournees en pleurs/& la voix de leurs instrumens en lamentation. Et feirēt la vengeance du sang de leur frere/puis sen retournerēt a la riue du Jordan.

E Lors Bachides ouyt ce/et vint en vng iour de sabbath/iusque a lentree du Jordan/en grande puissance.
Le combat de Jehonathan & de Bachides. Et Jehonathan dist aux siēs: Leuōs nous/& batailloōs cōtre noz ennemys. Car il nest point au iourdhuy cōme par cy deuāt. La bataille est alencōtre de nous:aussi les eaues du Jordan sont dung coste & dautre/et les riues/& les maretz/& les forestz/& ny a point de lieu pour se destourner. Maintenant donc cryez au ciel/affin que vous soyez deliurez de la main de voz ennemys. Et fut la bataille cōmencee. Lors Jehonathan estēdit sa main po² frapper Bachides/mais il se tourna arriere de luy. Adōc Jehonathā & ceulx qui estoiēt auec luy saillirent dedēs le Jordan:& passerēt oultre le Jordan apres eulx. Et en ce iour la furent de la part de Bachides mille hōmes occis:puis sen retournerēt en Jerusalem. Et edifierēt des citez muntes en Judee: la muntiō qui estoit en Jericho/& en Emmaum/& en Beth-horon/& en Beth-el/& en Thamnatha/& en Phara/& en Topo de haultes murailles/portes/& serrures:& mist garnison en icelles/ pour faire tout plein de mal en Israel. Il garnist aussi la cite ō Beth-zura/& Gazara/& la tour:& mist secours en icelles/& appareil de viures. Et prīt les filz des princes de la region/en ostage/& les mist en la tour/en Jerusalem pour les garder.

F En lan cent et cinquātetroysiesme/au second moys Alcimus commāda de destruire les murs de la saincte maison par dedens/& de destruire les oeuures des pphetes: & commencea a destruire. Et en ce temps la fut
Alcimus frappe de paralisie meurt. Alcimus frappe/& furēt ses oeuures empeschees/et fut sa bouche fermee/et deffaillit par paralisie/et ne peult plus parler vng mot/ne cōmāder de sa maison. Et mourut Alcimus en ce tēps la/en grand torment.

Bachides sen retourne vers le Roy. Et quād Bachides veit q̄ Alcimus estoit mort/il sen retourna vers le Roy: et la terre de Jehudah se reposa deux ans. Et tous les meschans hōmes penserent/disans: Voicy Jehonathan et ceulx qui sont auec luy demeurent seuremēt en repos. Faisons donc maintenāt venir Bachides: et il les prendra tous en vne nuict. Ilz sen allerent et luy donnerent le conseil:lors se leua pour sen venir auec grosse armee: & enuoya secretement des lettres a ses compaignons/qui estoient en Judee/ quilz prinssent Jehonathan/et ceulx qui estoient auec luy:mais ilz ne peurent/car leur conseil fut descouuert. Et print cinquante hommes de ceulx de la region qui estoient les princes de la * bataille/et les occist. * Aucuns/malice.

Et Jehonathan & Simon/& tous ceulx qui estoient auec luy sen allerent en Beth-besse/qui est au desert:et refeirēt les places ou elles estoiēt rompues/et les fortifierent. Mais Bachides le sceut/et assembla toute sa multitude/et le feist scauoir a ceulx qui estoient de Jehudah. Il vint & mist le siege au coste de Bet-hbesse/ et la guerroya par long tēps/et y feist des engins. Mais Jehonathan delaissa son frere Simon en la cite/& sortit hors en la region: & sen vint auec vng nombre: et occist Odaram et ses freres/et les filz de Phaseron/en leurs tabernacles: & commencea a frapper/& a croistre en vertus. Mais aussi Simon et ceulx qui estoient auec luy vuiderent de la cite:& bruslerent les engins & batillerent cōtre Bachides/& fut deffaict de eulx. Ilz luy feirent grosse affliction/pource que son conseil et sa poursuyte estoit vaine:et se courroucea contre les mauuais hommes qui luy auoient dōne conseil de venir en leur region/et en occist plusieurs diceulx. Et pensa en soymesme de sen aller en sa region/ auec ceulx qui estoient demourez. G Bachides vaincu.

Et Jehonathan le sceut/si enuoya vers luy des ambassadeurs/pour traicter la paix auec luy/et pour luy rendre les prisonniers: et le receut voluntier/et feist selon ses parolles/& jura quil ne luy feroit nul mal tous les iours de sa vie. Il luy rendit les prisonniers que parauant auoit prins de la terre de Jehudah/et sen retourna et sen alla en sa terre/et ne recommēcea plus de venir en ses termes/& lespee cessa en Israel/et Jehonathan demoura en Machmas. Et commencea illec Jehonathan a iuger le peuple:& exterminia les meschās de la terre de Israel. Le traicte de paix entre Jehonathā & Bachides.

Chapitre. y.

A Josephꝰ Antiq. 13. chap. 2. q. 3. Demetrius demande paix a Jehonathan.

En lan cent & soixātiesme/ Alexādre filz de Antiochus qui estoit surnōme/le noble/ monta & print Ptolomaide: & le receurent/ & regna illec. Et le Roy Demetrius le ouyt/ si assembla vne fort grāde armee/& sen alla au deuāt de luy en bataille. Et Demetrius enuoya lettres a Jehonathan par parolles de paix/affin quil le magnifiast: Car il dist:Anticipons de faire la paix auec luy parauant quil la face auec Alexandre contre nous. Car il aura memoire de tous les maulx/que nous auōs faict contre luy/& contre son frere/& contre sa gent. Et luy dōna puissance de assembler armee/& de forger armures/& de mesme estre son cōpaignon:& cōmanda que ceulx qui estoiēt en ostage en la tour luy fussent rendus.

Lors vint Jehonathā en Jerusalē/& leut les lettres en la psence de tout le peuple/& de ceulx qui estoiēt en la tour. Et craignirēt de grād paour/pource q̄lz ouyrēt q̄ le Roy luy auoit donne puissance dassembler vne armee.

Les ostagiez

Les ostagiez furent rendus a Jehonathã/et les rẽdist a leurs parẽs:et demoura Jehonathan en Jerusalem/et cõmẽcea de edifier/et a renouueller la cite. Et dist auy ouuriers qlz reedifiassent les murailles et la mõtaigne de zion a lenuiron/de pierres quarrees pour la fortifier:et ainst le fetrent. Et les estrangers qui estoient es fortresses que Bachides auoit edifie/senfuyrent:et laissa vng chascun soy lieu/et sen allerẽt en leur terre. Aucũs seulemẽt demourerẽt en Beth-zura/de ceulx q̃ auoient delaisse la loy/et les cõmandemẽs de Dieu:et leur estoit ceste cite cõme pour leur refuge.

B Et Alexãdre ouyt les promesses q̃ Demetrius promist a Jehonathã:et luy fut racõpte toutes les batailles et les vertus que cestuy et ses freres auoiẽt faict/et les labeurs quilz auoiẽt souffert/et dist: Pourriõs nous trouuer vng tel hõme? Nous en ferõs dõc maintenãt nostre amy/et nostre cõpaignon. Il escriuit vne lettre/et luy enuoya selon ces parolles/disant: Le Roy Alexãdre dõne salut a son frere Jehonathã. Nous auõs ouy de toy que tu es vng hõme fort et puissant/et quil est cõuenable que tu soys nostre amy:et maintenãt te cõstituõs au iourdhuy le souuerain sacrificateur de nostre gẽt/et q̃ tu soys appelle amy du Roy (et luy enuoya vne couronne dor/et la robbe descarlate) affin q̃ tu cõsente a noz affaires/et q̃ tu garde amytie auec no⁹. Et Jehonathã se vestit de son sainct vestemẽt au septiesme moys/en lan cẽt et soixantiesme/au iour solennel de la feste des tabernacles. Et assembla la multitude/et feist des armures en abõdance.

Alexandre demande se allier auec Jehonathan.

Quand Demetrius ouyt ces choses/il fut fort contriste/et dist: Quelle chose auõs nous faict/que Alexandre est venu deuãt nous prendre lamytie des Juifz et sa fortresse? Je leur escriray dõc des parolles de prieres/et de dignite/et de dõs/affin qlz soyẽt en mõ aide. Et leur escriuit vnes lettres en telles parolles. Le roy Demetrius dõne salut a la gent des Juifz. Pource q̃ vous auez garde nostre alliãce/et estes demourez en nre amytie/et ne vous estes point retirez vers noz ennemis:no⁹ lauõs ouy et sommes fort ioyeux. Dõc maintenãt perseuerez encore/et nous gardez la foy: et nous vous rendrons des biens pour ceulx q̃ vous auez faict auec no⁹: et aussi nous vous quitterõs de plusieurs prestz/et vous dõnerons plusieurs dõs. Et des maintenãt aussi vous deliure des tributz/ et tous les Juifz: et vous quitte les pris de sel/et vous quitte les courõnes/et aussi vo⁹ quitte les tierces parties de la semence/et la seconde partie des fruictz des arbres q̃ est de ma portion: ie vo⁹ delaisse depuis ce iour icy/et dorese nauãt: si quon ne prẽdra riẽ a la terre de Jehudah/et aussi au troys citez qui luy sõt adiou stees/ascauoir de Samarie/et de Galilee depuis ce iour present/et en tout temps. Mais aussi que Jerusalem soit saincte et libre auec tous ses termes:et q̃ les dismes et les tributz soyent a elle. Maintenãt ie quitte aussi la puissance de la tour qui est en Jerusalem:et la dõne au souuerain sacrificateur/affin quil ordõne des hõmes en icelle telz quil eslira pour garder la tour de Jerusalẽ. Et aussi delaisse en liberte pour neant toute ame des Juifz/qui estoit prisonniere de la terre de Jehudah en tout mon royaume:si que toutes soient quittes des tributz/voire aussi de leur bestial. Et q̃ troys iours deuant le iour solẽnel/et troys iours apres le iour solẽnel/soyent tous solẽnelz:et les sabbathz/et les nouueaux moys/et les iours ordonnez/et les troys iours apres soyent iours francz et de remission/a tous les Juifz qui sont en mon royaume. Et nul naura puissance de rien faire/ ne de esmouuoir q̃lq̃ affaire alencõtre daulcun deulx/en toute cause: et que iusque a trẽte mille hõmes des Juifz soyẽt enroullez en larmee du Roy. Et leur sera baille guaige cõme il appartiẽt a tous ceulx de larmee du Roy: et aucũs de eulx seront ordõnez pour estre es garnisons du grãd Roy. Aussi aucuns deulx seront cõstituez sus les negoces du royaume qui se font fidelement:et pour estre les princes en iceulx et pour cheminer en leurs loix/ ainst q̃ le Roy a commande en la terre de Jehudah. Et que les troys citez qui sont adiousteez a Judee de la region de Samarie/soyent reputees auec Judee:tellemẽt q̃lles soyent soubz vng hõme/et quelles ne obeissent point a autre puissance:sinon au souuerain sacrificateur:Ptolomaide et ses contrees que iay dõne en don auy saincts q̃ sõt en Jerusalẽ/pour les despẽs necessaires des saincts lieux. Et aussi ie dõne tous les ans quinze mille sicles dargẽt des reuenus du Roy qui mappartiennẽt:et tous les arrierages que ceulx qui estoient sus les affaires nont pas rendu auy annees precedẽtes/seront donnez pour les ouuraiges de la maison. Et encore dauantage que les cinq mille sicles dargẽt/ quilz receuoient du reuenu des sainctz lieux/tous les ans/ce appartiẽt auy sacrificateurs qui sõt loffice. Et que tous ceulx qui ont prins leur refuge au tẽple q̃ est en Jerusalem/ et en tous ses termes/lesquelz sont redeuables au Roy en q̃lque affaire que ce soit:quilz soyẽt quittes/et quilz ayẽt libremẽt toutes les choses quil leur appartiẽt en mon royaume. Et seront dõnez les despẽs du reuenu du Roy/pour edifier et restaurer les oeuures des sainctz lieux/ et pour refaire les murailles de Jerusalem:et seront donnez les despens du reuenu du Roy pour les garnir a lenuiron et pour edifier des murailles en Judee.

D

Et quand Jehonathan et le peuple eut ouy ces parolles/ilz ne le creurent point/et ne les receurent point: car ilz eurent memoire de la grande malice quil auoit faict en Israel/et quil leur auoit faict grosse tribulation. Et saccorderent a Alexandre: pource que icelluy leur auoit este vng prince de parolles de paix. Et tous les iours luy bailloient ayde.

Et le Roy Alexandre assembla grande armee/et mist son siege contre Demetrius. Et les deux Roix feirent la bataille:et larmee de Demetrius senfuyt/et Alexãdre le poursuyuit tant quil se fourra sur eulx. Et fut la bataille fort puissante iusque a ce que le soleil se coucha:et fut occis Demetrius en ce iour la.

Alexandre esmeut la guerre contre Demetrius.

La mort de Demetrius. Josephe Anti. 13.chap.5.

Et Alexãdre enuoya vers Ptolomee le Roy Degypte des ambassadeurs/disant selõ ces parolles. Pource que ie suis retourne a mon royaume/ et suis assis au siege de mes peres/et ay obtenu la domination et que iay deffaict Demetrius/et que ie possede nostre regiõ/ et que iay faict la bataille contre luy/et quil a este deffaict luy et son armee par nous/et que nous sommes assis au siege de son royaume:maintenãt donc/faisons amytie lung auec lautre:et donne moy ta fille pour femme/et ie seray ton gendre/et te dõneray des dons/et a elle la dignite.

De lamytie entre Alexandre et Ptolomee.

Et le Roy Ptolomee respõdit/disãt: Le iour soit bien heureux/auquel tu es retourne a la terre de tes peres:et es assis au siege de leur royaume. Aussi maintenãt ie te

Copie des lettres enuoyees par Demetrius aux Juifz.

Josephe Anti. 13.chap.3.

feray ce que tu as escrit. Mais viens au deuant de moy
E en Ptolomaide/affin que nous visitions lung lautre: & que te te la dõne/comme tu as dit.

Et Ptolomee yssit hors de Egypte/luy/& Cleopatra sa fille: & vit a Ptolomaide/en lan cẽt & soixãtedeuxiesme. Alors le Roy Alexãdre vint au deuant de luy/et Ptolomee luy donna sa fille Cleopatra: & feist ses nopces en Ptolomaide/comme les Roix en grand gloire.

Ptolomee donne sa fille a Alexãdre.

Ionathan vient au deuãt du Roy apportant presens.

Et le Roy Alexãdre escriuit a Jehonathã/quil vinst au deuãt de luy. Lequel alla en grãd hõneur en Ptolomaide: & rencõtra illec deux Roix/& leur dõna beaucop dor & dargẽt/& des dõs: & trouua grace en leur pfence. Mais aucuns hõmes venimeux de Israel sassemblerẽt alencontre de luy/cõme hõmes mauuais/eulx cõplaignãs alencõtre de luy/& le Roy ne les escouta point. Et cõmãda q̃ Jehonathã fut deuestu de ses vestemens/& de le vestir de escarlate. Et ainsi le feirẽt/& le Roy luy ordõna de seoir auec luy. Et dist a ses princes: Sortez auec luy par le milieu de la cite/& publiez q̃ nul ne face q̃rimonie cõtre luy en quelque affaire: & q̃ nul ne le moleste/de q̃lque raison. Et quãd ceulx qui faisoient la cõplaincte veirẽt sa gloire q̃ lon publioit/& q̃l estoit vestu de escarlate/lors ilz sen fuyrẽt to⁹. Et le Roy le magnifia/& lescriuit entre ses premiers amys: & le feist Duc/& participãt de sa domination. Et sen retourna Jehonathan en Jerusalem en paix/& en lyesse.

De lhonneur faict a Jehonathan.

Josephꝰ Anti. 13. chap. 6.

En lan cent & soixantecinquiesme Demetrius filz de Demetrius vint de Crete en la terre de ses peres. Mais le Roy Alexandre le ouyt/& en fut merueilleusemẽt fort trouble/dont le Roy sen retourna en Antioche.

Apollonius enuoye par Demetrius cõtre Jehonathan.

Lors le Roy Demetrius cõstitua Apollonꝰ Duc/lequel pssoit sus Celessyrie: & assembla vng grãd exercite/& sen vint a Jamnia: & enuoya vers Jehonathan le souuerain sacrificateur/disãt: Tu resiste seul a noꝰ. Je suis aussi mocque/& dõne en opprobre/ pource q̃ tu metz ta puissance cõtre nous/es mõtaignes. Maintenãt dõc si tu te fie en tes vertus/descẽdz vers nous en chãp/ & q̃ nous trouuiõs illec lung lautre: car auec moy est la vertu/des cõbatans. Interrogue/& apres qui ie suis & quelz sont les autres q̃ sont en moy ayde: lesq̃lz aussi disent/ q̃ vostre pied ne se pourroit soustenir deuãt nostre face: car par deux foys se sont tournez en fuyte tes peres en leur terre. Maintenant donc cõment pourras tu souffrir la cheualerie/& si grande armee au champ/la ou il nya ne pierre ne roche/ne quelque lieu pour fuyr?

La prinse de Joppe par Jehonathan.

Et quãd Jehonathã eut ouy les parolles de Apollonius: il eut le courage esmeu. Et esleut dix mille hões: & yssit de Jerusalem/& Simon son frere luy vint au deuant pour le ayder: & mirent le siege cõtre Joppe/& le ietta hors de la cite/pource q̃ Joppe estoit la garde de Apollonius/& lassaillirẽt. Et ceulx q̃ estoiẽt en la cite furẽt espouuãtez/& luy ouurirẽt: & Jehonathã prit Joppe. Apollonius louyt dire/si print troys mille cheualcheurs/& vne grosse armee: & sen alla en Azotus cõme passant/ et tantost apres sortit au champ/ pource quil auoit grãde multitude de cheualx: & se confioit en eulx. Et Jehonathan les poursuyuit en Azotus/& feirent la bataille. Mais Apollonius delaissa derriere eulx au camp mille chauaucheurs/secretemẽt. Lors Jehonathan congneut quil y auoit derriere luy des embusches & allerẽt tout autour de lost: & ietterent des dars apres le peuple/ depuis le matin iusque au vespre. Le peuple se tenoit ainsi q̃ Jehonathan auoit cõmande: car leurs cheualx estoiẽt trauaillez. Et Simon feist saillir hors ses gens/ & les feist aller cõtre larmee. Mais les cheuaucheurs estoient lassez: & furent deffaictz de luy/& sen fuyrent en Azotus/& entrerent en la maison de Dagon/leur idole/ pour illec eulx sauuer. Mais Jehonathan bouta le feu en Azotus/& es citez qui estoiẽt a lenuiron: & print leurs despouilles/& bruslа le tẽple de Dagon/& tousceulx qui estoiẽt enfuys en iceluy. Ceulx q̃ furẽt occis par lespee auec ceulx qui furent bruslez/ furent enuiron de huyt mille hommes.

Azotus & le tẽple de Dagon mis a feu.

Jehonathã dillec leua le siege/& le mist en Askalon. Et ceulx de la cite issirẽt au deuãt de luy en grãd gloire. Puis Jehonathan sen retourna en Jerusalem auec les siẽs/qui auoiẽt plusieurs despouilles. Et quãd le Roy Alexandre/ouyt ces choses il recõmencea de rechef a glorifier Jehonathã. Et luy enuoya vne ceincture dor/ cõme il est de coustume dõner auy cousins des Roix: & luy donna Akaron en possession/auec tous ses termes.

Jehonathan honorablemẽt receu en Asthalon.

Chapitre. xj.

A Josephꝰ Anti. 13. chap. 7. Le debat entre Ptolomee et Alexãdre son gendre.

Yssit le Roy de Egypte assembla vne armee cõme le sablon qui est en la riue de la mer/ et plusieurs nauires: & q̃roit de prẽdre le royaume de Alexandre frauduleusement/& de le adiouster a son royaume. Et sortit hors en Syrie par parolles de paix/& luy ouuroient les citez/& venoiẽt au deuant de luy: car le Roy Alexãdre auoit cõmãde de aller au deuãt de luy/pource que cestoit son beau pere. Mais quãd Ptolomee entroit en la cite: il mettoit garnison de gensdarmes en toutes les citez. Et quand il fut prez de Azotus: ilz luy mõstrerent le tẽple de Dagon qui estoit bruslé/& Azotus & toutes ses autres choses demolyes/& les corps qui estoient iettez au loing/& les tõbeaux de ceulx qui auoient este occis en la bataille/ quilz auoiẽt faictz aprez de la voye. Et recitterẽt au Roy/q̃ Jehonathan auoit faict ces choses/ affin quil eust enuie contre luy. Mais le Roy se teust.

Et Jehonathã vint au deuant du Roy en Joppe/ en grand triumphe & saluerẽt lung lautre/& dormirẽt illec. Et Jehonathã sen alla auec le Roy/tusq̃ au fleuue q̃ est appelle Eleutherꝰ: puis sen retourna en Jerusalẽ. Mais le Roy Ptolomee cõquist la dominatiõ des citez/tusq̃ a Seleucia prez de la mer: & pensoit dung mauuais cõseil sus Alexandre. Et enuoya des ambassadeurs a Demetrius/disant: Viens si traictõs appointement entre noꝰ/& ie te dõneray ma fille que Alexãdre a/& regneras au royaume de ton pere. Car ie me repens de luy auoir dõne ma fille: veu quil ma cerche de me occir. Et le vituperа pource q̃l destroit dauoir son royaume. Il print sa fille/& la dõna a Demetrius & se feist estrãge de Alexãdre: & ses haynes furẽt declairees. Et Ptolomee entra en Antioche/& mist deux couronnes sur sa teste/ascauoir/Degypte & de Asie. Mais en ces temps le Roy Alexandre estoit en Cilicie: pource que ceulx q̃ estoiẽt en ce lieu la/se rebelloiẽt. Alexãdre dõc lentẽdit/si sen vint cõtre luy en bataille. Et le Roy Ptolomee feist marcher larmee/& vint au deuãt de luy en main forte/& lenchassa. Et sen fuyt Alexãdre en Arabie/poꝰ illec estre en sauuegarde. Mais le roy Ptolomee fut exalte: & Zabdiel Arabien trẽcha la teste a Alexãdre/& lẽuoya a Ptolomee.

B Ptolomee oste sa fille a Alexãdre pour la bailler a Demetrius.

La mort de Alexandre.

lomee. Et le Roy Ptolomee mourut au troysiesme tour: et ceulx q̃ estoiẽt es garnisons furent destruictz de ceulx qui estoient au camp. Et regna Demetrius/ en lan cent et soixanteseptiesme.

Demetrius regne apres la mort de Ptolomee.

En ces iours la/ Jehonathã assembla ceulx q̃ estoiẽt en Judee/ pour assaillir la tour q̃ est en Jerusalem: & feirent plusieurs engins alencõtre dicelle. Et aucuns qui hayoient leur nation/ hõmes mauuais/ sen allerẽt vers Demetrius: & luy denõcerẽt que Jehonathã auoit assiege la tour. Et quãd il le ouyt/ il fut courrouce: & incontinent sen vint en Ptolomaide/ et escrit a Jehonathan quil ne assiegeast point la tour: mais q̃l vinst au deuãt de luy pour hastiuemẽt parler a luy. Et quand Jehonathan le ouyt/ il cõmanda quelle fust assiegee. Et esleut des plus anciẽs Disrael/ & des sacrificateurs/ & se mist au peril. Et print de loz & de largẽt/ & des vestemẽs/ & beaucop dautres nouueaux dõs/ & sen alla vers le Roy a Ptolomaide/ & trouua grace en sa presence. Mais aucuns mauuais hões de sa nation faisoiẽt des querimonies cõtre luy. Et le Roy luy feist cõme luy auoient faict ceulx qui auoiẽt este deuãt luy. Il le exalta en la presence de tous ses amys: & luy ordõna la principaulte de la sacrificature/ & toutes les choses precieuses quil eut par auant: & le feist le prince des amys. Jehonathã demãda au Roy quil quittast Judee/ & les troys seigneuries/ et Samarie/ & ses cõtrees: & luy promist troys cẽtz talentz. Dont le Roy y cõsentit: & escriuit a Jehonathan lettres de toutes ces choses/ qui cõtenoient en ceste maniere.

Demetrius cõferme laliãce auec Jehonathan.

La copie des lres de Demetrius pour les Juifz.

Le Roy Demetrius salue Jehonathã & la gent des Juifz. La copie des lettres q̃ no⁹ auons escrit a Lasthenes nostre parẽt/ de vous/ nous le vous auons enuoye/ affin que le cõgnoissez. Le Roy Demetrius dõne salut a Lasthenes nostre parẽt. Nous auons ordonne de bien faire a la gent des Juifz nos amys/ & a ceulx qui gardẽt ce qui est iuste enuers nous/ a cause de leur benignite

D q̃lz ont enuers nous. Nous leur auõs dõc ordõne tous les termes de Judee/ & troys citez/ ascauoir Lida/ & Ramatha q̃ sont conioinctes a Judee/ & Samarie: & q̃ tous leurs termes soient sequestrez pour tous ceulx qui sacrifient en Jerusalem: pour les choses q̃ le Roy receuoit diceulx tous les ans/ & pour les fruictz de la terre & du fruitage des arbres. Et leur quittons des maintenant les autres choses qui nous appartenoient des dismes/ & des tributz: & les grenters des salines/ & les courõnes qui nous estoient apportees: nous leur donnõs toutes ces choses/ & rien dicelles ne serõt vaines de ce tẽps icy iusque a touslours. Maintenant donc aduisez de faire le exemplaire de ces choses: & quil soit donne a Jehonathã/ & q̃l soit mis au saict mõt/ & en vng lieu honorable.

Demetrius voyant q̃ nul ne luy resistoit il renuoye son armee.

Et le Roy Demetrius voyant/ que la terre ne sonnoit mot en sa presence/ & que rien ne luy resistoit/ il laissa aller toute son armee/ vng chascun en son lieu: excepte larmee des estrangers quil auoit amene des isles des gentilz/ & tous les exercites de ses peres luy estoiẽt ennemis. Mais Typhon estoit lung des parties q̃ parauant estoit de Alexandre/ & veit que toute larmee murmura contre Demetrio: si sen alla vers Emalchuel Arabien/ lequel nourrissoit Antiochus le filz de Alexãdre: & luy pria instamment/ quil le luy bailla/ affin quil regnat au lieu de son pere. Et luy recita quelles choses Demetrio auoit faict/ & les haines de ses armees alencontre de luy: & demoura illec long temps.

Josephꝰ Anti. xiij chap 8. Typhõ suscite Antiochus contre Demetrius.

Aussi Jehonathã enuoya vers le Roy Demetrius/ affin quil feist sortir hors/ ceulx qui estoient en la tour en Jerusalem/ & ceulx qui estoient es fortresses qui faisoient la guerre contre Jsrael. Et Demetrius renuoya vers Jehonathan/ disant: Je ne te feray point seullemẽt cela/ a toy & a tes gens: mais ie te hõnoreray de gloire/ toy & ta gent quand il sera tẽps oportun. Tu feras donc bien/ si maintenant tu me veulx enuoyer des hõmes en mon aide: car toute mon armee sest separee. Et Jehonathan luy enuoya troys mille hõmes forts en Antioche/ & vindrent au Roy: & fut le Roy fort ioyeux en leur venue/ & ceulx qui estoient de la cite sassemblerent/ six vingtz mille hõmes/ & vouloiẽt occir le Roy: dõt le Roy sen fuyt au palais/ & ceulx qui estoiẽt en la cite/ tindrẽt les chemins de la cite/ & cõmencerẽt a batailler. Mais le Roy appella les Juifz en son ayde/ & sassemblerẽt to⁹ ensemble a luy: & se espardirent tous par la cite/ et en ce iour la/ occirent cent mille hõmes: & mirent le feu en la cite/ & prindrent en ce iour la beaucop de despouilles et deliurerent le Roy.

Demetrio⁹ deliure par le secours de Jehonathan.

Et ceulx qui estoient de la cite/ veirẽt que les Juifz tenoient la cite cõme ilz vouloient: & furẽt affoiblys de courage/ & crierent mercy au Roy/ en disant: Dõne no⁹ la main/ & que les Juifz cessent de faire la guerre contre nous/ & contre la cite: ilz iecterent leurs armures/ & feirent la paix. Et furent les Juifz glorifiez en la presence du Roy/ & deuant tous ceulx q̃ estoient en son royaume/ & furent renommez au royaume: & sen retournerent en Jerusalem auec plusieurs despouilles.

Demetrius apres auoir este deliure faulse sa promesse.

Lors le Roy Demetrius fut assis au siege de son royaume: & la terre fut en paix deuãt luy. Mais le Roy Demetrius mentit de tout ce quil auoit dit/ & se retira de Jehonathã/ & ne luy rendit point selon les benefices quil luy auoit faict: mais le hayoit grandement.

Antiochus regne apres que Demetrio⁹ fut dechasse.

Et apres ce Typhon retourna/ et auec luy Antiochus ieune enfant: & regna/ & luy mist la courõne sur la teste. Et toutes les armees q̃ Demetrius auoit espars sassemblerẽt a luy: & bataillerẽt cõtre Demetrius/ & sen fuyt/ & tourna le dos. Lors Typhon print des bestes/ & print Antioche. Mais le ieune Antiochus escript a Jehonathan/ disant: Je te ordonne la sacrificature/ & te cõstitue sus quattre citez/ affin q̃ tu soys amy au Roy: et luy enuoya des vaisseaux dor/ po² le seruice/ & luy dõna puissance de boire en or/ & de se vestir de lescarlate/ et de auoir vne ceincture de or: & cõstitua Simõ sõ frere Duc/ depuis les termes de Tyr⁹/ iusq̃ aux termes Degypte.

Antiochus escript a Jehonathan pour auoir sõ amytie.

Mais Jehonathan yssit/ & chemina par toutes les citez oultre le fleuue. Et toute larmee de Syrie se assembla vers luy po² le aider: & vint en Askalon/ & ceulx de la cite vindrẽt hõnorablemẽt au deuãt de luy. Et de la sen alla en Gaza/ & ceulx q̃ estoiẽt en Gaza senfermerẽt/ & les assiegea & brusla tout ce q̃ estoit a lẽtirõ de la cite & la pilla. Mais ceulx de Gaza prierẽt Jehonathã/ & il le² bailla la main: & prit le⁵ filz po² ostage/ & les enuoya en Jerusalẽ: & chemina p toute la regiõ iusq̃ en Damasq̃.

Jehonathan meut la guerre contre les estrangers.

Et Jehonathan ouyt dire/ q̃ les Princes de Demetrius estoient releuez cõtre luy/ en Hades qui est en Galilee/ auec grand exercite: et le vouloient oster de faict/ du royaume/ parquoy vint au deuãt deulx/ mais il laissa Simon son frere en la prouince. Simon se approcha de Beth-zura/

de Beth-zura/& illec guerroya long temps: si les enferma. Et luy requrēt dauoir la* main/& il leur dōna. Il les mist hors dillec/& prit la cite/& y mist garnisō. Mais Jehonathan & son armee se approcherent vers leaue de Genezar: & veirent deuāt le iour au chāp de Asor. Et voicy/ que les armees des estrāgers venoient encontre luy au chāp: & sembuschoient es montaignes. Mais il leur vint au deuant tout a loppposite. Et les embusches se leuerēt de leurs lieuy/& feirēt la bataille: & to⁹ ceulx qui estoiēt de la partie de Jehonathā sen fuyrent: et nul deulx ne demoura/ sinō Matathiah filz de Absalomi/ & Jehudah filz de Calphi/ Prince de la cheualerie de larmee. Jehonathā deschira ses vestemēs/& mist la terre sur son chef/& pria. Puis Jehonathan retourna vers eulx en la bataille: & les feist tourner en fuyte/& les cōbatirent: & ceulx qui estoiēt fuys de sa partie/ veirēt ceste chose/ dont sen retournerēt auec luy: & le suyuoient tous tusque en Jeabes a son ost. Et vindrent tusque illec: & en ce tour la en occirēt des estrangers/ trois mille hōmes: puis sen retourna Jehonathan en Jerusalem.

*ou/ paiy.

Les ēbusches cōtre Jehonathan.

*aucuns) fuyrent.

Le retour de Jehonathā en Jerusalem.

Chapitre. xij.

A Josephꝰ Anti. xij. chap. 8. Jehonathā enuoye a Rome et a ceulx de Sparte pour renouueller lalliance.

ET Jehonathan veit que le tēps laydoit/ dōt il esleut aucuns hōmes/ & les enuoya a Rome/ pour establir et renouueller amytie auec eulx/ & a ceulx de Sparte: aussy enuoya lettres auy autres lieuy/ selon la mesme forme: & sen allerent a Rome/ puis entrerēt en la court/ & dirent: Jehonathan le souuerain sacrificateur/ & la gent des Juifz/ noꝰ ont enuoye/ affin que nous renouuellons lamitie/ et la societe selon le tēps passe. Et leur dōnerēt les lettres qui adressoiēt auy hōmes/ selon les lieuy/ pour les remener en la terre de Jehudah en paix. Et ceste est la copie des lettres que Jehonathan escrit/ a ceulx de Sparte.

La copie des lettres de Jehonathā a ceulx de Sparte.

Jehonathā le souuerain sacrificateur/ & les plus anciens de la gent/ & les sacrificateurs/ & tout lautre peuple des Juifz/ dōnent salut a ceulx de Sparte/ leurs freres. Long tēps ya q̄ lettres furēt enuoyees a Oniah le souuerain sacrificateur/ par Dartꝰ q̄ regnoit vers voꝰ/ q̄ vous estes noz freres/ cōe lescripture q̄ sensuyt cōtient.

B

Et Oniah receut lhōme qui auoit este enuoye/ hōnorablemēt: & receut les lettres/ esquelles estoit signifie lamytie & la societe. Et nous qui nauiōs nul besoing de toutes ces choses/ ayant pour cōsolation les saincts liures q̄ sont en noz mains nous auōs mieulx ayme/ de enuoyer vers voꝰ/ pour renouueller la fraternite & amytie: que parauēture nous ne vous soyons faictz estrangers. Car long tēps ya que nauez enuoye vers nous. Mais nous auons memoire de vous es sacrifices que nous offrōs/ en tout tēps/ sans cesse/ es iours solēnelz/ & es autres ainsi quil appartiēt: & en noz obseruatiōs/ cōme il est conuenable/ & quil appartient dauoir memoire des freres. Et si sommes aussi ioyeux de vostre gloire. Mais plusieurs tribulatiōs/ & plusieurs batailles nous ont enuironne: & les Roiy qui sont a lentour de nous/ ont fait la guerre contre noꝰ. Toutesfois nous ne vous auons point voulu molester/ ne tous noz autres cōpaignons & amys/ en ces batailles. Car nous auons eu ayde du ciel/ & sommes deliurez: & noz ennemys sont humiliez. Et ainsi noꝰ auons esleu Numenius filz de Antiochus/ & Antipater filz de Jason: & les auons enuoie auy Romains/ pour renouueller lamytie auec eulx/ & la societe ancīene. Et ainsi nous leur auōs mādē/ q̄ aussy ilz viennēt vers vous/ & quilz vous saluēt/ & quilz vous dōnent noz lettres/ de la renouation de nostre fraternite. Et lors ferez vous bien/ quand vous nous responderez a ces choses.

C

Et ceste estoit lescripture des lettres/ que Oniah enuoya. Oniah Roy de ceulx de Sparte/ dōne salut a Jehonathā le souuerain sacrificateur. Oy a trouue en lescripture de ceulx de Sparte/ & des Juifz/ q̄lz sont freres/ & q̄lz sont du genre de Abrahā: & maintenāt depuis que nous auōs cōgneu ceste chose/ vous faictes bien de nous rescrire de vostre paix. Mais aussi vous auons nous rescrit. Noz bestes/ & noz possessiōs sont vostres/ et les vostres sont nostres: & ainsy auons mande que ce vous soit annonce.

Copie du rescrit de Oniah a Jehonathā.

Lors Jehonathan ouyt dire/ q̄ les princes de Demetrius/ estoient retourne auec grande armee/ plus que parauāt/ pour batailler cōtre luy: il sortit hors de Jerusalem/ & vint au deuāt de eulx en la region de Amathite. Et ne leur auoit point dōne despace de entrer en sa region: il enuoya des espies en leur cāp: & apres quand ilz furēt retournez/ annōcerent quilz auoiēt ordonne/ de venir illec sur eulx de nuict. Et quand le soleil fut couche/ Jehonathan cōmanda a ses gentz de veiller/ & destre en armes/ preparez pour batailler toute la nuict: & mist des gardes a lenuiron du cāp. Et les aduersaires ouyrēt dire q̄ Jehonathā estoit prepare a la bataille auec les siens: parquoy craignirēt/ & trāblerent en leur coeur: & allumerent des feus en leur camp. Mais Jehonathā & ceulx q̄ estoient auec luy ne le cōgneurent point/ iusque au matin. Mais ilz veoiēt des lumieres ardantes: & Jehonathan les suyuit/ & ne les attaignit poīt. Car ilz passerēt oultre le fleuue de Eleutherꝰ. Et Jehonathā se tourna vers les Arabiēs/ q̄ estoiēt appellez Zabadeēs: et les frappa/ & print leurs despouilles. Puis se ioignit pour venir en Damasque: & chemina par toute ceste region.

Jehonathan met en fuite les princes de Demetrius.

Jehonathā se iette sus les Arabiens.

E

Mais Simō sortit/ & vint tusq̄ en Asealon/ & auy pchaines forteresses/ & se tira en Joppe & la print. Il ouyt dire q̄lz voulsoient donner ayde auy parties de Demetrius. Et mist illec garnison pour la garder.

Puis Jehonathā sen retourna/ & appella les anciēs du peuple: & pposa auec eulx de edifier des fortresses en Judee/ & de edifier des murailles en Jerusalem/ & de eslever vne grāde haulteur entre le milieu de la tour/ & de la cite: por la separer de la cite/ affin q̄ icelle fut a par soy/ et quon ny vendist ny achetast. Et sassemblerēt por edifier la cite: & la muraille q̄ estoit sur le torrent vers soleil leuant cheut/ et le repara/ lequel est appelle Capheteta. Aussi Simon edifia Adiada/ & Sephela/ & la garnist/ & y mist des portes & des serrures.

Le conseil de Jehonathan por munir Judee.

Et cōme Tryphō pēsoit de regner en Aste/ & de prendre la courōne/ & de estēdre la main sur le Roy Antiochꝰ/ craignāt q̄ parauēture Jehonathā ne le pmettroit poīt/ mais q̄l batailleroit cōtre luy: il cerchoit de le prendre & de loccir. Et se leua/ & sen alla en Beth-san. Lors Jehonathā yssit au deuāt de luy por batailler/ auec quarāte mille hōes esleutz/ & vint en Beth-san. Et quād Tryphō veit q̄ Jehonathā estoit venu auec grosse armee: por estēdre sa main sur luy/ il craignit/ & le receut en grād hōneur & le recōmāda a toꝰ ses amys/ & luy dōna des dōs. Et cōmāda a ses gētz q̄lz obeissēt a luy cōe a sa psonne.

Joseph⁹ Anti. xij. chap. 9. Tryphō surprent Jehonathan par trahison.

F

Et dist

Et diſt a Jehonathã: Pourquoy veoye tu tout ce peuple icy/veu q̃ nous nauions pas de guerre? Maintenãt donc rẽuoye les en leurs maiſons. Et eſlis aucun petit nõbre de gentz pour eſtre auec toy: & viens auec moy en Ptolomaide/& ie te la dõneray/& toutes les autres fortreſſes/toute la multitude/& tous les preuoſtez de laſſaire: & men retourneray pour men aller. Car pour ceſte cauſe ſuis ie venu. Et le creut & feiſt cõme il luy auoit dit/& laiſſa aller larmee/& ſen allerẽt en la terre de Jehudah. Et retint auec luy trois mille hõmes: deſquelz en rẽuoya deux mille en Galilee/& mille vindrẽt auec luy.

G Mais incõtinent que Jehonathã fut entre en Ptolomaide: les gentz de Ptolomaide fermerẽt les portes de la cite/& le prindrent: & occirent par leſpee/tous ceulx qui eſtoient entrez auec luy. Et Tryphon enuoya larmee/& les cheualcheurs en Galilee/& au grãd champ pour deſtruire tous les compaignons de Jehonathan. Mais quand ceulx cõgneurẽt/ que Jehonathan eſtoit pris/& deſconfi/& tous ceulx qui eſtoient auec luy: ilz enhorterẽt lung lautre/& yſſirent preparez a la bataille. Et ceulx q̃ les auoyent pourſuyuy/voyant que la choſe eſtoit pour leur vie: ilz retournerent. Mais les autres vindrẽt tous en paix/ en la terre de Judee. Et plourerẽt grandemẽt Jehonathan/& ceulx qui eſtoient auec luy. Et Iſrael feiſt groſſe lamẽtatiõ. Mais toutes les nations qui eſtoient a lenuiron de eulx/cerchoient de les deſtruyre. Car ilz dirẽt: Ilz nõt point de prince/ne qui les ayde: faiſons donc maintenãt la guerre cõtre eulx/& oſtons leur memoire hors des hõmes.

Lamentation de la prinſe de Jehonathan.

Chapitre.xiij.

A Joſephus Antiq.chap.9. La harengue de Simon au peuple.

Alors quãd Simon ouyt q̃ Tryphon auoit aſſemble vne groſſe armee/pour venir en la terre de Jehudah & por la deſtruyre: & voyãt que tout le peuple eſtoit en tramblemẽt & en crainte: il monta en Jeruſalem/ſi aſſembla le peuple/& en lenhortant/diſt: Vous ſcauez cõbien moy/& mes freres/& la maiſon de mõ pere auõs faict de batailles/pour les loix/& pour les ſainctz lieux: & les angoiſſes q̃ nous auõs veu. Maintenãt dõc pour ceſte cauſe/ſont morts tous mes freres por Iſrael/& ſuis delaiſſe ſeul. Et maintenãt ia ne me aduiẽne de eſpargner ma vie/en tout ce tẽps de tribulatiõ. Car ie ne ſuis point meilleur q̃ tous mes freres. Je feray dõc la vengeãce de ma gent/& des ſainctz lieux/& de noz enfans/& de noz femmes: pource que toutes les nations ſont aſſemblees/pour nous deſtruyre/par hayne.

B Simon eſt eſleu Duc au lieu de Jehonathan.

Et alors leſperit du peuple fut enſemble anime/et eſcouterẽt ces parolles/& tout le peuple reſpõdit a haulte voix/diſant: Maintenãt donc tu es noſtre Duc/au lieu de Jehudah/& au lieu de Jehonathã tes freres: faits donc noſtre bataille/et nous ferõs tout ce q̃ tu nous diras. Et en aſſemblant tous les hões de guerre/ſe haſta de parfaire les murs de Jeruſalem/et les fortifia alenuiron. Et enuoya Jehonathan le filz de Abſalomi/et auec luy vne nouuelle armee en Joppe: et quand il eut iette hors ceulx qui eſtoient en la fortreſſe/ luy meſme demoura illec.

Alors Tryphon ſe remeut de Ptolomaide/auec grãde armee/pour venir en la terre de Jehudah & Jehonathan priſonnier auec luy. Mais Simon ſe approcha en Addus/cõtre la face du chãp. Et quãd Tryphõ cõgneut que Simõ eſtoit eſleue/au lieu de ſon frere Jehonathã/ & q̃l deuoit faire la bataille cõtre luy: il leur enuoya des ambaſſades/diſans: Nous auõs detenu Jehonathã tõ frere/pour largẽt quil deuoit/a cauſe des affaires quil a eu/des reuenus du Roy. Enuoye dõc maintenãt cent talentz dargẽt/& ſes deux filz pour oſtage/affin q̃ quãd il ſera eſchappe/il ne ſenfuye de nous/& nous le rẽuoyerons. Et Simon cõgneut quil parloit a luy fraudulentemẽt/toutesfois cõmanda q̃ largent fut liure & les enfans: affin q̃l ne fuſt en grande inimitie/cõtre le peuple Diſrael/diſãt: por ce eſt il pery/q̃l ne luy a poĩt enuoye largẽt/& les enfans. Il enuoya dõc les enfans/& cẽt talentz. Mais il mẽtit/& ne rẽuoya poĩt Jehonathan.

C Tryphon retient Jehonathan auec ſa rencon et ſes enfans dõnez en oſtage.

Et apres ce Tryphon vint dedẽs la region/pour la deſtruyre: & tournerent par la voye qui maine en Asor. Mais Simon & ſon armee alloiẽt par tout la ou ilz alloient. Et ceulx qui eſtoiẽt en la tour enuoyerẽt des ambaſſadeurs a Tryphon/q̃l ſe haſtaſt de venir par le deſert & quil leur enuoya des vitures. Et Tryphon appareilla toute ſa cheualerie: por venir en ceſte nuict. Mais il y auoit fort abondãce de neige: ſi ne vint poĩt en Galaadithim. Et quãd il fut pres de Baſchama: il occiſt Jehonathan et ſes filz en ce lieu. Puis Tryphon ſen retourna/& ſen alla en ſa terre.

D Jehonathan & ſes filz occis p̃ deſloyaulte.

Lors Simon enuoya/& print les os de Jehonathan ſon frere/& les enſeuelit en Modin la cite de ſes peres. Et tout ceulx de Iſrael le plourerẽt par grãde lamẽtatiõ: & le plourerẽt par pluſieurs iours. Et alors Simon edifia ſur le ſepulchre de ſon pere/& de ſes freres/vng edifice de hault regard/de pierre polie deuant & derriere: et miſt ſept Pyramides/lune contre lautre/pour ſon pere & ſa mere/et pour ſes quattre freres. Et miſt tout autour dicelles des grandes colomnes: & ſur les colomnes les armoiries/pour la memoire eternelle: et aupres des armoiries/des nauires taillees/leſquelles fuſſent veues des hommes qui nauigent en la mer. Ceſt le ſepulchre quil feiſt en Modin/iuſque a ce iour.

La ſepulture de Jehonathã

Mais comme Tryphon ſen alloit auec le Roy Antiochus ieune enfant/il occiſt fraudulentement/& regna en ſon lieu. Et miſt ſur luy la couronne de Aſye: et feiſt grande playe en la terre.

E Joſephus Anti.13.chap.10. Tryphõ ayãt occis Antiochus par trahiſon il occupe le royaume

Auſſi Simõ edifia les fortreſſes de Judee/en les fortifiãt de haultes tours/& de haultes murailles/& de portes/& de ſerrures: & miſt vitures es fortreſſes. Simon eſleut des hõmes/& les enuoya vers le Roy Demetrius/ pour faire allegeance a la region: car tous les faictz de Tryphon/auoient eſte faictz par pillerie.

Simon fortifie Judee.

Et Demetri⁹ reſpõdit a ces parolles: & reſcriuit telles lettres. Le Roy Demetri⁹ dõne ſalut a Simõ le ſouuerain ſacrificate²/& a lamy des Roix/& aux anciẽs/ & a la gẽt des Juifz. Nous auõs receu la courõne dor/& le * Bainen q̃ vous auez enuoyez & sõmes appareillez de faire grãde paix auec vo⁹: & de reſcrire aux preuoſtz du Roy/de vo⁹ quitter ce q̃ nous vous auõs octroye. Et tout ce q̃ no⁹ vo⁹ auõs cõſtitue/eſt ferme. Les fortreſſes q̃ vous auez pour vo⁹ edifie/ſoiẽt a vo⁹. Auſſi nous vo⁹ pdõnõs les ignorãces/& les offẽſes iuſq̃ au iourdhuy. Et la courõne q̃ vo⁹ deuez. Et ſil y auoit en Jeruſalẽ q̃lque autre tributaire: q̃ des maintenãt ne ſoit plus tributaire. Et ſi aucũ dẽtre vo⁹ ſõt quenables por eſtre enroullez auec les nres/q̃lz ſoiẽt eſcritz: & q̃ la paix ſoit entre no⁹.

La reſpõſe de Demetri⁹ enuoyee a Simon.

* ou/Baſemnaeus interpẽtent baudrier/ ou emeraude/ ou autre pierre precieuſe.

En lan cent

En lan cent & septãtiesme/fut ostee la subiection de ceulx Disrael arriere des gentilz. Et cõmencea le peuple de Jsrael a soy escrire en tables/& aux gestes publiques au pmier an soubz Simon le souuerain sacrificateur/grand duc/& pmce des Juifz. En ces tours la/ Simõ sappmocha de Gaza/& lenuirõna du camp:& feist des engins/si les appmocha de la cite:& abatit vne tour/ & la pmit. Et ceulx qui estoiẽt saillis hors/estoiẽt entre les engins & la cite:& grãde mutatiõ fut faicte en la cite. Et ceulx qui estoiẽt en la cite/mõterent auec leurs femmes & leurs enfans/sur la muraille/en deschirãt leurs vestemẽs:& cryerẽt a haulte voix en demandãt a Simõ que la * main leur fust dõnee. Et dirẽt: Ne nous rendz point selon noz malices/mais selon tes misericordes:& nous te seruirõs. Et Simon en eut pitie/& ne leur feist pas la bataille: mais toutesfoys les enuoya hors de la cite/& nettoya les maisõs esquelles estoiẽt les images: & lors entra en icelle en benei ssant le Seignr par hymnes. Et quand il eut oste toute ordure hors dicelle:il y mist des hommes qui feroient la loy/& la fortifia: et en feist vne demeure pour luy.

Simõ gaigne Gaza/laq̃lle nettoye dido latrie.

* (Lest) paix.

La tour de ziõ ser dõ a Simõ

Et ceulx qui estoient en la fortereſſe de Jerusalem/ estoiẽt deffendus de sortir & dẽtrer en la region/& de vendre & dacheter. Et eurẽt fort faim:dõt plusieurs diceulx moururẽt de faim. Jlz cryerent a Simon pour auoir la paix:& il leur dõna. Et les enuoya hors de la/& nettoya la tour des ordures/& entra dedens au vingt & troysiesme iour du second moys/en lan cent & septãte & vng/en louenge/& auec rameaulx de palmes/& harpes/& en orgues/& cymbales/& psalteriõs/& hymnes/& cantiques pource q̃ le grand ennemy de Jsrael est deffaict. Jl cõmanda & ordõna q̃ ces iours icy fussent celebrez to9 les ans en lyesse:& fortifia la montaigne du tẽple qui estoit aupres de la fortresse/& y demoura/luy/& ceulx q̃ estoiẽt auec luy. Et Simon veit que son filz Jehan estoit homme de guerre:il le feist Duc de toutes les puissances/& habita en Gazaris.

Simon cõstitue Jehan son filz Duc.

Chapitre.xviij.

A Demetri9 pris par Arsaces.

En lan cent & septãtedeuxiesme le Roy Demetrius assembla son armee/et sen alla en Mede/pour querir ayde po2 soy/affin quil peult vaincre Tryphon. Et Arsaces Roy de Perse & de Mede/ouyt dire q̃ Demetrius estoit entre en ses cõtrees:dont enuoya lung de ses Princes/ pour le prẽdre vif/& pour le amener deuãt luy:il sen alla & frappa larmee de Demetri9:& le print/& le mena vers Arsaces/& le mist en prison.

Paix & repos en Jsrael au tẽps de Simõ

Lors toute la terre de Jehudah fut en paix/to9 les iours de Simon. Et aduisa de faire bien a sa gent:et sa puissance/et sa gloire/leur pleut a touſiours. Et auec toute sa gloire print Joppe pour vng port:& en feist vne entree des Jsles de la mer. Jl amplia les termes de sa gẽt/& cõquist la regiõ. Jl rassembla grãde multitude de prisõniers:& fut Seignr de Gazaris/& de Beth-zura/ & de la tour:& osta les ordures dicelle:& ny auoit nul qui resistast a luy. Et vng chascũ labouroit sa terre en paix/ & la terre de Jehudah dõnoit ses fruictz/& les boys des B champs dõnoient leur fruict. Tous les anciẽs se seoiẽt es rues/& se deuisoiẽt des biens de la terre:& les ieunes se vestoiẽt de gloire/& des robes de bataille. Jl donnoit viures aux citez/& les ordõnoit po2 estre les instrumẽs de munition:tant q̃ le nom de sa gloire fut renõme/iusq̃ en la fin de la terre. Jl feist la paix estre sus la terre/et fut Jsrael resiouy de grãde lyesse. Chascun aussi estoit assis soubz sa vigne/& soubz son figuier:& ny auoit nul qui les espouantast. Nul ne feist plus la guerre contre eulx/les Roix furent vaincus en ces tours la. Jl cõferma tous les humbles de son peuple:& aduisa de faire la loy/& osta toute chose iniuste & mauuaise. Jl glorifia les saictz lieux/& multiplia les vaisseaux des saictz lieux.

Les Romais & les Spartiẽs renouuellent lalliance auec Simon. L

Et fut ouy a Rome que Jehonathan estoit mort/et iusque a ceulx de Sparte:& en furẽt fort cõtristez. Mais quand ilz ouyrent que Simon son frere estoit le Souuerain sacrificateur en son lieu/& q̃l tenoit toute la region & ses citez: ilz luy rescriuirent en tables de aerain/pour renouueller les amytiez/& societez/quilz auoyent faict auec Jehudah/& Jehonathan ses freres. Et furent les lettres leutes/en la presence de leglise en Jerusalem.

La copie des lettres des Spartiens.

Et ceste estoit la copie des lettres q̃ ceulx de Sparte enuoyerẽt. Les princes de Sparte/& les citez/dõnẽt salut a Simõ le souuerain sacrificateur/& aux anciẽs/& aux sacrificateurs/& a tout lautre peuple des Juifz leurs freres. Les ãbassades q̃ ont este enuoyez a nre peuple/ no9 ont faict scauoir de vostre gloire/de vostre hõneur/ & lyesse:& auõs este toyeux en leur entree. Et auõs escrit ce quilz auoyent dit es cõseilz du peuple/ainsi: Numenius filz de Antiochus & Antipator filz de Jason ambassadeurs des Juifz sõt venus vers no9: en renouuellant auec nous lamitie ancienne. Et pleut au peuple de receuoir les hõmes en gloire/& de mettre la copie de leurs parolles/es liures & registres du peuple/ affin q̃ la memoire soit au peuple de ceulx de Sparte. Et auõs escrit la copie dicelles a Simõ le souuerain sacrificateur. D

Le cõtenu du rescrit.

Et apres ce Simon enuoya Numenius a Rome/q̃ auoit vng boucler dor/grãd & pesant de mille liure/po2 establir auec eulx la societe. Et quãd le peuple Romain ouyt ces parolles/ilz dirẽt: Quelles actions de graces rendrõs no9 a Simon/& a ses filz: Car cestuy a restitue ses freres/& a vaincu les ennemys de Jsrael po2 eulx. Et ilz luy ordonnerẽt la liberte/& lescrirẽt en tables de aerain:& les mirent auec les tiltres en la montaigne de Zion. Et ceste est la copie de lescripture.

Au dixhuytiesme iour du moys de Elul/en lan cent & septãtedeuxiesme/en la troysiesme annee de Simõ le grãd sacrificateur/ces choses icy furent manifestees en Asaremel/en la grãde cõgregation des sacrificateurs/& des Princes/& de la gẽt/& des plus anciẽs de la region. Que frequẽtes batailles/ont este faictes en nre regiõ. Mais Simon filz de Mathathiah des filz de Jarib/& ses freres se sont mis en peril/& ont resiste cõtre les aduersaires/de leur gẽt:affin q̃ leurs lieux saincts fussent stables/& leur loy: & ont glorifie leur gẽt de grãd glotre. E Et Jehonathã assembla sa natiõ/& fut faict leur grand sacrificateur:& fut mis auec son peuple. Et leurs ennemis voulurẽt fouller les saincts lieux/et destruyre leur regiõ:& estẽdre la main sur le lieu tressaict. Alors Simõ y resista/& batailla pour sa gent/& departist plusieurs deniers/& arma les hõmes puissantz de sa gẽt/& leur dõna gaiges/& garnist les citez d Judee/& Beth-zura q̃ estoit es termes de Judee/la ou parauãt estoiẽt les armures des ennemys:et mist la garnison dhõmes Juifz/& garnit Joppe q̃ estoit aupres de la mer/& Gazara/qui est es

termes

termes de Azotus/et en laquelle demouroiēt parauant les ennemis:il mist illec des Juifz/et mist en eulx toutes les choses qui estoient cōuenables pour leur amendement.Et le peuple veit le faict de Simon/et la gloire qui destroit de faire a sa gent:et en feirent leur Duc/et le Prince des sacrificateurs: pource quil auoit faict toutes ces choses/et la iustice/et la foy quil a garde a sa gent:
F et desira totallement de exalter son peuple.Et fut grande prosperite en ses mains/durant ses iours:tellement que les Gentilz/qui estoient en leur region furent ostez: aussi ceulx qui estoient en la cite de Dauid/en Jerusalem/et en la tour/de laquelle ilz sortoient/et souilloient toutes les choses/qui sont autour des lieux sainctz: et faisoient grāde playe a la chastete.Et mist en icelle des hommes Juifz pour la deffense de la region/et aussi de la cite:et resleua les murailles en Jerusalem. Et le Roy Demetrius luy ordonna le souuerain office de sacrifice. Et selon ces choses le feist son amy/et le glorifia de grād gloire.Il ouyt aussi que les Juifz estoient appellez les amis des Romains/et leurs freres et compaignons: et quilz auoiēt receu en hōneur les ambassadeurs de Simon:et que les Juifz/et leurs sacrificateurs auoient consentu quil fust leur duc/et leur souuerain sacrificateur a tousiours/iusque a ce que le Prophete fidele se leuast:
G quil fust Duc pardessus eulx/et āl eust soing des lieux sainctz:et quil ordonnast des preuostz sus les ouurages diceulx/et sus la region/et sus les armures/et sus les fortresses :et quil ayt soing des sainctz lieux/et que ce soit ouy de tous:et que toutes les rescriptions de la region soient rescriptes en son nom/et que il soit vestu de escarlate et dor:et quil ne soit point licite a quelque personne du peuple/ne des sacrificateurs/de faire aucune de ces choses vaines/ne de contredire aux choses qui sont dictes de luy/ny de appeller assemblee en la region sans luy/et quil soit vestu de escarlate/et quil soit ceinct dune ceincture dor. Et celuy qui ne fera pas ces choses ou qui aura faict aucunes de ces choses vaines: il sera coulpable. Et pleut a tout le peuple de constituer Simon: et de faire selon ces parolles.Et Simon le receut/ et luy pleut de exercer loffice du souuerain sacrificateur: et destre le Duc et le prince de la gent des Juifz/et des sacrificateurs: et destre pardessus tous. Et dirent que ceste escripture fust mise en tables de aerain/et posee a lentree du porche des sainctz lieux/en lieu notable.Et que lexemplaire dicelle fust mis en la thresorie commune:si que Simon et ses filz le ayent.

Chapitre.xv.

A Antiochꝰ faict alliance auec Simon.

ET le Roy Antiochus filz de Demetrius enuoya des lettres des Isles de la mer/a Simon sacrificateur/et prince de la gēt des Juifz/et a toute la nation: et contenoient en ceste maniere. Le Roy Antiochus dōne salut a Simon le grād sacrificateꝛ/et a la gēt des Juifz. Pource Brayement q̄ aucuns garnemēs ont obtenu le Royaume de noz peres: ie le vueil Brayement venger/et le restituer cōme il estoit parauant: et ay recueilly grosse armee/et ay faict des nauires de guerre.Et vueil aller par la region pour moy venger de ceulx qui ont corrompu nostre region/et ont desole plusieurs citez en mon Royaume.Maintenant donc ie te ordonne toutes les choses que tous les Roys deuāt moy te ont offert et quitte/ et aussi tous les autres dons quilz tont quitte: et permetz de faire en ta region vng coing de propre monnoye/et que Jerusalem soit saincte/et libre/et que toutes les armures qui sont forgees/et les fortresses que tu as edifie/lesquelles tu tiens te demeurent:et tout le deu du B
Roy/et les choses qui doyuent venir au Roy te sont relayees/depuis ce iour iusque en tout temps. Et quand nous aurons conqueste nostre royaume/nous te glorifierons/et ta gent/et ton temple de grand gloire: tellement q̄ vostre gloire sera manifestee en toute la terre.

Josephus Antiq.xiii.cha.ii. La poursuyte de Antiochus cōtre Tryphō

En lan cent et septantequatriesme Antiochus yssit en la terre de ses peres/et sassemblerent a luy toutes les armees/tellement que peu de gentz demourerent auec Tryphon. Et le Roy Antiochus le poursuyuit et vint en Dozam/senfuyāt par les lieux prochains de la mer. Car il scauoit bien que les maulx estoient sus luy: et larmee le laissa. Lors Antiochus sapprocha de Doram auec six vingtz mille hommes combatās/et huyt mille cheuaulx/et enuironna la cite:et les nauires vindrent de la mer qui trauailloient la cite et par mer et par terre:et ne laissoient entrer ny sortir personne.

Copie des lettres enuoyees par les Romains en faueur des iuifz. C

Mais Numenius et ceulx qui estoiēt auec luy sont venus de la cite de Rome/ qui auoient lettres escrites aux Roys/et aux regions:esquelles estoient contenues ces choses. Lucius conseiller des Romains donne salut au Roy Ptolomee. Les ambassadeurs des Juifz sont venus vers nous/comme noz amys/en renouuellant lamitie ancienne/et la societe/enuoyez par Simon le prince des sacrificateurs/et par le peuple des Juifz. Et ont aussi apporte vng boucler dor de mille liure.Et ainsi il nous a pleu de rescrire aux Roys/et aux regiōs/ quilz ne leur facent nulz maulx et quilz ne facent pas la guerre contre eulx/ny contre leurs citez ou leurs regions: et quilz ne donnent pas ayde a ceulx qui batailent contre eulx. Il nous a semble bon de prendre le boucler de eulx. Si aucuns donc mauuais hommes senfuyent vers vous de leur regiō/baillez les a Simon le Prince des sacrificateurs/affin quil prenne de eulx la vengeance selon la loy.

Et aussi ces choses furēt escrites au roy Demetriꝰ/ et a Attalus/et a Arabe/et a Arsaces: et en toutes les regions de Samsama/aux Spartains/et en Delo/en Mido/et en Sicona/en Caria/et en Samos/en Pamphile/et en Lycie/en Halicarnasse/et en Rodde/et en Faselida/et en Choo/en Sidey/et en Arado/en Gortina/et en Gnydus/en Cypre/et en Cyrene. Et escriuirent la copie a Simon le prince des sacrificateurs/ et au peuple des Juifz. D

Puis pour la seconde fois mist le siege en Dozam/ en y mettant tousiours la main et en faisant des engins. Et enferma Tryphon quil ne yssit point.

Antiochus refuse le secours de Simon/ et rōpt lalliāce. Et Simon luy enuoya deux mille hommes/esleuz pour ayde/et de lor et de largent/et des vaisseaux en abondance.Et ne les voulut point receuoir:mais rompit toute lalliance quil auoit faict auec luy parauant/et se retira de luy. Et luy enuoya Athenobius lung de ses amys/pour traicter auec luy/ disant: Vous tenez Joppe et Gazara/et la tour/qui est en Jerusalem/les E

citez de mon royaume: Vous auez destruictz leurs termes/et auez faict la playe grande en la terre:et auez domine en plusieurs lieux/en mon royaume. Maintenãt donc/rendez les citez que Vous auez tenues/et les tributz des lieux sus lesquelz Vous auez domine oultre les termes de Judee. Ou autrement dõnez pour iceulx cinq cens talentz dargent: et pour lextermination que Vous auez gaste / et pour les tributz des citez / autres cinq cens. Ou autrement nous Viendrons et Vous ferons la guerre.

F Athenobius Vient en Jerusalem. Et Athenobius lamy du Roy Vint en Jerusalem:et Veit la gloire de Simon et sa cheuance en or et en argent/et le grand appareil:il en fut estonne/& luy recita les parolles du Roy. Mais Simon luy respondit/& luy dist: Nous nauons point prins la terre de autruy/& si ney tenons point dautre:mais cest lheritage de noz peres/qui a este pour vng temps possedee iniustement par noz ennemis. Mais quand nous auons eu le tẽps/ nous auons conqueste lheritage de noz peres. Car de Joppe/& de Gazara que tu demande iceulx faisoient grand mal a nostre peuple et en nostre region. Et pour icelles en donnons nous cent talentz.

G Athenobius sen retourne marry. Lors Athenobius ne luy respondit pas vng mot. Mais sen retourna courrouce vers le Roy:& luy recita toutes ces parolles et la gloire de Simon/& toutes les choses quil auoit Veu:& fut le Roy fort courrouce.

Tryphon sen fuyt. Et Tryphon sen fuyt par vne nauire en Orthosaida.

Antiochus constitue Cedebe⁹ po² guerroyer contre Judee/ et luy contre Tryphon. Et le Roy constitua Cendebeus Duc de la terre prochaine de la mer/et luy donna vne armee de piedtons/et de cheuaucheurs:et luy manda que il menast son armee contre la face de Judee/si luy commanda edifier Iedzon/et destoupper les portes de la cite/& de faire la guerre contre le peuple. Mais le Roy poursuyuoit Tryphon. Et Cendebeus vint iusque a Jamnia/et commencea a deffier le peuple/et a Veyer la terre de Judee/et a prendre le peuple/et a occir & a edifier Iedzon. Et illec mist les cheuaucheurs et larmee/ affin quilz peussent yssir dillec/et aller par toute la Judee/ainsi que le Roy luy auoit ordonne.

Chapitre.xvj.

A Josephus Antiq.13.cha.12. Simõ enuoye ses deux filz pour batailler contre Cendebeus. Et Jehan monta de Gazara:et annoncea a Simon son pere/ce q̃ Cendebeus auoit faict entre leur peuple. Et Simon appella ses deux filz/les plus anciens/ascauoir Jehudah et Jehan/et leur dist: Moy et mes freres/et la maison de mon pere/auons guerroye contre les ennemys de Israel/depuis nostre ieuneusse iusque a ce iour: et la prosperite est aucunesfoys Venue en noz mains pour deliurer Israel. Mais ie suis maintenant deuenu ancien: soyez donc en mon lieu/& au lieu de mon frere:et allez batailler pour nostre gent. Et laide Vous soit donnee du ciel. Il esleut de la region Vingt mille hommes combatãs/et des cheuaucheurs:et sen allerent Vers Cendebeus et reposerent en Modin.

B Et au matin se leuerent/et sen allerent au champ. Et Voicy vne grosse armee de piedtons et de cheuaucheurs qui Vint au deuant de eulx/et y auoit vng fleuue courant entre les deux armees. Mais Jehan et son peuple mirent le siege alencontre des autres. Et Veit Jehan que le peuple auoit crainte de passer le fleuue:et luymesme passa le premier. Et quand ses gens le Veirent/ilz passerent apres luy. Lors diuisa le peuple/ et mist les cheuaucheurs/au milieu des piedtõs. Aussi les cheuaucheurs des aduersaires estoyent en grand nombre. Mais ilz secryerent auec les sainctes trompettes. Et Cendebeus se tourna en fuyte auec son armee/dont plusieurs diceulx tumberent naurez/& le residu sen fuyt en la fortresse.

La fuyte de Cendebeus.

Jehudah naure. Lors fut naure Jehudah frere de Jehan. Mais Jehan les poursuyuit/iusque a ce q̃l fut Venu en Iedzon quil edifia:et sen fuyrent iusque aux tours qui estoient es champs de Azotus/& il y bouta le feu. Et deux mille de leurs hommes furent occis. Mais il sen retourna en paix en Judee.

C Joseph⁹ Antiq.13.cha.13. Adõc Ptolomee filz de Abobi estoit constitue Duc au champ de Jerico:& auoit abondance dor & dargent. Il estoit le gendre du souuerain sacrificateur:& fut son coeur esleue/et Voulut tenir la region:& pensoit fraudulentemẽt cõtre Simon & ses filz pour les destruire.

Ptolomee filz de Abobi occit au cõuine Simon auec ses deux filz. Lors Simon cheminant par toutes les citez de la region de Judee et ayant solicitude diceelles/descendit en Jerico/luy et Mathathiah son filz/et Jehudah/en lan cent et septãteseptiesme/en lonziesme moys/cestuy est le moys de Sabath. Et le filz de Abobi les receut fraudulentement/en vne petite fortresse qui est appellee Doch:laquelle auoit edifiee/et leur feist vng grand conuiue/et mucea illec des hommes. Quand Simon & ses filz furẽt enyurez: Ptolomee se leua auec ses gens/ et prindrent auec eulx leurs armures/puis entrerent au conuiue/et loccirẽt auec ses deux enfans/et aucuns de ses seruiteurs. Il feist grande fraude en Israel/et rendit mal pour bien. Et Ptolomee escriuit ces nouuelles/et enuoya Vers le Roy/affin quil luy enuoyast vne armee en son ayde: et que il luy bailleroit la region et ses citez/et les tributz. Il enuoya autres en Gazara pour prendre Jehan:et enuoya lettres aux capitaines/ quilz Vinssent Vers luy/et quil leur donneroit de lor et de largent/et des dons. Et en enuoya autres pour prẽdre Jerusalem/et la montaigne du temple.

D Jehan tue ses aguetteurs. Et aucun auantcoureur annoncea a Jehan en Gazara/que son pere estoit mort/et ses freres:& que Ptolomee auoit aussi enuoye pour le tuer. Et quand il louyt/ il fut fort espouante: et print les hommes qui estoyent Venuz pour le destruire/et les occist. Car il entendit quilz demandoient a le destruire.

Et toute la reste des parolles de Jehan/et de ses batailles/et des bõnes Vertus par lesquelles il feist Vaillamment/et de ledifice des murailles que il edifia/et de ses gestes: Voicy ces choses sont escrites aux chronicques du tẽps de son office de sacrificature/auq̃l fut faict le prince des sacrificateurs apres son pere.

✠

Cy fin du premier liure des Machabees.

Le second

Le second liure des Macabees.

Chapitre premier.

A Epistre des Juifz de Jerusalem enuoyee aux autres Juifz habitans en Egypte.

LEs Juifz qui sont en Jerusalem/et les freres qui sont en la regiõ de Judee/donnẽt salut et bõne paix aux Juifz leurs freres/qui sont en Egypte. Dieu vous face bien/et luy souuiẽne de son alliãce/quil a promis a Abraham/et a Jzahak/et a Jakob ses fideles seruiteurs: et vo⁹ dõne a tous le coeur de le hõnorer/et de faire sa volunte de bõ coeur/et de courage volũtaire. Jl vueille ouurir vostre coeur en sa loy/et en ses cõmandemẽs/et vo⁹ dõne la paix. Quil exauce voz oraisons/et soit vers vous reconseille: et quil ne vo⁹ delaisse point au mauuais temps. Ausst maintenant sommes icy prians pour vous.

B Du temps de Demetrius.

Au temps du regne de Demetrius/ en lan cent et soixãtenciefiesme/nous Juifz vous rescriuismes en la tribulation/et en lassault qui vint sus nous en ce temps la: depuis que Jason se partist de la saincte terre/et du royaume. Jlz bruslerẽt la porte/et respandirẽt le sang innocent: et priasmes au Seigneur/et nous fusmes exaucez: et offrismes sacrifice/et fine farine/et allumasmes les lampes/et offrismes les pains. Solemnisez donc maintenant les tours de la feste des tabernacles au moys de Casleu.

C En lan cent quattre vingtz et huyt/le peuple qui est en Jerusalem/et en Judee/ et le senat/et Jehudah/donnẽt salut desirãt la sante de Aristobolus le maistre du Roy Ptolomee/qui est de la generation des sacrificateurs oinctz/et auy Juifz qui sont en Egypte. Nous qui de Dieu sommes deliurez de grandz perilz luy rendons graces magnifiquement/ascauoir de ce que auons bataille/contre vng tel Roy. Car cestuy feist saillir hors de Perse/ceulx qui auoient bataille contre nous/et contre la saincte cite. Et cõme il estoit Duc en Perse/luy/et ausst vne fort grãde armee auec luy/mourut au temple de Manea/ deceut par le conseil des sacrificateurs de Manea. Car Antiochus et ses amys/vindrent au lieu pour habiter auec elle/et pour receuoir beaucop dargẽt/ soubz le nom de douaire. Et quand les sacrificateurs de Manea leurent presente/et que cestuy auec peu de gens/fust entre dedens le cõtenu du temple/ilz fermerent le temple.

De Antioch⁹.

D

Et quand Antiochus fut entre/en iettant des pierres par vne faulse et secrette ouuerture du tẽple/ilz frapperent le Duc/et ceulx qui estoient auec luy/et les coppe rent par membres: et quand ilz eurẽt coppe les testes/ilz les ietterent hors. Dieu soit benoict en toutes choses/ qui a liure les meschans. Nous qui voulons dõc faire la purification du temple au vingtcinquiesme iour du moys de Casleu: il nous est adutz/ quil est necessaire de le vous signifier/affin que vous solemnisez pareillement le iour de la feste des tabernacles/et le iour du feu qui fut donne/quand Nehemiah offrit les sacrifices/ apres quil eut edifie le temple/et lautel.

E Du feu cache dedẽs le puitz.

Car quand noz peres furent menez en Perse/les sacrificateurs qui alors adoroiẽt Dieu/prindrẽt secrettement le feu de lautel/et le cacherent en vne Vallee/la ou il y auoit vng puitz profond/et sec: et le garderent tellement que le lieu fut incõgneu a tous. Et quãd plusieurs ans furent passez/et quil pleut a Dieu/que Nehemiah fust enuoye du Roy de Perse: il enuoya les neueux de ces sacrificateurs qui auoiẽt muce le feu/pour le requerir: et cõme ilz nous ont recite/ilz ne retrouuerẽt point le feu: mais trouuerent de leaue grasse. Et leur cõmanda de la puiser/et de luy apporter: et le sacrificateur Nehemiah commanda que les sacrifices/qui estoyent mis sur lautel/ et le boys/ et les choses qui estoyent mises sur/fussent arrousees de ceste eaue. Et quand cela fut faict/et que le tẽps vint/que le soleil resplendist/ lequel parauant estoit couuert de la nuee: vng grãd feu se alluma/si que tous en esmerueilloiẽt. Et tandis que le sacrifice se bruslott/ tous les sacrificateurs faisoiẽt oraison. Jehonathan commenceoit/et tous les autres respondoient.

F Oraison de Nehemiah.

Et oraison de Nehemiah estoit telle: O Seigneur Dieu/createur de toutes choses/terrible et fort/iuste et misericordieux: qui es seul Roy/et bon/seul dõnant/seul iuste/tout puissant et eternel: et qui deliure Jsrael de tout mal/qui as faict les peres esleutz/et les as sanctifie: receois le sacrifice pour tout ton peuple de Jsrael/et garde ta part et la sanctifie. Rassemble nostre dispersion/deliure ceulx qui seruent aux gentilz: et regarde ceulx qui sont en contẽnement/et en abomination/affin que les gentilz congnoissent/que tu es nostre Dieu. Tormẽte ceulx qui nous oppressent/et ceulx qui nous oultragẽt par orgueil. Metz ton peuple en ton sainct lieu/ainsi q̃ Moseh a dit. Deute.30.a. Et les sacrificateurs chantoiẽt hymnes iusque a ce que le sacrifice fust cõsomme. Et quand le sacrifice fut tout brusle/ Nehemiah cõmanda que les G plus grandes pierres fussent arrousees du demourant de leaue. Quand cela fut faict la flamme se alluma de celles: mais elle fut cõsommee de la lumiere qui resplendissoit de lautel. Et quand ce fut manifeste: il fut nõce au Roy de Perse/que leaue auoit este trouuee au lieu/ ou les sacrificateurs qui auoiẽt este trãsportez/auoient muce le feu/de laquelle Nehemiah/et ceulx qui estoient auec luy auoient purifie les sacrifices. Et quand le Roy eut considere et diligemment examine la chose: il feist pour soy vng temple/affin quil esprouuast ce qui estoit faict. Et quand il leut esprouue/il donna grans biens auy sacrificateurs/et des dõs dune sorte/et dautre: et les bailloit a ceulx de sa propre main. Et Nehemiah appella ce lieu la Nepthar/ qui est interprete purification. Mais de plusieurs est appelle Nepht.

Chapitre.ij.

A Comment Jeremiah cacha le tabernacle/ larche/et lautel en la montaigne.

JL trouue es descriptiõs de Jeremiah le prophete/quil cõmanda a ceulx qui estoiẽt menez en Babylone/quilz prinssent le feu/cõme il fut signifie/et comme il mãda a ceulx de la transmigration. Et leur donna la loy/affin quilz nublyassent pas les commandemens du Seigneur/et quilz ne fussent pas abusez en leurs pensees/en voyant les images dor et dargent/et leurs ornemens: et les admonestoit de ce et dautres choses/en disant: quilz ne retirassent la loy hors de leur coeur. Et estoit contenu en ceste escriture/cõment le Prophete cõmanda/par la diuine respõse qui luy fut faicte/que le tabernacle et larche fust apportee auec luy/iusque a ce q̃l alla en la montaigne. La ou Moseh mõta/et veit lheritage de Dieu. Baruch.6. Deute.34.a.

Et quand Jeremiah fut illec venu/il trouua le lieu dune fosse:& illec dedens mist le tabernacle et larche/et lautel de perfumigation:puis ferma lhuys. Et aucuns qui ensemble suyuoiēt sapprocherēt/pour noter le lieu/
B mais ilz ne le peurent trouuer. Et quand Jeremiah le sceut/en les blasmāt leur dist q̄ le lieu seroit incōgneu/ tusque a ce q̄ Dieu rassemble la cōgregation du peuple/ & quil soit rapaise. Et adōc le Seigneur monstrera ces choses/& se manifestera la maieste du Seignr:& la nuee y sera/cōme aussi elle se manifestoit a Moseh/& cōme il
3.Roip.8.g. demōstroit telles choses:quand Salomoh demāda que
2.Chroni.6.c. le lieu fut sāctifie au souuerain Dieu. Car aussi il tractoit magnifiquemēt la sapiēce:& cōmence celuy qui est plein de sapiēce/il offrit le sacrifice de la dedicasse du tēple & de sa cōsommation. Et cōme Moseh priot au Seigneur/& que le feu descēdit du ciel q̄ bruslа lholocauste/
Leuiti.9.d. Leuiti.10.d.
2.Chront.7.a. ainst pareillement pria Salomoh & le feu descendit du ciel/& cōsomma lholocauste. Aussi Moseh dist: Pource
C que loblation qui estoit pour le peche nest pas mangee/ elle est cōsommee. Semblablemēt aussi Salomoh celebra la dedicasse par huyct tours. Et ces mesmes choses estoiēt contenues es descriptiōs/et liures de Nehemiah:& cōment en faisant vne librairie il assembla des
De nehemiah qui feist vne librairie en laquelle il assembla les liures de la saicte escripture. regiōs les liures des pphetes & de Dauid/& les epistres des priuileges donnez des Roys. Et pareillement Jehudah assembla toutes les choses quil auoit enseigne durant la bataille qui nous estoit aduenue/et sont vers nous.

Parquoy si vous desirez auoir ces choses/enuoyez aucuns qui les vous apportēt. Nous vous auōs escrit/
D pource que nous voulons faire la purification. Vous ferez bien donc/si vous solemnisez ces tours. Et nous esperōs que Dieu qui a deliure son peuple/& a rendu son heritage a to⁹/& le royaume/& la sacrificature/& la sanctification/comme il a promis en la loy/que bien tost il aura pitie de nous:et rassemblera ceulx qui sont soubz le ciel/en son sainct lieu. Car il nous a deliure de grādz perilz/& a purge le lieu.

Et ainst nous auons regarde de abreger en vng volume les cinq liures de Jason Cyreneen:ascauoir de Je
Des cinq liures de Jasō reduictz en vng. hudah vray Machabee/& de ses freres/ & de la purification du grād tēple/& de la dedicasse de lautel/& aussi des
E batailles/qui appartiēnēt au noble Antiochus/& a son filz Eupator: & des illuminatiōs qui ont este faictes du ciel a ceulx qui ont faict virilemēt pour les Juifz/tellement que la ou ilz estoiēt peu de gens/vengerent toute la region/& enchasserent la multitude des gens estrangers/et recouurerēt le temple le plus renōme de tout le monde/& deliurerent la cite: tellement que les loix qui estoient abolies furent restituees auec toute trāquilite: par ce que le Seigneur leur fut faict propice. Car quād
De la multitude des liures, nous auons cōsidere la multitude des liures: & la difficulte a ceulx qui veullent cōmencer a narrer les histoires/a cause de la multitude des gestes: nous auons so-
F licite q̄ ceulx qui les vouldroiēt lire prinssent plaisance. & que les estudians les peussent facilemēt reduire a memoire/& q̄ tous ceulx qui les liroiēt en prinssent quelque vtilite. Et nous mesmes qui auōs entrepris de abreger ceste oeuure: nauons pas prins vng petit labeur/ mais vng grand affaire/ & plein de veilles/& de sueurs. Comme ceulx qui preparent vng cōuiue/& quierent de satisfaire a la volunte des autres: aussi pour la grace de plusieurs/nous souffrons voluntier cest labeur/ouy en concedant la verite a tous autres auteurs:mais nous diligentons de labreger selon la forme qui est donnee. Car ainst comme il est besoing que louurier qui veult faire vne maison neufue se pouruoye: et cōme celuy qui
G a volunte de peindre/doibt enquerir les choses qui sont cōuenables a le bīē orner/ainsi doibt on estimer de no⁹. Car aussi il appartient a lhistorien de recueillir lentendemēt/& de bien coucher la parolle/ & de curieusemēt par tout enquester toutes les parties de lhistoire: mais il est permis a celuy qui abrege/de dire en brief/& de nō dire la totalle execution des choses.
Loffice de lhistorien/& abreuiateur.

Icy donc commencerōs nous la narration: & ce suffise q̄ nous auons dit pour le Prologue. Car cest follie de abonder en parolle deuant lhistoire: et en la mesme histoire se restreindre.

Chapitre.iij.

Quand dōc la saincte cite estoit habitee auec
A toute paix/et que les loix estoient encore tresbien gardees/a cause de lordonnance de Oniah le grand sacrificateur/& de sa piete/ & des bons courages qui hayoient le mal:il estoit faict/ que aussi les Roix & princes tenoient le lieu pour digne de souuerain honneur/& anoblissoient le temple de tresgrandz dons: tellement que Seleucus Roy de Asie/de ses reuenus baillоit tous les despens qui appartenoiēt a ladministration des sacrifices.
Des dōs faitz au temple par les Roix.

Mais Simon de la lignee de Bēiamin cōstitue preuost du temple/tachoit de faire quelque mal en la cite
Simon manifeste les thresors du tēple, (combien que le Prince des sacrificateurs luy resistast) et quand il veit quil ne pouoit vaincre Oniah/il vint
B vers Apollonius filz de Tharse/lequel pour ce temps estoit Duc de Celessyrie/& de Phenice: & luy noncea/ que la threzorie de Jerusalē estoit pleine dargent & sans nombre: & que les deniers cōmuns qui nappartenoient point au reuenu des sacrifices/estoient grandz: & que il estoit biē possible/de faire venir tous ces deniers soubz la puissance du Roy.

Et quād Apollonius eut recite au Roy des deniers que loy auoit apporte/il appella Heliodore/qui estoit sus ses affaires/& lenuoya auec mandemens pour apporter ces deniers predictz. Et tātost apres Heliodore sen alla/ comme voullant passer soubz tiltre daller auy citez de Celessyrie & de Phenice/mais veritablemēt estoit pour parfaire le ppos du Roy. Et quād il fut venu en Jerusalem/& quil fut benignement receu en la cite/par le Souuerain sacrificateur:il recita le iugement/qui estoit donne de largent/et declaira pour quelle cause il estoit venu. Et interroguoit/si telles choses estoient veritables. Lors le souuerain sacrificateur luy monstra/q̄ ces choses estoient gardees/pour nourrir les vefues/et les orpheline: et que aucuns deniers appartenoient a Hircan filz de Tobiah homme tresnoble:& nestoit pas ainsi que le mauuais Simon auoit accuse. Et que tous les talentz dargent nestoient que quattre centz/& deux centz talentz dor:& quil estoit impossible que ceulx qui les auoiēt laisse au tēple/qui est hōnore par tout le monde/pour sa veneratiō & sainctete/fussent totallemēt deceutz. Mais iceluy a cause du cōmandemēt quil auoit de par le Roy/disoit en toute sorte q̄ il les failloit porter au Roy.
Heliodore enuoye pour apporter lesdictz thresors.

C
Le threzor du tēple pour les paoures.

La desolatiõ du peuple a cause du thre sor.

au Roy. Et Heliodore entroit au tour ordonne:pour determiner de ces affaires. Et la crainte nestoit pas petite par toute la cite. Les sacrificateurs se prosternerẽt deuant lautel:Vestus de robbes appartenãtes a la sacrtficature:& appelloiẽt du ciel/celuy qui auoit dõne la loy des choses qui estoient baillees en garde/affin quil les gardast sauues/a ceulx qui les auoient baille a garder.

D Mais ceulx q̃ desia auoient veu la face du Souuerain sacrificateur:ilz estoiẽt tous troublez de pensee. Car la mutation de sa face & de sa couleur/declairoit la doleur interiore de son coeur. Certainemẽt lhõme estoit enuironne de telle tristesse/& horreur de corps:que par icelle la doleur du coeur estoit manifestee a ceulx qui le regardoient. Les autres aussi sassembloient/en sortant hors des maisons:& faisoient oraison publicque/pource que le lieu deuoit venir a mespris: aussi les fẽmes ceinctes de haires sur leurs poictrines/sassembloiẽt par les rues: mesme aussi les vierges qui estoient recluses/sencouroient vers Oniah:& les vnes regardoiẽt par les murailles/& les autres par les fenestres:& toutes estẽdoiẽt leurs mains vers le ciel/& faisoiẽt priere. Cestoit vrayement chose miserable/de la multitude dung sexe & dautre/attendãt apres le souuerain sacrificateur qui estoit en angoisse. Et aussi ilz inuocquoiẽt le Dieu tout puissant/affin que les choses qui leur estoient baillees en garde/fussent sauuees entierement a ceulx qui les auoient baillees.

E Et Heliodore parfaisoit ce q̃l auoit determine/estãt present au mesme lieu aupres de la thresorie auec les satellites. Mais lesperit de Dieu tout puissant se mõstra par grãde euidence/tellemẽt que tous ceulx qui voulurent obeyr a luy/en tombãt par la vertu de Dieu/furẽt cõuertis en frayeur & en crainte. Car illec fut veu vng cheual/lequel auoit vng terrible cheuaucheur/orne de tresriches couuertures: et cestuy impetueusemẽt froissa les premiers vngles a Heliodore. Et sembloit q̃ cestuy qui estoit assis sur fust arme darmures dor. Et aussi furent veuz deux autres iuuẽceaux/beaulx en puissance/tresbons en hõneur/& de beaulx vestemẽs/qui sarresterent autour de luy:et le tormẽtoient dung coste & dautre sans cesser/& le batoiẽt de plusieurs playes. Et incontinent Heliodore cheut par terre:& le rauirent/tout enuironne de grande obscurite:& en le mettant dedens vng siege portatif/le porterẽt hors. Et cestuy qui estoit entre F auec beaucop de coureurs et de satellites en la predicte thresorie/on le portoit hors/la ou nul ne luy faisoit ayde/apres que la puissance de Dieu fut manifestement ygneue. Aussi cestuy par la diuine vertu couchoit muet/priue de toute esperance/& de salut. Et les autres benesissoient le Seignr pource quil magnifiott son lieu/& son temple/lequel vng petit deuant estoit pleny de crainte/& de tumulte:& quand le Seigneur tout puissant fut apparu/il fut remply de ioye/& de lyesse.

Heliodore frappe de Dieu.

Et lors/aucuns des amys Heliodore prioient instãment Oniah/affin quil inuoquast le Seigneur souuerain: quil donnast vie a celuy qui estoit mis au dernier souspir. Lors donc le Souuerain sacrificateur/pẽsant en soy que parauẽture le Roy neust suspiciõ de quelque malice/que les Juifz eussent faict cõtre Heliodore:il offrit pour le salut de lhõme/vne oblation salutaire. Et quand le Souuerain sacrificateur eut faict son oraison/

Heliodore recouure sante par la priere de Oniaß.

les mesmes iuuenceaulx vestus de mesmes vestemẽs/se tindrent aupres de Heliodore/& dirent:Rendz graces G au sacrificateur Oniah. Car par luy/le Seigneur ta dõne vie. Mais toy qui as este tormente de Dieu/annonce a tous les merueilles de Dieu/& sa puissance. Et quand ilz eurent dit ces choses/on ne les veit plus. Et apres que Heliodore eut offert oblation a Dieu/et quil eut promis grãdz voeux a celuy qui luy auoit rendu la vie/& quil eut rendu graces a Oniah: apres quil eut repriné son armee/sen retourna vers le Roy: et declairoit a tous/les grandes oeuures de Dieu/q̃l auoit veu de ses yeulx. Et quand le Roy demãda a Heliodore/lequel seroit propre pour enuoyer encore vne foys en Hierusalem/il dist: Si tu as quelque ennemy/ou si tu as quelque traistre en ton royaume/enuoye le illec:et il retournera bien tormẽte/ouy encore sil eschappe: car en ce lieu la y a vrayement aucune vertu de Dieu. Et celuy qui a son habitation au ciel/est le visiteur & iadiuteur de ce lieu la:il frappe & destruict ceulx qui vienent pour y mal faire. Il fut donc ainsi de Heliodore/& de la garde de la thresorie.

Chapitre.iiij.

MAis Simon laccusateur predict de largent & du pays/disoit mal de Oniah/comme sil eust esmeu Heliodore a telz affaires:& cõme il estoit inuẽteur de mauly/il auoit bien la hardiesse dappeller traistre du royaume/celuy qui estoit gouuerneur de la cite/& le defenseur de la gẽt/& zelateur de la loy de Dieu. Mais comme la hayne augmentoit si fort/q̃ aussi homicides se faisoient par aucuns amys de Simon/Oniah cõsiderant le peril de la contẽtion/& que Apollonius(qui estoit Duc de Celessyrie/& aussi de Phenice)foursenoit/lequel augmentoit la malice de Simon:lors il se transporta vers le Roy/non point cõme accusateur des citoyens/mais considerant en soymesme/lutilite commune de toute la multitude. Car il veoit quil estoit impossible sans la prouidence du Roy/de mettre la paix en telz affaires:& que Simõ ne pourroit cesser de sa follie.

A Josephus au traicte de la puissance de raison. Des trahisõs de Simon enuers Oniah.

Iason par force de dons corrompt le Roy pour auoir la sacrificature.

Or apres la mort de Seleucus/quand Antiochus qui estoit appelle/ noble/eut receu le Royaume: Jason frere de Oniah/cõuoitoit la souueraine sacrificature/& sen alla vers le Roy/en luy promettant troys centz et soixãte talentz dargẽt/& de ses autres reuenus/quattre vingtz talentz. Dauantage aussi promettoit/cent & cinquante autres talentz:moyennant quil luy fut permis de faire college et lieu pour exerciter les ieunes: et que ceulx qui estoient en Jerusalem/seroient appellez Antiochiens. Quãd le Roy luy eut octroye ceste chose/ B & quil obtint la domination:incontinent cõmencea de transferer ses compaignons a la coustume des gentilz/ et en ostant les choses qui auoient este ordonnees aux Juifz par la benevolence des Roiy/ascauoir par Jehã pere de Eupolemius/lequel deumẽt feit son ambassade enuers les Romains pour lamytie & societe:en destruisant les droictz du peuple/il faisoit des mauuaises institutions. Mesme aussi fut il assez hardy/de edifier son temple soubz la tour/& de mettre tous les meilleurs iuuenceaux es bordeaux. Et ce nestoit pas le commencement/mais estoit vng certain accroissement/& auancement des gentilz & cõuersation estrangere:a cause du

peche infame/& non ouy du meschant Jason qui nestoit pas sacrificateur:tellemẽt que plus nulz sacrificateurs nestoiẽt ordonnez pour les offices de lautel:mais en cõtemnant le temple/et laissant les sacrifices/se hastoiẽt destre faictz participans du ieu/et de sa permission iniuste/et des exercites du plat: & en rien tenant des honneurs de leurs peres/estimoient que les gloires des Grecz estoient tresbõnes. A la cause desquelles y auoit entre eulx dangereuses contentions/& leurs ordonnances ensuyuies par enuie: & destroient en toutes choses destre semblables a ceulx quilz auoient tenus pour ennemys & meurtriers. Mais il ne fut point permis de meschamment faire contre les loix diuines/sans estre

¶ Jason enuoye argẽt pour sacrifier a Hercules.

punt:ce que le temps suyuant declairera. Au temps que lon faisoit les ieux en Tyrus de cinq ans en cinq ans/& que le Roy y estoit pẽsent: Jason enuoya de Jerusalem des hõmes pleins de malice/hõmes pecheurs/portans trois centz dragmes dargent/pour faire sacrifice a Hercules: & ceulx qui les apporterẽt/demanderẽt quelles ne fussent point deputees aux sacrifices(car il nestoit pas licite) mais ãlles fussẽt deputees en autres vsages. Neãtmoins vrayemẽt furẽt offertes par celuy qui les auoit enuoye/au sacrifice de Hercules:& a cause de ceulx qui estoient presens/elles furent dõnees pour faire des nauires a troys rẽgees dautrõs. Et apres que Apollonius filz de Nestheus fut enuoye en Egypte/a cause des princes de Ptolomee filz du Roy Philometor:quand Antiochus congneut quil estoit deboute des affaires du royaume:en pẽsant a son propre proffit/il se partit dillec & sen vint en Joppe/& dillec en Jerusalem:& fut magnifiquement receu de Jason & de la cite/& entra auec fallotz ardãtz/& auec louẽges/& dillec tourna larmee en Phenice. Et troys ans apres/Jason

¶ Jason expulse de la sacrificature p Menelaus,

enuoya Menelaus frere de Simon predict pour porter argẽt au Roy/& pour rapporter response daucunes affaires necessaires. Mais cestuy soy recõmandãt au Roy/apres ql eut magnifie la face de sa puissance/il reprint pour soymesme la souueraine sacrificature: & dõna troys cẽtz talentz plus que nauoit faict Jason. Et apres quil eut receu mandement du Roy:il sen vint/sans aucunement auoir rien en luy qui fut digne de la sacrificature/ains auoit le courage dung cruel tyrant/et lire de beste sauuage. Et aussi Jason qui auoit prins prisonnier son propre frere/fut deceu/et fut expulse/comme fugitif en la region des Amonites. Et Menelaus tint la souueraineté/& ne tenoit point promesse de largẽt quil auoit promis au Roy/quand Sostrates le preuost de la tour faisoit lexaction. Car a luy appartenoit de demander les tributz. Pour laquelle cause lung & lautre furẽt appellez vers le Roy. Et Menelaus fut oste de la sa-

¶ Menelaus est oste de la sacrificature/auãt son frere succede,

crificature/& Lysimachus son frere succeda en son lieu: & Sostrates fut faict preuost en Cypre. Et cõme telles choses se faisoient/il aduint que ceulx de Tharse/et ceulx de Mallot esmeurẽt sedition:pource quilz estoiẽt donnez a la cõcubine du Roy Antiochus. Et par ainsi le Roy hastiuement les vint appaiser/en delaissant en son pays Andronicus lung de ses barõs. Lors Menelaus estimant que le temps luy estoit oportun/il desroba aucuns vaisseaux dor du temple/& les donna a Andronicus: & auoit vendu les autres en Tyrus/& es autres citez voisines. Et quãd Onias eut ce manifeste-

ment congneu/il le reprenoit: et se tenoit en vng lieu seur en Antioche/aupres de Daphne. Parquoy Menelaus vint vers Andronicus/en luy priãt quil mist a mort Onias. Quãd dõc iceluy fut venu vers Onias/& que aussi il luy eut dõne la main auec iurement:& quil luy eut conseille (combien quil luy fust suspect) daller hors de la franchise/incontinent le mist a mort/sans craindre la iustice. Pour laquelle cause furent courroucez/non point seullement les Juifz/mais aussi les autres nations:& leur estoit grief de la mort iniuste dung si grand personnage. Et quand le Roy fut retourne des lieux de Cylicie/les Juifz sen allerent en Antioche/et les Grecz ensemble auec eulx/faire la complaincte de la mort de Onias iniustement faicte.

Menelaus occit Onias par le moyen de Menelaus.

Et ainsi le Roy Antiochus fut contriste en son courage/de Onias: & luy meu de misericorde/respãdit larmes/en ayãt recordation de la sobriete/& modestete du trespasse. Et cõme fort esmeu de courroux/il cõmanda que Andronicus fust deuestu de sa robbe de escarlate/et quil fust mene alenuiron de toute la cite:& que au mesme lieu auquel il auoit cõmis sa crudelite sus Onias/que cõme sacrilege fust occis/la ou le Seigneur luy rendist la peine quil desseruoit. Et apres que plusieurs sacrileges furẽt commis au temple/par Lysimachus/et par le conseil de Menelaus/et que la renommee fut esparse:toute la multitude se assembla contre Lysimachus/apres que desia auoit emporte beaucop dor. Et le peuple soy esleuant contre luy/comme tous remplis de courroux: Lysimachus feist armer pres de troys mille hommes mauuais/& commẽcea a soy deffendre/et feist vng tyrant Duc/lequel estoit ancien/& de eage/et aussi de crudelite. Mais quand ilz entendirent lessort que Lysimachus faisoit/les vngz prindrẽt des pierres/les autres des gros bastons/& aucuns ietterent des cẽdres sur Lysimachus. Dont plusieurs furent naurez/& aucuns aussi abbatus: mais tous les autres furẽt tornez en fuyte. Et pareillement ilz occirent le sacrilege aupres de la thresorie. Par telles choses donc cõmencea le iugement estre faict contre Menelaus. Et quand le Roy fut venu en Tyrus/trois hõmes enuoyez des plus anciens luy recitterent laffaire. Quãd Menelaus fut vaincu/il promist de donner beaucop dargẽt a Ptolomee pour corrompre le Roy. Et ainsi Ptolomee sen alla au Roy qui estoit en quelque porche/comme pour soy refrigerer:et luy feist changer la sentence/et absoult Menelaus des crimes/lequel vrayement estoit coulpable de toute malice/& condẽna a la mort les paoures gentz/lesquelz aussi quand ilz eussent recite leur cause vers les Scytiens/ilz les eussent iugez innocens. Iceulx donc bien tost souffrirent la peine iniuste/qui auoient poursuyui la cause/pour la cite/et pour le peuple/et pour les sacrez vaisseaux. Pour laquelle cause aussi ceulx de Tyrus furent courroucez/et furent tres liberalz vers leur sepulture. Mais Menelaus a cause de lauarice de ceulx qui estoient puissantz/demouroit touiours en puissance croissant en malices/pour trahir ceulx de la cite.

¶ Lysimachus occis p le peuple.

¶ Menelaus est absoult par argent,

Chapitre.v.

¶ Des signes veuz en Jerusalem.

Av mesme temps Antiochus se partit la seconde foys/pour aller en Egypte. Il aduint que par toute la cite de Jerusalem/ lon veit par lespace

lespace de quarãte tours/des cheuaucheurs en lair/ cou rant dung coste/et dautre/qui auoiẽt des robbes de dzap doz/et des haches/comme compaignies armees et la course des cheuaulx estoit diuisee comme par ozdonnã ces/& marchoient auant:puis mouuemẽs de escussons/ & multitude de heaulmes/les espees desgainees/& des dars quon tettoit/& la splendeur des armures dozees/et de toute maniere de haubergeõs. Parquoy to⁹ pzioiẽt/ que telz merueilles se tornassent en bien.

De la fin et trespas de Jason.

Mais quand faulx bzuyt fut yssu/ascauoir que An tiochus estoit mozt/Jason ne pzint point moins de mil le hommes/& subitement est venu vers la cite.Et quãd ceulx de la cite furent montez sur les murs/et que fina blemẽt la cite fut pzinse/Menelaus sen fuyt en la tour. Jason ne espargnoit point la mozt de ses citoyens: et ne pensoit pas que auoir pzosperite contre ses cousins/ B estoit vng grand mal:et estimoit receuoir la victoire de ses ennemys/& non point de ses freres. Toutesfoys/il ne obtint pas la pzincipaulte: mais pour la fin de ses trahisons il en receut confusion:& comme fugitif de re chef sen alla en Amonite.En la fin de ses iozs fut pour chasse par Aretha le Pzince des Arabiens: & fuyoit de cite en cite/et estoit hay de tous / comme transgresseur des loix/et cyecrable/ comme ennemy du pays/ et de ceulx de sa cite:et fut chasse en Egypte. Et luy qui en auoit chasse plusieurs hozs de son pays mourut estrã ger.Puis sen alla en Lacedemone/ comme par cogna tion destrãt illec auoir refuge.Et luy qui en auoit iette plusieurs au loing sans les enseuelir/ luymesme aussi fut deboute/comme celuy quon ne plainct point/ et qui nest pas enseuely/mesme qui na pas la sepulture des estrangers/ny la sepulture de ses peres.

*Aucuns tirent) sen alla habiter de hors.

Et ainsi apzes telles choses/le Roy eut suspicion que lee Jutz delaisserotent la societe: & a ceste cause se par tist Degypte/& dung courage felon pzint la cite par ar mes.Et commanda auy gensdarmes doccir & de point C espargner ceulx quilz rẽcontroient: et quilz entrassent es maisons/& quilz missent tout a mozt. Parquoy fut faict grand meurtre de ieunes & dancians/& grande de struction de femmes/ et denfans/ et grande occision de vierges & de petis enfans.Et en lespace de troys tours/ en y eut quattre vingtz mille occis: quarante mille pzi sonniers/& autant de vendus.

Le pourſuyte de Antiochus ſur les Juifz.

Le ſpple pille.

Mais encoze ne fut point content.Car il eut aussi la hardiesse de entrer au temple/ qui estoit plus sainct que toute la terre(et estoit Menelaus le conducteur cõ me traistre des loix et du pays)et pzint de ses mauuais ses mains/les saincts vaisseaux qui estoient mis illec par les autres Roix et par les citez/pour loznement du lieu:& traictoit indignement/& contemnoit la gloire du temple.Antiochus ainst aliene de pensee ne cõsideroit point/que Dieu auoit este vng petit courrouce/ a cause des pechez de ceulx qui demouroient en la cite:pour la quelle chose aussi auoit este le lieu delaisse. Car silz neus sent pas este enueloppez de plusieurs pechez/iceluy aussi eut este incontinẽt tozmente/ et deboute de son hardies se: comme Heliodoze qui fut enuoye du Roy Seleucus pour piller la thzesozie. Mais Dieu na pas esleu la gent pour le lieu/mais il a esleu le lieu pour la gent: et pourtant aussi a este ce lieu icy participant auy maulx du peuple/mais cy apzes sera aussi faict participant des biens.Et celuy qui est delaisse en lire de Dieu tout puis sant/sera de rechef exalte auec grand gloire/ par la re conciliation du grand Dieu. D

Antiochus retornãt en Antiochie/ delaisse ses preuosts pour affliger les Juifs.

Antiochus donc apzes quil eut oste du temple/mille & huyt cens talentz/legierement sen retozna en Antio che:estimant par son ozgueil rendze la terre pzopice a nauiger/& par leleuation de sa pensee rendze la mer pzo pice a cheminer. Mais il delaissa des pzeuosts pour ve yer la natiõ/ascauoir Philippe en Jerusalem/ qui estoit Phzygien de nation/plus cruel en meurs/que celuy qui lauoit constitue:& en Garizim Andzonicus et Mene laus/lesquelz sesleuoient en vexant les citoyens plus que tous les autres. Et pource que le Roy estoit ainst contraire auy Juifz il enuoya le Pzince Apollonius hay auec vne armee de vingt & deux mille : et luy com manda de mettre a mozt tous ceulx qui estoient de par faicte eage/& de vendze les femmes/les tuuenceauy/ et les vierges. Quand iceluy fut venu en Jerusalem/ si mulãt la paix/il se reposa iusque au sainct iour du sab bath : et lozs comme les Juifz faisoient la feste/il com manda a ses gens de pzendze leurs armures / et occist tous ceulx qui estoient ensemble venuz au sabbath: et en courant par la cite auec ses gens armez mist a mozt grande multitude de gens.Mais Jehudah Machabee qui estoit le dixiesme sen estoit alle en vng lieu desert/et illec viuoit entre les bestes/ auec ses gentz auy mon taignes: et demouroient illec mangeant le foin: affin quilz ne fussent participans des souillures.

Chapitre.vj.

A Antiochus enuoye pour cõtreindze les Juifz a delaisser la loy.

Mais vng petit de temps apzes/ le Roy en uoya vng certain vieillart de Antioche/po² cõstreindze les Juifz a delaisser les loix de leurs peres/& de Dieu:& aussi po² souiller le temple qui estoit en Jerusalem/& de le nõmer le tẽple de Jupiter Olympius: et en Garizim/ selon ce que estoiẽt ceulx qui y demouroient/fust appelle le temple de Jupi ter hospitalier. Lencõbzement des maulx estoit tres mauuais & grief a tous. Car le temple estoit plein de paillardise/& de gourmandise des gẽtilz/ & de ceulx qui paillardoient auec les paillardes:& les femmes volun tairement entroient es maisons sacrees/& poztoiẽt de dans les choses qui nestoiẽt point licites. Lautel aussi B estoit plein de choses illicites/ qui estoient deffendues par les loix.Et ne gardoit on point aussi les sabbathz/ & les iours solẽnelz des peres nestoiẽt pas gardez:& ny auoit nul q̃ simplemẽt se cõfessast estre Juif. Ilz estoiẽt menez auec amere necessite/auy sacrifices/es iozs de la natiuite du Roy. Et quãd on celebzoit la feste du dieu Bacchus/on les cõstreignoit daller autour de Bacch⁹ courõnez de lhierre. Et vne determinatiõ fust enuoyee es pchaines citez des gẽtilz/par la suggestiõ de ceulx de Ptolomee/quilz feissent pareillemẽt vers les Juifz/q̃lz sacrifiassent/& quilz feissent mourir ceulx q̃ ne se voul bzoiẽt point cõfozmer auy institutions des gẽtilz. Ce stoit dõc grãd pitie de les veoir. Deux femmes furẽt accusees de auoir circõcis le² enfans:lesq̃lles auec le² enfans pẽdans a la mãmelle/apzes que publiquemẽt ilz C les eurẽt menees par la cite/les tetterẽt en bas par les murailles.Et les autres sen alloiẽt ensemble auy pzo chaines cauernes/& secretemẽt celebzoiẽt le iour du sab bath: & apzes quilz furẽt denoncez a Philippe/ilz furẽt

bruslez/pource qlz craignoiēt de eulx deffendre/a cause de la religion & de lobseruation du sabbath.

Admonition aux lecteurs touchāt les afflictions que Dieu enuoye.

Mais ie prie que ceulx qui liront ce liure icy/ ne ayēt horreur pour les cas diuers: mais quilz estimēt que les choses qui sont aduenues/ne sōt pas pour la perdition de nostre genre/mais pour la correction. Car aussi cest signe de grand benefice/que de non permettre long tēps les pecheurs faire leur volunte: mais incontinent en prendre la vengeance. Car le Seigneur ne attēd point en patience/cōme aux autres nations: affin que quand le iour du iugement sera venu/ il les punisse selon la plenitude des pechez. Et a ainsi ordonne de nous/ que la ou nous sommes paruenus en pechez iusque en la fin/en la fin aussi prent la vengeance de nous: parquoy iamais ne retire sa misericorde de nous/& quand il corrige son peuple par aduersitez/ il ne le delaisse point. Mais telles choses soient dictes de nous en peu de parolles/pour admōnester ceulx qui liront. Maintenant donc fault venir a la narration.

D

Iosephus au traicte de la puissāce de raison. De la cōstance & tormēt de Eleazar. Leui. xi. a.

Alors donc Eleazar lung des princes des scribes hōme de bonne eage/& beau de face/en luy ouurant la bouche/on le constraignoit de manger de la chair de porc. Mais cestuy aymāt mieulx de souffrir la mort tresglorieuse/que de viure de vie hayneuse/ voluntairement alloit deuant au torment. Et alors icelluy regardant cōment il y failloit venir/en souffrant patiemment/determina en soymesme/que il ne cōmettroit point la chose illicite/ pour gaigner la vie. Mais ceulx qui estoient pres de luy/esmeutz dune mauuaise pitie/a cause de lancienne amytie quilz auoient a lhōme: ilz le menerent en vng lieu secret/& prioient quon luy apportast des chairs/desquelles luy estoit licite deymāger/ affin quil feingnist auoir mange des chairs du sacrifice/comme le Roy auoit commande:& que en ce faisant/ il fut deliure de la mort:& luy faisoient ceste humanite/a cause de lancienne amytie/quilz auoient a lhōme. Mais icelluy cōmencea penser a la digne eminence de son eage/ et de sa vieillesse/& la noble generatiō de ses anciēs/& les faictz de sa bonne cōuersation des son enfance: & respōdit incōtinent selon les constitutions de la saincte loy/ ordonnee de Dieu/disant: quil aymoit mieulx estre enuoye en * enfer. Car il nappartiēt pas (dist il) a nostre eage de soy feindre/tellement que plusieurs adolescens estiment/que Eleazar de quattre vingtz & dix ans/ se soit transfere a la maniere de viure des estrangers / et que iceulx a cause de ma simulation/& po² vng petit de tēps de la vie corruptible/ilz soient deceutz & que par ce ie demeure souille/ et execrable a ma vieillesse. Car aussi quand ie seroye pour le temps present deliure des tormēs des hommes/neantmoins ne eschapperay ie pas ne vif ne mort/la main de Dieu tout puissāt. Parquoy en donnant vaillāment ma vie/ie seray vrayemēt monstre digne de vieillesse/et laisseray aux adolescens vng fort exēple si de courage prompt & fort ie seuffre la mort honneste pour les tresexcellentes & tressainctes loix.

* Du/ sepulchre.

G

Et apres quil eut dit ces choses/ incontinent fut tire au torment. Mais ceulx qui le menoient/et qui vng petit parauant auoient este les plus doulx/ furent conuertis en tre/a cause des parolles quil auoit dit: et estimoient quil les auoit profere par arrogance. Mais comme on lexterminoit par bastures/ il gemist/ et dist:

O Seigneur qui as la saincte science/ tu cōgnois manifestement que la ou ie pouoye estre deliure de la mort/ ie seuffre grosses doleurs du corps: mais selō mon ame/ ie endure voluntier ces peines icy/ pour la craincte que iay de toy. Et en telle maniere mourut iceluy/delaissant la memoire de sa mort / pour exemple de vertu et de force: non seulement aux ieunes / mais aussi a toute sa nation.

Chapitre. vij.

A Iosephus au traicte de la puissance de raison. Du tormēt de sept freres & de leur mere.

Or aduint que sept freres auec leur mere furent pris pour estre constreins par le Roy/ de manger contre la loy/des chairs de porc: & furent bastus de fouetz et de escorgies. Mais lung diceulx/qui estoit le premier/dist ainst: Que demāde tu/& quelle chose veulx tu apprendre de nous? Nous sommes plustost prestz de mourir/ que de transgresser les loix de Dieu/et de noz peres. Et ainst le Roy tout courrouce/ commanda de allumer des poelles et des chauldieres de aerain: et apres que incontinent furent allumees/il commanda de copper la langue a celuy qui auoit parle le premier/ puis apres que la teste fut escorchee: il luy feist aussi copper les boutz des mains et des piedz/en la presence de ses autres freres/ et de sa mere.

B

Et la ou desia estoit faict tout inutile/ il commanda que le feu fust allume/& que iceluy encore respirant fust rosty en la poelle: et comme par longue espace on le tormentoit en ceste poelle / tous les autres freres ensemble auec la mere enhortoient lung lautre a mourir de bon courage/disans: Le Seigneur Dieu regardera la verite/& nous consolera: comme Moseh la declaire en la protestation du cantique. Aussi donnera il consolation a ses seruiteurs. Deutero. xxxii. f.

Du deuxiesme.

Et ainst apres que iceluy fut mort de ceste premiere maniere / ilz menoient le second pour le vituperer: et apres quilz eurent escorche la peau de sa teste/ auec les cheueulx/ilz linterrogoient sil ne mangeroit pas/auāt quil fust puny par tous les membres de tout son corps. Mais iceluy respondit en languaige du pays / et dist: Je ne feray rien. Parquoy aussi il receut au lieu ensuyuant/les tormens du premier. Et la ou il estoit mis au dernier souspir/il dist ainst: Veritablemēt toy homme tresdesloyal/tu nous destruis en la vie presente: mais le Roy du mōde nous resuscitera/ en la resurrection de la vie eternelle/nous qui sommes morts pour ses loix.

C

Du troisiesme.

Apres cestuy/fut le troysiesme moque: & quād on luy demanda sa langue/incontinent la bailla dehors/& constamment estendit les mains/ & en bonne confiāce dist: Jay pris la possession de ces choses icy du ciel / mais ie les desprise maintenant po² les loix de Dieu: car iay espoir quil les me rendra/tellement que le Roy & ceulx qui estoient auec luy sesmerueilloient du courage de ladolescent/de ce quil nestimoit les tormentz a rien.

Du āquiesme.

Et quand cestuy fut ainst mort: ilz trauaillerent le quattriesme en le tormentant pareillement. Et come il estoit desia a la mort/il dist ainst: Cest bōne chose q̄ les hōmes qui sont donnez a la mort attendēt par lesperance de Dieu q̄ de rechef ilz seront de luy resuscitez: mais toy/tu ne resuscite as point a la vie.

Du cinquiesme.

Et apres q̄lz curēt faict venir le cinquiesme: ilz le voyēt. Lors cestuy regarda le Roy/& dist: Tu as puissāce entre les hōes/cōbiē q̄ tu soyes corruptible/ & fais ce q̄ tu veulx:

Veuly:mais nestime pas q̄ nre gnation soit delaissee de Dieu/ains attedz en patiẽce/ & tu verras sa grãde puissãce:cõmẽt il te tormentera/toy/& aussi toute ta semẽce.

D Du septiesme. Et apres que le cinquiesme fut mort/ilz menoient le septiesme:& cõme il cõmenceoit a mourir/ dist ainsi: Ne erre point en vain/ car nous souffrons ceste chose pour nous mesmes/pource q̄ nous auons peche cõtre nostre Dieu:& sont faictes ces choses en nous par digne admiration. Mais toy nestime point que tu demeure impuny de ce que tu as tache de batailler cõtre Dieu.

De la mere. Aussi la mere fut moult admirable/& digne destre en la memoire des bons:laquelle voyant ses septz filz destruictz en vng mesme tour/elle le portoit dung bon courage/a cause de lesperance quelle auoit en Dieu:& enhortoit vaillãment vng chascun de ses enfans par langaige du pays/& icelle remplie de saptence/& ayant vng courage virile en la pensee femnine/leur disoit: Je ne scay point commẽt vous vous estes apparutz en mon vẽtre/ car aussi ne vous ay ie point dõne ne lesperit/ ne lame/ ne la vie:& nay pas moymesme assemble tous voz mẽbres. Mais certes le createur du mõde (qui a faict la natiuite de lhomme/& qui a trouue le cõmencement de toutes choses)aussi vous rendra il de rechef lesperit auec sa misericorde/& la vie:comme maintenant vous ne tenez conte de vous mesmes/a cause de ses loix.

Du septiesme plus teune. Lors Antiochus/estimant quil estoit cõtemne/ouy aussi en mesprisant la voix de celle qui le reprenoit / et que le plus teune estoit encore demoure: il ne le exhortoit pas seullemẽt par parolle/mais aussi en iurãt/afferroit/quil le feroit riche/& bienheureux/ & que quand il serott retire des loix de ses peres/quil le tiendroit pour son amy/& quil luy bailleroit ses necessitez. Mais ladolescent nullement ne se vouloit tourner a telles choses. Le Roy donc appella la mere/& luy conseilloit/ q̄lle fust cause du salut de son ieune filz. Et apres quil leut enhorte par beaucop de parolles/elle promist quelle cõseilleroit son filz. Et ainsi quãd elle fut venue a luy/en soy mocquant du Tyrant/luy dist en lãguage du pays: Mon filz aye pitie de moy/qui tay porte neuf moys en mon vẽtre & tay allaicte trois ans:ie tay nourry & amene iusque a ceste eage. Mon enfant ie te requier que tu regarde vers le ciel/& en la terre/& a toutes choses q̄ sont en eulx:& que tu entẽde que Dieu a faict toutes ces choses de neant:& aussi le genre humain. Et ainsi sera faict que tu ne craindras poĩt ce meurtrier icy: mais receois la mort comme digne de estre faict participant auec tes freres:affin que en ceste cõpassion/ ie te receoiue auec tes freres. Et comme icelle disoit encore ces choses/ ladolescent dist:Qui attendez vous? Je nobeiray pas au commandement du Roy: mais au commandemẽt de la loy/qui nous a este dõnee par Moseh. Mais toy qui es linuẽteur de toute malice sus les Ebrieux:tu ne eschapperas point la main de Dieu. Il est vray que no⁹ souffrons ces choses icy pour noz pechez:neantmoins combien que pour nous reprendre & corriger/ nostre Seignr Dieu soit vng petit courrouce contre nous: toutesfoys se rapaisera de rechef a ses seruiteurs. Mais toy hõme desloyal/& plus plein de peche que tous les hõmes/ ne tesleue point en vain par vaines esperances/toy estant enflamme sus ses seruiteurs. Car tu nas point encore eschappe le iugement de Dieu tout puissant/ ne de celuy/qui regarde toutes choses. Et mes freres en souffrant quelque petite doleur/ sont maintenant soubz le testament de la vie eternelle:mais toy/tu souffriras les tugemens de Dieu/ascauoir les peines deues a toy orgueil. Moy donc/te donne mon corps/& mon ame/aussi comme mes freres/pour les loix de noz peres/ en inuocquant Dieu/que de brief soit propice a nostre nation: et que tu confesse auec tormens/& flagellatiõs/ que cestuy est le seul Dieu. Et q̄ en moy/& en mes freres/ cesse lyre du Dieu tout puissant/laquelle iustemẽt a este amenee sus toute nostre generation. G

Adonc le Roy fut embrase de courroux/& forsena en cestuy plus cruellemẽt que sus tous les autres: & portoit mal patiemment quil se veoit mocque. Et ainsi cestuy mourut tout net/en toutes choses soy cõfiant au Seigneur. Et en la fin la mere aussi fut occise apres ses filz. La mort de la mere. Il suffit donc de parler des sacrifices et des grandes crudelitez.

Chapitre.viij.

A Iehudah ayãt rassemble son armee assault ses ennemys. Adonc Iehudah Machabee et ceulx qui estoient auec luy entroient secretemẽt auy chasteaux:et en appellant leurs cousins & amys & ceulx qui estoiẽt demourez en lobseruation des Juifz/ilz les prindrẽt & en menerent auec eulx six mille hommes. Et prioient le Seigneur quil regardast sus son peuple/ leq̄l estoit soulle de tous les autres/& quil eut pitie de son tẽple qui estoit souille par les meschans. Quil eut aussi pitie de la destruction de la cite/laquelle deuoit estre rasee:& quil ouyst la voix du sang qui crie vers luy:& quil eut memoire de la mort tres intuste des petis enfans innocens/& des blasphemes faictz a son nom/& quil monstrast son indignation sus telles choses. Et quand Machabee eut assemble la multitude/ les gentilz ne le peurent souffrir. Mais vrayement lire du Seigneur fut conuertie a misericorde:& venant sans quon sen dõnast de garde sus les chasteaux & citez les bruslott/en tenant les lieux conuenables/& faisoit grandes occisions des ennemys. Et principalement se dõnoit de nuict a faire telz assaulx: et la renõmee de sa vertu estoit par tout espandue. B

Nicanor enuoye cõtre Iehudah. Philippe voyãt que cest homme petit a petit venoit a prosperer/& que le plus souuent les choses luy venoiẽt en bien:il rescriuit a Ptolomee le duc de Celessyrie & de Phenice/quil dõnast ayde aux affaires du Roy. Dont cestuy enuoya legierement Nicanor lung des princes/ amy de Patroclus/en luy donnant des gentilz de toute sorte/tous armez/enuiron vingt mille/ pour destruire toute la generation des Juifz: et se toignist auec luy Gorgias hõme de guerre/& tresexperimẽte es faictz de guerre. Et Nicanor ordonna pour le Roy que le tribut que luy deuoit bailler aux Romains (ascauoir deux mille talentz) fust prins de la captiuite des Juifz. Et incontinẽt enuoya aux citez voysines de la mer appeller les marchans pour acheter les Juifz:& leur promist de leur bailler nonante seruiteurs pour vng talent/ sans regarder a la vengeãce qui le deuoit suyuir de celuy qui est tout puissant. C

Iehudah enhorte ses gens a constance. Et quãd Iehudah le sceut/il declaira la venue de Nicanor auy Juifz q̄ estoiẽt auec luy. Desquelz aucuns craignãs/& nõ esperãs en la iustice de Dieu se tournerẽt en fuyte:& les autres autãt q̄l en y auoit vindrẽt/& ensẽble prioient D

ptoient le Seigneur quil les deliuraſt du mauuais Nicanor: lequel les auoit vendu deuant quil fust venu prez. Et sil ne le faisoit point pour eulx: au moins quil le feist pour lalliance qui estoit faicte a leurs peres/et a cause de linuocation de son sainct & magnifique nom sus eulx. Et aprez que Machabee eut appelle les sept mille qui estoient auec luy: il ptoit quilz ne se reconseillassent point auec leurs ennemys/& quilz ne craignissent point la multitude des ennemys qui iniustement venoient contre eulx: mais quilz batatillassent vaillamment en ayant deuant leurs yeulx loultraige qui estoit faicte par eulx au sainct lieu. Et aussi liniure de la cite mise en mocquerie: & aussi les institutions des anciens qui sont anichilees. Car ilz se confiẽt (dist il) en armes & aussi en audace: mais nous auons confiance au Seigneur tout puissant/ qui peult destruire dung mouuement/aussi ceulx qui vienent cõtre nous/& tout le monde. Aussi les admõnesta pareillemẽt des aydes de Dieu

E

qui ont este faictes enuers leurs peres: & que cent quatra vingtz & cinq mille furẽt peris soubz Sennaherib: et de la bataille quilz eurent contre les Galatiens en Babylone: tellemẽt que la ou tous furent venuz a laffaire/par ce que les Macedoniens doubtoient/ les nostres qui nestoient seullement que six mille/ en destruirent cent & vingt mille/a cause de layde qui leur fut donnee du ciel: & receurẽt plusieurs benefices pour ces choses.

2. Roix. 19. g. Tob. 1. d. Eccli. 48. d. Isa. 37. g. Joubz. 15. e.

Par telles parolles furent faictz constans/et apparellez de mourir pour les loix & le pays. Et ainsi il ordonna ses freres ducz sur vne ordonnance et sur lautre/ascauoir Simon/Joseph/& Jehonathã: en leur baillant a vng chascun mille & cinq cens hommes subiectz: & auec ce aprez que Ezra leur eut leut le sainct liure/ et quil leur eut donne le signe de layde de Dieu/Jehudah mesme se mist en lauãtgarde de larmee/pour faire la bataille contre Nicanor. Et par layde du tout puissant/ilz occirent plus de neuf mille hommes/& fut la plus grãde part de larmee de Nicanor nauree & debilitee/et senfuyrent.

Nicanor Bain cu auec les siens.

F

Et aprez quilz eurent prins largẽt de ceulx qui estoient venuz pour les acheter/ ilz les poursuyurent dung coste et dautre/mais ilz sen retournerent les bouches fermees: & estoit le iour deuãt le sabbath pour laquelle cause ne perseuererent point de les poursuyuir.

La bataille faicte les iuifz rẽdẽt graces a Dieu/ departãs du butin aux vefues et orphelins.

Et solennisoient le sabbath en assemblant leurs armures & leurs despouilles/et en beneissant le Seigneur qui les auoit deliure en ceste tournee: en distillant sus eulx le cõmencement de sa misericorde. Mais aprez le sabbath ilz diuiserent les despouilles aux debiles/ aux orphelins/et aux vefues: et la reste fut a eulx et a ceulx qui estoient auec eulx. Et ainsi aprez ces choses faictes/et que loraison fut faicte de tous en cõmun/ ilz demandoient misericorde au Seigneur/ et que en la

G

fin il se recõseillast auec ses seruiteurs. Et de ceulx qui estoient auec Timothee & Bachides batatillans cõtre eulx/ilz en occirent plus de vingt mille: & prindrent les haultes fortresses/& diuiserẽt plusieurs despouilles par egales portions aux debiles/aux orphelins & aux vefues: en faisant pareillement aux anciens.

Et aprez quilz eurent diligemment rassemble leurs armures: ilz les mirent toutes ensemble es lieux conuenables. Mais ilz rapporterẽt les autres despouilles en Jerusalem: & occirent Philarches qui estoit auec Timothee/vng homme tresmauuais/lequel auoit trauaille les Juifz en beaucop de choses. Et comme ilz faisoiẽt en Jerusalem la feste de la victoire/ ilz bruslerent ceulx qui auoiẽt bruslez les portes sacrees/ceste ascauoir Calisthenes/ainsi quilz estoient fuys en quelque maison: & leur fut rendu le salaire conuenable a leurs iniquitez.

Mais le tresmauuais Nicanor (q auoit amene mille marchans pour la vendition des Juifz) fut humilie de ceulx quil nestimoit a rien: & ce par layde du Seignr: et en ostant la robbe dhonneur senfuyt par la mer mediterranee/et vint seul en Antioche/& receut grand malheur de la perditiõ de son armee. Et celuy qui auoit promis de bailler le tribut aux Romains de la captiuite de ceulx de Jerusalem/ maintenant annonceoit que les Juifz auoient Dieu pour leur protecteur: et q pour ceste cause on ne les pouoit naurer de ce quilz ensuyuoiẽt les loix qui estoient ordonnees par luy.

Nicanor senfuyt vers Antiochus.

Les Juifz suyuãs la loy de Dieu ne peuuẽt auoir nuysance.

Chapitre. iy.

A

En mesme temps Antiochus retournoit de Perse infamement. Car il estoit entre en vne cite appellee Persepolis: & senhardist de piller le temple/& de oppresser la cite. Mais quand la multitude fut courue aux armes: ilz furent tournez en fuyte/et Antioch⁹ aprez la fuyte retournoit tout infame.

A Antioch⁹ pensãt piller Persepolis fut mis en fuyte.

Et quand il fut venu vers Egbathana: il sceut les choses qui auoient este faictes enuers Nicanor et Timothee. Lors iceluy esmeu de ire/estimoit de faire iniure a ceulx qui lauoient chasse: & de se pouoir venger sus les Juifz. Et pourtant commanda que son chariot fust assemble/sans dilation cheminant/ par ce que le iugement celeste le contraignoit: pource quil auoit parle en si grand orgueil/ de venir en Jerusalem/ et de faire amasser le sepulchre des Juifz. Mais le Seignr Dieu Disrael qui regarde toutes choses/ le frappa de vne playe incurable et inuisible. Car ainsi quil eut fine ceste parolle/ vne horrible doleur le print aux entrailles/ et griefz tormentz par dedens. Et certes assez iustement/comme a celuy qui auoit desrompu a plusieurs autres les entrailles par nouueaux tormentz: combien toutesfoys quil ne cessast nullement de sa malice. Et auec ce tout rẽply dorgueil/eut le coeur embrase sus les Juifz: et en commandant de haster la besongne/aduint que par aller trop impetueusement il cheut du chariot/ et se blessa grandement aux membres/ pource que le corps cheut a terre. Et celuy qui cuydoit aussi (par orgueil dont il estoit remply inhumainement) commander aux vndes de la mer/ et peser en la balance les haulteurs des montaignes/ maintenant est humilie en la terre/ et porte en vng chariot/tesmoignant en soymesme la manifeste vertu de Dieu: tellement que de son corps yssoient les vermines/ et que sa chair viue en doleurs cheoit/ tellement que de son odeur son armee en estoit greuee. Et celuy qui vng petit deuant sestimoit de pouoir toucher les estoilles du ciel/ nul ne le pouoit porter pource quilz ne pouoient souffrir la puanteur.

2. Chron. 16. & Joubz. 12. e.

B

De ce donc commencea il venir a la congnoissance de soy mesme/aprez quil fut tire hors du grand orgueil/par estre admoneste de la diuine playe/ et par ses doleurs qui de moment en moment croissoient. Et comme aussi luy mesme ne pouuoit plus

La feinte repẽtãce diceluy.

C

souffrir

souffrir sa puanteur/il dist ainst:Lest chose iuste destre subiect a Dieu/et que celuy qui est mortel ne se vueille pas faire semblable a Dieu. Mais ce mauuais hõme icy prioit le Seigneur/ duquel ne deuoit pas receuoir misericorde.Et maintenãt desire de rẽdre en liberte la cite a laquelle se hastoit de venir pour la mettre par terre/& po² en faire vng sepulchre de corps assemblez:& promet maintenant de faire les Juifz pareilz a ceulx de Athenes/lesquelz il auoit dit/quil ne les tiẽdroit point bons assez po² auoir sepulture/mais quil les bailleroit aux oyseaux & aux bestes pour deuorer/& quil les eyter mineroit auec les petis enfãs.Et aussi promet de orner le sainct tẽple par tresgrandz dons/que par auãt il auoit pillie:& de multiplier les sainctz vaisseaux/ & de ses reuenuz les mises appartenãtes aux sacrifices/ & dauantage de soymesme estre Juif/ & de cheminer par toute la terre/& de annõcer la puissance de Dieu.Mais pource que ses doleurs ne cessoient point/ tout desperé (car le iuste iugemẽt de Dieu estoit venu sur luy)il escrit aux Juifz vnes lettres de supplication/ contenantes telles choses.

Copie des lettres de Antiochus aux Juifz.

Le Roy & prince Antiochus desire salut & bõne sante/ & felicite tresgrande aux tresbons citoyens Juifz. Si vo⁹ & voz enfãs estes en bõne sante/& si toutes voz choses vont a vostre volunte/nous en rendons grãdes graces.Et moy aussi constitue en maladie/ & en ayant memoire de vous suis benignemẽt retourne des lieux de Perse:& pource que ie suis oppresse de griefue maladie/ il ma semble necessaire dauoir solicitude pour la cõmune vtilite:non point que naye plus despoir de moymesme/ains cõme ayant grãd espoir de eschapper la maladie.Mais en considerant que mon pere (lequel en son tẽps conduysoit larmee es haultz lieux)monstra lequel apres luy receuroit la domination/affin que si quelque chose venoit au contraire ou que si quelque affaire difficile fust suruenu/que ceulx qui estoient es regions congneussent a qui estoit laissee la totalite des affaires: et quilz ne se troublassent.Auec ce/considerãt que tous les hõmes puissans & voysins font laguet de pres/en attẽdant les tẽps & la venue/ iay ordonne mon filz Antiochus Roy:lequel quãd souuẽt ie retournoye aux haultz royaumes le recõmandoye a plusieurs dẽtre vous:& luy ay rescrit ce quil sensuyt. Je vous prie donc & requiers/ que en ayãt memoire des benefices que vo⁹ ay faict publiquemẽt & priuemẽt/vo⁹ gardez aussi la foy vers moy & vers mon filz.Car iay cõfiance quil sera doulx & humain/& que en suyuant mon propos vous sera cõmun.

Dõc cest homicide & blaspheмateur ainsi mal frappe/cõme aussi il auoit mal traicte les autres il mourut estranger es mõtaignes/dune mort miserable.Et Philippe q̃ fut allaicte du mesme laict q̃ luy/transporta son corps:mais po²ce q̃l craignoit le filz de Antioch⁹ il sen alla en Egypte vers Ptolomee le filz de Philometor.

Lamont de Antiochus.

Chapitre.v.

A Gebudas recouure la cite & le temple.

MAis Machabee & tous ceulx q̃ estoiẽt auec luy/par la protectiõ de nostre Seignr Dieu/ reprint la cite & aussi le tẽple:& demolist les autelz que les estrangers auoient faict par les rues/& aussi les tẽples. Alors que iceulx eurent purge le temple/ilz feirent vng autre autel. Et incontinẽt apres auoir tire du feu des pierres pleines de feu/ ilz offrirent sacrifices deux ans apres: puis mirent perfums/& les lampes/& les pains de proposition. Quãd ces choses furent faictes ilz prioient le Seigneur prosternez en la terre: affin quilz ne cheussent plus en telz maulx. Mais quand aussi ilz offenseroient/ quilz fussent plus doulcement corrigez de luy:& quilz ne fussent plus baillez aux gens estrangers et blasphemateurs.

De la solennite.

Et aduint que la purgation du temple fut faicte au mesme iour quil auoit este pollut des estrangers/ascauoir/le vingt & cinquiesme iour du moys de Casleu.Et feirent par huyt iours auec liesse des lieux en maniere de tabernacles/ en ayant recordation que vng peu de temps deuant/auoient faict le tour solemnel des tabernacles es mõtaignes et es cauernes comme les bestes. Pour laquelle cause portoient des verges/et des branches verdes/et des palmes/deuant celuy qui auoit donne prosperite pour nettoier son lieu. Et determinerent par vng commun commandement faict a toute la nation des Juifz/de tous les ans faire ces to²s de festes. Et ainsi la mort de Antiochus qui fut appelle le noble/ fut en telle maniere.

B

Des gestes de Eupator filz de Antioch⁹

Mais no⁹ reciterõs maintenant de Eupator filz du mauuais Antiochus/les choses qui ont este faictes/en abregeãt les maulx qui furẽt faictz es batailles. Car quãd il eut receu le royaume/il cõstitua sus les negoces du royaume vng nõme Lysias/ prince de la cheualerie de Phenice/& de Syrie:car Ptolomee q̃ estoit dict Macer/ordõna en soymesme de maintenir le droict enuers les Juifz/& principalement a cause de liniquite q̃ auoit este faicte en eulx/& proposa de faire la paix auec eulx. Mais pour cela fut accuse de ses amys vers Eupator/ la ou souuẽt estoit appelle traistre/pource quil auoit delaisse Cypre qui luy auoit este baillee en garde de Philometor:et que soy transferant vers Antiochus le noble/estoit aussi retire de luy:& fina sa vie par poison.

C

Ptolomee empoisonne.

Gorgias contre les Juifz.

Or apres que Gorgias fut deuenu le duc des lieux/ apres auoir prins des estrangers/souuent faisoit la bataille contre les Juifz.Mais les Juifz qui tenoient les fortresses conuenables: ilz receuoient ceulx qui estoiẽt chassez hors de Jerusalem/& essayerent de batailler.

Les Juifz guerroiãs cõtre les Idumeens.

Lors ceulx qui estoiẽt auec Machabee/ en priant le Seigneur par oraisons quil les aydast/ ilz assaillirent les fortresses des Idumeens:& aussi prindrent plusieurs lieux par force/& occirẽt ceulx qui venoient au secours/ et en occirent tout ensemble le nombre de vingt & cinq mille. Et comme aucuns estoient fuys en deux tours fort garnies/estans tous munis pour eulx deffendre: Machabee pour les assaillir/delaissa Symõ & Joseph/ et aussi Zachee et ceulx qui estoient auec eulx/en grand nombre: et se tourna vers les batailles qui estoiẽt plus vehementes. Mais ceulx qui estoient auec Simon incitez de conuoitise/ furent enhortez de aucuns qui estoient es tours/ par argent: et en receuant septante mille drachmes/ en laisserẽt eschapper aucũs. Et quãd ce qui auoit este faict fut annonce a Machabee/ il assembla les princes du peuple/et les accusa quilz auoiẽt vendu les freres pour argent/en laissant aller leurs aduersaires.Parquoy il occist ceulx qui auoient faict la trahison/et incontinent apres print les deux tours. Et en bataillant vaillamment par armes et par mains il occist plus de vingt mille hommes es deux tours.

D

E

Lors

Timothee assault Judee.

Lors Timothee qui parauāt auoit este vaincu des Juifz/appella vne armee dune nation estrangere: & assēblant la cheualerie de Asie/vint cōme pour prendre Judee par armes. Mais Machabee/ & ceulx qui estoient auec luy cōme lautre sapprochoit/prierent le Seigneur: en iettāt la terre sur leurs chefz & ceignāt leurs reins de hayres/& eulx prosternant au pied de lautel/ affin quil leur fust propice/& quil fust ennemy a leurs ennemys/& aduersaire a leurs aduersaires/ ainsi que dit la loy. Et ainsi apres quilz eurent faict lozaison:ilz prindrēt leurs armures/& sortirent loing hors de la cite: mais quand ilz furent pres de leurs ennemis/ilz se poserent.

Exode.23.c. Deute.20.a.

Lors que le soleil fut leue les vngz et les autres se mirent en bataille/les vngz vrayemēt ayans le Seignr auec sa vertu/qui leur promettoit la victoire & la prospe rite:& les autres auoiēt leur courage au prince de la bataille. Mais cōme la bataille estoit vehemente: cinq hōmes cheuaucheurs sapparurēt au ciel a leurs aduersaires:ornez de brides dorees/qui faisoient la cōduicte des Juifz:desquelz deux auoient le Machabee au mi lieu de eulx/& le gardoient sans dāgier en lenutrōnant de leurs armures:mais ilz iettoient sur les aduersaires des dars'& foudres/dequoy furēt confus de aueuglisse ment/& tous remplis de troublement/ilz cheoiēt.Et en eut des occis vingt mille cinq cēs piedtons/& six cens cheuaucheurs.

F Cinq hōmes vcuz au ciel po[r] layde des Juifz.

La fuyte de Timothee.

Lors Timothee senfuyt en Gazara vne fortresse garnie: en laquelle presidoit Chereas. Mais Machabee & ceulx qui estoient auec luy a grand ioye assiegerēt la fortresse par quattre tours. Ceulx qui estoiēt dedās/ eulx confiās sur la fortresse du lieu disoient mal/& leur iettoiēt des parolles infames. Et quand la cinquiesme tournee fut venue: vingt iuuēceaulx de ceulx q̄ estoiēt auec le Machabee/embrasez de courage a cause du blas pheme/virilement sapprocherēt de la muraille: & en cheminant de courage selon mōtoient aux tours: lesquelz cōmencerent a bouter le feu es portes/& commencerent aussi a bruler tout vif tous ceulx qui maudissoient.

G

La mort de Timothee.

Et apres que par lespace de deux tours la fortresse fut destruicte/ilz trouuerent Timothee qui se muceoit en quelque lieu/& loccirēt:& aussi mirent a mort Chereas son frere & Apollophanes. Apres quilz eurēt faict ces choses/ilz benoissoient le Seigneur en hymnes & en cōfessions/lequel auoit faict grandes choses en Israel/& leur auoit donne la victoire.

Loange pour la victoire.

Chapitre.vj.

A Lysias sesforceant de vaincre les Juifz.

MAis vng petit de temps apres/Lysias procureur du Roy/& son prochain/ & preuost de ses affaires/prenant mal en gre ce qui auoit este faict/il assembla quattre vingtz mille hōmes auec toute la cheualerie/& vint contre les Juifz/ estimant que quand il auroit prins la cite/quil en feroit vne demeure aux gentilz:& q̄l auroit le tēple pour amasser largent/cōme tous les autres temples des gentilz:& quil vendroit tous les ans la sacrificature/ sans aucunement penser de la puissance de Dieu:mais cōme desbride de sa pensee se confioit en la multitude des piedtons & des cheualiers/& en quattre vingtz elephās. Et quād il fut entre en Judee/& approche de Beth-zura/laquelle estoit en vng lieu estroict/distante de Jerusalem de cinq *stades:il assaillit ceste fortresse.

*stade est mesure de deux cens piedz ou enuiron.

Lors que Machabee et ceulx qui estoient auec luy congneurēt quil assailloit les fortresses/ilz prioient le Seigneur en pleur & gemissemēt/& aussi toute la multitude ensemble/affin quil enuoyast vng bon ange/ pour la deliurance Disrael. Et apres que iceluy Machabee eut premier prins les armures il enhorta tous les autres ensemble/de se mettre au peril auec luy/& de dōner ayde a leurs freres. Et cōme ilz sen alloient en Jerusalem tous ensemble dung courage prompt/ vng cheualier sapparut deuant eulx auec vne blanche robbe/& en armes dor/branslant sa lance. Adonc tous ensemble benetrent le Seigneur misericordieux:& prindrent courage de trespercer non pas seullement les hōmes/mais aussi furēt preparez de trespercer les bestes trescruelles/ & les murs de fer. Ilz sen alloiēt donc promptz/ayās ayde du ciel/& le Seigneur misericordieux sus eulx.Et courans sus leurs ennemys cōme lions/ilz en occirent vnze mille piedtons/& mille & six cēs cheuaucheurs/et tournerent tous les autres en fuyte: & plusieurs dentre eulx naurez/eschapperēt tous nudz. Mais aussi Lysias villainemēt senfuyant eschappa. Et pourtāt quil cōgnoissoit bien/& quil pēsoit en soymesme/que ses gēs estoient diminuez/& entendoit que les Juifz ne pouoiēt estre vaincus pource quilz se cōfioient en layde de dieu tout puissant/il enuoya vers eulx:& promist quil se consentiroit a toute iuste chose/ & quil persuaderoit le Roy destre leur amy. Et Machabee saccorda aux requestes de Lysias/desirant en toutes choses lutilite du cōmun: & tout ce que Machabee escriuit a Lysias po[r] les Juifz/ le Roy le ottroya. Car aussi Lysias escriuit des lettres aux Juifz contenant en ceste forme.

B

Secours du ciel pour les Juifz.

C

Lysias ayant prins la fuyte demāde amytie aux Juifz.

D

Lysias dōne salut au peuple des Juifz. Jehan & Abesalom qui auoiēt este de vous enuoyez/pour bailler les lettres/requeroiēt/que le accōplisse ce qui estoit signifie par icelles. Toutes les choses donc que lon a peu referer au Roy/le les ay declaire/ et ottroye ce que la chose permettoit. Dōc si vous gardez la foy en voz affaires/ te meffozceray aussi desormais destre cause de vostre bien. Et de toutes autres choses selon toutes les parolles/iay cōmande a ceulx que vo[s] auez enuoye/& a ceulx qui sont enuoyez par moy de vous en parler/ a Dieu soyez en bien. De lan cēt & quarātehuytiesme/ le vingt & quattriesme tour du moys de* Dioscorus. Et les lettres du Roy cōtenoient telles parolles.

Copie des lettres de Lysias aux Juifz.

*ou/ Dioscorinthe:cest Jupiter de Corinthe.

E

Le Roy Antiochus donne salut a son frere Lysias. Quād nostre pere a este trāslate entre les dieux/ nous vueillans que ceulx qui sont en nostre royaume viuent sans tumulte/& quilz soient diligentz en leurs affaires. Nous auōs entendu que les Juifz nont point cōsentu a mon pere de estre trāsferez au seruice des Grecz:mais ont voulu tenir leur institution:& pour ceste cause nous ont requis que nous permettōs quilz faicēt leurs loix. Parquoy nous aussi desirās que ceste nation fust a repos/auons iuge par ordonnāce/que le tēple leur soit rendu/pour faire selō la coustume de leurs ancēs. Et ainsi vous ferez bien/si vo[s] leur enuoyez la paix en leur baillant la main/affin que en cōgnoissant nostre volunte ilz ayent bon courage/& quilz pensent pour leurs propres vtilitez.

Copie des lettres de Antioch[s] a Lysias.

Aussi les lettres du Roy enuoyees aux Juifz estoiēt telles. Le Roy Antiochus donne salut au senat des Juifz/&

F

Lettres du Roy aux Juifz.

Juifz/⁊ a tous autres Juifz. Si vous estes en prosperite/vous estes cõme nous le desirons/mais aussi sõmes nous en bõne sante. Menelaus est venu vers nous/disant: Que vous voulez venir veoir voz gens qui sont auec nous. Parquoy nous dõnons la main dasseurance a ceulx qui cheminent iusque au trentiesme iour du moys de Auril/pour vser des viandes des Juifz/et de leurs loix/comme aussi parauant:⁊ que nul de eulx ne souffrira ãlque moleste/des choses qui sont faictes par ignorance. Et auons enuoye Menelaus pour parler a vous. A Dieu soyez. De lan cẽt ⁊ quarãtehuytiesme/le quinziesme iour du moys de Auril.

Les lettres des Romais aux Juifz.

G Et aussi les Romains enuoyerẽt des lettres qui ainsi chantoiẽt. Quintus Memius/⁊ Titus Manlius legatz des Romains/donnent salut au peuple des Juifz. Nous vous auons ottroye les choses/desquelles aussi Lysias le cousin du Roy vous a permis: mais de ce quil a determine destre refere au Roy/enuoyez y hastiuement quelcun/⁊ cõferez diligẽment entre vous/affin que nous en determiniõs cõme il nous appartiẽt. Car nous en allons en Antioche/⁊ pourtant hastez vous de rescrire: affin aussi que no⁹ cõgnoissons de ãlle volunte vous estes. A Dieu soyez. De lan cent ⁊ quarãte huytiesme/le quinziesme iour du moys de Auril.

Chapitre.xij.

A Timothee auec les siens molestẽt les Juifz. *Eucles) ⁊ oultre iceulx.

QVand donc ces pactions furẽt faictes/Lysias sen alloit vers le Roy:⁊ les Juifz entendoyẽt a leur labeur. Mais ceulx qui estoiẽt demourez/ascauoir Timothee et Apollonius filz de Gemnee/aussi Hieroſme ⁊ Demophõ* lor guetlieux/⁊ Nicanor le prince de Cypre/ne les laissoiẽt pas viure en paix ny en repos.

La trahiſõ de ceulx de Ioppe contre les Juifz.

Aussi ceulx de Joppe perpetrerẽt le mesme mal. Ilz prierẽt que les Juifz auec lesquelz ilz demouroient/q̃lz mõtassent sus des petites nautres/quilz auoient appareillees/auec leurs fẽmes ⁊ leurs enfans:cõe silz neussent point eu de hayne entre eulx. Et ainsi selon le commun decret de la cite/iceulx y obtemperẽrent/a cause de la paix/estans cõme sans quelque suſpicion:mais quãd ilz furent loing dedens la mer/ilz les ietterẽt en la mer/le nombre de deux cens.

B Iehudah se venge de eulx.

Et quand Iehudah congneut q̃ ceſte crudelite estoit faicte en sa nation/il cõmanda aux hõmes qui estoient auec luy:⁊ en inuocquant le iugement de Dieu/il vint cõtre les homicides de ses freres/⁊ de nuict bouta le feu au port:il bruſla les nautres/⁊ occist par lespee eulx qui estoient reschappez du feu. Et apres quil eut ainsi faict telles choses/il sen alla cõme faisant semblãt de retourner derechef/pour destruire tous les autres de Joppe.

Iehudah mest le feu au port de Jamnia.

Mais aussi quand il cõgneut/que ceulx qui estoient a Jamnia voulloyent faire pareillement aux Juifz qui demouroyẽt auec eulx/il suruint de nuict sus ceulx de Jamnia/⁊ bruſla le port auec leurs nautres: tellement que la lumiere du feu estoit veue en Jeruſalem/distãt de deux cens quarante stades.

C La victoire dicelluy ptre les Arabiens.

Et quãd ilz furent arriere dillec de neuf stades/⁊ q̃lz cheminoyent vers Timothee: cinq mille hõmes Arabiens feirent la bataille cõtre luy/⁊ cinq cens cheuaucheurs. Et cõme la bataille se faisoit vaillammẽt/⁊ que par laide de Dieu il leur fust biẽ venu/le reſidu des Arabiens vaincus/demandoient a Iehudah q̃ la paix leur fust donnee/en leur promettant de donner des viures/⁊ de leur biẽ faire en toutes autres choses. Lors Iehudah estimant que vrayemẽt iceulx leur seroiẽt vtiles en beaucop de choses/il leur pmist la paix:⁊ quãd ilz eurẽt receu les mains ilz sen allerẽt a leurs tabernacles.

La conqueſte de Caſpin.

Apres aussi sapprocha de quelque forte cite/enuironnee de pontz ⁊ de murailles: laquelle estoit habitee de grand nombre de gẽtz meslez/⁊ estoit appellee Caſpin. Mais ceulx qui estoient dedens/eulx confians en la force des murailles/⁊ aussi en la prouision des viures/ny visoient gueres: ⁊ disoient a Iehudah vilains parolles/et blaſphemoient/disans ce quil nest pas licite.

Iehoſu.6.c.

Quãd Machabee eut inuocque le grand prince du monde: Lequel au temps de Iehoſua sans engins ou munitions feist tumber Jericho: il saillit vaillamment sus les murs:⁊ quand la cite fust prinſe/par la voulunte de nostre Seigneur/il feist grãde occision: tellement que vng estang qui estoit pres/ayant deux stades en largeur/sembloit quil fust plein de sang.

D La pourſuyte des Juifz contre Timothee

Ilz se partirẽt dillec/⁊ allerẽt iusque a sept cens cinquante stades/et vindrent en Characa/aux Juifz qui sont appellez Tubianeens:⁊ ne peurent prendre en ces lieux la Timothee: lequel sans acheuer quelque besongne sen alla/⁊ laiſſa en vng lieu forte garniſon. Mais Doſitheus ⁊ Soſipater qui estoient les ducz auec Machabee/occirẽt ceulx que Timothee auoit laiſſe en garniſon/ascauoir dix mille hõmes. Et quand Machabee eut ordonne aupres de luy six mille hõmes/⁊ que il les eut mis par bendes/il sen alla cõtre Timothee/lequel auoit auec luy six vingtz mille piedtõs/⁊ deux mille cinq cens cheuaucheurs. Mais quand Timothee congneut la venue de Iehudah/il enuoya les femmes ⁊ aussi les enfans deuant/⁊ tout lautre appareil en vne forteſſe qui est appellee Carnion: car cestoit vng lieu quon ne pouoit prendre/et estoit difficile de approcher a cauſe des lieux estroictz. Et quand la premiere bende de Iehudah fut veue/les ennemis eurent grand craincte/pour la preſence de Dieu/qui regarde toutes choſes:et tournerent lung lautre en fuyte/tellement q̃lz estoient plus enchaſſez de leurs gens que des autres:⁊ estoient aussi debilitez par les coups de leurs propres espees. Mais Iehudah les poursuyuoit vehementemẽt en puniſſant les hõmes prophanes:⁊ en occist trẽte mille hõmes. Aussi Timothee cheut es mains de Doſitheus ⁊ de Soſipater:⁊ prioit tres inſtãment quilz le laiſſaſſẽt aller: a cauſe quil auoit pluſieurs parentz des Juifz/et pluſieurs freres qui seroiẽt deceutz par sa mort. Et quãd il eut promis la foy de les rendre selon la couſtume/ilz le laiſſerẽt aller sans le bleſſer a cauſe du salut de leurs freres.

Sus.9.a.

E Timothee a noir este pris/fut laſche.

Et Iehudah yſſit hors de Carnion apres quil en eut occis vingt et cinq mille. Apres la fuyte et loccision de ceulx la/il mena son armee en Ephron vne cite garnie/en laquelle demouroient grande multitude de diuerſes nations:⁊ les iuuenceaux fort puiſſans qui se tenoient aupres des murailles/reſiſtoient virilemẽt. Et en icelle auoit grãd appareil dengins ⁊ de dars. Mais quand ilz eurẽt appelle le tout puiſſant/qui de ſa puiſſance a bryſe les forces des ennemis: ilz prindrent la cite/⁊ de ceulx qui estoient dedens en proſternerent/vingt ⁊ cinq mille. De la sen allerent vers la cite de Scythare qui estoit

distãte de Jerusalem/de six cens stades. Mais pource que les Juifz qui estoient auec ceulx de Scythare/dissoiẽt par tesmoignage/que aussi au temps de aduersite estoient de eulx benignement traictez/ilz leur rendirẽt graces de ce quilz auoient faict si doulcemẽt auec eulx: et en les enhortant destre desormais benings vers leur generation/vindrent en Jerusalem au temps de la solennite des sepmaines.

Ff Gebubab pourfuyt Gorgias

Et apres la Penthecoste sen allerent contre Gorgias le puost de Jdumee:et sortit auec troys mille piedtons/et quattre cens cheuaucheurs. Et quand ilz furẽt entrez en la bataille/il aduint que aucun petit nombre des Juifz furent occis. Mais Dositheus lung des cheualiers de Bachinor/hõme fort tenoit Gorgias: et cõme il le vouloit prẽdre vif/lũg des cheualiers de Thrace saillit sus luy/et luy coppa lespaule: et ainst Gorgias senfuyt en Maresa. Et quand ceulx qui estoient auec Esdrin eurẽt long temps bataille et quilz furẽt lassez/Jehudah appella le Seigneur en son ayde/quil voulsist estre le conducteur de la bataille: et lors cõmenceant en language du pays/et en esleuãt sa clameur en hymnes/il feist fuyr les cheualiers de Gorgias.

Gebudah se retire en Dolã

Lors Jehudah recueillant son armee/vint en la cite de Dodolam. Et quand la septiesme iournee fut venue eulx purifiez selon la coustume firẽt le sabbath au mesme lieu. Au iour ensuyuant Jehudah sen vint auec ses gens: pour oster les corps des occis/et pour les mettre auec leurs parẽs aux sepulchres de leurs peres. Mais ilz trouuerẽt soubz les robbes de ceulx qui estoiẽt occis/ des offrandes faictes aux idoles qui estoient en Jamnia. Desquelles la loy deffendoit aux Juifz den prẽdre. Parquoy fut faict manifeste a tous que pour ceste cause auoient este occis. Et ainsi ilz beneirent tous le iuste iugemẽt de Dieu/qui auoit reuele les choses secrettes. Et se tournerent a prier/et feirent supplication a ce que le peche q auoit este faict fust oublie. Aussi Jehudah hõme tresfort enhortoit le peuple de se garder de peche/ en considerant deuant eulx les choses qui auoient este faictes pour les pechez de ceulx qui estoient occis. Et apres quil eut faict la collecte/il enuoya en Jerusalem douze mille drachmes dargent/pour offrir en sacrifice/ pour les pechez de ceulx qui estoient mortz/en iustemẽt et religieusemẽt pensant de la resurrection. Car sil nauoit esperãce que ceulx qui estoiẽt occis resuscitassent/ il sembleroit estre superflu et vain/de prier po² les mortz. Et pourtant il consideroit que ceulx qui estoient endormis en vraye piete: que leur grace estoit tresbiẽ gardee. Cest donc saincte et salutaire pensee/q̃ de prier pour les mortz/affin quilz soient desliez de leurs pechez.

Des Juifz occis qui auoiẽt pris les offrãdes des idoles Deute.7.d.

G

Pense sur ce passage si lopinion auroit este/de prier po² les mortz cõme de Sapthser pour eulx/ 2.Esdras.15.d. Dauantage/ cecy ne se trouue point en Esdras/ne ce liure tout ẽtier/ cõe est demonstre p lauthorite de saict Hieros.en lepistre mise au cõmencement des liures Apocryphes.

Chapitre.xiij.

A Letree de Antiochus Eupator en Judee. 2.Macha.6.c.

EN lan cent et quarante neufiesme Jehudah congneut que Antiochus Eupator venoit auec multitude de gens en Judee:et que Lysias le procureur et preuost des affaires venoit auec luy/ayant en sa compaignie cent et dix mille piedtons/cinq mille cheuaucheurs/vingt et deux elephans/et troys cẽs chariotz garnis. Et auec eulx se ioignist Menelaꝰ/et en grãde fallace priost Antiochꝰ/ nõ point pour le salut du pays: ains esperãt destre cõstitue en la seigneurie. Mais le Roy des Roys suscita le courage de Antiochus contre le pecheur: et Lysias luy

Menelaus est occis.

B

suggera q̃ cestuy estoit la cause de tous maulx/dont cõmanda (cõme il leur estoit de coustume) de le prendre/et de le mettre a mort en ce lieu la. Et au mesme lieu estoit vne tour de cinquante coudees de hault/et y auoit tout autour grande quantite de cendres. Icelle auoit son regard en bas. Et cõmãda que dillec fut iette le sacrilege/ es cendres/affin que tous senforceassent de lexterminer. Or fut faict que le puaricateur de la loy mourut de telle loy:et ne fut point Menelaus boute en terre. Ce vertablement fut faict assez iustemẽt: car pource quil auoit commis beaucop de pechez/ aupres de lautel de Dieu/ auquel estoit le feu et la cendre/aussi luy mesme a este cõdamne en la mort de la cendre. C

Mais le Roy de pensee effrenee sen venoit pour se mõstrer aux Juifz pire que son pere. Quand Jehudah congneut ces choses/il cõmanda au peuple que ilz inuocquassent le Seigneur nuict et iour/affin quil les aydast maintenãt cõme aussi les auoit touſiours aydé: car ilz auoient paour destre priuez de la loy/et du pays/et du sainct temple: et quil ne permist point que le peuple qui maintenant estoit vng petit reuenu/derechief fust subiect aux nations de blasphemes. Et comme ilz faisoient leur oraison tous ensemble/et quilz demandoient misericorde au Seigneur/en eulx prosternant continuellement en pleurs et en ieusnes par lespace de troys iours/Jehudah les enhorta quilz se appareillassẽt. Et luy auec ses plus anciens penserent de sortir hors auãt que le Roy approchast son armee en Judee/et deuãt quil prinst la cite: et penserent de cõmettre la fin de la chose au iugemẽt du Seigneur. Parquoy en dõnant la puissance de toutes choses a Dieu createur du mõde: et enhortant ses gens de batailler virilemẽt/et quilz tinssent iusque a la mort/pour les loix/pour le tẽple/po² la cite/ pour le pays/et pour les citoyẽs: il ordõna son armee aupres de Modin. Et en dõnant le signe aux siens de la victoire de Dieu/ascauoir aux pl⁹ forts de ses esleutz/ de nuict entra en larmee du Roy dedẽs le camp/et occist quatorze mille hõmes: et le plus grãd des elephãs/auec ceulx qui estoiẽt sus. Et apres q̃lz eurẽt rẽply le cãp des ennemys de grãd paour et pturbatiõ/et q̃ les choses furẽt faictes a le² ꝓsperite/ilz sen allerẽt. Et fut cela faict au point du iour/par ce q̃ la ꝓtectiõ du Seigñr laydoit.

Gebudah vouldant batailler contre Eupator exhorte les siens a priere.

D

Oraisõ faicte ensemble.

Gebudah occist du cãp de Antioch⁹ quatorze mille hõmes.

Quand le Roy cõgneut la hardiesse des Juifz/il essayoit dapprocher par industrie la difficulte des lieux: et mettoit le siege pres de Beth-zura/q̃ estoit la fortresse garnie des Juifz: mais il fut enchasse/et fut bastu et son nõbre amoindry. Aussi Jehudah enuoyoit leurs necessitez a ceulx q̃ estoiẽt dedẽs. Mais Rhodocus q̃ estoit de larmee des Juifz decela les secretz aux ennemys: et apres que lenqueste de luy fut faicte/il fut prins/et mene en prison. Puis le Roy parla a ceulx q̃ estoiẽt en Beth-zura/et leur donna la * main/et aussi la receut/puis sen allant en bataille contre Jehudah/fut vaincu.

Ff

Rhodocus le traistre est pris

* Du paix.

Mais quand il congneut que Philippe qui estoit delaisse sus les affaires se estoit rebelle en Antioche/il fut tout estõne en sa pensee/et pria les Juifz/et en soy rendant subiect a eulx iura de faire tout ce quil seroit veu estre iuste: et quand il fut pacifie auec eulx/il offrit sacrifice et honnora le temple en donnant aucuns dons: et embracea Machabee/et le feist Duc et Prince/depuis Ptolomaide iusque aux Gerreneens.

G

Antiochus retourne en grace auec les Juifz.

Mais quãd

Mais quād il vint en Ptolomaide/ceulx de la ville prenoiēt mal a gre la cōuention de lamytie/et en estoiēt courroucez/craignans que lalliance ne se rompist.

Adonc Lysias monta au siege Judicial/et exposant la raison appaisa le peuple. Puis sen retourna en Antioche. Et en telle maniere proceda le parlemēt du Roy/et son retour.

Chapitre.xiiij.

A Demetrius par la suggestion de Alcimus fut enflamme cōtre les Juifz. 1.Mach.7.a.

Mais troys ans apres Jehudah et ceulx qui estoient auec luy congneurent que Demetrius filz de Seleucus estoit venu auec grād multitude de gens et de nauires/par le port de Tyre/aux lieux conuenables: et quil tenoit les regions contre Antiochus et son prince Lysias. Et vng Alcimus q̄ auoit este le souuerain sacrificateur: (mais il fut souille par sa volunte/au temps que les nations furent meslees) considerant que nullement ne pouoit auoir salut ny acces a lautel/il vint au Roy Demetrius en lan cent et cinquantiesme/luy offrant vne couronne dor et vne palme/et des rameaulx dolive lesquelz sembloient estre du tēple. Mais il se teust aussi pour ce tour la. Et quand il eut le temps opportun de sa fureur/Demetrius lappella au cōseil et linterroga de quelle chose et de quelz conseilz vsoient les Juifz. Lequel respondit:

B Ceulx qui sont les maistres des Juifz sus lesquelz Jehudah Machabee preside/entretiēnent la guerre/et esmouuent les seditiōs/et ne seuffrent que le royaume soit en paix. Car moy q̄ suis deffraude de la gloire de mes parēs/voire mesme de la souueraine sacrificature/suis icy venu. Premieremēt en gardant la foy aux vtilitez du Roy/et secondement pour conseiller le peuple. Car par leur malice toute nostre natiō nest point petitemēt vexee. Mais ie te prie o Roy q̄ quand tu auras cōgneu toutes ces choses/que tu prouuoye/et a la region et a la nation/selon ton humanite a tous diuulguee. Car tāt que Jehudah sera en vie/il est impossible que la paix soit sus les affaires.

Nicanor enuoye cōtre les Juifz.

Et par telles parolles dictes par luy et par ses autres amys qui estoiēt ennemys a Jehudah/ilz enflammerent le Roy Demetrius. Lequel tantost apres enuoya en Judee Nicanor son preuost et conducteur des elephans/en luy baillant commandement/quil print aussi Jehudah en vie/et quil destruist ceulx qui estoient auec luy: et quil cōstituast Alcimus souuerain sacrificateur du grand temple. Adonc les gentilz qui estoient fuys de Judee arriere de Jehudah lung apres lautre se toignoient auec Nicanor/estimās que les miseres et la destructiō des Juifz/seroiēt la psperite de leurs biēs.

C Nicanor faict paix auec les Juifz/laq̄lle il rompt apres,

Et ainsi quand les Juifz ouyrent la venue de Nicanor/et lassemblee des nations/ilz se couurirēt de terre/et prioient celuy qui auoit ordonne son peuple/que il le gardast a touslours: lequel aussi deffendit sa partie par signes euidens. Et par le commandemēt du Duc/il se partirent tantost de la/et vindrēt ensemble au chasteau de Dessau. Et Simō frere de Jehudah auoit faict la bataille auec Nicanor. Mais il fut incontinēt vaincu par la soubdaine venue des aduersaires. Toutesfoys quand Nicanor ouyt la vertu des compaignons de Jehudah/et la grandeur du courage quilz auoient pour la deffense du pays: il craignoit de faire iugemēt par sāg. Pour laq̄lle cause enuoya deuāt Possidoni9/et Theodotius/et Mathiah/pour doōer la * main/et pour la receuoir. Et comme par longue espace on traictoit ce conseil/et que le Duc leut relate a la multitude/la sentence de tous fut de soy consentir aux amytiez. Et ainsi ordonnerent vng iour/auquel iour secrettement ilz en traictoient entre eulx: et a chascun fut apporte son siege/et mis a point. Lors Jehudah commāda que ses gens armez fussent en lieux conuenables/que parauenture aucune trahison mauuaise ne vinst soubdainemēt par les ennemys. Et feirent vng conuenable parlement. Nicanor demouroit en Jerusalem/et ne faisoit nul mal: il laissa aller les cōpaignies des multitudes qui auoiēt este assemblees. Il auoit touslours Jehudah pour son amy familier/et estoit bien enclin vers luy. Et luy pria quil se mariast/et quil procreast des enfans. Il feist les nopces/et vesquist en paix/et viuoiēt amiablement.

* Du/paix.

Jehudah est sus ses gardes

D

Mais quand Alcimus veit lamour lung de lautre et les conuenances: il vint vers Demetrius/et dist que Nicanor consentoit aux loix estranges/et que il auoit constitue Jehudah pour son successeur/lequel estoit le traistre du royaume. Parquoy le Roy fut courrouce/et fut fort esmeu par le mauuais rapport de cest homme: et escriuit a Nicanor/disant: que il estoit vrayement fort courrouce de la conuenance et amytie: et quil cōmandoit que pour le plus tost Machabee fust mene prisonnier en Antioche. Quand Nicanor congneut ceste chose/il fut tout estonne: et prenoit mal en gre de anichiler les choses/dont ilz auoient cōuenu sans estre en rien blesse par Jehudah: mais pourtant quil ne pouoit resister au Roy/il considerait loppportunite pour accōplir son commandement.

Demetrius esmeut p le mauuais rapport de Alcimus.

E Jehudah se retire arriere de Nicanor.

Mais quand Machabee sapperceut que Nicanor le traictoit plus durement/et que son rencōtre luy estoit plus cruel quil nauoit acoustume: entendant que ceste austerite ne venoit pas de bon courage: en assemblant aucun petit nombre de ses gens/sen alla hors de la presence de Nicanor. Et quand celuy congneut quil estoit fort preuenu de Jehudah/il sen vint au plus grād et au plus sainct temple: et cōmanda aux sacrificateurs qui offroiēt les sacrifices acoustumez/quilz luy baillassent lhomme. Et apres que ceulx respondirent par tureament/disans: quilz ne scauoient la ou estoit celuy quon demādoit/en estendant la main au tēple il iura/disant:

Nicanor tachant prendre Jehudah menace les sacrificateurs,

Si vous ne me baillez Jehudah prisonnier/ie destruyray iusque en terre le temple de Dieu/et ietteray en bas lautel: et consacreray ce temple icy au dieu Bacchus. Et quand il eut dit ces parolles/il sen alla.

F

Lors les sacrificateurs estendans leurs mains au ciel/appelloient celuy qui touiours auoit este le deffenseur de leur nation/en disant telles choses: O Seignr de toutes choses/qui nas que faire de personne: tu as voulu que le temple de ton habitation fut faict entre nous. Et maintenāt o Seigneur le sainct des saincts: garde eternellemēt ceste maison sans estre souillee: laquelle est maintenant nettoyee. Et Razias lung des plus anciēs de Jerusalem/fut accuse vers Nicanor/qui estoit homme aymant la cite/et de bonne renommee: lequel pour son affection estoit appelle le pere des Juifz. Cestuy par long temps tint le propos de continence entre les Juifz: et estoit content de bailler le corps et lame pour la perseuerance.

Nicanor commāde de prendre Razias,

Et Nicanor voyant manifester la hayne q̃l auoit vers les Juifz/il enuoya cinq cens cheualiers pour le prendre. Car il estimoit que s̃il pouoit deceuoir cestuy/ quil feroit grande destruction auy Juifz. Et quand la multitude cuydoit par force entrer en sa maison/ & rompre la porte/ & y mettre le feu:la ou desia on le prenoit/il se frappa dung glaiue/aymant mieuly mourir noblement/que destre faict subiect auy pecheurs:& que destre iniurie indignement contre ceuly de sa nation. Mais pourtant que par la grande haste que il auoit ne sestoit point frappe au vif & que la multitude entroit dedans les huys/par grande hardiesse courut a la muraille/& se ietta soymesme virilement du hault en bas entre les gentz:lesquelz legeremẽt euly tirãs arriere de luy/cheut sur sa teste. Et cõme encore il respiroit/embrase en courage se leua: & cõbien que son sang courut en abondãce/ & quil fust naure de tresgriefues playes/neãtmoins en courant passa oultre les gentz/et en soy tenant debout sur quelque pierre rompue(la ou desia estoit tout priue de son sang)il print ses entrailles/& de ses deux mains les ietta sus les gentz/en appellant le dominateur de la vie & de lesperit que derechef les luy voulsist rendre: & ainsi mourut.

Le grand courage de razias

Chapitre.yv.

Nicanor tache de surprendre Jehudah en iour de sabbath.

Mais quãd Nicanor sceut que Jehudah estoit es lieux de Samarie/il pẽsa de luy faire vng assault en iour de sabbath. Et quãd les Juifz qui le suyuoiẽt par necessite luy disoiẽt/quil ne feist pas chose si cruelle ne si esträge:mais quil donnast honneur a la sanctification de Dieu/& quil hõnorast celuy qui regarde toutes choses: ce paoure malheureux demãda sil y a vng Dieu puissant au ciel/qui ayt commande de garder les iours des sabbathz. Et ceuly respondirẽt. Il y a vng Seignr lequel est au ciel puissant:qui a cõmande de garder le iour du sabbath. Lors iceluy dist:Et moy iay puissance sur la terre/q̃ cõmande de prendre les armures/ & de accomplir les affaires du Roy. Toutesfoys il ne peult acheuer son conseil.

Le blaspheme diceluy.

Jehudah ẽhorte les siens de auoir esperãce en Dieu.

Or Nicanor esleue en grand orgueil pensoit de ordonner vne commune feste de la victoire de Jehudah. Mais Machabee touſiours confessoit en toute esperance/que layde luy viẽdroit du Seigneur: & enhortoit ses gens quilz ne se espouãtassent point a la venue des nations/mais quilz eussent en leur coeur les aydes qui leur ont este donnees du ciel: & que aussi maintenant ilz eussent esperãce que la victoire leur viendroit par celuy qui est tout puissant. Et en parlant a eulx de la loy & des prophetes/et en les admonestant des batailles que par auãt auoiẽt faictes/il les rendit plus promptz. Et ainsi quand ilz eurent reprins courage/ilz monstroient tous ensemble la fallace des gẽtilz/& la preuarication des turemens. Et les arma tous/nõ point darmure ne de lance ne descu: mais de tresbõnes parolles/& aussi de tresbonnes exhortations/en exposant le songe digne de foy/par lequel songe il les resiouyst tous. Et estoit la vision en telle maniere. Onias fut veu qui auoit este le souuerain sacrificateur/boy homme et bening/de regard honneste/modeste en meurs/& plaisant en parolle/ & qui des son enfance estoit exercite a vertus:il fut veu estendãt ses mains/prier pour tout le peuple des Juifz. Et apres ce/apparut vng autre homme/dhonneur & de

Jehudah dõne courage aux siẽs par la declaratiõ de la vision.

eage/merueilleux aupres de luy/q̃ auoit grãd beaulte. Et Onias respondãt dist: Cest cestuy qui ayme les freres & le peuple de Israel. Cest cestuy qui prie fort pour le peuple/& pour toute la saincte cite:ascauoir Jeremiah le prophete de Dieu. Aussi fut veu Jeremiah estendant sa main dextre/lequel dõna a Jehudah vng glaiue dor/disant: Prens la saincte espee/qui est vng don de Dieu/par laquelle tu destruiras les aduersaires de mon peuple Israel.

Et ainsi apres quilz furent enhortez par plusieurs bonnes parolles/par lesquelles lassault pouoit estre esmeu/& les courages des ieunes cõfortez/ilz delibererẽt de faire la bataille/& de fort combatre: affin que la vertu iugea des affaires/de ce que la saincte cite/& le tẽple sen alloiẽt a perdition. Car la moindre solicitude quilz auoient estoit de leurs femmes et leurs enfans/et aussi de leurs freres & cousins: mais la plus grande & principalle crainte estoit a cause du lieu sainct du tẽple. Aussi ceulx qui estoient en la cite auoient grande solicitude pour ceulx qui deuoient aller en bataille. Et comme desia tous auoient esperance que le iugemẽt viendroit/ & que les ennemys estoient presens/& que larmee estoit ordonnee & les bestes & cheuaucheurs ordonnez en lieu conuenable: Machabee considera la venue de la multitude/ et lappareil de diuerses armures/ et la crudelite des bestes:et en estendant ses mains au ciel appella le Seigneur qui faict les merueilles: qui ne donne point la victoire selon la puissance des armures/mais la donne ou il luy plait a ceulx quil ayme. Et en appellant Dieu/dist en telle maniere: O Seigneur qui enuoyas ton ange soubz Ezechias le Roy de Jehudah/ & occis de lost de Sennaherib/cẽt quattre vingtz & cinq mille hõmes:aussi maintenant dominateur des cieulx enuoye ton bõ ange deuãt nous en la crainte & frayeur de la grandeur de ton bras/affin que ceulx qui viẽnent en blaspheman contre ton sainct peuple ayẽt crainte.

Oraison de Jehudah. 4.Roy.19.g. Eccli.s.d. Isa.s.f.g. Tobiae.d.

Et iceluy ainsi parfeist son oraison. Mais Nicanor & ceulx qui estoient auec luy sapprochoient en trompettes et chansons.

La desconfiture de larmee de Nicanor.

Et Jehudah auec ceulx qui estoient auec luy en appellant Dieu par oraisons sont entrez dedens en bataillant veritablement de la main/mais de leur coeur prioient le Seigneur:et en abbatirẽt le nombre de trẽte cinq mille:et furent magnifiquemẽt resiouys de la presence de Dieu. Et quand ce fut faict/& quilz sen retournoient en ioye/ilz veirent Nicanor qui estoit tõbe tout arme. Et ainsi en faisant vng cry/et par language du pays esmouuant la multitude/ilz benissoient le Dieu tout puissant. Lors Jehudah qui en toute chose/et de corps et de courage estoit prepare de mourir pour ses freres: commanda quon coppa la teste de Nicanor/& sa main auec lespaule/et quon les apportast en Jerusalem. Quãd il fut venu iusque la/il appella ceulx qui estoiẽt de sa lignee & les sacrificateurs:et sapprocha de lautel/ vers ceulx qui estoient en la tour. Et en monstrant la teste de Nicanor/et la mauldicte main quil auoit estendue cõtre la saincte maison du Dieu tout puissant/fut grandement glorifie. Il commanda aussi que la langue de Nicanor fut coppee et par petites pieces donnee auy oyseauy:et que la main de cestuy qui estoit insense fut pendue deuant le temple.

Nicanor mis en pieces. 1.Macha.7.d.

Parquoy

G Parquoy tous les cieulx beneirent le Seigneur/ di sans:Beneict soit celuy qui a garde son lieu sans estre souille. Il pendit aussi le corps de Nicanor en la haulte tour/affin quil fust vng signe euidẽt & manifeste de layde de Dieu. Parquoy tous dung conseil commun delibererent/quilz ne passeroient nullement ceste tournee sans faire feste/ & que la feste se feroit le trezieſme tour du moys de Adar:laquelle est appellee en language de Syrie le tour/deuant le tour de Mardochee.

Quand donc ce fut faict vers Nicanor/ depuis ce temps la/la cite fut possedee par les Ebrieux:& pourtãt aussi en ce feray la fin de ma parolle. Et si iay bien dit/& cõme il appartiẽt a lhistoire/ce est aussi mon desir: mais si ie nay pas dit cõme ie deusse/ on me le doibt pardõner.

Lautheur du liure demãde pardõ des choses qui pourroit auoir mal dictes.

Car comme ceſt chose cõtraire a lhomme de touſtours boire vin ou touſtours boire eaue/& vser aucuneſſoys dung & dautre est delectable: aussi a ceulx qui liſent/ſi la parolle estoit touſtoꝰs parfaicte/ elle ne seroit pas aggreable. Pourtant sera icy prinse la fin.

Fin du second liure des Machabees.

Reste de lhistoire de Esther en poursuyuant au. y. chapitre.

A Recompte du songe de Mardochee.

Vis Mardochee dit: Les choses sont faictes de Dieu: Jay memoire du sõge que iauoye veu/qui signifioit les mesmes choses/ & ny a eu rien de ces choses vaines. La petite fontaine qui est creute en vng fleuue/& est cõuertie en lumiere & en soleil/& qui est redondee en plusieurs eaues/cest Esther que le Roy a prins pour femme/& a voulu quelle fust Royne. Et les deux dragõs/ce sont moy & Haman. Les gentz qui la estoiẽt venuz/ce sont ceulx qui ont taché de destruire le nom des Juifz. Mais ma gent/est Israel qui a crie au Seigneur:& le Seigneur a sauue sõ peuple/& nous a deliure de tous maulx/& a faict grandz signes & merueilles entre les gentz:& a commande estre deux sortz:lung du peuple de dieu/ et lautre de toutes gentz. Et tous les deux sortz sont venuz en ordonnance des ce temps la deuant Dieu/a toutes gentz:& le seigneur a eu memoire de son peuple/& a faict misericorde a son heritage. Et seront gardez ces tours icy au moys de Adar/ascauoir au quatorziesme & quinziesme tour du mesme moys/auec toute diligẽce & toute ioye du peuple rassemble en vne congregation/& desormais par toutes les generations du peuple Disrael.

B Josez.11.d.

C

Chapitre.vj.

A Description du songe de Mardochee.

EN la quattriesme annee du regne de Ptolomee et de Cleopatra/Dositheus(qui se disoit sacrificateur & du genre Leuitique)& Ptolomee son filz/apporterent ces lettres de Phurim/qui dirent que Lysimachus filz de Ptolomee les auoit interprete en Jerusalem. En la secõde annee du regne du tresgrãd Arthaxerxes/au premier tour du moys de Nisan:Mardochee filz de Jair/filz de Semei/filz de Cis de la lignee de Benjamin/homme Juif/q̃ demouroit en la ville de Susan/hõme excellent & de renom entre les premiers du pallays du Roy/veit vng songe. Et estoit du nombre des prisonniers/ que Nabuchodonozor Roy de Babylone auoit trãsmue de Jerusalem/auec Jechonias Roy de Jehudah: & ce fut sõ songe. Voicy & tumultes/tonnoirres & mouuemẽs de terre/et turbation furent veuz sus la terre:et voicy deux grandz dragons qui estoient appareillez lung cõtre lautre pour batailler. Et toutes les nations se sont esmeutes au cry diceulx/pour batailler cõtre la nation des iustes:& ceste iournee fut tenebreuse & fort diuerse/ pleine de tribulation & dangoisse:& grãd paour fut sus la terre. Et la nation des iustes craignant ses maulx fut fort troublee:& fut preparee a la mort. Et crierẽt vers Dieu: & comme ilz crioient/vne petite fontaine creut en vng tresgrand fleuue/et redonda en plusieurs eaues. La lumiere & le soleil sest leue/& les humbles ont este exaltez/ & ont deuore les plus nobles. Quand Mardochee eut veu ceste chose/& quil fut leue de son lict/il pẽsoit quelle chose dieu vouldroit faire:& le retenoit en son courage/ desirant de scauoir quelle chose signifieroit le songe.

Jus.10. D

Chapitre.vij.

A Repetitiõ daucunes choses dictes en Esther.2.d.j.6.a.

ET demouroit en ce temps la au palays du Roy/auec Bagathan/ et Thares les Eunucques du Roy/ qui estoient les portiers du palays. Et quand il eut entendu leurs pensees/et quil eut regarde diligemment leurs solicitudes:ilz congneut quilz tachoient de mettre les mains sus le Roy Arthaxerxes. Et sus ceſt affaire/le feist scauoir au Roy/lequel ayant faict examination de lung & de lautre/& apres quilz leurent cõfesse/il cõmanda quilz fussent menez a la mort. Et le Roy escriuit aux chroniques la chose qui auoit este faicte. Mais aussi Mardochee mist en escrit la memoire de la chose. Et luy cõmãda le Roy quil demourast en la court du palays: et luy dõna des dons pour sa relation. Mais Haman filz de Hamadatha Agageen/estoit fort glorieux enuers le Roy:& voulut nuyre a Mardochee & a son peuple/a cause des deux Eunucques du Roy qui auoient este mis a mort.

B

C

Esther.3.a. D

Chapitre.viij.

A Josephꝰ Anti. 11.chap 6. Copie des lettres de Arthaxerxes contre les Juifz.

ET tresgrãd Roy Arthaxerxes/depuis Indie iusque en Ethiope/donne salut aux princes & ducz de cent et vingt et sept prouinces/qui sont subiectes a son empire. Attendu que ie soye imperateur de plusieurs nations/et que iay rendu subiecte toute la terre a ma dominatiõ:ie nay voulu aucunement abuser de la grãdeur de ma puissance: mais ay voulu gouuerner les subiectz par clemence et doulceur:affin que sans quelque crainte vsãs leur vie en repos ilz iouyssent de la paix/laquelle est destree de tous les mortelz. Et cõme ie demandoye a mes cõseilliers/ comment ceste chose se pourrott parfaire:lung diceulx qui precede tous les autres/en foy & en sapiẽce/& qui est second apres le Roy/nõme Haman:ma declaire que par tout le mõde y a vng peuple espars qui vsoit de loix nouelles/et faisant cõtre la coustume de toutes gẽtz/mesprisoit les cõmandemens des Roix: & q̃ par sa discentiõ violoit toute la cõcorde des natiõs. Quand nous auõs cõgneu ceste chose/voyans vne gent estre rebelle contre toutes les natiõs humaines/& vser de mauuaises loix/

B

C

ꝛ aller au contraire de noz cõmandemens/ꝛ troubler la
paix des prouinces subiectes a no⁹/et aussi la cõcorde:
nous auõs cõmande que tous ceulx que Haman qui est
le preuost de toutes les prouinces/et le second apres le
Roy/ꝛ lequel nous hõnorons cõme pere/aura monstre/
quilz soiẽt destruictz auec leurs femmes ꝛ enfans/par
leurs ennemys: ꝛ que nul nayt mercy de eulx/ascauoir
au quatorziesme iour du moys de Adar/ douziesme de
ceste psente annee:affin q̃ les mauuais hõmes * descen
dent tous en vng iour aux enfers/ et quilz rendent la
paix en nostre empire quilz ont troublee.

* cest) quilz meurent.

Et Mardochee pria le Seigneur ayãt memoire de
toutes ses oeuures/ꝛ dist: O Seigneur/Roy tout puis=
sant toutes choses vrayemẽt sont mises en ta puissãce/
ꝛ ny a nul qui puist resister a ta Volunte/si tu as ordõne
de sauuer Israel. Tu as faict le ciel ꝛ la terre/ꝛ tout ce
qui est cõtenu au circuyt du ciel. Tu es le Seigneur de
toutes choses/ꝛ ny a nul qui puist resister a ta maieste.
Tu cõgnois ꝛ scais toutes choses/ascauoir que ie nay
point faict cecy par orgueil ne par contumelie/ne par
quelque cupidite de gloire/ascauoir q̃ ie nay poĩt adore
Haman le treshorgueilleux. Car Voluntier seroye prest
pour le salut de Israel/aussi de baiser la terre sur quoy il
marche:mais ay craint de transferer lhonneur de moy
Dieu a lhõme/ꝛ que ie nadorasse autre que moy Dieu.

O raison de Mardochee.

Mardochee ne Voulut ador autre que Dieu,

Et maintenant Seigneur Dieu de Abraham/ aye
pitie de mõ peuple/car noz ennemys noz Veullent per=
dre/ꝛ Veullent destruire tõ heritage. Ne mesprise point
ta partie q̃ tu as rachetee de Egypte. Exauce ma priere/
ꝛ soies propice a ton sort ꝛ a ton corrdeau/ꝛ change nostre
lamentation en joye:affin que nous Viuons/ꝛ q̃ louons
ton nom Seigneur: et ne ferme point les bouches de
ceulx qui chantent Vers toy.

Israel dung mesme courage recert dieu.

Aussi tout Israel/dune mesme pẽsee ꝛ deuotion crya
au Seigñr/pource que la mort certaine leur estoit emi=
nente.

Chapitre.viij.

A Oraison de Esther por la deliurance de soy ꝛ de sõ peu ple,

Vssi la royne Esther print son refuge au
Seigneur/en craignant le dãgier qui estoit
eminent. Et quand elle eut oste les robbes
royales/elle print des Vestemens conuena
bles a pleurs ꝛ lamentations:ꝛ au lieu de diuers oigne
mens/couurist son chef de cendre ꝛ de fiente/et humilia
son corps par ieusnes:ꝛ remplist de ses cheueulx quelle
arrachoit/ tous les lieux/ ausquelz parauant auoit a=
coustume de soy resiouyr. Et prioit le Seigñr Dieu
Disrael/disant: O moy Seigñr qui es seul nostre Roy/
ayde moy qui suis solitaire/a laq̃lle nul autre ne peult
donner ayde que toy. Mon peril est en mes mains. Jay
entendu de moy pere que toy qui es le Seigneur auoys
pris Israel hors de toutes les natiõs/ꝛ noz peres hors
de tous ceulx qui parauant estoiẽt leurs predecesseurs/
affin que tu les possedasse en heritage perpetuel/et leur
as faict ainsi que tu as dit. Nous auons peche en ta pre
sence:ꝛ pourtant nous as tu baille es mains de noz en=
nemis. Car nous auons adore leurs dieux. Seigneur
tu es iuste. Et maintenant il ne leur suffit point quilz
nous tiennent en tresdure seruitude:mais estiment que
la force de leurs mains Vienne de la puissance des ima=
ges/et Veullent changer tes promesses/ꝛ destruire ton
heritage/et fermer la bouche de ceulx qui te louent / et
esteindre la gloire de ton tẽple ꝛ de ton autel/ po² ouurir
les bouches des gentilz/ꝛ pour louer la force des ima= C
ges/ꝛ pour annõcer eternellement le Roy charnel. Sei=
gneur ne baille point ton sceptre a ceulx q̃ ne sõt point/
affin quilz ne se rict de nostre ruyne:ꝛ retourne sus eulx
leur cõseil ꝛ destruis celuy qui a cõmence de exercer cru=
aulte sus no⁹. Quil ten souuiẽne Seigñr/ꝛ te mõstre a
nous au tẽps de nostre tribulation/ ꝛ me dõne cõfiance
Seigñr Roy des dieux/ꝛ de toute puissance: dõne moy
parolle biẽ en point en ma bouche/en la psence du lion/
ꝛ trãsmue son coeur pour hair nostre ennemy/ affin que
cestuy soit destruict/ꝛ to⁹ les autres qui cõsentẽt a luy:ꝛ
nous deliure en ta maiy/ꝛ me ayde moy qui suis ta ser=
uãte/laquelle na nulle autre ayde sinon toy Seigñr qui
as la sciẽce de toutes choses:ꝛ cõgnois que iay en hayne
la gloire des mauuais/ꝛ que iay en detestatiõ la couche
des incirconcis ꝛ de tout estranger. Tu cõgnois ma ne=
cessite/que iay en abomination le signe de mon orgueil/
ꝛ de ma gloire qui est sus mon chef es iours que ie suis
mõstree:ꝛ que iay ceste chose en detestation/ cõme le drap
qui est souille par les fleurs de la fẽme/ꝛ q̃ ie ne le porte
point es iours de ma silence:ꝛ que ie nay point mange
a la table de Haman/ꝛ q̃ le conuiue du Roy ne ma point
pleu/ꝛ que ie nay point beu les Vins cõfis:ꝛ que iamais
ta seruãte ne fut ioyeuse depuis que iay icy este trãspor=
tee iusque au iour present/sinon en toy Seigneur Dieu
de Abraham. O Seigneur Dieu qui es fort par dessus
tous exauce la Voix de ceulx qui nõt point dautre espe=
rance/et les deliure de la maiy des mauuais: et me de=
liure de ma crainte.

D De lhumilite ꝛ modestie de Esther,

Chapitre.ix.

Mardochee aussi luy manda(et nest point de
doubte que ce ne fust a Esther) quelle entrast
Vers le Roy/ꝛ quelle feist priere pour son peu=
ple/ꝛ pour son pays. Aye recordation (dist il)
des iours de ton humilite:cõment tu as este nourrie en
ma maiy. Car Haman qui est le second apres le Roy a
parle cõtre nous pour nous faire mourir:inuoque aussi
le Seigneur/ꝛ parle au Roy pour nous/ꝛ nous deliure
de la mort. Et au troysiesme iour icelle osta les Veste=
mẽs desquelz elle estoit acoustree ꝛ se Vestit des habille=
mens de sa gloire. Et cõme elle resplendissoit en son ha=
bit royal/ꝛ apres quelle eust inuoque le gubernateur de
toutes choses/ꝛ le Dieu saluateur: elle print deux chã=
berieres/ꝛ sus lune sappuyoit cõme par delices/comme
celle qui ne se pouoit soustenir/a cause de la grande ten=
dresse: et lautre chamberiere suyuoit sa dame/laquelle
soustenoit les Vestemens qui trainoiẽt a terre. Et icelle
ayant la face couuerte de couleur de rose/aussi en yeulx
reluysans ꝛ gracieux/celoit son triste courage/qui estoit
tout serre de grand crainte.

A Joseph⁹ Antiq. li.chap.6. Repetition de lẽtree de Esther au Roy. Esther.5.a.

B

Quand dõc elle fut entree tous les huys selon leur
ordre/elle sarresta aupres du Roy/la ou il estoit assis sur
le thrõne de son royaume Vestu de robbes royales/ꝛ res=
plendissant en or ꝛ en pierres precieuses:ꝛ estoit terrible
a regarder. Quãd il eut esleue sa face/ꝛ que par ses
yeulx ardans il monstrott la fureur de son courage: la
royne se laissa cheoir/ꝛ sa couleur fut muee en palle cou
leur: et reclina son chef tout las sur sa chamberiere.
Mais Dieu changea lesperit du Roy en doulceur: et
hastiuement et en crainte se leua hors de son siege/et la
soustint de ses bras/tusque a ce q̃lle fut reuenue a elle/et
luy dist

C

D

luy dist p doulces parolles: Quelle chose as tu Esther? Je suis tō frere/ne crains point. Tu ne mourras point: car cestie loy nest pas donnee pour toy/mais pour tous les autres. Approche donc ꝛ touche le sceptre. Et cōme icelle se taisoit/il prit la verge doz/ꝛ la mist sur soy col/ et la baisa/et dist: Pourquoy ne parle tu point a moy? Laquelle respondit: O Seigneur ie tay veu cōme vng ange de Dieu: ꝛ mō coeur a este trouble pour la crainte de ta gloire. Certainemēt seigneur tu es foꝛt merueilleux: ꝛ ta face est pleine de graces. Et cōme elle parloit/ de rechef se laissa cheoir/ꝛ fut toute pasmee. Et le Roy se conturboit/ꝛ tous ses seruiteurs le consoloient.

Chapitre.xvj.

A Josephꝰ Anti. li.chap.6. Copie des lettres de Arthaxerxes/p lesquelles il revocq les premieres.

ARthaxerxes le grand Roy/ depuis Indie iusque en Ethiope/donne salut aux ducz et aux princes de cent ꝛ vingt sept prouinces qui obeyssent a nostre commandement.

Plusieurs par orgueil ont abuse de la bōte des princes/ꝛ par lhonneur qui leur a este confere: ꝛ ne tachent point seullement de opprimer les subiectz des Roix/ mais aussi sans referer la gloire qui leur est donnee en ceulx qui leur ont dōne/entreprēnēt de leur faire trahisons. Et ne leur suffit point/de ce quilz ne scauent nul gre des benefices quon leur a faict: ou de violer en eulx les droictz de lhumanite/mais aussi estiment de pouoir fuyr la sentence de Dieu qui regarde toutes choses. Et sont si rēplis de forsenerie/quilz sen forcent de destruire par cauillations de mensonges/ceulx qui diligemmēt exercent les offices qui leur sont baillees/ꝛ font tellement toutes leurs choses que ilz sont dignes destre de tous louez. Et deceoiuent par faulse tromperie les simples aureilles des Princes/qui de leur nature les estimēt autres quilz ne sont. Laquelle chose aussi est prouuee par les anciēnes histoires ꝛ par celles qui tous les iours sont faictes/comment par les suggestions daucuns mauuais/les entreprises des Roix sont subuerties. Dequoy fault pourueoir a la paix de toutes les prouinces. Et ne deuez point estimer quil vienne de la legerete de nostre coeur/que nous cōmandons diuerses choses: mais selon la qualite des temps a la necessite/ affin q̄ lutilite de la chose publicque puist porter la sentence. Et affin que vous entendez plus manifestement ce que nous disons: Haman filz de Hamadatha Macedonien de courage ꝛ de generation/estranger du sang de ceulx de Perse/maculant nostre clemence par sa crudelite/comme estranger a de nous este receu/et auons mōstre si grāde humanite vers luy/q̄l estoit appelle nre pere:ꝛ estoit de tous adore/cōme le secōd apres le Roy: lequel sest esleue par si grande arrogance que il tachoit noꝰ priuer du royaume/ꝛ de la vie. Car il a requis par aucunes nouuelles machinatiōs ꝛ non ouyes/de faire mourir Mardochee/par la foy duquel et par ses benefices nous viuons/ꝛ aussi nostre cōpaigne Esther auec toute sa nation: en pēsant ceste chose/que apres iceulx mis a mort/nous demourās seul/noꝰ pourchasseroit/ꝛ transporteroit le royaume de Perse aux Macedoniēs. Mais nous nauons nullemēt trouue cause pour faire mourir les Juifz/lesquelz estoiēt destinez a la mort/par le pire de tous les hōmes: mais au contraire les auons trouuez vsans de iustes loix/ꝛ sont les enfans du souuerain et tresgrand Dieu touiours viuāt/par le benefice duquel nous est baille le royaume/ꝛ a noz peres/et est garde iusque au iourdhuy. Parquoy sachez que les lettres que cestuy auoit enuoye soubz nostre nom sont vaines. Et pour son peche/luy qui auoit machine ceste chose/et toute sa lignee est pendue au gibet deuant les portes de ceste cite/ascauoir de Susan: non point par nous/mais par ce que Dieu luy a rēdu ce quil a deserui. Mais que le edict que maintenāt noꝰ enuoyōs soit propose en toutes les citez/affin que les Juifz licitemēt puissent vser de leurs loix. Ausquelz vous deuez estre en ayde/affin quilz puissent mettre a mort au treziesme iour du douziesme moys qui est appelle Adar/ceulx qui sestoient appareillez pour les faire mourir. Car le dieu tout puissant leur a change ceste tournee de douleur ꝛ de lamentation/en ioye. Dequoy aussi vous garderez ceste iournee entre les autres iours de feste/ꝛ la solenniserez en toute lyesse: affin que cy apres on cōgnoisse/ que tous ceulx qui obeissent fidelement a ceulx de Perse receoiuēt digne salaire pour leur fidelite: ꝛ que ceulx qui sont traistres a leur royaume/serōt destruictz poꝛ leur peche.

Et toute prouince ꝛ cite qui ne vouldra pas estre participante a ceste solemnite/ perira par feu et par lespee: et sera tellement destruicte / quelle sera a touiours pour exemple de contemnemēt ꝛ de inobedience: non seullemēt aux hōmes/mais aussi aux bestes qui sont au chemin.

Cfin de la reste de lhistoire de Esther.

CLe Canticque des troys
enfans mis en la fornaise.

A Oraison de Azarias plene de foy et de humilite.

IL cheminoient au milieu de la flāme/en louāt Dieu/ꝛ beneissant le Seigneur. Et Azarias soy tenant debout pria ainsi/ꝛ en ouurāt sa bouche au milieu du feu dist: O Seignr Dieu de noz peres/tu es beneict: ꝛ ton nom est louable et glorieux a tousiours mais: car tu es iuste en toutes les choses/que tu nous as faict/ꝛ toutes tes oeuures sont certaines/ꝛ tes voyes sont droictes/ꝛ tous tes iugementz sont veritables. Car tu as faict vrays iugementz/selō toutes les choses que tu as faict venir sus nous/ et sus Jerusalem la saincte cite de noz peres: car tu as faict venir toutes ces choses icy/en verite/ꝛ en iugemēt/ a cause de noz pechez. Car nous auons peche/ꝛ auons iniustement faict/en nous retirant de toy: ꝛ auons deffailly en toutes choses/ꝛ nauons point escoute tes cōmandemens/si ne les auons point garde: ꝛ nauōs point faict comme tu nous auois commande/ affin quil nous fust bien. Tu as donc faict en vray iugement/toutes les choses que tu as faict venir sus nous/ꝛ toutes les choses que tu nous as faict: ꝛ nous as baille es mains de noz ennemys iniques ꝛ tresmauuais/ꝛ preuaricateurs/ꝛ a vng roy iniuste/ꝛ tresmauuais/par dessus ceulx de toute la terre. Et maintenant ne pouons ouurir la bouche. Nous sommes faictz en confusion ꝛ opprobre a tes seruiteurs/ꝛ a ceulx qui te honnorent. Nous te prīōs que

Cōfession de ceulx vers Dieu.

tu ne nous baille point ainſi a touſiours/a cauſe de tō nom:⁊ ne diſſipe pas ton alliance/⁊ ne retire pas ta miſericorde de nous/a cauſe de Abraham ton bien ayme/⁊ Ysahak ton ſeruiteur/⁊ Iſrael ton ſainct: auſquelz tu as parle en promettāt/que tu multipliero⁹ leur ſemence cōme les eſtoilles du ciel/⁊ cōme le ſablon qui eſt en la riue de la mer: car Seigneur nous ſommes diminuez plus que toutes les natiōs ⁊ ſommes au iourdhuy humiliez en toute la terre/a cauſe de noz pechez. Et ny a en ce temps icy/prince/ne duc/ne prophete/ne holocauſte/ne ſacrifice/ne oblation/ny perfum/ne lieu des premices deuant toy/tellement que nous puiſſiōs trouuer ta miſericorde: mais que nous ſoyons receuz en ame cōtrite/⁊ en eſperit dhumilite. Noſtre ſacrifice ſoit faict autourdhuy en ta preſence/ainſi quil a eſte faict en holocauſte des moutons/⁊ des taureaux/⁊ cōme il a eſte faict par milliers de gras aigneaux/ tellement quil te plaiſe: car il ny a pas de confuſion a ceulx qui ont confiance en toy. Et maintenant nous te ſuyuons de tout noſtre coeur/et te craignons ⁊ demandons ta face. Ne nous cōfonds point/ mais fais auec nous ſelon ta māſuetude/⁊ ſelon la multitude de ta miſericorde. Et nous deliure par tes merueilles: et donne gloire a ton nom/ Seigneur:⁊ que ceulx qui monſtrent les maulx a tes ſeruiteurs ſoyent confus. Quilz ſoient confus par ta grande puiſſance/⁊ que leur force ſoit briſee: ⁊ quilz congnoiſſent/que tu es le Seigneur ſeul dieu: et glorieux ſus toute la terre.

Geneſe.22.c. 26.a.et.28.c.

D Et les miniſtres du Roy qui les auoiēt iette dedens ne ceſſoient de allumer la fornaiſe de* Naphtha/ et de eſtouppes ⁊ de poix/⁊ de fagotz:⁊ ſortoit la flamme par deſſus la fornaiſe/quarāte ⁊ neuf couldees: laquelle ſaillit ⁊ bruſla tous les Chaldees quelle trouua aupres de la fornaiſe. Mais lange du Seigneur deſcendit auec Azariah/⁊ ſes cōpaignons/en la fornaiſe: et eſcouyt la flamme du feu hors de la fornaiſe/⁊ feiſt le milieu de la fornaiſe/cōme vng vent de rouſee ſoufflant:⁊ ne les toucha nullement le feu/⁊ ne les contriſta nullemēt/ ſi ne leur feiſt quelque moleſte.

*ceſt) certaine argille Benimeuſe.

La flāme retourne contre les Chaldees.

Les troys enfans cōtregardez du feu louent Dieu.

Adonc ces troys icy cōme tous dune bouche louoiēt/⁊ glorifioiēt/⁊ beneiſſoiēt Dieu en la fornaiſe/diſans:

O Seignr Dieu de noz peres/tu es beneict et es digne de louer/⁊ es glorieux ⁊ exalte par deſſus tous/a touſiourſmais. Et le ſainct nom de ta gloire ſoit beneict ⁊ louable/⁊ exalte par deſſus tous en tous les ſiecles.

Tu es beneict au ſainct tēple de ta gloire/⁊ louable par deſſus tous/⁊ glorieux par deſſus tous aux ſiecles.

Tu es beneict au thrōne de ton royaume/⁊ louable par deſſus tous/⁊ exalte par deſſus to⁹/a touſio²ſmais.

Tu es beneict toy qui voys les abyſmes/⁊ es aſſis E ſus les Cherubins/⁊ louable ⁊ eſleue par deſſus tous aux ſiecles.

Tu es beneict au firmamēt du ciel/⁊ louable/⁊ glorieux/a touſiourmais.

Vous toutes oeuures du Seignr/ beneiſſez le Seigneur/louez le/⁊ exaltez par deſſus to⁹ a touſio²ſmais.

Pſal. 149.a. Vous Anges du Seigneur/beneiſſez le Seigneur/ louez le/⁊ exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vo⁹ cieulx/beneiſſez le Seignr/louez le/⁊ exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous toutes eaues qui sōt ſus les cieulx/ beneiſſez le Seigneur/louez le/⁊ exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous toutes vertus du Seignr/beneiſſez le Seignr/ louez le/⁊ exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous ſolcil ⁊ la lune/beneiſſez le Seignr/louez le/⁊ exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous eſtoilles du ciel/beneiſſez le Seignr/ louez le/⁊ exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous pluye ⁊ rouſee/beneiſſez le Seigneur/louez le/⁊ exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous to⁹ eſperitz du Seignr/beneiſſez le Seignr/ louez le/⁊ exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous feu ⁊ chaleur/beneiſſez le Seignr/louez le/et exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vo⁹ froidure ⁊ eſte/ beneiſſez le Seigneur/louez le/⁊ exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous rouſees ⁊ bruines/beneiſſez le Seignr/louez F le/⁊ exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous gelee ⁊ froidure/beneiſſez le Seignr/louez le/⁊ exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vo⁹ glaces ⁊ neiges/ beneiſſez le Seignr/louez le/⁊ exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous nuictz ⁊ iours/ beneiſſez le Seignr/louez le/⁊ exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vo⁹ lumiere ⁊ tenebres/ beneiſſez le Seignr/louez le/⁊ exaltez par deſſus tous/a touſiourmais.

Vous eſclers et nuees/beneiſſez le Seignr/louez le/⁊ exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Que la terre beneiſſe le Seigneur: quelle le loue/et exalte par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous mōtaignes ⁊ montaignettes/beneiſſez le Seigneur/louez le/⁊ exaltez par deſſus to⁹/a touſio²ſmais.

Vo⁹ toutes choſes qui germēt en la terre/ beneiſſez le Seigneur/louez le/⁊ exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous fontaines/beneiſſez le Seigneur/ louez le/et exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous mers ⁊ fleuues/beneiſſez le Seignr/louez le/ G ⁊ exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous balaines ⁊ toutes choſes qui ſe mouuent es eaues/beneiſſez le Seignr/ louez le/ ⁊ exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous tous oyſeaux du ciel/beneiſſez le Seigneur/ louez le/⁊ exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous toutes beſtes et troppeaux/beneiſſez le Seigneur/louez le/⁊ exaltez par deſſus to⁹/a touſio²ſmais.

Vous filz des hōmes/beneiſſez le Seigneur/ louez le/⁊ exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Que Iſrael beneiſſe le Seigneur/quil le loue/⁊ quil exaltolle par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous ſacrificateurs du Seignr/beneiſſez le Seigneur/louez le/⁊ exaltez par deſſus to⁹/a touſio²ſmais.

Vous ſeruiteurs du Seigneur/beneiſſez le Seignr/ louez le/⁊ exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous eſperitz ⁊ ames des iuſtes/ beneiſſez le Seigneur/louez le/⁊ exaltez par deſſus to⁹/a touſio²ſmais.

Vous ſainctz ⁊ humbles de coeur/ beneiſſez le Seigneur/louez le/⁊ exaltez par deſſus to⁹/a touſio²ſmais.

Vous Ananiah/Azariah/Miſael/beneiſſez le Seigneur/louez le/⁊ exaltez p deſſus to⁹/a touſio²ſmais. Lequel nous a deliure de la foſſe/ ⁊ nous a ſauue de la puiſſance

puissance de la mort/et nous a deliure du milieu de la flamme ardante/& nous a deliure du milieu du feu.

Confessez le Seigneur:car il est boy/& sa misericorde est a tousioursmais.

Vous tous religieux/benetissez le Seigneur Dieu des dieux:louez le/et le confessez: car sa misericorde est en tous les siecles.

Cfin du Canticque des troys enfans mis en la fornaise.

CL'histoire de Susanne.

A Joacim print Susanne a femme.

IL y auoit vng homme qui demouroit en Babylone/& estoit so nom Joacim. Il print vne femme nommee Susanne fille de Helciah/fort belle/et craignant Dieu. Car de ce que ses parens estoient iustes/ilz enseignerent leur fille/selon la loy de Moseh. Et Joacim estoit fort riche/& auoit vng tardin a fruictz/prochain de sa maison/et les Juifz alloient souuent vers luy/pource quil estoit honnorable par dessus tous les autres.

Susanne enseignee par ses parens.

Deux Vieillars conuoitét Susanne.

Et en cest an furent constituez deux iuges anciens: desquelz le Seigñr a dit/que liniquite est yssue de Babylone des anciens iuges/qui estoient estimez gouuerner le peuple. Ceulx hantoient en la maison de Joacim:& venoient a eulx tous ceulx qui auoient aucunes choses a iuger. Et quand le peuple estoit retourne au midy/Susanne entroit/et se pourmenoit au tardin de son mary: & les Vieillars la veoiét tous les iours entrãt & soy pourmenant/& furent embrasez en la concupiscẽce delle: ilz peruertirent leur sens/et destournerent leurs yeulx/affin quilz ne veissent pas le ciel/et quilz ne eussent recordation des iustes iugemens. Car ilz estoient tous deux naurez de son amour/& ne dirent pas lung a lautre leur doleur. Car ilz auoient honte de monstrer lung a lautre leur cõcupiscence: desirãs de coucher auec elle. Ilz la consideroient tous les iours songneusemẽt pour la veoir. Et lung dist a lautre: Allõs a la maison/ car il est heure de disner. Et iceulx sortis se partirent lung de lautre. Mais quãd ilz furẽt retournez/se trouuerent ensemble. Et en enquestãt lung a lautre la cause: ilz confesserent leur concupiscence. Et adonc en commun ilz ordonnerent le temps/quand ilz la pourroient trouuer seulle.

B

Et aduint/que quand ilz aduiserent vng iour cõuenable/icelle Susanne entra comme au parauãt/seullement auec deux seruantes:& se voulut lauer au tardin. Car il faisoit chault/et ny auoit illec personne/sinon les deux Vieillars cachez/qui la regardoient. Elle dist donc aux seruãtes. Apportez moy de lhuyle & des oignemens:& fermez les huys du tardin/affin que ie me laue. Et feirent comme elle auoit commande. Elles fermerent les huys du tardin:& sortirẽt par lhuys de derriere/ pour apporter ce quelle auoit cõmande:& pas ne scauoit que les Vieillars fussent illec cachez. Mais quand les seruantes furent yssues: les deux Vieillars se leuerẽt/ & accoururent a elle/& dirent: Voicy/les huys du tardin sont fermez/& nul ne nous voit: & si auons grand desir sus toy. Parquoy consens toy a nous/& prens nostre cõpaignie. Que si tu ne le veulx faire/nous donnerons contre toy tesmoignage/que quelque iuuenceau aura este auec toy/& que pour ceste cause tu as enuoye les chãbrieres arriere de toy. Susanne souspira/et dist: Je suis en angoisse de toute part. Car si ie fais cela ie deserts la mort: et si ie ne le fais point/ie neschapperay point de voz mains. Mais il me vault mieulx de tumber en voz mains sans locuure/que de pecher en la presence du Seigneur. Lors Susanne sescria a haulte voix/& les Vieillars aussi sescriterẽt cõtre elle. Et lung sen courut aux huys du tardin/& les ouurirẽt.

La constante respõse de Susanne.

Susãne estãt oppõsee sescrie

Quand donc les seruiteurs de la maison ouyrent le cry au tardin: ilz entrerent subitement par les huys de derriere/affin quilz veissent quelle chose cestoit. Mais apres que les Vieillars eurẽt parle/les seruiteurs furẽt fort honteux: car iamais telle parolle nauoit este dicte de Susanne.

Les Vieillars surpris accusent Susãne dadultere.

D

Et quãd le lendemain fut venu: & q̃ le peuple venoit a Joacim son mary/ les deux Vieillars aussi vindrent pleins de mauuaise pensee contre Susanne/affin quon la mist a mort. Et dirent deuant le peuple: Enuoyez a Susanne fille de Helciah/femme de Joacim. Et incontinent y enuoyerent. Icelle vint auec ses parens et ses filz/& auec tous ses cousins. Or Susanne estoit fort delicate/et belle de face. Toutesfois ces mauuais icy cõmanderent quon la descouurist (car elle estoit couuerte) affin au moins que par telle mantere/ilz fussent rassasiez par sa beaulte. Parquoy tous ses parẽs plouroient/& tous ceulx qui la congnoissoient. Lors les deux Vieillars se leuans/au milieu du peuple/mirent leurs mains sur son chef. Laquelle en plourant regarda vers le ciel. Car son coeur auoit confiance au Seigneur. Et les Vieillars dirẽt: Quand nous nous pourmentons seulz au tardin: ceste femme y est entree auec deux seruantes/et ferma les huys du tardin/et feist en aller les seruantes. Puis vng adolescent est venu a elle qui estoit muce/et a couche auec elle. Or nous qui estiõs en vng coing du tardin/quand nous veismes liniquite/nous courusmes a eulx/et les veismes ensemble cõioinctz. Mais nous ne le peusmes prẽdre pource que il estoit plus fort que nous/et quand il eut ouuert lhuys il yssit. Et quand nous eusmes prins ceste femme/nous luy demãdasmes qui cestoit & elle ne le nous voulut pas dire. Nous sommes tesmoingz de ceste chose.

Susãne amenee deuant le peuple.

E

Le faulx tesmoignage des Vieillars cõtre Susanne.

La multitude les creut/comme les anciens/et les iuges du peuple:& la condẽnerent a la mort. Et Susanne sescrya a haulte voix/et dist: O Dieu eternel/ qui congnois les choses secrettes/qui as congneu toutes choses auant quelles soient faictes: tu scais quilz ont donne contre moy faulx tesmoignage. Et voicy ie meurs/cõbien que ie nay rien faict de telles choses/que ceulx icy malicieusement ont controuue contre moy. Et le Seigneur exaucea sa voix.

Susanne condãnee a mort faict oraison a Dieu.

Et cõme on la menoit a la mort/le Seigneur suscita le esperit sainct dung ieune enfant nomme Daniel: lequel sescrya a haulte voix/disant: Je suis innocent du sang de ceste fẽme. Et tout le peuple se tourna vers luy/et dist: Quelle est ceste parolle que tu dis? Lequel quand il fut au milieu de culx/dist: Estes vous si folz enfans

Daniel meu par lesperit de Dieu deliure Susanne.

C

Susanne assaillie par les Vieillars.

enfans de Israel: que vous ne iugez/et ne congnoissez point ce qui est veritable/et auez condemne la fille de Israel: Retournez en iugemēt/car ilz ont donne faulx
F tesmoignage contre elle. Le peuple donc retourna hastiuemēt. Et les anciēs luy dirent: viens icy/et te assiedz au milieu de nous/ et nous declaire comment Dieu ta donne lhonneur des anciens. Et Daniel leur dist: Separez ceulx icy arriere lūg de lautre/et ie les
Epaminatiō des vieillars. iugeray. Quand donc ilz furēt diuisez lung de lautre: il en appella lung de eulx/et luy dist: O vieillart plein de iours mauuais/maintenant sont venuz tes pechez que parauant tu faisois en iugeant iniustes iugemens/en oppzimant les innocens/et laissant aller ceulx qui sont
Exode.23.a. coulpables la ou le Seignr dit: tu ne feras point mourir le iuste ne linnocent. Maintenāt donc si tu las veu/dis/soubz quel arbze les as tu veu parler ensēble: Leql respōdit/ soubz vng cerisier. Lors dist Daniel: Vrayement tu as menty sus ta teste: car voicy le messager de Dieu/lequel ayant receu la sentence de luy/te coppera par le milieu. Et quand cestuy fut oste il cōmanda q lautre vinst/et luy dist: O semence de Canaan/et non pas de Jehudah/la beaulte ta deceu/et la concupiscence
G a subuerty ton coeur. Ainsi faisiez vous auy filles de Israel: et icelles craignant parloient a vous. Mais la fille de Jehudah na pas souffert vostre iniquite. Maintenant donc/dis moy soubz quel arbze tu les as trouue parlans ensemble. Lequel respōdit/soubz vng pzunier. Et Daniel luy dist: tu as aussi vrayemēt mēty/sus ta teste. Car le messager du Seigneur est pzest/ayant lespee pour te fier par le milieu/et pour vous occir.

Et ainsi toute la multitude crya a haulte voix: et beneirent Dieu/qui sauue ceulx qui ont esperāce en luy.
Les vieillars condāmez a pareille peine q̄lz accusoient. Et sesleuerent tous contre les deux vieillars (car Daniel les auoit vaincu de leur parolle/quilz auoient dōne faulx tesmoignage) et leur feirēt ainsi que mauuaisement ilz auoiēt faict cōtre leur prochaine/affin quilz
Deutero.19.d. feissent selon la loy de Moseh/ et les mirēt a mozt: et fut sauue le sang innocent en ce iour la.

Lors Helciah et sa femme louerent Dieu pour leur fille Susanne/auec son mary Joacim/et tous ses cousins: pource quen elle nauoit este trouuee nulle chose infame.

Du temps de daniel soubz Astyages/auquel succeda Cyrus. Et Daniel fut fort estime en la pzesence du peuple/depuis ce iour la en auant. Et le Roy Astyages fut reduict auec ses peres: et Cyrus de Perse receut son royaume.

¶ La fin de lhistoire de Susanne.

¶ Lhistoire de lidole Bel/ et du dragon.

A De limage de Bel et de ses viādes que les sacrificateurs deuozoient. Daniel estoit le commensal du Roy et estoit honnozé par dessus tous ses amys. Il y auoit aussi vng idole entre les Babyloniēs nomme Bel: auquel on deliuroit tous les iours douze muidz de fleur de farine/et quarante brebis/et six grandes mesures de vin. Aussi le Roy le honnozoit/et lalloit tous les iours adozer. Mais Daniel adozoit son dieu. Et le Roy luy dist: Pourquoy ne adozes tu pas Bel? Lequel respondit/et dist: Pource que ie ne adoze point les images faictes de main: mais le Dieu viuant qui a cree le ciel et la terre/et a la puissance sus toute chair. Et le Roy luy dist: Ne te semble il pas q̄ Bel soit vng Dieu viuant? Ne vois tu pas combien il māge et boit tous les iours? Et Daniel dist en soubriant: O Roy/ne erre pas. Car cestuy est par dedens de terre/et par dehozs est daerain: et ne mange iamais.

Daniel ne volut point adorer limage dōt le Roy en fut courrouce.

Et le Roy tout courrouce/appella ses sacrificateurs/ et leur dist: Si vous ne me dictes qui est celuy qui māge ces despens icy/ vous mourrez. Mais si vous mōstrez que Bel māge ces choses/Daniel mourra/pource quil a blaspheme contre Bel. Et Daniel dist au Roy: Il soit faict selon ta parolle. Il y auoit septante sacrificateurs de Bel/ sans les femmes/ et leurs enfans.

B Composition faicte entre le Roy et les sacrificateurs pour scauoir la verite de Bel.

Et le Roy vint auec Daniel au temple de Bel. Et les sacrificateurs de Bel dirent: Voicy/nous sozti rōs dehozs/et toy Roy tu y mettras les viandes/et mettras auec le vin/puis ferme lhuys/et si le signe de ton anneau. Et quand demain tu seras entre: si tu ne trouue que Bel ayt tout mange/nous mourrons de mozt/ou Daniel qui a dit mensonge contre nous. Et se * confioient/de ce que par dessoubz la table auoiēt faict vne secrette entree/et par icelle entroient tousiours/et deuoroient ces choses.

*Auctis) mesprisoient.

C Daniel faict semer de la cēdre par le temple.

Parquoy fut faict que apres que ceulx icy furent yssus/et que le Roy mist les viandes deuant Bel: Daniel commāda a ses seruiteurs/quilz apportassent des cendres/et les espardist parmy tout le temple/deuant le Roy. Et quand ilz furent sozties: ilz fermerent lhuys/et en le signant de laneau du Roy/sen allerent. Et les sacrificateurs sont entrez de nuyct selon leur coustume auec leurs femmes et leurs enfans: et mangerent et beurent tout.

Le Roy ayāt congneu la fraude faict mettre a mozt les sacrificateurs auec leurs femmes et enfans.

Le Roy se leua au plus matin/et Daniel auec luy: et le Roy dist: Les sceaulx ne sont ilz pas bien Daniel? Lequel respondit: Tresbien Roy. Et incontinent quil eut ouuert lhuys: le Roy regardāt la table/crya a haulte voix: O Bel tu es grand/et nulle fraude nest en toy.

Et Daniel soubrist/et retint le Roy quil ne entrast dedens/et dist: Voicy le pauement: considere de qui sont ces pas icy. Et le Roy dist: Je voy des pas dhommes/et de femmes/et dēfans. Et le Roy fut courrouce. Adōc
D print le Roy les sacrificateurs/et leurs femmes et enfans: et luy monstrerent les petis huys secretz/par lesquelz ilz entroiēt/et cōsommoient les choses qui estoiēt sur la table. Le Roy donc les mist a mozt/et bailla Bel en la puissance de Daniel: lequel le destruict auec son temple.

Du dragon q̄ les Babyloniens adozoient/ lequel Daniel tua.

¶ Aussi il y auoit vng grād dragon en ce lieu la: que les Babyloniens adozoient. Et le Roy dist a Daniel: Voicy/tu ne peulx dire maintenant/que cestuy ne soit le Dieu viuant. Adoze le donc. Et Daniel respondist au Roy: Je adoze le Seigneur mon Dieu: car iceluy est le Dieu viuant. Mais cestuy nest pas le Dieu viuant. Ains toy Roy/donne moy puissance/et ie occiray le dragon sans espee/et sās baston. Et le Roy dist: Je te la dōne.

Lors Daniel print de la poix et de la graisse/et de
E bourre/et cuict cela tout ensēble: et en feist des tourteaux/

et les

et les dõna en la gueulle du dragon. Et le dragon creua. Lors dist Daniel: Voicy celuy que vous adorez.

Le peuple se mutinãt cõtre le Roy.

Quand les Babyloniẽs ouyrent ceste nouuelle/ilz furent fort indignez: & sassemblerent contre le Roy/et dirent: Le Roy est deuenu Juif. Il a destruict Bel/il a occis le dragon/& si a mis a mort les sacrificateurs. Et quand ilz furent venuz au Roy/ilz dirent: Baille nous Daniel/ou autrement nous te mettrons a mort/toy/& ta maison. Parquoy le Roy voyant quilz venoient par vehemence sus luy: & constreinct par necessite/leur bailla Daniel. Lesqlz le ietterent en la fosse des lions: et fut illec six iours. Et en la fosse auoit sept lions/ et tous les iours leur donnoit on deux corps & deux brebis: & adonc ne leur fut rien donne/affin qlz deuorassent Daniel.

Daniel est iet & en la fosse aux lions.

Habakuk porte par lãge repaist Daniel.

Dr y auoit il vng pphete en Judee nõme Habakuk/ lequl auoit cuict du potage/& auoit bzise du pain en vng vaisseau: & sen alloit aux champs pour porter aux moissonneurs. Et lange du Seigneur dist a Habakuk: Porte le disner que tu as en Babylone/a Daniel qui est en la fosse des lions. Et Habakuk respondit: Seigneur ie ne veis iamais Babylone/et ne scay ou est la fosse. Et lange du Seigneur le print par le sommet de sa teste/& le porta par ses cheueux: et le mist en Babylone sur la fosse/par la vehemẽce de sõ esperit. Et Habakuk cria/ disant: Daniel seruiteur de Dieu/prens le disner que Dieu ta enuoye. Et Daniel dist: O Seigneur Dieu/ tu as eu memoire de moy/& nas poit delaisse ceulx qui te aymẽt. Et Daniel se leua/& mãgea. Puis lange du Seignr restitua Habakuk incõtinent en son lieu.

G

Le Roy ayãt trouue daniel sauf/cõmãde le retirer.

Et au septiesme tour le Roy vint pour plourer Daniel: si vint a la fosse/& regarda dedens. Et voicy Daniel qui estoit assis au milieu des liõs. Lors le Roy sescria a haulte voix/disant: O Seigneur Dieu de Daniel/tu es grand. Et le tyra hors de la fosse des lions. Mais il mist dedens la fosse ceulx qui auoiẽt este cause de sa perdition: & furent deuorez en vng moment deuãt luy. * Adõc dist le Roy: Que tous les habitãs de la terre craignent le Dieu de Daniel/car cest le saluateur/et le liberateur: lequel faict signes/et choses merueilleuses/au ciel/& en la terre: leql a deliure Daniel de la fosse des lions.

* Le est adiouste en aucuns liures de la fin du. vi. chap. de Daniel.

¶ La fin de lhistoire de lidole Bel/ et du dragon.

¶ Lozaison de Manasseh Roy de Jehudah/quand il estoit detenu captif en Babylone.

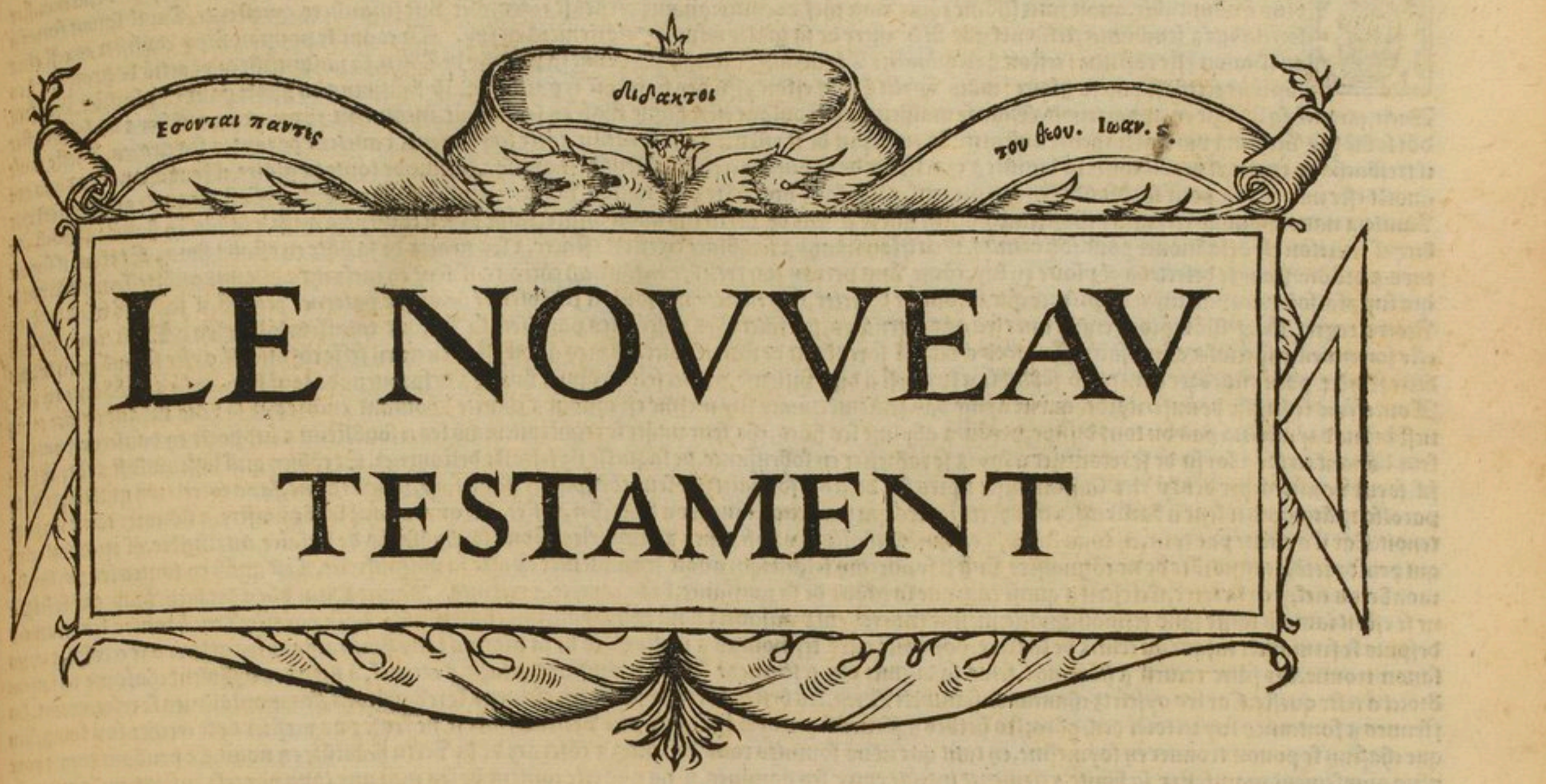
O Seigneur tout puissant/le Dieu de noz peres Abraham/Jzahak & Jakob/& de la iuste semence diceulx: qui as faict le ciel et la terre/auec tout lornement diceulx: qui as ordonne la mer par la parolle de ton commandement: qui as renferme labysme/& las signe de ton terrible et louable nom/que tous ont en craincte/& tremblent deuant la face de ta vertu/& pour lire de ta menace laquelle est importable aux pecheurs. Mais la misericorde de ta promesse est grãde et incõprehensible: car tu es le Seignr Dieu tres souuerain/par dessus toute la terre/de lõgue attẽte/& moult misericordieux: & repentant sus la malice des hommes. Mais toy Seigneur selon ta bonte tu as promis la penitence de la remission des pechez: & toy qui es le Dieu des iustes/tu nas poit mis de pentẽce aux iustes Abraham/Jzahak/& Jakob/a ceulx qui ne ont point peche en toy: mais pource que iay peche par dessus le nombre du grauier de la mer/et que mes iniquitez sont multipliees: ie suis humilie par plusieurs liens de fer/& ny a point en moy de respiration: iay incite ton courrouy/et ay faict mal deuant toy/en ordonnãt les abominatiõs/ et en multipliant les offenses. Mais maintenant/ie ploye les genoulx de mon coeur/requerant la bonte de toy Seigneur. Jay peche Seignr/iay peche/& congnois mon iniquite. Seigneur ie te requiers par priere/que tu me pardonne: pardonne moy/& ne me pers point ensemble auec mes iniquitez/ne aye pas recordation a tousiours de mes maulx pour me punir/mais sauue moy (moy qui suis indigne) selon ta grande misericorde: et ie te loueray eternellement/tous les iours de ma vie: car toute la vertu des cieulx te loue/& a toy appartient gloire aux siecles des siecles. Amen.

¶ Fin de loraison de Manasseh.

¶ La fin de tous les liures Apocryphes/contenus en la translation cõmune/lesquelz ne se trouuent point a present en Ebrieu ne en Chaldee.

¶ Regiſtre de ce present volume/duquel les cayers sont de troys fueilles.

AAA BBB CCC DDD EEE
FFF GGG HHH III KKK.



LE NOVVEAV TESTAMENT

De noſtre Seigneur et ſeul Sauueur
Jeſus Chriſt.

Tranſlate de Grec en Francoys.

En Dieu tout.

Matth. xvij.
Ceſtuy eſt mon filz bien ayme / auquel
ay pris mon bon plaiſir /
eſcoutez le.

¶A tous amateurs de Jesus Christ & de son Euangile/ Salut.

¶Jeu le createur tresparfaict & excellent ouurier de toutes choses, encore par dessus ses aultres creatures, esquelles il se estoit desia monstre plus q̃ admirable, auoit faict lhõme cõme vng chef docuure: auquel on peust cõtempler vne singuliere excellence. Car il lauoit forme a son image & semblance, tellemẽt que la lumiere de sa gloire reluysoit clairement en luy. Or ce qui le pouuoit faire consister en cest estat ou il auoit este cõstitue: cestoit q̃ en humilite il se abaissast tousiours deuãt la maieste de Dieu, la magnifiãt auec actiõ de graces: & q̃ en soy il ne cerchast pas sa gloire: mais voyãt q̃ tout estoit yssu den hault, il regardast aussi tousiours en hault pour en glorifier vng seul Dieu, auquel la louẽge en appartenoit. Mais le malheureux voulant estre q̃lque chose en soymesme, incõtinent cõmencea a oublier & mescõgnoistre dõt le biẽ luy venoit: & par oultrageuse ingratitude entreprit de se esleuer & enorgueillir cõtre son facteur, & aucteur de toutes ses graces. A ceste cause il tresbucha en ruyne, il perdit toute la dignite & excellence de sa p̃miere creatiõ, il feut despouille & desnue de toute sa gloire, il feut aliene des dons qui auoiẽt este mis en luy: pour se cõfondre en son orgueil, & luy faire aprendre ce q̃l nauoit voulu entendre de bon voulloir. Cest ascauoir quil nestoit que vanite: & nauoit iamais este autre chose, sinõ dautãt que le seignr de vertu luy auoit assiste. Adõc Dieu cõmencea aussi a lauoir en haine: & (ainsi que bien il meritoit) le desadnouer pour son ouure. Veu q̃ son image & semblãce en estoit effacee, & les graces de sa bõte en estoiẽt hors. Et cõme il sauoit mys & ordõne pour se delecter & cõplaire en luy, cõme vng pere en son treschier enfant: au cõtraire il leut en mespris & abominatiõ, tellement q̃ tout ce qui luy plaisoit parauãt, luy a despleu: ce qui le souloit delecter, la irrite: ce quil souloit cõtẽpler de bening & paternel regard, il sest pris a le detester & veoir a regret. Bref lhõme tout entier auec ses appartenãces, ses faictz, ses pẽsees, ses parolles, sa vie, ont totallemẽt despleu a Dieu/ cõme sil eust este son ennemy special & aduersaire/ Jusques a dire q̃l se repẽtoit de lauoir faict. Apres auoir este detecte en telle cõfusiõ, il a este fecond en sa mauldicte semẽce/ pour engẽdrer generatiõ sẽblable a luy/ cest a dire vitieuse, peruerse, corrõpue, vuyde & desprouueue de tout bien, riche & abõdante en mal. Toutesfois le seignr de misericorde (qui ne ayme pas seulemẽt: mais luy mesme est amour & charite) voulant encore par sa bõte infinie aymer ce qui nest digne daymer/ na pas du tout dissipe, perdu/ & abysme les hões, cõe leur iniq̃te le requeroit: mais les a soubstenu & supporte en douceur & patiẽce/ leur dõnant terme & loysir de se retourner a luy/ & se radresser en lobeissance, de laquelle ilz sestoiẽt destournez. Et cõbien quil dissimulast & se teust (cõe sil se eut voulu cacher deulx) les laissant aller apres les desirs & souhaictz de leur cõcupiscẽce, sans loix, sans regime, sans correctiõ quelcõque de sa parolle: neãtmoins il leur a bailles assez dadnertissemẽs qui les deuoiẽt inciter a se cercher, taster, & trouuer pour le cõgnoistre, & hõnorer cõme il appartenoit. Car il a esleue par tout, en tous lieux, & en toutes choses, ses enseignes & armoiries, voire soubz blasõs de si claire intelligẽce, q̃l ny auoit celuy qui peulst pretẽdre ignorãce de ne cõgnoistre vng si souuerain seignr: qui auoit si amplemẽt exalte sa magnificẽce. Cest quãd en toutes les parties du monde, au ciel, & en la terre, il a escrit & quasi engraue la gloire de sa puissance, bõte, sapiẽce, & eternite. Sainct Paul dõc a dit bien vray/ que le seignr ne se estoit iamais laisse sans tesmoingnage: mesme enuers ceulx ausquelz il na enuoye aucune cõgnoissance de sa parolle. Veu q̃ toutes ses creatures despuis le firmamẽt iusque au centre de la terre, pouuoiẽt estre tesmoings & messagiers de sa gloire a tous hõmes: pour les attirer a le cercher, & apres lauoir trouue, luy faire recueil & hõmaige, selon la dignite dung seigneur si bon, si puissant, si sage, & eternel, & mesmes aydoient chascune en soy en/ droict a ceste queste. Car les oyselez chantans chantoiẽt Dieu, les bestes le reclamoiẽt, les elemens le redoubtoiẽt, les montaignes le resonnoient, les fleuues & fontaines luy iettoiẽt oeillades, les herbes & fleurs luy riyent. Cõbien que veritablemẽt il ne feust pas mestier de le cercher fort loing: veu que chascun le pouoit trouuer en soymesme, en tant que nous sommes tous sustentez & cõseruez de sa vertu habitãte en nous. Le pendant encore pour plus amplement manifester sa bonte & clemence infinie entre les hommes, il na pas este content de les instruire tous par telz enseignemẽs que auõs declaire: mais il a specialement faict entendre sa voix a vng certain peuple: lequel de son bon voulloir & liberale grace il a esleu & choisy entre toutes les nations de la terre. Ce sont les enfans de Israel/ ausquelz par sa parolle il a clairemẽt monstre quel il estoit: & par ses oeuures merueilleuses il a declaire ce quil scauoit faire. Car il les a retirez de la subiection de Pharaoh Roy de Egypte (soubz laquelle ilz estoient detenuz & opprimez) pour les affranchir & mettre en liberte. Il les a acompaigne nuict & iour en leur fuite, estant cõme fuitifz au millieu deulx. Il les a nourry au desert. Il les a faict possesseurs du territoire promis, il leur a dõne victoires & triumphes entre leurs mains. Et comme sil neust rien este aux autres nations/ il a voulu estre expressemẽt nõme Dieu Disrael: & icelluy estre intitule son peuple. Soubz telle eõuenance q̃ telz ne recõgnoistroiẽt iamais dautre seigr, & ne receuroiẽt autre Dieu. Et telle alliance a este cõfirmee & passee soubz instrumẽs autẽtiques, du testamẽt & tesmoingnage qui leur a bailles. Neãtmoins les hõmes sentãs tous leur mauldicte rasse, & se mõstrãs vrays heritiers de liniquite de leur pere Adam, pour telles manieres de remõstrãces ne se sont point esmeuz: & nont escoutte la doctrine, par laq̃lle Dieu les aduertissoit. Les creatures esquelles estoit escrite la gloire & magnificence de Dieu, nont rien profite aux gẽtilz, pour leur faire glorifier celuy duq̃l elles testifioiẽt. La loy & les ꝓphetes nont pas eu autorite enuers les Juifz, pour les cõduire en la droicte voye. Tous ont este aueugles a la lumiere, sourdz aux admonitiõs, endurcys aux cõmandemẽs. Il est bien vray que les gẽtilz estõnez & cõuaincuz de tãt de biẽs & benefices quilz veoyẽt a loeil ont este cõtreinctz de cõgnoistre le secret biẽfacteur, dõt tant de bõte prouenoit. Mais au lieu de dõner la gloire au vray Dieu qui luy estoit deue: ilz se sont forge vng Dieu a leur plaisir, & selon q̃ leur folle phantaste en sa vanite & mẽsonge lauoit songe. Et non seulemẽt vng: mais autãt q̃ leur temeraire oultrecuydãce en a peu feindre & fondre/ en telle sorte q̃l ny auoit peuple ne regiõ qui ne se feist nouueaulx dieux, cõe bon leur sembloit. De la a pris son regne idolatrie la traistre macquerelle/ qui a faict destourner les hõmes de Dieu, & amuser a vng tas de simulachres: ausquelz eulx mesmes auoiẽt dõne forme, nom, & estre. Touchant des Juifz, cõbien quilz apẽt receu & accepte les messages & mandemẽs que le seignr leur enuoyoit par ses seruiteurs: toutesfois incõtinent luy ont faulse la foy, legieremẽt se sont destournez de luy, ont viole & mesprise sa loy, laquelle ilz ont eu en hayne, & ont chemine en icelle a regret, ilz se sont estrangez de sa maison, & ont couru dissolumẽt apres les autres dieux, idolatrãt a la maniere gẽtile cõtre sa volunte. Parquoy pour approcher les hõmes de Dieu tant Juifz que gẽtilz, il estoit mestier que vne nouuelle alliãce feust faicte, certaine, asseuree, & inuiolable. Et pour icelle establir & cõfirmer, estoit besoing dung mediateur, qui intercedast & se interposast entre les deux parties pour les accorder/ sans lequel lhomme demeuroit tousiours en ire & indignation de Dieu: & nauoit aucun moyen de se releuer de la maledictiõ, misere, & cõfusiõ, en laquelle il estoit tresbuche. Cestoit nostre seigneur & sauueur Jesus Christ vray & seul eternel filz de Dieu: leq̃l deuoit estre enuoye & dõne aux hõmes de par le pere, pour estre instaurateur du mõde/ autremẽt dissipe, destruict, & desole/ auq̃l depuis le cõmencemẽt du mõde a tousiours este lesperãce de recouurer la perte faicte en Adam. Car mesme a Adam incontinẽt apres sa ruyne, pour le cõsoler & recõforter fut dõne la promesse/ que par la semẽce de la femme seroit brisee la teste du serpẽt. Qui estoit a dire que par Jesus Christ nay dune vierge, la puissance de Satan seroit abatue & rõpue. Depuis icelle ꝓmesse fuz plus amplemẽt renouuellee a Abraham/ quãd Dieu luy dit, que par sa semẽce toutes les natiõs de la terre seroiẽt benoistes. Cestoit que de sa semence sortiroit Jesus Christ selon la chair, par la benediction duq̃l, tous hõmes (de quelque regiõ quilz fussent) seroiẽt sanctifiez. Et derechef fut cõtinuee a Izahak en mesme forme & mesmes parolles. Et apres souuẽtesfois denõcee, repetee, & cõfirmee par le tesmoingnage de diuers prophetes/ iusque a demõstrer pleinemẽt pour plus grande fiance, de qui il deuoit naistre, en quel temps, en quel lieu, quelles afflictiõs & mort il deuoit souffrir, la gloire en laquelle il deuoit resuscyter, quel seroit son regne, a quel salut il cõduyroit les siens. Premieremẽt nous a este predict en Isaiah, cõment il deuoit naistre dune vierge, disant: Voicy/ la vierge sera enceincte, & enfãtera vng filz, & appelleras le nom diceluy Emmanuel. En Moseh nous est descrit le tẽps, quãd le bon Jakob disoit: Le sceptre ne sera point oste de la lignee de Jehudah/ ne le cõducteur de son esperate iusque a ce que celuy viene qui doibt estre enuoye. Et icelluy sera lattente des gentz. Ce qui a este verifie au tẽps que Jesus Christ est venu au mõde. Car les Romains apres auoir desuestu les Juifz de tout gouuernemẽt & conduicte, auoiẽt enuirõ trẽte sept ans au parauãt ordõne Herode roy sus eulx: leq̃l estoit estrãger apãt son pere Antipater Idumẽ, & sa mere Darabic. Il estoit quelque fois aduenu que les Roys estoiẽt faillis aux Juifz: mais iamais nauoiẽt este veuz sans cõseilliers, gouuerneurs, & legislateurs cõe adonc. Et vne autre description en est faicte en Daniel, par la supputation des septantes sepmaines. Le lieu de sa naissance nous a este clairemẽt mõstre par Micheah/ disãt: Et toy Bethlehem Ephrata, tu es la plus petite entre les mille de Jehudah/ de toy me sortira celuy qui sera dominateur en Israel: & son yssue est des le cõmencemẽt des iours deternite. Quant aux afflictiõs quil auoit a porter pour nostre deliurãce, & la mort quil auoit a souffrir pour nostre redemptiõ Isaiah & Zachariah en ont amplemẽt & certainemẽt parle. La gloire de sa resurrectiõ, & la qualite de son regne/ & la grace de salut q̃l deuoit apporter a son peuple, ont este richemẽt traictees par Isaiah, Jeremiah, & Zachariah. En telles ꝓmesses annõcees & testifiees par ces sainctz personnages rẽplis de lesperit de Dieu, se sont reposez & cõsolez les enfans & esleuz de Dieu. Et y ont nourry, soubstenu, & entretenu

leur

leur esperãce, attendãs que le Vouloir du Seigñr feust de exhiber ce quil leur ꝓmettoit. Entre lesquelz plusieurs Roys & Prophetes ont grandemẽt
desire dey Veoir laccõplissemẽt. Cõbien toutesfois que ce pendãt ilz ne laissassent pas de cõprendre en leurs coeurs & esperitz par foy, ce q̃lz ne pouoiẽt
Veoir a loeil. Et affin encore de les plus cõfermer en toutes manieres en la longue attẽte de ce grand Messiah, Dieu leur a baille sa loy escrite: en laquelle estoiẽt comprinses plusieurs ceremonies, purifications, & sacrifices, lesquelles choses nestoiẽt que figures & Vmbres des grãs biẽs a Venir par
Christ, lequel seul estoit le corps & Verite dicelles. Car la loy ne pouuoit mener aucun a perfection: ains seulemẽt demõstroit, & cõe Vng pedagogue,
adressoit & cõduisoit a Christ: lequel en estoit (cõme dict sainct Paul) la fin & accõplissemẽt. Semblablemẽt par plusieurs fois & en diuerses saisons il
leur a enuoye aucuns Roys, Princes, & Capitaines pour les deliurer de la puissance de leurs ennemys, les gouuerner en bonne paix, leur recouurer
leurs pertes, faire flourir leur regne, & en grandes promesses les faire renõmer entre tous autres peuples pour leur dõner quelque goust des grãdes
merueilles quilz receuroiẽt de ce grand Messiah, auq̃l seroit desployee toute la Vertu & puissance du royaume de Dieu. Mais quãd la plenitude
du tẽps est Venue, & le terme predestiné de Dieu est escheut: ce grãd Messiah tant promis & tant attendu est Venu, & a parfaict & accomply tout ce qui
estoit necessaire pour nostre redemption & salut. Et a este donne non seulement auy Israelites: mais a tous hõmes, de toutes gens, & regions. Affin
que la nature humaine fust par luy recõciliee a Dieu. Ainsi quil est plenemẽt contenu, & appertement demonstre au liure qui sensuyt. Lequel auons
translate le plus fidelemẽt quil nous a este possible selon la Verite & proprieté de la langue Grecque: a ce que tous Chrestiens & Chrestiennes qui entendent la langue Francoyse, puissent entendre & recongnoistre la loy quilz doiuent tenir, & la foy quilz doiuent ensuyure. Et se nomme ledict liure
Nouueau Testamẽt au regard du Vieil: seq̃l entant quil se deuoit reduyre & rapporter a cestuy cy, estoit en soymesme infirme & imparfaict, & pourtãt
a este aboly & abrogue. Mais cestuy cy est le Nouueau & eternel, qui ne enuieillira & ne faudra iamais, puis q̃ Jesus Christ en a este le Mediateur: qui
la ratifie & cõferme par sa mort, en laquelle il a accõply pleniere & entiere remission de toutes preuarications, qui demouroiẽt soubz le premier Testament. Lescripture aussi lappelle Euangile, cest a dire Bonne nouuelle & ioyeuse: pourtant que en icelluy est declaire que Christ seul naturel & eternel
filz de Dieu Viuãt, a este faict hõme, pour nous faire enfans de Dieu son pere, par adoptiõ. Et ainsi nous est seul Sauueur, auquel entieremẽt gist
nostre redemption, paix, iustice, sanctification, salut & Vie: qui est mort pour noz pechez, resuscite pour nostre iustification, qui est monte au ciel pour
nous y faire entree, prendre possession pour nous & en nostre nom. Et pour touiours assister deuãt son pere cõme nostre aduocat & sacrificateur perpetuel: qui sied a sa dextre cõme Roy, cõstitue Seigñr & Maistre sus tout: affin de reparer toutes choses au ciel & en la terre. Ce que tous les Anges,
Patriarches, Prophetes, Apostres, neussent iamais peu ne seu faire. Car a cela nestoiẽt ordõnez de Dieu. Et cõme le Messiah auoit tãt de foys
este promis au Vieil Testamẽt, par plusieurs tesmoingnages des Prophetes: Aussi Jesus Christ a este par certains & indubitables tesmoingnages
declaire estre celuy sans autre, qui estoit a Venir, et qui estoit attendu. Car le Seigneur Dieu par sa Voix et son esperit, par ses Anges, Prophetes, et
Apostres: Voire par toutes ses creatures, nous en a rendu si suffisamment certains: que nul ny pourroit contredire, sans resister & se rebeller contre sa
puissance. Premieremẽt Dieu eternel par sa Voix mesme (qui est sans quelque doubte Verite irreuocable) nous en a testifie, disant: Voicy mon filz
bien ayme auquel iay pris mon bon plaisir, escoutez le. Le sainct esperit nous en est grand tesmoing en noz coeurs, comme dit sainct Jehan. Lange
Gabriel enuoye a la Vierge Marie luy a dict: Voicy, tu conceuras en ton Ventre, & enfanteras Vng filz, & appelleras son nom Jesus. Car icelluy sera
grand, & sappellera filz du treshault. Et le Seigneur Dieu luy donnera le siege de Dauid son pere, & regnera en la maison de Jakob eternellement:
& ny aura nulle fin en son royaume. Le mesme message en substãce fut faict a Joseph. Apres aussi auy pasteurs, ausquelz il fut dict que le Sauueur
estoit nay, qui estoit Christ le Seigneur. Et non seulement fut apporte par Vng ange ce message: mais approuue par grande multitude des Anges,
qui tous ensemble rendirent gloire au Seigneur, & annõcerent paix en terre. Simeon le iuste en esperit prophetique la haultement confesse. Car tenant entre ses bras le petit enfant, a dict: Maintenãt Seigneur tu laisse ton seruiteur en paix selon ta parolle. Car mes yeulx ont Veu ton salutaire:
lequel tu as prepare deuant la face de tous peuples. Jehan baptiste en a parle aussi comme il appartenoit. Quand le Voyant Venir au fleuue Jordan il dict: Voicy laigneau de Dieu. Voicy celuy qui oste les pechez du monde. Pierre & tous les apostres ont confesse, tesmoigne, preschẽ, toutes
choses appartenãtes a salut, & predictes par les prophetes estre faictes en Christ Vray filz de Dieu. Et ceulx que le Seigñr auoit ordõne pour estre
tesmoings iusque a nostre eage, sont par leurs escritz amplemẽt demonstre, cõme les lecteurs le pourrõt assez apperceuoir.

Tous ces tesmoingnages cõuiennẽt si bien en Vng, & accordent tellemẽt ensemble: que par tel accord il est facile a cõgnoistre que cest tresceriaine Verite. Car en mẽsonge ny pourroit auoir Vng tel consentemẽt. Toutesfois non seulement le pere, le filz, le sainct esperit, les anges, les prophetes, & apostres rendẽt tesmoingnage de Jesus Christ: mais encore ses oeuures merueilleuses demõstrent sa Vertu tresexcellente. Malades, boiteux, aueugles, sourdz, muetz, paralytiques, ladres, lunatiques, demoniacques, Voire les morts par luy resuscitez en ont porte les enseignes. En sa Vertu il
est suscite, en son nom il a remis les pechez. Et pourtãt il ne disoit sans cause que les oeuures que son pere luy auoit donne a faire, luy estoient assez bons tesmoings. En oultre les mauuais mesmes & enemys de sa gloire ont este cõtreinctz par la force de Verite den cõfesser & recõgnoistre quelque
chose: cõme Cayphe, Pilate, & sa femme. Je ne Vueil amener les tesmoingnages des diables & esperitz immũdes: Veu que Jesus Christ les a reiectez.
En somme tous les elemẽtz & toutes les creatures ont dõne gloire a Jesus Christ. A son cõmandemẽt les Vẽtz ont cesse, la mer esmeue sest appaisee,
le poisson en son Ventre a apporte le didrachme, les pierres (pour luy rendre tesmoingnage) se sont brisees, le Voile du tẽple se fendu par le millieu,
le soleil sest obscurcy, les monumẽtz se sont ouuertz, & plusieurs corps resuscitez. Et ny a riẽ en ne au ciel, ne en la terre, qui nayt testifie Jesus Christ
estre son Dieu, Seigñr, & Maistre: & le grand Ambassadeur du pere enuoye ca bas pour faire le salut des humains. Toutes ces choses nous
sont annõcees, demõstrees, escrites, & signees en ce Testament: par leq̃l Jesus Christ nous faict ses heritiers au royaume de Dieu son pere, & nous
declaire son Vouloir (cõme Vng testateur a ses heritiers) pour estre mys en executiõ. Dont nous sõmes tous appellez a cest heritage sans acception de
ps̃onnes, masle ou femelle, petit ou grãd, seruiteur ou seig^r, maistre ou disciple, clerc ou laicz, Ebrieu ou Grec, Frãcoys ou Latin, nul ney nest reiecte
quicõque par certaine fiãce receura ce q̃ luy est enuoye, embrassera ce q̃ luy est p̃sente, bref q̃ recõgnoistra Jesus Christ, po^r tel q̃l est dõne du pere.
Et pourtãt tous & toutes qui portõs le nom de Chrestiẽs & Chrestiẽnes, nous laisserõs nous rauir, cacher, & corrõpre ce Testamẽt: leq̃l si iustemẽt
nous appartiẽt, sans lequel ne pouõs pretẽdre aucun droict au royaume de Dieu, sans lequel nous ignorons les grãdz biẽs & promesses que Jesus
Christ nous a faictes, la gloire & la beatitude q̃l nous a preparee? Nous ne scauõs ce q̃ Dieu nous a cõmãde ou defendu, nous ne pouõs discerner
le bien dauec le mal, la clairte des tenebres, les cõmandemẽs de Dieu des cõstitutions des hõmes. Sans Leuangile tous sommes inutiles & Vains,
sans Leuãgile nous ne sommes Chrestiens, sans Leuangile toute richesse est paourete, sagesse est folye deuant Dieu, force est foibleisse, toute iustice
humaine est dãnee de Dieu. Mais par la cõgnoissance de Leuãgile nous sommes faictz enfans de Dieu, freres de Jesus Christ, combourgeoys des
saincts, citoyens du royaume des cieulx, heritiers de Dieu auec Jesus Christ, par lequel les paoures sont faictz riches, les foibles puissans, les folz
sages, les pecheurs iustifiez, les desolez ysolez, les doubteux certains, les serfz affrãchis. Leuãgile est parolle de Vie & Verite. Cest la puissãce de Dieu
au salut de tous croyans. Et la clef de la sciẽce de Dieu: qui ouure la porte du royaume des cieulx auy fideles, les desliant de pechez: & la ferme auy
incredules, les lyant en leurs pechez. Biẽheureux sont tous ceulx qui loyẽt & la gardẽt. Car par cela ilz mõstrent q̃lz sont enfans de Dieu. Malheureux ceulx qui ne la Veulent ne ouyr ne ensuyure: car ilz sont enfans du diable. O Chrestiens & Chrestiẽnes entendez icy & apprenez: car certes
ignorãt auec son ignorance perira: & laueugle suyuant lautre aueugle tombera auec luy en la fosse. Il ny a que Vne Voye a Vie & salut, cest la foy &
certitude des promesses de Dieu, qui ne se peult auoir sans Leuãgile: par louye & intelligẽce duquel la Viue foy est baillee, auec certaine esperance, et
parfaicte charite en Dieu, & amour ardẽte enuers son pchain. Du est dõc Vostre esperãce si Vous contẽnez & desdaignez de ouyr, Veoir, lire, & retenir
ce sainct Euãgile? Ceulx qui ont leurs affectiõs fichees en ce monde pourchassent par tous moyẽs ce quilz pensent appartenir a leur felicite, sans
espargner ne labeur, ne corps, ne Vie, ne renõmee. Et toutes ces choses se font pour seruir a ce malheureux corps: duquel la Vie est si Vaine, miserable, & incertaine. Quand il est question de la Vie immortelle & incorruptible, de la beatitude eternelle & inestimable, de tous les thresors de paradis,
ne nous efforcerõs nous point de les poursuyure? Ceulx qui se adonnẽt auy ars mechaniques (quelques basses ou Viles quelles soient) mettẽt si
grãd peine & trauail a les apprendre & scauoir, & ceulx qui Veulent estre reputez les plus Vertueux se tormẽtent lesperit nuict & iour pour comprẽdre
quelque chose auy sciẽces humaines, qui ne sont que Vent & fumee. Combien au pris nous deuõs nous employer & efforcer en lestude de ceste sapience
celeste: qui oultrepasse tout le monde, & penestre iusque auy mysteres de Dieu? Lesquelz il luy a pleu reueler par sa saincte parolle. Mucile chose
donc sera ce qui nous pourra estrãger & aliener de ce sainct Euãgile? Seront ce iniures, maledictiõs, opprobres, priuations des hõneurs mondains?
Mais nous scauõs bien que Jesus Christ a passe par tel chemin, lequel nous deuons suyure si Voulons estre ses disciples, & nest pas a refuser destre

cõtemne, mocque, abaisse, reiecte deuãt les hõmes : pour estre hõnore, prise, glorifie, & exalte au iugemẽt de Dieu. Serõt ce bãnissemẽs, proscripcions, priuatiõs de biens & richesses: Mais nous scauõs bien que quãd nous serõs bãnys dung pays, la terre est au Seigñr. Et quãd nous serõs iectez de toute la terre, que nous ne serõs pas toutesfois hors de son regne. Que quãd nous serõs despouillez & apaouris, que nous auõs Ung pere assez riche pour nous nourrir/ & mesme que Jesus Christ sest faict paoure: affin que le suyuions en paoureté. Seront ce afflictions, prisons, tortures, tormentz: Mais nous cõgnoissons par lexẽple de Jesus Christ q̃ cest le chemin pour paruenir en gloire. Sera ce finalemẽt la mort: Mais elle ne nous oste pas la Vie qui est a souhaicter. Bref si nous auõs Jesus Christ auec nous: nous ne trouuerõs chose si mauldicte, qui ne soit benicte par luy: chose si execrable, qui ne soit sanctifiee: chose si mauuaise, qui ne nous tourne en bien. Ne nous descõforcons quand nous verrons toutes les puissances & forces mõdaines au cõtraire. Car la promesse ne nous peult faillir/ que le Seigneur denhault se mocquera de toutes les assemblees & effortz des hõmes, qui vouldrõt cõiurer cõtre luy. Ne soyõs desolez (cõme si toute esperãce estoit perdue) quãd nous verrõs mourir & perir deuãt noz yeulx les vrays seruiteurs de Dieu. Car il a este veritablemẽt dict par Tertullian, & a touſiours ainsi este esprouue & sera iusque a la cõsommation du siecle, q̃ le sang des martyrs, est la semẽce de Leglise. Et encore auõs nous Une meilleure & plus ferme cõsolatiõ: cest de destourner noz yeulx de tout ce mõde, & delaisser tout ce que pouõs veoir deuãt nous, en attendãt en patiẽce le grãd iugemẽt de Dieu: par lequel en Ung momẽt sera abastu, aneãty, & rẽuerse, tout ce que les hõmes aurõt iamais machine cõtre luy. Ce sera quãd le regne de Dieu que nous voyõs maintenãt en esperãce, sera manifeste. Et que Jesus Christ apparoistra en sa maieste auec les anges. Alors faudra que bõs & mauuais soiẽt presentz deuãt le siege iudicial de ce grãd Roy. Ceulx q̃ serõt demourez fermes en ce Testamẽt, & aurõt suyui & garde la Volunte de ce boy pere, ilz serõt a la dextre cõe vrays enfans, & receurõt benedictiõ, la fin de leur foy: qui sera le salut eternel. Et dautãt quilz naurõt point eu hõte de aduouer & cõfesser Jesus Christ, du tẽps q̃l estoit mesprise & cõtẽne deuãt les hõmes: Aussi ilz serõt participãs de sa gloire, courõnez auec luy eternellemẽt. Mais les peruers, rebelles & reprouuez qui aurõt contẽne, & reiecte ce sainct Euangile, & pareillemẽt ceulx qui pour entretenir leurs honneurs, richesses, & haultz estatz, ne se seront Voulu humilier & abaisser auec Jesus Christ: et pour la crainte des hõmes auront delaisse la crainte de Dieu, cõme bastardz & desobeissans a ce pere, seront a la senestre. Seront iectez en malediction, & pour salaire de leur infidelite receurõt la mort eternelle.

Dr puys que vous auez entẽdu que Leuãgile vous presente Jesus Christ auquel toutes les promesses & graces de Dieu sont accõplies, & vous declaire quil a este enuoye du pere, est descendu en terre, a cõuerse auec les hõmes, a parfaict tout ce qui estoit de nostre salut, cõme il auoit este predict en la loy & aux ppheres: Il vous doibt estre tresceriain & manifeste q̃ les thresors de paradis vous y sont ouuertz, & les richesses de Dieu desployees, & la Vie eternelle reuelee. Car ceste est la Vie eternelle, cõgnoistre Ung seul Vray Dieu: & celuy quil a enuoye Jesus Christ/ Auquel il a cõstitue le commencemẽt, le moyen, & la fin de nostre salut. Cestuy est Izahak le filz bien ayme du pere qui a este offert en sacrifice, & toutesfois na point succumbe a la puissance de la mort. Cest le Vigilant pasteur Jakob, ayant si grãd soing des brebis quil a en garde. Cest le boy & pitoyable frere Joseph qui en sa gloire na point eu honte de recõgnoistre ses freres quelque humbles & abiectz quilz feussent. Cest le grãd sacrificateur & euesque Melchi-zedek ayant faict sacrifice eternel Une fois pour toutes. Cest le souuerain legislateur Moseh escriuãt sa loy es tables de noz coeurs par son esperit. Cest le fidele capitaine & guide Jehosua pour nous cõduire en la terre pmise. Cest le noble & Victorieux Roy Dauid assubiectissant a sa main toute puissance rebelle. Cest le magnifique & triumphãt Roy Salomoh, gouuernãt son regne en paix & prosperite. Cest le fort & Vertueux Samson qui par sa mort a acable tous ses ennemys. Et mesme tout ce qui se pourroit pẽser ou desirer de bien est trouue en ce seul Jesus Christ. Car il sest humilie pour nous exalter, il sest asserup pour nous affrãchir, il sest apaoury pour nous enrichir, il a este Vendu pour nous racheter, captif pour nous deliurer, condãne pour nous absouldre, il a este faict malediction pour nostre benedictiõ, oblation de peche pour nostre iustice, il a este desfigure pour nous figurer, il est mort pour nostre Vie. Tellemẽt q̃ par luy rudesse est adoulcie, courroux appaise, tenebres esclarcies, iniustice iustifiee, foiblesse Vertueuse, descõfort cõsole, peche empesche, mespris mesprise, crainte asseuree, debte quictee, labeur allege, tristesse resiouye, malheur biẽheure, difficulte facile, desordre ordõne, confusiõ Une, ignominie anoblie, rebelliõ assubiectie, menace menacee, embusches desbuchees, assaulx assaillis, effort efforee, cõbat cõbatu, guerre guerroyee, Vengeãce Vengee, tormẽt tormente, dãnation dãnee, abysme abysme, enfer enferre, mort morte, mortalite immortelle. Bref misericorde a engloutye toute misere, & bõte toute malheurete. Car toutes ces choses qui soloient estre armes du diable pour nous combatre & aguillon de la mort pour nous poindre/ nous sont tournez en exercice desquelz nous pouõs faire nostre profit. Si q̃ nous nous pouõs glorifier auec Lapostre/ disãs: O enfer ou est ta Victoire? o mort ou est ton aguillon? Dont est faict que par Ung tel esperit de Christ promis a ses esleuz, ne viuõs plus, mais Christ en nous, & sommes par esprit assis entre les celestes, entant q̃ le mõde ne nous est plus monde, toutesfois q̃ cõuersiõs en iceluy, mais estant cõtens en tout/ soit pays, lieux, conditions, abillemens, viãdes, & telles autres choses. Et sommes cõfortez en tribulation, ioyeulx en tristesse, glorieux en vitupere, abõdans en paoureté, eschauffez en nudite, patiẽs es maulx, viuans en mort. Voyla toute la sapience que peuuent les hõmes cõprendre, & doiuẽt apprendre en ceste Vie, a laquelle ne Ange, ne hõme, ne mort, ne viuãt, ne peult adiouster ne diminuer. Pourtãt cest le but ou il nous fault arrester & limiter nostre entendement, sans rien y messer du nostre, ne receuoir doctrine quelconque qui y soit adioustee. Car celuy qui ose entreprẽdre de enseigner Une sillabe oultre, ou par dessus ce qui nous y est enseigne, doibt estre en malediction deuãt Dieu & son Eglise.

Et vous Roys, princes, & seigneurs chrestiens, qui estes ordõnez de Dieu pour punir les iniques, & entretenir les bons en paix selon la parolle de Dieu, a vous appartient de faire publier, enseigner, & entẽdre par tous voz pays, regiõs, & seigneuries, ceste saincte doctrine tant vtile & neccessaire, affin que par vous Dieu soit magnifie, & son Euangile exalte, cõe de boy droict il appartiẽt que tous Roys & royaumes en toute humilite obeissent & seruẽt a sa gloire. O vous tous qui vous nommez euesques & pasteurs du paoure peuple, voyez que les brebis de Jesus Christ ne soyent priuees de leur propre pasture. Et quil ne soit prohibe ne deffendu, quun chascun chrestien ne puisse libremẽt en son propre langaige lire, traicter, & entendre ce sainct Euangile, veu que Dieu le veult, Jesus Christ le commande. Et pour ce faire a enuoye ses apostres & seruiteurs par luniuersel monde, leur donnant grace de parler toutes langues: affin que en tous langaiges ilz preschassent a toute creature. Et les a faictz debteurs aux Grecz, & barbares: aux saiges, & simples: affin que nulz ne fussent exceuz de leur doctrine. Certes si vo⁹ estes vrayemẽt vicaires, successeurs & imitate²s dicelly: Vostre office est de faire comme eulx, veillans sus le troppeau, cerchãs tous moyens quil est possible, quun chascun soit instruict en la foy de Jesus Christ, par la pure parolle de Dieu. Du autrement la sentẽce est desia prononcee & enregistree, que Dieu demãdera leurs ames de voz mains.

Le Seigneur des lumieres par son sainct esperit vueille de ce sainct & salutaire Euãgile enseigner les ignorãs, fortifier les foibles, illuminer les aueugles, & faire regner sa Verite en tous peuples & nations, affin que le monde Vniuersel ne congnoisse quun Dieu & Ung seul saulueur Jesus Christ: Une foy, & Ung Euangile. Ainsi soit il.

¶ Repentez vous, & croyez a Leuangile.
Marc. I.

a* ceſt) Bonne nouuelle.

Le Sainct[a]* Euangile de Jeſus Chriſt/ ſelon Sainct Matthieu.

Chapitre premier.

A La lignee de Chriſt. Luc.3.c

b* ou/ ſelon les Ebr. Jeſua ceſt) ſauueur.

Deutz.c.

c* Ebri. Meſſiah: ceſt) Dainct.

Gene.38.g

1.Chroniq.2.a

*ſelõ Hebrieu/ Ruth. 4. d. Gree/Haram.

2.Samu.12.f

1.Chroni.3.b

1.Roys.11.g

1.Roys.11.g

1.Roys.11.g

1.Roys.11.d.

1.Chroniq.3.c

1.Ezra 2.a

d* Icy eſt entrelaiſſe aux exẽplaires de noz tẽps/cõme appert.1.Chron.3.c (engẽdra Iehoakim. Et Iehoakim)

e* autrement/ Iechoacin. 2. Roys.24.b. 2. Chroni.36.b.

f* ou/durãt la tranſlatiõ (ou captiuite.)

g* Autremẽt/ Mariam ſelõ les Hebrieux/& Deutz.13.g.

Luc.1.c

Liure de la generation de[b]* Jeſus[c]* Chriſt filz de Dauid/filz de Abraham.

Abraham engendra Izahak.
Et Izahak engendra Jakob.
Et Jakob engendra Jehudah & ſes freres.
Et Jehudah engẽdra Pharez & Zaram/de Thamar.
Et Pharez engendra Ezron.
Et Ezron engendra* Ram.
Et Ram engendra Aminadab.
Et Aminadab engendra Nahaſon.
Et Nahaſon engendra Salmah.
Et Salmah engendra Booz/de Rahab.
Booz engendra Obed/ de Ruth.
Et Obed engendra Jeſai
Et Jeſai engendra le Roy Dauid.
Et le Roy Dauid engẽdra Salomoh/de celle qui fut femme a Vrie.
Et Salomoh engendra Rehoboam.
Et Rehoboam engendra Abiam.
Et Abiam engendra Aſa.
Et Aſa engendra Jehoſaphat.
Et Jehoſaphat engendra Jehoram.
Et Jehoram engendra Ohoziah.
Et Ohoziah engendra Jotham.
Et Jotham engendra Ahaz.
Et Ahaz engendra Hezekiah.
Et Hezekiah engendra Manaſſeh.
Et Manaſſeh engendra Amon.
Et Amon engendra Joſiah.
Et Joſiah[d]* engendra[e]* Jeconiah et ſes freres[f]* en la tranſmigration de Babylone.

d* Icy eſt entrelaiſſe aux exẽplaires de noz tẽps/cõme appert.1.Chron.3.c (engẽdra Iehoakim. Et Iehoakim) e* autrement/ Iechoacin. 2. Roys.24.b. 2. Chroni.36.b. f* ou/durãt la tranſlatiõ (ou captiuite.)

Et apres la trãſmigration de Babylone/ Jeconiah engendra Saalthiel.
Et Saalthiel engendra Zorobabel.
Et Zorobabel engendra Abihud.
Et Abihud engendra Eliakim.
Et Eliakim engendra Azor.
Et Azor engendra Zadok.
Et Zadok engendra Akim.
Et Akim engendra Elihud.
Et Elihud engendra Eleazar.
Et Eleazar engendra Mathan.
Et Mathan engendra Jakob.
Et Jakob engendra Joſeph le mary de[g]* Marie: de laquelle a eſte nay Jeſus/qui eſt dict Chriſt.

g* Autremẽt/ Mariam ſelõ les Hebrieux/& Deutz.13.g. Luc.1.c

Par ainſi donc toutes les generatiõs qui ont eſte depuis Abraham iuſque a Dauid/ ſont quatorze generations. Et depuis Dauid iuſq̃ a la tranſmigration de Babylone/quatorze generatiõs. Et depuis la trãſmigration de Babylone iuſq̃ a Chriſt/quatorze gñatiõs.

Luc.1.c

Or la natiuite de Jeſus Chriſt eſtoit telle. Car cõme Marie mere diceluy fut eſpouſee a Joſeph: deuant quilz[b]* conuinſſent/ elle fut trouuee[i]* enceincte du ſainct eſprit. Et Joſeph ſon mary/ eſtant iuſte/& ne voulãt point la diffamer/la voulut ſecretemẽt[h]* laiſſer.

β* ou/ fuſſent en meſnage.

i* Grec/ ayãt au ventre.

h* ceſt) repudier.

Mais cõme iceluy penſoit ces choſes/voicy[l]* lãge du Seigneur ſapparut a luy en ſon ſonge/ diſant: Joſeph filz de Dauid/ne crains a receuoir Marie ta fẽme: car ce qui eſt[m]* conceu en elle/eſt du ſainct Eſperit. Or enfantera elle vng filz/& appelleras ſon nom Jeſus: car iceluy ſauuera ſon peuple de leurs pechez.

l* Ange: ceſt/ meſſager.

m* ou/nay. Jeſus/pourquoy eſt il ainſi appelle.

Luc.2.e

Et tout ce a eſte faict/ affin que fuſt accõply ce qui eſt dit du Seigr Dieu par le prophete diſãt: Voicy la vierge ſera enceinte/& enfãtera vng filz: & appellera on ſõ nom Emanu-el/qui eſt interprete/Dieu auec nous.

Iſaiaß.7.c.

Emanu-el.

Joſeph donc eſueille de ſon dormir/ feit ainſi q̃ lãge du Seigneur luy auoit cõmande/& print auec ſoy ſa femme/& ne lauoit point congneue/quand elle enfanta ſon filz premier nay: & appella on ſon nom/Jeſus.

Luc.2.a Jehan.1. Chriſt naſcift.

Chapitre.ij.

A

n* Aucuns epẽplaires/de Iehudah.

Et quãd Jeſus fut nay en Beth-lehẽ cite de[n]* Judee[o]* au temps du roy Herode: voicy les[p]* Sages vindrẽt dorenauant en Jeruſalem/ diſãs: Ou eſt celuy q̃ eſt nay Roy des Juifz: car nous auõs veu ſon eſtoille en Orient: & le ſommes venuz adorer.

o* ou/iours.

p* Ceulx cy eſtoiẽt (cõe refere Strabo au liure.16.) gens ſages entre les Perſiẽs/ ainſi q̃ eſtoit Moſeh entre les Juifz. Auſſi cõme anciẽnemẽt les Druides/ les ſages de la Gaulle/ deſq̃lz ledit Strabo. liure. 4. et Dioge. au cõmẽcemẽt de la vie des Philoſop. & Marcel lin. liure. 15. Telz neſtoiẽt pas Roys ne princes: cõbien q̃ aduint que apres la mort de Cambyſes (cõme dit Joſeph. Antiq. li. ch. 3.) ilz gouuernerẽt le royaume: mais ſeulement vng an: & ce enuirõ 523. ans. auant la venue de Chriſt.

Miche.5.a

Or le roy Herode/ayãt ouy ce/ fut trouble/ & toute la cite de Jeruſalem auec luy. Et ayant aſſemble tous les principaulx ſacrificateurs/& les Scribes du peuple/ il ſequeroit deulx ou Chriſt deuoit naiſtre. Et iceulx luy dirẽt: En Beth-lehem de Judee. Car il eſt ainſi eſcrit par le Prophete: Et toy Beth-lehẽ terre de Jehudah: tu nes pas la plꝰ petite ẽtre les Princes de Jehudah: car de toy me ſortira le Duc q̃ gouuernera mõ peuple Iſrael.

q* Ce auſſi eſt faict mẽtiõ en Macrobe Payẽ au liu. 2 c 4. des Saturnales/ comment Auguſte Ceſar/ oyãt q̃ Herode auoit pareillement occis ſõ filz/ diſoit: Il vault mieulx eſtre le porc de Herode que le filz. Jeremi.31.c

Adonc Herode appella en ſecret les ſages: & diligẽmẽt ſinforma de eulx/ du temps de leſtoille/ laquelle leur eſtoit apparue. Et les enuoyant en Beth-lehẽ leur diſt: Allez & vous enqueſtez diligẽmẽt de lenfãtelet: & quãd vous laurez trouue/denõcez le moy: affin que auſſi ie y voyſe/& que le adore.

Et quand ilz eurẽt ouy le roy/ ilz ſen allerẽt. Et voicy leſtoille quilz auoient veue en Orient/ les precedoit iuſque a tant q̃lle vint/& ſarreſta ſus le lieu ou eſtoit lenfãtelet. Et quand ilz veirẽt leſtoille/ ilz ſeſiouyrent de moult grand ioye: & entrãs en la maiſon/ ilz trouuerent lenfãtelet auec Marie ſa mere/& ſe[q]* proſternãs adorerent. Et ayans ouuert leurs threſors/ilz luy preſenterent dons: or/& encẽs/& myrrhe. Et apres quilz eurẽt eu diuine reſpõce en leur ſomne/ de nõ retourner a Herode/ ilz ſen retournerẽt par aultre voye en leur region.

q* ceſt) ſe baiſſans/& ſe enclinans.

Et apres quilz furẽt retirez/voicy lãge du Seigneur apparoir en ſomne a Joſeph/diſãt: Leue toy: & prẽs lenfant & ſa mere/& ten fuys en Egypte: & ſoye la iuſque a tant que ie le te dray: car il aduiendra q̃ Herode cerchera lenfantelet pour occir. Ainſi il ſe leua/& print de nuict lenfantelet & ſa mere/& ſe retira en Egypte: & fut la iuſque au treſpas de Herode: affin que fut accõply ce qui eſt dit du Seigneur par le* Prophete/diſãt: Jay appelle mon filz hors Degypte. * Hoſe.11.a

Lors[r]* Herode voyãt q̃l eſtoit mocque des Sages/ fut fort courrouce: & ayãt enuoye ſes gens/ occit tous les enfãs qui eſtoiẽt en Beth-lehem & en toutes les marches dicelle/de deux ans & au deſſoubz: ſelon le tẽps q̃l auoit diligẽment enquis des Sages. Adõc fut accõply ce q̃ eſt dit par le Prophete Jeremiah/ diſãt: La voix a eſte ouye en Ramah/cõplaincte/pleurs/& grand brayement:

Rachel plourãt ses filz/& na voulu estre cõsolee/ pource quilz ne sont pas.

D Le retour de Joseph.

Mais apres que Herode fut mort/ voicy lãge du Seigneur sapparoit en Egypte/a Joseph en somne/ disãt: Lieue toy/& pren lenfãtelet & sa mere/ & ten va en la terre Disrael:car ceulx sont morts/ q̃ querotẽt lame de lenfantelet. Lequel se leua/& print lenfantelet/& sa mere/& vint en la terre Disrael. Mais quãd il ouyt que Archelaus regnoit en Judee au lieu de Herode sõ pere/il craignit darriuer la. Et luy admõneste diuinemẽt p somne/ se retira es parties de Galilee. Et quand il y paruint/ il habita en la cite qui est appellee Nazareth: affin que fut accõply ce qui est dit par les Prophetes: Quil seroit appelle Nazarien.

Juges.13. Nomb.6. a*ou/selõ Lebri. Johanan. Diceluy Josephe. Antiq.18. ch.ii.

Chapitre.iij.

En ces iours la vint a*Jehan b*baptiste/ preschãt au desert de Judee/& disãt: Amendez vous:car le royaume des cieulx est c*approche. Car cestuy est celuy duquel est dit par Isaiah le Prophete/disant: La voix du criãt au desert: pparez la voye du Seig^r/faictes ses sẽtiers droictz.

b*ou/baptizeur. c*ou/est pres. Luc.3.a Marc.1.a Isaiah.21.c.31. c.45.d. zacha. 1.a. Jehã.1.a

Et iceluy Jehan auoit son vestemẽt de poilz de chameaulx/& vne ceincture de cuyr alentour de ses reins:& estoit son mãger d*saulterelles & miel sauuage. Adõc yssoit a luy/Jerusalem & toute Judee/& toute la regiõ q̃ estoit enuiron le Jordan: et estoient baptizez par luy au Jordan/en confessant leurs pechez.

Isaiah.40.a d*Sõt certaines bestes sauuages/ desq̃lles communemẽt vsẽt ceulx de Parthe & de Ethiope. Pline.11.cha 29.et 16.ch.30. Strabo liu.16. Auctus) sõmetz darbres/ ou fructz.

Et voyant plusieurs des e*Pharisiẽs & des Sadducies qui venoiẽt a son baptesme/leur dist: Lignees de f* viperes q̃ vous a enseigne de fuyr lire aduenir? Faictes dõc fruict dignes de repẽtãce: & ne presumez dire en vous mesmes: Nous auons Abraham pour pere: car ie vous dy/que Dieu est puissãt de susciter de ces pierres/ des enfãs a Abraham. Dr est ia la coingnee mise a la racine des arbres. Parquoy tout arbre q̃ ne faict pas bon fruict/ est coppe/& mis au feu. Vray est q̃ ie vous g*baptize de eaue en amendemẽt: mais celuy qui h*vient apres moy/est plus fort q̃ moy: duquel ne suis pas suffisãt de porter les soliers. Jceluy vous baptizera en sainct esperit & en feu. Duquel le van est en sa main: & nettoyera son i*aire/& assemblera son fromẽt au grenier/ mais il bruslera la paille au feu qui iamais nestaindra.

e*ou/Pharisiens est) interpretans. Saddutciẽs/ ou zadikiens est) iusticiers. Lesq̃lz deux sectes auec les Essenies ou Dsim est) ouuriers. Joseph^e au liure de la guerre des Juifz li. 2.ch. Antiq.18. ch 2.& 13.ch.8. f* Le sont certains serpens rõpãs le vẽtre de leurs meres en sortãt/& portant les tuãs. Pline liu. 10. ch.62. g* est) trẽpe/ mouille/et laue. h*ou/biẽdra. Matth soubz 17.a 2.Pier.1.d i* ou/grange.

Adõc vint Jesus de Galilee au Jordan a Jehan po^r estre baptize de luy. Mais Jehã lengardoit/disãt: Cest moy q̃ doibtz estre baptize de toy: & tu viens a moy? Et Jesus luy respondit/& luy dist: Permetz le maintenant: car ainsi nous conuiẽt faire pour accomplir toute iustice. Lors il le permist.

Et quand Jesus fut baptize: incõtinẽt il mõta hors de leaue. Et voicy les cieulx luy furẽt ouuers/& veit lesperit de Dieu/descendãt cõme vne coulombe/& venant sur iceluy. Voicy aussi vne voix du ciel/disant: Cestuy est mon filz bien ayme/auq̃l ay prins mon bon plaisir.

Chapitre.iiij.

Lors Jesus fut mene par lesperit au desert pour estre tente du i* diable. Et quand il eut ieusne quarãte iours et quarãte nuictz/ apres il eut faim. Et quand le tẽtateur sapprocha de luy/il dist: Si tu es filz de Dieu/cõmande que ces pierres soyent faictes pain. Mais iceluy respõdit/& dist: Il est escrit: Lhõme ne viura point seullemẽt de pain/mais de toute k* parolle qui procede de la bouche de Dieu.

Christ tente du diable. Marc.1.a Luc 4.a i* Diable/ est) calumniateur/ detracteur & accusateur. Deutero.8.d k*ou/chose.

Adonc le diable le transporte en la saincte cite/ et le mist sur le pinacle du tẽple/& luy dit: Si tu es le filz de Dieu iecte toy en bas: car il est escrit: qui cõmandera a ses anges de toy: & q̃lz te porterõt en leurs mains/affin que parauenture tu ne choppe de ton pied a la pierre. Jesus luy dist: derechef il est escrit: Tu ne tẽteras point ton Seigneur Dieu.

Le diable abusant de lescriture. Psalme 91.c Response de Christ par lescriture. Deutero.6.c

Derechef le diable le trãsporte sur vne montaigne moult haulte/& luy monstre tous les royaumes du mõde/& la gloire diceulx/& luy dit: Je te dõneray toutes ces choses/si en te prosternãt/tu madore. Adõc Jesus luy dist: Va l* satan: car il est escrit: Tu adoreras le Seig^r ton Dieu/& a luy seul tu seruiras. Adonc le diable le laisse: & voicy les anges vindrẽt/& luy faisoient seruice.

B De adorer vng seul dieu. Deutero.6.b.10.d l*Ebri. שטן cest) aduersaire.

Et quand Jesus eut ouy que Jehan estoit liure/il se retira en Galilee. Et en laissant la cite de Nazareth/ vint & habita en Capernaum/laquelle est prochaine de la mer/es marches de Zabulon & de Nephtalt: affin que ce qui est dit par le prophete Isaiah/fust accõply: La terre de Zabulon/& de Nephtali pres la voye de la mer oultre le Jordan/la Galilee des Gẽtilz: le peuple q̃ se seoit en tenebres/ a veu grande lumiere: et a ceulx qui seoiẽt en la region & vmbre de mort/la lumiere leur est leuee.

Christ se retira en Galilee. Marc.1.b Luc.4.c. Jehan.4.f Luc.4.e Isaiah.9.a

C

Des lors Jesus cõmencea a prescher/& dire: Amendez vous: car le royaume des cieulx est approche.

Predicatiõ de Christ.

Et cõme Jesus cheminoit aupres de la mer de Galilee/il veit deux freres/Simon quon appelle Pierre/et Andre son frere/qui iettoiẽt leurs retz en la mer (car ilz estoient pescheurs) et leur dist: Venez apres moy/ et ie vous feray pescheurs dhommes. Et iceulx incontinẽt laisserent leurs retz/et le suyuirent. Et estant party de la/veit deux autres freres/Jacques filz de Zebedee/ et Jehan son frere/ lesquelz estoient en vne nauire auec leur pere Zebedee/qui refaisoient leur retz: et les appella. Et iceulx incontinent laisserent la nauire/ et leur pere/et le suyuirent.

Pierre et Andry appellez. Marc.1.a Luc.5.b Jacques et Jehan.

D

Et Jesus circuyoit toute Galilee/ enseignant en leurs assemblees/et preschant les bonnes nouuelles du royaume: et guerissant toute maladie & toute langueur entre le peuple. Et paruint sa renommee en toute Syrie. Jlz luy presenterent tous ceulx qui auoient mal/detenus de diuerses maladies et tourmens/et les demoniacques/et les m*lunatiques/et les paralitiques: & les guerist. Et moult grandes tourbes le suyuirent de Galilee/de Decapolis & de Jerusalem/de Judee/& doultre le Jordan.

Christ pschãt en Galilee. Marc.3. Luc.4. m*ou/insensez/ou frenetiques. Jehan.6.a Marc.3.a Luc.6.c

Chapitre.v.

Et quand Jesus veit les tourbes/il monta en la montaigne. Et apres quil fut assis/ ses disciples approcherent de luy. Et ouurant sa bouche les enseignoit/ disant:

Predication & enseignement de Christ.

Bienheureux sont les paoures desperit/car le royaume des cieulx est a eulx.

Luc.6.b Paoures desperit.

Bienheureux sont ceulx qui pleurent/ car ilz seront consolez.

Desconsortez

Bienheureux sont les debonnaires/car ilz possederont la terre.

Debõnaires.

Bienheureux sont ceulx qui ont faim et soif de iustice/ car ilz seront saoulez.

Desirans iustice.

Bienheureux

Misericordieux.

Nets de coeur.

Patisibles.

Souffrans persecution. 1.Pierre.3.c

Promesse de Dieu aux pseutes.

Les pescheurs sont le sel a la lumiere du mõde. Marc.9.g Luc.14.g Marc 4.c Luc.8.c.11.c

Oeuures/ et exemple de bonne vie.

Christ remet en effat ce que la loy/ mal interpretee par les traditions humaines.

a * cest) a la moindre lettre de la.b.c.grec.

b * cest) preudhomie/innocence/vertu.

c * cest) gēs scauans escripture (non point escriuains) comme Ezra.7. Deutero.5.b Leuitic.14.d

d * Jerosme et Augustin dient a mot ne istre point aux anciens exemplaires.

e * cest) inutile et vuide. Chrysostho. dict q̄ cest vng mot Syriac lequel est de mespris le courage estre esmeu a courroux et despit. Car cõme les Grecqs despitent dict: Racha: ainsi le Syrien Racha.

f * Lesie monnoye vault vne maille a estimatiõ de Budee/au cõmencement de son sõmaire. Deutero.5.a

g * cest) donne empeschement et ruine.

h * Gehenne estoit vne Vallee pres de Jerusalē/ ou les iuifz idolatres sacrifioient/dõt icy est pris pour vng lieu de torment et occisiõ. Deu.24.a.19.b Marc.10.a Matth.19. Luc.16.d 1.Corin.7.b

* De ce Mirage soubz.ch.7. et Ambr.sur.1. Corin.7. Leuitic.19. Exode.10.b Deutero.5.b

i * ou/ mal. Jacques.3.

k * Aucuns/par mal/ ou au mauuais. Leuit.24. Deuter.19.b. Luc 6.d. Exo.21. De ne se venger point.

l * Autrement/ mille/pourtãt quil contient mille pas.

Leuitic.19. Luc.6.c.23.e Actes.7.g Daymer ses ennemys/ et prier pour eulx.

m * En Latin/ Publicains: cest/peageurs/ gabeliers/ dispeniers/ et bãquiers q̄ estoient anciennement reputez entre les Juifz infames et execrables: dont icy sont pris pour gens enormes. De fuyr hypocrisie et gloire mondaine.

n * cest) feictz.

o * grec/ synagogues: cest) cõgregatiõs et colleges. Maniere de distribuer et faire aumosne.

Briefue oraison.

Bienheureux sont les misericordieux/ car ilz obtiendrõt misericorde.
Bienheureux sont ceulx qui sont netz de coeur/ car ilz verront Dieu.
Bienheureux sont les patisibles/car ilz seront appellez filz de Dieu.
Bienheureux sont ceulx qui souffrent persecution pour iustice/car le royaume des cieulx est a eulx. Vous estes bienheureux quand les hõmes vous auront oultrage/et vous auront persecute/et dit toute mauuaise parolle cõtre vous/en mẽtant a loccasion de moy. Estouyssez vous/ et ayez lyesse/ car vostre loyer est grand aux cieulx. Ainsi certes ilz ont persecute les prophetes/qui ont este deuant vous.

Vous estes le sel de la terre: mais si le sel pert sa saueur/dequoy sallera on? Il ne vault plus rien sinõ pour estre iette dehors et foulle des hõmes. Vous estes la lumiere du mõde. La cite situee sur la mõtaigne/ ne peult estre cachee. Et ilz ne allument point la chandelle/et la mettent soubz le muyd/mais sur le chandelier: et luyt a tous ceulx q̄ sont en la maison. Ainsi luyse vostre lumiere deuant les hõmes: affin quilz voyent voz bõnes oeuures/et quilz glorifient vostre pere qui est es cieulx.

Ne pẽsez point que ie soye venu pour destruire la loy et les prophetes. Je ne suis poĩt venu pour les destruire: mais pour les accomplir. Car en verite ie vous dy/que iusque a ce q̄ le ciel passera et la terre/vng a* tota ou vng traict ne passera de la loy/iusque a tant que toutes choses soyent faictes. Qui donc rõpra vng de ces tresplus petis cõmandemens/et ainsi enseignera les hommes: il sera nomme trespetit au royaume des cieulx. Et qui les aura faictz et enseignez/ icelluy sera appelle grãd au royaume des cieulx.

Car ie vous dy: q̄ si vostre b* iustice nabonde plus q̄ celle des c * Scribes et Pharisiẽs vous nẽtrerez point au royaume des cieulx.

Vous auez ouy quil a este dit aux anciens: Tu ne occiras point: car qui occira/sera coulpable de iugemẽt. Mais moy ie vous dy/que quicõque se courrouce a son frere d * sans raison/sera coulpable de iugement. Et qui dira a son frere: e * Racha/il sera coulpable de cõcile. Et dira: Fol/il sera coulpable de la gehẽne du feu. Donc si tu offre ton don a lautel/et la il te vienne en memoire q̄ ton frere a quelque chose alencontre de toy: laisse la ton don deuãt lautel/et ten va premier appoincter a ton frere/et alors vien et presente ton don.

Soys bien tost daccord auec ton aduerse partie/tandis que tu es auec luy par la voye: affin quil naduienne que ton aduerse partie ne te livre au iuge/et que le iuge ne te baille au ministre/et que tu ne soye boute en prison. Je te dy en verite: que tu ne sortiras de la/iusque a ce que tu auras paye le dernier f * quadrin.

Vous auez ouy quil a este dit aux anciens: Tu ne commettras point adultere. Mais moy ie vous dy/ que quicõque aura regarde femme pour la conuoiter/ il a desia commis adultere auec elle en son coeur.

Donc si ton oeil dextre te g * scandalize/arrache le/ et le iette de toy: car il test plus expedient que vng de tes membres perisse/ et que tout ton corps ne soit point iette en la h * gehẽne. Et si ta main dextre te scandalize/ coppe la/et la iette de toy. Car il test plus expedient que vng de tes membres perisse/et que tout ton corps ne soit iette en la gehenne.

Aussi a este dit: Quicõque delaissera sa femme/quil luy baille le libelle de refus. Mais moy ie vous dy: que quiconque delaissera sa femme/excepte pour cause de * fornication: il la faict estre adultere: et quicõque se mariera a la femme delaissee/il commet adultere.

Derechef vous auez ouy quil est dit aux anciens: Tu ne parjureras point: ains tu rendras au Seigneur tes iuremens. Mais moy ie vous dy/ ne jurez aucunement/ne par le ciel/car cest le throsne de Dieu: ne par la terre/car elle est le marchepied de ses piedz: ne par Jerusalem/car cest la cite du grand Roy: aussi point ne jureras par ta teste/ car tu ne peulx faire vng cheueu blanc ou noir. Mais vostre parolle soit ouy/ ouy/ non/ non: aussi ce qui est dit oultre ces choses/ est du i * mauuais.

Vous auez ouy quil a este dit: Oeil pour oeil/ dent pour dẽt. Mais moy ie vous dy: ne resistez pas k * au mal: mais si aucun te frappe en ta joue dextre/ tourne luy aussi lautre. Et a celuy qui veult playdoier contre toy/et te oster ta robbe: laisse luy aussi le manteau. Et quiconque te vouldra contreindre dadler vne l * lieue/ va auec luy deux autres. Donne a celuy qui te demande/ et ne te destourne pas de celuy qui veult emprunter de toy.

Vous auez ouy quil a este dit: Tu aymeras ton prochain/et hayras ton ennemy. Mais moy ie vous dy/ aymez voz ennemys/ bentissez ceulx qui vous maudiẽt/ faictes bien a ceulx qui vous hayent/ et priez pour ceulx qui vous nuysent/ et vous persecutent: affin que vous soyez filz de vostre pere qui est es cieulx. Car il faict leuer son soleil sus les mauuais et sus les bons/ et enuoye la pluye sus les iustes et iniustes. Car si vous aymez ceulx qui vous aymẽt/quel salaire en auez vo⁹? m * les Fermiers ne fõt ilz pas le mesme? Et si vo⁹ faictes acueil seulemẽt a voz freres/q̄ faictes vous dauãtage? ne font pas aussi ainsi les fermiers? Vo⁹ serez dõc parfaictz/ cõme vostre pere qui est es cieulx est parfaict.

Chapitre.vj.

Gardez vous de faire aulmosne deuant les hommes/pour estre veuz diceulx: autrement vous nauez point de salaire vers vostre pere qui est es cieulx.

Quand donc tu fais aumosne/ne fais pas quon la publie/comme a son de trompe deuant toy/ainsi que fõt les n * hypocrites aux o * assemblees et es rues/affin quilz soyent honnorez des hommes. En verite ie vous dy/quilz receoiuent leur salaire. Mais quand tu fais aumosne/ta senestre ne sache pas ce q̄ faict ta dextre: affin que ton aumosne soit en secret: et tõ pere qui voit en secret/icelluy le te rendra manifestement.

Et quãd tu prie/ tu ne seras point comme les hypocrites. Car ilz ayment prier estans es assemblees/et es coings des rues: affin quilz soyent veuz des hommes. En verite ie vous dy quilz receoiuent leur salaire. Mais toy quand tu prie/ entre en ton cabinet: et ayãt ferme ton huys/prie ton pere qui est en secret: et tõ pere q̄ voit en secret/le te rẽdra publiq̃mẽt. Aussi quand vous priez ne parlez pas beaucop/comme les Gentilz:

B

car ilz cuydẽt estre exaulcez par beaucop de parolle. Ne soyez donc sẽblables a eulx: car vostre pere cõgnoit les choses dõt vo⁹ auez besoing/ deuãt q̃ vo⁹ luy requertez.

Forme de prier enseignee par Christ. Luc.11.a

Vo⁹ donc priez ainst: Nostre pere q̃ es es cieulx/ ton nom soit sanctifie. Ton royaume adutenne. Ta volunte soit faicte/ ainst en la terre cõme au ciel. Donne no⁹ autourdhuy nostre pain quotidien. Et no⁹ quicte noz debtes/ cõme ausst nous quictõs a ceulx qui nous doibuẽt. Et ne nous induitz point en tentation: mais delture nous du [a]* mauuais. [b]* Car a toy est le royaume/ q̃ la puissance/ q̃ la gloire/ a tousiours mais. [c]* Amẽ.

Marc.11.e Ecclc.28.a a* Helõ Chrysosto. cest/ diable: cõe soubz 25 q̃.1. Jeh̃.2. Aucuns/ mal. b* Leste sentẽce icy/ iusque a Amẽ/ nest point en plusieurs exẽplaires/ laq̃lle toutesfoys est trouuee en S. Chrysosto. et Theophylac. c* Ebri. אמן cest/ certainemẽt/ il est vray il est ainsi/ ou ainsi soit il. d* ou/ deffigurent/ q̃ amaigrissent.

Parquoy si vous quictez aux hõmes leurs deffaultes/ ausst vostre pere celeste vous quictera. Mais si vous ne quictez aux hõmes leurs deffaultes/ ausst vostre pere ne vous quictera pas vos deffaultes.

En oultre quãd vous teusnerez/ ne soyez pas tristes cõme les hypocrites: car ilz [d]* contrefont leurs faces/ affin q̃lz apparoissent aux hõmes q̃lz teusnẽt. En verite te vous dy/ q̃lz receoiuẽt leur salaire. Mais toy quãd tu teusne/ oinctz ton chef q̃ laue ta face/ affin q̃ tu ne apparoisse aux hõmes teusner/ mais a ton pere qui est en secret. Et tõ pere q̃ voit en secret/ le te rẽdra manifestemẽt.

Ne faictes poĩt vos thresors en la terre/ la ou la rouille ure q̃ la tigne corrõpt/ q̃ la ou les larrons fouyssent et desrobẽt: mais faictes vos thresors au ciel/ la ou ne la rouillure ne la tigne ne corrõpt rien: q̃ la ou les larrons ne cauent/ q̃ ne desrobẽt pas. Car la ou est vostre thresor/ la ausst sera vostre coeur.

Luc.11.c Toute oeuure bõne/ ou mauuaise selon le regard de laffection.

La lumiere du corps est loeil. Dõc si ton oeil est simple/ tout ton corps sera lumineux: mais si tõ oeil est mauuais/ tout ton corps sera tenebreux. Si dõc la lumiere q̃ est en toy/ sont tenebres: les tenebres combien grandes seront elles?

De ne seruir q̃ a Dieu seul. Luc.16.c

Nul ne peult seruir a deux seigneurs. Car/ ou il hayra lung q̃ aymera lautre: ou/ il adherera a lung/ q̃ ne tiẽdra cõpte de lautre. Vous ne pouez seruir a Dieu et aux [c]* richesses.

De Grec/ Mamona. Chald. ממונא. f* icy/ ψυχη/ comme נפש (est ame) se prẽt pour vie: soubz.16.d

Parquoy ie vous dy/ nayez point soucy pour vostre [f]* vie q̃ vous mãgerez/ q̃ q̃ vous beurez: ne pour vostre corps dequoy vous vous vestirez. Nest point plꝰ la vie/ que la viãde: q̃ le corps/ plus q̃ le vestemẽt? Regardez les oyseaux du ciel: car ilz ne semẽt/ ne moyssonnẽt/ ne assẽblẽt en greniers: q̃ vostre pere celeste les nourrit. Nestes vous pas beaucop plus excellens que iceulx?

Et qui est celuy de vous qui en soy souctãt puisse adiouster a sa grãdeur vne coulõnee? Et pourquoy estes vo⁹ en soucy du vestemẽt? Cõsiderez les lis du chãp/ cõment ilz croissent. Ilz ne labourẽt q̃ ne filẽt pas. Neãtmoins ie vous dy/ que Salomõ mesme en toute sa gloire/ na pas este vestu cõe vng diceulx. Si Dieu donc vest ainst lherbe des chãps/ laquelle est aujourdhuy/ q̃ demain est mise au four: cõbien plus ne le fera il a vous/ o gens de petite foy? Ne soyez dõc en soucy/ disans: que mangerons nous? ou/ que beurõs nous? ou/ dequoy serõs nous couuertz? car les gens cerchent toutes ces choses. Certainement vostre pere celeste congnoit/ que de toutes ces choses vous auez besoing. Querez donc premieremẽt le royaume de Dieu q̃ sa iustice: q̃ toutes ces choses vo⁹ seront adiousteés. Ne soyez donc en soucy pour le lendemain/ car le lẽdemain se soucyera pour soymesme. Il suffit au iour sa [g]* misere.

De cercher sus tout la gloire de dieu. g* κακια/ cõe רעה signifie aucunesfoys afflictiõ q̃ aduersite.

Chapitre.vij.

De ne iuger q̃ condẽner autruy. Luc.6.f Romains.2.a

Ne iugez pas/ affin que vous ne soyez iugez. Car de tel iugemẽt q̃ vous iugez/ vous serez iugez. Et en telle mesure q̃ vous mesurez/ il vous sera mesure. Et pourquoy regarde tu le festu en loeil de ton frere/ q̃ tu ne cõsidere pas vne poultre qui est en ton oeil? Ou/ cõment dy tu a ton frere/ permetz que ie tire hors de ton oeil vng festu: et voicy vne poultre est en ton oeil? Hypocrite/ tette premierement la poultre hors de ton oeil: q̃ adõc tu verras a tirer le festu hors de loeil de ton frere.

Le iugement des hypocrites reprouue.

De ne traicter de leuangile auec ceulx q̃ le mesprisent.

Ne dõnez pas la chose saincte aux chiẽs/ q̃ ne iettez pas vos perles deuãt les porceaux: affin q̃lz ne les foullent a leurs piedz/ et que eulx se retournans ne vous deschirent.

Luc.11.b Jacq.1.a Dieu receoit tous ceulx q̃ droictemẽt par foy viennent a luy. Jeh.16.e Luc.11.b

Demandez/ q̃ on vous dõnera. Cerchez/ q̃ vo⁹ trouuerez. Hurtez/ q̃ on vous ouurira. Car quicõque demãde/ il recoit: et quicõque cerche/ il trouue: et a celuy qui hurte a la porte/ on luy ouurira. Qui est lhõme dẽtre vo⁹ auquel si son filz demande du pain/ luy donnera il vne pierre? Ou si luy demãde du poisson/ luy dõnera il vng serpẽt? Si vous dõc q̃ estes mauuais scauez dõner a vos enfans des bõs dons: cõbien plus vostre pere q̃ est aux cieulx dõnera desbiẽs a ceulx q̃ le requierẽt? [b]* Toutes choses dõc lesquelles vous voulez que les hõmes vous facent/ faictes leur ausst ainst: car ceste est la loy q̃ les prophetes.

B

β* De ceste regle de charite est dict q̃ Alexander Severus (cõme refere Lãprid⁹ en la vie diceluy) ayant ce soit des Juifz ou des Chrestiẽs/ faisoit crier quãd il faisoit punir q̃lcun: Ne fais point a autruy/ ce q̃ tu ne vouldroys estre faict a toy. Et ceste sentence tant aymoit/ q̃l la faisoit escrire aux palays/ et es lieux publicques.

Entrez par la porte estroicte: car la porte est large/ et la voye spacteuse laq̃lle meine a perdition: q̃ plusieurs sõt qui entrent par icelle. Car la porte est petite/ et la voye estroicte/ laquelle meine a la vie: q̃ peu sõt q̃ la trouuẽt.

Luc.6.g Le fidele est fõde sur la pierre/ q̃ est Christ. 1.Pier.2.

Ausst dõnez vous garde des faulx prophetes q̃ viennẽt a vous en vestemẽs de brebis/ mais par dedãs sont loups rauissans: vous les cõgnoistrez par leurs fruictz. Cueille on grappe des espines: ou figues des chardõs? Ainst tout bõ arbre faict bõs fruictz: q̃ larbre infect faict mauuais fruictz. Le bon arbre ne peult faire mauuais fruictz: ne larbre infect faire bõs fruictz. Tout arbre q̃ ne faict pas bon fruict/ est coppe q̃ iette au feu. Dõc vo⁹ les cõgnoistrez/ par leurs fruictz.

Non point vng chascun qui me dit/ Seigneur/ Seigneur/ entrera au royaume des cieulx: mais celuy qui faict la volunte de mon pere q̃ est es cieulx. Plusieurs me diront en celle iournee: Seigneur/ Seigneur auons nous point prophetize par ton nom? et auons no⁹ point iette hors les diables par ton nom? q̃ auõs nous point faict plusieurs vertus par ton nom? Et lors ie leur confesseray: Je ne vous congneu onc: departez vous de moy vous qui faictes iniquite.

Linsidele fõde sur le sablon.

Quiconque donc/ oyt ces miennes parolles/ q̃ les faict/ ie laccõpareray a lhõme prudent/ lequel a edifie sa maison sur la pierre: et est la pluye descendue/ et les fleuues sont venuz/ et les vents ont souffle/ et se sont ruez contre ceste maison/ et pas nest tombee: car elle estoit fondee sur la pierre. Et quiconque oyt ces miennes parolles/ et ne les faict point/ sera semblable a lhomme fol/ lequel a edifie sa maison sur le sablon: et la pluye est descẽdue/ et les fleuues sont venuz/ les vents ont souffle/ et ont hurte contre ceste maison/ et est tombee/ et sa ruine a este grande.

Christ puissãmẽt enseignãt

Et aduint que quand Jesus eut acheue ces parolles/ les tourbes

les tourbes estoient estonnees de sa doctrine:car il les enseignoit comme ayant auctorite/et non pas comme les Scribes.

Chapitre.viij.

Marc.1.a. A Le ladre guary par foy/est enuoye aux sacrificateurs selon la loy. Leuitic.14.

ET quand il fut descendu de la montaigne/ moult de tourbes le suyuirēt. Et Voicy vng ladre vint/et le adora/disant: Seigneur si tu veulx tu me peulx nettoyer. Et Jesus ayant estendu sa main/le toucha/disant: Je le veulx/ soye net. Et incontinent sa lepre fut nettoyee. Et Jesus luy dist. Garde que tu ne le dise a personne: mais va et te monstre au * sacrificateur: et offre le don que Moseh a commande/ en tesmoingnage a iceulx.

* Voicy est appelle en Hebrieu כהן sacrificateur: non point פרשׁ Phorus/ Hebrieu prestre/ qui est ancien.

Et quād Jesus fut entre en Capernaum/vng Centenier vint vers luy/le priant & disant: Seigneur/mon garson gist paralytique en la maison/& est griefuement tormēte. Et Jesus luy dist: Quād ie viēdray/ie le gueriray. Et le Cētenier respōdant dist: Seignr ie ne suis pas * digne que tu entre soubz mon toict: mais seulement dis la parolle/et mon garson sera guary. Car ie suis homme cōstitue soubz lauctorite dautruy & ay soubz moy des gensdarmes:& dy a cestuy va/& il va:& a lautre viēs/& il vient: & a mon seruiteur/fais cela/& il le faict. Et Jesus ayant ouy ce il sesmerueilla/& dist a ceulx qui le suyuoyent: Je vous dy en verite/ ie nay pas trouue tant de foy en Israel. Aussi ie vous dy/que plusieurs viendront Dorient et Doccidēt/& seront assis au royaume des cieulx auec Abraham/Isahak & Jakob: mais les filz du royaume seront iectez hors es tenebres au loing: illec sera pleur et grincement de dentz. Et Jesus dit au Centenier/va:& cōme tu as creu/ainsi te soit faict. Et a ceste heure son garson fut guary.

Le Ladre pour son profit cerche Christ. Luc.9.g.

Les gentilz appellez & les Iuifz reiectez. Romains.11.

La belle mere de Pierre guarie. Luc.7.a. Marc.1.c.

Et quand Jesus vint en la maison de Pierre/il veit la belle mere diceluy gisante au lict/et ayant fieures: si toucha la main dicelle/& la fieure la laissa/puis elle se leua & les seruit.

Les demoniacques guaris.

Et quand le soir fut venu/ilz luy presenterent plusieurs demoniacques:& iecta hors les esperitz par la parolle/& guarit tous les malades: affin que fust accomply ce qui est dit par le prophete Isaiah/disant: Iceluy a prins noz foiblesses:& a porte noz maladies. Et Jesus voyant plusieurs tourbes alentour de soy/il commanda de passer oultre la riue.

Esaiah.53.B.

Le Scribe pour son profit cerche Christ. Luc.9.g.

Et quād vng Scribe vint/il luy dist: Maistre/ie te suyuray par tout ou tu iras. Et Jesus luy dist: Les regnars ont des fosses/& les oyseaux du ciel des nidz: mais le filz de lhomme na point ou il recline son chef.

Christ appelle ceulx q̄ luy plaict.

Et vng autre qui estoit de ses disciples/luy dist: Seigneur permetz moy premieremēt aller/& ensepuelir mon pere. Et Jesus luy dist: Suys moy/& laisse les mortz ensepulir leurs mortz.

Christ appaise la tempeste. Marc.4.d. Luc.8.d.

Et luy estant entre en la nauire/ses disciples le suyurent. Et Voicy vng grand mouuement fut faict en la mer/tellement que la nauire estoit couuerte des vndes: mais iceluy dormoit. Et les disciples vindrent et les esueillerent/disans: Seigneur/ sauue nous: nous perissons. Et il leur dist: Pourquoy estes vous craintifz/ gens de petite foy? Alors se leua et reprint les ventz et la mer/et grande tranquillite fut faicte. Et les hommes sesmerueillerent/disans: Quel est cestuy cy? Car les ventz et la mer luy obeissent.

Et quand il fut venu oultre la riue/en la regiō des Gergesenes/ deux demoniacques luy vindrent au deuant qui estoient yssus hors des monumens moult * terribles: tellement que nul ne pouoit passer par icelle voye. Et Voicy quilz sescrierent/disans: Quelle chose y a il entre nous et toy Jesus filz de Dieu? Es tu venu icy pour nous tormenter deuant le temps? Or y auoit il vng grād troppeau de pourceaux loing deulx qui repaissoit. Et les diables le prioient/disans: Si tu nous iecte hors: permetz nous aller au troppeau des pourceaux. Et il leur dist: Allez. Et iceulx sortās hors/ sen allerent au troppeau des pourceaux. Et Voyla tout le troppeau des pourceaux se fourra par impetuosite en la mer/& moururent es eaues. Et ceulx qui les paissoient sen fuyrent: et estans venuz en la cite/racompterent toutes les choses/et celles des demoniacques. Et Voicy toute la cite sortit au deuant de Jesus. Et quand ilz le veirent/ilz le prioyēt quil se partit de leurs quartiers.

D Les deux demoniacqs guaris & les pourceaux periz. Marc.5.a. * ou/cruelz & dangereux.

Les Gergesiens reiectent Christ/a cause de leurs pourceaux.

Chapitre.ix.

A Marc.2.a. Luc.5.d. Le paralytich par sa foy & de ceulx q̄ le portoient est guary.

ET entrant en la nautre passa oultre/et vint en sa cite. Et Voicy ilz luy presenterent vng paralytique gisant au lict. Et Jesus voyant leur foy dist au paralytique. Filz aye cōfiance/tes pechez te sont pardōnez. Et Voicy aucūs des Scribes qui disoient en eulx mesmes: Cestuy blaspheme. Et Jesus voyant leurs pensees dist: Pourquoy pensez vous mauly en vos coeurs? Car qui est plus facile a dire: Tes pechez te sont pardonnez/ou dire: Lieue toy et chemine? Et affin que vous scachez que le filz de lhomme a auctorite en terre de pardonner les pechez (lors dist au paralitique) Lieue toy/ prens ton lict/ et ten va en ta maison. Et il se leua et sen alla en sa maison. Et les tourbes voyant ce/sesmerueillerent et glorifierent Dieu qui a donne telle auctorite aux hommes.

Christ seul pardonne les pechez.

Et Jesus passant dillec/ veit vng homme estant assis a la banque/nomme Matthieu/et luy dist: Suys moy. Et iceluy se leua/ et le suyuit. Et aduint que quand il estoit assis a table en la maison/Voicy plusieurs Fermiers et pecheurs vindrent et sassirent auec Jesus et ses disciples. Et les Phariseins voyans ce/dirent a ses disciples: Pourquoy mange vostre maistre auec les Fermiers et pecheurs? Mais Jesus ce oyant/ dist: Ceulx qui sont sains/ nont point besoing de medecin: mais ceulx qui sont malades. Allez donc et apprenez que ce est: Je veulx misericorde & non pas sacrifice. Car ie ne suis point venu appeller les iustes/mais les pecheurs a repentance.

Matthieu fermier est appelle. B Marc.2.b. Luc.5.f.g.15.a Les pharisiēs murmurēt cōtre Jesus māgeāt auec les Fermiers. Marc.2.b. Luc.5.f. Hose.6.c.

Alors vindrent a luy les disciples de Jehan/disans: Pourquoy nous et les Phariseins ieusnons nous souuent/ et tes disciples ne ieusnent pas? Et Jesus leur dist: Les filz de lespoux peuuent ilz plourer pendant que lespoux est auec eulx? certes les tours viendront que lespoux leur sera oste: et alors ilz ieusneront. Aussi personne ne applicque vne piece de drap non affeite/en vng vieil vestement: car elle emporte son remplaige du vestement/ et la rompure est faicte pire.

Les disciples de Jehā et des Phariseins accusēt ceulx de Jesus quilz ne ieusnent et ne prient point. Luc.5.f.

Pareillemēt

Pareillement ilz ne mettent pas le vin nouueau es barilz vieulx: autrement les barilz se rompent/& le vin se respand/& les barilz perissent. Mais ilz mettent le vin nouueau es barilz neufz/et sont tous deux conseruez ensemble.

Le prince de la synagogue requerāt Christ. Marc.5.b. Luc.8.f.

Et quand il disoit ces choses/Voicy vng prince qui vint a luy/& le adora/disant: Seignr/ ma fille est maintenant trespassee/mais vien & metz sur elle ta main/ et elle vitura. Et Jesus se leuant le suyuit/ et ses disciples. Et Voicy vne femme laquelle auoit este douze ans malade du flux de sang/ qui vint par derriere/et toucha le bord de son vestement: car elle disoit en soymesme: Si tant seullement ie touche son vestement/ ie seray sauuee. Mais Jesus soy retournāt/& la voyāt/ dist: Fille aye confiance/ta foy ta sauuee. Et fut la femme des ceste heure la guarie.

La fēme par foy guarie du flux de sang.

Les pōpes funerailles des riches. *ou/fleustes.

Et quand Jesus vint en la maison du prince/& veit les *menestriers/& la tourbe faisant bruyt/il leur dist: Retirez vous: car la fillette nest pas morte/mais elle dort. Et ilz se mocquoient de luy. Et quād la tourbe fut mise hors/il entra & empoigna la main dicelle. Et la fillette se leua: et ceste renommee yssit par toute icelle terre.

La fille du prince guarie.

Les deux aueugles receoiuent la veue par foy.

Et quand Jesus se partit de la/deux aueugles le suyuirent cryans et disans: Filz de Dauid/aye pitie de nous. Et luy estant venu a la maison/les aueugles vindrent a luy/& Jesus leur dist: Croyez vous que ie vous puis ce faire? ilz luy dirent: Ouy Seigneur. Adonc il toucha leurs yeulx/disant: Selon vostre foy il vous soit faict. Et leurs yeulx furent ouuers. Et Jesus leur defendit/ disant: Voyez que aucun ne le sache. Mais eulx sortans le diuulguerent en toute icelle terre.

Le demoniacq muet guary. Marc.3.c. Luc.11.b.

Et quand ilz furent departis/Voicy quilz luy presenterent vng homme muet demoniacque. Et quād le diable fut iecte hors/le muet parla. Et les tourbes esmerueillerent/disans: Jamais ne fut veu le pareil en Israel. Mais les Pharisiens disoient: Il iette hors les diables par le prince des diables.

Loffice de Christ. Marc.6.e. Luc.13.b.

Et Jesus circuyssoit toutes les villes et villages/ enseignant en leurs assemblees/& preschant les bonnes nouuelles du royaume/& guarissant toute maladie & toute langueur entre le peuple. Et quand il regarda les tourbes/il eut compassion de eulx/a cause quilz estoiēt * destituez & espars comme brebis ne ayās point de pasteur. Adonc il dist a ses disciples: Certes la moisson est grosse/ mais il y a peu douuriers. Priez donc le Seigneur de la moisson/quil enuoye des ouuriers en sa moisson.

Le peuple sās pasteur. *Chryso lisāt εσκυλμενοι por εκλελυμενοι hebez.

La moisson grande et peu douuriers. Luc.10.a

Chapitre.y.

A Marc.3.b. Jesus enuoyāt ses disciples pscher les assortit en tout ce qui est besoing. Luc.6.b.

ET ayāt appelle ses douze disciples leur donna auctorite contre les esperitz soutilez/affin de les tecter hors & guarir toute langueur et toute maladie. Or les noms des douze apostres sont ceulx: Le premier est Simon/qui est appelle Pierre/& Andre son frere/ Jacques filz de Zebedee/et Jehan son frere/ Philippes et Bar-tholomee/ Thomas/& Matthieu le Fermier/Jacques filz de Alphee/et Lebbee surnomme Thadee/ Simon Chananeen/& Judas Iscariotb qui le liura.

Luc.9.b.

Ces douze enuoya Jesus/ausquelz commanda/disant: Nallez point en la voye des gentilz: & nentrez pas es citez des Samaritains: mais plus tost allez aux oailles qui sont perdes/de la maison Disrael. Et en allant preschez/disans que le royaume des cieulx est approche. Guerissez les malades/ressuscitez les mortz/ nettoyez les ladres/iettez hors les diables. Vo⁹ le auez receu pour neant/donnez le pour neant. Ne possedez or ne argent ne *aerain en voz ceinctures/ ne besace pour le chemin/ne deux robbes/ne soliers/ne verge: car louurier est digne de ce quil mange.

Cōmissiō dōnee de prescher premierement aux Juifz. Luc.9.b

B Les dons de dieu ne sōt de vēdre. Act.8.a Marc.6.b. * cest) pecune ou monnoye/ laquelle se faisoit de aerain.

Et en quelque ville ou village que vous entrerez/ enquestez vous qui est digne en icelle: et demourez la iusque a ce que vous partirez. Et quand vous entrerez en la maison/saluez la. Et si certes la maison en est digne/que vostre paix vienne sur elle. Mais si elle nest pas digne/que vostre paix retourne a vous. Et quiconque ne vous receura/ne escoutera voz parolles: departans de la maison/ou dicelle cite/escouez la poulsre de voz piedz. Je vous dy en verite/quil sera plus facile a porter a ceulx de la terre des Sodomites & des Amorriens au iour du iugement/que a celle cite.

Auſquelz se doiuēt psenter les apostres.

Horrible condemnation de ceulx qui reiettent Leuāgile.

Voicy ie vous enuoye comme brebis au millieu des loups. Soyez donc prudens comme serpens: & simples comme coulumbes. Et vous donnez garde des hommes: car ilz vous liureront es concilz/ en leurs assemblees/& vous flagelleront/et serez menez aux princes & aux roys pour moy pour estre en tesmoingnage a eulx et aux gentilz. Mais quand ilz vous liureront/ne soyez pas en soucy comment/ou quelles choses vous parlerez: car il vous sera donne en icelle heure/ce que vous parlerez: car ce nestes vous pas qui parlez/mais lesperit de vostre pere qui parle en vous. Aussi le frere liurera son frere a mort/et le pere lenfant: et les enfans seleueront contre les peres/et les feront mourir. Et serez hays de tous pour mon nom. Mais qui aura endure iusque a la fin/iceluy sera sauue. Et quand ilz vous persecuteront en ceste cite/fuyez en lautre. Car en verite ie vous dy/que vous naurez pas paracheue les citez Disrael/ que ia le filz de lhomme ne soit venu. Le disciple nest point par dessus le maistre/ne le seruiteur par dessus son Seigneur. Il suffit au disciple quil soit comme son maistre/& que le seruiteur soit comme son seigneur. Silz ont appelle le pere de famille * Beel-zebub/combien plus ses domestiques? Ne les craingnez point donc: car il nest rien de couuert/ qui ne vienne a estre reuele: et nest rien de secret/ quil ne vienne a estre sceu. Ce que ie vous dy en tenebres/dictes le en lumiere. Et ce que vous oyez en laureille/preschez le aux * toictz.

Luc.10.a. Des grandes psecutiōs pour la parolle de Dieu. Marc.13.b. Luc.21.d. Jeha.15.d.16.a

C Marc.13.b. Luc.12.b

La constance chrestiēne.

I Luc.6.f. Jeha.15.d.

* Cest le nom dung idole signifiāt le maistre ou seigr de la mouche. 2. Samuel.1. du quel nom les Juifz ont appelle le diable.

* Pource que les toictz estoient a plateforme. Deute 22. b. Josuz 24.b

Et nayez crainte de ceulx qui tuent le corps/ et ne peuuent tuer lame: mais plus tost craingnez celuy qui peult perdre et lame et le corps en la gehenne. Ne sont pas vendus deux passereaux vng * As/ et vng diceulx ne cherra point sur la terre sans vostre pere? Aussi les cheueulx de vostre teste sont tous nombrez. Ne craingnez pas dōc/vous estes plus excellens que beaucop de passereaux.

* Ceste piece valoit enuirō quatre tournoys & pycte/ au compte de Budee au.5.de Asse/et en son Sōmaire.

Tout homme donc qui me confessera deuant les hommes/ie le confesseray aussi deuant mon pere qui est es cieulx. Mais qui me denyera deuant les hommes/ ie le denyeray aussi deuant mon pere qui est es cieulx.

De confesser Christ. Marc.8.d. Luc.9.c.9.12.b

Ne pensez

Luc.12.g La paix mon faire ne peult consister auec Euāgile.

Ne pensez pas que ie soye venu mettre paix en la terre: ie ne suis pas venu mettre paix/mais le glaiue. Car ie suis venu separe lhomme alencontre de son pere/& la fille alencontre de sa mere/& la belle fille alencontre de sa belle mere:& les ennemis de lhomme seront ceulx de la maison. Qui ayme son pere ou sa mere plus que moy/il nest pas digne de moy. Et qui ayme son filz ou sa fille plus que moy/il nest pas digne de moy. Et qui ne prent sa croix/ et me ensuit/ il nest point digne de moy. Quiconque aura trouue son ame/il la perdra. Et qui aura perdu son ame/pour lamour de moy/il la trouuera. Qui vous receoit/il me receoit:et qui me receoit/ il receoit celuy qui ma enuoye. Qui receoit le prophete au nom de prophete/il receura salaire de prophete. Et qui receoit le iuste au nom de iuste/ il receura salaire de iuste. Et quiconque donnera a boire a vng de ces petis icy/ vng traict de eaue froide tant seullement au nom de disciple: ie vous dy en verite quil ne perdra point son salaire.

Luc.14.c. De abnegōner plus tost tout que Christ.

Marc.8.d. Luc.17.g.

Iehan.15.c. Christ estime estre fait a soy tout ce est fait aux siens.

Marc.9.f.

Chapitre.xj.

A Christ prescha en auoit prest de ses disciples.

Et aduint que quand Jesus eut mis fin de commander a ses douze disciples/il se partit de la pour enseigner et prescher es citez diceulx.

Luc.7.c. Jehā prisonnier enuoye ses disciples a Christ.

Et quand Jehan eut ouy en la prison les oeuures de Christ/ayant enuoye deux de ses disciples/il luy dist: Es tu celuy qui deuoit venir/ou si nous attendons vng autre? Et Jesus leur respondit/et dist: Allez et annoncez a Jehan les choses que vous oyez et voyez. Les aueugles voyent/ et les boiteux marchent/les ladres sont nettoyez/les sourds oyent/les morts sont ressuscitez/les paoures receoiuent bonnes nouuelles. Et bien heureux est celuy qui ne sera point scandalize en moy.

De mettre offense en christ. 1.Pierre.2.a

Jesus tesmoigne de Jehan.

Et quand ceulx sen alloient/ Jesus commencea a dire de Jehan aux tourbes: Quelle chose estes vous allez veoir au desert? vng roseau demene du vent? Mais que estes vous allez veoir? vng homme vestu de delicatz habillemens? Voicy ceulx qui portent choses delicates/sont es maisōs des roys. Mais que estes vous allez veoir? vng Prophete? Certes ie vous dy/ plus excellent que prophete: car cest celuy duquel est escrit: Voicy/ienuoye mon ange deuant ta face: qui preparera ta voye deuant toy. Je vous dy en verite/ quil nest pas yssu entre ceulx qui naissent de femmes/plus grand que Jehan Baptiste. Toutesfoys celuy qui est moindre au royaume des cieulx est plus grand que luy.

Des voluptueux & pompeux.

Malach.3.a Marc.1.a. Luc.7.d.

Luc.16.b. Les hardis et vertueux fideles receoiuent Euāgile.

Et depuis les iours de Jehā Baptiste iusque a maintenant/ le royaume des cieulx seuffre violence/et les violentz le rauissent. Car tous les prophetes et la loy ont prophetize iusque a Jehan: et si vous voulez receuoir*/ iceluy est Eliah q deuoit venir. Qui a aureilles pour ouyr/oye.

*Asscauoir ce ie my diray. Jehan est dict Eliah. Luc.7.c.

Dieu ne satisfait aux calūniateurs de lEuāgile.

Mais a qui estimeray ie estre semblable ceste generation? Elle est semblable aux enfans qui sōt assis aux marchez & crient a leurs compaignons/& disent: Nous vous auons fleuste/& vous nauez point danse. Nous vous auons chante lamētation/ & vous ne vous estes point *affligez: car Jehan est venu nō māgeant ne beuuant/& ilz disent quil a le diable. Le filz de lhomme est venu mangeant & beuuant:& ilz disent: Veela vng homme gourmāt & beuueur de vin/amy des fermiers & des pecheurs. Et la sapience a este iustifiee par ses enfans.

*Pour/descirez et esgraffinez par douleur.

Luc.10.c. La iuste condānatiō des mescreans.

Adonc il commencea a reprocher aux citez/esquelles auoient este faictes plusieurs de ses vertus: a cause quelles ne sestoient point amēdees. Malheur sur toy Chorazin/malheur sur toy Beth-saida:car si en Tyr & en Sidon/eussēt este faictes les vertus qui ont este faictes en vous/ilz se fussent piecea repentis/en sac et en cendre. Toutesfoys ie vous dy:que a Tyr et a Sidon/ sera plus facile a porter au iour du iugemēt que a vous. D Et toy Capernaum qui as este exaltee iusque au ciel/ tu seras rabaissee iusque en enfer: car si entre les Sodomites eussent este faictes les vertus qui ont este faictes en toy/ilz fussent demourez iusque au iourdhuy. Toutesfoys ie vous dy/quil sera plus facile a porter aux Sodomites au iour du iugement/que a toy.

Le grād secret de Dieu reuele aux simples. Luc.10.c

En ce temps la/ Jesus respondit/et dist: O pere Seigneur du ciel & de la terre/ie te rendz graces/que tu as cache ces choses aux sages & prudens/ et les as reuelees aux petis. Certes pere/tel a este le bon plaisir enuers toy.

Jehan.3.c.

Toutes choses me sont baillees par mon pere:& nul ne congnoit le filz/ sinon le pere:ne aussi nul ne cōgnoit le pere/sinon le filz/& celuy auquel le filz le voudra reueler. Venez a moy tous/qui trauaillez & estes chargez/ & ie vous soullageray. Prenez mon joug sur vous/& apprenez de moy que ie suis debonnaire/ et humble de coeur/& vous trouuerez repos a vos ames:car mon joug est aise/& mon fardeau est legier.

Christ ayant toute puissāce appelle vng chascun a soy.

Le joug de Christ. Jeremi.6.a.

Chapitre.xij.

En iceluy temps Jesus alloit par les bledz/ au Sabbath. Et ses disciples auoiēt faim/& cōmencerēt a arracher les espicz/& en manger. Et quand les Pharisiens veirent ce/ilz luy dirēt: Veela/tes disciples font ce qui nest pas licite de faire au Sabbath. Mais iceluy leur dist: Nauez vo⁹ point leu/ce que David feit quand il eut faim/& ceulx qui estoient auec luy:comment il entra en la maison de Dieu & mangea les pains de proposition/lesquelz ne luy appartenoit point māger ne a ceulx qui estoient auec luy/sinon aux sacrificateurs seullement? Ou/nauez vous point leu en la loy/que es sabbathz les sacrificateurs au temple violent le sabbath/& sont sans crime? Aussi ie vous dy/que plus grand que nest le temple/est icy. Certes/si vous scauiez que cest: Je veulx misericorde/et non sacrifice/vous neussiez point condemne les innocens:car le filz de lhomme est Seigneur aussi du Sabbath.

A Marc.2.d. Les disciples arrachans les espicz au iour de sabbath. Luc.6.a.

Osee.6.c. Misericorde plus que sacrifice.

Et quand il fut party de la/il vint en leur assemblee: & voicy quil y auoit vng homme ayant la main seiche. Et ilz linterroguoiēt/disans:Est il licite de guarir aux iours des Sabbathz? affin quilz laccusassent. Et il leur dist: Qui sera lhomme dentre vous/lequel aura vne brebis:& si elle choit es fosses des Sabbathz en vne fosse/ne lempongnera & releuera il point? Combien plus donc vault mieulx lhomme que vne brebis? Il est donc licite de biē faire aux Sabbathz. Alors il dist a lhomme:estendz ta main. Et il lestendit:et elle fut restituee saine comme lautre.

1.Samu.21.b. Christ cōfundant les Pharisiens par lescripture.

Marc.3.d. Iehan.10.f.

Mais quand les Pharisiens furēt yssus ilz prindrēt cōseil alencōtre de luy/cōmēt ilz le mettroiēt a perdition. Mais Jesus congnoissant ce/partit de la. Et plusieurs tourbes

B

De la grãde douceur & patiẽce de Christ

tourbes le suyuirent/et les guerit tous:et leur deffendit quilz ne le feissent point manifeste/affin que fust accomply ce qui est dit par le Prophete Isaiah/disant: Voicy mon *filz lequel iay esleu:mon bien ayme auql mon ame a prins son bon plaisir. Je mettray mon esperit sur luy/& annõcera iugement auy gens:il ne noyscra point/& ne criera point/& personne ne oyra sa voix es rues. Il ne rõpra point le roseau casse/& nestaindra pas le lin qui fume/iusque a ce quil tette hors le iugemẽt en victoire:& en son nom les gens auront esperance.

*ou/seruiteur selon le mot עבר Isaiah 42.a.

Du demoniacq/aueugle & muet. Marc.3.c. Luc.11.b.

Alors luy fut amene vng qui estoit vexe du diable/aueugle & muet: & le guerit/tellement q laueugle & muet parloit & veoit. Et toutes les tourbes estoiẽt estonnees/& disoiẽt: Nest pas cestuy cy filz de Dauid? Mais les pharisiens ayans ouy ce/disoient: Cestuy cy ne iette les diables/sinon par Beel-zebub prince des diables.

Blaspheme horrible des pharisiẽs cõtre le Sainct Esperit.

Et Jesus cõgnoissant leurs pensees/leur dist: Tout royaume diuise alencontre de soymesme/sera desole. Et toute cite ou maison diuisee alencontre de soymesme/ne durera point. Si Satan iette hors Satan/il est diuise alencontre de soymesme. Comment donc durera son regne? Et si ie iette les diables par Beel-zebub: Voz filz par qui les iettent ilz? Pource iceulx seront voz iuges. Et si ie iette les diables en lesperit de Dieu:dõc le royaume de Dieu est paruenu a vous. Ou comment peult aucun entrer en la maison du fort/& rauir ses vaisseaux/si premier il na lye le fort:& adõc il pillera la maison diceluy?

Marc.3.b. Luc.12.d. Le peche cõtre le sainct esperit irremissible & mortel.1, Iehan.5.

Qui nest pas auec moy/il est cõtre moy:& q ne rassemble auec moy/il espart. Parquoy ie vous dy. Tout peche & blaspheme sera pardõne aux hões:mais blaspheme contre lesperit ne sera point pardonne aux hõmes. Et quiconque dira aucun mot cõtre le filz de lhõme/il luy sera pardonne:mais qui le dira contre le sainct esperit/il ne luy sera point pardonne/ne en ce siecle/ne en celuy qui est a venir.

Bon/ou mauuais/il nya point moyen.

La parolle manifeste le coeur. Luc.6.g.

Parolle oyseuse.

Du fait es larbre bon/& le fruict diceluy bon:ou faictes larbre infect/& le fruict diceluy infect: car par le fruict/larbre est cõgneu. Generation de viperes/comment pouez vous parler bonnes choses/veu que vous estes mauuais? car de labondance du coeur/la bouche parle. Le bon hõme du bõ threzor de son coeur/tire hors bonnes choses:& lhõme mauuais/du mauuais threzor/tire choses mauuaises. Mais ie vous dy/que de toute parolle oyseuse/que les hõmes auront parle/ilz rendront compte diceelle au iour du iugemẽt:car tu seras iustifie/de tes parolles:& de tes parolles/tu seras condemne.

Marc.8.b. Luc.11.d. Les pharisiẽs demãdans signes pour calumnier et nõ pour croyre. Ionab.2.

Adonc luy respondirent aucuns des scribes & pharisiens/disans: Maistre/nous voulons veoir quelque signe de toy. Et il respõdit & leur dist: Generation mauuaise & adultere demande signe:& signe ne luy sera donne/sinon le signe de Jonah le prophete. Car ainsi comme Jonah fut au vẽtre de la baleine trois iours & trois nuictz:ainsi sera le filz de lhomme au coeur de la terre/trois iours & trois nuictz. Les hommes de Niniueh se leueront au iugement auec ceste generation/& la cõdemneront/car ilz firent penitẽce/par la predication de Jonah:et voicy plus que Jonah icy. La royne de midy se leuera au iugement auec ceste generation/& la condemnera:car elle vint des fins de la terre/pour ouyr la sapience de Salomon:& voicy plus que Salomon icy.

D Les Iuifz moins excusables dautant qlz ont plꝰ receu de bien de Dieu. 1.Roys 10.q, Luc.11.c.

Et quand lesperit souille est yssu de lhomme/il chemine par les lieux secz/querant repos/et ne trouue point. Alors il dist: Ie retourneray en ma maison dont ie suis sorty. Et quand il est venu:il la trouue vuyde/balliee/& ornee. Adonc il sen va/& prent auec soy sept autres esperitz pires que luy mesme:& y entrent & habitẽt la:& les dernieres choses de ceste hõme/sont pires que les premieres. Et ainsi sera il a ceste mauuaise generation.

Et luy parlant encore aux tourbes:Voicy la mere et les freres diceluy estoient dehors/demandans a parler a luy. Et aucun luy dist: Vela ta mere et tes freres sont dehors/demandans a parler a toy. Et iceluy respondit/et dist a celuy qui luy auoit dit: Qui est ma mere? & qui sont mes freres? Et ayant estendu sa main sus ses disciples/dist: Voicy ma mere & mes freres: car quiconque fera la volunte de mon pere qui est es cieulx/cestuy est mon frere ma soeur & ma mere.

Marc.3.b. Luc.8.c.

Les biens parens de Christ.

Chapitre.xiij.

A Predicatiõ de Christ. Marc.4.a.

En cestuy iour/Jesus estant party de la maison/se assit aupres de la mer/& moult de tourbes sassemblerent alentour de luy/tellement quil monta en vne nautre/& sassit. Et toute la tourbe estoit a la riue. Et parla a eulx moult de choses par similitudes/disãt: Voicy vng qui semeoit/est yssu pour semer. Et quãd il semoit/aucunes semences cheurent aupres de la voye:& les oyseaux du ciel vindrent/& les mangerent. Et les autres cheurent en lieux pierreux/la ou il ny auoit guere de terre: & incontinent se leuerent/pource quil ny auoit pas profondeur de terre/& quand le soleil fut leue/elles furẽt bruslees: & pource quelles nauoient nulles racines/elles seicherent. Et dautres cheurent entre les espines:& les espines creurent/& les estoufferent. Et les autres cheurẽt en bonne terre/& rendirẽt fruict/lune cẽtiesme/lautre soixantiesme/lautre trẽtiesme. Qui a aureilles pour ouyr/oye.

Similitude de la semence semee en diuerse terre. Luc.8.a

B Marc.4.b

Et les disciples approchãs de luy/luy dirẽt: Pourquoy parle tu a eulx par similitudes? Lequel respõdit/& leur dist: Pourtant quil vous es donne de congnoistre les secretz du royaume des cieulx: mais a eulx point nest donne. Car celuy qui a/il luy sera donne/& abondera: mais celuy qui na rien/aussi ce quil a/luy sera oste.

Luc.8.b

Cõgnoissãce de dieu dõnee aux humbles en la cõfusion des grãs & puissãs de ce mõde. Matth.11. 1.Corin.1. Isa.6.c. Iehã 12.f. Act.28.f. Rom.11.b.

Pour ceste cause/ie parle a eulx par similitudes: car les voyãs ne voyent point:& les oyans ne oyent point/& nentendent point. Et en eulx est accõplie la prophetie de Isaiah laquelle dict: Vous orrez de louye/& si nẽtendrez point:& en regardãt regarderez/& si ne verrez point: car le coeur de ce peuple est engraisse:et ont ouy dur de leurs aureilles/et ont clos leurs yeulx/affin quilz ne voyssent des yeulx quelque fois/& quilz ne ouyssent des aureilles/& quilz nentendissent de coeur/& q ilz ne se conuertissent/& que ie ne les guerisse.

C Luc.10.e.

Mais bieneureux sõt voz yeulx/car ilz voyẽt:& voz aureilles/car elles oyent. Certes ie vous dy en verite/que plusieurs pphetes & iustes/ont desire veoir les choses que vous voyez/& ne les ont pas veues: & ouyr les choses que vous ouyez/& ne les ont pas ouyes.

La parolle de dieu ouye & nõ entẽdue ne profite rien. Marc.4.b. Luc.8.b.

Vous donc escoutez la similitude de celuy qui seme. Quãd quelque hõme oyt la parolle du royaume/et ne lentẽd point/le mauuais vient/& rauit ce qui estoit seme en son coeur: cestuy est qui a este seme aupres de la voye. Mais celuy q a este seme es lieux pierreux/est celuy qui oyt la

oyt la parolle & incõtinent la receoit en ioye/& na point de racine en soymesme/mais est tempozel:& quãd tribulation & persecutiõ sera faicte pour la parolle/incõtinẽt il est scandalizé. Et celuy qui a este seme entre les espines/ cest celuy qui oyt la parolle de Dieu:& le soing de ce a* monde & la tromperie des richesses/ estaingnẽt la parolle/& est sans fruict. Mais celuy qui a este seme en bonne terre/cest celuy qui oyt la parolle/& lentend/ & fidablemẽt appozte/& faict fruict:lung centiesme/lautre soixãtiesme/lautre trentiesme.

Persecution.

Soing et richesses.

a* Du/siecle auquel no⁹ reẽsistons עולם ilz̃ se prẽt aucunesfoys pour la vie de ce mõde.

Il leur pzoposa vne autre similitude/disant: Le royaume des cieulx est faict semblable a lhomme qui a seme bonne semence en son champ. Et quand les hommes dozmoiẽt/lennemy diceluy vint/& sema b* de lhiuroye entre le fromẽt/et senalla. Et quand lherbe fut crute & eut faict fruict/ adonc sapparut aussi lhiuroye. Et les seruiteurs du pere de famille vindzẽt & luy dirẽt: Seigneur nas tu pas seme bõne semẽce en ton champ? Dont y est dõc venue lhiuroye? Et il leur dist: Lhõme ennemy a ce faict. Et les seruite²s luy dirẽt: Veulx tu donc que nous allions & les cueillons? Et il dist: Non/affin ql naduiẽne que en cueillant lhiuroye/vous arrachez ensemble auec elle le fromẽt. Laissez croistre lung & lautre iusque a la moisson:& au tẽps de la moisson/ie diray aux moissonneurs: Cueillez premier lhiuroye/ et les liez en faisseaux pour la bzusler: mais assemblez le froment en mon grenier.

Autre/de la bõne semẽce & de lhiuroye. Marc.4.c.

b* Autremẽt/ hiuraye/ hiurette/ou iargiere.

Il leur ppoſa vne autre similitude/disant: Le royaume des cieulx est semblable au grain de c* seneue / que vng homme auoit prins pour semer en son champ. Lequel est la plus petite de toutes les semences: mais quand il est parcreu/il est la plus grande de toutes les d* povees/ & deuiẽt arbze/tellement que les oyseaux du ciel y vienent & nichent dedans ses branches.

Autre/du grain de seneue. Marc.4.c. Luc.13.d.

c* Autremẽt/ mousiarde.

d* cest) tout hortuaille.

Il leur dist vne autre similitude: Le royaume des cieulx est semblable a vng leuain: lequel quand vne femme leut prins/elle le cacha en trois mesures de farine/ tusque a ce que tout fust leue.

Autre/du leuain. Luc.13.d.

Toutes ces choses dist Jesus aux tourbes en similitude:& ne parloit point a eulx sans similitude/affin que fust accõply ce qui est dict par le ppbete/disant: Je ouurtray ma bouche en similitudes/ie pronõceray les choses qui ont este cachees des le cõmencement du monde.

De la doctrine de Christ p similitudes. Marc.4.d. Psal.78.a.

Lors quãd Jesus eut laisse les tourbes / il vint en la maison:& ses disciples vindzẽt a luy/disans: Declaire nous la similitude de lhiuroye du chãp. Lequel respondit/& dist: Cestuy qui seme la bõne semẽce/cest le filz de lhõme. Et le chãp/est le monde. Mais la bõne semence/ sont les enfans du royaume. Et lhiuroye/ sont les enfans du malin. Lennemy qui les a seme/cest le diable. Et la moissõ/ cest le definemẽt du siecle. Et les moissõne²s/ sont les anges. En telle mantere donc que on cueille lhiuroye/& quon la bzusle au feu: ainsi sera il au definement de ce mõde. Le filz de lhõme enuoyera ses anges/ & cueillerõt de son royaume tous les e* scãdales/& ceulx qui font iniquite/& les ietteront en la foznaise du feu: la sera pleur & grincemẽt de dentz. Adõc les iustes resplendiront cõme le soleil/au royaume de leur pere. Qui a aureilles pour ouyr/oye.

Declaration des deux semeurs et des semences / du chãp/des moissõne²s/& moissons.

Apoca.14.d.

e* Scãdale/ est offense.

Autre/du thzesor cache en vng champ.

Derechief/le royaume des cieulx est semblable au thzesor qui est cache en vng champ/lequel lhõme qui la trouue a cache:& de toye quil en a/il sen va/& vẽd toutes choses quelconques quil a/& achete ce champ la.

Autre/de ples

Derechief/le royaume des cieulx est semblable a vng hõme marchant/qui cerche des bõnes perles/lequel ayãt trouue vne bonne perle/sen est alle/& a vendu tout ce quil auoit/& la achetee.

Autre/de vne rhetz remplie de toutes sortes de poissõs.

Derechief/le royaume des cieulx est semblable a vne retz iettee en la mer/& assẽble de toute maniere de poissõs: & quãd elle fut pleine/ilz la tirerent sus a la riue:& eulx seans/ont esleu les bons en leurs vaisseaux/& ietterent hors les mauuais. Ainst sera il au definement du siecle: les anges viendzõt/& separerõt les mauuais/du milieu des iustes/et les ietteront en la foznaise du feu/la sera pleur & grincement de dentz.

G

Et Jesus leur dit: Auez vous entendu toutes ces choses? Et ilz luy dirent: ouy Seigneur. Et il leur dist: Pourtant tout Scribe saige quãt au royaume des cieulx est semblable a lhõme mesnagier/ qui tire de son thzesor choses nouuelles/& anciennes.

Le saige Scribe.

Et aduint que quãd Jesus eut acheue ces similitudes il se departit de la/& vint en son pays/& les enseignoit en leur assemblee: tellement ql⁹ estoient estõnez/& disoiẽt: Dont vient a cestuy ceste sapiẽce/& ces puissances? Nest pas cestuy cy/le filz du charpentier? sa mere nest elle pas appellee f* Marian/& ses freres Jacqs/& Joses/& Simõ/& Jude? & ses soeurs ne sont elles point toutes vers nous? Dont luy viennent donc toutes ces choses? Et se offensoient en luy. Et Jesus leur dist: Nul ppbete nest sans hõneur/sinon en son pays/& en sa maison. Et ne feist la gueres de g* vertus/pour leur incredulite.

Marc.6.a. Jehan.4.f. Jesus mesprise des siens.

Luc.4.e.

f* Selon le Grec et Ebri. dequoy Jus i.c. ou/Marie Jehan.4.f. Luc.4.e. Marc.6.a.

g* cest) miracles.

Chapitre.xiiij.

En ce temps/Herode h* le quatriesme prince ouyt la renommee de Jesus:& dist a ses seruiteurs: Cestuy est Jehan Baptiste. Jceluy est ressuscite des mozts/& pource les vertus ouurent en luy. Car Herode auoit prins Jehan/et lauoit lye/& mis en prisõ/ a cause de i* Herodias fẽme de Philippe son frere/car Jehan luy disoit: Il ne test pas licite dauoir icelle. Et quãd il le vouloit occir/il craingnoit le peuple: pourtant ql⁹ le auoiẽt cõe ppbete. Mais quãd le tour de la natiuite de Herode se faisoit/la fille de Herodias dansa au milieu/& pleut a Herode. Dont luy promist par iurement dõner tout ce qlle luy demõderoit. Mais icelle parauãt informee de sa mere/dist: Donne moy icy en vng plat la teste de Jehan baptiste. Et le roy fut contriste. Mais pour le iurement/& pour ceulx qui ensemble estoient assis a table il cõmanda quon luy baillast:& y enuoya pour faire decapiter Jehan en la prison. Et fut appozte son chef en vng plat/& dõne a la fille/et elle le pzesenta a sa mere. Puis les disciples diceluy vindzent/& emporterent son corps/& lensepulturent. Et vindzent/& lannoncerent a Jesus.

h* Herode le tetrarche/ cest) Seigr de lune des quatre seigneuries cõme Duumvir et Triumvir/ car le royaume de Judee fut diuise en quatre. Strabo lib.12.& Eusebe.lib.1.chapitre.p.

i* De cecy Josephus Antiq. lib.18. chap.9.

Et quand Jesus leut ouy il se partit de la en vne nautre pour aller en vng lieu desert a part. Et quãd les tourbes le ouyrent dire/ilz le suyuirent a pied/des citez. Et Jesus yssu veit grande tourbe/& eut compassion de eulx/ & guerist leurs malades.

Christ debonnaire guarit & repaist ceulx q̃ le suyuent p les deserts. Marc.6.e. Luc.9.b. Jehan.6.a.

Et quand le soir fut venu/ses disciples vindzẽt a luy/ disans: Ce lieu est desert/& lheure est desia passee: laisse les tourbes/affin quelles sen voisent aux villages/et achetent viures pour elles. Et Jesus leur dist: Ilz nont

pas neceſſite de ſey aller/donnez leur vous meſmes a manger. Et ilz luy reſpondirent: Nous nauons icy que
C cinq pains/⁊ deux poiſſons. Lequel leur diſt: Apportez les moy icy. Et quād il eut commande que les tourbes ſaſſiſſent ſus lherbe pour manger: il print les cinq pains/⁊ les deux poiſſōs: ⁊ regardāt au ciel/les beneiſt/⁊ ayāt rompu dōna les pains aux diſciples/⁊ les diſciples aux tourbes. Ilz māgerent tous/⁊ furent raſſaſtez: et leuerēt du ſurplus des reſtefz/douze cophins pleins. Et ceulx qui mangerent eſtoient enuiron cinq mil hōmes/ ſans les femmes ⁊ les enfans.

Cinq mil hommes repeuz de cinq pains et deux poiſſōs. Marc.6.f. Beha.6.b.

Et incontinēt Jeſus contreignit [a]* ſes diſciples de monter en la nauire/⁊ daller deuāt ſoy a lautre riue/tuſque a tant quil auroit laiſſe les tourbes. Et quand il eut laiſſe les tourbes/il mōta ſeul en la mōtaigne po[2] prier.

a * Origene ⁊ Trāſl. cōmune liſent pas ϵy αυτου ſes: combien quil ſoit exprime en ſaint Marc.

Et quand le ſoir fut venu il eſtoit la ſeul/⁊ la nauire eſtoit ia au milieu de la mer demenee des vndes/car le vent eſtoit cōtraire. Et a la quatriesme [b]* veille de la nuict/Jeſus vint a eulx cheminād ſur la mer: ⁊ quād les diſciples le veirent cheminer ſur la mer/ilz furent troublez/diſās: Ceſt vng [c]* phantaſme. Et par craincte/ſeſcrierent. Mais incontinent Jeſus parla a eulx/diſant: Ayez fiance/ce ſuis ie/ne craignez point.

b * Autremēt/ imagination/ viſiō ⁊ phantoſme/ou feict hōme.

Et pierre reſpondit/⁊ Diſt: Sire/ſi ceſt toy/cōmande que ie viēne a toy ſur les eaues. Et il diſt/viens. Et
D cōe Pierre fut deſcēdu de la nauire/il cheminoit ſur les eaues pour venir a Jeſus. Mais quand il veit le vent/puiſſant/il eut paour. Et quād il cōmencea a enfonſer/il ſeſcrya/diſant: Seigñr/ſauue moy. Et incontinēt Jeſus eſtēdit ſa main/⁊ le print/⁊ luy diſt: O petit de foy/pourquoy as tu doubte? Et quād ilz furēt mōtez en la nauire/le vent ſappaiſa. Et ceulx qui eſtoient en la nauire/vindrent et le adorerent/diſans: Vrayement tu es le filz de Dieu.

Pierre croyāt cheminer ſur les eaues/doubtant ſe noye ſil na ſecours.

Marc.6.g.

Et quād ilz furēt paſſez oultre/ilz vindrent en la terre de [d]* Genezareth. Et quand les hōmes de ce lieu leurent congneu/ilz enuoyerent par toute celle region: ⁊ luy preſenterent tous ceulx qui eſtoiēt malades: ⁊ luy ſupplioyēt q̄ tant ſeullemēt ilz touchaſſēt le bord de ſon veſtemēt. Et tous ceulx q̄ le toucherēt/furēt gueris.

d * Autremēt dict Cinereth/ ſelō aucuns.

Les malades p̄ſentez a Chriſt.

Chapitre.xv.

Marc.7.a. Adōc vindrent les Scribes/⁊ les Phariſiēs/ qui eſtoient venus de Jeruſalem a Jeſus/ diſans: Pourquoy tranſgreſſent tes diſciples la traditiō des anciēs? car ilz ne lauēt point leurs mains/quād ilz māgent du pain. Et il reſpondit/⁊ leur diſt: Et vous/pourquoy tranſgreſſez vous le commandemēt de Dieu/pour voſtre tradition? Car Dieu a cōmande/diſant: Honnore ton pere ⁊ ta mere: et qui maulditra pere ou mere/il ſoit mis a mort. Mais vous dictes: Quicōque aura dit a ſon pere/ou a ſa mere: le [e]* don qui ſera offert de par moy/ſera a ton proffit/⁊ ne hōnorera pas ſō pere ne ſa mere. Ainſi auez anulle le cōmādemēt de Dieu/po[2] vre tradition. Hypocrites/Iſaiah a bie prophettze de vous/diſant: Ce peuple ſapproche de moy de ſa bouche/⁊ me hōnore des leures: mais leur coeur eſt fort loing de moy. Mais po[2] neāt ilz me hōnorent/enſeignās les doctrines ⁊ cōmandemēs des hōes.

Exode.20.b. Deutero.5.b. Marc.7.b.

e * Le ſentēd de lenfant enuers le pere/ſelon Origē. et Chryſoſt. Auctis/des Phariſiēs.

Iſaiah.29.d.

Doctrine de Chriſt touchāt les viādes.

Et quand il eut appelle les tourbes a luy/il leur diſt: Oyez/⁊ entendez. Ce qui entre en la bouche/neſt pas ce qui ſouille lhōme: mais ce qui ſort de la bouche/ceſt ce qui ſouille lhomme.

Marc.7.c.

Lors ſes diſciples vindrēt/⁊ luy dirēt: As tu point cōgneu q̄ les Phariſiēs quād ilz ont ouy ceſte parolle/ ont eſte offēſez? Et Jeſus reſpōdāt/diſt: Toute [f]* plātation q̄ mon pere celeſte na poīt plātee/ſera arrachee. Laiſſez les: ilz ſont aueugles/cōducteurs des aueugles. Si vng aueugle conduict vng aueugle/ilz cherrōt tous deux en la foſſe. Mais Pierre reſpondit/⁊ luy diſt: Declaire nous ceſte ſimilitude. Et Jeſus diſt: Et vo[9]/eſtes vous encore ſans entendement? Nentendez vous pas encore/que tout ce qui entre en la bouche/ſen va au vētre/⁊ eſt mis hors par digeſtion? Mais les choſes/qui procedent de la bouche/ partent du coeur: ⁊ ces choſes ſont qui ſouillent lhomme. Car du coeur partēt mauuaiſes cogitatiōs/* homicides/adulteres/fornicatiōs/ larcins/faulx teſmoingnages/blaſphemes. Ces choſes ſont qui ſouillent lhomme: mais māger les mains non lauees/ce ne ſouille pas lhōme.

f * Origene ⁊ Chryſo. entēdēt ce des phariſiēs a cauſe de leurs mauuaiſes opinions / Hylaire des traditions humaines.

Les choſes q̄ ſouillent la p̄ſonne.

* Aucuns/ Φθονοι pour Φονοι enuie.

Et Jeſus ſortit de la: ⁊ ſen alla es parties de Tyr et Zidon. Et voicy vne femme Cananee laq̄lle eſtoit
C partie de ces quartiers la/criott a luy diſant: Aye mercy de moy Seigneur filz de Dauid/ma fille eſt miſerablemēt tormētee du diable. Leq̄l ne luy reſpondit pas vng mot. Et ſes diſciples vindrēt/⁊ le prioyēt diſans: Dōne luy congie/car elle crye apres nous. Et il reſpondit/⁊ diſt: Je ne ſuis enuoye ſinō aux brebis qui ſont peries de la maiſon Iſrael. Mais icelle vint/⁊ ladora/diſant: Seigñr ayde moy. Et iceluy reſpōdant/diſt: Il neſt pas [g]* bon de prēdre le pain des enfans/ ⁊ le ietter aux chiens. Et elle reſpondit: Il eſt ainſi Seigneur. Mais auſſi les chiens mangent des myettes/ qui cheent de la table de leurs ſeigneurs. Lors Jeſus reſpondit/ ⁊ luy diſt: O femme/ta foy eſt grāde: il te ſoit faict ainſi q̄ tu veulx. Et ſa fille fut guarie en ceſte meſme heure.

La Cananee priāt pour ſa fille. Marc.7.b. Luc.18.b.

g * ou/beau: ou/cōuenable

La foy.

Et quand Jeſus fut party de la/il vint pres de la mer de Galilee: ⁊ monta ſus vne montaigne/et ſeoit la. Et moult de tourbes vindrent a luy/leſq̄lles auoyent amene auec eulx/botteux/aueugles/ſourdz/mutilez/et pluſieurs autres: ⁊ les mirent aux piedz de Jeſus. Et il les gueriſt/ tellement que les tourbes ſeſmerueilloient/ voyans les muetz parler/les botteux marcher/⁊ les aueugles veoir: ⁊ gloriffioyent le Dieu Iſrael.

Pluſieurs malades guaris par Chriſt.

Lors Jeſus appellant ſes diſciples/diſt: Jay cōpaſſion de ceſte tourbe: car deſia troys iours ilz perſeuerent auec moy/⁊ nont rien quilz puiſſent manger: ⁊ ſi ne les veulx point renuoyer leurs/ affin quilz ne deffaillent en chemin. Et ſes diſciples luy dirent. Dont nous viendroient tant de pains en ce deſert/ pour raſſaſier ſi grande tourbe. Et Jeſus leur diſt: Combien auez vous de pains? Et ilz luy dirent: Sept/⁊ quelque peu de petis poiſſons. Lors commanda aux tourbes/quilz ſaſſiſent ſus la terre. Et print les ſept pains ⁊ les poiſſons: ⁊ apres quil euſt rendu graces il les rompit/et les donna aux diſciples: ⁊ les diſciples les donnerent au peuple. Ilz en mangerent tous/⁊ furent raſſaſiez. Et de ce quil demoura des reliefz/ilz en repoſterent ſept corbeilles pleines. Et ceulx qui en auoient mange/eſtoient quatre mil hommes/ſans les femmes ⁊ les petis enfans.

D Marc.8.a.

Quatre mil hōes repeuz de ſept pains.

Et quand il eut laiſſe la tourbe il monta en vne nauire/puis vint es fins de Magdala.

Chapitre.xvj.

Et les

A Pharisiēs demandās veoir signe du ciel. Marc.8.b. Luc.11.g.

ET les Pharisiens et Saducēs vindrent a luy/le tentāt/z le requerāt/q̄l leur monstrast signe du ciel. Mais il respondit/et dist: Quād il est vespre/vous dictes: il fera sereiny/ car le ciel est rouge. Et au matin/il fera autourdhuy tempeste: car le ciel est rouge z *triste. Hypocrites vo⁹ scauez cognoistre lapparēce du ciel: z ne pouez vo⁹ congnoistre les signes des tēps? La generatiō mauuaise z adultere demāde signe/z signe ne luy sera donne: sinon le signe de Jonah le prophete. Puis les laissa/z se departit.

* ou/semble: troublé.

Jonah.1.a.

Et quād ses disciples furēt venus oultre la riue/ilz auoient oublie a prendre des pains. Et Jesus leur dist: Regardez z vous dōnez garde du leuain des Pharisiēs z Saducēs. Et iceulx pēsoiēt en eulx mesmes/disās: C'est pource que nous nauons point prins des pains. Et Jesus congnoissant ce/dist: Quest ce que vous pēsez en vous mesmes/gens de petite foy? Pourtāt que vous nauez point prins des pains? Nentēdez vous point encore/z ne vous souuient il point des cinq pains/a cinq mil hommes z quātes corbeillees vous en recueillastes? Ne des sept pains a quatre mil hommes/z cōbien de corbeillees vous recueillastes? Cōment nentendez vous/q̄ ie ne vo⁹ ay pas parle du pain/disāt: dōnez vous garde du leuain des Pharisiēs z Saducēs? Lors ilz entendirent/q̄l nauoit pas dist quilz se gardassent du leuain du pain: mais de la doctrine des Pharisiens z Saducēs.

Leuain signifiāt doctrine.

Marc.8.c. Luc.9.b.

Et quand Jesus vint es parties de Cesaree de Philippe: il interrogua ses disciples/disāt: Quel a * me disent les hōmes estre filz de lhomme? Et ilz dirent: Les vngz certes Jehā baptiste/les autres Eliah/z les autres Hieremiah/ou vng des prophetes. Il leur dist: Et vous/que dictes vous qui ie suis? Simō Pierre respōdit/z dist: Tu es le Christ/le filz de Dieu viuāt.

a * Aucūs disent sans me.

L

Les apostres confessās Christ estre filz ddieu Marc.8.d.

Et Jesus respōdit/z luy dist: Tu es bienheureux Simon b * Bar Jonah/car la chair z le sang ne le ta pas reuele/mais mō pere qui est es cieulx. Aussi ie te dis/q̄ tu es c * Pierre: Et sus ceste pierre/ie edifieray mon eglise. Et les portes denfer ne pourront rien alencontre delle. Je te dōneray les clefz du royaume des cieulx: z tout ce que tu lieras en terre/sera lye es cieulx: z tout ce que tu deslyeras en terre/sera deslye es cieulx. Lors cōmanda a ses disciples q̄lz ne dissent a personne/quil estoit cestuy Jesus Christ.

b * Bar Jonah/filz.

Jehan.1.f.

c * Maniere de gloser par ethymologie et proprete dunom/ cōe Abigail respōd a Dauid de בר.1.Samuel.25. Ainsi fesoit christ lapostre ωεπρω Solant signifier quil estoit ferme en la foy de la pierre: Pareillement tout disciple de Christ est la pierre cōme dict cy Origene.

Marc.8.d.

Depuis ce tēps/commencea Jesus manifester a ses disciples/q̄l failloit aller en Jerusalem/z souffrir beaucop de choses des anciens/z des principaulx sacrificateurs/z des scribes/z estre occis z ressuscite au tiers tour.

D

Renoncer soymesmez porter sa croix pour suyure Christ. Luc.9.c. Marc.8.d.

Lors Pierre le tira a soy/z le cōmencea a reprendre/ disant: Seig^r aye pitie de toy/ce ne te aduiendra point. Lequel se retourna/z dist a Pierre: Va derriere moy Satan. Tu me es empeschement: car tu nētendz point les choses qui sont de Dieu/mais les choses qui sont des hommes.

Lors Jesus dist a ses disciples: Si aucun veult venir apres moy/quil renōce soymesme/z porte sa croix/z me ensuyue: car qui vouldra sauuer son d * ame/il la perdra. Et qui aura perdu son ame/pour lamour de moy: il la trouuera. Car que profite il a lhōme sil a gaigne tout le monde/z quil ait dōmage de son ame? Ou quelle chose dōnera lhōme en change pour son ame? Certes le filz de lhomme viendra en la gloire de son pere auec ses anges: z adonc il rēdra a vng chascun selon ses oeuures.

d * Hus.c.d.

Christ iuge de tous.

Je vous dis en verite/quil en y a aucuns de ceulx qui sont icy presens/qui ne gousteront point la mort/iusque a tant q̄lz voyent le filz de lhōme venir en son royaume.

Marc.9.a. Luc.9.c.

Chapitre.xvij.

A Transfiguratiō de Christ. Marc.9.a. Luc.9.d.

APres six iours/Jesus print Pierre et Jacques z Jehan son frere: z les mena en vne haulte montaigne a part/z fut transfigure deuāt eulx. Et sa face resplendit cōme le soleil: z ses vestemēs deuindrēt blancs cōe la lumiere. Et voicy que Moseh z Eliah sapparurent a eulx/parlans auec luy. Lors Pierre respōdit/z dist a Jesus: Sire/il est bon que nous soyons icy. Si tu veulx/faisons icy trois tabernacles: a toy vng/z a Moseh vng/ z a Eliah vng. Et comme il parloit encore/voicy B vne nuee clere/qui les enumbra. Puis vela vne voix de la nuee/qui disoit: Cestuy cy est mon filz bien ayme/ auq̄l ay prins mon bon plaisir/escoutez le. Et quand les disciples leurent ouy/ilz cheurent sus leur face/z eurent grād crainte. Mais Jesus vint/z les toucha/z dist: Leuez vous/z ne craignez point. Et quand ilz eleuerent leurs yeulx/ilz ne veoyēt personne/sinon Jesus tout seul.

Christ filz bien ayme/leql est de ouyr. Marc.1.a.9.a. Luc.3.c.9.c.

Et iceulx descendans de la mōtaigne/Jesus leur cōmanda/disant: Ne dictes a personne la vision/iusque a tant que le filz de lhōme ressuscite des morts. Et ses disciples linterrogucrēt/disans: Quest ce donc que les Scribes disent: quil fault que Eliah vienne deuant? Et Jesus respondit/z leur dist: Certes Eliah viendra premier/z restituera toutes choses. Mais ie vous dis/ que Eliah est desia venu: z ne lont pas congneu: mais luy ont faict tout ce quilz ont voulu. Pareillemēt le filz de lhōme souffrira par iceulx. Adonc les disciples entendirent/quil leur auoit parle de Jehan baptiste.

L

De Eliah qui deuoit venir/ cest Jehā Baptiste. Marc.9.b.10.c

Et quand ilz furent venus a la tourbe/vng homme vint a luy/z se agenouilla deuant luy/z dist: Seigneur aye pitie de mon filz: car il est lunatique/z est miserablement vexe: car souuent il chiet au feu/z souuēt en leaue: ie lay presēte a tes disciples/z ne lont peu guarir. Et Jesus rēdit/z dist: O generatiō incredule z puerse/iusq̄ a quand seray ie auec vous? iusque a quād vous endureray ie? Amenez le moy icy. Et Jesus le reprit/ z le diable sortit hors de iceluy: z lenfant fut guary des ceste heure la.

Mat.16.g.20.

Le lunatique guary.

Luc.9.f. Marc.9.c.

Adonc les disciples vindrēt a part a Jesus/ z dirent: Pourquoy ne lauons nous peu ietter hors? Et Jesus leur dist: Pour vostre incredulite. Certainement ie vous dis en verite/que si vo⁹ auez foy ainsi cōme vng grain de seneue/vous direz a ceste montaigne: Partz toy dicy la/ z elle se partira: z rien ne vous sera impossible. Mais ce genre/ne sort pas hors sinon par oraison z ieusne.

Infidelite z incredulite reprise aux Apostres. Luc.17.b.

D

Et cōme ilz cōuersoient en Galilee/Jesus leur dist: Le filz de lhomme doibt estre baille es mains des hommes: z le occiront/z le tiers iour il ressuscitera. Et en furēt grandement contristez.

Mar.9.e. Luc.9.c.

Et quād ilz furent venus en Capernaum: ceulx qui receuoyēt la didrachme/vindrent a Pierre/et luy dirēt: Vostre maistre ne paye il point la c * didrachme? Il dist: Ouy. Et quād il fut entre en la maison/Jesus le preuint/disant: Simon q̄ te semble il? Les Roys de la terre/de qui prennent ilz le tribut ou cēstue? Est ce de

Hus.16.c.10.c. Marc.8.d. 9.b.c.10.c.

c * Didrachme sont deux drachmes/qui est vne espece d monoye Bailant. bii. solz tournoys/selō Hubee en so summaire.

leurs filz/ou des estrangiers? Pierre luy dist: Ceste des estrāgiers. Jesus luy dist: Les enfantz donc sont francz. Mais affin que nous ne les offensions/ Va ten a la mer/ & iette lhameçon: & le poisson qui premier montera/ prens le: & quand tu luy auras ouuert la gueulle/ tu trouueras vng a* stratere: prens iceluy/ & leur dōne pour moy & pour toy.

a* cest vne mōnoye q vault quatre drachmes. Budee en sō summaire.

Chapitre.xviij.

A Vsst en icelle heure/ les disciples vindrent a Jesus/ disans: Qui est le plus grād au royaume des cieulx? Et Jesus appellant a soy vng petit enfant/ le mist au millieu deulx/ et dist: Je vous dy en verite/ que si vous nestes cōuertis/ & faictz comme petis enfans/ vous nentrerez point au royaume des cieulx. Quicōque donc se humiliera soymesme ainsi cōme ce petit enfant/ iceluy est le plus grād au royaume des cieulx. Et qui receura vng tel petit enfant/ en mon nom/ il me receoit. Mais qui aura offense vng de ces petis icy qui croyēt en moy: il luy seroit plus expedient que vne meulle de asne fust pendue a son col/ & quil fust iette au profond de la mer.

A Le plus grād au royaume d Dieu. marc.9.a.10.b. Luc.9.f.22.c. Marc.10.b. Luc.18.c.

Humilite et enfance.

Marc.9.f. Luc.17.a.

Scandaliser les petis.

B Malheur au mōde/ pour les scādales. Car il est necessaire q scādales aduiēnent. Toutesfois malheureux est b* lhomme par lequel scandale aduient. Et si ta main ou ton pied te scandalize coppe le/ & le iette de toy: car mieulx te vault entrer boiteux ou māchot en la vie: que ayant deux mains ou deux piedz/ estre iette au feu eternel. Et si ton oeil te scandalize/ arrache le/ & le iette de toy: car il te vault mieulx entrer borgne en la vie: que ayant deux yeulx/ estre iette en la gehēne du feu.

B Scandales.

b * Aucuns ont dauātage: εκεινω a cest. Mus.5.c. Marc.9.b.

Prenez garde que vous ne mespriseż vng de ces petis: car ie vous dy que leurs anges es cieulx voyent tousiours la face de mon pere qui est es cieulx. Car le filz de lhomme est venu pour sauuer ce qui estoit pery.

La reuerence deue aux enfans.

Luc.19.b.

Que vous semble il? Si aucun hōme auoit cent brebis/ & vne dicelles fust esgaree: ne laisse il poit les quatre vingtz & dyneuf es montaignes/ & va cercher celle qui est esgaree? Et sil aduient q̄l la trouue/ ie vous dy en verite/ q̄l a plus de ioye delle que des quatre vingtz & dyneuf qui nont pas este esgarees. Ainsi nest pas la volunte deuant vostre pere qui est es cieulx: que vng de ses petis perisse.

Luc.15.a.

C

Correctiō fraternelle. Luc.17.a.

Mais si ton frere a peche contre toy/ va/ & le reprens entre toy/ & luy seul. Sil tescoute/ tu auras gaigne ton frere. Mais sil ne te escoute/ prens auec toy encore vng ou deux: affin que en la bouche de deux ou de troys tesmoings cōsiste toute parolle. Mais sil ne les escoute/ dis le a la cōgregatiō. Et sil nescoute pas la cōgregatiō: il te soit cōme le payen & le fermier. Je vous dy en verite/ que quelcōques choses que vo⁹ aurez lie sus la terre/ icelles seront liees au ciel: & quelcōques choses que vo⁹ aurez deslie sus la terre/ icelles serōt deslees au ciel.

2.Corin.13.a.

Ieh an.20.f.

Derechef ie vo⁹ dy/ que si deux de entre vous sont cōsentans en la terre: de quelcōque chose quilz demāderont/ il leur sera faict de mon pere qui est es cieulx. Car la ou deux ou troys sont assemblez en mon nom/ ie suis illec au millieu de eulx.

Ieh an.16.c.

La reigle de pardonner a autruy. Luc.17.a. Mus.6.b. Marc.11.d.

Lors Pierre sapprochāt de luy/ dist: Seigneur cōbien de foys que mon frere pechera cōtre moy/ & luy pardōneray: iusq̄ a sept foys? Jesus luy dist: Je ne te dy point iusque a sept foys/ mais iusque a sept foys septāte foys.

Pourtant le royaume des cieulx est faict semblable a vng hōme roy/ qui a voulu faire cōpte auec ses seruiteurs. Et quand il eut cōmence a faire le cōpte/ vng luy fut presente qui luy deuoit dix mil talentz: mais cōme il nauoit dequoy rēdre/ son seigneur cōmanda que luy et sa femme/ & ses enfans/ & tout ce q̄l auoit fust vendu/ & quil fust paye. Mais le seruiteur se mist bas/ & le supplioit/ disant: Aye patience enuers moy/ & ie te rendray tout. Et le seigneur eut compassion de celuy seruiteur: & le laissa/ et luy quicta la debte. Mais quād ce seruiteur fut party/ il trouua vng qui estoit seruiteur auec luy/ lequel luy deuoit cent c* deniers: il le saisit/ & lestrangloit/ disant: Paye ce que tu doibz. Et celuy qui estoit seruiteur auec luy/ se iettant bas/ le priott/ disant: Aye patience enuers moy/ & ie te rendray tout. Mais il ny voulut rien faire: ains sen alla/ & le mist en prison/ iusque a tant quil eust rendu la debte. Et ses autres cōpaignons seruiteurs auec luy/ voyans les choses qui se faisoient/ furēt moult cōtristez/ & vindrent & racompterent a leur seigneur toutes les choses qui auoient este faictes. Lors son seigneur lappella a soy/ & luy dist: Mauuais seruiteur/ ie tay quicte toute ceste debte pourtant que mas prie: ne te failloit il pas donc aussi auoir pitie de celuy qui est seruiteur auec toy/ ainsi que iay eut pitie de toy? Et son seigneur courrouce/ le bailla aux sergeans/ iusque a ce quil luy eut paye tout ce qui luy estoit deu. Ainsi vous fera aussi mon pere celeste/ si vo⁹ ne pardōnez de voz coeurs vng chascun de vous a son frere leurs faultes.

D Du mauuais seruiteur ayāt eu pardon ne voulant pardonner.

c* Vng denier sont trois solz et six. Budee en son summaire.

Mus.6.b. Marc.11.c.

Chapitre.xix.

A Tadvint que quand Jesus eust acheue ces parolles il se partit de Galilee: et vint es quartiers de Judee oultre le Jordan: & grādes multitudes le suyurent/ & les guerist illec. Et les Pharisiens vindrent a luy le tentant/ & luy disant: Est il licite a lhōme de laisser sa femme/ pour q̄lque cause q̄ ce soit? Lequel respōdit/ & leur dist: Nauez vo⁹ point leu/ q̄ celuy qui fist lhōme des le cōmencemēt/ il les feist masle & femelle? & dist: Pour ce/ lhōme delaissera pere & mere/ & se adioindra a sa femme/ & deux seront vne chair: par ainsi ne sont plus ia deux/ mais sont vne chair. Ce donc/ que Dieu a conioinct/ q̄ lhōme ne separe point. Ilz luy dirēt: Quest ce donc q̄ Moseh a cōmande de bailler le libelle de refus & de la laisser? Il leur dist: Pour la durete de vostre coeur/ Moseh vous a permys de laisser voz femmes. Mais du cōmencement/ il na pas este ainsi. Et vous dy que quiconque delaissera sa femme (sinon a cause de fornication) & se marie a vne autre/ il cōmet adultere. Et qui se mariera a celle qui est delaissee/ il commet adultere.

A Christ guarist plusieurs malades.

Marc.10.a.

La seule cause pourquoy lhomme peult laisser sa fēme Genese.1.d. Genese.2.d. Ephes.5.g. 1.Corin.6.b.

Deute.24.a. Marc.10.a.

Luc.16.d. Mus.5.c.

Ses disciples luy dirent: Sil est ainsi de la cause de lhōme auec sa femme/ il nest pas expedient soy marier.

B

Lequel leur dist: Vo⁹ ne sont pas capables de ce mot: mais ceulx ausq̄lz il est dōne. Car il y a aucūs chastrez qui sont ainsi natz du vētre de leurs meres. Et sont aucuns chastrez/ q̄ ont este faictz des hōes. Et sont aucūs chastrez/ q̄ se sōt chastrez eulx mesmes/ po² le royaume des cieulx. Qui peult estre capable/ si soit capable.

Des chastrez.

Alors luy furēt presentez des petis enfans/ affin q̄l mist les mains sus eulx/ & prie. Mais les disciples les reprenoiēt. Et Jesus leur dist: Laissez les petis enfās/ & ne les empeschez point de venir a moy: car a telz est le royaume

Les enfans amenez a christ. Marc.10.b. Luc.18.c.

royaume des cieulx. Et quād il eut mis les mains sus eulx/il se partist dillec.

Mart.10.B. Luc.18.B. Et Voicy vng qui vint/z luy dist: Bon maistre quel bien feray ie/affin q̄ iaye la vie eternelle? Lequel luy dist: Pourquoy mappelle tu bon? Il ny a nul bon/sinō vng Dieu. Si tu veulx entrer en la vie/garde les commandemēs. Et il luy dist: Quelz? Et Jesus luy dist:

Po' auoir vie eternelle.

Tu ne feras point homicide. Tu ne cōmettras point adultere. Tu ne desroberas point. Tu ne diras point faulx tesmoignages. Hōnore ton pere z ta mere. Et ayme ras ton prochain cōe toymesme. Ladolescēt luy dist:

Exode.20.c.

Jay garde toutes ces choses icy/des ma ieunesse: quest ce q̄l me fault encore? Jesus luy dist. Si tu veulx estre parfaict: Va/z vend ce q̄ tu as/z le dōne aux paoures/z tu auras vng threzor au ciel: z viens si me ensuys.

Pour estre parfaict. Marc.19.c. Luc.18.d.12.d.

Et quand ladolescent eut ouy la parolle/il sen alla triste: car il auoit moult de possessiōs. Et Jesus dist a ses disciples: Je vous dy en verite/que le riche entrera difficilemēt au royaume des cieulx. Et derechef ie vous dy/il est plus facile que vng *cable entre par le pertuis dune esgueille/que vng riche entre au royaume des cieulx. Ces choses ouyes/les disciples sestōnerent moult/disans: Qui est dōc celuy qui pourra estre sauue? Et Jesus les regardant/leur dist: Quant aux hōmes/cest chose impossible: mais quāt a Dieu toutes choses sont possibles. Lors Pierre respōdit/z dist: Voicy/nous auons tout laisse/z te auons suyuy: quelle chose dōc no⁹ en sera il? Et Jesus leur dist: Je vo⁹ dy en verite/que vous qui mauez suyuy: en la regeneratiō quād le filz de lhōme sera assis au siege de sa gloire/vo⁹ serez assis aussi sus douze sieges/pour iuger les douze lignees Disrael. Et quicōque aura delaisse maisons ou freres/ou soeurs/ou pere/ou mere/ou femme/ou enfans/ou chāps/pour mon nom: il en receura cent foys plus: z heritera vie eternelle. Car plusieurs q̄ sont premiers seront derniers: z les derniers serōt premiers.

Xeriche.

*Helō Theophylacte. Aucūs chameau car καμηλος signifie les deux motz.

Tout possible a Dieu.

Marc.10.d. Luc.18.e.

Laisser tout pour suyure Christ.

Marc.10.d. Luc.13.f.

Chapitre.xx.

A Des ouuriers mis a la tournee en la vigne.

Le royaume des cieulx est semblable a vng hōme mesnagier/leq̄l est yssu incōtinent au poinct du tour/a louer les ouuriers/pour sa vigne. Et quand il eut cōuenu auec les ouuriers dung denier po² tour: il les enuoya en sa vigne. Et quand il fut yssu enuiron lheure de tierce/il en veit des autres q̄ estoiēt oyseux au marche/z il le² dist: Allez vous en aussi en ma vigne: z ie vous dōneray ce q̄l sera de raison. Et iceulx sen allerēt. Puis sortit derechef enuirō six z neuf heures: z feist sēblablemēt. Et enuiron vnze heures il sortit/z en trouua illec dautres q̄ estoiēt oyseux/z leur dist: Pourquoy vous tenez vous icy toute la tournee oyseux? Ilz luy dirēt: Pource que psonne ne nous a loue. Il leur dist: Allez vo⁹ en aussi en ma vigne/z vous receurez ce qui sera de raison. Et quād le soir fut venu le seigñr de la vigne dist a son procureur: Appelle les ouuriers/z leur paye leur loyer/cōmenceāt aux derniers iusque aux p̄miers. Et quād ceulx qui estoiēt venus enuirō vnze heures furēt ven⁹/ B tlz receurēt chascū vng denier. Et quād les p̄miers vindrent/tlz cuydoient q̄lz deussent plus receuoir: mais tlz receurēt aussi chascun vng denier. Et en le receuant/tlz murmurotēt cōtre le mesnagier/disans: Ces derniers nont besongne que vne heure/z tu les as faits pareilz a nous/qui auōs porte le faix du iour/z la chaleur. Et il respōdit/z dist a lung de eulx: Mō amy ie ne te fais poit de tort. Mais tu pas cōuenu auec moy pour vng denier? Prens ce qui est tien/z ten va. Je veulx ie donner a ce dernier autāt cōe a toy. Ne mest il pas licite/de faire ce que ie veulx en mes choses? *Tō oeil est il mauuais/ pourtāt que ie suis bon? Ainsi seront les derniers/ premiers: et les premiers/derniers. Car beaucop sont appellez/mais peu sont esleuz.

*Aucūs/lisās si pour a si. Luc.14.c. Marc.10.e.

Et Jesus mōtant en Jerusalē/print a part en la voye ses douze disciples/z leur dist: Voicy/nous montōs en Jerusalem/z le filz de lhōme sera liure aux principaulx sacrificateurs/z aux scribes/z le condēnerōt a mort: ilz le bailleröt aux gentilz pour estre mocque/z flagelle/z crucifie: z au tiers iour/il ressuscitera.

Christ predisāt sa mort. C Marc.10.e. Luc.18.f.

Lors la mere des filz de Zebedee/vint a luy auec ses filz/adorāt z luy demandant aucune chose. Et il luy dist: Que veulx tu? Elle dist: Dis que mes deux filz icy/soiēt assis en ton royaume/lung a ta dextre/z lautre a ta senestre. Et Jesus respōdit/z dist: Vous ne scauez q̄ vous demādez. Pouez vo⁹ * boire le hanap/lequel ie beuuray? z estre baptize du baptesme duquel ie suis baptize? Ilz disent: Nous le pouons. Il leur dit: Certes vous beuurez mon hanap/z serez baptizez du baptesme duquel ie seray baptize: mais seoir a ma dextre ou a ma senestre nest pas a moy le dōner/mais a ceulx ausquelz il est appareille de mon pere.

La femme de Zebedee/ demā de que ses enfans regnēt a la dextre de Christ. Marc.10.e. *cest) estre participās du tourment. D

Et quād les dix louyrēt/tlz furēt indignez des deux freres. Et Jesus les appella a soy/z dist: Vous scauez q̄ les princes des gens seignorisent sus eulx: z les grās ont lautorite sus eulx. Il ne sera pas ainsi entre vous: mais quicōque voudra estre entre vous le plus grand/ soit vostre ministre. Et qui entre vous voudra estre le premier/soit vostre seruiteur: tout ainsi q̄ le filz de lhōme nest pas venu pour estre seruy/mais pour seruir/z pour donner son ame en redemption pour plusieurs.

marc.10.f. Luc.22.c. marc.9.c.

Et quand iceulx se partoiēt de Jericho/moult grand tourbe le suyuit. Et Voicy deux aueugles estās assis pres la voye/quand tlz ouyrent dire que Jesus passoit: tlz cryerēt/disans: Seigñr filz de Dauid/aye misericorde de no⁹. Et la tourbe les reprenoit/affin q̄lz se teussent: mais tlz cryoiēt tant plus fort/disans: Seigneur filz de Dauid/aye misericorde de no⁹. Et Jesus se arrestāt les appella/z dist: Que voulez vous q̄ ie vous face? Ilz dirēt: Sire que noz yeulx soient ouuers. Et Jesus meu de cōpassion/toucha leurs yeulx: z incōtinēt leurs yeulx recouurerēt la veue z le suyuirent.

Deux aueugles guaris. marc.10.g. Luc.18.g. Jehan.10.d. marc.10.g.

Chapitre.xxj.

A Christ assis sur lasnesse entre en Jerusalem. marc.11.a. Luc.19.c.

Et quād tlz furēt pres de Jerusalem/z venus en Beth-phage au mont des Olives: lors Jesus enuoya deux de ses disciples/et leur dist: Allez au village qui est alendroit de vo⁹. Et incontinent vous trouuerez vne asnesse liee/z vng asnon auec elle. Deslez les/z me les amenez. Et si aucun vous dit q̄lque chose/dictes que le seigñr a affaire diceulx: z incōtinent il les laissera aller. Et tout ce a este faict/affin que fut accomply ce qui est dit par le prophete/disant: Dictes a la fille de Zion: Voicy/ton Roy vient pour toy debonnaire: seant sur lasnesse z lasnon/ le petit de celle qui est soubz le toug.

Ysaiae.62.d. zacha.9.B. Jehan.12.B. Luc.19.f.

Et les disciples sen allerēt/z feirēt ainsi cōme Jesus

leur auoit cõmande. Et amenerẽt lasnesse & lasnon: & mirẽt sur eulx leurs vestemẽs: & le firẽt asseoir dessus. Et moult grãde tourbe estendirẽt leurs vestemẽs en la voye: & les autres coppoient rameaux des arbres/ & les estendoient en la voye. Et les tourbes qui precedoiẽt/ & ceulx qui suyuoient cryoient/disans: [a]* Hosiah na au filz de Dauid. [b]* Beneict soit celuy qui vient au nom du Seignr/Hosiah na es treshaultz lieux.

B

a * Ebrieu. הושיעה נא ceste ie te prie dõne salut. b * ou/loue soit.

Et quãd il fut entre en Jerusalem/toute la cite fut esmeute/disant: Qui est cestuy? Et les peuples disoient: Cest Jesus le pphete de Nazareth en Galilee. Lors Jesus entra au tẽple de Dieu/ & iettoit hors tous ceulx qui vẽdoient/ & achetoiẽt au tẽple: & renuersa les tables des chãgeurs/ & les chayeres de ceulx qui vẽdoyent les colombes/ & leur dist: Il est escrit. Ma maison sera appellee maisõ de oraison: mais vous lauez faicte fosse de brigandz. Et les aueugles/ & boiteux vindrent a luy au temple/ & les guarist.

Les vendeurs chassez du tẽple. Marc.11.b Luc.19.g. Iehan.12.c. Ysaiah.56.c. Hieremiah.7.b

Les aueugles & boiteux guaris.

Mais quand les principaulx sacrificateurs / & les Scribes veirent les merueilles quil auoit faict/ et les enfans/ cryans au temple/ & disans: Hosiah na au filz de Dauid: ilz en furent indignez/ & luy dirẽt: Dys tu ce que ceulx cy disent? Et Jesus leur dist: Ouy/ ne leustes vous oncques. De la bouche des enfans & allaictans/ tu as parfaict louenge?

Les enfans louãs Christ.

Psalme.8.b.

Et les laissant/ se partit hors de la cite pour sen aller en Beth-anie: & se logea la.

Et le matin cõme il retournoit en la cite/ il eut faim. Et voyant vng figuier qui estoit pres de la voye/ il vint a luy/ & ne trouua rien en luy que des fueilles seulemẽt/ & luy dist: Que plus de toy ne naisse fruict eternellemẽt/ Et incontinent le figuier seicha. Et les disciples ce voyant sesmerueillerẽt/ disans: Cõment est il incontinent deuenu sec? Et Jesus respondit/ & leur dist: Je vous dy en verite/ que si vous auez foy/ & que vous ne doubtez point/ vous ne ferez point tant seullement ce dung figuier: mais aussi si vo⁹ dictes a ceste mõtaigne: Oste toy/ & te iette en la mer/ il sera faict. Et toutes choses quelcõques que vous demanderez en oraison/ ayãs foy: vous lobtiendrez.

Le figuier seiche. Marc.11.b. Luc.13.b.

C

Iehan.14.c.

Christ interrogue de sa puissance par les sacrificateurs. Marc.11.d. Luc.20.a.

Et quand il fut venu au temple/ les principaulx sacrificateurs/ & les anciens du peuple sapprocherẽt de luy qui enseignoit/ disans: Par quelle autorite fais tu ces choses? & qui est celuy qui ta donne ceste auctorite? Jesus respondit/ & leur dist: Je vous interrogueray aussi dune parolle: que si vous la me dictes/ ie vo⁹ diray aussi/ en quelle auctorite te fais ces choses. Le baptesme de Jehan dont estoit il? du ciel/ ou des hõmes? Et iceulx pensoient en eulx mesmes/ disans: Si nous disons du ciel/ il nous dira: Pourquoy donc nauez vo⁹ point creu a luy? Et si nous disons des hommes/ nous craignõs la tourbe: car tous tiennent Jehan pour prophete. Et iceulx respondirent a Jesus/ & dirent: nous ne scauons:

Question du baptesme de Jehan.

Mat.21.a. Marc.11.d. Luc.20.c.

Jehan.14.a.

Et iceluy leur dist: Je ne vous dy pointaussi par quelle auctorite te fais ces choses.

Mais que vous semble? Vng hõme auoit deux filz. Et venant au premier dist: Filz/ va au iourdhuy besongner en ma vigne. Et iceluy respõdit/ & dist: Je ny veulx pas aller. Mais apres meu de repẽtance/ il y alla: Puis vint a lautre/ & luy dist semblablemẽt/ mais il respondit & dist: Seigneur ie y vois. Et ny alla point. Lequel des

Similitude de deux filz.

Ceulx q font la volunte de Dieu.

deux fist la volunte du pere? Ilz dist: Le premier. Jesus leur dist: Je vous dy en verite/ que les fermiers & les putains vous precedent au royaume de Dieu. Car Jehan est venu a vo⁹ par la voye de iustice/ & vous nauez point creu a luy: mais les fermiers & les putains ont creu a luy. Mais vous voyans ce/ nauez point eu de repentance apres/ pour croire a luy.

Fermiers. Putains.

D

Escoutez vne autre similitude. Il estoit vng homme mesnagier/ lequel planta vne vigne/ & lenutrõna dune haye/ & fouyt en icelle vng pressoir/ & edifia vne tour/ et la loua auy laboureurs: puis sen alla dehors. Et quand le temps des fruictz approcha/ il enuoya ses seruiteurs auy labourcurs: po² receuoir les fruictz dicelle. Et les laboureurs ayans prins les seruiteurs dicelui/ naurerent lung/ & occirent lautre/ & lapidẽrẽt lautre. Derechef y enuoya dautres seruiteurs en plus grand nõbre que les premiers: & leur firent semblablement. En la parfin il enuoya vers eulx son filz/ disant: Ilz auront esgard a mon filz. Et quand les laboureurs veirent le filz/ ilz dirent en eulx mesmes: Cestuy est lheritier/ Venez mettons le a mort/ & nous aurons son heritage. Et layant prins le ietterẽt hors de la vigne & loccirent. Quãd dõc le seignr de la vigne sera venu/ q̃ fera il a ces laboureurs la? Ilz luy dist: Il destruyra malheureusemẽt ces mauuais la: & louera sa vigne a autres laboureurs/ lesquelz luy rendront le fruict en ses temps.

Similitude d la vigne & des vignerõs. Marc.12.a. Luc.20.b.

Le filz occis p les vignerõs.

Jesus leur dist: Ne leustes vous iamais auy escritures/ La pierre que les edifians ont reprouuee/ icelle est mise au chef de langlet. Cecy est faict du Seigneur/ et est chose merueilleuse deuant noz yeulx? Pourtant vo⁹ dy ie/ que le royaume de Dieu vous sera oste/ & sera donne a la gẽt faisant les fruictz diceluy. Et qui cherra sur ceste pierre sera froisse. Pareillement sur qui elle cherra/ elle le brisera. Et quand les principaulx sacrificateurs/ & les Pharisiẽs eurent ouy les similitudes diceluy: ilz cõgneurent q̃l disoit de eulx. Et cercbãs le prendre/ ilz craignirent les tourbes: car ilz le tenoient comme prophete.

La pierre de langlet. Psalme.118. Marc.12.a. Luc.20.c.

Iehan.7.b.

Chapitre.xxij.

A

Luc.14.d. Apoca.19.b.

Et Jesus respondit/ & leur dist derechef en similitude/ disant: Le royaume des cieulx est faict semblable a vng homme roy qui a faict les nopces a son filz. Il enuoya ses seruiteurs/ pour appeller les inuitez/ auy nopces. Et ilz ny vouloyent pas venir. Derechef enuoya autres seruiteurs/ disant: Dictes auy inuitez: Voicy/ iay apparellé mon disner/ mes taureaux & mes bestes engressees sont tuees/ & toutes choses sont prestes/ venez auy nopces. Mais iceulx nen tindrent compte: & sen allerent/ lung en sa mettayrie/ & lautre a sa marchãdise. Et les autres prindrent ses seruiteurs: & apres quilz les eurent iniuriez/ les occirẽt. Et quand le roy eut ouy ce/ fut courrouce/ et enuoya ses exercites/ & destruist ces homicides la/ et brusla leur cite. Alors dist a ses seruiteurs: Certes les nopces sont preparees/ mais ceulx qui estoiẽt inuitez/ ney ont pas este dignes. Allez donc auy yssues des chemins: et tous ceulx que vous trouuerez/ appellez les auy nopces. Ses seruiteurs sortirent hors es chemins/ & assemblerent tout tant qui trouuerent/ bons et mauuais. Et les nopces ont este remplies de ceulx qui estoient assis.

Luc.14.b.

Et le

B Et le Roy entra pour veoir ceulx qui estoient assis. Et veit la vng hõme qui nestoit pas vestu de robbe de nopces. Et luy dist: Amy/comment es tu entre icy/non ayãt la robbe des nopces. Et iceluy se teust. Adonc le roy dist aux seruiteurs: Apres q̃ luy aurez lye piedz & mains/ tettez le es tenebres loing: la sera pleur & grincement de dentz. Car plusieurs sõt appellez/mais peu sõt esleuz.

Alors les Pharisiens sen allerent/& prindrẽt cõseil/ Mar.12.b. cõment ilz le surprendroient en la parolle. Et luy enuoyẽt Luc.20.d. leurs disciples auec les Herodiẽs/disãs: Maistre/nous sauons que tu es veritable/& q̃ tu enseigne la voye de Dieu en verite/& ne te chault de aucun: car tu ne regarde point la personne des hõmes. Dy nous dõc: q̃ te semble il: est il licite de dõner le tribut a Cesar/ou non. Et Jesus cõgnoissant leur malice/ dist: Pourquoy me tentez vous hypocrites: Mõstrez moy la mõnoye du tribut. Et ilz luy presenterẽt vng denier. Et Jesus leur dit: De Rom.13.b. q̃ est ceste image/& la superscriptiõ: Ilz luy disent: De Cesar. Lors leur dit: Rẽdez dõc a Cesar/les choses qui appartiennent a Cesar: & a Dieu/ celles qui appartiennẽt C a Dieu. Et oyans ce/ se merueillerent: & le laisserent & sen allerent.

En ce tour les Sadducies qui disent q̃l nya point de Mar.12.b. resurrection/ sapprocherẽt de luy/& linterrogu erent/ di- Luc.20.c. sans: Maistre/ Moseh a dit: Si aucun est mort sans Actes.23.b. auoir enfãs q̃ son frere prẽne sa femme/& quil suscite semence a son frere. Or il y auoit vers nous sept freres: & le premier/apres quil fut marye/trespassa: & sans auoir semẽce laissa sa femme a son frere. Semblablement le second/& le tiers/iusque au septiesme. Mais en la fin de tous/la femme est trespassee. En la resurrection donc/ duquel des sept sera elle femme: car tous lont eue. Et Jesus respondit/& leur dist: Vous errez non sachans les escritures/ne la vertu de Dieu. Car en la resurrection ilz ne se marient/& ne sont pas donnez a mariage: mais sõt cõme les anges de Dieu au ciel. Mais nauez vous pas leu de la resurrection des mortz/ce q̃ vous Exode.3.b. est dit de Dieu/disãt: Je suis le Dieu de Abraham/ & le Dieu de Jzahak/& le Dieu de Jakob: Dieu nest pas le Dieu des mortz/mais des viuans. Et les tourbes oyans ce/ se merueillerẽt de la doctrine diceluy.

D Quand les Pharisiens ouyrent quil auoit impose Mar.12.f. silence aux Sadducies/ilz conuindrent ensemble. Et Luc.11.e. vng dentre eulx/ docteur de la loy/ linterrogua en le tentant/et disant: Maistre/ lequel est le grand commãdement en la loy. Et Jesus luy dist: Tu aymeras Deutero.6.a. le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur/et de toute ton ame/& de tout ton entendement. Cestuy est le premier et le grand cõmandement. Et le second est semblable a Leuitic.19.d. iceluy. Tu aymeras ton prochain comme toymesme. Mar.12.c.d. En ces deux cõmandemens dependẽt toute la loy & les Roma.13.d. Prophetes.

Et les Pharisiens estãs assemblez ensemble/ Jesus les interrogua/disant: Que vous semble il de Christ: de qui est il filz: Ilz luy disent/de Dauid: Et il leur dit: Comment donc Dauid lappelle il en esperit/ Sei- Psalme.110.a. gneur/disãt: Le Seigneur a dit a mon Seigneur/siedz Mar.12.b. a ma dextre: iusque a tant que ie mettray tes ennemys/ Luc.20.g. le marchepied de tes piedz: Si Dauid donc lappelle Seigneur/comment est il son filz: Et nul ne luy pouuoit respondre vne parolle. Et nul ne losa plus inter-

roguer depuis ce tour la.

Chapitre.xxiij.

A Donc Jesus parla aux tourbes & a ces disciples/ disant: Sur la chayere de Moseh sont assis les Scribes et les Pharisiens. Toutes les choses donc quilz vous a* cõmanderont de garder/gardez les/et les faictes: mais ne faictes point selon leurs oeuures. Car ilz disent et ne le font pas. Et lyent des fardeaux pesans et importables/& les mettent sur les espaules des hommes: mais ilz ne les veulent pas mouuoir de leur doigt. Et font toutes leurs oeuures pour estre veuz des hõmes. Certes ilz eslargissent leurs b* obseruãces/et font grandes leurs franges de leurs vestemens/ et ayment les premiers sieges aux banquetz/ et les premieres chayeres aux assemblees/et les salutations aux marchez/& estre appellez des hommes/ c* Rabbi. Mais vous/ ne vueillez point estre appellez Rabbi. Car vng est vostre maistre/ascauoir Christ: et vous tous estes freres. Et ne appellez aucun en la terre vostre pere: car vng seul est vostre pere/ qui est es cieulx. Et ne soyez point appellez maistres: car vng est vostre maistre/ascauoir Christ. Celuy qui est le plus grand entre vous/ sera vostre ministre. Et celuy qui se exaltera/sera humilie: et qui se humiliera/ sera exalte.

Malheur donc sur vous Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous fermez le royaume des cieulx deuant les hommes/ aussi vous ny entrez point/ et ny laissez point entrer ceulx qui y viennent.

Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocrites: car vous mãgez les maisons des vefues soubz vmbre de longues oraisõs: pource vous receurez plus grande condemnation.

Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocrites: car vous enuironnez la mer et la terre/ affin que vous faconniez vng d* estrãger: & quãd il est faict/ vous le faictes filz de gehenne au double plus que vous.

Malheur sur vous conducteurs aueugles/qui dictes: Quiconque iurera par le temple/ce nest rien: mais qui iurera par lor du temple/ il est debteur. Folz et aueugles/lequel est plus grand/lor/ou le temple qui sanctifie lor: Et quiconque iurera par lautel/nest rien: mais qui iurera par le don qui est sur iceluy/ il est debteur. Folz & aueugles/lequel est plus grand/le don/ ou lautel qui sanctifie le don: Qui iure dõc par lautel/il iure par iceluy/et par toutes les choses qui sont sur iceluy. Et quiconque iure par le tẽple/il iure par iceluy/& par celuy qui habite en iceluy. Et q̃ iure par le ciel/il iure par le throne de Dieu/& par celuy qui sied sur iceluy.

Malheur sur vo⁹ Scribes et Pharisiẽs hypocrites: car vo⁹ dismez de la mẽte/de lanet/et du coumin/& auez laisse les choses plus graues de la loy/le iugement/et la misericorde/& la foy. Il falloit faire ces choses/ & ne delaisser point celles la. Conducteurs aueugles qui coulez le moucheron/et degloutissez le chameau.

Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocrites/qui nettoyez ce qui est dehors du hanap et du plat: mais/ dedans estes pleins de rapine et exces. Pharisien aueugle/ nettoye premierement ce qui est au dedans du hanap/et du plat: affin que aussi le dehors diceulx soit nettoye.

A
a* Grec/dirõt pour cõmãderont/ cõme en Ebrieu.
Luc.11.g.
Marc.12.d. Luc.20.g.
B* Grec/phylacteres: cest) certaines roulles/ ausq̃lz estoient escritz les dix cõmandemẽs.
B Jacques.3.a. Luc.14.c.g.18.c
c* Ebri. רבי cest/maistre.
Luc.11.g. Les abus des Pharisiens/reprins p Christ.
Marc.12.d. Luc.20.g.
d* Ascauoir/ gentil pour estre Juif.
C
Luc.11.f. De faire misericorde plus tost q̃ de recueillir dismes.
Superstition en nettoiement exterieure.

Sepulchres blanchis.

Malhe⁹ sur vo⁹ Scribes & Pharisiēs hypocrites: car vo⁹ estes sēblables aux sepulchres blāchis/ lesq̄lz certes apparoissent beaux par dehors: mais par dedans sont pleins des os des mortz/& de toute ordure. Ainsi pareillemēt vous vous monstrez iustes par dehors aux hommes: mais dedās estes pleins de feintise & diniquite.

D De faire monumētz & chasses aux prophetes. Luc.11.g. 1.Thessa.2.c.

Malheur sur vous Scribes & Pharisiēs hypocrites: car vous edifiez les sepulchres des Prophetes/& ornez les monumēs des iustes/& dictes: si nous eussions este aux tours de noz peres/ nous ne eussiōs point este leurs cōpaignōs au sāg des Prophetes. Ainsi estez vo⁹ tesmoingz a vous mesme/ que vous estes filz de ceulx qui ont occis les Prophetes. Et vous/ accōplissez la mesure de voz peres. Serpēs/ generation de viperes/ cōmēt eviterez vous le iugemēt de la gehēne? Pource: Voicy/ te vous enuoye les Prophetes/ les sages/ et les Scribes: & en occirez aucuns diceulx/ & crucifierez/ & flagellerez aucuns diceulx en voz assēblees/ & poursuyurez de cite en cite: affin q̄ tout le sang iuste (qui a este respādu en la terre/ depuis le sang de Abel le iuste iusq̄ au sang de Zachariah filz de Barachiah leq̄l auez occis entre le tēple & lautel) vīēne sur vous. Je vous dy en verite/ toutes ces choses vīendrōt sur ceste generation. Jerusalē/ Jerusalē qui occis les Prophetes/ & lapides ceulx q̄ te sont enuoyez: cōbien de foys ay ie voulu assēbler tes enfans/ cōme la geline assemble ses poulcins soubz ses aisles/ & tu ne las point voulu? Voicy/ vostre maiso vo⁹ est laissee deserte. Car ie vo⁹ dy/ q̄ doresnauāt vous ne me verrez point/ tusque a ce que distez: Beneict soit celuy qui vient au nom du Seigneur.

Gene.4.b. Ebr.11.a. Luc.11.g. 2.Chron.24.f.

Jerusalē meurtriere de Prophetes. Luc.13.g. 4.Ezra.1.e.

Chapitre.xxiiij.

A Marc.13.a. Luc.21.b.

Et quand Jesus fut party du tēple/ il sen alloit: & ses disciples vindrēt pour luy mōstrer les edifices du tēple. Mais Jesus respōdāt leur dist: Voyez vo⁹ pas toutes ces choses? Je vous dy en verite: il ne sera laisse icy pierre sur pierre qui ne soit destruicte.

Destructiō de Jerusalem predicte.

Et luy estāt assis sur la mōtaigne des Olives/ vindrent a luy a part les disciples/ disans: Dis nous quād ces choses serōt/ & quel signe sera de ton aduenement/ & de la cōsummatiō du siecle? Et Jesus leur rndāt/ dist: Regardez q̄ aucun ne vous seduyse: car plusieurs vīendrōt en mon nom/ disans: Je suis Christ: & en seduiront plusieurs. Or vous orrez batailles & bruyt de guerres: Voyez que ne soyez troublez: car il fault q̄ toutes ces choses soient faictes: mais encore nest ce pas la fin. Car nation se esleuera cōtre nation/ & royaume contre royaume: & seront pestilences/ et famines/ & mouuemens de terre en aucuns lieux. Et toutes ces choses sont commencement de doleurs. Alors ilz vous bailleront en tribulation/ & vous occiront/ & serez hays de toutes gens/ pour mon nom. Et adōc plusieurs serōt scandalizez: & liurerōt lung lautre/ & se hayrōt lung lautre. Aussi plusieurs faulx Prophetes se leuerōt & deceuront plusieurs. Et pource que iniq̄te abondera/ la charite de plusieurs refroidira. Mais qui perseuerera iusq̄ a la fin/ celuy sera sauue. Et ceste euangile du royaume sera preschee en luntuersel monde/ en tesmoingnage a toutes gens: & lors vīendra la consummation.

Marc.13.b. Ephe 5.b. Luc.21.b. Colos.2.d.

Aeuāgile par luniuersel mōde. Marc.13.b

Quand donc vous verrez labomination de la desolation estāt au lieu sainct/ laquelle est dicte par Daniel le prophete (qui lit lentende): Adonc ceulx qui sont en Judee/ senfuyent aux montaignes: et celuy qui sera au toict/ ne descende point pour prēdre aucune chose en sa maison: & celuy qui sera au chāp/ ne retourne point prendre son vestemēt. Mais malheur aux femmes enceintes/ & aux nourrices en ces tours la. Or priez que vostre fuyte ne soit en hyuer/ ou au[a]*sabbath: car alors sera grande tribulation/ telle que na este depuis le commencemēt du monde/ iusque a maintenāt/ & ne sera iamais faicte. Et si iceulx tours neussent este abbregez/ toute chair ne seroit pas sauuee: mais po⁹ les esleuz ces tours seront abbregez. Adonc si aucun vo⁹ dit: Voicy/ icy est le Christ/ ou la: ne le croyez point. Car faulx Christz & faulx Prophetes se leueront & dōneront grandz signes & miracles: tellemēt que les esleuz aussi seront induis a erreur/ sil est possible. Voicy/ ie le vous ay predict. Si donc il vous disent: Voicy/ il est au desert: ny allez point. Voicy il est aux cabinetz: ne le croyez point. Car ainsi q̄ lesclair sort de Orient/ et se monstre iusque en Occident: ainsi sera laduenemēt du filz de lhōme. Car ou sera le corps/ la sassemblerōt les aigles. Et incontinent apres la tribulation diceulx tours/ le soleil obscurcira/ & la lune ne dōnera pas sa lumiere/ & les estoilles b*cherrōt du ciel/ & les vertus des cieulx seront cōmuees: & adonc apparoistra le signe du filz de lhōme au ciel. Et lors se plaindront toutes les natiōs de la terre: & verront le filz de lhōme venāt es nuees du ciel/ auec grāde puissance & gloire. Et enuoyera ses anges auec grande voix de trōpe/ & assembleront ses esleuz des quatre vents/ depuis les sommetz des cieulx iusque aux autres extremitez diceulx. Et de larbre du figuier/ apprenez la similitude. Quād desia la brāche diceluy est tendre/ & les fueilles produictes/ vo⁹ scauez que leste est prochain. Ainsi/ vous aussi sachez q̄l est prochain aux portes/ quand vous verrez toutes ces choses. Je vous dy verite/ q̄ ceste generation ne passera point iusque a ce que toutes ces choses se facent. Le ciel & la terre passeront: mais mes parolles ne passerōt point. Mais de ce iour & heure/ nul ne scait/ ne les anges des cieulx: sinon mon pere seul. Et comme estoient les tours de Noah/ semblablement aussi sera laduenement du filz de lhōme. Car ainsi quilz estoiēt es tours deuāt le deluge/ māgeās & beuuās/ se mariās/ & baillās en mariage iusq̄ au iour q̄ Noah entra en larche/ & ne le cōgneurēt iusq̄ a ce q̄ le deluge vint/ & les osta tous: semblablemēt aussi sera laduenemēt du filz de lhōme. Adonc deux seront au champ/ lung sera prins & lautre delaisse: deux moudrōt au moulin/ lune sera prinse et lautre delaissee. Veillez donc/ car vous ne scauez a quelle heure vostre seigneur doibt venir. Mais sachez ce/ que si le pere de famille scauoit/ a quelle c*veille le larron deuroit venir: certainement il veilleroit/ et ne permettroit que sa maison fust percee. Pource vous aussi soyez prestz/ car le filz de lhomme vīendra a lheure que ne pensez.

Joel.3.d. Marc.13.c. Luc.21.e. Jehan.2. b *cest) ptdront leur lumiere. Signes de la cōsummation du monde. Daniel.12.a.

Daniel 9.g. Marc.13.b, Luc,21,d,

Mais qui est le seruiteur fidele et prudent/ que son seigneur a constitue sus sa famille/ affin quil leur donne la viande en temps? Bienheureux est celuy seruiteur/ lequel quand son seigneur vīendra/ il le trouuera ainsi faisant. Je vous dy en verite/ quil le constituera sus tous ses biens. Mais si ce mauuais seruiteur la dit en son coeur: mon seigneur met long

La parolle de Dieu immuable. Luc.17.f. Marc.13.d.

Gene.7.b.

D

De veiller. Marc.13.c. Soubz.25.a. Luc.12.e. c * cest) partie & heure de la nuict.

Du seruiteur fidele et prudent.

Le mauuais seruite⁹ des seruiteurs oultrageur.

long tẽps a venir: & quil cõmence a frapper ses compaignons seruiteurs/ausst mãger & boire auec les yurõgnes: le seigneur diceluy seruiteur viẽdra au iour quil nattẽd pas/& a lheure quil ne scait pas: & le diuisera/& mettra sa part auec les hypocrites: la sera pleur & grincemẽt de dentz.

Chapitre.xxv.

A Similitude des vierges q attendent lespoux.

ADonc le royaume des cieulx sera semblable a dix vierges/lesquelles prindrẽt leurs lãpes/& allerẽt au deuãt de lespoux. Mais cinq diceles/estoiẽt folles/& cinq prudẽtes. Celles qui estoiẽt folles/en prenãt leurs lãpes/nauoiẽt pas pris dhuyle auec elles. Mais les prudẽtes auoient pris de lhuyle en leurs vaisseaux/auec les lãpes. Et cõme lespoux tardoit a venir/elles sommeillerent toutes & dormirent. Et a la minuyt fut faict vng cry: Voicy lespoux vient/sortez au deuãt de luy. Adõc se leuerent toutes ces vierges/& apparellerẽt leurs lampes. Et les folles dirẽt aux sages: Dõnez nous de vostre huyle/car noz lãpes se esteingnẽt. Et les prudẽtes respondirẽt/ disans: Affin q̃ a lauẽture nous nen ayõs point sufflsammẽt pour no⁹/& pour vous: allez plus tost aux vẽdeurs/ & en achetez pour vous mesmes. Mais ce pẽdant q̃lles en allotent acheter/lespoux vint. Et celles qui estoient prestes/entrerẽt auec luy aux nopces: & la porte fut fermee. Et en la fin les autres vierges vindrẽt/ disãs: Seigneur/ seigñr ouure nous. Mais il leur rñdit/& dist: Je vous dy en verite: q̃ ie ne vous cõgnoy point.

B Hus.24.d. Luc.12.c.

Veillez donc/ car vous ne scauez ne le iour ne lheure/ en laquelle le filz de lhomme doibt venir. Car ainst que lhõme qui va dehors/ appella ses seruiteurs et leur bailla ses biens. Et a lung donna cinq talentz/ & a lautre deux/& a lautre vng: a chascun selon sa propre puissance: & incontinẽt se partit. Mais celuy qui auoit receu cinq talentz/sen alla/& trafficqua diceulx: & en feit cinq autres. Sẽblablement celuy q̃ en auoit receu deux/en gaigna deux autres. Mais celuy qui en auoit receu vng se partit/& lenfouyt en la terre/& cacha largẽt de sõ seigneur. Et long tẽps apres/le seigneur de ces seruiteurs vint/& cõpta auec eulx. Et celuy q̃ auoit receu cinq talentz vint/& presenta cinq autres talentz/disant: Seigñr/tu mas baille cinq talentz: Voicy/ ten ay gaigne cinq autres par iceulx. Et son seigñr luy dist: Bien/bon seruiteur & fidele/tu as este fidele sur peu de chose/te te cõstitueray sur beaucop: entre en la ioye de tõ seigñr. Puis celuy q̃ auoit receu deux talentz/vint/ & dist: seigñr/tu mas baille deux talentz/Voicy deux autres que iay gaigne par iceulx. Son seigneur luy dist: Bien/bon seruiteur & fidele/tu as este fidele sur peu de chose/te te cõstitueray sur beaucop/entre en la ioye de tõ

C seigneur. Mais celuy q̃ auoit receu vng talent/vint/ & dist: seigneur te congnoissoye/ que tu estois dur homme: recueillant/la ou tu nas point seme: & assemblãt la ou tu nas point espars: & moy craingnãt men suis alle/ & ay cache ton talent en terre: Voicy tu as ce qui est tien.

Du mauuais seruiteur/mal presumant du seigneur.

Et son seigneur respondit/ et dist: Mauuais seruiteur et paresseux/tu scauois/que ie recueille ou ie nay pas seme/et assemble ou ie nay point espars: il te fallott donc bailler mon argent aux changeurs/et estant venu ie eusse receu le mien/ auec vsure. Ostez luy donc le talent/et le donnez a celuy qui a dix talentz. Car lon dõnera a vng chascun qui aura/& abondera: mais a celuy qui na rien/encore ce quil a/luy sera oste. Et iettez le seruiteur inutile es tenebres loing: la sera pleur/ & grincement de dentz.

Hus.11.b. Marc.4.c. Luc.8.c.& 19.d.

Du dernier iugement.

Et quand le filz de lhomme sera venu en sa gloire/et tous les sainctz anges auec luy: alors se serra sur le siege de sa gloire/& sassemblerõt deuant luy toutes natiõs/ & les separera les vngz des autres cõe le pasteur separe les brebis des boucz. Et certes il mettra les brebis a la dextre/& les boucz a la senestre. Adonc dira le Roy a ceulx qui serõt a sa dextre: Venez les benois de mõ pere/possedez le royaume q̃ vo⁹ est prepare des la* cõstitution du mõde: car iay eu faim/& vous mauez dõne a mãger: iay eu soif/& vo⁹ mauez dõne a boire: iestoye estrãger/ & vous mauez receu: iestoye nud/& vous mauez couuert: iestoye malade/& vous mauez visite: iestoye en prison/ & vous estes venus a moy. Adonc les iustes luy respondrõt/disans: Sire/quand te auõs nous veu auoir faim/& te auõs repeu: ou auoir soif/& te auõs dõne a boire: & quand te auõs nous veu estrãger/ & te auõs receu: ou nud/& te auõs couuert: ou quand te auons nous veu malade/ou en prison/& sommes venus a toy: Et le roy respondra/& leur dira: Je vous dy en verite/ que en tãt que lauez faict a lung des plus petis de mes freres icy/vous le mauez faict. Adõc dira aussi a ceulx qui serõt a la senestre. Mauldictz departez vo⁹ de moy au feu eternel/qui est prepare au diable et a ses anges. Car iay eu faim/& vous ne mauez point donne a manger: iay eu soif/& vo⁹ ne mauez pas dõne a boire: iestoye estranger/& ne mauez point receu: iestoye nud/& ne mauez point couuert: iestoye malade & en prison/et ne mauez point visite. Et iceulx aussi luy respondrõt/ disãs: Sire/quãd te auons nous veu auoir faim/ ou soif/ ou estranger/ou nud/ou malade/ou en prison/ & ne tauons point ministre: Lors leur respõdra/disant: Je vous dy en verite/q̃ en tant que ne lauez faict a lung de ces plus petis icy/vous ne lauez point faict aussi a moy. Et iceulx iront en torment eternel/& les iustes en vie eternelle.

Les bienheurez. Isaiaȝ.58.b. Ezech.18.b. Eccli.7.d.

* ou/fondatiõ La forme de larrest & sentẽce q̃ Christ prononcera du iugement.

Les malheureux et mauldictz. Hus.7.d. Psal.6.d. Luc.13.f.

Chapitre.xxvj.

A Christ predict sa mort. Marc.14.a. Luc.22.a.

ET aduint que quand Jesus eut acheue de dire toutes ces parolles/il dist a ses disciples: Vous scauez que apres deux tours la solennite du a* Passage se fera/& le filz de lhõme sera baille/pour estre crucifie.

a* De ce mot Exode.12.b.

Lors sassemblerẽt les principaulx sacrificateurs/& les Scribes/& les anciẽs du peuple/en la salle du principal des sacrificateurs/qui estoit nõme Caiphe: & feirẽt cõseil/q̃ par cautelle prendroiẽt Jesus/ & loccirotent. Et disoient: Non pas au iour de la feste/affin quil ne aduienne que tumulte se face entre le peuple.

Gen.11.g.

Marc.14.a. Luc.7.f.

Et cõe Jes⁹ estoit en Beth-anie/en la maisõ de Simõ le lepreux/vne fẽme ayãt vne boyte doignemẽt pcieux/ vint a luy: & la respãdit sur le chef diceluy estãt assis a table. Et ses disciples voyãs ce/furẽt indignez/disãs: Pourquoy se faict ceste pditiõ: Car cest oignemẽt icy pouuoit estre vẽdu beaucop/& estre dõne aux paoures. Et Jes⁹ cognoissãt ce/le² dist: Po²quoy dõnez vo⁹ fascheries a ceste fẽme: Car elle a faict vne bõe oeuure enuers moy: car vo⁹ auez touſiours les paoures auec vo⁹: mais vo⁹ ne maurez pas touſiours. Certes icelle en mettãt cest oignemẽt sur mõ corps/elle la faict po² moy ensevelir. Je vous dy en verite/

Les pieds de Christ/ oincts par vne fẽme. Jehan.12.a.

Verite/ou sera preſche ceſt[a] * Euangile par tout le mon de/sera recite ce quelle a faict/en memoire delle.

a *ou/Bonne nouuelle. Marc.14.b. Luc.22.a.

Adōc lūg des douze q̄ estoit appelle Judas Iscariot/ sen alla auy principaulx sacrificateurs/ & le[2] dist: Que me voulez vous dōner/& ie le vous liureray? Et iceulx luy constignerent trente pieces dargent. Et des lors cer choit opportunite/affin quil le liuraſt.

Christ vendu par Judas.

Et le premier iour des pains sans leuain/les disci ples vindrēt a Jesus/luy disant: Ou veulx tu q̄ nous te preparīōs a manger le Passage? Et il dist: Allez en la cite a quelcun & luy dictes: Le maistre dit: Mon tēps est pres/ie fais le Passage auec mes disciples chez toy. Et les disciples feirēt cōme Jesus leur auoit entoinct/ & preparerent le Passage.

Marc.14.e. Luc.22.e. Jehan.13.a,

Et quād le vespre fut venu/il estoit assis a table auec ses douze disciples. Et cōme ilz mangeoient: il dist: Je vous dis en verite/q̄ lung de vous me liurera. Et fu rent grandemēt cōtristez/& cōmencerēt chascun a luy di re: Seignr est ce moy? Mais il respōdit/& dist: Celuy qui a trēpe sa main au plat auec moy/cestuy me liurera. Certes le filz de lhōme sen va/ainsi q̄l est escrit de luy: mais malheur a ceſt hōme la/par lequel le filz de lhōme sera trahy. Mon luy estoit/si ceſt hōme la neust pas este nay. Et Judas qui le liuroit/respōdit/ & dist: Rab bi/est ce point moy? Il luy dist: Tu las dit. Et quand ilz māgeoient/Jesus print du pain/& rendit gra ces/& le rōpit/ & dōna a ses disciples/& dist: Prenez/& mā gez: ce est mon corps. Et en prenāt le * hanap/& ayāt rē du graces/il leur dōna/disāt: Beuuez tous de ce: car ce est mon sāg du nouueau testamēt/leq̄l est espādu po[2] plu ste[2]s en remissiō des pechez. Et ie vo[9] dis: Je ne beuuray doresnauāt de ce germe de vigne/ tusq̄ a ce iour quād ie le beuuray nouueau auec vo[9]/ au royaume de mō pere.

Christ celebre le Passage auec ses disci ples. Jehan.13.c. Luc.22.c. Marc.14.c.

C Psalme.41.

Marc.14.c. 1.Corin.11.e. Jehan.6.e. Luc.22.c.

* Icy nest pas escrit κυλιξ calice: mais ποτηριον q̄ signifie tout vaisseau,

Et quand ilz eurēt dit la louēge/ilz sen allerent en la mōtaigne des Oliues. Adōc Jesus le[2] dist: Vo[9] tous serez scādalizez en moy ceste nuict. Car il est escrit: Je frapperay le pasteur/& les brebis du tropeau serōt disper sees. Mais apres q̄ ie seray resuscite/ie iray deuāt vo[9] en Galilee. Et Pierre rēdit & luy dist: Jasoit que tous serōt scādalizez po[2] toy/toutesfoys iamais ie ne se ray scādalize. Jesus luy dist: Je te dis en verite/ que en ceste nuict deuāt q̄ le coq chante/tu me renyeras trois fois. Pierre luy dist: Quād aussi il me faudroit mou rir auec toy/iamais ie ne te nyeray. Aussi tous les dis ciples dirent semblablement.

Marc.14.c. Luc.22.d. Le renyement de Pierre pre dict.

D

Marc.14.d. Jehan.12.d.

Alors Jesus vint auec eulx en vng [b]* bourg/appelle [c]* Geth_semane/& dist a ses disciples: Seez vous icy/ tusque a tāt que ie voyse la/& que ie prie. Lors il print Pierre & les deux filz de Zebedee: & cōmencea a estre cō triste/& dolent. Et adonc leur dist: Mon ame est triste tusque a la mort: demourez icy/& veillez auec moy. Et sen allant vng peu plus loing/ se prosterna sur sa face/ priāt & disant: Mō pere/sil est possible/que ce [d]* hanap passe oultre de moy: toutesfoys non point ainsi cōme ie veulx: mais cōe tu veulx. Et vint a ses disciples/& les trouua dormās/& dist a Pierre: Ainsi nauez vo[9] peu veiller vne heure auec moy? Veillez et priez/ affin que vous nentrez en tentation. Certes lesperit est prompt/ mais la chair est fraisle.

b *ou/lieu. c *ou/Ge-se-mani. d *ceſt)tormēt. Luc.22.e. Marc.14.d. Raison de Christ. Lesperit. La chair. Jehan.6.g.

Marc.14.e. Derechef secondemēt sen alla/& pria/disant: Mō pe re/sil nest possible q̄ ce hanap passe oultre de moy/ sans q̄ ie le boiue: ta volunte soit faicte. Et vint/& les trou ua derechef dormās: car le[2]s yeulx estoiēt appesantis. Et les laissa/& derechef sen alla/& pria pour la troisies me foys/disāt la mesme polle. Adōc vint a ses disciples/ & le[2] dist: Dormez maintenāt/& reposez. Voicy lheure est approchee: & le filz d lhōe sera liure es mais des pche[2]s. Leuez vo[9]/allōs: voicy/celuy q̄ me liure est approche.

Marc.14.e. Luc.22.e. E

Et cōe il parloit encore/voicy Judas/lung des dou ze vint/& auec luy grāde tourbe enuoyee de par les prin cipaulx sacrificate[2]s/& les anciēs du peuple/ auec glai ues & bastōs. Mais celuy q̄ le trahit/leur dōna signe/ disant: Qui cōque ie baiseray/ceſt luy/empoignez le. Et incōtinēt vint a Jesus/& dist: Je te salue Rabbi/& le bai sa. Et Jesus luy dist: Amy/pour q̄lle chose est tu venu?

Marc.14.e. Luc.22.e. Jehan.18.a. Le traistre Bai ser de Judas.

Adonc vindrēt/& letterēt les mains sur Jesus & lem poingnerēt. Et voicy vng de ceulx q̄ estoiēt auec Je sus/estendāt sa main tira son glaiue/& en frappant le ser uiteur du principal sacrificateur/luy coppa laureille. Adōc Jesus luy dist: Remetz ton glaiue en son lieu: car tous ceulx q̄ prendrōt le glaiue/perirōt par glaiue. Pēse tu q̄ ie ne puisse maintenāt prier mon pere/& il me baille ra/plus de douze legiōs dāges? Cōment dōc serōt accō plies les escritures? car ainsi fault il quil soit faict. A celle heure Jesus dist auy tourbes: Vous estes sortis auec glaiues & bastōs/cōme apres vng brigand/ po[2] me prēdre. Tous les iours ie seoye auec vous enseignāt au tēple/& ne mauez pas prins. Et tout ce a este faict affin q̄ les escritures des prophetes fussent accōplies. Adōc tous les disciples le laisserent & senfuyrent.

Laureille coppee au seruite[2] du prelat. Jehan.18.b. Marc.14.e.

Et iceulx ayās empoingne Jesus le menerēt a Cay phe le principal sacrificateur/ou les scribes & les anciēs estoiēt assemblez. Et Pierre le suyuoit de loing/ tusque a la court du principal sacrificateur: & entra dedans/et sassist auec les seruite[2]s/affin q̄l veit la fin. Et les principaulx sacrificate[2]s/& les anciēs/& tout le cōcil/cer choiēt faulx tesmoingnage contre Jesus/affin quilz le meissent a mort: & ne trouuoiēt point. Et cōbien q̄ plu sieurs faulx tesmoings fussent venuz/ ilz ne[y] [c]* trou uerēt point. Mais en la fin vindrent deux faulx tes moings/& dirent: Cestuy a dit: Je puis destruire le tem ple de Dieu/& en trois iours le reedifier.

Christ mene a Cayphe. Marc.14.f. Luc.22.f. Jehan.18.c. Faulx tesmoi ings contre Christ. c *Ascauoir propres a leur entreprise.

Et le principal sacrificate[2] se leua/& luy dist: Ne respōds tu rien? Pourquoy tesmoingnēt iceulx contre toy? Et Jesus se taisoit. Lors le principal sacrificateur respō dit/& luy dist: Je te adiure par le Dieu viuāt que tu no[9] dise/si tu es le Christ le filz de Dieu: Jesus luy dist: Tu las dit: toutesfoys ie vo[9] dis/q̄ cy apres vo[9] verrez le filz de lhōme/seāt a la deytre de la vertu/& venant es nuees du ciel. Adōc le pncipal des sacrificateurs des chira ses vestemēs/disāt: Il a blaspheme/q̄ auōs no[9] pl[9] affaire d tesmoigz? Voicy/vo[9] auez ouy maintenāt le blas pheme diceluy. Que vo[9] en semble? Et iceulx rēdirēt/& di rēt: Il est coulpable de mort. Adōc ilz cracherēt en sa fa ce/& le buffeterēt. Et les autres luy dōnoiēt des coups de poigz/disās: Christ/pphetize no[9] q̄ est celuy q̄ ta frappe?

Christ se taisant. Christ se cōfesse estre filz de Dieu. G Marc.14.g. Luc.22.f. Christ decra che & buffete. Isaiah.50.b. Jehan.18.d.

Et Pierre estoit assis hors/en la court. Et vne chā briere vint a luy/disant: Et toy/tu estois auec Jesus Galileen. Et il le nya deuant tous/disant: Je ne scay que tu dis. Et comme il estoit sorty hors de la porte/ vne autre chambriere le veit/et dist a ceulx qui estoient la: Et cestuy cy estoit auec Jesus Nazarien. Et il le nya

Marc.14.g. Luc.22.f. Jehan.18.d. Pierre renye Christ.

le nya de rechef auec turemẽt/ disãt: Je nay poĩt cõgneu lhõme. Et vng peu apres vindrẽt ceulx qui assistoiẽt/ & dirent a Pierre: Veritablemẽt aussi tu es diceulx/ car ton langaige te faict manifeste. Alors cõmencea a detester & jurer/ disant: Je nay pas cõgneu lhõme. Et incõtinẽt le coq chãta. Et Pierre eut souuenãce de la parolle de Jesus/ q̃ luy auoit dit: deuãt que le coq chãte/ tu me nyeras trois foys. Et se ptit hors: & ploura ameremẽt.

Marc.14.g. Luc.22.f. Jehan.18.e.

Marc.14.g. Luc.22.g.

Chapitre. xxvij.

A Christ garrote & mene a Pilate. Marc.15.a. Luc.23.a. Jehan.18.e.

Mais quãd le matin fut venu/ to⁹ les princ-
pauly sacrificateurs/ & les anciens du peu-
ple/ prindrẽt cõseil contre Jesus/ affin de le
mettre a mort. Et lamenerent lye/ & le bail-
lerent a Ponce Pilate preuost.

Adonc Judas q̃ lauoit liure/ voyãt q̃l estoit condẽne/
se repentãt reporta les trẽte pieces dargẽt auy principaulx
sacrificateurs & anciẽs/ disant: Jay peche en liurãt le sãg
innocẽt. Mais ilz dirẽt: Que no⁹ en chault il: tu le ver-
ras. Et apres auoir iette les pieces dargent au tem-
ple/ se partit/ & sen alla pendre dung lacz.

Judas se pẽd.

Mais les principaulx sacrificate⁹s ayãs prins les
pieces dargent/ dirent: Il nest pas licite de les mettre au
*Corbay: car cest pris de sãg. Et apres q̃lz eurẽt prins
cõseil/ diceulx en acheterẽt vng chãp dung potier/ po⁹ la
sepulture des estrangers. A ceste cause iceluy chãp a este
appelle le chãp du sang/ iusque autourdhuy. Lors fut
accõply ce q̃ est dit par Jeremiah le pphete/ disãt: Et ilz
ont prins trẽte pieces dargent le pris apprecie/ leq̃l ilz ont
apprecie des enfãs Disrael: & lont dõne pour le champ
dung potter/ ainst que le Seigneur le ma ordonne.

*(Cest) dont le lieu en Ioy se mettoit comme tronc. Actes 1.d. Zacha.11.c.

Et Jesus estoit deuãt le preuost/ & le preuost linterro-
gua/ disant: Es tu roy des Juifz? Jesus luy dist: Tu le
dis. Et quãd il estoit accuse par les principaulx sacrifi-
cateurs & anciẽs/ il ne respondit rien. Adõc Pilate luy
dis: ne oys tu pas quelz tesmoingnages ilz disent cõtre
toy? Et il ne luy respõdit poĩt a aucune parolle: tellemẽt
que le preuost sesmerueilloit grandement.

Christ cõfesse estre Roy. Marc.15.a. Luc.23.b. Jehan.18.f.

Et le preuost auoit de coustume de deliurer au peuple
vng prisonnier/ leq̃l ilz eussent voulu/ a la feste. Et pour
lors auoit vng prisõnier renõme/ q̃ estoit appelle Bar-
rabbas. Quãd dõc ilz furent assẽblez/ Pilate le⁹ dist:
Leq̃l voulez vous q̃ te vo⁹ laisse/ Bar-rabbas/ ou Jesus
q̃ est appelle Christ? Car il scauoit bien q̃lz lauoiẽt li-
ure par enuie. Et luy estãt assis au siege de iuge/
sa fẽme enuoya par deuers luy/ disant: *Il ny a riẽ en
tre toy & ce iuste la. Car iay par songe souffert beaucop
de trauail autourdhuy pour luy.

Luc.23.c. Jehan.18.

La femme de Pilate. *(Cest) tu nas q̃ faire & affaires auec ce iuste.

Et les principaulx sacrificateurs & les anciẽs pnua-
derẽt auy tourbes/ q̃lz demãdassent Bar-rabbas: & q̃lz
feissent mourir Jesus. Et le preuost rẽdit/ & leur dist:
Lequel des deux voulez vo⁹ q̃ te vous laisse? Et ilz
dirẽt: Bar-rabbas. Pilate leur dist: Que feray te dõc
de Jesus/ q̃ est appelle Christ? Ilz dirent to⁹: Quil soit
crucifie. Le preuost leur dist: Mais quel mal a il faict?
Et iceulx de tãt pl⁹ crioyẽt/ disãs: Quil soit crucifie*.
Et Pilate voyãt q̃l ne pfftoit rien/ mais q̃ tãt plus tu-
multe se faisoit: print de leaue/ & laua ses mains deuant
le peuple/ disãt: Je suis innocẽt du sang de ce iuste/ vo⁹ le
verrez. Et tout le peuple rẽdit/ & dist: Soy sãg soit sur
no⁹/ & sur noz enfãs. Lors leur deliura Bar-rabbas/
& leur bailla Jesus flagelle/ affin quil fust crucifie.

Marc.15.b. Luc.23.d. Jehan.19.d. Marc.15.c. Psalme.22. Luc.23.e. Marc.15.c.

Barrabas le fut pdõ deliure/ & Christ inocẽt crucifie. Actes.13.e. Marc.15.d. Jehan.19.a.

* De Christ crucifie/ en est escrit mesme en Joseph⁹ Iuif/ au liure.18. chap.6. des Antiq. & en Cornel. Tacitus, liure.15.

Adõc les gẽsdarmes du preuost prindrẽt Jesus au pre-
toire: & assẽblerent deuant luy toute la cõpaignie/ & le de-
uestant mirẽt sur luy vng mãteau descarlate. Et plierẽt
vne courõne despines/ & la mirẽt sur son chef/ & vn ro-
seau en sa deytre: & sagenouillãs deuãt luy/ se mo quoi-
ent de luy/ disãs: Je te salue roy des Juifz. Et crachoiẽt
cõtre luy. Aussi prindrẽt vng roseau/ & frappoiẽt sõ chef.
Et apres q̃lz se furẽt mocquez de luy/ tlz le despouillerẽt
du mãteau/ & le vestirent de ses vestemens/ et le mene-
rent pour estre crucifie.

Jehan.19.a. Christ couronne despines/ mocque/ & decracbe. D Marc.15.b.

Et eulx sortãs/ tlz trouuerẽt vng hõe Cyrenẽ/ nõme
Symon. Jlz le straingnirẽt/ q̃l portast la croix diceluy.

Jl est crucifie. Marc.15.b. Luc.23.d. Jehan.19.d.

Et vindrẽt au lieu q̃ est dict Golgotha/ leq̃l est appel
le le lieu de Caluaire. Et luy donnerent a boire du vin
aigre mesle auec du fiel. Et quãd il en eust gouste/ il ney
voulut pas boire.

Marc.15.c.

Et apres q̃lz leurẽt crucifie/ tlz diuiserẽt ses vestemẽs
en iettãt le sort: affin q̃ ce q̃ est dit par le pphete/ fust accõ
ply/ disant: Jlz ont diuise mes vestemẽs po⁹ eulx/ & ont iet-
te le sort sur mõ vestemẽt. Et estãs assis/ le gardoiẽt illec.
Et mirẽt sur son chef sa cause escrite ainsi: Cestuy est Je
sus le roy des Juifz. Alors furẽt crucifiez auec luy
deux brigãdz: vng a deytre/ & lautre a senestre: & ceulx q̃
passoiẽt le blasphemoiẽt/ mouuãs leurs testes/ & disãs:
Toy q̃ destruis le tẽple/ & en troys iours le edifie/ sauue
toy/ toymesme: si tu es filz de Dieu/ descẽdz de la croix.

Psalme.22. Luc.23.e. Marc.15.c. E De deux larrons crucifiez auec luy. Sapien.2.d. Marc.15.c.

Semblablement aussi les principaulx sacrificateurs se
mocquoiẽt/ auec les scribes & anciẽs/ & disoiẽt: Jl a sau-
ue les autres/ il ne se peult sauuer soymesme. Sil est roy
de Jsrael/ q̃ descẽde maintenãt de la croix/ & no⁹ croyrõs a
luy. Jl se fie en Dieu/ q̃l le deliure maintenãt sil veult/
car il a dit: Je suis le filz de Dieu. Aussi les brigandz
qui estoiẽt crucifiez auec luy/ ce mesme luy reprochoiẽt.

Christ mocq. Psalme.22.

Et depuis six heures tenebres furẽt faictes sur tou-
te la terre/ tusq̃ a neuf heures. Et enuirõ neuf heures Je
sus cria a haulte voix/ disant: d * Eli/ Eli/ lamah aza-
bathani: cest a dire: mon Dieu/ mõ Dieu/ po⁹quoy me as
tu delaisse? Et aucũs q̃ estoiẽt la psens & oyãs/ disoient:
Cestuy appelle Elias. Et incõtinẽt lung deulx courut/
& print vne esponge/ & lemplit de vin aigre/ & la mist sur
vng roseau: & luy dõnoit a boire. Mais les autres di-
soiẽt: Laisse/ voyons si Elias viendra le deliurer. Je-
sus criant derechef a haulte voix/ rendit lesprit.

Tenebres: des q̃lles Eusebe en ses Chron. Marc.15. d *Ebri. אלי אלי למה עזבתני. ff Christ meurt.

Et voila le voile du tẽple q̃ fut rõpu en deux/ depuis
le hault tusq̃ au bas/ & la terre fut esmeute/ & les pierres
furẽt fendues/ & les monumẽs furẽt ouuers. Et plusieurs
corps des saincts q̃ auoiẽt este morts/ ressusciterẽt: et sor-
tans des monumẽs apres sa resurrectiõ/ vindrent en la
saincte cite/ & apparurẽt a plusieurs. Mais le Cẽtenier &
ceulx q̃ estoiẽt auec luy gardãt Jesus/ en voyãt le mouue-
mẽt de la terre/ & les choses q̃ se faisoiẽt/ eurẽt grãd crain
te/ disans: Veritablement cestuy estoit filz de Dieu.

Marc.15.d. Luc.23.f. Resurrection daucuns.

Et la estoiẽt plusieurs fẽmes regardãs de loing/ lesq̃lles
auoiẽt suiuy Jesus depuis Galilee/ en luy administrãt:
entre lesq̃lles estoit Marie Magdalaine/ & Marie me-
re de Jacques & de Joses/ & la mere des enfãs de Zebedee.

Les fẽmes qui auoiẽt administre a Christ. G Marc.15.d. Luc.23.g. Jehan.19.g.

Et quãd le soir fut faict/ il vint vng riche homme de
Arimathie nõme Joseph: leq̃l aussi estoit disciple de Je-
sus. Cestuy vint a Pilate/ & demanda le corps de Je-
sus. Lors Pilate cõmãda/ q̃ le corps fut rẽdu. Et Jo-
seph print le corps/ et lenueloppa de vng linceul net.
& le mist

Joseph enseuelit Christ.

le mist en son monument neuf/quil auoit entaille en la pierre:& apres ql eut roulle vne grãde pierre a lhuys du monument/se partit. Et Marie Magdaleine & lautre Marie estoient la assises contre le sepulchre.

Marc.15.d.

Des gardes au monument de Christ.

Et lautre to2 q est apres le to2 de la ꝓparatiõ du sabbath cõuindrent les principaulx sacrificateurs/& les Pharisiẽs vers Pilate/ disans: Seignr no9 auõs souuenãce q ce seducteur la quãd il viuoit encore/a dit: Dedãs trois tours ie resusciteray. Dõc cõmande que le sepulchre soit garde iusq au tiers tour: affin q ses disciples ne viennẽt & ql ne le desrobẽt/& disent au peuple: Il est resuscite des mortz: & le dernier erreur sera pire q le premier. Pilate leur dist: Vous en auez la garde: allez/ & le gardez cõme vous scauez. Iceulx donc sen allerent & garnirẽt le sepulchre/seellant la pierre auec les gardes.

Chapitre.xxviij.

A a* Grec/ vng po2 ꝑmier/ selon les Ebri. Gene.1.a. Marc.16.a. Luc.24.b. Iehan.20.a.

Mais au vespre des sabbathz/q cõmẽce a luyre au* premier tour des sabbathz/vint Marie Magdalaine & lautre Marie veoir le sepulchre. Et voicy/vng grãd mouuemẽt de terre fut faict. Car lãge du Seig2 descẽdit du ciel/& vint/& roulla la pierre de lhuys/& se seoit sur elle. Et sõ regard estoit cõme esclair/& son vestement blanc cõme neige. Et pour la crainte diceluy/les gardes furent espouantez: & furent faict comme mortz.

Resurrectiõ de Christ. Marc.16.b. Luc.24.a.

B Et lãge rndit & dist aux femes: No9/ne craignez poit: car ie scay q vous cerchez Iesus q a este crucifie. Il nest pas icy/car il est resuscite cõme il a dit: Venez & voyez le lieu ou le Seignr estoit mis. Et vous en allez bien tost/ & dictes a ses disciples quil est resuscite des mortz. Et voicy il vous precedera en Galilee: vous le verrez la/ voicy ie le vous ay predict.

Et elles se partirẽt legieremẽt du monumẽt auec crainte & grãd ioye/& coururẽt lãnõcer aux disciples diceluy.

Christ sapparoist aux femmes.

Mais quãd elles alloient pour lannõcer a ses disciples/ voicy Iesus leur vint au deuãt/disãt: Ie vous salue. Et icelles sapprocherẽt & empoignerẽt ses piedz/& laborerẽt. Adõc Jes9 le2 dist: Ne craignez poit: allez/annõcez a mes freres q̃lz voisent en Galilee: & la ilz me verront.

C Les gardes annõceãs Christ estre resuscite.

Les sãllees quand elles furẽt parties: voicy aucũs des gardes vindrẽt en la cite/& annoncerẽt aux principaulx sacrificateurs toutes les choses q auoient este faictes. Et iceulx sassemblerẽt auec les anciẽs: & apres q̃lz eurent prins cõseil/ilz donnerẽt grãd argẽt aux gensdarmes/disans: Dictes/ses disciples sont venus de nuict/ & lont desrobe quand nous dormiõs. Et si le preuost oyt cecy/no9 luy persuaderõs/& vous asseurerõs. Et ayãs prins largẽt/feirẽt ainsi q̃lz estoient enseignez. Et ceste parolle a este diuulguee entre les Juifz iusq̃ auio2dhuy.

D Christ sapparoist a ses disciples.

Et les vnze disciples sen allerent en Galilee/en la mõtaigne ou Iesus leur auoit ordõne. Et quãd ilz le veirẽt/ ilz le adorerẽt: mais aucuns doubterẽt. Dõt Iesus approchãt/parla a eulx/disãt: Toute autorite mest dõnee au ciel & en terre. Allez donc & enseignez toutes gens/les baptizant au nom du pere & du filz & du sainct esperit: & les enseignãs a garder toutes choses q̃lcõques que ie vous ay cõmandees. Et voicy ie suis auec vous/ tous les tours iusque a la consommation du monde.

C Fin du Sainct Euangile de Iesus Christ/ selon sainct Matthieu.

C Le Sainct Euangile de Iesus Christ/selon sainct Marc.

Chapitre premier.

Marc abbreuiate2 de Matthieu/ cõmence lhistoire au baptesme de Iehan. Malach.3.a. Isaie.40.a. Iehan.1.c. Matth.3.a.

LE cõmencement de leuangile de Iesus Christ filz de Dieu/aist quil est escrit es ppbetes: Voicy/ienuoye mon ange deuãt ta face/qui prepara ta voye deuãt toy. La voix du criãt au desert: Preparez la voye du Seigneur/faictes ses sentiers droictz.

Iehan estoit baptizant au desert/& preschant le baptesme de repẽtance/en remission des pechez. Et toute la region de Judee/& ceulx de Jerusalẽ yssoient a luy/ & estoiẽt tous baptizez par luy au fleuue de Jordan cõfessans leurs pechez. Et Iehan estoit vestu de poilz de chameau/de vne ceincture de peau alẽtour de ses reins: & mãgeoit des sauterelles/& miel sauuage: & preschoit/ disant: Plus fort q moy viẽdra apres moy: duquel ie ne suis pas suffisant en me enclinãt/luy deslier la courroye de ses soulliers. Je vous ay baptize deaue: mais celuy vous baptizera du sainct esperit.

Repentance.

B Iehan.1.d. Matth.3.c. Luc.3.c.

Et aduint en ces tours la/q̃ Iesus vint de Nazareth de Galilee/& fut baptize de Iehan au fleuue de Jordan. Et incõtinent & ql mõtoit hors de leaue/il veit les cieulx ouuers: & le sainct esperit cõme vne coulõbe descendant sur iceluy. Et vne voix fut faicte des cieulx/ disãt: Tu es mon filz biẽ ayme/auquel tay prins mon bõ plaisir.

Christ baptiz par Iehan au Jordan.

Mat.3.d.g.17

Et tãtost lesperit lenuoye au desert. Et estoit illec au desert quarãte tours: & estoit tẽte de satan. Il estoit aussi auec les bestes/& les anges luy administroient.

Christ tẽte au desert. Luc.3.d. Matth.4.a. Luc.4.a.

Mais apres q̃ Iehan fut liure/Iesus vint en Galilee/pschãt les bõnes nouuelles du royaume de dieu/ & disant: Le tẽps est accõply/ & le royaume de Dieu est approche. Repentez vous/& croyez a leuangile.

De la ꝑdicatiõ de Christ. Actes.3.d.

Et cheminãt aupres la mer de Galilee/il veit Symon & Andre le frere diceluy iettãs le2s retz en la mer: car ilz estoiẽt peschr2s. Et Jesus leur dist: Venez apres moy: & ie vous feray estre pescheurs des hommes. Et incontinẽt laissans leurs retz/le suyuirent.

Symõ et Andre appellez. Matth.4.d. Luc.5.b.

Et dela/passant vng* peu plus oultre/ veit Jacques filz de Zebedee/& Jehã frere diceluy/& iceulx accoustrãs leurs retz en la nauire/incontinẽt les appella. Et laissans leur pere Zebedee en la nauire auec les mercenaires/le suyuirent.

Jacqs & Jehã

C Luc.4.d. Christ eseigne es assẽblees. Iehan.2.b. Matth.7.

Puis entrerẽt en Capernaum: & incõtinẽt luy entre auy tours des sabbathz en lassẽblee/les enseignoit/et se estonnoiẽt de sa doctrine: car il les enseignoit/ comme ayant autorite/& non pas cõme les Scribes.

Lors y auoit en leur assemblee vng hõme ayãt lesperit souille/leq̃l sescria disant: Ah/que y a il entre nous & toy Jesus Nazarien? es tu venu nous destruire? ie scay q̃ tu es le Sainct de Dieu. Et Jesus le reprint/ disãt: Tais toy/& sors hors de lhõe. Et lesperit souille le deschirant & sescriãt a haulte voix/sortit diceluy. Et tous sestonnerẽt/tellement quilz senqueroiẽt entre eulx/disans: Quest cecy? quelle est ceste doctrine nouuelle? car aussi il cõmande par autorite auy esperitz souillez/ et il luy obeyssent. Et sa renommee alla incontinent par toute la regiõ de Galilee.

Le demoniac guary. Matth.8.d. Luc.4.e.

Doctrine nouuelle.

Et tantost

La belle mere de Pierre guarie. Matth.8.B. Luc.4.f.

Et tantost se partirent de lassemblee & vindrẽt en la maison de Simõ & Andre/auec Jacques & Jehan. Or la belle mere de Simon estoit couchee/ayant la fieure: dont incõtinent luy parlerẽt dicelle. Et luy sapprochãt la leua en la prenant par la maiy/& incõtinent la fieure la laissa/& les seruoit.

Les malades & impotẽs guaris.

Et quand le soir fust venu/& que le soleil fust couche: on luy apportoit tous les malades/& les demoniaques: & estoit toute la cite assẽblee a la porte/& en guerist beaucop qui estoiẽt vexez de diuerses malabies/& tettoit plusieurs diables/& ne laissoit pas parler les diables q̃ ilz le congnoissoient *.

* Aucuns ont dauãtage) estre Christ. Luc.4.g. Marc.1.

Et Jesus a laube du iour fort matin estant leue/sortit & sen alla en lieu desert/& prioit la. Et Simõ le poursuyuit/& ceulx qui estoiẽt auec luy. Et quãd ilz leurent trouue/ilz luy dirẽt: Ilz te quierent tous. Et il leur dist: Allons aux bourgades prochaines/affin q̃ aussi ie presche la: car pour ce/suis ie party. Et estoit prescha nt en leurs assẽblees/& en toute Galilee: & tettoit les diables.

Christ se retire pour prier.

Gl prescha.

Christ guarit le ladre. Matth.8.a. Luc.5.c.

Et vng ladre vint a luy le priant: sagenouillant deuãt luy/& luy disãt: Si tu veulx/tu me peulx nettoyer. Et Jesus ayant cõpassion/estẽdit sa maiy/si le toucha/& luy dist: Je le veulx. Soyes net. Et quãd il eut parle/la lespre se partit soubdainemẽt de luy/& fut nettoye. Et luy ayãt cõmande par menace incõtinẽt renuoya hors/& luy dist: Garde toy den dire rien a aucun: mais va ten/mõstre toy au sacrificateur/& presente pour ton nettoyement les choses que Moseh a cõmande/en tesmoingnage a iceulx. Et quãd il fut party/il cõmencea a publier maintes choses & diuulguer la parolle: en telle maniere quil ne pouoit plus entrer manifestement en la cite: mais estoit dehors es lieux deserts: & de toutes pars venoient a luy.

Chapitre.ij.

A Le paralitiq guary. Matth.9.a. Luc.5.d.

Et aucuns iours apres derechief entra en Capernaum: & on ouyt q̃l estoit en vne maison/dont incõtinent plusieurs sassẽblerent/tellement q̃ la ne les pouoyẽt cõprendre les lieux qui estoient deuant la porte/& leur disoit la parolle.

Et aucuns vindrẽt a luy qui portoiẽt vng paralitique/leq̃l estoit porte de quatre. Et cõme ilz ne pouoiẽt approcher de luy/a cause de la tourbe/ilz descouurirẽt le toict de la ou il estoit: & quãd ilz eurent perce/ilz auallerent le lict auq̃l le paralitique estoit couche. Et quãd Jesus eut veu leur foy/il dist au paralitique: Filz tes pechez te sont pardonnez.

Remissiõ des pechez. Luc.5.d. Matth.9.a.

Et aucuns des Scribes estoiẽt la assis/& pẽsoiẽt en leurs coeurs: Pourquoy parle ainst cestuy blasphemes. Qui est ce qui peult pardonner les pechez/sinon Dieu seul? B Et incontinẽt que Jesus eut cõgneu par son esperit quilz pẽsoient ainst en eulx/il leur dist: Pourquoy pẽsez vous ces choses en voz coeurs? Leq̃l est plus facile de dire au paralitique tes pechez te sont pardõnez: ou de dire/lieue toy/empporte ton lict & chemine? Et affin que sachez que le filz de lhõme a auctorite en la terre de pardõner les pechez/il dist au paralitique: Je te dy/lieue toy: & empporte ton lict/& ten va en ta maison. Et incõtinent se leua/& emportant le lict/sen alla/deuãt tous/tellemẽt que tous estoiẽt estonnez & glorifiotent Dieu/disans: Jamais nous ne veismes telle chose.

Christ pardõne les pechez. Matth.9.a. Luc.5.e.

Derechef sen alla vers la mer: & toute la tourbe venoit a luy/& les enseignoit. Et quãd Jesus passoit/il veit Leui le filz de Alphee/assis a la banque/& luy dist: Suys moy. Leq̃l se leua/& le suyuit. Et aduint que quãd il seoit a table en la maison diceluy/ plusieurs Fermiers/& pecheurs seotẽt ensemble a la table auec Jesus & ses disciples: car plusieurs estoiẽt qui lauoyẽt suiuy.

Matthieu appelle. Matth.9.B. Luc.5.f.g.15.a.

Et les Scribes & Pharisiẽs voyãs quil mangeoit auec les Fermiers & pechez: disoiẽt a ses disciples: Pourquoy mãge il & boit auec les Fermiers & les pecheurs. Et Jesus ayãt ouy ce/leur dist: Les sains nont que faire de medecin: mais ceulx q̃ sõt malades. Car ie ne suis pas venu appeller les iustes/mais les pecheurs a repẽtãce.

C Christ hantãt les pecheurs. Matth.9.B. Luc.5.f. 1.Timo.1.c.

Aussi les disciples de Jehan & des Pharisiens ieusnoiẽt: lesq̃lz vindrent/& luy dirent: Pourquoy ieusnent les disciples de Jehan & des Pharisiẽs/& tes disciples ne ieusnẽt point? Et Jesus leur dist: Les enfans des nopces peuuẽt ilz ieusner tãdis q̃ lespoux est auec eulx? Durant le tẽps quilz ont lespoux auec eulx/ilz ne peuuẽt ieusner. Mais les iours viẽdront quãd lespoux leur sera oste: alors ilz ieusneront en ces iours la.

Christ predict les disettes et souffrãces des disciples. D

Nul ne coust vne piece de drap non affuste au vestemẽt vieil: autremẽt elle emporte son remplage neuf/du vieil: & se faict plus grãde rompure. Aussi nul ne met le vin nouueau aux barilz vieulx: autrement le vin nouueau rõpra les barilz/& le vin sera espandu/& les barilz pertrõt. Mais le vin nouueau doibt estre mis es barilz neufz.

Les disciples cueillans les espicz aux sabbathz. Matth.12.a. Luc.6.a.

Et aduint/que quand il passoit aux iours des Sabbathz entre les bledz/ses disciples cõmencerẽt a cheminer arrachãs des espicz. Et les Pharisiẽs luy disoient: Vela/pourquoy font ilz aux iours des Sabbathz ce que nest pas licite? Et il leur dist: Ne leustes vous iamais q̃ feist Dauid quãd il eut necessite/& eut faim luy & ceulx qui estoient auec luy? cõmẽt il entra en la maison de Dieu au tẽps de Abiathar principal sacrificateur/& mangea les pains de proposition/lesq̃lz il nestoit licite mãger sinon aux sacrificateurs: & en dõna aussi a ceulx q̃ estoiẽt auec luy? Et le⁹ disoit: Le Sabbath est faict pour lhõme/& nõ point lhõme pour le Sabbath/& ainsi le filz de lhomme est Seigneur aussi du Sabbath. 1.Samu.21.B.

Chapitre.iij.

A Christ guarit la main seiche. Matth.12.a. Luc.6.B.

Et entra derechef en lassẽblee/& la estoit vng hõme q̃ auoit la main seiche. Et prenoiẽt garde sus luy/sil le guariroit es sabbathz: affin q̃lz laccusassent. Et il dist a lhõme qui auoit la main seiche: Lieue toy au millieu. Puis leur dist: Est il licite de bien faire durant les sabbathz/ou mal faire? sauuer lame/ou la perdre? Mais iceulx se taisoient. Et luy les regardant tout a lenuiron auec indignation: cõtriste pour laueuglissemẽt de leur coeur/dist a lhõme: Estẽs ta maiy. Et il lestendit: & la maiy luy fut restituee saine comme lautre.

Entreprises des Pharisiẽs contre Christ. Matth.12.B.

Et les Pharisiẽs yssus/tantost feirẽt cõseil auec les Herodiẽs alencõtre de luy/cõment ilz le pourroiẽt mettre a mort. Et Jesus auec ses disciples se retira vers la mer: & grãd bẽde le suyuit de Galilee/& de Judee & de Jerusalem/de Idumee/& de par dela le Jordain. Et grãd bẽde de ceulx qui habitoient a lenuiron de Tyr & de Sidon/vindrẽt a luy/quãd ilz ouyrẽt les choses q̃l faisoit. Matth.4.a.

Et Jesus cõmanda a ses disciples que la nacelle luy fust procuree a cause de la tourbe/affin quelle ne le oppressast: B

Malades touchez de Christ recouurēt guarison.

preſſaſt:car il en guariſſoit beaucop/tellement que tous ceulx qui eſtoient affligez ſe fourroient contre luy/affin quilz le touchaſſent. Et les eſperitz ſouillez/ſi toſt q̄lz le veoient ſe tettoiēt deuant luy/& crioient/diſans: Tu es le filz de Dieu. Et leur deffendoit en menaceant/quilz ne le manifeſtaſſent point.

Matth.10.a. Luc.9.a.

Puis mōta en la mōtaigne/& appella a ſoy ceulx qui voulut/leſq̄lz vindrent a luy. Et feiſt que furēt douze auec luy/& q̄l les enuoya preſcher:& auoit auctorite de guarir les malabies/ et de letter hors les diables. Et a

Apoſtres enuoyez p̄ſcher.

Ł

Matth.10.a. Luc 6.c.

Simon impoſa nom Pierre/& a Jacq̄s filz de Zebedee/& a Jehā frere de Jacq̄s/leur dōna noms* Boanerges/ qui eſt interprete filz de tonnerre. Et Andre/& Philippes/ & Bar-thelemi/& Matthieu/et Thomas/& Jacq̄s filz de Alphee/& Thaddee/& Simon le Cananeen/& Judas Iſcariot/leq̄l le trahyt.

* Du / Benereges. Chald. בניא-רגש ou ſelō Hiero. בניא-רעם Bene-raam.

Et viennēt en la maiſon/& derechef la tourbe ſaſſembla ſi que nullemnet ne pouoiēt auoir loyſir de manger le pain. Et quand les siēs eurent ouy ce ilz ſortirent pour le tenir/car ilz diſoient: Il eſt hors du ſens.

Mat.9.d.12.b. Luc.11.c.

Auſſi les Scribes qui eſtoient deſcēdus de Jeruſalem/diſoiēt: Il a Beel-zebub/& par le prince des diables il tette hors les diables. Mais quand il les eut appellez a ſoy:il leur diſoit par ſimilitudes:

Blaſpheme.

Comment peult Satan tetter hors Satan? Et ſi le royaume eſt diuiſe en ſoymeſme/ce royaume la ne peult

D durer. Et ſi la maiſon eſt diuiſee alencōtre de ſoymeſme:ceſte maiſon la ne peult ſubſiſter. Et ſi Satan ſeſtieue alencōtre de ſoymeſme & eſt diuiſe/il ne peult durer: mais il a fin. Nul ne peult piller les vaiſſeaux du fort entrant en la maiſon diceluy/ſi premier il ne lie le fort:& adonc il pillera ſa maiſon.

Matt.12.c. Luc.12.b.

Je vous dy en verite que tous pechez ſerōt pardōnez aux filz des hōmes/& quelcōques blaſphemes par leſq̄lz

Blaſpheme cōtre le Sainct eſperit.

ilz auront blaſpheme. Mais qui blaſphemera cōtre le ſainct eſperit/il na point de remiſſion eternellement: mais eſt tenu coulpable de eternel iugement: car ilz diſoient: Il a leſperit ſouille.

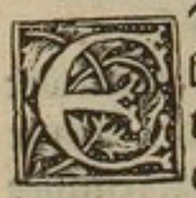
Lors ſa mere & ſes freres viennent:& eſtans dehors/ ilz enuoyerent aucuns a luy pour lappeller. Et la tourbe eſtoit aſſiſe alentour de luy/& luy dient: Voicy/ta mere & tes freres la dehors te demandent. Et il leur reſpondit/diſant: Qui eſt ma mere/& qui ſont mes freres?

Les vrays parēs de Christ. Matth.12.d. Luc.8.d.

Et en regardāt alentour de ſoy les diſciples qui eſtoiēt aſſis/il diſt: Voicy ma mere & mes freres: car qui fera la volūte de Dieu/celuy eſt mō frere/ma ſoeur & ma mere.

Chapitre.iiij.

A



Et cōmencea derechef a enſeigner aupres de la mer:& moult grāde tourbe ſaſſembla a luy/ tellemēt que luy monte en vne nauire/eſtoit aſſis ſus la mer:& toute la tourbe eſtoit a terre aupres de la mer. Et leur enſeignoit moult de choſes en

Similitude du ſemeur. Matt.13.a. Luc.8.a.

ſimilitudes:& leur diſoit en ſa doctrine. Eſcoutez/Voicy vng ſemeur/ eſt yſſu pour ſemer. Et aduint que en ſemant/certes vne ſemence cheut pres la voye/et les oyſeaux du ciel vindrēt & la māgerent. Et lautre cheut en lieux pierreux/ou elle nauoit guere de terre: & incōtinent elle ſe leua:car elle nauoit point profondite de terre. Et quād le ſoleil fut leue/elle fut haſtee:& a cauſe q̄lle nauoit pas de racine/elle ſeicha. Et lautre cheut entre les eſpines:mais les eſpines monterent/& leſtouffe-

rent:& ne rendit pas de fruict. Et lautre cheut en bonne terre & dōnoit du fruict mōtāt & croiſſāt:& lune apportoit fruict trēteſme/ lautre ſoixātieſme/& lautre centieſme. Auſſi leur diſoit: Qui a aureilles pour ouyr/oye.

Et quand il eſtoit ſeul/ceulx qui eſtoient entour luy B auec les douze/linterrogouerēt de la ſimilitude. Et il leur diſoit: A vo⁹ eſt dōne de cōgnoiſtre le ſecret du royaume de Dieu: mais a ceulx la qui ſont dehors/toutes choſes leur ſont faictes en ſimilitudes: affin que les regardans regardēt/& ne voyent pas:& que les oyans oyent/& nentendent pas: affin quil naduiēne quilz ſe cōuertiſſent/& que les pechez leurs ſoiēt pardōnez. Puis il leur diſt: Ne ſcauez vous pas ceſte ſimilitude? Et comment congnoiſtrez vous toutes les ſimilitudes?

Matth.13.b. Luc.8.b. Iſaiah.6.c. Jehan.12.f. Romains.8.b.

Declaration de la ſimilitude.

Le ſemeur/ ſeme la parolle. Mais ceulx qui ſont aupres de la voye/ ſont ceulx ou la parolle eſt ſemee. Et quād ilz lont ouye/ incōtinent vient Satan/& oſte la parolle laq̄lle eſtoit ſemee en leurs coeurs. Et ſemblablemēt ceulx qui ſont ſemez ſur les lieux pierreux: ſont ceulx leſquelz quand ilz ont ouy la parolle/incōtinent la receoyuent auec ioye:& nont pas de racine en eulx meſmes/mais ſont de petite duree: puis quād tribulation & perſecution eſt leuee pour la parolle/ ilz ſont incontinent ſcandalizez. Et les autres qui ſont ſemez entre les eſpines/ ce ſont ceulx qui oyent la parolle: mais les ſolicitudes de ce monde/& deception de richeſſes/& les cōcupiſcences ſuruenantes enuers les autres choſes/eſtouffēt la parolle:& eſt faicte ſans fruict. Mais ceulx q̄ ſont ſemez en bōne terre/ C ſōt ceulx qui oyent la parolle & la receoiuēt/& font fruict lung trēteſme/lautre ſoixātieſme/& lautre centieſme.

Et leur diſoit: La chandelle a* eſt elle allumee/affin q̄lle ſoit miſe ſoubz le muyd ou ſoubz le lict? Neſt ce pas affin q̄lle ſoit miſe ſur le chandelier? Car il neſt rien de ſecret/q̄ ne ſoit manifeſte:& rien neſt faict pour eſtre cele: mais affin q̄l vienne a eſtre manifeſte. Si aucun a aureilles pour ouyr/oye. Et leur diſoit: Regardez q̄lle choſe vous oyez. En q̄lle meſure vous meſurerez/ainſi vous ſera meſure/& a vo⁹ qui ouyez ſera adiouſte. Car celuy qui a/il luy ſera dōne: & qui na rien/auſſi meſme ce quil a/luy ſera oſte.

a * Aucuns ἐρχεται ponnent: Viēt elle. Matth.10.c. Matth.7.a. Luc.6.f. Matth.13.b. Luc.8.c.

Et diſoit: Ainſi eſt le royaume de Dieu/cōme ſi vng hōe iettoit la ſemēce en la terre/puis dorme/& ſe lieue de nuict & de iour:& que la ſemēce germe & croyſſe quād iceluy ne ſcait riē/car la terre fructifie de ſoymeſme: p̄mierement herbe/apres eſpicz/& apres le plein froment en leſpy. Et quand le fruict eſt produict/tātoſt il met la faucille/a cauſe que la moiſſon eſt preſte.

Similitude de laccroiſſemēt de la ſemence.

Et diſoit: A quoy ferōs nous ſemblable le royaume de Dieu? ou a quelle ſimilitude le cōparerons nous? Il eſt ainſi cōme le grain de ſeneue: leq̄l quād il eſt ſeme en terre/eſt le plus petit de toutes les ſemences qui ſont en terre:& quand il eſt ſeme il ſe lieue/& eſt faict plus grand que toutes porees/& faict grādz rameaulx/en telle maniere que les oyſeaux du ciel ſe peuuēt abrier ſoubz ſon vmbre.

Du grain de ſeneue. Matth.13.d. Luc.13.d.

Et par pluſieurs telles ſimilitudes il parloit a eulx la parolle ſelon quilz pouoiēt ouyr/& ne parloit point a eulx ſans ſimilitude: mais a part il expoſoit tout a ſes diſciples. Matth.13.e.

Et en celuy iour/quand le veſpre fut venu/il leur diſt: D Paſſons oultre. Et quād ilz eurēt laiſſe la tourbe/ilz le prennent

Les disciples effãs en peril. Luc.s d. Matth.s c.

prẽnent cõme il estoit en la nauire: mais aussi dautres nacelles estoient auec luy. Et lors fut faicte grande tẽpeste de vẽt. Et les vndes se tettoyẽt en la nautre/telle mẽt que icelle ta semplissoit. Et luy il estoit en la poupe dormant sur vng aureillier. Et ilz le sueillent a luy dict: Maistre/ne te chault il que no⁹ perissõs? Et en se leuãt il menacea le vẽt/a dist a la mer: Tais toy/a te tiens quoye. Lors le vent cessa/a fut faicte grãde tranquillite. Et leur dist: Pourquoy estes vous ainsi craintifz? a* Cõment nauez vous point de foy? Et craingnirent de grand crainte: a disoiẽt lung a lautre: Mais qui est cestuy cy que le vent a la mer luy obeissent?

a * Aucunement pour mes encore.

Chapitre.v.

A Matth.s.d. Luc.s.d.

Et vindrent oultre la mer/en la regton des Gadarenies. Et quãd il fut yssu de la nautre/incõtinent des monumens vint au deuãt de luy vng hõme ayãt vng esperit souille/ leql auoit sa demeure es monumẽs: a nul ne le pouuoit lier de chaines/pource q̃ souuẽt quand il auoit este lie de ceps a de chaines/il auoit rõpu les chaines a mis en pieces les ceps/a psõne ne le pouoit amoderer: a estoit tousto⁹s de nuict a de tour auy mõtaignes a auy sepulchres cryãt a soy frappãt cõtre les pierres. Et quãd de loing il veit Jes⁹/il acourut a le adora: a cryãt a haulte voix/dist: Qui a il entre moy a toy Jesus filz du Dieu souuerain? Je te adiure de par Dieu/q̃ tu ne me tormente: car il luy disoit: Vuyde hors de cest hõme/esperit souille. Et le interroguoit: Quel est ton nom? Et il luy rnõdit/disant: Legion est mon nom: car nous sommes plusieurs. Et le prioit moult quil ne les enuoyast hors de la regton.

Le demonia q̃ guary par Christ.

Le diable recongnoissant Christ.

B Or la estoit aupres des mõtaignes vng grand troppeau de pourceauy/paissãt. Et to⁹ les diables le prioiẽt/ disans: Enuoye nous es pourceauy/affin que nous entrions en uly. Et Jesus incõtinent leur permist. Et les esperitz souillez yssus/entrerẽt es pourceauy/a le troppeau se fourra impetueusemẽt en la mer/a estoiẽt enuiron deuy mille: a furẽt estouffez en la mer. Et ceuly qui paissoiẽt les pourceauy senfuyrent/a lannoncerent en la cite/a par les champs.

Les diables en porez.

Lors sont sortis pour veoir ce qui auoit este faict: et vindrent a Jesus/a voyent celuy qui auoit este veye du diable/assis/vestu/a de boy sens/leql auoit eu la legion a eurent crainte. Et ceuly qui le auoiẽt veu/leur racõpterent cõment auoit este faict a celuy qui auoit eu le diable/a des pourceauy. Dont ilz cõmencerent a le prier quil se partist de leur quartiers. Et quãd il fut entre en la nautre/celuy qui auoit este veye du diable le priott affin q̃l fust auec luy. Mais Jesus ne le permist point/ ains luy dist: Vatẽy en ta maison auy tiẽs: a leur annonce cõbien grandes choses Dieu ta faict: a cõment il a eu mercy de toy. Lors sen alla/a cõmencea a prescher en Decapolis cõbien grãdes choses Jesus luy auoit faict. Et tous sesmerueilloient.

Luc.s.f.

Depublier la misericorde de Dieu.

Et quãd Jesus fut passe derechef a lautre riue en vne nautre: grande tourbe sassembla a luy: a estoit pres de la mer. Et voicy vng des principauly du b* college q̃ auoit nom Jair⁹ vint. Et quãd il le veit/il se ietta a ses piedz/ a le priott moult/disãt: Ma fillette tẽd a la fin: ie te prie que tu viẽne a que tu mette les mains sur elle/affin q̃lle soit sauuee a q̃lle viue. Il sen alla auec luy/a moult grãde tourbe le suyuott/a le pressoient. Et vne femme

C b* Grec/Synagogue. De la fille de Jairus resuscite. Matth.9.e. Luc.8.f.

qui auoit eu le fluy de sang douze ans/et auoit moult souffert de plusieurs medecins/a auoit despendu tout le sien/a nauoit rien proffite/mais luy en estoit pis venu: quand elle ouyt parler de Jesus/elle vint entre la tourbe par derriere/a toucha son vestemẽt: car elle disoit: Si tant seullement ie touche ses vestemẽs/ie seray guarie. Et incõtinent fut la fontaine de son sang setchee: a sentit en son corps quelle estoit guarie de ce fleau.

La feme guarie du fluy de sang.

Et incõtinent Jesus cõgnoissant en soymesme que vertu estoit yssue de soy/il se retourna vers la tourbe/a disoit: Qui a touche mes vestemens? Et ses disciples luy disoient: Tu voys que la tourbe te presse/a tu dis: Qui ma touche? Et il regardoit tout alentour pour veoir celle qui auoit faict ce. Et la fẽme craignãt a trẽblant/scachãt ce qui estoit faict en elle/vint a se ietta deuãt luy/a luy dist toute la verite. Et il luy dist: Fille/ ta foy ta sauuee/va tẽ en paix/a soye guarie de tõ fleau.

Luc.s.g. Foy.

D Matth.9.g. Luc.s.g.

Jceluy encore parlant/les messagers viẽnent de chez les principal du college/disãs: Ta fille est morte/po⁹quoy trauaille tu plus le maistre? Et Jesus incõtinent oyant la polle q̃ se disoit/dist au principal du college: Ne crains point/seulement croys. Et ne permist pas que aucun le suyuist/sinon Pierre/a Jacques/a Jehã frere de Jacõs.

Et vient en la maison du principal du college/a voit le tumulte/a ceuly qui plouroient a menoient fort grand dueil. Et quãd il fut entre dedens/il leur dist: Pourquoy vous troublez vous a plourez? La fille nest point morte: mais elle dort. Et se rioiẽt de luy. Mais en les faisant tous aller dehors/prent le pere a la mere de la fille/ et ceuly qui estoient auec luy/a entre ou la fille estoit gisante. Et en tenant la main de la fille/luy dist: c* Thalitha d* Icumi/q̃ est interprete/ fille (ie te dy) lieue toy.

c * Chaldee. טליתא. d * Ebrieu, קומי.

Et incontinent la fille se leua/et cheminoit: car elle estoit en eage de douze ans. Et furẽt estõnez dung grand estonnement. Et leur commanda moult que nul ne le sceust: et dict que on luy donnast a manger.

Chapitre.vj.

A Matth.13.g. Luc.4.c.

Lors se partit de la/a vint en son pays: a ses disciples le suyuoiẽt. Et quand le Sabbath fut venu/il cõmencea a enseigner en la congregation/a beaucop de ceuly qui loyoient/ sestõnoyent de sa doctrine/disans: Dont viennent a cestuy ces choses? a quelle est la sapiẽce qui luy est dõnee/a telles vertus qui sont faictes par ses mains? Nest ce pas cestuy charpentier filz de Marie/a frere de Jacques et de Joses/a de Jude/a de Simon? Et ne sont point ses soeurs icy vers nous? Et estoient scandalizez de luy.

Christ mesprise des siens. Matth.13.g.

Lors Jesus leur disoit: Nul prophete nest sans hõneur/ sinon en son pays/entre ses parens/a en sa famille. Et ne pouoit la faire aucune vertu: sinon q̃l guarit quelque peu de malades en mettant les mains sur eulx/et sesmerueilloit/pour leur incredulite: a alloit a lenutron par les villages enseignant.

Matth.13.g. Luc.4.d. Jehan.4.f.

Incredulite.

B Matt.10.a. Luc.9.a.g.10.B

Il appella aussi les douze: a commencea les enuoyer deuy a deuy/et leur donnoit auctorite sus les esperitz souillez: et leur commanda quilz ne portassent rien en la voye/sinon vne verge seulement: ne besasse/ne pain/ ne monnoye en leur ceincture: mais q̃lz fussent chaussez de e* sandalles/a q̃lz ne se vestissent point de deuy robbes. Et leur disoit: En quelconque lieu que vous entrez en la maison/demourez la/iusque a tant que vo⁹ par-

e * cest certains soulliers legiers/ desquelz vsoient mesmes les fẽmes

 tiez dillec.

tiez dillec. Et quicõques ne vo⁹ receurõt ⁊ ne vous ozrõt: vous partans de la/scouez la poulȣre de dessoubz voz piedz en tesmoignage cõtre eulx. En verite ie vous dy/ ql sera plus facile a porter auy Sodomites/⁊ Amorrhẽs au iour du iugement/que a ceste cite la.

Acres.13.g.

Eulx estãs partis/prescholent ql̃z se amendassent/⁊ tettolẽt hors moult de diables/⁊ oignolẽt dhuyle moult de malades/⁊ les gueriſſoyent.

Et le roy Herode en ouyt parler (car son renom estoit manifeste) ⁊ disoit: Jehan qui baptizoit est ressuscite des mortz: ⁊ pourtant les vertus oeuurẽt en iceluy. Les autres disoient: C'est Elias. Et les autres disoient: C'est vng prophete/ou cõe vng des prophetes. Et quãd Herode eut ouy ce/il dist: C'estuy est Jehã que iay decapite/ il est ressuscite des mortz: car iceluy Herode auoit enuoye ⁊ prins Jehan/⁊ le lya en prison/pour Herodias femme de Philippes son frere/a cause quil lauoit prinse en mariage. Car Jehan disoit a Herode: il ne test point licite dauoir la fẽme de ton frere. Et Herodias [a]* cerchoit occaſion sur luy: ⁊ le vouloit occir/mais pas ne pouoit. Car Herode craignoit Jehan/scachãt quil estoit homme iuste ⁊ sainct/et [b]* lauoit en reuerẽce/⁊ le ayant ouy/ faisoit beaucop de choses: et le oyoit voluntiers.

Quelle estime Herode a de Christ. Matth.14.a. Luc.9.a.

De Jehã decapite soubz Herode. Matth.14.a. Luc.9.a.

a * ou/mettoit aguet.

b * ou/le gardoit.

Matth.14.a.

Or quãd le iour opportun fut venu/ q̃ Herode feit le soupper du iour de sa natiuite auy princes/⁊ capitaines ⁊ principaulx de Galilee. Et quand la fille dicelle Herodias fut entree/⁊ eut danse: ⁊ q̃lle eut pleu a Herode/⁊ aussi a ceulx qui estoient assis ensemble a table/le roy dist a la fille: Demãde moy ce q̃ tu veulx: ⁊ ie le te dõneray. Et luy iura: Quelcõque chose q̃ tu demãderas ie le te dõneray: iusque a la moytte de mon royaume. Et quãd icelle fut partie/elle dist a sa mere: Que demãderay ie? Et icelle dist: La teste de Jehã baptiste. Et quãd elle fut rẽtree hastiuemẽt au roy/elle demãda/disant: Je veulx que presteme̅t tu me donne la teste de Jehan baptiste en vng plat. Et le roy fut cõtriste pour le iurement: et pour ceulx q̃ estoiẽt assis ensemble a table/il ne la voulut pas escõdutre. Et le Roy incontinẽt y enuoya le Bourreau: ⁊ cõmanda ql apportast la teste diceluy. Et cestuy sen alla/⁊ le decaptta en la prison: ⁊ appota la teste diceluy desãs vng plat. Et la dõna a la fille/⁊ la fille la dõna a sa mere. Et quãd ses disciples ouyrẽt ce/ilz vindrẽt/ ⁊ emporterẽt son corps/⁊ le mirent en vng monumẽt.

D La teste de Jehan Baptiste octroyee a la dancereſſe.

Jehã ensevely Matth.14.b. Luc.9.b.

Les apostres se assemblerent a Jesus: ⁊ luy annoncerent toutes les choses ql̃z auoient faictes/⁊ quilz auoient enseignees. Et il leur dist: Venez vous en a part en lieu desert: ⁊ reposez vo⁹ vng petit: car ilz estoiẽt plusieurs qui venoiẽt ⁊ alloiẽt/⁊ nauoient espace de mãger. Et sen alla en vng lieu desert a part a tout vne nauire. Les tourbes les veirẽt en aller/⁊ plusieꝛs le cogneurent. Et coururẽt la ensemble a pied de toutes les citez/ ⁊ y vindrent deuant eulx/⁊ conuindrent vers luy. Et quand Jesus fut yssu hors: il veit moult grãde tourbe/⁊ eut cõpassion de eulx: car ilz estoient comme brebis nayans point de pasteur. Et commencea leur enseigner plusieurs choses.

Matth.14.b. Luc.9.b.

Et estãt ia grãd heure/ses disciples vindrẽt a luy/disans: Ce lieu est desert. Et est ia grãd heure: renoye les/ affin quilz aillent auy villages ⁊ bourgades alenutrõ/⁊ ql̃z achetẽt des pains pour eulx mesmes: car ilz nont q̃ manger. Et il respõdit ⁊ leur dist: Vous/dõnez leur a mãger. Et ilz luy dirẽt: Que nous allons/⁊ achetons des pains pour deux cens deniers/et leur donnons a mãger? Mais il leur dist: Cõbien auez vo⁹ de pains? allez ⁊ voyez. Et quãd ilz le sceurent/ilz dient: cinq/et deux poissons. Lors il leur cõmanda ql̃z les feissent tous asseoir par tablees sur lherbe verte. Et ilz sassirent par rengees/par centaines ⁊ cinquantaines. Et quand il eut prins les cinq pains ⁊ les deux poissons/⁊ ayant leue la veue au ciel/beneist ⁊ rõpit les pains: ⁊ les bailla a ses disciples affin quilz les missent deuãt iceulx: ⁊ departit les deux poissons a tous. Et en mangerent tous/ ⁊ furent rassastez. Et recueillerent des reliefz/douze cophins pleins: ⁊ des poissons. Et ceulx qui auoiẽt mange estoient enuiron cinq mille hommes.

Cinq mille hõmes repeuz de cinq pais ⁊ deux poissõs. Jehan.6.b. Matth.14.c. Luc.9.b.

Puis incõtinent cõtreingnit ses disciples monter en vne nautre: ⁊ aller deuãt luy oultre la mer vers Bethsaida/tandis quil donneroit congie a la tourbe.

F Matth.14.c.

Et quand il les eut laisse/il sen alla en la montaigne pour prier. Quãd le soir fut venu/la nautre estoit au millieu de la mer/⁊ luy il estoit seul en la terre. Et veit quilz auoient peine en nauigeant: car le vent leur estoit cõtraire. Et enuiron la quatriesme veille de la nuict il vint a eulx cheminãt sur la mer/⁊ vouloit passer oultre eulx. Mais quand iceulx le veirent cheminant sur la mer/ilz cuyderẽt que ce fust vng phãtasme/⁊ se escrierent: car ilz le veirent tous/⁊ furent troublez. Et tãtost il parla auec eulx/⁊ leur dist: Ayez confiance/cest moy/ ne craignez point. Et mõta a eulx en la nautre/⁊ le vẽt cessa. Et encore plus se estõnoient ⁊ esmerueilloient en eulx mesmes. Or nauoient ilz point entendu des pains: car leur coeur estoit aueugle.

Matth.14.c. Jehan.6.b. Luc.6.c.

Christ cheminãt sur la mer

G Matth.14.d.

Et quand ilz furent passez/ilz vindrent en la terre de Genezareth/⁊ prindrent port. Et quãd ilz furent yssus de la nautre/ilz le recõgneurent incontinent. Et coururent par toute ceste region: ⁊ cõmencerent a apporter en lictieres ceulx qui estoient malades/quãd ilz oyoiẽt dire le lieu ou il estoit. Et en quelconque lieu ql̃ entroit par les villages/ou citez/ou champs/ilz mettoient les malades es places: ⁊ le prioyent que au moins ilz peussent toucher le bord de son vestement: et quiconques le touchoient estoient guaris.

Malades guaris au touchemẽt de la robbe de Christ.

Chapitre.vij.

A Des vaines ordõnãces des Pharisiens. Matth.15.a.

Et les Pharisiens/et aucuns des Scribes qui estoiẽt venus de Jerusalem/se assemblerent a luy. Et quand ilz veirent que aucuns de ses disciples mãgeoient le pain auec leurs mains cõmunes/cest a dire sans estre lauees: ilz les vitupererẽt. Car les Pharisiẽs ⁊ tous les Juifz/ne mangent/si souuent nont laue les mains/tenans la tradition des anciens. Et retournans du marche: silz ne sont lauez/ilz ne mangent point. Et y a moult dautres choses lesquelles ont prinses a garder: comme lauemens des hanaps/des gobeletz/ et vaisseauly daerain/ et des lictz.

B Matth.15.a.

Et apres les Pharisiens ⁊ les Scribes luy demandoient: Pourquoy ne cheminent point tes disciples selon la tradition des anciens: mais mãgent le pain sans lauer les mains? Et iceluy respõdit/⁊ leur dist: Isaiah a bien prophetize de vous Hypocrites cõme il est escrit: Ce peuple cy me honnore des leures/mais leur coeur est loing de moy. Et me seruent en vain enseignans doctrines

Hypocrites.

Les traditiõs des hõmes. Isaiah.29.d. Matth.15.b.

ctrines & cõmandemens des hõmes: car en delaissant le cõmandement de Dieu: vous gardez les traditiõs des hommes: comme les lauemens des gobelets/& des hanaps: & faictes moult dautres choses semblables.

a * ou/mespuise.

Et leur disoit: Vous auez bien a* reiette le commandement de Dieu/affin que vous gardissiez vostre tradition: car Moseh a dit: Honnore ton pere et ta mere: et celuy qui aura mauldict son pere/ou sa mere/quil meure de mort. Mais vous dictes: Si lhõme a dit/au pere/ou a la mere Korban/cest a dire quelcõque don qui sera faict par moy/sera pour ton proffit: & si ne luy permettez plus quil face autre chose quelcõque a son pere/ou a sa mere: anichilans la parolle de Dieu par vostre tradition/que vous auez baillee: et faictes moult dautres choses semblables.

Exo.20.c.21.c. Deutero.5.b. Leuiti.20.b. Matth.15.a. Ephe.6.a.

L Le qui souille et rend lhõme pire. Matth.15.b.

Puis appella a soy toute la tourbe/& leur disoit: Escoutez moy tous & entendez. Il ny a rien hors de lhomme qui entre en luy/qui le puisse souiller: mais les choses qui procedent de luy/ce sont celles qui souillent lhõme. Si aucun a aureilles pour ouyr/oye. Et quãd il fut entre en la maison arriere de la tourbe/ses disciples linterroguoiẽt de la similitude. Et il leur dist: Estes vous ainsi sans entendement? Nentendez vous point encore/ que tout ce que par dehors entre en lhõme ne le peult souiller: car il nentre point en son coeur: mais au ventre/& sort par b* egestiõ/purgeãt toutes les viãdes.

b* ou/cõduict de nature.

Les mauls sont au coeur.

Et disoit: La chose qui sort de lhõme icelle souille lhõme. Car de par dedens du coeur des hõmes procedent mauuaises cogitations/adulteres/ fornicatiõs/ homicides/ larcins/auarice/malices/fraude/infamete/ mauuais regard/blasphemes/orgueil/folie. Tous ces mauls procedent du dedens/& souillent lhomme.

Matth.15.c.

Et apres se leua & sen alla aux fins de Tyr & de Zidon: & entrãt en vne maison: il ne voulut point q aucun le sceust/mais il ne peult estre cele: car incontinent que vne femme/de laq̃lle la fillette auoit vng esperit souille/ eut ouy parler de luy: elle vint et se tetta a ses piedz. Et ceste femme estoit Grecque/de nation Syrophenicienne. Et icelle le prioit q̃l iettast le diable hors de sa fille.

La Cananee puãt pour sa fille demoniaq̃

Matth.15.c.

Mais il luy dist: Laisse premier les enfans estre rassasiez: car il nest point bon de prendre le pain des enfans/ & le ietter aux petis chiens. Et icelle respõdit/& luy dist. Ouy bien Seigneur/mais aussi les petis chiens mangent soubz la table des miettes des enfans. Et il luy dist: Pour ceste parolle/va ten: le diable est yssu hors de ta fille. Et quand elle sen fut allee en la maison: elle trouua sa fille couchee sur le lict/& le diable yssu dehors.

D

Et derechef quand il fut party des fins de Tyr/& de Zidon/il vint a la mer de Galilee/par le millieu des cõtrees de c* Decapolis. Et luy ameinent vng sourd/et muet: & le prioient quil mist sa main sur luy. Et quãd il leut prins de la tourbe a part/il mist ses doigtz es aureilles diceluy/& ayant cracha/toucha sa langue/puis en regardãt au ciel il gemist & luy dist: d* Ephathah/q̃ est a dire ouure toy. Et incontinent ses aureilles furent ouuertes: & le lie de sa langue fut deslie/& parloit droictement. Et leur cõmanda/quilz ne le dissent a personne. Mais tant plus quil leur deffendoit/de tant plus ilz le publioyẽt/& de tant plus se estõnoiẽt/disans: Il a tout bien faict/& faict ouyr les sourdz & parler les muetz.

c* cest certaine region oultre le Jordan/ayãt dix citez.

Christ guarit le sourd muet

d * Ebrieu. תפתח

Genese.1.d. Eccli.30.c.

Chapitre. Viij.

EN ces tours la/quand moult grand tourbe estoit/& ne eussent que mãger. Jesus appella a soy ses disciples/& leur dist: Jay cõpassion sur ceste tourbe: car desia p troys tours ont demeure auec moy/& nont que mãger: & si ie les enuoye teuns en leur maison/ilz deffauldront en chemin: car aucuns diceulx sont venus de loing. Et ses disciples luy respõdirent: dequoy pourra aucun rassasier de pains ceulx icy/au desert? Lors les interrogua: Combien auez vo^9 de pains? Jceulx dirent: Sept. Lors cõmanda a la tourbe quilz se assissent en terre. Et print les sept pains/& apres q̃l eut rẽdu graces/il les rõpit & les bailla a ses disciples/pour les mettre deuãt eulx: & les mirẽt deuãt la tourbe. Et auoiẽt q̃lque peu de petis poissons. Et quãd il les eut benetz/cõmanda q̃lz fussent mis deuant eulx. Et mãgerent/& furẽt rassastez. Et reporterẽt des reliefz qui demourerẽt/sept corbeilleés. Et ceulx q̃ auoiẽt mãge estoiẽt enuirõ quatre mille: puis les laissa.

A Quatre mille hõmes repeuz de sept pains. Matth.15.d.

Et incontinẽt il monta en vne nauire auec ses disciples/& vint es parties de Dalmanutha. Lors les pharisiens sen allerent & cõmencerent a disputer auec luy/ & demãdoient de luy signe du ciel/le tẽtans. Et en gemissant en son esperit/dist: Pourquoy demande ceste generation signe? Je vous dy en verite que signe e* ne sera point donne a ceste generation. Et quand il les eut laisse/il entra derechef en vne nauire/& passa a lautre riue.

B Matth.15.g. Juifz demandans signe. Matth.12.d. & 16.a.

e* Grec/si pon̄: qui est vne maniere de iurement en Ebri.

Jlz oublierent a prẽdre des pains/& nen auoient que vng seul auec eulx en la nauire. Et il leur cõmandoit/ disant: Aduisez vous & vous dõnez garde du leuain des Pharisiens & du leuain de Herode. Et ilz deuisoient entre eulx/disans: Cest pource que nous nauõs point de pains. Et Jesus congnoissant ce/leur dist: Quest ce que vous raisonnez/que vous nauez point de pains? Ne cõgnoissez & nentendez vous pas encore? Auez vous encore vostre coeur aueugle? Vous auez des yeulx/& si nen voyez point: & auez aureilles/& nen ouyez point. Et ne vous souuient il pas quand ie rompy les cinq pains a cinq mille hões/cõbien de cophins pleins de reliefz emportastes vous? Jlz luy dirent: Douze. Et quant aux sept/a quatre mil: combien emportastes vous de corbeilles pleines de reliefz? Jceulx luy dirẽt: Sept. Puis leur disoit: Comment/nentendez vous point?

Matth.16.a. Luc.12.a.

Garde le leuain des Pharisiẽs & de Herode.

C Jehan.6.b.

Dz vindrent ilz en Beth-saida/et luy amenerent vng aueugle: et le prioyent quil le touchast. Lors print la main de laueugle/& le mena hors du village & en crachant es yeulx diceluy/il y mist ses mains et linterrogua sil veoit quelque chose. Lequel regarda/et dist. Je regarde les hõmes/pourtãt q̃ ie les voy cõe arbres cheminãs. Enapres derechef mist les mains sur les yeulx diceluy: & le fist veoir/& fut restitue/& de rechef veoit clerement tout. Puis le renuoya en sa maison/disãs: Nentre pas au village & ne le dis a personne au village.

Christ guarit vng aueugle.

Lors Jesus et ses disciples entrerent aux villages de Cesaree de Philippe: & interrogua en la voye ses disciples/leur disant: Les hõmes que disent ilz que ie suis?

Luc.9.c. Matth.16.b.

Et ilz luy respondirent/et dirent: Jehan baptiste/& les autres/ Eliah/ et les autres/vng des prophetes. Lors iceluy leur dist: Et vous que dictes vous qui ie suis? Et Pierre respõdit/& luy dist: Tu es le Christ. Et il leur deffendit auec menaces quilz ne disent a personne

Quel bruyt court de Christ

D Matth.16.c. Luc.9.c. matt.16.d.17.d

sonne telle chose de soy. Et les cõmencea a enseigner que
Christ predict sa mort et ressurrection, il falloit que le filz de lhomme souffrist moult de choses: & estre reprouue des anciens/& des principaulx sacrificateurs/& des Scribes: & estre occis/& ressuscter apres trois tours/& appertemẽt disoit la parolle. Et Pierre le print & le cõmencea a reprendre. Mais soy retournãt & voyant ses disciples il reprint Pierre/disant: Va ten
Matth.16.d. derriere moy Satan: car tu ne entendz point les choses qui sont de Dieu: mais qui sont des hommes.

Suyure christ Matth.16.d. Luc.9.c.g.14.f Jehan.12.d. Et apres quil eut appelle la tourbe a soy auec ses disciples/il leur dist: Quiconque me veult suyuir/quil se denie soymesme/et porte sa croix et me suyue. Car qui voulra sauuer son ame/il la perdra: & qui perdra son ame
Soy abãdonner pour Christ. pour moy & pour leuangile/icelluy la sauuera. Car que proffitera il a lhomme/sil a gaigne tout le monde/& quil aye dommage de son ame? Ou quelle recõpense dõnera lhõme pour son ame? Car qui aura eu honte de moy
De ne auoir hõte de Christ Matth.10.d. Luc.9.c.g.12.b. & de mes parolles en ceste generation adultere et pecheresse: aussi le filz de lhomme aura honte de luy quand il viẽdra a la gloire de son pere auec les saincts anges.

Chapitre.ix.

A Matth.16.d. Luc.9.c. Et leur disoit: Je vous dy en verite que aucuns sont entre ceulx qui sont icy/q̃ ne gousteront pas la mort/tusque a ce quilz ayẽt veu le royaume de Dieu estre venu en puissance.

Christ transfigure. Luc 9.d. Matth.17.a. Et six tours apres Jesus print Pierre/& Jacques/& Jehan: & les mena sur vne haulte montaigne/seulz a part: & fut transfigure deuant eulx/& ses vestemens furent faictz resplendissans & fort blancz comme neige/telz que le foullon ne pourroit faire si blancz en terre. Et sapparut a eulx Eliab auec Moseh/& estoient parlans auec Jesus. Lors Pierre respondit/& dist a Jesus: Rabbi/il est bon que soyõs cy/& faisons trois tabernacles: vng pour toy/vng pour Moseh/& vng po^r Eliab. Or ne scauoit il q̃l disoit/car ilz estoiẽt espouãtez. Et
Matth.17.b. vne nuee vint qui les enumbra. Et vne voix vint de la nuee/disant: Cestuy cy est mon filz bien ayme/escoutez le. Et incontinent iceulx regardans a lenutour/
Christ est de ouyr. Mat.3.d.17.b Luc.3.e.9.e. Marc.1.a. ilz ne veirent plus personne/sinon Jesus seullement auec eulx.

B Et quand ilz descendoient de la montaigne/il leur commãda quilz ne recitassent a aucun les choses quilz auoient veu/sinon apres que le filz de lhõme seroit ressuscite des mortz. Et retindrent ceste parolle en eulx mesmes: & enqueroient entre eulx que cestoit/quãd il seroit ressuscite des mortz. Aussi le interroguoient/disans:
De Eliab q̃ est Jehan Baptiste. Matth.17.b. Isaiah.53.b. Mat.16 c.17.d Malac.4.b. Luc 17.f.18.f. Jus.18.d. Quest ce que disent les Scribes/quil fault que Eliab vienne premier? Et il respondit et leur dist: Quand Eliab sera venu premierement/il restituera toutes choses: & comme il est escrit du filz de lhõme/quil a a soufrir moult de choses/& estre mespryse. Mais je vous dy que Eliab est venu/& luy ont faict tout ce quilz ont voulu comme il est escrit de luy.

Et quand il vint a ses disciples/il veit vne grande tourbe alentour deulx/ et les Scribes disputans auec eulx. Et incontinent toute la tourbe voyant iceluy/fut
C estõnee: & accoururẽt/& le saluerẽt. Et interrogua les Scribes/disãt: Quest ce q̃ vous disputez entre vous? Et vng de la tourbe respõdit/& dist: Maistre je tay amene
Luc.9.e. Matth.17.c. mon filz/qui a vng esperit muet: & en q̃lcõque lieu quil le prẽt/il le deschire/& escume: & grince ses dentz/& deuient sec. Et ay dit a tes disciples q̃lz le tettassent hors/& ilz nont peu. Et iceluy luy respondit/& dist: O generation incredule/iusque a quãd seray je auprez de vous? iusq̃ a quãd vous endureray je? Amenez le moy. Et ilz luy amenerẽt. Et quãd il leut veu/incõtinent lesperit le deschiroit/& estãt cheu en terre: se tournoit/en escumãt.

Christ reprenãt incredulite aux Apostres. Matth.17.c. Luc.9.c. Lors interrogua le pere dicelluy: cõbien de temps y a il que ce luy est aduenu? Et il dist: Des son enfance: & souuent la iette au feu & en leaue/affin quil le feist mourir: mais si tu peulx q̃lque chose/ ayde nous ayant pitie de
D Foy. nous. Et Jesus luy dist: Si tu peulx croire/toutes choses sont possibles au croyãt. Et incontinẽt le pere de lenfant sescryant auec larmes/disoit: Sire je croy/ayde mon incredulite. Et quand Jesus veit que la tourbe accourott ensemble: il reprint lesperit souille/luy disant: Esperit muet & sourd/je te cõmande/partz toy de luy/& nentre iamais en luy. Et en sescriãt & moult le deschirant/se partit: & deuint comme mort/tellement que plusieurs disoient: il est mort. Mais Jesus le print par la main & lesleua/& icelluy se leua. Et cõe il fut entre en la maison/ses disciples le interroguoiẽt a part/disant: Pourquoy ne lauons nous peu ietter hors? Et il leur dist: Ce genre ne peult estre iette hors sinõ par oraison & ieusne.
Oraison et ieusne.

E Et ceulx se partant de la/cheminoiẽt par Galilee: & ne vouloit point que aucun le sceust. Car il enseignoit ses disciples/& leur disoit: Le filz de lhõme sera liure es
Matth.16.c. 17.d.c.20.c. Luc.18.f. Luc.9.f. mains des hommes/& locciront: & apres quil aura este occis/il ressuscitera au tiers tour. Mais ilz nentendoient point la parolle: & craignoient de le interroguer.

Et vint en Capernaum. Et quãd il fut en la maiso/ il les interrogua/disant: Dequoy traictiez vous par le chemin entre vous autres? Et ilz se teurent: car ilz auoiẽt dispute entre eulx en chemin/lequel seroit le plus
Le plus grãd entre les Apostres. Matth.18.a. Luc.9.g. grand. Et quãd il fut assis il appella les douze/& leur dist: Si aucun veult estre le premier: icelluy sera le dernier de tous/& le seruiteur de to^s. Et print vng enfant/& le mist au millieu de eulx. Et quand il leut embrasse/il leur dist: Quiconque receura vng de telz petis enfans
Christ recõmãde les enfans. Jehan.13.c. en mon nom/il me receoit. Et quiconque me receoit/il ne me receoit pas/mais celuy qui ma enuoye.

F Et Jehan luy respõdit/disant: Maistre nous auõs veu aucun qui iettoit les diables hors en ton nom/lequel ne nous suit point: aussi nous luy auons deffendu/pourtant quil ne nous suyt point. Et Jesus dist: Ne luy
1.Corin.12.a. Luc.9.g. deffendez point: car il nest personne qui face vertu en mon nom/& puisse tost mal parler de moy. Car qui nest point contre nous: il est pour nous. Et quiconque vous donnera vng hanap deaue a boire en mon nom/pour ce
Davoir donner d leaue au nom de christ. Matth.10.d que vous estes de Christ: je vous dy en verite/il ne perdra pas son salaire. Et quicõque aura offense lung
Scandale. Matth.18.a. Luc.17.a. des petis qui croient en moy/ il luy vauldroit mieulx que on luy mist vne pierre de moulin entour son col/& q̃l fust iette en la mer. Et si ta main te offense/coppe
G Matth.18.b. la: il te vault mieulx entrer mutile en la vie/que en ayãt deux mains aller en la gehẽne au feu qui ne se estaint:
Isaiah.66.g. la ou le ver diceulx ne meurt point/ & le feu ne sestaint point. Et si ton pied te offense/ coppe le; il te vault mieulx q̃ tu entre boiteux en la vie/que ayãt deux piedz tu soye enuoye en la gehenne au feu q̃ ne se estaint: la ou le ver diceulx ne meurt point/& le feu ne sestaint poĩt.

Et si ton

Et si ton oeil te offense/tette le hors/il te vault mieulx que tu entre borgne au royaume de Dieu:que en ayant deux yeulx/tu soye enuoye en la gehenne du feu/ la ou le ver dieculx ne meurt point/& le feu ne se estaint point. Car vng chascun sera sale par feu: et tout sacrifice sera sale de sel. Le sel est bon:mais si le sel est sãs saueur/ en quoy luy rẽdrez vous saueur? Ayez en vous mesmes le sel:& ayez paix entre vous.

Matth.5.b.
Esaiae.66.g.
Matth.5.b. Luc.14.g.

Chapitre.x.

A Matth.19.a.

ET Jesus sestant leue de la/vint es fins de Judee qui est oultre le Jordan. Et derechef les tourbes vindrent ensemble a luy/& derechef les enseignoit/cõme il auoit accoustume.

De la seule cause/pour laisser sa femme. Deute.24.a. Matth.5.c.& 19.a.

Et les Pharisiẽs vindrẽt & l'interroguoiẽt/disans: Est il licite a lhõme de laisser sa femme:& le tẽtoient. Mais iceluy respondit/& leur dist: Quest ce q̃ Moseh vous a cõmãde? Et ilz dirẽt:Moseh a permis escrire le libelle de refus/et de la laisser. Ausquelz Jesus rñdit/et dist: Il vous a escrit ce cõmandemẽt/pour la durete de vostre coeur: or des le cõmencemẽt de la creation/ Dieu les a faict masle & femelle. Pour ceste cause lhõme delaissera son pere & sa mere:& se adioindra auec sa femme/& deux seront vne chair: parquoy ilz ne sont plus maintenant deux/mais vne chair. Ce donc que Dieu a cõioinct/ que lhomme ne le separe point.

Gene.1.& 2.d. Matth.19.a. Ephe.5.d. 1.Corin.6.d. Matth.19.a.

Et derechef les disciples l'interroguerent de ce mesme en la maison/& il leur dist:Quicõque laissera sa femme/& se martera a vne autre:il cõmet adultere vers elle. Et si la femme delaisse sõ mary/& se marie a vng autre/ elle commet adultere.

B

Matth.19.b. Luc.18.d.

Aussi luy pẽsoiẽt des petis ẽfãs/affin q̃l les touchast. Mais les disciples reprenoiẽt ceulx q̃ les amenoiẽt.

Christ demande les petis.

Et Jesus voyãt ce/il fut indigne/& leur dist: Laissez les petis venir a moy/& ne les empeschez point:car a telz est le royaume de Dieu. Je vous dy en verite/quiconque ne receura le royaume de dieu cõme petit enfant/il nentrera pas en iceluy. Et en les embrassant & mettant ses mains sur eulx les benoissoit.

Matth.19.c. Luc.18.d. Pour auoir vie eternelle.

Et quãd il fut party en la voye/vng accourut/& se agenouilla deuãt luy & le prioit/ disãt: Bon maistre/q̃ feray ie affin q̃ ie possede la vie eternelle? Et Jesus luy dist: Pourquoy me dis tu bõ? Nul nest bon/sinõ vng Dieu. Tu cõgnoys les cõmandemẽs. Exode.20.c.

C Ne occis point/ Ne desrobe point/ Ne dis point faulx tesmoingnage/ Ne trõpe point/ Honnore ton pere & ta mere. Mais iceluy respõdit/& luy dist:Maistre/tay garde toutes ces choses des ma teunesse. Et Jesus le regarda/& layma/& luy dist: Tu as deffaulte de vne chose: Va & vends q̃lconque chose q̃ tu as/& le dõne aux paoures: & tu auras thresor au ciel:& viens ensuys moy/ portant ta croix. Leql fut cõtriste pour ce mot: & sen alla triste/ car il auoit moult de possessions.

Matth.19.c. Luc.18.e. Abõme richesse.

Et Jesus ayãt regarde alẽtour/dit a ses disciples: Que difficilemẽt entrerõt ceulx q̃ ont des richesses/au royaume de Dieu. Et les disciples estoient estonnez des parolles diceluy. Mais Jesus derechef rñdit/& leur dist: Enfans/quil est difficile a ceulx qui se fiẽt en leurs richesses/dẽtrer au royaume de Dieu. Il est plus facile q̃ vng [a]* cable passe par le pertuys dune esgueille: q̃ vng riche entre au royaume de Dieu. Et iceulx plus sesmerueilloient/disans en eulx mesmes: Et qui peult estre

D

Matth.19.c. Luc.18.e.
a* De ce mot Matth.19. Tout possible a Dieu.

sauue? Mais Jesus les regardant dist: Il est impossible enuers les hões/mais non pas enuers Dieu. Car toutes choses sont possibles enuers Dieu.

Et Pierre luy cõmencea a dire:Voicy nous auõs tout laisse/& te auõs suiuy. Et Jesus respõdit & dist:Je vous dy en verite quil nya nul q̃ ayt delaisse maisõ/ou freres/ou soeurs/ ou pere/ou mere/ou femme/ou enfans/ ou chãps/ pour lamour de moy & de leuãgile/quil nen receoiue cẽt foys autant/maintenant en ce temps/maisons/et freres/ et soeurs/& meres/& enfans/& champs/auec persecutiõs:& au siecle a venir vie eternelle. Et plusieurs q̃ sont premiers seront derniers/& les derniers seront premiers.

E Matth.19.d. Luc.18.f. De tout laisser pour Leuãgile. Matth.19.d. Luc.13.f.

Et estoient en la voye montans en Jerusalem: et Jesus les precedoit: et sesbahissoyent: et en le suyuant craignoient.

Et derechef quand Jesus eut prins les douze/leur cõmencea a dire les choses qui luy deuoient aduenir. Voicy/nous montons en Jerusalem:& le filz de lhõme sera liure aux principaulx sacrificateurs/& aux scribes:et le condẽneront a mort:& le bailleront aux gens/& se mocqueront de luy/& le flagelleront/& le decracheront: et le feront mourir/& resuscitera au tiers iour.

Christ predict sa mort/et resurrection. Matth.16.b. 17.d.& 20.c. Luc.18.f.

Et les filz de Zebedee/Jacques/& Jehan vindrent a luy/disans:Maistre/nous voulõs que tu nous face ce que nous demanderõs. Et il leur dist:Que voulez vo⁹ que ie vous face. Et ilz dirẽt: Octroye nous que nous seons en ta gloire:lũg a ta dextre/& lautre a ta senestre. Et Jesus leur dist: Vous ne scauez que vous demãdez: pouez vous boire le hanap lequel ie boy/& estre baptizez du baptesme duquel ie suis baptize? Et ilz luy dirent: Nous le pouõs. Et Jesus leur dist: Certes vous beurez le hanap lequel ie boy:& du baptesme duquel ie suis baptize/vous serez baptizez:mais seoir a ma dextre/ et a ma senestre/nest pas a moy le dõner:mais a ceulx ausquelz est prepare. Et quand les dix ouyrent ce/ilz commencerent a estre indignez de Jacques et Jehan. Et Jesus les appella/et leur dist: Vous scauez que ceulx quon voit dominer sus les gens/ ont seigneurte enuers eulx/ et leurs princes ont autorite sur eulx: mais ce ne sera pas ainst entre vous: mais quiconque voudra estre le plus grand/sera vostre ministre:& quiconque voudra estre le premier entre vo⁹/sera le seruiteur de tous. Car aussi le filz de lhomme nest point venu pour estre seruy/mais affin quil seruist/& dõnast son ame en redemption pour plusieurs.

Reqste des filz de zebedee. Matth.20.c. Ff Matth.20.c. Luc.22.f.

Le plus grãd/ serue. Matth.20.d. G Christ venu pour seruir et racheter. Matth.20.d. Luc.18.f.& g.

Puis vindrent en Jericho. Et quand il se partit de Jericho et ses disciples/ et vne grosse tourbe/ le filz de Timee nomme Bar-timee laueugle / seoit aupres de la voye mendiant. Et quand il eut ouy que cestoit Jesus de Nazareth:il commencea a crier & dire:Jesus filz de David aye misericorde de moy. Et plusieurs le reprenoient/affin quil se teust. Mais il crioit beaucop plus fort: Filz de David aye misericorde de moy. Et Jesus sarrestant commanda quon lappellast. Et ilz appellerent laueugle luy disans:aye confiance/ lieue toy/ il te appelle. Et iettant tus son manteau il se leua/ et sen vint a Jesus. Et Jesus respondant luy dist: Que veulx tu q̃ ie te face? Et laueugle luy dist: [b]* Rabbont/que ie receoiue veue. Et Jesus luy dist: Va/ta foy ta sauue. Et incontinent il receut la veue/et suyuoit Jesus en chemin.

Christ guarit Bar-timee laueugle. Matth.20.d. Luc.18.g.

b* cest) maistre. Matth.20.d. Luc.18.g. Foy.

Chapitre.xj.

A Lettree de christ en Jerusalem. Matth.21.a. Luc.19.e.

ET quand ilz approcherent de Jerusalem/de Beth-phage/et Beth-anie/au mont des Oliues/il enuoya deux de ses disciples/et le dist: Allez en ce village lequel est deuãt vous et tãtost quand vous serez entre la/vous trouuerez vng asnon lye/sur leql nul hõme ne sest assis: desliez le/et lamenez. Et si aucun vous dit: Pourquoy faictes vo⁹ce? Dictes: Le seignr en a besoing. Et incontinẽt le laissera venir icy. Ilz se partirẽt donc/et trouuerẽt lasnon qui estoit dehors lye deuãt la porte entre deux chemins et le deslient. Et aucuns de ceulx q̃ se tenoiẽt la/le² disoiẽt: Que faictes vous/deslians lasnon? Et leur dirent cõme Jesus leur auoit cõmande: et les laisserent.

B Matth.21.a. Luc.19.f. Ilz amenerẽt lasnon a Jesus/et mirent leurs vestemẽs sur luy/et sassist sur iceluy. Aussi plusieurs estendoient leurs vestemẽs en la voye. Les autres coppoient branches des arbres/et les espãdoient en la voye. Et ceulx q̃ precedoiẽt/et ceulx q̃ suyuoiẽt/crioyẽt/disans: a* Hostiah na. Beneict soit celuy q̃ vient au nom du Seignr. Beneict soit le royaume q̃ viẽt au nom du Seig² de nostre pere Dauid/Hostiah na aux treshaultz lieux.

a* (Est) ie te prie sauue. Jehan.12.b.

Et le Seignr entra en Jerusalẽ/et au tẽple. Et quãd il eut regarde alentour toutes choses/et q̃ lheure approchoit du vespre: il sortit pour aller en Beth-anie auec les douze. Et le lendemain quilz se partirent de Beth-anie/il eut faim: et voyãt de loing vng figuier ayant des fueilles/il vint veoir sil y trouueroit quelque chose. Et quand il fut venu a iceluy/il ne trouua rien sinon des fueilles: car il nestoit pas le tẽps des figues. Et Jesus b* respondant/luy dist: Que plus de toy nul ne mange fruict eternellement: et ses disciples le oyoient.

Du figuier mauldict.

B* (est) parlãt/selõ la maniere Ebraicque.

Et vinrẽt en Jerusalem. Et quand Jesus fut entre au tẽple/il cõmencea a ietter hors ceulx qui vendoiẽt et achetoiẽt au tẽple/et renuersa les tables des chãgeurs/et les chayeres de ceulx qui vendoiẽt des colombes/et ne permettoit point que aucun portast vaisseau par le tẽple. Et enseignoit/leur disant: Nest il pas escrit: Ma maisõ sera appellee maisõ doraison a toutes gens: mais vous lauez faicte cauerne de brigans.

C Christ chasse du temple les marchans et changeurs. Matth.21.b. Luc.19.g. Jehan.2.c. Isaiah.56.c. Jerem.7.b. Luc.19.g.

Et ce ouyrẽt les Scribes et les principaulx sacrificateurs/et queroiẽt cõment ilz le mettroient a mort: car ilz le craingnoiẽt/a cause que toute la tourbe sestonnoit de sa doctrine. Et quand le vespre fut venu/il se partit hors de la cite.

Matth.21.b. Et cõme ilz passoiẽt au matin/ilz veirent q̃ le figuier estoit seiche tusq̃ aux racines. Et Pierre en eut souuenãce/et luy dist: Rabbi/voicy le figuier leql tu as maulsdict est seiche. Et Jesus rẽdant leur dist: Ayez c* la foy de Dieu. Je vous dy en verite/q̃ quicõque dira a ceste mõtaigne: oste toy/et te iette dedans la mer: et ne doubtera point en sõ coe²/mais croira q̃ ce q̃l dit se fera/il luy sera faict ce q̃l aura dit: Pour ceste cause ie vous dy/toutes choses q̃lconques q̃ vous demãdez en priãt: croyez que vous les receuez/et serõt a vo⁹. Et quãd vous serez pour faire oraison: pardõnez si vo⁹ auez q̃lque chose cõtre aucun: affin aussi que vostre pere qui est es cieulx/vous pardonne voz forfaictz.

c* ou/fiãce en Dieu. Foy. Matth.21.c.

D Foy et asseurãce en prieres. Matth.7.a. c.21.c. Jehan.14.b. Matth.6.b.

Matth.21.c. Luc.20.a. Et derechef vindrẽt en Jerusalem. Et comme il cheminoit au temple/les principaulx sacrificateurs/et les Scribes et les anciens vindrent a luy/et luy dirent: En quelle autorite fais tu ces choses: et q̃ est celuy q̃ ta donne ceste autorite q̃ tu face ces choses: Et Jesus respõdit et leur dit: Je vous interrogueray aussi dung mot: respõdez moy/et ie vous diray en q̃lle autorite ie fais ces choses. Le baptesme de Jehan/estoit il du ciel ou des hommes: respõdez moy. Et pensoiẽt en eulx mesme/disãs: Si nous disons quil estoit du ciel/il dira: pourquoy dõc nauez vous point creu a luy: Mais si nous disõs quil estoit des hões: d* nous craignõs le peuple: car tous tenoiẽt q̃ Jehan estoit vrayement prophete. Lors iceulx respondãs/dirent a Jesus: Nous ne scauõs. Et Jesus respondit/et leur dist: Aussi ne vous dy ie pas/en quelle autorite ie fay ces choses.

Du baptesme de Jehan.

d* Aucuns ilz craingnoient.

Chapitre.xij.

A De la vigne louee aux vignerõs meurtriers. Matth.21.d. Luc.20.b. Isaiah.5.b. Jerem.2.d.

ET cõmẽcea a parler a eulx par similitudes. Vng hõme plãta vne vigne/et lenutrõna dune haye/et y fouyt vng fosse/et y edifia vne tour: et la loua aux laboureurs: puis sen alla dehors. Et en la saison il enuoya vng seruiteur aux laboureurs/affin quil receut du fruict de la vigne/par les laboureurs. Mais iceulx le prenãt le battirẽt/et le renuoyerẽt vuyde. Et derechef leur enuoya vng autre seruiteur: et en luy iettãt des pierres/e* lentesterẽt: et le renuoyerẽt auec iniures. Derechef enuoya vng autre/et occirẽt iceluy. Et plusieurs autres/desquelz certes ilz batirẽt les vngs/et occirẽt les autres. Luy dõc ayant encore vng filz bien ayme/leur enuoya aussi iceluy pour le dernier/disant: Ilz auront reuerence a mon filz. Mais les laboureurs dirent entre eulx: Voicy lheritier venez tuõs le: et lheritage sera nostre. Ilz le prindrẽt/et le occirẽt/et le ietterẽt hors de la vigne. Que fera donc le seigneur de la vigne: Il viendra et destruira les laboureurs/et baillera la vigne a autres. Et nauez vo⁹ point leu ceste escripture: La pierre q̃ ceulx qui edifioiẽt ont reprouuee/icelle est faicte au chef de langlet. Cela a este faict du Seigneur/et est chose admirable deuãt noz yeulx: Et ilz demandoient a le prendre/mais craingnoient la tourbe: car ilz congneurent quil auoit dit ceste similitude contre eulx. Et le laissant sen allerent.

e* ou) froisserent: ou blesserẽt la teste.

La pierre mespriſee/mise au chef de louure. Psa.118.d Isaiah.28.d. Actes.4.b. Rom.9.g. 1.Pierre.2.a.

Et ilz luy enuoyent aucuns des Pharisiens et des Herodiẽs: affin q̃lz le surprinssent en parolle. Et quãd ilz furẽt venus/ilz luy dirẽt: Maistre no⁹ scauõs que tu es veritable/et ne ten chault de aucun: car tu ne regarde point a la personne des hõmes/mais tu enseigne la voye de Dieu en verite. Est il licite de dõner le tribut a Cesar/ou non: le dõnerõs nous/ou ne le dõnerõs no⁹ poit? Et iceluy sachãt leur feintise/leur dist: Pourquoy me tẽtez vous: Apportez moy vng denier/affin q̃ ie le voye. Et iceulx luy en presenterẽt. Lors il leur dit: De qui est ceste image et le tiltre: Ilz luy dirẽt: De Cesar. Et Jesus rẽdit/et leur dist: Rendez a Cesar les choses q̃ sont a Cesar: et a Dieu celles qui sont a Dieu: et sermerueilloient de luy.

Luc.20.d. Matth.22.b.

De payer le tribut.

B Matth.22.c. Luc.20.d. Rom.13.b.

Aussi les Sadducẽs lesq̃lz disẽt q̃l ny a point de resurrectiõ/vinẽt a luy/et linterroguerẽt/disãs: Maistre/Moseh no⁹ a escrit/q̃ si le frere de q̃lcun meurt/et laisse sa fẽme/et ne laisse nulz ẽfãs: q̃ sõ frere prẽne la fẽme dicelluy/et q̃l suscite semẽce a sõ frere. Sept freres estoiẽt/dõt le pmier prit fẽme/et mourãt ne laissa poit de semẽce. Et le secõd la prit/et mourut/et ne laissa poit de semẽce. Et le tiers sẽblablemẽt. Les sept freres la prindrẽt/et ne laisserẽt point

De la resurrection. Deutero.25.b. Luc.20.c.

point de semence. Et la femme mourut la derniere de tous. En la resurrection donc/quand ilz resusciteront/ duquel diceulx sera elle femme? car sept lont eue pour femme. Lors Jesus respondit/& leur dist: Ne errez vous pas/pourtãt q̃ vous ne scauez point les escritures ne la puissance de Dieu? Car quand ilz serõt resuscitez des mortz/ilz ne se marient pas & ne sont point donnez en mariage: mais sont cõme les anges es cieulx. Et des mortz q̃ ilz resuscitẽt/nauez vous point leu au liure de Moseh/cõment Dieu luy a parle du buysson/ disãt: Je suis le Dieu de Abraham/& le Dieu de Jzahak/& le Dieu de Jakob? Il nest pas le Dieu des mortz/ mais le Dieu des viuans. Vous errez donc grandemẽt.

Exo.3.b.

Et vng des Scribes estant venu/& les ayãt ouy disputer ensemble/& voyãt quil leur auoit bien respõdu linterrogua/ disãt: Lequel est le pmier cõmãdemẽt de tous? Et Jesus luy respõdit/q̃ le premier cõmãdemẽt de tous est: Escoute Israel/ton Seig^r Dieu est vng seul Dieu. Et tu aymeras ton Seigneur Dieu de tout ton coeur/& de toute ton ame/& de tout ton entendement/& de toute ta force. Cestuy est le premier cõmandement. Et le second est semblable a iceluy: Tu aymeras ton prochain cõme toymesme. Il nya pas dautre cõmandement plus grãd que iceulx. Et le scribe luy dist: Maistre tu as biẽ dit en verite/quil ya vng Dieu/& ney ya pas dautre que luy. Et que de le aymer de tout le coeur/& de toute lintelligẽce/& de toute lame/& de toute la force/& de aymer son prochain cõme soymesme/est plus que tous les holocaustes & sacrifices. Et Jesus voyant quil auoit respondu sagemẽt luy dist: Tu nes point loing du royaume de Dieu. Et depuis nul ne losoit plus interroguer.

Luc.10.c. Matth.22.d.

Deutero.6.a. Iaith.19.d. Matth.22.d. Luc.10.c. Rom.13.c. Gala.5.c. Jacques.2.b.

Les principaulx cõmandemens.

D Mais Jesus respondãt disoit en enseignãt au tẽple. Cõment disent les Scribes que Christ est filz de Dauid? Car iceluy mesme Dauid a dit par le sainct esperit: Le Seigñr Dieu a dit a mon Seigneur/siedz toy a ma dextre: tusq̃ a ce q̃ te mettray tes ennemys le marchepied de tes piedz. Jceluy donc Dauid lappelle Seigneur: & dont est il son filz?

Christ filz de Dauid. Matth.22.d. Luc.20.g. Psalme.110.a.

De soy garder des Pharisiẽs. Luc.11.f.20.g. Matth.23.a.

Et moult grande tourbe voluntiers le oyoit. Aussi leur disoit en sa doctrine: Dõnez vous garde des Scribes qui veullent cheminer en longes habitz/ & aymẽt les salutations es marchez/& les premieres chayeres aux assemblees/& les premiers lieux aux bãcquetz/lesquelz deuorẽt les maisõs des vefues/ soubz vmbre de longue oraison. Jceulx receurõt plus grande cõdemnation.

Luc.21.a.

Et comme Jesus estoit assis a loppposite du trõc/il regardoit cõment la tourbe iettoit argẽt au tronc. Et plusieurs riches iettoient beaucop. Et quand vne paoure vefue fut venue/elle y mist deux [a]* petites pieces q̃ fõt vng [b]* quadrant. Et appellant a soy ses disciples leur dist: Je vous dy en verite/ que ceste paoure vefue a plus mis/que tous ceulx qui ont mis au trõc: car tous y ont mis de ce quilz auoient abondammẽt: mais icelle a mis de sa paourete toutes choses quelconques quelle auoit/ tout son viure.

De la paoure femme offrãt vne maille.

a* Comme deux pytes. b* (cest) maille. Matth.5.

Chapitre.xiij.

A Matth.24.a. Luc.21.a. Luc.19.g.a.21.b Christ predict la destruction de Jerusalem.

Et quand il se partoit du temple vng de ses disciples luy dist: Maistre/regarde quelles pierres/& quelz edifices. Et Jesus respõdit/ & luy dist: Voys tu ces grandz edifices? Il ne sera laisse pierre sur pierre/quelle ne soit abbatue.

Et cõme il estoit assis au mont des Olives a loppposite du tẽple/Pierre & Jacques/Jehan & Andre linterroguoient a part. Dy nous/quand serõt ces choses? & quel signe y aura il/ quand toutes ces choses doiuẽt estre accõplies? Et Jesus respõdit/& cõmencea a leur dire: Regardez que aucun ne vous deceoiue. Car plusieurs viendrõt en mon nom/disans: ce suis ie: & en deceurõt plusieurs. Et quand vous orrez batailles & bruyt de batailles/ ne soyez point troublez: car il fault quil soit faict: mais la fin ne sera pas encore: car nations se esleueront cõtre nations/& royaume contre royaume: & seront mouuemẽs de terre par lieux/& seront famines/& troubles. Ces choses serõt cõmencemẽt de doleurs. Mais prenez garde a vous mesme: car ilz vous litureront aux conciles & aux assemblees: vous serez battus/& serez menez deuãt les Recteurs & les Roys pour moy/en tesmoingnage a iceulx. Mais fault q̃ leuãgile soit pmier psche en toutes natiõs. Mais quãd ilz vo^9 meneront en vo^9 liurãt/ ne pẽsez pas deuãt q̃ vo^9 direz/& ne meditez point: mais dictes ce q̃ vous sera dõne a ceste heure la: car ce nestes vous pas qui parlez/mais cest le sainct esperit. Le frere liurera son frere a mort/& le pere lenfant: & se esleueront les enfans alencõtre des peres/& les feront mourir. Et serez en hayne a tous pour mon nom: Mais q̃ perseuera iusque en la fin/iceluy sera sauue. Et quãd vo^9 verrez labhomination de la desolation estre ou elle ne doibt pas estre/qui est dicte par Daniel le Prophete (q̃ list lentende) adonc ceulx qui sont en Judee fuyent aux montaignes: & celuy qui est au toict/ne descende pas en la maison/& ny entre pas pour aucune chose de sa maison. Et q̃ sera au chãp/ne retourne pas es choses delaissees derriere pour emporter son vestemẽt. Malheur sur celles qui sont enceintes/& a celles qui allaictẽt en ces tours la. Mais priez que vostre fuyte ne soit point faicte en hyuer: car en ces tours la sera telle tribulatiõ q̃ na point este/depuis le cõmencemẽt de la creatiõ q̃ Dieu a cree/tusq̃ a maintenant/ne q̃ iamais sera faicte. Et si le Seigñr Dieu neust abbrege les tours/toute chair neust pas este sauuee: mais po^r les esleuz q̃l a esleu/il a abbrege les tours. Et alors si aucun vo^9 dit: Voicy/ le Christ est icy: Voicy/il est la: ne le croyez point: car faulx Christz se leueront & faulx ppheles/& feront des signes & merueilles pour deceuoir aussi(si possible est) les esleuz. Soyez donc aduisez. Voicy/ie vous ay tout predict.

Matth.24.b. Luc.17.f.

Mais en ces tours la apres icelle tribulatiõ le soleil se obscurcira/& la lune ne dõnera point sa clarte/& les estoilles du ciel cherrõt/& les vertus q̃ sont es cieulx serõt cõmuees. Et lors ilz verrõt le filz de lhõe venãt es nuees/ auec grãde puissance & gloire. Aussi adõc enuoyera ses anges/& rassemblera ses esleuz des quattre ventz/ & depuis vng bout de la terre iusq̃ a lautre bout du ciel.

Jeheze.32.b. Isaiah.13.b. Joel.2.g.

Le retour de Christ pour le iugement.

D Or apprenez la similitude du figuier: Quand son rameau sera ia tendre/& aura produict ses fueilles: vo^9 scauez que leste est prochain. Et vo^9 ainsi/quãd vo^9 verrez ces choses estre faictes/sachez quil est prochain auy portes. Je vous dy en verite que ceste generatiõ ne passera point/tant q̃ toutes ces choses soyẽt faictes. Le ciel & la terre passeront/mais mes parolles ne passerõt point. Et de ce iour la & de lheure/nul ne le scait/ non pas les anges q̃ sont au ciel/ne le filz/sinõ le pere. Gardez vo^9/ veillez & priez; car vous ne scauez quand est le tẽps.

La parolle de Dieu. Matth.24.d. Luc.21.f.

Ainst que

Ainſt que lhõme qui eſt alle dehors a laiſſe ſa maiſon:et a donne a ſes ſeruiteurs ſon autorite/ & a vng chaſcun ſõ oeuure:& a cõmande au portier quil veillaſt. Veillez dõc (car vous ne ſcauez quand le ſeigneur de la maiſon viẽdra/au ſoir/ou a minuict/ou a lheure que le coq chante/ ou au matin)affin que quand il viendra ſoubdainemẽt/ il ne vous trouue dormans. Et ce que ie vous dy:ie le dy a tous:Veillez.

Matth.24.d. Luc.12.e.

Chapitre. xiiij.

A Les ſacrificateurs cõſpirans contre Chriſt. Matth.26.a. Luc.22.a. Iehan.11.g.

ET deux iours apres il eſtoit la ſolennite du Paſſage/& des pains ſans leuain:& les principaulx ſacrificateurs/ & les ſcribes ẽquoient cõment ilz le pourroient prẽdre par fraude/& & le faire mourir. Et diſoiẽt: Non pas au iour de la feſte/ affin que du peuple ne ſoit faict tumulte.

Matth.26.a. Luc 7.f. Iehan.12.a. Le chef de Chriſt oict par vne femme. Matth 26.a. Iehan.12.b.

Et cõme il eſtoit en Beth-anie en la maiſon de Simon le lepreux/& eſtoit aſſis a table/vne femme vint laquelle auoit vne boyſte doingnemẽt daſpic fin/ precieux. Et rompit la boyſte/& la reſpandit ſur le chef diceluy. Et eſtoiẽt la aucuns qui eſtoiẽt mal cõtẽs en eulx meſmes/& diſoient: Pourquoy eſt faicte ceſte perdition de oingnemẽt:car il pouoit eſtre vendu plus de trois cẽs deniers/& eſtre donne aux paoures. Et fremiſſoient cõtre icelle. Et Jeſus diſt: Laiſſez la. Pourquoy luy eſtes vous moleſtes:elle a faict vne bonne oeuure en moy: Car vous auez touſiours les paoures auec vous/& quãd vous vouldrez vous leur pouez bien faire: mais vous ne mauez point touſiours. Elle a faict ce quelle a peu/ elle a preuenu pour oindre mon corps pour ſepulture. Je vous dy en verite que en quelconque lieu que ſera preſchee ceſte euangile par tout le mõde/auſſi ce que celle cy a faict ſera recite en memoire delle.

Les paoures.

B Matth.26.b. Luc.22.a. Iudas trahit Chriſt.

Et Judas Iſcariot vng des douze/ſen alla aux principaulx ſacrificateurs/affin quil leur liuraſt. Leſquelz quand ilz ouyrent ce/furent ioyeux/& luy promirẽt donner argent. Et cerchoit comment il le pourroit oportunement liurer.

Or le premier iour des pains ſans leuain quand ilz ſacrifioient le Paſſage/ ſes diſciples luy diſent: Ou veulx tu q̃ nous allions & te preparions/ affin q̃ tu mãge le Paſſage:Et enuoye deux de ſes diſciples/& leur diſt: Allez en la cite:& vng hõme portãt vne cruche deaue viẽdra au deuãt de vous/ſuyuez le:& en quelcõque lieu quil entrera/dictes au pere de famille: Le maiſtre dit/ Ou eſt le logis de la refectiõ/ou ie mãgeray le Paſſage auec mes diſciples:Et iceluy vous mõſtrera vne grãde chãbre ornee & ppuree: apreſtez le illec po[r] no[us]. Et ſes diſciples ſe partirẽt/& vindrẽt en la cite: & trouuerent en telle maniere q̃l leur auoit dit:& apreſterẽt le Paſſage.

Luc.22.a. Matth.26.b. Luc.22.a. Du traiſtre Iudas.

Et quand le veſpre fut venu/il vint auec les douze. Et cõme ilz eſtoient aſſis a table & mangeoiẽt/Jeſus diſt: Je vous dy en verite/ que vng de vous me liurera/ lequel mãge auec moy. Et iceulx ſe cõmencerent a contriſter/& luy dirẽt lung apres lautre: Sera ce moy:& lautre/Sera ce moy:Mais iceluy reſpõdant leur diſt:Ceſt vng des douze qui trẽpe auec moy au plat. Et certes le filz de lhõme ſen va/cõme il eſt eſcrit de luy: mais malheur a lhõme par lequel le filz de lhõme eſt liure: il luy euſt eſte bon/ ſi ceſt hõme neuſt point eſte nay.

L Mat.26.b. Luc.22.c. Iehan.13.c. Pſalme.41.c.

Et cõme ilz mãgeoient/Jeſus print le pain & le benelt/ & le rõpit/& leur dõna/& diſt:Prenez/mangez:ce eſt moy corps. Et quand il eut prins le hanap/il rendit graces/ & leur donna. Et beurẽt diceluy tous/& leur diſt: Ce eſt mon ſang du nouueau teſtament/qui pour pluſieurs eſt reſpandu. En verite ie vous dy/ que dorenauant ie ne beuuray du fruict de la vigne/iuſque a ce iour la que ie beuuray iceluy nouueau au royaume de Dieu.

Le Paſſage celebre. Matth.26.c. Luc 22 c. 1.Corin.11.e.

Matt.26.c. Luc.22.d. Iehan.18.a.

Et apres quilz eurent dit louenge/ ilz ſen allerẽt en la mõtaigne des Oliues. Et Jeſus le[z] diſt: Vo[us] tous ſerez ſcãdalizez en moy en ceſte nuict:car il eſt eſcrit: Je frapperay le paſteur/& les brebis ſerõt eſparſes. Mais apres que ie ſeray reſuſcite/ie iray deuant vous en Galilee. Et Pierre luy diſt: Quand auſſi tous ſeroiẽt ſcandalizez:toutesfoys non pas moy. Et Jeſus luy diſt: Je te dy en verite que autourdhuy en ceſte nuict/ deuãt que le coq ayt chante deux foys/tu me nyeras troys foys. Mais iceluy diſoit encore plus fort: Quand auſſi me fauldroit mourir auec toy/ie ne te nyeray point. Et ſemblablement diſoient ilz tous.

Iehan.16.g. Zacharias.13.c. Matth.26.d. Luc.22.e. Iehan.13.d.

D Matth.26.d. Luc.22.d.

Et vindrẽt en vne bourgade nõmee Geth-ſemane/ & diſt a ſes diſciples: Seez vo[us] icy/tuſq̃ a ce q̃ moy eſtãt departy auray prie. Si print auec ſoy Pierre & Jacques & Jehã:& cõmẽcea a eſpouãter & eſtre en angoiſſe/& leur diſt:Mon ame eſt triſte iuſque a la mort:demourez icy & veillez. Et quand il ſe fut vng peu eſlõgne/il ſe proſterna en terre:& prioit que ſil ſe pouoit faire/lheure ſe trãſportaſt de luy/& diſoit: [a]* Abba/ pere/ toutes choſes te ſõt poſſibles/trãſporte ce hanap de moy:toutesfois non pas ce que ie veulx:mais ce q̃ tu veulx. Puis vint & les trouua dormans/& diſt a Pierre: Simon dors tu:nas tu peu veiller vne heure:Veillez/& priez que vous nentriez en tentation: car leſperit eſt prompt: mais la chair eſt foible. Et derechef il ſen alla/ et pria diſant ceſte meſme parolle. Et quand il fut retourne/derechef il les trouua dormans:car leurs yeulx eſtoiẽt greuez/& ne ſauoient quelle choſe ilz luy reſpondroiẽt. Puis vint la troyſieſme foys/& leur diſt: Dormez doreſnauãt & repoſez. Il ſuffit:lheure eſt venue/ Voicy le filz de lhõme qui eſt liure es mains des pecheurs. Leuez vo[us]/allõs: Voicy celuy qui me liure eſt approche.

La priere de Chriſt. a * Chaldee אבא ceſt)pere. Mat.26.d Luc.22.d.

E

Et cõme il parloit encore/Judas vint incõtinẽt qui eſtoit vng des douze: & auec luy moult grande tourbe auec glaiues & baſtõs/de par les principaulx ſacrificateurs/& des ſcribes/& des anciẽs. Et celuy qui le liuroit leur auoit baille ſigne/diſant:Quiconque ie baiſeray/ ceſt il/tenez le/& le menez ſinemẽt. Et quand il fut venu/incontinẽt ſapprochãt de luy/diſt:Rabbi Rabbi:& le baiſa. Lors iceulx mirent leurs mains ſur iceluy/et le prindrent. Et lung de ceulx qui eſtoient aſſiſtans/ tira vng glaiue/& frappa le ſeruiteur du principal ſacrificateur/& luy coppa lauretille.

Matth.26.e. Luc.22.e. Iehan.18.a. Judas trahiſt Chriſt en le baiſant.

Et Jeſus reſpõdit/& leur diſt: Vous eſtes venus cõme a vng brigand auec glaiues & baſtons/ pour me prẽdre:eſtoye tous les iours entre vous/enſeignant au tẽple:& ne mauez point prins:mais ceſt affin q̃ les eſcritures ſoient accõplies. Lors ſes diſciples le delaiſſans/ ſenfuyrẽt tous. Et quelque adoleſcẽt le ſuyuoit/ enueloppe dung linceul ſur le corps nud:les iuuẽceaux le prindrent:& iceluy laiſſant ſon linceul/ſenfuyt de eulx tout nud.

Matth.26.e. Luc.22.e. Iehan.18.a. Laureille du ſeruite[r] du prelat coppee.

Lors amenerẽt Jeſ[us] au principal ſacrificate[r]. Et to[us] les principaulx ſacrificate[rs]/les ãciẽs & les ſcribes ſuiurẽt auec luy. Auſſi Pierre le ſuyuoit de loing iuſq̃ dedans la ſalle

Ff

Matth.26.f. Luc.22.f. Iehan 18.c. Chriſt mene a Cayphe.

Matth.26.e. Luc.22.e. Iehan.18.a. Lamẽta.4.d. La fuyte des Apoſtres.

la salle du principal sacrificateur/et estoit assis auec les seruiteurs/& se chauffoit a * la lumiere. Et les principaulx sacrificateurs/& tout le cõcile queroient tesmoingnage cõtre Jesus/po² le mettre a mort/& ne y trouuoiẽt point. Car plusieurs auoiẽt dict faulx tesmoingnage contre luy:& les tesmoingnages nestoiẽt pas suffisans. Et aucuns se leuoiẽt/& portoient faulx tesmoingnage alencõtre de luy/disãs: Nous luy auõs ouy dire: Ie destruiray ce tẽple icy faict de la maĩ/& en troys iou²s ie en edifieray vng autre qui ne sera pas faict de la maĩ: & encore ne estoit point ainst leurs tesmoingnages cõuenables.

* Chaldee בר־אבא.

Et le principal sacrificateur se leuãt au mylieu/interroguoit Jesus/disant: Ne respõds tu riẽ? Pourquoy tesmoingnẽt iceulx cõtre toy? Mais il se taisoit: et ne respondoit rien. Derechef le principal sacrificateur le interrogua/& luy dist: Es tu Christ/le filz du Benoict? Et Jesus luy dist: Je le suis: & vous verrez le filz de hõme seant a la dextre de la Puissance/& venãt es nuees du ciel. Lors le principal sacrificateur deschira ses vestemẽs/& dist: Que auons nous encore besoing de tesmoinges? Vous auez ouy le blaspheme/que vous en semble? Et iceulx tous le condemnerent estre coulpable de mort. Et aucuns cõmencerẽt a cracher contre luy/& couurir dung voile la face diceluy/& luy bailler des beuffes/& luy dirent: Prophetize. Et les seruiteurs luy bailloiẽt des coups de poingz.

Et cõme Pierre estoit en la court en bas/vne des chãberieres du principal sacrificateur vint. Et quand elle veit Pierre q̃ se chauffoit/elle le regarda/& dist: Et toy/estois tu auec Jesus de Nazareth? Mais il le nya/disant: Je ne le cõgnoy/& ne scay que tu dis: Et sortit hors au portail/& le coq chanta. Derechef quand vne chambriere leut veu elle cõmẽcea a dire/auy assistãs: Cestuy est de ceulx la. Mais derechef il le nyoit. Et vng petit apres/derechef ceulx qui assistoiẽt disoiẽt a Pierre: Vrayement tu es diceulx/car aussi tu es Galileen/& ta parolle est semblable. Lors il cõmencea a maulgreer & iurer/disant: Ie ne cõgnoy point cest hõme que vous dictes. Et le coq chãta derechef. Lors il souuint a Pierre du mot que Jesus luy auoit dit: deuant que le coq chante deux foys/tu me nyeras troys foys: & commencea a plourer.

Chapitre.xv.

Et incontinẽt les principaulx sacrificateurs auec les anciẽs & les scribes/& tout le cõcile/feirent cõseil au matin: & lierent Jesus/ et le menerẽt/& le baillerẽt a Pilate. Et Pilate le interrogua: Es tu Roy des Juifz? Et iceluy respõdit/& luy dist: Tu le dis. Aussi les principaulx sacrificateurs laccusoiẽt de plusieurs choses. Dont Pilate derechef linterrogua/disant: Ne respõds tu rien? Voicy cõbien de choses tlz tesmoingnẽt contre toy. Mais Jesus ne respõdit plꝰ rien: tellemẽt q̃ Pilate sen esmerueilloit.

Or auoit il de coustume/le² laisser a la feste vng prisonnier/quelcõque quilz eussent demãde. Et en y auoit vng q̃ sappelloit Bar-rabbas (lequel estoit lie auec les seditieux) qui auoit cõmis homicide en vne sedition. Et quãd la tourbe * eut crye/elle cõmencea a demander quil feist/comme il leur auoit faict touſiours. Et Pilate leur respondit/& dist: Voulez vous que ie vous laisse le Roy des Juifz? car il scauoit biẽ que les principaulx sacrificateurs lauoient liure par enuie. Et les principaulx sacrificateurs esmeurẽt la tourbe/affin q̃ plustost leur laissast Bar-rabbas. Et Pilate derechef rñdit/& leur dist: Que voulez vous doc que ie face a celuy q̃ vous dictes roy des Juifz? Et iceulx derechef crierẽt: Crucifie le. Et Pilate leur disoit: Mais quel mal a il faict? Et iceulx crierẽt tant plus fort: Crucifie le. Et Pilate voulant satisfaire a la tourbe/le² laissa Bar-rabbas/& bailla Jesus flagelle/affin quil fut crucifie.

Luc.23.c. Matth.27.c. Jehan.19.a.

Matth.27.c. Jehan.19.a.

Lors les gensdarmes le menerẽt dedans la salle qui est le pretoire: & appellent toute la cõpaignie/& le vestent descarlate/& luy mettent vne couronne despines quilz auoient plyee. Et cõmencerent a le saluer/en disant: Je te salue roy des Juifz: & frappoiẽt son chef dung roseau: & crachoient cõtre luy. Et en eulx mettãt a genoulx/le adoroient. Et apres quilz le eurẽt mocque/ilz le deuestirent de lescarlate/& le vestirent de ses vestemẽs: & le menerent hors/affin quilz le crucifiassent.

Christ couronne despines.

Et cõtreingnirẽt certain passant nomme Simon Cyrenen/lequel venoit des chãps/& estoit pere de Alexãdre & de Rouy/affin quil portast la croix diceluy. Et le meinent iusque au lieu de * Golgoltha/lequel est interprete le lieu de Caluaire. Et luy dõnoiẽt a boire du vin auec myrrhe: mais il ne le print pas.

Simon Cyrenien/portant la croix. Matth.27.d. Luc.23.d.

Et quand ilz leurent crucifie/ilz partirent ses vestemẽs/en iettant sort sur iceulx/pour scauoir lequel en emporteroit quelque chose: & estoit lheure de tierce/& le crucifierent. Et le tiltre de sa cause estoit ainsi escrit: Le roy des Juifz. Et crucifient auec luy deux brigãdz/lung a la dextre & lautre a la senestre diceluy. Et fut accõplie lescriture qui dit: Et a este repute auec les mauuais. Et ceulx qui passoient le blasphemoient/ mouuant leurs testes/ et disans: He qui destruis le temple/& en troys iours le reedifie: sauue toy/toymesme/ et descendz de la croix. Semblablemẽt/aussi les principaulx sacrificateurs se mocquans entre eulx auec les Scribes/disoient: Il a sauue les autres/& ne se peult sauuer luymesme. Que Christ le roy de Israel/descẽde maintenãt de la croix/affin que nous voyons/& croyons. Et ceulx q̃ estoient crucifiez auec luy/linturioient.

Christ mocq des passans. Isaiah.53.d. Matth.27.e. Luc.23.e.

Les sacrificateurs se mocquãs de christ.

Jehan.2.d.

Mais quand il fut lheure de sexte/tenebres furent faictes sur toute la terre iusque a lheure de nonne. Et a lheure de nonne Jesus cria a haulte voix/disant: Eli/Eli/lamah azabathani? Qui est interprete: Mõ Dieu/mon Dieu/ pourquoy mas tu delaisse? Et aucuns qui assistoient oyans ce/ disoient: Voicy/il appelle Eliah: Et lung accourut/et emplit vne esponge de vin aigre/& la mist alentour de vng roseau: et luy bailloit a boire/disant: Laissez/ voyons si Eliah viendra pour loster.

Tenebres. Matth.27.e. Luc.23.e. Psalme 22.a.

Et Jesus iettant vne grande voix/ rendit lesperit. Et le voile du temple se fendit en deux/ depuis le hault iusque au bas. Et quand le Centenier qui se tenoit a loppposite de luy/ veit quil auoit crye/ et rendu lesperit/ il dist: Veritablement cest homme icy estoit filz de Dieu. Il y auoit aussi des femmes qui regardoient de loing/ entre lesquelles estoit Marie Magdalaine/ et Marie mere de Jacques le mineur et de Joses/ et Salome lesquelles quand il estoit aussi en Galilee/ lauoyent suiuy/et luy auoient administre: & plusieurs autres/lesquelles estoient mõtees ensemble auec luy en Jerusalem.

Christ rend lesperit.

Matth.27.f. Luc.23.g.

Et quand

Matth.27.g. Luc.23.g. Iehan.19.g. Joseph enseuelit Christ.

Et quand le soir fut desia venu(car il estoit le iour de la preparation/ laquelle est deuāt le sabbath) Joseph de Arimathee noble Cōseillier/ lequel aussi attendoit le royaume de Dieu/entra hardiment a Pilate/& demāda le corps de Jesu:& Pilate se esmerueilloit sil estoit desia mort. Et appella le Cētenier/& linterrogua sil estoit ia mort. Et quand il cōgneut ce du Cētenier/ il donna le corps a Joseph. Et ayāt acheteūng linceul/le mist ius/ & lenueloppa du linceul/ & le mist dedans le monumēt/ lequel estoit taille de la pierre: et roulla vne pierre sur lhuys du monumēt. Et Marie Magdalaine/& Marie mere de Joses/regardoient la ou il seroit mis.

Matth.27.g. Luc.23.g. Iehan.19.g.

Chapitre.xvj.

A Les fēmes visitās le sepulchre. Matth.28.a. Luc.24.a. Iehan.20.a.

ET quād le sabbath fut passe/Marie Magdalaine/& Marie mere de Jacques/& Salome/acheterēt des oingnemēs aromatiques/ affin quelles vinssent & oingnissent iceluy. Et bien matin au premier iour des sabbathz/vindrēt au monument/le soleil ia leue/& disoient entre elles: Qui nous roulera la pierre de lhuys du monumēt? Et elles regardās/voyēt la pierre estre roulee/car elle estoit fort grande. Et quand elles furēt entrees dedans le monument:elles veirent vng iouuēceau seant a la dextre/ lequel estoit accoustre dung vestement long & blanc: et elles sespouanterent. Mais il leur dist. Ne vous espouuātez point:vous querez Jesus Nazarien/qui a este crucifie:il est resuscite/il nest pas icy:voicy le lieu ou on lauoit mis:mais allez/dictes a ses disciples/ & a Pierre/ quil ira deuant vous en Galilee:la vous le verrez/comme il vous a dit. Et icelles se partās senfuyrent incōtinent du monumēt:car trēblement & frayeur les auoit saisies:& nen dirent rien a psonne/car elles craingnoiēt.

B Ange au monumēt/parlāt aux femmes. Matth.28.b. Luc.24.b. Christ resuscite.

C Christ se monstre a Magdalaine. Matth.28.d. Luc.24.f. Iehan.20.e.

Mais quand Jesus fut resuscite/au premier iour du sabbath/au matin:il sapparut premierement a Marie Magdalaine/de laquelle il auoit iette sept diables/et icelle se partit/ et lannoncea a ceulx qui auoient este auec luy/ lesquelz menoyent dueil/et plouroient. Et iceulx oyans quil viuoit/et quelle lauoit veu/ne le creurent point. Et apres ces choses/ il se monstra en autre forme/a deux diceulx/qui alloient par les champs. Lors iceulx sen allerent/ et lannoncerent aux autres: mais ilz ne les creurent point.

Luc.24.b. Christ apparoit aux deux voyageurs.

Et en la fin il sapparut a ces vnze estans assis a table: & les reprocha leur incredulite/& durete de coeur:pource quilz nauoiēt point creu a ceulx q lauoient veu resuscite. Et leur dist:Allez p tout le mōde/& pschez leuāgile a toute creature. Qui croyra & sera baptize/il sera sauue:mais q q ne croyra pas/il sera cōdēne. Et ces signes suyurōt ceulx qui croyrōt:En mon nom ilz ietterōt hors les diables: ilz parleront langaiges nouueaux: ilz osteront les serpens: et silz ont beu quelque chose mortelle/ elle ne leur nuyra point:ilz mettront les mains sur les malades/& seront guaris.

D Cōmission de prescher Leuāgile. Matth.28.d. Les privileges des croyans.

Et apres que le Seigneur Jesus eut parle a eulx/ il fut receu au ciel:& se sied a la dextre de Dieu.

Ascension de Christ. Luc.24.g.

Lors iceulx se partirent/ et prescherent par tout/ le Seigneur ouurant auec eulx/& confermant la parolle par signes/qui ensuyuoient.

Cy fin du Sainct Euangile de Jesus Christ/ selon sainct Marc.

Le Sainct Euangile de Jesus Christ/selon sainct Luc.

Prologue de Leuangeliste.

Dourtāt que plusieurs ont entrepris de traicter par ordre la narratiō des choses qui entre nous sont tresceruainemēt aduenues: comme ceulx qui des le commencement les auoient veu/et auoient este ministres de la parolle/nous ont baille:il ma aussi semble/veu que des le cōmencement ay toutes les choses diligemment suiuy/que te te les escrive de suyte/ O tresbon Theophile:affin que tu congnoisse la certitude des parolles/desquelles tu as este instruict.

Chapitre premier.

Zacharias. Elizabeth.

A Au tēps de Herode/Roy de Judee/il estoit vng sacrificate² nōme Zacharias de la famille de Abias: & sa femme estoit des filles de Aaron/ & le nom dicelle Elizabeth. Ilz estoiēt tous deux iustes deuant Dieu/cheminans en tous les cōmandemens & iustificatiōs du Seigneur sans reprouche. Et nauoient point denfant/a cause que Elizabeth estoit sterile/et quilz estoient tous deux ia fort anciens.

Leuitic.16.d.

Or aduint que Zacharias deuoit exercer la sacrificature deuāt le Seignr/en lordre de sa famille/ selon la coustume de la sacrificature/ le sort luy escheut de faire encensemēs/estant entre au tēple du Seigneur. Et toute la multitude du peuple estoit priant hors/a lheure de lencensement.

Et lange du Seignr sapparut a luy estant a la dextre de lautel de lencensemēt. Dont Zacharias fut trouble/quād il le veit:& crainte cheut sur luy.

B Naissance de Jehā predicte

Et lange luy dist:Zacharias ne crains point: car ta priere est exaulcee/& ta femme Elizabeth te enfantera vng filz:& appelleras son nom Jehan. Et te sera ioye & liesse:& plusieurs sestouyront de sa natiuite: car il sera grād deuāt le Seig²:& ne beuura ne vin/ne a * ceruoise. Et sera encore rēply du sainct esperit des le ventre de sa mere:& conuertira plusieurs des filz de Israel au Seigneur leur Dieu. Et pcedera deuāt luy en esperit & vertu de Eliah/pour cōuertir les coeurs des peres aux enfans/& les incredules a la prudēce des iustes: affin quil prepare au Seigneur/ vng peuple parfaict.

a * ou/cidre/ biere/ et toute autre chose q enyure. Malach.3.a. & 4.b.

Et Zacharias dist a lange: Cōment cognoistray ie ce? car ie suis ancien/& ma femme est ia fort aagee. Et lāge respondit/& luy dist:Je suis Gabriel/q assiste deuāt Dieu: & suis enuoye pour parler a toy/& pour te annoncer ces choses. Et voicy/tu seras muet/& ne pourras pler iusq au iour que ces choses se feront:pource que tu nas point creu a mes parolles/qui serōt accōplies en leur tēps.

Gabriel. Zacharias muet/po² non auoir creu.

Et le peuple estoit attendant Zacharias:& semerueilloiēt quil tardoit tant au tēple. Et quand il fut yssu hors/il ne pouuoit parler a eulx. Lors congneurent quil auoit veu vision au temple. Et il leur donnoit a entendre par signes:& demoura muet.

C Elizabeth sterile/conceoit.

Or aduint que les iours de son office furent accomplis/& retourna en sa maison. Et apres ces iours/ Elizabeth sa fēme conceut:& se cachoit par cinq moys/ disant: Le Seignr ma ainsi faict es iours ausquelz il a regarde/pour oster mon opprobre entre les hommes.

Et au

Et au ſixieſme moys lange Gabriel fut enuoye de
Naiſſance de Chriſt annonce p Gabriel. Dieu/en la cite de Galilee/qui auoit nom Nazareth/a
Vne Vierge eſpouſee a Vng hõe qui auoit nom Joſeph de
la maiſon de Dauid/& le nom de la Vierge eſtoit a* Ma-
a * Selon le Grec et Ebit. cõe Mat.13.g. riam. Et quãd lãge fut entre Vers elle/il diſt: Je te ſalue
pleine de grace/ le Seigneur eſt auec toy: tu es beneicte
entre les fẽmes. Et quand elle leut ouy/elle fut trou-
blee pour le propos diceluy. Et penſoit quelle eſtoit ceſte
ſalutatiõ. Et lange luy diſt: Marie ne crains point:
car tu as trouue grace deuãt Dieu. Voicy tu conceuras
Iſaiah.7.c. Matth.1.d. Loubz.2.c. en toy Ventre/& enfanteras Vng filz: et appelleras ſon
nom Jeſus. Jceluy ſera grãd/& ſera appelle filz du ſouue
rain. Et le Seignr Dieu luy dõnera le ſtege de Dauid
Daniel.7.d. Mich.4.e. ſon pere: & regnera ſus la maiſõ de Jakob eternellemẽt:
& ſon royaume ſera ſans fin. Et Marie diſt a lange:
D Cõment ſe fera ce? car ie ne cõgnoy point dhõme.
Et lange reſpondit/& luy diſt: Le ſainct eſperit ſuruen-
dra en toy/et la Vertu du Souuerain te enumbrera. Et
Le filz de dieu pourtãt le Sainct qui naiſtra de toy/ſera appelle le filz
de Dieu. Et Voicy/Elizabeth ta couſine/elle a auſſi
cõceu Vng filz en ſa Vieilleſſe. Et ceſtuy moys eſt le ſix-
ieſme a celle qui eſt appellee ſterile: car nulle parolle ne
ſera impoſſible enuers Dieu. Et Marie diſt: Voicy
la ſeruante du Seignr/il me ſoit faict ſelon ta parolle.
Et lange ſe partit delle.

Marie Viſitãt Elizabeth. En ces iours la/Marie ſe leua & ſen alla haſtiuemẽt
es mõtaignes/en Vne cite de Jehudah: & entra en la mai
ſon de Zacharias/& ſalua Elizabeth. Et aduint que
quand Elizabeth eut ouy la ſalutation de Marie/len-
fant treſſaillit en ſon Vẽtre/& fut Elizabeth remplie du
E ſainct eſperit/& ſeſcria a haulte Voix/& diſt: Tu es be-
neicte entre les femmes/& beneict eſt le fruict de tõ Ven-
tre. Et dont me Vient cecy: que la mere de mon Seignr
Vienne a moy? Car Voicy incontinent que la Voix de
ta ſalutatiõ a eſte faicte en mes aureilles/lenfant a treſ-
ſailly de toye en mõ Vẽtre. Et biẽheureuſe eſt qui a creu:
car les choſes qui luy ont eſte dictes du Seignr/ſeront
Le Cantique de Marie. parfaictes. Et Marie diſt:

Mon ame magnifie le Seigneur.

Et mon eſperit ſeſiouyſt en Dieu mon ſauueur:

Car il a regarde la petiteſſe de ſa ſeruante.

Voicy/certes des maintenant/toutes generations
me diront bienheureuſe.

Car celuy qui eſt puiſſant/ma faict grandes choſes:
et ſon nom eſt ſainct.

Et ſa miſericorde eſt b* de generation en generatiõ a
b * ceſt) en pluſieurs generations. ceulx qui le craingnent.

Il a faict puiſſance par ſon bras: il a eſpars les or-
gueilleux pour la penſee de leur coeur.

c * ceſt) Riches/ abiectz / et de petit eſtat. Pſalme.132.c. Iſaiah.30.d. 41.b.47.54.b. Il a mis ius les puiſſãs de leurs ſteges: & a exalte les
c * humbles.

Il a remply de biens ceulx qui auoiẽt faim: & a laiſſe
les riches/vuides.

F Il a receu Iſrael ſon enfant/affin quil eut ſouuenan
Geneſe.22.c. ce de la miſericorde:

Ainſi quil a parle a noz peres a Abraham & a ſa ſe-
mence/eternellement.

Or Marie demoura auec icelle enuirõ troys moys:
puis retourna en ſa maiſon. Et le temps de Eliza-
beth fut accomply pour enfanter: et enfanta Vng filz.
Et ſes Voiſins & parens ouyrẽt que le Seigneur auoit
grandement vſe de ſa miſericorde enuers elle: & ſen reſ-
touyſſoient auec elle.

Et aduint que au huytieſme tour ilz Vindrẽt circon-
cir lenfant: & lappelloient Zacharias du nom de ſon pe-
re. Mais ſa mere reſpondit/& diſt: Nullement/mais ſe-
ra appelle Jehan. Et ilz luy dirent: Il ny a nul en ta pa-
rẽte qui ſoit appelle de ce nom. Et faiſoiẽt ſigne au pere
diceluy/cõment il Vouloit q̃l fut nõme. Et ayãt demãde
par ſigne Vne tablette/il eſcrtuit/diſãt: Jehã eſt ſon nom.
Dont furẽt tous eſmerueillez. Et ſa bouche fut incon-
tinẽt ouuerte/& ſa langue: & parloit en beneiſſant Dieu.
Et crainte fut faicte ſus tous le[2]s Voiſins: & ſus toutes
les montaignes de Judee/toutes ces parolles eſtoient
diuulguees. Et tous ceulx qui lauoiẽt ouy/le d* mirẽt en d * ceſt) ilz preſerent.
leur coeur/diſans: Quel ſera ceſt enfant? Et la main de
Dieu eſtoit auec luy.

Et Zacharias ſon pere fut rẽply du ſainct eſperit: et G
prophetiza/diſant:

Cantique de zacharias. Beneict ſoit le Seigneur Dieu de Iſrael/car il a Vi-
ſite/& faict la redẽption a ſon peuple.

Pſalme.74.c. et.132.d. Et no[9] a eſleue la corne de ſalut/en la maiſon de Da-
uid ſon enfant.

Jeremi.23.a. 33.b. Ainſi quil a parle par la bouche de ſes ſainctz prophe
e * ceſt) le tẽps tadis. tes/qui ont eſte des e * le ſiecle.

Que nous ſertons ſauuez de noz ennemis/& de la
main de tous ceulx qui nous ont hay.

Jeremias.31.f. Genie.22.c. f * ceſt) alliãce. Pour faire miſericorde auec noz peres/& auoir me-
moire de ſon ſainct f * teſtament.

Pour nous donner le iurement quil a iure a Abra-
ham noſtre pere.

Affin que nous/deliurez de la main de noz ennemis/
le ſeruions ſans crainte:

En ſainctete & iuſtice deuant luy/tous les iours de
noſtre vie.

Et toy enfant tu ſeras appelle/prophete du Souue-
rain: car tu precederas deuant la face du Seigneur/pour
preparer ſes Voyes.

Pour donner congnoiſſance de ſalut a ſon peuple/
en la remiſſion de leurs pechez.

Malac.4.a. zacha.3.d. Par laffection miſericordieuſe de noſtre Dieu/en la-
quelle nous a Viſite Lorient denhault.

Affin q̃l reluiſe a ceulx q̃ ſe ſcent en tenebres/& en vm
bre de mort/pour adreſſer noz pieds en la Voye de paix.

Et lenfãt croiſſoit/& ſe fortifioit deſperit: & eſtoit auy
deſertz/iuſq̃ auy iours de ſa manifeſtatiõ a Iſrael.

Chapitre.ij.

A La deſcriptiõ du monde ſoubz Auguſte. g * ceſt) cõme recõgnoiſſãce & hõmage. Il aduint en iceulx iours que vng edict iſſyt de par Ceſar Auguſte/ q̃ tout le monde fut deſcrit. Et ceſte premiere g * deſcription fut faicte par Cyrenius preuoſt de Syrie. Et alloient tous pour eſtre mis en eſcrit/vng chaſcun en ſa cite. Joſeph auſſi monta de Galilee de la cite de Na-
zareth/en Judee/en la cite de Dauid/ laq̃lle eſt appellee
Beth-lehem/a cauſe quil eſtoit de la maiſon & parente
de Dauid/affin quil y fuſt eſcrit auec Marie q̃l auoit
eſpouſee pour femme/laquelle eſtoit enceincte.

Chriſt nay. Matth.1.d. Or aduint que quand ilz eſtoiẽt la/ſes iours furent
acõplis pour enfanter. Et enfanta ſon filz premier nay/
& lenueloppa de bendelettes: & le repoſa en la creiche/a
cauſe q̃l ny auoit point de lieu pour eulx/en lhoſtelerie.

B Et les paſteurs en ceſte meſme regiõ eſtoiẽt veillãs &

gardãs les veilles de la nuict sus leur troppeau. Et voicy/lãge du Seig^r qui sarresta aupres de eulx: & la clarte de Dieu resplẽdit autour de eulx/& craingnirẽt de grãd crainte. Lange leur dist: Ne craignez point: car voicy ie vous annonce grand joye/laq̃lle sera a tout le peuple: car au jourdhuy vous est nay le sauueur qui est Christ le Seigneur/en la cite de Dauid. Et ce vous sera pour signe: vous trouuerez vng enfant enuelloppe de bendelettes/& mis en la creiche. Et incõtinent auec lange fut vne multitude de cheualerie celeste louãs Dieu/& disãs: Gloire soit a Dieu es lieux treshaultz: & en terre paix/aux hommes [a]* bonne volunte.

La naissance de Christ annõcee aux bergiers.

Cãticque des anges.

a * Icy est εὐδοκια bõne volũte: nõ point εὐδοκιας de bõne volunte.

Puis aduint q̃ les anges se partirẽt de eulx au ciel. Et les hões pasteurs disoiẽt entre eulx: Passõs maintenãt jusq̃ en Beth-lehem: & voyons ceste chose qui a este faicte/laquelle le Seig^r nous a monstre. Et vindrent hastiuement & trouuerẽt Marie/& Joseph/& lenfant mis en la creiche. Et quãd ilz leurent veu/ilz dõnerent a cõgnoistre la parolle q̃l leur auoit este dicte de cest enfant. Et tous ceulx qui en ouyrent/sesmerueillerent aussi des choses qui leur estoiẽt dictes pas les pasteurs.

Mais Marie gardoit toutes ces parolles les conferant en son coeur. Et les pasteurs retournerẽt glorifiãs & louans Dieu de toutes les choses q̃lz auoient ouyes & veues ainsi quil leur auoit este dit. Et quãd les huyt jours furent accõplis pour circoncir lenfant/son nom fut appelle Jesus: leq̃l auoit este nomme par lange deuant quil fut conceu au ventre.

Christ circoncis.
Hus.1.c.
Matth.1.d.

Et apres que les jours de [b]* leur purgation furent accõplis selõ la loy de Moseh: ilz le amenerẽt en Jerusalem/affin de le presenter au Seigñr. Cõme il est escrit en la loy du Seigñr: Que tout masle ouurant la matrice/sera appelle sainct au Seigneur. Aussi/affin q̃lz donnassent sacrifice (selõ quil est dit en la loy du Seigneur) vne paire de turterelles/ou deux pigeõs de coulombes.

Deuiti.11.a.
b * Aucuns/αυτησ pour αυτων sa: uoir de Marie.
Exode.34.a.
Nõbres.8.c.

Et voicy vng hõme estoit en Jerusalem q̃ auoit nom Simeon: et cest homme estoit iuste et craingnant Dieu/attẽdant la cõsolation de Israel: & le sainct esperit estoit sur luy. Et auoit receu response du sainct esprit/q̃l ne verroit pas la mort/si premier nauoit veu le Christ du Seigneur. Et vint au tẽple en esperit.

Simeon receut Christ.

Et quand le pere & la mere de lenfant Jesus/le menoient pour faire selon la coustume de la loy/pour luy/iceluy aussi le print en ses bras/& loua Dieu/& dist:

Cantícque de Simeon.

Seigneur tu laisse maintenãt ton seruiteur en paix/selon ta parolle.

Car mes yeulx ont veu ton salut.

Lequel tu as prepare deuãt la face de tous peuples:

Lumiere pour la reuelation des gens/& pour la gloire de ton peuple de Israel.

Et son pere & sa mere estoiẽt esmerueillez des choses qui estoient dictes de luy.

Et Simeon les beneist/& dist a Marie mere diceluy: Voicy/cestuy est mis pour la ruyne/& la resurrection de plusieurs en Israel/& pour signe auquel on cõtredict. Et le glaiue percera ta propre ame/affin que les pensees de plusieurs coeurs soient reuelleez.

Esaiah.8.c.
Romains.9.g
1.Pierre.2.b.

Et estoit Anne prophetesse fille de Phanuel/ de la lignee de Aser/icelle auoit passe plusieurs de ses jours/& auoit vescu auec son mary sept ans depuis sa virginite: & ceste fut vefue [c]* enuiron quatre vingtz & quatre ans:

Anne prophetesse.
c * Transla. cõmu. εωσ po^r εωσ iusque a.

laquelle ne se partoit du tẽple/seruant en jeusnes & oraisons nuict & jour. Et a ceste mesme heure elle suruint/& confessoit le Seigñr/& parloit diceluy a tous ceulx qui attendoient la redẽption en Jerusalem.

Et quãd ilz eurẽt tout parfaict selon la loy du Seigñr: ilz sen retournerent en Galilee/en Nazareth leur cite. Et lenfant croissoit & se fortifioit desperit estant plein de sapience: & la grace de Dieu estoit sur luy.

Christ enfãt.

Et son pere & sa mere alloiẽt tous les ans en Jerusalem a la feste du Passage. Et quãd il eut douze ans/cõme ilz mõtoient en Jerusalem selon la coustume de la feste: & les jours acõplis q̃lz retournoient/lenfant Jesus demoura en Jerusalem: & sõ pere & sa mere ne sen apperceurent point. Mais iceulx estimãs q̃l estoit en la compaignie: ilz allerẽt le chemin dune tournee/& le cerchoiẽt entre leurs parẽs/& cõgneuz. Et quand ilz ne le trouuerent point/ilz retournerẽt en Jerusalem le cerchant.

G

Jesus enfant interroguant les docteurs.

Et aduint que apres troys jours ilz le trouuerent au tẽple seant au millieu des docteurs/les escoutant & les interroguãt. Et tous ceulx qui loyoiẽt/sesbahissoient de son intelligence/& de ses responses. Et quand ilz le veirent/ilz sesmerueillerẽt. Et sa mere luy dist: Enfant/pourquoy nous as tu faict ainsi? Voicy ton pere & moy dolens te cerchiõs. Et il leur dist: Pourquoy est ce que me cerchez? Ne scauez vous pas que il me fault estre es choses qui sont de mon pere? Et iceulx nẽtendirent pas la parolle quil leur dist. Et descẽdit auec eulx & vint en Nazareth/& estoit subiect a eulx. Mais sa mere gardoit toutes ces parolles en son coeur. Et Jesus pffitoit en saplẽce & en eage/& en grace enuers Dieu & les hões.

Lenfance de Christ.

Chapitre.iij.

A

En lan quinziesme de lempire de Tybere Cesar/quãd Ponce Pilate presidoit en Judee/& Herode estoit [d]* le quatriesme prince de Galilee/& son frere Philippes le quatriesme prince de la region de Jturee & de Traconite/& Lysanta le quatriesme prce de Abilene: la parolle de Dieu fut faicte sur Jehan filz de Zachariah au desert/soubz les principaulx sacrificateurs/Anne & Cayphe. Et vint en toute la region enuiron le Jordan/preschãt le baptesme de repentance en la remission des pechez: cõme il est escrit au liure des parolles de Isaiah le prophete/disant: La voix du criant au desert: Preparez la voye du Seigneur/faictes ses sentiers droictz. Toute vallee sera rẽplie: & toute mõtaigne & montaignette sera abbaissee: & les choses tortues seront faictes droictes/& les aspres en voyes vnyes: & toute chair verra le salut de Dieu.

d * Grec/Tetrarche Matthieu.14.a.

Jehã preschãt la repẽtãce.
Matth.3.a.
Marc.1.a.

Isaiah.40.a.
Jehan.1.c.

B

Il disoit donc aux tourbes lesquelles venoyẽt/pour estre baptizez de luy: Lignees de viperes/ qui vous a mõstre de fuyr lire aduenir? Faictes dõc fruictz dignes de repẽtance: & ne cõmencez point a dire en vo^s mesmes: No^s auõs Abraham pour pere: car ie vo^s dy que Dieu est puissãt de susciter de ces pierres/enfans a Abraham. Or est ia la cõgnee mise a la racine des arbres. Tout arbre donc q̃ ne faict pas bon fruict est coppe/& mis au feu.

Matth.3.b.

Et les tourbes linterroguoiẽt/disans: Quelle chose donc ferõs nous? Et en respondant leur disoit: Qui a deux robbes/en dõne a celuy qui nen a point. Et qui a des viãdes/face semblablemẽt. Et les Fermiers vindrent aussi po^r estre baptizez/& luy dirẽt: Maistre q̃ ferõs nous? Et il leur dist: Ne [e]* exigez rien oultre ce qui vo^s est ordõne

C

e * ou/pcurez.

est ordonne. Les gensdarmes linterroguoient aussi/ disans: Et nous que ferõs nous? Et il leur dist: Ne frappez personne/ ne ne faictes point iniure: & vous tenez cõtens de vos gaiges.

Et cõme le peuple attendoit/ & que tous pensoient en leurs coeurs de Jehan/ si iceluy estoit le Christ. Jehan respõdit/ disant a tous: Certes ie vous baptize en eaue: mais plus fort que moy viẽdra apres moy/ duql ne suis pas digne de deslyer la courroye de ses soulters. Iceluy vous baptizera en saict esperit & en feu: en la main duql est le van: & purgera son aire/ & assemblera le froment en son grenier: mais il bruslera les pailles au feu qui ne se esteinct point. Et ainsi enhortoit par moult dautres choses/ & euangelizoit au peuple.

Mais quãd Herode le quatriesme prince fut reprins diceluy/ a cause de Herodias femme de son frere/ et de tous les mauly q̃ faisoit Herode: il adiousta encore ceste chose sur tout/ & enferma Jehan en prison.

Dr aduint q̃ quãd tout le peuple estoit baptize & que Jesus fut baptize/ & ql pria: le ciel fut ouuert/ & le sainct esperit descẽdit en espece corporelle sur luy/ cõme coulombe. Et vne voix fut faicte du ciel/ disant: Tu es mon chier filz en toy iay prins mon bon plaisir.

Et iceluy Jesus cõmenceoit estre enuiron de trente ans: qui estoit repute filz de Joseph/ Qui fut filz de Eli/
Qui fut filz de Mathat/
Qui fut filz de Leui/
Qui fut filz de Melcht/
Qui fut filz de Janne/
Qui fut filz de Joseph/
Qui fut filz de Mathathiah/
Qui fut filz de Amos/
Qui fut filz de Nahum/
Qui fut filz de Hesli/
Qui fut filz de Nagge/
Qui fut filz de Maath/
Qui fut filz de Mathathiah/
Qui fut filz de Semei/
Qui fut filz de Josech/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Johanna/
Qui fut filz de Resa/
Qui fut filz de Zorobabel/
Qui fut filz de Salathiel/
Qui fut filz de Neri/
Qui fut filz de Melchi/
Qui fut filz de Addi/
Qui fut filz de Cosam/
Qui fut filz de El-madam/
Qui fut filz de Er/
Qui fut filz de Jesu/
Qui fut filz de Eliezer/
Qui fut filz de Joram/
Qui fut filz de Mathat/
Qui fut filz de Leui/
Qui fut filz de Simeon/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Joseph/
Qui fut filz de Jonah/
Qui fut filz de Heliakim/
Qui fut filz de Melcha/
Qui fut filz de Jenna/
Qui fut filz de Mathatha/
Qui fut filz de Nathan/
Qui fut filz de David/
Qui fut filz de Jesai/
Qui fut filz de Obed/
Qui fut filz de Booz/
Qui fut filz de Salmon/
Qui fut filz de Naasson/
Qui fut filz de Aminadab/
Qui fut filz de Ram/
Qui fut filz de Hezron/
Qui fut filz de Pharez/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Jakob/
Qui fut filz de Jzahak/
Qui fut filz de Abraham/
Qui fut filz de Thare/
Qui fut filz de Nahor/
Qui fut filz de Sarug/
Qui fut filz de Rau/
Qui fut filz de Phaleg/
Qui fut filz de Eber/
Qui fut filz de Sala/
Qui fut filz de Icatnan/
Qui fut filz de Arphacsad/
Qui fut filz de Sem/
Qui fut filz de Noah/
Qui fut filz de Lamec/
Qui fut filz de Mathusaleh/
Qui fut filz de Henoc/
Qui fut filz de Jared/
Qui fut filz de Mahalaleel/
Qui fut filz de Icatnan/
Qui fut filz de Enos/
Qui fut filz de Seth/
Qui fut filz de Adam/
Qui fut filz de Dieu.

Chapitre.iiij.

Et Jesus pleiy du sainct esperit se partit du Jordan/ & fut mene de lesperit au desert/ si fut par quarante iours tente du diable: & ne mangea rien en ces iours la. Et quãd ilz furẽt passez/ apres il eut faim/ & le diable luy dist: Si tu es filz de Dieu dy a ceste pierre quelle deuienne pain. Et Jesus luy respõdit/ disãt: Il est escrit: Lhõme ne vit point de pain seullemẽt: mais de toute parolle de Dieu.

Puis le diable le mena en vne haulte montaigne: et luy mõstra en vng moment de tẽps tous les royaumes du circuit de la terre/ & le diable luy dist: Je te donneray toute ceste puissance/ & la gloire diceuly: car ilz me sont dõnez/ & donne icelle a qui que ie veuly. Si donc en toy prosternãt tu me adores/ toutes ces choses seront tiẽne. Et Jesus luy respõdit/ & luy dist: Va derriere moy Satã/ car il est escrit: Tu adoreras le Seignr tõ Dieu/ & a luy seul tu seruiras.

Aussi il le mena en Jerusalem/ & le mist sur le pinacle du tẽple/ & luy dist: Si tu es filz de Dieu/ iette toy de cy en bas/ car il est escrit: Il cõmandera a ses anges de toy/ quilz te gardent/ & te portent en leurs mains/ affin que tu ne choppe ton pied a la pierre. Et Jesus respõdit/

Tesmoingnage de Jehã touchãt Christ. Matth 3.c. Marc.1.b. Jehan 1.d.

Matth.14.a. Marc.6.c. Jehan empriſonne par Herode.

Matth.3.d. Marc.1.b. Jehan.1.e.

Matth.17.a. Marc.1.b.9.b. Roubz.9.d.

La genealogie de Christ.

Matth.1.b.

La tentatiõ de Christ au desert. Matth.4.a. Marc.1.b.

La vie par la parolle de Dieu. Deute.8.a.

Adorer.

Deute.6.10.d. Matth.4.b.

Psalme.100.c.

Tenter Dieu. Deutero.6.c.

¶ luy dist: Il est dit: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. Et quand toute la tẽtation fut finie le diable
C se partit de luy/iusque a vng temps.

Matth.14.b. Marc.1.b. Iehan.4.f.

Et Jesus en vertu de lesperit/retourna en Galilee. Et la renõmee de luy yssit par toute la regiõ. Et iceluy enseignoit en leur assẽblees: ¶ estoit glorifie de tous.

Matth.13.g. Marc.6.a.

Et vint en Nazareth/la ou il auoit este nourry: ¶ entra au to² du sabbath en lassẽblee/selõ sa coustume. Et se leua pour lire: ¶ le liure du prophete Isatah luy fut baille.

Isatah.61.a.

Et quand il eut ouuert le liure/il trouua le lieu ou estoit escrit: Lesperit du Seignr est sur moy/pour laquelle chose il ma oinct: il ma enuoye pour euãgelizer auy paoures/pour guarir les cõtritz de coeur/po² prescher auy prisõniers deliurãce/et auy aueugles la veue/pour laisser aller par cõge ceulx qui sõt froissez/¶ prescher lan du
D Seig² aggreable. Et quand il eut ferme le liure/il le rẽdit au ministre/¶ sassist. Et tous les yeulx de ceulx qui estoiẽt en lassemblee/estoiẽt fichez a luy. Lors il leur cõmencea a dire: Au iourdhuy ceste escriture est acõplie en voz aureilles. Et tous luy dõnoient tesmoignage: ¶ sesmerueilloiẽt des parolles [a] * de grace/qui procedoiẽt de sa bouche/¶ disoiẽt: Nest pas cestuy le filz de Joseph?

a * ou/gracieuses.

Et il leur dist: Totallement vous me direz ceste similitude: Medecin/guaris toy toymesme. Fais aussi icy en ton pays toutes les choses que nous auons ouy estre faictes en Capernaum. Et il dist: Je vous dy en verite que nul prophete nest accepte en son pays.

Iehan.4.f. Marc.6.a. Matth.13.g.

En verite ie vous dy que plusieurs vefues estoiẽt au
E temps de Eliah en Israel/quand le ciel fut ferme troys ans ¶ six moys/quand grãde famine fut faicte en toute la terre: ¶ Eliah ne fut enuoye a nulles dicelles/sinon en Sarephtha de Zidõ a vne femme vefue. Et plusieurs ladres estoient en Israel soubz Heliseah le prophete/et nul diceulx ne fut nettoye/sinon Naaman Syrien. Et tous en lassemblee oyãs ces choses furent rẽplis de yre. Et se leuerent/¶ le ietterent hors de la cite: ¶ le menerẽt iusque au sommet de la mõtaigne/sur laquelle leur cite estoit edifiee/pour le ietter en bas: mais iceluy passa par le millieu de eulx ¶ sen alla.

1.Roys.17.a. Iacques 5.d. 2.Roys.5.a.

De Naaman ladre.

Matth.4.a. Marc.11.c.

Lors descẽdit en Capernaũ cite de Galilee: ¶ la les enseignoit auy sabbathz/¶ sestõnoiẽt de sa doctrine: car sa parolle estoit auec autorite. Et y estoit vng hõe en

Le demoniaq guary. Marc.1.c.

lassemblee qui auoit lesperit du diable soullle: ¶ sescria a haulte voix/disant: Ha/quelle chose y a il entre nous
F ¶ toy Jesus Nazarien? Es tu venu pour nous perdre? Je scay que tu es le sainct de Dieu. Et Jesus le reprint/

Marc.1.c.

disant: Tais toy: ¶ vuide de luy. Et quãd le diable eut iette iceluy au millieu/il yssit de luy ¶ ne luy nuysit poĩt. Et crainte fut faicte sur tous. Et parloient entre eulx/disans: Quelle est ceste parolle cy? car en autorite ¶ vertu il cõmande auy esperitz souillez/et se partent. Et la renommee de luy se diuulgoit en tout lieu de la region.

La belle mere de Pierre guarie. Matth.8.b. Marc.1.c.

Lors Jesus se leua de lassemblee/¶ entra en la maison de Simon. Et la belle mere de Simon estoit tenue de grosses fieures/¶ le prierẽt pour elle. Et luy estant sus icelle/il reprint la fieure/¶ la laissa. Et incontinent elle se leua/¶ les seruoit.

G Jesus guarit plusieurs malades. Marc.1.d.3.b.

Et quãd le soleil se couchoit/tous ceulx qui auoient des malades de diuerses maladies les menoient a luy: ¶ iceluy mettãt les mains sur vng chascũ les guerissoit. Et les diables se partoiẽt de plusieurs crians/¶ disans: Tu es Christ le filz de Dieu. Et en les reprenãt ne les permettoit point dire/qutlz scauoient q̃l estoit Christ.

Les diables cõfessant Christ

Et quãd le tour fut venu/il se partit/¶ alla en lieu desert. Et les tourbes le cerchoient ¶ vindrẽt iusque a luy: ¶ le detenoient/affin quil ne se departist de eulx. Ausq̃lz il dist: Il me fault aussi annõcer auy autres citez le royaume de Dieu: car pour ce suis ie enuoye. Et estoit preschant auy assemblees de Galilee.

Marc.1.d.

Chapitre.v.

A Et aduint/que la tourbe le pressoit po² ouyr la parolle de Dieu/¶ iceluy estoit pres de lestang de Genezareth. Et veit deux nautres qui estoient pres de lestãg: mais les pescheurs estoiẽt descendus diceulx/¶ lauoient les retz: ¶ il monta en vne des nautres laq̃lle estoit a Simon. Et le pria quil le menast vng petit plus loing de la terre. Et estant assis il enseignoit de la nautre les tourbes.

Matth.4.c. Marc.1.b.

Christ enseignant le peuple.

Et quand il eut cesse de parler/il dist a Simon: maine au profond/¶ laschez voz retz pour pescher. Et Simon respondit/¶ luy dist: Maistre/toute la nuict auons laboure/¶ nauons rien prins/mais en ta parolle ie laschera la retz. Et quãd ilz eurent ce faict/ilz enfermerẽt vne grande multitude de poissons. Et leur retz se rompoit. Ilz firent signe a leurs cõpaignons qui estoiẽt en
B lautre nautre/affin q̃lz vinssent pour les ayder. Et vindrent/¶ emplirent les deux nautres/tellemẽt que elles enfonsoient. Et quand Simon Pierre vit ce/il se prosterna auy genoulx de Jesus/disant: Seignr departz toy de moy/car ie suis hõme pecheur: car frayeur lauoit enuironne/¶ tous ceulx qui estoiẽt auec luy/pour la peschee des poissons q̃lz auoient prinse: semblablemẽt aussi Jacques ¶ Jehan les filz de Zebedee/qui estoiẽt cõpaignõs a Simon. Et Jesus dist a Simon: Ne crains point/doresenauant tu prendras les hõmes. Et quand ilz eurent amene les nautres sur la terre: ilz laisserent tout/et le suyuirent.

Matth.8.a. Marc.1.d.

Et aduint que cõme il estoit en vne des citez: Voicy
C vng hõme plein de lepre: ¶ quand il eut veu Jesus/il se prosterna sur sa face/¶ le pria/disant: Seig²/si tu veulx/ tu me peulx nettoyer. Et il estendit la main/¶ le toucha/ disant: Je le veulx. Soye nettoye: ¶ incõtinent la lepre se departit diceluy. Et il luy cõmanda quil ne le dist a personne: mais va ¶ te mõstre au sacrificateur/¶ offre pour ton nettoyement comme Moseh a commande/ en tesmoingnage a iceulx.

Le ladre guary.

Leuiti.14.a.

Et de plus en plus la renõmee diceluy alloit par tout. Et beaucop de tourbes sassembloyent/pour ouyr/¶ estre guaris par iceluy de leurs maladies: mais il se retiroit auy desertz/¶ faisoit oraison.

Plusieurs malades guaris.

Dr aduint vng de ces iours/que iceluy enseignoit:
D ¶ les Pharisiẽs/¶ les docteurs de la loy y estoient assis/ lesquelz estoiẽt venus de tous villages de Galilee ¶ de Judee/¶ de Jerusalem: ¶ la puissance du Seigneur estoit pour les guarir. Et voicy/des hõmes qui portoient vng hõme en vng lict/q̃ estoit paralitique: ¶ queroiẽt le mettre dedãs/¶ le mettre deuãt luy. Et quand ilz ne trouuerent par quelle part ilz le peussent mettre dedãs a cause de la tourbe/ilz monterent sur le toict/¶ par les tuilles ilz le avallerent auec le lict au millieu deuant Jesus. Et quand il vit leur foy/il luy dist: Hõme/tes pechez te sont pardonnez. Et les Scribes ¶ Pharisiens cõmencerẽt a

Matth.9.a. Marc.2.a.

Le paralitiq guary. Marc.2.a.

Marc.2.a. Matth.9.a.

E penser/

pẽser/disans: Qui est cestuy q̃ parle blaspheme: qui est celuy qui peult pardõner les pechez/sinon le seul Dieu:

Et quand Jesus cõgneut leurs pensees/il respondit/ & leur dist: Que pẽsez vous en voz coeurs: Leql est plus facile de dire: Tes pechez te sont pardõnez/ou de dire: lieue toy/& chemine: Et affin que vo⁹ scachez que le filz de lhõme a auctorite en terre de pardõner les pechez (il dist au paralitique) Je te dy/ lieue toy: prens ton lict/ & ten va en ta maison. Et incõtinent il se leua deuãt eulx & print son lict sur leql il gisoit/& sen alla en sa maison en magnifiant Dieu. Et estonnemẽt les print tous/& glorifioient Dieu. Et furẽt rẽplis de crainte/disans: Nous auons veu au tourdhuy choses merueilleuses.

Matth.9.a. Marc.2.b. Christ remet les pechez.

Et apres ces choses il se partit/ & vit vng Fermier nõme Leui/seant a la bãque/& luy dist: Suyz moy. Et soy leuant abandõna tout/& le suyuit. Et Leui luy fist vng grãd cõuiue en sa maisõ: & y auoit vne grosse bẽde de Fermiers/& dautres gẽs/qui estoiẽt auec eulx assis a table. Et les Scribes & Pharisiens/ murmuroiẽt contre ses disciples/disans: Pourquoy mangez vo⁹ & beuuez auec les Fermiers & les pecheurs: Et Jesus respõdit/& leur dist: Ceulx qui sont sains nont que faire de medecin/ mais ceulx qui sont malades. Je ne suis pas venu appeller les iustes: mais les pecheurs a repentãce. Et iceulx luy dirent: Pourquoy ieusnent souuent les disciples de Jehan/& font prieres/semblablement aussi font ceulx des Pharisiens/& les tiens mangent & boyuent: Ausquelz il dist: Pouez vous faire ieusner les filz de lespouy pendãt que lespouy est auec eulx: Mais les tours viendront/& quand lespouy leur sera oste/alors en ces tours la ilz ieusneront.

F Matthieu appelle p christ. Marc.1.b. Matth.9.b.

G Matth.9.b. Marc.2.c.

Et leur disoit aussi vne similitude: Nul ne met vne piece dung neuf vestement en vng vestemẽt vieil: car autremẽt aussi le neuf le deschire/& la piece du neuf ne conuiẽt point au vieil. Et nul ne met le vin nouueau en barilz vieulx: car autrement le vin nouueau rõpra les barilz/& il se respandra/& les vaisseaux perdront. Mais on doibt mettre le vin nouueau en vaisseaux neufz/& sont conseruez tous deux. Et nul qui boit du vieil ne veult tost boire du nouueau/car il dit: le vieil est meilleur.

Chapitre.vj.

A Matth.12.a. a * cest selon aucuns/quãd deux festes ad uenoient lune prẽdẽte le sabbath ou suyuante. 1.Sam.21.g.

A Taduint au sabbath [a]× secõd du premier/ql passoit entre les bleds: et ses disciples arrachoient des espics & mãgeoient/les froyans entre les mains. Et aucuns des Pharisiens leur disoiẽt: Pourquoy faictes vous ce qui nest pas licite aux sabbaths: Et Jesus respõdit et leur dist: Nauez vous point leu ce que Dauid feist/quãd il eu faim luy & ceulx qui estoiẽt auec luy: cõment il entra en la maison de Dieu: & print les pains de proposition/& mangea/et en donna aussi a ceulx qui estoiẽt auec luy: lesquelz nest pas licite de manger/ sinon aux sacrificateurs seullement: Et leur disoit: Le filz de lhomme est Seigneur/ aussi du sabbath.

B Christ guary la main seiche Matth.12.a. Marc.3.a. Christ scait les pẽsees.

Il aduint aussi en vng autre sabbath/ql entra en lassemblee/& enseignoit. Et auoit la vng hõme duql la main dextre estoit seiche. Les Scribes & Pharisiẽs prenoiẽt garde/sil guariroit au sabbath/affin qlz trouuassent dequoy laccuser. Mais iceluy cõgnoissoit leurs pensees/& dist a lhomme qui auoit la main seiche: Lieue toy/& te tiens debout au millieu. Et il se leua/& se tint debout.

Jesus donc leur dist: Je vous demande/sil est licite es sabbaths de biẽ faire/ou de mal faire/de sauuer lame/ou de la perdre: Et quand il les eu tout regarde alentour/ il dist a lhõme: Estẽdz ta main. Et il le fit/& sa main luy fut rendue saine cõme lautre: Dont iceulx furẽt rẽplis de forcenerie: & parloient ensemble qlz feroiẽt de Jesus.

Biẽ faire aux Sabbaths et tours de feste.

C matth.14.c. marc.6.f. Jehan.6.b. matth.10.a. marc.3.c. * cest) ambassadeurs et cõmissaires.

Et aduint en iceulx tours quil sen alla en vne montaigne pour prier: & veilloit toute la nuict en oraison de Dieu. Et quand il fut iour/il appella ses disciples: & en esleut douze diceulx/ lesquelz il nomma [b]× Apostres: ascauoir Simõ/leql il nõma Pierre/& Andre le frere dicelluy: Jacques & Jehan/Phelippes/& Bar-thelemy/Matthieu/& Thomas/Jacques filz de Alphee/& Simon qui est appellee Zelotes/et Judas frere de Jacques/& Judas Iscariot/lequel fut traistre.

Et il descendit auec eulx/& sarresta en lieu chãpestre/ & la tourbe de ses disciples: & grãde multitude de peuple de toute Judee & de Jerusalem/& des regiõs prochaines de la mer/& de Tyr/& de Zidon lesquelz estoient venus pour louyr/& pour estre guaris de leurs malladies/& ceulx qui estoient vexez des esperitz souilliez: & estoient guaris. Et toute la tourbe queroit le toucher: car vertu yssoit de luy/& les guerissoit tous.

matth.4.d. marc.3.b.

Plusieurs malades guarys par Christ.

Et luy/ayant ses yeulx esleuez vers ses disciples dit: Bienheureux estes vous paoures: car le royaume de Dieu est vostre. Bienheureux estes vous qui maintenãt auez faim: car vo⁹ serez rassasiez. Biẽheureux estes vous qui plourez maintenant: car vous rirez. Bienheureux serez vous quãd les hões vous hayront/& vous aurõt separez/& vous aurõt faict iniures/ & aurõt iette vostre nom cõme mauuais a loccasion du filz de lhõme: estouyssez vo⁹ en ce tour la/& soyez en lyesse: car voicy/vostre salaire est grãd es cieulx. Car selon ces choses faisoiẽt leurs peres aux prophetes.

matth.5.a. D Les bienheureux.

Mais toutesfoys malheur sur vous riches qui auez vostre cõsolation. Malheur sur vous qui estes saoulez: car vo⁹ aurez faim. Malheur sur vo⁹ qui riez maintenant: car vous lamenterez & plourerez. Malheur sur vous/quãd tous les hõmes vous diront bien. Car selon ces choses faisoient leurs peres aux faulx prophetes.

Les malheureux. Amos.6.

E Aymer ses ennemys. matth.5.g.

Mais a vous qui oyez je vous dy: Aymez voz ennemis/faictes bien a ceulx qui vous hayent. Beneissez ceulx qui vo⁹ mauldissent. Et priez pour ceulx qui vo⁹ oultragẽt. Et qui te frappe en vne joue/baille aussi lautre. Et qui te oste ton mãteau/aussi ne deffendz point la robbe. Baille a tout hõme qui te demãde. Et qui te oste les choses qui sont tiennes/ne les redemande point. Et cõme vous voulez que les hõmes vous facent/faictes leur aussi semblablement.

matth.7.b. Reigle po⁹ se gouuerner enuers autruy. matth.5.g.

Et si vous aymez ceulx qui vous ayment quelle grace en auez vous: car aussi les pecheurs aymẽt ceulx qui les aymẽt. Et si vous faictes bien a ceulx qui vous font bien/quelle grace en auez vous: car aussi mesmes les pecheurs font ce. Et si vous prestez a ceulx desql vous esperez le receuoir/quelle grace en auez vous: les pecheurs aussi prestent aux pecheurs/affin quilz receoiuẽt choses pareilles. Toutesfoys aymez voz ennemis/ faictes bien/& prestez sans q̃ de ce vous en esperez rien/ et vostre salaire sera moult grãd/ & serez filz du Souuerain. Car il est benin enuers les ingratz & mauuais.

Ennemys sõt daymer.

Les enfans de Dieu ressemblẽt leur pere.

Soyez donc misericordieux/comme aussi vostre pe-

ffre eſt miſericordieux. Ne iugez point/et vous ne ſerez
De ne iuger autruy. Matth.7.a. point iugez. Ne condemnez point/⁊ vous ne ſerez point condemnez. Pardonnez/⁊ on vous pardonnera. Donnez/⁊ on vous donnera. Ilz dōneront en voſtre ſain bon ne meſure/preſſee/⁊ entaſſee/⁊ plus q̄ abōdante: car a la meſme meſure q̄ vous meſurerez/il vous ſera remeſure.
Matth.7.a. Marc.4.c. Et leur diſoit auſſi vne ſimilitude: Eſt il poſſible que
Matth.15.b. vng aueugle puiſſe mener vng aueugle: ne cheent ilz
Matth.10.c. Iehan.13.b. point tous deux en la foſſe? Le diſciple neſt point par deſſus le maiſtre: mais chaſcun ſera parfaict/ſil eſt comme ſon maiſtre. Et pourquoy vois tu vng feſtu en loeil
Matth.7.a. de ton frere/⁊ tu ne cōſidere point vne poultre qui eſt en
Corriger ſoymeſme p̄mier q̄ autruy. tō ppre oeil? Du/cōmēt peulx tu dire a ton frere: ffrere/ permetz que ie iette hors le feſtu qui eſt en ton oeil/toy qui ne vois point la poultre qui eſt en ton oeil? Hypocrite iette premieremēt la poultre de ton oeil: ⁊ adonc tu regarderas de ietter hors le feſtu q̄ eſt en loeil de tō frere.
Au fruict on cōgnoiſt larbre. Certes larbre neſt pas bon qui faict fruict infect/ne larbre infect/qui faict bon fruict. Car vng chaſcun arbre eſt congneu par ſon fruict. Auſſi ilz ne cueillent point figues des eſpines: ⁊ ne vendengent point le raiſin dung buiſſon. Lhomme bon/produit bonne choſe du bon threſor de ſon coeur/⁊ lhomme mauuais produit choſe mauuaiſe/du mauuais threſor de ſon coeur: car de labondance du coeur la bouche parle.
Matth.12.c. Dy congnoiſt le coeur aux oeuures ⁊ propos. Et pourquoy me appellez vous/Seigneur/Seigñr: ⁊ ne faictes point ce que ie dy? Quicōque vient a moy/
Matth.7.b. ⁊ oyt mes parolles/⁊ les faict: ie vous mōſtreray a qui il eſt ſemblable. Il eſt ſemblable a lhomme qui edifie vne
Similitude de ceulx q̄ baſtiſſent. maiſon/lequel a fouy bien bas/⁊ a mis le fondement ſur la pierre: ⁊ quād labondāce deaue eſt venue/le fleuue a frappe contre ceſte maiſon/et ne la peu mouuoir: car elle eſtoit fondee ſur la pierre. Mais celuy qui les oyt ⁊ ne les faict point/eſt ſemblable a lhōme qui a edifie ſa maiſon ſur la terre/ſans fondement/contre laquelle le fleuue a frappe/⁊ incontinent elle eſt cheute: ⁊ la ruyne de ceſte maiſon fut faicte grande.

Chapitre.vij.

A Du filz du Cētenier guary. Matth.8.a. Iehan.4.f. Et quād il eut accomply toutes ſes parolles es aureilles du peuple: il entra en Capernaum. Et le ſeruiteur dung Cētenier eſtāt malade/eſtoit prochain de la mort/lequel luy eſtoit fort chier. Et quant il ouyt parler de Jeſus/il enuoya a luy les anciens des Juifz/le priant quil vint et quil guariſt ſon ſeruiteur. Et quand iceulx furēt venus a Jeſus/ilz le prioyēt ſongneuſemēt/diſans: Il eſt digne que tu luy octroye ceſte choſe: car il ayme noſtre gent/et luy meſme nous a edifie vng college. Et Jeſus alloit auec eulx.

B La foy du Cētenier. Matth.8.a. Et cōme deſia il neſtoit gueres loing de la maiſon/ le Cētenier luy enuoya ſes amys/luy diſāt: Seigr ne te trauaille pas: car ie ne ſuis point ſuffiſant que tu entre ſoubz mon toict/pourquoy auſſi ne me ſuis point repute digne de aller a toy: mais dy la parolle/⁊ mō ſeruiteur ſera guary: car auſſi ie ſuis hōme/cōſtitue ſoubz lautorite dautruy/ayant ſoubz moy genſdarmes: ⁊ ie dy a lung va/⁊ il va: ⁊ a lautre/viens/⁊ il vient: ⁊ a mon ſeruiteur fais ce/⁊ il le faict. Leſquelles choſes ouyes/Jeſus ſe merueilla/⁊ ſe tourna ⁊ dit a la tourbe qui le ſuyuoit: Je vous dy/que ie nay pas trouue tant de foy en Iſrael. Et quand ceulx qui auoyēt eſte enuoyez/furent retournez en la maiſon/ilz trouuerēt le ſeruiteur qui auoit eſte malade/en ſante.

Le filz de la veſue reſuſcite par Chriſt. Et aduint puis apres que Jeſus alloit en vne cite nōmee Nain. Et pluſieurs de ſes diſciples alloient auec luy/⁊ groſſe tourbe. Et cōme il approchoit de la porte de la cite/voicy que lon portoit hors vng mort filz vnique de ſa mere/⁊ icelle eſtoit veſue/⁊ grande tourbe de la cite eſtoit auec elle. Et quand le Seignr leut veue/il fut meu C de miſericorde enuers elle/⁊ luy diſt: Ne pleure point: Lors approcha/⁊ toucha la biere: ⁊ ceulx qui le portoiēt ſarreſterēt/⁊ il diſt: Adoleſcēt/ie te dy/lieue toy. Et celuy qui auoit eſte mort ſe leua/⁊ cōmencea a parler: puis le rendit a ſa mere. Et craincte les print tous/⁊ glorifioiēt Dieu/diſans: Le grand prophete eſt leue entre nous: ⁊ Dieu a viſite ſon peuple.

Et ceſte renommee de luy alla par toute Judee/⁊ par toute la regiō alentour. Et de toutes ces choſes annoncerent a Jehan ſes diſciples. Lors Jehan appella deux de ſes diſciples/⁊ les enuoya a Jeſus/diſant: es tu celuy
Matth.11.a. Jehan enuoye de ſes diſciples a Chriſt. qui doibt venir/ou en attendōs nous vng autre? Et quand les hōmes vindrent a luy/ilz dirēt: Jehan baptiſte nous a enuoye a toy/diſant: Es tu celuy qui doibt venir/ou en attēdons nous vng autre? Et en ceſte meſme heure/il guarit pluſieurs de leurs maladies ⁊ playes/⁊ de mauuais eſperitz: ⁊ rendit la veue a pluſieurs aueugles. Et Jeſus reſpondit/⁊ leur diſt: Allez/⁊ annoncez a Jehan ce q̄ vous auez veu/⁊ ouy: que les aueugles receoiuent la veue/les boiteux chemynent/les ladres ſont nettoyez/les ſourdz oyent/les morts reſſuſcitent/ les paoures receoiuent bōnes nouuelles: ⁊ bieneureux eſt quiconque ne ſera point offenſe en moy. D

Teſmoignage de Chriſt touchāt Jehā baptiſte. Et quand les meſſagers de Jehan furent partis/il ſe print a dire de Jehā aux tourbes: Queſtes vous alle veoir au deſert? Vng roſeau demene du vent? mais queſtes vous alle veoir? Vng homme veſtu de delicatz veſtemens? Voicy/ceulx ſont en veſtement precieux/⁊ en delices/ſont es maiſōs des Roys. Mais que eſtes vous alle veoir? Vng prophete? certes ie vous dy/⁊ plus que
Malach.3.a. matth.11.a. marc.1.a. prophete: ceſtuy eſt duql il eſt eſcrit: Voicy/ie enuoye mon ange deuant ta face: qui preparera ta voye deuant toy. Car ie vous dy que entre ceulx qui naiſſent des femmes/il ny a nul ppbete plus grād q̄ Jehan baptiſte: toutesfois celuy q̄ eſt moindre au royaume de Dieu/eſt plus
matth.11.a. grād que luy. Et tout le peuple qui oyoit ce/⁊ les ffermiers qui eſtoient bapttizez du bapteſme de Jehan/tuſtifierent Dieu. Mais les Phariſiens et les docteurs de la loy contemnerent le cōſeil de Dieu en eulx meſmes/ leſquelz ne eſtoient point bapttizez dicelluy. E

Et le Seigneur diſt: A qui donc diray ie eſtre ſemblables les hommes de ceſte generation? et a qui reſſemblent ilz? Ilz ſont ſemblables aux enfans qui ſont aſſis
matth.11.b. au marche/et cryent les vngz aux autres/et diſent: Nous vous auons toue de fluſtes/⁊ vous nauez point danſe: nous vous auons chante lamentations/⁊ vous nauez point ploure. Car Jehan baptiſte eſt venu/ne mangeant point de pain ⁊ ne beuuant point de vin/et vous dictes: il a le diable. Le filz de lhomme eſt venu mangeant et beuuant/et vous dictes: Voicy vng homme deuorateur/⁊ beuueur de vin/amy des ffermiers ⁊ pecheurs. Et la ſapiēce eſt iuſtifiee de tous ſes enfans.

Aucuns des Phs le prioit/quil māgeaſt auec ff luy. Et

luy. Et entra en la uaiſon du Phariſie/ & ſaſſiſt a table.
Matth.26.a. Marc.14.a. Marc.11.a. La pecheresse faisant acueil a Chriſt.
Lors Voicy Vne fẽme laquelle eſtoit pechereſſe en la cite/quand elle cõgneut que Jeſus eſtoit aſſis a table/ en la maiſon du Phariſien/elle appoꝛta Vne boyſte doingnement:& eſtant derriere au piedz diceluy/plourant elle cõmẽcea a arrouſer ſes piedz de ſes larmes/& les nettoyoit des cheueulx de ſon chef: & baiſoit ſes piedz/ & les oingnoit doingnement.

Et quand le Phariſien qui lauoit appelle la Vit/il parla en ſoymeſme/diſãt: Si ceſtuy eſtoit pꝛophete/certes il ſcauroit q̃ & q̃lle eſt ceſte fẽme qui le touche/ car elle eſt pechereſſe. Et Jeſus reſpondit/et luy diſt: Simon/iay quelque choſe a te dire. Et iceluy diſt: Maiſtre dis: Vng Similitude des deux debteurs. creditẽur auoit deux debteurs: lung deuoit cinq cẽs deniers & lautre cinquãte: & cõme ilz nauoiẽt rien dequoy rẽdre: il leur dõna a to⁹ deux: Dis dõc leq̃l de eulx layme plus? Simon rñdit/& diſt: Jeſtime q̃ ceſt celuy auq̃l il a plus donne. Et il luy diſt: Tu as dꝛoictemẽt iuge.
Lors ſe retourna Vers la femme/ & diſt a Simõ: Voys tu ceſte femme? Je ſuis entre en ta maiſon/ & tu ne mas point dõne deaue pour mes piedz: mais icelle a arrouſe mes piedz de larmes/& les a eſſuyez des cheueulx de ſõ chef: tu ne mas point donne Vng baiſer/ mais ceſte depuis que * te ſuis entre/na ceſſe de baiſer mes piedz: tu nas point oingt mon chef de huyle: mais icelle a oingt mes piedz doingnement: pour laquelle choſe ie te dy: moult de pechez luy ſont pardõnez: car elle a moult ayme: & celuy auquel eſt moins pardõne/ayme moins.
* Aucũs liſãs a pour o elle eſt entree.

Puis diſt a icelle: Tes pechez te ſont pardõnez. Et Chriſt pardõne les pechez. ceulx qui enſemble eſtoiẽt aſſis a table/cõmencerẽt a dire entre eulx: Qui eſt ceſtuy qui auſſi pardõne les pechez? Mais il dit a la fẽme: Ta foy ta ſauuee/Vatẽy en paix. Foy.

Chapitre.Viij.

A Chriſt annõce le royaume de Dieu.
Et aduint conſequãmẽt quil alloit par cheſq̃ cite & Village/ pꝛeſchant et annonceant le royaume de Dieu: & les douze eſtoient auec luy: & aucunes femmes qui eſtoient guaries des eſperitz malings/ & des malad̃ies: aſcauoir/ Marie qui eſt appellee Magdalaine: de laquelle ſept diables eſtoiẽt yſſus/& Jehãne femme de Cuze maiſtre dhoſtel de Herode/et Suſanne/ & autres pluſieurs/ leſquelles luy miniſtroient de leurs biens.

Et cõme treſgrãde tourbe ſe aſſembloit/& accouroiẽt Similitude du ſemeur. Matth.13.a. Marc.4.a. a luy des citez/il diſt par ſimilitude: Celuy qui ſeme eſt party pour ſemer ſa ſemence. Et en ſemant/ lune certes cheut pꝛes de la Voye/& fut foulee/& les oyſeaux du ciel
B la mangerent. Et lautre cheut ſur la pierre: & incontinent quelle fut leuee elle ſeicha/ a cauſe quelle nauoit poĩt dhumeur. Et lautre cheut entre les eſpines: et les eſpines qui ſe leuerent enſemble/leſtoufferent. Et lautre cheut en bonne terre: et quand elle fut leuee/elle feiſt fruict cent foys plus. Ce diſant il crioit. Qui a aureil les pour ouyr/ ouye.

Et ſes diſciples linterroguoient/diſans: quelle eſtoit Matth.13.B. Marc.4.B. Eſaiaſ.6.c. Jehan.12.f. ceſte ſimilitude? Et il diſt: Jl Vous eſt donne de congnoiſtre les ſecretz du royaume de Dieu: mais aux autres en ſimilitudes: affin que en Voyant ne Voyẽt point/ & que en oyant nentendent point. Et ceſte eſt la Declaratiõ de la ſimilitude. Matth.13.c. Marc.4.B. ſimilitude. La ſemence eſt la parolle de Dieu. Et ceulx qui ſont pꝛes de la Voye/ſont ceulx qui oyẽt/& puis apꝛes le diable Vient/& oſte la parolle de leur coeur: affin quilz ne croyent & ſoyent ſauuez. Et ceulx qui ſont ſur la pierre/ſont ceulx leſquelz apꝛes quilz ont ouy receoiuent la parolle en ioye/& iceulx nont point de racines: leſquelz pour Vng tẽps croyẽt/& en tẽps de tẽtation ſe departẽt.
Et ce qui eſt cheut entre les eſpines/ce ſont ceulx q̃ ont ouy/& eulx partis ſont eſtouffez des ſollicitudes et des richeſſes & Voluptez de la Vie/et ne repoꝛtent point de fruict. Mais ce qui eſt en bonne terre/ ſont ceulx qui de bon et de treſbon coeur oyans la parolle/la retiẽnent/& rapporteñt fruict en patience.

C Matth.5.b. Marc.4.c. Nul apꝛes quil a allume ſa lampe/ne la couure dung Vaiſſeau/ou ne la met ſoubz le lict: mais il la met ſur le chandelier/affin que ceulx qui entrent/Voyẽt la lumiere: car il neſt rien occulte qui ne ſe manifeſte: ne rien cache/qui ne ſe cõgnoiſſe/& qui ne Vienne en publicq̃. Voyez donc cõme Vous oyez: car quicõque a/il luy ſera dõne: et quicõque ne a/ce meſme quil cuyde auoir/luy ſera oſte. Tout ſera reuele. Matth.10.c. Matth.4.c. Matth.13.B.

Lors ſa mere & ſes freres Vindꝛent a luy/ et ne pouuoient appꝛocher de luy/pour la tourbe/ſi luy fut annõce/& dict: Ta mere & tes freres ſõt dehoꝛs/qui te Veulẽt Veoir: lequel rñdit/& leur diſt: Jceulx ſõt ma mere & mes freres/q̃ oyẽt la parolle de Dieu/& la mettẽt en effect. Les Vrays parẽs de Chriſt. Matth.12.d. Marc.3.d.

Et aduint Vng iour/que iceluy monta en Vne nauire Matth.8.c. marc.4.d. & ſes diſciples. Et leur diſt: Paſſons oultre leſtang. Et ilz ſe partirent. Et cõme ilz nauigeoient/il ſendoꝛmit. Et tẽpeſte de Vent deſcẽdit en leſtang: & ſempliſſoient/et eſtoient en peril. Lors Vindꝛẽt a luy/& le reſueillerẽt/diſans: Maiſtre/Maiſtre/nous periſſons. Et iceluy ſoy leuant repꝛint le Vent & la tempeſte de leaue: & ceſſerent/ D & fut faicte tranquillite. Et leur diſt: Ou eſt Voſtre foy? Leſquelz ayans craincte/ſeſmerueillerent entre eulx/diſans: Mais qui eſt ceſtuy/qui commãde auq̃ Vents et a la mer/& ilz luy obeyſſent?

Et nauigerẽt a la regiõ des Gadareniẽs/laquelle Matth.8.b. marc.5.a. eſt contre Galilee.

Et quãd il fut yſſu de la nauire ſur la terre/Vng hõe q̃ eſtoit poſſede du diable des lõg tẽps/Vint de la cite au deuant de luy/& neſtoit pas Veſtu de Veſtement/& ne demouroit point en maiſon/mais dedans les ſepulchꝛes. Chriſt guarit Vng demoniaque. Et alors que iceluy Vit Jeſus/il ſe pꝛoſterna deuant luy ſeſcriant/& a haulte Voix diſt: Qui a il entre moy et toy Matth.8.b. Jeſus/filz de Dieu treſhault? Je te pꝛie/ne me tozmẽte marc.5.a. point. Car il cõmãdoit a leſperit ſoulle/quil yſſiſt hoꝛs de lhomme: car paſſe long temps il lauoit tenu/et eſtoit lye de chaines/& garde en ceps. Et apꝛes quil auoit rompu les lyens/il eſtoit mene du diable aux deſertz.

Et Jeſus le interrogua/diſant: Quel eſt ton nom? E Et iceluy diſt: a* Legion: car pluſieurs diables eſtoient marc.5.a. entrez en luy. Et le pꝛierent quil ne leur commandaſt a* Legiõ ſelõ Vegece cõpꝛenoit du moins ſix mil hõmes de pied/ & ſept cenſtrẽte deux hõmes de cheual. point daller en labyſme. Oꝛ la eſtoit Vng troppeau de beaucop de pourceaulx/qui paiſſoyent en la mõtaigne. Et ilz le pꝛioient/ quil leur permiſt entrer en iceulx: et il leur permiſt. Les diables donc yſſirent hoꝛs de lhomme/et entrerent aux pourceaux. Et le troppeau ſe fourra par impetuoſite en leſtang/et fut eſtouffe. Et quand ceulx qui les menoient paiſtre Veirent ce qui auoit eſte faict/ ilz ſenfuyꝛent: et lannoncerent en la cite/et es champs.

Et yſſirent pour Veoir ce q̃ auoit eſte faict: & Vindꝛẽt a Jeſus. Et trouuerẽt lhõe/duq̃l les diables eſtoiẽt yſſus/ aux piedz de Jeſus aſſis/Veſtu & de ſain entendement

ꝯ eu eurent paour. Et ceulx qui lauoient veu/ leur racõpterent cõment le demoniacque auoit este guary. Et toute la multitude des Gadarentes le prierent quil se partist deulx: car ilz estoiẽt saisis de grande craincte. Et iceluy montãt en la nautre/ sen retourna. Et lhõme duql les diables estoient yssus/ le pria ql fut auec luy. Mais Jesus le renuoya/ disant: Retourne en ta maison/ ꝯ racõpte cõbien grãdes choses ta faict Dieu. Et sen alla par toute la cite/ prescha combien grandes choses luy auoit faict Jesus.

Les Gadarenes rẽuoyãs Christ.

Marc.5.B.

De la fille de Jairꝰ guarie. Matth.9.C. Marc.5.G.

Et aduint que quãd Jesus fut retourne/ la tourbe le receut: car ilz lattendoient tous. Et voicy vng hõe vint lequel auoit nom Jairus/ lequel aussi estoit prictpal du college: ꝯ se ietta auy piedz de Jesus/ le prãt ql entrast en sa maison: car il auoit vne seulle fille enuiron de douze ans/ ꝯ icelle se mouroit. Et quãd il sen allott/ les tourbes le pressoient.

De la femme guarie du fluy de sang.

Et vne femme estant en fluy de sang depuis douze ans/ laquelle auoit despendu toute sa substãce auy medecins/ ꝯ de nul nauoit peu estre guarie. Icelle sapproucha par derriere: ꝯ toucha le boꝛd de soy vestemẽt/ ꝯ incõtinent sestãcha le fluy de soy sang. Et Jesus dist: Qui est ce qui ma touche? Et cõme tous le nyoient/ Pierre dist/ ꝯ ceulx qui estoiẽt auec luy: Maistre les tourbes te pressent ꝯ affligẽt/ ꝯ tu dis/ q̃ est ce qui ma touche? Et Jesus dist: Aucun ma touche: car iay cõgneu que vertu est yssue de moy. Et la fẽme voyãt quil ne luy estoit point cachc/ elle vint trẽblant/ ꝯ deuãt luy se ietta/ ꝯ luy manifesta deuant tout le peuple/ pour quelle cause elle lauoit touche/ ꝯ cõmẽt elle auoit este soubdainemẽt guarie. Et il luy dist: Fille/ aye cõfiãce/ ta foy ta sauuee: va en paix.

Foy.

G

Matth.9.C. Marc.5.d.

Quãd il parloit encoꝛe il vint aucun de chez le prãcipal du college/ luy disãt: Ta fille est moꝛte ne trauaille pas le maistre. Et quand Jesus eut ouy ceste parolle/ il respõdit au pere de la fille. Ne crains point: croys seulement/ ꝯ elle sera sauuee. Et quãd il vint en la maison/ il ne permist personne entrer auec luy/ sinon Pierre/ et Jacques/ ꝯ Jehan/ ꝯ le pere ꝯ la mere de la fille. Et tous plouroient ꝯ la plaingnoient. Mais il dit: Ne plourez point/ la fille nest pas moꝛte/ mais elle doꝛt. Et se mocquoiẽt de luy/ sachãs quelle estott moꝛte. Et iceluy ayãt iette tous hoꝛs/ ꝯ tenãt la main dicelle/ cria disãt: Fille/ lieue toy. Et son esperit reuint/ ꝯ se leua incontinẽt. Et cõmanda que on luy donnast a manger. Et le pere et la mere dicelle furent estõnez. Ausquelz il cõmanda quilz ne dissent a aucun ce qui auoit este faict.

Foy.

Marc.5.d.

Chapitre.ix.

A

Matth.10.a. Marc.3.B. et 6.B.

Apostres enuoyez pscher.

Matth.10.B. Marc 6.B.

*ascauoir/ poꝛ aller prescher autre part sãs aller de maisõ en maison.

Marc.6.a.

Et apꝛes que Jesus eut ensemble appelle les douze/ il leur donna puissance ꝯ autoꝛite sur tous diables/ ꝯ pour guarir les maladies. Et les enuoya prescher le royaume de Dieu/ et guarir les malades. Et leur dist: Ne poꝛtez rien par la voye/ ne verge/ ne besace/ ne pain/ ne argent: et nayez point deux robbes. Et en quelcõque maison que vous serez entrez/ demourez la/ ꝯ de la soꝛtez*. Et quiconque ne vous receuront partez vous de ceste cite/ ꝯ escouez la poulꝺre de voz piedz/ en tesmoingnage cõtre eulx. Et quand ilz furẽt parties/ ilz alloient par les villages alẽtour euangelizans et guarissans par tout.

Matth.14.a. Marc.6.B.

Et Herode le quatriesme pꝛince ouyt toutes ces choses qui estoient faictes par luy. Et doubtoit a cause que aucuns disoiẽt que Jehan estott resuscite des moꝛtz: et aucuns/ que Eliah estott apparu: ꝯ les autres/ que vng des ꝓphetes anciẽs estott resuscite. Et Herode dist: Jay decapite Jehan: qui est dõc cestuy/ duquel oy telles choses? ꝯ demandott a le veoir. Et quand les apostres furent retournez/ ilz luy racõpterent toutes les choses/ quilz auoient faict.

Lopinion du peuple/ touchant Christ. Marc.6.C.

B

Loꝛs Jesus les pꝛint/ ꝯ se retira a part au lieu desert de la cite/ qui est dicte Beth-saida. Et quãd les tourbes cõgneurent ce ilz le suyurent: ꝯ il les receut/ ꝯ leur parloit du royaume de Dieu: ꝯ guarissoit ceulx qui auoiẽt besoing destre guaris. Mais le iour auoit commence a decliner/ ꝯ les douze vindꝛent/ ꝯ luy dirẽt: donne conge auy tourbes/ affin quilz sen aillẽt auy bourgades ꝯ villages qui sont alenuiron/ ꝯ quilz se logent/ ꝯ quilz trouuent viandes: car nous sõmes icy en lieu desert. Mais il leur dist: Vous/ dõnez leur a mãger. Et iceulx dirent: Nous nauõs point plus de cinq pains ꝯ deux poissõs/ si dauenture nous nallons/ ꝯ achetõs viãdes pour toute ceste tourbe: car ilz estoient pꝛes de cinq mille hõmes.

Matth.14.B. Marc.6.d. Christ prescha et guarit les malades. Matth.14.B. Marc.6.e.

Matth.14.C. Marc.6.e. Jehan.6.B. Cinq mille hõmes repeuz de cinq pains.

Loꝛs dist a ses disciples: Faictes les asseoir cinquante par assiete. Et ainsi feirẽt/ ꝯ les feirẽt toꝰ asseoir. Puis pꝛint les cinq pains ꝯ les deux poissõs/ ꝯ regarda au ciel/ et les beneist ꝯ rõpit: ꝯ les distribua a ses disciples/ pour les mettre deuant les tourbes. Et mãgerent/ ꝯ furent tous rassasiez: ꝯ fut leue du surplus des reliefz diceulx/ douze cophins.

Et aduint q̃ cõme il estoit seul en oꝛaison/ ꝯ q̃ ses disciples estoiẽt auec luy: il les interrogua/ disant: Les tourbes q̃ disent elles que ie suis? ꝯ ilz respõdirent ꝯ dirent: Jehã Baptiste: ꝯ les autres/ Eliah: ꝯ les autres/ q̃ vng des anciens pꝛophetes est resuscite. Et il leur dist: Et vous/ que dictes vous que ie suis? Simon Pierre respõdit/ ꝯ dist: Le Christ de Dieu. Et les menaceant cõmanda quilz ne dissent ce a personnne/ disant: Il fault que le filz de lhõme souffre beaucop/ ꝯ quil soit repꝛouue des anciens ꝯ des pꝛincipaulx sacrificateurs/ ꝯ des scribes/ ꝯ soit occis/ ꝯ quil resuscite au tiers iour.

C

Duel huyt court a Christ enuers le peuple. Matth.16.C. marc.8.d.

Matth.16.d. marc.8.d.

Et disoit a tous: Si aucun veult venir apꝛes moy/ ql nye soymesme: ꝯ poꝛte tous les iours sa croix ꝯ me suyue: car qui vouldꝛa sauuer sõ ame/ il la perdꝛa: mais qui perdꝛa son ame pour moy/ celuy la sauuera: car que pꝛofite a lhomme sil gaigne tout le monde/ ꝯ perde soymesme/ et ayt dommage? Car quiconque aura eu honte de moy ꝯ de mes parolles/ le filz de lhomme aura honte de luy quand il viendꝛa en sa maieste/ ꝯ du pere/ ꝯ des saincts anges. Et ie vous dy vrayemẽt que aucuns sõt icy assistans/ qui ne gousterõt point la moꝛt iusque a ce quilz voyent le royaume de Dieu.

Matth.16.d. marc.8.d. Renyer soymesme ꝯ poꝛter sa croix apꝛes Christ.

matth.10.C. marc.8.d.

matth.16.d. marc.9.a.

D

Transfiguration de Christ. matth.17.a. marc.9.a.

Dꝛ aduint apꝛes ces parolles enuiron huyt iours/ quil pꝛint Pierre/ Jehan et Jacques/ et monta en la montaigne/ pour faire oꝛaison. Et comme il pꝛoit/ la foꝛme de sa face fut faicte autre: et son vestemẽt blanc et resplendissant. Et voicy deux hommes qui parloient auec luy/ lesquelz estoient Moseh/ et Eliah/ qui furent veuz en mateste: ꝯ disoient son deces quil deuoit accomplir en Jerusalem. Mais Pierre et ceulx qui estoient auec luy/ estoient appesantis de sommeil. Et quand ilz se esueillerent ilz veirent sa mateste/ et deux hommes qui estoient auec luy. Et aduint/ quand ilz se departoient dauec luy/ Pierre dist a Jesus: Maistre/ il est

Il est bon que nous soyons icy/& que facõs trois tabernacles: Vng pour toy/Vng pour Moseh/& Vng pour Eliah: & ne scauoit quil disoit. Et quãd il disoit ces choses/ Vne nuee vint & les enumbra: & ceulx la ẽtrãs en la nuee/ ilz eurẽt paour. Et Vne voix fut faicte de la nuee/disãt: Cestuy cy est mon filz bien ayme/oyez le. Et quãd ceste voix fut faicte/Jesus fut trouue seul. Et iceulx se teurẽt/ & ne dirẽt rien a psõne en iceulx tous de ce qlz auoiẽt veu.

Mais aduint au tour ensuyuãt/que quand ilz descendoient de la montaigne/Vne grãde tourbe vint au deuãt de luy: Et voicy q̃ Vng hõme dẽtre la tourbe escria/ disant: Maistre ie te prie regarde a mon filz: car ie nay q̃ luy seul: & voicy lesperit le prent & crye soubdainement/ & le desrompt en escumãt/& a grãd difficulte se depart en le deschirant: or iay prie tes disciples quilz le iettassent hors: mais ilz nont peu. Et Jesus respõdit/& dist: O generation infidele & peruerse/iusque a quãd seray ie auec vous/& vo⁹ endureray ie? Ameine icy ton filz. Et quãd il approchoit/le diable le deschira/& le desrõpit. Et Jesus reprint lesperit souille/& guarit lenfãt/& le rendit a son pere. Et tous estoiẽt estonnez de la magnificence de Dieu. Et cõme tous sesmerueilloiẽt de tout ce quil fasoit/il dist a ses disciples: Vous/mettez ces parolles en voz coeurs: car il aduiẽdra q̃ le filz de lhõe sera baille es mains des hões. Mais iceulx nentendoiẽt point ceste parolle: & leur estoit cachee en sorte q̃ ilz ne lentendoient point: & craignoient linterroguer de ceste parolle.

Mais Vne cogitatiõ entra en eulx/lequel dẽtre eulx seroit le plus grãd. Et Jesus voyant la pensee de leur coeur/il print Vng enfant/& le mist aupres de soy/& leur dist: Quicõque receura cest enfant en mon nom/il me receoit: & quicõque me receoit/ il receoit celuy qui ma enuoye. Car celuy qui est le plus petit dentre vous tous/ iceluy sera grand. Et Jehan respondit & dist: Maistre nous auons veu aucun iettant hors les diables en ton nom/& luy auõs deffendu/pourtant quil ne te suyt point auec nous. Et Jesus luy dist: Ne le deffendez point: car qui nest point contre nous/il est pour nous.

Et aduint quand les tours de son eleuation saccõplissoiẽt/& ql addresa sa face pour aller en Jerusalem/ il enuoya messagers deuãt sa presence. Et sen allerẽt et entrerẽt en la cite des Samaritains/affin quon luy preparast: mais ilz ne le receurẽt poĩt/pourtãt q̃ sa face estoit comme pour aller en Jerusalem. Et quand ses disciples Jacques & Jehan veirent ce/ilz dirẽt: Seigneur/ veulx tu que nous disions que le feu descende du ciel/ et quil les consomme/cõme Eliah feit? Et Jesus se retournãt les reprint & dist: Vous ne scauez duquel esperit vous estes: car le filz de lhõe nest pas venu perdre les ames/ mais les sauuer. Et sen allerent en vne autre bourgade.

Et aduint que comme ilz alloient en la voye/ aucun luy dist: Je te suiuray en quelconque lieu que tu iras. Jesus luy dist: Les regnardz ont des fosses/ & les oyseaux du ciel des nidz: mais le filz de lhomme na pas ou il repose son chef.

Mais il dist a vng autre: Suys moy. Lequel dist: Seigneur/permetz moy premier aller/et enseuelir mon pere. Jesus luy dist: Laisse les morts enseuelir leurs morts: mais toy va/et annõce le royaume de Dieu. Et vng autre dist: Je te suiuray Seigneur: mais permetz moy premier que ie prenne conge de ceulx qui sõt en ma maison. Jesus luy dist: Nul mettant sa main a la charrue/et regardãt derriere/nest conuenable au royaume de Dieu.

Chapitre.y.

Apres ces choses le Seigneur ordõna aussi septante autres/et les enuoya deux a deux deuant sa face/en chascune cite/& lieu ou il deuoit venir. Et leur disoit: La moisson certes est grande: mais les ouuriers sont en petit nombre. Prez donc le Seigneur de la moisson/quil enuoye des ouuriers en sa moissõ. Allez: Voicy/ie vous enuoye ainsi cõme les aigneaux entre les loups. Ne portez ne bourse/ne besace/ne souliers: et ne saluerez personne par la voye. En quelconque maison que vous entrerez/dictes premierement: Paix soit en ceste maison. Et si le filz de paix est la/ vostre paix reposera sur luy: sinon/ elle retournera a vous. Et demourez en la mesme maison/mãgeãs et beuuãs des choses qui vous sont donnees par eulx: car louurier est digne de son salaire.

Ne passez point de maison en maison. Et en quelconque cite que vous entrerez/& quilz vous receuront/mangez les choses qui vous seront presentees: et guarissez les malades/qui sont en icelle/& leur dictes: Le royaume de Dieu est approche en vous. Mais en quelconque cite que vous entrerez/& ne vous receuront pas/partez hors es rues dicelle/ et dictes: Nous secouons contre vous la pouldre de vostre cite/qui tient a nous. Sachez ce toutesfoys que le royaume de Dieu est approche en vous. Je vous dy que en ce iour la/ sera a eulx de Sodoma plus de relasche/que a celle cite.

Malheur sur toy Corozain: malheur sur toy Bethsaida: car si en Tyr et en Zidon eussent este faictes les vertus qui ont este faictes en vous: ia piecea en sac & en cendre soy seans se fussent reprins. Mais toutesfoys il sera faict plus de relasche a Tyr et a Zidon au iugement/que a vous. Et toy Capernaum/ exaltee iusque au ciel/tu seras abbaissee iusque en enfer. Qui vo⁹ oyt/ il me oyt: qui vous desprise/il me desprise: & qui me desprise: il desprise celuy qui ma enuoye.

Et les septante reuindrẽt auec ioye/disans: Seigñr/ les diables aussi sont subiectz a nous/par ton nom. Et il leur dist: Je veoye satan cheant du ciel/cõme foudre. Voicy ie vous dõne puissãce de marcher sur les serpẽs & les scorpiõs/& sur toute la puissãce de lennemy/& rien ne vous nuyra: toutesfoys ne vous estouyssez pas/en ce q̃ les esperitz sõt subiectz a vous: mais estouyssez vous que voz noms sont escritz es cieulx.

En icelle mesme heure il se estouyt en esperit/et dist: O pere Seigneur du ciel & de la terre/ie te* confesse/ pource que tu as cache ces choses aux sages & prudẽs/ et les as reuelees aux petis. Ouy pere/car ainsi a este le bon plaisir deuant toy.

Toutes choses me sõt baillees de mon pere/& nul ne scait q̃ est le filz/sinon le pere. Et nul ne scait q̃ est le pere/ sinõ le filz/& celuy auq̃l le filz le voudra reueler. Et se retournãt vers ses disciples a part/dist: Bienheureux sont les yeulx qui voyent les choses q̃ vo⁹ voyez: car ie vous dy/que plusieurs pphetes & roys ont voulu veoir les choses q̃ vous voyez/& ne les ont pas veues: & ouyr les choses que vous ouyez/& ne les ont pas ouyes.

Et voicy vng docteur de la loy q̃ se leua le tentant/& dist:

A Septãte deux disciples. Matth.9,d.

Matth.10.a. Marc.6.a,b. La doctrine de Christ a ceulx quil enuoye.

B

Matth.10,b.

C Matth.11.c.

De ouyr ceulx que Christ enuoye. Jehan.13.c. Matth.10.d.

Les diables subiectz aux disciples.

Dequoy on se doibt resiouyr.

D Matth.11.d. * ou/rendz graces.

Matth.11.d.

Matth.13.b.

Pourpossder vie eternelle.

Matth 12. d. Marc.12.c. Rom 11.c. Gala.5.c. Iacques.2.B. Deutero.6.a.

dist: Maistre/quelle chose faisant/ possederay ie la vie eternelle: Et il luy dist: Quest il escrit en la loy: cõment lis tu: Iceluy respõdit/ & dist: Tu aymeras le Seigneur ton Dieu/de tout ton coeur/ & de toute ton ame/ & de toute ta force/ & de tout ton entendemẽt: & ton prochain cõme toymesme. Et il luy dist: Tu as droictemẽt respondu: fais ce/ & tu viuras. Mais iceluy vueillãt iustifier soymesme/dist a Jesus: Et q̃ est mon prochain: Jesus respondãt dist: Vng hõme descendoit de Jerusalem en Jericho/ & cheut entre les brigandz/lesquelz aussi le despouillerent: & apres quilz leurẽt naure/ilz sen allerent/ le laissans a demy mort. Dr aduint que vng sacrificateur descẽdoit par ceste mesme voye/ & quand il le veit/il passa oultre. Semblablement aussi vng Leuite/quand il fut pres du lieu & le veit/il passa oultre. Mais vng Samaritain passant son chemin vint pres de luy: & le voyãt fut meu de misericorde: & sapprochãt luy lya ses playes/ & mist dedãs de lhuyle & du vin: puis le mist sur sa beste/ & le mena en lhostelerie/ & print soing de luy. Lautre iour apres il tira deux deniers/ & les bailla a lhostelier/ & dist: Pense le: & tout ce que tu despendras dauãtage/ ie le te rendray a mon retour. Lequel donc de ces trois te semble estre le prochain/a celuy qui cheut entre les brigãdz: Et il luy dist: Celuy qui luy a faict misericorde. Jesus dõc luy dist: Va/ & toy fais semblablement.

Qui est le prochain.

Christ loge chez Marthe.

Et aduint/quãd ilz sen alloiẽt q̃l entra en vne bourgade. Et vne fẽme nõmee Marthe/le receut en sa maison. Et icelle auoit vne soeur nõmee Marie: laq̃lle aussi seãt pres les piedz du Seigñr oyoit sa parolle. Et Marthe estoit fort empeschee en moult de seruice. Laquelle sarresta/ & dist: Seigñr ne te chault il q̃ ma soeur me laisse seulle seruir: Dis luy donc q̃lle me ayde. Et le Seigr respõdit & luy dist: Marthe Marthe/tu es en soucy/ & es troublee en beaucop de choses: mais vne chose est necessaire. Marie a esleu la bõne partie/ laquelle ne luy sera point ostee.

Chapitre.xj.

A La forme de prier/ donnee par Christ.

a * Aucuns exẽplaires nõt poit icy) qui es es cieulx: ton nom soit sanctifie.

b * aucuns aussi nont point ce) Ta volunte soit faicte en la terre cõme au ciel.

c * aucuns aussi nont point ce) mais no⁹ delivre du mauuais.

Et aduint cõe il estoit en quelque lieu priãt/ apres quil eust cesse: vng de ses disciples luy dist: Seigñr/enseigne nous a prier/ainsi que Jehan a enseigne ses disciples. Et il le⁹ dist: Quãd vous prez/dictes: Nostre pere a * q̃ es es cieulx/ ton nom soit sanctifie. Ton royaume aduiẽne. b * Ta volunte soit faicte/en la terre cõme au ciel. Dõne nous aujourdhuy nostre pain cotidien. Et nous pardõne noz pechez/ car nous pardonnons aussi a ceulx qui nous doibuẽt. Et ne nous induis point en tentation/ c * mais nous deliure du mauuais.

Puis il leur dist: Qui dẽtre vous aura vng amy/ et ira a luy a minuict/ & luy dira: Amy/preste moy trois pains/car mõ amy est venu du chemin chez moy/ & nay rien po⁹ mettre deuãt luy: Et si celuy q̃ est dedãs respõd/ & dit: ne me dõne point de fascherie: car desia mon huys est ferme/ & mes enfans sont auec moy en la couche/ ie ne me puis leuer & ten dõner: & sil perseuere frappant/ie vous dy: iasoit q̃l ne se lieue pas po⁹ luy dõner/ po⁹ ce q̃l soit son amy/toutesfois pour son importunite il se leuera/ & luy en donnera tout autant quil en aura besoing.

Matth.7.a. Ieha.14.B 16.f Iacques.1.a.

Et moy ie vo⁹ dy: Demãdez/ & il vo⁹ sera dõne: q̃rez/ & vo⁹ trouuerez: frappez/ & on vous ouurira: car q̃ cõque demãde/il receoit: & q̃ quiert/il trouue: & a celuy q̃ frappe/ sera ouuert. Et q̃ est celuy dẽtre vous qui demãdera du pain a sõ pere/luy dõnera il vne pierre: ou si du poisson/ luy dõnera il en lieu de poissõ/ vng serpẽt: ou sil demãde vng oeuf/luy baillera il vng scorpion: Si vous dõc (cõme ainsi soit que soyez mauuais) scauez dõner des bõs dons a voz enfans/ cõbien plus dõnera vostre pere (qui est du ciel) le sainct esperit/a ceulx qui luy demandent.

Dieu dõne sõ bon esperit a ceulx qui luy demandent.

C Matth.7.d. & 12.B. Marc.3.c. Christ iette le diable hors dung hõme.

Et iettoit vng diable hors/ & iceluy estoit muet. Et quand il eut iette le diable/le muet parla & les tourbes sesmerueillerẽt. Et aucuns diceulx dirẽt: Par Beelzebub prince des diables/il iette hors les diables. Et les autres le tentãs luy demandoiẽt signe du ciel. Et quãd iceluy veit leurs pensees/il leur dist: Tout royaume diuise contre soymesme/sera desole/ & maison cherra sur maison. Et si Satan est diuise contre soymesme/ cõmẽt durera son regne: pourtãt que vous dictes/ q̃ par Beelzebub ie iette hors les diables. Et si ie iette hors les diables par Beel-zebub: voz filz par qui les iettẽt ilz: Po⁹ ceste cause iceulx serõt voz iuges. Mais si au * doigt de Dieu ie iette hors les diables: certainemẽt le royaume de Dieu est paruenu en vous.

* ceſt) puiſſãce

Quand le fort arme garde sa court: les choses quil possede sont en paix. Mais si plus fort que luy suruiẽt qui le vainque/il luy oste toutes ses armures ausq̃lles il se confioit/ & distribue ses despouilles. Qui nest auec moy/il est contre moy: & q̃ ne cueille auec moy/il espart.

D Matth.12.d.

Quand lesperit souille est party de lhõme/il chemine par les lieux sans eaue/cerchant repos/ & nen trouuant point/il dist: Je retourneray en ma maison dont ie suis party. Et quand il vient/il la trouue balloyee & ornee: & adonc sen va/ & prent sept autres esperitz auec luy pires que luy. Et y entrent/ & habitent la: & les derniers faictz de ceste hõme sont faictz pires que les premiers.

Et aduint quand il disoit ces choses/ q̃ vne fẽme de la tourbe esleua sa voix/ & luy dist: Bienheureux est le ventre qui ta porte/ & les mãmelles que tu as succees. Et iceluy dist: Mais certes bienheureux sont ceulx qui oyent la parolle de Dieu/ & la gardent.

Les Iuifz demãdãs signes. Matth.12.et 16.a. Marc 8.B. Ionah.2.a.

Et cõme les tourbes accouroient/il commencea a dire: Ceste generation/est vne generation mauuaise: elle demande signe/ & ne luy sera donne signe/sinon le signe de Jonah le prophete. Car ainsi que Jonah fut signe a ceulx de Ninueh: ainsi sera aussi le filz de lhõme a ceste generatiõ. La royne des parties de Midy se leuera au iugement auec les hõmes de ceste generation/ & les condemnera: car elle vint des fins de la terre pour ouyr la sapience de Salomon: & voicy plus que Salomon icy. Les hõmes de Ninueh se leueront au iugement auec ceste generation/ & la condemneront: car ilz se repentirent a la predication de Jonah: et voicy plus que Jonah icy.

1.Roys.10.a. 2.Chron.9.a. Matth.12.d.

E Matth.5.B. Marc.4.c.

Nul ne allume la chandelle et la met en lieu cache/ ne soubz le muid / mais sur le chandelier: affin que ceulx qui entrent/ voyent la lumiere. La lumiere du corps est loeil. Si ton oeil dõc est simple/tout ton corps aussi sera lumineux: mais sil est mauuais/ ton corps aussi sera tout tenebreux. Regarde donc que la lumiere qui est en toy ne soyent tenebres. Si tout ton corps dõc est lumineux nayant quelque partie de tenebres/il sera lumineux par tout: comme quand la chandelle par la lueur te enlumine.

Matth.6.c.

Et cõme

Et cõme il parloit vng Pharistien le pria/affin quil disnast auec luy. Et Jesus y entra & sassit a table. Mais le Pharistẽ voyãt cela/se esmerueilla q̃l nauoit poĩt p̃mier laue deuãt le disner. Et le Seignr luy dist: Maintenãt vous Pharistẽs vous lauez le dehors du hanap et du plat: mais le dedãs de vous est pleiny de rapine & de mauuaistie. O folz/celuy q̃ a faict le dehors/ na il pas faict aussi le dedãs? Toutesfoys/dõnez laumosne a * des choses p̃sentes: & voicy toutes choses vous sont nettes.

Luc.11.a. Christ mãgeãt sans lauer ses mains.

Mais malheur sur vo⁹ Pharistẽs/q̃ disnes la mẽte/& la rutte/& toute maniere de pozees: & trespassez le iugemẽt/& la charite de Dieu. Il fallloit faire ces choses cy/& ne laisser pas celles. Malhe² sur vo⁹ Pharistẽs car vous aymez les p̃mieres chayeres aux assẽblees/& les salutatiõs aux marchez. Malhe² sur vo⁹ Scribes & Pharisiens hypocrites/car vo⁹ estes cõe sepulchres q̃ napparoissẽt poĩt: & les hõmes q̃ passẽt sus/ney scauẽt riẽ.

Matth.23.a. a * ou/de ceq̃ possedez: ou/de vre ppre. Des Pharistẽs/ayãs p̃ cure des dismes q̃ de charite.

Matth.23.d. Marc.12.d.

Matth.23.c. Charges par les traditions humaines.

Et vng des doctes de la loy rñdit/& luy dist: Maistre en disãt ces choses tu no⁹ fais aussi iniure. Et il dist: Malhe² aussi sur vo⁹ doctes d̃ la loy/car vo⁹ chargez les hõmes de charges lesq̃lles ilz ne peuuẽt porter/& vo⁹ mesme ne touchez poĩt les fardeaux de lung de voz doigtz.

Malheur sur vous car vous edifiez les sepulchres des ppheres/lesq̃lz voz peres ont occis: pour vray vous tesmoingnez que vous cõsentez aux oeuures de voz peres: car iceulx certes les ont occis/mais vous/vous edifiez leur sepulchres.

Matth.23.d. Ceulx qui fõt monumentz aux ppheres.

Gene.4.b. 2.Chron.24.f.

Pour ceste cause/la sapiẽce de Dieu a dit: Je leur enuoyeray des prophetes & apostres/& diceulx en mettrõt a mort/& persecuterõt: affin q̃ le sang de tous les ppheres q̃ a este respãdu depuis la cõstitution du monde soit requis de ceste generation: depuis le sang de Abel/ iusq̃ au sang de Zacharias/q̃ fut occis entre lautel & le tẽple: certes ie vous dy quil sera reqs de ceste generation.

Malheur sur vo⁹ docteurs de la loy/ car vous auez oste la clef de science/vous ny estes point entrez/& auez empesche ceulx qui y entroiẽt.

Et quãd il leur disoit ces choses/ les docteurs de la loy et les Pharistẽs cõmencerent a luy resister fort/po² luy tirer de la bouche plusieurs choses/ en lespiãt/ & q̃rant prendre q̃lque chose de sa bouche/affin q̃lz laccusassent.

Chapitre.xij.

A

De soy garder du leuain des Pharisiens. Matth.16.a. Marc.8.b. Matth.10.c. Marc.4.c.

Et quãd innumerables tourbes furẽt conuenues ensemble/tellemẽt quilz fouloiẽt lung lautre: il cõmẽcea a dire p̃mieremẽt a ses disciples: Dõnez vo⁹ garde du leuain des Pharisiẽs/lequel est hypocrisie: car rien nest couuert/ q̃ ne soit reuele: & rien nest cache/ qui ne soit sceu. Car les choses q̃ vous auez dit en tenebres/serõt ouyes en lumiere. Et ce que vous auez parle en laureille es chambres/ sera presche sur les toictz.

Et a vous mes amys ie dy: nayez crainte de ceulx q̃ mettent a mort le corps/& apres ce/ nont plus rien quilz

B

Matth.10.c. Qui doibt on craindre.

puissent faire. Mais ie vous monstreray qui vous deuez craindre. Craingnez celuy lequel apres quil a occis/il a puissance denuoyer en la gehẽne: pour certain ie vous dy/craingnez cestuy. Ne sont point vendus cinq petis passereaux pour deux as/et vng diceulx nest pas en oubly deuant Dieu: mesme aussi tous les cheueulx de vostre teste sont nombrez. Ne craingnez donc point/ vous estes plus excellẽs q̃ beaucop de passereaux.

Aussi ie vous dy q̃ quicõque me cõfessera deuant les hõmes: le filz de lhõme le cõfessera aussi deuant les anges de Dieu. Mais qui me denyera deuãt les hõmes/il sera denye deuãt les anges de Dieu. Et quicõque dit parolle cõtre le filz de lhõme/il luy sera pardõne: Mais a celuy qui blasphemera contre le sainct esperit/il ne luy sera point pardonne.

Matth.10.d. Marc.3.d.

Blaspheme. Matth.12.e. Marc.3.d.

Et quand ilz vous meneront aux assemblees/& magistratz/& puissances: ne soyez point en soucy cõment ou quelle chose vous respõdrez/ ou que vous direz. Car le sainct esperit vous enseignera en icelle heure/ ce quil vous faudra dire.

Matth.10.e. Marc.13.b.

Et aucun de la tourbe luy dist: Maistre/dy a mõ frere q̃l departe auec moy lheritage. Et il luy dist: O hõme/qui ma cõstitue iuge ou partisseur sur vous? Et dist a iceulx: Voyez/& vous gardez de auarice: car la vie dũg chascun nest pas en labõdance de chose q̃lconque de celles quil possede. Et leur recita vne similitude/ disant:

C

Soy garder dauarice.

Le champ de quelque riche hõme rapporta bien. Et pensoit en soymesme/disant: que feray ie/ veu que nay point ou ie puisse assembler mes fruictz? Puis dist: Je feray cecy. Je destruiray mes greniers/& en feray de pl⁹ grandz: & assẽbleray la tous les fruictz qui me sõt creuz/ & mes biẽs/& diray a mon ame: Mon ame tu as beaucop de biẽs reduictz pour plusieurs ans/repose toy/ mãge/ boy/& fais bõne chere. Et Dieu luy dist: Fol/en ceste nuict ilz te redemãdent ton ame: & les choses que tu as preparees a qui seront elles? Ainsi est celuy qui thesaurize pour soy/& nest pas riche en Dieu.

Du fol riche.

Et dist a ses disciples: Pour ceste cause ie vous dy: Ne soyez en soucy pour vostre vie que vous mãgerez/ne pour vostre corps dequoy vous serez vestuz. La vie est plus que la viande/& le corps plus que le vestemẽt. Cõsiderez les corbeaux q̃ ne semẽt & ne moissonnẽt/ lesq̃lz nont point de celier ne de grenier/& Dieu les nourrist. De cõbien estes vous plus excellens que les oyseaux?

Mon auoir soucy de soy viure & de sa vesture. Matth.6.c.

D

Qui est celuy de vous qui en soy souciant puist adiouster a sa grãdeur vne coudee? Si vous dõc ne pouez ce qui est trespetit/pourquoy vous souciez vous des autres choses? Considerez les lys cõment ilz croissent: ilz ne labeurent & ne filent point. Et ie vous dy que Salomon en toute sa gloire nestoit pas vestu comme vng diceulx. Et si Dieu vest ainsi lherbe qui aujourdhuy est au champ/& demain est mise au four: combien plus vous/qui estes de petite foy? Aussi vous/ne demandez point que vous mãgerez ou que vous beuurez/ & ne taschez point a vous esleuer: car toutes ces choses demandent les gens du monde. Aussi vostre pere scait que vous auez besoing de ces choses: mais plus tost querez le royaume de Dieu/ et toutes ces choses vous seront adiousstees.

Matth.6.d.

Matth.6.d. 1.Pierre.5.b. Psalme.55.d.

Ne craingnez point/petit tropeau: car il a pleu a vostre pere/de vous dõner le royaume. Vendez ce que vous possedez/& donnez aumosne. Faictes po² vous des bourses/qui ne se enuieillissent point/vng thresor es cieulx qui ne faille/ou le larron ne approche/ne la tigne ne corrompt: car ou est vostre thresor/la aussi sera vostre coe².

Christ cõforte son petit tropeau. Matth.6.c.

E

Voz reins soyent troussez/et chandelles ardantes en voz mains: & vous/soyez semblables aux hõmes qui attendent leur seigneur/iusq̃ a tãt quil retourne des nopces: affin q̃ quand il viendra & frappera a la porte/ incontinent ilz luy

Matth.24.d. ilz luy ouurēt. Bienheureuy sont iceulx seruiteurs/lesquelz quād le seigneur viendra/il les trouuera veillās. Je vous dy en verite/ qui se troussera/ & les fera seoir a table/ & en passant les seruira.

Et sil vīēt en la secōde veille/ & si en la troisiesme veille il vīēt/ & ainsi les trouue: biēheureuy sont iceulx seruiteurs. Et sachez ce/ que si le mesnager eust sceu a quelle heure le larron deust venir/ certainemēt il eust veille/ & neust point laisse percer sa maisō. Et vous dōc soyez prest/ car a lheure q̄ ne pensez/ le filz de lhōme viendra.

Matth.24.d. Marc.13.d. Du seruiteur bon despēsier. Lors Pierre luy dist: Seignr/ dis tu ceste similitude a nous/ ou aussi a tous? Le Seigneur dist: Mais qui est le fidele dispēsateur & prudēt/ que le seigneur a cōmis sus sa famille/ pour leur dōner en tēps viande par mesure? Biēheureuy est celuy seruiteur/ lequel quand le seigneur viēdra le trouuera ainsi faisant. Veritablemēt ie vous dy quil le cōmettra sus tout ce quil possede. Que si ce seruiteur la dit en soy coeur: mon seignr tarde a venir: & ayt cōmence a frapper les seruiteurs & les chambrieres/ & a māger/ & boire & senyurer: le seignr de ce seruiteur la viendra au iour quil nespere pas/ & a lheure quil ne scait pas/ & le diuisera/ & mettra sa part auec les infideles.

F Matth.24.d. Du seruiteur traictant mal ses cōpaignōs.

Du seruiteur sachant la volunte de son maistre. Et le seruiteur qui a cōgneu la volunte de son seigneur/ & ne sest point prepare/ & na pas faict selon la volūte diceluy/ sera battu de moult de playes: mais celuy qui ne la point congneu/ & a faict choses dignes de playes/ il sera battu de peu de playes. Et a vng chascun a qui on a beaucop donne/ beaucop luy sera demande. Et a celuy auquel ilz auront beaucop commis/ plus luy demanderont.

Je suis venu mettre le feu en terre: & que veuly ie/ sil est ia allume? Jay a estre baptize dung baptesme/ & comment suis ie presse iusque a ce quil soit parfaict? Pēsez vous que ie soye venu mettre la paix en terre? Je vous dy que non/ mais separation: car desormais seront cinq en vne maison diuisez/ trois contre deux/ & deux contre trois: le pere sera diuise cōtre le filz/ & le filz contre le pere: la mere contre la fille/ & la fille contre la mere. La belle mere contre sa belle fille/ et la belle fille contre sa belle mere.

G Matth.10.d. Dissentions pour la parole de leuāgile.

Matth.16.a. Et disoit aux tourbes: Quand vous voyez la nuee estre leuee de Occident/ incontinent vous dictes que la pluye vient/ & ainsi est faict: & quād vous voyez le vēt de Midy souffler/ vous dictes q̄ le chault vient/ & ainsi en est faict. Hypocrites/ vous scauez essayer la face du ciel & de la terre: & cōmēt ne essayez vous ce tēps? Et que ne iugez vous aussi de vous mesmes ce qui est iuste?

Matth.5.d. De saccorder pmier q̄ venir en iugement. Et quand tu vas en la voye au prince auec ton aduersaire partie/ metz peine destre deliure de luy: affin quil ne te tire au Juge/ & le Juge te baille au Sergeant/ & le Sergeāt te mette en prison. Je te dy que tu ne partiras de la/ iusque a ce que tu rende la derniere pyte.

Chapitre.xiij.

A Des Galileens occis par Pilate.

En ce mesme tēps estoient aucuns presens/ lesquelz luy racōptoient des Galileens/ desquelz Pilate auoit mesle le sang auec leurs sacrifices. Et Jesus respōdit/ & leur dist: Cuydez vous que ces Galileens fussent plus pecheurs que tous les Galileens: pourtāt quilz ont soufert telles choses? Je vous dy que non: mais si vous ne vous amendez/ vous pertrez tous semblablement. Ou cuydez vous que ces dixhuyt sur lesquelz la tour en Siloeh cheut/ & les tua/ quilz fussent debteurs plus que tous les hommes habitans en Jerusalem? Je vous dy que non: mais si vous ne auez repentance/ vous pertrez tous semblablement.

B Du figuier sterile. Il disoit aussi ceste similitude. Quelcun auoit vng figuier plante en sa vigne: & vint pour querir fruict en luy/ & nen trouue point. Il dist au vigneron: Voicy/ il ya trois ans q̄ ie vīēs pour querir fruict en ce figuier/ et nen trouue point. Coppe le donc/ car pourquoy aussi occupe il la terre? Et celuy respōdit & luy dist: Seignr/ laisse le encore ceste annee/ iusq̄ a ce que ie fouysse alentour de luy/ & que ie y mette du fien/ ascauoir mon sil fera fruict: que sinon/ apres tu le copperas.

La fēme courbe redressee et guarie p cōstit. Et enseignoit en vne de leurs assēblees auy sabbathz. Et voicy/ vne fēme q̄ auoit lesperit dinfirmite par lespace de dixhuyt ans: & estoit courbe/ & ne pouoit aucunemēt regarder en hault. Et quād Jesus la vit il lappella a soy/ & luy dist: Femme tu es deliuree de ta maladie. Il mist les mains sur elle/ & incōtinent fut dressee/ et glorifioit Dieu. Mais le prīctpal du college respōdit/ mal cōtent de ce q̄ Jesus auoit guary au Sabbath/ & disoit a la tourbe, Six iours sōt ausquelz il fault ouurer: Venez dōc en iceulx/ affin q̄ soyez guaris/ & non point au iour du Sabbath. Et le Seignr luy respōdit/ & dist: Hypocrite/ vng chascun de vous ne deslie il pas son boeuf ou sō asne de la creiche au Sabbath/ & le maine abreuuer? Et ne a il point fallu deslier de ce lien au iour du Sabbath ceste fille de Abraham/ laq̄lle Satan auoit liee/ ia dixhuyt ans? Et quand il disoit ces choses/ tous ses aduersaires estoient confus de vergōgne. Et tout le peuple se iouyssoit en toutes les choses que glorieusement estoient faictes par luy.

Matth.11.a. Joubz.14.a.

C

D

Il disoit dōc: A qui est sēblable le royaume de Dieu? et a quoy lestimeray ie estre sēblable? Il est semblable au grain de seneue/ lequel vng hōe a prins & mis en son iardin/ & a creu/ & est deuenu vng grand arbre/ & les oyseauy du ciel se abrierent dessus ses branches.

Du grain de seneue. Matth.13.d. Marc.4.c.

Et dit derechef. A quoy estimeray ie estre semblable le royaume de Dieu? Il est semblable au leuain/ lequel vne femme print/ & le cacha en trois mesures de farine/ iusque a ce que tout fust leue.

Du leuain.

E

Et alloit par les citez & villages/ enseignant et tenant le chemin vers Jerusalem.

Dentrer par lestroicte porte. Matth.7.b. Et aucun luy dist: Seignr/ sont ilz peu qui soyēt sauuez? Et il leur dist: Taschez dētrer par lestroicte porte. Car ie vo⁹ dy/ que plusieurs cercherōt dētrer/ & ne pourront. Et quād le pere de famille sera entre & aura ferme lhuys/ & aurez commence a demourer hors/ et frapper a lhuys/ disans: Seignr seignr/ ouure nous: & il respondra & vous dira: ie ne scay dont vous estes. Adonc commencerez a dire: Nous auōs māge deuāt toy/ & auōs beu: et as enseigne en noz rues. Et il vous dira: Je ne scay dōt vous estes. Departez vous de moy tous ouuriers dinquite. La sera pleur & grincemēt de dentz/ quād vo⁹ verrez Abraham/ Jzahak/ & Jakob/ & tous les pphetes au royaume de Dieu/ & vous estre iettez hors. Ilz vienbront de Orient/ & de Occident/ & Daquilon/ & de Midy/ & seront assis au royaume de Dieu. Et voicy/ ceulx sont derniers/ qui seront premiers: et ceulx sont premiers/ qui seront derniers.

Matth.25.a.

F

Psalme.6.c. Matth.7.b. Matth.8.b. Matth.19.b. Marc.10.c.

En ce

G Christ appelle Herode regnard.

En ce mesme tour aucuns Pharisiēs vindrent/luy disans:Departz toy/t ten va dicy/car Herode te veult occire.Et il leur dist:Allez/t dictes a ce regnart:Voicy/ te iette hors les diables et parfay de donner sante autourdhuy/t demain: t au tiers tour te prens fin. Mais toutesfoys il me fault au tourdhuy et demain et le tour ensuyuāt cheminer:car il ne se peult fatre que le prophete meure hors de Jerusalem.

Menacesa Jerusalē pour le mauuaistraictemēt faict a Christ et aux siens. Matth.23.d.

Jerusalem/Jerusalem qui occis les prophetes/t lapide ceulx qui te sont enuoyez:quanteffoys ay ie voulu rassembler tes enfans ainst cōme faict loyseau sa couuee soubz ses aisles/t ne las pas voulu: Voicy/vostre maison vous sera laissee deserte. Mais ie vous dy que vous ne me verrez point/tusque a ce q̄l vīdra que vous direz:Beneict soit celuy qui vīt au nom du Seignr.

Chapitre.xiiij.

A Hydropique guary par Christ.

Et aduint que quand Jesus fut entre en la maison de vng prince des Pharisiens au Sabbath/pour māger du pain/ausst iceulx prenoient garde sur luy.Et voicy vng homme hydropique qui estoit deuāt luy. Et Jesus respondit/t parla aux docteurs de la loy t aux pharisiens/disant:Est il licite de guarir au Sabbath:Et iceulx se teurent. Lors le print t le guarit/et le renuoya. Puis leur respōdit/t dist: Duquel de vo⁹ cherra lasne ou le boeuf en vng puitz/t ne le tirera point hors incōtinent au tour du Sabbath:Et ilz ne luy pouoient rien respondre a ces choses.

Matth.12.a. Marc.3.a. Jus.13.c.

Bit faire aux Sabbathz et festes.

B De humilite.

Il disoit ausst aux inuitez vne similitude/appceuāt cōe ilz eslisoient les p̄miers sieges a table/en leur disāt: Quād tu seras inuite aux nopces/ ne te assiedz point a table au premier lieu/q̄l nabutēne que vng plus honorable que toy soit inuite diceluy:t que celuy qui a inuite toy t luy/ne vienne/t te dise:Dōne lieu a cestuy cy:et lors tu cōmence auec honte tenir le dernier lieu. Mais quand tu seras inuite/va t te sied z au dernier lieu:affin que quād celuy qui ta inuite vīdra/te dise: Mon amy/ mōte plus hault:lors te sera gloire deuāt tous ceulx qui serōt ensemble assis a table. Car tout hōme qui se exalte/ sera humilie:t qui se humilie/sera exalte.

C Matth.23.c. Tob.4.b. Deuz.18.c.

Il disoit ausst a celuy q̄ lauoit inuite: Quād tu fais vng disner ou vng soupper nappelle point tes amys/ne tes freres/ne tes parēs/ne tes riches voisins:q̄ parauēture ilz ne te reinuitēt/t q̄ la pareille te soit faicte. Mais quād tu fais vng cōuiue/appelle les paoures/debiles/ boiteux/t aueugles: t tu seras bieneureux: pource q̄lz nont pour te retribuer: car il te sera retribue en la resurrection des iustes. Et quand vng de ceulx qui estoient ensemble assis a table eust ouy ces choses/il luy

Quelles gens on doibt semōdre au bāquet.

D Du soupper appareille/et des muitez refusans de venir. Matth.22.a. Apoca.19.b.

dist: Bienheureux est celuy qui māge du pain au royaume de Dieu. Et il luy dist: Vng hōme feist vng grand soupper: t inuita pluseurs. Il enuoya son seruiteur a lheure du soupper dire aux inuitez:Venez/ car tout est prepare.Et ilz cōmencerent tous ensemble a eulx excuser. Le premier luy dist: Jay achete vne metayrie/t ay neceſſite de me partir t aller veoir:ie te prie aye moy po² excuse. Et lautre dist: Jay achete cinq coupples de boeufz/t vois pour les esprouuer: ie te prie aye moy po² excuse. Et lautre dist:Jay prins femme en mariage/et pource ny puis aller. Et le seruiteur retourna/t annoncea ces choses a son seigñr. Alors le pere de fa-

E Matth.22.a.

mille courrouce dist a son seruiteur: Va incontinēt aux places t rues de la cite:t ameine icy dedās les paoures t les debiles/les botteux/t les aueugles. Et le seruiteur dist:Seigneur/il est faict ainst que tu as cōmande:t encore y a il lieu. Et le seigneur dist au seruiteur:Va par les chemins t par les hayes: t constreins les dentrer/ affin que ma maison soit emplie. Certainemēt ie vous dy que nul diceulx hommes qui auoient este inuitez/ne goustera de mon soupper.

Et grosses tourbes alloient auec luy/t se retournāt leur dist:Si aucun vient a moy/t ne hayt son pere/t sa mere/t sa femme/t ses enfans/t ses freres/t ses soeurs t encore mesme son ame:il ne peult estre mon disciple.Et qui ne porte sa croix et ne vient apres moy/il ne peult estre mon disciple. Car qui est celuy de vo⁹ vueillant edifier vne tour/qui premierement ne se assied/et cōpte les despens sil en a pour parfaire:affin que apres quil aura mis le fondemēt t ne aura peu parfaire/tous ceulx qui le voyent/ne cōmencent a se mocquer de luy/ disans:Cest homme a cōmence a edifier/t na peu parachever. Ou qui est le roy q̄ doibt aller pour faire bataille cōtre vng autre roy/qui premieremēt ne se sied: et pense sil pourra auec dix mille aller alencontre de celuy qui vient auec vingt mille contre soy: Autremēt iceluy estant encore loing/il enuoye vng ambassade t prie les choses qui sont de paix. Ainst donc vng chascun de vous qui ne renonce a toutes les choses quil possede/ il ne peult estre mon disciple.

Ff Tout hayr pour aymer Christ. Mat.10.d.16.d Marc.3.d.

De celuy qui bastit imprudēment.

G

Renoncer a tout. Matth.10.d.

Le sel est bō:mais si le sel perd sa saueur/dequoy salera on: Il nest vtile ne po² mettre en la terre/ny au fumier: mais on le iette dehors. Qui a aureille pour ouyr/oye.

Matth.5.b. Marc.9.g.

Chapitre.xv.

Ors tous les Fermiers t pecheurs sapprochoient de luy pour le ouyr. Mais les Pharisiens t les Scribes murmuroient/disans: Cestuy cy receoit les pecheurs t māge auec eulx. Mais il leur recita ceste similitude/disāt:Qui est lhōme dentre vous qui a cent brebis/t sil en a perdu vne diceiles/ne laisse il pas les quatre vingtz t dixneuf au desert:et sen va apres celle qui estoit perie/tusque a tant q̄l lait trouuee: Et quand il la trouue/il la met sur ses espaules sestouyssant/t venāt en la maison/appelle ses amys t voisins/t leur dist:Estouyssez vo⁹ auec moy: car iay trouue ma brebis qui estoit perdue. Je vous dy/que ainst sera ioye au ciel pour vng pecheur sestant repenty/plus que pour quatre vingtz t dixneuf iustes qui nont que faire de repētance.

A Les pecheurs escoutāent christ Matth.9.b. Marc.2.b.

Similitude de la brebis perdue. Matth.18.b.

B Joye au ciel du pecheur conuerty.

Ou qui est la femme qui a dix drachmes: que si elle en a perdu vne * drachme/nallume elle point la chandelle/t balaye la maison t cerche diligemment/tusque a ce q̄lle lait trouuee: Et quād elle la trouuee/elle appelle ses amyes t voysines/disant:Estouyssez vo⁹ auec moy/ car iay trouue la drachme laquelle iauoye perdue. Ainst vous dy ie/que ioye sera deuāt les anges de Dieu pour vng pecheur qui a repentance.

De la drachme perdue. * Drachme/ cest vne monnoye vaillant iii.solz et six: dequoy Matthieu.17.d.

C De lenfant prodigue.

Puis dist:Vng hōme auoit deux filz:t le plus ieune diceulx dist au pere:Mon pere/dōne moy la portiō de la substance qui mappartiēt.Et il leur partit la substance. Et peu de iours apres quand le plus ieune filz eut tout assemble/il sen alla dehors en region loingtaine/et la dissipa sa substance en viuant dyssolument. Et apres q̄l

ee eut tout

eut tout cõsomme:vne grãde famine aduint en icelle re-
gion.Et cõmẽcea a auoir necessite. Il sen alla:ꝛ se ioin-
gnit a vng des citoyẽs dicelle region/leql lenuoya en
sa metayrie/pour paistre les pourceaux. Et desyroit de
rẽplir son vẽtre des escosses que les porceaux mãgeoiẽt/
D mais nul ne luy en donnoit. Dont estant reuenu a
soymesme/dist: Cõbien de mercenaires y a il en la mai-
son de mon pere qui ont abondance de pains/ꝛ moy ie
pery de faim? Je me leueray/ꝛ iray a mõ pere/ꝛ luy
diray:Mon pere iay peche au ciel ꝛ deuãt toy: ꝛ ne suis
point maintenãt digne destre appelle ton filz:fais moy
cõme vng de tes mercenaires. Lors se leua/ꝛ vint a
La misericor-de de Dieu en uers le pechẽ representee. son pere. Et cõme il estoit encore loing/son pere le veit:ꝛ
fut meu de cõpassion:ꝛ accouru ꝛ cheut sur le col diceluy/
ꝛ le baisa. Et le filz luy dist:Mon pere iay peche contre le
E ciel ꝛ deuãt toy:ꝛ ne suis point maintenãt digne destre
appelle ton filz. Et le pere dist a ses seruiteurs:Apportez
la robbe longue premiere/ꝛ le vestez: ꝛ luy donnez vng
aneau en sa main/ꝛ des soulters en ses piedz. Et ame-
nez vng veau gras/ꝛ le tuez/ꝛ le mangeons ꝛ menons
toye:car cestuy mon filz estoit mort/ꝛ est retourne a vie:
il estoit perdu/mais il est retrouue. Et commencerent a
mener toye.

F Et son filz aisne estoit aux champs. Leql quand il
vint ꝛ approcha de la maison/il ouyt la melodie et les
dãses. Et appella vng des seruiteurs ꝛ interrogua qlles
estoient ces choses. Il luy dist: Ton frere est venu/ꝛ
ton pere a occis vng veau gras/pourtant quil la receu
en sante. Lors fut courrouce/et ne vouloit pas entrer.
Son pere donc yssit:ꝛ le cõmencea a prier. Mais iceluy
respõdit/ꝛ dist a son pere:Voicy/ie te sers par tant de an-
neees:ꝛ iamais ne transgressay ton cõmandement:aussi
iamais tu ne me dõnas vng cheureau pour me esiouyr
G auec mes amys. Mais apres que cestuy cy ton filz/leql
a tout deuore sa substance auec les paillardes est venu:
tu luy as occy vng veau gras. Et il luy dist:Mon en-
fant tu es tousiours auec moy/et tous mes biens sont
tiẽs:mais il failloit faire bõne chiere ꝛ sesiouyr/pource
que cestuy ton frere estoit mort/et est retourne a vie: il
estoit perdu/ꝛ est retrouue.

Chapitre.xvj.

A De la cautelle du despẽsier accuse enuers son maistre. OR disoit il aussi a ses disciples: Il y auoit
vng hõme riche q̃ auoit vng maistre dhostel:
ꝛ icelui fut accuse enuers luy/cõme sil dissi-
poit ses biẽs. Et il lappella ꝛ luy dist: Quest
ce que ie oy de toy? Rẽds compte de ta despense/car do-
resnauãt tu nauras plus la puissance de faire la despen-
se. Et le maistre dhostel dist en soymesme: que feray ie?
car mon seigneur me oste la despense. Je ne puis fouyr
la terre/iay honte de mendier: ie scay que ie feray/affin q̃
quand ie seray oste de ma despense/ilz me recoyuent en
leurs maisons.

B Lors appella tous les debteurs de son seigneur/ꝛ di-
soit au premier: Combien dois tu a mon seigneur? Et
il dist: Cent Bathz dhuile. Et luy dist: Prens ton obli-
gation/ꝛ te assiedz legierement/ꝛ escris cinquante. Puis
dist a lautre: Et toy/cõbien dois tu? Lequel dist: Cent
Corz de froment. Et il luy dist: Prens ton obligation/
ꝛ escris quatre vingtz. Et le seigñr loua le maistre dho-
stel inique/pourtant quil auoit faict prudentemẽt. Car
les filz de ce siecle sont plus prudes en leur generation/

q̃ les filz de lumiere. Aussi moy ie vous dy: Faictes C
vous des amys des a* richesses diniquite: affin que Faire des amys des richesses.
quand vous defaudrez/ilz vous receoiuent auy eter- a*Grec/ Mãmona dequoy Matth.c.d.
nelz tabernacles.

Qui est fidele en trespetite chose/aussi est fidele en
beaucop de chose. Et qui en peu de chose est iniuste/en
beaucop de chose est aussi iniuste. Si vous donc nauez
este fideles en richesse inique/qui se fiera en vo⁹ en cho-
se vraye? Et si en ce qui est a autruy nauez este fideles/
qui est ce qui vous dõnera ce qui est vostre? Nul ser- Ny ne peult seruir a deux, Matth.c.e.
uiteur ne peult seruir a deux seigñrs:car ou il en hayra
lung ꝛ aymera lautre:ou il se toindra a lung ꝛ cõtemne-
ra lautre. Vous ne pouez seruir a Dieu ꝛ auy richesses.

D Et les Pharisiens qui estoient auaricieux oyoient
toutes ces choses/ꝛ se mocquoiẽt de luy. Et il leur dist:
Vous estes ceulx qui vous iustifiez vous mesmes de-
uant les hommes: mais Dieu congnoit voz coeurs. Dieu cognoist les coeurs, Matth.xi.b. Marc.i.b.
Car ce qui est haultain auy hommes/est abominatiõ
deuant Dieu. La loy et les prophetes ont dure iusque a
Jehan: depuis ce temps la/le royaume de Dieu est an-
nõce/ꝛ chascũ en icelui faict violence. Mais il est plus Matth.v.c,
facile que le ciel ꝛ la terre se passent/ql chee vng poinct
de la loy. Quicõque delaisse sa femme ꝛ se marie a vne E
autre/il commet adultere:ꝛ qui prẽt celle qui est delaissee Marc.x.a. Mat.v.e xix.a,
de son mary: il commet adultere.

Et estoit vng homme riche/lequel se vestoit de escar- Du mauuais riche ꝛ du paoure,
late ꝛ de soye ꝛ tournellemẽt faisoit bonne chiere. Aussi
y auoit vng paoure qui auoit nom Lazare/lequel gisoit
a la porte dicelui/ plein de playes lequel desyroit estre
rassasie des miettes qui cheoient de la table du riche:
mais les chiens venoient/ꝛ luy leschoient ses playes.
Dr aduint que le paoure mourut/ꝛ fut porte des anges
au sein de Abrahã. Aussi mourut le riche ꝛ fut enseuely. F

Et en enfer esleuant ses yeulx quand il estoit es tor-
mens/il voit de loing Abraham/ꝛ Lazare en son sein:ꝛ
icelui sescriant/dist: Pere Abraham/aye misericorde de
moy/ꝛ enuoye Lazare/affin quil mouille le bout de son
doigt en leaue/ꝛ quil refreschisse ma langue:car ie suis
tormente en ceste flamme. Et Abraham dist: Filz/il
te souuienne que tu as receu les biens en ta vie:ꝛ Laza
re semblablemẽt les maulx. Et maintenãt il est conso-
le/mais tu es tormente:ꝛ par dessus toutes ces choses/ G
vne grande abysme est establie entre vous ꝛ nous:telle-
mẽt que ceulx qui veullent dicy passer a vo⁹/ne puissent:
ne de la retourner icy. Et il dist: Je te prie donc pere/
que tu lenuoye en la maison de mon pere:car iay cinq fre
res/affin quilz leur tesmoingne:que iceulx ne viẽnent
aussi en ce lieu de torment. Abraham luy dist: Ilz ont
Moseh ꝛ les prophetes/quilz les oyent. Mais il dist:
Non pere Abraham: mais si aucun des mortz alloit a
eulx/ilz se repentiront. Et il luy dist: Silz ne oyent Mo-
seh/ꝛ les prophetes/ilz ne croyront pas quand aussi au-
cun des mortz ressuscitoit.

Chapitre.xvij.

A Des scandales ꝛ aucteurs diceulx. Matth.xs.a. Marc.ix.f. ET dist a ses disciples: Il est impossible que
les scandales nadutennent: mais malheur
a celuy par lequel ilz adutennent. Il luy est
plus expedient que vne pierre de moulin luy
soit mise autour de son col/ꝛ quil soit iette en la mer: que
il scãdalize vng de ces petis. Soyez sur vostre garde.

Si ton frere a peche contre toy/reprens le:ꝛ sil se repẽt/ Matth.xs.b. Marc ix.d.
pardõne

De pardõner a sõ frere chrestien.

pardonne luy. Et si sept foys le tour a peche contre toy/ & sept foys le tour se soit cõuerty a toy/disant: Je me repens: tu luy pardonneras.

Et les apostres dirent au Seignr: Augmente nous la foy. Et le Seigneur dist: Si vous auiez foy autant q̃ est vng grain de seneue/vous eussiez dit a ce meurier: Soys desracine & soys plante en la mer: et il vous eut obey.

B Matth.17.c. foy.

Et qui est celuy dentre vous ayant vng serutteur labourant/ou patissant/auquel il dise incontinent quil est retourne des chãps: passe oultre & te assiedz a table: & ne luy dise point plus tost: prepare moy dequoy ie souppe/et te trousse/& me sers tusque a ce que iaye mange & beu/et apres ces choses mãge & boy: Scait il bõ gre a iceluy seruiteur pource q̃l a faict les choses q̃ luy auoit cõmãdees: Je ne le cuyde pas. Ainsi pareillemẽt quand vous aurez faict toutes les choses qui vous sont cõmandees/ dictes: Nous sommes seruiteurs inutiles: ce que nous deuions faire nous auons faict.

C Nous sõmes seruiteurs inutiles.

Et aduint que cõme il alloit en Jerusalem/& iceluy passoit par le millieu de Samarie & de Galilee. Et comme il entroit en quelque bourgade/dix hommes ladres luy vindrent au deuant: lesquelz sarresterent loing / et esleuerent leurs voix/disans: Jesus precepteur/aye mercy de nous. Et quãd il les veit/il leur dist: Allez/mõstrez vous aux sacrificateurs. Et aduint que quãd ilz sen alloient/ilz furent nettoyez. Et vng diceulx quand il veit quil estoit nettoye/il retourna glorifiant Dieu a haulte voix: & se prosterna sur sa face deuant ses piedz/ luy rẽdant graces: & iceluy estoit Samaritain. Lors Jesus rẽdit/& dist: En y a il point eu dix qui ont este nettoyez: Et les neufz ou sõt ilz: Nulz nõt este trouuez q̃lz soient retournez pour donner gloire a Dieu/ sinon cest estranger. Et il luy dist: Lieue toy/va: ta foy ta sauue.

Christ guarit dix ladres.

D

Foy.

E Marc.13.c. a *ou paguet/ cest visiblemẽt & cõe a loeil. Le royaume de dieu est dedãs nous.

Et Jesus interrogue des Pharisiens quand le royaume de Dieu viendroit/il leur respondit & dist: Le royaume de Dieu ne viendra pas a* par y prendre garde: & ne diront point: Voicy/il est icy/ou il est la: car voicy le royaume de Dieu est dedens vous. Et dist a ses disciples: Les tours viendront que vous desyrerez de veoir lung des tours du filz de lhomme/& ne le verrez point. Lors ilz vo⁹ diront: Voicy il est cy/ou voicy/il est la. Ny allez pas & ne les suyuez pas: car comme lescler resplendissant de lung des costez de dessoubz le ciel/resplẽdit a lautre coste q̃ est dessoubz le ciel: ainsi sera le filz de lhõe en sõ tour. Mais ꝑmieremẽt il fault quil seuffre moult: & quil soit reprouue de ceste generation. Et cõme il fut faict auy tours de Noah/ainsi sera il auy tours du filz de lhõe. Ilz mãgeoient & beuuoyent/ilz se marioient/& estoient baillez en mariage tusque au tour auquel Noah entra en larche: & vint le deluge & les perdit tous. Semblablement cõme fut faict auy tours de Loth. Ilz mãgeoient/beuuoient/ achetoient/vendoient/plantoient & edifioient: & le tour que Loth yssit hors de Sodomah/il pleut feu & soulfre du ciel: & les destruisit to⁹. Selon ces choses sera le tour auquel le filz de lhomme est reuele.

Matth.24.b, Marc.13.c,

Ff Matth.16, Marc.8.d. Ioa.8,

Genese.7.b, Genese.19.c.

G

En ce tour la qui sera au toict/ & ses vaisseauy en la maison/quil ne descende pas pour les prẽdre. Et qui sera au champ semblablement ne retourne pas arriere. Ayez souuenance de la femme de Loth. Quiconque demandera sauuer son ame/il la perdra: & quiconque la perdra/

Genese.19.f. Matth.10.d, Iehan.12.d.

il la viuifiera. Je vous dy/en celle nuict deux seront en vng lict: lung sera prins/et lautre laisse. Deux seront lesquelles moudrõt ensemble: lune sera prinse/& lautre delaissee. Et eulx respondans luy dirent: Du Seigneur: Lequel leur dist: En quelconque lieu que sera le corps/la aussi seront assemblees les aigles.

Matth.24.d.

Chapitre.xviij.

Et en oultre leur disoit vne similitude: quil fault touiours prier: & ne se lasser point/disant: Il y auoit vng iuge en vne cite/lequel ne craingnoit Dieu/& nestimoit point lhomme. Et y auoit vne vefue en icelle cite/& venoit a luy/disant: *Vege moy de mon aduersaire. Et par vng temps nen vouloit rien faire. Mais apres ce/il dist en soymesme: Jasoit que ie ne craigne Dieu/& ne tiẽne cõpte dhõme: toutesfoys pourtant que ceste vefue mest moleste/ie la vengeray/affin que finablemẽt elle ne vienne & le me reproche.

A Prier sans cesse. 1.Thessa.5.c. Eccl.18.c.

Du iuge iniq̃ prie de la vefue importunement.

*ou/Deffẽdz: ou/fais moy iustice.

Et le Seigneur dist: Escoutez que dist le iuge de iniquite: Et Dieu ne fera il point vẽgeance de ses esleuz/ crians a luy iour & nuict: & aura il patiẽce en eulx: Certes ie vo⁹ dy que bien tost fera la vengeãce pour iceulx. Mais toutesfois quãd le filz de lhomme viendra/pensez vous quil trouuera foy en terre:

B

Et dist ceste similitude a aucuns qui se confioient en eulx mesmes comme iustes/& contemnoient les autres. Deux hõmes montoient au temple pour faire oraison: lung Pharisien et lautre Fermier. Le Pharisien estant droict/prioit en soymesme telles choses: Dieu/ie te rendz graces que ie ne suis point comme les autres hommes/rauisseurs/iniustes/adulteres: cõme aussi ce Fermier: ie ieusne deux fois la sepmaine: ie donne dismes de toutes choses q̃ ie possede. Et le Fermier estãt loing/ne vouloit point leuer les yeulx vers le ciel: mais frappoit sa poictrine/ disant: Dieu soys propice a moy pecheur. Je vous dy/cestuy descẽdit iustifie en sa maison plus que celuy la: car vng chascun qui se exalte/sera humilie: & qui se humilie/sera exalte.

Du Pharisie et du Fermier prians Dieu.

C

Matth.23.b. Iue.14.c.

Et ilz luy amenoient les enfans/affin quil les touchast. Et quand les disciples veirẽt ce/ ilz les reprenoiẽt. Mais Jesus les appella/ et dist: Laissez venir les enfans a moy/et ne les empeschez point: car a telz est le royaume de Dieu. Je vous dy en verite/quiconque ne receura le royaume de Dieu comme enfant: il nentrera point en iceluy.

D Christ veult quõ luy laisse venir les petis enfans. Matth.19.b. Marc.10.b.

Et aucun prince linterrogua/disant: Bon maistre/ q̃lle chose faisant possederay ie vie eternelle: Jesus luy dist: Pourquoy mappelle tu bon: nul nest bõ/sinon vng seul Dieu: Tu congnois les commandemens: Tu ne cõmettras point adultere: Tu ne occiras point: Tu ne feras pas larcin: Tu ne diras point fauly tesmoignage: Honnore ton pere & ta mere. Lequel dist: Jay garde toutes ces choses des ma ieunesse. Quand Jesus ouy ce/il luy dist: Il te deffault encore vne chose. Vendz tout ce que tu as & le dõne auy paoures; & tu auras vng thresor au ciel: puis viens & me suys. Et ayant ouy ces choses/il fut triste/car il estoit fort riche.

Matth 19.c. Marc.10.b.

Exode.20.b.

E Matth.19.c. Marc.10.c.

Du riche.

Et Jesus voyant quil estoit deuenu triste/dist: Quil est difficile que ceulx qui ont des biens/entrẽt au royaume de Dieu. Car il est plus facile que vng cable entre par le pertuis dune esguille/ q̃ le riche entre au royau-

Matth.19.c. Marc.10.d.

me de Dieu. Et ceulx qui oyoient ce/dirẽt: Et qui peult estre sauue? Mais il leur dist: Les choses qui sont impossibles aux hõmes/sont possibles a Dieu.

Toutes choses possibles a Dieu. Matth.19.d. Marc.10.e.

Et Pierre dist: Voicy no⁹ auõs tout laisse/⁊ te auõs suiuy. Lequel leur dist: Je vous dy en verite: il nest nul q̃ ait delaisse sa maison/ou parẽs/ou freres/ou femme/ou enfãs po² le royaume de Dieu/q̃l ne receoiue beaucop plus en ce tẽps icy/⁊ au siecle a venir vie eternelle.

Ff

Christ predict sa mort et resurrectiõ. Marc.8.d. 9.b.⁊.10.e. Matth.16.c. 17.d.⁊.20.c. Marc.9.e.

Et Jesus print les douze/⁊ leur dist: Voicy/no⁹ montons en Jerusalem: ⁊ seront accõplies toutes les choses qui sont escrites du filz de lhõme par les prophetes: car il sera baille aux gẽs: ⁊ sera mocque ⁊ inturie ⁊ decrache: ⁊ apres q̃lz lauront flagelle ilz loccirront/⁊ au tiers tour il ressuscitera. Et iceulx nentendirent rien de ces choses/⁊ ceste parolle leur estoit cachee/⁊ nẽtendoiẽt point les choses qui estoient dictes.

G

Laueugle guary. Matth.20.d. Marc.10.g.

Et aduint que quand il approchoit de Jericho/vng aueugle seoit pres de la voye/et mendioit. Et quand il ouyt la tourbe qui passoit/il interrogua q̃ ce estoit. Et ilz luy dirẽt que Jesus de Nazareth passoit. Lors il cria/disant: Jesus filz de Dauid aye misericorde de moy. Et ceulx qui alloient deuant/le tensoyent/affin quil se teust: mais il crioit beaucop pl⁹ fort: Filz de Dauid aye misericorde de moy. Et Jesus sarrestãt cõmanda que on luy amenast. Et quand il fut pres/il linterrogua/disant: Que veulx tu q̃ te te face? Et iceluy dist: Seigñr que te voye. Et Jesus luy dist: Regarde. Ta foy ta sauue. Et incõtinent veit/⁊ le suyuoit magnifiãt Dieu. Et tout le peuple quand il veit ce/dõna louenge a Dieu.

Marc.10.g. Matth.20.d. Foy. Marc.10.g.

Chapitre.xix.

A

Christ chez zachee maistre des fermiers ⁊ peageurs.

ET quand il fut entre/il chemnoit par Jericho. Et Voicy vng hõme appelle Zachee: ⁊ iceluy estoit principal fermier/⁊ estoit riche: ⁊ queroit veoir Jesus/lequel cestoit: et ne pouoit pour la tourbe/car il estoit de petite stature. Si courut deuant ⁊ mõta dessus vng [a]* Sicomore pour le veoir: car il deuoit passer par la. Et quand Jesus vint au lieu/il regarda en hault ⁊ le veit: ⁊ luy dist: Zachee/descendz hastiuemẽt: car au iourdhuy me fault demourer en ta maison. Iceluy descẽdit hastiuemẽt ⁊ le receu en soye. Et quãd ilz veirẽt ce/ilz murmuroiẽt tous disans/quil auoit prins logis chez vng hõme pecheur.

a* Espece de figuier sauuage.

B

La preudhõmie de zachee.

Et Zachee estãt arreste dist a Jesus: Voicy/Seigñr le dõne la moytie de mes biens aux paoures: ⁊ si iay trõpe aucun en aucune chose/le luy en rẽdz quatre foys au double. Jesus luy dist: Au iourdhuy salut est faict a ceste maison: pourtãt que cestuy est filz de Abraham: Car le filz de lhõme est venu querir ⁊ sauuer ce qui estoit pery.

Matth.18.b.

Des marcz dõnez aux seruiteurs. Matth.25.b. Marc.13.d.

Et iceulx oyãs ces choses/Jesus adiousta ⁊ dist vne similitude pource quil estoit pres de Jerusalem/⁊ quilz estimoient que incontinent le royaume de Dieu seroit manifeste. Il dist donc: Vng hõme noble alla en vne regiõ loingtaine pour prẽdre a soy le royaume/⁊ retourner. Et quãd il eut appelle ses dix serutteurs il leur dõna dix [b]* marcz/⁊ leur dist: Traffiguez iusq̃ a ce que ie vienne. Et ses citoyens le hayoient: ⁊ enuoyerent vne ambassade apres luy disans: Nous ne voulons point q̃ celuy regne sus nous. Et aduint que il reuint apres quil eut prins le royaume: ⁊ cõmanda que les serutteurs ausquelz il auoit baille largent fussent appellez/affin q̃l sceust combien chascun auoit gaigne. Et le premier vint/disant: Seigneur/ton marc a acquis dix autres marcz. Et il luy dist: Bien mon bon serutteur: pourtant que tu as este fidele en peu de chose/aye autorite sus dix citez. Et lautre vint/disant: Seigneur/ton marc a proffite cinq marcz. Et a cestuy il dist: Aussi toy soys sus cinq citez. Et lautre vint disant: Seigñr/Voicy ton marc/leq̃l tay enueloppe en vng linge: car ie tay crains/pource que tu es hõme cruel: tu prẽs ce que tu nas point mis/et recueilles ce que tu nas point seme. Il luy dist: Meschant seruiteur/ie te iugeray par ta parolle. Tu scauois que ie suis homme cruel/prenant ce que ie nay point mis: ⁊ recueillant ce que ie nay point seme: ⁊ pourquoy nas tu point mis mon argent a la banque/⁊ moy estãt venu ie leusse certes demãde auec vsure? Et dist a ceulx qui estoient presens: Ostez luy le marc/⁊ le donnez a celuy qui a dix marcz. Et ilz luy dirẽt: Seigneur/il a dix marcz. Aussi ie vo⁹ dy q̃ a vng chascun qui aura/sera donne: ⁊ a celuy qui na point/sera mesme oste ce quil a. Toutesfoys amenez icy ceulx la/mes ennemis: qui nõt point voulu que ie regnasse sus eulx/⁊ les tuez deuant moy.

Du seruiteur ayãt cachẽ sa marc.

D

Matth.25.c.

Marc.4.c. Jus.8.c.

Similitude des subiectz ne volãs obeyr a leur Roy.

E

Lentree de Christ en Jerusalem. matth.21.a. marc.11.a.

Et ces choses dictes/il allott deuant mõtant en Jerusalem. Et aduint/quand il approcha de Beth-phage ⁊ de Beth-ante pres la montaigne qui est appellee des Oliues/il enuoya deux de ses disciples/disant: Allez au village lequel est deuãt vous/auq̃l quand y entrerez vous trouuerez vng asnon lie/sur lequel iamais hõme ne sassit/desliez le/⁊ lamenez. Et si aucun vous demande: pourquoy le desliez vous? vo⁹ luy direz ainst: Pource que le seigneur en a affaire.

Et ceulx qui estoient enuoyez sen allerent/⁊ trouuerent ainst quil leur auoit dit. Et quand ceulx deslioient lasnon/les seigneurs diceluy leur dirẽt: Pourquoy desliez vous lasnon? Et ilz dirent: Pourtant q̃ le seigneur en a affaire. Et le menerẽt a Jesus. Et ietterẽt leurs vestemens sur lasnon/⁊ mirent Jesus dessus. Et quand ilz sen allott/ilz estendoient leurs vestemẽs en la voye. Et quãd desia il approchoit a la descente de la mõtaigne des Oliues: toute la multitude des disciples se estouyssant cõmencea a louer Dieu a haulte voix/pour toutes vertus lesquelles ilz auoient veu/disans: Beneict soit le Roy qui vient au nom du Seigneur: paix soit au ciel/⁊ gloire es lieux treshaultz. Et aucuns des Pharisiens de la tourbe luy dirent: Maistre repres tes disciples. Ausq̃lz ilz dist: Je vous dy que si iceulx se taisent/les pierres crieront.

Ff matth.21.a. marc.11.b. Jehan.12.b.

matth.21.b.

Et quãd il approcha voyant la cite il ploura sus elle/disant: Si tu eusse aussi cõgneu/aumoins en ceste tiẽne tournee les choses qui appartiennent a ta paix: tu y penseroys. Mais maintenant ces choses sont cachees de tes yeulx. Car les iours viendront sur toy: ⁊ tes ennemis tenuirõneront de rẽpare/ilz tenuirõneront ⁊ enserreront de tous costez/et te raseront/toy et tes enfans qui sont en toy. Et ne laisserõt point en toy vne pierre sur lautre pierre/pource que tu nas congneu le tẽps de ta visitation.

Christ plourant predict la destruction de Jerusalem.

G

matth.24.a. marc.13.a. Joubz.21.b.

Et quand il fut entre au temple/il cõmencea a ietter hors les vendãs ⁊ achetãs en iceluy/ leur disant: Il est escrit: Ma maison est maison doraison: ⁊ vo⁹ lauez faicte vne cauerne de larrons. Et estoit tous les iours enseignant au tẽple. Et les principaulx sacrificateurs ⁊ les Scribes

Matth.21.b. Christ chasse les marchans du tẽple. Ysaiah.56.b. Jeremiah.7.b.

Marc.xi.c. Scribes et les princes du peuple querotent de le faire mourir: et ne trouuotent chose ql̃z luy peussent faire: car tout le peuple estoit ententif a louyr.

Chapitre.xx.

A Et aduint en lung de ces tours la quand il enseignott le peuple au temple et ql̃ euangelizoit/les principaulx sacrificateurs et les Scribes auec les anciẽs cõuindrent et parlerent a luy/disans: Dy nous par quelle autorite fais tu ces choses: ou/qui est celuy qui ta dõne ceste autorite:

Christ interrogue par quelle auctorite il enseigne. Matth.xi.c. Marc.xi.d.

Et Jesus respondit et leur dist: Je vous interrogueray aussi vne parolle: Respõdez moy. Le bapteme de Jehan estoit il du ciel ou des hommes: Et iceulx pensoient en eulx mesmes/disans: Si no⁹ disons qui est du ciel/il dira: pourquoy donc nauez vo⁹ pas creu a luy: Et si nous disons des hõmes/tout le peuple nous lapidera/car ilz sont certains que Jehan est prophete. Et respondirent/quilz ne scauoient dont il estoit. Et Jesus leur dist: Ne moy aussi ne vous dy ie point en quelle autorite ie fay ces choses.

B De la vigne loue aux vignerons. Marc.xii.a. Matth.xxi.d. Isaiah.v.a. Jeremiah.ii.d.

Et cõmencea a dire au peuple ceste similitude: Vng hõme planta vne vigne/et la loua aux laboureurs: et fut dehors long temps: et en la saison il enuoya son seruiteur aux laboureurs/affin quilz luy donnassent du fruict de la vigne. Les ql̃z le battirent/et le renuoyerent tout vuide. Et derechef y enuoya vng autre seruiteur. Et iceulx encore batãs cestuy/et disans vilente/le renuoyerẽt tout vuide. Et derechef enuoya aussi le tiers/leql̃ pareillement naurerent/et le ietterent hors. Et le seigneur de la vigne dist: Que feray ie: ie enuoyeray mõ filz biẽ ayme: peult estre que quãd ilz le verront/ilz lauront en reC uerence. Mais quand les laboureurs le veirent/ilz pẽserent entre eulx/disans: Cestuy cy est lheritier: venez/tuons le/affin que lheritage soit nostre. Et en le iettant hors de la vigne/ilz locctirent. Que fera donc le seigneur de la vigne a iceulx: Il viendra/et destruira ces laboure⁹s/et baillera la vigne a autres. Laquelle chose ouye/ilz dirent: Ja naduienne. Lors iceluy les regarda et dist: Quest ce dõc qui est escrit: La pierre que les edifiãs ont reprouuee/icelle a este faicte le chef de langle: Quiconque cherra sur ceste pierre/sera casse/et brisera celuy sur lequel cherra.

Isaiah.xviii.d. Psalme.cxvii.d. Matth.xxi.d. Marc.xii.a. Actes.iv.b. Romains.ix.g i.Pierre.ii.a.

Et les principaulx sacrificateurs et les Scribes a celle heure querotent mettre les mains sur luy/mais ilz craingnirent le peuple: car ilz cõgneurent quil auoit dit pour eulx ceste similitude.

D Espies po⁹ surprẽdre Christ. Matth.xxii.b. Marc.xii.b.

Et prenans garde/enuoyerẽt des espies qui se faingnoient estre iustes pour le surprendre en parolle/affin quilz le liurassent a la principaulte et puissance du prevost. Et linterrogouerent/disans: Maistre/nous scauõs ql̃ tu dis et enseigne droictement/et ne es point accepteur de personnes: mais tu enseigne la voye de Dieu en verite. Nous est il licite de dõner tribut a Cesar/ou non: Et ayant entendu leur fourbe/leur dist: Pourquoy me tentez vous: Mõstrez moy le denier. De qui a il limage et le tiltre: Et ilz respondirent et dirent: De Cesar. Et il leur dist: Rẽdez dõc a Cesar les choses qui sont a Cesar/et a Dieu les choses qui sont a Dieu. Et ne peurent reprẽdre sa parolle deuãt le peuple: et eulx esmerueillans en sa response/se teurent.

De payer le tribut. Matth.xxii.c. Marc.xii.b. Romains.xiii.b

Lors aucuns des Saducieus/lesql̃z nyent la resurrection sapprocherẽt/et linterrogouerẽt/disans: Maistre/ Moseh nous a escrit: si le frere daucun soit mort ayant femme/et que celuy sott mort sans enfans/que son frere prẽne la femme diceluy/et ql̃ suscite semẽce a son frere.

Question de la resurrection. E Matth.xxii.c. Deutero.xxv.b. Marc.xii.b.

Sept freres donc estoient: et le premier print femme/et mourut sans enfans. Et le second la print/et mourut aussi sans enfans. Et le tiers la print/et semblablement les autres sept: et nont point laisse enfans/et sont morts. Et en la fin de tous la femme mourut. Duql de eulx donc sera elle femme en la resurrection: car les sept lont eue a femme. Et Jesus leur dist: Les filz de ce siecle se mariẽt: et sont baillez en mariage: mais ceulx qui serõt dignes de ce siecle la/et de la resurrection des morts ilz ne se marierõt point/et ne serõt poĩt baillez en mariage. Car aussi ne pourrõt plus iamais mourir: car ilz sõt esgaulx aux anges/et sõt les filz de Dieu: cõe ainsi soit ql̃z soiẽt filz de resurrection. Et que les morts ressuscitent/Moseh ausst la monstre aupres du buisson cõe il dist: Le Seigneur Dieu est le Dieu de Abrahã/et le Dieu de Jzahak/et le Dieu de Jakob/or nest il pas le Dieu des morts/ mais des viuãs: car to⁹ viuẽt a luy. Et aucuns des Scribes respondirẽt/ et dirẽt: Maistre tu as biẽ dit. Et ne losoiẽt plus interroguer de rien.

F L'estat de la resurrection. Exode.iii.b.

G Matth.xxii.d. Christ filz de Dauid. Psal.cx.a.

Et il leur dist: Cõment disẽt ilz que Christ est le filz de Dauid/et iceluy mesme Dauid dit au liure des psalmes: Le Seigneur a dit a mon Seignr/siedz toy a ma dextre/ iusque a ce que ie mettray tes ennemis le marchepied de tes piedz: Dauid donc lappelle Seigneur: et comme est il son filz:

Et tout le peuple oyant/il dist a ses disciples: Dõnez vous garde des Scribes qui veullent cheminer en robbes longues/et ayment les salutations aux marchez/et les premieres chayeres aux assemblees/et les premiers lieux aux conuiues: lesquelz deuorent les maisons des vefues/faignans longue oraison. Iceulx receurõt plus grande damnation.

Ordre et conditiõ des Scribes. matth.xxiii.a. marc.xii.d. Jus.xi.f.

Chapitre.xxi.

A La liberalite de la paoure vefue louee p Christ. marc.xii.d.

Et en regardant/il veit les riches qui mettoient leurs dons au tronc. Il veit aussi vne paoure vefue/qui y mettoit deux pytes/ et dist: Vrayement ie vous dy/que ceste paoure vefue a plus mis que tous les autres. Car tous ceulx icy/ont mis aux dõs de Dieu de ce q̃ leur abonde: mais icelle a mis de son indigence tout le viure q̃lle auoit.

B matth.xxiv.a. marc.xiii.a. Jus.xix.b.

Et dist a aucuns qui disoient du tẽple ql estoit orne de belles pierres et de dõs. Ces choses que vous voyez/ les tours viẽdront esquelz pierre ne sera laissee sur piere/qui ne soit destruicte. Et ilz linterrouguerent/disans: Maistre/ quand seront ces choses: et quel signe y aura il quand ces choses commenceront a se faire:

Les signes q̃ precederont la cõsommatiõ. matth.xxiv.a. marc.xiii.a.

Lequel dist: Voyez que ne soyez seduis: car plusieurs viendront en moy nom/disans: Cest moy: et le temps est approche: ne allez point apres eulx. Et quand vous orrez guerres et seditiõs/ ne vous espouentez point: car il fault que ces choses premieremẽt aduiẽnent: mais ne sera pas encore si tost la fin. Adonc il leur disoit. Nation sesleuera contre nation/et royaume contre royaume: et grands mouuemẽs de terre serõt par lieux/et famines/ et pestilences/et espouantemẽs: et seront grands signes du ciel. Mais deuant toutes ces choses/ilz mettront leurs mains sur vous/ et vous perseuteront/vo⁹ liurans

C Afflictions et pseutiõs po⁹ Christ.

Marc.13.b. Jehan.16.a. es assemblees/& es prisons/& vous tireront deuant les Roys & les preuostz pour mon nom. Et ce vous aduiendra en tesmoingnage. Mettez dõc en voz coeurs de non premediter cõment vous respondrez: car ie vous donneray bouche & saptence/ a laquelle ne pourront contredire ne resister tous ceulx qui vous seront contraires.

Matth.10.c. Marc.13.b. D Aussi vous serez baillez de peres et meres/et freres/et parentz/& amys: & en feront mourir dentre vous. Et serez en haine a to⁹ pour mon nom/& vng cheueu de vostre teste ne perit pas. Possedez voz ames par vostre patiẽce.

Matth.24.c. Marc.13.b. Matth.10.d. Patience.

De la destruction de Jerusalem. Et quand vous verrez Jerusalem estre enuironnee de exercites/scachez adonc que sa desolation est approchee. Alors ceulx qui sont en Judee/senfuyẽt aux montaignes: et ceulx qui sont au millieu delle/se departent: et ceulx qui sont aux regions/nentrent point en elle.

Marc.13.b. Matth.24.b. Daniel.9.g. Car ceulx sont les tours de vengeãce: affin que soient accomplies toutes les choses qui sont escrites. Et malheur a celles qui sont enceinctes & aux nourrices en ces tours la: car grande oppression sera sur la terre: & tre en ce peuple. Ilz cherront a la poincte de lespee/& seront menez en captiuite en toutes nations. Aussi Jerusalem sera foullee des gentilz/iusque a ce que soient accomplis les temps des nations.

Matth.24.b. E

Isaiaß.13.b.

Joel.3.c. Isaiaß.3.c. Matth.24.c. Marc.13.c. Et serõt signes au soleil/& en la lune/& aux estoilles: & en terre angoisses des gens/par desespoir/ bruyant la mer & les vndes/tellement que les hommes seicheront de paour/& pour lattente des choses qui suruiẽdront sur tout le mõde. Car les vertus des cieulx serõt esmeues. Et alors verront le filz de lhomme venant en la nuee auec grande puissance & gloire. Et quãd ces choses commẽceront a aduenir/regardez en hault/& leuez voz testes: car vostre redemption approche.

F Et leur dist vne similitude. Voyez le figuier & tous les arbres: quand desia ilz bourionnent regardans de vous mesmes/vous congnoissez que leste est pres. Pareillement aussi quand vous verrez ces choses estre factes/scachez que le royaume de Dieu est pres. Je vous dy en verite que ceste generatiõ ne passera point iusque a ce que toutes ces choses soient faictes. Le ciel & la terre passeront/mais mes parolles ne passeront pas.

La parolle de Dieu. Marc.13.d. Matth.24.d.

A quoy on doibt prendre garde. Prenez garde a vous mesmes quil naduienne que voz coeurs soient greuez de gourmandise & dyrongnerie/et des soucis de ceste vie: et que ce iour la soubdain ne suruienne sur vous: car cõme vng las il viendra sur tous ceulx qui sont seans sur la face de toute la terre. G Veillez donc prians en tous tẽps/affin que soyez trouuez dignes deuitter toutes ces choses qui sont a aduenir/ et que puissiez assister deuant le filz de lhomme.

Christ enseignant au temple. Jehan.8.a. Et estoit de iour enseignant au temple/& de nuict se partoit & demouroit en la mõtaigne qui est appellee des Olliues. Et tout le peuple venoit au matin po⁹ louyr au temple.

Chapitre.xxij.

A La solemnite du Passage. Matth.26.a. Marc.14.a. ET le iour de la feste des pains sans leuain approchoit/leql est nomme Passage. Et les principaulx sacrificateurs & les Scribes cerchoient/comment ilz le pourroiẽt faire mourir: car ilz craingnoient le peuple. Et Satan entra en Judas qui estoit surnõme Iscariotth/lung du nombre des douze. Il sen alla/& parla auec les principaulx sacrificateurs et les maistres/par quelle mantere il leur lireroit. Et furent ioyeux/& conuindrent de luy donner argent. Et il le promist. Aussi cerchoit opportunite pour le liurer sans les tourbes.

Et le iour des pains sans leuain vint/ auquel estoit necessite occir le Passage: et Jesus enuoya Pierre et Jehan/disant: Allez/et nous preparez le Passage: affin que nous le mangions. Et iceulx luy dirẽt: Du veulx tu que nous le prepartons? Et il leur dist: Voicy quãd vous entrerez en la cite: vng hõme portant vne cruche deaue viẽdra au deuant de vous: suyuez le/en la maison en laquelle il entre. Et direz au pere de famille de la maisõ. Le maistre te dit: Du est le logis/ou ie mãgeray le Passage auec mes disciples? Et iceluy vo⁹ mõstrera vne grande chambre acoustree/preparez le illec.

Matth.26.b. Les disciples appareillans le Passage. marc.14.b. matth.26.c. marc.14.c.

B Lors sen allerẽt/& trouuerẽt ainst cõme il leur auoit dit. Et preparerẽt le Passage. Et quãd lheure fut venue il sassist a table/& les douze apostres auec luy. Et leur dist: Jay grandement desire de manger ce Passage auec vous/deuãt que ie seuffre: car ie vous dy/que doresnauãt ie ne mãgeray diceluy iusque a ce quil soit accomply au royaume de Dieu. Et print le hanap & rẽdist graces/et dist: Prenez & le distribuez entre vous: car ie vo⁹ dy/que ie ne beuuray du fruict de la vigne/iusque a ce q̃ le royaume de Dieu viẽne. Puis print le pain/& rendit graces/ & le rõpit/& leur donna/disant: Ce est mon corps/leql est dõne pour vous: faictes ce/en memoire de moy. Semblablement aussi le hanap/apres q̃l eut souppe/disant: Ce hanap est le nouueau a* testamẽt en mon sãg/qui est respandu pour vous. Toutesfoys voicy la main de celuy qui me liure/est auec moy a la table. Et certes le filz de lhõme sen va/selon q̃l est determine: toutesfoys malheur est sur iceluy hõme par leql il est liure. Et cõmencerent a demander entre eulx/qui seroit celuy dentre eulx qui deuoit ce faire.

Christ celebre le Passage. 1.Corin.11.d. matth.26.c. marc.14.c. La nouuelle alliance. a* ou/alliãce.

C Aussi fut faicte vne cõtention entre eulx/ leql deuoit estre le plus grand. Mais il leur dist: Les roys des gẽs seigneuriẽt sus eulx: & ceulx qui ont auctorite sus iceulles/ sont nõmez bienfacteurs. Mais il nest point ainst de vous: mais celuy qui est le plus grãd entre vo⁹/soit faict cõme le moindre: & celuy qui est prince/ cõme celuy qui sert. Car leql est plus grãd/ou celuy qui est assis a table/ou celuy qui y sert? Nest ce pas celuy qui est assis a table? Mais moy ie suis au millieu de vous/ comme celuy qui sert. Et vous estes ceulx qui auez perseuere auec moy en mes tentations: et ie vous dispose ainst que mon pere ma dispose le royaume: affin que vo⁹ mangiez & beuuez sur ma table en mon royaume/& que soyez assis sur thrones iugeans les douze lignees de Israel. Et le Seigñr dist. Simon/Simon/Voicy/Satan a demande de vous vaner/comme le fromẽt: mais ay prie pour toy/affin que ta foy ne deffaille poĩt: aussi toy quand tu seras conuerty/conferme tes freres. Et il luy dist: Seigñr ie suis prest daller auec toy & en prison & a la mort. Et iceluy dist: Je te dy Pierre le coq ne chantera point au iourdhuy/iusque a ce que tu aye denie par troys foys que tu me congnoisse.

Matth.18.a. Cõuoitise de la principaulte entre les apostres. matth.20.d. matth.19.d.

D Aussi leur dist: Quãd ie vous ay enuoye sans bourse et sans besace & sans souliers/vous a il failly ãlque chose? Et ilz dirent: Rien. Il leur dist donc: Mais maintenãt qui a bourse la prẽne: & semblablemẽt la besace: & qui nen a point/vende sa robbe/& achette vng glaiue: car ie vo⁹ dy quil fault encore que ce qui est escrit/ soit accomply en moy

Le reniement de Pierre predict. matth.26.d. marc.14.c. Jehan.13.d.

Esaiaȝ.53.b. Matth.26.c. Iehan.18.a. Marc.14.d.

en moy. Et a este depute auec les iniques. Car certaine ment les choses qui sont de moy ont fin. Et iceulx di rent: Seigneur/ Voicy deux glaiues icy. Et il leur dist: Cest assez.

Puis se partit/ & sen alla selon quil auoit accoustume au mont des Oliues: & ses disciples aussi le suyuirẽt. Et quand il paruint au lieu/ il leur dist: Priez/ affin q̃ vous nentriez en tentation. Et sesloingna deulx/ autant que le iect dune pierre: & se agenouillant priott/ disãt: Pere/ si tu veulx/ transporte ce hanap de moy: toutesfoys ma volunte ne soit pas faicte mais la tienne. Et lange du ciel sapparut a luy/ & le conforta. Et luy estãt en angois se/ priott plus longuemẽt. Et sa sueur fut faicte comme gouttes de sang coullant en terre. Et apres quil fut le ue doraison/ & quil vint a ses disciples: il les trouua en dormis de tristesse/ & leur dist: Pourquoy dormez vous? Leuez vous & priez/ affin que nentriez en tentation.

Et comme il parloit encore/ Voicy la tourbe/ & celuy qui se nõmoit Judas/ vng des douze alloit deuãt eulx: & approcha de Jesus pour le baiser. Et Jesus luy dist: Judas/ liure tu le filz de lhõme par vng baiser? Et ceulx q̃ estoient entour luy/ voyãs ce qui estoit a aduenir/ luy di rent: Seigneur frapperons nous de glaiue? Et vng di ceulx frappa le seruiteur du principal sacrificateur/ et luy coppa laureille deptre. Mais Jesus respõdit/ & dist:

Laissez tusq̃ icy. Et quãd il eut touche laureille dice luy/ il le guarist. Lors Jesus dist a ceulx q̃ estoient ve nus a luy: ascauoir/ auy principaulx sacrificateurs/ & auy maistres du tẽple/ & auy anciens: Vous estes venus cõe a vng brigand/ auec glaiues & bastons: & veu que iestoye tournellement auec vous au temple/ vous nauez point estendu les mains sur moy. Mais cest icy vostre heure et la puissance des tenebres.

Iehan.18.c. Christ mene chez le princi pal sacrifica teur.

Dr le prindrent ilz/ & le menerent & conduirent en la maison du principal sacrificateur. Et Pierre le suyuoit de loing. Et quand le feu fust allume au millieu de la salle/ & q̃lz seoiẽt ensẽble. Pierre estoit assis au millieu de eulx. Lequel apres que vne chambertere leut veu se seãt a la lumiere/ & quelle leut regarde/ elle dist: Cestuy estoit aussi auec luy. Mais il le nya/ disant: Femme/ ie ne le congnoy. Et vng peu apres vng autre le veit/ et dist: Tu es aussi diceulx. Mais Pierre dist: O hõme/ non suis. Et apres lespace denuiron vne heure/ quelque autre affermoit/ disant: De vray cestuy estoit aussi auec iceluy/ car il est Galileen. Et Pierre dist: Homme/ ie ne scay que tu dis. Et incontinent iceluy parlant encore/ le coq chanta. Et le Seigneur se retournãt/ regarda Pier re. Lors Pierre eut memoire de la parolle du Seignr/ comme il luy auoit dit: deuant que le coq ayt chante/ tu me nyeras troys foys. Et Pierre yssit hors/ et ploura amerement.

Et les hommes qui tenoient Jesus se mocquoient de luy & le frappoient: ilz le benderent/ et frappoient sa face. Et linterroguoient/ disans: Prophettze/ qui est ce luy qui ta frappe? Et disoient moult dautres choses cõ tre luy en blasphemant. Et quand le iour fut venu/ les anciens du peuple/ et les principaulx sacrificateurs/ et les scribes conuindrent/ et le menerent en leur concil/ disãs: Si tu es le Christ/ dy le nous. Et il leur dist: Si ie le vous dy/ vous ne le croyrez point: et si ie vous in terrogue/ vous ne me respondrez point/ & ne me laisse rez point. Mais des maintenãt sera le filz de lhomme seãt a la deytre de la vertu de Dieu. Lors dirẽt tous: Es tu donc le filz de Dieu? Et il leur dist: Vous le di ctes: car ie le suis. Et iceulx dirent: Que auõs nous be soing encore de tesmoingnage? Car nous mesmes la uons ouy de sa bouche.

Christ cõfesse estre filz de Dieu.

Chapitre.xxiij.

Et toute la multitude diceulx se leua/ et le menerent a Pilate. Et commẽcerent a lac cuser/ disans: Nous auons trouue cestuy cy subuertissant la gent/ & deffendant de dõner les tributz a Cesar/ et se disant estre le Christ roy. Et Pilate linterrogua/ disant: Es tu le roy des Juifz? Et iceluy respondit et dist: Tu le dis. Et Pilate dist auy principaulx sacrificateurs & auy tourbes: Je ne trouue aucune cause en cest homme. Mais ilz seffozceotent/ di sans: Il esmeut le peuple/ enseignant par toute Judee/ & cõmenceãt des Galilee iusq̃ icy. Et quand Pilate ouyt parler de Galilee/ il iterrogua si lhõe estoit Galileen. Et quãd il congneut q̃ lestoit soubz lautozite de Herode: il le rẽ uoya a Herode/ leql aussi en iceulx iozs estoit en Jerusalẽ.

A Christ accuse deuãt Pilate. Matth.27.b. Marc.15.f. Iehan.18.a.

Matth.27.c. Iehan.19.b.

Christ enuoye a Herode.

B

Et quand Herode veit Jesus/ il fut foxt ioyeux: car ia pieca il destroit de le veoir: a cause quil oyoit plusi eurs choses de luy/ & esperoit quil luy verroit faire quel que signe. Et linterroguoit par moult de parolles: mais il ne luy respondoit rien. Et les principaulx sacrifica teurs/ & les Scribes estoiẽt presens griefuement laccu sans. Mais Herode auec son eyercite le contemna/ & se mocqua de luy apres quil leut vestu dung vestement blanc/ et le renuoya a Pilate. Et furẽt faictz amys Pi late et Herode en ce mesme iour: car par auãt ilz estoiẽt ennemys ensemble.

Herode renuoye Christ en ha bit blanc.

Et Pilate apres quil eust appelle les principaulx sa crificateurs/ & les maistres/ & le peuple/ il le2 dist: Vous mauez psente cest hõme cõme peruertissant le peuple/ et voicy q̃ en linterroguãt deuãt vo9 ie ne trouue en cest hõ me q̃lque crime/ des choses desq̃lles vo9 laccusez: mais aussi na faict Herode: car ie vous ay renuoye a luy: & voi cy/ rien ne luy a este faict q̃ soit digne de mort. Quand donc ie lauray chastie/ ie le laisseray aller. Dr luy estoit il necessaire de leur en laisser vng/ a la feste: dont toute la tourbe sescria ensemble/ disant: Oste nous cestuy/ et nous laisse Bar-rabbas: lequel estoit mis en prisõ pour quelque sedition faicte en la cite/ & pour homicide. Et derechef Pilate parla a eulx/ voulant laisser aller Je sus. Mais ilz crioyent/ disans: Crucifie/ crucifie le. Et pour la tierce foys/ il leur dist: Cestuy/ que a il faict de mal? ie ne trouue en luy nulle cause de mort: ie le corrige ray donc/ & le laisseray aller. Mais iceulx perseueroient a haulte voix requerans quil fust crucifie: et renfor ceoiẽt leur voix. Lors Pilate adiugea que leur deman de fust faicte. Et leur laissa celuy qui pour sedition & ho micide auoit este mis en prison/ lequel ilz demando ient: et liura Jesus a leur volunte. Et comme ilz le me noient: ilz apprehenderent vng nomme Simon Cire nien/ qui venoit des champs/ et luy chargerent la croix pour la porter apres Jesus. Et grande tourbe de peuple et de femmes le suyuoiẽt/ lesquelles le plouroiẽt et le lamentoient: et Jesus soy retournant vers elles/ dist: a* Filles de Jerusalem/ ne plourez point sus moy: mais sus vous mesmes et sus voz enfans: car voicy/

C Pilate cercbãt la deliurãce de Christ.

Iehan.18.g. Actes.3.c. Matth.27.c. Marc.15.b. Bar-rabbas seditieux reqs.

D Matth.27.c. Marc.15.b. Iehan.19.c.

matth.27.d. a* A ce/ faict le dict de Diõ en la vie d Adrie/ et Suetone en la vie de Vaspasien: comment par tout Dziẽt le bruyt estoit de la def faicte pdicte de Judee. De quoy aussi Lactã des Instit. lib.4.c.20.

Sapien.3 c. Isaiaȝ 54.a. Gala.4.d. Isaiaȝ.2.d. Hose.10.c. Apoca.6.d.

les tours viendront esquelz ilz diront: Bienheureuses sont les steriles/ & les ventres qui nont point engendre/ & les mamelles qui nont point allaicte. Lors ilz comencheront a dire aux montaignes/ tombez sur nous: & aux montaignettes/ couurez nous: car silz font ces choses aux boys [a] * verd/ que sera il faict au sec? Et deux autres qui estoient malfaicteurs estoient aussi menez auec luy pour les faire mourir.

a * ou/ humide/ & frais.

E Christ crucifie entre deux brigandz. Matth.27.d. Marc.15.b. Iehan.19.d.

Et apres q̄lz vindrēt au lieu qui est appelle Caluaire/ ilz le crucifierēt la: & les malfaicteurs/ lung a la dextre & lautre a la senestre. Et Jesus disoit: Pere/ pardonne a iceulx/ car ilz ne scauēt quilz fōt. Jceulx aussi partirent ses vestemens/ & ietterēt le sort. Et le peuple estoit regardant: aussi les princes se mocquoient auec eulx/ disans: Il a sauue les autres/ quil se sauue soymesme/ si cestuy est le Christ esleu de Dieu. Aussi les gensdarmes sapprochoient de luy/ & le mocquoient: et luy presentoient vin aigre/ disans: Si tu es le roy des Juifz/ sauue toy. Et y auoit vng tiltre sur luy escrit en lettres Grecques/ Latines/ & Ebraicques: Cestuy est le roy des Juifz. Et vng de ces malfaicteurs qui estoēt pendus le blasphemoit/ disant: Si tu es le Christ/ sauue toy toymesme/ & nous: mais lautre respondoit/ & le reprenoit/ disant: Et ne crains tu point Dieu/ toy qui es en ceste mesme condēnation? Et nous certes iustement/ nous receuōs choses dignes de noz faictz: mais cestuy cy na faict nul mal. Et disoit a Jesus: Seigñr aye memoire de moy/ quand tu viēdras en ton royaume. Et Jesus luy dist: Je te dy en verite/ auiourdhuy tu seras auec moy en paradis. Et estoit enuirō sixiesme heure: & tenebres furent faictes par toute la terre iusque a neuf heures. Aussi le soleil fut obscurcy/ & le voyle du temple fut fendu par le milieu. Et Jesus criant a haulte voix/ et dist: Pere ie recommande mon esperit en tes mains. Et en disant ce/ il rendit lesperit.

Les mocqries faictes a Jesus en croix. Matth.27.e. Marc.15.c. Iehan.19.d.

La misericorde de Christ a lung des brigandz.

Psalme.31.a.

G Christ meurt. Matth.27.f. Marc.15.d.

Et le Centenier voyāt ce q̄ auoit este faict/ glorifia Dieu/ disant: Vrayement cest homme icy estoit iuste. Et toute la tourbe de ceulx q̄ ensemble estoient venus a ce * spectacle/ & veoient les choses qui se faisoient/ retournoient frappans leurs poictrines. Et tous ses congneuz sarrestoient loing/ et les femmes qui lauoient suiuy de Galilee/ regardans ces choses.

* ceſt) veue et monstre.

Christ mis en sepulture. Matth.27.g. Marc.15.d. Iehan.19.g.

Et voicy vng hōme nōme Joseph/ q̄ estoit Cōseillier/ bon hōme & iuste (cestuy nauoit pas cōsentu a leur conseil/ ne a leurs actes) qui estoit de Arimathee cite des Juifz/ q̄ aussi attendoit le royaume de Dieu: iceluy vint a Pilate/ & demanda le corps de Jesus. Et apres q̄l leut mis tus/ il lenueloppa en vng linceul. Et le mist en vng monument taille/ auquel nul nauoit encore este mis.

Et estoit le iour de la Preparatiō/ & le Sabbath luysoit. Et les femmes qui lauoiēt suiuy/ & estoiēt venues auec luy de Galilee/ regarderent le monumēt/ & cōment son corps estoit mis. Et apres quelles furēt retournees: elles preparerent odoremēs & oingnemēs. Et le iour du Sabbath se reposerent selon le commandement.

Marc.16.a.

Chapitre. xxiiij.

Les fēmes visitantes le sepulchre. Matth.28.a. Marc.16.a. Iehan.20.a.

E vng iour des Sabbathz/ fort matin vindrent au monument apportans les odoremens q̄lles auoiēt preparez/ & aucunes auec elles. Et trouuerēt la pierre tournee arriere du monument. Et elles entrees/ ne trouuerent pas le corps du Seigneur Jesus. Et aduint que comme elles estoient en perplexite pour ceste chose. Voicy/ deux hommes se tindrent pres delles en vestemens reluysans. Et cōme elles craingnoient/ & baissoient la face en terre/ ilz dirent a icelles: Que querez vous? le viuant auec les morts? il nest pas icy/ mais il est resuscite. Jlz vous souuienne cōment il vous a dit quād il estoit encore en Galilee/ disant que il falloit q̄ le filz de lhōme fusse baille es mains des hōmes pecheurs/ & estre crucifie/ & resuscite au tiers iour. Et icelles eurent souuenāce des parolles diceluy. Et quand elles furent retournees du sepulchre/ elles annōcerent toutes ces choses aux vnze/ et a tous les autres. Et estoit Marie Magdalaine/ & Jehāne/ et Marie mere de Jacques/ & les autres qui estoient auec elles: lesquelles disoient aux apostres ces choses. Et les parolles dicelles semblerēt cōme resueries deuāt eulx: & ne creurēt pas a icelles. Mais Pierre se leua/ & courut au monument: & se inclinant veit seulement les linceulx mis a part. Puis se partit sesmerueillāt en soymesme de ce qui auoit este faict.

Les fēmes portent les nouuelles de la resurrection. B Matth.28.b. Marc.16.b.

Et voicy: deux diceulx qui alloient ce mesme iour en vne bourgade/ laquelle estoit enuiron soixāte [a] * stades loing de Jerusalem nōme Emaus. Et se deuisoient entre eulx de toutes les choses qui estoient aduenues. Et aduint que cōme ilz deuisoient & disputoiēt entre eulx/ Jesus aussi sapprocha/ et alloit auec eulx: mais leurs yeulx estoient tenus/ quilz ne le cōgneussent. Et il leur dist: Quelles sōt ces parolles q̄ vous cōferez ensēble en cheminant & estes tristes? Et lung q̄ auoit nom Cleopas: respōdit & luy dist: Tu es seul forain en Jerusalē/ & ne scais pas les choses qui ont este faictes en icelle en ces iours cy? Ausquelz il dist: Quelles? Et ilz dirēt: De Jesus de Nazareth/ qui a este hōme prophete/ puissāt en oeuure & en parolle deuāt Dieu & tout le peuple: & comme les principaulx sacrificateurs/ & nos princes lont liure en condēnation de mort & lont crucifie: & auiōs esperāce quil racheteroit Jsrael. Mais auec toutes ces choses/ il est aujourdhuy le tiers iour/ que ces choses sont faictes. Mais aussi aucunes fēmes des nostres nous ont espouante: lesquelles ont este au monument deuāt le iour: & quand elles nont pas trouue le corps diceluy/ elles sont venues disans q̄lles ont veu vne vision danges/ lesquelz disent quil vit. Et aucuns de ceulx qui estoient auec nous sont allez au monument/ et ont trouue ainst que les femmes auoient dit: & ne lont pas veu.

a * vng stade compreint cent vingt cinq pas. C

D

Infidelite reprise.

Lors il leur dist: O folz et tardifz de coeur a croire/ en toutes les choses que les prophetes ont parle. Na il point este necessaire que le Christ ayt souffert ces choses: & entrer en sa gloire? Et commenceant a Moseh et a tous les prophetes/ il leur interpretoit en toutes escritures les choses qui estoient de luymesme.

Christ interpretant les escritures. E

Et approcherent de la bourgade a laquelle ilz alloient: et iceluy faisoit semblant daller plus loing. Et ilz le contreingnirent/ disans: Demeure auec nous: car le soir commence a venir/ et le iour est decline. Et il entra pour demourer auec eulx.

Et aduint que comme il estoit assis a table auec eulx/ il print le pain et le beneit et rompit/ et leur en bailloit. Et leurs yeulx furent ouuertz/ et le congneurent: & iceluy se euanouyt dentre eulx.

Et dirēt

Et dirent entre eulx: Nestoit pas nostre coeur ardāt en nous/quand il parloit a nous en la voye/a nous declairoit les escritures? Lors se leuerēt a ceste mesme heure/a reuindrēt en Jerusalem:a trouuerēt les vnze assemblez a ceulx qui estoiēt auec eulx/disans: Le Seignr est vrayemēt resuscite: a se est apparu a Simon. Et iceulx recitoient les choses qui auoient este faictes en chemin. Et cōmēt il auoit este cōgneu de eulx en rōpant le pain.

Resurrectiō de Christ.

F Iehan.20.c.

Et cōe ilz disoiēt ces choses/cestuy Jesus se tint au millieu de eulx/a dist: Paix soit auec vo⁹. Mais iceulx troublez/a espouantez/estimoient veoir vng esperit. Et il leur dist. Pourquoy estes vous troublez/a pourquoy montent pensees en voz coeurs? Voyez mes mains et mes piedz:car ce suis ie moymesme/tastez et voyez: car vng esperit na chair ne os/ainsi q̄ vous me voyez auoir. Et quand il eut dit ces choses/il leur mōstra ses mains a ses piedz. Mais iceulx ne croyans point encore/a ses baissans de joye/il dist: Auez vous icy aucune chose a māger? Iceulx luy presenterent la partie dung poisson rosty/a de la raiz de miel. Et layant prins le māgea deuant eulx/a leur dist: Celles cy sont les parolles que ie vous disoye/quād iestoye encore auec vous:quil estoit necessaire que toutes choses qui sont escrites de moy en la loy de Moseh a es prophetes a psalmes/ soyent accō plies. Lors ouurit leur entendement pour entendre les escritures/et leur dist: Il est ainsi escrit: et ainsi failloit que le Christ souffrit/a resuscitast de mort au tiers io²: et que on preschast en son nom repentance/et remission des pechez en toutes gens commenceant en Jerusalem: et vous estes tesmoingz de ces choses.

Les Apostres ne voulans croyre.

Les escritures accōplies en Christ. Actes.17.a.

G

Actes.1.b.

Et voicy/ienuoye la promesse de mon pere sur vous. Mais vous/demourez en la cite de Jerusalem/iusque a ce que vous soyez reuestus de la vertu denhault. Et les mena hors iusq̄ en Beth-anie/ puis esleua ses mains a les beneit. Et aduint que quand il les benissoit/il se partit deulx et estoit porte au ciel. Et apres quilz leurent adore/ilz retournerēt en Jerusalem en grand ioye. Et estoient tousiours au temple louans et benissans Dieu. Amen.

Christ monte aux cieulx. Marc.16.d. Actes.1.d.

Cy fin du Sainct Euangile de Jesus Christ/ selon Sainct Luc.

Le Sainct Euangile de Jesus Christ/selon Sainct Iehan.

Chapitre premier.

A De Christ.

A cōmencement estoit la parolle/et la parolle estoit auec Dieu: et Dieu estoit la parolle. Icelle estoit au commencement auec Dieu. Toutes choses ont este faictes par icelle: et sās icelle rien na este faict/ de ce qui est faict. a* En icelle estoit la vie:et la vie estoit la lumiere des hommes/a la lumiere luyt es tenebres/et les tenebres ne lont pas comprinse b*.

a* ou/Par.

b* Ascauoir/ la lumiere.

Iehā tesmoig de la lumiere/ qui est Christ.

Vng hōme fut enuoye de Dieu/qui auoit nom Iehā. Cestuy est venu en tesmoingnage/a ce quil rendist tesmoingnage de la lumiere: affin que tous creussent par icelle. Cestuy nestoit pas la lumiere/ mais affin q̄l tesmoingnast de la lumiere. Celle estoit la vraye lumiere qui enlumine tout hōme venant au monde. Elle estoit au monde:a le monde est faict par elle:et le monde ne la point congneue. B

Elle est venue es choses qui estoiēt siēnes: a les siēs ne lont pas receue. Mais tous ceulx qui lōt receue: elle leur a donne puissance destre faictz enfans de Dieu/ ascauoir a ceulx qui croyent en son nom: Lesquelz ne de sang/ ne de volunte de chair/ ne de volunte dhomme: mais de Dieu sont naiz.

Ceulx q̄ croyent en Christ/ sont enfās de Dieu.

Et la parolle est faicte chair/ et a habite en nous (et auons contemple sa gloire/gloire cōme de celuy/ qui est seul nay du pere)pleine de grace a de verite.

Matth.1.d. Luc.2.b.

Iehan rēd tesmoignage dicelle:a crye/disāt: Cestoit celuy q̄ ie disoye/quil viēdroit apres moy: il est parauāt moy/car il estoit deuant moy:a de sa c* plenitude nous auons tous receu/a grace pour grace:car la loy a este dōnee par Moseh:la grace a la verite est faicte par Jesus Christ. Nul ne veit onc Dieu: Le seul filz de Dieu q̄ est au sein du pere/iceluy la racompte.

Matth.3.c. Luc.3.c. Marc.1.a. c* ou/plente.

C

Matth.11.d. Luc.10.d.

Et cestuy est le tesmoingnage de Iehā/quād les Juifz enuoyerēt de Jerusalem des sacrificateurs/a Leuites/ affin q̄lz interrogassent/disans: Toy/qui es tu? Et il le confessa/a ne le nya point:il confessa/disant: Je ne suis point le Christ. Et ilz linterrogouerēt: Quoy dōc? es tu Eliah? Et il dist: Je ne le suis point. Es tu le prophete? Et il respondit: Noy. Ilz luy dirent donc: Qui es tu? affin que nous donnons response a ceulx qui nous ont enuoyez. Que dis tu de toymesme? Il dist: Je suis la voix du criant au desert: faictes droicte la voye du Seigneur/ainsi qua dit Isaiah le pphete. Et ceulx q̄ auoiēt este enuoyez estoiēt des Pharisiens. Et ilz linterrogouerēt a luy dirent: Pourquoy baptize tu dōc/ si tu nes point le Christ/ne Eliah/ne prophete? Iehan leur respondit/ disant: Je baptize en eaue:mais au millieu de vous d* a este vng:leql vo⁹ ne cōgnoissez point. Cest celuy q̄ vient dra apres moy/lequel est premier que moy/duql ne suis pas digne de deslier la courroye du soullier. Ces choses furent faictes en Beth-abara oultre le Jordan/ ou Iehan estoit baptizant.

De Iehā enseigne Christ estre venu.

d* ou/est et demeure.

Luc.3.a. Matth.3.e. Marc.1.b.

Le lendemain Iehan voit Jesus venāt a luy/et dist: Voicy laigneau de Dieu/ qui oste le peche du monde. Cest celuy duql ie disoye:apres moy est venu vhōe q̄ est p̄mier q̄ moy/car il estoit deuant q̄ moy: a ne le cōgnoissoye point. Mais affin quil fust manifeste en Israel/ pourtant suis ie venu baptizant en eaue. Et Iehan rendit tesmoingnage/disant: Jay veu lesperit descendant du ciel cōme vne coulombe/a demoura sur luy. Et ne le congnoissoye point:mais celuy qui ma enuoye baptizer en eaue/ iceluy me dist: Celuy sur lequel tu verras lesperit descendāt a demourāt sur luy:cest celuy q̄ baptize au sainct esperit. Et ie lay veu/a en ay rendu tesmoingnage/que iceluy est le filz de Dieu. E

Le signe a quoy Iehā cōgneu Christ.

Matth.3.d. Marc.1.b. Luc.3.d.

Et vng autre iour derechef Iehan sarresta/ et deux de ses disciples: et regardant Jesus cheminer/ dist: Vela laigneau de Dieu. Et deux de ses disciples louyrent parler/ et suyuirent Jesus. Lors Jesus se retourna: a les voyant quilz le suyuoient/leur dist: Que querez vous? Lesquelz luy dirent: Rabbi(qui signifie quād est exposé/ maistre) ou habite tu? Il leur dist: Venez/ a le voyez. F

& le voyez. Alz vindrẽt et demourẽt ou il demouroit & demourerẽt auec luy ce tour la. Dr estoit il enuirõ dix heures.

Et Andre le frere de Simon Pierre estoit lung des deux qui auoient ouy de Jehan & lauoient suiuy.

Le Messias venu.

Cestuy trouua premier Simon son frere/ et luy dist: Nous auons trouue le Messiah/qui signifie Dinct:et le mena a Jesus. Jesus layant regarde/dist: Tu es Simon le filz de Jonah/tu seras appelle Cephas qui est interprete Pierre.

Matth.16.c. Cephas.

Le lendemain Jesus voulut aller en Galilee/et trouua Philippes. Et luy dist: Suis moy. Dr Philippes estoit de Beth-saida cite de Andre/& de Pierre. Philippes trouua Nathanael/& luy dist: Nous auons trouue Jesus de Nazareth/filz de Joseph:duql Moseh a escrit en la loy/& les pphetes. Et Nathanael luy dist: Peult il venir qlque bonne chose de Nazareth? Et Philippes luy dist: Viẽs & le voy. Et Jesus veit Nathanael venir a soy/& dit de luy: Voicy vrayement vng Israelite/auql nya point de fraude. Et Nathanael luy dist: Dont me congnois tu? Jesus respondit/& luy dist: Zuãt que Philippes teust appelle/quãd tu estois soubz le figuier/ie te veoye. Nathanael respõdit & luy dist: Rabbi/tu es le filz de Dieu/tu es le roy de Israel. Jesus respõdit & luy dist: Pource que ie tay dit/que ie tay veu soubz le figuier: tu croys: tu verras plus grande chose que cestes/& luy dist: En verite/en verite ie vous dy/ doresnauant vous verrez le ciel ouuert/& les anges de Dieu montãs & descẽdans sur le filz de lhomme.

Deutero.18.c. Isaiah.40.c. Jerem.13.a.

La foy de Nathanael.

Chapitre.iij.

A Leaue muee en vin.

Et le tiers iour/nopces furẽt faictes en Cana de Galilee: & la mere de Jesus y estoit. Et Jesus fut aussi appelle aux nopces/& ses disciples. Et quand le vin deffaillit/la mere de Jesus luy dist: Ilz nont plus de vin. Et Jesus luy dist: Quen est il a moy & a toy femme? Mon heure nest pas encore venue. Sa mere dist aux seruiteurs: Faictes tout ce quil vous dira. Et six cruches de pierre estoiẽt la mises selon la purification des Juifz/ lesquelles cõtenoiẽt chascune deux ou trois mesures. Et Jesus leur dist: Emplissez les cruches deaue. Ilz les emplirent iusque au hault. Et il leur dist: Versez maintenant/ et portez au maistre dhostel. Et ilz luy porterent. Quand le maistre dhostel eut gouste leaue muee en vin: & ne scauoit dõt cela venoit/mais les serutteurs le scauoiẽt bien/ lesquelz auoient puise leaue: le maistre dhostel appella lespoux/ & luy dist; Tout hõme met premier le bon vin: et apres quilz sont enyurez/ il met lors le pire: tu as garde le bon vin iusque a maintenãt. Jesus feist ce cõmencemẽt de signes en Cana de Galilee: & manifesta sa gloire/& creurent ses disciples en luy.

Marie renoye a Christ.

Christ en Capernaum. Marc.4.b.

Apres ce/il descẽdit en Capernaum/luy et sa mere & ses freres & ses disciples. Et y demourerent/non point beaucop de tours.

Christ iette les marchãs hors du temple. Matth.21.b. Marc.11.c. Luc.19.g.

Le Passage des Juifz estoit prochain/& Jesus monta en Jerusalem. Et trouua au tẽple ceulx qui vendoiẽt boeufz & brebis & colombes/& les changeurs qui estoiẽt assis. Et apres q̃l eut faict vng fouet de petites cordes/ il les getta tous hors du tẽple/& les brebis & les boeufz/ & respandit largent des chãgeurs/& renuersa ses tables.

D Et dist a ceulx qui vendoient les colombes: Ostez ces choses dicy/& ne faictes point la maison de mon pere/la maison de marchandise. Lors ses disciples eurent souuenance quil est escrit: Le zele de ta maison ma mange. Les Juifz donc respondirent et luy dirent: Quel signe nous monstre tu/que tu faces telles choses? Et Jesus respõdit/& leur dist: Destruisez ce temple/& en trois iours ie le releueray. Les Juifz donc dirent: Ce tẽple a este edifie par lespace de quarante six ans: et tu le releueras en trois iours? mais icelluy disoit ce/du tẽple de son corps. Parquoy quãd il fut resuscite des mortz/ses disciples eurent souuenance quil leur auoit dit ce: et creurent a lescripture/& a la parolle que Jesus auoit dicte.

Psalme.c.8. Du demolissemẽt du tẽple: quest le corps de Christ.

Et quand il estoit en Jerusalem au Passage au iour de feste/plusieurs creurent en son nom cõtemplans ses signes/lesquelz il faisoit. Mais Jesus ne se fioit point en eulx/ pource quil les congnoissoit tous: & quil ne luy estoit point de besoing/ que aucun luy rendist tesmoingnage de lhomme: car il scauoit ce qui estoit en lhomme.

Plusieurs croyans en Christ/ a cause des miracles.

Chapitre.iij.

A Houdz.7.g. Nicodeme va de nuict a Jesus.

Il y auoit vng homme entre les Pharisiens nomme Nicodeme prince des Juifz: cestuy vint de nuict a Jesus/& luy dist: Rabbi/nous scauons que tu es vng maistre venu de Dieu: car nul ne peult faire ces signes que tu faits/si Dieu nest auec luy. Jesus respondit et luy dist: En verite/en verite ie te dy/ que si aucun nest nay denhault: il ne peult veoir le royaume de Dieu. Nicodeme luy dist: Comment peult lhomme naistre/ cõme il soit ancien? peult il derechef entrer au vẽtre de sa mere/ et naistre? Jesus respõdit: En verite/en verite ie te dy/que si aucun nest nay deaue & desperit/ il ne peult entrer au royaume de Dieu: ce qui est nay de chair/est chair: et ce qui est nay de lesperit/est esperit. Ne tesmerueille poĩt que ie tay dit: il vous fault estre nay denhault. Le vent souffle/ou il veult: & tu oys sa voix: mais tu ne scais dõt elle vient/ne ou elle va. Ainsi est tout homme qui est nay desperit.

De renaistre spirituellemẽt.

B Nicodeme respondit/& luy dist: Et cõment se peuuent ces choses faire? Jesus respõdit/& luy dist: Tu es le maistre de Israel/& ne congnois point ces choses? En verite/en verite ie te dy/que nous parlõs ce que scauons/& tesmoingnons ce que auons veu: et vous ne receuez point nostre tesmoingnage. Si ie vous ay dit les choses terriennes/et vous ne les croyez pas/ comment croirez vous si ie vous dy les choses celestes? Aussi nul nest monte au ciel/ sinon le filz de lhomme qui est descendu du ciel: lequel est au ciel. Et comme Moseh esleua le serpent au desert/ semblablement fault que le filz de lhomme soit esleue: affin que quiconque croit en luy/ ne perisse: mais quil ayt vie eternelle. Car Dieu a tellement ayme le monde/ quil a donne son seul seul filz: affin que quiconque croit en luy/ne perisse: mais quil ayt vie eternelle. Car Dieu na pas enuoye son filz au monde/ pour condemner le monde: mais affin que le monde soit par luy sauue. Qui croit en luy/il nest point tuge: mais qui ne croit/ il est desia tuge: car il ne croit pas au nom du seul filz de Dieu.

Epse.4.b. Nomb.21.c. 1.Jehan.4.b. La charite de Dieu donnãt son filz aux hommes.

Le iugement ia manifeste.

C

Et ceste est la condemnation/ que la lumiere est venue au monde/ et les hommes ont mieulx ayme les tenebres que la lumiere: car leurs oeuures estoient mauuaises. Car quicõque faict choses vitieuses/hait la lumiere: et ne vient pas a la lumiere/ affin que ses oeuures ne soyent

nen soyent repr̃inses. Mais celuy q̃ faict Verite/ il vīt
a la lumiere: affin que ses oeuures soyent manifestees
quelles sont faictes * en Dieu.

a Rom.par.

Apres ces choses Jesus vint q̃ ses disciples/ en la ter
re de Judee: q̃ demourott la auec eulx q̃ baptizoit. Et
aussi estoit Jehan baptizãt en Enon pres de Salim: car
la y auoit beaucop de eaues: q̃ la venoient/ q̃ estoīt bap
tizez: car Jehã nauoit pas encore este mis en prison.

Christ en Iudee.

Luc.3.a.

Et fut faicte vne q̃stion des disciples de Jehan auec
les Juifz pour la purification. Et vindrent a Jehã/ et luy
dirẽt: Rabbi/ celuy q̃ estoit auec toy oultre le Jordan/ au
quel tu as rendu tesmoingnage/ vela il baptize/ q̃ tous
viennent a luy. Jehan respondit/ q̃ dist: Hõme ne peult
receuoir aucune chose/ sil ne luy est dõne du ciel. Vous
mesmes estes tesmoingz que iay dit: Je ne suis point le
Christ: mais que ie suis enuoye deuãt iceluy. Celuy q̃
a lespouse/ est espoux. Et lamy de lespoux qui se arreste
q̃ escoute iceluy/ il sesiouyt dune ioye pour la voix de les
poux. Ceste mienne ioye donc est accõplie: il fault q̃ ice
luy croisse/ mais moy que ie soye amoindry. Celuy qui
est venu dehault/ est sus tous: celuy qui est de terre est de
terre/ q̃ parle de la terre: celuy qui est venu du ciel est sus
tous: q̃ tesmoingne ce quil a veu q̃ ouy: et nul ne receoit
son tesmoingnage. Et celuy qui a receu son tesmoingna
ge/ il a seelle que Dieu est veritable. Car celuy q̃ Dieu
a enuoye/ parle les parolles de Dieu: car Dieu ne luy
donne point esprit par mesure. Le pere ayme le filz/ et
a dõne toutes choses en sa main. Qui croit au filz/ il a
vie eternelle: mais qui ne croit poīt au filz/ il ne verra
pas la vie: mais lire de Dieu demeure sur luy.

Jehan asseure ses disciples q̃ il nest point le Christ.

Matth.3.a. Luc.3.c.

Matth.11.d. Luc.10.d. Foy.

☞

Chapitre.iiij.

Quand donc Jesus eut cõgneu que les Pha
risiens auoiẽt ouy que Jesus faisoit et ba
ptizoit plus de disciples que Jehan (cõbien
que Jesus ne baptizoit pas/ mais ses disci
ples) il laissa Judee/ q̃ sen alla derechef en Galilee. Et
faillott quil passast par Samarie. Il vint dõc en la cite
de Samarie laquelle est appellee b * Sychar/ pres de la
possession q̃ Jakob donna a Joseph son filz: q̃ la estott la
fontaine de Jakob. Jesus donc lasse du chemin/ estoit
ainsi assis sur la fõtaine: il estoit pres de six heures. Et
vne femme vint de Samarie pour puiser de leaue. Je
sus luy dist: Donne moy a boire: car ses disciples sen
estoient allez en la cite/ affin quilz achetassent a man
ger. La fẽme dõc Samaritaine luy dist: Cõment veu
que tu es Juif/ demande tu a boire de moy/ qui suis fem
me Samaritaine? Car les Juifz nont point de accoin
tance auec les Samaritains. Jesus respõdit q̃ luy dist:
Si tu scauoys le don de Dieu/ q̃ qui est celuy qui te dit:
donne moy a boire: tu luy eusse demande/ q̃ il teust dõne
de leaue viue. La femme luy dist: Seigneur/ tu nas de
quoy puiser/ q̃ le puitz est profond: dont as tu donc ceste
eaue viue? es tu plus grand q̃ nostre pere Jakob q̃ nous
a dõne le puitz: q̃ en a beu luy q̃ ses filz/ q̃ ses bestes? Je
sus respondit/ q̃ luy dist: Quicõque boit de ceste eaue cy/
il aura encore soif: mais qui beuura de leaue laquelle ie
luy donneray/ il naura pas soif eternellement: mais
leaue que ie luy donneray sera faicte en luy vne fontai
ne deaue saillante en vie eternelle. La femme luy dist:
Seigneur/ dõne moy ceste eaue/ affin que ie naye point
soif: q̃ q̃ ie ne vienne point icy puiser. Jesus luy dist: Va/
appelle ton mary/ q̃ viens icy. La femme luy respondit/
q̃ dist: Je nay point de mary. Jesus luy dist: Tu as bien
dit: ie nay point de mary: car tu as eu cinq maris/ et ce- C
luy que tu as maintenãt/ nest pas ton mary. Ce as tu
vrayemẽt dit. La femme luy dist: Seigneur/ ie voy que
tu es prophete. Noz peres ont adore en ceste mõtaigne:
et vous dictes/ que en Jerusalem est le lieu ou il fault
adorer. Jesus luy dist: Femme croy moy que lheure vīt
que vous nadorerez le pere/ ny ceste montaigne/ ny
Jerusalem. Vous adorez ce que vous ne scauez: nous
adorons ce que nous scauons: car le salut est des Juifz.
Mais lheure vient/ et est maintenant/ que les vrays
adorateurs adoreront le pere en esperit et en verite: car
aussi le pere quiert telz qui laborent. Dieu est esperit: et
fault que ceulx qui laborent/ laborent en esperit et en
verite. La fẽme luy dist: Je scay que le Messias qui est
appelle Christ vient: quand donc iceluy sera venu/ il
nous annoncera toutes choses. Jesus luy dist: Ce suis
ie qui parle a toy.

Vraye adoration.

2.Corin.3.d.

Christ cõfesse q̃l est le Messias.

Et incontinent ses disciples vindrent/ q̃ sesmerueil
loient de ce quil parloit auec la femme: toutesfoys nul D
ne dist/ q̃ demande tu/ ou pourquoy parle tu auec elle.

La femme donc laissa sa cruche/ q̃ sen alla en la cite/
q̃ dist aux hõmes: Venez q̃ voyez vng hõme qui ma dit/
tout ce que iay faict: nest ce point le Christ? Ilz sortirẽt
donc de la cite q̃ venoient a luy.

La Samaritaine annonce Christ.

Ce pendant les disciples le priotẽt/ disans: Rabbi/
mange. Et il leur dist: Jay a mãger vne viande/ q̃ vous
ne scauez pas. Les disciples donc disoient entre eulx:
Luy a aucun apporte a manger? Jesus leur dist: Ma
viãde est/ que ie face la volunte de celuy qui ma enuoye/
q̃ parface son oeuure. Ne dictes vous pas quilz sõt enco
re quatre moys/ et la moisson viendra? Voicy/ ie vous
dy/ leuez voz yeulx et voyez les regions: car elles sont
ia blanches pour moissonner. Et celuy qui moissõne/ re
coit salaire et assemble le fruict en vie eternelle: affin
que celuy qui seme ayt ensemble ioye et celuy qui moiss
onne: car en ce est la parolle vraye: que autre est celuy
qui seme/ et autre est celuy qui moissonne. Je vous ay
enuoye moissonner ce que vous nauez pas laboure.
Les autres ont laboure/ et vous estes entrez en leurs
labeurs. Et de celle cite plusieurs des Samaritains
creurent en luy pour la parolle de la femme/ rendant tes
moingnage/ en disant: il ma dit toutes les choses que iay
faictes. Quand donc les Samaritains furent venus
a luy/ ilz luy prierent quil demourast auec eulx. Et de
moura la deuy iours. Et beaucop plus de gens creurẽt
pour sa parolle. Et disoient a la femme: Maintenant
nous ne croyons pas pour ta parolle: car nous mesmes
lauons ouy/ et scauons que cestuy est veritablement le
Christ sauueur du monde.

La viande de Christ.

La moisson prestе.

E

Ff

Ceulx de Samarie croyent en Christ.

Et apres deuy iours il se partit de la/ et sen alla en
Galilee. Car cestuy Jesus rendit tesmoingnage que le
prophete na pas dhonneur en son pays. Quand donc
il fut reuenu en Galilee/ ceulx de Galilee le receurent:
apres quilz eurent veu toutes les choses quil auoit faict
en Jerusalem a la feste: car eulx aussi estoient venus a
la feste.

Marc.6.a. Luc.4.d. Matth.13.g.

Jesus donc vint derechef en Cana de Galilee/ ou il
auoit faict de leaue vin. Et y auoit q̃q̃ hõe royal/ duq̃l le
filz estoit malade en Capernaum. Iceluy quãd il ouyt/
que Jesus

Matt.8.a. Luc.7.a.

Eaue viue.

a * Autremẽt/ Sichem. Gene.48.d.

b

Les disciples de Christ baptizans.

Christ guarit le filz dung gẽtil homme.

q̃ Jesus estoit venu de Judee en Galilee/ se nalla vers luy: & luy prioit quil descendist pour guarir son filz/ car il cõmenceoit a mourir. Jesus donc luy dist: Si vous ne voyez signes & miracles/ vous ne croyez pas. Et lhõme royal luy dist: Sire/ descẽdz deuãt que mon filz meure. Jesus luy dist: Va/ ton filz vit. Lhomme creut a la parolle que Jesus luy auoit dicte/ & sen alloit. Et cõme ia il descendoit/ ses seruiteurs vindrẽt au deuant de luy: & luy annõcerent/ disans: Ton filz vit. Il leur demanda donc a quelle heure il auoit eu mieulx. Et ilz luy dirẽt: Hyer/ a sept heures la fieure le laissa. Le pere donc congneut que cestoit en ceste heure la/ en laq̃lle Jesꝰ luy auoit dit: ton filz vit. Et icelluy creut/ & toute sa maison. Et derechef ce second signe feist Jesus/ quand il vint de Judee en Galilee.

Les Juifz demãdẽt signes. Roy.

Chapitre.v.

A La piscine de Jerusalem. a *cest) bergerie/ le lieu ou marche aup brebis. b*ou Chal. de scrẽãt ð Lebr. בית-צירא piscine/ ou mat sõ ð poissõs: ou בית-שרא lieu de effusion.

Apres estoit vng iour de feste des Juifz/ & Jesus monta en Jerusalem. Dr y a il en Jerusalem en la a*Probatique/ vng lauoir qui est appelle en b*Ebrieu Beth-esda/ ayant cinq porches. En iceulx gisoit grande multitude de languissans/ aueugles/ boyteux/ secz/ attendans le mouuement de leaue: car lange selon le temps descendoit au lauoir/ & troubloit leaue. Le premier donc qui descẽdoit au lauoir apres le troublement de leaue/ estoit guary de quelconque maladie quil fust detenu. Dr estoit la vng homme qui auoit este detenu de maladie lespace de trente huyt ans: quãd Jesus eut veu celuy gisant/ et eut cõgneu ql auoit ia long tẽps la maladie/ il luy dist: Veulx tu estre guary? Le languissant luy respondit: Seignr/ ie nay point dhõme qui me mette au lauoir quãd leaue est troublee: car quand ie y viens/ vng autre descend deuãt moy. Jesus luy dist: Lieue toy/ emporte ton lict & chemine. Et incõtinent lhõme fut guary: & emporta son lict & cheminoit. Dr estoit il sabbath en ce iour la. Les Juifz donc disoiẽt a celuy q̃ auoit este guary: Il est sabbath: il ne test pas licite de porter ton lict. Il leur respondit: Qui ma faict sain/ iceluy ma dit: emporte ton lict & chemine. Ilz luy demãderẽt dõc: Qui est lhõme qui ta dit: emporte ton lict & chemine? Et celuy qui auoit este guary ne scauoit q̃ cestoit: car Jesus sestoit retire de la tourbe qui estoit en ce lieu.

Le malade guary au Sabbath. Luc.5.e. Matth.9.a. Marc.2.a.

Apres Jesus le trouua au tẽple/ & luy dist: Voicy/ tu es guary ne peche plus desormais/ affin q̃ pis ne te aduienne. Cest hõme sen alla/ & annonca aux Juifz que cestoit Jesus q̃ lauoit faict sain. Et pour ceste cause les Juifz poursuyuoient Jesus/ & cerchoyent le tuer/ pource quil auoit faict ces choses au Sabbath. Mais Jesus leur respondit: Mon pere oeuure iusque a maintenãt & ie oeuure. Pour ceste cause donc les Juifz le queroiẽt tant plus mettre a mort/ pource que non seulemẽt il auoit rõpu le Sabbath/ mais aussi quil disoit q̃ Dieu estoit son pere/ soy faisant esgal a Dieu. Jesus donc respõdit/ & leur dist: En Verite/ en Verite/ te vous dy/ le filz ne peult faire q̃lque chose de soymesme/ sinõ ce quil aura veu faire le pere: car quelconque chose que iceluy faict/ le filz semblablemẽt faict les mesmes/ car le pere ayme le filz/ & luy demonstre toutes choses quil faict: et luy demõstrera plus grandes oeuures que cestes/ affin que vous vous en esmerueillez: car ainsi cõe le pere ressuscite les morts & les viuifie/ ainsi pareillement le filz

D Jesus Christ filz de Dieu.

viuifie ceulx quil veult. Car le pere ne iuge personne/ mais a donne tout iugement au filz: affin q̃ tous hõnorent le filz/ ainst cõme ilz hõnorent le pere. Qui ne honnore point le filz/ il ne honnore point le pere qui la enuoye. En Verite/ en Verite/ ie vous dy: que celuy qui oyt ma parolle/ & croit a celuy qui ma enuoye/ il a vie eternelle. Et ne viendra point en cõdemnation/ mais est passe de la mort en la vie. En Verite/ en Verite/ ie vous dy: que lheure vient & est maintenãt/ que les morts orront la voix du filz de Dieu. Et ceulx q̃ laurõt ouy/ viurõt. Car cõme le pere a vie en soymesme/ semblablement il a donne au filz dauoir vie en soymesme. Et luy a aussi dõne autorite de faire iugement/ pource quil est filz de lhõme. Ne soyez pas esmerueillez de ce: car lheure vient en laquelle tous ceulx qui sont aux monumens orront la voix diceluy. Et ceulx qui auront faict les biens iront en resurrection de vie: mais ceulx qui auront faict les maulx/ en resurrection de cõdemnation. Je ne puis de moymesme faire quelque chose. Je iuge ainsi q̃ ie oy/ & mon iugement est iuste: car ie ne quiers point ma volunte/ mais la volunte de mon pere qui ma enuoye. Si ie rẽdz tesmoingnage de moymesme/ mon tesmoingnage nest pas vray. Vng autre est q̃ rend tesmoingnage de moy: & scay que son tesmoignage lequel il rend de moy/ est vray. Vous auez enuoye a Jehan/ & a rẽdu tesmoingnage de la Verite. Aussi ie ne pres point tesmoingnage dhõme: mais ie dy ces choses/ affin q̃ vous soyez sauuez. Iceluy estoit la chãdelle ardente & luysãte: & vng tẽps auez voulu vous esiouyr en sa lumiere. Mais moy iay tesmoingnage plus grand que celuy de Jehan: car les oeuures lesquelles mon pere ma dõne/ affin q̃ ie les parface/ icelles oeuures que ie fay/ tesmoignẽt de moy/ que mon pere ma enuoye. Et mon pere qui ma enuoye/ iceluy a rendu tesmoingnage de moy. Jamais vous ne ouystes sa voix/ & ne veistes sa semblãce: & nauez point sa parolle demourãt en vous: car vous ne croyez point a celuy quil a enuoye. Cerchez les escritures: car vous cuydez en icelles auoir vie eternelle/ & icelles sõt qui portent tesmoingnage de moy/ & vous ne voulez pas venir a moy/ affin q̃ vous ayez vie. Je ne prens pas gloire des hõmes. Mais ie vous cõgnoy que vous nauez point la dilection de Dieu en vous. Je suis venu au nom de mõ pere/ & vous ne me receuez pas. Si vng autre vient en son propre nom/ vous receurez iceluy. Cõment pouez vous croire/ vous qui receuez gloire lung de lautre/ & ne querez point la gloire qui vient de Dieu seul? Ne pensez pas que ie vous doiue accuser enuers mon pere. Moseh auquel vous auez esperãce/ cest celuy qui vous accuse/ car si vous eussiez creu a Moseh vous eussiez creu aussi a moy: car iceluy a escrit de moy: mais si vous ne croyez pas aux escritz diceluy/ comment croyrez vous a mes parolles?

E Luc.10.d. Christ a lautorite du iugement.

Du iugement q̃ Christ tient.

Matth.26.d. Marc.14.d. Luc.22.e.

Le tesmoignage de dieu/ touchant Christ.

Les oeuures de Christ.

G Les escritures tesmoingnent de Christ.

Moseh nous accuse.

Chapitre.vj.

A Apres ces choses Jesus sen alla oultre la mer de Galilee qui est de Tyberiade: & grãde tourbe le suyuoit. Car ilz veoyent les signes quil faisoit sur ceulx qui estoient malades. Jesus donc sen alla en la montaigne/ et la estoit assis auec ses disciples: et le Passage estoit prochain/ lequel estoit la feste des Juifz. Quand donc Jesus eut leue ses yeulx/ et quil eut veu que tresgrande multitude

Matth.14.b. Luc.9.b. marc.6.d.

multitude estoit venue a luy/il dist a Philippes: Dont achetterons nous des pains/affin que ceulx cy puissent manger. Et disoit ce en lesprouuāt: car il scauoit bien ce q̄l deuoit faire. Philippes luy respondit: Les pains de deux cens deniers ne leur suffisent pas/a ce que vng chascun en prenne vng petit. Et lung de ses disciples Andre frere de Simon Pierre/luy dist: Il y a icy vng enfant qui a cinq pains dorge/& deux poissons mais quest ce de ces choses entre tant? Jesus donc dist: Faictes asseoir les hommes. Or y auoit il beaucop dherbe en ce lieu la. Les hōmes donc sassirēt/en nōbre enuiron cinq mille. Et Jesus print les pains/& apres quil eut rendu graces/il les distribua aux disciples/et les disciples a ceulx qui estoient assis. Et semblablemēt des poissons/autant [a]* q̄lz en vouloiēt. Et apres q̄lz furēt saoulez/il dist a ses disciples: Amassez les reliefz qui sōt demourez/affin que rien ne soit perdu. Ilz les amasserent donc & emplirēt douze corbeilles de reliefz des cinq pains dorge/qui estoiēt demourez a ceulx qui en auoiēt māge. Iceulx hōmes donc/quand ilz eurent veu le signe que Jesus auoit faict/disoient: Cestuy est veritablement le prophete/qui doibt venir au monde. Quand donc Jesus congneut q̄lz debuoyent venir & le prendre affin q̄lz le feissēt roy: derechef se retira seul en la mōtaigne.

Luc.9.B. Marc.6.e. Matth.14.c.

a* Aucuns/e pour o quil en vouloit.

La fuyte de Christ euitant estre Roy. Matth.14.c. Marc.6.f. Luc.6.f.

Or quand le soir vint/ses disciples descendirēt en la mer. Et apres quilz furent montez en la nauire/ilz venoient pour passer oultre la mer/vers Capernaum/et estoiēt desia tenebres/& si nestoit pas Jesus venu a eulx.

B

C Et la mer sesleuoit pour le grād vent qui soufflоit. Apres donc q̄lz eurent nauige/enuiron vingt cinq ou trente stades: ilz voyent Jesus cheminant sur la mer/& sapprochant de la nautre: & eurēt paour. Mais il leur dist: Ce suis ie/ne craignez pas. Ilz le voulurēt donc receuoir en la nautre: & incontinent la nauire fut a la terre a laq̄lle ilz alloient. Et le tour ensuyuant/la tourbe qui estoit oultre la mer/veit quil ny auoit point la dautre nacelle que vne/en laquelle estoient entrez ses disciples: & que Jesus nestoit point entre auec ses disciples en la nautre: mais que seullemēt ses disciples sen estoiēt allez.

Christ chemināt sur les vndes de la mer. Marc.6.g. Matth.14.d.

Aussi autres nautres survindrent de Thiberiade pres le lieu/ou ilz auoient mange le pain/le Seignr rēdant graces. Quād donc la tourbe veit q̄ Jesus nestoit pas la/ne ses disciples/ilz monterent dedans les nacelles/& vindrent en Capernaum querans Jesus. Et quād ilz leurēt trouue oultre la mer/ilz luy dirēt: Rabbi/quād es tu venu icy? Jesus leur respondit/& dist: En verite/en verite/ie vous dy: vous me cerchez/non pas pource que vous auez veu signes: mais pource que vous auez māge des pais/& auez este rassasiez: [b]* Ouurez pour auoir la viande/non pas qui perit: mais qui est permanente en vie eternelle/laq̄lle le filz de lhōme vous dōnera: car le pere qui est Dieu/la signe. Parquoy ilz luy dirent: Que ferons nous pour ouurer les oeuures de Dieu? Jesus respōdit/& leur dist: Ce est loeuure de Dieu/que vous croyez en celuy leq̄l il a enuoye. Lors il luy dirent: Quel signe donc fais tu/affin que nous te voyōs/& que nous te croyōs? Quelle oeuure fais tu? Noz peres ont māge la [c]* Mane au desert ainsi quil est escrit: Il leur a donne a manger le pain du ciel. Jesus donc leur dist: En verite/en verite ie vous dy/Moseh ne vous a pas donne ce pain du ciel: mais mon pere vous dōne le vray

Ceulx q̄ cerchent Christ pour leur bēfice. (* cest) cerchez & mettez peine.

D

Loeuure de Dieu foy.

[c]* ou Man. Psalme.78:8. Sapien.16.c. Exode.16.c. Nombres.11.B.

pain du ciel/car celuy est le pain de Dieu qui est descēdu du ciel/& dōne vie au monde. Ilz luy dirēt donc: Seignr donne nous touſiours cestuy pain. Et Jesus leur dist: Je suis le pain de vie. Qui vient a moy/il naura pas faim: & qui croit en moy/il naura pas soif eternellemēt. Mais ie vous ay dit/ que aussi vous mauez veu/& ne croyez point. Tout ce que mon pere me dōne viendra a moy/& ne reietteray point hors celuy qui vīdra a moy: car ie suis descēdu du ciel non pas pour faire ma volunte/mais la voulunte de celuy qui ma enuoye. Et ceste est la volunte de mon pere/qui ma enuoye: que de tout ce q̄l ma donne ie nen perde rien/mais que ie le ressuscite au dernier iour. Aussi ceste est la volunte de mō pere qui ma enuoye: que quiconque voit le filz/& croit en luy/ayt vie eternelle: & le ressusciteray au dernier iour.

Christ est le pain de vie. Eccl.24.c. Matth.26.c. Marc.14.c. Luc.22.B.

La volūte de Dieu.

Les Juifz donc murmuroient pourtant q̄l auoit dit: Je suis le pain/qui suis descendu du ciel. Et disoient: Nest ce pas cestuy Jesus/le filz de Joseph: duq̄l nous cognoissons le pere/& la mere? Cōment dōc dist cestuy: ie suis descendu du ciel? Jesus donc respondit/& leur dist: Ne murmurez point entre vous: Nul ne peult venir a moy/si mon pere qui ma enuoye/ne le tire/et ie le ressusciteray au dernier iour. Il est escrit aux ppheres. Et seront tous apprins de Dieu. Quicōque donc a ouy du pere & a apprins/vient a moy/non pas que aucun ayt veu le pere/sinon celuy qui est de Dieu/cestuy a veu le pere. En verite/en verite ie vous dy: qui se confie en moy/il a vie eternelle. Je suis le pain de vie. Voz peres ont māge la Mane au desert/& sōt morts. Cestuy est le pain descendant du ciel: affin que aucun mange de celuy & ne meure point. Je suis le pain vif/qui suis descēdu du ciel. Si aucun mange de ce pain/il viura eternellemēt. Et le pain que ie dōneray/est ma chair/laquelle ie dōneray pour la vie du monde.

E

Iuifz scandalizez en christ. Matth.13.g. Marc.6.a. Luc.4.d.

Dieu attire ceulx q̄ croyēt en Christ.

Isaiah.54.e. Jeremi.31.f.

Exode.16.c.

La chair de Christ.

Les Juifz donc estriuoiēt entre eulx/disans: Comment nous peult cestuy dōner sa chair a manger. Jesus donc leur dist: En verite/en verite ie vous dy: si vous ne mangez la chair du filz de lhōme/& ne beuuez son sang/vous nauez point vie en vous. Qui mange ma chair/& boit mō sang/il a vie eternelle: & le ressusciteray au dernier iour. Car ma chair est veritablemēt viande: & mon sang est veritablemēt beuurage. Qui mange ma chair/& boit mon sang/il demeure en moy/& moy en luy. Ainsi cōme le pere viuant ma enuoye: aussi ie vy pour le pere. Et celuy qui me mange/aussi iceluy viura pour moy. Cestuy est le pain qui est descendu du ciel: non pas comme voz peres ont mange la Manne/et sont morts: qui mange ce pain/il viura eternellement. Il dist ces choses en lassemblee/enseignant en Capernaum.

F

De māger la chair et boire le sāg d christ.

Plusieurs donc de ses disciples qui ouyrent ce/dirēt: Ceste parolle est dure/qui la peult ouyr? Scachant donc Jesus en soymesme/q̄ ses disciples murmuroient de ceste chose/il leur dist: Cecy vous scandalize il? Si vous voyez donc le filz de lhōme monter ou il estoit premierement? Cest lesperit qui viuifie: la chair ne profite rien. Les parolles lesq̄lles ie vous dy/sont esperit & vie: mais il en y a aucuns dentre vous/lesq̄lz ne croyēt point: car Jesus scauoit des le commencement lesquelz ne croyroient point/& qui seroit celuy qui le lyureroit/& leur disoit: Pourtāt vous ay ie dit/que nul ne peult venir a moy/sil ne luy est donne de mon pere.

Scandale et murmure entre les disciples.

G

Matth.26.f. Marc.14.f.

Les parolles de Christ esperit & vie.

Des ce temps plusieurs de ses disciples sen allerent arriere/t ne cheminoiẽt plus auec luy. Jesus dõc dist auy douze: Et Vous/ne Vous en Voulez Vo⁹ point aller? Et Simon Pierre luy respondit: Seigneur/a qui irons nous? tu as les parolles de Vie eternelle/t nous auons creu/t auons cõgneu que tu es Christ le filz de Dieu Viuant. Jesus leur respondit: Ne Vous ay ie pas esleu Vous douze/t lung de Vo⁹ est diable? Dr disoit il de Judas Jscarioth filz de Simon: car iceluy le deuoit trahyr/ estant lung des douze.

La ꝓfessiõ des Apostres. Matth.16.c. Marc.8.d. Luc.9.c.

Judas diable.

Chapitre.Vij.

Apres ces choses/Jesus cõuersoit en Galilee/car il ne Voulloit point conuerser en Judee: pource que les Juifz querolẽt le mettre a mort. Et le to² de la feste des tuifz appellee a*(c'est) des tabernacles, Scenopegia/estoit pchain. Ses freres dõc luy dirẽt: Partz toy dicy/t ten Va en Judee/affin que tes disciples aussi Voyẽt les oeuures que tu fais: car nul ne faict aucune chose en secret/ qui demande estre b* en publique. Si tu fais ces choses/manifeste toymesme au monde. Car ses freres/ ne croyoient pas en luy. Jesus donc leur dist: Mon tẽps nest pas encore Venu/mais Vostre temps est touſiours prest. Le mõde ne Vous peult auoir en hayne/mais il me hayt: car ie rendz tesmoingnage de luy que ses oeuures sont mauuaises. Montez Vous mesmes a ce iour de feste: car ie ne monte point encore a ce iour de feste/pourtãt que mon tẽps nest pas encore accõply. Quãd il leur eut dit ces choses/il demoura en Galilee. Et cõme ses freres furent mõtez/alors il mõta aussi au iour de la feste/non pas manifestemẽt/ mais cõme secretemẽt. Les tuifz donc le cerchoient au iour de la feste/t disoient: Du est iceluy? Et y auoit grãd murmure pour luy entre les tourbes. Car aucũs disoient: Jl est bon. Et les autres disoient: Non est/ mais il seduit les tourbes. Toutesfoys nul ne parloit publiquement de luy/pour la crainte des Juifz.

A Christ euite les Juifz querans sa mort.

a*(c'est) des tabernacles,

b*(c'est) renõme.

Hayne du monde enuers Christ.

Et quand il estoit ia le millieu de la feste/Jesus mõta au tẽple t enseignoit. Et les Juifz sen esmerueilloiẽt/ disans: Cõment scait cestuy les lettres/veu quil ne les a point apprinses? Jesus leur respõdit/t dist: Ma doctrine nest pas de moy/mais de celuy qui ma enuoye. Si aucun veult faire la Volunte diceluy/il congnoistra de la doctrine si elle est de Dieu/ou si ie parle de moymesme.

C Qui parle de soymesme/il quiert sa propre gloire: mais celuy qui quiert la gloire de celuy qui la enuoye/iceluy est Veritable/et ny a pas de iniustice en luy. Moseh ne Vous a il pas dõne la loy? t nul de Vo⁹ ne met en effect la loy. Pourquoy me querez Vous a faire mourir?

Christ attribue tout au pere,

Blaspheme.

La tourbe respõdit/t dist: Tu as le diable/qui est celuy qui te quiert a faire mourir? Jesus respondit/et leur dist: Jay faict vne oeuure/t Vous en estes tous esmerueillez. Pour ceste cause Moseh Vous a donne la circoncision: non pas pour ce quelle soit de Moseh/mais des peres: t Vous circoncisez lhõme au Sabbath. Si lhõme receoit la circoncision au Sabbath sans que la loy de Moseh soit Violee/estes Vous courroucez a moy que iay faict tout lhõme sain au Sabbath? Ne iugez pas selon le regard/mais iugez iuste iugement.

Quel bruyt court de christ par le peuple.

Deutero.21.c.

Faire bonne oeuure au sabbath t iour de feste,

D Parquoy aucuns de Jerusalem disoiẽt: Nest ce pas cestuy/ąlz quierent faire mourir? Voicy/il parle publiquement/t si ne luy disent rien: les princes ont ilz point congneu que iceluy est Veritablement le Christ? Mais nous scauõs bien dont cestuy est: t quãd le Christ sera Venu/nul ne scaura dont il est. Jesus donc crioit au temple/enseignant/t disant: Vous me cõgnoissez/t scauez dont ie suis: t ne suis point Venu de moymesme: mais celuy ą ma enuoye est Veritable/leql Vo⁹ ne congnoissez pas. Mais ie le congnoy: car ie suis de luy t iceluy ma enuoye. Jlz querolent donc de le prendre: mais nul ne mist les mains sur luy/car son heure nestoit pas encore Venue. Et plusieurs de la tourbe creurẽt en luy/t disoiẽt: Quand le Christ sera Venu/fera il plus de signes que ceuly que cestuy a faict? Les Pharisiens ouyrent la tourbe murmurant ces choses de luy: t les Pharisiens t les principaulx sacrificateurs/enuoyerent ministres affin ąlz prinssent iceluy. Jesus dõc leur dist: Je suis encore vng peu de tẽps auec Vous/puis men Voy a celuy qui ma enuoye: Vous me cercherez/t ne me trouuerez point: t la ou ie suis/Vo⁹ ny pouez Venir. Les Juifz donc dirent entre eulx: Du doibt il aller/que nous ne le trouuerõs pas? doibt il aller c* en la dispersiõ des Grecz/ t enseignera il les Grecz? quelle est ceste parolle laql le il dist: Vous me cercherez/t Vous ne me trouuerez point: t la ou ie suis/Vous ny pouez Venir?

Matth.11.d. Luc.10.d.

E Plusieurs croyans en Christ.

c*(c'est) aux gentilz dispersez.

En la derniere/t grande tournee de la solemnite Jesus estoit debout/t crioit/disant: Si aucun a soif/vienne a moy/t boiue. Qui croit en moy/ainst que dit lescriture: fleuues deaue Viue courront de son Vẽtre. Et disoit ce de lesperit/leql deuoyent receuoir ceulx qui croyoient en luy: car le saict esperit nestoit pas encore donne/pource q Jesus nestoit pas encore glorifie. Plusieurs dõc de la tourbe/quand ilz eurent ouy ces parolles/ilz disoient: cestuy est Veritablement prophete. Les autres disoient: Cestuy est le Christ. Et les autres disoient: Le Christ Vient il de Galilee? ne dist pas lescriture/que de la semẽce de David/t du chasteau de Beth-lehem ou estoit David/Vient le Christ? Jl y eut donc dissentiõ faicte en la tourbe pour luy. Et aucuns de eulx le Vouloiẽt prẽdre: mais nul ne mist les mains sur luy.

F Fleuue deaue Viue quest lesperit. Jus.4.b.

Diuerses opinions du peuple touchant Christ.

Parquoy les ministres Vindrẽt auy principaulx sacrificateurs t Pharisiens/lesqlz leur dirent: Pourquoy ne lauez Vo⁹ point amene? Les ministres respondirẽt: Jamais hõme ne parla ainst comme cest hõme. Les Pharisiens donc leur respõdirent: Ne estes Vous point aussi abusez? aucun des princes ou des Pharisiens a il creu en luy? mais ceste tourbe icy qui ne congnoit pas la loy/ est execrable. Nicodeme (celuy qui estoit Venu a luy de nuict/qui estoit vng dentre eulx) leur dist. Nostre loy/iuge elle lhõme deuant ãlle ayt ouy de luy/t quelle ayt congneu quelle chose il faict? Jlz respondirent t luy dirẽt: Nes tu pas aussi de Galilee? Enquiers/t Vois que prophete nest point sorty de Galilee. Et sen retourna vng chascun en sa maison.

Les ministres des sacrificateurs cõuertis a Christ.

Jus.7.a. Nicodeme iuste Cõseillier.

Chapitre.Viij.

d* Ceste histoire depuis icy iusq a la prochaine section cõmenceãt: Jesus donc derechef ꝛc. ne se trouue point en plusieurs exemplaires / cõme Chryſ. Theophyla. Mõnſ. Mais Euſebius en son histoire liure.iij. en la fin/recite estre escripte en leuãgile quon appelloit selon les Ebrieux.

OR Jesus se alla en la mõtaigne des Oliues: t au matin derechef Vint au tẽple/t tout le peuple Vint a luy/ et estant assis les enseignoit. d* Et les Scribes t Pharisiẽs luy ameinẽt vne femme prinse en adultere/t layãt mise au millieu/ luy dient: Maistre/ceste femme est prinse en adultere: t en la loy/Moseh nous a cõmande de lapider telles qui sont telles. Toy donc quen dys tu? et ilz disoient

De la femme surprise en adultere.

disoiēt ceste chose en le tentant/ affin q̄lz euſſent pour le accuſer. Et Jeſus ſoy enclinā en bas/eſcriuoit du doigt en terre. Et comme ilz perſeuerotent en linterro-
pche/il ſe releua/& leur diſt: Celuy de vous qui eſt ſans
B guant/iette premier la pierre cōtre elle. Et derechef ſoy enclinant/il eſcriuoit en terre. Eulx donc oyans ces choſes/ ſe partoyent lung apres lautre/ cōmenceans
aux plus anciens. Et Jeſus demoura ſeul/et la femme debout au millieu. Et Jeſus ſe releua/& ne voyant perſonne/fors la femme/il luy diſt: Fēme/ou ſont ceulx la qui te accuſoiēt: nul ne ta il cōdamnee? Et elle diſt: Nul/ Seigneur. Et Jeſus diſt: Auſſi te ne te condemne pas. Va/& deſormais ne peche plus.

Jeſus donc/derechef parla a eulx/diſant: Je ſuis la
Chriſt la lumiere du monde. lumiere du monde: qui me ſuyt/il ne cheminera pas en tenebres: mais aura la lumiere de vie. Les Phariſiens donc luy dirent: Tu rendz teſmoingnage de toy-
meſme/ton teſmoingnage neſt pas vray. Jeſus reſpondit/& leur diſt: Et ſi ie rendz auſſi teſmoingnage de moy meſme/mon teſmoingnage eſt vray: car ie ſcay dont ie ſuis venu/& ou ie voys: mais vo⁹ ne ſcauez dont ie viēs/
L ne ou ie voys. Vous iugez ſelon la chair: ie ne iuge perſonne: & ſi ie iuge/mon iugement eſt vray: car ie ne ſuis point ſeul: mais moy & mon pere qui ma enuoye. Auſſi
Deutero.17.b. eſt eſcrit en voſtre loy que le teſmoingnage de deux hō-
g.19.d. Matth.18.b. mes eſt veritable. Je ſuis celuy qui rendz teſmoingna-
2.Corin.13.a. Ebrieux.10.e. ge de moymeſme: & mon pere q̄ ma enuoye rend teſmoingnage de moy. Ilz luy diſoiēt donc: Ou eſt ton pere? Jeſus reſpondit: Vous ne me congnoiſſez/ne mon pere.
Qui cōgnoiſt Chriſt/il congnoiſt Dieu. Matth.11.d. Luc.9.d. Si vous me euſſiez cōgneu/vous euſſiez auſſi cōgneu mon pere. Ces parolles diſt Jeſus au lieu de la thre-
ſorie enſeignant au tēple. Et nul ne lappreheda: car ſon heure neſtoit pas encore venue.

Jeſus donc leur diſt derechef: Je men voys/et vous me cercherez/& mourrez en voſtre peche: vous ne pouez venir ou ie voys. Les iuifz donc diſoient: Se tuera il ſoymeſme/po⁹ ce quil dit: La ou ie voys/vous ne pouez venir? Et il leur diſoit: Vous eſtes dembas: moy ie ſuis denhault. Vous eſtes de ce mōde/moy ie ne ſuis pas de ce monde. Je vous ay dōc dit/ que vous mourrez en voz
La fin de ceulx q̄ ne croyent en Chriſt. pechez: car ſi vo⁹ ne croyez que ce ſuis ie/vous mourrez
D en voz pechez. Ilz luy diſoiēt donc: Qui es tu? Et Jeſus
a * Aucuns/ auſſi vous dy ie (eſtre) le cōmēcemēt. leur diſt: a * pour le cōmencement auſſi ie vo⁹ le dy. Jay a parler pluſieurs choſes de vous/& a iuger: mais celuy
Dieu pere de Chriſt. qui ma enuoye/eſt veritable: & les choſes que iay ouyes de luy/ie les dy au mōde. Et ne congneurēt pas q̄l diſoit du pere. Jeſus dōc leur diſt: Quand vous aurez eſleue le filz de lhōme/vous congnoiſtrez adonc que ie ſuis: et que ie ne fay rien de moymeſme: mais ainſi cōme mon pere ma enſeigne/ ie parle ces choſes. Et celuy qui ma enuoye/eſt auec moy/le pere ne ma pas laiſſe ſeul: car ie
Pluſieurs Iuifz croyās en Chriſt. fay touſiours les choſes/leſquelles luy plaiſent. Quand il diſoit ces choſes/pluſieurs creurent en luy.

Jeſus donc/ diſoit auy Juifz qui auoiēt creu en luy: Si vous eſtes permanens en ma parolle/vous ſerez veritablement mes diſciples & congnoiſtrez la verite: & la
Verite donne liberte. verite vous donnera liberte. Ilz luy reſpondirent: Nous ſommes la ſemence de Abrahā/& iamais ne ſeruiſmes a aucun: cōmēt dy tu/vous ſerez francz? Jeſus
E leur reſpondit: En verite/ en verite ie vo⁹ dy: que quicō-
2.Pierre.2.d. Romains.6.c. Seruitude. que faict peche/il eſt ſerf de peche: & le ſerf ne demeure pas en la maiſon eternellemēt: mais le filz demeure eternellement. Si donc le filz vous affranchy/vous ſerez vrayemēt frācz. Je ſcay q̄ vous eſtes la ſemēce de Abraham: mais vous querez de me faire mourir/pource que ma parolle na pas de lieu en vo⁹. Moy/ie dy ce que iay veu vers mon pere: & vous faictes les choſes que vous auez veu vers voſtre pere. Ilz reſpondirent/& luy dirent: Abraham/eſt noſtre pere. Jeſus leur diſt: Si vous eſtes
Les filz de Abraham. enfans de Abraham/faictes les oeuures de Abraham. Mais vous querez maintenāt a me faire mourir: qui ſuis hōme qui vous ay dit la verite/ laq̄lle iay ouye de Dieu. Abraham na point faict ce. Vous faictes les oeuures de voſtre pere. Et ilz luy dirent: Nous ne ſommes point natz de fornication/nous auons vng pere/ Dieu. Jeſus le⁹ diſt: Si Dieu eſtoit voſtre pere/certes vous me aymeriez: car ie ſuis procede & venu de Dieu/et ne ſuis point venu de moymeſme: mais iceluy ma enuoye. Po⁹quoy ne cōgnoiſſez vo⁹ mō langaige? pource q̄ ne pouez ouyr ma parolle. Vo⁹ eſtes du diable vre pere/ Ff & voulez faire les deſyrs de vre pere. Jceluy eſtoit homi-
1.Jehan.3.b. cide des le cōmēcemēt/& ne demoura point en verite: car verite neſt pas en luy. Quand il parle mēſonge/il parle de ſon propre: car il eſt menteur/& le pere diceluy mēſonge.
Menterie. Et pourtant que ie vous dy verite/vous ne me croyez point. Qui eſt celuy dentre vous qui me reprens de peche? Et ſi ie dy verite/po⁹quoy ne me croyez vous? Qui
Ouyr la parolle de Dieu. 1.Jehan.4.b. eſt de Dieu/il oyt les parolles de Dieu: & pourtāt vous ne les oyez point: car vous neſtes point de Dieu.

Les Juifz donc reſpondirent/et luy dirent: Ne diſons nous pas bien que tu es Samaritain/& que tu as le dia-
Blaſpheme. ble? Jeſus reſpondit: Je nay pas le diable: mais ie hōnore mon pere/& vous mauez faict deshōneur. Je ne quiers point ma gloire/il y a qui la quiert/& qui en iuge. En ve-
Garder la parolle de Chriſt. G rite/en verite ie vous dy/que ſi aucun garde ma parolle/ il ne verra point la mort eternellemēt. Les Juifz donc luy dirent: Maintenant nous congnoiſſons que tu as le diable. Abraham eſt mort/& les prophetes/& tu dis: ſi aucun garde ma parolle/il ne gouſtera point la mort eternellemēt? Es tu plus grād que noſtre pere Abraham/ qui eſt mort? auſſi les prophetes ſont morts. Quel te fais tu toymeſme? Jeſus reſpondit: Si ie me glorifie moymeſme/ ma gloire neſt rien: ceſt mon pere qui me glorifie: lequel vous dictes/quil eſt voſtre Dieu/& ne la-
uez pas cōgneu: mais moy ie lay cōgneu. Et ſi ie diſoye/ que ie ne lay pas congneu/ie ſeroye menteur ſemblable a vous: mais ie lay cōgneu/& garde ſa parolle. Abraham
* ou/glorifie/ſil pouoit veoir mō iour. voſtre pere ſeſt * eſiouy/affin q̄l veit mō iour: il la veu/ & ſeſt eſiouy. Les Juifz donc luy dirent: Tu nas point encore cinquāte ans/& tu as veu Abraham? Jeſus leur
Abraham a veu le tēps de Chriſt. diſt: En verite/en verite/ie vous dy/deuāt que Abrahā fuſt faict/ie ſuis. Ilz prindrēt dōc des pierres/affin q̄lz iettaſſent cōtre luy: mais Jeſus ſe abſconſa & yſſit hors du temple.

Chapitre.ix.

A Laueugle de naiſſance illumine.

Et Jeſus en paſſant veit vng hōme aueugle des ſa natiuite: & ſes diſciples linterroguerent/diſans: Rabbi/ qui a peche/ceſtuy ou ſon pere/ou ſa mere: pour eſtre ainſi nay aueugle? Jeſus reſpondit: Ne ceſtuy na peche/ne ſon pere/ne ſa mere: mais affin que les oeuures de Dieu ſoiēt manifeſtees en luy. Il me fault ouurer les oeuures

de celuy qui ma enuoye/tandis q̄l est iour. La nuict vīt quand nul ne peult ouurer. Tant que ie suis au mōde/
B ie suis la lumiere du monde. Quād il eut dit ce/il cracha a terre/et fist de la boue de sa saliue/et oingnit de la boue les yeulx de laueugle/& luy dist: Va ten lauer au lauoir de Siloah/leq̄l est interpzete/enuoye. Il y alla dōc & se laua/& vint voyant.

Les voisins donc/& ceulx qui parauant auoient veu quil estoit mēdiant/disoient: Nest ce pas celuy qui estoit assis/& mendioit? Les vngz disoient: Cest il. Et les autres disoient: Il est semblable a luy. Iceluy disoit: Ce suis
C te. Ilz luy disoient donc: Comment ont este ouuers tes yeulx? Iceluy respōdit/& dist: Cest hōme qui est appelle Jesus/ feit de la boue/ et en oingnit mes yeulx/ et me dist: Va au lauoir de Siloah/& te laue. Et y suis alle/et me suis laue/& ay veu. Iceulx donc luy dirent: Ou est

Laueugle examine par les Pharisiens. iceluy? Il dist: Je ne scay. Ilz amenerent aux Pharisiēs celuy q̄ auoit autresfoys este aueugle: & estoit Sabbath/ quand Jesus feit la boue/ et luy ouurit les yeulx. Les Pharisiens donc linterrogucrent derechef: comment il auoit receu la veue. Et il leur dist: Il ma mis de la boue sur les yeulx & me suis laue/& voy. Parquoy aucūs des Pharisiens disoiēt: Cest hōme nest point de Dieu/car
D il ne garde point le Sabbath. Et les autres disoient: Cōment peult vng hōme pecheur faire ces signes? Et y auoit dissentiō entre eulx. Ilz disent derechef a laueugle: Toy/que dy tu de celuy qui ta ouuert les yeulx? Et il dist: Cest vng prophete.

Pharisiēs incredules. Les Juifz donc ne creurēt point de luy/quil eust este aueugle/& eust receu la veue/iusque a ce quilz appellerēt le pere & la mere de celuy qui auoit receu la veue: et les interrogucrent/disans: Est cestuy vostre filz/leq̄l vous dictes q̄l est nay aueugle? cōment donc voit il maintenant? Le pere/& la mere diceluy leur respondirent/& dirent: Nous scauons que cestuy est nostre filz/& q̄l est nay aueugle: mais cōment maintenāt il voit/nous ne scauons: ou/qui ayt ouuert ses yeulx/nous ne scauons:
E interroguez le/il est en eage/il parlera pour soy. Son pere & sa mere dirēt ces choses/pourtant q̄lz craignoiēt les Juifz: car les Juifz auoient desia cōspire/que si aucun le cōfessoit estre Christ/q̄l seroit mis hors de lassemblee: pour ceste cause son pere & sa mere dirēt: il est en eage/ interroguez le.

Ilz appellerēt dōc derechef lhōme qui auoit este aueugle/& luy dirent: Dōne gloire a Dieu/nous scauōs que cest hōme est pecheur. Iceluy dōc rēdit & dit: Je ne scay sil est pecheur/ie scay vne chose/que veu q̄ iestoye aueugle/ie voy maintenant. Ilz luy dirent donc derechef: Que ta il faict? cōment ta il ouuert les yeulx? Il leur
F respondit: Je le vous ay desia dit/& vous ne lauez pas ouy: pourquoy le voulez vous encore ouyr? Voulez vous estre ses disciples? Lors iceulx le maulditent/& dirent: Toy soyes disciple diceluy: mais nous/ nous sommes disciples de Moseh. Nous scauons que Dieu a parle a Moseh: mais cestuy/nous ne scauons dont il est. Cest hōme respōdit & leur dist: En ce aussi est chose merueilleuse/que vous ne scauez dōt il est/& si a ouuert mes yeulx. Nous scauons que Dieu noyt pas les pecheurs: mais si aucun est seruiteur de Dieu/& faict la volunte diceluy il le yauce. Il ne fut iamais ouy que aucun ouurist les yeulx dung aueugle nay. Si cestuy nestoit de Dieu/il ne eut peu rien faire. Ilz respondirent/et luy dirent: Tu es tout nay en peche/& tu nous enseigne? Et le tetterent hors.

Loukt recuyd̄ ce Pharisiēne

Jesus ouyt q̄lz lauoyent tette hors. Et quād il leut trouue/il luy dist: Croys tu au filz de Dieu? Iceluy respōdit/& dist: Et qui est il Seigñr/affin q̄ ie croye en luy? Et Jesus luy dist: Tu las veu/& est celuy qui parle auec toy. Lors iceluy dist: Je croy Seigñr. Et ladora. Et Jesus dist: Je suis venu en ce mōde pour iugemēt: affin que ceulx qui ne voyent point/voyent: & ceulx qui voyent/ soient aueugles. Et aucuns des Pharisiens/qui estoient auec luy/ouyrent ce/& luy dirent: Et nous/sommes nous aueugles? Jesus leur dist: Si vous estiez aueugles/vous nauriez point de peche. Et maintenāt/ vo⁹ dictes: Nous voyōs: pourtāt demeure vostre peche.

Laueugle croyt en christ

Chapitre.x.

A Du vō pasteur/ au regard du larron q̄ pille les brebis.

En verite/en verite/ie vous dy: celuy qui nentre par lhuys en la bergerie des brebis/mais mōte par ailleurs: iceluy est larrō & meurtrier. Et q̄ entre par lhuys/il est le pasteur des brebis. Le portier luy ouure/& les brebis oyent sa voix. Et appelle ses propres brebis par nom/& les meine hors. Et apres q̄l aura mis hors ses propres brebis/il va deuant elles/& les brebis le suyuent: car elles ont cōgneu sa voix. Et ne suyurōt pas lestranger/mais senfuyront de luy: car elles ne ont pas congneu la voix des estrangers. Ce prouerbe leur dist Jesus: mais iceulx ne cōgneurent pas ce quil leur disoit.

B

Et Jesus derechef le² dist: En verite/en verite/ie vo⁹ dy/que ie suis lhuys des brebis. Tous/autāt q̄lz sōt venus deuāt moy/sōt larrōs & meurtriers: mais les brebis ne les ont pas ouys. Je suis lhuys. Si aucū entre p moy/ il sera sauue: il entrera/& sortira/& trouuera pasture.

Christ est lhuys de la bergerie.

Le larron ne vīt sinō affin q̄l desrobe/& tue/& destruise. Je suis venu affin q̄lles ayent vie: & q̄lles layēt plus abondāment. Je suis le bon pasteur. Le bon pasteur dōne son ame pour ses brebis/mais le mercenaire & celuy qui nest point pasteur (duq̄l les brebis ne sont point propres) voit venir le loup & laisse les brebis & senfuyt: & le loup rauy & espart les brebis: & le mercenaire senfuyt pource q̄l est mercenaire/& ne luy chault des brebis. Je suis le bon pasteur/ & cōgnoy mes brebis/& suis congneu des miennes. Ainsi cōme mon pere me cōgnoit/ ainsi congnoy ie mon pere/et metz ma vie pour mes brebis. Et ay dautres brebis lesquelles ne sont point de ceste bergerie/ & me les fault amener & elles orront ma voix: & sera faicte vne bergerie/& vng pasteur. Pour ceste cause mon pere me ayme: car ie laisse ma vie/affin que ie la prenne derechef. Nul ne loste de moy/mais ie la laisse de moymesme. Jay puissance de la laisser/ et si ay puissance de la reprēdre derechef. Ce mandement ay ie receu de mon pere. Dissention donc fut faicte derechef entre les Juifz/po² ces parolles. Et plusieurs deulx disoient: Il a le diable/& est hors du sens: po² quoy lescoutez vo⁹? Les autres disoiēt: Ces parolles ne sont pas de aucun ayant le diable: le diable peult il ouurir les yeulx des aueugles?

Christ est le bō pasteur.

C La lascheté du pasteur mercenaire.

Matth.11.d. Luc.10.d.

Des gens qui deuoiēt croyre en Christ.

D Christ se dōne volūtairemēt pour les siēs.

Dz aduint que en Jerusalem furent les iours de la *Dedicace/& estoit hyuer. Et Jesus cheminoit au tēple au porche de Salomoh. Les Juifz donc lenutronnerēt/ & luy disoient: Jusque a quād tiens tu en suspens nostre ame?

*De ceste feste Machab.4. et Josephus Antiqui. liure.12. chapitre.14.

E

ame:si tu es le Christ/dy le nous franchement. Jesus leur respondit: Je le vous ay dit/& vous ne le croyez pas. Les oeuures q̃ ie fais au nom de mon pere/icelles rẽdent tesmoingnage de moy:mais vous ne croyez pas: car vous nestes pas de mes brebis/cõme ie vous disoie. Mes brebis oyent ma voix/& ie les cõgnoy: aussi elles me suyuent. Et leur donne vie eternelle/& ne periront pas eternellement:aussi nul ne les rauira de ma main. Mon pere qui les ma dõnees/est plus grand que toutes choses:& personne ne les peult rauir des mains de mon pere. Moy & mon pere sommes vng.

Pourquoy les Juifz ne croiẽt en Christ.

Lors les Juifz prindrẽt des pierres/affin q̃lz le lapidassent. Jesus leur respondit: Je vous ay monstre plusieurs bõnes oeuures de mon pere:pour laq̃lle de ces oeuures me lapidez vous? Les Juifz luy respondirent/disans: Nous ne te lapidõs pas pour bõne oeuure/mais pour blaspheme: car cõme ainsi soit que tu es hõme/tu te fais toymesme Dieu. Jesus leur respondit:

Les oeuures de Christ le declairent estre Dieu.

Psalme.81.b. Nest il pas escrit en vostre loy: Jay dit que vous estes dieux? Si elle appelle ceulx dieux/ausq̃lz la parolle de Dieu est faicte/& q̃ lescripture ne peult estre deffaicte/dictes vous que celuy blaspheme q̃ le pere a sanctifie/& enuoye au monde/pourtant que iay dit:ie suis le filz de Dieu? Si ie ne fais les oeuures de mon pere/ne me croyez point. Et si ie les fais/& si vo⁹ ne me voulez croyre/croyez auy oeuures: affin que vous congnoissez/et croyez que le pere est en moy/& moy en luy.

Matth.12.b. Ilz cerchoiẽt derechef de le prẽdre:mais il yssit hors de le⁹ mains/& sen alla derechef oultre Jordan/au lieu ou Jehan premierement baptizoit:& demoura la. Et plusieurs vindrẽt a luy/& disoient/que certes Jehan ne auoit faict nul signe: & que toutes les choses que Jehã auoit dit de luy/estoiẽt vrayes/& plusieurs creurẽt illec en luy.

Plusieurs viennent a croyre en Christ.

Chapitre.xj.

A Lazare. Marie. Marthe.

Il y auoit quelcun languissant appelle Lazare/de Beth-anie/du chasteau de Marie/& de Marthe soeur de icelle. Et Marie estoit celle/laq̃lle oignit de oignemẽt le Seigneur/et essuya ses piedz de ses cheueulx:de laq̃lle le frere Lazare/estoit malade. Ses soeurs donc enuoyerent a luy/disans: Seignr voicy/celuy que tu ayme est malade. Et

La maladie de Lazare pour la gloire de Dieu.

quãd Jesus leut ouy/il dist: Ceste maladie nest pas a la mort/mais pour la gloire de Dieu: affin que le filz de Dieu soit glorifie par icelle. Et Jes⁹ aymoit Marthe & sa soeur & Lazare. Comme donc il eut ouy quil estoit malade/alors il demoura en ce mesme lieu deux tours.

Puis apres ce/dist a ses disciples: Allons derechef en Judee. Les disciples luy dient: Maistre/les Juifz querẽt na gueres de te lapider: & tu y va derechef? Jesus respondit: Ny a il pas douze heures au tour. Si aucun chemine de iour il ne choppe point/car il voit la lumiere de ce mõde. Mais sil chemine de nuict/il choppe:car il ny a pas de lumiere en luy. Il dit ces choses/& apres ce il leur dist: Lazare nostre amy dort:mais ie y vois pour lesueiller de son somne. Et ses disciples luy dirent: Seigneur/sil dort il sera guary. Or Jes⁹ auoit dit de la mort diceluy:mais ilz cuidoient q̃l dist du dormir de somne. Parquoy alors Jesus leur dist manifestement: Lazare est mort:& suis ioyeux pour vous/affin que vous croyez que ie ny estoye point: mais allons a luy. Thomas dõc qui est appelle Didymus/dit auy disciples: Allons

La mort de Lazare.

y aussi/affin que nous mourions auec luy.

Donc Jesus vint/& le trouua q̃l auoit este quatre iours au monumẽt. Et Beth-anie estoit aupres de Jerusalem enuiron quinze stades. Et plusieurs des Juifz estoient venus a Marthe & a Marie/affin q̃lz les consolassent de leur frere. Quand donc Marthe ouyt que Jesus venoit/elle alla au deuant de luy:& Marie estoit assise en la maison/Marthe donc dist a Jesus: Seigneur/si tu eusse este icy/mon frere ne fusse pas mort:mais aussi ie scay maintenãt/que quelcõque chose que tu demãderas a Dieu/Dieu la te dõnera. Jesus luy dit: Ton frere ressuscitera. Marthe luy dit: Je scay q̃l ressuscitera a la resurrection au dernier tour. Jesus luy dit: Je suis la resurrectiõ & la vie:qui croit en moy/quãd mesme il sera mort/il viura:& quicõque vit/& croit en moy/il ne mourra point eternellement. Croys tu ce? Elle luy dist: Ouy Seigneur. Jay creu que tu es le Christ/le filz de Dieu/qui est venu au monde.

La messiance de Marthe.

Christ resurrection & vie.

D Foy.

Et apres q̃lle eut dit ces parolles/elle sen alla/& appella Marie sa soeur en secret/disant: Le maistre est venu/& te appelle. Et quãd icelle louyt elle se leua hastiuement/& vint a luy:car Jesus nestoit pas encore venu au chasteau/mais estoit encore au lieu/ou Marthe luy estoit allee au deuant. Les Juifz donc qui estoient auec elle en la maison/& la cõsoloient:quãd ilz veirẽt que Marie se leua si tost/& q̃lle sortit hors ilz la suyuirent/disans: Elle sen va au monument/affin q̃lle ploure la.

Marie donc quãd elle fut venue ou estoit Jesus/le voyant se ietta a ses piedz/& luy dist: O Seigneur si tu eusse este icy/mon frere ne fusse pas mort. Cõme donc Jesus la veit plourãt/& les Juifz qui estoient la venus auec elle aussi plourans/il fremit en esperit/& se troubla soymesme/& dist: Ou lauez vous mis? Ilz luy dient: Seigneur/viens/& le vois. Et Jesus ploura. Les Juifz donc disoiẽt: Voyla/cõment il laymoit. Et aucuns deulx disoiẽt: Cestuy cy qui a ouuert les yeulx de laueugle/ne pouoit il faire quil ne mourust pas?

E

Christ ploure.

Lors Jesus fremissant derechef en soymesme/vint au monumẽt. Or estoit vne cauerne/& vne pierre estoit mise dessus luy. Jesus dist: Ostez la pierre. Et Marthe la soeur de celuy qui estoit mort/luy dist: Seignr/il put desia:car il y a este quatre iours. Jesus luy dist: Ne tay ie pas dit/q̃ si tu croys/tu verras la gloire de Dieu? Ilz osterẽt donc la pierre ou estoit mis celuy qui estoit mort. Et Jesus esleuant ses yeulx en hault/dist: Pere/ie te rendz graces que tu mas ouy: & scauoye que tu me oys tousiours:mais ie lay dit a cause de la turbe q̃ est alentour/affin q̃lz croyent que tu mas enuoye. Et ayant dit ces choses/il cria a haulte voix: Lazare/viẽs dehors.

Priere de christ

ff Lazare ressuscite a la parolle de christ.

Et incõtinent sortit celuy qui auoit este mort/ayãt les mains & les piedz liez de liens/& sa face estoit enueloppee dung suaire. Jesus leur dist: Desliez le/& le laissez aller. Plusieurs donc des Juifz qui estoiẽt venus a Marie/& auoyent veu les choses que Jesus auoit faictes/creurent en luy.

Plusieurs croyent en Christ.

Et aucuns de eulx sen allerent auy Pharisiens/et leur dirent les choses que Jesus auoit faictes. Dont les principaulx sacrificateurs/& les Pharisiens assemblerent le concil/et disoient: Que faisons nous? car ceste homme cy faict beaucop de signes. Si nous le laissons ainsi/tous croyrõt en luy: & les Romains viendrõt/

Concile des Pharisiẽs cõtre Christ.

& nous osteront nostre lieu & nostre gent. Et lung deulx appelle Caiphe/qui estoit le principal sacrificateur de ceste annee la/leur dist: Vous ne scauez & ne pẽsez poĩt quil no⁹ est expediẽt que vng hõme meure pour le peuple/& que toute la gent ne perisse. Cela ne dit il pas de soymesme: mais luy estant le principal sacrificateur de ceste annee la/prophetiza que Jesus deuoit mourir po² la gent: & non seullement pour la gent: mais affin aussi ꝙl assẽblast les filz de Dieu en vng/qui estoiẽt dispersez.

La prophetie de Caiphe touchãt Christ.

Depuis ce tour la donc/ilz consultoiẽt ensemble affin quilz le meissent a mort.

Christ se soubstraict des Juifz.

Jesus dõc ne cheminoit pl⁹ publiqmẽt ẽtre les Juifz/ mais sen alla dillec en la regiõ pres du desert/en vne cite appellee Ephraim: & la cõuersoit auec ses disciples. Or la solẽnite du Passage des Juifz estoit prochaine: & plusieurs de la region monterẽt en Jerusalem auant le Passage/ affin quilz se purifiassent. Ilz queroient donc Jesus/et parloiẽt ensemble estans au tẽple: Que vous semble il de ce ꝙl nest pas venu a la feste? Les principaulx sacrificateurs/& les Pharisiens auoyent dõne cõmandement que si aucun congnoissoit ou il seroit/ꝙl le manifestast affin quilz le prinssent.

Matth.26.a. Marc 14.a. Luc.22.a.

Cõmissiõ baillee pour prendre Christ.

Chapitre.xij.

Matth.26.a. Marc.14.a.

Jesus donc six iours deuant le Passage vint en Beth-anie ou Lazare auoit este mort/leql Jesus ressuscita des morts. Et luy firẽt la vng soupper/et Marthe seruoit/et Lazare estoit vng de ceulx qui estoient assis a table auec luy. Marie donc print vne liure doignement de fin aspic precieux: & oignit les piedz de Jesus/& les essuya de ses cheueulx: & la maison fut rẽplie de lodeur de loignement. Lors Judas Iscariotth filz de Simon vng de ses disciples/ qui le deuoit liurer/dist: Pourquoy na pas este vẽdu cest oignemẽt trois cẽs deniers/& dõne auy paoures? Cela dist il/non pas pour chose ꝙl luy challut des paoures: mais pourtant ꝙl estoit larron/& auoit la bourse/& portoit les choses ꝙ lon enuoyoit. Jesus dõc dist: Laisse la/elle auoit garde ce/po² le iour de ma sepulture. Car vous auez touiours les paoures auec vous: mais moy/ vous ne mauez pas touiours.

Marie soeur de Marthe oinct les piedz de Christ.

Lauarice de Judas. Matth.26.a Marc.14.b

Les paoures.

Grande tourbe donc des Juifz cõgneut ꝙl estoit la/& y vindrent/non seullemẽt pour Jesus/mais aussi affin ꝙlz veissent Lazare ꝙl auoit ressuscite des morts.

Les Pharisiens cõspirãs la mort de Lazare.

Et les principaulx sacrificateurs consulterẽt de mettre a mort aussi Lazare. Car plusieurs se partoient des Juifz pour luy: & croyoient en Jesus.

Matth.21.a. Marc 11.b. Luc.19.f.

Et le lendemain grande tourbe qui estoit venue a la feste/quãd ilz ouyrent que Jesus venoit en Jerusalem/ prindrent des ramcaux de palmes/& allerent au deuãt de luy/& cryoient *Hosiah na/Beneict soit le Roy Disrael/qui vient au nom du Seignr. Et Jesus trouua vng asnon: et sassit dessus/ cõme il est escrit: Naye point de paour fille de Zion/Voicy ton roy qui vient/assis sus le poullain de lasnesse. Ces choses ne congneurent point premierement ses disciples: mais quãd Jesus fut glorifie/adonc ilz eurẽt memoire que ces choses estoiẽt escrites de luy/& ꝙlz luy auoient faict ces choses.

*cestuy le print sauue.

Christ sur lasnon entre en Jerusalem. Ysaiah 62.d. Zacharias 9.b Matth.21.a.

La tourbe donc qui estoit auec luy/quand il appella Lazare du monument/& le ressuscita des morts luy rendoit tesmoingnage. Et pourtãt alla la tourbe au deuãt de luy/car ilz auoient ouy ꝙl auoit faict ce signe. Les Pharisiẽs donc dirẽt entre eulx mesmes: Vous voyez que vous ne proffitez rien. Voicy/le monde va apẽs luy.

Honneur faict a Christ.

Les gentilz vouloient veoir Christ.

Lors y auoit aucũs Grecz de ceulx qui estoiẽt mõtez po² adorer Dieu a la feste. Iceulx dõc vindrẽt a Philippes qui estoit de Beth-saida de Galilee & le prioiẽt disans: Seig²/no⁹ voulons veoir Jesus. Philippes vint & le dit a Andre: & derechef Andre & Philippes le dirẽt a Jesus. Et Jesus leur respõdit/disant: Lheure est venue que le filz de lhõe sera glorifie. En verite/en verite vous dy: si le grain du froment/cheant en la terre ne meurt/il demeure seul: mais sil meurt/il apporte beaucop de fruict. Qui ayme son ame/il la perdra. Et q hayt son ame en ce mõde/il la gardera en la vie eternelle. Si aucun me sert ꝙl me suyue: & la ou ie suis/mon seruiteur y sera. Et si aucun ma seruy/mon pere le honnorera.

Le grain du froment.

Matth.16.d. Marc 8.d. Luc.9.c.& 14.f

Maintenãt mon ame est troublee. Et que diray ie? Pere sauue moy de ceste heure: mais po² ceste cause suis ie venu a ceste heure. Pere glorifie tõ nom. Lors vne voix vint du ciel/disant: Je lay glorifie/& derechef le glorifieray. La tourbe dõc qui la estoit/& auoit ouy/disoit q̃ cestoit tõnerre qui auoit este faict. Et les autres disoiẽt: Lãge a parle a luy. Jesus rẽdit & dist: Ceste voix nest pas venue po² moy/mais po² vo⁹. Maintenãt est le iugemẽt de ce mõde: maintenãt le prince de ce mõde sera iette dehors. Et moy si ie suis esleue de la terre/ie tireray tout a moymesme. Et cela disoit il en signifiãt de quelle mort il deuoit mourir. La tourbe luy respõdit: Nous auõs ouy en la loy q̃ le Christ demeure eternellement/& cõment dis tu: Il fault q̃ le filz de lhõme soit esleue? Et qui est cestuy filz de lhõme? Jesus donc leur dist: Encore vng petit de tẽps la lumiere est auec vous. Cheminez tãdis que vo⁹ auez la lumiere: affin que les tenebres ne vous cõprennent. Et qui chemine en tenebres/ il ne scait ou il va. Tãdis que vous auez la lumiere/croyez en la lumiere: affin que vous soyez filz de lumiere.

Matth.16.d. Marc.14.d.

Voix et tesmoignage du ciel.

De Christ qui deuoit estre pẽdu en croix.

Cheminer a la lumiere.

Ces choses dit Jesus/puis sen alla & se cacha deulx. Et cõbien quil eut faict tant de signes deuant eulx/ilz ne croyoient pas en luy: affin que la parolle de Jsaiah le prophete fut accõplie/laquelle il a dicte: Seigneur/qui a creu a nostre parolle? & a qui est reuele le bras du Seigneur? Et pourtãt ne pouoient ilz croyre: car derechef Jsaiah dit: Il a aueugle leurs yeulx/& a endurcy leur coeur: affin quilz ne voyent des yeulx/& quilz nentendent de coeur/& ꝙlz ne soyent conuertis/ & que ie les guarisse. Ces choses dist Jsaiah/quãd il veit la gloire diceluy/& parla de luy.

Jsaiah.53.a.

Jsaiah.6.c. Matth.13.b. Marc.4.b. Actes.28.f.

Toutesfois plusieurs des princes creurent en luy: mais ilz ne le confessoient point/pour les Pharisiens: affin ꝙlz ne fussent iettez hors de lassemblee: car ilz ont plus ayme la gloire des hões/que la gloire de Dieu.

Aucuns princes croyans craignent le mõde

Lors Jesus sescria/& dist: Qui croit en moy/il ne croit pas en moy/mais en celuy qui ma enuoye. Et qui me voit/il voit celuy qui ma enuoye. Moy qui suis la lumiere/suis venu au monde/affin que quiconque croit en moy ne demeure point en tenebres. Et si aucun a ouy mes parolles/et ne les croit point/ie ne le iuge point: car ie ne suis point venu affin que ie iuge le monde/mais affin que ie sauue le monde. Celuy qui me reiette/& ne receoit point mes parolles/ il a qui le iuge. La parolle que iay parlee/icelle le iugera au dernier iour: car de moymesme nay point parle: mais le pere qui ma enuoye/

Celuy q̃ desdaigne Christ

enuoye/icelup ma dõne cõmandemẽt que ie die/t parle: t scay q̃ son mandemẽt est vie eternelle. Les choses dõc que ie parle ainst/cõme le pere ma dit/ ainst ie les dy.

Chapitre.xiij.

A Christ laue les piedz a ses disciples. Luc.22.a.

Deuãt le tour de la feste du Passage/ Jesus sachant q̃ son heure estoit venue pour passer de ce monde au pere/cõme ainst fut quil eust ayme les siens qui estoiẽt au monde/il les ayma tusque en la fin. Et le soupper faict/apres q̃ desia le diable auoit mis au coeur de Judas Iscariotth filz de Simon/de le liurer: Jesus sachant que le pere luy auoit donne toutes choses en ses mains/t q̃l estoit yssu de Dieu/t sen alloit a Dieu: il se leue du soupper/t met tus ses habillemẽs. Et apres quil eut prins vng linge/ il sen ceingnit/t puis mist de leaue en vng bassin: t commencea a lauer les piedz des disciples/et les essuyer du linge duq̃l il estoit ceinct. Il vint dõc a Simõ Pierre. Et icelup Pierre luy dist: Seig^r tu me laue les piedz? Jesus respõdit/t luy dist: Tu ne scais point maintenãt ce q̃ ie fay: mais tu le scauras cy apres. Pierre luy dist: Tu ne me laueras iamais les piedz. Jesus luy respondit: Si ie ne te laue/tu nauras point part auec moy. Si mon Pierre luy dist: Seigneur/non pas seulemẽt mes piedz: mais aussi les mains t la teste. Jesus luy dist: Celuy qui est laue/na besoing sinon de lauer les piedz/ mais est tout net. Aussi vous estes netz/ mais non poĩt tous. Car il scauoit lequel cestoit q̃ le lureroit. Pourtant dist il: Vous nestes point netz tous.

Pierre refuse q̃ Jesus le laue.

B

Les Apostres netz.

Apres dõc quil eut laue le^s piedz/t eut reprins ses vestemẽs/t fut assis a table/il leur dist derechef: Scauez vous q̃ ie vous ay faict? Vo^9 mappellez maistre et Seigneur/t vo^9 dictes bien: car ie le suis. Si dõc moy Seigneur t maistre ay laue vos piedz/vo^9 deuez aussi lauer les piedz lung de lautre: car ie vo^9 ay dõne exẽple/ affin que vo^9 faciez cõme ie vous ay faict. En verite/en verite ie vous dy/q̃ le seruiteur nest pas plus grãd q̃ son seigneur: ne lãbassadeur/plus grãd que celuy q̃ la enuoye. Si vous scauez ces choses/vo^9 serez biẽheureux si vo^9 les faictes. Je ne parle point de vo^9 tous. Je scay ceulx q̃ iay esleu: mais il fault q̃ lescriture soit accõplie: Celuy q̃ mãge le pain auec moy/a leue cõtre moy sõ talon. Maintenãt le vo^9 dy/deuãt q̃l soit faict: affin que quãd il sera faict/vo^9 croyez que ce suis ie. En verite/en verite ie vo^9 dy/q̃ receoit celuy q̃ ienuoteray/il me receoit. Et qui me receoit/il receoit celuy qui ma enuoye.

Exemple du Seigneur.

Matth.10.c. Luc.6.f. Joubz.15.c.

C

Psalme.41.d.

Matth.10.d.t 18.a. Luc.9.f.t.10.c. Marc.9.f.

Et apres q̃ Jesus eut dit ces parolles/il fut trouble en esperit/st protesta/t dist: En verite/en verite ie vo^9 dy que lung de vo^9 me liurera. Lors les disciples se regardoiẽt lung lautre/doubtãs po^r leq̃l il disoit. Et y auoit vng des disciples de Jesus/leq̃l Jesus aymoit/q̃ estoit assis a table/pres le sein dicelup. Simon Pierre donc luy feist signe quil demãdast q̃ estoit celuy de q̃ il auoit parle. Ainst dõc quãd il senclina sur la poictrine de Jesus/ il luy dist: Seigñr/q̃ est ce? Jesus respondit: Cest celuy auquel ie bailleray le pain trempe. Et quand il eut trempe le pain il le dõna a Judas Iscariotth/ filz de Simon.

Du traistre Judas. Matth.26.b. Marc.14.c. Luc.22.c.

Satan en Judas. Luc.22.q.

Et apres le morceau/satã entra en luy. Et Jesus luy dist: Fais bien tost ce q̃ tu fais. Et nul de ceulx qui estoient assis a table nentendoit pourquoy il luy auoit dit ce: car aucuns cuidoient (pource que Judas auoit la bourse) q̃ Jesus luy eut dit: Achette ce qui nous est necessaire/po^r le iour de la feste: ou quil dõnast quelque chose aux pauures. Apres donc quil eut prins le morceau/il se partit incontinent t estoit nuict.

D

Et apres quil fut yssu/Jesus dist: Maintenãt est glorifie le filz de lhõe/t Dieu est glorifie par luy: si Dieu est glorifie par luy/aussi Dieu le glorifiera par soymesme/t incontinẽt le glorifiera. Mes petis enfans/ ie suis encore vng petit auec vous. Vous me cercherez/t comme iay dit aux Juifz: La ou ie vois/vous ny pouez venir: aussi ie le vous dy maintenant. Je vous donne vng nouueau cõmandemẽt: Que vous aymiez lung lautre/cõme ie vous ayme: affin q̃ aussi vo^9 vous aymez lung lautre. En cela tous cõgnoistront que vo^9 estes mes disciples/si vo^9 auez dilectiõ lung a lautre. Simõ Pierre luy dist: Seigñr/ou vas tu? Jesus respõdit: La ou ie vois/tu ne me peulx maintenant suyure: mais tu me suyuras cy apres. Pierre luy dist: Seigñr pourquoy ne te puis ie maintenant suyure? ie mettray ma vie pour toy. Jesus luy rñdit: Tu mettras ta vie pour moy? en verite/en verite ie te dy/ le coq naura pas chante/iusque a tant que tu mauras nye trois fois.

Deut.7.e. Jehan.2.b.

Nouueau cõmandement de Christ. Joubz.15.b. A quoy on cõgnoist les disciples de Christ.

Du renyemẽt de Pierre. Matth.26.c.

Chapitre.xviij.

A La diuinite de Christ.

Jssi dist a ses disciples: Vostre coe^r ne soit trouble. Vo^9 croyez en Dieu/ croyez aussi en moy. Plusieurs demeures/ sont en la maison de mon pere. Si autremẽt estoit/ie vous leusse dit: Je vous vois apprester le lieu. Et si ie men voy vous preparer le lieu: ie retourneray derechef/ t vous receuray a moymesme: affin que vo^9 soyez la ou ie suis. Aussi vo^9 scauez la ou ie vois/t scauez la voye.

Voye. Verite. Vie.

Thomas luy dist: Seigñr/no^9 ne scauõs la ou tu vas: t cõmẽt pouõs nous scauoir la voye? Jesus luy dist: Je suis la voye/la verite t la vie: nul ne vient a mon pere/ sinon par moy. Si vous meussiez cõgneu: vous eussiez aussi certes cõgneu mon pere. Et des maintenant vous le congnoissez: t lauez veu. Philippes luy dist: Seigneur/monstre nous le pere: t il nous suffist. Jesus luy dist: Je suis si long tẽps auec vous/ t si ne mas point cõgneu? Philippes/qui me voit/il voit mon pere. Et cõment dis tu: mõstre nous le pere? Ne crois tu pas que ie suis en mon pere/t mon pere est en moy? Les parolles que ie vo^9 dy/ie ne les dy point de moymesme: mais le pere demourãt en moy/ icelup faict les oeuures. Croyez moy que ie suis en mon pere/et mon pere en moy? Aultrement/croyez moy pour icelles oeuures. En verite/en verite ie vous dy/qui croit en moy/ icelup fera les oeuures lesquelles ie fay/et fera plus grandes que celles cy: car ie men voy a mon pere. Et quelcõque chose que vous demanderez en mon nom/ ie le feray: affin que le pere soit glorifie par le filz. Si vous demãdez aucune chose en mon nom: ie le feray. Si vous me aymez/ gardez mes commandemens. Et ie prieray mon pere/et il vous donnera lautre consolateur/ pour demourer auec vous eternellement qui est lesperit de verite/que le monde ne peult receuoir/car il ne le voit pas t si ne le congnoist pas/mais vous le congnoissez: car il demeure auec vous/t sera en vous. Je ne vo^9 delaisseray point orphelins: ie viendray a vo^9. Encore vng petit/ t alors le mõde ne me voit plus: mais vo^9 me verrez/car ie vis t vous viurez. En ce iour la/vous congnoistrez

B

Matth.21.b. Marc.11.d.

Joubz.16.c. Matth.7.a. Marc.13.d.

que ie suis en mon pere: & vo⁹ en moy & moy en vous.

Dilection. Obeissance. C Qui a mes cõmandemẽs & les garde/ cest celuy q̃ mayme. Et qui mayme: il sera ayme de mon pere/ et layme ray/& me manifesteray moymesme a luy.

Judas (non point celuy Iscariotb) luy dist: Seignr/ dont vient ce que tu te manifesteras toymesme a nous/& non point au monde? Jesus rñdit/& luy dist: Si aucun mayme/il gardera ma parolle: & mõ pere laymera/& no⁹ viendrons a luy/& demourerõs auec luy. Qui ne mayme/il ne garde point mes parolles. Et la parolle/que vous auez ouye nest pas mienne/mais du pere qui ma enuoye.

Le sainct esperit est nostre docteur. D Je vous ay dit ces choses: moy demourãt auec vo⁹. Mais le sainct esperit psolateur/leq̃l le pere enuoyera en mon nom: iceluy vo⁹ enseignera toutes choses/& vo⁹ reduira en memoire/toutes les choses/lesq̃lles ie vous ay dictes. Je vo⁹ laisse paix/ie vo⁹ dõne ma paix. Non pas cõme le monde la donne/ie la vous donne. Vostre coeur ne soit point trouble/& nayt point de crainte.

La paix de Christ.

Vous auez ouy q̃ ie vous ay dit: Je voy & vien a vous. Si vo⁹ mayntiez vo⁹ seriez certes ioyeux/q̃ iay dict: Je voys au pere. Car le pere est plus grãd q̃ moy. Et maintenãt le vous ay dit/deuãt quil soit faict: affin q̃ quand il sera faict/vous le croyez. Je ne parleray plus gueres auec vous: car le prince de ce monde vient/et na rien en moy: mais affin que le monde congnoisse/que iayme le pere: & comme le pere ma commande/ainsi le fay ie. Leuez vous/partons nous dicy.

Le prince de ce monde.

Chapitre.xv.

A Je suis la vraye vigne/& mon pere est le vigneron. Il ostera toute branche laquelle en moy ne porte point de fruict: & purgera toute celle q̃ porte fruict/affin q̃lle porte plus de fruict.

La foy purifie

Vous estes ia netz/pour la parolle q̃ ie vous ay dicte. Demourez en moy/& moy en vous. Ainsi q̃ la branche ne peult delle mesme porter fruict/si elle ne demeure en la vigne: ainsi ne ferez vo⁹/si vo⁹ ne demourez en moy. Je suis la vigne/& vous estes les branches. Qui demoure en moy/& moy en luy/iceluy porte moult de fruict: car sans moy/vous ne pouez faire q̃lque chose. Si aucun ne demeure en moy/il est mis dehors comme la branche & est seiche: ilz le cueillent/& le mettent au feu/ et ard.

Oeuures nulles sans foy.

B Si vous demourez en moy/& que mes parolles demeurẽt en vous/tout ce que vous voudrez vous le demanderez/& il vous sera faict. En cela mõ pere est glorifie: affin que vous apportiez beaucop de fruict: & que vous soyez faictz mes disciples.

Matth.21.c. Marc.11.d. 1.Jehan.3.d.

Amour de Christ enuers nous. Ainsi q̃ mon pere ma ayme/aussi vous ay ie aymez. Demourez en ma dilection. Si vous gardez mes cõmandemẽs/vous demourerez en ma dilectiõ: ainsi que iay garde les cõmandemẽs de mon pere/& q̃ demoure en sa dilection. Je vous ay dit ces choses: affin q̃ ma ioye demoure en vous/& que vostre ioye soit emplie. C Cestuy est mon cõmandemẽt: que vous aymez lung lautre/ cõme ie vous ay ayme. Nul na plus grãde dilection q̃ ceste: que aucun mette sa vie pour ses amis. Vous estes mes amis/si vous faictes les choses que ie vous cõmãde.

Iean.13.d. Ephe.5.a. Philip.3.d. 1.Thes.4.b.c. 1.Jehan.3.c.d. c.4.d.

C Christ no⁹ nõme amys non seruiteurs. Et desormais/ne vous appelle plus seruiteurs: car le seruiteur ne scait que son seigneur faict/mais ie vo⁹ ay dit mes amis: car ie vous ay faict cõgnoistre toutes les choses lesquelles iay ouyes de mon pere. Vous ne mauez pas esleu/mais ie vous ay esleu/& vo⁹ ay constitue: affin que vous alliez/& que vo⁹ apportiez fruict/ et que vostre fruict soit pmanẽt: a celle fin q̃ tout ce q̃ vous demanderez au pere en mon nom/il le vous dõne. Je vous commande ces choses/affin q̃ vous aymez lung lautre.

Demãder au nom de Christ.

Si le monde vous hait: sachez quil ma eu en haine premier q̃ vous. Si vous eussiez este du mõde/ le monde aymeroit ce qui seroit sien/ mais pource que nestes point du monde/& que ie vous ay esleu du monde/pourtant vous hait le monde. Ayez souuenãce de la parolle/laquelle ie vous ay dicte: Que le seruiteur nest pas plus grãd que son seigneur. Silz mont persecute/aussi vous persecuterõt ilz. Silz ont garde ma parolle/aussi garderont ilz la vostre. Mais ilz vous ferõt toutes ces choses pour mon nom: car ilz nont pas congneu celuy qui ma enuoye. Si ie ne fusse venu/& neusse point parle a eulx/ilz nauroient pas de peche: mais maintenãt/ ilz nõt excuse de leur peche. Qui me hait/il hait aussi mon pere. Si ie neusse faict les oeuures entre eulx/ lesquelles nul autre na faict/ilz nauroient point de peche: mais maintenant ilz les ont veu/ & ont hay moy & mon pere: mais cest affin que la parolle soit accomplie/ laquelle est escrite en leur loy. Ilz mont eu en haine sãs cause. Et quand le cõsolateur sera venu/lequel ie vous enuoyeray de mon pere/lesperit de verite qui procede du pere: iceluy rendra tesmoingnage de moy. Aussi en estes vous tesmoings: car vous estes des le commencement auec moy.

Le mõde hayt Christ et les siens.

Jean.15.b. Matth.10.c.

D Matth.24.a. Luc.21.c. Marc.13.b.

Luc.10.c.

Psalme.35. Jean.14.b. Luc.24.g.

Chapitre.xvj.

A Je vous ay dit ces choses/ affin que vo⁹ ne soyez scandalizez. Ilz vous priuerõt des assemblees. Mais lheure vient que quicõque vous fera mourir/cuidera faire seruice a Dieu. Et feront ces choses/pourtant quilz nont cõgneu/ne mõ pere/ne moy. Mais ie vous ay dit ces choses/affin que quãd lheure sera venue/ il vous souuiẽne dicelles/que ie les vous ay dictes. Ces choses ne vous ay ie pas dit/des le cõmẽcemẽt/po²ce q̃ iestoye auec vo⁹.

A Persecutions predictes par Christ.

Matth.24.a. Marc.13.b. Luc.21.c.

Or maintenant ie men voy a celuy q̃ ma enuoye: et nul de vous ne me demãde: ou vas tu? Mais pourtant que ie vous ay dit ces choses / tristesse a emply vostre coeur. Toutesfoys ie vous dy la verite: il vous est expedient q̃ ie men voise. Car si ie ne men voy/le consolateur ne viendra point a vous: & si ie men voy/ie le vous enuoyeray. Et quand iceluy sera venu: il reprẽdra le monde/de peche/de iustice/ et de iugement. De peche vrayement/pource quilz ne croyent point en moy. Et de iustice/pource que ie men voy a mõ pere/& plus ne me voyez. Et de iugement/pource que le prince de ce monde est ia iuge. Je vous ay a dire encore plusieurs choses; mais vous ne le pouez porter maintenant. Mais quand celuy esperit de verite sera venu/il vous menera en toute verite: car il ne parlera pas de soymesme/mais il dira toutes les choses quil aura ouy: & vous annõcera les choses lesq̃lles sõt a aduenir. Iceluy me glorifiera: car il prendra du mien/& le vous annõcera. Toutes choses quelconques que mon pere a/sont miennes. Pour ceste cause ay ie dit/quil prẽdra du mien/& le vous annoncera.

B

Du sainct esperit.

C

Vng petit/& vous ne me voyez point/& derechef vng petit/& vous me verrez: car ie men voy a mon pere.

De la ascensiõ apres la resurrection.

Aucuns

DAucuns donc de ses disciples dirent entre eulx: Quest ce quil nous dit: Vng petit/t vous ne me voyez point/t derechef vng petit/t vous me verrez: car ie men voy a mon pere? Ilz disoient donc: quest ce quil dit: Vng petit: nous ne scauons quil parle. Et Jesus congneut quilz le voulotēt interroguer/t leur dist: Vous demandez de ceste chose entre vous q̄ iay dit: Vng petit/t vous ne me verrez plus: t derechef vng petit/t vous me verrez. En verite/en verite ie vous dy/que vo⁹ plourerez/et gemirez/t le mōde sestouyra: vous serez aussi cōtristez/ mais vostre tristesse sera cōuertie en ioye. Quand la femme enfante/elle a tristesse: pourtāt que son heure est venue: mais apres q̄lle a enfante vng enfant/il ne luy souuiēt plus de la douleur/pour la ioye quelle a que vng hōme est nay au mōde. Vous dōc aussi auez maintenāt tristesse: mais ie vous verray derechef/t vostre coeur sestouyra/ t nul ne vous oste la ioye de vous. Et en ce to² la/vous ne me interroguerez de nulle chose. En verite/en verite/ie vous dy/que q̄lconques choses q̄ vous demāderez a mon pere en mon nom/il les vous dōnera. Jusque au present vous nauez rien demāde en mon nom: demādez t vous laurez/affin que vostre ioye soit pleine.

Christ predict les afflictions pour leuangile.

Similitude de la femme qui enfante.

Matth.7.a.et 21.c. Marc.11.d. Luc 11.b. Jacques.1.a. Jus.14.b.

FJe vous ay dit ces choses en prouerbes: mais lheure vient/que ie ne parleray plus a vous en puerbes: mais ie vous annōceray manifestement de mon pere. En ce iour la/vous demanderez en mon nom. Et ne vous dy pas que ie prieray mon pere pour vous: car iceluy pere vous ayme/pource q̄ vous mauez ayme: et auez creu/q̄ ie suis yssu de Dieu. Je suis yssu du pere/t suis venu au monde: derechef ie delaisse le mōde/t vois au pere.

Foy.

GSes disciples luy dīet: Voicy/maintenāt tu parle clairemēt/t ne dy nul prouerbe: maintenāt nous scauōs q̄ tu scais toutes choses/ t quil nest besoing que aucun te interrogue. En ce nous croyōs/q̄ tu es yssu de Dieu.

Matth.26.c. Marc.14.c.

Et Jesus leur respōdit: Vous croyez maintenāt. Voicy/ lheure vient t est ia venue/que vng chascun de vous sera dispersé en son lieu / et me delaisserez seul: mais ie ne suis pas seul/car mon pere est auec moy. Je vous ay dit ces choses: affin que vous ayez paix en moy. Vous aurez affliction au monde: mais ayez cōfiance/iay vaincu le monde.

Lasseurement de Christ en afflictions.

Chapitre.xvij.

ADraison de Christ au pere

Jesus dist ces choses/puis esleuāt ses yeulx au ciel/ dist: Pere lheure est venue/ glorifie ton filz/ affin que ton filz te glorifie/ cōme tu luy as dōne puissāce sur toute chair: affin que a tous ceulx que tu luy as donne il leur donne vie eternelle. Et ceste est la vie eternelle/quil te congnoissent seul vray Dieu/et Jesuschrist/leql tu as enuoye. Je tay glorifie sur la terre: tay paracheue loeuure/laql tu mas ordonne de faire: et maintenant toy pere/glorifie moy enuers toymesme/ de la gloire laquelle tay eu auec toy/deuant que le monde fust faict. Jay manifeste ton nom aux hōmes lesquelz tu mas donne du monde: ilz estoient tiens/et tu les mas dōnez: aussi ilz ont garde ta parolle. Maintenant ilz ont congneu que toutes les choses que tu mas dōnees sont de toy/ car ie leur ay donne les parolles que tu mas donnees: et ilz les ont receues/et ont vrayement congneu/ que ie suis yssu de toy: et ont creu/q̄ tu mas enuoye. Je prie pour eulx. Je ne prie point po² le mōde/mais pour ceulx lesq̄lz tu mas donnez: car ilz sont tiens. Et toutes mes choses sōt tiennes/t les tiēnes sont miennes: t suis glorifie en eulx. Et maintenāt ie ne suis plus au monde: t iceulx sōt au monde/t te viens a toy.

Dieu le pere donne a Jesus ses disciples.

Christ a cōmunicq̄ la parolle de Dieu aux Apostres.

BPere sainct/garde ceulx par ton nom/lesq̄lz tu mas dōnez: affin q̄lz soyent vng/ainsi q̄ nous. Quād ie estoye auec eulx au mōde/ie les gardoye en tō nom. Jay garde ceulx lesq̄lz tu mas dōne/t nul deulx nest pery/sinon le filz de pdition/affin q̄ lescriture soit accōplie. Et maintenāt ie viēs a toy/t dy ces choses au mōde: affin q̄lz ayēt ma ioye cōplette en eulx mesmes. Je leur ay dōne ta parolle: t le mōde les a eu en hayne/pource quilz ne sōt pas du mōde: cōe aussi ne suis pas du monde. Je ne prie pas que tu les oste du mōde/mais q̄ tu les garde de mal. Ilz ne sont pas du monde/cōe aussi ie ne suis pas du mōde. Sanctifie les par ta verite. Ta parolle est verite. Ainsi que tu mas enuoye au mōde/ en telle maniere les ay ie enuoyez au mōde. Et pour eulx ie sanctifie moymesme: affin que iceulx aussi soyent sanctifiez par verite.

De Judas pery.

CEt ne prie pas seulemēt pour eulx: mais aussi pour ceulx qui croiront en moy par leur parolle: affin q̄ tous soyent vng/ainsi que toy pere es en moy/ t moy en toy/ q̄ aussi en nous ilz soyent vng: affin que le mōde croye q̄ tu mas enuoye. Je leur ay donne la gloire/ laquelle tu mas dōnee: affin quilz soyent vng/ ainsi que nous sommes vng. Je suis en eulx/t toy en moy: affin quilz soyent consommez en vng/t que le mōde cōgnoisse que tu mas enuoye: t que tu les ayme/ainsi que tu mas ayme.

Ceulx & christ hayz du mōde.

DPere/ie vueil que ceulx lesquelz tu mas dōne/que ou ie suis iceulx soyent auec moy: affin quilz voyent ma gloire/laquelle tu mas dōnee: car tu mas ayme deuant la fondation du monde. Pere iuste/le mōde ne ta pas congneu: mais ie tay congneu/ t iceulx ont cōgneu que tu mas enuoye. Et leur ay baille a cōgnoistre ton nom: t leur feray congnoistre: affin que la dilection/de laquelle tu mas ayme/soit en eulx/t moy en eulx.

Les Chrestiēs sōt auec christ.

Matth.11.d. Luc.10.d.

Chapitre.xviij.

APres que Jesus eut dit ces choses/il se partit auec ses disciples/t passa le torrēt de Iedron: ou estoit vng iardin/auquel il entra/ luy t ses disciples. Et Judas q̄ le liuroit/ scauoit le lieu: car Jesus auoit souuent la este/ auec ses disciples.

A Christ au iardin.

Matth.26.c. Marc.14.c. Luc.22.d.

Judas dōc apres q̄l eut prins vne bende: t les ministres des principaulx sacrificateurs/ t des Pharisiēs: vint la auec lāternes/t fallotz/t armures. Jesus dōc sachant toutes les choses qui luy estoient a aduenir/ alla au deuant/t leur dist: Qui querez vous? Ilz luy respondirēt: Jesus Nazarien. Jesus leur dist: Ce suis ie.

La trahison & espoincte de Judas.

BEt Judas q̄ le liuroit/se tenoit auec eulx. Apres dōc q̄l leur eut dit/ce suis ie: ilz sen allerēt a la rēuerse/t cheurēt a terre. Derechef dōc les iterrogua: Que q̄rez vo⁹? Et iceulx dirent: Jesus Nazarien. Jesus respondit: Je vous ay dit/que ce suis ie: si vous me querez donc/ laissez aller ceulx icy. Affin que la parolle fut accomplie/ laquelle il auoit dit: Je nay point perdu aucun de ceulx q̄ tu mas dōne.

B Matth.26.c. Marc.14.c. Luc.22.c.

Lors Simō Pierre ayāt vng glaiue le tira/t frappa le seruite² du principal sacrificate²/t luy coppa laureille dextre. Et le nom de ce seruite² estoit Malch⁹. Et Jes⁹ dist a Pierre: Remetz tō glaiue en la gaine: Le hanap q̄ mō pere ma dōne/ne le dois ie poīt boire?

Laureille de Malchus coppee.

Lors

Christ mene a Anne.

Lors larmee ⁊ le capitaine/⁊ les ministres des Juifz prindrẽt ensemble Jesus/⁊ le lierent/⁊ lamenerent premieremẽt a Anne: car il estoit le beaupere de Caiphe/q̃ estoit le principal sacrificateur de ceste annee la. Et estoit celuy Caiphe qui auoit dõne cõseil auy Juifz/q̃l estoit expediẽt/que vng hõme mouruſt pour tout le peuple.

Marc.14.f. Luc.22.f. Matth.26.f.

C Et Simon Pierre suyuoit Jesus/⁊ vng autre disciple. Or ce disciple estoit cõgneu du principal sacrificate[r]: ⁊ entra auec Jesus/en la salle du principal sacrificateur. Et Pierre estoit dehors a lhuys. Lautre disciple donc qui estoit cõgneu du principal sacrificateur/ yssit hors/ ⁊ parla a la portiere/laquelle mist Pierre dedans.

Matth.26.g.

La chãbriere donc de la porte dist a Pierre: Ne es tu point aussi des disciples de ceste homme? Iceluy dist: Je ne y suis point. Et les seruiteurs ⁊ ministres/ qui auoient assẽble de la braise/estoiẽt la: car il faisoit froit/⁊ se chauffoient. Et Pierre estoit aussi auec eulx/⁊ se chauffoit.

Christ interrogue par Anne.

D Le principal sacrificateur dõc interrogua Jesus de ses disciples/⁊ de sa doctrine. Jesus luy respondit: Jay publicquement parle au monde: iay touſiours enseigne en lassemblee: ⁊ au tẽple ou tous les Juifz sassemblẽt/ ⁊ nay riẽ dit en secret. Pourquoy me interrogue tu? interrogue ceulx qui ont ouy ce q̃ ie leur ay dit. Voila/iceulx scauent les choses que iay dit. Et quand il eut dit ces choses: vng des ministres qui assistoit/dõna vng soufflet a Jesus/disant: Respondz tu ainsi au principal sacrificateur? Jesus luy respondit. Si iay mal parle/rendz tesmoingnage de mal: et si iay bien dit / pourquoy me frappe tu.

E Et Anne lenuoya lye a Caiphe principal sacrificateur. Et Simon Pierre y estoit ⁊ se chauffoit. Ilz luy dirent donc: Nes tu point aussi de ses disciples? Iceluy le nya/⁊ dist: Je ne y suis point. Et vng des seruiteurs du principal sacrificateur/parent de celuy duquel Pierre auoit coppe laureille/luy dist: Ne tay ie point veu au iardin auec luy? Derechef donc Pierre le nya/et incontinent le coq chanta.

Matth.26.a. Marc.14.g. Luc.22.f. Christ enuoye a Caiphe.

Pierre renye Christ.

Christ mene deuãt Pilate. Matth.27.a. Marc.15.a. Luc.23.a.

Ilz amenerẽt donc Jesus/de Caiphe au pretoire. Et estoit matin/⁊ nentrerent point au pretoire/affin q̃lz ne fussent souillez: mais q̃lz peussent mãger le Passage. Pilate dõc sortit hors a eulx/⁊ dist: Quelle accusation apportez vous cõtre ceſt hõme? Ilz respõdirẽt/⁊ luy dirẽt: Si ceſtuy nestoit malfaicteur/nous ne le teussions pas liure. Pilate dõc le[r] dist: Prenez le vous/⁊ le iugez seloy vostre loy. Les Juifz dõc luy dirẽt: Il ne no⁹ est pas licite/de mettre aucun a mort: affin q̃ la parolle de Jesus fust accomplie/ laquelle auoit dicte/ signifiãt de quelle mort il deuoit mourir.

F

Matth.27.b. Marc.15.a. Luc.23.a. Christ roy des Juifz.

Pilate dõc entra derechef au pretoire/⁊ appella Jesus/⁊ luy dist: Es tu le roy des Juifz? Jesus respondit: Dis tu cecy de toymesme/ ou les autres le tont ilz dit de moy? Pilate respõdit: Suis ie Juif? Ta gent/et les principaulx sacrificateurs tont liure a moy: que as tu faict? Jesus rẽdit: Mon royaume nest pas de ce mõde: si mon royaume estoit de ce monde/certes mes ministres batailleroiẽt/affin que ie ne fusse point liure auy Juifz: mais maintenãt mon royaume nest point dicy.

Le royaume de Christ.

G Lors Pilate luy dist: Tu es donc roy? Jesus respõdit: Tu le dis/q̃ ie suis roy: ie suis nay a ce/⁊ a ce suis venu au mõde/pour rẽdre tesmoingnage a verite: quiconq̃ est de verite/oyt ma voix. Pilate luy dist: Quest ce verite?

Et quãd il eut dit ce/il sortit derechef auy Juifz/⁊ le[r] dist: Je ne trouue nulle cause en luy. Or auez vous vne coustume/que ie vo⁹ en deliure vng a la feste du Passage: Voulez vous dõc que ie vous deliure le roy des Juifz? Derechef ilz crierent tous/disans: Non pas luy/ mais Bar-rabbas. Et Bar-rabbas estoit brigand.

Matth.27.b. Marc.15.b. Luc.23.e. Les Juifz requirent Bar-rabbas.

Chapitre.xix.

Lors donc Pilate apprehẽda Jesus/⁊ le flagella. Et les gẽsdarmes plierent vne courõne de espines/⁊ la mirẽt sur son chef/⁊ lenuironnerẽt dung vestemẽt de pourpre. Et disoiẽt: Roy des Juifz/no⁹ te saluõs. Et luy dõnoient des beufes. Pilate derechef sortit hors/⁊ leur dist: Voicy/ ie le vous ameine dehors/affin que vous cõgnoissiez/q̃ ie ne trouue nulle cause en luy. Jesus donc yssit hors portant la courõne despine/⁊ le vestemẽt de pourpre. Et il leur dist: Voicy lhõme.

A Christ fouette ⁊ coronne des espines. Matth.27.c. Marc.15.d. Luc.23.a. Marc.15.b.

Matth.27.b. Marc.15.a. Luc.23.a. Les Juifz demãdẽt q̃ Christ soit crucifie.

B Mais quand les principaulx sacrificateurs ⁊ les ministres le veirent ilz crioyẽt/disãs: Crucifie/crucifie le. Pilate leur dist: Prenez le vous mesmes/⁊ le crucifiez: car ie ne treuue point de cause en luy. Les Juifz luy respõdirẽt: Nous auõs vne loy/⁊ seloy nre loy il doibt mourir: car il sest faict filz de Dieu.

Quand dõc Pilate eust ouy ceste parolle: il craignit plus fort. Et entra derechef au pretoire/⁊ dist a Jesus: Dont es tu? Et Jesus ne luy respõdit rien. Et Pilate luy dist: Ne parle tu pas a moy? ne scais tu pas que iay puissance de te crucifier/⁊ ay puissãce de te absouldre? Jesus respõdit: Tu naurois aucune puissãce sur moy/sil ne te estoit dõne dẽhault: pour ceste cause/celuy q̃ ma liure a toy/a plus grãd peche. Et depuis ce/Pilate queroit le deliurer. Mais les Juifz crioyẽt/ disans: Si tu deliure ceſtuy/tu nes pas amy de Cesar: car quiconque se faict roy/contredit a Cesar.

Puissãce/dõnee de Dieu.

C Matth.27.b. Marc.15.a. Matth.23.a.

Et quand Pilate eut ouy ceste parolle/il amena Jesus hors/⁊ sassist au siege de iuge/au lieu appelle[a] * Lithostrotos/⁊ en Ebrieu Gabbatha. Or estoit la ppariatiõ du Passage/cuirõ sixy heures/⁊ dist auy Juifz: Voicy vre roy. Et iceulx crioyẽt. Oste/oste/crucifie le. Pilate le[r] dist: Crucifieray ie vostre roy? Les principaulx sacrificateurs rẽdirẽt: No⁹ nauõs point de roy/sinõ Cesar. Alors dõc leur liura iceluy/affin quil fust crucifie.

a * cest) pauemẽt de pierre.

Christ liure pour estre crucifie.

D Marc.15.b. Luc.23.c. Matth.27.d.

Ilz prindrẽt dõc Jesus/⁊ le menerẽt hors. Et portãt sa croix/sen alla au lieu/q̃ est nõme le lieu de Caluaire/ ⁊ en Ebrieu Golgotha/ou ilz le crucifierent/⁊ auec luy deux autres/dung coste ⁊ dautre/⁊ Jesus au millieu. Et Pilate escriuit le tiltre: ⁊ le mist sur la croix. Et estoit escrit: Jesus Nazarien le roy des Juifz. Plusieurs dõc des Juifz leurẽt ce tiltre: car le lieu auq̃l Jesus estoit crucifie/estoit pres de la cite. Et estoit escrit en Ebrieu/ en Grec/⁊ en Latin. Parquoy les principaulx sacrificateurs des Juifz disoient a Pilate: Nescritz point le roy des Juifz/mais quil a dit: ie suis le roy des Juifz. Pilate respondit: Jay escrit/ce que iay escrit.

Le tiltre sur la croix de christ. Marc.15.c. Luc.23.e.

E Et quãd les gẽsdarmes eurẽt crucifie Jesus/ilz prindrent ses vestemẽs/(⁊ en firẽt quattre parties/a chascun gensdarme vne partie) ⁊ la robbe. La robbe estoit sans couſture/tissue denhault par tout. Ilz dirent donc entre eulx: Ne la coppons pas: mais iettõs sort pour elle/a q̃ elle sera. Affin q̃ lescriture fust accõplie/ disant: Ilz ont party mes vestemens pour eulx: ⁊ ont iette sort sur ma robbe. Certes les gensdarmes firent ces choses.

Les vestemẽs de Christ diuisez. matth.27.d. marc.15.b. Luc.23.e. Psalme.22.b.

Aussi

Aussi estoient prez de la croix de Jesus/la mere dice lay/ et la soeur de sa mere Marie femme de Cleopas/ t Marie Magdalaine. Quand dõc Jesus veit sa mere/ t le disciple lequel il aymoit assistant/ il dist a sa mere: Feme/voyla tõ filz:t aprez dist au disciple:voyla ta mere:t des ceste heure la/le disciple la receut a soy.

Christ recõmãde sa mere a Iehan.

Aprez Jesus sachãt q toutes choses estoiẽt ẏsõmees/ affin q lescriture fust ẏsõmee/il dist:Jay soif.Et la estoit mis vng vaisseau pleiy de viy aigre. Iceulx dõc emplirẽt vne espõge/t lenutrõnerẽt de ysope/t luy psenterẽt a la bouche. Quand dõc Jesus eut prins le viy aigre/il dist:Cest faict. Et le chef encline/il rendit lesperit.

Psalme.69.c. Matth.27.f. Marc.15.d. Luc.23.f. La mort de Christ.

Les Juifz dõc pourtãt q̃l estoit le iour de la pparatiõ/ affin q̃ les corps ne demourassẽt point en croix au Sabbath(car ce iour estoit le grãd iour du Sabbath)ilz prierent Pilate que leur geãbes fussent rompues/ t fussent ostez. Les gẽsdarmes dõc vindrẽt/t ropirent les geãbes du premier/t de lautre qui estoit crucifie auec luy. Et quãd ilz vindrẽt a Jesus/t quilz veirẽt quil estoit ia mort/ ilz ne luy ropirẽt pas les geãbes/ mais lung des gensdarmes percea dune lance le coste diceluy:t incontinent il en yssit sang t eaue.Et celuy qui la veu/en a rẽdu tesmoingnage/t son tesmoingnage est veritable: et iceluy scait quil dit vray/affin aussi que vo⁹ le croyez.

Les iarretz frosiez aux brigandz.

Le coste de Christ perce.

G Car ces choses ont este faictes:affin que lescriture fust accõplie:vous ne rõprez point os de luy.Et encore vne autre escriture dist:Ilz verrõt auquel ilz ont perce.

Exode.12.g. Nomb.9.b. zacha.12.c. Marc.15.d. Matth.27.g. Luc.23.g. Joseph.

Aprez ces choses/Joseph de Arimathee/ qui estoit disciple de Jes⁹/secret toutesfoys po⁹ la paour des Juifz pria Pilate/affin quil ostast le corps de Jesus.Et Pilate le permist.

Joseph.

Et vint aussi Nicodeme/lequel estoit premier venu a Jesus de nuict:t apportant vne mixtion de myrrhe/t de aloes/enuiron cent liures.Ilz prindrẽt donc le corps de Jesus/t le lierẽt de linges auec odeurs aromaticqs/ cõme la coustume des Juifz est denseuelir. Et y auoit au lieu ou il auoit este crucifie/vng tardin/ et au tardin vng sepulchre nouueau/auquel encore personne nauoit este mis: la donc mirent ilz Jesus/a cause du iour de la Preparatiõ des Juifz/pource q̃ le sepulchre estoit prez.

Nicodeme.

Christ ensepuely.

Chapitre.xxv.

A Gdalaine vint au matin au sepulchre/ quand encore estoient tenebres:et veit que la pierre estoit ostee du sepulchre.Elle court dõc t vient a Simon Pierre/t a lautre disciple que Jesus aymoit/ t leur dit:Ilz ont oste le Seignr du sepulchre / et ne scauons ou ilz lont mis.

Magdalaine va au monument. Matth.28.a. Marc.16.a. Luc.24.a.

La course de Pierre t Jehã/ au sepulchre.

Pierre donc se partit t lautre disciple/ t vindrent au sepulchre/t couroient eulx deux ensemble:mais lautre disciple courut plus tost q̃ Pierre/et vint le premier au sepulchre.Et quand il se fut encline/il veit les linges mis de coste: toutesfoys il ny entra point. Donc Symon Pierre vient le suyuãt/t entra au monumẽt/t veit les linges mis de coste/ et le suaire qui auoit este sur son chef/non pas mis auec les linges: mais enueloppe en vng lieu a part. Adõc aussi y entra le disciple qui estoit venu premier au sepulchre/et le veit/ t creut:car ilz ne scauoient pas encore lescriture/quil falloit quil resuscitast des morts.Et les disciples sen allerẽt derechef chez eulx mesmes.

B

Ignorãce des Apostres.

Mais Marie estoit dehors/ plourãt aupres du sepulchre. Cõe dõc icelle plouroit/elle sẽclina dedãs le sepulchre:t veit deux anges en vestemens blancz assis/lung au chef/t lautre aux piedz/la ou ilz auoiẽt mis le corps de Jesus. Lesquelz luy dirẽt: Fẽme/ pourquoy pleures tu? Elle leur dist:Pource quilz ont emporte mon Seigneur:t ne scay ou ilz lont mis. Et quand elle eut dit ces choses/elle se retourna en arriere/t veit Jesus la estant: et ne scauoit pas que cestoit Jesus. Jesus luy dist:Femme/pourquoy ploure tu:qui quiers tu:Icelle pensant que ce fut vng tardinier/elle luy dist: Seignr/ si tu las emporte/dy moy ou tu las mis/t te losteray.Jesus luy dist:Marie.Et icelle se retourna:t luy dist:Rabbont/qui est dit maistre. Jesus luy dist: Ne me touche point:car ie nay pas encore mõte a mon pere. Mais va a mes freres/t leur dis:Je monte a mon pere/t a vostre pere:a mon Dieu/t a vostre Dieu. Marie Magdalaine vient/annonceant aux disciples quelle auoit veu le Seigneur:t quil luy auoit dit ces choses.

Les anges au monumẽt/parlent a Marie.

C

D

Jesus apparoit a Magdalaine.

Christ resuscite.

Quãd dõc le soir fut venu/en ce iour/ qui estoit lung des Sabbathz:t que les portes estoient fermees/ou les disciples estoient assemblez pour la crainte des Juifz: Jesus vint t se tint au millieu deulx/ et leur dist: Paix soit auec vous. Et quand il eut dit ces choses/ il leur monstra ses mains t son coste. Les disciples dõc furent estouys quand ilz veirẽt le Seigneur. Il leur dist donc derechef. Paix soit auec vous. Ainst que mon pere ma enuoye/aussi te vous enuoye.Et quand il eut dit ce/il souffla en eulx: t leur dist: Receuez le sainct esperit: a quiconque vous pardonnerez les pechez/ ilz leur sont pardonnez:et a quiconque vous les retiendrez/ ilz sont retenus.

Christ se monstre a ses disciples.

1.Corinth.15.a

Christ dõne le sainct esperit.

E

Luc.24.f.

Et Thomas vng des douze/qui est appelle Didymus/nestoit point auec eulx quand Jesus vint. Parquoy les autres disciples luy dirent: Nous auons veu le Seigneur.Et iceluy leur dist:Si ie ne voy le lieu des clouz en ses mains/t si ie ne metz mõ doigt au lieu des clouz/t mette ma main en sõ coste/ie ne le croiray poit. Et aprez huyt tours/derechef ses disciples estoient la dedãs/t Thomas auec eulx.Jesus vint les portes fermees/t se tint au millieu deulx/ et dist: Paix soit auec vo⁹. Apres il dit a Thomas:Metz tõ doigt icy/t voys mes mains:approche aussi ta main/ t si la metz en mon coste:t ne soyes point incredule/ains fidele. Thomas respõdit/t luy dist:Mon Seig² t mon Dieu. Jesus luy dist:Pource q̃ tu mas veu Thomas/tu as creu:bieneureux sont ceulx/q̃ ne lont pas veu t ont creu.Et certes pluste²s autres signes feist Jesus en la psẽce de ses disciples:lesq̃lz ne sont pas escritz en ce liure.Mais ces choses sont escrites/affin que croyez q̃ Jesus est le Christ/ filz de Dieu/t q̃ en croyãt vous ayez vie par son nom.

Incredulite de Thomas.

G

Christ reprẽt/ t asseure Thomas.

Ceulx qui croyent.

Jesus est christ filz de Dieu.

Chapitre.xxvj.

Aprez/Jesus se manifesta derechef prez la mer de Tyberiade. Et se manifesta ainsi. Simõ Pierre/et Thomas qui est dit Didymus/t Nathanael qui estoit de Cana de Galilee/ et les filz de Zebedee/ et deux autres de ses disciples estoient ensemble. Simon Pierre leur dist: Je men voys pescher. Ilz luy dient: Nous venõs aussi auec toy. Ilz se partirent/t monterent incontinent en la nauire: mais ilz ne prindrent rien celle nuict.

A

Christ sapparut aux pescheurs.

B

Et quand

Et quād le matin fust ia venu/Jesus estoit a la riue: tou tesfoys les disciples ne cōgneurent point que cestoit Je sus. Jesus leur dit: Enfās/auez vo⁹ q̄lque chose po² mā ger? Ilz luy respōdirēt: Non. Il leur dist: Jettez la retz a la dextre partie de la nauire/& vous en trouuerez. Ilz la ietterent dōc: & ne la pouuoiēt plus tirer/pour la mul
C titude des poissons. Parquoy ce disciple la q̄ Jesus ay moit dit a Pierre: C'est le Seignr. Quād dōc Simon Pierre eut ouy q̄ cestoit le Seignr: il se ceingnit auec sa robbe/pource quil estoit nud: & se mist en la mer. Et les autres disciples vindrēt auec vne nacelle (car ilz nestoiēt
Luc 24.f. pas loing de la terre/mais enuiron deux cēs coudees) & tirerent la retz des poissons. Quand dōc ilz furēt descē dus en terre/ilz veirent la brese mise/ et du poisson mis
D dessus/& du pain. Jesus leur dit: Apportez des poissōs q̄ vous auez maintenāt prins. Simon Pierre mōta/ & tira la retz a terre/pleine de grās z poissōs/ cent cinquā te troys: & cōbien quilz fussent tant/la retz ne fut pas rō pue. Jesus leur dist: Venez/& disnez. Et nul de ses dis ciples ne losoit interroguer/disant: Qui es tu? sachās q̄ cestoit le Seignr. Jesus donc vient/& prent le pain/& leur baille: & le poisson semblablemēt. C'este fut desia la troysiesme foys/q̄ Jesus fut manifeste a ses disciples/ apres quil fut resuscite des morts.

E Apres dōc quilz eurēt disne/Jesus dit a Simō Pier
Christ interro gue Pierre p troys foys/de quel amour il layme. re: Simon filz de Jonas/mayme tu plus q̄ ceulx icy. Il luy dit: Ouy Seignr/tu scais q̄ ie te ayme. Il luy dist: Paistz mes aigneaulx. Et luy dit derechef: Simō filz de Jonas/mayme tu? Il luy dist: Ouy Seignr/ tu scais que ie te ayme. Il luy dist: Paistz mes brebis. Et il luy dist pour la troysiesme foys: Simon filz de Jo nas mayme tu? Pierre fut cōtriste/pourtāt quil luy auoit dit pour la troisiesme foys: me ayme tu? & luy dist: Seig²/tu scais toutes choses: tu scais que ie te ayme.
F Jesus luy dit: Paistz mes brebis. En verite/en verite te
2. Pierre.1.c. te dy: quand tu estois ieune/tu te ceingnoys/ et cheminois ou tu voulois: mais quād tu seras deuenu ancien/
Christ predict la mort de Pierre. tu estendras tes mains/& vng autre te ceindra/& te menera ou tu ne veulx point: et ce dit il/en signifiant par quelle mort il deuoit glorifier Dieu.

Et quād il eut ce dit/il luy dist: Suis moy. Et Pier re soy retournant/veit le disciple lequel Jesus aymoit/ qui suyuoit/lequel aussi sestoit encline au soupper sur la
G poictrine diceluy/& auoit dit: Seig² q̄ est celuy q̄ te liure? Quand dōc Pierre veit iceluy/il dist a Jesus: Seignr:
De Jehan. & cestuy/quoy? Jesus luy dist: Si ie veulx quil demeure/ iusque a ce que ie vienne/quen as tu affaire? Toy suis moy. C'este parolle donc yssit entre les freres/que ce disciple ne mourroit point. Et Jesus ne luy auoit pas dit: Il ne meurt point: mais si ie veulx q̄l demeure iusq̄ a ce que ie vienne/quen as tu affaire? C'estuy est le disci ple qui rend tesmoingnage de ces choses/& les a escrit: et scauons que son tesmoingnage est veritable.

Et plusieurs autres choses sont q̄ Jesus a faict: lesquelles/si elles estoiēt escrites de point en point/ ie ne cuyde pas que tout le mōde peust cōprendre les liures que lon en escriroit.

C Fin du Sainct Euangile de nostre Seigneur Jesus Christ/selon sainct Jehan.

Chap. j.

C Les Actes des Apostres/

escritz par Sainct Luc Euangeliste.

Chapitre premier.

DOus auons certes faict a mention parauāt/o Theophile/de tou tes les choses lesquelles Jesus a com mēce de faire & enseigner/ iusq̄ au iour/ auquel il fut receu en hault/apres que par le sainct esperit il eut donne commandemens auy Apostres/lesquelz il auoit esleuz. Ausq̄lz aussi il se de mōstra soymesme viuāt (apres q̄l eut souffert) en beau cop de signes: apparoissant a eulx & parlant du royau me de Dieu par quarante iours. Et les ayāt assemblez Luc.24.g. leur cōmanda/quilz ne se departissent point de Jerusa lem: mais attendissent la promesse du pere: laq̄lle (dist il) Matth.3.e. Marc.1.b. Le baptesme du sainct esperit. voz auez ouy de moy: car Jehā certes a baptize de eaue: mais vous serez baptizez du sainct esperit/ apres non plusieurs de ces iours.

Iceulx dōc estans assemblez linterroguoiēt/disans: Seigneur/restitue tu en ce tēps le royaume de Israel? Et il leur dist: C'e nest point a vous a congnoistre les temps/ou les saisōs que le pere a mis en sa propre puis sance: mais vous receurez la vertu du sainct esperit/ve nant sur vous: & me serez tesmoingz en Jerusalem/& en Les apostres tesmoings de Christ. toute Judee/& Samarie/& iusque au bout de la terre.

B Et quand il eut dit ces choses/ il fut esleue iceulx le
Matth.28.d. Marc.16.d. Luc.24.f. Lascension de Christ. voyans/& vne nuee losta de leurs yeulx. Et cōme ilz le regardoient aller au ciel/voicy deux hōmes assistercēt aupres de eulx/en vestemēs blancz/lesquelz aussi dirēt: Hommes de Galilee/pourquoy vous arrestez vous/re gardās au ciel? cestuy Jesus qui est esleue dauec vo⁹ au ciel/viendra aussi cōme vous lauez veu aller au ciel.

Adōc ilz retournerēt en Jerusalem de la mōtaigne/ que lon appelle de Oliuet/qui est pres de Jerusalē/ ayāt le chemin dung Sabbath. Et quand il furēt en Les Apostres attendāsle sainct esperit. trez/ilz monterent en vne haulte chābre: ou demouroit Pierre/Jacques/& Jehan/& Andre/Philippes/& Tho mas/Bar-thelemy/& Matthieu/Jacq̄s filz de Alphee/ & Simō zelotes/& Jude frere de Jacques: tous ceulx icy estoient perseuerans de vne volunte/en priere & oraisō/ auec les femmes & Marie mere de Jesus/ & auec les fre res diceluy.

C Et en ces iours Pierre se leua au millieu des disci
a* (c'est) qui se pouuoit referer par noms. ples (& la estoit vne multitude[a]* de noms ensēble/ en uiron cēt & vingt) & dist: Hōmes freres/ il falloit q̄ ceste escriture fust accōplie/q̄ le saict esperit a p̄dict par la bou che de Dauid/touchāt Judas: lequel a este cōducteur de ceulx q̄ prindrēt Jes⁹/leq̄l estoit au nōbre auec no⁹: & auoit obtenu vne portion de ceste administration. Et cestuy Matth.27.a. aussi certes a acquis le chāp du loyer diniquite: & quand il fut pendu/il creua par le millieu/& furent espandues toutes ses entrailles. Et ce/a este notoire a to⁹ les ha bitans de Jerusalem: tellemēt que celuy champ estoit ap pelle en leur langue b* Akel-dema: c'est a dire le champ du Psal.69.e. b* Chalbee. הקל-דמא. sang: car il est escrit au liure des Psalmes: Leur habi tation soit faicte deserte: & ne soit aucun q̄ habite en elle. Et vng autre prenne son c* eueschē. Donc il fault de Psalme 109.a c* (c'est) visitatiō & regard. ces hommes qui ont conuerse auec nous tout le temps auquel

auql le Seignr Jesus est entre r yssu entre no⁹: cōmanceant des le baptesme de Jehan tusque au iour auquel a este esleue daucc nous: q̄ quelcun diceulx/soit faict tesmoing de sa resurrection auec nous.

Doubz.4.g. Et eurent deux: Joseph qui estoit appelle Barsabas/qui a surnom Juste/r Mathias. Et ayans prie dirent: Toy Seignr qui congnois les coeurs de tous: monstre lequel de ces deux tu as esleu: affin que lung prenne le sort de ceste administration r office dambassadeur/duql Judas est trāsgresse/pour sen aller en son lieu.

Raison des Apostres.

Le sort eschey a Mathias. Et dōnerent leurs sortz: r le sort cheut sus Mathias: et fut nombre auec les vnze apostres.

Chapitre.ij.

A a* ou Cinquātaine. Le sainct esperit duoye aux Apostres. Quād le iour de la a* Pentecoste saccomplissoit/ilz estoient tous dung courage en vng mesme lieu. Et soubdainemēt fut faict vng son du ciel/cōme dung vent vehement qui vient r rēplit toute la maison ou ilz estoiēt assis. Et leur apparurēt langues departies/ cōme de feu: r sassit sur vng chascun de eulx. Et tous furēt rēplis du sainct esperit: r cōmencerent a parler diuers languages/ainst que le sainct esperit leur donnoit a parler.

Matth.3.c. Marc.1.b. Luc.3.c. Doubz.11.b. g.19.a. Et y auoit des Juifz habitans en Jerusalem hōmes craignans Dieu/de toute natiōs qui est soubz le ciel. Et apres que ceste voix fut faicte/vne multitude conuint/r fut confuse/pourtant que vng chascun les oyoit parler son propre languaige. Et estoient tous estonnez r sesmerueilloient/disans lung a lautre: Voicy/to⁹ ceulx

B cy qui parlent/sont ilz pas Galileens: r cōment oyons nous vng chascun nostre propre languaige/auquel sommes natz: Parthiens/r Medians/r Elamites/et qui habitent en Mesopotamie/Judee/r Capadoce/ Ponte r Asie/Phryge/r Pāphyle/Egypte/et es parties de Libye laql est pres de Cyrene/r les estrangers Romains/les Juifz aussi/et les b* Proselytes/Cretiens r Arabiēs: nous les oyons parler en noz langaiges les merueilleux faictz de Dieu. Et tous estoient estonnez r sesmerueilloient/disans lung a lautre: Que veult ce estre: Et les autres se mocquans/disoient: Ceulx icy sont pleins de moust.

b* cest) estrangers r autres natiōs venus a la loy.

Les Apostres reputez yures. Mais Pierre estant auec les vnze/esleua sa voix: r leur dist: Hōmes Juifz/r vous tous qui habitez en Jerusalem: ce vous soit notoire/r prestez laureille a mes parolles: car ceulx icy vrayement ne sont pas yures ainst que vous cuidez: comme ainst soit aql soit la tierce heure du iour: mais cest ce qui a este dit par le prophete Joel.

C Harengue de Pierre.

Joel.2.f. Et sera auz derniers iours (dit Dieu) te espandray de mon esperit sur toute chair: r voz filz r voz filles prophetizeront/r voz ieunes verront visiōs/r voz anciēs songeront c* songes. Et en ces iours la tespādray sur mes seruiteurs r mes seruantes de mon esperit/r prophetizerōt. Et donneray des choses merueilleuses au ciel en

c* Ascauoir/ par reuelatiōs diuines/ cōme Joseph r Daniel.

D Joel.2.g. Romains.10.c hault/r signes en terre en bas/sang r feu et vapeur de fumee: le soleil se conuertira en tenebres/r la lune en sang: deuāt que le grand r manifeste iour du Seigneur vienne. Et aduiēdra que quicōque inuocquera le nom du Seignr sera sauue. Hōmes Israelites oyez ces parolles/Jesus de Nazareth/hōme approuue de Dieu entre vous/par puissances/par merueilles/r par signes lesquelz Dieu a faict par luy au millieu de vous cōme aussi vous scauez. Cestuy baille par cōseil diffiny r prescuoyance de Dieu/apres que lauez prins par les mains des iniques/vous lauez crucifie r occis. Lequel Dieu a ressuscite les douleurs de la mort estant ostees/selon ce ql estoit impossible ql fust detenu dicelle. Car Dauid dict de luy: Je preueoye touiours le Seignr en ma presence/car il est a mes dextres/affin q̄ ne soye cōmeu. Pource/mon coeur est en liesse/r ma langue sest estouye: r en oultre/ma chair reposera en esperance. Car tu ne delaisseras point mon ame en d* enfer: r ne permettras point que ton sainct voye corruption. Tu mas faict cognoistre les voyes de vie/tu mēplitras de liesse auec ta face. Hōmes freres/veu ql est licite de parler franchemēt a vo⁹ du patriarche Dauid: ql est trespasse r est enseuely: r son sepulchre est auec nous tusq̄ au iourdhuy: Cōe ainst soit donc ql fut pphete: r ql scauoit q̄ Dieu luy auoit iure par iuremēt/que du fruict de ses reins selon la chair Christ naistroit/r seroit assis sur son siege: luy preuoyant/a parle de la resurrection de Christ/que son ame na point este delaissee en enfer: et sa chair na point veu corruption. Dieu a ressuscite cestuy Jesus/duquel nous tous sommes tesmoingz. Jceluy donc exalte par la dextre de Dieu/r la promesse du sainct esperit receue du pere: il a espandu ce que maintenant vo⁹ voyez r oyez. Car Dauid nest point monte es cieulx: mais iceluy mesme dist: Le Seignr a dit a mon Seignr/siedz a mes dextres/iusque a ce que te mette tes ennemis la scabelle de tes piedz. Scache donc certainemēt toute la maison Disrael/que Dieu a faict Seigneur r Christ cestuy Jesus que vo⁹ auez crucifie. Ces choses ouyes ilz eurent cōpunction de coeur: r dirent a Pierre et aux autres apostres: Hōmes freres/que ferons nous: Et Pierre leur dist: Repētez vous/r vng chascun de vous soit baptize au nom de Jesus Christ/en remission des pechez: r vous receurez le don du sainct esperit. Car la promesse est faicte a vous r a voz enfans/r a to⁹ ceulx qui sont loing/quelzcōques que le Seignr nostre Dieu aura appelle. Par plusieurs autres parolles aussi tesmoingnoit il/r les exhortoit/disant: Sauuez vous de ceste generation peruerse. Ceulx donc qui receurent sa parolle/furent baptizez: r furent adioustees en ce iour la/enuiron troys mille * ames.

Et estoient perseuerans en la doctrine des apostres/ r en la cōmunion r en la fraction du pain r en oraisons. Et crainte estoit faicte a toute ame. Aussi beaucop de merueilles r signes estoient faictz par les apostres. Tous ceulx aussi qui croyoient/estoient vnis/r auoiēt toutes choses cōmunes. Jlz vendoient possessiōs r substances: r les departoient a tous/cōme il estoit besoing a chascun. Tous les iours aussi perseuerotent dung courage au tēple: r rōpans le pain par chascune maison/ prenoient ensemble la viande auec ioye r simplesse de coeur/louans Dieu: r ayans grace enuers tout le peuple. Et le Seignr adiotngnoit par chascun iour a la cōgregation ceulx qui deuotent estre sauuez.

Repentāce. Baptesme. Remissiō des pechez. Troys mille baptizez. *cest) psōnes. Toutes choses cōmunes aux fideles. Doubz.4.g.

Chapitre.iij.

A Dng boiteux guary au nom de Christ. Et Pierre r Jehan mōtoient ensēble au tēple a lheure de loraisō/de neuf heures. Et āque hōme qui estoit boiteux des le vētre de sa mere/estoit porte/ leql on mettoit tournellemēt a la porte du tēple qui est dicte la Belle/affin ql demandast laumosne a ceulx qui entroiēt au tēple. Et quād

icelup Veit Pierre & Jehã/q̃ estoiẽt po² entrer au tẽple/il ꝓioit po² receuoir Vne aumosne. Mais Pierre auec Jehan le regardãt/dist: Regarde a nous. Et iceluy regardoit a eulx esperãt quil receuroit aucune chose deulx.

℟ Or Pierre dist: Je nay or ne argẽt: mais ce q̃ jay/ te le donne. Au nom de Jesus Christ Nazarien/ lieue toy et chemine: & en le prenãt par la main dextre le leua/ & incõtinẽt ses plãtes & ses talõs furẽt fermes/ & en saultãt se tint & cheminoit: & entra auec eulx au tẽple cheminãt/ & saultant & louant Dieu.

Louenge a Dieu.

Et tout le peuple le Veit cheminãt & louant Dieu/ & cõgnoissoient/ que cestoit celuy qui seoit a la Belle/ porte du temple/ pour auoir laumosne. Et furẽt remplis desbahyssemẽt & destonnemẽt de ce qui estoit aduenu a iceluy. Mais quand le boiteux qui auoit este guary detenoit Pierre & Jehan: tout le peuple courut a eulx au portail qui est appelle de Salomon/ tout estonne.

℣ Pierre parlãt au peuple.

Et Pierre Voyant ce/ respondit au peuple: Hommes Jsraelites/ pourquoy Vous esmerueillez Vous de ce: ou/ pourquoy nous regardez Vous/ cõme si de nostre Vertu ou preudhõmie nous autons faict cestuy cheminer: Le Dieu de Abraham/ & de Jzahak & de Jakob/ le Dieu de noz peres a glorifie son filz Jesus/ leql Vous auez liure & nye deuant la face de Pilate/ quand il iugeoit ql deuoit estre delaisse. Mais Vous auez nye le sainct & le iuste/ et auez demande quon Vous donnast lhõme homicide: et auez faict mourir laucteur de Vie/ leql Dieu a ressuscite des mortz: dugl nous sõmes tesmoingz. Et en la foy de son nom/ le nom diceluy a rafermy cestuy leql Vous Voyez & cõgnoissez: & la foy laql est par luy/ luy a donne ceste entiere sante en la presence de Vous tous.

Matth.27.b. Marc.15.a.b. Luc.23.c. Jehan.18.g.

Ignorãce des Juifz.

Et maintenant freres/ ie scay que auez faict par ignorance: ainsi cõme Voz princes. Mais Dieu qui a predict par la bouche de to⁹ ses prophetes q̃ son Christ souffriroit/ la ainsi accomply. Repentez Vous donc/ & Vous

℣ cõuertissez: affin que Voz pechez soient effacez/ quãd les tẽps de refrigeration de la presence du Seigneur Viendront/ & ql enuoyera Jesus Christ qui parauant Vous a este annonce/ lequel certes il fault que le ciel receoiue:

☞ iusque aux tẽps de la restitution de toutes les choses/ q̃ le Seignr a parle par la bouche de ses saincts prophetes des le siecle. Car Moseh a dit aux peres: Le Seignr Vostre Dieu Vous suscitera Vng prophete cõme moy/ dẽtre Voz freres: Vous orrez selon toutes les choses quelconques quil Vous dira. Et aduiẽdra/ que toute ame qui naura point escoute ce ꝓphete la/ perira du peuple. Et tous les prophetes depuis Samuel/ & ceulx qui depuis ont prophetize/ ont annõce ces tours. Vous

Deutero. 18.c. Jouhz.7.c.

a*(est) alliãce. Genese.12.c.

estes filz des prophetes/ & du a* testamẽt/ lequel Dieu a ordõne a noz peres/ disant a Abraham: Et en ta semence toutes familles de la terre seront beneictes. Dieu a ressuscite son filz/ & le Vous a premieremẽt enuoye pour

Repentance.

Vous benetr/ affin que Vng chascun se conuertisse de ses mauuaistiez.

Chapitre.iiij.

Mais cõme ceulx parloient au peuple/ les sacrificateurs/ & le maistre du tẽple/ & les Saducies suruindrent marris: pource ql̃z enseignoient le peuple/ & quilz annonceoient la resurrection des mortz au nom de Jesus. Et mirẽt les mains sur eulx: & les mirent en prison tusque au lendemain/ car il estoit desia Vespre. Et plusieurs de ceulx qui auoient ouy la parolle creurent: et fut faict le nombre des hõmes enuiron cinq mille.

Cinq mille croyans.

Or aduint que le lendemain leurs princes sassemblerent en Jerusalem/ & les anciens/ & les Scribes/ & Anne principal sacrificateur/ et Caiphe/ et Jehan/ et Alexandre/ & tous ceulx qui estoient du genre des sacrificateurs. Et les mirent au millieu/ & les interroguoient/ disans: Par quelle Vertu/ ou en ql nom/ auez Vous faict ceste chose: Adonc Pierre rẽply du sainct esperit/ leur dist: Princes du peuple & anciẽs Disrael/ si nous sommes au iourdhuy examinee du bien/ faict a Vng hõme impotent/ parquoy cestuy a este guary: il soit notoire a Vous tous/ & a tout le peuple Disrael/ que par le nom de Jesus Christ de Nazareth/ leql Vo⁹ auez crucifie/ leql Dieu a ressuscite des mortz: par iceluy/ assiste cestuy sain deuant Vous. Jceluy est la pierre/ laquelle a este reprouuee de Vous edifiãs: laql le a este faicte pour le chief de langlet: & ny a point de salut en aucũ autre. Car aussi ny a point autre nom a* donne entre les hões/ auquel il nous faille estre sauuez.

℟ La confession publicque de Pierre & Jehã.

Psalme.118.d. Matth.21.d. Marc.12.a. Luc.20.c. 1.Pierre.2.a.

a * Aucuns/ ont dauãtage soubz le ciel. Au seul nom de Christ gist salut.

Et eulx Voyans la hardiesse de Pierre et de Jehan: congneu aussi ql̃z estoient hõmes sans lettres & ydiotz/ ilz sesmerueilloient/ & cõgnoissoient ql̃z auoiẽt este auec Jesus: Voyãs aussi lhomme qui estoit present auec eulx leql auoit este guary/ ne pouoyent rien contredire. Lors leur cõmanderent de partir hors du cõseil: & conferoient entre eulx/ disans: Que ferons nous a ces hõmes icy: car certes Vng signe notoire est faict par eulx: il est manifeste a tous les habitans en Jerusalem/ & ne le pouõs nyer: mais affin quil ne soit plus diuulgue au peuple/ defendons leur par menaces/ affin ql̃z ne parlent plus a nul homme en ce nom.

Et les appellant leur denõcerent que totallement ne parlassent point & nenseignassent au nom de Jesus.

D Deffẽse faicte a Pierre & Jehã de nõ plus pler de Christ.

Mais Pierre & Jehan respondirent/ & leur dirent: Jugez sil est iuste deuant Dieu de Vous ouyr plustost que Dieu: car nous ne pouons que no⁹ ne parlions les choses que auons Veu & ouy. Et iceulx en les menaceãt les laisserent aller/ ne trouuãs rien cõment les pourroiẽt punir/ a cause du peuple: car tous glorifioiẽt Dieu/ po² ce qui estoit aduenu: car lhõme auql auoit este faict ce signe de sante/ auoit plus de quarante ans.

Et apres quilz furent laissez/ ilz Vindrent aux siẽs: & leur annoncerẽt toutes les choses que les principaulx sacrificateurs/ & les anciens leur auoient dit. Lesquelz quand ilz eurent ouy/ de Vng courage leuerent la Voix a Dieu/ & dirẽt: Seigneur/ tu es le Dieu toy qui as faict le ciel & la terre/ la mer & toutes choses qui sont en eulx: qui as dit par la bouche de ton serviteur Dauid: Pourquoy ont fremy les gens: & ont les peuples pense choses Vaines: Les roys de la terre ont assiste/ et les princes ont conuenu ensemble contre le Seigneur & contre son Christ. Car de Vray Herode & Põce Pilate auec les gentilz & les peuples de Jsrael/ ont conuenu alencõtre de ton sainct filz Jesus: leql tu as oingt pour faire quelconques choses que ta main & ton conseil auoient deuãt determine estre faictes. Et maintenant Seigneur regarde a leurs menaces: & dõne a tes seruitei⁹s de parler ta parolle auec toute fiance: estendant a ce ta main/ que guarison/ & signes/ & merueilles soient faictes par le nom de

E Oraison des Apostres. Psalme.2.a.

F

nom de ton sainct filz Jesus.

Le Sainct esperit.

Et quand ilz eurent prie/le lieu auql ilz estoiẽt assemblez/fut meu:& furẽt tous rẽplis du sainct esperit/& parloiẽt la parolle de Dieu auec hardiesse. Et estoit vng coeur & vne ame a la multitude de ceulx qui croyoiẽt: & nul ne disoit quelque chose estre stenne/de ce ql̃z possedoient:mais toutes choses leurs estoient cõmunes.

Resurrection.

Et les apostres rẽdoient tesmoingnage en grãde vertu de la resurrection du Seigneur Jesus Christ:& grande grace estoit sur eulx tous. Et nul nestoit indigent entre eulx:car tous ceulx qui estoiẽt possesseurs de chãps ou maisons les vendoiẽt/& apportoient le prix des choses qui estoient vendues/& le mettoient auz piedz des apostres:& en estoit departy a vng chascun/selon ce ql estoit besoing a vng chascun.

Nulz mediãs entre les premiers chrestiẽs

Bar-nabas fut son chãp.

Et Joses qui estoit surnõme par les apostres Barnabas (cest a dire filz de consolation) Leuite/Cyprien de nation/cõme ainst fust ql eut vng champ/il le vendit:et appporta le prix/& le mist auz piedz des apostres.

Chapitre.v.

A * ou/cacha. Hypocrisie de Ananias & Saphira sa fẽme.

MAis vng hõme nõme Ananias auec sa femme Saphira/vẽdit vne possession:& * mist a part vne partie du prix/aussi consentant sa femme:& apportant quelque partie/la mist auz piedz des apostres. Dõt Pierre dist:Ananias/pourquoy a Satan rẽply ton coeur/pour mẽtir au sainct esperit/& retenir du prix du champ? ne demouroit il pas du tout a toy:& estãt vẽdu/nestoit il point en ta puissance? poꝛquoy as tu mis ceste chose en ton coeur? tu nas poĩt mẽty auz hõmes/mais a Dieu.

B Ananias tombe mort.

Et Ananias oyãt ces parolles/cheut & rẽdit lesperit. Et fut faicte grãde crainte sur toꝰ ceulx qui ouyrẽt ces choses. Et aucuns teunes eulx leuãs losterẽt/& lẽporterẽt/& lensepulturẽt.

Et aduint enuiron lespace de troys heures apres/sa femme aussi non sachãt ce qui auoit este faict entra. Et Pierre luy respõdit:Dis moy/auez voꝰ autãt vendu le champ? Et elle dist: Ouy/autant. Et Pierre luy dist:Pourquoy auez vous cõspire ensemble pour tenter lesperit du Seigñr? Voicy a lhuys les piedz de ceulx qui ont ensepuly ton mary tẽporteront aussi. Incontinẽt icelle cheut/deuant les piedz diceluy/& rendit lesperit. Et quãd les teunes furẽt entrez/ilz la trouuerẽt morte:& lemporterent hors & lensepulturẽt aupres de son mary. Et fut faicte grãde crainte a toute leglise/& a toꝰ ceulx qui ouyrent ces choses.

La mort de Saphira.

C Et par les mains des apostres estoiẽt faictz beaucop de signes et merueilles entre le peuple. Et estoient tous dung courage au porche de Salomoh. Et ny auoit nulz des autres/qui sosast adioindre a eulx:mais le peuple les magnifioit. Et de plus en plus se augmentoit la multitude des hõmes & des femmes croyans en nostre Seigneur:tellement quilz amenoient les malades es rues/& les mettoient en lictz & lictieres/affin que quand Pierre viendroit/au moins lombre de luy enombrast aucun deulx.

Lombre de Pierre.

D Et aussi multitude des citez voisines de Jerusalem venoyent ensemble/amenans les malades & vexez des esperitz souilliez: lesql̃z tous estoiẽt guaris.

Les Apostres mis en puison.

Lors le principal sacrificateur se leua/& tous ceulx qui estoient auec luy(qui est la secte des Saducteens) furent rẽplis denuie;& mirent les mains sur les apostres/& les mirent en la prison publicque. Mais lange du Seigneur ouurit les portes de la prison par nuict:& les mist hors/& dist:Allez/& estans au tẽple/parlez au peuple toutes les parolles de ceste vie.

Lange ouure les portes de la prison auz Apostres.

Lesquelz quand ilz leurent ouy/entrerent au poinct du iour au temple et enseignoient.

Et quand le principal sacrificateur fut venu/& ceulx qui estoient auec luy/ilz assemblerent le conseil/& toute la vieillesse des filz Disrael/et enuoyerent a la prison/affin quilz fussent amenez. Et quand les ministres furent venus/& quilz ne les trouuerẽt point en la prison: ilz retournerẽt & annoncerent/disans: Nous auons certes trouue la prison fermee auec toute diligence/et les gardes qui estoient dehors deuãt les portes:mais quãd lauons ouuerte/nous nauons nul trouue dedans.

E Et quãd le sacrificateur/& les maistres du temple/& les principaulx sacrificateurs eurent ouy ces parolles/ilz estoient en doubte de eulx quelle chose ce seroit.

Les Apostres pris et menez au conseil.

Or aucun vint/ et leur annoncea/disant: Voila les hõmes lesql̃z auez mis en prison/sont au tẽple debout/& enseignent le peuple. Adonc le gouuerneur auec les ministres sen alla:& les amena sans violẽce:car ilz craignoient le peuple/quilz ne fussent lapidez. Et quand ilz les eurent amenez/ ilz les presenterent au conseil. Et le prince des sacrificateurs les interrogua/disant: Ne vous auons nous pas defendu par cõmandement/que nenseignissiez point en cestuy nom? et voicy vous auez remply Jerusalem de vostre doctrine/& voulez induire sur nous le sang de cest homme.

Obeyr a dieu nõ auz hões, Genese.26. Exode.15.g. Deutero.11.b. Christ sauue, Repentance, Remission. Le Sainct esperit.

Et Pierre respondit & les apostres/& dirent:Il fault plus obeyr a Dieu que auz hommes. Le Dieu de noz peres a resuscite Jesus lequel vous auez mis a mort/le pẽdant au boys. Dieu a exalte par sa dextre/cestuy prince & sauueur/pour dõner repẽtance a Jsrael/& remission des pechez. Et nous luy sommes tesmoingz de ces parolles/& le sainct esperit/lequel Dieu a donne a tous ceulx qui obeissent a luy. Et quand ilz eurent ouy ce:ilz creuoient de tre/& consultoient les mettre a mort.

Le conseil de Gamaliel.

Mais aucun Pharisien se leuant au conseil nomme Gamaliel/docteur de la loy/hõnorable a tout le peuple/cõmanda que les apostres se retirassẽt vng petit dehors & leur dist:Hõmes Jsraelites aduisez vous que voꝰ auez a faire de ces hõmes. Car parauant ces iours icy a este a * Theudas disant soy estre aucun:auql se adioingnit vng nõbre dhõmes/enuiron de quatre centz:lequel a este occis/& tous ceulx qui croyoiẽt a luy ont este destructz et redigez a rien. Apres cestuy/a este b * Judas Galileen es iours de la c * description: et diuertist gros peuple apres soy. Et cestuy est pery:& tous ceulx qui ont cõsentu a luy ont este espartz.

G a * ou/Theodas: duql Josephus Antiq. liure.20.cha.4

b * De cestuy Josephꝰ au liure dessusdict chap.5.

c * De laql Luc.2.a.

Et maintenant ie vous dy ces choses/depoꝛtez vous de ces hõmes et les laissez. Car si le conseil ou cest oeuure icy est des hõmes/il sera deffaict:mais sil est de Dieu/vous ne le pourrez deffaire:affin aussi que ne soyez trouuez estre repugnãs a Dieu.

Les Apostres se resiouyssãs dauoir este battus pour Christ.

Et ilz consentirent a luy: et appellerent les apostres/& apres quilz eurẽt este battus/leur cõmanderent quilz ne parlassent point au nom de Jesus/et les laisserent. Et iceulx certes/sen alloiẽt toyeux de deuant le cõseil:pource ql̃z auoiẽt este reputez dignes de souffrir iniure pour le nom diceluy. Et tout le iour ne cessoiẽt au temple/ et par chascune maison de enseigner et annoncer Jesus Christ.

Chapitre.vj.

A En ces tours la/croissant le nombre des disciples/fut faict murmure des grecz cõtre les Ebrieux: pource q̃ leurs Vefues estoient mesprisees au seruice quotidien. Ainst les douze appellerẽt la multitude des disciples/et dirẽt: Il nest pas raisonnable que nous delaissans la parolle de Dieu/seruõs auy tables. Cõsiderez donc freres/ sept hommes dentre Vous/ de boy tesmoingnage / pleins du sainct esperit & de sapience: lesquelz nous cõmettrons sus ceste besongne. Et nous nous employerons a oraison/et a ladministration de la parolle. La parolle pleut deuant toute la multitude. Et esleurent Estienne/hõme plein de foy & du sainct esperit/& Philippes/et Procore/& Nicanor/& Timon/& Parmenas/& Nicolas estranger Antiochien. Iz presenterent iceulx en la presence des apostres: et ayant prie mirent les mains sur eulx.

Sept hões esleuz pour ministrer auy Vefues.

Et la parolle de Dieu croissoit: & le nombre des disciples multiplioit fort en Jerusalem: aussi grãde tourbe des sacrificateurs obeissoient a la foy.

Plusieurs sacrificateurs croyans.

C Or Estiẽne plein de foy & de force/faisoit choses merueilleuses & grandz signes entre le peuple. Et aucuns du college lequel est appelle des Libertins/& des Cyrenens/& des Alexandrins/& de ceulx qui estoiẽt de Cilice/& de Asie/se leuerent disputans auec Estienne: & ne pouoiẽt resister a la sapiẽce & a lesperit q̃ parloit en luy.

Lesperit de dieu en Estiẽne.

Faulx tesmoings cõtre Estienne.

D Adonc suborneren des hommes lesquelz disoient: Nous lauons ouy quil disoit parolles de blasphemes contre Moseh/& Dieu. Et esmeurent le peuple/et les anciens/& les Scribes/& courans sus le rauirent/& lamenerent au conseil: & presenterẽt les faulx tesmoingz/ disans: Cest hõme icy ne cesse de parler parolles blasphematoires cõtre ce sainct lieu/& la loy. Car nous luy auõs ouy dire que cestuy Jesus de Nazareth destruira ce lieu icy: & muera les ordõnances lesq̃lles Moseh nous a baillees. Et tous ceulx qui estoient assis au conseil regardoient a luy: & Veirent sa face comme la face dung ange.

Diaisõ & ipositiõ de mais.

La face de Estienne.

Chapitre.vij.

A Harengue de Estienne.

Or le principal sacrificateur dist: Ces choses sõt elles ainst? Et il dist: Hõmes freres et peres/oyez. Le Dieu de gloire sapparut a nostre pere Abraham/quand il estoit en Mesopotamie/deuãt quil demourast en a* Charran/& luy dist: Sors hors de ta terre/& de ta parente: & Viens en la terre que te te monstreray. Adonc yssit de la terre des Caldeens/et habita en Charran. Et de la apres que son pere fut mort/il le transporta en ceste terre/en laq̃lle maintenant Vous habitez. Et ne luy a point baille dheritage en elle/non pas Vne marche de pied / mais luy promist donner icelle en possession/& a sa semence apres luy/combien quil neust point de filz. Mais Dieu parla ainst: que sa semence seroit habitante en terre estrange: & quilz les assubiectiroient a seruitude/ & les traicteroient mal quatre cens ans: & ie tugeray la gent a laq̃lle auront seruy/dit Dieu. Et apres ces choses sortiront/& me seruiront en ce lieu. Et luy donna la paction de circoncision: & cestuy engendra Izahak/ et le circoncit le huytiesme iour: & Izahak engendra Jakob: & Jakob les douze b* patriarches. Et les patriarches meuz de enuie/Vendirent Joseph en Egypte: et Dieu estoit auec

a* De ce Genese.12.a.

Genese.13.

Genese.15.c.

B Genese.17.b. Genese.21.a. Genese.25.d. Gen.29.f.30.a

b* cest) p̃miers peres.

luy/et le deliura de toutes ses tribulations: et luy donna grace & sapience deuant Pharaoh roy Degypte: & le cõstitua preuost sus Egypte/& sus toute sa maison. Sapiẽce.10.c. Gene.41.e.f.

Or Vint la famine en toute Egypte/& en Canaan/ et grande tribulation: & noz peres ne pouoient trouuer Vandes. Mais quand Jakob eut ouy quil y auoit du froment en Egypte/il y enuoya premierement noz peres: & a la seconde foys Joseph fut congneu de ses freres: & la lignee de Joseph fut manifestee a Pharaoh. Et Joseph enuoya/& appella son pere Jakob/& tout son parentage qui estoit septante cinq ames. Et Jakob descendit en Egypte: et trespassa luy et noz peres. Et ont este transportez en Sychem: & ont este mis au sepulchre/leq̃l Abraham auoit achete pour pris dargent des filz de Emor/filz de Sychem. Genese.42.g. Genese.45.b. Genese.46.a.

C Mais quand le temps de la promesse approcha/laquelle Dieu auoit iure a Abraham: le peuple creut et multiplia en Egypte/iusque a ce que Vng autre roy se leua en Egypte/lequel ne cõgnoissoit pas Joseph. Cestuy abusant nostre genre traicta mal noz peres/pour mettre hors leurs enfans/affin quilz ne fussent Viuãs. Exode.1.b.

Le mesme temps Moseh fut nay/et fut aggreable a Dieu: leq̃l fut nourry trois mois en la maison de son pere. Et iceluy quand il fut mis hors/la fille de Pharaoh lemporta: & le nourrit pour son filz. Et fut Moseh enseigne/en toute sapiẽce des Egyptiens: & estoit puissant en faictz & en dictz. Exode.2.a.

Mais quand le temps de quarante ans luy fut accomply: il luy monta au coeur/daller Visiter ses freres les filz Disrael. Et comme il en Veit Vng qui souffroit iniure/il le defendit & Vengea celuy qui souffroit liniure frappant Legyptien. Et pensoit que ses freres entendoient que Dieu par sa main leur dõneroit salut: mais iceulx ne lentendirẽt pas. Et au iour ensuiuant fut Veu daucuns diceulx ayans debat: & les mettoit daccord/disant: Hommes Vous estes freres/pourquoy nuysez Vng lung a lautre? Et celuy qui faisoit iniure a son prochain le rebouta/disant: Qui ta ordõne prince & iuge sus nous? me Veulx tu tuer/ ainst que tu occis hier Legyptien? Et Moseh pour ceste parolle senfuyt: & fut estranger en la terre de Madian/ou il engendra deux filz. Exode.2.b. D Exode.2.c.

Et quarante ans accomplis/lange du Seigneur luy apparut au desert de la montaigne de Sina en la flamme du feu du buisson. Et quand Moseh le Veit/il sesmerueilla de la Vision. Et comme il approchoit pour regarder: la Voix du Seigñr luy fut faicte/disant: Je suis le Dieu de tes peres/le Dieu de Abraham/& le Dieu de Izahak/& le Dieu de Jakob. Et Moseh espouante nosoit regarder. Et le Seigneur luy dist: Deschausse le chaussement de tes piedz: car le lieu auquel tu es/est terre saincte: en regardant iay Veu laffliction de mon peuple qui est en Egypte/& ay ouy leur gemissement: & suis descendu pour les delurer. Et Viens maintenant/et te te enuoyeray en Egypte. Exode.3.a.

E Exode.7.8.9. 10.11.14.

Cestuy Moseh lequel ont nie/disant: qui ta ordõne prince & iuge? Dieu la enuoye pour prince & redẽpteur/ par la main de lange qui luy estoit apparu au buisson. Cestuy les a mis hors faisant choses merueilleuses et signes en Egypte/& en la mer rouge/& par quarante ans au desert. Cestuy est Moseh qui a dit auy filz Disrael: Le Seigñr Vre Dieu Vo⁹ suscitera Vng pphete cõe moy dentre Exode.18.a. Deutero.18.c.

dentre Voz freres:Vous lescouterez.

Exode.19.a. Cestuy est qui a este en la cõgregation au desert auec lange/qui parloit a luy en la mõtaigne de Sina/ & auec noz peres:lequel a receu les parolles de Vie/pour nous donner:auquel Voz peres nont pas Vouku obeir/mais lont reboute:& se sõt destournez de leur cueur en Egypte/ Exode.32.a. disans a Aharon: Fais nous des dieux qui voisent deuãt nous:car nous ne scauons quil est aduenu a iceluy Moseh qui nous a tire hors de la terre Degypte. Et en ces iours la firent Vng Veau:& offrirent sacrifices a la remembrance/& sesiouyssoient es oeuures de leurs mains. Et Dieu se destourna deulx/& les abandonna a seruir a a* lexercite du ciel: ainst quil est escrit au liure des prophetes:Maison Disrael/mauez vo⁹ offert immolations & sacrifices par quarante ans au desert: Et vous auez receu le tabernacle de Moloch/& lestoille de Vostre Dieu Rempham/lesquelles figures vous auez faict pour les adorer: et ie vous transporteray oultre Babylone.

a* cest) aux planettes et estoilles. Amos.5.g.

Le tabernacle de tesmoingnage a este auec noz peres au desert:ainst que Dieu leur disposa parlant a Moseh/quil fist iceluy selon la forme laquelle il auoit veu: Exode.25.d. lequel aussi receurent noz peres et le menerent auec Iehosua.3.c.d. Iehosua en la possession des gentilz/lesquelz Dieu a detettez de la face de noz peres iusque aux iours de Dauid: Psal.132.b. lequel trouua grace deuant Dieu: & demãda quil trouuast vng tabernacle au Dieu de Jakob. Et Salomoh luy edifia maison. 1.Roys.6.a. Mais le Souuerain ne habite point es temples faictz de la main: cõme il dit par le prophete: Isaiah.66.a. Le ciel est mon siege/& la terre est la scabelle Soubz.17.f. de mes piedz. Quelle maison me edifierez vous/dit le Seigneur:ou/ quel est le lieu de mon repos:? Ma main na elle pas faict toutes ces choses:?

G Vous de dur col/& incircõcis de coeur & de aureilles/ vous resistez touslours au sainct esperit: cõme voz peres ont faict/ainst auez vous faict. Lequel des prophetes nont persecute voz peres:? Et ont occis ceulx qui predisoient de laduenemẽt du iuste:duquel vous maintenant auez este traistres et homicides/vous qui auez receu la loy par la disposition des anges:& ne lauez point gardee.

Eulx oyans ces choses creuoient en leurs coeurs/et Estiẽne voyãt Christ a la dextre de Dieu. grinceoient les dentz contre luy. Mais cõme il estoit pleny du sainct esperit regardant au ciel/il veit la gloire de Dieu/& Jesus estant aux dextres de Dieu. Et dit: Voicy/ie vois les cieulx ouuertz & le filz de lhõme estant au dextres de Dieu. Et iceulx se escriãs a haulte voix estoupperẽt leurs aureilles:& dung courage vindrent impetueusement contre luy. Et le tetterent hors Estienne lapide. la cite/& le lapidoient. Et les tesmoingz mirent iuls leurs vestemens pres les piedz dung adolescẽt/qui estoit Saul qui est Paul. appelle Saul. Et lapidoient Estienne inuoquant et disant: Seigneur Jesus/receois mon esperit. Et sestant Estienne prie pour ses ennemys. mis a genoulx il cria a haulte voix: Seigneur/ne leur impute pas ce peche. Et quand il eut ce dit/il dormit.

Chapitre.viij.

A Et Saul estoit consentant a sa mort. Et en iceluy iour fut faicte grande persecution con- Persecutiõ cõtre leglise. tre leglise qui estoit en Jerusalem: et furent tous espartz par les regions de Judee et de Samarie/exceptez les apostres. Et aucũs hommes craingnans Dieu prindrent le soing de Estienne/et firent grand pleur sus luy. Et Saul guastoit leglise/ entrant par les maisons:& en tirant hommes & femmes les mettoit en prison. Paul persecutãt les chrestiens. Soubz.9.a.

Ceulx donc qui estoient espartz passoient de tous costez en annonceant la parolle de Dieu. Philippes Philippes prẽschant en Samarie. B paruint en la cite de Samarie/et leur prescHoit Christ. Et les tourbes estoient attẽtiues dung accord/ auy choses que Philippes disoit/oyans & voyans les signes quil faisoit. Car les esperitz souillez/crians a haulte voix/sortoient hors de plusieurs dont estoient detenus:& beaucop de paralitiques & de bolteux furent guaris: Et grand ioye fut faicte en icelle cite.

Et y auoit quelque hõme nõme Simon/qui parauãt Simõ le magicien. auoit este en la cite vsant de magicque et seduisant la gent de Samarie/disant quil estoit quelque grand homme:auquel tous escoutoient depuis le plus petit iusque au plus grand/disans: Cestuy est la vertu de Dieu/laquelle est appellee grande. Et estoient attentifz a luy/ pource que beaucop de temps les auoit mis hors dentendement par ses ars magicques. Mais quand ilz C eurẽt creu a Philippes q annõceoit les choses touchãt le royaume de Dieu/& le nom de Jesus Christ: hõmes & femmes estoient baptizez:adonc mesme iceluy Simon Simon le magicien baptize. creut. Et quand il fut baptize/il se adioingnoit a Philippes. Et voyant les vertus & signes qui se faisoient/ il estoit estonne.

Mais quand les apostres qui estoient en Jerusalem eurẽt ouy que Samarie auoit receu la parolle de Dieu: ilz leur enuoyerent Pierre & Jehan. Lesquelz quand ilz furent decẽdus/prierẽt pour eulx/affin quilz receussent le sainct esperit. Car encore nestoit il pas descendu en aucun de eulx / mais seullement estoient baptizez au nom de Jesus Christ. Adonc mettoient les mains sur eulx/& receuoient le sainct esperit.

D Et quand Simon veit b* que par limposition des b* cest) par ce q̃ les Apostres mettoient les mains. mains des apostres/le sainct esperit estoit dõne:il leur presenta argẽt/disant: Donnez moy aussi ceste puissance/affin que sur quelconque que tauray mis les mains/ il receoiue le sainct esperit. Mais Pierre luy dist: Le dõ de dieu ne se liure pas pour argent. Ton argent soit auec toy en perdition:pource que tu as estime le don de Dieu estre acquis par argent. Tu nas point de part ne dheritage en ceste parolle:car ton coeur nest pas droict deuant Dieu. Repens toy donc de ceste tienne mauuaistie:& prie Dieu/affin par aduenture que ceste cogitation de ton coeur te puisse estre pardonnee: car ie voy que tu es en fiel damertume & en obligation diniquite. Et Simon respondit/et dist: Priez pour moy enuers le Seigneur: affin que rien ne vienne sur moy des choses que vous auez dit. Ainsi donc quand iceulx eurent testifie & parle la parolle du Seigneur/ilz retournerent en Jerusalem: & annonceoient leuangile E en plusieurs bourgades des Samaritains.

c* ou/Azab: Gen.10.c. d*cest) officier en court/cõme Gene.27.g. et Esther.2.b. e* cest vng nom cõmun a toutes les royne de Ethiope. Pline au liure.6.chap. 29.vers la fin: et Strabo au 17.liure.

Et lange de nostre Seigneur parla a Philippes/disant: Lieue toy/& va enuers le Midy a la voye q̃ descẽd de Jerusalem en c* Gaza: icelle est deserte. Il se leua/et sen alla. Et voicy vng homme Ethiopien d* Eunuque preuost de c* Candace royne des Ethiopiens: lequel estoit commis sus toutes les richesses dicelle:& estoit venu pour adorer en Jerusalem: & retournoit estans assis sur son chariot/& lisoit Isaiah le pphete. Et lesperit dit a Philippes: Approche/& te adioins a ce chariot: et

Philippes accourut & louyt ql lisoit Isatah le prophete. Et dist: Mais entendz tu les choses que tu lis? Lequel dist: Et cõment le puis ie/si aucun ne le me monstre? Et pria Philippes ql montast/& quil sassist auec luy. Et le cõtenu de lescriture ql lisoit estoit cestuy: Il a este mene cõme vne brebis a occision: et cõme laigneau muet deuant celuy qui le tõd/ainsi na il point ouuert sa bouche. En son humilite/son iugement a este oste. Mais qui racõptera sa generatiõ? Car sa vie est ostee de la terre.

Philippes annõce Christ a Leunucque.

Isaiab. 53.f.

Et le Eunucque respõdit a Philippes/& dist: Je te prie de quel prophete dist il ceste chose? de soy/ou de quelque autre? Et Philippes ouurit sa bouche/& cõmenceant a ceste escriture luy annoncea Jesus. Et comme ilz alloiẽt par la voye/ilz vindrẽt a ãlque eaue: & le Eunucq dist: Voicy de leaue/q mẽpesche destre baptize? Et Philippes dist: Si tu crois de tout ton coeur/il est licite. Et il respõd/& dist: Je croy q̃ Jesus Christ est le filz de Dieu. Et cõmanda que le chariot fust arreste. Et to⁹ deux descẽdirẽt en leaue/Philippes & le Eunucque: & le baptiza. Et quand ilz furent remontez hors de leaue/lesperit du Seigneur rauit Philippes: & le Eunucque ne le veit plus: & sen alloit toyeux par son chemin. Mais Philippes fut trouue en a* Azote: & en passant annonceoit Leuãgile par toutes les citez tusque a ce ql vint en Cesaree.

La foy de Leunucque.

Le baptesme de Leunucq.

a* Autrement/ Asdod: Jehosuq. 15.

Chapitre. ix.

A Paul prẽt mãdement et lettres contre les chrestiens.

Ors Saul enflamme encore de menaces et de occision contre les disciples du Seigñr/vint au principal sacrificateur/& luy demãda lettres pour porter en Damas auy colleges: Affin que sil trouuoit aucuns de ceste voye/hommes et femmes/ilz les amenast liez en Jerusalem. Et en cheminãt il aduint ql approcha de Damas/& soubdainemẽt vne lumiere du ciel resplẽdit alentour de luy. Et estant cheu en terre/ouyt vne voix qui luy dist: Saul/Saul/pourquoy me persecute tu? Leql dist: Qui es tu Seigneur? Et le Seigñr dist: Je suis Jesus/leql tu persecute. Il test dur de regimber contre laguillon. Leql en trẽblant & estõne dist: Seigñr/que veulx tu que te face? Et le Seigñr luy dist: Leue toy/& entre en la cite: et la te sera dit ce quil te faudra faire.

2. Corin. 11. b.
2. Corin. 12. a.

Christ conuertit Paul a soy

Mais les hões qui laccõpaignoiẽt en la voye estoiẽt estõnez/oyans certes la voix & ne voyant personne. Et Saul se leua de terre: & en ouurant ses yeulx/ne voyoit riẽ. Et le menerent par les mains et lintroduirent en Damas. Et fut troys iours sans veoir/& sans manger & sans boire.

Or il y auoit quelque disciple en Damas nomme Ananiah/& le Seigneur luy dist en vision: Ananiah. Et icelluy dist: Me voicy Seigneur. Et le Seigñr luy dist: Leue toy/& va en la rue qui est nõmee Droicte & demãde en la maison de Judas/vng nõme Saul de Tharse. Car voyla ql prie: Et a veu par vision vng hõme nõme Ananiah/entrant & luy mettãt les mains sur luy/affin quil receuist la veue. Et Ananiah respõdit: Seigneur/ tay ouy de plusieurs parler de cest hõme/quantz maulx il a faict a tes sainctz en Jerusalem. Et a icy auctorite des principaulx sacrificateurs de lier tous ceulx qui inuoquent ton nom. Et le Seigñr luy dist: Va/car cestuy mest vng vaisseau delection/po² porter mon nom deuãt les gentilz & les roys & les filz Disrael. Et luy mõstreray/cõbien il luy fault souffrir pour mon nom.

Ananiah.

Paul prie.

Ananiah a ergite de Paul

Paul esleu.

Ananiah sen alla/& entra en la maison. Et en mettãt les mains sur luy/dist: Saul frere/le Seigneur ma enuoye/leql test apparu en la voye par laquelle tu venoys: affin que tu voye & soye remply du sainct esperit. Et incõtinent cheurẽt de ses yeulx choses cõe escailles/ & receut la veue. Puis se leua/& fut baptize. Et quãd il eut prins la viãde/il fut cõforte. Et Saul fut par aucũs tours auec les disciples qui estoiẽt en Damas. Et incõtinẽt auy assemblees preschoit Christ/que cestuy est le filz de Dieu. Dont tous ceulx qui loyoient/estoiẽt estõnez/& disoiẽt: Nest ce pas cestuy qui faisoit effort en Jerusalem a ceulx qui inuoquoiẽt ce nom? & est venu icy a ce/ql les amenast liez auy principaulx sacrificateurs? Et Saul de plus en plus sesforceoit/et cõfondoit les Juifz qui habitoient en Damas/affermãt q̃ cestuy est Christ.

Paul baptize.

Paul presche & annonce Jesus Christ.

Et quand plusieurs iours furent accõplis/les Juifz feirent vng conseil ensemble pour le mettre a mort. Et leurs embusches furent notifiees a Saul. Et gardoiẽt les portes iour & nuict/affin de le mettre a mort. Mais les disciples le prenans de nuict: le mirent en bas par le mur en le aualant en vne corbeille.

Conturation cõtre Paul.

Paul descẽdu en vne corbeille.

2. Corin. 11. g.

Et quãd Saul fut venu en Jerusalẽ/il taschoit de se ioindre auy disciples: mais to⁹ le craignoiẽt ne croyãs point ql fust disciple. Et Barnabas le print & lamena auy apostres/& leur racõpta comment il auoit veu le Seigneur en la voye/& quil auoit parle a luy: & cõment hardiment auoit faict en Damas au nom de Jesus. Et estoient auec eulx cõuersant en Jerusalem: & parloit hardiment au nom du Seigñr Jesus. Aussi il parloit/& disputoit cõtre les Grecz. Mais iceulx cerchoient le mettre a mort.

Les disciples craignoient encore Paul.

Paul disputant auec les Grecz.

Et quand les freres eurent cõgneu ce/ilz lamenerẽt en Cesaree/& le mãderẽt en Tharse.

Certes dõc les eglises par toute Judee & Galilee & Samarie auoient paix & estoient edifiees/cheminans en la crainte du Seigneur: & estoient remplies de la consolation du sainct esperit.

Et aduint que cõme Pierre passoit par tous: il vint auy sainctz qui habitoient en Lydde/et trouua la vng hõme nõme Eneas depuis huyt ans gisant en licttiere/ lequel estoit paralitique. Et Pierre luy dist: Eneas le Seigñr Jesus Christ te guarisse: lieue toy/& fais ton lict. Et incontinẽt se leua. Et tous ceulx qui habitoiẽt en Lydde & en Assaron le veirent: lesquelz furẽt cõuertis au Seigñr.

Eneas paralitique guary.

Aussi y auoit en Joppe vne disciple nõmee Thabita: laquelle interpretee/est dicte b* Dorcas. Icelle estoit pleine de bõnes oeuures & daumosnes quelle faisoit. Et aduint en ces iours la/ãlle deuint malade & mourut: & quand ilz leurent lauee/ilz la mirẽt en la haulte chãbre.

b* cest)cheure sauuage.

Et veu que Lydde estoit pres de Joppe/ les disciples oyans que Pierre estoit en icelle/enuoyerent vers luy aucuns/prians: quil ne luy fust grief de venir tusque a eulx. Et Pierre se leua & vint auec eulx. Et quãd il fut venu/ilz le menerẽt a la haulte chambre. Et toutes les vefues se mirent entour de luy en plourãt: & monstrant les robbes & les vestementz lesq̃lz Dorcas faisoit quãd elle estoit auec eulx. Mais Pierre/apres q̃ tous furent mis hors/se mist a genoulx & pria: & se tournant vers le corps/dist: Thabita/ lieue toy. Et icelle ouurit les yeulx. Et quand elle eut veu Pierre/elle sassist. Et il luy dõna la main & la leua. Et quãd il eut appelle les sainctz & les

Thabita resuscitee.

& les vesues/ il la rendit viue. Et ce fut manifeste par toute Joppe: & plusieurs creurent au Seigneur.

Pierre chez Simõ le corayeur.

Et aduint que plusieurs iours demoura en Joppe/ chez vng certain Simon corayeur.

Chapitre.x.

La preudhommie de Cornille Cetenier. Tobi.12.c.

A Et vng hõme estoit en Cesaree nõme Cornille/ Cõtenier de la bãde appellee Italiẽne preudhõme/ & craingnãt Dieu/auec toute sa famille/ faisant beaucop daumosnes au peuple: & priant Dieu touſiours. Iceluy veit en vision manifestement cõme a lheure de nonne du iour/ lange de Dieu entrãt a luy/ & luy disant: Cornille. Et iceluy le regardãt/ & espris de craincte/ dist: Qui a il Seigneur? Et il luy dist: Tes oraisons & tes aumosnes sont montees en memoire deuant Dieu. Et maintenant enuoye des hõmes en Joppe: & mande Simon/ qui est surnõme Pierre/ icelui est loge chez vng certain Simon corayeur/ duquel la maison est pres de la mer. Cestuy te dira ce quil te fault faire.

Cornille admõneste de Dieu pour appeller Pierre. Tobi.12.c.

B Et quãd lãge qui parlott a Cornille fut party/ il appella deux de ses domestiques/ & vng gẽsdarme preudhõme/ de ceulx qui luy assistotent. Ausquelz quand il eut racõpte toutes les choses/ il les enuoya en Joppe.

C Et le lendemain eulx cheminans & approchãs de la cite/ Pierre estoit mõte au lieu hault de la maison pour prier/ enuiron sixe heures. Et quand il eut faim/ il vouslut gouster. Et cõme ilz luy appareilloiẽt de la viãde/ vng extces dẽtendemẽt vint sur luy/ & vit le ciel ouuert/ & vng vaisseau descendãt a luy cõme vng grãd linceul enuoye en bas du ciel en terre/ lye par les quatre boutz: auquel y auoit de tous animaulx de la terre a quatre piedz/ & autres bestes/ & des reptiles/ & des oyseaux du ciel. Et vne voix luy fut faicte/ disãt: Pierre lieue toy/ occis & mãge.

La visiõ de Pierre touchant la purificatiõ des Gentilz.

D Et Pierre dist: Nõ pas Seigr: car iamais ie ne mãgeay aucune chose cõmune/ ou souillee. Et la voix derechef luy dist pour la secõde foys: Ce que Dieu a purifie/ ne le dis point commun. Et ce fut faict par troys foys. Et derechef fut receu le vaisseau au ciel.

La purificatiõ des gentz.

Et cõme Pierre doubtoit en soymesme/ quelle chose estott la vision & il auoit veu/ voicy les hõmes & estoient enuoyez de Cornille/ querant apres la maison de Simon/ se arresterẽt a la porte. Et quand ilz eurẽt appelle/ ilz demãderẽt si Simon qui auoit surnom Pierre auoit la son logis. Et cõme Pierre pẽsoit de la vision/ lesperit luy dist: Voicy des hõmes & te demãdẽt: parquoy lieue toy & descendz/ & va auec eulx sans rien doubter: car te les ay enuoye. Et Pierre descẽdit auy hõmes/ & luy estoiẽt enuoyez de par Cornille/ & dist: Voicy/ ie suis celuy q̃ vous demãdez. Qui est la cause/ pour laq̃lle estes venus? Lesquelz dirẽt: Cornille Cẽtenier/ hõe iuste/ et craingnãt Dieu/ & ayant tesmoingnage de toute la gẽt des Juifz a receu respõse dung saict ange/ de te faire appeller en sa maison/ & de ouyr les parolles par toy. Il les inuita donc dedans/ & les receut au logis.

Pierre va a Cornille.

Et le lendemain Pierre sen alla auec eulx. Et aucũs des freres de Joppe luy tindrẽt cõpaignie. Et lautre iour entra en Cesare. Et Cornille les attendoit: leq̃l auoit conuoye ses parens & familiers amys.

Pierre ne veult point q̃ on sencline deuãt soy. Deute.6.B.

Or aduint q̃ quãd Pierre entra/ Cornille luy vint au deuant. Et soy iettãt a ses piedz/ ladora. Mais Pierre le leua/ disãt: Lieue toy/ ie suis aussi moymesme hõe. Et parlant auec luy il entra/ & trouua plusieurs q̃ estoiẽt Matth.4.a. Apoca.19. B. et 22.B.

Tous purs et netz par christ.

venus ensemble. Et leur dist: Vous scauez cõment cest chose abominable a lhõme Juif/ estre cõtoinct ou sapprocher de lestranger: mais Dieu ma mõstre/ que ie ne dise nul hõme cõmun ou souille. Pour laquelle chose sans doubtãce/ suis venu quand tay este appelle. Je vo⁹ demãde donc/ pour q̃lle cause mauez vous faict appeller? Et Cornille dist: Il ya quatre io⁹s q̃ iestoye a ieun iusque a ceste heure/ & faisoye oraisõ en ma maisõ/ a neuf heures: & voicy/ vng hõme sarresta deuãt moy en vng vestemẽt resplẽdissant/ & dist: Cornille/ ton oraison est exaucee: & tes aumosnes sont en memoire deuant Dieu. Enuoye donc en Joppe/ & appelle Simon qui est surnõme Pierre: cestuy est loge en la maison de Simõ corayeur/ pres la mer: leq̃l quãd sera venu parlera a toy. Incontinent donc tay enuoye a toy: & tu as bien faict de venir. Or maintenãt nous tous sõmes presens deuãt Dieu/ pour ouyr toutes choses q̃ te sont cõmandees de Dieu.

Deutero.10.d. 2.Chron.19.c. Romais.2.B. Ephe.6.B. Colos.3.d. Pierre annõce Christ.

Et Pierre ouurit sa bouche/ & dist: En verite ie apperceoy que Dieu nest pas accepteur de personnes: mais en toute gẽt celuy q̃ le craint & faict iustice/ icelui luy est aggreable. Dieu a enuoye auy filz Disrael la parolle/ annonceant paix par Jesus Christ/ cestuy est le Seigr de tous. Vous scauez la parolle q̃ a este faicte par toute Judee: car elle a cõmence de Galilee apres le baptesme q̃ Jehan a presche: cõment Dieu a oingt du sainct esperit & de vertu Jesus de Nazareth/ leq̃l a chemine en bien faisant/ & guarissãt to⁹ les oppressez du diable: car Dieu estoit auec luy. Et nous sõmes tesmoingz de toutes les choses lesq̃lles a faict en la regiõ des Juifz & en Jerusalem. Lequel ilz ont occis le pendant au boys. Dieu a resuscite icelui au tiers iour/ & la donne pour estre manifeste non pas a tout le pruple: mais auy tesmoingz par auant assignez de Dieu/ a nous qui auõs mange & beu auec luy/ apres quil a este resuscite des mortz. Et nous a commãde de prescher au peuple/ & tesmoingner que cest celuy qui est de Dieu ordõne iuge des vifz & des mortz.

G Isaiaß.B.c. Jeremiaß.31.f. Michß.7.d.

A cestuy tous les prophetes dõnent tesmoingnage: que quiconque croyra en luy/ receura remission des pechez/ par le nom diceluy.

Le sainct esperit descend sur les gentz.

Pierre encore parlant ces parolles/ le sainct esperit descendit sur tous ceulx qui oyoient la parolle. Et les fideles de la circoncision lesquelz estoient venus auec Pierre se sont estõnez/ que le don du sainct esperit estoit aussi espandu sur les nations. Car ilz les oyoient parler les languages/ et magnifier Dieu. Adonc Pierre respondit: Peult aucun empescher que iceulx ne soyent baptizez par eaue/ lesquelz ont receu le sainct esperit cõme nous? Et cõmãda quilz fussent baptizez au nom du Seigneur. Alors ilz le prierent quil demourast aucuns iours.

Les Gentilz baptizez.

Chapitre.xj.

A Les Apostres et freres qui estoient en Judee/ ouyrent que aussi les Gentilz auoient receu la parolle de Dieu. Et quand Pierre fut monte en Jerusalem: ceulx qui estoient de la circõcision estriuoiẽt alencontre de luy/ disans: Tu es entre auec les hõmes incirconcis/ & as mãge auec eulx. Et Pierre cõmẽceãt/ leur exposoit par ordre/ disãt: Je estoye en la cite de Joppe/ faisãt oraison/ & ie veis en rauissement de moy entendement vne vision/ vng vaisseau

Le rapport de Pierre touchant la grace faicte auy Gentilz. Jus.10.B.

vaisseau descendãt/cõme vng grand linceul/enuoye en bas du ciel par les quattre boutz/et vint tusque a moy. Auquel regardãt ie cõsideroye/et vets des animaulx de la terre a quattre piedz/et autres bestes/et des reptiles et oyseaux du ciel. Je ouys aussi vne voix/me disãt: Pierre lieue toy/occis et mange. B Et ie dis: Seigñr/ce nabuiẽ ne: car iamais chose cõmune ou souillee ne entra en ma bouche. Et la voix secondemẽt respõdit du ciel: Les choses que Dieu a purifiees/ne les dis pas cõmunes. Et ce fut faict par troys foys. Et toutes ces choses derechef furent receues au ciel. Puis voicy que troys hõmes incõtinent furent presens en la maison en laq̃lle ie estoye/enuoyez de Cesaree enuers moy. Et lesperit me auoit dit q̃ ie allasse auec eulx sans rien doubter. Aussi ces six freres icy vindrent auec moy/et entrasmes en la maison de lhõme. Et nous racõpta comment il auoit veu lange en sa maison/soy tenãt deuãt luy/et luy disãt: Enuoye des hõmes en Joppe/et mande Simon q̃ a surnom Pierre/lequel parlera a toy des parolles par lesq̃lles seras saulue toy et toute ta maison. Aussi quãd ie eu cõmẽce a parler/le sainct esperit descẽdit sur eulx/comme C estoit descendu sur nous au cõmencemẽt. Lors eu souuenãce de la parolle du Seigñr/cõme il disoit: Jehan certes a baptize deaue/mais vous serez baptizez du saict esperit. Si donc Dieu leur a dõne pareil don/ cõme a nous qui auõs creu au Seigneur Jesus Christ: qui estoye ie moy/qui puisse empescher Dieu?

Actes.1.a. Matth.3.e. Marc.1.b. Luc.3.c. Jehan.1.b. Joubz.19.a.

Repentance et amẽdemẽt octroye de Dieu aux Gentilz.

Leuãgile prescheе en Antioche.

Bar-nabas enhortãt les Antiochiens.

Les premiers Chrestiens.

Joubz.11.c.

La paoureté des Chrestiẽs.

Ouyes ces choses/ilz se teurẽt et glorifierẽt Dieu/ disãs: Dieu dõc a aussi dõne aux Gẽtilz repẽtãce a vie. Et ceulx certes qui auoient este dispersez par la tribulation laquelle auoit este faicte de Estiẽne/ allerẽt tusque a Phenice/et Cypre/et Antioche sans parler a aucun la parolle/sinon aux Juifz seulz. Et y auoit aucuns hões dẽtre eulx Cyprics et Cyrenics/lesq̃lz quand furẽt entrez en Antioche/parloiẽt aux Grecz annõceãs le Seigneur Jesus. Et la main du Seigneur estoit auec eulx. Et grand nõbre de ceulx q̃ creurẽt fut cõuerty au Seig^r.

D Et le bruyt touchant ces choses paruint tusque aux aureilles de leglise q̃ estoit en Jerusalem. Et enuoyerẽt Bar-nabas po^r aller iusq̃ en Antioche. Lesq̃l quãd il y fut paruenu/et eut veu la grace de Dieu/se estouyt: et les enhortoit to^s de pseuerer en ppos de coeur au Seig^r: car il estoit bon hõme et plein du sainct esperit et de foy. Et grãde tourbe fut adioincte au Seigñr. Puis Bar-nabas sen alla en Tharse pour cercher Saul. Et quãd il leut trouue/il lamena en Antioche. Dr a duint q̃ toute lannee conuerserent en leglise/ et enseignerent grande tourbe/ et que en Antioche les disciples furent premierement nõmez Chrestiens.

Et en ces to^rs la suruindrẽt aucuns pphetes de Jerusalẽ en Antioche. Et vng deulx nõme Agabus se leua/et signifioit par lesperit grande famine a venir par tout le circuit de la terre: laquelle fut faicte soubz Claude Cesar. Et les disciples chascun selon son pouoir proposerẽt enuoyer aux freres qui habitoient en Judee/ pour leur subuenir. Ce que aussi ilz feirẽt/enuoyans aux anciẽs par les mains de Bar-nabas et de Saul.

Chapitre.xij.

A Herode faict mourir Jacqs

EN ce mesme tẽps le roy Herode mist les mains pour affliger aucuns de leglise. Et occist par glaiue Jacques frere de Jehan. Et voyant que ce plaisoit aux Juifz/il se aduancea aussi de apprehẽder Pierre. Et estoiẽt les iours des pains sans leuain. Et quand il leut apprehẽde/ il le mist en prison: et le bailla a garder a a* quatre Quaterniers de gẽsdarmes: le voulant apres le Passage liurer au peuple. Et Pierre certes estoit garde en la prison. Mais oraiso estoit faicte sans cesser de leglise a Dieu pour luy.

Pierre mis en prison.

a* Aucuns/a la garde de seize gẽsdarmes.

Oraison faicte po^r Pierre.

Et comme Herode le deuoit presenter: en celle nuict Pierre dormoit entre deux gẽsdarmes lye de deux chaines/et les gardes deuãt lhuys gardoiẽt la prisõ. Et voicy lange du Seigñr fut p̃sent/et vne lumiere resplendit en lhabitacle: et frappa le coste de Pierre et lesueilla/disãt: Lieue toy legierement. Et les chaines cheurent de ses mains. Aussi lange luy dist: Ceinctz toy/et chausse tes *Sãdales. Et il le fett ainsi. Puis luy dist: Trousse alentour ton vestemẽt/et me suys. Et sortãt hors le suyuoit: et ne scauoit point que fut vray ce qui se faisoit par lange: mais cuydoit veoir vne vision. Et passant la premiere et la secõde garde/vindrẽt a la porte ferree laq̃lle meine en la cite: et elle souurit a eulx delle mesme. Et yssãs hors/ passerent vne rue. Et incontinent lange se departit de luy.

Lãge deliure Pierre.

B

*De ce mot/ Marc.6.b.

Et Pierre estãt reuenu a soymesme/dist: Je scay maintenãt pour vray que le Seigñr a enuoye sõ ange/et ma deliure de la main de Herode/et de toute lattente du peuple des Juifz. Et en ce considerant vint en la maison de Marie mere de Jehan qui a surnom Marc/ou estoient plusieurs assemblez et faisans oraison. Et luy frappant a lhuys du porche/ vint vne fille nommee Rhode pour escouter. Et quand elle congneut la voix de Pierre/ de toye elle ne ouurit point le porche: mais elle courut dedans la maison/ et annonca que Pierre estoit deuant le porche. Et iceulx luy dirent: Tu rassotte. Mais elle affermoit quil estoit ainsi. Et ceulx disoient: Cest son ange. Mais Pierre perseueroit frappant. Et quand ilz eurent ouuert/ilz le veirent/ et furent estonnez. Et leur ayant faict signe de la main quilz se teussent/ il leur racompta comment le Seigneur lauoit mis hors de la prison/ et dist: Annoncez ces choses a Jacques et aux freres. Et sortant dillec alla en vng autre lieu.

Pierre recongnoist sa deliurance estre de Dieu.

C

Quand le iour fust venu/ il y auoit vne turbation D non point petite entre les gensdarmes; ascauoir mon que Pierre estoit deuenu. Et quand Herode leust demãde et ne leut pas trouue: apres inquisition faicte des gardes/il commanda quilz fussent amenez. Et descendant de Judee en Cesaree: demoura la. Et estoit esmeu pour batailler contre les Tyriens et Zidoniẽs. Mais iceulx dung accord vindrent a luy. Et quand ilz eurent persuade a Blaste qui estoit Chãbellan du roy: ilz demandoiẽt paix/pource que leurs regiõs estoient nourries des viures du Roy. Et au iour determine Herode vestu de robbe royalle se assist au siege iudicial: et parlementoit a eulx. Et le peuple sescrioyt: Voix de Dieu/et non pas dhomme. Et incõtinent lange du Seigneur le frappa/pource q̃l nauoit point baille la gloire a Dieu: et luy consomme de vers rendit lesperit.

Herode frappe de lãge meurt.

Et la parolle du Seigneur croissoit et se multiplioit. Et Bar-nabas et Paul retournerent en Jerusalẽ apres ladministration accõplie. Et prindrẽt auec eulx Jehan qui a surnom Marc.

Et estoient

Chapitre.xiij.

A Paul & Barnabas separez au commandemẽt du sainct esperit.

ET estoiẽt en leglise q̃ estoit en Antioche aucuns ꝓphetes & docteurs: & Bar-nabas et Simon q̃ estoit appelle Niger/ & Lucius Cyrenien & Manahen/q̃ auoit este nourry auec Herode le Quatriesme prince & Saul. Et ceulx ministrãs au Seigñr & ieusnãs/le sainct esprit dist: Separez moy Bar-nabas & Saul/pour loeuure auquel ie les ay appellez. Adonc ceulx ieusnans & prians/mirent les mains sur eulx/& les laisserent aller.

Paul en Cypre.

Et certes eulx enuoyez du sainct esperit/allerent en Seleucie. Et de la nauigerẽt en Cypre. Et quãd ilz furent en Salamis/il annõceoiẽt la parolle de Dieu auz assẽblees des Juifz: ilz auoiẽt aussi Jehan po^r ministre.

B

Et quand ilz eurẽt este par toute lisle iusq̃ a Paphe: ilz trouuerẽt vng hõme Magicien/fauly ꝓphete/Juif/ q̃ auoit nom Bar-iesu q̃ estoit auec le Procõsul Serge Paul/hõme prudent. Cestuy apres auoir faict appeller Bar-nabas & Saul/desiroit ouyr la polle de Dieu. Mais Elymas Magicien leur resistoit(car son nom est ainsi interpte)cerchãt diuertir le Proconsul de la foy. Mais Saul lequel aussi estoit dit Paul/rẽply du saict esperit/regardãt a luy/dist: O pleiny de toute fraude/& de toute fallace/filz du diable/ ennemy de toute iustice: tu ne cesse de subuertir les droictes voyes du Seigñr. Et maintenãt voicy la maiy du Seigneur sur toy: et seras aueugle sãs veoir le soleil iusque a vng tẽps. Et incõtinẽt cheut en luy obscurite & tenebres/& tournãt cherchoit qui le cõduisoit par la maiy.

Bar-iesu magicien/frappe de aueuglissement.

Le Procõsul conuerty.

C

Adõc le Procõsul quãd il eut veu ce qui auoit este faict: il creut/ soy esmerueillant de la doctrine du Seigneur.

Et quand Paul & ceulx qui estoiẽt auec luy eurẽt nauige de Paphe/ilz vindrẽt en Perge de Pãphyle. Lors Jehan se partit de eulx: & retourna en Jerusalem.

Et ceulx ayans passe par Perge vindrẽt en Antioche de Pisidie. Et entrãs en lassemblee auz iours des Sabbathz se assirẽt. Et apres la lecon de la loy & des ꝓphetes: les principaulx du college enuoyerent a eulx/ disans: Hõmes freres/ si quelque parolle de exhortation au peuple est en vous/dictes la.

Harengue de Paul.

Et Paul se leua et cõmanda silence de la maiy/& dist: Hõmes Israelites/et qui craingnez Dieu/oyez. Le Dieu de ce peuple/a esleu noz peres/& a exalte le peuple quand ilz estoient demourans en la terre Degypte: et les amena hors dicelle en hault^a * bras. Et a souffert leurs meurs au desert enuiron le tẽps de quarante ans. Et en destruisant sept nations en la terre de Canaan/ il leur a distribue po^r heritage leur terre. Et apres ces choses enuiron quatre cens & cinquãte ans/il leur dõna des Juges iusq̃ a Samuel le prophete. Et des lors demanderent vng roy/ & Dieu leur dõna par quarãte ans Saul/filz de Cis/hõme de la lignee de Ben-iamin. Et quand iceluy fut oste/il leur suscita Dauid pour roy/auquel aussi il dõna tesmoingnage/& dist: Jay trouue Dauid filz de Jesai/ hõme selon mon coeur: lequel fera toutes mes voluntez.

Exode.1.a. a * est) puissance. Exode.13.d. Iosue.14.a. Juges.3.b. 1.Samu.8.a. 1.Samuel.9.c. 1.Samu.16.c.

De la semẽce de cestuy/ Dieu selõ sa ꝓmesse a amene a Israel le sauueur Jesus/ Jehan ayant parauãt preschẽ le bapteme de repẽtance a Israel/deuant la face de son aduenemẽt. Et quand Jehan parfaisoit son cours/il disoit: Qui me estimez vous estre? Je ne suis poĩt cestuy: mais voicy celuy viẽt apres moy/duquel ne suis point digne de deslier le soulier des piedz.

Hõmes freres/filz du genre de Abraham/ & ceulx q̃ entre vous craingnẽt Dieu/la parolle de ce salut vous est enuoyee. Car ceulx qui habitoiẽt en Jerusalẽ/ & les princes diceulx ignorãs cestuy/ & les parolles des prophetes(lesquelles se lisent par chascun Sabbath)en le iugeant/les ont accõplies. Et eulx ne trouuans en luy aucune cause de mort lont demãde a Pilate/ affin quil le mit a mort. Et quand ilz eurẽt accõply toutes les choses lesquelles estoiẽt escrites de luy/ilz le mirent ius du boys/& le mirẽt au monument. Mais Dieu la resuscite des morts le tiers iour: leql a este veu par plusieurs iours/ de ceulx qui estoiẽt montez ensemble auec luy de Galilee en Jerusalem. Lesquelz sont ses tesmoingz au peuple. Et nous vous annõceons que celle promesse/laql le a este faicte a noz peres: q̃ Dieu la accõplie a no^z leurs enfans/en resuscitãt Jesus/cõme aussi est escrit au premier Psalme: Tu es mon filz/ te ay autourdhuy engẽdre. Mais quil ayt resuscite des morts pour ne plus deuoir retourner a corruption/il a dit ainsi: Je vous bailleray les choses sainctes & fideles de Dauid. Et po^rce aussi en autre part dit: Tu ne permettras point que ton sainct voye corruption. Car certes Dauid en sa generation quand il eut administre par le cõseil de Dieu/ il sest endormy/& a este mis auec ses peres/ & a veu corruption. Mais celuy q̃ Dieu a resuscite na point veu corruption.

Matth.27.c. & Luc.23.c.

Laccomplissemẽt des ꝓmesses de Dieu en Christ.

Psalme.2.b. Ebrieux.1.b. Psalme.16.b. Jsus.2.e.

1.Roys.2.b.

F

Remissiõ des pechez par Christ.

Donc hõmes freres/il vous soit notoire/que par cestuy vous est annõcee la remission des pechez/& de tous ceulx desquelz nauez peu estre iustifiez par la loy de Moseh. Quiconque croit/est iustifie par cestuy. Voyez donc q̃ ne vous aduienne ce qui est dit es ꝓphetes: Voyez contẽneurs/& vo^s esmerueillez/& soyez esuanouys: car ie fay vne oeuure en voz iours/laquelle oeuure/vo^s ne croyrez point si aucun le vous racompte.

Habakuk.1.b.

Des desdaigneurs & incredules.

Et quãd les Juifz se partirẽt de lassemblee/les Gentilz les prioyent que le Sabbath ensuyuãt leur parlassent ces parolles. Et quãd la cõgregation fut delaissee/ plusieurs Juifz & des estrãgers seruans a Dieu suyuirẽt Paul & Bar-nabas: lesql par parolles les enhortoiẽt quilz perseueraissent en la grace de Dieu.

Les Juifz contredisans a Paul.

G

Et au Sabbath ensuyuãt/presque toute la cite vint ensemble ouyr la parolle de Dieu. Et les Juifz voyans les tourbes/furent rẽplis denuie & cõtredisoiẽt auz choses lesquelles estoiẽt dictes de Paul/ cõtrarians & blasphemans. Adonc Paul & Bar-nabas ayãs prins hardiesse/dirẽt: Il estoit necessaire premieremẽt de vo^s parler la parolle de Dieu: mais pource q̃ vous la reiectez/& que vous vo^s iugez indignes de la vie eternelle: voicy/ nous nous conuertissons auz Gentilz: car le Seigneur le nous a ainsi cõmãde: Je tay mis pour la lumiere des Gentilz: affin que tu soys en salut iusque au bout de la terre. Et les Gentilz ce oyans/se esiouyrẽt: & glorifioiẽt la parolle de Dieu: & creurẽt tout autãt quilz estoiẽt ordonnez a la vie eternelle. Aussi la parolle du Seigneur se espandoit par toute la region.

Jsaiah.49.b.

Paul porte leuãgile auz Gentilz.

La persecutiõ par les Juifz.

Et les Juifz esmeurẽt aucunes fẽmes seruãs a Dieu & honnestes/& les principaulx de la cite: & esmeurẽt persecution cõtre Paul & Bar-nabas/& les ietterent hors de leurs quartiers. Mais ceulx escouerẽt la poulsiere de leurs piedz cõtre eulx/& vindrent en Icone. Et les disciples estoient remplis de ioye & du sainct esperit.

Matth.10.b. Marc.6.b. Luc.9.a.

Et adoint

Chapitre.xiiij.

A Juifz & Gētilz conuertis,

ESt aduint en Icone que ilz entrerēt ensemble en la cōgregation des Juifz/& parlerent en telle maniere/que grande multitude de Juifz & de Grecz creut:mais les Juifz qui estoiēt incredules esmeurēt & coꝛrōptrent les courages des Gētilz contre les freres. Ilz demourerēt donc long tēps/se poꝛtans hardiment en nostre Seignr qui dōnoit tesmoingnage a la parolle de sa grace/ donnant que signes & merueilles par leurs mains fussent faictz. Et la multitude de la cite fut diuisee:dont aucuns estoient auec les Juifz/& aucuns auec les Apostres.

Mais quād fut faict effoꝛt des Gentilz & des Juifz auec leurs pꝛinces/pour leur faire oultrage/ et les lapider:eulx entrēdās ce/ senfuyꝛēt es citez de Lycaonie/ en

La fuytte de Paul en Lystre,

Lystre & Derbe/& a la region alentour:& la estoient annōceans Leuāgile. Et vng hōme de Lystre impotent

B des piedz estoit assis/boyteux des le ventre de sa mere/ leql iamais nauoit chemine:cestuy ouyt Paul parler. Lequel le regardāt/ & voyāt quil auoit foy poꝛ estre guary/ dist a haulte voix: Lieue toy dꝛoict sur tes piedz.

Vng boyteux guary.

Loꝛs saillit & cheminoit. Et quand les multitudes eurent veu ce q̄ auoit faict Paul:ilz esleuerēt leur voix/disans en langue Lycaonique: Dieux faictz semblables aux hōmes/sont descēdus a nous. Et appelloiēt Barnabas Jupiter/& Paul Mercure/pource quil estoit poꝛteur de la parolle: Aussi le sacrificateꝛ de Jupiter q̄ estoit deuāt leur cite/amenāt taureaux & courōnes deuāt les

C poꝛtes/auec les peuples vouloit sacrifier. Mais quād les Apostres Bar-nabas & Paul eurēt entendu ce/ ilz

Ceulx de Lystre voulās sacrifier a Paul & Bar-nabas.

deschiꝛerēt leurs vestemens/& saillirēt dedās la tourbe/ criās & disās: Hōes/poꝛquoy faictes vo⁹ ces choses? No⁹ sōmes aussi hōes subiectz aux mesmes [a]* maulx cōme

a*ou passiōs.

vous/vous annōceans que de telles choses vaines vo⁹ vous conuertissez au Dieu viuāt/qui a faict le ciel & la

Psalme.145.B Apoca.14.B. Psalme.80.C.

terre/la mer & toutes les choses qui sont en iceulx/ leql es generatiōs passees a delaisse tous les Gētilz cheminer en leurs voyes. Et certes il ne sest poit delaisse soymesme sans tesmoingnage/en bien faisant/nous dōnāt pluyes du ciel & saisons fertiles/& rēplissant noz coeurs de viande & de toye. Et en disant ces choses a peine appaiserēt ilz les tourbes quilz ne leur sacrifiassent.

2.Corin.11.E.f. Mais aucuns Juifz suruindꝛent de Antioche & Icone/lesquelz persuaderēt aux tourbes:& en laptāt Paul

D le tirerent hoꝛs la cite cuydans quil fut moꝛt. Et comme les disciples estoient alentour de luy/il se leua & entra en la cite.

Paul lapide,

Et le lendemain sen alla auec Bar-nabas en Derbe. Et apꝛes q̄lz eurēt annōce Leuāgile en icelle cite/ et enseigne plusieurs ilz retournerēt en Lystre/en Icone & en Antioche/cōfermans les courages des disciples. Et enhoꝛtās de perseuerer en la foy:& que par moult de tri-

Foy & tribulations.

☞ bulatiōs il nous fault entrer au royaume de Dieu. Et quand ilz leur eurent oꝛdonne des anciens par chascune eglise/& eurēt pꝛie auec ieusnes: ilz les cōmanderent au Seigneur/auquel auoient creu.

Et passans Pisidie/vindꝛēt a Pāphyle. Et quād ilz eurent parle la parolle en Perge/ilz descēdirēt en Attalie. Et de la nauigerent en Antioche:dont auoient este

Hus.13.q. bailliez a la grace de Dieu/pour loeuure quilz ont accōply. Et quand ilz furent venus & eurēt assemble leglise:

ilz racōpterent quelles choses Dieu auoit faictes auec eulx/& quil auoit ouuert aux Gentilz lhuys de la foy. Et demourerēt illec long temps auec les disciples.

Lhuys de la foy ouuert aux gētilz.

Chapitre.xv.

A Galates.1.a. Des faulx freres enseignās la circoncisiō estre necessaire

CErtains qui estoiēt venus de Judee enseignoient les freres/ disans: que si vous nestes circōcis selon la maniere de Moseh/vous ne pouez estre sauuez. Et apꝛes que grāde sedition & disputation fut faicte de Paul & Bar-nabas alēcontre deulx:ilz oꝛdonnerēt que Paul & Bar-nabas & aucuns des autres mōterotent en Jerusalem aux apostres & anciens/pour ceste question.

La cōuersion des Gentilz.

Iceulx donc cōduictz par leglise/ passoient Phenice & Samarie/rectans la cōuersion des Gētilz: & faisoiēt grande toye a tous les freres. Mais quand ilz furent venus en Jerusalem:ilz furent receuz de leglise/et des apostres/& des anciēs:& annōcerent quelcōques choses que Dieu auoit faict auec eulx. Et aucūs de la secte des Pharisiēs qui auoiēt creu/se leuerēt disās/ quil les failloit circoncir/& leur cōmander de garder la loy de Moseh. Les apostres donc & les anciens sassemblerent pour considerer de ceste parolle.

B Harēgue de Pierre aux Apostres. Hus.10.B.

Et cōme grāde disputation se faisoit/ Pierre se leua & leur dist: Hommes freres/vous scauez que des les anciens iours Dieu a esleu entre nous/q̄ les Gentilz oyroiēt par ma bouche la parolle de Leuāgile & croyroiēt. Et Dieu qui a congneu leurs coeurs leur a baille tesmoingnage/en leur donnāt le sainct esperit/ comme a nous/& na rien faict de differēt entre nous & eulx/ purifiant leurs coeurs/par foy. Maintenāt donc/pourquoy tentez vous Dieu pour mettre le toug sur les colz des disciples:lequel noz peres ne nous/nauōs peu poꝛter: Mais nous croyōs q̄ serōs sauuez par la grace du Seigneur Jesus Christ/ainsi comme iceulx. Loꝛs toute la multitude se teust. Et oyoient Bar-nabas & Paul racōptans quelz signes & merueilles Dieu auoit faict par eulx entre les Gentilz.

C Salutatiō par la grace de Christ.

Et apꝛes q̄lz se teurēt/Jacques respōdit disāt: Hōes freres oyez moy. [a]* Symeon a racōpte cōmēt pꝛemieremēt Dieu a visite/poꝛ receuoir les Gētilz/vng peuple a son nom:& a ce cōcoꝛdēt les parolles des pꝛophetes ainsi q̄l est escrit. Apꝛes ces choses ie retourneray & reedifieray le tabernacle de Dauid leql est cheut/& repareray les ruynes de luy & le esleueray:affin que les residus des hōes requierēt le Seignr/& tous les Gētilz sur lesq̄lz est inuocque mon nom/dit le Seignr q̄ faict toutes ces choses. Des le siecle Dieu congnoit toutes ses oeuures. Pour laq̄lle chose cest mon iugemēt/q̄ ceulx q̄ des Gētilz se conuertissent a Dieu/ne soyent point inquietez: mais leur escrire q̄lz se abstiēnēt des cōtaminatiōs des idoles/& de foꝛnicatiō/& de chose [b]* estouffee/& de [c]* sāg. Car Moseh des les tēps āciēs a en chascune cite ceulx q̄ le pscheāt aux ꝯgregatiōs/ou il est leu p chascū sabbath.

D Opinion de Jacques/ touchant les Gētilz. Amos.9.c. a *Autremēt/ Simon.

b*ceſt) la chair auec le sang. Leuiti.19. c* De ce Leuiti.17. La leçon de la loy de Moseh aux sabbathz.

Adonc pleut aux apostres/& aux anciens auec toute leglise/dēuoyer hōmes esleuz dentre eulx en Antioche auec Paul & Bar-nabas/ ascauoir Judas q̄ auoit surnō Bar-sabas/& Silas/hōmes pꝛincipaulx entre les freres:escriuans par leurs mains telz cas:

E Lettres des Apostres aux Gentilz.

Les Apostres/& les anciens/& les freres/aux freres qui sont des Gentilz en Antioche/& en Syꝛie/& en Cilice/ salut. Pource que auons ouy que aucuns parties

de nous

a*ou/cõtaminans. de nous vous ont troublez des parolles a*subuertissãs voz ames/ vo⁹ cõmãdãs destre circõcis & garder la loy/ ausquelz ne lauõs pas cõmande:il a este aduis a nous assemblez dung accord/de vous enuoyer des hões estãs esleuz auec noz treschers Bar-nabas et Paul/ hommes/q̃ ont abandõne leurs ames pour le nom de nostre Seignr Jesus Christ. Nous donc auõs enuoye Judas & Silas/lesquelz aussi vous racõpteront eulx mesmes par parolles les mesmes choses. Car il a semble bõ au sainct esperit & a nous/ne mettre rien de charge en oultre sus vous/q̃ ces choses necessaires: Que vous vous abstentez des choses sacrifiees aux images/& de sang/ & de chose estouffee/et de paillardise: desquelles choses si vous gardez vous mesmes/ vous ferez bien. Portez vous bien.

Ff Jceulx donc enuoyez/vindrẽt en Antioche. Et quãd la multitude fut assemblee/ilz bailler ẽt lepistre. Et quãd ilz leurent leue/furent restoupes de la cõsolation. Mais Judas et Silas prophetes. Judas & Silas entãt quilz estoiẽt aussi ꝓphetes/ilz cõsolerẽt les freres par mainte parolle:& les cõfermerẽt. Et quand ilz curẽt la demoure quelque peu de tẽps/ ilz furent renuoyez en paix par les freres aux Apostres. Mais il sembla bon a Silas de demourer la. Et Paul & Bar-nabas demouroiẽt en Antioche/ enseignans et ãnõceãs aussi auec plusie²s autres la parolle du Seig².

Et apres aucuns tours Paul dist a Bar-nabas: Retournõs & visitons maintenãt noz freres par toutes les G citez esquelles auons annõce la parolle du Seignr/cõment ilz se maintiẽnẽt. Et Bar-nabas b* cõseillott de b*Aucuns lisãs & vouloit to² & voulut prendre aussi Jehan q̃ auoit surnom Marc: mais Paul ne voulott point que cestuy fust adioinct qui sen estoit rettre arriere de eulx de Pamphile/& nestoit point alle auec eulx a loeuure. Et fut faicte entre eulx dissention/ tant quilz se partirẽt lung de lautre: & que Bar-nabas aussi pnãt Marc/nauigea en Cypre. Et Paul esleut Silas: & apres que par les freres fut recommande a la grace de Dieu/sen alla. Et cheminott par Syrie & Cilice/confermant les eglises.

Le departement de Paul & Bar-nabas. Jus.13.6.

Chapitre.xvj.

A Paul circõcit Timothee. ET paruint en Derbe & Lystre. Et voicy q̃lq̃ disciple estoit la/ nomme Timothee/filz de vne femme de Judee fidele/ mais dung pere Grec. Les freres q̃ estoiẽt en Lystre & Jcone rendoiẽt bõ tesmoignage a cestuy. Paul voulut q̃ cestuy vint auec luy. Et le prenãt le circõcit a cause des Juifz q̃ estoiẽt en ces lieux la: car to⁹ scauoiẽt q̃ so pere estoit grec.

B Et quand ilz passoiẽt les citez/ilz leurs bailloient a garder les enseignemẽs lesquelz estoiẽt ordõnez par les apostres/& par les anciens qui estoient en Jerusalem. Et les eglises certes estoient confermees en la foy: & abondoient en nombre par chascun tour.

Deffẽse par le saict esperit de non prescher en Asie. Et en passant par Phrygie & par la region de Galatie/leur fut deffendu par le sainct esperit/ de parler la parolle en Asie: mais quand ilz furent venus en Mysie/ilz se essayoient daller en Bythine/et lesperit ne leur permist point.

Vng Macedonien en vision a Paul. Mais quãd ilz eurẽt passe Mysie/ilz descendirent en Troas. Et vne visiõ fut veue par nuict a Paul: Vng hõme Macedonien estoit present/le priãt & disãt: Passe C en Macedone & no⁹ ayde: & quãd il eut veu la vision incõtinẽt no⁹ cerchea smes daller en Macedone/estãs iduitz que Dieu nous auoit appelle pour leur euangelizer.

Nous dõc nauigeãs de Troas/de droict cours vinsmes en Samotrace: & le lẽdemain en Neapolis: & dillec en Philippes/q̃ est la principalle cite c* Colõgne de la partie de Macedone. Et demourasmes en icelle cite par aucũs tours. Et auq to²s des Sabbathz nous partismes hors la cite/aups du fleuue ou soulcoit estre faicte loraison: & nous assismes/& parlasmes aux femmes qui estoiẽt venues ensẽble. Et vne femme nõmee Lyde/ marchãde de pourpre/de la cite des Thyatirẽs/seruãt a Dieu/ouyt: de laq̃lle le Seigneur ouurit le coeur po² entendre aux choses qui estoient dictes par Paul. Et quand elle fut baptizee/elle & sa famille: elle le pria/disant: Si vous mauez estime estre fidele au Seignr/ entrez en ma maison/& y demourez. Et nous cõtreingnit.

Paul en Macedone. c * cest) Ville despẽdãte des Rõmains.

Paul pschant aux femmes.

Lyde baptizee.

Or aduint que quand nous allions faire oraison/ q̃lque fille ayant vng esperit de diuination/ vint au deuãt de nous: laq̃lle acquerott grãd gaing a ses maistres en deuinãt. Ceste en suyuant Paul & nous/crioyt/disant: Ces hõmes sont seruiteurs du Dieu souuerain/ lesq̃lz nous annoncẽt la voye de salut. Et ce faisoit par plusieurs tours. Dõt Paul le prenãt mal a gre/& se retournãt dist a lesperit: Je te cõmãde au nom de Jes⁹ Christ/ que tu sorte hors delle. Et sortit a ceste mesme heure.

Lesperit de diuination iette hors dune fille

Et les maistres dicelle voyãs que lesperance de leur gain estoit perdue/appreheserẽt Paul & Silas/et les menerẽt devãs le plaidoyer aux princes: & les presentãs E aux magistratz/dirẽt: Ces hõmes troublẽt nostre cite/ cõme ainsi soit quilz soyẽt Juifz/& annõcent des ordonnãces lesquelles ne nous est point licite de receuoir/ne de garder/veu que sommes Romains. Et la tourbe courut ensẽble cõtre eulx. Aussi les magistratz en deschirãt leurs robbes/cõmanderẽt quilz fussent battus de verges. Et quãd ilz leur eurẽt faict plusieurs playes/ilz les bouterent en prison/cõmandans a la garde de la prison quil les gardast diligẽment. Lequel quand il eut receu tel cõmandement/il les bouta en la basse prison/& enserra leurs piedz en ceps de bois.

2. Corin.11.f.

Paul & Silas fouettez & empsonnez.

Et a minuict Paul & Silas adoroiẽt & louoyẽt Dieu. Et ceulx qui estoiẽt liez les oyoiẽt. Et soubdainement Ff fut faict vng grand trẽblemẽt de terre/en telle mantere q̃ les fondemẽs de la prison furẽt meutz. Et incontinẽt to⁹ les huys furẽt ouuers: & les lyẽs de to⁹ furẽt deslicz. Et quãd celuy q̃ estott garde de la prisõ fut esueille/& veit les huys de la prison ouuers: il desgaina son glaiue et se voulcoit tuer/pẽsant q̃ les prisõniers sen fussent fuys.

Lors Paul cria a haulte voix/disãt: Ne te fais nul mal/ car nous sommes tous icy. Et apres quil eut demande la lumiere/ il entra. Et luy estant en frayeur/ se ietta aux piedz de Paul et de Silas. Et les menant hors/ dist: Seigneurs que me fault il faire/ affin que te soye sauue? Et iceulx dirent: Croys en nostre Seigneur Jesus/et tu seras sauue/toy et ta famille. Et luy dirent la parolle du Seigneur/& a tous ceulx qui estoient en sa maison. Et les prenant en icelle heure de nuict/ laua leurs playes. Et incõtinent fut baptize/ luy & tous ses domesticques. Et quand il les eut amene en sa maison/ il leur mist la table: & se esiouyst/pourtãt que auec toute sa maison il auoit creu en Dieu.

Le geolier & sa famille croyans.

Le geolier baptize/ et tous les siens.

Et quand le iour fut venu/ les magistratz y enuoyerent Sergeans/disans: Laisse aller ces hommes.

Lors la

Lors la garde de la prisō annōcea ces parolles a Paul/ que les magistratz auoient enuoye dire/ que on vo⁹ laisse aller. Maintenant donc partez vous/t vous en allez en paix. Mais Paul leur dist: Apres que auons este battus publicquemēt sans cause/qui sommes hommes Romains/il nous ont enuoye en prison/t maintenant nous mettēt ilz hors secrettemēt? Il ne sera point ainsi: mais quilz viennēt eulx mesmes/t quilz nous mettēt hors. Et les Sergeās annōcerent ces parolles aux magistratz. Lesquelz craingnirēt/quand ilz ouyrent quilz estoient Romains. Et ilz vindrēt t leur supplierent. Et les mettās hors/les prioiēt de partir de la cite. Et partās de la prison/entrerēt chez Lyde. Et quand ilz veirēt les freres/ilz les consolerent t se partirent.

Paul au besoing se renōme Romain.

Chapitre.xvij.

ET quand ilz eurēt passe Amphipole t Apollone/ilz vindrent en Thessalone/ou y auoit vng college de Juifz. Et Paul selon sa coustume entra a eulx. Et par troys Sabbathz disputa auec eulx des escritures/leur declatrant t allegant quil a fallu que Christ souffrist t resuscitast des mortz: t q̄ cestuy est Jesus Christ/lequel (dit il) ie vous annōce. Et aucuns deulx creurent/t furēt adioinctz a Paul t Silas/t grande multitude des Grecz seruās a Dieu/t des femmes principales non petit nombre.

A Paul annonce Christ aux Thessalonies

Luc.24.d.

Grās nōbres de croyans.

Mais les Juifz infideles esmeuz de enuie/prindrēt aucūs batteurs de pauez hōes mauuais/t apres q̄ la multitude fut assēblee/ilz esmeurēt la cite. Et faisās effort a la maisō de Jason cerchoiēt de les p̄senter au peuple.

Les Juifz vont tuer Paul.

B Jason pris pour auoir loge Paul.

Jehan.19.b.

Et quand ilz ne les trouuerēt point/ilz tiroiēt Jason et aucuns freres aux princes de la cite crians/que ce sont ceulx q̄ esmouuent le monde/t sont icy venus/lesquelz Jason a receu secrettemēt: t iceulx tous ytre les decretz de Cesar font vng autre roy/disans que cest Jesus. Et esmeurent le peuple t les princes de la cite oyās ces choses. Et quād la satisfaction de Jason et des autres fut receue: ilz les delaisserent.

Et incontinēt les freres enuoyerēt par nuict Paul t Silas en Beroa. Lesquelz quand ilz y furent venus/ ilz entrerēt en la cōgregation des Juifz. Et ceulx estoiēt les plus nobles de ceulx qui estoiēt en Thessalone/qui receurent la parolle auec toute affection tournellement cercheans les escritures/veoir si ces choses estoiēt ainsi. Et certes plusieurs de eulx creurēt/t des fēmes Grecgeoises hōnestes/t des hōmes non petit nombre.

C Les Thessalonies cerchans les escritures.

Et quand les Juifz qui estoient en Thessalone sceurēt q̄ la polle de Dieu estoit aussi annōcee par Paul en Beroa: ilz vindrent t esmouuoiēt la aussi les tourbes. Et alors incontinēt les freres enuoyerent hors Paul/ affin quil allast iusque a la mer. Mais Silas t Timothee demourerēt la.

D Paul en Athenes.

Et ceulx qui cōuoyoient Paul/le menerēt iusque en Athenes. Et quand ilz eurent receu mādement de luy pour Silas t Timothee/ q̄ moult legieremēt ilz vinssent a luy/ilz y vindrent. Et cōme Paul les attēdoit en Athenes/son esperit estoit enflāme en soymesme/voyant la cite addōnee a idolatrie. Il disputoit donc en lassemblee auec les Juifz/t ceulx qui seruoiēt a Dieu/ t tous les iours au marche/auec ceulx qui dauēture venoient a luy. Et aucuns Epicuriēs t Stoiques Philosophes disputoiēt auec luy. Et aucuns disoient: Que veult dire ce semeur de parolles? Et les autres disoient: Il semble estre annōceur de nouueaux diables/ pource quil leur annōceoit Jesus/t la resurrection. Et lappreheńdant/le menerēt en la rue de Mars/disans: Ne pouuons nous scauoir quelle est ceste nouuelle doctrine/ q̄ est dicte par toy? car tu nous appoite aucune chose estrāge en nos aureilles. Nous voulons dōc scauoir que veulent estre ces choses. Et tous les Athenīes t les estrangers qui y conuersoiēt nestudioyēt a autre chose sinon a dire/ou ouyr quelque chose de nouueau.

E

Et Paul arreste au millieu de la rue de Mars/ dist: Hōmes Athenies/ie vous voy presque en toutes choses superstitieux. Car en passant t cōtemplāt vos adorations: iay trouue aussi lautel/auquel estoit escrit: Au dieu incōgneu. Je vous annonce dōc ce que vous ignorans adorez. Dieu qui a faict le monde t toutes les choses qui sont en iceluy/cōme ainsi soit quil soit Seigneur du ciel t de la terre/il ne habite point aux tēples faictz de la maiy: et nest pas seruy par les mains humaines/ ayant necessite daucune chose/veu que iceluy dōne vie et halaine par toutes choses a tous. Et a faict dung sang/tout le genre des hōmes pour habiter sur toute la face de la terre: diffinissant tēps deuāt ordonnez/t determinant leur habitation pour querir le Seignr/si dauenture ilz le touchercroiēt ou trouueroiēt: tasoit quil ne soit point loing dung chascun de nous. Car par luy nous viuons t mouuōs t sommes/cōme aussi aucuns de vos Poetes ont dit: car aussi nous sommes genre de luy. Cōme ainsi soit dōc/que sōmes le genre de Dieu: nous ne deuons point estimer la diuinite estre semblable a or ou argēt/ou pierre taillee par art t de pensee dhōme. Et certes Dieu dissimulant les tēps de ceste ignorāce/ annonce maintenant aux hōmes que en tous lieux ilz ayent tous repentāce. Pource quil a ordōne vng iour/ auquel iugera le monde auec iustice par vng hōme/ lequel il auoit determine: donnant foy a tous en le resuscitant des mortz.

F Sus.7.f. Quel est Dieu/t comment on le doit adorer.

Et quand ilz eurēt ouy la resurrectiō des mortz/aucuns certes se mocquoyent/t aucuns dirēt: Nous te orrons derechef de ceste chose. Ainsi Paul sortit du milieu deulx. Et aucuns hōmes se ioingnirēt a luy/t creurent: entre lesquelz estoit Denis Areopagite/t vne femme nōmee Damaris: t autres auec eulx.

La parolle de la resurrectiō mocquee des Philosophes.

Denis.

Chapitre.xviij.

APres ces choses Paul se partit de Athenes/ et vint en Corinthe. Et trouua vng Juif/ nōme Aq̄la de la nation de Pōte/q̄ de nagueres estoit venu de Italie/t Priscille sa fēme: pource que Claude auoit cōmande q̄ tous les Juifz se partissent de Rōme/t vint a eulx. Et pource quil estoit de pareil mestier/ demouroit auec eulx/t ouuroit. Or leur mestier estoit de faire des tabernacles. Et disputoit en lassemblee par chascun Sabbath/t persuadoit aux Juifz et aux Grecz.

A Paul a Corinthe vers Aq̄la t Priscille.

Et quand Silas t Timothee furent venus de Macedone/Paul estoit contreinct desperit/testifiant aux Juifz que Jesus estoit le Christ. Et quand ilz contredisoient t blasphemoiēt/en escouant les vestemens leur dist: Vostre sāg soit sur vostre chef. Jen suis net/desmaintenāt te men iray aux Gētilz. Et partāt de la entra en la maison dung nōme Juste/seruant a Dieu: duquel la maison

B Paul annonceant Christ aux Corinthiens.

Juste.

maison estoit cõtoincte au college. Aussi Crispe le prin-
Crispe. cipal du college creut au Seignr auec toute sa maison.
Plusieurs croyans. Et plusieurs Corinthiens oyans/croyoient & estoient
baptizez.

Mais le Seignr dict de nuict par vision a Paul: Ne
crains pas mais parle/& ne te tais poĩt:car ie suis auec
toy & nul ne sauancera a te nuyre:car iay grand peuple
en ceste cite. Il demoura vng an & six moys/leur en-
seignant la parolle de Dieu.

D Or cõe Gallio estoit Procõsul de Achaie les Juifz
Paul accuse deuãt Gallio dung courage sesleuerẽt contre Paul & lamenerẽt au sie
ge tribunal/disans: Cestuy cõtre la loy enhorte les hom
mes seruir a Dieu. Et cõme Paul estoit pour ouurir
sa bouche/Gallio dist auy Juifz: O Juifz/si sestoit q̃l-
que chose iniuste/ou vng mauuais crime/ie vo⁹ soubstiẽ
droye par raison: mais si ce sont questions de parolle et
de noms et de vostre loy/ pouruoyez y vous mesmes.
Paul renuoye de Gallio. Moy ie ne vueil point estre iuge de telles choses. Et
les chassa du siege tribunal. Lors to⁹ les Grecz ap-
Sosthenes battu. prehenderent Sosthenes principal du college:& le bat-
toient deuant le siege tribunal. Et ney chailloit rien a
Gallio de ces choses.

E Mais quand Paul eut demoure encore plusieurs
iours:il print cõge des freres/& nauigea en Syrie/& auec
luy Priscille & Aquile/apr̃s q̃ sestoit faict raire la teste en
Aquile & Priscille en Ephese. Cenchray. Car il auoit de voeu. Et paruint en Ephe-
se:& illec les laissa. Et quãd il fut entre en lassemblee/
il disputoit auec les Juifz. Et iceulx prioyẽt q̃l demou-
rast plus long tẽps auec eulx: mais il ny cõsentit point/
ains print cõge deulx/disant: Il me fault du tout faire
la feste qui est prochaine en Jerusalem. Mais ie retour-
neray encore a vo⁹/Dieu vueillant.

F Il se partit de Ephese. Et descẽdant en Cesaree/mõ-
ta & salua leglise: puis descendit en Antioche. Et quãd
il eut demoure illec quelque tẽps/il sen alla cheminant
dung trait par la regiõ de Galatie & de Phrygie/cõfer-
mant tous les disciples.

Apollo bõme scauãt en Ephese annoncant Christ. Et vng Juif nõme Apollo du genre Alexãdrin/hõ-
me eloquent/puissant auy escritures/vint en Ephese.
Cestuy estoit enseigne en la voye du Seignr: & en fer-
ueur desperit parloit & enseignoit diligemment les cho-
ses qui sont du Seignr:cognoissant seulemẽt le bapte-
G me de Jehan. Et cestuy cõmencea a parler franchement
en lassemblee. Leq̃l quand Priscille & Aquile eurent
ouy/ilz le prindrẽt/& plus diligẽment luy declairerẽt la
voye de Dieu. Et cõe il vouloit aller en Achaie/les
freres enhorterẽt/& escriuirent auy disciples quilz le re-
ceussent. Leq̃l quand fut venu proffita moult a ceulx
qui creurent par la grace. Car vehementemẽt il cõuain
quoyt les Juifz/mõstrant publicquement par les escri-
tures/que Jesus est le Christ.

Chapitre.xix.

A Paul euãgeli zãt en Epheſe Et aduint que quand Apollo estoit en Co-
rinthe/que Paul ayãt chemine par toutes
les haultes parties/vint en Ephese:& ayãt
trouue aucuns disciples/il leur dist: Vous
qui croyez/auez vo⁹ receu le sainct esperit? Et iceulx luy
dirent. Mais point nauõs ouy dire/sil est vng sainct
esperit. Et il leur dist: En quoy dõc estes vous baptizez?
Matth.3.c. Marc.1.B. Luc.3.c. Iehan.1.d. Leq̃lz dirent: Au baptesme de Jehan. Et Paul dist:
Certes Jehã a baptize du baptesme de penitãce/disant
au peuple quilz creussent a celuy qui viẽdroit apres luy:
cest a dire en Jesus. Apres quilz eurent ouy ce/ilz fu-
rent baptizez au nom du Seignr Jesus. Et apres B
que Paul leur eut mis les mains sur eulx/le sainct espe- Baptesme de Christ par le sainct esperit.
rit descendit sur eulx/& parloient languaiges/& prophe-
tizoient. Et estoient tous enuiron douze hõmes.

Puis entra en lassemblee/& parloit hardiment/par
troys moys disputant & enhortãt du royaume de Dieu.
Et cõme aucuns sendurcissoient & ne croyoient point/
maldisantz de la voye du Seigneur/ deuant la multi-
tude: il sen alla de eulx & separa les disciples/disputant
de tour en tour/en lescolle de quelque * Seignr. Et * Aucũs/Ty-
ran/cõme pro-
pre nom.
ce fut faict par lespace de deux ans: en telle maniere que
tous ceulx qui habitoient en Asie ouyrẽt la parolle du
Seignr Jesus/tant Juifz que Grecz. Et Dieu faisoit
vertus nõ accoustumees/ par les mains de Paul/ tant
q̃ aussi on portoit sur les malades les linges & les sou- C
ceinctz/de son corps:& leurs maladies se partoiẽt de eulx/
& les mauuais esperitz sortoiẽt hors.

Et aucuns des Juifz adiureurs qui alloiẽt dũg coste
& dautre/esprouuerẽt de inuocquer sur ceulx qui auoient
mauuais esperitz le nom du Seig² Jesus/disans: Nous
Les adiura-
teurs tormen-
tez des diables
vous adiurõs par Jesus leq̃l Paul preschе. Et estoient
les sept filz de quelque Juif nõme Sceua/principal sa-
crificateur: lesquelz faisoiẽt ceste chose. Et lesperit ma-
ling respõdit/& dist: Je cõgnoy Jesus/ & scay q̃ est Paul:
mais vous qui estes vous? Et lhomme auquel estoit le
mauuais esperit saillit cõtre eulx/& eut dominatiõ sur
eulx/& fut plus fort que eulx: en telle maniere quilz sen
fuyrent nuds/& blessez dicelle maison.

Et ce fut faict notoire a to⁹ les Juifz & Grecz q̃ ha- D
bitoiẽt en Ephese:& crainte cheut sur eulx tous/& le nom
Accusation et
penitãce des
messaictz.
de nostre Seigneur Jesus estoit magnifie. Et plusieurs
de ceulx qui croyoient/venoiẽt cõfessans & annõceans
leurs faictz. Et plusieurs de ceulx qui sestoiẽt exercez a
Liures magi-
ciẽs & curieux
bruslez.
choses curieuses/apportoiẽt les liures/& les bruslotent
deuant tous. Et quand les prix diceulx furẽt cõptez/
ilz trouuerẽt cinquante mille[a] * pieces dargent. Ainsi
croissoit fort la parolle du Seignr:& se cõfermoit.
a* Lesquelles
montoient se-
lõ Budee cinq
mille escus.

Et cõe ces choses furent accõplies/Paul proposa en
esperit/quãd il auroit passe Macedone & Achaie/aller
en Jerusalem/disant: Apres que iauray este illec/il me
fault aussi veoir Rõme. Et quãd il eut enuoye en Ma
cedone deux de ceulx qui luy adminístroiẽt Timothee
& Eraste/il demoura pour vng tẽps en Asie.
Paul en Asie.

Et en ce temps la fut faicte vne turbation non petite
Demetri⁹ lar-
gentier,
dicelle voye. Car vng nomme Demetrius argentier/
(qui faisoit les tabernacles dargent de Diane) faisoit
auoir grand gaing a ceulx de lart. Lesquelz il assembla/
& ceulx qui estoiẽt ouuriers de semblables choses/& dist:
Hõmes/vous scauez que nostre gaing est de ceste artifice: E
& vous voyez & oyez/cõment non seulemẽt en Ephese/
mais presque en toute Asie/cestuy Paul induit & diuer-
tit grãde tourbe/ disant: que ceulx ne sont point dieux
qui sont faictz par les mains. Et ny a pas seullement
dãger pour no⁹ que ceste partie ne vienne a estre repro-
uuee: mais aussi le tẽple de la grande Diane soit pour riẽ
repute:& aussi que sa mateste ne soit destruicte/laquelle
toute Asie/& le monde a en reuerence.

Et ces choses ouyes ilz furent rẽplys de ire/& sescrierẽt/ Le trouble es-
meu entre les
Epheſiens.
disans: Grande est la Diane des Ephesiens. Et toute

Gaye & Aristarque rauis par le peuple.

la cite fut rẽplie de cõfusion/& vindrẽt impetueusement dung courage au *a theatre/& rauirẽt Gaye/& Aristarque Macedoniẽs cõpaignons de Paul. Et cõme Paul voulut entrer dedãs le peuple/les disciples ne le permirent point. Aussi aucuns des princes de Asie qui estoiẽt ses amys enuoyerent a luy prians quil ne se presentast point au theatre. Et certes les autres crioyent autre chose. Car la cõgregation estoit confuse/& plusieurs ne scauoient pour quelle cause ilz estoient assemblez.

a* ou/spectacle et eschaffault.

Alexandre.

Dr tirerẽt ilz Alexãdre hors de la multitude quand les Juifz le poulsoiẽt. Et Alexandre demãdoit silence de la main/& vouloit rẽdre raison au peuple. Mais quand ilz eurent cõgneu ql estoit Juif/vne voix de to⁹ fut faicte/quasi par deux heures/de ceulx qui crioient: Grande est la Diane des Ephesiens.

Le Scribe appaisant les tourbes.

Et quand le Scribe eut appaise la tourbe/il dist: Hõmes Ephesiens/qui est celuy des hõmes/ qui ne sache que la cite des Ephesiẽs est dõnee au seruice de la grãde
G Diane/& a limage descẽdue de Jupiter? Cõme ainsi soit donc que nul ne contredit a ces choses: il fault que soyez appaisez/& que ne faciez rien temeratrement: car vous auez amene ces hõmes qui ne sont point sacrileges/ne diffamans vostre deesse: mais si Demetrius/et ceulx de lart qui sont auec luy/ont alencontre daucun ql̃que cause: on tiẽt les affaires de la court/& y sont les Procõsules/ąlz accusent lung lautre. Et si vous demãdez quelque chose dautres cas: cela se pourra yclurre en la cõgregation legittimemẽt assemblee. Car nous sommes en dangier q̃ ne soyõs faict coulpables de la seditiõ de au tourdhuy: cõme ainsi soit quil ny ayt ql̃que cause/ po² laq̃lle puissiõs rẽdre raison de ceste foulle. Et quãd il eut dit ces choses/il laissa la congregation.

Chapitre.xx.

Paul en Macedone.

Paul en Grece.

A
Apres q̃ le trouble fut cesse/Paul appella les disciples/& les embrassa/& se partit pour aller en Macedone. Et quãd il eut chemine par ces parties la/& les eut enhorte par moult de parolles/il vint en Grece. Et quand il eut la parfaict trois moys/apres que luy furẽt faictes embusches par les Juifz/ainsi ąl deuoit naviger en Syrie: il eut aduis de retourner par Macedone. Et le accõpaigna iusq̃ en Asie Sopater filz de Pirrhus Berroiẽ/& des Thessalonicies Aristarque/& Second/& Gaye Derbien/& Ti-
B mothee/& des Asiẽs Tyctique & Throphyme. Et cõme iceulx estoiẽt allez deuant: ilz no⁹ attendirẽt en Troas. Et nous apres les iours des pains sans leuain/ nauigeasmes de Philippes/& vinsmes a eulx en Troas/en cinq iours: la ou demourasmes sept iours.

Paul pschant toute la nuict

Dr vng iour des Sabbathz quand les disciples estoiẽt assemblez pour rõpre le pain/Paul qui deuoit le lendemain partir/disputoit auec eulx/& prolongea la parolle iusq̃ a minuict. Dr en la chãbre la ou no⁹ estions assemblez/y auoit lampes en abondance. Et vng adolescent nomme Euthique/ assis sur vne fenestre/luy estãt assomme de profond sommeil/ ce pendant que Paul deuisoit longuemẽt/plus oppresse de sommeil cheut en bas du troysiesme estage. Et fut emporte mort. Mais quãd Paul fut descẽdu/il se coucha sur luy/& lembrassa/ & dist: Ne soyez troublez/car son ame est en luy. Et quãd il fut remonte/& ąl eut rompu le pain & gouste: il parla a souffisance iusque a laube du iour/ainsi se partit. Et ame-

Euthique resuscite.

C
1.Samu.17.d.
2.Roys.4.f.

nerẽt ladolescẽt viuant: & furẽt cõsolez sans mesure.

Et nous quãd fusmes mõtez auy nauires nauigeasmes en Assos/& illec deuions prẽdre Paul. Car ainsi lauoit ordonne/ąl deuoit faire le chemin a pied. Et quãd fusmes venus ensemble en Assos: apres que nous leusmes receu/nous vinsmes en Mytilene. Et dillec nauigeans/le iour ensuyuãt vinsmes cõtre Chios. Et lautre iour arriuasmes en Samos. Et ayans demoure en Trogyle/le iour ensuyuant vinsmes en Milet: car Paul auoit propose de nauiger oultre Ephese/affin ąl ne luy aduint de consommer le temps en Asie. Car il se hastoit pour faire (sil luy estoit possible) le iour de b* Pẽthecoste en Jerusalem.

b* ou/la Cinquãteine Jus i.e.

D
Paul enhorte les Ephesiẽs.

Il enuoya de Milet en Ephese/& appella les anciẽs de leglise. Et comme ilz furent venus a luy/il leur dist: Vous scauez des le premier iour auq̃l suis entre en Asie/ cõment par tout tẽps iay este auec vo⁹/seruant au Seigneur auec toute humilite de courage/& auec plusieurs larmes/& tentations/lesquelles me sont aduenues par les embusches des Juifz: cõment te nay riẽ laisse a faire des choses qui vous estoient vtiles/que ne vous annon ceasse & vous enseignasse publicquemẽt/& par les maisons tesmoingnant auy Juifz & auy Grecz la repẽtance enuers Dieu: & la foy en nostre Seigñr Jesus. Et maintenãt/voicy moy lie desperit/te men voys en Jerusalem/ignorãt les choses q̃ me sont a aduenir en icelle/ sinon q̃ le sainct Esperit par toutes les citez me tesmoingne/disant: que lyens/ et tribulations me attendent. Mais il ne menchault: et nay point ma vie/ precieuse a moymesme/affin que te parface mon cours auec toye/ & ladministration/laquelle iay receue par le Seigneur Jesus/pour tesmoingner Leuãgile de la grace de Dieu.

E
Les tribulatiõs de Paul predictes par le sainct esperit.

Et maintenant voicy/te scay que plus vous ne verrez ma face/vo⁹ tous par lesq̃lz tay passe/ pschãt le royaume de Dieu. Pource te vo⁹ prẽs en tesmoingnage au tourshuy/q̃ suis net du sãg de tous. Car te ne me suis poit soubstraict/que te ne vous aye annonce tout le cõseil de Dieu. Prenez dõc garde a vous/& a tout le troppeau:
F auq̃l le sainct esperit vous a mis surveillans/pour gouuerner leglise de Dieu laquelle a acquise par son sang. Car te scay que apres mon departemẽt entreront loups griefz entre vous/nespargnãs point le troppeau. Et se leueront dẽtre vo⁹ mesmes/hõmes parlans choses puerses: pour attirer des disciples apres eulx. Pour laq̃lle chose veillez/& retenez en memoire/q̃ par trois ans nuict et to⁹/te nay cesse dadmõnester auec larmes vng chascũ.

F

Euesques.

2.Corin.11.c.
2.Pierre.3.a.
2.Ti.3.a.
Loups rauissans.

Et maintenãt freres/te vous cõmande a Dieu et a la parolle de sa grace/ lequel est puissant de vous edifier/ & donner heritage entre tous ses sanctifiez. Je nay
G cõuoitte ny argẽt/ny or/ou robbe de aucun/mesme vous scauez q̃ ces mains cy mont adminstre les choses necessaires/& a ceulx qui sont auec moy. Je vo⁹ ay mõstre toutes choses/que en labourant ainsi/il fault receuoir les foibles/& auoir memoire des parolles du Seigneur Jesus. Car il a dit: Que cest chose plus heureuse de donner/que de prendre.

G

1.Corin.4.c.
1.Thessa.2.b.
2.Thessa.3.b.
Paul labourant pour gaigner sa vie.

Et quãd il eut dit ces parolles/il se mist a genoulx/ & pria auec eulx tous. Et grãd pleur fut faict de tous: & se iettans sur le col de Paul/ eulx dolens/le baysoient principalemẽt pour la parolle quil auoit dit/ q̃ plus ne verroient sa face. Et le conduirent a la nauire.

Du depart de Paul.

Et quand

Chapitre.xxj.

A GEt quãd aduint que nous nauigiõs separez deulx/no⁹ Vinsmes de dꝛoict cours a Coos. Et le tour ensuyuant a Rhodes:z de illec en Patar. Et quand eusmes trouue nauire/ q̃ nauigeoit en Phenice:no⁹ mõtasmes z nauigeasmes.

Quãd nous Veismes Cypꝛe/no⁹ la laissasmes a la senestre/z nauigeasmes en Syꝛie/z Vinsmes a Tyꝛ:car la nautre deschargeoit illec la charge. Et quãd eusmes illec trouue des disciples/ nous y demourasmes sept tours. Lesquelz disoiẽt par esperit a Paul/q̃l ne mõtast point en Jerusalem.

Et les tours accõplis partans hoꝛs/nous allions:z tous auec les femmes/z enfans nous cõduisoyent tusque hoꝛs la cite. Et les genoulx mis en terre au riuage/ nous pꝛiasmes. Et ayans salue lung lautre/nous montasmes en la nautre/z eulx retournerẽt a leurs lieux.

B Naisõ faicte au riuage de la mer.

Dꝛ la nauigation accõplie de Tyꝛ/nous descendismes en Ptolemaide. Et apꝛes que eusmes salue les freres/nous demourasmes Vng tour auec eulx.

De Philippes q̃ de ses filles ppbetesses

Et le lendemain ceulx qui estoiẽt partis auec Paul Vindꝛẽt en Cesaree/z entrãs en la maisõ de Philippes euãgeliste(qui estoit lung des sept) nous demourasmes Vers luy. Et cestuy auoit quatre filles Vierges/lesq̃lles

C Sus n.d. Agabus.

pꝛophetizoient. Et cõme nous demourõs par plusieurs tours/suruint Vng pꝛophete de Judee nõme Agabus. Quãd cestuy fut Venu a nous/il pꝛint la ceincture de Paul/z luy lia les piedz z les mains/z dist: Ces choses dit le sainct esperit: Ainsi lieront les Juifz en Jerusalem lhõme a qui est ceste ceincture/z le liureront es mains des Gentilz. Et Quãd nous eusmes ouy ces choses/nous z ceulx qui estoiẽt de ce lieu/requeriõs q̃l ne mõtast point en Jerusalem. Adonc respondit Paul/z dist: Que faictes Vo⁹ plourans z affligeans mon coeur? Je suis aussi apparellle nõ seullemẽt de estre lye/mais aussi de mourir en Jerusalem pour le nom de nostre Seignr Jesus. Et quand on ne luy pouoit induire/nous nous y accoꝛdasmes/disans: La Voulunte du Seigneur soit faicte.

Paul souffrant Voulontier po⁹ Christ

D Et apꝛes ces tours/ayans trousse noz hardes/nous montions en Jerusalem. Et aucuns des disciples Vindꝛẽt de Cesaree auec nous: z amenãs auec eulx Mnason/chez lequel deuiõs loger/lequel estoit Cypꝛien ancien disciple.

Mnason.

Et quand nous fusmes Venus en Jerusalem: les freres nous receurent Voluntiers. Et le tour ensuyuant/Paul entroit auec nous Vers Jacques: z tous les autres anciens y furẽt assemblez. Et apꝛes quil les eut salue/il racõptoit par chascun poinct ãlles choses Dieu auoit faict entre les Gẽtilz par son administratiõ.

Et quand iceulx leurent ouy/ilz magnifioyent Dieu. Et luy dirẽt: Frere/tu Voys combien de mille sont des Juifz qui ont creu: z tous sont zelateurs de la loy. Ilz ont ouy de toy/que tu enseigne les Juifz qui sont entre les Gentilz de laisser Moseh/disant quilz ne doiuent point circoncir leurs enfans ne chemtner/selon les coustumes. Quen est il donc? Il fault totallemẽt assembler la multitude: car ilz oꝛront que tu es Venu. Fais donc ce

E Paul se purifie selõ la loy par le conseil de Jacques.

que nous te disons. Nous auons quatre hõmes qui ont sur eulx le Veu/pꝛens iceulx z te purifie auec eulx/ fais despens pour eulx affin q̃lz raisent la teste. Et tous scauront que les choses q̃lz ont ouy de toy/ne sont rien: mais q̃ toy mesme chemine guardãt la loy. Et de ceulx qui ont creu des Gentilz/nous auons escrit/z iuge q̃lz ne obseruent telle chose sinon q̃lz se gardent/de ce qui est sacrifie auy ydoles/z du sãg/z des choses estouffees/ z de fornicatiõ. Adonc Paul pꝛint les hõmes auec luy: z le tour ensuyuant/quand il fut purifie auec eulx il entra au tẽple: annonceant laccõplissement des iours de la purification/iusque a ce q̃ seroit offert pour Vng chascun/leur oblation.

Et quand sept iours se passoient/iceulx Juifz qui estoient de Asie/quãd ilz leurent Veu au tẽple: ilz esmeurent tout le peuple/z mirent les mains sur luy/cryans: Hõmes Israelites aydez nous. Voicy cest hõme qui contre le peuple/z la loy/z ce lieu cy/enseigne tous par tout. Ff
En oultre aussi a amene les Grecz au tẽple/z a Viole ce sainct lieu: car ilz auoiẽt Veu Trophime Ephesien/en la cite auec luy: leq̃l estimerent que Paul le eut amene au tẽple. Et toute la cite fut esmeute. Et le peuple accourut: et ayans appꝛehende Paul/le tiroiẽt hoꝛs du tẽple: z incontinent les poꝛtes furent fermees.

Paul pris et tire hoꝛs du tẽple.

Et comme ilz cerchoiẽt de occir/il fut annonce au capitaine de larmee que toute Jerusalem estoit troublee. Lequel incontinent pꝛint gensdarmes z centeniers: z courut a eulx. Et quand iceulx Veirẽt le capitaine/z les gensdarmes: ilz cesserẽt de frapper Paul. Adonc le capitaine appꝛocha/z le appꝛehenda/z cõmanda quil fust lie de deux chaines: z interroguoit quil estoit/z quil auoit faict. Et les autres cryoiẽt autre chose en la tourbe. Et pource quil ne pouoit cõgnoistre la Verite a cause du bruit/il cõmanda quil fust mene en la foꝛteresse.

Paul enchaine. G

Et quand Vint auy degrez/il aduint quil fut poꝛte des gẽsdarmes pour la Violence de la tourbe. Et grãde multitude du peuple le suyuoit/cryant: Oste le.

Et quand Paul commencea a estre mene en la foꝛteresse/il dit au capitaine: Ne me est il point loysible de parler a toy? Lequel dist: Scais tu grec? Ne es tu point Egyptien/qui deuãt ces iours as esmeu Vng tumulte/ z as retire au desert quatre mille hõmes meurtriers? Et Paul dist: Certes ie suis hõme Juif/citoyen de Tarse cite de Cilice nõ incõgneue. Et ie te pꝛie permetz moy parler au peuple. Et quãd il leut permis/Paul estãt auy degrez/feist signe de la main/au peuple. Et quand grãde silẽce fut faicte/il parla a eulx en lãgue Ebꝛaicq̃/ disant:

Chap.xxij.

A Le recit de Paul touchãt sa conuersion. Sus.3.a.

Hommes freres z peres/oyez quelle raison ie Vous rendz maintenant. Et quãd ilz ouyrent q̃l parloit a eulx en langue Ebꝛaicque/ tant plus firent ilz silence. Et dist: Je suis hõme Juif/ nay de Tarse/ de Cilice/mais nourry en ceste cite auy piedz de Gamaliel: instruict diligemmẽt de la loy paternelle estant zelateur de Dieu cõme Vous estes tous au iourdhuy. Qui ay pꝛsecute ceste[a] * Voye iusque a la moꝛt: lyant z liurant es pꝛisons hõmes z femmes/cõme le pꝛincipal sacrificateur me rend tesmoignage/z toute la Vieillesse. Desq̃lz aussi ayãt receu lettres/ talloye auy freres en Damas: pour amener ceulx qui estoiẽt illec lyez en Jerusalem/affin quilz fussent punis.

a * cest) train/ estat/ maniere de Viure. pẽ.1.c

B Et aduint q̃ moy allant z appꝛochãt de Damas enuiron midy/Vne lumiere abõdãte du ciel/soubdainement reluysit autour de moy/z cheuz en terre: z ouy Vne Voix

 me disant:

me disant: Saul/Saul/pourquoy me persecute tu? Et ie respondis: Qui es tu Seigñr? Et il me dist: Je suis Jesus de Nazareth leql tu persecute. Et ceulx q̃ estoiẽt auec moy/veirẽt aussi la lumiere/q̃ furẽt espouãtez: mais ilz ne ouyrent point la voix de celuy qui parloit a moy. C Et ie dis: Seigñr/q̃ feray ie? Et le Seigneur me dist: Lieue toy/q̃ ten va en Damas: q̃ illec te sera dit de toutes choses qui te sont ordonnees de faire. Et cõme ie ne veoye goutte/pour la clarte dicelle lumiere: ie fus amene par la main de ceulx de ma cõpaignie/q̃ vins en Damas. Et Ananiah vng hõe craignãt Dieu selon la loy/ayant tesmoignage de tous les Juifz D demourans illec/vint a moy. Et luy estant present me dist: Saul frere/regarde. Et en ceste mesme heure ie regardai vers luy. Et iceluy dist: Le Dieu de noz peres te a deuãt ordõne pour cognoistre sa volunte/q̃ veoir ce qui est iuste/q̃ ouyr la voix de sa bouche. Car tu luy seras tesmoing enuers tous les hõmes/des choses que tu as veues q̃ ouyes. Et maintenant que tarde tu? Lieue toy q̃ soies baptize: q̃ laue tes pechez en inuocquant le nom du Seigneur.

Paul esleu tesmoing de Christ.

Et aduint que moy retournant en Jerusalem/q̃ priãt au tẽple ie fus rauy en entendemẽt/q̃ veis celuy qui me E disoit: Haste toy q̃ partz legieremẽt de Jerusalem: car ilz ne receuront point ton tesmoingnage de moy. Et ie dis: Seigñr ilz scauẽt que ie enfermoye en prison/q̃ battoye par les assemblees ceulx qui croyoient en toy. Et quãd le sang de Estiẽne ton tesmoing fut espãdu/testoye psent/q̃ cõsentoye a la mort diceluy: q̃ gardoye les vestemẽs de ceulx qui le mettoyẽt a mort. Et il me dist: Va/car ie tenuoyeray loing auy Gẽtilz.

Hus.8.a.

Paul apostre des gentilz.

Dr ilz lescoutoient iusque a ce mot: q̃ leuerent leurs voix/disans: Oste de la terre vng tel: car il nest pas licite q̃l viue. Et eulx criãs a haulte voix q̃ iettãs ius leurs vestemens/aussi iettans la pouldre en lair: le capitaine cõmãda q̃l fust amene en la fortresse/q̃ q̃l fust examine par fouetz: affin q̃l sceust por quelle cause ilz crioyẽt ainsi cõtre luy. Et quãd ilz leurẽt guarrotte de liens/Paul dist au Cẽtenier/q̃ luy estoit psent: Mo⁹ est il licite de flageller vng hõe Rõmain/q̃ non cõdẽne? Quãd le Cẽtenier ouyt ce: il sen alla au capitaine/q̃ luy annõcea/disãt: Que doibs tu faire? Car cestuy est citoyẽ Rõmain.

Paul se renõme bourgeoys de Rõme.

G Et le capitaine vint a luy/q̃ luy dist: Dis moy/si tu es Rõmain. Et iceluy dist: Ouy. Et le capitaine respõdit: Jay acquis ceste bourgeoisie a grãd somme dargẽt. Et Paul dist: Et moy ie le suis de natiuite. Incontinent donc ceulx qui le deuoient examiner/se retirerẽt. Et le capitaine aussi eut crainte quand il cõgneut quil estoit Rõmain/q̃ quil lauoit lie. Et le lendemain voulant scauoir de certain/pour q̃lle cause il estoit accuse des Juifz: il le deslia des liens/q̃ commanda que les principaulx sacrificateurs se assemblassent/q̃ tout le cõseil: q̃ amena Paul/q̃ le meist entre eulx.

Chapitre.xxiij.

A La deffense de Paul.

Paul frappe au cõmandement de Ananiah.

ET Paul ayant regarde vers le conseil/ dist: Hõmes freres/iay cõuerse en toute bõne conscience deuãt Dieu/iusque au iourdhuy. Et le principal sacrificateur Ananiah cõmanda a ceulx qui luy assistoiẽt/de le frapper sur la bouche. Adõc Paul luy dist: Dieu te frappera/paroy blanchie. Tu es assis pour me iuger selon la loy: q̃ cõtre la loy/cõmande que ie soye frappe? Et ceulx qui estoient presens/dirent: Mauldis tu le principal sacrificateur de Dieu? Et Paul dist: Freres/ie ne scauoye point quil fust le principal sacrificateur. Car il est escrit: Tu ne mauldiras point le prince de ton peuple. B Exode.22.d.

Et Paul scachãt q̃ vne partie estoit des Saducẽes/q̃ lautre des Pharisiẽs/il sescria au cõseil: Hõmes freres/ie suis Pharisien/filz de Pharisien. Je suis tuge pour lesperãce/q̃ pour la resurrection des mortz. Et quãd il eut dit ce/dissention fut faicte entre les Pharisiẽs/et Saducens: q̃ la multitude fut diuisee. Car certes les Saducens disent nestre point de resurrection: ne ange ny esprit: mais les Pharisiẽs cõfessent lung q̃ lautre. Et fut faict grand cry. Et les Scribes de la partie des Pharisiens soy leuans sentrebattoient/disans: Nous nauõs point trouue de mal/en cest hõme. Mais si esprit ou ange a parle a luy/ne repugnons point a Dieu. C

Paul Pharisien. Philip.3.b.

Opinion des Saduciẽs. Matth.22.c.

Et comme grãde mutination fut faicte/le capitaine craignãs que Paul ne fust desmẽbre deulx: il cõmanda que les gẽsdarmes descẽdissent: q̃ q̃lz le rauissent du milieu deulx/q̃ q̃lz lamenassent en la fortresse. Et la nuict ensuiuãt/le Seigñr luy assista/q̃ dist: Paul aye cõfiãce: car ainsi q̃ tu as rẽdu tesmoignage de moy en Jerusalem/ainsi te fault il tesmoingner a Romme.

Le Seigñr cõsolant Paul.

Et le iour venu/aucũs des Juifz feirẽt cõplot q̃ firẽt setmẽt/disans: q̃lz ne mãgeroient ne beuuroyẽt/tusque a tant quilz eussent occis Paul. Et estoiẽt plus de quarãte qui auoiẽt faict ceste cõuration: lesq̃lz vindrẽt auy principaulx sacrificateurs q̃ auy anciẽs/q̃ dirẽt: Nous auõs voue nous mesmes par sermẽt q̃ nous ne gousterõs riẽ/tusque a tant que nous ayons occis Paul. Maintenãt D donc/signifiez au capitaine q̃ cõseil q̃l nous lameine demain/cõme si vous vouliez cõgnoistre q̃lque chose plus certaine de luy. Et nous deuãt quil approche/sommes prestz de le tuer.

La cõiuratiõ contre Paul.

Mais quãd le filz de la soeur de Paul/eut ouy les embusches/il vint q̃ entra en la fortresse/q̃ lannoncea a Paul. Et Paul appella a soy vng des Cẽteniers/q̃ dist: Meine cest adolescẽt au capitaine: car il a aucune chose a luy denõcer. Iceluy dõc le print/q̃ le mena au capitaine/q̃ dist: Paul q̃ est prisonnier ma appelle q̃ prie damener a toy cest adolescẽt/qui a aucune chose a parler a toy. Et le capitaine print la main diceluy: q̃ se tira a part auec luy/q̃ luy demãda: Quest ce q̃ tu as a me signifier? Et il dist: Les Juifz ont cõspire de te prier/q̃ demain tu enuoye Paul au cõseil/cõme silz voulsissent enquerir aucune chose plꝰ certaine de luy. Mais ne croys point a iceulx: car plus de quarãte hõmes deulx luy sont en embusches/qui ont faict sermẽt de non mãger/ne boire iusque a tant q̃lz layẽt occis. Et maintenãt sont prestz attẽdans la promesse de toy.

La cõiuratiõ manifestee a Paul.

Le capitaine dõc delaissa ladolescẽt/luy cõmandãt/q̃l ne dist a aucun q̃l luy auoit faict scauoir telles choses.

Et quãd il eut appelle deux cẽteniers/il dist: Preparez deux cens pietõs pour aller iusq̃ en Cesaree/q̃ soixãte q̃ dix hões de cheual/q̃ deux cẽs lances a troys heures de nuict/q̃ ppparez des bestes pour y mettre Paul: affin quilz le mainẽt sauf au Preuost Felix. Et luy escriuit vnes lettres en telle mantere: E

Paul enuoye au Preuost Felix.

Claude Lysias/au tresputissãt preuost Felix/salut. Quand ceste hõme appreheñde des Juifz/estoit prest de estre tue

eſtre tue par eulx: ie ſuruins auec exercite/t leur oſtay/ cõgneu q̃l eſt Romain. Et vueillant ſcauoir la cauſe pour laq̃lle ilz laccuſoient: ie lamenay en leur cõſeil. Leq̃l ay trouue eſtre accuſe des queſtiõs de leur loy/non ayãt crime digne de mort ou de empriſõnemẽt. Et quãd ma eſte rapporte des ẽbuſches q̃ les Juifz luy auoiẽt preparees ie le tay incõtinẽt enuoye: cõmãdãt auſſi aux accuſateurs de dire deuãt toy les choſes q̃lz ont cõtre luy. Dieu te ſoit.

Donc les pietons/ſelon ce quil leur eſtoit entoinct prindrẽt Paul t le menerẽt par nuict en Antipatris.

Et le lendemain delaiſſans les hõmes de cheual pour aller auec luy/retournerẽt a la forteſſe. Leſq̃lz quãd furent venus en Ceſaree/t eurent baille les lettres au preuoſt/ilz preſenterẽt auſſi Paul deuãt luy. Et quãd le preuoſt eut leu/t leut interrogue de quelle prouince il eſtoit/t eut cõgneu q̃l eſtoit de Cilice/il dist: Je te oyray quand tes accuſateurs ſerõt venus. Et commanda quil fuſt garde au pretoire de Herode.

Chapitre.xxiiij.

A Harengue de Tertulle contre Paul.

Et cinq iours apres/Ananiah le principal ſacrificateur/deſcẽdit auec aucuns anciẽs/t Tertulle vng certain orateur: leſq̃lz vindrent au Preuoſt/alencontre de Paul.

Et ceſtuy Paul eſtant appelle/Tertulle le commencea a accuſer/diſant: Comme ainſi ſoit que nous viuons en grand paix par toy/t q̃ pluſieurs choſes ſoyent vertueuſement faictes en ce peuple par ta prouidẽce touſiours t par tout nous les acceptõs/auec toute action de graces/ o treſexcellent Felix. Mais affin que ie ne te detienne trop longuemẽt/ie te prie que tu nous oye quelque peu par ta clemẽce. Nous auons certes trouue ceſt homme peſtilentieux/t eſmouuant ſeditions a tous les Juifz en tout le monde/t autheur de la ſecte des Nazariens/ leq̃l auſſi a attente de violer le tẽple/lequel auſſi appre- hende/nous lauõs voulu iuger ſelon noſtre loy. Mais ſuruenãt Lyſias capitaine auec grãde violence/le nous rauiſt de noz mains: cõmandant q̃ ſes accuſateurs vinſſent a toy. Duq̃l toymeſme en iugeãt pourras cõgnoiſtre de toutes ces choſes deſq̃lles nous le accuſons. Et auſſi les Juifz adiouſterẽt/diſans: q̃ ces choſes eſtoiẽt ainſi.

C La reſpõſe de Paul.

Mais Paul reſpondit/quãd le Preuoſt luy eut faict ſigne quil parlaſt. Sachãt que ta pluſieurs annees tu es iuſte a ceſte gent/ie reſpõd pour moymeſme de meilleur courage. Car tu peulx cõgnoiſtre q̃l ny a point plus de douze iours que ie ſuis mõte pour adorer en Jeruſalem. Et ne mont point trouue au tẽple diſputãt auec aucun/ ou faiſant flotte de tourbe/ne aux aſſemblees/ny en la cite/t ne peuuẽt prouuer les choſes deſq̃lles ilz me accuſent. Auſſi ie te cõfeſſe ceſte choſe/q̃ ſelon la voye q̃lz diſent ſecte: ie ſers au Dieu de mes peres/croyãt en toutes les choſes q̃ ſont eſcrittes en la loy/t es prophetes/ayãt eſperãce en Dieu/q̃ la reſurrectiõ des mortz tãt des iuſtes q̃ iniuſtes aduiẽdra/laq̃lle auſſi eulx meſmes attendẽt.

D La foy et exploict de Paul

E La conſcience de Paul.

Meſmemẽt auſſi ie fay en ce diligẽce dauoir touſiours la cõſcience ſãs q̃lque offenſe enuers Dieu/t enuers les hõmes. Et apres pluſieurs annees/ſuis venu pour faire aumoſnes en ma gẽt/t oblatiõs/auq̃lz ilz me ont trouue purifie au tẽple non point auec multitude ne auec tumulte. Et aucuns Juifz de Aſie/leſq̃lz il faillott eſtre preſens deuãt toy/t me accuſer/ſilz auoient q̃lque choſe alencõtre de moy/ou que iceulx meſmes dient ſilz ont trouue en moy q̃lque choſe de iniq̃te/cõme ainſi ſoit que ie aſſiſte au concile: ſinon de ceſte ſeulle voix/ que iay criee moy eſtant entre eulx/au iourdhuy par vous ſuis iuge/pour la reſurrectiõ des mortz. Et ces choſes ouyes Felix les retarda/cõgnoiſſant treſcertainemẽt de ceſte voye/diſant: Quãd le capitaine Lyſias ſera deſcẽdu/ie cõgnoiſtray de vre cas. Et cõmãda a vng cẽtenier de garder Paul/t q̃l euſt relaſche: t q̃ ne fuſt dõne empeſchemẽt a aucũ des ſiẽs de luy adminiſtrer ou de venir a luy. Act.23.8.

G La courtoiſie de Felix vers Paul.

Et apres aucuns iours/Felix vint auec ſa femme Druſille/laq̃lle eſtoit Juifue/t appella Paul: t ouyt de luy la foy qui eſt en Chriſt. Dr iceluy diſputãt de iuſtice/de temperance/t du iugemẽt a venir/Felix eſpouãte reſpõdit: A ce q̃ maintenãt eſt/vaten/t ayãs prins opportunite/ie te appelleray/t auoit auec ce eſperance que q̃lque argent luy ſeroit baille de Paul affin q̃l le deliuraſt. Pour laq̃lle choſe auſſi ſouuẽt le mãdoit/t parloit a luy.

Paul annonceant Chriſt a Felix.

Et deux ans accõplis/Felix eut vng ſucceſſeur/Porcius Feſtus. Et Felix vueillãs faire plaiſir aux Juifz/ il laiſſa Paul empriſonne.

Porcius Feſtus.

Chapitre.xxvi.

A La pourſuyte des Juifz contre Paul.

Feſtus donc ayant receu la prouince/trois iours apres il mõta de Ceſaree en Jeruſalem. Et les principaulx ſacrificateurs/t les premiers dẽtre les Juifz luy ſignifierẽt de Paul: t le prioyẽt requerãt faueur alencõtre diceluy: affin q̃l le appellaſt en Jeruſalem appareillans embuſches/pour le tuer en la voye. Mais Feſtus reſpõdit/ que certes Paul ſeroit garde en Ceſaree/t q̃l ſen yroit bien toſt. Ceulx donc (diſt il) qui entre vous ont puiſſance deſcẽdant enſemble: t q̃lz laccuſẽt/ſi quelque crime eſt en ceſt homme.

B Paul deffendant ſa cauſe deuãt Feſtus.

Et quãd il eut demoure entre eulx/plus de dix iours/ il deſcẽdit en Ceſaree. Et le lendemain ſe aſſit au ſiege iudicial/t cõmanda que Paul fuſt amene. Leq̃l quãd fut amene/les Juifz qui eſtoiẽt deſcẽdus de Jeruſalem aſſiſtoiẽt alentour/luy impoſant pluſieurs t griefz crimes: leſq̃lz ne pouoiẽt prouuer. Et iceluy Paul rẽdoit raiſon/diſant q̃l nauoit en rien peche/ne cõtre la loy des Juifz/ne contre le tẽple/ne cõtre Ceſar. Et Feſtus vueillant faire plaiſir aux Juifz reſpõdit/t diſt a Paul:

C Paul appelle a Ceſar.

Veulx tu mõter en Jeruſalem/t de ces choſes eſtre la iuge deuant moy? Et Paul diſt: Je aſſiſte au ſiege iudicial de Ceſar/la ou il me fault eſtre iuge. Je nay faict aucune iniure aux Juifz/cõme mieulx auſſi tu cõgnois: que ſi tay nuy/ou faict aucune choſe digne de mort/ie ne refuſe point de mourir. Mais ſil neſt rien de ce dequoy ilz me accuſent: nul ne me peult donner a eulx. Jen appelle a Ceſar. Adonc quand Feſtus eut parlemente auec le cõſeil/il reſpõdit: As tu appelle a Ceſar: tu iras a Ceſar.

D

Et quãd aucuns iours furent paſſez/Agrippa roy t Bernice deſcendirent en Ceſaree/pour ſaluer Feſtus.

Feſtus cõſulte de laffaire de Paul.

E

Et cõme ilz demouroiẽt illec pluſieurs iours/Feſtus feit mention de Paul au roy/diſant: Quelque hõme a eſte delaiſſe priſonnier par Felix: duquel quand ieſtoye en Jeruſalem les principaulx ſacrificateurs/et les anciẽs des Juifz me ſignifierent/requerans cõdemnation alencõtre de luy. Auſquelz ie reſpõdis/que ce neſt point la couſtume aux Rõmains/de donner en faueur aucun homme affin quil periſſe deuãt que celuy qui eſt accuſe

ayt ſes accuſateurs preſens/t ꝙl prẽne lieu po² ſe deffendre du crime. Quand donc ilz furent illec venus ſans aucune dilation/le iour enſuyuant ſeant au ſiege iudicial/te cõmãday que lhõme fuſt amene. Duql quãd les accuſateurs aſſiſterẽt/ilz ne amenerent nulle cauſe/de ce de quoy ie penſoye:mais ilz auoiẽt aucunes ql̃ſtiõs de leur ſuperſtition/alencontre de luy/t de ql̃que Jeſus
ff treſpaſſe/lequel Paul affermoit eſtre viuant. Et moy doubtant dicelle queſtion luy diſoye/ſil vouloit aller en Jeruſalem/t illec eſtre iuge de ces choſes. Et quand Paul eut appelle/pour eſtre garde a la cõgnoiſſance de Auguſte/iay cõmande ql fuſt garde/iuſque a ce q̃ ie le enuoyaſſe a Ceſar.

Paul amene deuãt Agrippa. Lors Agrippa diſt a Feſt⁹:Je vouloye auſſi ouyr lhõme. Demain(diſt il)tu le oyras. Et le iour enſuyuãt quãd Agrippa fut venu/t Bernice auec grãde pompe/t furẽt entrez en lauditoire/auec les capitanes t les principaulx hõmes de la cite:Feſtus cõmanda q̃ Paul fuſt
G amene. Et Feſtus diſt:Agrippa roy/t vous hõmes to⁹ q̃ enſemble aſſiſtez auec nous:vo⁹ voyez ceſt hõme/duql toute la multitude des Juifz ma parle en Jeruſalem/t icy criãs/ql ne le falloit plus laiſſer viure. Mais moy/iay trouue quil nauoit rien cõmis digne de mort. Neantmoins puis que icelluy auoit appelle a Auguſte/iay iuge de luy enuoyer. Duql ie nay rien que ie eſcriue de certain au Seigneur. Pour laql̃le choſe ie le vous ay amene/t principallement a toy roy Agrippa: affin q̃ apres linterrogation faicte/te aye que ie eſcriue. Car il me ſemble eſtre irraiſonnable de enuoyer vng priſonnier/t ne ſignifier point les cas qui ſont contre luy.

Feſt⁹ ne veult cõdẽner Paul ſans ouyr ſa cauſe.

Chapitre.xxvj.

A Paul dict et deffend ſa cauſe deuant Agrippa.

T Agrippa diſt a Paul:Il teſt pmis de parler pour toymeſme. Adõc Paul/eſtendãt la main cõmẽca a rẽdre raiſon/diſãt:De toutes les choſes/deſql̃les ſuis accuſe des Juifz/roy Agrippa:ie me eſtime bieneureux/q̃ doibs dire ma deffenſe au iourdhuy deuãt toy/cõe ainſi ſoit q̃ principalemẽt tu cõgnois toutes les choſes q̃ ſõt entre les Juifz/
B les couſtumes/t les queſtiõs. Pour laql̃le choſe ie te prie que tu me oye patiemment. Car certes tous Juifz ont congneu ma vie des ma ieuneſſe: laquelle a eſte du commencement entre ma gent en Jeruſalem/parauant me cõgnoiſſans des le cõmencement/ſilz veullent bailler teſmoingnage: que ſelon la ſecte treſcertaine de noſtre
Paul captif pour leſperãce de la pmeſſe. religion/iay veſcu Phariſien. Et maintenãt pour leſperance de la promeſſe qui eſt faicte de Dieu a noz peres/ie aſſiſte ſubiect au iugemẽt/a laql̃le noz douze lignees cõtinuellement ſeruantes a Dieu/nuict t iour eſperent
C de paruenir. De laql̃le eſperãce ſuis accuſe des Juifz/o roy Agrippa. Pourquoy eſt repute incredible enuers vous/ſi Dieu reſuſcite les morts? Auſſi certes auoye intẽtion de faire beaucop de cõtrariete/contre le nom de
Paul ſe dit auoir eſte perſecuteur. Jeſus de Nazareth. Laql̃le choſe auſſi ay faict en Jeruſalem: t ay enclos pluſieurs ſainctz es priſons/ayant receu lauctorite des principaulx ſacrificateurs. Et quãd on les mettoit a mort/ie rapportoye la ſentence. Et ſouuent les puniſſant par toutes les aſſemblees/ie les
D cõſtreingnoie a blaſphemer. Encore plus inſense contre eulx/ie les perſecutoye/iuſque aux citez de dehors.
Paul recite ſa conuerſion. Pour leſql̃lles choſes/quand ie alloye en Damas/auec auctorite t commiſſion des principaulx ſacrificateurs;

te veis (o Roy) en chemin a midy/vne lumiere du ciel plus grãde que la ſplendeur du ſoleil/reluyre alentour de moy/t de ceulx qui eſtoient auec moy cheminans.
Et quand nous tous fuſmes cheuz en terre/ie ouys vne voix/parlãt a moy/t diſãt en langue Ebraicque: Saul/ E
Saul/pourquoy me perſecute tu? Il te eſt dur de regimber contre leſguillon. Et ie dis: Qui es tu Seigneur? Actes.9.t.22.8.
Et il diſt:Je ſuis Jeſus/lequel tu perſecute. Mais lieue toy/et te tiens ſur tes piedz: car pour ceſte cauſe te ſuis ie apparu/affin que ie te conſtitue miniſtre et teſmoing des choſes que tu as veu/t auſql̃les ie te apparoiſtray: te deliurant du peuple t des Gentilz/auſquelz maintenant ie te enuoye/pour ouurir leurs yeulx: affin quilz ſoient cõuertis de tenebres a lumiere/t de la puiſſance de Satan a Dieu:pour receuoir la remiſſion des pechez t part entre ceulx qui ſont ſanctifiez/par la foy qui eſt en moy. Dont(o roy Agrippa)ie nay point eſte deſobeiſſant a la viſiõ celeſte: mais premieremẽt ie annõceoye a F
ceulx qui ſont en Damas/t en Jeruſalem/ et par toute la region de Judee/t aux Gẽtilz/ ql̃z ſe repentiſſent t ſe cõuertiſſent a Dieu/ faiſans oeuures dignes de repentance. Pour ceſte cauſe:les Juifz quãd ieſtoye au temple/me apprehenderẽt/t ſe efforceoyẽt de me voulotr tuer: mais moy ayde de layde de Dieu/ie demeure iuſque au iourdhuy/rendant teſmoingnage au petit t au grand/ne diſãt riẽ fors les choſes que les prophetes t Moyſeh ont predit a venir: aſcauoir/ſil a fallu que Chriſt ayt ſouffert/ou ſil eſt le premier de la reſurrection des morts qui deuoit annõcer la lumiere/ au peuple t aux Gẽtilz. Paul annonceãt Chriſt ſelon les eſcriptures.

Et quãd il diſoit ces choſes po² ſoy/Feſtus a haulte voix diſt: Tu es inſenſe Paul/ la grande ſcience des lettres te met hors du ſens. Et Paul diſt:Je ne ſuis poĩt inſenſe treſbõ Feſtus: mais ie parle parolle de verite/t de ſens raſſis. Car le roy cõgnoit ces choſes/auql̃ auſſi ie parle frãchement:pource q̃ ie eſtime/ql ne ignore rien de ces choſes: car ce auſſi na point eſte faict en quelque anglet. O roy Agrippa/croys tu aux ppheres? Je ſcay q̃ tu y croys. Et Agrippa diſt a Paul: En peu de choſe tu me induis a eſtre faict chreſtien. Et Paul diſt: Je deſire enuers Dieu/t en peu t en grãde choſe/non ſeullement toy/mais auſſi tous ceulx qui me oyent aujourdhuy/eſtre faictz telz que ie ſuis:exceptez ces liens.
Et quãd il eut dit ces choſes le roy ſe leua t le preuoſt/t Bernice t ceulx qui leur aſſiſtoiẽt. Et quand ilz furent retirez a part/parloient lung a lautre/diſans: Ceſt hõme ne traicte rien digne de mort ou de priſon. Et Agrippa diſt a Feſtus:ceſt homme pouoit eſtre deliure/ſil ne euſt appelle a Ceſar. G
Paul eſt eſtime eſtre hors du ſens.

Chapitre.xxviij.

A Paul enuoye a Rõme. 2.Corin.11.f. T Apres que fut delibere que nous nauigerions en Italie:ilz baillerent Paul auec aucunes autres priſonniers/a vng centenier/nomme Jule/de la bende de Auguſte: nous montaſmes en vne nautre de Adramytte. Et commenceans a nauiger par les lieux de Aſie/nous partiſmes/eſtant auec nous Ariſtarque de Macedone Theſſalonicien.

Et le iour enſuyuant vinſmes en Zidon. Et Jule traictant humainement Paul/luy permiſt aller a ſes amys:et quilz ſoingnaſſent de luy.

Et quand nous fuſmes partis de la/nous nauigeaſmes ſoubz

mes soubz Cypre/pource q̄ les Ventz estoiēt cōtraires.

Et nauigeans en la mer de Cilice & Pāphyle/ nous
B Vinsmes en Myra qui est de Lycie. Et la/trouua le Cē
tenier Vne nauire de Alexandrie nauigeant en Italie: &
nous transporta en icelle.

Et cōme par plusieurs iours nous nauigiōs tardiue
mēt/& que a grād peine fussions Venus cōtre Gnide/le
Vēt nous empeschāt: nous nauigeasmes en Crete pres
de Salmon. Et a grand peine nauigeās au pres
delle/Vinsmes en Vng lieu qui est appelle Boy-port:
duquel estoit pres la cite de Lasea.

Et beaucop de tēps passe/ quand desia la nauigatiō
estoit dāgereuse/& auoiēt passe kōg tēps a ieun: Paul les
Paul admonnestāt du peril nest pas creu. admōnestoit/leur disant: Hōmes/ie Voy que la naviga
tion sera auec greuāce & grād dōmage/ non seulemēt de
la charge & de la nauire: mais aussi de noz Vies. Mais
C le Cētenier croyoit plus au gouuerneur & patron de la
nauire/que aux choses que disoit Paul. Et cōme ainsi
fut que le port nestoit pas cōuenable pour yuerner: plu
sieurs dōnerēt cōseil de partir dillec/si aucunemēt peus
sent paruenir en Phenice/pour faire la hyuer/ q̄ est Vng
port de Crete/regardāt le Vent de Aphrique & de Cho
rus. Mais cōe le Vent de Midy souffloit/ilz cuy
doient obtenir leur propos. Et quand ilz furent partis
de Assos/ilz nauigeoient Vers Crete.

Mais non gueres de tēps apres Vng tourbillon de
Vēt/que lon appelle Euro-aquilon/ se leua cōtre elle. Et
quand la nauire fut emprinse/ & quelle ne peult resister
cōtre le Vent la nauire abandōnee au Vent/ nous estiōs
D trāsportez. Et fusmes delettez en Vne Isle qui est appel
lee Clauda: & a grād peine peusmes obtenir la nacelle.
Laquelle ostee/ilz Vsoient de aydes/ceingnāt par des
cest) Vng en gloutissemēt/ & peril de mer. soubz la nauire: craingnās que ne cheussēt en Syrte.
Et ainsi estoiēt portez/le Vaisseau mis bas. Et no⁹ estās
agitez de grāde tēpeste/le iour ensuyuāt firent Vng iect.
Et le troisiesme iour iettasmes de noz mains/ les Vtēsi
les de la nauire. Et quād par plusieurs iours ne appa
roissoient ne soleil/ne estoilles/ & que grande tempeste
estoit apparente: desia toute esperance de nous sauuer
estoit ostee.

Paul confer me ses cōpaignōs de la p̄messe quil a eue de Dieu. Et quand ilz eurēt este long tēps sans māger: Adōc
Paul estant au millieu deulx/dist: O hōmes/il fallloit
certes me ouyr: et ne partir point de Crete/et gaigner
ceste greuāce & dōmage. Et maintenāt ie Vous enhorte
q̄ prenez bon courage: car il ny aura nulle perte de ame
de Vous/fors la nauire: car lāge de Dieu/duql ie suis/ &
auquel ie sers/ma este present ceste nuict/disant: Paul
ne crains point/il fault que tu soys presente a Cesar.
E Et Voicy/ Dieu ta donne tous ceulx qui nauigēt auec
toy. Pour laquelle chose/hōmes soyez de bon courage:
car ie croy a Dieu/quil sera ainsi/comme il ma este dit.
Mais il fault que soyons iettez en quelque Isle.

Or quād la quatorziesme nuict fut Venue/nous na
uigiōs en la mer Adriatique enuiron minuict: et les
maronniers estimoient que aucune region leur appa
*eu/plomb. roissoit. Qui aussi iettans *la sonde en bas/trouuerēt
Vingt pas. Et Vng petit separez dillec/ iettans derechef
la sonde en bas/trouuerent quinze pas. Et craingnans
quilz ne tombassent en lieux aspres/ilz iecterent quatre
ancres de la pouppe de la nauire/et desiroiēt que le iour
fust Venu. Mais les marōniers cerchans senfuyr de
la nauire quand ilz eurēt mis la nacelle en la mer soubz
loccasion/cōme silz Voulsissent estendre les ancres de la
proue. Paul dit au Centenier & auy gensdarmes:
Silz ne demourēt dedās la nauire/ Vous ne pouez estre
saufz. Adonc les gensdarmes copperent les cordes de la
nacelle: & permirent quelle cheut en bas. Et quand
le iour commencea a apparoir/Paul les enhortoit tous
de prēdre a māger/disant: Autourdhuy est le quatorzies
me iour que en attendant auez demoure teuns/& nauez
rien prins. Pour laquelle chose ie Vous enhorte que pre
nez de la Viande/car ce est cōuenable a Vostre salut: car
de nul de Vous ne cherra Vng cheueu de la teste. Et
quand il eut dit ces choses/il print du pain/& rendit gra
ces a Dieu/deuant tous. Et quand il leut rōpu cōmen
cea a manger. Et ayans tous prins courage/ilz prin
drent aussi la Viande. Et estiōs en la nauire toutes les
ames/deux cens septāte six. Et quand ilz furent rassa
siez de la Viande/ilz allegerent la nauire/ iettās le bled
en la mer.

Et quand le iour fut Venu/ ilz ne cōgnoissoiēt point
la terre: mais apperceurent quelque port ayant riuage:
auquel pensoient ietter la nauire/silz eussent peu. Et
quand eurent leue les ancres/ilz se exposerēt en la mer/
ensēble relachans les toinctures des gouuernaulx. Et
la poullie leuee au soufflement de Vent: ilz tendoiēt Vers
le riuage.

Et cōme ilz furēt cheuz en Vng lieu ou sassembloient
Le danger ou Paul estoit. deux mers/ilz hurterēt illec la nauire. Et certes la pue
fichee/demouroit immobile/& la pouppe se rompoit par
la Violēce des Vndes. Mais le cōseil des gēsdar
mes fut de tuer les prisonniers/affin q̄ aucun quand il
auroit nage hors ne sē fouyst. Mais le Cētenier Vueil
lant garder Paul/les empescha du cōseil. Et cōmanda
q̄ ceulx qui pourroient nager/se iettassent hors les pre
miers & se sauuassent sur la terre. Et les autres estoient
portez sus ais/& aucuns sur les choses qui estoiēt de la
nauire. Et ainsi fut faict/que tous se sauuerent sur
la terre.

Chapitre. xxviij.

A Et estans eschappez/ alors cōgneusmes que
Lisle estoit appellee Melite. Et les Barba
L'humanite des Barbares enuers Paul. res/no⁹ faisoiēt non petite humanite/car ilz
allumerēt le feu/& nous receuoiēt tous/pour
la pluye q̄ apparoissoit/et pour le froit. Et cōme Paul
eut assemble aucune quantite de sarmens/ et les eut
De Vne Vipere se tenant a la main de Paul mis dedās le feu/Vne Vipere sortit hors po⁹ la chaleur/&
euuahit sa main. Et quand les Barbares Veirent la
beste pendāte a sa main/ilz disoient lung a lautre: To
tallemēt cest hōme icy est homicide: lequel estāt eschap
pe de la mer/la Vengeance ne le permet point Viure. Et
B icelluy certes escouāt la beste dedās le feu/nē Sura point
de mal: mais iceulx cuidoient quil deust estre enflāme/
ou subitemēt cheoir & mourir. Et quand iceulx eurent
attendu longuemēt/& Voyās que rien de mal ne luy en
aduint: ilz muerent leur pensee/ et disoient quil estoit
Dieu. Et en ces lieux la estoient les possessions
du prince de Lisle/nōme Publius/lequel nous receut/
& par trois iours nous logea benignement. Et aduint
Le pere de Publius guary de fieures, que le pere de Publius trauaille de fiebure/ et de flux
de Ventre/ gisoit. Auquel Paul entra. Et quand il
eut prie/et eut mis les mains sur luy/ il le guarit.
Ce donc estāt faict/tous ceulx aussi qui en lisle auoiēt

maladies venoient/ et estoient guaris. Lesquelz aussi
C nous hõnozoient de moult dhonneurs. Et quand nous
departismes/ilz y mirẽt les choses q̃ estoiẽt necessaires.

Et apres troys moys nous nauigeasmes en vne na
uire de Alexãdrie/laquelle auoit faict son yuer en lisle:
en laquelle estoit lenseigne de Castor et Pollux. Et
quãd fusmes venus en Syracuse: nous demourasmes
la troys tours.

Dillec nauigeãs alẽtour vinsmes a Rhege. Et vng
to² apres (soufflãt le vẽt de Midy) le deuxiesme to² a Pu
teoles: ou/quãd eusmes trouue des freres/nous fusmes
D priez de demourer auec eulx sept to²s. Et ainsi vinsmes
Les freres de Rõme au deuãt de Paul. a Rõme. Et quãd les freres eurẽt ouy nouuelles de
no⁹/ilz vindrẽt dillec au deuãt de nous iusque au mar-
che de Appius/(aux Troys tauernes. Et quãd Paul
les eut veu/rendant graces a Dieu/il print fiance.

Or quãd fusmes venus a Rõme/le Cẽtenier liura
les prisõniers au prince de larmee. Mais il fut permis
a Paul de demourer a par soy auec vng gensdarme/qui
le gardoit.

Et apres le troysiesme iour/ Paul appella les prin-
cipaulx des Juifz. Et quãd ilz furẽt venus/il le² disoit:
Paul racõpte les causes de sa venue. Hõmes freres/moy non ayãt cõmis aucune chose cõtre
le peuple ou les coustumes des peres/ay este liure prisõ-
nier des Jerusalẽ/aux mains des Romains. Lesquelz
E quand me eurẽt examine/ilz me voulurẽt laisser: pource
q̃l ny auoit q̃lq̃ cause de mort en moy. Mais les Juifz
cõtredisans/fay este cõstreinct de appeller a Cesar/non
point cõme ayãt aucune chose pour accuser ma gent.
Dõc pour ceste cause/ie vo⁹ ay appellez po² veoir/(parler
a vous. Car po² lesperãce de Israel/ie suis autronne
de ceste chaine. Et iceulx luy dirent: No⁹ nauõs
point receu lettres de toy de Judee: ne aucun des freres
nest venu q̃ ayt annonce/ou dit q̃lque mal de toy: mais
☞ nous prõs ouyr de toy ce q̃ tu sẽs. Car de ceste secte/ il
nous est notoire: que par tous lieux on luy contredit.

ff Et quãd ilz luy eurẽt assigne iour/ plusieurs vindrẽt
Paul annõce Christ selõ les escritures, a luy au logis. Ausq̃lz il exposoit tesmoignãt le royau
me de Dieu: (et les induisoit de Jesus par la loy de Mo-
seh/(et par les pphetes/depuis le matin iusq̃ au vespre.
Et aucuns certes croyoient aux choses lesq̃lles estoiẽt
dictes: (et aucuns ne croyoiẽt poĩt. Et cõme ilz nestoiẽt
point accordãs lung auec lautre/ ilz se partoyent/ quãd
Paul eut dit vng mot: Que le sainct Esperit a biẽ par-
Isaiah. 6.c. Matth. 13.b. Marc. 4.b. Luc. 8.b. Jehan. 12.f. le par Isaiah le pphete a noz peres/disant: Va a ce peu
ple/(et dis: Vous orrez de laureille/(et ne entẽdrez point: et
en voyãt/vous verrez/(et ne apperceurez poĩt. Or le coe²
de ce peuple est engraisse/(et ont ouy grief des aureilles/(
G q̃lz oyẽt des aureilles/(q̃lz entendẽt de coeur/(se cõuer
Le salut de Christ enuoye aux Gentilz. tissent: (q̃ ie les guarisse. Il vous soit dõc notoire q̃ ce
salut de Dieu est enuoye aux Gẽtilz: (iceulx le orrõt.
Et quand il eut dit ces choses/les Juifz se partirent de
luy/ayant grande disputation entre eulx.

Or Paul demoura deux ans entiers en sõ louage:
Paul annõce a tous venãs, et receuoit tous ceulx qui entroyent a luy/preschant le
royaume de Dieu/(enseignant les choses qui sont du
Seignr Jesus/auec toute cõfiãce/sãs empeschemẽt.

C Fin des Actes/autrement
faictz des Apostres.

Chap. j.

C Ensuyuent les Epistres Sainct Paul.

C Lepistre de Paul Apostre/ aux Romains.

Chapitre premier.

PAul seruiteur de Jesus A
Christ/appelle pour estre * Apostre/sepa * (cest) messa-ger/ou ambas-sadeur.
re pour annoncer les Bonnes nouuelles
de Dieu/lesquelles il auoit deuãt pro-
mises par ses pphetes es sainctes escri
tures parlantes de son filz: qui a este faict de la semence de
David selon la chair/qui a este declaire filz de Dieu en
puissance/selon lesperit de sanctification/par la resurre
ction dentre les morts/de nostre Seignr Jesus Christ/ La cõmission de Paul/pour ãnõcer Christ.
par leq̃l no⁹ auõs receu grace (et office de Ambassadeur:
affin q̃ en toutes gẽs on obeisse a la foy de son nom/ en-
tre lesq̃lz aussi vous estes les appellez de Jesus Christ:
a vous tous q̃ estes a Rõme/ aymez de Dieu/ appellez
saincts. Grace vous soit/(paix de par Dieu nostre pere/
(et de par nostre Seigneur Jesus Christ.

Premieremẽt certes ie rendz graces a mon Dieu par 1. Timo. 1. a.
Jesus Christ/pour vous tous/que vostre foy est annõ- B
cee par tout le mõde. Car Dieu auquel ie sers en mon
esperit en leuãgile de son filz/me est tesmoing/que sans
cesser ie fay toustours memoire de vous en mes orai-
sons: priant si finablemẽt q̃lque foys/taye prosperite de
chemin par la volunte de Dieu/de venir a vous. Car
Paul desire veoir les Romains. taye desir de vous veoir: affin de vous donner quelque
don spirituel/pour vous cõfermer (cest a dire pour me cõso
ler en vous) par la foy que nous auõs ensemble/la vostre
et la mienne.

Or mes freres/ie ne vueil point q̃ vo⁹ ignorez/q̃ iay
souuẽt propose venir a vo⁹ (mais iusque a present ay este
empesche) affin q̃ taye aussi q̃lque fruict entre vous/ cõe
entre les autres gẽs. Je suis debteur aux Grecz (et aux
Barbares/aux sages (et non scauãs. Parquoy en tant q̃
en moy est/ie suis prest deuãgelizer a vous aussi q̃ estes a
Rõme. Car ie nay pas hõte de Leuãgile de Christ: cer Leuãgile.
tes il est la vertu de Dieu/a salut a tout croyãt: au Juif
premieremẽt/aussi au Grec. Car la iustice de Dieu est
reuelee par iceluy/de foy en foy/ainsi quil est escrit: Le C
iuste viura de foy. Habacuk. 2. a Ebrieux. 10. g. Galates. 3. b. Romais. 10. a. Comment les Gentilz sont pechẽurs.

Certainemẽt lire de Dieu est reuelee du ciel sur tou
te linfidelite (iniustice des hões: lesq̃lz detiẽnẽt la verite
en iniustice: po²tãt q̃ ce q̃ est cogneu de Dieu/est manifeste
en eulx. Certes Dieu leur a manifeste: car les choses
inuisibles diceluy/ascauoir sa puissãce eternelle (sa diui
nite se cõsiderẽt p la creatiõ du mõde/quãd on les entẽd
par les oeuures: tellemẽt q̃ iceulx sont sãs excuse. Car
cõbien quilz ayẽt congneu Dieu: toutesfoys ilz ne lont
point glorifie cõme Dieu/ne rẽdu graces: mais ont este
faictz vains en leurs pẽsees/(et leur coeur sans saplẽce a Ephes. 4. c. 1. Corin. 1. c.
este obscurcy: lesquelz cuydans estre sages/sõt deuenuz
folz: et ont mue la gloire de Dieu * incorruptible/en la * ou/ immor-tel.
similitude dimage dhõme corruptible/(et doyseaux/et de
bestes a quattre piedz/(et de reptiles. Pour laq̃lle cause
dieu les a abãdõnez aux cupiscẽces de le² coe² en ordure
pour faire

pour faire vilennie entre eulx/a leur propre corps. Lesquelz ont mue la verite diceluy en mensonge: et ont hõnore & seruy la creature par dessus le createur/ qui est beneict eternellement. Amen.

Les meschãs tez q naissent ou nest cõgnoissãce de Dieu

Pour laquelle chose/Dieu les a liurez en affections de infamete:car leurs fẽmes ont chãge lusage naturel/ en celuy qui est cõtre nature. Semblablemẽt les masles delaissans le naturel vsage de la femme/ont este embrasez en leurs appetis lung a lautre/ faisans masle auec masle chose infame/& receuãs en eulx mesmes le salaire que de leur erreur il leur appartenoit. Et comme ilz nont pas estime pour boy de auoir Dieu en cõgnoissãce: ainsi les a Dieu abandõnez en sens reprouue/pour faire choses q̃ ne sont pas licites. Lesquelz sont rẽplis de toute intustice/ de forncation/ de malice/ de auarice/ de mauuaistie/ pleins denuie/ de homicide/ de noise/ de fraude/de mauuais courage/murmurateurs/detracteurs/ hayssans Dieu/iniurieux/orgueilleux/vãteurs/ inuenteurs de mauly/desobeyssans a peres & a meres/sãsentendemẽt/desloyaux/non charitables/gẽs a racointer/ sans misericorde. Lesquelz cõbien quilz ayent congneu la iustice de Dieu/que ceulx qui font telles choses sont dignes de mort: ilz ne les font point seulement/ mais aussi sont consentans a ceulx qui les font.

Chapitre.ij.

A Matth.7.a. Comment les Iuifz sont pecheurs.

Pour laquelle chose/ o toy hõme/ quiconque tuge/tu es sans excuse. Car en ce que tu tuge autruy/tu te cõdẽne toymesme/car tu fais les mesmes choses q̃ tu tuge. Nous scauõs que le tugemẽt de Dieu/est selon verite sur ceulx q̃ font telles choses. Or cuide tu/o toy hõme/qui tuge ceulx q̃ font telles choses/& tu fais les mesmes/q̃ tu eschapperas le tugemẽt de Dieu? Ou/mesprise tu les richesses de sa benignite/& de sa patiẽce/& de sa lõgue attẽte? non sachant que la benignite de Dieu te inuite a repentance? Mais selon ta durete & ton coeur ne se repentãt point/tu amasse ire pour toy au iour de lire/& de la reuelation du iuste iugement de Dieu/qui rendra a chascun selon ses oeuures. A ceulx certes q̃ en perseuerant par bõne oeuure quierent gloire/& hõneur/& [a]* incorruptiõ/ la vie eternelle:mais a ceulx qui sont noyseux/& q̃ ne se accordẽt point a verite/ains obeyssent a intustice: sera indignatiõ & ire/tribulatiõ & angoisse sur toute ame dhõme faisant mal/du Iuif premierement/aussi du Grec. Mais gloire/& hõneur/& paix sera a vng chascun qui fera biẽ/au Iuif premieremẽt aussi au Grec:car il ny a poit de regard de psones enuers Dieu. Quicõques certes auront peche sãs loy/ilz perirõt sans loy:& q̃cõques auront peche en la loy/ilz serõt iugez par la loy. Car ceulx qui oyent la loy/ne sont pas iustes deuãt Dieu:mais ceulx qui mettent en effect la loy/seront iustifiez. Car quans les gens qui nont point de loy font naturellement/les choses qui sont de la loy: iceulx non ayans la loy/sont a eulx mesmes loy. Lesquelz monstrent loeuure de la loy/ escripte en leurs coeurs/ leur conscience rendant tesmoingnage: et leurs pensees entre elles accusantes/ou aussi deffendãtes/au iour q̃ Dieu iugera les secretz des hões selõ mon euãgile par Jesus Christ.

Le guerdõ des mauuais. Matth.16.d. a* ou/immortalite.

Le loyer des bons. Ephe.6.b. 1.Pier.1.c. Coloss.3.d. Actes.10.f. Iacques.2.g. Gala.2.b.

Des Gentilz.

b* Voicy/tu es nõme Iuif/et te attendz a la loy/et te glorifie en Dieu & congnois sa volunte/et approuue les choses excellentes/instruict par la loy:et te confie mesme estre conducteur des aueugles/lumiere de ceulx qui sont en tenebres/instructeur des non sages/ maistre des simples/ayãt la forme de cõgnoissance & de verite en la loy. Toy donc qui enseignes vng autre/tu ne te enseignes pas toymesme:qui presches quon ne doibt pas desrober/ tu desrobe. Qui dis que loy ne doibt pas faire adultere/ tu commetz adultere. Qui as en abomination les images/tu fais sacrilege. Qui te glorifie en la loy/ tu fais deshonneur a Dieu par la transgression de la loy:car le nom de Dieu est par vous blasme entre les gens/ comme il est escrit.

Esaiaß.52.B. Ezech.36.e.

La circoncision certes est proffitable/ si tu garde la loy:mais si tu es transgresseur de la loy/ ta circoncision est faicte b* prepuce. Si donc le prepuce garde les iustices de la loy/son prepuce ne sera il pas repute circoncision:& ce q̃ de nature est ppuce sil garde la loy/ne te iugera il pas toy qui par la lettre/& la circoncision es trãsgresseur de la loy? Car celuy nest pas Juif/qui lest en manifeste. Et celle nest pas circoncision/ qui est faicte manifeste en la chair:mais celuy est Juif qui lest en secret:& la circoncision est celle qui est du coeur en esperit/ non pas en la lettre/de laquelle la louenge ne est pas des hõmes: mais de Dieu.

Circoncision.

6* De ce mot Genese.17.B.

Prepuce.

Vraye Circõcision.

Chapitre.iij.

A En quoy les Iuifz excellẽt les Gentilz.

Quelle chose donc a dauantage le Juif? ou/ quel est le proffit de la circõcision? Beaucop en toute maniere. Premieremẽt certes pource que les parolles de Dieu leur ont este cõmises. Mais quest ce/si aucuns nont point creu? Lincredulite diceulx abolira elle la foy de Dieu? Ja nadutene: ains soit Dieu veritable: & tout hõe mẽteur/ ainsi quil est escrit: affin que tu soyes iustifie en tes parolles/& que tu vainque quand tu es tuge.

Jeban.3.d.

2.Timo.B. Dieu veritable. Pse.115.c. Psalme.51.a.

Et si nostre intustice faict que la iustice de Dieu soit louee/que dirons nous? Dieu est il intuste/qui ameine tre? Je parle selon lhõe. Pas nest ainsi. Car autremẽt/ cõment iugera Dieu le mõde? Car si la verite de Dieu B est plus abondante par mon mensonge en la gloire diceluy/pourquoy suis ie encore tuge cõme pecheur? Et ne est point cõme nous sommes blasmez/& cõme aucuns disent/que nous disons: Faisons des maulx/affin que biens en aduiennẽt: de squelz la damnation est iuste.

Les Iuifz pecheurs.

Quoy donc? Sõmes nous plus excellens? Nullement. Car nous auõs rendu cause que tous les Juifz & les Grecz sont soubz peche/comme il est escrit: Il nest nul iuste/non pas vng: il nest nul qui entende/ il nest nul qui quiere Dieu. Ilz ont tous decline/ et ont este ensemble faictz inutiles/il nya nul qui face bien/il ney nest pas iusque a vng. Leur gosier est vng sepulchre ouuert:ilz ont faict frauduleusement de leurs langues/Venin daspic est soubz leurs leures. Desquelz la bouche est pleine de malediction/& de amertume:leurs piedz sõt legiers a espandre le sang. Destruction et calamite est en leurs voyes/& nõt pas cõgneu la voye de paix:la crainte de Dieu nest point deuant leurs yeulx.

Psal.14.f.53.

Psalme.6.c.et 140.a. Psalme.10.B.

Nous scauons certes que toutes les choses que la loy dit/elle les dit a ceulx qui sont soubz la loy:affin que toute bouche soit fermee/& que tout le mõde soit subiect a Dieu:pour autant que nulle chair ne sera iustifiee deuãt luy par les oeuures de la loy. Car par la loy est donnee congnoissance de peche.

C Gala.2.d.

La loy ne sert sinon pour la cõgnoissance de peche.

Et maintenãt

Et maintenāt la iustice de Dieu est manifestee sās la loy:tesmoingnee par la loy & par les pphetes. Et la iustice de Dieu/est par la foy de Jesus christ a to⁹/& sur tous qui croyent. Certes il nya nulle differēce: car tous ont peche/& ont besoing de la gloire de Dieu/iustifiez a* liberalement/par la grace diceluy:par la redēption/laq̄lle est en Jesus Christ:lequel Dieu a mis deuāt soy ppitiatoire par la foy/au moyen du sāg diceluy/pour demōstrer sa iustice:pour la remission des pechez precedēs/lesquelz Dieu a suppoztez/po² demōstrer sa iustice au tēps de maintenāt:affin quil soit iuste/& iustifiant celuy q̄ est par la foy de Jesus. Du est donc ta gloire? Elle est forclose. Par q̄lle loy? Des oeuures? Non:mais par la loy de foy. Nous b* reputons donc lhōme estre iustifie par foy sās les oeuures de la loy.

a* ou de pur don / de plein gre/sans desserte.

b* ou/cōcluōs

Dieu est il seulemēt le Dieu des Juifz? Ne est il point aussi des Gētilz? Certes il est aussi des Gentilz:car certainement il est vng Dieu/q̄ iustifiera la circōcision/de foy: & le prepuce par la foy. Destruisons nous donc la loy par la foy? Ja naduiēne: mais nous establissons la loy.

Dieu est aussi le Dieu des Gentilz.

Chapitre.iiij.

Que dirōs nous donc q̄ Abraham nostre pere selon la chair/a trouue? Certes si Abrahā a este iustifie p les oeuures/il en a gloire: mais non enuers Dieu. Car que dit lescripture? Abraham a creu a Dieu:& il luy a este repute a iustice. Le loyer certes nest pas repute pour grace a celuy q̄ oeuure:mais pour chose deue. Mais a celuy qui ne oeuure point/& croit en celuy q̄ iustifie le meschāt:sa foy luy est reputee a iustice. Ainsi cōme dit Dauid/ la beatitude de lhōme estre a celuy/a qui Dieu repute la iustice sans oeuures/disant: Biēheureux sont ceulx/desq̄lz les iniquitez sont pardōnees:& desquelz les pechez sont couuers. Bienheureux est lhōme/auquel le Seigñr ne imputera point peche. Ceste beatitude dōc dict elle seulement en la circoncision/ou aussi en lincirconcision?

A Abrahā tenu iuste par foy.

Gene.15.b. Gala.3.a. Jacques.2.b.

Beatitude.

B Psalme.32.a.

Car nous disons que la foy a este reputee a Abrahā a iustice. Cōment donc a elle este reputee/ luy estāt en la circōcision ou au prepuce? Non point en la circoncision: mais au prepuce. Il print le signe de circoncision/ pour vng seau de la iustice de foy/laquelle auoit este au prepuce:affin quil fust pere de tous les croyās par le prepuce/ & que iustice leur fust reputee:& quil soit pere de la circoncision/non point a ceulx qui sont seulemēt de la circōcision/mais aussi a ceulx qui suyuēt les sentiers de la foy qui est au prepuce de nostre pere Abraham.

Gene.17.b. Circōcisiō signe de la iustice de foy.

Abraham pere des croyans.

Car la promesse na pas este faicte a Abraham ou a sa semence destre heritier du mōde/par la loy:mais par la iustice de la foy. Car si ceulx q̄ sont de la loy/sōt heritiers: la foy est aneātie/la pmesse est abolie. La loy certes c* engēdre ire:car la ou il nya point de loy/il nya point de trāsgressiō. Po² ceste cause/cest p la foy/affin q̄ par grace la pmesse soit ferme a toute semēce: & non seulemēt a celle q̄ est de la loy: mais aussi a celle q̄ est la foy de Abrahā/lequel est pere de nous tous/ainsi quil est escrit: Je tay cōstitue pere de moult de gens:ascauoir deuāt Dieu/auq̄l il auoit creu:lequel faict viure les mortz/& appelle les choses qui ne sont point/comme celles qui sont. Lequel cōtre esperance/creut en esperāce/quil seroit pere de moult de gens/selon ce quil luy auoit este dit: Ainsi sera ta semence. Et point nestant debile de foy/ il ne eut point

C Gala.3.d.

c* ou/faict.

Gene.17.a. Abrahā reputé iuste p foy.

D Gene.15.a.

esgard a son corps ia amorty/veu quil auoit pres de cēt ans/ny aussi a la matrice de Sarah amortie. Et aussi ne doubta poīt par defflāce/de la pmesse de Dieu:mais fut faict fort par foy/& dōna gloire a Dieu: sachant certainemēt/que tout ce que celuy q̄ a promis/ est puissant aussi de le faire. Et pour ceste cause:ce/luy fut repute a iustice. Et ce/q̄ luy a este repute a iustice/ nest pas escrit seulement pour luy: mais aussi pour nous/ ausquelz il sera repute/nous qui croyōs en celuy q̄ a resuscite nostre Seigñr Jesus Christ des mortz:lequel a este liure po² nos pechez/& est resuscite pour nostre iustification.

La mort de Christ & sa resurrection. 2.Timo.2.b. 2.Jehan.1.c.

Chapitre.v.

Nous donc/estās iustifiez par foy/ auōs paix vers Dieu par nostre Seigñr Jesus Christ/ par lequel no⁹ auōs acces par foy a ceste grace:en laquelle nous nous tenōs/& nous glorifiōs en lesperāce de la gloire de Dieu. Et non point ce seullement/mais aussi nous nous glorifiōs en tribulations:sachās que tribulation engendre patience/& patience probatiō/& probation esperāce. Et esperāce ne cōfond point/ pource que la dilection de Dieu est espandue en nos coeurs/par le sainct Esperit q̄ no⁹ est dōne.

A Paix enuers Dieu/p christ

De soy glorifier en tribulation. Jacques.1.a. Tribulation. Patience. Probation. Esperance. Charite.

Car nous estans encore foibles selon le temps/ Christ est mort pour nous infideles. A peine certes aucun vouldroit mourir pour le iuste:mais peult estre/ que aucun oseroit mourir pour aucun bien. Mais Dieu faict sa charite louable enuers nous:en ce q̄uād nous estions encore pecheurs / Christ est mort pour nous. Par plus forte raison donc nous qui maintenāt sommes iustifiez en son sang/serons deliurez de ire par luy. Car si quand nous estions ennemys/ auons este recōciliez a Dieu par la mort de son filz: par plus forte raison/nous qui sommes reconciliez/ serōs sauuez par la vie diceluy. Et non pas ce seullement: mais aussi nous nous glorifions en Dieu par nostre Seigneur Jesus Christ / par lequel maintenant nous sommes reconciliez. Pourtant comme par vng hōme/ le peche est entre au monde/et par le peche la mort/& ainsi la mort est paruenue en tous les hōmes/en tant que tous ont peche. Car iusque a la loy/peche estoit au monde: mais le peche nest point repute/quād il nya poīt de loy.

B Ebrieux.9.d. 1.Pier.3.d. Lenidence de la charite de Dieu enuers nous.

C Cōparaison du forfaict de Adam/au don & grace de christ

Mais la mort a regne depuis Adam iusque a Moseh/mesme en ceulx qui nauoiēt point peche/en la similitude de la transgression de Adam/qui est la forme de celuy qui estoit a venir.

Mais le don nest pas cōme le forfaict. Car si par le forfaict dung/plusieurs sont mortz/par plus forte raisō la grace de Dieu/& le don par la grace qui fut dung homme/Jesus Christ a abonde en plusieurs.

Et nest pas ainsi du don/comme de la mort qui est venue par vng qui a peche. Car certes le iugement est dung forfaict en condēnation:mais le don est de plusieurs forfaictz a iustificatiō. Car si par le forfaict dung/la mort a regne par vng:par plus forte raison ceulx q̄ receoiuent abondance de grace et de don de iustice/ regneront en vie par vng Jesus Christ.

De cōbien labōdāce de grace excede celle des meffaictz.

D Cōme dōc par le forfaict dung/mal est aduenu a to⁹ les hōes en cōdēnatiō: ainsi par la iustice dung/ le bien est aduenu a to⁹ hōes en iustificatiō de vie. Car cōe par la desobeissāce dūg hōe/pluste²s sōmes cōstituez pechē²s: sēblablemēt p lobeissāce dūg/pluste²s serōt cōstituez iustes.

Et la loy

Et la loy est sur entree/affin que le forfaict abondast: mais la ou le peche a abõde/grace ya plus abõde. Affin que comme peche auoit regne a mort/ que ainsi grace regnast par iustice a vie eternelle/par Jesus Christ.

Gala.3.d. A quoy a seruy la loy.

Chapitre.vj.

QVe dirons nous dõc? Demourerõs nous en peche/affin q̃ grace abõde? Ce nadvienne. Car nous qui sõmes morts par peche/ cõmẽt pourrõs no⁹ encore viure en iceluy? Jgnorez vous freres/q̃ nous tous qui sõmes baptizez en Jesus Christ/q̃ no⁹ sõmes baptizez en sa mort? Nous sõmes donc ensevelys auec luy en mort/ par le baptesme: affin que cõe Christ est resuscite des morts par la gloire du pere/que aussi nous semblablement cheminõs en nouvellete de vie. Car si nous sommes plãtez auec luy en la similitude de sa mort/nous le serons aussi de sa resurrection/sachans que nostre vieil hõme est crucifie auec luy pour destruire le corps de peche/affin q̃ no⁹ ne servions plus a peche. Car celuy q̃ est mort/il est iustifie de peche. Mais si nous sõmes morts auec Christ/ nous croyõs que aussi nous viurõs auec luy: sachãs que Christ resuscite des morts/ ne meurt plus: la mort ne aura plus de domination sur luy. Car ce q̃l a este mort/ il a este mort vne foys a peche: mais ce quil vit/il vit a Dieu. Semblablement aussi estimez vo⁹ vous mesmes certainemẽt estre morts a peche/mais viuans a Dieu par Jesus Christ nostre Seigneur.

A De ne demourer en peche.

Le Baptesme.

Gala.3.d. Ebrieux.12.a. 1.Pierre.2.a. Ephe.4.c. Colos.3.b. Nouvelle vie par la resurrectiõ de Christ.

B Le vieil hõme

Jesus Christ est viuant.

Viure a dieu/ en Christ.

Que peche dõc ne regne point en vostre corps mortel/pour obeir a ses cõcupiscẽces. Et aussi nabandõnez point vos mẽbres po² estre armures de iniquite a peche: mais abãdonnez vous mesmes a Dieu cõme viuans/ hors des morts/q̃ vos mẽbres pour estre armures de iustice a Dieu. Peche certes naura pas domination sur vous: car vo⁹ nestes poĩt soubz la loy/ mais soubz grace. Quoy donc? Pecherõs no⁹ pourtãt q̃ no⁹ ne sõmes point soubz la loy/mais soubz grace? Ja nadvienne. Ne scauez vo⁹ point que a qui vous vous rẽdez serfz/ pour obeyr/vous estes serfz de celuy/ auquel vous obeyssez/ soit de peche a la mort/ou de obeyssãce a iustice? Dy graces a Dieu q̃ vous auez este serfz de peche: mais vous auez obey de coeur a icelle forme de doctrine/en laquelle vous estes baillez: q̃ vous deliurez de peche/estes faictz serfz a iustice. Je dy chose humaine pour linfirmite de vostre chair. Ainsi certes que vous auez abãdõne vos mẽbres po² seruir a ordure de lune iniq̃te en lautre: semblablemẽt abãdonnez maintenãt vos mẽbres pour seruir a iustice/en sãctification. Car quãd vous estiez serfz de peche/vous estiez a* frãcz de iustice. Quel fruict dõc auez vous eu lors es choses/desquelles vo⁹ auez maintenant vergongne? Certes la fin dicelles est la mort. Mais maintenãt vous deliurez de peche q̃ faictz serfz a Dieu/auez vostre fruict en sanctification: q̃ la fin vie eternelle. Car les guaiges de peche/est la mort: q̃ le don de Dieu/est vie eternelle par Jesus Christ nre Seig².

C

Nous sõmes soubz grace/ non soubz la loy.

Gehan.8.d. 2.Pierre.2.d Serfz iadis de peche.

D Maintenant serfz de iustice

Gehan.8.d. Justice nestoit nẽ aup serfz de peche.

Mort/fin de peche.

a * cest) deliures/duictz/et sans iustice.

Peche na nul droict aup serfz de Dieu.

Chapitre.vij.

A Escauez vous pas freres (ie parle a ceulx qui scauẽt la loy) q̃ la loy a seigneurie sur lhõme tout le tẽps quil vit? Car la fẽme subiecte a lhõme/tãt q̃ sõ mary vit/elle est obligee a la loy: mais si sõ mary est mort/elle est desobligee de la loy du mary. Le mary donc viuãt/elle sera appellee adultere/si elle est auec vng autre mary. Mais si sõ mary est mort/elle est deliuree de la loy du mary: tellement q̃lle ne sera pas adultere/si elle est auec vng autre mary. Et ainsi mes freres/vo⁹ estes aussi morts a la loy/ par le corps de Christ: affin q̃ soyez a vng autre q̃ est resuscite des morts/affin q̃ fructifiõs a Dieu. Car quãd nous estiõs en la chair: les affectiõs des pechez/lesq̃lles estoient par la loy/ouvroiẽt en noz mẽbres/pour fructifier a la mort. Mais maintenant nous sõmes deslyez de la loy/estãs morts a icelle/en laq̃lle nous estiõs detenus: affin q̃ servions en nouvellete desperit/q̃ nõ poĩt en vetuste de la lettre. Que dirõs nous dõc? Est la loy peche? Il nest pas ainsi. Mais ie nay pas cõgneu peche/ sinõ par la loy. Car ie ne cõgnoissoye point cõcupiscence/ si la loy ne eut dit: Tu ne cõvoiteras poĩt. Mais quãd le peche a prinsoccasiõ par le cõmandemẽt/il a engẽdre en moy toute cõcupiscẽce. Car sans la loy/le peche estoit mort. Et viuoye aucunesfoys sãs la loy. Mais quãd le cõmãdemẽt vint/le peche cõmẽcea a viure. Mais moy ie suis mort/q̃ le cõmãdemẽt qui me estoit ordonne pour la vie/icelluy mest trouue estre tourne a mort. Car peche prenãt occasion par le cõmandemẽt/ma seduict: q̃ ma occis par icelluy. La loy dõc est saincte/q̃ le commandement est sainct/q̃ iuste/q̃ boy.

Rapport ou relation a la cõparaisõ dessusdicte.

B

Seruir a Dieu en nouvelete desperit.

Epode.20.c. Deutero.5.b. Cõgnoissãce de peche par la loy.

C

1.Timo.1.b.

Ce dõc q̃ est bõ/mest il faict vne mort? Ja nadvienne. Mais le peche affin q̃l apparust peche/ma engendre la mort par le bien: a ce q̃ le peche fust faict oultre mesure pechãt/par le cõmandemẽt. Nous scauõs certes q̃ la loy est spirituelle/mais ie suis charnel vendu soubz peche. Car ie ne approuue poĩt ce q̃ ie fay/q̃ ne fay poĩt ce que ie vueil: mais ie fay ce que ie hay. Et si ie fay ce que ie ne vueil point/ie consens a la loy quelle est bonne. Or maintenant ie ne fay point telle chose/mais cest le peche habitãt en moy. Je scay certes q̃ en moy/cest a dire en ma chair/ne habite point de bien: car le vouloir est auec moy/mais ie ne trouue point pour faire le bien: car ie ne fay point le bien q̃ ie vueil/mais ie fay le mal q̃ ie ne vueil point. Et si ie fay ce q̃ ie ne vueil poĩt/ alors ne le fay ie poĩt: mais le peche habitãt en moy. Je trouue dõc par la loy/quãd ie vueil faire bien/q̃ mal est auec moy: car ie prẽs plaisir a la loy de Dieu selon lhõme de dedãs: mais ie voy vne autre loy en mes mẽbres/repugnãte a la loy de mõ entẽdemẽt/q̃ me rẽdãt prisõnier a la loy de peche/q̃ est en mes mẽbres. Moy hõme miserable q̃ me deliurera du corps de ceste mort? Je rẽdz graces a Dieu par Jesus Christ nostre Seig². Moymesme dõc ie sers a la loy de Dieu dẽtendemẽt/ mais de la chair/a la loy de peche.

Peche.

Lhomme de dedans.

Deliurance par la grace de Dieu.

Chap.viij.

A Il nya dõc nulle condẽnation a ceulx q̃ sont en Jesus Christ/qui ne cheminent point selon la chair/mais selõ lesperit. Car la loy de lesperit de vie en Jesus Christ/ma deliure de la loy de peche et de mort. Car ce qui estoit impossible a la loy (en ce en quoy elle estoit affoiblie par la chair) Dieu enuoyãt son filz/en similitude de la chair de peche la faict/q̃ de peche a condẽne le peche par la chair: affin q̃ la iustification de la loy/fust accomplie en nous/qui ne cheminons point selon la chair: mais selon lesperit.

Nulle damnation a ceulx q̃ sõt en Christ.

Christ faict semblable a peche pour destruire peche.

Car ceulx qui sont selon la chair/sont affectez es choses de la chair: mais ceulx q̃ sont selon lesperit/es choses de lesperit. Certes laffection de la chair est mort:

Les charnelz.

Les spirituelz

B

mais

Sapiẽce charnelle ennemye de Dieu.

mais laffectiõ de lesperit/est Vie & paix. Pourtãt q̃ laffection de la chair est ennemye contre Dieu: car elle nest pas subiecte a la loy de Dieu/ et aussi ne le peult estre. Aussi ceulx q̃ sont en la chair/ne peuuẽt plaire a Dieu.

Lesperit de Christ en nos.

Vous nestes point en la chair/mais en lesperit: si certes lesperit de Dieu habite en Vous. Et si aucun na point lesperit de Christ/iceluy nest pas a luy. Mais si Christ est en Vos/le corps est mort a cause de peche/mais lesperit est Vie pour la iustification. Si lesperit dõc de celuy qui a resuscite Jesus des morts habite en Vos/ celuy qui a resuscite Jesus Christ des morts/ viuifiera aussi Voz corps mortelz/a cause de sõ esperit habitãt en Vous.

C De non viure selõ la chair.

Pourtãt donc mes freres nous sommes debteurs/ non pas a la chair/pour viure selon la chair: car si Vous viuez selon la chair/Vous mourrez. Mais si par lesperit Vous mortifiez les faictz du corps/Vous viurez.

2. Timo. 1. B

Certainement tous ceulx qui sont menez par lesperit de Dieu/iceulx sont filz de Dieu. Car Vos nauez poĩt receu lesperit de seruitude pour estre derechef en crainte: mais Vous auez receu lesperit de laboption/ par lequel nous crions Abba/cestadire pere.

Gala. 4. a. Le tesmoing & pleige/asseurãt les enfans de Dieu.

Ce mesme esperit rẽd tesmoingnage ensẽble a nostre esperit/ q̃ nous sommes enfans de Dieu. Et si nous sõmes enfans/nous sommes aussi heritiers: heritiers certes de Dieu/ & cohertiers de Christ: si certes nous souffrons auec luy/pour aussi estre glorifiez auec luy.

☞ Toutes afflictiõs moindres que la gloire a venir.

Certainemẽt/ testime que les souffrãces du tẽps present/ne sont pas dignes de la gloire a venir/laquelle sera reuelee en nous.

D

Car latẽte de la creature/attend la reuelation des filz de Dieu. La creature certes/est subiecte a vanite/contre son Vouloir: mais pour celuy qui la assubiectie en esperãce.

Deliurãce de corruption.

Car aussi la creature sera deliuree de la seruitude de corruptiõ/pour estre en la liberte de la gloire des ẽfãs de Dieu. Car nous scauõs que toute creature gemist/& trauaille ensemble iusque a maintenãt: & non pas seulemẽt elle/ mais nous aussi/ qui auõs les premiers fruictz de lesperit/gemissons en nous mesmes/en attẽdant laboption/ la redẽption de nostre corps.

Laboptiõ des filz de Dieu.

Car nous sommes sauuez en esperãce. Et lesperance quon Voit nest pas esperance. Car cõment espere aucun ce quil Voit?

Esperance.

Mais si nous esperõs ce q̃ nous ne Voyõs point: nous lattendons par patience.

E Lesperit ayde nostre ignorãce en oraison. Psalme. 7. c. Jeremi. 17. B.

Semblablemẽt aussi lesperit ayde noz fobleses. Car nous ne scauõs point quelle chose nous deuõs prier/cõme il appartient: mais lesperit mesme faict reqste pour nous par gemissemẽs quon ne peult dire. Mais celuy qui cõsidere les cueurs/cognoist quelle est laffection de lesperit. Car il faict requeste pour les saictz selõ Dieu.

Toutes choses Vtiles a ceulx q̃ ayment Dieu.

Et nous scauõs que toutes choses aydẽt a biẽ a ceulx qui ayment Dieu: lesquelz selon le propos/sont appellez. Car ceulx quil a parauant congneu/il les a predestinez a estre faits conformes a limage de son filz: affin q̃l soit le premier nay entre moult de freres.

☞ F Predestinatiõ Vocation. Iustification. Glorificatiõ. Iehan. 3. B. Isaiah. 54. c. Christ donne.

Et ceulx quil a predestinez/ilz les a aussi appellez. Et ceulx quil a appellez/il les a aussi iustifiez. Et ceulx quil a iustifiez/il les a aussi glorifiez.

☞

Que dirõs nous donc a ces choses icy? Si Dieu est pour nous/qui est celuy qui sera cõtre nous? Lequel na poĩt espargne son propre filz/ mais la baille pour nous tous. Et cõment ne nous donnera il point aussi toutes choses auec luy? Qui sera celuy qui accusera cõtre les esleuz de Dieu? Dieu est celuy qui iustifie. Qui sera celuy qui condemnera? Christ est celuy qui est mort/mesmement aussi qui est resuscite: lequel est a la dextre de Dieu: et q̃ faict requeste pour nous. Qui nous separera de la dilection de Dieu? Sera ce tribulation/ou angoisse/ou persecution/ou famine/ou nudite/ou peril/ou glaiue? Ainsi quil est escrit: Nous sõmes liurez a mort pour toy tout le iour/& sommes estimez cõme brebis doccision.

G La ferme amour q̃ deuõs a Christ. Psalme. 44. d

Mais en toutes ces choses nos surmontõs/par celuy q̃ nous a aymez. Car ie suis certain/que ne mort/ne Vie/ne anges/ne principaultez/ne puissances/ ne choses presentes/ne choses aduenir/ ne haulteur/ ne profondeur/ ne aucune autre creature/ne nous pourra separer de la charite de Dieu: laquelle est en Jesus Christ nostre Seigneur.

Chapitre. ix.

A Le desir de Paul pour le salut des Juifz.

Ie dy la Verite en Jesus Christ/ ie ne mẽs poĩt/ma cõscience me rẽdãt ensẽble tesmoingnage p le saict esperit: q̃ iay grãde tristesse & cõtinuel torment en mon coeur: car ie destroye moymesme estre separe de Christ pour mes freres/q̃ sont mes parens selon la chair/ lesquelz sõt Israelites: desquelz est laboptiõ/& la gloire/& les a *testamẽtz/ et la constitution de la loy/et le diuin seruice/ et les promesses: desquelz sont les peres/et ceulx dont Christ est descendu selon la chair: qui est Dieu sus toutes choses benoist eternellement. Amen.

a *ou/pactz.

Christ est dieu

B

Non point que la parolle de Dieu soit decheute. Car non point tous ceulx qui sont de Israel/sont Israelites. Non point pourtãt aussi q̃ sont semẽce de Abraham/ sõt filz tous enfãs. Mais en Izahak/sera appellee ta semẽce. Cestadire/non point ceulx q̃ sont enfans de la chair/ sont enfãs de Dieu: mais ceulx qui sont filz de promission/sont reputez en la semẽce.

Gene. 21. B. Gala. 4. d. Les filz de Abraham/selon la promesse.

La parolle de la pmesse est ceste: Je Viẽdray en ce tẽps/& Sara aura vng filz.

Gene. 18. B.

Et non poĩt seullemẽt ce: mais aussi Rebekah eut la cõpaignie de vng: ascauoir de nre pere Izahak. Car quãd les enfans nestoiẽt pas encore nayz: & nauoiẽt riẽ faict/ ne bien ne mal/affin q̃ le propos de Dieu demourast selon lelection/non point par les oeuures/mais par celuy qui appelle/il luy fut dit: Le plus grãd serutra au moindre.

Gene. 25. a.

C De Jakob et Esau. Gene. 25. c. Malach. 1. a.

Ainsi q̃l est escrit: Jay ayme Jakob/ & ay hay Esau.

Que dirõs nous donc? ya il iniquite en Dieu? Ja nadiẽne. Car il dist a Moseh: Jauray mercy de celuy de q̃ iay mercy: & feray misericorde a celuy a q̃ ie fay misericorde.

Exode. 33. d. La misericorde de Dieu Voluntaire.

Ce nest pas donc/ne par celuy qui Veult/ ne par celuy q̃ court/mais cest par Dieu q̃ faict misericorde. Certainemẽt lescriture dit a Pharaoh: Je tay excite a ce mesme/affin q̃ ie demõstre en toy ma puissance/et affin q̃ mõ nom soit annõce en toute la terre.

Exode. 9. c. De Pharaoh

Dieu dõc a mercy de celuy q̃l Veult/& endurcit celuy quil Veult.

☞ D

Tu me diras donc: Pourquoy nous accuse il encore? Car qui est celuy qui a resiste a sa Volunte? Mais o hõme q̃ es tu/qui respondz ctre Dieu? La chose formee dira elle a celuy qui la formee: Pourquoy mas tu ainsi faicte? Na point puissance le potier de terre/faire dune mesme masse/vng Vaisseau a hõneur/& vng autre a deshonneur? Que est ce si Dieu en Vueillant monstrer son ire/& bailler a congnoistre sa puissance/a endure en grãde patience/les Vaisseaux de ire apparcillez a perdition/ & pour mõstrer les richesses de sa gloire es Vaisseaux de misericorde

Isaiah. 45. B. Jeremi. 18. a. Eccli. 33. B. Similitude des hõmes en la main de Dieu.

Esaiah.45.b.

Hosea.2.d.
1.Pierre.2.b.
De la vocation des gentilz.

Esaiah.10.e.

Les reliefz de Israel.

Esaiah.1.c.
*cest)des experites/ou armees.

Les gētilz ont trouue iustice ā les Iuifz cerchēt en la loy.

La pierre de tresbuchemēt. Esaiah.28.e.

Paul prie pour les Iuifz.

Christ est la fyn de la loy. *ou accōplissement.
Leuiti.18.a.

Iustice de foy.
Deutero.30.c.

Deutero.30.c.

Cōfesser christ

Esaiah.28.c.

Joel.2.g.
Actes.2.c.

De annoncer leuangile.

Esaiah.52.b.
Nahum.1.d.

Jehan.12.f.
Esaiah.53.a.

Psalme.19.a.

Leuangile signifie aux Iuifz. Deu.32.c.

emiserīcorde/lesquelz il a prepare a glotre: Lesqlz aussi il a appelle/ascauoir nous: non point seullemēt des Iuifz: mais aussi des Gentilz/ainsi q̄l dit en Hosea: Celuy q̄ ne estoit poīt mō peuple/ te lappelleray mō peuple/ & celle qui nestoit point aymee/laymee. Et adutendra/au lieu ou on leur a dit: Vous nestes point mō peuple/illec serōt appellez filz de Dieu viuant. Aussi Esaiah crie de Israel: Quād le nōbre des filz Disrael seroit cōme le sablon de la mer/les remanās seront sauuez. Car il est consommant & abbregeāt la parolle en equite/pourtant que le Seigneur fera parolle abbregee en la terre. Et cōme Esaiah a deuant dit: Si le Seigñr * Sabaoth ne nous eust laisse semēce: nous eussiōs este faictz comme Sodomah & eussions este semblables a Amorah.

Que dirōs nous donc: Que les Gētilz qui ne suyuoyent pas la iustice/ont apprehende iustice/ouy celle iustice qui est par foy: mais Israel en ensuyuant la loy de iustice/nest point paruenu a la loy de iustice. Pourquoy: Pourtāt que ce ne a point este par foy/mais cōme par oeuures de la loy. Car ilz ont choppe contre la pierre doffension/ainsi q̄l est escrit: Voicy/ie metz en Zion la pierre doffense/ & la pierre de scandale/ & quiconque croit en icelle/iceluy ne sera point confondu.

Chapitre.x.

Freres/le feruent desir certes de mon coeur/ & lorayson laquelle est faicte a Dieu/est pour Israel en salut. Je leur porte tesmoingnage/quilz ont le zele de Dieu/mais non point selon science. Car ne congnoissans point la iustice de Dieu/& vueillans establir leur iustice/ilz ne ont point este subiectz a la iustice de Dieu. Car Christ est la × fyn de la loy/pour iustifier tout croyant.

Moseh certainement escrit de la iustice/laq̄lle est de la loy/que lhomme qui fera ces choses/viura en icelles. Mais de la iustice qui est de la foy/il dit ainsi: Ne dis point en ton coeur: qui montera au ciel: Ce est mener Christ de hault en bas. Ou/q̄ descēdra es abysmes: Ce est remener Christ des morz. Mais q̄ dit lescriture: La parolle est prest en ta bouche/ & en ton coeur. Ceste est la parolle de foy/laq̄lle nous preschōs. Car si tu confesse le Seigñr Jesus de ta bouche/ & que tu croye en ton coeur que Dieu la resuscite des morz/tu seras sauue. Car on croit de coe² a iustice: mais on cōfesse de bouche en salut. Car lescriture dit: Quicōq̄ croit en luy/ne sera point confuz. Certes il ny a point de difference du Juif ne du Grec: car il est vng mesme Seigñr de tous/ qui est riche vers tous ceulx qui linuoquēt. Car quicōque inuoquera le nom du Seigneur/il sera sauue.

Mais cōment inuoquerōt ilz celuy/auq̄l ilz nont point creu: Ou/cōment croyront ilz a celuy/quilz nont point ouy: Et cōment orrōt ilz/sans aucun qui presche: Ou/cōment prescherōt ilz/silz ne sont enuoyez: Ainsi q̄l est escrit: Cōbien sont beaulx les piedz de ceulx qui annoncēt la paix/ de ceulx qui annoncēt les biēs: Mais ilz nont pas obey tous a leuangile. Car Esaiah dit: Seigñr qui a creu a nostre predication: La foy donc est par ouyr: & louyr/par la parolle de Dieu. Mais ie dy: Ne lont ilz point ouy: Certainement en toute la terre est yssu le son diceulx & aux fins de la rōdeur de la terre les parolles diceulx. Mais ie dy: Israel ne la il point congneu: Moseh dit le pmier: Je vo⁹ puoqueray a zele par celuy q̄ nest pas mon peuple. Je vo⁹ esmoueray a ire par vne gēt folle. Et Esaiah ose apres luy/ & dit: Jay este trouue de ceulx qui ne me cerchoiēt point: ie suis manifestemēt apparu a ceulx/qui ne interroguoiēt point de moy. Et dit a Israel: Jay tout le iour estendu mes mains au peuple non croyant/ & contredisant.

Esaiah.65.a.

Chapitre.xj.

Ie dy donc: Dieu a il deboute son peuple: Il nest point ainsi. Car ie suis aussi Israelite/de la semēce de Abraham/de la lignee de Ben-iamin. Dieu na poīt deboute son peuple/leq̄l par auant il a cōgneu. Ne scauez vous point que dit lescriture de Eliah: Cōment il faict requeste a Dieu cōtre Israel/disant: Seigñr ilz ont tue tes prophetes: & ont destruict tes autelz: & ie suis demoure seul: & si quierēt ma vie. Mais que luy dit la diuine response: Jay reserue a moy sept mille hōes/ q̄ nont point ploye les genoulx deuāt Baal. Ainsi donc aussi au temps de maintenāt le residu est selon lelectiō de grace. Et si cest par grace/ce nest plus par les oeuures. Autremēt/grace ne est plus grace. Mais si cest par les oeuures/ce nest pl⁹ grace: autremēt/oeuure nest plus oeuure.

A Lamour de Dieu enuers Israel.

1.Roys.19.b.

Salut p grace/non par les oeuures.

Quoy dōc: Ce que Israel cerche/il ne la point obtenu: mais electiō la obtenu. Et to⁹ les autres sont aueuglez/ainsi q̄l est escrit: Dieu leur a dōne lesperit poingnant: les yeulx sans en veoir/ & aureilles sans en ouyr iusque au iour present. Et Dauid dit: Leur table soit faicte en lacz & en proye/ & en scandale/ & en retributiō a iceulx. Leurs yeulx soyent faictz obscurs/affin quilz ne voyent point: & acourbis toustours leurs dos.

B

Esaiah.6.c.

Psalme.69.e.

De laueuglissement de Israel.

Je dy dōc: ont ilz choppe affin q̄lz cheussēt: Ja nadui ne. Mais par le² cheutte/le salut est aduenu aux Gētilz pour les inciter a les ensuyure. Et si la cheutte deulx est les richesses du mōde/ & la diminutiō deulx les richesses des Gētilz/ cōbien plus fort eust este leur plenitude.

Car ie vous dy Gentilz/entant certes que ie suis ambassadeur des Gentilz: ie hōnoreray mon office/si en aucune maniere ie puis puoquer ma chair a ensuyure/ & en sauuer aucuns dētre eulx. Car si leur reiection est la reconciliation du mōde: quelle sera la reception/sinon vie des morz: Que si les premices sont sainctes/aussi est la masse. Et si la racine est saincte/aussi sont les branches. Et si aucunes des brāches sont rompues/ & toy quand tu estois oliue sauuage as este ente en icelles/ & participās de la racine & de la graisse de loliue: ne te glorifie pas cōtre les branches. Que si tu te glorifie: tu ne porte pas la racine/mais la racine te porte.

C

Similitude de larbre & des branches entees.

Tu diras donc: Les brāches sont rōpues/affin que ie y fusse ente. Bien: Elles sont rōpues pour lincredulite/ & tu es demeure par foy. Ne te vueille point esleuer par orgueil/mais crains: car si Dieu na pas espargne les branches naturelles/regarde quil nadutēne que aussi il ne te espargne pas. Regarde donc la benignite & seuerite de Dieu. La seuerite certes/en ceulx qui sont tresbuchez: mais la benignite en toy/si tu perseuere en bonte: autrement tu seras coppe. Mais aussi iceulx silz ne pseuerēt en leur incredulite/ilz serōt entez: car Dieu est puissant de les enter derechef. Car si tu as este coppe de loliue sauuage par nature/ & contre nature es ente en la bonne oliue: cōbien plus tost/ceulx qui le sont selon nature/seront entez en leur propre oliue:

Considerer la seuerite & bōte de Dieu.

Aueuglissement Disrael pour illumination des Gētilz.

Car freres/ie ne vueil pas que vous ne scachez ce secret(affin que ne soyez oultrecuydez en vous mesmes) que aueuglissemēt est en partie aduenu en Israel:iusque a ce que la plenitude des Gētilz soit venue:& ainsi tout Israel sera sauue/cōme il est escrit:Celuy viēdra de Sion qui deliurera & destournera linfidelite de Jakob. Et auront de moy ce * testamēt:quād iauray oste leurs pechez. Ilz sont certes ennemys selō Leuāgile/a cause de vous: mais ilz sont biē aymez/selon lelectiō/a cause des peres.

Dieu a tout enclos en incredulite.

Sapiēce.9.c. Isaiah.40.c.

Car les dons & la vocation de Dieu sont sans repentance. Car comme aussi iadis vous nauez point creu a Dieu/& maintenāt vous auez obtenu misericorde/par leur incredulite: ainsi eulx maintenāt nont point creu de ce que vous est faicte misericorde/affin que eulx aussi puissent obtenir misericorde. Car Dieu a enclos tous en incredulite/affin dāl feist a tous misericorde.

La sapience & les iugemens de Dieu.

1.Corin.2.d.

O profondeur des richesses de la sapiēce & cōgnoissance de Dieu. Que les iugemēs diceluy sont incōprehensibles/& les voyes diceluy impossibles a estre trouuees: Car qui est celuy qui a cōgneu lintētion du Seigneur? Ou/ qui a este son cōseillier? Ou/qui pmier luy a dōne/ & il luy sera rēdu? Car de luy & par luy & en luy sont toutes choses. A luy soit gloire eternellement. Amen.

Chapitre.xij.

A Offrir soymesme a dieu en sacrifice viuant.

Philip.4.d.

Ephesiēs.5.c. 1.Thess.4.a.

Estime q vng chascun doibt auoir de soymesme.

Ephesiēs.4.d. 1.Corin.12.b.

Les Chrestiēs sōt vng corps en Christ.

Les dōs & offices particuliers des membres.

C Charite fraternelle.

Ephesiēs.4.a. 2.Pier.2.c.5.b.

a * Aucuns/lisans κυριω/ pour καιρω Seigneur.

Matth.5.g. Luc.6.e.

D Prouerb.3.a.

De non trop estimer de sa sagesse.

b * Aucuns/ prudens.

c * ou/bōnes.

d*:se il se peult faire/autant q en vous est &c.

Ie vous prie donc mes freres par la misericorde de Dieu/que vo⁹ offrez voz corps en sacrifice viuant/sainct/ plaisant a Dieu/ ascauoir vostre raisonnable seruice de Dieu. Et ne vous cōformez pas a ce siecle. Mais soyez reformez en la nouuelette de vostre sens: affin que puissiez esprouuer/quelle est la volunte de Dieu/ce qui est bon/ plaisant/& parfaict. Car par la grace qui mest dōnee/ te dy a vng chascun qui est entre vous:que nul ne sente arrogāment de soy plus dāl nappartiēt de sentir/mais dāl en sente en sobriete:& cōme a vng chascun Dieu a departy la mesure de foy. Car ainsi cōe en vng corps no⁹ auōs plusieurs mēbres/& to⁹ les mēbres nont point vne mesme operation: ainsi/nous plusieurs/sommes vng corps en Christ/& chascun sommes mēbres lung de lautre:mais toutesfois ayās dons differēs selon la grace q no⁹ est dōnee:ou pphetie/selon la pportiō de foy:ou seruice/en administratiō: ou celuy q enseigne/en doctrine: ou qui enhorte/en exhortatiō:qui distribue/en simplesse: qui preside/en diligēce: qui faict misericorde/en liesse.

C Charite fraternelle.

Dilectiō soit sās feintise:soyez hayssās le mal/vo⁹ adioingnās au biē: enclins par charite fraternelle po² aymer lung lautre:puenās lung lautre par hōneur:soit pa resseux en seruice/ferues desperit/seruans au [a]* temps/ estās ioyeux en esperance/patiēs en tribulation/perseuerās en oraison/cōmunicans aux neccessitez des saincts/ ensuyuans hospitalite. Beneissez ceulx qui vo⁹ persecutent:beneissez les/& ne les maudissez point. Resiouyssez vo⁹ auec ceulx qui se esiouyssent/& pleurez auec ceulx qui pleurēt: ayans vng mesme courage les vngs vers les autres. Ne sentez point arrogammēt de vous: mais soyez cōsentans aux choses hūbles. Ne soyez pas [b]* oultrecuydez en vous mesmes. Ne rēdez a nully mal pour mal. Pouruoyez choses [c]* hōnestes deuāt to⁹ hōmes. [d]* Se il se peult faire/autant q en vo⁹ est/ayez paix auec tous hōes. Ne vo⁹ vēgez point vous mesmes/ mes tresaymez:mais donnez lieu a ire: car il est escrit:

A moy est la vengeāce:ie le rēdray dit le Seignr. Si dōc ton ennemy a faim dōne luy a māger:sil a soif/dōne luy a boire. Car en ce faisant tu luy assembleras charbons de feu sur sa teste. Ne soys point vaincu du mal: mais vainc le mal/par biē.

Deute.32.c. De faire du biē a ses ennemys. Prouer.25.c.

Chap.xiij.

Toute puissance est de Dieu. Sapiē.6.a. 1.Pierre.2.c.

Qui faict biē ne craint riē.

Dute ame soit subiecte aux puissāces haultaines. Car il ny a point de puissāce sinon de Dieu:& les puissances q sont/sont ordōnees de Dieu. Parquoy/q resiste a la puissance/il resiste a lordōnance de Dieu. Et ceulx qui y resistēt/ilz receuront dānation a eulx mesmes:car les princes ne sont point po² la crainte de la bōne oeuure/mais de la mauuaise. Dy veulx tu ne craindre pas la puissance? Fais bien/& icelle te louera: car elle est seruante a Dieu pour toy en biē. Mais si tu fais mal/crains:car elle ne porte pas le glaiue sans cause:car elle est seruante a Dieu/pour faire vengeāce en ire/de celuy qui faict mal. Et pourtant il fault estre subiect/non point seullemēt pour ire:mais aussi pour la cōscience. Pour ceste cause aussi payez vous les tributz/car ilz sont les ministres de Dieu seruās a ceste chose. Rēdez dōc a to⁹ les choses deues:a qui tribut/le tribut:a qui peage/le peage:a q crainte/la crainte:a qui hōneur/lhōneur.

B

Matth.22.c. Marc.12.b. Luc.20.d.

Ne deuez rien a personne/sinō que vous aymez lung lautre. Car qui ayme autruy/il a accomply la loy: ascauoir ce/Tu ne feras point adultere/Tu ne occiras point/Tu ne desroberas poīt/Tu ne diras poīt faulx tesmoingnage/Tu ne cōuoiteras point: & sil ya aucun autre cōmandement/il est sommairemēt cōprins en ceste parolle: ascauoir/Tu aymeras ton prochain cōme toymesme. La dilection/ne faict point de mal au prochain. Donc la cōsommation de la loy est dilection.

Rien ne deuoit fors amytie.

C Deute.5.b.

Le sōmaire de la loy. Leuitic.19.d. Matth.22.d. Gala.5.c. Marc.10.c.d. Luc.10.e. Iacques.2.b.

Et mesme sachans le tēps dāl est heure de no⁹ leuer du sōne: car maintenāt nostre salut est plus prochain/ q lors que no⁹ lauons cuydé. La nuict a tire auant/& le iour est approche. Reiettons donc les oeuures de tenebres/ & soyōs vestus des armures de lumiere/tellemēt q nous cheminiōs hōnestemēt cōe par iour: non point en gourmādises & yurōgneries/non point en couches & infamez/nō point en noyse & enuie:mais soyez vest⁹ du Seig² Iesus Christ/ & ne ayez point soing de la chair aux cōcupiscēces.

D 2.Thessa.5.a.

De vestir vestu & affuble de Iesus Christ.

Chap.xiiij.

A De supporter les debiles.

Et receuez enuers vo⁹ celuy qui est debile en foy/non pas en distinctiōs de disputatiōs. Certes lung croit q on peult manger toutes choses & lautre qui est debile/mange des porees. Celuy qui māge/dāl ne desprise celuy qui ne māge point. Et celuy qui ne māge point/dāl ne iuge pas celuy qui māge:car Dieu la accepte. Toy qui es tu q iuge du seruiteur dautruy? Il se tiēt ferme ou tresbuche a son Seignr. Mesmemēt il se tiendra ferme/car Dieu est puissant de le faire tenir ferme. Certes lung iuge dung iour entre lautre iour/& lautre iuge de chascū iour. Vng chascun soit certainement [e]* resolu en son sens. Celuy qui [f]* discerne du iour/il discerne au Seignr: & qui ne discerne point du iour/il ne discerne point au Seignr. Qui māge/il māge au Seig²:car il rēd graces a Dieu. Et qui ne māge point/il ne māge point au Seig²/& en rēd graces a Dieu: car nul de no⁹ ne vit a soy/& nul ne meurt a soy:car soit q no⁹ viuōs/nous viuōs au Seig²: ou soit q no⁹ mourōs/nous mourōs au Seignr. Donc soit ou

De ne iuger autruy. Iacques.4.c.

e* ou/asseure: ou/cōtent.

f*ou/a soing: ou/pense.

B

Christ Seigr des Vifz & des mortz.

sott ou q̃ nous Vluõs/ou q̃ mourõs/no⁹ sõmes au Seigr. Car a ce/Christ est mort et resuscite et retourne en Vie: affin q̃l ayt seigneurie & sus les mortz & sus les Vluãs.

Mais toy pourquoy tuge tu ton frere: ou aussi pourquoy despise tu tõ frere: Certes no⁹ to⁹ assisterõs deuãt le siege iudicial de Christ: car il est escrit: Je Vis dit le Seigr. Tout genouil se ployera deuãt moy/& toute langue fera * cõfession a Dieu. Par ainsi dõc Vng chascun de nous rendra cõpte a Dieu de soymesme. Ne tugeons plus donc lung lautre: mais tugez ainceois/que on ne mette aucune offense/ou scãdale a son frere. Jay sceu & tiẽs po² certain par le Seigr Jesus: q̃ rien quãt a soymesme nest * souille: sinõ celuy qui estime q̃lque chose estre souillee/icelle est souillee a celuy. Mais si ton frere est cõtriste po² la Vlãde/lors tu ne chemine point selon charite. Ne destruis point pour ta Vlãde celuy/pour lequel Christ est mort. Vostre bien donc ne soit point blasme: car le royaume de Dieu nest pas Viande ne breuuage: mais iustice/paix/& ioye au sainct esperit. Car q̃ en ce sert a Christ/il plait a Dieu/& est esprouue des hões.

Parquoy donc ensuyuons les choses de paix et les choses de edificatiõ lung Vers lautre. Ne fais point perir loeuure de Dieu pour la Vlãde. Toutes choses certes sont nettes. Mais mal est a lhõme q̃ mãge par offense. Il est bon de non mãger chair et de non boire Vin/ne ce en quoy ton frere est offense/ou scãdalize/ou debilite.

As tu foy: aye la en toymesme deuãt Dieu. Bieneureux est celuy qui ne se iuge point soymesme en ce quil approuue. Mais celuy qui en iuge/il est cõdemne sil en mãge: car il nen mãge point par foy. Or tout ce qui nest pas de foy/est peche. Chap.xv.

Tout ce q̃ est fait sãs foy est peche.

Nous qui sommes forts/deuõs supporter les infirmitez des foibles/& nõ poĩt plaire a no⁹ mesmes. Mais Vng chascun de nous plaise a son prochain en bien pour edification. Car aussi Christ na point pleu a soymesme/mais ainsi q̃l est escrit: Les opprobres de celuy qui te reprochoient/sont cheuz sur moy. Car toutes les choses qui sont deuãt escrites/sont escrites pour nostre doctrine: affin que par patiẽce & cõsolation des escritures/nous ayons esperãce. Et le Dieu de patiẽce & de cõsolation Vous doint sentir Vne mesme chose entre Vous selon Jesus Christ: affin que dung courage & dune bouche/ Vous hõnorez Dieu & pere de nostre Seigñr Jesus Christ. Pour laquelle cause/receuez lung lautre: cõme aussi Christ nous a receuz a la gloire de Dieu.

A Gala.c.a. De nõ cõplaire a soy/ains a son prochain.

Psalme.69.b.

B Utilite des escritures.

1.Corin.1.b.

Christ a accõply les promesses faictes aux Juifz.

Je dy q̃ Jesus Christ a este ministre de la circoncisiõ po² la Verite de Dieu/pour cõfermer les promesses des peres: & aussi affin q̃ les Gẽtilz hõnorassent Dieu/ pour sa misericorde: cõme il est escrit: Pour ceste cause ie cõfesseray tes louenges entre les gens/& chãteray a ton nom. Et derechef dit: Estouyssez Vo⁹ gens auec son peuple. Et derechef: Toutes gens louez le Seigñr/& Vous tous peuples collaudez le. Et encore dit Jsaiah: La racine de Jessai sera/& celuy q̃ sesleuera pour gouuerner les gens: les Gentilz auront esperance en luy.

C 1.Iam.11.d. Misericorde faicte aux Gentilz. Psalme.18.d. Psalme.117. Jsaiah.11.c.

Donc le Dieu desperãce Vous rẽplisse de toute ioye & de paix en croyant: affin que Vous abõdiez en esperãce par la puissãce du saĩct esperit. Aussi mes freres/ moymesme suis certain de Vo⁹/q̃ Vous aussi estes pleins de bõte/rẽplis de toute cõgnoissance: & q̃ Vous pouez admõnester lung lautre. Or freres ie Vo⁹ ay rescrit en partie plus hardimẽt/cõe Vo⁹ reduisant ce a memoire po² la grace laq̃lle mest dõnee de Dieu: affin que ie soye ministre de Jesus Christ aux Gentilz/ en saincteme̅t adminiſtrãt leuãgile de Dieu: affin que loblation des Gẽtilz soit faicte, aggreable estãt sanctifiee par le sainct esperit. Jay dõc gloire en Jesus Christ es choses qui sont a Dieu. Car ie ne ose pas dire q̃lque chose de celles que Christ na point faict par moy: pour lobeissance des Gẽtilz par parolles & par oeuure/par Vertu de signes & de miracles/par la puissance de lesperit de Dieu: telleme̅t que depuis Jerusalem & alenuiron iusq̃ a Jllyrique/ tay cõplet leuãgile de Christ. Et ainsi ay prins courage de annõcer leuãgile/nõt point ou Christ auoit este annonce: affin que ie ne edifiasse sur le fondemẽt dautruy/mais ainsi q̃l est escrit: Ceulx ausq̃lz na point este annonce de luy/le Verrõt: & ceulx q̃ nont pas ouy de luy/ lentendrõt. Pour laq̃lle cause aussi iestoye souuẽtesfois empesche de Venir a Vous. Mais maintenãt Veu que ie nay plus de lieu en ces regions/& q̃ ia plusieurs ans tay desir de Venir a Vo⁹: quãd ie me mettray en chemin po² aller en Espaigne/ ie Viẽdray Vers Vo⁹. Car ie espere q̃ ie Vo⁹ Verray en passant/& seray la cõduy de par Vo⁹/quãd premieremẽt seray rassasie de Vous en partie.

D

Paul administrateur pour Christ enuers les Gẽtilz.

De leyploict et diligence de Paul.

E

Or maintenant ie men Voys en Jerusalem pour ministrer aux sainctz/car il a pleu aux Macedoniẽs & aux Achaiens de faire aucune cõmunication aux paoures sainctz qui sont en Jerusalẽ. Certes il leur a pleu ainsi/ aussi ilz sõt debteurs a iceulx. Car si les Gẽtilz ont este participãs de leurs biẽs spirituelz/ilz leurs doiuẽt aussi ministrer les biẽs charnelz. Apres dõc q̃ tauray ce acheue/& leur auray assigne ce fruict/ie retourneray par Vous en Espaigne. Et scay q̃ quãd ie Viẽdray a Vo⁹/ie y Viẽdray en abondãce de benediction de leuãgile de Christ.

Paul promet aux Romais de les aller Veoir.

F

Des Macedoniens et Achaiens secourãs aux paoures freres Jsraelites. 1.Corin.9.b.

G

Aussi freres/ ie Vous prie par nostre Seigñr Jesus Christ/& par la dilection de lesperit/q̃ Vo⁹ prentez peine ensemble auec moy par prieres po² moy enuers Dieu/ affin que soye deliure des infideles en Judee/& que mon administration que ie feray en Jerusalem soit aggreable aux sainctz: affin que ie Viẽne a Vo⁹ en ioye par la Volunte de Dieu/& que ie me recree auec Vous. Et le Dieu de paix soit auec Vous tous. Amen.

Paul requiert q̃ lon face prieres pour luy.

Chapitre.xvj.

Je Vous recõmande nostre soeur Phebe: laquelle est seruante de leglise/qui est en Cenchree: affin que la receuez au Seigñr/comme appartiẽt aux sainctz: & que Vo⁹ luy assistiez en quelcõque affaire q̃lle aura besoing de Vous: car elle a assiste a plusieurs: aussi a moymesme.

A Paul recõmãde Phebe laquelle porte la p̃sente epistre.

Saluez Prisce & Aquile mes adiuteurs en Jesus Christ/lesq̃lz pour ma Vie ont submis leur col: ausquelz moy ie ne rendz point seullemẽt graces/mais aussi toutes les esglises des Gentilz. Saluez aussi leglise qui est en leur maison.

Les salutations & recommandatiõs de Paul a plusieurs freres.

Saluez Epenete mon ayme/qui est les premices de leglise de Achate en Christ.

Saluez Marie/laq̃lle a moult laboure enuers Vo⁹.

Saluez Andronique & Junie mes parentz/& qui ont este prisonniers auec moy lesq̃lz sont notables entre les apostres/qui aussi ont este deuãt moy en Christ.

Saluez Amplia mon tresayme en nostre Seigneur.

B

Saluez Urbain noſtre adiuteur en Chriſt/& Stachyn mon bien ayme.
Saluez Appelles approuue en Chriſt.
Saluez ceulx de la maiſon de Ariſtobole.
Saluez Herodion mon couſin.
Saluez ceulx q̄ ſont de la maiſon de Narciſſe/qui ſont en noſtre Seigneur.
Saluez Tryphene & Tryphoſe/ leſquelles labourēt en noſtre Seigneur.
Saluez Perſide treſaymee/ laquelle a moult laboure en noſtre Seigneur.
Saluez Ruffe eſleu au Seigñr/& ſa mere & la mīene.
Saluez Aſyncrite/ Phlegon/ Hermas/ Patroba/ Hermes/ & les freres qui ſont auec eulx.
Saluez Philologue/ et Julie/ Nereé/ et ſa ſoeur/ et
C Olimpe/& tous les ſainctz qui ſont auec eulx.
Saluez lung lautre en ſainct baiſer.
Les egliſes de Chriſt vous saluent.

Or te vous pꝛie freres q̄ pꝛenez garde a ceulx q̄ font diſſention & ſcādales cōtre la doctrine laq̄lle vous auez appꝛinſe:& vous retirez deulx:car ceulx qui ſont telz/ne ſeruent point au Seigñr Jeſus Chriſt:mais a leur vētre: & par doulces parolles & beaulx dictz ſeduiſent les coeurs des ſimples. Car voſtre obeiſſance eſt paruenue a tous. Je meſtouys donc de vo⁹. Mais ie veulx que vo⁹ ſoyez ſages en bīē/& ſimples en mal. Et le Dieu de paix cōminuera de bꝛief Satan deſſoubz voz piedz.
La grace de noſtre Seig² Jeſus Chriſt ſoit auec vous.

Philip.3.d. De ceulx qui ſeruēt a ſe² vētre nō a chriſt.

De eſtre fin a bīē/et ſimple a mal.

D Timothee mon adiuteur vous ſalue/ et Lucius et Jaſon et Soſipater mes parēz. Je vous ſalue moy Tiers/qui ay eſcrit lepiſtre en noſtre Seigñr. Gayus le mien hoſte/et de toute legliſe/vous ſalue. Eraſte le * procureur de la cite vous ſalue/& Quart frere. La grace de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt ſoit auec vous tous. Amen. Et a celuy q̄ eſt puiſſant de vo⁹ cōfermer ſelon mō Euāgile & la pꝛedicatiō de Jeſus Chriſt/ ſelon la reuelatiō du ſecret cele des les tēps eternelz:leq̄l eſt manifeſte maintenāt/ et par les eſcritures des Pꝛophetes/ſelon la cōmiſſiō de Dieu eternel pour obeir a la foy/& cōgneu en toutes gens au ſeul Dieu ſage/par Jeſus Chriſt/auquel ſoit gloire es ſiecles. Amen.

Actes.16.a. Les recōmāda tiōs des freres qui ſont auec Paul.
* Aucuns/ threſorier.

Le ſecret eſtre des le tēps iadis a preſent reuele.

Gloire a dieu ſeul par Jeſus Chriſt.

Enuoyee de Corinthe auy Romains/par Phebe ſeruante de legliſe qui eſt en Cenchree.

Effy de lepiſtre ſainct Paul/auy Romains.

La premiere epiſtre de ſainct Paul Apoſtre/ auy Corinthiens.

Chapitre premier.

A Paul appelle po² eſtre ambaſſadeur de Jeſus Chriſt/par la volūte de Dieu/& Soſthenes noſtre frere:a la cōgregatiō de Dieu qui eſt en Corinthe/auy ſāctifiez par Jeſus Chriſt qui ſont appellez a eſtre ſainctz/auec tous ceulx q̄ inuocquēt le nom de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt en tout lieu/ le leur & le noſtre/grace a vous & paix de par Dieu noſtre pere/& de par le Seigneur Jeſus Chriſt.

Les ſanctifiez en Jeſ² Chriſt.

Je rēdz graces a mon Dieu touſiours pour vous/de la grace de Dieu/qui vous eſt dōnee par Jeſus Chriſt: que en toutes choſes eſtes faictz riches par luy/en toute parolle & en toute cōgnoiſſance(cōme le teſmoingnage de Jeſus Chriſt a eſte cōferme en vous)tellemēt q̄ rien ne deffault en aucun don a vous q̄ attēdez la manifeſtation de noſtre Seigñr Jeſus Chriſt. Lequel auſſi vous confermera ſans crime iuſque a la fin/au iour de noſtre Seigñr Jeſus Chriſt. Dieu eſt fidele/par leq̄l vous eſtes appellez en la cōpaignie de ſon filz Jeſus Chriſt noſtre Seigñr. Or te vous pꝛie freres par le nom de noſtre Seigñr Jeſus Chriſt/ que vous parliez tous vne meſme choſe/et quil ny ayt point de parcialitez entre vo⁹: mais * ſoyez vng corps entier en vng meſme ſens/& en vne meſme ſentence. Car mes freres/il ma eſte ſignifie de vous/par ceulx q̄ ſont en Chloe/q̄l ya des diſſentiōs entre vo⁹. Et dy ce/pourtāt q̄ vng chaſcun de vo⁹ dit: Moy certes ie ſuis de Paul/ et moy de Apollo/& moy de Cephas/& moy de Chriſt. Chriſt eſt il diuiſe? Paul a il eſte crucifie pour vous? Ou/ auez vo⁹ eſte baptizez au nom de Paul? Je rēdz graces a mon Dieu/que ie ne ay baptize nul de vo⁹/ſinon Criſpe & Gaye:affin que aucun ne diſe que ie aye baptize en mō nom. Or ay ie baptize la famille de Eſtiēne:au ſurplus ie ne ſcay/ſi iay baptize q̄lque autre. Car Chriſt ne ma point enuoye pour baptizer/mais pour Euangelizer:non point en ſapiēce de parolle/affin que la croix de Chriſt ne ſoit aneantie. Car la parolle de la croix eſt folie/a ceulx qui periſſēt:mais elle eſt Vertu de Dieu/ a nous qui obtenōs ſalut. Car il eſt eſcrit: Je deſtruiray la ſapiēce des ſages/& repꝛouueray la pꝛudence des pꝛudēs. Ou eſt le ſage? Ou eſt le ſcribe? Ou eſt le diſputateur de ce ſiecle? Dieu na il pas affolly la ſapiēce de ce mōde? Car puis que en la ſapiēce de Dieu le monde na point congneu Dieu par ſapiēce: il a pleu a Dieu par la folie de pꝛdication/ſauuer ceulx qui croyēt. Veu auſſi q̄ les Juifz demandent ſigne:& les Grecz cherchēt ſapiēce. Mais no⁹ pſchōs Chriſt crucifie/qui eſt certes ſcandale auy Juifz/& folie auy Grecz: mais auy meſme Juifz & Grecz qui ſont appellez/nous preſchons que Chriſt eſt la puiſſance de Dieu/et ſapience de Dieu. Car la choſe folle de Dieu/eſt plus ſage q̄ les hōmes: & la choſe foible de Dieu/eſt plus forte que les hōmes.

Dieu eſt fidele. 1.Theſſ.5.d. Houbz.10.c.

Deſtre dung meſme ppos ſans ſecte.

* Aucuns/ſi ſās αιρεσεις μενοι pour καταρτισμενοι parfaictz.

Des folles bātāces entre les Corinthiēs.

Paul enuoye non po² baptizer/mais pour euāgelizer.

Mais vous mes freres voyez voſtre vocation. Car vous neſtes point pluſieurs ſages ſelon la chair/ne pluſieurs puiſſās/ne pluſieurs nobles: mais Dieu a eſleu les choſes folles de ce mōde pour cōfondre les ſages: et Dieu a eſleu les choſes foibles de ce mōde pour cōfondre les fortes:& Dieu a eſleu les choſes viles de ce monde/& les meſpriſees/& celles q̄ ne ſont point/pour abolir celles qui ſont:affin que nulle chair ne ſe glorifie deuāt luy. Mais vous eſtes de par luy en Jeſus Chriſt/lequel nous a eſte faict de Dieu ſapiēce & iuſtice & ſanctificatiō & redemption. Affin (comme il eſt eſcrit) que celuy qui ſe glorifie/ſe glorifie au Seigneur.

Le chois & apparail de dieu po² vaincre le monde.

1.Corin.10.d. Jeremi.9.g. Hoy glorifier au Seigñr.

Chapitre.ij.

E Tmoy freres venant a vous/ie ny venoye point auec haulteſſe de parolle ou de ſapiēce en vo⁹ annonceāt le teſmoingnage de Dieu: car ie ne meſtimay point ſcauoir aucune choſe entre

A Paul ſās eloquēce ne Rhetoriq̄ annonce Chriſt crucifie

se entre Vous / sinon Jesus Christ/ et iceluy crucifie. Mesme ay este auec Vous en infirmite & crainte & grãd trẽblemẽt:& ma parolle & p̃dication nestoit point en parolles q̃ enduisent par sapiẽce humaine/mais en demõstrãce desperit & de puissance: affin q̃ Vostre foy ne soit point par la sapiẽce des hões/mais par la puissance de Dieu.

B
a * Aucuns/ parfaicte. Paul preschе la sapience de Dieu.

Dz nous parlons sapiẽce[a]* entre les parfaictz/non point la sapience de ce siecle/ne des princes de ce siecle/ lesq̃lz perissent:mais nous parlons la sapiẽce de Dieu en mystere/laq̃lle est celee/laq̃lle Dieu auoit ia destinee deuant les siecles a nostre gloire/laq̃lle nul des princes de ce siecle na cõgneu. Car silz leussẽt cõgneue: iamais ne eussent crucifie le Seigñr de gloire. Mais cõme il est escrit:q̃ oeil na pas veu/ne aureille ouy/& nest pas mõte en coeur dhõme/quelles sont les choses que Dieu a preparees a ceulx qui layment.

La sapiẽce de Dieu incongneue aux sages mõdains. Ysaiaĥ.64.b.

C
Lesperit de dieu enquiert et cognoist les choses de Dieu.

Et Dieu les nous a reuelees par son esperit. Car lesperit enquiert profondemẽt toutes choses/aussi les choses profondes de Dieu. Car q̃ est ce des hõmes qui scait les choses de lhõme/sinon lesperit de lhõme qui est en iceluy? Ainsi aussi les choses de Dieu/nul ne les a congneues sinon lesperit de Dieu. Dz nous nauons point receu lesperit de ce mõde: mais lesperit qui est de Dieu:affin que nous congnoissons les choses qui

D
2.Pierre.1.c.

no[9] sont dõnees de Dieu: lesq̃lles aussi nous parlons/ non point en parolles enseignees par sapiẽce humaine/ mais enseignees par le sainct esperit:en[b]* cõparant les

b * ou/cõferãt & exposant.

choses spirituelles aux spirituelles. Mais lhõme sensuel nẽtend point les choses q̃ sont de lesperit de Dieu: car elles luy sont folie/& ne peult entẽdre quelles sont discernees spirituellemẽt. Et le spirituel certes iuge toute chose:mais luy il nest iuge de personne. Car qui a cõgneu lintention du Seigñr/leq̃l luy[c]* dõnera conseil? Mais nous auõs lintẽtion de Christ.

1 Sensuel nẽtend rien aux choses spirituelles.

Ysaiaĥ.40.c. Rom.11.a.

c * ou/enseignera & adnisera.

Chapitre.iij.

A
Lenfance de chrestiente.

Vssi moy freres/ie nay peu parler a Vous cõme a spirituelz/mais cõme a charnelz/cõe a enfãs en Christ. Je vo[9] ay dõne du laict a boire/& non point la viãde: car vo[9] ne pouiez encore: mais aussi maintenãt ne le pouez vous point: car vo[9] estes encore charnelz. Car cõe ainsi soit q̃ entre

Les charnelz esmouuãs sectes.

Vous y ayt enuie & estrif/& discordz/nestes vo[9] point charnelz/& cheminez selon lhõe? Car quãd aucun dit/ ie suis certes de Paul:& vng autre/ie suis de Apollo/ne estes vo[9] point charnelz? Qui est dõc Paul?& qui est Apollo? sinõ les seruiteurs par lesq̃lz vo[9] auez creu/& cõe le Seigr a dõne a vng chascũ? Moy/ay plante/Apollo a arrose:mais Dieu a dõne accroissemẽt. Parquoy

B
Hõmes ne sõt rien/Dieu seul est par dessus tous.

ne celuy qui plante nest rien/ ne celuy qui arrose: mais Dieu qui dõne accroissemẽt. Mais celuy qui plante/et celuy qui arrose sont vng. Toutesfois vng chascun receura son propre salaire/selon son labeur. Car no[9] sommes ouuriers auec Dieu. Vous estes le labourage de

Le labourage & bastiment de Dieu.

Dieu/edificatiõ de Dieu selon la grace de Dieu laq̃lle ma este dõnee. Cõme vng sage maistre de edifices/ ay mis le fondement:& vng autre edifie dessus. Mais vng chascun voye cõment il edifie dessus. Car nul ne

C
Christ le seul fondement.

peult mettre autre fondemẽt/que celuy qui est mis:leq̃l est Jesus Christ. Et si aucun bastit sur ce fondement/or argent/pierres precieuses/bois / foin/esteulle: loeuure dũg chascun sera manifestee. Car le iour declarera/q̃lle est manifestee par le feu. Et le feu esprouuera quelle sera loeuure de vng chascun. Si loeuure de aucun laq̃lle il a edifiee dessus/demeure/il receura salaire: si loeuure de aucun bruslе/il aura dõmage:mais iceluy sera sauue toutesfois ainsi comme par feu.

Le feu de probation.

Ne scauez vous point que vo[9] estes le tẽple de Dieu/ & que lesperit de Dieu habite en vous? Si aucun violе le tẽple de Dieu/Dieu le destruira:car le tẽple de Dieu est sainct/lequel vous estes. Nul ne se deceoiue.

Les chrestiens sont le temple de Dieu. Zoubz.6.d. 1Cor.2.d.

D
Sapiẽce mondaine est folie deuãt Dieu. Romains.1.c. Iob.5.c. Psalme.94.b.

Si aucun entre vo[9] cuide estre sage en ce siecle:il soit faict fol/affin q̃l soit sage. Car la sapiẽce de ce mõde/est folie deuãt Dieu. Car il est escrit: Il surprend les sages en leur cautelle. Et derechef: Le Seigñr congnoist que les pẽsees des sages sont vaines.

Parquoy nul ne se gloriffe es hões. Car toutes choses sont vostres/ soit Paul/ soit Apollo/ soit Cephas/ soit le monde/soit vie/soit mort/soyẽt choses presentes/ soyent celles a aduenir. Certes toutes choses sont vostres:& vous a Christ/& Christ a Dieu.

Toutes choses sont aux chrestiens.

Chapitre.iiij.

A
Ministres et dispensateurs de Christ. 2.Corin.6.

Ve lhõme estime de nous cõme des ministres de Christ/ & dispẽsateurs des secretz de Dieu. Mais quant a ce qui reste/il est requis/que entre les dispẽsateurs aucun soit trouue fidele. Et quant a moy/il me chault bien peu destre iuge de vous ou du[d]* iour humain: mais aussi/ ie ne me iuge point moymesme. Certes ie ne me sens en rien coulpable:toutesfois par ce ne suis ie poĩt iustifie. Et celuy qui me iuge/cest le Seigñr. Parquoy ne iugez point deuant le tẽps/iusque a ce q̃ le Seigr viẽne/leq̃l illumynera les choses cachees des tenebres/& manifestera les conseilz des coeurs:& alors vng chascun en aura louẽge de Dieu.

d * cest) iugement.

De ne iuger de psonne.

B
d * ou/par.

Mais freres/iay transfere par figure ces choses en moy & en Apollo por vo[9]:affin q̃ apprenez[d]* en no[9] quon ne sente de soy/oultre ce q̃ est escrit:a celle fin q̃ lung por lautre ne sen orgueillisse point cõtre autruy. Car q̃ est ce qui te iuge? Et quest ce que tu as/que tu ne laye receu? Et si tu las receu/pourquoy ten glorifie tu/cõme si tu ne le auois point receu? Vo[9] estes maintenãt saoullez: Vous estes maintenãt enrichis/vo[9] regnez sans nous. Et a la mẽne volunte que vous eussiez regne/affin que nous aussi regnions auec vous.

Tãt de biens que on a sont de Dieu.

C
Les perilz et souffrances de Paul et des Apostres.

Certes ie cuyde que Dieu nous a mõstre/nous qui sõmes les derniers apostres/cõme les cõdamnez a mort: car nous sommes faictz vng regard au mõde/& aux anges/& aux hõmes. No[9] sommes folz pour Christ/& vous prudẽs par Christ. Nous sommes debiles/ & vous forts. Vous estes nobles/& no[9] vilains. Jusq̃ a ceste heure no[9] auõs & faim & soif/& sommes nudz/& sommes buffetez/ et sommes errans de lieu en lieu:& labourons/ouurans de noz propres mains. On dit mal de nous/& nous disons bien. Nous souffrons persecution/& no[9] lenduros. Nous sommes blasmez/& nous prions. Nous sommes faictz cõme les superfluitez de ce mõde/cõme lordure de tous/iusque a maintenant.

Paul besongne. Actes.20.g. 1.Thess.2.b. 2.Thess.3.b.

Je ne escritz point ces choses pour vo[9] faire confuz: mais ie vo[9] admõneste cõe mes treschiers enfans. Car quãd vo[9] auriez dix milliers de instructeurs en Christ/ neãtmoins vo[9] nauez point plusieurs peres: car ie vo[9] ay engẽdre en Jesus Christ/par leuãgile. Je vous

D
Paul se dict pere de celuy a qui il a annõce leuãgile.

prie dõc/soyez mes imitateurs. Pource ie vo[9] ay enuoye

Ephesiẽs.5.a. Philip.3.a.

comme ie suis de christ

Timothee/q̃ eſt mon treſchier filz/& fidele en noſtre Seigneur:leq̃l vo⁹ reduira a memoire/mes voyes leſquelles ſont en Chriſt: comme ie enſeigne par tout/en toute egliſe. Aucuns ſe ſont enorgueillis/cõme ſi ie ne deuoye point venir a vous. Mais ie viẽdray bien toſt a vo⁹/ſi le Seigñr le veult:& congnoiſtray/non pas la parolle de ceulx q̃ ſe ſont enorgueillis/mais la vertu. Car le royaume de Dieu neſt pas en parolle/mais en vertu. Que voulez vous? Vïẽ ie a vous auec la verge/ou en charite/& eſperit de doulceur?

☞ En quoy eſt le royaume de Dieu.

Chapitre.v.

On oyt dire totallemẽt que entre vous y a fornication:& telle fornication que entre les Gẽtilz neſt faicte mẽtion de telle:en telle maniere que aucun tiẽt la fẽme de ſon pere. Et vous vous en eſtes enorgueillis/& ney auez point plus toſt gemy:affin que ceſtuy qui a faict ceſte oeuure ſoit oſte dentre vous. Moy certes cõme abſent de corps/mais preſent deſperit:ay deſia delibere cõme preſent apꝰ que serez aſſemblez auec mon eſperit/au nom de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt/auec la puiſſance de noſtre Seigñr Jeſus Chriſt/que ceſt hõme qui a ainſi cõmis ce/ſoit liure a Satan a la deſtruction de la chair:affin que leſperit ſoit ſauue au iour du Seigneur Jeſus.

A Lenorme paillardiſe.

B Coloſ.2.a.

Ladultere eſt cõmune.

C Gala.5.b.

De ietter la le vieil leuain.

Noſtre Paſſage eſt Chriſt.

Voſtre gloire neſt pas bõne. Ne ſcauez vo⁹ pas bien q̃ vng peu de leuain faict leuer toute la paſte? Purgez dõc le vieil leuain/affin que ſoyez nouuelle paſte/cõme vo⁹ eſtes ſans leuain. Car noſtre Paſſage Chriſt eſt ſacrifie po² no⁹. Parquoy faiſons feſte/non poĩt en leuain vieil/ny en leuain de mauuaiſtie et de malice: mais en pains ſans leuain qui ſont de purete & de verite.

Quelle maniere d gẽs on ne doibt point banter.

Je vous ay eſcrit par epiſtre/q̃ vous ne vous meſlez poĩt auec les paillardz:& non totallement auec les paillardz de ce mõde/ou auaricieux/ou rauiſſe²s/ou [a]*idolatres: autremẽt certes vo⁹ deuriez plus toſt eſtre partis de ce monde. Mais maintenãt vous ay eſcrit que vous ne vous y entremeſliez point. Si celuy qui eſt nõme frere eſt paillard/ou auaricieux/ou ſeruiteur des ymages/ou malẽiſant/ou yurongne/ou rauiſſeur/que ne mãgiez point auec celuy qui eſt tel. Car q̃ me appartiẽt il iuger de ceulx qui ſont dehors? Ne iugez vo⁹ pas de ceulx q̃ ſont de dedens? Car Dieu iuge ceulx qui ſont de dehors. Oſtez auſſi celuy qui eſt mauuais/dẽtre vo⁹ meſmes.

D a * ceſt)ceulx qui ſeruẽt aux ymages le² dõnãs la gloire q̃ appartient a Dieu. Augu. liure.1.chap.6. de la trinite. ce q̃ eſt deffẽdu en Expoſe.10.

Chapitre.vj.

A Voeun dẽtre vous ayãt q̃lque affaire contre vng autre/[b]*oſe il aller en iugemẽt deuant les infideles/& nõ pas deuãt les ſainctz? Ne ſcauez vous point q̃ les ſainctz [c]* iugerõt de ce mõde? Et ſi le mõde ſera iuge par vous: eſtes vous indignes q̃ iugez de petites choſes? Ne ſcauez vo⁹ pas que no⁹ iugerons les [d]* anges/non point ſeullemẽt les choſes neceſſaires po² viure? Donc ſi vo⁹ auez iugemẽs des choſes neceſſaires pour viure/cõſtituez ceulx leſq̃lz ſont de moindre eſtime en legliſe. Je dy ce a voſtre hõte.

A De proceder et debatre les cauſes deuant les infideles.
b * ou/peult.
c * Aſcauoir/par lexemple de leur foy et charite.
d * Aſcauoir/mauuais: ſelon Theophylacte.

B Eſt il ainſi q̃l ney ya pas vng ſage entre vo⁹/qui puiſſe iuger entre ſon frere: mais le frere a proces cõtre le frere: & ce/deuant les infideles.

Plustoſt ſouffrir que playdoyer. Matth.5.f. Luc.6.e. Rom.12.d.

Maintenãt certes chagrin eſt totallemẽt en vo⁹/de ce q̃ vo⁹ auez proces entre vo⁹. Po²quoy ne receuez vo⁹ plus toſt iniure? Po²quoy nẽdurez vo⁹ plus toſt le dommage? mais vo⁹ faictes iniures & dommages:& ce a voz freres. Ne ſcauez vo⁹ pas/q̃ les iniuſtes ne poſſederõt poĩt le royaume de Dieu? Ne errez poĩt. Ne les paillartz/ne les ſeruiteurs des ymages/ne les adulteres/ne les *effeminez/ ne les bougres/ne les larrons/ ne les auaricieux/ne les yurõgnes/ne les malẽiſãs/ne les rauiſſeurs ne hertterõt point le royaume de Dieu. Et telles choſes auez vo⁹ eſte aucuns: mais vo⁹ en eſtes lauez/mais vo⁹ en eſtes ſanctifiez/mais vo⁹ en eſtes iuſtifiez p̃ le nom du Seig² Jeſus/& p̃ leſperit de nr̃e Dieu.

Les bannis du Royaume de Dieu.

* ou/bredaches/bougerons.

C

Toutes choſes me ſont licites/mais toutes choſes ne proffitent point. Toutes choſes ſont en ma puiſſãce: mais ie ne ſeray aſſubiecty ſoubz la puiſſãce daucun. Les viãdes ſont pour le vẽtre/& le vẽtre pour les viãdes: Mais Dieu deſtruira/& ceſtuy & ceſtes. Auſſi le corps ne eſt pas pour fornicatiõ/mais po² le Seigñr:& le Seigñr pour le corps. Dieu a reſuſcite noſtre Seigñr:auſſi no⁹ reſuſcitera il par ſa puiſſãce. Ne ſcauez vo⁹ pas que voz corps ſont les mẽbres de Chriſt? Oſteray ie dõc les mẽbres de Chriſt/et les feray mẽbres dune paillarde? Ja naduiẽne. Ne ſcauez vo⁹ point q̃ ceſtuy q̃ ſe adiotinct a vne paillarde/q̃l eſt faict vng corps? car ilz ſerõt(diſt il)deux en vne chair. Mais q̃ eſt adiotinct a noſtre Seigneur/il eſt vng eſperit. Fuyez paillardiſe. Car tout peche quelcõque q̃ lhõme faict/eſt hors du corps: mais celuy qui paillarde/peche en ſon corps. Ne ſcauez vous point q̃ voſtre corps eſt le tẽple du ſainct eſperit q̃ eſt en vo⁹: leq̃l vous auez de Dieu & neſtes point a vous meſmes? Car vo⁹ eſtes achetez de prix: gloriſiez dõc Dieu en voz corps & en voſtre eſperit leſq̃lz ſont a Dieu.

D Les membres de Chriſt.

Geneſe.2.d. Epheſiẽs.5.d. Matth.19.a. Marc.10.a.

Jus.3.c. Le temple du ſainct eſperit.

1.Pierre.1.d. Joubz.7.d.

Chapitre.vij.

Mais des choſes deſq̃lles vous mauez eſcrit/il eſt bon a lhõme de non toucher la fẽme. Toutesfois pour euiter paillardiſes/vng chaſcun ayt ſa femme/& vne chaſcune ayt ſon mary. Le mary rende la benuolence deue a ſa femme/& auſſi ſemblablemẽt la femme au mary. La femme na pas la puiſſance de ſon corps/mais le mary: ſẽblablemẽt auſſi le mary na pas la puiſſance de ſon corps/mais la fẽme. Ne fraudez point lung lautre/ſi ce neſt par cõſentemẽt pour vng tẽps: affin q̃ vous vaquiez a leune & oraiſõ. Et derechef reuenez enſemble: affin que ſatan ne vo⁹ tente/ pour voſtre incontinence.

A Mariage hõneſte & raiſonnable.

1.Pierre.3.b.

Mais ie dy cecy par permiſſiõ/nõ point par cõmandemẽt. Car ie vouldroye tous hões eſtre cõe moymeſme: mais vng chaſcun a ſon ꝓpre don de Dieu/lung certes en vne maniere/lautre en vne autre. Mais ie dy a ceulx q̃ ne ſõt pas mariez & aux vefues/q̃l leur eſt bõ ſilz demeurẽt cõe moy. Mais ſilz ne ſe cõtiennẽt poĩt/ q̃lz ſe mariẽt. Car il vault mieulx ſoy marier/q̃ bruſler.

B Paul deſire tous eſtre continens.

Et aux mariez/ie commande/non pas moy/mais le Seigneur: que la femme ne ſe departe point de ſon mary. Et ſi elle ſe depart/quelle demeure ſans marier: ou q̃lle ſe reconſeille a ſon mary. Auſſi que le mary ne laiſſe point ſa femme.

Mat.5.c.19.b. Marc.10.b. Luc.16.d.

Mais moy ie dy aux autres: non pas le Seigneur. Si aucun frere a ſa femme infidele/& elle conſent habiter auec luy/quil ne la laiſſe point. Et ſi aucune femme a mary infidele/& il cõſent habiter auec elle/quelle ne le laiſſe point. Car le mary infidele eſt ſãctifie par la femme: & la femme infidele eſt ſanctifiee par le mary. Autrement voz enfans ſeroient ſouillez: mais maintenant

C Conſeil de Paul touchãt le fidele/ayãt partie infidele

tiz ſont

ilz sont saincts. Que si linfidele se depart/quelle se departe. Car le frere ou la seur nest pas subiecte a seruitude en telles choses: mais Dieu nous a appellez en paix. Car que scais tu femme/si tu sauueras ton mary? Ou q̄ scais tu mary/si tu sauueras ta femme? Cōment q̄l soit: vng chascun cōme Dieu luy a departy/vng chascun cōme le Seigñr la appelle/quil chemine ainsi: q̄ ie ordōne ainsi en toutes eglises. Aucun est il appelle en circoncisiō? quil ne rameine point le prepuce. Aucun est il appelle au prepuce? quil ne soit pas circōcis. Circōcision nest rien/q̄ prepuce nest rien/mais lobseruation des cōmandemens de Dieu.

Que chascun se arreste a sa Vocation q̄ estat.

D

Vng chascun demeure en la Vocation en laq̄lle il est appelle. Es tu appelle serf/ ne ten chaille: mais toutesfoys si tu peulx estre en liberte/vse en plus tost. Car le serf qui est appelle en nostre Seigñr/il est laffranchy de nostre Seigñr. Semblablemēt celuy q̄ est appelle en ayant liberte/il est serf de Christ. Vous estes achetez par prix/ ne soyez point serfz des hōmes. Vng chascun dōc/o freres demeure enuers Dieu en ce/en quoy il est appelle.

Epse.4.a.

1.Cor.1.c. Sus.6.d.

Aussi des Vierges/ ie nay pas de cōmandement de nostre Seigñr/mais ien dōne cōseil/ cōme ayant obtenu misericorde du Seigñr/affin q̄ ie soye fidele. Je estime donc q̄ ce est bon/pour la necessite presente/car il est bon a lhōme destre ainsi. Es tu lie a femme/ ne cerche pas separation. Es tu deliure de femme/ne vueille point chercher femme. Mais si tu te marie/tu nas pas peche. Et si la Vierge se marie/elle na point peche*. Toutesfoys telz auront tribulation en la chair. Mais ie vous espargne.

Des Vierges.

E

Matth.5.f. Marc.10.a.

* Voire mesme si elle a voue virginite cōme dit Cypriē en parlant des Vierges. Dequoy aussi August. c.dist.27.diffi.

Et si vous dy ce mes freres: le tēps est bref. Il reste q̄ ceulx qui ont femmes/soyēt cōme neyans point: q̄ ceulx qui pleurēt/cōme neyplourās point: q̄ qui sestouyssēt cōme nestāt point toyeux: q̄ ceulx q̄ achetēt/cōme ne possedans point: q̄ ceulx qui vsent de ce mōde/cōme neyvsās point. Car a* lestat de ce monde/passe.

a* ou/figure. De viure sās sollicitude.

Je vueil que soyez sans sollicitude. Qui nest point marie/il est en soucy auy choses qui sont de nostre Seigneur/cōment il plaira au Seigñr. Mais q̄ est marie/ il est en soucy des choses de ce mōde/cōment il plaira a la femme. Differēte est la femme/q̄ la Vierge. Celle qui nest point mariee/ a soing des choses qui sont de nostre Seigñr: affin q̄lle soit saincte de corps q̄ desperit. Mais celle qui est mariee/a soing des choses qui sont du monde: cōment elle plaira a son mary.

F

Dy ie cecy pour lutilite de vous mesmes: non pas affin que ie vous tende vng lacz/mais a ce quil est hōneste q̄ vous adherez constāment au Seigneur/sans aucun empeschemēt.

Paul craignet q̄ son cōseil ne soit pris pour vng commandement.

G

Mais si aucun cuide estre deshonneste a sa Vierge/ quelle passe oultre son tēps/q̄ faille que ainsi soit faict: il face ce quil veult. Elle ne peche point/ si elle se marye. Mais qui a delibere en son coeur fermemēt/et na point neceslite/mais a puissance de sa Volunte/ q̄ a propose ce en son coeur de garder sa Vierge/il faict bie. Et ainsi celuy qui marie sa Vierge/il faict bie: mais celuy qui nela marie point/il faict mieulx.

Romains.7.a.

La femme est liee a la loy tout le tēps que son mary vit. Mais si son mary b* dort/ elle est franche de se marier a qui elle veult/ moyennant que ce soit au Seigneur. Toutesfoys elle est plus heureuse/si elle demeure ainsi/ selō ma sētēce. Dy ie estime aussi auoir lesperit de Dieu.

b* (cest) meurt.

Cōseil d paul touchant Mariage.

Chapitre.viij.

Duchāt des choses qui sōt sacrifiees auy ymages/nous scauōs q̄ tous en auōs la sciēce. Sciēce c* enfle/mais charite edifie. Et si aucun se estime scauoir q̄lque chose/il na pas encore congneu cōment il la fault scauoir. Mais si aucun ayme Dieu/cestuy est congneu de luy.

A

Science sans charite enorgueillist.

c* (cest) enorgueillist.

Des viandes offertes auy Idoles.

Des viandes offertes aux * ydoles/nous scauōs que ymage nest rien au monde/ q̄ quil nest nul autre Dieu sinon vng. Car iasoit ce quil y en ayt qui soyēt dictz dieux/tant au ciel cōme en terre/cōme il ya plusieurs dieux q̄ plusieurs seigneurs: toutesfoys a nous il est vng Dieu le pere/duquel sont toutes choses/ q̄ nous d* en luy: q̄ vng Seigñr Jesus Christ/ par leq̄l sont toutes choses/q̄ nous par luy.

* De ce mot soubz.10.c.

B

Vng seul Dieu q̄ Seigneur Jesus Christ.

d* ou/par.

Mais sciēce nest pas en tous. Car aucuns auec consciēce de ymage iusque a maintenāt mangent/cōme choses sacrifiees a ymage. Et cōme ainsi soit que leur cōsciēce ne soit pas ferme/elle est souillee. La viāde certes ne nous faict point plus aggreables a Dieu. Car aussi/si nous māgeons nous ne auōs rien dauātage: q̄ si nous ne mangeons point/nous ne auons pas moins.

La viande.

C

Mais voyez q̄ en aucune maniere icelle vostre puissance ne dōne scādale a ceulx qui ne sont point fermes. Car si aucun te voit (toy qui as sciēce) estre assis a table e* au tēple de ymage: la consciēce diceluy qui est foible/ ne sera elle pas edifiee a manger choses sacrifiees a ymage? Et ton frere q̄ est foible perira par ta conscience/ pour lequel Christ est mort. Et ainsi pechās cōtre les freres/q̄ blessans leur cōsciēce debile/ vous pechez cōtre Christ. Pour ceste cause si la viande scandalize mon frere/ie ne mangeray chair a tamais/affin que ie ne scādalize mon frere.

Rom.14.c.

Scandales en viandes.

e* ou/festin.

Des bācquetz et confrairies des Idolatres.

D

Chapitre.ix.

Roma.14.d.

A

Es ie pas Apostre? ne suis ie point en liberte? Nay ie pas veu nostre Seigñr Jesus Christ? Nestes vous point mō oeuure au Seigr. Et si ie ne suis apostre auy autres au moins ie le suis a vous. Car vous estes le seau de ma cōmission dambassade au Seigr. Ma respōse est ceste/ a ceulx q̄ me interroguēt: Ne auōs nous point puissāce de māger q̄ boire? Ne auōs nous point puissāce de mener par tout vne f* fēme soeur/ainsi q̄ les autres apostres q̄ freres de nostre Seigr/q̄ q̄ Cephas? Ou moy seul q̄ Barnabas/ne auōs nous point puissance de ce faire? Qui iamais bataille a ses despēs? Qui plāte la vigne/et ne māge point du fruict dicelle? Qui repaist le troppeau/q̄ ne mange point du laict du troppeau?

Les droictz et libertez des annōciateurs de Leuangile.

f* Clemens (duquel auy Philip.4.a.) voulant monstrer q̄ s. Paul q̄ autres Apostres auoiēt este mariez/ ameine ce passage: Euseb.lib.3.c. 30. A ce Ignace a Tar.3.

Dy ie ces choses selō lhōme? La loy ne dit elle pas aussi les mesmes choses? Car il est escrit en la loy de Moseh: Tu ne lieras poit la gueule du boeuf q̄ g* foulle le grain. Dieu a il soig des boeufz? Ne dit il pas totallemēt ces choses po nous? Certes elles sōt escrites pour nous. Car celuy q̄ labeure/doibt labourer soubz esperance: q̄ q̄ bat le ble soubz esperāce/il doibt estre participāt de son esperāce. Si nous vous auōs seme les choses spirituelles/est ce grand chose si nous recueillōs les vostres charnelles? Si les autres ont puissance destre participans de voz biens/pourquoy non plus tost nous?

Deutero.25.a. g* Selon la maniere de escourre/ cōme mesme auiourduy on faict en la Prouēce.

B

Mais nous nauōs point vse de ceste puissance/ ains enburons tout/ affin que nous ne dōnions quelque empeschement a leuāgile de Christ. Ne scauez vous pas que ceulx qui font le sacrifice/ mangent des choses qui sont

Deutero.18.a.

qui sont sacrifiees:q̄ ceulx q̄ assistent a lautel participent ensēble de lautel: Aussi nostre Seignr a ordōne a ceulx qui annōcēt Leuāgile/viure de Leuāgile. Mais moy ie nay vse de nulle de ces choses.

Paul euāgelizant sans en prēdre loyer.

C Or nay ie pas escrit ce/affin q̄ ainsi me soit faict: car il mest bon de plustost mourir/que aucun feist ma gloire vaine. Car iasoit ce q̄ ie euangelize/il nya rien pour me glorifier/ pourtāt que necessite me cōtreinct. Malheur certes est sur moy/si ie ne euangelize. Mais si ie le fay voluntiers/ien ay loyer. Et si ie le fay enuis la dispēsation mest cōmise. Quel loyer donc en ay ie: Que en preschāt Leuāgile/ie mette Leuāgile de Christ sās riē prēdre: a ce q̄ ie ne abuse point de ma puissāce en leuāgile.

Paul sest asseruy a tous.

Car cōme ainsi soit que ie soye franc de toutes choses/ie me suis faict serf a to⁹: affin q̄ ien gaigne plusieurs. Et ay este faict auy Juifz cōme Juif / affin q̄ ie gaigne les Juifz. A ceulx qui sont soubz la loy/cōe si ie fusse soubz
D la loy/affin q̄ ie gaigne ceulx q̄ sont soubz la loy. A ceulx qui sont sans loy/cōme si ie fusse sās loy (cōbien que ie ne soye point sans la loy a Dieu/mais a la loy de Christ) affin q̄ ie gaigne ceulx q̄ sōt sans loy. Jay este faict foible auy foibles/affin que ie gaigne les foibles. Jay este faict toutes choses a tous/affin que totallemēt ie en sauue aucuns. Mais ie fay ce pour Leuāgile/ affin que ie soye faict participant diceluy.

Cōparaisō de ceulx qui courēt au pris/et q̄ batailent. a * ou/se abstient.

Ne scauez vous point/q̄ ceulx qui courēt a la lice/to⁹ certes courēt: mais vng seul prēt le pris. Courez tellemēt que vous le apprehēdez. Et quicōque luicte/ [a]* il est attrēpe en toutes choses. Iceulx certes dōc/affin q̄lz receoiuēt vne courōne corruptible: mais nous vne incorruptible. Je cours dōc ainsi/non point cōme en incertain: ie cōbat/non point cōme batant laīr: mais ie assubiecty a reduy mon corps en seruitude/affin quil nadueine que quand ie auray presche auy autres/ moymesme ne soye reprouue.

Chapitre.x.

A Epode.13.d. Epode.14.c. Du bapteme q̄ de la foy des peres. Epode.16.c. et 17.b. Nomb.20.b.

GR freres ie ne vueil point que vous ignorez q̄ tous noz peres ont este soubz la nuee/ q̄ tous ont passe la mer/ q̄ tous par Moseh ont este baptizez en la nuee et en la mer: et tous ont māge vne mesme viāde spirituelle: q̄ tous ont beu vng mesme beuurage spirituel: car tlz beuuoyent de la pierre spirituelle qui les suyuoit: or la pierre estoit Christ. Mais Dieu na point pris bō plaisir en plusieurs diceulx: car tlz ont este [b]* prosternez au desert.

B Nomb.26.g. b* ou/mis bas

Et ces choses ont este figure de nous: affin q̄ ne soyōs point conuoiteux des choses mauuaises/ainsi q̄ iceulx ont cōuoite. Et q̄ ne soyez point idolatres/ ainsi q̄ aucuns deulx/cōme il est escrit: Le peuple sest assis pour manger q̄ pour boire/q̄ se sont leuez pour touer. Et que ne paillardons point/ainsi q̄ aucuns deulx se sont appaillardis/q̄ moururēt en vng iour vingt q̄ troys mille. Et q̄ ne tētons point Christ/ainsi q̄ aucuns deulx lont tēte/q̄ furēt destruictz par les serpens. Et q̄ ne murmurez point ainsi q̄ aucuns deulx murmurerēt/q̄ perirent par le destructeur.

Conuoitise. Idolatrie. Epode.32.b. Nomb.25.a.

Nomb.21.b.

C De non tēter Christ. Nomb.16.e. De non murmurer.

Et toutes ces choses leur aduenoiēt en figure/mais elles sōt escrites pour nostre admonition/ ausquelz les fins des siecles sont paruenues. Parquoy/celuy q̄ se estime estre droict/ regarde q̄l ne chee. Tētation ne vo⁹ a poīt apprehēde sinō humaine. Certes Dieu est fidele lequel ne endurera point q̄ soyez tentez oultre ce q̄ vous pouez: mais fera bōne yssue auec la tentation/affin que le puissiez soustenir. Po⁹ laq̄lle chose mes treschers/ fuyez arriere de idolatrie. D

Dieu enuoye tētation selon les forces. Jus.1.b.

De fuyr idolatrie.

Je parle cōme a ceulx q̄ sont prudēs. Vo⁹ mesmes iugez ce q̄ ie dy. Le hanap de benediction leq̄l no⁹ benoissons/nest ce pas [c]* la cōmunion du sang de Christ: Le pain q̄ nous rompōs/ nest ce pas la cōmunion du corps de Christ: Certes nous plusieurs sōmes vng pain/ et vng corps: car nous to⁹ sōmes participās dung pain. Voyez Israel selō la chair. Ceulx q̄ mangēt les sacrifices/ne sont ilz point participans de lautel: Que dy ie dōc * q̄ limage soit aucune chose: ou que ce q̄ est sacrifie a limage soit aucune chose: Non: mais les choses q̄ les Gētilz sacrifiēt/ilz les sacrifiēt auy diables/q̄ nō poīt a Dieu. Et ie ne vueil point q̄ soyez participās des diables. Vous ne pouez boire le hanap du Seignr/q̄ le hanap des diables. Vous ne pouez estre participans de la table du Seignr/q̄ de la table des diables. Voulōs no⁹ prouocquer a ire le Seignr: Sōmes nous plus forts q̄ luy: Toutes choses me sōt licites: mais toutes choses ne proffitēt point. Toutes choses me sōt licites: mais toutes choses ne edifient point. Nul ne soit cerchant ce qui est pour soy: mais chascun cerche ce q̄ est po⁹ autruy.

c* ou/participation. De la Cene q̄ uiue de christ

E * Grec dit/ειδωλον idole/ce q̄ no⁹ appellōs image. Deute.32.c.

F Jus.6.c. Eccli.37.d.

Māgez tout ce q̄ se vend a la boucherie: q̄ ne interroguez rien pour la cōscience. Car la terre est au Seignr/ q̄ le contenu diceelle. Si aucun des infideles vous conuoye/q̄ vo⁹ y voulez aller: māgez de tout ce q̄ est mis deuant vous/q̄ ne interroguez rien pour la conscience. Mais si aucun dit: Cela est sacrifie auy ydoles/ ne māgez point/pour cause de cestuy la q̄ la denōce: q̄ pour la conscience. ~~Car la terre est au Seigneur/ q̄ le contenu diceelle.~~ Et ie dy la conscience/non pas la tienne/mais celle dautruy. Car pourquoy est iugee ma liberte/par la conscience dautruy: Si en rendant grace ie suis participāt/ po⁹quoy suis ie blasme pource dequoy ie rendz graces:

Toutes biandes sōt indifferentes. Psalme.24.a.

G

Donc soit que vous mangez/soit que vous beuuez/ ou que vous faictes quelque autre chose: faictes les toutes a la gloire de Dieu. Soyez telz/ que ne baillez aucune offense/ ne auy Juifz/ ne auy Grecz/ ne a leglise de Dieu: ainsi que moy ie play a tous en toutes choses/ ne cerchant point ma propre vtilite/ mais celle de plusieurs: affin quilz soyent sauuez.

Colos.3.c. Toutes choses a la gloire de Dieu.

Chapitre.xi.

A De suyure Christ.

SOyez mes imitateurs/ ainsi que ie suis de Christ. Je vo⁹loue mes freres q̄ vo⁹auez souuenāce de toutes mes choses: q̄ q̄ vo⁹ gardez les cōmādemens cōe ie vo⁹ les ay baillez.

Christ chef de tout hōme. Ephe.5.e.

Mais ie vueil q̄ vo⁹ sachez q̄ le chef de tout hōme/est Christ: q̄ le chef de la fēme/est lhōe: q̄ le chef de Christ/ est Dieu. Tout hōe faisāt oraison ou [d]* pphetizāt/ ayāt q̄lq̄ chose sus le chef/deshōnore sō chef. Mais toute fēme faisāt oraison/ ou pphetizāt non ayāt le chef couuert/deshonnore son chef: car cest tout vng cōme si elle estoit rasee. Mais si la fēme nest couuerte: q̄lle soit tondue. Et sil est deshōneste a la fēme de estre tōdue/ou estre rasee: q̄lle soit couuerte.

d * ceste)preschāt/ou doyt prescher. De lhōneste de lhōme q̄ de la fēme prias/ ou pphetizās.

B

Certes lhōe ne doibt pas couurir sō chef/veu q̄l est limage q̄ la gloire de Dieu: mais la fēme est la gloire de lhōme. Car lhōe nest poīt de la fēme/mais la fēme est de lhōme. Pource aussi lhōe nest pas cree pour la femme/mais la fēme pour lhōme.

Gene.2.d.

Pourtant C

Pourtãt doibt auoir la fẽme [a]*puiſſãce au chef/a cauſe des [b]*anges. Toutesfoys lhõme neſt point ſãs la fẽme/ne la fẽme ſans lhõme au Seigñr. Car ainſi q̃ la fẽme eſt de lhõme/ſemblablemẽt lhõme eſt par la fẽme. Mais toutes choſes ſont de Dieu.

[c]* Jugez en entre Vo⁹ meſmes. Eſt il cõuenable q̃ la fẽme p̃ie Dieu ſãs eſtre couuerte? La nature auſſi ne Vo⁹ enſeigne elle poĩt q̃ ſi lhõe nourriſt ſa cheueleure/ce luy eſt deſhõneur: mais la fẽme ſe elle nourriſt ſa cheueleure/ce luy eſt gloire? Po²tãt q̃ la cheueleure luy eſt baille po² couuerture. Mais ſi aucũ ſẽble eſtre ꝓtẽtieux no⁹ nauõs poĩt telle couſtume/ne auſſi les egliſes de Dieu.

D Toutesfoys annõceãt ceſte choſe ie ne Vo⁹loue poĩt/ de ce q̃ Vous ne Vous aſſẽblez point enſẽble en mieulx: mais en pis. Car p̃emieremẽt certes quand Vo⁹ Venez enſemble en legliſe/ie oy quil ya des diuiſiõs entre Vo⁹/ q̃ le croy en partie. Car auſſi il fault quil y ayt des ſectes entre Vous/affin q̃ ceulx qui ſont approuuez/ ſoyẽt manifeſtez entre Vo⁹. Dõc quand Vous Vous aſſẽblez enſemble/ce neſt point pour mãger la *cene du Seig². Car Vng chaſcun p̃euiẽt a mãger ſa ꝓpre cene. Et lũg certes a faim/mais lautre eſt yure. Nauez Vous point maiſõs pour mãger q̃ boire? Meſpriſez Vous legliſe de Dieu/q̃ faictes Vo⁹ cõfus ceulx q̃ nen ont point? Que Vo⁹ diray ie? Vo⁹ loueray ie? Je ne Vo⁹ loue point en ce.

E Car iay receu du Seig²/ce q̃ auſſi ie Vous ay baille: q̃ le Seigñr Jeſus en la nuict en laq̃lle il fut liure/print le pain: q̃ ayãt rendu graces le rõpit/q̃ dict: Prenez/mangez: Ce eſt mon corps qui eſt rõpu pour Vous. Faictes ce/ en memoire de moy. Et ſẽblablemẽt le hanap/apres quil eut ſouppe/diſãt: Ce hanap eſt le nouueau[d]* teſtamẽt en mon ſang. Faictes ce(toutes les foys que le beurez)en memoire de moy. Car toutes les foys q̃ Vous mãgerez ce pain/q̃ beurez ce hanap/Vous annoncez la mort du Seigñr/tuſque a ce quil Viẽne. Parquoy/q̃con que mãgera ce pain/q̃ beuura le hanap du Seigñr indignemẽt/il ſera coulpable du corps q̃ du ſang du Seig². Mais lhõme ſe eſprouue ſoymeſme/q̃ ainſi mãge de ce pain q̃ boiue de ce hanap. Car qui mãge q̃ boit indigne ment/il mãge q̃ boit ſon iugement: ne diſcernant point le corps du Seigneur.

G Pour ceſte cauſe pluſieurs ſont foibles q̃ debiles entre Vous: q̃ pluſieurs dormẽt. Car certes ſi no⁹ euſſions iuge nous meſmes/no⁹ ne ſeriõs point iugez. Et quãd nous ſõmes iugez/nous ſõmes corrigez du Seigneur/ affin que ne ſoyons damnez auec le monde.

Pourtant mes freres quand Vous Venez enſemble pour mãger/attẽdez lung lautre. Si aucun a faim/ quil mange a la maiſon: affin que Vous ne Venez enſemble a voſtre damnemẽt. Et quand ie Viendray; ie diſpoſeray des autres choſes.

Chapitre.xij.

A Vſſi freres ie ne Vueil point q̃ ſoyez ignorãs des choſes ſpirituelles. Vous ſcauez q̃ Vous auez eſte Gentilz/q̃ cõment ſuyuans eſtiez menez auy ymages muetz. Pource ie Vous fay ſcauoir: que nul parlãt par leſperit de Dieu/ ne dit Jeſus eſtre eyecrable. Et nul ne peult dire Seig² Jeſus/ſinon par le ſainct eſperit.

Dr ya il diuiſiõs de dõs: mais ceſt Vng meſme eſperit. Et ya diuiſiõs de miniſtratiõs: mais ceſt Vng meſme Seig². Et ya diuiſiõs de operatiõs: mais ceſt Vng meſme Dieu/q̃ faict toutes choſes en tous. Auſſi la manifeſtation de leſperit eſt dõnee a Vng chaſcun/a ce q̃ eſt Vtile. Car a lung certes eſt dõnee la parolle de ſapiẽce par leſperit. Et a lautre la parolle de ſciẽce/ſelõ le meſme eſperit. A lautre foy/par le meſme eſperit. A lautre dons de B guariſõs/par le meſme eſperit. A lautre/efficaces de Vertus. A lautre/ꝓphetie. A lautre/diſcretiõ des eſperitz. A lautre/diuerſitez de lãgues. A lautre/interꝓtatiõ des lãguages. Mais celuy Vng q̃ meſme eſperit faict toutes ces choſes/diuiſãt ptticulieremẽt a Vng chaſcun ainſi q̃l Veult. Car ainſi q̃l eſt Vng corps/q̃ a pluſieurs mẽ Romains.12.b bres/mais to⁹les mẽbres dũg corps/taſoit q̃lz ſoyẽt pluſieurs/neãtmoins ſõt Vng corps: en telle maniere auſſi eſt Chriſt. Car auſſi nous ſõmes to⁹ baptizez par Vng Epheſ.4.a. eſperit/en Vng corps: ſoyẽt Juifz/ſoyent Gregz/ſoyent ſerfz/ſoyẽt frãcz/q̃ tous ſommes abbreuuez dung eſperit. Car auſſi le corps ne eſt pas Vng mẽbre/ mais pluſieurs. Si le pied dit: Je ne ſuis poĩt la main/ ie ne ſuis poĩt dõc du corps: neſt il pourtãt du corps? Et ſi laureille dit: Je ne ſuis point loeil/ ie ne ſuis poĩt dõc du corps: neſt elle poĩt pourtãt du corps? Si tout le corps eſt loeil/ ou ſera louye? Si tout eſt louye/ou ſera lodorement?

Mais maintenãt Dieu a mis les mẽbres/Vng chaſcun deulx au corps ainſi q̃l a Voulu. Car ſi tous eſtoiẽt Vng mẽbre/ou ſeroit le corps? Mais maintenant certes il ya pluſieurs mẽbres/toutesfoys il ny a q̃ Vng corps. Et loeil ne peult dire a la main: Je nay q̃ faire de toy: ou de rechef la teſte aux piedz: Je nay nul beſoig de Vo⁹. Meſmemẽt les mẽbres q̃ ſemblẽt eſtre les pl⁹ debiles/ſõt de beaucop pl⁹ neceſſaires. Et ceulx q̃ no⁹ cuydõs eſtre les moins hõnorables du corps/no⁹les autronnõs de plus grãd hõneur: q̃ les choſes q̃ ſont en no⁹ deſhõneſtes/ont plus grande hõneſtete. Mais les choſes q̃ ſõt hõneſtes en nous/nõt neceſſite de rien. Mais Dieu a tempere le D corps enſẽble dõnãt pl⁹ grãde abõdãce dhõneur a celuy q̃ en auoit faulte: affin q̃l ny eut poĩt de [e]* partialite au e*ou/diſſẽtiõ. corps/mais que les mẽbres ayẽt Vne meſme ſollicitude les Vngz po² les autres. Et ſoit q̃ Vng mẽbre endure au Romains.8.c. cune choſe/tous les mẽbres endurẽt auec luy: ou ſi Vng De la charite des mẽbres du corps lung a lautre. mẽbre eſt glorifie/to⁹ les mẽbres enſẽble ſe eſiouyſſent.

Vo⁹ eſtes auſſi le corps de Chriſt/q̃ mẽbres en ptie. Epheſ.4.b. Et Dieu certes en a mis aucuns en legliſe. Premieremẽt/les apoſtres. Secõdemẽt/les ꝓphetes. Tiercemẽt/ les docte²s. Apres/les puiſſãces: cõſequãment dons de guariſõs/ſecours/gouuernemẽs/ diuerſitez de lãgues. Sõt ilz tous apoſtres? Sõt ilz tous ꝓphetes? Sont ilz tous docteurs? Sõt ilz to⁹ ayãs puiſſances? Sõt ilz to⁹ ayãs dõs de guariſons? Parlẽt ilz tous de lãgues? Interpretẽt ilz to⁹? Ayez auſſi deſir deſuyure les meilleurs dõs. Et encore ie Vo⁹ mõſtre Vne Voye plus excellẽte.

Chapitre.xiij.

S Ji e parle languages des hõmes q̃ des anges/q̃ que ie naye poĩt charite/ie ſuis faict cõme laeratin q̃ reſõne/ou la cymbale q̃ tinte. A De Charite. Et ſi iay la ꝓphetie q̃ congnoy tous ſecretz q̃ toute ſciẽce: q̃ ſi iay toute foy/tellemẽt q̃ ie trãſmue les mõtaignes/ q̃ que ie naye poĩt charite/ie ne ſuis rien. Et ſi ie diſtribue tous mes biẽs en Viandes/q̃ ſi ie liure mon corps pour eſtre bruſle/et que ie naye point charite: il ne me ꝓffite rien.

Charite

a *ceſt) couuerture en ſigne de la puiſſãce que lhõme a ſus elle.
b *ou ſelõ aucuns/ meſſagers: ceſt/preſcheurs.
c * ou/Vous meſmes iugez en.
Legliſe de Dieu neſt poĩt cõtentieuſe.
De la cene.
*ou/conuiue.
Luc.22.b. Marc.14.c. Matth.26.c.
d *ou/alliãce.
1.Corin.13.b.
Marc.9.f.
Leſperit de Dieu.
Diuiſiõs des dõs/q̃ adminiſtrations de Dieu.

B Les effectz de Charite.

Charitte est patiẽte/elle est benigne:charitte nest pas enuieuse/charite ne faict rien peruersemẽt/elle ne se enorgueillist point/elle ne faict point deshõnestement/elle ne cerche point ses proffitz/elle ne [a]* se esmeut point a courroux/elle ne [b]* pense point a mal/ elle ne sestouyst point de liniustice/ mais elle sestouyst de la Verite: elle soubstiẽt toutes choses/elle croit toutes choses/elle espere toutes choses/elle endure toutes choses.

a * ou/est poit despiteuse.
b * ou/estime ⁊ impute.

C Charite demeure eternellement.

Charitte iamais ne decheit/soit q̃ les ꝓphecies serõt abolies/ soit q̃ les lãgues cesserõt/soit q̃ sciẽce sera destruicte.

Car nous cõgnoissons en partie/⁊ prophetizons en partie. Mais quand ce q̃ est parfaict sera venu/alors ce q̃ est en partie sera aboly. Quand iestoye enfant/ie parloye cõme enfant/ie iugeoye cõme enfãt/ie pensoye cõe enfant. Mais quand iay este faict hõme/iay mis hors les choses qui estoiẽt denfans. Car nous voyõs maintenãt par vng mirouer en obscurite: mais alors verrons face a face. Je congnoy maintenãt en partie:mais adõc ie cõgnoistray cõme ie suis cõgneu. Et maintenant demourent/foy/esperãce/charite/ces trois choses: mais la plus grande dicelles/est charite.

D Cõparaison denfãce a leage viril.

Chapitre.xiiij.

Syuez charite. Destrez densuyuir les choses spirituelles:mais encore plus que vo⁹ [c]* prophetizez. Car q̃ parle [d]* lãguaige/il ne parle point auy hões:mais a Dieu:car nul ne loit/⁊ [c]* despertt parle secretz. Mais qui ꝓphetize/il parle auy hõmes a edification/⁊ exhortation/et cõsolation. Qui parle languaige/il se edifie soymesme. Mais q̃ ꝓphetize/il edifie [f]* leglise. Je veuly certes q̃ vous tous parliez lãguaiges/mais encore plus q̃ vo⁹ prophetizez. Car celuy q̃ prophetize/est plus grãd q̃ celuy q̃ parle lãguaiges:sil ne interprete/affin q̃ leglise en prẽne edification. Mais maintenãt freres/si ie vien a vous parlant languages:que vous proffiteray ie/si ie ne vous parle par reuelation/ ou par sciẽce/ ou par prophetie/ou par doctrine?

c * cest) declairiez lescriture/ et parolle de Dieu.
d * ascauoir/ auy autres incõgneu: cõme le Latin/ ou Allemãt au Francoys.
e * cest) de vet/ ⁊ de voix non entendue auy escoutans. Nomb.xi.f.
f * ou/ congregation.

B Cõparaisõ de choses resõnãtes.

Semblablemẽt les choses q̃ sont sans ames dõnãs sõ/ soit fleute/soit harpe/cõment scaura on ce q̃ est fleute ou touche sur la harpe/se ilz ne dõnent distinctiõs par sõs? Car/si la trõpette dõne voix incertaine/qui se preparera a la bataille? Pareillemẽt aussi vo⁹/si vous ne dõnez signifiãte parolle par languaige/ cõmẽt entendra on ce qui est dit? Car vous serez parlans en latr.

C Il ya(pour vo⁹ bailler par eyẽple)tant de manieres de voix en ce mõde:⁊ nulle diceiles nest muette. Si dõc ie ne scay la vertu de la voix/ie seray barbare a celuy q̃ parle:⁊ celuy q̃ parle/sera barbare a moy. Ainsi vous/en tant q̃ vous estes destrans les dons spirituelz a ledification de leglise/cerchez que en ayez en abondance.

De desirer dẽtẽdre le lãguage/duquel on vse en oraisõ.

Partant q̃ parle lãguaige/quil prie affin quil interprete. Car si ie prie en lãguage/moy [g]* esperit prie:mais moy entendemẽt est sãs fruict. Quest ce dõc? Je prieray desperit/ mais ie prieray aussi dentẽdemẽt. Je chãteray desperit/mais ie chãteray aussi dẽtẽdemẽt. Autremẽt/si tu beneis desperit celuy q̃ tiẽt le lieu du simple peuple/cõ mẽt dira il Amen a ta benedictiõ? car il ne scait q̃ tu dis. Vray est q̃ tu rendz bien graces:mais vng autre nen est point edifie. Je rendz graces a moy Dieu/ que ie parle de languages plus que vo⁹ tous. Mais iayme mieulx parler cinq parolles en moy sens en leglise/ affin que ie

g * cest) voix ⁊ souffle.

Enfãs quãt a malice/ hõmes parfaictz quãt a sens. Epbes.4.
b * grec/leures Isaiab.28.c.
Les languaiges pour signes auy infideles/⁊ les prophecies auy fideles.

E

instruise les autres/q̃ dix mille parolles en languaige.

Freres/ ne soyez point enfans de sens: mais soyez petis en malice: ains soyez parfaictz de sens. Il est escrit en la loy: Je parleray a ce peuple icy en diuers languaiges/⁊ en diuerses [b]* parolles:⁊ encore ainsi ne me orrõt point/dit le Seigñr. Parquoy les langues sont pour signe/non point auy croyãs/mais auy infideles: ⁊ la ꝓphetie/non poit auy infideles/mais auy croyãs.

Si donc toute leglise cõuient ensemble/⁊ tous parlent lãguaiges/⁊ simples gens ou infideles y entrẽt:ne dirõt ilz point q̃ vous estes hors du sens? Mais si tous prophetizẽt/⁊ aucun infidele/ ou aucun du simple peuple y entre:il est argue de tous/il est iuge de tous:⁊ ainsi les secretz du coeur diceluy sont manifestez. Et par ainsi cheant sur sa face/adorera Dieu/annonceãt que vrayement Dieu est en vous.

Ordre et maniere dassister en leglise/ ou cõgregation.

Quest ce donc mes freres? Quãd vous cõuenez ensẽble vng chascun de vo⁹ a psalme/ il a doctrine/il a languaige/il a reuelation/il a interpretatiõ: toutes choses soyẽt faictes a edification. Soit q̃ aucun parle lãguage/ ce se face entre deux/ou au pl⁹ entre trois:⁊ ce par tour/ ⁊ q̃ lung interprete. Et sil nya point dinterpreteur: il se taise en la cõgregation/⁊ parle a soy ⁊ a Dieu. Et q̃ deux ou trois ꝓphetes parlẽt/⁊ q̃ les autres en iugẽt. Mais sil est reuele a vng autre q̃ est assis/le premier se taise. Car vous pouez tous vng a vng ꝓphetizer/affin q̃ tous apprẽnent/⁊ q̃ tous soyẽt cõsolez. Aussi [i]* les esperitz des ꝓphetes sõt subiectz auy prophetes. Car Dieu nest point le Dieu de [k]* dissention/mais de paix: cõe en toutes les cõgregations des saincts. *Ie enseigne.*

ff

i * cest) les opniõs quilz ont en leurs esperitz lesquelles ilz mettẽt en auãt auec attrẽpãce

G

1.Tim.2.c.
k * Selõ Ambroise ou/trouble ⁊ sedition. Gene.3.c.

Que vos fẽmes se taisent auy eglises: car il ne leur est point permis de parler:mais destre subiectes/comme aussi la loy le dit. Mais si elles veulent appredre q̃lq̃ chose/quelles interroguẽt leurs marys en la maisõ: car il est deshõneste auy femmes de parler en la ꝯgregatiõ.

La parolle de Dieu est elle procedee de vous? ou est elle paruenue tant seulemẽt a vous? Si aucun semble estre prophete ou spirituel/il cõgnoisse les choses que ie vous escritz que ce sont cõmandemens du Seigñr. Et si aucun ignore/ [l]* quil ignore? Pourtãt freres/taschez a prophetizer/ et ne empeschez point de parler languaiges. Toutes choses se facent honnestement/ et par ordre.

l * Ambr. lisãt αγνοησεται pour αγνοειτω sera ignore.

Chapitre.xv.

A Et vous dõne aussi a congnoistre freres/ les bõnes nouuelles lesquelles ie vous ay annõcees/⁊ lesquelles vous auez receues/ et ausquelles vous vous arrestez/⁊ par lesq̃lles vo⁹ estes sauuez: par quelle mantere les vo⁹ ay annõcees si vo⁹ les retenez/si ce nest que vous auez creu en vain.

A Galat.1.b. Leuãgile prescbe par Paul

Car premieremẽt ie vous ay baille ce q̃ aussi iay receu: q̃ Christ est mort po² noz pechez/selõ les escritures: ⁊ q̃l a este enseuely:⁊ quil est resuscite le troisiesme iour/ selõ les escritures:⁊ q̃l a este veu de Cephas/⁊ apres ce/ des douze. Depuis a este veu de plus de pl⁹ de cinq cẽs freres a vne foys: desq̃lz plusie²s demeurẽt tusque a present/⁊ aucuns sont endormis. Depuis a este veu de Jaques: puis de tous les [m]* Apostres. Mais apres tous/ il a este veu de moy cõme dũg auorton. Car moy ie suis le moindre des Apostres/q̃ ne suis poit suffisãt destre appelle Apostre: pourtant q̃ iay persecute leglise de Dieu. Mais ie suis ce q̃ ie suis p la grace de Dieu: ⁊ sa grace na point

Isaiab.53.b. Jonab.2.a. Hosea.6.a. Jehan.20.c. Matth.28. Marc.16. Actes.9.a.

B m * ou/ Ambassadeurs. Epbe.3.b.

na point este vaine en moy/mais iay laboure plus abõ-
dãment que eulx tous:toutesfoys non point moy/mais
la grace de Dieu qui est auec moy. Soit dõc moy/soit
eulx:nous prescheõs ainsi/et ainsi lauez creu.

De la resurrectiõ de Christ/et cõsequãment de tous.

Mais si Christ est prescheé cõment disent aucuns entre vo⁹:quil nest point de resur-
rection des mortz? Que sil nest point de resurrectiõ des
mortz/Christ nest poĩt resuscite. Et si Christ nest poĩt
resuscite/nostre predication certes est vaine: et aussi est
vostre foy vaine/ et aussi nous sõmes trouuez faulx tes-
moingz de Dieu:car nous auons porte tesmoingnage
de Dieu quil a resuscite Christ:lequel il na point resu
scite/si certes les mortz ne resuscitent point. Car si les
mortz ne resuscitent point/Christ aussi nest point resu
scite. Et si Christ nest point resuscite/vostre creance est
a* vaine. Vous estes encore en vos pechez. Et ceulx
dõc qui sont endormis en Christ/ sont peris. Si nous
auõs esperãce en Christ/en ceste vie seulleme̅t/nous sõ-
mes les plus miserables de tous les hõmes.

a* ou/folle.

Mais maintenant Christ est resuscite des mortz/
lequel a este faict les premices des dormãs. Car en tãt
que la mort est par vng hõe/aussi par vng hõe est la resur
rection des mortz. Car cõme tous meurẽt par Adam/
ainsi aussi tous seront viuifiez par Christ: mais vng
chascun en sõ ppre ordre. Les premices/ Christ: apres/
ceulx qui sont de Christ:en son aduenemẽt: puis la fin:
quand il aura b* baille le royaume a Dieu et pere:
quand il aura aboly toute principaulte/et toute puissãce/
et vertu. Car il fault quil regne/iusque a ce quil mette
tous ses ennemys soubz ses piedz. Le dernier ennemy
ascauoir la mort/est destruict. Car il a assubiecty toutes
choses soubz les piedz diceluy. Et quãd il dit q̃ toutes
choses luy sont assubiectiees: il est manifeste/q̃ celuy est
excepte q̃ luy a assubiecty toutes choses. Et quand tou-
tes choses auront este assubiecties a luy: lors aussi le filz
meisme sera subiect a celuy q̃ luy a assubiecty toutes cho
ses:affin que Dieu soit tout en tous.

1.Coloss.1.e. 1.Thessa.4.d. Apoca.1.b. Christ est resu scite des mortz

Psal.110. Ebr.1.d.(7.10.c. b* cest) aura amene toute la cõpaignie des esleuz q̃ est son royaume. Augu. sur S. Iehan. Traict.86.

c* Paul connainct icy les Corinthiens/ par leur supstitiõ q̃z auoiẽt de baptizer po⁹ les mortz (cõme.2. Mach. 12.g.)non pas q̃ lapprenne. d* Aucuns/lisans v pour n vostre.

Cõparaisõ du grain seme au corps q̃ meurt et resuscitera.

*Paul appelle icy poisson chair/cõe Leui.11.b.et Tob. 6.a. Dequoy aussi Pline en sõ hist natur. et Spartian⁹ en la vie de Dibius Iulian⁹.

f* cest) clarte.

Autremẽt que feront ceulx q̃ sont baptizez po⁹ les
mortz/si totalement les mortz ne resuscitent point?
Po⁹quoy aussi sõt ilz baptizez po⁹ les mortz? Po⁹quoy
aussi sommes nous en peril en tout tẽps? Par d* nostre
gloire q̃ tay en nostre Seigñr Jesus Christ/ie meurs de
tour en tour. Si tay bataille aux bestes en Ephese selon
lhõe/q̃ me pffite il si les mortz ne resuscitẽt poĩt? Mã-
geons et beuuõs/car nous mourõs demain. Ne soyez
seduictz. Mauuais propos corrõpent les bõnes meurs.
Esueillez vous iustemẽt/et ne pechez poĩt:car aucũs ont
ignorãce de Dieu. Je le vous dy a vostre vergongne.

d* Trãsl. Par la gloire que ie tay en vous.

Mais aucun dira: Cõment resuscitẽt les mortz? Et
en quel corps viendrõt ilz? O toy non scauãt. Ce q̃ tu
seme/nest point viuifie/si premier il ne meurt. Et ce que
tu seme/tu ne seme pas le corps q̃ naistra:mais le grain
nud/cõme grain de froment ou daucun des autres. Et
Dieu luy dõne le corps ainsi q̃l veult/et a vne chascune
des semẽces sõ ppre corps. Toute chair nest poĩt
vne mesme chair:mais autre certes est la chair des hõ-
mes/et autre la chair des bestes/et autre des e* poissõs/et
autre des oyseaux. Aussi il ya corps celestes et corps ter-
restres. Mais autre certes est la gloire des celestes/et
autre des terrestres. Autre est la f* gloire du soleil/autre
la gloire de la lune/et autre la gloire des estoilles. Car
vne estoille est g* differẽte a lautre estoille en gloire. Ainsi
sera la resurrectiõ des mortz. Ce q̃ est seme en corruptiõ/
il resuscite en incorruption: et ce q̃ est seme en infamie/il
resuscite en gloire: et ce q̃ est seme en debilite/ il resuscite
en puissance:ce q̃ est seme corps sensuel/il resuscite corps
spirituel. Il ya corps sensuel/et ya corps spirituel:
Ainsi q̃l est escrit. Le premier hõe Adam a este faict en
ame viuãte: et le dernier Adam en esperit viuifiãt: Mais
ce q̃ est spirituel/ne est point le premier: ains ce q̃ est sen-
suel/puis apres ce q̃ est spirituel. Le p̃mier hõe de terre/
est terrestre: le secõd hõme qui est le Seigneur/est du ciel.
Quel est le terrestre/ telz aussi sont les terrestres. Et q̃l
est le celeste/telz aussi les celestes. Et cõme nous auõs
porte limage du terrestre:nous g* porterons aussi lima
ge du celeste.

e* Aucuns o po⁹ w/portõs.

Gene.2.b. Du premier et second Adam.

Dy freres/ie dy ce/q̃ la chair et le sang ne peuuent
heritier le royaume de Dieu: aussi corruption ne herite
point incorruptiõ. Voicy/ie vous dy vng secret. No⁹
certes ne dormirõs point tous/mais nous serons tous
trãsmuez en vng moment/et en vng tect doeil par la der-
niere trõpe. Car elle sõnera/et les mortz resusciterõt in-
corruptibles/et nous serõs trãsmuez. Car il fault que ce
corruptible veste incorruption:et ce mortel/veste immor
talite. Mais quand ce corruptible aura vestu incorru-
ptiõ/et ce mortel aura vestu imortalite/alors sera faicte
la parolle q̃ est escrite: La mort est engloutie en victoire.
Mort/ou est ton aguillon? Enfer/ou est ta victoire? La
guillon certes/de la mort/est peche:et la puissance de pe-
che/est la loy. Mais graces a Dieu/qui nous a dõne vic
toire/par nostre Seig⁹ Jesus Christ. Parquoy mes
freres bien aymez/soyez fermes et immobiles/abondãs
touiours en loeuure du Seigneur: sachãs que vostre la
beur nest point vain en nostre Seigneur.

La forme et maniere de la resurrection.

Hosea.13.d. Ebrieux.2.d. 1.Iehan.5.a. Victoire sur la mort par Jesus Christ.

Chapitre.xvj.

A Des collectes q̃ se font pour les paoures.

Et des collectiõs q̃ se font pour les saincts/cõ
me iay ordonne aux eglises de Galatie/fai-
ctes aussi vo⁹ ainsi. En vng des Sabbathz/
vng chascun de vous mette a part vers soy/
amassant ce q̃ bien luy plaira: affin q̃ quand ie viẽdray/
alors ne se facẽt point les collectiõs. Et quãd ie seray ve
nu/ie enuoyeray ceulx lesq̃lz vous aurez approuue par
epistre/porter vostre b* grace en Jerusalẽ. Et sil est cõue-
nable q̃ ie y voise/ilz iront auec moy. Et viẽdray a vous/
quãd iauray passe Macedone. Car ie passeray p Ma-
cedone/et peult estre q̃ ie demoureray auec vo⁹/ ou aussi
q̃ ie y feray mon hyuer: affin q̃ vo⁹ me cõduisez par tout
la ou ie iray. Car ie ne vo⁹ veulx poĩt maintenãt veoir
en passãt: mais ie espere q̃ ie demoureray auec vous q̃lq̃
tẽps/si le Seigneur le permet. Mais ie demoureray en
Ephese iusque au cinquantiesme iour. Car lhuys mest
ouuert/grãd et * vertueux/et plusieurs aduersaires.

b* (cest) don et beneficence.

B

* Trãsl. grand. lisãt et pour et euident.

Que si Timothee viẽt/pnez garde q̃l soit auec vo⁹
sans crainte: car il faict loeuure du Seigñr cõme moy.
Nul donc ne le desprise/et le cõduisez en paix/affin quil
vienne a moy:car ie lattendz auec les freres.

C Recõmendation pour Timothee.

Touchant de Apollo nostre frere/ie lay beaucop prie/
quil allast a vous auec les freres: et totalemẽt na point
este sa volunte de y aller maintenant/mais il ira quand
il aura le loysir.

De Apollo.

Veillez/soyez fermes en la foy. Besõgnez vtueusemẽt/
et soyez forts. Que to⁹ vos affaires se facẽt en charite.

Paul recõmã de foy et charite.

Je vous

D Je vous prie mes freres/vous cognoissez la famille de Estiene/estre les premices de Achaie/et qlz se sot ordõnez eulx mesmes au seruice des saincts: que aussi vous soyez subiectz a telz/et a vng chascun qui besongne auec nous et labeure.

Je me estouy certes de la venue de Estiene/de Fortunat/et Achaique:pource que iceulx ont accõply ce que deffailloit de par vous:et ont recree mon esperit et le vostre. Congnoissez donc ceulx qui sont telz.

Recõmandations de par ceulx qui sõt auec Paul.

Les eglises de Aste vous saluẽt. Aquile et Priscille/ auec leglise qui est en leur maison/vous saluẽt moult au Seigneur. Tous les freres vous saluent. Saluez lung lautre en sainct baiser. La salutatiõ de ma main Paul. Si aucun ne ayme le Seigneur Jesus Christ/ il soit excõmunie* a mort. La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous. *Ma dilectiõ soit auec vous tous en Jesus Christ. Amen.

*ou/position a מהרמיתא. Auelis/le Seigne' est venu a מרא-אתא * cest) telle charite quest en moy.

La premiere auy Corinthiẽs: enuoyee de Philippes/ par Estienne/et Fortunat/et Achaique/et Timothee.

Cfin de la premiere epistre de S.Paul/ auy Corinthiens.

La seconde Epistre de sainct Paul Apostre/auy Corinthiens.

Chapitre premier.

A Paul Apostre de Jesus Christ par la volunte de Dieu/et Timothee nostre frere/a la congregation de Dieu qui est en Corinthe/auec to⁹ les saincts qui sont en toute Achate. Grace a vo⁹ et paix de par Dieu nostre pere/et de par le Seigneur Jesus Christ.

*ou/Loue. Epse.r.a. r.Pierre.r.a. Dieu console en tribulatiõs

B *ou/souffrãces et afflictiõs

Charite participe auy afflictiõs dautruy.

* Benoict soit Dieu et pere de nostre Seigneur Jesus Christ/le pere de misericorde/et Dieu de toute cõsolation/q̃ nous cõsole en toute nostre tribulation: affin q̃ puissions cõsoler ceulx qui sont en quelconque tribulation/par la consolation de laquelle nous sommes consolez de Dieu. Car ainsi q̃ les* passiõs de Christ abondent en no⁹/aussi nostre cõsolation abõde par Christ.

La tribulatiõ de Paul en Asie.

Mais soit que nous soyons en tribulation pour vostre cõsolatiõ et salut(laq̃lle ouure en la souffrãce des mesmes afflictions/lesq̃lles aussi no⁹ endurõs) soit q̃ no⁹ soyõs cõsolez pour vostre cõsolation et salut:nostre esperãce po² vous est ferme/sachãs que ainsi que vous estes participans des passiõs/aussi serez vous de la consolation.

Car freres/nous ne voulons point que vous ignorez de nostre tribulation laquelle nous a este faicte en Asie:pourtant que auõs este greuez oultre mesure plus que ne pouuiõs porter/ tãt que aussi nous nauiõs plus esperance de viure. Mesme auiõs eu sentẽce de mort en nous mesmes: affin que nous nayõs point cõfiance en nous/ mais en Dieu qui resuscite les morts/leq̃l nous a deliure de tant de perilz de mort/et nous deliure:auquel nous esperõs que encore aussi nous deliurera/moyẽnãt

Raison et regraciement.

vostre ayde par vostre oraison pour no⁹: affin q̃ de moult de personnes/graces soyẽt rendues par plusieurs pour nous/pour le don a nous faict. Car ceste est nostre gloire/a scauoir le tesmoingnage de nostre cõscience:que en simplicite de coeur et purete de Dieu/et non point en sapience charnelle/mais par la grace de Dieu/ no⁹ auõs cõuerse en ce mõde/et plus abõdãment auec vous. Car nous ne vous escriuõs point autres choses que celles que vous lisez et cõgnoissez. Et tespere q̃ vo⁹ cõgnoistrez iusque a la fin/cõme vous nous auez cõgneu en partie. Car nous sommes vostre gloire/comme vous estes la nostre/au iour du Seigneur Jesus. Et en ceste confiãce te vouloye parauãt venir a vo⁹: affin que eussiez* la seconde grace et passer par vous en Macedone:et derechef de Macedone venir a vous/et estre conduict par vous en Judee.

C La bõne cõuersatiõ de Paul

La gloire de Paul.

* ou/double benefice.

Quand dõc te proposoye ce/ay ie vse de legierete:ou/ les choses que te pense/les pense ie selon la chair:* Non pas ainsi/affin que en moy ouy soit ouy/et que non soit non. Dieu certes est fidele/que nostre parolle vers vous/ na point este ouy et non. Car le filz de Dieu Jesus Christ/ qui entre vous par nous a este preschie par moy et par Silvain et par Timothee: na poĩt este ouy et non/ mais ouy a este* par luy: car toutes les promesses q̃ sont de Dieu sont par luy ouy/et sont par luy amen:* a la gloire de Dieu par nous. Et celuy q̃ nous cõferme auec vous en Christ/et qui nous a oinct est Dieu: lequel aussi no⁹ a signe et dõne les arres de lesperit en noz coeurs. Et appelle Dieu a tesmoing en mon ame/ que pour vous espargner ie ne suis point derechef venu a Corinthe: non point que nous ayons Seigneurie sur vostre foy/ mais nous sõmes adiuteurs de vostre ioye. Car vous estes fermes en foy.

D Matth.5.f. Jacques.5.c.

* ou/en.

* Grec/a Dieu en gloire.

Lesperit nous est signe et arres.

Chapitre.ij.

A Jay aussi delibere ceste chose en moymesme/ de ne venir a vous derechef en tristesse. Car moy/si ie vous contriste: et qui est ce qui me estouyst sinon celuy qui est* cõtriste de par moy? Et cecy mesme vous ay ie escrit: affin q̃ quand ie viẽdray ie naye tristesse des choses desquelles ie me debuoye estouyr me cõfiant de vous tous/ que ma ioye est celle de vous tous. Car en grande tribulation et angoisse de coeur te vous ay escrit auec beaucop de larmes: non point affin que vous soyez cõtristez/mais affin que vous sachez la charite/laquelle iay tresabondamment vers vous.

A De la repẽtãce/et amendemẽt du Corinthien q̃ auoit forfaict.

* Duq̃l la tristesse est profitable a amendemẽt.

La charite et les larmes de Paul.

Que si quelcun a donne tristesse/il ne ma point contriste/mais en partie/ affin que ie ne vous charge point tous. Il souffist a celuy qui est tel/ ceste reprehẽsiõ qui a este faicte de plusieurs:tellemẽt que vous deuez plustost pardonner et cõsoler/ affin quil naduiẽne que celuy q̃ est tel/ne soit absorbe de trop grãde tristesse. Par tant ie vous prie/que vous faciez valoir la charite enuers iceluy. Car pource aussi vous ay escrit/affin q̃ ie cõgnoisse lexperience de vous/si vous estes obeyssans en toutes choses. Mais a celuy a q̃ vous pardõnez quelq̃ chose/et moy aussi. Car aussi moy si iay q̃lque chose pardõne/ a qui ie lay pardonne/ie lay faict pour vous deuant la face de Christ/affin que nous ne soyons deceuz de Satan. Car nous ne ignorons point ses cogitations.

B Le charitable traictemẽt quon doit faire a celuy q̃ se repent/et se veult amender.

C

Et quand ie fus venu en Troas pour Leuangile de Christ/et que luys mestoit ouuert par nostre Seigñr:ie ne eu point de repos a mon esperit/pource q̃ ne trouuay

point

point Tite mon frere/mais en prenãt cõge de eulx/men allay en Macedone. Et graces a Dieu/qui tousiours triumphe par nous en Christ: & manifeste par nous lodeur de sa cõgnoissance en tous lieux. Car nous sommes bõne odeur de Jesus Christ a Dieu/*a en ceulx q̃ sont sauuez/& en ceulx qui perissent. Aux vngz certes/odeur de mort en mort: et aux autres/odeur de vie en vie. Et qui est celuy q̃ soit suffisant a telles choses? Certes nous ne sommes point cõme plusieurs faisant marchãdise de la parolle de Dieu: mais nous parlons cõme en purete/cõme de par Dieu/deuãt Dieu/par Christ.

D Odeur de mort & vie.
a * ou/entre.

Chapitre.iij.

Ommẽceons nous derechef a nous louer nous mesmes? Auõs nous affaire cõme aucuns/dautres epistres recõmandantes a vous ou recõmandãtes de par vous? Vous estes nostre epistre escritte en nos coeurs: laquelle est cõgneue & leute de tous hõmes. Vous manifestãs que vous estes lepistre de Christ administree de par nous/escritte/non point dãcre/mais de lesperit de Dieu viuãt: non point en tables de pierres/mais en tables de la chair du coeur.

A Les Corinthiens sont lepistre de christ.

Et auons aussi telle fiance a Dieu par Christ. Non point que soyõs suffisans de pẽser ãlque chose de nous mesme comme de nous mesmes: mais nostre suffisance est de Dieu: leql aussi nous a faict idoines ministres du nouueau *b testamẽt: non point de la lettre/mais de lesperit. Car la lettre occist/mais lesperit viuifie.

Ebrieu.4.d.
B Les pensees mesmes sõt de Dieu.
b * ou/alliãce.

Que si ladministrattõ de mort en lettres figuree en pierre a este en gloire/tant que les enfans Disrael ne pouoiẽt regarder la face de Moseh/pour la gloire de sa face/laql̃le est abolie: cõmẽt par plus forte raison ladministration de lesperit ne sera elle point en gloire? Car si ladministrattõ de dãnattõ est gloire: beaucop plus ladministration de iustice abõdera en gloire. Car aussi ce qui a este glorifie en ceste partie/na point este glorifie au regard de la gloire excellente. Car si ce qui est aboly a este par gloire: beaucop plus ce qui demeure est en gloire.

Comparaison de la gloire de ladministration de mort a celle de lesperit.
C Nous donc ayans telle esperance/vsons de grand *c audiuy. Et non point ainsi que Moseh qui mettoit vne couuerture sur sa face/affin que les enfans Disrael ne regardassent en la fin de ce qui est aboly: Mais leur sens sont aueuglez. Car iusque au tourdhuy ceste mesme couuerture demeure en la lecture de lancien testamẽt sans estre ostee/laql̃le est abolie par Christ. Mais iusq̃ auiourdhuy quãd on lit Moseh/la couuerture est mise sur le coeur. Toutesfoys quãd ilz serõt cõuertis au Seigr: la couuerture sera ostee. Or le Seigñr est esperit. Et la ou est lesperit du Seigñr/la est liberte. Mais nous tous qui nous mirons en la gloire du Seigñr a face descouuerte/sommes transformez en la mesme image de gloire en gloire/comme par lesperit du Seigneur.

c* ou/liberte & cõfiance.
La face de moseh couuerte. Exode.34.d.
D Dieu est esperit. Gebã.4.d.

Chapitre.iiij.

Pour ceste cause nous ayans ceste administration selon la misericorde q̃ auons receu/nous ne *d defaillons point: mais nous auõs *e rejette les couuertures de deshõneur: ne cheminans point en cautelle/& ne *f faulsans point la parolle de Dieu/mais par la manifestation de la verite nous rendans louables a toute cõsciẽce des hõmes deuãt Dieu.

A Dauid se acqte loyaulmẽt de ladministration de leuangile.
d * ou/empirons.
e* ou/renõce.
f*ou/traictãs auec fraulde.

Que si nostre Euãgile est ẽcore couuerte/elle est couuerte a ceulx qui perissent: ausq̃lz le Dieu de ce mõde a aueugle les entẽdemens des incredules/affin que la lumiere de Leuãgile de la gloire de Christ qui est limage de Dieu/ne leur resplendisse pas. Car nous ne nous preschõs point nous mesmes/mais Jesus Christ nostre Seigñr: & que nous sommes vos seruiteurs pour Jesus. Car Dieu qui a cõmande q̃ la lumiere resplendisse des tenebres/est celuy q̃ luyst en nos coeurs/pour donner illumination de la cõgnoissance de la gloire de Dieu/en la face de Jesus Christ.

Christ limage de Dieu.
B

Et auõs ce thresor en vaisseaux de terre: affin que la haultesse soit de la puissãce de Dieu/& non point de nous. Nous endurõs tribulatiõs en toutes choses/mais nous nen sommes point en angoisse. Nous sommes *g apouris/mais nous ne sommes point *b destituez. Nous endurõs persecution/mais nous ne sommes point abandonnez. Nous sommes humiliez/mais nous ne sommes point cõfondus. Nous sommes deboutez/mais nous ne perissons point: pourtans touiours par tout en nostre corps la mortification du Seigñr Jesus/affin que aussi la vie de Jesus soit manifestee en nostre corps.

C Nous surmõtõs toutes aduersitez par Christ.
g* ou/fascbez.
b * ou/desespe rez.

Car nous qui viuons/sommes touiours liurez a mort pour Jesus: affin aussi que la vie de Jesus soit manifestee en nostre chair mortelle. Dõc la mort certes ouure en nous/mais la vie en vous. Et cõme ainsi soit que nous ayons vng mesme esperit de foy/selon quil est escrit: Jay creu/pource ay ie parle: aussi nous croyons/& pourtant nous parlons/ sachans que celuy qui a resuscite le Seigñr Jesus/aussi nous resuscitera par Jesus/& nous mettra auec vous. Car toutes choses sont pour vous/affin que la grace abõdante par le regraciemẽt de plusieurs/redonde en la gloire de Dieu.

D Psalme.115.

Pour laql̃le chose nous ne deffaillons point. Mais ia soit que nostre hõme de par dehors se corrõpe: toutesfois celuy qui est dedans est renouuelle de iour en iour. Car nostre tribulation soubdaine & legere a merueilles merueilleusemẽt faict en nous vng pois eternel de gloire. Quãd nous ne cõsiderons point les choses visibles: mais les inuisibles. Car les choses visibles sont temporelles: mais les inuisibles sont eternelles.

De lhõme exterieur & interieur.

Chapitre.v.

Certes nous scauons que si nostre maison terrestre de ceste habitatiõ est destruicte: que nous auons vng edifice de Dieu vne maison eternelle es cieulx/laquelle nest point faicte par main. Car a ce nous gemissons/desirans estre vestus par dessus/de nostre habitatiõ laql̃le est du ciel: si toutesfois nous sõmes trouuez vestus & non point nudz. Car aussi nous qui sommes greuez en ce tabernacle/nous gemissons estans aggrauez/pource que nous ne voulons point estre despouillez: mais estre par dessus vestus/affin que ce qui est mortel/soit absorbe par la vie. Et celuy qui nous prepare a ce mesme/cest Dieu: leql aussi nous a dãne les arres de lesperit.

A La demeure terrestre.

Apoca.16.c. De la mutation du corps mortel en lim mortel.

Nous auõs donc touiours cõfiance: & cõgnoissons que quãd nous sommes presens en corps/nous sõmes absens du Seigñr: car nous cheminons par foy/& non point par imagination. Mais tousiours auõs cõfiance: & nous plaict plus tost destre absent du corps/& estre presens a nostre Seigñr. Et pource affectueusemẽt taschõs nous/ soit que soyons absens/ou que soyons presens destre a luy aggreables. Car il nous fault tous estre manifestez

Foy.
B Plaire a dieu. Romais.14.b.

Toꝰs compa roistrõt deuãt le iuge qui est Jesus Christ.

deuãt le siege iudicial de Christ/affin que vng chascun receoiue les choses faictes par le corps/selõ q̃l a faict soit bien soit mal. Nous dõc sachãt la crainte du Seigr: nous admõnestons les hõmes:mais nous sommes manifestez a Dieu. Et aussi espere que nous sommes manifestez en voz consciences.

Car nous ne nous louons point derechef enuers vous:mais noꝰ vous dõnons occasion dauoir glotre poꝛ nous/affin que ayez q̃lque chose cõtre ceulx qui se glorifiẽt selon lapparẽce/t non point au cocur:soit certes que soyons rauis de sens/nous le sõmes a Dieu:soit q̃ soyons rassis de sẽs/nous le sommes a voꝰ:car la charite de Christ a ce nous contreinct iugeans ce/que si vng a este mort pour tous/tous donc ont este mortz. Et il est mort pour tous/affin q̃ ceulx qui viuent ne viuẽt doresnauãt point a eulx:mais a celuy qui est mort poꝛ eulx/t est resuscite.

Contre la glotre des hypocrites.

C

Parquoy maintenãt/nous ne cognoissons nul selon la chair. Mais aussi si nous auõs cõgneu Christ selon la chair/toutesfoys maintenãt nous ne le cõgnoissons plus.

D Nouuelle creature. Isaiaꝫ.43.c. Apoca.21.b.

Si aucun donc est en Christ/cest vne nouuelle creature. Les choses vieilles sont passees. Voicy toutes choses sont faictes nouuelles t toutes choses sont de Dieu qui nous a recõcilie a soy par Jesus Christ:t noꝰ a dõne ladministration de recõciliation. Veu que Dieu estoit en Christ/ reconseillant le mõde a soy/ ne leur imputant point leurs forfaictz. Et a mis en nous la parolle de reconciliation.

Nous donc sommes ambassadeurs pour Christ:cõme si Dieu exhortoit par nous. Nous supplions pour Christ/q̃ vous soyez recõseilliez a Dieu. Car il a faict celuy qui na point cogneu peche/ estre oblation de peche poꝛ noꝰ:affin q̃ nous soyõs faictz iustice de Dieu par iceluy.

Chapitre. vj.

A Le temps acceptable t de salut. Isaiaꝫ.49.c.

Et nous ensemble besongnãs vous prions/ q̃ ne receuez point la grace de Dieu en vain. Car il dit: Je tay exauce en tẽps acceptable/ t tay secouru au iour de salut. Voicy maintenant le tẽps acceptable/voicy maintenãt le ioꝰ de salut.

1.Corin.4.a. 2.Timo.3.b. * ou/reprise.

Ne dõnõs en nulle part aucune offense/affin q̃ nostre administration ne soit * vituperee: mais rẽdons nous louables noꝰ mesmes en toutes choses cõme seruiteurs de Dieu/en maintes souffrãce/en tribulatiõs/en neces sitez/en angoisses/en playes/en empriſonnemẽs/en seditions/en labeurs/en veilles/en ieusnes/en chastete/en science/en patience/en benignite/en sainct esprit/en charite non feincte/en parolle de verite/en puissãce de Dieu: par armes de iustice a dextre/t a senestre/ par hõneur t deshõneur/par diffame t bõne renõmee. Comme deceueurs/t toutesfois veritables:cõe incõgneuz/t toutesfois cõgneuz:cõme mourans/t voicy nous viuõs:cõme chastiez/t toutesfois nõ mis a mort:cõe tristes/t toutesfois tousiours ioyeux: cõe paoures/et toutesfois enrichissans pluſieurs:cõe ne ayãs rie/t toutesfois possedãs toutes choses.

Les seruites de Dieu vertueux en tout.

B

C

D Corinthiẽs/nostre bouche est ouuerte vers voꝰ/nostre coeur est eslargy. Vous nestes point angoissez en nous:mais voꝰ estes angoissez en voz entrailles. Et selon la mesme remuneration/ ie vous dy cõme a mes enfans/eslargissez vous aussi.

Consolation de Paul aux Corinthiẽs.

De nõ hanter les infideles t idolatres.

Ne soyez poĩt accouplez auec les infideles. Car q̃lle participatiõ ya il de iustice auec iniq̃te? Ou q̃lle accoin tãce ya il de lumiere auec tenebres? ou q̃lle cõuenance y a il de Christ a * Belial? ou q̃lle portion a le fidele auec linfidele? ou en quoy cõuient le tẽple de Dieu auec les *idoles? Voꝰ certes estes le tẽple de Dieu viuãt ainsi q̃ Dieu a dit: Car ie habiteray en eulx t cheminray entre eulx: t seray leur Dieu/t ilz serõt mõ peuple. Pourtant departez voꝰ du milieu deulx/t soyez separez dit le Seigr. Et ne touchez a chose souillee t ie voꝰ receuray: ie voꝰ seray pour pere/t voꝰ me serez poꝛ filz t filles/dit le Seigr tout puissant.

*Ebr. בליעל. sans ioug: ou/ sans vtilite. cest) incorrigible/ meschant garnemẽt: le q̃l mot est icy pris poꝛ diable

*De ce mot.1. Corin.10.e. Leuiti.26.B.

Chap. vij.

A De soy purifier.

Dus donc treschiers/veu que ayõs ces promesses/nettoyõs nous de toute souillure de chair t desperit/paracheuãs la sanctificatiõ en la crainte de Dieu. Soyez capables de nous: noꝰ nauõs faict a nul iniure/noꝰ nauõs nul corrõpu/nous nauõs nul deceu. Je ne dy point ce a vostre cõdemnation. Car nous auõs deuãt dit/que vous estes en noz coeurs/pour ensemble mourir/t ensẽble viure.

Jay grãde cõstance enuers voꝰ. Jay grãde glotre poꝛ vous. Je suis rẽply de cõsolation. Je suis tresabõdant en ioye en toute nostre tribulation. Car aussi quãd noꝰ fusmes venus en Macedone/nostre chair neust nul repos:mais enduraſmes par tout tribulation: assauly par dehors/t craintes par dedẽs. Mais Dieu q̃ conſole les humbles:nous a cõsole par la venue de Tite. Et non seulleme̅t par la venue de luy:mais aussi par la consolatiõ de laquelle il a este ꝑsole en vous/noꝰ racõptant vostre desir/vostre pleur/vostre affection pour moy/en telle maniere que plus me esiouyssoie. Car iasoit que ie vous aye cõtriste par epistre/ie ne men repẽs point/combiẽ que ie mẽ estoye repẽty/pource q̃ ie voy q̃ ceste epistre vous a contriſte pour vng temps. Jen suis maintenant ioyeulx/non pas pource q̃ vous auez este cõtristez:mais pource q̃ vous auez este cõtristez a ꝓpẽtance. Car vous auez este cõtristez selon Dieu:tellemẽt que en nulle chose ne souffrez aucun dommage de nous. Car la triſteſſe qui est selon Dieu/cause ferme ꝓpẽtance a salut. Mais la triſteſſe de ce siecle/cause mort.

B Les afflictiõs de Paul.

C

Triſteſſe a salut. Triſteſſe a mort.

Car voicy ce mesme en quoy vous auez este cõtristez selõ Dieu/q̃lle solicitude il a engẽdre en voꝰ: voire satisfactiõ/voire indignatiõ/voire crainte/voire desir/voire enuie/voire vẽgeance. Vous voꝰ estes par tout mõstrez estre purs en cest affaire. Ja soit dõc/q̃ ie vous ay escrit/ce nest pas poꝛ celuy q̃ a faict iniure/ne poꝛ celuy q̃ a souffert iniure/mais pour manifester entre voꝰ vre soing/lequel vous auez pour nous deuant Dieu.

D Paul loue le bon acueil des Corinthiẽs enuers Tite.

Pource noꝰ auons estez consolez pour vostre cõsolation: mais auõs este plus abondãment estouys pour la ioye de Tite/pourtãt q̃ son esperit a este recree par vous tous. Et si ie me suis glorifie de vous enuers luy en aucune chose/ie ney suis point honteux. Mais ainsi que nous vous auõs dit toutes choses en verite: ainsi aussi nostre glotre qui a este enuers Tite/est faicte verite. Et luy ayant souuenãce de lobeissance de voꝰ tous cõment voꝰ lauez receu auec crainte/t trẽblement/son affection en est plus abondante enuers vous. Je me estouy/ que en toutes choses ie me cõfie en vous.

Chapitre. viij.

A Paul enhorte les Corinthiẽs a liberalite/p lexemple des Macedoniẽs.

Vssi nous vous faisons scauoir freres/la grace de Dieu laq̃lle est dõnee aux egliſes de Macedone: q̃ labõdãce de leur ioye a este par grãde probatiõ de tribulatiõ. Et la basse paourete

paourete diceulx a este abondãte en richesse de leur simplesse. Car selon leur pouoir(ien suis tesmoing) & oultre leur pouoir ont esté Voluntaires:nous ptiãs par grande supplication/que nous receuissions la * grace/& cõmunication de laministration laq̃lle est es sainctz. Et non point ainst que nous auiõs esperãce: mais ce sõt dõnez eulx mesmes premieremẽt a nostre Seignr:& a nous par la Volunte de Dieu:pour laq̃lle chose no⁹ enhortasmes Tite/affin q̃ ainst q̃l auoit cõmence/ainst paracheuast encore Vers Vous ceste grace.

* cest) don et biensaict.

Mais ainst q̃ abõdez en toutes choses/en foy/& en parolle/& en sciẽce/& en toute diligẽce/& en charite laq̃lle de Vous est enuers nous: faictes que aussi abõdiez en ceste grace. Je ne le dy point cõme par cõmandement: mais affin que iapprouue la purete de Vostre charite par la diligẽce des autres. Car Vo⁹ cõgnoissez la grace de nostre Seignr Jesus Christ/q̃l a este faict paoure pour Vous: cõme ainst soit q̃l fust riche:affin que par la paourete diceluy Vous fussiez enrichis.

Christ paoure Romains.10.

Et dõne cõseil en cecy:car ce Vous est Vtile/ qui certes ne lauez point seullemẽt cõmence a faire/mais aussi a le Vouloir des lannee passee. Mais maintenãt parfactes par effect: affin que cõme le courage a este prompt pour Vouloir/ainst aussi soit il pour parfaire de ce que Vous auez. Car si premier il ya prõptitude de courage/ elle est aggreable selon ce q̃ aucun a/ et non pas selon ce quil na point.

C Cõsyderatiõ & esgard du bon Vouloir.

Non point certes affin q̃ les autres ayẽt relaxation/ & Vo⁹ angoisse:mais affin que par equalite/en ce temps present Vostre abõdance surueine a leur indigence:& que aussi leur * abõdance surueine a Vostre indigẽce/a ce q̃l y ayt equalite cõme il est escrit: Qui auoit beaucop/na eu rien dabondãt:& qui auoit peu/nen a point eu moins.

* Ascauoir/de ioye & de faire du bie aux freres indignes. Expode,16.d.

Et graces a Dieu/q̃ a dõne le mesme soing pour Vo⁹/ au coeur de Tite:car iceluy a entrepris faire lexhortatiõ. Et dautant q̃l estoit plus songneux/sen est alle a Vous de soymesme. Nous auons aussi enuoye auec luy le frere/duq̃l la louẽge est en Leuãgile par toutes les eglises. Et non ce seullemẽt:mais aussi a este esleu des eglises cõpaignon de nostre Voyage auec ceste beneficẽce qui est administree de no⁹ a la gloire du mesme Seigneur/ & a nostre prõpte Volunte:no⁹ * dõnãs garde de ce/q̃ nul ne no⁹ reprẽne en ceste abõdance: laq̃lle est administree par no⁹ pouruoyãs les bõnes choses non seullemẽt deuant le Seignr/mais aussi deuant les hommes.

De Luc. D * ou/euitans: nous restraignans, Romains,12.d

Et auons aussi enuoye auec eulx nostre frere:lequel auons esprouue souuentesfois en plusieurs choses / diligent:& maintenãt beaucop plus diligẽt pour la grãde cõfiance q̃ tay Vers Vous/ou soit a cause de Tite/qui est mon cõpaignon/& mon ayde enuers Vo⁹/ou pour les autres qui sont noz freres Ambassadeurs des eglises/ la gloire de Christ. Monstrez donc enuers eulx en la presence des eglises le signe de Vostre charite/et de nostre gloire que auons de Vous.

Chapitre.ix.

A Paul requiert les Corinthiẽs de subuenir de leurs biẽs aux paoures Jsraelites.

Car il mest superflu de Vous escrire de laministration laq̃lle se faict aux sainctz. Car ie cõgnoy la promptitude de Vostre courage/de laquelle ie me gloriffie enuers les Macedoniens. Car mesme Achate est preste des lannee passee. Et Vostre exẽple en a prouoque plusieurs. Toutesfoys tay enuoye les freres:affin q̃ ce dont nous auons gloire de Vo⁹ en ceste partie/ne perisse point:a celle fin q̃ Vous soyez prestz/cõme ie disoye a ce que quand les Macedoniens seront Venus auec moy/& ne Vous auroiẽt point trouuez prestz/nayons honte nous(affin que ne disiõs Vous) en ceste matiere de gloriation.

Jay dõc estime estre necessaire de prier les freres/affin q̃lz Vinssent pmier a Vous/& q̃lz preparassent Vostre benediction ia promise:pour estre apprestee ainst cõe benediciõ/& non pas cõme auarice. Et ie dy ce: Qui seme escharsemẽt/il recueillera escharsemẽt. Et qui seme en benedictiõs/il recueillira aussi en benedictions. Vng chascun cõme il propose au coeur:non point par tristesse ou par necessite. Car Dieu ayme le ioyeux dõneur. B

Dieu aussi est puissãt de faire abõder toutes graces en Vo⁹/affin q̃ en ayãs toute suffisance en toutes choses/ Vo⁹ soyez abõdans en toute bõne oeuure/ainst q̃l est escrit: Jl a distribue & dõne aux paoures/sa iustice demeure eternellement. Et celuy qui administre la semence a celuy qui seme/baillera aussi du pain a mãger & multipliera Vostre semence/& augmentera les accroissemẽs de Vostre iustice. Affin que en toutes choses Vous soyez enrichis en toute simplesse. Laq̃lle par nous faict rẽdre graces a Dieu. C Eccli.35.b. Psalme,111.b.

Car laministration de ce seruice suruiẽt/non point seullemẽt aux indigẽces des sainctz: mais aussi abõde en ce * q̃ par plusieurs graces sõt rẽdues a Dieu/par lexperience de ce seruice/ glorifians Dieu par lobeissance de Vostre cõsentement en Leuangile de Christ:& par la simplesse de Vostre cõmunication enuers eulx/& enuers tous: & en leur priere pour Vous qui Vous desirẽt/pour lexcellente grace de Dieu en Vous. Graces a Dieu po⁹ son don inenarrable. D * Aucũs lisãs & po⁹ ioẽ par plusieurs actiõs de graces a dieu &c. Liberalite est grace & don.

Chapitre.x.

A Paul Vse de prieres plus tost q̃ de cõmãdemẽs.

Ais moymesme Paul/ie Vous prie par la doulceur & clemẽce de Christ qui en presence suis hũble entre Vous/mais absent suis hardy enuers Vous. Je Vo⁹ prie donc q̃ moy estant present: il ne me faille point oser par icelle confiance de laquelle te suis estime auoir este hardy contre aucuns/qui nous estimẽt cõe si no⁹ cheminiõs selon la chair. Car no⁹ cheminãs en chair/ne bataillons point selon la chair. Aussi les armures de nostre guerre/ ne sont pas charnelles: mais puissãtes par Dieu/a la destructiõ des fortresses: par lesquelles nous destruisons les cõseilz & toute haulteste/seslcuãt cõtre la cõgnoissance de Dieu:& reduisons en captiuite tout * entẽdement a lobeyssance de Christ. Et auõs prõptemẽt la vẽgeance cõtre toute desobeyssance/quãd Vostre obeyssance sera accõplie. Regardez Vous les choses q̃ sont selon la face? Si aucun se fye en soymesme estre de Christ/q̃l pse derechef en soymesme:q̃ ainst q̃l est de Christ/ainst aussi sommes nous de Christ. Car si ie me Veuly glorifier q̃lque peu largemẽt de nostre puissance/laq̃lle le Seignr no⁹ a dõnee a edificatiõ/& non point a Vostre destructiõ/ ie ne auray point Vergõgne/affin q̃ ne soye estime cõme Vous Vouloir espouãter par epistres. Car certes les epistres(dit aucun)sont graues & fortes:mais la presence du corps est foible/& la parolle mespriisee:celuy q̃ est tel/pense ce/q̃ telz que nous sommes de parolle par epistres absens/telz aussi sommes nous en effect presens. A Paul use de prieres plus tost q̃ de cõmãdemẽs. C Puissance dõnee a Paul a edification de leglise. Les ppos des calũniateurs de Paul.

Car nous ne nous osons point toindre/ ou accomparer nous mesmes a aucuns qui se louent eulx mesmes. Mais iceulx nētendent point que entre eulx mesmes ilz se mesurent eulx mesmes/ et se accomparent mesmes a eulx mesmes. Dr ne nous glorifierons nous point oultre mesure: ains selon la mesure de la reigle de laquelle Dieu nous a party la mesure de paruenir tusque a vous. Car nous ne nous estendons point oultre mesure/comme si nous nestions point paruenu tusque a vous. Car nous sommes paruenu tusque a vous * en Leuāgile de Christ: ne nous glorifiās point oultre mesure es labeurs des autres: esperans que quād vostre foy se accroistra en vous nous serons magnifiez selon nostre reigle en abondance: affin que nous euangelizions aux gens qui sont oultre vous/non point par reigle dautruy/pour nous glorifier es choses qui sont preparees. Mais qui se glorifie/quil se glorifie au Seigneur. Car celuy q̄ se loue soymesme/nest pas approuue: mais celuy que le Seigneur loue.

D Paul se regit par la reigle de Dieu. Ephesiēs.4.d.

* ou/auec: ou/par.

De soy glorifier en Dieu. ij.Corin.i.d. Jeremiah.9.g.

Chapitre.xj.

A Paul sollicite uy pour les Corinthiēs.

Ha mēne volunte que vous me eussiez supporte vng petit en mon ignorance. Mais aussi me supportez vo⁹. Car ie suis talouy de vo⁹/de la talousie de Dieu. Je vous ay aussi adioinct a vng mary/pour vous liurer vne vierge chaste a Christ. Mais ie crains que comme le serpent a seduict Heuah par sa cautelle: que semblablement voz sens ne soyent corrompus en defaillant de la simplesse qui est en uers Christ. Car si celuy qui vient preschē vng autre Christ lequel ne vous auons point preschē/ou si vous prenez vng autre esperit lequel vous nauez point receu/ou vng autre Euangile lequel vous nauez point receu/vous lenduriez bien.

Genese.3.a.

B Jestime certes que ie nay este en rien moindre que les excellens Apostres. Mais ia soit que ie soye idiot en parolle/non point toutesfois en sciēce. Mais en toutes choses nous auōs este par tout manifestes enuers vo⁹.

Ay ie commis peche/que moymesme me suis humilie/affin que vous soyez exaltez: Pourtant que de pur don vous ay annonce Leuangile de Dieu: Jay despouille les autres eglises prenant salaire pour ladministration enuers vous. Et quand iestoye auec vous & auoye indigence/ie nay point foulle aucun. Car les freres qui estoient venus de Macedone me ont suruenu en ce qui me defailloit. Et me suis garde en toutes choses de vo⁹ greuer/& me garderay. La verite de Christ est en moy/que ceste gloire ne sera pas enfreinte cōtre moy aux regiōs de Achaie. Pourquoy: Pource que ie ne vous ayme point: Dieu le scait. Mais ce que ie fay/encore le feray ie: affin que ie coppe loccasion a ceulx qui veulent occasion/affin q̄ en ce en quoy ilz se glorifient/ilz soyent trouuez comme nous. Car telz faulx Apostres sont ouuriers cauteleux/ se transfigurans en apostres de Christ. Et nest pas merueille: car Satan mesme se trāsfigure en ange de lumiere. Ce ne est point donc grand chose si aussi ses ministres sont transfigurez comme ministres de iustice: desq̄lz la fin sera selon leurs oeuures.

C me defailloit. Et me suis garde en toutes choses de vo⁹ greuer/& me garderay. La verite de Christ est en moy/que ceste gloire ne sera pas enfreinte cōtre moy aux regiōs de Achaie. Pourquoy: Pource que ie ne vous ayme point: Dieu le scait. Mais ce que ie fay/encore le feray ie: affin que ie coppe loccasion a ceulx qui veulent occasion/affin q̄ en ce en quoy ilz se glorifient/ilz soyent trouuez comme nous.

Les faulx Apostres se vantent.

Les ministres de Satan.

D Je dy derechef/affin que aucun ne me cuyde estre fol. Autrement prenez moy aussi comme fol/affin que ie me glorifie quelque peu. Ce que ie parle touchant ceste matiere de gloire/ie ne parle point selon le Seigneur/mais comme par follie. Veu que plusieurs se glorifient selon la chair/ie me glorifieray aussi. Car vous estās sages endurez voluntiers les folz. Mesme vous endurez si aucun vous met en seruitude/si aucun vous deuore/si aucun rauit/si aucun se esleue/si aucun vous frappe en la face. Je dy ce selon deshōneur/ comme si nous auiōs este debiles. En ce en quoy quelcun ose (ie parle en insipience) ie ose aussi. Ilz sont Ebrieux/ aussi suis ie. Ilz sont Israelites/aussi suis ie. Ilz sont semence de Abraham/aussi suis ie. Ilz sont ministres de Christ (ie dy en rassottant) ie le suis plus excellentement: en labeurs dauantage/ en playes excessiuement/ en prisons plus abondamment/en perilz de mort souuentesfoys. Jay receu des Juifz cinq foys quarante playes/vne moins *. Jay este battu de verges/ par troys foys. Jay este lapide vne foys. Jay este par troys foys en hazardz par fraction de nautre. Jay este en la profonde mer/nuict & iour. Souuentesfoys es chemins/es perilz des fleuues/es perilz des brigādz/ es perilz de ma nation/es perilz des Gentilz/es perilz en cite/es perilz en desert/ es perilz en mer/es perilz entre faulx freres/en labeur & trauail/ en veilles souuent/en faim & en soif/en ieunes souuent/ en froidure & nudite. Sās les choses de dehors/* mon instante diligence/qui est tousiours/& le soing de toutes les eglises. Qui est foible/et ie ney suis point foible: Qui est scandalize/& ie ney bruslé point:

Les vaulx Apostres se glorifie contre les faulx Apostres.

Ff * cest a scauoir) a chascune foys/ selon q̄l est escrit en Deute.25.a. Actes.16.d. 14.c.& 17.a.

Les gloires desq̄lles Paul se glorifie.

G i.Thess.3.b. *ou/ma soulle daffaire (ou poursuyte) et soing q̄ (iay) tous les iours.

Sil se fault glorifier/ie me glorifieray es choses qui sont de mon infirmite. Dieu & pere de nostre Seignr Jesus Christ/lequel est benoist es siecles/scait que ie ne mentz point. En Damas le prevost de la gēt du Roy Aretas auoit mis le guet en la cite des Damascenēs/ me voulant prendre/ & ie fus avalle dune fenestre par le mur en vne corbeille. Et ainsi ie eschappay ses mains.

Actes.9.d.

Chapitre.xij.

Certes il ne mest point expedient de me glorifier/car ie viendray aux visions/& reuelations du Seigneur. Je cōgnoy tel hōme en Christ/ deuant quatorze ans (si en corps/ie ne scay: si hors du corps/ie ne scay/ dieu le scait) ayāt este rauy iusque au tiers ciel. Et scait que tel homme (soit en corps ou soit hors du corps/ie ne scay/Dieu le scait) a este rauy en paradis/& a ouy parolles * secretes lesquelles nest pas licite a lhomme de dire. Dung tel me glorifieray ie: mais de moymesme ne me glorifieray ie point/sinō en mes infirmitez. Car quād ie me vouldray glorifier/ie ne seray point fol: car ie diray verite. Mais ie men abstiens/affin que aucun ne mestime point plus/quil ne voit en moy/ou quil ne oyt de moy.

A Les reuelatiōs de Paul.

* ou/non de dire.

B

Et affin que ne fusse esleue oultre mesure par lexcellence des reuelatiōs: il ma este dōne vng aguillon en la chair/ Lange Satan/affin quil me buffetast/a ce que ne fusse esleue oultre mesure. Pour laquelle chose iay prie trois foys le Seigneur/affin quil se partist de moy. Et il me dist: Ma grace te suffit: car ma puissance est parfaicte en infirmite. Plus tost donc me glorifieray voluntiers en mes infirmitez: affin que la puissance de Christ habite en moy/pour laquelle chose ie prens plaisir en infirmitez/ en iniures/en necessitez/ en persecutions/en angoisses pour Christ. Car quand ie suis foible/adonc suis ie puissant.

Lange de Satan donne a Paul/ et a quoy.

C En quoy Paul se delecte et prent plaisir.

Je suis

Je suis faict fol en me glorifiant Vous my auez con-
D trainct. Car ie deuoye estre loue de Vous. Car ie nay
Hus.u.b. en nulle chose este moindre que les excellentz Apostres.
Ja soit que ie ne soye rien/les signes certes de ma com-
mission dambassadeur ont este faictz entre Vous/auec
toute patiẽce/& signes & merueilles/& puissances. Car
quest ce en quoy Vous auez este moindres que les autres
eglises: sinon que moymesme ie ne Vous ay point este en
charge: Pardõnez moy ceste iniure. Voicy pour la troi-
sieme foys que ie suis prest daller a Vous/& ne Vous se-
E ray point en charge: car ie ne demande point les choses
Laffection de Paul enuers les Corinthiẽs. qui sont Vostres/mais Vous mesmes. Aussi les enfans ne
doiuẽt point faire amas auy peres: mais les peres auy
enfans. Mais moy tresvoluntiers ie despendray/& se-
ray despendu pour Voz ames/combien que Vous aymãt
La saincte fi- nesse de Paul. tant & plus/ie soye moins ayme. Mais ainsi soit que ie
ne Vous ay point greue/ains estãt ruse/ie Vous ay prins
par fraude. Vous ay ie affronte par aucun de ceulx que
F ie Vous ay enuoye: Jay prie Tite/& ay enuoye auec luy
Vng frere. Tite Vous a il affronte: Nauons nous point
cheminé dung mesme esperit: Nauons nous point chemine
Vng mesme chemin: Cuidez Vous derechef que nous
nous excusions enuers Vous: Nous parlons deuant
Dieu en Christ.

G Mais o treschiers toutes choses sont pour Vostre edi-
fication: car ie crains que aucunement nadulenne que
quand ie viendray/ie ne Vous trouue point telz comme
ie Vueil/& que ie soye trouue de Vous non point tel cõme
Gala.5.d. Vous Voulez: & quil ny ayt aucunement noises/enuies/
ires/debatz/detractions/murmures/orgueilz/seditiõs:
affin que quand ie viendray derechef mon Dieu ne me
humilie aupres de Vous: et que ne pleure plusieurs de
ceulx qui ont peche par auant/& ne se sont point repentis
de lordure/& paillardise/& infametez quilz ont cõmise.

Chapitre.xiij.

A Deutero.17.b. Matth.18.b. Iehan.8.c. Ebrieux.10.e. * ou/arreste. Menaces de Paul auy Corinthiens silz ne samendent.

Ce sera la troysiesme foys que ie Vien a Vous. En la
bouche de deux ou de troys tesmoings/toute parolle sera * cõfermee. Jay predit & predy
comme quand ie estoye present la secõde foys: ainsi
aussi maintenãt absent ie escry a ceulx qui ont peche par auant & a tous autres/que se ie Viens derechief/
ie ne espargneray nul. Veu que Vous querez lexperience de Christ qui parle en moy/lequel nest point foible enuers Vous/mais est puissant en Vous. Car ia soit
quil ayt este crucifie par infirmite/neantmoins il Vit
B par la puissance de Dieu. Car nous aussi sommes foibles en luy/mais nous Viurons auec luy de la puissance
de Dieu enuers Vous.

2.Corin.13.f. Experimentez Vous Vous mesmes/si Vous estes en
la foy. Essayez Vous Vous mesmes: ne congnoissez Vo⁹
De soy esprouuer soymesme. point Vous mesmes/que Jesus Christ est en Vous: si
en aucune chose Vous nestes reprouuez. Mais iespere
que Vous congnoistrez que nous ne sommes point reprouuez. Aussi ie souhaite vers Dieu que Vous ne faciez rien de mal: non point a celle fin que nous apparoissons approuuez/ains affin que Vous faciez ce qui est
C bon/mais nous soyons comme reprouuez. Car nous
ne pouons rien contre Verite/mais pour Verite.

Nous nous esiouyssons certes quãd nous sommes
foibles/& Vo⁹ estes forts. Nous aussi desirõs ceste chose/
la Vostre perfection. Pourtãt iescritz ces choses absent/
affin que quand ie seray present ie ne Vse de rigueur/selon la puissance laquelle le Seigneur ma dõnee a edifi- Paul a auctorite a edification.
cation/& non point a destruction. D

Du surplus freres esiouyssez Vous/soyez entiers/
soyez consolez/soyez dung consentement. Ayez paix/&
le Dieu de dilection & de paix/sera auec Vo⁹. Saluez
lung lautre dung sainct baiser. Tous les saincts Vous
saluent. La grace du Seigneur Jesus Christ/& la Charite de Dieu/& la communication du
sainct esperit soit auec Vous tous. Amen.

La seconde auy Corinthiens/enuoyee de Philippes de Macedone par Tite & Luc.

Cfin de la seconde Epistre auy Corinthiens.

Cepistre de sainct Paul
Apostre/auy Galatiens.

Chapitre premier.

PAul Ambassadeur non point A Paul a sa cõmissiõ dãbassade de par Dieu non des hõmes.
de par les hommes/ne par homme/mais par
Jesus Christ/& par Dieu le pere qui la resu
scite des morts/& to⁹ les freres qui sont auec
moy auy eglises de Galatie. Grace a Vous et paix/de
par Dieu le pere/& nostre Seigneur Jesus Christ/qui
sest donne soymesme pour noz pechez: affin de nous deli- Christ sest dõne pour noz pechez.
urer du psent siecle mauuais/selon la volunte de Dieu
& nre pere: auql soit gloire auy siecles des siecles. Amen.

Je mesmerueille que tant soubdainemẽt estes trans- Les Galatiẽs destourbez de leuãgile par fauly Apostres.
mis diceluy/q Vous a appelle par la grace de a* Christ/
en autre Euangile b* cõbien quil ny a point dautre/si-
non quil en ya aucuns qui Vous troublent/et veullent
peruertir leuangile de Christ. Mais ia soit que no⁹
ou Vng ange du ciel Vous annonce autremẽt que nous
Vous auons annõce/soit en malediction. Ainsi q nous
auons dit deuant & maintenant encore ie le dy: Si au-
cun Vous annonce autrement que ce que Vous auez re-
ceu/il soit en malediction. Car maintenãt/admõneste
ie c* pour les hõmes/ou pour Dieu: ou demãde ie plaire auy hommes: Si certes ie plaisoye encore auy hommes/ie ne seroye point seruiteur de Christ.

Certainemẽt freres/ie Vous fay scauoir/que leuan
gile laquelle est annoncee par moy/nest point selon lhõ-
me. Car ie ne lay pas receu de lhomme/ny apris: mais
par la reuelation de Jesus Christ. Mesme Vous
auez ouy quelle a este autresfoys ma conuersation en la
loy Judaicque. Comment oultre mesure ie persecutoye
leglise de Dieu/& la degastoye/& prosfitoye en la loy Ju-
daicque plus que pluste⁹s de mes esgaulx en ma natiõ/
estant le plus vehement zelateur des traditiõs de mes
peres. Mais quand il a pleu a Dieu qui ma separe
des le Ventre de ma mere/& ma appelle par sa grace pour
reueler son filz par moy/affin que ie lannonceasse entre
les Gentilz: ie ne communiquay pas incõtinent auec
* la chair/& le sang/& ne reuins point en Jerusalem a
ceulx qui auoient este apostre deuant moy: mais me en
allay en Arabie/& derechef retournay en Damas.

B De nõ plaire auy hommes ains a Dieu.

c* ou/ce q̃ sõt les hões: ou/ce quest Dieu: cest) les choses humaines/ou diuines.

Paul eseigne de Dieu.

C Actes.9.a.

* cest) auec aucune creature.

Depuis/troys ans apres/ie vins en Jerusalem veoir Pierre:& demouray auec luy quinze tours. Et ne veis nul autre des apostres/sinon Jacques frere du Seignr. Mais les choses que ie vous escritz/voicy deuāt Dieu que ie ne mentz point. Depuis ie vins es parties de Syrie & de Cilice:& estoye incongneu de face aux eglises de Judee/lesquelles estoient en Christ: mais auoient seullemēt ouy dire: Que celuy qui autresfois nous persecutoit/maintenant annonce la foy/laquelle pour vng temps il impugnoit: et clarifiotent Dieu en moy.

Chapitre.ij.

A Paul cōfere & cōmunicq tou chant leuāgile auec les Apostres.

Apres quatorze ans apres/ie montay de rechef en Jerusalem auec Bar-nabas/et prins aussi Tite:& y montay par reuelatiō/ & cōferay auec iceulx leuangile/que ie presche entre les Gentilz. Mais en particulier/auec ceulx qui estoient plus estimez:affin que aucunemēt ie ne courusse ou eusse couru en vain. Mais aussi Tite qui estoit auec moy/combien quil fust Grec/ne fut pas contreinct destre circoncis;pour les faulx freres qui suruindrent lesquelz estoient couuertement entrez pour espier nostre liberte/que nous auons en Jesus Christ a celle fin de nos reduire en seruitude. Ausquelz aussi pour vng tēps ne nous sommes point submis par subiection;affin que la verite de leuangile fust permanente en vous.

Pourquoy Paul ne permist Tite estre circōcis.

B

* ou/consulterent. Deutero.10.d. Romains.2.b. Ephesiēs.6.b. Colosſ.3.d. Actes.10.f. Jacques.2.a.

Or de ceulx qui estoiēt plus estimez/il ne me touche en rien/quelz ilz ayent este quelque fois. Car Dieu ne accepte point la personne de lhōme. Ceulx certes qui estoiēt plus estimez ne * confererēt rien auec moy:mais a loppositе/quand ilz eurent veu que leuangile du preputce me estoit commise/comme de la circōcision a Pierre:car celuy qui a * eu vigueur en Pierre/a loffice de apostre de la circoncision/il a aussi eu vigueur en moy enuers les Gentilz. Quād donc Jacques/Cephas/& Jehan/ qui estoient estimez estre les colomnes/ eurent congneu la grace laquelle ma este dōnee: ilz ont baille les dextres de association a moy & a Bar-nabas affin que nous fussions entre les Gētilz/& eulx en la circoncision/seullement que eussions souuenāce des pauures. Ce que ay aussi este songneux de faire.

* ou/ouure.

Pierre Ambaſſade⁹ en la circōcisiō/& paul entre les Gentilz.

C

Pierre repris par Paul. *ou/en psence & publicqmēt.

Et quād Pierre fust venu en Antioche/ie luy resistay * en face pource quil auoit este repris. Car deuant que aucuns de par Jacques fussent venus/il mangeoit auec les Gentilz. Mais quand ilz furent venus/il se retira & se separa/craignant ceulx qui estoient de la circoncisiō. Et les autres Juifz aussi se feignoiēt auec luy/tellement que Bar-nabas aussi estoit mene en la feintise diceulx. Mais quand ie veis quil ne cheminoit pas droict a la verite de leuangile/ie dy a Pierre deuāt to⁹: Si toy qui es Juif vis comme les Gentilz/& non pas comme les Juifz/pourquoy contreins tu les Gentilz a Judaizer? Nous sommes Juifz de nature/& non point pecheurs des Gētilz. Car nous sachans que lhomme nest pas iustifie par les oeuures de la loy/sinon par la foy de Jesus Christ/ nous croyons en Jesus Christ: affin que nous fussions iustifiez par la foy de Christ/& non point par les oeuures de la loy. Pource que nulle chair ne sera iustifiee par les oeuures de la loy.

D

Iustification par foy.

Romains.3.c.

Mais si nous cerchās estre iustifiez par Christ/sōmes aussi trouuez pecheurs/Christ est il pourtant ministre de peche? Il nest pas ainsi: car si ie edifie derechef les choses que ay destruict/ie me cōstitue mesme transgresseur. Moy certes par la loy/ay este mort a la loy: affin que ie viue a Dieu. Je suis crucifie auec Christ: ie vis toutesfois/nō point maintenāt moy/mais Christ vit en moy. Et ce que ie vis maintenāt en la chair/ie vis en la foy du filz de Dieu qui ma ayme/& sest baille soymesme po² moy. Je ne reiecte point la grace de Dieu. Car si la iustice est par la loy/Christ donc est mort en vain.

Destre crucifie auec christ.

Chapitre.iij.

A *ou/insensez/folz/& estourdis.

Dure reprehension de Paul aux galatiēs.

O Galatiens * maladuisez/qui vous a enchante que ne obeissiez a laverite/ausquelz Jesus Christ a este pourtraict deuant les yeulx/crucifie entre vo⁹? Je vueil seullement scauoir ce de vous: auez vous receu lesperit par les oeuures de la loy/ou par la predication de la foy? Estes vous tant mal aduisez que quād vous auez commence par lesperit/maintenant vous acheuez par la chair? Auez vous tant souffert en vain? Voire toutesfois si ce est en vain. Celuy donc qui vous baille lesperit/ et ouure les vertus en vous/est ce par les oeuures de la loy/ou par la predication de la foy? Cest cōme Abraham a creu a Dieu/& luy a este repute a iustice. Vous congnoissez donc que ceulx qui sont de foy/ceulx sont les filz de Abraham. Et lescriture preuoyant que Dieu iustifie les Gentilz/par la foy/a deuant annonce a Abraham disant: Toutes gentz serōt benoictz en toy. Ceulx donc qui sont de la foy:sont benoictz auec le fidele Abraham. Car tous ceulx qui sont des oeuures de la loy/ sont soubz malediction. Car il est escrit: Mauldict est vng chascun qui nest point permanent en toutes les choses lesquelles sont escrites au liure de la loy pour les faire. Et que en la loy/nul nest iustifie enuers Dieu/il est manifeste;car le iuste viura de foy. Et la loy nest pas de la foy:mais lhomme qui fera les choses/il viura en icelles. Christ nous a rachetez de la malediction de la loy:quand il a este faict pour nous malediction (Car il est escrit:Mauldict est quiconque pend en boys) affin que la benediction de Abraham/fust faicte aux Gētilz par Jesus Christ:a celle fin que nous receuions la promesse de lesperit par foy.

Genese.15.b. Romains.4.a Jacques.2.d.

Les filz de Abraham.

B

Genese.22.b.

Deutero.27.d

Habakuk.2.a Romains.1.b. Ebrieux.10.g.

Christ nous a rachete.

C

Freres/ie parle selon lhomme. Toutesfois le testament de lhomme/sil est cōfirme/nul ne le casse ou y adiouste. Or les promesses ont este dictes a Abraham et a sa semence. Il ne dit point/auy semences comme de plusieurs/mais comme de vne/et a ta semence/qui est Christ. Mais ie dy cecy/le testament par auant confirme de Dieu enuers Christ/la loy qui a este faicte quatre cens et trēte ans apres/ne le peult enfreindre pour abolir la promesse. Car si heritage est de la loy/elle ne est plus par la promesse. Mais Dieu la donnee a Abraham par la promesse.

Ebrieux.9.d.

Christ/la semēce de Abraham.

A quoy donc est la loy? Elle fust mise pour la transgression:iusq̄ a ce q̄ la semēce vīēdroit a laq̄lle auoit este pmise/ordōnee par les anges en la main du mediateur: & le mediateur nest point de vng/mais Dieu est vng.

De la loy.

La loy donc est elle cōtre les promesses de Dieu? Il nest pas ainsi. Car si vne loy eust este dōnee laq̄lle eust peu viuifier/vrayemēt la iustice seroit de la loy. Mais lescriture a enclos toutes choses soubz peche/affin q̄ la promesse par la foy de Jesus Christ fust dōnee a ceulx qui croyēt. Et au parauant que la foy vinst/no⁹ estions

D

Toutes choses enclosses soubz peche.

gardez

La loy cõme instructeur.

gardez soubz la loy/enclos en icelle foy/laquelle deuoit estre reuelee. Par ainst la loy a este nostre conducteur a Christ/affin que nous soyons iustifiez par foy. Mais quand la foy est venue/nous ne sommes plus soubz le cõducteur. Car vous estes tous filz de Dieu/par la foy qui est en Jesus Christ. Quicõque certes estes baptizez/ vous auez [a]* vestu Christ. Il nya ne Juif ne Grec/ il nya serf ne franc/il nya masle ne femelle:car vo⁹ tous estes vng en Jesus Christ. Que si vous estes de Christ vous estes donc semẽce de Abraham/ et heritiers selon la promesse.

Romains.8.a Les croyãs sõt enfãs de dieu.

a* Jay vestir Christ(cõme mãger son corps/ & boire sõ sãg/ dequoy Augu. sur Ieh̃.6.)est croire en luy.

Chapitre.iiij.

A Similitude du filz heritier q̃ est en tutelle.

Et dy aussi que autãt de tẽps que lheritier est enfant/il nest different en rien au serf/ tasoit quil soit seigneur de toutes choses: mais est soubz les tuteurs & curateurs/ iusq̃ au temps determine par le pere. Ainsi pareillement nous/quand nous estiõs enfans/nous estions reduictz en seruitude soubz les [b]* institutiõs de ce mõde. Mais quand laccomplissement du temps fut venu/Dieu enuoya son filz/faict de la femme: faict soubz la loy/affin quil rachetast ceulx qui estoient soubz la loy: a celle fin que receussions ladoption des filz. Et pource que vous estes filz de Dieu/Dieu a enuoye lesperit de son filz en voz coeurs/criant Abba/ cest a dire pere. Parquoy maintenãt tu nes point serf/mais filz. Que si tu es filz/ aussi heritier de Dieu par Christ.

b* Grec/ elementz: cest) les tres/comme le A/B/C/ Paul ainsi appellãt loy selon la lettre.

Romains.8.c.

B Enfans/non serfz.

Mais alors certes ne cõgnoissans point Dieu/ seruiez a ceulx qui de nature ne sont point dieux. Or maintenant puis que vous congnoissans Dieu/mais plus estans congneuz de Dieu:cõment vous conuertissez vous derechef aux institutions foibles et paoures/ ausquelles voulez derechef seruir cõme dessus? Vo⁹ obseruez les tours et les moys/& les temps/& les annees. Je crains de vous quil nadutenne que taye en vain laboure enuers vous. Soyez comme moy:car aussi ie suis comme vous.

Estre cõgneu de Dieu.

des superstitieuses obseruãces

☞

Freres ie vous prie/ vous ne mauez en rien offense. Aussi vous scauez comment ie vous ay parauant euangelize par infirmite de la chair: & nauez point mesprise/ ne reiecte ma tentation qui estoit en ma chair:mais mauez receu cõme vng ange de Dieu/ainsi comme Jesus Christ. Quelle est donc vostre beatitude? Car ie vous rendz tesmoignage/que sil se eust peu faire/vo⁹ eussiez arrache voz yeulx/& les me eussiez dõnez. Vous suis ie donc faict ennemy vous disant la verite?

Laffectiõ des Galatiens enuers Paul.

Ils sont talouz de vous/non pas bien:mais ilz vous veulent forclore/affin que les affectez. Mais il est bon destre affecte touiours en bien/ & non seulemẽt quand ie suis present auec vous. Mes enfanteletz(pour lesquelz enfanter ie trauaille derechef iusque a tant que Christ soit forme en vous) ie vouldroye certes maintenant estre auec vous/ et changer ma voix: car ie suis [c]* trouble de vous.

Paul appelle les Galatiẽs ses enfans/en personne maternelle.

c* ou/fascbe/ perplex/empesche.

Dictes moy vous qui voulez estre soubz la loy: nauez point ouy la loy? Car il est escrit/que Abraham eut deux filz:vng de la seruante/& vng de la frãche. Mais certes celuy qui estoit de la seruante/estoit nay selon la chair. Et celuy qui estoit de la franche/par promesse. Lesquelles choses sont dictes par [d]* allegorie: car ces choses sont deux testamẽtz. Lung certes du mont de Sina

Gen.16.a. Genese.21.a. Des deux filz de Abraham/ lũg de la seruelautre de la franche.

d* ou/vng autres/ car allegorie est vne maniere de parler/par laq̃lle on entẽd autre chose par ces/ quon ne dit p parolle.

engẽdrãt en seruitude/q̃ est Agar:car Agar/est vne montaigne de Sina en Arabie/ et est prochaine a celle qui maintenãt est Jerusalem:& sert auec ses enfans. Mais ceste Jerusalem qui est en hault/est en liberte:laquelle est mere de nous tous. Car il est escrit:Resiouys toy sterile qui nenfante point: effoize toy & crye qui ne trauaille point:car plusieurs enfãs sont de la delaissee que de celle qui a mary. Et nous mes freres/nous sommes enfãs de promesse selon Jzahak. Mais comme adonc celuy qui auoit este nay selon la chair/ persecutoit celuy qui estoit nay selon lesperit:ainsi aussi maintenãt. Mais que dit lescriture? Jecte hors la seruãte et son filz: car le filz de la seruãte ne sera point heritier auec le filz de la frãche. Par ainsi donc freres/ nous ne sommes point enfans de la seruante/mais de la franche.

Isaiah.54.a. Luc.23.d.

Romains.9.8. Le charnel pscute le spirituel.

Genese.21.a.

Franchise desperit p Christ

Chapitre.v.

A De la seruitude de la loy.

Enez vous donc en la liberte/par laquelle Christ nous a affranchis/& point ne soyez derechef detenus du toug de seruitude. Voicy/moy Paul ie vous dy:que si vous estes circõcis/Christ ne vous proffitera de rien. Et derechef ie proteste a tout homme qui se circoncist/quil est oblige de garder toute la loy. Vous qui estes iustifiez en la loy/ vous estes abolis de Christ/vous estes tombez de grace. Car nous en esperit attendons par foy lesperance de iustice. Car ne circõcision ne prepuce/ ne vault aucune chose en Jesus Christ: mais la foy ouurante par charite.

Actes.23.e.

Soubz.6.d. La foy q̃ ouure p charite.

B

Vous courtez bien:qui vous a empesche que ne croyez a verite? La persuasion ne a point este de celuy qui vous appelle. Vng peu de leuain enaigrit toute la paste. Jay confiance de vous par le Seigneur / que ne aurez nulle autre intelligence. Mais celuy qui vous trouble/ portera la condẽnation/quicõque soit icelluy. Mais o freres/si ie presche encore la circõcision/ pourquoy souffre ie encore persecution? donc le scandale de la croix est aboly. A la mẽne volunte/q̃ ceulx qui vous [e]* destourbent/fussent trenchez. Car vo⁹ freres/auez este appelez en liberte:seulemẽt ne mettez point la liberte en occasion a la chair/mais seruez lung a lautre par charite. Car toute la loy est accõplie en vne parolle/ ascauoir en ceste: Tu aymeras ton prochain/comme toymesme. Et si vous mordez & rõgez lung lautre:gardez que ne soyez consommez lung de lautre.

1.Corin.5.B.

Scandale.

e* ou/desbauchent. Liberte/non a loccasiõ de la chair.

Et ie dy ce/ cheminez selon lesperit/ et vous ne accomplirez point les desirs de la chair. Certes la chair conuoite contre lesperit/ et lesperit contre la chair. Car ces choses sont aduersaires lune a lautre / tellement que ne faictes point toutes les choses que vous voulez. Et si vous estes menez de lesperit/vo⁹ nestes point soubz la loy. Certes les oeuures de la chair sont manifestes. Lesquelles sont: adultere/paillardise/souillure/ infamete/ idolatrie/ empoisonnement/ inimitties/ noises/ haines/courroux/querelles/seditions/ sectes/ enuies/homicides/yurongneries/ gourmandises/ et choses semblables a icelles: desquelles ie vous predy ainsi que iay predit/que ceulx qui font telles choses ne heriteront point le royaume de Dieu. Mais le fruict de lesperit est: charite / ioye / paix / patience / benignite/ bonte/foy/debonnairete/attrempance. Contre telles choses/ il nya point de loy. Mais ceulx qui sont de

Les oeuures de la chair.

D

1. Corin.12.f. Romains.13.d

Apoca.22.a. Les fruictz de lesperit.

2.Pierre.2.6.

Christ/ilz ont crucifie la chair auec les affections & les concupiscences. Si nous viuons desperit/chemi-
Vaine gloire. nons aussi desperit. Ne soyons point conuoiteux de vaine gloire/prouocquans lung lautre/ayans enuie lung contre lautre.

Chapitre.vj.

A De doulcemẽt redresser le pechain.

Freres/si aussi vng homme est surprins en aucun forfaict/vous qui estes spirituelz/re-
parez vng tel par esperit de doulceur. Et te cõsidere toymesme/que tu ne soyes aussi ten
Romains.15.a a* Transl.cõmu. lisant ce pour ca/accõplirez. te. Portez les charges lung de lautre:et ainsi a* accomplissez la loy de Christ. Car si aucun se estime estre quelque chose/comme ainsi soit quil ne soit rien/il de-
coit soymesme. Mais vng chascun esprouue son oeuure: & alors en soymesme seullement aura gloire/& non pas
B en autruy. Car vng chascun portera son fardeau.

Le quest deu aux annõciateurs de Leuãgile. 1.Corin.3.c. Et que celuy qui est enseigne par parolle/face participant en tous biens celuy qui lenseigne. Ne vous abu-
sez poĩt. Dieu ne peult estre gabbe. Car les choses que lhõme aura seme/aussi il les moissõnera. Car qui seme en sa chair/il moissonnera aussi de la chair corruption. Mais qui seme en esperit/il moissonnera de lesperit vie eternelle. Et ne nous lassons point en faisãt bien.
2.Thessa.3.c. b*ou/recreuz/foulez. Car en son tẽps nous moissonnerõs non estans b* affaiz. Donc quand nous auons le temps/faisons bien
C enuers tous/mais principallemẽt aux domesticques de la foy. Vous voyez q̃lles lettres ie vous ay escrit de ma main. Tous ceulx qui veulent plaire en la chair/
Intẽtion des fauls Apostres. iceulx vous contreingnent destre circoncis:affin seulement/quilz nẽdurẽt persecution par la croix de Christ. Car aussi ceulx qui sont circoncis/mesme ne gardent
D point la loy:mais ilz veulent que soyez circoncis/affin
En quoy paul se glorifie. quilz se glorifient en vostre chair c*. Et ia ne mabuienne que ie me glorifie/sinon en la croix de nostre Seigñr Jesus Christ: d* par lequel * e le monde mest crucifie/
f* et moy au monde. Car en Jesus Christ/ne circoncision ne prepuce ne vault aucune chose: mais la nouuelle creature. Et tous ceulx qui marcheront selon ceste reigle/paix soit sus iceulx & misericorde/et sus le Israel de Dieu. Doresnauant nul ne me baille peine. Car ie porte en mon corps les enseignes du Seigneur Jesus.

c* Ascauoir/en vo⁹ circoncisant & partãt vo⁹ attirant a leurs opiniõs: Jus.4.b. d* Aucls/par laquelle. e* cest) toutes cõcupiscences nont plus de puissance en moy. f* Ascauoir/estant affligé au monde.

Freres/la grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vostre esperit. Amen.

Escripte de Rõme/aux Galatiens.

Cy fin de lepistre sainct Paul/aux Galatiens.

Epistre de sainct Paul apostre/aux Ephesiens.

Chapitre premier.

A Paul Ambassadeur de Jesus Christ par la volunte de Dieu/aux sainctz qui sont en Ephese/et fideles en Jesus Christ. Grace a vous/& paix de par Dieu nostre pere/& de par nostre Seigneur Jesus Christ.

1.Pierre.1.a. 2.Corin.1.a. g* ou/loue. Matth.25.c. h* Theophylacte/en Jesus Christ.

B Benedict soit Dieu et pere de nostre Seigneur Jesus Christ/qui nous a benedict en toute benediction spirituelle es choses celestes b* a Christ: comme il nous a esleu en luy/deuãt la fondation du monde: affin que nous fussions sainctz et irreprehensibles deuant luy/en charite. Qui nous a prædestinez pour adopter en filz par Jesus Christ en soymesme/selon le bon plaisir de sa volunte/a la louenge de la gloire de sa grace:de laquelle nous a faictz aggreables par le bien ayme: par lequel nous auõs redemption par le sang diceluy/ascauoir remission des forfaictz selon les richesses de sa grace: de laquelle il nous a abondamment faictz participans en toute sapience et prudence/nous ayant donne a congnoistre le secret de sa volunte/selon son bon plaisir/quil auoit proposé en soy/iusque a la distribution de laccomplissemẽt des temps/pour ensemble reparer toutes choses par Christ/ tant celles qui sont aux cieulx/ que celles qui sont en la terre i* par le mesme. Par lequel aussi nous sommes appellez a heritage/predestinez selon son propos/lequel faict toutes choses selon le conseil de sa volunte:affin que nous qui auons au parauant espere en Christ/soyons a la louenge de sa gloire:auquel aussi h* vous l* estes/ayans ouy la parolle de verite/leuãgile de vostre salut/auquel aussi ayans creu/estes seellez du sainct Esperit de promission/ lequel est les arres de nostre heritage/ pour la redemption de la possession acquise/ a la louenge de sa gloire.

Redemption & remission par Christ.

C Gala.4.a. Toutes choses reparees par Christ.

i* Aucls/nõt point par les mesmes. Romains.8.f. Predestinatiõ

h* Aucls lisans* pour vous. l*ou/esperez. Lesperit nous est pleige de heritage.

D Pour ceste chose aussi ayãt ouy la foy qui est en vous au Seigñr Jesus/et la charite enuers tous les sainctz: ie ne cesse de rendre graces pour vous/ faisant memoire de vous en mes oraisons:affin que le Dieu de nostre Seigneur Jesus Christ/pere de gloire/vous doint lesperit de sapience et de reuelation/par la congnoissance de luy/les yeulx de vostre entendement estans illuminez. Affin que sachez quelle est lesperance de son appellement/et quelles sont les richesses de la gloire de son heritage es sainctz:et quelle est lexcellente grandeur de sa puissance enuers nous qui croyons selon loperation de la puissãce de sa force/laquelle il a ouure en Christ/ quand il la resuscite des mortz/ et faict seoir a sa dextre aux lieux celestes par dessus toute principaulte/ et puissance/et vertu/et seigneurie/et sus tout nom qui est nomme/non seullement en ce siecle/mais aussi en celuy qui est a venir. Et a assubiecty toutes choses soubz les piedz diceluy/ et la constitue chef sus toute leglise/ laquelle est le corps diceluy/ laccomplissement de cil qui m* accomplit toutes choses en tous.

Dieu dõne lesperit de sapience/& enlumine les coeurs.

Christ aux cieulx a la dextre de Dieu.

Psalme.8.c. Toutes choses subiectes a Christ. m* Aucls/est accomply par toutes choses en tous.

Chapitre.ij.

A Et vous/quand vous estiez mortz par voz deffaultes et pechez/ ausquelz quelque temps auez chemine selon le cours de ce monde/selon le prince de la puissance de lair/qui est lesperit qui besongne maintenant es filz de infidelite. Entre lesquelz aussi nous tous auons aucuneffoys conuerse es desirs de nostre chair: faisans la volunte de la chair/et des pensees: et estions par nature filz de ire/comme les autres.

Coloss.2.b. Les pechez des Gentilz.

Mais Dieu

La charite de Dieu enuers nos par la grace de Christ.

Mais Dieu qui est riche en misericorde/ pour sa grande charite de laquelle il nous a ayme/ aussi quand nous estiõs mortz par les forfaictz/ il nous a viuifie ensẽble auec Christ (Vous estes sauuez par grace) et nous a resuscite auec luy: et nous a faict seoir auec luy es lieux celestes par Jesus Christ: affin quil monstrast auz siecles a venir les richesses abondantes de sa grace par sa benignite enuers nous par Jesus Christ. Certes Vo⁹ estes sauuez de grace/ par la foy/ & ce non point de Vous.

Salut par foy est don de Dieu.

Ce est don de Dieu/ non point par oeuures/ affin que nul ne se gloryfie. Car nous sõmes son oeuure creez en Jesus Christ/ a bonnes oeuures/ lesquelles Dieu a preparees affin que nous cheminions en icelles.

Les bõnes oeuures preparees de Dieu.

Par tant ayez souuenance que Vous iadis Gentilz en chair/ estiez appellez prepuce par celle qui est appellee circoncision/ faicte de la main en la chair: & qui estiez en ce temps la sans Christ/ estrangers de la a * chose publicque de Israel/ et estrangers des b * testamens de promesse/ nayans point esperance/ & estans sans Dieu au monde. Mais maintenant par Jesus Christ/ Vous qui estiez iadis loing/ estes faict pres par le sang de Christ.

Gentilz. Juifz. Les Gentilz appellez p Christ. a * ou/ bourgeoysie. b * ou/ alliances.

Car iceluy est nostre paix/ qui a faict de tous les deux vng/ et a rompu la paroy du millieu de la closture/ ascauoir linimitie par sa chair: mettant a neant la loy des commandemens qui estoient en decretz: affin quil en constituast deux en soymesme/ en vng homme nouueau faisant paix/ et affin quil les accordast tous deux a Dieu en vng corps par la croix/ mettant a mort linimitie par icelle: et quand il vint/ il annonca la paix a Vous qui estiez loing/ & a ceulx qui estoient pres. Car par iceluy nous auons acces tous deux en vng esperit au pere.

Christ nostre paix. La loy abolie. Luc.2.b. Christ a apporte les nouuelles de paix. Rom.5.a. Acces au pere en esperit par Christ.

Vous nestes donc plus estrangers et forains/ mais Vous estes citoyens auec les saincts/ et domesticques de Dieu/ edifiez sur le fondemẽt des Apostres/ & Prophetes/ Jesus Christ mesme estant la maistresse pierre angulaire/ auquel toute edification serree ensemble/ croist en vng temple sainct au Seigneur. Auquel aussi Vous estes ensemble edifiez en vng tabernacle de Dieu par lesperit.

Christ est pierre & fondement des Prophetes et Apostres. Le temple de Dieu.

Chapitre.iij.

A Cause de ceste chose/ moy Paul suis prisonnier de Jesus Christ/ pour Vous Gentilz: certes Vous auez ouy la dispensation de la grace de Dieu/ laquelle ma este donnee enuers Vous: que par reuelation il ma bailie a cognoistre ce secret: ainst que deuant Vous ay escrit en brief/ comme en lisant pouez entendre ma cognoissance au secret de Christ: lequel na point este congneu auz filz des hõmes es autres generations/ ainst que maintenant est reuele par lesperit a ses saincts Apostres et Prophetes/ que les Gentilz soient ensemble heritiers/ & dung mesme corps/ & ensemble participans de sa promesse en Jesus Christ par Leuangile. Duquel ie suis faict ministre selon le don de la grace de Dieu: lequel mest donne selon lefficace de sa puissance.

Paul a cognoissãce de Leuãgile par reuelation.

B 1.Corin.15.B.

Ceste grace a este donnee a moy le moindre de tous les saincts pour annoncer entre les Gẽtilz les incomprehensibles richesses de Christ/ et pour manifester a tous quelle est la cõmunicatiõ du secret/ qui estoit cache

Le secret iadis cache/ q est de publier a to⁹.

des le commencement des siecles en Dieu qui a cree toutes choses par Jesus Christ: affin que la sapience de Dieu qui est en moult de diuerses manieres/ soit manifestee auz principaultez & puissances es lieux celestes par leglise/ selon la determination des siecles/ laquelle il a faict en Jesus Christ nostre Seigneur: par lequel nous auons asseurãce & acces en cõstance q est par la foy diceluy. Parquoy ie requiers que ne deffaillez point pour mes tribulations a cause de Vous/ qui est Vostre gloire.

Paul en afflictiõs console les Ephesiẽs

Pour laquelle chose ie ploye mes genoulx vers le pere de nostre Seigneur Jesus Christ/ duquel toute parente est nommee es cieulx & en la terre: affin que selon les richesses de sa gloire/ il vous doint que soyez corrobore z de force par son esperit en lhomme interieur/ affin que Christ habite en Voz coeurs par foy/ et que soyez enracinez & fondez en charite: a celle fin que Vous puissiez comprendre auec tous les saincts/ quelle est la largeur et la longueur/ la profondeur & la haulteur/ & congnoistre la charite de Christ/ laquelle surmonte toute congnoissance. Affin que soyez remplis iusque a toute plenitude de Dieu. Et a celuy qui est puissant de faire oultre toutes choses plus abondamment que ne demãdons ou pensons/ selon la puissance laquelle ouure en nous/ a iceluy soit gloire en leglise par Jesus Christ/ en toutes les generations du siecle des siecles. Amen.

Christ habite es coeurs par foy.

Cõgnoissance de Christ.

Dieu faict tout/ mieulx q̃ nentendons.

Chapitre.iiij.

E Vous admonneste donc moy prisonnier en nostre Seigneur/ que cheminiez cõme il appartient/ en la Vocation en laq̃lle Vous estes appellez/ auec toute humilite & doulceur auec patience/ supportans lung lautre/ en charite/ soingneux de garder Vnite desperit par le lien de paix. Vng corps & vng esperit: ainst que estes appellez en vne esperance de Vostre Vocation. Vng Seigneur/ vne foy/ vng bapteme. Vng Dieu et pere de tous/ qui est sus toutes choses/ & par toutes choses/ & en Vous tous.

A 1.Corin.7.d. Exhortation de Paul prisõnier. Romains.12.c. 1.Corin.12.B. Malach.2.B.

Mais grace est donnee a vng chascun de nous selon la mesure du don de Christ. Pour laquelle chose il dit: Ayãt mõte en hault/ il a mene la captiuite q estoit prisõniere: il a dõne dons auz hommes. Mais ce quil a monte/ quest ce/ sinon que premierement il estoit descẽdu es parties basses de la terre? Celuy qui est descendu/ cest le mesme qui est mõte sur tous les cieulx: affin quil emplist toutes choses.

B Rom.12.a. 1.Corin.12.B. 2.Corin.10.d. Psalme.68.d. Jehan.3.B.

Et cestuy mesme en a donne/ aucuns Apostres/ & aucuns Prophetes/ et les autres Euangelistes/ et les autres pasteurs & docteurs pour la reparation des saincts/ a loeuure de administration/ pour ledification du corps de Christ: tusque a ce que nous tous allions au deuant/ en vnite de foy/ et de congnoissance du filz de Dieu/ en homme parfaict/ en la mesure de la pleine eage de Christ: affin que nous ne soyons plus enfans flotans/ et demenez ca et la de tous ventz de doctrine par la fallace des hommes/ par les trafficques pour faire embusches de deception: mais nous suyuans Verite en charite/ croissons en toutes choses en iceluy qui est le chef/ ascauoir Christ. Duquel tout le corps serre ensemble/ & conioinct par toute iointure de c * submiistration/ selon loperation en la mesure de chascune partie/ faict accroissement du corps en ledification de soy par charite.

C 1.Corin.12.a.

Christ le chef. D c * ou/ fornisture/ garniture.

Je dy donc

Je dy dõc ce/t teſmoingne par le Seigñr q̃ doꝛeſnauant ne cheminiez point comme les autres Gentilz cheminent en Vanite de leur penſee: ayãs lentendemẽt obſcurcy de tenebꝛes/eſtãs eſtrãgers de la Vie de Dieu/ pour lignoꝛãce qui eſt en eulx/t pour laueuglilſemẽt de
E leur coeur. Leſquelz ſans remoꝛs de cõſcience ſe sõt bailez eulx meſmes a infamete/pour cõmettre toute ſoullure auec auarice. Mais Voꝰ/Voꝰ nauez point ainſi apꝛins Chriſt/ſi certes lauez entendu/et ſi Vous auez eſte enſeignez en luy/ainſi que Verite eſt en Jeſus: en
Coloſſ.3.b. oſtant le Vieil homme ſelon la conuerſation pꝛemiere/ lequel ſe coꝛrompt ſelon les deſtrs de erreur/t en eſtant
Roñ.6.a. renouuellez en leſperit de Voſtre penſee/ et en Veſtant le
Coloſſ.3.b. nouuel homme/lequel eſt cree ſelon Dieu en iuſtice et
Ebꝛieux.11.a. ſainctete de Verite.
1.Pier.2.4.a.
zacha.8.c. Pour laquelle choſe ayans oſte mẽſonge/parlez Verite Vng chaſcun auec ſon pꝛochain: car nous ſommes mẽ-
F bꝛes les Vngs des autres.
* ceſt) ſi Vous Voꝰ eſmouuez a courꝛoux. *Courroucez Vous/t ne pechez point. Que le ſoleil
Pſalme.4.b. ne ſe couche point ſur Voſtre courꝛoux/t ne dõnez point
a * ou/Blaſmeur: Auctis/ diable. lieu au [a]* calumniateur.
Jacques.4.d. Celuy q̃ deſroboit/quil ne deſrobe plus/ mais plus toſt quil labeure en beſongnãt de ſes mains en ce qui eſt
G bon: affin quil ayt pour dõner a celuy qui en a beſoing.
B * ou/Vitieuſe Honneſtes pꝛopos. Nulle parolle [b]* infecte ne pꝛocede de Voſtre bouche: mais ſeullemẽt celle qui eſt bonne a ledification quand
c * ou/Vtile. il eſt [c]* beſoing/affin quelle donne grace a ceulx qui
d * Aſcauoir/ par mauuais ꝓpos/linſpiratiõ de Dieu es coeurs du pꝛochain. loyẽt. Et ne cõtriſtez [d]* point le ſainct eſperit de Dieu: par lequel Vous eſtes ſignez pour le iour de la redẽptiõ.
e * ou/pardonnans. Toute amertume/t emotiõ/t ire/t crierie/t blaſme
f * ou/pardõne/cõme ſus. ſoyent oſtez de Vous/ auec toute malice. Et ſoyez les Vngs auꝛx autres beninge/ coꝛdialz: [e]* departans les Vngs auꝛx autres/ ainſi que Dieu par Chriſt Vous a
f* departy.

Chapitre.V.

A g* ceſt) enſuyueurs. Jehan.13.b.et 15.b. 1.Jehan.4.d. Soyez donc [g]* imitateurs de Dieu/ cõme cheꝛs enfans/t cheminez en dilectiõ: ainſi que Chriſt noꝰ a ayme/t ſeſt liure ſoymeſme pour nous/oblation t ſacrifice a Dieu/ en odeur de bonne ſenteur.

Coloſ.3.a. Les ꝓpos deſdãz on ſe doibt deporter. Doꝛ paillardiſe/et toute ſoullure/ ou auarice ne ſoit point meſme nommee entre Vous/ainſi quil appartiẽt auꝛx ſaictz: ou choſe Vileine/ou parolle folle/ou
B [b]* plaiſanterie/leſquelles choſes ne ſont point conuenables: mais plus toſt
B * ou/farſerie i * ou/choſe ayant grace. [i]* action de graces. Car ſachez ce/t entendez/que nul paillard/ou ſoullle/ou auaricieux/q̃ eſt idolatre na pas de heritage au royaume de Chriſt et de Dieu.

1.Theſſa.2.a. Matth.24.a. Marc.13.a. Luc.21.b. Nul ne Voꝰ deceoiue par Vaines parolles: car poꝛ ces choſes lire de Dieu Viẽt ſur les filz de incredulite. Ne ſoyez point donc participãs auec iceulx. Car Voꝰ eſtiez iadis tenebꝛes/mais maintenant Vous eſtes lumiere au Seigneur.

Deuures de tenebꝛes, Cheminez cõme filz de lumiere. Car le fruict deſperit eſt en toute bõte/t iuſtice/t Verite: eſpꝛouuãs q̃lle choſe eſt aggreable au Seigñr/t ne cõmuniquez point auꝛx oeuures non fructueuſes de tenebꝛes/ mais plꝰ toſt les repꝛenez. Car les choſes q̃ ſont faictes ſecretemẽt par iceulx/il eſt deſhõneſte auſſi de les dire. Et toutes choſes q̃ ſont argueespar la lumiere/ſõt manifeſtes. Car tout ce q̃ [k]* eſt manifeſte/eſt lumiere. Poꝛ laq̃lle choſe il diſt: Lieue toy qui doꝛs/t te lieue des moꝛtz: et Chriſt [l]* te enluminera.

k* ou/ſe manifeſte: Aucune/ manifeſte/aſcauoir les choſes. l* ou/luyra en toy. m* ou/racbetans. Roñ.11.a. 1.Theſſa.4.a. De fuyr yuroꝰgnerie. Actiõs de graces de coeur. * De ce mot Pſalme.3.a.

Voyez donc cõmẽt Vous cheminerez ſoingneuſemẽt: non pas cõme folz/mais cõme ſages/ [m]* recouurans le tẽps: car les tours sõt mauuais. Au moyen dequoy/ ne ſoyez point imprudẽs: mais entendans quelle eſt la Volunte du Seigneur.

Et ne Voꝰ enyurez point de Vin/auq̃l eſt diſſolution: mais ſoyez rẽplis de leſperit/parlãs en Voꝰ meſmes par * pſalmes/louẽges/t chãſons ſpirituelles/chãtãs t reſonnãs en Voz coeurs/au Seigneur/ rendãs touſiours graces a Dieu/et pere pour toutes choſes/au nom de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt.

Soyez ſubiectz les Vngs auꝛx autres en craĩte de dieu.
E Coloſſ.3.c. 1.Corin.11.a. 1.Pierre.3.a. Auꝛx gens mariez. Femes/ſoyez ſubiectes a Voz maryes/ cõe au Seigr. Car le mary eſt le chef de la fẽme/ainſi q̃ Chriſt eſt le chef de legliſe: t iceluy eſt le ſauueur du coꝛps. Cõme dõc legliſe eſt ſubiecte a Chriſt/ainſi auſſi les femmes ſoyent a leurs maryes en toutes choſes.

F Chriſt a ayme ſon egliſe/t la purifice. Vous maryes/aymez Voz fẽmes/ainſi que Chriſt a ayme legliſe/t ſeſt abãdõne ſoymeſme pour elle: affin q̃l la ſanctifiaſt/la nettoyãt par le lauemẽt deaue par la parolle/affin q̃l cõſtituaſt icelle a ſoymeſme/egliſe glorieuſe/nayãt q̃lq̃ tache/ou ride/ou aucune telle choſe: mais q̃lle fuſt ſaincte/t ſans repꝛehẽſion. Ainſi les maryes doiuẽt aymer leurs fẽmes cõe leurs coꝛps meſme. Qui ayme ſa femme/il ayme ſoymeſme. Car nul neut onc en hayne ſa chair: mais la nourrit t entretiẽt/ cõe auſſi le Seigñr leglise. Car nous ſõmes mẽbꝛes de ſõ coꝛps/ de ſa chair/t de ſes os. Pour ceſte choſe delaiſſera hõme ſon pere t ſa mere/t ſe adioindꝛa a ſa fẽme: t deux ſerõt Vne chair. Ce ſecret eſt grãd: mais ie dy touchãt chriſt/t leglise. Touteſfoys Voꝰ auſſi faictes q̃ particulieremẽt q̃ Vng chaſcun ayme ſa fẽme cõme ſoymeſme/ t la femme craingne le mary.
Coloſſ.3.c. Geneſe.2.d. Matth.9.a. Marc.10.a. 1.Corin.6.d.

Chapitre.Vj.

A Coloſſ.3.d. Epoſe.20.c. Deuter.5.c. Eccli.3.b. Matth.15.a. Marc.7.d. Auꝛx peres et enfans. Enfans/obeiſſez a Voz parẽs au Seigñr: car ce/eſt iuſte. Hõnoꝛe ton pere t ta mere (leq̃l eſt le pmier cõmandemẽt en pꝛomeſſe) affin quil te ſoit bien/t que tu ſoyes de longue Vie ſur la terre. Peres/ne pꝛouoquez point Voz enfans a courꝛoux: mais nourriſſez les par enſeignemẽt t coꝛrection du Seigneur.

Auꝛx ſeruiteꝛs. Coloſſ.3.d. Tite.2.c. 1.Pierre.2.c. Seruiteurs/obeyſſez a Voz ſeigneurs ſelon la chair/ auec craincte t trẽblemẽt/en ſimpleſſe de Voſtre coeur/cõe a Chriſt/non pas ſeruãs a loeil/ cõe voulãs plaire auꝛx hõmes: mais cõme ſerfz de Chriſt/ faiſans de courage la Volunte de Dieu/ſeruãs auec benuolẽce au Seigr/t non point cõme auꝛx hõmes: ſachãs q̃ Vng chaſcun recepura du Seigñr le bien q̃l aura faict/ſoit ſerf ou frãc.
B Auꝛx ſeigneꝛs. Deute.10.d. 2.Chroni.19.c. Job.34.b. Sapiẽ.6.b. Eccli.35.b. Roñ.12.b. Gala.2.b. Coloſ.3.d. Actes.10.e. 1.Pierre.1.c. Et Vous Seigneurs faictes Vers eulx ſemblables choſes/relaſchãs les menaces: ſachans q̃ le Seigr de eulx t de Vous eſt es cieulx: t que enuers luy il nya point de reſpect de perſonnes.

Quant a ce q̃ reſte mes freres/ſoyez fortz au Seigr/ t en la puiſſance de ſa Vertu. Veſtez toute larmure de Dieu: affin que Vous puiſſiez reſiſter contre les aſſaulx du diable. Car nous nauons point la luicte contre le ſang t la chair/mais cõtre les pꝛincipaultez/cõtre les puiſſances/t cõtre les recteurs du monde des tenebꝛes

de ce

de ce siecle cõtre les malignitez spirituelles/es lieux ce
C lestes. Parquoy prenez toute larmure de Dieu: affin q̃
au mauuais iour puissiez resister/z ayãs parfaict toutes
Les armures de la cheualerie Chrestiẽne. 1.Corinth.10. choses estre fermes. Soyez dõc fermes/ayãs voz reins
ceinctz de verite:z vestus du hallecret de iustice/z ayãs
les piedz chaussez pour estre ꝓparez a leuãgile de paix:
prenãs en toutes choses lescu de foy/par lequel vo⁹ puis
1.Thess.5.b. Esaiah 59.c. Coloss.4.a. 2.Thessa.3.a. Paul se recõmãde aux prieres des freres. siez esteindre tous les dartz enflãbez du mauuais. Pre
nez aussi le heaulme de salut/z le glaiue de lesperit/ leql
est la parolle de Dieu:priãs en toute oraison z supplica
tion en tout tẽps en esperit/z veillans a ce en toute dili
gence/z supplication pour tous les saincts/z pour moy:
affin que parolle me soit dõnee en louuerture de ma bou
che auec confiance/pour manifester le secret de leuan
gile/po² lequel ie suis Ambassadeur en la chaine: affin
que iaye hardiesse de parler en iceluy/cõme il me fault
parler.

D Mais affin q̃ vous aussi sachez les choses touchant
moy/ce que ie fay: nostre cher frere z fidele ministre au
Seig²/Tychique vous dõnera a cõgnoistre toutes cho
ses/lequel ie vous ay enuoye pour ce mesme: affin que
cõgnoissez noz affaires/z quil console voz coeurs.

Paix soit auec freres/z charite auec foy/de par Dieu
le pere/z de par le Seigneur Jesus Christ. Grace soit
auec tous ceulx qui ayment nostre Seigneur Jesus
Christ en purete. Amen.

Enuoyee de Rõme aux Ephesiẽs/par Tychique.

Cfin de leptistre sainct Paul/
aux Ephesiens.

CEpistre de sainct Paul
apostre/aux Philippiens.

Chapitre premier.

A Paul et Timothee seruiteurs de Jesus Christ/a to⁹ les saincts
a* Eueſques/ qui eſt Grec επισκοποι b* Diacres/q eſt auſſi Grec διακονοι en Jesus Christ qui sõt en Philippes/
auec les a* surueillans z b* ministres.
Grace a vo⁹/z paix de par Dieu nostre
pere/z de par nostre Seigneur Jesus Christ.

Paul priant pour les Philippiens. Je rẽdz tousiours graces a mon Dieu/en toute sou
uenãce de vous/en toutes mes oraisons pour vo⁹ tous.
Faisant priere auec ioye po² vostre cõmunion q̃ estes ve
nus a leuãgile/depuis le premier iour iusque a mainte
nant:ayãt en ce cõstance q̃ celuy q̃ a cõmence bõne oeu
Le foy donnee de Dieu. ure en vo⁹/ la parfera iusq̃ au io² de Jesus Christ/ainst
quil me est iuste de penser ce de vous tous pource que ie
vous ay en coeur/z en mes liens/z en defensiõ/ z confir
B Charite, mation de leuangile/qui estes tous participans de la
grace auec moy. Car Dieu mest tesmoing cõmẽt ie vo⁹
desire tous/par cordiales affectiõs de Jesus Christ. Et
ie prie ce/q̃ vostre charite abõde de plus en plus en con
gnoissance/z en toute diligence:a celle fin q̃ esprouuez
les choses excellentes/ et que soyez purs z sans offense
au iour de Christ/remplis du fruict de iustice qui est par
Jesus Christ/a la gloire z louẽge de Dieu.

Le profit des liẽs q̃ empriso nemẽt d'Paul. Or freres/ie vueil q̃ vous sachez q̃ les choses q̃ sont
enuers moy/sont plus aduenues au pfit de Leuãgile/
q̃ autrement:en telle maniere que mes liẽs ont este faictz ma
nifestes en Christ/par tout le ptoire z a to⁹ les autres:z
q̃ plusieurs des freres se cõstans au Seigneur par mes
liẽs/ont ose parler plus abondãmẽt la parolle sãs crain
te. Aucuns certes par enuie z cõtention/z aucuns par
bõne volunte pschẽt Christ. Les autres certes par dis
cord annõcẽt Christ/non point puremẽt/cuydãs accroi
stre affliction a mes lyẽs. Les autres aussi par charite/
sachãs q̃ ie suis cõstitue po² la defẽse de Leuangile.
Mais quoy? Toutesfoys en toute maniere/soit par oc
casion ou par verite/Christ est annõce: z en ce ie me es
C touy/z si men estouyray. Car ie scay q̃ ce me viẽdra a sa
lut par vostre oraiso z * administratiõ de lesperit de Jes⁹ * ou/subuention.
Christ selon mon attẽte z mon esperãce/q̃ en nulle chose
ne seray cõfus. Mais en toute assurãce ainsi q̃ touſiours
a este/aussi maintenant Christ sera magnifie en mon
corps/soit par vie ou par mort. Car Christ me est vie/z Laffection de Paul,
mourir mest gaig. Que si ie vy en chair/ce me est le fruict
de loeuure. Aussi ie ne scay leql ie doibz eslire. Je suis
certes en ãgoisse de deux choses/ayãt desir destre separe
du corps/z estre auec Christ ce q̃ mest beaucop meilleur:
mais demourer en chair est necessaire pour vous. Et ie
scay ce pour certain q̃ ie demoureray z pseuereray auec
vous tous a vostre pfit/z a la ioye de foy:affin q̃ vostre
gloire abõde en Jesus Christ par moy/en ma venue de
rechef a vous. Tãt seullemẽt cõuersez cõme il est digne
D a leuãgile de Christ:affin q̃ soit que ie vienne et vous
De cõuerser dignemẽt en Leuangile. voye/ou soit q̃ ie soye absẽt: ie oye de vous q̃ vous estes
fermes en vng esperit/et vne ame/cõbatans ensẽble po²
la foy de leuãgile. Et ne soyez en nulle chose espouãtez
des aduersaires/ce q̃ est certes a iceulx cause de pditiõ/
mais a vous de salut:z ce de Dieu. Car il vo⁹ est dõne
Croire z soufrir po² Christ est dõ de Dieu Actes.5.g. pour Christ/non seulemẽt croire en luy/mais aussi en
durer pour luy/ayans vng mesme combat:tel que vous
auez veu en moy/z maintenant oyez de moy.

Chapitre.ij.

A Paul enhorte a charite q̃ concorde, Si dõc il ya q̃lq̃ cõsolatiõ en Christ/si q̃lque
soulas de charite/si q̃lque cõmunion despe
rit/si q̃lques entrailles z misericorde:accõ
plissez ma ioye/affin q̃ vo⁹ sentiez vne mes
me chose/ayãs vne mesme charite/ estãs dung mesme
courage/z estãs dung mesme cõsentemẽt. Que rien ne
soit faict par cõtẽtion/ou par vaine gloire:mais par hu
milite/estimãs les vngz les autres plus excellẽs q̃ soy
mesmes. Ne ysiderez poit vng chascun les choses q̃ sõt
vres:mais vng chascũ ysidere celles q̃ sont auy autres. Exemple de Christ.

Sẽtez le mesme en vo⁹ q̃ a aussi este en Jesus Christ:
leql cõme ainsi soit q̃l fust en la forme de Dieu/il na pas
repute rapine destre esgal a Dieu/mais il sest aneanty
soymesme prenãt la forme du seruiteur/faict en la simi
litude des hõmes/et troune de figure cõme homme. Il
B sest humilie soymesme/estãt faict obeissant iusque a la Ebrieux.2.b. Rom.14.b. Esaiah.45.d. Tout subiect au nom de Jesus. mort/voire a la mort de la croix. Po² laq̃lle chose aussi
Dieu la souuerainement exalte:z luy a donne le nom/
lequel est sus tout nom:affin q̃ au nom de Jesus tout ge
nouil soit flechy de ceulx q̃ sõt aux cieulx/z en la terre/
z aux enfers. Et q̃ toute langue cõfesse q̃ Jesus Christ
est le Seignr a la gloire de Dieu le pere.

Par ainsi mes aymez/ainsi q̃ tousiours auez obey/non
seulemẽt/cõme en ma psence/mais beaucop plus main
tenãt en mon absence: faictes vostre salut auec crainte
z trẽblement.

Dieu faict le vouloir & lacõpliſſement.

¶ 1.Pierre.4.c.

& trẽblement. Car ceſt Dieu qui faict en vous/& le vouloir/& le faire/par vng bon propos.

Faictes toutes choſes ſans murmurations & diſputations: affin q̃ ſoyez ſans reproche & ſimples/ eſtãs enfans de Dieu ſans repreh̃ſion au millieu de la nation mauuaiſe & torture: entre leſquelz vous/luyſez cõe lumi naires au mõde/ſouſtenãs la parolle de vie par ma glotre/au iour de Chriſt: par ce q̃ ie nay pas couru en vain/ & nay pas laboure en vain. Mais ſi ie ſuis ſacrifie ſur le ſacrifice & ſeruice de voſtre foy/ie en ſuis ioyeux: & men reſiouy auec vous tous. Auſſi vous/ſoyez ioyeux de ce meſme: & vous en reſiouyſſez auec moy.

Actes.16.a. Ieſtime/touchant Timothee.

Mais ieſpere au Seigneur Jeſus/dẽuoyer bien toſt Timothee deuers vous: affin q̃ auſſi iaye bon courage/ apres ce que iauray cõgneu voz affaires. Certes ie nay nullu de pareil courage qui ſoit [a]* naturellemẽt ſongneux de voz beſongnes. Car tous cerchẽt les choſes qui ſont a eulx meſmes/non poĩt celles qui ſont a Jeſus Chriſt. Mais vous cõgnoiſſez ſa probation/ que cõme lenfãt auec le pere/il a ſeruy auec moy en Leuãgile.

a* ou/ briefuement.

1.Corin.13.b.

Jay eſperance donc denuoyer ceſtuy incõtinent que iauray pourueu aux choſes qui ſont entour moy.

Et ay fiance au Seigñr que moymeſme auſſi viendray bien toſt. Mais iay eſtime eſtre neceſſaire de vous

D Epaphrodite.

enuoyer Epaphrodite mon frere/auſſi ayde/& champion auec moy/qui eſt auſſi voſtre Apoſtre/et miniſtre a ma neceſſite. Car certes il auoit deſir a vous tous: et eſtoit triſte/pource que vous auiez ouy/quil auoit eſte malade. Et certes il a eſte malade treſprochain de la mort: mais Dieu a eu pitie de luy: & nõ ſeulemẽt de luy/mais auſſi de moy/affin q̃ ie neuſſe triſteſſe ſur triſteſſe. Je lay donc enuoye plus ſoingneuſemẽt/affin que en le voyãt vous vous reſiouyſſez derechef: & q̃ ie ſoye ſãs triſteſſe.

Receuez le donc au Seigñr auec toute ioye/et ayez en eſtime ceulx q̃ ſont telz. Car pour locuure de Chriſt a eſte prochain de la mort/abandonnãt ſa vie/affin quil accõpliſt ce q̃ deffailloit de voſtre ſeruice enuers moy.

Chapitre.iij.

A Deſiouyr en Dieu.

Au reſte mes freres eſiouyſſez vous au Seigneur. De voꝰ reſcrire ces meſmes choſes/ il ne me ennuye point/ mais eſt choſe ſeure pour vous. Prenez garde aux chiẽs/prenez garde aux mauuais ouuriers/ prenez garde a la

b* cõciſion.

b* ou/coppure/ taillure. Vraye Circõciſion.

Actes.23.b.

Car nous ſõmes la circõciſion qui ſeruõs a Dieu en eſperit/& nous gloriſiõs en Jeſus Chriſt/& nauons point fiance en la chair: taſoit q̃ ie pourroye auſſi auoir confiãce en la chair. Si q̃lque autre cuyde auoir fiance en la chair/moy plus/qui ſuis circõcis le huytieſme iour/ qui ſuis du gẽre de Jſrael/ de la lignee de Beniamin/Ebrieu des Ebrieux: ſelon la loy Phariſien/ſelõ le zele perſecutãt legliſe/ſelon la iuſtice (qui eſt en la loy)

B Paul eſtime fiẽte tout pour lamour de Chriſt.

eſtant ſans reprochc. Mais les choſes qui meſtoiẽt a gaing/ie les ay reputees eſtre dõmage po² Chriſt. Meſmement auſſi ieſtime toutes choſes eſtre dõmage/pour lexcellence de la cõgnoiſſance de mon Seigneur Jeſus Chriſt: po² leq̃l iay eu toutes choſes pour dõmage/& les repute cõme

c* ou/merde.

c* fiente: affin que ie gaigne Chriſt/affin auſſi q̃ ie ſoye trouue en iceluy/nayant point ma iuſtice/ qui eſt de la loy: mais celle q̃ eſt par la foy de Chriſt/ laquelle iuſtice eſt de Dieu/ par la foy: affin q̃ ie cõgnoiſſe iceluy/& la puiſſance de ſa reſurrection/& laſſociation de

Paul q̃cte ſa iuſtice d la loy pour celle de la foy.

ſes paſſions eſtãt conforme a ſa mort/ſi par aucune maniere ie puis paruenir a la reſurrection des morts. Non pas que deſia iaye appreh̃de/ou que deſia ie ſoye parfaict: mais ie pourſuys/ſe auſſi appreh̃deray en ce que iay eſte appreh̃de de Jeſus Chriſt. ¶

Freres/ie ne me repute point encore lauoir appreh̃de. Mais vne choſe eſt: ie oublie certes les choſes q̃ ſont en derriere/& me eſtendz aux choſes qui ſont en deuãt: et pourſuys ſelon le ſigne propoſe/au pris de la ſupernelle vocation de Dieu par Jeſus Chriſt. Dõc quicõques sõmes parfaictz/ſentõs ce: & ſi vous ſentez q̃lque choſe autremẽt/Dieu auſſi le voꝰ reuelera. Toutesfoys pourſuyuons ſelon vne meſme reigle/a ce a quoy nous ſommes paruenus/affin que ſentiõs vne meſme choſe. D

Freres/ſoyez enſemble mes imitateurs/& cõſiderez ceulx qui cheminẽt ainſi/cõme vous noꝰ auez pour forme. Car pluſieurs cheminẽt (deſquelz ſouuent vous ay dict/& dy auſſi maintenãt en plourant eſtre ennemys de la croix de Chriſt) deſq̃lz la fin eſt perditiõ/ le Dieu deſquelz eſt le vẽtre/& leur gloire eſt en cõfuſion diceulx/ leſquelz

d* ſentẽt choſes terriẽnes.

Les ennemys de la croix de Chriſt.

d* ou/preſent/ ſoingnent.

Car noſtre conuerſation eſt es cieulx/dõt auſſi nous attendõs le ſauueur le Seigñr Jeſus Chriſt/qui trãſſigurera noſtre corps vile: affin quil ſoit faict cõforme a ſon corps glorieux/ ſelon loperatiõ/par laquelle il peult aſſubiectir toutes choſes a ſoy.

g Noſtre cõuerſation eſt es cieulx.

Chap.iiij.

A Ar ainſi mes cheres freres & deſirez/ ma ioye & ma courõne/mes treſchers ſoyez ainſi fermes au Seigneur.

Je prie Euodie/& prie Syntyche de ſentir vne meſme choſe au Seigneur.

Certes ie te prie auſſi ma

e* Vray cõpaigne/ donne ayde a celles q̃ ont bataille auec moy en Leuãgile auec Clement & les autres qui labourẽt auec moy: deſquelz les noms ſont au liure de vie.

e* ou/loyalle fẽme: cõme interprete Clement/ dequoy Euſeb. liure.3. cha.30. Paul inuite a ſoy reſiouyr en Dieu.

Eſiouyſſez vous touſiours au Seigneur: & derechef ie vous dy/eſiouyſſez vous. Voſtre

f* modeſtete ſoit cõgneue de tous les hõmes. Le Seigneur eſt pres. Ne ſoyez en ſoing de rien: mais en toute oraiſon & ſupplication auec action de graces/voz demãdes ſoyent faictes notoires enuers Dieu. Et la paix de Dieu/ laquelle ſurmonte tout entendement/gardera voz coeurs et voz ſens par Jeſus Chriſt.

f* ou/humanite/courtoyſie: ou/equite.

B La paix de Dieu.

Quand a ce qui reſte freres/toutes choſes qui ſont vrayes/toutes choſes honneſtes/toutes choſes iuſtes/ toutes choſes pures/ toutes choſes amyables/ toutes choſes de bõne renõmee: ſil ya quelque vertu/& ſi quelque louenge: penſez ces choſes leſquelles auez apriſes/ et receues & ouyes/& veues en moy. Faictes ces choſes: & le Dieu de paix ſera auec vous.

Les choſes ou lon doibt mettre ſa penſee.

C Certes ie me ſuis grandemẽt eſiouy au Seigneur/ que vous auez maintenãt en la parfin repriſe vigueur de pẽſer de moy/en ce en quoy auſſi vous penſiez: mais vous nauiez point lopportunite. Non point que ie dye ce ſelon indigence: car iay apriſe deſtre contẽt des choſes eſquelles ie ſuis. Je ſcay auſſi eſtre humble/ ie ſcay auſſi eſtre

g* excellent par tout/& en toutes choſes ie ſuis inſtruict/& deſtre ſaoule & dauoir faim/& dabonder/& auoir diſette. Je puis toutes choſes par Chriſt qui me fortifie. Neantmoins vous auez bien faict en cõmuniquant enſemble a ma tribulation.

Paul ſcait auoir cõtentement & ſouffiſance de tout.

g* ou/abõdãt.

Vous

Les Philippiens ayãs ouy parler de Paul.

Vous scauez aussi vous Philippiens/q̃ au cõmencement de leuãgile/quãd ie me party de Macedone nulle eglise ne me cõmunica en la condition de donner & de prendre/sinon vous seulz. Car moy estãt en Thessalonique vne fois/voire deux auez enuoye a mõ besoing. Non point que ie demãde don/mais ie requiers le fruict abõdant en vostre * raison. Jay toutesfois tout receu/et abõde. Jay este rẽply apres que iay receu de Epaphrodite/les choses de par vous/vne odeur de bon sentemẽt/vng sacrifice aggreable/& plaisant a Dieu. Et mõ Dieu accõplira tout ce qui vous est besoing selon ses richesses auec glorre/par Jesus Christ. Et gloire soit a nostre Dieu & pere es siecles des siecles. Amen.

* ou/compte.

Sacrifice aggreable. Romains.12.a

Salutatiõs & recommandations.

Saluez vng chascun sainct en Jesus Christ. Les freres qui sont auec moy vous saluẽt. Tous les sainctz vous saluent: mais tresgrandement ceulx qui sont de la maison de Cesar. La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous tous. Amen.

Enuoyee de Romme/par Epaphrobite.

Cy fin de lepistre sainct Paul/aux Philippiens.

Lepistre de sainct Paul
Apostre/aux Colossiens.

Chapitre premier.

PAul Ambassadeur de Jesus Christ/par la volunte de Dieu/et Timothee/nostre frere/a ceulx qui sont en Colosse/sainctz et fidẽles freres en Christ: Grace a vous et paix de par Dieu nostre pere/et de par le Seigneur Jesus Christ.

1.Thess.1.a.

Nous rẽdons graces a Dieu & pere de nostre Seignr Jesus Christ: prians touſiours pour vous/ayans ouy vostre foy en Jesus Christ/& charite que vous auez enuers tous les sainctz/pour lesperance qui vous est gardee es cieulx/de laq̃lle vous auez ouy par la parolle de la verite de leuangile/qui est paruenu a vous: cõme aussi est en luniuersel mõde/& est fructifiãt cõme en vous/des celuy iour que auez ouy & cõgneu la grace de Dieu en verite.

Action de graces pour la foy & dilection des Colossiens.

Ainsi q̃ aussi auez apprins de Epaphra nostre treschier/qui est seruiteur auec nous/lequel est fidele ministre de Christ pour vous/leq̃l aussi nous a declare vostre dilection en esperit.

Epaphra.

Pource nous aussi/des le iour que lauõs ouy ne cessons de prier pour vous/& demãder que soyez rẽplis de la cõgnoissance de sa voulunte/en toute sapiẽce & prudẽce spirituelle/pour dignement cheminer au Seigneur/affin q̃ plaisiez en toutes choses: fructifiant en toute bõne oeuure/& croissãs en cõgnoissãce de Dieu/estãs fortifiez en toute force selon la puissance de sa glorre/en toute souffrance/& patience/auec ioye. Rẽdans graces au pere qui nous a faict idoynes a la participation de lheritage des sainctz en lumiere.

Dieu dõne cõgnoissance de sa volunte.

Les biẽfaictz et gratuitez de Dieu enuers nous.

Qui nous a deliurez de la puissance des tenebres/& nous a trãsportez au royaume de son trescher filz/par leq̃l nous auons redẽption/par son sang: ascauoir/la remissiõ des pechez: qui est limage de Dieu inuisible/premier nay deuant toute creature. Car par luy sont toutes choses crees/qui sont es cieulx/& en la terre/visibles & inuisibles/soyẽt les thrones/soyent les domnations/soyent les principautez/soyent les puissances. Toutes choses par luy & en luy sont crees. Et est iceluy deuant toutes choses/& toutes consistent par luy.

Christ image de Dieu.

Et est iceluy le chef du corps de leglise/leq̃l est le commencement/le premier nay des morts: affin q̃l soit tenant le premier lieu/en toutes choses. Car son bõ plaisir a este/de faire habiter en luy toute * plente/& par luy reconcilier toutes choses a soy/appaisant par le sang de sa croix par luy mesme/les choses qui sont/soit en terre/soit es cieulx.

Christ chef de leglise. 1.Corin.15.c. Apoca.1.b.

* ou/plenitude/foison/abõdance.

Et vous iadis estans faictz estranges/et ennemis par entendement/en mauuaises oeuures/maintenant toutesfois vous a reconseillez au corps de sa chair/par mort/pour vous constituer sainctz sans reprehension/& sans coulpe deuãt soy/si certes vous demourez en foy fondez & fermes/& immuables de lesperãce de leuangile/que vous auez ouy/leq̃l est preschẽ entre toute creature q̃ est soubz le ciel/duq̃l moy Paul suis faict ministre.

Recõciliatiõ & sanctification par Christ.

Je mestouy maintenant en mes souffrãces pour vo⁹/& accõply les choses qui * deffaillent des afflictions de Christ en ma chair/pour son corps q̃ est leglise: de laq̃lle ie suis faict ministre/selon la dispensation de Dieu/qui mest donnee vers vous: affin que ie accõplisse la parolle de Dieu/le secret leq̃l a este cache des les siecles & les generations. Mais maintenant est manifeste a ses sainctz/ausq̃lz Dieu a voulu faire cõgnoistre les richesses de la glorre de ce secret/entre les Gentilz/qui est Christ en vous lesperance de glorre: leq̃l nous annonceons/admõnestans tout hõme/& enseignans tout homme en toute sapience: affin que nous rẽdions tout hõme parfaict en Jesus Christ: a quoy aussi ie mẽploye/en batallãt selon son operation: laquelle besõgne en moy par puissance.

D Les afflictiõs de Paul.

* cest) de faire semblablemẽt cõe luy/nous baillãt exẽple 1.Pier.2.d. Romains.8.c. Philip.1.d.

Le secret cache iadis/manifeste maintenant.

Christ lesperance.

Chapitre.ij.

VOlsi ie vueil que vous sachez cõbien grande sollicitude iay de vous & de ceulx qui sont en Laodice/& de tous ceulx qui nont point veu ma face en chair: affin que leurs coeurs soyent cõsolez ensemble toinctz en charite/& en toutes richesses de certaine intelligẽce/en la cõgnoissance du secret de Dieu & pere/& de Christ/auq̃l sont cachez tous les thresors de sapience & de sciẽce.

A Laffection de Paul aux freres qui na pas veu en face.

Tout en Christ.

Mais ie dy ce/affin q̃ nul ne vo⁹ deceoiue en persuasion de parolle. Car ia soit que ie soye absent de chair/toutesfois ie suis auec vous desperit/me esiouyssant & voyant vostre ordre/& la fermete de vostre foy qui est en Christ. Donc ainsi q̃ auez receu nostre Seignr Jesus Christ/cheminez en luy/enracinez & edifiez en luy & confermez en la foy cõme vous auez apprins/abondans en elle auec action de graces.

1.Corin.5.a.

B

Voyez que nul ne vous surprenne par Philosophie & vaine deception/selon la tradition des hõmes/selon les institutiõs du mõde/& non point selon Christ. Car en luy toute plente de diuinite abonde corporellemẽt: et estes cõplectz en luy/qui est le chef de toute principaulte & puissance. Par lequel aussi estes circoncis de circoncision/faicte sans mains/par despouillemẽt du corps des pechez/de la chair par la circõcision de Christ/enseuelis auec luy par baptesme: auquel aussi estes ensemble ressuscitez par foy de loperation de Dieu qui la ressuscite des morts.

De soy garder des Philosophes/traditiõs & reigles.

Circoncision chrestienne.

C Ephesiēs.2.a.

Et vous quand vous estiez mortz par meffaict/par le prepuce de vostre chair/il vous a viuifiez ensemble auec luy/nous pardonnant tous les pechez/effaceant lobligation qui estoit contre nous par les decretz/laq̄lle no⁹ estoit contraire. Il la ostee du millieu/et la fichee en la croix/ꝛ a despouille les principaultez et puissāces/ꝛ les a hardiment menez en monstre tryumphāt de eulx par soymesme.

Lobligie cōtre no⁹ efface par Christ.

Matth.15.b. Luc.10.c. Romains.14.a 1.Corin.10.f. 1.Timo.4.a.

Donc nul ne vous tuge au manger/ou au boire/ou en partie du iour de la feste/ ou de nouuelle lune/ou des sabbatz: q̄ sont sombre des choses q̄ estoict a aduenir/le corps certes de Christ. Nul ne vo⁹ fraude du pris/ et ce voulant par humilite ꝛ [a]* religion des anges/allāt par oultrecuydance/es choses quil na pas veues/estāt enfle en vain du sens de sa chair/ꝛ ne tenāt point le chef duquel tout le corps [b]* subministre ꝛ serre ensemble par toinctures ꝛ liaisons/croit par augmētation de Dieu.

D Hipocrisie de fausse religiō. a * ou/superstition. b * ou/fourny/garny.

Si vo⁹ estes dōc mortz auec Christ auy traditiōs du mōde: po⁹quoy estes vo⁹ detenuz p decretz cōe viuās au monde: Ne touche/ne gouste/ꝛ ne taste:toutes lesq̄lles choses perissēt par leur vsage/selon les cōmādemēs ꝛ les doctrines des hōmes. Lesq̄lles certes ont q̄lque espece de sapiēce par superstition ꝛ detection de courage: ꝛ sans lespargnemēt du corps/non point par aucun [c]* hōneur a rassasier la chair.

Cōtre les traditiōs humaines.

c * hōnorer le corps/se prent icy pour le vestir ꝛ nourrir.

Chapitre.iij.

A De cercher les choses celestes.

Donc si vo⁹ estes ressuscitez auec Christ/cerchez les choses qui sont denhault/ou Christ est seant a la dextre de Dieu. Pēsez auy choses qui sont dēhault/non pas a celles qui sont sus la terre. Car vo⁹ estes mortz/ꝛ vostre vie est cachee auec Christ en Dieu. Et quād Christ qui est vostre vie apparoistra/adonc aussi vous apparoistrez auec luy en gloire. Mortifiez dōc voz mēbres qui sont sur terre/ paillardise/ souillure/volupte/ mauuaise cōcupiscence/ ꝛ auarice qui est idolatrerie. Pour lesquelles choses tire de Dieu viēt sur les filz de infidelite/esq̄lles aussi vous auez iadis chemine/quād vous viuiez en icelles.

De mortifier ses mēbres. 1.Corin.6.b. 2.Corin.4.c. Ephesiēs.5.a.

B

Et maintenāt vous aussi ostez toutes choses/tre/indignation/mauuaistie/blasme/ parolle deshonneste de vostre bouche. Ne mentez point lung contre lautre/ ayans despouille le vieil hōme auec ses faictz/ꝛ ayans vestu le nouueau/leq̄l se renouuelle a la congnoissance ꝛ limage de celuy qui la cree/ou ny a Grec ne Juif/ circōcision ne prepuce/Barbare ne Scythien/serf ne frāc: mais toutes choses ꝛ en toutes Christ.

Despouiller le vieil hōme ꝛ vestir le nouueau. Rossi.6.a. 1.Pier.2.a.ℓ.4 Ebrieux.12.a. Ephesiēs.4.c. Galat.3.d.

Soyez dōc vestus (cōe esleuz de Dieu/ estās saincts ꝛ aymez) des [d]* ētrailles de misericorde/de benignite/ dhūble courage/modestete/patiēce/ supportās lung lautre/ꝛ [e]* pardōnans entre vo⁹ mesmes/si aucun cōtre autruy a q̄lq̄ q̄relle: ainsi q̄ Christ vous a [f]* pardōne faictes aussi pareillemēt. Et sur toutes ces choses soyez vestus de charite/q̄ est le lien de perfection: ꝛ la paix de Dieu obtienne le pris en voz coeurs/a laq̄lle vo⁹ estes appellez en vng corps: ꝛ soyez aggreables.

Les accoustremēs des chrestiens. d * ceſt) daffectueuse cōpassion. e * ou/vsans de grace. f * ou/a faict grace.

C

La parolle de Christ soit habitante en vous abondāment en toute sapience. Enseignez ꝛ admonnestez lung lautre/en psalmes/louēges/ꝛ chāsons spirituelles/ chantans a vostre Seigñr auec grace en voz coeurs. Et quelcōque chose que vous factez/ soit par parolle ou par oeuure/faictes les toutes au nom de nostre Seigñr Jesus/rēdans graces par luy a Dieu/ꝛ pere.

Toutes choses au nom du Seigñr. 1.Corin.10.g.

Vous femmes/soyez subiectes a voz marys ainsi q̄l appartient au Seigñr. Vous marys/aymez voz femmes/ꝛ ne soyez point amers enuers elles.

Aux femmes. Ephesiēs.5.d. 1.Pier.3.a.

Aux marys.

Vo⁹ enfans/obeissez a voz peres ꝛ meres en toutes choses: car ce est plaisant au Seigneur. Vous peres/ne * hariez point voz enfans/affin quilz ne se descouragent.

D Aux enfans. Aux peres. * ou/prouocez quez.

Vous seruiteurs/obeissez en toutes choses a voz seigneurs charnelz/ne seruās point a loeil/cōme voulans plaire aux hōmes: mais en simplesse de coeur craignās Dieu. Et q̄lque chose que vous factez/faictes le de courage/ainsi comme au Seigneur/ non pas aux hōmes: scachans que vous receurez du Seigñr/le guerdon de lheritage: car vous seruez au Seigñr Christ. Mais qui faict iniustemēt/il receura ce quil aura faict iniustemēt: ꝛ ny a point respect de personnes.

Aux seruiteurs. Ephesiēs.5.b. Tite.2.c. 1.Pierre.2.c.

Romains.2.b.

Chapitre.iiij.

Vous seigñrs/rēdez ce qui est iuste ꝛ egal a voz seruiteurs/sachans q̄ vous aussi auez vng Seigneur au ciel.

A Aux maistres Ephesiēs.6.b. Luc.18.a. 1.Thess.5.d.

Perseuerez en oraison/veillans en icelle auec action de graces/priās ensemble aussi pour nous/ affin que Dieu no⁹ ouure lhuys de la parolle/pour parler le secret de Christ (pour leq̄l aussi ie suys lye) affin q̄ ie le manifeste comme il fault que ie parle.

Cheminez sagement vers ceulx qui sont de dehors/ recouurans le tēps. Vostre parolle soit touiours cōfite en sel auec grace: affin que sachez cōment il vous fault respondre a vng chascun.

Ephesiēs.5.b. Quelle doibt estre nostre parolle.

B

Tychique nostre chier frere/ꝛ fidele ministre/ꝛ seruiteur auec moy au Seigñr vo⁹ fera scauoir de tous mes affaires: lequel iay enuoye vers vous pour ceste mesme chose/affin q̄l cōgnoisse les choses qui sont entour vo⁹/ ꝛ q̄l console voz coeurs auec Onesime leal ꝛ bien ayme frere qui est des vostres: ilz vous dōneront a cōgnoistre toutes les choses qui se sont icy.

Recōmandations de plusieurs freres.

C 2.Timo.4.b.

Aristarque qui est prisonnier auec moy vous salue/ꝛ Marc le cousin de Bar-nabas/duquel vous auez receu mandemens: sil vient a vous/receuez le/ꝛ Jesus qui est appelle Juste/lesq̄lz sont de la circoncision. Iceulx seulz sont mes adiuteurs au royaume de Dieu: lesquelz mont este vng soulas. Epaphras qui est des vostres/ seruiteur de Christ/vo⁹ salue/ semployant touiours pour vous en oraisons: affin que vous demourez parfaictz et accōplis en toute volunte de Dieu. Car ie luy dōne tesmoingnage/q̄l a grand zele pour vous ꝛ pour ceulx qui sont en Laodice/ ꝛ qui sont en Hierapole. Luc medecin bien ayme vous salue/et Demas. Saluez les freres qui sont en Laodice/ꝛ Nymphe/ꝛ leglise qui est en sa maison. Et quand ceste epistre aura este leute de vous/faictes aussi quelle soit leute en leglise des Laodiciens: ꝛ que lisiez celle qui est des Laodicens. Et dictes a Archippe: Regarde ladministration/que tu as receue au Seigñr/affin que tu laccomplisse.

D De communicquer les lettres de Paul.

La salutation de ma main Paul. Ayez souuenance de mes lyens. La grace soit auec vous. Amen.

Enuoyee de Rōme/par Tychique ꝛ Onesime.

Cy fin de lepistre aux Collossiens.

La pintere

La premiere epistre de sainct Paul/ auy Thessalonicienꝭ.

Chapitre premier.

PAul ⁊ Siluain et Timothee/a legliſe des Theſſalonicienꝭ/en Dieu le pere/⁊ au Seigr Jeſus Chriſt. Grace a voꝰ ⁊ paix/de par Dieu noſtre pere ⁊ le Seignr Jeſus Chriſt.

Actiõs de graces poꝛ la foy dõnee de dieu/ auy Theſſaloniciens.

Nous rendõs touſiours graces a Dieu pour vous tous: faiſans mẽtion de voꝰ en noz oraiſons ſans ceſſer: ayans ſouuenãce de vous pour loeuure de la foy/⁊ pour le labeur de charite/⁊ de latente de leſperance du Seigr Jeſus Chriſt/deuant noſtre Dieu et pere: ſachãs freres/de Dieu bien aymez/voſtre election: car noſtre euangile na pas eſte vers vous ſeullement en parolle/mais auſſi en vertu/⁊ en ſainct eſperit/⁊ en grande certitude/ ainſi que ſcauez q̃lz nous auõs eſte entre vous pour voꝰ.

Leuangile receu auec ioye en tribulatiõ.

Auſſi vous eſtes faictz imitateurs de nous et du Seigñr: receuans la parolle en grãde tribulation/auec ioye du ſainct eſperit: en telle maniere que vous eſtes faictz exẽple a tous ceulx qui croyent en Macedone ⁊ Achaie. Car de par vous la parolle du Seigñr a retenty/non pas ſeullement en Macedone ⁊ Achaie/ mais auſſi en tous lieux eſt paruenue voſtre foy/laquelle auez enuers Dieu: tellemẽt q̃l ne nous eſt point neceſſite de parler quelque choſe. Car iceulx annõcent de vous/q̃lle entree nous auons eu a vous: ⁊ cõment eſtes conuertis des ydoles a Dieu/pour ſeruir a Dieu viuant ⁊ vray: et pour attendre des cieulx ſon filz Jeſus/lequel il a reſſuſcite des mortz/qui nous a deliurez de lire a venir.

Chapitre.ij.

Paul eſtant en tribulatiõs preſche auy Theſſaloniciens.

CAr freres/vous meſmes ſcauez noſtre entree a vous quelle na point eſte vaine: mais nous par auant/ayans ſouffert/⁊ ayans eſte iniuriez en Philippes/(ainſi q̃ vous ſcauez) nous nous ſommes employez franchemẽt en noſtre Dieu de parler a voꝰ leuãgile de Dieu/en moult de cõbat. Car noſtre exhortation na pas eſte dabuſiõ/ne de ſouillure/ ne en fraude: mais cõme nous auons eſte eſprouuez de Dieu/affin que leuangile nous feuſt cõmis/ainſi parlons nous: non point cõme voulans plaire auy hõmes/ mais a Dieu qui eſprouue noz coeurs. Car auſſi nauons nous point eſte pour nul tẽps en parolle de flaterie/ainſi q̃ vous ſcauez/ne en occaſion de auarice/Dieu en eſt teſmoing: ⁊ nauõs point cerche gloire des hõmes/ ne de vous ne des autres/ia ſoit que nous vous euſſions peu eſtre en * charge comme apoſtres de Chriſt. Mais nous auõs eſte faictz * doulx au millieu de vous/cõme ſi la nourriſſe nourriſſoit ſes enfans: eſtãs ainſi affectez vers vous deſirions a vous diſtribuer/non ſeullement leuãgile de Dieu/mais auſſi noz propres ames pource que vous nous eſtes faictz chers.

Paul ne cherche point gloire des hõmes.

* Aucuns/ auctorite.

* Aucuns/ liſans νηπιοι pour ηπιοι petis.

Paul faict petit/a lexemple de la nourriſſe

Certes freres voꝰ auez ſouuenãce de noſtre labeur/ ⁊ trauail. Car nous auõs preſche entre voꝰ leuãgile de Dieu ouurãs nuict ⁊ iour/affin q̃ noꝰ ne greuiſſiõs aucũs de vous. Vous eſtes teſmoings ⁊ Dieu/ cõbien ſainctement ⁊ iuſtemẽt/⁊ ſans reproche auõs cõuerſe entre voꝰ qui auez creu: ainſi q̃ ſcauez/q̃ nous vous auons admõneſte vng chaſcuy de voꝰ/cõme le pere ſes enfans/⁊ cõſole/⁊ proteſte q̃ vous cheminiſſiez dignemẽt a Dieu q̃ vous a appellez a ſon royaume ⁊ gloire.

Paul beſõgne de ſes mains. 2.Theſſ.3.B. Actes.20.g. 2.Corin.4.c.

Pource auſſi noꝰ rẽdons graces a Dieu ſans ceſſer: que quãd vous receuiez de nous la parolle de la predication de Dieu: vous lauez receu/non pas cõme la parolle des hõmes: mais (ainſi q̃lle eſt veritablement) cõme parolle de Dieu/laq̃lle beſongne en vous qui croyez. Car freres voꝰ eſtes faictz imitateurs des egliſes de Dieu/ leſq̃lles ſont en iudee en Jeſus Chriſt: par ce q̃ voꝰ auez auſſi ſouffert les meſmes choſes de par ceulx de voſtre propre lignage/cõme auſſi nous des Juifz/qui cõme ilz ont occis le Seigñr Jeſus/⁊ leurs propres Prophetes/ ainſi auſſi nous ont ilz perſecute/⁊ ne plaiſent point a Dieu/⁊ ſont aduerſaires a tous hõmes/noꝰ empeſchãs de parler auy Gẽtilz/a ce q̃lz ſoyẽt ſauuez/affin q̃lz accõpliſſent touſiours leurs pechez. Car ire eſt parvenue ſur eulx iuſque a la fin.

Theſſalonticiens affligez poꝰ leuãgile.

Des perſecuteurs empeſchãs la parolle de Dieu.

Dr nous freres eſtans priuez de vous pour vne eſpace de tẽps/de veue non point de coeur/noꝰ nous ſommes tant plus fort employez auec grand deſir de veoir voſtre face. Pourtant auons voulu venir vers vous/moy certes Paul vne fois voire deux: mais Satan nous a empeſchez. Car q̃lle eſt noſtre eſperance/ou ioye/ou courõne de gloire? Ne eſt ce pas voꝰ deuãt noſtre Seigñr Jeſus Chriſt en ſon aduenemẽt? Voꝰ certes eſtes noſtre gloire ⁊ ioye.

Empeſchemẽt par Satã

Chapitre.iij.

A Timothee enuoye p Paul.

PArtãt/quãd plus ne pouuiõs endurer/il noꝰ a pleu demourer ſeulz a Athenes: et auons enuoye Timothee noſtre frere/ miniſtre de Dieu/⁊ ayde de noſtre oeuure en leuãgile de Chriſt/pour vous cõfermer ⁊ cõſoler de noſtre foy/affin que nul ne ſe trouble en ces tribulations. Certes vous meſmes ſcauez q̃ nous ſommes mis a ce: car quãd nous eſtiõs auec voꝰ/nous vous prediſtiõs q̃ aurions a ſouffrir tribulatiõs/ainſi q̃l a eſte faict/⁊ q̃ vous ſcauez. Poꝛce auſſi/moy ne durãt plus/ay enuoye poꝛ cõgnoiſtre voſtre foy: affin q̃ aucunemẽt celuy qui tente ne vous euſt tente/⁊ que noſtre labeur ne feuſt vain.

Actes.17.a.

Le bõ rapport de Timothee de la foy ⁊ charite des Theſſaloniciens.

Dr nagueres/ Timothee eſtant venu de vous a noꝰ/ ⁊ nous ayãt annõce voſtre foy ⁊ charite/⁊ que auez bõne ſouuenãce de nous touſiours/ deſirãs nous veoir cõme auſſi nous voꝰ. Pour ceſte cauſe freres noꝰ ſõmes cõſolez en voꝰ/en toute nre tribulatiõ ⁊ neceſſite par voſtre foy. Car nous viuõs maintenãt ſi voꝰ eſtes fermes au Seigñr. Auſſi q̃lle action de graces pouõs nous rẽdre a Dieu pour voꝰ de toute la ioye/ de laquelle nous nous eſiouyſſons pour vous deuãt noſtre Dieu: nuict ⁊ iour prians tant ⁊ plus/ affin de veoir voſtre face/⁊ accõplir les choſes qui defaillent de voſtre foy.

Paul deſyrant veoir les Theſſalonticiens.

Dr noſtre Dieu ⁊ pere/⁊ noſtre Seigr Jeſus Chriſt/ vueille addreſſer noſtre voye a voꝰ. Et le Seigñr vous multiplye/⁊ faice abonder voſtre charite les vngs enuers les autres/⁊ enuers toꝰ ainſi q̃ nous auſſi enuers vous: poꝛ cõfirmer voz coeurs ſãs reproche/en ſaincteté deuant Dieu ⁊ noſtre pere/en laduenement de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt/auec tous ſes ſainctz.

Charite.

Chapitre.iiij.

AV ſurplus donc freres/ nous vous prions ⁊ exhortons par le Seigñr Jeſus/que comme vous auez receu de nous/cõment il voꝰ fault cõuerſer/⁊ plaire a Dieu/affin q̃ vous

abõdiez plus. Certes vo⁹ scauez q̃lz cõmãdemẽs nous vous auõs dõnez par le Seignr Jesus. Car ceste est la volunte de Dieu ascauoir vostre sanctification: affin que vous vo⁹ abstenez de paillardize: & q̃ vng chascũ de vo⁹ sache posseder son vaisseau en sanctification & hõneur: non point en passion de destr/cõme les Gẽtilz qui ne cognoissent point Dieu. Que aucũ ne oppresse ou deceoue son frere en aucune chose. Pource le Seignr prẽt vengeance de toutes ces choses/ainsi que aussi nous vous auõs par auãt dit/& tesmoingne. Car Dieu ne nous a point appellez a ordure/mais a sanctification. Parquoy q̃ desprise ce/il ne desprise pas vng hõe/mais Dieu q̃ a dõne son saict esperit *en vo⁹. Et quãt a la charite fraternelle/vous nauez point de besoing que ie vous escriue: car vo⁹ mesmes estes enseignez de Dieu/de aymer lung lautre. Certes aussi vous faictes ce enuers tous les freres qui sont en toute Macedone. Mais freres/nous vous prõs/que abõdiez de plus en plus/& mettiez peine destre en repos/& de faire voz ppres affaires/& ouurez de voz mains ainsi q̃ nous vo⁹ auõs commãde/affin q̃ cõuersiez hõnestement deuãt ceulx q̃ sont de dehors: & q̃ nayez affaire de nulle chose.

La volunte de Dieu. Romains 12 b Ephesiẽs.5 d.

De ne tromper son prochain. Leuit.19.b. & 25. b.

*Trãsl. 2mu. lisant * pour v nous. Gebã.13.d.15.b. 1.Gebã 2.b.4.d Charite.

Aussi freres no⁹ ne voulons point que vo⁹ ignorez de ceulx q̃ sont endormis/affin q̃ ne soyez cõtristez ainsi que les autres qui nont point desperãce. Car si nous croyõs q̃ Jesus est mort & est ressuscite: ainsi Dieu amenera auec luy ceulx qui dorment par Jesus. Certes nous vous disons ce/en la parolle du Seignr/q̃ nous qui viuons/et qui sommes le restãu/en laduenemẽt du Seigr nous ne precederõs point ceulx qui dormẽt. Car iceluy mesme Seigneur auec admonition & en voix du principal ange/& auec la trõpette de Dieu descẽdra du ciel: & les morts en Christ resusciteront premierement. Puis apres nous qui viuõs/q̃ sommes le restãu/serõs rauis ensemble auec eulx es nuees au deuãt du Seignr en lair/& ainsi no⁹ serons tousiours auec le Seignr. Partant cõsolez lung lautre par ces parolles.

Desdormans et de la resurrection.

1.Corin.15.g.

Chapitre.v.

Aussi freres/vous nauez point besoing quõ vous escriue des tẽps & momẽtz de temps. Car vous mesmes sauez pleinemẽt que le tour de nostre Seignr viẽdra ainsi q̃ le larron en la nuict. Car quãd ilz dirõt/paix & seurete/adonc leur surviẽdra soubdaine mort/cõme le trauail a celle q̃ est enceincte/& neschapperõt point.

2.Pierre.3.b. Apoc.3.a.16.c.

Du retour et dernier aduenemẽt de christ

Mais vous freres vous nestes point en tenebres/tellemẽt q̃ ce tour vous surprẽne cõme faict vng larron. Vous estes tous enfans de lumiere/& enfans de iour. Nous ne sõmes point de la nuict ne des tenebres. Ne dormõs point donc cõme les autres/mais veillons & soyons sobres. Car ceulx qui dormẽt/ilz dorment de nuict; et ceulx qui sont yures/ilz sont yures de nuict. Mais no⁹ q̃ sõmes du iour/soyõs sobres/vestus du hallecret de foy & de charite: & por le heaulme/de lesperãce de salut. Car Dieu ne no⁹ a point mis en yre/mais en acq̃sition de salut/par nostre Seignr Jesus Christ/qui est mort pour nous: affin q̃ soit que no⁹ veillons/ou soit que dormiõs/q̃ ensemble soyons viuãs auec luy.

Romains.13.b

Les armures dont on doibt vser. Isaiaꝫ.59.b. Ephesiẽs.6.c.

Tousiours viure auec christ

Partant admõnestez lung lautre/& edifiez lung lautre/cõme aussi vous faictes.

Aussi no⁹ vous prõs mes freres/q̃ vous cõgnoissiez ceulx qui labourẽt entre vous/& surveillent sur vous au Seignr/et vous admõnestent: affin que vous les ayez en tresgrande estime par charite pour loeuure de iceulx: soyez en paix auec eulx.

Paul recõmãde ceulx q̃ endoctrinent.

Pareillemẽt vo⁹ prõs freres/q̃ admõnestez ceulx q̃ sont de vie desordõnee. Cõsolez ceulx q̃ sõt de petit courage. Soulagez les foibles. Soyez patiẽs enuers to⁹.

Plusieurs enseignemens.

Voyez que nul ne rende a aucun/mal pour mal: mais ensuyuez tousiours ce qui est bon/les vngz enuers les autres/& enuers tous.

Matth.5.f. Prouer.17.b. 1.Pierre.3.b.

Soyez tousiours ioyeulx. Prïez sans cesser. Rẽdez graces en toutes choses. Car ceste est la volũte de Dieu en Jesus Christ/enuers vous.

Phil.3.a.4.a. Eccl.18.c. Luc.18.a.

D

Ne esteingnez point lesperit. Ne desprisez point les prophecies.

Esprouuez toutes choses: tenez ce qui est bon.

Abstenez vo⁹ de toute apparẽce de mal. Or le Dieu de paix vous sanctifie entieremẽt. Et que vostre esperit entier/& ame/& corps soit cõserue sans reproche en laduenemẽt de nostre Seigneur Jesus Christ. Celuy est fidele/qui vo⁹ a appellez qui aussi le fera.

1.Corin.1.b.

Freres/prïez pour nous. Saluez to⁹ les freres en sainct baiser. Je vous adiure par le Seignr/que lepistre soit leute a tous les sainctz freres.

Paul requiert quon prie po⁹ luy.

La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous. Amen.

La premiere aux Thessaloniciẽs/escritte de Athenes.

Fin de la premiere.

La seconde epistre de Sainct Paul/aux Thessalonicienes.

Chapitre premier.

A Paul et Siluain et Timothee/a leglise des Thessaloniciens en Dieu nre pere & le Seigr Jesus Christ. Grace a vo⁹ & paix de par Dieu nostre pere & le Seigneur Jesus Christ.

Coloss.1.a.

Freres/no⁹ deuõs tousiours rẽdre graces a Dieu po⁹ vous/cõme il est cõuenable/pourtant q̃ vostre foy croist moult/& la charite de vo⁹ tous abõde les vngz enuers les autres: tellemẽt q̃ nous mesmes no⁹ gloriffiõs de vo⁹ aux eglises de Dieu/po⁹ vostre patiẽce & foy en toutes voz persecutiõs & tribulatiõs/lesq̃lles souffrez a lexemple du iuste iugemẽt de Dieu: affin que soyez reputez digne du royaume de Dieu/pour leql aussi vous souffrez. Car cest chose iuste enuers Dieu de rendre affliction a ceulx q̃ vo⁹ affligẽt: & a vo⁹ qui estes affligez/repos auec nous quãd le Seigr Jesus se manifestera du ciel/auec les anges de sa puissance/dõnant vengeance par flamme de feu/contre ceulx qui nont pas cõgneu Dieu/& qui nobeissent point a leuãgile de nostre Seig² Jesus Christ.

Paul se dispose estre tenu de rẽdre graces por la foy & charite des Thessaloniciens.

B

La vengeance par Christ sur les incredules

C

Lesquelz souffriront peine/perdition eternelle/pour la presence du Seigneur/& pour la gloire de sa puissance/quand il viendra pour estre glorifie en ses sainctz/& estre faict admirable a tous croyans/pource que nostre tesmoingnage enuers vous a este creu en ce iour la.

Parquoy aussi prions tousiours pour vous: affin que

Colos.1.a.

nostre

nostre Dieu vous face dignes de son appellemẽt: & accõplisse tout le bon plaisir de sa bõte & locuure de foy auec puissance: affin q̃ le nom de nostre Seig² Jesus Christ soit glorifie par vous/& vous par luy/selon la grace de nostre Dieu & du Seignr Jesus Christ.

Chapitre.ij.

A Paul enhorte a fermete de foy.

Aussi freres/nous vous prios par labuenemẽt de nostre Seigneur Jesus Christ/& de par nostre cõgregation en luy/que ne soyez point tost meuz de vostre entẽdement: & q̃ ne soyez troublez/ne par esperit/ne p̃ parolle/ne p̃ epistre cõe de par nous cõe si le tour de nre Seignr estoit pres. Nul ne vous seduyse aucunement. Car ce iour nadui endra point/q̃ pinteremẽt ne soit venu vng*departemẽt/& q̃ lhõme de pecbe ne soit reuele/le filz de perditiõ qui est aduersatre/& sesleue sus tout ce qui est dit Dieu/ou q̃ on adore: en telle mantere q̃l soit assis cõme Dieu au tẽple de Dieu/se mõstrant soymesme cõme sil estoit Dieu.

De lãte-christ Marc.13.a. Luc.21.b. Ephesiẽs.5.b. Daniel 9.

*Ascauoir (seton la glose ordinaire) & Jeb. le Maire au traicte trosiesme des Schismes) de leglise Romaine/ou de lempire Romain.

Ne vous souuiẽt il point q̃ quand iestoye encore auec vous/ie vo⁹ disoye ces choses? Et maintenãt vo⁹ sauez a quoy il tient/ascauoir q̃l soit reuele en son tẽps. Car desia il oeuure le secret de iniq̃te/tãt seullemẽt qui tiẽt/tienne maintenãt/tusque a ce q̃l soit oste du millieu. Et adõc sera manifeste iceluy iniq̃/leq̃l le Seig² Jesus descõfira par lesperit de sa bouche/& aboltra par la clarte de sõ aduenemẽt: duq̃l Ante-christ labuenement est selon lopera tion de Satan: auec toute puissance/& signes/& miracles de mẽsonge/& auec toute seduction de iniquite/en ceulx qui perissent: pourtant q̃lz nont point receu la dilectiõ de verite/po² estre sauuez. Et pource Dieu leur enuoyera operation dabustion a ce q̃lz croyent a mẽsonge. Affin que tous ceulx soyent iugez qui nont pas creu a verite/mais ont approuue iniquite.

La victoire sur lãte-christ Isaiaẽ.11.a.

Erreur en iugemẽt daucũs

Dr freres/ du Seig² biẽ aymez: nous deuõs tousiours rendre graces a Dieu/pour vo⁹/pource que Dieu vous a esleuz des le cõmencement a salut/par sanctification de lesperit/& p̃ foy de verite. A quoy aussi vo⁹ a appellez par nostre euangile en lacquisition de la gloire de nostre Seigneur Jesus Christ.

Les Thessaloniciẽs esleuz et appellez de Dieu.

Parquoy mes freres soyez fermes & tenez les traditions * lesq̃lles auez apprinses/soit par parolle/ou par nostre epistre. Et iceluy nostre Seignr Jesus Christ/& nostre Dieu & pere qui no⁹ a ayme/& dõne eternelle consolation/& bõne esperance par grace: vueille cõsoler vos coeurs/& vous cõfermer en toute parolle & bõne oeuure.

* Ascauoir/de Christ par ses Apostres.

Chapitre.iij.

A Paul se recõmande aux oraisõs des Thessaloniciẽs. Ephesiẽs.6.c. Coloss.4.a.

Quant a ce q̃l reste freres/priez pour nous/affin que la parolle de Dieu ayt son cours/& soit clarifiee ainsi que entre vous/& affin que nous soyons deliurez des hõmes mal seans & mauuais. Car la foy nest pas a tous: mais le Seignr est fidele qui vo⁹ confermera & gardera de mal. Aussi nous no⁹ cõfions de vous par le Seig² que vous faictes & ferez toutes les choses que nous vous cõmandons *. Et le Seig² vueille addresser vos coeurs en la dilection de Dieu/& en lattente de Christ.

* Ascauoir/par la parolle de Dieu.

B De ceulx qui viuẽt sans rien faire. *Trãsl. 2mu. o pour & quilz ont.

Mais o freres no⁹ vous cõmandõs au nom de nostre Seigneur Jesus Christ/de vous separer de tout frere/cheminãt desordõnement/& non pas selon la tradition * quil a receue de no⁹. Car vous mesmes scauez en q̃lle maniere il fault que vous nous ensuyuiez. Car nous ne nous sommes point maintenus desordõnement entre vous/& nauõs point prins le pain daucun pour neant: mais en labeur & en trauail/ouurant nuict & iour/affin que ne greuissiõs aucun de vous. Non point q̃ nous nen ayons eu la puissance: mais affin que nous dõnissions nous mesmes pour exẽple a vous/pour nous ensuyuir. Car aussi quãd nous estiõs auec vous/nous vous commandiõs ce/que si aucun ne veult ouurer/que aussi il ne mãge point. Car nous oyons q̃l en ya aucuns dẽtre vous cheminãs desordõnement/ ne faisans rien/mais viuans curieusement. Mais nous cõmandons a ceulx qui sont telz & suppliõs par nostre Seignr Jesus Christ/q̃lz mangẽt leur pain/en ouurãt paisiblemẽt.

Actes.20.g. 1.Corin.4.c. 1.Thess.2.b.

C Paul trauail lãt de ses bras

Cõtre les desordõnez viuãs oyseusemẽt.

D Galat.6.b.

Mais vous freres/ne vous lassez point de bien faire. Et si aucun nobeist a nostre parolle par ceste epistre/notez le: & ne cõuersez point auec luy/affin q̃l ait hõte: & ne le tenez point cõme ennemy/mais admõnestez le cõme frere. Dr iceluy Seignr de paix vous doint * tousiours paix en toute mantere. Le Seignr soit auec vous tous. La salutation de ma main Paul/q̃ est le signe en toute epistre: ie escry ainsi.

Excõmunication.

*ou/par tout.

La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous tous. Amen.

Escrite de Athenes.

Cy fin de la secõde epistre aux Thessaloniciens.

La premiere epistre de sainct Paul/a Timothee.

Chapitre premier.

A Paul apostre de Jesu⁹ christ par la commission de Dieu nostre sauueur/& du Seignr Jesus Christ nostre esperance/a Timothee vray filz en la foy. Grace/misericorde/& paix de par Dieu nostre pere & de par Jesus Christ nostre Seignr.

Actes.16.a.

Comme ie tay * prie que tu demourasse en Ephese quãd ie alloye en Macedone fais ainsi: affin q̃ tu annõce a aucuns q̃lz ne enseignẽt point autremẽt/& q̃lz nentendent point aux fables & affaires des lignees estãs sans fin/lesq̃lles engendrẽt plus tost questiõs que edificatiõ de Dieu/laq̃lle est par foy. Mais la fin du cõmãdemẽt est charite de coeur pur/& de bõne cõscience & de foy non feincte. Desq̃lz aucuns sen desuoyans/se sont cõuertis en parolle vaine/ voulans estre docteurs de la loy/ ne entendãs point les choses quilz parlent/ne desquelles ilz afferment.

* ou/admonneste.

De ne sappliquer aux fables & infinies genealogies.

B Charite.

Dr nous scauons q̃ la loy est bõne/si aucun vse delle legitimemẽt: sachant ce/que la loy nest pas mise au iuste: mais aux intustes & rebelles/ aux meschans & pechez/ aux irreuerẽs & prophanes/aux bateurs de pere & de mere/aux homicides/aux paillardz/aux bougres/aux robeurs de gens/aux menteurs/aux pariures/& si q̃lque autre chose est cõtraire a la saine doctrine qui est selon leuãgile de la gloire de Dieu benoict/leq̃l mest cõmis.

Po² leq̃lz est mise la loy. Romains.7.c.

Je rẽdz graces a celuy q̃ me fortifie en Jesus Christ nostre Seig² de ce q̃l ma estime fidele en me mettãt au seruice: qui par auãt estoye blasphemateur & persecuteur & oppẽsseur. Mais iay obtenu la misericorde de Dieu/

C Recõgnoissance de Paul touchãt la misericorde de Dieu. Actes.9.a. Galat.1.c.

pource q̃ non sachãt lay faict par incredulite. Mais la grace de nostre Seigneur a tãt q̃ plus abõde auec foy q̃ dilection laquelle est en Jesus Christ.

Jesuschrist est venu pour les pecheurs. Matth.9.6. Marc.2.c.

Parolle certaine q̃ digne de toute approbatiõ: q̃ Jesꝰ Christ est venu au mõde poꝛ sauuer les pecheurs/desq̃lz ie suis le premier. Mais pource ay obtenu misericorde: affin q̃ en moy p̃mier Jesꝰ Christ mõstrast toute patiẽce/ poꝛ vng exẽplaire a ceulx q̃ doiuẽt croire a luy a vie eternelle. D Dꝛ au roy des siecles/imortel q̃ inuisible/a Dieu seul sage: hõneur q̃ gloire aux siecles des siecles. Amẽ.

Filz Timothee ie te recõmãde ce cõmãdemẽt: q̃ selon les precedẽtes prophecies en toy/tu batailles en icelles vne bõne bataille/ayant foy q̃ bõne cõscience: laq̃lle aucuns qui lont refettee sont perte de la foy. Desquelz est Hymenee q̃ Alexãdre lesq̃lz iay baille a Satan/affin q̃lz apprennent de non blasphemer.

Hymenee q̃ Alexãdre excõmuniez.

Chapitre.ij.

A Ceulx poꝛ lesquelz on doibt prier.

Ie admõneste donc q̃ deuant toutes choses on face prieres/oraisons/supplicatiõs/et actiõs de graces pour toꝰ les hõmes: pour les roys/ q̃ tous ceulx q̃ sont cõstituez en dignite: affin que mentõs vie paisible q̃ tranq̃lle/en toute debõnairete q̃ hõneste te. Car ce est bon q̃ aggreable deuãt Dieu nre sauueur/leq̃l veult q̃ tous hõmes soyent sauuez/q̃ quilz viẽnent a la cõgnoissãce de verite. Car il est vng Dieu q̃ vng mediateur. B a* ou/recõseilleur: ou/appointeur. Christ seul mediateur. 2.Timo.1.c. a* moyẽneur de Dieu q̃ des hõmes/lhõme Jesus Christ/q̃ sest dõne soymesme la rãcon pour tous: affin quil fust vng tesmoingnage en ses tẽps auq̃l ie suis mis herault q̃ Ambassadeur (ie dy verite/ie ne mentz point) docteur des Gentilz en foy q̃ en verite.

C Du se doibt faire oraison. Remonstrãce aux femmes. 1.Pierre.3.a. B* ou/cheueulx tortz. 1.Corin.14.g. Je vueil dõc que les hões faicẽt oraison en tout lieu/ leuans leurs mains pures/sans ire q̃ dissention.

Semblablement q̃ les femmes soyẽt en habit hõneste/ auec vergõgne q̃ modestete/se aornãs: nõ poĩt en b* tresses/ou en or/ou en perles/ou en vestemens sumptueux/ mais en celuy q̃ est cõuenable aux fẽmes representãtes lhõneur de Dieu par bõnes oeuures. La fẽme apprẽne en silence/auec toute subiection. D Dꝛ ie ne permetz point q̃ la femme enseigne/ne q̃lle vse dauctorite sus lhõme: mais q̃lle soit en silence. Car Adam a este premier forme/q̃ Heuah apres. Et Adã na poĩt este seduict/mais la femme seduicte a este en trãsgression. Elle sera toutesfois *sauuee par generation dẽfans/se ilz demeurẽt en foy q̃ dilection q̃ sanctification auec modestete.

Chapitre.iij.

Parolle fidele. Si aucũ appete loffice de c* surueillãt/il desire bõne oeuure. Il fault dõc q̃ le surueillãt soit irreprehensible: mary dune d* seulle fẽme/veillãt/prudent/modeste/prest a loger/propre pour enseigner/non point adõne au vin/ ne e* bateur/ne cõuoiteux de gaing/mais gardãt eq̃te/ non noiseux/non auaricieux/ bien pouruoyant a sa famille/ayãt enfans subiectz en toute reuerẽce. Que si aucun ne scet biẽ pourueoir a sa famille/cõment aura il soing de leglise de Dieu? Non poĩt f* nouice/affin q̃ par eleuatiõ dorgueil ne chee en la cõdẽnation du g* calumniateur. Il fault aussi q̃ celuy ait bon tesmoingnage de ceulx qui sont de dehors/affin q̃l ne tombe en opprobre q̃ aux lacz du h* calumniateur.

C Comme on se doit porter enuers vng chascun de q̃sque estat q̃l soit. A Quelz doiuẽt estre les ministres ou diacres. Tite.1.b. c* ou/euesq̃: duq̃l mot Philippiẽs.1.a. d* Il dit ce/a cause d la pluralite des femmes qui estoit ẽtre les Iuifz/ Josephꝰ Antiqui.17.chap.2. e* De ce mot soubz Tit.1.b f* ou/apprẽty g* ou/diable. h* ou/diable.

Semblablement il fault que les ministres soyẽt modestes/ nõ doubles en parolles/ nõ adõnez a beaucop de vin/ ne pourchassans le gain deshõneste: ayãs le secret de la foy en pure cõscience. Et aussi q̃ iceulx soyẽt premieremẽt esprouuez/puis seruent/estans irreprehensibles.

C Des femmes des Diacres. * cest)ipposans crimes. * S. Hieroſme ad Occeanũ reprẽt ceulx q̃ entẽdẽt ce des egliſes interpretãt des femmes legitimes

Semblablement il fault que les femmes soyent modestes/ non * calumnieuses/sobres/fideles en toutes choses.

Les ministres soyẽt maryz dune seulle femme: q̃ sachent biẽ pourueoir a leurs enfans q̃ a leurs familles. Car ceulx qui aurõt bien ministre/acquierent vng bon degre q̃ grãde liberte en la foy laq̃lle est en Jesus Christ.

Je te escris ces choses ayant esperãce q̃ ie viẽdray de bref a toy: affin q̃ tu sache (si ie tarde) cõment il fault cõuerser en la maison de Dieu/q̃ est leglise de Dieu viuãt coulomne q̃ fermete de verite. Et sãs cõtredit le myste re de diuine reuerẽce est grãd. Dieu est manifeste en chair/il est iustifie en lesperit/il est veu des anges/il est p̃sche aux gẽtilz/il est creu au mõde/q̃ est receu en gloire.

D La somme de Leuangile.

Chapitre.iiij.

a* Theophylacte ẽtẽd ceste ppetie de lheresie aduenir par les Marcionistes/Manichees/q̃ leurs cõplices: cõme Encratistes et Tatiẽs/lesq̃lz deffendoiẽt le mariage q̃ les viãdes/ainsi q̃ les Essenies: Josephus Antiq.18.cha.2. et de bel. Iudai. 2.cha.7. De la q̃lle heresie sẽblablemẽt a ppetize Paphnutiꝰ: duquel Socrates Cõstãtinop.lib.2. cha.14.a.c. Nicena.31. distin. Item de ce Origene sur saict Matt.cha.15. Et Hieros. sur Malac. cha. 2. A quoy aussi se liure des scismes de Iheſuã le Maire/dict de Belge. Contre icelle heresie/quant au mariage est.c. illud. 8.c. si qs nuptias. 30. distin.a.c. si quis docuerit. q.c. si qs discernit.28. dist. Touchãt des viãdes c. si quis pbr. 5. si qs.c. illiꝰ. et.c. si qs mãducant tẽ.30. dist.c. qsquis.41. dist. B* ou/certes manifestemẽt.

Esprẽs point rudemẽt Lancẽ/mais admõneste le cõme pere: les ieunes/cõme freres: les ancẽnes/ cõme meres: les ieunes filles/cõme soeurs/en toute chastete. Hõnore les vefues qui sont vrayes vefues. Mais si quelque vefue a des enfans/ou des nepueux: q̃lz apprennent premieremẽt a gouuerner religieusement leur ppre maison/q̃ rendre le pareil a leurs parẽs. Car ce est bon q̃ aggreable deuant Dieu. Et celle q̃ est vrayemẽt vefue q̃ delaissee seulle/a esperãce en Dieu/q̃ est permanẽte en prieres q̃ oraisons nuict q̃ iour.

Chapitre.iiij.

Esperit dit* notãmẽt q̃ aux derniers tẽps/aucuns deffauldront de la foy/entẽdans aux esperitz abuseurs/q̃ aux doctrines des diables/par lhypocrisie de ceulx q̃ parlent mẽsonges/ayãs leur cõscience cautertzee/deffendans soy marier/cõmandans de se abstenir des viãdes lesquelles Dieu a creees pour en vser auec action de graces aux fideles/q̃ a ceulx q̃ ont cõgneu la verite. Car toute creature de Dieu est bõne: q̃ rien nest a reietter/ se on en prẽt auec actiõ de graces. Car elle est sãctifiee par la parolle de Dieu q̃ par oraison. En pposant ces choses aux freres/tu seras bon ministre de Jesus Christ: nourry es parolles de foy q̃ de bõne doctrine que tu as ensuyuie.

Mais reiette les fables inutiles/q̃ sẽblables a celles des vieilles: q̃ exerce toymesme a diuine reuerẽce. Car corporelle exercitatiõ est peu proffitable: mais diuine reuerẽce est proffitable a toutes choses/ ayãs pmesse de la vie q̃ est maintenãt/q̃ de celle qui est a aduenir.

Parolle fidele q̃ digne de toute approbatiõ. Car a ce nous labourõs/q̃ sõmes vituperez: pource q̃ noꝰ esperõs en Dieu viuãt/q̃ est le sauueur de toꝰ hõmes/principalement des fideles. Cõmande ces choses q̃ les enseigne.

Mais q̃ nul ne mespriſe ta ieunesse: mais soys lexẽple des fideles en parolle/en cõuersation/en dilectiõ/en esperit/en foy/en purete.

Ce tẽps pendant que ie viendray/soys attentif a la lecture/a admonition q̃ a doctrine. Ne metz point en nõchalloir le don qui est en toy: lequel test dõne par prophetie/auec limposition des mains des anciens. Exerce ces choses: soys en ces choses/affin que ta poursuite soit manifeste a toꝰ. Entẽdz a toy q̃ a la doctrine. Soys perseuerant en ces choses: car en ce faisant tu te sauueras toymesme q̃ ceulx qui te oyent.

Chapitre.v.

Esprẽs point rudemẽt Lancẽ/mais admõneste le cõme pere: les ieunes/cõme freres: les ancẽnes/ cõme meres: les ieunes filles/cõme soeurs/en toute chastete. Hõnore les vefues qui sont vrayes vefues. Mais si quelque vefue a des enfans/ou des nepueux: q̃lz apprennent premieremẽt a gouuerner religieusement leur ppre maison/q̃ rendre le pareil a leurs parẽs. Car ce est bon q̃ aggreable deuant Dieu. Et celle q̃ est vrayemẽt vefue q̃ delaissee seulle/a esperãce en Dieu/q̃ est permanẽte en prieres q̃ oraisons nuict q̃ iour.

nuict & iour. Mais celle qui est en delices/viuante est morte. Et cõmande ce/affin quelles soyẽt sãs reproche. Que si aucune na soing des siẽs/& principalement de ceulx de sa famille/elle a nye la foy/& est pire q̃ infidele.

B La vefue soit esleute nayãt pas moins de soixãte ans/ q̃ aura este fẽme dũg mary/ ayãt tesmoignage en bõnes oeuures/si elle a nourry ses ẽfãs/si elle a receu p hospitalite/si elle a laue les piedz des sainctz/si elle a suruenu a ceulx q̃ enduroiẽt tribulatiõ/ si elle a pseuere en toute bõne oeuure. Mais refuse les vefues plus teunes. Car quand elles ont rible cõtre Christ/elles se veulẽt marier ayãt dãnation/pource quelles ont faulse la premiere foy. Et auec ce aussi elles estãs oyseuses/ apprennẽt a aller de maison en maison/non seulemẽt oyseuses/ mais aussi babillardes & curieuses/parlans choses lesquelles ne sont point licites.

C Je vueil donc que les teunes se mariẽt:quelles engẽdrent enfans/ãlles gouuernẽt le mesnage:& ãlles ne dõnẽt aucune occasion a laduersaire/q̃ soit cause de malẽdire. Car desia aucunes sont desuoyees apres satan.

Si aucun fidele/ou aucune fidele a des vefues/il leur suruienne/& que leglise ne soit greuee/a ce q̃lle ayt assez pour celles qui sont vrayement vefues.

Des ceulx qui annoncẽt leuangile. Deutero.25.a 1.Corin.9.a. Matth.10.a.

Les anciẽs qui presidẽt bien:soyẽt reputez dignes de double hõneur/principalemẽt ceulx qui labourẽt en parolle & en doctrine. Car lescriture dit: Tu ne lieras poit la gueulle du boeuf qui foulle le grain. Et:louurier est digne de son salaire. Ne receois poit accusation cõtre lancien/sinon soubz deux ou troys tesmoingz.

Reprẽs deuãt tous/ceulx qui pechent: affin que les autres en ayent crainte.

D Je te prie protestãt deuant Dieu & le Seignr Jesus Christ & les anges esleuz/q̃ tu gardes ces choses/sãs hatif iugemẽt:ne faisant rien selon affection de courage.

Ne metz point tost les mains sur aucun: & ne cõmunique point aux pechez dautruy.

Garde toymesme pur. Ne boy point doresnauant deaue:mais vse dung peu de vin/pour tõ estomach & tes frequentes maladies.

Les pechez daucunes hõmes sont deuãt manifestes/ allans deuãt au iugemẽt:& daucunes sõt suyuans apres. Semblablemẽt aussi les biẽffaictz sont deuãt manifestes: & ceulx qui sont autrement ne peuuent estre celez.

Chapitre.vj.

A Des serfz & seruiteurs.

Viconque sõt soubz le toug de seruitude/ q̃lz estiment leurs seigneurs dignes de tout hõneur/affin q̃ le nom de Dieu & sa doctrine ne soit blasmee. Et ceulx q̃ ont seigneurs fideles/q̃lz ne les mesprisent point/pource quilz sont freres:mais plus tost les seruẽt/pource quilz sont fideles & aymez/lesquelz sont participans du benefice. Enseigne ces choses & admonneste.

B Cõtre les faiseurs de questions. *ou/rassottãt

Si aucun ẽseigne autremẽt/& ne ẽsent poit aux saines polles de nre Seigr Jesus Christ/& a celle doctrine q̃ est selõ diuine reuerẽce/ il est orgueilleux:ne sachãt rie:mais *lãguissant entour q̃stiõs & debatz de polles: desq̃lles naist ẽuie/noise/blasmes/mauuaises suspiciõs/ vaines disputatiõs des hões corrõpus dentendemẽt/et q̃ sõt priuez de verite/reputãs gaig estre diuine reuerẽce: separe toy de ceulx q̃ sont telz. Certes diuine reuerẽce auec suffisance est grãd gaing. Car nous nauõs rien

Ioß.1.d. Eccls.5.c.

apporte au mõde:il ne fault doubter q̃ riẽ aussi ney pouuõs emporter. Mais no⁹ ayãs la nourriture/et dequoy puissiõs estre couuers/serõs cõtens de ces choses. Car ceulx q̃ veullent este riches/tõbent en la tentation & au lacz/& en plusieurs desirs folz & nuysibles lesq̃lz plõgẽt les hões en destruction & perdition. Car la racine de to⁹ mauly est cõuoitise dargẽt:laq̃lle aucuns appetans/ont erre de la foy/& se sont eulx mesmes enueloppez en plusieurs doleurs. Mais toy o hõme de Dieu fuis ces choses:& ensuys iustice/piete/foy/charite/patiẽce/doulceur. Bataille la bõne bataille de foy/apprehende la vie eternelle:en laquelle tu es appelle/& as cõfesse bõne confession deuant beaucop de tesmoingz.

Cõtentement.

Conuoitise, C

2.Timoth.2.d

Les choses q̃ lon doibt ensuyure,

Je te cõmande deuãt Dieu q̃ viuifie toutes choses/ & Jesus Christ qui a tesmoingne soubz Ponce Pilate bonne cõfession:q̃ tu garde le cõmandemẽt sãs macule & irreprehẽsible/iusque a lapparition de nostre Seignr Jesus Christ:laquelle en ses tẽps mõstrera le benoit/& seul prince/ Roy des regnans/ & Seignr des seigneurs qui seul a immortalite/& habite lumiere sãs acces/ leq̃l nul des hõmes na veu/& aussi ne peult veoir/auquel soit hõneur & puissance eternelle. Amen.

Jehan.18.g. Apoca.17.d.et 19.e. Jehan.1.b. 1.Jehan.4.c.

Cõmande a ceulx q̃ sont riches au presẽt siecle/ q̃lz ne soyẽt point de haultain courage/& quilz ne esperẽt en lincertitude des richesses: mais en Dieu viuãt qui no⁹ baille toutes choses abondãment pour en vser/q̃lz facẽt bien/quilz soyẽt riches en bõnes oeuures/quilz soyẽt faciles a distribuer/cõmunicãs volontiers/ amassãs vng bon fondement pour eulx mesmes pour laduenir: affin quilz apprehendent la vie eternelle.

Aux riches, D Luc.12.b.

D Timothee/garde ce q̃ test cõmis/euitãt les* vanitez des parolles prophanes/& les oppositiõs de sciẽce de faulx nom. Laquelle aucuns annonceans ont erre en la foy. Grace soit auec toy. Amen.

De euiter nouuelles curiositez. *Aucũs lisãs ẽ po⁹ & nouuelletez.

Escripte de Laodice/qui est la principale cite de Phrygie Pacattane.

Cy fin de la premiere epistre/a Timothee.

La seconde Epistre de sainct Paul/a Timothee.

Chapitre premier.

A Paul Ambassadeur de Jesus Christ/par la volunte de Dieu selõ la promesse de vie/ laq̃lle est en Jesu⁹ christ/ a Timothee treschier filz. Grace/misericorde/& paix de p Dieu le pere/& de par Jesus Christ nostre Seigneur.

Je rẽdz graces a Dieu/auq̃l te sers des mes ancestres en pure conscience/ que sans cesser tay memoire de toy en mes prieres nuict & iour desirant te veoir/ayant souuenãce de tes larmes:affin que soies rẽply de ioye/ramẽteuãt la foy non feinte qui est en toy:laquelle aussi a habite premieremẽt en ta mere grãd Loybe/ & en ta mere Eunice: & suis certain que aussi en toy. Pour laquelle cause ie te admonneste que tu suscite le don de Dieu qui est en toy/par limposition de mes mains. Car Dieu ne no⁹ a point dõne lesperit de laschete: mais de

Romains.1.b.

B La foy de Timothee.

Dieu no⁹ a dõne lesperit de dilectiõ non de crainte. Romains.8.c.

Vertu de dilection/⁊ de sobziete. Naye donc honte du tesmoingnage de nostre Seigñr/ne de moy sō pzisōnier: mais soyes participāt des afflictiōs de Leuāgile selō la puissance de Dieu qui nous a sauuez ⁊ appellez par son sainct appellemēt. Non poīt selō noz oeuures/ mais selon sō ppos ⁊ grace/laq̄lle no⁹ est dōnee par Jes⁹ Chzist deuāt les tēps eternelz. Et est manifestee maintenāt par lapparitiō de nostre sauue² Jesus Chzist: q̄ certes a abo ly la mozt/⁊ a pzoduict en lumiere/la Vie/⁊ immozialite par Leuāgile: auq̄l te suis cōstitue Herault ⁊ Ambassadeur ⁊ docteur des Gētilz. Pour laq̄lle cause aussi tensure ces choses: toutesfoys ie ney suis poīt cōfus. Car ie scay a q̄ iay creu: ⁊ suis certain quil est puissant de garder * moy depost tusque a ce iour la.

Tite.3.b. Dieu appelle par sa grace/ non par noz oeuures.

2.Timo.2.b. Paul endurant persecutions.

* cest) ce q̄ mest cōmis ⁊ donne en garde.

Ayc la fozme de saines parolles/lesq̄lles tu as ouyes de moy/auec foy ⁊ charite q̄ est en Jesus Chzist. Garde le boy despost qui te est cōmis par le saict Esperit q̄ habite en nous. Tu scais ce/q̄ tous ceulx q̄ sōt en Aste se sōt diuertis de moy: desquelz est Phygele ⁊ Hermogenes.

Le Seigñr doint misericozde a la maison de Onesiphoze: car souuētesfoys ma soulage/⁊ na eu a honte ma chaine. Mais quand il fut a Rōme/il me cerchea diligemment ⁊ me trouua. Le Seigneur luy doint trouuer misericozde vers le Seigneur en ce iour la. Et tu cōgnois mieulx combien de choses il ma administre en Ephese.

Onesiphore.

Chapitre.ij.

A Toy donc mon filz soyes fozti fie en la grace laq̄lle est en Jesus Chzist. Et les choses q̄ tu as ouyes de moy par plusieurs tesmoigz cōmāde les a hōmes fideles/q̄ aussi seront suffisans a enseigner les autres. Toy donc trauaille cōme bon gēsdarme de Jesus Chzist. Nul q̄ bataille/ne se empesche auy affaires de la Vie: affin q̄l plaise a celuy q̄ la mis en bataille. Que si aussi aucun cōbat/poīt ne sera courōne/sil ne cōbat deuemēt. Il fault que le laboureur qui a laboure/pzēne pzemier des fruictz. Entendz les choses que ie dy. Dz le Seigñr te doint en toutes choses entendement.

Cheualier Chrestien.

B 2.Corin.9.q.

Resurrection de Chzist.

Aye memoire q̄ Jesus Chzist est resuscite des moztz/ de la semēce de Dauid selon mon euāgile/auq̄l ie trauaille iusque au liens cōme malfaicteur: mais la parolle de Dieu na point este liee. Pour ceste cause iēdure toutes choses pour les esleuz/ affin q̄ aussi ilz obtiēnēt le salut qui est en Jesus Chzist auec la gloire eternelle.

C Matth.10.d. Marc.8.d. Luc.9.c.q.12.b Romains.3.a.

Parolle fidele: Car si nous sōmes moztz ensemble/ nous aussi viurons ensēble: si nous souffrōs/no⁹ regnerōs aussi ensemble: si nous le rentons/iceluy aussi nous renyera: si nous sōmes incredules/ iceluy demeure fidele/il ne se peult renier soymesme. Admōneste ces choses/en testifiant deuant le Seigneur/ quilz nayent point de cōtētiō par parolles/a nulle Vtilite/a la subuersion de ceulx qui loyent.

De ne debattre en parolles

Fais diligence de presenter toymesme approuue a Dieu/ouurier duq̄l on nayt point hōte/bien traictāt la parolle de Verite. Aussi delaisse les Vanitez de ppos pphanes. Car ilz auācerōt a plusgrāde meschācete. Et la parolle diceulx/cōme chācre aura pasture/desq̄lz est Hymenee ⁊ Philete/qui se sōt desuoyez de la Verite/ disās: que la resurrection est desia faicte/⁊ subuertissent la foy daucuns. Toutesfoys le ferme fondemēt de Dieu demeure/qui a ce seau. Le Seigneur cōgnoit ceulx q̄ sōt

2.Timoth.4.

Hymenee et Philete heretiques.

stens: ⁊ quicōque nōme le nom de Chzist/quil se departe diniquite. Dz en vne grāde maison il nya point seulemēt vaisseaux doz ⁊ dargent/mais aussi de boys ⁊ de terre: ⁊ aucuns certes en hōneur/ ⁊ aucūs en deshōneur. Si aucun donc nettoye soymesme de ces choses/il sera vaisseau sanctifie en honneur cōuenable au Seigneur/ ⁊ appareille a toute bonne oeuure.

D Cōparaison des vaisseaux de nettete ⁊ des vaisseaux doz dure.

Fuys aussi les destres de ieunesse/ ⁊ ensuys iustice/ foy/charite/⁊ paix auec ceulx qui inuocquēt le Seigñr de coeur pur.

1.Timo.5.c. Ce que ieunes gens doiuent ensuyure,

Et reiecte les folles q̄stiōs ⁊ non ayās enseignemēt/ sachant quelles engendzēt debatz. Aussi ne fault il point que le seruiteur de nostre Seigñr debate/ mais q̄l soit benin enuers tous/prest a endoctriner/ poztāt patiemment les mauuais auec benignite/enseignāt ceulx q̄ resistent: a scauoir mon/si en q̄lque tēps Dieu leur dōne repentance pour cōgnoistre la Verite/ ⁊ quilz reuiennent hoz du lacz du diable estās pzins de luy a sa volunte.

Tite.3.c. Quel doibt estre le seruite² du Seigneur.

Chapitre.iij.

A Des derniers tours. 1.Timoth 4.a 2.Pierre.3.a. Iude.1.d.

Sache ce/que auy derniers tours/ les tēps serōt pertilleux/car hōmes serōt aymans eulx mesmes/auaricieux/vanteurs/ozgueilleux/ diffamateurs/desobeyssans a leurs parens/ ingratz/impurs/sans affection/sans loyaute/ipositeurs de crime/sans attrēpance/cruelz/hayssans le bien/traistres/temeraires/enflez/ amateurs de voluptez plus q̄ amateurs de Dieu/ayās la fozme de pzeudhōmie/mais renyās la fozce dicelle. Et te destourne diceulx. Car di ceulx sont ceulx q̄ se lancēt es maisons/⁊ meinēt captiues les femmelettes chargees de pechez/ lesquelles sōt menees par diuers desirs/tousiours appzenātes/ et iamais ne pouans venir a la congnoissance de Verite.

B

Et en telle maniere q̄ Jannes ⁊ Jābzes ont resiste a Moseh/ainsi aussi iceulx resistent a la Verite: hōmes cozrōpus dentendemēt/repzouuez quāt a la foy. Mais ilz ne pzoffiterōt plus. Car leur follie sera manifestee a tous/cōme aussi a este celle de ceulx la. Mais toy tu as ensuiuy ma doctrine/institution/pzopos/foy/pattence/ charite/souffrāce/persecutions/afflictiōs/qui mont este faictes en Antioche/en Ichone/⁊ en Lystre: lesquelles psecutiōs iay endure: ⁊ de toutes le Seigñr ma deliure. Mais aussi to⁹ ceulx q̄ veullēt viure * religieusemēt en Jesus Chzist/souffrirōt persecutiō. Mais les mauuais hōmes ⁊ deceueurs pzoffiteront en pis/abusans ⁊ estās abusez.

C Epobe.7.8.

Perfecutiōs a ceulx q̄ enfuyuent Chzist.

* ou/fidelement/en preudhomme.

Et toy demeure es choses que tu as appzinses ⁊ qui te sōt cōmises/cōgnoissant de qui tu les as appzinses: ⁊ que tu as cōgneu des toy en fāce les saictes lettres/lesquelles te peuuēt rendre sage a salut par la foy q̄ est en Jesus Chzist. Toute escriture diuinemēt inspiree est vtile pour doctrine/pour repzehēsiō/ po² * chastiemēt/pour enseignemēt qui est en iustice: affin q̄ lhōe de Dieu soit entier/appareille a toute bōne oeuure.

D 2.Pierre.1.d.

* ou/adresse/ amendement.

Chapitre.iiij.

A Testifie donc deuāt Dieu ⁊ le Seigneur Jesuschzist q̄ iugera les vifz ⁊ les moztz/ selon son apparition ⁊ son royaume.

Pzeschela parolle/pseuere * opoztunemēt ⁊ impoztunemēt/argue/menace/ admōneste auec toute patience ⁊ doctrine. Car le tēps sera quilz ne receuront point saine doctrine: mais eulx ayās les aureilles chatouilleuses assembleront a soy des maistres selon leurs desirs/

* ou/a heure ⁊ hors heure.

De ceulx q̄ se tournent a fables et resueries.

destre/et destournerõt certes louye de la verite/et se cõuertiront a fables. Mais toy/veille en toutes choses/trauaille/fais loeuure deuãgeliste. Rẽds parfaicte ton administration. Car ie doy maintenãt estre sacrifie:et le tẽps de mon deffinemẽt est prochain. Jay bataille bõne bataille. Jay acheue mon cours. Jay garde la foy. Quãt a ce ql reste/la courõne de iustice mest gardee: laquelle me rẽdra le Seignr iuste iuge/en ce iour la:et nõ seullemẽt a moy/mais aussi a ceulx q aymẽt sõ aduenemẽt.

B Fais diligẽce de venir a moy bien tost: car Demas ma laisse/ayãt ayme ce psent siecle/et sen est alle a Thessalonicq/Cresces en Galatie/Tite en Dalmatie. Luc seul est auec moy. Prẽs Marc et lameine auec toy: car il mest bien vtile pour seruice. Et ay enuoye Tychicq en Ephese. Quãd tu viendras/appoite auec toy la mãteline laquelle tay laissee en Troas/chez Carpe:et les liures/mais pricipalemẽt les parchemins. Alexãdre fourgeur/ma faict plusieurs maulx: nostre Seignr luy rẽdra selon ses oeuures(duql aussi garde toy)car il a grãdemẽt resiste a noz parolles. Nul ne ma assiste en ma premiere defensiõ/mais tous me ont laisse. Jl ne leur soit poit imputer: mais le Seignr ma assiste et ma cõforte/affin q la predication fust accõplie par moy: et q tous les Gentilz loyssent. Et ie fuz deliure de la gueule du lyõ. Et le Seigneur me deliurera de toute mauuaise oeuure/et me sauuera en son royaume celeste. Auquel soit gloire aux siecles des siecles. Amen.

Recõmandations aux freres.

Salue Prisca et Aquila:et la famille de Onesiphore. Eraste est demoure a Corithe. Et ay laisse Trophime malade a Milet. Diligẽte toy de venir deuãt lhyuer. Eubule et Pudẽs et Linus et Claudia/et tous les freres te saluent. Le Seigneur Jesus Christ soit auec ton esperit. Grace auec vous. Amen.

La seconde escritte de Rõme a Timothee/quand Paul fut derechef presente a Cesar Nero.

Cfin de la seconde a Timothee.

CEpistre de sainct Paul
Apostre/a Tite.

Chapitre premier.

A PAul seruiteur de Dieu/et Ambassadeur de Jesus Christ/ selon la foy des esleuz de Dieu/et la cõgnoissance de verite q est selon reuerẽce en lesperãce de vie eternelle/laquelle Dieu qui ne ment point/a pmise deuãt les tẽps eternelz/et a manifeste en ses tẽps sa parolle par predication/laquelle mest cõmise selon la cõmission de Dieu nre sauueur/a Tite vray filz selon la foy cõmune. Grace/misericorde/et paix de par Dieu le pere/et de par le Seigneur Jesus Christ nostre sauueur.

Vie eternelle pmise deuant la creation du monde.

B Je tay laisse en Crete po ceste cause/affin q tu corrige les choses q deffaillent:et q tu cõstitue des anciẽs par les citez/cõme moymesme ie ten auoye ordõne. Si aucun est sans crime/mary dune seulle fẽme/ ayant enfãs fideles/non accusez de dissolution/ ou incorrigibles soit choisy. Car il fault q * le surueillãt soit sãs crime cõe dispẽsateur de Dieu/nõ * fier/non treuy/nõ adõne au vin/

Quel doibt estre Leuesque ou Surueillãt

* ou/Euesq: duquel mot Philip.1.a.

*ou/sãguard: car le mot se prẽt/tãt pour celuy q bat de lãgue/comme de coups.

non * bateur/nõ quotteuy de gaing deshõneste:mais albergeãt volũtiers/amateur de bõte/prudẽt/iuste/sainct/ attrẽpe/embrassant la parolle fidele q est selon doctrine: affin q l soit puissant de admõnester par saine doctrine/et repredre ceulx q cõtredisent. Car il y en a plusieurs incorrigibles/parlãs vanitez/et seducteurs: principalemẽt ceulx q sont de la circõcision/ausql fault clorre la bouche q subuertissent toutes familles/enseignãs ce q nappartiẽt point/po gaing deshõneste. Quelcun * dentre eulx leur ppre pphete a dit: Les Cretins sõt tousiours menteurs/mauuaises bestes/vẽtres paresseux. Ce tesmoignage est vray. Po ceste cause/repres les viuemẽt:affin q l soyẽt sainctz en la foy/non point ententifz aux fables Judaiques/et aux cõmandemẽs des hões q se destournẽt de la verite. Toutes choses sõt nettes a ceulx q sõt netz/ mais aux souillez et aux infideles/ rien nest net: mais leur entẽdemẽt et cõscience sont souillees. Jls cõfessent quil congnoissent Dieu/mais ilz le nient par oeuures:veu quilz sõt abominables et *incredules/et reprouuez a toute bonne oeuure.

*ou/desobeyssans.

D Des fables iudaiques. Cõmãdemens des hommes. Rom.14.d. Toutes choses nettes aux netz.

Chapitre.ij.

MAis toy parle les choses q appartiennẽt a saine doctrine. Que les anciẽs soyẽt sobres/graues/prudẽs/sains en foy/en charite/et en patiẽce. Que les anciẽnes semblablemẽt soyẽt en cõtenance saincte/non calũnieuses/non adõnees a beaucop de vin/ bõnes maistresses/ affin q lles enseignẽt prudẽment les adolescẽtes/q lles aymẽt leurs marys/quelles aymẽt leurs enfãs/q lles soyẽt prudẽtes/chastes/gardantes la maison/bõnes/ subiectes a leurs marys:affin q la parolle de Dieu ne soit blasmee.

A Aux anciens,

Aux anciẽnes

B

Semblablemẽt enhorte les iuuenceaulx q lz soyent sobres:en toutes choses baillãt toymesme lexẽple de bonnes oeuures/en doctrine/en entierete/en grauite/ en parolle saine/sãs reprehension:affin q celuy q repugne soit cõfus/nayãt rien quil puisse dire mal de nous.

Aux ieunes,

C

Les seruiteurs soyẽt subiectz a leurs seigneurs/plaisãs en toutes choses/non cõtredisãs/non pillars: mais mõstrans toute bõne loyaute: affin q lz aornẽt en toutes choses la doctrine de Dieu nre sauueur. Car la grace de Dieu/salutaire a tous hões est apparue: nous enseignãt q en renõceãt a infidelite et desirs mõdains/nous viuiõs au psent siecle sobremẽt/iustemẽt/et religieusemẽt:attendãs la bieheureuse esperãce/et lapparitiõ de la gloire du grand Dieu et nostre sauueur Jesus Christ/lequel sest donne soymesme pour nous/affin quil nous rachetast de toute iniquite/ et nettoyast a soymesme vng peuple * peculier imitateur de bõnes oeuures. Parle ces choses/et admonneste:et reprens auec toute diligence de cõmander. Que nul * ne te mespise.

Aux seruiteurs Ephe.6.a. 1.Pierre.2.c. Coloss.3.d.

D

Christ nostre redemption.

*ou/special.

*cest) ne donne poit occasion parquoy on te puisse reprendre

Chapitre.iij.

ADmonneste iceulx/ quilz soyent subiectz aux principaultez et puissances/ quilz obeyssent aux gouuerneurs/quilz soyent prestz a toute bonne oeuure:quilz ne dient mal daucun/ quilz ne prennent point debatz / mais soyent humains/ monstrans toute doulceur enuers tous hommes. Car nous aussi estiõs iadis sans entendemẽt incredules/ abusez/ seruans aux desirs et diuerses voluptez/nous conduisans en malice et enuie/hayneux/et ayans hayne lung contre lautre.

A Dextre subiectz aux princes.

Salut par grace.

Mais

B 2.Timo.1.b. Mais quand la benignite ⁊ lamour de Dieu nostre sauueur enuers les hões est apparue/il nous a sauuez: non point par les oeuures/lesq̃lles sont en iustice q̃ nous faistõs/mais selon sa misericorde/par le lauemẽt de la regeneration ⁊ renouation du sainct esperit/leq̃l a espã du abondãmẽt en no⁹ par Jesus Christ nostre sauueur: affin q̃ nous estãs iustifiez par sa grace/ soyõs heritiers selon lesperãce de la vie eternelle. La parolle est fidele. Je vueil que tu te cõferme de ces choses: affin q̃ ceulx q̃ ont creu a Dieu/ayẽt soing de pstder a bõnes oeuures.

C Des folles q̃stiõs ⁊ propositiõs. 1.tim.1.b 2.Timo.2.d. De fuyr hereticque. Ces choses sont bõnes ⁊ vtiles aux hommes. Mais refecte les folles q̃stiõs ⁊ genealogies/⁊ pmẽtiõs/ ⁊ debatz de la loy:car elles sont inutiles ⁊ vaines.

D Euite lhõme faisans sectes/apres la premiere ⁊ secõde admonition:sachãt que celuy qui est tel est subuerty/ ⁊ quil peche/estant par soy condemne.

Quand iauray enuoye vers toy Artemas ou Tychique diligẽte toy deuenir a moy en Nycopolis. Car iay delibere de faire la mon hyuer. Enuoye deuant diligẽment Zene docteur de la loy/et Apollo/ que rien ne leur deffaille.

Aussi que les nostres apprẽnent a presider sur bõnes oeuures aux vsages neccessaires: affin quilz ne soyent point sans fruict.

Tous ceulx qui sõt auec moy te saluent. Salue ceulx qui nous ayment en la foy. Grace[a]* auec vous tous. Amen.

a* Aucuns exemplaires ont dauantage/ de Dieu.

Escrite de Nycopolis en Macedonc.

Cfin de lepistre a Tite.

CEpistre de sainct Paul/
a Philemon.

Chapitre premier.

A Paul prisonier de Jesus christ ⁊ Timothee frere/a Philemon nre bien ayme adiuteur/⁊ a Apphie treschere/⁊ a Archippe q̃ bataille auec no⁹/⁊ a leglise qui est en ta maison. Grace a vous ⁊ paix de par Dieu nostre pere ⁊ de par le Seigneur Jesus Christ.

Charite. Foy. B Je rẽdz graces a mõ Dieu/faisãt touste⁹s memoire de toy en mes oraisõs/oyãt ta charite ⁊ ta foy/q̃ tu as enuers le Seig⁹ Jes⁹/⁊ enuers to⁹ les saictz:tellemẽt q̃ la cõmunicatiõ de ta foy est faicte [b]* efficace par la cognoissance de tout bie/leq̃l est en vo⁹ enuers Jesus Christ. Car no⁹ auõs grãd ioye ⁊ cõsolatiõ en ta charite/pource q̃ par toy frere/les entrailles des saictz ont este recrees.

B * Aucuns/ ενεργης por ενεργης euidente.

Requeste de Paul pour Onesime. Por laq̃lle chose moy ayãt grãd cõfiãce en Jesus Christ de te enioindre ce q̃ appartiẽt/de tãt plus te supplie par charite/ cõme ainsi soit q̃ soye tel: ascauoir Paul vieil/⁊ maitenãt lye po⁹ Jesus Christ. Dr ie te supplie pour mon filz Onesime leq̃l iay engẽdre en mes lyẽs/iadis a toy inutile/mais maintenãt moult vtile/tãt a moy q̃ a toy/leq̃l tay renuoye. Receois doc iceluy/cestascauoir mes entrailles:leq̃l ie vouloye retenir auec moy/affin q̃l me seruist po⁹ toy es liẽs de Leuãgile:mais ie nay rien voulu faire sãs tõ aduis:affin q̃ tõ bie ne fust poĩt cõe p necessite/ mais volũtaire. Car par aduẽture po⁹ce sest il departy de toy po⁹ vng tẽps/a ce q̃ tu le receusse ppetuellemẽt:nõ poĩt maitenãt cõe serf/mais par dessus serf: ascauoir cõme frere bie ayme/pricipalemẽt a moy. Et ẽbie pl⁹a toy/⁊ en la chair/⁊ au Seig⁹. Si dõc tu me as po⁹ cõpaignõ/receois le cõe moy. Mais si en aucune chose il ta faict tort/ ou sil doibt/impute ce a moy. Moy Paul ay escrit de ma main. Je lamẽderay: affin q̃ ie ne dye poĩt q̃ aussi tu te doibtz toymesme a moy. Certes frere: q̃ ie iouysse de toy au Seigneur: recree mes entrailles au Seigneur.

D Je tay escrit ayãt cõfiãce en tõ obeissãce/ sachãt aussi q̃ tu feras plus q̃ ie ne dy. Mais aussi auec ce ppare moy logis. Car iespere q̃ par voz oraisõs ie vo⁹seray rendu. Epaphras prisõnier auec moy en Jesus Christ/Marc/ Aristarque/Demas/⁊ Luc mes aduiteurs/te saluent.

Recõmandatiõs des freres

La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vostre esperit. Amen.

Enuoyee de Rõme/par Onesime serf.

Cfin de lepistre/a Philemon.

CEpistre de Sainct Paul
Apostre/aux Ebrieux.

Chapitre premier.

A La parolle de Dieu annõcee par ses prophetes/ puis par son filz. La purgation des pechez par Christ.

A Plusieurs sortes et pluste⁹s manieres iadis Dieu a parle aux peres p les pphetes. Et en ces dernieres to⁹s/a parle a no⁹ par son filz: leq̃l il a cõstitue heritier de toutes choses/par leq̃l aussi a faict les siecles. Leq̃l cõme il soit la splendeur de gloire/⁊ la ppre image de la substãce diceluy/⁊ maintiẽt toutes choses par sa puissãte parolle/ayãt faict par soymesme la purgatiõ de noz pechez: il sest assis a la dextre de la maieste aux lieux haultz/estant faict dautãt plus excellent que les anges/dautant quil a obtenu le nom plus excellent par dessus eulx. Car auq̃l des anges a il oncq dit: Tu es mon filz/ie tay autourdhuy engẽdre: Et derechef: Je luy seray pere/⁊ il me sera filz. Et derechef quãd il ameine son filz pmier nay au mõde/il dit: Et q̃ to⁹les anges de Dieu le adorẽt. Et certes il dit aux ãges: Qui faict ses anges esperitz/⁊ ses ministres flãme de feu. Mais au filz dit: Dieu/tõ thrõne est au siecle du siecle/ la verge de droicture est la verge de ton royaume. Tu as ayme iustice ⁊ as hay iniq̃te: po⁹ ceste cause Dieu tõ Dieu ta oinct dhuyle de lyesse plus q̃ tes participãs. Et toy Seig⁹ tu as fõde la terre des le cõmẽcemẽt/⁊ les cieulx sõt les oeuures de tes mains. Iceulx pertrõt/mais tu es pmanẽt/⁊ to⁹ senuieilliront cõme le vestemẽt. Et les [c]* enuelopperas cõe vng habit/⁊ serõt muez: mais toy tu es vng mesme/⁊ tes ans ne deffaudrõt poĩt. Et auq̃l des ãges dist il iamais: Assiez toy a ma dextre/ iusq̃ a ce q̃ ie mette tes ennemys la scabelle de tes piedz: Ne sõt ilz poĩt to⁹ esperitz administrateurs/enuoyez a ladministratiõ pour ceulx q̃ receuront lheritage de salut?

Psalme.2.b. 2.Samu.7.c. Psalme.97. C Psalme.104.a Psalme.44.b. Psalme.101.b. D c* Transla. cõmune/ lisãt αλλαξεις po⁹ ελιξεις mueras. Psalme.101.a. 1.Corin.15.d. Les anges ministres de dieu.

Chap.ij.

A Dur ceste cause/il no⁹ fault plus sõgneusemẽt prẽdre garde aux choses q̃ no⁹ ont este dictes: affin q̃l nauiẽne q̃ ne veniõs a decheoir. Car si la parolle q̃ auoit este dicte p les ãges a este faicte ferme: ⁊ si toute trãsgressiõ ⁊ desobeissãce a receu iuste retributiõ de salaire: cõmẽt eschapperõs nous/ si nous mettõs

A nonchalãce

Nostre salut declaire par Christ,et approuue par miracles.

a nonchalance si grand salut? Lequel quand premierement il a cõmence destre racõpte par le Seignr:il a este cõferme en nous par ceulx qui lauoẽt ouy/& approuue de Dieu par signes & miracles & diuerses puissances & distributiõs du sainct esperit selon sa Volunte.

B Car il na point assubiecty auly anges le mõde a Venir/duquel nous parlons. Et quelcun a tesmoingne en quelque lieu/disãt: Quest ce de lhõme que tu as memoire de luy? Du quest ce du filz de lhõme que tu le Visite? Tu las faict vng peu moindre q̃ les anges: tu las couröne de gloire & dhõneur/& las constitue sus les oeuures de tes mains. Tu as assubiecty toutes choses soubz ses piedz. Or en ce quil a assubiecty toutes choses a luy/ il na rien laisse qui ne soit subiect a luy. Mais nous ne Voyõs point encore toutes choses estre subiectes a luy.

Psalme. 8. Toutes choses subiectes a Christ.

1.Corin.15.d. Philip.2.b.

C Toutesfoys nous Voyõs celuy Jesus q̃ auoit este faict vng peu moindre q̃ les anges/pour la passiõ de sa mort/ estre couronne de gloire & dhõneur/affin que par la grace de Dieu il goutast la mort pour tous.

Par la grace de Dieu Christ a gouste la mort pour tous.

Car il estoit cõuenable q̃ celuy pour leq̃l sont toutes choses/& par leq̃l sõt toutes choses/q̃ auoit amene beaucop denfãs a gloire/ a* rendist parfaict le prince de leur salut par afflictiõs. Car celuy q̃ sanctifie & ceulx q̃ sõt sanctifiez/tous sõt dung. Pour laq̃lle cause il na point de honte de les appeller freres/disant: Je annõceray tõ nom a mes freres/& te loueray au millieu de la cõgregatiõ. Et de rechef: Je me fieray en luy. Et derechef: Voicy/moy & les enfans lesquelz Dieu ma dõne.

a* ou/ consacrast:ou sãctifiast.

Les freres de Christ. Psal.22.

Psal 17.a. Ysaiaß.8.d.

D Veu donc que les enfans ont part a la chair et au sang/luy aussi semblablemẽt a este faict participãt auly mesmes choses:affin que par mort/il destruisist celuy q̃ auoit lempire de mort/cest a dire le diable:& quil deliurast ceulx q̃ par crainte de mort/par toute leur Vie estoiẽt assubiectis a seruitude. Car il na nulle part prins les anges:mais a prins la semẽce de Abraham. Parquoy il a fallu quil ayt este semblable par toutes choses a ses freres:affin quil fust misericors et souuerain sacrificateur fidele es choses qui deuoient estre faictes enuers Dieu/ pour purifier les pechez du peuple. Car par ce qui luy est aduenu destre tente: il est aussi puissant de ayder ceulx qui sont tentez.

Hose.13.d. 2.Corin.15.g. Christ a destruict p mort lempereur de mort.

Christ Euesq.

Chapitre.iij.

A Parquoy freres saictz qui estes participãs de la Vocatiõ celeste/cõsiderez lapostre & souuerain sacrificateur de nostre confessiõ Jesus Christ/qui est fidele a celuy q̃ la ꝓstitue/ aisi q̃ Moseh estoit en toute sa maisõ. Car cestuy est repute digne de plus grande gloire que Moseh:dautãt que celuy qui a edifie la maisõ a plus grand hõneur q̃ la maisõ. Car toute maisõ est edifiee par aucun. Mais celuy q̃ a cree toutes choses/est Dieu. Et certes Moseh a este fidele en toute la maisõ diceluy cõme seruiteur/ en tesmoingnage des choses qui deuoiẽt estre dictes. Mais Christ est cõme filz sus sa maisõ:la maisõ duq̃l nous sõmes/si nous retenõs ferme fiance/& la gloire de lespeãce tusque a la fin.

Christ nre Ambassadeur/ et Euesque.

Moseh seruiteur. Nomb.12.b.

B Christ filz.

Par tant cõme dit le sainct esperit. Si aujourdhuy Vous oyez sa Voix/ ne endurcissez point Voz coeurs/ ainsi que en lirritatiõ au tour de tentatiõ au desert/ la ou Voz peres mont tente. Ilz mont esprouue/ et ont Veu mes oeuures par quarãte ans: pourtant ay este ennuye par ceste generatiõ la/& dis oye: Ilz errẽt tousiours de coeur:& iceulx nont point cõgneu mes Voyes/ tellement que jay iure en mon ire/quilz b* ne entreront point en mon repos.

Psalme.94. b* Grec/ si: q̃ est iuremẽt en Ebrieu.

Freres/Voyez quil nadutẽne quil y ayt en aucun de Vous/vng mauuais coeur incredule/ en deffaillant de Dieu Viuant. Mais enhortez Vous/Vous mesmes par chascun iour/tant que ce tourdhuy est nõme: affin q̃ aucun de Vous ne sendurcisse par deception de peche: Car nous sõmes faictz participans de Christ: Voire si nous retenõs ferme le cõmencemẽt de sa substance iusque a la fin/dautãt q̃l est dit: Si Vous oyez autourdhuy sa Voix/ nendurcissez point Voz coeurs/ainsi q̃ en irritation: car aucuns le ayãs ouy le prouocquerẽt a ire/mais non point tous ceulx qui sortirent hors Degypte par Moseh. Mais desquelz a il este ennuye par quarante ans? Ne a ce point este de ceulx qui pecherent/ desquelz les corps furent iettez morts au desert? Et ausquelz iura il quilz nentreroient point en son repos/sinon a ceulx qui furẽt incredules? Et nous Voyons quilz ne peurent entrer/ pour lincredulite.

C Psalme.94.

D Psalme.94.

Nomb.14.f.

Incredulite.

Chapitre.iiij.

A De accepter la promesse de Dieu,

Craignons donc quil nadutenne/ ayans delaisse la promesse dentrer en son repos/ que aucun de nous soit estime estre priue dicelle. Car aussi il nous a este annõce cõme a iceulx. Mais la parolle de la predication ne estãt point cõioincte auec la foy de ceulx qui ouyrent/ ne leur profita rien. Certes nous qui auõs creu/entrõs au repos/ cõme il a dit: Ainsi que jay iure en mon ire/ ilz nentrerõt point en mon repos: Voire ia les oeuures estans parfactes des la fondatiõ du monde. Car il a dit ainsi en quelque lieu/touchant le septiesme iour: Et Dieu se reposa au septiesme iour de toutes ses oeuures. Et derechef en ce lieu cy: Ilz nentreront point en mon repos.

Psalme.94.

B Genese.2.a. Du Sabbath ou repos de Dieu.

Veu dõc q̃l reste que aucuns entrẽt en celuy/& ceulx ausquelz premieremẽt a este annõce ny sont point entrez pour lincredulite: il determine derechef vng certain iour/ autourdhuy disant en David/apres tant de tẽps/ ainsi que est dit: Si autourdhuy Voy ouyez sa Voix/ne endurcissez point Voz coeurs. Car si Jehosua le eut baille le repos iamais apres il neust parle dautre iour. Parquoy le repos/est delaisse au peuple de Dieu. Car celuy q̃ est entre au repos diceluy/ aussi sest il repose de ses oeuures/ainsi comme Dieu des siennes.

Psalme.94. Hus.3.b. Jehosua na pas baille le repos.

C

Faisons dõc diligẽce dentrer en ce repos la:affin que aucun ne chee au mesme exẽple dincredulite. Car la parolle de Dieu est Viue & efficace/ & plus penetrante que tout glaiue a deux trenchãs:& atteint iusq̃ a la diuisiõ de lame & de lesperit/aussi des toinctures & des moeles: et est iuge des pensees & intentiõs du coeur. Et ny a nulle creature celee a son regard:mais toutes choses sõt nues & c* descouuertes auly yeulx de celuy duquel nous parlons. Donc nous qui auõs le principal & grand sacrificateur Jesus/filz de Dieu q̃ a penetre les cieulx: tenõs nostre cõfession. Car nous nauõs point vng souuerain sacrificateur/qui ne puisse ensemble sentir noz infirmitez:mais celuy q̃ a este tẽte en toutes choses/selõ la similitude sans peche. Allons dõc auec fiãce au throsne de sa grace:affin que nous obtenions misericorde/ et trouuons grace pour ayde en temps conuenable.

La parolle de Dieu.

D Eccli.15.d. Psalme.33.c.

c* ou rebrassees:ou/renuersees.

2.Corin.3.b. Daller a Jesus Christ nre Euesque.

Car tout

Chapitre.v.

A Des sacrificateurs de la loy.

CAr tout souuerain sacrificateur prins des hõmes/est cõstitue pour les hões aux choses qui se font enuers Dieu:affin quil offre dons & sacrifices pour les pechez. Lequel puisse moderement porter les ignorans & errans. Car aussi luymesme est enuironne dinfirmite. Et pour ceste infirmite doibt il por soymesme aisi q̃ por le peuple/offrir pour les pechez. Et nul ne prent lhonneur a soymesme: B sinon celuy qui est appelle de Dieu/cõe Aharon. Ainst Christ cõstitue sacrificateur du pere. Psal.2.b. Psal.cix.b. aussi Christ ne sest point glorifie soymesme pour estre faict souuerain sacrificate[r]: mais celuy qui luy dit: Tu es mon filz/te tay autourdhuy engẽdre. Cõme aussi en autre lieu il dit: Tu es sacrificateur eternellemẽt/selon lordre de Melchi-zedek. Lequel auy a* est)quand il estoit cõme hõme mortel. b* ou/piete/ saincteté/ preudhommie. c* ou/sãctifie. Christ salut aux croyãs. D a* cest) quand il estoit cõme hõme mortel. Lequel auy a* est)quand il estoit cõme hõme mortel. b* ou/piete/ saincteté/ preudhommie. c* ou/sãctifie. Christ salut aux croyãs. D a* cest)

que ce neſt point ſans iuremẽt. Ilz ont certes eſte faictz ſacrificate²s ſãs iuremẽt: mais ceſtuy cy auec iuremẽt/ par celuy qui luy a dit: Le Seig² a iure ⁊ ne ſe repẽtira point: tu es ſacrificateur eternellement/ſelon lordre de Melchi-zedek. Dautãt Jeſus eſt faict pleige de meilleur teſtamẽt. Et ont certes eſte faictz pluſie²s ſacrificate²s/ D por ce q̃ p la mort eſtoiẽt empeſchez de demourer. Mais ceſtuy pource q̃l demeure eternellemẽt/il a ppetuelle ſacrificature. Parquoy auſſi peult ſauuer a plein ceulx q̃ ſapprochẽt de Dieu par luy/viuãt touſiours pour eulx. Car il eſtoit cõuenable q̃ no⁹ euſſiõs vng tel ſouuerain ſacrificateur/ſainct/innocent/ſans macule/ſepare des pecheurs/⁊ faict plus hault q̃ les cieulx. Leq̃l na point neceſſite cõme les ſouuerains ſacrificateurs/offrir tous les iours ſacrifices/premieremẽt pour ſes pechez/puis apres pour ceulx du peuple. Car il a faict ce vne fois/ſe eſtãt offert ſoymeſme. Certes la loy ordõne les hõmes qui ont infirmite/ſouuerains ſacrificateurs. Mais la parolle du iuremẽt q̃ eſt* apres la loy/ conſtitue le filz parfaict eternellement.

Pſalme.cx.

Chriſt offert vne foys pour toutes.

☞

* ou/oultre.

Chapitre.viij.

A Hus.4.d. OR le ſommaire des choſes qui ſont dictes/eſt: Nous auons tel ſouuerain ſacrificateur qui eſt aſſis a la deytre du ſiege de la mateſte es cieulx/adminiſtrateur des choſes ſainctes/ ⁊ du vray tabernacle leq̃l Dieu a fiche/⁊ non point hõme. Car tout ſouuerain ſacrificateur eſt conſtitue pour offrir dons ⁊ ſacrifices. Parquoy eſt neceſſaire q̃ ceſtuy auſſi ait q̃lque choſe pour offrir. Si dõc il eſtoit ſur terre/ il ne ſeroit point ſacrificateur du nõbre de ceulx q̃ offrẽt les dons ſelon la loy: leſq̃lz ſeruent a lexẽplaire ⁊ vmbre B des choſes celeſtes: ainſi quil a eſte reſpõdu a Moyſeh/ quãd il deuoit acheuer le tabernacle: Or voy (dit il) que tu face toutes choſes ſelõ la forme laq̃lle te a eſte mõſtree en la montaigne.

Epobe.25.d. Zeles.7.f.

Mais maintenãt il a obtenu plus excellẽte adminiſtratiõ/dautãt q̃l eſt mediateur de meilleur teſtamẽt q̃ eſt eſtably en meilleures ꝓmeſſes. Car ſi iceluy p̃mier euſt eſte ſans reprise/on neuſt iamais cerche lieu au ſecond. C Car en les reprenãt/il leur diſt: Voicy les io²s viẽdront (dit le Seig²) q̃ ie accõpliray ſus la maiſõ Iſrael ⁊ ſus la maiſõ de Jehudah/vng nouueau * teſtamẽt: nõ point ſelõ le teſtamẽt q̃ iay faict a le²s peres au iour q̃ ie prins leur main po² les mener hors la terre Degypte: po²ce q̃ iceulx nont point demoure en mõ teſtamẽt/⁊ les ay delaiſſez/ dit le Seig². Car ce eſt le teſtamẽt leq̃l ie diſpoſeray a la maiſon Iſrael apẽs ces io²s la/dit le Seigñr: donnãt mes loix en leur entẽdemẽt/⁊ les eſcriray en leur coeur: ⁊ ſeray leur Dieu/⁊ ilz ſerõt moy peuple. Et vng chaſcun nẽſeignera point ſon prochain/ny vng chaſcun ſon frere/diſant: Cõgnois le Seigñr. Car tous me cõgnoiſtront/depuis le petit iuſque au plus grãd diceulx. Pourtant que ie ſeray appaiſe de leurs iniuſtices ⁊ de leurs pechez: ⁊ ne auray plus memoire de leurs iniquitez. Par ce q̃l dit vng nouueau/il a faict vieil le premier. Et ce qui eſt faict ancien ⁊ enuieilly/eſt preſt de venir a neant.

C Jeremiaß.31.f.

* eſt) alliãce.

La nouuelle alliãce de Dieu enuers ſon peuple.

D Jeremiaß.31.f.

Chapitre.ix.

A Des deux tabernacles anciens. Epobe 26.a.⁊.36.b. * ou/appeille.

DOnc certes le premier auoit auſſi les iuſtifications de adoration: ⁊ le ſanctuaire * mondain. Car le premier tabernacle a eſte faict: auq̃l eſtoit le chãdelier/⁊ la table/⁊ propoſtiõ des pains/ce q̃ eſt dict les choſes ſainctes. Et apres le ſecõd voille eſtoit le tabernacle leq̃l eſt dit le * ſanctuaire des ſanctuaires: ayant vng encenſoir dor/⁊ larche du *teſtamẽt totallemẽt couuert dor alẽtour: en laq̃lle eſtoit vne cruche dor ayãt la Mãne ⁊ la verge de Aharon qui auoit fleury: ⁊ les tables du teſtamẽt. Et ſur icelle eſtoiẽt les Cherubins de glotre/ faiſãs vmbre au ꝓpitiatoire. Deſquelles choſes il neſt beſoing maintenant de parler particulierement.

* ceſt) lieu treſ ſainct.

* ou/alliãce.

B

Et ces choſes eſtãs ainſi ordõnees/les ſacrificateurs certes entrent touſiours au premier tabernacle/ pour accomplir les ſeruices des ſacrifices. Mais au ſecond entre le ſouuerain ſacrificateur ſeul vne foys lan: non point ſans ſang/ lequel il offre pour ſoymeſme et pour les * ignorãces du peuple. En ce ſignifioit le ſainct eſperit que la voye des lieux ſainctz neſtoit point encore manifeſtee: quãd le p̃mier tabernacle encore eſtoit. Qui eſtoit ſimilitude pour le tẽps lors eſtant: auq̃l dons ⁊ ſacrifices ſont offertz/leſq̃lz ne peuuẽt ſelon la cõſcience faire parfaict celuy qui faict le ſeruice diuin ſeullemẽt en viandes/en beuurages/en diuers lauemẽs ⁊ iuſtificatiõs de la chair/ordõnez iuſque au tẽps de correction.

* ou/fautes.

C Les ſacrifices de la loy.

Mais Chriſt ſouuerain ſacrificate² des biẽs a aduenir eſtãt venu par vng plus grãd ⁊ pl⁹ parfaict tabernacle/non point faict de la main: ceſt a dire/non point de ceſte creatiõ/⁊ non point par ſang des boucz ou des veaulx: mais par ſon ꝓpre ſang/eſt entre vne foys es ſanctuaires/ayãt trouue redẽption eternelle. Car ſi le ſang des taureaux ⁊ boucz/⁊ la cẽdre de la genniſſe eſpãdue ſanctifie les ſouillez pour la purificatiõ de la chair: le ſang de Chriſt qui par leſperit eternel ſeſt offert a Dieu ſoymeſme ſans macule/cõbien plus fort nettoyera il noſtre conſcience des oeuures mortes pour ſeruir a Dieu viuant:

D 1.Pierre.1.a. 1.Jehan.1.c. Apoca 1.b. Redẽptiõ par le ſãg de Chriſt

Et pource eſt il mediateur du nouueau teſtamẽt: affin que la mort eſtant faicte pour la redẽption des trãſgreſſions (leſquelles eſtoiẽt ſoubz le premier teſtamẽt) ceulx qui ſont appellez receoiuent la promeſſe de leternel heritage. Car ou il y a teſtament/il eſt neceſſaire que la mort du teſtateur y entreuiẽne. Car le teſtamẽt eſt conferme en ceulx qui ſont mortz: veu quil na point encore vertu durant que le teſtateur vit. Parquoy auſſi le premier na point eſte dedie ſans ſang. Car quãd tout le cõmandement fut expoſe ſelon la loy par Moyſeh a tout le peuple/il print le ſang des veaulx ⁊ boucz auec leaue ⁊ de la leine teincte en eſcarlate/et de liſoppe: et arroſa le liure/⁊ tout le peuple/diſant: Ceſtuy eſt le ſang du teſtamẽt/leq̃l Dieu vous a cõmande. Et auſſi arroſoit il du ſang ſemblablemẽt le tabernacle ⁊ to⁹ les vaiſſeaux du ſeruice. Et preſque toutes choſes ſelon la loy ſont nettoyees par ſang. Et ſans effuſion de ſang/ne ſe faict point de remiſſion.

Alliance.

E Galat.3.b.

Le vieil teſtament dedie en ſang.

F Epobe.24.b.

Il eſt donc neceſſaire que les figures des choſes qui ſont es cieulx/ſoyẽt purifiees par telles choſes: mais que les choſes celeſtes ſoyent nettoyees par meilleurs ſacrifices que neſtoyent iceulx. Car Jeſus neſt point entre es lieux ſainctz faictz des mains/exẽples des vrays: mais au ciel meſme/affin que maintenãt il apparoiſſe pour nous deuãt la face de Dieu. Mais non point q̃l ſe offre ſouuẽteſfois ſoymeſme/ cõe le ſouuerain ſacrificateur entre es ſainctz lieux chaſcũ an par ſang dautruy. Autremẽt il luy euſt faillu ſouuẽteſfois ſouffrir depuis la fondatiõ

Chriſt interceſſeur po² no⁹

G

la fondation du mõde:mais maintenãt en la cõsommation des siecles/il est apparu vne foys par le sacrifice de soymesme pour la destruction de peche. Et par ce q̃l est ordõne auy hõmes de mourir vne foys:z apres ce/le iugemẽt. Ainst aussi Christ ayãt este offert vne foys pour abolir les pechez de plusieurs/il apparoistra secõdemẽt sans peche a ceulx qui lattendent pour salut.

Christ a este offert vne foys. Romains.v.b. 1.Pierre.3.c.

Chapitre.x.

A La loy ne peult sanctifier.

CAr la loy ayant lombre des biẽs a venir/non point la mesme image des choses/ne peult iamais par ces sacrifices(lesquelz ilz offrent chascun an continuellement)faire parfaictz ceulx qui approchẽt:autremẽt ne eussent ilz point cesse destre offers:pource que les sacrifiãs nettoyez vne foys ne eussent eu plus aucune cõscience de peche. Mais par iceulx est faicte cõmemoration des pechez chascun an. Car il est impossible de oster les pechez par le sang des taureaux z des boucz. Pource entrant au mõde/il dist:

Leuitic.19.c.

B Psal.40.B. Tous sacrifices reiectez par celuy de christ

Tu nas point voulu sacrifice ne oblation/mais tu me as approprie vng corps. Aussi tu nas point pris plaisir auy holocaustes pour le peche/adonc tay dit:Voicy ie viẽs. Au cõmencemẽt du liure est escrit de moy/q̃ ie face o Dieu ta volunte. Quãd il dict deuant: Que tu nas point voulu sacrifice z oblation/z holocaustes/z pour le peche:z ne te ont point pleu les choses qui sont offertes selon la loy/adonc il a dit:Voicy ie viẽs/affin de faire o Dieu ta volunte:il oste le premier/affin q̃l establisse le secõd. Par laq̃lle voulunte nous sommes sanctifiez par loblation vne foys faicte du corps de Jesus Christ.

Loblation du corps de Jesus Christ faicte vne foys.

Et certes tout sacrificateur assiste chascũ iour administrant z offrant souuẽtesfoys les mesmes sacrifices: lesq̃lz ne peuuẽt iamais oster les pechez. Mais cestuy ayant offert vng seul sacrifice pour les pechez/est assis eternellement a la deytre de Dieu/attendant ce qui reste iusque a ce que ses ennemis soyent mis la scabelle de ses piedz. Car par vne seule oblation il a parfaict a perpetuite ceulx qui sont sanctifiez. Mais aussi le sainct esperit le nous tesmoingne:car il a predit: Ce est le testamẽt leq̃l ie leur feray apres ces iours(dit le Seigneur) donnant mes loix en leur coeur: et les escriray en leurs entendemẽs/z nauray plus souuenãce de leurs pechez z iniquitez. Et la ou est remission diceulx/il ny a plus doblation pour le peche.

C Christ assis a la deytre de Dieu. Psalme.110.a.

D

☞ La seulle et parfaicte oblation.

Donc freres/ veu q̃ nous auõs fiãce dẽtrer auy lieux sainctz/par le sang de Jesus/par la voye laq̃lle il nous a dedice fresche z viuante: par le voille/cest a dire par sa chair/z que auons vng grand sacrificateur sus la maison de Dieu:allons auec vray coeur en certitude de foy/ ayans les coeurs arrosez et la mauuaise cõscience ostee/ z ayans le corps laue deaue nette/tenons cõfession non variable de nostre esperance. Car celuy qui la promis est fidele. Et pẽsõs lung de lautre/affin de inciter a charite z a bõnes oeuures/ ne delaissant point nostre assemblee (ainst q̃l est de coustume a aucũs)mais admõnestãs lung lautre/dautãt plus q̃ vous voyez le iour approcher.

Approcher de Christ par foy

E Charite z bonnes oeuures.

Car si nous pechons voluntairemẽt auoir receu la congnoissance de verite/il nest plus laisse sacrifice pour les pechez/mais vne attente terrible de iugemẽt/z vne fureur de feu qui deuorera les aduersaires.

Nul relevement auy peches reiettãs Christ.

Si aucun mesprise la loy de Moseh/il meurt sans q̃lque misericorde soubz deux ou troys tesmoingz:com-

Deute.17.B. 2.Corin.13.a. ☞

Chap.x.z.xj.

bien ptres tourmẽtz cuydez vous q̃ desserutra celuy qui mettra soubz les piedz le filz de Dieu/z tiendra le sang du testamẽt estre chose *pphane/par lequel il auoit este sanctifie: et aura faict iniure a lesperit de grace? Car nous cõgnoissons celuy qui a dit:A moy est la vẽgeãce/ z ie le rẽdray. Et derechef: Le Seigr iugera son peuple. Cest chose horrible de cheoir es mains de Dieu viuãt.

ff Deute.32.c. Romains.12.d *Grec/pmune cest) souillee z epectable.

Reduysez a memoire les iours precedẽs: ausq̃lz vo⁹ ayans este illumtnez/auez soustenu grand debat dafflictiõs:en partie certes quãd auez este faictz *mõstres par opprobres z tribulatiõs:z en partie quãd auez este faictz cõpaignõs de ceulx qui ptuersent ainst. Car aussi vous auez este participans des afflictiõs qui sont aduenues par mes *lyens/z auez receu en ioye le rauissement de voz biẽs: cõgnoissans que vous auez en vous mesmes vne meilleure substance auy cieulx z permanẽte. Ne reiettez donc point vostre confiance/laquelle a grãde remuneratiõ. Certes vous auez besoing de patiẽce/affin que ayans faict la volunte de Dieu vous rẽportiez la promesse. Car encore vng moult petit de tẽps celuy q̃ doibt venir viendra/z ne tardera point. Or le iuste viura de foy. Et sil se substraict/il ne plaira poit a mõ ame:mais nous ne sõmes point gens * de substraction a perdition: mais de foy z en acquisition de lame.

G * Trãsla.cõmune/ lisant desmois pour desmois prisonniers. Patience.

Habakuk.2.a Romains.1.c. Galat.3.B. *ou/qui nous substrayons.

Chapitre.xj.

A foy.

OR la foy est le fondemẽt des choses quon espere/et certificatiõ des choses quõ ne voit poit. Car par ceste ont les anciens obtenu tesmoingnage. Par foy no⁹ entẽdons q̃ les siecles ont este ordõnez par la parolle de Dieu:affin que des choses qui napparoissoiẽt point/fussent faictes celles quon voit.

Genese.1.a.

Les vertus et effectz de foy.

Par foy/Habel a offert a Dieu sacrifice plus grãd que Kain:par lequel il a obtenu tesmoingnage destre iuste/Dieu rendant tesmoingnage a ses dons. Et luy estant mort parle encore par icelle.

Habel. Genese.4.a.

Par foy/Enoch a este transporte/affin quil ne veist point la mort/z point ne fut trouue/pource que Dieu lauoit trãsporte. Car deuant q̃l fust transporte/il eut tesmoingnage dauoir pleu a Dieu. Or il est impossible de plaire a Dieu/sans foy. Car il fault que celuy qui sapproche a Dieu/croye quil est/z q̃l soit remunerateur a ceulx qui le requierent.

Enoch. Genese.5.c. Sapiẽce.4.B. Eccl.44.c. B ☞

Par foy/Noah ayant receu responsse/craingnãt les choses lesq̃lles encore ne se veoyẽt point: apparellia au salut de sa famille/larche par laq̃lle il cõdemna le monde/z fut faict heritier de la iustice/qui est par foy.

Noah. Genese.6.c. Eccl.44.c.

Par foy/celuy qui est appelle Abraham a obey pour venir au lieu quil deuoit prendre en heritage/z se partit/ non scachant ou il alloit. Par foy/il demoura en la terre promise/cõme estrangere: quãd il eut habite en tẽtes auec Jzahak z Jakob heritiers auec luy de la mesme promesse:car il attendoit la cite ayant fondementz/ de laquelle louurier z fondateur est Dieu.

Abraham. Gen.12.a.13.a. C

Par foy/aussi celle Sarah print pouoir de receuoir semence/z enfanta oultre le tẽps deage: attendu quelle estimoit que celuy qui luy auoit promis estoit fidele. Pourtant aussi dung (voire encore amorty par eage) nasquirent gens en multitude cõme les estoilles du ciel/ et comme le sablon qui est au riuage de la mer/qui ne se peult nombrer.

Sarah. Gene.21.a.

Tous

Tous ceulx cy sont trespassez selon la foy/non ayãs receu les promesses: mais les ayans veu de loing/ creu et salue/ & ayans confesse quilz estoient hostes et estrangers en la terre. Car ceulx qui disent ces choses demonstrẽt qui cerchent pays. Et certes silz eussent eu memoire de celuy duquel estoiẽt partis/ilz auoyẽt vraye-
D ment temps de retourner. Mais maintenant ilz en desirent vng meilleur/cest ascauoir le celeste. Pource Dieu mesme ne prent point a hõte destre appelle leur Dieu. Car il leur auoit prepare vne cite.

Genese.22.b. Eccli.44.c. Par foy/Abrahã offrit Izahak quãd il fut esprouue. Et offrit son filz vnique/auql auoit receu les promesses (auql auoit este dit: En Izahak te sera appellee semence) ayant estime q Dieu est puissant le ressuscitter aussi des mortz. Parquoy aussi le receut en figure de resurrectiõ.

Izahak. Genese.27.c. Par foy/aussi Izahak dõna benediction des choses a aduenir a Jakob & a Esau.

Jakob. Gene.49.a.et 47.g. Par foy/Jakob mourãt benelt vng chascun des filz de Joseph: & adora vers le sommet de sa verge.

Joseph. E Genese.47.g. Par foy/Joseph trespassant fist mention du departemẽt des enfans de Israel: & bailla cõmãdemẽt de ses os.

Moseh. Exode.2.a. Actes.7. Par foy/Moseh quand il fut nay il fut cache trois moys de ses parens/pource q̃lz le veoient toly enfant/ & ne craingnirent point le edict du roy.

Par foy/Moseh estant ia grand refusa estre nõme filz de la fille de Pharaoh/eslisant plus tost estre afflige auec le peuple de Dieu/que dauoir tẽporelle touyssance de peche: estimant lopprobre de Christ plus grandes richesses/que les thresors qui estoient en Egypte: car il auoit esgard a la remuneration.

Par foy/il laissa Egypte/ ne craingnant point la fureur du roy. Car il tint boy/cõme sil eust veu celuy qui
F est inuisible.

Le passage. Exode.12.b. Par foy/il feit le Passage & leffusion de sang: affin que celuy qui destruisoit les premiers nayz/ne les touchast.

La mer rouge. Exode.14.b. Par foy/ilz passerẽt la mer rouge/cõme par terre seiche. Laql chose voulans experimẽter les Egyptiẽs/ furent absorbez.

Jericho. Iehosua.6.c. Par foy/les murs de Jericho tumberent/ayans este enuironnez sept tours.

Rahab. Iehosua.2.a. et.6.d. Par foy/Rahab paillarde ne perit point auec les incredules/quand elle auoit receu en paix les espies.

Autres exemples de la foy. Et q̃ dy ie dauãtage: Car le tẽps me deffaudra si ie vueil racõpter de Gedeon/& de Barak/& de Sãson/& de Jephthah/& de Dauid/& de Samuel & des Prophetes: lesq̃lz par foy ont cõbattu les royaumes/ont faict iustice/ont obtenu les promesses/ont clos les gueules des
G lyons/ ont estaint la vehemence du feu/ ont euite les trẽchans des glaives/ sont deuenuz vigoreux de malladie/se sont faictz forts en bataille/ont* repoulsez les ostz des estrangers: les femmes ont receu leurs mortz par resurrection. Les vngs aussi ont este * estẽdus/ayãs mesprise la ranceon/affin q̃lz obtinssent meilleure resurrection. Mais les autres ont receu espreuue de mocqueries & battures: dauantage aussi de liens & de prison/
* ou/fiez. ilz ont este lapidez/ilz ont este*trẽchez/ilz ont este tẽtez/ ilz ont este mis a mort par occistiõ de glaive/ilz ont chemine ca & la en peaulx de brebis/ & en peaulx des chieures/destituez/oppressez/affligez/desq̃lz le monde nestoit point digne/errãs auy deserts/auy mõtaignes & fosses/ & auy cauernes de la terre. Et iceulx tous ayãs acq̃s

Les afflictiõs des peres souffertes en foy. * ou/donne la fuyte. * ou/escorchez ou/battuz cõe tabourin.

tesmoingnage par foy/ne receurent point la promesse: Dieu ayãt prouueu quelque chose meilleure pour nous/ affin quilz ne fussent venus a perfection sans nous.

Chapitre.xij.

Durant aussi nous/veu que auons si grãde nuee de tesmoingz mise tout alenutroy/ostãs toute charge & peche/se tenant fort alentour/ courons par patiẽce au combat qui nous est propose regardãs au capitaine de la foy/& cõsommateur Jesus: leql pour la toye a luy proposee endura la croix/ ayant desprise la hõte. Et sest assis a la dextre du thrõne de Dieu. Parquoy cõsiderez diligemment/que iceluy a souffert telle cõtradictiõ des pecheurs alencõtre de soy: affin que ne soyez ennuyez deffaillans en voz courages. Vous nauez point encore resiste tusque au sang: combatans cõtre peche: & auez oublie lexhortation laquelle parle a vous cõme auy enfans disant: Moy filz ne metz point en oubly la correctiõ du Seigneur: & ne deffaultz point quãd tu es reprins de luy. Car le Seigñr chastie celuy quil ayme/& flagelle tous filz quil receoit.

A Ephesiẽs.4.f. 1.Pierre.2.a. Colos.3.b. Jesus cõducteur et cõsõmateur de la foy. Remembrance des afflictiõs de Christ. 1.Pierre.2.a. B Prouer.3.b. Apoca.3.d. Dieu chastie ses enfans aymez.

Si vous endurez la correction/ Dieu se offre a vous cõme auy enfans. Car qui est le filz leql le pere ne corrige point: mais si vous estes sans chastiement duquel tous sont participãs/vo⁹ estes dõc bastars & non point filz. Certes puis que nous auõs eu pour chastieurs les peres de nostre chair/& les auons eu en reuerence: ne serons nous point beaucop plus subiectz au pere des esperitz/& viurõs? Et certes iceulx par peu de to⁹ nous chastioiẽt selon leur plaisir: mais cestuy cy nous chastie: a ce qui est vtile/pour receuoir sa sanctification. Or toute correction pour le present certes ne semble point estre de toye/ains de tristesse: mais apres elle rend fruict paisible de iustice a ceulx q̃ sont exercitez par elle. Partant leuez voz mains qui sont laschees & voz genoulx q̃ sont destoictz: & faictes droictz pas a voz piedz: affin q̃ ce q̃ est clochãt ne se desuoye/mais plus tost soit guary.

C Obeyssance auy peres de la chair. Obeyssãce au pere des esperitz. Le fruict de triste correctiõ

D Suyuez paix auec tous/& saincteté/sans laql nul ne verra le Seigñr. Prenez garde que aucun ne soit deffaillant de la grace de Dieu/que q̃lque racine damertume bourionnant en hault ne vous destourbe: & q̃ plusieurs ne soyẽt souillez par elle. Que aucun ne soit paillart ou cõtamine/cõme Esau qui pour vne viãde donna
E la primogeniture. Car vous sauez q̃ apres desirant heriter la benediction/il fut reprouue. Pource quil ne trouua point lieu de repentance: ia soit quil leust demandee auec larmes.

De supure paix & saincteté Rom.12.c. Genese.25.d.

Certes vo⁹ nestes point venus a la mõtaigne quõ touchoit/& au feu bruslãt/& au tourbillõ/& a lobscurte & tẽpeste/& au sõ de la trõpette/& a la voix des parolles laql ceulx qui loyoient refuserẽt: affin q̃ la parolle ne leur fust adiotncte/car ilz ne pouoiẽt endurer ce qui se disoit: Si vne beste attouche la mõtaigne/elle sera lapidee ou
F percee dung dard. Et ainst estoit terrible ce qui apparoissoit. Moseh dist: Jay este espouẽte & ay trẽble. Mais vous estes venus a la montaigne de Zion/& a la cite de Dieu viuãt/Jerusalem celeste/& a la cõpaignie de moult de milliers dãges/ & a la cõgregation des premiers nayz qui sont escritz auy cieulx/& a Dieu iuge de tous/& auy esperitz des iustes parfaictz/& a Jesus mediateur du nouueau testamẽt/& au sang respandu parlant meilleures choses que celuy de Habel.

Exode.19.d. & 20.c. De la loy. Exode.19.b. De la grace.

Voyez que ne mespriſtez celuy q̄ parle. Car ſi ceulx qui meſpriſerēt celuy q̄ parloit ſur la terre/ ne ſont point eſchappez: beaucop plus nous/ ſe nous nous deſtournōs de celuy q̄ eſt des cieulx/ duql la voix eſmeut lors la terre. Mais maintenāt il a annonce/ diſant: Encore vne fois ie eſmeuz non ſeulkemēt la terre/ mais auſſi le ciel. Et ce q̄l dit/ encore vne foys: ſignifie la mutatiō des choſes qui sōt eſmeutes/ cōme de celles q̄ ſont faictes: affin que celles qui ne ſont point eſmeutes/ demeurēt. Parquoy nous prenans le royaume q̄ ne peult eſtre eſmeu/ ayons grace: par laql̄e ſeruōs en plaiſant a Dieu auec reuerence & crainte: car noſtre Dieu eſt vng feu cōſommant.

Chrift eſt de ouyr.

Aggee.2.b.

Deute.4.d.

Chapitre.xiij.

Charite fraternelle demeure entre vous. Ne oubliez poīt hoſpitalite. Car par icelle aucuns non ſachans ont receu les anges en leur logis.

Charite. Romains.12.c 1.Pierre.4.c.

Auoir memoire des priſonniers.

Ayez memoire des empriſonnez/ cōme ſi vous eſtiez empriſonnez auec eulx: et de ceulx qui ſont affligez/ cōmes auſſi vous meſmes qui eſtes en corps.

Mariage. Paillardiſe.

Mariage eſt entre to⁹ hōnorable/ & la couche ſās macule. Mais Dieu iugera les paillardz/ & les adulteres.

Hebreux.13.b. Cōtētemēt des choſes pſētes. Pſalme.118.

Voz meurs ſoyent ſans auarice/ eſtās cōtens des choſes p̄ſentes. Car luy meſme a dit: Je ne te laiſſe point/ & ne te abādonne point: tant que nous pouons dire en confiance: Le Seigneur meſt adiuteur/ ie ne craindray choſe que lhōme me puiſſe faire.

Ayez memoire de voz cōducteurs/ qui vous ont parle la parolle de Dieu: deſquelz enſuyuez la foy/ conſiderant liſſue de leur conuerſation.

Fuyr doctrines eſtrāges.

Jeſus Chriſt qui a eſte hyer & autourdhuy/ eſt auſſi le meſme eternellement. Ne ſoyez point diſtraictz ca & la par doctrines diuerſes et eſtrangeres. Car il eſt bon que le coeur ſoit eſtably par grace: nō point par viādes leſquelles nont point proffite a ceulx qui ont conuerſe en elles.

☞ Nōbres.19.a.

Nous auons vng autel duquel nont pas puiſſance den manger ceulx qui ſeruēt au tabernacle. Car les corps des beſtes deſquelles le ſang eſt apporte pour le peche par le ſouuerain ſacrificateur dedans le ſanctuaire/ ſont bruſlez hors des * tētes. Pourtāt auſſi/ Jeſus affin q̄l ſanctifiaſt le peuple par ſon ſang/ a ſouffert hors la porte. Allons donc a luy hors des tētes portans ſon opprobre. Car nous nauons point icy de cite permanēte: mais nous cerchōs celle qui eſt a aduenir.

* ou/ camp.

Mich.2.c.

*Trāſl.2mu. liſant ω po² o Offrōs dōc. * ou/ louans.

* Nous offrōs donc par luy ſacrifice de louenge touſiours a Dieu: ceſt a dire le fruict des leures/ *cōfeſſans ſon nom. Et ne mettez en oubly la beneficēce/ & la cōmunicatiō: car Dieu eſt appaiſe par telz ſacrifices.

Jeſus chriſt le grād paſteur.

Obeiſſez a voz conducteurs & vous ſubmettez a eulx (car ilz veeillnt pour voz ames cōme ceulx qui en doiuēt rendre cōpte) affin q̄lz facent ce ioyeuſemēt/ & non point en gemiſſant/ car ce vous eſt inutile.

Noz oeuures gracieuſes par Chriſt.

Prez pour no⁹/ car nous nous cōfions q̄ auōs bōne cōſcience/ vueillans cōuerſer hōneſtemēt entre tous: et plus grādemēt vous prie de ce faire/ affin que plus toſt ſoye rēdu a vous. Et le Dieu de paix qui a ramene des mortz le grand paſteur des brebis noſtre Seigneur Jeſus Chriſt par le ſang du teſtamēt eternel/ vous face parfaict en toute bōne oeuure pour faire ſa volunte/ faiſant que ce que vo⁹ faictes ſoit aggreable deuāt luy par Jeſus Chriſt/ auql eſt gloire aux ſiecles des ſiecles. Amē.

Auſſi freres ie vous prie receuez la parolle de cōſolation: car ie vous ay eſcrit en brief. Cōgnoiſſez noſtre frere Timothee eſtre * party/ auec leql ie vo⁹ verray ſil vient bien toſt. Saluez tous voz conducteurs/ & tous les ſainctz. Ceulx q̄ ſont de Jtalie vous ſaluēt. Grace ſoit auec vous tous. Amen.

* ou/ enuoye: Aucūs/ deſir: aſcauoir des lyens.

Enuoyee de Jtalie/ par Timothee.

Fin de lepiſtre/ aux Ebreux.

Epiſtre de ſaict Jacques apoſtre.

Chapitre premier.

Jacques ſeruiteur de Dieu & du Seignr Jeſus Chriſt/ aux douze lignees qui ſont eſparſes/ ſalut.

Tentations.

Mes freres reputez eſtre toute ioye quand eſcherrez en diuerſes tentatiōs/ ſachans q̄ la probation de voſtre foy faict auoir patiēce: mais que patiēce ayt oeuure parfaicte/ affin q̄ ſoyez parfaictz & entiers/ ne deffaillans en rien.

Romains.5.a.

Demander ſa piēce a Dieu.

Et ſi aucun de vous a faulte de ſapience/ q̄l la demāde a Dieu/ leql donne a tous abondāment/ & ne le reproche point: & elle luy ſera donnee/ mais q̄l la demande en foy ne doubtāt en rien. Car qui doubte/ il eſt ſemblable au flot de la mer/ qui eſt demene du vent & eſt rauy par impetuoſite. Car ceſt hōme la ne penſe point quil receura aucune choſe du Seigneur.

Abōe de double courage.

Lhōme double de courage/ eſt incōſtant en toutes ſes voyes. Et que le frere qui eſt humble/ ſe gloriffie en ſa hauteſſe: a loppoſite celuy qui eſt riche/ en ſon humiliation: car il paſſera cōme la fleur de lherbe. Car le ſoleil eſt leue auec ardeur/ & lherbe eſt ſeichee/ & ſa fleur eſt cheute/ & ſa belle apparēce eſt perie: ainſi auſſi flestrira le riche en ſes voyes.

Eccli.14.c. Jſaiab.40.b. 1 Pierre.1.d. Le riche.

Bienheureux eſt lhōme qui endure tentation. Car quand il aura eſte eſprouue/ il receura la courōne de vie/ laql̄e Dieu a promis a ceulx qui layment. Quand aucun eſt tēte/ q̄l ne diſe point ie ſuis tēte de Dieu. Car cōme Dieu ne peult eſtre tēte de mauly/ auſſi ne tente il point aucun. Mais vng chaſcun eſt tēte/ quād il eſt attire & amorſe par ſa propre cōcupiſcence. Puis apres quād la cōcupiſcence a cōceu/ elle enfante peche: mais le peche eſtant paracheue/ engendre mort.

Job.5.c. Tentation. Cōcupiſcēce. Peche. Mort.

Mes treſchers freres ne vous abuſez point. Toute donation/ & tout don parfaict eſt dēhault/ deſcēdant du pere des lumieres: enuers leql̄ ny a point de mutation ne dumbrage tournāt. Jceluy de faict ainſi nous a engēdrez par la parolle de verite: affin que feuſſiōs q̄lques premices de ſes creatures.

☞ Tout don eſt de Dieu.

Pourtant mes chers freres/ tout hōme ſoit haſtif a ouyr/ tardif a parler/ et tardif a courroux: car le courroux de lhōme ne accōplit point la iuſtice de Dieu.

Prouerb.17.d. Eccle.5.c. Courroux.

Pour laql̄e choſe vous reiettās toute ordure & abondāce de malice: receuez en doulceur la parolle plantee en vo⁹/ laql̄e peult ſauuer voz ames. Mais ſoyez facteurs de la parolle/ & non ſeulemēt auditeurs en deceuāt vous meſmes. Car ſi aucun eſt auditeur de la parolle et non facteur: ceſtuy eſt ſemblable a lhōme qui cōſidere en vng miroir

De receuoir leuangile. Romains.2.b.

☞ Les auditeurs oyſeux.

miroir la face de sa nattuite. Car il a considere soymesme/et sen est alle: et incontinent a oublie quel il estoit. Matth.5.c. Mais celuy qui aura regarde en la loy parfaicte/ascauoir de liberte/et aura persceure ainsi/non point faict auditeur oublieux/ mais facteur de loeuure/cestuy sera bienheureux en son faict.

* ou/deuotieux. Et si aucun cuyde estre *religieux entre Vous/ne refrenant point sa langue/mais laisse errer son coeur: la religiõ de cestuy est vaine. Vraye religiõ La religiõ pure & sans macule enuers Dieu & le pere/est ceste: Visiter les orphelins et Vefues en leurs tribulatiõs: & se garder sans estre souille de ce monde.

Chapitre.ij.

A Mes freres ne ayez point la foy de nostre Seigneur Jesus Christ glorieux/auec respect de personnes. Car si en Vostre assemblee entre vng hõme ayant vng aneau dor/en Vestemẽt precieux/& aussi y entre vng paoure en habit vile/ & que ayez esgard a celuy qui porte le Vestemẽt precieux/& luy dictes: Toy/assiedz toy icy honnestemẽt/& q̃ Vous distes au paoure: Toy/tiens toy la debout/ou assiez toy soubz la scabelle de mes piedz/* Vous ne estes point iugez en Vous mesmes/& estes iuges de pẽsees mauuaises.

A Nulle acception de personnes. * cest) Vous ne estes point cõuaincus/& iugez mal. Aucuns par interrogation: ne Vous departez Vo⁹ poit/ ascauoir de lassemblee chrestienne. Autres) ne discernez Vo⁹ point.

Mes chers freres/ouyez. Dieu na il point esleu les paoures de ce monde/qui sont riches en foy & heritiers du royaume/leql il a promis a ceulx qui layment? Mais Vo⁹ auez desdaigne le paoure. Les riches ne abusent ilz point de puissance cõtre Vous? & les mesmes Vous tirent ilz pas es cours? Les mesmes ne blasphement ilz point le bõ nom leql a este inuocq̃ sur Vo⁹? Si certes Vous parfaictes la loy royalle selon lescriture: Tu aymeras ton prochain cõme toymesme/Vous faictes bie. Mais si Vous visez aux personnes/Vous faictes peche/ & estes reprins de la loy comme trãsgresseurs. Car quiconque aura garde toute la loy/et offense en vng/il est coulpable de to⁹. Car celuy qui a dit: Tu ne seras poit adultere/il a dit: Tu ne occiras poit. Et si tu ne es poit adultere/mais tu occis/tu es transgresseur de la loy. Parlez ainsi & faictes cõme ceulx qui doiuẽt estre iugez par la loy de liberte. Car iugemẽt sans misericorde sera faict a celuy qui ne faict point misericorde. Et misericorde se glorifie alencontre de iugement.

Leuitic.19.d. Romains.13.c Ephesiẽs.6.b. Colossi.3.b. Actes.10.c. 1.Pierre.1.c. De lẽtier accõplissemẽt de la loy. L Misericorde.

Mes freres que profitera il/ si aucun dit q̃l a foy/& il ne ayt poit les oeuures? La foy le pourra elle sauuer? Et si le frere ou la soeur sont nudz/& ayent faulte du viure pour le iour/& aucun de Vous leur dise: Allez en paix/ chauffez Vous & Vous saoulez/& que ne leur dõnez point les choses qui sont necessaires au corps: q̃ leur profitera il? Ainsi aussi la foy/si elle na les oeuures/elle est morte en soymesme. Mais aucun dira: Tu as la foy/et moy tay les oeuures: mõstre moy ta foy par tes oeuures/ & ie te mõstreray ma foy par mes oeuures. Tu croys q̃l est vng Dieu/tu fais bien. Aussi les diables le croyẽt/ & en trẽblent. Mais o hõe vain/Veulx tu scauoir que la foy sans les oeuures est morte? Abraham nostre pere na il point este iustifie par les oeuures/ quand il offroit sõ filz Jzahak sur lautel? Vois tu pas q̃ la foy a ayde les oeuures diceluy/& q̃ la foy a este parfaicte par les oeuures? Et que lescriture est accõplie/disant: Abraham a creu a Dieu & luy a este repute a iustice/& a este appelle amy de Dieu? Vous voyez donc que lhomme est iustifie par les oeuures & non seullement par la foy.

Foy sans oeuures nest pas foy. D Les diables croyent. ☞ Abraham.

Semblablemẽt aussi Rahab paillarde/ne a elle point este iustifiee par oeuures/quand elle eut receu les messagiers & les mettans hors par autre voye? Car comme le corps sans esperit est mort/aussi la foy sans oeuures est morte. Rahab.

Chapitre. iij.

A Mes freres ne soyez point faictz plusieurs maistres scachans que nous en receurons plus grand condemnement: car nous tous * offensons en plusieurs choses. Si aucun ne offense point en parolle/cestuy est hõme parfaict/qui par la bride peult aussi gouuerner tout le corps. Voicy no⁹ mettõs aux cheuaulx les brides en leurs gueulles/pour obeir a nous/& demenõs tout le corps diceulx. Voicy aussi les nauires/ia soit quelles soyent grandes/& q̃lles soyẽt poulsees de rudes vẽtz elles sont demenees dung petit gouuernail/par tout ouVouldra la force de celuy qui gouuerne. Ainsi aussi la langue est vng petit membre/ & se vante de grandes choses. Voicy/que vng petit feu combien grande foret il enflamme. Et la langue est vng feu/vng monde diniquite. Ainsi la langue est mise entre noz mẽbres/laq̃lle souille tout le corps/& enflamme la *roue de nostre nattuite/& est enflamee de la gehẽne. Car toute nature de bestes & doyseaux & de reptiles/ & des poissons de mer/ se appriuoise/ & est appriuoisee par la nature humaine: mais nul homme ne peult apriuoiser la langue/ vng mal qui ne se peult reprimer/ pleine de venin mortel. Par icelle no⁹ benoissõs Dieu & pere: & par icelle nous maudissons les hõmes faictz a la semblance de Dieu. De vne mesme bouche procede benediction et malediction. Mes freres il ne fault point que ces choses soyent ainsi faictes. La fontaine iette elle dune mesme * source/ eaue doulce et amere? Mes freres/le figuier peult il pduyre olives/& la vigne figues? Ainsi nulle fontaine ne peult faire eaue salee & doulce.

B Similitudes de la force de la langue. * ceft) le cours de la vie. La sauuage nature de la langue. C * ou/tronc.

Qui est sage & aduise entre Vous? Quil monstre par bõne cõuersation ses oeuures en doulceur de sapience. Mais si Vous auez enuie amere/et contention en Voz coeurs: ne Vous glorifiez point/& ne soyez point menteurs cõtre la verite. Car ceste sapience/nest point descẽdãte denhault: mais terrienne/sensuelle/& diabolicque. Car ou est enuie & cõtention/la est inconstance/& toute oeuure peruerse. Mais la sapience qui est denhault premieremẽt/certes est chaste/puis paisible/modeste/traictable/pleine de misericorde & de bõs fruictz/rien iugeãt/ rien feingnant. Et le fruict de iustice est seme en paix a ceulx qui font paix.

D De fuyr enuies & contentions.

Chapitre.iiij.

D Ont viennẽt les batailles & debatz entre Vo⁹? Nest ce point dicy? ascauoir de Voz cõcupiscẽces/lesq̃lles bataillent en Voz mẽbres? Vo⁹ conuoitez/et ne auez point. Vous auez enuie & haines/& ne pouez obtenir. Vous cõbatez & guerroyez: Vous ne auez point/pource que ne le demandez point. Vous demandez/et ne receuez point/pource que Vous demandez mal/affin que le despendiez en Voz concupiscences.

A La source de batailles & noises.

Adulteres et adultereresses/ne scauez Vous point que lamitie du monde est inimitie a Dieu? Qui Voulra

B

Les amys du monde ennemys de Dieu.

donc estre amy du monde / il est constitue ennemy de Dieu. Cuydez vous que lescriture dise en vain: Lesperit qui habite en vous/cõuoite a enuie: Mais il donne plus grande grace.

Soyez donc subiectz a Dieu/mais resistez au diable: & il senfuyra de vous. Approchez vous de Dieu/et il sapprochera de vo⁹. Pecheurs/nettoyez voz mais: & vous doubles de courage/purifiez voz coeurs/affligez vous/& lamentez/& plourez. Vostre ris soit conuerty en pleur/& vostre ioye en tristesse. Humiliez vous deuant la presence du Seigneur/& il vous exaltera.

C Admonition aux pecheurs.

Detraction.

Freres/ne detractez poit lung de lautre. Qui detracte de son frere & qui iuge son frere/il detracte de la loy/& iuge la loy. Et si tu iuge la loy/tu ne es point facteur de la loy/mais iuge. Il est vng instituteur de la loy/q̃ peult sauuer & perdre. Toy qui est tu/qui iuge autruy: Dz ca/maintenant vous qui dictes: Allons au iourdhuy et

D Rosst.14.a.

Cõtre les pudes mõdains.

demain en ceste cite/& demourons illec vng an/et marchandons et gaignõs/qui ignorez ce qui aduendra le lendemain. Car quest ce de vostre vie: Cest certes vne vapeur q̃ appert po² vng peu: & puis apres se euanouyst/ au lieu que deuez dire: Si le Seigneur veult/et si nous viuons: ferons cecy ou cela. Mais maintenant vous vous estouyssez en voz orgueilz. Tout tel estouyssemẽt est mauuais. Donc peche est a celuy qui scait faire le biẽ & ne le faict point.

De referer tout a Dieu.

Chapitre.v.

A Contre les riches.

Or sus maintenant/vo⁹ riches plourez/blans pour voz miseres / lesquelles vous aduiendrõt. Voz richesses sont pourries. Voz vestemẽs sont pleins de tignes. Vostre or & vostre argent est enrouille: et leur rouillure vous sera en tesmoingnage/& mangera voz chairs comme le feu.

Vous auez amasse vng thresor / pour les derniers iours. Voicy/le loyer des ouuriers qui ont moissonne voz regions (lequel par fraude ne leur a point este rendu par vous) crye: & le cry de ceulx qui auoient moissonne/ est entre aux aureilles du Seigneur des eyercites. Vo⁹ auez vescu en delices sur la terre/& pris voz aises/& auez nourry voz coeurs comme au iour des sacrifices. Vous auez condemne & occis le iuste/et point ne vous resiste.

B

De lattẽte de laduenement de Christ.

Donc freres soyez patiens iusque a laduenement du Seigneur. Voicy/le laboureur attent le fruict precieux de la terre/lattendant patiemment/iusque a tant quil receoyue la pluye tempre & tardiue. Vo⁹ donc soyez aussi patiens/& confermez voz coeurs: car laduenement du Seig² est approche. Freres/ne vo⁹ plaignez point les vngz aux autres/affin que ne soyez condẽnez. Voicy/ le iuge est present deuãt la porte. Mes freres/prenez po² exemple daffliction & de patience les Prophetes / qui ont parle au nom du Seigneur. Voicy/ nous tenons bienheureux ceulx qui souffrent. Vous auez ouy la patiẽce de Job/& auez veu la fin du Seigneur/ que le Seigneur est moult pitoyable/& misericordieux.

C Patience.

Matth.5.f. Jurement.

Aussi mes freres/sur toutes choses ne iurez point/ ne par le ciel/ne par la terre/ne quelque autre iurement. Mais vostre ouy/soit ouy: & vostre non/non: affin que ne cheez en feintise.

D Y a il quelcun afflige entre vous: quil face oraison. Y a il quelcun de bon courage: quil chante. Y a il q̃lcun dentre vous malade: quil appelle les anciẽs de leglise: & quilz prient pour luy/& loingnẽt* dhuyle au nom du Seigneur. Et lorayson de foy sauuera le malade/et le Seigneur le allegera. Et sil est en pechez/ilz luy seront pardonnez. *Cõfessez les defaultes lung a lautre/& priez lung pour lautre/affin que soyez saincs. Car lorayson efficace du iuste/ vault beaucop. Elias estoit homme semblablement mene daffectiõs comme nous/ & pria par oraison q̃l ne plust: & ne plut point sur la terre trois ans & six moys. Et derechef il pria/& le ciel dõna pluye/& la terre produisit son fruict.

* confessez les offẽses les vngs aux autres. Matthieu.6.

Freres si aucun dentre vous a erre de la verite/& aucun le conuertisse: il doibt scauoir/q̃ celuy qui aura faict conuertir le pecheur de lerreur de sa voye/il sauuera son ame de mort: & couurira la multitude des pechez.

Cfin de lepistre Sainct Jacques.

La premiere Epistre de sainct Pierre Apostre.

Chapitre premier.

A

Pierre ambassadeur de Jesus Christ / auy* estrãgers espars en Ponte / en Galatie/ en Capadoce/en Asie/et en Bithynie/esleutz selon* la prescience de Dieu le pere par sanctification de lesperit/a lobeissancé & arrosement du sang de Jesus Christ. Grace & paix vous soit multipliee.

* Ascauoir/ Ebrieux / cõe interprete Eusebe. iiij. liure iij. chap.

* ou q̃ Dieu a parauãt cõgneu.

B

Benoict soit Dieu & pere de nostre Seigñr Jesus Christ/qui selon sa grande misericorde nous a regenerez en esperãce viue/par la resurrection de Jesus Christ des morts/ a lheritage immortel et non contamine et incorruptible/conserue es cieulx pour vo⁹/qui estes gardez de la puissance de Dieu par foy: pour auoir salut/qui est appareille pour estre demonstre au dernier temps: auquel vous vous estouyssez: et estans maintenant vng peu de temps affligez en diuerses tentations sil est besoing/ affin q̃ la ꝓbatiõ de vostre foy beaucop pl⁹ pcieuse q̃ lor (leql perit/& toutesfois est esprouue par feu) soit trouuee en louẽge/gloire & hõneur en la reuelation de Jesus Christ: leql vous aymez/cõbien q̃ ne le voyez point/auquel maintenant croyans/ia soit que ne layez point veu: toutesfois/vous vous estouyssez de toye inenarrable & glorifiee/emportans la fin de vostre foy ascauoir le salut des ames. Duquel salut les prophetes qui ont pphetize de la grace qui deuoit venir en vous/ont enquis & diligemment cerche enquerans quand & quel point de temps signifioit lesperit de Christ qui estoit en eulx: lequel tesmoingnoit les afflictions qui deuoient aduenir en Christ/et les gloires apres icelles. Ausquelz aussi a este reuele/que non point a eulx mesmes: mais a nous ilz administroient les choses/ lesquelles maintenant vous sont annoncees/par ceulx qui vous ont annonce leuangile par le sainct esperit enuoye du ciel/esquelles les Anges desirent regarder.

* ou/estouyssez vo⁹: ou/glorifiez vous.

Probation de foy.

Salut/ fin de la foy.

Les pseutiõs en Christ predictes.

C

Pourtant vous ayans les reins de vostre entendement ceinctz/ et sobres: esperez parfaictement cõme enfans

Esperance en Christ.

enfans obeyssans en icelle grace/que on vous offre en vous declairāt Jesus Christ: affin q̄ non point vous cōformās aux precedēs desirs/esiās menez en vostre ignorance/ mais cōme celuy qui vous a appellez/ est sainct/ ainsi aussi vous soyez saincts en toute conuersation. Pourtant quil est escrit: Soyez saincts / car ie suis sainct.

Saincte quersation. Leui.19.a. Deu.10.d Coloss.3.d. Jacques.2.b. Actes.10.f. Ephe.6.b.

Et si vous inuocquez icelluy pere/qui iuge sans acception de personnes/selon loeuure dung chascun: cōuersez en crainte au temps de vostre habitation/sachās que vous auez este rachetez de vostre vaine cōuersation baillee de voz peres: non point par choses coruptibles/ comme par or ou par argēt/ mais par le sang precieux de Christ/cōe dung aigneau sās macule/ & * incōtamine: cōgneu certes deuāt la fondation du mōde/mais manifeste aux derniers tēps pour vous/qui par luy croyez en Dieu/qui la resuscite des mortz/ & luy a donne gloire/ affin que vostre foy & esperance fust en Dieu.

Rebemption par don/ Ebrieux.9.d. 1.Jehan 1.c. Apocalip.1.b. * ou/sans reprehension. Foy. Esperance.

Ayās purifie voz ames/en obeyssance de verite par lesperit/& charite fraternelle sans fiction: aymez lung lautre vehementement de coeur pur/estans regenerez/ non point par semence mortelle/ mais immortelle par la parolle de Dieu viuāt/& demourāt a tousiours mais. Pource q̄ toute chair est cōe lherbe/ & toute la gloire de lhomme/comme la fleur de lherbe. Lherbe est seichee/& la fleur est cheute: mais la parolle du Seigneur demeure eternellement. Or icelle est la parolle laquelle vous est annoncee.

Renaistre. Jsaiah.40.b. Eccl.14.c. Jacques.1.b. Eternite de la parolle de dieu

Chapitre.iij.

A Des oeuures. Romains.6.a. Ephe.4.f. Coloss.3.b. Ebrieux.12.a.

Ayans donc oste toute malice & toute fraude/& feintises/& enuies & toutes detractiōs: desirez comme enfans tout maintenant nayz/le laict raisonnable/& nayant fraude/ affin que par icelluy croissez. Si toutesfoys vous auez gouste q̄ nostre Seign̄r est benin/vous approchans de luy qui est la pierre viue/reprouuee certes des hommes/ mais * esleute & precieuse enuers Dieu: & vous comme pierres viues soyez edifiez vne maison spirituelle/sacrificature saincte/pour offrir sacrifices spirituelz aggreables a Dieu par Jesus Christ. Pourtant aussi est cōtenu en lescriture: Voicy ie metz en Zion la maistresse pierre de langlet/esleute/precieuse:& qui croira en elle/il ne se trouuera point cōfus. Elle est donc hōneur a vous q̄ croyez/mais a ceulx qui ne croyēt point elle est la pierre que les edifians ont reprouuee: ceste a commence estre le chef de langlet/& pierre de choppemēt/& pierre de tresbuchement a ceulx qui hurtent contre la parolle/ et ne croyent point en ce a quoy ilz ont este ordonnez. Mais vous estes la generatiō eslcute/ la sacrificature royalle/ la gent saincte/ le peuple acquis: affin que vous annōctez les vertuz de celuy qui vo⁹ a appellez des tenebres a sa merueilleuse lumiere. Qui iadis ne estiez point peuple: mais maintenant estes le peuple de Dieu: qui nauiez point obtenu misericorde/ mais maintenant auez obtenu misericorde.

* ou/exquise & honorable. Offrir sacrifices spirituelz. B Jsaiah.28.d. Psalme.118.c. Matth.21.d. Marc.12.a. Actes.4.d. Exode.19.a. Hosea.2.d. Romains.9.e. Peuple de Dieu. C

Amys / ie vous supplie comme estrangers et voyagers: abstenez vous des desirs charnelz/ lesquelz batailleut contre lame / et ayez vostre conuersation honneste entre les Gentilz: affin que en ce quilz detractent de vous comme de malfaicteurs/ ilz glorifient Dieu au iour de la visitation: vous estimans par bonnes oeuures.

Galates.5.c. Bonne cōuersation.

Soyez donc subiectz a toute humaine * creature pour Dieu: soit au Roy/comme au plus excellent: soit aux gouuerneurs/comme aux enuoyez de par luy/ a la vengeance certes des malfaicteurs/ mais a la louenge de ceulx qui fōt bien. Car ainsi est la volunte de Dieu/ que en faisant bien vous * fermez la bouche des hommes folz et ignorans/comme estans en liberte/ et non point comme ayans la liberte couuerture de malice/ mais cōme seruiteurs de Dieu.

Rom.13.a. * ou/institutiō: ou/affaire: cōme aussi en vse Pindarus en Olympi. * ou/faciez taire ignorance des hōmes imprudens. Seruiteurs de Dieu.

Portez honneur a tous. Aymez fraternite. Craignez Dieu. Honnorez le Roy.

Vous seruiteurs soyez subiectz en toute crainte a voz seigneurs non seullement aux bons & humains/ mais aussi aux rigoreux. Car ce est grace/si aucun a cause de la conscience pour Dieu/endure aucune tristesse/ soufrāt intustemēt. Car q̄lle est la louēge/si vous estes battuz de soufflez quand vous pechez / et vous lenurez: Mais cest louenge/si en bien faisāt estās toutesfoys affligez/ vo⁹ enurez. Car ce est grace deuāt Dieu. Car vo⁹ estes appellez a cela: pource aussi Christ a souffert pour no⁹/nous laissant exēple: affin q̄ vo⁹ ensuyutez ses pas: lequel na poīt faict de peche/& na este trouuee fraude en sa bouche. Lequel quand on disoit mal de luy/ il ne redisoit point mal. Et quād on laffligeoit de maulx/ il ne menassoit point: mais bailloit la vengeance a celuy qui iuge iustement. Lequel a porte mesmes noz pechez en son corps sur le boys: affin que nous estans mortz a pechez/ viuōs a iustice. Par la batture duquel mesme vous auez este guaris. Car vous estiez comme brebis errantes: mais maintenant estes conuertis au pasteur/ et songneur de voz ames.

Esleue & precieuse deuāt Dieu. 1.Corin.7.c. Souffrir patiemment a lexemple de Christ. Jsaiah.53.b. 1.Jehan.3.a. Les passions de Christ. Jsaiah.53.b.

Chapitre.iij.

A Coloss.3.c. Ephe.5.c.

Semblablement vous femmes soyez subiectes a voz marys: affin que aussi ceulx qui ne croyent point a la parolle/soyent gaignez sans parolle par la conuersation des femmes / en considerant vostre chaste conuersation/qui est en reuerence. Desquelles laornement ne soit point en dehors/par tortillement de cheueulx/ ou * adiustement dor/ou par accoustrement de habitz: mais lhomme du coeur qui est cache / soit sans corruption/ bening et quoy desperit / lequel esperit est sumptueux deuant Dieu. Car aussi ainsi iadis les sainctes femmes esperantes en Dieu se ornoyent / subiectes a leurs propres marys. Cōme Sarah obeyssoit a Abraham/le appellant Seigneur/de laquelle vous estes filles bien faisans/ et ne craignans point daucun espouuantement.

1.Timoth.2.b * ou / agensemēt: ou/attintement. Lhomme du coeur sans corruption. B De honneste conuersatiō entre les mariez.

Les hommes semblablement soyent habitans auec elles selon science/portans hōneur a la femme comme au vaisseau plus fraille/ cōme ensemble heritiers de la grace de vie: affin que vos oraisons ne soyēt point empeschees.

Et finablemēt/soyez tous dung cōsentement/ dune affection/aymās fraternellemēt/misericordieux/amyables: ne rendans point mal pour mal/ ne malediction pour malediction/ mais au contraire/ beneissans: sachans que a ce vous estes appellez / affin que en heritage possedez benediction. Car qui veult aymer la vie & veoir les bons iours / quil garde sa langue de

Jus.1.d. Rendre benediction pour malediction. C

Garder sa lãgue de mal. Psalme.34.c. Jacques.3.a.

mal/et ses leures quelles ne parlent fraude. Quil se destourne de mal/et face bien: quil enquiere la paix et la poursuyue. Car les yeulx du Seigneur sont sus les iustes/z ses aureilles a leurs prieres. Et le regard du Seigneur est sus ceulx qui font les maulx.

La prouidence de Dieu.

Et qui est ce qui vous nuyra/si vous estes ensuyuãs le bien? Mais aussi si vous endurez quelque chose pour iustice/vous estes bieneureux. Aussi ne craingnez point pour la crainte deulx/z ne soyez point troublez. Mais sãctifiez le Seignr Dieu en voz coeurs. Et soyez tousiours appareillez a * respõdre a chascun qui vo⁹ demãde parolle de lesperãce qui est en vo⁹: mais auec benignite z reuerence/ayãs bõne cõscience: affin quen ce dilz detractẽt de vo⁹/cõe de malfaicteurs/ soyent cõfus eulx q blasment vostre bõne cõuersation en Christ. Car il vault mieulx que vous soyez affligez en bien faisant (si la volunte de Dieu le veult) que en mal faisant. Car aussi Christ a souffert vne foys pour les pechez/le iuste pour les iniustes: affin quil nous amenast a Dieu/estãt certes mortifie/ de chair/mais viuifie desperit: auquel aussi il sen alla z pscha a iceulx esperitz q estoient en char tre/q auoyẽt iadis este desobeyssãs/quãd on attẽdoit vne foys la patiẽce de Dieu es iours de Noah quand on appareilloit larche. En laquelle petit nõbre/ascauoir huyt * ames furẽt sauuees par eaue. A la figure aussi de lacille maintenãt le bapteſme no⁹ sauue: non poĩt par oster les ordures de la chair/ mais par ce q le faict de la bõne cõscience respond bien deuãt Dieu par la resurrectiõ de Jesus Christ. Qui est a la deyptre de Dieu/estant alle au ciel/auquel sont faictz subiectz les anges/z puissances/z vertus.

Sanctifier Christ en coe⁹. *ou/satisfaire

☞

Christ a la deyptre de Dieu.

Chapitre.iiij.

A Vis dõc que Christ a souffert pour nous en la chair/vous aussi soyez armez de celle mesme pẽsee/ que celuy qui souffroit en la chair/ * a cesse de peche: affin que maintenãt le tẽps qui reste en chair il viue/ non point auy cõcupiscences des hõmes/mais a la volunte de Dieu. Car il nous suffit le temps passe de la vie auoir faict la volunte des Gentilz/quãd nous cõuersions en infametez/en cõcupiscences/en yurongneries/en gourmãdises/ en beuueries/z en abominables idolatreries. En quoy semble estrange a ceulx qui blasment/que vous ne courez auec eulx/au mesme abandon de dissolution: lesquelz en rendront cõpte a celuy qui est prest/pour iuger les vifz z les mortz. Car pource aussi a este euangelize auy mortz/ affin certes quilz soyẽt iugez en chair selon les hõmes/ z quilz viuent desperit selon Dieu. Mais la fin de toutes choses est approchee.

* Aucuns/a faict cesser: le referãt a christ

Viure a la volũte de Dieu. Ephe.4.e.

A

B

Soyez donc sobres/et veillez en oraisons. Et sur toutes choses/ ayez entre vous vehemente charite. Car charite couurira la multitude des pechez.

Veiller en oraison. Prouerb.10.'b. Rom.12.c. Ebrieux.13.a. Philip.2.b.

Herbergez voluntiers les vngz les autres sans murmurations. Vng chascun selon quil a receu don/ administre iceluy lung a lautre/comme bons despensiers de mainte grace de Dieu. Si aucun parle/ quil parle comme les parolles de Dieu. Si aucun ministre/quil ministre comme par la puissance laquelle Dieu administre: affin que en toutes choses Dieu soit glorifie par Jesus Christ: auquel est gloire z empire auy siecles des siecles. Amen.

Despẽsiers de la grace de Dieu.

C

Dieu hõnore par Christ.

Treschers point ne vous soit estrange quand vous estes esprouuez par feu (laille chose est faicte po² vostre probation) cõme si aucune chose estrãge vous estoit aduenue. Mais en tant que vous cõmuniquez auy afflictiõs de Christ/esiouyssez vous: affin que aussi a la manifestation de sa gloire vous vous esiouyssiez estans en lyesse.

Tribulation.

D

Si vous estes vituperez * au nom de Christ/ vous estes bieneureux. Car ce qui est de gloire/z lesperit de Dieu repose sur vous. Certes selõ iceulx il est blasme: mais selon vous est glorifie.

* ou/par: ou/pour.

Dr que aucun de vous ne soit afflige cõe homicide/ ou larron/ou malfaicteur/ou * cõuoiteux des biẽs dautruy: mais si aucun est afflige cõme chrestien/quil ney ayt point de honte/ains quil glorifie Dieu en ceste partie. Car aussi il est tẽps q la persecutiõ cõmẽce a la maiſõ de Dieu. Et si premieremẽt a no⁹/quelle sera la fin de ceulx qui ne croyent point a leuãgile de Dieu? Et si certes le iuste est difficilemẽt sauue/ou cõparera linfidele/z le pecheur? Et par ainsi ceulx qui seuffrent par la volunte de Dieu/quilz recommandent leurs ames au createur cõme fidele/en bien faisant.

*ou/espieur. Endurer comme Chrestien.

La persecutiõ cõmence a la maiſõ de dieu. Prouerb.11.d.

Chapitre.v.

A Nprie les anciẽs qui sont entre vous (moy ancien auec eulx/z tesmoing des afflictiõs de Christ/qui suis aussi participant de la gloire/laquelle sera reuelee) paissez le tropeau de Christ * tant que en vous est: en ayant soing diceluy/ non point par constreincte/mais voluntairement: non point par gaing deshõneste/mais dung courage prõpt: z non point cõme ayãs seigneurie sus * les esleuz/mais tellement que soyez exẽplaires du tropeau. Et quãd le principal pasteur apparoistra/vous receurez la courõne incorruptible de gloire.

A

Nourrir le troppeau de Christ. *ou/qui est entre vous. Les anciẽs doiuẽt pourueoir: non cõe ayans seigneurie/mais cõme exemplaires. * ceſt) le peuple esleu.

Semblablemẽt vous ieunes soyez subiectz auy anciens: estans tous subiectz lung a lautre. Ayez humilite de courage * fichee en vous: pource que Dieu resiste auy orgueilleux/mais donne grace auy humbles. Humiliez vous dõc soubz la puissante main de Dieu/affin quil vous exalte quand il sera temps/iettans tout vostre soucy en luy/car il a soing de vous.

B

Humilite de coeur. *Grec/nouee. Jacques.4.b. Luc.12.c. Rom.12.d. Jecter son soucy en Dieu.

Soyez sobres/z veillez: pourtãt que vostre aduersaire le diable/ chemine alẽtour de vous/cõe vng lyõ bruyãt: cerchant quelcun pour deuorer: auquel resistez fermes en la foy/ sachãs q les mesmes afflictions sont a parfaire a vostre * fraternite laquelle est au monde.

C

Le diable cõe lyon cerche a destruire. * ceſt) vos freres.

Mais le Dieu de toute grace qui nous a appellez a sa gloire eternelle par Jesus Christ/ayans vng peu de temps souffert/iceluy vous parface/conferme/ corrobore/z establisse. A luy soit gloire/z empire auy siecles des siecles. Amen.

D

Je vous ay escrit briefuemẽt par Siluain frere a vo⁹ fidele/comme iestime/ vous exhortant z tesmoingnant que ceste est la vraye grace de Dieu/ en laquelle vous estes. Leglise qui est en * Babylonne ensemble esleute vous salue: et Marc mon filz. Saluez lung lautre dung baiser de charite. Grace a vous tous qui estes en Jesus Christ. Amen.

* Aucuns/estimẽt ce estre de Romme/ comme Jerosme. Les autres du grand Caire/ qui est en Egypte.

Cy fin de la premiere Epistre de sainct Pierre Apostre.

La seconde

La seconde Epistre de sainct Pierre Apostre.

Chapitre premier.

A * Autrement/ Simon.

SImeon Pierre seruiteur ⁊ Ambassadeur de Jesus Christ: a ceulx q̄ ont obtenu pareille foy p̄cieuse auec nous/en la iustice de nostre Dieu ⁊ sauueur Jesus Christ. Grace ⁊ paix vo⁹ soit multipliee/en la congnoissance de Dieu ⁊ de nostre Seigneur Jesus.

Les appellez de Dieu.

Dz cōme sa diuine puissāce nous a dōne toutes choses/qui appartiēnent a vie/⁊ a reuerence/par la cōgnoissāce de celuy qui nous a appellez par gloire ⁊ vertu: par lesq̄lles nous sont dōnees precieuses ⁊ tresgrandes promesses/affin q̄ par ceste vous fussiez faictz participās de la diuine nature/en fuyāt de la corruption/ qui est au

B monde par cōcupiscēce. Mais aussi mettās a ce mesme toute diligēce baillez en vostre foy vertu/⁊ en vertu sciēce/⁊ en sciēce attrēpāce/⁊ en attrempance patience/et en

Les fruictz de lesperit. patiēce reuerēce/⁊ en reuerēce amour fraternelle/ et en amour fraternelle/charitr. Car si ces choses sont auec vous ⁊ abōdēt/elles ne vous laisserōt point oyseux ⁊ labourās en vain en la cōgnoissance de nostre Seigñr Jesus Christ. Car celuy q̄ na poīt telles choses/est aueugle ⁊ tastant la voye de la main/ayant oublye la purgation de ses anciēs pechez.

Les oeuures/ signes de lelection. Pourtant freres/ prenez peine/ que vous facticz ferme vostre vocation et election. Car en ce faisant/ vous ne tomberez iamais. Et par ainsi vous sera abondamment administree lentree au royaume eternel de

C nostre Seig⁹ ⁊ sauueur Jesus Christ. Pource ie ne delaisseray point de tousiours vous admōnester de ces choses: ia soit que sachez ⁊ soyez cōfermez en la presēte verite. Toutesfoys ie cuyde q̄ ceste chose iuste (tādis q̄ suis en

Tabernacle pour le corps: cōme Paul. 2. Corin. 5. ce tabernacle) de vous inciter par admonition: sachant que la deposition de mon tabernacle est prochaine/ cōme nostre Seigñr Jesus Christ ma signifie. Mesmemēt aussi ie mettray touſiours peine/ q̄ vous apres mō tres-

La doctrine de sainct Pierre. pas/puissiez faire mention de ces choses. Car nous ne vous auons point dōne a cōgnoistre la puissāce ⁊ laduenemēt de nostre Seigñr Jesus Christ/suyuans fables cōposees par art: mais cōme ayans este faictz contēplateurs de la maieste diceluy. Car il auoit receu hōneur

D et gloire de Dieu le pere/ quand vne telle voix descendit a luy de la gloire magnifique: Cestuy est mon filz bien ayme/auquel ay prins mon bon plaisir. Et nous

Matth. 3. d. Jehan. 1. d. Marc. 1. b. Luc. 3. c. ouysmes ceste voix descendue du ciel/quād nous estiōs auec luy en la montaigne saincte.

*ou/plꝰ ferme: il dict ce a cause des Juifz encore infirmes/ poīt q̄lz estimoīēt icelle plꝰ certaine q̄ des Apostres. Nulle ppetie Jgneue par nre ppre expositiō 2. Timoth. 3. d. Et nous auons la parolle des Prophetes * ferme: a laquelle vous faictes bien de y entendre/comme a la chandelle luysante en lieu obscur/ iusque a ce que le iour commence a luyre/ et que lestoille du iour se lieue en voz coeurs. Et premierement vous entendez ce que nulle prophetie de lescripture appartient a nostre propre exposition. Car prophetie na point este iadis apportee par la volunte humaine/mais les saincts hommes de Dieu/poulsez du sainct esperit/ ont parle,

MAis aussi ya eu des faulx Prophetes ētre le peuple/cōme aussi il y aura entre vous des faulx docteurs/qui introduiront couuertement sectes de perdition: ⁊ nyeront le Dieu qui les a rachetez/ amenans sur eulx mesmes soubdaine perdition. Et plusieurs suyuront leurs perditions: par lesquelz la voye de verite sera blasmee/ ⁊ en auarice feront marchandise de vous par parolles feinctes/ ausquelz la condemnation des long temps ne tarde point/ et leur perdition ne sommeille point.

A Des sectes/ et faulx prophetes.

Car si Dieu na point espargne les anges q̄ ont peche: mais par chaines de obscurite estās iectez en enfer/ il les a liurez po² estre reseruez au tugemēt: ⁊ sil na poīt espargne le mōde du tēps passe: mais a garde Noah luy huytiesme/herault de iustice: ⁊ a amene le deluge au mōde des meschās: ⁊ sil a condēne par subuersion les citez de Sodomah ⁊ Amorrah/les reduisāt en cēdre/⁊ les mettant exēple a ceulx qui viurōt sans diuine reuerēce: ⁊ en deliura le iuste Loth/ qui estoit opprime des abominables par leur infame conuersation. Car iceluy iuste de veue ⁊ de ouye habitant entre iceulx/affligeoit de iour en iour son ame iuste par leurs iniustes faictz. Le Seig² scait deliurer de tētation les fidelles: ⁊ reseruer les iniustes pour estre tormētez au iour du tugemēt. Mais principalement ceulx qui cheminent apres la chair en concupiscence de ordure/et mesprisent la seigneurie/presumptueux/ opiniastres/ qui ne craingnent point de

C blasmer gens dautorite. Les anges (comme ainsi soit quilz soyent plus grandz en force et en puissance) ne peuuent porter lexecrable iugement contre eulx/deuant le Seigneur. Mais ceulx icy comme bestes irraisonnables/qui naturellement sont faictes en proye/ et en destruction/ perirront en leur perdition/ maldisans des choses lesquelles ilz ignorēt/receuās le salaire de iniustice/qui reputent a volupte les delices qui sont chascun iour. Qui sōt souillures et macules: qui font grand chere en leurs erreurs/bancquetās ensemble * auec vous. Qui ont les yeulx pleins de la adultere/et qui ne scauent cesser de pecher/ amorsans les ames inconstantes/ ayans le coeur vsite en rapines/ estans enfans de malediction/ delaissans la voye droicte. Ilz ont erre suyuans la voye de Balaam filz de Bosor/ qui ayma le salaire diniquite/ et fut reprins de son iniquite. Vne beste muette sur laquelle il seoit parlant en voix dhomme/ reprima la folle du Prophete.

Les oeuures des faulx prophetes et autres de sectes

* Aucuns/du vostre.

Balaam. Nomb. 22. d.

Iude. 1. d.

Ceulx sont fontaine sans eaue/et nuees agitees par tourbillons de vents: ausquelz lobscurite des tenebres est gardee eternellement. Car ayans tase par fort arrogantes parolles de vanite/ ilz amorsent par concupiscences de la chair/et voluptez ceulx qui vrayement auoyent euite ceulx qui conuersoyent en erreur: leur promettans liberte/comme ainsi soit que eulx mesmes soyent serfz de corruption. Car a celuy est quelcun addonne en seruitude/ duquel il est vaincu. Certes si apres quilz se sont retirez des souillures du mōde/par la cōgnoissance du Seigneur ⁊ sauueur Jesus Christ/toutesfoys derechef enueloppez en icelles sont vaincus/leurs faictz derniers leur sont pires q̄ les premiers. Car mieulx le² estoit de nō auoir cōgneu la voye de iustice/q̄ apres la cōgnoissāce se destourner arriere du

Des faulx prophetes promettās liberte charnelle. Jehan. 8. d.

Meilleur na uoir cōgneu/q̄ puis apres se destourner de cōgnoissance.

sainct

ſainct cõmandement/lequel leur a eſte baille. Mais ce que on dit par vray prouerbe leur eſt aduenu: Le chien
Prouerb. 26. b. eſt retourne a ſon propre vomiſſement: et la truye lauee eſt retournee au veaultrement de la fange.

Chapitre. iij.

A Des derniers temps.

MEſchers/voicy ie vous eſcritz la ceſte ſecõde de mes epiſtres par leſquelles ie excite voſtre pur entendemẽt par admonitiõ: affin q̃ ayez ſouuenance des parolles leſq̃lles ont parauãt eſte dictes par les ſainctz ꝓphetes: & de noſtre
2. Timoth. 4. a cõmandemẽt qui sõmes Apoſtres du Seig^r et ſauueur/
2. Timoth. 3. a ſachãs premieremẽt ce/que auy derniers iours viẽdrõt mocqueurs/cheminãs ſelon leurs ꝓpres cõcupiſcẽces/et diſãs: Ou eſt la ꝓmeſſe de ſon aduenemẽt? Car depuis le iour auq̃l les peres ont dormy/depuis le cõmencemẽt de la creation/toutes choſes perſeuerẽt ainſi. B Certes ilz ignorẽt ce volũtairemẽt/q̃ les cieulx & la terre eſtoiẽt dabis/ꝙſistãs de eaue/& par eaue/par la parolle de Dieu: par leſquelles choſes/adonc le mõde couuert par inundation deaue/perit: mais les cieulx q̃ ſont maintenãt & la terre sõt remis par la meſme parolle/reſeruez au feu au iour du iugemẽt/& de la perditiõ des hõmes meſchãs.

Les cieulx reſeruez au feu.

Vng iour enuers Dieu/cõme mil ans/et mil ans cõme vng iour.

Mais o treſchers ne ignorez point vne choſe: ceſt q̃ vng iour enuers le Seigñr eſt cõme mil ans/& mil ans ſont cõme vng iour. Le Seigñr ne retarde point ſa promeſſe/cõme aucuns le eſtiment retardemẽt: mais il eſt patient enuers nous/ne vueillant point que aucun periſſe/ains q̃ tous * receoyuent repentance.

* ou/viennẽt a

C Le iour de noſtre Seigñr. 1. Theſſa. 5. a.

Mais le iour du Seigñr viẽdra cõme vng larrõ en la nuict/auquel les cieulx paſſerõt en mantere de tẽpeſte: & les elementz eſtans eſchauffez ſe deſſouldrõt/& la terre & toutes les oeuures qui ſont en elle ardront.

Cõme ainſi ſoit dõc que toutes ces choſes doiuent eſtre deffaictes: quelz vous fault il eſtre en ſainctes conuerſatiõs/& reuerẽce/en attendãt & vous haſtãt a laduenemẽt du iour de Dieu: par lequel les cieulx allumez serõt deffaictz: & les elementz eſchauffez ſe fondront.
Apocalip. 21. a Nous attendõs nouueaux cieulx.
Mais nous attendõs nouueaux cieulx & nouuelle terre/ſelon la promeſſe diceluy: auſquelz iuſtice habite.

D Leſcriture de Paul corrompue par les mauluaiſes et incõſtans.

Parquoy bien aymez en attendãt ces choſes/mettez peine q̃ ſoyez trouuez par luy ſans macule/& ſans reprehenſion en paix. Et reputez ſalut la longue attente de noſtre Seigneur: cõme auſſi noſtre treſcher frere Paul/ſelon la ſapiẽce qui luy a eſte dõnee/vous a eſcrit/auſſi preſque en toutes ſes epiſtres/parlãt de ces choſes/entre leſq̃lles aucunes ſont difficiles a entendre/leſq̃lles les
a * ou/mal apins. ß * ou/peu fermes. c * ou/ſubuertiſſent. Croiſtre en cõgnoiſſance de noſtre Seig^r.
a * non ſcauãs et ß * inconſtãs c * tordent/cõme auſſi les autres eſcritures/a la perdition deulx meſmes.

Vous dõc biẽ aymez qui auez ce cõgneu parauãt/gardez q̃ par lerreur des abhominables ne ſoyez ſeduictz/et q̃ ne cheez de la propre fermete. Mais croyſſez en grace & congnoiſſance de noſtre Seigneur et ſauueur Jeſus Chriſt.

A luy ſoit gloire et maintenant/et iuſque au iour de eternite. Amen.

Cy fin de la ſeconde Epiſtre ſainct Pierre Apoſtre.

Chap. ſ. r. ħ.

La premiere Epiſtre de Sainct Jehan Apoſtre.

Chapitre premier.

A Die eternelle par Chriſt.

DOus auõs veu ce qui eſtoit des le cõmencement/ce que nous auõs ouy/ce que no^9 auõs veu de noz yeulx/ce que nous auõs regarde/& noz mains ont touche/de la parolle de vie/& que la vie eſt manifeſtee: & auſſi teſmoignons & vous annonceõs la vie eternelle laq̃lle eſtoit auec le pere/& nous eſt apparue. B Nous vous annõceons ce que nous auõs veu & ouy: affin que vous ayez cõpaignie auec nous/& q̃ noſtre cõpaignie ſoit auec le pere/& ſon filz Jeſus Chriſt.
Jehan. 16. c. 3. Jehan. 1. d.
Et vous eſcriuons ces choſes: affin que voſtre ioye ſoit
d * complecte.
d * ou/pleine.

Et ceſte eſt
e * Dieu eſt lumiere.
e * lannõciation laq̃lle nous auõs ouye de luy/& vous annõceõs/que Dieu eſt lumiere/& nya nulles tenebres en luy. C De cheminer en lumiere. Si nous diſons q̃ no^9 auõs cõpaignie auec/& nous cheminõs en tenebres/nous mẽtons & ne faiſons point verite. Mais ſi nous cheminõs en lumiere/cõme luy eſt en lumiere/nous auons cõpaignie lung auec lautre. Et le ſang de ſon filz Jeſus Chriſt nous nettoye de tout peche.
Nettoyemẽt p le sãg de chriſt Ebrieux. 9. d. 1. Pierre. 1. d. Apoca. 1. b.

Si nous diſons: nous nauons point de peche/nous deceuõs nous meſmes/& verite neſt point en nous.
Tous hõmes pecheurs.
Si nous cõfeſſons noz pechez/il eſt fidele et iuſte pour nous pardõner noz pechez/& nous nettoyer de toute iniquite. Si nous diſõs: nous nauõs point peche/no^9 le faiſons mẽteur/& ſa parolle neſt point en nous.

Chapitre. ij.

A Jeſus Chriſt noſtre aduocat enuers le pere. Ebrieux. 7. d.

MEs enfantelez ie vous eſcritz ces choſes/affin que ne pechez point. Et ſi aucun a peche/nous auons vng aduocat enuers le pere/Jeſus Chriſt le iuſte. Et celuy eſt lappointement pour noz pechez: & non ſeulemẽt pour les noſtres/mais auſſi pour ceulx de tout le monde.
Congnoiſtre Dieu. 1. Jehan. 4.
Et par ce ſcauõs que nous lauõs cõgneu/ſi no^9 gardõs ſes cõmandemẽs. Qui dit: ie lay congneu/& ne garde point ſes cõmandemens/il eſt mẽteur: & verite neſt pas en luy. Mais qui garde ſa parolle/la charite de Dieu eſt vrayemẽt parfaicte en luy. Nous ſcauons par ce/q̃ nous ſommes en luy. Qui dit quil demeure en luy/il doibt cheminer cõme iceluy a chemine.
Demourer en Chriſt.

Treſchers/ie ne vous eſcritz point vng cõmandement nouueau/mais le cõmandemẽt ancien leq̃l auez eu des le cõmẽcemẽt. Le cõmandemẽt ancien/eſt la parolle q̃ auez ouye des le cõmẽcemẽt. B Derechef ie vo^9 eſcritz vng cõmandemẽt nouueau/ce q̃ eſt vray en luy & en vous: pource q̃ les tenebres paſſent/& la vraye lumiere maintenãt luyſt. Qui dit q̃l eſt en lumiere & hayt ſõ frere/il eſt en tenebres iuſq̃ a ceſte heure. Qui ayme ſõ frere il demeure en lumiere/& nya poit de ſcãdale en luy. Mais qui hayt ſon frere/il eſt en tenebres/et chemine en tenebres/& ne ſcet ou il va: car les tenebres ont aueuglẽ ſes yeulx.
Mandement ancien. Jehan. 13. d.
Mandement nouueau. Leuitt. 19. d. 1. Jehan. 3. c
Aymer ſon frere.

Enfantelez/ie vous eſcritz/*que voz pechez vous ſont pardonnez pour ſon nom. Peres/ie vous eſcritz que vous auez congneu celuy qui eſt des le commẽcement. Adoleſcens/ie vous eſcritz q̃ vous auez vaincu le mauuais. Enfantelez/ie vous eſcritz que vous
*ou/car.
Remiſſiõ des pechez.

* ou/car:

* q̃ vous auez cõgneu le pere. Peres/ie vo⁹ ay escrit q̃ vous auez cõgneu celuy qui est dez le cõmencemẽt. Jeunes/ie vous ay escrit q̃ vous estes forts/t que la parolle de Dieu demeure en vous/t que vous auez vaincu le mauuais.

De ne aymer le monde.

Ne aymez point le mõde/ne les choses q̃ sont au mõde. Si aucun ayme le mõde/la charite du pere nest pas en luy. Car tout ce qui est au monde est concupiscẽce de chair/t cõcupiscẽce des yeulx/t põpe de * vie/point nest du pere/mais est du mõde. Et le mõde passe/t sa concupiscẽce. Mais qui faict la volunte de Dieu/il demeure eternellement.

* ou/estat.

Le mõde passe

Des Antechristz. * ou/doit venir.

Enfantelets/il est le dernier tẽps: t ainsi que vous auez ouy que Lante-christ * vient: aussi maintenãt ont cõmence a estre plusieurs Ante-christz: parquoy no⁹ sauons que cest le dernier tẽps. Ilz sont yssus de nous/ mais ilz nestoiẽt pas de no⁹. Car silz eussẽt este de no⁹/ ilz eussẽt certes demoure auec nous: mais ce est affin q̃lz fussent manifestez/quilz ne sõt point tous de nous.

Vnction de Dieu.

Et vous auez lunction de par le sainct/t congnoissez toutes choses.

Je ne vous ay point escrit/cõe si vous ne cõgnoissiez point la verite/mais cõe si vous la cõgnoissiez: t pource que toute mẽterie nest pas de verite. Qui est mẽteur/ sinõ celuy q̃ nye q̃ Jes⁹ est le Christ? Cestuy est * Ante-christ/q̃ nye le pere t le filz. Quicõque nye le filz/il na pas aussi le pere. Donc ce que vous auez ouy dez le cõmencemẽt/ soit permanẽt en vous. Car si ce q̃ auez ouy dez le cõmẽcemẽt est permanẽt en vous/ aussi vous demourerez au filz t au pere. Et ceste est la promesse laq̃lle il nous a promise/ ascauoir la vie eternelle.

D

Le menteur. *(est) contre Christ.

La promesse de Dieu.

Je vous ay escrit ces choses de ceulx q̃ vous seduisent. Et lunction laq̃lle auez receue de luy/demeure en vous. Et point nauez neccessite q̃ aucun vo⁹ enseigne: mais ainst que la mesme vnction vous enseigne de toutes choses/t est veritable/t nest pas mẽsonge/et ainsi quelle vous a enseigne demourez en elle. Et maintenãt enfantelets demourez en luy: affin que quãd il apparoistra/nous ayõs fiãce: t ne soyõs point * cõfus de luy en son aduenemẽt. Si vous scauez q̃l est iuste/sachez que quiconque faict iustice/il est nay de luy.

Lunctiõ/est le sainct esperit docteur des enfans de Dieu.

* ou/hõteux.

Chapitre.iij.

A

La charite de Dieu. Les enfans de Dieu. *(est) se abstient ascauoir des desirs charnelz cõe se nettoyer 2. Corin. 7. a. Dont est dit: Vo⁹ serez sainctz/car ie suis saict. Leui. 11.

B

Ysaiaß.53.c. 1.Pierre.2.d.

Apocalip.22.c. Jehan.8.f.

Voyez quelle charite le pere nous a dõnee/ que nous soyõs nõmez enfans de Dieu. Pour ceste chose le mõde ne vous cõgnoit point: pourtant quil ne cõgnoit point iceluy. Treschers nous sommes maintenãt enfans de Dieu: t nest pas encore apparu ce que nous serons. Mais nous scauõs que quand il apparoistra/ nous serons semblables a luy. Car nous le verrõs ainst cõme il est. Et quiconque a ceste esperãce en luy/il se * purifie/cõme aussi iceluy est pur. Quiconque faict peche/ il faict iniquite: t peche est iniquite. Et vous scauez que iceluy est apparu/affin quil ostast noz pechez: t peche nest pas en luy. Quiconque demeure en luy/ ne peche point: quiconque peche ne la point veu/ et ne la point congneu.

Enfantelets/nul ne vous seduise. Qui faict iustice/il est iuste/cõe aussi iceluy est iuste. Qui faict peche/il est du diable: car le diable peche dez le cõmẽcemẽt. Pource est apparu le filz de Dieu/affin quil desliast les oeuures du diable. Quiconque est nay de Dieu/ne faict point peche: car la semẽce diceluy demeure en luy/ t ne peult pecher/pource quil est nay de Dieu. En ce sont manifestez les enfans de Dieu/t les enfans du diable. Quiconque ne faict point iustice/ t qui nayme point son frere/nest point de Dieu. Car ceste est lannõciation que vous auez ouye dez le commencement: que nous aymions lung lautre. Non pas comme Kain qui estoit du malin/t occist son frere. Et pour quelle cause le tua il? Pource que ses oeuures estoient mauuaises: t celles de son frere/ iustes.

Les filz de dieu
Les filz du diable.

Jehan.15.B. Geneſe.4.B.

Mes freres ne vous esmerueillez point si le monde vous hayt. Nous scauons que nous sommes trãsportez de mort a vie/pource que nous aymõs les freres. Qui nayme point son frere/il demeure en mort. Quiconque hayt son frere/est homicide. Et vous scauez que tout homicide/na point la vie eternelle demourante en soy. En ce auons cõgneu la charite/que iceluy a mis sa vie pour nous: aussi deuons nous mettre noz vies pour les freres. Qui qui aura des biẽs de ce mõde/et verra son frere auoir neccessite/t luy ferme ses entraillees: cõment demeure la charite de Dieu en luy? Mes enfantelets/ne aymõs point de parolle ne de langue: mais de oeuure/t de verite.

La haine du mõde etre les enfãs de dieu.

Leui.19.B.

Charite.

D

Aymer p oeuure/t par verite.

Et en ce cõgnoissons nous que nous sommes de verite: t rendons noz coeurs certains deuant luy. Car si nostre coeur nous *repret/Dieu est plus grand que nostre coeur et congnoit toutes choses. Treschers si nostre coeur ne nous repcent point/nous auons fiance enuers Dieu. Et quoy que nous demandons/ nous le receuons de luy. Car nous gardons ses commandemens/ et faisons les choses lesquelles sont plaisantes deuant luy.

Joß.27.B. *ou/cõdemne.

Jehan.15.a.

Les certaines promesses de Dieu.

Et cestuy est son cõmandement/que croyõs au nom de son filz Jesus Christ/t aymions lung lautre/ainst cõme il nous en a dõne le commãdemẽt. Et celuy qui garde ses commandemens/demeure en luy/t luy en iceluy. Et par ce nous scauons quil demeure en nous/ par lesperit lequel il nous a donne.

Croire en Jesus Christ/est le cõmãdemẽt de Dieu.

Jehan.15.B.

Chapitre.iiij.

A

Cõme il faut esprouuer les esperitz.

Treschers/ne croyez point a tout esperit: mais esprouuez les esperitz silz sont de Dieu. Car moult de faulx prophetes sont sortis au monde. En ce/congnoissez lesperit de Dieu. Tout esperit qui confesse que Jesus Christ est venu en chair/ est de Dieu. Et tout esperit qui ne confesse point que Jesus Christ est venu en chair/nest pas de Dieu. Et cestuy est lesprit de Antechrist/duquel vous auez ouy quil * viendra/et est maintenant desia au monde.

Ante-christ. * ou/vient.

Jehan.5.f.

Enfantelets vous estes de Dieu/et les auez vaincuz: car celuy qui est en vous/ est plus grãd que celuy qui est au monde. Jceulx sont du monde/pource ilz parlent du monde/et le monde les oyt. Nous sommes de Dieu. Qui congnoit Dieu/il nous escoute. Qui nest pas de Dieu/il ne no⁹ escoute point. Par ce congnoissons nous lesperit de verite/et lesperit derreur.

B

Treschers/aymons lung lautre. Car charite est de Dieu. Et quiconque ayme/est nay de Dieu et congnoit Dieu. Qui nayme point/il ne congnoit pas Dieu: car Dieu est charite.

Aymer lung lautre.

Charite est de Dieu.

En ce est

Jehan.1.B. La dilectiõ de Dieu.

En ce eſt apparue la charite de Dieu en nous/que Dieu a enuoye ſon filz vnique au monde/affin que nous viuõs par luy. En ce eſt la charite/non point pourtant q̃ nous ayons ayme Dieu:mais pource que luy nous a aymez: & a enuoye ſon filz appointemẽt po² noz pechez.

Jeſus Chriſt/ recõciliateur po² noz pechez

Treſcheres/ſi Dieu nous a ainſt aymez/ no⁹ deuõs auſſi aymer lung lautre. Nul ne vit iamais Dieu. Si nous aymõs lung lautre: Dieu demeure en nous/ et ſa charite eſt parfaicte en nous. En ce cõgnoiſſons nous q̃ nous demourõs en luy/& luy en nous: pource q̃l nous a dõne de ſon eſperit. Et auõs veu & teſmoingnõs q̃ le pere a enuoye le filz ſauueur du monde. Quicõque cõfeſſera q̃ Jeſus eſt le filz de Dieu/Dieu demeure en luy/et luy en Dieu. Et nous auõs cõgneu & creu la charite q̃ Dieu a en nous. Dieu eſt charite. Et q̃ demeure en charite/il demeure en Dieu/& Dieu en luy. En ce eſt parfaicte charite auec nous/affin que nous ayõs fiãce au iour du iugemẽt/que ainſt cõe iceluy eſt/auſſi ſommes nous en ce monde. Crainte neſt pas en charite/ mais parfaicte charite met hors la crainte:car crainte a peine. Et q̃ craint/il neſt point parfaict en charite. Nous le aymons:car luy premier nous a aymez. Si aucun dit:iayme Dieu/& q̃l haiſſe ſõ frere/il eſt mẽteur. Car qui nayme point ſon frere quil a veu/cõment peult il aymer Dieu qui na point veu? Et nous auõs ce cõmãdement de Dieu:que celuy qui ayme Dieu/quil ayme auſſi ſon frere.

C Malſtre de Dieu/eſt croire en Chriſt.

Crainte eſt dechaſſee p charite.

1.Jehan.2.B. Jehan.15.d. Aymer Dieu/ & ſon pchain.

Chapitre.v.

Quiconque croit que Jeſus eſt le Chriſt/il eſt nay de Dieu. Et quicoñq̃ ayme celuy qui a engẽdre/il ayme auſſi celuy q̃ eſt nay de luy. En ce cõgnoiſſons nous q̃ nous aymons les enfans de Dieu/quand nous aymõs Dieu/& gardons ſes cõmãdemẽs. Car ceſte eſt la charite de Dieu/q̃ gardiõs ſes cõmandemẽs:& ſes cõmandemẽs ne ſont point griefz. Car tout ce q̃ eſt nay de Dieu ſurmõte le mõde. Et ceſte eſt la victoire qui ſurmõte le mõde/noſtre foy.

1.Corin.13.g. La victoire des enfans de Dieu/cõtre le mõde.

Quel eſt celuy q̃ ſurmõte le mõde/ſinõ celuy qui croit q̃ Jeſus eſt filz de Dieu? Ceſtuy eſt Jeſus Chriſt q̃ eſt venu par eaue & par ſang:non pas ſeulemẽt par eaue/ mais par eaue & par ſang. Et ceſt leſperit qui teſmoigne que leſperit eſt la verite. * Car il en ya troys qui dõnẽt teſmoingnage au ciel:le pere/la parolle/& le ſainct eſperit:& ces troys ſont vng. Auſſi en ya troys/qui dõnẽt teſmoingnage en la terre:leſperit/leaue/& le ſang: & ces troys ſont vng. Si nous prenõs teſmoingnage des hommes/le teſmoingnage de Dieu eſt plus grand: car ceſtuy eſt le teſmoingnage de Dieu/quil a teſmoigne de ſon filz. Qui croit au filz de Dieu/il a teſmoignage en ſoymeſme. Qui ne croit poit en Dieu/il la faict mẽteur: car il na point creu au teſmoingnage que Dieu a teſmoingne de ſõ filz. Et ceſtuy eſt le teſmoingnage/q̃ Dieu nous a dõne la vie eternelle:& ceſte vie/eſt en ſon filz. Qui a le filz/il a la vie. Qui na point le filz de Dieu/il na point la vie.

* Ceſte ſentẽce cõmenceant a Car/iuſque a Auſſi/ ne ſe trouue poit en pluſieurs epl̃ plaires ãciẽs/ tant Grecz q̃ Latins.

Jehan.3.B.

Jay eſcrit ces choſes/a vous q̃ croyez au nom du filz de Dieu:affin que ſachez que vous auez la vie eternelle/& affin que croyez au nom du filz de Dieu. Et ceſte eſt la fiance laq̃lle auõs enuers luy:que ſi nous demandons q̃lque choſe ſelon ſa volunte/ q̃l nous oyt. Et ſi ſcauõs q̃ quelque choſe que nous demãdons quil nous oyt:nous ſcauons que nous auons les demandes/leſquelles nous luy auons demandees.

Reſiſte en foy.

Si aucun voit ſon frere pecher/de peche non a mort il demandera/& luy *dõnera vie:a ceulx q̃ pechẽt non pas a mort. Il eſt vng peche a mort/ie ne dy point que tu prie pour celuy. Toute iniquite eſt peche/& eſt aucun peche non a mort.

D *ceſt) obſtinee Peche a mort

Nous ſcauõs que quicõque eſt nay de Dieu/ne peche point:mais qui eſt engẽdre de Dieu/garde ſoymeſme:& le maling ne le attouche point. Nous ſcauõs que no⁹ ſommes de Dieu/& tout le mõde eſt mis en mauuaiſtie. Mais nous ſcauons q̃ le filz de Dieu eſt venu/& nous a donne lentendemẽt:affin que cõgnoiſſions le *veritable:& nous ſõmes au veritable en ſon filz Jeſus Chriſt. Ceſtuy eſt le vray Dieu/ et la vie eternelle.

Ne pecher point.

*Aucuns exemplaires/le veritable Dieu.

Enfanteletz/gardez vous des images. Amen.

He garder de idolatrie.

C Fin de la premiere epiſtre ſainct Jehan.

La ſeconde Epiſtre de Sainct Jehan.

Chapitre ſeul.

L'Ancien a la dame eſleute & & a ſes enfans/leſquelz iayme en verite: & non point moy ſeul/mais auſſi tous ceulx qui ont cõgneu la verite/pour la verite qui demeure en * nous/ et ſera a touſiours mais auec no⁹. Grace/miſericorde/& paix de par Dieu le pere & de par le Seigneur Jeſus Chriſt le filz du pere en verite:& charite ſera auec nous.

Aymer en verite.

*Trãſla. cõmu. liſans v pour n vous.

Jay eſte fort eſtouy/pource que iay trouue de tes filz cheminãs en verite/ cõme nous auõs receu le cõmãdement du pere. Et maintenãt Dame ie te prie non point cõme te eſcriuant nouueau cõmandement/mais celuy que nous auons eu des le commencemẽt: que nous aymions lung lautre. Et ceſte eſt la charite/que nous cheminions ſelon ſon commandement.

B

Ceſtuy eſt le cõmandement/comme vous auez ouy des le commencement:que vous cheminiez en iceluy. Car pluſieurs ſeducteurs ſont entrez au monde/ leſquelz ne confeſſent point Jeſus Chriſt * eſtre venu en chair. Ceſtuy eſt ſeducteur et Ante-chriſt. Prenez garde a vous meſmes:affin que ne perdions les choſes leſquelles nous auõs faictes: mais que nous receuiõs le pleiy ſalaire. Quiconque tranſgreſſe/& ne demoure point en la doctrine de Chriſt:il na point Dieu. Qui demoure en la doctrine de Chriſt/ceſtuy a le pere et le filz.

C

Seducteurs yſſus au monde.

*Aucuns/qui vitiẽt.

Si aucun vient a vous & napporte point ceſte doctrine/ne le receuez pas en voſtre maiſon/& ne le ſaluez poit. Car q̃ le ſalue il cõmunique a ſes oeuures mauuaiſes.

D

De reiecter ceulx q̃ apportent autre doctrine que Leuangile.

Combien que euſſe pluſieurs choſes a vous eſcrire: ie ne les ay point voulu eſcrire par papier et ancre. Mais eſpere de venir a vo⁹/& parler bouche a bouche: affin que noſtre ioye ſoit accomplie. Les enfans de ta ſoeur eſleute te ſaluent. Amen.

C Fin de la ſeconde Epiſtre Sainct Jehan.

La tierce

La tierce epistre de sainct Jehan Theologien.

Chapitre seul.

A Ancien a Gaye bien ayme lequel iayme en Verite.

Trescher ie desire quẽ toutes choses tu prospere/ & que sois en sante/ comme ton ame est en psperite. Jay este fort estouy quãd les freres sont Venuz/& ont rendu tesmoignage a ta Verite comme tu chemine en Verite. Je nay point ioye plus grãde que ces choses icy/que douyr que mes enfans cheminent en Verite.

B Trescher tu fais fidelemẽt ce que tu fais enuers les freres/& enuers les estrãgers: lesq̃lz ont rẽdu tesmoignage a ta charite en la presence de leglise. Lesquelz si tu les conduictz dignement selon Dieu/tu feras bien. Car ilz se sont partis pour son nom/& ne prennent rien des Gentilz. Nous donc deuons receuoir ceulx qui sont telz: affin q̃ ensemble soyons operateurs a la Verite.

Recueil a hospitalite.

Quelz on doibt receuoir.

C Jay escrit a leglise: mais Diotrephes qui ayme a obtenir le premier lieu entre eulx/ne no⁹ receoit point. Pour ceste cause/si ie Viens/ie manifesteray les oeuures quil faict / caquetant par parolles malicieuses contre nous. Et nestant point content de ces choses: non seullement ne receoit point les freres: mais empesche ceulx qui les Veullent receuoir/& les detette de leglise.

Diotrephes.

D Ensuyure le bien.

Bien ayme/nensuys point le mal: mais le bien. Qui faict bien/est de Dieu: mais qui faict mal/ne Voit point Dieu. Le tesmoingnage est rendu de tous a Demetrius: & par la Verite mesme. Mais aussi nous en donnons tesmoingnage/ & Vous auez congneu que nostre tesmoingnage est Veritable.

Qui ne Voit point Dieu.

Jauoye pluste²s choses a escrire/mais ie ne te Veulx point escrire par encre & par plume. Toutesfois iay espe rance de te Veoir de bref/& parlerons bouche a bouche.

Paix soit a toy. Les amys te saluent. Salue les amys par nom.

C Fin de la tierce epistre sainct Jehan.

C Epistre de sainct Jude Apostre.

Chapitre seul.

A Jude Seruiteur de Jesus Christ/& frere de Jacqs/a ceulx q̃ sont sanctifiez en Dieu le pere/& conseruez & appellez en Jesus Christ. Misericorde/& paix/& charite Vo⁹ soit multiplie.

* Aucuns/ayant mis toute peine de Vo⁹ escrire de Vostre cõmun salut/ ce q̃ ma aussi este necessaire de Vous escrire.

Tresch eres/*il ma este necessaire Vous escrire/faisãt toute diligence pour Vous escrire de Vostre commun salut: voyant que batailles fort pour la foy/laquelle a este Vne foys baillee auxdictz Sainctz. Car aucuns hommes sans preudhõmie/sont couuertemẽt entrez/lesquelz par auant estoiẽt prescritz a ceste dãnation: cõuertissans la grace de nostre Dieu en infamete/ & denyans Dieu le seul dominateur & nostre Seigneur Jesus Christ.

Des derniers temps,

B Mais ie Vous Vueil admonnester puis que scauez Vne fois ceste chose: que le Seigneur ayãt sauue le peuple Degypte/a derechef destruict ceulx qui ne creurent point. Et que les Anges qui ne garderent point leur principaulte/mais delaisserent leur domicile il les a reseruez soubz obscurite en liens eternelz au iugement du grand iour: comme Sodomah & Amorah/& les citez qui estoient enuiron icelles/ lesquelles en pareille maniere que icelles ayans faict fornication/& suiuy autre chair/ ont este proposees pour exemple/souffrans la peine du feu eternel. Semblablement certes iceulx deceuz par songes/maculent leur chair/& mesprisent la seigneurie/ & blasment gens dauctorite.

Isaiaꝫ.14.b.

La iustice de Dieu ẽtre les meschans. Gene.19.c.

C Dr quand Michel principal Ange estriuoit disputant auec le diable touchant le corps de Moseh: il nosa Vser de iugemẽt de malediction/ains il dist: Le Seigñr te redargue. Mais iceulx certes mesdisent de q̃lconques choses quilz ignorent: & quelconques choses que naturellement ilz congnoissent comme bestes brutes/ ilz se corrompent en icelles. Malheur a iceulx: car ilz sont entrez en la Voye de Kain/& se sont abandonnez en lerreur du loyer de Balaam: et en la * contradiction de Korah sont peris.

Cõbat de Michel archange auec le diable. Zacha.3.c.

Nõbres.16.b. * cest) cõtrarie te/mutinemẽt.

D Ceulx icy sõt macules en Vos * dilectiõs/ bancquetans ensemble/ sans craincte/ paissans eulx mesmes/ nuees sans eaue lesquelles sont portees ca & la/ par les Ventz: languissans arbres dautumne sans fruict/deuy foys morts & desracinez: Vndes impetueuses de la mer/ iettans hors comme escumes leurs confusiõs: estoilles errantes par lair: ausquelz lobscurite des tenebres est reserue eternellement.

Les fruictz de faulx Apostres. *cest) dõs/ aumosnes/ cõuiues dõnez par charite.

E Et Henoh le septiesme apres Adam a par auãt prophetize diceulx/disant: Voicy/le Seigneur est Venu entre ses Saincts qui sont par milliõs/faire iugement contre tous: & reprendre tous les meschans dentre eulx/ de toutes leurs oeuures sans preudhommie/lesquelles ont faictes infidelement: & de toutes les choses dures/ lesquelles les pecheurs infideles ont parle contre luy.

La prophetie de Henoch. Apoca.1.d. Isaiaꝫ.3.

Jceulx sont murmurateurs/ pleins de querelles/cheminans selon leurs desirs: & leur bouche parle choses orgueilleuses/ayãs en admiration les personnes a cause du proffit.

F Mais Vous bien aymez ayez souuenance des parolles/lesquelles ont par auant este dictes par les apostres de nostre Seigneur Jesus Christ/qui Vous disoyent. Que auxderniers temps serotẽt mocqueurs/qui cheminerotent selon leurs meschans desirs. Jceulx sont qui se separent/sensuelz/et nayans point lesperit.

1.Timo.4.a. 2.Timo.3.a. 2.Pierre.3.a.

Mais Vous treschers/edifiez Vous Vous mesmes sur nostre tressaincte foy/faisans prieres par le sainct esperit. Gardez Vous Vous mesmes en dilectiõ de Dieu/ attẽdans la misericorde de nostre Seig² Jesus Christ/ en la Vie eternelle: & ayez misericorde de ceulx cy *en les iugeant. Mais sauuez ceulx la par craincte/les rauissans du feu: & ayans en hayne la *robbe qui est souillee par la chair.

Faire prieres en esperit de Dieu.

G *ou/en ayant discretiõ. Aucuns / quand Vous estes iugez. *cest) le corps humain.

Dr a celuy qui est puissant de garder iceulx sans forfaict/& mettre deuant sa gloire irreprehensible/en liesse/ Dieu seul sage/ nostre sauueur/ soit gloire et magnificence/empire et puissance/maintenant/et en tous les siecles. Amen.

C Fin de lepistre Sainct Jude Apostre.

La Reuelatiõ/dicte Lapocalypse de sainct Jehan Theologien.

Chapitre premier.

LA Reuelation de Jesus Christ/que Dieu luy dõna/pour manifester a ses seruiteurs les choses/lesquelles il fault que bien tost soyẽt faictes. Et les a signifiees les ayãt enuoye par son ange a Jehan son seruiteur. Lequel a dõne tesmoignage de la parolle de Dieu/et du tesmoingnage de Jesus Christ et de toutes les choses quil a veues.

Nãge enuoye a sainct Jehã.

Jouhz.12.b. Le proffit de lire ceste prophetie.

Bienheureux est qui lit et qui oyt les parolles de la prophetie/et garde les choses qui sont escrites en icelle: car le temps est pres.

Jehan aux sept eglises q̃ sont en Asie. Grace a vous et paix de par celuy q̃ est/et qui estoit/et qui est a aduenir: et de par les sept esperitz qui sont deuant son thrõne/et de par Jesus Christ qui est fidele tesmoing premier nay des mortz/et prince des roys de la terre: a celuy qui nous a ayme et nous a laue de noz pechez par son sang/ et no⁹ a faict roys et sacrificateurs a Dieu son pere. A icelluy soit gloire et empire/aux siecles des siecles. Amen.

Des sept esperitz.

B Christ a laue noz pechez en son sang. 1.Jehan.1.d. Ebrieux.9.d. 1.Pierre.2.B.

Voicy il vient auec les nuees/et tout oeil le verra/et ceulx qui lont perce. Et toutes les lignees de la terre se lamenteront *. Ouy/ Amen. Je suis * α et ω/ cõmencemẽt et fin/dit le Seigneur/qui est/et qui estoit/ et qui est a aduenir/le tout puissant.

Matth.24.c. Ysaiah.5.c. * Aucuns ont/ sur: ou/contre luy. * Autrement/ Alpha et Omega/ q̃ sont lettres de la. B. c. grec/dõt α est la premiere et ω la derniere/ cõe appert au cõmẽcemẽt de la table.

Moy Jehan vostre frere et participant en tribulatiõ/ et au royaume/ et patience en Jesus Christ: fay este en lisle qui est appellee Patmos/pour la parolle de Dieu/ et le tesmoingnage de Jesus Christ. Jay este en esperit au tour du a * dimẽche: et ay ouy derriere moy vne grãde voix cõme dune trõpette/disant: Je suis α et ω/le premier et le dernier: Escris en vng liure ce q̃ tu vois/et lenuoye aux sept eglises qui sont en Asie/ascauoir a Ephese/ et a Smyrne/et a Pergame/et a Thyatire/ et a Sarde/et a Philadelphie/et a Laodicie.

a * ceſt) Seigr: lequel iour est succede au lieu du Sabbath/en ostãt la seruitude de la loy Mosaique. Les sept chandeliers dor.

Et me retournay/affin de veoir la voix qui parloit a moy. Et moy retourne/ie veis sept chandeliers dor. Et au millieu des sept chandeliers dor/vng semblable au filz de lhomme/vestu dune longue robbe/et ceinct sur les mãmelles dune ceincture dor. Et sõ chef et ses cheueulx estoient blancz cõme laine blanche et cõe neige. Et ses yeulx comme flamme de feu. Et ses piedz semblables a fin aerain/ardans comme en vne fornaise.

Descriptiõ de Christ et de ses sainctz.

D Et sa voix estoit comme vne voix de plusieurs eaues: et auoit en sa dextre sept estoilles. Et de sa bouche sortoit vng glaiue trẽchant de deux costez. Et son regard estoit luysant/ cõme le soleil reluyt en sa vertu.

Matth.17.a.

Et quãd ie leu veu/ie cheuz a ses piedz cõme mort: et il mist sa main dextre sur moy/me disãt: Ne crains point/ ie suis le premier et le dernier/et vif/et ay este mort: et voicy ie suis viuãt aux siecles des siecles. Et ay les clefz de la mort et denfer. Escry donc les choses que tu as veues/ celles qui sont et celles lesquelles il fault estre faictes cy apres. Le secret des sept estoilles que tu as veues en ma dextre/et les sept chãdeliers dor. Les sept estoilles/ sont les anges des sept eglises: et les sept chandeliers que tu as veu/ sont les sept eglises.

Christ parle a saict Jehã. Ysaiah.44.a.

Christ a les clefz de la mort et denfer. Ysaiah.22.f.

Chapitre.ij.

A Vsst escry a lange de leglise de Ephese: Celuy qui tiẽt sept estoilles en sa dextre/ lequel chemine au millieu des sept chandeliers dor/dit ces choses: Je scay tes oeuures et ton labeur/et ta patience: et que tu ne peulx souffrir les mauuais/et as esprouue ceulx q̃ se disent estre apostres et ne le sont point: et les as trouue menteurs/et as endure/et as patience et as laboure pour mon nom/ et nas point deffailly. Mais tay quelque chose a dire contre toy/pource que tu as delaisse ta premiere charite. Parquoy aye souuenance dont tu es cheu/et te repẽs/et fais les p̃mieres oeuures: autremẽt ie viẽdray a toy biẽ tost/et osteray ton chãdelier de sõ lieu/si tu ne te amẽde. Mais tu as ce/q̃ tu hayes les faictz des a * Nicolaites/ lesquelz aussi ie hay. Qui a aureille oye ce que dit lesperit aux eglises: Je dõneray a celuy qui vaincra/ a manger du b * boys de vie: leql est au millieu du c * paradis de Dieu.

A Lange/ceſt le ministre de Ephese.

Des faulx Apostres.

B Utilite de repentance.

a * Ceulx estoiẽt heretiq̃/ disans les femmes estre communes: desq̃lz Euseb. liure.3. chap 29.

b * ceſt) arbre.

c * ou/au iardin.

C d * ou/congregation.

Et escris a lange de leglise de Smyrne. Le premier et le dernier qui a este mort/et vit/dit ces choses: Je scay tes oeuures et ta tribulation et ta paourete: mais tu es riche/et le blasme de ceulx qui se disẽt estre Juifz et ne le sont point: mais sont la d * synagogue de Satan. Ne crains rien des choses q̃ tu as a souffrir. Voicy/ le diable doibt enuoyer aucuns de vous en prison/affin que soyez esprouuez/et aurez tribulation de dix iours. Sois fidele iusq̃ a la mort/et ie te dõneray la courõne de vie. Qui a aureille/oye ce q̃ lesperit dit aux eglises. Qui vaincra/il ne sera point blesse de la mort seconde.

La mort seconde.

D Et escritz a lange de leglise qui est en Pergame: Celuy qui a le glaiue trenchant des deux costez/dit ainsi: Je scay tes oeuures et ou tu habite/la ou est le siege de Satan: et tu tiens mon nom/et nas point nye ma foy. Et c * en mes iours/ fut Antipas mon tesmoing fidele/ qui a este occis entre vous la ou Satan habite. Mais tay q̃lque peu a dire contre toy: pource q̃ tu as illec ceulx qui tiennent la doctrine de Balaam/qui enseignoit de par Balak a mettre scãdale deuãt les enfãs de Jsrael/ ceſt ascauoir manger des choses offertes aux images et faire fornication. Ainsi aussi tu as ceulx qui tiẽnent la doctrine des Nicolaites: e * ce q̃ ie hay. Repẽs toy/autrement ie viendray a toy bien tost: et batailleray cõtre eulx par le glaiue de ma bouche.

Occision du tesmoing de Christ.

c * Aucuns/lisãs ἐψ ἀις σ pour ἐμαις en ces.

Nõbres.24.c.

Nicolaites.

e * Aucuns/ lisãs ὁμοιως pour ὁμισω semblablement.

E f * ceſt) faueur et election/ pour tãt q̃ anciennement on soulloit escrire es caillouz blãcz le nom de celuy quon esliſoit: au cõtraire en vng caillou noir le nõ de celuy quon reprouuoit/ou condẽnoit.

1.Roys.16.g.

Qui a aureille oye ce q̃ lesperit dit aux eglises: Je dõneray a mãger la Mãne mucee a celuy q̃ vaincra: et luy dõneray le f * caillou blãc/et au caillou vng nouueau nom escrit/lequel nul ne cõgnoit/sinon celuy qui le receoit.

F Et escris a lange de leglise q̃ est en Thyatire: Le filz de Dieu qui a les yeulx cõme flamme de feu/et ses piedz semblables a fin aerain/dit ainsi: Jay congneu tes oeuures/et ta charite/et seruice/et foy/et ta patience/et tes oeuures/et les dernieres/en nombre plus grand que les premieres. Mais tay quelque peu a dire contre toy: car tu permetz Jezabel femme (qui se dit prophetesse) enseigner et seduyre mes seruiteurs/a paillarder/et manger des choses offertes aux images. Et ie luy ay dõne tẽps/ affin quelle se repentist de la paillardize/et point ne sest repẽtie. Voicy/ie la metz au lict: et ceulx qui font adultere auec elle/en tresgrande tribulation/silz ne ont repentance de leurs oeuures: et mettray ses enfans a mort. Et toutes les eglises scauront que ie suis g * le scrutateur des

Job.24.d.

g * ceſt) qui cerche/ enquiers.

des reins & des coeurs:& dōneray a vng chascun de vous selon ses oeuures.

Mais ie dy a vous & a to⁹ autres qui este s en Thyatire: Quiconque nont point ceste doctrine/& qui nont pas cōgneu les profondeurs de Satan(cōme ilz disent) ie nenuoyeray point sur vous autre charge. Neantmoins ce que vous auez/tenez le iusque a ce que ie vienne. Et celuy qui aura vaincu/& aura garde mes oeuures iusque a la fin/ie luy dōneray puissance sus les Gētilz/& les gouuernera en verge de fer:& serōt brisez cōme les vaisseaulx du potier. Et cōme iay receu de mon pere/ie luy dōneray lestoille du matin. Qui a* aureille/oye ce que lesperit dit auy eglises.

Psalme.2.c.

* cest) sens/entendement/et esperit/cōe est pris Mat.13.B

Chapitre.iij.

A A leglise de Sarde.

Escritz a lāge de leglise qui est en Sarde: Celuy qui a les sept esperitz de Dieu/et les sept estoilles/dit ces choses:Je congnoy tes oeuures/car tu as renom que tu vis/et tu es mort. Sois veillant & cōferme les autres choses lesquelles deuotent mourir. Car ie nay point trouue tes oeuures *pleines deuāt Dieu. Aye donc memoire cōmēt tu as receu & as ouy/& garde le/& te repēs. Si donc tu ne veille/ie viēdray a toy cōme le larron:& ne scauras a q̄lle heure ie viēdray a toy. Tu as peu de* noms en Sarde/qui nont point souille leurs vestemēs/& chemineront auec moy en vestemens blancz: car ilz en sont

* cest) brayes.

1.Thessa.5.a. 2.Pierre.3.c. * cest) psōnes/cōe Actes.1.c.

B dignes. Qui vaincra/il sera ainsi vestu de vestemens blancz:& neffaceray point son nom du liure de vie/& confesseray son nom deuant mon pere & deuant ses anges. Qui a aureille/oye ce que lesperit dit auy eglises.

A leglise de Philadelphie Isaiah.22.f. Iob.12.c.

Et escritz a lange de leglise qui est en Philadelphie: Le Sainct & le veritable qui a la clef de Dauid:q̄ ouure & nul ne clost: il clost & nul ne ouure/dit ces choses: Je cōgnoy tes oeuures. Voicy/ie tay donne vng huys ouuert deuāt toy/& nul ne peult fermer celuy:po⁹ce q̄ tu as vng petit de puissāce/& as garde ma parolle/& nas point nye mon nom. Voicy/ie donne de la synagogue de Satan/qui se disent estre Juifz & ne le sont point/mais mētent.

C Voicy/ie les contraindray q̄lz viennent & adorent deuāt tes piedz/& sachent q̄ ie tayme:car tu as garde la parolle de ma patiēce:& ie te garderay de lheure de tētation/laquelle doibt venir en luniuersel monde/pour esprouuer les habitans en la terre. Voicy/ie viens bien tost:tiēs ce que tu as/affin que nul ne prenne ta couronne. Qui vaincra/ie le feray colomne au tēple de mon Dieu/& ne sortira plus dehors. Et escriray sur luy le nom de mon Dieu/& le nom de la cite de mon Dieu/de la neufue Jerusalem:laquelle est descēdue du ciel de par mon Dieu/& mon nom nouueau. Qui a aureille/oye ce que lesperit dit auy eglises.

A leglise de Laodicie.

Et escritz a lāge de leglise de Laodicie:Amen/le tesmoing fidele & vray/le cōmēcemēt de la creature de dieu dit ces choses: Je congnoy tes oeuures: car tu ne es ne froit ne feruēt. A la mēne volunte/q̄ tu fusse froit ou feruēt. Mais po⁹ce q̄ tu es tiede/& ne es ne froit ne feruēt/ie te vomiray hors de ma bouche. Car tu dis: Je suis riche & suis enrichy/& nay affaire daucune chose. Et tu ne cōgnois point que tu es malheureux & miserable/paoure & aueugle/& nud. Je te cōseille q̄ tu achette de moy or embrase par feu: affin que tu sois faict riche/& que tu sois vestu de vestemēs blancz/& que la vergongne de ta nudite ne apparoisse poit. Et oinctz tes yeulx dūg *collyre/affin que tu voye. Je reprens & chastie tous ceulx que tayme. Prens vng zele donc & te repens. Voicy/ie suis present a lhuys & frappe. Si aucun oyt ma voix et me ouure lhuys:ie entreray a cestuy & soupperay auec luy & luy auec moy. Qui vaincra/ie luy donneray se seoir auec moy en mon thrōne:ainsi que iay vaincu et ay este assis auec mon pere en son thrōne. Qui a aureille/oye ce que lesperit dit auy eglises.

* cest) oingnement pour les yeulx. Prouerb 3.B. Ebrieux.12.B.

Chapitre.iiij.

A Lhuys ouuert au ciel.

Apres ces choses regarday/et voicy lhuys ouuert au ciel:& la premiere voix que ie ouy estoit cōe dune trompette parlant auec moy/disant:Monte icy/& ie te monstreray q̄lles choses il fault estre faictes apres cestes. Et incontinent ie fus en esperit.

Du siege auquel vng estoit seant.

Et voicy vng thrōne estoit mis au ciel/& sur le thrōne vng estoit assis. Et celuy qui estoit assis estoit semblable de regard a vne pierre de Jaspe & de Sardoine.

Et larc du ciel estoit alentour du thronne/semblable de regard a vne esmeraude. Et alentour du thronne y auoit vingtquattre sieges. Et veis sur les sieges vigtquattre anciens assis vestuz dhabillemēs blancz: & auoient sur leurs chefz couronnes doz.

B Vingtquatre anciens auy vingtquatre sieges.

Et du thrōne procedoient esclers & tōnoirres & voix. Et y auoit sept lampes a feu ardātes deuant le thrōne/lesq̄lles sont sept esperitz de Dieu. Et au deuant du thrōne cōme vne mer de couleur de voirre semblable a chrystal. Et au millieu du thrōne & alentour du thronne/quattre animauy pleins de yeulx deuant & derriere.

Sept lampes.

Quatre animauy pleins dyeulx.

Et le premier animau estoit semblable a vng lyon. Et le secōd animau/semblable a vng veau. Et le tiers animau/auoit le museau cōme vng hōme. Et le quart animau/semblable a vng aigle volant. Et les quattre animauy chascun deulx auoit six aisles alentour/et dedans estoient pleins de yeulx. Et nauoyent point de repos iour et nuict/disans: Sainct/sainct/sainct/est le Seigneur Dieu tout puissant/qui estoit/& qui est/& qui est a aduenir.

Lyon. Veau. Homme. Aigle.

C

Ysaiah.6.B.

Et quand iceulx animauy dōnoyent gloire/& honneur & * benediction/a celuy qui est assis sur le thrōne/au viuāt auy siecles des siecles:les vingtquatre anciēs se prosternent deuāt celuy qui estoit assis au thronne/& adorent le viuāt auy siecles des siecles/& mettēt leurs couronnes deuant le thronne/disans:* Seignr/tu es digne de receuoir gloire/honneur & vertu: car tu as cree toutes choses/et pour ta volunte/elles sont et ont este crees.

* ou/louange.

D

* Aucūs/Nostre Seigneur & Dieu.

Chapitre.v.

A La vision du liure escrit dedans a dehors Ezeze.2.d.

Et ie vis en la dextre de celuy qui estoit assis sur le thrōne/vng liure escrit dedēs & dehors/seelle de sept seaulx. Et vys vng ange fort/annonceant a haulte voix: Qui est digne de ouurir le liure/et de deffermer ses seauy? Et nul ne pouoit/ne au ciel/ne en la terre/ne soubz terre/ouurir le liure/ne le regarder. Et ie plouroye moult fort/pource q̄ nul nestoit trouue digne de ouurir ce liure ne le veoir.

B Le lyon de la lignee de Jehudah

Et vng des anciēs me dit: Ne pleure point. Voicy le lyon de la lignee de Jehudah la racine de Dauid qui a vaincu pour ouurir le liure & deffermer ses sept seauy.

Et regardai/& voicy au millieu du thrōne/& des quatre animauy/& au milieu des anciēs/vng aigneau pre-

sent cõme occis:ayant sept cornes & sept yeulx/qui sont les sept esperitz de Dieu enuoyez en toute la terre.

Et vint/& print le liure de la dextre de celuy q̃ estoit assis au thrõne. Et quãd il eut prins le liure/les quatre animaux & les vingtquatre anciens cheurent deuant
C laigneau/ayans chascun harpes/& phioles doz pleines de odeurs/qui sont les oraisons des sainctz. Et chantoyent vne chanson nouuelle/disans: Tu es digne de prendre le liure/& douurir ses seaux:car tu as este occis & no⁹ as rachetez a Dieu par ton sang/de toute lignee & langue & peuple/& natiõ:& no⁹ as faictz a nostre Dieu roys & sacrificateurs:& regnerons sur la terre.

Roys & sacrificateurs. Exo.1.b. 1.Pierre.2.b. Daniel.7.d.

Et ie veis & ouys la voix de moult dãges alẽtour du thrõne/& des animaux/& des ãciẽs: & * milles milliers qui disoiẽt a haulte voix: L'aigneau qui a este occis/est digne de prẽdre puissance/& richesses/& sapiẽce/& force/& honneur/& gloire & benediction.

D * c'est)innumerables.

Louange a Dieu par toutes les creatures.

Et ouys toute creature qui est au ciel/& sur la terre/& soubz la terre/& qui est en la mer/& toutes les choses qui sont en elles/disans:A celuy qui est assis au thrõne & a laigneau soit benediction/honneur/gloire/ et puissance aux siecles des siecles. Et les quatre animaux disoient: Amen. Et les vingtquatre anciẽs cheurẽt en leurs faces/& adorerẽt le viuãt aux siecles des siecles.

Chapitre.vj.

A L'aigneau ouure lung des sept seaulx.

Et ie veis quãd laigneau auoit ouuert lung des seaux. Et ouys lung des quatre animaux disant comme vne voix de tonnoirre: Vien/& voy. Et regardey/et veis vng cheual blanc. Et celuy qui estoit assis sur luy auoit vng arc/& luy fut donne vne couronne/& sortit en vainquãt/affin quil vainquist.

Le cheual blanc.

Et quand il eut ouuert le second seau/ie ouys le secõd animau/disant:Vien/& voy. Et sortit vng autre cheual rouy/& a celuy qui estoit assis dessus/luy fut donne pour oster la paix de la terre:& quilz se tuassent lung lautre. Et luy fut dõne vng grand glaiue.

Le cheual rouy.

B Et quand il eut ouuert le tiers seau/ie ouys le tiers animau/disant: Vien/& voy. Et ie veis/& veoicy vng cheual noir/& celuy qui se seoit sur luy/auoit vne balance en sa main. Et ouys vne voix au millieu des quatre animaux/disant: Vng * Chenix de froment pour vng * denier. Et troys Chenices dorge po¹ vng denier. Et ne nuys point au vin/& a lhuile.

Le cheual noir.

* Cest vne mesure cõtenant deux septiers/selõ Huber.

* De ce mot Matth.18.d.

Et quand il eut ouuert le quart seau: ie ouys la voix du quatriesme animau/disant:Vie/& voy. Et ie veis/& veoicy vng cheual palle. Et celuy q̃ estoit assis sur luy/a nom la mort:& enfer le suyt. Et leur fut dõne puissance sur les quatre parties de la terre pour tuer/par glaiue/par famine/& par mort/& par bestes de la terre.

Le cheual palle.

C Les diuerses psecutions des fidelespour la parolle de Dieu.

Et quãd il eut ouuert le cinqesme seau/ie veis soubz lautel les ames de ceulx qui auoient este occis pour la parolle de Dieu/& pour le tesmoingnage quilz auoient. Et crioyent a haulte voix/disans:Jusque a quãd Seigneur sainct & veritable ne iuge tu point/& ne vẽge point nostre sang de ceulx qui habitẽt en la terre? Et leur furent donnees a chascun robbes blanches/& leur fut dit/ quilz se reposassent encore vng petit de tẽps/tiusque a ce q̃ leurs cõpaignons seruiteurs soyent accõplis:& leurs freres qui deuoient aussi estre occis comme eulx.

D Et ie veis quãd il eut ouuert le sixiesme seau/& veoicy vng grand mouuemẽt de terre qui fut faict. Et le soleil deuint noir cõme vng sac de poil/& la lune deuint toute comme sang. Et les estoilles du ciel cheurent sur la terre: cõme le figuier laisse ses figuẽs/quand est esmeu de grand vent. Et le ciel se retira comme vng liure lequel on roulle.

Matth.27.f. Mouuement de terre.

Le contemnemẽt de la saincte escripture. Isaiah.2.d.

Et toute montaigne/& isles furent mues de leurs lieux. Et les roys de la terre/ et les princes/ et les richees/& les capitaines/& les forz/& tout serf/& tout franc se mucerẽt aux cauernes & aux pierres des mõtaignes: et disent aux montaignes/et aux pierres: Cheez sur nous/& nous cachez de la face de celuy qui est assis sur le thrõne/& de lire de laigneau. Car le grand iour de son ire est venu. Et qui pourra arrester?

La fiance des hõmes es choses vaines. Hosea.10.c. Luc.23.d. Iuges.10.a.

Chapitre.vij.

Apres ces choses/ie veis quatre ãges estãs sur les quatre angletz de la terre/tenans les quatre vẽtz de la terre/affin q̃ vẽt ne soufflast sur la terre/ne sur la mer/ne sur aucun arbre.

A Des quatre ãges aux quatre parties du mõde.

Et veis vng autre ange mõtant du soleil leuant/ayant le seau de Dieu viuant. Et crya a haulte voix aux quatre anges/ausq̃lz est dõne de nuyre a la terre/& a la mer/ disant: Ne nuysez point a la terre/ne a la mer/ne aux arbres:iusque a ce que nous signions les seruiteurs de nostre Dieu en leurs frontz.

Cõmãdemẽt aux diables.

Le diable ne peult nuyre aux esleuz.

B Le nõbre des esleuz dentre les Iuifz.

Et ie ouys le nõbre des signez/cent quarante quatre mille signez de toutes les lignees des enfãs Disrael.

De la lignee de Jehudah/douze mille signez.
De la lignee de Ruben/douze mille signez.
De la lignee de Gad/douze mille signez.
De la lignee de Aser/douze mille signez.
De la lignee de Nephthali/douze mille signez.
De la lignee de Manasseh/douze mille signez.
De la lignee de Simeon/douze mille signez.
De la lignee de Leui/douze mille signez.
De la lignee de Jsachar/douze mille signez.
De la lignee de Zabulon/douze mille signez.
De la lignee de Joseph/douze mille signez.
De la lignee de Ben-iamin/douze mille signez.

Apres ces choses ie veis/& veoicy vne grãde multitude/ laq̃lle nul ne pouoit nombrer/de toutes gẽs & lignees/ peuples & langues:estans deuant le thrõne/& en la presence de laigneau vestus de longues robbes blanches/ & palmes en leurs mains. Et crioyẽt a haulte voix/disans:Saluation a celuy * qui est assis sur le thrõne de nostre Dieu & a laigneau. Et tous les anges assistoient alentour du thrõne/& des anciens & des quatre animaux:& cheurent deuant le thrõne en leurs faces/ & adorerẽt Dieu/disans:Amen. Benediction & clarte/ sapiẽce/& action de graces/honneur/puissance/& force est a nostre Dieu aux siecles des siecles. Amen.

C Les esleuz venuz des gẽtilz.

* cest) Dieu q̃ est assis sur sõ thrõne, duq̃l & de Christ prouient le salut.

Laboratiõ de Dieu.

Et lung des anciens respondit/& me dist: Ceulx qui sont vestus de longues robbes blanches qui sont ilz/et dont sont ilz venus? Et ie luy dis: Seigneur/tu le scais. Et il me dist: Ceulx sont/ qui sont venuz de grande tribulation:& ont eslargi leur longues robbes & les ont blanchies au sang de laigneau. Pource sont deuant le thrõne de Dieu/& luy seruẽt iour & nuict en son tẽple. Et celuy qui se sied au thrõne habitera sur eulx. Ilz nauront plus faim/ne soif:& le soleil ne cherra plus sur eulx ne aucune chaleur:car laigneau qui est au millieu du

De tout attribuer a Dieu.

D Blãchissemẽt & purgatiõ des ames p le sãg de Christ.

La felicite des glorifiez. Isaiah 49.c. Apoc.21.b.

lieu du throsne/les gouuernera/& les conduyra auy vifz uees fontaines des eaues:& Dieu essuyra toute larme de leurs yeulx.

Chapitre.viij.

A Des sept anges assistans deuãt Dieu.

ET quand il eut ouuert le septiesme seau/silence fut faicte au ciel enuiron demye heure. Et veis sept anges assistãs deuant Dieu et sept trompettes leur furent donnees. Et vng autre ange vint & assista deuant lautel/ayant vng encẽsoir dor:& plusieurs encensemẽs luy furent dõnez/affin quil mist les oraisons de tous les saincts sur lautel dor/lequel est deuant le throsne. Et la fumee des encensemens des oraisons des saincts/monta de la maiy de lange deuant Dieu. Et lange print lencẽsoir/& le remplist du feu de lautel:& le ietta en terre/& furẽt faictz tonnoirres/& voix/& esclers/& mouuement de terre.

A Les oraisons des saincts.

B Le sainct esprit enuoye du ciel aux esleuz.

Et les sept anges qui auoient les sept trompettes/se prepparerent affin quilz sonnassent de la trompette. Et le premier ange sonna de la trompette:& fut faict gresle et fut mesle auec sang/& furẽt enuoyez en la terre/& la tierce partie des arbres fut bruslee. Et toute lherbe verde fut bruslee.

A Occision des bons par feu.

Et le second ange sonna de la trompette. Et comme vne grande mõtaigne ardãte de feu/fut iettee en la mer & la tierce partie de la mer deuint sang/& la tierce partie des creatures/qui estoient en la mer/lesquelles auoient vie mourut. Et la tierce partie des nauires perit.

C De lestoille cheant.

Et le tiers ange sonna de la trõpette:& cheut du ciel vne grãde estoille ardante cõme vng flambeau/& cheut en la tierce partie des fleuues/& auy fontaines des eaues. Et le nom de lestoille est dit aloinne. Et la troisiesme partie deuint aloinne. Et plusieurs des hommes moururent par les eaues: pource quelles deuindrent ameres.

A La perte des hõmes p fausse doctrine.

D Et le quart ange sonna de la trõpette/& la tierce partie du soleil fut touchee/& la tierce partie de la lune/& la tierce partie des estoilles: tellement que la tierce partie de eulx se obscurcit/& ne luysoit point la tierce partie du iour:& semblablement de la nuict.

A Aueuglemẽt du monde par auoir mesprise Leuãgile.

Et veis/et ouys vng ange volant par le millieu du ciel/disant a haulte voix: Malheur/malheur/malheur/auy habitãs en la terre/pour les autres voix des trois anges qui deuoient sonner de la trompette.

Chapitre.ix.

A Menasses terribles auy infideles reiettãs Leuãgile pour doctrine terrie & humaine.

ET le cinquiesme ange sonna de la trõpette. Et ie veis vne estoille q̃ cheut du ciel en la terre. Et luy fut dõne la clef du puitz de labysme. Et ouurit le puitz de labysme:& la fumee du puitz monta/cõme fumee dune grande fornaise. Et le soleil & lair fut obscurcy de la fumee du puitz. Et de la fumee du puitz sont sorties sauterelles en la terre: et leur fut dõne puissance cõme ont puissance les scorpiõs de la terre. Et leur fut cõmande quelles ne nuysissent point a lherbe de la terre/ne a toute chose verde/ne a tout arbre/sinon seulement auy hõmes qui nont point le signe de Dieu en leurs frõtz. Et leur fut dõne q̃lz ne les tuassent point/mais quilz les tormentassent cinq moys. Et leurs tormentz estoient cõme torment du scorpion quand il frappe lhomme. Et en ces tours la/les hõmes cercherõt la mort/& ne la trouueront point:& desireront mourir/& la mort sen fuyra deulx.

A La cheute de lestoille.

A Les hypocrites pseuteurs de Leuãgile.

Isaiah.2.d. Luc.23.d. Hosea.10.c. Sapience.16.c

Et les semblances des sauterelles estoient semblables a cheuaulx apparellez a la bataille:& sur leurs testes estoient cõme des couronnes semblables a or. Et leurs faces estoient cõme faces dhommes. Et auoẽt les cheueulx/cõme cheueulx de femmes. Et les dentz delles estoient cõme dentz de lyons. Et auoyẽt des hallecretz/comme hallecretz de fer. Et la voix de leurs aisles comme voix de chariotz/ quand moult de cheuaulx courẽt a la bataille. Et ont les queues semblables a scorpiõs. Et aguillons estoient en leurs queues:& leur puissance estoit de nuyre auy hõmes cinq moys. Et ont sur elles vng Roy/lange de labysme: auquel estoit/nom en Ebrieu * Abaddon/ et en Grec/* Apollyon. Vng malheur est passe. Et voicy que viennent encore deux malheurs apres ces choses.

B Descriptiõ des oyseux & effemmez hypocrites persecutãs les bons.

* אבדון.

*απολλυων est) perdant/ ou destruisãt.

Et le sixiesme ange sonna de la trompette. Et ouys vne voix des quatre cornes de lautel dor/leql est deuant les yeulx de Dieu/disant au sixiesme ange qui auoit la trompette. Deslie les quatre anges qui sont lyez au grand fleuue de Euphrates:& furent deslietz quatre anges qui estoiẽt prestz en heure/& en iour/& en moys/& en an/affin quilz tuassent la tierce partie des hommes. Et le nõbre de larmee a cheual vingt mille foys dix mille. Et ouys leur nombre. Et ainst veis les cheuaulx en vision. Et ceulx qui estoiẽt assis sur eulx auoient des hallecretz de feu/de Hiacinthe/et de souffre. Et les testes des cheuaulx estoient comme testes de lyons. Et de leur gueulle procedoit feu & fumee & souffre. Et par ces trois playes fut occise la tierce partie des hõmes/par feu/& par fumee/& par souffre/q̃ procedoiẽt de leur gueulle. Car la puissance diceulx est en leur gueulle & en leurs queues. Car leurs queues estoiẽt semblables a serpẽs ayans testes: & par icelles nuysent.

C

D Larmee de Ante-christ occist les simples p hypocrisie et fausse doctrine.

Et les autres hõmes qui ne furẽt point occis par ces playes/ne se amenderent point des oeuures de leurs mains/a ce q̃lz ne adorassent les dyables/& les ymages dor & dargent/& de cuyure/& de pierre/& de boys: lesquelles ne peuuent ne voir/ne ouyr/ne cheminer. Et ne se repentirent point de leurs homicides/ne de leurs empoisonnemẽs/ne de leur paillardize/ne de leurs larcins.

Les esleuz/ pseuerãs au saict euãgile.

Idolatrie.

Des empoisõnemẽs/homicides/paillardizes/et larcins Dante-christ.

Chapitre.x.

A Christ.

ET veis vng autre ange fort/descendãt du ciel/enuironne dune nuee & larc du ciel en son chef. Et sa face estoit cõe le soleil/& ses piedz comme coulomnes de feu. Et auoit en sa maiy vng liuret ouuert: et mist son pied dextre sur la mer/& le senestre sur la terre. Et cria a haulte voix comme quãd vng lyon bruit. Et quãd il eut crye/sept tonnoirres parlerent leurs voix. Et quãd les sept tonnoirres eurent parle leurs voix/ie les deuoye escrire. Et ie ouy vne voix du ciel/ me disant: Scelle les choses que les sept tonnoirres ont parle/& ne les escritz point.

La manifestation de Leuãgile p Christ.

B Leuangile cachee auy hypocrites.

Et lange leql ie veis estre sur la mer/& sur la terre/ leua sa maiy au ciel/& iura par le viuant auy siecles des siecles/qui a cree le ciel/& les choses qui sont en icelluy/ et la terre et les choses qui sont en icelle/et la mer et les choses qui sont en elle/que le tẽps ne sera plus. Mais auy iours de la voix du septiesme ange quand il commencera a sonner de la trompette: le secret de Dieu sera consomme/ comme il a denonce a ses seruiteurs prophetes.

Daniel.12.c.

C

Ezech.3.a.

Et ouys vne voix du ciel derechef a moy parlant/et disant: Va & pren le liuret ouuert de la main de lange qui est sur la mer/et sur la terre. Et te meu allay a lange/luy disant q̄l me donnast le liuret. Et il me dit: Prēs le liuret et le deuore/& il fera ton ventre auoir amertume: mais en ta bouche il sera doulx comme miel. Et te prins le liuret de la main de lange/& le deuoray: & estoit doulx en ma bouche comme miel. Et quand ie leu deuore/mon ventre eut amertume. Et il me dit: Il te fault encore prophetizer a plusieurs peuples/et gens/& langues/et roys.

Persecutions por Leuāgile.

De ouyr & mettre a effect la parolle de dieu a de la psecutiō q̄ sensuyt.

Chapitre.xj.

A Et me fut dōne vng roseau semblable a vne verge/& me fut dit: Lieue toy/& mesure le tēple de Dieu et lautel/& ceulx qui adorent en iceluy. Et iette hors la salle qui est dehans le tēple/& ne la mesure point: car elle est donnee aux Gentilz. Et foulleront la saincte cite/quarāte & deux moys. Et donneray a deux de mes tesmoingz & prophetizerōt par mille deux cens soixante tours/vestus de sacz. Iceulx sont deux oliues & deux chandeliers/estans deuant le regard du Dieu de la terre.

A Le delectement Dāte-christ & des siens.

Le tēps de la persecution de Leuangile.

La puissance de la parolle de Dieu.

B Et si aucun leur veult nuyre/le feu sort de leur bouche & deuore leurs ennemys. Et si aucun les veult blesser/il fault q̄ ainsi il soit occis. Iceulx ont puissance de fermer le ciel/quil ne pleuue es iours de leur prophetie: et ont puissance sur les eaues de les conuertir en sang/& de frapper la terre de toute playe/toutes & quātes fois quilz vouldront.

Ante-christ occist les fideles de Christ.

Et quand ilz auront finy leur tesmoingnage la beste laquelle monte de labysme fera guerre contre eulx/et les vaincra/& les occira. Et leurs corps seront gisans aux places de la grande cite/laquelle est appellee spirituellement/Sodomah & Egypte: la ou aussi nostre Seigneur a este crucifie. Et ceulx des lignees/& des peuples/& des langues/& des Gentilz verront leurs corps par trois tours & demy: & ne permettrōt poīt leurs corps estre mis aux monumentz. Et les habitans de la terre sestouyront sur eulx/& serōt en lyesse/& enuoyerōt dons les vngz aux autres. Car ces deux prophetes ont tormente ceulx qui habitēt sur la terre.

Sodomah. Egypte.

Des persecuteurs.

C Et apres trois tours & demy/lesperit de vie venāt de Dieu est entre en eulx: & se tindrent sur leurs piedz/et grande crainte cheut sur ceulx qui les ont veu. Et ont ouy vne grande voix du ciel/leur disant: Montez icy. Et sont mōtez au ciel en vne nuee: & leurs ennemis les ont veuz. Et en icelle heure fut faict grand mouuement de terre. Et la dixiesme partie de la cite cheut: & furent occis au mouuement de la terre sept mille noms dhōmes. Et les autres furent mis en crainte: & donnerent gloire a Dieu du ciel. Le second malheur est passe: et voicy le tiers malheur viendra bien tost.

Daucuns delaissans leuāgile pour les psecutions.

Et le septiesme ange sonna de la trompette. Et furēt faictes grandes voix au ciel/disant: Les royaumes de ce monde sont faictz a nostre Seigneur & a son Christ: et regnera es siecles des siecles. Et les vingtquatre anciens q̄ sont assis deuāt Dieu en leurs sieges/cheurent sur leurs faces/et adorerent Dieu/disans: Nous te rendons graces Seigneur Dieu tout puissant/qui es/et qui estois/et qui es a aduenir: car tu as prins ta grande puissance/et as regne. Et les Gentilz ont

D Tout est a Iesuschrist/& regnera eternellemēt.

este courroucez/& ton ire est venue/& le temps des mortz pour estre iugez/& pour rendre le salaire a tes seruiteurs prophetes/et saincts: et ceulx qui craignent ton nom/aux petis et aux grans: et pour destruire ceulx qui destruisent la terre.

Griefue peine aux seductz & hypocrites.

Et le temple de Dieu fut ouuert au ciel/& larche de son testament fut veue en son temple. Et furent faictz esclers et voix/et tonnoirres/et mouuementz de terre/et grande gresle.

Chapitre.xij.

Et vng grand signe est apparu au ciel: Vne femme enuironnee du Soleil/et la Lune soubz ses piedz. Et sur son chief estoit vne couronne de douze estoilles. Et est enceincte/et crye en trauail denfant/et souffre torment pour enfanter.

A Description de leglise chrestie ne iettāt vaine gloire soubz les piedz.

Et fut veu vng autre signe au ciel. Et voicy vng grand dragon rouge/ayant sept testes & dix cornes: & en ses testes sept diadesmes. Et sa queue attire la tierce partie des estoilles du ciel/et les ietta en terre. Et le dragon sarresta deuant la femme qui deuoit enfanter: affin que quand elle auroit enfante son enfant/il le deuorast. Et elle enfanta vng filz masle/qui deuoit gouuerner toutes les gens en verge de fer: & son enfant fut rauy a Dieu et a son throsne: et la femme sen fuyt en vng desert/ou elle a lieu prepare de Dieu: affin quil la nourrist illec/mille deux cens soixante iours.

Cōme Antechrist en a beaucop seduict.

Ante-christ psecute leglise de Christ.

B Et fut faicte vne grande bataille au ciel. Michel & ses anges batailloient contre le dragon: et le dragon batailloit et ses anges: et nont peu estre plus fors ne leur lieu na plus este trouue au ciel. Et fut detette le grand dragon grand serpent ancien qui est appelle le diable et Satan/lequel seduict tout le monde: et a este iette en terre/et ses anges ont este iettez auec luy.

Le grand dragon deiette & ses anges.

Et le ouys vne grande voix/disant: Maintenāt au ciel est faicte saluation/et force/& regne de nostre Dieu/& puissance de son Christ: car laccusateur de noz freres est detette/qui les accusoit deuant nostre Dieu iour et nuict. Et iceulx lont vaincu/a cause du sang de lagneau: et a cause de la parolle de son tesmoingnage/et nont point ayme leurs ames iusque a la mort. Pourtant estouyssez vo⁹ cieulx/et vous qui habitez en eulx. Malheur a la terre/& a la mer: car le diable est descendu a vous/ayant grande ire/sachant quil a peu de temps.

C Laccusateur des chrestiens detette.

Les chrestiens ont dōnez leurs ames pour la parolle.

Et apres que le dragon eut veu quil estoit detette en terre/il persecuta la femme laquelle a enfante le masle. Et furent dōnees a la femme deux aisles de vng grād aigle: affin que de la presence du serpent elle senuolast au desert en son lieu/la ou elle est nourrie/par vng tēps/et temps et moytie dung temps.

D

Et le serpent ietta de sa gueulle apres la femme de leaue cōe vng fleuue: affin q̄l la feist rauir par le fleuue.

Et la terre a ayde a la femme. Et la terre a ouuert sa gueulle/et a englouty le fleuue que le dragon auoit iette de sa gueulle. Et le dragon fut courrouce contre la femme: et sen alla faire bataille contre les autres de la semence dicelle qui gardent les commandemens de Dieu: et qui ont tesmoingnage de Jesus Christ. Et se arresta sur le sablon de la mer.

Le dragō persecute leglise chrestienne.

Chapitre.xiij.

A Description Dante-christ.

ET te veis vne beste montant de la mer/ ayant sept testes & dix cornes: et sur ses cornes dix diadesmes. Et sur ses testes nom de blasphemе. Et la beste laquelle veis/estoit semblable a vng Liepard. Et ses piedz comme les piedz dung ours. Et son museau comme le musea dung lyon. Et le dragon luy donna sa puissance/et son siege/ & grād pouuoir. Et veis lune de ses testes cōme occise a mort/ et la playe de sa mort a este guarie. Et on se esmerueilla en toute la terre apres la beste: et adorerent le dragon qui a donne pouoir a la beste: & adorerent la beste/ disās: Qui est semblable a la beste/ et qui pourra batailler cōtre elle?

Ante-christ blasphеme cōtre Leuāgile/ et afflige les Chrestiens.

Ante-christ a sa puissāce du diable.

Et luy fut donnee gueule parlant grandz choses et blasphemes: et luy a este donne puissance de faire quarante deux moys. Elle ouurit sa gueule en blasphemes contre Dieu/a blasphemer son nom et son tabernacle: & ceulx qui habitent au ciel. Et luy fut donne de faire guerre contre les sainctz: et les vaincre. Aussi luy fut donne puissance en toute lignee et peuple et langue et gent: et tous ceulx qui habitent en la terre laborōront/ desquelz les noms ne sont point escritz au liure de vie de laigneau qui a este occis des le commencement du monde. Si aucun a aureille ouye. Qui meine en captiuite/il va en captiuite. Qui occira de glaiue/il fault quil soit occis de glaiue. Icy est la patience & foy des sainctz.

Des reprouuez adorans le diable & Ante-christ.

Des blasphemes de Ante-christ.

Ante-christ cōtre les fidelles.

Christ occis en ses prophetes/& apres en sō propre corps. Gen.9.a. Matth.26.e.

C Et veis vne autre beste montant de la terre/ & auoit deux cornes semblables a celles de laigneau. Et parloit comme le dragon. Et faict toute la puissance/ de la premiere beste/deuant elle. Et faict la terre et les habitans en icelle/ adorer la premiere beste/ de laquelle la playe de mort a este guarie. Et faict grandz signes/tant que aussi faict descendre feu du ciel en terre/deuant les hommes. Et seduict les habitans de la terre pour les signes/ lesquelz luy ont este donnez a faire deuant la beste: disant aux habitans de la terre quilz feissent limage de la beste qui a la playe de glaiue/ et a vescu. Et luy fut donne/quelle dōnast esperit a limage de la beste: et que limage de la beste parle / et face que quiconques ne adorеront limage de la beste/ soient occis. Et faict tous petis et grandz/ riches et paoures/ francz et serfz prendre la marque en leur main dextre ou en leurs frontz: et que aucun ne pourra acheter ou vendre/sil na la marque ou le nom de la beste/ou le nōbre de sō nom. Icy est la sapience. Qui a entendemēt/ compte le nombre de la beste. Car cest le nombre de lhōme: & son nombre est six cens soixante six.

De la beste ayāt deux cornes.

D

Decisiō de ceulx qui nadorēt Ante-christ

La marque de Ante-christ/ pour pouuoir vendre & acheter.

Chapitre.xiiij.

A Laigneau cōsolateur desaffligez.

PVis regarday. Et voicy que laigneau estoit sur la montaigne de Zion/ et auec luy cent quarantequatre mille/ ayans le nom de son pere escrit en leurs frontz. Et ouys vne voix du ciel comme la voix de plusieurs eaues/et comme la voix dung grand tōnoirre. Et ouys vne voix de toueurs de harpes touans de leurs harpes: et chantent comme vne chanson nouuelle deuant le throne/ & deuāt les quatre animaux & les ancies. Et nul ne pouuoit apprendre la chanson/sinon ces cent quarātequatre mille/ lesquelz sont achetez de la terre. Iceulx sont qui ne sont point souillez auec femmes: car ilz sōt vierges. Ilz ensuyuent laigneau/quelque part quil aille. Iceulx sōt achetez dentre les hommes les premiers fruictz a Dieu & a laigneau: & en leur bouche ne a poīt este trouue fraulde: car ilz sont sans macule deuant le thrōne de Dieu.

Leulx q suyuent Christ.

Et veis vng autre ange volāt par le millieu du ciel/ ayant Leuangile eternel: affin quil euāgelizast a ceulx qui habitent en la terre/et a toute gent/et lignee/et langue/& peuple/disant a haulte voix: Craingnez Dieu/ & luy donnez honneur: car lheure de son iugemēt est venue. Et adorez celuy qui a faict le ciel & la terre/la mer/ & les fontaines des eaues.

Lāge pschant Leuāgile eternel.

Actes.14.c.

De craindre/ hōnorer/& adorer le seul dieu Isai.21.c. Jeremi 51.a.

Et vng autre ange le suyuit/ disant: Elle est cheute/ elle est cheute * Babylone la grande cite/pourtāt quelle a abbreuue toutes gēs du vin de lire de sa paillardize.

* Le mot signifie cōfusiō: & est interprete de Rōme selō les anciēs/cōme Tertulien au li. cōtre les Iuifz. Eusebe 2.ch.15. Hieros. en plusieurs lieux. Petrarche Sonet.95. & autres. Et ce pour la grāde cōfusiō & enormite des pechez y estās cōmis. Dont Pline au liure 34.ch. 4. dit tous idoles en estre issus au mōde. Item de la forgueil des prestres.c.legim⁹. 93.dist. La glose aussi du droict Ciuil es pās sectes/ lappelle chef de auarice. Pour laquelle ce verset cy est dict: Versus amor mundi caput est/& bestia terre. De plusieurs autres vices / Horace/ Perse/& Iuuenal en leurs Satyres. A ce amplemēt s. Bernard de Cōsidera. ad Eugenii/ & au Synode d Reims. Et Iehan le Maire / par tout son liure des Schismes.

Et le tiers ange les suyuit/disant a haulte voix. Si aucun adore la beste et son image/& prend la marque en son front ou en sa main/cestuy beuura du vin de lire de Dieu/lequel est mesle auec le vin du hanap de son ire. Et sera tormente de feu et de souffre/deuant les sainctz Anges et deuant Laigneau. Et la fumee de leur tormēt monte aux siecles des siecles. Et ceulx qui ont adore la beste & son image/nōt point de repos ne tour ne nuict: et si aucun prent la marque de son nom. Icy est la patience des sainctz. Icy sont ceulx qui gardent les commandemens de Dieu & la foy de Jesus.

Et ouys vne voix du ciel/ me disant: Escritz: Bienheureux sont les morts qui desormais meurēt en nostre Seigneur. Certes lesperit dit/ quilz se reposēt de leurs labeurs: car leurs oeuures les ensuyuēt.

Et regarday/et voicy vne nuee blāche: et sur la nuee seant vng semblable au filz de lhomme/ ayant en son chef vne couronne dor/& en sa main vne faucile trēchāt.

Et vng autre ange est sorty du temple/cryāt a haulte voix a celuy qui estoit assis sur la nuee. Jette ta faucile et moissonne: pource que lheure de moissonner te est venue/car la moisson de la terre est meure. Et celuy qui se seoit sur la nuee ietta sa faucile sur la terre: et la terre fut moissonnee.

Et vng autre ange est sorty du temple/ lequel est au ciel/ayant vne faucile trenchante. Et vng autre ange est sorty de lautel/ qui auoit puissance sur le feu: et crya a haulte voix a celuy qui auoit la faucile trēchāte/ disant: Jette ta faucile trenchante/& vendenge les grappes de la terre: car ses raisins sont meurs. Et lange ietta sa faucile trenchante en la terre/ & vēdengea la vigne de la terre/& lēuoya au grād pressoir de lire de Dieu. Et le pressoir fut foulle hors de la cite. Et sang est sorty du pressoir iusque aux frains des cheuaulx par mille six cens stades.

Chapitre.xv.

ET te veis vng autre signe au ciel grand et merueilleux/sept anges ayans les sept dernieres playes: car en icelles/ lire de Dieu est consommee.

Des sept anges/ayās sept playes pour destruire Ante-christ.

A

Et te veis vne mer luysante comme voirre/ meslee de feu: et ceulx qui ont obtenu la victoire de la beste & de son image/et de sa marque/et du nombre de son nom/ estant sur la mer semblable au voirre/ ayant les harpes de Dieu. Et chantent la chanson de Moseh

B seruiteur de Dieu/ et la chanson de laigneau/ disans: Grandes ⁊ merueilleuses sont tes oeuures Seigneur Dieu tout puissant: tes voyes sont iustes et vrayes/ roy des saincts. Seigneur qui ne te craindra/ ⁊ magnifiera ton nom? Car tu es seul sainct. Car toutes gens viendront ⁊ adoreront deuant toy: pource que tes iugemens sont manifestez.

La chãson de ceulx qui ont vaincu Lante-christ. Jeremi 10.a. Dieu seul pitoyable.

C Et apres ces choses/ ie regarday: ⁊ voicy le temple du tabernacle du tesmoingnage fut ouuert au ciel. Et sept anges sortirent du temple ayans sept playes/ vestus de lin net ⁊ blanc/ ⁊ troussez sur leurs poictrines de ceinctures dor. Et vng des quattre animaux donna au sept anges sept phioles dor/ pleines de lire de Dieu viuant aux siecles des siecles. Et fut le temple remply de la fumee par la maiesté de Dieu ⁊ par sa puissãce. Et nul ne pouoit entrer au tẽple/ iusque a tant que les sept playes des sept anges fussent consommees.

D Dante-christ aueugle ne peult entẽdre la parolle de dieu

Chapitre. xvj.

A Les phioles de lire de Dieu yre ceulx q̃ ont la marque Dante-christ/ ⁊ lont adore.

E T ie ouys vne grande voix du tẽple/ disant aux sept anges. Allez ⁊ espãdez les sept phioles de lire de Dieu/ en la terre.

Et le premier ange sen alla/ et espandit sa phiole en terre. Et fut faicte vne playe mauuaise ⁊ nuysible sur les hõmes qui auoient la marque de la beste: ⁊ sur ceulx qui auoient adore son image.

Et le second ange espandit sa phiole en la mer/ ⁊ fut faicte sang comme dung mort/ ⁊ toute ame viuãte mourut en la mer.

Et le tiers ange espandit sa phiole sur les fleuues ⁊ sur les fontaines des eaues/ ⁊ fut faict sãg. Et ie ouys lange des eaues/ disant: Seigneur tu es iuste/ qui es/ et qui estois: et sainct/ pource que tu as iuge ces choses. Pourtant quilz ont espandu le sang des saincts et des Prophetes: tu leur as aussi baille sang a boire: car ilz en sont dignes. Et ouys vng autre du sanctuaire/ disant: Certes Seigneur Dieu tout puissant/ tes iugemens sont vrays ⁊ iustes.

B Ysaiah 3.c.

Damnatiõ a ceulx qui ont espãdu le sãg des innocens.

Et le quart ange espandit sa phiole contre le soleil/ ⁊ luy fut donne daffliger de chaleur les hõmes par feu. Et les hommes ont este eschauffez par grãde chaleur: et blasmerent le nom de Dieu qui a puissance sur ces playes. Et ne se amenderent point pour luy donner gloire.

Les disciples Dante-christ obstinez et incorrigibles.

Et le cinquiesme ange espandit sa phiole sur le siege de la beste: et son regne fut faict tenebreux/ et par grand douleur ont mange leurs langues. Et pour leurs douleurs/ et pour leurs playes ont blaspheme le Dieu du ciel/ et ne se sont point amendez de leurs oeuures.

La doctrine Dante-christ pleine derres.

C Et le sixiesme ange espandit sa phiole sur le grand fleuue de Euphrates: et son eaue seicha/ affin que fust preparee la voye des Roys deuers soleil leuant.

Et ay veu sortir de la gueule du dragõ/ ⁊ de la gueule de la beste/ et de la bouche des fauly ꝓphetes trois esperitz souillez en maniere de raines. Car ce sont esperitz de diables/ faisans signes: ⁊ pour aller aux Roys de la terre/ ⁊ de tout le mõde/ po⁹ les assẽbler en bataille de ce grãd iour la de Dieu tout puissant. Voicy ie vien/ cõme vng larron. Bienheureux est celuy qui veille ⁊ garde ses vestemens; affin quil ne chemine nud/ et quon ne voye son infamete. Et les assẽbla au lieu qui est appelle en Ebrieu Armageddon.

Les prophetes Dante-christ font signes po⁹ seduire. Matth.24.d. 2.Pierre.3.c. Luc.12.e. 1.Thessa.5.a.

Et le septiesme ange espandit sa phiole en lair. Et sortit vne grande voix du temple du ciel de deuers le throsne/ disant: Cest faict. Et furent faictz esclairs/ et voix et tonnoirres/ et grand mouuement de terre fut faict: tel mouuement ainsi grand/ que ne fut iamais depuis que les hommes ont este sur terre. Et la grande cite fut faicte en troys parties: et les citez des Gentilz cheurent. Et la grande Babylone vint en memoire deuant Dieu pour luy donner le hanap du vin de lindignation de son ire. Et toute isle sen est fuye/ et les montaignes nont point este trouuees. Et grande gresle comme vng talent descẽdit du ciel sur les hommes. Et les hommes blasphemerent Dieu pour la playe de la gresle. Car sa playe a este faicte vehemẽtement grande.

D Jugement de Dieu sur Babilone ville Dãte-christ.

Chapitre. xvij.

A Lãte-christ cõpare a vne paillarde/ pource q̃ par faulse doctrine retire le mõde de Leuãgile et de son espoux Christ

Ante-christ riche ⁊ sumptueux.

B * cest) secret.

G T vint lung des sept anges qui auoient les sept phioles/ et parla auec moy/ me disant: Vien/ ie te monstreray la damnation de la grande paillarde/ laquelle se sied sur plusieurs eaues: auec laquelle les Roys de la terre ont paillarde/ et ceulx qui habitent en terre se sont enyurez du vin de sa paillardize. Et me transporta en esperit au desert.

Et ie veis vne femme assize sur vne beste de couleur descarlate/ pleine de noms de blaspheme: ayant sept testes et dix cornes. Et la femme estoit enuironnee de pourpre et de escarlate: et doree dor et de pierre precieuse/ et de perles: ayant vng hanap dor en sa main plein de abomination et ordure de sa paillardize. Et en son front le nom escrit/ * Mystere: la grande Babylone mere des paillardizes/ et des abominations de la terre. Et veis la femme enyuree du sang des saincts/ et du sang des martyrs de Jesus. Et quand ie la veis/ ie me merueillay par grande admiration. Et lange me dist: Pourquoy te esmerueille tu? ie te diray le mystere de la femme: ⁊ de la beste qui la porte/ laquelle a sept testes et dix cornes. La beste que tu as veue/ a este/ ⁊ nest plus: et doibt monter de labysme/ et sen ira a perdition. Et se esmerueilleront les habitans de la terre/ desquelz les noms ne sont point escritz au liure de vie des la fondation du mõde/ voyant la beste laquelle estoit/ et nest point/ cõbien quelle soit. Et icy est le sens lequel a sapience. Les sept testes sont sept montaignes/ sur lesquelles la femme se sied: et sont sept Roys. Les cinq sont cheuz/ lung est/ et lautre nest point encore venu. Et quand il sera venu/ il fault quil demeure brief temps. Et la beste qui estoit et nest point/ cest aussi le huytiesme Roy/ et est des sept/ et va a perdition.

La persecutiõ des fideles par Ante-christ.

Et les dix cornes lesquelles tu as veues/ sont dix Roys qui nont point pris encore regne: mais prendront puissance en vng temps comme Roys/ auec la beste. Iceulx ont vng conseil: et bailleront leur puissance et autorite a la beste. Iceulx batailleront contre laigneau/ et laigneau les vaincra: car il est le Seigneur des Seigneurs/ et le roy des roys: ⁊ ceulx qui sont auec luy appellez/ et esleuz ⁊ fideles.

Des Roys se adioingnãs a Lante-christ ⁊ laydãs a pseculer les fideles.

1.Timo.6.c. Apoc.19.c.

D Et me dit: Les eaues lesquelles tu as veues ou la paillarde se sied/ sont peuples/ ⁊ tourbes/ ⁊ gẽs/ et langues.

Et les

Et les dix cornes que tu as veues a la beste/ iceulx hayront la paillarde/et la feront desolee & nue/ et mangeront ses chairs/& la brusleront en feu:car Dieu a mis en leurs coeurs quilz facent ce qui luy plaict/ & quilz facent vne volunte/ & quilz dõnent le royaume a la beste/ tusque a ce que les parolles de Dieu soyẽt accõplies. Et la fẽme laquelle tu as veue/est la grande cite laquelle a son regne sus les Roys de la terre.

Tout gouuerne par Dieu.

Chapitre.xviij.

APres apres ces choses ie vey vng autre Ange descendant du ciel ayãt grand puissance. Et la terre fut illuminee de sa gloire: et sescria par force/ a haulte voix/ disant: Elle est cheute/elle est cheute la grãde Babylone:& est faicte habitatiõ des diables/& garde de tout esperit impur:& garde de tous oyseaux salles & hays. Car toutes gens ont beu du vin de lire de sa paillardize. Et les Roys de la terre ont paillarde auec elle. Et les marchans de la terre ont este faictz riches de la puissance de ses delices.

Labuenement de Christ pour iuger le mõde. Isaiah.21.c. Jeremi.51.a. La ruyne de Babylone. Hus.14.d.

La plus part du mõde sedutte/ auec les Roys.

Et ie ouys vne autre voix du ciel/disant: Sortez dicelle mon peuple/& ne soyez point participans de ses pechez:& ne receuez poĩt de ses playes. Car ses pechez sõt paruenus tusque au ciel:& Dieu a eu souuenance de ses iniquitez. Rendez luy ainsi quelle vous a rẽdu:& luy doublez au double selon ses oeuures. Au hanap auquel elle vous a mesle/meslez luy le double. Dautant que elle se est glorifiee/& quelle a este en delices/dautant dõnez luy tormẽt & pleur. Car elle a dit en sõ coeur: Je siedz royne/ & ne suis point vefue: & ne verray poĩt de lamẽtation. Pource en vng tour viendront ses playes/mort/lamentation/& famine/& sera bruslee au feu. Car le Seigñr Dieu est fort/q̃ la iugera. Et la ploureröt/& se plaindröt sur elle les Roys de la terre/q̃ ont faict paillardize auec elle/& ont vescu en delices:quand ilz verröt la fumee de son bruslemẽt/se tenans loing pour la crainte de ses tormentz/disans: Malheur/malheur la grãde cite Babylone/la forte cite:car en vne heure est venu tõ iugemẽt. Et les marchans de la terre plourent & mainent dueil sur elle:car nul ne achete plus leur marchãdize: la marchandize dor & dargent/& de pierre precieuse/ne de marguerite/& de fin lin/et de pourpre/& de soye/& descarlate: & tous boys *Thynien/& tous vaisseaux de yuoire/ et tous vaisseaux de boys tresprecieux/et de aerain/ et de fer/et de marbre:et cynamome/et odorement/et oingnement/et encẽs/et vin/& huyle/et fine fleur/et bled/& tumentz/et brebis:& de cheuaulx/& de chariotz/ & de serfz: et ames dhommes.

B De laisser Ante-christ pour Leuangile.

Le torment de ante-christ pour ses pisemes. Isaiah.47.b.

La vantance Dante-christ.

C La plainte des Roys pour auoir adore Ante-christ. Jeremi.51.a.

Et les pommes du desir de ton ame sont departies de toy:et toutes choses grasses et moult excellentes sõt peries de toy. Et doresnauant plus ne trouueras ces choses. Les marchãs de ces choses qui ont este faictz riches se tiendront loing delle pour la craintе de son tormẽt/plourans et lamentans/et disans: Malheur/ malheur la grande cite laquelle estoit vestue de fin lin/& de pourpre et descarlate/ et estoit doree dor et de pierres precieuses/& de perles:car en vne heure ont este delaissees tant de richesses.

Jeremi.51.b. De la pompe Dante-christ.

Et tout gouuerneur/et toute compaignie qui conuerse en nauires/et mariniers/ & quiconque ouure en la mer/ se sont tenus loing: & voyãs la fumee de son bruslemẽt ont crye/ disans: Quelle est semblable a ceste grande cite? Et ont mis de la pouldre sur leurs chefz/& ont crye plourans et lamentans/ disans: Malheur/malheur la grande cite en laquelle tous ceulx qui auoient nauires en la mer ont este faictz riches de ses achatz:car en vne heure a este desolee.

Jeremi.51.b. Les hypocrites faictz riches/ par les marchãdizes Dante-christ.

Esiouys toy sur elle ciel/& vous sainctz Apostres et Prophetes. Car Dieu a tuge vostre iugemẽt dicelle. Et vng ange fort/print vne pierre comme vne grande meulle/et la getta en la mer/disant: Par telle impetuosite sera iettee Babylone la grande cite:& iamais plus ne sera trouuee. Et la voix de toueurs de harpes et de musiciens/et toueurs de fleutes et de trompette ne sera plus ouye en toy. Et tout ouurier de tout mestier/ne sera pl⁹ trouue en toy. Et la voix de la meulle ne sera plus ouye en toy:& la lumiere de la chandelle ne luyra plus en toy. La voix de lespoux et de lespouse ne sera plus ouye en toy: pource que tes marchans estoient princes de la terre: pource que en tes empoisonnemens toutes gens ont erre. Et en elle est trouue le sang des Prophetes/et des sainctz/et de tous ceulx qui ont este occis en la terre.

Horrible cheutte de Babylone.

G Desparsetẽps Dante-christ tournez en peines.

Prices par la marchandize diceluy.

Toutes gens ont erre par la doctrine Dante-christ.

Chapitre.xix.

APres ces choses ie ouys comme vne grande voix de mainte tourbe au ciel/disant: *Halelutah: Saluation/& gloire/et honneur/et puissance est au Seigr nostre Dieu:car ses tugemens sont vrays & iustes/pource q̃l a tuge la grãde paillarde:laquelle a corrompu la terre par sa paillardize:et a venge le sang de ses seruiteurs de la main dicelle. Et derechef dirent: Halelutah. Et la fumee dicelle est montee aux siecles des siecles. Et les vingtquatre ancies & les quatre animaux cheurent & adorerent Dieu seant sur le thrõne/disans: Amen/Haleluiah. Et vne voix partit du thrõne/disant: Dictes louenge a nostre Dieu tous sainctz diceluy/et vous qui le craignez/petis & grandz.

A *(cest) louez Eternel. Louẽge a Dieu pour nostre deliurãce/q̃dãnation de la paillarde Ante-christ.

Que tous sainctz dist louenge a Dieu.

Et ouys comme la voix dune grande assemblee/ et comme la voix de moult deaues/ et comme la voix de grandz tonnoirres/disans: Halelutah: car le Seigneur nostre Dieu tout puissant a regne. Esiouyssons nous/ et soyons en lyesse/et luy donnons gloire: car les nopces de laigneau sont venues/et sa femme se est preparee. Et luy a este donne/quelle se veste de fin lin/pur et luysant. Car le fin lin/ce sont les iustifications des sainctz. Et me dist: Escritz: Bienheureux sont ceulx qui sont appellez au soupper des nopces de laigneau. Et me dit: Ces parolles de Dieu sont vrayes. Et ie cheu deuant ses piedz/pour laborer. Et il me dist: Garde que tu ne le face. Je suis seruiteur auec toy/et auec tes freres qui ont le tesmoingnage de Jesus. Adore Dieu. Car le tesmoingnage de Jesus est esperit de prophetie.

B La ioye des esleuz.

Les nopces de Laigneau.

Matth.22.a. Luc.14.b. Lheur des inuitez au soupper des nopces de Laigneau. Houbz.22.c. Lãge point ne veult estre adore.

Et ie veis le ciel ouuert/et voicy vng cheual blanc. Et celuy qui se seoit sur luy/ estoit appelle fidele et veritable: lequel tuge et bataille en iustice. Et ses yeulx estoient comme flamme de feu: et y auoit en son chef plusieurs dyademes/ ayant le nom escrit/ lequel nul na congneu sinon luymesme. Et estoit vestu dune robbe teincte de sang/ et son nom est appelle: La parolle de Dieu.

De adorer vng seul dieu.

C Christ/appelle fidele & Veritable.

La robbe de Christ arrousee de sang.

Et les exercites qui sont au ciel le suyuoient sur cheuaulx blancz/ vestus de fin lin blanc/ et net.

Et de sa

Et de sa bouche sort vng glaiue trenchant : affin que par iceluy il frappe les gens/ et iceluy les gouuernera par verge de fer. Et il foulle le pressoir du vin du courroux et ire de Dieu tout puissant. Et a en son vestemẽt & en sa cuisse en escrit le nom: le Roy des roys/& le Seigneur des seigneurs.

Psalme.2.c. D

Et ie veis vng ange estant dedans le soleil/et cryа a haulte voix/disant a tous les oyseaux qui vollotẽt par le millieu du ciel: Venez/& vous assemblez au soupper du grand Dieu: affin q̃ mangiez les chairs des Roys/ & les chairs des capitaines/les chairs des forts/ et les chairs des cheuaulx/ & de ceulx qui sõt assis sur eulx/& les chairs de tous les frãcz/& des serfz/ des petis & des grãdz. Et veis la beste & les Roys de la terre/& leurs exercites/assẽblez pour faire bataille cõtre celuy q̃ estoit assis sur le cheual/& ytre sõ exercite. Et la beste fut prinse/& auec elle le fauly pphete/qui a faict les signes deuãt luy/par lesq̃lz il a seduict ceulx qui ont prins la marque de la beste/& qui ont adore son image. Ces deux ont este iettez tout vifz dedans lestang de feu/ ardãt en souffre. Et les autres ont este occis par le glaiue/qui sortoit de la bouche de celuy qui estoit assis sur le cheual. Et to⁹ les oyseaux furẽt saoulez de le²s chairs.

Anuitatiõ aux nopces de Laigneau.

Ante-christ auec les Roys veult batailler cõtre Leuãgile de Christ.

De la ruyne de Ante-christ & des siens.

Chapitre.xx.

A Dudiable lye par lange.

Et ie veis pareillemẽt vng ange descendãt du ciel/q̃ auoit la clef de labysme/& vne grande chaisne en sa main. Et print le dragon ancien serpẽt/q̃ est le diable & satan: & le lya par mille ans: & la enuoye en labysme/& la ferme & signe sur luy: affin quil ne seduise plus les gens tusque a ce q̃ mil ans soyẽt accõplis. Et apres ce/il fault quil soit deslie vng peu de temps.

☞

B Les psõnes decollees po² la parolle/et nauoir voulu adorer Antechrist.

Et tay veu les sieges/& se sont assis sur iceulx/& le iugemẽt leur a este donne: & les ames des decolez/ pour le tesmoingnage de Jesus & pour la parolle de Dieu/ qui nont point adore la beste ne son image: & qui nont point prins sa marque en leurs frõtz/ou en leurs mains/& ont vescu & regne auec Christ mil ans. Mais les restãs des mortz ne ont point vescu iusq̃ a tãt q̃ mil ans soyẽt finitz. Ceste est la premiere resurrection. Bieneureux & sainct est celuy qui a part en la premiere resurrection. La secõde mort na point de puissance en eulx: mais seront les sacrificateurs de Dieu & de Christ: et regneront auec luy mil ans.

La premiere resurrection.

La seconde mort.

Satan seduit le monde.

Et quand mil ans seront accõplis/satan sera deslie de sa prison/& sortira pour seduire les gens qui sont sur les quattre angletz de la terre/Gog & Magog: affin qui les assemble en bataille: desquelz le nõbre est cõme le sablon de la mer. Et sont mõtez sur la largeur de la terre/& ont circuy lost des sainctz/& la cite aymee. Et de Dieu est descendu le feu du ciel: & les a deuorez. Et le diable q̃ les seduysoit a este iette en lestang de feu & de souffre: la ou est la beste & le fauly prophete seront tormẽtez iour et nuict aux siecles des siecles.

Ante-christ et ses prophetes tormentez.

D Et iay veu vng grand throne blanc/& celuy q̃ estoit assis sur iceluy: au deuant duql sen fuyt la terre & le ciel: & nest point trouue lieu pour eulx. Et ay veu les mortz grandz & petis estans deuant *Dieu. Et les liures ont este ouuers: & vng autre liure a este ouuert/leql est de Vie. Et ont este iugez les mortz par les choses q̃ estoiẽt escrites aux liures/selon le²s oeuures. Et la mer a dõne les mortz qui estoient en elle: & la mort & enfer ont donne les mortz qui estoient en eulx: & a este faict iugemẽt de chascun selon leurs oeuures. Et enfer & mort ont este iettez en lestang de feu. Ceste est la mort seconde. Et celuy qui na pas este trouue escrit au liure de Vie/a este iette en lestang de feu.

* Aucuns/le throne.

Le liure de Vie ouuert.

Iugemẽt selõ les oeuures.

Chapitre.xxj.

A Nouueau ciel Isaiaƀ.65.c.et 66.g.

Et veis vng nouueau ciel & vne nouuelle terre/car le premier ciel & la premiere terre sen est allee/& la mer nest plus. Et moy Jehan ie veis la saincte cite de Jerusalem neufue descendant du ciel/preparee de Dieu cõme lespouse aornee a son mary. Et ie ouys vne grãde voix du ciel/ disant: Voicy le tabernacle de Dieu auec les hõmes: & habitera auec eulx. Et iceulx serõt son peuple: & iceluy Dieu sera le² Dieu auec eulx. Et Dieu essuyera toute larme de le²s yeulx/ & la mort ne sera plus. Ne pleur/ne cryerie/ne douleur ne sera plus: car les premieres choses sont passees.

La felicite des sauuez. Isaiaƀ.25.c. Isaiaƀ.45.c.

B Toutes choses nouuelles. 2.Corin.5.d. Isaiaƀ.43.c.

Et dit celuy q̃ se seoit au throne. Voicy/ie fay toutes choses neufues. Et me dist: Escritz/car ces parolles sont fideles et vrayes. Et me dist: Cest faict: Je suis α et ω/commencemẽt & fin. Je dõneray a celuy qui aura soif de la fõtaine deaue vive pour neãt. Qui vaincra/il possedera toutes choses: & ie luy seray Dieu/& il me sera filz. Mais aux craintifz & incredules/aux maulditz/ & homicides/aux paillardz et empoisonneurs/aux idolatres/& tous mẽteurs/leur part sera en lestang ardant de feu & de souffre/qui est la mort seconde.

Dieu/cõmencemẽt & fin.

Promesses aux fideles.

Menasses aux mescrãs.

C

Et vint a moy lung des sept Anges q̃ ont les phioles pleines des sept dernieres playes/ & pla auec moy/ disãt: Vien/& ie te mõstreray lespouse fẽme de laigneau. Et me transporta en esperit en vne grande mõtaigne & haulte: & me mõstra la grãde cite/saicte de Jerusalẽ descendant du ciel dauec Dieu/ayant la clarte de Dieu. Et sa lumiere estoit semblable a pierre trespreciеuse/ cõme a pierre de Jaspe/tirãt sur le crystal. Et auoit vng grãd mur & hault ayant douze portes. Et aux portes douze anges. Et les noms escritz/qui sont les noms des douze lignees des enfans de Israel. Dorient/trois portes: Daquilon/trois portes: De Midy/trois portes: & Doccident/trois portes. Et le mur de la cite ayãt douze fondemens/& en iceulx douze/ les noms des douze Apostres de Laigneau.

Lespouse fẽme de Laigneau.

D Descriptiõ de la cite spirituelle.

Et celuy qui parloit auec moy/auoit la mesure dung roseau dor/po² mesurer la cite & ses portes & sõ mur. Et la cite est mise en quarre. Et sa longueur est aussi grande/que la largeur est grande. Et mesura la cite du roseau dor par douze mille stades: et la longueur et la haulteur et la largeur dicelle sont esgales. Et mesura son mur cent quarante quatre coudees de la mesure de lhomme/laquelle est de lange. Et estoit le bastiment de son mur de Jaspe. Mais la cite estoit or pur semblable a voirre pur. Et les fondemẽtz du mur de la cite aornez de toute pierre precieuse. Le premier fondemẽt/ estoit Jaspe: Le second/ Saphir: Le tiers/ Calcedone: Le quart/ Esmeraude: Le quint/ Sardonix: Le sixiesme/ Sardoine: Le septiesme/ Chrysolite: Le huytiesme/ Berylle: Le neufuiesme/ Topaze: Le diziesme/ Chrysoprasse: Le vnziesme/ Hyacinthe: Le douziesme/ Amathyste.

E

F

Et les

Et les douze portes / sont douze Perles /a chascune vne: & chascune des portes estoit dune Perle. Et la rue de la cite estoit or pur cõme verre tresluysant. Et ne veis point de tẽple en elle: car le Seigneur tout puissant est le tẽple dicelle/& laigneau. Et la cite na point affaire du soleil ne de la lune/affin quil luyse en elle/ car la clarte de Dieu la illuminee:& laigneau est sa chandelle. Et les gens qui ont este sauuez cheminеront en la lumiere dicelle. Et les roiy de la terre apporterõt leur gloire & hõneur en elle. Et ses portes ne serõt point closes par iour: car la nuict ne sera point la. Et apporteront la gloire et lhonneur des Gẽtilz en icelle. Il nentrera en elle nulle chose souillee/ou faisant abomination & mẽsonge/ sinõ ceulx qui sont escritz au liure de vie de laigneau.

G Dieu est le tẽple de la saincte cite. Isai.60.d

Isaiah.60.b.

Rien souille ou abhomine nẽtrera en la saincte cite.

Chapitre.xxij.

A Le fleuue de eau viue.

Et il ma monstre vng fleuue net deaue viue resplẽdissant cõme cristal procedãt du siege de Dieu & de laigneau. Au millieu de la place dicelle / et des deux costez du fleuue larbre de vie portant douze fruictz/par chascun moys rendant son fruict: et les fueilles de larbre sont pour la sante des Gentilz. Et toute chose maulditte ne sera plus/mais le thrõne de Dieu & de laigneau sera en elle/ & ses seruiteurs luy serviront & verront sa face & son nom en leurs frontz. Et la nuict ne sera plus la:& nont q̃ faire de lumiere de chandelle/ ne de lumiere du soleil: car le Seigñr Dieu les enlumine/ & regneront auec les siecles des siecles.

L larbre de vie/ Christ. Les Gẽtilz appellez a Leuãgile.

B Isaiah.60.d.

Le Seigñr enlumine tout le monde.

Et me dist: Ces parolles sont fideles & vrayes. Et le Seigneur le Dieu des saincts Prophetes a enuoye son ange pour monstrer a ses seruiteurs les choses lesquelles fault estre faictes bien tost. Et Voicy/ie vie tost. Bienheureux est celuy qui garde les parolles de la prophette de ce liure. Et moy Jehan/suis celuy qui a ouy & veu ces choses. Et apres que ie eu ouy & veu: ie cheus pour adorer deuant les piedz de lange qui me monstroit

Hus.1.a. Bienheureux q̃ garde ces parolles.

C Hus.19.b.

ces choses.

Et il me dit: Garde que tu ne le face: car ie suis seruitur auec toy/ et auec tes freres les Prophetes/ et auec ceulx qui gardẽt les parolles de ce liure. Adore Dieu. Et me dit: Ne signe point les parolles de la prophetie de ce liure/car le tẽps est pres. Qui nuyt/nuyse encore. Qui est en ordure/senordisse encore. Et qui est iuste/soit iustifie encore. Et le sainct soit sanctifie encore. Et Voicy/ie viens tost. Et mon salaire est auec moy/pour rẽdre a vng chascun/comme sera son oeuure. Je suis α & ω/ le premier & le dernier/le cõmencement & la fin. Bienheureux sont ceulx qui font ses commandemens/ affin que leur puissance soit en larbre de vie/& quilz entrẽt par les portes en la cite. Mais les chiẽs seront dehors & les empoisonneurs/les paillardz & les homicides/ idolatres/& vng chascun qui ayme & faict mensonge.

Nãge ne veult estre adore.

De adorer vng seul dieu.

Isaiah.41.b. & 44.a.

D Tous meschãs sont iettez hors de la saincte cite.

Moy Jesus iay enuoye mõ ange/pour vous testifier ces choses aux eglises. Je suis la racine & le gẽre de David/lestoille resplẽdissante & du matin. Et lesprit & lespouse/ disent: Viens. Et qui loit/dise: Viens. Et qui a soif/vienne. Et qui veult/prenne de leaue de vie pour neant.

Isaiah.55.a, Jehan.7.f.

Car ie tesmoingne a chascun qui oyt les parolles de la prophette de ce liure: si aucun adiouste a ces choses/Dieu adioustera sur luy les playes escrites en ce liure. Et si aucun diminue des parolles du liure de ceste prophette/Dieu ostera sa part du liure de vie/et de la saincte cite/& des choses qui sõt escrites en cestuy liure.

De ne rien adiouster / ou oster a ces parolles.

Cestuy qui dõne tesmoignage de ces choses/dit:
Certes ie viens en brief. Amen. Aussi:
Viens Seigneur Jesus. Auec
Vous tous soit la grace de
nostre Seigneur
Jesus Christ.
Amen.

BIBLIOTHEQUE ROYALE I

Cfin de la Reuelation/dicte Lapocalypse de Sainct Jehan: et consequãment du nouueau testament.

Tout en Dieu.

Paul/aux Romains. 10.

τελος νομου χριστος.

Laccomplissement de la loy/ est Christ.

Table de tous les motz Ebrieux/ Chaldees/ Grecz/et Latins/ tant dhommes/ que de femmes/ de peuples/ de pays/de citez/de fleuues/de mõtaignes/ & dautres: lesquelz sont contenus au Vieil & nouueau testament/extraictz de plusieurs bons autheurs/et fauls lierement tradu= ictz en fran= cois.

Item vng Alpha-beth/tant en Ebrieu que en Grec/ a la page suyuante/auec le siphre/dont on vse auy allegations de la Bible.

Concinnatores Tabulae ad Lectorem.
H. Rosa.
Nomina perfacili distinximus indice Lector/
Vt collecta/tuis vsibus apta forent.

Eutychus Deper.
Ne mirere nouo prodire vocabula cultu/
Sed verum in tenebris delituisse diu.

¶ Au Lecteur.

Au grand profit & aiſance du liure/
Sont aſſemblez les noms en ceſte Table/
Affin quon ſoit de trop cercher deliure/
Et quon entende vng chaſcun mot notable:
Pour lorthographe apparoir veritable/
Dont a vſe par tout le tranſlateur/
En rabreſſant luſage corrupteur
De pluſieurs motz/qui en la Bible ont lieu/
Icy verras o gracieux Lecteur/
Les Alphabethz/tant en Grec quen Ebrieu.

Alpha-beth Grec.

α	Alpha	a	
β	Betha	b	
γ	Gamma	g	
δ	Delta	d	
ε	Epſilon	e	ſubtil.
ζ	Zeta	z	
η	Eta	e	long.
θ	Theta	th	
ι	Iota	i	
κ	Cappa	k	c.
λ	Lambda	l	
μ	My	m	
ν	Ny	n	
ξ	Xi	x	
ο	Omicron	o	petit.
π	Pi	p	
ρ	Rho	r	
σ	Sigma	ſ	
τ	Tau	t	
υ	Ypſilon	y	ſubtil.
φ	Phi	ph	
χ	Chi	ch	
ψ	Pſi	pſ	
ω	Omega	o	grand.

Alpha-beth Ebrieu.

א	Aleph	a	
ב	Beth	b	
ג	Gimel	g	
ד	Daleth	d	
ה	He	h	aſpiratiõ doulce.
ו	Vau	v	
ז	Zain	z	
ח	Heth	h	aſpiration forte.
ט	Teth	t	
י	Ioth	i	
כ	Caph	c	ך
ל	Lamed	l	
מ	Mem	m	ם
נ	Nun	n	ן
ס	Samech	ſ	
ע	Ain	a	
פ	Pe	p	ף
צ	Zade	z	ץ
ק	Koph	k	
ר	Res	r	
ש	Sin	ſ	
ת	Thau	th	

¶ Lettres finales.

¶ Figures des Siphres/pour cognoiſtre les allegations de la Bible.

	Vng	Deux	Troys	Quatre	Cinq	Six	Sept	Huict	Neuf		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Dix
Vnze	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	Vingt
Vingt & vng	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	Trente.
Trente & vng	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	Quarãte
Quarante & vng	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	Cinquãte
Cinquãte & vng	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	Soixante
Soixante & vng	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	Septante
Septante & vng	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	Octante
Octante & vng	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	Nonante
Nonante & vng	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	Cent.

Interpretatiõ des noms/

Ausquelz il fault noter q̃ la ou se trouue D/ il signifie le mot estre Grec: & ou est D/ letymologie estre en doubte entre les autheurs. Et ou se trouue diuerse escriture dung mesme nom/ le premier en lexposition est selon Lebrieu/ et lautre ensuyuãt selon la translation cõmune: cõme on Voit en ce mot Abedmelech.

A

Aron, Soubz aharon.

Abaddon, (est) pdãt ou destruysant. Apoca. 9.c

Abanah, chose de pierre/ ou edificatiõ/ ou pere le reçers maintenant. 2. Roys. 5.d

Abarim, Passage/ ou passans/ ou fureurs/ ou enceinctes/ ou (Syrien) froment z. Nõb. 27.c

Abaron, signifie ce mesme en singulier nombre/ ou force. D. 1. Macha. 2.a

Abba, Pere (Syrien) Marc. 14.d

Abda, serfz/ ou seruitude/ ou (de Lebrieu et du Syrien) ceste nuee. 1. roys. 4.a. 2. Ezra. 11.c

Abdi, serf/ ou seruitude/ ou nuee abondante. 2. Chroni. 29.c

Abedmelech/ ou abdemelech, seruiteur de Roy/ ou seruiteur du conseil. Jeremi. 38.b

Abednago/ ou abdenago, seruiteur de charite/ ou seigneur en angoisse. Dani. 1.b

Abdiah, seruiteur du Seigneur. 1. Roys. 18.a

Abdiel, seruiteur de Dieu/ ou nuee de abondance de Dieu. Jeremi. 36.f

Abdon, seruite[ur]/ ou nuee de iugemẽt. 2. Chroñ. 34.c. Jehosu. 21.c. 1. Chroñ. 6.g. Juges. 12.d

Abed, seruiteur/ ou ouurier. 1. Ezra. 8.a

Abel, Dueil. 1. Roys. 15.d

Abel, Soubz Habel.

Abelmaim, Dueil des eaues. 2. Chroñ. 16.b

Abelmeholah/ ou abelmehulah, Dueil dinfirmite/ ou dueil dinstrument nomme Choron/ ou tabourin/ ou (de Lebrieu & Syriẽ) Dueil de pardon. Jug. 7.f

Abelsatim, Dueil despine/ dueil de declinemẽt ou preuaricatiõ/ ou Vallee/ & plaine de cedres incorruptibles. Nomb. 33.f

Abẽbohan, ou bien la Pierre de bohã/ Pierre du poulx/ ou le poulx/ ou la pierre en iceulx. Jehosu. 18.c

Abez, oeuf/ ou fangeux/ ou de lin. Jehos. 19.b

Abesalom, Pere de paix/ ou pere de consommation/ ou pere de retribution/ ou la paix du pere/ ou la cõsommatiõ/ ou retribution du pere. 1. Roys. 15.a

Abezan, Pere de lescu/ ou les armures du pere/ ou pere de froidure. Jug. 12.c

Abagatha/ ou abgatha, Pere de pressoir/ ou pressoir du pere. Esth. 1.b

Abi, Mon pere. 2. Roys. 18.a

Abiah, Pere du Seigneur/ ou la Volunte du Seigneur. 1. Samu. 18.d

Abialbon, pere surintendãt/ ou pere surediffiãt ou (de Lebrieu & Syriẽ) pere diniure. 2. Samuel. 23.d

Abiam, Pere de la mer. 1. Roys. 14.g

Abiasaph, ou Abisaph, Pere amassant/ ou pere consommant/ ou finissant. 1. Chroni. 9.c

Abiathar, Pere excellent/ ou pere du demourant/ ou pere despiement/ ou contemplation/ ou pere du cordeau. 1. Samu. 22.d. Mar. 11.d

Abida, Pere de science/ ou la seience du pere. 1. Chroni. 1.c

Abidan, Pere de iugement/ ou (de Lebrieu & Syrien) mon pere cestuy. Nombres. 1.b

Abiel, Mon pere Dieu. 1. Samuel. 9.a

Abiezer, Pere dayde/ ou ayde du pere/ ou pere du partis/ ou partis du pere. 1. Chroni. 11.f

Abigabaon, ou gabaõ: Pere du costau/ ou pere du hanap/ ou pere du dos de peche. 1. Chro. 8.c

Abigail, Pere de stouyssance/ ou lestouyssance du pere. 1. Samuel. 25.a

Abihael, ou Abihail (p le h fort) pere de force/ ou pere de experite/ ou pere de richesses/ ou pere de sauant mur/ ou pere de douleur. Nõbres 3.e. 2. Chroni. 11.d

Item Abihail (par le h doulx) pere de lumiere/ ou de louenge. 1. Chroni. 2.d

Abilene/ ou abilina menant dueil/ ou pere de demeurãce/ ou de murmuration. D. Luc. 3.a

Abimael, pere de par Dieu. Gen. 10.d

Abimelech, Mon pere roy/ ou pere du roy/ ou du conseil. Juges. 8.f

Abinadab, Pere Voluntaire/ ou pere de celuy q̃ faict le Veu/ ou pere du price. 1. Samu. 7.a

Abinoem, Pere de beaulte/ ou de plaisance/ ou pere de leur cõmotion. Juges. 4.a

Abiram, Pere de haultesse/ ou dorgueil/ ou pere de fraude/ ou de reiection. 1. Roys. 16. g

Abiron, Signifie le mesme. Nomb. 16.a

Abisag, Ignorãce du pere/ ou erreur du pere/ ou pere prenant/ ou attouchãt/ ou pere multipliant. 1. Roys. 1.a

Abisai, Le doy du pere/ ou le pere du doy. 1. Samuel. 26.a

Abisue, Pere de salut/ ou de exclamation: autrement pere regardãt/ ou pere magnifique/ ou puissant. 1. Chroñ. 6.a

Abisur, Pere de mur, ou pere du boeuf, ou pere du chantant, ou pere du regardãt, ou pere de droicture. 1. Chroñ. 2.d

Abital, Pere de rosee ou (de Lebrieu & Syriẽ) pere de Vmbre. 2. Samu. 3.a

Abithob/ ou abitob/ pere de bonte. 1. Chroñ. 8.b

Abihu, Iceluy pere, ou cest le pere. Exo. 6.d

Abihud/ ou abiud, Pere de louenge/ ou de confession. 1. Chroniq. 8.a

Abner, La lãpe du pere, ou le nouueau fruict du pere. 1. Samu. 14.g

Abobi, Pere denchantemẽt, ou de cachette. D. 1. Macha. 16.b

Abra, Chambriere/ ou seruãte. G. Jehud. 8.d

Abram, Pere souuerain. Gene. 11.d

Abrahan, Pere de la multitude. Gene. 17.a

Abran, Passage/ ou ire/ ou cõception, ou nuee de chãson/ ou (Syrien) fromẽt. Jehos. 19.b

Absalom, Pere de paix/ ou pere de cõsommation/ ou de retribution. 2. Roys. 3.a

Absalomi/ le mesme. D. 1. Mach. 11.g

A c

Acad, ou achad/ Cruche/ ou cãne/ ou estincelle. Genese. 10.b

Achaie, prouice de Grece: laquelle est interpretee douleur/ ou tristesse. G. Rom. 16.a

Achaique, dolent/ ou triste. G. 1. Corin. 16.c

Achã, ou acan: froissãt, ou troublãt. Jeho. 7.a

Acar/ ou achar, troublant. 1. Chroniq. 2.a

Ahaz, ou achaz: apprehendant/ ou possedant/ ou Voyãt. 2. Roys. 16.a

Aczib, mẽteur/ menterie/ ou cessant/ ou coulãt de tout coste. Juges. 1.f

Achim, resuscitãt/ ou confirmãt/ ou Vengeãt: autrement/ leurs freres. D. Matthieu. 1.a

Ahimaaz/ ou Achimaas frere de cõseil/ ou frere cõseillier/ ou frere du Roys. 1. Sam. 14.g

Achior, lumiere du frere/ ou frere du feu. Jehudith. 5.a

Achis, certes il est/ ou il est ainsi. 1. Samu. 21.c

Acho, comprime/ ou froisse. Juges. 1.f

Accos, Soubz Hakez.

Achobor, rat/ ou froissant/ ou comprimant le puitz. 2. Roys. 22.c

Achor, troublement. Jsaiah. 65.b

Acsah, composee/ ou ornee/ ou froissement/ ou rauissemẽt de couuerture. 1. Chroni. 2.g

Acsaph, ou empoisonneur/ ou froissant/ ou leure. Jehos. 12.d

Accain, soubz Nain.

A d

Adad, definemẽt, ou nuee, ou Vapeur, ou fontaine. 1. Chroni. 1.d

Adad, soubz Hadad.

Adadah, ou adada: tesmoingnage dassẽblee/ ou congregation/ ou ornee de tesmoingnage/ ou tesmoing de passage/ ou de la prope de celuy/ ou prope de sa prope/ ou ppetuite de son tesmoingnage. Jehos. 15.d

Adadremon, soubz Hadadremon.

Adah, assemblee/ ou congregation/ ou ornee/ ou tesmoingnant/ ou passant/ ou prope/ ou (Syrien) ostee. Genese. 4.d

Adaiah/ ou Adaias, tesmoing du seigneur/ ou ornement/ ou prope du seigneur/ ou passage/ ou ppetuite du seigneur. 1. Chroni. 6.c

Adalia, luisant/ ou paoureto/ ou nuee/ ou definement de labeur. Esther. 9.b

Adam, hõme/ ou terriẽ/ ou roux/ ou sanguin. Genese. 2.d

Adami, hõme/ ou humain/ ou terriẽ/ ou roux/ ou nuee/ ou Vapeur/ ou definement deaues. Jehosuah. 19.c

Adar, soubz Hadar.

Adarezer, soubz Hadarezer.

Adarsa, tesmoingnãt du soleil/ ou le sourd/ ou le tesmoignage du labourãt. D. 1. Mach. 7.f

Adazer, tesmoing/ ou tesmoingnage de ayde. D. 1. Machab. 7.g

Adeber, ou Adbeel/ Vapeur ou nuee ẽuers dieu ou auec dieu/ ou dieu faisãt ptister. gen. 25.b

Adarah, ou Adar/ manteau/ ou puissance/ ou grandeur. Jehos. 15.a

Adi, tesmoing/ ou tesmoignage/ ou ornemẽt/ ou passage/ ou prope. Luc. 3.f

Ado, tesmoing/ ou ornement/ ou passage/ ou prope. 3. Ezra. 6.a

Adon, seigneur/ ou fõdemẽt/ ou (Syrien) aureille. Nehemi. 7.f

Adus, nouueaute/ ou moys/ ou batture (ascauoir) de grain. D. 3. Ezra. 5.a

Adiel, tesmoingnage de Dieu/ ou ornemẽt/ ou passage de Dieu/ ou prope/ ou eternite de Dieu. 1. Chroniq. 27.d

Adin, delicieux/ ou Voluptueux/ ou orne/ ou (Syrien) temporel. 1. Ezr. 2.a

Adina, signifie ce mesme. 1. Chroni. 11.g

Adithaim, assẽblees/ ou congregatiõs/ ou tesmoingnages. Jehos. 15.e

Adlai, ou Adli/ tesmoing a moy/ ou ornemẽt a moy/ ou passage/ ou prope/ ou eternite a moy 1. Chroniq. 27.d

Admatha, nuee/ ou Vapeur de mort/ ou definemẽt de mort/ ou terrestre/ ou rouge. Esth. 1.c

Admah/ ou Adama, terre/ ou rousse/ ou sãguine. Genese. 10.c

Adomin, terriẽs/ ou roux/ sãguins. Jeho. 18.d

Adon, seigneur/ ou fondemẽt/ ou (Syrien) aureille. Nehemiah. 7.f

Adonai, sire ou seigneur. Jehudith. 16.c

Adoniah/ ou Adonias, seigneur dominateur/ ou fondement du seigneur/ ou (du Syrien et Ebrieu) loupe du seigneur. 2. Samu. 3.a

Adonibezek, foulbre du seigneur/ ou seigneur de foulbre. Juges. 1.b

Adonikam, le seigneur sest leue/ ou resuscite. 3. Ezra. 8.b

Adoniram, le seigneur haultain/ ou le seigneur de hautesse/ ou esleuement. 1. Roys. 5.d

Adonis, soubz Thamuz.
Adonizedek, iustice du seigneur/ ou seigfir de iustice. Iehos. 10. a
Ador, generatiõ/ ou habitatiõ/ ou tesmoignage de lumiere/ ou de feu. D. 1. Machab. 13. c
Adoram, soubz Haduram.
Dramelech, manteau de Roy/ ou grãdeur/ ou puissance de Roy/ ou de conseil. 2. Roys. 19. g
Adria, nom de mer. H. Actes. 27. c
Adramptte, nette fermete. Actes. 27. a
Adullam, soubz Odollam.
Aduram, manteau diceulx/ ou puissance/ ou grãdeur diceulx/ ou Vapeur haulte/ ou nuee haulte/ ou douleur/ ou definement de hauleur. 1. Roys. 12. d
Aburahim/ ou aduram, force/ ou puissance de mer/ ou Vapeur/ ou definemẽt esleue/ ou nuee esleuee. 2. Chroniq. 11. b.

A e

Aelam, adolescent/ ou cache/ ou siecle. Genese 10. c. duquel Aelamite.
Aenon, soubz Enon.

A g

Agabus, saulterelle/ ou ioyeusete du pere. Act. 11. d. D.
Agag, toict/ ou soulier. 1. Samu. 15. b. duquel Agagites.
Agar, soubz Hagar.
Agarai, soubz Hagarai.
Ageh/ ou Age, Vallee/ ou profondite. 2. Samuel. 23. b
Aggeus, soubz Hagee.
Aggi, soubz Hagi.
Aggith, soubz Hagith.
Agrippa, nom latin/ dict de ce quil faict difficiles enfantemens/ ou cest celuy qui en naissant met premier les piedz dehors. Actes. 25. c

A h

Ahab/ ou Achab, frere du pere/ ou pere du frere/ ou le petit autel du pere. 1. Roys. 16. f
Ahalah/ ou Ahalab, frere du cocur/ ou q̃ est de laict/ ou allaictant/ ou graisse. Jug. 1. f
Aharah, frere redolent/ ou pere de odeur. 1. Chroniq. 8. a
Aharhel/ ou Ararehel, lautre exercite/ ou le dernier exercite/ ou lautre douleur/ ou la derniere douleur/ ou louaille du frere. 1. Chroniques. 4. b
Aharon/ ou Aaron, montaigne/ ou du mont/ ou enseignant/ ou conceuant. Expo. 4. f. Duquel Aharonites.
Ahasbai, confiant en moy/ ou frere enuironnant/ ou (de Lebrieu & du Syrien) frere de Vieillesse. 2. Samu. 23. d
Ahastari, courrier/ ou poste/ ou hastiuete de tourterelle, ou hastiuete de lespie/ ou frere q̃ espie/ ou du (Syrien et de Lebrieu) prince de tourterelle/ ou prince dembusches. 1. Chroniques. 4. a
Ahasuerus/ ou assuerus, prince et chef. Daniel. 9. a
Ahaua, essence/ ou generation. Ezra. 8. d
Ahaz, apprehendãt/ ou possedant/ ou Voyãt. 1. Chroniq. 8. d
Ahazai, Voyant/ ou apprehendant. Nehemiah. 11. b
Ahiãud, frere de Vnite/ ou frere de chose ingenteuse/ ou de subtilite/ ou de ioye. Nombres. 34. d
Aher, lautre/ ou le successeur/ ou le dernier. 1. Chroniq. 7. c
Ahi, moy frere/ ou mes freres. 1. Chroni. 7. f
Ahiah, frere du seigneur. 1. Roys. 4. a
Ahiam, frere de la mere/ ou frere de la gent. 2. Samu. 23. d
Ahiezer, frere dayde/ ou ayde du frere/ ou parvuis du frere. Nomb. 1. b
Ahikam, frere sesleuant/ ou frere Vengeant. 2. Roys. 22. c
Ahilud, frere nay/ ou frere engendre. 2. Samuel. 20. g
Ahimoth/ ou achimoth, frere de mort/ ou frere mort/ ou frere des iours. 1. Chroniq. 6. b.
Ahinoam/ ou achinoam, frere de beaulte/ ou de ioyeusete/ ou frere de emotiõ. 1. Samu. 24. g
Ahiram/ ou achiram, haulteste/ ou eslieuemẽt du frere/ ou fraude du frere/ ou reiectement. Nomb. 26. e Duquel sont dictz Ahiramites.
Ahaian, frere de Vin/ ou freres. 1. Chroni. 7. d
Ahiman, frere prepare/ ou frere de la deptre/ ou moy frere quoy? Iehos. 15. c
Ahimelech, moy frere roy/ ou frere du roy/ ou du conseil. 1. Samu. 21. a
Ahinadab, frere Voluntaire/ ou frere du Vouant/ ou du Voeu/ ou frere du prince. 1. Roys. 4. b
Ahio/ ou ahaio, frere diceluy/ ou freres diceluy. 1. Chroniq. 8. c
Aion/ ou ahion, regard/ ou fontaine/ ou oeil. 1. Roys. 15. d
Ahira, frere diniquite/ ou frere du compaignon/ ou frere du pasteur/ ou froissant le frere, Nomb. 1. b
Ahisamech/ ou achisamech, frere de soubstenement/ ou de fermete/ ou frere adioingnant. Expode. 31. a
Ahisar, frere du prince/ ou frere de adresse/ ou de chanson/ ou frere espiant. 1. Roys. 4. a
Ahisahar, frere de laube du iour/ ou frere du matin/ ou frere noir/ ou de noirceur. 1. Chroniques. 7. c
Ahitob/ ou achitob, frere de bonte. 1. Samuel. 14. a
Ahitophel/ ou achitophel, frere de ruine/ ou frere de defaulte/ ou frere de chose mal sauoureuse. 1. Chroniq. 27. d
Ahoah/ ou ahoe, chardon/ ou espine/ ou fraternite/ ou hamecon. 1. Chroniq. 8. a
Ahaban, frere du filz/ ou filz du frere/ ou frere dintelligence/ ou frere edifiant/ ou cache. 1. Chroniq. 2. d
Ahimai, pray daigles/ ou freres deaues. 1. Chroniq. 4. a
Ahod, louant/ ou confessant. Expod. 6. c
Ahohite, frere Viuant/ ou chardon/ ou moy espine. 2. Samu. 23. d
Aholiab/ ou Doliab, tabernacle/ ou tente du pere/ ou splendeur du pere. Expod. 31. a
Aholibamah/ ou Dolibama, tabernacle, ou moy attente haultaine/ ou splẽdeur des haultains. Gene. 36. a
Ahud/ ou ahod, Vnite ou ioye/ ou obscure question/ ou subtilite. 1. Chroniq. 8. a
Ahuzam/ ou Dozam, apprehension diceulx/ ou possession diceulx/ ou Vision diceulx. 1. Chroniq. 4. a

A i

Aia, monceau. Nehemi. 11. d
Aiah, autour/ ou ah/ ou est ce? ou isse diceluy. Gene. 36. c
Aialon, chesne/ ou force/ ou cerf. Iehos. 10. c
Aioth, heure/ ou amas. Isaia. 10. g
Ailam, cache/ ou ieune/ ou siecle. 1. Chroni. 8. c
Ailath/ ou Ailoth, soubz Eloth.
Ain/ ou aen, oeil/ ou fontaine. Iehos. 19. c
Ai/ ou Hai, monceau/ ou amas. Gene. 12. b.
Aiah/ ou Hai, comme Ai/ sus Nehemi. 11. d

A k

Akan, tribulation/ ou grincement/ ou auantmur. Gene. 36. c
Akar, sterile/ ou eneruant/ ou arrachant/ ou tronc. 1. Chroniq. 2. d
Akaron/ ou akron, sterilite/ ou eneruation/ ou arrachemẽt/ ou tronc. 1. Samu. 17. g. duquel sont dictz akarontes.
Akes/ ou acces, peruers/ ou mauuais. 2. Samuel. 23. d
Akub, trasse de pas/ ou supplantation/ ou mauuaistie/ ou talon/ ou retribution. Nehemiah. 8. b

A l

Alamath/ ou almath, absconsement/ ou ieunesse/ ou siecles/ ou sur la mort. 1. Chroniques. 7. b
Alcimus, fort. H. 1. Machab. 7. a
Alexander, aydeur des hommes/ ou aydeur Viril & fort. H. 1. Machab. 1. a
Alexandrien, en Ebrieu No.
Alian, fueilles/ ou haultain. 1. Chroni. 1. c.
Alicarnasse, le chef de la region marine. H. 1. Machab. 15. d
Alimis, entree/ ou porche/ ou force. D. 1. Machab. 5. c
Almath/ ou alamath, cachette/ ou ieunesse/ ou siecles/ ou sur la mort. 1. Chroni. 9. g
Almon, cache/ ou ieunesse/ ou siecle diceluy. Iehos. 21. b
Alohes, soubz Halohes.
Alon, chesne/ ou fort. 1. Chroni. 4. f
Alphee, milliesme/ ou scauant/ ou duc. Matthieu. 10. a
Aluah/ ou alua, la mõtee diceluy. Gene. 36. d
Aluan, superieur ou haultain/ ou (Syriẽ) peruers. Gene. 36. c
Alus, mesure/ ou conspersion. Nomb. 33. b

A m

Amad, peuple de tesmoingnage/ ou passage du peuple/ ou proye/ ou peuple deternite. Iehos. 19. b
Amadathi, soubz Hamadathi.
Amah/ ou amma, obscurcie/ ou couuerte/ ou le peuple diceluy/ ou auec elle. Iehosu. 19. b duquel Amanite.
Amal labeur/ ou iniquite. 1. Chroni. 7. g
Amalek, peuple leschant/ ou (de Lebrieu et Syrien) peuple frappant. Gene. 36. b. duquel Amalekites.
Aiman/ ou aman, mere/ ou crainte diceulx/ ou aulne/ ou couldee diceulx. Iehos. 19. d
Aman, soubz Haman.
Amanah, foy/ ou Verite/ ou credulite/ ou nourrice. Cantiq. 4. c
Amariah, le seigneur dict/ ou haulteste du seigneur/ ou (du Syrien & Ebrieu) aigneau du seigneur. Ezra. 7. a
Amasa, peuple espargnant/ ou celuy qui oste/ ou qui esleue le peuple. 2. Samuel. 17. f
Amasiah/ ou Amasia, la force du Seigneur/ ou la charge du Seigneur. 1. Chroni. 4. f
Amassai, foullement du peuple. Nehemi. 11. b
Amasai, don du peuple/ ou auec don. 1. Chroniques. 6. c
Amasasai, fort ou robuste. Nehemi. 11. b
Amath, Veritable/ ou craingnant/ ou couldee/ ou seruitude. 1. Roys. 14. f
Ammaum, soubz Emmaum.
Amazi/ ou amasai, fort ou robuste. 1. Chroniques. 6. d
Amelech, soubz Hameleth.
Amen, il soit faict/ quil se face/ ou quil soit ferme. Deute. 27. c
Ami, mere/ ou crainte ou couldee/ ou (Syriẽ) gent. Ezra. 2. c
Amiel, peuple de Dieu/ ou Dieu auec moy. 1. Chroni

1. Chronicques. 3. b
Amihud, peuple de louenge, ou de confession, ou auec moy louenge, ou cõfessiõ. Nõb. 14. d
Amihur, peuple de liberte, ou de ptuis, ou peuple de blancheur.
Aminadab, peuple Volũtaire, ou peuple Vouant, ou prince du peuple. 1. Chro. 2. b
Amisadai, peuple du tout puissant, ou auec moy tout puissant, ou auec moy deguasteur. Nombres. 1. b
Amital, Soubz Hamital.
Amizabad, douaire du peuple.
Amnon, fidele, ou Veritable, ou nourricier, ou pedagogue, ou filz de la merre. 1. Chroniques. 4. d
Amon, fidele, ou Veritable, ouurier, nourricier, ou pedagogue. 1. Roys. 21. d
Amon, ou Ammõ, peuple diceluy. 1. Roys. 11. c de quoy sont dictz Amonites.
Amonah, Soubz Hamonah.
Amorah, ou Homorrha, peuple rebelle, ou peuple craingnant, ou tauelle, ou seruitude, ou (Syrien) laine. Hesi. 10. c. duquel Amoriens, ou Homorriens.
Amoriẽs par Aleph) amers, ou rebelles parlans. Genese. 15. d
Amoz, fort ou robuste. Isa. 1. a
Amos, charge, ou chargeant. Amos. 1. a
Amosa, Soubz Mozah.
Amphipolis, cite assiegee, ou enuironnee. Actes. 17. a. H.
Amram, peuple haultain, ou la pongnee diceulx, ou auec le hault lieu. 1. Chroniqs. 23. b duquel Amramites.
Amri, pongnee, ou domination, ou peuple rebelle, ou amer. 1. Roys. 16. d
Amri, par Aleph) Amer, ou parlant, ou haultesse, ou (Syrien) mouton. Nehe. 3. a
Amthar, Soubz Methoar.
Amzi, ou Amsi fort, ou robuste. Nehe. 11. b

A n

Anab, grappe, ou (Syrien) nouz. Jehos. 14. f
Anah, respondant, ou chantant, ou affligeãt, ou paoure. Hesi. 36. a
Anaharath, seichereſſe, ou enflãmeure, ou ire, ou hinnement, ou enrouillure, ou (Syrien) estouffement. Jehos. 19. b
Anamelech, response, ou chanson du roy, ou afflictiõ, ou paourete du roy, ou du cõseillier. 2. Roys. 17. b
Anamim, fontaine, ou oeil deaues ou response, ou afflictiõ, ou chãson deaues. Hesi. 10. b
Anan, nuee, ou deuinement. Nehemi. 10. a
Anani, nuee, ou deumatiõ. 3. Ezra. 5. c
Ananiah, nuee du seigneur, ou diuination du seigneur. Actes. 5. a
Anath, response, ou chanson, ou affliction, ou paourete. Juges. 3. d
Anathoth, respõses ou cantiqs, ou afflictiõs, ou paouretez. Isa. 10. g. duql Anathithes.
Anathothiah, responses, cantiques, ou afflictions du seigneur. 1. Chroni. 8. c
Andre, ou Andri, Virile, ou tresfort. H. Matthieu. 4. c
Andronique. Homme Victorieux. 2. Machab. 4. e. H.
Anem, respõse, ou chãson diceulx, ou afflictiõ, ou paourete, ou (Syrien) ouaille diceulx. 1. Chroniques. 6. g
Aner, response, ou cantique de lampe, ou affligeant la lampe. Hesi. 14. c
Ange, Vallee de grace, ou de misericorde. D. Juges. 2. c
Ani, Soubz Vni.
Aniah, respõse, ou cantique du Seigneur. 1. Chronicques. 3. b
Aniam, mop du peuple, ou nauire du peuple, ou doleur, ou force du peuple. 1. Chroni. 7. d
Anim, respondans, ou chantans, ou affligez, ou paoures. Jehos. 15. f
Anna, Soubz Hannah.
Annas, ou anne, affligeant, ou humiliant, ou respondant. Jehan. 18. c. D.
Anob, grappe, ou (Syrien) nouz. 1. Chro. 4. b
Antioche, au lieu du chariot, ou contre le chariot. H. 1. Macha. 11. c
Antipas, pour tous, ou contre tous. H.
Antipater, pour le pere, ou cõtre le pere. 1. Machabees. 12. b

A p

Apame, ou Apamia, repoulsant, ou dechassant. H. 1. Ezra. 2. b
Apadno, ornement diceluy, ou ire du iugemẽt diceluy. Daniel. 11. g
Appelles, debouttant, ou reiectant. H. Romains. 16. b
Aphara, Soubz Parah.
Arpharsaiens, ou Apharsathacheiens, diuisans, ou deschirans paons. Ezra. 4. b
Aphek, mer ou force, ou Vigueur, ou (Syrie) expecite. Jehos. 19. c
Aphiah, soufflant, ou parlant. 1. Sam. 9. a
Aphrique, laquelle en Ebrieu est dicte Pul, est interpretee tresbuchemẽt, ou ruine, ou feue. Isaia. 66. f. Mais Aphrique, laquelle en Ebrieu est dicte Put, est interpretee grasse, ou espesse. Nahum. 3. et est Syrien.
Aphses, Soubz Haphzez.
Apocalypse, Reuelation. H.
Apollo, perdãt, ou destruisant. Actes. 18. f. H.
Apollophanes, demonstrant la perdition, ou la destruction. 2. Macha. 10. g. H.
Apollonie, perdition, ou destruction. Actes 17. a. H.
Apollonius, perdant, ou destruisant. 1. Machabees. 3. a. H.
Apollyon, exterminant, perdant ou destruisant. Reuelation. 9. c. H.
Apostre, enuoye, ou ambassadeur. H. Luc. 6 a
Appiam, ou Apphaim, trongne, ou face, ou fureurs, ou narines, ou boulengers. 1. Chroniques. 2. d
Apphie, produisante ou pullulante. Philemon. 1. a. H.
Apphus, conseil de indignation, ou Voulant conseil, ou enqueteur. D. 1. Macha. 2. a
Appius, loing ou sẽstre arriere. H. Act. 28. d
Aquila, est nom latin dung homme de pẽte. Actes. 18. a

A r

Ar, suscitation ou Veille, euacuation ou denudation, cite ou emulateur. Deute. 2. b.
Ara, maudisant, ou Voyant. 1. Chron. 7. g
Araas, Soubz Harahas.
Arabathane, fort espiement, ou fenestres, ou force de locustes, ou don, ou multiplication de force, ou de don. D. 1. Macha. 5. a
Arabe, ou Araba, espiant, ou multipliant, ou fenestre, ou locuste. Jehos. 15. f
Ara, Soubz Hara.
Arabiens, Leulx qui viennent du Vespre, ou ceulx qui respõdent pour autruy: doulx, ou chãpestres corbeaux, ou laulez, ou mistiõs. 2. Chroni. 26. a
Arabes, Psalme. 72. en Ebrieu est Saba, cest adire Conuersion ou captiuite, chauuete ou session. Actes. 2. b
Arabie, Vespre ou du Vespre: respõse pour autruy, ou suauite: corbeau ou despece de corbeau: desert ou saulez, ou meslee. 1. Roys. 10. c
Aruboth, ou Araboth: Vẽtailles, ou fenestres, ou espies, ou saulterelles. 1. Roys. 4. a
Arachite, long ou grãd, ou guarissant, ou medicine. 2. Samu. 15. g
Arad, Asne sauuage, ou (Syrien) dragon. Nõbres. 21. a
Arado, estõnement, ou tremblemẽt, ou descendue, ou dõmaine. D. 1. Macha. 15. d
Arah, ou Area: Voye, ou sentier, ou Voyager, ou flairant, ou puision. Ezra. 2. a
Aram, haultesse, ou decouãt, ou la maledictiõ diceulx. Duquel sont les Armeniens, ou les Syriens. 1. Chron. 1. b
Aram, Soubz Ram. Ruth. 4. d. Matth. 1. a
Arama, Soubz Harmah.
Aran, Soubz Haran.
Arapha, Soubz Haraphah.
Ararat, est Armenie, malediction de tremblement, ou de (Lebrieu & Syrien) maledictiõ, ou lumiere du courant. 2. Roys. 19. g
Ararite, mauldict, ou mauldisãt. 2. Sam. 23 d
Arbatis, pleige, ou doulx, ou meske, ou du Vespre, ou campaigne. D. 1. Macha. 5. c. ou Arbathis. duquel Arbathite.
Arbee, quattre, ou acouchement. Hesi. 35. d
Arbellis, suscitatiõ dantiquite, ou luy mettãt embusches, ou multipliant icelle, ou sa saulterelle. D. 1. Macha. 9. a
Arbi, saulterelle, ou fenestre, ou espieur, ou multipliant. 2. Samu. 23. d
Arcauaiens, ou Erchuenites: longs, ou guerissãs, ou maledictiõ de bruslemẽt. Ezr. 4. b
Archelaus, prince du peuple. H. Matth. 2. d
Archippus, prince ou preuost des cheuaulx. Coloss. 4. d. H.
Archiataroth, lõgueur de courõnes, ou de cercles, ou sante, ou cicatrice de courõnes, ou de cercles. Jehos. 16. a
Ardon, cõmandant, ou descendãt, ou iugemẽt de malediction. 1. Chroni. 2. c
Arebba, Soubz Naba.
Arecon, Soubz Harkon.
Ared, cõmandant, ou descendant. Hesi. 46. c
Arech, ou Arach: longueur, ou medicine, ou sante. Hesi. 10. b
Areh, ou Arce: Voye, ou sentier, ou Voyager, ou flairant, ou puisiõ. 1. Chron. 7. g
Aresi, Autel, ou lumiere de dieu, ou Vision de dieu. Hesi. 46. b
Areopagus, mont de Mars. Actes. 17. c. H. duquel Areopagite.
Arctah, pertueux, ou plaisãt. 2. Mach. 5. b. H.
Areunah, Arche, ou cantique, ou expultation: nostre lumiere, ou malediction maintenant. 2. Samu. 24. c
Argob, mottte, ou argille, ou malediction du puitz, ou du dos, ou lueur de haultesse. Deuteronome. 3. b
Aridai, lion abondant, ou abondance de malediction. Esther. 9. b
Aridatha, loy de lion, ou loy de malediction. Esther. 9. b
Ariah, ou Aric: lion, ou lumiere du seigneur. 2. Roys. 15. c
Ariel, autel, ou liõ de dieu, ou lumiere de dieu. Isaiah. 29. a
Arimathie, lion mort au Seigñr, ou lumiere de la mort du Seigneur. D. Matth. 27. g
Arioch, long ou hault: la satiete, ou ton purõgnetic, ou ton lion. Gene. 14. a
Aristarque, tresbon prince. Actes. 19. f. H.
Arisai, espouy, ou (Syrien) laboureur, ou Benin. Esther. 9. b
Aristobolus, tresbon conseiller, ou tresbon conseil. 2. Macha. 1, c
Arki, ou Araceus: nerf, ou (Syrien) fugitif.

Gen.10.b
Armagedon, montaigne de leuangile/ ou de cuangelization/ou mõtaigne des pommes/ ou des meilleurs fruictz. Apoca.16.d
Armenie, Sus Ararat/ malediction de tremblemẽt/ou (de Lebrieu & Syrien) malediction ou lumiere du courant. Gen.8.a
Armon, en Ebr. Harmon/ pomme grenade/ ou montaigne de nombrement/ ou montaigne dapparail/ ou montaigne de don. Amos 4.a
Armoni, salle ou palais/ ou malediction de nombrement/ ou de preparation/ ou don de lumiere. 2. Samuel.21.b
Arnon, estouyssant/ou sarche diceulx/ ou lumiere du filz/ou malediction permanente ou eternelle. 1.Chroni.3.d
Arnon, signifie le mesme. Nõbres.21.c
Arod, commandãt/ou descendant. Nombres 26.b
Arod, asne sauuage/ou (Syrie) dragõ. 1.Chronicques.8.b
Arodi, cõmandans/ou descendãs. Gen.46.b duquel Arodite.
Aroer, bruyere/ou excitemẽt de Veille/ ou Veille de Veille/ou denuemẽt dẽuieux. Isa.17.a
Aroxite, Soubz Harorite.
Arphad, lumiere de rachat/ou acoustrãt ãlque chose pour se coucher. Isaiah.10.c
Arphaxad, guerissant/ou laschant la prinse/ ou pillage/ou cõme la mamelle. Gen.10.c
Arsaces, eleuant lescusson/ou eleuation descusson. G.1.Macha.14.g
Arthaxerxes, lumiere/ ou malediction: mettãt silence/ ou festination: ou ferueur de liesse. Ezra.4.b
Arthaxerxes, silence de lumiere/ ou de malediction/ ou persuadant hastiuete/ ou ferueur de rauissement. Nehem.5.c
Artemas, entier & sain/ou beau. G. Tit.3.c
Aruadi, ou Aradius/ abõdance de malediction/ ou descendãt/ou cõmandant. Gen.10.b
Aruad, le mesme. Jehezc.27.b
Arum, en Ebr. Harum/ hault ou esleue/ou separant/ou delectant. 1.Chro.4.b
Arza, ou arsa/ terre/ ou Volunte/ ou cours/ ou yssue de malediction. 1.Roys.16.c

A ſ

Asa, Medecin/ ou gueriſſant: et est vng mot Syrien. 1.Chron.3.b
Asahel, Dieu la faict/ ou le faict de Dieu. 2. Chroni.31.c
Asaiah, le Seignr la faict/ou le faict du Seigneur. 2.Roys.22.c
Asalelphuni, en Ebr. zalelphuni/ Vmbre/ ou enfondremẽt de Visage/ ou son/ou tintemẽt de Visage. 1.Chro.4.a
Asan, fumee/ou fumant. Jehos.15.f. 1.Chroniques.4.c
Asana, en Ebr. Hasnuah/ ronce/ou (Syrien) ennemy. 1.Chroni.9.b
Asaph, assemblant/ ou finissant. 1. Chroniques.16.a
Asaramel, beatitude du peuple de dieu/ ou cicatrice de circõcision. D.1.Macha.14.d
Asarhadon, liant la pointe/ ou la liesse/ ou (Syrien) defendant nouueaulte/ ou Vnite. 2.Roys.19.g
Asbel, ou asabel/ feu de Vieillesse/ ou feu decoulant/ou decheant. Genese.46.c. duquel Asbelite. Nõbres.26.c
Ascenaz, feu distillant/ ou sespandant. Genese.10.a
Asdodite, ou bien asdodioth/ ou azotide, pillãtes/ou feu de dilectiõ. Nehem.13.d
Asdodien, ou Azothien/ desrobãs/ ou pillans/ ou feu daymez/ou oncles. Jehos.13.a.
Asdod, ou azotus/ pillage/ ou feu de layme/ ou du frere du pere. Jehos.15.f
Asebaim, en Ebr. zebaim/ daims/ ou beaultez/ ou guerres. Ezr.2.c
Asedoth, effusions/ou descentes/ ou champeages/ou pillages. Jehos.12.b
Asenah, peril/ ou infortune/ ou ronce. Ezra.2.c
Asenah, changemẽt/ ou doubleure/ou sõmeil/ ou feu maintenant. Jehos.15.b
Asenaphar, peril/ ou infortune de taureau/ou accroissement de peril. Ezra.4.b
Asenath, peril/ou infortune. Gen.41.f
Aser, lie/ou empriſonne/ ou (Syrien) defẽdu. 1.Chroni.6.a
Aser, beatitude/ou felicite. Gen.36.a
Aserealah, ou Asarelah/ beatitude de dieu/ou regardãt le fort/ou le chesne, ou pas de dieu. 1.Chroni.25.a
Aseroth/ forestz/ ou bocage/ ou beatitudes/ou espies/ou pas. Juges. 3.a
Ashur, noirci/ou feu de liberte/ ou de blãche²/ ou de pertuis. 1.Chroni.2.c
Asie, limoneuse/ ou boueuse. G. Actes.2.b duquel Asiens. Actes.20.a
Asiongaber, Soubz Aziongaber.
Asiel, Dieu la faict/ ou faict de Dieu. 4.Ezra.14.c
Asima, delict/ ou posement/ ou feu de mer. 1. Roys.17.f
Asir, cõme aser/ lie. 1.Chroni.3.c
Askalon, ou ascalon: appensiõ/ ou balance/ ou feu dinfamie. Jeremi.47.c
Askalona, le mesme. D.1.Machabees.10.g
Askaloniens, ou ascalonite/ le mesme. Jehosua.13.a
Asemona, Soubz azmon.
Asmodeus, destructeur/ ou dissipateur/ abondance de delict/ ou peche abondant/ou mesurant le feu. Tobi.3.b
Asnaa, en Ebr. hasanah/ ronce/ ou (Syrien) ennemy. Nehem.3.a
Asorhadon, liant la subtilite/ou la liesse/ou (Syrien) defendant Vnite/ ou nouueaute. Ezra.4.a
Asom, en Ebr. Ozem/ hastiuete diceulx/ou ieusnant. 1.Chroni.2.b
Ason, en Ebr. Ezem/ os de los/ ou force/ ou clouſture, (ascauoir des yeulx) ou boys diceulx. 1.Chroni.4.c
Asauath, ou Asoth/ faisant/ ou facture/ ou tignes (ascauoir de Vestemens) 1.Chroni.7.g
Asphar, facon dasne sauuage/ ou hastiuete de taureau. 1.Macha.9.b.D.
Asphanaz, carquoys de aspersiõ/ ou de distillation/ ou magicie arrouse. Daniel.1.a
Asarael, ou asrael/ beatitude de Dieu/ ou regard fort/ ou pas de Dieu. 1.Chro.4.c
Asriel, le mesme Jehezc.17.a. duql asrielites.
Assedim, soubz zidim.
Assem, en Ebr. hassem/ nom/ ou nõme/ ou posement/ ou pose. 1.Chroni.11.g
Assos, ou asson/ approchement. Actes. 20.c et.27.c
Assur, aguaittant/ ou bienheureux/ regardãt/ ou cheminant. Gen.10.b. Dont sont appelez les Assyriens.
Assuri, beatitude/ ou regard/ ou pas. 2. Samuel.2.b
Assurim, aguaittans/ ou bienheureux/ ou regardans/ ou cheminãs. Gen.25.a. Duquel Assyriens.
Astharoth, troppeaux/ ou richesses/ ou espiãt/ ou Vermine de la loy. 1.Chroni.6.f. Duquel astharothites.
Astharte, nom de deesse des zidoniens.
Astyages, gouuerneur de la cite/ ou duc. Daniel.13.g.G.
Asyncrite, incomparable. G. Rom.16.b

A t

Atad, espine. Gen.50.b
Atarah, coronne. 1.Chroni.2.d
Ataroth, coronnes/ ou chalumeau denpuremẽt/ ou de saoulemẽt de mãteau/ ou de puissance/ ou de grandeur. Jehos.16.b
Ater, senestre/ ou ferme. Ezra.2.a
Athach, toy heure/ ou toy tẽps. 1. Samu.30.g
Athach, en Ebr. hathach/ frappant/ ou abaissant/ ou assubiectissant. Esther.4.b
Athaiah, ou athaias, heure/ ou temps du Seigneur. Nehemi.11.a
Athalai, moy heure/ ou mõ temps/ ou a moy. Ezra.10.d
Athaliah, heure/ ou temps au Seigneur. 2. Roys.8.f
Athani, fort/ ou dasne/ ou donnant. 1.Chroniques.6.c
Athar, en Ebr. ether/ oraison/ ou priere. Jehosua.19.a
Atharsatha, en Ebr. hatharsatha/ despecant le fondement/ ou contemplant le fondement ou le beuurage/ ou fondemẽt de tourterelle/ ou (de Lebrieu & Syrien) contemplant lannee ou le temps. Nehem.7.f
Athenes, sans comble/ ou dicte de athena/ cest Minerue/ cite des atheniens. Act.17.f.G.
Athenobius, arc de Minerue. 1.Machabees 15.e.G.
Athmatha, en Ebr. Humatah/ lezarde. Jehosua.15.f
Attalie, accroissante/ ou nourrissante. G. Actes. 14.d
Attalus, augmente/ ou nourry. G. 1.Machabees.15.d

A u

Auah, inique/ ou peruers. 2.Roys.18.g
Auguste, nom latin dict de auguration (cest adire diuinement) ou de augmentation. Luc 2.a. Actes.25.f
Aum, iniques/ ou peruers. Jehos.18.d
Auth, inique/ peruerse/ ou temporelle. 1.Chroniques.1.d
Auram, en Ebr. Hauram/ pertuis/ ou liberte/ ou blancheur. Jehezc.47.d
Ausitis, en Ebr. Oz/ conseil/ ou boys/ ou (Syrien) fiche/ ou fichement. Jeremi.25.e

A y

Acsah, ou axa/ cõposee/ ou ornee: lasciue/ ou fracture de couuerture. Jehos.15.d
Achsaph, ou axaph/ Beneficque/ ou brisant. Jehosua.19.b

A z

Aza, force/ ou chieure. Deute.2.d
Azah, ou gaza, fort/ ou chieure. Jehos.11.d
Azaliah, ou asalia/ pres le Seigneur/ ou priuation/ ou separation du Seigneur. 2. Chroniques.34.b
Azathien, ou gazarien/ cõme azah Sus.
Azanoththabor, aureilles de election/ ou pureté/ ou (de Lebrieu & Syrien) aureilles de cõtrition/ ou confraction. Jehos.19.c
Azrael, ou azareel/ ayde de dieu/ ou fatre/ ou paruis de dieu. 1.Chro.12.a
Azariah, ou azarias/ ayde du Seigneur/ ou le paruis du Seigneur. 2.Roys.14.e
Azarikam, ou azricam/ ayde de cil qui se relieue/ ou se Venge/ ou force euacuee/ ou Vaine. Nehemiah.11.c

Azau,

Azau, en Ebri. Hazu/ voyant ou prophetizant. Genese.22.d
Azay, fort.1.Chroni.5.a
Azaziah, la force du Seigneur. 2.Chroni.31.c
Azbai, mon hyssope. 1.Chroni.11.g
Azbi, delaissement/enuoy, ou ma marchãdise.
Azbok, bouc/ou force de euacuation/ ou dissipation forte. Nehem.3.d
Azekah, ou azeca/ force ou muree/ou enhayee/ ou (Syrien) anneau. Jere.34.b
Azel, ou asel: pres/ ou de coste/ou retirement/ ou separation. 1.Chro.8.d
Azem, ou asem: os de los/ou force/ou clousture des peuly, ou le boys diceuly. Jehos.19.a
Azer, ayde/ ou paruis.
Azgad, fort exercite/ ou force de felicite/ ou (Ebrieu & Syrien) forte rõpure. Ezr.2.a
Aziah, en Ebri. Vziah/ force du Seigneur/ ou bouc du Seigneur. Nehem.11.a
Aziongaber, ou asiongaber/ boys de shõme/ ou du robuste/ ou conseil de shomme/ ou du robuste. Nombres.32.d
Aziza, force/ou fort. Ezr.10.d
Azmaueth, forte mort/ ou bouc/ ou force de mort. 2.Samuel.23.d
Azmon, ou asemona: os maintenãt de los/ou nostre force/ ou nostre closture/ ou boys/ ou conseil du nombrant/ ou du preparant. Jehosua.15.a
Azmoth, comme azmaueth. 1.Chro.8.d.12.a
Azor, adiuteur/ou ceinct/ou (Syrien) conuerty. Matth.1.b.D.
Azotide, Sus asdodite/ larronnesses/ ou feu de dilections.
Azotiens, Sus asdodiens/ pillans/ ou feu de ceuly qui sont aymez/ ou des oncles. Jehosua.13.a
Azotus, Sus asdod/ pillerie/ ou feu de celuy qui est ayme/ ou feu de loncle. Jehosua.15.f 2.Chroni.26.a
Azriel, ayde de dieu/ou latre & paruis de dieu. 1.Chroni.17.c
Azubah, delaissee/ ou deserte/ ou force de luy en elle. 2.Chro.20.g
Azur, aydez/ou aydeur. Jere.28.a
Azi, en Ebri. Vzi/ ma force/ mon bouc. Nehemiah.11.c

B

BAal, nom dimage/qui signifie dominãt/ou assubiectissãt/ou possedãt. Nõbres.22.g. Juges.6.c
Baalah, son idole ou image/ ou luy dominãt/ ou assubiectie/ ou possedee/ou en ascension/ou en eleuation. Jehosua.15.c
Baalath, subiecte/ ou possedee/ou en exaltation/ou ascension. Jehos.19.d
Baalberith, image daccord/ ou pact/ ou assubiectissant/ ou possedant laccord/ ou pact. Juges.9.a
Baalgad, image de fortune/ ou felicite/ou de exercite/ou possedant felicite/ ou exercite/ou (de Ebrieu et Syrien) idole de rompure. Jehosua.11.c
Baalhazor, latre ou paruis de idole/ou foin/ ou possesseur de grace/ou de doy. 2.Samuel 13.e
Baalhermon, image/ ou autheur/ ou possesseur de destruction/ ou de malediction/ ou de retz/ ou du debie/ ou du cõsacre (cest ascauoir a dieu.) Juges.3.a
Baalhanan, ou balanan/ grace ou doy dimage/ou possesseur de grace/ ou de doy. Genese 36.d
Baali, moy image/ ou me dominant/ ou me assubiectissant/ou me possedant. Hosea.2.c
Baaliah, seigneur de idole (cestadire/ dieu de idole) ou seigneur assubiectissant/ ou possedant/ou en montee/ou chãbre haulte. 1.Chro niques.12.a
Baaliada, idole ouuert/ou manifeste/ou possesseur de science. 1.Chro.14.b
Baalim, idoles/ou images/ou dominans/ou assubiectissans/ou possedans. 1.Samu.7.a 2.Chroni.28.a
Baalmeon, idole/ ou image de habitacle/ou image de peche/ou assubiectissant/ou possedant habitacle/ou domination du peche. Jeremiah.23.d
Baalpharazim, idole ou image de diuisions/ ou assubiectissant/ ou possedant diuisions. 1.Chroni.14.c
Baalpheor, ou beelphegor/ image douuerture. Hose.9.c
Baalsalisa, ou balsalisa/ image troysiesme/ ou image du duc/ ou du prince/ ou possesseur de troys/ ou possesseur de principaulte. 2. Roys.4.g
Baalthamar, image de palme/ou assubiectissant/ou possedãt la palme/ou image de chãgement/ou assubiectissant/ ou possedãt changement. Juges.20.e
Baalzephon, ou beelsephon idole de Aquilõ/ ou image cachee/ou image de guet/ou possesseur de Aquilon/ ou speculation/ ou secret. Expode.14.a
Baalzebub, ou beelzebub/ image de mouche/ ou possesseur/ ou maistre de la mouche. 2. Roys.1.a
Baanah, en response/ ou en affliction/ ou en chanson/ ou (Syrien) priere. 2.Samu.4.a.& 23.d. 1.Roys.4.b
Baasa, en fracture/ou en tigne/ ou en compression/ou ostant linquisition. 1.Roys.15.c
Babel, confusion/ ou meslee. Gen.10.b
Babylone, signifie le mesme: duquel babyloniens. Gen.10.b Reuelation.14.a
Bacbacar, Soubz bakbakar.
Bachinor, cest bacchenor. 2.Macha.12.f.D.
Bacchenor, pure ou purongne. D.
Bacchides signifie le mesme. D. 1.Machabees.7.c
Badad, solitaire/ou en mamelle/ ou en dilection. Gen.36.d
Badaiah/ou badaias seul seigneur/ou barre du seigneur. Ezra.10.d
Badaker, ou badacer/en compunction/ou en trãspercement/ou barre de froidure/ou seule froidure. 2.Roys.9.c
Badan, barre/ou seul/ou en iugement. 1.Samuel.12.b
Bagatha, en pressoir. Esther.1.b
Bagathan, en pressoir/ ou donnant Viande. Esther.2.d
Bahalis, en liesse/ou en arrogance.
Baharumite, ou bauramite/ eslisãt les eaues: ou/qui est eslisant? 1.Chro.11.f
Bahurim, esleuz/ou teunes/ou es pertuis/ou en libertez. 2.Samu.16.b
Bainey, ou bahem/ en ceuly/ ou auec euly. D. 1.Macha.13.e
Bakbakar, Buyde/ ou Vaine Visitation/ ou matinee/ou batture/ou Vaine Vache. 1.Chro niques.9.c
Bala, engloutissant/ ou destruisant. Genese 14.b
Balaam, Vieillesse du peuple/ ou sãs peuple/ ou deuorement/ou destruction diceuly. Nõbres.22.a
Balanan, Sus baalhanan.
Baladan, sans empire/ou sans iugement/ou lancienne te de celuy qui cõmande/ ou du iugement. 2.Roys.20.c
Balah, ou bala/ enuieillie/ou troublee/ou coulante. Jehos.19.a
Balahan, ou balaan/ou balan/ enuieilly/ou trouble. Gen.36.c 1.Chroni.7.c
Balak, ou balac/ enuelopant/ ou destruisant/ou auec le leschant/ou (Syrien) auec le frappant. Nõbres.22.b
Baldad, ancienne dilection/ ou mamelle/ ou mouuement enuieilly/ou sans mouuement/ ou sans dilection/ou sans macule. Job.8.a
Baloth, subiectes/ou possedees/ou en mõtee. Jehos.15.d
Balsalisa, Sus baalsalisa.
Balsazar, ou balsasar/ ne portant nulle angoisse/ou non thesaurizant/ou (du Syrien & Ebrieu) inquisiteur du thesor. Dan.1.b
Baltesazar, ou baltassar/ secrettement thesaurizant/ ou thesaurizant au marechal/ ou secrettement portant angoisse. Dan.1.b
Bamahal, en circõcision/ou en meslee. 1.Chroniques.7.g
Bamoth, autelz/ ou hault lieu/ ou en mort. Nomb.21.d
Bamothbaal, autelz/ou haultz lieux de idole/ou en la mort de idole. Jehos.13.c
Banah, en mouuement. 1.Chro.8.d
Bane, filz/ou edifians/ou entendans.
Baneah, ou baneas/ filz du seigneur/ou intelligence/ ou edification du seigneur. Ezr.10.d
Bani, moy filz/ou edification/ou intelligẽce. Ezra.10.d
Banni, signifie le mesme. 2.Samu.23.d
Baninu, noz filz/ou noz edifiãs/ou nous entendans. Nehem.10.a
Bara, en mal/ ou en compaignon/ ou en clameur/ ou en pasture ou en cõstruction. Genese.14.a
Bara, bruslemẽt/ ou expurgatiõ/ou pasture/ ou iument/ou insipience/ou en Veille. 1.Chroniques.8.a
Barac, Soubz barak.
Barachah, benediction/ ou agenouillement. 1.Chroni.12.a
Barachel, beneissant dieu/ ou sagenouillant deuant dieu. Job.32.a
Barachiah, ou barachias/ beneissant dieu/ou sagenouillant au seigneur. 2.Chro.28.b
Barad, ou bared/ gresle/ ou en descente/ ou en cõmandement. Gen.16.d
Baraiah, creature du Seigneur/ou engraissement ou election du Seigneur/ou en Vision. 1.Chroni.8.b
Barak, ou barac/ fouldre/ ou en Vain/ ou en Vuyde. Juges.4.a
Barasa, en indigence/ ou facon/ ou ouurage du filz/ou au cours/ou au boy plaisir. 1.Machabees.5.c.D.
Bared, gresle/ou en descente/ou en cõmandement. 1.Chroni.7.d
Bariah (par aspiration forte) serrure/ou barre/ou fugitif/ou en odeur. Et (par aspiration douce) en cõpaignie/ en mal/ou en clameur/ ou en Vlement/ou en pasture. 1.Chroniques.7.f.&.8.b
Bariona, filz de colombe (du Syrien et Ebrieu. D.) Matth.16.c
Bariu, ou bariesu/ malefique/ou enchãteur/ ou en mauuaistie. D. Actes.13.a
Barnabas, filz de prophete/ ou filz de consolation. D. Act.4.g
Barsabas, filz de retour/ou de conuersion/ou filz de repos/ou filz de iurement. D. Act.1.d

Barthimee/ou selon s. Jerosme, Barsemeus (Syrien) filz aueugle/ ou filz daueuglisse/ ment. D. Marc. 10.g
Bartholomee, filz du suspendant les eaues. Matth. 10.a
Baruch, benoist, ou agenouille. Jeremi. 32.c.
Barzaith, filz de lāglet/ ou purete de lāglet/ ou froment de langlet. 1. Chron. 7.f
Baasaiah, en la facture du seigneur. 1. Chro/ niques. 6.c
Basan, en dent/ ou en puoire/ ou en mutatiō/ ou en somne/ ou confusion/ ou deshonneur. Nombres. 21.g
Bascath, soubz bazkath.
Baschama, confusion/ ou vergōgne dire/ ou de chaleur. 1. Machab. 13.d. D.
Basemath, drogues/ ou cōfusion de mort/ ou en desolation/ ou en position/ ou en noms. 1. Roys. 4.b
Bathuel, filiation de Dieu/ ou mesure de Dieu/ ou desert de Dieu. 1. Chron. 4.e
Bath/ ou batus, espece de mesure de choses liquides. 1. Roys. 7.d
Bauai, en misere (Syrien) Nehe. 3.d
Bauramite, sus bahuramite.
Bazatha, contemne/ ou despris / ou pillerie/ ou en oliue. Esther. 1.b
Bazkath/ ou bascath, masse/ ou enfleure/ ou en angoisse/ ou en effusion. Jehe. 15.e
Baziothiah, cōtēnemēs de luy/ ou ses proyes ou en loliue du Seigneur. Jehos. 15.d

B e

Bean, en affliction/ ou en response/ ou inqui/ sition/ ou (Syrien) deprecation. 1. Mach. 5.a
Bebai, prunelle de oeil/ ou creuse/ ou bupde. Ezra. 2.a
Bebuc, soubz bekbuk.
Becbecia, soubz bekbekia.
Becher, aisne / ou primices / ou en mouton. Nombres. 26.d. duquel Becherite.
Bechor, le mesme que besor. Gene. 46.c
Bechorath, primogeniture/ ou primices. 1. Samuel. 9.a
Bedan, barre/ ou seul/ ou en iugement/ sus Badam.
Beelmeon, sus Baalmeon.
Beelphegor, sus Baalpheor, idole/ ou image douuerture. Hosee. 9.c
Beelphegor, soubz Pheor.
Beelsephon, sus baalzephon.
Beelzebub, sus baalzebub.
Beerah, puitz/ ou declaration/ ou en la lumie re de luy. 1. Chroniq. 5.a
Beeri, puitz/ ou declarāt/ ou en lumiere/ ou en lyon. Hosee. 1.a
Beerramath, puitz/ ou declaration de haultes se/ ou de test/ ou en lumiere haulte. Jeho/ sua. 19.a
Beesthcrah/ ou bozra, en sō tropeau/ ou en ri/ chesses/ ou en tigne de la loy/ ou en tigne de espie. Jehos. 21.c
Begoai, en moy corps/ ou en gent/ ou (Sy/ rien) par dedans. Nehemi. 7.c
Beguai, le mesme. Ezra. 2.a
Begui, le mesme. Ezra. 8.b
Behemoth, iumens/ ou bestes a quatre piedz/ ou mort en eulx, ou en bruyt. Jehos. 40.b
Bekbuk/ ou becbuc, buydāge/ ou dissipation/ ou bouteille. Ezra. 2.c
Bekbekia/ ou becbecia, buydange/ ou dissipa tion du seigneur/ ou la bouteille du seigneur.
Bel, ancien/ ou rien/ ou decheant. Isai. 46.a
Bela, degloutissant/ ou destruisāt. Hest. 14.a
Belaite, le mesme. Nomb. 26.e
Belgah, refrigere/ ou confort/ ou anciēnete de Visaige. Nehe. 12.a
Belgai, le mesme Nehe. 10.a
Belial, peruers/ ou sans ioue/ ou ne montant point.
Belma, soubz Helma.
Belsan, en langue/ ou en detraction/ ou vieil/ lesse de dent/ ou vieil puoire/ ou (Syrien) en/ questant. Ezra. 2.a
Ben, filz/ ou edifians/ ou entendans. 1. Chro niques. 15.c
Benabinadab, filz du pere Volūtaire/ ou filz du pere Vouant/ ou du prince.
Bendekar/ ou bendecar, filz de componction/ ou de transpercement.
Beneiaakan/ ou beneiaacan, filz de tribula/ tion/ ou de labeur/ ou edifiās de tribulatiōs/ ou de labeur/ ou entendans labeur ou tribu/ lation.
Bengaber, filz de lhomme/ ou filz du robuste/ ou du puissant.
Benhadad, filz de soy/ ou de cry/ ou filz de lay me/ ou de loncle/ ou de mamelle.
Benhail, filz de force/ ou de lexercite/ ou filz de richesses/ ou de lauātmur/ ou de douleur.
Benhennon, filz de ses richesses/ ou filz du de/ ceuant/ ou du contristant iceulx.
Benhesed, filz de misericorde/ ou de opprobre.
Benhur, filz de liberte/ ou du pertuis/ ou de blancheur.
Beni, moy filz/ ou intelligence/ ou moy edi/ fication.
Benni, le mesme.
Bentamin, filz de la deytre. Gene. 35.c
Beno, filz dicelup/ ou edification dicelup/ ou intelligence. 1. Chroniq. 24.d
Benoi, edification/ ou filiation/ ou en moy ha bitacle, ou en beaulte. Ezra. 8.g
Benom, filz de ma douleur. Gene. 35.c
Benoth, filles/ ou intelligences/ ou edifica/ tions. 2. Roys. 17.c
Benui, edification/ ou filiatiō/ ou en moy ha bitacle ou en beaulte. Ezra. 10.d
Benzoheth, filz de separation/ ou filz de ceste crainte/ ou de contrition. 1. Chroniq. 4.d
Beon, en affliction/ ou en response/ ou en chā/ son/ ou inquisition diceles/ ou (Syrien) prie re. Nombre. 32.a
Beor, bruslemēt/ ou expurgation/ ou noy sca uant/ ou iument/ ou pasture. Gene. 36.c
Beera, puitz/ ou declaration/ ou en lumiere di celup. 1. Chroniq. 7.g
Bercos, soubz berkos.
Berea, puitz dicelup/ ou fille dicelup/ ou decla ration dicelup. D. 1. Machab. 9.a
Berhomite/ ou beromi, filz de chaleur/ ou de indignation/ ou purete/ ou froment de indi/ gnation/ ou fuyant leaue. 2. Samu. 23.d
Beri, moy filz/ ou pur/ ou esleu/ ou moy fro/ ment. Gene. 26.g
Beria/ comme bariah/ sus.
Berith, pact/ ou alliance. Exo. 28.c
Berkos/ ou bercos, filz de cōcision/ ou de sepa ration. Nehemi. 7.c
Bernice, griefue victoire/ ou poidz de victoi/ re. D. Actes. 25.d
Berodach, creant cōtrition/ ou election de defi nement/ ou filz de definement/ ou de ta va/ peur/ ou froment/ ou purete de nuce/ ou de ta vapeur. 2. Roys. 20.c
Beromi, sus berhomite.
Berothites, puitz comme Beroth. 2. Sa/ muel. 4.a
Beroth, puitz/ ou pactz/ ou purete/ ou cypres, 2. Samuel. 8.b
Berotha, le mesme. Jehez. 47.c
Beroth/ ou bīē beeroth, puitz/ ou explanatiō/ ou declarations / ou en lumieres. Deute/ rono. 10.b
Berthea/ ou berroe, griefue/ ou pesante. D. Actes. 17.b
Bertheien / ou Berroyen, grief/ ou pesant. Actes. 20.a D.
Bersa ou mieulx Birsa, en mal/ ou en iniqut te/ ou en condemnation/ ou filz regardant. Genese. 14.a
Bersabee, puitz / ou fontaine de iurement / ou puitz de saoulement/ ou puitz septiesme. Genese. 21.b
Berzelai, de fer/ ou (du Syrien & de Hebrieu) filz de mespriſement/ ou de deboutement. 2. Samu. 19.f
Besai, soubz Bezai.
Besai, foullement/ ou mespriſon/ ou deboute/ ment. Nehemi. 7.e
Besecath, soubz bezekath.
Besee, soubz Besai.
Beselom, en paix, ou en retribution/ ou decoc/ tion diceulx. 3. Ezra. 5.b
Beseleel, soubz Bezeleel.
Besluth, soubz Bezluth.
Besodiah, au secret du seigneur/ ou au conseil du seigneur. Nehemi. 3.b
Besor, euangelization/ ou incarnation/ ou en boeuf/ ou en mur. 1. Samuel. 30.b
Betha/ ou Bete, fiance/ ou confiance/ ou en adouleiſſement. 2. Samuel. 8.b
Beten, ventre/ ou sapins. Jehos. 19.b
Bethabara, maison de passage/ ou de ire: ou (Syrien) de froment. Jehan. 1.d. D.
Bethcharem, maiſon de vigne/ ou maiſon de congnoiſſance de eulx. Jere. 6.a
Bethagla, soubz Bethhagla.
Bethanath, maiſon de chanſon/ ou de respōse ou maiſon dafflictiō. Jehos. 19.c
Bethania, maiſon dobeyſſance/ ou afflictiō/ ou maiſon de chanſon/ ou maiſon de la grace du seigneur. D. Matth. 26.a
Bethanoth, le meſme. Jehos. 15.g
Betharaba, soubz bethharaba.
Betharan, soubz bethharan.
Bethazmoth, maiſon de sorte de mort. Nehe/ miah. 7.g
Bethauen, maiſon de vanite/ ou de douleur: ou maiſon de force/ ou dimqute. Hosee. 4.d
Bethbarah, maiſon de son filz / ou maiſon eſlite ou maiſon de purete/ ou de son fromēt. Juges. 7.g
Bethberai, maiſon de mon createur/ ou mai/ ſon de sante/ ou de gresse/ ou de mon election. 1. Chroniq. 4.e
Bethbesse, maiſon de cōfusion/ ou maiſon de vergongne. 1. Mathab. 9.f
Bethchar, maiſon de laigneau/ ou maiſon de congnoiſſance/ ou maiſon foupſſante. 1. Sa/ muel. 7.c
Bethdagon, maiſon de fromēt/ ou maiſon de poiſſon. Jehos. 15.f
Bethel, maiſon de Dieu. Genese. 12.b
Bethemek/ ou bethhemec, maiſon de vallee/ ou de profondeur. Jehos. 19.b
Bether, diuiſion/ ou en tourterelle/ ou en ex/ ploration / ou contemplation / ou (Syrien) ſucceſſeur.
Bethesda, maiſon deffuſion: ceſt le lieu ou les eaues de pluye coullent. D. Jehan. 5. a
Bethgader, maiſon de mur, ou de hayes. 1. Chroniq. 2.g
Bethgamul, maiſon de retribution/ ou mai/ ſon de ſeurete / ou maiſon de chameau. Je/ remiah. 48.d

on de reuolutiõ diceſſe. Ieho ſ. 18. d.
Bethhanan, maiſon de grace/ ou miſericorde/ ou don. 1. Roys. 4. a
Bethharaba, ou Betharaba, maiſon de plaine/ ou maiſon de douceur, ou maiſon de pleige/ ou maiſon du veſpre/ ou maiſõ de ſaulx. Ieho ſ. 15. b
Bethharan, ou Betharan/ maiſon de mõtaigne/ ou denceincte / ou maiſon de chantant ou louant. Nomb. 32. f
Bethſeta/ comme bethſitah.
Bethſitah, maiſõ de deuiation/ ou maiſon de extenſion, ou maiſon deſpine. Jug. 7. f
Bethhoron, maiſon dire/ ou maiſõ de liberte/ ou franchiſe / ou de pertuis/ ou blancheur. Ieho ſ. 10. b
Bethiah, fille du ſeigneur/ ou meſure du ſeigneur. 1. Chroni. 4. c
Bethiesimoth, maiſon de deſolatiõs / ou maiſon de expoſitions/ ou nominations. Iehoſua. 13. c
Bethlebaoth, maiſon de leoneſſes/ ou maiſon du coeur de lettre/ ou de ſigne/ ou maiſõ pour les venans. Ieho ſ. 19. a
Bethlehem, maiſon de pain/ ou maiſon de bataille. 1. Samu. 20. b. Duquel Bethlehemites. 1. Samu. 16. a
Bethmaachab, maiſon eſtraincte ou briſee/ ou maiſon fichee. 2. Samu. 20. c
Bethamaon, maiſon dhabitacle/ ou maiſon par peche. Jeremi. 48. d
Bethmarchaboth, maiſõ de charettes/ ou maiſon damertume eſteincte. Ieho ſ. 19. a
Bethnemrah, maiſon de leopard/ ou maiſon de rebelliõ/ ou damertume/ ou maiſõ de chãgement. Ieho ſ. 13. d
Bethhoron/ ou bethoron, diuiſiõ/ ou en leſpie dicelux/ ou fille de chãſon: ou (Syrien) conſequamment. 2. Samu. 2. g
Bethphage, maiſõ de bouche des vallees/ ou maiſon de bouche de vallee/ ou maiſon de figues trop toſt meures. Luc. 19. c. D.
Bethphelet, ou bethphalet/ maiſon de deliurãce/ ou expulſiõ/ ou (Ebrieu & Syrien) maiſõ de vomiſſement. Iehoſua. 15. d
Bethpheor, ou bethphogor/ maiſon douuerture. Ieho ſ. 13. c
Bethphazez, ou bethpheſes/ maiſon de diuiſion/ ou froiſſure. Ieho ſ. 19. b
Bethrapha, maiſon de ſante/ ou medicine/ ou maiſõ de relaſche. 1. Chroni. 4. b
Bethſabe, fille de iurement/ ou ſaoullement/ ou fille ſeptieſme. 2. Samuel. 11. a
Bethſaida, maiſon de fruictz/ ou de viandes/ ou maiſõ de chaſſeurs/ ou embuſcheurs. D. Iehoſua. 19. c
Bethſan, maiſõ de dent/ ou dyuoire/ ou maiſõ de changement/ ou de dormitiõ. 1. Mach. 5. f
Bethſames, maiſon du ſoleil ou (de Ebrieu & Syrien) maiſõ de ſeruice/ ou de adminiſtration. Ieho ſ. 19. b
Bethſamite, & bethſamites/ le meſme. 1. Samuel. 6. c
Bethſan, maiſon de tumulte/ ou maiſõ de richeſſe. Ieho ſ. 17. c
Bethſimoth, maiſon de deſolation/ ou maiſon pour garder/ ou de denombrement. Iehoſua. 12. a
Bethſor, Soubz bethzor.
Bethſua, ou bathſua/ fille de ſaluatiõ/ ou de exclamatiõ. 1. Chroni. 3. b.
Bethſur, Soubz bethzur.
Bethſura, Soubz bethzura.
Beththaphuah, maiſon de pomme/ ou maiſõ denfleure. Ieho ſ. 15. f
Bethul, vierge. Ieho ſ. 19. a
Bethulie, vierge du ſeigneur/ ou maiſõ preſte a enfanter le ſeigneur. D. Iehud. 6. b
Bethzachara, maiſon de memoire. D. 1. Machab. 6. d
Bethzecha, maiſon de tribulation/ ou maiſon de ceps/ ou maiſõ de fondure/ ou (de Ebrieu & Syrien) maiſon de bouteille/ ou baril. D. 1. Machab. 7. d
Bethzor, ou bethſor/ maiſõ de roch, ou de force/ ou maiſon de facon/ ou maiſon de oſtage/ ou de lieu. Ieho ſ. 15. g
Bethzur, le meſme.
Bethzura, le meſme. D. 1. Macha. 4. g
Betonim, Ventres ou ſapins. Ieho ſ. 13. c
Bezek, ou bezec/ eſclet: ou en ceps. Jug. 1. a
Bezai, ou beſai/ oeufz ou fangeux/ ou humide/ ou en nef. Nehe. 10. a
Bezekath, maſſe ou enfleure/ ou en angoiſſe/ ou en effuſion. 2. Roys. 22. a
Bezeleel, ou beſeleel en vmbre de Dieu. Expo de. 31. a
Bezluth, ou beſluth/ aux vmbres/ ou en rotiſſement/ ou (Syrien) en oraiſon. Ezr. 2. c

B i

Bithyne, violente haſtiuete. G. Actes. 16. b
Blaſte, germãt/ ou produiſant. G. Act. 12. d

B o

Boanerges, ou bien ſelõ ſainct Hieroſme Benereges/ filz de tõnerre. Marc. 3. c
Bocci, Soubz boki.
Bocciau, Soubz bokiahu.
Bochri, aiſne/ ou premices/ ou au mouton. 2. Samu. 20. a
Bochru, le meſme. 1. Chroni. 8. d
Bohen, ou boen/ poulce ou en eulx. Ieho. 15. a
Boki/ ou Bocci, vuyde/ ou diſſipatiõ/ ou en vomiſſement. Nombre. 34. d
Bokihau, ou Bocciau/ vuidange/ ou diſſipation du Seigneur. 1. Chroni. 25. c
Boni, mon filz/ ou edifiant/ ou entendant. 1. Chroni. 6. d
Boni, Me edifiant/ ou me adoptãt/ ou entendant. 1. Chroni. 9. a
Booz, en force/ ou au bouc. Ruth. 2. a
Borith, certaine herbe.
Boſes Soubz bozez.
Boſor/ Soubz bozer.
Boſphorus. G. Ebrieu Sepharad, liure/ ou caper deſcendant/ ou commandãt/ ou fin/ ou conſommation de deſcente/ ou dempire.
Bozez, boue/ ou fleur en icelux/ ou regardant en icelux. 1. Samuel. 14. a
Bozor, ou boſor munition/ ou vendange/ ou retirement/ ou detenue/ ou en angoiſſe/ ou en tribulation. 1. Chroni. 7. g
Bozrah, le meſme. Gene. 36. c
Bozra ſus Beeſtherah.
Briah, en malice/ ou en cõpaignie/ ou en cry/ ou en vlement/ ou en paſture. Nõb. 26. f. duquel Bricites. Bugeus/ iecteur. G.

B u

Bul, germe / ou vieilleſſe / ou decheant. 1. Roys. 6. d
Buna, edifiant/ ou entendant, ou adoptant. 1. Chroniq. 2. d
Buz, meſpriſe/ ou ſaccage. Gene. 20. g
Buzi, le meſme/ duquel Buzite. Jeremi. 1. a

C

Caath, ſoubz Kahath.
Caabſeel, ſoubz Kabſeel.
Cabul, empeſche/ ou cõme germe/ ou comme decheant/ ou cõme enuieilliſſant. Ieho ſ. 19. c
Cademoth, ſoubz Kadmoth.
Cades, ſoubz Kades.
Cadesbarne, ſoubz Kadesbarne.
Cadumim, ſoubz Kadumim.
Cain, ſoubz Kain.
Cainan, ſoubz Kainan.
Caiphas, inquiſiteur/ ſubtil/ vomiſſant de la bouche/ ou vomiſſement de bouche. D. Mathieu. 26. f
Cakano, conſommation de luy/ ou luy tout. 1. Chroniq. 1. d
Caleb, comme coeur/ ou chien/ ou panier. Nõbres. 13. e
Caliſthenes, belle force/ ou belle puiſſance. G.
Calita, ſoubz Kalita.
Calphi, Voix de bouche/ ou cõſomme/ ou parfaict. 1. Machab. 11. g. D.
Calubai, de chien/ ou mon panier/ ou luy tout en moy. 1. Chroniq. 2. b
Camon, ſoubz Kamon.
Camarim, enfumez/ ou bruſlez/ ou noirs moynes de Baal.
Camuel, ſoubz Kamuel.
Canaan/ ou Chanaan, marchant/ ou trafiqueur/ ou briſe/ ou rompu/ ou bien reſpõdãt/ ou droictement affligeant. Genese. 9. a. duquel Cananeens.
Cana, ſoubz Kanah.
Canaanah/ ou Chanaanah, le meſme en feminin. 1. Roys. 22. d
Candace, poſſedant contrition/ ou (de Ebrieu & Syrien) poſſeſſion pure & nette. D. Act. 8. e
Canath, ſoubz Kanath.
Capharah, leoneſſe/ ou propiciatiõ/ ou adoulciſſemẽt/ ou ferme metairie/ ou ville/ ou glace/ ou (Syrien) denyement. Ieho ſ. 18. d
Capernaum/ ou Capharnaum, chãp de repentance/ ou metairie de cõſolation/ ou propiciation du repentant. Matth. 4. c. 11. c
Capharſalama, champ/ ou metairie de pays/ ou retribution. D. 1. Machab. 7. e
Capheteta, main de don/ ou (Syrien) lien/ ou liayſon. D. 1. Machab. 12. e
Caphirah, cõme Capharah/ ſus.
Caphthorins, rondeur/ ou põme/ ou paulme/ ou patte de tourterelle/ ou eſpies. Gene. 10. b
Cappadociens, le meſme. Deute. 2. e
Cappadoce, le meſme. Jeremi. 47. c
Carcaa, ſoubz Karkaah.
Caree, ſoubz Kareah.
Carehim, ſoubz Karehim.
Cana, capital. 1. Machab. 15. d. G.
Cariath, ſoubz Kariath.
Cariathaim, ſoubz Kariathaim.
Cariatharbe, ſoubz Kariatharbe.
Cariatharim, ſoubz Kariatharim.
Cariathbaal, ſoubz Kariathbaal.
Cariathiarim, ſoubz Kariathiarim.
Cariathſepher, ſoubz Kariathſepher.
Cariathſenna, ſoubz Kariathſenah.
Carioth, ſoubz Karioth.
Carith, copure, ou percement/ ou extermination. 1. Roys. 17. a
Carmel, congnoiſſance de circonciſion, ou aigneau circoncis / ou tendrete (aſcauoir des bledz) ou deſcarlate/ duquel Carmelites. Ieho ſ. 12. d
Carmon, comme põme grenade/ ou vigne de douleur/ ou de force.
Carnaim, ſoubz Karnaim.
Carnion, corne. 2. Machab. 12. d. G.
Carpe, fruict / ou fructueux. G. 2. Timothee. 4. a
Cartha, ſoubz Karthah.
Carthaginiens, ſoubz Tharſis.
Carthan, ſoubz Karthan.

Casaiah, soubz Nasaiah.
Casuloth, ou casaloth, temeritez/ ou fiances/ ou boyaux. Iehosua. 19. b
Casbon, nombrement/ ou cogitation/ ou filz se hastant. D. 1. Machab. 5. c
Casdin, cõme Nased, sus.
Cased, cõme diable/ ou cõme pillard/ ou cõme mãmelle/ ou cõme champ. Gene. 22. d
Casia, soubz Naziah.
Casis, soubz Naziz.
Casleu, esperance/ ou temerite diceluy/ ou thrõne/ ou hanap diceluy/ ou boyaux diceluy. Nehemiah. 1. a
Caspin, orfeurerie/ ou conuoitise/ ou (Syrie) vergongne. D. 2. Machab. 12. c
Casphor, de argent/ ou mont desirable. D. 1. Machab. 5. c
Cateth, soubz Nateth.

C e

Cedar, soubz Nedar.
Cedes, soubz Nedes.
Cedimoth, soubz Nedimoth.
Cedmah, soubz Nedmah.
Cedmiel, soubz Nedmiel.
Cedmoniens, soubz Nadmoniens.
Cedorlaomer, ou Codorlaomor/ cõme generation de seruitude/ ou cõme habitation de seruitude/ ou bouket/ ou rondeur de iauelle. Genese. 14. a
Cedron, soubz Nedron.
Ceila, soubz Neilah.
Celai, soubz Nelai.
Celaia, soubz Nelaiah.
Celatha, soubz Nelathah.
Celesyrie/ ou Celesyria, courbe/ ou basse Syrie. 1. Machab. 10. f. G.
Celita, soubz Nelita.
Cenchree, mil espece de legume. Nom. 16. d. G
Cendebeus, zele/ ou possession de douleur/ ou yssue de zele. D. 1. Machab. 15. g
Cenereth, harpe/ ou comme lampe. Iehos. 11. a
Cenereth, le mesme. Iehos. 11. a
Cenez/ Cenid, soubz Nenez.
Ceni, soubz Neni.
Cephas, Pierre (Syrien). 1. Corinth. 15. a
Cephira, cõme Caphirah/ sus. Ezr. 2. b
Cerethi, decoppement/ ou transpercement/ ou extermination. 1. Samu. 30. d. duquel Cerethiens. 1. Chroni. 18. d
Ceros, soubz Neros.
Cesar, est appelle du Ventre de sa mere qui fut taille/ ou de sa cheuelure/ auec laquelle il nasquit/ ou de ses peulx Verbz. Matth. 22. b. dõt est dicte Cesaree. Actes. 21. b
Chesil/ ou Cesil, Arctur9/ lourse/ signe celeste/ ou follie/ ou boyaux. Iehos. 15. e
Cesion, soubz Nesion.
Cethim, froissãs/ ou froissemẽt de mer/ ou courõne/ ou or/ ou teincture/ ou (du Syrien & de Ebrieu) assemblement de mer. Iere. 2. c
Cetlis, paroy/ ou (Syrien & Ebrieu) bende de leoneſſe/ ou (Syrien) cõe arrache. Iehos. 15. f
Cetura, soubz Neturah.

C h

Chabri, cõpaignon/ ou participant/ ou enchãteur/ ou enuie. D. Iehudith. 8. b
Cabul/ ou Chabul, empesche/ ou cõme rendãt germe/ ou cõme decheant/ ou cõme enuieillissant. 1. Roys. 9. c
Calal/ ou Chalal, consommation/ ou totalite/ ou cõe nuict/ ou (Syrien) courõne. Ezr. 10. d
Chalneh/ ou Chalaneh, nos tos/ ou toutes ces choses/ ou nostre cõsommation/ ou comme demeurãt/ ou cõme murmurant. Amos. 6. a
Chalanus, le mesme.
Chalcol, nourrissant/ ou cõsommant tout/ ou soubstenant tout. 1. Roys. 4. d.
Chaldee, Ebrieu Casdin/ sus.
Chaldeens, le mesme. Isaiah. 13. d
Chalah, ou Chaleh opportunite/ ou cõe Verdeur/ ou comme humidite/ ou comme table. Genese. 10. b
Chali, soubz Haki.
Cham/ soubz Ham.
Chamaam, cõme eulx/ ou sẽblable a eulx/ ou cõme turbation. 2. Samu. 19. f
Chamos, cõme flattant/ ou cõme seyant/ ou cõme ostant. Ieremi. 48. a
Chanaan, sus Canaan.
Chanaana, sus Canaanah.
Chananeen, sus Cananeen.
Canani/ ou Chanani, preparatiõ/ ou moyẽnement. Nehemi. 9. a
Characa/ enueloppement/ ou Vestement/ ou manteau. D. 2. Macha. 12. d
Charay, cõme chantant/ ou comme criant/ ou aigneau/ ou cõgnoissance deulx. Gene. 36. e
Charay, Tob. 11. a. Iehudith. 5. b. se courrouceant/ ou (Syrien) frãchise.
Charcamis, aigneau cõme hoste/ ou aigneau: cõme flattãt/ ou (Ebrieu & Syriẽ) cite ostee. Isaiah. 10. b
Charchas, couuerture daigneau/ ou thronne daigneau/ ou gobelet/ ou cõme tortu/ noy applany. Esther. 1. c
Charmel, comme Carmel/ sus.
Charmi, Vigne/ ou congnoissance deaues/ ou aigneau deaues/ ou cõe haulteſſe. Iehos. 6. c
Charmite, le mesme. Nomb. 26. a
Caselon/ ou Chaselon, fiance/ ou temerite de luy/ ou les entrailles de luy/ ou thrõne de demeurãce/ ou hanap/ ou couuerture de demeurance. Nomb. 34. d
Carsena/ ou Charsena, aigneau dung an/ ou aigneau dormãt/ ou change. Esther. 1. c
Chasluhim, couuerture de tables/ ou siege de tables/ ou esperance/ ou temerite de Vie. Genese. 10. b
Chasphia, comme Caspin/ sus. Ezra. 8. c
Cabon/ ou Chebbon, esteingnant/ ou esteinct/ ou cõe entẽdant/ ou cõe edifiant. Iehos. 15. e
Chebron, societe/ ou participation/ ou entretenement/ coniunction/ ou enchãtemẽt/ ou enuie. D. 1. Machab. 5. g
Chelkon, cõsommation/ ou perfection/ ou allegeant doulceur/ ou tristesse. D. Iehudith. 2. d
Chelcab, tout pere, ou consommation de luy/ ou le detenant. 2. Samu. 3. a
Chelubi/ ou Cheliau, tout luy/ ou consommation de luy/ ou le detenant. Ezra. 10. d
Chilion/ ou Chelion, consõme/ ou parfaict/ ou tout de pigeon. Ruth. 1. a
Chelmad, cõme enseignant/ ou tout mesurãt/ ou tout Vestement/ consõmation/ ou cessatiõ de mesure/ ou Vestement.
Chelmon, appareil darmee/ ou nõbrement/ ou songe de luy. D. Iehudith. 8. a
Chelub, panier/ ou de chien. 1. Chroni. 27. d
Chene, fondement/ ou droicture/ ou appareil.
Cereas/ ou Chereas, sestoupssant/ ou ioyeux. G. 2. Machab. 10. g
Cherub, cõme maistre/ ou cõme multipliant/ ou cõme bataillãt/ ou multitude de cõgnoissance/ ou de science. Ezra. 2. c
Cherubim, cõme Cherub/ sus.
Chesseleththabor, ou Chisslotthabor/ temeritez ou asseurãces/ ou boyaux. Iehos. 19. a
Chesalon/ ou Chesson, lasseurance/ ou temerite diceluy/ ou les boyaux diceluy/ ou thrõne de demeurance/ ou hanap/ ou couuerture de demeurance. Iehos. 15. c
Chethea, ou bien Hetiẽne/ froissee/ ou paoureuse/ ou (Syrien) descendante. Iehez. 16. a
Chidon, dard/ ou infortune/ ou cõme iugeãt. 1. Chroniq. 13. c
Chios, ouuerte/ ou ouuerture. G. Actes. 20. c
Cobar/ ou Chobar, force/ ou puissance/ ou cõme filz/ ou cõme purete/ ou comme froment/ ou ia pieca. Iehezc. 1. a
Chodchod, iaspe/ ou cruche.
Chodorlaomor, sus Cedorlaomer.
Cholhozah, tout prophete/ ou tout Voyãt/ ou toute poictrine.
Chonaniah/ ou Chonenias, preparation/ ou fermete/ ou droicture du seigñr. 2. Chro. 31. c
Chorien, soubz Horiens.
Christ, oinct. G. Matth. 1. a
Cub/ ou Chub, esteingnant. Iehez. 30. a
Chun, preparation/ ou gasteau/ ou (Syrien) fenestre. 1. Chroniq. 18. b
Chus, soubz Cus.
Chusai, soubz Husai.
Chusanrasathaim, Ethiopien/ ou noirceur de iniquitez. Juges. 3. a
Chusi, Ethiopien/ ou noir. Iere. 36. d
Chuza, Voyant/ ou prophetizant. D.

C i

Cibsaim, soubz Nibsaim.
Cilicie, roulant ou reuolue. G. Iehudith. 1. c
Cin, soubz Nin.
Cina, soubz Ninah.
Cineiens, soubz Nincens.
Cis, soubz Nis.
Cison, soubz Nison.
Cithim, ou Italie, brisãs/ ou brisemẽt de mer/ ou diadesme/ ou or/ ou teincture/ ou (du Syrien & Ebrieu) amas de mer. Nomb. 24. d
Citron, soubz Nitron.
Claude, Voix casse/ ou Voix esplouree. G. Actes. 23. c
Cleopatra, gloire du pays/ ou du pere. 1. Machab. 10. e
Cleopas/ ou Cleophas, gloire toute/ ou totalle gloire. G. Luc. 24. c
Cnidus/ ou Gnydus, atriplex/ espece dherbe purgatiue/ ou lapatiue. 1. Machab. 15. d. G.

C o

Coa, soubz Noah.
Codorlaomor, sus Cedorlaomer.
Colaia, soubz Nolaiah.
Colia, le mesme.
Colossiens, punis/ ou mis a tourment. G.
Colosses, punition/ ou supplice. G. Colos. 1. a
Choo/ ou Coo, sommet. 1. Machab. 15. d. G.
Corbay, soubz Norbay.
Core, soubz Noreh.
Corinthe, saoulement/ ou ornement. G. Actes 18. a. duquel Corinthiens.
Corozaim, ce secret: ou/ cy est le secret. Luc. 10. c
Coz, soubz Noz.
Cosam, deuinant. D. Luc. 3. f
Cozbi, menteur/ ou cessant/ ou cõme coullant/ ou cõme escoulle. Nomb. 25. d
Crescens, croissant. Timo. 4. c. nom latin.
Crete, de chair/ ou charnelle. 1. Mach. 10. f. G.
Cretains, le mesme. G. Tite. 1. c
Crispe, crespu. Actes. 18. c. nom latin.
Cus, Ethiopien/ ou noir. Gene. 10. a
Cusi, soubz Nusi.
Cutha, brusslemẽt/ ou broyemẽt. 2. Roys. 17. d
Cyprarche, prince de Cypre/ ou prince de beaulte. G.
Cyprien, beaulx. G. Actes. 11. c
Cypre, belle/ ou beaulte. G. 1. Machab. 15. d
Cypr9, Cãti. 1. c. 4. d. cãfre/ espece de drogues.

Cyrenius/

Cyrenius, ou Cyrinus/ dominant. Luc. 2. a
Cyreneen le mesme.
Cyrene, Soubz Nir.
Cyrus, cõme miserable/ ou comme heritier/ ou Ventre. Ezr. 1. a

D

DAbai, detractant/ ou parlant/ ou Vieillesse/ ou (Syrien) coulant.
Dabaseth, ou debbaseth/ rendant miel/ ou apportant infamie. Iehosua. 19. a
Dabereth, parolle/ ou chose/ ou mouche a miel/ ou subiectiõ/ ou (Syrien) cõduisante. Iehosua. 19. a
Dabir, oratoire/ ou parolle/ ou chose/ ou (Syrien) ducteur. 1. Chron. 6. e
Dabri, oratoire/ ou ma parolle/ ou chose/ ou mouche a miel/ ou ma subiectiõ/ ou (Syrien) mõ ducteur. Leuiti. 24. b
Dadan, mamelle/ ou dilection/ ou oncle/ ou iugeant. 1. Chron. 1. a
Dagon, froment/ ou poisson. 1. Macha. 10. g
Dalaiah, ou dalaias/ paoure du seigneur/ ou espuisemẽt/ ou rameau du seigneur/ ou maigre. 1. Chron. 3. d
Dalilah, paourete/ ou sa seille/ ou sõ rameau/ ou espuisante/ ou maigre. Iere. 36. c
Dalmanutha, seille preparee/ ou espuisemẽt nombre/ ou maigrete/ ou rameau prepare/ ou nõbre. D. Marc. 8. b
Dalmatic, lampe Vaine/ ou foulbre de Vanite. G. 2. Tim. 4. a
Damaris, petite femme. Actes. 17. a. G.
Damas, 1. Chro. 18. b, sẽblance de bruslemẽt, ou de baiser/ ou de Vaisseau/ ou de sac/ ou sẽblable a la cuisse/ ou baise cache/ ou Vaisseau.
Damasceniens, sac de sang/ ou Vaisseau de sang/ ou sang des cuysses/ ou des feux/ ou de procureur. 2. Corin. 11. g
Damna, fumier/ ou effusiõ de sãg/ ou sikẽce/ ou nostre similitude. Iehos. 21. d
Dan, iugeant/ ou iugement. Eseh. 14. c
Daniel, iugemẽt de dieu. Daniel. 1. b
Dannah, iugement/ ou iugeant/ ou (Syrien) ceste. Iehos. 15. f
Daphne, laurier. G. 2. Macha. 4. c
Dara, generatiõ: ou habitatiõ de pasteur/ ou de cõpaignie/ ou diniquite: ou (Syrien) bras. 1. Chron. 2. a
Darcon, ou en Ebri. derkon: possession ou achat de generation/ ou habitatiõ: ou (Syrien) dragon. Ezra. 2. c
Darius, requerant/ ou enquerãt. Dan. 5. g
Darmascus, peuration de signee/ ou demeurance/ ou generatiõ/ ou habitation de bruslement/ ou de procureur.
Dathan, maniere de faire, ou loy. Nõb. 16. a
Datheman, appareil de loy/ ou don de loy. 1. Mach. 5. a. D.
Dauid, ayme. 1. Samuel. 17. b

D c

Debbaseth, Sus dabaseth.
Debellaim, masse de figues seches. Nõb. 33. f
Debera, cõme dabereth/ Sus.
Deblatha, masse de figues seches/ ou faicte a amassee de figues.
Deblathaim, ce que deblatha.
Deborah, ou Delbora/ cõme dabereth/ Sus Juges. 4. a
Decapolis, de dix citez (ascauoir region) G. Marc. 7. d.
Decla, Soubz deklah.
Dedan, cõme dadan Sus.
Deklah, ou decla/ cõiunction dicelle/ ou (Syrien) palme arbre. 1. Chron. 1. d
Dedanim, le mesme que dedan.
Deleam, paoure/ afflige/ ou respõse/ ou chanson du paoure/ ou espuise/ ou maigre affliction/ ou response/ ou (de Hebrieu a Syrien) paoure ouaille. Iehos. 15. e
Delo, manifestee/ ou demonstree. G. 1. Machabees. 15. d
Delphon, degouttemẽt/ ou regardãt le paoure ou le maigre. Esther. 9. b
Demas, populaire/ ou Bulgaire/ ou gras. G. Coloss. 4. d
Demetrius, dict de ceres idole. 1. Macha. 7. a
Demophon, meurtrier de peuple/ ou occision du peuple. G. 2. Macha. 12. a
Denabah, ou denaba/ son iugement en elle/ ou donnant iugement. Eseh. 36. c
Derbe, enuirõnee de haye. G. Act. 14. a
Dessau, graisse/ ou cendre. D. 2. Macha. 14. c

D i

Diable, criminateur/ blasmeur/ calũniateur/ ou accusateur.
Diana, nom latin didole/ dict du tout. Act. 19
Dibon, abondant filz/ ou abondance de intelligence/ ou de edification/ ou (Syrien) fluy. Isaiah. 15. a.
Dibon, Soubz dimon.
Dibongad, abõdance de filz heureux/ ou abõdance dengin/ ou de edification heureuse/ ou abõdance de filz appareille. Nõb. 33. f
Didymus, Secumeau. G. Jehan. 11. a
Dieu, ou dieui/ de gnatiõ, ou estãs. Syriẽ.
Dilaihau, ou dilaiau/ paoure du seigneur/ ou espuisemẽt/ ou rameau du seigneur/ ou maigre. 1. Chron. 24. c
Dimon, ou dibõ/ sanglãt/ ou fumier. Isa. 15 d
Dimonah, fumier/ ou amas/ ou abondant, nõbre/ ou don. Iehos. 15. d
Dinah, iugement/ ou iugeant/ ou (Syrien) ceste. Eseh. 30. b.
Dinaiens, iuges/ ou iugemẽs. Ezra. 4. b
Dioscorus, diuin saoulement/ ou diuin ornement. G. 2. Macha. 11. d
Diotrephes, nourry de Jupiter. G. Jehan 3. epistre. c
Disan, batture (ascauoir de graines) ou graisse/ ou cendre/ ou abondant dent/ ou puoire. Genese. 36. c
Dison, cõme disan. Sus.
Dithalassum, deux mers/ ou diuerses mers. G.

D o

Doch, esmeu ou pousse, ou ominue. D. 1. Macha. 16. c
Dodahu, ou dodau/ dilection/ ou mamelle dicelle/ ou oncle diceluy. 2. Chron. 20. g
Doda, ou dudia/ ayme/ ou mõ oncle. 1. Chroniques. 27. a
Dodanim, aymez/ ou le somme du cousin/ ou mammelle de la dormante. Eseh. 10. a
Doeg, solliciteux/ ou pẽsif/ ou pescheur. 1. Samuel. 21. b
Domin, ou dõmin/ sãguins/ ou se taisãs/ ou semblables/ ou (Syriẽ) pecune. 1. Sam. 17. a
Dophkah, ou daphca/ poulsement. Nõb. 33. b
Dor, generatiõ/ ou habitatiõ. Iehos. 11. a
Doram, gnatiõ/ ou habitatiõ du peuple. D. 1. Machabees. 15. c
Dorcas, chieure sauuage/ ou daim. G. Act. 9.
Dorda, habitacle de science/ ou generation de science. 1. Rois. 4. d
Dormini, gnatiõ/ ou habitatiõ de dextre. D. 1. Macha. 3. e
Dorip, ropde/ legier. D. Eccli. 24. d
Dositheus, donne de Dieu. G. 2. Mach. 12. e
Dothaim, coustume/ ou loy. Jehan. 3. d
Drusille/ arrousee. G. Act. 24. f
Duel, cõgnoissez dieu, ou saience de dieu. Nõbres. 1. b
Dumah, silence/ ou similitude. Eseh. 25. b
Dura, generation/ ou habitation/ ou brandõ. Daniel. 3. a

E

EBal, mõceau danciẽnete/ ou monceau decheãt. 1. Chro. 1. b
Eberhanaal, Mesopotamie/ oultre le fleuue.
Eber, ou heber/ passant/ ou passage/ ou ire/ ou enceincte/ ou (Syrien) fromẽt. Eseh. 10. d
Ebrieux, ou hebrieux/ passãs/ ou courroucez/ ou enceictes/ ou (Syriẽ) fromẽtz. 1. Rois 4. b
Ebri, ou hebri/ le mesme. 1. Chroni. 24. d.
Ebronah, ou hebrona/ passant: ou se courroussant. Nõbres. 33. d

E c

Ecbathana, frere de mort. D. 2. Macha. 9. a
Ecetam, Soubz Hakatham.
Ecclesiaste, concionateur/ ou assemblant.
Echaiah, Sus aiah.
Echi, Soubz chi.

E d

Edema terre, ou rousse/ ou sanguine.
Eden, Volupte/ ou delice/ ou (Syrien) temps. Isaiah. 37. c
Eder, troupeau/ ou delaissement/ ou priuatiõ. Iehosua. 15. d
Edissa, Soubz hadasah.
Edna, ou ednas/ Volupte: ou (Syrien) tẽps. Ezra. 10. d
Ednah, eternel repos/ ou tesmoing de repos. 1. Chroniques. 12. d
Edom, roux/ ou terriẽ/ ou sanguin. Nõb. 20. e
Edom, homme/ ou roux/ ou terrien/ ou sanguin. Iehosua. 3. d
Edrai, mõceau de force/ ou grãdeur/ ou nuee/ ou mort de inique/ ou de compaignon/ ou de paste²/ ou de rõpure/ ou de froissure. Deu. 1. a

E g

Egeus, meditation/ ou parolle/ ou gemissement/ ou rauissement.
Eglah, ienice/ ou chariot/ ou rõde. 1. Chro. 3. a
Eglaim, ou gallim/ gouttes/ ou goutte de mer/ ou amassans/ ou oultrepassans/ ou Voltigeans. Isaiah. 15. d.
Eglon, Veau/ ou chariot/ ou rõd. Iehos. 10. a
Ehi, ou echi/ Mon frere. Eseh. 46. c

E l

Elah, chesne/ ou force/ ou malediction/ ou iurement (cest ascauoir dimprecation) ou (Syrien) dieu. Eseh. 46. c
Ela, eternite de dieu/ ou tesmoignage de dieu/ ou prope de dieu. 1. Chroni. 7. d
Eladah, compaignie/ ou cõgregatiõ de dieu/ ou eternite de Dieu/ ou tesmoingnage/ ou prope de dieu. 1. Chroni. 7. d
Elai, fort/ ou mõ dieu. D. Iehudith. 8. a
Elasah, ouure de dieu. 1. Chro. 8. d
Elasar, ou põtus/ dieu ostant/ ou separation de dieu/ ou sen allant de dieu. Eseh. 14. b
Elath, ceruc/ ou force/ ou chesne. Nõb. 11. f
Elcana, Soubz elkanah.
Elceseus, durte de dieu/ ou du Vespre.
Eldaah, science de dieu/ ou congnoissance de dieu. Genese. 25. a
Eldad, dilection de dieu/ ou ayme. Nomb. 11. f
Elealeh, ascensiõ de dieu/ ou sacrifice de dieu. Nombres. 32. a
Eleazar, ayde de dieu/ ou latre ou paruis de dieu. Exode. 6. d
Eleazarus, le mesme. 1. Macha. 2. a
Elehanan, grace de dieu, ou misericorde de dieu/ don de dieu. 2. Samuel. 23. d

Eleph,

Eleph, mille/ ou doctrine/ ou boeuf/ ou duc. Iehosua.18.d
Eleutherus, franc/ou noble. H. 1.Mach.11.a
Eli, ou heli/ esleuemẽt/ ou offerte/ ou esleuãt/ ou offrãt/ ou pelotte. 1.Samu.1.a
Eli, moy dieu. 1.Roys.2.e
Eliab, moy dieu pere, ou dieu du pere. Nombres.26.a
Eliakim, ou eliacim/ resurrection de dieu/ ou affirmatiõ/ ou dieu de resurrectiõ/ ou de fermete/ ou dieu vengeãt. Isa.22.f
Eliam, peuple de dieu/ ou dieu du peuple. 2. Samuel.23.d
Eliada, science/ ou congnoissance de Dieu. 1. Roys.11.e
Eliah, ou elias/ dieu seignr/ ou fort seigneur. 1.Roys.17.a
Eliasaph, dieu augmẽtãt/ ou dieu de accroissement/ ou dieu mettãt fin. Nõbres.1.b
Eliasib, dieu de cõuersiõ/ ou assiete de dieu/ ou habitatiõ/ ou soufflemẽt de dieu. 1.Chro.3.d
Eliathah, ou eliatha/ moy dieu toy, ou moy dieu vient. 1.Chroni.25.a
Elica, Soubz elika.
Elicien, noirs/ ou enuirõnez/ ou retorez. H. Iehud.1.e
Elidad, ayme de dieu/ ou dilection de dieu. Nombres.34.d
Eliel, dieu mõ dieu/ ou force de dieu/ ou puissance de dieu. 1.Chroni.6.c
Eliezer, ayde de dieu/ ou paruis de dieu. Genese.15.a
Elihoreph, hyuer de dieu/ ou dieu de ieunesse/ ou fort opprobre/ ou (de Hebrieu & Syrien) dieu de subtilite. 1.Roys.4.a
Elihu, ou eliu/ moy dieu iceluy/ ou force diceluy. 1.Samu.1.a
Elika, ou elica/ pelican de dieu/ ou fort vomissement. 2.Samu.23.d
Elim, moutõs/ ou forts/ ou cerfs/ ou vallees. Exode.15.g
Elkanah, ou elcana/ dieu ialoux/ ou possessiõ de dieu/ ou roseau de dieu/ ou nid de dieu. Exode.6.d
Elimelech, dieu moy Roy/ ou conseil de dieu. Ruth.1.a
Eliocnai, au seigñr mes yeulx/ ou iceluy dieu de mes yeulx. 1.Chroni.26.a
Elioenai, a luy mes yeulx/ ou a luy mes fontaines ou a luy afflictiõ/ ou paourete. 1.Chronicques.3.d
Eliphal, miracle ou iugement de dieu. 1.Chronicques.11.g
Eliphalet, dieu de deliurance/ ou dieu mettãt hors. 2.Samu.5.c
Eliphalehu, ou eliphalu/ dieu admirable/ ou dieu de iugemẽt. 1.Chroni.15.c
Eliphaz, enertuemẽt de dieu/ ou le pur ô dieu. Iehosua.2.d
Eliphelet, cõme eliphalet. Sus.
Elisah, dieu est/ ou aigneau de dieu/ ou dieu proffitant. Gene.10.a
Elisabeth, dieu de iurement/ ou de saoulemẽt/ ou septain de dieu. Exode.6.d
Elisama, dieu de expaulcemẽt/ ou expaulcemẽt de dieu. Nomb.1.b
Elisaphan, Soubz Elizaphan.
Elisaphat, dieu iugeant.
Elisee, salut de dieu/ ou dieu sauuant. 1.Roys 19.c.
Elisua, le mesme. 2.Samu.5.c
Eliud, dieu de louẽge/ ou dieu de cõfession/ ou louẽge/ ou cõfessiõ de dieu. D. Matth.1.b
Elizaphan, dieu de Aquilõ/ ou dieu cache/ ou dieu aguaitteur. Exode.6.c
Elizur/ ou elisur/ force de dieu/ ou pierre de dieu/ ou ouurage de dieu/ ou liaisõ. Nõbres.1.a
Elkada, Grece. H.
Ellel/ Soubz Hellel.
Elhanan, donne de dieu/ ou grace de dieu/ ou misericorde & don de dieu. 2.Samu.21.d
Elmadan, dieu de la mesure diceluy/ ou dieu du vestement diceluy. D.
Elmelech, en Ebri. Alamelech/ royaume de dieu/ ou cõseil de dieu. Iehos.19.b
Elmodad, en Ebr. almodah/ mesure de dieu/ ou paruis de layme. Gen.10.d
Elmõdeblathaimah, ou Helmõdeblathaim: helmon/ abscõsement/ ou adolescence/ ou siecle/ ou mesprison: Deblathaimah/ bouttes de figues. Nõbres.33.f
Elnaem, beaulte de dieu/ ou dieu les admonestant. 1.Chron.11.g
Elnathan, dieu la donne/ ou don de dieu. Jeremiah.36.c
Elon, chesne/ ou fort. Iehos.19.c. duquel Elonites.
Eloth, ou ailath/ ou ailoth/ chesnes/ ou cerues ou fortresses. 1.Roys.9.d
Elphaal, ouurage de dieu/ ou oeuure de dieu. 1.Chronicques.8.b
Elthekeh, ou Elthece (de Hebrieu & Syrien) boette de dieu/ ou capse. Iehos.19.c
Eltheco, le mesme.
Elthekon, ou elthecon/ correction de dieu/ ou preparatiõ de dieu. Iehos.15.g
Eltholad, generatiõ de dieu. Iehos.15.e
Elul, Vlemẽt/ ou hebergemẽt. Nehe.6.d
Elcuzai, ou eluzai/ force de dieu. 1.Chron.12.a
Elymaide, de panay. H. 1.Macha.6.a
Elymas, enchanteur/ ou corrompeur/ ou pernicieux. H. Actes.13.b
Elzabad, douaire de dieu. 1.Chroni.12.b

E m

Emalcuel, roy dieu/ ou royaume de dieu/ ou message de dieu. 1.Macha.11.d. D.
Eman, Soubz Heman.
Emath, Soubz Meah.
Emer, disant/ ou parlant/ ou expaltation/ ou (Syrien) aigneau. Ezra.2.b
Emin, craintes/ ou terribles/ ou peuples/ ou isles deaues. Deute.2.c
Emanuel, dieu auec nous. Isaia.7.b
Emmaum, ou Ammaum peuple abiect/ ou peuple obscurcy. D. 1.Macha.9.c
Emaus, craingnant conseil/ ou cõseil de mere augmẽtãte/ ou peuple deiecte. Luc.24.b. D.

E n

Ennon, Soubz Henon.
Enak, geant/ ou affiquet/ ou iopaulx/ ou charge. Nombres.13.d
Enakim, ou enacim/ le mesme.
Englaim, ou enagallim/ fõtaine/ ou oeil des veaulx/ ou charriotz/ ou rõdeur. Jehez.47.b
Enam, ou enaim/ fontaine/ ou leur oeil.
Enon, nuee/ ou deuinement/ ou fontaine/ ou oeil diceelles. Nõbres.1.b
Endor, fontaine/ ou oeil de generation/ ou habitation. Iehos.17.c
Engadi, fontaine/ cheureau/ ou de felicite/ ou (Ebrieu & Syriẽ) fontaine/ ou oeil de incisiõ/ ou copure. 1.Samu.24.a
Enganim, fõtaine de iardins, ou oeil des defenses. Iehos.15.e
Enhazor, ou enhasor/ fõtaine/ ou oeil de latre/ paruis/ ou entree de la maisõ/ ou foin/ ou herbe de fontaine. Iehos.19.c
Enon, nuees/ ou obscurite de nuees/ ou fontaine/ ou son oeil/ ou deuinement. Jehezechiel.47.d.
Ennom, Soubz Henom.
Enos, hõe/ ou oublie/ ou desespere. Gen.4.d
Ensames, fontaine/ ou oeil du soleil/ ou (Ebrieu & Syrien) fontaine/ ou oeil de seruice. Iehosua.15.b

E p

Epaphras, escumant. Coloss.4.c
Epaphrodite, beau/ ou ioyeulx. H. Phili.2.d
Epenete, louable. H. Rom.16.a
Ephah, las/ ou volant/ ou (Syrien) plie. 1. Chroniques.2.f
Epher, pouldre/ poullain/ ou plõb. 1 Chro.4.e
Ephesiens/ desirables. H. Actes.19.g
Ephese, le mesme. H. Actes.20.c
Ephah, ou ephi, espece ô mesure. Jeheze.45.d
Ephod, habit de sacrificateur. Juges.8.f
Ephrah, pouldreuse/ ou de plomb/ ou petit daim. Juges.6.b
Ephraim, fructueux/ ou croissãt. 1.Chro.27.e
Ephraim. 1.Samuel.13.d. pouldreuse, ou de plomb, ou petit daim.
Ephrathah, fecondite/ abondance/ ou fructueuse/ ou croissante/ ou encendree. Psal.132.b
Duquel Ephrathien.
Ephree, Soubz Hophrea.
Ephrem, en Ebrieu ephraim/ fructueux/ ou croissãt. Psalme.78.a
Ephron/ pouldre/ ou poullain/ ou de plomb. Genese.23.b
Epicurie, aydeur/ ou auxiliate. H. Act.17.a
Epinicion, chant de victoire. H.

E r

Er, ou her/ veillant/ ou denuant/ ou respandant/ ou enuieux/ ou cite. Gen.38.a
Eraste, amiable. H. Rom.16.d
Erchueni, Sus Arcanaiens.
Eray, ou Heray/ le mesme/ duql Heranites.
Ered, ou Hered/ cõmandant/ ou descendant. Nõb.26.c. duquel Heredites.
Eri, ou Heri/ veillant/ ou desnuant/ ou espandant/ ou ma cite/ ou (Syrien) ennemy. Gen. 46.b. duquel Erites.
Erioch, long/ ou hault/ saoullement/ ou toy purõgneric/ ou toy lyon. Iehudith.1.c. D.

E s

Escan, ou esaan/ soubstenu/ ou feu dafflictiõ/ ou respõse. Iehos.15.f
Esau, faisant/ ou besongnant/ ou sa tigne. Gene.25.c
Esbaal, feu diobse/ ou feu de dominãt/ ou assubiectissant/ ou possedãt. 1.Chro.9.g
Esbon, en Ebri. ezbon/ se hastant dentendre/ ou de edifier. 1.Chroni.7.b
Esebon, Soubz ezebon.
Eschol, raisin/ ou priuation/ ou tout feu. Nõbres.13.a
Esdras, Soubz ezra.
Esdrelon, ayde de force/ ou chesne dayde. D. Iehudith.1.d
Esdrin, ayde. D. 2.Macha.12.f
Esebay/ feu de filz/ ou de edifiant/ ou entendant. Gen.36.c
Esek, ou esec/ violẽce/ ou calũnie. 1.Chro.8.d
Eselias, Soubz ezeliah.
Esem, Soubz ezem.
Eser, Soubz ezer.
Esphatha, en Ebri. asphatha/ congregatiõ/ ou collection/ ou consommant/ ou finissant. Esther.9.b
Esna, en Ebri. asnah/ changement/ ou sommeil/ ou repetitiõ. Iehos.15.f
Esriel, en Ebrieu/ asriel/ beatitude de dieu/ ou regard du fort/ ou pas de dieu. Iehosua.17.a
Esthaol, requerant/ ou femme forte/ ou femme folle/

me folle/ou feu de labeur. Iehos. 15. e. Duql Esthaolites.
Estemoh, ou Isthemoh/ feu dadmiratiõ/ ou de cõsommation/ ou feu de perfection/ ou de simplicite. Iehos. 15. f
Esthamo, expauement/ ou Ventre de la fẽme.
Esthemo, le mesme.
Esther, cachee/ ou demolissante/ ou (du Syriẽ & Ebrieu) espiement de medicine/ ou contemplatiõ/ ou medicine de tourterelle. Esth. 2. b
Esthon, femme diceluy/ ou don de feu. 1. Chro niques. 4. a

E t

Etam, opseau diceulx/ ou enueloppement diceulx/ ou roseau diceulx/ ou (Syrien) conseil diceulx. Jug. 15. b
Ethai, robuste/ ou mon signe/ ou coultre/ ou aduenement. 2. Samu. 15. d
Ethai, heure/ ou temps/ ou appareil. 2. Chro niques. 11. d
Etham, force diceulx/ ou coultre/ ou aduenement diceulx/ ou signe diceulx. Exo. 13. d
Ethan, force/ ou coultre diceelles/ ou don de isle. 1. Roys. 4. d
Ethanim, robustes/ ou forts/ ou force de mer. 1. Roys. 8. a
Ethbaal, a lidole/ ou au maistrisant, ou a lassubiectissant, ou au possedant/ ou signe didole/ ou du maistrisant/ ou du possedant. 1. Roys. 16. g
Etheel, en Ebri. Ithiel Dieu auec moy/ ou signe de Dieu, ou aduenement/ ou coultre de Dieu. Nehemi. 11. b
Ether, oraison/ ou priere. Iehos. 15. f
Ethi, mon heure/ ou mon temps. 1. Chroniques. 12. b
Ethiope, noir/ ardant/ ou bruslé. Act. 8. c Duquel Ethiopien.
Ethnan, don/ ou salaire/ ou signe du filz/ ou aduenement du filz. 1. Chroni. 4. b

E u

Eubule, prudent/ ou bien conseillant. H. 2. Timothee. 4. d
Euiens, iniques/ ou peruers. Deute. 2. e
Eui, bah/ ou desirãt/ ou mõ desir. Nomb. 31. b
Euilmerodach, dropãt lamertume du fol, ou fol ameremẽt drope. 2. Roys. 25. g
Eunice, bonne victoire. H. 2. Timo. 1. b
Euodie, bonne odeur/ ou bien sentant. Philippiens. 4. a. H.
Eupater, bon pere. H.
Eupator, le mesme. H. 1. Macha. 6. c
Euphrates, nom de fleuue/ en Ebr. Pherath. Genese. 2. b
Eupolemius, bien bataillant/ ou bon batailleur. H. 1. Macha. 8. c
Euthyque, heur/ ou biẽ fortune. H. Act. 20. b
Ezbon, ou Esebon hastiuete du filz/ ou hastiuete de lentẽdant/ ou de edifiãt. Hebr. 46. b
Ezechias, soubz Hezekiah.
Ezechiel, soubz Hezekiel.
Ezechiel, soubz Jahaziel.
Ezel, cheminemẽt/ ou mespriseme[illegible]t/ ou distilemẽt. 1. Samuel. 20. d
Ezeliah, en Ebr. Azaliah/ Seigr deliurãt/ ou reseruãt/ ou pres du Seignr. 2. Chron. 34. b
Ezem, ou esem/ os de los/ ou force/ ou bops diceulx/ ou gseul diceulx/ ou clousture (assauoir des peulx). 1. Chro. 4. c
Ezer, ou Eser/ cellier/ ou thresor/ ou angoissant. Gene. 36. c
Ezer/ aide/ ou paruis. 1. Chroni. 4. a
Eziel, ou Vziel/ force de dieu, ou bouc de dieu. Nehemi. 3. b
Ezra, ou esdras/ aide/ ou paruis. 1. Chro. 4. Ezrel, en Ebr. Azarael/ aide de dieu/ ou paruis de dieu. Ezr. 10. d
Ezri, aide/ ou mon paruis. Juges. 6. b
Ezrikam, ou ezricam/ aide du resuscitant/ ou du Vengeant/ ou paruis du resuscitant ou du Vengeant. 2. Chro. 28. b
Ezriel, cõme ezrel.

F

Felix, mot latin/ heureux. Act. 23. c
Festus, mot latin, feste/ ou solẽnel. Actes. 25. a
Fortunat, mot latin/ heureux. 1. Corin. 16. c

G

Gaal, abiection/ ou abomination. Juges. 9. g
Gaas, tempeste/ ou emotion. Iehosua. 24. g
Gaba, montaignette/ ou hanap. Nehe. 11. a
Gabaa, le mesme. Ezr. 2. b
Gabaath, mõtaignette/ ou hanap/ ou haulte heure. Isai. 15. g. Duquel Gabaathites. 1. Chroniques. 12. a
Gabac, comme gaba, Sus. Iehos. 21. b
Gabai, ou gebai/ dos/ ou eleuatiõ/ ou cisterne ou saulterelle/ ou (Syriẽ) expacteur. Nehe. 11. b
Gabaon, petite mõtaigne/ ou hanap ou Vers bas/ ou esliceuemẽt dimiquite. Iehos. 9. b Duquel Gabaonite.
Gabatha, eminent/ apparoissant/ ou hault. Iehosua. 19. c
Gabathon, dos/ ou esliceument de sup/ ou ses paulpieres/ ou hault don. Iehos. 21. b
Gabel, terme/ bort/ ou cõfinite. D. Tob. 1. c
Gaber, homme/ ou Viril/ ou fort/ ou (Syriẽ) coq. 1. Roys. 4. b
Gabim, cisterne/ ou saulterelle/ ou haulteses. Isa. 10. g
Gabriel, homme dieu/ ou de dieu/ ou force de dieu/ ou mon fort dieu. Dani. 8. e
Gad, heureux/ ou prepare. Genese. 30. a. Duquel Gadite.
Gadel, grand/ ou grandeur/ ou bord. Ezr. 2. c
Gader, paroy/ cloison/ ou haye. Iehos. 12. b
Gaderoth, le mesme. Iehosua. 15. f. Duquel Gaderothites.
Gadgad, heur de heur/ felicite de felicite/ ou armee appareillee. Deute. 10. b
Gadi, bouc/ ou heureux/ ou appareille/ ou (Syrien) cope. Nõb. 13. b
Gadis, mõceau/ ou heureux/ ou hõme ceinct. 1. Mach. 2. a
Gador, le mesme q̃ Gader. 1. Chro. 4. g
Gaham, les menant hors/ ou leur depart/ ou depart de chaleur. Gen. 22. d
Gaher, partement de chaleur/ ou ire. Ezr. 2. c
Galaad, monceau de tesmoingnage. Nombres. 26. d. Duquel Galaadite.
Galal, roue/ ou reuolution/ ou confinite/ ou marbre. 1. Chro. 9. c. Duquel Galalai.
Galate, allaictant/ ou de laict. H.
Galatia, allaictante/ ou de laict. H. Act. 16. b
Galgal, roue/ ou reuolution/ ou despouillement/ ou monceau de monceau/ ou reuolutiõ de monceau. Iehos. 4. d
Galgala, le mesme.
Galgalis, le mesme.
Galilee, tournante/ ou roue. Jehu. 1. c
Galileens, tournans/ ou roullans. Luc. 13. a
Gallim, sus Eglaim.
Galim, amassans/ ou oultrepassãs/ ou roullans ou descouurans. 1. Samuel. 25. g
Gallio, allaictant/ ou de laict. H. Act. 18. c
Gamaliel, retribution de Dieu/ ou chameau de Dieu/ ou le seure de Dieu. Act. 5. f
Gamariah, ou gamarias consommation/ ou consomption du Seigneur. Jere. 36. a
Gamul, retributiõ/ ou seuremẽt. 1. Chro. 24. c
Gamzo, soubz gimzo.
Gareb, rõgne/ galle/ ou (syriẽ) cruche. Jere. 31.
Garmi, de os/ ou os/ ou eaue de pelerinage/ ou (Syrien) ma cause.
Garizim, congnees/ ou coperts. Deute. 11. d
Gaspha, approchement de bouche/ ou approchant cy. Nehe. 11. c
Gatham, attouchemẽt deulx/ le mugissemẽt deulx/ ou le cry du parfaict/ ou simple. Genese. 36. b
Gaulon. Soubz Golan.
Gaza, Sus Aza.
Gazabar, Thresorier.
Gazam, chenille/ ou toison diceulx/ ou passage diceulx/ ou tondãt iceulx. Ezr. 2. c
Gazer, ou gazera/ retaillcure/ ou diuision/ ou sentence. 1. Chro. 6. f
Gazaris, le mesme. D. 1. Mach. 13. g
Gazez, ou gezez/ tondant ou toison/ ou passage. 1. Chroni. 2. f
Gazien, Sus Azathien.

G e

Geba, costau/ ou calice/ ou Vaisseau. Neh. 12. b
Gebai, Sus Gabai.
Gebal, terme/ ou borne. Jeheze. 27. a
Gebar, homme/ ou Viril/ ou fort/ ou (Syriẽ) coq. Ezr. 2. b
Gebethon, dos/ ou eleuation diceluy/ ou paupiere diceluy/ ou haultain don. 1. Roys. 15. f
Gedel, grãd/ ou grãdeur/ ou frãge. Ezr. 2. c
Gederah, mur/ ou haye. Iehosua. 15. c Duquel Gederithes.
Gederothaim, le mesme. Iehos. 15. c
Gediel, bouc de Dieu/ ou Dieu de felicite/ ou Dieu dappareil/ ou deppeditiõ. Nõb. 13. b
Gedelias, Soubz Godoliah.
Gedeon, dropãt/ ou derõpant/ ou (du Syrien & de Lebrieu) recopemẽt dimiquite. Jug. 6. b
Gedalthi, ou gedlethi: grandeur/ ou frange. 1. Chro. 25. a
Gedor, cõme gader. Sus. Iehos. 15. g
Gehenne, Vallee de deception/ ou de tristesse/ ou de richesses. ou (Syriẽ) enfer. D. Mat. 18. b
Gehennon, Vallee deceuante/ ou cõtristante iceulx/ ou Vallee de ses richesses, ou (Syriẽ) enfer.
Gehon, poictrine/ ou issue/ ou sortie/ ou Vallee de grace/ ou de demourãce. Gen. 2. b
Gelboe, reuiremẽt de inquisitiõ/ ou monceau denfleure/ ou (de Lebrieu & Syrien) reuirant priere. 1. Samu. 28. a
Gelonite, estouyssant/ ou reuirãt/ ou oultrepassãt/ ou reuelãt/ ou descouurãt. 2. Sam. 23
Gemalli, retribution ou salaire/ ou seure ou chameau. Nomb. 13. a
Gemelli, Vallee des salines.
Genezar, iardin du prince/ ou protection du prince. D. 1. Mach. 11. g
Genezareth, le mesme.
Genneus, noble. H. 2. Mach. 12. a
Genthon, iardin ou Vergier/ ou protection diceluy. Nehem. 10. a
Genubath, desrobee/ ou larcin/ ou protection/ ou iardin de la fille. 1. Roys. 11. d
Gera, ruminatiõ/ ou Voyage/ ou gbat. Jug. 3.
Gerar, ou gerara/ Voyage/ ou cõbat. Gen. 26
Geraris, le mesme.
Gergesiens, ou gerasciens/ approchans de Voyage/ ou de combat/ ou de ruminatiõ. Iehosua. 3. c
Gerreniens, paisans/ ou estrangers/ ou combatans. D. 2. Macha. 13. f

Hersam, Bouant illec/ou Boyager nomme. Expose.2.d
Hersom, le mesme. Ezr.8.a
Herson, bannissement dicelup/ou changemẽt du Boyager. Nomb.26.g
Hersonni, banni/ou changemẽt du Boyager. Duquel gersonite. 1.Chron.26.c
Herze, Sus garizim.
Hesam, approchãt/ou Ballee de changemẽt/ ou de puoire/ou de somne. Nehem.2.d
Hesay, soubz Hosey.
Hesey, ou Hosey: plupe/ou leur approchement ou (Syrien) corporel. Nehe.2.d
Hessur, Ballee de regard/ou Ballee de bocuf/ ou mur de Ballee/ou pont. 1.Chron.2.c
Hessuri, le mesme. Deute.2.c
Heth, pressoir. 2.Chron.11.b
Hethahhepher, ou gethhepher/ pressoir fouyssant/ou enquestant/ou pressoir confondant/ ou reprochãt. Iehos.19.a
Hetham, le mesme. Nehe.11.d
Hetheey, pressoir.
Hether, Ballee de eschauguette/ou contẽplation/ ou pressoir de eschauguette/ ou Ballee de tourterelle. 1.Chro.1.b
Hethremon, pressoir de pomme dorenge/ou pressoir hault. 1.Chro.6.f
Hethsemane, Ballee tresgrasse/ ou Ballee de huyle. Matth.26.d.D.
Hezer, cõme gazer Sus.
Hezonite, tondant/ou passant.
Hezeron, copure de doleur/ ou de force/ ou separatiõ/ou sentẽce de doleur/ou de force. D. 1.Mach.4.b
Hezez, Sus gazez.
Hiblim, ou giblins/cõfins ou terme de mer/ taillеurs de pierre.
Hideroth, cõme gaderoth/ou gader, Sus.
Hihezi, ou giezi/Ballee de Vision/ ou Ballee de poictrine. 2.Roys.4.b
Hihon, cõme gehon Sus. 1.Roys.1.c
Hiloh, expultation/ ou reuolte/ ou trespassement/ou reuelatiõ/ou ouuerture. Iehos.15.f Duquel Hilonite.
Himzo, ou gamzo/aussi cestuy/ ou ce ionc. 2. Chroniques.28.e
Himeth, iardin ou defense. 1.Roys.16.e

H o

Hoath, ou goatha/touchement de luy/ou son mugissement. Jere.31.g
Hob, cisterne/ou saulterelle/ou haulteur. 2. Samu.21.d
Hodoliah, ou godolias, ou gedelias/grandeur du Seigñr/ou frãge du Seigr. 2.Roys.25.f
Hog, toict ou solier, ou couuerture. Iche.38.a
Holay, ou golon/trãsmigratiõ/ou reuolutiõ ou (Syrien & Ebrieu) demeurãt. Iehos.20.c
Holgoltha, autrement Caluaire. Marc.15.b Iehan.19.d
Homer, consommant/ou mettãt a neant/ou defaillant. Gene.10.a
Homor, soubz Omer.
Homortha, sus Amorah.
Horgias, terrible/ou legier. H.1.Macha.3.e
Hortyna, carquoys. H.1.Macha.15.d
Hosey, approchement. Gen.45.c
Hosem, sus gesem.
Hessey, ou gesay approchement. Gene.49.c.
Hothoniel, soubz Othoniel.
Hozay, rasure/ ou toison/ ou passage/ ou corps nourrissant/ ou (Syrien & Ebrieu) dedans nourrissant. Isai.37.c
Hrece, soubz Jauan.
Huel, redemption de Dieu/ou exaltation de Dieu. Nomb.13.b
Huni, iardin/ou defendant. Gen.46.c
Hur, faon/ou habitation/ou amas/ou crainte. 2.Roys.9.f
Hurbaal, faon didole/de dominãt/ ou dassubiectissãt/ou de possedãt/ou Boyage/ou crainte/ou demeure didole/ou de dominãt/ou dassubiectissant/ou de possedant. 2.Chro.29.b

H

Haba, soubz Jahabah.
Habakuk, ou Habacuc/ luicteur/ embrassant. Haba. 1.a
Habel, ou abel Banite/souffle/ou (Syrien) Bapeur. Gene.4.a
Haber, compaignon/ou participant/ou enchãteur/ou ennie. Jug.4.b Duquel Haberite.
Habiah, cachement du Seigneur/ou dilection du Seigneur/ou (Syrien & Ebrieu) deite/ou obligation du Seigñr. 1.Chron.24.b
Habor, compaignon/ou participãt/ou enchantement/ou ennie. 2.Roys.17.a
Habaziniah, ou habsania/le debte de lescusson du Seigneur/ ou dilection/ ou reconsement du bouclier du Seigneur. Jere.35.a
Hachaliah, ou hachelai/attendant le Seigñr/ ou shamecon du Seigneur. Nehe.10.a
Hachamon, sage ou tressage/ou hamecon de nombrement/ ou de don/ ou attente de don. 1.Chron. 27.d
Hachilah, esperance en icelle/ou hamecon en icelle/ou palat/ou doulceur en icelle. 1.Samuel. 23.c
Hadad/ou Adad/son ou clameur/ou cryerie/ ou mamelle/ou dilection. Gen.36.d
Hadar, ou hadad/ agut ou ioyeux/ou (Syrien) neuf/ou Vnie. Gen.25.b
Hadadezer, ou Adarenzer/ beaulte dayde/ou habitation/ ou generation dayde/ ou paruis de beaulte ou de generation. 2.Samu.8.b
Hadadremon, ou Adadremmon/ clameur de põme grenade/ou de haulteur. zacha.12.d
Hadalai, cessement/ou defense/ou default. 2. Chron.28.b.
Hadar, ou Adar beaulte ou habitacle/ou generation. Gen.25.b
Hadassah, ou Edissa/meurte, ou (Syriẽ) liesse. Esther.2.b
Hadassah, nouueaulte/ou mops/ou (du Syriẽ & Ebrieu) mouton. Iehos.15.e
Hadid, agut ou ioyeux/ou (Syriẽ) nouueaute/ou (du Syrien & Ebrieu) Vne main. Nehemi.11.d
Hadriach, subtilite/ou iope de tendresse/ou tachãbre/ou (Syrien & Ebrieu) Vnite/ou nouuellete de tendresse. zacha.9.a
Hadriel, Sus Adriel.
Hadoram, ou Adoram/ beaulte diceluy/ ou louenge/ ou cõfessiõ haultaine/ ou cry haultain. 1.Chron.1.b
Hagab, saulterelle. Ezr.2.c
Hagar, ou Agar/ estrãger/ou pelerin/ou ruminant/ou cramgnant. Gen.16.a
Hagarai ou Agarai/ le mesme.
Hagareniẽs, le mesme. 1.Chro.5.b
Hagee, ou Aggee/ ioyeux ou solemnel/ou enuironnant. Ezr.5.a
Hagi, ou Aggi/ le mesme. Gen.46.b
Hagiab/ festoyement du seigñr/ ou solẽnite du seigr/ou enuirõnemẽt du seigr. 1.Chro.6.c
Hagith, ou Aggit/ ioyeuse/ ou solemnelle/ ou enuirõnante. 2.Samu. 3.a
Hai, Sus Ai.
Hakatan/ou Ecetan/petit. Ezr.8.b
Hakeldema, ou Hacceldema/champ du sang. Syrien.
Hakez, ou Accos/espine/ou este/ou Beille/ ou foin. 1.Chro.24.b
Hacoc, Soubz Hukok.
Hakupha, ou Hacupha/cõmandemẽt de bouche/ou graueure de bouche. Ezr.2.c
Hakoz, ou Hacus/espine/ou este/ou fascherie/ ou Beille/ou fin. Nehem.3.a
Halaah, infirmite/ou rouilleure. 1.C .4.a
Halah, doleur ou infirmite de machoire/ ou commencemẽt dhumilite/ou de tendresse. 2. Roys.17.a
Halbah/ou Helba/faict: ou graisse/ou il a demeure en elle/ou cõmencement/ ou doleur en elle. Juges.1.f
Halelujah, louez leternel. Reuelation.19.a
Halhul, doleur/ ou cõmencemẽt de doleur/ou de immũdices/ou attẽte de doleur/ou de prophanatiõ/ou obstetricatiõ ô dolẽr. Jeho.15.g
Hali, ou Chali/ ifirmite: ou oraisõ/ou attẽte/ ou cõmencemẽt/ou pierre precieuse/ ou affiquet. Iehos.19.b
Halcath, Soubz Helkath.
Halohes, ou Alohes/enchãteur: ou se taisant. Nehem. 2.c
Haman, ou Aman, troublant ou tumultuãt/ ou appareillant. Esther.3.a
Ham, ou Cham/ chault ou chaleur/ou noir. Gen.5.d
Hamadatha, ou Amadathi/troublant la loy/ ou mesure. Esther.3.a
Hamathi, indignatiõ/ou chaleur/ou mur/ou bouteille. Gen.10.b
Hamadam, ou Hamdam/ conuoitise ou chaleur de iugemẽt. Gen.36.c
Hamelech, ou Amelech/roy: ou cõseiller.
Hamital, ou Amital/ couleur de rousee/ou indignatiõ de rousee/ou (de Hebrieu & Syriẽ) lumbre de sa chaleur. 2.Roys.23.f
Hamonah, ou Amona/nõbrant ou appareillant/ou multitude diceluy/ ou tumulte diceluy/ou (Syrien) Vente. Iheze.39.d
Hamon, chaleur/ou soleil/ou ire diceluy. Iehosua.19.c
Hamothdor, indignation/ou chaleur de generation/ ou de boulet/ou de boule/ou de habitation. Iehosua.21.c
Hamaran, ou hamran/asne: ou boue/ou purõgne. 1.Chroniques.1.c
Hamul, piteux/ou misericordieux. Gen.43.46
Hanan, gratieux/ou piteux/ou misericors/ou donnant. Chroni.11.g
Hananeel, grace de Dieu/ ou misericorde de Dieu/ou don de Dieu. Nehe.3.a
Hanani, comme hanan Sus.
Hananiah, grace du Seigneur/ou misericorde du Seigñr/ou don du Seigñr. Jere.37.c
Hanathon, soubz Nathan.
Hanes, guidon de grace/ ou tentation/ou fuite de grace/ou (de Hebrieu et Syrien) miracle de grace. Isai.30.a
Hanni, soubz Uni.
Hanon gratieux, ou misericordieux/ou donnant/ou reposant. 2.Samuel.10.a
Hanun, le mesme.
Hanamel, grace de Dieu/ ou misericorde/ou don de Dieu. Jere.32.b
Hannah, ou anna: gracieuse/ou misericordieuse/ou reposante/ou donnante. 1.Samu.1.a
Haniel, grace ou misericorde de Dieu/ du repos/ou don de Dieu. 1.Chron.7.g
Haphay, & Haphin/ soubz Huphin.
Hapharaim, ou hapharim/ fouyssans/ ou espians/ou confondans/ou espiant/ou confondant la mer. Iehosua.19.b
Haphzez, ou Aphses/ debrisant/ou desiurant/ ou ouurant/ou destruisant. 1.Chron.24.c

Haphzibah,

Haphzibah/ou haphsiba: ma Volunte en esse. 2.Roys.21.a
Hara, ou Ara/ mõtaigne ou poingnee/ ou demonstrance. 1.Chro.5.d
Haraam, ou araas/ ire ou chaleur de cõfiance/ ou de defense. 2.Roys.22.c
Harad, & Harada/ espouantement ou tremblement. Juges.7.a
Haraiah, ou haraia/ chaleur du seigr. Neh.3.b
Haram, destruct/ ou mauldict/ ou retz/ et filetz/ ou dedie/ ou cõsacre (cest ascauoir a dieu) Isai.37.c
Harama, le mesme. 1.Samu.30.g
Haran, ou Aran/ mõtaigne ou mõtaignard/ ou enceincte/ ou cõceuant/ ou hantant/ ou herault. Gene.11.d
Haran, ire/ ou se courrouceãt/ ou (Syriẽ) franchise. 1.Chroni.2.f
Haraphah, ou arapha/ medicine ou relasche/ment/ geante/ ou bouche de montaigne. 2. Samuel.21.c
Harbonah, destruction/ ou son glaiue a ceste heure/ ou sa seicheresse a ceste heure/ ou ire de edifiant, ou entendant. Esth.1.b
Hareth, graueure, ou franchise. 1.Samu.22.a
Harmah, ou arama/ haulte ou esleuee/ ou Vermiceau/ ou soing tectant. Jehos.19.c
Harim, le mesme que Haram. Ezr.2.b
Hareph, hyuer/ ou reproche/ ou adolescẽce/ ou (Syriẽ) agut. 1.Chro.2.g. Duql Haraphite.
Hares, soleil/ ou tesson.
Harhur, eschauffe/ seche/ ire/ ou chaleur de blãcheur/ ou de pertuis/ ou de franchise. Ezr.2.c
Hariph, le mesme que hareph. Nehe.7.c
Harkon, ou Arecon/ Vuide/ ou montaigne de lamẽtatiõ/ ou mont de possessiõ. Jehos.19.d
Harmah/ ou hormah/ haulte ou loing tectee/ ou Vermiceau. Jehos.19.c
Harmepheb/ ou harnapher/ ire du taureau/ ou ire croissante/ ou (Syriẽ) liberte du taureau/ ou croissante. 1.Chroni.7.g
Harodi, espouante ou estonne/ ou abondance de chaleur/ ou de ire. 2.Samu.23.d
Haremaph, ou haromaph/ destructiõ/ ou maledictiõ de bouche/ ou (de Ebrieu & Syrien) ire de couuerture. Nehem.3.c
Haroute, ou aroute/ mõtaignard. 2.Sam.23.
Haroseth, artifice/ ou labouraige/ ou tesson/ ou silence/ ou sourdesse/ ou (Syrien) forest. Juges.4.a
Harsa, le mesme. Nehe.7.e
Haruz/ ou Harus/ cope ou dor/ ou songneux/ ou foulle/ ou battu. 2.Roys.21.d
Hasabiah, ou hasabias/ nõbremẽt ou estimatiõ/ ou pẽsee du Seigr/ ou artifice du Seigr/ ou hastiuete/ ou silẽce au Seigr. 1.Chroni.9.c
Hasubah, ou asabah/ nombrement ou estimation/ ou pẽsee/ ou artifice/ ou hastiuete/ ou silence en elle. 1.Chroni.3.d
Hasabiah/ ou hasabias/ misericorde du Seigneur. 1.Chron.3.d
Hasarmoth, soubz Hazarmoth.
Hasarsuhal, soubz Hazarsual.
Hasarsusim, soubz Hazarsusim.
Hasasonthamar, soubz Hazezonthamar.
Hasebadanah/ ou hasdabanah/ se hastant ou pensant a son iugemẽt ou se taisant/ ou comptant son iugement. Nehe.8.a
Hasabeah, ou hasebia/ nombrement ou estimation du Seigneur/ ou pẽsee du Seigneur/ ou artifice du Seigr ou hastiuete du Seigr/ ou silence au Seigr. 1.Chroni.9.c
Hasebnah, nombrement/ ou hastiuete de lentendant/ ou edifiant. Nehe.10.a
Hasom, ou hasem/ leur silence/ ou hastiuete de eulx. Nehe.7.c
Hasabniah, ou hasebnia/ nõbremẽt du Seigr/ ou silence/ ou hastiuete du filz du Seigneur. Nehemi.9.a
Haseboniah, ou hasebonias/ le mesme. Neh.3.c
Hasergadda, soubz hazergadah.
Haserim, soubz Hazerim.
Haseroth, soubz Hazeroth.
Hasersusa, soubz Hazersusah.
Hasim, soubz Husim.
Hasmonah/ ou hesmona/ hastiuete de nombrement/ ou de don/ ou hastiuete dapparail/ ou ambassade. Nõb.33.d
Hason, silence/ ou leur hastiuete. Ezr.2.a
Hasor, Soubz Hazor.
Hasarah, ou hasra/ defailly/ ou defaillans. 2.Chroni.34.e
Hasmon, ou hassemon/ ambassade/ ou nõbre haste/ ou portion hastee/ ou silence de nõbre/ ou portiõ. Jehos.15.d
Hasub, estime ou nõbre/ ou pensee/ ou artifice. Nehem.3.c
Hasum, silence/ ou leur hastiuete. Ezr.2.b
Hasupha, descouuerte/ ou espuisee/ ou desnuee Nehemi.7.e
Hathah, cõtrition/ ou crainte. 1.Chro.4.c
Hathichon, ou Thichon/ moyẽ ou entredeux/ ou appareil. Jehez.47.c
Hathil, hurlemẽt de peche. Ezra. 2.c
Hatipha, rapine/ ou cheuelcure/ ou residu de peche. Ezr.2.c
Hatita, fuitte de peche. Ezra.2.c
Hatus, delaissant peche. 1.Chro.3.d
Hauothiair, Villes dillumination, ou dannõciation de lumiere. Nõb.32.g
Hazael, Voyãt dieu. 1.Roys.19.c
Hazarsusim, ou hasarsusim/ paruis/ ou foin des cheuaulx. 1.Chro.4.e
Hazarmoth, ou hasarmoth/ latre ou paruis/ ou foin de mort. Gen.10.d
Hazarsual/ ou hasarsuhal/ latre/ ou foin de regnard/ ou foin de sentier. 1.Chro.4.e
Hazezonthamar/ ou hasasonthamar/ argille ou pierre de cõmutation/ ou diuisiõ/ ou saiette de palme. Gene.14.a
Hazergadah, ou hasergadda/ latre de sõ boue/ ou de sa felicite/ ou (Ebrieu & Syriẽ) latre de incisiõ ou copure. Jehos.15.d
Hazerim, ou haserim/ latre ou entree d maisõ/ ou saiette haulte. Deute.2.d
Hazeroth, ou haseroth/ latre ou entree de maison. Nombres.11.g
Hazersusah, ou hasersusa/ latre du cheual/ ou foin du cheual. Jehos.19.a
Haziel, ou hoziel/ Voyãt dieu. 1.Chro.23.b
Hazor, ou hasor/ latre ou foin. Jehos.19.c

H e

Hezion, Vision/ ou prophetie. 1.Roys.15.d
Hezir, ou hazir/ pore/ ou (Syrien) conuerty/ ou retourne. Nehem.10.a
Hebal, Soubz Vbal.
Heber, cõpaignõ/ ou participant/ ou cõioinct/ ou enchãteur/ ou enuie. 1.Chron.4.c
Heber, Sus Eber.
Hebrieux, Sus Ebrieux.
Hebron, compaignie/ ou participatiõ/ ou adioingnemẽt/ ou enchantemẽt/ ou enuie. Nombres.13.d. Duquel hebronites.
Hebrona, Sus Ebronah.
Hebronite, ou hebroni/ compaignie/ participatiõ/ cõiunctiõ/ enchantemẽt/ enuie. Nõb.26.g
Hechelias, soubz Helchiah.
Heder, Sus eder.
Hedai, louẽge/ ou confessiõ/ ou crys. 2.Samu.23.
Heglah, toyeusete/ ou enuirõnement diceluy. Nombres.26.d
Helam, exercite de mere/ ou de peuple/ ou doleur ou attẽte de mere/ ou de chãbriere: ou de gens/ ou songe. 2.Samu.10.d
Helba, Sus halbah.
Heleb, ou heled/ mõde/ ou belette/ ou (Syriẽ) enrouillure. 2.Samu.23.d
Helek, ou helec/ cõe helkath. Soubz. Nõb.26.d Duquel Helekites.
Helem, songeant/ ou guerissant/ ou attẽte diceulx/ ou doleur diceulx. Zacha.6.d
Heleph, changement/ ou passage/ ou pertuisement. Jehos.19.c
Helez, ou Heles, arme/ ou deliure/ ou desnue. 2.Samu.23.d
Heli, Sus Elt.
Heliodorus, don du soleil. 2.Macha.3.b. H.
Heliopolis (Ebrieu Auen, cest doleur/ ou tristesse/ ou force) cite du soleil. Jeheze.30.e
Helkath, ou halcath/ portion ou diuision/ ou doulceur/ ou glissement. Jehos.19.b
Helki, ou helci/ cõme Helkath.
Helkiah, ou helcias/ part ou portiõ du seignr/ ou doulceur du seignr. Nehe.12.a
Hellel, ou ellel/ louant ou lucifer/ ou follie. Juges.12.d
Helmõdeblathaim, sus Elmõdeblathaiemah.
Helon, fenestre/ ou prophanatiõ/ ou douleur/ ou infirmite. Nomb.1.a
Heman, troublement diceulx/ ou tumulte diceulx. Gene.36.c
Heman, ou Eman/ abondant ou bruyant/ ou (Syrien) fidele. 1.Chroni.25.c
Hemath, ou Emath/ ire ou indignatiõ/ ou chaleur/ ou mur/ ou bouteille. 1.Chroni.18.a
Hemath, ou hamath/ ire ou indignation/ ou chauffement/ ou bouteille. Jehos.19.a
Hemona, en Ebrieu Ammonai/ Vulgaire/ ou nostre peuple. Jehos.18.d
Hemor, Asne/ ou boue/ ou Vineux/ ou (Syriẽ) grief/ ou pesant. Gene.33.d
Hen, grace/ ou misericorde/ ou demeure/ ou repos. Zacha.6.d
Henadad, grace/ ou misericorde de layme. Nehemiah.3.e
Henoch, dedie/ ou endoctrine/ ou morigine. 1. Chroniques.1.c. Duquel henochite.
Henom, ou ennom/ Voicy ceulx ou leurs richesses/ ou deceuãt/ ou cõtristant iceulx. Jere.7.g
Hepher, foupssant/ ou espiãt/ ou opprobre/ ou confusion. Nomb.27.a. Duql hepherite.
Her, sus Er.
Heran, sus Eran.
Hercules, gloire de Juno/ ou de la maistrisante. H.2.Macha.4.c
Hered, sus Ered. Heri, sus Eri.
Heren, cõme Haram.
Hermas, ou hermã/ appuy ou aureillette. H. Romains.16.b
Hermes, Mercure/ ou gaing/ ou refuge. H. Romains.16.b
Hermogenes, filz de Mercure/ ou gñation de gaing/ ou refuge de gñation. 2.Tim.1.d. H.
Hermon, destruction/ ou malediction/ ou retz & filletz/ ou dedie/ ou consacre (cest ascauoir a Dieu.) Juges.3.a. Duquel Hermoniens.
Herode/ gloire d peau/ ou se glorifiãt en peau/ ou mont de gloire/ ou (Syrien) dragon en feu. D. Luc.3.a Duquel Herodien.
Herodion, chãson de Juno/ ou maistrisante. D. Romains.16.b
Herodias, le mesme.
Heseboh, nombre ou cogitation/ ou soy hastãt dentendre/ ou dedifier. Nomb.21.c
Heser, soubz Hezer.

Hesli, pres de moy / ou ostant / ou separant. Luc.30.c.D.
Hesmona, sus hasmonah.
Hespaigne, rare / cest a dire precieuse. Romains 15.f.H.
Heth, bruisure / ou crainte / ou espouãtement / ou (Syrien) desceãte. Hesi.10.b. Duql Hethien.
Hethalon, contrition de demeurãce / ou demeurance redoubtee / ou son enueloppement. Ezechiel.47.d
Heuah, ou Eue, Viue ou Viuante. Gene.3.d
Heui, Viuant. Gene.10.b
Heulah, dosẽte / ou Voulant enfãter / ou parlante a luy / ou luy denõceante. Gene.2.b
Hezeki, ou Hezeci / fort ou apphẽdãt. 1.Chro.8.
Hezer, ou heser / paruis ou foin. 1.Roys.9.c
Hezir, porc / ou (Syrien) cõuerty / ou retourne. 1.Chroniques.24.c
Hezrai, ou Hesrai / cõme Heser. 2. Samu.23.d
Hezro, ou Hesro / son atre / paruis / ou son foin. 1.Chroniques.11.g
Hezron, ou hesron / flesche dexultatiõ / ou diuision du cãtique / atre / ou foin. Ieho.15.a. Duquel Hezronite / le mesme.
Hezekiah, ou hezechias, force du Seigneur / ou apprehension du Seigneur. 2.Roys.16.a
Hidekel, ou hidecel cest Tigre / subtile Velocite / ou Voix subtile / ou plaisante / ou legiere tope use / ou (Syrien & Ebri.) Vne Voix / Vng son / ou seule legierete. Hesi.2.b
Hiel, dieu Vit / ou la Vie de dieu. 1.Roys.16.g
Hierosme, sainct nom / ou nom sacre. H.2.Machabees.12.a
Hierapole, cite sacree. H.Colos.4.c
Hin, mesure de choses liquides. Nomb.28.a
Hir, soubz Ir.
Hira, soubz Ira.
Hirah, ou Hiras / liberte ou ire. Gene.38.a
Hiram, haulteste de Vie. 1.Roys.5.a
Hiram, 2. Chron.2.a. leur blancheur / ou pertuis / ou leur liberte / ou destruisant / ou maul / disant.
Hircan, possesseur de la cite / ou ialoux Vengãt. D.2.Macha.3.c
Hirsemes, soubz Irsemes.
Hobab, ayme. Nomb.10.c
Hobah, dilection / ou cachement / ou (Syrien) obligation / ou peche. Gene.14.c
Hod, louenge / ou confession. 1.Chroni.7.g
Hodali, sus hadalai.
Hodiah, ou Odaia / ou odaias / louẽge, ou cõfession du Seigneur. 1.Chroni.4.c
Hodes, moys / ou nouueaute. 1.Chroni.8.a
Hodesi, ou hadsi nouueaute / ou moys / ou (Syriẽ & Ebri.) don de Vng / ou dõ nouueau.
Hodeuiah, ou odeuia / cõme hodiah.
Hoham, ou Oham / malediction a eulx / ou troublant. Ieho.10.a
Holdah, ou holdai / mõde / ou chose ronde / ou blette / ou (Syrien) rouillure. 2.Chro.34.c
Holofernes, fort duc / cõpose de Lebrieu & du Syrien. Iehudith.2.a, D.
Holon, fenestre / ou prophanation / ou doleur. Ieho.15.f
Homam, Sus Hemam.
Hophni, ou Ophim / lict ou couuert / ou riuage de la mer. Hesi.46.c
Hophni, ou Ophni / poing ou poignee / ou courant. 1.Samu.1.a
Hophrea, ou Ephree / couuerture diniquite / ou de cõpaignõ / ou de tõpu / ou port dinique / ou de cõpaignõ / ou de tõpu. Iere.44.g
Hoppha, Soubz Huphah.
Hor, mõtaigne / ou cõceuant / ou demonstrãt. Nombres.33.e
Horam, montaigne diceulx / ou manifestant iceulx / ou cõceuant iceulx. Ieho.10.f
Horeb, desert ou destructiõ / seicheresse, ou glaiue. Exode.3.a
Horem, destruction / ou maledictiõ / ou retz et filetz / ou dette / ou cõsacre. Ieho.19.c
Hori, prince / ou franc / ou noble / ou se courrouceãt. Hesi.36.c. Duquel Horien.
Horiens, ou Chorites / fureurs / ou libertez / ou pertuis. Hesi.14.a
Horonien, ou horonite / ire ou fureur / ou (Syrien) liberte. Nehe.2.b
Horma, Sus harmah. Nõb.21.a
Hormah. Ieho.19.b. haulte / ou iectee / ou Vermiceau.
Horonaim, ou Oronaim / ires ou fureurs / ou (Syriẽ) libertez. Jeremi.48.a
Hosa, Soubz husah.
Hosa, cõfiãt / ou defendant. 1.Chro.26.b
Hosiah, ou Osaiah / sauueur du Seigñr / ou salut du Seigñr. Nehe.12.c
Hosama, ou sama / cpauce ou cpaucant / ou escoutant. 1.Chron.3.c
Hosiahna, ou hosanna / sauue ie te prie / ou sauue maintenant. Matth.21.a
Hotham, seau ou signet / ou clousture. 1.Chroniques.11.g.
Hothir, ou Othir / excellent / ou residu / ou demeurant. 1.Chron.25.a
Hoziel, Sus haziel.
Hukok, graueur ou escriuain / ou legislateur. 1.Chron.6.g
Hukokah, ou hucuca / graueure ou cõmandement / ou publicatiõ de loy. Ieho.19.c
Hul, doleur ou infirmite / ou araigne / ou attẽte / ou receuement denfant. Hesi.10.c
Hupham, lict diceulx / ou couuerture diceulx / ou bort / ou riuage diceulx. Nombres.26.e Duquel huphamites.
Huphim, ou hapham / ou haphim / le lict diceulx / ou la couuerture diceulx / ou le riuage diceulx. 1.Chron.7.c
Huphah, ou hopha / lict ou couuerture / ou bort / ou riuage diceluy. 1.Chron.24.c
Hur, liberte ou blãcheur / ou ptuis. 1.Chro.2.c
Hurai, le mesme. 1.Chron.11.f
Huram, liberte diceulx / ou blãcheur diceulx / ou pertuis diceulx. 1.Chron.8.a
Huri, se courrouceãt / ou liberte / ou blãcheur / ou pertuis. Nõbres.13.a
Husah, ou hosa / se hastant / ou se taisant / ou sensuel. 1.Chron.4.a
Husai, ou Chusai, sens / ou se hastant / ou se taisant. 2.Samu.15.g
Husam, hastiuete diceulx / ou silence diceulx / ou sensualite diceulx. Hesi.36.c
Husathite, se hastãt / ou se taisant / ou sensualite. 1.Chron.27.b
Husi, soy hastant / ou se taisant / ou sensualite. 1.Roys.4.b
Husim, le mesme. Hesi.46.c
Huzai, ou hozai / Voyant. 2.Chron.33.d
Hymeneus, chãson de nopces. H. 2.Tim.2.c

I

Iaala, montãt / ou daim / ou chieure sauuage. Nehemi.7.c
Iaanai, ou Ianai / respondant ou affligeant / ou appaourissant. 1.Chroniques.5.b
Iaaziel, force de Dieu. 1.Chroni.12.a
Iabel, decheãt / ou apportãt / ou enuieillissant / ou germãt / ou nubile / ou trõpette. Hesi.4.d
Iabes, seicheresse / ou confusion. 2.Roys.15.c
Iabesgalaad, seicheresse / ou cõfusion du monseau de tesmoingnage. Iuges.21.b
Iabez, ou Iabes / tristesse ou dolẽ. 1.Chro.2.g
Iabin, entendant ou edifiant. Ieho.11.a
Iabneh, ou Iabnia / edifiant ou entendant. 2.Chroniques.26.a
Iabneel, ou Iebnael / edification de Dieu / ou entendement de Dieu. Ieho.19.c
Iabnel, ou Iebneel, le mesme.
Iabok, ou Iaboc / euacuation ou dissipation / ou luicte. Iuges.11.b
Iachan, soubz Ioacan.
Iachin, preparant / ou preparation ou fermete. 1.Roys.7.c. Duquel Iachinites.
Iada, sachant ou congnoissant. 1.Chron.2.d
Iadua, ou Iedda / ou iedduа / seeu ou cõgneu. Nehemi.12.a
Iadaiah, science du Seigneur / ou cõgnoissance du Seigneur. Ezr.2.b
Iadason, cõgnoissance de brebis / ou cõgnoissance de changement. D. Iehudith.1.c
Iadias, soubz Iohadiah.
Iado, la main diceluy / ou la puissãce diceluy / ou la confession diceluy. 1.Chron.27.c
Iadon, iugeant / ou plaidoyant / ou sa main. Nehemiah.3.b
Iaere, boys ou foreſt / ou raye de miel. 2. Samuel.21.d
Iaelon, ou Ihelon / cache ou adolescẽt / ou lechieure / ou sieele. Gene.36.a
Iahel, comme Iaala.
Iagur, laboureur / ou estrãgier / ou craingnãt / ou amassant. Ieho.15.d
Iahabah, ou haba / cachemẽt ou dilection / ou (Syrien) peche / ou obligation. 1. Chron.7.f
Iahadai, ensemble / ou moy seul / ou agut / ou topeulx / ou (Syrien) moy Vnite. 1.Chro.2.f
Iahado, ou Ieddo / luy seul / ou iceluy Vng / ou lieſſe diceluy / ou subtilite diceluy / ou (Syriẽ) nouueaute diceluy. 1.Chro.5.b
Iahamai, ou Iemai / eschauffant / ou chault. 1.Chron.7.a
Iahath, ou Ieheth / froisse ou espouente / ou estõne / ou (Syrien) descendant. 1.Chro.4.a
Iahath, brise ou craingnãt / ou espouante / ou (Syriẽ) descendant. 1.Chro.6.b
Iahaz, ou Iasa / noise ou debat. Isai.15.b
Iahaza, ou Iasa / noise ou debat / ou sortie du Seigneur. Deute.2.g
Iahaziah, Visiõ du Seigneur. Jeremi.48.d
Iahaziel, ou Ezechiel / Voyãt dieu / ou Vision de dieu. Ezra.8.a
Iahelel, attendãt dieu / ou priãt dieu / ou dieu a cõmence. Hesi.46.b Duquel Iahelite.
Iahezah, ou Ieſſa / noise ou debat / ou issue du Seigneur. Ieho.21.d
Iahiah, ou Iehias / le seigr dit. 1.Chroni.15.c
Iahiel, dieu Vit. 1.Chro.15.b
Iair, illuminant / ou illumine. Duquel Iairites. 1.Chroni.2.c
Iakan, ou Iacan / tribulatiõ ou labeur / ou rauiſſemẽt de possession / ou de mẽ. 1. Chron.1.c
Iakanam, ou Iacanan / possedant le peuple / ou le nichement du peuple. Ieho.12.d
Iakim, ou Iacim / sesleuant ou confermant. 1. Chroniques.8.b
Iakob, ou Iacob / supplanteur ou talon / ou plante / ou marque du pas. Gene.25.c
Iakobah, ou Iacoba / le mesme. 1.Chron.4.f
Iala, sus Iaala.
Ialaleel, soubz Iehelelcel.
Ialon, demeurãt ou murmurãt. 1.Chron.4.c
Iambres, ou Mãbres (en Ebrieu mer) aucc paourete. D. 2. Timoth.2.c
Iambri, rendãt amer / ou rebellant / ou changeant. D.1.Macha.9.d
Iamin, dextre ou dextrier / Vent de midy / ou de midy.

de midy. Duquel Jaminite.
Jamnia, edifiãt/ou entẽdãt. 1. Mach. 4. b. D. Duquel Jamnites.
Jamnoz, lampe de mer/ou deptre de lumiere/ ou lumiere de deptre. D. Jehudith. 8. a
Jamrah, rebelle/ou amerriſſant/ou chãgemẽt. 1. Chroniques. 7. g
Jamuel, ſoubz Jemuel.
Janai, ſus Jaanai.
Janne, reſpondãt/ou cõmencant a parler/ou affligé/ou humilie/ou paoure. D. Luc. 3. c
Jannes, le meſme. D. 2. Timot. 2. c
Janoah, ou Janoe/ſe repoſant/ou demeurãt/ ou conduiſant. Jehoſ. 16. e
Janum, dormant. Jehoſ. 15. f
Japheth, eſſargy/ou beau/ou perſuadant. Genese. 5. d
Japhia, illuminãt/ou apparent/ou gemiſſãt. 2. Samuel. 5. c
Japhlet, ou Japhlat/deliure ou dechaſſe. 1. Chroni. 7. f
Jaques, cõme Jakob. Matth. 4. d
Jared, commandant/ou deſcendant. Geñ. 5. c
Jaroah, ou Jara/odorant/ou fleurant/ou lune/ou moys. 1. Chroni. 5. b
Jarah, foreſt/raye de miel/ou deſnuant/ou eſpandant/ou eſueillant. 1. Chroni. 1. b
Jarah, ou Jare/lune ou moys/ou odorant. Genese. 10. d
Jarimoth, ou Jaramoth/haulteur/ou crainſnãt la mort/ou proiectiõ de mort. Jeho. 21. c
Jarephel, ſante de Dieu/ou medicine de dieu/ ou Dieu relaſchant. Jehoſ. 18. d
Jarib, bataillant, ou tenſant, ou multipliant. 1. Chroniques. 4. e
Jarim, boys ou foreſt. Jehoſ. 15. c
Jaſa, ſus Jahaz.
Jaſa, ſus Jahazah.
Jaſiel, ſoubz Jahzeel.
Jaſen, Vieil/ou dormant. 2. Samuel. 23. d
Jaſer, droict/ou chantãt/ou regardãt/ dominant/ou preualkant. 1. Chro. 2. c
Jaſer, ſoubz Jazer.
Jaſi, faiſant/ou moy facteur. Ezr. 10. d
Jahzeel, ou iaſiel/Dieu diuiſãt/ou Dieu mypartiſſant/ou haſtiuete de Dieu. Geñ. 49. c
Jaſiel, oeuure de Dieu/ou facture de Dieu. 1. Chroniques. 11. g
Jaſon, gueriſſant/ou medicinant. D. 1. Machabees. 12. b
Jaſub, conuerſion/ou habitation/ou aſſiete. 1. Chroniqs. 7. a. Duquel iaſubite.
Jazer, ou Jaſer/ouurage/ou oeuure/ou affligeant. Duquel Jazerite. 1. Chro. 26. d
Jaſoboam, ou Jeſbaam/peuple ſeant/ou conuertiſſement du peuple/ou ſoufflement/ou conuertiſſement dur. 1. Chro. 27. a
Jatebah, bien faiſant/ou ſa bõte/ou diuertiſſant/ou ſe retirant delle. 2. Roys. 21. d
Jathaniel, ou iathaneel/don de Dieu. 1. Chroniques. 26. a
Jauan, ceſt Grece/deceuant ou contriſtant/ ou boueux/ou coulombe. Jehez. 27. c
Jaus, ronge de tigne/ou preſſe/ou aſſemble. 1. Chroniques. 23. b
Jazaniah, ou Jezonias/nourriſſemẽt du Seigneur/ou eſcoutemẽt/ou armes du Seignr. Jeremiah. 35. a
Jazer, aydeur. Nõb. 21. g
Jaziel, perfuſion de Dieu/ou diſtillement de Dieu. 1. Chroniques. 12. a
Jaziel, ſus Jaazick.
Jaziz, lueur/ou (Syrien) departement. 1. Chroniques. 27. d
Ichabod, ou eſt gloire/ou maledictiõ a gloire. 1. Samuel. 4. d
Icamia, ſoubz Jekamiah.
Icone, ou Iconie/Venant. Act. 13. g. D.

I d

Idumee, rouſſe ou terriẽne/ou ſanguine. Jeremi. 49. b. Duquel Idumeen.
Idaiah, main du ſeigneur, ou confeſſion du ſeigneur. 1. Chro. 4. f
Idaiah, ſciẽce du ſeignr. Nehemi. 7. d
Idibah, aymee ou ampable/ou la main de la main dieſup/ou puiſſance de la main dieſup. 2. Roys. 22. a
Idithun, ou idithun/la loy dieſup/ou loyal/ ou dõnant louenge/ou cõfeſſiõ. 1. Chro. 25. a

I e

Jeabarim, mõceau Debrieux/ou de paſſans/ ou mõceau de ſe courroucẽs/ou dẽceinctes/ ou (de Hebrieu & Syrien) mõceau de fromẽt. Nombres. 21. c
Jebahar, electiõ ou eſleu. 2. Samu. 5. c
Jebaniah/ou iebanias/edification du ſeignr/ ou filiatiõ du ſeignr. 1. Chro. 9. b
Jeblaam, enuieilliſſement du peuple/ou engloutiſſant iceulx. 2. Roys. 9. f
Jebnael, Sus Jabneel.
Jebneel, Sus Jabnel.
Jebok, Sus Jabok. Nõbres. 21. e
Jebſam, ou iebſem/aromatizãt ou ſeichereſſe dieeulx/ou cõfuſion/ou vergõgne dieeulx. 1. Chroniques. 7. a
Jebus, foullemẽt/ou roullement/ou treſche. Juges. 19. c
Jebuſiẽs, foullez/ou roullez/ou treſches. Genese. 15. d
Jecemia, Soubz Jekamiah.
Jecmaam, Soubz Jekmaam.
Jecheliah, cõſommation du ſeigneur/ou puiſſance du ſeigneur. 2. Roys. 15. a
Jechoniah, ou iechonias/appareil du ſeignr/ ou fermete du ſeigneur. Baruch. 1. a
Jechonias, en Ebr. Coniah/iceluy appareille. Jeremi. 22. f.
Jecnam, Soubz Jekmam.
Jeconan, Soubz Jekneuen.
Jedda, ſus Jadua/ſceu ou cõgneu. Neh. 12. a
Jedaiah, ſcience du ſeigneur/ou cõgnoiſſance du ſeigneur. 1. Chro. 9. b
Jedaiah, main du ſeigneur/ou confeſſion du ſeigneur. Nehe. 3. c
Jedalah, main de iuremẽt/ou de maledictiõ/ ou de execration/ou (de Hebrieu & Syrien) main de Dieu. Jehoſ. 19. b
Jeddo, Sus Jahado.
Jedebos, diſtillant miel/ou main de cõfuſiõ ou de vergõgne. 1. Chro. 4. a.
Jedial, ou Jediel/ſcience de dieu/ou cõgnoiſſance de dieu. 1. Chroñ. 11. g
Jedihel, Soubz Jehadiel.
Jedlaph, diſtillatiõ/ou (de Hebrieu & Syriẽ) main ointe.
Jeddo, en Ebrieu Jahado/ſoubleuant/receuant/ſoubſtenant.
Jedoa, Sus Jadua.
Jeddu, cõme Jado/Sus.
Jeddua, Sus Jadua.
Jegal, ou Jegaal/rachepteur ou rachepte/ou ſouille. 1. Chroñ. 3. d
Jegbahah, haulſement ou haulteur. Jug. 8. c
Jegedeliah, grandeur du ſeigneur. Jere. 35. a
Jehadiel, ou Jediel/vnite de dieu/ou lieſſe de dieu/ou ſubtilite de dieu. 1. Chroñ. 5. d
Jehaleleel, ou Jalaleel/louãt dieu/ou clarte/ ou illumination de dieu. 1. Chroñ. 4. c
Jehedeiahu, ou Jehedeia/vng ſeignr/ou lieſſe du ſeignr/ou ſubtilite du ſeigneur/ou (Syrien) rien/(& Ebrieu) renouuellemẽt du ſeigneur. 1. Chroñ. 24. c
Jeheli, Soubz Jehieli.
Jeheth, Sus Jahath.
Jehezechiel, ou Ezechiel/force de dieu/ou apprehenſion de dieu. 1. Chroñ. 24. c
Jeheziel, ou Jeſiel/dieu diuiſant/ou dieu mypartiſſant/ou haſtiuete de dieu. Nomb. 26. f Duquel Jehezielites.
Jeheziel, cõme Jahaziel, Sus.
Jehezrah, ou Jezra/de poze/ou (Syrien) conuerty. 1. Chroñ. 9. b
Jezrahiah, ou Jezraia/ſeigneur naiſſant/ou clarte du ſeigneur. Nehemi. 12. d
Jehias ſus Jahiah.
Jehieli, Dieu vit. 1. Chroni. 26. c
Jehoachin, ou Joachin/preparation du Seignr/ ou la fermete du Seigneur. 2. Roys. 24. b
Jehoadah, ou Joada/compaignie/ou congregation du Seigneur/ou paſſage/ou teſmoignage du Seigneur/ou ornement/ou prope du Seignr/ou (Ebrieu & Syrien) obligatiõ du Seigneur. 1. Chroñ. 8. a
Jehoadan, ou Joadan/delices/ou volupte du Seigneur/ou (Ebrieu & Syrien) le tẽps du Seigneur. 2. Roy. 14. a
Jehoahaz, ou Joachaz/apprehẽſion du Seigneur/ou poſſeſſion du Seigneur/ou le Seigneur voyant. 2. Roys. 23. f
Jehoakim, ou Joacim/reſurrection du Seigneur/ou confirmation du Seigneur/ou le Seigneur vengeant. 2. Roys. 23. g
Jehoas, ou Joas/feu ou oblatiõ du Seignr. 2. Roys. 11. a
Jehohanan, ou Johanan/grace du Seignr/ ou don du Seigneur/ou miſericorde du Seigneur. 1. Chroni. 26. a
Jehoiada/ou Joiada/ſcience ou cõgnoiſſance du Seigneur. 1. Chroni. 18. d
Jehonadab ou Jonadab/le volũtaire du Seigneur/ou voeu du Seigneur. 2. Roys. 10. d
Jehonathan, ou Jonathan/don du Seignr. Juges. 18. g
Jehoiarib, ou Joiarib/combat du Seigneur/ ou reprehenſion du Seigneur/ou multiplication du Seigneur. 1. Chroni. 24. b
Jehoram, ou Joram/haulteſſe du ſeignr/ou eleuatiõ du ſeigneur/ou iectement du ſeignr. 1. Roys. 22. g
Jehoſaba/ou Joſaba, ſaoulement du ſeignr/ ou ſaciete du ſeigneur/ou iurement du ſeigr/ ou ſeptain du ſeigneur. 2. Roys. 11. a
Jehoſabeath, ou Joſabeth/ſaoulement du ſeigneur/ou iuremẽt du ſeigneur/ou le ſeptain du ſeigneur/ou le ſeigneur cõuertiſſant lheure. 2. Chroniques. 22. d
Jehoſaphat/ou Joſaphat/le ſeigneur iuge/ ou le iugement du ſeigneur. 1. Chroni. 18. d
Jehoſeph/ou Joſeph/accroiſſemẽt du ſeignr/ ou proffit du Seigneur.
Jehoſua, ou Jeſus. zacha. 1. a. Le Seigr ſauueur/ou ſalut du Seigneur.
Jehoſua, ou Joſue/le ſeigneur ſauueur. Nombres. 13. b
Jehozabad/ou Jozabad/douaire du Seignr. 2. Roys. 12. d
Jehozedek/ou Joſedec/ſeigneur iuſte/ou iuſtice du ſeigneur. 1. Chroni. 6. a
Jehu, luy/ou eſtant. 1. Roys. 16. a
Jehucal, ou Juchal, toutes choſes du Seigr/ ou perfection du Seigneur. Jere. 37. a
Jehud, ou Jud/louant/ou ſe confeſſant. Jehoſua. 16. d
Jehudah, ou Judas/louenge/ou confeſſion. Genese. 29. d

Jehubiah, ou Jubaia/ louenge/ ou confession du seigneur. 1. Chroniques. 4. c
Jehudith, ou Judith/ louant ou confessant. Genese. 26. g
Jeiel, dieu a este/ ou dieu amassãt. 1. Chro. 5. a
Jekamiah, ou Jecemia/ resurrection du Seigneur/ ou cõfirmation du Seigneur/ ou Vengeance du Seigneur. 1. Chroni. 3. c
Jekmaam, ou Jecmaam/ relieuement du peuple/ ou confirmation/ ou Vengeance du peuple. 1. Roys. 4. b
Jeknam, ou Jecnam/ possessiõ du peuple/ ou achat/ ou nichement du peuple. Jehos. 21. c
Jeksan, ou Jecsan/ durete ou scãdale/ ou (Syrien) froissure. Gene. 25. a
Jektan/ ou Jectan/ petit ou ennuy/ ou debat. Gene. 10. d
Jekthel, ou Jecthel: congregation de Dieu. Jehosuah. 15. e
Jemai, sus Jahamai.
Jemini, deptre/ ou droictier. 1. Chroni. 27. d
Jemlah, repletiõ/ ou circõcision. 1. Roys. 22. a
Jemlech, regnant/ ou (Syrien) conseillant. 1. Chroniques. 4. f
Jemna. 1. Chroni. 7. g. prohibition/ ou empeschement/ ou mer esmue.
Jemnah, deptre/ ou nombrant/ ou appareillant/ ou (Syrien) constituant. Genese. 46. b Duquel Jemnaite.
Jemuel, ou Jamuel/ dieu soy iour/ ou la mer de dieu. Gen. 46. b
Jephdaiah, redemption du seigñr. 1. Chro. 8. b
Jephlat, Sus Japhlet.
Jephleti, le mesme. Jehos. 16. a
Jephoneh, regardant. Nomb. 13. b
Jephthah, ouurant. Jehos. 15. f
Jephthahel, dieu ouurant. Jehos. 19. b
Jeraha, lune ou moys/ ou fleuremẽt. 1. Chroniques. 2. c
Jeremiah, ou Jeremias/ haultesse du Seigr/ ou exaltant le Seigneur. 1. Chroni. 5. d
Jerahmeel, ou Jeremiel/ misericorde de dieu/ ou (Syrien & Ebrieu) dilection de dieu. Jeremiah. 36. f
Jerakaam, ou Jercaam/ estendue deuly/ ou Verdeur du peuple/ ou crachat du peuple/ ou armure/ ou euacuatiõ du peuple. 1. Chro. 2. f
Jercon, soubz Meiericon.
Jeriah, ou Jerias/ crainte du Seigr/ ou Visiõ du Seigr/ ou iectemẽt du Seigñr. Jere. 37. c
Jeriahu, le mesme. 1. Chroni. 24. d
Jeribai, bataillant ou tẽsant/ ou multipliãt. 1. Chroniques. 11. g
Jerlel, crainte de Dieu, ou Vision/ ou reiectement de Dieu. 1. Chroni. 7. a
Jeriho, ou Jericho/ lune ou moys/ ou sõ odeur. Nehemi. 3. a
Jerimoth, haultesses ou craingnant mort/ ou Voyãt mort/ ou piectiõ de mort. 1. Chro. 7. b
Jerimuth, le mesme. 1. Chroni. 23. c
Jeroth, ou Jerthot/ courtines ou linge/ ou Vestemens/ ou brisures. 1. Chroni. 2. b
Jeremi, ou Jermai/ ma haultr/ ou craignãt/ ou iectant eaues. Ezr. 10. d
Jerobeseth, impugnant confusion/ ou desshonneur/ ou impugnant images. 2. Samu. 11. c
Jeroboam, impugnant ou tenceant le peuple/ ou multipliant le peuple. 1. Roys. 11. e
Jeroham, misericordieux/ ou (Syrien) ayme. Nehemi. 11. b
Jeroy, crainte ou Visiõ/ ou delectant douleur/ ou force. Jehos. 19. c
Jersiah, lict ou tope du lict du seigneur/ ou le seigneur a oste paourete. 1. Chron. 8. b
Jeruel, crainte de Dieu/ ou Vision de Dieu. 2. Chroni. 20. d
Jerusah, heritage ou exil/ bãnissemẽt. 2. Chroniques. 27. a
Jerusalem, Vision de paix/ ou Vision parfaicte/ ou consommee/ ou crainte parfaicte/ ou consommee.
Jesaar, Soubz Jezahar.
Jesaiah, ou Jesaias/ salut du seigr. 1. Chro. 3. d
Jesanah, dormãt ou ancienne/ ou changement. 2. Chron. 13. d
Jesbaam, Sus Jasoboam.
Jesbah, loz ou trãquillite. 1. Chro. 4. e
Jesbi, seant. 2. Samu. 21. c
Jesbok, ou Jesboc/ Vuyde/ ou (Syrien) delaisse/ ou delaissant. 1. Chron. 1. c
Jesbokasah/ ou Jesbacasa/ cerchãt ou priant/ ou demeurance dure/ ou soufflement/ ou retour dur. 1. Chroni. 25. a
Jescha, Soubz Jscah.
Jeseias, cõme Jesaiah.
Jesema, adiouxte ou nõme/ ou admiratiõ/ ou desolation. 1. Chroni. 4. a
Jeser, soubz Jezer.
Jesai, ou Jsai/ moy homme/ ou Viril/ ou doy/ ou offerte disse. 1. Chron. 2. b
Jesi, salut, ou regardant. 1. Chroni. 2. d
Jesiah, ou Jesias le Seigñr est. 1. Chron. 12. a
Jesimon, desolation/ ou solitude. Nomb. 21. a
Jesesai, ou Jesesi/ antique/ ou de soixãte ans/ ou tressaillant/ ou doy. 1. Chroni. 5. b
Jesmaciah/ ou Jesmachias adioinct/ ou appuye au seigr/ ou ioinct au seigr. 2. Chro. 31. c
Jesmaiah, ou Jesmaias/ ouyãt le Seigñr/ ou obeissant au Seigneur. 1. Chroni. 27. c
Jesphah, Jaspe/ ou il est cy/ ou leure/ ou broyant. 1. Chroniques. 8. b
Jesphay, cache ou froisse/ ou cõmil. 1. Chro. 8. b
Jesracli, Soubz Jsrael.
Jessa, sus Jahezah. Jesus, soubz Joses.
Jesua, sauueur. 1. Chron. 24. b
Jesuah, pleine ou egal/ ou posãt/ ou pose. Genese. 46. b
Jesui, ou Jessui/ plein ou egal/ ou mettant/ ou mis. 1. Samu. 14. g. Duquel Jesuites.
Jesue, cõme Jesua.
Jesus, Sauueur. Matth. 1. c
Jesus, soubz Jehosua. Jeta, soubz Jutah.
Jetebatha, Soubz Jothebathah.
Jeth, Sus Jahath.
Jetheth, dõnant. Gen. 36. d.
Jether, excellent ou resldu/ ou demeurant/ ou espiant/ ou cordeau. 1. Chron. 7. g
Jathir, cõme Jether.
Jethlah, ou Jethela/ pendant ou suspension/ ou amas. Jehos. 19. d
Jethmah, orphelin ou admiration/ ou acheuement/ ou perfectiõ. 1. Chron. 11. g
Jethnam, salaire ou doy/ ou (Syrien) fumãt. Jehos. 15. d
Jethra/ cõme Jether. 2. Samu. 17. f
Jethraam, excellence du peuple, ou resldu du peuple/ ou espiement/ ou cordeau du peuple. 2. Samuel. 3. a
Jethrai, espiant/ ou (Syrien) sieu.
Jethray, ce que Jether. 1. Chron. 7. g Dont est dict Jethiens.
Jethro, le mesme. Exode. 3. a
Jethson, Soubz Rademoth.
Jethur, gardãt/ ou ordre/ ou rengee/ ou (Syrien) de montaigne. Gen. 25. b
Jeuel, ou Jehuel/ dieu a oste/ ou dieu amassant. 2. Chron. 9. a
Jeus, ou Jehus/ ronge de tigne/ ou presse/ ou assemble. Gen. 36. a
Jeuz, ou Jehus. 1. Chro. 8. a. cõseillant ou debat/ ou (Syrien) siche.
Jezabad, soubz Jozabad.
Jezabel, isle de demourãce/ ou malediction a habitacle/ ou (de Ebrieu & Syriẽ) isle de fumier/ ou maledictiõ au fumier. 1. Roys. 16. g
Jezahar/ ou Jesaar/ clarte ou huyle/ ou meridional. Nomb. 3. c Duquel Jezaharites.
Jezatha, soubz Vaizatha.
Jezreel, ou Jezrael/ semence de dieu/ ou dieu distillãt le debrisemẽt/ ou le mal/ ou distillation de lamitie de dieu/ ou pasteur de dieu. Jehos. 17. c Duquel Jezreelites.
Jezer. 1. Chroni. 6. g. aydeur.
Jezer, isle daide/ ou Isle de paruis/ ou malediction a laide/ ou paruis. Nomb. 26. f. Duquel Jezerite.
Jezer, ou Jeser ouurage/ ou tribulatiõ/ ou angoissant. Duquel Jezerites. 1. Chroni. 7. c
Jezerite, soubz Izrahite.
Jeziah, distillatiõ/ ou aspsiõ du pr. Ezr. 10. d
Jezliah, distillation/ ou aspersion labourieuse. 1. Chroniques. 8. b
Jezoniah, ou Jezonias escoutemẽt du seigñr/ ou balãce du pr/ ou armes du pr. 2. Rops. 25. f
Jezonias, sus Jazaniah.
Jezra, sus Jehezrah.
Jgaal, rachepte/ ou souille. 2. Samu. 23. d
Jgal, le mesme. Nomb. 13. a
Jhelon, sus Jaelon.
Jim, monceau. Jehos. 15. b
Jkuthiel, ou Jcutiel/ esperãce de Dieu/ ou congregation de Dieu. 1. Chron. 4. c
Jlai, mõtant/ ou superieur/ ou mõceau a moy. 1. Chroniques. 11. f
Jllricum, esiouyssement. Romains. 15. d. B.
Jndie, soubz ophir.
Joab, paternite/ ou ayãt pere/ ou Volũtaire. 1.
Joachaz, sus Jehoahaz. (Saith. 26. a
Joachin, sus Jehoacin.
Joacim, sus Jehoakim.
Joada, sus Jehoadah.
Joadan, sus Jehoadan.
Joah, fraternite/ ou ayant frere. 1. Chroni. 6. b
Joaahaz, ou Joachaz/ apprehendãt ou possedant/ ou Voyant. 2. Chron. 34. b
Joakim, ou Joacim se leuant/ ou cõfirmant/ ou Vengeant. Nehemi. 12. a
Joiarib, combattant ou reprehẽsion/ ou multipliant. Nehemi. 11. a
Joarim/ exaltr du Seigñr/ ou exaltation du Seigneur. 1. Macha. 2. a
Joas, estriuant/ ou desesperant plein de feu/ ou bruslant. Juges. 6. b
Joas, sus Jehoas. Joathã, soubz Jotham.
Job, dueillant/ plourant/ gemissant/ banni/ souffrant inimitie. Job. 1. a
Jobab, comme Job. Gene. 10. d
Jobaniah, edification du Seigneur/ ou filiation/ ou enseignemẽt du Seigñr. 1. Chro. 9. b
Jochebed, ou Jachabed/ glorieuse/ ou graue/ ou posante. Nomb. 26. g
Joed, tesmoingnãt ou ornant/ ou pillant/ ou passant/ ou (Syrien) ostant. Nehe. 11. b
Joel, Volãt/ ou cõmẽcãt/ ou iurãt. 1. chro. 4. f
Joelah, eleuation/ ou profitãt/ ou ostant malediction. 1. Chro. 12. a
Joezer, aydant. 1. Chroni. 12. a
Jogli, relieuement/ ou trãsmigration/ ou reuirement/ ou restoupssement. Nomb. 34. d
Joha, Viuifiant. 1. Chroni. 8. b
Johadiah, ou Jadia/ ensemble ou seul seigr/ ou tope/ ou subtilite du Seigñr/ ou (Syriẽ & Ebrieu) Vng Seigneur. 1. Chroni. 27. d
Johanan, sus Jehoanan.
Johanan, gracieux/ ou dõnant, ou pitoyable/ ou misericordieux. 2. Roys. 25. f
Joiada, Sus Jehoiada.
Joiada, sceu ou cõgneu. Nehe. 12. a

Joiarib,

Joiarib, Sus Jehoiarib.
Jokneuen, ou Jeconam comme Jeknam.
Jonadab, sus Jehonadab.
Jonadab, Voluntaire/ou Vouant/ou principal. 2. Samu. 13. a
Jonah, ou Jonas/columbe ou destruisant/ou multipliant. 2. Rops. 14. f
Jonathan, sus Jehonathan.
Jonathan/don de colombe/ou donnant.
Joppe, beaulte. 2. Chron. 2. c. Duql Joppite. D. 2. Macha. 12. a
Joram, haultain/ou reiecte. 2. Samu. 8. c
Jorah, temporel/ou demonstrant/ou iettant loing/ou (Syrien) chauldiere. Ezr. 2. a
Joram le mesme. 1. Chron. 5. b
Joram, sus Jehoram.
Jordan, fleuue de iugement/ demõstrance ou reiectiõ de iugemẽt/ou deseẽte/ou (du Syriẽ & Ebrieu) chauldiere de iugemẽt. Gen. 13. c
Jorim, le seigr esleuãt/ou esleuatiõ du sr. D.
Josaba, sus Jehosaba.
Josah, estãt ou oubliant/ou qui doibt. 1. Chron. 4. f
Josabhesed, habitacle ou siege de misericorde/ou soufflement/ou cõuertissement de misericorde. 1. Chron. 3. d
Josabiah, habitacle ou siege du seigr/ou cõuertissement/ou soufflemẽt du seigñr/ou captiuite du seigneur. 1. Chron. 4. f
Josaphat, Sus Jehosaphat.
Josaphat, iuge ou iudicature. 1. Chron. 11. g
Josedec, Soubz Jozedek.
Josedec, Sus Jehozedek.
Joseph, Sus Jehoseph.
Joseph, accroissemẽt ou preuost. Gen. 30. d
Joses, espargnãt ou esleue/ou estãt. D. Matthieu. 13. g
Josiah, ou Josias/feu du seigñr/ou le seigñr bruslant. 2. Rops. 21. d
Josoiah, ou Josaia/ equite du seigr/ou plaine du seigr/ou le seigr adiointa. 1. Chron. 11. g
Josphiah, ou Josphias/accroissemẽt ou pffit du seigneur/ou seigneur consommant/ou finissant. Ezra. 8. b
Josue, sus Jehosua.
Jota, soubz Jutah.
Jotham, ou Joatham/ cõsomme ou parfaict. 2. Rops. 15. b
Jotebathah, ou Jatebatha/sa bõte/ou sa fille declinãt/ou declinãt le desert. Nõb. 23. d
Jozabad, ou Jezabad/doue. 1. Chron. 12. a
Jozabad, Sus Jehozabad.
Jozachar, memoratif ou masculin.
Jozedek, ou Josedec/iustifie ou iustification. Ezra. 3. a
Jr, ou Hir/cite ou Veillant/ ou denudatiõ/ou respandãt/ ou denuant/ ou poullain dasne. 1. Chroniques. 4. c
Jr, ou Jrai/ Veillant ou cite/ou desnuant/ ou Vupdãt/ou poullain dasne. 1. Chron. 7. b
Jra, ou Hira/cite ou denudation/ ou effusiõ/ ou mõceau de Vision. 2. Samu. 23. d
Jra, cite ou Veillant/ou desnuement/ou effusion/ou monceau de Vision. 1. Chron. 11. f
Jrad, asne sauuage/ou mõceau de descẽte/ou descente de mõceau/ ou mõceau dempire/ ou (Syrien) dragon. Gen. 4. c
Jram, ou Hiram. Gen. 36. d. 1. Chron. 1. d. leur cite/ou leur Veille/ ou leur denudatiõ/ ou effusion/ou leur mõceau.
Jrsames, ou hirsemes/cite du soleil/ou (Ebrieu & Syrien) cite de seruitude. Jehos. 19. d
Jsaac, soubz Jzahak.
Jsaar, soubz Jzahar.
Jsahar, soubz Jzahar.
Jsai, don/ou estant/ou debteur. 1. Samu. 16. a
Jsamari, ou Jesamari/ gardeur ou garde. 1. Chroniques. 8. b
Jsarelah, ou Jsreela/ Seigñr preualent/ou dominant/ou rectitude de Dieu/ou chanson de Dieu. 1. Chroniques. 25. c
Jsbaab, assiette/ou habitation du pere/ou conuersion/ou enfleure/ ou captiuite du pere. 1. Chroniques. 24. c
Jsboseth, homme de confusion/ ou infamie/ ou demeure de lhomme. 2. Samu. 2. b
Jscah, ou Jescha/ oingnant ou couurant/ou defendãt/ou enumbrãt/ou (Syrien) aguaittant. Gene. 11. d
Jscarioth, homme doccision/ou hõme determination/ou de mort. Matth. 10. a
Jsmael, expaucemẽt de Dieu. Gen. 16. c. Duquel Jsmaelites.
Jsmiel, nomination de Dieu/ou admiration/ ou espouentement. 1. Chroni. 4. f
Jsohaiah, ou Jsuhaia/ Seigr pressant/ou humiliant/ou meditation de dieu. 1. Chroni. 4. f
Jsrael, ayant puissãce/ ou dominãt auec dieu. Gene. 35. b. Duquel Jsraelites.
Jsachar, Jl y a salaire/ou guerdõ. Gen. 30. b
Jsthemo, Sus Esthemoh.
Jstob, bon homme. 2. Samu. 10. b
Jthahkazin, ou Tacasin/ heure ou temps du prince/ou prince a ceste heure. Jehos. 19. b
Jthai, robuste ou signe/ou coultre de charrue/ ou (Syrien) Venant. 2. Samu. 23. d
Jtalie, regiõ dicte de Jtalo roy/ Ebr. Cithim.
Jthamar, isle de palme/ ou isle de chãgemẽt/ ou maledictiõ a la palme/ou au changemẽt. Expode. 6. d
Jturee, gardee/ou (Syrien) de mõtaigne/ou mõtueuse. Luc. 3. a. D. Duquel Jturiens. 1. Chron. 5. c
Jubal, decoullãt ou apportãt/ou ẽuicilliſſãt/ ou germãt/ou iubile/ou buccine. Gen. 4. d
Jubile, buccine ou coulant/ou apportant/ou enuicilliſſant. Leuiti. 25. b
Jukadam, ou Jucadam/ courbement du peuple/ou bruslemẽt du peuple. Jehos. 15. g
Jucal, ou Juchal/ Jeremi. 38. a. puissant/ou parfaict/ou consomme.
Jucal, Sus Jehucal.
Jud, sus Jehud.
Juda, sus Jehudah.
Judaia, Sus Jehudiah.
Judas, Sus Jehudah.
Judith, sus Jehudith.
Jule/ pleu õ laine/ou petite laine. D. Act. 27.
Junia est dict de Juno/ cest a dire dommatresse. Romains. 16. a
Jutah/ ou Jeta/ declinãt ou diuertissant. Jehosua. 21. b
Jzahak, ou Jsaac/ris. Gen. 17. c. et Jsahak en Amos. 7.
Jzahar, ou Jsaar/cõme Jezahar. Expod. 6. c
Jzahar, ou Jsahar/ blanc ou luysant.
Jzari, ou isari/ ouurage ou facõ/ou affligeãt.
Jzoar, ou sahar luysant/ou blãc. 1. Chron. 4. b
Jzrahiah, le seigneur sesleuant/ou clarte du seigneur. 1. Chron. 7. a
Jzrahite, ou Jezerite/naissant ou clair. 1. Chroniques. 27. b

K

Kabzaim, ou cibsaim congregations. Jehosua. 21. c
Kabzeel, ou cabseel congregation de Dieu. 2. Samu. 23. c
Kades, ou cades saincte. Gene. 14. a
Kadmoth, ou cademoth/anciens ou predecesseurs/ ou orientaulx/ ou bruslemẽt/ ou courbement de mort. Deute. 2. c
Kadesbarne, saictete du filz sãs arrest/ou saictete du froment/ ou purete esmue/ ou sans arrest. Deute. 1. a
Kadmiel, ou cedmiel/ Dieu danciẽnete/ou de priorite/ou Dieu de orient. Ezr. 3. c
Kadmoniens, ou cedmoniens/anciens ou predecesseurs. Gene. 15. d
Kahath, ou caath/cõgregation ou ride/ou retrochemẽt. Gene. 46. b. Duquel Kahathites. Nombres. 26. g
Kain, ou accain possession/ ou achat/ou nid. Jehosua. 15. g
Kain, ou cain/ possessiõ ou possede. Gen. 4. a
Kainan, ou Cainan/ possesseur ou achepteur/ ou lamentateur/ou nid. Gene. 5. b
Kalithah, ou calita/ refuge/ ou estraincte/ou Voix abaissante. Ezra. 10. c
Kamon, ou Camon resurrection/ou confirmation de luy. Juges. 10. b
Kamuel, ou Camuel/ dieu est resuscite/ou dieu la suscite/ou cõfirme. Gen. 22. d
Kanah, ou Cana/ zele/ ialouzie/ ou possession/ ou pleur/ou soy nid/ou roseau. Jehos. 17. b
Kanancens, le mesme.
Kanath, ou Canath/ achat ou possession/ ou pleur. Nõb. 32. g
Karehim, ou carehim/ le mesme. 1. Chroniques. 12. a
Kareah, ou Caree/ chauue ou glace. 2. Rops 25. f
Kariath, ou Cariath/ cite ou Vocation/ ou lecon/ou rencontre. Jehos. 18. d
Kariathaim, ou cariathaim/ citez ou Vocatiõs ou lecons/ou rencontres. Gene. 14. a
Kariatharbe, ou Cariatharbe/ cite de quatre. Nehem. 11. d
Kariatharim, ou Cariatharim/ cite des citez/ ou Villes/ ou citez des Veillans/ ou (Ebrieu & Syrien) citez des ennemis. Ezr. 2. b
Kariathbaal/ ou Cariathbaal/ cite dimage/ ou du cõmandant/ ou possedãt. Jehos. 15. g
Karthah, ou Cartha/ cite ou Vocation/ ou lecon/ou rencontre. Jehos. 21. c
Kariathiarim, ou Cariathiarim/ cite des forestz. Jehos. 9. c
Kariathsenah, ou Cariathsenna/ cite de ronce/ ou (de Ebrieu & Syrien) cite dimimitie. Jehosua. 15. f
Kariathsepher, ou Cariathsepher/ cite de lettres. Juges. 1. c
Karioth, ou Carioth/ citez ou Vocatiõs/ou elections/ou rencontres. Jehos. 15. d
Karka/ ou Carcua/ pauement ou rompant la froidure. Jehos. 15. a
Karnains, ou Carnaim/ cornes. Gene. 14. a
Katath, ou Cateth/ ennuy ou debat. Jehosua 19. b
Kaziah, ou Casia/ espice aromatiq̃/ou angket.
Kaziz, ou Casis/ decopemẽt ou fin. Jehos. 18. d

K c

Kedar, ou Cedar/ noirceur ou tristesse. Duquel Kedareniens. Jsai. 21. d
Kedes, ou Cedes/ saincte. Jeho. 15. d
Kedron, ou Cedron/ noirey ou triste. Jere. 31. g
Kedmoth, ou Cedimoth/ anciens ou predecesseurs/ ou orietaulx/ ou bruslement/ ou courbement de mort. Jehos. 13. c
Kedmah, ou Cedma/ ancien ou predeceſſeur/ ou orietal. Gene. 25. b
Kedummim, ou Cadummim/ anciẽs ou premiers/ ou orietaulx/ ou mer ancienne/ ou orientale/ ou bruslemẽt/ ou abaissemẽt deaue. Jug. 5. c
Keilah, ou Ceila/ despeceãt icelle/ ou diuisant/ ou copant icelle. Jehos. 15. f

Nelai, ou Celai/legier ou rosty/ou ma Voix. Nehemi.12.a
Nelaiah, ou Celaia/Voix du Seigñr/ou allegeance du Seigneur/ou rotissure. Ezra.10.c
Nelathah, ou ceelatha/assemblee ou congregation/ou eglise. Nomb.33.c
Nelita, ou celita/refuge ou resserremẽt/ou declinement de Voix. Nehemi.8.b
Nenez, ou cenez/ce nid/ou ceste lamẽtation/ou ceste possession/ou achapt. Gene.36.a
Neneziens, le mesme.
Neni, ou Ceni/possessiõ ou achapt/ou nid/ou lamentatiõ. 1.Samu.27.d
Neros, ou Ceros/crochet ou courbement. Ezra.2.c
Netroy, ou Citroy/aromatizant ou fumant/ou liaison/ou lien/ou chanson de lennuye/ou (Syrien) nouds. Juges.1.f
Neturah, ou Cetura/aromatizãt ou fumant/ou liee. Gen.25.a
Niy, ou Ciy/possession ou achapt/ou nid/ou lamentation. Juges.4.b
Ninah, ou Cina, le mesme. Jehos.15.d
Nineens, ou Cinciens/le mesme. Nomb.24.d
Nir, ou Cirene/paroy ou traueau/ou froidure/ou rencõtre. 2.Roys.16.b
Nis, ou Cis/dur ou esteule/ou cocombrier. 1.Chroniques.23.c
Nision, ou Cesion/le mesme. Jehos.19.b
Nison, le mesme.

N o

Noah, ou Coa/esperance ou congregation/ou ligne/ou reigle.
Nolaiah, ou Colaia/Voix du seigneur/ou allegeance du seigneur/ou rotissemẽt. Nehe.11.b
Norbay, ou Corbay/dõ ou offrãde. Marc.7.b
Noreh, ou Core/chauue ou chauuete/ou glace/ou gelee. Nomb.16.a Duquel Norites.
Noz, ou Cos/espine ou este/ou ennuy/ou Veille/ou fin. 1.Chroni.4.b
Nusaiah, ou Casaia/durte ou grauite diceluy/ou scandale diceluy. 1.Chro.15.c
Nusi, ou Cusi/dur ou esteule/ou loge/ou lieu des concombres. 1.Chroni.6.d

C

Caabin, soubz chabin.
Caadah. pour ornemẽt/ou a amasser/ou a tesmoingner/ou passant/ou rauissant/ou (Syrien) ostant. 1.Chroniques.4.d
Caaday, pour Volupte/ou deuorant iugemẽt/ou pour ornement/ou pour tesmoingnage/ou (Syrien) au temps. 1.Chroni.7.e
Caban, blanc/ou brique. Deute.1.a
Cabanath, le mesme. Jcho.19.b
Cabaoth/ou Cebaoth/leonnesse ou signe du coeur/ou alentree. Jehos.15.e
Cacedemoniens/lac de diable/ou puitz denragez. G.
Cachis, cheminãt/ou il est allant/ou estant a toymesme. Jehos.10.a
Cael, a celuy dieu/ou a iceluy fort/ou puissãt. Nombres.3.c
Cahad, ou caad louant/ou a louer/ou a confesser. 1.Chroni.4.a
Cahaman, ou cehaman/pain diceulx/ou combat/ou bataille diceulx. Jehos.15.c. Duquel cahamites.
Cahelah, humidite humide/ou table humide/ou Verde/ou machoire humide. 1.Chron.5.d
Cais, zion. 1.Samuel.25.g
Caisah, leonnesse. Isai.10.g
Cakum, ou cecum/sesseuãt ou confermant/ou a resleuer/ou a confermer. Jehos.19.c
Camuel, dieu auec eulx/ou auec leql est dieu. Prouerb.31.a.G.
Camech, paoure/ou hũilie/ou battu. gen.4.d
Caodicee, peuple iuste. Colos.4.d
Caomin, gentz/ou sans eaue. Gene.25.a
Capidoth, fouldres ou lampes. Juges.4.a
Casa, a crier/ou a sauuer/ou a frotter. gen.10.
Casthenes/ou casthenis/force de pierre. G.1. Macha.11.c
Catusim, maillottiers/ou limeurs. Gen.25.a
Cazare, ayde de Dieu/ou atre de Dieu. G. Jehan.10.a

C e

Ceah, ou cia/laborieuse ou lassee. Gene.29.b
Cebana, comme cebnah.
Cebona, comme cebnah.
Cebnah, ou cabana/lune ou blancheur/ou encens/ou tieule. Jehos.15.f
Cecah, ou cecha/chemmant ou allant. 1.Chroniques.4.d
Cecum, sus cakum.
Cedan, ou cecdan comme caadan.
Cehabin, ou caabin/enflammez ou flãmes/ou glaiues. Gene.10.b
Cehem, ou cahem/pain ou cõbat/ou bataille. 1.Chroniques.4.d
Cehaman, sus cahaman.
Cehi, ou cechi/machoire. Juges.15.c
Cekechi, ou ceci/loy ou doctrine/ou moy assumption. 1.Chroni.7.d
Cesem, nom/ou posant/ou a icelup nomme/ou pose/ou Cygure pierre pcieuse. Jeho.19.d
Cesemdan, nom de iugemẽt/ou mettant iugement/ou au nom de iugement/ou a mettre iugemẽt/ou Cygure de iugemẽt/pierre pcieuse. Jehos.19.d
Ceui, couple. 1.Chroni.23.a. Duql Ceuites.
Ceuiathan, sa cõiunction/ou societe/ou baille a soymesme. Nom de poisson. Job.40.c

C i

Cia, sus Ceah.
Ciban/ou bien cibanon/blanc ou encens/ou fiziation de coeur. Deute.1.b
Cibertins/est nom latin/et signifie ceulx qui ne sont plus en seruage. Actes.6.b
Cibye. Daniel.11.g. est dicte en Ebrieu Cubin/cest adire coeur de la mer.
Cydie, natiuite/ou generatiõ. en Ebri. Cud. Isaiah.66.f
Cinus, retz ou petite retz. G. 2.Timoth.4.d
Cida, ou cyda/estang deaue. 1.Mach.11.d.G.
Cithostrotos, paue de pierres. Jehan.19.c.G.

C o

Cobnah, cõme cebnah.
Cobni, le mesme. Exode.6.c.
Cod, natiuite ou generation. Nehe.11.d
Codabar, a iceluy la parolle/ou a iceluy la peste/ou la mort/ou generation essente/ou (de Cebrieu & syriẽ) natiuite du filz. 2.Samu.9.b
Codhadid, toyeux naissãt/ou ingenieux naissant/ou (de Cebrieu & Syrien) generatiõ/ou natiuite nouuelle.
Coyde, meilleure. 2.Timo.1.b.G.
Cot, enuelope ou recueille/ou couuert/ou resine pcieuse/qui est dicte Stacten. Gen.11.d
Cotan, le mesme. 1.Chroni.1.c

C u

Cubin, cybie coeur de mer/ou coeurs.
Cuc, en Ebrieu peult estre interprete resurrection a iceluy/ou en latin est dict lumiere. D. Colos.4.c
Cuz, amandier ou discession/ou declination. Jehos.16.a
Cucius, est dict de lumiere/mot latin. Act.13.a
Cud, cest cydie/natiuite/ou gnatiõ. Gen.10.d
Cycaonie, supine ou de loup. G. Act.14.a
Cycia, le mesme. 1.Macha.15.d. G.
Cysania, ostant la tristesse. G. Luc.3.a
Cysias, desliant. 1.Macha.3.e
Cysimachus, separant la bataille. G. 2.Machabees.4.e
Cystra, desliant. G. Actes.16.a

M

Maacah, ou maacha/pressee/ou Vsee/ou fichee. Genese.22.D. Duquel maachati.
Maadi, solemnel ou de feste/ou orne/ou labile/ou tesmoignãt/ou passant/ou (Syrien) ostant. Ezr.10.d
Maadiah, ou madia/solemnite ou feste du seigneur/ou appareil/ou tesmoingnage/ou alliance du seigneur/ou le seigneur passant. Nehemi.12.a
Maai, Ventre ou amas. Nehe.12.c
Maara, fosse ou Vuydement/ou effusion/ou descouurant/ou esueillant.
Maarath, ou mareth/cõme maara. Jeho.15.c
Maasi, ou maasai/moy oeuure. 1.Chro.9.b
Maasiah, ou maasias/oeuure du Seigneur. 2.Chroniques.34.b
Maaz, ou moos/boys ou de boys/ou conseillier. 1.Chroniques.2.d
Maaziahu, force du Seigneur/ou refuge du Seigneur. 1.Chroni.24.c
Mabsam, aromatizant/ou les confondant. Genese.25.b
Mabzar/ou mabsar/muni ou mure/ou defendant/ou ostant/ou Vendengeant. Gen.36.d
Macces, Soubz Makez.
Maceda, Soubz Makedah.
Macedo, embrasement de feu/ou adoration: mais en Grec signifie hault ou eminent. 1. Macha.1.a Duquel Macedoniens.
Maceloth, Soubz Makehelot.
Machabee, frappant/ou (Grec) combateur. D. 1.Macha.2.a
Machathi, Sus Maacathi.
Machbanai, miserable ou paoure/mõ filz/ou paourete/ou abbaissement du filz ou dintelligence/ou de bastiment. 1.Chro.12.b
Machbenah, paourete ou frappement du filz diceluy/ou paourete/ou frappement de lentẽdant/ou de edifiant. 1.Chroni.2.f
Machir, Vendant ou congnoissant. Nõb.26.d Duquel Machirites.
Machmathah, ou machmethath/doy du frappeur/ou du paoure/ou mort du frappeur/ou de lhumble. Jehos.16.b
Machmas, frappeur ou paoure emporte/ou frappeur/ou paoure blãdissant/ou touchãt/ou ostant. Ezr.2.b
Machthes, broyement ou mortier. Sopho.1.c
Macmas, cachemẽt ou tribut du frappeur/ou du paoure. Nehemi.11.d
Machnadabai, ou mechnedebai/frappeur ou paoure Vouant/ou Voluntaire/ou frappement/ou paourete du Vouant/ou du prince/ou du Voluntaire. Ezr.10.d.
Maci, ou machi/frappeur ou paoure/ou humble. Nombres.13.b
Madai, mesure/ou iugeãt/ou Vestement. Genese.10.a
Maday, plaidoyric ou iugeant/ou mesure/ou Vestement. Gen.25.a
Madian, iugement ou iugeant/ou estriuant/ou tensant. Gen.25.a. Duql Madianites
Madmanah, ou madmena/mesure de nõbre/ou de doy/ou doy de Vestement/ou apparcil de Vestement/ou nombre/ou fumier. 1.Chroniques.2.f
Madon, noise ou Vestement/ou mesure diceluy.

suy. Ioſ.11.a
Magdiel, annõceant ou cuãgelizant dieu/ou pomme de Dieu, ceſt fruict eſleut de Dieu) Geneſe.36.d
Magala, sẽtier ou cercle/ou rõdeur/ou chair/ ou ienice.
Magbis, ou megbis/eminent ou haulteur. Ezra.2.b
Magdala, ou Magedan/tour ou grandeur. Matth.15.a
Magedon, le meſme. zacha.12.d
Magdal, ou Magdalum/tour ou grandeur. Jereme.44.a
Magdalel, tour ou grãde² de dieu. Ioſ.19.c
Magdalene, magnifique ou magnifiee/ou eſleuee/ou tour. D. Matth.27.g
Magdalgad, tour heureuſe ou appreſtee/ou grandeur de felicite/ ou grandeur appreſtee. Ioſua.15.e
Magedan, annõcement de grace/ou põmes/ ou fruictz de grace. D.
Magedo, annõcemẽt ou euãgelizemẽt/ou põme/ou fruict eſleut. 1.Chro.25.d
Mageth, preſſoir ou fondure. 1.Mach.5.c. D.
Magog, couureur de tieules/ou terny/ou fondu. Geſ.10.a
Magphias, ou Megphias/corps preſſe/ou aſſemble/ ou tigne de corps/ ou de Veſtement. Nehemi.10.a
Magron, crainte ou grenier/ ou du gouſier. 1.Samu.14.a
Mahol, cõme Mahalah.
Mahalah, ou Maala/harpe ou infirmite/ou (Syrien) pardon. Nõb.26.d
Malachi, ou Malachias/ mon ange/ou mon meſſagier. Malac.1.a
Mahalaleel, ou Malaleel louãt Dieu/ou illumination de Dieu. Nehem.11.a
Mahalath, Sus Mahalah.
Mahalon, le meſme. Ruth.1.a
Mahanaim, ou Manaim/tentes ou camp. Iehoſua.21.d
Maharai, ſoy haſtant/ou douaire/ou montaignard/ou de ma montaigne. 2.Samu.23.d
Mahari, ou Marai/ſe haſtãt/ou douemẽt/ ou de mõtaigne/ou õ ma mõtaigne. 1.Chro.27.
Mahaſiah, ou Maaſias. Jere.32.c. protectiõ ou confiance du Seigneur.
Mahath, nettoyãt ou effaceãt/ou froiſſãt/ou craignãt/ou (Syriẽ) frappemẽt. 2.Chro.31.c
Mahazioth, Voyant ſigne/ ou Voyant lettre. 1.Chron.25.a
Maheleth, cõme mahalah.
Mahida, queſtiõ obſcure/ ou ſubtilite/ou ratiſſant/ou nettoyãt la main/ou (Syrien) main frappee. Nehe.7.e
Mahir, pris. 1.Chro.4.b
Mahuiael, ou mauiael/annonceant Dieu/ou Dieu ratiſſant/ou effaceãt/ou (du Syrien & Ebrieu) frappe de Dieu. Geſ.4.c
Mahumite, annõceant ou effaccant/ou ratiſſant, ou mouelle. 1.Chro.11.g
Maimin, Soubz Miamin.
Malaleel, Sus Mahalaleel.
Makedah, ou maceda, bruſlement ou adoration/ou courbement. Ioſ.10.b
Makelot, ou Macelot, Verges ou baſtons/ou Voix/ou legieretez/ou meſpriſõs. 1.Chro.8.c
Makeloth/ ou Maceloth/egliſe ou aſſẽblees/ ou congregations. Nõb.33.d
Makemiah, ou Macenias/poſſeſſiõ du ſeigñr/ ou achet du ſeigñr/ ou troppeau/ ou aumail du ſeigñr/ou nid du ſeigñr. 1.Chro.15.c
Makez, ou Macces/fin ou finiſſãt/ou ennuy/ ou eſueillãt/ou eſte/ ou apãt chault/ ou eſpinant. 1. Nops. 4.a
Malalai, circõciſion ou malocutiõ. Nehe.12.c
Malazar, ou malaſar/circõciſion de angoiſſe/ ou de liey/ou deſpẽſier. Daniel.1.c
Malatiah, ou melitias/deliurãce du ſ². Neh.3.
Malchus, roy ou royaume/ou conſeiller. Jehay.18.b. D.
Mallot, accõpliſſãs/ou accõplis. 2.Mach.4.c
Maloch, regnãt ou cõſeillant. 1.Chroñ.6.d
Maluch, ou melluch/regnant ou conſeillant. Ezra.10.d
Mammona, pecune ou richeſſe/ou conuoitiſe: et eſt Syrien.
Mamre, rebelle ou amer/ou chãgeãt. geñ.13.d
Mambres, Sus Jambres.
Mamucan, ou mamuchan: appareille ou certain/ou appaoury/ou frappe. Eſth.1.c
Mamzer, baſtard.
Man, ou manne/don: ou/queſt ce? Expoſ.16.c
Manahath, repos ou don/ou crainte appareillee/ou briſement/ou nõbre deſpouantement/ ou (Syrien & Ebrieu) deſcẽte appareillee/ou nombre deſcendant. Gene.36.c
Manahem, conſolateur/ou leur cõducteur/ou appareil de chaleur/ou don bruſle/ou nombrant eſchauffeure. 2.Nops.15.c
Manaſſeh, ou manaſſes/oublie ou oubliance. Geneſe.41.g
Manoah, ou manue/repos ou don. Jug.13.a
Maon, habitacle/ou delict/ou de peche. Ioſ. 15.g. Duquel mahonothi.
Maoch, preſſe ou brope/ou fiche. 1.Sam.27.a
Maozim, fortifie/ou force/ou refuge. dañ.11.f
Marah, & mara/amere ou amertume. exo.15.f
Marai, ſus mahari.
Maraiah, amertume/ou le myrrhe du Seig²/ ou enſeignãt/ou ſeigñr preceptueur. Ezr.7.a
Maraioth, amertumes/ou rebellions/ou chãgemens. Nehemi.12.a
Maranatha, noſtre Seigneur Vient. Syrien.
Marc, lime/ ou frotte (ceſt adire deſrouille) Actes.12.b. D.
Mardochee, amere contrition/ou myrrhe piſe/ enſeignant la contrition/ou ſelon Iebrieu & le Syrien/myrrhe treſpur. 3. Ezr.5.a
Marealah, ou meraka/ſommeil ou enpuremẽt ou amertumes de aſcẽſion/ou ſacrifice/ou ſacrifice de myrrhe/ou fueille/ou enſeignant ſacrifice/ou montee. Ioſ.19.a
Mares, arrouſement/ou diſtillation/ou (Syrien) apoſtume/ ou bruſure. Eſther.1.c
Mareſah. Chron.4.d. du chef/ou des le commẽcemẽt/ou heritage/ou amertume du chãp.
Mareſah du chef/ou des le commencement/ou feſte/ou cõmencement/ou heritage/ou amertume de femme/ou femme amere. Ioſ.15.f
Mariam, marie eſpouſtee/ ou mer damertume/ ou myrrhe de mer/ou maiſtreſſe de la mer/ou (Debrieu & du Syriẽ) dame de la mer. Nombres.12.a
Marimoth, comme marimuth.
Marimuth, amertume/ou myrrhe de mort/ou haulteſſe/ou tromperies. Nehe.3.c
Marma, fraulde ou tröperies/ ou haulteur/ ou ſe eſleuant. 1.Chroñ.8.a
Marſana, amertume ou myrrhe de buyſſõ/ou dennemy/ou mõſtrant buyſſon/ou ennemy. Eſther.1.c
Marthe, puocante ou faiſante amer/ou (Syrien) dame ou maiſtreſſe du Seig². Iehã.11.a
Maſa, ou maſſa/fardeau ou aſſumption/ ou prophetie. Geñ.25.b
Maſal, parabole ou ſimilitude/ ou cõmãdãt/ ou dominant. 1.Chro.6.g
Maſepha, Soubz Mazpha.
Maſerephoth, ou maſerephothmaim/bruſlemens/ou cõbuſtions deaues.
Maſobaiah, ou maſebia/arreſt du ſeigñr/ou ſeig² eſtãt droict, ou petit daim. 1.Chroñ.11.g
Maſma, expaulcemẽt/opãt ou obeiſſãt. 1.Chroniques.1.b
Maſmanah, graiſſe ou sõ huylle/ou touchãt/ ou oſtãt lappareil/ou dõ/ou nõbre. 1.Chro.12
Maſpha, come mazphah.
Maſrekah, ou mareſca/ſiblement ou ſiblant/ ou attiremẽt de Vanite/ou touchant Vanite/ ou Vuydange/ou Vigne. Geñ.36.d
Mathan, don ou reins/ou mõtaigne diceluy/ ou (Syrien) attẽte/ou eſperãce. 2.Chro.23.d
Mathaniah, & mathaniau/ don du ſeigñr/ ou ſeigneur des reins/ ou (Syrien et Ebrieu) attente du ſeigneur. 1.Chroñ.25.c
Mathatha, don diceluy. Ezr.10.d
Mathathiah, ou mathathia, ou mathathias/ don du ſeigneur. 1.Macha.2.a
Mathiah, ou mathias, don du ſeigneur. D. 2.Macha.14.c
Matthieu, donne. Matth.9.a. D.
Mathuſalah, il a mis ſa mort/ou armes de ſa mort/ou (de Iebrieu & Syrien) deſpouillant ſa mort/ou deſpouille de mort. Geñ.5.c
Mathat, Don ou dõnant. D. Luc.3.c
Mathuſael, damandant ſa mort/ou ſa mort/ enfer/ou le ſepulchre. Gene.4.c
Matred, Verge deſcendante/ou Verge du commandant/ou deſcente du lict/ou commandement/ou (Syrien) labeur. Gene.36.d
Mauman, ſoubz meuman.
Mazphah, ou maſepha/regard/eſchauguette/ ou couuerture/ou attente. Ioſ.15.c

M e

Meah, ou Emath/cent. Nehe.12.c
Mecherathite, Vẽte/ou cõgnoiſſãce. 1.Chro.11.
Mechmas, comme macmas.
Mechnedebai, ſus machnadabai.
Medaba, caues de doleur/ou (de Iebrieu & Syrien) caues couſantes. Nomb.21.f
Medad, meſurãt/ou caues de dilection/ou de mamelles/ou doncle. Nomb.11.f
Medena, meſure ou abondant/ou Veſtement. Ezra.6.a
Medemenah, comme madmanah.
Medin, iugement ou playdoyant/ou tenſant. Ioſua.15.g
Megbis, ſus magbis.
Megphias, ſus magphias.
Mehokathite, ou moſathi/ou mokathite/cõme mohokah.
Mehetabeel, ou meetabel/que Dieu eſt bõ/ou Dieu bien faiſant. Gene.36.d
Mehuman, ou mauman trouble/ou brupant/ ou multitude. Eſth.1.b
Meiericon, ou Jericon/caues de rouilleure/ou de Verdeur/ou de crachat/ou darmure/ou de Vuydange. Ioſ.19.d
Mehuſim, taiſans ou ſe haſtans/ou ſenſuelz. 1.Chroniques.8.b
Melchizedek, ou melchiſedec/ roy de iuſtice. Geneſe.14.d
Melcah/ ou melcha Royne/ ou conſiliatrice. Geneſe.11.d
Melcha, expoſant/ou accomply. Luc.3.f
Melchi, mon Roy/ou mon conſeil. D. Luc.3.c
Melchiah, ou melchias/ mon Roy/ou cõſiliateur du ſeigneur. Ezr.10.d
Melchiel, mon roy dieu/ou royaume de dieu/ ou mon conſiliateur dieu. 1.Chroniques.7.f Duquel Melchielites.
Melchiram, roy haultain/ ou conſiliateur/ ou conſeil haultain. 1.Nops.3.c

Melchiſua,

Melchisua, roy sauueur/ou roy/ou conseil du sauueur/ou de salut/ou roy magnifique. 1. Samuel.14.g
Melchom, roy diceulx/ou cõsiliateur diceulx. Sophoniah.1.a
Melech, roy/ou conseillier. 1.Chroni.8.c
Melite, rendant miel. D. Act.28.a
Mello, plenitude/ou remplage. Juges.9.a
Melluch, sus Maluch.
Melothi, plenitude/ou circoncision. Jehu.2.c
Mektias, sus Makatiah.
Memus, macule/ou Vitupere. D.
Memphis, soubz Moph. Et Soubz Noph.
Menelaus, puissãce ou force de peuple. 2. Machab.4.d
Menna, nombre/ou remunere/ou appareille. D. Luc.3.f
Meni, appareil/ou doy/ou nõbre. Jere.51.c
Menith, le mesme. Juges.11.f
Mephaath, apparoissãce deaues/ou impetuosite deaues. Jere.48.d
Meraioth, amertumes/ou rebelliõs/ou chãgemens.1.Chroni.6.a
Merari, amer/ou irrite/ou prouocant. Nombres.26.g. Duquel Merarites.
Mercure, est dict de merceries.
Mered, rebelle/ ou descendant/ ou cõmandãt. 1.Chroniques.4.c
Meremoth, amertume/ou myrthe de mort/ou haulteste ou deceptiõs.
Meribbaal/ rebellion ou bataille didole/ou de dominant/ ou assubiectissant/ ou possedant. 1.Chroni.8.c
Merob, bataillant/ou tensant/ou multipliãt/ ou (Syrien) maistrise. 1.Samu.14.g
Merom, haulteur/ou haulteste. Jehos.11.b
Merome, haultesses/ou amertumes deaues.
Meronathite, ma chanson/ou sesiouyssant/ou sescriãt/ou (Syrien) dominãt. 1.Chro.27.d
Meroz, secret/ou maigrete. Juges.5.c
Mesa, ou Mes/ostãt ou frappãt. Esth.10.d
Mesa, salut/ ou eaue de salut regardãt eaues. 2.Roys.3.a
Mesalemeth, desliement/ou appaisement/ ou pfectiõ/ou retributiõ/ou similitude de mort/ ou seigneurie de mort. 2.Roys.21.d
Meselemiah, pays du seigneur/ ou pfectiõ du seigr/ ou retributiõ du seigr/ ou parabole/ ou silitude du pr/ou seigneurie du pr.1.Chro.26
Mesezabeel, ou mesezebel/ dieu ostãt fluy/ ou (Syrien & Ebrieu) deliurãce/ou salut de dieu. Nehemi.3.a
Mesizabel, le mesme.
Mesulam, ou mesollam/ pacifiq ou parfaict/ ou retribuãt/ou leur similitude/ou leur puissance.2.Roys.22.a
Mesopotamie est vne regiõ dicte de meso en Grec signifiãt milieu/ & potamos signifiãt fleuues/ en Ebrieu Araynaharim/ cest Syrie de fleuues (ascauoir de deux) & Padan, cest redemptiõ/ou (Syrien) semblance/ ou coniunction. Juges.3.a
Mesphar, nõbres ou recitz/ou libraire/ou escriuain/ou taureau de tribut. Ezr.2.a
Mesphe, cõme mazphah.
Mesparath, nõbrant/ou narrãt/ou vtilite de tribut/ou augmentation. Nehe.7.b
Mestraim, soubz mizraim.
Messah.2.Roys.11.a. desracinemẽt/ou foulle/
Messal, Soubz miseal. (ment.
Messiah, ou Messias/ oinct/ en Grec Christ. Jehan.1.f
Metabeel, cõme mehetabeel.
Methekah, ou methca/ douleeur. Nõb.33.d
Methoar/ou anithar/ espece ou forme/ ou figurant/ ou peinct/ ou mauldisant la mort. Jehosua.19.b
Metri, pluye/ou garde/ou prisõ. 1.Sam.10.c
Mezaab, doze ou eaues doz/ou quest ce que oz? Genese.36.d
Mezah, distillation ou arrousement ou de cestuy/ou (Syrien) bruslure/ ou consomption. Genese.36.b
Miamin, ou maimin/ deptre ou appareillant eaues.1.Chro.24.b
Mibahar, esleut/ou electiõ/ou ieunesse.1.Chroniques.11.g.
Michael, qui est comme dieu/ou humilite/ ou paoure de dieu/ frappemẽt de dieu/ou dieu frappant.1.Chro.27.c
Micheah, ou micheas/ paoure ou hũble/ frappãt/ou frappe: ou/ q̃ est cestuy icy: 1.Roys.22
Michol, qui est toute chose: cõme sil disoit toy/ ou q̃lle chose est parfaicte: cõe sil disoit/ nulle sinon toy: ou leaue totalle/ ou pfectiõ deaue/ cõsommation ou phibitiõ. 1.Samu.14.g
Micah, ou micha/ paoure ou humble/ ou frappãt/ou frappe: ou/ q̃ est icy: ou les caues icy. 1.Chroni.24.d
Mido, cure ou cõseil. D. 1.Mach.15.d
Milet, ou miletũ/ rouge ou Vermeille. Act.20.
Milico, royaume diceluy/ ou conseil diceluy. Nehem.12.a
Miphlezeth, simulachre/ tremblement/ ou esbranlement.
Miphiboseth, hõte de la bouche/ ou cõfusiõ de la bouche/ Vergõgne/ou attẽte. 2.Sam.4.a
Misaam, sauueur diceulx/ou les regardant/ ou ostant/ou touchãt le peuple/ou (Syrien) douleeur diceulx.1.Chroni.8.b
Misach, prolongeant/ou attirant/ou auironnant les caues. Dani.1.b
Misael, qui est requis/ou preste/ou qui est le requerant/ou prestant: ou dieu la retire/ou sest retire. Dan.1.b
Miseal, ou messal/ demandant/ou demande/ ou preste/ ou sepulchre/ ou enfer/ou fosse/ou ostement/ou touchemẽt de Dieu. Jehos.19.b
Misor, plaine/ou sic/ou mur/ou emmure/ou boeuf/ou de bocuf.
Misephat, ou misphat/ iugemẽt. Esth.14.a.
Mithridates, espiant/ou contemplant la loy/ ou laschãt la loy/ou descente de mort/ou dominatiõ. 3. Ezr.2.b
Mytilene, nettete/ou nettoyement du pressoir. Actes.20.c
Mizraim, ou mestraim/ angoisses/ou tribulations. Gene.10.a
Mnason, ou Jason/ enq̃rant/ou respondant/ ou recordant. D. Act.21.d
Mnestheus, Alaigrete/ou ire/ou force de dieu. 2.Macha.4.c
Moab, du pere. Gene.19.g. Duql moabites.
Moadiah, solemnite/ou feste du Seigñr/ ou ornement/ou tesmoingnage/ou alliance du Seigneur/ou passage du Seigñr. Nehe.12.a
Mobonai, ou mobunai/ filz/ou filiatiõ/ou edification/ou entendement/ou intelligence.2. Samuel.23.d
Mochonah, fõdemẽt/ ou appuy/ou appareil. Nehemiah.11.d
Mochori, Vẽte/ou cõgnoissance. 1.Chroñ.9.b
Modin, iugement/ou iudicature/ou noise. D. 1.Macha.2.a
Moholah, harpe, ou infirmite/ou (Syriẽ) mercy.1.Chroni.7.d
Moholi, le mesme. Ezr.8.c
Molid, generatiõ/ou natiuite/ou circoncision de may.1.Chroni.2.d
Moladah, natiuite/ou generatiõ. Jehos.19.a
Molloch, regnant/ou conseillier.2.Samu.13.
Moos, sus Maaz.
Moph, cest mephis/ de bouche/ ou (Syrien) couuerture.
Mophim, soubz Muphim.
Morasthite, heritier/ou paourete/ou d paourete/ou dheritage. Jere.26.c.
Moriah, amertume/ou myrrhe du Seigneur/ ou demonstrant/ ou Seigneur iugeant/ ou (Syrien & Ebrieu) dominatiõ du Seigneur. 2.Chroniques.3.a
Mosa, cõme masa.1.Chroni.8.a
Mosa, soubz moza.
Mosabab, retourne/ou le doz tourne/ou conuerty.1.Chroni.4.f
Moserah, scièce/ou discipline/ou lien/ou (Syrien) doy/ou tradition. Deute.10.b
Moseroth, le mesme. Nomb.33.d
Mosolamoth/ pacification/ou perfectiõ/ou retributiõ/ou parabole/ ou seigneurie de mort. Nehe. 11.b
Mosolamia, comme meselemiah.
Mosollam, comme mesulam.
Mosa, ou amasa/ peuple espargnãt/ou ostãt le peuple/ou esleuãt le peuple.2.Samu.17.f
Moza, ou mosa/ sans leuain/ ou ieunesse/ ou issue ou exprimant/ou mouchãt.1. Chro.2.f
Mosch, ou Mopse/ tire/ou prins des eaues. Expode.2.b
Mosoch, attirant/ou prolongeãt/ou fortifiãt/ ou auironnant.1.Chroni.1.a
Mozah/ou amoza/ noise ou muentiõ/ou sans leuain/ou foulture. Jehos.18.d
Mozel, cheminant/ou allant.
Munim, habitacle/ou afflige/ou faillans/ou respondans. Ezr.2.c
Muphim, ou mophim de la bouche/ou (Syrien) couuerture. Gene.46.c
Musach, Vnction/ou couuerture/ou libation.
Musi, ostant/ou touchant/ ou sey allant/ou oste. Expod.6.c. Duquel musites.
Myndus, muette. D.
Mysia, abominable. Act.19.b

N

Naalol, soubz Nahalal.
Naas, soubz Nahas.
Naamah, belle/ou fort esmouuante. Jehos.15.f
Naaman, beau/ ou appareillant mouuemẽt. Gene.46.c. Duql Nahamatites.
Naari, ou naharai/ enfant/ou ieune/ou Veillant. 1.Chroni.11.g
Naarah, et naarath/ pucelle/ ou ieune ou esconssement/ou Veillant. Jeho.16.c
Naariah, enfant du Seigneur/ou secouement du Seigneur/ou le Veillant du Seigñr, ou Seigneur Veillant. 1.Chroni.3.d
Naasson, soubz nahason.
Nabaioth, parolles/ou prophecies/ou fruictz/ ou germemens. Gene.28.b
Nabalath, ou neballat/ pphetie ou parolle enueloppee/ou cachee/ou germãt/ ou fructifiãt ou pphetizãt obscuremẽt. Nehe.11.d
Nabat, fol/ou regardant. 1.Roys.11.d
Nabo, parolle/ou pphetie/ou parlãt/ou pphetizãt/ou fructifiãt/ou germãt. Nõb.32.g
Nabu, le mesme.
Nabuchodonozor, & nabuchodrozor/ gemissement/ ou plaincte de generatiõ dangoisse/ou pressure/ou estreincte de generatiõ dãgoisse/ ou pressure. 2.Roys.24.a. Jeremi.49.c
Nabusasban, ou nabuszbaz/ parolle ou pphetie/ou germemẽt coullãt/ ou (Syriẽ & Ebr.) fruict/ou germemẽt de deliurãce. Jere.39.c
Nabutheens, parlans/ou pphetizãs/ ou germans.

mans.D. 1.Macha.5.c
Nabuzaradan,ou nabuzardan/germination/ ou prophetie de iugemẽt estrange/ou espars/ ou de domination estrange/ ou esparse/ou de fondement. 2.Roys.25.b
Nachon,appareille/ou certain. 2.Samu.6.b
Nachor,soubz nahor.
Nadab,Volũtaire/ou Vouãt/ou prince.Nombres.26.g
Nadabiah,Veu du Seigneur/ou Volontaire/ ou prince du Seigneur.1.Chroni.3.c
Naem,ou Naham:beau/ou ioyeulx/ou les esmouuant. 1.Chroni.4.c
Nahemah,ou noema: belle/ou fort mouuãte. Gene.4.d
Nagge,clarte/ou lueur.D.
Nahabi,cache/ou mõ ayme/ou se reposãt auec moy/ou mencur auec moy.Nomb.13.b
Nahalal,& nahalol/ou naalol/loue/ou luisãt/ ou fol. Iehosua.19.b. Juges.1.f
Nahaliel,torrẽt de Dieu/ou heritage/ou Vallee de Dieu.Nomb.21.d
Naham,consolation/ou repentãce/ou les menant/ou leur repos. 1.Chroni.4.d
Naham,Sus Naem.
Nahamani,cõsolateur/ ou repentant/ou doy/ ou nõbre a repos/ou appareil de repos. Nehemiah.7.b
Naharai, narine / ou nez / ou hinnissant/ ou chauffemẽt/ou secheresse/ou rupne/ou(Syrien)estouffement. 2.Samu.23.d
Nahas,ou naas coulcuure/ou serpent/ou deuinant/ou dacrain.1.Chroni.19.b
Nahason,ou naasson/comme naarai.
Nahath,repos/ou cõducteur/ou(Syrien)descente.1.Chroni.6.b
Nahor,ou Nachor/enroue/ou sec: courrouce/ ou alume/ou(Syrien)estouffe.Iehos.24.a
Nahum/ou naum/cõsolateur/penitẽt/ou leur conducteur.Nehe.7.b
Naim,beaulte ou plaisance:cõmotion/ou leur mouuement.D.
Naioth,beaulte/ou habitacle.1.Samu.19.c
Namuel,Dieu dormãt/ou dormitiõ/ou somne du Seigr.1.Chro.4.c.Duql Namuelites.
Namsi,oste/ou ostant/ou touchant/ou doy de dormitiõ.1.Roys.16.c
Nanea,ou nance/Diane/ ainsi dicte des Persiens. 2.Macha.1.c
Narcissus,estõne/ou negligẽt.G.Rom.16.b
Napheg.Soubz Nepheg.
Naphis, ame/ ou refrigere / ou reposant / ou (Syrien)multipliant. 1.Chro.1.b
Nasiah/Soubz Naziah.
Nathan,dõnãt/ou dõne.2.Samu.5.c
Nathanmelech,doy du Roy/ou doy de cõseil. 2.Roys.23.c
Nathaniah,ou nathanias/doy du Seigneur. 2.Roys.25.f
Nathanael,doy de dieu.2.Chro.26.b
Nathiniens,donnez. 1.Chro.9.a
Nathon,le mesme.
Nazareth,sanctifiee/separee/ou courõnee/gardee/fleurissante/ou Vergeon.D.Matth.2.d
Nazariẽ,separez/courõnez/ou sanctifiez/gardans/ou fleurissans. Nomb.6.a
Naziah, ou nasiah/Vaincqueur ou eternel/ou fort. Ezr.2.c

N c

Neapolis,nouuelle cite.G. Act.16.b
Nebahaz,fructifiãt/ou germãt Visiõ/ou parlant/ou pphetizãt Visiõ. 2.Roys.17.f
Nebai,fructifiant ou germãt/ou parlant/ ou pphetizant. Nehem.10.a
Neballat, Sus nabalath.
Nebo/cõme nabo.
Nebson,ou nebsan/parolle ou pphetie/ou germemẽt de sommeil/ ou de changemẽt/ou germemẽt/ou parolle ỏ dẽt/ou vuoire.Iehos.15.
Necho,ou nechao/boiteux ou frappe.2.Chroniques.25.d
Nehelescol,fleuue de raisin/ou Vallee de raisin.Nomb.13.d
Nehelamite, songeur / ou songe / ou fleuue/ ou Vallee deaues/ou heritage deaues.Jeremiah.29.g
Nehemiah/ou nehemias/cõsolation/ou repos du Seigneur/ le Seigñr se repentant/ou laditesse du Seigneur. Ezr.2.a
Nehusthan,Dairain/ou de cuyure/ou deuinement/ou doy de serpent. 2.Roys.18.a
Nehustha dairain/ou deuinant/ ou serpẽt/ou serpentine. 2.Roys.24.b
Neiel,cõmotion/ou mouuement de Dieu.Iehosuah.19.b
Nekoda, ou necoda peinct ou Varie/ou punctue / ou pasteur / ou courbe / ou enflamme. Ezr.2.c
Nekeb/ou neceb/pertuis/ou malediction / ou appellement/ou declaration. Iehos.19.c
Nemrah/liepard/ou rebellion/ou amertume/ ou eschange. Nõb.32.a
Nemrim,le mesme. Isa.15.c
Nemrod,Soubz Nimrod.
Nephathdor,miel dhabitation,ou de generatiõ/ou decoulant/ou esleuãt/ou criblant habitation/ou generation.
Nepheg,ou napheg/ibeille/ou remis/ou lasche.2.Samu.5.c
Nephi,purificatiõ.D.2.Mach.1.g
Nephthali,cõparatiõ/ou tortuosite. Jug.4.a
Nephthar,purificatiõ.D. 2.Macha.1.g
Nephtoah,ouuert/ou ouuerture/ou graueure Iehos.15.b
Nephtuhim,le mesme.Gen.10.b
Nephusim, diminuez/ou deschirez. Ezr.2.c
Ner,lampe/ou frische. 1.Samu.14.g
Neregel,esprouuant/ou a pied/ou lampe descouuerte/ou amassee/ou frische descouuerte/ ou desueloppee. Jere.39.a
Nereus, ou nerce lampe/ou frische(en Grec) grand.D. Rom.16.b
Nergel,cõme Neregel.2.Roys.17.e
Neriah,ou neri/ou nereas/ lampe du Seigñr/ ou frische du Seigñr. Baruch.1.a
Nesroch,Soubz nisroch.
Netophati,ou netuphati/le mesme. Nehe.12.d Duquel Netophatites.
Netopheh,ou netupha/ goutte/ ou distillatiõ/ ou gomme. Ezr.2.b
Neumenius,nouueau moys/ou nouuelle lune. 1.Macha.12.b.G.
Nezib,ou Nesib/estãt droict/ou arrest/ou esleuemẽt (cestasçauoir de ãsque tiltre) ou (Syrien)plantation. Iehos.15.f
Nicanor,Victorieux. 1.Mach.3.e
Nicodeme,sang innocent/ou (Grec) Victoire du peuple. Iehan.7.g.D.
Nicolaites,Victoires du peuple.G. Apoc.2.d
Nicolas,le mesme. Actes.6.b
Nicopolis,cite de Victoire/ ou cite Victorieuse. Tit.3.d.G.
Niger,noir. Act.13.a
Nile,en Ebri.Sihor/noir/trouble/ ou du matin. Isai.23.a
Nimrod,ou nemrod/rebelle ou dormir de descente/ou dormãt maistrisant. Gen.10.b
Niniueh,belle/ou elegãte/ou habitacle. Genese,10.b
Nisan,estandart/ou esprouue/ou tentatiõ/ou fuitte/ou(Syrien)miracle. Nehe.2.a
Nisroch,ou nesroch/fuitte ou tẽtation tendre/ ou delicate/ ou estandart delicat/ou(Syriẽ) ma table. 2.Roys.19.g.

N o

Noadiah, tesmoingnage/ ou cõgregation du seigñr/ou ornemẽt du seigñr/ ou seigñr passant/ou(Syrien & Ebrieu)ostement/ou priuation du seigneur.Ezr.6.d
Noah,ou noa/mouuãte/ou esmeue.Nõb.26.d
Noah,ou noc/cessation/ou repos.Gen.5.d
Nob,parolle/ou pphetie/ ou parlãt/ou pphetizãt/ou germãt/ ou fructifiãt. 1.Sam.21.c.
Nobe,le mesme.
Nobah, ou nobe/abboyant/ ou abboyement. Juges.8.c
Nodab, Vouant/ou Volontaire/ou principal. 1.Chroni.5.c
Noema,Sus naemah.
Noeman, beau / ou apprestant mouuement. Nõbres.26.c. Duquel Noemite.
Noemi,le mesme. Ruth.1.a
Nogah,clarte/ou lueur. 1.Chro.14.a
Nogeh,le mesme.1.Chro.3.b
Nohah,ou nohaa,se reposant/ou conduisant/ ou conducteur. 1.Chro.8.a
Noph, cest Memphis/ raye de miel/ ou distillation/ ou essieuement/ ou crible/ ou tamis. Isai.17.b
Nopheh, soufflant/ ou craintif/ou enlassant. Nombres.21.f
Nopheth,raye ỏ miel/ou crible/ ou distillatiõ.
Noran,ou Noraan/enfãt ou ieusne/ou escouant/ ou Veillant/ou mouuãt chãson. 1.Chroniques.7.f
Nun,posterite/ou lignee/ou filz/ou eternel/ ou pmanẽt/ou(Syrien)poisson.Expo.33.c
Nymphe,espouse. Coloss.4.d

O

OBadiah, seruiteur du Seigneur/ ou ouurier du Seigr.1.Chro.7.a
Obal, soubz Vbal.
Obdiah,ou obdias/ comme obadiah.1.Chroni.3.d
Obediah,le mesme.Ezr.8.b
Obed,seruiteur/ou ouurier.2.Chroni.15.a
Obededom,seruiteur de chõme/ou du terrien/ du sanguin/ou du rouy.2.Samu.6.b
Oboth,enchanteresses / bouteilles/ou peres/ ou desirs.Nomb.33.e
Ochozath, en Ebrieu Ahuzat:possession/ ou apprehension/ou amas/ou Vision/ou oliue du frere.Gene.26.f
Ocran,ou ochran/trouble ou troublãt.Nombres.1.b

O d

Odaia,sus Hodiah.
Odaram,ou odarey/chanson de louenge/ou tesmoingnage de larche. 1.Macha.9.g
Obed,soubstenant/ou tenant/ou dressant.2. Chroni.15.a
Odeuia,sus hodeuiah.
Odolam,tesmoingnage/ou ornemẽt a iceulx ou tesmoingnage/ou ornement de sa misere/ ou passage/ou proye de sa misere.Iehos.12.d Duquel Odolamites.
Og,gasteau faict soubz la cẽdre/ou(Syrien) detenu/ou empesche.Nehemi.9.d
Oham,Sus Hoham.
Ohel,tabernacle/ou tente/ou lueur. 1.Chroniques.3.d
Oholah,ou olla,tabernacle/ ou tẽte/ou lueur dicelup.Jehez.23.a
Oholai,priant/ou attẽdant/ou commenceãt/ ou se dueillant/ou frere a moy.1.Chroni.11.g

Ohoziah,

Dholibah, ou oohiba/ moy tabernacle/ ou ma tête ey icelle/ ou ma splendeur ey icelle. Jeremiah. 23.a
Dhoziah, ou ochozias/ apprehẽsion/ ou possession du seig^r/ ou Visiõ du seig^r. 1. Roys. 22.f

D l

Dla, essieuemẽt/ ou holocauste/ ou enfant/ ou petit/ ou fueille. 1. Chron. 7.g
Doliba, Sus oholibah.
Dlympe, celeste. Nom. 16.c
Dlympias, le mesme. H.
Dlympius, le mesme. H. 2. Mach. 6.a
Dliuet, mont/ dict des oliues. Act. 1.b

D m

Dmar, disãt/ ou parlãt/ ou esleuãt. Hebr. 36.
Dmer, ou gomer/ espece de mesure. Exo. 16.c
Dmiah, ou onias/ force du Seigneur/ ou nature. 1. Mach. 12.a
Dmrai, disãt ou parlãt/ ou amer/ ou esleuãt/ ou (Syrien) aigneau. 1. Chron. 9.a

D n

Dn, ou hon/ doleur ou force ou iniquite. Nombres. 16.a
Dnan, doleur/ ou force/ ou iniquite diceluy. Hebr. 36.c
Dnan, doleur/ ou iniqte/ ou force. Hebr. 38.a
Dnesime, Vtile. H. Coloss. 4.b
Dnesiphore, apportãt Vtilite. H. 2. Tim. 1.d
Dno, doleur/ ou force/ ou iniquite diceluy. 1. Chroniques. 8.b

D o

Dosai, ou oosi/ priant ou attẽdant/ ou cõmencãt/ ou se ducisãt/ ou frere a moy. 1. Chron. 11.
Dosiab, Sus aosiab.
Dosibamah, Sus aosibamah.
Dozem, Sus ahuzam.
Dphai, ou ophi/ las/ ou Volant/ ou (Syrien) plie/ ou fueille. Jere. 40.c
Dphaz, or pur. Jere. 10.b
Dphel, tour/ ou obscurite/ ou nuees obscures.
Dphir, cẽdre/ ou chose pleine de cẽdre: ou fructification. Genc. 10.d
Dphir, Indie/ cendre/ ou chose encendree/ ou fructification.
Dphlal, rugeant/ ou priant. 1. Chron. 2.c
Dphny, Sus hophny.
Dphni. Jehos. 18.d Voulant/ ou lassemẽt/ ou (Syrien) pliement.
Dphni, Sus hophni.
Dphrah, ou Dphera/ poulsiere/ ou plomb/ ou poullain sauuage. Jehos. 18.d

D r

Dreb, corbeau/ ou doulx: respondant/ ou meslant/ ou du Vespre. Juges. 7.g
Drnan, esiouyssant/ ou leur arche: la lumiere du filz/ ou lumiere/ ou malediction eternelle. 1. Chron. 21.b
Dront, Sus horonite.
Dronaim, Sus Horonaim.
Drphah, cruelle/ ou cruelleuse ou susciteme̅t de bouche/ ou desnuemẽt de bouche. Ruth. 1.a
Drthosaida, ou orthosiada/ droicte/ ou rectifiee. H. 1. Macha. 15.g
Dsaias, Sus Hosaiah.
Dsee, Sus Hosea.
Dthai, ou othei tẽps/ ou moy heure/ ou moy iniquite. 1. Chroniq. 9.a
Dthir, Sus hothir.
Dtholiah, temps au Seigneur/ ou heure au Seigneur. 1. Chron. 8.b
Dthni, tẽps/ ou mõ heure. 1. Chron. 26.a
Dthoniel, temps de Dieu/ ou heure de Dieu. Jehos. 15.d
Dza, et ozah/ force/ ou chieure. 2. Samu. 6.a 2. Roys. 21.d
Dzay, leur force/ ou leur chieure. Nõb. 34.d
Dzaziah, ou ozazu/ force du seig^r. 1. Chron. 15.c
Dzensara, aureille de chair ou de consanguinite/ ou aureille ey leuain ou demeurãte/ ou balãce ô chair/ ou ô ysãguinite/ ou du residu.
Dzi, fort/ ou ma force/ ou mõ bouc. 1. Chron. 6.
Dzi, Soubz Vzai.
Dziah, la force du Seigñr/ ou le bouc du Seigneur. 1. Chron. 6.b
Dziau, force du Seigneur. 1. Chron. 24.d
Dziel, force de dieu/ ou bouc de dieu. 1. Chroniques. 7.b Duquel Dzielite.
Dzni, mõ aureille/ ou mõ escouttemẽt/ ou balance. Nomb. 26.b Duquel Dznite.
Dzuel, Sus Azrael.

P

Padazur, ou phadassur/ redẽpteur fort/ ou pierre racheptante/ ou redemption douurage. Nõb. 1.a
Palmira, Soubz thadmor.
Palestine, toute esparse (ascauoir de cendre/ ou de poulsdre) ou ruine adioustee/ ou doubse rupne/ beuurage rupneux/ ou ey beuuant est cheute. Duquel Philistins. Exo. 15.c
Pamphise, toute amiable. H. 1. Macha. 15.a
Paphe, bouillante/ ou estant ey chaleur. Actes 13.a. H.
Parasceue, preparation. H.
Parmenas, ou parmenc/ permanent. Act. 6.b
Parah, ou aphara/ Vache ou fructifiante/ ou accroissante/ ou harier. Jehos. 18.d
Parthes, ou parthiens ey langue de Scythie signifie fugitifz/ ou bannis. Actes. 2.b. D.
Patar, ou patara/ marchee/ ou foullee/ ou mortelle. Actes. 21.a
Patmos, Mortel/ ou engendrant la mort. H. Reuelation. 1.g
Patroba, paternel. H. Rom. 16.g
Patroclus, gloire du pere ou du pays. H. 2. Macha. 8.b
Paul, Saict Hierosme dit q̃ selõ les Ebrieux signifie merueilleusemẽt. Les autres disent signifier lentree de la trompe ey cõposant le mot de Grec (Debricu. Neãtmoins appert/ ou q̃ cest Vng mot Grec signifiãt cestuy qui est a repos: ou Vng mot latin signifiãt petit.

P e

Pelusium, Soubz Sin.
Pentapolis, region de cinq citez. H.
Pentecoste, cinquantiesme. H. Act. 2.a
Persepolis, cite de perse. H. 2. Mach. 9.a
Pergame, haulteste ou sublimite. H. Reuel. 1.
Perge, fort terrestre. Actes. 13.a. H.
Perse, rõpãt/ ou diuisãt/ ou ongle/ ou gryphe. Dont est dicte Perside. 1. Chron. 36.d

P h

Phadaiah, redẽption du Seig^r. 2. Roys. 23.g
Phadassur, Sus Padazur.
Phadon, sa redemption/ ou (Syrien) ioug/ ou iougz. Nehem. 7.c
Phahathmoab, prince ou duc de Moab.
Phakeh, ou phacee/ ouurant. 2. Roys. 15.c
Phakehiah, ou phaceia/ le Seigneur faisant ouuerture. 2. Roys. 15.c
Phalaiah, miracle du Seigneur/ ou le cache du Seigñr. Nehem. 8.b
Phaleha, rompure/ ou lopin: piece/ ou copure/ ou (Syrien) seruice. Nehe. 10.a
Phalaliah, ou phelelia/ pẽsant au Seigñr/ ou priant le Seigñr/ ou iugement du Seigñr. Nehem. 11.b
Phaleg, diuision. Hebr. 10.d
Phalel, pẽsant/ ou priant/ ou iugeãt. Nehe. 3.f
Phalet, deliurãce/ ou dechassemẽt. 1. Chron. 12.
Phaleth, rupne/ ou iudicatiõ. 1. Chron. 2.c
Phalonite, cheãt/ ou cache. 1. Chron. 27.b
Phalti, cõme phalet. Nõb. 13.b
Phaltiah, ou phaltias/ deliurance du Seig^r/ ou repoulsemẽt du Seigñr. 1. Chron. 3.d
Phaltiel, deliurãce de Dieu/ ou repoulsement de Dieu. Nomb. 34.d
Phalu, merueilleux/ ou cache. Nõb. 26.a
Phanuel, Voyant Dieu/ ou la face de Dieu. Juges. 8.b
Pharah, fructifiant/ ou croissant/ ou Vache. Juges. 7.c
Pharai, ouuerture. 2. Samu. 23.d
Pharam, leur suc sauuage/ ou leur cruaulte/ ou fructificatiõ de mere/ ou taureau de mere. Jehos. 10.d
Pharay, beaulte ou louẽge/ gloriation ou ligne. Hebr. 14.a
Pharaoh, ou pharaon/ dissipãt/ ou descouurãt ou (Syrien) Vengeant. Gene. 12.d
Pharos, pulce/ ou mouche/ ou fruict de tigne. Ezra. 8.a
Pharathon, dissipation/ ou rompure/ ou desnuement diceluy, ou (Syrien) Vengeance diceluy. Juges. 12.d. Duquel pharathonite. Juges. 12.d
Pharez, ou phares: partissemẽt. Duquel pharezite. 1. Chronique. 2.a
Phares. 1. Chron. 7.d. Cheualier/ ou departissant/ ou exposant/ ou declairant.
Pharisiens, diuisez. D. Actes. 23.b
Pharnach, taureau frappant/ ou frappe/ ou pilie/ ou fructificatiõ de drogues. Nõb. 34.d
Pharphar, cõmune/ ou fructificatiõ ô fruict/ ou taureau de taureau. 2. Roys. 5.d
Pharsandatha, descouurement de fleurs/ ou de sa cõmotion/ ou cõmotion de cheualier/ ou fiente de fleurs/ ou de sa cõmotion. Esth. 9.b
Pharuah, florp/ ou (Syrie) Volãt. 1. Roys. 4.
Pharuadah, separement/ ou dispersement. Ezra. 2.c
Phasdamin, ou phesdomin/ portiõ/ ou diminution de sangz/ ou dimmution de taisans/ ou de faisans semblant. 1. Chron. 11.c
Phase, ou Pasques/ Passage/ ou claudicatiõ. Matthieu. 26.a
Phalesida, passage/ ou boitousemẽt de natiute/ ou de generation. D. 1. Macha. 15.d
Phaseron, chanson de la bouche/ ou la bouche pleine. 1. Macha. 9.g
Phaseh, ou phesse/ passage ou boitousement. 1. Chroniq. 4.b
Phashur, ou phassur/ estendãt ou multipliãt liberte ou principaulte/ ou espandant le pertuis/ ou blancheur. Jere. 20.a
Phasgah, costau/ ou haulteur/ ou munition. Nombres. 21.d
Phaspha, diminution de bouche/ ou bouche diminuee. 1. Chron. 7.g
Phathahiah, ou phathaia/ porte du Seigñr/ ou le Seigneur ouurant. Nehe. 9.a
Phatuel, bouchee de Dieu/ ou persuasion de Dieu/ ou esslargissement de Dieu. Joel. 1.a
Phatures, bouchee de rousee/ ou persuasion/ ou esslargissement de ruine/ ou de distillation. Jere. 44.a.
Phau, ou phai/ Vlant ou gemissant/ ou apparoissant. Hebr. 36.d.
Phebe, clere ou pure. Rom. 16.a
Phedahel, rachapt de Dieu. Nomb. 34.d
Phegiel, rencontre de Dieu/ ou supplication de Dieu. Nomb. 1.b
Pheldas, rume de escoussement/ ou iugement de batture. Hebr. 22.d
Pheleth, comme Phaleth. Nomb. 16.a. Duql Pheletiens.

Pheleiah

Pheleiah, miracle du Seigr/ou secret du Seigneur. 1. Chroni. 3. d
Phelelia, sus Phalaliah.
Phelonite, sus Phalonite.
Phelti, cõe phalti. Pheltiah, cõe phaltiah.
Phenennah, gẽme/ou nostre face. 1. Samu. 1. a
Phenice, rouge ou Vermeille/ou palme. H. 2. Machabees. 4. c
Pheor, ou beelphegor/ouuerture. Iehos. 22. d
Pheor, ou Phogor/ouuerture. Nomb. 25. d
Phermestha, sus pharmastha.
Phereziens, turaulx. Iehos. 3. c
Pheshur, sus Phashur.
Phethehia, cõme Phathahiah.
Phethrusim, le mesme. 1. Chroni. 1. a
Phetros, cõme Phatuel. Isai. 11. c
Phicol, bouche de tous/toute langue/ou perfection de bouche/ou consõmation. Hes. 21. c
Phihiroth, ou phihahirot bouche ou leure de liberte/ou bouche grauee. Expo. 14. a
Philadelphie, amour de frere/ou de fraternite. Apocalyp. 3. b. H.
Philarches, amateur du prince. H.
Philemon, baisant. H.
Philetus, ampable. 2. Timo. 2. c. H.
Philippe, batailleux ou amateur de cheuaulx H. 1. Machab. 1. a
Philippenses, belliqueux/ou amateurs de cheuaulx. H.
Philippes, batailleuse ou amoureuse de cheuaulx. H. Act. 19. b. Duquel Philippiens.
Philistee, sus Palestine. Duql Philistins.
Philologue, amateur des lettres/ou amateur de la parolle. Romains. 16. b. H.
Philometor, amatr de mere. H. 2. Mach. 4. c
Phinches, ou phinees/ face de cõfiance/ou de protection. Expos. 6. d
Phinon, pierre precieuse/ou regardant/ou bouche deternite/ou bouche de filz/ou (Ebri. & Syrien) bouche de poisson. Gene. 20. d
Phisach, ou phosech/ ta brisure/ou ta diminution. 1. Chroni. 7. g
Phison, mutation de bouche ou multitude/ou extension/nom de fleuue. Gene. 2. b
Phithom, leur bouchee ou consommation de bouche/ou persuasion/ou dilatation deulx. Expode. 1. b
Phiton, sa bouchee/ou sa persuasion/ou dilatation/ou don de la bouche. 1. Chron. 8. d
Phlegon, brussant. H. Rom. 16. b
Phocceret, ou phocheret/exterminatiõ de bouche/ou copure de bouche. Ezra. 2. c
Phogor, Sus pheor.
Pholathi, soubz polathai.
Phoratha, fructification/ou multiplication/ou sorcier. Esther. 9. b
Phosech, sus phisach.
Phrygien, sec ou ardant. H. 2. Machab. 5. d
Phuah, gemissant ou Vlant/ou apparant. Expode. 1. c
Phuah, icy/ou bouche/ou filz de bouche. Genese. 46. b
Phuah, Juges. 10. a. anglet/ou cheueleure. 1. Chro. 7. a Duquel Phuahnites.
Phul, rupne ou febue. 2. Roys. 15. d
Phunon, pierre precieuse/ou regardãt. Nombres. 33. f Duquel phunite.
Phur, sort. Esther. 3. c
Phurim, sortz. Esther. 9. f
Phut, Aphrique ou Lybie/ou (Syriẽ) grasse. 1. Chroniques. 1. a
Phutiel, Aphrique de dieu/ou (Syriẽ & Ebr.) graisse de dieu. Expo. 6. d
Putiphar, ou phutiphar/en la lãgue daphriq̃ signifie taureau/ou (Syrien & Ebrieu) taureau engraisse/ ou fructification de graisse. Genese. 37. H.
Putiphara, ou Phutiphar. Gen. 41. f. (Syrien & Ebrieu) dissipãt la graisse/ou descouuremẽt de la graisse/ou (Syrien) Vengeance de la graisse.
Phygellus, fugitif. H. 2. Timo. 1. d
Pibeseth, ou pubaste/ bouche de foullemẽt/ou mesprison. Iehezc. 30. c
Pierre est dict de la pierre, en Grec petros. Matthieu. 16. a
Pigmees, en Ebrieu Gmadins/ nains ou haultz dune couldee. Iehezc. 27. b
Pilate, estraingnant ou estrainct Mat. 27. g
Pyrrhus, flauc ou rouge. Act. 20. a
Pisidie, poissee (cest faicte noire de poix). H. Actes. 13. d
Polathai, ou phollatai/moy ouurage/ou mõ ocuure. 1. Chron. 26. a
Ponce, marin. H. Matth. 27. a
Ponite, sus phalonite.
Ponte, mer. H. Actes. 2. b
Pontus, Sus Elasar.
Portius, Beau/ou de Beau. H. Act. 24. g
Posidonius, dõnant a boire. 2. Macha. 14. c
Prisce, ancienne (mot latin.) Duql Priscille. Romains. 16. a
Probatique, appartenant aux ouailles (cest le lieu ou estoient tenues les bestes que lon deuoit sacrifier.) Iehan. 5. a
Prochore, equippe/ou facile/prompt/ou apparoissant. H. Act. 6. b
Proselyte, estranger ou pelerin. H. Act. 2. b
Ptolemaide, battailleuse. H. Act. 21. b
Ptolomee, rape (ascauoir de charrue) ou pendant les caues/ ou amas deaues (en Grec) batailleux. 1. Macha. 3. c
Pul, ou aphrique/cheute ou ruyne. Isai. 66. f
Put, ou aphrique grasse.
Putien, seduisant ou bouchee/ ou largeur. 1. Chroniques. 2. g
Pubaste, sus pibeseth.
Publius (mot latin) cõe manifeste. Act. 28. b
Pudens (mot latin) chaste & pudique. 2. Timothee. 4. d
Puteoles (mot latin) dict de puitz. Act. 28. c

D

Dart, quatriesme. Romains. 16. d
Quint, cinquiesme. 2. Macha. 11. g

R

Raab, soubz Rahab.
Raaiah, Visiõ du seigneur. Ezr. 2. c
Raamiah, ou raamias/ tonnoirre du seigr/ou mal ou cõpaignõ ou pasteur du seigñr. Nehem. 7. b
Raba, ou arebba/ grande ou abõdante/ou iectãt, ou noiseuse/ ou mõt en icelle. Iehos. 15. g
Rabah, abõdante ou grãde/ ou noise/ ou querelle. Iehos. 13. d
Rabath, le mesme. 2. Samu. 17. g
Rabi, maistre. Matth. 23. b
Rabboni, maistre (Syrien) Marc. 10. g
Rabboth, en Ebrieu harabith/noise ou combat. Iehos. 19. b
Rabmag, despecant ou fondant la multitude/ou maistre/ou prince fondu/ou terny. Jeremiah. 39. a
Rabsaceh, ou Rabsaces/ maistre ou preuost des beuuans/ou le baisier/ou sachet du maistre. 2. Roys. 18. d
Rabsaris, ou rabsarces/maistre ou preuost des Eunuques. 2. Roys. 18. d
Raca, Vuyde ou Vain. D. Matth. 5. d
Rachal, rapporteur ou apothicaire/ou marchant. 1. Samu. 30. g
Radai, descẽdant/ou dominãt. 1. Chron. 2. b
Raelaia, somme du seigneur/ ou le seigneur enyurant/ou cõpaignon/ou pasteur a icelup seigneur. 3. Ezr. 5. a
Rages, tempeste ou commotion. Tob. 1. c. D.
Raguel. soubz rauel.
Rahab, ou raab. Psalme. 87. a/ Fiere ou forte/ ou bruyant. Egypte. Isai. 51. d
Rahab, ou raab/ large ou eslargie/ou rue. Iehosua. 2. a
Rahabiah, largeur ou place du Seigneur. 1. Chroniques. 26. c
Raham, matrice ou misericorde/ou (Syrien) amy. 1. Chroniques. 2. f
Rahel, ou rachel/ouaille. Gene. 29. a
Rahuel, comme Rauel.
Rakath, ou recca/ Buydãge ou crachat/ou saliue/ou la temple de la teste. Iehos. 19. c
Ram, hault ou haultain/ou iectãt. 1. Chro. 2. b
Rama, haulte ou haultaine/ou iectee. Iehosua. 18. d
Ramath, ou ramatha/ le mesme. 1. Samu. 1. c
Ramatha, ou ramathe/ haulte ou haultaine/ ou iectee. D. 1. Macha. 11. d
Ramathaim, le mesme. 1. Samu. 1. a
Ramathite, hault ou esleue/ou iectãt/ou loing iecte. 1. Chroni. 27. d
Ramathlehi, eslieuement de machoires. Juges. 15. g
Rameses, tonnoirre/ ou reproche de tigne/ou effaceant/ou despeceãt le mal/ou la froissure/ou froisse de tigne. Gene. 47. c
Rameth, haulte ou haultaine/ou iectee. Iehosua. 19. b
Ramoth, le mesme. 1. Chroni. 6. f
Ramoth. Deute. 4. g. Voyãt la mort/ou regard de la mort/ou haultesses.
Raphah, medicine ou medicin/ou relasche/ou geant. 1. Chroni. 8. a
Raphah. 1. Chroni. 7. e. Relasche de lacqs.
Raphael, medicine de Dieu. 1. Chroni. 26. a
Raphaiah, medicine du Seigneur/ou relasche du Seigneur. Nehemi. 3. c
Raphath, ou riphath/medicine ou relasche/ou bouuerte. Gene. 10. a
Raphaim, geantz ou medecins/ou relaschez. Isai. 17. b
Raphidim, couchettes ou paillaces/ou mains remises/ou medicine de mains. Expo. 17. a
Raphon, medicine ou relasche/ou geant. D. 1. Macha. 5. d
Raphu, le mesme. Nõb. 13. a
Rasin, soubz razin.
Rau, ou ragau/ cõpaignõ ou pasteur dicelup/ ou mal/ou froissure dicelup. 1. Chro. 1. b
Rauel, ou raguel/ pasteur de dieu/ou amy de dieu/ou froissure de dieu. Gen. 36. a
Raziah, ou razias/ secret du seigñr/ou mystere du seigneur. D. 2. Macha. 14. f
Razin, ou rasin/ Volunte ou Volontaire/ ou courrier/ou poste. Ezr. 2. c
Razon, delie ou maigre/ ou secret/ ou secretaire/ou prince. 1. Roys. 11. e
Reba, ou rebe/quart ou quarre/ou assis/ou assiette. Nõbres. 31. a
Rebekah, ou rebeca/ engraisse ou cõtention rebrouchee/ou empeschee. Gen. 22. d
Reblah, ou reblatha/ noise ou grãdeur a lup/ ou debat enuieilly/ou trouble/ ou noise courante. Nõbres. 34. c
Recca, sus rakath.
Recem, soubz rekem.
Rechab, charrette ou cheuakerie/ou cheuauchant. 2. Samu. 4. a. Duquel Rechabites.

Regem, ou regom/lapidant ou lapide/ ou de pourpre. 1.Chro.2.f
Regium, rompure ou froissure. H. Act.28.c
Regma, cõme remah, Soubz.
Rehoboam, ou roboam/eslargissãt le peuple/ ou largeur/ou place du peuple/ ou odeur/ou odorant auec le peuple. 1.Roys.11.g
Rehum, pitoyable/ou misericordieux/ou (Syrien) amy. Ezr.2.a
Rei, compaignon/ou pasteur/ou mal/ou ma brisure. 1.Roys.1.a
Reia, comme rahaiah.
Rekem, ou recem/ Vuyde ou Vain/ou paincture diuerse/ou leur saliue. Jehos.18.d
Remah, ou reema/ tonnoirre ou reproche/ou quelque mal/ou quelque cõpaignie/ou quelque brisure. Jehezc.27.d
Remeiah, Seigneur hault/ ou reiectement du Seigneur. Ezr.10.d
Remon, põme grenade/ou haulte². Jeho. 15.e
Remonpharez, diuision de põme grenade/ou põme grenade de diuisiõ/ou diuisiõ de haulteur. Nombres.33.c
Remono, sa pomme grenade/ou sa haulteur. 1.Chroniques.6.g
Remphan, ou rempha en Ebrieu chiun tourteau (cest pain broye auec graisse) ou ppare/ ou compose. Act.7.e
Resa. Luc.3.g. teste/ou Volunte/ou cours. D.
Resah, ou ressa/arrousemẽt ou degouttemẽt. Nombres.33.c
Resen, bride. Genc.10.b
Reseph, soubz Rezeph.
Reseph, oyseau ou diable/ou saiette de feu. 1. Chroniques.7.e
Resia, soubz rezia.
Respha, soubz rezphah.
Rethmah, genetz ou soy/ou bruit. Nomb.33.c
Reu, cõpaignon ou amy/ou pasteur/ou mal/ ou rompure. Gene.11.c
Reumah, haulte ou haultaine/ou beste ayant Vne corne/ou par trop regarde. Gene.22.d
Rezeph, ou reseph/pauemẽt ou estẽte/ou braise. 2.Roys.14.c
Rezia, ou resia/ Voulũte ou Volũtaire/ou coureur/ou poste. 1.Chroni.7.g
Rezphah, ou respha cõme rezeph. 2.Sam.21.b
Ribai bataillant/ou tensant/ou multipliant. 2.Samu.23.d
Rhode, rose. H. Act.12.c
Rhodochus, chariot de rose. H.
Rinah, chanson ou liesse. 1.Chroni.4.d
Riphath, sus raphath.
Roboam, sus rehoboam.
Rogel, pied ou a pied/ou esprouuant/ou accusateur/ou rapporteur/ou (Syrien) coustume. Jehosua.15.b
Rogelim, le mesme. 2.Samu.17.g
Rogommelech, lapidant le roy/ou conseillier/ ou pourpre du roy/ou conseillier. Zach.7.a
Rohagah, ou roaga/ souille ou enpure par meditatiõ/ou parolle/ou par separatiõ. 1.Chroniques.7.f
Rohabiah, ou rohobia/ largeur ou tendue/ou place du Seigneur. 1.Chron.24.b
Rohob, largeur ou tẽdue/ou place. Jehos.19.c
Rohoboth, largeurs ou tendues/ ou places. 1. Chroniques.1.d
Romamthi, esleuant, 1.Chro.25.a
Roma, sus remah.
Rome, Vaillant ou Vaillance/ou puissant/ou robuste. H. Duquel Romains.
Romeliah, le hault du seignr/ ou haulteste du seignr/ou iecte du seignr. 2.Roys.15.e
Ros, chef ou sõmet/ou cõmẽcemẽt. Gen.46.c
Roth, Sus Ataroth.
Rubey, Voyant filz/ou Visiõ de filz/ou filz de Visiõ. Gen.29.f. Duquel Rubenites.
Ruth, saoulee ou enyuree. Ruth.1.a

S

Saal, demandãt ou demandez/ ou prestez/ ou sepulchre/ou enfer/ou fosse. Ezr.10.d
Saalthiel, ou salathiel/ celuy qui est requis de dieu. 1.Chron.3.c
Saananim, soubz zaananim.
Saaph, pẽsant ou qui Vole/ou Volant deuãt. 1.Chron.2.f
Saarim, portes ou estimations/ ou appretiations/ou cheueulx/ou orge/ou tempestes/ou diables/ou plein de poil/ou boues. Jeho.15.e
Saba, ou seba/arabiens/ conuertissement/ou captiuite/ ou chauuete/ou assiete. Psal.72.
Saba. 1.Chron.1.a. enuironnant ou pure/ou (Syrien) ancien. Duql Sabaim. Nehe.7.e
Sabam, (t sabama/ cõuersion ou trop grande captiuite/ ou cheueleure/ ou grande assiette. Nõb: 32.a
Sabaniah, cõuertissant/ou seignr captiuant/ ou entendant/ ou edifiant seignr/ ou intelligence/ou filiatiõ du seignr. Nehem.9.a
Sabaoth, soubz zabaoth.
Sabarim, cõfractions ou esperances/ ou fromens. Jehos.7.a
Sabarim, soubz Sibarim.
Sabat, sceptre ou Verge/ou lignee.
Sabatha, circuit ou enuirõnant/ou amenant cause/ou (Syrien) Vieillesse. 1.Chron.1.a
Sabathaca, enuirõnant frappure/ou cause de frappure/ou (Syrien (t Ebrieu) frappure de Vieillesse. 1.Chron.1.a
Sabathai, mõ sabbath/ ou repos/ ou cessatiõ. Nehemiah.11.c
Sabbath, repos ou cessatiõ. 2.Roys.4.d
Sabe, sept ou septiesme/ou saoulemẽt/ ou iurement. Jehos.19.a
Sabeens, menãs en captiuite/ou cõuertissãs/ ou blancz cheueux/ou peuples seãs. Job.1.c
Sabor, ou saber/ froissure ou esperãce/ou froment. 1.Chron.2.f
Sacacah, ou sachacha/ Vmbrage ou couuerture/ou defense/ou Vnctiõ/ou (Syrien) aguet. Jehos.15.g
Sacar, ou sachar/ loyer ou prix/ou boissõ/ou yurongnerie. 1.Chron.11.g
Sachiah, ou sechia/ defense ou rameau du seigneur/ou seigneur enuironnant/ ou renforceant. 1.Chron.8.a
Sadducieus, iustes ou iustifiez/ou (Syrien) coupez/ou scismatique. D. Actes.5. D.
Sadoc, soubz zadok.
Saelabin, ou selebin/ entẽdemẽt de regnard/ ou filz/ou poing/ou poingnee dentendemẽt/ ou sentier dẽtendemẽt/ ou de filz/ ou entẽdement du regardãt. Jehos.19.c
Sagah, ou sage ignorãt ou cõprenãt/ ou attouchant/ou (Syrien) abondant/ou multipliant. 1.Chron.11.g
Sahar, sus Izoar.
Saharaim, noirs ou troubles, ou ouurãs du matin/ou allans du matin. 1.Chron.8.a
Sahazimah/ ou sehesima/ abaissemẽt de ieusne/ou fosse/ou pẽsemẽt de ieusne/ou fierte de la mer. Jehos.19.b
Sala, panier ou exaltatiõ/ou foullement/ou equipare. Nõbres.25.c
Salabim, (t salebim/ regardant les coeurs/ou poing/ ou poingnee en mer/ ou regnard en mer/ou sentier en mer. Jug.1.g.1.Roys.4.a
Salabonite, entẽdemẽt ou filz de regnard/ou edifice de regnard/ou edifice/ou entẽdemẽt de poing/ou de poingnee/ou sentier/ou entẽdemẽt de edifice/ ou de filz. 2.Samu.23.d
Salah, ou sale/ cõme salahi.
Salahi, enuoy ou enuoyans/ ou rameau/ ou prouains/ ou dard/ ou traictz/ ou (Syrien) despouillant/ou despouille. 1.Roys.22.f
Salamiel, paix de dieu/ ou perfectiõ de dieu/ ou retributiõ de dieu. Nomb.1.a
Salamis, ou salamine/ esmue ou quassee/ou fluctuante. H. Actes.13.a
Salathi, soubz zalathi.
Salecah, ou salecha/ ton panier ou ton eleuation/ ou ton foullement. Jehos.12.a
Saled, affliction/ ou (Syrien) eschauffement/ ou arsure. 1.Chroni.2.d
Salem, paix. Gene.14.d
Salemoth, (t salimoth/ pacification ou perfection/ ou retribution. 1.Chroni.24.c
Saleph, desguainant ou arrachant/ ou deschaussant. 1.Chroni.1.b
Salim, regnard/ poingnees ou poings/ou sentiers. 1.Samu.9.a
Salisah, triple ou principalle/ou ternaire/ou princesse/ ou duchesse. 1.Samuel.9.a
Salma, comme salem.
Salman, pacifique ou parfaict/ou retribuãt. Hose.10.d
Salmana, soubz zalmana.
Salamiah, ou salmias/ paix du seigneur/ ou perfectiõ/ ou retributiõ du Seignr. Ezr.10.d
Salmon, flottement ou commotion/ou choquement. H. Act.27.b
Salmona, soubz zalmonah.
Salo, panier ou eslieuement/ou foullement/ ou equipare. 1.Chroni.9.b
Salome, pacifique ou parfaicte/ou retribuãt. D. Marc.15.d
Salomi, pacifique ou parfaict/ou retribuant. Nombres.34.d
Salomoh, ou salomon/ pacifique. 2.Sam.5.c
Salon, floc ou commotion. H.
Salon, demeurãt/ ou pacifique/ou abondãt/ ou (Syrien) mocquant/ou deceuant. D.
Salphaad, soubz zalphahad.
Salu, ou selu/ panier ou eslieuemẽt/ou foullement/ou equiparation. Nehemi.11.b
Salumith, ou salomith/ cõe salomi. 1.Chro. 3.d
Salusah, comme salisah.
Samah, et Samaah/ oyant/ ou obeyssant. Jehosua.15.d
Sama, sus hosama.
Samaah, nomme ou adioinct/ou perdition/ ou desolation. 1.Chroni.8.c
Samaan, soubz semaan.
Samach, adioinct ou appuye/ou ioinct.
Samachiah, ou samachias/ adioinct au Seigneur/ou appuye/ ou ioinct au Seigneur. 1. Chroniques.26.a
Samad, destruisant ou exterminãt/ou broyant. 1.Chroniques.8.b
Samah, ou sama/ perdition ou desolation/ou estonnement/ou ilsec/ou nom/ou nomme/ou adioinct. 1. Samu.16.b
Samahuth/ ou samaoth/ desolation ou perdition/ou espouantement. 1.Chron.27.b. ou la iniquite/ ou nom diniquite/ou desolant/ou perdant iniquite.
Samai, ou sammai/ moy nom/ou ma desolation/ou perdition/ou estonnemẽt/ou cieulx. 1.Chroniques.4.c
Samai, ou semei. 1. Chron.2. d. le mesme.
Samaiah, ou Samaias/ oyant le Seignr/ou obeissant au Seigneur. 2.Chroni.4.f
Samareus, soubz zemari.

Samarie,

Samarie, garde ou diamãt/ou ronces/ou eſpine/ou lie dicelup. 1. Roys. 16. c. Duql Samaritains.
Samarim, ſoubz zemarim.
Samariah/ ou ſamarias/ ou ſemeria/ garde du Seigñr/ou diamãt du Seigñr/ou eſpine buiſſon/ou eſpine du Seigneur. Ezr. 10. d
Samarith, ou ſemarith/ garde ou de diamant/ou eſpine/ou lie. 2. Chro. 24. g
Samegar, ou ſemegard/drogues de leſtrangier/ou hoſte/ou du ruminant/ou du combatant. Jeremi. 39. a
Samri, gardãt ou eſpine/ou lie/ou diamant. 2. Chroniques. 29. c
Sameron, garde de amertume/ou de myrrhe forte/ou doloreuſe/ ou inique/ ou diamãt/ou eſpine/ou lie de myrrhe de doleur/ou diniquite/ou de force/ Ebrieu ſameronmeroon.
Samgar, nomme Voyager/ou la leſtranger/ ou combatãt/ou rumination du nom/ou deſolation, ou eſtõnement du Voyager/ ou du ruminant/ou du combatant. Juges. 3. d
Samir, garde ou rõces ou eſpine/ou diamãt/ ou lie. Jehoſ. 15. f
Samma, cõme ſamua.
Samua, ou ſammua/ oyant ou obeiſſant. Nombres. 13. a
Samoth, noms ou deſolations/ou perditiõs/ ou eſtonnemens. 1. Chroni. 11. f
Samothrace, ſablõneuſe/ou aſpre. D. Act. 16.
Samlai, ou ſemlai/linge ou feneſtre/ou nom a moy/ou eſpouantement/ou propre a moy. Ezra. 2. c
Samſai, moy ſoleil/ou nom de doy/ou la ſe doy/ou (Syrien) miniſtre. Ezra. 4. b
Samſama, ou ſamſame/nom ouy/ ou fameuſe ouye. D. 1. Macha. 15. d
Samſari, nom du chantant/ou maiſtriſant/ ou la le châtre/ou la le maiſtriſãt. 1. Chro. 8. b
Samſon, ſoleil dicelup/ou intention de nom/ ou ſecundation/ou changement/ou nom de dormant/ou le dormãt/ou (Syrien) ſoy ſeruice. Juges. 13. d
Samuel, poſe de Dieu/ou le nom dicelup de Dieu. Nomb. 34. a
Samus, ſablonneuſe. D. Act. 20. c
Sanabalat, buiſſon en ſecret/ou en enueloppement/ou (du Syrien et Ebrieu) ennemy en cachette/ou en enueloppement. Nehe. 2. b
Sanir, lampe dormant/ ou friche/ ou repriſe/ou changement/ou ſuitte de lampe/ou de friche/ou changemẽt/ou repriſe ou ſuitte denſeignant ou demonſtrant. Deute. 3. b
Saph, baſcin/ hanap/ phiole/ ſueil/ poſteau/ acheuemẽt/ fin/ tonc/ ou mer. 2. Samu. 21. d
Saphai, ſueil ou ſurſueil/ ou cruche/ ou phiole ou fin/ ou acheuemẽt. 1. Chron. 20. c
Saphan, barbe ou leure/ou riue dicelp/ou froiſſure/ou ſolitude dicelp. 1. Chron. 5. b
Saphan, heriſſon ou connil/ou porc eſpic/ou cache/ou leure/ou riue/ou froiſſure dicelles. 2. Roys. 22. a
Saphat, iuge ou iugement. 1. Chroni. 27. d
Saphatiah, ou ſaphatias/ ſeigneur iugeant/ ou iugement du Seigneur. 2. Samu. 3. a
Sapher, ou ſepher/ trompette/ ou beaulte/ ou (Syrien) bonte. Nomb. 33. c
Saphira, racomptant/ ou nombrãt/ ou librairie/ ou lieu des lettres/ ou (Syrien) belle. D. Actes. 5. a
Saphomite, leure ou riue des eaues/ ou enfondrement deaues. 1. Chroni. 27. d
Saphon, ſoubz zaphon.
Sara. Gene. 46. b. ſentant/ ou dame de ſenteur/ ou chanſon doleur.
Sara, ſoubz zaraah.
Sarabiah, ou ſarabias ſeichereſſe du Seigñr/ ou treſ vaillant auec le Seigñr/ou chantant au ſeigneur/ou auec le ſeigneur. Ezr. 8. d
Sarah, dame ou princeſſe. Gene. 17. c
Sara, chair ou cõſanguinite/ou leuain/ou reſidu/ou demeurant. 1. Chroni. 7. c
Sarai, moy ſeigneur ou prince/ou ma chanſon. Ezra. 10. d
Sarai, ma dame/ou ma princeſſe. Gene. 11. d
Sarai, ſoubz zarai.
Sarar, nombril ou pẽſee/ou eſpiemãt/ou chãtant au ſeigneur. 2. Samu. 23. d
Sarathaſar, ſoubz zarathzahar.
Sarathi, comme ſarai.
Sarathi, ſoubz zarathi.
Sarazar, ou ſaraſar/ preuoſt du threſor/ou du cellier/ou threſor du chantant/ou cellier/ou qui doit angoiſſe/ou (du Syrie & de Ebrieu) aſſiegement de celuy qui tient en angoiſſe. 2. Roys. 19. g
Sarca, ſoubz zareah.
Sareah, ou ſareas/ prince du ſeigñr/ou chanſon du ſeigneur. Jere. 40. c
Sarebiah, ou ſarebias/ cõme ſarabiah.
Sared, priuatiõ de ſeigneurie ou de deſcente/ ou (Syrien) courtine. Gene. 46. b.
Sareda, ſoubz zaredah.
Saredites, priuation de ſeigneurie/ou de deſcente/ ou (Syrien) courtine. Nomb. 26. c
Sarepta, ſoubz zarepthah.
Sares, racine ou chainette. 1. Chroni. 7. d
Sargon, oſtant protection/ou corps/ ou coleur/ ou oſtant tardif/ ou (Syrien) retz/ ou filet. Iſai. 20. a
Sariah, porte du ſeigñr/ou eſtimation appreciatiõ/ou cheualerie du ſeigneur/ou bouc du ſeigneur/ou horge/ou tempeſte du ſeigneur/ ou ſeigneur du diable. 1. Chroni. 8. d
Sarid, delaiſſe ou demeurãt/ou main du prince/ou chanſon de la main. Jehoſ. 19. a
Sarion, ſecrette ou plaine/ou chanſon de colombe. Deute. 3. b
Saron, ou ſarona plaine/ou chanſon dicelup. 1. Chroni. 5. b. Duquel saronite.
Sarſachim, preuoſt des Veſtemẽs/ou oingnemens. Jere. 39. a
Sarthan, ſoubz zarthanah.
Sarug, branche ou ſermẽt/ou rameau/ou enueloppement. Gene. 11. c
Saruhen, ou ſaruhen/ prince de grace/ou grace de prince/ou chanſon de grace. Jehoſ. 19. a
Saruia, ſoubz zaruiah.
Saſagaz, ou ſaſagazi/ q̃ faict paſſage/ou tonſure/ou regardant le paſſant, ou le tondant/ ou comprimant la toiſon. Eſth. 2. c
Saſbazar, ou ſaſabaſar/ ioye en tribulatiõ/ou angoiſſe/ou manifeſtation/ou munition de ioye/ou ioye de Vendange/ou ſixieſme angoiſſe/ou fin/ ou fin fin dangoiſſe. Ezr. 1. d
Satan, contraire/ou aduerſaire. 1. Chroni. 21. a
Sauch, plaine ou equite/ou poſant/ou poſe. Geneſe. 14. a
Saul, ſoubz ſual.
Saul, requis ou emprunte/ foſſe ou ſepulchre/ ou enfer. Gene. 46. d
Scythiens, contrapeurs/ou gaignedeniers.
Seba, ou ſebe/ ſept ou ſeptieſme/ou ſaoulemẽt ou iurement. Gene. 10. b
Sebathai, ou ſebthai/ repos ou ceſſation. Nehemiah. 8. b
Sechem, part ou portiõ/ou eſpaule/ou labeur du matin/ou aſſure du matin. 1. Chroni. 7. d Duquel ſechemites.
Secron, ou ſechrona/ purongnerie/ou pris/ou ſalaire dicelup. Jehoſ. 15. c
Sebenia, ou ſebenias ſus ſabaniah.
Sebeon, ſoubz zebeon.
Sebnia, comme ſabaniah.
Seboim, ſoubz zeboim.
Selebin, ſus ſaelabin.
Selec, ſoubz zelek.
Sebia, ſoubz zebiah.
Seboim, ſoubz zeboim.
Secaniah, ou ſechenias/ Voiſin Seigneur/ou habitation du ſeigneur. 1. Chroni. 3. d
Sechia, ſus ſachiah.
Sedada, ſoubz zedadah.
Sedei, tout puiſſant ou deguaſteur/ou chãp/ ou mamelle. D. Baruch. 1. a
Sedecias, ſoubz zedekiah.
Sedeur, champ de lumiere/ou de feu/ou maſſe de lumiere/ou lumiere du tout puiſſãt/ ou feu du deguaſteur. Nomb. 1. a
Segor, ſoubz zoar.
Segub, fortifie ou/ eſleue. 1. Roys. 16. g
Sehemia, ſus ſahazimah.
Sehon, deſracinemẽt ou foullemẽt. Nõb. 21. e
Seir, Velu/ cheureau ou diable/ ou faict dorge ou tempeſte. 2. Chroni. 20. c
Seira, ſoubz zeir.
Seirath, bouc ou poilleux/ou diable/ou tempeſte/ou orge. Juges. 3. d
Sela, ſoubz zela.
Sela. 2. Roys. 12. g. epaktatiõ ou foullement Duquel Selai. Nehe. 11. b
Selaite, ſoubz ſelha.
Selahi, cõme ſalahi.
Selca, cõme ſalecah.
Selem, cõme ſalem. Duquel ſelemite.
Selemiah, ou ſelemias, le meſme. Jere. 38. d
Selemiahu, paix du ſeigneur/ ou perfection du ſeigñr/ou retribution du ſeigñr. Ezr. 10. d
Selomith, ou ſelemith/ paiſible ou retribuant. 1. Chroni. 26. d
Seleph, ſoubz zalaph.
Seles, triple ou prince/ou duc. 1. Chroni. 7. g
Seleucie, eſmeute/ quaſſee/ ou fluctuante. 1. Machabees. 11. a. D.
Selha, ou ſela/ deſſiant ou deſchauſſant/ ou (Syrien) illuminãt/ ou deceuant. Nõb. 26. c Duquel Selhanites.
Selhim, ou ſelim/ mis ou lignees/ ou rameaux/ou traictz/ou dardz/ ou (Syrien) deſpouillans. Jehoſ. 15. c
Sella, ſoubz zelah.
Selmai, ma robbe. Nehemi. 7. c
Selun, demeurant ou pacifique/ou abõdant/ ou (Syrien) mocquant/ ou deceuãt. Nehe. 3. c
Selmon, ſoubz zelmon.
Selomith, pacifique ou parfaicte/ ou retribuante. Ezra. 8. b
Selethai, cõme zalathai.
Selu/ ſus ſalu.
Selum, pacifique ou parfaict/ou retribuant. 2. Roys. 15. c
Semeber, nom ou renommee du robuſte/ ou fort/ou nom de laiſſe/ou dẽpẽe/ ou deſtruiſant force/ou laiſſe/ou la plume. Geñ. 14. a
Sem, nom ou renommee/ ou poſant/ ou poſe/ ou iſſee. Geñ. 5. d
Sẽmaa, ſus Samah/ obeiſſãt. 2. Samu. 13. a
Semaam, ou Samaam/ nom de mere/ ou de gent/ ou nom de crainte/ ou mettant crainte/ ou adioinct a la mere/ ou a la gẽt/ ou la crainte/ ou la mere/ ou la gent. 1. Chro. 9. f
Semaath, oyant ou obeiſſant. 2. Roys. 12. d
Semaia, Soubz Semeiah.
Semareth, Sus Samarith.
Semathiens, nomme ou poſe/ ou deſole/ ou

estonne. 1. Chroni. 2. g
Semegar, sus samegar.
Semei, oyant ou obeissant/ nom de monceau/ ou destruisant le monceau. Exode. 6. c
Semei, sus samai.
Semeiah, ou semeias/ oyant ou obeissant au seigneur. 2. Roys. 12. f
Semeias, cõme semei.
Semeron, soubz zemeron
Semer, garde/ ou diamãt/ ou buisson/ ou espine/ ou lieu. 1. Roys. 16. e
Semeria, cõme samariah.
Semeron, cõme semer.
Semida, nom de science ou congnoissance/ ou mettant sciẽce/ ou cõgnoissance de desolation ou espouantement/ ou sciẽce des cieulx. Nõb. 26. d, Duquel semidaites.
Semiramoth, hautteur des cieulx / ou hautteur de nom. 1. Chroni. 15. c
Semla, linge ou sa seneſtre/ ou nom/ ou espouantemẽt/ ou propre a luy. 1. Chroni. 1. d
Semma, sus samah.
Semron, ou simeron/ ou semray/ cõme semer. Nombr. 26. c. Duquel Semronite.
Semri, le mesme. 1. Chroni. 26. b
Sen, dent ou puoire/ mutation ou dormant. nom de lieu. 1. Samu. 7. c
Senaah, buisson/ ou (Syriẽ) ẽnemy. Ezr. 2. b
Seneh, cõme senaah.
Sennah, ou seneia/ buisson/ ou (Syrien) ennempe. Nehemi. 11. b
Senaab, Soubz Sineab.
Senaar, resueil du dormant/ ou nettoyement de dent/ dent de lenuieux/ ou mutation de la cite. Gene. 10. b
Sennaherib, ou sennacherib, buisson de destruction/ ou buisson du glaiue/ buissõ de desert/ ou de seicheresse/ ou (Syriẽ & Ebrieu) glaiue/ ou destruction de lennemy. 2. Roys. 18. c
Senazer, ou sennesser, thresor de dẽt/ ou dyuoire/ ou de dormant/ ou angoisse/ ou thresor de mutation/ ou ennemy dãgoisse & tribulatiõ. 1. Chroniques. 3. c
Sensenah, ou sensenna/ rameau ou prouain/ ou buyssõ de buisson/ ou (Syriẽ & Ebrieu) buisson dennemy. Jehos. 15. c
Seon, soubz sion. Seor, soubz zohar.
Seorim, portes ou estimations/ ou prisemẽs/ ou cheueulx/ ou orge/ ou tẽpeste/ ou diables/ ou poilleux/ ou boucz. 1. Chroni. 24. b
Sephar, liure ou escriuant/ ou recit/ ou nombre/ ou (Syrien) port. Gene. 10. d
Sepharuaim, liures (ou escriuãt/ ou recitz/ ou nõbres/ ou liure/ ou son nombre la mer/ ou (Syrien & Ebrieu) port de mer. 2. Roys. 18. g
Sepham, soubz suphim.
Sephamoth, barbes ou leures/ ou riuage de mort/ ou leure de mort/ ou broyant la mort. 1. Samu. 30. g
Sepham, ou sephama/ barbe ou sa leure/ ou quelque riuage/ ou bort/ ou broyante/ ou forttement rompue. Nõb. 34. b
Sephath, soubz zephath.
Sephatha, soubz zephathah.
Sephei, mundatiõ ou multitude. 1. Chro. 4. f
Sephela, hũble ou bas/ ou chãpestre/ ou plaine. 1. Macha. 12. c
Sepher, sus saphar. Sephi, soubz zephi.
Sephi, solitude ou leure/ ou riuaige/ ou rompure. 1. Chron. 1. c
Sepho, cõme Sephi.
Sepho, soubz zepho. Sephon, soubz zephõ.
Sephor, soubz zephor.
Sephora, soubz zephorah.
Sephora, belle ou trompette/ ou (Syrien) biẽ faisante/ ou bonte. Exo. 1. c
Sephtan, iuge ou iugeant. Nomb. 24. d
Sephuphan, espece de serpent. 1. Chron. 8. a
Sephupham, ou supham/ brisant iceulx / ou barbe/ ou leure diceulx/ ou riue ou riuage diceulx. Nõb. 26. c. Duquel Sephuphanites.
Ser, soubz zer.
Seraphim, ardans ou enflammez. Isai. 6. a
Serebiah, seichereſſe du seignr/ ou tresbaillãt auec le seigneur/ ou chantant au seigneur/ ou auec le seigneur. Ezr. 8. d
Sereth, soubz zareth.
Serezer, ou sereser/ prince du thresor ou du celier/ ou thresor du chantant/ ou cellier/ ou qui bott angoisse/ ou (du Syrien & Ebrieu) assiete de camp de languissant. Jere. 39. a
Sergius, retz ou las a prendre quelque chose. Actes. 13. a. D.
Seron, prince de doleur/ ou chantant tristesse/ ou plaine. 1. Macha. 3. b
Seror, soubz zeror. Serua, soubz zeruah.
Sesak, 1. Chron. 8. b. sac de lin/ ou de fin lin/ ou sizain/ ou sixiesme sac/ ou baiser de liesse/ ou hanap/ ou cuisse.
Sesach, lin ou ton fin lin/ ou ta ioye/ ou ton sizain. Jeremi. 25. e
Sesai, sixain ou sixiesme/ ou sesiouyssant/ ou de lin/ ou fin lin. Juges. 1. c
Sesak, ou sesac. 1. Roys. 14. g. Sachet buide/ ou baiser de banite/ ou hanap/ ou cuisse de banite.
Sesak, ou sesac/ don de sac ou don de baiser/ ou de hanap/ ou don de cuisse. 1. Roys. 11. a
Sesay, lis ou rose/ ou liesse/ ou lin ou fin lin. 1. Chroniques. 2. d
Sesbaz, coulant ou (Syrien) deliurance.
Setari, ou setrai/ expacteur ou preuost/ ou (Syrien) obligation/ ou contract. 1. Chroni. 27. d
Seth, mis/ ou il a mis. Gene. 4. d
Sethar, espiãt ou pourry/ ou faisant pourrir. Esther. 1. c
Sethri, cache ou demolissant/ ou mon refuge. Exode. 6. c
Setim, estendues ou escartans les fleaux/ ou espines. Nomb. 25. a
Setur, ou sthur cache/ ou destruisant / ou demolissant. Nomb. 13. a
Siaha, mouuemẽt/ ou (Syriẽ) aide. Ezr. 2. c
Siaha, soubz ziha. Siba, soubz ziba.
Sibarim, ou sabarim/ circuit de haulteur/ ou (Syrien) opinõ/ ou pensees/ ou esperans/ ou esperance. Jehez. 47. c
Scibolet, ou Schibbolet/ espy ou floc deaues.
Siceleg, soubz zikeleg. (Juges. 12. c
Sichar, conclusion ou closure/ inebriation ou salaire. D. Jehan. 4. a
Sichem, espaulle ou portiõ/ ou chemin du matin. Genese. 33. d
Sichima, le mesme. Duquel Sichimi.
Sicona, ou Sicion/ effusion ou angoisse. D. 1. Macha. 15. d
Sicle, vne maniere de poidz qui vault neuf liures tz. Ezech. 23. c
Sidey, Venerie ou aguet/ ou prouisiõ/ ou nauire de iugemẽt. D. 1. Macha. 15. d
Sidon, soubz zidon.
Sidonia, soubz zidoniah.
Sidonim, soubz zidonim.
Sidrach, mamelle tendre/ ou delicate/ pillage tẽdre/ ou champ delicat/ ou (Syriẽ) ton messager. Daniel. 1. b
Siha, soubz ziha.
Sihor, noir ou trouble/ ou du matin. Jeho. 19. b
Silas, cõsiderãt ou aduisant. D. Act. 15. d
Siloah, ou siloe/ enuoye ou enuoyãt/ rainceau ou dard/ ou (Syrien) despouillant ou despouille. Nehem. 3. d
Silo, & siloh/ delitãt ou deschaussant/ paix ou abondance/ ou (Syrien) deceu/ ou deceuant. Jehosua. 18. a
Siloni, demeurãt/ ou pacifique/ ou abõdant/ ou (Syriẽ) mocquãt/ ou deceuãt. 1. Chro. 9. a
Siluain (mot latin) forestier. 2. Tessalo. 1. a
Simaa, sus samua.
Simeon, obedient ou expaudition. Nõb. 26. b Duquel Simeonites.
Simon, comme Simeon. 1. Macha. 2. a
Simeon. 1. Chron. 4. d. mettãt ou mis/ ou don dappareil/ ou nombre/ ou graisse/ ou huyle.
Sin, soubz zin.
Sin, pelusium/ buisson. Jeheze. 30. d
Sinai, Deut. 33. a. buissõ/ ou (Syriẽ) inimitie.
Sina, cõme zin/ soubz.
Sineab, ou senaab/ dẽt du pere/ ou pere de mutation/ ou dormition du pere. Gene. 14. a
Sion, soubz zion.
Sion. Deute. 4. g. son ou bruyt/ ou moins de force/ ou de doleur. Jehos. 19. b
Sior, soubz zior.
Sirach, siblement/ ou chanson du frere/ ou don buide. D.
Syrie, en Ebrieu/ aram/ cõme syra & aramiah Duquel Syrus en Ebrieu/ Aramiens.
Sis, soubz zis.
Sisa, ou sesa/ sixiesme ou de marbre/ ou ioyeux/ ou estieuemẽt de don. 1. Roys. 4. a
Sisai, sizain ou sixiesme / ou ioyeux / ou de fin lin. Nomb. 13. d
Sisamai, cheual ou arõdelle deaues/ ou tigne deaues/ ou (Syriẽ) aueuglemẽt. 1. Chro. 2. c
Sisara, Voyãt larõdelle/ Voyãt la Vermine/ ou le cheual. Ezra. 2. c
Sitim, cõme setim.
Siua, Vanite ou estieuemẽt/ ou bruyt. 2. Samuel. 20. g
Siuan, buisson ou espineux. Esther. 8. c
Siza, ce don/ ou arrousant don. 1. Chro. 11. g
Smyrna, Myrrhe. Apoca. 2. a
Soam, onyx/ pierre pricuse/ ou (Syrien) detenue/ ou leur retardemẽt. 1. Chro. 24. d
Soba, soubz zobah.
Sobab, retourne ou le doz tourne/ ou guerty/ ou (Syrien) estincelle. 2. Samu. 5. c
Sobach, retz ou filletz/ ou treilly/ ou captiuite/ ou ta cõuersion/ ou (Syrien) coulombier. 2. Samuel. 10. c
Sobai, conuersion ou captiuite/ ou assiete/ ou assis. Nehemi. 7. e
Sobal, sentier ou espy/ ou cuisse/ ou vaine vieillesse. 1. Chroni. 2. g
Sobek, accompare a Vanite / ou approprie a Vuidemẽt/ ou dissipatiõ/ ou Vuidemẽt Vain/ ou (Syrien) delaisse. Nehe. 10. a
Sobi, cõme sobai. 2. Samu. 17. e
Sobnah, siedz toy a ceste heure/ ou soys a ceste heure conioinct/ ou captiue a ceste heure/ ou edifiant/ ou qui entend. 2. Roys. 18. d
Soboba, soubz zobobah.
Sobochai, ramcaux ou prouuain/ ou cabane. 1. Chroniques. 11. f
Sochoh, defense ou rẽforcemẽt/ ou ramcaux/ ou cessatiõ. 1. Chroniques. 4. c
Socoth, tabernacles ou tẽtes/ ou cãp Jug. 8. a
Socothbenoth, tabernacles des filles/ ou des edifications/ ou escoutemẽs/ ou vnctiõs des filles/ ou des edifices. 2. Roys. 17. c
Sodi, mon secret. Nõbres. 13. b
Soha, soubz zia. Sohar, soubz zohar.
Sohoriah, le matin du seigr/ ou lassee du seigr au matin/ ou le noir du seigr. 1. Chron. 8. b

Somer,

Homer, cõme Hemron.
Homoriah, cõme Hamariah.
Hophach, espãdant ou espãdu ou pot a huyle
Hupde. 1. Chron. 19. c
Hophai, soubz zophai.
Hophay, cõnil/ porc espic/ ou cache/ ou broyãt/ ou froissure. Nõb. 32. g.
Hophar, soubz zophar.
Hopher, escriuain/ ou liure/ ou racomptãt/ ou nõbrant. 2. Roys. 25. e
Hophereth, nõbrant ou racõptant/ ou recit/ ou libraire/ ou escriuain. Ezr. 2. c
Hophim, soubz zophim.
Hophoniah, abscõsemẽt du seigr/ ou secret du seigneur/ ou le seigñr nostre guette/ ou laquisson du seigñr. Jeremi. 21. a
Horeh. ou soret, Vigne ou siblemẽt/ ou siblãt. Juges. 16. a
Hori, soubz zuri.
Hosipater, sauuant le pere/ ou salut du pere. 2. Macha. 12. d. H.
Hosthenes, sauueur puissant/ ou robuste. H. Actes. 18. d.
Hostratus, sauuant lexercite/ ou salut dexercite. H. 2. Macha. 4. d
Hotai, ẽuaricatiõ ou declinemẽt. Ezr. 2. c
Hpartains, semez ou semãs. H. 1. Mach. 15. d
Hpartiates, le mesme.
Htachyn, espy. H. Romains. 16. b
Htharbuzanai, faisãt pourrir ceulx q̃ me mespriseñt/ ou q̃ espie mes mespriseméns. Ezr. 5. a
Htephana, estienne/ cest courõne/ ou couronnee. 1. Corinth. 1. c
Htephanus, estienne/ cest couronne/ ou couronne. Actes. 6. b
Htoiques, de Htoa/ cest porche. H. Act. 17. d
Hthur, sus Hethur.
Hua, muidz ou mesure/ ou Voise. 2. roys. 17. a
Hua, crẽãt ou sauuãt/ ou puissant/ ou magnifique/ ou regardant. Hene. 38. a
Huaa, cõme Hua le premier.
Huah, ou hue/ parlant ou fosse/ ou abaissemẽt/ ou nagement. Hene. 25. a
Huah, ou Hue/ desracinement ou foullemẽt. 1. Chroniques. 7. g
Huah, ou Hua, fosse ou nagemẽt/ ou abaissement/ ou cogitation/ ou parolle/ ou germant. 1. Chroniques. 4. b
Hual, regnard ou sentier/ ou poing/ ou poignee. 1. Chron. 7. g
Huar, soubz zuar.
Hubael, conuertissemẽt de Dieu/ ou captiuite de Dieu/ ou siege de Dieu. 1. Chron. 24. c
Hubuel, cõme subael.
Huchiens, ou troglodytes/ oinctz ou oignãs/ ou couuertz/ ou ennumbrez (ascauoir de tabernacles ou cabanes). 2. Chro. 12. a
Hue, Vanite ou esleuement/ ou tumulte. 1. Chroniques. 2. f
Huham, le pler ou cogitatiõ diceulx/ ou fosse ou abaissemẽt diceulx/ ou nagemẽt/ ou germemẽt diceulx. Nõb. 26. c. duql Huhamite.
Huhite, cogitation ou fosse/ ou courbemẽt/ ou abaissemẽt/ ou nagemẽt/ ou nageãt. Job. 8. a
Hulamith, pacifiq ou pfaicte/ ou retribuãte. Canticques. 6. d
Hunam, pensement ou sommeil diceulx/ ou Vain sommeil/ ou reprise/ ou suitte diceulx. 2. Roys. 4. b
Hunamite, dormante/ dormition Vaine/ ou muee/ ou iteration de dormir. 1. Roys. 1. a
Hunt, change ou dormant/ ou recõmence/ ou second. Hene. 46. b. Duquel Humites.
Huph, soubz zuph.
Hupha, soubz zophah.
Huphim, ou sepham/ barbe ou leur leure/ ou leur riuage/ ou leur rõpure. 1. Chroni. 7. c
Hur, soubz zur.
Hur, mur ou boeuf/ ou regardant/ cest Syrie. Henese. 20. a
Hur, depart ou rebecquement. 2. Roys. 11. a
Huriel, soubz zuriel.
Hurisadai, soubz zurisadai.
Husa, esleuement de Vanite/ ou esiouyssant. 1. Chroniques. 18. d
Husan, lis ou rose/ ou liesse. Esther. 1. a
Husanceaens, lis ou roses/ ou ioye des boyteux/ ou des frappans. Ezr. 4. d
Husane, le mesme. D. Daniel. 13. a
Husi, cheual ou arondelle/ ou tigne. Nõb. 13. b
Huthalah, plantement de Verdeur/ ou dhumidite/ ou breurage humide/ ou posant humidite/ ou Verdeur. Nõb. 26. d. duql sathalahites.
Hyench, rõce ou (Syrie) inimitie. Jehez. 29. b
Hyntyche, parlementant/ ou deuisant. H. Philip. 4. a
Hyra, en Ebrieu aramiah/ haulte esleuee/ ou deceuant.
Hyrach, espine ou pot/ ou chauldiere/ ou rebellion/ ou depart. 2. Samu. 3. c
Hyracuse, attrapãt Violamment. H. Act. 28. c
Hyrophenissienne, rougeur attiree/ ou attirement de pourpre. H. Marc. 7. c
Hyrte, attrayant ou attirement/ lieux sablonneux & perilleux en mer. Act. 27. c

I

Iabah, ou Iabee/ estranglemẽt ou occisiõ/ ou cuysinier. Hest. 22. d
Iabaoth, anceaux ou cercles/ ou noyez/ ou boy temps/ ou bonne heure. Ezra. 2. c
Iabath, ou Iebath/ bõne ou bõte. Jug. 7. f
Iabeel, boy dieu. Ezr. 4. b
Iabeliah, ou Iabelias/ teinct par le seigñr/ ou bapteſme du seigneur/ ou bõte a celuy seigneur. 1. Chrost. 26. b
Iabita, Dorcas/ cest) petit daim ou boucassin. Actes. 9. g
Iabremon, bõne pomme grenade/ ou bonte haulte/ nõbril ppare/ ou nõbre/ ou remunere.
Iacasin, sus Ithakasin. (1. Roys. 15. d
Ialmon, ou telmon/ rosee apparillee/ ou apparell de rosee/ ou don de rosee/ ou rosee nombree/ ou (Syrien & Ebrieu) preparatiõ dumbre/ ou don. Nehem. 2. c
Ianis, Ebrieu/ zoar, mouuãt ou mouuemẽt.
Iapheth, distillation ou goutte/ ou petite. 2. Roys. 4. b
Iaphsar, prince ou exercite/ ou ostant petis/ ou ostant distillation/ ou goutte.
Iarse, empennee ou apãt aisle. Actes. 22. a
Iebahath, ou Iebath/ estranglemẽt ou occision/ ou cuysinier/ ou fort craingnãt/ ou fort brise. 1. Chroni. 18. b
Iebaoth, cõme Iabaoth.
Iebath, sus Iabath.
Iebeth, le mesme. Esther. 2. d
Ielem, aigneau ou leur rosee/ ou (Syrie) leur Vmbre. Jehos. 15. d
Ielmon, sus Ialmon.
Ierrulle, annonceant choses faulses/ ou menteur/ ou mõstrueux. H. Actes. 4. a
Ierphaleens, rauisseurs/ lassez/ laborieux/ suitte de choses miraculeuses/ ou rupneuses/ ou (Syrien & Ebrieu) mõtaigne ou garde de miracle/ ou ruine/ ou fueille d labe. Ezr. 4. b
Ihaas, de hiacinthe/ ou se hastãt/ ou se taisãt. Henese. 22. d
Ihabor, election ou purete/ ou (Syrien) contrition/ ou froissure. 1. Chron. 6. b
Ihadal, soubz thidal.
Ihaddee, louant ou confessant. D. Mar. 3. c
Ihadmor, palmira/ cõfession/ ou louẽge damertume/ ou myrrhe de cõfession/ ou louẽge/ ou (Ebrieu & Syrien) louenge de maistre/ ou seigneur. 1. Roys. 9. c
Ihahath, ou tahath/ dessoubz ou crainte/ ou (Syrien) descente. 1. Chroni. 7. d
Ihahan, priant ou misericordieux/ ou gracieux/ ou graces. 1. Chroni. 7. e
Ihahaphnes, ou thaphnes/ secrette tentation en fuitte/ ou banniere couuerte/ ou (Syrien & Ebrieu) secret miracle. 1. Roys. 11. d
Ihalasur, suspension de prince/ ou tõbeau de prince/ ou suspendant chanson/ ou tombeau du chantant. Isai. 37. c
Ihalassa, en grec lasea espesse/ ou prudente.
Ihaleh, humeur ou Verdeur/ ou humide/ ou Verdoyant. 1. Chroni. 7. e
Ihalithakumi (Ebrieu et Syrien) lieue toy pucelle. Marc. 5. d
Ihamar, palme ou dacte/ chãgemẽt ou amertume. Hene. 38. b
Ihamnatha, cõme Ihamnah. Juges. 14. a
Ihamnien, le mesme. Juges. 15. b
Ihamna, defendue ou prohibee/ ou commotion parfaicte & acheuee. Hene. 36. b
Ihamnah. 2. Chroni. 28. image ou figure/ ou nõbremẽt/ ou nõbrãt/ ou (Syrien) cõstituãt.
Ihamnathhares, images ou figure du soleil/ ou image/ ou figure de tesson/ ou nombre du soleil/ ou tesson/ ou (Syrien & Ebrieu) soleil ou tesson constitue. Juges. 2. b
Ihamnathserah, ou Ihamnathsare/ figure ou image estẽdue/ ou remanẽte/ ou puãte/ ou le residu du nõbremẽt/ ou nõbremẽt de estẽte/ ou puãteur/ ou (Syrie & Ebri.) cõstituee puãteur/ ou estẽte/ ou residu pmanẽt. Jehos. 19. d
Ihamor, cest Palmira Palme ou chãgemẽt/ ou amertume.
Ihamuz, ou adonis/ cõsomme ou bruslemẽt. Jehezekiel. 8. f
Ihau, Signe. Jehez. 9. b
Ihanach, ou Ianach/ te brisant/ ou te humiliant/ ou respõdant a toy. 1. Roys. 4. b
Ihanehumeth, cõsolatiõ ou penitẽce/ ou bousteille/ ou mur de don/ ou don dindignatiõ/ ou de chaleur/ ou repos de mort. 2. Roys. 25. f
Ihaanathsilo, ou Ihanathselo/ dessouldant ou deschaussant/ ou escorchãt figuier/ ou figue/ ou figuier errant/ ou mẽtant/ ou figuier dabõdance/ ou de pays/ ou occasion derreur/ ou mẽsonge/ ou occasiõ est/ ou abõdance/ ou paix. Jehos. 16. b
Ihaphuah, ou Iaphua/ põme ou enfleure/ ou soufflemẽt/ ou enlassemẽt. Jehos. 12. d
Ihapsah/ ou tapsa/ passage ou boiteusemẽt/ ou lieu ou se faict la solemnite du passage. 1. Roys. 4. c
Iharea, ou thara/ Vlant/ ou malfaisant/ ou chãbre de malice/ ou chãbre de pasteur/ ou de cõpaignon/ ou (Syrien) aduenture soit terrestre/ ou inferieure. 1. Chroni. 8. d
Iharahnah, ou tharana/ guetteur ou contẽplateur ô grace/ ou misericorde/ ou turtercsse de grace ou de misericorde. 1. Chroni. 2. f
Iharelah, guettemẽt ou turterelle de malediction/ ou turterelle de force/ ou chesne/ ou esprouuãt chesne/ ou force. Jehos. 18. d
Ihares, heritier ou malheureux/ ou banny. Esther. 12. a
Ihaharea, ou thara. 1. Chro. 9. g. ire ou mauuais debat/ ou contention du compaignon/ ou pasteur.
Ihareh, flairant ou aspirant/ ou chassant ar-

tiere. Neh.11.c
Tharsis, contẽplatiõ de ioye/ou espꝛouuemẽt de marbꝛe/ou turterelle de ioye/ou chꝛysolite, nom de pierre pꝛecieuse/ou mer. Neh.10.a
Tharthak, ou thartac/enchaine ou mis a part ou enclos. 2.Roys.17.c
Tharthay, espꝛouuãt ou cõtẽplãt le doy/ou dõ de turterelle/ou soy dicelles. 2.Roys.18.d
Thast, oublie ou oubliant/ou debteur. 1.Machab.12.a.D.
Thathanai, dõnant ou dõneur. Ezr.5.a
Thebez, ou Thebes/ de boue/ou de soye/ ou oeuf/ou (Syrien) de liy. Juges.9.g
Thebni, paille ou foiy/ou entẽdant/ou filiation. 1.Roys.16.c
Thehey, pꝛiant ou misericoꝛdieux/ ou gratieux/mettant le camp. Nõb.26.d. Duquel Thehenite & Thehinna.
Thehenah, ou Tehinna/ pꝛiere ou misericoꝛdieux/ou gratieux/ou grace. 1.Chꝛo.4.b
Thekuah, ou Thecua/trõpette ou soy de trõpette/ou fichee. 2.Samu.14.a
Thekuah, ou Thecua. 2.Roys.22.c. esperãce ou chorde/ou de liy/ou cõgregation.
Thekuins, trõpettes ou trõpans/ ou fichez. Nehem.3.b. Duquel Thekuites.
Thelasar, ostant/amassement ou suspension/ ou retirement de amoncellement/ou suspension. 2.Roys.19.c
Thelharsa, amas ou suspension de charue/ou de sourdete/ou de silence/ou dartifice/ou tesson/ou (Ebꝛieu & Syrien) foꝛest amassee ou suspense. Ezr.2.c
Thelmelah, mõceau de sel/ou de marinier/ou suspension/ou appension de sel/ou de marinier. Ezr.2.c
Thema, admiratiõ ou cõsommation/ou vent de midy. Gene.25.b
Thema, Job.6.c. admiration/ou consommation/ou vent de midy
Themah. Ezr.2.c. effaceant ou rasant/ou torchant, ou (Syrien) frappant.
Themay, de midy/ou aphꝛique/ou cõsomme/ ou parfaict/ou (Syrien) icy. Gene.36.b
Themnathah, ou Temna/ image ou figure/ ou nombꝛement/ou nombꝛant/ou (Syrien) constituee. Jehos.19.c
Thenach, sus Thanach.
Theodotus, dõne a Dieu. G.2.Mach.14.c
Theophile, amy de Dieu/ou ayme de Dieu. Actes.1.a
Theraphim, image ou statue/ou figure. Juges.17.b
Therhakah, ou Thraca/ guetteur ou cõtemplateur hebete/ ou estourdissement/ ou empeschement/ou estourdissement de turterelle. 2.Roys.19.b
Therzah, ou Thersa/agreable ou volant/ou doulx/ou courant. 1.Roys.14.c
Thesbite, captiuant ou conuertissant/ seant ou habitant. 1.Roys.17.a
Thessalone, la secõde victoire de Dieu/ou situatiõ de la seconde victoire. Actes.17.a. G. Duquel. Thessaloniciens,
Theudas, eaue coullante. G. Actes.5.f.
Tichon, sus Hathichon.
Thiglathphalasar, il a oste/ou lie la captiuite miraculeuse/ou ruineuse/ou (de Ebꝛieu & Syrien) il a empesche la captiuite miraculeuse ou rumeuse. 2.Roys.15.f
Thidal, ou Thadal/rõpant/foullãt le iour/ ou science desleuation. Neh.14.a
Thiglathphalnesar, empeschant ou liant la neige tõbãte/ du Syriẽ & Ebꝛieu. 1.Chꝛo.5.a
Thilon, murmure ou soy amas/ou sa suspension. 1.Chꝛoniques.4.d
Thiras, demolisseur ou destruiseur/ou arrousant/ou arrouse. Neh.10.a
Thiria, espꝛouuemẽt ou gtẽplatiõ. 1.chꝛo.4.c
Thoah, ou Thohu/dard. 1.Chꝛon.6.c
Thochen, millieu ou entredeux/ ou pꝛepare. 1.Chꝛoniques.4.f
Thogormah, de os ou robuste/ou trop grande demeurance/fort estrange/ou fort craingnant/ou haultesse angoissuse. Jehez.38.b
Thohu, Ruant ou denonceant. 1.Samu.1.a
Thokahath/ou thecuath/pꝛenant signe/ou figure. 2.Chꝛo.34.c
Thola, Ders de terre/ ou escarlate/ ou descarlate. Gene.46.b. Duquel Tholaite.
Tholad, natiuite ou generation. 1.Chꝛon.4.c
Tholmai, rage de charue/ou suspendãt eaues ou assemblee/amas deaues. Jehos.15.c
Tholomai, le mesme.
Thomas, abisme ou geumeau. G. Mat.10.a
Thophel, ruine ou follie/ou mauuaise saueur
Thou, errant. 1.Chꝛo.18.c (Deut.1.a
Thozite, ou Thosaite/ dissipation/ ou dissipe/ou sortant. 1.Chꝛon.11.g
Thraciens, aspꝛes ou pierreux. G.
Thrasea, hardy ou temeraire. G.
Thubal, monde ou moudain/ confusion ou honte/poꝛte ou amene. 1.Chꝛon.1.a
Thubalkain/ou tubalcain/ possessiõ ou emulatiõ mõdaine/nũ du mõde/possedãt cõfusion/ou ayant enuie de la cõfusiõ. Neh.4.d
Thyatire, odeur/ou sacrifice de labeur/ou de cõtrition. Act.16.c. Duql Thyatiriens. G.
Tiberiade, bõne Visiõ/ Vmbꝛil ou cõfraction.
Tibere, le mesme. Luc.3.a (Jehã.6.a.D.
Tigres, fus Hidekel.
Timec, aueugle ou aueuglissement. Marc 10.g.D.
Timon, hõnorable ou pꝛecieux. Actes.6.b
Timothee, hõneur de dieu/ou hõnorant dieu/ ou pꝛetieux a dieu. Actes.16.a. G.
Tite, hõnorable. G. Actes.18.b
Tobodoniah/ boy dominateur seignir/ou bõ fondement du seignir. 2.Chꝛo.17.b
Tob, boy ou bõte. Juges.11.a
Tobiah, ou Tobias/boy seignir/ ou bonte du seigneur. Nehe.4.a
Toparchia, territoire. G.
Topo, lieu. G. 1.Macha.9.e
Topheth, Timpane/seduction ou esbargissement. Jeremi.7.g
Traconite, pierreuse ou dure. G. Luc.3.a
Tryphene, delicieuse ou delicate. G. Ro.16.b
Tryphon, delicieux ou delicat. 1.Macha.11.d
Triphose, delicieuse ou delicate. G. Ro.16.b
Tripolis, pays de troys citez.
Troade, percee. G. Actes.16.b
Troglodytes, Sus Suchiens.
Trophime, nourry. G. Act.20.a
Tubiancẽs, paille ou empaillez/ou biẽ respõdans/ou biẽ regraciãs. D. 2.Macha.12.c
Tubin, bien mesure/ou bonne mesure/ou boy Viy. D. 1.Macha.5.b
Tychique, escheãt/ou dauẽture. G. Act.22.a
Typhonicq̃, toꝛbilleux ou tẽpestueux. Act.27.c
Tyr, soubz zoꝛ. Duquel Tyrien.
Tyran, dominant ou prince. G.
Tyriens, molestãs ou assiegeãs/ ou faschãs/ ou liãs/ou liez/ou figurans/ ou formãs/ ou foꝛs/ou pierres. Nehe.3.b

V

Vagao, interieur ou dedẽs/ ou esleue, ou ayãt coꝛps. D. Jehud.12.c
Vaizatha, arrosant la chambꝛe/ ou (Syrien et Ebꝛieu) malediction a

S

Saananim, ou Saananim/ mouuemẽs du dormant. Jehos.19.c
zabad, douaire ou douc. 1.Chꝛo.7.d Duquel zabadiens.
zabadiah, ou zabadias/douaire du seigr/ou le seigr a doue/ou le douemẽt du sr. 1.chꝛo.27.b
zabai, coullemẽt ou collant. Ezr.10.d
zabaoth, ou sabaoth/exercite.
zabdi, douaire ou douez/ou abõdãce de coulement. Jehos.7.a
zabdiel, douaire de Dieu/ ou le doue de dieu. 1.Chꝛoniques.27.a
zabina, coulemẽt ou coulant a ceste heure/ou (Syrien) Vente/ou achat. Ezr.10.d
zabud, douez/ou douaire. 1.Roys.4.a
zaam, ou zoom/abominant ou immonde. 2. Chꝛoniques.11.d
zabulon, habitacle ou habitant. Jehos.19.b Duquel zabulonite.
zachariah, memoire du Seignir/ou masle du Seigneur. 1.Chꝛoni.26.a
zacchee, pur ou net/ou (Syrien) iuste ou iustifiez. D. 2.Macha.10.d
zacai, ou zacchai/le mesme. Ezr.2.a
zacher, memoire ou masle. 1.Chꝛoni.8.c
zachur, memoratif/ ayãt recoꝛd/ou masculin. 1.Chꝛoniques.4.c
zadok, ou sadoc/iuste ou iustifie. 2.Samu.8.d
zadad, ou sedada/coste dicelup/ou Vure/ou Venaison/ou ses espies. Nomb.34.b
zaleph, ou seleph/ Vmbꝛe ou tinnemẽt de confusion/ou (de Ebꝛieu & Syrien) Vmbꝛe conioincte. Nehem.3.g
zalphahad, ou salphaad/ Vmbꝛe de crainte/ ou tinnement de crainte/ou de rotissemẽt/ou crainte de enfondꝛement. Nomb.26.d

zakathai, ou sakathi/ Vmbre ou tinnement/ ou rotissant/ ou (Syrien) priãt. 1. Chron. 12. d
zalmana, ou salmana/ Vmbre defendue/ ou Vmbre/ ou image de commotiõ/ ou tinnemẽt de commotion/ ou enfondrement de deffense/ ou de commotion. Juges. 8. b
zalmonah, ou salmona/ dõ ou nõbre dumbre/ ou tinnemẽt de nombre/ ou de don/ ou nostre image. Nomb. 33. c
zamah, pẽsec ou malfaict/ ou Villẽnie. 1. Chroniques. 6. c
zamaraim, ou samaraim, laines ou mouelles (ascauoir darbres.) 2. Chron. 13. a
zamirah, cõme zamri. 1. Chron. 7. b
zamma, cõme zamah.
zamray, cõme zamri. 1. Chron. 1. c
zamri, ou zambri/ chantãt ou sonãt/ ou Vigne/ ou brãche de Vigne/ ou copemẽt. 1. Nops. 16. b
zamzummim, ou zomzommim/ pesãs peche/ ou Villẽnie/ ou forfaict des forfaicteurs. Deuteronome. 2. d
zanoch, oubliãce ou deiectemẽt/ ou ce repos/ ou ceste cõsolation. Jehos. 15. c
zaphon, ou saphon/ aqlon ou cache/ ou aguetteur. Jehos. 13. d
zaphron, ou zephrona (Syrien & Ebri.) faulsete de chant/ ou exultatiõ. Nõb. 34. b
zaraah, ou sara/ ou saraa/ ladrerie ou fresson. Jehos. 19. d
zarah, orient ou oriẽtal/ ou clarte. Esdr. 36. b
zarahiah, ou zarahias/ seigneur naissant/ ou clarte du seigneur. 1. Chron. 6. a
zarahi, le mesme. 1. Chron. 27. b
zarathsahar, ou sarathasar/ ouurage du matin/ ou angoisse/ ou figure de noirceur. Jehosua. 13. c
zared, descente daultruy/ ou puissance estrangere/ ou esparse. Nomb. 2. c
zaredah, ou sareda/ angoisse ou liaison du seigneur/ ou de descẽte/ ou ouurage de seigneurie/ ou de descente. 1. Nops. 11. e
zaredatha, ou saredatha/ le mesme. 2. chro. 4. d
zarakiah, ou zarehe/ cõme zarahiah. Ezr. 8. a
zarpthah, ou sareptha/ petitesse de pain/ eslargissement/ ou psuasiõ dãgoisse. 1. Nops. 17. b
zares, misere ou heritage/ estrãgere ou misere/ ou heritage esparse/ ou cercle/ ou couronne de misere/ ou de heritage. Esther. 5. d
zarthanah, ou sarthana/ ou sarthan/ tribulation/ ou angoisse/ ou liaison/ ou ouurage/ ou figuratiõ/ ou dõnant angoisse. 1. Nops. 4. b
zareth, ou sereth/ angoisse ou tribulation/ ou lien/ ou liaison/ ou ouurage. 1. Chron. 4. b
zaruiah, ou saruia/ angoisse ou tribulation ou seignr/ ou liaison/ ou ouurage/ ou figuratiõ du seignr. 1. Chron. 26. a
zathar, ou zethar/ cestuy eschauguettãt/ ou cõtẽplãt/ ou oliue de guet/ ou 9tẽplatiõ/ ou ceste tourterelle/ ou oliue de tourterelle. Esth. 1. b
zatham, soubz zetham.
zauan, tremblant ou tremblement/ ou Vexation. Esdr. 36. c
zeb, loup. Juges. 7. g
zebah, ou zebee/ sacrifice ou offerte/ ou decolation. Juges. 8. b
zebdah, ou zebida / douee ou douement. 2. Nops. 23. g
zebedee, comme zabdi.
zebediah, comme zabadiah.
zebeon, ou sebeon/ iniqte estant/ ou enfleure de peche/ ou (Syrien) teinct ou teingnant. Genese. 36. a
zebiah, ou sebia/ daim ou chieure sauuaige/ ou belle/ ou principalle/ ou le Seignr estant/ ou (Syrien) Voluntaire. 2. Nops. 12. a
zeboim, ou seboim/ daims ou chieures sauuages/ ou beaulx/ ou principaulx/ ou enflez/ ou (Syrien) Voluntaires. Gene. 10. c
zebul, habitacle ou (Syrie) fumier. Juges. 9. d
zechri, memoratif ou rememorant/ ou masculin. 1. Chroniques. 8. b
zecur, ou zechur/ le mesme. Nomb. 13. a
zelotes, ialoux. S. Luc. 6. c
zedekiah, ou sedecias / le iuste du Seigneur/ ou la iustice du Seigneur. 2. Nops. 24. d
zeir, ou seira/ petite ou troublee. 2. Nops. 8. e
zela, ou sela/ coste ou coste/ ou boyteusement. Jehosua. 18. d
zelah, ou sella/ Vmbre ou rotisserie/ ou tinnement/ ou (Syrien) oraison. Gene. 4. d
zelek, ou selec/ Vmbre ou tinnemẽt du leschãt/ ou frappãt/ ou rotissant le leschãt/ ou le frappant. 2. Samu. 23. d
zelmon, ou selmon / obscurite ou son image/ ou Vmbre de don/ ou de nombrement/ ou tinnemẽt de nõbremẽt/ ou de don. 2. Dassi. 23. d
zelphah, distillement de bouche/ ou Vilite/ ou contemnement de bouche. Gene. 37. a
zemari/ ou samareus/ laine ou mouelle (ascauoir darbres.) Esdr. 10. c
zemeron, comme zamaraim.
zemma, comme zamah.
zene, Viuant. Tite. 3. c. S.
zenan, ou sanã/ froideur ou escut/ ou armures. Jehosua. 15. c
zephath/ ou sephath/ eschauguette/ ou couuerture/ ou nauigatiõ/ ou attẽte/ ou rape de miel. Juges. 1. d
zephatah, ou sephatha/ le mesme. 2. Chro. 14. c
zephi, ou sephi/ comme zephath.
zepho, ou sepho/ comme zephath.
zephon, ou sephon/ aquilon ou de aqlon/ ou cache/ ou guetteur. Esdr. 36. a Duql zephonite.
zephor/ ou sephor/ oyseau ou passereau/ ou coronne/ ou desert/ ou (Syrie) le matin/ ou bouc. Nombres. 22. b
zephoraĥ, ou sephora/ cõme zephor. Exo. 2. d
zephrona, sus zaphron.
zer, ou ser/ ãgoisse ou tribulatiõ/ ou lie/ ou liaisõ/ ou ouurage/ ou force/ ou pierre. Jeho. 19. c
zeror, ou seror/ angoissãt ou lien/ ou liaison/ ou petite pierre. 1. Samu. 9. a
zeruah, ou serua/ ladresse ou fresle. 1. rops. 11. e
zetham, leur oliue/ ou cestuy parfaict/ ou consomme. 1. Chron. 23. a
zethar, sus zatar.
zethan, oliue/ ou lieu des oliues. 1. Chron. 7. c
zetham, ou zatham/ leur oliue/ ou cestuy parfaict/ ou cestuy consomme/ ou cestuy simple. 1. Chroniques. 26. c
zethua, ou zethu/ lieu doliues. Nehe. 10. a
zethua, le mesme. Ezra. 2. a
zia, ou zie/ sueur ou tremblement. 1. Chro. 5. b
ziba, ou siba/ armee ou gẽdarmerie/ force/ serf/ ou nauire Venant. 1. Samu. 16. a
zidim, ou assedim/ Venerics ou embusches/ ou costez/ ou (Syrien) destructiõs. Jehos. 19. c
zidon, ou sidon/ comme siden. Duquel zidoniens. Juges. 10. b
ziha, ou soha blãcheur ou seichereste. Nehe. 7. e
ziha, ou siaha/ splendeur ou blancheur ou seichereste. Nehe. 11. c
zikeleg, ou siceleg/ effusion du septier ou de la mesure/ ou estroisissant le septier ou la mesure. Jehosua. 15. e. 1. Chroni. 4. e
zin, ou sin/ armures ou escusson/ ou froidure. Nombres. 13. d
zinah, paillardise/ ou (Syrien) nourrissemẽt/ ou armes. 1. Chroni. 23. b
zio, cestuy/ ou (Syrien) splendeur/ ou clarte. 1. Nops. 6. a
zion, ou sion/ mõceau ou tumulte/ eschauguette/ ou seichereste. 2. Samu. 5. b
zior, ou sior/ petit ou nauire du Veillant ou esueille/ ou denuieulx/ ou de desnue. Jeho. 15. g
ziph, ceste bouche / ou (Syrien) faulsete / ou faulx. Jehos. 15. d
zipha, le mesme. 1. Chroni. 4. c. Duql ziphiẽs.
zis, ou sis/ fleur ou germe/ ou cheuelure/ entor se ou luisante/ ou regard/ ou (Syrien) aisle/ ou penne. 2. Chroni. 20. d
ziza, Vniuersel/ ou de toutes manieres/ ou beste/ ou beste sauuaige/ ou resplendissant/ ou (Syrien) sen allant. 1. Chroni. 2. e
zoar, ou segor/ petite. Gene. 19. e
zobah, ou soba/ armee ou bataillant/ ou commãdemẽt en elle/ ou enfleure. 1. Samu. 14. g
zobebah, ou soboba/ armee/ ou gendarmerie en elle/ ou enfleure en elle. 1. Chroniques. 4. b
zoam, sus zaam.
zohar, ou sohar/ blanc ou luisant. Gene. 23. b
zoheleth, rampant ou tirant. 1. Nops. 1. a
zoheth, separatiõ ou cestuy estõne/ ou espouente/ ou cestuy froisse/ ou (Syrien) cestuy descendant. 1. Chroni. 4. d
zomzommim, sus zamzumim.
zor, ou Tyr/ tribulation ou assiegement / angoisse/ lien/ ou lie ensemble / formation/ ou force/ ou pierre.
zophah, ou supha/ pot a huyle/ ou commãdement enlassant/ ou cõmandemẽt de souffle/ ou cõmandemẽt denfleure. 1. Chroni. 7. g
zophai, ou sophai/ guetteur ou rape de miel/ ou nagemẽt/ ou couuerture/ ou attente. 1. Chroniques. 6. b
zophar, ou sophar/ du matin/ ou couronne/ ou cercle/ ou passereau/ ou (syriẽ) bouc. Job. 11. a
zophim, ou sophim/ eschauguette ou guettãs/ ou couuertz/ ou nageãs/ ou attẽdãs/ ou rape de miel. 1. Samu. 1. a
zorobabel, estrãgez de cõfusiõ/ ou estrãgere cõfusion/ ou estrãgere mesure/ ou dispersiõ de cõfusiõ/ ou mesure/ ou cercle de cõfusion/ ou mesure. Ezr. 2. a
zuar, ou suar/ petit ou cõmandemẽt de Veille/ ou de cite/ ou denuieux/ ou de despouillemẽt/ ou de Vuydement / ou (Syrien) angoisseur. Nombres. 1. a
zuph, ou suph/ rape de miel/ ou eschauguette/ ou couuerture/ ou nageant/ ou attendant. 1. Samuel. 1. a
zur, ou sur/ pierre ou fort/ ou assiegeãt/ ou angoissãt/ ou ouurier/ ou figureur/ potrapeur/ ou lie/ ou liant. Nomb. 31. d
zuri, ou sori/ angoisseur/ ou lien/ ou liaison/ ou ouurage/ ou resine/ ou thriaque/ ou pierre/ ou fort. 1. Chron. 25. a
zurisadai, ou surisaddai / pierre ou force du Toutpuissant/ ou du deguastãt/ ou ouurage/ ou figure du Toutpuissant/ ou du deguastant/ ou lien/ ou assiegement du Toutpuissant/ ou du deguastant. Nõb. 1. a
zuriel, ou suriel/ pierre de dieu/ ou ouurage/ ou figuratiõ de dieu/ ou lien/ ou liaison de dieu/ ou assiegemẽt de dieu. Nõbres. 3. e
zuzims, posteaux ou sursueil/ ou reluysans/ ou (Syrien) sen allans/ ou pecunes. Gen. 14. a

Cfin de linterpretation des noms Ebrieux/ Syriens/ Grecz/ et Latins.

¶ Recongnoissance daucunes faultes qui sont escheutes

en imprimant ce present liure/lesquelles le humain lecteur pourra facilemẽt restituer:car voicy par ordre cõment il fault quil y ait en vng chascun de ces lieux signez.

au temps de Josephꝰ: non/Joseph.j. fueillet de lapologie. ✠ iij
Dodanim:non/Dodanim.Gen.y.a.
Sephar:non/Sepharar.Gen.y.d.
Ai:non/Hai. Gen.yij.b.
que nous luy auons faict:non/que nous luy auons rẽdu.Gen.l.c.Et la mesme:faict le mal: nõ/rẽdu.
Phito:non/ Phiton. Exode.j.b.
Topace:non/Tõpace.Exode.yyyiy.b,
Hutoz:non/Cozmozãt. Leui.yj.e.et Deut.yiiij.b,
Gemali:non/Jemali. Et Michael: non/Micael. Nombres.yiij.b.
se sanctifia en icelles:non/en eulx. Nombres.yy. b.
Galaad:non/Galad. Nombres.yyvj.d.
demoure:non/demourez. Deute.j.b.
tu osteras le pesche du sang: non/ tu osteras le sang. Deuterono.yyj.b.
Ai:non/Hai.Jehosua.viij.a.
Iost: non/Ioe.Jehosua.viij.c.
iectast:non/tecta.Et dressast:nõ/dressa.Jehos.viij.f.
presentz:nõ/present. Et mot:non/mo.Jehos.viij.g.
Maacathi:non/Macathi.Jehos.yij.a.
Aczib:non/ Aczeb. Jehosua.yv.f.
Aczib:non/Achzibach.Jehosua.yiy,c,
Aczib:non/Achazib. Juges.j.b.
Aseroth:non/Astharoth.Juges.iij.a,
Veult:non/Veulx.j.Samuel.iiij.b.
Zaruiah:non/Saruiah.j.Samuel.yvj.a.
ce lieu la/Perez-ozah: non/ ce lieu la/La Perez-ozah.ij.Samuel.vj.b.
Naah:non/ Naas.ij.Samuel.yvij.g.
Ira:nõ/Hira:a Hezrai/nõ/Hesrai.ij.Samu.yyiij.d.
si le mist:non/si la mist.j.Roys.iij.c.
coppans les pierres:non/coppãs le boys. j.Roys.v.d.
lozatoire:non/en ozatoire.j.Roys.vj.b.
lembrissa de Cedre depuis le bout:non/de Cedre le bout.j.Roys.vij.a.
Hezer:non/Heser.j,Roys.ix.c.
Zeir:non/Seir.ij.Roys.viij.e.
Razin:non/Rasin.ij.Roys.yv.g.
Jehudah:non/yehudah. ij.Roys.xyj.c.
Vz:non/Huz.Et Hadar:non/Adar.j.Chront.j.b.
Hozi:non/Heri.Et Vz:nõ/Huz.Et Aram:nõ/Aram. j.Chronicques.j.c.
Jram:non/Hiram.j.Chronicques.j.d.
Senazer:nõ/Semnazer. Et Hosama:non/Osama. j.Chronicques.iij.c.
Iahad:non/Laad.j.Chront.iiij.a.
Harum:non/Arum:au mesme.b.
Hagarentens: nõ/Agarentens. Et Saphan:non/ Sephan.j.Chronicques.v.b.
Bakbakar:non/Bakakar.j.Chronicques.ix.c.
Jra:non/Hira.j.Chronicques.yj.f.
Ai:non/Hai. Ezra.ij.b.
Hasanah:non/Asanah.Ezra.iij.a.
Ziha:non/Sia.Ezra.viij.e.
pauoys:non/lance.Psalme.yyyv.a.
a bon effect:non/estat. Prouerb.yvj.a.en la marge.
fascelet:non/faselet. Canticques.j.b.
sera:non/seront.Jsaiah.yviij.a.
Harmon:non/Armon. Amos.iiij.a.
sacrez:non/sacres.iij.Ezra.v.c.
Mais si ce peuple:nõ/Mais ce peuple, Jehud.v.d.
sesueillast:non/sesueilla.Jehudith.yiiij.b.
Moseh:non/Mosesph.Baruch.ij.f.
esptne au tardiy:nõ/esptne q̃ au tardiy.Baruch.vj.g
Alicarnasse:nõ/Hallicarnasse.Et Phaselida:nõ/Phaselida.Et Goztyna:nõ/Goztina.j.Mach.yv.d.
Sostratus:non/Sostrates.ij.Macha.iiij.d.
dissension:non/discention.Esther.yj.b.
egestion:non/digestion.Matthieu.yv.b.
Syrophenissiene:nõ/Syropheniciene, Marc.viij.c.
mais q̃ ne croyra:nõ/mais qui qui ne. Marc.yvj.d.
Berroe:non/Beroa.Actes.yviij.b.
compaignie auec luy/et: non/ compaignie auec/et. j.Jehan.j.c.

¶ Au reste sil se trouue aucuns propres noms qui varient en lorthographe/on aura recours(pour le plus seur)a la Table mise cy deuant,

j.Jehan.j.
Si nous disons:nous nauons point de peche/ nous deceuõs nous mesmes/q̃ verite nest point en nous.

¶ Imprime par Pierre de wingle/dict Pirot Picard/Bourgeois de Neufchastel.Mil.CCCCC.yyyv.

Matthieu Gramelin/ aux Lecteurs Chrestiens.

La Grace et paix de Dieu vous soit donnee par Jesus Christ. Cõme les auettes songneusement recueillent les fleurs odorantes/ pour faire par naturel artifice le doulx miel: aussi ay ie les principales sentences contenues en la Bible. Lesquelles pour la cõsolation de ceulx qui ne sont point encore exercitez/ & instruictz en la Saincte escripture sont ordonnees par forme de Indice. Auquel sont exposez/collationnez/concordez/ et lung a lautre confrontez plusieurs difficiles passages/ tant du vieil que du nouueau testament: affin que le prudent Lecteur par lesprit de Dieu/ en puisse rapporter/ naifue et clatre intelligence. Dont chascun (comme est tenu) pourra estre apprest/muny/et garny de response a tous ceulx qui demanderont raison de sa foy. Ce aussi est vtile pour les particulieres et generales exhortations quon faict a certains personnages/ou commun populatre: & pour veritablement respondre aux heretiques/ et confondre les aduersaires de la parolle de Dieu. En quoy aussi on pourra trouuer (ce qui soulage grandemẽt lestude des Lecteurs) lexplication daucuns tropes hebraiques/ translations/similitudes/et facons de parler (que nous disõs idiotismes) cõtenues en la Bible. Mais pour plus facilemẽt trouuer les matieres desirees (a cause que desordre produit cõfusion) iay procede tousiours ordre Alphabetique: affin que nul ne soit priue dung si precieux thresor: duquel vous vserez a lhonneur & gloire de Dieu/ & a edification de son eglise.

Indice des principales matieres contenues en la Bible/ en laquelle les lecteurs pourront trouuer et practiquer plusieurs lieux cõmuns.

✻

Abomination.

Abomination sõt deuãt Dieu les idoles & images/deuãt lesquelles le peuple secline. Deutero.viij.d.xxvij.c

Lhõme est abomination/laissãt le vray Dieu pour seruir aux idoles/& cõtemnant verite po² les doctrines ppbanes. Isa.xlj.f

On ne doibt ensuyure les abominatiõs des Gentilz. Leuitti.xviij.d.cest idolatries. Exode.viij.f

Abominatiõ deuãt Dieu/ce que les hõmes estimẽt estre excellent. Luc.xvj.d

Abomination sõt les trãsgresseurs des cõmandemens de Dieu. Leuitt.xxvj.e

Labomination estãt au lieu sainct/ cest Jerusalem assiegee de ses ennemys. Mat. xxiiij.g Marc.xiij.b Luc.xxj.d

Abrogation.

Abrogatiõ/cest abolir/ou mettre a neãt/ & ainsi la loy des cõmãdemẽs qui estoit es decretz & ceremonies/est abolie. Ephe.ij.d Coloss.ij.c Gala.iij.b Rom.viij.b

Abrogatiõ est faicte des sacrifices/festes/ biandes/& de toutes ceremonies [illegible] .Hose.vj.c Isa.j.c.lx.a j.Samu.xv.e Jere.xxxj.f Baruch.ij.g Miche.ij.c.vj.c Amos.v.f zacha.viij.b. Et de toute ordre de prebstrise. Ebrieux.vij.b

Abstinence.

Abstinence chrestiẽne/est soy retirer de peche. Tobi.j.b j.Thess.iiij.a j.Pier.ij.a

Aux abstinẽs sapience est donnee. Dantel.j.d.& sante corporelle. Eccli.xxxviij.d

Exemple de abstinence en Jehan baptiste. Matth.iiij.b Luc.j.b

Abus.

Les abus q̃ sont en leglise doibuẽt estre corrigez par les princes. Rom.xiij.a. Exẽple de Hezekiah: qui destruisit le serpẽt. ij. Roys.xviij.a. Item/de Jehosaphat. ij. Chron.xx.g Itẽ d Josiah.ij.Roys.xxiij.a.et.ij.Chroniq.xxiij.a.xxxiij.f

Les ministres doiuẽt prescher cõtre les abus/Exẽple en Jehã baptiste. Mat.xiiij.a. Itẽ en s. Paul qui reprẽt les abus des Corinthiens: de ce quilz ont des sectes. j.Corinth.j.b.c Itẽ/de ce quilz enduroiẽt vng fornicateur parmy eulx.v.a Item/de ce quilz saccusoiẽt deuant les iuges infideles.vj.a.b Itẽ/de ce quilz abusoient de la Cene de nostre Seig². xj.e Itẽ/de ce q̃lz se deffioiẽt de la resurrection.xv. Et quilz prioient en languaige quon nentendoit point. xiiij.d Vide Cy-[illegible]

Abus/est saulcer tradittõ humaine. Matthieu.xv.a Isa.xxix.d Marc.vij.a

Acception.

Acception de personne/est auoir regard a la condition de lhõe/ou a sa nation: ce qui nest en Dieu. Deut.x.d ij.Chront.xix.c Rom.ij.b.v.d Eph.vj.b Colos.iij.b Act. x.f. Et q̃ ne doibt aussi estre en lhõe. Jacq. ij.a.Jude.j.e Eccli.xx.c.xlij.a

Accusation.

Accuser on doibt sõ frere a leglise/sil ne se corrige apres ladmonition fraternelle. Matth.xviij.c

Accusation ne doibt estre receue cõtre le ministre/fors soubz deux ou troys tesmoings. j.Timothee.v.c

Accusez no⁹ sommes enuers Dieu/par la malice de Satan. Job.j.b Apoca.xij.c Itẽ/par nostre ppre malice. Jere.ij.d Itẽ/ par nostre conscience. Rom.ij.c Item/par lescriture. Jehan.v.g Accusons nous dõc nous mesmes. Prouerb.xviij.c

Adam.

Par Adam nous sõmes to⁹ pecheurs/ duquel nous auõs linclination a mal faire. Rom.v.b d/ Et par lequel nous sõmes subiectz a la mort. j.Corinth.xv.c

Adam figure de Christ a aduenir/ leql est dit Adam. Romains.v.c

Adoration.

Adorer vng seul dieu. Exo.xx.a Deutero.v.a.x.d Psal.lxxxj.a lxxxxvij.b Isa. lxvj.g Matth.iiij.b Act.xviij.f j.Corin. xiiij.c Apoc.xiiij.b.xxij.b. En esprit & verite. Jehã.iiij.c. Sãs images. Exo.xx.a. xxxiij.b Leui.xix.a.xxvj.a Deu.xxviij.c

Adorõs de coeur/& non de leures. Isai. xxix.d Matth.xv.b Marc. vij.a Et en to⁹ lieux. Jeh.iiij.c Psal.cxij.cv. j.Chroniq.xvj.b Isai.xij.a

Adorer pour faire reuerence par q̃lques signes exterieurs. Genese.xviij.a. xix.a xxxiij.a.xlviij.b. j.Samuel.xx.g.xxv.d Matth.ij.a

Adorer pour rendre graces a Dieu. Juges.vij.d Exode.iiij.b Genese.xxiij.b

Lange ne veult estre adore de Jehan. Apoca.xix.b.xxij.b

Tous ceulx qui ne sont escritz au liure de vie adorent la beste. Apoca.xiij.a.c. dõt sont punis. Apoca.xvj.c

Aduenemẽt de Christ en la chair.

Laduenement de Christ promis. Gen. xlix.b Deut.xviij.c Dant.ix.f Isai.vij. c.xj.a Baruch.iij.d Hagge.ij.b Zach.ij.c

Laduenemẽt de Christ destre. Isa.xlv. b.lxij.a.lxiiij.a. Et faict en temps certain. Galates.iiij.a

Par laduenemẽt de Christ nous sõmes deliurez de mal. Zophoni.iij.d Tite.ij.c. iij.b Actes.iij.d Coloss.j.b Et collatiõ de tout bien nous est faicte. Isa.lxij.d Jeremi.iij.a Luc.ix.g.xix.b Jeh.iij.b.xij.g

Laduenemẽt de Christ contre la mort/ peche/& ẽfer. Habakuk.iij.a. Cõbien q̃l soit hũble/simple/doulx/& sãs orgueil. Isa.xj.a Jere.xxiij.b zachariah.ix.b

¶Aduenemēt de Christ en nous.
Christ vient en celuy qui layme/ et qui garde sa parolle. Jehā. xviij. c Apoca. iij. d

¶Laduenemēt de Christ au iugement.
Christ viendra iuger vōs ⁊ mauuais. Actes. x. f Rom. xviij. b ij. Cor. v. b Psalme. xcv. Eccles. xj. Eccli. xlj. Accōpaigne des anciēs de son peuple/⁊ danges. Matth. xviij. ij. Thess. j. Dani. vij. Duql le to⁹ ⁊ lheure no⁹ sōt icertains. Mat. xxiiij. j. Thess. v. ij. Thess. ij. a Act. j. b/ Et si est prochain. Isai. xiij. lj. Philip. iiij. j. Jeh. ij. ij. Pier. iij. Ebr. x. Apoca. xxij. Il le nous fault dōc desirer. Ebr. ix. g/⁊ attēdre. Matth. xxiiij. Luc. xij. Car en ce tour la no⁹ aurōs la courōne de iustice. ij. Timo. iiij. b/ duquel les similitudes sōt. Matth. xxv. a ij. Thessa. ij. a j. Thess. iij. d ij. Pierre. iij. b Jude. j. g

¶Adultere.
Adultere/ est violatiō de la foy promise au mariage: leql nous est deffendu. Exode xx. c Leuit. xviij. c Deute. v. b
Les adulteres sont lapidez. Deutero. xx. c xxvij. d
Si les adulteres ne sōt tuez par les hōmes Dieu les puntra. Jere. v. c vij. b Exēple du filz de Dauid/ qui mourut po⁹ ladultere. ij. Samuel. xij. d
Susanne a mieulx ayme mourir q̄ cōmettre adultere. Dantel. xiij. c
Qui regarde la femme de son prochain pour la cōuoiter/ il a desia cōmis adultere auec elle. Matth. v. d
Plusieurs sōt adulteres. Jeheze. xxij. c Jerc. xxiij. b Hosea. iiij. c ij. Pier. ij. c
Ceulx qui ont seulemēt attēte de faire adultere sōt punis. Gen. xij. d Gen. xx. a
Adulteres nont point de part au royaume de Dieu. j. Cor. vj. b Ebr. xiij. a
Adultere est cause de pcurer la mort dautruy. ij. Samuel. xj. c Matthieu. xiij. a Marc. vj. c
Adultere diffame la personne. Prouer. vj. d Eccli. xxiij. d
On se doibt informer des adulteres. Deutero. v. b
Dieu tesmoingne contre les adulteres. Malachi. iij. b
Sacrifice spectal pour la suspicīō dadultere. Nomb. v. b c d
On peult laisser sa femme pour cause dadultere. Matth. xix. b

¶Aduocat.
Notez/ q̄ ie ne trouue poīt en toute la Bible ce mot: Aduocat/ ou Aduocate/ fors q̄ j. Jehā. ij. a: auquel lieu il est dit q̄ Christ est nostre aduocat enuers le pere. Ro 8.

¶Affinite.
Nulle affinite nēpesche mariage/ fors celle qui est deffendue. Leuit. xviij.

¶Affliction.
Affliction selō la coustume de lescriture/ est appellee bruleure/ pbation faicte p feu/ fournaise ardāte. j. Pier. iij. d Ps. xvij. kvj
Dieu menace de enuoyer afflictiō a ceulx qui ont fiance a autre q̄ a luy seul. Deute. xxxj. d e Jehos. xxiij. e: Et po⁹ce il parbōna auxyenfās Disrael/ delaissātz leurs idolatries. Juges. x. c
On doibt subuenir auxy affligez. Eccle stasti. vij. d

¶Ame.
Ame/ po⁹ tout hōe viuāt. Rom. xiij. a j. Pierre. iij. d / ⁊ pour la vie. Leuit. xvij. c Nomb. xj. b Jehos. ij. c
Christ euesque de noz ames. j. Pierre ij. d / pour lesquelles les ministres doiuēt rendre raison. Ebre. xiij. c
Les ames de ceulx q̄ sōt tuez po⁹ la parolle de dieu sōt mōstrees a Jehā. Apo. vj. c

¶Amour de Dieu enuers nous.
Dieu est le Dieu de paix ⁊ damour. ij. Cor. xiij. d
Dieu ayme tout/⁊ ne hayt rie de ce q̄l a faict. Sapiē. xj. Et no⁹ deliure de mal. Isa. xliij. a lxiij. b Jehan. iij. b Rom. v. b Eph. v. a e Apoca. j. b
Dieu chastie ceulx quil ayme. Prouer. iij. b Ebr. xij. b Apoca. iij. d
Dieu nous ayme sans oublier. Isaiah xlix. d Jeremi. xxx. a
Amour est le premier ⁊ le plus grand cōmandement. Matth. xxij. d

¶Amour de no⁹ enuers Dieu.
Aymons Dieu/ car il nous a ayme le premier. j. Jehan. iiij. d
Aymōs Dieu/⁊ il nous aymera. Prouerb. viij. b Hosea. xiij. b Malach. j. a
Dieu garde ceulx q̄ laymēt. Eccli. ij. d
Aymer fault de coeur entier. Deut. vj. b Psal. lxxviij. d Matth. xxij. d Luc. x. e
Aymōs Dieu de oeuure ⁊ de faict. Deutero. x. c Eccli. ij. d Jehā. xiij. b c
Aymōs dieu en asseurance. Eccli. xlj. c Romains. viij. d

¶Amour de nous enuers nostre prochain.
Tous animaulx ayment leurs semblables. Eccli. xlj. c xviij. b
Dieu no⁹ enseigne daymer lung lautre. Jehan. xiij. d j. Thessalo. iiij. c
Aymer son frere trāsporte de mort a vie. j. Jeh. iij. c iiij. b c Eccli. xxviij. c
Qui ayme son frere accōplist la loy. Romains. xiij. c Gala. v. c
Qui ayme sō pere/ ou sa mere/ son filz/ ou sa fille plus que Christ/ nest pas digne de luy. Matth. x. d
Aymōs lung lautre/ cōe Christ nous a ayme. Jehan. xiij. d xv. b
Aymer le pchaī cōe soymesme. Luc. xx. Marc. xij. Leuit. xix. d Romains. xij. c.

j. Corin. x. f
Tout se doibt faire p amo⁹. i. Cor. xvi. c i. Pier. i. d Aymōs dōc affectueusemēt en supportāt lung lautre. Tobi. iiij. c Malachi. ij. c Ro. xiij. c. xv. a Gala. vi. a Eph. iiij. a Philip. ij. a Ey subuenāt lung a lautre. Eccli. vij. d Isai. xxvij. c Matt. vij. b Gala. v. c Eph. v. a i. Pier. iiij. c i. Jeh. iij. c

¶Amour de no⁹ vers noz ennemys.
No⁹ deuōs aymer noz ēnemys. Matt. v. g/ de bō coeur. Job. xxxi. c Prouer. xxv. a xxiiij. c Eccli. viij. b x. a. Item de bouche/ priāt po⁹ eulx. Mat. v. g Isa. liij. d. Ro. xij. c Exēple de Christ. Luc. xxiij. e De s. Estiēne. Act. vij. g Itē/ de oeuure no⁹ deuōs bien faire a ceulx q̄ no⁹ hayēt. Matth. v. g Prouer. xxv. c Luc. vi. c Roma. xij. d Exēple de Dauid. ij. Samu. i. b Itē de Abraham. Gene. xviij. c d

¶Anges.
Les anges assistent deuant Dieu. Job xxv. a xxxviij. a Dañ. vij. c Mat. xviij. b/ ⁊ administrent auxy hōmes. Psal. ciij. a Ebr. i. d Itē/ tilz rebarguēt les pechez. Juges. ij. a/ ⁊ recōfortēt les affligez. Gen. xxi b Luc. xxij. e Dañ. vi. f Itē/ tilz enseignēt les ignorātz: Exēple de lāge q̄ ānōcea a Ellab ce q̄l deuoit dire auxy seruiteurs de Ochozias. ij. Roys. i. a Itē de Dañ. ix. f. Itē de Joseph. Matth. i. c ij. d. Itē de Cornille. Act. x. a Item de Zacharias. Luc. i. a Itē de Marie. Luc. i. a
Par les āges Dieu flagelle sō peuple. ij. Samu. xxiij. e ij. roys. xix. g Act. xij. d

¶Antechrist.
Antechrist/ nest ppre nom de psōne/ mais doffice: car plusieurs sōt ātechristz. i. Jeh. ij. c Itē/ il se dit estre dieu/ assis en la chaire de celuy. Jeheze. xxviij. b Matth. xxiiij. a
Antechrist est predict par Daniel. xij. c Matth. xxiiij. b Apoca. xx. c
Antechrist parle cōtre dieu. Dani. vij. f
Antechrist chāge les loix/ les tours/ et tēps. Dañ. vij. f i. Timo. iiij. a. ij. Timo. iij. a ij. Pierre. iij. a Jude. i. f
Antechrist est receu de plusieurs. Jeh. v. g ij. Thessalo. ij. a
Antechrist faict plusieurs faulx miracles. ij. Thessalo. ij. c Apocalip. xiij. c
Antechrist est celuy qui nye le pere et le filz. i. Jehan. ij. c
Antechrist est venu. i. Jehan. ij. c ⁊. iiij. a: pour dissiper/ tuer/⁊ pdre. Jeh. x. c: po⁹ retenir les liez en prisō: po⁹ assubiectir les gēs en sa fure⁹/⁊ frapper de playe icurable. Isa. xiij. d / soubz la figure de la destruction de Babylone: pour destruire le mōde. Zacha. xi. d Daniel. xi. f
Antechrist absoult pour argēt. Isai. v. e Prouer. xvij. c
Antechrist dit le bien estre mal: ⁊ le mal estre bien. Isaiah. v. e Prouer. iij. a xx. c

Antechrist est adore des princes & Roys de la terre. Apoca.xvij.d

Antechrist sera occis par lesperit de la bouche de Christ. Isa.xj.a ij. Thes.ij.a b & destruict par la lumiere de laduenement de Christ. Apocalip.xix.d xx.c

Antechrist est nōme fol pasteur/& idole. Zacha.xj.d/homme de peche & filz de perdition. ij. Thessa.ij.a

Antechrist est en cōcupiscences de femmes. Dantel.xj.f

¶ Apostre.

Apostre/cest ambassadeur/messager/ou enuoye: & par ainsi Christ est nostre Apostre enuoye de son pere. Ebr.iij.a

Les apostres sont la lumiere du monde. Matth.v.b/ le sel de la terre. Marc.ix.g/ Dispensateurs des mysteres de Dieu. j. Cor.iiij.a/ Seruiteurs de christ: au mesme. Adiuteurs & cooperateurs de Dieu. j. Corin.iij.b/ tesmoings de la passion & resurrection de Christ. Luc.xviij.g Act.j.b ij.e x. Entre lesquelz Paul se repute le moindre. j. Cor.iiij.b/ & indigne de ce nom. j. Cor.xv.b

Les apostres sōt enuoyez/ cōme Christ par sō pere. Jehā.xx.e/ auec puissāce en edification. ij. Cori.v.d x.c.xij.c/ & cōme brebis parmy les loups. Matt.x.b/ pour prescher Leuāgile. Marc.iij.b/ a toutes gens. Matth.xxviij.d/ & pour guarir les malades. Mat.x.b/ & donner tesmoingnage de Christ. Jehā.xv.d Act.j.a/ desquelz Christ esprouue la foy. Matth.viij.c. Ausquelz aussi il predict leurs ieusnes & afflictions apres sa mort. Matth.ix.b/ ce qui leur est aduenu. Actes.iiij.a v.d

¶ Arbitre.

Ce mot: franc ou liberal arbitre/ nest point en toute lescriture saincte: mais par les hōmes orgueilleux (qui pour cōstituer leur iustice/ en effaceāt celle de Dieu) est inuēte. Sus lequel aussi ont fonde leur merites/ attribuās iustification & salut a leurs oeuures. En quoy faisant ilz renyēt le merite de la passion de Christ/ par lequel sommes iustifiez. Ro.iij.e Gala.ij.d. Or pour mōstrer que leur inuētion est faulse/ dānable & cōtre Dieu: Voyez Prouerb.xvj.a b xxxvj.d Jere.x.d xiij.d xvij.b xxiiij.c xxx.d Jtē Hose.xiij.c Jtē Rom.viij.viij. ix.xj. Jtē. ij. Corin.j.a.iij. Jtē Gala.v. Ephes.j.ij.a. et Ebrieux.xiij.

¶ Arbre.

Arbre/ p similitude est tout homme. Psal.j. Mat.iij.c. xij.c Marc.viij.c. Luc.vj.f. Sil est fidele/ il est bon arbre/ portant bon fruict/ tāt en doctrine q par oeuure. Matt. vij.c: Mais sil est sans fruict de foy/ il est meschant. Jude.j.d

¶ Armures Chrestiennes.

Les armures des chrestiens sont spirituelles/ puissantes par la vertu de Dieu. ij. Corinth.x.b

Armōs nous du baudrier de verite/ soyōs vestuz du hallecret de iustice/ ayans les piedz chaussez en la preparation de Leuāgile de paix/ & sur tout ayons lescu de foy. Ephes.vj.c/ & le heaulme de lesperance de salut. j. Thessa.v.b: Item le glaiue de lesperit/ lequel est la parolle de Dieu. Ephe.vj.c Isai.lix.c Ebrie.iiij.c: Et perseuerāment faisons le guet en oraison. Eph.vj.c j. Pierre.v.b/ nous abstenās de toutes choses cōtraires a la loy du Seignr. j. Corin.ix.d

¶ Ascension de Christ.

Christ receu en la nuee/ visiblemēt mōte au ciel/ esleuant ses mains/ & benissant les siens. Marc.xvj.d Luc.xxiiij.g Act. j.a/ pour nous deliurer de captiuite/ & dōner plusieurs dōs. Psal.lxviij.d Ephes.iiij. b Ebrie.vij.d/ po cōparoistre pour nous deuāt la face de Dieu. Ebrie.ix.f Ro.viij.g & pour nous preparer le lieu. Miche.ij.a Jehan.xiiij.a

Christ monte au ciel/ sied a la dextre de Dieu. j. Pier.iij.d Ebr.x.c xij.a: Dōt il ne retournera iusq au tēps de la restitution de toutes choses. Act.iij.d: Cerchons dōc ce qui est en hault/ ou Christ est seant a la dextre de Dieu. Colos.iij.a

Christ est mōte au ciel/ car sa presēce corporelle ēpeschoit les Apostres de receuoir lesperit de cōsolation. Jehā.vij.f xvj.b

A lascension toute puissance est dōnee a Christ. j. Pierre.iij.d Ephes.j.e

¶ Auarice.

Auarice racine de tout mal. j. Tim.vj. c/ qui est idolatrie. Ephe.v.b Colos.iij.a/ nous est deffendue bien estroictemēt. Luc xij.b Eph.v.a Ebr.xiij.a

Il nest rien plus meschāt q lauaricieux: car il met sa vie en vente. Eccli.x.b

Cil qui hayt auarice/ viura lōguemēt. Prouerb.xxviij.c

Le Seignr se courrouce a nous/ pour liniq te de nostre auarice. Isaiah.lvij.d

Malheur a cil qui acquiert par auarice q̄lque chose a sa maison. Habakuk.ij.c

Auarice nuyt a son prochain/ cōe appert de Jezabel qui fett mourir Naboth pour sa vigne. j. Roys.xxj.a Prouer.j.b Item de Judas le traistre. Matth.xxvj.b

Auarice diffame son sectateur. Prouer. xv.b Eccli.xxxj.a

Auarice doibt estre arriere des gouuerneurs du peuple. Exode.xviij.c

Le pillart sera pille. Isai.xxxiij.a

Celuy habitera auec Dieu/ q̄ sera sās auarice. Isai.xxxiij.b c

Lauaricieux nest iamais content. Ecclesiastes.v. b

Lauaricieux nose māger son saoul. Ecclesiastes.vj.a

Tourestudiēt a auarice. Jere.vj.c viij.d Isai.lvij.d lviij.d Amos.ix.a

Prīces/ sacrificateurs/ prophetes/ & tout le mōde est plein dauarice. Isa.lvj.c Jere.vj.c viij.d xxij.e ij. Pierre.ij.c/ et pilleurs du peuple. Miche.iij.a

Les auaricieux nont point le royaume de Dieu. Ephe.v.b

Les auaricieux tombent es lacz du diable. j. Timoth.vj.b

Soyōs dōc sans auarice. Ebr.xiij.a

¶ Aumosne.

Faire aumosne a tous de son propre. Tobiah.iiij.b Prouer.iij.b Luc.xiij.d/ et secrettemēt. Matth.vj.a: Exemple de faire aumosne. Act.x.a ij. Corin.viij.c ix.a

Dōner pour Dieu nappauurist hōme. Prouer.xxviij.d

Qui ne donne rien/ ne demeure point en charite. Jeh.iij.c: Departissons dōc nostre pain aux paoures. Isa.lviij.b. Car christ repute ce estre faict a luy. Matth.xxv.d

¶ Autel.

Autel ne fut iamais commandé destre faict/ fors q̄ a vng seul Dieu/ cōe appert de Abrahā. Gen.xij.b xiij.d: Item de Isahak. Gen.xxvj.f: Item de Jakob. Gen.xxxij.d xxxv.a: Parquoy Josiah destruisit tous les autelz faictz a lhōneur des images. ij. Roys.xxiij.c/ aussi nauōs nous nul autel que Christ. Ebr.xiij.b

B

¶ Baptesme.

Baptizer/ cest mouiller ou lauer. Jehudith.xij.b Mat. iij. b Marc.vj.a

Baptesme/ est vng signe exterieur representāt en nous renouatiō desperit/ & mortification de noz membres en Jesus Christ: par lequel nous sōmes ensepuelis en la mort auec luy. Rom.vj.a Colos.ij.b

Ceulx q̄ sont baptizez en Christ/ ont vestu Christ. Gala.iij.d

Par le baptesme nous sommes receuz enroullez & escritz en la saincte assemblee de Christ. Act.ij.f

Les disciples ont baptize/ mais nō point Christ. Jehan.iiij.a

Paul aussi se dit estre enuoye/ non pour baptizer/ mais pour prescher. j. Corin.j.b

Nous sōmez baptizez au nom du pere & du filz/ & du sainct esprit. Matth.xxviij.d

Les apostres ont baptize au nom de Christ. Actes.x.g

Baptesme ne ofere point grace/ cōe appert de Simon magicien. Actes.viij.d

Paul croioit/ & a receu le saict esprit deuant estre baptize. Actes.ix.c

Cornille le cētenier receoit le s. Esprit deuant le baptesme. Actes.x.g

Leunuque de la royne Candace croit (& par cōsequent a grace) deuant estre baptize. Actes.viij.e

Cõtre ceulx q̃ disent la iustificatiõ estre faicte p le bapteſme/cerchez auy Roñ. iij. d. iiij.a c Epheſ.ij.b Gala.ij.d iij.a/ou s.Paul mõſtre cela estre faict p foy/q̃ non par quelcõque oeuure que ce ſoit.

Lescriture attribue aucuneſſoys a bapteſme/ce q̃ appartiẽt a foy:aſcauoir/estre en ſeuely en Chriſt.Roñ.vj.a/Veſtir Chriſt. Galates.iij.d

Lauemẽt de regeneratiõ.Tite.iij.b

Lauement des pechez.Actes.xxij.d

Sainct Pierre mõſtre q̃ no⁹ sõmes sauuez au bapteſme/non poĩt par la depoſitiõ des ordures de la chair:mais p examinatiõ de bõne conſciẽce en Dieu.j.Pier.iij.d

La ceremonie du bapteſme diuinemẽt ordonnee/eſt adminiſtree p Jehã baptiſte.Jeh. j.c Matth.xxj.c Il neſt q̃ vng bapteſme. Epheſ.iiij.a Baptizer/pour enſeigner. j.Corin.vj.a Ebri.vj.a

Baptizer/po⁹ mourir. Mar.x.f Luc.xij.f

Beatitude.

Beatitude/ceſt la vie eternelle/q̃ cõſiſte en la ſeulle congnoiſſance de Dieu/q̃ de Chriſt par luy enuoye. Jeh.xvij.a

Beatitude cõtient ſacietẽ q̃ abõdance de tout bien. Pſal.xvij.b xxvij.d xxxvj.b Iſat.xlix.c lxv.c Apoca.vij.d

Beatitude eſt prefiguree par les bons banquetz/deſquelz parle Iſa.xxv.c

Les biẽheureux verrõt le roy en ſa beaulte.Iſa.xxxiij.c d j.Jehan.iij.a

Beatitude eſt incõprehẽſible auy hõmes mortelz.Iſa.lxiiij.b i.Corin.ij.b

Beatitude par vng ſeul Chriſt no⁹ eſt diſpoſee. Luc.xxij.c

Riẽ neſt receu en beatitude/ſil neſt purge par la foy.Apoca.xxi.g

Biẽheureux sõt ceulx/deſq̃lz les pechez ſont pardonnez.Pſal.xxxij.a Roñ.iiij.a

Bienheureux ſont les paoures deſprit. Mat.v.a Luc.vj.c/Voyez tout le chap.

Biẽheureux ſont ceulx q̃ ſeuffrẽt pour iuſtice.j.Pier.iij.c iiij.c

Biẽheureuſe eſt Marie/pource quelle a creu. Luc.j.e

Biẽheureux sõt ceulx qui oyẽt la parolle de Dieu/q̃ qui la gardẽt. Luc.xj.d

Benoir.

Benoir/ceſt rẽdre graces/q̃ louer.Geñ. xlviij.b j.Corin.x.d xiiij.c Luc.ij.c

Benoir/ceſt augmẽter/dõner abõdãce/et faire croiſtre le biẽ.Gene.xxx.d xxxix.a

Benoir/ceſt donner vertu multiplicatiue.Gene.j.c ix.a

Benoir/ceſt eſtre deliure de toute malediction par Chriſt:ceſtaſcauoir de peche/ de mort/q̃ denfer.Gene.xij.a xxij.d Gala. iij.b c. Pſalme.vj.c

Beneiſtes ſont les maiſons des iuſtes. Prouerb.iij.d

Beneiſtz ſont de Dieu to⁹ fideles. Deu te.xv.a Eph.j.a Iſa.lxj.c Pſalme.xij.

Benedictiõs des prebſtres/ maudictes de Dieu. Malacht.ij.a

Beneiſſõs Dieu corporalement. Pſal. ciij.a Eccles.xliij.d Eccli.xxxix.d/ En tout tẽps. Tob.iiij.d Jehudith.vij.c/ En tout lieu. Pſal.ciij.d Eccles.xxxij.c

Toute creature de dieu eſt bonne/q̃ beneiſte par la parolle de dieu/q̃ oratiõ. j.Timoth.iiij.a

Beneiſſõs noz pſecuteurs. Roñ.xij.c j.Corin.iiij.c Luc.vj.e

Beneiſt eſt lhõme qui ſe cõfie au Seigneur Dieu.Jere.xvij.b

Malheur a ceulx qui ſont beneiſtz des hõmes.Luc.vj.d

Bien faire.

Bien faire ne pouõs ſans Chriſt. Jeh. xv.a: car ce qui eſt faict ſans foy eſt peche. Romains.xiiij.d

Bien faire a ceulx qui hayẽt.Mat.v.g

Celuy q̃ biẽ faict/eſt de Dieu.i.Jeh.iij.c

On doibt bien faire en tout tẽps. Gal. vj.b ij. Theſſa.iij.c

En biẽ faiſãt/on faict taire les meſchãs. j.Pierre.iij.c

Nul ne faict biẽ.Pſalme.xiiij.a liij.a. Romains.iij.b

Bon.

Nul neſt bon que vng ſeul Dieu. Luc xviij.d Jehudith.xj.b

Dieu eſt bon a ceulx qui sõt droictz de coeur. Pſal.lxxiij.a cxxv.a/ et a ceulx q̃ eſperent en luy.Pſal.lxxiij.a

Blaſpheme.

Blaſpheme/ceſt contreuenir a la verite cõgneue:cõme faiſoiẽt les phariſiẽs/ attribuantz les oeuures de Chriſt au diable. Mat.xij.b Marc.iij.c Luc.xj.c: Et vouloir entreprẽdre ſus la puiſſance de Dieu/ ainſi q̃ Pharaoh.Exode.v.c Et Sennaherib. ij.roys.xix.b c. Item Holofernes. Jehudith.vj.a: Item Nabuchodo-nozor. Dañ.iij.b:Itẽ les principaulx ſacrificateurs. Matth.xxvij.c.

Le blaſphemateur lapide.Leuitl.xxiiij.c

Blaſpheme cõtre le ſainct eſperit neſt iamais pardõne.Matth.xij.c Marc.iij.d Luc.xij.b

Le nom de Dieu tournellemẽt blaſpheme.Iſa.lij.b: dõt dieu punit le mõde, Iſai. v.f Nõbr.xv.g Pſal.xcviij.d Apoca.iij.b: Tout blaſpheme dõc ſoit mis hors de no⁹. Epheſ.iiij.g Coloſſ.iij.b

Les noms de blaſpheme ſont en la couronne Dantechriſt. Apoca.xiij.a

C

Cene.

CEne de noſtre Seigñr/eſt saicte memoire q̃ action de grace de la mort de Chriſt.Matth.xxvj.c Marc.xiiij.c j.Corinth.xj.e x.d

La Cene doibt eſtre faicte en charite. i.Corin.xj.d: car qui y vient indigniement (ceſt ſans foy)il ſe dãne:au meſme.g.

Punition corporelle/de ceulx q̃ prẽnent la Cene indignemẽt.j.Corin.xj.g

Lusage de la Cene fut au tẽps de saict Paul aucunemẽt corrõpu/dont pluſieurs ſont punis.i.Corin.xj.e g

Ceremonies.

Pour la fiãce q̃ avoient les Juifz es ceremonies Dieu les deteſte. Pſal.l.c Iſai.i.c Jere.vij.e Amos.v.f Micheah.vj.b Zachariah.vij.b

Les ceremonies ſont reiectees po⁹ leur impuiſſance q̃ inutilite: mais elles furent iadis baillees.Deute.v.a x.e/ po⁹ amener a plus grande eſperãce.Ebri.vij.c ix.b c: car les ceremonies des chreſtiẽs ſont ſpirituelles. i.Cori.x.g Eph.v.c Coloſ.iij.c

Chair.

Chair/aucuneſſoys eſt prinſe en bõne partie:aſcauoir pour facilite. ij.Cori.iij.a Jehezekiel.xj.d

Tout ce q̃ ne procede de leſperit de dieu/ ceſt chair.Geneſ.vj.a Ebri.ix.b Coloſſ. ij.d Gala.v.c Jeh.iij.a i.Pier.iij.b

La chair q̃ le ſang(ceſt/ ceulx qui ſuyuẽt leurs cõcupiſcences)ne poſſederõt point le royaume de Dieu. i.Corin.xv.c

La chair ne peult plaire a Dieu. Roñ. viij. b c

La chair bataille ctre leſperit.Gal.v.c

Les oeuures de la chair/ ſont adultere/ paillardiſe/ ſouillure/ infamete/ idolatrie q̃c.au meſme/et ij.Corin.xij.g

Le chreſtien ſe doibt crucifier/ceſt amortir ſa chair q̃ ſes cõcupiſcẽces. Gala.v.d

La chair eſt debile.Matth.xxvj.d

La chair eſt prinſe pour le corps.Jehan i.d Roñ.ix.a i.Pier.iiij.a

Manger chair/neſt point peche. i. Timoth.iiij.a:Exẽple de Eliah. i.roys.xvij. a,a qui Dieu enuoyoit au matin/q̃ au ſoir du pain q̃ de la chair.

Charite.

Dieu eſt charite. i.Jehan.iiij.c

La charite de Dieu nous eſt declairee: car il a enuoye ſõ filz.Jeh.iij.b i.Jeh.iiij.b

Charite de Dieu eſt eſpãdue en noz coeurs. Romains.v.a

Dieu a monſtre ſa charite/baillant ſon filz a la mort/pour no⁹ pechez.Roñ.v.b

Rien ne nous doibt ſeparer de la charite de Dieu. Roma.viij.g Canti.viij.c

Tout commandement nous adreſſe a charite.i.Timoth.i.a i.Corinth.xvj.c i.Jehan.iij.a

Les louenges de charite. i.Corinth. xiij.a b

Soyõs enracinez en charite. Eph.iij.d: pour ſupporter lung lautre. iiij.a:q̃ croiſtre de plus en plus en icelle.iiij.d Philip.i.b

Nous

Nous debuons prouoquer lung lautre a charite. Ebreux.x.e j. Thessalo.iiij.b j. Timo.iiij.c ij. Thessa.j.b

La charite de Dieu est en celuy q̄ garde sa parolle. j. Jehā.ij.a/& qui a fiance au tour du iugement: car parfaicte charite dechasse crainte. j. Jehan.iiij.c d.

La charite de Dieu est/ garder ses commandemens. j. Jehā.v.a

Charite couure tous pechez. Prouerb. x.b j. Pierre.iiij.b

Dieu nous ayme en charite perpetuelle. Jerem.xxxj.a

Les hypocrites pour leurs inuētions suyuir/ laissent le iugement et la charite. Luc.xj.f

¶ Charactere.

Charactere/est la marque que Antechrist met en la main ou front des siens. Apocaly.xiij.d

Nul ne peult au regne Dantechrist resigner/permuter/ou receuoir benefices/sil na son charactere. Apoca.xiij.d

Cil qui adore limage Dantechrist/ ou qui porte le charactere diceluy au front ou en sa main/ il beuura du calice de lire de Dieu. Apoca.xiiij.c

Grande playe est sur ceulx qui portent le charactere Dantechrist. Apoca.xvj.a

La beste/ le faulx prophete/ ceulx qui portoient le charactere/et qui adoroient limage dicelle/sont occis par le glaiue procedant de la bouche du cheuaucheur. Apocalyp.xix.d

¶ Chastete.

Chastete est don de Dieu. Sapiē.viij. d/dont chascun nest point capable. Matthieu.xix.b Chastete est cōseillee. 1.cor.7

Qui ne peult viure chastemēt/il se doibt marier. j. Corin.vij.a

Chastete est moult recōmandee par s. Paul. j. Cor.vij.d e f: Exēple de chastete en Joseph le patriarche. Gene. xxxix.b: Item en Sarah. Tobi.iij.c: Ité en Jehudith. Jehudith.viij.a: Item en Susāne q ayma mieulx mourir que perdre chastete. Daniel.xiij.c

¶ Chastier.

Dieu nous chastie pour noz iniquitez. Tobi.xj.c xiij.a: car il chastie les siens. Jere.xxxj.c Ebri.xij.b Apoc.iij.d: Exēple en Dauid.ij. Samuel.xxiiij.b

¶ Cheminer.

Cheminer ou marcher en lescriture/est mis pour viure/ou conuerser en ferme foy. Psalme.xv. lxxxiiij. cj. Roma.viii.a: pourtāt il est dit de Enoch quil chemina deuāt Dieu. Gene.v.d: Item de Abrahā. Genese.xvij.a

Cheminer en la voye du Seigneur/est garder ses commandemēs. j. Roys.iij.b/ce que Dieu enseigne. Deutero.viij.b/et requiert. Deute.x.c xj.c

Cheminer en lumiere/ cest croire en Christ. Jehan.xij.e

Cheminer en verite/cest aymer dieu de tout sō coe[r] & de toute son ame. j. Roys.ij.a

Cheminer selō chōe/cest estre charnel & viure en noises & dissensiōs. j. Corin.iij.a

Cheminer selon lesperit/ cest mortifier les faictz de la chair. Gala.v.c

¶ Chef.

Chef/ pour chapitre/ cōmencemēt/ ou principale cause de la chose. Psal.xl.b

Chef/pour princes/puissāces/ & Roys. Exod.xxviij.b j. Samuel.xv.d Psalme xviij.f Jsai.j.b Amos.ix.a

Christ/chef de leglise. Ephes.j.d iiij.d v.c Coloss.j.c ij.b

Christ est le chef de chōe. j. Cori.xj.a

Le chef de la fēme est chōme. Ephe.v.c

Le chef du serpēt brise par Christ/non par la femme. Genese.iij.c

¶ Circoncision.

Circōcision signifie la gent Judaique. Gala.ij.b Ephes.ij.c/ dont Christ est dit ministre de la circōcision/cest prescheur enuoye auy Juifz. Roma.xv.b

Circoncision charnelle/cestoit le signe par lequel on estoit receu au peuple de dieu. Gene.xvij.b: laq̄lle ne sauuoit point. Romains.iiij.a Gala.iij.a: car Abraham fut iuste p foy/deuāt lauoir receue. Gen.xv.b

Circoncision nest rien: mais la foy en Christ q̄ oeuure par charite. j. Cori.vij.d Gala.v.a vj.d. Elle nest poit dōc necessaire. Gala.ij.a v.a: ains la circoncision du coeur. Jere.iiij.a Roma.xij.d Deute.x.d xxx.b Coloss.ij.e Philipp.iij.a; dont Estienne blasme les incirconcis de coeur. Actes.vij.g

¶ Clefz.

Les clefz/sont la foy & la posse de dieu/ par laquelle on ferme & oeuure le royaume des cieulx: cest leglise. Matth.xvj.c

Christ seul dōne les clefz de lier ou desslier par sa parolle. Jehan.xx.f Jsai.xxij.j Apocalyp.iij.b

Quicōque est rēply du s. Esperit a puissance de mōstrer par la parolle de Dieu/ q̄ ceulx qui croyent la remission des pechez estre faicte par Christ sont absoulz (qui est ouurir) & que ceulx qui ne la croyent point/ sont liez (qui est fermer) Jehan.xx.e Matthieu.xviij.c Jehan.xxj.e

¶ Coeur.

Coeur de chair/ cestadire aucunesfoys coeur facile & docile. Jehezek. xj.d et.ij. Corin.iij.a

Le coeur de chōme est meschant. Jeremi. xvij.b Genese.vj.a viij.d

Dieu cōgnoist le profond du coeur/ lesprouue & regarde. j. Samu.xvj.b ij. Roys viij.d Actes.xv.b j. Thessalo.ij.a j. Jeh. iij.d Apoca.ij.e Eccli.xxiij.c. Jere.xvij.b

Dieu reuele le conseil des coeurs. j. Corinth.iiij.a

Du coeur sortent mauuaises pēsees &c. Matth.xv.b Marc.vij.b

Le coeur est de Dieu circōcis: affin quil layme seul/sans auoir fiance en nulle oeuure exterieure. Deute.xxx.b

Le coeur renouuelle de Dieu. Jehezek. xj.d xxxvj.f Jere.xxiij.f j. roys.xvij.f

Le coeur doibt estre ouuert de Dieu prier q̄ aucun entēde sa parolle. Act.xvj.c

Ne disons point en nostre coeur q̄ pour nostre iustice Dieu nous ayt donne la vie. Deutero.ix.a

En noz coeurs chantōs psalmes/hymnes/& cātiques. Ephe.v.d

Es coe[r]s des fideles Dieu a escrit ses loix. Ebri.viij.d x.c

Ne suyuōs poīt les pēsees de noz coe[r]s: mais tant seullemēt faisōs ce que Dieu a cōmande. Nombr.xv.d

¶ Concupiscence/ou cōuoitise.

Cōcupiscēce/est ceste mauuaise inclination & nature que no[y] auōs du vieil Adam/ qui nous tire a mal. Gene.viij.d/ q̄ Paul ne congnoissoit estre peche/ si la loy neust dit: Tu ne cōuoiteras point. Rom̄.vij.b/& q̄ bataille ītre lesperit de Dieu. Gala.v.d

Cōcupiscēce doibt estre mortifiee. Coloss.iij.a/et fuye.ij. Pier.j.a ij.b iij.a

Tout ce qui est au monde/est cōcupiscēce de chair/& cōcupiscēce des yeulx/& orgueil de vie. j. Jehan.ij.c

Les blasphemateurs introduisās nouuelles sectes/suyuent leurs concupiscēces. ij. Pierre.ij.b

Les prebstres lapidez pour leur paillardise cōcupiscence. Daniel.xiij.

Cōcupiscence nous est deffendue. Exode.xx.c Deut.v.c vij.d: Exēple en Paul. Actes.xx.g

Apres que cōcupiscēce a conceu (cest delit bere) elle engendre peche. Jacq.j.a/ne conuoitōs dōc nulz mauly. i. Corin.x.b Eccli xviii.d Roma.vi.b

Qui cōuoite fēme daultruy/il est adultere. Matth.v.d Prouerb.vi.c Ecclesiastiq.xxv.d

¶ Confession.

Confession/ pour action de grace/ et louenge a Dieu. i. Chronq. xvi. b ii. Chronq.xx.e i. Roys.viii.d Matth. xi.d Psalme.xcv.a cxviii.a

Confesser/pour recongnoistre. Leuitic. vi.g Jehosu.vii.e Matth.x.d/ Quicon que donc confessera Christ deuant les hōmes/iceluy le confessera (cest recōgnoistra) deuant son pere. Luc.xii.b

Cōfession/pour recongnoissāce de noz pechez/que nous faisōs a vng seul Dieu/ attendans absolution diceulx par Christ.

Daniel.ix.a Psalme.xxxij.a cxl.a lj.a j.Jehan.j.d iiij.a c

Judas/qui se confessa auy prebstres de la loy et non a Dieu/ est damne. Matthieu.xxvij.a

Paul se confesse a Timothee/et a tous lecteurs ou auditeurs de son epistre/quil a este persecuteur de leglise de Christ. j. Timoth.j.c

Nul nestoit baptize de Jehan quil ne confessast ses pechez a Dieu/soy recognoissāt auoir affaire de la redemption de Christ. Matth.iij.b

Quelle doibt estre la confession de noz pechez deuant les hōmes. Act.ij.f xix.d

Confession/cest reconciliation/ & appoinctemēt auec sō frere. Matth.v.d Luc.xij.g

Confesser ses pechez lung a lautre/cest soy consoler/ou demander cōseil. Jacq.v.d

Soy monstrer auy sacrificateurs. Luc xvij.d/ nest point confession articulaire: ains offrir oblation selon la loy. Leuitique xiij.a et.xiiij.a

Corps.

Corps pour chose naifue/ veritable/et sans vmbre: & ainsi en Christ habite toute plenitude de diuinite corporellement (cest vrayement) Coloss.ij.c Ebr.x.b

Corps animal/cest celuy qui est mene par ses affections/ non entendant les choses de lesperit de Dieu. j.Corin.ij.d xv.f

Corps spirituel/qui est mene par lesperit de Dieu. Romains.viij.b

En nostre corps ne doibt point habiter peche/pour obeyr a ses concupiscēces. Romains.vj.a b: ains doibt estre destruict par lesperit de Dieu: au mesme.

Nous sommes vng corps & vng esperit. Ephe.iij.c iiij.a Ro.xij.b j.Corin.xij.b

Leglise est le corps de Christ. Ephe.j.d

Le corps de Christ est signifie par le pain. Mat.xxvj.c j.Corin.xj.c Marc xiiij.c Luc.xxij.b: Cōme la pierre estoit Christ.j.Corin.x.a

Christ.

Christ image du pere. ij.Corin.iiij.a Coloss.j.c Ebr.j.a/auquel sont les thresors de sapience & de science/ & plenitude de puissance diuine. Coloss.j.g.ij.a b

Christ prefigure en Jzahak. Genese xxij.b/au serpent daerain. Nombr.xxj.c

Christ propiciation/ & reconciliation pour noz pechez. Roma.v.b j.Jehan.j.a iiij.c/ Sauueur du mōde. Luc.ij.b j.Jehā.iiij.c Jsa.xxvij.d xliv.b Genese.xliv.b Nostre esperance/sapience/ iustice/ sanctification/et redemption. Coloss.j.d j.Corin. j.d/nostre aduocat.j.Jehan.ij.a Ebr.ix.f Romains.viij.g

Par Christ Dieu nous a dōne victoire de peche/de mort/ & denfer. j.Corin.v.g

Par Christ le pere a reconcilie toutes choses a soy. Coloss.j.a

Exhortation/affin que acliōs a Christ par vraye foy. Ebr.iiij.d x.d xiij.b Phi-lip.ij.a j.Pierre.ij.d Romains. xiij.d Jsaiah.xj.a

Christ est mort. Matth.xxvij.f/ pour nous manifester sa charite. Ro.v.b: et pour satisfaire de noz pechez. Rom.iiij.d vj.b Ebreux.ix.g Jsai.liij.a/affin que croyās en luy/ eussions la vie. Jehan.iij.b/ & q par apres nous viuissions a luy/ non a peche. ij.Corinth.v.c

Christ est resuscite le premier de tous ceulx q resusciterōt. j.Corin.xv.c d Apocaly.j.b Coloss.j.c: car sa resurrection est nostre iustification. Rom.iiij.d

Christ apparoistra pour la secōde foys. Ebr.ix.g/ auec lequel nous apparoistrōs en gloire. Colos.iij.a

Christ predict auy apostres/ quil ne serott point touſiours corporellement auec eulx. Matth.xxvj.b: Mais q̄l serott auec eulx par son esprit/ tusque a la fin du siecle. Matth.xxviij.d

Christ est le fondemēt de leglise. j.Corinth.iij.c Ephes.ij.d/ Voyez sus le mot Ascenston.

Chrestiens.

Les chrestiens furēt premieremēt dictz Antiochentens. Actes.xi.d

Les chrestiēs sont de Dieu enseignez. Jsaiah.liiij.d

La purite des chrestiēs/pour la cognoissance de Leuangile. Jsa.xj.b

La toye des chrestiēs pour leur deliurāce/par Christ. Jsai.ix.a

Les actions de graces des chrestiens/ pour la misericorde de Dieu qui leur a este faicte par Christ. Jsai.xij.a

Croire.

Affin que nous croyōs que Jesus est le Christ filz de Dieu/ & que en ce croyāt noꝰ ayōs la vie eternelle/ les escritures nous sont laissees. Jehan.xx.g

On ne peult croire sans auoir ouy prescher. Roma.x.c: parquoy celuy qui vient a Dieu/ doibt croire en luy. Ebr.xi.b d

Ceulx qui sont nayz de Dieu croyēt/ & ceulx a qui il est donne. Matthi.xiii.b xvj.c Marc.ix.b Luc.viij.b Jehan.j.b iii.a i.Jehan.v.a: Item ceulx a qui Dieu a donne sens dentendre. j.Jehan.v.d: Item ceulx qui sont donnez a Christ par le pere/ & par luy tirez/et aussi qui lont ouy. Jehan.vi.d e, Et ceulx q̄ Dieu appelle p ses ministres. Actes.xij.g: car il donne la foy a tous. Act.xvij.g/ ausquelz Dieu ouure le coeur pour entendre a la predication de sa parolle. Actes.xvi.c: Item tous ceulx q̄ sōt de Dieu preordōnez. Act.xiii.g: Qui sont de Dieu plantez. Mat.xv.b Marc.viij.b/ qui sont la semēce de Christ. Mat.xiii.e/ qui sont enseignez de Dieu. Jehan.vi.e: ausq̄lz lhuys de la foy est ouuert. Act.xiiii. b: par ces choses appert/ que croire est doy de Dieu.

En croyāt en Christ/nous sōmes iustifiez de noz pechez. Actes.x.g.xiii. f Gala.ii.d: & faictz enfans de Dieu. Jehan.i.b

Qui croyt en Christ/il ne mourra poīt: cest)il ne sera point condēne/ & lire de Dieu ne demourera point sus luy. Jehan.iii.b d v.d vi.e xi.d Marc.xvi.d: mais il aura lyesse & hōne. i.Pier.i.b.ij.b Jsa.xxxv.a

Croix.

Croix/cest toute aduersite & tribulatiō que vng chascun doibt tous les iours apres Christ porter. Matth.xvi.d Marc.viii.d Luc.ix.c/ ou il nentrera point au royaume de Christ. Matth.xx.c Marc.x.c

Si aucun ne porte sa croix/il ne peult estre disciple de Christ/ ne ministre de sa parolle. Matth.x.d Eccli.ii.a

Paul se glorifie en la croix: cest auy afflictions quil souffrott pour Christ. Galates.vi.d

La predication de la croix/ est la vertu des fideles. i.Corin.j.c

D

Dieu.

Dieu est vng/ & pere de tous/ qui est sus to⁹/par tout/ & en no⁹ to⁹: non habitāt es tēples faictz des mains des hōes. j.Cori.viii.b Ephe.iiii.b Rom.xi.d Actes.xvii.f

C'est Dieu qui iustifie pour lamour de Christ. Roma.viii.g/par lelection duquel nous sommes sanctifiez par le s.Esperit i.Pierre.i.a

Dieu est esperit. Jehā.iiii.c. α et ω/ cest cōmencemēt & fin. Apoc.i.c xxii.c/chef de Christ. i.Corinth.xi.a/qui prent son bon plaisir en Christ son filz. Matth.iii.d: qui est en Christ/ & Christ en Dieu son pere. Jehan.xiiii.b: q̄ nul ne veit iamais/ny ne peult veoir ne cōgnoistre/ fors Christ. Jeh. i.b iiii.c vi.e i.Timoth.vi.c

Dieux.

Les iuges sont appellez dieux. Exode xxii.b d

Les aduiteurs de la parolle de Dieu/ sont appellez dieux. Jehan.x.g

Les dieux/ sōt images & idoles faictes des mains humaines. Deuter.iiii.d/de la vertu & proprietc desquelz Psal.cxv. Baruch.vj.b Sapiē.xviii.d: Et sōt plusieurs en nōbre. ii. Roys. xviii.g: mais a nous est vng seul Dieu. i.Corint.viii.b/ donc les dieux estranges doiuēt estre reiectez/ & vng seul Dieu de nous adore. Jehos. xxiiii.f

Diable.

Diable/ cestadire calumniateur et accusateur.

Les infideles sōt la semēce du diable. Mat.

Mat.xiii.e.i.Jeh.iii.b/detenuz en captiuite selõ sa volunte. ii.Timoth.ii.d

La seigneurie q̃ auoit le diable sus no⁹/ est destruicte p̃ Christ.Ebr.ii.b i.Jeh.iii.b

Le diable cõgneut Christ/mais Christ luy deffendit de prescher ce. Matth. viii.d Marc.iii.b v.a Luc.iiii.g viii.d: Ainsi a faict Paul.Actes.xvi.d xiy.c/pour mõstrer que ne deuons point auoir participation auec les diables. i.Corin.x.c

¶Dilection.

La dilection de Dieu enuers nous est inestimable.Hose.ii.a: car il nous a ayme le premier.i.Jehan.iiii.c:Et nous a donne son filz/affin que nous eussions vie.Jehan iii.b Ephes.ii.b/ lequel filz a baille sa vie pour nous.Jeh.xv.b Gala.ii.d Eph.v.a

Le faulx prophete qui nous veult retirer de la dilection et vraye fiance que nous deuõs auoir en Dieu/ ne doibt point estre escoute/ains occis.Deute.xiii.a

Admonition a dilection. i.Jehan. iiii. d Jehosu.xxiii.c Eccli.xiii.c: affin que aymiõs Dieu de tout nostre coeur/a de toute nostre ame/ il purge noz coeurs de toute fiãce exterieure.Deuter.xxx.b/ Voyez le tiltre damour a de charite.

¶Disciples.

Ceulx sont disciples de Christ/qui demeurent en la foy.Jehan.viii.d

On est cõgneu estre disciple de Christ/ en ayãt amour lung auec lautre.Jeh.xiii.d

Cil ne peult estre disciple de Christ/ qui ayme plus ses parens q̃ luy.Mat.x.d

Qui veult estre disciple de Christ/ regarde(comme celuy qui veult edifier vne maison/ou cõmencer vne guerre)sil a le don de Dieu de pouoir endurer pour Christ. Luc.xiii.f

¶Dismes.

Les dismes estoient sanctifiez a Dieu. Leuiti. xxvii.d

Dieu commãde quon nourrisse des dismes les ministres/estrangers/orpheline/ et vefues.Deute.xiiii.d

Les dismes estoient mangees du peuple/comme des ministres. Deutero.xii.d xiiii.c

Pharistens laissans misericorde/ foy/ et les principales oeuures de la loy/estoient songneux de payer les dismes. Matthieu.xxiii.c

¶Docteurs.

Docteurs en leglise de Christ.i.Corinthi.xii.d Ephes.iiii.b

Le Chrestien est enseigne de Dieu. Jehã. vi.e Ebrieux.viii.d i. Jehan. v. d Isaiah.liiii.d

Nous deuons enseigner la parolle de Dieu lung a lautre. Deutero.v.b vi.c i. Thessalo.v.c

Contre les docteurs questionnaires. i. Timothee.vi.b

Quelle est la doctrine saine. Tite.ii.a/ a la diabolique. i. Timoth.iiii.a

Ceulx qui apportent aultre doctrine que celle de Christ/ne sont a receuoir. ii. Jehan.i.c/contre iceulx. ii. Timo.iii.b

Qui enseigne autre chose que la parolle de Dieu/est maulbict. Gala.i.b i.Corinth.xv.a

¶Dons de Dieu.

Tout ce q̃ nous auõs est don de Dieu/ en la parabole des talentz. Matth.xxv.b Luc.xix.b i.Corinth.iiii.b Jacques.i.c ii.Pierre.i.a

Cest don de Dieu/que nous sõmes sauuez.Epheſ.ii.a

Cest dõ de dieu/ entẽdre les escritures. Luc.xxiiii.g/a quoy Christ ouure noz entendemens. i.Corin.xiiii.b

Christ a donne plusieurs dons a edification de son eglise.Eph.iiii.b

Chascun a son propre don de Dieu. i. Corinth.vii.b

Dieu demãde dons faictz voluntairement.Epobe.xxv.a xxxv.a

E

¶Eglise.

Eglise est le corps de Christ. Ephe.i.d Coloss.i.d/La maison de Dieu. i. Timothee.iii.d lespouse de Christ. Psal. xlv. pour laquelle Christ sest baille.Ephe.v.e

Leglise de Dieu est asseuree de peche/de la mort/a denfer. Isai.xi.b

En leglise est remission de peche. Isai. xxxiii.d

Christ est le fondement de leglise. i.Corin.iii.c/le chef. Ephe.i.d Coloss.i.d

Leglise ne peult estre destruicte par la puissance denfer.Matth.xvi.c

En leglise sõt plusieurs administratiõs. i.Corin.xii.a

En leglise tout est sainct. Zacha.xiiii.d

A toutes les eglises Paul a baille vne mesme doctrine. i. Corin.xiiii.f

Leglise est deffendue par Christ. Zacha.xiiii.a

Les fideles en vne mesme maison/sont eglise.Rom.xvi.a Coloss.iiii.d

¶Election.

Nostre election est par grace/et non par oeuures.Rom.xi.c.vi.a

Peu sont esleuz. Matth.xx.b xxij.b

Nous sõmes esleuz de Dieu le pere/par sa bõne volunte.i.Pier.i.a/deuãt la cõstitution du monde/affin q̃ par la grace a le merite de Christ/ayons salut/seruãs a tous p charite.Jeh.xv.c Eph.i.a ii. Thess.ii.d

Les esleuz ne peuuent estre accusez/veu que Dieu iustifie.Roma.viii.f

¶Enfans.

Les enfãs doiuent estre chastiez. Eccli xxx.a b Prouerb.xiij.d. xix.c xxii.c xxiii.a

On doibt cõmander auy enfans de garder la parolle de Dieu.Deute.xxxii.g

La peine des enfãs desobeissãs. Deut. xxi.d Prouer.xx.c

Loffice des enfans enuers leurs peres. Ephe.vi.a Coloss.iii.d

Ceulx sont vrays enfans de Dieu/qui sõt menez par lesperit de Dieu. Rom.viii. c/a de Abraham/qui ensuyuent sa foy en Christ.Rom.iy.b: Par laquelle nous sõmes enfans de Dieu.Gala.iij.d.Jeh.i.d. Nous sõmes donc heritiers. Rom.viii.c/ soyons dõc sainctz.Deute.xiii.a/le monde ne congnoist point les enfãs de Dieu. i.Jehan.iii.a ¶Ennemys.

Voyez/Amour des ennemys.

¶Enuie.

Enuie doibt estre de nous reiectee.Gala.v.d i.Pier.ii.a Prouerb.xiiii.d/ et les enuieux.Prouer.xxiii.a: car elle no⁹ meine a paourete. Prouerb.xxviii.d/a folie/ Sap.vi.d: Et psecute son prochain: Exẽple en Saul/qui par enuie persecutoit Dauid. i.Samuel.xviii.b/auy Philistiens/q̃ par enuie estouppẽt les puitz des seruiteurs de Abraham. Gene.xxvj.c: En Rahel cõtre Leah.Geñ.xxx.a/esenfãs de Jakob ytre Joseph.Geñ.xxxvii.b/es sacrificateurs du tẽple cõtre Christ.Matth.xxvii.b.Contre ce/sainct Paul dit:que charite ne peult auoir enuie.i.Corin.xiii.b

¶Euangile.

Euãgile/ cest annõciation de ioye. Luc ii.b:Vertu de dieu/ po² le salut de to⁹croyãs. Rom.i.a b.i.Corin.xv.a:sapience diuine. Mat.xi.c i.Cor.ii.b/ministratiõ desperit a de iustice.ii.Corin.iii.b:Vie eternelle par Christ/laq̃lle Dieu a pmis eternellemẽt. Eph.i.a ii. Tim.i.c Tit.i.a.Secret cache de lõg tẽps.Coloss.i.d Rom.xv.d:po² leq̃l reueler/Christ est venu. Marc.i.b/a a enuoye ses apostres.Matt.x.c/ po² le p̃scher a toute creature.Marc.xvi.d: ce qui a este faict.Coloſ.i.c:auquel toutesfoys tous ne obeissẽt poĩt.Ro.xii.c Isa.liii.a. Similitude de la semẽce.Matth.xiii.a

Par Leuãgile est declairee la gloire a la mateste de Christ.ii.Corint.iiii.a/ lequel cõmanda a ses apostres denseigner tout ce quil leur auoit enseigne. Matth.xxviii. d Marc.xvi.d/ sans rien prendre. Matthieu.x.a/fors ce qui est a la vie necessaire. Matth.x.b i.Corin.ix.a b

Leuangile se augmẽte de plus en plus par bonnes oeuures. Coloss.i. a: lequel Isaiah p̃dit estre p̃sche en diuerses lãgues. Isai.xxviii.c/ce q̃ est faict. Act.ii.a b: Et par la predication dicelle/leglise est assemblee par tout le mõde. Isai.lx.a.Et les consciences resiouyes. Prouerb.xij.d

Horrible iugemēt de Dieu cōtre les cōtēpteurs de leuangile.ij. Thess.ij.c

Leuesque faict office euangelicque. ij. Timo.iiij.b

Ceulx q̄ auācēt leuāgile/cōmēt q̄ ce soit/ ne doibuēt estre empeschez. Luc.ix.f

Par la p̄dicatiō de leuāgile/si ony y croit de bon coeur/ony accōplist les cōmandemēs de Dieu. Deutero.xxx.c

¶ Eucharistie.

Cōment Leucharistie est ordonnee de Dieu. j. Corinth.xj.e/dequoy voyez sus/ le mot Cene.

¶ Euesque.

Euesq̄/cest superintendāt/surueillāt/en quelque chose que ce soit: dequoy voyez le mot Ministre.

¶ Excōmunication.

Excōication/est separatiō q̄ reiection de la saincte assemblee de nre Seigñr Jesus Christ/laquelle se faict par leglise contre les pecheurs publicques q̄ obstinez. Matt. xviij.b. Marc.xij.a

La mantere de Paul pour excōmunier. j. Corin.v.b ij. Corin.ij.b

Lexcōmunie ne doibt estre reputé cōe en nemy: mais cōe frere. ij. Thessa.iij.c

On doibt euiter lexcōmunie/apres la p̄miere q̄ secōde correctiō. Tite.iij.c

La raison pourquoy Paul excōmunie. j. Timo.j.d

Ceulx q̄ confessent Christ/sōt mis hors de la synagogue(cest excōmuniez) Jeh.ix.e

ff

¶ Fables.

Fables doibuēt estre euitees par les p̄scheurs de leuāgile. j. Timoth.iiij.b

Si Israel sert aux dieux estrāges/il sera mis en fable: cest mocquerie. j Roys.ix.b

Les Juifz cōtenans les cōmādemēs de Dieu/ sont en fable. Deute.xxviij.d

Les apostres enseignans Christ/nont point suiuy les fables. ij. Pier.j.c

Ne oyōs point les fables daucuns prescheurs. j. Timoth.j.a

Ne nous arrestōs poīt aux fables/ne aux cōmandemēs des hōmes. Tite.j.d

¶ Famille.

Abraham cōmandoit a sa famille de tenir la voye de Dieu/de iugement q̄ de iustice. Genese.xviij.c

Qui na soing de sa famille est infidele. j. Timo.v.a Prouer.xxvij.d

¶ Famine.

Famine a ceulx q̄ ne gardent point les commandemens de Dieu. Leuitt.xxvj.d Deute.xxviij.b e xxxij.d

Famine pour les pechez. j. Roys.viij.d De famine. Deutero.viij.a Gene.xij.c xxvj.c xlj.g xlviij.d ij. Samuel.xxij.c xxj.a xxiiij.b j. Roys.xviij.a ij. Roys vj.f viij.b viij.a Jehezek.iiij.b xij.c Hose.ix.a Act.xj.d

Famine de la parolle de Dieu. Hosea v.d viij.d

¶ Fauly.

Les faulx ppheres sōt cogneuz par leur fruict/desq̄lz on se doibt dōner garde. Matt.vij.c On ne doibt dire faulx tesmoingnage. Expode.xx.c xxiij.a

¶ Festes.

Le seigr hayt les festes. Isa.j.d Amos.v.f

Paul reprēt ceulx q̄ gardent les festes. Galates.iiij.b

Des festes iudaiq̄s/voyez Leuit.xxiij.a Expo.xxiij.b Deu.xvj.a Expo.xxxiij.c Leuit.xvj.f xxiij.d: ausq̄lles il failloit offrir choses determinees. Nōbr.xxviij.a

Tous tours nos sōt faictz esgaulx par Christ. Colos.ij.f Mat.vij.a Marc.ij.b

¶ Fiance.

Qui se fie en Dieu/est beneist. Jeremi. xvij.b Prouerb.xvj.c

Les Israelites/eulx fiās en leur force/sōt vaincus des Hey-tamites. Juges.xx.c d

Ayōs fiāce q̄ nos serōs sauuez par le sāg de Christ. Ebr.x.d/auquel debuons aller en grande fiance. Ebrieux.iiij.d

Les Juifz ont fiance en leurs images/ au tēps de tribulation. Deute.xxxij.e

Dieu oste toute la fiāce des trāsgresseurs de ses cōmandemēs. Deute.xxviij.g

La ferme fiāce/est croire q̄ Dieu ne laissera iamais les siens. Psal.cxxv.

Exēples de fiāce/ En Asa. ij. Chront. xiiij.c/En Micheah. ij. Chron. xviij. b/ En Jehudah le machabeen. j. Mach.iij.b

¶ Fideles.

Les fideles sont appellez la maison de Dieu. j. Pier.iiij.d/ La raison pourquoy. j. Pierre.ij.a: Item le tēple de Dieu viuāt. ij. Cor.vj.c: Item aymez de Dieu. Jude j.a: Enfanteletz/petitz en Christ/ enfās/ adolescēs/ieunes/peres/ancies. j. Jeh.ij.b iij.a: Itē vrayement francz. Jehan.viij.d/ saincts. Ephes.j.a

Les fideles scauent sans peche vser de toutes creatures. Tite.j.d

Les fideles ne doibuēt poīt auoir de alliance auec les infideles. ij. Corin.vj.a

La fidelite reqse aux ministres. j. Corin.iiij.a: affin quilz enseignēt ce q̄ Christ a cōmande. Matth.xxviij.d: ascauoir leuāgile. Marc.xvj.d

Les fideles doibuēt estre prestz de rēdre raison de leur foy. j. Pierre.iij.c

La cōuersation des fideles en bōnes oeuures. Tit.iij.c d j. Pier.iij.b ij. Pier.iij.c

¶ Force.

Dieu est nre force. Expo.xv.a ij. Sam. xxij.a Jehos.xxij.e/ ce q̄ Hannah cōfesse. j. Samu.ij.a

Pharaoh resiste a la force de dieu/affin q̄ la puissāce de Dieu soit plus grādement manifestee. Expode.ix.c Roma.ix.b

¶ Fornication.

Fornicatiō doibt estre euitee. j. Cori. x. b j. Thessa.iiij.a Ebr.xij.d: Pourquoy chascun doibt auoir sa ppre fēme. j. Cor.viij.a Car les fornicateurs pechās en leur ppre corps/ne auront point le royaume de Dieu. j. Cori.vj.b d Ebr.xiij.a

On doibt euiter les fornicateurs. j. Cor. v.d/a lexēple de cil q̄ Paul excōmunia. j. Cori.v.a/q̄ des Israelites q̄ feirēt fornication auec les filles de Moab/ entre lesq̄lz Phinehes tua Zamri. Nomb.xxv.b

Faire fornicatiō auec les dieux dautruy/ cest idolatrer q̄ laisser Dieu. Expo.xxxiij. b c Deute.xxxj.d Juges.ij.c viij.g

Dieu appelle la fornication du peuple/ infidelite/q̄ le murmure quon faict contre luy. Nombr.xiiij.f

Signes/pour cōgnoistre la fornication de la femme. Eccli.xxvj.b

¶ Foy.

La definition de foy. Ebr.xj.a

On doibt adiouster foy aux promesses de Dieu. ij. Chron.xx.e: car si on ne adiouste foy a sa parolle/il ne proffite rien de louyr. Ebrieux.iiij.a

Foy prouiēt de ouyr. Ro.x.c/qui est vng oeuure de Dieu en nos. Eph.j.d j. Thess. ij.c Jeh.v.e/duq̄l Christ est autheur q̄ cōsōmateur. j. Corin.xij.b j. Timo.j.c/cest dōc vng don de dieu. Philip.j.d ij. Pier.j.a

La foy est necessaire a cil qui vient a Christ. Ebr.xj.b

Par foy le iuste vit. Habakuk.ij.a

La foy iustifie. Genese.xv.b Roma.j. iij.d iiij.c v.d ix.a Actes.x. xiij. xxj. Jehan.iij. Galates.ij.c iij.a b v.a j. Pierre.ij.b Isat.xxvj.

Par foy nous nous releuons de nos pechez. Colosse.ij.b/ Et sommes sauuez. Ephes.ij.a b ij. Timoth.iij.d: Item nous congnoissons Dieu. i. Jehan. ij.a: Item nous auons acces et fiance enuers Dieu le pere. Ephes.iij.b/et sommes ses enfans. Galates.iij.d/ de luy beneistz. Par la vertu duquel nous sōmes gardez. i. Pier.i.a

Par foy nous resistons au diable/ et le surmontons auec le monde. i. Jehan.ij.b i. Pier.v.c: car cest nostre escusson. Eph.vi. c/ q̄ hallecret. i. Thessalo.v.b

Paul nous admōneste destre fermes en foy. i. Corin.xv.g Actes.xiiij.a

La foy dōt tāt a parle s. Paul/est celle q̄ besōgne p charite/secretemēt nos ictāt a bōnes oeuures. Gal.v.a: q̄ est la pierre/q̄ le fōdemēt de leglise/cōtre laquelle les puissances īfernales nōt nul pouoir. Mat.xvi.c: car la fin de nostre foy/ cest le salut de nos ames. i. Pier.i.b: cōme appert du brigand/ qui est

qui est sauue par icelle. Luc.xviii.f

La foy/q̄ Christ demandoit en tous ses miracles/ estoit de croire quil pouoit donner ce quon luy requeroit/ cõme appert du ladre. Matth.viii.a/q̄ des deux aueugles. Matth.ix.d

Si la foy est viue/ferme q̄ vertueuse/ cõme le grain de seneue/rien ne sera impossible a celuy qui laura: car il surmontera toutes choses a la gloire de Christ. Matthieu.xvii.c

Tout ce qui nest faict par foy/est peche. Romains.xiiii.d

Ceulx qui ont receu la foy q̄ le sainct esperit/q̄ aussi gouste leuãgile de Dieu/ si la delaissent q̄ blaspheмẽt/voulãs estre sauuez par autre sacrifice q̄ celuy de Christ: q̄lz attendẽt sans misericorde le iugement de Dieu. Ebr.vi.b y.e ii.Pierre.ii.d

Qui enseigne la viue foy en Christ/ il edifie le edifice de Dieu q̄ la doctrine. i.Timothee.i.a: de laquelle no⁹ debuõs demander laugmẽtation. Luc.xvii.b/q̄ perseuerãce. Colos.i.c Jeh.xv.a: car elle est par tout asseuree. Psal.cxxxviii. Nõobstãt q̄lle soit esprouuee par diuerses tẽtatiõs. i.Pier.i.b

La foy en tribulatiõ/cause pacẽce. Jacq. i.a: chascun dõc regarde sil persiste en icelle. ii.Corin.xiii.b: car foy est le cõble de la chrestiente. i.Thessa.iii.b/ qui nous faict obtenir ce q̄ nous demandons en oraison. Mat.xxi.b Marc.xi.c: q̄ par laq̄lle nous sõmes du nõbre des saincts/ en receuãt remission de noz pechez. Act.xxvi.e

¶Freres.

Christ appelle les siẽs freres. Matth. xxviii.b Ebrieux.ii.c

To⁹ chrestiẽs sõt freres. Mat.xxiii.a/ entre lesquelz Christ est le p̃mier nay. Ro. viii.f/a lexẽple duquel nous debuõs bailler noz vies. i.Jehan.iii.b

On ne doibt hayr sõ frere. Leui.xix.d: ains luy pardonner. Matth.xviii.c Luc xvii.a: car qui hayt son frere/il est en tenebres. i.Jehan.ii.b

Concorde entre les freres est a Dieu q̄ auy hõmes aggreable. Eccli.xxv.a: Aymons donc fraternite. Roma.xii.c i.Pierre.i.d ii.c iii.b/q̄ ne trõpons point nostre frere en noz affaires. i.Thessa.iiii.b

Le frere ne doibt estre perdu a cause de la viande. Roma.xiiii.c: gardõs no⁹ donc de le scãdaliser. i.Corin.viii.d

¶Fruict.

Le fruict de iustice et de peche. Ro.vi.d

Dieu multipliera le fruict de ceulx/qui gardent ses cõmandemẽs. Deute.xxviii.a

Noz affections/par la loy fructifient a la mort. Roma.vii.b: or affin q̄ nous fructifiõs a dieu p bõnes oeuures no⁹ sõmes delitures de la maledictiõ de la loy. Rom.vii.a

Le fruict du ventre de Marie (qui est Christ) est benoist. Luc.i.d

G

¶Gentilz.

Gentilz ou Grecz sõt ceulx qui ne sont point de la circoncision. Romains.i.b

Christ est lattente des Gẽtilz. Gene.xlix.b Jsaiah.xi.b

Les Gentilz sõt appellez a Christ/par la predicatiõ des Apostres. Jsa.lxv.f/ a la gloire de Dieu. Jsa. xliii.a Psal.xviii.q̄ lxxxvi/q̄ cõuertis a luy. Psal.cxiii. Jsa.ii. a Zacha.viii.d ix.a xiiii.d/desquelz il est le chef. ii.Samuel.xxii.d

Paul nous admonneste de non suyure les oeuures des Gẽtilz. Eph.iiii.d:car ilz sont loing de Christ/ q̄ ne luy appartiẽnẽt en rien. Ephe.ii.c: pource quilz ne suyuent point iustice. Rom.ix.e: pourtãt Dieu defendit auy Juifz de nauoir societe a eulx. Leuiti.xviii.d Deut.vii.a Jehos.xxiii.a Exode.xxxiiii.b ii.Corinth.vi.c: et de non receuoir les⁹ coustumes sur les mortz. Deutero.xiiii.a

Christ predit lẽtree des Gentilz en leglise. Matth.viii.b/qui deuoiẽt auoir espe rance en luy/ apres auoir ouy le iugemẽt q̄ leuangile de salut. Matth.xii.b/q̄ oster le seruice de les⁹ idoles. Jeh.iii.c:car Christ leur est enuoye. Act.ii.f. xxviii.g/q̄ lhuys de la foy ouuert. Actes.xiiii.d/ lesquelz aussi Christ appelle ses brebis. Jehan.x.c/ esleuz par grace. Roma.x.d/ purifiez par foy. Actes.xv.b/conuertis par Dieu. Act. xi.c/congnoissans le secret mystere de grace. Coloss.i.d. On ne les doibt donc estimer abominables. Actes.x.c: ains leur prescher leuangile. Marc.xvi.d/cõme feit sainct Paul. Actes,xiii.g xviii.b: car il estoit leur ministre. Roma.xv.d/Apostre. Roma.xi.b/Docteur. Gala.i.c i.Timo. ii.b/et Maistre. ii.Timoth.i.c

¶Glaiue.

Dieu est dit aguiser son glaiue/lors quil veult faire punition. Deute.xxxii.f

Le glaiue est enuoye de Dieu contre ceulx qui adorẽt les dieux. Deut.xxxii. d/et qui ne gardent ses commandemens. Leuiti.xxvi.d

Qui frappe du glaiue/perira par le glaiue. Matth.xxvi.e Apoca.xiii.c

Le droict du glaiue. Genese.ix.a Exode,xxi.b Leuiti.xxiiii.c.Deute.xix.d

Pourquoy le magistrat porte glaiue/ voyez Romains,xiii.b

Le glaiue de lesprit trenchant de deux pars/cest la parolle de Dieu/ quon doibt prẽdre pour vaincre nostre ennemy. Ebr. iiii.c Apocalip.xix.c Ephe.vi.c

Le glaiue/ la mort/ q̄ debatz predictz a ceulx qui maintiẽdront leuãgile. Matt.x.d

¶Gloire.

La gloire de Christ est declairee par leuãgile. ii.Corin.iiii.a: laquelle il mõstre a ceulx quil a esleuz. Roma.ix.e

Tout hõneur q̄ gloire a vng seul Dieu. Apocal.iiii.d Philip.iiii.d Jude.i.g: a la gloire duq̄l nous debuõs tout faire. i.Corinth.ix.g/soit que nous viuiõs ou mouriõs. Roma.xiiii.b: Car tout ce q̄ est faict a la gloire de Christ ptent du sainct esperit.i.Corin.xii.a

Lesperãce de nostre gloire/Christ. Coloss.i.d: laquelle les.Esperit nous promet apres les tribulations. i.Pierre.i.b/iasoit quelles ne soyẽt dignes de ceste gloire. Romains.viii.d ii.Corinth.iiii.d

Gloire vaine soit loig de no⁹. Gal.v.d Philip.ii.a: car ceulx q̄ cerchent gloire ne peuuẽt croire a Christ. Jeh.v.f g/cõe appt des princes des Juifz. Jehã.xii.f

¶Gloutonnie.

Gloutõnie/oeuure de tenebres. Ro.xiii. d: ny soyons dõc addõnez/cõe Esau. Ebr. xii.d: mais faisons alencõtre loraison qui est Eccli.xxiii.a /ce qui nest chose corporelle: ains spirituelle. Psal.iiii.v.xvii.xlvii. lxxix.xciiii.cxxvii.i.Pier.iii.

¶Grace.

Par la grace de dieu/ est nre redẽptiõ/ la deliurãce de peche/q̄nre purgatiõ. Ro.vi.d Eph.i.b Tite.iii.a Gala. ii.d Act.xiii.f/ dõt no⁹ sõmes sauuez/non point p les oeuures. Eph.ii.a b Jehã.i.b:autremẽt grace ne seroit point grace. Ro.xi.a. Cessõs dõc des mauuaises oeuures/attẽdãs la vie eternelle. Tit.ii.c d/ laq̄lle nous est dõnee par grace. Romains.vi.d

Dieu auoit ppose deuãt le mõde de no⁹ dõner grace par Christ. ii.Timo.i.a

Grace ne doibt estre receue en vain. ii. Cor.vi.a:mais no⁹ deuõs croistre en icelle ii.Pier.iii.d: car horrible iugemẽt aura celuy q̄ la reiecte. Ebr.x.e/ce q̄ fõt ceulx qui veulẽt estre iustifiez p les⁹ oeuures. Gal.v. a. Esperõs dõc en la seulle grace q̄ no⁹ est offerte par leuãgile. i.Pierre.i.c

Graces on doibt rendre apres manger. Deut.viii.b: Exẽple en christ. Mat.xxvi. c Marc.xiiii.c/ q̄ en Paul. Actes.xxvii.f

H

¶Hayne.

Hayne est deffẽdue. Leui.xix.d

To⁹ chrestiẽs hayr po⁹ christ. Mat.x.c: q̄ si doiuẽt bien faire a leurs hayneurs. Exod.xxiii.a Mat.v.g Luc.vi.e: Exẽple en Dauid.ii. Sam.xix.a: Itẽ en christ. Luc.xxiii.e: Itẽ en s.Estiẽne. Act.vij.g. On ne doibt dõc nul hayr:car q̄ hayt sõ prochain/nest poĩt en la lumiere de leuãgile:ains hõicide. j.Jeh.ij.b iij.e

¶Heresie.

Heresie/pour secte. Act.xxvj.a/ Voyez pourquoy il fault quil soit des heresies. i. Corin.xi.d

Corinth.xj.d
Dy doibt fuyr les heretiques. Tit.iij.c
Heritage.
Le peuple fidele/est lheritage de Dieu. Exode.xv.d Deuter.iiij.c ix.d xxxij.b xxxiij.a j.Roys.viij.f x.a
Lheritage du royaume de Dieu no⁹ est dõne par promesse/non poĩt par les oeuures de la loy. Gala.iij.c d Matth.xv.d
Affin q̃ nous heritions la vie eternelle/ Christ no⁹ a rachetez & regenerez. Tit.iij. b/ ce q̃ nous est garde au ciel. j.Pier.j.a
Christ est lheritier de tout. Ebr.i.a Luc xx.c/ auec leql no⁹ sõmes heritiers/ estãs par foy les enfans de Dieu. Gala.iiij.b
Homicide.
Homicide est deffẽdu. Exo.xx.c xxiij.a Deut.v.b Matth.v.c xix.c
Homicide venge de Dieu. Gene.ix.a: Exẽple des Juifz. Jeheze.xxij.a
Lhomicide volũtaire doibt estre mis a mort par le magistrat. Deute.xix.c
Homicide puient de tre & enuie/ cõe appert de Cain. Gene.iiij.a/ & des Juifz qui procurẽt la mort de Christ. Mat.xxvij.b: Item par auarice/cõe feit Jezabel po² la vigne de Naboth. j.roys.xxj.a: Itẽ p luxure. Ainsi Dauid feit mourir Vrias. ij.Samu. xj.c/ & Herodes Jehã baptiste. Marc. vj.c: Itẽ par ãbitiõ/ cõe Herodes feit mourir les innocẽs. Mat.ij.c/ & Abimelech feit tuer soixãte & dix freres/affin quil regnast tout seul. Jug.ix.a: pareillemẽt Athaliath feit mourir toute la semẽce royalle. ij.roys.xj.
Qui hayt sõ frere est homicide/ & na poĩt la vie eternelle pmanẽte en soy. j.Jeh.iij.c
Homme.
Hõme vieil/ cest celuy q̃ nest point rẽply du sainct esprit: ains est mene par ses affectiõs. Colos.iij.b/mauuais par nature. Gene.vj.a viij.d/ors. Job.xxv.b/mẽteur. Isai.ix.d Psalme.cxvj. filz de tre. Ephes. ij.a/ vain. Psalme.lxij. Job.xvj.d
Hõme nouueau/ cest celuy q̃ est pleiny de Dieu/ cree selon Dieu en iustice/ & sainctete de verite. Colos.iij. Ephe.iiij/ celeste. j.Corinth.xv.f/ nouuelle creature. Gala.vj.d/ faict a limage & sẽblance de Dieu. Genese.j.d.v.a ix.b Sapiẽ.ij.d: Et ainsi Moseh est appelle hõme de Dieu. Deute. xxxiij.a Jehos.xiiij.b
Honneur.
Hõneur auy parẽs. Exo.xx. b Deute. v.b/ cest le² administer choses necessaires pour viure. Matth.xv.a/ ce q̃ par auarice les pharisiens ont aneanty. Marc.vij.a Matth.xv.a
Hõneur est deu auy Roys. j.Pierre.ij.c/ Item auy anciẽs. Leui.xix.b/ Itẽ a ceulx qui secourẽt a Leuãgile par quelque administration. j.Corin.xvj.c
Faulsõs hõneur a tous po² Dieu. j.Pier. ij.d/ rendãs honneur/a qui hõneur appartient. Roma.xiij.c
Qui ne hõnore point Christ/croyãt en luy/il deshõnore sõ pere q̃ la enuoye. Jeh.v.d
Hostie.
Christ est lhostie. Ebreux.viij.d viij.a/ vne foys pour no⁹ offerte. x.b/ q̃ ne fault plus offrir: car par luy noz cõsciences sont purgees de pechez/ce que ne peult faire nul sacrifice. Ebr.x.a
Les hosties & offrandes prefigurantes Christ/ont cesse a la venue diceluy. Ebr. viij.a ix.c
Dieu cõtẽt de la seulle hostie de Christ/ refette toutes autres hosties & oblations. Ebreux.x.b
Ceulx qui volontairemẽt delaissẽt Leuãgile/ p nulle hostie ne peuuẽt expurger leurs pechez. Ebr.vj.b x.e
Hõne cõuersation/ est appellee hostie et sacrifice. Philip.iij.c
Donner auy paoures/ est hostie aggreable a Dieu. Ebr.xiij.c Philip.iiij.d
Offrõs par Christ a Dieu hostie de louẽge. Ebreux.xiij.c
Des hosties anciẽnes/ voyez Leui.iij.a b v.d vj.a Nomb.xv.c xvij.a
Chumilite.
Hũilier/ po² affliger & tuer. Jug.iij.d.iiij.d
Humilier/ cest soy aneãtir soubz la puissãte main de Dieu/ & tecter tout son soing en luy. j.Pierre.v.b
Qui se humilie (cest/ aneãtit en soymesme/ sãs faire nulle estimatiõ de soy) il sera exalte de Dieu. ij.Samuel.vj.d Luc.j.e/ ayõs donc humilite de coeur sans no⁹ preferer a nul par arrogãce. Ephe.iiij.a Colossen. j. iij.b v.b: A quoy nous admõneste Christ en la parabole des inuitez. Luc.xiiij.b/et du petit enfant. Matthieu xviij.a Marc.ix.e Luc.ix.f
Lhũble chrestiẽ agite de diuerses afflictiõs se glorifie/car en ce il est grãd enuers dieu. Jacques.j.b. Et po²tãt il sera exalte. Matth.xxiij.b Luc.xiiij.c: Exemple du fermier. Luc.xviij.b
La louẽge dhumilite. Prouerb.xvj.c
Chypocriste.
Les prescheurs doiuent rebarguer lhypocriste des oeuures humaines. Isa.lviij. a/ cõme feit le prophete. Isa.xxix.d e
Les hypocrites ne cõgnoissent iamais leurs pechez. Malach.iij.b
Lespoir des hypocrites/ vain. Job.viij.c xx.a xxvij.b
Le iugement/ cõfuston/ & desespoir des hypocrites. Job.xxvj.b
Contre les hypocrites eulx glorifians seullemẽt du nom de Dieu/ mais le nyant de faict. Isa.xlviij.a
Cõtre les hypocrites q̃ se iustifiẽt par les oeuures externes. Isai.lxvj.a
Oraiso̅ pure hypocriste. Ps.cxxxix. De hypocriste/ voyez. Prou.xij.c.xiiij.b xxx.
Huyt maledictions faict Christ contre les hypocrites. Premieremẽt pource quilz fermẽt les cieulx &c. et quilz font vng noutice pire que eulx &c. Voyez tout le texte. Matth.xxiij.b
I
Ydoles/ou Images.
Ydole nest rien/ & nya nulle diuinite. j.Corinth.viij.b x.c: pourtãt il nya poĩt de cõuẽance entre le tẽple de Dieu & les ydoles: a ceste cause Asa osta les ydoles. ij. Chron.xv.b: Et Josiah. ij.Roys.xxiij.b/ cõtre les sãlles/ voyez Amos.iiij. a Sapiẽ. xiij.d Habakuk.ij.d Isa.xl.e Psal.cxv.ij. Voyez les tiltres Abominatiõ & Adoratiõ.
Dy ne doibt faire nulles images. Exo. xx.a. xxxiij.a Leui.xxvj.a Deut.iiij. c d v.a: car Dieu les hayt. Deut.xvj. et quicõque les fera/ est de luy mauldit. Deutero.xxvij.c
Les Juifz/ cõe les Gẽtilz/ auoiẽt fiãce en le² images esperãs dicelles auoir ayde en le² tribulatiõs. Deute.xxxij.e: & po²ce Dieu cõmãda les abbatre/ rõpre/ & bruller. Deutero.vij.a b c d
Micah auoit faict vne image pour soy: mais les ẽfãs de Dan luy osterẽt par force/ & ladorerẽt long tẽps. Jug.xvij.a b c d e f g
Dõt les ydoles ont prins cõmẽcemẽt/ & les maulx didolatrie. Sapien.xiiij.b
Les idolatres ne possederõt poĩt le royaume de Dieu. j.Cori.vj. b: Jectons dõc toute idolatrie/affin q̃ ne perissons cõe les Juifz. j.Cori.x.b j.Jeh.v.b/ car le pphete attribue la destructiõ du peuple a idolatrie. Jehez.vj.a xliij.b Jere.xliij.a/et principalemẽt des prebstres. Jeheze.viij.b
Cinuention.
Toute inuẽtion ytre le Seig² Dieu est mauldicte. Isa.iij.b/ & punie. Psal. xciy/ ou par famine. Deute.xxviij.b/ou p affliction. Juges.ij.d
Les pbstres sõt iectez hors de la maisõ de Dieu pour leurs inuẽtiõs. Zacha.ix.c
Ieusne.
Ieusne sãs hypocriste. Mat.vj.b/ & q̃l le demãde le Seig². Isai.lviij.b: car q̃ ieusne sãs cesser de peche/ est sẽblable a celuy q̃ sest purifie po² auoir touche au mort/ & q̃ de rechef lattouche. Eccli.xxxiij.d Isa.lviij.a par ainsi les ieusnes & oblatiõs ne proffitẽt rien auy obstinez. Jeremi.iiij.b
Ieusnes sans oeuures de misericorde/ ne proffitẽt point. Zacha.vij.b
Ieusne ioinct a oraison. Tobiah.xij.d: Exẽples Dan.ix.a Act.xiij.a xiiij.d ij. Corin.vj.b Luc.ij.f Matth.xvij.c Tobiah.iij.b Juges.xx.d j.Samu.vij.b ij. Chronq.xx.a ij.Samuel.xij.d
Les hypo-

Les hypocrites reprochẽt a Dieu leurs ieusnes. Isai.lviii.a

¶Infidelite.

Les coeurs des infideles aueuglez/tellemẽt quilz ne voyẽt point la lumiere euãgelicq̃.ii.Corin.iiii.a/ dõt ilz tõberõt en horrible iugemẽt de Dieu. ii. Thessa.ii.c/qui est peine eternelle. ii. Thes.i.c. i.Pier.iiii. d. Et pourtãt ne fault auoir part auec eulx. ii.Corin.vi.c

Les parolles des infideles/touchant la cõgnoissãce de dieu. Job.xxii.b Jehez.v.e

¶Infirme.

Linfirme en la foy ne doit estre mesprisé ple ferme. Ro.xiiii.a xv.a i. Thess.v.c

Auy infirmes Paul sest faict infirme. i.Corin.ix.d ii.Cori.xi.d: Lesquelz on ne doibt scãdaliser pour la viãde. i.Cori.viii.c d/ Dieu eslit les choses infirmes/pour cõfondre les fortes. i.Corin.i.d/ Exemple en Paul. ii.Corin.xii.d

¶Inture.

Plus tost souffrir inture q̃ de plaidoyer en iugemẽt vtre sõ frere.i.Cor.vi.b: Car Christ deffend vengeãce dintures.Matt. v.f: pource la deuõs nous retẽir. Eccli.x.a/ sans en auoir memoire. Leui.xix.d Exẽple de Joses.Geñ.l.c: Dieu punist linture faicte auy siẽs.ii.Samu.xvi.b c

¶Innocence.

Nul nest innocent enuers Dieu.Exo. xxxiiii.a Nomb.xiiii.c: Toutesfoys qui tuera linnocẽt ẽuers les hões/est maudit. Deute.xxvii.d/q ne demourera point impuny. ii.Samuel.xii.d

Les intures quon faict auy innocens. Eccls.iiii.a

Linnocẽce de Tobiah: au mesme. ii.b Job remõstre sõ inocẽce:au mesme.xxxi.a

¶Inobedience.

Linobedience Dadam nous a faict pecheurs q rẽduz desobeissãs ẽuers Dieu. Roñ.v.d

Les inobediẽs a la parolle de Dieu sõt maudictz. Deuter.xxviii.b Jere.xxvi.a xxix.b Exo.xxvi.c : q mourront en bref. Deute.xxx.d/ Exẽple du pphete. i.Roys xiij.d/q qui ne obeyssoit a la sentẽce du iuge faisant iugemẽt selon la loy/il estoit occis. Deutero.xvii.c

Acan desobeyssant/ est lapidé. Jehosu. vii. d/q les Juifz menez en captiuite. ii. Roys.xvii.b c

¶Inuocation.

Auy iuocateurs du nom de dieu/salut. Ro.x.c/ cil ne iuocq̃ poit vrayemẽt le nom de Dieu q̃ ne croyt en luy. Ro.x.c:Et pource Enoch inuocqua p̃mier le nom de Dieu. Gene.iiii.d Itẽ Abrahã. Geñ.xii.c.xiii.a Item Jakob. Geñ.xxxiii.d Itẽ Moseh. Exo.xxxiiii.a Deut.xxxii.a Itẽ Samson. Juges.xv.d xvi.g

Jnuocquer le nom de Dieu sus aucun/ cest benetr/prier pour luy. Nomb.vi.d

Dieu inuocq̃ en tribulatiõs exaulce. ii. Sam̃.xxii.a/ q ceulx sõt fideles q̃ linuocquẽt de coeur pur q net. ii. Timoth.ii.d.

Eliah se mocque des inuocateurs de libole Baal. i.Roys.xviii.e

¶Ire de Dieu.

Lire de Dieu sus plusieurs/pour le peche dung seul.Jehos.xxii.d : Par laq̃lle Pharaoh fut destruict. Exo.xv.b / car lire de Dieu est sus les incredules. Colossẽ.iii.b Jeh.iii.d: Exẽple des Juifz.i. Thessa.ii.d Jug.ii.d Nõb.xi.a Deu.ix.c Exo.xxxii.c

Les riches du mõde thesaurizẽt lire de Dieu sus eulx.Jacques.v.a

Par nature nous sõmes filz de lre. Eph. ii.a : mais nous sõmes deliurez de lire future par Christ.i. Thessa.v.c

¶Ire/passion humaine.

Refectõs lre de nous.Ro.xii.d Eph.iiii.g Coloss.iii.b Eccls.viii.b xi.d Prouerb. xxviii.a /Car qui se courrouce a son frere/ il le occist. Matth.v.c

Aucun est lre cõtre son frere:ayãt prie/ doibt se recõcilier.i. Tim̃.ii.c : Car lire de lhõe ne supt poit la iustice de Dieu.Jac.i.c

Les treuy soyẽt baisus auec doulceur. Prouer.xv.b/ auec lesq̃lz il ne fault auoir alliance.Prouerb.xxii.d/ ne tẽser. Eccle stasit.viii.d

¶Jugement.

Dieu faict iugemẽt de lorphelin/vefue/ q estranger. Deute.x.d

Lhorrible iugemẽt de Dieu cõtre ceulx q̃ ne croyẽt poit a Leuãgile. ii. Thess.ii.c q ceulx q̃ retirẽt les fideles d la verite euãgelicq̃.Gal.v.b/Ce q̃ dieu pmet a ceulx q̃ veulẽt faire/ce q̃l le² sẽble estre bõ. Psal.lxxxi.

Dieu cõmẽce sõ iugemẽt a sa maisõ: car il ẽuoye tribulatiõs/q afflictiõs a sõ eglise. i.Pier.iiii.d Prouerb.xi. pour nostre correction/affin q̃ ne soyons condẽnez auec le mõde.i. Corin.xi.g Juger dõc cest punir. Geñ.xv.c Deute.xxxii.e. i.Samu.iii.c

Cil qui oyt Christ/q croit a son Euãgile nest point iuge. Jehã.v.d/q q̃ ny croit est ia iuge.Jeh.iii.c: pource q̃l mesprise la parolle euãgelicq̃.Mat.xiii.c Jeh.xii.g/Chascun dõc sera iuge selon sa foy.Mat.xvi.d

¶Jugement general.

Du iugemẽt general.Psal.xcviii.Isai. ii.c xxvii.a lxvi.e / lequel est prochain. Roma.xiii. d / q viendra cõme le larron de nuict: car il est incertain/il fault dõc veiller.Matth.xxiiii.d Luc.xvii.f/ qui est cõgneu seulemẽt du pere, Marc.xiii. d Zacha.xiiii.b/ duquel les signes sont. Matthi.xxiiii.c Marc.xiii.c Luc.xxi.e:auq̃l Christ apparoistra auec ses ãges/ a ceulx qui attendẽt salut. Matt.xvi. c Ebreux ix.g / q reuellera le cõseil des coeurs. i.Corin.iiii.a. Auquel aussi les Apostres/q les saincts iugeront.i. Corinth.vi.a Matth. xix.d. Par la crainte duquel Jehã induict les Phariseens a changemẽt de vie.Matthieu.iii.b Luc.iii.b

¶Jugement humain.

Les iuges doiuent faire iuste iugemẽt. Deute.i.b c xvi.d sãs iuger selõ la face. Prouer.xxiiii.c Eccli.xi.a/ ne peruertir. Deute.xxiiij.d xxvij.c : car en iugemẽt il ne fault saccorder a la voix de plusieurs pour cõtreuenir a verite. Exo.xxiij.a / la loy aussi deffend de iuger de lhõe sil nest cõgneu estre tel. Jeh.vij.e. Car qui iuge son frere/iuge la loy. Jacq.iiij.c / Ne iugeons point dõc selon la face. Jehã.vij.c/ ny deuant le temps.i.Corin.iiij.a

Les signes q̃ p̃iges q̃ Dieu feit deuãt Pharaoh/ sont appellez iugemẽs.Exode vij.a xij.

Jugemẽt pour loy/ordonnãce/ ou doctrine.Deutero.xviij.a

¶Juges.

Loffice du iuge. Exod.xxiij.a Leuiti. xix.c.Deutero.i.a / auquel il fault obeyr sur peine destre occis.Deutero.xvij.c

Le iuge doict iurter.Exode.xxiij.a/ ne doit accepter les personnes. Leui.xix.c/ ne estre misericordieux ẽuers les orphelins q̃ ont tort.Prouer.iij.a Eccli.iiij.b: ains iuger selon la loy du peuple. Deutero.xvij.b Mais plusieurs sõt aueuglez p dons. Eccli xx.d Exemple auy enfans de Samuel. i.Samuel.viij.a i.Roys.xxi.c d

¶Christ est iuge des vifz q des mortz/des bõs q des mauuais/cõstitue de dieu sõ pere. Actes.x.g Roñ.xiiij.b Ebr.ix.f/ auq̃l il a dõne de faire iugemẽt. Jeh.viij.d

¶Jurer.

Juremẽt/est cõfirmation/par linuocatiõ du nom de Dieu des choses dõt il est q̃stiõ entre les hõmes. Ebr.vi.c/ lequel se doibt faire a Dieu. Nõbr.xxx.a Deutero.vi.d x.d / Sãs iurer par le nom des dieux estrãgers.Exo.xxiij.c pour lutilite du pchain: Exẽple en Paul.ij.Corin.i.d.Et au iuge q̃ receoit le iuremẽt de celuy a qui on auoit bailie quelque chose en garde.Exo.xxij.b

Aussi nre Seigñr a iure par soymesme. Geñ.xxij.c : Mais il ne fault point iurer en vain.Deutero.v.b / ne soy parjurer. Leuitiq.xix.c : car malediction est sur cil qui iure au nom de Dieu en mentãt. Zach.v.a

Nous debuons donc estre si loyaux les vngz auy autres/et si songneux de garder verite q̃ nostre parolle doibt estre ouy/ouy: non/non. Matth.v.f Jacques.v.c Eccli xxiij.b xxvij.b

¶Jurongnerie.

On se doibt garder diurongnerie. Luc xxi.f Ephes.v.d Prouerb.xxxj.a

Les incõuenies diurongnerie. Prouerb.xxiij.d Eccli.xxxj.b c d

Noah

Noah estant yure/est mocque de son filz. Genese.ix.c

Loth yure/commet inceste auec ses filles. Gene.xix.f

Hey-abab yurongne/ & cõtempteur de Dieu est deschasse de Dieu par Abab. j. Roys.xx.c

Elab estãt yure est occis de sõ seruiteur Zambzi. j.Roys.xvj.c

Amnon estãt yure est occis de Absalon. ij.Samuel.xiij.f

Les yurongnes ne possederont point le royaume de Dieu. j.Cozin.vj.d

¶Juste.

Nul nest iuste en la presence de Dieu. Job.xiij.b.ix.a.xxv.b Eccle.vij.a

Abzaham est repute iuste/pourtant quil creut.Genese.xv.a

Celuy qui nest iuste ayãt parfaicte charite/il nest point de Dieu. j.Jehan.iij.b

Au iuste nest baillee nulle loy:car il faict tout franchemẽt par lesperit de Dieu.Gala.v.d j.Timoth.j.b

Le iuste vit de foy. Rom.j.c Ebzi.x.g sus lequel les yeulx du Seignr regardent. j.Pier.iij.d/duquel aussi lozaisõ est moult aggreable.Jacq.v.d Prouerb.xv.d

A peine le iuste est sauue en ce monde: cest eschappe les tribulatiõs po2 le nom de Chzist.j.Pierre.iiij.d par lesquelles il est prouue.Eccli.ij.a xxvij.a Prouer.xvij.a

¶Justice humaine.

Nulle iustice nest en lhõe/mesme auy plus saictz.Job.iiij.d ix.a xxv.b Isai.xliij.d Ne attribuõs point dõc a nostre iustice que Dieu nous donne lheritage de la vie eternelle. Deute.ix.a Car ceulx qui veullẽt establir leur iustice par oeuures/ilz ne sont point subiectz a la iustice de Dieu.Ro.x.a

La iustice de Dieu no9 est declairee par ses oeuures. Job.xxxvj.a xxxvij.a

Chzist est nostre iustice. j.Cozinth.j.d Ezra.xliij.b xlv.b liij.b Laquelle nous est dõnee de Dieu par Chzist.Philip.iij.c Laq̃lle aussi debuõs attẽdre p foy.Gal.v.a

Ceulx sont affrãchis de iustice: cestadire nont nulle iustice/qui sõt serfz a peche. Roma.vj.d Car il nya point de cõuenãce de iustice a intustice. ij.Cozin.vj.c: et litre de lhõme ne faict point la iustice de Dieu. Jacq.j.c dont le fruict doibt estre seme en paix.Jacques.iij.d

¶Justification.

Estre iustifie/cest estre sauue/rachete de toute iniquite/purge/laue/sanctifie/regenere/& renouuelle par lesperit de Dieu/les pechez ne nous estre point reprochez pour lamour de Chzist: mais pardonnez par sa grace/affin que nous faisiõs bõnes oeuures. Tite.ij.d iij.b Act.xiij.f ij.Corinth.v.d vj.c Ce q̃ est faict par foy. Romaines.iiij.d v.a Car il fault estre pmiz remẽt nouuelle creature en Chzist q̃ faire bõnes oeuures.Luc.j.g Tit.j.d Eph.ij.b

A ceulx qui vouldrõt estre iustifiez par la loy mesme de Dieu. Chzist est mort en vain. Gala.ij.d & sa grace ne leur profite de rien. Gala.v.a Puis dõc que Dieu iustifie/nul ne no9 peult accuser. Rom.viij.g

L

¶Labeur.

Le louẽge de labeur. Eccli.vij.b x.d Prouer. xij.b xiij.a. xx. xxvij.c

Exhortatiõ a labe2. j. Thessalo.iiij.c ij.Thes.iij.c.Prouerb.x.a xij.b d. Car la vie de lhõme/est labeur perpetuel.Job.vij.a dont nous debuons viure. Prouer.v.c Impose po2 le peche.Gen.iij.d Zach.xiij.b Exẽple en Adam.Gene.iij.d Item en s.Paul.j.Cozi.iiij.c j.Thess.ij.b labourant nuict & iour/affin de ne greuer nul.ij.Thessa.iij.b Actes.xxviij.a xx.g Mais il ne fault point labourer po2 estre riche. Prouerb.xxiij.a

¶Larron.

Il ne fault poit desrober.Exo.xx.c Deute. xiij.b Car les larrõs sõt maulditz. Zach.v.a/partãt ilz naurõt point le royaume de Dieu.j.Cozi.vj.b Les larrõs dõc labourẽt de le2s mains/pour subuenir auy paoures. Ephest.iiij.f

Larrõs & brigandz/sont tous pasteurs qui veulẽt mener a salut/par autre voye q̃ par Chzist.Jehã.x.tl ne fault point dõc cõuerser auec eulx. Prouerb.xxiij.d

Les princes qui ne administrent point iustice sont infideles & compaignons des larrons.Isaiah.j.

¶Levain.

Il fault expurger le leuain de la vieille malice. j.Cozin.v.a

Leuain/pour mauuaise doctrine/& exẽple. Matt.xvj.a Marc.viij.b Luc.xij.a Gala.v.a Dont il se fault donner garde. Matth.xvj.a

Il ny auoit point de leuain auy oblations. Leuiti.ij.d

Qui mãgeoit du leuain a la celebration du Passage/mouroit. Exo.xij.c xiij.a.b

¶Liberte.

Les Chzestiẽs sont francz. j.Pier.ij.c Jehã.viij.d: Exẽple de S.Paul.j.Cozin. ix.c de la liberte q̃ no9 est acq̃se p Chzist. Isa.xliij.c Item/de la liberte euãgelique. Gala.ij.a laq̃lle on ne doibt mettre en occasion de chair.Gala.v.b j.Pier.ij.c

Ou est lesprit de Chzist/ est liberte. ij. Corinth.ix.d

Liberte de mãger de tout.j.Cozi.viij.d

¶Louenge.

Dõnez louẽge a Dieu. Apoca.xix.a

Dieu est nostre louẽge/leq̃l no9 debuõs louer/cõgnoissans q̃ tout ce q̃ auons vient de luy.Exod.xv.a Deutero.x.d Exẽple es Israelites.Jehos.xxij.b Item en Anne. j.Samu.ij.a Item en Salomon.j.Roys viij.b Item en Dauid.ij.Samuel.vij.c xxij.a Item es Apostres.Luc.xxiiij.

On doibt offrir hostie de louẽge a Dieu par Chzist.Ebzieux.xiij.c

Louẽge sera a vng chascun de p Dieu. j.Cozinth.iiij.a

Louenge est deshõneste en la propre bouche.Prouer.xxvij.a Car celuy q̃ se loue nest point bien loue: mais celuy que Dieu loue.ij.Cozinth.x.d

¶Loy.

Loy est la vertu de peche/par laquelle nous sentons les passiõs de peche en no9. j.Cozinth.xv.g.Roma.vij.a Voyez Romains.iiij.c viij.b

La loy q̃ cõtenoit les decretz & cõmãdemens/est abolie par Chzist.Ephe.ij.d.ij. Cozin.iij.d Act.xv. Car elle ne menoit nul a perfection.Ebzi.vij.b c/ce que faict Paul mõstre par la similitude de lheritier/& de lallegozie desenfãs de Sarah & Agar. Galates.iiij.a.c

La loy nest poit baillee au fidele.Gala. v.d: car par la loy de lesperit de vie/nous mourõs a la loy de peche. Ro.vij.b viij.a Gala.ij.d: Mais elle est baillee auy intustes/homicides &c.j.Timoth.j.b.par laq̃lle on a la cõgnoissance de peche. Rom.iij.c

La fin de la loy est Chzist. Roma.x.a qui seul la accõplie.j.Cozinth.j.

La loy & les pphetes contenuz au premier & au secõd cõmãdemẽt. Matt.xxij.d

La loy est accomplie en aymant son prochain.Galates.v.b

Laccõplissemẽt de la loy/cest la dilectiõ du prochain. Romains.xiij.c

La loy estoit lõbre des choses q̃ no9 debuoiẽt estre dõnees par Chzist. Ebzi.x.a

La loy & les prophetes estoient leuz es tours des Sabbathz. Actes.xiij.c

On iugeoit selon la loy. Deute.xvij.b

Deuãt la loy/peche estoit es hommes: mais il estoit mort:car il nestoit nulle loy q̃ monstrast le peche:parquoy il nestoit imputc auy hõmes.Roma.v.b vij.b

Dieu cõmande quon lise sa loy tour et nuict:affin quon sache ce quil deffend. Jehos.j.b x.f/Laq̃lle on doibt auoir au coe2 & deuãt les yeulx.Leuiti.xix.d Deut.xj.c A laquelle garder/sõmes admõnestez par Moseh.Deut.iiij.a Et par Jehosuah/au mesme.xxij.a

Quelle est la loy euangelique/& ce q̃lle baille.Psalme.xix.

La loy est saincte/iuste/& bõne.Romains vij.c Voire/si aucun en vse legitimement. j.Timoth.j.a Et est spirituelle q̃ est accõplie par espertt.Rom.vij.c: A laquelle ne peult estre subiecte la sapience de la chair.

La loy de Christ/est loy de parfaicte liberte. Jacq.i.d ij.c/ qui est plus digne que la loy mosaique. ii. Corin. iii.c

Qui garde toute la loy & offense en vng poinct/il est de tout coulpable. Jacq.ij.b

Il nest que vng legislateur. Jacq.iiij.c

Le loyer de ceulx qui gardět la loy/ et la peine des preuaricateurs. Baruch.iiij.a

De la loy des sacrifices/Voyez. Leuitt. vj.b viij.a xij.g Deutero.xxv.b Nőbr. v.e xix.a b

La loy cõmande choses a nostre puissãce impossibles. Deutero.v.a Exode.xx.c Roma.viij.viij.ix Jehan.viij. Actes.xv. Matth.v.xx.Gala.v.

Contre ceulx qui font loix faulses et iniques. Isai.x.a

La loy ne iustifie point. Galates.iii.v. Roma.iij.iiij.x.

Comment on satisfaict a la loy. Roma. viij. Gala.iij.

Loyer.

On ne doibt retenir le loyer du labeur. Deute.xxiiij.c xxv.b

Vng mesme loyer est dõne aux prniers et derniers/affin quon voye que nul hõme na rien/fors q̃ par la seulle grace de Dieu. Matth.xx.a

Loyer promis a ceulx qui souffrẽt pour Christ. Matth.v.b/ silz perseuerẽt au feu de tribulation. j. Corin.iij.b d

Lumiere.

La lumiere qui est dicte ro²/est de Dieu cree. Genese.j.a

Dieu est lumiere. j. Jehã.j.c/ qui reside en lumiere inaccessible. j. Timo.vj.c

Christ est lumiere illuminnãt tous hõmes. Jehã.j.a viij.b ix.a j. Jehã.j.b/leql nous admõneste de croire a luy/q̃ est lumiere. Jehan.xij.f

Les apostres sont la lumiere du mõde. Matth.v. b

Qui hayt son frere/nest point en lumiere. j. Jehan.ij.b

Les oeuures de lumiere. Ephe.v.b

Armes de lumiere. Roma.xiij.d

Luxure.

Oraison contre luxure. Eccli.xxiij.a Voyez/Adultere/& Fornication: Item Ephes.v.d

M

Magistrat.

Auuais magistrat ne tient cõpte des causes des paoures. Prouerb.xxix.b:& toutesfoys si fault il obeyr a luy. Baruch ij.non obstãt quil soit infidele. j. Pier.ij.c Coloss.iij.d Ephes.ij.b: mais quil ne cõmande rien contre Dieu. Actes.v.e

De lobedience deue au magistrat. Ro. xiij.a b c: auquel Christ paye le tribut. Matth.xvij.d

Quel doibt estre le magistrat. Exode xviij.d Deute.xvj.d: Tel:ascauoir/ que Jethro dit a Moseh. Exo.xviij.d Deut. j.c:auquel on doibt reuerence. Exo.xxij.d Prouer.xvj.b xviij.d xix.b xx.a:& duql on ne doibt detracter. Exo.xxij.d:ne legierement accepter loffice. Eccli.vij.a

Maistre.

Christ est nostre maistre/ et nul autre. Matth.xxiij.a/qui a souffert plusieurs choses par les Juifz:ce nest donc merueilles si nous souffrons/au mesme.x.c

Christ deffend destre appelle nostre maistre. Matth.xxiij.b: Ne appetons dõc destre graduez. Jacq.iij.a

Noz maistres mẽsongers sõt descritz. ij. Pierre.ij.a

Malediction.

Dieu benoict la maledictiõ des pbstres/ & mauldict leurs benedictions. Malachi. ij.a: Exemple en Balaam. Deute.xxiij.a Jehos.xxiiij.b

Nous deuõs benoir ceulx q̃ nous maudisent. j. Pier.iij.a: Exẽple en Christ. j. Pier.ij.d: Itẽ en Dauid. ij. Samu.xvj.b: Item en sainct Paul. j. Corinth.iiij.c

Malediction a ceulx q̃ ne gardět point les cõmandemẽs de Dieu. Deutero.xj.d xxviij.d Leuitt.xxvj.b

Christ est faict malediction pour nous en prenãt sur luy la maledictiõ q̃ no⁹ estoit deue/po² auoir trãsgresse la loy. Gala.iij.b

Ceulx q̃ sont maudictz po² Christ/sõt bieheureux. Mat.v.a: mais il ne doluent point maudire le²s persecuteurs. Ro.xij.c

Mariage.

Mariage est instituе de Dieu. Genese ij.d: duql nul ne doibt estre reiecte/ po² eutter fornication. j. Corin.vij.a: car il est hõnorable. Ebr.xiij.a/dont la louẽge est. Prouerb.xviij.d: la deffense donc du mariage est doctrine des diables. j. Timoth.iiij.a. & q̃ le viole est puny a mort. Deute.xxij.c xxviij.d: & durement repris. Malach.ij.c

Raphael enseigne a Tobiah cõmẽt on se doibt marier. Tobiah.vj.d: Exẽple du chaste mariage en Sarah. Tobiah.iij.c

Le saict estat de mariage/est pl⁹ estroict que nul autre: car on ne sen peult separer/ fors pour adultere. Matth.v.e xix.b

Marie.

Marie est dicte heureuse/pource quelle a creu. Luc.j.d

Marie cõmande quon face tout ce que Christ dira. Jehan.ij.a

Marie prioit Dieu auec les autres. Actes.i.c

Mediateur.

Vng seul Christ est mediate² entre dieu & les hõmes. j. Timoth.ij.b Ebrie.viij.d vij.c d viij.b ix.f xij.f j. Jeh.ij.a iiij.b. Ephe.iij.b Rom.v.a viij. Jehan.x.b

Membres.

Par laccord de noz mẽbres nous sõmes inutiles a cõcorde. j. Corin.xij.c: car no⁹ sõmes les mẽbres lung de lautre. Rom.xij.b

Noz mẽbres/tãt interieurs q̃ exterieurs ne doiuẽt estre appliquez a peche. Rom.vj. b: car ilz sõt le tẽple du sainct esperit. j. Corinth.vj.d

Mendians.

Mendicite est deffendue. Deute.xv.a

Nulz Mẽdians ne serõt au mõde/si on garde les commandemẽs: au mesme.a.

Mensonge.

On doibt fuyr mensonge. Ephes.iiij.f Coloss.iij.b Exode.xxiij.a Leut.xix.b Eccli.vij.b xx.d

Tout hõme est menteur. Psal.cxvj.c

Le iuge ne doibt point receuoir la mensonge. Exode.xxiij.a

Celuy est menteur qui nye que Jesus est le Christ. j. Jehan.ij.c

Celuy faict Dieu mẽteur/qui dit q̃ no⁹ nauõs poĩt la vie par Christ. j. Jeh.v.c

Dieu met lesperit de mẽsonge en la bouche du faulx pphete/ po² deceuoir ceulx q̃ mespriſent sa parolle. ij. Roys.xxii.c

Merite.

En regardant la saincte Bible/tant au nouueau q̃ au vieil testamẽt/ie nay point trouue ce mot: Merite. Le merite dõc nest rien: car vouloir meriter/est obliger Dieu a ses creatures/& obscurcir le merite de Jesus Christ/par leql seul no⁹ sõmes sauuez: non point selon noz oeuures/ou merites: mais selon son sainct propos & grace/ qui nous a este dõnee deuant tous tẽps. ij. Timoth.j. Tit.iij.b: Cest dõc de grace/ que no⁹ sommes sauuez par foy/non poĩt de no⁹/ mais par le don de Dieu: affin que nul ne se glorifie. Ephe.ii. Ro.viij.viij: car les afflictions de ce mõde ne sont point equipollẽtes a la gloire qui nous sera reuelee. Rom.viij. Et si nous auõs patience en icelles/ ce vient de dieu. i. Corinth.xiij.cõment dõc no⁹ pouõs nous glorifier de meriter ce qui nest point nostre/ veu q̃ Dieu faict & accõplist en no⁹ le bon vouloir? Philip.ij.

Messe.

Ce mot: Messe/nest point en la Bible translatee par S. Jerosme: ny en nulle autre qui soit. Et pourtãt ie nen scauroye que noter/fors que rẽuoyer le Lecteur a la Cene de nostre Seigñr Jesus Christ.

Ministration.

De ladministratiõ enuers les paoures/ sainctz/chrestiens. Roma.xv.b ii. Corin. viij.b ix.a b

Ladministration de la recõciliation faicte par Christ/receue de Paul. ii. Cor. v.d

Ladministratiõ de la parolle/cest la predicatiõ de leuãgile de grace. Actes.xx.e

Christ est venu pour estre ministre de-

nāt sa vie/pour nostre salut. Matth.xx.g Marc.x.g:lequel aussi est leuesque ⁊ le ministre des saincts/assis a la dextre de son pere. Ebreux.viij.a

Diuers ministeres donnez en leglise. Eph.iiij.b j.Corin.xij.a

¶Ministre/ ou Euesque.

Quelz doiuent estre les ministres de Dieu. Leuitt.xxj.c

Aux ministres de la parolle Christ bailla ordonnances. Matth.x.a

Les ministres doiuēt nourrir leur troupeau/non deuorer. Jehan.xxj.e

Aux ministres doibt estre grande charite/ce qui est mōstre en ce q̄ Christ interrogue troys foys Pierre. Jehan.xxj.e

Quel doibt estre lamour du ministre enuers ceulx a q̄ il preschе. Philip.j.a

Le ministre doibt prescher la parolle de Dieu. j.Pierre.iiij.c

Si le ministre preschе q̄lques oeuures necessaires pour la remissiō des pechez / il est abominable ⁊ excōmunie. Galat.j.b

Les ministres sont admōnestez de soufrir toutes choses po² Christ. Matth.x.c Jehan.xij.d

Nul ne peult estre ministre/ sil nayme Christ plus que ses parēs. Matth.x.b

Le ministre doibt prier q̄ le saict esperit oeuure aux coeurs des croyās: ⁊ faire deumēt son office/ sans seruir aux tables. Act. vj.a/⁊ rēdre graces/quād il sent q̄ la parolle fructifie. Philip.j.a j.Thessa.j.a/sans chercher son ppre. Philip.ij.c/ne gaing deshonneste. Tite.j.a j.Thessa.j.a.En quoy faisant on le doibt nourrir. Matt.x.b Ro. xvj.c Gala.vj.b j.Thes.v.c:a lexēple des Philippiens qui ont nourry 6.Paul. Philipp.iiij.b

On doibt prier Dieu q̄l dōne de bōs ministres. Matt.ix.d: lesq̄lz on doibt aymer j.Thess.v.c/⁊ le² faire hōne². j.Thess.ij.b

¶Miracles.

Le pphete q̄ veult soubstraire par miracles de la vraye dilectiō/ ne doibt poīt estre ouy: mais occis. Deute.xiij.a

Plusieurs se dirōt estre Christ par miracles. Mat.xxiiij.b/ qui sont predictz en Jeremie.xxiij.f

La puissāce de faire miracles est dōnee par lesperit de Dieu. j.Cor.xij.b Act.iij.b vij.c/po² la cōfirmatiō de la parolle. Marc xvj.d Actes.xiiij.a Ebr.ij.a/ Voyez ij. Roys.iiij.de plusieurs miracles.

On ne se doibt resiouyr dauoir puissāce de faire miracles: mais de ce q̄ on a les nōs escritz au ciel. Luc.x.c

Sās miracles/les Juifz ne veulēt croire. Jehan.iiij.g

¶Misericorde de Dieu
enuers nous.

Dieu est riche en misericorde. Eph.ij.a

ij.Cor.j.a ij.Samu.xxiiij.c. Ps.xxxiij. Joel.ij.d:dont la louenge est. Eccli.xlvij.d xlviij.a:Exēple de Dauid. ij.Samu.vij.d

Samuel met au deuāt la misericorde de Dieu/au peuple qui demande vng roy. j. Samuel.xij.b

Dieu a deliure sō peuple p misericorde. Exo.xv.c Jehez.xxxvj.e/ q̄ nous dōne toutes choses par misericorde/ sans noz vertus. Deute.viij.d j.Samuel.xij.d

Misericorde a ceulx q̄ chāgēt le² vie de mal en bien. Deut.xxx.a xxxj.a Jeheze. xlvj. xlviij.e Hose.xiiij.e Isai.lv.b:ausq̄lz Dieu a preueu de ce faire. Ro.ix.c:Exēple en s.Paul.j. Timoth.iiij.c:Item es Gentilz. Roma.xj.d

¶Misericorde des hōmes
enuers les hōmes.

Misericorde est plus q̄ sacrifice. Mat. ix.b xij.a Marc.ij.c Hose.vj.c Prouer. xxj.a:soyōs donc misericordieux toyeusemēt. Rom.xij.b/ cōe nostre pere. Luc.vj. f: pardonnās les vngz aux autres/ainsi que Dieu nous a faict par Christ. Ephes.iiij.g: affin aussi q̄ nous secourōs a la necessite du pchain. Coloss.iij.b:car misericorde est pmise aux misericordieux. j.Samuel.xv. a Matth.v.a/⁊ benediction. Prouerb.xj.d xxij.b Matth.xxv.d

Qui ne faict misericorde receura iugemēt sās misericorde. Jacq.ij.c/ dōt les pharisiēs sont reprins. Mat.xxiij.c Luc.xj.f

La louēge de misericorde. Prouer.xiiij. c.xix.c:Exēple de misericorde en Dauid. j.Samuel.xxiiij.b

¶Monde.

Le mōde faict par la parolle de Dieu. Jehā.j.a:auquel nauōs rien. j.Cori.ix. f/ ⁊ qui se passe auec sa concupiscence. viij.e j.Jehan.ij.c

Le mōde est pleiny de meschācete. j.Jehā v.d: ascauoir de cōcupiscence de chair/ des yeulx/⁊ dorgueil de vie. j.Jeh.ij.c:lamytie duquel est inimitie cōtre Dieu. Jacq.iiij.a: car q̄ ayme le monde/il nayme poīt Dieu. j.Jehā.ij.b/⁊ ne le cōgnoist point. Jehā.j.a xvij.d. Naymōs point donc le mōde/ ne ce qui est en luy. j.Jehan.ij.b

Le mōde hayt les fideles/⁊ pourquoy. j. Jeh.iij.c: lesq̄lz p foy le vainquēt. j.Jeh.v. a b:Item ilz le tugerōt. j.Corin.vj.a

¶Mort.

Mort pōicte aux trāsgresse²s de la polle de dieu. Gen.ij.c Deu.xxx.d:⁊ p le peche dung hōe. Ro.v.c/il est ordōne a to⁹ de mourir. Ebrie.ix.g:dont la memoire est amere. Eccli.xlj.a/⁊ le iour incertain. Luc.xij.e

On ne doibt riē demāder aux morts po² cōfirmatiō de nre foy: car leuāgile est suffisant po² apprēdre a bien viure. Luc.xvj.g Isa.viij.d Deute.xviij.a b:cōtre quoy feit Saul/ pēsant senquester aux morts: mais ceſtoient les diables. j.Samu.xxviij.a b

Les prebstres ne doiuēt assister aux funerailles des morts. Leui.xxj.a

¶La mort de Christ.

Christ meurt. Jeh.xix.f/ no⁹ mōstrāt sa chartte. j.Jeh.iij.c: affin q̄ la grace de Dieu fust en no⁹. Ebr.ij.b/il a englouty la mort ⁊ destruict: affin q̄ croyās ce soyōs heritiers de la vie eternelle. Jehan.iij.b j.Pier.iij.d ij.Timo.j.c: Itē il a destruict lēpire du diable/pour no⁹ deliurer de la seruitude de la loy. Jeh.xij.e. Ebr.ij.d/ satisfaisant par sa seulle mort de to⁹ noz pechez/affin que no⁹ ne retournions plus en iceulx. Roma.v.b

De leffect de la mort de Christ/ Voyez Rom.iiij.d Ebr.ix.d Coloss.j.c ij.Cor. v.c Roma.v.d Apoca.j.b

Mourir auec Christ/⁊ estre baptize en sa mort/⁊ enseuely auec luy/cest estre iustifie ⁊ purge de peche/⁊ mourir a peche/en luy faisant prēdre fin en nous. Roma.vj.a b Itē mourir auec Christ des elemēts ⁊ reigles de ce mōde: cest nestre poīt oblige aux traditiōs qui nous deffendēt de nattoucher a cecy/ou de ne māger de cela. Coloss.ij.d

¶La mort secōde. Apoc.xx.d xxj.c

Ceulx meurēt qui ne croyent point en Christ (cestadire par linterptatiō de Jehā) q̄ lire de dieu demeure sus eulx. Jehā.iij.d: mais ne mourir poīt: cest/auoir la vie eternelle. Jehan.vj.e: Ceulx dōc q̄ croyēt/ ne mourront iamais. Jehā.v.d viij.f xj.d

¶Mortification.

Il fault mortifier les mēbres du corps de peche Coloss.iij.a: et tous les to²s pour Christ. Romains.viij.g

Paul a lexēple de Christ/porte la mortification de Christ en sō corps/estāt expose tous les iours a la mort pour ses freres. ij.Corin.iiij.c

¶Murmure.

Ne murmurōs point cōtre Dieu/affin q̄ ne perissōs cōe les enfās Disrael. j.Cori. x.b/faisōs dōc tout sās murmure. Philip. ij.b: car on le doibt euiter. Sapi.j.De murmure/ Voyez Nombr.xj.a c xiij.d xiiij.a xvj.f xx.a xxj.b xxxij.b: Item Exode xvj.a xvij.a: Itē Deute.j.d e

N

¶Natz de rechef.

Nous sommes natz de rechef par la parolle de Dieu/q̄ no⁹ a este prescheе. j.Pier.j.d: car si aucun nest nay derechef (cest enboctrine par le sainct Esperit) il ne peult entrer au royaume des cieulx/ et croire a Christ. Jehā.iij.a. Ceulx dōc q̄ sont ainsi nayz doiuēt oster toute malice/⁊ cōe enfās nouuellemēt natz desirer le laict de la parolle de Dieu. j.Pierre.ij.a

¶Noises.

Les noises sōt oeuure de chair. Gal.v.d

Les noiseurs

Les noiseurs ont leur reigle. Expo. xx.c
De ceulx qui esmouuẽt les noises. Prouerb. x.b xxb.b xxbij.c xxxbiij.a xxbij.d xxbj.c

On doibt appaiser les noises et debatz: Exemple de Moseh. Expode.ij.b

¶ Nom de Dieu.

Le nom de Dieu ne doibt estre prins en vain. Expode. xx.a/q Deute.v.b

Dieu na point reuele aux Juifz sõ grãd nom Jehouah (cestadire Eternel) Expo.vj. a: leql est nre sauuegarde. Prouer.xxbiij.b: Exẽple en Dauid. j. Samu.xxbj.f

Les inuocateurs du nom de Dieu se doiuẽt separer de toute iniquite. ij. Tim.ij.c/ cõme Enos/au tẽps duquel on cõmencea a inuoquer le nom de Dieu. Gene.iiij.d

Nul nom nest baille aux hõmes auquel ilz puissent estre sauuez/ fors que le nom de Christ. Act.iiij.b: leql nous prins estre annõce/celebre/q glorifie p tout. Mat.vj.b. Ps. xbij/cõme feit Dauid.ij. Samu.vij.d. Pour lamour duql/Dieu ne delaisse poit le peuple recõgnoissant son peche. j. Samu.xij.d

Le nom de Dieu blaspheme/par nostre mauuaise vie. Ro.ij.d j. Timo.vj.a: et qui blaspheme xtre le nom de Dieu/est lapide. Leuitt.xxiiij.b: car cest celuy seul qui doibt estre inuocque. Jere.xiiij.b Philit.ij.b: Exẽple en Abraha. Gen.xij.c.xiij.a: Item en Jzaak. Gene.xxbj.f: Item en Moseh. Deute.xxxij.a: Quicõque dõc inuocquera le nom de Dieu/sera sauue. Joel.ij.g

¶ Nouueau.

Nouueau testamẽt/cest la remission des pechez par le sãg de Christ. Matt.xxbj.c Marc.xiiij.c Luc.xxij.b: par leql Dieu nous a promis dõner nouuelles loix en noz coeurs/q nauoir plꝰ souuenãce de noz pechez Ebr.xbiij.d x.c Gen.iij.c/ duquel Paul a receu la dispensation. ij. Corin.iij.b

Nouuelle creature doibt estre cil q croit en Christ. Gala.vj.d: q cheminer en nouueaulte de vie. Roma.vj.a/faisans toutes oeuures par lesprit de Dieu. Rom.xbiij.b Vestõs le nouuel hõe ql a cree en nous. Eph. iiij.e/ affin q viuons en iustice q saincteté.

O

¶ Oblation.

OBlation pour peche ne plaist a Dieu. Psalme. xl. Ebr. x.b: car Christ sest vne foys offert en oblation pour noz pechez/q nre sanctification. Ebr. ix.g: Une seule oblation [illegible] Ebr. xbij. x.c

Christ sest baille pour nous a Dieu/en oblation q hostie. Ephes. v.a/par laql nous sommes sanctifiez. Ebr. x.c

Des oblatiõs du vieil testament/voyez Leuit.vj.c ix.a xxij.c/ et Nombres. xbj.a xb.c xxix.a

¶ Obeissance.

Il fault obeyr a la voix de Dieu. Expo. xb.g/q Deute.xxx.d: car q y obeyst est beneict. Deuter.xj.d/q q ny obeyt est reiecte: Exẽple de Saul. j. Samu.xxbiij.c: Item de Acan. Jehosu.vij.d: soyõs donc enfans dobeissãce. j. Pier. j.c: premieremẽt a Dieu plus q aux hões. Act.v.e: Itẽ a nos parẽs. Expo.xx.b Leuit.xix.a Deut.v.b Tobi. iiij.a: Exẽple en christ. Luc.ij.g Philip.ij.b Itẽ aux superieurs. Expo.xxij.a Ebrieux xiij.c: Exemple aux Israelites. Deutero. xxxiiij.d

Dieu ayme plus quon obeysse a ses cõmãdemẽs/q de luy faire sacrifices. j. Samu. xb.e Eccles.iiij.d: ce q nous faisõs quãd nous sõmes esleuz de Dieu a ce. j. Pier. j.a

¶ Occir.

Occision est deffẽdue. Gene.ix.a Expo de.xx.c Deuter.v.b

Occis estoit lorgueilleux q desobeyssoit au iugemẽt des iuges/iugeãs selon la loy de Dieu. Deuter.xbij.c

Qui occist hõme/doibt estre occis. Leuitt. xxiiij.b Nomb.xxb.d

Cil qui occist du glaiue/doibt estre occis du glaiue. Gene.ix.a Matth.xxbj.e Apocalt.xiij.c

Dieu cõmãde de occir le prophete/q par miracles retire le peuple de sa parolle/Voire le frere/le filz la fille/ou la fẽme. Deutero.xiij.a b

Qui occist son prochain secretemẽt/est de Dieu mauldict. Deute.xxbij.d

Dieu occist q faict viure ce quil veult. Deute.xxxij.e f

On occist ceulx qui peuuẽt estre en ruyne au peuple. Deutero.vij.c

Cil occist son frere/q se courrouce a luy ou qui par parolle/ ou signe le mauldict. Matth.v.c j. Jehan.iij.e

¶ Oraison.

Oraison que Christ nous enseigne. Matth.vj.b Luc.xj.a

Oraison du chrestien doibt estre ytinuelle/ardãte q perseuerãte. Ce q Christ monstre par similitude. Luc. xj.a xbiij.a. A quoy aussi il nous exhorte. Mat. vij.a: Item s. Paul. Ro. xij.c Ephe. vj.c Coloss. iiij.a j. Thess. v.d: Item s. Pierre. j. Pier. iiij.b Car la continuelle oraison du iuste/est de moult grãde efficace enuers Dieu. Jacq. v. d: Exẽple en Eliah. j. Roys. xbij.a: pource deuõs nous faire purement oraison en tout lieu sans ire q dissention. j. Timothee. ij.c Jehan. iiij.c Psal. cij.

P

¶ Parolle de Dieu.

PArolle de Dieu doibt estre en nostre coeur. Deutero. v.b xj.c xxxij.g

La louenge de la parolle de Dieu. Prouerb. xxx.a

Exhortatiõ a ouyr la parolle de Dieu Isaiah. lv.a

On ne doibt faire que selon la parolle de Dieu/ sans y rien adiouster ou diminuer. Deute. iiij.a xij.d Nomb. xx.d

La parolle de Dieu demeure eternellemẽt/cest Leuãgile q nous est preschee. Isa. xl.j. Pierre. i.d/lequel est parolle de Vertte. Ephe. i.c/de Vie eternelle. Actes. v.d/de reconciliation. ii. Corinth. v.d/par laquelle nous surmontõs le malin. j. Jehan. ii.b/q auons raison q mantere de viure. Isai. viii. d xxbiii.d

La parolle de Dieu est en scandale aux infideles. Romains. xi.b

On doibt euiter ceulx qui veulẽt retirer de la parolle de Dieu. Roma. xbi.c

La parolle de Dieu (que Christ appelle la chose saincte/q les marguerites) ne doibt estre preschee aux chiens aduersaires q impugnateurs/ne aux porcz mocqueurs q cõtempteurs dicelle. Matth. vij.a Prouerb. xxiii.b xxb.c: mais iceulx ne demoureront point impunis. Matt. x.b Ebrie. ii.a Isaiah. xxbiii.a xxx.c Deutero. viii. d. i. Roys. xiii.e

La parolle de Dieu ne demeure point en nous/si nous ne croyõs a Christ. Jehã v.f: Prions dõc quelle habite en nous. Coloss. iii.c/q ãlle soit preschee q annoncee par tout. ii. Thess. ii.a/par quelque occasiõ que ce soit. ii. Timoth. iiii.a: car cest la lampe. Psal. cxix. la fontaine de saptẽce. Isa. lv.a Eccli. i.a/la viande. Mat. iiii. Jere. xv.c/ le heaulme de salut/le glaiue de lesperit. Ephes. vi.c

¶ Paillarde.

Paillarde ne paillard/ne doibt estre au peuple de Dieu. Deutero. xxiii.c: Il fault donc fouyr la paillarde. Prouerb. xxiii. c: car qui se adioinct a la paillarde/il est vng corps auec elle. i. Corin. vi.d

Les paillardes et les fermiers entrent au royaume de Dieu/q croyent a leuangile: mais les Pharisiens ny croyent point. Matth. xxi.c

La vision de la grande paillarde/ auec laquelle les Roys de la terre ont faict fornication. Apoca. xvii.a

¶ Pain.

Pain/pour tout ce qui est necessaire a la vie presente. Gene. xviii.a Matth. vi.b/ qui doibt estre mange a la sueur de nostre visage. Genese. iii.d/et departy aux paoures. Isai. lviii.c: Exemple de Elisee. ii. Roys. iiij.g

Pain de vie/la chair de Christ/ qui nous est dõnee a mãger par foy / croyãs quil sest baille a la mort/pour la satisfaction de noz pechez. Jehan. vi.e/lequel pain signifie que nous tous ne sommes que vng corps. i. Corinth. ix.d

¶Paix.

Paix/signifie ioye de conscience/a seurete ptre Satan nostre aduersaire/a generalemẽt abõdance de tout bien spirituel: pource que noz pechez sont pardõnez par Christ: dont voyez Isa.liij. Jere.xxxiii. Hose.ij. Ce que desire Paul a ceulx a qui il escrit. Romains.xv.c Eph.j.a ii. Thessa.iii.d. De laquelle Dieu est autheur. j. Thess.v.d i. Cor.xxiiii.f/a Christ pdicateur. Eph.ii.d

Paix soit auec vous/cest vne facon de saluer/qui est familiere aux Juifz. Ce que nous disõs: Dieu vous doint bõne aduenture. j. Samuel.xxv.a Gene.xliij.e Juges.xix.a

Christ destre la paix a ses apostres. Luc xxiiii.f Jehã.xiiii.d xvi.f xx.e: laquelle ne peult estre cõprise par humaine raison. Philip.iiii.b.

Nous deuõs auoir paix auec tous les hõmes. Rom.xii.d Ebr.xii Ephes.iiii.a i. Pier.iii.b. Auec ceulx qui inuocquent le nom du Seigñr. ii. Timoth.ii.d: a auec les ministres de la parolle. i. Thessa.ii.c: Car le Seigñr nous a appellez a paix a concorde. Coloss.iii.b

¶Paoures.

Nous aurons touiours des paoures. Deute.xv.b: ausq̃lz on doibt biẽ faire. Luc xiii.c Rom.xii.b xv.f ii. Corinth.viii.b ix.a b c: mais no⁹ naurõs point touiours Christ corporellemẽt. Matt.xxvi.b Jehã xii.a: Jasoit quil soit faict paoure po⁹ no⁹. ii. Cor.viii.b: Ayõs dõc pitte deulx. Prouer.xxi.b: car ce qui est faict au paoure/ est faict a Christ. Matth.xxv.d

Les paoures despris (cestadire les humbles/q̃ ne se estimẽt riẽ) sõt heureux. Mat. v.a Luc.vi.d: car Leuãgile leur est annõce. Matth.xi.a

¶Parentz.

Honnorer les parentz/cest leur bien faire/en administrant ce quil leur est besoing. Matth.xv.a Marc.vii.a: Il fault donc ce faire. Exode.xx.b Leuitt.xix.a Deutero.v.b/en leur obeyssant. Prouer.xxxiii. c Ecclesiastiq.iii.a Coloss.iii.d Ephe.vi. a/ sans les maudire/ ou les frapper. Exode.xxi.b Leuitiq. xx. b: car Dieu punist le peuple Disrael/ pource quil desobeyst aux parentz. Jehezek.xxii.a: toutesfoys il ne leur fault point plus obeyr q̃ a Christ. Matth.x.d

Les parentz doibuent enseigner la parolle de Dieu a leurs enfans. Deute.vi.c

¶Patience.

Patience/est louee. Prouerb.xvi.d/ et necessaire aux Chrestiens. Ebreux.x.g: car elle engendre probation. Romains.v.a Exemple aux Prophetes. Jacq.v.c: Item en Job/au mesme.xii.a: Item en Tobiah/ au mesme.ii.b: Itẽ en Paul. i. Cor.iiii.c: Item aux Thessal.ii. Thess.i.b: Il nous fault dõc estre patientz/a non hastifz a vengeance/en supportant lung lautre. i. Thessalo.v.c Coloss.i.b iii.b Jacq.v.b: car celuy qui a charite est patient. i. Corint.xiii. b: et se exerce en bonnes oeuures. Jacq.i.a

¶Peche.

+ Tout ce qui est faict sans foy/est peche/ et toute iniquite. Roma.xiiii.d i. Jeh.iii.a v.d: et qui ne croit a Leuãgile est pecheur. i. Pierre.iiii.a

Nul nest exẽpt de peche/pourtant tous ont affaire de Christ pour se sauuer. i. roys viii.c Prouer.xx.b Isa.xli.g liii.c Eccli viii.c Rom.iii.c i. Jehã.i.c

Christ est sans peche. i. Pier.ii.d i. Jehan.iii.a: mais Dieu mettãt les iniquitez de nous tous dessus luy/la faict peche (cest sacrifice pour la satisfactiõ de noz pechez) Et ainsi par peche/cestadire par le sacrifice offert au gibet de la croix: il a oste/cõdemne/a effacé nostre peche. ii. Corin.v.d Romains.viii.a i. Pierre.ii.d

Les pechez ne sont point reprochez aux croyans. Psal.xxxiii: car ilz sont purgez par foy. Prouer.xv.d

Les pechez pardonnez p vng seul dieu. Exo.xxxiiii.a b Exo.xiiii.c Mat.ix.a

Le peche irremissible/cest le peche contre le sainct Esperit. Matt.xii.c/ pour leql on ne doibt point prier. i. Jehan.v.d/ ny en ce siecle ny en lautre/ cestadire iamais. Marc.iii.d

Victoire nous est donnee de Dieu par Christ/contre peche/mort/a enfer. i. Corinth.xv.g

Paul nous admonneste de nous leuer du somne de peche/ et de loster/ affin quil ne regne en nostre corps: et que par la fallace dicelux nostre coeur ne soit endurcy en infidelite. Roma.vi.b Ephe.v.c Ebr.iii.c xii.a i. Jehan.ii.a

Celuy qui a peche/a Christ pour aduocat. i. Jehan.ii.a/auquel nous nous deuõs cõfesser. i. Jehan.i.d: car Dieu nous peult constituer sans peche et macule. Jude.i.g: Exemple de lenfant prodigue. Luc.xv.c: Item de la pechieresse. Luc.vii.f: Itẽ du brigand. Matth.xxvi.

¶Persecution.

Persecution a ceulx qui veulent viure selon la parolle de Christ. ii. Timot.iii.c: dont il nous admonneste. Matth.x b c: car elle retire (sil nya vraye foy) de la parolle de Dieu. Marc.viii.b: mais q̃ est persecute en vne cite/fuye en lautre. Matthi. x.c/sachant que les persecutions viennent de Dieu. Psal.xxxiv/ desquelles il peult deliurer: Exemple en Paul. ii. Timot.iii. c: Il les fault dõc porter en patience. i. Corinth.viii.c/et prier pour les persecuteurs. Matth.v.g Roma.xii.c

¶Perseuerãce.

Perseuerance est dõnee de Christ aux fideles. i. Corinth.i.a/ a laquelle il les admonneste. Jehã.xv: car qui perseverera iusque a la fin/combien quil soit moult persecute/il sera sauue. Matth.xvi.c xxviii.b

¶Pestilence.

Dieu enuoye pestilence quand on desobeyt a sa parolle. Leuitt.xxvi.d Deuter. xxviii.b. ii. Roys. viii.d

Pestilence esleute de David/ affin quil mourust auec les autres. ii. Sam.xxiiii.c/ laquelle cessa apres auoir recõgneu son peche. au mesme.

¶Pierre.

Dieu donne de leaue de la pierre. Exo. xvii.b Nombr.xx.b

Christ est la pierre de scandale a ceulx qui choppent (cest offensent alencontre de la parolle: non croyans a icelle) i. Pier.ii.b

Christ est la pierre/en laquelle les Juifz ont regarde par foy/ croyans quil deuoit par apres venir/ de laquelle ilz ont puise le breuuaige spirituel. i. Corinth.x.a

La pierre (cest la foy quon a en Christ) est le fondement de leglise. Matth.xvi.c

¶Prebstre.

Voyez sus/ le mot: Sacrificateur.

¶Predestination.

Les predestinez sont sainctz/et conformes a limage du filz de Dieu: appellez/ iustifiez/et magnifiez par luy. Rom.viii.f

Dieu auoit predestine deuant la constitution du monde/de nous racheter par le sang de son filz/de nous sauuer et adopter en ses enfans/selon le propos de sa volunte/pour monstrer plus clairement sa misericorde au monde/par laquelle il nous a reconcilie a soymesme/moyennãt son cher filz Jesus Christ. Ephes.i.a ii. Timoth. i.c i. Pierre.i. d. Voyez/ Roma.ix.c xi.a Hosea.ii.d i. Corinth.i. d Galates. i. c i. Pier.v.c Prouerb.xvi.a b xx.d Amos iii.b Jerem.x Lamenta.iii.e Eccli.viii.b xi.b i. Samuel.ii.a b e x.d i. Roys.xii. d Jehã.vi.d xiii.b Mat.x.c Isa.lxvi.a ii. Thessa.iii.a Les charnelz donc a sensuelz ne peuuẽt comprendre lelection et predestination de Dieu: pource quilz taschent se sauuer par oeuures et merites seullemẽt ce qui ne se peult faire. Mais les enfans de Dieu attendent leur salut par Jesus Christ. j. Corin.ij.d

¶Prescheurs.

Prescher/cest: prophetizer et exposer la parolle de Dieu. i. Pierre.iiii.c. ce quon ne doibt faire sans estre enuoye. Rom.x.c

Prescheurs de la parolle de Dieu promis. Isai.xxx.e

Anne prophetesse prescha Christ estre venu. Luc.ii.f

Les prescheurs qui prescher autre chose

que

que leuangile de Christ/sont a relecter. ij. Jehan.j.c/ dõt la malice est.ij.Pier.ij.a b c

¶ Prier.

Christ prie pour nous. Jehan. xvj. f xvij.b Ebr.vij.d ix.f:car il scait quil est exaulce enuers son pere.Jehan.xj.e

Nous ne scauons quelle chose nous deuons prier:mais lesperit ayde nostre infirmite.Roma.viij.e

Celuy qui veult prier/doibt pardonner. Marc.xj.c

Il fault prier de voix/et de pensee.j.Corinth.xiiij.c/& auec grande fiance.Psalme xxv: car si deux ou trois sont assẽblez au nom de Christ/ilz obtiendrõt tout ce quilz demanderont. Jacq.j.a Matth.xviij.c: Voire filz prient en foy/ et recongnoissent leur peche.j.Roys.viij.d e f

¶ Princes.

Les princes sont ministres de Dieu. Roma.xiij.a b/qui doiuent estre sages/discretz & expers.Deute.j.b/ausquelz Jehezekiel faict exhortatiõ.Jehezek.xxij.f xlv. c: Item Sopho.iij.a: Item Amos.v.j.a: Itẽ Micheah.iij.a c

Auy mauuais princes/sõt mauuais ministres.Prouer.xxix.b Eccli.x.a

Christ est le prince des pasteurs.j.Pierre.v.b/& le chef de toute principaulte.Coloss.ij.b

Le prince de ce mõde/cest le diable/ qui est vaincu & surmõte par Christ. Jeh.xij.e Ephes.ij.a

¶ Prochain.

Quicõque a necessite & affaire de nous/ est nostre prochain/a qui nous deuons subuenir/comme Christ nous enseigne par la parabole du Samaritain. Luc.x.e/ayãt soing et cure de luy. Eccli.xviij.b/ sans le diffamer.Ecclesiastiq. xix.b/ ne cõtemner Malach.ij.b/ ne tuger. Jacq.iiij.b: mais luy complaire a son edification. Roma.xv. a/et laymer comme soymesme. Leuit.xix.c Matt.xxij.d:car en ce faisant la loy est accomplie.Roma.xiij.c

¶ Prophetie.

Prophetie/cest don de Dieu/baille par le sainct esperit: non point par aucune Volunte humaine.Roma.xij.b j.Corin.xij. b. ij.Pier.j.b:lequel esperit porte tesmoignage de Christ.Apoca.xix.c/ce qui est aucunesfoys donne auy meschantz.Matth. viij.d:Exemple de Saul.j. Samuel.xviij: Item de Caiphe.Matth.xj.g:pour ceulx qui ne veullent croire. j.Roys.xxij.c d

Il ya deux signes de vraye prophetie/ lung si ce que le prophete a predit/aduient. Deuter.xviij. lautre si point ne retire le peuple de la vraye adoration/qui est seruir en esperit et verite a vng seul Dieu.Deute.xiij. Telz prophetes ne peuuẽt parler/ fors ce que Dieu a mis en leur bouche. j. Roys.xxij.c:et ne sont point sans auctorite.Micheah.iij.c/mesme enuers les roys. ij.Roys.v.c

Prophetizer/por enseigner en explicant les mysteres de la saincte escriture. j.Cor. xj.a xij.d xiiij.f

Paul met differẽce entre prophete & docteur:car Prophete/cest celuy qui enseigne ce que Dieu luy reuele par sõ esperit/ a edification de leglise.Ephes.iiij:mais le Docteur/cest celuy qui enseigne la seulle parole de Dieu/ayãt este premieremẽt instruict par les hommes ce quil ne peult faire toutesfoys sans le doy de Dieu: car cest vng mesme esperit qui oeuure tout/en tous. j. Corin.xij.d

Jadis les Prophetes estoient appellez Voyãs.j.Samuel.ix.b: par lesquelz Dieu souloit respondre a ceulx qui alloient au conseil a eulx. j.Samuel.xxviij.a/ et les retirer de leur idolatrie.ij.Roys.xvij.b

Quatre cens faulx prophetes conseillent au Roy Ahab/ de faire guerre contre Ramoth Galaad: mais vng seul Micheah prophete du Seigneur conseille le contraire. j.roys.xxij.a: On ne doibt poit donc contemner les prophettes. j. Thess. v.d:aincois prier de auoir vng tel dõ.j.Corinth.xiiij.a

Contre les prophetesses menteresses. Jehezekiel.xiij.c

Jeremiah se cõplainct des faulx Prophetes. Jerem.xiiij.b:desquelz on se doibt donner garde.Matth.vij.b:car leur doctrine/et celle des prebstres est pleine de mensonge/et de auarice.Jerem.viij. pourtant quilz ne preschent que pour la queste. j. Roys.xiij.b

¶ Prouidence.

La prouidence de Dieu enuers ses seruiteurs. Psal.cxlv.b Prouer.xv.a. xix.c Malach.iij.d:Il ne fault point donc nyer la prouidence de Dieu. Ecclesiastes. v. b: car Isaiah repren ceulx qui la nyẽt. xl.g

Par la prouidence de Dieu/ tout nous aduient.Eccles.xj.b:Exẽple aux Samaritains/qui nont voulu croire aux labres qui annonceoient la grande famine aduenir par la prouidẽce de Dieu.ij.Roys.viij.b c: Item par la prouidence de Dieu Abimelech ne coucha point auec Sarah.Genese xx.b:Item par la prouidence de Dieu/rien ne deffault au peuple Disrael.Deute.ij.b; Item par la prouidence de Dieu/ Isai enuoya Dauid en fost de Saul.j.Sam.xviij. b.Dautres exemples de prouidence/Voyez j.Samuel.xix.c xxviij.b xxix.b xxx.c: Item.ij.Samuel.xxviij.g: Item.j. Roys xiij.e xviij.a:Item.ij.Roys.v.a viij.a

Il nest rien qui cõsole plus le fidele/que considerer que rien ne luy aduient sans la prouidence de Dieu/voire iusque a tomber vng cheueu de sa teste. Matth.x. d/ et qui na point foy a la proutdẽce de Dieu/il nest pas digne de viure. Psalme.cxiij.

¶ Prudence.

Prudẽce est aucunesfoys prinse en lescriture pour vne finesse/par laquelle lhomme charnel se gouuerne cautement en ses affaires.Luc.xvj/ que sainct Paul appelle prudence charnelle qui est mort enuers Dieu.Roma.viij.a. Baruch.iij.c/par laquelle on ne se doibt gouuerner. Prouerb. iij.a:dõt aussi estoit plein Jonadab. ij.Samuel.xiij.a: Item prudence est mise pour vng aduisement/par lequel chascun se donne garde de oultrepasser ce a quoy il est appelle:affin quil puisse seruir a la gloire de Dieu/& au proffit du prochain:et a ce faire Christ nous admõneste. Matth.x.b: Itẽ s.Pierre.j.Pierre.iiij.b

Prudence & sapience/ordinairemẽt sont toinctz en lescriture/dont sapience faict entendre les choses qui sont de Dieu. i.Corinth.i.& iij. & prudẽce perseuerer en icelles. Ephes.i.Prouerb.xiiij.d:a quoy nous sommes exhortez.Prouer.i.a iij.b viij.a ix.a xvi. b : Exemple de Dauid.j. Samuel xviij.b c

Par psalmes/hymnes/et cantiques il fault chãter a Dieu/auec action de graces/ en esperit et en pensee.Juges.v.a i.Corin. xiiij.c Ephes.v.d Coloss.iij.c Psalme viij.d x.a Jehudith.xvj.a

¶ Publicains.

Publicains/ou fermiers sont ceulx qui gouuernent les threzors publiques/principalement les tailles/lesquelz estoiẽt tabis de grande recõmandation enuers les Romains:mais odieux aux Phartsiẽs/pource quilz recueilloient tributz sus les Juifz au nom de lẽpereur de Rõme: & pource ilz reprochoient aux apostres que Christ mãgeoit auec les publicains. Luc.v.f/et quil estoit leur amy.Luc.viij.e

Des publicains/ou fermiers/ Voyez Matth.xviij.b xxj.c Luc.iij.c

¶ Purgatoire.

Le mot Purgatoire/ nest point en la Bible: mais la purgation et remission de noz pechez/nous est faicte par labondante misericorde de Dieu. Luc.i.g Marc.ij.a/ par vng seul Christ.Matth.i. et leffusion de son sang. Matth.xxvj.c Marc.xiiij.c Luc.xxij.b Actes.xiij.g Ephe.i.b Ebr. i.a ix.d i.Pierre.iij.c j.Jehan.j.c ij.b. Apoca.i.b:car il est la propiciation de tous les pechez de tout le monde. i. Jehan.ij.a iiij.c:& sest manifeste vestant nostre chair/ aussi mourant en portãt noz pechez en son corps pour les abolir. i.Jehan.iij.a Rom. iiij.d i.Pierre.ij.affin de nous purger des pechez(ausquelz ce mõde estoit oblige.Gala.i.a i.Timoth.i.d)croyans en celuy qui

est laigneau. Jehan.i.d/Une foys offert par Une seulle oblation/ si que nulle aultre ne reste par cy apres pour nous purger de noz pechez. Ebrt.ix.g x.c. Celuy dõc q̃ veult purger les pechez par feu/ou par autre cho se que par la passion de Christ/renye labte cte passion/cõme appert par les lieux preal leguez: q̃ sera griefuemẽt puny/ par ce quil a mesprise Une si grande grace. Ebrt.x.e

R

Rabbt.

Rabbi en Ebrieu/ signifie mon maistre. Jeh.j.e/ce quon ne doibt destrer destre appelle. Matthieu xxiij.a

Raison.

On ne se doibt point fier au iugement de sa propre raison. Deute.xij.a Prouerb. iij.a xij.c xiiii.b

Raison doibt estre rendue a tous ceulx qui la demandent de nostre esperance que nous auons en Christ. j.Pier.iij.c

Raison sera rendue par Ung chascun de nous deuãt le siege iudicial de Christ. Romains.xiiij.b

Redemption.

La redẽption qui debuoit estre faicte par le sang de Christ estoit ordõnee deuant la cõstitution du monde. j.Pier.i.d

De nostre redemption/Voyez Ephes.i.b Ebrieux.ix.c

Christ est redempteur de tous. i.Cor. i.d i.Timot.ii.d:lequel a mis sa vie pour la redemption de plusieurs. Matth.xx.d Marc.x.c/qui estoit monstre en la deliurãce des enfans Disrael. Exo.xv.c Deute. ix.d ii.Samuel.vii.d

Refuge.

Dieu est nostre refuge. ii.Samu.xxii. a Psalme.x.b xlvi.a xciiii.d cxliiii.a Jeremi.xvi.d

Les citez de refuge. Jehos.xx.g xxix. a Nomb.xxxv.a Deute.iiii.a xix.a

Refus.

Lhõme peult refuser ou reiecter sa femme pour cause de fornication. Matth.v.e xix.a Marc.x.a:Voyez Deuter.xxiiii.a

Reigle.

En Une mesme reigle nous deuõs perseuerer/sentãs/q̃ tenans/et croyans Une mesme chose: ascauoir/ que par nulle oeuure exterme/ ne pouõs auoir le salut eternel qui nous est promis. Philip.iii.d:Ceste est la reigle de Christ/q̃ qui suyura la paix de Dieu sera sus luy. Gala.vi.d ii.Cor.x.d

Reigle/por aulne/Verge/ou perche doibt estre iuste. Leuiti.xix.g

Religion.

Religion/pour obseruãce (non point de moynnerie) mais de choses ordonnees de Dieu. Exode.xii.d Leuitiq.vii.d xvi.g Nombres.xix.a

Religion/pour secte des Pharisiẽs/qui estoiẽt orgueilleux hypocrites/ q̃ pleins de ceremonies/de laquelle fut premierement sainct Paul. Actes.xxvi.b

Cornille estant Capitaine de la bãde Italienne est dit homme religieux/ q̃ si nauoit point de Voeux monastiques. Act.x.a

La Vraye religion chrestienne ne cõsiste point en diuersite dhabitz/ ou de Voeux: mais a visiter les orphelins/ q̃ les Vefues en leurs tribulatiõs/ et se garder pur de la meschancete de ce monde. Jacq.i.d

Remission.

La remission des pechez par Ung seul Christ. Act.ii.f Coloss.i.c/qui a este preschee par les apostres/comme auoit predict Dauid. Psalme.xix.

Repos.

Nul repos a ceulx qui nobeissent aux cõmandemẽs de Dieu. Deute.xxviii.g

Repos est promis a ceulx qui portent le toug de Christ. Matth.xi.d

Nous entrerons au repos de Dieu/ si nous croyons. Ebrie.iiii.a Apocaly.iiii.c: car apres tribulation Dieu donne repos. ii.Thessa.i.c

Reposer/pour habiter en paix sans tumulte. Psalme.xv.

Reposer/ou dormir/pour la mort naturelle. ii.des Roys.xxii. Psal.xiii. i.Cor.xv. i.Thessalo.iiii. Actes.vii.

Republique.

La Republique floryt/prospere/et se porte bien/ lors que les iustes regnẽt. Prouer. xxviii.b xxix.a b

La Republique est gardee par bon conseil q̃ non par tyrannie/ force/ q̃ cõtreincte. Prouerb.xi.b

Resurrection.

Nous deuons croire la resurrection de Christ/comme luy mesme la reuelee. Luc xxiiii.a Roma.x.b Jehã.xx.c Matth. xxviii.a: q̃ Dauid la predicte. Psal.xvi. xlix. Actes.ii.d e

La vertu et efficace de la resurrectiõ de Christ. Hoseah.vi.a i.Cor.xv.c Romains.iiii.d vi.a i.Pierre.i.a: laquelle a este tesmoingnee par signes et miracles. Actes.iiii.g

La Volũte du pere est de resuscIter ceulx qui croyent en luy. Jehã.vi.d: ce que a congneu Job.xiiii.b:Itẽ/Daniel.xii.a:Item/ Jehudah le Machabeen q̃ feit faire offrande/iustement q̃ sainctement/pensant de la resurrection. Machab.xii.g

Quelle/cõment/et quãd elle doibt estre/ Voyez. i.Corinth. xv. b Philipp.iii.d i. Thessalo.iiii.d: q̃ comment les fidelles la destrent.ii.Cor.v.a

Retribution.

Dieu retribue a Ung chascun selon sa iustice et foy. i.Samuel. xxvi.d ii. Samuel.xxii.b

Retribuer/pour donner/ou faire. Psalme.cxi.x.

Richesses.

Dieu est riche. Rom.x.c/ qui enrichit q̃ appaourit. i.Samuel.ii.b

Dieu a esleu les paoures en ce monde/ riches en foy. Jacques.ii.a

Les fidelles faictz riches par Jesus Christ. j.Cor.i.a ij.Cor.viij.b

Des richesses/Voyez. j. Timo.vj.b d

Richesses mal acquises/periissent. Prouerb.xxiii.b

Les richesses temporelles/ que Christ appelle mãmon diniquite/cõme matiere de tout mal/on doibt dõner aux paoures. Luc xvi.a:car on ne peult seruir a Dieu et aux richesses. Matth.vi.c Luc.xvi.c

Rome.

Rome/propre nom de la concubine Nachor. Gene.xxii.d

Balaã pphetise de Rome. Nõb.xxiiii.d

Les Romains ne conbẽnoiẽt nul sans estre ouy. Act.xxv.e: q̃ nẽpeschoient point Paul de prescher Leuangile a tous ceulx q̃ venoiẽt a luy en sa maisõ. Act.xxviii. e g

Rosee.

La rosee au desert/ cest la manne. Exo. xvi.c Nomb.xi.b

Par la rosee du ciel Gedeon congnoit que Dieu veult deliurer son peuple. Juges vi.a Moseh prie que la doctrine de Dieu coulle comme rosee.

Roy.

Quel doibt estre le roy. Deute.xvii.d i.Samuel.xii.c/ dõt le coeur est en la main de Dieu. Prouerb.xxi.a

Le iuste Roy/est la force de sõ royaume. Prouer.xxix.a b Sapiẽ.vi.d Eccli.x.a

Le Roy ne doibt point estre yurongne. Prouer.xxxi.a:ne auoir plusieurs fẽmes/ affin quelles (par leur generatiõ) ne retirẽt son coeur de la fiance quil doibt auoir en Dieu. Deute.xvii.d

Le Roy doibt lire le Deuteronome/cest la loy de Dieu/q̃ a elle seulle se tenir. Deuter.xvii.d:Exẽple de Josiah.ii.Roys.xxii. c/et la prescher au peuple:Exemple de Salomoh.i.Roys.viii.f

Roys heureux/par misericorde. Prouer. xxv.a. Exemple de Dauid/ Hezechiah et Josiah. Eccli.xlix.a: Item en Josaphat et Asa.i.Roys.xv.b xxii.e

Honnorons le roy. i.Pier.ii.c/q̃ prions pour luy. i.Timoth.ii.a

Le roy Jeroboam/ pource quil portoit les images/et soubstenoit idolatrie en son royaume/induysant son peuple auoir fiance en aultre q̃ en Dieu/est horriblemẽt menace.i.Roys.xxiiii.b c xvi.a b

Les ptres destrent de regner. Exemple de la ronce. Juges.ix.b/desq̃lz le droict est.

j. Samuel.viij.b. On se doibt dõner garde de leur fureur. Prouerb.xvj.b: car ilz ont faict fornication auec la paillarde. Apoca. xvij.a/soubz eulx nya q̃ malheur. Eccles v. Que silz perseuerẽt en leur malice ilz seront pugnis auec le peuple. j. Samu.xij.d

Au roy des siecles immortel/invisible/ & seul sage/honneur & gloire. j. Timo.j.d

Les Chrestiẽs sont roys & sacrificat²s de Dieu le pere/establis par Jesus Christ. Apoca.j.b v.c j.Pier.ij.b

¶Royaume.

Dieu regnera eternellement. Exode xv.e

Le regne de Christ est descrit en la benediction de Jehudah. Genese.xlix.b: Itẽ Isatah.xxxij.a

Le regne de Christ eternel. Isatah.ix. b Daniel.vij.g: Il fault donc quil regne tusque a tant quil aura faict de ses ennemys son marchepied. j. Corin.xv.d

Du royaume de Christ / voyez. Luc xxij.c Matth. xxv.c Actes. xviij.d ij. Thessa.j.b

Du royaume de Dieu sõt priuez ceulx qui obeyssent a leur chair. Gala.v.d: q̃ trõpent leurs freres. j. Corin.vj.b/ & qui sont corrõpus par vices. j. Corin.xv.f

Le royaume des cieulx/ ou le royaume de Dieu/cest la cõgnoissance de leuãgile/ ou leglise assemblee par leuãgile. Matth. xviij.g. Dont ceulx a qui il est donne/entẽdent les mysteres. Matt.xiij.b Luc.xj.b: pour leql prescher/aucuns se chastrẽt: cest/ viuẽt chastemẽt. Matth.xix.b/ ce quil ne peuuẽt faire sil ne leur est donne de Dieu. Sapien.viij.d

Le royaume de Dieu ne consiste point en viandes ou breuuages/ ny en parolle: mais en vertu qui assubiectist les coe²s des hõmes a Dieu. Roma.xiiij.c i. Corĩ.iiij. d: et par ainsi le royaume de Dieu est dedans le croyant/duquel Christ est la vertu. Luc.xviij.e

Les violentz rauissent le royaume des cieulx. Matth.xj.b: cest/ont si grand desir quilz contemnent leur propre vie/ et abandonnent tout: voire pere et mere/ pour le grand desir quilz ont de receuoir leuangile de Christ/ & estre participãs du royaume celeste.

Veoir le royaume de Dieu/cest posseder/ auoir/ & estre participant. Jehan.iij.a

S

¶Sabbath/ou repos.

Sabbath/ou iour de repos quãd a lobseruation literale estoit moult estroictement cõmande aux Juifz. Exod.xvj.e xx.b xxxj.a xxxiiij.xxxv.a Leuitt. xix.a f xxiij.a xxvj.a Deute.v.b Jere.xvij.c: Pource q̃ Dieu se reposa au septiesme iour: cest/cessa de creer choses nouuelles. Gene. ij.a Exo.xx.b: Itẽ en memoire du repos quil auoit donne aux enfans Disrael/les deliurans Degypte. Deuter.v.b: Itẽ pour faire reposer les bestes & les seruit²s. Exode.xxiij.b. Ceste ceremonie iudaique est cessee: car il ne fault plus obseruer les iour²s. Gala.iiij.b Matt.xij.a: mais lesperit de verite cõtenu soubz cest vmbre/doibt toustours estre en nous: cest/de reposer/et nous abstentr des oeuures de nostre propre volũte. Isatah.lvj.a lviij.d/ ce qui nous doibt estre perpetuel. Isatah.lxvj.g Ebr.iiij.d/ & nous appliquer aux oeuures de foy: cest/ soubuenir lũg a lautre par charite &c. Matthi.xij.a Marc.iij.a Luc.vj.a

¶Sacrement.

Sacremẽt/Archane/Mystere/ po² chose cachee/secrette/& incongneue: laq̃lle toutesfoys est reuelee en certain temps/quand cest le bon plaisir du Seigñr. j. Corin.iiij.a Coloss.j.d Ephe.j.b iij.a v.g j. Timo. iij.d Tobiah.xij.b Sapt.ij.b viij. Dantel.ij.c Apoca.xvij.b

¶Sacrifice.

Sacrifice en lescriture signifie generalemẽt tout ce qui estoit offert a lautel. Dont en parle Exo.xxix.f Leui.ij.b vj.c d x. xxiij.c Nõbr.v.viij.c xv.a xvj.c xxv. xxviiij.a. xxix.c Deuterono.xviij.a. Jehosuah.xiij.b

Item lescriture nõme aucunesfoys peche/ Sacrifice/cõme appert Hoseah.iiij. Et ainsi la mort de Christ/a cause que cestoit vng sacrifice est nommee peche. Romains viij.a

Item mãger le sacrifice des morts: cest mãger des choses presẽtees & offertes aux idoles/images/& choses mortes. Psal.cvj. e.cõe on faict. j. Corin.viij.b x.d.e

Item sacrifice/& hostie de foy/ cest la bõne cõuersation des fideles. Philip.ij.c: car en tout lieu ilz sont en souef odeur au Seigneur. ij. Corinth.ij. d / cest: plaisantz et aggreables par Jesus Christ. Psal. xx. xl. lj.

Les sacrifices nont peu empescher la punition de Eli. j. Samuel.iij.c: car Dieu ne regarde poĩt les sacrifices des meschãs. Eccli.xxxiiij.c/mesme il sen mocque. Hoseah.v.b

Le pain & le vin receuz en la Cene de Christ/ne sont point sacrifice (car Christ sest vne foys offert suffisamment pour noz pechez. Ebr.x.b) mais vne saincte memoire de la mort de Christ. Matth.xxvj. sacrifice donc ... nous est laisse apres la mort de Christ. Ebr.viij.a ix.c/ fors le sacrifice de tusticе. Psal.xxxj.b/et de louenge. Psal.l.d: Voyez/quelz sacrifices Dieu requiert maintenãt. Miche.vj.b

Misericorde/& aymer Dieu/ et son prochain eſt choſe oultrepaſſant tous ſacrifices. Matth.v. ix.b xij.a Marc.xij.c Luc.v.f

Le sacrifice des fideles. Malach.iij.a

¶Sacrificateurs/ ou prebstres.

Des sacrificateurs/ voyez Leuitt.x.b xvj.a xxj.c xxvj.a Exode.xxix.g j. Chronq.ix.a

Dieu estoit lheritage des sacrificat²s. Deute.xviij.a

Lordre de sacrificature (quon dit de prebstrise) est trãslate/cest aboly/cesse & finy tellemẽt quil ny fault plus nulz. Ebr.viij.b: car nous sommes tous prebstres a Dieu/ qui nous deuõs nous mesmes offrir hostie spirituelle / ainst que Christ sest offert soymesme: ce qui sera aggreable a Dieu par Jesus Christ. j. Pierre.ij. Apocalyp. j.b v.c

Aux sacrificateurs sont enuoyez les labres/non point pour leur confesser: mais affin quilz declarassent lesdictz labres estre guaris/& quilz offrissent ce qui estoit commãde en la loy. Leuitt.xiij.a xiiij.a Mat. viij.a Luc.xvij.d

Des prebstres de Baal. j. Roys.xviij.e

Les cuysines des prebstres. Jehezekt. xlvj.f/ leur auarice. Malach.j.c Isatah iij.b. Leur trahison. Daniel.xiij.b d Leur conseil contre Christ. Matthieu xxvj.a Luc.xix.f.xx. Leur enuie. Matthieu. xxvij.c. Leur indignation. Matthieu.xxj.b Leur malice/ car ilz ont este touſiours eſloingnez de charite / comme monstre Christ en la parabole du Samaritain. Luc.x.f. Pourtant ilz doiuent estre destructz selon la prophetie de Azariah. ij. Chronq. xv. a : car Christ est nostre seul sacrificateur selon lordre de Melchisedek / touſiours viuant au ciel/ pour prier pour nous enuers Dieu son pere. Ebr.v.vj.vij.viij.a. Psal.cj.

¶Sainct.

Ce mot: Sainct/ est prins en diuerses manieres en la Bible: ascauoir / pour le sainct lieu du temple / auquel le peuple iudaique debuoit louer Dieu. Psalme.xx. xxj. cl. ce qui a este mal entendu par les Sophistes / qui ont gloſe ce passage des prieres des sainctz/ contre sainct Jerosme qui a transiate: louez le Seigneur en son Sainct: cest/ sainct lieu/ ou sainct Christ qui est le Sainct des sainctz.

Item pour tous ceulx qui sont droictz en coeur par la foy de Christ/ par lequel ilz sont sanctifiez. Jehan.xvij. Romains. j. j. Corinth.j. ij. Corinth.ij. Ephes.j.b Philip.j. et ca et la parmy les psalmes/ cõme Psalme.cxlix. Psal.xvj. Tous fideles donc sont sainctz. Deute.xxiij.a Nõb. xv.d Exo.xix.a Roma.viij.e xvj.a b.

Epheſ.i.a Philip.iiii.d Philemon.i.a b Ebrieux.iij.a: deſquelz Chriſt aſſis a la dextre du pere eſt miniſtre. Ebr.viij.g po² leſquelz nous deuons prier par oraiſon cōtinuelle g ardante en eſperit. Epheſ.vj.c

Les ſainctz priēt po² le²s pechez. Pſal. xxxij/auſquelz Dieu eſt propice/ia ſoit ql les puniſſe aucuneſfoys. Pſ.xcix. Soyōs dōc ſainctz en noſtre conuerſation. j.Pier.j.c: car Dieu eſt ſainct. Leuitti.xj.g xix.a xx. b xxj.b. Voyez/cōment il fault ayder aux ſainctz. Roma.xij.c j.Corinth.xxj.a ij. Corinth.viij.a

Sainct eſperit.

Le ſainct eſperit eſt la ſaincte et diuine vertu/par laquelle les coeurs diuinement ſōt renouuellez. j.Samuel.x.e: affin quilz puiſſent cōprendre les choſes de Dieu. j. Jehā.ij.c: g qui dōne teſmoingnage a noz cōſciences que nous ſōmes de Dieu. Romains.viij.c: par lequel auſſi nous inuocquons le pere auec fiance. Gala.v.c/g congnoiſſons Dieu habiter en no⁹. j.Jeh.iij.d

Des graces g dōs du ſaict eſperit. j.Corinth.xij.a xiiij.c

Le ſainct eſperit par toutes les citez (ceſt: cōme expoſe Paul. Act.xx.e/ les freres par le ſaict eſperit) predit que Paul deuoit eſtre lie g affligé en Jeruſalem. Actes xxj.d.

Le ſainct eſperit en leſcriture par metaphore/eſt nōmme de pluſieurs noms/ſelon les graces qui nous ſont departies: aſcauoir Eaue. Iſa.xliiij: Itē Feu. Jere.xxiij. Actes.ij: Item/Vent. Actes.j. Item/ Vnction. j. Jehan.ij. Itē Exhortateur/g Conſolateur. Jehan.xiiij.d xv.c

Salut.

Dieu eſt noſtre ſalut. Expo.xv.a Pſal. lxv: auquel nous le deuons demander. Jere.xviij.b/par Chriſt. Jude.j.g/ en la puiſſance duquel eſt noſtre ſalut. Matth.xix. d/qui eſt createur g ſauueur du mōde. Ebr. ij.c v.c j.Jehā.iiij.c j. Timoth.iiij.c/ et ij. Timoth.ij.d/lequel eſt venu nous ſauuer. Matth.viij.b Luc.xix.b Jehā.iij.b/ par miſericorde/non poīt par noz merites: affin que nul ne ſe gloriſie. Eph.ij.a b Tite.iij.b: g nya ſalut en nul autre que en luy. Actes.iiij.b

Qui croira ſera ſauue. Marc.xvj.c q (au temps de tribulation) perſeuerera en la parolle g foy de Chriſt. Mat.x.c xxiiij.b Marc.xiij.a Luc.xxj.b: Exemple de Zachee. Luc.xix.b

Salut po² victoire. Juges.xv.d: ij. Samuel.xxiij.b: Itē ij. Roys.v.a Exēple de Saul qui attribue ſon ſalut/ceſt ſa victoire a Dieu/ non a ſa puiſſance. j. Samuel xj.d: car le ſalut des hōmes/eſt vain. Pſalme.lx.c

Sang.

Le mot: Sang/ſignifie peche/concupiſcēce/g tout ce qui neſt point de leſperit de Dieu. Pſal.lj. Jehan.j.b: Item/ceſt la vie de toute perſonne. Leuitti.xvij.c

Rien neſtoit purgé en la loy ancienne ſās ſang. Leuitt.xvij.c Ebr.ix.f

Le ſang de Chriſt demande remiſſion de noz pechez/mais le ſang de Abel demāde vengeance. Ebr.xij.g

Par le ſang de Chriſt/ la redēption/ remiſſion/g purgatiō de noz pechez eſt faicte: tellemēt que nous ſommes ſanctifiez/ rachetez/purgez lauez/ g aſpergez par la volunte/ g election de Dieu le pere/ affin que nous ſeruions au Dieu viuant/en faiſant les oeuures de lumiere. Matth. xiiij. c xxvij.c Luc.xxij.b Ephe.j.b Ebr.ix.c d x.e xiij.b j.Pier.j.a j.Jehan.j.a Apocalyp.j.b

Sapience.

La ſapience de Dieu eſt riche g profōde. Roma.xj.d: qui eſt Chriſt. Luc.xj.g/cōme eſt interprete. Mat.xxiij.d j.Corin.j.d/ auquel ſont les threſors de ſapiēce g de ſciēce cachez. Coloſ.ij.a

De ſapience/Voyez Jacq.j.a iij.d Job xxviij.a xxxij.b Prouerb.j.a ij.c iiij.a viij.ix.xiiij.a Baruch.iij.b.j.Cor.xij.a: Il nous fault eſtre remplis de ſapience en tout bien/g ſimples en mal. Roma.xvj.c

Satan/ceſt aduerſaire. Marc.viij.d

Satan aueugle les coeurs des infideles: affin quilz ne croyent a leuāgile. ij. Corin. iiij.a/mettant peine de retirer les fideles de la cōgnoiſſance dicelle. j. Theſſa.iij. b/ Voyez de Satā. Job. j.b xlj.a Luc.xxij. c j.Corin.v.b j. Theſſa.ij.d ij.Corin. xj.c Apocalyp.xx.a Marc.viij.d ij. Samuel.xix.d

Scandale.

Scandale eſt vng mot Grec / lequel ſignifie empeſchement / qui eſt tranſlate aux choſes ſpirituelles : car comme celuy qui hurte contre vne pierre/ou quelque autre choſe/eſt empeſche g retenu. Auſſi aucun peult empeſcher/retirer/ g retarder ſon prochain/ en la foy enſeignant choſe contraire a la parolle de Dieu: en quoy il le scādalize/ceſt empeſche g retire de verite: dont il eſt parle Matth.xviij.a: Item on peult offenſer g ſcandaliſer ſon prochain en charite: aſcauoir quand aucun ne ſubuiēt point a la neceſſite diceluy/ou ql trouble la paix publique/ou baille mauuaiſe exemple/dōt j.Corin.viij.d Matth.xvij.d

Scandaliſer dōc ceſt dōner occaſion de ruine par tribulation/ou cōmēt que ce ſoit/ ce que Chriſt predit a ſes apoſtres. Matthieu.xxvj.c

Seruiteurs.

No⁹ ſōmes tous les ſeruite²s de Dieu par grace/affin que a layde de luy/nous ſoions les oeuures de iuſtice. Jehan.viij.d Roma.vj.d: ce que Chriſt mōſtre en deux paraboles. Luc.xii.e f

Quelz doiuent eſtre les ſeruiteurs enuers leurs maiſtres. Eph.vj.a Coloſ.iij. d i.Timoth.vj.a Tite.ij.c i.Pier.ij.c d i.Corinth.vij.d Gene.xxxi.e

Seruitude.

Dieu nous a deliurez de la ſeruitude du diable. Deute.v.a: ce quon doibt enſeigner aux enfans eſtre faict par Chriſt.vj.d/ Ne ſeruons donc plus a peche. Ro.xvj.b c d

Seruitude/ eſt la circonciſion g autres oeuures de la loy. Gala.ij.a v.a: dōt nous ſommes deliurez par Chriſt. Ebre.ij.d

Sicle.

Le ſicle dont eſt parle. Geneſe.xxiij.c Expo.xxx.b Leuitti.xxvij.c Nomb.iij.g Deutero.xxij.d Joſh.vij.d ij. Samuel xviij.c Jehezek. xlv.d/ eſt vne eſpece de monnoye valliant ſelon Joſephus quatre drachmes/qui montent g font ſelō Budee ix.liures tournoys.

Signe.

Chriſt nous a laiſſe deux ſignes/ pour monſtrer/et proteſter noſtre foy deuant ſon egliſe: aſcauoir leaue du bapteſme. Marc xvj.d/ et le pain g vin de ſa ſaincte Cene. Matth.xxvj.c

T

Tabernacle.

Tabernacle/ Tente/ou Pauillon/ceſt habitation et lieu/ ou ſe repoſent les gensdarmes: qui ſignifie le peuple de Dieu tellement habiter en legliſe/ quil a touſiours bataille contre les pechez/ le monde/g le diable. i. Jehan.ij.c/ce qui appartiēt a la mortification du vieil homme. Pſalme.xv.

Item Tabernacle aucuneſfoys ceſt/cite munie. Pſalme.xxxj.

Item le corps auquel habite lame. ij. Pierre.i.c/ ce que ſainct Paul appelle domicile de terre. ij. Corinth.v.a

Item les Tabernacles de Dieu/ſont les belles congregations du peuple en la ſaincte egliſe de Chriſt. Nōb.xxviiii. Pſal. lxxxviiii. Prouerb.xviii.

Lallegorie des deux tabernacles de Moſeh. Ebr.ix.b

Du tabernacle materiel. Voyez/ Expo. xxv.a xxvi.a xxxv.a xxxvi.a xxxix. a f g. xl.a Leuitiq.xvi.d Deutero. xxxi.d

Isa.lxvj.a)que tout Chrestien est le sainct temple de Dieu. j.Corin.iij.c ij.Corin. vj.c Ephes.ij.d

Dieu destruira celuy qui violera son tẽple.j.Corin.iij.d(cest:qui enseigne choses humaines pour diuines) car noz membres sont le tẽple du sainct esperit.j.Cori.vj.d

¶Tentation.

Tenter/cest esprouuer. Genese. xxij.a Exo.xv.f xvi.a Deute.viij.a

Tentation pour affliction. Deut.vij.c Job.ij.c vij.a

Les iustes sont esprouuez par tẽtatiõs. Eccli.xxvij.a Jehudith.viij. b Baruch. ij.a: Exemple de Jehezekiah/ qui est laisse du Seig^r po^r les prouuer. ij.Chron.xxxij: Ité de Eliab leql estãt affame fut enuoye pour estre nourry dune femme affamee. j. Roys.xvij.b c:Item de Job.iij.a

Au tẽps de tentation/il se fault du tout cõmettre a Dieu. Psal.lxxj.

On ne doibt tenter Dieu. Deuter.vj.c Matth.iiij.b/ affin quon ne periisse cõe les Iuifz. j.Corinth.x. b Exode. xvij.a b Nombr.xviij.d

Christ tẽte du diable. Mat.iiij.a/ affin quil en soubutenne a ceulx qui sont tẽtez. Ebrieux. ij.d iiij.d

Chascun tente de sa propre cõcupiscẽce/ non point de Dieu. Jacq.j.b/ mais Dieu ne nous laisse point tenter plus que nostre puissance ne peult porter. j.Corinth.x.c: car il nous deliure de tentation & dafflictiõ ij.Pierre.ij.b

Le tentateur.j. Thessa.iij.b/cesse pour vng temps de tenter Christ. Luc.iiij.b

Christ cõmande aux siens de veiller et de prier/affin quilz nentrent en tentation. Matth.xxvj.d: entrer donc en tentation/ cest commettre chose contre la foy et fiance/que nous deuons auoir en Dieu.Matthieu.vj.b

¶Tesmoing.

On ne doibt porter faulx tesmoingnage.Exo.xx.c Deutero.v.b

Le tesmoingnage que Dieu no^s a faict de son filz/est/que par luy seul nous auons la vie eternelle.j.Jehan.v.c

Au tesmoingnage de deux ou trois tesmoinges/ idolatre estoit lapide. Deutero. xvij.a

La peine du faulx tesmoing. Deu.xix. d Prouer.xix.a xxv.c

Le sainct esperit est tesmoing que nous sõmes cõuertis/& noz pechez pardõnez par Christ. Actes.v.f

Les tesmoinges de la resurrection. Luc xxiiij.g Jeh.xv.d Actes.j.b ij.e x.f

¶Testament.

Le vieil testament(cest alliance faicte/ principalemẽt aux Iuifz.Rom.ix.a)estoit desdie par sang. Exode.xxiiij.c Ebrieux ix.e:mais ilz ont vng voille sus le coeur/si quilz ne le peuuẽt entendre. ij.Corin.iij.d

Le nouueau testament est promis aux vrays croyans. Jere.xxxj.f Baruch. ij. g/ et desdie par le sãg de Christ. Mat.xxvj. Marc.xiiij.b Luc.xxij.b/ duquel il est le mediateur. Ebrieux.viij.b

Le nouueau testament ne cõsiste point en lettres & ceremonies(cest choses visibles & charnelles)mais en esperit qui est donne par foy/et qui escrit ses loix en noz coeurs. ij.Corin.iij.b

¶Tribulation.

Tribulations a aduenir a ceulx qui croyent en Christ. j.Pier.j.b iiij.d Jehã xvj.a j. Thessa.iij.b: lesquelles toutesfoys ne pouons endurer sans la grace de Dieu. Philipp.j.d:car par icelles nous sommes esprouuez.j.Pier.iiij.c:& entrõs au royaume de Dieu. Actes.xiiij.d ij. Thessa.j.c

Tribulation engendre patience. Rom. v.a xij.c/et le poidz de gloire. ij.Corint. iiij.d: Car par tribulation Dieu cõtraint les siens de retourner a changemẽt de vie. Isat.xxvj.c j.Pierre.v.c

Au temps de tribulation il fault louer Dieu.Psalme.ij.iiij: Exemple en Paul & Silas.Actes.xvj.e/& se gloryfier en icelles. Gala.vj. ij.Corin.vj.a viij.a ij.Timo. ij.d/soy fiant en Dieu. Isat.viij.c: car cest luy seul qui nous deliure. j.Samuel. x.c Exode.ij.d

Loraison de celuy qui est en tribulation. Psalme.xliij.

Aux tribulateurs peine eternelle/& aux tribulez repos.ij. Thessa.j.c: parquoy nulle tribulation ne nous doibt separer de la charite que nous auõs en Dieu.Ro.viij.g

¶Tristesse.

Tristesse/par laquelle aucun est triste da uoir offense Dieu/luy faict salutairement changer sa vie: mais celle qui prouient des affections mondaines ameine la mort. ij. Corinth.vij.c

V

¶Vengeance.

Engeance appartiẽt a Dieu. Deute.xxxij.f Roma.xij.d Vengeance est deffendue. Prouerb. xx.c Eccli. xviij.c xxiiij.d xxviij.a

Christ faict vengeance de celuy qui deceoit son frere.j. Thessalo.iiij.b/& qui mesprise Christ.Ebr.x.e

¶Verite.

Christ est verite.Jeh.xiiij.f/et son euãgile.ij.Pier.j.c/par laquelle on doibt seruir a Dieu sans fiction (cestadire soubz couleur du seruice de Dieu auoir fiance en autre)Jehosu.xxiiij.c j.Samuel.xij.d

Verite doibt estre aux Iuges. Exode xviij.c: car on ne doibt rien faire cõtre elle. Micheah.vij.b

¶Veiller.

Christ nous commande a tous de veiller. Matth.xxiiij.d xxvj.d Marc.xiij. d xiiij.d Luc.xij.e xxij.d Apocaly.iij.a en tout temps.Matth.xxv.a Rom.xij.c j.Corin.xv. xvj.c j. Thessa.v.a j.Pier. iij.b v.c Colos.iiij.a:a lexẽple de Paul. ij.Corin.vj.a

¶Vertu.

La vertu & puissance dont Dieu nous sauue/cest Leuangile.Rom.j.b

La vertu de Dieu/est en salut aux fideles.j.Corin.j.c/et les garde en foy.j.Pierre.j.a.

Estre vestu de la vertu denhault/cest receuoir le s.Esperit. Luc.xxiiij.g Act.j.b

¶Vesue.

On ne doibt faire dõmage aux vesues. Exode.xxij.d Deut.xxiiij.d: ains les nourrir. Deute.xiiij.d/ & leur laisser le demourant des bledz/raisins/& olyues.Deutero.xxiiij.d/ sans prẽdre leurs robbes en gaige. au mesme d. Voyez/Deutero.x.d xxvj.a xxvij.c j.Timoth.v.a b j.Corinth.vij.b Actes.vj.a

Les pharisiens/soubz couleur de lõgue oraison destruysoient les vesues. Matth. xxiij.b Marc.xij.d Luc.xx. g

¶Viandes.

Dieu mõstre a Pierre en vision/quil est loysible aux fideles de mãger de toutes viãdes. Actes.x.b Roma.xiiij.a

Les viandes sont crees de Dieu/pour en prendre auec action de graces. j. Timothee.iiij.a

La viãde est sanctifiee par la parolle de Dieu & par oraison.j. Timoth.iiij.b/ pour election de viandes/on ne doibt donner scãdale a son frere. Roma.xiiij.b/ enseigner quil se fault abstenir de certaines viãdes/ est doctrine des diables. j. Timo.iiij.a

¶Vie.

Dieu a donne la vie/ ou lame viuante/ou lesperit de vie.Gene.ij.b

De la vie de lhomme/voyez Jacq.iiij. d j.Corint.vij.e Job.vij.a xviij. a Psalme.xxxix.Deute.xxx.d

Longue vie / promise a ceulx qui honnorent leurs parentz. Exode.xx.c. Deute. v.b Epheſ.vi.a

Christ est la vie.Jehan.xiiij.a.Colos. iij.a j.Jehan.i.a/ qui a destruict la mort: affin que nous fussions heritiers de la vie eternelle.i.Pier.iij.d

Christ est le pain de vie/qui donne vie eternelle.Luc.vi.e

Christ a la vie eternelle en soymesme comme le pere/ il est donc Dieu. Jehan.v.d

La vie eternelle promise / nous est reuelee par la predication euangelicque.

Epheſ.

Ephe.j.a tj. Timoth.j.a j.Jehan.tj.d: laquelle auõs/ayãs congnoissãce de Christ. Jehan. xvtj.a

¶ Vierge.

Ce que saict Paul veult quon face des vierges.j.Corinth.vtj.e f g

Voyez la mattere des vierges & de virginite. Leuttiq.xxj.c Exo.xxtj.c Jug.xj.g xxj.b d Nomb.xxxj. Deute.xxtj.c

¶ Vigne.

Christ est la vraye vigne. Jehan.xv.a.

¶ Vive Dieu.

Vive Dieu/cestoit le iuremẽt des peres. Ruth.tij.c Juges.vtj.d tj.Samuel.tj.d

¶ Vin.

Le vin resiouyst le coeur de lhõme. Jehu vith.ix.b Psal.ciiij.b Eccli.tij.d

Dy ne doibt boire vin p excez. Eph.v.d Prouer.xx.a j.Tim.tij.c v.d Tite.tj.a

Vin de cõpunction/q̃ cest. Psal.lx.a

¶ Visiter.

Visiter/po² auoir recorbatiõ. Exo.xx.a xxxtj.g Luc.j.g

Visiter/po² auoir sollicitude. Hose.tiij.d

Visiter/pour prẽdre vengeãce. Jsai.x.c

¶ Viure.

Tous viuẽt a Dieu. Luc.xx.f

Pource que Christ vit/nous viurons tous. Jehan.xtiij.c

Nous viuons tous & mourons a la gloire de Dieu. Roma.xiiij.b

Le Chrestien ne vit point a soy/mais a Christ.tj.Corin.v.c

Viure en Dieu/ cest mourir a peche. Romains.vj.b

Viure en delices/est mort.j.Timo.v.e

¶ Vnction.

Vnction de Christ. Daniel.ix.g

Vnction de Christ/cest le sainct esperit/leql receoiuẽt tous les fideles.j.Jehan tj.d:q̃ qui nous enseigne toutes choses a salut. Nous nauons plus dõc de vnction corporelle/faicte dhuyles:mais spirituelle par le sainct esperit.

¶ Vnion.

Vnion nous est recõmãdee. Philip.j.d tj.a j.Pier.tij.b

Vnitõ des chrestiẽs est de Christ. Jeh. xvtj.d/laql estoit auy pmiers. Ac.xiiij.f: qui est louee. Ephe.iiij.a

No⁹ sõmes tous vng/en christ. Gal.tij.d

¶ Vocation.

Vocation que cest. Roma.xij.d

Nous sommes appellez de Dieu. Rom. ix.a ij.Timoth.j.c ij.Pier.j.a/cõme appert en la parabole. Matth.xx.a

La vocation des Gentilz et des Juifz. Romains.xv.c

Dieu a preordonnez ceulx quil appelle. Rom. vtij.f Gala.j.a: & iceulx loyẽt quãd ilz sont appellez. Jehan.x.c

Dieu nous a appellez a sa gloire par Jesus Christ.j.Pier.v.c

¶ Voye.

Christ est la voye/par laquelle on va au pere. Jehan.xiiij.a

La voye de Dieu est iuste. Deut.xxxij. a Apoca.xv.b Roma.xj.d/pourtant il la fault suyur.tj.Samu.xxtj.c: ce que ne font les idolatres. Exode.ix.b c Deute.ix.c

¶ Voix.

La voix de Dieu doibt estre ouye. Exode.xv.g Deuter.xiij. a xxvtj.b xxx.d

Dy ne oyoit poit la voix de Hannah/ lors quelle priott.j.Samuel.j.b

Dy doibt euiter les nouueaultez de voix et questiõs inutiles. j.Timo.vj.b d

¶ Volunte.

Dieu a tout faict par sa volunte. Ephe. j.b Apoc.iiij.d/laquelle est immuable. Prouerb.xiix.c:& a laquelle on ne peult resister. Gene.l.c: Exẽple de Ahab. tj.Chroniq. xviij.g: Item de Balaam. Nomb.xxtj.d

La volunte de Dieu doibt estre faicte & cõgneue. Roma.xij.a Ephe.v.d: car qui la faict/est chrestien. Matth.vij.c: Exẽple de Jehosuah/& Caleb. Nomb.xxxtj.b

Cest la volunte de Dieu q̃ nous soyõs sãctifiez & purgez de noz pechez p Christ. Ebrie.tj.c:affin que nous soyons saincts. j.Thessa.iiij.a v.c:& que en bien faisant nous faisiõs taire les meschãs.j.Pier.tj.c

Nous deuons prier que la volunte de Dieu soit faicte. Matth.vj:a lexemple de Christ.Jehã.iiij.d Matth.xxvj:Item de Paul.tj.Thessa.j.b Ebrie.xiij.d:Item de Epaphras.Coloss.iiij.c

Tout doibt estre cõmis a la volunte de Dieu. Jacq.iiij.d:Exẽple de Joseph.Gen. xlv.b l.c: Item de Paul. Romains.xv.g. j.Corin.iiij.d.xvj.a

Dy ne doibt faire sa ppre volũte. Eccli xvtij.d: mais la volunte de Dieu: car qui la faict il demeure a tousiours.j.Jehã.tj.c/ et qui ne la faict sera battu. Luc.xij.f

¶ Voeux.

Voeux/vulgairemẽt sont prieres. Psal. lxj.louẽges & actiõs de graces. Psal.lxv.

Voeu/souuentesfoys est pris pour dons que on soulott offrir/ascauoir quelques choses externes/& ceremonieuses/cõme estoit raire ses cheueulx/ne gouster point de vin/ ce que les Racabites auoiẽt voue. Jerem. xxxv.a/lesqlles choses on peult garder ou laisser/cõe lunction enseigne pour mieulx auancer la parolle de Dieu: mais quon ne attribue point de merite/ou de sanctification a loeuure: Exemple de celuy qui se feit raire la teste en Cenchray. Actes.xviij.e

Vouer a Dieu/ pour sanctifier et consacrer est pris ordinairement en Leui.xxvij.

Les voeux sont en liberte: Exemple de Hannah q̃ voua de dõner a Dieu le filz que le Seigneur luy dõneroit. Ce voeu ne fut poit perpetuel: car Samuel estoit ministre de Elit / qui deputs le. xxx^e. an debuoit ministrer au tẽple(selon la loy de Dieu qui est escripte Nomb.iiij.) iusque au cinquantiesme/& puis apres il luy estoit loysible de soy retirer/comme lhystoire le declaire: car en apres il habita en la possession de son pere en Ramah/ & fut iuge plusieurs ans en Jsrael.j.Samuel vij.d

Elkanah voulãt offrir son voeu(cest son oblation voluntaire que nous disons ordinairement/deuotion)mõta en Silob.j.Samuel.j.c

Vouer pour iurer. j. Samuel.xiiij.d

Vouer par voeu/ cest promettre en mal. Actes.xxiij.c

¶ Vsure.

Dieu deffend de dõner a vsure/ quelque chose que ce soit. Deute.xxiij.d

Nehemiah engarde le peuple/se voulãt addonner a vsure. Nehemiah.v.b

Dieu deffend vsure estre faicte sur son paoure peuple. Exode.xxij.d

Dy doibt retirer son frere qui est appaoury/& le nourrir sans prendre vsure de luy. Leuitt.xxv.f

Celuy qui ne baille point son argent a vsure/& ne prent nul don sus linnocent/cõuersera au pauillon du Seigneur. Psal.xv

Prester a vsure/est contre iustice. Jehezekiel.xvtj.b

Vsure est desplaisante a Dieu. Jehezekiel.xxij.c

Z

¶ Zele.

Zele/que signifie il selõ lescriture. j.Roys.xix.b

Zele pour vengeance. Jsaiah xiij.c

Le zele de Dieu contre les meschans. Deute.xxix.d

Le zele de Moseh contre les idolatres. Exode.xxxij.f

Le zele de Jehu pour lhõneur de Dieu/ quand il tua tous les prebstres de Baal. tj.Roys.x.d e.

Le zele de Phinehes/ qui tua les deux qui paillardoient. Nomb.xxv.b

Le zele de Eliah.j.Roys.xvtij.d

¶ Zalouste.

La loy de zalouste. Nombr.v.c

La femme zalouse et yurongne. Ecclesiastiq.xxvj.b

Typographus ad Lectorem.

Has Gramelinus opes tibi Lector amice coegit:
Vt possis loculo multa tenere brevi.

¶ Fin de lindice des principales matieres contenues en la saincte Bible.

¶ Registre general de tous les cayers de la Bible/ selon son meilleur ordre : combien que vng chascun Alphabet ayt son Registre particulier a la fin de chesque Volume.

a b c d e f g h i k l m n o p q
r s t v x y z A B C D E F G H
AA BB CC DD EE FF GG HH II
KK LL. AAA BBB CCC DDD EEE
FFF GGG HHH III KKK.
aa bb cc dd ee ff gg hh ii kk ll mm nn
oo pp qq rr ss. Tous lesquelz cayers sont chascun de trops fueilles/excepte qq qui est de deux.

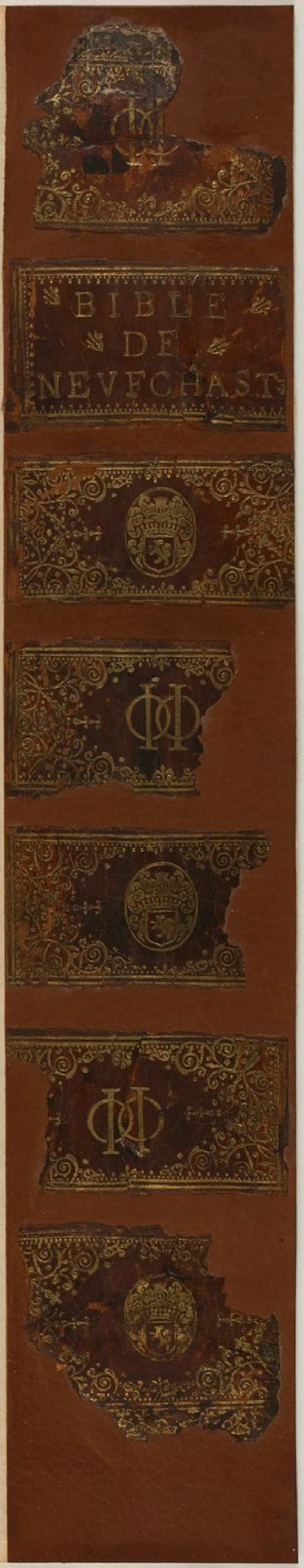
¶ Acheue dimprimer en la Ville et Conte de Neufchastel / par Pierre de wingle / dict Pirot picard. Lan. M. D. xxvi. le. iiij^e. iour de Juing.

BIBLIOTHEQUE ROYALE

¶ Au Lecteur de la Bible.

Lecteur entendz / si Verite adresse /
Viens donc ouyr instãment sa promesse
et Vif parler : lequel en excellence
Veult asseurer nostre grelle esperance.
lesprit Jesus qui Visite et ordonne
noz tendres meurs / icy sans cry estonne
tout hault raillart escumant son ordure.
remercions eternelle nature/
prenons Vouloir bienfaire librement/
Jesus querons Veoir Eternellement.

Et leur ouurage estoit comme si Vne roue eust este au millieu de lautre roue. Jehezek. i. d.


BIBLE
DE
NEVFCHASTEL

INV. RÉSERVE
A 310